開卷有益　異言無譏

法漢常談

比事屬詞惟望東海西海通聲氣

黜華崇實敢矜大珠小珠落玉盤

Digitized by Google

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-CHINOIS

CONTENANT LES EXPRESSIONS LES PLUS USITÉES

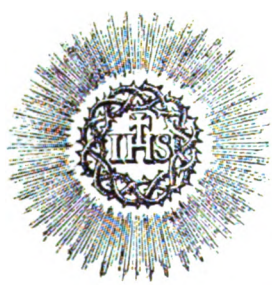
DE LA

LANGUE MANDARINE

PAR LE P. FR. S. COUVREUR S. J.

MISSIONNAIRE AU TCHEU LI S. E.

DEUXIÈME ÉDITION



LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

HO KIEN FOU

IMPRIMERIE DE LA MISSION CATHOLIQUE.

1908

Digitized by Google

5195.9
2055

Linguis loquentur novis. MARC.

Les merveilleux trésors d'une langue si belle,
Éclose avec le monde et pour moi si nouvelle,
Son rythme varié, ses signes gracieux
Charment l'esprit, l'oreille, et ravissent les yeux.
Mais la mémoire hésite à jurer la promesse
De garder le dépôt d'une telle richesse.
Quel sera le secret d'apprendre à moduler
Les cinq tons où la voix toujours semble onduler ?
Vous savez, ô mon Dieu, qu'à vos ordres docile,
Pour vous seul j'entreprends ce travail difficile.
Enseignez-moi vous-même; à vous seul j'ai recours.
Ne me refusez pas votre puissant secours.
Avec vous et par vous tout devient agréable;
La peine disparaît, la fatigue est aimable.
Vous serez en mon cœur, et parlant par ma voix,
En tous lieux vous ferez connaître, aimer vos lois.
Que ce grand peuple aussi d'un hommage sincère
Honore le vrai Dieu, le Sauveur et le Père
Qui veut être ici-bas et dans l'éternité
L'amour de ses enfants et leur félicité.

La plupart des expressions et des exemples ajoutés dans cette nouvelle édition sont tirés des ouvrages du P. Léon Wieger et du P. Joseph Siao. Le mérite leur en revient, et la reconnaissance leur en est due.

Digitized by Google

PRONONCIATION

Cha	沙	Lan	蘭	K'ao	考	Cheng	生	Meou	茂		
Fa	法	Man	滿	Lao	老	Heng	恒	Neou	耨		
La	拉	Nan	南	Mao	毛	Jeng	扔	Ngeou	偶		
Ma	麻	Ngan	安	Nao	鬧	Keng	更	P'eou	剖		
Na	拏	Pan	板	Ngao	傲	K'eng	坑	Seou	搜		
Pa	挀	P'an	盤	Pao	包	Leng	冷	Teou	斗		
P'a	八	San	三	P'ao	拋	Meng	猛	T'eou	頭		
Sa	撒	Tan	旦	Sao	埽	Neng	能	Tcheou	周		
Ta	大	T'an	貪	Tao	刀	Peng	迸	Tch'eou	醜		
T'a	他	Tchan	斬	T'ao	桃	P'eng	朋	Tseou	走		
Tcha	扎	Tch'an	產	Tchao	照	Seng	僧	Ts'eou	湊		
Tch'a	插	Tsan	贊	Tch'ao	超	Teng	等				
Tsa	雜	Ts'an	竄	Tsao	早	T'eng	騰	Eul	耳		
Ts'a	擦	Wan	萬	Ts'ao	草	Tcheng	正	Cheu	時		
Wa	瓦					Tch'eng	成	Jeu	日		
		Chang	上	Che	舌	Tseng	增	Seu	四		
Chai	曬	Fang	方	He	黑	Ts'eng	層	Tcheu	止		
Hai	海	Hang	頏	Je	惹			Tch'eu	尺		
Kai	該	Jang	讓	K'e	刻	Chenn	身	Tzeu	子		
K'ai	開	Kang	岡	Me	墨	Fenn	分	Ts'eu	次		
Lai	來	K'ang	康	Pe	白	Henn	恨				
Mai	買	Lang	涼	P'e	魄	Jenn	人	I	衣		
Nai	耐	Mang	忙	Te	得	Kenn	根	Gni	你		
Ngai	愛	Nang	曩	T'e	忒	K'enn	懇	Hi	喜		
Pai	拜	Ngang	昂	Tche	遮	Menn	門	Ki	儿		
P'ai	排	Pang	邦	Tch'e	車	Ngenn	恩	K'i	起		
Sai	腮	P'ang	旁			Penn	本	Li	里		
Tai	歹	Sang	桑	Fei	非	P'enn	盆	Mi	米		
T'ai	太	Tang	當	Lei	雷	Tchenn	眞	Pi	鼻		
Tchai	釵	T'ang	堂	Mei	美	Tch'enn	臣	P'i	皮		
Tch'ai	柴	Tchang	張	Nei	內	Tsenn	怎	Si	西		
Tsai	在	Tch'ang	唱	Pei	貝	Wenn	文	Ti	地		
Ts'ai	彩	Tsang	葬	P'ei	配			T'i	體		
Wai	外	Ts'ang	倉	Wei	位	Cheou	首	Tsi	疾		
		Wang	王			Feou	阜	Ts'i	妻		
Chan	山			Chen	善	Heou	後				
Fan	反	Chao	少	Jen	然	Jeou	柔	Ia	牙		
Han	寒	Hao	好	Tchen	占	Keou	狗	Hia	下		
Kan	干	Jao	饒	Tch'en	諂	K'eou	口	Kia	加		
K'an	看	Kao	高			Leou	樓	K'ia	恰		

東 70129

Digitized by Google

Iai	涯
Hiai	鞋
Kiai	解
K'iai	楷
Iang	羊
Gniang	娘
Hiang	香
Kiang	江
K'iang	强
Leang	良
Siang	相
Tsiang	匠
Ts'iang	枪
Iao	要
Gniao	鳥
Hiao	孝
Kiao	交
K'iao	巧
Leao	料
Miao	苗
Piao	表
P'iao	瓢
Siao	小
Tiao	弔
T'iao	挑
Tsiao	焦
Ts'iao	誚
Ie	野
Gnie	揑
Hie	歇
Kie	結
K'ie	怯
Lie	列
Mie	滅
Pie	別
P'ie	撇
Sie	寫
Tie	迭
T'ie	帖
Tsie	借
Ts'ie	切

Ien	言
Gnien	念
Hien	顯
Kien	見
K'ien	欠
Lien	連
Mien	面
Pien	偏
P'ien	偏
Sien	先
Tien	典
T'ien	天
Tsien	箭
Ts'ien	前
In	因
Gnin	您
Hin	擯
Kin	金
K'in	勤
Lin	林
Min	民
Pin	賓
P'in	貧
Sin	心
Tsin	進
Ts'in	親
Ing	影
Gning	寧
Hing	興
King	經
K'ing	輕
Ling	靈
Ming	明
Ping	兵
P'ing	平
Sing	星
Ting	定
T'ing	聽
Tsing	精
Ts'ing	情

Io	藥
Gnio	虐
Hio	學
Kio	角
K'io	却
Lio	畧
Sio	削
Tsio	爵
Ts'io	鵲
Iou	有
Gniou	扭
Hiou	休
Kiou	久
K'iou	求
Liou	留
Miou	謬
Piou	彪
Siou	修
Tiou	丢
Tsiou	就
Ts'iou	愁
Ioung	用
Hioung	兇
K'ioung	窮
Iu	雨
Gniu	女
Hiu	許
Kiu	居
K'iu	去
Liu	驢
Siu	序
Tsiu	聚
Ts'iu	取
Iue	月
Hiue	血
Kiue	掘
K'iue	缺
Liue	劣
Siue	雪
Tsiue	絕

Iuen	圓
Hiuen	懸
Kiuen	卷
K'iuen	拳
Liuen	戀
Siuen	旋
Tsiuen	鑽
Ts'iuen	全
Iun	雲
Hiun	訓
Kiun	君
K'iun	羣
Liun	論
Siun	巡
Cho	杓
Fo	縛
Ho	河
Jo	若
Ko	歌
K'o	可
Lo	落
Mo	摩
No	諾
Ngo	我
To	鐸
Tcho	着
Tch'o	綽
Tso	倣
Wo	窩
Choua	刷
Houa	花
Koua	瓜
K'oua	誇
Tchoua	抓
Chouai	帥
Houai	懷
Kouai	怪
K'ouai	快
Tch'ouai	揣

Chouan	拴
Houan	歡
Jouan	輭
Kouan	官
K'ouan	寬
Louan	亂
Nouan	暖
Suan	酸
Touan	端
T'ouan	團
Tchouen	專
Tch'ouen	穿
Tsouan	鑽
Ts'ouan	竄
Chouang	爽
Houang	黃
Kouang	光
K'ouang	狂
Tchouang	莊
Tch'ouang	窗
Chouei	水
Houei	會
Jouei	唇
Kouei	歸
K'ouei	虧
Souei	腮
Touei	對
T'ouei	推
Tchouei	追
Tch'ouei	吹
Tsouei	嘴
Ts'ouei	催
Chouenn	順
Houenn	昏
Jouenn	閏
Kouenn	棍
K'ouenn	困
Nuenn	孫
Suenn	敦
Touenn	吞
T'ouenn	褪

Digitized by Google

Tchouenn	準	Lou	路	Choung	春	Toung	東	Louo	羅
Tch'ouenn	春	Mou	目	F'oung	風	T'oung	通	Mouo	磨
Tsuenn	尊	Nou	怒	Houng	紅	Tchoung	中	Nouo	挪
Ts'uenn	存	Pou	步	Joung	戎	Tch'oung	充	Pouo	波
		P'ou	鋪	Koung	功	Tsoung	總	P'ouo	坡
Ou	五	Sou	素	K'oung	空	Ts'oung	從	Souo	鎖
Chou	晝	Tou	都	Loung	龍	Woung	翁	Touo	多
Fou	付	T'ou	土	Moung	蒙			T'ouo	脫
Hou	虎	Tchou	主	Noung	農	Chouo	說	Tchouo	桌
Jou	如	Tch'ou	除	Poung	琫	Houo	和	Tch'ouo	濁
Kou	古	Tsou	祖	P'oung	蓬	Kouo	鍋	Tsouo	坐
K'ou	苦	Ts'ou	租	Soung	松	K'ouo	廊	Ts'ouo	搓

VALEUR DES SONS

A	comme *a* dans *patrie*.
AI	comme *ai* dans *fait*.
AN, EN	comme *en* dans *mien*.
ANG	comme *ang* dans *rang*.
AO	comme *l'au* italien dans *cauto*.
E	comme *é* dans *thé*.
EI	tient le milieu entre *é* et *i*.
ENG	tient le milieu entre les deux nasales françaises *an* et *in*.
ENN	comme *enn* dans *mienne*.
EOU	comme *l'ou* anglais dans *round*.
EU	comme *eu* dans *leur*.
EUL	comme *urr* anglais dans *burr*.
I	seul ou final, comme *i* dans *si*.
I	suivi d'une autre voyelle, comme *y* dans *Bayonne*.
IA	comme *ya* dans *yatagan*.
IAI	comme *iai* dans *biliaire*.
IE	comme *ie* dans *pied*.
IEN	comme *ien* dans *païen*.
IN	final comme *ine* dans *héroïne*.
IN	seul, comme le mot anglais *yean* (yine), où l'*y* est aspiré.
ING	comme dans le mot allemand *Ding*.
IO	comme *io* dans *fiole*.
IOU	comme *iou* dans *chiourme*.
IU	comme *yu* dans *Calatayud*.
IUN	comme les sons *i* et *une* réunis.
O	comme *o* dans *Rome*.
OUA	comme *oua* dans *ouate*.
OUAI	comme *ouai* dans *Douai*.
OUEI	comme *oui* dans *enfoui*.
OUENN	comme *ouenne* dans *couenne*.
OU	comme *ou* dans *loup*.
OUNG	comme *ung* dans le mot allemand *jung*
OUO	comme *uo* dans le mot italien *buono*.
CH	comme *ch* dans *chat*.
F	comme *f* dans *ferme*.
H	devant *a*, *e*, *o*, *u*, comme *h* dans le mot anglais *hart*.
H	devant la voyelle *i*, comme *chi* dans le mot allemand *griechisch*.
J	comme *j* dans *jour*.
K	comme *k* dans *képi*. K sans aspiration se prononce presque comme *g*. Ainsi la particule numérale 個 *kó* se prononce presque *gó*.
GN	comme *gni* dans *dignité*.
NG	initial équivaut aux consonnes *n* et *gh* réunies. Ainsi 安 *ngan* se prononce presque *n-gain*.

Digitized by Google

P, T, S comme en français. Le *t* sans aspiration s'adoucit et se prononce presque comme *d*.

TCH comme le *ch* anglais dans *church*, ou plutôt presque comme le *g* italien dans *giubilo*. Plusieurs sinologues écrivent *dj*.

TS comme le *ts* anglais dans *catsup*, ou plutôt presque comme *ds* dans *handsome*.

K', P', T', TCH', TS' sont aspirés. On arrive à les prononcer assez bien en s'efforçant de faire entendre deux *k*, deux *p*, deux *t*, deux *h*,... Exemples: 考 **kkaô**, 怕 **ppá**, 他 **ttā**, 車 **tch-hē**, 粗 **ts-hōu**.

Les habitants de Pékin et de T'ien tsin font entendre comme un *e* muet à la fin des nasales *ien, an, en*.

Il y a deux sortes de tons: le 平 聲 **p'ing chēng** ou recto tono, et le 仄 聲 **tchĕ chēng** ou ton varié. Le **p'ing chēng** se divise en 上 平 **cháng p'ing** et 下 平 **hiá p'ing**; et le **tchĕ chēng**, en 上 聲 **cháng chēng** ou ton ascendant, 去 聲 **k'iú chēng** ou ton descendant, et 入 聲 **jŏu chēng** ou ton rentrant.

Le **cháng p'ing** ou ton uniforme supérieur n'admet aucune inflexion de voix. Au **hiá p'ing** ou ton uniforme inférieur, le son est plus bref et plus rude. La voix monte d'abord et descend ensuite.

Au **cháng chēng**, la voix va en montant; au **k'iú chēng**, elle va en descendant.

Au **jŏu chēng**, le son est bref, et ressemble à un *oui* dit à regret. A Pékin, ce ton n'est pas en usage; la plupart des mots ou des lettres qui le portent dans les dictionnaires, se prononcent au ton **hiá p'ing** dans la conversation.

N. B. — Dans ce livre nous donnons toujours la prononciation classique. Celle des pays septentrionaux est ajoutée entre parenthèse, quand elle en diffère.

NOTATION DES TONS.

‒	上 平	**Cháng p'ing.**
∧	下 平	**Hiá p'ing.**
ˋ	上 聲	**Cháng chēng.**
ˊ	去 聲	**K'iú chēng.**
◡	入 聲	**Jŏu chēng.**

Digitized by Google

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-CHINOIS

A

A. Lettre de l'alphabet. Ne savoir ni A ni B. 連一個字也不認得 **Liên ĭ kó tzéu iè pŏu jénn tĕ.** 一字不識 **Ĭ tzéu pŏu chĕu.** (Ne pas même connaître la lettre 丁) 一個丁字也不識 **Ĭ kó Tîng tzéu iè pŏu chĕu.** A invita B. 甲請了乙 **Kiă ts'îng leaò Ĭ.** Le quadrilatère ABCD. 甲乙丙丁四角 **Kiă Ĭ Ping Tîng séu kiŏ.** || Vers. 朝 **Tch'aó.** 衝 **Tch'ōung,** (Avec mouvement) 往 **Wàng.** Aller droit au midi. 往 (ou 朝) 正南去 **Wàng** (ou **Tch'aó**) **tchéng nân k'iú.** Tourner le visage au soleil. 轉過臉來衝着日頭 **Tchouèn kouó liên lâi tch'ōung tchŏ jĕu t'eôu.** Les fenêtres sont tournées au nord. 窗戶朝北 ou 衝北 **Tch'ouāng hóu tch'aó pĕ** ou **tch'ōung pĕ.** || En face de. 對 **Touéi.** 望 **Wáng.** Adresser la parole à quelqu'un. 對 (ou 望) 他說話 **Touéi** (ou **Wáng**) **t'ā chouŏ houá.** Je lui demande de l'eau à boire. 我望他要水喝 **Ngò wáng t'ā iaó chouèi hŏ.** || Dans. 在 **Tsái.** 裏 **Lì.** A l'entrée de la porte. 在門口 **Tsái ménn k'eòu.** Demeurer à la ville, à la campagne. 在城裏在鄉裏住着 **Tsái tch'êng lì, tsái hiāng lì tchóu tchŏ.** Faire le commerce à la capitale. 京裏 (ou 在京裏) 做買賣 **Kīng lì** (ou **Tsái kīng lì**) **tsó mài mái.** Étudier à Sou tcheou. 在蘇州念書 **Tsái Sōu tcheōu gnién chōu.** Puiser de l'eau à la rivière. 在河裏打水 **Tsái hô lì tà chouèi.** Être assis à l'ombre. 陰凉兒裏坐着 **În leâng êul lì tsouó tchŏ.** Tenir un bâton à la main. 手裏拿着棍子 **Cheòu lì nâ tchŏ kouénn tzèu.** || Sur. 上 **Cháng.** Cheval vendu au marché. 在集上賣的馬 **Tsái tsí cháng mái tí mà.** A la poutre est suspendue une lampe. 房樑上吊着個燈 **Fâng leâng cháng tiaó tchŏ kó tēng.** Lier au bras. 綳在骼膊上 **K'ouènn tsái kŏ pĕ cháng.** Attacher l'âne à un saule. 把驢拴在柳樹上 **Pà liû chouēn tsái liòu chóu cháng.** Les nuages qui sont au nord-ouest. 西北上的雲彩 **Sī pĕ cháng tí iûn ts'ài.** Cracher au visage de quelqu'un. 往他臉上吐唾沫 **Wàng t'ā liên cháng t'òu t'ouó mouŏ.** A quel arbre avez-vous cassé cette baguette? 你掇的這根棍子是那樹上的 **Gnì kiuĕ tí tché kēnn kouénn tzèu, chéu nà chóu cháng tí?**

Jusqu'à. 到 **Taó.** Se rendre au rivage. 到海邊去 **Taó hâi piēn k'iú.** || Jusque dans. 到... 裏 **Taó... lì.** Venir à la maison. 來到家裏 **Lâi taó kiā lì.** Aller au tribunal. 到衙門裏去 **Taó iâ ménn lì k'iú.** Jeter à l'eau. 扔在 (ou 到) 水裏 **Jéng tsái** (ou **taó**) **chouèi lì.** || Jusque sur. 到... 上 **Taó... cháng.** 往... 上 **Wàng cháng.** Aller au bord de la rivière. 往 (ou 到) 河涯上去 **Wàng** (ou **Taó**) **hô iâi cháng k'iú.** || A l'avantage ou au désavantage de. 給 **Kĭ.** Écrire une lettre à un ami. 給朋友寫個書信 **Kĭ p'êng iòu siè kó chōu sín.** Je ne vous ai pas envoyé de présents. 我沒有給你送禮 **Ngò mŏu iòu kĭ gnì sóung lì.** Il ne me dit rien. 他不給我說什麽 **T'ā pŏu kĭ ngò chouŏ chĕu mò.** 他不說給我什麽 **T'ā pŏu chouō kĭ ngò chĕu mò.** Infliger

Digitized by Google

un châtiment à un criminel. 給罪人加刑罰 **Kĭ tsouí jènn kiā hing fă.** || A la place de. 替 **T'í.** Faire à un écolier sa composition. 替學生作文章 **T'í hiŏ chēng tsŏ wènn tchāng.** || Appartenir à. Le jardin est à vous. 園子是你的 **Iuên tzèu chéu gnì tĭ.** || Avec. 和 **Houô.** 同 **T'ôung.** Mêlé à la chaux. 和 (ou 同) 石灰和的 **Houô** (ou **T'ôung**) **chĕu houēi houô tĭ.** || Au moyen de. 使 **Chèu.** 用 **Ióung.** 着 **Tchŏ.** Combattre à l'épée. 使刀打仗 **Chèu taō tà tcháng.** Tracé au pinceau. 用 (ou 着) 筆畫的 **Ióung** (ou **Tchŏ**) **pĭ houá tĭ.** 筆畫的 **Pĭ houá tĭ.** Fait à la main. 手做的 **Cheòu tsó tĭ.**

Exprimant la partie. Porter un anneau au doigt. 在指頭上帶着戒指 **Tsái tchèu t'eôu cháng tái tchŏ kiái tchèu.** J'ai mal à la tête. 我腦袋疼 **Ngò naò tái t'êng.** L'enfant a mal au ventre. 孩子肚裏疼 **Hâi tzèu tóu lì t'êng.** Le général a été frappé d'une flèche à la jambe. 將軍腿上中了一箭 **Tsiāng kiūn t'ouèi cháng tchóung leaò ĭ tsién.** || Exprimant la provenance. 從 **Ts'ôung.** Cueillir des fruits à un arbre. 從樹上摘下菓子來 **Ts'ôung chóu cháng tchĕ hiá kouŏ tzèu lâi.** Volé à un temple païen. 從廟裏偷來的 **Ts'ôung miaó lì t'eōu lâi tĭ.** Ravi aux mains du propriétaire. 從本主手裏搶來的 **Ts'ôung pènn tchèu cheòu lì ts'iàng lâi tĭ.** Emprunté à autrui. 從別人借來的 **Ts'ôung piĕ jènn tsié lâi tĭ.** 借的別人的 **Tsié tĭ piĕ jènn tĭ.**

Exprimant la qualité, l'usage. Chèvre à long poil. 長手山羊 **Tch'âng maŏ chān iâng.** Chien à grandes oreilles. 大耳朵狗 **Tá èul tò keòu.** Mahométan au grand nez. 大鼻子回回 **Tá pĭ tzèu Houêi houêi.** Table à trois pieds. 三條腿的桌子 **Sān t'iaô t'ouèi tí tchouŏ tzèu.** Vêtement à larges manches. 肥袖子的衣裳 **Féi siòu tzèu tĭ ī châng.** Armoire à tiroirs. 有抽頭的立櫃 **Iòu tch'eōu t'eôu tĭ lĭ kouéi.** Chambre à coucher. 睡覺的屋子 **Chouéi kiaó tĭ ŏu tzèu.** Marché aux légumes. 菜市 **Ts'ái chéu.**

Exprimant le poids, la mesure. 論 **Liún.** Vendre à la livre, au boisseau, au pied. 論斤論斗論尺寸賣 **Liún kīn, Liún teòu, Liún tch'ĕu ts'uénn mái.** Acheter à la tasse. 論碗買 **Liún wàn mài.** Les poires se vendent à la pièce. 賣梨是論個兒 **Mái lì chéu liún kó êul.** Louer des ouvriers à la journée, au mois. 論天論月僱做活的 **Liún t'iēn, liún iuĕ, kóu tsó houŏ tĭ.** || Au prix de. Les pois se vendent à cinquante ou soixante deniers le litre. 豆子賣五六十個錢一升 **Teóu tzèu mái òu lióu chĕu kó ts'iên ĭ chēng.** Calicot acheté à deux cents deniers le pied. 二百錢一尺買的洋布 **Eúl pĕ ts'iên ĭ tch'ĕu mái tĭ iâng póu.** || A cause de. 因爲 **În wéi.** A votre prière. 因爲你求了 **În wéi gnì k'iôu leaò.** || D'après, selon. 按 **Ngán.** 憑 **P'ing.** 照 **Tchaó.** 看 **K'án.** 依 **Ĭ.** A son dire. 按 (ou 憑) 他說的 **Ngán** (ou **P'ing**) **t'á chouŏ tĭ.** A mon avis. 按 (ou 照) 我的主意 **Ngán** (ou **Tchaó**) **ngò tĭ tchòu ĭ.** A votre jugement. 依你看來 ou 看着 **Ĭ gnì k'án lâi** ou **k'án tchŏ.** A l'exemple des grands. 照着大人的樣子 **Tchaó tchŏ tá jènn tĭ iáng tzèu.** A l'air de votre visage. 看你的模樣 **K'án gnì tĭ môu iáng.** || Pendant, au temps, au moment. Au temps de l'opulence. 富貴的時候 **Fóu kouéi tĭ chèu heóu.** Juste à midi. 當着正晌午 **Tāng tchŏ tchéng chàng òu.** Les arbres fleurissent au printemps. 春天樹開花 **Tch'ouēnn t'iēn chóu k'āi houâ.** Au temps chaud. 熱天裏 **Jĕ t'iēn lì.** Vivre au jour le jour. 一天過 (ou 管) 一天 **Ĭ t'iēn kouó** (ou **kouàn**) **ĭ t'iēn.** Nous compterons à la fin de l'année. 我們到年底算賬 **Ngò mènn taó gnién tì suán tcháng.** A son arrivée ici. 他來到這裏的時候 **T'ā lâi taó tché lì tĭ chèu heóu.** || Aussitôt après. A ces mots. 一說了這個話 **Ĭ chouŏ leaò tché kó houá.** A cette nouvelle. 一聽見了這個信兒 **Ĭ t'īng kién leaò tché kó sín êul.** || Exprimant un intervalle de lieu ou de temps. 隔 **Kŏ** (**Kiĕ**). A une distance de dix pieds. 隔一丈 **Kiĕ ĭ tcháng.** A cinq ans de là. 隔 (ou 過) 了五年 **Kiĕ** (ou **Kouó**) **leaò òu gnién.**

Digitized by Google

Exprimant la distance. 離 Li. A vingt stades de cette montagne. 離那山二十里地 Li ná chān éul chĕu lì tí. A peu de distance de la rivière. 離河不遠 Li hŏ pŏu iuèn. || Exprimant succession. Un à un. 一個一個的 Ĭ kó ĭ kó tĭ. Marcher trois à trois. 三個三個的走 Sān kó sān kó tĭ tseòu. Expliquer un livre mot à mot. 一句一句的講書 Ĭ kiú ĭ kiú tĭ kiàng chōu. Suivant pas à pas. 一步一步的跟着 Ĭ póu ĭ póu tĭ kĕnn tchŏ. Les deniers se comptent cinq à cinq ou dix à dix. 數錢是一五一十的數 Chòn ts'iên, chéu ĭ òu ĭ chĕu tĭ chòu.

Suivi d'un infinitif. Se préparer à partir. 預備走 Iú pí tseòu. Beau à voir. 好看的 Haò k'án tĭ. Bon à manger. 好喫的 Haò tch'ĕn tĭ. Difficile à comprendre. 難懂的 Nán tòung tĭ. Avoir des vêtements à mettre. 有衣裳穿 Iòu ĭ châng tch'ouĕn. 有穿的 Iòu tch'ouĕn tĭ. Avoir deux mots à dire. 有兩句話說 Iòu leàng kiú houá chouŏ. N'avoir rien à manger, rien à brûler. 沒有喫的沒有燒的 Mŏn iòu tch'ĕn tĭ, mŏu iòu chaō tĭ. Ne pouvoir trouver de travail à faire. 找不着活做 Tchaò pŏu tchŏ houŏ tsó. Il me donne de l'eau à boire. 他給我水喝 T'ā kĭ ngò chouèi hŏ. A la foire, on trouve toute sorte d'objets à acheter. 在會上什麼也有買的 Tsái houéi cháng, chĕu mò iè iòu mài tĭ. Donnez-moi ce billet à examiner. 你把這個帖子交給我看看 Gnì pà tché kó t'iĕ tzèu kiaō kĭ ngò k'án k'án. 你遞給我這個帖子我看一看 Gnì tí kĭ ngò tché kó t'iĕ tzèu, ngò k'án ĭ k'án. Qui est à redouter. 可怕的 K'ò p'á tĭ. Qui n'est pas à dire. 不可說的 Pŏu k'ò chouŏ tĭ. 說不得的 Chouŏ pŏu tĕ tĭ.

ABAISSEMENT. Humiliation. 屈 K'iŭ. 委屈 Wèi k'iŭ. Quel — il a subi! 他抱的多麼大屈 T'ā paó tĭ touō mò tá k'iŭ!

ABAISSER. Rendre moins haut. — un peu le mur. 把牆打矬(ou 打矮) 一點兒 Pà ts'iàng tà ts'ouŏ (ou tà iaì) ĭ tièn éul. || Faire descendre. Abaisser le rideau. 把帳子落下來 Pà tchàng tzèu lŏ hiá lâi. Tirer à soi et — la voile. 拉下篷來 Lă hiá p'ôung lâi. — la branche d'un arbre en la tirant à soi avec la main. 扳下樹枝子來 Pān hiá chóu tchĕu tzèu lâi. || Tourner en bas. Abaisser les regards. 往下看 Wàng hiá k'án. 朝下看 Tch'aŏ hiá k'án. || Rendre moins élevé. Abaisser la voix. 低聲說 Tī chēng chouŏ.

Diminuer. 減少 Kièn chaò. Abaisser le prix. 減價 Kièn kiá. || Déprimer, humilier, ravaler. Dieu abaisse le superbe. 天主壓伏驕傲人 T'iēn tchòu iă fŏu kiaō ngaó jênn. Abaisser et soumettre. 壓服 Iă fŏu. Le préfet a été abaissé d'un rang, de trois degrés honorifiques. 知府降了一品降了三級 Tchēu fòu kiáng leaò ĭ p'ìn, kiáng leaò sān kĭ.

S'ABAISSER. Devenir plus bas, descendre. 落 Lŏ. 下 Hiá. Le soleil s'abaisse. 落日頭 Lŏ jĕu t'eŏu. L'eau s'abaisse dans la rivière. 河裏落水 Hŏ lì lŏ chouèi. 河裏的水落了 ou 抽了 Hŏ lì tĭ chouèi lŏ leaò ou tch'eŏu leaò.

S'humilier, s'avilir. 輕賤自己 K'ing tsién tzéu kì. 自卑自賤 Tzéu pēi, tzéu tsién. S'être abaissé à ce degré. 落了到這個地步 Lŏ leaò taó tché kó tí pŏu.

ABANDON. Parler avec —. (Avec aisance) 從從容容的說話 Ts'ôung ts'ôung iôung iôung tĭ chouŏ houá. (Avec facilité) 順嘴的說話 Chouénn tsouèi tĭ chouŏ houá. (Avec simplicité) 說淺薄話 Chouŏ ts'iènn pŏ houá. (Avec franchise) 說實話 Chouŏ chĕu houá.

ABANDONNÉ. Sans appui, sans ressource. 無倚無靠的 Où ì, ôu k'aó tĭ. Qui n'a pas de propriétaire. Champ, Enfant, Cadavre —. 沒主的地孩子死屍 Mŏu tchòu tĭ tí, hâi tzèu, sèu chēu.

Désespéré. Le malade est — des médecins. 先生不給病人下藥了 Siēn chēng pŏu kĭ píng jênn hiá iŏ leaò. 病人沒有救了 Píng jênn mŏu iòu kióu leaò.

ABANDONNER. Laisser dans l'abandon, délaisser, ne pas emporter, ne pas garder. 丟下 Tiōu hiá. 留下 Liòu hiá. 撇下 P'iĕ hiá. 擘下 Leŏ hiá. — les

Digitized by Google

bagages 丟下(留下 ou 撇下)行李 **Tiōu hiá (Liôu hiá ou P'iè hiá) hing lì.** — son patrimoine à son fils. 把家產撇給兒子 **Pà kiā tch'àn p'iě kĭ êul tzèu.** — ses parents. 撇下父母 **P'iě hiá fóu mòu.** V. LAISSER. || Ne pas soigner. 不管 **Pōu kouàn.** Abandonner un malade. 不管病人 **Pōu kouàn píng jênn.** || Exposer. Abandonner (Jeter) un enfant. 扔孩子 **Jêng hâi tzèu.** || Se priver de, faire le sacrifice de. 捨 **Chè.** 棄捨 **K'í chè.** Abandonner sa famille. 棄捨本家 **K'í chè pènn kiā.** — sa famille et ses biens. 捨家撇業的擘下 **Chè kiā, p'iě iě tí, leŏ hiá.** 撇家捨業 **P'iě kiā, chè iě.** Il abandonna les animaux et les instruments dont il se servait pour labourer la terre. 棄捨了耕地的牲口傢伙 **K'í chè leaò kēng (kīng) tí tí chēng k'eòu, kiā houò.** Ne pouvoir se résoudre à abandonner ses enfants. 捨不了兒女 **Chè pōu leaò êul gniù.** Pourriez-vous — Dieu? 你捨得天主麼 **Gnì chè tĕ T'iēn tchòu mò?** || Rejeter. 棄 **K'í.** Mes parents m'ont abandonné. 我的父母棄捨了我 **Ngò tí fóu mòu k'í chè leaò ngò.** Dieu vous a-t-il —? 天主棄捨了(ou 棄了)你麼 **T'iēn tchòu k'í chè leaò** (ou **k'í leaò**) **gnì mò?** Abandonner les pratiques superstitieuses. 棄捨(ou 棄絕)異端 **K'í chè** (ou **K'í tsiuĕ**) **í touān.** — l'erreur et suivre la vérité. 棄邪歸正 **K'i siĕ, kouēi tchéng.**

Céder. 讓 **Jáng.** Abandonner la maison à son frère. 把房子讓給兄弟 **Pà fáng tzèu jáng kĭ hiōung tí** || Lâcher. 放 **Fáng.** Abandonner les rênes. 放開轡頭 **Fáng k'ai p'éi t'eòu.** || Confier. 託付 **T'ouŏ fóu.** Abandonner le reste à Dieu. 其餘別的託給天主 ou 憑天主管 **K'i iù piě tí, t'ouŏ kí T'iēn tchòu** ou **p'íng T'iēn tchòu kouàn.** S'— entre les mains de Dieu. 把自己交於天主的手裏 **Pà tzéu kì kiaō iù T'iēn tchòu tí cheòu lì.** || Se séparer, s'éloigner. 離開 **Lí k'āi.** Abandonner sa patrie. 離開本國 **Lí k'āi pènn kouŏ.** On a de la peine à — une pauvre famille et le pays natal. 窮家難捨故土難離 **K'iôung kiā nán chè, kóu t'òu nán lí.** Avoir abandonné ses amis. 離開了(ou 離別了)朋友 **Lí k'āi leaò** (ou **Lí piě leaò**) **p'éng iòu.** || Quitter le parti de. 背 **Péi.** Plutôt mourir que d'abandonner Dieu. 寧死不肯背天主 **Gníng sèu, pŏu k'ènn péi T'iēn tchòu.** Avoir abandonné la religion. 背了教 **Péi leaò kiaó.** || Rompre. 斷 **Touán.** 絕 **Tsiuĕ.** Abandonner une liaison. 斷交情 **Touán kiaō ts'íng.** 絕交 **Tsiuĕ kiaō.** || Renoncer à un dessein, à une entreprise. Abandonner le glaive (les ciseaux) de la mortification des passions. 丟下克己的剪刀 **Tiōu hiá k'ŏ kì tí tsièn taō.** — (rejeter loin de soi) le travail de l'étude. 把念書的事撇(ou 扔)在背後 ou 在脖子後頭 **Pà gnién chōu tí chéu p'iĕ** (ou **jêng**) **tsái péi heóu** ou **tsái pouŏ.tzèu heóu t'eòu.** 把念書的事拋(ou 擱)在九霄雲外 **Pà gnién chōu tí chéu p'aō** (ou **kŏ**) **tsái kiòu siaō iún wái.** — une entreprise à moitié chemin (à moitié exécutée). 半道而廢 **Pán taó êul fói.** Je n'abandonnerai pas mon dessein avant d'avoir atteint le Fleuve-Jaune, c.-à-d. le terme. 不到黃河心不死 **Pōu taó Houâng hô, sīn pōu sèu.** Abandonnez donc cet espoir chimérique. 你也死了你那個瞎盼望罷 **Gnì iè sèu leaò gnì ná kó hiă p'án wáng pá.**

S'ABANDONNER. Se laisser aller, suivre. 任着 **Jénn tchŏ.** 順着 **Chouénn tchŏ.** 順從 **Chouénn ts'ôung.** 隨從 **Souêi ts'ôung.** S'abandonnant à son caprice. 任着他的性子 **Jénn tchŏ t'ā tí síng tzèu.** — au vent. 順着風 **Chouénn tchŏ fôung.** — au courant. 順着水 **Chouénn tchŏ chouèi.** S'abandonner à la joie. 順從(ou 隨從)喜歡的心 **Chouénn ts'ôung** (ou **Souêi ts'ôung**) **hì houān tí sīn.** — à un sentiment d'orgueil. 逞着驕傲心 **Tch'èng tchŏ kiaō ngaó sīn.** || Perdre courage. 死心 **Sèu sīn.** 灰了心 **Houēi leaò sīn.** Ne pas s'abandonner. 心不死 **Sīn pōu sèu.** 心不灰 **Sīn pōu houēi.** || Perdre espoir. 失望 **Chĕu wáng.**

ABAQUE. Table à calculer. 算盤 **Suán p'àn.** 算子 **Suán tzòu.** Boules de

Digitized by Google

l'—. 算盤子兒 Suán p'àn tzèu êul. 算子子兒 Suán tzèu tzèu êul. Pousser les boules de l'—. 撥攔着算子子兒 Pouŏ lă tchŏ suán tzèu tzèu êul. Calculer sur l'—. 打算盤 Tà suán p'àn. Votre calcul sur l'— est exact. 你這算子打對了 Gnì tché suán tzèu tà touéi leaò.

ABASOURDIR. 着耳朵聾了 Tchŏ èul tò lòung leaò. — par un grand bruit. 把耳朵震聾了 Pà èul tò tchénn lòung leaò. 震耳朵 Tchénn èul tò. Le bruit du canon abasourdit. 放炮震耳朵 Fáng p'aó, tchénn èul tò. Il — par ses cris 他叫喚的吵耳朵 T'ā kiaó houán ti, tch'aò èul tò. Être abasourdi par un grand bruit. 耳朵震聾了 Eùl tò tchénn lòung leaò. Se sentir —. 震的慌 Tchénn tì houàng. — par des cris. 吵的慌 Tch'aò tì houàng. || Consterner. 震驚 Tchénn kīng. Être abasourdi. 喪了氣 Sáng leaò k'í.

ABATARDIR. Faire déchoir, altérer. 壞 Houái. 敗壞 Pái houái. — le cœur. 壞心 Houái sīn.

S'ABATARDIR. Dégénérer. Les plantes s'abatardissent. 草木變(轉 ou 變種) Ts'aò mŏu pién (tchouèn ou pién tchòung).

Dégénérer de ses ancêtres. 不像先人好 Pŏu siáng siēn jênn haò. 不肖 Pŏu siaó.

ABAT-JOUR. — de lampe. 燈罩 Tēng tchaó. 燈帽子 Tēng maó tzèu.

ABATTOIR. 宰牲牀場 Tsaì chēng k'eòu tch'âng.

ABATTRE. Jeter à bas. — un cavalier. (En le poussant) 從馬上推下人來 Ts'ôung mà cháng t'ouēi hiá jênn lâi. (En le tirant) 拉下(ou 拽下)人來 Lă hiá (ou Tchouái hiá) jênn lâi. (En le frappant) 打下人來 Tà hiá jênn lâi. — des fruits en secouant l'arbre. 把果子搖打下來 Pà kouŏ tzèu chouāi tà hiá lâi. — des jujubes avec une perche. 使杆子打棗 Chèu kān tzèu tà tsaò. — des châtaignes à coups de pierres. 投栗子 T'eôu lì tzèu. — d'un coup d'aile, d'un coup d'éventail,... 撲 P'ŏu. — des libellules avec un balai. 用墻箒撲蜻蜓 Lóung saò tcheòu p'ŏu mà lâng. — et exterminer. 撲滅 P'ŏu miĕ. || Renverser. 打倒 Tà taò Abattre une statue en la poussant. 推倒石像 T'ouēi taò chĕu siáng. — les puissants. 壓倒强盛的人 Iă taó k'iâng chéng tì jênn. || Déraciner avec une pioche. — un arbre. 鉋樹 P'aó chóu. || Couper avec une hache, trancher. 砍 K'àn. — un arbre. 砍樹 K'àn chóu. — la tête. 砍頭 K'àn t'eôu. || Démolir. 拆 Tch'ĕ (Tch'āi). — la tour. 拆樓 Tch'ĕ leôu. || Faire retomber. Abattre la poussière en arrosant. 洒水壓壓塵土 Chà choueì iă iă tch'ènn t'ôu. La pluie a un peu abattu la poussière. 這個雨略灑的把塵土壓了壓 Tché kó iù leŏ pouŏ tì pà tch'ênn t'ôu iă leaò iă. 下了雨略塵土略灑的壓住了 Hiá leaò iù lŏ, tch'ênn t'ôu leŏ pouŏ tì iă tchóu leaò. || Laisser tomber. 落下 Lŏ hiă. Abattre sa robe. 落下大褂子來 Lŏ hiá tá kouá tzèu lâi.

Tuer. 殺 Chă. Abattre un bœuf. 殺牛 Chă gniôu. — un tigre à la chasse. 打老虎 Tà laò hòu. || Affaiblir, diminuer. 打 Tà. 打敗 Tà pái. Abattre l'ennemi. 打敗敵人 Tà pái tí jênn. — l'orgueil. 打敗心裏驕傲 Tà pái sīn lì kiaō ngaó. — l'audace en inspirant la crainte. 把膽子嚇破了 Pà tàn tzèu hiá p'ouó leaò J'ai abattu leur ardeur. 我打了他們的高興 Ngò tà leaò t'ā mênn tí kaō híng. Avoir le courage —. 灰心 Houēi sīn. 喪氣 Sáng k'í. La peur a — son courage. 他嚇的提心弔膽 T'ā hiá tí, t'i sīn, tiaó tàn. Avoir le visage — de chagrin. 苦喪着臉 K'ôu sáng tchŏ liĕn. L'âme est abattue. 靈魂的志氣衰敗 Líng houênn tì tchéu k'í chouāi pái.

S'ABATTRE. Tomber. 落下 Lŏ hiá. Le cheval a trébuché et s'est abattu. 馬跌倒了 Mà tiĕ taò leaò. || Descendre en volant. 扎(ou 張)下來 Tchă (ou Tchāng) hiá lâi. L'épervier s'abat sur le moineau et le saisit. 鷂子扎下來抓家雀 Iaó tzèu tchă hiá lâi tchouā kiā tsiò (ts'iaō). || Cesser. Le vent s'est abattu. 煞了風 Chă leaò fôung. 息了風 Sí leaò

Digitized by Google

fôung. || Perdre son énergie. 懈勁 Hiái kíng. || Perdre espoir. 失望 Chĕu wáng.

ABBAYE. 修院 Siōu iuén.

ABBÉ. 修院長 Siōu iuén tchàng. 隱修院長 În siōu iuén tchàng.

ABBESSE. 修院的女長 Siōu iuén tĭ gniù tchàng. 女院長 Gniù iuén tchàng.

ABCÈS. 瘡 Tch'ouāng. Il se forme un —. 長瘡 Tchàng tch'ouāng. Un — s'est formé. 長了個瘡 Tchàng leaò kó tch'ouāng. Votre — est mûr. 你長的這個瘡熟了 Gnì tchàng tĭ tché kó tch'ouāng chŏu (cheŏu) leaò. L'— a percé. 瘡破了 Tch'ouāng p'ouó leaò. Ouvrir un — et dissiper le virus. 開瘡破毒 K'āi tch'ouāng, p'ouó tŏu.

ABDIQUER. Céder. 讓 Jáng. — l'empire. 讓天下 Jáng t'iēn hiá. 讓江山 Jáng kiāng chān. — une dignité. 讓位 Jáng wéi. — une magistrature. 致仕 Tchéu chéu. || Renoncer à. 捨 Chè. Abdiquer sa liberté. 捨自主之權 Chè tzéu tchòu tchēu k'iuĕn. — son honneur. 捨臉面 Chè liĕn mién. 不要 (ou 不顧) 臉面 Pŏu iaó (ou Pŏu kóu) liĕn mién.

ABDOMEN. 肚子 Tóu tzèu.

ABEILLE. 蜜蜂 Mĭ fôung. Larve d'—. 蜂兒 Fôung êul. Reine d'un essaim d'abeilles. 蜂王子 Fôung wâng tzèu. Élever des —. 養蜜蜂 Iàng mĭ fôung.

ABERRATION. Erreur. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ.

ABÊTI. Devenu stupide. Être —. 糊塗了 Hôu t'ôu (tôu) leaò. 傻了 Chà leaò. La boisson l'a —. 喝酒喝傻了 Hŏ tsiòu, hŏ chà leaò. Lettré — sur les livres. 書獃子 Chōu tāi tzèu. V. HÉBÉTÉ.

ABÊTIR. — qqn. 迷忽 (迷惑 ou 悟迷) 他 ou 他的心 Mí hŏu (Mí houĕ ou Houēnn mi) t'ā ou t'ā tĭ sīn. V. HÉBÉTER.

ABHORRER. Haïr extrêmement. 惱恨 Naò hénn. 惱惡 Naò óu. 憎惡 Tsēng óu. — quelqu'un. 惱恨 (惱惡 ou 憎惡) 他 Naò hénn (Naò óu ou Tsēng óu) t'ā. 恨 (ou 惱) 的他慌 Hénn (ou Naò) tĭ t'ā houàng. Se faire —. 叫人惱恨 (惱惡 ou 憎惡) Kiaó jênn naò hénn (naò óu ou tsēng óu). 着人可惡 Tchŏ jênn k'ò óu. 叫 (ou 着) 人恨 (ou 惱) 的慌 Kiaó (ou Tchŏ) jênn hénn (ou naò) tĭ houàng. Dieu a en dégoût et abhorre le péché. 天主厭惡罪 T'iēn tchòu ién óu tsouéi. Le péché qu'il — le plus. 他很厭惡的罪 T'ā hènn ién óu tĭ tsouéi. || Avoir en grande aversion. 惱惡 Naò óu. 憎嫌 Tsēng hiĕn. Abhorrer les emplois humbles. 惱惡 (ou 憎嫌) 卑賤事業 Naò óu (ou Tsēng hiĕn) pēi tsién chéu iĕ. Les remèdes amers sont abhorrés des malades. 苦口的藥本是病人惱惡的 K'òu k'eòu tĭ iŏ pènn chéu píng jênn naò óu tĭ.

ABÎME. Cavité profonde. 大口子 Tá k'eòu tzèu. Un — s'entr'ouvre dans la terre. 地下裂開一大口子 Tí hiá liĕ k'āi ĭ tá k'eòu tzèu. || Endroit où l'eau est très profonde. 水很深的地方 Chouèi hènn chēnn tĭ tí fāng. C'est un abîme sans fond. 水深的沒有底兒 Chouèi chēnn tĭ mŏu iòu tì êul.

ABÎMER. Gâter, endommager. 壞 Houái. Le blé en herbe a été abîmé par la grêle. 麥苗着雹子打 (ou 砸) 壞了 Mĕ miaó tchŏ pŏ (paò) tzèu tà (ou tsă) houái leaò. || Démolir, détruire. 毀壞 Houèi houái. || Nuire comme un fléau. 禍害 Houó hái. || Fouler aux pieds, maltraiter, dénigrer. 遭踐 Tsaō tsién. 作踐 Tsŏ tsién. 遭塌 Tsaō t'ă. 遭害 Tsaō hái. 遭行 Tsaō hing. Abîmer un vêtement. 遭塌衣裳 Ts'aō t'ă ī châng. — la récolte. 遭行莊稼 Tsaō hing tchouāng kiá. — les gens. 遭踐 (遭塌 ou 作踐) 人 Tsaō tsién (Tsaō t'ă ou Tsŏ tsién) jênn.

S'ABIMER. S'engloutir. 沉 Tch'ênn. Le navire s'abîma dans les flots. 船沉下去了 Tch'ouên tch'ênn hiá k'iú leaò. 沉了船 Tch'ênn leaò tch'ouên. || Se gâter. 壞 Houái.

ABJECT. Vil. 卑賤 Pēi tsién. 下賤 Hiá tsién. Sentiment, Métier —. 卑 (ou 下) 賤的心情手藝 Pēi (ou Hiá) tsién tĭ sīn ts'ing, cheòu í. Être d'une naissance abjecte. 下賤家出身 Hiá tsién kiā tch'ōu chēnn. || Vilain. 醜陋 Tch'eòu leóu. Physionomie, Conduite

Digitized by Google

abjecte. 醜陋面目行爲 Tch'eòu leóu mién mòu, hing wéi. Homme d'une conduite —. 下流的人 Hiá liòu tí jénn.

ABJECTION. Condition humble. 卑賤身分 Pēi tsién chēnn fénn. || Situation humiliante. 卑賤境界 Pēi tsién kìng kiái.

ABJURER. Renoncer à. 棄絕 K'í tsiuĕ. — et laisser. 棄捨 K'í chè. — l'erreur. 棄絕 (ou 棄捨) 異端 K'í tsiuĕ (ou K'í chè) í touān. — l'erreur et embrasser la vérité. 棄邪歸正 K'í siĕ, kouêi tchéng. — sa foi. 背教 Péi kiaó.

ABLUTION. Purifier par une —. 洗 Sì. Eau employée pour l'— des doigts, du corps. 洗指頭洗身子的水 Sì tchèu t'eóu, sì chēnn tzèu tí chouèi. Vin employé pour l'— du calice. 洗聖爵的酒 Sì chéng tsiŏ tí tsièu.

ABNÉGATION. Renoncement. Faire — de soi-même. 棄絕自己 K'í tsiuĕ tzéu kì. 棄捨自己 K'í chè tzéu kì. Faire — de ses propres intérêts. 棄捨 (ou 不顧) 自己的益處 ou 便易 K'í chè (ou Pŏu kóu) tzéu kì tí í tch'óu ou p'iên í. Agir avec —. 做事不爲自己 ou 不是爲的自己 Tsó chéu pŏu wéi tzéu kì ou pŏu chéu wéi tí tzéu kì.

ABOIEMENT. 狗咬的聲 Keòu iaò tí chēng. Entendre l'— du chien. 聽見狗咬 T'īng kién k'eòu iaò.

ABOIS. Embarras extrême. 困苦 K'ouénn k'òu. Être aux —. 在艱難困苦裏頭 Tsái kién nán, k'ouénn k'òu lì t'eóu. 困住了 K'ouénn tchóu leaò. Il réduisit la capitale aux —. 困了京城 K'ouénn leaò kīng tch'êng. Les ennemis les cernèrent et les réduisirent aux —. 敵人圍困了 (ou 圍困住了) 他們 Tí jénn wéi k'ouénn leaò (ou wéi k'ouénn tchóu leaò) t'ā mènn. || Position désespérée. Être aux abois. 沒有救了 Mŏu iòu kiŏu leaò.

ABOLIR. Annuler, supprimer. 除 Tch'ôu. 去 K'iù. — la loi. 去 (ou 除去) 律法 K'iù (ou Tch'ôu k'iú) liŭ fă. Ne pouvoir —. 去不了 K'iù pŏu leaò. || *Changer*. 改 Kài. — les coutumes. 改風俗 Kài fōung siŭ. || Anéantir. 滅 Miĕ. 消滅 Siaō miĕ. 除滅 Tch'ôu miĕ. — les sortilèges. 滅邪法 Miĕ siĕ fă. — les sacrifices. 除滅祭獻的禮 Tch'ôu miĕ tsí hién tí lì.

S'ABOLIR. Cesser d'être en usage. 不興了 Pŏu hīng leaò. Cette cérémonie s'est abolie. 這個禮不興了 Tché kó lì pŏu hīng leaò.

ABOMINABLE. Détestable. 可惡的 K'ò óu tí 可恨的 K'ò hénn tí. 可惱恨的 K'ò naò hénn tí. 可惱惡的 K'ò naò óu tí. 可憎惡的 K'ò tsēng óu tí. Tyran —. 可惡 (可恨 ou 可惱惡) 的虐王 K'ò óu (K'ò hénn ou K'ò naò hénn) tí iŏ wâng. La doctrine de Bouddha est vraiment —. 佛教實在可惡 ou 可惱惡 Fŏu (Fouô) kiaó chĕu tsái k'ò óu ou k'ò naò óu. Se rendre — aux gens. 着人可惡 (可恨 ou 恨) 的慌 Tchŏ jénn k'ò óu (k'ò hénn ou hénn) tí houàng. || Très laid. 很醜 Hénn tch'eòu. || Très mauvais, très pervers. 很不好 Hènn pŏu haò. Le temps est —. 天氣很不好 T'iēn k'í hènn pŏu haò. Brigand —. 兇惡的賊 Hiōung ngŏ tí tsĕ.

ABOMINATION. Détestation. Avoir en —. 恨 Hénn. 惱恨 Naò hénn. 惱惡 Naò óu. 憎惡 Tsēng óu. || Chose abominable. 可恨 (可惡 ou 可惱惡) 的事 K'ò hénn (K'ò óu ou K'ò naò óu) tí chéu.

ABONDAMMENT. 多 Touō. Nourrir —. 多多的養活 Touō touō tí iàng houŏ. Être — pourvu de vêtements. 衣裳有的多 Ī chàng iòu tí touō. Pleurer —. 流淚汪汪的 Liôu léi wāng wāng tí. Expliqué — (longuement). 講的很長 Kiàng tí hènn tch'âng.

ABONDANCE. Grande quantité. 多 Touō. — de légumes. 菜多 Ts'ái touō. || Richesse. Être dans l'—. 富足 Fóu tsiŭ. Vivre dans l'—. 日子過的很班實 Jĕu tzèu kouó tí hènn ts'èu chĕu. || Grande aisance. La famille est dans l'—. 家裏寬綽 Kiā lì k'ouān tch'ŏ.

ABONDANT. En grande quantité. 多 Touō. L'argent est —. 銀子多 In

Digitized by Google

tzèu touŏ. Récolte abondante. 豐年 **Fōung gniên.** || Qui croît en grande quantité. 旺 **Wáng.** 興旺 **Hing wáng.** La population est abondante. 人烟興旺 **Jinn iēn hīng wáng.** La végétation est —. 草木興旺 **Ts'aò mŏu hīng wáng.** || Opulent. 富足 **Fóu tsiŭ.** || Qui coule en abondance. 汪 **Wāng.** Dans ce puits l'eau est abondante. 這井裏水很汪 **Tché tsìng lì chouéi hènn wāng.** Dans la rivière l'eau est —. 河裏流的水汪汪的 **Hô lì liŏu tĭ chouèi wāng wāng tĭ.**

ABONDER. Être en grande quantité. 多 **Touŏ.** Les hommes distingués abondent. 君子多 **Kiūn tzèu touŏ.** || Avoir en grande quantité. Il abonde de biens. 他有的財帛多 **T'ā iòu tĭ ts'ái pĕ touŏ.** La rivière — en poisson. 河裏魚多 **Hô lì iù touŏ.** || Abonder dans son propre sens. 固執自己的意見 **Kóu tchĕu tzéu kì tĭ í kién.** — dans le sens d'un autre. 隨和別人的意思 **Souêi houô piĕ jênn tĭ í sēu.**

ABORD. Accès. A mon — dans l'île. 我一到了海島邊上 **Ngò ĭ taó leaò hài taò piēn cháng.** Au premier —. 乍一到 **Tchá ĭ taó.** D'un — difficile. 難到的 **Nán taó tĭ.** || Entrée. Au premier —, on ne voit rien. 乍一進去看不見什麼 **Tchá ĭ tsín k'iú, k'án pŏu kién chĕu mò.** || Vue. Au premier —. 乍一看 **Tchá ĭ k'án.** Au premier —, j'ai été effrayé en le voyant. 乍一見他我受了驚 **Tchá ĭ kién t'ā, ngò cheóu leaò kīng.**

Commencement. Au premier —. 起頭 **K'ì t'eôu.** 起初 **K'ì tch'ōu.**

Ce qui avoisine. Les abords de la mer. 海邊 **Hài piēn.** Les — de la ville. 靠(ou 挨着)城的地方 **K'aó** (ou **Ngaì tchŏ**) **tch'êng tĭ tí fāng.**

D'ABORD. Avant tout. 先 **Siēn.** 第一 **Tí ĭ.** Apprendre — à tracer les caractères, ensuite s'exercer à la composition. 先學寫字後學作文章 **Siēn hiŏ siè tzéu, heóu hiŏ tsŏ wènn tchāng.** Soi-même —, les autres ensuite. 先有自己後有別人 **Siēn iòu tzéu kì, heóu iòu piĕ jênn.** — il faut s'abstenir de vin. 第一該當忌酒 **Tí ĭ kāi tāng kí tsiòu.** Un élève doit — être diligent. 學生第一要勤謹 **Hiŏ chēng tí ĭ iaó k'in kìn.** || Au commencement. 起頭 **K'ì t'eôu.** 當初 **Tāng tch'ōu.** 起初 **K'ì tch'ōu.** 頭裏 **T'eôu lì.** Être d'abord difficile. 起頭難 **K'ì t'eôu nán.** — je ne le remarquai pas; ensuite .. 起頭我不理會他後來... **K'ì t'eôu ngò pŏu lì houéi t'ā; heóu lâi...** || Aussitôt. 就 **Tsiòu.** 立刻 **Lí k'ŏ.**

ABORDABLE. 到了的 **Taó leaò tĭ.** 近得的 **Kín tĕ tĭ.** V. ABORDER.

ABORDAGE. Monter à l'—. 上敵人的船 **Cháng tĭ jênn tĭ tch'ouên.**

ABORDER. Arriver. 到. — au rivage. 到海邊 **Taó hài piēn.** — en Chine. 到中國下船 **Taó Tchōung kouŏ hiá tch'ouên.** Ne pouvoir — la place. 到不了城根底下 **Taó pŏu leaò tch'êng kēnn tì hiá.** || Aller à bord. 上岸 **Cháng ngán.** || Accoster. 到 **Taó.** 湊 **Ts'eóu.** 就 **Tsiòu.** 臨近 **Lin kín.** 近前 **Kín ts'iên.** Il vient m'aborder. 他湊(ou 就)我來 **T'ā ts'eóu** (ou **tsiòu**) **ngò lâi.** 他到(湊 ou 就)我跟前來 **T'ā taó** (**ts'eóu** ou **tsiòu**) **ngò kēnn ts'iên lâi.** Je n'ose l'—. 我不敢上他前邊去(臨近他ou近他的前) **Ngò pŏu kàn cháng t'ā ts'iên piēn k'iú** (**lin kín t'ā** ou **kín t'ā tĭ ts'iên**). On ne peut l'—. 到不了他跟前 **Taó pŏu leaò t'ā kēnn ts'iên.** 近不得他的前 **Kín pŏu tĕ t'ā tĭ ts'iên.** || Voir, visiter. 見 **Kién.** Les étrangers parviennent difficilement à l'aborder. 外人難得見他 ou 難見他的面 **Wái jênn nán tĕ kién t'ā** ou **nán kién t'ā tĭ mién.**

Heurter. — un navire. 碰船 **P'óung tch'ouên.** 撞船 **Tchouáng tch'ouên.**

Parler, expliquer. 說 **Chouŏ.** 講 **Kiàng.** Lorsqu'on aborde ce sujet. 說起這個來 **Chouŏ k'ì tché kó lâi.** Puisque j'ai abordé cette question. 我說到這個來了 **Ngò chouŏ taó tché kó lâi leaò.**

Mentionner, proposer. 提 **T'ì.**

S'ABORDER. S'approcher. 湊到一塊兒 **Ts'eóu taó ĭ k'ouái êul.** — et se parler. 湊着說話 **Ts'eóu tchŏ chouŏ houá.** Dès que ces deux hommes s'abordent, ils

Digitized by Google

entrent en altercation. 他兩到一塊兒就頂嘴 Tā leàng taó ĭ k'ouâi êul, tsióu tĭng tsouèi.

ABORIGÈNE. Indigène. Fleur —. 本地花 Pènn tí houā. Quadrupède —. 本地走獸 Pènn tí tseòu cheóu. || Les aborigènes. 老本地人 Laò pènn tí jénn.

ABORTIF. Fétus —. 墮胎 Touó t'āi. 落胎 Lò t'āi. 吊胎 Tiaó t'āi. Fruit —. 長化了的菓子 Tchàng houá leaò tí kouò tzèu. || Substance qui fait avorter. 打胎的藥 Tà t'āi tĭ iò.

ABOUCHER. — des personnes. 叫人凑着說話 Kiaó jénn ts'eóu tchŏ chouō houá. — des tuyaux. 着筒子相通 Tchŏ t'ôung tzèu siāng t'ōung.

S'ABOUCHER. Conférer. 凑着說話 Ts'eóu tchŏ chouō houá. || Communiquer. 相通 Siāng t'ôung. Les vaisseaux sanguins s'abouchent. 血筒相通 ou 通着 Hiuĕ t'ôung siāng t'ōung ou t'ōung tchŏ.

ABOUTER. Mettre bout à bout. 對上 Touéi cháng. || Unir bout à bout. 接上 Tsiĕ cháng. V. BOUT.

ABOUTIR. Toucher par un bout. 頂 Tĭng. Ce champ aboutit à la route. 那段地頂着道 Ná touán tí tĭng tchŏ taó.

Atteindre. 到 Taó. Ce chemin aboutit à la rivière. 這一股路到河邊去 Tché ĭ kòu lóu taó hŏ piēn k'iú. Cette voie — au ciel. 這條道歸天堂 Tché t'iaó taó kouēi t'iēn t'âng. || Se terminer par. Le jeu aboutit à une querelle. 先玩兒末後打嘴架 Siēn wán êul, mouŏ heóu tà tsouèi kiá. 玩兒惱了 Wán êul naò leaò. || Avoir pour résultat. 落 Lŏ. Ne pouvoir aboutir à rien de bon. 落不出好來 Lŏ pŏu tch'ŏu haò lái. J'ai abouti à ce résultat. 我落了這個結果 Ngò lŏ leaò tché kó kiĕ kouŏ. || Avoir un terme. L'affaire a abouti. 事兒辦成了 Chéu êul pán tch'êng leaò. Ne pouvoir aboutir. 了不了 Leaò pŏu leaò. J'ai négocié et fait — cette affaire. 我把這個事說成了 Ngò pá tché kó chéu chouŏ tch'êng leaò. Les pourparlers ont abouti. 商量成了(好了 ou 妥當了) Chāng leâng tch'êng leaò (haò leaò ou t'ouò táng leaò).

Crever. L'abcès a abouti. 瘡破了 Tch'ouāng p'ouó leaò.

ABOUTISSANTS Les tenants et les —. (D'une propriété) 四鄰 Séu lĭn. (D'une affaire) 來由 Lái iôu. 來歷 Lái lĭ. 光景 Kouāng kĭng. Connaître les tenants et les —. 知道個八開 Tchēu taó kó pă k'āi. Dire —. 說個八開 Chouŏ —.

ABOYER. 咬 Iaò. Le chien aboie à la lune. 狗望着(ou 照着)月亮咬 Keòu wáng tchŏ (ou tchaó tchŏ) iuĕ leáng iaò. 狗兒月亮就咬 Keòu kién iuĕ leáng, tsióu iaò. Il — contre les voleurs. 咬賊 Iaò tsĕ. || Crier. 吵吵 Tch'aò tch'aò.

ABRÉGÉ. Accourci, court. 短 Touàn. Vie abrégée. 短命 Touàn míng. Sa vie ne peut être —. 短命不了 Touàn míng pŏu leaò. Route —. 近道 Kín taó.

Simple et expéditif. 簡捷 Kién tsiĕ. Méthode abrégée. 簡捷的法子 Kién tsiĕ tĭ fă tzèu. || Simple et sans détour. 簡直 Kién tchĕu. Faire un récit —. 簡直的說 Kién tchĕu tĭ chouŏ.

ABRÉGÉ. Précis sommaire. 摘要 Tchĕ iaó. 大略 Tá leŏ. 簡略 Kién leŏ. 大概 Tá kái. Dire en —. 略說說 Leŏ chouŏ chouŏ. Donner de vive voix, Écrire un —. 說(寫)個大略 ou 個大概 Chouŏ (Siè) kó tá leŏ ou kó tá kái.

ABRÉGER. Rendre plus court, diminuer. 減短 Kién touàn. 減少 Kién chaò. — sa vie. 短自己的生命 Touàn tzéu kì tĭ chēng míng. — le temps. 減短時候 Kién touàn chéu heóu.

Prendre le court chemin. 走近道 Tseòu kín taó. 抄近走 Tch'aō kín tseòu.

Prendre un moyen expéditif. 用簡捷的法子 Ióung kién tsiĕ tĭ fă tzèu.

S'exprimer en peu de mots. 說話簡捷 Chouŏ houá kién tsiĕ. 簡直的說話 Kién tchĕu tĭ chouŏ houá.

ABREUVER. 飲 În. — des animaux. 飲牲口 În chēng k'eòu. J'ai abreuvé les chevaux. 我飲了馬 Ngò în leaò mà. Le chameau a été —. 駱駝飲了水 Lŏ t'ouò în leaò chouèi. La pluie a — la terre. 雨下透了 Iù hiá t'eóu leaò. Le terrain a été — par irrigation.

Digitized by Google

地澆透了 Tí kiaŏ t'eóu leaò.

S'ABREUVER. Boire. 喝 Hŏ.

ABREUVOIR. 飲牲口的水坑 În chēng k'eòu tí chouèi k'ēng. Conduire par la laisse les chevaux à l'—. 牽着馬上坑裏去 K'iēn tchŏ mà cháng k'ēng lí k'iú.

ABRÉVIATION. Écriture abrégée. 減筆字 Kièn pí tzéu. Écrire par —. 寫減筆字 Siè kièn pí tzéu.

ABRI. — contre le vent, contre la pluie, contre les animaux féroces, contre le malheur. 避風避雨避猛獸避難的地方 Pí fōung, Pí iù, Pí mèng cheóu, Pí nán tí tí fāng. — où l'on se cache. 藏身的地方 Ts'áng chēnn tí tí fāng. Aller chercher un — dans. 投 T'eòu. V. SE RÉFUGIER. — derrière lequel on n'a pas à craindre le vent. 背風的地方 Péi fōung tí tí fāng. Dans un lieu où l'on est à l'— de tout témoin. 在背地裏 Tsái péi tí lí.

A L'ABRI. En sûreté. 妥當 T'ouò táng. Être à l'— de. (Ne pas craindre) 不怕 Pŏu p'á. La récolte n'est pas — de l'inondation. 莊稼怕澇了 Tchouāng kiá p'á laò leaò. Être — du froid. 不怕冷 Pŏu p'á lèng. 凍不着 Tóung pŏu tchŏ. Être — des regards. 背人的眼 Péi jènn tí ièn. Se mettre à l'— des soupçons. 防備人的猜疑 Fáng pí jènn tí ts'āi í. V. SE GARANTIR.

ABRICOT. 杏 Híng.

ABRICOTIER. 杏樹 Híng chóu.

ABRITER. Couvrir. 蓋上 Kái cháng.

Cacher. 藏 Ts'áng. 藏起來 Ts'áng k'í lâi. || Protéger. 保護 Paò hóu.

Abriter contre. (Arrêter) 擋 Táng. (Intercepter) 遮 Tchē. — contre le vent, la pluie, le soleil, les regards. 擋 (ou 遮) 風雨太陽人的眼 Táng (ou Tchē) fōung, iù, t'ái iáng, jènn tí ièn. — au moyen d'une natte. 遮一領席 Tchē í líng sí.

S'ABRITER. — contre. (Éviter) 避 Pí. — sous une baraque contre le vent et la pluie. 在棚子裏避風雨 Tsái p'éng tzèu lí pí fōung iù. — derrière un mur contre le vent, contre les regards. 牆根底下背風背人的眼 Ts'iáng kēnn tí hiá péi fōung, péi jènn tí ièn. || Se cacher. 藏着 Ts'áng tchŏ.

ABROGER. 除 Tch'ôu. 去 K'iù. — les lois. 除 (去 ou 除去) 王法 Tch'ôu (K'iù ou Tch'ôu k'iú) wáng fă.

ABRUPT. Escarpé. 直上直下 Tchĕu cháng, tchĕu hiá. || Accidenté. Terrain abrupt. 高岡下窪的地 Kaō kāng, hiá wā tí tí.

ABRUTI. Idiot, stupide. 傻 Chà. 悟迷 Houēnn mí. Être abruti par la misère. 苦的傻了 (迷了 ou 悟迷了) K'ù tí chà leaò (mí leaò ou houēnn mí leaò).

Dégradé. 像畜類是的 Siáng tch'ŏu léi chéu tí.

ABRUTIR. Rendre stupide. — qqn. 叫人的心悟迷了 Kiaó jènn tí sīn houēnn mí leaò. || Dégrader. 壞 Houái. 敗壞 Pái houái.

ABSENT. Être —. 不在 Pŏu tsái. Le maître de la maison est —. 當家的不在家 (沒有在家 ou 沒在家) Tāng kiā tí pŏu tsái kiā (mŏu iòu tsái kiā ou mŏu tsái kiā). Être — de son pays. 在外 Tsái wái. 出了外咯 Tch'ŏu leaò wái lŏ. Mon esprit est —. 我心不在 Ngò sīn pŏu tsái.

s'ABSENTER. Sortir. 出 Tch'ŏu. — de la maison. 出門 Tch'ŏu mènn. — de la ville. 出城 Tch'ŏu tch'êng. — de son pays. 出外 Tch'ŏu wái. || S'éloigner. 離開 Lí k'āi. Ne pouvoir — de sa boutique. 離不開舖子 Lí pŏu k'āi p'óu tzèu.

ABSINTHE. Plante. 艾 Ngái.

ABSOLU. Qui existe par lui-même. 自有的 Tzéu iòu tí. Dieu est l'Être —. 天主是自有的 T'iēn tchòu chéu tzéu iòu tí. || Indépendant. Être maître absolu. 自己一個人主事兒 Tzéu kí í kó jènn tchòu chéu êul. 有全權 Iòu ts'iuên k'iuên. || Impérieux. 暴烈 Paó liĕ.

Sévère. 嚴 Iên. Ordre absolu. 嚴命 Iên míng. || Arrêté. 死 Sèu. Volonté absolue. 死心 Sèu sīn. 索心 Souŏ sīn. || Total, complet. 全 Ts'iuên. 完全不缺的 Wân ts'iuên, pŏu k'iuĕ tí. La puissance absolue de Dieu. 天主的全能 T'iēn

Digitized by Google

tchòu tǐ ts'iuên nêng. Obéissance —. **完全的聽命 Wán ts'iuên tǐ t'īng míng.**

ABSOLUMENT. Complétement, de tout point. **十分 Chĕu fēnn.** — parfait. **十分好 Chĕu fēnn haò.** — nécessaire. **十分要緊 Chĕu fēnn iaó kìn.** Être — ivre. **十分醉了 Chĕu fēnn tsouéi leaò.**

De toute manière. (Devant une négation) **萬 Wán. 萬萬 Wán wán. 千萬 Ts'iĕn wán.** V. NULLEMENT. — impossible. **萬(ou 萬萬)不能的 Wán (ou Wán wán) pŏu nêng tǐ.** Être — impropre ou inconvenant. **萬(ou 萬萬)不可 Wán (ou Wán wán) pŏu k'ò.** — incroyable. **萬不可信 Wán pŏu k'ò sín.** Gardez-vous — de violer les lois. **你千萬別犯王法 Gnì ts'iēn wán piĕ fán wâng fă.** Il est — incapable d'agir si mal. **他萬做(ou 辦)不出那樣事來 T'ā wán tsó (ou pán) pŏu tch'ōu ná iáng chéu lâi.** Il est — impossible de s'en servir ou d'en user ainsi. **萬(ou 萬萬)使不得 Wán (ou Wán wán) chèu pŏu tĕ.** || D'une manière ou d'une autre. **反正 Fàn tchéng. 橫豎 Hêng chŏu. 好歹 Haò tài.** Il Faut — que vous veniez. **反正你得來 Fàn tchéng gnì tĕ lâi.**

Généralement. **總 Tsòung.** Il faut — que vous fassiez grande attention. **你總要(總得ou 總得要)加小心 Gnì tsòung iaó (tsòung tĕ ou tsòung tĕ iaó) kiā siaò sīn.** N'entendre — rien. **總聽不見 — t'īng pŏu kién.** V. NULLEMENT.

Totalement. **全 Ts'iuên.** Connaître — tout. **全知道 Ts'iuên tchēu taó.** Ignorer —. **全不知道 Ts'iuên pŏu tchēu taó. 一概不知道 Ǐ kái pŏu tchéu taó. 一點兒不知道 Ǐ tièn êul pŏu tchēu taó.** N'avoir — aucun défaut. **一點毛病也沒有 Ǐ tièn maò píng iè mŏu iòu.** Il n'y a — personne. **一個人也沒有 Ǐ kó jênn iè mŏu iòu.** Ne voir — rien. **什麼(ou 一點麼)也看不見 Chĕu mò (ou Ǐ tièn mò) iè k'án pŏu kién.**

En tout. Il n'y a — que deux chemins. **就是兩條道並沒有別的 Tsiòu chéu leàng t'iaò taó, píng mŏu iòu piĕ tǐ.** Il n'y a — que des enfants. **淨是孩子 Tsíng chéu hâi tzèu.** V. SEULEMENT.

D'une volonté arrêtée. **死心 Sèu sīn. 索心 Souŏ sīn. 斷然 Touán jên.** Vouloir —. **死心(索心 ou 斷然)要 Sèu sīn (Souŏ sīn ou Touán jên) iaó.** Refuser — son consentement. **死心(索心 ou 萬死)不依 Sèu sīn (Souŏ sīn ou Wán sèu) pŏu ī.** || Sévèrement. **嚴 Iên.** Défendre —. **嚴嚴的禁止 Iên iên tí kín tchèu.**

Absolument parlant. **論理 Liún lǐ.**

ABSOLUTION. Rémission des péchés. **赦 Ché.** Le bienfait de l'—. **赦罪的恩 Ché tsouéi tǐ ngēnn.** Obtenir l'—. **得赦罪的恩 Tĕ ché tsouéi tí ngēnn. 德赦 Tĕ ché.** Demander au prêtre l'—. **求神父赦罪 K'iòu chénn fóu ché tsouéi.** Il vous a donné l'—. **他赦了你的罪 T'ā ché leaò gnì tí tsouéi.** Réciter la formule de l'—. **念赦罪的經 Gnién ché tsouéi tǐ kīng.**

ABSORBER. S'imprégner. **喫 Tch'ĕu.** L'éponge absorbe l'eau. **海沫喫水 Hài mouŏ tch'ĕu chouèi.** La terre — la pluie. **地喫雨水 Tí tch'ĕu iù chouèi.** || Manger. **喫 Tch'ĕu.** || Boire. **喝 Hŏ.** || Aspirer, humer. **吸 Hī.** || Engloutir. **吞 T'ouēnn.**

Employer, dépenser. **使 Chèu.** **用 Ióung. 費 Féi.** Absorber entièrement. **用(ou 使)個罄盡 Ióung (ou Chèu) kó k'íng tsín.** Les procès absorbent de l'argent. **打官司費錢 Tà kouān sēu, féi ts'iên.** Le jeu a absorbé son patrimoine. **他玩錢把家業賣沒了 T'ā wán ts'iên, pà kiā iĕ mái mŏu leaò.** || Appliquer, occuper. Le soin de l'État l'absorbe tout entier. **專心(ou 盡心)管國 Tchouēn sīn (ou Tsín sīn) kouàn kouŏ.**

S'ABSORBER. S'infiltrer. **滲 Chénn.** L'eau s'est absorbée. **滲了水 Chénn leaò chouèi.** || S'appliquer fortement. S'absorber dans ses réflexions. **巴巴的(ou 糊上心的)想着 Pā pā tǐ (ou Hôu cháng sīn tí) siàng tchŏ.**

ABSOUDRE. Déclarer innocent. — qqn. **斷他沒有罪 Touán t'ā mŏu iòu tsouéi. 把他開銷了 Pà t'ā k'āi siaō leaò.** — qqn du crime de rébellion. **斷他**

Digitized by Google

沒有反 Touán t'ā mŏu iòu fàn. Avoir été absous. 脫了乾淨 T'ouŏ leaò kān tsíng. Ne pouvoir être —. 脫不了乾淨 T'ouŏ pŏu leaò —. || Remettre les péchés. 赦罪 Ché tsouéi. — qqn. 赦他的罪 Ché t'ā tí tsouéi. || Pardonner. 饒 Jaŏ. 不罰 Pŏu fá.

ABSOUTE. — pour les morts. 安所 Ngān chouŏ. Faire l'—. 擺安所 Pài ngān chouŏ.

s'ABSTENIR. Ne pas. 不 Pŏu. Abstenez-vous de parler. 不要(ou 別)出聲 Pŏu iaó (ou Piĕ) tch'ŏu chēng. Se contenir, et s'abstenir de rire. 憋着不笑 Piĕ tchŏ, pŏu siaó. Ne pouvoir se contenir assez pour — de parler. 憋不住的說話 Piĕ pŏu tchóu tĭ chouŏ houá. Supporter sa peine avec patience et — de gémir. 忍着不哭 Jènn tchŏ, pŏu k'ōu. Ne pouvoir contenir sa douleur et — de verser des larmes. 忍(ou 禁)不住的流淚 Jènn (ou Kīn) pŏu tchóu tĭ liŏu léi. 不禁的(不由的 ou 由不得)流淚 Pŏu kīn tĭ (Pŏu iŏu tĭ ou Iŏu pŏu tĕ) liŏu léi. J'y suis allé, je n'ai pu m'en abstenir (la nécessité m'y a obligé). 我不得已去了 Ngŏ pŏu tĕ ì, k'iú leaò. J'ai fait cela, parce que je n'ai pu m'en —. 我做這個是出於不得已了 Ngŏ tsó tché kó, chéu tch'ōu iŭ —.

Se priver. 戒 Kiái. 忌 Kí. 忌諱 Kí houéi. S'abstenir de vin. 戒酒 Kiái tsiòu. 忌酒 Kí tsiòu. — de fumer l'opium. 戒大烟 Kiái tá iēn. 忌烟 Kí iēn. — d'aliments chauds. 忌熱 Kí jĕ. — d'aliments crus et froids. 忌生冷 Kí chēng lèng. — d'aliments crus et durs. 忌生硬 Kí chēng íng. Être malade, et ne — d'aucune espèce de nourriture. 有病不忌口 Iòu píng, pŏu kí k'eòu. Sivous vous mettez à vous — de tout. 若你什麽也忌起來 Jŏ gnì chĕu mò iè kí k'ì lâi. C'est seulement de viande qu'il s'abstient, et non d'autre chose 光忌諱的是肉不忌諱別的 Kouāng kí houéi tí chéu jŏu, pŏu kí houéi piĕ tí. Les bonzes s'abstiennent de viande, de poisson, et de tout légume à odeur forte. 和尙忌腥葷 Houô cháng kí sīng houēnn. Les voleurs — de voler le 5, le 14 et le 23 de la lune. 做賊的忌初五十四二十三 Tsó tsĕ tĭ kí tch'ōu òu, chĕu séu, éul chĕu sān.

Avant certaines cérémonies, s'abstenir de visites, de réjouissances, de divers aliments, .. d'une manière peu rigoureuse durant sept jours, puis d'une manière rigoureuse durant trois jours. 散齋七日致齋三日 Sán tchāi ts'ī jĕu, tchéu tchāi sān jĕu. 齋戒 Tchāi kiái.

ABSTINENCE. — de viande prescrite par l'Église. 小齋 Siaò tchāi. Garder l'—. 守小齋 Cheòu siaò tchāi. — de viande, de poisson et de tout légume à odeur forte selon l'usage des bouddhistes. 齋 Tchāi. Faire —. 喫齋 Tch'ĕu tchāi. 忌齋 Kí tchāi.

ABSTRACTION. Faire —. (Retrancher) 除 Tch'ôu. 去 K'iù. (Ne pas considérer) 不看 Pŏu k'án. 不想 Pŏu siàng. 不論 Pŏu liún. (Ne pas calculer) 不算 Pŏu suán. — faite des dépenses. 除了費用 Tch'ôu leaò féi iòung. 不算費用 Pŏu suán féi iòung. — faite des inconvénients. 不看(不想 ou 不打算)有的害處 Pŏu k'án (Pŏu siàng ou Pŏu tà suán) iòu tĭ hái tch'óu. — faite de la forme. 不論(不拘 ou 不管)怎麽樣的 Pŏu liún (Pŏu kiū ou Pŏu kouàn) tsènn mò iáng tĭ. — faite de la quantité. 不論(不拘 ou 不分)多少 Pŏu liún (Pŏu kiū ou Pŏu fēnn) touō chaò.

ABSTRAIRE. Séparer. 分 Fēnn. || Considérer isolément. — la couleur. 獨獨的看顏色 Tŏu tŏu tĭ k'án iên chĕ.

ABSTRAIT. Qui n'a pas de forme sensible. Chose abstraite. 無形之物 Oû hing tchēu ŏu. || Absorbé dans ses réflexions. Être abstrait. 思想迷了 Sēu siàng mi leaò.

ABSTRUS. Difficile à comprendre. 難懂的 Nân tòung tĭ. 不好懂的 Pŏu haò —. || Mystérieux. 奧妙 Ngaó miaó.

ABSURDE. Contraire à la raison. 相反(不合 ou 不按)正理 ou 情理 Siāng fàn (Pŏu hŏ ou Pŏu ngán) tchéng lì ou ts'ing lì. 大不合理的 Tá pŏu hŏ lì tí. 糊塗的 Hôu t'ôu (tôu) tí. Parler d'une

Digitized by Google

manière —. 不說理 Pŏu chouŏ lì. 糊說 Hôu chouŏ. 說糊話 Chouŏ hôu houá.

ABUS. Désordre. 不好 Pŏu haò. 不合理的事 Pŏu hŏ lì tí chéu. || Mauvaise habitude. 毛病 Maô píng. Abus qui a passé dans les mœurs. 不好風俗 Pŏu haò fôung siŭ. || Excès. 過逾的事 Kouó iû tí chéu. || Erreur. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ.

ABUSER. User mal. 冒用 Maó ióung. 妄用 Wáng ióung. 不合(ou 不按)正理用 Pŏu hŏ (ou Pŏu ngán) tchéng lì ióung. — des bienfaits reçus. 冒用(妄用 ou 不按正理用)賞的恩典 Maó ióung (Wáng ióung ou Pŏu ngán tchéng lì ióung) chàng tí ngēnn tièn. — d'une femme. 淫婦人 În fóu jênn.

User avec excès. Abuser du vin. 過於(ou 過逾的)喝酒 Kouó iû (ou Kouó iû tí) hŏ tsiòu. 喝酒喝的太多 ou 太過 Hŏ tsiòu, hŏ tí t'ái touō ou t'ái kouó.

Faire fonds sur, se prévaloir. 因着 În tchŏ. 仗着 Tcháng tchŏ. 靠着 K'aó tchŏ. Abuser de la bonté divine pour commettre le péché. 因着天主的仁慈犯罪 În tchŏ T'iēn tchòu tí jênn ts'êu fán tsouéi. — de sa puissance pour opprimer le peuple. 仗着自己的權勢欺負民人 Tcháng tchŏ tzéu kì tí k'iuên chéu k'ī fóu min jênn. || Tirer avantage. 趁着 Tch'énn tchŏ. 就着 Tsióu tchŏ. Vous avez abusé de mon ignorance pour me tromper. 你趁着(ou 就着)我還不知道誆騙了我 Gnì tch'énn tchŏ (ou tsióu tchŏ) ngò houân pŏu tchēu taó, k'ouāng p'ién leaò ngò. 你誆騙了我不知道 Gnì k'ouāng p'ién leaò ngò pŏu tchēu taó. Abuser de la simplicité d'un enfant pour s'en emparer. 拐孩子老實 Kouài hâi tzèu laò chĕu. || Tromper. 哄騙 Hôung p'ién. 糊弄 Hôu lóung. 迷惑 Mi houĕ. — un esprit faible. 糊弄不明白的人 Hôu lóung pŏu ming pĕ tí jênn.

S'ABUSER. Se tromper. 自己糊弄自己 Tzéu kì hôu lóung tzéu kì. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ.

ABUSIF. Contraire à la règle. 相反規矩的 Siāng fân kouēi kiù tí.

Contraire à la loi. 相反王法的 Siāng fân wâng fá tí. || Contraire à la raison. 相反正理的 Siāng fân tchéng lì tí. || Excessif. 過逾的 Kouó iû tí.

ABUTILON. *Sida*, plante malvacée. 線 K'ing. Filasse de l'—. 苧麻 Pènn mâ.

ACABIT. Qualité. Fruit de bon —. 好菓子 Haò kouò tzèu. || Sorte. 樣子 Iáng tzèu. Ces hommes sont tous du même acabit. 他們都是一流人 ou 一道人 T'ā mênn tōu chéu ĭ liôu jênn ou ĭ taó jênn. Les gens de cet —. 這一宗人 Tché ĭ tsōung jênn.

ACACIA. Sophora. 槐樹 Houâi chóu. Graines de l'—. 槐連荳 Houâi liên teóu. — Julibrissin. 絨花樹 Jôung houā chóu.

ACADÉMICIEN. 翰林 Hán lîn. Avoir été reçu —. 拉了翰林 Lă leaò hán lîn. Examen ou concours qui a lieu dans le palais impérial entre les docteurs pour obtenir le titre d'académicien. 朝考 Tch'aó k'aò. 殿試 Tién chéu. Avoir été reçu le premier parmi les académiciens d'une promotion. 點了狀元 Tièn leaò tchouáng iuên.

ACADÉMIE. 翰林院 Hán lîn iuén.

ACARIATRE. Humeur —. 暴躁脾氣 Paó tsaó p'ì k'ì. Homme —. 脾氣不濟的人 P'ì k'ì pŏu tsí tí jênn. Maître —. 難答應的主人 Nán tă íng tí tchòu jênn. Être —. 難纏 Nán tch'ên. 脾氣疙瘩 P'ì k'ì kŏ (kă) tă. Femme —. 刁老婆 Tiaō laò p'ouó. Être trop —. 太刁 T'ái tiaō.

ACCABLANT. Lourd. 重 Tchóung. Fardeau —. 很重的擔子 Hènn tchóung tí tán tzèu. Travail manuel —. 重活 Tchóung houŏ. || Insupportable. 受不得的 Cheóu pŏu tĕ tí. La chaleur est accablante. 熱的受不得 Jĕ tí cheóu pŏu tĕ. || Importun. 囉唆 Louò souō.

ACCABLÉ. Surchargé, écrasé. 壓的 Iă tí. Les épaules sont accablées sous le poids. 擔子壓的慌 Pàng tzèu iă tí houàng. Il périt accablé sous le poids. 壓死了 Iă sèu leaò. || Tourmenté. Être accablé de fatigue. 纍的慌 Léi tí houàng. — de souffrance. 苦的慌 K'òu tí houàng. — d'ennui. 煩的慌 Fân tí houàng.

Digitized by Google

Très affaibli. Être —. 沒有勁兒了 **Mŏu iòu kíng (kín) êul leaò.** || Découragé. Être —. 沒有志氣了 **Mŏu iòu tchéu k'í leaò.** 敗了興喀 **Pái leaò híng lŏ.**

ACCABLER. Peser lourdement. 壓 **Iă.** — et endommager. 壓壞 **Iă houái.** — et renverser qqn. 壓倒他 **Iă taò t'ā.**

Soumettre. 壓服 **Iă fŏu.** || Vaincre. 打敗 **Tà pái.** || Ennuyer. 着人煩的慌 **Tchŏ jênn fân tĭ houàng.**

ACCAPARER. Acheter tout. — les marchandises. 包攬貨物全買 **Paō làn houó ŏu, ts'iuên mài.** || Prendre tout pour soi. 攬 **Làn.** 包攬 **Paō làn.** 兜攬 **Teōu làn.** Accaparer le soin de toutes sortes d'affaires qui ne nous regardent pas. 包攬閒事 **Paō làn hién chéu.** Il a accaparé tout ce travail. 他攬了這個工 **T'ā làn leaò tché kó kōung.** Il a — beaucoup d'affaires. 他攬的事多 **T'ā làn tĭ chéu touō.** Il a — et emporté tous les bons objets. 他把好東西兜攬了去 **T'ā pà haò tōung sĭ teōu làn leaò k'iú.** J'ai — vos chalands. 我把你的主戶攬了來 **Ngò pà gnì tĭ tchòu hóu làn leaò lâi.**

ACCÉDER. Accorder 允. **Iùn.** 應允 **Îng iùn.** 應承 **Îng tch'êng.** — à la demande de qqn. 允人所求的 **Iùn jênn chouò k'iŏu tĭ.** Il a accédé pleinement, et tout permis ou promis. 滿應滿許的了 **Màn îng, màn hiù tĭ leaò.** || Permettre. 許 **Hiù.** || Ne pas s'opposer. 依 **Ī.** En cela on ne peut accéder à vos désirs. 這事依不得你 **Tché chéu, ī pŏu tĕ gnì.** Il a accédé à vos désirs. 他依了你 **T'ā ī leaò gnì.** Il a — à ma proposition. 他依了我的道 **T'ā ī leaò ngò tĭ taó.** Il n'accède pas à vos désirs. 他不依着你 **T'ā pŏu ī tchŏ gnì.** Accède-t-il? 他依不依 **T'ā ī pŏu ī?** || Suivre. 隨 **Souêi.** 從 **Ts'ôung.** 隨從 **Souêi ts'ôung.** Accéder à l'avis des autres. 隨從(隨着 ou 從着)別人的意思 **Souêi ts'ôung (Souêi tchŏ ou Ts'ôung tchŏ) piĕ jênn tĭ ĭ sēu.** — à tout. 百依百隨 **Pĕ ī, pĕ souêi.**

ACCÉLÉRÉ. Rapide. 快 **K'ouái.** Marcher d'un pas —. 快着走 **K'ouái tchŏ tseòu.** 快快的走 **K'ouái k'ouái tĭ tseòu.** Il marche d'un pas —. 他走的快 **T'ā tseòu tĭ k'ouái.** || Plus rapide. 更快 **Kéng k'ouái.** La pierre tombe d'un mouvement —. 石頭落下的一會兒快一會兒 **Chĕu t'eôu lŏ hiá tĭ ĭ houéi êul k'ouái ĭ houéi êul.**

ACCÉLÉRER. Rendre plus rapide ou plus prochain. — le mouvement des étoiles. 叫星星快着轉 **Kiaó sīng sīng k'ouái tchŏ tchouèn.** — la mort de qqn. 叫人早死 **Kiaó jênn tsaò sèu.** Le vent accélère la marche des bâteaux. 風一颳船走的快 **Fōung ĭ kouă, tch'ouên tseòu tĭ k'ouái.** || Exécuter plus rapidement ou plus tôt. — son départ. 快快的走 **K'ouái k'ouái tĭ tseòu.** 早起身 **Tsaò k'ĭ chēnn.** V. HATE. || Urger. 催 **Ts'ouēi.** — le paiement des impôts. 催錢糧 **Ts'ouēi ts'iên leâng.** V. HATER.

ACCENT. Élévation ou abaissement de la voix sur une syllabe. 聲 **Chēng.** Lettres qui ne diffèrent pas pour le son, mais seulement pour l' —. 同音不同聲的字 **T'ôung īn, pŏu t'ôung chēng tĭ tzéu.** Ne pas marquer l' — en lisant. 念的沒有平上去入 **Gnién tĭ mŏu iòu p'ing cháng k'iú jŏu.** Quel est l' — de cette lettre? 這個字是什麼平仄 **Tché kó tzéu, chéu chĕu mò p'ing tchĕ?** Marquer l' — en lisant. 按平仄念書 **Ngán — gnién chōu.** 念出平仄來 **Gnién tch'ŏu — lâi.** Marquer l' — en parlant. 按平仄說話 **Ngán — chouŏ houá.** 說出平仄來 **Chouŏ tch'ŏu — lâi.** || Expression de la voix. 聲音 **Chēng īn.** Accent de joie, de douleur. 喜歡哀痛的聲音 **Hĭ houān, Ngāi t'óung tĭ chēng īn.**

Inflexions de voix particulières à une nation,... 口音 **K'eòu īn.** 腔調 **K'iāng tiaó.** Accent de Pékin. 北京的口音 ou 腔調 **Pĕ kīng tĭ** —. — de terroir. 土音 **T'òu īn.** Lu avec un — très agréable. 念的很有腔調 **Gnién tĭ hènn iòu k'iāng tiaó.**

ACCENTUER. V. ACCENT.

ACCEPTABLE. Être —. 可以 **K'ò ì.** Ce cheval est —. 那匹馬可以要 **Ná p'ì mà k'ò ì iaó.**

Digitized by Google

ACCEPTER. Agréer, consentir. 要 Iaó. 願意 Iuén í. — un emploi vil. 要 (ou 願意要) 身賤差使 Iaó (ou Iuén í iaó) pēi tsién tch'āi chèu. Refuser d'— de pareils disciples. 不要(不願意要ou 不肯要)這樣的徒弟 Pŏu iaó (Pŏu iuén í iaó ou Pŏu k'ènn iaó) tché iáng tí t'ôu tí. Acceptez-vous ce livre? 這本書你要不要 Tché pènn chōu, gnì —?

Recevoir. 受 Cheóu. 受下 Cheóu hiá. Accepter de l'argent. 受钱 Cheóu ts'iên. — et remercier. 領謝 Líng sié. — et garder. 收 Cheōu. 領收 Líng cheōu. 留 Liôu. 收留 Cheōu liôu. — des présents. 受 (領 ou 收) 禮物 Cheóu (Líng ou Cheōu) lì ŏu. 受下(收下 ou 領收)禮物 Cheóu hiá (Cheōu hiá ou Líng cheōu) lì ŏu. — seulement de cœur, mais non en réalité. 心領 Sīn líng. J'accepte de cœur, et voilà tout. 我心領就是了 Ngò sīn líng, tsiôu chéu leaò. N'oser accepter (se *reconnaître* incapable ou indigne de). 不敢當 Pŏu kàn tāng. Je n'ose — la dignité impériale. 我不敢當皇上的地位 Ngò pŏu kàn tāng houâng cháng tí tí wéi. *Comment* oserais-je — (cet honneur ou cette charge)? 豈敢 K'ì kàn? Comment pourrais-je l'—? 我怎麼當得起呢 Ngò tsènn mò tāng tĕ k'ì gnì?

Supporter. 受 Cheóu. — avec patience. 忍受 Jènn cheóu. — volontiers la maladie et la souffrance. 甘心受病苦 Kān sīn cheóu píng k'ôu. N'— ni remontrance ni exhortation. 不受說不受勸 Pŏu cheóu chouŏ, pŏu cheóu k'iuén. 不受說勸 Pŏu cheóu chouŏ k'iuén. || Se soumettre, ajouter foi. 服 Fŏu. 賓服 Pīn fŏu. Ne pas — la direction d'un étranger. 不服外人管 Pŏu fŏu wái jénn kouàn. Si on lui fait une observation, il ne l'accepte pas. 說說他不服 Chouŏ chouŏ t'ā, pŏu fŏu.

ACCEPTION. Égard. Faire — de. 看 K'án. Faire — des personnes. 看人 K'án jénn. 厚此薄彼 Heóu ts'èu, pouŏ pèi. 有私心 Iòu sēu sīn. Ne faire — de personne. 大公無私 Tá kōung, ôu sēu. 至公無私 Tchéu kōung, ôu sēu. La loi ne fait — de personne. 王法無私 Wâng fă ôu sēu. Il oblige tout le monde, sans faire — des personnes. 他不論(不拘 ou 不管)什麼人都相幫 T'ā pŏu liún (pŏu kiū ou pŏu kouàn) chĕu mò jénn, tōu siāng pāng. || Signification. 意思 Í sēu. Mot qui a une double acception. 有兩個意思的話 Iòu leàng kó í sēu tí houá.

ACCÈS. Abord, approche, entrée. Avoir —. 到 Taó. 上 Cháng. 臨近 Lín kín. 進 Tsín. Avoir — aux charges. 能陞官 Nêng chēng kouān. Avoir — auprès des grands. 能見大人 Nêng kién tá jénn. V. ABORDER. || Mouvement. Un accès de colère. 一口氣 Í k'eòu k'í. Avoir trois — de fièvre. 發三場瘧子 Fă sān tch'âng iŏ tzèu. Un court —. 一陣子 Í tchénn tzèu. Quand arrive un —. 一陣子上來 Í tchénn tzèu cháng lái.

ACCESSIBLE. Endroit qui n'est — pour personne. 人都不得臨近的地方 Jénn tōu pŏu tĕ lín kín tí tí fāng. Cet homme est peu —. 難到這個人的前 Nán taó tché kó jénn tí ts'iên. V. ABORDER.

ACCESSOIRE. Le principal et l' —. 本末 Pènn mouŏ. Partie — d'une affaire. 細微地處 Sí wéi tí tch'óu. 小節目 Siaò tsiĕ mŏu. Chose — (fleur adjointe). 旁插花 P'âng tch'ă houā.

ACCESSOIREMENT. 捎着 Chaō tchŏ. 帶着 Tái tchŏ. Lire — des livres récents. 捎帶着看新作的書 Chaō tái tchŏ k'án sīn tsŏ tí chōu.

ACCIDENT. (T. de philosophie). 倚賴之物 Í lái tchēu ŏu. Les accidents ne peuvent continuer d'exister séparés de la substance. 倚賴之物不能離了物質自存自立 Í lái tchēu ŏu pŏu nêng, lí leaò ŏu tchĕu, tzéu ts'uênn, tzéu lĭ. Les — du pain et du vin (dans l'Eucharistie). 麪形酒形 Mién hing, tsiòu hing.

Événement fortuit. 偶然的事 Ngeòu jên tí chéu. 偶然遇着的事 Ngeòu jên iú tchŏ tí chéu. Par accident. 偶然 Ngeòu jên. 偶然間 Ngeòu jên kiên. || Événement fâcheux. 不好 Pŏu haò. Grand accident. 禍患 Houó houán. 患難 Houán nán. Un — est arrivé. 有了

Digitized by Google

不好 Iòu leaò pŏu haò. || Dommage. 害處 Hái tch'óu. || Terrain inégal. 不平的地處 Pŏu p'ing tĭ tí tch'óu. Grands accidents de terrain. 高岡下窪 Kaō kāng, hiá wā. 高凸下凹 Kaō tōu, hiá wā.

ACCIDENTÉ. Terrain —, où les hauteurs et les creux se succèdent. 高岡下窪的地不是岡就是窪 Kaō kāng, hiá wā tĭ tí; pŏu chéu kāng (kā), tsiŏu chéu wā.

ACCIDENTEL. Fortuit. 偶然的 Ngeòu jên tĭ. 偶然遇着的 Ngeòu jên iú tchŏ tĭ. 偶然來的 Ngeòu jên lâi tĭ.

Qui n'est pas ordinaire. 不平常的 Pŏu p'ing tch'âng tĭ. || Inhérent (à la substance). 倚賴的 Ĭ lái tĭ.

ACCIDENTELLEMENT. Par hasard. 偶然 Ngeòu jên. 偶然間 Ngeòu jên kiên.

ACCLAMATION. Par —. 齊聲 Ts'i chēng. Approuver par —. 齊聲說好 (叫好 ou 喝彩) Ts'i chēng chouŏ haò (kiaó haò ou hŏ ts'ài). Pousser des acclamations joyeuses. 喜喜歡歡的齊聲喊叫 Hì hì houān houān tĭ ts'i chēng hàn kiaó.

ACCLAMER. 叫好 Kiaó haò. 喝彩 Hŏ ts'ài.

S'ACCLIMATER. 服下水土去 Fŏu hiá chouèi t'òu k'iú. Ne pouvoir —. 服不下水土去 Fŏu pŏu hiá chouèi t'òu k'iú. Je me suis acclimaté ici. 這個水土我服下去了 Tché kó chouèi t'òu, ngò fŏu hiá k'iú leaò. N'être pas —. 不服水土 Pŏu fŏu chouèi t'òu. 水土不服 Chouèi t'ŏu pŏu fŏu. V. CLIMAT.

ACCOINTANCE. Relation. 來往 Lâi wàng. 往來 Wàng lâi. Mauvaise —. 不好來往 Pŏu haò lâi wàng. Former ou Entretenir des accointances. 交接來往 Kiaō tsiĕ lâi wàng. 打交道 Tà kiaō taó. Avoir des — déshonorantes. 有見不着人的來往 Iòu kién pŏu tchŏ jênn tĭ lâi wàng.

ACCOLADE. Embrassement. Donner l'— à un ami. 抱着朋友 Paó tchŏ p'êng iòu. Se donner l'— l'un à l'autre. 相抱 Siāng paó.

ACCOLER. Embrasser qqn. 抱他 Paó t'ā. || Attacher. 拴 Chouān. 綑 K'ouènn. — la vigne aux échalas. 拴葡萄在架上 Chouān p'ôu t'aô tsái kiá cháng. || Mettre en présence. 對 Touéi. — les témoins. 對質 Touéi tchĕu. V. CONFRONTER.

ACCOMMODANT. 活動 Houŏ tóung. 圓活 Iuên houŏ. 和順 Houô choucénn. 柔和 Jeóu houô. 柔順 Jeôu chouénn. 溫和 Wēnn houô. 和平 Houô p'ing. 輭善 Jouàn chén. Caractère —. 和氣 Houô k'í. 活動氣 Houŏ tóung k'í. 活動 (ou 圓活) 脾氣 Houŏ tóung (ou Iuên houŏ) p'i k'í. Cet homme est —. 這個人和氣 (活動 ou 和順) Tché kó jênn houô k'í (houŏ tóung ou houô choucénn). Il faut être —. 要和氣 Iaó houô k'í. Le mieux est toujours d'être —. 總是柔和着好 Tsòung chéu jeôu houô tchŏ haò. Être d'un caractère peu traitable et peu —. 脾氣偏不順流 P'i k'í k'iuĕ, pŏu choucénn liôu.

ACCOMMODEMENT. Accord d'un différend, d'une querelle. 和約 Houô iŏ. 合同 Hŏ t'ôung. Écrire un —. 立和約 Lĭ houô iŏ. 立合同 Lĭ hŏ t'ôung. Traiter d'—. 說和 Chouŏ houô. 講和 Kiàng houô. Avoir conclu un —. 定了合局 Tíng leaò hŏ kiŭ.

ACCOMMODER. Être commode. 方便 Fāng pién. 合式 Hŏ chĕu. 便宜 Pién i. 對勁 Touéi kíng (kín). Cela m'accommode. 這個爲我方便 ou 便宜 Tché kó wéi ngò fāng pién ou pién i. 這個對我的勁兒 Tché kó touéi ngò tĭ kíng êul. Ce jardin vous —. 這個園子爲你方便 Tché kó iuên tzèu wéi gnì fāng pién.

Être avantageux. 有益處 Iòu ĭ tch'óu. 有好處 Iòu haò tch'óu. 有便易 Iòu p'iên í. || Être agréable. 合意 Hŏ í. 稱心 Tch'éng (Tch'énn) sīn. 如心 Jôu sīn. 順心 Choucénn sīn. Cela m'accommode. 那個如 (合 ou 稱) 我的意 (我的心 ou 我的心意) Ná kó jôu (hŏ ou tch'énn) ngò tĭ í (ngò tĭ sīn ou ngò tĭ sīn í).

Arranger. 安排 Ngān p'âi. Accommoder la chambre. 安排屋子 Ngān p'âi ŏu tzèu.

Assaisonner 調和 T'iaô houó. — des

Digitized by Google

légumes. 調和菜 T'iaô houó ts'ái. Accommodé à l'huile. 着(ou 用)油調和的 Tchŏ (ou Ióung) iôu t'iaô houó tĭ.

Conformer. — son discours à ses auditeurs. 見什麼人說什麼話 Kién chĕu mò jênn, chouô chĕu mò houá. — son langage à celui de son maître. 隨着主人的口氣說 Souêi tchŏ tchòu jênn tĭ k'eòu k'í chouô.

Traiter à l'amiable. 說和 Chouô houô. 講和 Kiàng houô. Accommoder une affaire. 說和(ou 講和)一件事 — ĭ kién chéu. — un litige. 講和官司 — kouān sēu. 調處 T'iaô tch'òu. Ce différend est accommodé. 那個事兒說和了 ou 說妥當了 Ná kó chéu ôul chouô houô leaò ou chouô t'ouò táng leaò. Il n'est pas —. 說的不妥 Chouô tĭ pŏu t'ouò. Il ne peut être —. 說和不了 Chouô houô pŏu leaò. Je leur ai — et terminé (leur différend). 我給他們和息了 Ngò kĭ t'ā mênn houó sĭ leaò. Pièce par laquelle le plaignant informe le juge que le litige est —. 和息呈詞 Houô sĭ tch'êng sêu. Les deux parties sont accommodées. 兩頭和好了 Leàng t'eôu houô haò leaò.

S'ACCOMMODER. Se contenter. 將就着 Tsiāng tsiéu tchŏ. 就打着 Tsiéu tà tchŏ. — de cette nourriture. 將就着喫這個飯 Tsiāng tsiéu tchŏ tch'ĕu tché kó fán. — de ce cheval. 將就着使這匹馬 — chèu tché p'ĭ mà. Pourvu qu'il soit possible de s'en —, je m'en accommoderai. 但只將就的我就將就着 Tán tchĕu tsiāng tsiéu tĭ, ngò tsiéu —. Il s'accommode de tout. 他什麼也將就得 T'ā chĕu mò iè tsiāng tsiéu tĕ. S'accommoder des circonstances et chercher un expédient. 將計就計 Tsiāng kí, tsiéu kí.

Se conformer. 就合 Tsiéu hŏ. 隨着 Souêi tchŏ. 隨和 Souêi houô. 從着 Ts'ôung tchŏ. 隨從 Souêi ts'ôung. 順從 Chouénn ts'ôung. 順着 Chouénn tchŏ. S'accommoder à tout le monde. 隨和(就和 ou 隨從)一總的人 Souêi houô — ĭ tsòung tĭ jênn. — à la volonté d'autrui. 隨(順 ou 從)着別人的意思 Souêi (Chouénn ou Ts'ôung) tchŏ piĕ jênn tĭ ĭ sēu. 隨(隨從 ou 順從)別人的意思 Souêi (Souêi ts'ôung ou Chouénn ts'ôung) —. — à l'humeur de qqn. 順着人的氣兒 Chouénn tchŏ jênn tĭ k'ĭ êul. 就合(隨和 ou 順)人的脾氣 Tsiéu hŏ (Souêi houô ou Chouénn) jênn tĭ p'ĭ k'ĭ. — au pas de qqn. 就和着人走 Tsiéu houô tchŏ jênn tseòu. — à la faiblesse humaine. 就合人性的輭弱 Tsiéu hŏ jênn sing tĭ jouàn jŏ. — en tout. 百依百隨 Pĕ ī, pĕ souêi.

Être content. 喜歡 Hĭ houān. || Être en bonne intelligence. 相和 Siāng houô. 和睦 Houô mŏu. 相好 Siāng haò.

ACCOMPAGNER. Aller de compagnie. 陪 P'éi. 伴 Pán. 就 Tsiéu. — qqu'un. 陪着他 P'éi tchŏ t'ā. 陪着他走 P'éi tchŏ t'ā tseòu. 同他(ou 和他)就着伴走 T'ôung t'ā (ou Houô t'à) tsiéu tchŏ pán tseòu. 同他(ou 和他)一塊兒走 — ĭ k'ouái ôul tseòu. — qqn jusqu'au port. 陪着他(ou 同他就着伴)到海口去 P'éi tchŏ t'ā (ou T'ôung t'ā tsiéu tchŏ pán) taó hài k'eòu k'iú — le nouveau-marié. 伴郎 Pán lâng. Cette boisson accompagne la nourriture. 這個酒就飯喫 Tché kó tsiòu tsiéu fàn tch'ĕu.

Suivre. 跟 Kĕnn Accompagner un officier. 跟官 Kĕnn kouān. — qqn en voyage. 跟着他走道 Kĕnn tchŏ t'ā tseòu taó. Se faire — d'une suite nombreuse. 帶着許多人 Tái tchŏ hiù touō jênn. Serviteur qui accompagne un officier. 跟班的 Kĕnn pān tĭ. || Suivre par honneur, escorter, conduire. 送 Sóung. Accompagner un visiteur jusqu'au sortir de la grande porte. 送客出門 Sóung k'ŏ tch'ōu mênn. — la mariée. 送親 Sóung ts'īn. — un convoi funèbre. 送殯 Sóung pín. — pour protéger. 護送 Hóu sóung. V. CONDUIRE.

Accompagner un chant. 和 Houó. Un homme chante, cent voix l'accompagnent. 一人唱百和 Ĭ jênn tch'áng, pĕ houó. Les flûtes — les voix. 人唱笛和 Jênn tch'áng, tí houó. Chanter en s'accompagnant sur la guitare. 嘴裏唱手彈琴 Tsouèi lì tch'áng, cheòu t'ân k'în.

Digitized by Google

ACCOMPLI. Achevé. 成就的 Tch'êng tsióu tĭ. 成全的 Tch'êng ts'iuên tĭ. Travail qui ne peut être —. 做不成的事 Tsó pŏu tch'êng tĭ chéu. C'est un fait —. 已就的了 Ĭ tsióu tĭ leaò. V. FINIR.

Parfait. 成全的 Tch'êng ts'iuên tĭ. 很好 Hènn haò. 十分好 Chĕu fènn haò. Général accompli. 成全的將軍 Tch'êng ts'iuên tĭ tsiāng kiūn. || Révolu. Le temps est —. 滿了時候 Màn leaò chêu heóu. 滿了日子 Màn leaò jĕu tzèu. Il a quatorze ans accomplis. 他滿了十四歲 T'ā màn leaò chĕu séu souéi. 如今他整十四歲 Jôu kīn t'ā tchèng chĕu séu souéi. Il n'a pas encore neuf mois —. 他還不滿九個月 T'ā houân pŏu màn kiòu kó iuĕ.

ACCOMPLIR. Achever. 做完 Tsó wân. 成 Tch'êng. 成就 Tch'êng tsióu. 成全 Tch'êng ts'iuên. Accomplissez ce travail. 你成全這個工程 Gnĭ tch'êng ts'iuên tché kó kōung tch'êng. V. FINIR.

Remplir, arriver au terme. 滿 Màn. Accomplir son devoir. 滿本分 Màn pènn fénn. 盡本分 Tsín pènn fénn. — le temps voulu. 滿時候 Màn chêu heóu. Le temps de sa charge est accompli. 他滿了任咯 T'ā màn leaò jénn lŏ. 他做官已經滿了 T'ā tsó kouān, ì kīng màn leaò. Mes désirs sont accomplis. 我就滿了願了 Ngò tsióu màn leaò iuén leaò. 滿了心了 — sīn leaò. 我得了意了 Ngò tĕ leaò ĭ leaò. Accomplir les désirs, les espérances de qqn. 滿他的意思他的盼望 Màn t'ā tĭ ĭ sēu, t'ā tĭ p'án wáng.

Exécuter. 做 Tsó. Accomplir les ordres des parents. 做父母命的事 Tsó fóu mòu míng tĭ chéu. — une promesse. 做許下的事 Tsó hiù hiá tĭ chéu. — ses résolutions. 做自己定了做的事 Tsó tzéu kì tíng leaò tsó tĭ chéu. 把自己定了做的事做成 Pà — tsó tch'êng. — sa promesse sans retard. 許了就做 Hiù leaò, tsióu tsó. — pleinement cet ordre. 滿這個命 Màn tché kó míng.

Observer, suivre. 守 Cheòu. 遵 Tsuēnn. Accomplir les lois. 守王法 Cheòu wáng fă. 遵王法 Tsuēnn —. — les ordres. 遵命 Tsuēnn míng.

s'ACCOMPLIR. S'effectuer. 成就 Tch'êng tsióu. Ce qui a été prédit par les prophètes va —. 先知說的事情如今要成就 Siēn tchēu chouŏ tĭ chéu ts'ìng jôu kīn iaó tch'êng tsióu. Ce que Dieu veut finit toujours par —. 天主所願意的終究得成 T'iēn tchòu chouò iuén ĭ tĭ tchōung kióu tĕ tch'êng.

Se vérifier. Mon songe s'est accompli. 我的夢應驗了 Ngò tĭ móung íng ién leaò. 應了我的夢 Íng leaò —.

ACCORD. Union d'esprit, conformité de sentiment ou de volonté. 和氣 Houô k'ì. Nuire au bon —. 傷和氣 Chāng houô k'ì. Être d'—. 同心合意 T'ôung sīn, hŏ ĭ. 一心一意 Ĭ sīn, ì ĭ. 心投意合 Sīn t'eôu, ĭ hŏ. 齊心 Ts'ì sīn. Agir d'un commun —. 同心合意的辦事 T'ôung sīn hŏ ĭ tĭ pán chéu. 同心協力的辦事 T'ôung sīn hiĕ lĭ tĭ —. 一心一計的辦事 Ĭ sīn ĭ kí tĭ —. Vivre en bon —. 和睦 Houô mŏu. 和好 Houô haò.

Convention. 合同 Hŏ t'ôung. Faire un accord. 立合同 Lì hŏ t'ôung. D'un commun —. 約着 Iŏ tchŏ. 約嘱着 Iŏ kŏ tchŏ. || Harmonie. Les sons sont d'—. 聲音調和 Chēng īn t'iaò houó. V. s'ACCORDER.

ACCORDÉON. 手風琴 Cheóu fōung k'în.

ACCORDER. Mettre d'accord — les esprits. 叫人和睦 ou 和好 Kiaó jênn houô mŏu ou houô haò. S'entremettre pour — un différend. 說和 Chouŏ houô. 講和 Kiàng houô. V. ACCOMMODER. — un instrument à cordes. 調和絃 T'iaô houô hiên. 定絃 Tíng hiên. — très bien une guitare. 把琴絃都調治好了 Pà k'în hiên tōu t'iaô tchéu haò leaò.

Avoir en même temps. Accorder la justice avec la miséricorde. 又仁又義 Iòu jênn, iòu ĭ.

Adapter ensemble. 對上 Touéi cháng. 對住 Touéi tchòu. Accorder ensemble deux planches. 對上兩塊木板 Touéi cháng leàng k'ouái mŏu pàn.

Concéder. 讓 Jáng. Accordez-moi encore un jour de délai. 你再多讓我一

Digitized by Google

天罷 Gnì tsái touŏ jáng ngò ì t'iēn pá.

Accéder à une demande. 允 Iùn. Il m'a accordé ce que j'ai demandé. 他允了我所求的 T'ā iùn leaò ngò chouò k'iòu tì.

Donner, octroyer. 給 Kì. 允 Iùn. 應允 Íng iùn. Accorder une permission. 許 Hiù. 許下 Hiù hiá. 允許 Iùn hiù. — une autorisation. 准 Tchouènn. 允准 Iùn tchouènn. 准許 Tchouènn hiù. — une faveur ou une récompense. 賞 Chàng. 賞賜 Chàng séu. L'officier accorda aussitôt. 官就應了 Kouān tsiòu íng leaò. En votre considération, il m'est impossible de ne pas accorder sa grâce. 我不能不准情面 Ngò pŏu nêng pŏu tchouènn ts'íng mién. Dieu vous a accordé ce que vous lui avez demandé. 天主允了你所求的 ou 你的祈求 T'iēn tchòu iùn leaò gnì chouò k'iòu tì ou gnì tì k'í k'iòu. Le ciel vous accorde ces bienfaits. 天賞賜你(ou 賞賜給你)這些恩典 T'iēn chàng séu gnì (ou chàng séu kì gnì) tché siē ngēnn tièn. Les deux fils que le ciel vous a accordés. 天賞賜給你的那兩個兒 — kì gnì tì ná leàng kó êul. V. DONNER. Il m'a été accordé de le voir. 我得了見他 Ngò tĕ leaò kién t'ā. Il ne m'a pas été — de vous avoir pour maître. 我沒有得你教我 Ngò mŏu iòu tĕ gnì kiaó ngò. V. OBTENIR.

Reconnaître pour vrai. Je vous l'accorde. 我也說是眞的 Ngò iè chouŏ chéu tchēnn tì. J'— qu'il est honnête homme. 我也說他是正經人 Ngò iè chouŏ t'ā chéu tchéng kīng jênn. Pour ce qui est d'être diligent, je vous l'accorde, il est diligent. 勤謹他是(ou 他可是)勤謹 K'in kìn, t'ā chéu (ou t'ā k'ò chéu) k'in kìn. 他勤謹只管勤謹 T'ā k'in kìn, tchĕu kouàn, k'in kìn.

S'ACCORDER. Être conforme. 對 Touéi. 相對 Siāng touéi. 合 Hŏ. Les caractères s'accordent. 脾氣對 ou 相對 P'í k'í touéi ou siāng touéi. Les caractères ne — pas. 不投脾氣 Pŏu t'eòu p'í k'í. 不投氣兒 — k'í êul. Les opinions —. 意思對 ou 相對 Ì sēu touéi ou siāng touéi. Son langage ne s'accorde pas avec ses sentiments. 心口不對 ou 不合 Sīn k'eòu pŏu touéi ou pŏu hŏ. 口是心非 K'eòu chéu, sīn fēi. Ce discours ne — pas avec lui-même. 前後的話不相對 Ts'iên heóu tì houá pŏu siāng touéi. 前言不答後語 Ts'iên iên pŏu tă heóu iù. 說的話前後不打板 Chouŏ tì houá, ts'iên heóu pŏu tà pàn. Si ce qu'il entend ne — pas avec son sentiment. 聽的話若不是投各人的意思 T'īng tì houá jŏ pŏu chéu t'eòu kŏ jênn tì ì sēu. Ce que vous dites — parfaitement avec mon sentiment. 你說的話恰合我的意思 Gnì chouŏ tì houá k'iă hŏ ngò tì ì sēu. Ce que vous dites ne — pas entièrement avec mon sentiment. 你說的話和我的意思有一點兒不合 Gnì chouŏ tì houá houò ngò tì ì sēu iòu ì tièn êul pŏu hŏ. L'horloge ne — pas avec le soleil. 表和日頭不對 Piaò houò jĕu t'eòu pŏu touéi. Tout le monde — à le dire. 衆人一口同音都這麼說 Tchóung jênn, ì k'eòu t'ôung īn tì, tōu tché mò chouŏ.

Être en harmonie. 和 Houò. 調 T'iaò. 答調 Tă t'iaò. 調和 T'iaò houò. Les voix ne s'accordent pas. 唱的不答調 Tch'áng tì pŏu tă t'iaò. Les sons ne — pas. 聲音不調和 Chēng īn pŏu t'iaò houò.

Avoir les mêmes sentiments. 同心合意 T'ôung sīn, hŏ ì. 心投意合 Sīn t'eòu, ì hŏ. 齊心 Ts'í sīn. 貼心貼意的 T'iĕ sīn, t'iĕ ì tì. S'accorder avec le peuple. 和民人同心合意 Houò mín jênn t'ôung sīn hŏ ì. Ne pas —. 心不齊 Sīn pŏu ts'i. Excellents amis qui s'accordent bien ensemble. 心投意合的好朋友 Sīn t'eòu ì hŏ tì haò p'êng iòu. Ils se sont tous accordés. 都齊了心 Tōu ts'í leaò sīn. 都合了意了 Tōu hŏ leaò ì leaò.

Être en bonne intelligence. 和 Houò. 和睦 Houò mŏu. 和好 Houò haò. 對勁兒 Touéi king (kín) êul. 合式 Hŏ chĕu. 上來 Cháng lâi. Il s'accorde avec tout le monde. 他同衆人和睦 ou 和好 T'ā t'ôung tchóung jênn houò mŏu ou houò haò. 他同衆人都合式(對勁 ou 上來了) — tōu hŏ chĕu (touéi kín ou cháng lâi leaò) Il n'est personne qui ne — avec

Digitized by Google

lui. 沒有同他不合式的人 Mŏu iòu t'ôung t'ā pŏu hŏ chĕu tí jénn. Il ne — pas avec moi. 他和我不對(不合式 ou 不對勁) T'ā houô ngò pŏu touéi (pŏu hŏ chĕu ou pŏu touéi kín). La belle-mère et ses brus ne s'accordent pas, ni les belles-sœurs entre elles. 婆媳不和妯娌不睦 P'ouô sí pŏu houô, tchŏu (tchoû) lí pŏu mòu. Les supérieurs et les inférieurs — bien entre eux. 上和下睦 Cháng houô, hiá mŏu. Sa femme ne s'accorde pas avec lui. 他媳婦和他有了外心 T'ā sí fóu houô t'ā iòu leaò wái sín. Ne s'accorder avec personne. 和誰也不和氣 ou 不合式 Houô choueí iè pŏu houô k'í ou pŏu hŏ chĕu. Ne pouvoir — avec personne. 和誰也上不來 Houô choueí iè cháng pŏu lái.

Décider en commun, faire une convention. 說(ou 商量)妥當了 Chouŏ (ou Chāng leáng) t'ouŏ táng leaò. 約 Iŏ. 定 Tíng. 約定 Iŏ tíng. 說定 Chouŏ tíng. 講定 Kiàng tíng. Je me suis accordé avec lui. 我和他說妥當了 ou 說停當了 Ngò houô t'ā — ou chouŏ t'íng táng leaò. On s'est — au sujet de cette affaire. 這個事兒妥了 Tché kó chéu ĕul t'ouŏ leaò. S'accorder sur le prix. 定價錢 Tíng kiá ts'iĕn. S'entremettre et faire — deux personnes sur le prix d'une chose. 說合價值 Chouŏ hŏ kiá tchéu. Ils se sont accordés pour venir engager une rixe. 他們約下了(約綱下了 ou 約綱定了)要來打架 T'ā mênn iŏ hiá leaò (iŏ kŏ hiá leaò ou iŏ kŏ tíng leaò), iaó lái tà kiá. V. CONVENIR.

Être d'intelligence. 通氣兒 T'ôung k'í ĕul. S'accorder avec les voleurs. 和賊通氣兒 Houô tsĕ —. Ils s'accordent tous deux pour me nuire. 他兩一氣合謀的欺負我 T'ā leàng, ĭ k'í hŏ meôu tí, k'ĭ fóu ngò. S'être accordé avec d'autres. 和別人說通了 Houô piĕ jénn chouŏ t'ôung leaò.

ACCOSTER. Aborder quelqu'un. 湊(ou 就)他去 Ts'eóu (ou Tsiôu) t'ā k'iú. 上他前邊去 Cháng t'ā ts'iĕn piĕn k'iú. V. AB RDER.

ACCOTER. Appuyer de côté. — la tête contre un arbre. 側着腦袋靠着樹 Tchĕ tchŏ naò tái k'aó tchŏ chóu. — le corps contre un mur. 側着身子靠着牆 Tchĕ tchŏ chēnn tzèu k'aó tchŏ ts'iáng.

ACCOTOIR. Appui. 靠頭 K'aó t'eôu.

ACCOUCHÉE. 坐月子的 Tsouó iuĕ tzèu tí.

ACCOUCHEMENT. 生產 Chēng tch'àn. — difficile. 難產 Nán tch'àn. — avant terme. 小產 Siaò tch'àn. V. ENFANTEMENT.

ACCOUCHER. 生 Chēng. 生產 Chēng tch'àn. 生孩子 Chēng hâi tzèu. 產孩子 Tch'àn hâi tzèu. 生產孩子 Chēng tch'àn hâi tzèu. Aider une femme à —. 收生 Cheōu chēng. V. ENFANTER.

ACCOUCHEUSE. 老娘婆 Laò gniáng p'ouô. 收生婆 Cheōu chēng p'ouô.

ACCOUDÉ. Être — sur la table. 胳膊肘拄着桌子 Kŏ pĕ tcheòu tchòu tchŏ tchouŏ tzèu. Être — sur la table et tenir la tête très inclinée en avant. 爬在桌子上 P'â tsái tchouŏ tzèu cháng. Lire, Écrire en se tenant — et très penché sur la table. 爬着桌子看書寫字 P'â tchŏ tchouŏ tzèu k'án chōu, siè tzéu. Dormir accoudé sur la table, la tête appuyée sur les mains. 爬的桌子上睡覺 P'â tí tchouŏ tzèu cháng chouéi kiaó.

ACCOUDOIR. 靠頭 K'aó t'eôu.

ACCOUPLER. Joindre deux choses ensemble. 配 P'éi. Vulg. 擺 Pài. — des bœufs. 配牛 P'éi gniôu. 擺牛擺成對 Pài gniôu, pài tch'êng touéi. On ne peut — ensemble ces deux tasses. 這兩碗配不上 Tché leàng wàn p'éi pŏu cháng. — dix bas. 擺十隻襪子擺一雙一雙的 Pài chĕu tchĕu wă tzèu, pài ĭ chouāng ĭ chouāng tí. || Apparier. 配 P'éi. 配成對 P'éi tch'êng touéi.

S'ACCOUPLER. S'unir pour la reproduction. 搭配 Tá p'éi. 打種 Tà tchòung.

ACCOURCIR. Rendre plus court. — sa vie. 短自己的生命 Touàn tzéu kĭ tí chēng míng. — le temps. 減短時刻 Kiĕn touàn chéu k'ŏ. — un bâton en le

Digitized by Google

coupant. 把棍子截短了 Pà kouénn tzèu tsiè touàn leaò. L'humidité a accourci la corde. 繩子濕短了 Chêng tzèu chĕu touàn leaò. Être — de deux pieds. 短了二尺 Touàn leaò éul tch'ĕu. V. COURT.

ACCOURIR. 跑來 P'aò lâi. — à la ville. 跑到城裏來 P'aò taó tch'êng lì lâi. Il accourut ici de mon côté. 他跑往我這邊來了 T'ā p'aò wàng ngò tché piēn lâi leaò. (Il courut pour venir) 他往我這邊跑了來 T'ā wàng ngò tché piēn p'aò leaò lâi. V. COURIR.

ACCOUTREMENT. 可笑的衣裳 K'ò siaó tì ì châng. 打扮兒 Tà pán éul.

ACCOUTRER. 打扮 Tà pán. — un enfant. 打扮孩子 Tà pán hâi tzèu. 紮裹孩子 Tchā kouò hâi tzèu. V. PARER.

ACCOUTUMÉ. Habituel. 平常的 P'ing tch'âng tì. Moment —. 平常的時候 — chèu heóu. V. ORDINAIRE.

Passé en habitude. Défaut —. 習慣的毛病 Sì kouán tì maò píng.

Habitué. Être accoutumé. 習慣了 Sì kouán leaò. 慣了 Kouán leaò. Être — à la bonne chère. 習慣了喫好的 Sì kouán leaò tchĕu haò tì. 喫好的喫慣了 ou 喫慣了喫 Tch'ĕu haò tì, tch'ĕu kouán leaò ou tch'ĕu kouán leaò tsouèi. Être — à la boisson. 習慣了喝酒 Sì kouán leaò hŏ tsiòu. 喝酒喝慣了 Hŏ tsiòu, hŏ kouán leaò. Être — au jeu. 習慣了玩錢 Sì kouán leaò wán ts'iên. 玩錢玩慣了 Wán ts'iên, wán kouán leaò. — depuis longtemps au métier de voleur. 久慣做賊的 Kiòu kouán tsó tsĕ tì. N'être pas — à manier la lance. 使長槍使不慣 Chèu tch'âng ts'iâng, chèu pŏu kouán. 使不慣長槍 Chèu pŏu kouán tch'âng ts'iâng. Cheval — au combat. 慣於上陣的馬 Kouán iū cháng tchénn tì mà. Être — et expérimenté, Être — depuis longtemps. 習熟了 Sì chŏu (cheòu) leaò. 習練熟了 Sì lién —. 演習熟了 Ièn sì —. V. EXERCÉ. Être — à observer les règles. 演習熟了守規矩 Ièn sì — cheòu kouēi kiù. 守熟了規矩 Cheòu chŏu leaò kouēi kiù. Quand on est — à tomber dans un défaut, on s'en corrige difficilement. 毛病演習熟了真是難改 Maò píng ièn sì chŏu leaò, tchēnn chéu nân kaì. Être — à commettre de grands crimes. 犯熟了大罪 Fán chŏu leaò tá tsouéi. Il est très — à employer cette ruse. 這個詭計他用的熟熟的了 Tché kó kouèi kí, t'ā iòung tì chŏu chŏu tì leaò.

ACCOUTUMER. Faire prendre une habitude. — les sujets à obéir. 着(ou 教)民人學着(ou 演習)聽命 Tchŏ (ou Kiaó) mín jènn hiŏ tchŏ (ou ièn sì) t'ìng míng. — les bœufs à labourer la terre. 着(ou 叫)牛學(ou 演習)耕地 Tchŏ (ou Kiaó) gniòu hiŏ (ou ièn sì) kīng tí. — les élèves à la composition. 教學生作論 Kiaó hiŏ chēng tsŏ liún

Faire prendre ou Laisser prendre une mauvaise habitude. 慣着 Kouán tchŏ. Accoutumer les enfants à la bonne chère, à la parure, au larcin. 慣着孩子們喫好的穿好的偷人家的 Kouán tchŏ hâi tzèu ménn tch'ĕu haò tì, tch'ouēn haò tì, t'eòu jènn kiā tì.

S'ACCOUTUMER. Prendre une habitude. 習慣 Sì kouán. — à se vaincre. 習慣克己 — k'ŏ kì. S'être accoutumé à faire des bonnes œuvres. 習慣了行善 — leaò hing chén. V. ACCOUTUMÉ.

Apprendre. 學 Hiŏ. S'accoutumer à être diligent. 學着勤謹 Hiŏ tchŏ k'în kìn. || S'exercer. 演習 Ièn sì. 習練 Sì lién. 學習 Hiŏ sì. — à la patience. 演習忍耐 Ièn sì jènn nâi. || Prendre une mauvaise habitude. 慣着自己的身子 Kouán tchŏ tzéu kì tì chēnn tzèu.

ACCRÉDITÉ. Qui a obtenu créance. 信的 Sín tì. 信服的 Sín fŏu tì. 賓服的 Pīn fŏu tì. — auprès de tous. 衆人信(信服 ou 賓服)的 Tchóung jènn sín (sín fŏu ou pīn fŏu) tì. V. CROIRE.

Qui a obtenu confiance. 倚靠的 Ì k'aó tì. V. CONFIER.

Qui a de l'influence. Être accrédité. 有勢力 Iòu chéu lì. 有聲勢 Iòu chēng chéu. || Estimé. 看重的 K'án tchóung tì.

Aimé. 喜愛的 Hì ngaì tì.

Renommé. 有名的 Iòu ming tì. Les

Digitized by Google

marchandises de Canton sont accréditées. 廣貨有名 **Kouàng houó iòu ming.**

ACCRÉDITER. Faire croire. — auprès d'un peuple ignorant. 着 (ou 叫) 愚民信 (信服 ou 賓服) **Tchŏ (ou Kiaó) iù min sín (sín fŏu ou pīn fŏu).**

Donner confiance. — auprès de ses associés des hommes qui ne méritent aucune confiance. 着 (ou 叫) 自己的謬計黨着黨不得的人 **Tchŏ (ou Kiaó) tzéu kì tĭ houò kí k'aó tchŏ k'aó pŏu tĕ tĭ jênn.** || Recommander. 保 **Paò.** 保舉 **Paò kiù.** || Propager. 傳 **Tchou'ên.** Accréditer des rumeurs. 傳風信兒 **Tch'ouên fōung sín êul.**

S'ACCRÉDITER. Obtenir créance. 取信 **Ts'iù sín.** || Obtenir de l'influence. 得勢力 **Tĕ chéu lì.** 得聲勢 **Tĕ chēng chéu.**

ACCROC. Déchirure. Faire un —. 掛破一個口子 **Kouá p'ouó ĭ kó k'eòu tzèu.** Les épines ont fait un long — à la manche de la robe. 襖袖子着枝根掛破了一道口子 **Ngaò sióu tzèu tchŏ tchēu kēnn kouá p'ouó leaò ĭ taó k'eòu tzèu.**

Obstacle. 阻擋 **Tchòu táng.** Un accroc survint. 出了杈兒 **Tch'ŏu leaò tch'á êul.**

ACCROCHER. Suspendre. 掛 **Kouá.** 掛上 **Kouá cháng.** 掛起來 **Kouá k'ì lâi.** — un panier au crochet. 在鈎子上掛筐子 ou 掛起筐子來 **Tsái keōu tzèu cháng kouá lân tzèu** ou **kouá k'ì lân tzèu lâi.** Avoir accroché des peintures à la muraille. 在牆上掛了畵兒 **Tsái ts'iâng cháng kouá leaò houá êul.** Avoir — une image. 掛上了一軸像 **Kouá cháng leaò ĭ tchŏu siáng.** Accrochant, Rester accroché. 掛着 **Kouá tchŏ.** Des images sont accrochées au mur de la chambre. 屋裏牆上掛着像 **Oŭ lì ts'iâng cháng kouá tchŏ siáng.** Accroché au moyen d'un cordon rouge. 着紅繩子掛的 **Tchŏ hôung chêng tzèu kouá tĭ.** V. SUSPENDRE.

Saisir avec un croc ou un objet semblable. 鈎拏 **Keōu nâ.** 拘拏 **Keōu nâ.** Accrocher et retenir. 拘住 **Keōu tchóu.** — et attirer. 拘引 **Keōu ìn.** — et tirer dehors. 拘出來 **Keōu tch'ŏu lâi.** — et amener une barque. 拘過船來 **Keōu kouó tch'ouên lâi.** — avec les doigts ou les griffes. 抓住 **Tchouā tchóu.**

Gagner qqn. 勾住人 **Keōu tchóu jênn.** || Arrêter, empêcher. 攔住 **Lân tchóu.** 擋住 **Táng tchóu.** || Heurter. Sa voiture a accroché la mienne. 他的車碰了我的車 **T'ā tĭ tch'ē p'éng leaò ngò tĭ tch'ē.**

S'ACCROCHER. S'attacher. 掛着 **Kouá tchŏ.** La laine des brebis s'accroche aux épines. 羊毛在荆棘上掛着 **Iâng maò tsái kīng kĭ cháng kouá tchŏ.** Ma veste s'est accrochée et déchirée. 我的褂子掛破了 ou 掛撕了 **Ngò tĭ kouá tzèu kouá p'ouó leaò** ou **kouá sēu leaò.**

ACCROIRE. En faire — aux gens. 着人信沒有的事 **Tchŏ jênn sín mŏu iòu tĭ chéu.** Vous faites — aux gens que vous êtes malade. 你沒有病你還着人想你有病 **Gnì mŏu iòu píng, gnì houân tchŏ jênn siàng gnì iòu píng.** S'en faire —. 妄想自己很好 **Wáng siàng tzéu kì hènn haò.**

ACCROISSEMENT. Atteindre tout son —. 長成個兒 **Tchàng tch'êng kó êul.**

ACCROÎTRE. Augmenter. 增 **Tsēng.** 加增 **Kiā tsēng.** — l'audace. 增 (ou 增長) 膽氣 **Tsēng** (ou **Tsēng tchāng**) **tàn k'ì.** V. AUGMENTER.

S'ACCROITRE. 長 **Tchàng.** — en grandeur. 大了 **Tá leaò.** — en longueur. 長了 **Tch'âng leaò.** — en largeur. 寬了 **K'ouān leaò.** — en quantité. 多了 **Touō leaò.** V. CROITRE.

S'ACCROUPIR. S'asseoir sur ses talons. 坐脚後跟 **Tsouó kiŏ heóu kēnn.** Être —. 坐着脚後跟 **Tsouó tchŏ** —. 股丟着 **Kòu tiōu tchŏ.** || S'asseoir sur son derrière, les jambes repliées, comme les tailleurs. 盤着腿坐着 **P'ân tchŏ t'ouèi tsouó tchŏ.** || En parlant des animaux. 蹲 **Ts'uênn (Touēnn).** Le tigre s'accroupit. 老虎蹲下了 **Laò hòu touēnn hiá leaò.** Être accroupi. 蹲着 **Touēnn tchŏ.**

ACCRUE. Terrain d'alluvion. 水淤了的地 **Chouèi iū leaò tĭ tí.**

Digitized by Google

ACCUEILLIR. Aller au-devant. 迎 Ing. — des hôtes. 迎接客 Ing tsiĕ k'ŏ (k'iĕ). — les ennemis l'épée à la main. 拿着刀迎敵人 Nâ tchŏ taō ing ti jênn. || Traiter. 待 Tái. Bien — les amis. 待朋友厚道 Tái p'êng iòu heóu taó. || Donner l'hospitalité. 留 Liôu. — qqn. 留人 Liôu jênn. || Agréer. 喜歡 Hi houān. Bien — les avis proposés. 喜歡聽人的主意 Hi houān t'ing jênn ti tchòu i. Ne pas — les conseils ou les réprimandes. 不受說 Pŏu cheóu chouŏ.

Croire. 信 Sín. — une mauvaise doctrine. 信(信服 ou 賓服)左道 Sín (Sín fŏu (ou Pin fŏu) tsonó taó.

Recevoir. Il m'accueillit par un sourire. 他一見了我就笑了 T'ā i kién leaò ngò, tsióu siaó leaò.

ACCUL. Rue sans issue. 不通的路 Pòu t'ōung ti lóu. 死衚衕 Sèu hôu t'óung.

ACCULÉ. Être —. 進退無路 Tsín t'ouéi ôu lóu. 進退兩難 — leàng nân.

ACCULER. — les ennemis. 叫敵人朝前走不得朝後退不得 Kiaó ti jênn tch'aó ts'iên tseòu pŏu tĕ, tch'aó heóu t'ouéi pŏu tĕ. — le tigre au pied de la montagne. 在山根底下擠住老虎 ou 把老虎擠住了 Tsái chān kēnn ti hiá tsi tchóu laò hòu ou pà laò hòu tsi tchóu leaò.

S'ACCULER. — contre le mur. 後邊靠着牆 Heóu piĕn k'aó tchŏ ts'iâng.

ACCUMULATION. Monceau. 堆 Touēi (Tsouēi).

ACCUMULER. Mettre en monceau. 堆 Touēi (Tsouēi). — les matériaux. 堆起材料來 — k'i ts'ái leaó lâi. Accumulé. 堆着的 — tchŏ ti. || Réunir. 聚 Tsiú. 湊 Ts'eóu. — les marchandises. 聚貨物 Tsiú houó ŏu. || Thésauriser. 儹 Tsàn. — des richesses. 儹財 Tsàn ts'ái. V. AMASSER.

Multiplier. — les dettes. 拖一大些個賬 T'ouō i tá siĕ kó tcháng. — crime sur crime. 罪上加罪 Tsouéi cháng kiā tsouéi. La population est accumulée (très dense). 人煙稠密 Jênn iĕn tcheōu mi. A la maison les travaux s'accumulent et ne peuvent être terminés. 家裏一大些個活兒堆着做不清 Kiā li, i tá siĕ kó houŏ êul tsouēi tchŏ, tsó pŏu ts'ing. Affaires accumulées à la longue. 積累的日子多了的事 Tsi lèi ti jĕu tzèu touō leaò ti chéu.

ACCUSATEUR. Celui qui accuse. Quel est mon —? 告我的是誰 Kaó ngò ti chéu chouéi? || Celui qui présente une accusation en justice. 原告 Iuên kaó. 告狀的 Kaó tchouáng ti. L'— et l'accusé. 原被告 Iuên péi kaó. 兩造 Leàng ts'aó.

ACCUSATION. Plainte écrite et adressée au juge. 呈子 Tch'êng tzèu. 狀子 Tchouáng tzèu. Écrire quelques mots d'—. 寫幾句呈子 ou 狀子 Siè kì kiú —. Intenter —. 告狀 Kaó tchouáng. 打官司告狀 Tà kouān sēu, —. J'ai présenté trois accusations contre lui. 我告了他三狀 Ngò kaó leaò t'ā sān tchouáng. Le juge a apostillé et délivré les — qui lui ont été présentées au dernier jour d'audience. 上卯遞的那呈子官批出來了 Cháng maò ti ti ná tch'êng tzèu, kouān p'i tch'ŏu lâi leaò. Le 3 et le 8 de chaque décade du mois sont les jours d'audience, les jours où l'on présente au juge les —. 三八算卯日放告的日子 Sān pă suán maò jĕu, fáng kaó ti jĕu tzèu. Bureau où les — sont reçues. 呈發房 Tch'êng fă fâng. Greffier qui écrit les —. 代書 Tái chōu. Porter accusation au tribunal supérieur. 告上狀 Kaó cháng tchouáng. Porter — à l'empereur par l'intermédiaire des censeurs. 告御狀 Kaó iú tchouáng. — envoyée au trône contre un officier. 參 Ts'ān. Le gouverneur a envoyé une — à l'empereur. 撫台出了參 Fòu t'ái tch'ŏu leaò ts'ān.

ACCUSÉ. Celui qui est — en justice. 被告 Péi kaó. V. ACCUSATEUR.

Accuséde réception. 收單 Cheōu tān.

ACCUSER. Mettre en cause, déférer en justice. 告 Kaó. — faussement. 妄告 Wáng kaó. 誣告 Oû kaó. 揑詞妄控 Gniĕ ts'êu, wáng k'óung. — les innocents. 告無罪的 Kaó ôu tsouéi ti. — faussement ses ennemis. 妄告(ou 誣告)

Digitized by Google

譬人 Wáng kaó (ou Oû kaó) tch'eôu jênn. — qqn d'avoir mis en liberté des rebelles. 告他放走了反叛 Kaó t'ā fáng tseôu leaò fàn pán. — de fautes réelles. 告眞的 Kaó tchēnn tí. — de plusieurs fautes supposées. 告些個假事 Kaó siē kó kià chéu. — au tribunal supérieur. 往上告 Wàng cháng kaó. Quelqu'un l'a accusé faussement d'avoir volé le parasol. 有人訛顚他說他偷了傘 Iòu jênn wô lái t'ā, chouŏ t'ā t'eôu leaò sàn. Ce voleur l'a — de complicité (l'a mordu) sans aucun fondement. 那個賊憑空裏咬了他 Ná kó tsĕ p'îng k'ōung lì iaò leaò t'ā. V. COMPLICITÉ.

Accuser un officier dans un rapport adressé au trône. 參 Ts'ān. Le gouverneur l'a accusé et fait destituer. 撫台把他參革了 Fòu t'âi pà t'ā ts'ān kŏ leaò. Il a été —. 他被參了 T'ā péi ts'ān leaò.

Blâmer, reprocher. Tout le monde m'accuse. 衆人說我不好 Tchóung jênn chouŏ ngò pŏu haò. On vous — de timidité. 人說你膽虛 Jênn chouŏ gnì tàn hiū.

Se plaindre. 怨 Iuén. Accuser les autres. 怨別人 Iuén piĕ jênn. N'avoir pas lieu d'— les autres. 怨不得 (ou 怨不上) 別人 Iuén pŏu tĕ (ou Iuén pŏu cháng) —. Dans cette affaire, c'est vous qu'il faut —. 那個事是怨你的過 Ná kó chéu, chéu iuén gnì tí kouó. S'il souffre, il doit en — son incapacité. 他受罪是怨他無能 T'ā cheóu tsouéi, chéu iuén t'ā ôu nêng. Vous m'accusez d'avoir gâté l'affaire. 你怨我壞了事兒 Gnì iuén ngò houái leaò chéu êul. Vous n'avez pas lieu de m'accuser de ne vous avoir pas averti. 你怨不得 (ou 怨不上) 我沒有告訴你 Gnì iuén pŏu tĕ (ou iuén pŏu cháng) ngò mŏu iòu kaó sóu gnì. || Déclarer. 告 Kaó. Accuser ses péchés, et non ceux d'autrui. 告各人的罪不告別人的罪 Kaó kŏ jênn tí tsouéi, pŏu kaó piĕ jênn tí tsouéi.

Annoncer, indiquer, manifester. V. ces mots.

ACENSER. Affermer. 租 Tsōu.

ACÉPHALE. Qui n'a pas de tête. 沒有腦袋的 Mŏu iòu naò tái tí. Qui n'a pas de chef. 沒有頭的 Mŏu iòu t'eôu tí.

ACERBE. D'un goût âpre. 澀 Chĕ (Chēu). L'eau-de-vie chinoise est —. 燒酒澀 Chaō tsiòu chĕ. || Sévère et dur. 利害 Lí hái. 酸 Suān. Caractère —. 利害的脾氣 Lí hái tí p'í k'í. Avoir un caractère —. 脾氣酸 P'í k'í suān. Parole —. 酸話 Suān houá. Parler d'une manière —. 說話說的酸 Chouŏ houá, chouŏ tí suān.

ACÉRÉ. Aigu. 快 K'ouái. Pointe acérée. 快尖兒 K'ouái tsiēn êul.

Caustique. 利害 Lí hái. 尖 Tsiēn. 酸 Suān. Style acéré. 寫的話很尖 Siè tí houá hènn tsiĕn.

ACÉRER. Garnir d'acier. 夾鋼 Kiă kāng. || Rendre blessant. Acérer la langue. 說話說的很尖 Chouŏ houá, chouŏ tí hènn tsiĕn.

ACESCENT. 嗌酸一點兒 Leŏ suān í tièn êul.

ACÉTIQUE. Acide —. 醋精水 Ts'óu k'iāng chouèi.

ACHALANDER. 拉主顧 Lă tchòu kóu. 拉主戶 Lă tchòu hóu. 拉照顧 Lă tchaó kóu. Être très achalandé. 主顧多 Tchòu kóu touō. 照顧多 Tchaó kóu touō. Je suis très —. 照顧我的很多 — ngò tí hènn touō. Sa boutique est très achalandée. 照顧他的舖子的很多 — t'ā tí p'óu tzèu tí hènn touō.

ACHARNÉ. Attaché à nuire. 很心的 Hènn sīn tí. Ennemi —. 很心的讐 Hènn sīn tí tch'eôu. || Opiniâtre. 固執 Kóu tchéu. 凝 Gning.

ACHARNEMENT. Animosité. 很心 Hènn sīn. Combattre ses propres défauts avec —. 很心攻打自己的毛病 Hènn sīn kōung tà tzéu kí tí maô píng.

Opiniâtreté. 死心 Sèu sīn. 凝心 Gning sīn. 索性 Souŏ sîng. Travailler des bras avec —. 好生着做活 Haò chēng tchŏ tsó houŏ.

ACHARNER. Exciter la haine. — qqn. 惹他讐恨 Jè t'ā tch'eôu hénn.

S'ACHARNER. Ne pas se relâcher. 不

Digitized by Google

不放勁 Pŏu hiái king (kín) || Ne pas lâcher. 不放鬆 Pŏu fáng sōung. || S'appliquer *fortement*. 蚤很 Fă hènn. 下苦工夫 Hiá kòu kōung fōu. 苦用工夫 K'òu ióung kōung fōu. 盡心 Tsín sīn. 巴結 Pā kiĕ.

ACHEMINEMENT. Moyen d'arriver. 門路 Mênn lóu. V. CHEMIN.

ACHEMINER. 領着走 Líng tchŏ tseòu. V. CONDUIRE.

S'ACHEMINER. 起身 K'ì chênn. 走 Tseòu. — vers la capitale. 起身往京裏去 K'ì chênn, wàng kīng lì k'iú.

ACHETER. 買 Mài. — des drogues pour les vendre. 買藥材賣 Mài iŏ ts'âi mái. — un cheval pour qqn. 給人買馬 Kĭ jênn mài mà. — un cheval à qqn ou le cheval de qqn. 買人的馬 Mài jênn tĭ mà. A qui avez-vous acheté ce cheval? 這匹馬你是買的誰的 Tché p'ì mà, gnì chéu mài tĭ chouéi tĭ? Je vous ai — d'autres livres. 我買了你別的書 Ngò mài leaò gnì piĕ tĭ chōu. Il a été — au nommé Tchang. 是買的姓張的 Chéu mài tĭ sing Tchāng tĭ. — cher. 買的貴 Mài tĭ kouéi. — à bas prix. 買的賤 Mài tĭ tsién. — au boisseau, au pied, à la livre, à la tasse,... 論斗論尺寸論斤論碗... 買的 Liún teòu, Liún tch'ĕu ts'uénn, Liún kīn, Liún wàn,... mài tĭ. — au prix d'un taël la livre. 一兩銀子一斤買的 Ĭ leàng in tzèu ĭ kīn mài tĭ. Les œufs s'achètent à la pièce. 買雞蛋是論個兒 Mài kĭ tán, chéu liún kó êul. Manger des aliments achetés. 買着喫 Mài tchŏ tch'ĕu. Mettre des vêtements —. 買着穿 Mài tchŏ tch'ouēn. Acheter des comestibles pour les manger. 買嘴喫 Mài tsouèi tch'ĕu. Ne pouvoir —. 買不了 Mài pŏu leaò. 買不着 Mài pŏu tchŏ. 買不得 Mài pŏu tĕ. On ne peut — le ciel qu'à ce prix. 非用這個價兒天堂買不出來 Fēi ióung tché kó kiá êul, t'iēn t'âng mài pŏu tch'ŏu lâi. Si vous pouviez — à bas prix une chose très précieuse qui vaut mille onces d'or. 你若用小價錢買得一個千金至寶 Gnì jŏ ióung siaò kiá ts'iēn mài tĕ ĭ kó ts'iēn kīn tchéu paò. N'avoir pas de quoi — un cercueil. 買不起棺材 Mài pŏu k'ì kouān ts'âi. Avoir de l'argent, et ne trouver à — nulle part. 有錢沒處裏買去 Iòu ts'iēn, mŏu tch'óu lì mài k'iú. — le droit de porter le bouton au chapeau. 買頂戴 Mài tĭng tái. — en gros. 打總買 Tà tsòung mài. — au poids. Vulg. 稱 Tch'éng, peser. — du poisson au poids. 稱魚 Tch'éng iû. — deux livres de viande. 稱二斤肉 Tch'éng éul kīn jòu.' — au boisseau. Vulg. 量 Leâng, mesurer. — du blé. 量麥子 Leâng mĕ tzèu.

Acheter pour son usage. 置 Tchéu. 置買 Tchéu mài. — des terres, des habitations, des meubles, des vêtements, des esclaves. 置(置下 ou 置買)地宅子傢伙衣裳奴才 Tchéu (Tchéu hiá ou Tchéu mài) tí, tchĕ tzèu, kiā houò, ĭ châng, nôu ts'âi. Patrimoine acheté. 買(置 ou 置下)的產業 — tĭ tch'ân iĕ.

Acheter des grains. 糴糧食 Tí leâng chĕu. — pour cinq mille deniers de riz. 糴五吊錢的米 Tí òu tiaó ts'iēn tĭ mĭ. — le grain et le chauffage pour préparer la nourriture. 糴喫買燒 Tí tch'ĕu, mài chaō. Grain acheté et venu. 糴來的糧食 Tí lâi tĭ leâng chĕu.

Acheter (des objets, des marchandises,...). 辦 Pán. 買辦 Mài pán. — des marchandises. 辦(ou 買辦)貨物 Pán (ou Mài pán) houó ŏu. Vous avez acheté pour moi un cahier. 你給我辦了卷 Gnì kĭ ngò pán leaò kiuén. Les poires que vous avez achetées et amenées de T'ien tsin. 你上天津辦來的梨 Gnì cháng T'iēn tsīn pán lâi tĭ lí. — pour son usage. 辦置 Pán tchéu. Tous les matériaux nécessaires (pour bâtir) ont été achetés. 材料都辦置了 Ts'âi leaó tōu pán tchéu leaò. Acheter pour son usage de l'huile, du vin, ... 打油打酒 ... Tà iòu, tà tsiòu,...

Acheter des marchandises pour les revendre. 販貨 Fán houó. — des marchandises et s'en retourner. 販貨回去 Fán houó hoéi k'iú. Quelles marchandises achèterez-vous et emmènerez-vous au retour? 販回甚麼貨物去 Fán houéi chénn mò houó ŏu k'iú? Avoir

Digitized by Google

acheté des poires pour venir les revendre. 販了梨來 Fán leaò li lâi. Acheter et revendre des ânes. 販賣驢 Fán mái liû.

Acheter une charge en donnant de l'argent pour le trésor public. 捐官 Iuên (Kiuên) kouān. — un titre honorifique. 捐功名 Kiuēn kōung ming. — le titre d'élève du Collège impérial. 捐個監 Kiuēn kó kiēn. Il a acheté une charge de sous-préfet. 捐了個知縣 Kiuēn leaò kó tchēu hién. || Acheter ou Vendre à pacte de réméré. 當 Táng. 典 Tièn. V. RÉMÉRÉ.

Corrompre par argent. Acheter le juge, les témoins. 買哄 (ou 賄買) 官見證 Mài hôung (ou Houèi mài) kouān, kién tchéng. Juge qui se laisse —. 贓官 Tsāng kouān.

ACHETEUR. Celui qui achète des objets. 買東西的人 Mài tōung sī tī jênn. L'— connaît moins bien la marchandise que le vendeur. 買的不如賣的精 Mài tī pŏu jôu mái tī tsīng. || Acquéreur. 買主 Mài tchòu. || Chaland. 主顧 Tchòu kóu. 照顧 Tchaó kóu. 主戶 Tchòu hóu.

Celui qui fait le métier d'acheter pour un autre. 買辦的 Mài pán tī.

ACHEVÉ. Fini. Être —. 完了 Wân leaò. Les études sont achevées. 書念完了 Chōu gnién wâng leaò. Pouvoir être achevé. 完了了 Wân leaò leaò. Ne pouvoir être —. 完不了 Wân pŏu leaò.

Complété. 完全的 Wân ts'iuên tī. 成全的 Tch'êng ts'iuên tī. 成就的 Tch'êng tsiòu tī. Travail achevé. 完全 (成全 ou 成就) 的工程 Wân ts'iuên (Tch'êng ts'iuên ou Tch'êng tsiòu) tī kōung tch'êng. Travail qui ne peut être —. 做不成的工程 Tsó pŏu tch'êng tī kōung tch'êng. L'exécution n'est pas achevée. 做的不完全 (不成全 ou 不成就) Tsó tī pŏu wân ts'iuên (pŏu tch'êng ts'iuên ou pŏu tch'êng tsiòu). Il manque un trait à cette lettre; elle n'est pas —. 這個字缺一筆不成 ou 不完 Tché kó tzéu k'iuĕ ī pī, pŏu tch'êng ou pŏu wân.

Arrivé à sa perfection. Homme d'une vertu achevée. 德行全備的人 Tĕ hîng ts'iuên pí tī jênn. Travail achevé jusque dans ses moindres détails. 很細緻的工程 Hènn sí tchéu tī kōung tch'êng.

Entièrement écoulé, rempli. Le temps est achevé. 滿了時候 Màn leaò chêu heóu.

ACHEVER. Finir. (Après un autre verbe en chinois) 完了 Wân leaò. Il a achevé d'écrire. 寫字寫完了 Siè tzéu, siè wân leaò. 寫完了字 Siè wân leaò tzéu. Il a — son discours. 說話說完了 Chouŏ houá, chouŏ wân leaò. 說完了話 Chouŏ wân leaò houá. Il n'a pas — son apprentissage. 學徒沒有學完 Hiŏ t'ôu, mŏu iòu hiŏ wân. V. FINIR.

Mener à terme. On emploie le mot 成 *arrivé à terme*, qu'on fait ordinairement précéder d'un verbe. Achevez ce travail; ne craignez pas de ne pouvoir achever la construction. 你做成 (成全 ou 就成) 這個工程不要怕蓋不成 Gnì tsó tch'êng (tch'êng ts'iuên ou tsiòu tch'êng) tché kó kōung tch'êng; pŏu iaó p'á kái pŏu tch'êng. Il a achevé ses études. 念書念成了 Gnién chōu, gnién tch'êng leaò. Il ne peut achever l'impression de ce livre. 這個書他印不成 Tché kó chōu, t'ā ín pŏu tch'êng. V. FINIR.

Conduire à la perfection. 修 Siōu. 修理 Siōu lì. Achever un tableau. 修理個像到成全的地步 Siōu lì kó siáng taó tch'êng ts'iuên tī tí póu. || Remplir un devoir. J'ai achevé mon règne. 我做皇上已經滿了 Ngò tsó houâng cháng, ì kīng màn leaò. Il a — sa pénitence. 他做滿了補贖 T'ā tsó màn leaò pòu chŏu. || Porter le coup mortel. 結果 Kiĕ kouò. Achever ses ennemis. 結果讎人 Kiĕ kouò tch'eôu jênn.

ACHILLÉE. — sternutatoire employée par les devins. 蓍草 Chēu ts'aò.

ACHOPPEMENT. Pierre d'—. (Cause de chute) 失脚 (ou 跌交) 的緣故 Chĕu kiŏ (ou Tiĕ kiaō) tī iuên kóu. (Occasion de chute) 失脚 (ou 跌交) 的機會 Chĕu kiŏ (ou Tiĕ kiaō) tī kī houéi. Il a rencontré une pierre d'— (un obstacle). 他撞了釘子 T'ā p'éng leaò tīng tzèu.

ACIDE, adj. 酸 Suān. Jujube —. 酸棗 Suān tsaò. Devenir —. 發酸 Fā suān.

Digitized by Google

Être devenu —. 酸了 Suān leaò. Odeur d'une chose —. 酸聞兒 Suān wénn êul.

ACIDE, s. m. 強水 K'iâng chouèi. — chlorhydrique. 鹽强水 Iên —. — sulfurique. 磺强水 Houâng —. — azotique. 硝强水 Siaō —.

ACIDITÉ. Saveur avide. 酸滋味 Suān tzēu wéi. Cette —. 這個酸首 Tché kó suān cheòu.

ACIDULE. 嗜酸一點兒 Leŏ suān i tièn êul.

ACIER. 鋼 Kāng. — naturel. 生鋼 Chēng kāng. — corroyé. 熟鋼 Chŏu kāng. Lame d'—. 鋼刀 Kāng taō. Fait d'—. 鋼打的 Kāng tà ti.

ACIÉRER. Convertir le fer en acier. 煉鐵成鋼 Lién t'iĕ tch'êng kāng.

ACOLYTE. 四品修道 Séu p'în siōu taó. V. ORDRE.

ACONIT. 附草 Fóu ts'aò. Graine d'—. 附子 Fóu tzèu.

ACQUÉREUR. — par achat. 買主 Mài tchòu.

ACQUÉRIR. Acheter. 買 Mài. 置 Tchéu. 置買 Tchéu mài. — des maisons. 買(置 ou 置買)房子 — fâng tzèu. — des biens pour sa famille. 置下家業 Tchéu hiá kiā iĕ. — l'amitié, la faveur. 買個好 Mài kó haò. — les faveurs de qqn par des flatteries. 買奉他 Mài fòung t'ā. V. ACHETER.

Recevoir. 受 Cheóu. Acquérir un héritage. 賙受 (ou 承受) 家業 Ts'îng cheóu (ou Tch'êng cheóu) kiā iĕ.

Obtenir. 得 Tĕ. Acquérir un grand renom. 得大名聲 Tĕ tá ming chēng. Une grande science n'est pas facile à —. 大學問不是容易得的 Tá hiŏ wénn pŏu chéu iòung i tĕ ti. — l'affection. 得(ou 買得)人心 Tĕ (ou Mài tĕ) jênn sīn. Richesses que les ancêtres ont acquises au prix de leurs fatigues. 祖宗受辛苦得來的財帛 Tsòu tsōung cheóu sīn k'ò tĕ lâi ti ts'âi pĕ. || Obtenir au prix de son travail, de ses efforts. 掙 Tchéng. Un million d'arpents de terre acquis par le travail. 掙下的萬頃地 Tchéng hiá ti wán k'îng tí. V. GAGNER.

Cultiver et perfectionner. Acquérir la vertu d'humilité. 修成謙德 Siōu tch'êng k'iēn tĕ. Vertu acquise par l'exercice. 修成了的德行 Siōu tch'êng leaò ti tĕ hîng.

ACQUIESCER. Consentir. 允 Iùn. 應允 Îng iùn. 應承 Îng tch'êng. Ne pas —. 不依 Pŏu I. V. ACCÉDER. || Suivre. 隨 Souéi. 從 Ts'òung. 隨從 Souéi ts'òung.

Se soumettre. 聽命 T'îng míng. Acquiescer à la volonté divine. 聽天主的命 T'îng T'iēn tchòu ti míng. Le peuple n'acquiesce pas aux décisions des juges. 官斷官司民人不服 ou 不賓服 Kouān touán kouān sēu, mîn jênn pŏu fŏu ou pŏu pīn fŏu.

ACQUIS. Obtenu. 得的 Tĕ ti. Biens mal —. 不公道的財物 Pŏu kōung taó ti ts'âi ŏu. 從小道來的財帛 Ts'òung siaò taó lâi ti ts'âi pĕ. (Biens procurés pas le démon) 皮虎子家業 P'î hòu tzèu kiā iĕ.

ACQUIT. Quittance. 收單 Cheōu tān. || Décharge. Pour l'— de sa conscience. 找着良心 Ngán tchŏ leâng sīn. 着良心平安 Tchŏ leâng sīn p'îng ngān.

Par manière d'acquit. 塞責 Sĕ tchĕ. 好歹子 Haò tâi tzèu. 苟且 Keóu ts'iè. 苟且塞責 Keóu ts'iè, sĕ tchĕ.

ACQUITTER. Exempter qqn. 免他 Miĕn t'ā. || Faire grâce à qqn. 饒他 Jaō t'ā. || Céder à qqn. 讓他 Jáng t'ā.

Absoudre qqn. 斷(ou 定)他沒有罪 Touán (ou Tîng) t'ā mŏu iòu tsouéi. 不罰他 Pŏu fă t'ā. || Mettre qqn en liberté. 放開他 Fáng k'āi t'ā. || Payer. Acquitter une dette. 還賬 Houân tchàng. V. PAYER. — une dette de reconnaissance envers qqn. 報答他的恩 Paó tá t'ā ti ngēnn. Après un si grand bienfait, je ne puis m'— entièrement envers vous. 你這個大恩典我報答不過來 Gnì tché kó tá ngēnn tiĕn, ngŏ paó tă pŏu kouó lâi. 我報不過你這個大恩來 Ngŏ paó pŏu kouó gnì tché kó tá ngēnn lâi.

s'ACQUITTER. Remplir. — des devoirs de sa charge. 滿(ou 盡)職分 Màn (ou Tsín) tchĕu fénn. || Faire, exécuter.

Digitized by Google

Tsó. — des fonctions d'une charge publique. 做官 Tsó kouân. — sans retard de ses promesses. 許了就做 Hiù leaò, tsiôu tsó. — d'un vœu. 還願 Houân iuén.

ACRE. Piquant au goût. 辣 Lă. Qui est — et chatouille le gosier. 辣酥酥的 Lă sōu sōu tĭ. L'oignon est —. 葱是辣的 Ts'ōung chéu lă tĭ. Extrêmement —. 怪辣的 Kouái lă tĭ. || Mordant. 酸 Suān. 尖 Tsiēn. Ton —. 利害的聲音 Lí hái tĭ chēng în. Caractère —. 脾氣酸 P'ì k'í suān. Parler d'un ton —. 說話說的酸 ou 尖 Chouŏ houá, chouŏ tĭ suān ou tsiēn.

ACRETÉ. Saveur âcre. 辣滋味 Lă tzēu wéi. Une telle —. 這麼大辣首 Tché mò tá lă cheòu.

ACRIMONIEUX. 酸 Suān. 利害 Lí hái. Langage —. 酸話 Suān houá. V. ACERBE.

ACROBATE. 跳繩的 Ts'ài chéng tĭ. 跳繩的 T'iaó —.

ACTE. Tout ce qu'on fait. 做的事 Tsó tĭ chéu. 辦的事 Pán —. 行爲 Hing wéi. — de cupidité. 貪財的事 T'ān ts'ái tĭ chéu. — de désespoir. 失望的事 Chĕu wáng —. Avoir conscience de ses propres actes. 自家做的自家知道 Tzéu kiā tsó tĭ, tzéu kiā tchēu taó. Dieu voit tous nos —. 我們的行爲天主都看見 Ngò mênn tĭ hing wéi, T'iēn tchòu tōu k'án kién. V. ACTION.

Sentiment. 情 Ts'ing. Produire un acte intérieur d'amour de Dien. 發愛天主的情 Fă ngái T'iēn tchòu tĭ ts'ing. 心裏發出愛慕天主的情意來 Sīn lĭ fă tch'ŏu ngái móu T'iēn tchòu tĭ ts'ing í lâi. Faire un — intérieur de charité. 發愛情 Fă ngái ts'ing. Réciter la formule de l'— de foi. 念信德經 Gnién sín tĕ kīng. || Écrit authentique, contrat. 文書 Wénn chōu. Dresser un acte. 立文書 Lí —. V. CONTRAT. || Prendre acte de. (Écrire) 寫 Siè. 記載 Kí tsái. (Noter dans sa mémoire) 記在心裏 Kí tsái sīn lĭ. || Certificat, preuve. 憑據 P'ing kiú. Acte de baptême. 領洗的憑據 Líng sĭ tĭ p'ing kiú. || Signe manifeste. Faire acte de sagesse. 表明智 Piaò ming tchéu. 表出明智來 Piaò tch'ŏu ming tchéu lâi. V. MONTRER. || Partie d'un drame. Un acte. 一齣戲 Ĭ tch'ŏu hí.

ACTEUR. Comédien. 戲子 Hí tzèu.

ACTIF, adj. Diligent. 勤謹 K'în kìn. Agissant. Être —. 做事 Tsó chéu. Prompt. 伶俐 Louô lí. 馬俐 Mà lí. 快 K'ouái. Être actif et intelligent. 伶俐 Líng lí. || Énergique. 有精神的 Iòu tsing chênn tĭ. Ce poison est actif. 這毒藥勁大 Tché tŏu iò king (kín) tá. Ardent. Le feu est très —. 火着的旺 ou 歡 Houò tchŏ tĭ wāng ou houān. Verbe actif. 行言 Hing iên.

ACTIF, s. m. Argent reçu. 進錢 Tsín ts'iên. L'— et le passif. 出入錢 Tch'ŏu jŏu ts'iên. || Argent qui nous est dû. 別人該的錢 Piĕ jênn kāi tĭ ts'iên.

ACTION. Exercice de la puissance active. Être toujours en —. 常做事 Tch'âng tsó chéu. L'— et le repos. 行止 Hing tchèu. Dans l'—. 在做事上 Tsái tsó chéu cháng. || Tout ce qu'on fait. 做 (ou 辦) 的事 Tsó (ou Pán) tĭ chéu. Toutes les actions de la vie. 一身的行爲 Ĭ chēnn tĭ hing wéi. 一輩子做的事 Ĭ péi tzèu tsó tĭ chéu. Les pensées, les paroles et les —. 思言行爲 Sēu, iên, hing wéi. Les — et les mérites des Saints. 聖人的行實 Chéng jênn tĭ hing chĕu. || Énergie. 勁 King (Kín).

Puissance. 能力 Nêng lí.

Influence. 勢力 Chéu lí.

Part d'intérêt dans une société commerciale. 股 Kòu. 股分 Kòu fênn. Lui et moi, nous avons une action à nous deux. 我同他是一股 Ngò t'ôung t'ā chéu ĭ kòu. Le bénéfice est proportionné au montant de l'—. 股分大的就多得利錢 Kòu fênn tá tĭ, tsiôu touō tĕ lí ts'iên. Réunir des actions pour le commerce. 湊股 (ou 攢分子) 做買賣 Ts'eóu kòu (ou T'ān fênn tzèu) tsó mài mái. Dans ce commerce combien y a-t-il d'—? 這個買賣有幾股 Tché kó mài mái iòu kì kòu? || Intenter action en justice. 告 Kaó. 打官司 Tà kouān sōu.

Digitized by Google

ACTIONNAIRE. 攙分子的 T'ân fênn tzèu tí.

ACTIVEMENT. Travailler —. 出力 Tch'ôu lí. 下苦工夫 Hiá k'ôu kôung fôu. V. ACTIF.

ACTIVER. Presser. 催 Ts'ouêi. — les travaux. 催做活的 Ts'ouêi tsó houŏ tí.

Animer. — le feu du four. 把窰裏的火弄的歡歡的 Pà iaó lí tí houŏ lóung tí houān houān tí. — le feu avec l'éventoir. 搧火 Chên houŏ.

S'ACTIVER Se presser. 操心 Ts'aō sīn. 上心 Cháng sīn.

ACTIVITÉ. Faculté d'agir. Être doué d'—. 能做事 Nêng tsó chéu.

Diligence. 勤謹 K'în kìn. V. ACTIF.

Être en activité de service. 在任 Tsái jénn. 盡職分 Tsín tchĕu fênn. 盡官職 Tsín kouān tchĕu.

ACTUEL. Qui existe maintenant. 如今的 Jôu kīn tí. 現今的 Hién kīn tí. 當今的 Tāng kīn tí. Les officiers actuels. 如(現ou當)今的官 Jôu (Hién ou Tāng) kīn tí kouān. 如今在任的官 Jôu kīn tsái jénn tí kouān. 如今晚兒的官 Jôu kīn wàn êul tí kouān. || Qui existe, a existé ou existera au temps dont on parle. Temps actuel. 當時 Tāng chêu. Jour —. 當日 Tāng jĕu. 當天 Tāng t'iēn. Moment —. 眼時 Iĕn chêu. Année actuelle. 當年 Tāng gniên. Génération —. 當輩兒 Tāng péi êul. Mode —. 當時的式樣 Tāng chêu tí chĕu iáng. Plaisir actuel. 眼前的快樂 Iĕn ts'iēn tí k'ouái lŏ. Exiger un paiement —. 要現錢 Iaó hién ts'iēn. || Propre. Péché actuel. 本罪 Pènn tsouéi. 各人本身犯的罪 Kŏ jénn pènn chênn fán tí tsouéi.

ACTUELLEMENT. Maintenant. 如今 Jôu kīn. 現今 Hién kīn. 當今 Tāng kīn. 這陣 Tché tsân. 這陣晚 Tché tsân wàn. || Maintenant, alors. 當時 Tāng chêu. 當下 Tāng hiá. (Au jour actuel) 當日 Tāng jĕu. Actuellement les jours commencent à croître. 這幾天長了 Tché ts'ái t'iēn tch'âng leaŏ. || A l'instant présent. 眼前 Iĕn ts'iēn. 眼下 Iĕn hiá. 眼時 Iĕn chêu. 眼時間 Iĕn chêu kiēn. 目前 Mŏu ts'iēn. 目下 Mŏu hiá. — le blé est mûr. 這眼下麥子熟了 Tché iĕn hiá mĕ tzèu chŏu leaŏ. — je n'ai pas d'argent. 此刻我沒錢 Ts'èu k'ĕ, ngò mŏu ts'iēn. — je n'en ai pas le loisir. 我馬上沒有工夫 Ngò, mà cháng, mŏu iŏu kôung fôu.

ACUPONCTURE. Pratiquer l'—. 劄箴 Tchă tchênn. Pratiquer l'— sur la jambe. 着箴劄腿 Tchŏ tchênn tchă t'ouèi. Méthode de pratiquer l'—. 箴法 Tchênn fă. Il est habile à pratiquer l'—. 他好箴法 T'ā haò tchênn fă.

ADAGE. Proverbe. 俗話 Siŭ houá. 俗語 Siŭ iù. L'adage dit. 俗話說 Siŭ Houá chouŏ. || Maxime. 常說的話 Tch'âng chouŏ tí houá. L'adage dit. 常言說 Tch'âng iên chouŏ. Ancien —, 古語 Kòu iù.

ADAPTER. Appliquer. 安 Ngān. — une porte, une fenêtre, un verre (à une fenêtre, à une montre,...). 安 (ou 安上) 門窗戶玻璃 Ngān (ou Ngān cháng) mênn, tch'ouāng hóu, p'ouō lí. — un manche. 安上橛兒 Ngān cháng pá êul.

Ajuster. 對 Touéi. 對上 Touéi cháng. Adapter ensemble les deux battants d'une porte. 對上門兩扇 Touéi cháng mênn leàng chén. — ensemble deux planches de manière à ce qu'elles ne forment qu'une pièce. 把兩塊木板對合成一塊 Pà leàng k'ouái mŏu pàn touéi hŏ tch'êng ĭ k'ouái. || Accommoder. Adapter son langage aux circonstances. 看光景說話 K'án kouāng kîng chouŏ houá.

S'ADAPTER. S'ajuster, convenir. 對 Touéi. 對符 Touéi fôu. — parfaitement comme un tenon dans sa mortaise. 一卯對一榫 ĭ maò touéi ĭ siùn. — comme les dents d'un engrenage. 正對牙口 Tchéng touéi iá k'eòu. Les deux battants de la porte ne peuvent —. 門兩扇對不上 Mênn leàng chén touéi pŏu cháng.

S'accommoder. 隨從 Souêi ts'òung. 隨和 Souêi houŏ. 順從 Chouénn ts'òung.

ADDITION. (Arithm.). 加法 Kiā fă. 歸法 Kouēi fă. Faire une —. 合算 Hŏ suán.

Digitized by Google

ADDITIONNEL. 餘外的 Iû wâi tï. 另外的 Líng wái tï. 添上的 T'iên cháng tï. Impôt —. 外差 Wái tch'āi. Payer un impôt —. 出外差 Tch'ôu wái tch'āi.

ADDITIONNER. 合 Hŏ. 合算 Hŏ suán. 總(合算 ou 湊合)起來 Tsòung (Hŏ suán ou Ts'eóu hŏ) k'ï lâi. — ce compte. 合合這個賬 Hŏ hŏ tché kó tcháng.

ADEPTE. Initié. — dans une secte. 教裏的人 Kiaó lï tï jênn. — de la religion de Bouddha. 佛教裏的人 Fŏu (Fouŏ) kiaó lï tï jênn. 隨着佛教的人 Souéi tchŏ Fouŏ kiaó tï jênn. Être — dans une secte. 在教 Tsái kiaó.

Disciple. 徒弟 T'ôu tí.

ADÉQUAT. Parfaitement exact. 正對的 Tchéng touéi tï. 很恰當的 Hènn k'iă táng tï. || Égal, proportionné. 相稱的 Siāng tch'éng (tch'énn) tï. Châtiment —. 相稱的罰 — tï fă. || Entier, plein. 全 Ts'iuên. 滿 Màn. L'homme n'a pas une connaissance adéquate des perfections divines. 天主的美善人懂的不透徹 T'iēn tchòu tï mèi chén, jênn tòung tï pŏu t'eóu tch'ĕ.

ADHÉRENT. Partisan. 同黨的人 T'ôung tàng tï jênn.

ADHÉRER. Être joint. 相連 Siāng liên. || Être uni. 相合 Siāng hŏ. 結合 Kiĕ hŏ. || Être collé. 粘着 Gnién (Tchēn) tchŏ. 粘住了 Tchēn tchóu leaò.

Suivre. 隨 Souéi. 從 Ts'ôung. 隨從 Souéi ts'ôung. Adhérer à l'opinion d'un autre. 隨從(隨着 ou 從着)別人的意見 Souéi ts'ôung (Souéi tchŏ ou Ts'ôung tchŏ) piĕ jênn tï í kién. || Consentir. 願意 Iuén í. 應承 Íng tch'êng.

ADIEU. 請 Ts'ìng. 請請 Ts'ìng ts'ìng. (Je vous quitte) 我失陪了 Ngò chĕu p'éi leaò. Je reviendrai un autre jour; adieu. 改日再來你請 ou 你請請 Kăi jĕu tsái lâi; gnì tsìng ou gnì ts'ìng ts'ìng. Nous nous reverrons un autre jour; adieu, Monsieur. 改日再見先生請請 Kăi jĕu tsái kién; siēn chēng, ts'ìng ts'ìng. Dire adieu (quitter). 離別 Lí piĕ. 辭別 Sèu (Ts'êu) piĕ. 告別 Kaó piĕ. J'ai dit — à mes parents. 我離(辭 ou 告)別了父母 Ngò lí (ts'êu ou kaó) piĕ leaò fóu mòu. Le moment est venu de nous dire —. 如今到了和你們離別的時候了 Jòu kīn taó leaò houò gnì mènn lí piĕ tï chêu heóu leaò. Faire les adieux du départ. 辭行 Ts'êu hing. — ou visite qu'on fait le dernier jour de l'année. 辭歲 Ts'êu souéi.

ADJACENT. Contigu. 挨着的 Ngaï tchŏ tï. 緊挨着的 Kĭn —. Terrain — à la maison. 挨着房子的地 Ngāi tchŏ fáng tzèu tï tí.

Voisin. 鄰 Lín. Contrée adjacente. 鄰國 Lín kouŏ.

ADJECTIF. 附名 Fóu ming.

ADJOINDRE. Associer. — un tel à un tel. 叫(ou 着)某人和某人在一齊 Kiaó (ou Tchŏ) mòu jênn houò mòu jênn tsái ĭ ts'ì. — un tel à un tel pour faire un voyage, pour régler les affaires. 叫(ou 着)某人和某人一齊(ou 在一齊)走道辦事 — ĭ ts'ì (ou tsái ĭ ts'ì) tseòu taó, pán chéu. A quoi bon nous — encore votre frère? 又搭着你的兄弟幹什麼呢 Íou tă tchŏ gnì tï hiōung tí, kán chĕu mò gnì?

S'ADJOINDRE. S'associer. — à quelqu'un comme compagnon. 同他就伴兒 T'ôung t'ā tsióu pán éul. 給他就着伴 Kĭ t'ā tsióu tchŏ pán. Aller — à d'autres et entrer en conversation. 湊(ou 就)着別人談論 Ts'eóu (ou Tsióu) tchŏ piĕ jênn t'ân liûn. 湊人說話 Ts'eóu jênn chouŏ houá. || Aider. 相幫 Siāng pāng. || Suivre. 隨從 Souéi ts'ôung. S'adjoindre à d'autres dans leur désobéissance. 隨着別人背命 Souéi tchŏ piĕ jênn péi míng.

ADJOINT. Associé à un officier. 副的 Fóu tï. L'officier principal et celui qui lui est —. 正的副的 Tchéng tï, fóu tï. Officier — à un envoyé du gouvernement. 副欽差 Fóu k'īn tch'āi. Préfet — à un autre préfet. 貳府 Eul fòu. Juge — au juge criminel. 副臬臺 Fóu gniĕ t'âi. Officier — au sous-préfet. 左堂 Tsouò t'âng. 右堂 Íou t'âng. 二衙 Eúl iâ. 四衙 Séu iâ.

Digitized by Google

ADJUGER. Le magistrat vous adjuge l'héritage. 官把家業斷給你 **Kouān pà kiā iĕ touán kĭ gnì.** Il m'a adjugé gain de cause. 他斷的我有理 **T'ā touán tĭ ngò iòu lì.** Adjuger au plus offrant. 誰給的價錢多斷給誰 **Chouêi kĭ tĭ kiá ts'iĕn touō, touán kĭ chouêi.** — une récompense en argent à qqn. 定出銀子來賞給他 **Tíng tch'ŏu in tzèu lái chàng kĭ t'ā.** Si vous vous adjugez le mérite de vos bonnes œuvres. 若你行善認爲你的功勞 **Jŏ gnì hing chén, jénn wéi gnì tĭ kōung laô.** V. ATTRIBUER.

ADJURER. Prier instamment. 懇求 **K'ènn k'iôu.** 苦苦的求 **K'òu k'òu tĭ k'iôu.** 懇懇切切的求 **K'ènn k'ènn ts'iĕ ts'iĕ tĭ k'iôu.** 央懇 **Iāng k'ènn.** 央求 **Iāng k'iôu.** || Engager fortement. 苦苦的勸 **K'òu k'òu tĭ k'iuén.** || Ordonner, sommer. 嚴嚴的命 **Iĕn iĕn tĭ míng.** — au nom de Dieu... 因天主的名命... **In T'iēn tchòu tĭ míng, míng...**

ADMETTRE. Laisser entrer. — qqn. 着(ou 讓)他進來 **Tchŏ (ou Jáng) t'ā tsín lái.** || Donner l'hospitalité. 留 **Liôu.** — des hôtes. 留客 **Liôu k'ŏ.** Peu sont admis. 留下的少 **Liôu hiá tĭ chaò.**

Recueillir et garder. 收留 **Cheōu liôu.** — des malades (dans un hôpital). 收留病人 — **píng jénn.** || Recueillir et nourrir. 收養 **Cheōu iàng.** — des enfants abandonnés. 收養沒有主的孩子 — **mŏu iòu tchòu tĭ hâi tzèu.**

Recevoir. 受 **Cheóu.** Admettre une pétition. 受稟帖 **Cheóu pìn t'iĕ.** N'— pas les réprimandes. 不受說 **Pŏu cheóu chouŏ.** || Permettre, autoriser. 讓 **Jáng.** 許 **Hiù.** 准 **Tchouènn.** N'admettre pas de réplique. 不讓人回答 **Pŏu jáng jénn houêi tă.** || Comporter. 容 **Iòung (Jóung).** Cette affaire n'admet pas de délai. 這個事兒不容緩(不容遲緩 ou 躭擱不得) **Tché kó chéu él pŏu jóung houàn (pŏu jóung tch'êu houàn ou tān kŏ pŏu tĕ).**

Agréer. 喜歡 **Hì houān.**

Reconnaitre pour véritable. 知道(想 ou 說)是有的 ou 是眞的 **Tchēu taó Siàng** ou **Chouŏ) chéu iòu tĭ** ou **chéu tchēnn tĭ.** J'admets votre proposition. 你說的話我知道(想 ou 說)是眞的 **Gnì chouŏ tĭ houá, ngò tchēu taó (siàng** ou **chouŏ) chéu tchēnn tĭ.** Les païens mêmes admettent l'existence d'un paradis et d'un enfer. 外教人也知道有天堂地獄 **Wái kiaó jénn iè tchēu taó iòu t'iēn t'âng, tí iŭ.** C'est pénible, je l'admets; mais c'est nécessaire. 難受是(可是 ou 只管)難受也是該當的 **Nân cheóu, chéu (k'ò chéu** ou **tchĕu kouàn) nân cheóu, iè chéu kāi tāng tĭ.**

Croire. 信 **Sín.** Admettre des faussetés. 聲虛假的話當眞的 **Nâ hiū kiá tĭ houá tāng tchēnn tĭ.** || Soumettre son intelligence ou sa volonté à. 服 **Fŏu.** 賓服 **Pīn fŏu.** Je n'admets pas cette explication, cette raison. 我不服(ou 不賓服)這一說這個理兒 **Ngò pŏu fŏu (ou pŏu pīn fŏu) tché ĭ chouŏ, tché kó lì él.**

Supposer. 比方 **Pì fāng.** 設若 **Chĕ jŏ.** 若是 **Jŏ chéu.** Admettons que la terre ne tourne pas. 比方(設若 ou 若是)地不轉 — **tí pŏu tchouèn.**

ADMINISTRATEUR. 管事的人 **Kouàn chéu tĭ jénn.** — des biens d'une famille. 當家 **Tāng kiā.**

ADMINISTRATIF. Affaire administrative d'une société, d'un district,... 公事 **Kōung chéu.** Affaire — de l'État. 政事 **Tchéng chéu.**

ADMINISTRATION. Mode d'—. 治法 **Tchéu fă.** V. GOUVERNEMENT.

ADMINISTRÉ, subst. Subordonné. 屬下(管着 ou 管轄)的人 **Chŏu hiá (Kouàn tchŏ** ou **Kouàn hiă) tĭ jénn.** Vos administrés. 你屬下(管着 ou 管轄)的人 **Gnì** —. 屬你管(ou 管轄)的人 **Chŏu gnì kouàn** (ou **kouàn hiă**) —.

ADMINISTRER. Régir. 管 **Kouàn.** 治 **Tchéu.** 掌管 **Tchàng kouàn.** 管理 **Kouàn lì.** 治理 **Tchéu lì.** — les affaires. 管事 **Kouàn chéu.** 董事 **Tòung chéu.** — les biens ou les affaires d'une famille. 當家 **Tāng kiā.** — les affaires de l'État. 管(治 ou 管理)政事 ou 國家的事 **Kouàn (Tchéu** ou **Kouàn lì) tchéng chéu**

Digitized by Google

ou **kouŏ kiā tĭ chéu**. — un district. **治縣裏的事 Tchéu hién lĭ tĭ chéu**. — dix-huit provinces. **管(ou 管轄)十八省 Kouàn** (ou **Kouàn hiă**) **chĕu pă chèng**.

Administrer la justice. **審(ou 斷)官司 Chènn** (ou **Touán**) **kouān sēn**.

Donner. Administrer un remède à un malade. **給病人下藥 Kĭ píng jénn hiá iŏ**. — les sacrements. **行聖事 Hing chéng chéu**. — les sacrements à un malade. **送給病人聖事 Sóung kĭ píng jénn chéng chéu**.

ADMIRABLE. Capable d'exciter l'étonnement. **可驚訝的 K'ò kĭng iá tĭ**.

Qui est d'une perfection étonnante. **妙 Miaó**. **奇妙 K'ĭ miaó**. Procédé —. **妙法 Miaó fă**. **奇妙法子 K'ĭ miaó fă tzèu**. Le procédé est grandement —. **法子高妙 Fă tzèu kaō miaó**. Travail d'une perfection —. **巧妙事兒 K'iaò miaó chéu ĕul**.

ADMIRABLEMENT. Extraordinairement. **出奇的 Tch'ŏu k'ĭ tĭ**. — bien. **出奇的好 — haò**.

ADMIRATEUR. Votre —. **讚美你的那個人 Tsán mèi gnì tĭ ná kó jénn**.

ADMIRATION. Étonnement. **驚訝 Kĭng iá**. Exciter notre —. **動我們的驚訝 Tóung ngò mènn tĭ** —. Sentiment d'—. **驚訝之情 — tchēu ts'ing**.

Éloge. **讚美 Tsán mèi**. Avoir l'— des méchants. **受惡人的讚美 ou 誇美 Cheóu ngŏ jénn tĭ tsán mèi ou k'ouā mèi**.

ADMIRER. Considérer avec étonnement. **驚訝 Kĭng iá**. — la miséricorde de Dieu. **驚訝天主的仁慈 — T'iēn tchòu tĭ jénn ts'eu**. — la perfection d'une chose. **奇妙 K'ĭ miaó**. Je n'admire pas cette ruse. **我不奇妙這個詭計 Ngò pŏu — tché kó kouèi kĭ**. || Considérer avec plaisir. **喜歡 Hĭ houān**. S'admirer soi-même. **自己喜歡自己 Tzéu kĭ — tzéu kĭ**. || Considérer avec estime. **看重 K'án tchóung**. **高看 Kaō k'án**. **重看 Tchóung k'án**. — la vertu. **看重德行 — tĕ hing**. **看德行看的重 K'án tĕ hing, k'án tĭ tchóung**. || Louer. **讚美 Tsán mèi**. **誇美 K'ouā mèi**.

ADMIS. Être — dans une association. **進會 Tsín houéi**. Être — en présence de l'empereur. **得見皇上 Tĕ kién houâng cháng**. Expression admise. **說得的話 Chouŏ tĕ tĭ houá**.

ADMISSIBLE. Croyable. **可信的 K'ò sin tĭ**. **足信的 Tsiŭ sín tĭ**. || Convenable. **可以 K'ò ì**. V. ADMETTRE.

ADMONÉTER. Réprimander. **責備 Tchĕ pí**. Vous avez beau l'—, vous parlez en vain; il ne vous écoute pas. **你說他是百說他不聽 Gnì chouŏ t'ā, chéu pĕ chouŏ; t'ā pŏu t'ing**.

ADMONITEUR. Guide. Être —. **指引 Tchèu ìn**. **引導 In taó**. V. DIRIGER, AVERTIR.

ADMONITION. Réprimande. **責備 Tchĕ pí**.

ADOLESCENCE. Jeunes ans. **幼年 Ióu gniên**. **少年 Chaó gniên**. Le temps de l'—. **幼年(ou 少年)的時候 Ióu gniên (ou Chaó gniên) tĭ chéu heóu**. **年幼(ou 年輕)的時候 Gniên ióu (ou Gniên k'ing) tĭ chéu heóu**. Dans l'—. **幼年上 Ióu gniên cháng**.

ADOLESCENT. **幼(ou 少)年人 Ióu (ou Chaó) gniên jénn**. **年輕的人 Gniên k'ing tĭ jénn**.

s'ADONNER. S'appliquer. **務 Oú**. — à l'étude. **務讀書 Oú tŏu chōu**. **常念書 Tch'âng gniên chōu**. — à la pêche. **務打魚 Oú tà iû**. **常打魚 Tch'âng tà iû**. — entièrement à l'agriculture. **專於(ou 專務)種地 Tchouēn iū (ou Tchouēn óu) tchóung tí**. — entièrement à l'exercice de la médecine. **專於(ou 專務)行醫 — hing I**. || Se livrer. S'adonner à la boisson. **好(肯 ou 習慣)喝酒 Haó (K'ènn ou Sí kouán) hŏ tsiòu**. Être adonné au jeu. **常玩錢 Tch'âng wán ts'iên**. **玩錢玩慣了 Wán ts'iên, wán kouán leaò**.

ADOPTER. Prendre pour fils ou pour fille. **過 Kouó**. **過繼 Kouó kí**. — qqn pour fils. **過(ou 過繼)個兒 Kouó (ou Kouó kí) kó ĕul**. — un neveu. **過(ou 過繼)個姪子 Kouó (ou Kouó kí) kó tchéu tzèu**. Il l'adopta pour sa fille. **過了他**

Digitized by Google

爲自己的閨女 **Kouó leaò t'ā wéi tzéu kì tì kouéi gniù.** Il a été adopté par le frère *aîné* de son père. 他給他大伯過了繼了 **T'ā kì t'ā tá pĕ kouó leaò kí leaò.** L'empereur l'adopta pour successeur. 皇上立了他爲太子 **Houâng cháng lì leaò t'ā wéi t'ái tzèu.** Prendre qqn pour gendre et l'adopter pour fils. 招女壻 **Tchaō gniù sí (siú).** V. GENDRE. Nourrir un enfant dans l'intention de l'—. 抱養孩子 **Paó iàng hâi tzèu.** V. ADOPTION.

Faire sien. Adopter les idées, les vues d'un autre. 拿着(把 ou 用)別人的意見做自己的意見 **Nâ tchŏ (Pà ou Ióung) piĕ jênn tì í kién tsó tzéu kì tì í kién.** || Choisir et prendre. 揀 **Kièn.** 取 **Ts'iù.** Laquelle de ces deux méthodes adoptez-vous? 這兩個法子你揀那一個 **Tché leàng kó fă tzèu, gnì kièn nà ì kó?** On peut l'adopter et le proposer pour modèle. 可以取來做個榜樣 **K'ò ì ts'iù lâi, tsó kó pàng iáng.**

Emprunter. 借 **Tsié.** || Imiter. 學 **Hiŏ.**

ADOPTIF. Fils —. 過繼的兒子 **Kouó kí tì êul tzèu.**

ADOPTION. Il a donné un de ses fils en — à son frère aîné. 他把(ou 着)他一個兒給哥哥過了繼 **T'ā pà (ou tchŏ) t'ā ì kó êul kì kō kō kouó leaò kí.** Son fils aîné a été donné en —. 他大兒過出繼去了 **T'ā tá êul kouó tch'ŏu kí k'iú leaò.** Parenté, Famille alliée, Père, Mère, Fils, Fille, Frère, Sœur par une sorte d'— purement nominale. 乾親乾親家乾爹乾娘乾兒乾閨女乾哥乾兄弟乾姐乾妹子 **Kān ts'in, Kān ts'in kiā, Kān tiĕ, Kān gniáng, Kān êul, Kān kouéi gniù, Kān kō, Kān hiŏung tí, Kān tsiè, Kān méi tzèu.**

ADORABLE. Honorable. 可恭敬的 **K'ò kŏung kíng tì.** || Respectable. 可尊敬的 **K'ò tsuĕnn kíng tì.**

ADORATEUR. — des faux dieux. 敬邪神的 **Kíng siê chénn tì.**

ADORATION. 恭敬的禮 **Kŏung kíng tì lì.** — du Saint-Sacrement. 拜聖體的禮 **Pái Chéng T'ì tì lì.**

ADORER. Honorer. 恭敬 **Kŏung kíng.** — Dieu. 恭敬天主 **Kŏung kíng T'iēn tchòu.** — par des prostrations ou d'autres marques extérieures. 拜 **Pái.** — le Crucifix. 拜苦像 **Pái K'ŏu siáng.** — Bouddha. 拜佛 **Pái Fŏu (Fouŏ).**

Respecter. 尊敬 **Tsuĕnn kíng.**

Aimer pasionnément. 戀戀切切的愛 **K'ènn k'ènn ts'iĕ ts'iĕ tì ngái.** — ses enfants. 疼愛兒女 **T'éng ngái êul gniù.**

ADOS. Talus. 土坡子 **T'ŏu p'ouō tzèu.**

ADOSSER. — un enfant contre le mur. 把孩子放的後邊靠着牆 **Pà hâi tzèu fáng tì heóu piēn k'aó tchŏ ts'iâng.** — la maison contre la montagne. 蓋房子蓋的後邊靠着山 **Kái fâng tzèu, kái tì heóu piēn k'aó tchŏ chān.** 靠着山修蓋房子 **K'aó tchŏ chān siōu kái fâng tzèu.** Être adossé contre un arbre. 後邊靠着樹 **Heóu piēn k'aó tchŏ chóu.**

ADOUCI. Être —. (Être devenu doux de caractère) 良善了 **Leâng chén leaò.** (— tempéré) 温和了 **Wēnn houŏ leaò.** (— uni) 平了 **P'ing leaò.** (— allégé) 輕了 **K'ing leaò.** (— sans amertume) 不苦了 **Pŏu k'ŏu leaò.** V. DOUX. L'amertume des fruits est adoucie par le sucre. 菓子着糖和的不苦了 **Kouŏ tzèu tchŏ t'âng houŏ tì, pŏu k'ŏu leaò.** La pente est —. 坡了平了 **P'ouō tzèu p'ing leaò.** A présent la température est —, beaucoup —, un peu —. 如今天比從前暖和了暖和多了暖和一點兒了 **Jòu kīn t'iēn pì ts'óung ts'iên nouàn houŏ leaò, nouàn houŏ touō leaò, nouàn houŏ ì tièn êul leaò.**

ADOUCIR. Rendre doux au goût, doux de caractère, tempéré, uni, léger,... 叫(ou 着)... 不苦了良善了温和了平了輕了... **Kiaó (ou Tchŏ)... pŏu k'ŏu leaò, leâng chén leaò, wēnn houŏ leaò, p'ing leaò, k'ing leaò,...** — toutes les amertumes. 把各樣的苦都變成甜的 **Pà kŏ iáng tì k'ŏu tōu pién tch'éng t'ién tì.** V. DOUX. || Aplanir. 平 **P'ing.** Adoucir le talus. 平平土坡子 **P'ing p'ing t'ŏu p'ouō tzèu.** || Polir. 磨平 **Mouŏ p'ing.** Adoucir une glace. 磨鏡子磨平了 **Mouŏ king tzèu, — leaò.**

Digitized by Google

Alléger. 輕 K'ing. Adoucir les douleurs de la maladie. 輕輕病苦 K'ing k'ing ping k'òu. || Apaiser. Adoucir la colère de quelqu'un. 消 (ou 息) 他的氣 ou 他的怒 Siaō (ou Sī) t'ā tī k'í ou t'ā tī nóu. || Consoler. 安慰 Ngān wéi.

ADOUCISSANT. Remède —. 止疼的藥 Tchèu t'éng tī iŏ.

ADRESSE. Agilité du corps. Avoir de l'—. 身子俐儸 Chēnn tzèu lí louŏ. Habileté. 能幹 Nêng kán. 才幹 Ts'ái kán. 能耐 Nêng nái. 本事 Pènn chéu. V. HABILETÉ. || Ruse. 詭計 Kouèi kí. || Faire des tours d'adresse. 玩戲法 Wán hí fă. 變戲法 Pién hí fă.

Indication du domicile. Je vous prie de me dire son adresse. 請問他住在什麼地方 ou 在那裏住 Ts'ìng wénn t'ā tchóu tsái chēu mò tí fáng ou tsái nà lì tchóu. — d'une lettre. 書子套兒上 (ou 皮兒上) 的字 Chōu tzèu t'aó êul cháng (ou p'í êul cháng) tī tzéu. 款識 K'ouàn chéu.

ADRESSER. Envoyer. 打發 Tà fă. — des personnes. 打發人 Tà fă jênn. 差人 Tch'āi jênn. — des lettres. 打發書子 Tà fă chōu tzèu. — des personnes à qqn. 打發人 (ou 叫人) 到他那裏去 — (ou Kiaó jênn) taó t'ā ná lì k'iú.

Envoyer et faire livrer. 送 Sóung. Adresser des lettres à qqn. 送給他書子 Sóung kĭ t'ā chōu tzèu. || Adresser la parole à qqn. 望他說話 Wáng t'ā chouŏ houá. Ne pas lui — la parole. 不望他說話 Pŏu wáng t'ā chouŏ houá. Lui — des reproches. 說他 Chouŏ t'ā. Lui — des questions. 問他 Wénn t'ā.

S'ADRESSER. Aller trouver. — à qqn. 到他跟前去 Taó t'ā kēnn ts'iên k'iú. || Adresser la parole. — à un homme intelligent et l'interroger sur un point de doctrine. 望明白人問道理 Wáng ming pĕ jênn wénn taó lì. || Nommer. Jésus, s'adressant à Jérusalem, dit en soupirant. 耶穌叫着日路撒稜歎息說 Iê sōu, kiaó tchŏ Jĕu lóu să lēng, t'án sī chouŏ. || Avoir recours à qqn. 求他相幫 K'iòu t'ā siāng pāng.

ADROIT. Agile. 俐儸 Lí louŏ. — de corps. 身子俐儸 Chēnn tzèu lí louŏ. — des mains. 手俐儸 Cheòu lí louŏ. Perspicace et —. 伶便 Ling pién. || Habile. Être adroit. 有能幹 Iòu nêng kán. 有才幹 Iòu ts'ái kán. 有本事 Iòu pènn chéu. Être — des mains. 手巧 Cheòu k'iaŏ. V. HABILE. Être — à traiter les affaires. 會辦事 Houéi pán chéu.

Perspicace. 伶俐 Ling lí. 心靈 Sīn ling. 明白 Ming pĕ. || Où il y a de la perspicacité. 明白 Ming pĕ. Procédé —. 明白的辦法 — tī pán fă. || Qui a des ressources dans l'esprit. Être —. 有心眼兒 Iòu sīn iènn êul. 有心機 Iòu sīn kī.

Rusé. Être très —. 詭計多 Kouèi kí touō. Discours —. 巧言 K'iaò iên.

ADULATEUR. Celui qui flatte. 諂媚人的 Tch'èn méi jênn tī. 奉承人的 Fòung tch'êng jênn tī.

ADULATION. 諂媚的話 Tch'èn méi tī houá.

ADULER. 諂媚 Tch'èn méi. 奉承 Fòung tch'êng. — le souverain. 諂媚朝廷 — tch'aŏ t'îng.

ADULTE. Age —. (Adolescence) 幼年 Iòu gniên. (Age viril) 壯年 Tchouáng gniên.

ADULTÈRE, s. m. Commettre un — avec la femme d'un autre. 姦 (ou 淫) 人家的妻 Kiĕn (ou În) jênn kiā tī ts'ī.

ADULTÈRE, adj. Mari —. 姦夫 Kiĕn fōu. Femme —. 姦婦 Kiĕn fóu.

ADULTÉRER. Mêler du faux. 攙假 Tch'ān kià. — les boissons. 酒裏頭攙假 Tsiòu lì t'eôu tch'ān kià.

ADVERBE. 附活言 Fóu houŏ iên.

ADVERSAIRE. 對頭 Touéi t'eôu. Votre —. 你那對頭 Gnì ná touéi t'eôu.

ADVERSE. V. ADVERSITÉ. La partie —. 對頭 Touéi t'eôu.

ADVERSITÉ. Fortune contraire. 不好時氣 (運氣 ou 造化) Pŏu haò chêu k'í (iún k'í ou tsaó houá). 不好彩頭 Pŏu haò ts'ài t'eôu Être dans l'—. 時運不濟 Chêu iún pŏu tsí. 命不濟 Mìng pŏu tsí. 沒有時 Mŏu iòu chêu. 不遇時 Pŏu iú chêu. 走背運 Tseòu péi iún.

Digitized by Google

Au temps de l'—. 沒時的時候 Mŏu chĕu tĭ chĕu heóu. Quand survient l'—. 倒運的時候 Taò iún tĭ chĕu heóu.

Malheur. 災難 Tsāi nán. 患難 Houán nán. 艱難 Kiĕn nán. 禍患 Houó houán. Tomber dans l'adversité. 遭難 Tsaō nán. Changer l'— en prospérité. 轉禍爲福 Tchouèn houó wéi fŏu. V. MALHEUR. Pour l'homme la prospérité et l'— se succèdent, comme pour le ciel le jour et la nuit, le beau temps et le mauvais temps. 人有當時的禍福天有晝夜的陰晴 Jĕnn iòu tāng chĕu tĭ houó fŏu, t'iĕn iòu tcheóu ié tĭ īn ts'ing.

ADVERTANCE. Avec —. 有心 Iòu sīn. Sans —. 無心 Oû sīn. V. ATTENTION.

AÉRÉ. Qui est en bon air. La chambre est bien aérée. 屋裏凉快 Oŭ lĭ leâng k'ouái. Ces chambres situées au nord sont bien aérées et bien éclairées. 這北屋子豁豁亮亮的 Tché pĕ ŏu tzèu houŏ houŏ leáng leáng tĭ.

Où l'air pénètre. Être aéré. 通(ou 透)風 ou 氣兒 T'ōung (ou T'eóu) fōung ou k'í êul.

AÉRER. Donner de l'air. 叫風進來 Kiaó fōung tsín lâi. || Renouveler l'air. 換氣 Houán k'í. || Exposer à l'air. 晾 Leáng. Aérer des vêtements. 晾晾衣裳 Leáng leáng ĭ châng.

AÉRIEN. Qui est dans l'air. 空中的 K'ōung tchōung tĭ. Chant —. 空中的聲音 — chēng īn. || Semblable à l'air. 彷彿氣似的 Fàng fŏu k'í séu tĭ.

AÉRIFORME. 彷彿氣似的 Fàng fŏu k'í séu tĭ.

AÉROLITHE. Étoile filante. 賊星 Tsĕ sīng. || Pierre tombée du ciel. 從空中下來的石頭 Ts'ōung k'ōung tchōung hiá lâi tĭ chĕu t'eóu.

AÉROMANCIE. Pratiquer l'—. 看風水 K'án fōung chouèi.

AÉROMANCIEN. 看風水的人 K'án fōung chouèi tĭ jĕnn. 風水先生 Fōung chouèi siĕn chēng. Ceux qui croient à l'influence de l'air et de l'eau sur la destinée des hommes invitent des aéromanciens. 信風水的人請風水先生 Sín fōung chouèi tĭ jĕnn ts'ĭng fōung chouèi siĕn chēng.

AÉRONAUTE. 行風船的 Hing fōung tch'ouên tĭ.

AÉROSTAT. 風船 Fōung tch'ouên. Lancer un —. 放風船 Fáng fōung tch'ouên. Diriger un —. 行風船 Hing fōung tch'ouên.

AFFABILITÉ. 和氣 Houô k'í. Cet homme a de l'—. 這個人和氣 Tché kó jĕnn —.

AFFABLE. 和順 Houô chouénn. 良善 Leâng chén. D'un air — et content. 和顏悅色的 Houô iên, iuĕ chĕ tĭ.

AFFADI. Rendu fade. Être —. 淡了 Tán leaò. 沒有滋味了 Mŏu iòu tzēu wéi leaò. 敗了滋味 Pái leaò —.

Dégoûté. Être —. 厭煩 Ién fân. Avoir l'estomac —. 厭煩噦 Ién fân tch'ĕu. 懶怠噦 Lán tái tch'ĕu.

AFFADIR. Rendre fade. 敗滋味 Pái tzēu wéi. || Causer du dégoût. — le cœur. 叫人厭煩 Kiaó jĕnn ién fân. 討人嫌 T'aò jĕnn hiên.

AFFAIBLI. Devenu plus faible. Être —. 力量小了 Lĭ leáng siaò leaò. 勁兒小了 Kíng (Kín) êul siaò leaò. 力氣弱了 Lĭ k'í jŏ leaò. A présent il est —. 如今他的力量(ou 他的勁兒)比在先小了 ou 不大了 Jōu kīn t'ā tĭ lĭ leáng (ou t'ā tĭ kíng êul) pĭ tsái siĕn siaò leaò ou pŏu tá leaò. Être très —. 力氣衰敗了 Lĭ k'í chouāi pái leaò.

Devenu faible. Être —. 輭弱了 Jouàn Jŏ leaò. || Moins grand. Être —. 小了 Siaò leaò. 不大了 Pŏu tá leaò. 比從前小了 ou 不大了 Pĭ ts'ōung ts'iên siaò leaò ou pŏu tá leaò. 不如(不像 ou 沒有)從前那麼大 Pŏu jōu (Pŏu siáng ou Mŏu iòu) ts'ōung ts'iên ná mò tá.

AFFAIBLIR. Diminuer la force. — qqn. 損了他的力量 Siùn leaò t'ā tĭ lĭ leáng.

Diminuer. Affaiblir la vertu. 損德行 Siùn tĕ hing. || Léser. Affaiblir la vue. 傷眼 Chāng iĕn. — les poumons. 傷肺 Chāng féi.

Digitized by Google

S'AFFAIBLIR. Par suite l'âme s'affaiblit. 靈魂的力量便要衰弱 **Ling houênn tĭ lĭ leáng pién iaó chouāi jŏ.** V. FAIBLE.

AFFAIRE. Ce qui fait le sujet d'une occupation. 事 **Chéu.** 事情 **Chéu ts'ing.** Une —. 一件事 **Ĭ kién chéu.** Cette — de la pratique de la vertu. 修德行這一件事 **Siōu tĕ híng tché ĭ kién chéu.** Homme d'affaires. 管事的人 **Kouàn chéu tĭ jênn.** Homme qui s'ingère dans toutes les —. 多事的人 **Touō chéu tĭ jênn.** Les —, grandes ou petites. 大事小情 **Tá chéu, siaò ts'ing.** Avoir affaire à qqn, S'occuper ou Traiter d'— avec qqn. 和他同事 **Houô t'ā t'ôung chéu.** Nous avons traité d'affaires ensemble toute la vie. 偺們同了一輩子的事 **Tsán mênn t'ôung leaò ĭ péi tzèu tĭ chéu.** On ne peut traiter d'— avec lui. 和他同不得事兒 **Houô t'ā t'ôung pŏu tĕ chéu êul.** Il ne peut traiter d'— avec personne. 他和誰也同不着事 **T'ā houô chouêi iè t'ôung pŏu tchŏ chéu.** Ce n'est pas une petite affaire. 這個事兒非同(ou 不同)小可 **Tché kó chéu êul fēi t'ôung (ou pŏu t'ôung) siaò k'ò.** 這不是小可的事 **Tché pŏu chéu siaò k'ò tĭ chéu.** — commune ou officielle. 公事 **Kōung chéu.** J'ai sur les bras une — officielle à régler. 我有公事在身 **Ngò iòu kōung chéu tsaí chēnn.** Être en dehors d'une —. 局外 **Kiŭ wái.**

Contestation, démêlé, embarras,... 事兒 **Chéu êul.** S'il survient une affaire. 若鬧出一件事來 **Jŏ naó tch'ŏu ĭ kién chéu lâi.** Il est survenu une —. 鬧起(ou 鬧出)事來了 **Naó k'ĭ (ou Naó tch'ŏu) chéu lâi leaò.** Il ne peut surgir d'—. 出不了事兒 **Tch'ŏu pŏu leaò chéu êul.** 鬧不出事來 **Naó pŏu tch'ŏu chéu lâi.** Cette — tourne mal. 這事情鬧不好 **Tché chéu ts'ing naó pŏu haò.** Susciter une —. 生事 **Chēng chéu.** Susciter ou Attirer une — où il n'y en avait pas. 無事生事 ou 招事 **Oû chéu, chēng chéu** ou **tchaō chéu.** La meilleure — ne vaut rien. 好事不如無事 **Haò chéu pŏu jôu ôu chéu.** Personne ne peut afficher à sa porte: Je n'ai aucune —. 誰也不能掛沒事的牌 **Chouêi iè pŏu nêng kouá mŏu chéu tĭ p'âi.** C'est une — de trouver a vivre. 過日子費事 ou 費難 **Kouó jĕu tzèu féi chéu** ou **féi nân.**

Procès. 官司 **Kouān sēu.** Affaire criminelle. 案司 **Ngán sēu.** 案事 **Ngán chéu.** — capitale. 人命事 **Jênn mîng chéu.** 人命案 — **ngán.** V. PROCÈS.

Transaction commerciale. 買賣的事 **Mài mái tĭ chéu.** Les affaires languissent. 買賣冷淡了 — **lèng tán leaò.**

Chose qui agrée,... Cela fait bien mon affaire. 那個就很合我的意 **Ná kó tsiòu hènn hŏ ngò tĭ ĭ.** V. CONVENIR.

Talent, spécialité. 本事 **Pènn chéu.** Son affaire c'est de dire des injures. 駡人算是他的本事 **Má jênn suán chéu t'ā tĭ pènn chéu.**

AFFAIRÉ. Qui a beaucoup d'affaires. Être —. 事兒多 **Chéu êul touō.**

Empressé au travail. Être affairé. 忙 **Mâng.** Être — et pressé par le travail. 忙迫 **Mâng pĕ.** — et se fatiguant beaucoup. 忙忙碌碌的 **Mâng mâng lŏu lŏu tĭ.** Être très —. 很忙 **Hènn mâng.** V. OCCUPÉ, S'EMPRESSER.

AFFAISSER. Comprimer et faire baisser. 壓 **Iă.** 壓下去 **Iă hiá k'iŭ.** Comprimer et renverser. 壓倒 **Iă taò.**

Accabler. Être affaissé par le poids des ans. 老了就衰敗了 **Laò leaò, tsiòu chouāi pái leaò.**

S'AFFAISSER. S'abaisser ou Ployer sous son propre poids. Le malade s'affaissa. 病人坐臥了 **Píng jênn tsouó wó leaò.** Le bâtiment —. 房子坐下去了 **Fâng tzèu tsouó hiá k'iŭ leaò.** Effrayé, il s'affaissa et tomba à terre. 嚇的堆委到地下了 **Hiă tĭ, tsouêi wèi taó tí hiá leaò.** || Baisser sous un poids. 壓下去 **Iă hiá k'iŭ.** || Ployer sous un poids. (Le bûcheron) s'est affaissé sous son fardeau. 壓坐臥了 **Iă tsouó wó leaò.** || Se renverser sous un poids. 壓倒 **Iă taò.**

Crouler. 坍 **T'ān.** Le mur s'est affaissé. 牆坍了 **Ts'iâng t'ān leaò.**

Digitized by Google

AFFAMÉ. 餓的慌 Ngó ti houàng. 飢慌 Ki houàng. Les habitants affamés *mangèrent* de la chair humaine. 餓的人喫了人 Ngó ti jênn tch'ŏu leaò jênn.

AFFAMER. Faire souffrir de la faim. 叫人餓的慌 Kiaó jênn ngó ti houàng. || Intercepter les vivres. 截粮食 Tsiĕ leâng chĕu.

AFFECTATION. Manière affectée. 拏捏的樣子 Nâ gniĕ ti iáng tzèu. Avoir de l'— et n'être pas naturel. 拏捏(ou 拏捏着)不自然 Nâ gniĕ (ou Nâ gniĕ tchŏ), pŏu tzéu jên.

AFFECTÉ. Maniéré. 拏捏的 Nâ gniĕ ti. Nullement —. 自然的 Tzéu jên ti. || Trop élégant. Être —. 過於雅致 Kouó iŭ ià tchéu. || Forcé. 勉强的 Miên k'iàng ti. || Simulé. 假的 Kià ti. 假裝的 Kià tchouāng ti. || Affligé. Être —. 心裏難受 Sin li nân cheóu.

AFFECTER. Faire un usage fréquent. 常用 Tch'âng ióung. — cette expression. 常用(ou 常說)這個話 — (ou Tch'âng chouŏ) tché kó houá.

Aimer. 愛 Ngái. 喜歡 Hi houān. — *ce lieu*. 愛(ou 喜歡)這個地方 Ngái (ou Hi houān) tché kó tí fāng.

Ambitionner. 貪 T'ān. — les hautes dignités. 貪高位 T'ān kaō wéi.

Chercher. — de décrier les gens. 想着法的壞人的名聲 Siàng tchŏ fă ti houái jênn ti ming chēng. || Faire à dessein. 故意的 Kóu i ti. 特意的 T'ĕ i ti. — de garder le silence. 故(ou 特)意的不言語 Kóu (ou T'ĕ) i ti pŏu iên iù.

Montrer. 顯出來 Hiên tch'ŏu lâi. 發出來 Fă tch'ŏu lâi. — l'humilité. 外面顯(發 ou 表)出謙德來 Wái mién hiên (fă ou piaò) tch'ŏu k'iēn tĕ lâi.

Simuler. 粧 Tchouāng. 假裝 Kià tchouāng. — l'ignorance. 粧(ou 假粧)不知道 Tchouāng — pŏu tchēu taó.

Affliger. — qqn. 傷他的心 Chāng t'ā ti sin. 着他傷心 Tchŏ t'ā chāng sin.

Vicier. 壞 Houái. 傷 Chāng. — les poumons. 傷肺 Chāng féi.

Destiner. 定 Ting. — une somme de cent taëls au soulagement des pauvres. 定出一百兩銀子來哀矜窮人 Ting tch'ŏu ĭ pĕ leàng in tzèu lâi ngāi kīng k'iôung jênn.

S'AFFECTER. S'affliger. 發愁 Fă tch'eóu. 傷心 Chāng sin.

AFFECTIF. Qui est dans le cœur. 心裏的 Sin li ti. || Qui vient du cœur. 從心裏來的 Ts'óung sin li lâi ti. Langage affectif. 親熱的話 Ts'in jĕ ti houá. 親愛的話 Ts'in ngái ti houá.

Puissance affective de l'âme. 愛欲 Ngái iŭ.

AFFECTION. Attachement, amitié, bienveillance. 愛情 Ngái ts'ing. — pour le prochain. 愛別人的情 Ngái piĕ jênn ti ts'ing. Cœur qui a de l'— pour Dieu. 愛天主的心 Ngái T'iēn tchòu ti sin. Cœur qui a une — tendre pour les parents. 疼愛父母的心 T'êng ngái fóu mòu ti sin. Montrer de l'— pour le peuple. 顯(發 ou 表)出愛民人的心來 Hiên (Fă ou Piaò) tch'ŏu ngái min jênn ti sin lâi. Gagner l'— de qqn. 得他的心 Tĕ t'ā ti sin. Rechercher l'— des hommes. 討人的喜愛 T'aò jênn ti hi ngái. Rendre — pour —. 以愛還愛 I ngái houân ngái. Mettre sa confiance en Dieu avec une — filiale. 拏好兒女的心倚靠天主 Nâ haò êul gniù ti sin ì k'aó T'iēn tchòu. Retrancher toute — désordonnée pour les choses du monde. 斷絕世物的偏愛 Touán tsiuĕ chéu ŏu ti p'iēn ngái. Conserver son — à qqn. 給他留親 Ki t'ā liôu ts'in. Traiter qqn avec la plus ardente —. 待他十分親熱 Tái t'ā chĕu fēnn ts'in jĕ. Dieu veille sur les hommes avec —. 天主眷顧下民 T'iēn tchòu kiuén kóu hiá min. J'ai reçu un témoignage de votre —, de votre extrême — (formule de remerciement). 我領情了 Ngò ling ts'ing leaò. 蒙老爺過愛 Môung laò iê kouó ngái.

Maladie. 病 Ping.

AFFECTIONNER. Aimer. 愛 Ngái. Être mal affectionné envers qqn. 不喜歡他 Pŏu hi houān t'ā. V. AIMER.

AFFECTUEUSEMENT. 親愛的樣子 Ts'in ngái ti iáng tzèu.

Digitized by Google

AFFECTUEUX. Cœur —. 親愛的心 **Ts'în ngái tĭ sĭn.** Cœur très —. 親熱的心 **Ts'în jĕ tĭ sĭn.** Dire des paroles affectueuses. 說親愛的話 **Chouŏ ts'în ngái tĭ houá.** Paroles très —. 親熱的話 **Ts'în jĕ tĭ houá.**

AFFERMAGE. Prix d'—. 租價 **Tsōu kiá.** Bail d'—. 租契 **Tsōu k'í.**

AFFERMER. Donner à ferme. 租 **Tsōu.** 租出去 **Tsōu tch'ŏu k'iú.** 出租 **Tch'ŏu tsōu.** 放出去 **Fáng tch'ŏu k'iú.** Ne pouvoir —. 租不出去 **Tsōu pŏu tch'ŏu k'iú.** Avoir affermé à qqn deux arpents de terre, à condition qu'il donnera les sept dixièmes des produits. 租了給他(租給了他 ou 租給他了)二畝地三七着分種 **Tsōu leaò kĭ t'ā (Tsōu kĭ leaò t'ā ou Tsōu kĭ t'ā leaò) éul mòu tí, sān ts'ĭ tchŏ fènn tchóung.** A qui avez-vous affermé votre ferme? 你的莊子租給誰了 **Gnĭ tĭ tchouāng tzèu, tsōu kĭ chouéi leaò?** || Prendre à ferme. 租 **Tsōu.** Affermer des terres à qqn pour les cultiver. 租他的地種 **Tsōu t'ā tĭ tí tchóung.** Ne pas trouver à —. 租不出來 **Tsōu pŏu tch'ŏu lâi.** 租不着 **Tsōu pŏu tchŏ.** Avoir affermé des terres à un autre, à condition de lui donner la moitié des produits. 租了人家的地對半分種 **Tsōu leaò jènn kiā tĭ tí, touéi pán fènn tchóung.** A qui avez-vous affermé ce champ? 這段地你是租的誰的 **Tché touán tí, gnĭ chéu tsōu tĭ chouèi tĭ?**

Prendre à ferme (les revenus de l'État). 攬 **Làn.** 包 **Paō.**

AFFERMI. Devenu ferme. V. FERME. Le mur est —. 牆堅固了 **Ts'iâng kiĕn kóu leaò.** 牆結實了 **Ts'iâng kiĕ chĕu leaò.** La santé est affermie. 身子結實了 **Chēnn tzèu —.** || Qui ne branle plus. Être affermi sur ses pieds. 立的穩當了 **Lĭ tĭ wènn táng leaò.** || Bien conditionné. Le traité est —. 結的約妥(ou 停)當了 **Kiĕ tĭ iŏ t'ouŏ (ou t'ing) táng leaò.**

AFFERMIR. V. FERME. — la vertu. 堅固德行 **Kiĕn kóu tĕ hing.** — le courage, la résolution. 穩住心 **Wènn tchóu sĭn.** — la poutre (au moyen d'un étai). 把梁頂結實了 **Pà leâng tĭng kiĕ chĕu leaò.** — un clou en l'enfonçant. 把釘子釘結實了 **Pà tĭng tzèu tíng kiĕ chĕu leaò.** — la table au moyen d'une cale. 把桌子墊穩當了 **Pà tchouŏ tzèu tién wènn táng leaò.** Le soleil a affermi les chemins. 道兒曬硬了 ou 乾了 **Taó ŏul chái íng leaò** ou **kān leaò.**

AFFÉTÉ. V. AFFECTÉ, AFFECTATION.

AFFICHE. — collée (ou apposée) sur le mur. 在牆上帖的(ou 掛的)字(告白 ou 報子) **Tsái ts'iâng cháng t'iĕ tĭ (ou kouá tĭ) tzéu (kaó pĕ ou paó tzèu).**

AFFICHER. Coller, attacher. — un avis sur le mur. 在牆上貼(ou 掛)告白 **Tsái ts'iâng cháng t'iĕ (ou kouá) kaó pĕ.** Édit affiché. 牆上貼的告示 **Ts'iâng cháng t'iĕ tĭ kaó chéu.**

Faire parade. Afficher sa honte. 顯(彰 ou 表)出自己的醜來 **Hièn (Fă ou Piaò) tch'ŏu tzéu kĭ tĭ tch'eòu lâi.** 把自己的醜擺在人眼前 **Pà — pài tsái jènn ièn ts'iên.**

AFFIDÉ. En qui on a confiance. Mon ami —. 我倚靠的朋友 **Ngò ì k'aó tĭ p'êng iòu.**

Qui a les mêmes sentiments. 同心的 **T'ôung sĭn tĭ.** || Avec qui l'on est d'intelligence. 通氣的 **T'ôung k'í tĭ.**

Qui est du même parti. 同黨的 **T'ôung tàng tĭ.** || Espion. 探子 **T'ân tzèu.**

AFFILÉ. Tranchant. 快 **K'ouái.** Sabre bien —. 快刀 **K'ouái taō.** — par le frottement. 磨的快 **Mouô tĭ k'ouái.**

Pointu. 尖 **Tsiēn.** Affilé par le frottement. 磨的很尖 **Mouô tĭ hènn tsiēn.** Sabre bien. —. 尖刀 **Tsiēn taō.**

Avoir la langue bien affilée. 伶牙利齒的 **Líng iâ, lí tch'èu tĭ.** 說話說的尖 **Chouŏ houá, chouŏ tĭ tsiēn.**

AFFILER. Aiguiser par le frottement. 磨 **Mouô.** — le tranchant d'un couteau. 把刀子磨快了 **Pà taō tzèu mouô k'ouái leaò.** — la pointe d'une lance. 磨槍頭磨的很尖 **Mouô ts'iâng t'eòu, mouô tĭ hènn tsiēn.**

Digitized by Google

AFFILIATION. Société. 會 Houéi.

AFFILIER. Admettre qqn dans une société. 着他進會 Tchŏ t'ā tsín houéi.

S'AFFILIER. Former une société. 成會 Tch'êng houéi. || Entrer dans une société. 進會 Tsín houéi.

AFFINER. — sur le feu. 燐 Lién. 燒燐 Chaō lién. — l'argent sur le feu. 燐(ou 燒燐)銀子 — in tzèu. 把銀子放在火裏燒燐 Pà in tzèu fáng tsái houò lì chaō lién. Le feu affine l'or. 火燐金子 Houò lién kīn tzèu. Bien affiné. 燐(ou 燒燐)的精 — tī tsīng. Avoir été bien —. 燐(ou 燒燐)成了 ou 精了 — tch'êng leaò ou tsīng leaò.

AFFINITÉ. Parenté par alliance. 外親 Wái ts'īn. Parent par —. 親戚 Ts'īn ts'ī. Famille unie par —. 親家 Ts'īn kiā. Liaison. Avoir de l'—. 相連 Siāng liên. 相合 Siāng hŏ. || Conformité. Avoir de l'—. 相對 Siāng touéi. 相同 Siāng t'óung. V. CONFORME, CONVENIR.

Avoir de l'affinité (en parlant des métaux). 肯相合 K'ènn siāng hŏ.

AFFIQUETS. 裝飾 Tchouāng chĕu. — de tête. 首飾 Cheòu chĕu.

AFFIRMATIF. Parler d'un ton —. 說話說的結結實實的 Chouŏ houá, chouŏ tī kiĕ kiĕ chĕu chĕu tī.

AFFIRMATION. Son —. 他說的話 T'ā chouŏ tī houá.

AFFIRMER. Dire qu'une chose est vraie. 說是有的 Chouŏ chéu iòu tī. 說是眞的 — tchēnn tī. Il affirme ce fait. 他說這個事是有的 ou 是眞的 T'ā chouŏ tché kó chéu —. 他說有這個事 T'ā chouŏ iòu tché kó chéu. Affirmer ce qui n'est pas. 沒的說有的 Mŏu tī, chouŏ iòu tī. || Dire qu'une chose est certaine. 說準(一準 ou 一定)是眞的 ou 是有的 Chouŏ tchouènn (ī tchouènn ou ī tíng) chéu tchēnn tī ou chéu iòu tī. Ne pouvoir —. 說不準 Chouŏ pŏu tchouènn. Je n'ose — qu'il sera reçu licencié et docteur. 我不敢準說(說一準 ou 說一定)他中舉會士 Ngò pŏu kàn tchouènn chouŏ (chouŏ ī tchouènn ou chouŏ ī tíng) t'ā tchóung kiù, houéi chéu. V. CERTAIN. || Garantir la vérité ou la certitude de. 保(ou 管保)是眞的(ou 是一定的)事 Paò (ou Kouàn paò) chéu tchēnn tī (ou chéu ī tíng tī) chéu. Ne pouvoir —. 保不定 Paò pŏu tíng. 保不準 Paò pŏu tchouènn.

AFFLEURER. Mettre de niveau. — des pierres. 把石頭安上平了 Pà chĕu t'eôu ngān cháng p'ing leaò. || Être à niveau. 平 P'ing. Les deux battants d'une porte doivent affleurer. 門兩扇要平 Mênn leàng chén iaó p'ing. La rivière affleure la digue. 水和河堤平了 ou 平着 Chouèi houŏ hŏ tī p'ing leaò ou p'ing tchŏ. 水平了潛 Chouèi p'ing leaò ts'aó.

AFFLICTIF. Peine afflictive. 罪人受的苦 Tsouéi jênn cheóu tī k'òu. (Supplice) 刑法 Hing fă. Subir une peine —. 受罪 Cheóu tsouéi.

AFFLICTION. Peine morale. 憂愁 Iōu tch'eôu. 苦 K'òu. 憂苦 Iōu k'òu. C'est ma grande —. 這是我的大愁 ou 大苦 Tché chéu ngò tī tá tch'eôu ou tá k'òu. Je prends part à votre —. 我替你傷心 Ngò t'í gnì chāng sīn. Temps d'—. 憂苦時候 Iōu k'òu chêu heóu. — causée par la perte d'une personne chère. 哀痛 Ngāi t'óung. Cri d'—. 哀痛的聲音 — tī chēng īn. Pousser un grand cri d'—. 大發悲聲 Tá fă pēi chēng.

Souffrance du corps ou de l'âme. 苦 K'òu. 苦難 K'òu nán. Dieu m'envoie de grandes afflictions. 天主加給我困苦 T'iēn tchòu kiā kĭ ngò k'ouénn k'òu. || Malheur. 艱難 Kiēn nán. 患難 Houán nán. 災難 Tsāi nán. Dans l'affliction. 在艱難困苦裏頭 Tsái kiēn nán, k'ouénn k'òu lì t'eôu.

AFFLIGÉ. Attristé. Être —. 憂愁 Iōu tch'eôu. 愁悶 Tch'eôu ménn. 憂悶 Iōu ménn. 愁的慌 Tch'eôu tī houāng. Être très —. 慘凄 Ts'àn ts'ī. 慘慘 Ts'ī ts'àn. 慘凄的慌 Ts'àn ts'ī tī houāng. Cœur très —. 焦心 Tsiaō sīn. Avoir le cœur —. 傷心 Chāng sīn. 心裏難過(難受 ou 不好受) Sīn lì nân kouó (nân cheóu ou pŏu haò

Digitized by Google

cheóu). Avoir le cœur très —. 心裏憂苦的了不得 Sin lì iōu k'ou ti leaò pou tè. 心裏苦的慌 Sin lì k'ou ti houàng. Être — au point de ne pouvoir plus prendre de nourriture. 苦的(ou 愁的)喫不下去 K'ou ti (ou Tch'eóu ti) tch'ēu pŏu hiá k'iú. Être — de la perte d'une personne chère, se lamenter et pleurer. 痛哭流淚 T'óung k'ou, liōu léi. V. S'AFFLIGER. || Malheureux. Homme affligé. 有苦的人 Iòu k'ou ti jénn.

AFFLIGEANT. Chose affligeante. 憂愁事 Iōu tch'eōu chéu. 煩惱事 Fân naò chéu. 難受的事 Nân cheóu ti chéu. 傷心的事 Chāng sin ti chéu. (Douloureuse) 慘慘事 Ts'ī ts'àn chéu. (Inquiétante) 不鬆心的事 Pŏu sōung sin ti chéu.

AFFLIGER. Attrister. 傷心 Chāng sin. — qqn. 傷他的心 Chāng t'ā ti sin. 着(ou 叫)他傷心(憂愁 ou 焦心) Tchŏ (ou Kiaó) t'ā chāng sin (iōu tch'eōu ou tsiaō sin). 着(ou 叫)他心裏難過(難受 ou 不好受) Tchŏ (ou Kiaó) t'ā sin lì nân kouó (nân cheóu ou pŏu haò cheóu). 着(ou 叫)他心裏憂苦(煩惱 ou 苦的慌) Tchŏ (ou Kiaó) t'ā sin lì iōu k'ou (fân naò ou k'ou ti houàng). Nouvelle qui afflige. 傷心的信兒 Chāng sin ti sín éul. || Faire souffrir. Affliger son corps par la pénitence. 刻苦自己的身子 K'ŏ k'ou tzéu kì ti chēnn tzèu. Les maux dont Dieu nous afflige. 天主加給我們的苦 T'iēn tchòu kiā kì ngò mènn ti k'ou.

Désoler. 禍害 Houó hái. La peste afflige le peuple. 瘟疫禍害民人 Wēnn ì houó hái min jénn. La maladie — la ville. 在城裏病人多 Tsái tch'éng lì píng jénn touō. La famine — le peuple. 民人餓的慌 Min jénn ngó ti houàng.

S'AFFLIGER. S'attrister 發愁 Fă tch'eōu. 生愁 Chēng tch'eōu. 心裏上愁 Sin lì cháng tch'eōu. 上起愁來了 Cháng k'ì tch'eōu lâi leaò. 傷心 Chāng sin. Dès qu'il s'afflige. — 煩悶起來 Ì fân ménn k'ì lâi. 一憂愁起來 Ì iōu tch'eōu k'ì lâi. S'affliger avec ceux qu'on voit dans l'affliction. 見憂苦的人就同他們憂苦 Kién iōu k'ou ti jénn, tsióu t'óung t'ā mènn iōu k'ou. V. AFFLIGÉ. Est-ce la peine de — tant? 值得那麼憂愁麼 Tchéu tè ná mò iōu tch'eōu mò? — de n'avoir pas d'endroit pour passer la nuit. 憂愁(ou 愁着)沒有過宿的地方 Iōu tch'eōu (ou Tch'eōu tchŏ) mŏu iòu kouó siŏu ti tí fāng. — de la perte d'une personne chère. 哀痛 Ngāi t'óung. Pourquoi pleurez-vous et vous affligez-vous tant (de la perte de cette personne)? 你爲什麼哭的這麼哀痛呢 ou 這麼痛呢 Gnì wéi chĕu mò k'óu ti tché mò ngāi t'óung gni ou tché mò t'óung gni? S'affliger pour une bagatelle. 把不要緊的小事掛在心上(掛在意上 ou 牽在心裏) Pà pŏu iaó kin ti siaò chéu kouá tsái sin cháng (kouá tsái í cháng ou k'iēn tsái sin lì.

Éprouver du déplaisir, se repentir. 恨 Hénn. S'affliger de ses propres défauts. 恨自己的毛病 Hénn tzéu kì ti maò píng. — du bonheur d'autrui. 恨別人有福 Hénn piĕ jénn iòu fŏu. — de n'avoir pas de talent. 怨恨自己沒有才幹 Iuén hénn tzéu kì mŏu iòu ts'ái kán. — de ce qu'un ennemi soit encore en vie. 恨讎人不死 Hénn tch'eōu jénn pŏu sèu. — de ne pouvoir retourner à la maison. 恨不得(ou 恨不能得)回家 Hénn pŏu tè (ou Hénn pŏu néng tè) houéi kiā. Je désire le voir, et je m'afflige ou je m'affligerais de n'avoir pas cette satisfaction. 我恨不得(ou 巴不得的)願意見他 Ngò hénn pŏu tè (ou pā pŏu tè ti), iuén í kién t'ā. 我恨(ou 巴)不能得的願意見他 Ngò hénn (ou pā) pŏu néng tè tí, iuén í kién t'ā.

AFFLUENCE. Il y a — de monde. 聚的(ou 湊的)人多 Tsiú ti (ou Ts'eóu ti) jénn touō.

AFFLUENT. La Wei est un — du Fleuve-Jaune. 渭河歸(ou 入)黃河 Wéi hò kouēi (ou jòu) Houàng hò.

AFFLUER. Aller à. 歸 Kouēi. La Han afflue dans le Kiang. 漢河歸(ou 入)大江 Hán hò kouēi (ou jòu) tá Kiāng.

Digitized by Google

Affluer en un même endroit. 歸在(ou 到)一處 Kouēi tsái (ou taó) ĭ tch'ôu.

Arriver en grande quantité. 來的多 Lâi tĭ touō. (Se réunir) 聚 Tsiú. 聚集 Tsiú tsi. 湊 Ts'eóu. Le monde afflue dans la ville. 有人很多聚(ou 湊)在城裏了 Iòu jénn hènn touō tsiú (ou ts'eóu) tsái tch'éng lì leaò. Les bestiaux affluent sur le marché. 聚(ou 湊)在集上的牲口多 Tsiú (ou Ts'eóu) tsái tsi cháng tĭ chēng k'eòu touō.

AFFOLÉ. Être —. 迷了 Mi leaò. 迷惚了 Mi hŏu leaò. Homme — par la passion des livres, de l'argent, du jeu. 書迷財迷玩錢迷 Chōu mi, Ts'ái mi, Wán ts'iên mi. Il est — par l'amour des richesses. 他着財帛迷惚了 T'ā tchŏ ts'ái pĕ mi hŏu leaò. 他愛財愛迷了 T'ā ngái ts'ái, ngái mi leaò.

AFFOLER. — qqn. 迷惚他 Mi hŏu t'ā. 迷他的心 Mi t'ā tĭ sin. 着他迷了 ou 迷惚了 Tchŏ t'ā mi leaò ou mi hŏu leaò.

AFFRANCHI. Mis en liberté. Esclave —. 放開的奴才 Fáng k'āi tĭ nôu ts'ái. || Exempt. Être — d'impôts. 不納錢糧 Pŏu nă ts'iên leâng. Être — de l'étiquette. 不拘禮 Pŏu kiū lì. Être — de toute inquiétude. 放心 Fáng sin. 鬆心 Sōung sin. Être — de la tyrannie des passions. 不隨從私欲偏情了 Pŏu souéi ts'óung sēu iŭ, p'iên ts'ing leaò.

Délivré. Être — de la tyrannie du démon. 脫了魔鬼的手 T'ouŏ leaò mouô kouèi tĭ cheòu.

AFFRANCHIR. Donner la liberté. 放 Fáng. 放開 Fáng k'āi. — qqn. 放他不當奴才 Fáng t'ā, pŏu tāng nôu ts'ái.

Délivrer. 救 Kiòu. Dieu nous a affranchis de la servitude. 天主救了我們不當奴才 T'iēn tchòu kiòu leaò ngò mènn, pŏu tāng nôu ts'ái. Affranchir qqn de la misère. 從窮苦裏救出他來 Ts'óung k'iôung k'ò lì kiòu tch'ŏu t'ā lái.

Exempter. 免 Mièn. Affranchir le peuple d'impôts. 免民人的錢糧 Mièn min jénn tĭ ts'iên leâng. — qqn de l'étiquette. 寬免他不拘禮 K'ouān mièn t'ā pŏu kiū lì. — qqn du service militaire. 免他不當兵 Mièn t'ā pŏu tāng pīng. — qqn de ses soupçons. (Dissiper les soupçons) 解他的疑惑 Kiài t'ā tĭ ĭ houĕ. — qqn de toute crainte. 叫他放心 Kiaó t'ā fáng sin.

S'AFFRANCHIR. Se soustraire. 脫 T'ouŏ. 脫離 T'ouŏ lí. V. SE DÉLIVRER.

AFFRES. Les — de la mort. 死候的恐懼 Sèu heóu tĭ k'ôung kiú.

AFFRÉTER. — un navire. 雇船 Kóu tch'ouên. V. LOUER.

AFFREUSEMENT. D'une manière effrayante. Le démon tapage —. 鬼鬧的異可怕 ou 很凶 Kouèi naò tĭ tchènn k'ò p'á ou hènn hiōung. || D'une manière très vilaine. Être devenu — maigre. 瘦的很難看了 ou 不像個樣兒了 Cheóu tĭ hènn nân k'án leaò ou pŏu siáng kó iáng ĕul leaò.

AFFREUX. Effrayant. 可怕的 K'ò p'á tĭ. 嚇人的 Hiá jénn tĭ. Cris —. 可怕的(ou 嚇人的)聲兒 — chēng ĕul. Jeter des regards — sur la foule. 看衆人看的異可怕 K'án tchóung jénn, k'án tĭ tchènn k'ò p'á. — et de mauvais augure. 凶 Hiōung. Songe —. 凶夢 Hiōung móung. || Très laid. Être —. 很醜 Hènn tch'eòu. 怪難看 Konái nân k'án. 很不受看 Hènn pŏu cheóu k'án. 不像樣子 Pŏu siáng iáng tzèu.

Très méchant. 很不好 Hènn pŏu haò. 凶惡 Hiōung ngŏ.

Très violent. 很利害 Hènn lí hái.

AFFRIANDER. Rendre friand. — les enfants. 叫孩子愛喫好的 Kiaó hái tzèu ngái tch'ŏu haò tĭ. || Exciter l'appétit. Voit-il quelque mets appétissant, il en est très affriandé. 見了好喫的東西就饞的慌 ou 發饞 Kién leaò haò tch'ŏu tĭ tōung sī, tsióu tch'ân tĭ houàng ou fă tch'ân. || Allécher. 引 În

S'AFFRIANDER. 習慣喫好的 Sĭ kouán tch'ŏu haò tĭ.

AFFRONT. Outrage. 凌辱 Ling jŏu. 侮辱 Où jŏu. Recevoir un —. 受凌辱 ou 侮辱 Cheóu —. Faire — à qqn. 凌辱(ou 侮辱)他 — t'ā. || Honte. Subir

Digitized by Google

un —. 丟臉 Tiōu lièn. 丟臉面 Tiōu lièn mién. 丟人 Tiōu jênn. Faire — à qqn. 傷他的臉 Chāng t'ā tī lièn. 給他個不落臺 Kĭ t'ā kó pŏu lŏ t'âi. Aujourd'hui il a dévoré un — très pénible. 他今天大大的喫頓沒味 ou 沒臉 T'ā kīn t'iēn tá tá tī tch'ĕu touénn mŏu wéi ou mŏu lièn. V. HONTE. || Déshonneur. Faire — à son maître. 玷辱老師 Tién jŏu laò chēu. 給老師丟臉 ou 丟人 Kĭ laò chēu tiōu lièn ou tiōu jênn.

AFFRONTER. Attaquer. — l'ennemi. 攻打敵人 Kōung tà tī jênn.

Braver. Affronter la mort. 劃出(ou 捨出)命(性命ou 死命)去 Houŏ tch'ŏu (ou Chè tch'ŏu) míng (síng míng ou sèu míng) k'iú. — la mort dans un combat. 劃着死的(劃着性命的ou 捨命的)打仗 Houŏ tchŏ sèu tī (Houŏ tchŏ síng míng tī ou Chè míng tī) tà tcháng. — le péril. 大膽的到危險的地方去 Tá tàn tī taó wêi hién tī tí fāng k'iú. — la pluie en voyage. 頂着雨走道 Tìng tchŏ iù tseòu taó. — le vent et la poussière. 挨風颳着塵土暴腾 Ngāi fōung kouă, tchŏ tch'ênn t'òu paó t'êng. — le vent et la pluie. 冒風雨 Maó fōung iù. — la pluie en voyage. 冒着雨走 Maó tchŏ iù tseòu.

AFFUBLEMENT. Voile. 包頭 Paō t'eŏu. 首帕 Cheòu p'á. || Vêtement ridicule. 可笑的(ou 古怪的)衣裳 K'ò siaó tī (ou Kòu kouái tī) ī châng.

AFFUBLER. Couvrir la tête. 蒙頭 Môung t'eŏu. || Habiller. 穿 Tch'ouēn. Affubler un enfant. 給孩子穿可笑的衣裳 Kĭ hâi tzèu tch'ouēn k'ò siaó tī ī châng. 邋遢孩子 Tchă kouò hâi tzèu.

AFFÛT. — de canon. 砲車 P'aó tch'ē.

Être à l'affût du gibier. 藏着等野獸來 Ts'âng tchŏ tèng iè cheóu lâi.

AFFÛTER. 磨 Mouō. — un ciseau. 磨鑿子 Mouō tsŏ (tsaó) tzèu. Avoir été bien affûté. 磨快了 Mouō k'ouâi leaò.

AFIN. 爲 Wéi. 是爲的 Chéu wéi tī. 爲的是 Wéi tī chéu. 爲的 Wéi tī. 圖的 T'ôu tī. 是圖的 Chéu t'ôu tī. 圖的是 T'ôu tī chéu. Étudier — d'obtenir un degré. 念書爲求功名 Gnién chōu wéi k'iôu kōung ming. 念書爲的(是爲的ou 爲的是)求功名 Gnién chōu, wéi tī (chéu wéi tī ou wéi tī chéu) —. 念書圖的(是圖的ou 圖的是)得功名 Gnién chōu t'ôu tī (chéu t'ôu tī ou t'ôu tī chéu) tĕ kōung ming. J'honore Dieu, non pour obtenir des richesses, mais uniquement pour mériter le bonheur du ciel. 我崇敬天主不是爲的(不是圖的ou 爲的不是)發財但爲的(ou 圖的)得天堂的福樂 Ngò kōung kíng T'iēn tchòu, pŏu chéu wéi tī (pŏu chéu t'ôu tī ou wéi tī pŏu chéu) fă ts'âi, tán wéi tī (ou t'ôu tī) tĕ t'iēn t'âng tī fŏu lŏ. Un Dieu est mort afin que l'homme ait la vie. 天主耶穌死了爲的(是爲的ou 爲的是)着人得常生 T'iēn tchòu Iĕ sōu sèu leaò, wéi tī (chéu wéi tī ou wéi tī chéu) tchŏ jênn tĕ tch'âng chēng. On aplanit ce chemin afin qu'il soit plus commode. 平平這條道爲的(ou 圖的)是好走 P'ing p'ing tché t'iaô taó, wéi tī (ou t'ôu tī) chéu haò tseòu.

Il n'est pas toujours nécessaire d'exprimer la conjonction *afin*. Étudier afin d'obtenir un degré. 念書求功名 Gnién chōu k'iôu kōung ming. Aplanissez ce chemin, afin que je puisse facilement retourner à la maison. 你平平那條道我好回家 Gnì p'ing p'ing ná t'iaô taó, ngò haò houêi kiā.

AFISTOLER. 邋遢 Tchă kouò. V. PARER.

AFRIQUE. 亞非利加 Iá fēi lí kiā.

AGACE. 野鵲 Iè ts'iŏ. 喜鵲 Hì ts'iŏ.

AGACÉ. Avoir les dents agacées. 倒了牙 Taò leaò iá. Je n'ose pas manger de fruits, je crains d'avoir les dents —. 我不敢喫菓子怕倒牙 Ngò pŏu kàn tch'ĕu kouò tzèu, p'á taò iá.

Irrité. Être —. 生氣 Chēng k'í.

AGACER. Irriter. — qqn. 着他生氣 Tchŏ t'ā chēng k'í. 惹他惱怒 Jè t'ā naò nóu. || Molester. — qqn. 囉唆他 Louō souō t'ā. — par des paroles piquantes. 刺打他 Ts'éu tà t'ā. || Chercher à attirer. — qqn. 引誘他 În iòu t'ā.

Digitized by Google

AGAPE. 聖教會新興的時候 **Chéng kiaó houéi sīn hīng tī chéu heóu, tch'ĕu tī kōung fán.**

AGATE. 瑪瑙 **Mà naò.**

AGE. Durée de la vie. L'— de l'homme n'atteint pas cent ans; il porte toujours en son cœur les soucis de mille années. 人生不滿百常懷千歲憂 **Jénn chēng pŏu màn pĕ, tch'âng houâi ts'iēn souéi iōu.**

Époque de la vie d'une personne. 時候 **Chéu heóu.** Dans la vie de l'homme on distingue trois âges. 人一輩子分三個時候 **Jénn ī péi tzèu, fēnn sān kó chéu heóu.** N'avons-nous pas aussi passé par cet âge? 我們沒有從那個時候過過麼 **Ngò ménn mŏu iòu ts'ôung ná kó — kouó kouó mò?** Bas —. 小的時候 **Siaò tī —.** Dès le bas —. 從小 **Ts'ôung siaò.** Il est encore en bas —. 他還小 **T'ā houân siaò.** 他那歲數還小 **T'ā ná souéi chóu houân siaò.** Jeune —. 少年(幼年 ou 年輕)的時候 **Chaó gniên (Iéou gniên** ou **Gniên k'īng) tī chéu heóu.** *Dans le jeune* —. 在少年 **Tsái chaó gniên.** Celui qui est dans le jeune —. 少(ou 幼)年人 **Chaó (ou Iéou) gniên jénn.** 年輕的人 **Gniên k'īng tī jénn.** Vous êtes encore dans le jeune —. 你還年輕呢 **Gnì houân gniên k'īng gnī.** 你的年紀還不大 **Gnì tī gniên kì houân pŏu tá.** — viril, Moyen —. 壯(ou 中)年的時候 **Tchouáng** (ou **Tchōung**) **gniên tī chéu heóu.** Dans l'— viril. 在壯(ou 中)年 **Tsái —.** Celui qui est à l'— viril. 壯(ou 中)年人 — **jénn.** Vous êtes à l'— viril. 你是壯年的 **Gnì chéu tchouáng gniên tī.** 你是正當年的人 **Gnì chéu tchéng tāng gniên tī jénn.** — avancé. 老年(ou 年老)的時候 **Laò gniên** (ou **Gniên laò**) **tī chéu heóu.** Dans un — avancé. 在老年 **Tsái laò gniên.** Homme d'un — avancé. 老年人 **Laò gniên jénn.** 年高的人 **Gniên kaō tī jénn.** Être d'un — avancé. 上了年紀 **Cháng leaò gniên kì.** 上了歲數 **Cháng leaò souéi chóu.** Sans distinction d'—. 不論大小 **Pŏu liún tá siaò.**

Temps écoulé depuis la naissance d'une personne. 年紀 **Gniên kì.** 歲數 **Souéi chóu.** Age avancé. 大年紀 ou 歲數 **Tá —.** C'est un — un peu avancé. 是年紀(ou 歲數)大些兒 **Chéu — tá siē éul.** Il n'est pas d'un — si avancé. 他沒有這麼大年紀 ou 歲數 **T'ā mŏu iòu tché mò tá —.** Vous n'êtes pas d'un — avancé. 你年紀(ou 歲數)小(不大 ou 不老) **Gnì — siaò (pŏu tá** ou **pŏu laò).** A l'âge de huit ans. 八歲的時候 **Pă souéi tī chéu cheóu.** 八歲上 **Pă souéi cháng.** Jusqu'à l'— de vingt ans. 到二十歲上 **Taó éul chĕu souéi cháng.** Avoir atteint l'— de quinze ans. 到了十五歲 **Taó leaò chĕu òu souéi.** 到了十五歲上 — **cháng.** N'avoir pas encore atteint l'— de dix ans. 還沒有到十歲 **Houân mŏu iòu taó chĕu souéi.** Qui est au-dessous de l'— de sept ans. 七歲以下的 **Ts'ī souéi ì hiá tī.** N'avoir pas dépassé l'— de quatre ans. 沒有過四歲 **Mŏu iòu kouó séu souéi.** Passé l'— de neuf ans. 九歲以上 **Kiòu souéi ì cháng.** Depuis l'— de trois ans. 從三歲 **Ts'ôung sān souéi.** 從三歲上 — **cháng.** De même —. 同歲的 **T'ôung souéi tī.** Avoir l'— requis. 彀歲數 **Keóu souéi chóu.** Depuis quel — étudiez-vous? 你從多大就念書 **Gnì ts'ôung touō tá tsiòu gniên chōu?** Quel est votre âge? 你多大年紀 ou 歲數 **Gnì touō tá gniên kì ou souéi chóu?** 你多大咯 **Gnì touō tá lŏ?** (Quel animal désigne l'année de votre naissance?) 你屬什麼 **Gnì chŏu chĕu mò?** (A un enfant on dit) 如今幾歲咯 **Jòu kīn kì souéi lŏ?** (S'il a plus de dix ans) 如今十幾咯 **Jòu kīn chĕu kì lŏ?** (A un jeune homme qui a plus de vingt ans) 如今二十幾咯 **Jòu kīn éul chĕu kì lŏ?** (A un vieillard qui a plus de quatre-vingts ans) 如今八十幾咯 **Jòu kīn pă chĕu kì lŏ?** Le singe désigne l'année de ma naissance; j'ai atteint l'— de cinquante ans. 屬猴的五十歲咯 **Chŏu heóu tī; òu chĕu souéi lŏ.**

(Formules de politesse). Quel âge avez-vous? 高壽 **Kāo cheóu?** 貴庚 **Kouéi**

Digitized by Google

kêng? 虧甲子 Kouéi kiă tzèu? Mon âge est (J'ai passé inutilement) cinquante ans. 虛度五十歲 Hiū tóu òu chĕu souéi. Quel est l'— de Monsieur votre père? 令尊高壽 Líng tsuĕnn kaō cheóu? Mon père a atteint l'— de soixante quinze ans. 家父七十五歲 Kiā fóu ts'ī chĕu òu souéi. 家父有七十五 Kiā fóu iòu ts'ī chĕu òu.

(En parlant d'un cheval, d'un bœuf,... on dit) 歲口 Souéi k'eòu. Quel est l'âge de cette mule? 這個騾子幾歲口 ou 幾口 Tché kó louō tzèu kì souéi k'eòu ou kì k'eòu? On répond: Elle a deux dents, quatre dents, six dents, sept dents, huit dents. 兩牙四牙邊牙七歲口八歲口 Leàng iá, séu iá, piĕn iá, ts'ī souéi k'eòu, pă souéi k'eòu. Elle est jeune. 口小 K'eòu siaò. 口輕 K'eòu k'ĭng. Elle est vieille. 口大 K'eòu tá. 口老了 K'eòu laò leaò. Elle est hors d'âge. (Ses dents sont unies) 沒有口了 Mŏu iòu k'eòu leaò. 齊口 Ts'ì k'eòu. Creuser les dents des vieux animaux pour qu'ils paraissent avoir moins d'âge. 挖口 Wă k'eòu. 鑽曲挖口 Tsouān k'iŭ, wă k'eòu.

Époque. 時候 Chĕu heóu. Ages anciens. 古時候 Kòu —. Les plus anciens —. 上古的時候 Cháng kòu tì —. — anciens, moins reculés. 中古的時候 Tchōung —. Les — anciens les moins éloignés de nous. 下古的時候 Hiá —. Les hommes des anciens —. 古時的人們 Kòu chĕu tì jênn mênn. Tous les —. 萬古千年 Wán kòu, ts'iĕn gniên. Les souverains de tous les —. 古來的朝廷 Kòu lâi tì tch'aô t'ĭng. Les hommes de l'âge actuel. 如今的人 Jòu kīn tì jênn

Génération. D'âge en âge. 一輩一輩的 Ì péi ì péi tì. 一世一世的 Ì chéu ì chéu tì. 一代一代的 Ì tái ì tái tì. Tous les âges. 世世代代 Chéu chéu tái tái.

AGÉ. Qui a un certain âge. V. AGE. Il est — de quinze ans. 他有十五歲 T'ā iòu chĕu òu souéi. 他有十五 T'ā iòu chĕu òu. Cet enfant est — d'un an, de deux ans. (Il a vu un, deux anniversaires) 這個孩子有一生日有兩生日 Tché kó hâi tzèu iòu ì chēng jĕu, iòu leàng chēng jĕu. Enfant — de deux ans. 兩生日的孩子 Leàng chēng jĕu tì hâi tzèu. Il a quatre ans accomplis. 滿了四個生日 Màn leaò séu kó chēng jĕu. Homme âgé de trente à quarante ans. 三四十歲的人 Sān séu chĕu souéi tì jênn. Il est — de plus de trente ans. 他有三十多歲 T'ā iòu sān chĕu touō souéi. 他有三十多 T'ā iòu sān chĕu touō. Vous n'êtes pas encore — de quarante ans. 你還沒有 (ou 不彀) 四十 Gnì houân mŏu iòu (ou pŏu keóu) séu chĕu. Vous paraissez plus —, moins —. 看着你歲數 (ou 年紀) 更大更小 K'án tchŏ, gnì souéi chóu (ou gniên kì) kēng tá, kēng siaò. Le plus — des fils. 頭大的兒 T'eôu tá tì êul. Le plus —, Le moins — d'entre eux. 他們當中最大的最小的 T'ā mênn tāng tchōung tsouéi tá tì, tsouéi siaò tì. Moins — que vous de deux ans. 比你小兩歲 Pì gnì siaò leàng souéi. S'il est plus — que moi de dix ans, de plus de dix ans. 他若比我大十歲大十多歲 T'ā jŏ pì ngò tá chĕu souéi, tá chĕu touō souéi. Bœuf — de trois ans. 有三年的牛 Iòu sān gniên tì gniòu. Ce cheval est — de deux ans. 這匹馬有二年 Tché p'ì mà iòu éul gniên. || Vieux 老 Laò. (En parlant d'une personne) 老年的 Laò gniên tì. 年紀大的 Gniên kì tá tì. 歲數大的 Souéi chóu tá tì.

AGENCE. Compagnie. 局子 Kiŭ tzèu.

AGENCER. Ajuster. 對 Touéi. 對上 Touéi cháng. || Assembler. 湊在一齊 Ts'eóu tsái ì ts'ì. || Disposer convenablement. 安排 Ngān p'ái. Agencé parfaitement. 安排的齊截 ou 整裝 Ngān p'ái tì ts'ì tsiĕ ou tchèng tchouāng.

Orner. 修理 Siōu lì.

AGENOUILLÉ. Être —. 跪着 Kouéi tchŏ. — convenablement. 跪的端正 Kouéi tì touān tchéng. Se relever lorsqu'on est —. 跪起來 Kouéi k'ì lâi. Ne pas ou Ne pouvoir se relever lorsqu'on

Digitized by Google

est —. 跪不起來 Kouéi pŏu k'ì lâi.

s'AGENOUILLER. 跪 Kouéi. 跪下 Kouéi hiá. Ne pouvoir —. 跪不下 Kouéi pŏu hiá. Ne pouvoir —, faute de place suffisante. 跪不開 Kouéi pŏu k'āi. Être agenouillé ou S'agenouillant sur les deux genoux. 雙腿跪着 Chouāng t'ouèi kouéi tchŏ. S'être agenouillé. 跪下了 Kouéi hiá leaò. Dès qu'il s'agenouille. 他一跪 T'ā ĭ kouéi. S'agenouiller à terre. 跪在地下 Kouéi tsái tí hiá. — sur une natte. 跪席 Kouéi sí. — sur un coussinet de jonc. 跪蒲團 Kouéi p'ôu t'ouân. — sur des chaînes (sorte de torture). 跪鏈 Kouéi liên. 跪鎖 Kouéi souŏ. — et saluer. 跪拜 Kouéi pái. — et saluer en se prosternant. 跪下磕頭 Kouéi hiá, k'ŏ t'eôu. — trois fois et saluer neuf fois. 三跪九叩 Sān kouéi, kiòu k'eóu. — devant qqn. 在人跟前跪下 Tsái jênu kênn ts'iên kouéi hiá. — devant le S. Sacrement. 跪聖體 Kouéi Chéng T'ì. — devant le corps d'un défunt. 跪死屍 Kouéi sèu chēu. — devant la porte d'une maison. 跪門 Kouéi mênn.

AGENOUILLOIR. Petit escabeau sur lequel on s'agenouille. 跪凳 Kouéi tèng.

AGENT. Chargé d'affaires. 管事的人 Kouàn chéu tí jênn. — de commerce. 買辦人 Mài pán jênn. Être — de commerce. 辦貨 Pán houó.

Celui qui agit sous la direction d'un autre. 指使的 Tchèu chèu tí. 使用的 Chèu iôung tí.

AGGLOMÉRER. Réunir. 聚(集 ou 湊)在(ou 到)一塊兒 Tsiú (Tsi ou Ts'eóu) tsái (ou taó) ĭ k'ouái êul. 做成一塊兒 Tsó tch'êng ĭ k'ouái êul.

s'AGGLOMÉRER. 聚(集 ou 湊)在(ou 到)一塊兒 Tsiú (Tsi ou Ts'eóu) tsái (ou taó) ĭ k'ouái êul. 合成一塊兒 Hŏ tch'êng ĭ k'ouái êul.

AGGLUTINER. 粘 Tchān. 粘住 Tchān tchóu.

s'AGGLUTINER. 合 Hŏ. 相合 Siāng hŏ.

AGGRAVANT. Circonstance aggravante. 加增罪的緣由 Kiā tsēng tsouéi tí iuén iôu.

AGGRAVÉ. La maladie est aggravée. 病重了 Píng tchóung leaò. La faute est —. 罪重了 Tsouéi tchóung leaò.

AGGRAVER. Augmenter. 加增 Kiā tsēng. — la maladie. 加增病 — píng. 加病 Kiā píng. — le châtiment. 加增罪之罰 — tsouéi tchēu fă.

AGILE. Prompt. 騾俐 Louô lí. 馬利 Mà lí. 快 K'ouái. 快當 K'ouái táng. Un cheval — n'a besoin que d'un seul coup de fouet. 快馬一鞭 K'ouái mà, ĭ piēn. Avoir la main —. 手快 Cheôu k'ouái. 手馬利 Cheôu mà lí. 手裏馬利 ou 快當 Cheôu lì mà lí ou k'ouái táng. Avoir l'œil prompt et la main —. 眼疾手快 Ièn tsí, cheôu k'ouái. Très — à monter sur les arbres. 上樹最馬利 Cháng chóu tsouéi mà lí. — et dispos. 爽利 Chouàng lí. 爽快 Chouàng k'ouái. 爽爽利利的 Chouàng chouàng lí lí tí. Avoir le corps — et dispos. 身子爽利 ou 爽快 Chēnn tsèu —. Léger et —. 輕快 K'ing k'ouái. Homme intelligent et —. 伶便人 Líng pién jênn.

AGILEMENT. Courir —. 跑的快 ou 馬利 P'aô (P'aò) tí k'ouái ou mà lí.

AGILITÉ. N'avoir aucune —. 沒有個快當勁兒 Mŏu iôu kó k'ouái táng kíng êul. Marcher avec —. 走的快 ou 馬利 Tseòu tí k'ouái ou mà lí.

AGIR Faire qq. chose. 做事 Tsó chéu. 辦事 Pán chéu. 行事 Hing chéu. Être capable de parler, mais non d'—. 能說不能做 Nêng chouŏ, pŏu nêng tsó. Bien —. 做好事 Tsó haò chéu. 正幹 Tchéng kán. Mal —. 做不好 Tsó pŏu haò. 不正幹 Pŏu tchéng kán. Si vous étiez libre d'— à votre guise. 你若是由着你的心愛怎麼動就怎麼動 Gnì jŏ chéu iôu tchŏ gnì tí sín, ngái tsènn mò tóung, tsiôu tsènn mò tóung.

Se comporter. Sa manière d'agir est bonne. 他走的道好 T'ā tseòu tí taó haò. V. CONDUITE. — en père. 盡父親的心 Tsín fóu ts'in tí sín. — en bon magistrat. 盡父母官的本分 Tsín fóu mòu kouān tí pènn fénn. — avec douceur envers qqn. 待他耳

Digitized by Google

善 **Tái t'ā leâng chén.** Si les supérieurs agissent en supérieurs et les inférieurs en inférieurs, l'harmonie règne entre eux. **若是上是上下是下的彼此者平安 Jŏ chéu cháng chéu cháng, hiá chéu hiá tĭ, pèi ts'èu tchè p'ĭng ngān.**

Produire un effet. **有効驗 Iòu hiaó ién.** Ne pas agir. **不做什麽 Pŏu tsó chĕu mò. 不成事 Pŏu tch'êng chéu.** — sur les esprits par la parole. **說話感動人的心 Chouŏ houá, kàn tóung jênn tĭ sĭn.** || S'employer. **出力 Tch'ŏu lĭ. 費心 Féi sĭn.** Agir dans l'intérêt de l'État. **給國家出力 Kĭ kouŏ kiā tch'ŏu lĭ.**

Poursuivre en justice. Agir contre qqn. **告他 Kaó t'ā.** || Faire opposition. Agir contre qqn. **相反他 Siāng fàn t'ā. 阻擋他 Tchòu táng t'ā.**

S'AGIR. Parler. De quoi s'agit-il? **說什麽 Chouŏ chĕu mò?** S'il s'agit de faire la guerre. **若說打仗 Jŏ chouŏ tà tchâng.** || Falloir. Il s'agit de mettre la main à l'œuvre. **該當下手 Kāi tāng hiá cheòu.** || Concerner. Il s'agit de votre vie. **這個事關係你的性命 Tché kó chéu kouān hí gnì tĭ sĭng míng.**

AGISSANT. Qui agit. Être —. **做事 Tsó chéu.** || Diligent. **勤謹 K'în kĭn.**

Énergique. Ce remède est —. **這個藥勁大 Tché kó iŏ kĭng tá.**

AGITATEUR. Qui cause du trouble **鬧事兒的 Naó chéu êul tĭ.**

Qui provoque une sédition. **作亂的 Tsŏ louán tĭ.**

AGITATION. Trouble. Cause d'—. **不平安的緣故 Pŏu p'ĭng ngān tĭ iuên kóu.** Temps d'— parmi le peuple. **荒亂的時候 Houāng louán tĭ chêu'heóu.**

AGITÉ. Remué, secoué. Être... **搖 Iaô. 動 Tóung. 晃 Houàng. 搖動 Iaô tóung. 搖晃 Iaô houàng. 晃盪 Houàng táng. 搖盪 Iaô táng.** Quand le vent ne souffle pas, les arbres ne sont pas agités. **風不來樹不動 Fôung pŏu lâi, chóu pŏu tóung.** Les feuilles des arbres sont sans cesse agitées par le vent, et ne peuvent rester en repos. **樹葉常受風的搖動是不能安定的 Chóu iĕ tch'âng cheóu fôung tĭ iaô tóung, chéu pŏu nêng ngān tíng tĭ.** L'aiguille de la boussole est agitée et ne peut rester fixe. **定南針搖搖盪盪不得安定 Tíng nân tchĕnn iaô iaô táng táng, pŏu tĕ ngān tíng.** La mer est —. **海裏的水搖盪 Hâi lĭ tĭ chouèi iaô táng.** Avoir le cœur agité comme un bateau sur la mer. **心裏搖搖盪盪的如同船在海裏 Sĭn lĭ iaô iaô táng táng tĭ, jôu t'ôung tch'ouên tsâi hâi lĭ.** Avoir le cœur — (palpitant). **心裏撲騰撲騰的 Sĭn lĭ p'ŏu t'êng p'ŏu t'êng tĭ.** — comme un éventail. **欻搧欻搧的 Hŏu chĕn hŏu chĕn tĭ.**

Qui n'est pas calme. La mer est agitée. **海裏不平安 Hâi lĭ pŏu p'ĭng ngān.** Avoir le cœur agité. **心裏不平和 ou 不平安 Sĭn lĭ pŏu p'ĭng houô ou pŏu p'ĭng ngān.** Le malade a l'esprit agité et ne peut' dormir. **病人虛虛驚驚的 (ou 虛驚着) 睡不着 Pĭng jênn hiū hiū kĭng kĭng tĭ (ou hiū kĭng tchŏ), chouéi pŏu tchŏ.**

Troublé. Être agité. **亂了 Louán leaô.** Être — par la colère. **動怒 Tóung nóu.**

AGITER. Remuer en divers sens. **搖 Iaô. 晃 Houàng. 搖動 Iaô tóung. 搖晃 Iaô houàng. 晃盪 Houàng táng.** — trois fois et secouer deux fois. **三搖兩晃 Sān iaô, leàng houàng.** — la clochette. **搖鈴 Iaô lĭng.** — la tête. **搖頭 Iaô t'eôu.** — la table. **搖動 (ou 晃盪) 桌子 Iaô tóung (ou Houàng táng) tchouŏ tzèu.** Le vent agite le navire. **颳風颳的船搖搖盪盪 Kouă fôung kouă tĭ, tch'ouên iaô iaô táng táng.** Agiter le corps. **搖晃身子 Iaô houàng chĕnn tzèu.** — les pieds et les mains. **脚手全動 Kiŏ cheòu ts'iuén tóung.** Il s'avança en agitant les épaules. **晃盪着膀子上前去了 Houàng táng tchŏ pàng tzèu, châng ts'iên k'iú leaô.** Agiter en poussant ou en secouant avec la main. **撼 Hán. 搡 Sàng. 撼搡 Hán sàng.** — la main pour faire signe. **擺手 Pâi cheòu.** — (Balancer) le corps en marchant. **搖搖擺擺的走 Iaô iaô pâi pâi tĭ tseòu.** — tout le corps en parlant. **說話搖頭擺尾的 Chouŏ houá, iaô**

Digitized by Google

t'eóu, pài wèi tí. — (Secouer) les bras en marchant. 捋打捋打的走 Chouāi tà chouāi tà tí tseòu. — les deux mains comme un jongleur. 兩隻手耍把 Leàng tchĕu cheòu chouà pà. — un éventail. 搧扇 Chĕn chén. — les ailes. 搧翅子 Chĕn tch'éu tzèu. Le drapeau est agité par le vent. 旗着風颳的欻搧欻搧的 K'í, tchŏ fōung kouă tí, hŏu chĕn hŏu chĕn tí.

Troubler. Ces tentations agitent le cœur. 那誘感搖動人心(擾亂人心 ou 叫人心裏不平安) Ná iòu kàn iaó tóung jènn sīn (jaò louán jènn sīn ou kiaó jènn sīn lí pŏu p'íng ngān). Les crimes — la conscience. 有罪的人心裏不平安 Iòu tsouéi tí jènn sīn lí pŏu p'íng ngān. Agiter le pays par la révolte. 作亂 Tsŏ louán. || Discuter. 辦論 Pién liún. Agiter des questions de doctrine. 辦論道理 Pién liún taó lí.

S'AGITER. Agir avec grand empressement. 慌忙 Houāng mâng. Ne pas —. 不慌不忙 Pŏu houāng, pŏu mâng.

Causer du trouble. 鬧事 Naó chéu. Les brigands s'agitent. 鬧賊 Naó tsĕ.

Se *débattre.* 掙扎 Tchéng tchă. 折騰 Tchĕ t'éng. || Branler. 動彈 Tŏu sŏu. || Éprouver un tressaillement. 鼓跳 Kòu iòung.

AGNAT. 當家子 Tāng kiā tzèu. Les agnats. 當家合族的 Tāng kiā hŏ tsŏu tí. V. PARENT.

AGNEAU. 羊羔 Iâng kaō. Un —. 一隻羊羔 Í tchĕu —.

AGNELER. 下小羊 Hiá siaò iâng.

AGONIE. Moment de l'—. 臨死的時候 Lín sèu tí chéu heóu. Assister à l'—. 送終 Sóung tchōung.

AGONISANT, s. m. 要(ou 將)死的人 Iaó (ou Tsiāng) sèu tí jènn. Prières des agonisants. 臨終經 Lín tchōung kīng.

AGONISER. 要死 Iaó sèu. 將要咽氣 Tsiāng iaó iĕn k'í.

AGRAFE. — de vêtement. 釦子 K'eóu tzèu. — de ceinture. 帶釦 Tái k'eóu. || Petit crochet qu'on met à un vase cassé,... 鍋子 Kŏ tzèu. Réunir au moyen d'une —. 鍋 Kŏ. 鍋上 Kŏ cháng. 鍋住 Kŏ tchóu. Mettre une — à une tasse. 鍋碗 Kŏ wàn. Il mit quelques agrafes. 他鍋了幾個鍋子 T'ā kŏ leaò kĭ kó kŏ tzèu.

AGRAFER. — une ceinture. 扣上帶子 K'eóu cháng tái tzèu. 把帶子扣(ou 繫)上釦子 Pà tái tzèu k'eóu (ou kí) cháng k'eóu tzèu.

AGRANDI. Être —. 大了 Tá leaò. Le jardin est — en largeur ou en longueur et en largeur. 園子寬大了 Iuĕn tzèu k'ouān tá leaò. V. GRAND.

AGRANDIR. — le terrain. 着地面寬大了 Tchŏ tí mién k'ouān tá leaò. — l'esprit. 叫人心廣大了 Kiaó jènn sīn kouàng tá leaò.

AGRÉABLE. Bon, beau. 好 Haò. Humeur —. 好脾氣 Haò p'í k'í. Être — à la vue. 好看 Haò k'àn. 入眼 Jŏu iĕn. 對眼 Touéi iĕn. 順眼 Chouénn iĕn. — à l'oreille. 好聽 Haò t'íng. 入耳 Jŏu èul. — à l'odorat. 好聞 Haò wénn. — au goût. 可口 K'ò k'eòu. 對口 Touéi k'eòu. 對口味 Touéi k'eòu wéi. — à manger. 好喫 Haò tch'ĕu. — à boire. 好喝 Haò hŏ. Je trouve ce fruit — au goût. 這個菓子對我的口味 ou 對我的口 Tché kó kouò tzèu touéi ngò tí k'eòu wéi ou touéi ngò tí k'eòu.

Qui donne de la joie, du plaisir. Jeu agréable. 有旨趣的 (ou 有趣的) 玩兒 Iòu tchèu ts'iú tí (ou Iòu ts'iú tí) wán èul. V. AGRÉMENT.

Aimé. 喜愛的 Hí ngaí tí.

Conforme aux désirs. Être agréable. 如意 Jòu í. 合意 Hŏ í. 如心 Jòu sīn. 順心 Chouénn sīn. 對心 Touéi sīn. 應心 Íng sīn. 稱心 Tch'éng (Tch'énn) sīn. 稱意 Tch'énn í. 對(ou 合)心意 Touéi (ou Hŏ) sīn í. 隨心 Souéi sīn. Événement — pour moi. 如(合 ou 稱)我的意(我的心 ou 我的心意)的事 Jòu (Hŏ ou Tch'énn) ngò tí í (ngò tí sīn ou ngò tí sīn í) tí chéu. 順(應 ou 對)我的心(ou 我的心意)的事 Chouénn (Íng ou Touéi) —. Il est difficile d'être — à tout le monde. 難稱衆人的

Digitized by Google

心 Nàn tch'énn tchóung jénn tí sīn. Parole — à entendre (conforme aux désirs). 順耳的話 Chouénn èul tí houá.

Aimable, désirable. Trouver agréable. 喜歡 Hí houān. 喜愛 Hí ngái. En le voyant ou en y pensant, je le trouvai —. 我看上眼了 Ngò k'án cháng ièn leaò. Je ne puis le trouver —. 我看不到眼裏 Ngò k'án pŏu taó ièn lí. Chercher à se rendre —. 討人的喜愛 T'aò jénn tí hí ngái.

AGRÉABLEMENT. Avec plaisir. Converser —. 談論有趣兒 T'án liún iòu ts'iú éul. V. AGRÉMENT.

AGRÉER. Aimer. 喜歡 Hí houān. 愛 Ngái. — les éloges. 愛聽誇美的話 Ngái t'íng k'ouā mèi tí houá.

Consentir. 要 Iaó, 願意 Iuén í.

Accepter, recevoir. 受 Cheóu. Agréer une pétition. 受呈子 Cheóu tch'éng tzèu. || Permettre. 許 Hiù. 應許 Íng hiù. || Accorder. Agréer une demande. 允 Iùn. 應允 Íng iùn. || Approuver. Il agrée ce dessein. 他想 (ou 說) 這個意思好 T'ā siàng (ou chouŏ) tché kó í sēu haò. || Être agréable. Si ce mariage vous agrée. 若這個親事合你的意 Jŏ tché kó ts'īn chéu hŏ gnì tí ì. V. AGRÉABLE.

AGRÉGATION. Association. S'opposer à l'— de qqn. 阻擋他進會 Tchòu táng t'ā tsín houéi.

AGRÉGÉ, s. m. Être —. 在會裏 Tsái houéi lí.

AGRÉGER. — qqn. 着他進會 Tchŏ t'ā tsín houéi. Être agrégé. 進會 Tsín hòuéi.

S'AGRÉGER. Former une masse. 成一塊 Tch'éng í k'ouái.

AGRÉMENT. Ce qui plaît. 樂處 Lŏ tch'óu. La capitale a des agréments. 京裏有樂處 King lí iòu lŏ tch'óu.

Qualité de ce qui produit une impression agréable; saveur agréable. 趣 Ts'iú. 旨趣 Tchèu ts'iú. 滋味 Tzēu wéi. 美味 Mèi wéi. Les larmes même ont de l'agrément. 下淚也有旨趣 (滋味 ou 趣兒) Hiá léi iè iòu tchèu ts'iú (tzēu wéi ou ts'iú êul). Il ne trouve plus d'— aux choses du monde. 他覺着世上的事物沒了旨趣兒 (滋味 ou 趣兒) T'ā kiŏ tchŏ chéu cháng tí chéu ŏu mŏu leaò —. Trouver de l'— a la musique chinoise. 覺着中國音樂有趣兒 Tch'âng tchŏ tchōung kouŏ īn iŏ iòu ts'iú êul. Je ne puis trouver d'— à vos plaisanteries. 我覺不着你說的玩喜話有趣兒 (旨趣 ou 滋味) Ngò tch'âng pŏu tchŏ gnì chouŏ tí wán hí houá —.

Consentement. Sans l'agrément des parents. 父母不依 Fóu mòu pŏu I.

AGRÈS. 船上用的器具 ou 物件 Tch'ouén cháng iōung tí k'í kiú ou ŏu kién.

AGRESSEUR. 先下 (ou 動) 手的 Siēn hiá (ou tóung) cheòu tí. V. ATTAQUER.

AGRESTE. Sauvage. 野 Iè. Lieu —. 野地 Iè tí. Plante —. 野草 Iè ts'aò. Homme —. 野人 Iè jénn. || Inculte. Lieu agreste. 荒地 Houāng tí. Plante —. 荒草 Houāng ts'aò. || Grossier. Homme agreste. 粗魯的人 Ts'ōu lòu tí jénn. Manière —. 粗魯的樣子 Ts'ōu lòu tí iáng tzèu.

AGRICOLE. Peuple —. 莊稼人 Tchouāng kiá jénn.

AGRICULTEUR. Celui qui cultive la terre. 種地的人 Tchóung tí tí jénn. 莊稼人 Tchouāng kiá jénn.

Celui qui s'occupe d'agriculture. Être —. 管種地的事 Kouàn tchóung tí tí chéu.

AGRICULTURE. Culture des champs. 種地的事 Tchóung tí tí chéu. Enseigner l'—. 教種地的法 Kiaó tchóung tí tí fă. Apprendre l'—. 學種地 Hiŏ tchóung tí. Se livrer aux travaux de l'—. 做莊稼活 Tsó tchouāng kiá houŏ.

S'AGRIFFER. 抓住 Tchouā tchóu. Le chat s'agriffe au rideau. 貓抓住帳子 Maō tchouā tchóu tcháng tzèu.

AGRIPPER. Saisir. 拏 Nâ. 抓 Tchouā. 抄 Tch'aō. — et retenir. 抓住 Tchouā tchóu. — le bien d'autrui. 拏 (抓 ou 抄) 人家的 Nâ (Tchouā ou Tch'aō) jénn kiā tī.

S'AGRIPPER. V. S'AGRIFFER.

Digitized by Google

AGRONOMIE. 種地的法 Tchóung tí tí fă.

AGUERRI. Être —. 打仗打慣了 ou 熟了 Tà tchàng, tà kouán leaò ou chôu leaò. Être — à la fatigue. 受勞苦受慣了 Cheóu laó k'òu, cheóu kouán leaò. V. ACCOUTUMÉ.

AGUERRIR. — des soldats. 叫兵演習(練習 ou 學習)打仗 Kiaó pīng ièn sí (lién sí ou hiŏ sí) tà tchàng.

S'AGUERRIR. — à la raillerie. 演習(練習 ou 學習)忍受人的笑話 Ièn sí (Lién sí ou Hiŏ sí) jènn cheóu jènn tí siaó houá. V. S'ACCOUTUMER.

AGUETS. Être aux —. (Observer secrètement) 偷着看 T'eōu tchŏ k'án. (Chercher à connaître) 探探 T'án t'án. Être aux — pour avoir des nouvelles. 探信 T'án sín. 探聽個信 T'án t'íng kó sín. Être aux — pour connaître les fautes d'autrui. 探人的是非 T'án jènn tí chéu fēi.

AH! 哎 Ngāi (Aī)! 哎呀 Ngāi iā !

AHEURTÉ. Obstiné. Être — à son opinion. 固執自己的意見 Kóu tchĕu tzéu kì tí í kién.

AHI! 哎呀 Ngāi (Aī) iā!

AHURI. 心裏迷迷惚惚的 Sīn lì mi mi hŏu hŏu tí. Être —. 悶迷 Houēnn mi. 迷惑 Mi houĕ. 心裏懵了 Sīn lì môung leaò. V. HÉBÉTÉ.

AHURIR. — qqn. 叫他發懵 ou 發悶 Kiaó t'ā fă móung ou fă houēnn. Effrayer et — qqn. 把他嚇悶了 Pà t'ā hiá houēnn leaò. V. HÉBÉTER.

S'AHURIR. 發懵 Fă môung. 發悶 Fă houēnn.

AIDE. Celui qui aide. 相幫的 Siāng pāng tí. — du cuisinier. 相幫廚子的 Siāng pāng tch'ôu tzèu tí. C'est un bon —. 他是個大幫手 T'ā chéu kó tá pāng cheòu. || Secours. 相幫 Siāng pāng. Aide de Dieu. 天主的相幫 T'iēn tchòu tí siāng pāng. || Moyen. A l'aide d'une pioche. 用(ou 使)鋘鈎 Ióung (ou Chèu) tchouŏ keōu.

AIDER. Secourir, assister. — qqn. 相幫他 Siāng pāng t'ā. 幫助他 Pāng tchóu t'ā. — de ses deniers. 幫(相幫 ou 幫助)錢 — ts'iên. — qqn en lui donnant de l'argent. 幫(相幫 ou 幫助)他銀子 — t'ā în tzèu. — qqn dans un travail manuel. 相幫他做活 — t'ā tsó houŏ. S'— l'un l'autre ou les uns les autres. 彼此相幫 Pèi ts'èu —. 相幫相助 —, siāng tchóu. Aidant qqn. 幫着他 Pāng tchŏ t'ā. 助着他 Tchóu tchŏ t'ā. Qui est aidé. 相幫的 Siāng pāng tí. Avoir —. 相幫了 — leaò. Aider qqn à se tirer d'affaire. (Donner la main) 拉幫他 Lă pāng t'ā. 提拔他 T'í pă t'ā. — les pauvres par l'aumône. 賙濟(ou 賑濟)窮人 Tcheōu tsí (ou Tchénn tsí) k'iôung jènn. Dieu, les anges et les saints nous protègent et nous aident. 天主天神聖人保佑我們 T'iēn tchòu, t'iēn chènn, chéng jènn paò iôu ngò mènn. Dieu m'aide à souffrir patiemment. 天主相幫我忍耐 T'iēn tchòu siāng pāng ngò jènn nái. Dieu m'— dans ma faiblesse. 天主扶持我的輭弱 T'iēn tchòu fôu tch'êu ngò tí jouèn jŏ. Aidez-moi un peu de vos conseils. 你略指教指教我 Gnì leŏ tchèu kiaó tchèu kiaó ngò.

S'AIDER. Se servir. 用 Ióung. 使 Chèu. — d'un bâton. 用(ou 使)枴杖 Ióung (ou Chèu) kouài tchàng.

AIE! 哎呀 Ngāi (Aī) iā!

AIEUL. — paternel. 爺爺 Iê iê. 祖父 Tsòu fóu. — maternel. 嶺爺 Laò iê. 外祖父 Wái tsòu fóu. Les aïeux. 祖宗 Tsòu tsōung. 祖先 Tsòu siēn. 祖上 Tsòu cháng. 先祖 Siēn tsòu.

AIEULE. — paternelle. 嬭嬭 Nài nài. 祖母 Tsòu mòu. — maternelle. 嶺嶺 Laò laò. 嶺娘 Laò gniáng. 外祖母 Wái tsòu mòu.

AIGLE. Oiseau. 鷹 Îng. 老鷹 Laò îng. — de mer. 魚鷹 Iù îng. — de Mongolie. 老鵰 Laò tiaō. || Constellation. 河鼓 Hô kòu. 牛郎 Gniôu lâng.

AIGRE. Acide. 酸 Suān. Vin —. 酸酒 Suān tsiòu. Avoir la bouche —. 口酸 K'eòu suān. Devenir —. 發酸 Fă suān. Parce qu'on a épargné le sel, la

Digitized by Google

sauce est devenue —. 省了鹽酸了醬 **Chèng leaò iên, suān leaò tsiáng.** || Criard, désagréable. 澀 **Chĕ (Chēu).** || Mordant. 酸 **Suān.** Parole aigre. 酸話 **Suān houá.** Caractère —. 酸脾氣 **Suān p'i k'í.** Dire une parole —. 說話說的尖 ou 利害 **Chouŏ houá, chouŏ tĭ tsiēn** ou **lí hái.**

AIGRE-DOUX. 半酸半甜 **Pán suān, pán t'iên.** 半甜不甜的 **Pán t'iên, pŏu t'iên tĭ.**

AIGRELET. 畧酸一點兒 **Leŏ suān ĭ tièn êul.**

AIGREMENT. Parler. —. 說話說的尖 ou 利害 **Chouŏ houá, chouŏ tĭ tsiēn** ou **lí hái.**

AIGRET. 畧酸一點兒 **Leŏ suān ĭ tièn êul.**

AIGRETTE. Héron. 老等 **Laò tèng.** Bouquet de poils ou de plumes. 尖兒 **Tsiēn êul.**

AIGREUR. Saveur aigre. 酸滋味 **Suān tzēu wéi.** || Rapport causé par les aliments. Avoir des aigreurs. 有生食味 **Iòu chēng chĕu wéi.** || Irritation. Avoir de l'aigreur. 生氣 **Chēng k'í.** 惱怒 **Naò nóu.** Parler avec —. 說惱怒的話 **Chouŏ naò nóu tĭ houá** 說酸話 **Chouŏ suān houá.** || Amertume. Avoir de douces paroles sur les lèvres et le cœur plein d'aigreur. 口 (ou 嘴) 甜心苦 **K'eòu** (ou **Tsouèi**) **t'iên, sīn k'òu.**

AIGRI. Devenu aigre. Être —. 酸了 **Suān leaò.** || Irrité. Être —. 忿怒 **Fénn nóu.** 惱怒 **Naò nóu.**

AIGRIR. Rendre aigre. Le temps aigrit le vin. 酒日子久了發酸 **Tsiòu, jĕu tzèu kiòu leaò, fă suān.** || Irriter qqn. 着他生氣 ou 發忿怒 **Tchŏ t'ā chēng k'í** ou **fă fénn nóu.**

S'AIGRIR. Devenir aigre. 發酸 **Fă suān.** || S'irriter. 生氣 **Chēng k'í.** 發忿怒 **Fă fénn nóu.**

AIGU. Terminé en pointe. 尖 **Tsiēn.** Couteau —. 尖刃子 **Tsiēn taŏ tzèu.** Un pic de montagne est —. 山峯是尖的 **Chān fōung chéu tsiēn tĭ.** Angle —. 尖角 **Tsiēn kiŏ.** || Propre à percer. 快 **K'ouái.** La pointe du sabre est aiguë. 刀尖兒很快 **Taŏ tsiēn êul hènn k'ouái.** Perçant. Avoir une voix aiguë. 嗓子尖 **Sàng tzèu tsiēn.** || Violent. 利害 **Lí hái.** Avoir une fièvre aiguë. 發癍子發的利害 **Fă iŏ tzèu, fă tĭ lí hái.** Vif et piquant. Éprouver une douleur aiguë comme celle produite par une piqûre d'aiguille. 像針扎的這麼疼 **Siáng tchēnn tchă tĭ tché mò t'êng.**

AIGUIÈRE. 水壺 **Chouèi hôu.**

AIGUIÉRÉE. Une —. 一壺水 **Ĭ hôu chouèi.**

AIGUILLADE. 尖竿子 **Tsiēn kān tzèu.**

AIGUILLE. — à coudre. 針 **Tchēnn.** Une —. 一個針 **Ĭ kŏ tchēnn.** — courbe. 彎針 **Wān tchēnn.** Pointe d'une —. 針尖 **Tchēnn tsiēn.** Chas ou trou d'une —. 針鼻兒 **Tchēnn pí êul.** 針門兒 **Tchēnn mènn êul.** Trou percé avec une —. 針眼兒 **Tchēnn ièn êul.** Travail à l'—. 針線活 **Tchēnn sién houŏ.** Travailler à l'—. 做針線活 **Tsó —.** 做針線 **Tsó tchēnn sién.** Elle travaille à l'— avec habileté. 他好針線 **T'ā haò —.** Travailler à l'— avec promptitude et habileté. 飛針巧線 **Fēi tchēnn, k'iaò sién.** Piquer avec l'— chirurgicale. 剳箴 **Tchă tchēnn.** Piquer avec l'— la partie malade. 剳瘓處 **Tchă houán tch'óu.** — de boussole. 定南針 **Tíng nán tchēnn.** — des heures (d'une horloge). 時針 **Chéu tchēnn.** — des minutes. 刻針 **K'ŏ tchēnn.** — de clocher. 鐘樓尖兒 **Tchōung leôu tsiēn êul.** — ou épingle de tête. 簪子 **Tsān tzèu.** De fil en —. 旋旋的 **Siuén siuén tĭ.** De fil en — (de propos en propos), ils en vinrent à se quereller. 說來說去鬧起來了 **Chouŏ lâi, chouŏ k'iú, naó k'i lâi leaò.**

AIGUILLÉE. 針鼻兒裏穿的線 **Tchēnn pí êul lĭ tch'ouēn tĭ sién.** Une —. 一條線 **Ĭ t'iaò sién.**

AIGUILLON. Pointe. 尖 **Tsiēn.** — d'une plante. 莿兒 **Ts'éu êul.** 箇針 **Kó tchēnn.** 枝跟 **Tchēu kēnn.** — d'abeille. 蜜蜂勾子 **Mĭ fōung keōu tzèu.** 蜜蜂

Digitized by Google

尾 **Mí fôung tŏu.** — de scorpion. 蠍子勾子 **Hiĕ tzèu keōu tzèu.** Quand la guêpe est morte, son — vit encore. 死蜂活尾 **Sèu fôung, houŏ tŏu.**

AIGUILLONNER. Piquer. 扎 **Tchă.** — les bœufs. 扎牛 **Tchă gniôu.**

Presser, exciter. 催 **Ts'ouēi.**

AIGUISÉ. — par le frottement. 磨的 **Mouô tĭ.** Bien —. 磨的快 — **k'ouái.** 磨的快快的 — **k'ouái k'ouái tĭ.** Mal —. 磨的不快 — **pŏu k'ouái.** Avoir été bien —. 磨快了 **Mouô k'ouái leaò.**

AIGUISER. — en frottant. 磨 **Mouô.** — un sabre. 磨刀 **Mouô taō.** — une pointe. 磨尖兒 **Mouô tsiēn êul.** Bien — un couteau. 磨刀子磨的快 **Mouô taō tzèu, mouô tĭ k'ouái.** Avoir bien aiguisé un couteau. 把刀子磨快了 **Pà taō tzèu mouô k'ouái leaò.** Pierre à aiguiser. 磨刀石 **Mouô taō chĕu.** — les dents d'une scie. 發鋸 **Fă kiú.**

AIL. 蒜. **Suán.** Un pied d'—. 一棵蒜 **Ĭ k'ŏ suán.** Une tête d'—. 一頭蒜 **Ĭ t'eôu suán.** Gousse d'—. 蒜瓣 **Suán pán.** Tige d'— montée en graine. 蒜臺 **Suán t'âi.** L'— à tête rouge a une saveur plus piquante que l'— à tête blanche. 紅頭蒜比白頭蒜辣 **Hôung t'eôu suán pì pĕ t'eôu suán lă.** Tresse d'ails. 蒜辮子 **Suán piĕn tzèu.**

AILANTE. — glanduleux, arbre de la famille des Xanthoxylées. 臭椿 **Tch'eôu tch'ouēnn.**

AILE. — d'oiseau. 翅兒 **Tch'éu êul.** 翅子 **Tch'éu tzéu.** 翅膀 **Tch'éu pàng.** Une —. 一隻(ou 一個) 翅膀 **Ĭ tchĕu (ou Ĭ kŏ) tch'éu pàng.** Coude de l'—. 翅膀拐子 **Tch'éu pàng kouài tzèu.** Étendre les ailes. 架(展 ou 托掌開) 翅子 **Kiá (Tchèn ou Tchā chă k'āi) tch'éu tzèu.** Tenir les — étendues. 托掌着翅子 **Tchā chă tchŏ tch'éu tzèu.** Battre des —. 搧翅子 **Chēn tch'éu tzèu.** Un gros oiseau arriva en battant des —. 忽搧忽搧的(ou 搧打搧打的) 飛了一個大鳥來 **Hôu chēn hŏu chēn tĭ (ou Chēn tà chēn tà tĭ) fēi leaò ĭ kŏ tá gniaò lâi.** Tenir les deux — soulevées et réunies par leurs extrémités. 剛着翅子 **Mĭn tchŏ tch'éu tzèu.** || Aile de bâtiment. 陪房 **P'éi fâng.**

L'aile droite, l'aile gauche (d'une armée). 右翼左翼 **Iôu ĭ, tsouŏ ĭ.**

AILÉ. Insecte —. 飛虫兒 **Fēi tch'ôung êul.**

AILERON. Bout de l'aile. 翅膀尖兒 **Tch'éu pàng tsiēn êul.** || Nageoire. 魚翅 **Iû tch'éu.** — de requin. 鯊翅 **Chā tch'éu.**

AILLEURS. Être —. 在別處 **Tsái piĕ tch'ôu.** 在別的地方 **Tsái piĕ tĭ tí fāng.** Aller —. 往別處去 **Wàng piĕ tch'ôu k'iú.** Venu d'— ou par —. 從別處來的 **Ts'ôung piĕ tch'ôu lâi tĭ.**

D'AILLEURS. De plus, en outre. 搭着 **Tă tchŏ.** 加上 **Kiā cháng.** 又搭上 **Iôu tă cháng.** 又加帶着 **Iôu kiā tái tchŏ.** — il devint fou. 搭上他瘋了 **Tă cháng t'ā fôung leaò.** || Du reste. 雖然如此 **Souēi jên jôu ts'èu.** Il a — de belles qualités. 雖然如此他有好處 **Souēi jên jôu ts'èu, t'ā iôu haò tch'ôu.**

AIMABLE. Digne d'être aimé. 可愛的 **K'ò ngái tĭ.** Fils —. 可愛的兒子 **K'ò ngái tĭ êul tzèu.** Se rendre —. 叫人可親可愛 **Kiaó jênn k'ò ts'īn, k'ò ngái.** Ses qualités aimables. 他的可愛處 **T'ā tĭ k'ò ngái tch'ôu.** || Bon, affable. 良善 **Leâng chén.** 温和 **Wēnn houô.** D'un air — et joyeux. 和顏悅色的 **Houô iên iuĕ chĕ tĭ.** Vous êtes bien — (formule de remerciement). 我領情了 **Ngò lìng ts'ing leaò.** Vous êtes trop —. 蒙老爺過愛 **Môung laò iê kouó ngái.**

AIMANT, s. m. Minéral. 吸鐵石 **Hĭ t'iĕ chĕu.** 磁石 **Ts'êu chĕu.**

AIMANT, adj. Cœur —. 愛人的心 **Ngái jênn tĭ sīn.** 好心 **Haò sīn.** 善心 **Chén sīn.**

AIMÉ. Digne d'être —. 可愛的 **K'ò ngái tĭ.** Beaucoup —. 愛的懇切 **Ngái tĭ k'ènn ts'iĕ.** — d'une grande affection. 愛的親 **Ngái tĭ ts'īn.**

AIMER. Avoir de l'affection pour. 愛 **Ngái.** — le prochain comme soi-même. 愛人如己 **Ngái jênn jôu kì.** — ses sujets comme ses enfants. 愛民如子 **Ngái**

Digitized by Google

min jôu tzèu. Celui de ses fils qu'il aime le plus. **他最愛的兒子 T'ā tsouéi ngái tĭ éul tzèu.** Aimer beaucoup le peuple. **很愛民人 Hènn ngái min jênn. 愛民人愛的懇切 Ngái min jênn, ngái tĭ k'ènn ts'iĕ.** — les richesses. **愛財 Ngái ts'âi.** — le vin. **愛酒 Ngái tsiòu.** — avec grande affection. **親愛 Ts'īn ngái.** — les parents avec affection. **親愛父母 Ts'īn ngái fóu mòu.** — qqn avec plus d'affection que les parents aiment leurs enfants. **愛他比父母愛兒女還愛的親 Ngái t'ā pĭ fóu mòu ngái éul gnù houân ngái tĭ ts'īn.** S'— mutuellement avec grande affection. **彼此親愛 Pèi ts'èu ts'īn ngái. 相親相愛 Siāng ts'īn, siāng ngái.** — beaucoup les richesses, le vin. **財上很親酒上很親 Ts'âi cháng hènn ts'īn, tsiòu cháng hènn ts'īn.** — tendrement. **疼愛 T'éng ngái. 疼 T'éng.** — tendrement les parents. **疼 (ou 疼愛) 父母 T'éng (ou T'éng ngái) fóu mòu.** Le fils qu'il aime le plus tendrement. **他最疼的兒子 T'ā tsouéi t'éng tĭ éul tzèu.** Aimer le peuple d'une affection paternelle. **慈愛百姓 Ts'êu ngái pĕ sing.** — qqn avec satisfaction. **喜愛他 Hĭ ngái t'ā.** — avec contentement la vertu d'humilité. **喜愛謙遜 Hĭ ngái k'iēn suénn.** — qqn d'une ardente affection. **熱愛 (熱心愛 ou 親熱) 他 Jĕ ngái (Jĕ sīn ngái ou Ts'īn jĕ) t'ā.** — d'une affection particulière ou désordonnée. **私愛 Sēu ngái.** — d'une affection partiale, désordonnée. **偏愛 P'iēn ngái.** — éperdument. **溺愛 Gnĭ ngái.** — et fréquenter qqn. **親近他 Ts'īn kín t'ā.** Amis qui s'aiment et sont intimement unis. **相親相近的朋友 Siāng ts'īn, siāng kín tĭ p'éng iòu.** Aimer des hommes vicieux et penser à eux. **戀愛不好人 Liuén ngái pŏu haò jênn.** — les choses du monde. **戀愛世俗 Liuén ngái chéu siŭ.** — une personne ou une chose et n'en pouvoir détacher son cœur. **戀戀不捨 Liuén liuén pŏu chè.** Vous avez tort de l'— et d'en avoir l'esprit tout occupé. **你不可和他打戀戀 Gnĭ pŏu k'ò houô t'ā tà —.** L'empereur l'aime et lui accorde sa faveur. **皇上寵愛他 Houâng cháng tch'òung ngái t'ā.** Dieu — les hommes et prend soin d'eux. **天主眷顧下民 T'iēn tchòu kiuén kóu hiá min.**

Trouver bon ou agréable. **喜歡 Hĭ houân.** Chacun vous aime. **人人都喜歡 (ou 待見) 你 Jênn jênn tôu hĭ houān (ou tái kién) gnĭ.** On vous — beaucoup. **人很待見你 Jênn hènn tái kién gnĭ.** Le riz — l'eau. **稻子喜水 Taó tzèu hĭ chouèi.** Le bambou — la chaleur. **竹子喜熱 Tchŏu tzèu hĭ jĕ.**

Prendre plaisir à. **喜歡 Hĭ houān. 愛 Ngái.** (Suivi d'un verbe) **好 Haó. 肯 K'èng (K'ènn).** Aimer le jeu. **喜歡 (愛 ou 好) 玩錢 Hĭ houān (Ngái ou Haó) wán ts'iên.** — à apprendre. **好學 Haó hiŏ.** — à rire. **好笑 Haó siaó. 肯笑 K'ènn siaó.** Il commença à — la boisson. **好起喝酒來了 Haó k'ĭ hŏ tsiòu lâi leaò.** L'hirondelle aime les moucherons. **燕子喜歡 (愛 ou 好) 喫蠓虫子 Ién tzèu — tch'ĕu mòung tch'òung tzèu.**

Aimer mieux. **寧願意 Gning iuén í.** J'aime mieux mourir que d'offenser Dieu. **我寧 (寧願 ou 寧願意) 死不願意 (ou 不肯) 得罪天主 Ngò gning (gning iuén ou gning iuén í) sèu, pŏu iuén í (ou pŏu k'ènn) tĕ tsouéi T'iēn tchòu. 我寧死也不要得罪天主 Ngò gning sèu, iè pŏu iaó —. 我願意死不願意得罪天主 Ngò iuén í sèu, pŏu iuén í —.** V. MIEUX.

AINE. **大腿腕 Tá t'ouèi wán.**

AÎNÉ. Premier né. Fils —. **長子 Tchàng tzèu. 大兒 Tá éul.** Frère —. **大哥 Tá kō.** Il est l'—. **他排大 T'â p'âi tá.** Je suis l'—. **我居長 Ngò kiū tchàng.** Quand l'— est mort. **趕行一的死了 Kàn hâng ĭ tĭ sèu leaò.** V. FRÈRE. Fille aînée. **大閨女 Tá kouēi gniù.** Sœur —. **大姐 Tá tsiè.** || Plus âgé. Vous êtes mon aîné. **你比我大 Gnĭ pì ngò tá.**

AÎNESSE. Qualité d'aîné. **長子的地位 Tchàng tzèu tĭ tí wéi.**

AINSI. De cette manière-ci. **這樣 Tché iáng 這麼 Tché mò. 這麼着 Tché mò tchŏ. 如此 Jòu ts'èu.** Agir —.

Digitized by Google

這樣做 — tsó. 這麽做 — tsó. S'il en est —. 若是這樣 ou 這麽着 Jŏ chéu —. Puisqu'il en est —. 因爲 (ou 既然) 這樣 (這麽着 ou 如此) În wéi (ou Kí jên) —. ‖ De cette manière-là. 那樣 Ná iáng. 那麽 Ná mò. 那麼着 Ná mò tchŏ. Plaisanter —. 那樣 (ou 那麽) 說笑話 — chouŏ siaó houá. Il n'en est pas —. 不是那麽着 Pŏu chéu —. Ainsi-soit-il. 我願意 (喜歡 ou 盼望) 那麽着 Ngò iuén í (hì houān ou p'án wáng) —. ‖ Par conséquent. 因爲這個 ou 那個 În wéi tché kó ou ná kó. 因此 În ts'èu. 故此 Kóu ts'èu. 所以 Chouŏ ì. 由此 Iŏu ts'èu. Ainsi il appert que. 由此看來 Iŏu ts'èu k'án lâi.

AINSI QUE. De même que. 如同 Jòu t'ôung. 同 (ou 和)... 一樣 T'ôung (ou Houó)... ì iáng. Les bons ainsi que les méchants. 好人同 (和 ou 如同) 惡人一樣 Haò jênn t'ôung (houó ou jòu t'ôung) ngŏ jênn ì iáng. V. COMME.

AIR. L'un des quatre éléments. 氣 K'í. — qui enveloppe la terre. 地上的氣 Tí cháng tí k'í. L'homme vit dans l'— comme le poisson dans l'eau. 人在氣中就像魚在水中 Jênn tsái k'í tchôung tsiòu siáng iù tsái chouèi tchôung. Changer d'—, Renouveler l'—. 換氣 Houán k'í. — humide. 潮氣 Tch'aŏ k'í. — pestilentiel. 毒氣 Tòu k'í. 瘟氣 Wênn k'í. L'air traverse les tuyaux. 筒子透氣 ou 通氣 T'ôung tzèu t'eóu k'í ou t'ôung k'í. Aujourd'hui l'— est frais et agréable. 今天凉快 Kîn t'iên leâng k'ouái. Sortir pour jouir de l'— frais. 出去凉快凉快 Tch'ŏu k'iú —. Exposer des vêtements à l'—. 晾晾衣裳 Leâng leâng ì châng. Ce drap de lit a été séché à l'—. 這個被褥子晾乾了 Tché kó péi tân tzèu leâng kân leaò. Rester en plein —. 在漫天地裏 Tsái mán t'iên tí lì. Passer la nuit en plein —. 在露天地裏過宿 Tsái leóu t'iên tí lì kouó siòu.

Vent. 風 Fôung. Il fait de l'air. 有風 Iòu fôung. Il n'y a pas d'air du tout. 一點風絲也沒有 Ì tiên fôung sēu iè mŏu iòu. Courant d'—. 過 (ou 穿) 堂風 Kouó (ou Tch'ouên) t'âng fôung. Entrée d'un passage où règne un courant d'—. 風道口兒 Fôung taó k'eòu êul. Vivre de l'— du temps. 喝風過日子 Hŏ fôung kouó jèu tzèu. 用風氣養身子 Iông fôung k'í iàng chênn tzèu. S'être exposé à l'— froid (et être indisposé). 受了風 Cheóu leaò fôung. Ceux qui respirent l'— de ce lac deviennent malades. 人受了那個湖裏的風氣兒就得生病 Jênn cheóu leaò ná kó hôu lì tí fôung k'í êul, tsiòu tĕ chēng píng. Sortir de la maison et prendre l'—. 放風 Fáng fôung. Devin qui observe l'influence de l'— et de l'eau sur la destinée des hommes. 風水先生 Fôung chouèi siēn chēng. V. AÉROMANCIEN.

Espace sous le ciel. 空中 K'ôung tchôung. Les oiseaux qui vivent dans l'air. 空中的飛禽 — tí fēi k'în. Dans les airs. 在空中 Tsái —. Au milieu des —. 在漫天裏 Tsái mán t'iên lì. 在漫天空裏 — k'ôung lì. 在漫天雲裏 — iûn lì. 在半天雲裏 Tsái pán —. 在半懸空裏 Tsái pán hiuên k'ôung lì. Sauter du haut des —. 從空中跳下來 Ts'ôung k'ôung tchôung t'iaó hiá lâi. Voler au milieu des —. 在漫天飛 Tsái mán t'iên fēi. S'envoler au milieu des —. 飛在漫天雲裏去 Fēi tsái mán t'iên iûn lì k'iú. 漫空飛去 Mán k'ôung fēi k'iú. S'élever jusqu'au milieu des —. 上半天雲裏 Cháng pán t'iên iûn lì. Sauter en l'air. 往上跳 Wàng cháng t'iaó. Regarder en l'—. 往 (ou 朝) 上看 Wàng (ou Tch'aŏ) cháng k'án. Lancer une pierre en l'—. 向上扔一塊石頭 Hiáng cháng jêng ì k'ouái chĕu t'eôu. Frapper l'air (faire un effort inutile). 撲空兒 P'ŏu k'ôung êul. 撲個空兒 P'ŏu kó —. Jeter au-delà des plus hautes régions de l'— (négliger entièrement). 拋在九霄雲外 P'aŏ tsái kiòu siaŏ iùn wái. Parler en l'air (sans fondement). 憑空 (憑空裏 ou 憑空的) 說話 P'ing k'ôung (P'ing k'ôung lì ou P'ing k'ôung tí) chouŏ houá. V. FONDEMENT.

Digitized by Google

État du ciel. 天 T'iēn. Air serein. 晴天 Ts'îng t'iēn. || Température. 天 T'iēn. 天氣 T'iēn k'í. L'air est froid. 天(ou 天氣)冷 — lèng.

Manière, façon d'agir, maintien. 樣子 Iáng tzèu. 氣像 K'í siáng. 態像 T'ái siáng. Air du visage. 模樣 Môu iáng. 面貌 Mién maó. 面容 Mién iôung. 容貌 Iôung maó. 氣色 K'í chĕ. Avoir un — majestueux ou sévère. 帶着很威嚴的樣子 ou 氣像 Tái tchŏ hènn wēi iên tí — —. — orgueilleux. 驕傲氣像 Kiaō ngaó —. 傲氣 Ngaó k'í. N'avoir pas l'— d'un homme distingué. 沒有正人君子氣像 ou 態像 Mōu iòu tchéng jênn kiūn tzèu k'í siáng ou t'ái siáng. Avoir l'— jeune. 長的少像 Tchàng tí chaó siáng. — paysan. 莊稼氣 Tchouāng kiá k'í. Avoir sur le visage un — très triste. 帶着很憂愁的模樣 ou 氣色 Tái tchŏ hènn iōu tch'eôu tí môu iáng ou k'í chĕ. Avoir l'— d'un homme irrité. 帶着惱怒的氣色 ou 模樣 Tái tchŏ naò nóu tí —. Il porte sur son visage un — joyeux. 他面帶喜色 T'ā mién tái hì chĕ. Avoir l'— vieux. 顯老 Hièn laò. Avoir de grands airs. 鬧大樣子 Naó tá iáng tzèu. 大模大樣的 Tá môu, tá iáng tí. 鬧牌子 Naó p'ái tzèu. 擎大架子 Nà tá kiá tzèu. Prendre des — d'officier. 粧官樣 Tchouāng kouān iáng. V. CONTREFAIRE. || Apparence. 樣子 Iáng tzèu. 氣像 K'í siáng.

Ressemblance. Avoir l'air de. 像 Siáng. N'avoir pas l'air d'un étudiant. 不像念書的人 Pŏu siáng gnién chōu tí jênn. N'avoir pas l'— qu'un homme doit avoir. 不像人樣 Pŏu siáng jênn iáng. V. RESSEMBLER.

Air de musique. 調 Tiaó. L'— d'une chanson. 曲子腔調 K'iŭ tzèu k'iāng tiaó. Chanter un petit —. 唱小調 Tch'áng siaò tiaó.

AIRAIN. 黃銅 Houâng t'ôung. Cœur d'—. 鐵石的心腸 T'iĕ chĕu tí sīn tch'âng. 鐵鑄的心 T'iĕ tchóu (tsiú) tí sīn. Front d'—. 臉皮子厚 Liên p'í tzèu heóu.

AIRE. Lieu où l'on bat les grains. 場 Tch'âng. 打糧食的場 Tà leâng chĕu tí tch'âng. Une —. 一塊場 Í k'ouái tch'âng. Le blé a été mis sur l'—. 麥子上了場 Mĕ tzèu cháng leaò tch'âng. Étendre sur l'—. 攤場 T'ān tch'âng. Retourner ce qui est sur l'—. 翻場 Fān tch'âng. Battre sur l'—. 打場 Tà tch'âng. Égrener sur l'— au moyen du rouleau. 軋場 Iă tch'âng. Nettoyer le grain sur l'— en le lançant contre le vent avec une pelle. 揚場 Iâng tch'âng. 着木杴揚場 Tchŏ mŏu hiēn iâng tch'âng. Enlever le grain ou la paille qui est sur l'—. 起場 K'ì tch'âng.

Surface. 面 Mién. L'aire d'un terrain. 地面 Tí mién.

Nid d'oiseau de proie. 鷹窩 Îng wō.

AIRÉE. Une — de millet. 一場穀子 Í tch'âng kōu tzèu.

AIS. 板子 Pàn tzèu. 木板 Mōu pàn. Un ais. 一塊板子 Í k'ouái pàn tzèu.

AISANCE. Facilité. Avec —. 容易 lôung í. 順當 Chouénn táng. V. AISÉ.

Fortune suffisante. Propriétaire qui est dans l'aisance. 寬綽主 K'ouān tch'ŏ (tch'aò) tchòu. Vivre dans l'—. 家裏寬綽 ou 好過 Kiā lì — ou haò kouó. 家裏的日子過的順當 Kiā lì tí jĕu tzèu kouó tí chouénn táng. || Lieux d'aisances. 茅房 Maò fâng. 茅厠 Maò sĕu. Aller ou cabinet d'—. 走動 Tseòu tóung.

AISE, subst. Contentement. 快樂 K'ouái lŏ. 喜樂 Hì lŏ. Tressaillir d'—. 喜的跳跳 Hì tí t'iaó t'iaó.

État commode. Assis sur cette chaise, on n'est pas à l'aise. 這椅子坐着不得勁 Tché ì tzèu tsouó tchŏ, pŏu tĕ kíng. Le pied est à l'— (dans cette chaussure). 脚舒舒坦坦的 Kiŏ chōu chōu t'àn t'àn tí. Avoir le cœur à l'aise (exempt d'inquiétude). 心裏舒坦(舒服 ou 順當) Sīn lì chōu t'àn (chōu fŏu ou chouénn táng. 心裏鬆快(痛快 ou 沒累) Sīn lì sōung k'ouái (t'óung k'ouái ou mōu léi). Il a le cœur à l'—. 他很鬆心的 T'ā hènn sōung sīn tí. Il eut le cœur à l'—. 他鬆了心 T'ā sōung leaò sīn. Écrire

Digitized by Google

à son — (sans faire d'effort). 從從容容的寫字 **Ts'ôung ts'ôung iôung iôung tĭ siè tzéu.** Vous en parlez à votre — (avec indifférence, à la légère). 你說的輕神 **Gnì chouŏ tĭ k'ĭng chênn.** Chercher ses aises. 想着(ou 求)身子的安逸快樂 ou 身子的自在 **Siàng tchŏ (ou K'iôu) chênn tzèu tĭ ngān ĭ k'ouái lŏ (ou chênn tzèu tĭ tzéu tsái.** Alors il se repose à son —. 他就閒在了 **T'ā tsiòu hièn tsái leaò.**

Santé satisfaisante. N'être pas à son aise. 身上不舒服 **Chênn cháng pŏu chōu fŏu.** Avoir tout le corps mal à l'—. 渾身不舒服 **Houênn chênn** —. Se trouver un peu plus à l'—. 覺着鬆快些兒 **Kiŏ tchŏ sōung k'ouái siē êul.** N'être pas très à l'—. 不大慰貼 **Pŏu tá iŭ t'iĕ.**

Fortune suffisante. Être à l'aise. 寬綽 **K'ouān tch'ŏ (tch'aŏ).** V. AISANCE.

Se mettre à l'aise (aller à la selle). 大解手 **Tâ kiài cheòu.** 出大恭 **Tch'ōu tá kōung.**

AISE, adj. Content. Être bien —. 自在 **Tzéu tsái.** Être — de. 喜歡 **Hì houān.** V. SE RÉJOUIR.

AISÉ. Facile. 容易 **Iôung ĭ.** — à apprendre. 容易學 **Iôung ĭ hiŏ.** 好學 **Haò hiŏ.** Chose qu'il est — d'exécuter à cause des circonstances. 得手(應手 ou 對勁)的事 **Tĕ cheòu (Ing cheòu ou Touéi kíng) tĭ chéu.** || Commode. 便易 **Pién ĭ.** 方便 **Fāng pién.** En ville il est aisé de trouver à acheter. 在城裏買東西便當 **Tsái tch'êng lì mài tōung sī pién táng.** || Sans obstacle. 順當 **Chouénn táng.** Le chemin est —. 道路順當 **Taó chouénn táng.** || Naturel. 自然 **Tzéu jên.** Tout le maintien doit être aisé. 一身要很自然 **Ĭ chênn iaó hènn tzéu jên.** || Riche. 寬綽 **K'ouān tch'ŏ.** V. AISANCE.

AISÉMENT. Facilement. Le verre se casse —. 玻璃容易破 **P'ouō (Pouō) lì iôung ĭ p'ouó.** || Commodément. En voiture on voyage —. 坐着車走道便易 ou 方便 **Tsouó tchŏ tch'ē, tseòu taó pién ĭ** ou **fāng pién.** || Sans obstacle, coulamment. Agir, parler —. 做事說話順當 **Tsó chéu, chouŏ houá chouénn táng.**

Sans effort. 從從容容的 **Ts'ôung ts'ôung iôung iôung tĭ.** || Naturellement. 自然 **Tzéu jên.** || A la légère, sans raison grave, sans une cause puissante, sans peine. 輕易 **K'ĭng ĭ.** Ne pas se déterminer — à punir. 不肯輕易的罰人 ou 輕易就罰人 **Pŏu k'ènn k'ĭng ĭ tĭ fá jênn** ou **k'ĭng ĭ tsiòu fá jênn.** On ne peut le voir —. 輕易的不能見他 **K'ĭng ĭ tĭ pŏu nêng kién t'ā.**

AISSELLE. 胳肢窩 **Kŏ tchēu wō.** Mettre un livre sous l'—. 拏一本書挾在胳肢窩裏 **Nà ĭ pènn chōu kiă tsái — lì.** Tenir un paquet sous l'—. 胳肢窩裏挾着包袱 **— lì kiă tchŏ paō fŏu.** Apporter des livres sous l'—. 挾書來 **Kiă chōu lâi.** Avoir emporté des livres sous l'—. 挾了書去了 **Kiă leaò chōu k'iú leaò.** Rapporter... sous l'—. 挾回...來 **Kiă houêi... lâi.** Remporter... sous l'—. 挾回...去 **Kiă houêi... k'iú.** Fermer (Coudre) l'— d'un vêtement. 煞胳肢窩 **Chă —.**

AJOURNEMENT. V. DÉLAI.

AJOURNER. Fixer un jour à qqn. 給他定日子 **Kĭ t'ā tíng jĕu tzèu.**

Remettre à un autre jour. 推到別的日子 **T'ouēi taó piĕ tĭ jĕu tzèu.** V. DIFFÉRER.

AJOUTER. Mettre en plus. 添 **T'iēn.** 加 **Kiā.** — de la terre. 添土 **T'iēn t'òu.** 添上土 **T'iēn cháng t'òu.** — quelques manouvriers. 添(ou 添上)幾個小工 **— kì kó siaò kōung.** — des deniers. 添(添上 ou 加上)錢 **— ts'iên.** — quelques deniers. 多加幾個錢 **Touō kiā kì kó ts'iên.** — des annotations. 加上小註 **Kiā cháng siaò tchóu.** — une faute à une autre. 罪上加罪 **Tsouéi cháng kiā tsouéi.** Ne pouvoir rien —. 一點兒也加不上 **Ĭ tièn êul iè kiā pŏu cháng.**

Ajouter à un monceau, à un groupe, à une quantité,... 湊上 **Ts'eóu cháng.** 搭上 **Tă cháng.** — quelques petits morceaux d'argent. 湊上(ou 搭上)些個碎銀子 **— siē kó souéi in tzèu.** A quoi bon

Digitized by Google

— encore deux hommes? 又搭着兩個人幹什麽呢 **Ióu tă tchŏ leàng kó jênn, kán chĕu mò gni?** A deux ajoutez cinq, combien aurez-vous? 兩個搭五個是多少 **Leàng kó tă òu kó, chéu touō chaò?**

Ajouter pour remplir un vide, un déficit,... 補 **Pòu.** Ajouter un morceau de papier. 補上一塊紙 **Pòu chàng ĭ k'ouâi tchèu.** — des deniers. 補錢 **Pòu ts'iên.** — des deniers pour compléter le nombre de mille. 補底子 **Pòu tĭ tzèu.** || Ajouter au bout ou à la suite de. 續上 **Siú cháng.** 接上 **Tsié cháng.** — un bout de chemin. 續上一股路 — **ĭ kòu lóu.** — de la soie pour allonger la cadenette. 續聯子 **Siŭ liên tzèu.** Dessiner un corps de cheval ou de bœuf, et — une queue de poisson. 畫了馬牛身子接上個魚尾巴 **Houá leaò mà gniôu chênn tzèu, tsié cháng kó iû wèi (ì) pā.**

Dire en sus. Il a ajouté que... 他又說了... **T'ā ióu chouŏ leaò...** Il est inutile de rien ajouter. 不用說(ou 加上)別的話 **Pŏu iòung chouŏ** (ou **kiā cháng**) **piĕ tĭ houá.** || Écrire en sus. J'ai ajouté que. 我又寫了 **Ngò ióu siè leaò.** Ne rien ajouter. 不寫別的 **Pŏu siè piĕ tĭ.**

Ajoutez que (de plus, en outre). 加上 **Kiā cháng.** 又加上 **Ióu kiā cháng.** 加帶着 **Kiā tái tchŏ.** 搭着 **Tă tchŏ.** 搭上 **Tă cháng.** 又搭上 **Ióu tă cháng.** 又掛着 **Ióu kouá tchŏ.** 捎帶着 **Chaō tái tchŏ.** Ajoutez que la conscience n'est pas tranquille. 加上(搭上 ou 加帶着)良心難受 — **leâng sīn nân cheóu.** — encore que la maladie ne le quitte pas. 又加上(又搭上 ou 又搭着)病不離身 — **píng pŏu lì chênn.**

AJUSTÉ. Rendu juste. La balance a été ajustée. 秤對了 **Tch'éng touéi leaò.**

Adapté. Le couvercle a été —. 蓋頭對上了 **Kái t'eôu touéi cháng leaò.** Ne pouvoir être —. 對不上 **Touéi pŏu cháng.** || Arrangé. Ajusté parfaitement. 安排的齊齊整整的 **Ngān p'âi tĭ ts'ì ts'ì tchèng tchèng tĭ.** || Paré de beaux vêtements. 打扮的體面 **Tà pán tĭ t'ì mién.** || Visé. Le coup n'a pas été bien ajusté. 打的不準 **Tà tĭ pŏu tchouènn.**

AJUSTEMENT. Habillement. 衣裳 **Ī châng.** || Ornement. 裝飾 **Tchouāng chĕu.**

AJUSTER. Rendre juste. 對 **Touéi.** — les mesures de capacité. 對對升斗 — **chēng teòu.** || Adapter. 對 **Touéi.** 對上 **Touéi cháng.** Adapter une clef (à une serrure). 對對鑰匙 — **iŏ chĕu.** — une fenêtre (à son ouverture). 對上窗戶 — **tch'ouāng hóu.** || Arranger. 安排 **Ngān p'âi.** Adapter une machine. 安排機器 — **kī k'í.** || Viser juste. 照準 **Tchaó tchouènn.** Ajuster un lièvre. 照着兔子 **Tchaó tchŏ t'óu tzèu.** || Accommoder. Ajuster son langage aux personnes. 說話對着人 **Chouŏ houá touéi tchŏ jênn.** || Concilier. Ajuster deux personnes. 叫兩個人和睦 ou 和好 **Kiaó leàng kó jênn houò mŏu** ou **houò haò.**

S'AJUSTER. Convenir. 對 **Touéi.** 對符 **Touéi fòu.** 合 **Hŏ.** 可着 **K'ò tchŏ.**

Se conformer. 隨 **Souéi.** 從 **Ts'òung.**

Considérer. S'ajuster aux circonstances. 看光景 **K'án kouāng kìng.**

Se vêtir. 穿上衣裳 **Tch'ouēn cháng ī châng.** || Se parer. 打扮自己 **Tà pán tzéu kì.**

ALAMBIC. 蒸鍋 **Tchēng kouō.** Passer une affaire à l'—. 仔細察考 **Tzèu sí tch'ă k'aò.**

ALAMBIQUÉ. Trop subtil. 太細 **T'ái sí.**

ALAMBIQUER. Subtiliser. 辨理辨的太細 **Pién lì, pién tĭ t'ái sí.** S'— l'esprit. 太費心思 **T'ái féi sīn sēu.**

ALARMANT. Rumeur alarmante. 驚動人心的謠言 **King tóung jênn sīn tĭ iaó iên.**

ALARME. Appel aux armes. Donner l'—. 叫人拏兵器 **Kiaó jênn nâ pīng k'í.** || Frayeur. 驚 **King.** 怕 **P'á.** Avoir pris l'alarme. 喫了一驚 **Tch'ĕu leaò ĭ king.** Être dans l'—. 擔驚受怕 **Tān kīng, cheóu p'á.** Que de fois il fut dans l'—! 他害了多少怕 **T'ā hái leaò touō chaò p'á!** L'— est dans tout le

Digitized by Google

quartier. 驚動的四鄰八家都不安生 **Kīng tóung tí, séu lín pă kiā tōu pŏu ngān chēng.**

ALARMÉ. 驚動的 **Kīng tóung tí.** — et tremblant. 心驚肉跳的 **Sīn kīng, jŏu t'iaó tí.** — et déconcerté. 嚇的提心吊膽的 **Hiá tí, t'í sīn, tiaó tàn tí.**

ALARMER. Effrayer. 驚動人 **Kīng tóung jénn.** 嚇 **Hiá.**

S'ALARMER. 受驚 **Cheóu kīng.** 害怕 **Hái p'á.**

ALBATRE. 白珉 **Pĕ mín.**

ALBUM. 簿子 **Póu tzèu.** — de dessins. 畫簿 **Houá póu.**

ALBUMINE. — de l'œuf. 鷄蛋青 **Kī tán ts'īng.**

ALCÉE. Passe-rose. 淑氣花 **Chŏu k'í houā.**

ALCHIMIE. S'adonner à l'—. 煉丹 **Lién tān.**

ALCORAN. 回固經 **Houêi houêi kīng.**

ALÉATOIRE. 不定的 **Pŏu tíng tí.** 不準的 **Pŏu tchouènn tí.** Le résultat des batailles est —. 保不住勝敗 **Paò pŏu tchóu chéng pái.**

ALÈNE. 錐子 **Tchouēi tzèu.** Une —. 一把錐子 **Ĭ pà tchouēi tzèu.**

ALENTOUR. Aux environs. 周圍 **Tcheōu wéi.** 一周遭 **Ĭ tcheōu tsaō.** 一圍遭 **Ĭ iuên tsaō.** 周(ou 轉)圓遭 **Tcheōu (ou Tchouèn) iuên tsaō.** 轉遭 **Tchouèn tsaō.** 四圍 **Séu wéi.** 四圓遭 **Séu iuên tsaō.** 四方 **Séu fāng.** 四外 **Séu wái.** 四面 **Séu mién.** 四下裏 **Séu hiá lì.** 四外八方 **Séu wái pă fāng.** Les pays d'—. 圍着(ou 周圍)的地方 **Wéi tchŏ (ou Tcheōu wéi) tí fāng.** (Les pays voisins) 近地方 **Kín tí fāng.** V. AUTOUR. Tous les pays d'—. 四方 **Séu fāng.** 四圍(ou 四外)八鄉 **Séu wéi (ou Séu wái) pă hiāng.** 四外八方 **Séu wái pă fāng.** Les habitants des pays d'—. 四外八鄉的人 **Séu wái pă hiāng tí jénn.** Toutes les contrées d'—. 四方鄰國 **Séu fāng lín kouŏ.** Toutes les maisons d'—. 四鄰八家 **Séu lín pă kiā.** Aux alentours il n'y a que de l'eau. 四方(四面 ou 四下裏)淨是水 **Séu fāng (Séu mién ou Séu hiá lì) tsíng chéu chouèi.** Dans les — de la montagne. 山四下裏 **Chān séu hiá lì.** Ces pays d'alentour. 四外這些地方 **Séu wái tché siē tí fāng.** Aux alentours, de quelque côté que l'on regarde, on ne voit pas de voisin. 四顧無鄰 **Séu kóu, ôu lín.** V. COTÉ. || Les alentours de quelqu'un (les personnes qu'il voit fréquemment). 親近他的人 **Ts'īng kín t'ā tí jénn.** 他左右的人 **T'ā tsouò iòu tí jénn.**

ALERTE, adj. Vigilant. 謹愼 **Kĭn chénn.** 小心 **Siaò sīn.** || Agile. 俐俐 **Louò lí.** 馬利 **Mà lí.** 快 **K'ouái.** || Gai. 爽快 **Chouàng k'ouái.** 爽利 **Chouàng lí.** 痛快 **T'óung k'ouái.** 暢快 **Tch'áng k'ouái.** 歡 **Houān.** Ces enfant est —. 這個孩子歡 ou 暢快 **Tché kó hái tzèu houān** ou **tch'áng k'ouái.**

ALERTE, subst. V. ALARME.

ALEVIN. 小魚 **Siaò iù.**

ALEZAN. Cheval —. 紅馬 **Hôung mà.**

ALGARADE. Insulte sans sujet. Faire une —. 無緣無故的罵人 **Oû iuên ôu kóu tí má jénn.** || Sortie brusque contre qqn. Faire une —. 莽撞責備(ou 刺打)人 **Màng tchouáng tchĕ pí (ou ts'éu tà) jénn.**

ALGÈBRE. 幾何代數 **Kì hô tái chóu.**

ALGUE. 海帶 **Hái tái.**

ALIÉNÉ. Fou. 瘋子 **Fōung tzèu.**

ALIÉNER. Transférer. 出 **Tch'ŏu.** 去 **K'iù.** 過手 **Kouó cheòu.** — des terres. 去地 **K'iù tí.** V. VENDRE, CÉDER,...

Éloigner. Aliéner les esprits. 叫人隔斷 **Kiaó jénn kŏ touán.** — les cœurs. 叫人不喜歡 **— pŏu hì houān.** 失人的心 **Chĕu jénn tí sīn.** || Aliéner l'esprit (rendre fou). 叫人瘋了 **Kiaó jénn fōung leaò.**

ALIGNÉ. Rangé sur une seule ligne. 一溜 **Ĭ liòu.** 一行 **Ĭ háng.** — et couché ou étendu. 一踢 **Ĭ t'áng.** V LIGNE. Les soldats se tiennent alignés. 兵一溜兒立着 **Pīng ĭ liòu èul lì tchŏ.** || Rangé sur plusieurs lignes. 一溜一溜的 **Ĭ liòu ĭ liòu tí.** 一行一行的 **Ĭ háng ĭ**

Digitized by Google

hâng tĭ. — et couché. 一踢一踢的 Ĭ t'áng ĭ t'áng tĭ. Tous les arbres sont alignés. 樹栽的都是一行一行的 Chóu tsāi tĭ tōu chéu —.

ALIGNEMENT. Limite. Tracer l'—. 畫上界線 Houá cháng kiái sién.

ALIGNER. 擺成行 Pài tch'éng hâng. (Sur une ligne) 做一行 ou 一溜 Tsó ĭ hâng ou ĭ lióu. (Sur plusieurs lignes) 安排一行一行的 ou 一溜一溜的 Ngān p'ái ĭ hâng ĭ hâng tĭ ou ĭ lióu ĭ lióu tĭ.

S'ALIGNER. 擺成行 Pài tch'éng hâng. 擺開溜 Pài k'āi lióu. — à table. 一溜坐下喫 Ĭ lióu tsouó hiá tch'ĕu.

ALIMENT. 喫物 Tch'ĕu ŏu. 喫的東西 Tch'ĕu tĭ tōung sī. — cuit. 烟火食 Iēn houò chĕu. Être un bon —. 有喫頭 Iòu tch'ĕu t'eôu. V. NOURRITURE. Être un — pour l'orgueil. 養(ou 長養)驕傲 Iàng (ou Tchàng iàng) kiaō ngaó. V. ENTRETENIR.

ALIMENTAIRE. Bon à manger. 喫得的 Tch'ĕu tĕ tĭ.

ALIMENTER. Fournir les aliments. 養 Iàng. — les pauvres. 養窮人 Iàng k'iôung jênn. || Entretenir. — le feu. 養火 Iàng houò.

ALINÉA. 節 Tsiĕ. Un —. 一節 Ĭ tsiĕ.

S'ALITER. 躺在床上 T'àng tsái tch'ouâng cháng. Être alité sur un lit en maçonnerie. 在炕上躺着 Tsái k'áng cháng t'àng tchŏ. Il s'est —. 落了炕 Lŏ leaò k'áng. 躺下了 T'àng hiá leaò.

ALLAITER. 嬭 Nài. Allaitant un enfant. 嬭着孩子 Nài tchŏ hâi tzèu. Votre mère vous a allaité durant trois ans. 你的母親嬭了你三年 Gnì tĭ mòu ts'īn nài leaò gnì sān gniên. Celle qui vous a —. 嬭過你的 Nài kouó gnì tĭ.

ALLANTS. — et venants. 過來過去的人 Kouó lâi kouó k'iú tĭ jênn.

ALLÉCHEMENT. Appât. 引子 In tzèu.

ALLÉCHER. 引 In. V. ATTIRER.

ALLÉE. Chemin. 道 Taó. — bordée d'arbres. 兩邊有樹的道 Leàng piēn iòu chóu tĭ taó. — pavée qui est au milieu d'une cour. 衙路 Iòung lóu.

Allées et venues. 來回 Lâi houêi.

ALLÉGATION. Proposition. 說的話 Chouŏ tĭ houá. || Citation. 引的話 In tĭ houá. || Témoignage cité. 憑據 P'ing kiú. 證據 Tchéng kiú.

ALLÉGÉ. Être —. 輕了 K'īng leaò. Être — et diminué. 輕減了 K'īng kièn leaò. Ne pouvoir être —. 輕不了 K'īng pŏu leaò. Les peines et les souffrances ont été allégées. 困苦就輕了 K'ouénn k'òu tsióu k'īng leaò.

ALLÉGEMENT. Voir de l'—. 見輕 Kiĕn k'īng. Éprouver un peu d'—. 覺着輕些兒 Kiŏ tchŏ k'īng siē êul. Éprouver beaucoup d'—. 覺着輕多了 Kiŏ tchŏ k'īng touō leaò.

ALLÉGER. 輕 K'īng. — et diminuer. 輕減 K'īng kièn. — la charge de ce bateau. 輕輕(ou 輕減)那個船的載 — ná kó tch'ouên tĭ tsái. — les souffrances d'autrui. 輕別人的苦 K'īng piĕ jênn tĭ k'òu. Je puis — votre lourd fardeau. 我能叫你的重任輕了 Ngò nêng kiaó gnì tĭ tchóung jénn k'īng leaò.

ALLÉGIR. — en coupant. 削 Siŏ. — en raclant. 剗 K'ouâ.

ALLÉGORIE. 比方 Pì fāng. 比論 Pì iú. Exposer une —. 說個比方 Chouŏ kó —. Quel est le sens de cette —? 這個比方指的(ou 表的)是什麼 Tché kó — tchèu tĭ (ou piaò tĭ) chéu chĕu mò? Parler par —. 指狗罵鷄 Tchèu keòu má kĭ. V. COMPARAISON.

ALLÉGORIQUE. Sens —. 借意 Tsié í.

ALLÈGRE. Agile. 儸俐 Louŏ lí. 馬俐 Mà lí. 快 K'ouái. || Dispos. 爽俐 Chouàng lí. 爽快 Chouàng k'ouái.

Gai. 痛快 T'óung k'ouái. 暢快 Tch'áng k'ouái. 喜喜歡歡的 Hì hì houān houān tĭ. 快活 K'ouái houŏ.

ALLÉGREMENT. 喜喜歡歡的 Hì hì houān houān tĭ Voyager —. 走道心裏痛快 Tseòu taó, sīn lì t'óung k'ouái.

ALLÉGRESSE. 快樂 K'ouái lŏ. 喜樂 Hì lŏ. Obtenir ou avoir ce qu'on

Digitized by Google

désire et être dans l'—. 得意洋洋 Tĕ ĭ iâng iâng. 洋洋得意 Iâng iâng tĕ ĭ.

ALLÉGUER. Citer. 說 Chouŏ. 提 T'i. — telle personne, tel fait. 說 (ou 提) 某人某事 Chouŏ (ou T'i) mòu jênn, mòu chéu. — un passage d'auteur. 引書上的話 In chōu cháng tĭ houá.

Mettre en avant. 說 Chouŏ. Alléguer pour excuse la mort de son frère. 推辭說他兄弟死了 T'ouāi sêu, chouŏ t'ā hiōung tí sèu leaò.

ALLEMAGNE. 德國 Tĕ kouŏ.

ALLEMAND, adj. Langue allemande. 德國話 Tĕ kouŏ houá. Marchandise —. 德國貨物 — houó ŏu.

Subst. 德國人 — jênn.

ALLER. Marcher. 走 Tseòu. — en avant. 往前走 Wâng ts'iên tseòu. — par le sentier. 走小道 Tseòu siaò taó. Allez. 走罷 Tseòu pá. L'horloge va. 表走 Piaò tseòu.

Voyager. Aller par la voie de terre. 走旱路 Tseòu hán lóu. — par eau. 走水路 Tseòu chouèi lóu. — par mer. 走海 Tseòu hài. || Se diriger vers. 去 K'iú. (Monter vers) 上 Cháng. Aller au Kiang si. 往(ou 上)江西去 Wàng — Kiāng sī k'iú. 上江西 Cháng —. — en un autre endroit. 往別處去 Wàng piĕ tch'óu k'iú. — dans le jardin. 往園子裏去 Wàng iuên tzèu lĭ k'iú. — dans la rue. 上街上去 Cháng kiāi cháng k'iú. 上街 Cháng kiāi. — au tribunal. 上衙門 Cháng iâ mênn. 上衙門裏去 Cháng iâ mênn lĭ k'iú. Les mouches vont se poser sur son visage. 蠅子上他的臉 Ing tzèu cháng t'ā tĭ liên. Aller (Descendre de la capitale) à T'ien tsin. 下天津去 Hiá T'iēn tsīn k'iú. — de la ville à la campagne. 下鄉 Hiá hiāng. — au lieu des exercices, des concours. 下場 Hiá tch'âng. Aller prendre un sabre ou Prendre un sabre et s'en aller 拿刀去 Ná taō k'iú. (Les expressions de ce genre ont un double sens). — couper le blé. 割麥子去 Kŏ mĕ tzèu k'iú. 去割麥子 K'iú —. 去割麥子去 K'iú — k'iú. — à la foire. 趕會去 Kàn houéi k'iú. 去趕會 K'iú —. 去趕會去 K'iú — k'iú. — prier à l'église. 往堂裏念經去 Wàng t'âng lĭ gnién kīng k'iú. 往堂裏去念經 — k'iú gnién kīng. Allez l'appeler. 你去叫他 Gnĭ k'iú kiaó t'ā. 你去叫他去 — k'iú. (Afin qu'il vienne) 你去叫他來 — lâi. Ils allèrent l'enterrer dans leur ancien cimetière. 他們把他埋葬到老塋裏 T'ā mênn pà t'ā mâi tsáng taó laò fènn îng lĭ. Aller au nord-ouest. 往西北去 Wàng sī pĕ k'iú. Vous n'y pouvez —. 你去不得 Gnĭ k'iú pŏu tĕ. Il faut que j'aille en beaucoup d'endroits. 我該當上好些個地方去 Ngò kāi tāng cháng haò siē kó tí fāng k'iú. 我該去的地方多 Ngò kāi k'iú tĭ tí fāng touō. Il y est allé beaucoup de monde. 去的人很多 K'iú tĭ jênn hènn touō. Où allez-vous ? 你往(ou 上)那裏去 Gnĭ wàng (ou cháng) nà lĭ k'iú? Aller et venir. 往來 Wàng lâi. (Passer et repasser) 過來過去 Kouó lâi kouó k'iú. (Venir et retourner) 來回 Lâi houêi. — et venir en volant. 飛來飛去 Fēi lâi fēi k'iú. Le voyage pour — et venir n'est que de trois jours. 連來帶去不過三天 Liên lâi tái k'iú, pŏu kouó sān t'iēn. — de maison en maison. 串門子 Tch'ouén mênn tzèu. — de village en village. 串鄉 Tch'ouén hiāng. — visiter des parents. 串親 Tch'ouén ts'īn.

Conduire. Chemin qui va (par lequel on va) à la capitale. 上京裏去的道 Cháng kīng lĭ k'iú tĭ taó.

Aboutir, atteindre. 到 Taó. Les terres cultivées ne vont pas à cent mille arpents. 種的地不到(ou 不穀)一千頃 Tchóung tĭ tí pŏu taó (ou pŏu keóu) ĭ ts'iēn k'îng. Le prix va à dix taëls. 價兒不下十兩銀子 Kiá ĕul pŏu hiá chĕu leàng în tzèu. Cette maladie n'ira pas jusqu'à causer la mort. 這個病不至於死了 Tché kó píng pŏu tchéu iū sèu leaò.

Tendre vers, avoir pour but. Les fleuves vont à la mer. 河歸海 Hô kouēi hài. Toutes mes pensées vont à Dieu. 我

Digitized by Google

的思念都歸向天主 Ngò tí sēu gniên tōu kouēi hiáng T'iēn tchòu. Aller à la gloire par la voie de la souffrance. 走苦路爲求(ou 得)光榮 Tseòu k'òu lóu wéi k'iòu (ou tĕ) kouāng jòung.

Être commode, agréable, bienséant, bon, utile, approprié, conforme,... 行了 Hing leaò. 可以 K'ò ì. V. CONVENIR. Cela va-t-il? 行不行 Hing pŏu hing? Les vêtements rouges ne vont pas (ne siéent pas) aux vieillards. 老人不可以(ou 不稱)穿紅的 Laò jênn pŏu k'ò ì (ou pŏu tch'énn) tch'ouēn hôung tí. Ces deux vêtements ne vont pas ensemble. 這兩件衣裳穿着不相稱(不稱合 ou 不配) Tché leàng kién ī chāng tch'ouēn tchŏ pŏu siāng tch'énn (pŏu tch'énn hŏ ou pŏu p'éi). Il n'y a rien qui ne puisse aller. 沒有什麽不行的 ou 不可以的 Mŏu iòu chĕu mò pŏu hing tí ou pŏu k'ò ì tí.

S'adapter au corps. Ce vêtement va bien. 這個衣裳可身 ou 可體 Tché kó ī chāng k'ò chēnn ou k'ò t'ì. Il me va bien. 可我的身子 K'ò ngò tí chēnn tzèu. Ces souliers ne me vont pas. 這雙鞋不可我的脚 Tché chouāng hiái pŏu k'ò ngò tí kiŏ. Il faut que la coiffure aille à la tête. 帽子要可着腦袋 Maó tzèu iaó k'ò tchŏ naò tái. Bas qui vont bien aux pieds. 可脚的襪子 K'ò kiŏ tí wă tzèu.

Être employé. Ce procédé peut-il aller? 這個法子行不行 ou 使得使不得 Tché kó fă tzèu hing pŏu hing ou ché tĕ chèu pŏu tĕ? Est-ce qu'il peut —? 可以使得麽 K'ò ì chèu tĕ mò?

Prospérer. 好 Haò. 興旺 Hing wáng. Le commerce ne va pas. 買賣不好 ou 不興旺 Mài mái pŏu haò ou pŏu —.

Être bien ou mal, se porter bien ou mal. Monsieur, comment allez-vous? 老爺好 Laò iê haò? 先生好阿 Siēn chēng haò ā? Comment va la santé? 身體(ou 身子)好不好 Chēnn t'ì (ou Chēnn tzèu) haò pŏu haò? Je vais bien. 好 Haò. Cette année je vais très bien. 我今年好兒好兒的 ou 很好 Ngò kīn gniên haò êul haò êul tí ou hènn haò. Allez-vous un peu mieux? 你好些兒了麽 Gnì haò siē êul leaò mò? Je ne vais pas très bien. 不大好 Pŏu tá haò. 不大覺貼 Pŏu tá iŭ t'iĕ. Commencer à aller un peu mieux. 纔好了一好兒 Ts'ái haò leaò ī haò êul. Ne pouvoir — bien. 好不了 Haò pŏu leaò. Grâce à votre félicité, à vos mérites, je vais encore bien. 託老爺的福還算平安 T'ouŏ Laò iê tí fŏu, houán suán p'íng ngān. Comment va Monsieur votre père? 令尊納福 Líng tsuēnn nă fŏu? 尊翁萬福 Tsuēnn wōung wán fŏu? Grâce à vos mérites, mon père va bien. 家父託庇 Kiā fŏu t'ouŏ pí. Comment va Madame votre mère? 令堂納福 ou 安福 Líng t'âng nă fŏu ou ngān fŏu? Ma mère va bien. 家母粗安 Kiā mòu ts'ōu ngān. Monsieur votre père et Madame votre mère vont-ils bien tous deux? 令尊大人令堂太太都納福阿 Líng tsuēnn tá jênn, Líng t'âng t'ái t'ái, tōu nă fŏu ā?

Être sur le point de. 要 Iaó. 將 Tsiāng. 將要 Tsiāng iaó. Il va mettre la main à l'œuvre. 他要(ou 將要)下手 T'ā — hiá cheòu. Il va s'élever un vent violent. 要(ou 將要)颳大風 — kouă tá fōung. La corde va casser. 繩子要(ou 將要)折 Chêng tzèu — chĕ. Je vais le dire. 我這就要說這個 Ngò tché tsiòu iaó chouŏ tché kó. Quand vous allez partir. 你臨(將 ou 要)走的時候 Gnì lín (tsiāng ou iaó) tseòu tí chêu heóu. Quand un homme va mourir. 人臨(要 ou 將)死的時候 Jênn — sèu tí chêu heóu. Il va être midi. 這天道待終晌午 Tché t'iēn taó, tái tchōung chàng òu. Il va y avoir trente ans que je suis arrivé en Chine. 我來到中國待終有三十年了 Ngò lâi taó Tchōung kouŏ, tái tchōung iòu sān chĕu gniên leaò.

Être mis en jeu. Il y va de ma réputation, de ma vie. 這個事關係我的名聲我的性命 Tché kó chéu kouān hí ngò tí ming chēng, ngò tí síng míng.

N'allez pas (Gardez-vous de) me compromettre. 你別(ou 不要)連累了我

Digitized by Google

Gnì piĕ (ou pŏu iaó) liĕn lèi leaò ngò. 你小心別連累了我 Gnì siaò sīn, —.

Aller à la selle. 走動 Tseòu tóung. 大解手 Tá kiài cheòu. 大便 Tá pién. 大恭 Tá kôung. Aller par haut et par bas. 上吐下瀉 Cháng t'òu, hiá sié.

S'EN ALLER. Partir. 走 Tseòu. Allons-nous-en. 偺們走罷 Tsán mênn tseòu pá. || S'écouler. 過去 Kouó k'iú.

Se dissiper. 散了 Sán leaò. || Disparaître, cesser d'être. 沒了 Mŏu leaò.

Tomber. 落 Lŏ. 吊 Tiaó. Mes cheveux s'en vont. 我落 (ou 吊) 頭髮 Ngŏ lŏ (ou tiaó) t'eôu fă. La couleur des habits s'en va. 衣裳落 (ou 吊) 顏色 Ī chàng lŏ (ou tiaó) iên chĕ.

Se laisser aller. 順從 Chouénn ts'ôung. 隨從 Souêi ts'ôung. Se laisser aller à la paresse. 順從 (ou 隨從) 懶惰的心 Chouénn ts'ôung (ou Souêi ts'ôung) lán touó tī sīn.

ALLER, s. m. — et retour. 來回 Lâi hoêi. Le pis aller. 至不好 Tchéu pŏu haò. C'est un pis —. 沒有更好的辦法 Mŏu iòu kéng haò tī pán fă.

ALLIAGE. Union de plusieurs métaux. — d'or et de cuivre. 金子和黃銅攙和的 Kīn tzèu houô houâng t'ôung tch'ân houô tī. Quel est le titre de cet — d'argent? 有幾成銀子 Iòu kì tch'éng in tzèu? — d'argent au titre de 80 pour 100. 八成銀子 Pă —. Argent qui contient 4 pour 100 d'—. 九六銀子 Kiòu lióu in tzèu. Argent qui contient 1, 2, 3 pour 100 d'—. 九九九八九七銀子 Kiòu kiòu, Kiòu pă, Kiòu ts'ī in tzèu. Argent sans —. 淨銀子 Tsíng in tzèu.

Imperfection. 短處 Touàn tch'ŏu. 虧缺 K'ouēi k'iuĕ. Il y a toujours un peu d'alliage dans l'âme la plus pure. 最清淨的心也有一點不淨的 Tsouéi ts'īng tsíng tī sīn iè iòu ī tièn pŏu tsíng tī. Vertu sans —. 純一不雜的德行 Tch'ouênn ī pŏu tsă tī tĕ híng.

ALLIANCE. Union par le mariage. Conclure une —. 作親 Tsŏ ts'īn. 結親 Kié ts'īn. 定親 Tíng ts'īn. 結婚 Kiĕ houênn. Familles unies par —. 親家 Ts'ín kiā. Parenté par —. 外親 Wái ts'īn. Parent par —. 親戚 Ts'īn ts'ī.

Anneau de mariage. 戒琉子 Kiái liòu tzèu. || Traité d'alliance. 和約 Houô iŏ. Faire un —. 立和約 Lì houô iŏ. 結 (ou 結下) 約 Kiĕ (ou Kiĕ hiá) iŏ. — contractée par Dieu avec le peuple juif. 天主和如德亞國人結下的約 T'iēn tchòu houô Jôu tĕ iá kouŏ jênn kiĕ hiá tī iŏ. L'ancienne —. 古結約 Kòu kiĕ iŏ. La nouvelle —. 新結約 Sīn kiĕ iŏ. L'arche d'—. 結約之櫃 Kiĕ iŏ tchēu kouéi.

ALLIÉ. Joint par affinité. 親戚 Ts'īn ts'ī. V. ALLIANCE. || Confédéré. État —. 盟國 Mêng kouŏ.

ALLIER. Fondre ensemble. — le cuivre avec l'argent. 把銅和銀子化成一塊 Pà t'ôung houô in tzèu houá tch'êng ī k'ouái. || Mêler. 攙和 Tch'ân houô. || Unir par le mariage. — deux familles. 給兩家作親 Kī leàng kiā tsŏ ts'īn. || Avoir en même temps. Allier la science à la vertu. 也有德行也有學問 Iè iòu tĕ híng, iè iòu hiŏ wénn. — la douceur à la sévérité. 也嚴緊也良善 Iè iên kìn, iè leâng chén. — la vertu au talent. 才德兼全 Ts'âi tĕ kiēn ts'iuên.

S'ALLIER. V. ALLIANCE.

ALLOCATION. Argent alloué. 定的銀子 Tíng tī in tzèu.

ALLOCUTION. Adresser une — à la multitude. 望衆人說話 Wáng tchóung jênn chouŏ houá.

ALLONGER. Ajouter une allonge. 續 Siŭ. 接 Tsiĕ. — ce fouet en y ajoutant une courroie. 用皮條續 (ou 續上) 這把鞭子 Iôung p'ī t'iaô siŭ (ou siŭ cháng) tché pà piēn tzèu. 給這把鞭子續 (ou 續上) 皮條 Kī tché pà piēn tzèu — p'ī t'iaô. — ce chemin. 接 (ou 接上) 這條道 Tsiĕ (ou Tsiĕ cháng) tché t'iaô taó. 給這條道接 (續、接上 ou 續上) 一股路 Kī tché t'iaô taó tsiĕ (siŭ, tsiĕ cháng ou siŭ cháng) ī kòu lóu. Le cordonnet que vous avez ajouté à votre queue pour l'—. 你給你的辮

Digitized by Google

子續的(ou續上的)那個聯子 **Gnì kĭ gnì tĭ pién tzèu siŭ tĭ (ou siŭ cháng tĭ) ná kó liên tzèu.** Ne pouvoir —. 接不上 **Tsiĕ pŏu cháng.**

Rendre plus long en tirant. Allenger une courroie. 把皮條鐵長了 **Pà p'ì t'iaò tch'ênn tch'âng leaò.** || Étendre. 伸 **Chênn.** Allonger la jambe. 伸腿 **Chênn t'ouèi.** — la main. 伸手 **Chênn cheòu.** — la langue. 伸舌頭 **Chênn chĕ t'eôu.** Tenir le cou allongé. 伸着脖子 **Chênn tchŏ pouŏ tzèu.** || Porter plus loin. 舒 **Chōu.** Allonger les cornes. 舒舒觝角 **Chōu chōu tì kiŏ.** Allongeant une main. 舒着一隻手 **Chōu tchŏ ĭ tchĕu cheòu.** V. ÉTENDRE. Allonger et mettre dehors la tête pour observer. 探出頭來 **T'ān tch'ŏu t'eôu lâi.** Tenir la tête allongée et regarder. 探着頭 **T'ān tchŏ t'eôu.** || Allonger le pas. 邁大步走 **Mái tá póu tseòu.** || Prolonger. Allonger son discours. 說話說的更長 **Chouŏ houá, chouŏ tĭ kéng tch'âng.**

S'ALLONGER. Devenir plus long. 長了 **Tch'âng leaò.** || S'étendre. Le serpent s'allonge. 長虫伸開身子 **Tch'âng tch'ôung chênn k'āi chênn tzèu.**

ALLOUÉ. La somme allouée est de trois cents taëls. 定的數兒是一百銀子 **Tíng tĭ chóu êul chéu ĭ pĕ în tzèu.** Somme — à titre d'indemnité. 賠款 **P'êi k'ouàn.**

ALLOUER. — une somme de mille *tiao*. 定出一千吊錢 **Tíng tch'ŏu ĭ ts'iēn tiaó ts'iên.** — au préfet une somme de dix mille taëls pour des affaires d'intérêt public. 定給官一萬銀子辦公事 **Tíng kĭ kouān ĭ wán în tzèu pán kōung chéu.**

ALLUMÉ. Le charbon a été —. 煤點着了 **Méi tièn tchŏ leaò.** Le feu a été —. 點着了火 — **houŏ.** 生了火 **Chēng leaò houŏ.** Bois qui a été —. 點着的木頭 **Tièn tchŏ tĭ mŏu t'eôu.** Lampe allumée. 點的燈 **Tièn tĭ tēng.** La lampe reste — jour et nuit. 燈黑夜白日常點着 **Tēng hĕ ié pĕ jĕu tch'âng tièn tchŏ.** Une torche brillante est — (brûle). 一個明亮的火把着着 **Ĭ kó míng leáng tĭ houŏ pà tchŏ tchŏ.**

ALLUMER. Mettre le feu. 點 **Tièn.** — des torches. 點(ou 點上)火把 **Tièn (ou Tièn cháng) houŏ pà.** 點起火把來 **Tièn k'ì houŏ pà lâi.** Je ne puis — ce bois fendu. 我點不着這個劈柴 **Ngò tièn pŏu tchŏ tché kó p'ĭ tch'âi.** — le feu. 點火 **Tièn houŏ.** 生火 **Chēng houŏ.** 弄火 **Lóung houŏ.** 生着火 **Chēng tchŏ houŏ.** Ne pouvoir — le feu. 點(ou 生)不着火 **Tièn (ou Chēng) pŏu tchŏ houŏ.** Cette huile sert à — (à entretenir) la lampe. 這油是點燈用的 **Tché iôu chéu tièn tēng iòung tĭ.** Il a travaillé toute la matinée à — le feu; il vient de réussir à l'—. 生火生了一早起剛纔生着了 **Chēng houŏ, chēng leaò ĭ tsaò k'ì; kāng ts'âi chēng tchŏ leaò.** — un fourneau. 生個火爐子 **Chēng kó houŏ lôu tzèu.** — de l'encens. 生上乳香 **Chēng cháng jòu hiāng.** Il alluma une chaufferette. 生上了個手爐 **Chēng cháng leaò kó cheòu lôu.**

S'ALLUMER. Prendre feu. 着 **Tchŏ.** — au feu qui a été approché. 點着 **Tièn tchŏ.** Ne pouvoir —. 着不了 **Tchŏ pŏu leaò.** La paille s'alluma. 草着了 **Ts'aò tchŏ leaò.** Elle — d'elle-même. 自己着了 **Tzéu kĭ tchŏ leaò.** Elle — au feu qui en fut approché. 點着了 **Tièn tchŏ leaò.** Un grand incendie —. 着起大火來了 **Tchŏ k'ì tá houò lâi leaò.** Le feu de la discorde s'allume. 着起那不和睦的火來 **Tchŏ k'ì ná pŏu houò mŏu tĭ houò lâi.**

ALLUMETTE. 取燈兒 **Ts'iù tēng êul.** — chimique. 洋取燈 **Iáng** —. Frotter une — chimique. 畫取燈兒 **Houá** —.

ALLURE. Démarche. 走道的樣子 **Tseòu taó tĭ iáng tzèu.** || Manière d'agir. 辦法 **Pán fă.**

ALLUSION. Faire —. 指 **Tchèu.** Faire — à telle personne, à telle chose. 指某人某事 **Tchèu meòu jênn, meòu chéu.** C'est une — au royaume du ciel. 這就是指的天國 **Tché tsiòu chéu tchèu tĭ t'iēn kouŏ.**

Digitized by Google

ALLUVION. Terrain d'—. 水淤了的地 Chouèi iū leaò tī tí. V. DÉPOT.

ALMANACH. 曆書 Lī chōu. — impérial. 皇曆 Houâng lī.

ALOÈS. 蘆薈 Lôu wéi.

ALOI. De bon —. 好 Haò. 正經的 Tchéng kīng tī.

ALOPÉCIE. Chute des cheveux. 落(ou 吊)頭髮 Lŏ (ou Tiaó) t'eôu fă.

ALORS. En ce temps-là. 那(ou 那個)時候 Ná (ou Ná kó) chéu heóu. 當若那個時候 Tāng tchŏ ná kó chéu heóu. 當時 Tāng chéu. 那陣 Ná tsân. Jusqu'alors. 到那個時候 Taó ná kó chéu heóu. Les usages d'—. 那個時候(ou 當時)的風俗 Ná kó chéu heóu (ou Tāng chéu) tī fōung siŭ. Alors comme alors. 看光景罷 K'án kouāng kìng pá.

Alors seulement. 纔 Ts'âi. 這纔 Tché ts'âi. Je fus malade jusqu'au trois du mois; — seulement j'allai un peu mieux. 我病的到初三纔好了些兒 Ngŏ píng tī taó tch'ōu sān; ts'âi haò leaò siē êul. — seulement Dieu se prépare à les punir. 天主這纔要罰他們 T'iēn tchòu tché ts'âi iaó fă t'ā mênn.

Dans ce cas. 有了這個 Iòu leaò tché kó. 若是這麼着 Jŏ chéu tché mò tchŏ. || Aussitôt. 就 Tsióu. 立時 Lī chéu. 立刻 Lī k'ŏ.

ALOUETTE. 鵪鶉 Ngŏ louân. — de Mongolie. 白鴿 Pĕ ling.

ALOURDI. Être —. 重了 Tchóung leaò. Avoir la tête alourdie. 頭慒腦悶的 T'eôu hōu naò ménn tī.

ALOURDIR. L'âge alourdit le pas. 老人腳底下沈 Laò jénn kiŏ tì hiá tch'ênn.

ALPHABET. 字母 Tzéu mòu.

ALPHABÉTIQUE. Par ordre —. 按着字母 Ngán tchŏ tzéu mòu.

ALTERCATION. Querelle. Avoir une —. 爭競 Tchēng kīng. 頂嘴 Tìng tsouèi. 搬嘴 Pān tsouèi. 較嘴 Kiaó tsouèi. 打嘴架 Tà tsouèi kiá. 講嘴 Kiàng tsouèi. (Comme des porte-faix) 搪扛 T'âi kāng. Avoir une vive —. 鬧急慌 Naó kī houàng. 吵嘴 Tch'aò tsouèi. 吵鬼子 Tch'aò pŏ (paó) tzèu. — bruyante. 鬧嚷嚷的 Naó jàng jàng tī. 吵鬧 Tch'aò naó. Il s'éleva une —. 吵鬧起來了 — k'ì lâi leaò. 鬧出葛藤來了 Naó tch'ōu kŏ t'êng lâi leaò. 起了葛藤了 K'ì leaò kŏ t'êng leaò. 鬧了急慌了 Naó leaò kī houàng leaò. Avoir une courte —. 搪兩句扛 T'âi leàng kiŭ kāng. Ils eurent ensemble cette —. 搪了這頓扛 T'âi leaò tché touénn kāng. Pourquoi avez-vous cette —? 你們搪的什麼扛呢 Gnì mênn t'âi tī chĕu mò kāng gnī? 你和他有什麼鬧頭 Gnì houó t'ā iòu chĕu mò naó t'eôu? Vous avez une — avec lui. 你和他鬧場子 Gnì houó t'ā naó tch'âng tzèu. Que d'altercations! 鬧多少事呢 Naó touō chaò chéu gnī!

ALTÉRÉ. Changé. La couleur est altérée. 變了顏色 Pién leaò iên chĕ. Les traits du visage sont altérés. 氣色不正 K'ì chĕ pŏu tchéng. || Changé de bien en mal. Être altéré. 變成了不好 Pién tch'êng leaò pŏu haò. || Gâté. Les usages sont altérés. 風俗壞了 Fōung siŭ houái leaò. || Falsifié. Cet argent a été altéré. 這個銀子搓了假 Tché kó în tzèu, tch'ân leaò kià. || Qui a soif. Être altéré. 渴了 K'ŏ leaò. 口渴 K'eòu k'ŏ.

ALTÉRER. Mêler du faux. 搓假 Tch'ān kià. || Gâter. 壞 Houái.

Nuire. 害 Hái. 傷 Chāng. Altérer la santé. 害身子 Hái chēnn tzèu. 傷身子 Chāng —. — la concorde. 傷和氣 Chāng houó k'ì. || Changer. 改變 Kài pién. Rien ne peut — sa constance. 有了不拘什麼他的恒心不變 Iòu leaò pŏu kiū chĕu mò, t'ā tī hêng sīn pŏu pién. || Exciter la soif. Altérer les bœufs. 着牛渴 Tchŏ gniôu k'ŏ.

ALTERNATIF. Avoir un mouvement —. 替換着動 T'ì houán tchŏ tóung. 輪着動 Liùn tchŏ tóung.

ALTERNATIVE. Succession. — continuelle de beau temps et de mauvais temps. 一陣子陰一陣子晴就常替換着 Ì tchénn tzèu īn, ì tchénn tzèu ts'ing, tsióu tch'âng t'ì houán tchŏ.

Digitized by Google

Option. Je vous laisse l'—. 我許你揀選 Ngò hiù gnì kièn siuèn.

ALTERNATIVEMENT. Tour à tour. 輪着 Liûn tchŏ. 替換着 T'í houán tchŏ. 輪流着 Liûn liôu tchŏ. 倒換着 Taò houán tchŏ. 倒替着 Taò t'í tchŏ. 換替着 Houán t'í tchŏ. L'un après l'autre ou bande par bande, alternativement. 輪着(替換着 ou 換替着)班兒 — pān êul. 倒換着(倒替着 ou 輪流着)班兒 — pān êul. Ces deux voitures vont et viennent —. 那兩輛車來回輪着(輪流着 ou 替換着) Ná leàng leáng tch'ē lâi houêi —. 那兩輛車倒換着(倒替着 ou 換替着)回來回去的 Ná leàng leáng tch'ē — houêi lâi houêi k'iú tí. (Deux ou plusieurs hommes, Deux ou plusieurs bandes de personnes) chantent —. 輪着(替換着 ou 倒換着)唱 — tch'áng. 輪(換替 ou 倒替)着班兒唱 — pān êul tch'áng. Chacun un jour —. 一第一天着 Ĭ tí ĭ t'iēn tchŏ. Chacun une tasse —. 一第一碗着 Ĭ tí ĭ wàn tchŏ.

ALTERNER. Le soleil et la lune alternent. 日月替換着光照世界 Jĕu iuĕ t'í houán tchŏ kouāng tchaó chéu kiái. V. ALTERNATIVEMENT.

ALTESSE. Votre —. 王爺 Wâng iê.

ALTIER. Hautain. 驕傲 Kiaō ngaó. Homme —. 驕傲人 — jênn. Langage —. 驕傲話 — houá. Être —. 自大 Tzéu tá. 自高自大 Tzéu kaō, tzéu tá. 自滿自大 Tzéu màn, tzéu tá. 大意 Tá í. 眼皮子高 Iĕn p'ì tzèu kaō. 眼眶子大 Iĕn k'ouáng tzèu tá. Air —. 驕傲氣像 Kiaō ngaó k'í siáng. 傲氣 Ngaó k'í. 酸勁 Suān kíng.

ALUN. 白礬 Pĕ fán.

ALUNÉ. Papier —. 礬紙 Fán tchèu.

ALUNER. 礬 Fán. — le cuir. 礬皮 Fán p'ì.

ALVÉOLE. — d'abeille. 蜜蜂管 Mì fōung kouàn.

AMABILITÉ. Douceur. 和氣 Houô k'í.

AMADOU. Duvet qui sert d'—. 火絨 Houò jôung.

AMADOUER. — qqn par de bonnes paroles. 給他說好話 Kĭ t'ā chouŏ haò houá. Amuser et — qqn. 哄着叫他喜歡 Hôung tchŏ kiaó t'ā hì houān.

AMAIGRI. Être —. 瘦了 Cheóu leaò. Être affreusement —. 瘦的不像樣兒了 Cheóu tĭ pŏu siáng iáng êul leaò.

AMAIGRIR. La fatigue l'a amaigri. 他乏的瘦了 T'ā léi tĭ cheóu leaò. Le chagrin vous a tout —. 你愁的都瘦了 Gnì tch'eôu tĭ tōu cheóu leaò.

AMALGAME. Salmigondis. Faire un —. 煞個臘八粥 Ngaò kó lă pá tchŏu (tcheōu). V. BOUILLIE.

AMALGAMER. 攪和 Tch'ān houô.

AMANDE. — contenue dans un noyau. 仁兒 Jênn êul. — d'abricot. 杏仁兒 Híng —. Amande de terre ou arachide. 長生菓 Tch'áng chēng kouŏ. 落花生 Lŏ houā chēng.

AMANT, AMANTE. 溺愛的人 Gnĭ ngái tĭ jênn. Son —. 溺愛他的人 Gnĭ ngái t'ā tí jênn. V. AIMER.

AMARANTE. 千穗穀 Ts'iēn souéi kŏu. — crête-de-coq. 鷄冠花 Kī kouān houā.

AMARRE. 纜繩 Lán chéng.

AMARRER. — une barque. 纜船 Lán tch'ouên. — la barque à un poteau. 把船纜在樁上 Pà tch'ouên lán tsái tchouāng cháng. Bateau qui reste amarré. 纜着的船 Lán tchŏ tĭ tch'ouên.

AMAS. Monceau. 堆 Touêi (Tsouēi). — de paille. 草堆 Ts'aò tsouêi. — de fumier. 糞堆 Fénn tsouêi. Un — de charbon. 一堆煤 Ĭ tsouēi mêi. || Foule. Un amas de personnes. 一大夥子人 Ĭ tá houò tzèu jênn.

AMASSER. Mettre en monceau. 堆 Touêi (Tsouēi). — de la terre. 堆堆土 — t'òu. 堆起土來 — k'ì t'òu lâi. 把土堆在(到 ou 成) 一堆 Pà t'òu — tsái (taó ou tch'êng) ĭ tsouēi. Avoir amassé. 堆了 — leaò. Qui a été —. 堆的 — tĭ. Qui reste —. 堆着的 — tchŏ tĭ.

Réunir. 聚 Tsiú. 積 Tsī. 積聚 Tsī tsiú. 湊 Ts'eóu. Amasser des objets antiques. 積聚古物 Tsī tsiú kòu ŏu.

Digitized by Google

Thèsauriser. 儹 Tsàn. 積 Tsi. 積儹 Tsi tsàn. 儹下 Tsàn hiá. 積儹下 Tsi tsàn hiá. 聚儹 Tsiŭ tsàn. Amasser de l'argent. 儹銀子錢 Tsàn în tzèu, ts'iên. — des richesses. 積儹(ou 聚儹)財帛 Tsi tsàn (ou Tsiú tsàn) ts'âi pĕ. Ne pouvoir — de vieux grains dans ses corbeilles. 囤裏儹不下陳糧食 Touénn lì tsàn pŏu hiá tch'énn leâng chĕu. Il a amassé deux cents taëls. 他儹了二百兩銀子 T'ā tsàn leaò éul pĕ leàng în tzèu. Le grain que vous avez —. 你積儹的糧食 Gnì tsi tsàn tĭ leâng chĕu. C'est son père qui a — tous ces biens. 這家業全是他父親儹的 Tché kiā iĕ ts'iuén chéu t'ā fóu ts'în tsàn tĭ. Je n'amasse pas; je dépense à mesure que j'acquiers. 我不儹着有了就花 Ngò pŏu tsàn tchŏ; iòu leaò, tsióu houā. Mérites amassés. 積儹的功勞 Tsi tsàn tĭ kōung laò. Amasser des trésors de science, de vertu. 積學問積德行 Tsi hiŏ wénn, tsĭ tĕ híng.

S'AMASSER. Se réunir. 湊 Ts'eóu. 聚 Tsiú. V. SE RÉUNIR.

AMATEUR. Être — de la chasse. 愛(好 ou 喜歡)打獵 Ngaí (Haó ou Hì houān) tà liĕ. Être — de chevaux. 喜歡好馬 Hì houān haò mà.

AMAZONE. 女兵 Gniù pīng.

AMBAGES. Circonlocution. 遶彎的話 Jaò wān tĭ houá. 委曲婉轉的話 Wèi k'iŭ, wàn tchouèn tĭ houá. V. DÉTOUR.

AMBASSADE. Envoyer une —. 打發欽差 Tà fă k'în tch'āi. Attaché d'—. 副欽差 Fóu —. Hôtel d'—. 欽差衙門 — iá mĕnn. 外國公館 Wái kouŏ kōung kouàn.

AMBASSADEUR. 欽差 K'în tch'āi. — de Chine. 中國欽差 Tchōung kouŏ —.

AMBIANT. Air —. 周圍的氣 Tcheōu wéi tĭ k'í.

AMBIGU. Terme —. 有兩個意思的話 Iòu leàng kó í sēu tĭ houá. 兩關話 Leàng kouān houá.

AMBIGUITÉ. Écrire avec —. 寫的字有兩個意思 Siè tĭ tzéu iòu leàng kó í sēu.

AMBITIEUX. Cœur —. 貪心 T'ān sīn. Homme —. 貪心的人 T'ān sīn tĭ jénn.

AMBITION. Cœur ambitieux. 貪心 T'ān sīn. Avoir une grande —. 貪多 T'ān touō.

AMBITIONNER. Rechercher avec ambition. 貪 T'ān. — les dignités. 貪高位 T'ān kaō wéi. N'— ni l'honneur ni le gain. 不貪名利 Pŏu t'ān mìng lí. — l'empire. 貪朝廷的地位 T'ān tch'aó t'íng tĭ tí wéi. 貪江山 T'ān kiāng chān. ‖ Désirer avec ardeur. Ambitionner une vertu éminente. 盼出等的德行 盼的慌(盼的切 ou 盼的誠切) P'án tch'ŏu tèng tĭ tĕ híng, p'án tí houàng (p'án tĭ ts'iĕ ou p'án tĭ tch'êng ts'iĕ). V. DÉSIRER.

AMBLE. Aller l'—. 趱 Tiēn. Ce cheval va bien l'—. 這匹馬趱的很好 Tché p'í mà tiēn tĭ hènn haò. Son — est doux. 趱的穩當 Tiēn tí wènn táng.

AMBRE. 琥珀 Hòu p'é. — jaune. 蜜蠟珀 Mĭ lă p'ĕ. — rouge. 血珀 Hiuĕ p'ĕ.

AMBULANT. 串鄉的 Tch'ouén hiāng tĭ. Forgeron —. 串鄉的鐵匠 — t'iĕ tsiáng. Marchand —. 串鄉的(ou 跑腿的)買賣人 — (ou P'aó t'ouèi tĭ) mài mái jénn.

AME. Principe de la vie. — intelligente. 靈魂 Líng houénn. — sensitive des animaux. 覺魂 Kió —. — végétative des plantes. 生魂 Chēng —.

(Les païens) appellent l'âme des personnes en délire. 叫魂 Kiaó —. (Aussitôt après la mort d'une personne), ils vont à la recherche de son âme, et l'invitent à rentrer dans son corps. 招魂 Tchaō —. Ame errante d'un mort. 游鬼 Iòu kouèi. 鬼 Kouèi. — d'un homme qui a été mis à mort injustement. 屈死冤鬼 K'iŭ sèu iuēn kouèi. — d'un homme qui s'est pendu. 吊死鬼 Tiaó sèu kouèi. — qui a pris la place de l'âme d'un homme vivant. 替身鬼 T'í chēnn kouèi (Les païens incrédules disent): Les hommes vivants sont les seuls qu'on voit subir des châtiments; où voit-on l'âme d'un mort

Digitized by Google

porter la cangue? 只見活人受罪那見鬼帶枷 **Tchĕu kién houŏ jénn cheóu tsouéi; nà kién kouèi tái kiā?**

Rendre l'—. 咽氣兒 **Iéu k'í-êul.** Se dévouer corps et — pour sauver qqn. 捨命的搭救 **Chè míng tĭ tă kióu.** Parle-t-on de s'amuser, aussitôt il y est corps et —. 若說玩兒就捨了命 **Jŏ chouŏ wán êul, tsióu chè leaò míng.**

Esprit, intelligence, volonté, cœur. 心 **Sīn.** Quels sont vos sentiments au fond de l'âme? 你心裏怎麼樣 **Gnì sīn lì tsènn mò iáng?** || Énergie. 志氣 **Tchéu k'í.** || Personne. 人 **Jénn.** Il n'y a pas âme vivante qui le veuille. 人誰也不願意 **Jénn chouéi iè pŏu iuén í.**

Chef. 頭 **T'eóu.** Vous êtes l'âme de cette entreprise. 你領頭 **Gni lìng t'eóu.**

Mobile, motif. 爲頭 **Wéi t'eóu.**

AMÉLIORATION. Il y a —. 好了 **Haò leaò.** Il y a beaucoup d'—. 好多了 **Haò touō leaò.** Il n'y a pas d'—. 沒有好 **Mŏu iòu haò.** On ne voit pas encore d'—. 還不見好 **Houân pŏu kién haò.**

AMÉLIORER. Il a amélioré cette terre par l'engrais. 他把這塊地糞好了 **T'ā pà tché k'ouái tí fénn haò leaò.**

S'AMÉLIORER. — de jour en jour. 一天比一天好 **Ĭ t'iēn pì ĭ t'iēn haò.**

AMENDE. Imposer une — pécuniaire. 罰錢 **Fă ts'iên.** — pécuniaire imposée. 罰的錢 **Fă tí ts'iên.** Imposer une — en grain, en riz. 罰粮罰米 **Fă leâng, fă mì.** Condamner un officier à une — qui sera retenue sur ses appointements. 罰俸 **Fă fóung.** Condamner qqn à une — de cent onces d'argent. 罰他一百銀子 **Fă t'ā ĭ pĕ in tzèu.** Il a été condamné à une — de cinquante mille deniers. 他受了五十吊錢的罰 **T'ā cheóu leaò òu chĕu tiaó ts'iên tĭ fă.** Faire amende honorable. 認錯求饒 **Jénn ts'ouò, k'iòu jaò.**

AMENDER. Corriger. 改 **Kài.** Vos conseils ont amendé mon fils. 你把我的兒子勸好了 **Gnì pà ngò tĭ êul tzèu k'iuén haò leaò.** || Fumer. — la terre. 糞地 **Fénn tí.**

S'AMENDER. Corriger ses défauts. 改過 **Kài kouó.** Il s'est amendé. 他改了過 **T'ā kài leaò kouó.** 他改好了 **T'ā kài haò leaò.**

AMENER. Diriger et venir. — qqn. 領他來 **Lìng t'ā lâi.** Avoir amené qqn. (Avoir conduit qqn pour qu'il vînt) 領了他來 **Lìng leaò t'ā lâi.** (Avoir conduit qqn et être venu) 領了他來了 — **leaò.** (Être venu en conduisant qqn) 領着他來了 **Lìng tchŏ t'ā lâi leaò.** Amener qqn de l'extérieur à l'intérieur. 領進他來 **Lìng tsín t'ā lâi.** 領他進來 **Lìng t'ā tsín lâi.** — qqn de l'intérieur à l'extérieur. 領出他來 **Lìng tch'ŏu t'ā lâi.** 領他出來 **Lìng t'ā tch'ŏu lâi.** Avoir amené qqn à l'intérieur. 領進了他來 **Lìng tsín leaò t'ā lâi.** Avoir — qqn dehors. 領出了他來 **Lìng toh'ŏu leaò t'ā lâi.** 領了他出來 **Lìng leaò t'ā tch'ŏu lâi.**

Accompagner et venir, présenter, livrer. Amener un officier. 送官來 **Sóung kouān lâi.** Avoir amené un enfant. 送了孩子來 **Sóung leaò hâi tzèu lâi.** Le riz qui a été —. 送來的米 **Sóung lâi tĭ mì.** Amenant des voleurs au tribunal. 送着賊到衙門裏來 **Sóung tchŏ tsĕ taó iâ mènn lì lâi.** Amener qqn à l'intérieur. 送進他來 **Sóung tsín t'ā lâi.** — qqn au dehors. 送出他來 **Sóung tch'ŏu t'ā lâi.**

Mener à sa suite, conduire avec soi, porter sur soi et venir. Amener dix mille soldats. 帶一萬兵來 **Tái ĭ wán pīng lâi.** Amenant des gens oisifs. 帶着閒人來 **Tái tchŏ hién jénn lâi.** Avoir amené des bagages. 帶了行李來 **Tái leaò hìng lì lâi.** Amener un bœuf en le conduisant par la corde. 牽牛來 **K'iēn gniòu lâi.** Avoir amené un porc en le chassant devant soi. 趕了豬來 **Kàn leaò tchōu lâi.** Amenant des briques sur une voiture ou une barque. 拉着甎來 **Lă tchŏ tchouēn lâi.** Avoir amené de la chaux sur une brouette. 推了石灰來 **T'ouēi leaò chĕu houēi lâi.** Charbon — à dos d'âne. 馱駄來的煤 **Liù t'ouò lâi tĭ méi.**

Digitized by Google

Faire venir avec soi. Avoir amené un enfant en le tenant par la main. 搀了孩子來 **Tsiāng leaò hâi tzèu lâi.** Avoir saisi et — des voleurs. 拏了(ou 拘了)賊來 **Ná leaò (ou Kiū leaò) tsĕ lâi.** Mandat d'amener. 拘帶票 **Kiū tái p'iaó.** Avoir enlevé de force et amené des bœufs. 搶了牛来 **Ts'iāng leaò gniôu lâi.** Avoir acheté et —. 買了來 **Mài leaò lâi.** Avoir emprunté et —. 借了來 **Tsié leaò lâi.** Ces planches ont été enlevées et amenées par le courant. 這些板子着水冲了來 **Tché siĕ pàn tzèu tchŏ chouèi tch'ōung leaò lâi.**

Attirer. Amener le filet. 拉網來 **Lâ wàng lâi.** || Causer. Amener des maladies. 着人生病 **Tchŏ jênn chēng píng.** Le vent amena la pluie. 颳風颳的下了雨 **Kouă fōung, kouă tĭ hiá leaò iù.**

AMÉNITÉ. Affabilité. 和氣 **Houô k'í.**

AMENUISER. 削 **Siŏ.** — une cheville. 削籤兒 **Siŏ ts'iēn êul.**

AMER. Qui a une saveur rude. 苦 **K'ŏu.** Votre melon est —. 你的瓜苦 **Gnì tĭ kouā k'ŏu.** Eau amère. 苦水 **K'ŏu chouèi.** La gentiane est —. 黃蓮是苦的 **Houâng liên chéu k'ŏu tĭ.** Pilule — au goût. 苦口的藥丸 **K'ŏu k'eòu tĭ iŏ wân.** Les bons remèdes sont amers au goût. 良藥苦口 **Leâng iŏ k'ŏu k'eòu.** Avoir la bouche amère. 口苦 **K'eòu k'ŏu.**

Acerbe. 酸 **Suān.** 利害 **Lí hái.** Dire des paroles amères. 說的太酸 ou 利害 **Chouŏ tĭ t'ái suān** ou **lí hái.**

Douloureux. 苦 **K'ŏu.** Amer destin. 苦命 **K'ŏu míng.** Il est très — d'être deçu par un ami. 上朋友的當是一個大苦 **Cháng p'êng iòu tĭ táng chéu ĭ kó tá k'ŏu.**

AMÈREMENT. Aigrement. Réprimandé —. 責備的很酸 ou 利害 **Tchĕ pí tĭ hènn suān** ou **lí hái.** || Douloureusement. Pleurer —. 苦苦的哭 **K'ŏu k'ŏu ti k'ōu.**

AMÉRIQUE. 亞美利加 **Iá mèi lí kiā.**

AMERTUME. Saveur amère. 苦味 **K'ŏu wéi.** || Affliction. 苦 **K'ŏu.** Être dans l'—. 喫苦 **Tch'ĕu k'ŏu.** Cause d'—. 苦處 **K'ŏu tch'ŏu.** N'avoir pas encore goûté les amertumes de la vie. 沒受過酸甜苦辣 **Mŏu cheóu kouó suān, t'iên, k'ŏu, lă.** || Aigreur. Avoir de douces paroles sur les lèvres et de l'amertume dans le cœur. 口(ou 嘴)甜心苦 **K'eòu (ou Tsouèi) t'iên, sīn k'ŏu.**

AMEUBLEMENT. 傢伙 **Kiā houŏ.** 傢具 **Kiā kiú.** 傢什 **Kiā chĕu.** Un — complet. 一套傢伙 **Ĭ t'aó kiā houŏ.**

AMEUTER. — le peuple. 叫民人作亂 **Kiaó mîn jênn tsŏ louán.**

S'AMEUTER. 作亂 **Tsŏ louán.** 鬧事 **Naó chéu.** — et se révolter. 作反 **Tsŏ fàn.**

AMI. Celui avec qui l'on est uni d'affection, compagnon aimé. 朋友 **P'êng iòu.** — intime. 知己(ou 知心)的朋友 **Tchēu kì (ou Tchēu sīn) tĭ —.** — familier. 熟朋友 **Chŏu —.** — avec qui l'on est étroitement uni. 親近的朋友 **Ts'īn kín tĭ —.** 相親相近的朋友 **Siāng ts'īn siāng kín tĭ —.** Amis, tant qu'il y a à manger et à boire; époux, tant qu'il y a de quoi vivre. 酒肉朋友柴米夫妻 **Tsiòu jóu —, tch'âi mì fōu ts'ī.** Amis détestables. 狐朋狗友 **Hôu p'êng, keòu iòu.** Se faire des —. 交結朋友 **Kiaō kiĕ —.** Dernièrement il s'est fait quelques nouveaux —. 他近來交了幾個新朋友 **T'ā kín lâi kiaō leaò kì kó sīn —.** Ils sont très —. 他們很相契的 **T'ā mênn hènn siāng k'í tĭ.** Ces deux familles sont très amies. 這兩家子很親近的 **Tché leàng kiā tzèu hènn ts'īn kín tĭ.** Tout le monde vous traite en ami. 衆人親近你 **Tchóung jênn ts'īn kín gnì.** Tous les parents et les anciens amis. 三親六故的 **Sān ts'īn, liŏu kóu tĭ.**

Celui avec qui l'on est en bonnes relations. 相好的 **Siāng haò tĭ.** Voir un ami. 見個相好的 **Kién kó —.** Il est l'— du sous-préfet. 他和知縣相好 **T'ā houô tchēu hién siāng haò.** Il n'a pas un —. 沒有一個人和他相好 **Mŏu iòu ĭ kó jênn houô t'ā —.** 他沒有一個相好的人 **T'ā mŏu iòu ĭ kó — tĭ jênn.** Vous êtes très amis ensemble. 你們很相好 **Gnì mênn hènn —.** Être

Digitized by Google

grands —. 是很相好的 Chéu hènn — tí. Royaumes —. 相好的國 — tí konŏ. Je suis ami avec tout le monde. 我同人全上來了 Ngò t'ôung jênn ts'iuèn cháng lâi leaò.

Qui aime. Être ami du peuple. 愛民人 Ngái mîn jênn. V. AIMER.

Favorable. Destins amis. 好遭化 Haò tsaó houá. || Bienveillant. Visage ami. 親愛的模樣 Ts'în ngái tí môu iáng.

AMIABLE. Doux. 良善 Leâng chén. 温和 Wênn houô. || Traiter une affaire à l'amiable. 說和 Chouŏ houô. 講和 Kiàng houô. V. ACCOMMODER.

AMIANTE. Toile d'—. 火浣布 Houò houàn póu.

AMICAL. Procédé —. 親愛的樣子 T'sîn ngái tí iáng tzèu. Parole amicale. 親愛的話 Ts'în ngái tí houá. 從心裏來的話 Ts'ôung sîn lì lâi tí houá.

AMICALEMENT. 親愛的樣子 Ts'în ngái tí iáng tzèu.

AMICT. 方領 Fāng lîng.

AMIDON. Fécule. 麪 Mién. Sorte de colle faite d'—. 糊子 Kiáng tzèu.

AMIDONNER. 糊 Kiáng. — des vêtements. 糊衣裳 Kiáng ī châng. Amidonné. 刷糊的 Chouă kiáng tí.

AMINCIR. — un bâtonnet de bambou avec un couteau. 削個竹籤兒 Siŏ kó tchôu ts'iēn êul. — en raclant. 剜 K'ôu (K'ouā).

AMIRAL. 水師提督 Chouèi chêu t'í tŏu. 頭等水師提督 T'eôu tèng —. Vice —. 二等水師提督 Eúl tèng —. Contre —. 三等水師提督 Sān tèng —.

AMIRAUTÉ. Charge d'amiral. 水師提督爵位 Chouèi chēu t'í tŏu tsiŏ wéi. Résidence d'un amiral. 水師提督衙門 — iá mênn.

AMITIÉ. Attachement mutuel. 交情 Kiaō ts'îng. Notre — date de loin. 我們的交情日子久了 Ngò mênn tí — jêu tzèu kiòu leaò. — très étroite. 密密的 (ou 親密的) 交情 Mí mí tí (ou Ts'în mí tí) —. Plus l'— est étroite. 交情越密 — iuĕ mí Nous sommes unis d'une étroite —. 我們很有交情 ou 很相好 Ngò mênn hènn iòu — ou hènn siāng haò. Voyez combien mon — avec lui est étroite. 你看我同他有多大交情 Gnì k'án ngò t'ôung t'ā iòu touō tá —. — particulière. 私交情 Sēu —. Lier — avec qqn. 和他交結朋友 ou 結交 Houô t'á kiaō kiĕ p'êng iòu ou kiĕ kiaō. Ils lièrent —. 套上交情了 T'aó châng kiaō ts'îng leaò. 套成了交情 T'aó tch'êng leaò —. Lier — avec les officiers. 和做官的套交情 Houô tsó kouān tí t'aó —. Avoir des relations d'— avec qqn. 和他交接朋友 Houô t'ā kiaō tsiĕ p'êng iòu. 交接他 Kiaō tsiĕ t'ā. Rompre l'—. 絕交 Tsiuĕ kiaō. 斷交情 Touán kiaō ts'îng. Leur — est rompue. 他們絕了交 (斷了交情 ou 絕了交情) T'ā mênn tsiuĕ leaò kiaō (touán leaò — ou tsiuĕ leaò —).

Bon office, plaisir. Faites-moi l'amitié de. 我請你 Ngò ts'îng gnì. 煩勞煩勞你 Fân laô fân laô gnì. Monsieur, j'ai reçu un témoignage de votre —. 我領情了 Ngò lîng ts'îng leaò. 蒙老爺過愛 Môung Laò iê kouó ngái. || Faire mille amitiés à qqn. 待他親熱 Tái t'ā ts'în jĕ. Présentez-lui mes —. 你替我問他好罷 Gnì t'í ngò wénn t'ā haò pá.

AMMONIAC. Sel —. 硇砂 Naô chā.

AMNISTIE. 赦 Ché. — complète ou générale. 大赦 Tá ché. Accorder une —. 赦罪 Ché tsouéi. Accorder une — générale. 大赦天下 Tá ché t'iēn hiá. Le bienfait de l'— générale ne s'étend pas à ces sortes de crimes. 這樣的罪過着大赦也不赦 Tché iáng tí tsouéi, iŭ tchô tá ché, iè pŏu ché.

AMNISTIER. 赦 Ché. 饒赦 Jaô ché. — les coupables. 赦 (ou 饒赦) 罪人 Ché (ou Jaô ché) tsouéi jênn. — un criminel et le mettre en liberté. 赦出罪人來 Ché tch'ŏu tsouéi jênn lâi. Avoir été amnistié. 得了赦 Tĕ leaò ché. 得了大赦 Tĕ leaò tá ché.

AMODIATEUR. Fermier. 佃戶 Tién hóu.

AMODIER. Affermer. 租地 Tsōu tí.

AMOI, AMOY ou EMOUY. Port du Fou kien. 廈門 Hiá mênn.

Digitized by Google

AMOINDRI. Être —. 小了 Siaò leaò. — en nombre, en quantité. 少 Chaò. V. PETIT, DIMINUER.

AMOLLIR. Rendre mou. V. MOU. — la cire en la pétrissant entre les mains. 把黃蠟搓(ou 揑)輭和了 Pà houâng lă gniên (ou gniĕ) jouàn houò leaò. — une courroie en la trempant dans l'eau. 把皮條泡輭和了 Pà p'i t'iaò p'aó —. Le soleil a amolli la cire. 太陽曬的黃蠟輭和了 T'ái iâng chái tĭ, houâng lă —. || Fléchir, adoucir. Amollir qqn. 着他心輭了 Tchŏ t'ā sĭn jouàn leaò.

AMONCELÉ. 堆着的 Touēi (Tsouéi) tchŏ tĭ.

AMONCELER. 堆 Touēi (Tsouēi). — des pierres. 堆(ou 堆上)石頭 — (ou — cháng) chĕu t'eôu. 堆起石頭來 — k'ì chĕu t'eôu lâi. — des briques en un seul tas. 把磚堆在(到ou 成)一堆 Pà tchouēn — tsái (taó ou tch'êng) ĭ —. Balayer et — le grain. 把糧食掃成堆 Pà leâng chĕu saó tch'êng —. V. MONCEAU.

S'AMONCELER. Les sables s'amoncellent. 沙土湊在(ou 到)一塊 Chā t'òu ts'eóu tsái (ou taó) ĭ k'ouái. Les nuages —. 雲彩攏上來 Iŭn ts'ài iòung cháng lâi.

AMONT. L'eau qui est en —. 上溜的水 Cháng lióu tĭ chouèi. Aller en —. 上水 Cháng chouèi. Barque qui va en —. 上水船 Cháng chouèi tch'ouên. Venir d'—. 下水 Hiá chouèi. V. COURANT.

AMORCE. 引子 În tzèu. — pour prendre le poisson. 魚引子 Iù —. Servir d'—. 做引子 Tsó —. Employer une mouche comme —. 用蠅子做引子 Iòung îng tzèu tsó —. — du vice. 罪引子 Tsouéi —.

AMORCER. Attirer. 引 În. — le poisson. 引魚 În iù. — les gens. 引人來 În jênn lâi.

AMORTIR. — la flamme. 壓火 Iă houò. — l'inflammation. 敗火 Pái houò. — la douleur de la maladie. 經病苦 K'îng píng k'òu. 叫病苦輕了 Kiaó — kĭng leaò. — les passions. 壓服偏情 Iă fŏu p'iēn ts'îng. — un coup. 搪 T'âng. — une dette. 還賬 Houân tcháng.

AMOUR. Sentiment d'affection. 愛情 Ngái ts'îng. L'— des enfants pour leurs parents. 兒女愛父母的情 Eûl gniù ngái fóu mòu tĭ ts'îng. Cet — de l'homme envers Dieu. 人愛天主的那個心 Jênn ngái T'iēn tchòu tĭ ná kó sĭn. — propre. 愛自己的私情 Ngái tzéu kĭ tĭ sēu ts'îng. — déréglé de l'honneur. 愛光彩的私情 ou 偏情 Ngái kouāng ts'ài tĭ sēu ts'îng ou p'iēn ts'îng. Rendre — pour —. 一愛還愛 ĭ ngái houân ngái. 一情還情 ĭ ts'îng houân ts'îng.

AMOUR. Fleuve de Mandchourie. 黑龍江 Hĕ lôung kiāng.

s'AMOURACHER. — d'une fille. 泥愛女子 Gnĭ ngái gniù tzèu. V. AIMER.

AMOURETTE. 暫時的愛情 Tchán chĕu tĭ ngái ts'îng.

AMOUREUSEMENT. Veiller — sur ses enfants. 眷顧兒女 Kiuén kóu êul gniù.

AMOUREUX. Langage —. 親愛的話 Ts'în ngái tĭ houá. Être — de la musique. 在音樂上很親 Tsái în iŏ cháng hènn ts'în.

AMPHIBOLOGIQUE. Expression —. 有兩個意思的話 Iòu leàng kó ĭ sēu tĭ houá. 兩關話 Leàng kouān houá.

AMPHIGOURI. 無頭緒的話 Oû t'eôu siú tĭ houá.

AMPHITHÉATRE. 圓場 Iuên tch'âng. En —. 臺子樣兒 T'âi tzèu iáng êul. Tout autour ce sont des montagnes en —. 周圍重重疊疊的都是山 Tcheōu wéi, tch'ôung tch'ôung tiĕ tiĕ tĭ tōu chéu chān.

AMPHITRYON. 擺席的人 Pài sĭ tĭ jênn. 請客的人 Ts'îng k'ĭĕ —.

AMPHORE. 壺 Hôu. 酒壺 Tsiòu hôu.

AMPLE. Long et large. 寬大 K'ouān tá. — jardin. 寬大園子 — iuên tzèu. || Qui ne serre pas le corps. 肥 Fêi. Manches larges. 肥(肥大 ou 寬大)袖子 Fêi (Fêi tá ou K'ouān tá) sióu tzèu.

Digitized by Google

Copieux. Ample moisson de sésame. 芝麻收的多 **Tchēu mâ cheōu tĭ touō.** — sujet de méditation. 默想的寬綽題目 **Mĕ siàng tĭ k'ouān tch'ŏ t'ĭ mŏu.**

AMPLEMENT. Abondamment. La famille est — pourvue de ressources. 家裏寬綽 **Kiā lĭ k'ouān tch'ŏ (tch'aò).**

Pleinement. Les grains suffisent —. 糧食滿穀喫 **Leâng chĕu màn keóu tch'ĕu.** Votre science suffit — pour enseigner. 你的學問教書滿可以 **Gnì tĭ hiŏ wénn, kiaó chōu, màn k'ò ì.**

AMPLIFICATEUR. 誇詐不實的人 **K'ouā tchá pŏu chĕu tĭ jénn.**

AMPLIFICATION. Exagération. 鋪張話 **P'ōu tchāng houá.** 誇詐不實的話 **K'ouā tchá pŏu chĕu tĭ houá.** 大話 **Tá houá.** || Exercice littéraire. 文章 **Wénn tchāng.** Faire une —. 作一篇文章 **Tsŏ ĭ p'iēn wénn tchāng.** Deux amplifications et une pièce de vers. 二文一詩 **Eúl wénn, ĭ chĕu.** V. COMPOSITION.

AMPLIFIER. Étendre un sujet. 推廣 **T'ouēi kouàng.** || Exagérer. 鋪張 **P'ōu tchāng.** 說的太過 **Chouŏ tĭ t'ái kouó.** V. EXAGÉRER.

AMPOULE. Petite tumeur. 疱 **P'aó.** Il s'est levé une —. 起了一個疱 **K'ì leaò ĭ kó p'aó,** Se faire une — en marchant. 走的起了(ou 跴了)疱 **Tseòu tĭ k'ì leaò** (ou **tch'aì leaò**) **p'aó.** L'eau bouillante m'a fait une —. 我着開水燙了個燎疱 **Ngò tchŏ k'āi chouèi t'áng leaò kó leaô p'aó.**

Fiole. 餅子 **P'ing tzèu.**

AMPOULÉ. Avoir un langage —. 說(ou 發)大話 **Chouŏ** (ou **Fā**) **tá houá.**

AMPOULETTE. Sablier. 沙表 **Chā piaò.**

AMPUTER. 割 **Kŏ.** — les oreilles. 把耳朵割了去 **Pà èul touò kŏ leaò k'iú.** — les bras. 截去骼膊 **Tsiĕ k'iù kŏ pĕ.** — les doigts. 截去指頭 **Tsiĕ k'iù tchèu t'eôu.** — les yeux. 剜眼 **Wàn iĕn.** V. COUPER.

AMULETTES. On emploie souvent comme amulettes des bandes de papier ou de soie portant des caractères magiques. Elles s'appellent. 符 **fôu.** Dessiner des —. 畫符 **Houá fôu.** Parmi les amulettes, on distingue les billets et les miroirs qu'on porte sur soi pour se protéger 護身符 **hóu chēnn fôu** et 護身鏡 **hóu chēnn kíng** ; les anciennes sapèques, les chaînes de sapèques et les tablettes qu'on porte sur soi pour obtenir une vie longue 壽錢 **cheóu ts'iên,** 壽鎖 **cheóu souò,** 錢鎖子 **ts'iên souò tzèu,** 壽牌 **cheóu p'âi.**

AMUSANT. Agréable. 有趣兒的 **Iòu ts'iú êul tĭ.** Tenir une conversation amusante. 說的話有趣兒 **Chouŏ tĭ houá iòu ts'iú êul.** || Divertissant. Chose amusante. 玩戲事 **Wán hí chéu.** Parole —. 玩戲話 — **houá.** || Qui fait rire. Parole amusante. 笑話 **Siaó houá.**

Ridicule. 可笑的 **K'ò siaó tĭ.**

AMUSEMENT. Jeu, divertissement. 玩意兒 **Wán ĭ êul.** 玩戲事 **Wán hí chéu.** — bruyant. 熱鬧 **Jĕ naó.** N'aimer pas les amusements bruyants de la ville. 嫌城裏的熱鬧 **Hiên tch'êng lì tĭ —.**

Bagatelle. 小事 **Siaò chéu.** Ce n'est pas un —. 這可不是鬧着玩兒的 **Tché k'ò pŏu chéu naó tchŏ wán êul tĭ.**

Moyen de tromper. 哄人的法子 **Hôung jênn tĭ fă tzèu.**

AMUSER. Distraire l'esprit. 叫人散心 **Kiaó jênn sán sīn.** || Faire plaisir. 叫人喜歡 **Kiaó jênn hì houān.**

Faire rire. 引人笑 **În jênn siaó.** 叫人喜笑 **Kiaó jênn hì siaó.** || Avoir de l'agrément. 有趣兒 **Iòu ts'iú êul.**

Faire perdre le temps à qqn. 耽悞他的工夫 **Tān óu t'ā tĭ kōung fôu.** 叫他耽悞工夫 **Kiaó t'ā tān óu —.**

Donner de vaines espérances,... 哄 **Hôung.** — un vieillard par de belles paroles. 說好話哄着老人 **Chouŏ haò houá, hôung tchŏ laò jênn.** — et réjouir un malade. 哄着叫病人喜歡 **Hôung tchŏ, kiaó píng jênn hì houān.** — un enfant (pour l'empêcher de pleurer). 哄哄孩子 **Hôung hôung hâi tzèu.** 引引孩子 **În în hâi tzèu.** Je n'arrive pas à — cet enfant. 我哄不歡喜這個孩子 **Ngò hôung pŏu houān hì tché kó hâi tzèu.**

Digitized by Google

S'AMUSER. Se distraire l'esprit. 散心 **Sán sīn.** || Jouer. 玩兒 **Wán êul.** Cet *enfant* ne pense qu'à —. 這個孩子淨貪玩兒 **Tché kó hâi tzèu tsíng t'ān —.** Courir pour —. 跑着玩兒 **P'aó tchŏ —.** — à rire ou à plaisanter. 笑着玩兒 **Siaó tchŏ —.** — à taquiner. 鬧(ou 鬮)着玩 **Naó (ou Teóu) tchŏ wán** — à dire des paroles offensantes. 罵着玩 **Má —.**

Prendre du plaisir. 取樂 **Ts'iù lŏ.** On va à la comédie pour —. 聽戲是爲的取樂 **T'īng hí chéu wéi tĭ ts'iù lŏ.** Aimer à —. 好樂 **Haó lŏ.** Gens qui aiment à —. 好樂的人 **Haó lŏ tĭ jênn.** — aux dépens de qqn. 笑話他 **Siaó houá t'ā.** V. SE MOQUER. || Trouver du plaisir. 喜歡 **Hì houān.** 有趣兒 **Iòu ts'iú êul.** — à écouter des contes. 喜歡聽說古事兒 **Hì houān t'īng chouŏ kòu chéu êul.** 聽古事兒有趣兒 **T'īng —, iòu ts'iú êul.**

Perdre le temps. 躲懒工夫 **Tān óu kōung fōu.**

AMUSETTE. 小玩意兒 **Siaŏ wán ì êul.** V. AMUSEMENT.

AN, ANNÉE. Espace de douze mois. 年 **Gniên.** Chaque année. 年年 **Gniên gniên.** 每年 **Mèi gniên.** L'— où il y eut des troubles. 作亂的那一年 **Tsŏ louán tĭ ná ì gniên.** L'— où vous quitterez ce monde. 你去世的那一年 **Gnì k'iú chéu tĭ ná ì gniên.** Il ya trois ans. 三年以前 **Sān gniên ì ts'iên.** Il y a plus de trois cents ans. 三百多年前 **Sān pĕ touō gniên ts'iên.** Il y a quelques années. 前好幾年 **Ts'iên haò kì gniên.** Il y a un grand nombre d'—. 前許多年咯 **Ts'iên hiù touō gniên lŏ.** 年久咯 **Gniên kiòu lŏ.** 年歲不少咯 **Gniên souéi pōu chaò lŏ.** 日久年深 **Jĕu kiòu, gniên chēnn.** Il y a dix ans, sa famille était encore riche. 他家前十年裏還是財主呢 **T'ā kiā, ts'iên chĕu gniên lì, houân chéu ts'âi tchòu gnì.** Avant les trois années qui viennent de s'écouler. 三年前以上 **Sān gniên ts'iên ì cháng.** Il a étudié dix ans. 他念了十年的書 **T'ā gnién leaò chĕu gniên tĭ chōu.** J'ai exercé une charge durant trois —. 我做了三年官 **Ngò tsó leaò sān gniên kouān.** V. DURANT. Seulement une année ou une demi-année. 不過一年半載 **Pōu kouó ĭ gniên, pán tsài.** Cela demande plus de six mois et plus d'une —. 不是一年半載的事 **Pōu chéu ĭ gniên pán tsài tĭ chéu.** Agneau qui n'a pas encore un an. 不穀一年的羊羔 **Pōu keóu ĭ gniên tĭ iâng kaō.** Les années qui ont précédé celle où nous sommes. 往常年 **Wàng tch'âng gniên.** 上年 **Cháng gniên.** Cette année-ci. 今年 **Kīn gniên.** L'— actuelle. 本年 **Pènn gniên.** L'— dernière. 去年 **K'iú gniên.** 年上個 **Gniên cháng kó.** L'— dernière ou L'— précédente. 頭年 **T'eóu gniên.** L'— qui a précédé l'— dernière. 前年 **Ts'iên gniên.** L'— qui a précédé l'avant-dernière. 大前年 **Tá ts'iên gniên.** L'— prochaine. 過年 **Kouó gniên.** 明年 **Ming gniên.** 來年 **Lâi gniên.** L'— qui suivra l'— prochaine. 後年 **Heóu gniên.** La fin de l'—. 年底 **Gniên tì.**

L'année se divise en vingt-quatre parties. 一年分二十四節氣 ou 節令 **Ĭ gniên fēnn êul chĕu séu tsiĕ k'ì** ou **tsiĕ líng.** Passer ou Fêter le premier jour de l'une des vingt-quatre divisions de l'année. 過節 **Kouó tsiĕ.**

Après le nouvel an. 年下 **Gniên hiá.** 年節下 **Gniên tsiĕ hiá.** Dès qu'on a passé le jour du nouvel an. 一到了年節下 **Ĭ taó leaò —.** Avant ou après le premier jour de cette année. 這年前年後 **Tché gniên ts'iên gniên heóu.** Aux approches du nouvel an. 赶到離年傍節的時候 **Kàn taó lì gniên páng tsiĕ tĭ chéu heóu.** Mourir le dernier jour de l'année au soir (ce qui est regardé comme très néfaste). 死在三十黑下 **Sèu tsái sān chĕu hĕ hiá.** La nouvelle —. 新年 **Sīn gniên.** La nouvelle — est arrivée. 到了新年 **Taó leaò —.** Le premier jour de l'—. 大年初一 **Tá gniên tch'ōu ĭ.** Fêter la nouvelle —. 過年 **Kouó gniên.** Depuis la nouvelle — jusqu'à présent. 從過了年以來 **Ts'ôung kouó leaò gniên ì lâi.** Présents de nouvel an. 年禮 **Gniên lì.** Gâteaux de riz qu'on offre à l'occasion du nouvel an. 年糕 **Gniên kaō.** Souhaiter

Digitized by Google

la bonne année à qqn. 給他拜年 ou 拜新年 **Kĭ t'ā pái gniên** ou **pái sīn gniên**. Monsieur, je vous souhaite une bonne —. 兄台新喜阿 **Hiōung t'âi, sin hì ngō (ā)**. 新春大喜 **Sīn tch'ouênn tá hì**. (Si c'est une personne à qui l'on doit du respect, on dit) 恭喜 **Kōung hì**. (On répond) Disons mieux ; une bonne — à nous deux. 好說我們兩同喜阿 **Haò chouŏ ; ngò mênn leàng t'ôung hì â**.

La première année d'un règne. 元年 **Iuên gniên**. La première, la deuxième, la troisième,... année Kouang siu. 光緒元年二年三年... **Kouāng siú iuên gniên, éul gniên, sān gniên,...** Écrire l'— du règne. 寫國號多少年 **Siè kouŏ haó touō chaò gniên**. L'an du monde ou de la créatien 4500. 天主造天地後四千五百年 **T'iēn tchòu tsaó t'iēn tí heóu séu ts'iēn òu pĕ gniên**. L'an de Jésus-Christ 1908. 天主降生後一千九百零八年 **T'iēn tchòu kiáng chēng heóu ĭ ts'iēn kiòu pĕ ling pă gniên**.

Année d'âge d'une personne. 歲 **Souéi**. V. AGE, AGÉ. Cet enfant n'a pas encore un an accompli. 這個孩子還不滿一歲 ou 一個生日 **Tché kó hâi tzèu houân pŏu màn ĭ souéi** ou **ĭ kó chēng jĕu**. Il aura bientôt quinze ans. 快到十五歲了 **K'ouâi taó chĕu òu souéi leaò**. Il aura seize ans le mois prochain. 下月他就十六歲了 **Hiá iuĕ, t'ā tsiòu chĕu lióu souéi leaò**. Il a eu treize ans la semaine dernière. 上主日他就有了十三歲了 **Cháng tchòu jĕu, t'ā tsiòu iòu leaò chĕu sān souéi leaò**. Dans les âmes énergiques la vertu n'attend pas les années. 有志不在年高 **Iòu tchéu, pŏu tsái gniên kaō**.

ANACHORÈTE. 獨修人 **Tŏu siōu jênn**.

ANACHRONISME. 差了時候 **Tch'ā leaò chêu heóu**.

ANALECTES. 文集 **Wênn tsĭ**.

ANALOGIE. Ressemblance. Avoir de l'—. 有相同的地方 **Iòu siāng t'ôung tĭ tí fāng**.

ANALOGUE. Semblable. 相同 **Siāng t'ôung**.

ANALYSE. Sommaire. 大概 **Tá kái**. 大意 **Tá í**. 大略 **Tá leŏ**. Donner l'—. 說個大概 ou 大略 **Chouŏ kó —**.

Division. Donner l'— d'un discours. 分開一條一條的說 **Fēnn k'āi ĭ t'iaô ĭ t'iaô tĭ chouŏ**. || En dernière analyse. 終究 **Tchōung kióu**. 歸根 **Kouēi kēnn**. 澈底兒 **Tch'ĕ tĭ êul**.

ANALYSER. Séparer les parties. 分開 **Fēnn k'āi**. — un discours. 分開一條一條的 **Fēnn k'āi ĭ t'iaô ĭ t'iaô tĭ**.

Faire fondre. 化開 **Houá k'āi**.

Examiner en détail. 細(仔細 ou 細細的)看 **Sí (Tzèu sí ou Sí sí tĭ) k'án**. Avoir analysé à fond. 看破了 **K'án p'ouó leaò**.

ANANAS. (Le fruit de Bornéo) 波羅菓 **Pouō louô kouò**.

ANARCHIE. 無王無法 **Oû wâng, ôu fă**. L'empire est dans l'—. 天下大亂 **T'iēn hiá tá louán**.

ANATHÉMATISER. Rejeter. 棄絕 **K'í tsiuĕ**. || Maudire. 咒罵 **Tcheóu má**. Anathématisé. 咒罵的 **Tcheóu má tĭ**.

ANATHÈME. Malédiction. 咒罵 **Tcheóu má**. 罵話 **Má houá**.

ANCÊTRES. Aïeux. 祖宗 **Tsòu tsōung**. 祖先 **Tsòu siēn**. 先祖 **Siēn tsòu**. 祖上 **Tsòu cháng**. 先人 **Siēn jênn**. Les — ou L'un des — de Wenn wang. 文王的先祖 **Wênn wâng tĭ siēn tsòu**. Les — reculés ou L'un des — reculés. 老祖先 **Laò tsòu siēn**. Salle où sont conservées les tablettes des — de l'empereur ou d'un prince. 宗廟 **Tsōung miaó**. Salle des — d'une famille particulière. 祖廟 **Tsòu miaó**. 家廟 **Kiā miaó**. 祠堂 **Sèu (T'sèu) t'âng**.

Anciens. 先人 **Siēn jênn**.

ANCHE. 鼻兒 **Pí êul**.

ANCIEN. De l'antiquité. 古 **Kòu**. Temps anciens. 古時候 **Kòu chêu heóu**. Les hommes des temps —. 古時(ou 古時候)的人 — **tĭ jênn**. Dans les temps —. 古時年間 — **gniên kiēn**. Tous les temps —. 萬古 **Wán kòu**. 萬古千年 **Wán kòu ts'iēn gniên**. Depuis les temps — jusqu'à nos jours. 古往今來 **Kòu**

Digitized by Google

wàng kīn lâi. 自古以來 Tzéu kòu ì lâi. 自古到如今 Tzéu kòu taó jōu kīn. Les empereurs qui ont existé depuis les temps — jusqu'à nos jours. 古來的朝廷 Kòu lâi tí tch'aô t'ing. Ancienne maxime. 古語 Kòu iù. — anecdote. 古事 Kòu chéu. — écriture. 古字 Kòu tzéu.

Du temps passé. 老 Laò. Les enfants de l'ancien temps. 老時的孩子們 Laò chéu tí hâi tzèu mênn. Dans l'— temps. 老時年間 — gniên kiên. Ancienne mode. 老樣子 Laò iáng tzèu. Ce livre est un peu ancien. 那一部書老些兒 Ná ì póu chōu laò siē êul. — livre. 老書 Laò chōu.

Qui est depuis longtemps. 老 Laò. (En parlant des êtres inanimés, on dit aussi) 舊 Kiòu. V. VIEUX. Les anciens (les vieillards). 老人 Laò jênn. Ancien usage. 老(ou 舊)規矩 Laò (ou Kiòu) kouēi kiù. — défaut. 老毛病 Laò maô píng. Avoir oublié son — temps. 忘了舊時候 Wâng leaò kiòu chéu heóu. Se dégoûter de ce qui est — et aimer ce qui est nouveau. 厭故喜新 Ién kóu, hì sīn. 新是香陳是臭 Sīn chéu hiāng, tch'ênn chéu tch'eóu. D'ancienne date. 年陳日久 Gniên tch'ênn, jēu kiòu. La maladie est trop —. 病太陳了 Píng t'ái tch'ênn leaò.

D'autrefois, d'auparavant. 從前的 Ts'ôung ts'iên tí. 先前的 Siên ts'iên tí. L'ancien préfet. 從前的官 Ts'ôung ts'iên tí kouān. Votre — cheval. 你從前的馬 Gnì ts'ôung ts'iên tí mà. || Plus âgé, précédent. Il est mon — d'âge. 他比我大 T'ā pì ngò tá. Vous êtes mon — en charge. 你做官在我以前 Gnì tsó kouān tsâi ngò ì ts'iên.

ANCIENNEMENT. 古(ou 老)時年間 Kòu (ou Laò) chêu gniên kiên. 從前 Ts'ôung ts'iên. V. ANCIEN.

ANCIENNETÉ. Age. 歲數 Souéi chóu.

ANCRAGE. 灣船的地方 Wān tch'ouên tí tí fāng.

ANCRE. 錨 Maô. Jeter l'—. 下錨 Hiá maô. Lever l'—. 起錨 K'ì maô. 開船 K'āi tch'ouên. La barque va lever l'— pour aller à T'ien tsin. 船要開往天津去 Tch'ouên iaó k'āi wàng T'iēn tsīn k'iú. Lever l'— à l'aide du cabestan. 絞錨 Kiaò maô. — du salut. 救船錨 Kióu tch'ouên maô. Aller se mettre à l'— en rade près de Hai nan. 往海南灣一灣船去 Wàng Hài nân wān ì wān tch'ouên k'iú. Bateau qui est à l'— dans une rade. 灣着的船 Wān tchŏ tí tch'ouên.

ANCRER. 下錨 Hiá maô. — dans une rade. 灣船 Wān tch'ouên.

S'ANCRER. S'encroûter. 痂疤住了 Kiā (Kā) pā tchóu leaò.

ANDOUILLE. 賞腸 Kouán tch'âng.

ANE. 驢 Liû. Un —. 一匹(一頭 ou 一個)驢 Ì p'ì (Ì t'eôu ou Ì kó) liû. Combien nourrissez-vous d'ânes? 驢你餧着多少頭 ou 多少匹 Liû, gnì wéi tchŏ touō chaò t'eôu ou touō chaò p'ì? Ane mâle. 叫驢 Kiaó liû. Jeune —. 驢駒子 Liû kiū tzèu. Monter sur un —. 上驢 Cháng liû. 騎驢 K'ì liû. Descendre d'—. 下驢 Hiá liû. Être monté sur un —. 騎着盧 K'ì tchŏ liû. Venu sur un —. 騎驢來的 K'ì liû lâi tí. Il cherche son —, et il est monté dessus. 騎驢覓驢 K'ì liû, mì liû. 騎着馬找馬 K'ì tchŏ mà, tchaò mà. Faute d'un point Martin perdit son — (perdit la partie d'échecs). 下錯一步滿盤輸 Hiá ts'ouŏ ì póu, màn p'ân chōu.

ANÉANTIR. — un État. 滅國 Miĕ kouŏ. — une famille. 滅族 Miĕ tsòu. 滅門 Miĕ mênn. — l'orgueil. 滅(ou 除滅)驕做 Miĕ (ou Tch'ôu miĕ) kiaô ngaó. L'âme ne meurt pas et n'est pas anéantie. 靈魂不死不滅 Ling houênn pŏu sèu, pŏu miĕ. Toute mon énergie a été —. 我的志氣全滅了 ou 除滅了 Ngò tí tchéu k'í ts'iuên miĕ leaò ou tch'ôu miĕ leaò.

S'ANÉANTIR. Disparaître. 滅 Miĕ. 沒了 Mŏu leaò. || S'humilier. 自卑自賤 Tzéu pī, tzéu tsién.

ANECDOTE. 古事兒 Kòu chéu êul.

ANÉE. Charge d'un âne. 驢馱子 Liû touó tzèu.

ANERIE. 糊塗 Hôu t'ôu (tôu).

ANESSE. 驢 Ts'aò liû. V. ANE.

Digitized by Google

ANESTHÉSIE. 麻木 Mâ mŏu.

ANESTHÉSIQUE. 麻藥 Mâ iŏ.

ANFRACTUEUX. Sinueux. 彎彎曲曲的 Wān wān k'iŭ k'iŭ tĭ. || Inégal. 高岡下窪的 Kaō kāng hiá wā tĭ.

ANFRACTUOSITÉ. Détour. 彎 Wān. 拐彎 Kouài wān. || Cavité. 凹地方 Wā tí fāng.

ANGE. 天神 T'iēn chēnn. Un —. 一位天神 Ĭ wéi —. — gardien. 護守天神 Hóu cheòu —. Le chef des anges. 總領天神 Tsòung lìng —. Parmi les — du chœur le plus élevé. 在上品天神當中 Tsái cháng p'in — tāng tchōung.

ANGÉLIQUE. 天神的 T'iēn chénn tĭ. La Salutation —. 聖母經 Chéng mòu kīng.

ANGELUS. 三鐘經 Sān tchōung kīng.

ANGINE. Avoir une —. 嗓子腫了 Sàng tzèu tchòung leaò.

ANGLAIS. Celui qui est né en Angleterre. 英國人 Ĭng kouŏ jēnn. || Qui concerne l'Angleterre. 英國的 Ĭng kouŏ tĭ. Langue anglaise. 英國話 Ĭng kouŏ houá. || Qui concerne les Anglais. 英國人的 Ĭng kouŏ jēnn tĭ.

ANGLE. 角 Kiŏ. — droit. 方角 Fāng kiŏ. 直角 Tchĕu kiŏ. — aigu. 尖角 Tsiēn kiŏ. 銳角 Jouéi kiŏ. — obtus. 鈍角 Touénn kiŏ. 奓角 Tchā kiŏ. — complémentaire. 餘角 Iù kiŏ. — adjacent. 旁角 Páng kiŏ. — d'incidence. 原角 Iuên kiŏ. — de réflexion. 回角 Houéi kiŏ. Les briques qui forment les angles de l'édifice à l'intérieur ou à l'extérieur. 大房角上的磚 Tá fâng kiŏ cháng tĭ tchouēn. Angle intérieur formé par la rencontre de deux murs. Vulg. 夾拉 Kiă (Kā) lă. Dans l'— de la chambre. 在屋子角裏 ou 夾拉裏 Tsái ŏu tzèu kiŏ lĭ ou kiă lă lĭ. — saillant ou arête d'un corps. 楞子 Lēng tzèu. Cette table a été tellement frottée qu'elle n'a plus d'angles. 這張桌子磨的沒有楞了 Tché tchāng tchouŏ tzèu mouò tĭ mŏu iòu lēng leaò. || Détour. 拐彎 Kouài wān. V. COUDE.

ANGLETERRE. 英國 Ĭng kouŏ. 英吉利 Ĭng kĭ lí.

ANGOISSE. 憂苦 lōu k'ŏu. 困苦 K'ouénn k'ŏu. V. AFFLICTION. Mettre qqn dans l'—. 難爲他 Nán wéi t'ā. Être dans l'—. 懨着 Piĕ tchŏ. 懨的慌 Piĕ tĭ houāng. Être dans l'— et ne pouvoir se contenir. 懨不住 Piĕ pŏu tchóu. Mourir dans l'—. 懨死 Piĕ sèu.

ANGUILLE. 鱔魚 Chén iû.

ANGULAIRE. Pierre —. 大房角兒上的石頭 Tá fâng kiŏ êul cháng tĭ chĕu t'eôu.

ANGULEUX. 有楞的 Iòu lēng tĭ. V. ANGLE.

ANICROCHE. Obstacle. 罣礙 Kouá ngái. 阻擋 Tchòu táng. 妨礙 Fāng ngái. Il est survenu une —. 出了杈兒 Tch'ŏu leaò tch'á êul.

ANIER. 使騾的人 Chèu liû tĭ jēnn.

ANIL. Plante dont on tire l'indigo. 靛 Tién.

ANIMADVERSION. Blâme. Il a encouru l'— générale. 人都說了他不好 Jénn tōu chouŏ leaò t'ā pŏu haò.

Réprimande. 責備 Tchĕ pí.

ANIMAL, s. m. 有血氣的物 Iòu hiuĕ k'í tĭ ŏu. (Quadrupède) 走獸 Tseòu cheóu. (Oiseau) 飛禽 Fēi k'in. (Insecte) 蟲子 Tch'ŏung tzèu. Les animaux (en général). 禽獸 K'in cheóu. 飛禽走獸 Fēi kin, tseòu cheóu. Animal domestique. 畜類 Tch'ŏu léi. — domestique, spécialement — de trait. 牲口 Chēng k'eòu. 頭物 T'eôu ŏu. 頭口 T'eôu k'eòu. (Cheval ou mule) 大牲口 Tá chēng k'eòu. — féroce. 猛獸 Mèng cheóu.

ANIMAL, adj. Qui appartient à l'animal. 禽獸的 K'in cheóu tĭ. 畜類的 Tch'ŏu léi tĭ. || Qui appartient au corps. 身子的 Chēnn tzèu tĭ. || Sensuel. L'homme animal. 隨從私慾偏情的人 Souéi ts'ŏung sēu iŭ, p'iēn ts'ing tĭ jēnn.

ANIMALCULE. 小蟲 Siaò tch'ŏung.

ANIMATION. Ardeur. 心火 Sīn houŏ. 興頭 Híng t'eôu. Ne pas avoir d'—. 沒有心火 Mŏu iòu sīn houŏ. 不上火 Pŏu cháng houŏ. Abattre l'—. 敗興

Digitized by Google

Pái hing. Parler avec —. 說話有心火 ou 與頭 Chouŏ houá iòu sīn houò ou hing t'eôu. V. ARDEUR.

Colère. 怒氣 Nóu k'í.

ANIMÉ. Vivant. 活的 Houŏ tí. 活着的 Houŏ tchŏ tí. Corps —. 活物 Houŏ ôu. || Qui a de l'ardeur. 有心火的 Iòu sīn houò tí. 有與頭的 Iòu hing t'eôu tí. Joyeux et —. 快活 K'ouái houŏ. || Irrité. Être —. 生氣 Chēng k'í. Ils sont animés l'un contre l'autre. 他們彼此惱怒 T'ā mênn pèi ts'èu naò nóu.

ANIMER. Donner la vie. L'âme anime le corps. 靈魂叫身子生活 Ling houênn kiaó chēnn tzèu shēng houŏ. La musique — les rochers. 音樂感動石頭 În iŏ kàn tóung chĕu t'eôu. || Exciter, encourager. 勉勵 Mièn lí. — les soldats. 勉勵兵們 Mièn lí pīng mênn. — par la parole. 勸勉 K'iuén mièn. || Irriter. — qqn. 着他生氣 Tchŏ t'ā chēng k'í.

S'ANIMER. Prendre de l'ardeur. — en parlant. 說話有心火 Chouŏ houá iòu sīn houò. || S'irriter. 發忿怒 Fă fénn nóu.

ANIMOSITÉ. Haine. 恨 Hénn. 懷恨 Tch'eôu hénn. Avoir de l'— contre qqn. 恨的他慌 Hénn tí t'ā houàng.

ANIS. — étoilé. 大茴香 Tá houéi hiāng. 大料 Tá leaó.

ANNALES. 誌書 Tchéu chōu. — d'un district. 縣志 Hién tchéu. — des trois Royaumes. 三國志 Sān kouŏ tchéu.

ANNALISTE. — impérial. 御史 Iúchèu.

ANNAM. 安南國 Ngān nân kouŏ. 越南 Iuĕ nân. 交趾 Kiaŏ tchèu.

ANNEAU. Cercle. 圈 K'iuēn. 鐲子 Houán tzèu. — de rideau. 帳子圈兒 Tcháng tzèu k'iuēn êul. — de chaîne. 鎖鐲子 Souò houán tzèu. — de Saturne. 土星的圈 T'òu sīng tí k'iuēn.

Bague. 戒指 Kiái tchèu. Mettre un — au doigt. 帶上戒指 Tái cháng —. 把戒指帶上 Pà — tái cháng. Mettre un — au doigt de qqn. 把戒指給他帶上 Pà — kĭ t'ā tái cháng. Porter un — au doigt. 指頭上帶着戒指 Tchèu t'eôu cháng tái tchŏ —. Tirer un — du doigt. 摘戒指 Tchĕ —. 摘下戒指來 Tchĕ hiá — lâi. — de mariage. 戒琉子 Kiái liôu tzèu. — pastoral. 權 K'iuên. Baiser l'— épiscopal. 親權 Ts'în k'iuên.

Anneau du pêcheur. 教化皇的印 Kiaó houá houâng tí ín.

ANNÉE. Espace de douze mois. 年 Gnién. — d'âge. 歲 Souéi. V. AN.

Année considérée au point de vue de l'agriculture. 年頭 Gnién t'eôu. — pluvieuse. 下大雨的年頭 Hiá tá iù tí —. — de sécheresse. 旱年頭 Hán —. — abondante. 豐年 Fôung gnién. — de stérilité. 飢慌年頭 Kī houàng —. 荒年 Houâng gnién. Conditions ou État de l'agriculture pendant l'—. 年景 Gnién kìng. Produits ou Récolte de l'—. 年成 Gnién tch'êng. Bonne —. 好年頭 Haò gnién t'eôu. 好年景 Haò gnién kìng. La récolte de l'— est ou sera bonne. 年成好 Gnién tch'êng haò. L'— est mauvaise. 今年年頭(年景 ou 年成)不好 ou 不濟 Kīn gnién gnién t'eôu (gnién kìng ou gnién tch'êng) pŏu haò ou pŏu tsí. L'— n'est pas très bonne. 有幾分年景 Iòu kì fēnn gnién kìng. L'— promet la récolte la plus abondante. 年景是一百成 Gnién kìng chéu í pĕ tch'êng. — à moitié bonne. 對成(ou 對半)年頭 ou 年景 Touéi tch'êng (ou Touéi pán) gnién t'eôu ou —. A présent les années ne sont plus aussi bonnes qu'autrefois. 如今年景不如往常年景好 Jôu kīn — pŏu jôu wàng tch'âng — haò. Les bonnes — sont revenues. 還過年頭來了 Houán kouó gnién t'eôu lâi leaò.

ANNEXE. Église succursale. 趕堂 Kàn t'âng. Chouang ling est une — de la paroisse de Chen k'iao. 雙陵趕單橋的堂 Chouāng líng kàn Chén k'iaò tí t'âng.

ANNEXÉ. Joint. 并着的 Píng tchŏ tí. La Mandchourie est annexée à la Chine. 東三省和中國是一統 Tōung sān chèng houò Tchōung kouŏ chéu ĭ t'òung. 關東地方屬中國管 Kouān tōung tí fāng chŏu Tchōung kouŏ kouàn.

ANNEXER. Ajouter. 添 T'iēn. 添上 T'iēn cháng. || Joindre. 合并在一齊 Hŏ píng tsái ĭ ts'í.

Digitized by Google

ANNIHILER. 滅 Miĕ. V. ANÉANTIR.

ANNIVERSAIRE. 週年 Tcheōu gniên. Fête — dans l'Église. 週年瞻禮 — tchên lì. Messe —. 週年彌撒 — mi să. L'an prochain à pareil jour, ce sera l'— de ta mort (je vais te mettre à mort). 明年今日是你週年 Ming gniên kīn jĕu chéu gnì —. — d'un deuil. 忌日 Kí jĕu. 忌辰的日子 Kí tch'ênn tí jĕu tzèu. Le jour — de la mort de son père. 他父親的忌日 ou 忌晨 T'ā fóu ts'in tí kí jĕu ou kí chàng. — de la naissance. 生日 Chēng jĕu. Fêter l'— de la naissance de qqn. 過他的生日 Kouó t'ā tí —. Aujourd'hui est l'— de votre naissance. 今日是老爺的壽誕 Kīn jĕu chéu Laò iê tí cheóu tán.

ANNONCE. Information. 信 Sín. 報子 Paó tzèu. — verbale. 口信 K'eòu sín. — par lettre. 書信 Chōu sín. — officielle. 告示 Kaó chéu. Lancer une — officielle. 出告示 Tch'ŏu —.

ANNONCER. Faire savoir. 報 Paó. 告訴 Kaó sóu. — à un supérieur. 稟 Pìn (Ping). 稟報 Pìn paó. — clairement. 報明 Paó ming. 明明的告訴 Ming ming tí kaó sóu. 稟明 Pìn ming. (A l'empereur) 奏明 Tseóu ming. Avoir annoncé clairement. 報(稟 ou 奏, 明了 Paó (Pìn ou Tseóu) ming leaò. Avoir — clairement à l'empereur. 奏明了皇上 Tseóu ming leaò houâng cháng Je vous annonce une heureuse nouvelle. 我報給你(給你報 ou 給你)個喜信 Ngò paó kĭ gnì (kĭ gnì paó ou kĭ gnì) kó hì sín. 我告訴給你(給你告訴 ou 告訴你)個喜信 Ngò kaó sóu kĭ gnì (kĭ gnì kaó sóu ou kaó sóu gnì) —. Je vous ai annoncé mon dessein. 我報了給你(ou 給你報了)我的意思 Ngò paó leaò kĭ gnì (ou kĭ gnì paó leaò) ngò tí í sēu. 我告訴了給你(告訴給了你,給你告訴了 ou 告訴了你)我的意思 Ngò kaó sóu leaò kĭ gnì (kaó sóu kĭ leaò gnì, kĭ gnì kaó sóu leaò ou kaó sóu leaò gnì) —. Il annonça cette affaire au préfet. 他稟報了給官府(ou 給官府稟報了)那個事 T'ā pìn paó leaò kĭ kouân fòu (ou kĭ kouân fòu pìn paó leaò) ná kó chéu. 他把那個事稟報(ou 告訴)給官府知道了 T'ā pà ná kó chéu pìn paó (ou kaó sóu) kĭ kouân fòu tchēu taó leaò. Annoncer à qqn que... 報(告訴 ou 稟報)他 ou 給他 Paó (Kaó sóu ou Pìn paó) t'ā ou kĭ t'ā... 報(告訴 ou 稟報)他(ou 給他)說... —, chouŏ... Quelqu'un l'annonça à l'empereur, et lui dit. 有人稟給皇上說 Iòu jênn pìn kĭ houâng cháng, chouŏ. Lettre adressée à un supérieur pour lui annoncer qq. chose. 稟帖 Pìn t'iĕ. Lettre adressée à l'empereur pour lui — qq. chose. 奏書 Tseóu chōu. Billet qui annonce un deuil. 報喪帖 Paó sāng t'iĕ. Annoncer à la pagode la mort de qqn. 報廟 Paó miaó. Celui qui annonce une heureuse nouvelle. 報喜的 Paó hì tí.

Dire d'avance. 預先說 Iú siĕn chouŏ. V. PRÉDIRE. || Indiquer. 指着 Tchèu tchŏ. || Présager, être l'indice de. 主着 Tchòu tchŏ. Annoncer des souffrances. 主着苦 Tchòu tchŏ k'ŏu. — la pluie. 主着下雨 Tchòu tchŏ hiá iù. La fumée — le feu. 冒烟主着有火 Maó iēn, tchòu tchŏ iòu houŏ.

S'ANNONCER. Se manifester. Auparavant cet élève s'annonçait bien. 這個學生以前看着很好的 Tché kó hiŏ chēng ì ts'iên k'án tchŏ hènn haò tí. V. PARAÎTRE. || Commencer. 起頭 K'ì t'eŏu. 起初 K'ì tch'ōu.

ANNONCIATION. 聖母領報 Chéng mòu lìng paó.

ANNOTATEUR. 註書的 Tchóu chōu tí.

ANNOTATION. Explication. 註子 Tchóu tzèu. 註講 Tchóu kiàng. 句解 Kiú kiài. 小註 Siaò tchóu. Ajouter une courte —. 加上個小註 Kiā cháng kó siaò tchóu. — ancienne et traditionnelle. 自古傳下來的原註 Tzéu kòu tch'ouên hiá lâi tí iuên tchóu. Ce livre porte des annotations. 那本書帶着註 Ná pènn chōu tái tchŏ tchóu.

ANNOTER. 註 Tchóu. 註上 Tchóu cháng. — un livre. 註書 Tchóu chōu. — le Cheu king. 註上詩經 Tchóu

Digitized by Google

chàng Chēu kīng. || Écrire son appréciation. 批 P'ī. Le maître annote les amplifications des élèves. 先生批文章 Siēn chēng p'ī wènn tchāng. Le juge — les accusations. 官批呈子 Kouān p'ī tch'éng tzèu. Annoter et livrer. 批出來 P'ī tch'ōu lâi. — la requête et accorder la demande. 批准 P'ī tchouènn.

ANNUAIRE. — des officiers civils et *militaires*. 縉紳書 Tsín chēnn chōu. 文武縉紳 Wènn òu —.

ANNUEL. Qui dure un an. 一年的 Ì gniên tí. Plante herbacée annuelle. 活一年的草 Houŏ — tí ts'aò. || Qui se fait chaque année. 年年的 Gniên gniên tí. 一年一次的 Ì gniên ì ts'éu tí.

ANNUELLEMENT. 年年 Gniên gniên. 每年 Mèi gniên.

ANNULAIRE. En forme d'anneau. 圓圈樣兒的 Iuên k'iuēn iáng êul tí. Propre à porter un anneau. Doigt —. 第四個指頭 Tí séu kó tchèu t'eôu. 四拇指頭 Séu mòu —. 四拇手指頭 Séu mòu cheòu —. 無名指 Oû ming tchèu.

ANNULER. — des lois. 除(去 ou 除去)律法 Tch'ôu (K'iù ou tch'ôu k'iú) liŭ fă. — un jugement. 翻案 Fān ngán. Le juge a annulé ce testament. 官斷了那個遺書不妥當 Kouān touán leaò ná kó ì chōu pŏu t'ouò táng.

ANOBLIR. 封爵 Fōung tsiŏ. — en conférant le titre de *heou*. 封侯 Fōung heôu. — un officier en lui conférant un titre honorifique de première classe qui passera à ses fils et à ses petits-fils seulement. 賞給三代一品封典 Chàng kĭ sān tái ì p'în fōung tièn. — le père, l'aïeul et le bisaïeul d'un officier en leur conférant le titre de prince. 追封三代爲王 Tchouēi fōung sān tái wéi wàng.

ANODIN. Calmant. Remède —. 止疼的藥 Tchèu t'éng tí iŏ. || Inefficace. 不中用的 Pŏu tchóung iòung tí. Discours —. 淡話 Tán houá.

ANOMAL. Qui n'est pas ordinaire. 不平常的 Pŏu p'íng tch'âng tí. Qui s'écarte de la règle. 不合規矩的 Pŏu hŏ kouēi kiù tí.

ANON. 驢駒子 Liŭ kiū tzèu. Mettre bas un —. 下驢駒子 Hiá —.

ANONNER. 哼哈 Hēng hŏ (hā). — en récitant une leçon. 哼哈哼的背書 Hēng hā hēng tí péi chōu.

ANONYME. Billet —. 無名帖 Oû ming t'iĕ. Garder l'—. 不提名子 Pŏu t'í ming tzèu.

ANORMAL. V. ANOMAL.

ANSE. — d'ustensile. 攜兒 Hí êul. 揚繫兒 T'í hí (k'í) êul. — de panier. 籃子攜兒 Lân tzèu hí êul. — de théière. 茶壺攜兒 ou 提繫兒 Tch'â hôu —. Baie. 海灣 Hái wān.

ANTAGONISME. Opposition. Être en —. 相反 Siāng fàn.

ANTAGONISTE. 對頭 Touéi t'eôu. Son —. 他的對頭 T'ā tí touéi t'eôu.

ANTARCTIQUE. Pôle —. 南極 Nân kĭ. Océan glacial —. 南冰洋 Nân pīng iáng. 南冰海 — hài.

ANTÉCÉDENT, adj. 以前的 Ì ts'iên tí. 先前的 Siēn ts'iên tí. 頭裏的 T'eôu lì tí. 頭先的 T'eôu siēn tí. Fait —. 以(ou 先)前的事 Ì (ou Siēn) ts'iên tí chéu. V. ANTÉRIEUR.

ANTÉCÉDENT, s. m. Citer un —. 引先前的事 In siēn ts'iên tí chéu. Poser un —. 立樣子 Lì iáng tzèu. Dévoiler les antécédents de qqn. 揭他的根子(根底 ou 老底子) Kiĕ t'ā tí kēnn tzèu (kēnn tì ou laò tì tzèu).

ANTECHRIST. 相反契利斯督的人 Siāng fàn K'í lí sēu tŏu tí jênn.

ANTÉDILUVIEN. 發洪水以前的 Fă hôung chouèi ì ts'iên tí.

ANTENNE. Vergue. 橫竿 Hêng kān. Corne mobile. 鬚兒 Siū êul. — de papillon. 蝴蝶鬚兒 Hôu tiĕ siū êul.

ANTÉPÉNULTIÈME. 末末了第三個 Mouŏ mouŏ leaò tí sān kó. — feuillet. 末末了第三張 — tchāng.

ANTÉRIEUR. Qui précède dans l'ordre des temps. 以前的 Ì ts'iên tí. 先前的 Siēn ts'iên tí. 在先的 Tsái siēn tí. 頭裏的 T'eôu lì tí. 先頭的 Siēn t'eôu tí. Crime —. 以前(先前 ou 頭裏)的罪 — tsouéi. Temps —. 以

Digitized by Google

前(先前 ou 頭裏)的時候 — chêu heóu. Fait — à l'ère chrétienne. 天主降生以前的事 T'iēn tchòu kiáng chēng — chéu. L'ange est — à l'homme. 天神在人以前 T'iēn chénn tsái jénn ì ts'iên.

Placé en avant. 前 Ts'iên. Côté —. 前邊 Ts'iên piēn. Face antérieure. 前面 Ts'iên mién. Patte —. 前腿 Ts'iên t'ouèi.

ANTÉRIEUREMENT. 以前 Ì ts'iên. 先前 Siēn ts'iên. 在先 Tsái siēn. 頭裏 T'eôu lì. 先頭 Siēn t'eôu. 前頭 Ts'iên t'eôu. 當先 Táng siēn. 頭上 T'eôu cháng.

ANTHOLOGIE. 詩集 Chēu tsí.

ANTHRACITE. 羕子 Tchà tzèu. 石炭 Chĕu t'án.

ANTHRAX. 爛瘡 Lán tch'ouāng.

ANTHROPOPHAGE. 喫人肉的野人 Tch'ĕu jénn jŏu tí iè jénn.

ANTICHRÈSE. Contrat d'—. 當契 Táng k'í. V. RÉMÉRÉ.

ANTICHRÉTIEN. 相反天主教的 Siāng fàn T'iēn tchòu kiaó tí.

ANTICIPATION. Par —. 預先 Iú siēn 還沒有到時候以前 Houân mŏu iòu taó chêu heóu ì ts'iên.

ANTICIPÉ. Jouir d'un bonheur —. 預先享福樂 Iú siēn hiàng fŏu lŏ.

ANTICIPER. Devancer l'époque. — un paiement. 沒有到時候(ou 日期)以前還賬 Mŏu iòu taó chêu heóu (ou jēu k'í) ì ts'iên, houân tcháng.

Empiéter. 佔 Tchén. 侵 Ts'īn. — sur la voie publique. 佔(侵 ou 侵佔)道邊 — taó piēn.

ANTIDOTE. 解毒的藥 Kiài tŏu tí iŏ. Excellent — contre le chagrin. 解憂悶的良藥 Kiài iōu ménn tí leâng iŏ.

ANTILOGIE. 相反的話 Siāng fàn tí houá. 不相對的話 Pŏu siāng touéi tí houá. Il y a —. 前後的話不相對 Ts'iên heóu tí houá —. 前言不答後語 Ts'iên iên pŏu tă heóu iù.

ANTILOPE. 黃羊 Houâng iâng.

ANTIPAPE. 假教化皇 Kiá kiaó houá houâng.

ANTIPATHIE. Aversion. Avoir de l'— pour telle personne ou telle chose. 嫌(煩 ou 厭煩)某人某事 Hién (Fân ou Lén fân) mòu jénn, mòu chéu. Exciter l'—. 討人嫌 T'aò jénn hién.

Opposition. 相反 Siāng fàn.

ANTIPATHIQUE. 不對 Pŏu touéi. 相反 Siāng fàn. Caractères antipathiques. 不相對的脾氣 Pŏu siāng touéi tí p'í k'í. Leurs caractères sont très —. 他們的脾氣很(ou 大)不相投 T'ā ménn tí p'í k'í hènn (ou tá) pŏu siāng t'eôu. 他們很不投脾氣 T'ā ménn hènn pŏu t'eôu p'í k'í. S'il rencontre quelqu'un dont le caractère lui est antipathique. 遇見不投脾氣的人 Iú kién pŏu t'eôu p'í k'í tí jénn.

ANTIPHLOGISTIQUE, s. m. 去(壓 ou 敗)火的藥 K'iù (Iă ou Pái) houò tí iŏ.

ANTIQUAILLE. 不值錢的古董 Pŏu tchéu ts'iên tí kòu tòung.

ANTIQUE. Très ancien. 古 Kòu. V. ANCIEN. Objet —. 古物 Kòu ŏu. 古器 Kòu k'í. 古董 Kòu tòung. Objet — et curieux. 古玩 Kòu wán. Objet de jade — et curieux. 古玩玉器 — iŭ k'í. Boutique d'objets antiques. 古董舖 Kòu tòung p'óu.

ANTIQUITÉ. Temps anciens. 古時候 Kòu chêu heóu. V. ANCIEN. La haute —. 上古 Cháng kòu. La moyenne —. 中古 Tchōung kòu. L'— la moins reculée. 下古 Hiá kòu.

ANTRE. 洞 Tóung. — dans une montagne. 山洞 Chān tóung. Ouverture d'un —. 洞口 Tóung k'eòu. Porte d'un —. 洞門 Tóung ménn. Demeurer dans un —. 在洞裏住着 Tsái tóung lì tchóu tchŏ.

s'ANUITER. Voyager la nuit. 黑夜走道 Hĕ ié tseòu taó.

ANUS. 肛門 Kāng ménn. 屁股眼兒 P'í kòu ièn êul. — d'un animal. 糞門 Fénn ménn.

ANXIÉTÉ. Inquiétude. Être dans l'—. 掛心 Kouá sīn. 結記 Kiĕ kí. Je suis toujours dans l'—. 我常掛心 Ngò tch'âng kouá sīn. Les parents conçoivent de l'—. 父母犯結記 Fóu mòu fán kiĕ kí. Il n'y a plus lieu d'en conserver de l'—.

Digitized by Google

那個不用結記了 Ná kó pŏu ióung kiĕ kí leaò. || Malaise. 身子不安 Chēnn tzèu pŏu ngān.

AOÛT. 西洋年八月 Sī iáng gnién pă iuĕ.

APAISER. Rendre calme. —qqn. 着他平安 Tchŏ t'ă p'ing ngān. — un peu la colère de qqn. 着他的怒氣畧平了些兒 Tchŏ t'ā tī nóu k'í leŏ p'ing leaò siĕ êul. — le chagrin de qqn. 安慰他 Ngān wéi t'ā. Ne pouvoir — le chagrin. 安撫不住 Ngān fòu pŏu tchóu.

Arrêter, faire cesser. Apaiser la colère de qqn. 息他的怒氣 Sī t'ā tī nóu k'í. Il apaisa cette tempête. 他着這個海浪平息了 T'ā tchŏ tché kó hài láng p'ing sī leaò. Apaiser la douleur. 止疼 Tchèu t'êng. 止住疼 Tchèu tchóu t'êng.

Comprimer. Il n'y a personne pour — le différend. 沒有壓事的人 Mŏu iòu iă chén tī jénn.

Dissiper. Apaiser la colère de qqn. 消(消滅 ou 消散)他的氣 Siaō (Siaō miĕ ou Siaō sán) t'ā tī k'í. 息他的氣 Sī —. — la haine de qqn. 解他的恨 Kiài t'ā tī hénn. — la soif de qqn. 解他的渴 — k'ŏ. V. DISSIPER.

S'APAISER. Devenir calme. Les esprits se sont apaisés. 人心裏平安了 ou 平和了 Jénn sīn lī p'ing ngān leaò ou p'ing houô leaò. || S'arrêter, cesser. Les flots de la mer se sont apaisés. 海浪平息了 Hài láng p'ing sī leaò. Le vent s'est apaisé. 息(ou 煞)了風 Sī (ou Chă) leaò fôung. || Se dissiper. La colère s'est apaisée. 怒氣消了 ou 息了 Nóu k'í siaō leaò ou sī leaò.

Devenir moins intense. Ma colère ne peut s'apaiser. 我這個怒氣懈不了 Ngò tché kó nóu k'í hiái pŏu leaò.

Devenir plus léger. Les souffrances de la maladie se sont un peu apaisées. 病苦輕了 Píng k'òu k'ing leaò.

APANAGE. Revenus alloués par l'État. 俸祿 Fóung lŏu. || Part. 分子 Fénn tzèu. L'erreur est l'— de l'homme. 人都有差錯 Jénn tōu iòu tch'ā ts'ouŏ.

APARTÉ. 背人的話 Péi jénn tī houá. Nous ne faisons pas d'—. 我們沒有背人的話 Ngò ménn mŏu iòu péi jénn tī houá.

APATHIQUE. Insensible. Être —. 不動心 Pŏu tóung sīn. || Indolent. 顢頇 Mán hān. Être très —. 什麼也不掛在心上(不牽在心裏 ou 不掛在意上) Chĕu mò iè pŏu kouá tsái sīn cháng (pŏu k'iēn tsái sīn lì ou pŏu kouá tsái í cháng).

APERCEVABLE. Visible. 看得見的 K'án tĕ kién tī. 眼見的 Ièn kién tī.

APERCEVOIR. Voir. 見 Kién. 看見 K'án kién. 看出來 K'án tch'ŏu lâi. V. VOIR. — de loin. 望見 Wáng kién. — des barques dans le lointain. 遠遠的望見船 Iuèn iuèn tī — tch'ouên. Ne pouvoir — dans le lointain. 望不見 Wáng pŏu kién.

S'APERCEVOIR. Voir. 見 Kién. 看見 K'án kién. 看出來 K'án tch'ŏu lâi. Je m'aperçus de sa ruse. 我看出他的詭計來了 Ngò k'án tch'ŏu t'ā tī kouèi kí lâi leaò. Je m'aperçois que vous avez mauvaise intention. 我看着你有不好的意思 Ngò k'án tchŏ gnì iòu pŏu haò tī í sēu.

Sentir. 覺 Kiŏ. Ne pouvoir s'apercevoir de. 覺不出來 Kiŏ pŏu tch'ŏu lâi. Pouvoir —. 覺得出來 Kiŏ tĕ —. — soi-même qu'on a fait une imprudence. 自己覺着冒失了 Tzéu kì kiŏ tchŏ maó chĕu leaò. Offenser les gens sans s'en —. 不覺不知的(ou 不知不覺的)得罪人 Pŏu kiŏ pŏu tchēu tī (ou Pŏu tchēu pŏu kiŏ tī) tĕ tsouéi jénn. La vieillesse vient sans qu'on s'en aperçoive. 人不覺不知的就老了 Jénn — tsiŏu laò leaò. || Faire attention. 理會 Lì houéi. 理會出來 Lì houéi tch'ŏu lâi. Il ne s'aperçoit pas qu'on se moque de lui. 他不理會人譏誚他 T'ā pŏu lì houéi jénn kī ts'iaó t'ā. Je ne m'en suis pas aperçu. 我沒有理會 Ngò mŏu iòu lì houéi.

APERÇU, s. m. Vue. Au premier—. — 看 Ĭ k'án. || Idée. 意見 Ĭ kién.

Digitized by Google

Exposé sommaire. 大概 Tá kái. 大畧 Tá leŏ. 摘要 Tchĕ iaó. 簡畧 Kièn leŏ.

APÉRITIF. Qui ouvre l'appétit. 開口味的 K'ai k'eòu wéi tí.

APETISSER. V. RAPETISSER.

APHÉLIE. Mars est à son —. 火星離太陽遠到極處了 Houò sīng li t'ái iâng iuèn taó kí tch'óu leaò.

APHORISME. 公論 Kōung liùn.

APHTHES. 嘴裏的小瘡 Tsouèi lí tí siaò tch'ouāng.

APICULTEUR. 養蜜蜂的人 Iàng mí fōung tí jênn.

APITOYER. — qqn. 叫他可憐 ou 矜憐 Kiaó t'ā k'ò liên ou kīng liên.

S'APITOYER. 發顯可憐的情 Fă hièn k'ò liên tí ts'ing.

APLANI. 平 P'ing. Le terrain a été battu et —. 地打平了 Tí tà p'ing leaò.

APLANIR. 平 P'ing. — le sol. 平地 P'ing tí. 平平地 P'ing p'ing tí. Combler et — les vallées. 把山谷填平了 Pà chān kŏu tién p'ing leaò. Renverser et — les montagnes. 把山扒平了 Pà chān pă —. — les planches avec le rabot. 把木板鉋平了 Pà mŏu pàn paó —. — par le frottement. 磨平 Mouò p'ing. — par la compression. 壓平 Iă p'ing.

APLATI. 扁 Pièn. La terre est aplatie aux pôles. 地球南北極是扁的 Tí k'iôu nân pĕ kí chéu pièn tí.

APLATIR. — une tumeur par la compression. 把肉瘤子壓扁了 Pà jŏu liôu tzèu iă pièn leaò. — la tête en la foulant du pied. 把腦袋踹扁了 Pà naò tái tch'ouái —.

S'APLATIR. Le ballon s'est aplati en tombant. 氣球摔扁了 K'í k'iôu chouâi pièn leaò.

APLOMB. Être —. 直上直下 Tchĕu cháng, tchĕu hiá. La table n'est pas d'—. 桌子偏偏 Tchouŏ tzèu p'iēn p'iēn.

Avoir de l'—. 穩重 Wènn tchóung. 不慌不忙 Pŏu houàng, pŏu mâng.

APOCALYPSE. 默照經書 Mĕ tchaó kīng chōu.

APOCRYPHE. Douteux. 不定的 Pŏu tíng tí. 不準的 Pòu tchouènn tí.

Qui ne mérite pas confiance. 不足信的 Pŏu tsiŭ sín tí. || Faux. 假的 Kià tí.

APOGÉE. La lune est à son —. 月亮離地遠到極處了 Iuĕ leáng lí tí iuèn taó kí tch'óu leaò. Votre gloire est à son —. 你的名聲大到極處了 Gnì tí ming chēng tá taó kí tch'óu leaò.

APOLOGIE. 讚美(稱讚 ou 誇獎)的話 Tsán mèi (Tch'ēng tsán ou K'ouā tsiàng) tí houá.

APOLOGISTE. Être l'— de qqn. 說他好 Chouŏ t'ā haò. 讚美(稱讚 ou 稱美)他 Tsán mèi (Tch'ēng tsán ou Tch'ēng mèi t'ā.

APOLOGUE. 比方 Pí fāng. 比諭 Pí iú. Exposer un —. 說個比方 Chouŏ kó pí fāng. V. COMPARAISON.

APOPHTHEGME. Parole remarquable. 可取的話 K'ò ts'iù tí houá.

APOPLEXIE. Avoir une attaque d'—. 中瘋 Tchóung fōung.

APOSTASIE. Crime d'—. 背教的罪 Péi kiaó tí tsouéi.

APOSTASIER. 背教 Péi kiaó. Avoir apostasié. 背了教 Péi leaò —.

APOSTAT. 背了教的人 Péi leaò kiaó tí jênn.

APOSTÈME. 瘡 Tch'ouāng. V. ABCÈS.

APOSTER. — un homme. 安下一個人 Ngān hiá ĭ kó jênn.

APOSTILLE. — d'un juge, d'un maître d'école,... 批 P'ī. 批語 P'ī iù. Le greffier copie l'—. 太書謄批 T'ái chōu t'éng p'ī. — écrite à la marge. 旁批 P'âng p'ī. — écrite en rouge. 硃批 Tchōu p'ī.

APOSTILLER. 批 P'ī. 批上 P'ī chăng. — une pétition. 批呈子 P'ī tch'éng tzèu. — et livrer une pièce. 批出來 P'ī tch'ōu lâi. Le juge a apostillé cette pièce et autorisé la demande. 官批准了那呈子 Kouān p'ī tchouènn leaò ná tch'éng tzèu. Apostiller la pièce et renvoyer l'affaire au sous-préfet. 批回縣 P'ī houéi hién. — une amplification. 批文章 P'ī wènn tchāng. — un livre. 批書 P'ī chōu.

APOSTOLAT. Ministère des apôtres. 宗徒的職分 Tsōung t'ôu tí tchĕu fénn.

Digitized by Google

Dignité d'apôtre. 宗徒的地位 **Tsōung t'ôu tí tí wéi.** || Propagation de l'Évangile. Exercer l'—. 傳教 **Tch'ouên kiaó.** Confrérie de l'— de la prière. 虔禱宗會 **K'iên taó tsōung houéi.**

APOSTOLIQUE. Qui concerne les apôtres. 宗徒的 **Tsōung t'ôu tí.** Qui est de tradition —. 宗徒傳下來的 **Tsōung t'ôu tch'ouên hiá lâi tí.** Qui est d'institution —. 宗徒立的ou 定的 — **lí tí** ou **tíng tí.** || Qui concerne le Saint-Siège. Bref —. 教化皇的詔書 **Kiaó houá houâng tí tchaó chōu.**

APOSTROPHER. Interpeller. M'apostrophant, *il me dit.* 他叫着我說 **T'ā kiaó tchŏ ngò, chouŏ.** || Adresser des paroles mortifiantes à qqn. 諫打他 **Ts'éu tà t'ā.**

Apostume. 瘡 **Tch'ouāng.** V. ABCÈS.

APOTHÉOSE. Faire l'— de qqn. 封他爲神 **Fōung t'ā wéi chênn.**

APOTHICAIRE. 開藥舖的 **K'āi iŏ p'ôu tí.** Boutique d'—. 藥舖 **Iŏ p'ôu.**

APOTRE. 宗徒 **Tsōung t'ôu.** Un —. 一位宗徒 **Ì wéi** —. L'— S. Jean. 聖若望宗徒 **Chéng Jŏ wáng** —. Faire le bon —. 假粧好人 **Kià tchouāng haò jênn.** 自充好人 **Tzéu tch'ōung** —.

APPARAÎTRE. Se montrer, devenir visible. 顯 **Hièn.** 發顯 **Fā hièn.** 顯出來 **Hièn tch'ōu lâi.** 發顯出來 **Fā hièn tch'ōu lâi.** Ne pouvoir —. 顯不出來 **Hièn pōu tch'ōu lâi.** Il ne peut — de bon présage. 顯不出好先兆來 — **haò siên tchaó lâi.** Pouvoir —. 顯得出來 **Hièn tĕ tch'ōu lâi.** Un ange leur apparut. 天神發顯了給他們 **T'iēn chênn fā hièn leaò ki t'ā mênn.** Jésus lui apparaissant, lui dit. 耶穌顯(顯顯 ou 發顯)給他說 **Ié sōu,** —, **kì t'ā chouŏ.** Un fantôme apparut. 顯了鬼了 **Hièn leaò kouèi leaò.** (Sur cette vigne) le raisin seul apparaît, on ne voit plus les feuilles. 淨顯葡萄不顯葉子了 **Tsíng hièn p'ôu t'aô, pōu hièn iĕ tzèu leaò.** Un astre nouveau —. 天上出來一個新星 **T'iēn cháng tch'ōu lâi ì kó sīn sīng.** Le soleil —. 日頭出來了 ou 發出光來了 **Jĕu t'eôu tch'ōu lâi leaò** ou **fā tch'ŏu kouāng lâi leaò.** 看見太陽了 **K'án kién t'ái iâng leaò.** Dès que le soleil —, le froid diminue. 出來日頭就暖和了 **Tch'ōu lâi jĕu t'eôu, tsióu nouàn houô leaò.** Apparaître et disparaître comme les esprits. 神出鬼沒 **Chênn tch'ōu, kouèi mŏu.**

Se découvrir. 露出來 **Lóu (Leóu) tch'ŏu lâi.** La tête apparaît au-dessus du mur. 牆頭上露出腦袋來 **Ts'iâng t'eôu cháng** — **naò tái lâi.** Enterrez un enfant dans la neige; tôt au tard il apparaîtra (le crime sera découvert). 雪裏埋孩遲早露出來 **Siuĕ lì mâi hâi, tch'êu tsaò** —. Ses sentiments apparurent. 他的心顯露了 **T'ā tí sīn hièn leóu leaò.** || Être à découvert. 露着 **Leóu tchŏ.** L'oreille apparaît. 露着耳朵 — **èul tò.** Le pied — à travers les trous du bas. 襪子破的露着脚了 **Wă tzèu p'ouó tí,** — **kiŏ leaò.** Une partie du toit s'est écroulé; le ciel —. 房頂子塌了一塊露着天 **Fâng tìng tzèu t'ă leaò ì k'ouái;** — **t'iēn.** Chose qui — manifestement. 明露着的事 **Ming** — **tí chéu.**

Être évident. 顯明 **Hièn ming.** 明顯 **Ming hièn.** Sans discussion, la vérité n'apparaît pas clairement. 理不辯不明 **Lì pŏu pién, pŏu ming.**

APPARAT. Pompe. 排場 **P'âi tch'âng.** Aimer l'—. 愛排場 **Ngâi** —. Homme qui étale de l'—. 排場人 — **jênn.** Dîner de grand —. 很排場的筵席 **Hènn** — **tí iên sí.** Je n'ai jamais vu un tel —. 沒有見過那樣排場 **Mŏu iòu kién kouó ná iáng** —. Étaler un grand —. 鬧排場 **Naó** —. Un laboureur ne peut étaler un grand —. 莊稼人鬧不得排場 **Tchoāng kiá jênn naó pŏu tĕ** —. Chose du plus grand —. 冠冕堂皇的事 **Kouān mièn, t'âng houâng tí chéu.**

Magnificence, distinction. 體面 **T'ì mién.** 大式面 **Tá chĕu mién.** Homme qui déploie de l'apparat. 體面人 — **jênn.** 大式面的人 — **jênn.** Faire les choses avec —. 辦事辦的體面 **Pán chéu, pán tí** —. 大式面辦事 — **pán chéu.**

Ornements nombreux et brillants. 繁

Digitized by Google

houâ. Où il y a de l'apparat. 華華麗華 Fân lì de Houâ houâ li li tï.

APPAREIL. Apprêt. 預備 Iú pí. — pompeux. 排場 P'âi tch'âng. V. APPARAT. Objets nécessaires. 用的物件 Ióung tï ŏu kién. 器具 K'í kiú. — de funérailles. 出殯用的物件 Tch'ŏu pín —. — de guerre. 兵器 Ping k'í. || Machine. 機 Kï.

APPAREILLER. Assortir. 配 P'éi. — des vases de porcelaine. 配磁器 P'éi ts'êu k'í. Ne pouvoir —. 配不上 P'éi pŏu cháng. V. ASSORTIR.

Mettre à la voile. 搭上篷 Tă cháng p'ôung.

APPAREMMENT. Vraisemblablement. 看着 K'án tchŏ. 大約着 Tá iŏ tchŏ. 大約 Tá iŏ. 大概 Tá kái. — il en est ainsi. 看着(ou 大約)是這樣 — chéu tché iáng. || Évidemment. 眼見的 Ièn kién tï. 分明 Fênn ming. — cette toile n'est pas solide. 這布眼見的(ou 分明)是不結實 Tché póu — chéu pŏu kiĕ chĕu.

APPARENCE. Ce qui apparaît, ce que l'on voit d'une chose. 樣子 Iáng tzèu. Avoir l'— d'un vieillard. 有老人樣兒 Iòu laŏ jênn iáng êul. 像老人一樣 Siáng laŏ jênn ï iáng. V. SEMBLABLE. Prendre l'— d'un honnête homme. 假裝善人的樣子 Kià tchouāng chén jênn tï iáng tzèu. Avoir belle —. 外面好 Wái mién haŏ. Chercher à se donner une belle —. 顧個外面 Kóu kó wái mién. L'— du ciel change beaucoup. 天色大變 T'iên chĕ tá pién. — ou expression du visage. 模樣 Môu iáng. 面貌 Mién maó. 面容 Mién iôung. 容貌 Iôung maó. 氣色 K'í chĕ. V. AIR. Considérer l'—, Juger par l'—. 看樣兒 K'án iáng êul. Cet enfant a une — qui fait très bien augurer de lui. 這個孩子很有方相 Tché kó hâi tzèu hènn iòu fāng siáng. Si l'on augure d'après cette —. 若看這個方相 Jŏ k'án tché kó fāng siáng. En —, c'est aimer les hommes; en réalité, c'est leur nuire. 看着是愛人究其實是害人 K'án tchŏ, chéu ngái jênn; kiòu k'i chĕu, chéu hái jênn. Couvrir d'une belle — son laisser-aller. 掩飾自己的放肆 Ièn chĕu tzéu kï tí fáng séu. 把自己的放肆掩飾起來 Pà — ièn chĕu k'ï lâi.

Forme d'un corps. 形像 Hing siáng. Les apparences du pain et du vin (dans l'Eucharistie). 麪形酒形 Mién hing, tsiòu hing. V. FORME. || Indice. Il n'y a aucune apparence de cela. 這是沒有影的事 Tché chéu mŏu iòu ìng tï chéu.

Vraisemblance. Il y a apparence que. 看着 K'án tchŏ. Il y a grande — que. 眼看着 Ièn k'án tchŏ. 大約 Tá iŏ. 大約着 Tá iŏ tchŏ. 大概 Tá kái.

APPARENT. Visible. 看得見的 K'án tĕ kién tï. 眼見的 Ièn kién tï.

Manifeste. 顯明的 Hién ming tï. 明明的 Ming ming tï. 明明白白的 Ming ming pĕ pĕ tï. || Beau. 好看 Haŏ k'án. 體面 T'ï mién. || Remarquable. 出等的 Tch'ŏu tèng tï. || Faux. 假的 Kià tï.

Sans réalité. 虛 Hiū. || Spécieux. Droit apparent, Raison apparente. 似是而非的理 Séu chéu êul fēi tï lï.

APPARENTER. — ses enfants dans les riches familles. 給兒女和富家做親 Kï êul gniù houô fóu kiā tsó ts'în. Il est bien apparenté. 他的親戚好 T'ā tï ts'în ts'í haŏ.

S'APPARENTER. — à la classe pauvre. 和窮家做親 Houô k'iôung kiā tsó ts'în.

APPARIER. Assortir par paires. 配對 P'éi touéi. 配成對 P'éi tch'êng touéi. — des bœufs. 配牛配成對 P'éi gniôu, p'éi tch'êng touéi. — des bas. 把襪配成雙 Pà wă p'éi tch'êng chouāng. V. ASSORTIR.

S'APPARIER. 配成對 P'éi tch'êng touéi. Ne pouvoir —. 配不上 P'éi pŏu cháng.

APPARITEUR. Huissier. 門上 Mênn cháng.

APPARITION. Manifestation. Le temps de son —. 他發顯的時候 T'ā fă hién tï chêu heóu. V. APPARAÎTRE.

Fantôme. 鬼 Kouèi. || Séjour. Il n'a fait qu'une courte —. 他待了一會兒就走了 T'a tái leaŏ ï houéi êul, tsióu tseòu leaŏ.

Digitized by Google

APPAROIR. Il appert que vous êtes *innocent*. 分明你沒有罪 **Fēun ming gnì mŏu iòu tsouéi.** 顯出你沒有罪來了 **Hièn tch'ŏu — lâi leaò.**

APPARTEMENT. — composé de trois chambres. 三間屋子 **Sān kièn ŏu tzèu.** — qui comprend tout un bâtiment. 房子 **Fàng tzèu.** V. BÂTIMENT.

APPARTENIR. Être la propriété de. — à autrui. 是別人的 **Chéu piĕ jènn tĭ.** Tout cela m'appartient. 那都是我的 **Ná tōu chéu ngò tĭ.** Savez-vous à qui — le livre qui a été perdu? 丟的那本書是誰的你知道不知道 **Tiōu tĭ ná pènn chōu chéu chouéi tĭ, gnì tchēu taó pōu tchēu taó?** Je veux ce qui m'—. 我要我的 **Ngò iaó ngò tĭ.** Je ne veux pas de ce qui lui —. 他的我不要 **T'ā tĭ, ngò pŏu iaó.** Je ne mange pas gratuitement ce qui vous —. 我不白喫你的 **Ngò pŏu pĕ tch'ĕu gnì tĭ.** Je vous *appartiens*. 我是你的人 **Ngò chéu gnì tĭ jènn.** Terrain qui n'appartient à personne. 沒主的地 **Mŏu tchòu tĭ tí.**

Être l'affaire, le devoir de. Le soin du *peuple* appartient aux officiers. 管民人是官府的事 ou 職分 **Kouàn min jènn chéu kouān fòu tĭ chéu** ou **tchĕu fènn.** 民人是官府該管的 **Mĭn jènn chéu kouān fòu kāi kouàn tĭ.** Le sous-préfet à qui ce soin —. 該縣 **Kāi hién.**

Être le caractère propre. La férocité appartient aux barbares. 野人本來(ou 原來)兇惡 **Iè jènn pènn lâi** (ou **iuén lâi**) **hiōung ngŏ.** 野人的性子兇惡 **Iè jènn tĭ sing tzèu hiōung ngŏ.**

Convenir. 可以 **K'ò ì.** Il n'appartient pas à un ignorant de faire le sage. 愚人不可自作聰明 **Iù jènn pŏu k'ò tzéu tsŏ ts'ōung ming.** || Faire partie de. Appartenir à la province de Chan toung. 是山東的 **Chéu Chān tōung tĭ.** 屬山東管 **Chŏu Chān tōung kouàn.** — à une famille riche. 是富家人 **Chéu fóu kiā jènn.** — à la classe des quadrupèdes. 屬走獸 **Chŏu tseòu cheóu.** — au règne végétal. 屬草木 **Chŏu ts'aò mŏu.**

S'APPARTENIR. 自主 **Tzéu tchòu.**

APPAS. Charmes. Avoir des —. 叫人喜愛 **Kiaó jènn hì ngái.** Trouver des —. 喜愛 **Hì ngái.** V. AIMER.

Attraits. Les appas des choses du monde. 世俗的引誘 **Chéu siŭ tĭ ìn iòu.**

Agrément. 趣兒 **Ts'iú êul.**

APPAT. 引子 **Ìn tzèu.** — pour prendre les rats. 老鼠引子 **Laò chòu —.** Servir d'—. 做引子 **Tsó —.** Attirer par un —. 引 **Ìn.** Les appâts du plaisir. 快樂的引誘 **K'ouái lŏ tĭ ìn iòu.**

APPAUVRI. Le peuple est —. 民人窮了 **Mĭn jènn k'iōung leaò.** Le terrain est —. 地薄了 **Tí pŏ (paó) leaò.**

APPAUVRIR. Rendre pauvre. 叫人窮了 **Kiaó jènn k'iōung leaò.** L'aumône n'appauvrit pas. 賙濟(ou 哀矜)窮人自己窮不了 **Tcheōu tsí** (ou **Ngāi kīng**) **k'iōung jènn, tzéu kì k'iōung pŏu leaò.** Leur causant de grands dommages, il les — entièrement. 把他們禍害的十分窮了 **Pà t'ā mènn houó hái tĭ, chĕu fènn k'iōung leaò** Ce ne sont pas les dépenses pour la nourriture et le vêtement qui appauvrissent; on s'appauvrit parce qu'on ne sait pas calculer. 喫不窮穿不窮算計不到就受窮 **Tch'ĕu pŏu k'iōung, tch'ouēn pŏu k'iōung; suán kí pŏu taó, tsiŏu cheóu k'iōung.**

APPEAU. 引子 **Ìn tzèu.** 母子 **Mòu tzèu.** Servir d'—. 做引子 **Tsó ìn tzèu.**

APPEL. Venir au premier —. 一叫就來 **Ĭ kiaó, tsiŏu lâi.** Faire l'— nominal. (Marquer les noms) 點名 **Tièn ming.** Répondre à l'—. 應名 **Ìng ming.** Faire l'— le jour d'audience. 點卯 **Tièn maò.** Sonner l'—. 吹號 **Tch'ouēi haó.** Suivre l'— de Dieu. 遵從天主的聖召 **Souéi ts'ōung T'iēn tchòu tĭ chéng tchaó.** Interjeter —. 告上狀 **Kaó cháng tchouáng.** V. APPELER.

APPELANT. 告上狀的人 **Kaó cháng tchouáng tĭ jènn.**

APPELÉ. Mandé. 叫來的 **Kiaó lâi tĭ.** 邀(ou 請)來的 **Iaō** (ou **Ts'ìng**) **lâi tĭ.** Il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. 叫來的多留下的少 **Kiaó lâi tĭ touō, liŏu hiá tí chaò.** 請來

Digitized by Google

的人雖不少被揀選的却不多 **Ts'ìng lâi tí jênn souêi pŏu chaò, péi kièn siuèn tí k'iŏ pŏu touō.**

Destiné. Il est appelé à faire de grandes choses. 他該着辦大事 **T'ā kāi tchŏ pán tá chéu.**

APPELER. Mander. 叫 **Kiaó.** Dès qu'il entend Monsieur l'—. 他一聽老爺叫 **T'ā ĭ t'ìng Laò iè kiaó.** On vient m'—. 人來叫我 **Jênn lâi kiaó ngò.** Quel est celui qui est venu vous —? 來叫你的是誰 **Lâi kiaó gnì tí chéu chouêi?** Allez l'—. 你去叫他 **Gnì k'iú kiaó t'ā.** 你去叫他去 — **k'iú.** (Afin qu'il vienne) 你去叫他來 — **lâi.** Je l'ai appelé. 我叫了他了 **Ngò kiaó leaò t'ā leaò.** L'enfant appelle sa mère 孩子叫娘 **Hâi tzèu kiaó gniâng.** Appeler des gens au secours. 叫人來搭救 **Kiaó jênn lâi tă kiŏu.** On a beau l'—, il ne répond pas. 叫不應他 **Kiaó pŏu íng t'ā.** — qqn à une charge. 叫他做官 **Kiaó t'ā tsó kouān.** Le peuple vous a appelé à régner. 民人叫你成了皇上 **Mîn jênn kiaó gnì tch'êng leaò houâng cháng.** Appeler qqn en criant. 喊叫他 **Hàn kiaó t'ā.** 喊叫他來 — **lâi.** V. CRIER. Dieu l'a appelé à lui. 天主收了他的靈魂 **T'iēn tchòu cheōu leaò t'ā tí lîng houênn.** || Inviter. 請 **Ts'ìng.** Appeler un médecin. 請醫生 **Ts'ìng ī chēng.** — un maître d'école. 請教書的先生 **Ts'ìng kiaó chōu tí siēn chēng.**

Engager à venir. 邀 **Iaō.** — des hommes. 邀人 **Iaō jênn.** 邀人來 **Iaō jênn lâi.** — aux armes. 邀人動刀動槍 **Iaō jênn tóung taō, tóung ts'iāng.** — des hommes sous les drapeaux. 招兵 **Tchaō pīng.** Appelant sept hommes à son aide. 邀着七個人相幫 **Iaō tchŏ ts'í kó jênn siāng pāng.** Ceux que j'ai appelés. 我邀來的人 **Ngò iaō lâi tí jênn.**

Désigner par un nom. 叫 **Kiaó.** Nous l'appelons Jean. 我們叫他若望 **Ngò mênn kiaó t'ā Jŏ wáng.** Je l'appelle par son nom d'enfance. 我叫他的小名 **Ngò kiaó t'ā tí siaò ming.**

Désigner par un titre. 叫 **Kiaó.** 稱 **Tch'êng.** Quand nous parlons l'un à l'autre, il m'appelle son oncle, et je l'appelle mon neveu. 他望我(和我ou跟我)叫叔我望他叫姪兒 **T'ā wáng ngò (houŏ ngò ou kênn ngò) kiaó chŏu, ngò wáng t'ā kiaó tchĕu êul.** Job — sa femme une sotte. 若伯叫他妻子是糊塗人 **Jŏ pĕ kiaó t'ā ts'ī tzèu chéu hôu tōu jênn.** Tout le monde l'— Visage de fer. 人都稱他鐵面 **Jênn tōu tch'êng t'ā T'iĕ miên.** En parlant à un préfet, on l'— Ta lao ie. 同知府說話就稱呼他大老爺 **T'ôung tchēu fòu chouŏ houá, tsiŏu tch'êng hōu t'ā Tá laò iè.** De quel nom vous appellerai-je? 我用什麼名號稱呼你們呢 **Ngò iòung chĕu mò mîng haó tch'êng hōu gnì mênn gnī?** Mériter d'être appelé sage. 稱得起是明智人 **Tch'êng tĕ k'ì chéu mîng tchéu jênn.** 稱得起明智人 — **mîng tchéu jênn.** Il ne mérite pas d'être — élève. 他稱不起學生 ou 是學生 **T'ā tch'êng pŏu k'ì hiŏ chēng** ou **chéu** —.

Citer. Le juge appelle les deux parties. 官叫上兩造來 **Kouān kiaó cháng leàng ts'aó lâi.** || Accuser. Appeler qqn en justice. 告他 **Kaó t'ā.** — au tribunal supérieur. 往上告 **Wàng cháng kaó.** 告上狀 **Kaó cháng tchouáng.** — à l'empereur. 告御狀 **Kaó iú tchouáng.**

Exciter. 叫 **Kiaó.** || Attirer. 引 **In.** 招 **Tchaō.** || Provoquer. 惹 **Jè.**

Rendre nécessaire. Les crimes appellent les châtiments. 人有罪不得不用刑法 **Jênn iòu tsouéi, pŏu tĕ pŏu iòung hing fă.**

S'APPELER. Avoir pour nom. 叫 **Kiaó.** Comment vous appelez-vous? 你叫什麼名子 **Gnì kiaó chĕu mò ming tzèu?** Je m'appelle Iu t'ang. 我叫(ou 名叫)玉堂 **Ngò kiaó (ou ming kiaó) Iŭ t'âng.**

Avoir pour titre ou pour dénomination. 叫 **Kiaó.** 稱 **Tch'êng.** L'Empereur s'appelle Fils du Ciel. 皇上叫(稱 ou 稱謂)天子 **Houâng cháng kiaó (tch'êng ou tch'êng wéi) T'iēn tzèu** Cela — être chiche. 這就叫做細 **Tché tsiŏu kiaó tsó sī.** Cela ne peut pas s'appeler agir

Digitized by Google

vraiment en homme. 這就不可叫做眞人了 **Tché tsióu pŏu k'ò kiaó tsó tchénn jénn leaò.**

APPELLATIF. Commun. Nom —. 總名 **Tsòung ming.**

APPENDICE. — d'un livre. 續卷 **Siŭ kiuén.** 續篇 **Siŭ p'iĕn.** — d'un bâtiment. 陪房 **P'éi fáng.**

APPENDRE. 挂上 **Koua cháng.** — en l'air. 吊 **Tiaó.** 懸 **Hiuén.** V. SUSPENDRE.

APPENTIS. 棚子 **P'êng tzèu.**

APPERT. Il —. V. APPAROIR.

APPESANTI. La charge de la voiture est appesantie. 車的載重了 **Tch'ē ti tsái tchóung leaò.** Le corps est — par la *fatigue*. 纍的身子不爾俐 **Léi ti, chēnn tzèu pŏu louò lí.** Se sentir la tête appesantie. 覺着頭糊(ou 頭悟)腦悶的 **Kiŏ tchŏ t'eôu hôu (ou t'eôu houĕnnn), naò ménn ti.**

APPESANTIR. La pluie appesantit les *habits*. 下雨衣裳淋濕了就很沉重了 **Hiá iù, i chàng lin (lit'n) chĕu leaò, tsióu hènn tch'ènn tchóung leaò.** *Les années* appesantissent le corps et *l'esprit*. 年老就身子不爾俐了明悟遲鈍了 **Gnién laò, tsióu chēnn tzèu pŏu louò lí leaò, ming óu tch'èu touénn leaò.** || Appesantir son bras. 加刑法 **Kiā hing fă.**

S'APPESANTIR. Insister. 說工夫大 **Chouŏ kōung fōu tá.** 說的誠切 **Chouŏ ti tch'êng ts'iĕ.**

APPÊTER. 想 **Siàng.** 要 **Iaó.** — la nourriture. 想喫 **Siàng tch'ĕu.** Ne pas — la viande. 不要(不愛ou 不願意)喫肉 **Pŏu iaó (Pŏu ngái ou Pŏu iuén í) tch'ĕu jŏu.**

APPÉTISSANT. 好喫的 **Haòtch'ĕu ti.** Être — pour moi. 可我的口 **K'ò ngò ti k'eòu.** 對我的口味 **Touéi — wéi.**

APPÉTIT. Désir de manger. Avoir de l'—. 想喫 **Siàng tch'ĕu.** N'avoir pas d'—. 不想(不愛ou 不願意)喫 **Pŏu siàng (Pŏu ngái ou Pŏu iuén í) tck'ĕu.** 沒有口味 **Mŏu iòı k'eòı wéi.** 飲食無味 **În chĕu ôu wéi.** Ouvrir l'—. 開口味 **K'āi k'eòu wéi.** Manger sans —. 懶怠喫 **Lán tái tch'ĕu.** Homme d'un grand —. 飯量大的人 **Fán leáng tá ti jênn.** || Inclination. 貪情 **T'ān ts'ing.** Avoir l'appétit des richesses. 貪財 **T'ān ts'āi.** — sensuel. 肉情 **Jóu ts'ing.** — déréglé. 私慾 **Sēu iŭ.** 偏情 **P'iĕn ts'ing.**

APPLAUDIR. Battre des mains. 拍(ou 擘)巴掌 ou 手掌 **P'ĕ (ou K'ouāi) pā tchàng** ou **cheòu tchàng.** 拍手 **P'ĕ cheòu.** 拍手打掌 —, **tà tchàng.** Une seul main ne suffit pas pour —. 一個巴掌拍不響 **Ĭ kó — p'ĕ pŏu hiáng.**

Approuver. 叫好 **Kiaó haò.** 說好 **Chouŏ haò.** || Louer. 誇獎 **K'ouā tsiáng.** 讚美 **Tsán mèi.**

S'APPLAUDIR. 自己喜歡自己 **Tzéu kì hì houān tzéu kì.**

APPLAUDISSEMENT. Approbation, éloge. v. ces mots.

APPLAUDISSEUR. 拍手打掌的 **P'ĕ cheòu tà tchàng ti.**

APPLICABLE. Ce procédé est —; cet autre ne l'est pas. 這個法子用(ou 使)得了那一個用(ou 使)不得 **Tché kó fă tzèu ióung (ou chèu) tĕ leaò; náĭ Nó ióung (ou chèu) pŏu tĕ.**

APPLICATION. Attention. Avec —. 用心 **Ióung sīn.** 着心 **Tchŏ sīn.** De tout cœur et avec toute l'— possible. 一心一意 **Ĭ sīn, ĭ í.** 然下心的 **Chă hiá sīn ti.** V. S'APPLIQUER.

APPLIQUER. Placer sur. — la main sur la tête. 放手在頭上 **Fáng cheòu tsái t'eôu cháng.** || Placer auprès. — la table contre le mur. 挨着(ou 靠着)牆放桌子 **Ngāi tchŏ (ou K'aó tchŏ) ts'iáng fáng tchouŏ tzèu.** || Coller. — une couche d'or en feuille. 貼金 **T'iĕ kīn.** — un emplâtre. 貼(ou 貼上)膏藥 **T'iĕ (ou T'iĕ cháng) kaō iŏ.** || Fixer sur. — un remède externe. 上藥 **Cháng iŏ.** — un remède sur une plaie. 在瘡上上藥 **Tsái tch'ouāng cháng cháng iŏ.** — une couleur. 上顏色 **Cháng iĕn chĕ.** La couleur est appliquée également. 顏色上的勻式 **Iĕn chĕ cháng ti iùn chĕu.**

Apposer. Appliquer un sceau. 打上印 **Tà cháng ín.** — un cachet. 摁上

Digitized by Google

(ou 印上) 戳子 ou 圖書 **Ngónn cháng (ou În cháng) tch'ouŏ tzèu ou t'ôu chōu.** V. APPOSER. || Frapper. Appliquer un soufflet. **打一巴掌 Tà ĭ pā tchàng.** — des coups de fouet. **使鞭子打 Chèu piēn tzèu tà.**

Employer. **用 Ióung. 使 Chèu.** Appliquer de l'argent à bâtir. **用銀子蓋房子 Ióung în tzèu kái fáng tzèu.** — les supplices. **用刑法 Ióung hing fă. 加刑法 Kiā hing fă.** — les lois. **按着律法辦事 Ngán tchŏ liŭ fă pán chéu.** — l'attention. **用心 Ióung sīn.** V. S'APPLIQUER. — un enfant au travail des champs. **叫(ou 着)孩子做莊稼活 Kiaó (ou Tchŏ) hâi tzèu tsó tchouāng kiá houŏ.**

Adapter. Lorsqu'un homme sage entend une sainte maxime, il se l'applique à lui-même. **明智人聽了聖言就放(ou 貼)在自己身上 Ming tchéu jênn t'īng leaò chéng iên, tsióu fáng (ou t'iĕ) tsái tzéu kì chēnn cháng.** Je vous — cette parole. **我把這句話放在你身上 Ngò pà tché kiú houá fáng tsái gnì chēnn cháng.**

S'APPLIQUER. Convenir, s'adapter. **可以 K'ò ì 對 Touéi. 對符 Touéi fôu.** Ici s'applique le proverbe. **這就是俗話說的 Tché tsióu chéu siŭ houá chouŏ tĭ.**

S'adonner. S'appliquer à l'étude de la médecine. **看醫書 K'án ī chōu. 學行醫 Hiŏ hing ī.** — à la pratique de la vertu. **修德行 Siōu tĕ híng.** — aux affaires d'État. **操持國家的事 Ts'aō tch'êu kouŏ kiā tĭ chéu.** Dès qu'il s'applique à un lourd travail. **他一着重活 T'á ĭ tchŏ tchóung houŏ.** Dès que je m'— à une affaire. **我一着事 Ngò ĭ tchŏ chéu.** S'appliquer entièrement et uniquement ou spécialement à. **專於 Tchouēn iū. 專務 Tchouēn óu. 專一 Tchouēn ĭ. 專心 Tchouēn sīn.** — entièrement et uniquement au commerce. **專於(專一 ou 專務)做買賣 — tsó mài mái. 專心做買賣 Tchouēn sīn tsó mài mái.** Pour bien faire, il faut — entièrement à une seule chose. **人總是專於一條(ou 專務一件事)纔好 Jènn tsòung chéu tchouēn iū ĭ t'iaŏ (ou tchouēn óu ĭ kién chéu), ts'ái haŏ.** Avoir l'esprit appliqué entièrement à une seule chose. **有個專心 Iòu kó tchouēn sīn.**

Dépenser ses forces. **盡自己的力量 Tsín tzéu kì tĭ lĭ leáng.** S'appliquer de toutes ses forces à se corriger. **盡着量的改過 Tsín tchŏ leáng tĭ kăi kouó.**

Travailler. **下工夫 Hiá kōung fōu. 用工夫 Ióung —.** S'appliquer à apprendre. **用工夫學 Ióung — hiŏ.** — à se maîtriser soi-même. **下克己的工夫 Hiá k'ŏ kì tĭ —.** — au travail sans ménager sa peine. **下苦工夫 Hiá k'òu —. 苦用工夫 K'òu ióung —.**

Faire des efforts. **勉力 Miĕn lĭ. 巴結 Pā kiĕ.** S'appliquer à mériter un grade, une distinction. **巴結功名 Pā kiĕ kōung ming.** — à gagner les bonnes grâces des riches. **巴結富貴人 Pā kiĕ fóu kouéi jênn.**

Appliquer son attention, sa volonté. **上心 Cháng sīn. 着心 Tchŏ sīn. 着意 Tchŏ í. 經心 Kīng sīn. 用心 Ióung sīn.** (Fixer son attention) **留心 Liŏu sīn. 留神 Liŏu chênn.** S'appliquer fortement. **操心 Ts'aō sīn. 費心 Féi sīn.** — tout entier. **盡心 Tsín sīn. 巴結着 Pā kiĕ tchŏ.** — uniquement ou spécialement à. **專心 Tchouēn sīn.** Ne pas —. **心不在 Sīn pŏu tsái.** Ne pas — par cause d'ennui, de découragement,... **心不在肝上 Sīn pŏu tsái kān cháng.** Ne pas — à sa besogne. **辦事不上心(不着心 ou 不經心) Pán chéu pŏu cháng sīn (pŏu tchŏ sīn ou pŏu kīng sīn).** Ne pas — à écouter. **不着心(不留心 ou 不着意)聽 Pŏu tchŏ sīn (Pŏu liŏu sīn ou Pŏu tchŏ í) t'īng.** — à l'étude. **用心(經心用意的 ou 着心着意的)念書 Ióung sīn (Kīng sīn ióung í tĭ ou Tchŏ sīn tchŏ í tĭ) gnién chōu. 好生着用心念書 Haŏ chēng tchŏ ióung sīn gnién chōu.** — de tout cœur à apprendre. **盡心學 Tsín sīn hiŏ. 盡着心的學 Tsín tchŏ sīn tĭ hiŏ. 糊上(ou 撲着)心兒的學 Hôu cháng (ou P'ŏu tchŏ) sīn êul tĭ hiŏ. 一撲納心**

Digitized by Google

兒的學 **Ĭ p'ŏu nă sīn êul tĭ hiŏ. 巴結着學 Pá kiĕ tchŏ hiŏ.** Je me suis appliqué *de tout* cœur. **我盡了我的心 Ngŏ tsín leaò ngŏ tĭ sīn.** Je me suis — inutilement pendant une demi-journée. **我白費了半天的心 Ngŏ pĕ féi leaò pán t'iĕn tĭ sīn.** S'appliquer avec ardeur à avancer. **發奮前進 Fă fénn ts'iĕn tsín.** — énergiquement à se corriger. **發很 (ou 很心) 改過 Fă hènn (ou Hènn sīn) kài kouŏ.** Je me suis appliqué énergiquement. **我心裏發了個很 Ngŏ sīn lĭ fă leaò kó hènn.** — superficiellement. **粗心 Ts'ōu sīn. 不小心 Pŏu siaò sīn. 粗心大意 Ts'ōu sīn, tá ĭ.**

APPOINTEMENTS. — d'un officier. **俸祿 Fóung lŏu.** Recevoir mille taëls d'—. **受一千銀子的俸祿 Cheóu ĭ ts'iĕn ĭn tzèu tĭ —.** Priver un officier de ses — durant six mois. **罰俸六月 Fă fóung lióu iuĕ. —** d'un maître d'école. **束脩 Chŏu siōu.** Il a reçu trois mille deniers à titre d'—. **他支了三吊錢的束脩 T'ā tchēu leaò sān tiaó ts'iĕn tĭ —.** — d'un commis. **勞金 Laó kīn.**

APPORT. Mise de fonds dans une société commerciale. **股 Kòu. 股分 Kòu fènn.** V. ACTION.

APPORTER. Tenir ou Prendre et faire venir avec soi. **拏來 Ná lâi.** — de l'argent. **拏銀子來 Ná ĭn tzèu lâi. 把銀子拏來 Pà ĭn tzèu ná lâi.** (La première de ces deux expressions peut aussi signifier: Venir pour prendre de l'argent. Elle est ambiguë). Il a apporté des livres. (Il a pris des livres et est venu) **他拏了書來了 T'ā ná leaò chōu lâi leaò. 他把書拏來了 T'ā pà chōu ná lâi leaò. 他拏書來了 T'ā ná chōu lâi leaò.** (Cette dernière expression peut aussi signifier: Il est venu pour prendre des livres). Il a — des vêtements de son village à la capitale. **他從本村裏到京裏拏了衣裳來了 T'ā ts'ôung pènn ts'uĕnn lĭ taó kīng lĭ ná leaò ĭ chāng lâi leaò.** Apporter des pinceaux de l'extérieur à l'intérieur. **拏進筆來 Ná tsín pĭ lâi.** — de l'intérieur à l'extérieur. **拏出筆來 Ná tch'ŏu pĭ lâi.** Avoir apporté de l'encre de l'extérieur à l'intérieur. **拏進墨來了 Ná tsín mĕ lâi leaò.**

Apporter sur soi un livre. **帶書來 Tái chōu lâi.** Je ne suis pas capable d'— cette caisse. **那箱子我帶不了來 Ná siāng tzèu, ngŏ tái pŏu leaò lâi.** Avoir apporté sur soi un couteau. **帶了刀子來了 Tái leaò taō tzèu lâi leaò.** Le péché originel que l'homme apporte avec lui en naissant. **人帶來的原罪 Jénn tái lâi tĭ iuĕn tsouéi.** Avoir apporté des ornements sur la tête. **戴了首飾來了 Tái leaò cheòu chĕu lâi leaò.** Avoir — un panier de pêches sur la tête. **頂了一籃子桃來 Tìng leaò ĭ lân tzèu t'aó —.** V. TÊTE. Avoir — un agneau sur une épaule ou sur les épaules. **抗了羊羔來了 K'áng leaò iâng kaō —.** Avoir — sur une épaule un double fardeau fixé aux deux extrémités d'un bâton. **擔了 (ou 挑了) 擔子 (ou 挑子) 來了 Tān leaò (ou T'iaō leaò) tán tzèu (ou t'iaō tzèu) —.** V. ÉPAULE.

Avoir — un serpent au bout d'un bâton. **用棍子挑了個長虫來了 Ióung kouénn tzèu t'iaō leaò kó tch'âng tch'ôung —.** Avoir — un enfant sur le dos. **背了孩子來了 Péi leaò hâi tzèu —.** Le cheval a — les sacs sur le dos. **馬馱了布袋來了 Mà t'ouó leaò póu tái —.** V. DOS.

Avoir — de la paille dans les bras. **抱了草來了 Paó leaò ts'aò —.** Avoir — un panier au bras. **攞了籃子來了 K'ouāi leaò lân tzèu —.** V. BRAS. Avoir — un seau d'eau à la main. **提了一管水來了 T'ī leaò ĭ chaō chouèi —.** Avoir — un fauteuil dans les mains. **搬了椅子來了 Pān leaò ĭ tzèu —.** Avoir — un plateau sur la paume d'une main ou des deux mains. **托了盤子來了 T'ouŏ leaò p'ân tzèu —.** Quatre hommes ont — le palanquin. **四個人擡了轎子來了 Séu kó jénn t'âi leaò kiaó tzèu —.** Deux hommes ont — la table. **兩個人擡了桌子來了 Leàng kó jénn t'âi leaò tchouŏ tzèu —.** V. MAIN. Avoir — des perles dans la bouche. **喫了珍珠**

Digitized by Google

子來了 K'în leaò tchönn tchōu tzèu —. V. BOUCHE. Avoir — des sauterelles dans le bec ou dans la gueule. 叼了螞蚱來了 Tiaō leaò mà tchă —. V. BEC, GUEULE. L'aigle a — des pigeons dans ses serres. 老鷹抓了鴿子來了 Laò īng tchouā leaò kŏ tzèu —. V. GRIFFE.

Les voitures, les barques ont — des briques. 車船拉了磚來了 Tch'ē, tch'ouên lă leaò tchouēn —.

Apporter et offrir des présents. 送禮物來 Sóung lì ŏu lâi. — et présenter des lettres. 送書信來 Sóung chōu sín lâi. — des nouvelles. 送 (ou 報) 信來 Sóung (ou Paó) sín lâi. Avoir apporté des nouvelles. 送了 (ou 報了) 信來了 Sóung leaò (ou Paó leaò) sín lâi leaò. Apporter des lettres par occasion. 捎書子來 Chaō chōu tzèu lâi. Avoir apporté des livres par occasion. 捎了書來了 Chaō leaò chōu —. Le vent a — la paille. 草着風颳來了 Ts'aò tchŏ fōung kouă —. 風把草颳了來了 Fōung pà ts'aò kouă leaò —. Le courant a — le bois. 木頭着水沖來了 Mŏu t'eôu tchŏ chouèi tch'ōung —. 水把木頭沖了來了 Chouèi pà mŏu t'eôu tch'ōung leaò —. Avoir enlevé de force et — de l'argent. 搶了銀子來了 Ts'iāng leaò în tzèu —. Avoir acheté et —. 買了來了 Mài leaò —. Avoir emprunté et —. 借了來了 Tsié leaò —.

Causer. Apporter le désaccord. 叫人上不來 Kiaó jênn cháng pŏu lâi. La guerre apporte beaucoup de maux. 打仗的害處很多 Tà tchàng tĭ hái tch'ŏu hènn touō. 一動兵人受的禍害不少 Ĭ tóung pīng, jênn cheóu tĭ houó hái pŏu chaò. || Employer. Apporter de l'attention. 用心 Iòung sīn. || Exprimer. 說 chouŏ. Apporter une raison. 說一個理 Chouŏ ĭ kó lì. || Citer. — un texte de l'Écriture. 引聖經上的話 În Chéng kīng cháng tĭ houá.

APPOSER. — un sceau. 打印 Tà ín. 摁印 Wénn (Ngénn) ín. 打上印 Tà cháng ín. 摁上印 Ngénn cháng ín. — un cachet. 摁戳子 Ngénn tch'ouŏ tzèu. 打上 (印上 ou 摁上) 戳子 ou 圖書 Tà cháng (În cháng ou Ngénn cháng) tch'ouŏ tzèu ou t'ôu chōu. — le scellé sur une porte. 封上門 Fōung cháng mênn. — une signature. 畫押 Houá iă.

APPRÉCIER. Déterminer le prix, la valeur. 定價 Tíng kiá. — des grains. 定糧食的價錢 ou 價值 Tíng leâng chĕu tĭ kiá ts'iên ou kiá tchéu. || Juger, conjecturer. 打量 Tà leâng. 估量 Kòu leâng. Apprécier la valeur, la quantité, la distance. 打量着 (ou 估量着) 值多少有多少有多遠 — tchŏ (ou — tchŏ) tchéu touō chaò, iòu touō chaò, iòu touō iuèn. J'apprécie cette armoire dix taëls. 我打量 (ou 估量) 這個立櫃值十兩銀子 Ngò — tché kó lĭ kouéi tchéu chĕu leàng în tzèu. Avoir apprécié juste. 打量 (ou 估量) 的不差 — tĭ pŏu tch'ā.

Juger. Examiner et apprécier. 審量 Chènn leâng. Une balance qui sert à peser et à — les choses. 平量事的一杆秤 P'ing leâng chéu tĭ ĭ kàn tch'éng. Beaucoup de personnes ne savent pas — les choses. 人多看事不明 Jênn touō k'án chéu pŏu ming. — beaucoup. 看重 K'án tchóung. 重看 Tchóung k'án. — fort la science. 看重學問 K'án tchóung hiŏ wénn. 看着學問重 K'án tchŏ hiŏ wénn tchóung. C'est quand on élève des enfants qu'on apprécie les bienfaits reçus des parents. 養子方纔知道父母的恩 Iàng tzèu, fāng ts'ái tchēu taó fóu mòu tĭ ngēnn. V. ESTIMER.

APPRÉHENDER. Saisir. 拏 Nâ. — et retenir un voleur. 拏住賊 Nâ tchóu tsĕ. || Craindre. 怕 P'á

APPRÉHENSION. Être dans l'—. 害怕 Hái p'á. V. CRAINTE.

APPRENDRE. Travailler à savoir. 學 Hiŏ. — le chinois. 學中國話 Hiŏ tchōung kouŏ houá. — les caractères de l'écriture. 學字 Hiŏ tzéu. 學認字 Hiŏ jénn tzéu. — à écrire. 學寫字 Hiŏ siè tzéu. — à être diligent. 學着勤謹 Hiŏ tchŏ k'în kìn. — à se montrer accommodant. 學着和氣 Hiŏ tchŏ houŏ k'í. N'— rien de bon. 不學一點好 Pŏu hiŏ ĭ tièn haò. Il est difficile d'— à bien

Digitized by Google

faire, et facile d'— à mal faire. 學好難學不好却容易 **Hiŏ haò nân, hiŏ pŏu haò k'iŏ iòung í.** Je veux — sous sa direction. 我要跟着他學 **Ngò iaó kènn tchŏ t'ā hiŏ.** — et s'exercer. 學習 **Hiŏ sĭ.** — un métier. 學習手藝 **Hiŏ sĭ cheòu í.** — et s'exercer à obéir. 學習聽命 **Hiŏ sĭ t'ĭng mîng.** — et parvenir à savoir. 學會 **Hiŏ houéi.** — et savoir parfaitement. 學熟了 **Hiŏ chŏu leaò.** L'oiseau sait faire son nid sans avoir besoin de l'—. 鳥搭窩是不學而會的 **Gniaò tă wŏ, chéu pŏu hiŏ éul houéi tĭ.** Ne pas parvenir à —. 學不會 **Hiŏ pŏu houéi.** 學不上來 **Hiŏ pŏu cháng lâi.** 學不出來 **Hiŏ pŏu tch'ŏu lâi.** Il apprit de son père à craindre Dieu. 他跟着他父親學會了害怕天主 **T'ā kènn tchŏ t'ā fóu ts'în hiŏ houéi leaò haí p'á T'iĕn tchòu.** Ce n'est pas une science qu'on puisse apprendre dans les livres. 不是人在書上學得來的學問 **Pŏu chéu jênn tsaí chŏu cháng hiŏ tĕ lâi tĭ hiŏ wénn.** Il est inutile de travailler à — ce qu'on ne peut arriver à savoir. 學不會的事不用學 **Hiŏ pŏu houéi tĭ chéu, pŏu iòung hiŏ.** Celui qui n'apprend pas dans sa jeunesse, que fera-t-il dans sa vieillesse? 幼不學老何爲 **Iòu pŏu hiŏ, laò hô wéi?**

Apprendre par cœur sur un livre. 念 **Gnién.** — une leçon. 念一號書 **Gnién ĭ haó chŏu.** — parfaitement les Quatre livres. 熟四書 **Chŏu Séu chŏu.** Vous réciterez votre leçon quand vous l'aurez apprise et sue parfaitement. 你把書念熟了再背 **Gnì pà chŏu gnién chŏu leaò, tsaí péi.** A présent je m'ennuie, et ne puis apprendre ma leçon. 我如今煩氣念不下書去 **Ngò jòu kîn fân k'í; gnién pŏu hiá chŏu k'iú.** Qui a été appris à l'école. 學裏念的 **Hiŏ lì gnién tĭ.** Qui a été — et bien su. 念熟了的 **Gnién chŏu leaò tĭ.**

Connaître. 知道 **Tchēu taó.** Nous apprenons de là que. 從此知道 **Ts'òung ts'eù tchēu taó.** Je l'ai appris tard. 我知道的晚了 **Ngò — tĭ wàn leaò.** Il faut apprendre beaucoup et manger peu. 事要多知飯要少喫 **Chéu iaó touō tchēu, fán iaó chaò tch'ĕu.** || Entendre dire. J'apprends que vous êtes sur le point de partir. 我聽見說你要走 **Ngò t'ĭng kién chouŏ gnì iaó tseòu.** Rapporter à d'autres ce qu'on a appris. 向別人學說 **Hiáng piĕ jênn hiŏ chonŏ.**

Annoncer. 告訴 **Kaó.sóu.** Je vais vous apprendre une chose étrange. 我告訴給你一件怪事 **Ngò kaó sóu kí gnì ĭ kién kouái chéu.**

Enseigner. 教 **Kiaó.** Qui vous apprend la musique? 教給你音樂的是誰 **Kiaó kí gnì în iŏ tĭ chéu chouéi?** Vous m'avez appris en quoi consiste la patience. 你教了 (ou 教給了) 我忍耐是什麽 **Gnì kiaó leaò** (ou **kiaó kí leaò**) **ngò jènn nái chéu chĕu mò.**

Enseigner et parvenir à faire savoir. 教會 **Kiaó houéi.** Il m'a appris à lire. 他教會了我認字 **T'ā — leaò ngò jénn tzéu.** On ne peut parvenir à lui rien apprendre. 什麽也教不會他 **Chĕu mò iè kiaó pŏu houéi t'ā.** J'ai été son maître durant deux ans; je ne suis parvenu à lui rien —. 我教了他二年什麽也沒有教會 **Ngò kiaó leaò t'ā éul gniên; chĕu mò iè mŏu iòu kiaó houéi.**

APPRENTI. Celui qui apprend. 徒弟 **T'ôu tí.** || Personne peu exercée. Je suis un —. 我是生手 **Ngò chéu chēng cheòu.** Vous n'êtes pas un —. 你是老手 ou 熟手 **Gnì chéu laò cheòu** ou **chŏu cheòu.**

APPRENTISSAGE. Faire son —. 學徒 **Hiŏ t'ôu.** Pour tous les métiers, il faut faire un — de trois ans. 凡手藝都得學三年徒 **Fân cheòu í, tōu tĕ hiŏ sân gniên t'ôu.** Faire son — sous la direction d'un maître. 跟師傅學徒 **Kènn chēu fóu hiŏ t'ôu.** C'est sous lui que j'ai fait mon —. 我是跟着他學的徒 **Ngò chéu kènn tchŏ t'ā hiŏ tĭ t'ôu.**

APPRÊTÉ. Préparé. 預備的 **Iú pí tĭ.** Tout est —. 東西都齊備了 **Tōung sĭ tōu ts'î pí leaò.** Déjà tout —. 現成的 **Hién tch'êng tĭ.** || Affecté. 拏捏的 **Nâ gniĕ tĭ.** 不自然的 **Pŏu tzéu jên tĭ.**

Digitized by Google

APPRÊTER. Préparer. 預備 Iú pí. — les armes. 預備兵器 Iú pí pīng k'í. — la nourriture. 預備飯 Iú pí fán. 做飯 Tsó fán. 弄飯 Lóung (Nóung) fán. Ne pouvoir —. 預備不了 Iú pí pŏu leaò. Préparant. 預備着 — tchŏ.

Assaisonner. 調和 T'iaó houò. — des légumes à l'huile. 用油調和菜 Ióung iòu — ts'ái.

S'APPRÊTER. 預備 Iú pí. — au combat. 預備(ou 預備着)打仗 — tà tchàng.

APPRIS. Jeune homme bien —. 受了好教訓的幼年人 Cheóu leaò haò kiaó hiún tĭ iòu gniên jênn. Enfant mal —. 沒有受教訓的孩子 Mŏu iòu cheóu — hâi tzèu.

APPRIVOISÉ. 熟 Chòu. Lion —. 熟蝀子 Chòu chēu tzèu. Être —. 熟了 Chòu leaò. Avoir été nourri et —. 餧熟了 Wéi —. Qui n'est pas —. 生 Chēng. Oiseau qui n'est pas encore —. 生鳥 Chēng gniaò.

APPRIVOISER. Nourrir et — des animaux sauvages. 把野獸餧熟了 Pà iè cheóu wéi chŏu leaò.

APPROBATION. Désirer l'— des supérieurs. 圖長上說好 T'ôu tchàng cháng chouŏ haò. Rechercher l'— de Dieu. 在天主臺前討好 Tsái T'iēn tchòu t'ái ts'iên t'aò haò. Acheter, Gagner une —. 買個好 Mài kó haò. Obtenir par argent ou par adresse l'— de qqn. 買他個好 Mài t'ā kó haò. 在他跟前買個好 Tsái t'ā kēnn ts'iên mài kó haò.

APPROCHANT. 相近 Siāng kín. 不大離 Pŏu tá lí. 相同 Siāng t'ôung. V. APPROCHER.

APPROCHE. A l'— du maître. 主人一來了 Tchòu jênn ĭ lâi leaò. A l'— de la mort. 臨死的時候 Lín sèu tĭ chêu heóu. A l'— du départ. 臨走的時候 Lín tseòu tĭ —. A l'— du jour. 天傍明了 T'iēn páng míng leaò. A l'— du soir. 天傍黑了 T'iēn páng hĕ leaò. 到了傍黑 Taó leaò páng hĕ. A l'— du nouvel an. 傍年子 Páng gniên tzèu.

APPROCHER. Mettre auprès. — la lampe. 把燈放近了 Pà tēng fáng kín leaò. — la chaise de la table. 把椅子放的離着桌子近了 ou 不遠了 Pà ì tzèu fáng tĭ lí tchŏ tchouŏ tzèu kín leaò ou pŏu iuèn leaò. — un livre des yeux pour le voir. 把書拏着近近的看 Pà chōu nâ tchŏ kín kín tĭ k'án. Il vit que les échelles étaient approchées des murs. 他見了梯子放的靠着牆 T'ā kién leaò t'ī tzèu fáng tĭ k'aó tchŏ ts'iâng.

S'avancer, arriver près. 臨近 Lín kín. Approcher de la ville. 臨近城 — tch'éng. — de qqn. 臨近人 — jênn. Dès qu'il approcha du village. 他一到了離村不遠 T'ā ĭ taó leaò lí ts'uēnn pŏu iuèn. Approchez un peu. 你近些兒 Gnì kín siē êul. Approcher du temps de la moisson d'automne. 到(ou 離)大秋近了 ou 不遠了 Taó (ou Lí) tá ts'iōu kín leaò ou pŏu iuèn leaò. Quand on approche du terme fixé. 臨到日期 Lín taó jĕu k'í.

Aborder, accoster. 湊 Ts'eóu. 就 Tsiòu. 親近 Ts'în kín. 臨近 Lín kín. Il s'approcha de moi. 他湊(ou 就)了我 T'ā ts'eóu (ou tsiòu) leaò ngò. 他湊(ou 就)我來了 T'ā ts'eóu (ou tsiòu) ngò lâi leaò. 他親近(ou 臨近)了我 T'ā ts'în kín (ou lín kín) leaò ngò. Il — trop d'un chien enragé et fut mordu. 湊瘋狗太近了咬着了 Ts'eóu fōung keòu t'ái kín leaò, iaò tchŏ leaò.

Être proche. Je n'ose l'approcher. 我不敢離着他近了 Ngò pŏu kàn lí tchŏ t'ā kín leaò. J'approche de la mort. 我離死近了 ou 不遠了 Ngò lí sèu kín leaò ou pŏu iuèn leaò. Ce temps —. 那個時候不遠了 Ná kó chêu heóu —.

Être devant. 近前 Kín ts'iên. Qui oserait approcher? 誰敢近前 Chouêi kàn kín ts'iên? On ne peut —. 近不得前 Kín pŏu tĕ ts'iên. Je ne veux pas l'—. 我不肯近他的前 Ngò pŏu k'ènn kín t'ā tĭ ts'iên. 我不肯到(湊 ou 就)他跟前去 Ngò pŏu k'ènn taó (ts'eóu ou tsiòu) t'ā kēnn ts'iên k'iú.

Être sur le point d'arriver. Nous approchons de la forêt. 我們快到了樹林了 Ngò mênn k'ouái taó leaò chóu lîn leaò. La fin de l'année approche. 快

Digitized by Google

到了年底 K'ouái taó leaò gniên tì Le soir —. 快黑了 K'ouái hĕ leaò.

Être peu différent. 相近 Siāng kín. 不遠 Pŏu iuèn. 不大離 Pŏu tá lì. 差不遠 Tch'ā pŏu iuèn. 差不多 Tch'ā pŏu touō. Approcher de l'ange. 同(ou 和)天神相近(差不遠、差不多 ou 不大離) T'òung (ou Houò) t'iēn chénn —. 離着天神不遠 Li tchŏ t'iēn chénn pŏu iuèn.

APPROFONDIR. Creuser plus avant. — le lit d'un fleuve. 深深的挖河灘 Chēnn chēnn tì wă hŏ ts'aŏ. — un peu le puits. 把井挖深一點兒 Pà tsìng wă chēnn ì tièn ĕul. || Pénétrer par la réflexion. 深深的想一想 Chēnn chēnn tì siàng ì siàng. 往深處裏想 Wàng chēnn tch'óu lì siàng. || Examiner à fond. 往裏追究 Wàng lì tchouēi kióu. 推究 T'ouēi kióu. (La question) ne supporte pas un examen approfondi. 揭不住推究 Kŏ pŏu tchóu t'ouēi kióu. Approfondir le sens d'un auteur. 研究書理 Iên kióu chōu lì. V. FOND.

APPROPRIÉ. Devenu propre. Être —. 乾淨了 Kān tsíng leaò. || Adapté. 對 Touéi. 對符 Touéi fôu.

APPROPRIER. Rendre propre. — la chambre. 把屋子打(ou 安排)乾淨了 Pà ŏu tzèu tà (ou ngān p'âi) kān tsíng leaò. — la maison en la balayant. 掃房子掃乾淨了 Saó fâng tzèu, saó —.

Adapter. Approprier les lois d'un peuple à ses mœurs. 看(照着 ou 按着)風俗定律法 K'án (Tchaó tchŏ ou Ngán tchŏ) fōung siŭ tíng liŭ fă. V. ADAPTER.

S'APPROPRIER. Prendre. 取 Ts'iù. — une expression. 取一句話 Ts'iù ì kiú houá. || Usurper. 佔 Tchén.

APPROUVER. Trouver louable. 看着是好的 K'án tchŏ chéu haò tì. J'approuve votre conduite. 你做的事我看着好 Gnì tsó tì chéu, ngò k'án tchŏ haò. Approuver une mauvaise action. 把不好事看做好事 Pà pŏu haò chéu k'án tsó haò chéu. 看(ou 把)不好事當好事 K'án (ou Pà) pŏu haò chéu tāng haò chéu. || Trouver vrai. 看着是真的 K'án tchŏ chéu tchēnn tì. J'approuve ce que vous dites. 你說的話我看着是真的 Gnì chouŏ tì houá, ngò —. Approuver des fausselés. 把虛假的話看做真的 Pà hiū kià tì houá k'án tsó tchēnn tì. 看(ou 把)虛假的話當真的話 K'án (ou Pà) — tāng tchēnn tì houá.

Déclarer louable. 說好 Chouŏ haò. Approuver les desseins de qqn. 說他的意思好 ou 不錯 Chouŏ t'ā tì í sēu haò ou pŏu ts'ouŏ. Ce que Dieu approuve est vraiment louable. 天主說好的纔算真好 T'iēn tchòu chouŏ haò tì, ts'ái suán tchēnn haò. Que les hommes approuvent ou désapprouvent, je ne donne pas grande attention à leurs jugements. 人說好說歹我都不介意 Jênn chouŏ haó, chouŏ tài, ngò tōu pŏu kiái í. || Déclarer vrai. 說是真的 Chouŏ chéu tchēnn tì. Approuver les idées de qqn. 說他的意見是真的 ou 不錯 Chouŏ t'ā tì í kién — ou pŏu ts'ouŏ. || Vouloir, consentir. 要 Iaó. 願意 Iuén í.

Accorder. 應允 Íng iùn. || Promettre. 許下 Hiù hiá. || Permettre. 應許 Íng hiù. || Autoriser. 准 Tchouènn. Approuver une pétition. 批准 P'ī tchouènn.

APPROVISIONNEMENT. Provisions. 積儹(ou 儹下)的事物 Tsĭ tsàn (ou Tsàn hiá) tì chéu ŏu. — de charbon. 積儹(ou 儹下)的煤 — méi.

APPROVISIONNER. Faire des provisions. 積儹 Tsĭ tsàn. 儹 Tsàn. — l'armée de grains. 給兵們積儹(ou 儹下)糧食 Kĭ pīng mènn tsĭ tsàn (ou tsàn hiá) leâng chĕu. || Fournir des provisions. — la ville de blé. 到城裏送麥子去 Taó tch'éng lì sóung mĕ tzèu k'iú.

APPROXIMATIVEMENT. 差不多 Tch'ā pŏu touō. Dire la quantité —. 說差不多有多少 Chouŏ — iòu touō chaò. V. ENVIRON.

APPUI. Support. — contre lequel on repose. 靠頭 K'aó t'eôu. — pour la main. 扶手 Fôu cheòu. || Étai incliné. 戧子 Ts'iáng tzèu. || Perche. 竿子 Kān tzèu. || Aide, secours. 相幫 Siāng

Digitized by Google

pāng. Obtenir l'appui d'un grand. 得大人的相幫 Tĕ tá jênn tĭ —. Il est mon —. 他是我的相幫 T'ā chéu ngò tĭ —. Un petit enfant n'a d'autre — que les soins de sa mère. 小孩子全靠着他娘照管 Siaò hâi tzèu ts'iuên k'aó tchŏ t'ā gniâng tchaó kouàn.

La personne ou la chose en laquelle on trouve un soutien, on met sa confiance. 倚靠 Ĭ k'aó. 仗恃 Tcháng chéu. Il est mon appui. 他是我的倚靠 ou 仗恃 T'ā chéu ngò tĭ —. Avoir un —. 有倚靠 ou 仗恃 Iòu —. Être sans —. 沒有倚靠 ou 仗恃 Mŏu iòu —. 無倚無靠 Oû ĭ, ôu k'aó. Mettre son — en. 倚靠 Ĭ k'aó. 倚賴 Ĭ lái. 仗恃 Tcháng chéu. V. S'APPUYER.

Preuve. 證 Tchéng. 憑據 P'ing kiú. Il y a une histoire qui peut être citée à l'appui. 有一個故事可以做證 Iòu ĭ kŏ kóu chéu k'ò ĭ tsó tchéng.

APPUYÉ. La galerie est appuyée sur seize colonnes. 有十六根柱子撐着廊子 Iòu chĕu liŏu kēnn tchóu tzèu tchēu tchŏ lâng tzèu. V. SOUTENIR.

APPUI-MAIN. — d'un écrivain. 做圈 Fàng k'iuēn.

APPUYER. Placer sur. — la main. 扶手 Fôu cheòu. Tenir une main appuyée sur la table. 一隻手扶着桌子 Ĭ tchĕu cheòu fôu tchŏ tchouŏ tzèu.

Étayer. Appuyer un mur. 戗着牆 Ts'iáng tchŏ ts'iâng. || Échalasser. Appuyer les vignes. 架葡萄樹 Kiá p'ôu t'aô chóu. || Placer contre. Appuyer une échelle contre le mur. 靠着牆放梯子 K'aó tchŏ ts'iâng fáng t'ī tzèu. — une maison contre la montagne. 靠着山蓋房子 — chān kái fâng tzèu. Manger appuyé sur un coussin. 靠着枕頭喫飯 — tchènn t'eôu tch'ĕu fán.

Peser sur. 揾 Wénn (Ngénn). Appuyer sur la plume ou le pinceau en écrivant. 揾筆 Ngénn pĭ. — sur un cachet pour l'imprimer. 揾戳子 Ngénn tch'ouŏ tzèu. || Appuyer sur le bout des pieds en marchant. 能能着脚 Nèng nêng tchŏ kiŏ.

Prouver. Il appuie son dire sur un adage. 他拏着俗語證他所說的 T'ā nâ tchŏ siŭ iù tchéng t'ā chouŏ chouŏ tĭ.

Aider. 扶持 Fôu tch'êu. 架着 Kiá tchŏ. Si Wang San ne l'appuyait pas, il n'oserait pas. 若不是王三架着(ou 扶持)他他不敢 Jŏ pŏu chéu Wâng Sān — t'ā, t'ā pŏu kàn. || Insister. 說的懇切 Chouŏ tĭ tch'êng ts'iĕ.

S'APPUYER. Reposer contre. 靠着 K'aó tchŏ. S'incliner et — contre. 倚着 Ĭ tchŏ. — contre la balustrade, contre la colonne. 靠着(ou 倚着)欄杆柱子 — lân kān, tchóu tzèu. — contre le mur étant assis. 靠着(ou 倚着)牆坐着 — ts'iâng tsouó tchŏ. M'étant appuyé sur mon bras, il est endolori. 倚的拔了骼膊 Ĭ tĭ suān leaò kŏ pĕ. S'appuyer contre la montagne, s'il y en a une; sinon, se tenir seul debout. 有山靠山無山獨立 Iòu chān, k'aó chān; ôu chān, tŏu lĭ.

Reposer sur. S'appuyer sur un bâton en marchant. 拄着枴棍走道 Tchóu tchŏ kouài kouénn tseòu taó. La maison s'appuie sur le roc. 房子是石頭上蓋的 Fâng tzèu chéu chĕu t'eôu cháng kái tĭ. La poutre s'appuie sur (est portée par) les colonnes. 梁是柱子頂着的 Leâng chéu tchóu tzèu tĭng tchŏ tĭ.

Comprimer. 壓 Iă. Dormir appuyé sur le bras. 壓着骼膊睡覺 Iă tchŏ kŏ pĕ chouéi kiaó.

Mettre sa confiance en. 倚靠 Ĭ k'aó. 倚賴 Ĭ lái. 仗恃 Tcháng chéu. 靠着 K'aó tchŏ. 仗着 Tcháng tchŏ. S'appuyer sur Dieu. 倚靠(倚賴 ou 仗恃)天主 — T'iēn tchòu. 賴(仗 ou 仗着)天主 — T'iēn tchòu. — sur ses propres forces, sur le secours d'autrui. 倚靠(倚賴仗恃 ou 靠着)各人的力量別人的相幫 — kŏ jênn tĭ lĭ leáng, piĕ jênn tĭ siāng pāng. — sur la bonté des parents. 賴(仗 ou 仗着)父母的仁慈 — fóu mŏu tĭ jênn ts'êu. Ne pas oser — sur lui. 不敢靠他 Pŏu kàn k'aó t'ā. — sur le nombre de ses troupes. 仗恃着有許多的兵馬 Tcháng chéu tchŏ iòu

Digitized by Google

hiù touō tí pīng mà. Ne pouvoir — sur ses *propres* mérites. 倚靠(倚賴 ou 仗恃)不得自己的功勞 — pŏu tĕ tzéu kĭ tí kōung laò. On ne peut — sur autrui. 靠(倚靠 ou 仗恃)不得別人 — pŏu tĕ piĕ jênn. Ami sur lequel on peut —. 靠得住的朋友 K'aó tĕ tchóu tí p'êng iòu. Homme sur lequel on ne peut —. 靠不住的人 K'aó pŏu tchóu tí jênn. Homme sur qui l'on peut — sans crainte. 妥靠的人 T'ouò k'aó tí jênn. — sur ses richesses et son influence. 倚財仗勢 Í ts'âi, tchâng chéu. Si je m'appuie sur les montagnes, elles se renversent; si je m'appuie sur les mers, elles se dessèchent; sur quoi m'appuierai-je? 靠山山倒靠海海乾靠着什麽呢 K'aò chān, chān taò; k'aó hài, hài kān; k'aó chĕu mò gnî?

APRE. Raboteux. 不平 Pŏu p'îng. Le chemin est —. 路不平 Lóu pŏu p'îng. || Rude au toucher, au goût. 澀 Chĕ (Chĕu). La corme est âpre. 杜梨兒澀 Tóu lí êul chĕ. Très —. 怪澀的 Kouâi chĕ tí. || Violent. 酸 Suān. 利害 Lí hâi. Être d'une humeur âpre. 脾氣酸 P'î k'í suān. || Avide. Être âpre à l'argent. 貪錢 T'ān ts'iên. Être — au gain. 巴結掙錢 Pā kiĕ tchéng ts'iên.

APRÈS. Dans un temps postérieur. 以後 Í heóu. — l'hiver. 冬天以後 Tôung t'iēn ì heóu. Confucius vécut — Wenn wang. 孔子在文王以後 K'ŏung tzèu tsâi Wènn wâng ì heóu. Il mourut — Lao tzeu. 死的老子以後 Sèu tí Laò tzèu ì heóu. Avant ou — midi, Avant et — midi. 晌午前後 Chàng òu ts'iên heóu. Les prières avant et — le repas. 飯前後的經 Fán ts'iên heóu tí kīng. Trois jours —. 三天以後 Sān t'iēn ì heóu. Quatre jours — le solstice d'été. 夏至(ou 在夏至)四天以後 Hiá tchóu (ou Tsâi hiá tchéu) séu t'iēn ì heóu. Le deuxième jour — l'équinoxe du printemps. 春分(ou 在春分)以後第二天 Tch'ouēnn fēnn (ou Tsâi —) ì heóu tí éul t'iēn. Peu de temps — le déluge. 洪水(ou 在洪水)以後不多時候 Hôung chouèi (ou Tsâi hôung chouèi) ì heóu pŏu touō chêu heóu.

Après que je fus arrivé. 我來到了以後 Ngò lâi taó leaò ì heóu. Une heure — qu'on a mangé. 喫飯(ou 在喫飯)一下鐘以後 Tch'ĕu fán (ou Tsâi tchĕu fán) ĭ hiá tchōung ì heóu. Un mois — qu'ils furent sortis d'Égypte. 出了(在出了 ou 趕出了)厄日多國一月(ou 一個月)以後 Tch'ŏu leaò (Tsâi tch'ŏu leaò ou Kàn tch'ŏu leaò) Ngĕ jĕu touō kouŏ ĭ iuĕ (ou ĭ kó iuĕ) ì heóu. Quand de longues années se furent écoulées — sa mort. 趕他不在了多年以後 Kàn t'ā pŏu tsâi leaò touō gnién ì heóu. Je ne reviendrai qu'après avoir atteint le Fleuve Jaune. 不到我到了黃河以後我不回來 Pŏu taó ngò taó leaò Houâng hô ì heóu, ngò pŏu houêi lâi.

L'un après l'autre. 先這個後來那個 Siēn tché kó, heóu lâi ná kó. (Un à un) 一個一個的 Ĭ kó ĭ kó tí. S'enfuir l'un — l'autre. 一個跟着一個跑 Ĭ kó kēnn tchŏ ĭ kó p'aò.

Cinq ans après. (Cinq ans s'étant écoulés) 過了五年 Kouó leaò òu gnién. (A un intervalle de cinq ans) 隔了五年 Kŏ (Kiĕ) leaò —. (Ayant attendu cinq ans) 待了五年 Tâi leaò —. Très peu de jours —. 過(隔 ou 待)了不多幾天 Kouó (Kiĕ ou Tâi) leaò pŏu touō kì t'iēn. Le jour d'—. 第二天 Tí éul t'iēn.

Ensuite, à l'avenir. 以後 Í heóu. 後來 Heóu lâi. 過後 Kouó heóu. 過了後兒 Kouó leaò heóu êul. 到後來 Taó heóu lâi. 到了後來 Taó leaò heóu lâi. 往後 Wàng heóu. 往下 Wàng hiá. 然後 Jên heóu. 在後 Tsâi heóu. 隨後 Souêi heóu. Et après, qu'arriva-t-il ou qu'arrivera-t-il? 以後(後來 ou 往後)怎麽樣 — tsènn mò iáng? Aussitôt —. 緊接着 Kĭn tsiĕ tchŏ. 隨卽 Souêi tsĭ. 遂着 Souéi tchŏ. Aussitôt — il sortit de la ville. 隨卽(ou 遂着)出了城 — tch'ŏu leaò tch'êng.

Plus tard que. 晚 Wàn. Je suis venu une demi-heure après vous. 我比你晚來了二刻 Ngò pì gnì wàn lâi leaò éul k'ò.

Digitized by Google

Dans un rang inférieur. 以下 **Ì hiá.** 在後 **Tsái heóu.** Après le souverain. 朝廷以下 **Tch'aó t'ing ì hiá.** La charge de sous-préfet vient immédiatement — celle de préfet. 知府以下就是知縣 **Tchēu fòu ì hiá, tsióu chéu tchēu hién.** Dans les compositions, vous êtes toujours — vos condisciples. 作文章你的名常在後 **Tsŏ wènn tchāng, gnì tĭ ming tch'áng tsái heóu.** Mettre la science — la vertu. 看着學問在德行以下 **K'án tchŏ hiŏ wénn tsái tĕ híng ì hiá.** 以(ou 挈着)德行爲先以(ou 挈着)學問爲後 **Ì (ou Ná tchŏ) tĕ híng wéi siēn; ì (ou ná tchŏ) hiŏ wénn wéi heóu.** Il en est qui étaient d'abord — les autres et se sont ensuite trouvés avant. 有在後的後來在前 **Iòu tsái heóu tĭ, heóu lâi tsái ts'iên.**

A la suite. 在後邊 **Tsái heóu piēn.** 在後頭 **Tsái heóu t'eóu.** 在後 **Tsái heóu.** Je marche après vous. 我在你後頭(ou 後邊)走 **Ngò tsái gnì — tseòu.** 我跟着你走 **Ngò kĕnn tchŏ gnì tseòu.** 我在後邊跟着你走 **Ngò tsái heóu piēn —.** Ci-après. 在後邊 **Tsái heóu piēn.**

Aller après qqn pour l'atteindre. 追他 **Tchouēi t'ā.** — et l'atteindre. 追上他 **Tchouēi cháng t'ā.** Courir — lui pour l'atteindre. 跑着追他 **P'aó tchŏ —.**

Contre. S'irriter après qqn. 望他發恐怒 **Wáng t'ā fă fénn nóu.** 惱怒他 **Naò nóu t'ā.** Crier — qqn. 喊他 **Hàn t'ā.**

Après tout. (Enfin) 末末了 **Mouŏ mouŏ leaò.** (Au fond) 到底兒 **Taó tì êul.** 歸根兒 **Kouēi kĕnn êul.** (Quoi qu'il arrive) 不論怎麼樣 **Pŏu liún tsènn mò iáng.** (Bien qu'il en soit ainsi) 雖然如此 **Souēi jèn jòu ts'èu.**

D'après. 照 **Tchaó.** 按 **Ngán.** 憑 **P'ing.** 看 **K'án.** D'après ce que vous avez dit. 照(按 ou 憑)你說的話 — **gnì chouŏ tĭ houá.** — les règles. 照着(按着 ou 憑着)規矩 **Tchaó tchŏ (Ngán tchŏ ou P'ing tchŏ) kouēi kiù.** Diriger la barque — le vent. 看風使船 **K'án fōung chèu tch'ouèn.** — le droit ou la raison. 按理 **Ngán lì.** 論理 **Liún lì.** — la mesure de ses forces. 可着勁兒 **K'ò tchŏ kíng êul.**

APRÈS-DEMAIN. 後天 **Heóu t'iēn.** Vulg. 過了明兒 **Kouó leaò ming êul.**

APRÈS-DÎNER. 喫了晌午飯以後 **Tch'ĕu leaò chàng òu fán ì heóu.**

APRÈS-MIDI. 後半天 **Heóu pán t'iēn.** 下半天 **Hiá pán t'iēn.** 後半晌 **Heóu pán chàng.** Dans l'—. 過晌午 **Kouó chàng òu.** Une —. 一後半天 ou 半晌 **Ì heóu pán t'iēn ou pán chàng.** 一過晌午 **Ì kouó chàng òu.** La moitié d'une —. 半過晌午 **Pán —.**

APRÈS-SOUPER. 喫了晚飯以後 **Tch'ĕu leaò wàn fán ì heóu.**

APRETÉ. Saveur âpre. 澀味 **Chĕ (Chēu) wéi.**

APTE. Être — à. 能 **Nêng.** 好 **Haò.** Être — à apprendre. 能學 **Nêng hiŏ.** 好學 **Haò hiŏ.** 能穀學 **Nêng keóu hiŏ.** N'être pas — à apprendre. 不好學 **Pŏu haò hiŏ.** 學不會 **Hiŏ pŏu houéi.** Être très — à. 最能 **Tsouéi nêng.**

APTITUDE. Disposition naturelle. 才 **Ts'âi.** 材料 **Ts'âi leaó.** — pour la parole. 口才 **K'eòu ts'âi.** — et habileté pour les affaires. 才幹 **Ts'âi kán.** Il a de l'— pour les travaux des champs. 他有(ou 他是)做莊稼活的材料 **T'ā iòu (ou T'ā chéu) tsó tchouāng kiá houŏ tí ts'âi leaó.** Vous n'avez pas d'— pour l'étude. 你沒有(ou 不是)念書的材料 **Gnì mŏu iòu (ou pŏu chéu) gnién chōu tĭ —.**

APURER. — un compte. 清賬 **Ts'īng tcháng.** 把賬算清了 **Pà tcháng suán ts'īng leaò.** Après avoir apuré le compte avec M. Wang, il faut lui faire écrire un billet qui en fasse foi. 和王先生清了賬該着他開個清單 **Houŏ Wâng siēn chēng ts'īng leaò tcháng, kāi tchŏ t'ā k'āi kó ts'īng tān.**

AQUATIQUE. Terrain —. 水地 **Chouèi tí.** Oiseau —. 水鳥 **Chouèi gniaò.** Herbe —. 水草 **Chouèi ts'aò.** Produit —. 水物 **Chouèi ŏu.**

AQUEDUC. 水溝 **Chouèi keōu.** 水溝 **Chouèi ts'aò.**

Digitized by Google

AQUEUX. Raisin —. 有水多的葡萄 **Iòu chouèi touō tí p'ôu t'aô.**

AQUILIN. Nez —. 鷹鼻子 **Îng pí tzèu.** 勾鼻子 **Keōu pí tzèu.**

AQUILON. 北風 **Pĕ fôung.**

ARABLE. Terre —. 莊稼地 **Tchouāng kiá tí.**

ARACHIDE. 長生菓 **Tch'âng chēng kouò.** 落花生 **Lŏ houā chēng.**

ARAIGNÉE. 蜘蛛 **Tchēu tchōu.** Vulg. 蛛蛛 **Tchōu tchōu.** Fil d'—. 蛛蛛絲 — **sēu.** Toile d'—. 蛛蛛網 ou 羅網 — **wàng** ou **lô wàng.** — produit son fil, tisse sa toile. 蛛蛛拉絲織網 — **lă sēu, tchĕu wàng.**

ARALIA. Panax chinois dont on vante les propriétés. 人蔘 **Jênn chēnn.**

ARASER. — un mur. 把牆打(ou 壘)平了 **Pà ts'iâng tà (ou lèi) p'îng leaò.**

ARATOIRE. Instrument —. 耕地(ou 種地)的家伙 **Kīng tí (ou Tchóung tí) tĭ kiā houò.** Travaux aratoires. 莊稼活 **Tchouāng kiá houŏ.**

ARBALÈTE. 弩弓 **Nòu kōung.** — pour lancer des balles. 彈弓 **T'ân kōung.**

ARBALÉTRIER. 使弩弓的兵 **Chèu nòu kōung tĭ pīng.** || Arbalétrier d'un comble. 斜梁 **Siê leâng.**

ARBITRAGE. Mettre une affaire en —. 請中人講和 **Ts'îng tchōung jênn kiàng houò.** V. ACCOMMODER.

ARBITRAIRE. Être —. 由人的便 **Iôu jênn tĭ pién.** 由人的主張 — **tchòu tchāng.**

ARBITRAIREMENT. 隨便 **Souêi pién.** 隨各人的便 **Souêi kŏ jênn tĭ pién.** 任着意兒 **Jénn tchŏ í êul.**

ARBITRE. — choisi pour terminer un différend. 中人 **Tchōung jênn.** 說和人 **Chouŏ houô jênn.** Être —. 做中人 **Tsó tchōung jênn.** 說和 **Chouŏ houô.** 講和 **Kiàng houô.** V. ACCOMMODER.

Maître absolu. (Le prince) est l'arbitre de la vie et de la mort. 有生死之權 **Iòu chēng sèu tchēu k'iuên.** Il est l'— de la guerre et de la paix. 打仗不打仗全由他 ou 在他 **Tà tchàng, pŏu tà tchàng, ts'iuên iòu t'ā** ou **tsái t'ā.** Dieu est l'— du monde. 天主是天地大主宰 **T'iēn tchòu chéu t'iên tí tá tchòu tsăi.** 天主掌管萬物 — **tchàng kouàn wán ŏu.** Dieu est l'— de la vie et de la mort. 人死活全由(ou 在)天主 **Jénn sèu houŏ, ts'iuên iòu** (ou **tsái**) —. La volonté de l'homme est l'— de toutes ses actions. 人心是一身的主張 **Jénn sīn chéu ĭ chēnn tĭ tchòu tchāng.**

Libre arbitre. 自主之權 **Tzéu tchòu tchēu k'iuên.** 主張 **Tchòu tchāng.** Les êtres sans raison n'ont pas de libre —. 無靈之物沒有自主之權 **Oû lîng tchēu ŏu mŏu iòu** —. Cela ne dépend pas de notre libre —. 這個不由我們的主張 **Tché kó pŏu iôu ngò mênn tĭ tchòu tchāng.**

ARBORER. — un étendard. (Planter) 插旗 **Tch'ă k'î.** (Suspendre) 掛旗 **Kouá k'î.** (Dresser) 竪起旗來 **Chŏu k'ĭ k'î lâi.** — l'étendard de la révolte. 明明的作亂 **Mîng mîng tĭ tsŏ louán.**

ARBRE. Végétal. 樹 **Chóu.** Tige d'—. 樹棵子 **Chóu k'ō tzèu.** Un —. 一棵樹 **Ĭ k'ō chóu.** — fruitier. 菓子樹 **Kouò tzèu chóu.** 菓木樹 **Kouò mŏu chóu.** 菓木 **Kouò mŏu.** — à fleurs. 花樹 **Houā chóu.** 花木 **Houā mŏu.** Plant d'—. 樹栽子 **Chóu tsāi tzèu.** Jeune plant d'—. 樹秧子 **Chóu iāng tzèu.** Arbres de toute espèce. 各樣的樹 ou 樹木 **Kŏ iáng tĭ chóu** ou **chóu mŏu.** Les herbes et les —. 草木 **Ts'a ò mŏu.**

Axe. 軸 **Tchŏu (Tcheŏu).**

ARBRISSEAU, ARBUSTE. 小樹 **Siaò chóu.**

ARC. 弓 **Kōung.** Un —. 一張弓 **Ĭ tchāng kōung.** L'— et les flèches. 弓箭 **Kōung tsién.** Fourreau d'—. 弓袋 **Kōung tái.** Bander un —. 彎弓 **Wān kōung.** 給弓上弦 **Kĭ kōung châng hién.** Détendre un —. 給弓放(ou 落)弦 **Kĭ kōung fáng (ou lŏ) hién.** Tirer à soi la corde d'un — pour lancer une flèche. 拉開弓 **Lă k'āi kōung.** Tirer à soi la corde d'un — raide jusqu'à ce qu'il forme un demi-cercle. 把硬弓拉圓了 **Pà íng kōung**

Digitized by Google

lă iuên leaò. Tirer de l'—. 拉弓 Lă kōung. 射箭 Ché tsién. Porter un — sur le bras. 胳膊上跨着弓 Kŏ pĕ cháng k'ouá tchŏ kōung. Tirer de l'— à pied, à cheval. 射步箭射馬箭 Ché póu tsién, Ché mà tsién. Tirer de l'— à cheval et à pied. 射馬步箭 Ché mà póu tsién. Tirer sur les oies sauvages. 射大雁 Ché tá ién. Tirer sur la cible et l'atteindre. 射靶子射中了 Ché pá tzèu, ché tchóung leaò. En forme d'arc. 活像弓背 Houŏ siáng kōung péi. 彎的和弓也是的 Wān tĭ houŏ kōung iè chéu tĭ. Le pont est en forme d'—. 橋發圈 K'iaó fă k'iuēn (hiuén).

ARCADE. — d'une porte de ville. 城門洞兒 Tch'êng mênn tóung ĕul.

ARC-BOUTANT. 壘子 Touò tzèu. — de rempart. 城壘子 Tch'êng —.

ARC-DE-TRIOMPHE. 牌坊 P'ái fāng. — élevé en travers de la rue. 過街牌坊 Kouó kiāi —. — élevé en l'honneur d'une femme qui a gardé fidèlement le veuvage. 貞節牌 Tchēng tsiĕ p'ái. 節牌 Tsiĕ p'ái. Élever un — à une veuve chaste. 給節婦立一座牌坊 Kĭ tsiĕ fóu lĭ ĭ tsouó p'ái fāng.

ARC-EN-CIEL. 天虹 T'iēn kiáng. Un —. 一條 (ou 一道) 虹 Ĭ t'iaó (ou Ĭ taó) kiáng. — double. 雙虹 Chouāng kiáng. L'— parut dans les nuages. 雲彩裏出了虹 Iún ts'ái lĭ tch'ōu leaò kiáng.

ARCHAL. Fil d'—. 銅絲 T'óung sēu.

ARCHANGE. Ange du huitième chœur. 八品天神 Pă p'în t'iēn chênn. Ange d'un ordre supérieur. 大天神 Tá t'iēn chênn.

ARCHE. — d'un pont. 橋空 K'iaó k'óung. 橋洞 K'iaó tóung. Pont à trois arches. 三空橋 Sān k'óung k'iaó. Combien le pont a-t-il d'—? 橋有幾空 K'iaó iòu kĭ k'óung? || Arche de Noé. 諾厄船 Nŏ ngĕ tch'ouên. Coffre. Arche d'alliance. 結約之櫃 Kiĕ iŏ tchēu kouéi.

ARCHER. 使 (ou 拉) 弓的兵 Chèu (ou Lă) kōung tĭ pīng. Anneau que l'— porte au pouce de la main droite. 搬指 Pān tchèu. V. ARC.

ARCHET. — de violoniste, de menuisier,... 弓子 Kōung tzèu. Foret qu'on fait tourner à l'aide d'un —. 弓鑽 Kōung tsouán.

ARCHÉTYPE. 樣子 láng tzèu.

ARCHEVÊQUE. 總主教 Tsòung tchòu kiaó. 大主教 Tá tchòu kiaó.

ARCHICONFRÉRIE. 總會 Tsòung houéi. — de N. D. 聖母總會 Chéng mòu tsòung houéi.

ARCHIDIACRE. 副主教 Fóu tchòu kiaó.

ARCHIDUC. — d'Autriche. 奧國親王 Ngaó kouŏ ts'în wâng.

ARCHIMANDRITE. — russe. 俄國修院長 Ngô kouŏ siōu inén tchàng.

ARCHIPEL. Un —. 一羣海島 Ĭ k'iûn hài taò.

ARCHIVES. Anciens titres ou documents. 文書 Wênn chōu. 古書 Kòu chōu. — d'un tribunal. 案卷 Ngán kiuén. Lieu où l'on garde les —. 古書庫 Kòu chōu k'óu. 陳案房 Tch'ênn ngán fāng.

ARÇON. — de selle. 鞍叉 Ngān tch'ā. 鞍橋 Ngān ki'aô. || Arc employé pour diviser le coton. 彈綿花弓 T'ân miên houā kōung.

ARÇONNER. Démêler à l'aide de l'arçon. 彈 T'ân. — le coton. 彈綿花 T'ân miên houā. Bien arçonné. 彈的熟 T'ân tĭ chŏu. Mal —. 彈的生 T'ân tĭ chēng. Le coton a été bien —. 綿花彈熟了 Miên houā t'ân chŏu leaò. Il a été mal —. 彈生了 T'ân chēng leaò.

ARCTIQUE. Pôle —. 北極 Pĕ kĭ. Océan glacial —. 北冰海 Pĕ pīng hài. 北冰洋 Pĕ pīng iâng.

ARDEMMENT. Aimer —. 熱愛 Jĕ ngái. 熱心愛 Jĕ sīn ngái. Désirer —. 很願意 Hènn iuén ĭ. Désirer — le printemps. 盼春天盼的慌 P'án tch'ouēnn t'iēn, p'án tĭ houàng. S'empresser —. 急忙 Kĭ máng. Vous recherchez trop — la gloire. 你求名的心太盛 Gnì k'iòu ming tĭ sīn t'ái chéng.

ARDENT. Enflammé. Charbon —. 火炭 Houŏ t'án. 紅火炭 Hóung —. Fer —. 燒紅了的鐵 Chaō hóung leaò

Digitized by Google

ti t'iě. Miroir —. 火鏡 Houò king. Montagne ardente (volcan). 火山 Houò chān. Le feu est très ardent. 火着的旺 ou 欲 Houò tchŏ ti wáng ou houān. 火興旺 Houò hing wáng. On alluma dans la fournaise un feu très —. 人把窰裏的火弄的歡歡的 Jênn pà iaò li ti houò lóung ti —. Le feu des passions est trop —. 心情的火太旺 Sīn ts'ing ti houò t'ái wáng.

Très chaud. Le soleil est ardent. 日頭很熱 Jĕu t'eòu hènn jĕ. Fièvre ardente (typhoïde). 熱病 Jĕ píng.

Affectueux. Cœur ardent. 熱心 Jĕ sīn. Aimer Dieu d'un — amour. 熱愛 (ou 熱心愛) 天主 Jĕ ngái (ou Jĕ sīn ngái) T'iēn tchòu. Traiter qqn avec la plus ardente affection. 待他十分親熱 Tái t'ā chĕu fênn ts'īn jĕ. || Vif, actif. Naturel ardent. 火性 Houò sing. Être très —. 心火大 Sīn houò tá. Il est très — à l'étude. 他有心火念書 T'ā iòu sīn houò gnién chōu. Ce cheval est très —. 這匹馬氣性大 ou 好大性氣 Tché p'i mà k'í sing tá ou haò tá sing k'í.

Empressé, impatient. Naturel ardent. 急性子 Ki sing tzèu. Vous êtes d'un naturel —. 你性急 Gni sing ki. Naturel — et irascible. 急燥脾氣 Ki tsaó p'i k'í. Il est d'un caractère — et irascible. 他心裏急燥 T'ā sīn lì ki tsaó.

Roux. 紅 Hôung. Poil ardent. 紅毛 Hôung maò. Cheval au poil —. 紅馬 Hôung mà.

ARDEUR. Vivacité, passion vive. 心火 Sīn houò. Combattre avec —. 打仗有心火 Tà tchàng iòu sīn houò. Plus le chien poursuit le lièvre, plus son — augmente. 狗趕兔子越趕越有火兒 ou 越上勁兒 Keòu kàn t'óu tzèu, iuĕ kàn, iuĕ iòu houò êul ou iuĕ cháng king êul. Abattre l'—. 敗火 Pái houò. Manquer d'—. 不上火 Pŏu cháng houò. Parler avec —. 說話說的歡 Chouŏ houá, chouŏ ti houān. L'homme recherche la gloire avec trop d'—. 人求名的心太盛 Jênn k'iòu ming ti sīn t'ái chéng. Ce cheval a de l'—. 這匹馬有性兒 Tché p'i mà iòu sing êul. Le cheval a perdu son —. 馬敗了性兒 Mà pái leaò sing êul. V. ARDENT.

Exaltation. 興 Hing. 興頭 Hing t'eòu. Grande ardeur. 高興 Kaō hing. Son — s'enflamma. 他高了興 T'ā kaō leaò hing. Abattre l'—. 敗興 Pái hing. Avoir perdu son —. 敗了興 Pái leaò hing.

Échauffement. 火 Houò. Souffrir d'une ardeur d'entrailles. 肚裏有火 Tóu lì iòu houò.

ARDILLON. — de boucle. 簽子 Ts'iēn tzèu.

ARDOISE. 青石 Ts'ing chĕu. Plaque ou Feuillet d'—. 青石版 — pàn. Couvert d'ardoises. 青石蓋的 — kái ti.

ARDU. Escarpé. 直上直下 Tchĕu cháng, tchĕu hiá. || Difficile. 難 Nán. Question ardue. 難懂的事 Nán tòung ti chéu.

ARE. Six ou sept ares de terrain. 一畝地 Ì mòu tí.

AREC. Noix d'—. 檳榔 Pīn lâng.

ARÈNE. Sable. 沙 Chā. 沙石 Chā chĕu. || Champ d'exercices. 場 Tch'âng.

ARÉOLE. Cercle. 圓圈 Iuén k'iuēn.

ARÊTE. Os de poisson. 魚刺 Iù ts'éu. Les arêtes de poisson restent dans le gosier. 魚刺梗在嗓子裏 Iù ts'éu k'iă tsái sàng tzèu lì. || Barbe d'épi. 芒子 Wâng tzèu. || Angle saillant. 楞子 Lēng tzèu.

ARGENT. Métal. 銀子 În tzèu. — et monnaie de cuivre. 銀子錢 În tzèu, ts'iên. Monnaie d'—. 銀錢 În ts'iên. Objet d'—. 銀器 În k'í. Bracelets d'—. 銀鐲子 În tchouŏ tzèu. Lettre d'—. 銀字 În tzéu. Cette cuiller est d'—. 這把勺子是銀的 (是銀子的 ou 是銀子做的) Tché pà chŏ (chaó) tzèu chéu în ti (chéu în tzèu ti ou chéu în tzèu tsó ti). Gros lingot d'—. 元寶 Iuên paò. — très pur. 足銀 Tsiŭ în. 乾白銀子 Kān pĕ în tzèu. — qui contient 4 pour 100 d'alliage. 九六銀子 Kiòu lióu în tzèu. V. ALLIAGE. — fondu. 銀水 În chouèi.

Monnaie. 錢 Ts'iên. N'avoir pas d'argent sous la main actuellement. 手下沒有現錢 Cheòu hiá mŏu iòu hién ts'iên.

Digitized by Google

Acheter — comptant. 現錢買 — mài. 現銀子買 Hién in tzèu mài.

ARGENTÉ. Recouvert d'argent. 鍍銀的 Tóu in ti. 包銀的 Paō in tí 銀子包了的 In tzèu paō leaò tí. — dans un bain d'argent. 銀水走了的 In chouèi tseòu leaò tí. || De couleur d'argent. 銀色的 In chĕ tí.

ARGENTER. 鍍銀 Tóu in. 包銀 Paō in. 飛銀 Fēi in. (Coller des feuilles d'argent) 貼銀子 T'iĕ in tzèu. — des épingles de tête. 着銀子鍍(ou包)簪子 Tchŏ in tzèu tóu (ou paō) tsān tzèu.

ARGENTERIE. 銀器 In k'í.

ARGENTEUR. 鍍銀的匠 Tóu in ti tsiáng.

ARGENTIN. Son —. 銀子的聲音 In tzèu ti chēng in. Couleur argentine. 銀子的顏色 In tzèu ti iĕn chĕ.

ARGENTURE. Argent appliqué en feuilles. 貼的銀子 T'iĕ ti in tzèu.

ARGILE. 膠泥 Kiaō gni. Vase d'—. 瓦器 Wà k'í. Cuvette d'—. 瓦盆 Wà p'ênn. Comme un peu d'— entre les mains du potier. 如一團泥在窯匠手裏 Jòu í t'ouân gni tsái iaò tsiáng cheòn lì. V. TERRE.

ARGOT. — des voleurs. 黑話 Hĕ houá. — des marchands. 行話 Hâng houá. Les voleurs parlent l'—. 賊說黑話 Tsĕ chouŏ hĕ houá.

ARGUER. Déduire une conclusion. 推論 T'ouēi liún.

ARGUMENT. Raison. 理 Lì. Il donna plusieurs arguments. 說了些個理 Chouŏ leaò siĕ kó lì. || Preuve. 證 Tchéng. 憑據 P'ing kiú. || Thème. 題 T'i. Cet argument. 這道題 Tché taó t'i.

ARGUMENTER. Prouver. 證 Tchéng. || Disserter. 辯論 Pién liún. || Tirer une conséquence. 推論 T'ouēi liún.

ARGUTIE. Faire des arguties. 憑空裏辯論 P'ing k'ôung lì pién liún.

ARIDE. 乾 Kān. — et desséché. 乾燥 Kān saó (tsaó). Terre —. 乾地 Kān tí. Mon cœur ou Mon esprit est —. 我的心(ou我心裏)乾枯 ou 乾燥 Ngò ti sīn (ou Ngò sīn lì) kān k'ōu ou kān tsaó. Mon cœur est — et insensible. 我的心又乾又硬 Ngò tí sīn ióu kān ióu íng. Le sujet de composition est —. 題目枯窘 T'i mōu k'ō kiùn. Sujet —. 枯窘題 — t'i. Mon esprit est — dans la méditation. 我默想枯窘 Ngò mĕ siàng —.

ARIETTE. 小調 Siaò tiaó. Chanter une —. 唱小調 Tch'áng siaò tiaó.

ARISTOCRATIE. Les grandes familles. 尊貴家 Tsuēnn kouéi kiā.

ARISTOCRATIQUE. Le gouvernement est —. 尊貴家公公的主國家的事 Tsuēnn kouéi kiā kōung kōung ti tchòu kouŏ kiā ti chéu.

ARITHMÉTIQUE. 算法 Suán fă.

ARMATEUR. 船主 Tch'ouên tchòu.

ARMATURE. 甲 Kiă. — de fer. 鐵甲 T'iĕ kiă.

ARME. 兵器 Ping k'í. Armes offensives. 攻打的兵器 Kōung tà ti —. — défensives. 護身的兵器 Hóu chēnn ti —. Prendre les —. 拏兵器 Ná —. 動刀動槍 Tóung taō, tóung ts'iáng. (Faire la guerre) 打仗 Tà tcháng. Vaincre sans employer ni — ni soldats. 不用兵馬弓箭打勝 Pōu ióung pīng mà kōung tsién tà chéng. Combattre notre ennemi par ses propres —. 把敵人攻打我們的刀槍拏過來反攻打敵人 Pà ti jênn kōung tà ngò mênn tí taō ts'iáng nà kouó lâi, fàn kōung tà ti jênn. || Faire des —. 打把勢 Tà pà chéu. V. ESCRIME.

ARMÉE. 兵 Ping. 兵馬 Ping mà. L'— est nombreuse. 兵多 Ping touō. 兵馬多 Ping mà touō. — de terre. 旱軍 Hán kiūn. — navale. 水軍 Chouèi kiūn. Ranger une — en bataille. 擺陣 Pài tchénn. V. BATAILLE. Les éléphants étaient en tête de l'—. 象軍當頭陣 Siáng kiūn tāng t'eóu tchénn. Dans les rangs de leur —. 在他們陣上 Tsái t'ā mênn tchénn cháng. Ils rompirent les rangs de l'— ennemie. 他們破了敵人的陣 T'ā mênn p'ouó leaò tí jênn ti tchénn.

ARMER. Donner des armes. 給兵器 Kí pīng k'í. || Se préparer à la guerre. 預備打仗 Iú péi tà tcháng. || Lever des troupes. 招兵 Tchaō ping.

Digitized by Google

S'ARMER. Prendre les armes. 拏兵器 Nâ pīng k'í. — d'une lance. 拏長槍 Nâ tch'âng ts'iâng. || Se prémunir. 防備 Fâng péi. — contre le froid. 防備冷 Fâng péi lèng. || Se munir. S'armer de courage. 堅固自己的心 Kiĕn kóu tzéu kì tí sīn. — de patience. 預備忍耐 Iú péi jènn nái.

ARMISTICE. 免戰 Miĕn tchén.

ARMOIRE. 立櫃 Lì kouéi. 立廚 Lì tch'ôu. 櫃廚 Kouéi tch'ôu. 竪櫃 Chóu kouéi. 立閣子 Lì kŏ tzèu. Les vêtements qui sont dans cette —. 這個立櫃裏頭的衣裳 Tché kó lì kouéi lì t'eôu tí ì châng.

ARMOISE. 蒿子 Haō tzèu. Tresse d'—. 蒿繩 Haō chéng.

ARMURE. Armes défensives. 護身的兵器 Hóu chēnn tí pīng k'í. (Casque et cuirasse) 盔甲 K'ouēi kiă.

ARMURIER. Celui qui fait des armes. 打兵器的匠 Tà pīng k'í tí tsiáng. Celui qui vend —. 賣兵器的 Mái —.

AROMATE. 香料 Hiāng leaò.

AROMATIQUE. 香 Hiāng. Huile —. 香油 Hiāng iôu.

AROMATISER. 攙(ou 攙和) 香料 Tch'ān (ou Tch'ān houô) hiāng leaó.

AROME. 香聞兒 Hiāng wéi ėul. 香氣 Hiāng k'í.

ARONDE. Hirondelle. 小燕子 Siaò iĕn tzèu. Entaille faite en forme de queue d'—. 銀錠口 În tíng k'eòu.

ARPENT. Environ 40 ares. 六畝地 Lióu mòu tí. Un — et demi de blé. 九畝麥子 Kiòu mòu mĕ tzèu. Dix-sept arpents. 一頃地 Ì k'ìng tí (cent 畝 mòu). Contribuer à raison du nombre des —. 按地畝出錢 Ngán tí mòu tch'ŏu ts'iĕn. Mes —. 我的畝 Ngò tí mòu.

ARPENTAGE. Manière d'arpenter. 量地的法 Leâng tí tí fă.

ARPENTER. Mesurer le terrain. 量量地 Leâng leâng tí. Compas d'arpenteur dont l'ouverture mesure 一步 Ì póu, près de deux mètres. 步弓 Póu kōung. || Marcher à grands pas. 邁大步走 Mái tá póu tseòu.

ARQUER. Courber. 彎 Wān. Arqué. 彎的和弓也是的 Wān tí houô kōung iè chéu tí.

D'ARRACHE-PIED. Sans discontinuer. 不住的 Pŏu tchóu tí. Écrire huit heures d'—. 一連八下鐘不住的寫字 Ì liĕn pă hiá tchōung pŭ siè tzéu.

ARRACHER. Tirer à soi et déraciner ou détacher. 拔 Pă. — un jeune arbre avec la main. 拔小樹 Pă siaò chóu. 拔出 (ou 拔下) 小樹來 Pă tch'ŏu (ou Pă hiá) siaò chóu lâi. — les racines avec la main. 拔出根子來 Pă tch'ŏu kĕnn tzèu lâi. — l'herbe. 拔草 Pă ts'aò. — les dents. 拔牙 Pă iâ. — le poil. 拔毛 Pă maô. — les clous. 拔釘子 Pă tīng tzèu. — un crin à la queue d'un cheval. 揪一根馬尾來 Siĕn ì kĕnn mà wèi (ì) lâi. Vous ne pouvez pas même m'— un cheveu. 連我一根頭髮你也拔 (ou 揪) 不了去 Liĕn ngò ì kĕnn t'eôu fă, gnì iè pă (ou siĕn) pŏu leaò k'iú. On lui arracha la peau de la tête. 人把他的腦袋皮兒拔了去 Jènn pà t'ā tí naò tái p'ì èul pă leaò k'iú Arracher les nerfs d'un bœuf tué. 抽牛筋 Tch'eōu gniôu kīn. Il saisit et arracha (fit tomber) un bouton doré à mon par-dessus. 他把我的袖子上那金鈎子揪下來了一個 T'ā pà ngò tí kouá tzèu cháng ná kīn keōu tzèu, tsiōu hiá lâi leaò ì kó.

Déterrer et enlever. 刨 P'aô. Déterrer et arracher les arbres. 刨樹 P'aô chóu. 刨下樹來 P'aô hiá chóu lâi. Déterrer et — les racines. 刨根子 P'aô kĕnn tzèu. 刨出根子來 P'aô tch'ŏu kĕnn tzèu lâi. Dans sept ou huit jours, les pommes de terre seront bonnes à —. 山藥再等七八天就好刨了 Chān iŏ, tsái tèng ts'ì pă t'iĕn, tsiòu haò p'aô leaò.

Soulever avec un instrument et détacher. 剜 Wān. Arracher des choux en soulevant la racine avec un instrument. 剜(ou 挑)白菜 Wān (ou T'iaō) pĕ ts'ái. — les yeux. 剜眼 Wān iĕn.

Déchirer. Arracher le rideau. 拆開帳子 Tch'ĕ k'āi tcháng tzèu.

Séparer. 拉開 Lă k'āi.

Digitized by Google

Enlever de force. Arracher les armes à l'ennemi. 搶敵人的兵器 **Ts'iàng tí jénn tí pīng k'í.** 把敵人的兵器硬拏去了 **Pà tí jénn tí pīng k'í íng nâ k'iú leaò.** — telle personne ou telle chose aux mains des brigands. 把某人某事從賊匪手裏奪出來 **Pà mòu jénn, mòu chéu, ts'óung tsĕ fèi cheòu lì touŏ tch'ŏu lâi.** V. ENLEVER. || Retirer de. 拉出來 **Lă tch'ŏu lâi.** 抽出來 **Tch'eōu tch'ŏu lâi.** || Délivrer. 救 **Kiòu.**

Arracher à qqn l'aveu d'une faute. 强他認錯 **K'iàng t'ā, jénn ts'ouò.**

S'ARRACHER. Quitter. 離開 **Lí k'āi.** Ne pouvoir se résoudre à s'arracher à sa famille. 捨不得本家 **Chè pŏu tĕ pènn kiā.** || Échapper. 脫身 **T'ouō chēnn.**

Se disputer. 爭 **Tchēng.** S'arracher l'argent. 爭錢 **Tchēng ts'iên.**

ARRANGÉ. Mis en bon état ou en bon ordre. 安排的 **Ngān p'âi tí.** Parfaitement —. 安排的齊整(齊截 ou 割截) — **ts'i tchèng (ts'i tsiĕ ou kŏ tsiĕ).** 齊齊整整的 **Ts'i ts'i tchèng tchèng tí.** 齊齊截截的 **Ts'i ts'i tsiĕ tsiĕ tí.** 整裝 **Tchèng tchouāng.** Quand tout a été bien —. 趕都打整淸了 **Kàn tōu tà tchèng ts'ing leaò.** Les bagages sont bien arrangés. 行李齊整了 ou 齊截了 **Hing lì ts'i tchèng leaò** ou **ts'i tsiĕ leaò.** La maison est bien arrangée. 房子割截 **Fâng tzèu kŏ tsiĕ.** || Réglé. L'affaire a été arrangée et terminée. 事兒辦成了 **Chéu êul pán tch'êng leaò.** Elle a été — d'une manière stable. 辦妥了 ou 停當了 **Pán t'ouò leaò** ou **t'ing táng leaò.** Elle n'a pas été — d'une manière stable. 辦的不妥 ou 不停當 **Pái tí pŏu t'ouò** ou **pŏu t'ing táng.**

ARRANGEMENT. Procédé. 辦法 **Pán fă.** || Ordre. 次序 **Ts'éu siú.**

Accommodement. 合同 **Hŏ t'ôung.** Faire un —. 立合同 **Lí** —.

ARRANGER. Mettre en bon état ou en bon ordre. 安排 **Ngān p'âi.** — la chambre. 安排屋子 — **ŏu tzèu.** — une affaire. 安排一件事 — **ĭ kién chéu.** Étendre ou Couvrir et —. 鋪排 **P'ōu p'âi.** Arrangez parfaitement ces livres. 你把這些書打整了(打點了 ou 弄齊截了) **Gnì pà tché siē chōu tà tchèng leaò (tà tièn leaò ou lŏung ts'i tsiĕ leaò).** De quelque manière que Dieu arrange les choses, c'est toujours bien. 天主怎麽安排怎麽好 **T'iēn tchòu tsènn mò ngān p'âi, tsènn mò haò.**

Réunir des objets épars et les mettre en ordre. 拾掇 **Chĕu touŏ.** Arranger des ustensiles. 拾掇傢伙 — **kiā houò.** — les différents objets qui sont dans la maison. 拾掇房子 — **fâng tzèu.**

Traiter. 辦 **Pán.** 安排 **Ngān p'âi.** — les affaires. 辦(ou 安排)事兒 — **chéu êul.** Il n'y a pas moyen d'— cette affaire. 這個事沒有管頭 **Tché kó chéu mŏu iòu kouàn t'eôu.** — à l'amiable. 說和 **Chouŏ houò.** V. ACCOMMODER.

Réparer. 修 **Siōu.** 修理 **Siōu lì.** 收拾 **Cheōu chĕu.** Arranger des bancs cassés. 修理(ou 收拾)破版凳 — **p'ouó pàn téng.** || Orner. 粧飾 **Tchouāng chĕu.**

Maltraiter de coups. 收拾 **Cheōu chĕu.** Les satellites l'ont arrangé. 衙役收拾了他 **Iâ ĭ cheōu chĕu leaò t'ā.**

Réprimander. — qqn. 數落他 **Chòu lŏ t'ā.** 責備他 **Tchĕ pí t'ā.**

ARRÉRAGES. 該的租價 ou 租錢 **Kāi tí tsōu kiá** ou **tsōu ts'iên.** 舊賬 **Kióu tcháng.**

ARRESTATION. Mettre qqn en —. 押起他來 **Iă k'ì t'ā lâi.** Mettre en — dans le quartier des satellites. 押班房 **Iă pān fâng.**

ARRÊT. Sentence d'un juge. 官斷的話 **Kouān touán tí houá.** || Ordre. 命 **Míng.** Arrêt du ciel. 天命 **T'iēn míng.**

Saisie. Mettre en arrêt une personne ou ses biens. 押起來 **Iă k'ì lâi.** Mettre en — dans le quartier des satellites. 押班房 **Iă pān fâng.** Mandat d'—. 拘帶票 **Kiū tái p'iaó.** || Mettre qqn aux arrêts. 不許他出門 **Pŏu hiù t'ā tch'ŏu mènn.**

Cessation. Sans arrêt. 不住的 **Pŏu tchóu tí.** 不斷的 **Pŏn touán tí.**

Pièce qui sert à arrêter. 擋頭 **Táng t'eôu.** Arrêt de voiture. 掩脚 **Ièn kiŏ.**

Digitized by Google

ARRÊTER. Empêcher d'avancer ou d'agir. (Retenir) 攔 Lân. 攔住 Lân tchóu. (Mettre obstacle) 擋 Táng. 擋住 Táng tchóu. (Retenir et mettre obstacle) 攔擋 Lân táng. 攔擋住 Lân táng tchóu. Je ne puis l'—. 我攔(擋ou攔擋)不住他 Ngò — pŏu tchóu t'ā. Un noyau de jujube ne peut — une grosse voiture. 棗核子擋不住大車 Tsaò hŏu tzèu táng pŏu tchóu tá tch'ē. — une porte (pour l'empêcher de battre). 擋住門 Táng tchóu mènn. Pouvoir —. 攔(擋ou攔擋)得住 — tĕ tchóu. L'arrêtant ou Le tenant arrêté, je lui dis. 我攔(擋ou攔擋)着他說 Ngò — tchŏ t'ā, chouŏ. Résister et arrêter. 敵擋 Tí táng. Ne pouvoir —. 敵擋不住 — pŏu tchóu. — un cheval par les rênes. 勒(ou 捞)住馬 Lĕ (ou Tchouái) tchóu mà. — l'horloge. 不叫(ou 不着)表走 Pŏu kiaó (ou Pŏu tchŏ) piaò tseòu.

Arrêter en chemin. 截 Tsiĕ. Les voleurs arrêtent les voitures, les barques. 賊截(ou截住)車船 Tsĕ tsiĕ (ou tsiĕ tchóu) tch'ē, tch'ouén. L'arrêtant en chemin, je lui dis. 我截着他同他說 Ngò tsiĕ tchŏ t'ā, t'ôung t'ā chouŏ.

Saisir. 拿 Nâ. 拿住 Nâ tchóu. 拘 Kiū. Arrêter des brigands. 拿(ou 拿住)賊匪 — tsĕ fèi. — et emmener. 拘帶 Kiū tái. Ils furent tous arrêtés et amenés. 他們都拘了來 T'ā mènn tōu kiū leaò lâi.

Intercepter. Arrêter les rayons du soleil. 擋(ou 遮)日頭 Táng (ou Tchē) jĕu t'eôu. — la vue. 擋(ou 遮)着人的眼 Táng (ou Tchē) tchŏ jènn tĭ ièn. 擋住(ou 遮住)人的眼 Táng tchóu (ou Tchē tchóu) jènn tĭ ièn. 擋(ou 遮)人的眼目 Táng (ou Tchē) jènn tĭ ièn mŏu. — le vent, la pluie. 擋(ou 遮)風雨 Táng (ou Tchē) fôung iù.

Faire cesser. Ce remède arrête la douleur. 這味藥止疼 Tché wéi iŏ tchèu t'êng. 喫了這味藥就不疼了 Tch'ĕu leaò tché wéi iŏ, tsiòu pŏu t'êng leaò. Arrêter l'écoulement du sang. 不叫(ou 不着)血流 Pŏu kiaó (ou Pŏu tchŏ) hiuĕ liôu. — les réflexions de l'intelligence. 停住明悟的思想 T'ing tchóu ming ôu tĭ sēu siàng.

Réprimer, tenir dans le devoir. 管住 Kouàn tchóu. 拘束 Kiū chŭ. Arrêter les enfants. 管住(ou 拘束)孩子 — hâi tzèu. Ne pouvoir — qqn. 管不住他 Kouàn pŏu tchóu t'ā. Rien ne l'arrête. 他沒有什麼拘束 T'ā mŏu iòu chĕn mò kiū chŏu. Arrêter le trouble de son cœur. 按下自己的心 Ngán hiá tzéu kĭ tĭ sīn.

Fixer, décider. 定 Tíng. Arrêter un jour. 定下個日子 Tíng hiá kó jĕu tzèu. Idée arrêtée. 定見 Tíng kién. 成見 Tch'êng kién. Détermination —. 定的主意 Tíng tĭ tchòu í.

Laisser. N'y arrêtez pas votre esprit. 別在上頭留神 ou 留心 Piĕ tsái cháng t'eôu liôu chénn ou liôu sīn.

S'assurer le service ou l'usage de. Arrêter un logement. 賃房子說停當了 Gnín (Lín) fâng tzèu, chouŏ t'ing táng leaò. — un domestique. 僱一個人說妥當了 Kóu ĭ kó jénn, chouŏ t'ouŏ táng leaò.

S'ARRÊTER. Cesser d'avancer ou d'agir. 住下 Tchóu hiá. 止住 Tchèu tchóu. 停止 T'ing tchèu. 停住 T'ing tchóu. 停止住 T'ing tchèu tchóu. Refuser de —. 不肯住下(止住ou停止) Pŏu k'èng (k'ènn) —. L'eau coule sans jamais —. 水往下流沒有止住的時候 Chouèi wàng hiá liôu, mŏu iòu tchèn tchóu tĭ chéu heóu. Les choses humaines, dans leurs vicissitudes, ne peuvent —. 世上的事變換不能停止 Chéu cháng tĭ chéu pién houán, pŏu nêng t'ing tchèu. Le progrès de la maladie s'est arrêté. 病停住了 Píng t'ing tchóu leaò. La crue des eaux de la rivière s'est arrêtée. 河水停住了 Hô chouèi —. Sans s'arrêter. 不住的 Pŏu tchóu tĭ. La terre tourne sans —. 地不住的轉 Tí pŏu tchóu tĭ tchouèn. — dans sa marche. 住下 Tchóu hiá. 站下 Tchán hiá. 站住 Tchán tchóu. Ne pouvoir —. 站不住 Tchán pŏu tchóu. Le cheval s'est arrêté. 馬住下(站下ou站住)了 Mà — leaò. La voiture, La

Digitized by Google

barque s'est arrêtée. 車船住下(站下 ou 站住)了 Tch'ê, Tch'ouên — leaò. Le soleil s'arrêta. 太陽住下(站下 ou 站住)了 T'ái iâng — leaò. S'arrêter en marchant à pied. 站脚 Tchán kiŏ. Ne pouvoir —. 站不住脚 Tchán pŏu tchóu kiŏ. Ne pas même — un instant. 連脚也不站 Liên kiŏ iè pŏu tchán. — étant en voiture, en litière, en barque. 住下 (ou 站下) 車轎船 Tchóu hiá (ou Tchán hiá) tch'ê, kiaó, tch'ouên. Marcher jusqu'au soir sans —. 直走到晚晌 Tchĕu tseòu taó wàn chàng. L'horloge s'est arrêtée. 表不走了 Piaò pŏu tseòu leaò. Aller jusqu'à la rivière et s'arrêter (s'y fixer). 到河着 Taó hô tchŏ. Aller jusqu'à la porte et —. 到門口着 Taó mênn k'eòu tchŏ.

ARRHES. 定錢 Tíng ts'iên. Donner des —. 下定錢 Hiá tíng ts'iên.

ARRIÈRE. La partie postérieure. 後頭 Heóu t'eôu. — d'un bateau. 船後頭 Tch'ouên heóu t'eôu. Vent arrière. 順風 Chouénn fôung.

Être en arrière. 在後頭 Tsái heóu t'eôu. 在後邊 Tsái heóu piên. Être en — de la forêt. 在樹林後頭 Tsái chóu lin —. Suivre en —. 在後頭跟着 Tsái — kênn tchŏ. Se retirer en —. 往後退 Wàng heóu t'ouéi. Pousser la brouette en —. 把小車子往後推推 Pà siaò tch'ê tzèu — t'ouêi t'ouêi. Être incliné en —. 朝後歪着 Tch'aô heóu wāi tchŏ. En avant et en —. 前後 Ts'iên heóu. Les personnes qui sont en avant et en —. 前後的人 — tí jênn. Se retourner en —. 回過身來 Houêi kouó chênn lâi. Tourner la tête en —. 回過頭來 — t'eôu lâi. Tourner la tête en — pour regarder. 回頭看看 Houêi t'eôu k'án k'án.

ARRIÉRÉ. Paiement —. 剩下的賬目 Chéng hiá tí tcháng mŏu. 舊賬 Kióu tcháng. Cet enfant est —. 這孩子這麽大了會的不多 Tché hâi tzèu tché mò tá leaò, houéi tí pŏu touô.

ARRIÈRE-BOUCHE. Pharynx. 嗓子眼兒 Sàng tzèu iên êul.

ARRIÈRE-COUR. 後院 Heóu iuén.

ARRIÈRE-GARDE. 後隊 Heóu toéi.

ARRIÈRE-GOUT. 剩下的滋味 Chéng hiá tí tzêu wéi.

ARRIÈRE-MAIN. Revers de la main. 手背 Cheòu péi.

ARRIÈRE-NEVEU. — en ligne masculine. 姪孫子 Tchĕu suênn tzèu. 叔伯孫子 Chŏu pĕ —. || Arrière-neveux, descendants. 子孫 Tzèu suênn. 後代 Heóu tái.

ARRIÈRE-NIÈCE. — en ligne masculine. 姪孫女 Tchĕu suênn gniù. 叔伯孫女 Chŏu pĕ —.

ARRIÈRE-PENSÉE. 隱密的意思 In mí tí í sêu. 藏壓(ou 挾帶藏壓)的事 Ts'âng iĕ (ou Kiâ tái ts'âng iĕ) tí chéu.

ARRIÈRE-PETITE-FILLE. — en ligne masculine. 重孫女 Tch'ôung suênn gniù. — par les femmes. 重外甥女 Tch'ôung wái chēng gniù.

ARRIÈRE-PETIT-FILS. — en ligne masculine. 重孫子 Tch'ôung suênn tzèu. — par les femmes. 重外甥子 Tch'ôung wái chēng tzèu.

ARRIÈRE-POINT. Faire un —. 倒針縫 Taò tchênn fôung.

ARRIÉRER. — un paiement. 到了日期不還賬 Taó leaò jĕu k'i, pŏu houân tcháng. 還賬還的晚 —, houân tí wàn.

S'ARRIÉRER. Rester en arrière. 在後頭 Tsái heóu t'eôu. || Laisser passer l'époque fixée. 耽悞日期 Tân óu jĕu k'i. Il s'est arriéré. 悞了日期 Oú leaò jĕu k'i.

ARRIÈRE-SAISON. Dans l'—. 秋後 Ts'iôu heóu.

ARRIÈRE-TRAIN. — d'une voiture. 兩個後輪子 Leàng kó heóu liûn tzèu. — d'un animal. 兩隻後腿 Leàng tchĕu heóu t'ouèi.

ARRIVER. Parvenir à, atteindre à. 到 Taó. Être arrivé au port. 到了海口 Taó leaò hài k'eòu. Être — au débarcadère. 到了馬頭 — mà t'eôu. Dès que je fus ou serai —. 我一到了 Ngò ì —. Quand vous êtes ou serez —. 你到了

Digitized by Google

的時候 Gnì — tì chêu heóu. Être — à trente stades de Hong kong. 到了離香港三十里路 — lì Hiāng kiáng sân chêu lì lóu. Ne pouvoir arriver. 到不了 Taó pŏu leaò. Ne pouvoir — là où il est. 到不了他那裏 — t'ā ná lì. Je suis arrivé ici. 我來到了 Ngò lâi taó leaò. Ne pouvoir arriver ici. 來不到 Lâi pŏu taó. Tant qu'on n'est pas — à sa maison, il ne convient pas de s'arrêter. 走不到本家不可止住 Tseòu pŏu taó pènn kiā, pŏu k'ò tchèu tchóu. Il n'est pas facile d'arriver à cette situation, à ce point. 不容易到這個地步 Pŏu iòung í taó tché kó tí póu. Un mal m'est arrivé. 病到了我的身子 Píng taó leaò ngò tì chēnn tzèu. L'argent n'est pas — entre ses mains. 銀子沒有到他的手 În tzèu mŏu iòu taó-t'ā tì cheòu.

Arrivé à la vieillesse, il devint aveugle. 他到了老了瞎了 T'ā taó leaò laò leaò, hiā leaò. Anciennement, on ne mangeait de viande que quand on était — à l'âge de soixante-dix ans. 古時的人到七十歲上方纔喫肉 Kòu chêu tì jênn taó ts'ì chĕu souéi cháng, fāng ts'ái tch'ĕu jŏu. Le temps voulu est —. 到了時候 Taó leaò chêu heóu. Bientôt arrivera la fin du mois. 快到了月底 K'ouái taó leaò iuĕ tì. Quand arrive ou Quand arrivera l'hiver, le jour suivant. 到冬天到明天 Taó tōung t'iēn, Taó mîng t'iēn. Dès que le premier mois de l'année arrive. 一到正月裏 Ì taó tchēng iuĕ lì.

N'arriver pas à exécuter. 做不到 Tsó pŏu taó. N'— pas à penser à. 想不到 Siàng pŏu taó. N'— pas à se rappeler. 想不起來 Siàng pŏu k'ì lâi. N'— pas à nourrir ses enfants. 養不起兒女 Iàng pŏu k'ì êul gniù. V. POUVOIR.

Obtenir. 得 Tĕ. Arriver à ses fins. 得意 Tĕ í. N'— pas à le voir. 不得見他 Pŏu tĕ kiên t'ā.

Quand arrive, est arrivé ou arrivera (le temps de). 趕 Kàn. 趕到 Kàn taó. 趕到了 Kàn taó leaò. Quand midi arrive, est arrivé ou arrivera. 趕(趕到 ou 趕到了)晌午的時候 — chàng òu tì chêu heóu. Quand ce jour arrive, est arrivé ou arrivera. 趕(趕到 ou 趕到了)那一天 — ná ì t'iēn. V. LORSQUE.

Arriver au temps voulu. 趕上 Kàn cháng. Ne pouvoir — à temps. 趕不上 Kàn pŏu cháng. Ne pouvoir — à temps au lieu de repos pour la nuit. 趕不上宿頭 — siòu t'eòu. Pourra-t-il — à temps? 趕得上趕不上 Kàn tĕ cháng, —? — tard. 趕個晚兒 Kàn kó wàn êul.

Coïncider, 趕的 Kàn tì. Ce jour-là, s'il arrive qu'il pleuve. 那一天若趕的下雨 Ná ì t'iēn, jŏ kàn tì hiá iù. Il arriva que la mère de l'enfant était alors absente. 那時孩子的母親趕的不在家 Ná chêu, hâi tzèu tì mòu ts'în kàn tì pŏu tsái kiā. Alors il — que l'empereur ordonna... 趕機的那時候皇上命了 Kàn kì tì ná chêu heóu, houâng cháng míng leaò... Le jour où vous êtes venu, il — juste que je n'étais pas à la maison. 你那一天來了正趕的我沒在家 Gnì ná ì t'iēn lâi leaò, tchéng kàn tì ngò mŏu tsái kiā.

Avoir lieu. 有 Iòu. 遇着 Iú tchŏ. Ne pouvoir arriver. 遇不着 Iú pŏu tchŏ. Si par hasard il arrive quelque chose. 偶然有(ou 遇着)事情 Ngeòu jên — chéu ts'îng. 若是偶然有(ou 遇着)事情 Jŏ chéu —. Dès que cela —. 一遇着這個事 Ì iú tchŏ tché kó chéu. Quand il — que je suis un peu malade. 遇着我有一點兒病 Iú tchŏ ngò iòu ì tièn êul píng. S'il vous — de retomber dans ce défaut. 你若是再犯這個毛病 Gnì jŏ chéu tsái fán tché kó maó píng. S'il m'— d'être longtemps sans aller le voir. 我若是隔的日子多了不去見他 Ngò jŏ chéu, kŏ (kiĕ) tì jĕu tzèu touō leaò, pŏu k'iú kién t'ā. Qu'arrivera-t-il ou Qu'arrivera-t-il ensuite? 後來怎麼樣 Heóu lâi tsènn mò iáng? Il arrive à tout homme de se tromper. 誰也有差(ou 錯)的時候 Chouéi iè iòu tch'ā (ou. ts'ouŏ) tì chêu heóu.

ARROGANCE. 做氣 Ngaó k'ì. 驕做 Kiaō ngaó.

Digitized by Google

ARROGANT. Altier. 驕傲 Kiaō ngaó. Être —. 自大 Tzéu tá. 自滿自大 Tzéu màn, tzéu tá. 眼皮子高 Ièn p'i tzèu kaō. 眼眶子大 lèn k'ouáng tzèu tá. Air —. 驕傲氣像 Kiaō ngaó k'í siáng.

Insolent. Être —. 發橫 Fă hôung (hêng). 發歪 Fă wāi.

s'ARROGER. Usurper. 佔 Tchén.

S'attribuer. — le titre de grand prince. 自稱大王 Tzéu tch'ēng tá wâng. — le titre ou les fonctions d'officier militaire. 自充武官 Tzéu tch'ôung òu kouān. V. ATTRIBUER.

ARRONDI. Avoir été — avec la plane. 鉋圓了 Paó iuèn leaò. Avoir été — au tour. 鏇圓了 Siuén —. Avoir été frotté et — entre les mains. 搓圓了 Ts'ouō —.

ARRONDIR. Rendre rond. — une colonne. 着柱子圓了 Tchŏ tchóu tzèu iuèn leaò. — avec la plane le manche d'une pelle. 把木杈橛兒鉋圓了 Pà mŏu hiĕn pá ėul paó —.

S'ARRONDIR. 成圓 Tch'ēng iuèn.

ARRONDISSEMENT. Sous-préfecture. 縣 Hién.

ARROSER. — en versant l'eau ou en faisant couler l'eau par des rigoles. 澆 Kiaō. 澆水 Kiaō chouèi. — abondamment. 灌 Kouán. 灌水 Kouán chouèi. — des choux. 澆 (ou 灌) 白菜 Kiaō (ou Kouán) pĕ ts'ái. — la terre. 澆地 Kiaō tí. 灌地 Kouán tí. — un jardin. 澆園子 Kiaō iuèn tzèu. Pour — un arbre, on arrose le pied. 澆樹澆根 Kiaō chóu, kiaō kēnn. Lorsqu'un carré a été bien arrosé, on en arrose un autre. 等着一畦澆透了然後再澆一畦 Tèng tchŏ ĭ hí (k'í) kiaō t'eóu leaò, jèn heóu tsái kiaō ĭ hí. Arroser par gouttes avec un arrosoir, avec la bouche,... 噴 P'ēnn. 噴水 P'ēnn chouèi. — les fleurs. 噴花 P'ēnn houā — le jardin. 噴園子 P'ēnn iuèn tzèu. Le tailleur prend de l'eau dans la bouche et arrose l'étoffe. 裁縫含着一口水噴布 Ts'âi fôung hân tchŏ ĭ k'eòu chouèi, p'ēnn póu. Arroser en répandant de l'eau. 洒水 Chà chouèi. — en lançant de l'eau. 潑水 P'ouŏ chouèi.

ARROSOIR. 噴壺 P'ēnn hôu. Pomme d'—. 蓮花頭 Liên houā t'eòu.

ARSENAL. 兵器局 Pīng k'í kiŭ. 軍器廠 Kiūn k'í tch'àng. — maritime. 船廠 Tch'ouên tch'àng.

ARSENIC. 信 Sín. Prendre de l'—. 喫信 Tch'ĕu sín. Causer la mort de qqn en lui faisant prendre de l'—. 信死他 Sín sèu t'ā. Sulfure d'— ou réalgar. 礵礜 P'ī chouāng.

ART. Méthode. 法 Fă. — de calculer. 算法 Suán fă. — de la composition littéraire. 文法 Wênn fă. — de tirer de l'arc. 射法 Ché fă. Les six arts libéraux : l'urbanité, la musique, le tir de l'arc, la conduite des chars, l'écriture et l'arithmétique. 六藝禮樂射御書數 Lòu ĭ: lì, iŏ, ché, iú, chòu, chòu. Art mécanique. 手藝 Cheòu ĭ. J'ai appris cet — mécanique. 我學了這一樁藝 Ngŏ hiŏ leaò tché ĭ tchouāng ĭ. Exercer un — mécanique. 做手藝 Tsó cheòu ĭ. Vous êtes habile dans l'— de la composition littéraire. 你好文法 Gnì haò wènn fă. 你文法好 Gnì wènn fă haò. Menuisier habile dans son —. 好手藝的木匠 Haò cheòu ĭ tí mŏu tsiáng. Il montra son habileté dans son art. 他顯出他的手藝來了 T'ā hiĕn tch'ŏu t'ā tí cheòu ĭ lâi leaò. Être très habile dans un art mécanique ou autre. 武藝高 Où í kaō. N'être pas très habile dans un —. 武藝不高 ou 不濟 Où í pŏu kaō ou pŏu tsí.

Habileté. 本事 Pènn chéu. 手段 Cheòu touán. Exécuté avec un art admirable. 妙手做的 Miaó cheòu tsó tí. 做的很巧妙 Tsó tí hènn k'iaò miaó. Avoir l'art de plaire. 會叫人喜歡 Houéi kiaó jènn hì houān. Avoir l'art de tromper. 好哄人 Haò hôung jènn.

Moyen. 法子 Fă tzèu. || Opposé à nature. Dû à l'art. 人做的 Jènn tsó tí.

ARTÈRE. 血筒 Hiuĕ t'ôung. 血脈 Hiuĕ mĕ.

ARTHRITIQUE. Éprouver une douleur —. 骨節疼 Kŏu tsiĕ t'êng.

ARTICLE. Jointure des os. 骨節 Kŏu tsiĕ. || Espace compris entre deux

Digitized by Google

nœuds. 節 Tsiĕ. Un —. 一節 Ĭ tsiĕ.

Paragraphe, partie. 節 Tsiĕ. C'est un *article* important. 這是一條大節目 Tché chéu ĭ t'iaò tá tsiĕ mŏu. — court ou peu important. 小節 Siaò tsiĕ. Diviser par articles. 分一節一節的 Fēnn —. Article rédigé en peu de mots. 條 T'iaò. Un — d'une loi. 一條律法 Ĭ t'iaò liŭ fă. Cet — du traité. 這一條約 Tché ĭ t'iaò iŏ. Chacun des articles de foi. 信德的各端(ou 各條)道理 Sín tĕ tĭ kŏ touān (ou kŏ t'iaò) taó lĭ. Les douze — du symbole. 信經十二端 Sín kīng chĕu éul touān. || Un article de commerce. 一樣貨物 Ĭ iáng houŏ ŏu.

A l'article de la mort. 臨死的時候 Lin sèu tĭ chêu heóu.

ARTICULAIRE. Maladie —. 骨節的病 Kŏu tsiĕ tĭ píng.

ARTICULATION. — des os. 骨節 Kŏu tsiĕ. — des sons. 口音 K'eòu īn. — *distincte*. 清楚的口音 Ts'īng tch'òu tĭ k'eòu īn.

ARTICULER. Prononcer distinctement. — en parlant. 說清楚 Chouŏ ts'īng tch'òu. 說出話來清楚 Chouŏ tch'ŏu houá lâi ts'īng tch'òu. — en récitant. 念清楚 Gnién ts'īng tch'òu. — correctement. 較眞字 Iaò tchēnn tzéu. Ne pas — distinctement. 口白不清 K'eòu pĕ pŏu ts'īng.

S'ARTICULER. 相連 Siāng liên.

ARTIFICE. Moyen ingénieux. 好法 Haò fă. 巧法 K'iaò fă. — merveilleux. 巧妙的法子 K'iaò miaó tĭ fă tzèu. 妙法 Miaó fă. || Ruse. 計策 Kĭ tch'ĕ. — trompeur. 詭計 Kouèi kĭ. Avoir été dupe d'un — trompeur. 中了人的詭計 Tchóung leaò jénn tĭ kouèi kĭ. Chercher à tromper par mille artifices. 千方百計的想着糊弄人 Ts'iēn fāng pĕ kĭ tĭ, siàng tchŏ hŏu lóung jénn. Il a mille — merveilleux; moi, j'ai une règle fixe. 他有千條妙計我有一定之規 T'ā iòu ts'iēn t'iaò miaó kĭ; ngò iòu ĭ tíng tchēu kouēi. Avoir l'esprit fécond en —. 心機多 Sīn kī touō. 心裏故事不少 Sīn lĭ kón chéu pŏu chaò.

Feu d'artifice. 煙火 Iēn houŏ. Tirer un feu d'—. 放煙火 Fáng iēn houŏ. 放花放炮 Fáng houā, fáng p'aó.

ARTIFICIEL. De main d'homme. 人做的 Jénn tsó tĭ. || Eaux. 假的 Kià tĭ.

ARTIFICIER. 做煙火的 Tsó iēn houŏ tĭ.

ARTIFICIEUX. 詭詐 Kouèi tchá. 狡猾 Kiaò houă. Homme très —. 詭計多端的人 Kouèi kĭ touō touān tĭ jénn. Langage —. 巧言花語 K'iaò iên, houá iù.

ARTILLERIE. Canons. 礮 P'aó.

ARTILLEUR. 礮手 P'aó cheòu. 放礮的兵 Fáng p'aó tĭ pīng.

ARTISAN. 工匠 Kōung tsiáng. 匠人 Tsiáng jénn. 做工匠的 Tsó kōung tsiáng tĭ. 手藝人 Cheòu ĭ jénn. 做(ou 裏)手藝的 Tsó (ou Chouà) cheòu ĭ tĭ. Tous les artisans. 百工 Pĕ kōung. Les quatre classes du peuple: les lettrés, les laboureurs, les marchands et les —. 四民士農商工 Séu mĭn: chéu, nóung, châng, kōung.

ARTISTE. 好手藝的人 Haò cheòu ĭ tĭ jénn. V. ART.

ARUSPICE. 占卜的 Tchēn pŏu tĭ.

AS. Point unique sur une carte ou un dé. 么 Iaō.

ASCENDANT, adj. Avoir un mouvement —. 上 Cháng. 往上去 Wàng cháng k'iú. Ton —. 上聲 Cháng chēng.

ASCENDANT, s. m. Influence. 勢力 Chéu lĭ. Vous avez de l'— sur lui. 他賓服你 T'ā pīn fŏu gnì. || Les ascendants. 前(ou 上)輩的人 Ts'iên (ou Cháng) péi tĭ jénn. Il dit que ses — étaient très considérés et ses ancêtres riches. 他說上輩的體面祖宗的財主 T'ā chouŏ — t'ì mién, tsòu tsōung tĭ ts'âi tchòu.

ASCENSION. — de Jésus-Christ. 耶穌升天 Iĕ sōu chēng t'iēn.

ASCÈTE. 修士 Siōu chéu.

ASCÉTIQUE. Doctrine —. 修德行的道理 Siōu tĕ híng tĭ taó lĭ. Auteur —. 神師 Chénn chēu.

ASIE. 亞西亞 Iá sī iá. — mineure. 小亞西亞 Siaò Iá sī iá.

Digitized by Google

ASILE. Lieu de refuge. 逃 (ou 避) 難的地方 **T'aò (ou Pí) nán tí tí fāng.** Aller chercher un — dans. 投 **T'eòu.** V. SE RÉFUGIER. || Protection, secours. Le Seigneur est mon asile. 天主保佑我 **T'iēn tchòu paò iòu ngò.** || Demeure. 住處 **Tchóu tch'óu.** || Hospice. Asile pour les pauvres. 養濟院 **Iàng tsí iuén.**

ASPECT. Vue. A son —. 一見他 **Ĭ kién t'ā.** || Apparence. 樣子 **Iáng tzèu.** — du visage. 模樣 **Móu iáng.** Bel — d'un paysage. 好景緻 **Haò kìng tchéu.** || Sous cet aspect. 看這個 **K'án tché kó.** 看這一面 **K'án tché ĭ mién.** Examiner une chose sous tous ses aspects. 反來復去的看看 ou 想想 **Fàn lâi fòu k'iú tí k'án-k'án** ou **siàng siàng.** Avoir examiné la chose sous tous les —. 想了個八開 **Siàng leaò kó pă k'āi.**

ASPERGER. 灑水 **P'ouò chouèi.** — d'eau bénite. 洒聖水 **Chà chéng chouèi.**

ASPÉRITÉ. Avoir des aspérités. 不平 **Pŏu p'íng.** Terrain plein d'—, où les hauteurs et les creux se succèdent. 高岡下窪的地不是岡就是窪 **Kaō kāng, hiá wā tí tí; pŏu chéu kāng (kā), tsióu chéu wā.**

ASPERSION. Le moment de l'— de l'eau bénite. 洒聖水的時候 **Chà chéng chouèi tí chèu heóu.**

ASPERSOIR. 聖水摔子 **Chéng chouèi chouāi tzèu.**

ASPHALTE. 瀝青 **Lĭ ts'íng.**

ASPHALTITE. Lac —. 死海 **Sèu hài.**

ASPHYXIÉ. Avoir été — par la fumée de la houille. 中了煤氣 **Tchóung leaò méi k'í.** Être mort —. 憋死了 **Piĕ sèu leaò.** Mourir — par la fumée ou par une vapeur. 熏死 **Hiūn sèu.**

ASPHYXIER. — qqn. 憋死他 **Piĕ sèu t'ā.** (En parlant de la fumée, des vapeurs) 熏死他 **Hiūn sèu t'ā.**

ASPIRANT, adj. Pompe aspirante. 吸水筒 **Hí chouèi t'óung.**

ASPIRANT, s. m. — à une charge. 候補 **Heóu pòu.** — à une charge de préfet. 候補 (ou 候選) 知府 **Heóu pòu (ou Heóu siuén) tchēu fòu.** Être — durant trente ans. 候三十年補 **Heóu sān chĕu gnién pòu.** — au baccalauréat. 童生 **T'óung chēng.** — de marine. 水師學生 **Chouèi chēu hiŏ chēng.**

ASPIRATION. Élévation à Dieu. 想念天主 **Siàng gnién T'iēn tchòu.**

Désir. 心願 **Sīn iuén.** Aspirations élevées. 心高 **Sīn kaō.** 高大志氣 ou 志向 **Kaō tá tchéu k'í** ou **tchéu hiáng.** Avoir des — chimériques. 心高妄想 **Sīn kaō, wáng siàng.**

ASPIRER. Attirer. — l'air dans les poumons. 抽氣 **Tch'eōu k'í.** — l'air dans les poumons et le rejeter. 出氣入氣 **Tch'ŏu k'í; jŏu k'í.** 一出一入的喘氣 **Ĭ tch'ŏu ĭ jŏu tí tch'ouèn k'í.** — la fumée (fumer le tabac). 抽煙 **Tch'eōu iēn.** 吸煙 **Hí iēn.** Avec un tube de bambou — l'eau et la boire. 用竹筒兒吸水喝 **Iòung tchŏu t'óung êul hí chouèi hŏ.**

Désirer. 願意 **Iuén í.** Aspirer au bonheur du ciel. 想念天堂上的福 **Siàng gnién t'iēn t'áng cháng tí fŏu.**

Convoiter. 貪 **T'ān.** Aspirer aux honneurs et aux richesses. 貪名利 **T'ān míng lí.** || Espérer. 盼望 **P'án wáng.** Aspirer au ciel. 盼望上天堂 **P'án wáng cháng t'iēn t'áng.**

Attendre: Aspirer à une charge. 候補 **Heóu pòu.** V. ASPIRANT.

ASSA-FŒTIDA. 阿魏 **Ngō wéi.**

ASSAILLIR. 攻 **Kōung.** 攻打 **Kōung tà.** — l'ennemi. 攻 (ou 攻打) 敵人 **— tí jénn.** — une place forte. 攻 (ou 攻打) 城 **— tch'ēng.** V. ATTAQUER.

ASSAISONNEMENT. Huile,... 油醬 **Iòu tsiáng.** Manger des herbes sauvages sans —. 喫野菜不用油醬調和 **Tch'ĕu iè ts'ái, pŏu iòung iòu tsiáng t'iaò houò.** Viande sans —. 白肉 **Pĕ jòu.**

ASSAISONNER. 調 **T'iaò.** 調和 **T'iaò houò.** — la bouillie. 調餔 **T'iaò pōu.** — les légumes à la graisse. 用豬油調和菜 **Iòung tchōu iòu — ts'ái.** — d'un peu de joie les amertumes de la vie. 用一點安樂調和世上的苦 **Iòung ĭ tièn ngān lŏ — chéu cháng tí k'òu.**

Digitized by Google

ASSASSIN. 殺人的 Chă jênn tĭ. 兇手 Hiōung cheòu. — et incendiaire. 殺人放火的 Chă jênn fáng houò tĭ.

ASSASSINAT. 殺人的罪 Chă jênn tĭ tsouéi.

ASSASSINER. 殺 Chă. Quel est celui qui a été assassiné? 殺的那個人是誰 Chă tĭ ná kó jênn chéu chouèi?

ASSAUT. Donner l'— à la place. 攻打城 Kōung tà tch'êng. Prendre la place d'—. 攻破城 Kōung p'ouó tch'êng. 攻開城 Kōung k'āi tch'êng. Faire — de civilité. 彼此謙讓 Pèi ts'èu k'iēn jáng.

ASSEMBLÉE. 會 Houéi. Réunir une —. 聚會 Tsiú houéi. L'— est dissoute. 散了會 Sán leaò houéi. L'— est au complet. 人會齊了 Jênn houéi ts'ĭ leaò. Relever les défauts d'une ou de deux personnes dans une grande —. 在大堂公坐指摘一兩個人的毛病 Tsái tá t'âng kōung tsouó tchèu tchĕ ĭ leàng kó jênn tĭ maò píng. — délibérante. 公議會 Kōung ĭ houéi.

ASSEMBLER. Joindre. 合 Hŏ. — les feuillets d'un livre. 把一總的張合成一本 Pà ĭ tsòung tĭ tchāng hŏ tch'êng ĭ pènn. || Ajuster. 對上 Touéi cháng.

Réunir des personnes ou des choses. 聚 Tsiú. 集 Tsĭ. 聚集 Tsiú tsĭ. 湊 Ts'eóu. 聚(集 ou 湊)在(ou 到)一塊兒(一齊 ou 一處) Tsiú (Tsĭ ou Ts'eóu) tsái (ou taó) ĭ k'ouái ĕul (ĭ ts'ĭ ou ĭ tch'óu). C'est Dieu qui a formé et assemblé les différentes parties de votre corps. 你的四體百肢是天主湊成的 Gnĭ tĭ séu t'ĭ pĕ tchēu chéu T'iēn tchòu ts'eóu tch'êng tĭ.

S'ASSEMBLER. 聚 Tsiú. 湊 Ts'eóu. 集 Tsĭ. 集聚 Tsĭ tsiú. 聚(湊 ou 集)在(ou 到)一塊兒(一齊 ou 一處) Tsiú (Ts'eóu ou Tsĭ) tsái (ou taó) ĭ k'ouái ĕul (ĭ ts'ĭ ou ĭ tch'óu).

ASSÉNER. — un coup à qqn. 使勁打他一下 Chèu kíng tà t'ā ĭ hiá. V. COUP.

ASSENTIMENT. Consentement. Donner son —. 應允 Íng iùn. 說願意 Chouŏ iuén ĭ. V. CONSENTIR.

Approbation. Donner son —. 說好 Chouŏ haò. V. APPROUVER.

ASSEOIR. Mettre sur un siège. — un enfant. 着孩子坐下 Tchŏ hâi tzèu tsouó hiá. || Établir. Asseoir les fondements d'un édifice. 打地脚 Tà tĭ kiŏ. — la base. 打跟底 Tà kēnn tì. — un camp. 扎營 Tchă îng. — une statue. 立石像 Lĭ chĕu siáng. — un édifice sur le roc. 在石頭上修蓋房子 Tsái chĕu t'eóu cháng siōu kái fáng tzèu.

S'ASSEOIR. (En parlant de l'homme) 坐 Tsouó. (En parlant des quadrupèdes) 蹲 Ts'uênn (Touênn). — sur un banc. 在板凳上坐下 Tsái pàn téng cháng tsouó hiá. 坐在板凳上 Tsouó —. 坐板凳 Tsouó pàn téng. — à terre. 坐在地下 Tsouó tsái tí hiá. Je m'assis. 我坐下了 Ngò tsouó hiá leaò. Où pourrait-il s'asseoir et demeurer? 他那裏坐得住呢 T'ā nà lì tsouó tĕ tchóu gnī? Où m'assiérai-je? 我在那裏坐着 Ngò tsái nà lì tsouó tchŏ? 我坐那裏 Ngò tsouó nà lì? Allez vous asseoir dans la cour. 院裏坐着去罷 Iuén lì tsouó tchŏ k'iú pá. Veuillez vous —. 請坐 Ts'ìng tsouó. Veuillez vous — à la place d'honneur. 請上座 Ts'ìng cháng tsouó. Le maître de la maison s'assied à la dernière place. 主人坐下座 Tchòu jênn tsouó hiá tsouó. S'asseoir sur les talons. 坐脚後跟 Tsouó kiŏ heóu kēnn. —, les jambes repliées, comme les tailleurs. 盤着腿坐下 P'ân tchŏ t'ouèi tsouó hiá. S'asseoir sur un cheval, les deux jambes pendant du même côté. 跨馬 K'ouá mà. — sur l'un des côtés de la limonière d'une voiture. 跨轅兒 K'ouá iuên ĕul. 跨在車轅兒上 K'ouá tsái tch'ē iuên ĕul cháng. Le tigre s'assit. 老虎墩下了 Laò hòu touênn hiá leaò. V. ASSIS.

ASSERTION. Votre —. 你說的話 Gnĭ chouŏ tĭ houá.

ASSERVI. 當奴才的 Tāng nôu ts'ái tĭ. Être — à ses passions. 當私慾偏情的奴才 Tāng sēu iŭ p'iēn ts'îng tĭ nôu ts'ái. V. ESCLAVE.

Digitized by Google

ASSERVIR. Rendre esclave. — qqn. 着人當奴才 **Tchŏ jênn tāng nôu ts'ái.** Soumettre. Asservir les passions. 厭服偪情 **Iă fŏu p'iĕn ts'îng.** — les hommes à ses volontés. 叫人聽命 **Kiaó jênn t'îng míng.** — la Corée à la Chine. 叫高麗國屬中國管 **Kiaó Kaō lí kouŏ chŏu Tchōung kouŏ kouàn.**

s'ASSERVIR. Obéir. — à qqn. 聽他的命 **T'îng t'ā tí míng.** Suivre. S'asservir aux caprices d'un autre. 隨着(順從 ou 隨從)別人的意思 **Souêi tchŏ (Chouénn ts'ôung ou Souêi ts'ôung) piĕ jênn tí í.sēu.** — à l'étiquette. 拘禮 **Kiū lí.**

ASSESSEUR. Juge —. 左堂 **Tsouŏ t'āng.** 右堂 **Iòu t'âng.**

ASSEZ. Suffisamment. C'est —. 彀了 **Keóu leaò.** Ce n'est pas —. 不彀 **Pŏu keóu.** Est-ce —? 彀不彀 **Keóu —?** Vous avez — d'argent. 你的錢彀了 **Gnì tí ts'iĕn keóu leaò.** Je n'ai pas — de forces. 我的力量不彀 **Ngò tí lí leáng pŏu keóu.** Avoir — bu. 喝彀了 **Hŏ keóu leaò.** N'avoir pas — dormi. 睡的不彀 **Chouéi tí pŏu keóu.** Ne pouvoir être —. 彀不上 **Keóu pŏu cháng.** N'avoir jamais — (désirer toujours davantage). 沒有彀 **Mŏu iòu keóu.** Ne jamais dire: C'est —. 不知足 **Pŏu tchēu tsiŭ.** Avoir acquis — de mérites. 立彀了功勞 **Lí keóu leaò kōung laó.** J'ai — fait pénitence. 我的補贖做彀了 **Ngò tí pòu chŏu tsó** —. C'est — pour l'usage qu'on se propose. 彀用的 ou 使的 **Keóu iòung tí** ou **chèu tí.** C'est à peine — pour notre usage. 不過僅彀我們使的 ou 用的 **Pŏu kouó kín keóu ngò mênn chèu tí** ou **iòung tí.** J'ai donné — d'argent pour payer mon loyer. 我的房錢我交彀了 **Ngò tí fáng ts'iĕn, ngò kiaō keóu leaò.** J'ai — fait pour ma part ou pour remplir mon devoir. 我滿彀了本分 **Ngò màn — pènn fénn.** C'est juste — pour remplir votre devoir. 剛彀你的本分 **Kāng keóu gnì tí pènn fénn.** Ce n'est pas — pour nourrir plus de cent personnes. 不彀一百多人喫的 **Pŏu keóu ĭ pĕ touō jênn tch'ĕu tí.** C'est — pour la nourriture d'un jour. 彀一天喫的 **Keóu ĭ t'iēn tch'ĕu tí.** Ce n'est pas — pour payer les dettes qu'il a contractées. 不彀還他所欠的債 **Pŏu keóu houán t'ā chouŏ k'iĕn tí tchái.** C'est — pour donner de l'inquiétude. 彀不放心的了 **Keóu pŏu fáng sīn tí leaò.** La charge est — lourde par elle-même. 責任本彀重的了 **Tchĕ jénn pènn keóu tchóung tí leaò.** C'est — de souffrance. 還就彀受的了 **Tché tsiòu keóu cheóu tí leaò.** C'est — d'occupation. 彀管的 **Keóu kouàn tí.** C'est — sur ce sujet. 不用多說 **Pŏu iòung touō chouŏ.** V. SUFFIRE.

Médiocrement. C'est assez et pas trop. 又不少又不多 **Iòu pŏu chaò, iòu pŏu touō.** — de personnes. 人不少 **Jênn pŏu chaò.** — de force. 力量不小 **Lí leáng pŏu siaò.** — bien. 可以 **K'ŏ ì.**

Un peu plus, quelque peu. 些兒 **Siē êul.** Une île assez grande. 一個大些兒的海島 **ĭ kó tá siē êul tí hài taò.**

ASSIDU. Exact; continuellement appliqué. Être — à se rendre à l'école. 常(常常的 ou 不斷的)上學 **Tch'âng (Tch'âng tch'âng tí** ou **Pŏu touán tí) cháng hiŏ.** 沒有不上學的時候 **Mŏu iòu pŏu cháng hiŏ tí chĕu heóu.** Être — à la lecture. 不住的(不斷的 ou 常常的)看書 — **k'án chōu.** Être — auprès des malades. 常(不斷的 ou 不住的)伺候病人 — **ts'éu heóu píng jênn.**

ASSIDUITÉ. Constance. 恒心 **Hêng sīn.**

ASSIDUMENT. Exactement, sans manque, sans cesse. 常 **Tch'âng.** 常常 **Tch'âng tch'âng.** 常常的 **Tch'âng tch'âng tí.** 不斷的 **pŏu touán tí.** || Sans discontinuer. 不住的 **Pŏu tchóu tí.**

ASSIÉGER. Entourer. 圍 **Wéi.** 圍住 **Wéi tchóu.** — une place forte. 圍城 **Wéi tch'êng.** 圍住城 **Wéi tchóu tch'êng.** Les ennemis assiégèrent la place. 敵人圍(ou 圍住)了城 **Tí jênn — leaò tch'êng.** Ville assiégée. 圍住的城

Digitized by Google

— ti tch'êng. Ils les — et les réduisirent à la dernière extrémité. 圍困(ou 圍困住)了他們 Wêi k'ouénn (ou Wêi k'ouénn tchóu) leaò t'ā ménn. A la fin de l'année, les créanciers assiègent les portes. 到年跟底下要賬的不離門子 Taó gnién kènn tì hiá, iaó tchâng tì pòu lì ménn tzèu.

ASSIETTE. Situation. 地勢 Tí chéu. — favorable. 好地勢 Haò tí chéu. || Situation du corps ou de l'esprit. Être dans une bonne —. 平安 P'îng ngān. 舒服 Chōu fòu. || Pièce de vaisselle. 碟子 Tiĕ tzèu. 盞子 Tchàn (Ts'iènn) tzèu. Une —. 一個碟子 ou 盞子 Ì kó —.

ASSIETTÉE. Une — de viande. 一碟子肉 Ì tiĕ tzèu jòu.

ASSIGNATION. Ordre de comparaître. 票 P'iaó. Le juge envoie une —. 官出票 Kouān tch'ōu p'iaó. Les satellites appellent le prévenu en lui présentant l'—. 衙役們叫票 Iâ ì ménn kiaó p'iaó.

ASSIGNÉ. Jour —. 定的日子 Tíng tì jĕu tzèu. Argent —. 定的銀子 — in tzèu. Charge assignée par le supérieur. 上司派的差使 Cháng sēu p'ái tì tch'āi chèu.

ASSIGNER. Déterminer. 定 Tíng. — un lieu. 定地方 Tíng tí fāng. — une récompense à qqn. 定賞賜他 Tíng chàng séu t'ā. || Répartir les emplois. 派 P'ái. 分派 Fènn p'ái. Assigner à qqn un emploi, un poste. 給他派本分給他派地方 Ki t'ā p'ái pènn fènn, kì t'ā p'ái tí fāng. — à qqn la charge de veiller sur le jardin. 派他經管園子 P'ái t'ā kīng kouàn iuèn tzèu. C'est Dieu qui a assigné à chacun de nous sa charge et ses devoirs. 我們各人有各人的本分都是天主分派的 Ngò ménn kò jénn iòu kò jénn tì pènn fènn, tōu chéu T'iēn tchòu fènn p'ái tì.

Envoyer l'ordre de comparaître. — qqn. 傳他到衙門裏來 Tch'ouèn t'ā taó iâ ménn lì lâi.

ASSIMILER. Rendre semblable. La pureté du cœur assimile l'homme à l'ange. 人心裏潔淨就像天神 Jénn sīn lì kiĕ tsíng, tsiòu siáng t'iēn chénn. || Comparer. 比 Pì. Assimiler le royaume du ciel au grain de sénevé. 同芥子兒比天國 T'ôung kiái tzèu éul pì t'iēn kouŏ. 比天國是如同芥子兒 Pì t'iēn kouŏ chéu jôu t'ôung kiái tzèu éul. V. COMPARER.

ASSIS. Être —. 坐着 Tsouó tchŏ. (En parlant des quadrupèdes) 蹲着 Ts'uénn (Touēnn) tchŏ. Être — sur un siège. 在椅子上坐着 Tsái ì tzèu cháng tsouó tchŏ. Ceux qui sont — ici. 這裏坐着的人 Tché lì tsouó tchŏ tì jénn. 這裏在坐的人 Tché lì tsái tsouó tì jénn. Dieu, — sur un nuage, vient s'entretenir avec Moïse. 天主坐着雲彩來同梅瑟說話 T'iēn tchòu, tsouó tchŏ iûn ts'ài, lâi t'ôung Méi chĕ chouŏ houá. Être — sur les talons. 坐着脚後跟 Tsouó tchŏ kiŏ heóu kènn. 股丟着 Kòu tiōu tchŏ. Être —, les jambes repliées, comme les tailleurs. 盤着腿坐着 P'ân tchŏ t'ouèi tsouó tchŏ. Je restai — à terre un jour entier. 我在地下坐了一整天 Ngò tsái tí hiá tsouó leaò ì tchèng t'iēn. Il resta — peu de temps. 他坐的工夫不大 T'ā tsouŏ tì kōung fōu pòu tá. Ne pouvoir demeurer —. 坐不住 Tsouó pòu tchóu. En quel endroit ou Comment pourrait-il demeurer —? 他那裏坐得住呢 T'ā nà lì tsouó tĕ tchóu gnì? Le malade n'a de repos ni — ni couché. 病人坐臥不安 Píng jénn tsouó wó pòu ngān. Je n'ai pas de repos étant —. 我坐不安 Ngò tsouó pòu ngān. Être — sur un cheval, les deux jambes pendant du même côté. 跨着馬 K'ouá tchŏ mà. Le chien est —. 狗蹲着 Keòu ts'uénn (touēnn) tchŏ.

ASSISE. Couche. 層 Ts'éng. Une — de pierres. 一層石頭 Ì ts'éng chĕu t'eóu. Par assises. 一層一層的 Ì ts'éng ì ts'éng tì. Une assise de briques. 一行甎 Ì híng tchouēn.

ASSISES. Session d'une cour criminelle. Tenir les —. 審問罪人 Chènn wénn tsouéi jénn. — d'automne. 秋審 Ts'iōu chènn.

Digitized by Google

ASSISTANCE. Réunion. 聚集的人 **Tsiú tsí tí jênn.** || Aide, secours. 相幫 **Siāng pāng.**

ASSISTER. Être présent. 在 **Tsái.** 有 **Iòu.** — toujours. 常在 **Tch'âng tsái.** Assiste-t-il? 他在不在 **T'ā tsái, pŏu tsái?** 有他沒有 **Iòu t'ā, mŏu iòu?** Le prêtre — aux enterrements. 出殯有神父 **Tch'ŏu pín, iòu chênn fóu.** || Regarder, écouter,... Assister à l'instruction. 聽道理 **T'ing taó lì.** — à la comédie. 聽戲 **T'ing hí.** 看戲 **K'án hí.** — à une réjouissance bruyante. 看熱鬧 **K'án jĕ naó.** — à un festin. 坐席 **Tsouó sí.**

Servir. 服事 **Fŏu chéu.** Se tenir auprès de qqn pour l'assister. 伺候 **Séu (Ts'éu) heóu.** — un malade. 服事 (ou 伺候) 病人 — **píng jênn.**

Aider, secourir. 相幫 **Siāng pāng.** Assister les pauvres. 賙濟 (ou 賑濟) 窮人 **Tcheŏu tsí (ou Tchénn tsí) k'iôung jênn.** (Les mendiants crient): Assistez-moi d'une bouchée de pain, Madame. 幫我口喫罷老太太 **Pāng ngò k'eòu tch'ĕu pá, Laò t'ái t'ăi.**

ASSOCIATION. Commerce exercé par une —. 夥計買賣 **Houò kí mài mái.** Former une —. 搭個夥計 **Tă kó houò kí.** Il n'est pas facile de former une —. 夥計難搭 **Houò kí nán tă.** L'— qu'ils ont formée. 搭的那個夥計 **Tă tí ná kó houò kí.** — religieuse. 聖會 **Chéng houéi.** V. SOCIÉTÉ.

ASSOCIÉ, s. m. — en vue d'un commerce, d'une entreprise. 夥計 **Houò kí.** Mon —. 我的夥計 **Ngò tí houò kí.** L'un de vos associés pour le commerce. 你們行裏的一個夥計 **Gnì mênn hâng lì tí ĭ kó houò kí.**

ASSOCIER. Choisir pour aide. — qqn à l'empire. 叫他相幫管國 **Kiaó t'ā siāng pāng kouàn kouŏ.** Le laboureur associe les animaux à ses travaux. 莊稼人使牲口做活 **Tchouāng kiá jênn chèu chēng k'eòu tsó houŏ.** || Faire participer. Associer qqn à ses dangers. 把自己的危險分給他 **Pà tzéu kì tí wéi hièn fēnn kí t'ā** || Joindre. 合 **Hŏ.** Posséder à la fois. Associer le talent à la vertu. 又有德行又有才學 **Iòu iòu tĕ híng, iòu iòu ts'ái hiŏ.** 才德兼全 **Ts'ái tĕ kiēn ts'iuên.** — la gravité et la douceur. 又穩重又良善 **Iòu wènn tchóung, iòu leâng chén.**

S'ASSOCIER. Former société. — avec qqn pour le commerce, pour une entreprise. 和他搭夥計 **Houò t'ā tă houò kí.** — avec qqn pour s'entr'aider. 和他搭幫 **Houò t'ā tă pāng.** — avec qqn pour se tenir compagnie. 和他搭伴兒 **Houò t'ā tă pán êul.** Ils s'associèrent ensemble pour le commerce,... 搭了個夥計 **Tă leaò kó houò kí.** Ils — pour se tenir compagnie. 搭了個伴兒 **Tă leaò kŏ pán êul.** || Se lier avec qqn. 和他交結 **Houò t'ā kiaō kiĕ.** || Fréquenter qqn. 和他來往 **Houò t'ā lâi wàng.**

ASSOMBRIR. La poussière soulevée par le vent assombrit le ciel. 風一颳起塵土來了天就黑了 **Fōung ĭ kouă k'ì tch'ênn t'òu lâi leaò, t'iēn tsióu hĕ leaò.**

S'ASSOMBRIR. 發黑 **Fă hĕ.** V. SOMBRE.

ASSOMMANT. Ennuyeux. Homme —. 囉唆的人 **Louŏ souō tí jênn.** Être —. 叫人煩的慌 **Kiaó jênn fân tí houâng.** || Incommode. Affaire assommante. 很不好辦的事 **Hènn pŏu haò pán tí chéu.** || Accablant. La chaleur est assommante. 天熱的受不得 **T'iēn jĕ tí cheóu pŏu tĕ.**

ASSOMMER. Tuer. 打死 **Tà sèu.** — un bœuf. 打死牛 **Tà sèu gniôu.**

Battre avec excès. — qqn à coups de poing. 把他着拳頭打爛了 **Pà t'ā tchŏ k'iuên t'eòu tà lán leaò.** || Ennuyer. — qqn. 囉唆他 **Louŏ souō t'ā.** 叫他煩的慌 **Kiaó t'ā fân tí houâng.**

ASSOMPTION. 聖母升天 **Chéng mòu chēng t'iēn.**

ASSORTI. Qui offre de la convenance. Être bien —. 相對 **Siāng touéi.** 相稱 **Siāng tch'éng (tch'énn).** 稱合 **Tch'énn hŏ.** (En parlant des qualités extérieures) 配 **P'éi.** 配合 **P'éi hŏ.** 配答 **P'éi tă.** Mariage bien —. 夫妻兩

Digitized by Google

個人相對 **Pôu ts'ī leàng kó jênn siāng touéi.** Caractères bien assortis. 相對的脾氣 **— tī p'i k'í.** Ces deux chevaux sont bien —. 這兩匹馬配合 **Tché leàng p'ī mà p'éi hŏ.** Les couleurs ne sont pas assorties. 顏色不配 ou 不配合 **Iên chĕ pŏu p'éi** ou **pŏu p'éi hŏ.** Les vêtements ne sont pas assortis. 衣裳不配合 ou 不配答 **I chāng pŏu p'éi hŏ** ou **pŏu p'éi tă.**

Bien fourni. La boutique est bien assortie. 鋪裏各樣的貨物都有 **P'ôu lì kŏ iáng tī houó ŏu tōu iòu.**

ASSORTIMENT. Un — d'outils ou d'ustensiles qui vont ensemble. 一套傢伙 **Ĭ t'aó kiā houò.**

ASSORTIR. 配 **P'éi.** — les couleurs. 配顏色 **P'éi iên chĕ.** — des tasses à thé. 配茶碗 **P'éi tch'à wàn.** — des chevaux deux à deux. 配馬成對 **P'éi mà tch'êng touéi.** — ce livre d'un étui convenable. 把這個書配一個書套 **Pà tché kó chōu p'éi ĭ kó chōu t'aó.** Avez-vous pu l'—? 你給配得了沒有 **Gnì kĭ p'éi tĕ leaò mŏu iòu?** Ne pouvoir —. 配不上 **P'éi pŏu cháng.** Les fleurs ont été mal assorties. 花配合的不好 **Houā p'éi hŏ tĭ pŏu haò.**

S'ASSORTIR. Un surtout de soie ne s'assortit pas à une robe de grosse toile. 緞子褂子同粗布大襖不配合 ou 不配答 **Touán tzèu kouá tzèu t'ôung ts'ŏu póu tá ngaò pŏu p'éi hŏ** ou **pŏu p'éi tă.**

ASSOTÉ. Être —. 迷了 **Mí leaò.** 迷傯了 **Mi hŏu leaò.** Elle est assotée de son fils. 他愛兒子愛迷了 **T'ā ngái ėul tzèu, ngái mí leaò.**

ASSOTER. — qqn. 迷傯他 **Mí hŏu t'ā.** 迷他的心 **Mí t'ā tī sīn.**

ASSOUPI. 半睡半醒的 ou 不睡的 **Pán chouéi pán sìng tĭ** ou **pŏu —.**

ASSOUPIR. Disposer au sommeil. 着人睡覺 **Tchŏ jênn chouéi kiaó.**

Calmer. — les passions. 叫人心裏平安 ou 平和 **Kiaó jênn sīn lì p'ing ngān** ou **p'ing houô.** 壓住偏情 **Iă tchóu p'iên ts'ing.**

S'ASSOUPIR. S'endormir. 半睡半醒 **Pán chouéi, pán sìng.** || Se calmer. 平和了 **P'ing houô leaò.**

ASSOUPISSEMENT. Nonchalance. Être dans l'—. 不管不顧的 **Pŏu kouàn pŏu kóu tī.** 不經事 **Pŏu kīng chéu.** 不經心 **Pŏu kīng sīn.** Exhorter qqn pour le tirer de son —. 提醒他 **T'ī sìng t'ā.** Être ému et sortir de son —. 動醒 **Tóung sìng.**

ASSOUPLI. Être —. 輭了 **Jouàn leaò.** 輭和了 **Jouàn houô leaò.** 柔和了 **Jeôu houô leaò.** 柔弱了 **Jeôu jŏ leaò.** V. SOUPLE.

ASSOUPLIR. — entre les mains. 揉 **Jeôu.** — le ventre par le massage. 揉揉肚子 **Jeôu jeôu tóu tzèu.** L'huile assouplit le cuir. 皮子一着油就輭和了 **P'ī tzèu ĭ tchŏ iôu, tsiôu jouàn houô leaò.** Assouplir le caractère comme par le frottement. 磨人性 **Mouô jênn sìng.** 磨練人的心性 **Mouô lién jênn tī sīn sìng.**

ASSOURDI. Être —. 耳朵聾了 **Eùl tò lôung leaò.** Être — par un grand bruit. 耳朵震聾了 **Eùl tò tchénn —.** 震的慌 **Tchénn tī houàng.** Être — par des cris. 吵的慌 **Tch'aò tī houàng.**

ASSOURDIR. 着耳朵聾了 **Tchŏ èul tò lôung leaò.** — par un bruit violent. 把耳朵震聾了 **Pà èul tò tchénn —.** 震耳朵 **Tchénn èul tò.** — par des cris. 吵耳朵 **Tch'aò èul tò.**

ASSOUVIR. Rassasier. — la faim. 充飢 **Tch'ôung kī.** — la faim de qqn. 充他的飢 **Tch'ôung t'ā tī kī.** V. RASSASIER. || Apaiser. — la soif. 解渴 **Kiài k'ŏ.** — la soif de qqn. 解他的渴 **Kiài t'ā tī k'ŏ.** — la haine. 解恨 **Kiài hénn.** Ne pouvoir — la haine. 解不了恨 **Kiài pŏu leaò hénn.** || Suivre. Assouvir ses passions. 隨(隨從 ou 順從)自己的偏情 **Souéi (Souéi ts'ôung** ou **Chouénn ts'ôung tzéu kì tī p'iēn ts'ing.**

ASSUJÉTI. Dépendant. L'enfant est — à l'autorité des parents. 孩子屬父母管 **Hái tzèu chŏu fóu mòu kouàn.** Pays — à l'empire de la Chine. 屬中國皇上管的地方 **Chŏu Tchōung kouŏ houàng cháng kouàn tī tí fāng.**

Digitized by Google

Astreint. Être assujéti à une règle. 有該守的規矩 **Iòu kāi cheòu tĭ kouēi kiù.** L'homme est — à la souffrance. 人該當 (ou 免不了) 受苦 **Jênn kāi tāng** (ou **miên pŏu leaò**) **cheóu k'òu.**

ASSUJÉTIR. Rendre sujet. Il s'est assujéti les peuples voisins. 他叫鄰國人屬他管了 **T'à kiaó lĭn kouŏ jênn chŏu t'ā kouàn leaò.** || Dompter. 壓住 **Iă tchóu.** 壓服 **Iă fŏu.** || Astreindre. Il les a assujétis aux lois de la Chine. 他强了他們遵中國律法 **T'ā k'iàng leaò t'ā mênn tsuēnn Tchōung kouŏ liŭ fă.**

Réprimer. Assujétir les passions à la raison. 拘束(攔住 ou 克制)私慾順從正理 **Kiū chŏu (Lòung tchóu** ou **Kŏ tchéu) sēu iŭ, chouénn ts'òung tchéng lĭ.**

S'ASSUJÉTIR. — à l'autorité d'un autre. 聽別人的命 **T'ĭng piĕ jênn tĭ míng.** — aux règles. 守規矩 **Cheòu kouēi kiù.** Ne pas — aux règles de l'étiquette. 不拘禮 **Pŏu kiū lĭ.**

ASSUJÉTISSANT. 拘束人的 **Kiū chŏu jênn tĭ.**

ASSUJÉTISSEMENT. Contrainte. Grand — d'esprit. 心裏多拘束 **Sīn lĭ touō kiū chŏu.** Subir l'— imposé par la règle. 受規矩的拘束 **Cheóu kouēi kiù tĭ kiū chŏu.**

ASSUMER. J'assume la responsabilité de cette affaire. 我承當 (ou 擔着) 這個事 **Ngò tch'êng tāng** (ou **tān tchŏ**) **tché kó chéu.** 這件事都在我身上 **Tché kién chéu tōu tsái ngò chēnn cháng.** (J'en garantis le succès) 我保 (ou 管保) 這個事 **Ngò paò** (ou **kouàn paò**) —.

ASSURANCE. Certitude. J'ai l'— que. 我知道一定 ou 一準 **Ngò tchēu taó ĭ tíng** ou **ĭ tchouènn.** || Confiance. Partez avec assurance. 你走罷別怕 ou 放心罷 **Gnì tseòu pá; piĕ p'á** ou **fáng sīn pá.**

Hardiesse. 大膽 **Tá tàn.** Parler avec assurance. 放心大膽的說話 **Fáng sīn tá tàn tĭ chouŏ houá.** Ne pouvoir paraître devant qqn avec — (sans honte). 見不着他 **Kién pŏu tchŏ t'ā.** 對不住他 **Touéi pŏu tchóu t'ā.**

Sûreté. Être en assurance. 妥當 **T'ouò táng.** 穩當 **Wènn táng.** Lieu d'—. 妥當 (ou 穩當) 的地方 — **tí fāng.**

Garantie. 憑據 **P'íng kiú.** Exiger une assurance. 要憑據 **laó** —.

Gage. 當頭 **Táng t'eòu.** || Compagnie d'assurance. 保局 **Paò kiŭ.**

ASSURÉ. Ferme, stable. 妥當 **T'ouò táng.** 穩當 **Wènn táng.** 停當 **T'íng táng.** La table est bien assurée. 桌子妥當 (穩當 ou 停當) **Tchouŏ tzèu** —. Cette affaire est mal —. 這個事辦的不妥 (不妥當 ou 不停當) **Tché kó chéu pán tĭ pŏu t'ouò** —.

Exempt de danger. 妥當 **T'ouò táng.** 穩當 **Wènn táng.** Asile assuré. 妥當的住處 — **tĭ tchóu tch'óu.** Chemin —. 妥當 (ou 穩當) 的道 — **tĭ taó.** Gage —. 妥當的憑據 — **tĭ p'íng kiú.** Votre argent est —. 你的銀子妥當 **Gnì tĭ ĭn tzèu** —. || Exempt de crainte. Être assuré dans les combats. 打仗的時候不怕 **Tà tchàng tĭ chéu heóu, pŏu p'á.**

Indubitable. 一定的 **Ĭ tíng tĭ.** 一準的 **Ĭ tchouènn tĭ.** || Qui a la certitude de. Je suis assuré de la victoire 我知道一定 (ou 一準) 我得勝 **Ngò tchēu taó ĭ tíng** (ou **ĭ tchouènn**) **ngò tĕ chéng.**

ASSURÉMENT. Certainement. 一定 **Ĭ tíng.** 一準 **Ĭ tchouènn.** (Peut-il en être autrement?) 可不是麼 **K'ò pŏu chéu mò?** 可不 **K'ò pŏu?**

ASSURER. Rendre stable. 安排妥當 (穩當 ou 停當) **Ngān p'ái t'ouò táng** (**wènn táng** ou **t'íng táng**). — les caisses avec des cordes. 把箱子綑妥當 (穩當 ou 停當) **Pà siāng tzèu k'ouènn** —.

Protéger, conserver. Assurer sa vie. 保自己的性命 **Paò tzéu kĭ tĭ síng míng.**

S'engager à rembourser les dommages. 保 **Paò.** Assurer contre le danger. 保險 **Paò hièn.** — les barques. 保船 **Paò tch'ouên.** — les récoltes. 保莊稼 **Paò tchouāng kiá.**

Garantir la certitude de. 保 **Paò.** 管保 **Kouàn paò.** Ne pouvoir —. 保不定 **Paò pŏu tíng.** 保不準 **Paò pŏu tchouènn.** 保不住 **Paò pŏu tchóu.** Je vous assure

Digitized by Google

qu'il ne vous arrivera aucune affaire. 我保(ou 管保)你沒有事 Ngò — gnì mòu iòu chéu. Il est difficile d'assurer qu'il soit exempt de partialité. 難保他沒有偏心眼兒 Nân paò t'ā mòu iòu p'iēn sīn iēn êul. Pouvez-vous — ce que vous avez dit? 你說的這個你能保住一定了不 Gnì chouō tì tché kó, gnì nêng paò tchóu ì tíng leaò, pŏu? C'est une chose qu'on n'ose —. 那個是不敢保的事 Ná kó chéu pŏu kàn paò tì chéu. Chose qu'on n'assure pas. 不保準的事 Pŏu paò tchouènn tì chéu.

Affirmer. Assurer une chose. 說準(一準 ou 一定)有這個 Chouō tchouènn (ì tchouènn ou ì tíng) iòu tché kó.

S'ASSURER. Se garantir contre. 防備 Fáng péi. 隄防 Tì fáng. — contre ses ennemis. 防備(ou 隄防)營人 — tch'eôu jênn. || Mettre son appui en. 倚靠 Ì k'aó. 仗恃 Tcháng chéu. S'assurer sur son innocence. 仗恃各人沒有罪 Tcháng chéu kŏ jênn mŏu iòu tsouéi.

Vérifier. 徵 Tchēng. Je veux m'assurer si vous avez dit la vérité. 我要徵徵你們的話是虛是實 Ngò iaó tchēng tchēng gnì mênn tì houá chéu hiū chéu chĕu. || Examiner. S'assurer des dispositions de qqn. 查考(ou 看看)他心裏怎麼樣 Tch'â k'aò (ou K'án k'án) t'ā sīn lì tsènn mò iáng.

Examiner et découvrir. 查出來 Tch'á tch'ŏu lâi. Ne pouvoir s'en assurer. 查不出這個來 Tch'â pŏu tch'ŏu tché kó lâi. V. CONSTATER. || Interroger. 打聽 Tà t'íng. Il s'est assuré de la vérité du fait. 他把這個事打聽的眞眞實實的 T'ā pà tché kó chéu tà t'íng tì tchēnn chĕu chĕu tì.

ASSUREUR. 保人 Paò jênn.

ASTER. Fleur. 菊花 Kiŭ houā.

ASTÉRISQUE. 小星兒 Siaò sīng êul.

ASTHMATIQUE. Être —. 喘 Tch'ouèn. Tousser et être —. 咳嗽喘 K'ó seóu tch'ouèn.

ASTHME. 喘的病 Tch'ouèn tì píng. — et catarrhe. 痰喘的病 T'án tch'ouèn tì píng.

ASTRE. Les astres. 日月星辰 Jĕu iuĕ sīng tch'ênn. || Étoile. 星星 Sīng sīng.

ASTREINDRE. Ordonner, obliger. 命 Míng. 叫 Kiaó. 强 K'iàng. — qqn à la tempérance. 不許(ou 不叫)他喝酒 Pŏu hiù (ou Pŏu kiaó) t'ā hŏ tsiòu. Être astreint à une règle. 該守規矩 Kāi cheòu kouēi kiù. || Imposer de la gêne à qqn. 拘束他 Kiū chŏu t'ā.

S'ASTREINDRE. Promettre. 許下 Hiù hiá. || S'assujétir. Ne pas — à des formalités sans importance. 不拘小節 Pŏu kiū siaò tsiĕ. Les vieillards et les malades ne s'astreignent pas à l'étiquette. 老不拘禮病不拘禮 Laò pŏu kiū lì, píng pŏu kiū lì.

ASTRINGENT. Remède —. 補肚子的藥 Pòu tóu tzèu tì iŏ. 止瀉的藥 Tchèu sié tì iŏ. Le riz est —. 大米飯補肚子 ou 止瀉 Tá mì fán pòu tóu tzèu ou tchèu sié.

ASTROLOGUE. 看星象的 K'án sīng siáng tì.

ASTRONOME. 看天文的 K'án t'iēn wênn tì.

ASTRONOMIE. 天文學 T'iēn wênn hiŏ. Étudier l'—. 學天文 Hiŏ —. Bureau d'— de Pékin. 欽天監 K'īn t'iēn kién.

ASTRONOMIQUE. Carte —. 天文圖 T'iēn wênn t'ôu. Observatoire —. 觀星臺 Kouān sīng t'ái.

ASTUCE. Ruse. 詭詐 Kouèi tchá.

ASTUCIEUX. Rusé. 詭詐 Kouèi tchá. Homme très —. 詭計多端的人 Kouèi kí touō touān tì jênn. Procédé —. 詭計 Kouèi kí.

ATELIER. 作坊 Tsŏ fāng. — de menuisier. 木匠坊 Mŏu tsiáng fāng. — de ferblantier. 白鐵坊 Pĕ t'iĕ fāng. Grand —. 廠 Tch'àng. — des forges. 打鐵廠 Tà t'iĕ tch'àng.

ATERMOYER. Remettre à un autre temps. 推到別的時候 T'ouēi taó piĕ tì chéu heóu. 改日期 Kài jĕu k'ì.

ATHÉE. Être —. 說(ou 想)沒有天主 Chouō (ou Siàng) mŏu iòu T'iēn tchòu.

Digitized by Google

ATHLÈTE. 打把勢的 **Tà pà chéu ti.** 玩拳脚的 **Wán k'iuèn kiŏ ti.** Apprendre l'art des athlètes. 學把勢 **Hiŏ pà chéu.**

ATLANTIQUE. Océan —. 大西洋 **Tá sī iâng.**

ATLAS. 地理圖全本 **Tí lì t'ôu ts'iuèn pènn.** Un —. 一本地理圖 **Ì pènn tí lì t'ôu.**

ATMOSPHÈRE. 地上的氣 **Tí cháng ti k'í.**

ATOME. Substance indivisible. 微質 **Wéi tchĕu.** || Parcelle très petite. 細微之物 **Sí wéi tchēu ŏu.** || Grain de poussière. 塵漠 **Tch'ênn mouŏ.**

ATOURS. 體面的衣裳 **T'ì mién ti ī châng.**

ATRABILAIRE. Être —. 又不歡喜又不温和 **Iòu pŏu houān hì iòu pŏu wēnn houò.**

ATRE. 竈火堂 **Tsaó houò t'âng.** Creux de l'— chinois. 竈火坑 — **k'êng.**

ATROCE. Très cruel. 兇惡 **Hiōung ngŏ.** 很利害 **Hènn lí hái.** Ame —. 兇惡的心 — **ti sīn.** || Très pénible, excessif. 利害 **Lí hái.** Supplice —. 很利害的刑法 **Hènn lí hái ti hing fă.** Éprouver une douleur —. 疼的很利害 **T'êng ti** —.

ATROCITÉ. 兇惡 **Hiōung ngŏ.** L'— du crime. 罪的兇惡 **Tsouéi ti** —.

s'ATTABLER. 在桌子前坐下 **Tsái tchouŏ tzèu ts'iên tsouó hiá.**

ATTACHANT. La lecture de ce livre est attachante. 人看這個書就心裏戀戀不捨 **Jênn k'án tché kó chōu, tsiòu sīn lì liuèn liuèn, pŏu chè.**

ATTACHE. Corde. 繩子 **Chêng tzèu.** Chaîne. 鎖子 **Souò tzèu.** || Courroie. 皮條 **P'i t'iaô.** || Affection. Attache désordonnée aux choses de la terre. 世物的偏愛 **Chéu ŏu ti p'iēn ngái.**

ATTACHÉ, part. et adj. Lié. Ane —. 拴着的驢 **Chouān tchŏ ti liù.** Si un chien enragé est — dans un endroit. 若瘋狗繫在一處 **Jŏ fōung keòu hí (kí) tsái ì tch'ŏu.** || Fixé. 定的 **Tíng ti.** Très attentif. Tenir les yeux attachés sur. 巴巴兒的看着 **Pā pā êul ti k'án tchŏ.** || Appliqué. Être très attaché à ses devoirs. 留心 (經心 ou 操心) 盡本分 **Liòu sīn (Kīng sīn ou Ts'aō sīn) tsín pènn fénn.**

Affectionné. 戀戀不捨的 **Liuèn liuèn pŏu chè ti.** Être attaché aux richesses. 戀愛財帛 **Liuèn ngái ts'âi pĕ.** 着財帛戀住了 **Tchŏ ts'âi pĕ liuèn tchóu leaò.** 心拴的財帛上 **Sīn chouān ti ts'ai pĕ châng.** Amis très attachés l'un à l'autre. 很親近 (相親相近 ou 很相契) 的朋友 **Hènn ts'în kín (Siāng ts'în siāng kín ou Hènn siāng k'í) ti p'êng iòu.**

Inhérent. Défaut attaché à la vieillesse. 老人平常犯的 (ou 難免的) 毛病 **Laò jênn p'îng tch'âng fán ti** (ou nân mièn ti) **maô píng.** || Opiniâtre. Être attaché à ses propres idées. 固執自己的私見 **Kóu tchĕu tzéu kì ti sēu kién.** || Dépendant. Le succès est attaché à la constance. 成事在有恒心 **Tch'êng chéu tsái iòu hêng sīn.**

ATTACHEMENT. Affection. 愛情 **Ngái ts'îng.** N'avoir pas d'— aux richesses. 沒有財帛挂心 **Mŏu iòu ts'âi pĕ kouá sīn.** || Application, ardeur. Vous poursuivez l'honneur avec trop d'—. 你求名的心太盛 **Gnì k'iòu mîng ti sīn t'ái chéng.**

ATTACHER. Lier. 綑 **K'ouènn.** 綑起來 **K'ouènn k'ì lâi.** 拴 **Chouān.** 拴起來 **Chouān k'ì lâi.** 綁 **Pàng.** 綁起來 **Pàng k'ì lâi.** 綑 (拴 ou 綁) 上 **K'ouènn (Chouān ou Pàng) châng.** — et retenir. 綑住 **K'ouènn tchóu.** 拴住 **Chouān tchóu.** — un animal domestique à un pieu. 在樁子上拴 (ou 綑) 牲口 **Tsái tchouāng tzèu châng — chēng k'eòu.** — une corde au cou. 把繩子拴 (ou 綑) 在脖子上 **Pà chêng tzèu — tsái pouŏ tzèu châng.** — son cœur à une bagatelle. 把自己的心拴在小事上 **Pà tzéu kì ti sīn chouān tsái siaò chéu châng.** V. LIER.

Suspendre. 挂 **Kouá.** Attacher des inscriptions aux côtés de la porte. 在門兩邊挂對子 **Tsái mènn leàng piēn**

Digitized by Google

kouá touèi tzèu. — son cœur aux richesses. 把各人的心挂在財物上 Pà kŏ jènn tí sīn kouá tsái ts'ài ŏu cháng.

Fixer. 定 Tíng. || Clouer. 釘 Tíng. Coller. 貼 T'iĕ.

S'ATTACHER. Se coller. 黏住 Tchān tchóu. || Se lier d'affection. S'attacher à des hommes de bien. 親近好人 Ts'īn kín haò jènn. Il ne convient nullement de vous — à lui. 你萬不可和他打戀戀 Gnì wán pŏu k'ò houò t'ā tà liuèn liuèn. || S'appliquer, s'efforcer. 着心 Tchŏ sīn. 操心 Ts'aō sīn. 勉力 Miĕn lí. 巴結 Pā kiĕ. S'attacher à apprendre. 着心學 Tchŏ sīn hiŏ. 巴結着學 Pā kiĕ tchŏ hiŏ. — à nuire. 勉力害人 Miĕn lí hái jènn. || S'opiniâtrer. S'attacher à son propre sentiment. 固執自己的意思 Kóu tchĕu tzéu kì tí í sēu.

ATTAQUÉ. Être — de maladie. 得病 Tĕ píng. 生病 Chēng píng. Le millet est — par les sauterelles. 穀子着螞蚱 Kŏu tzèu tchŏ mà tchă. Fruit qui est — par les vers. 着虫子的菓子 Tchŏ tch'ôung tzèu tí kouò tzèu.

ATTAQUER. Commencer à frapper, être agresseur. — qqn. 先動手 (ou 下手) 打他 Siĕn tóung cheòu (ou hiá cheòu) tà t'ā. — à coups de pierres. 用石頭打 Ióung chĕu t'eôu tà. || Assaillir. 攻 Kōung. 攻打 Kōung tà. L'ennemi nous attaque. 敵人攻打我們 Tí jènn — ngò mènn. Attaquer la capitale. 攻 (ou 攻打) 京城 — kīng tch'êng. — et prendre Nankin. 攻開 (ou 攻破) 南京 Kōung k'āi (ou Kōung p'ouó) Nán kīng. — et ne pouvoir prendre. 攻打不開 Kōung tà pŏu k'āi. — vigoureusement ses propres défauts. 狠心攻打自己的毛病 Hènn sīn — tzéu kì tí maò píng.

Provoquer. 惹 Jè. Personne n'ose l'attaquer. 誰也不敢惹他 Chouêi iè pŏu kàn jè t'ā. || Invectiver. 罵 Má.

Critiquer. Attaquer les défauts d'autrui. 攻斥人的過失 Kōung tch'ĕu jènn tí kouó chĕu. 指摘人的毛病 Tchèu tchĕ jènn tí maò píng. || Blâmer. Aurait-il la témérité de m'attaquer? 他犯上說我不好麼 T'ā fán cháng chouò ngò pŏu haò mò? || Réfuter. Attaquer la doctrine des bouddhistes. 闢佛教 P'ì Fouò kiaó.

Endommager. 壞 Houái. 害 Hái. 傷害 Chāng hái. Attaquer la réputation. 壞人的名聲 Houái jènn tí ming chēng. Ce mal attaque le foie. 這個病傷肝花 Tché kó píng chāng kān houā.

S'attacher et nuire à. 着 Tchŏ. Les vers attaquent les fruits. 虫子着菓子 Tch'ôung tzèu tchŏ kouò tzèu. Les sauterelles — le sorgho. 螞蚱着高粱 Mà tchă tchŏ kaō leâng. La peste attaque les hommes. 瘟疫着人 Wēnn ì tchŏ jènn. Être attaqué par les punaises. 着臭虫 Tchŏ tch'eóu tch'ôung. Ne pouvoir être — par les fourmis. 着不了米蜂 Tchŏ pŏu leaò mì iàng.

ATTEINDRE. Frapper de loin. 打 Tà. 中 Tchóung. — un lièvre. 打 (ou 中) 兔子 — t'óu tzèu. — la cible. 中靶子 Tchóung pá tzèu. Sa flèche atteignit l'empereur. 他射中了皇上 T'ā ché — leaò houâng cháng. Ne pouvoir atteindre qqn. 打不到他 Tà pŏu taó t'ā. 打不着他 Tà pŏu tchŏ t'ā. Ne pouvoir l'— avec une flèche. 射不着他 Ché pŏu tchŏ t'ā.

Parvenir à toucher. 搆着 Keóu tchŏ. Ta main peut atteindre les fruits qui sont sur cet arbre. 這樹上的菓子你搆着了 Tché chóu cháng tí kouò tzèu, gnì keóu tchŏ leaò. Ne pouvoir — le fond de l'eau (avec une perche). 搆不着水底兒 Keóu pŏu tchŏ chouèi tì éul.

Arriver à. 到 Taó. Avoir atteint l'âge de quatorze ans. 到了十四歲 Taó leaò chĕu séu souéi. Aucune douleur ne peut l'atteindre. 什麼苦也到不了他身上 Chĕu mò k'ŏu iè taó pŏu leaò t'ā chènn cháng.

Joindre en chemin. Atteindre qqn. 趕上他 Kàn cháng t'ā. Aller après qqn et l'—. 追上他 Tchouêi cháng t'ā. Pouvoir l'—. 趕得上他 Kàn tĕ cháng t'ā. Ne pouvoir — les voitures. 趕 (ou 追) 不上車 Kàn (ou Tchouêi) pŏu cháng tch'ē. Je ne puis l'— dans les études. 我

Digitized by Google

念書趕(ou 追)不上他 Ngò gnién chōu — t'ā. || Égaler. Atteindre qqn.: 跟上他 Kēnn cháng t'ā. Ne pouvoir l'—. 跟不上他 Kēnn pōu cháng t'ā.

Obtenir. Atteindre son but. 得意 Tĕ í. || Blesser, nuire, endommager. 傷 Chāng. 傷害 Chāng hái. 壞 Houái. Atteindre l'honneur de qqn. 傷他的臉 Chāng t'ā tī lièn.

ATTEINT. Avoir été — par une flèche. 中了箭 Tchóung leaò tsién. Être — de maladie. 得病 Tĕ píng. 生病 Chēng píng. 犯病 Fán píng.

ATTEINTE. Blessure. 傷 Chāng.

Violation. Porter atteinte aux lois. 犯王法 Fán wâng fă.

ATTELAGE. Animaux attelés à une voiture. 拉車的牲口 Lă tch'ē tī chēng k'eòu. — de deux animaux. 雙(二ou 兩)套 Chouāng (Eúl ou Leàng) t'aó. — de trois animaux. 三套 Sān t'aó. Voiture traînée par un — de cinq grands animaux (chevaux ou mules). 五大套的車 Où tá t'aó tī tch'ē. Voiture traînée par un — de quatre animaux. 四套車 Séu t'aó tch'ē. L'— a pris le mors aux dents. 驚了車 King leaò tch'ē.

ATTELÉ. Ce cheval n'a pas encore été —. 這匹馬還沒有拉套 Tché p'ī mà houân mōu iòu lă t'aó. Il tire — sur le côté d'une voiture de voyage. 拉梢子 Lă chaō tzèu. 拉邊(ou 穿)套 Lă piēn (ou tch'ouēn) t'aó. Il tire — en avant de la limonière ou du timon. 拉長套 Lă tch'âng t'aó. Voiture attelée d'un seul animal. 單套車 Tān t'aó tch'ē. Cette voiture est attelée de deux animaux; une mule est dans les limons, et un cheval sur le côté droit. 那輛車套的是兩個牲口一匹騾子駕轅一匹馬拉邊套 Ná leàng tch'ē t'aó tī chéu leàng kó chēng k'eòu; ī p'ī louò tzèu kiá iuēn, ī p'ī mà lă piēn t'aó.

ATTELER. 套 T'aó. — des bœufs. 套牛 T'aó gniòu. Avoir attelé la voiture. 套了車 T'aó leaò tch'ē.

s'ATTELER. Tirer. 拉 Lă. — à la charrue. 拉耕地犁 Lă kīng tí lî.

ATTELLES. — du collier des chevaux. 套夾 T'aó kiă. 夾板 Kiă pàn.

ATTENANT. Contigu. 挨着的 Ngāi tchŏ tī. Tout à fait —. 儘挨着的 Tsìn ngāi tchŏ tī. Jardin —. 挨着的(ou 儘挨着的)園子 — iuēn tzèu. — à la maison. 挨着房子 Ngāi tchŏ fâng tzèu. 和房子挨着 Houò fâng tzèu —. Ce champ est attenant (collé ou adossé) à la forêt par l'un de ses côtés, et aboutit à la grand'route. 那一段地一邊挨着(貼着 ou 靠着)樹林一頭頂着大道 Ná ī touán tí ī piēn ngāi tchŏ (t'iĕ tchŏ ou k'aó tchŏ) chóu lîn, ī t'eòu tìng tchŏ tá taó.

ATTENDANT. En —. 到那個時候 Taó ná kó chéu heóu. En —, je vais lire. 如今到那個時候我要看書 Jòu kīn —, ngò iaó k'án chōu. En — qu'il arrive, prenez un peu patience. 到他來到的時候你忍着點兒罷 Taó t'ā lâi taó tī —, gnì jènn tchŏ tièn êul pá.

ATTENDRE, v. n. Rester en un lieu. 等 Tèng. 待 Tái. — deux jours. 等(ou 待)兩天 — leàng t'iēn. — jusqu'à demain. 等(ou 待)到明天 — taó ming t'iēn. Avoir attendu deux ans. 等(ou 待)了二年 — leaò éul gnién. Avoir — un peu. 等(ou 待)了一點兒 — leaò ī tièn êul. 略等了一等 Leŏ tèng leaò ī tèng. Attendez un court instant. 你略等(待 ou 等着)一會兒罷 Gnì leŏ tèng (tái ou tèng tchŏ) ī houéi êul pá. Je n'attendrai pas même un instant. 我一會兒也不等着 Ngò ī houéi êul iè pōu —. J'ai attendu longtemps. 我等的工夫大了 Ngò tèng tī kōung fōu tá leaò. A force d'attendre, je me suis impatienté. 我等的心急了 Ngò tèng tī sīn kī leaò. Attendre jusqu'à ce que le jour paraisse. 等(ou 待)到天明 Tèng (ou Tái) taó t'iēn ming. — jusqu'au coucher du soleil. 等(ou 待)到沒日頭的時候 — mouò jĕu t'eòu tī chéu heóu. J'attends qu'il soit revenu. 我等(待 ou 等着)他回來了 ou 到他回來了 Ngò — t'ā houêi lâi leaò ou taó t'ā houêi lâi leaò. Ne pouvoir attendre. 等不得 Tèng pōu tĕ. 等不了 Tèng pōu

Digitized by Google

leaò. Je pense que vous n'avez pas été obligé d'—. 我想你等着不了 Ngò siàng gnì —. Je ne puis — jusqu'à ce que je sois arrivé là. 我等不到到了那裏 Ngò tèng pŏu taó taó leaò ná li. Il n'y a plus longtemps à —. 沒有大待頭了 Mŏu iòu tá tái t'eŏu leaò. Attendre qu'une place d'officier vienne à vaquer dans l'espoir d'aller la remplir. 候補 Heóu pòu. — une place de préfet. 候補(ou 候選)知府 Heóu pòu (ou Heóu siuén) tchēu fòu. — toute la vie un poste vacant. 候一輩子補 Heóu ì péi tzèu pòu.

V. a. Rester en un lieu où l'on compte sur telle personne ou telle chose. 等(ou 等着)某人某事 Tèng (ou Tèng tchŏ) mòu jènn, mòu chéu. Je ne puis l'—. 我等不得他 Ngò tèng pŏu tĕ t'ā. Attendez-moi. 你等等我罷 Gnì tèng tèng ngò pá. Je n'attendrai personne. 讎我也不等着 Chouêi ngò iè pŏu tèng tchŏ.

Espérer. 盼望 P'án wáng. 指望 Tchèu wáng. Attendre son secours de Dieu. 盼望(ou 指望)天主保佑 — T'iēn tchèu paò iòu. J'attends une lettre de lui. 我盼望他的書子來 Ngò — t'ā tì chōu tzèu lâi. || Être réservé. Le ciel vous attend. 你得天堂的福樂 Gnì tè t'iēn t'âng tì fŏu lŏ. 天主給你預備了天堂 T'iēn tchòu kĭ gnì iú pí leaò t'iēn t'âng.

S'ATTENDRE. Espérer. 盼望 P'án wáng. 指望 Tchèu wáng. — à une récompense. 盼望(ou 指望)受賞報 — cheóu chàng paó. || Prévoir. 指望 Tchèu wáng. (Avec négation ou interrogation) 承望 Tch'éng wáng. 承想 Tch'éng siàng. 料想 Leaó siàng. Je ne m'attendais pas à le voir mourir. 我可不承望他死 Ngò k'ò pŏu — t'ā sèu. Le Fils de l'homme viendra quand vous ne vous y attendrez pas. 你不料想(不承望ou 不承想)的時候人子就來 Gnì — tì chéu heóu, jènn tzèu tsiòu lâi.

ATTENDRI. Devenu tendre. Être —. 嫩了 Nuénn (Nénn ou Lénn) leaò.

Devenu mou. Être —. 輭和了 Jouàn houò leaò. || Touché de compassion. Être —. 心輭(ou 輭和)了 Sīn jouàn (ou jouàn houò) leaò.

ATTENDRIR. Rendre tendre. La gelée attendrit les choux. 白菜一凍就輭和了 Pĕ ts'ái, ì tóung, tsiòu jouàn houò leaò. || Toucher de compassion. Ses larmes m'ont attendri. 他哭了我的心就輭了 T'ā k'ŏu leaò, ngò tì sīn tsiòu jouàn leaò.

ATTENDRISSANT. Être —. 叫人可憐 Kiaó jènn k'ò liên.

ATTENDRISSEMENT. 可憐人的情 K'ò liên jènn tì ts'ing.

ATTENDU. A cause de. 看 K'án. 因爲 Ìn wéi. — son âge. 看(ou 因爲)他這個年紀 K'án (ou Ìn wéi) t'ā tché kó gniên kì. — qu'il est encore jeune. 看(ou 因爲)他還小 — t'ā houân siaò.

ATTENTAT. Entreprise criminelle. 大罪的事 Tá tsouéi tì chéu.

Entreprise illégale. 犯王法的事 Fán wâng fă tì chéu.

ATTENTE. Espérance. 盼望 P'án wáng. Être dans l'— de la pluie. 盼着下雨 P'án tchŏ hiá iù. || Prévision. Le résultat a trompé mon attente. 我不承望(ou 不料想)落這麼個結果 Ngò pŏu tch'êng wáng (ou pŏu leaó siàng) lŏ tché mò kó kiĕ kouò.

ATTENTER. Tenter de nuire. — à la vie, aux biens de qqn. 試試害人的性命人的財物 Chéu chéu hái jènn tì sing míng, jènn tì ts'âi ŏu. — à la bonne foi. 試試胡弄人 — hôu lóung jènn.

ATTENTIF. Qui applique son esprit. Soyez attentif à écouter. 留心聽着 Liòu sīn t'ing tchŏ. Être — aux moindres détails. 細心 Sí sīn. Prêter une oreille attentive aux plus petits détails. 細聽 Sí t'ing. 仔細聽 Tzèu sí t'ing. V. ATTENTION. || Soigneux. Être attentif. 小心 Siaò sīn. Être peu —. 粗心 Ts'ōu sīn. Avoir été peu —. 粗了心 Ts'ōu leaò sīn. || Circonspect. Être —. 謹愼 Kìn chénn. 小心 Siaò sīn.

ATTENTION. Application d'esprit. Appliquer son —. 上心 Cháng sīn. 着心 Tchŏ sīn. 着意 Tchŏ ì. 經心 Kīng sīn.

Digitized by Google

用心 Ióung sīn. Fixer son —. 留心 Liôu sīn. 留神 Liôu chênn. Regardez avec —. 你留心看着 Gnì liôu sīn k'án tchŏ. Étudier sans —. 念書不着心 Gnién chōu pŏu tchŏ sīn. Partager son —. 分心 Fēnn sīn. Son — est partagée. 他的心分了 T'ā tì sīn fēnn leaò. Réciter des prières de bouche, sans —. 念經有口無心 Gnién kīng iòu k'eòu, ôu sīn. Fait sans —. 沒心沒意做的 Mŏu sīn mŏu í tsó tì. V. S'APPLIQUER.

Faire attention. (Avoir soin, prendre garde) 小心 Siaò sīn. (Être circonspect) 謹愼 Kìn chénn. (Considérer, tenir compte) 看 K'án. (Prendre à cœur, prendre soin) 顧 Kóu. 管 Kouàn. 管顧 Kouàn kóu. (S'apercevoir de) 理會 Lì houéi. 理會出來 Lì houéi tch'ŏu lâi. Faites — à ce cheval. 你小心這匹馬 Gnì siaò sīn tché p'ì mà. Il faut faire —. 該當加小心 Kāi tāng kiā siaò sīn. Faites bien —. 小心在意 Siaò sīn, tsâi í. Avant de frapper le chien, faites — à son maître. 打狗看主人 Tà keòu, k'án tchòu jênn. Faire — aux moindres choses. 謹小愼微 Kìn siaò, chénn wéi. Il ne fait pas — aux jugements des hommes. 人說好說歹他都不留心 Jênn chouŏ haò chouŏ tài, t'ā tōu pŏu liôu sīn. Le maître fait — à la composition seulement, et non à la personne de l'étudiant. 先生但只看文章不看人 Siēn chēng tán tchĕu k'án wênn tchāng, pŏu k'án jênn. Ne faites pas — à la beauté de sa personne. 你不要看他外面長的俊 Gnì pŏu iaó k'án t'ā wâi mién tchàng tì tsiún. N'avoir d'— que pour soi, et n'en avoir nullement pour les autres. 但只顧(ou 管顧)自己不顧(ou 不管顧)別人 Tán tchĕu kóu (ou kouàn kóu) tzéu kì, pŏu kóu (ou pŏu kouàn kóu) piĕ jênn. Éveiller l'— de qqn. 提醒他 T'i sìng t'ā. Inspirer des craintes à qqn et éveiller son —. 警醒他 Kìng sìng t'ā.

Ne pas faire attention à. (Ne pas tenir compte de) 不理 Pŏu lì. 不答理 Pŏu tă lì. (Ne pas s'apercevoir de) 不理會 Pŏu lì houéi. Faire peu d'— à (faire peu de cas de). 不大理 Pŏu tá lì. 不介意 Pŏu kiái í. Ne faites pas — à lui. 你不要(ou 你別)理(答理 ou 睬) 他 Gnì pŏu iaó (ou Gnì piĕ) lì (tă lì ou ts'ài) t'ā. Quand il me vit, il ne fit pas même — à moi. 他見了我連理也沒理 T'ā kién leaò ngò, liên lì iè mŏu lì. Je n'ai jamais fait grande — à lui. 我總沒大理他 Ngò tsòung mŏu tá lì t'ā. Il ne fait pas grande — aux choses extérieures. 外來的事他不大理 ou 不介意 Wái lâi tì chéu, t'ā pŏu tá lì ou pŏu kiái í. Je n'y ai pas fait —. 我沒有理會 Ngò mŏu iòu lì houéi. Ne pas donner une — suivie. 不慮緒 Pŏu liú siú. Je n'y ai donné qu'une — superficielle. 那個事兒我沒有慮緒 Ná kó chéu êul, ngò mŏu iòu liú siú. Durant une demi-journée je n'y ai pas fait —. 半天沒回過意來 Pán t'iēn mŏu houéi kouó í lâi. Ne faire — à rien. 好不省事 Haò pŏu sìng chéu. Qui ne fait — à rien. 洋洋不睬的 Iâng iâng pŏu ts'ài tì.

Avoir beaucoup d'attentions pour ses hôtes. 待客厚道 Tái k'ŏ heóu taó. Que d'— vous avez eues pour moi! 你爲我費了多少心 Gnì wéi ngò féi leaò touō chaò sīn!

ATTENTIVEMENT. 用心 Ióung sīn. 經心 King sīn. 經心用意的 King sīn ióung í tì. 着心着意的 Tchŏ sīn tchŏ í tì. Regarder —. 用心看 Ióung sīn k'án. Il faut réfléchir — à cette affaire et l'examiner dans tous ses détails. 該當細(仔細 ou 細細的)想這件事 Kāi tāng sí (tzèu sí ou sí sí tì) siàng tché kién chéu. V. ATTENTION.

ATTÉNUANT. Circonstances atténuantes. 減罪的緣由 Kién tsouéi tì iuên iôu.

ATTÉNUÉ. Le crime est beaucoup —. 罪輕多了 Tsouéi k'ìng touō leaò. Les forces sont atténuées. 力量小了 Lì leáng siaò leaò.

ATTÉNUER. Ces circonstances atténuent un peu le crime. 因着那些緣

Digitized by Google

由罪就輕一點兒了 In tchŏ ná siĕ ièn iŏu, tsouéi tsiŏu k'ing ĭ tièn èul leaò: *La maladie* atténue le corps. 人病了身子就輭弱了 Jènn píng leaò, chēnn tzèu tsiŏu jouèn jŏ leaò.

Pallier. Atténuer sa faute. 把自己的罪掩飾 (ou 讓着) 點兒 Pà tzéu kì ti tsouéi ièn chĕu (ou hóu tchŏ) tièn èul.

ATTERRAGE. 上岸的地方 Cháng ngán ti tí fāng. 碼頭 Mà t'eŏu.

ATTERRER. Terrasser. — un bœuf. 打倒牛 Tà taò gniŏu. V. RENVERSER.

Dompter. Atterrer l'orgueil. 壓伏 (ou 壓倒) 人的驕傲 Iă fŏu (ou Iă taò) jènn ti kiaō ngaó. || Affliger extrêmement. 傷人的心 Chāng jènn ti sīn.

Abattre le courage. 叫人喪氣 ou 灰心 Kiaó jènn sáng k'í ou houēi sīn. V. COURAGE.

ATTERRIR. 到水邊 Taó chouèi piēn. 到岸 Taó ngán. 上岸 Cháng ngán. V. ABORDER.

ATTERRISSEMENT. Alluvion. 水淤了的地 Chouèi iū leaò ti tí.

ATTESTATION. Témoignage écrit. 寫的憑據 Siè ti p'íng kiú.

ATTESTER. Témoigner. 證 Tchéng. — l'honnêteté de qqn. 證他是忠厚人 Tchéng t'ā chéu tchōung heóu jènn.

Prendre à témoin. Attester le ciel et la terre. 呼號天地 Hōu haó t'iēn tí. — le ciel et la terre en faisant serment. 指着天地發誓 Tchèu tchŏ t'iēn tí fă chèu.

ATTIÉDI. Devenu moins chaud. Être —. 不熱了 Pŏu jĕ leaò. 不如在先熱 Pŏu jòu tsái siēn jĕ. || Devenu moins vif. Être —. 冷淡了 Lèng tán leaò.

ATTIÉDIR. Rendre tiède. Le vent du nord attiédit l'atmosphère. 一颳北風天就不熱了 I kouă pĕ fōung, t'iēn tsiŏu pŏu jĕ leaò. Attiédir le zèle. 敗心火 Pái sīn houŏ.

ATTIFER. Parer. 粧飾 Tchouāng chĕu. 打扮 Tà pán. 裝裹 Tchā kouŏ.

ATTIRAIL. 器具 K'í kiú. — de guerre. 兵器 Pīng k'í. 軍器 Kiūn k'í. — de cuisine. 廚房的傢伙 Tch'ōu fāng ti kiā houŏ.

ATTIRER. Tirer à soi qqn ou quelque chose. 拉 (ou 拽) 他來 Lă (ou Tchouái) t'ā lâi. — à l'aide des ongles ou des griffes. 抓他來 Tchouā t'ā lâi. V. TIRER. — en aspirant. 吸 Hī. 抽 Tch'eōu. — l'air (respirer). 抽氣 — k'í. La pierre d'aimant attire le fer. 磁石吸鐵 Ts'eû chĕu hī t'iĕ.

Attirer qqn comme par un appât. 引他來 In t'ā lâi. Les enfants attirés s'attroupent tout autour. 引的孩子們圍着一大羣 In ti hâi tzèu mènn wéi tchŏ ĭ tá k'iûn. Le cheval attire la mule. 馬引騾子 Mà ìn louò tzèu. Si l'on n'a pas d'éléococca, on ne peut attirer le phénix. 沒有梧桐樹引不了鳳凰來 Mŏu iòu ôu t'ôung chóu, ìn pŏu leaò fóung houâng lâi. Attirer qqn par des sollicitations. 勾引他來 Keōu ìn t'ā lâi. — qqn par un artifice. 哄他來 Hôung t'ā lâi. — qqn par argent et par ruse. 買哄他 Mài hôung t'ā. || Le soleil attire la terre. 日頭牽引地球 Jĕu t'eŏu k'iēn ìn ti k'iû. Attirant. 牽引着 K'iēn ìn tchŏ.

Être cause que. 着 Tchŏ. 叫 Kiaó. Attirer des éloges. 叫 (ou 着) 人讚美 Kiaó (ou Tchŏ) jènn tsán mèi.

Appeler, inviter. 招 Tchaō. Attirer des difficultés. 招事 Tchaō chéu.

Provoquer. 惹 Jè. Attirer des malheurs. 惹出禍患來 Jè tch'ŏu houó houán lâi. 招惹患難 Tchaō jè houán nán. 惹禍招災 Jè houó, tchaō tsāi. — la colère de qqn. 惹他的氣 Jè t'ā ti k'í. 惹起他的惱怒來 Jè k'ì t'ā ti naò nóu lâi. 把他鬧惱了 Pà t'ā teóu naò leaò. — le feu du ciel. 鬧起天上的火來 Teóu k'ì t'iēn cháng ti houò lâi. — le démon. 惹下魔鬼來 Jè hiá mŏ kouèi lâi. C'est le péché qui a attiré les maux sur la terre. 災難是人的罪招惹的 ou 招惹來的 Tsāi nán chéu jènn ti tsouéi tchaō jè ti ou tchaō jè lâi ti. Il faut supporter le mal qu'on s'est attiré soi-même. 自作自受 Tzéu tsŏ, tzéu cheóu. C'est lui-même qui s'est — ces maladies. 這些病全是他自己取的 ou 作的 Tché siē píng ts'iuên chéu t'ā tzéu kì ts'iù ti ou tsŏ ti.

Digitized by Google

ATTISER. — le feu. (Donner passage à l'air avec le tisonnier) 使鐵通條通通就透了氣了 Chèu t'iĕ t'ōung t'iaŏ t'ōung t'ōung, tsiŏu t'eŏu leaŏ k'i leaŏ. (Ajouter du combustible) 添上柴火 T'iēn cháng tch'âi houŏ. — le feu de la discorde. 蝺火 Kŏung-houŏ. 挑唆人 T'iaŏ souŏ jênn. 給人家挑事 Kĭ jênn kiā t'iaŏ chéu.

ATTISOIR, ATTISONNOIR. 鐵通條 T'iĕ t'ōung t'iaŏ.

ATTITRÉ. Préféré, habitué. Marchand —. 照顧的買賣人 Tchaŏ kóu tĭ mài mái jênn. || Soudoyé. Témoin —. 買賄的證見 Mài houèi tĭ tchéng kién.

ATTITUDE. Position du corps. 氣像 K'i siáng. 態像 T'ái siáng. — majestueuse. 威嚴氣像 ou 態像 Wēi iĕn —. — de respect. 尊敬的氣像 ou 態像 Tsuēnn kíng tĭ —. || Manière d'être ou d'agir. Attitude hostile. 警人的樣子 Tch'eŏu jênn tĭ iáng tzèu.

ATTOUCHEMENT. Jésus guérit le malade par le seul —. 耶穌一摸病人就好了 Iê sōu ĭ mouŏ, píng jênn tsiŏu haŏ leaŏ. || Masturbation. 手色 Cheŏu chĕ.

ATTRACTION. Force d'—. 牽引之力 K'iēn ìn tchēu lĭ.

ATTRAIT. Action d'attirer. L'— du monde. 世俗的引誘 ou 牽連 Chéu siŭ tĭ ìn iòu ou k'iēn liên. || Agrément. 趣兒 Ts'iú êul. || Saveur. 滋味 Tzēu wéi. || Inspiration. Les attraits de la grâce. 天主的指引 ou 默啓 T'iēn tchòu tĭ tchèu ìn ou mĕ k'ì.

ATTRAPE. Ruse. 詭計 Kouèi kí. 圈套 Kiuén t'aó.

ATTRAPER. Prendre. — par un moyen quelconque. 拏 Nâ. 逮 Tái. 拏住 Nâ tchóu. — les voleurs, les rats. 拏(逮,拏住 ou 逮住)賊老鼠 — tsĕ, laŏ chòu. Ne pouvoir —. 拏(ou 逮)不住 Nâ (ou Tái) pŏu tchóu. — au lacet les petits oiseaux. 套住雀兒 T'aó tchóu tsiŏ êul. V. PIÈGE. — avec les doigts ou les griffes. 抓住 Tchouā tchóu.

Prendre sur le fait. 逮 Tái. 逮住 Tái tchóu. Je l'ai attrapé à me voler de l'argent. 我逮住了他偷我的錢 Ngò tái tchóu leaŏ t'ā t'eŏu ngò tĭ ts'iên.

Atteindre. 趕上 Kàn cháng.

Tromper par ruse. 胡弄人 Hôu lóung jênn. 哄人 Hôung jênn. 欺哄人 K'ī hôung jênn. Je me suis laissé attraper par lui. 我上了他的當(他的套 ou 他的圈套) Ngò cháng leaŏ t'ā tĭ táng (t'ā tĭ t'aó ou t'ā tĭ kiuén t'aó).

Faire tort frauduleusement. Attraper qqn. 哄騙人 Hôung p'ién jênn. 誆騙人 K'ouāng p'ién jênn. 誆人 K'ouāng jênn. 賺人 Tsouán jênn. || Obtenir par fraude ou par séduction. Attraper de l'argent à un vieillard. 誆騙(哄騙 ou 拐騙)老人的銀子 K'ouāng p'ién (Hôung p'ién ou Kouaì p'ién) laŏ jênn tĭ in tzèu. — des enfants. 拐(ou 拐騙)孩子 Kouaì (ou Kouaì p'ién) hâi tzèu. — et emmener des personnes. 拐帶人口 Kouaì tâi jênn k'eŏu.

ATTRAPEUR. Escroc. 拐子 Kouaì tzèu. 拐(騙 ou 拐騙)子手 Kouaì (P'ién ou Kouaì p'ién) tzèu cheŏu.

ATTRAYANT. Voyez AGRÉABLE.

ATTRIBUER. Assigner. — des fonctions à un emploi. 定職分 Tíng tchĕu fénn. — un traitement à une charge. 定俸祿 Tíng fóung lŏu.

Rapporter. Attribuer ses fautes à autrui. 把自己做的不好挪(ou 推)在(ou 到)別人身上 Pà tzéu kĭ tsó tĭ pŏu haŏ nouŏ (ou t'ouĕi) tsaí (ou taó) piĕ jênn chēnn cháng. — à la religion les défauts des chrétiens. 把奉教人的毛病挪(ou 推)在(ou 到)天主教裏 Pà fóung kiaŏ jênn tĭ maŏ píng — T'iēn tchòu kiaŏ lì. Ne m'attribuez pas ce crime. 不要着那個罪歸到我身上來 Pŏu iaŏ tchŏ ná kŏ tsouéi kouēi taó ngò chēnn cháng lâi. La puissance est attribuée à Dieu le Père. 全能歸天主聖父 Ts'iuên nêng kouēi T'iēn tchòu Chéng fóu.

Affirmer. Il m'attribue le mauvais succès de ses affaires. 他說我壞了他的事 T'ā chouŏ ngò houaí leaŏ t'ā tĭ chéu. 他的事兒壞了他說是我的緣

Digitized by Google

故 T'ā tí chéu êul houái leaò, t'ā chouŏ chéu ngò tí iuên kóu. Il l'— à ma négligence. 他說是我粗心的緣故 T'ā chouŏ chéu ngò ts'ōu sīn tí iuên kóu. S'attribuer des mérites qu'on n'a pas. 冒充功勞 Maó tch'ōung kōung laò.

Adjuger. Je m'en attribue la faute à moi-même. 我想是我的不好 ou 是我錯了 Ngò siàng chéu ngò tí pŏu haò ou chéu ngò ts'ouò leaò. S'attribuer volontiers le mal qui est dans les autres. 別人有了短處甘心認在各人身上 Piĕ jénn iŏu leaò touàn tch'ou, kān sīn jénn tsái kŏ jénn chēnn cháng. — à ses propres forces ce qui est une faveur de Dieu. 把天主的恩典認做(ou 看成)自己的能力 Pà T'iēn tchòu tí ngēnn tièn, jénn tsó (ou k'án tch'êng) tzéu kì tí nêng lí. Nous ne pouvons nous — le domaine de notre propre vie. 我們的性命不可認爲自己本有的 Ngò ménn tí sing míng pŏu k'ò jénn wéi tzéu kì pènn iòu tí. || Donner. S'attribuer le titre de sage. 自稱聖人 Tzéu tch'êng chéng jénn. S'— le titre ou les fonctions de grand officier. 自充大官 Tzéu tch'ōung tá kouān.

ATTRIBUT. Ce qui est propre à un sujet. Le droit de faire grâce est un — de la souveraineté. 做皇上的就能赦饒赦大罪人 Tsó houâng cháng tí, tsiŏu nêng kŏu jaò ché tá tsouéi jénn.

Perfection. Les attributs de Dieu. 天主的美好 T'iēn tchòn tí méi haò.

Marque distinctive. 記號 Kí haó.

Symbole. 表記 Piaò kí.

ATTRIBUTION. 本分 Pènn fénn. 職分 Tchĕu fénn. Sortir de ses attributions. 過分 Kouó fénn. Rester dans ses —. 安分守己 Ngān fénn cheòu kì. Affaire qui est dans les —. 分內的事 Fénn néi tí chéu. Affaire qui est en dehors des —. 分外的事 Fénn wái tí chéu. V. DEVOIR.

ATTRISTANT. Chose attristante. 憂愁事 Iōu tch'eōu chéu. 煩惱事 Fán naò chéu. 難受(傷心 ou 不爽心)的事 Nán cheóu (Chāng sīn ou Pŏu soung sīn) tí chéu.

ATTRISTÉ. 憂悶 Iōu ménn. 憂愁 Iōu tch'eōu. 煩悶 Fán ménn. 煩惱 Fán naò. 悶的慌 Ménn tí houàng. 愁的慌 Tch'eōu tí houàng.

ATTRISTER. — qqn. 着 (ou 叫) 他心裏憂悶(憂愁 ou 愁的慌) Tchŏ (ou Kiaó) t'ā sīn lí iōu ménn (iōu tch'eōu ou tch'eōu tí houàng). 叫他心裏煩悶(煩惱 ou 悶的慌) — fân ménn (fân naò ou ménn tí houàng).

S'ATTRISTER. 發悶 Fă ménn. 發愁悶 Fă tch'eōu ménn. 發愁 Fă tch'eōu. 生愁 Chēng tch'eōu. 心裏上愁 Sīn lí cháng tch'eōu. V. S'AFFLIGER.

ATTRITION. Contrition. 下等痛悔 Hiá tèng t'óung houèi.

ATTROUPEMENT. 亂聚的人 Louán tsiú tí jénn. Un —. 一大夥子人 Ĭ tá houò tzèu jénn. 一大羣人 Ĭ tá k'iún jénn Former un —. 聚夥 Tsiú —.

ATTROUPER. 叫人亂成夥 Kiaó jénn louán tch'êng houò.

S'ATTROUPER. 亂成羣 Louán tch'êng k'iún. 亂成夥 — houò. 成羣抱夥 ou 結夥 Tch'êng k'iún, paó houò ou kiĕ —.

AUBAINE. Profit inespéré. 不承望的便易 Pŏu tch'êng wáng tí p'iên í.

AUBE. L'— paraît. 東方亮 Tōung fāng leáng. 東發亮 Tōung fă leáng. Dès l'— du jour. 天一發亮 T'iēn ĭ —. V. JOUR. || Vêtement ecclésiastique. 長白衣 Tch'âng pĕ ĭ. 大白衣 Tá pĕ ĭ.

Aube de roue. 輪揑板 Liún tsĭ pàn.

AUBÈRE. Cheval —. 桃紅馬 T'aó hôung mà.

AUBERGE. 店 Tién. Les personnes de cette —. 這個店裏的人們 Tché kó tién lí tí jénn ménn. — où l'on prépare à manger. 飯店 Fán tién. 飯館 Fán kouàn. Ouvrir ou Tenir une —. 開店 K'āi tién. Ne plus tenir d'—. 不開店了 Pŏu — leaò. Aller à l'—. 上店裏去 Cháng tién lí k'iú. Descendre à l'—. 下店 Hiá tién. Il descendit dans une pauvre —. 下了一個窮店 Hiá leaò ĭ kó k'iôung tién. S'arrêter à l'— pour manger. 打尖 Tà tsiēn. Garçon d'—. 掌櫃的 Tchàng kouéi tí. 跑堂的 P'aò t'âng tí.

Digitized by Google

AUBERGINE. 茄子 K'iè tzèu.

AUBERGISTE. 店主 Tién tchòu. 開店的 K'āi tién tǐ.

AUBIER. 樹內皮 Chóu néi p'í.

AUCUN. Quelque. 什麼 Chĕu mò. Il n'y a — homme d'un talent supérieur. 沒有什麼才子 Mŏu iòu — ts'âi tzèu. N'avoir aucune utilité. 沒有什麼用 — ióung. 一點用也沒有 Ĭ tién ióung iè mŏu iòu. N'avoir — force. 沒有什麼力量 — lĭ leáng. 一點勁兒也沒有 Ĭ tién kíng êul iè —. Il ne s'occupe d'— affaire. 他什麼事兒也不管 T'ā — chéu êul iè pŏu kouàn. 他不管什麼事兒 T'ā —. D'ailleurs il n'y a — autre cause. 並沒有別的緣故 Píng mŏu iòu piĕ tǐ iuên kóu.

Un seul. 一個 Ĭ kó. Il n'y a parmi eux aucun homme d'un talent supérieur. 在他們當中沒有一個才子 ou 一個才子也沒有 Tsái t'ā mênn tāng tchŏung, mŏu iòu ĭ kó ts'âi tzèu ou ĭ kó ts'âi tzèu iè mŏu iòu. Il ne se passe — jour sans qu'il soit dans la rue. 他沒一天不在街上的 T'ā mŏu ĭ t'iēn pŏu tsái kiāi cháng tǐ. Je n'accepte — de ces hommes-là. 他們那些人我一個也不要 ou 我都不要 T'ā mênn ná siē jênn, ngò ĭ kó iè pŏu iaó ou ngò tōu pŏu iaó. Il n'est inférieur à — des anciens. 他不在那一個古人以下 T'ā pŏu tsái nà ĭ kó kòu jênn ĭ hiá. Je n'achète — de ces objets. 那些貨物我一個也不買 ou 我都不買 Ná siē houó ŏu, ngò ĭ kó iè pŏu mài ou ngò tōu pŏu mài. Qu'— de vous ne remue. 你們都別動彈 Gnì mênn tōu piĕ tóung t'ān. Il n'y en a en — endroit. 各處(處處 ou 到處)都沒有 Kŏ tch'óu (Tch'óu tch'óu ou Taó tch'óu) tōu mŏu iòu.

AUCUNEMENT. En quelque temps, en quelque chose. Ne s'occuper — de. 總不管 Tsòung pŏu kouàn. N'oser —. 總不敢 — kàn. Il ne consent —. 他總不依 T'ā — ī. N'écoutez — les paroles de cet homme. 你總別聽這個人的話 Gnì tsòung piĕ t'īng tché kó jênn tǐ houá. Je ne puis — éviter de. 我總免不了 Ngŏ tsòung miĕn pŏu leaŏ.

Même un peu. Ne se tromper aucunement. 一點兒也不差 Ĭ tién êul iè pŏu tch'ā. 絲毫不錯 Sēu haŏ pŏu ts'ouŏ. 不差什麼 Pŏu tch'ā chĕu mò. V. NULLEMENT.

En aucune façon, à aucun prix. 萬不 Wán pŏu. 萬萬不 Wán wán pŏu. 千萬不 Ts'iēn wán pŏu. Chose qui n'est aucunement possible. 萬(萬萬 ou 千萬)不能的事 — pŏu nêng tǐ chéu. On ne peut — croire ce qu'il dit. 他的話萬不可信 T'ā tǐ houá wán pŏu k'ò sín N'être — praticable. 萬萬使不得 Wán wán chèu pŏu tĕ.

AUDACE. 大膽 Tá tàn. 大膽子 Tá tàn tzèu. 大膽量 Tá tàn leáng. 大膽氣 Tá tàn k'í. 勇敢的心 Iòung kàn tǐ sīn. Vous avez de l'—. 你膽子(膽量 ou 膽氣)很大 Gnì — hènn tá. Déployer de l'—. 發勇敢 Fā iòung kàn. Son — augmenta. 他的膽子就大了 T'ā tǐ tàn tzèu tsiòu tá leaŏ. 他長了長膽子 T'ā tchàng leaŏ tchàng tàn tzèu. Accroître l'— de qqn. 給他長(ou 增長)膽 Kĭ t'ā tchàng (ou ts'êng tchàng) tàn. Abattre l'— de qqn en l'effrayant. 把他的膽子嚇破了 Pà t'ā tǐ tàn tzèu hiá p'ouó leaŏ. — abattue et cœur tremblant de peur. 嚇的膽破心驚 Hiá tǐ, tàn p'ouó, sīn kīng. La force se joue des hommes; l'audace se joue des démons. 力大欺人膽大欺鬼 Lĭ tá k'ī jênn, tàn tá k'ī kouèi. Parler avec —. 大膽的說 Tá tàn tǐ chouŏ. Avoir l'— de. 敢 Kàn. V. OSER.

AUDACIEUSEMENT. 大膽的 Tá tàn tǐ. Attaquer — l'ennemi. 大膽的攻打敵人 — kōung tà tǐ jênn.

AUDACIEUX. 大膽(膽量 ou 膽氣)的 Tá tàn (tàn leáng ou tàn k'í) tǐ. 膽子(膽量 ou 膽氣)大的 Tàn tzèu — tá tǐ. Homme —. 大膽的人 — jênn. Entreprise audacieuse. 大膽的事 — chéu. Vous êtes bien audacieux. 你膽子很大 Gnì tàn tzèu hènn tá. 你有好大膽氣 Gnì iòu haò tá tàn k'í. 你這大的呢 Gnì tch'èng tá tǐ gnì.

Digitized by Google

AUDIENCE. Salle d'— de l'empereur. 殿 **Tién.** 金鑾殿 **Kīn louân tién.** (L'empereur) se rend à l'—. 登殿 **Tēng tién.** Il donne —. 坐殿 **Tsouó tién.** 坐朝 **Tsouó tch'aó.** 聽朝 **T'ing tch'aó.** Il donne — aux ministres des finances. 見戶部 **Kién hóu póu.** Aller à l'— de l'empereur. 上朝 **Cháng tch'aó.** Avoir une — de l'empereur. 朝見皇上 **Tch'aó kién houâng cháng.**

Salle ou cour d'audience d'un tribunal. 堂 **T'âng.** Première, Deuxième, Troisième salle ou cour d'—. 大堂二堂三堂 **Tá t'âng, Eúl t'âng, Sān t'âng.** Aller à l'—. 上堂 **Cháng t'âng.** 升堂 **Chēng t'âng.** Sortir de l'—. 下堂 **Hiá t'âng.** Siéger à l'—. 坐堂 **Tsouó t'âng.** Tenir — dans la grande cour (le public y est admis). 坐大堂 **Tsouó tá t'âng.** Tenir — le soir. 坐晚堂 **Tsouó wàn t'âng.** Aller, Siéger ou Comparaître à l'—. 過堂 **Kouó t'âng.** Le préfet tint — une fois. 知府過了(ou 坐了)一回堂 **Tchēu fòu kouó leaò (ou tsouó leaò) ī houêi t'âng.** — tenante. 當堂 **Tāng t'âng.** Le juge l'interrogea en plusieurs audiences consécutives. 官連問了他幾堂 **Kouān liên wénn leaò t'ā kì t'âng.** Jour d'audience. 坐堂的日子 **Tsouó t'âng tī jĕu tzèu.** 卯日 **Maò jĕu.** Le 3 et le 8 de chaque décade du mois sont les jours d'—. 三八是卯日 **Sān pā chéu maò jĕu.** Remettre une affaire à l'— suivante. 騰一卯 **T'êng ī maò.**

Salle d'audience particulière. 客廳 **K'ŏ t'ing.** 花廳 **Houā t'ing.** Demander une — particulière à un grand personnage. 請見大人 **Ts'ing kién tá jénn.** Avoir — de qqn ou Donner — à qqn. 見他 **Kién t'ā.**

AUDIENCIER. 班頭 **Pān t'eóu.**

AUGE. 槽 **Ts'aó.** Une — pour les chevaux. 一個馬槽 **Ī kó mà ts'aó.** Attacher les animaux à l'—. 把牲口拴在槽上 **Pà chēng k'eòu chouān tsái ts'aó cháng.**

AUGÉE. Une — de grain. 一槽料 **Ī ts'aó leaó.**

AUGET. 小槽 **Siaò ts'aó.**

AUGMENTER. Accroître. 加 **Kiā.** 加增 **Kiā tsēng.** Dieu augmente mes souffrances. 天主加(ou 加增)給我苦難 **T'iēn tchòu — kĭ ngò k'òu nán.** Il — aussi ma patience. 他也加(ou 加增)給我忍耐 **T'ā iè — kĭ ngò jènn nái.**

Rendre plus grand ou plus nombreux. Angmenter ses dépenses. 多花錢 **Touō houā ts'iên.** L'impunité augmente l'audace des voleurs. 賊不受罰膽子就大了 ou 長了 **Tsĕ pŏu cheóu fă, tàn tzèu tsióu tá leaò** ou **tchàng leaò.**

Ajouter à. 添 **T'iēn.** Augmenter le jardin de dix *mòu* de terrain. 給園子添上十畝 **Kĭ iuên tzèu t'iēn cháng chĕu mòu.** Sa famille a été augmentée de dix personnes. 他家添了十口人 **T'ā kiā, t'iēn leaò chĕu k'eòu jênn.**

Faire croître, développer. 長 **Tchàng.** 增長 **Tsēng tchàng.** Augmenter l'expérience. 長(ou 增長)見識 — **kién chéu.** — l'orgueil de qqn. 長(ou 增長)人的驕傲 — **jênn tī kiaō ngaó.**

Devenir plus grand, plus nombreux. Le vent augmente. 風大了 **Fōung tá leaò.** Le nombre des personnes —. 人多了 **Jênn touō leaò.** || Croître, se développer. 長 **Tchàng.** L'eau augmente dans la rivière. 河裏的水長了 **Hô lì tī chouèi tchàng leaò.** Le prix — chaque jour. 價錢天天長 **Kiá ts'iên t'iēn t'iēn tchàng.** Votre science —. 你的學問長了 **Gnì tī hiŏ wénn tchàng leaò.** L'audace —. 長膽 **Tchàng tàn.**

AUGURE. Présage. 先兆 **Siēn tchaó.** Bon —. 好先兆 **Haò —.** 吉兆 **Kĭ tchaó.** Mauvais —. 不好先兆 **Pŏu haò —.** 凶兆 **Hiōung tchaó.** 不祥之兆 **Pŏu siáng tchēu tchaó.** — de malheur. 禍患的先兆 **Houó houán tī —.** Être de mauvais —. 凶 **Hiōung.** Être un — de. 主着 **Tchòu tchŏ.** Être un — de mort. 主着死 **Tchòu tchŏ sèu.** Le cri du corbeau est de mauvais —. 老鴉叫換是凶 ou 主着不好 **Laò kouă kiaó houán, chéu hiōung** ou **tchòu tchŏ pŏu haò.** Apparences qui sont de bon ou de mauvais —. 方相 **Fāng siáng.** || Indice de

Digitized by Google

l'avenir. 憑據 **P'ing kiú.** La diligence des enfants est un augure de prospérité pour la famille. 兒女勤謹主着發家 **Eûl gniù k'in kìn, tchòu tchŏ fă kiā.**

AUGURER. Annoncer d'avance. 預先說 **Iú siēn chouŏ.** V. AUGURE.

Conjecturer. 估量 **Kòu leâng.** 估摸着 **Kòu mouŏ tchŏ.** 約摸着 **Iŏ —.** 打量着 **Tà leâng tchŏ.** 揣摩着 **Tch'ouâi mouô tchŏ.** Je n'augure rien de bon de cette affaire. 這個事我估摸着落不出好來 **Tché kó chéu, ngò — lŏ pŏu tch'ŏu haò lâi.**

AUGUSTE. Majestueux. 威嚴的 **Wēi iên tĭ.** — aspect. 威嚴的模樣 — **mŏu iáng.** || Noble, respectable. 尊貴的 **Tsuênn kouéi tĭ.** Hôte auguste. 尊貴的客 — **k'ŏ.** || Impérial. 聖 **Chéng.** Volonté ou Édit auguste. 聖旨 **Chéng tchèn.** L'— mère (de l'empereur). 聖母 **Chéng mŏu.** || Sacré. 聖 **Chéng.** Temple auguste. 聖堂 **Chéng t'âng.** L'— Trinité. 天主聖三 **T'iēn tchòu chéng Sān.**

AUJOURD'HUI. Ce jour-ci. 今天 **Kīn t'iēn.** 今日 **Kīn jĕu.** Vulg. 今兒 **Kīn êul.** 今兒個 **Kīn êul kó.** — matin. 今天早起 — **tsaò k'ì.** Souffrances d'—. 今天的苦 — **tĭ k'òu.** Jusqu'—. 到今天 **Taó —.** A partir d'—. 從今天 **Ts'óung —.** || A présent. 今天 **Kīn t'iēn.** 如今 **Jòu kīn.** 現今 **Hién kīn.** Les usages d'—. 今天(如今ou現今)的風俗 — **tĭ fōung siŭ.** Comment ai-je pu arriver à cette situation où je suis —. 我怎麼能彀有今日 **Ngŏ tsènn mŏ nêng keóu iŏu kīn jĕu ?**

AUMONE. 哀矜 **Ngāi kīng.** Demander une —. 求哀矜 **K'iôu ngāi kīng.** Faire l'—. 行(ou 施捨)哀矜 **Hing** (ou **Chéu chè**) —. Recevoir une —. 受哀矜 **Cheóu —.** 頒賑 **Lìng tchénn.** Distribuer des aumônes. 放賑 **Fáng tchénn.** Distribuer du grain en aumône. 放糧 **Fáng leâng.** Donner l'— aux pauvres. 哀矜(賑濟 ou 賙濟)窮人 **Ngāi kīng (Tchénn tsí** ou **Tcheōu tsí) k'iôung jênn.** Donner en — aux malheureux du pain, des vêtements. 捨給窮苦乾糧衣裳 **Chè kĭ k'iôung k'òu kān leâng, ĭ châng.** Demander l'— (mendier). 要飯喫 **Iaó fán tch'ĕu.**

En parlant des bonzes. Demander l'aumône. 化緣 **Houá iuên.** Avoir reçu en — cent onces d'argent. 化了一百兩銀子 **Houá leaò ĭ pĕ leàng în tzèu.** Faire l'— aux bonzes. 布施 **Póu chéu.** Cet argent reçu en —. 化的那布施銀子 **Houá tĭ ná póu chéu în tzèu.** Avoir fini de demander l'—. 化完了布施 **Houá wân leaò póu chéu.**

AUPARAVANT. Dans un temps antérieur. 先 **Siēn.** 先前 **Siēn ts'iên.** 以前 **Ì ts'iên.** 以先 **Ì siēn.** 在先 **Tsái siēn.** 在前 **Tsái ts'iên.** 當先 **Tāng siēn.** — sa famille était très riche. 先(先前 ou 在先)他家是財主 — **t'ā kiā chéu ts'ái tchòu.** Je l'ai vu — à Pékin. 以前(以先 ou 先前)在京裏我見過他 — **Tsái kīng lì ngò kién kouó t'ā.** Les bonnes œuvres faites —. 先前(以前 ou 先前做)的善功 — **tĭ chén kōung.** Il oublia les promesses qu'il avait faites —. 他忘了當先許的話 **T'ā wâng leaò — hiù tĭ houá.** Le jour d'—. 前那一天 **Ts'iên ná ĭ t'iēn.** Un jour —. 前一天 **Ts'iên ĭ t'iēn.** Quelques jours —. 前幾天 **Ts'iên kì t'iēn.** —, durant quelques jours, il faut s'exercer beaucoup. 前幾天裏要多演習 **Ts'iên kì t'iēn lì, iaó touō iên sĭ.** — il faut dire... 先該當說 **Siēn kāi tāng chouŏ...** Trois ans —. 前三年 **Ts'iên sān gniên.** 以前三年 **Ì ts'iên sān gniân.** 三年前 ou 以前 **Sān gniên ts'iên** ou **ì ts'iên.** Peu d'années —. 一前不多幾年 **ĭ ts'iên pŏu touō kì gniên.** 不多幾年以前 — **ì ts'iên.** Les sages qui vivaient cinq cents ans —. 五百年以前的聖人 **Où pĕ gniên ì ts'iên tĭ chéng jênn.** Longtemps —. 在一大前了 **Tsái ĭ tá ts'iên leaò.** Peu de temps —. 略在那個時候以前點兒 **Leŏ tsái ná kó chêu heóu ì ts'iên tièn êul.** — et de bonne heure. 早先 **Tsaò siēn.**

Jusqu'à présent, jusqu'alors. 向來 **Hiáng lâi.** Auparavant je ne le connaissais

Digitized by Google

pas. 向來我不認識他 Hiáng lái ngò pòu jénn chèu t'ā. — nous ne nous connaissions pas. 素不相識 Sóu pòu siāng chèu. — ils étaient ennemis. 素前(素前裏 ou 素先)他們有讐 Sóu ts'iên (Sóu ts'iên lì ou Sóu siên) t'ā mênn iòu tch'eôu.

Jadis, autrefois. 從前 Ts'óung ts'iên. 頭裏 T'eôu lì. 頭上 T'eôu cháng. 前頭 Ts'iên t'eôu. 先頭 Siên t'eôu. Auparavant il exerçait une charge. 他從前(頭裏 ou 先頭)做官 T'ā — tsó kouān. Vous n'êtes plus comme —. 你如今不像從前了 Gnì jôu kīn pòu siáng — leaò. Comme —. 如同前頭一樣 Jôu t'óung — ì iáng.

D'avance. 預先 Iú siên. Avertir auparavant. 預先(預先裏)告訴 — (ou Iú siên lì) kaó sóu.

AUPRÈS. Dans le voisinage. 挨着 Ngāi tchŏ. — de la maison. 挨着房子 — fáng tzèu. Asseyez-vous — de moi. 你挨着我坐着罷 Gnì — ngò tsouó tchŏ pá. — des bons on devient bon. 挨着好人學好人 — haò jénn, hiŏ haò jénn. Tout — il y a une tombe. 偺挨着有墳 Tsán — iòu fénn. Les bateaux qui sont —. 挨着的船 — tī tch'ouên.

Proche. 近 Kín. Auprès du rivage. 離海邊近 ou 不遠 Lí hài piên kín ou pŏu iuèn. Rester — de ses parents. 不離父母 Pŏu lí fóu móu. — du vermillon on devient rouge; — de l'encre on devient noir. 近硃者赤近墨者黑 Kín tchōu tchè tch'ĕu, kín mĕ tchè hĕ. Les serviteurs qui se tiennent — de qqn. 靠近的家人 K'aó kín tī kiā jénn. Se tenir — d'un hôte, d'un malade pour le servir. 伺候客伺候病人 Ts'éu heóu k'ŏ, ts'éu heóu píng jénn.

Au côté. Celui qu'il a toujours auprès de sa personne. 常在自己身邊的 Tch'áng tsái tzéu kì chēnn piēn tī. Ceux qui sont — de lui. 他左右的人 T'ā tsouò iôu tī jénn. || En présence. Être auprès du vice-roi. 在總督跟前 Tsái tsòung tōu kēnn ts'iên. S'informer — de ses amis. 望朋友們打聽 Wáng p'éng iòu mênn tà t'íng. || Au lieu où qqn se trouve. Je me rends auprès de lui. 我到他那裏去 Ngò taó t'ā ná lì k'iú.

En comparaison de. 比 Pì. Son mal n'est rien auprès du mien. 他的病比(比着 ou 一比)我的病是如同沒有病 T'ā tī píng, pì (pì tchŏ ou ì pì) ngò tī píng, chéu jôu t'óung mŏu iòu píng.

AURÉOLE. Cercle lumineux. 光圈 Kouāng. 圈光 Iuên kouāng.

Gloire. L'auréole du martyre. 致命的光榮 Tchéu míng tī kouāng jóung.

AURICULAIRE. Nerf —. 耳朵的筋 Eùl tò tī kīn. Témoin —. 親耳朵聽見了的人 Ts'īn èul tò t'īng kién leaò tī jénn. Confession —. 耳朵聽的神工 Eùl tò t'īng tī chénn kōung. Doigt —. 小拇手指頭 Siaò mŏu cheòu tchèu t'eôu. 小指頭 Siaò —. 小拇指 Siaò —.

AURONE. 蒿子 Haō tzèu.

AURORE. Lueur matinale. L'— paraît. 東方亮 Tōung fāng leáng. 天亮了 T'iēn — leaò. 東發亮 Tōung fă —. Dès l'—. 天一發亮 T'iēn ì —. 天一亮 T'iēn ì —. Messe de l'—. 昧爽彌撒 Méi chouàng mi să.

Orient. 東方 Tōung fāng.

AUSPICE. Présage. 飛禽顯的先兆 Fēi k'în hièn tī siēn tchaó. V. AUGURE.

Protection. Sous les auspices de Marie. 聖母保佑 Chéng mòu paò iòu.

AUSSI. De même, de plus. 也 Iè. Vous y êtes allé, et moi —. 你去了我也去了 Gnì k'iú leaò, ngò iè k'iú leaò. Moi —, je suis un peu en faute. 我也有點過失 Ngò iè iòu tièn kouó chĕu. Il faut — compter les voitures et les chevaux. 車馬也得算 Tch'ē mà iè tĕ suán. Vous le savez — bien que moi. 我知道了你也知道了 Ngò tchēu taó leaò, gnì iè tchēu taó leaò.

C'est pourquoi. 因此 În ts'èu. 因爲這個 În wéi tché kó. 所以 Chouò ì. 因爲這樣 ou 這麼着 În wéi tché iáng ou tché mò tchŏ. Ce bois est beau, aussi coûte-t-il cher. 這個木頭好因此買的貴 Tché kó mŏu t'eôu haò, în ts'èu mài tī kouéi.

Digitized by Google

Également. 一般 Ǐ pān. 一樣 Ǐ iáng. Aussi grand que lui. 和他一般大 ou 一樣大 Houō t'ā ǐ pān tá ou ǐ iáng tá. — nombreux que les étoiles. 和星星一般多(一樣多 ou 似的這麽多) Houō sing sīng ǐ pān touō (ǐ iáng touō ou séu tǐ tché mò touō). 像星星這麽多 Siáng sīng sīng —. Le cheval ne court pas — vite que le lièvre. 馬跑的不如(ou 不跟)兔子跑的快 Mà p'aò tǐ pŏu jôu (ou pŏu kēnn) t'óu tzèu p'aò tǐ k'ouái. Un objet taillé avec une hache n'est pas — rond que s'il était façonné au tour. 砍的不如(ou 沒有)鏇的圓 K'àn tǐ pŏu jôu (ou mŏu iòu) siuén tǐ iuên. Cette année les moissons ne sont pas — belles que l'année dernière. 今年年景不如(不像 ou 不照的)頭年那麽好 Kīn gniên, guién kìng pŏu jôu (pŏu siáng ou pŏu tchaó tǐ) t'eôu gniên ná mò haò. Aujourd'hui il n'est pas — joyeux que d'ordinaire. 他今天不如(不像 ou 不照的)尋常那麽喜歡 T'ā kīn t'iēn — sin tch'âng ná mò hǐ houān. Mon écriture n'est pas — belle que la vôtre. 我寫的字沒有(不如 ou 不像)你寫的字好 ou 這麽好 Ngò siè tǐ tzéu — gnǐ siè tǐ tzéu haò ou tché mò haò. Le chien n'est pas — grand étant debout qu'étant assis. 狗立着不如(ou 沒有)蹲着高 Keòu lǐ tchŏ — touēnn tchŏ kaō. Personne n'est — intelligent que vous. 誰也沒有(ou 不如)你明白 Chouêi iè — gnǐ mîng pĕ. Si sa maladie était — grave que vous le dites. 他的病若像你說的那麽利害 T'ā tǐ píng jŏ siáng gnǐ chouŏ tǐ ná mò lǐ hái. — fin qu'un cheveu. 像頭髮絲兒那麽細 Siáng t'eôu fă sēu êul ná mò sí. La grenouille se croit devenue — grosse que le bœuf. 蝦蟆想着長的像牛一般大 Hiá (Hŏ) mâ siàng tchŏ tchàng tǐ siáng gniôu ǐ pān tá. Il est — fort que beau. 他又强壯又好看 T'ā iòu k'iàng tchouáng, iòu haò k'án.

La nature angélique est aussi éloignée de la nature humaine que le ciel l'est de la terre. 天離地多遠天神性離人性就多遠 T'iēn lǐ tí touō iuèn, t'iēn chênn sing lǐ jênn sing tsiòu touō iuèn. Il achètera — cher que vous voudrez. 你要多大價錢他給你多大價錢 Gnǐ iaó touō tá kiá ts'iên, t'ā kǐ gnǐ touō tá kiá ts'iên. Je le punis — souvent qu'il est désobéissant. 他多嗜不聽命我多嗜罰他 T'ā touō tsân pŏu t'îng míng, ngò touō tsân fă t'ā. — longtemps que vous parlez, il dort. 你說話多大工夫他睡覺多大工夫 Gnǐ chouŏ houá touō tá kōung fōu, t'ā chouéi kiaó touō tá kōung fōu. — prompt que possible. 快的不能再快了 K'ouái tǐ, pŏu nêng tsái k'ouái leaò. Il a attendu — longtemps que possible. 等的不能再等了 Tèng tǐ, pŏu nêng tsái tèng leaò.

Deux fois aussi grand. 大兩倍 Tá leàng péi. Dix fois — nombreux. 多十倍 Touō chĕu péi. Voy. FOIS.

Un homme aussi intelligent que vous devrait exercer une charge. 你這麽明白人該當做官 Gnǐ, tché mò mîng pĕ jênn, kāi tāng tsó kouān.

Aussi bien (d'autant plus que). 況說 Houáng (K'ouáng) chouŏ. Je n'y veux pas aller; aussi bien il est trop tard. 我不願意去況說太遲了 Ngò pŏu iuén ǐ k'iú; — t'ái tch'êu leaò.

AUSSITOT. 就 Ts'óu. 立刻 Lǐ k'ŏ. 立刻就 Lǐ k'ŏ tsiòu. 登時 Tēng chêu. 立時 Lǐ chêu. 立時就 Lǐ chêu tsiòu. 馬上 Mà cháng. 趕着 Kàn tchŏ. 趕着就 Kàn tchŏ tsiòu. 就立兒 Tsiòu lǐ êul. — je me levai. 我就(立刻 ou 立刻就)起來了 Ngò — k'ǐ lâi leaò. 我立時(登時 ou 登時就)起來了 Ngò — k'ǐ lâi leaò. Je pars —. 我馬上(馬上就 ou 趕着就)走 Ngò — tseòu. Dieu ne punit pas — les méchants. 天主不立刻罰惡人 T'iēn tchòu pŏu lǐ k'ŏ fă ngŏ jênn Un élève qui a seulement appris quelques lettres n'est pas — un homme éclairé. 學生但學會了幾個字不就是明白人 Hiŏ chēng tán hiŏ houéi leaò kì kó tzéu, pŏu tsiòu chéu mîng pĕ jênn. — après je montai en chaise. 我隨即上了轎 Ngò souêi tsǐ cháng leaò kiaó.

Digitized by Google

Aussitôt que. — Ǐ. Aussitôt que cette parole fut sortie de mes lèvres, son visage changea de couleur. 我這句話一出口他就變了臉 **Ngò tché kiú houá ǐ tch'ŏu k'eòu, t'ā tsióu pién leaò lièn.** 我這句話纔(剛 ou 乍)一出口他就變了臉 —, **ts'ái (kāng ou tchá) ǐ tch'ŏu k'eòu,** —. 這句話纔(剛 ou 乍)出口他就變了臉 — **ts'ái (kāng ou tchá) tch'ŏu k'eòu,** —. Au moment et — qu'il arrive. 當他一來 **Tāng t'ā ǐ lái.** — que (Quand une fois) l'État ne jouit plus de la paix. 趕國家一不平安了 **Kàn kouŏ kiā ǐ pŏu p'ing ngān leaò.** — que (Si ou Quand une fois) ce malheur arrive. 若(ou 趕)那個艱難事一到 **Jŏ (ou Kàn) ná kó kiĕn nán chéu ǐ taó.** — que le temps fixé fut venu. 趕定的時候一到了 **Kàn tíng tĭ chéu heóu ǐ taó leaò.** — qu'il eut brûlé le billet. 他把單子一燒了 **T'ā pà tān tzèu ǐ chaō leaò.** — que cette pensée me vint. 我這麼一想 **Ngŏ tché mò ǐ siàng.** — que j'arrivai ici. 我根自到了這裏 **Ngò kĕnn tzéu taó leaò tché lì.** 我根自一來 **Ngò kĕnn tzéu ǐ lái.** — qu'il en eut le premier mot. 他乍聽見一說 **T'ā tchá t'ĭng kién ǐ chouŏ.**

AUSTÈRE. Rigoureux. 苦 **K'òu.** Vie —. 苦命 **K'òu míng.** Ordre religieux —. 苦修會 **K'òu siōu houéi.** Religieux d'un ordre —. 苦修道的 **K'òu siōu taó tĭ.**

Sévère. 嚴 **Iĕn.** 嚴緊 **Iĕn kĭn.** La règle est austère. 規矩嚴(緊 ou 嚴緊) **Kouēi kiù iĕn (kĭn ou iĕn kĭn).** Jeûne —. 嚴齋 **Iĕn tchāi.**

Apre au goût. 澁 **Chĕ (Chĕu).**

AUSTÈREMENT. Jeûner —. 守嚴齋 **Cheòu iĕn tchāi.** Vivre —. 常苦自己 **Tch'áng k'òu tzéu kĭ.**

AUSTÉRITÉ. Mortification. 苦功 **K'òu kōung.** Pratiquer des austérités. 行苦功 **Hing k'òu kōung.**

AUSTRAL. 南 **Nán.** Pôle —. 南極 **Nán kĭ.** Contrée australe. 南方 **Nán fāng.** Constellation —. 南宿 **Nán siŭ.** Asie —. 亞西亞南方 **lá sī iá —.**

AUTAN. 南風 **Nán fōung.**

AUTANT. Également. — 般 **Ǐ pán.** — 樣 **Ǐ iáng.** Il y a — de fatigue. 辛苦一般(ou 一樣)大 **Sīn k'ŏu — tá.** Il y a — de lettres. 字一般(ou 一樣)多 **Tzéu — touō.** Coûter —. — 般(ou — 樣)貴 **— kouéi.** Acheté —. 買的一般貴 **Mài tĭ ǐ pān kouéi.** — de science que de vertu. 學問和德行一般大 **Hiŏ wénn houô tĕ híng ǐ pān tá.** Il a — de force que vous. 他力量和你一般大 **T'ā lĭ leáng houô gnì ǐ pān tá.** — de chevaux que de mules. 馬和騾子一般多 **Mà houô louô tzèu ǐ pān touō.** Il n'a pas enduré — de souffrances que moi. 他沒有我受的苦多 **T'ā mŏu iòu ngò cheóu tĭ k'ŏu touō.** Je n'ai pas — de parents que vous. 我沒有你那麼些個親戚 **Ngò mŏu iòu gnì ná mò siĕ kó ts'ĭn ts'ĭ.** Deux fois autant. 多兩倍 **Touō leàng péi.** Cinq fois —. 多五倍 **Touō òu péi.** V. FOIS.

Je n'en avais jamais vu autant. 我總沒有見過這麼多 **Ngò tsòung mŏu iòu kién kouó tché mò touō.** Auriez-vous — d'habileté? 你有這樣(ou 這麼)好手段麼 **Gnì iòu tché iáng (ou tché mò) haò cheòu touán mò?**

Autant vaudrait (Il vaudrait mieux) mourir. 不如死好 **Pŏu jòu sèu haŏ.** — vaut rester chez soi que d'en sortir pour ne faire qu'un stade. 出外一里不如屋裏 **Tch'ŏu wái ǐ lì, pŏu jòu ŏu lì.**

Autant de généraux, autant d'ordres différents. 一個將軍一個令 **Ǐ kó tsiáng kiūn, ǐ kó líng.** — de têtes, — d'avis différents. 各人各見 **Kŏ jénn, kŏ kién.** — de personnes, — de façons d'agir. 各人有各人的辦法 **Kŏ jénn iòu kŏ jénn tĭ pán fă.** — de pas, — de glissades. 一步一滑 **Ǐ póu, ǐ houă.** V. CHAQUE.

Je vous accorde autant que vous demandez. 你要多少我給你多少 **Gnì iaó touō chaò, ngò kĭ gnì touō chaò.** Je vous rendrai — de visites que vous m'en ferez. 你多噌來拜會我多噌去回拜 **Gnì touō tsán lái pái houéi, ngò touō tsán k'iú houéi pái.** — de temps que vous serez en désaccord, mon esprit

Digitized by Google

ne pourra se tranquilliser. 你們多嗜不和睦我多嗜放心不下 **Gnì mènn touō tsân pŏu houò mŏu, ngò touō tsân fáng sīn pŏu hiá.** Avec autant de lenteur que possible. 慢的不能再慢了 **Mán tĭ, pŏu nêng tsái mán leaò.** Il a tardé — que possible. 晚的不能再晚了 **Wàn tĭ, pŏu nêng tsái wàn leaò.**

En proportion. Naturellement, autant un homme a d'énergie, autant il a de prospérité. 人本是一分精神一分福 **Jênn pènn chéu ĭ fênn tsīng chênn, ĭ fênn fŏu.** || C'est autant de gagné pour lui. 這是他的便易了 **Tché chéu t'ā tĭ p'iên ĭ leaó.**

D'AUTANT. A cause de cela. Il est d'autant plus facile de se corriger. 因此(ou 因爲這個)容易改過 **În ts'èu (ou În wéi tché kó), iôung ĭ kài kouó.**

D'autant que. 因爲 **În wéi.** — qu'il vient très rarement. 因爲他輕易不來 **În wéi t'ā k'īng ĭ pŏu lâi.**

D'autant plus que. 況說 **Houáng (K'ouáng) chouŏ.** Je veux le voir, — je lui suis redevable. 我願意見他況說我該他的 **Ngò iuén ĭ kién t'ā, — ngò kāi t'ā tĭ.** || D'autant plus... que. 越... 越 **Iuĕ... iuĕ.** Le gingembre est — âcre qu'il est plus vieux. 薑越老越辣 **Kiāng iuĕ laò, iuĕ lă.** La récolte est d'autant moins prospère que le terrain est plus maigre. 地越薄莊稼越長的不旺 **Tí iuĕ pŏ (paò), tchouāng kiá iuĕ tchàng tĭ pŏu wáng.** V. PLUS, MOINS.

AUTEL. 祭臺 **Tsí t'âi.** Dresser un —. 立一個(ou 一座)祭臺 **Lĭ ĭ kó (ou ĭ tsouó) tsí t'âi.** Nappe d'—. 臺布 **T'âi póu.** Voile qui se place devant l'—. 臺帷 **T'âi wêi.** Gradins de l'—. 祭臺階子 **Tsí t'âi kiāi tzèu.** Pierre d'—. 聖石 **Chéng chĕu.** Étendre la nappe sur l'—. 鋪臺布 **P'ōu t'âi póu.** 鋪祭臺 **P'ōu tsí t'âi.** Devant l'—. 在祭臺前 **Tsái tsí t'âi ts'iên.** Monter à l'—. 上臺 **Cháng t'âi.** Descendre de l'—. 下臺 **Hiá t'âi.** Servir à l'—. 輔祭 **Fòu tsí.**

AUTEUR Créateur. L'univers a Dieu pour —. 天地萬物都是天主造的 **T'iēn tí, wán ŏu, tōu chéu T'iēn tchòu tsaó tĭ.**

Inventeur, première cause. Ts'ang Hie est l'auteur de l'écriture chinoise. 倉頡先作了中國字 **Ts'āng Hiĕ siēn tsŏ leaò tchōung kouŏ tzéu.** — de fausses rumeurs. 造謠言的 **Tsaó iaò iên tĭ.** — d'une sédition. 作亂的 **Tsŏ louán tĭ.** — d'un livre. 作書的 **Tsŏ chōu tĭ.** Supporter les maux dont on est l'—. 自作自受 **Tzéu tsŏ, tzéu cheóu.**

Les auteurs de mes jours. 生了我的父母 **Chēng leaò ngò tĭ fóu mòu.** Les — de la race humaine. 人類的元祖 **Jênn léi tĭ iuên tsòu.** || Celui qui a raconté une chose. Je vous nomme mon auteur. 我說給你誰告訴了我這個 **Ngò chouŏ kĭ gnì chouéi kaó sóu leaò ngò tché kó.**

AUTHENTIQUE. Revêtu du sceau officiel. Être —. 有官府的印 **Iòu kouān fòu tĭ ín.** Contrat —. 紅契 **Hôung k'í.** || Certain. Histoire —. 一定(ou 一準)的事 **Ĭ tíng (ou Ĭ tchouènn) tĭ chéu.** || Digne de foi. Gage —. 可信(ou 妥當)的憑據 **K'ò sín (ou T'ouò tāng) tĭ p'íng kiú.**

AUTHENTIQUER. — un acte. 把文書打上印 **Pà wênn chōu tà cháng ín.**

AUTOCHTHONES. 本地人 **Pènn tí jênn.**

AUTOCRATE. Être —. 自己一個人主國家的事 **Tzéu kĭ ĭ kó jênn tchòu kouŏ kiā tĭ chéu.**

AUTOGRAPHE. Écrit —. 親自(親手 ou 親筆)寫的字 **Ts'īn tzéu (Ts'īn cheòu ou Ts'īn pĭ) siè tĭ tzéu.**

AUTOMATE. 消息兒 **Siaō sĭ êul.**

AUTOMATIQUE. Se mouvoir d'une manière —. 自然動 **Tzéu jén tóung.**

AUTOMNAL. 秋天的 **Ts'iōu t'iēn tĭ.**

AUTOMNE. 秋天 **Ts'iōu t'iēn.** La saison de l'—. 秋季 **Ts'iōu kí.** Commencement de l'— chinois (vers le 7 août). 立秋 **Lĭ ts'iōu.** 上秋的時候 **Cháng ts'iōu tĭ chéu heóu.** Milieu de l'— ou équinoxe. 秋分 **Ts'iōu fēnn.** En —. 秋裏 **Ts'iōu lĭ.** Après l'—. 秋後 **Ts'iōu**

Digitized by Google

heóu. Dans la première quinzaine de l'—. 頭秋八節裏 **T'eóu ts'iōu pă tsiĕ lĭ**. L'*homme* vit une vie d'homme, et l'herbe un —. 人生一世草生一秋 **Jénn chēng ĭ chéu, ts'aò chēng ĭ ts'iōu.**

AUTOMOBILE, adj. 自行 **Tzéu hing.**

AUTONOMIE. Avoir son —. 自主 **Tzéu tchòu.**

AUTOPSIE. Faire l'—. 劃開死屍看看 **Houŏ k'āi sèu chĕu k'án k'án.**

AUTORISATION. Pouvoir. Demander l'— du préfet. 求官府准 **K'iòu kouān fòu tchouènn.** || Permission. Sans l'— des parents. 沒有父母的允許 **Mŏu iòu fóu mòu tĭ iùn hiù.**

AUTORISER. Donner pouvoir. 准 **Tchouènn.** 允准 **Iùn tchouènn.** 准許 **Tchouènn hiù.** — des méchants à décider en maitres. 准惡人作主 **Tchouènn ngŏ jénn tsŏ tchòu.** Le juge a apostillé l'accusation et autorisé la poursuite. 官批准了狀 ou 呈字 **Kouān p'ī tchouènn leaò tchouáng** ou **tch'éng tzèu.**

Permettre. 許 **Hiù.** 允許 **Iùn hiù.** Les lois autorisent ce refus. 按王法許 (*ou* 可以) 推辭這個 **Ngán wàng fă, hiù** (ou **k'ò ĭ**) **t'ouēi sĕu tché kó.**

Donner prétexte ou occasion. Mes fautes ne vous autorisent pas à mal faire. 你不可以仗着我的過失做不好 **Gnĭ pòu k'ò ĭ, tchàng tchŏ ngò tĭ kouó chĕu, tsó pŏu haò.**

S'AUTORISER. S'appuyer. 仗着 **Tchàng tchŏ.** — des édits impériaux pour professer ouvertement la religion chrétienne. 仗着上諭明明的奉天主教 — **chàng iú ming ming tĭ fòung T'iēn tchòu kiaó.** — des paroles de Confucius. 仗着孔子說的話 — **K'òung tzèu chouŏ tĭ houá.**

AUTORITÉ. Pouvoir de commander. 權柄 **K'iuên ping.** 權 **K'iuên.** — souveraine. 朝廷的權柄 **Tch'aó t'ing tĭ** —. — des parents. 父母的權柄 **Fóu mòu tĭ** —. L'— militaire est entre vos mains. 兵權在你手裏 **Ping k'iuên tsái gnĭ cheòu lĭ.** — et puissance. 權勢 **K'iuên chéu.** Avoir — et puissance. 有權勢 **Iòu** —. Retirer à qqn l'— qui lui a été confiée. 給他摘權 **Kĭ t'ā tchĕ k'iuên.** 摘他的權 **Tchĕ t'ā tĭ k'iuên.** Exercer une — déléguée. 代權 **Tái k'iuên.** 代理 **Tái lĭ.** 權任 **K'iuên jénn.** 權印 **K'iuên ín.** Un délégué exerce l'— à la place du préfet. 一個委員替知府權印 **Ĭ kó wèi iuên t'ì tchēu fòu** —. Il a exercé l'— à la place du sous-préfet durant un mois. 替知縣權了一月的印 **T'ì tchēu hién k'iuên leaò ĭ iuĕ tĭ ín.** V. CHARGE.

Exercer son autorité sur. 管 **Kouàn.** 管轄 **Kouàn hiă.** L'empereur a dix-huit provinces sous son —. 皇上管 (ou 管轄) 十八省 **Houáng cháng** — **chĕu pă chèng.** 皇上管轄的有十八省 — **tĭ iòu chĕu pă chèng.** Ceux qui sont sous l'— du sous-préfet. 知縣管轄的人 **Tchēu hién** — **tĭ jénn.** 屬知縣管的人 **Chŏu tchēu hién kouàn tĭ jénn.** Les enfants dépendent de l'— des parents. 兒女屬父母管 **Eûl gniù chŏu fóu mòu kouàn.** La femme est soumise à l'— de son mari. 女人着他的男人管着 **Gniù jénn tchŏ t'ā tĭ nán jénn kouàn tchŏ.** Ne pas se soumettre à l'— de l'empereur. 不服 (ou 不受) 皇上管 **Pŏu fŏu** (ou **Pŏu cheóu**) **houáng cháng kouàn.** Il se mit sous l'— de l'empereur. 他歸服了皇上 **T'ā kouēi fŏu leaò houáng cháng.** Ne dépendre de l'— de personne. 不屬人管 **Pŏu chŏu jénn kouàn.** 自主 **Tzéu tchòu.**

Mettre à mort un homme de son autorité privée. 私下 (ou 自專) 殺人 **Sēu hiá** (ou **Tzéu tchouēn**) **chă jénn.**

Influence. 勢力 **Chéu lĭ.** Il a une grande autorité. 他勢力大 **T'ā chéu lĭ tá.** Compter sur ses richesses et son —. 倚財仗勢 **Ĭ ts'ái, tchàng chéu.** L'— de votre nom. 你的聲勢 **Gnĭ tĭ chēng chéu.** || Crédit. Il a une grande autorité sur le peuple. 民人信服 (ou 賓服) 他 **Mín jénn sín fŏu** (ou **pín fŏu**) **t'ā.**

Ce qui rend digne de foi. Livre qui n'a aucune autorité. 靠不住 (ou 不足信) 的書 **K'aó pŏu tchòu** (ou **Pŏu tsiŭ sín**) **tĭ chòu.**

Digitized by Google

Officier. 官 **Kouān.** Les autorités locales (les préfets, les sous-préfets et les autres officiers inférieurs). **地方官 Tí fāng kouān.**

AUTOUR, prép. **圍着 Wéi tchŏ.** — d'un comédien. **圍着個戲子 — kó hí tzèu.** Terrain qui est — de la ville. **圍着 (ou 周圍着) 城的地方 — (ou Tcheōu wéi tchŏ) tch'êng tí tí fāng.** La lune tourne — de la terre. **月亮圍着地轉 Iuĕ leáng — tí tchouèn.** J'ai fait un tour — de la montagne. **我圍着山走了一遭 Ngò — chān tseòu leaò ĭ tsaō.** || Auprès. Ceux qui sont autour de lui. **親近他的人 Ts'īn kín t'ā tí jênn. 他左右的人 T'ā tsouò iòu —.**

AUTOUR, adv. **周圍 Tcheōu wéi. 一周遭 Ĭ tcheōu tsaō. 一圓遭 Ĭ iuên tsaō. 周 (ou 轉) 圓遭 Tcheōu (ou Tchouèn) iuên tsaō. 轉遭 Tchouèn tsaō. 四圍 Séu wéi. 四外 Séu wái. 四圓遭 Séu iuên tsaō. 四面 Séu mién. 四下裏 Séu hiá lì. 四方 Séu fāng. 四外八方 Séu wái pă fāng.** V. ALENTOUR.

AUTRE. Distinct. **別的 Piĕ tí.** — personne. **別人 Piĕ jênn. 別的人 Piĕ tí jênn.** Parler d'— chose. **說別的事 Chouŏ piĕ tí chéu. 說別的 Chouŏ piĕ tí.** Les autres hommes, en dehors de moi qui vous parle, et de vous à qui je parle. **傍人 P'âng jênn.** Les affaires des —. **傍人的事 — tí chéu.** Tous les —, en dehors de ceux dont on a parlé. **其餘別的 K'í iû piĕ tí.** Tous les — entendent raison. **其餘別人都說理 — jênn tōu chouŏ lì.** Toutes les — affaires sont des bagatelles. **其餘別的都是小事 — tí tōu chéu siaŏ chéu.** Les neuf — ne revinrent pas. **其餘九個沒有回來 K'í iû kiòu kó mŏu iòu houéi lâi.** Ce voleur n'était autre que Li Seu. **那賊不是別的人就是李四 Ná tsĕ pŏu chéu piĕ tí jênn, tsiòu chéu Lì Séu.** Ce remède n'est — que la patience. **那個好藥材不是別的就是忍耐 Ná kó haò iŏ ts'âi —, tsiòu chéu jènn nái.** Nul — que lui ne le peut. **除非了他別人都不能彀 Tch'ôu fēi leaò t'ā, piĕ jênn tōu pōu nêng keóu.** N'avoir d'— ressource que de mendier. **除了要飯喫再沒有別的法子了 Tch'ôu leaò iaó fán tch'ĕu, tsái mòu iòu piĕ tí fă tzèu leaò.** V. EXCEPTÉ.

Nous nous reverrons un autre jour. **改日再見 Kaì jĕu tsái kién. 改日彼此相見 — pèi ts'èu siāng kién. 偺們改天見 Tsán ménn kaì t'iēn kién.** Je reviendrai un — jour. **改日再來 — tsái lâi.** C'est encore une — manière. **這是另一個樣子 Tché chéu líng ĭ kó iáng tzèu.** C'est encore une — manière de parler. **這是另一個說法 — ĭ kó chouŏ fă.** C'est un oiseau d'une — espèce. **這是另一類的鳥 — ĭ léi tí gniaò.** Et autres choses semblables. **等等事 Têng chéu.** **什麼的 Chĕu mò tí.**

Qui n'est pas semblable. **不一樣 Pŏu ĭ iáng.** Vous êtes devenu un autre homme. **你如今同從前不一樣了 (和從前兩樣了 ou 不像從前了) Gnì jôu kīn t'ôung ts'ôung ts'iên pŏu ĭ iáng leaò (houò ts'ôung ts'iên leàng iáng leaò ou pŏu siáng ts'ôung ts'iên leaò).** Voir un inconnu, c'est tout — chose que de voir un homme de sa connaissance. **見生人同見熟人大不一樣 ou 大兩樣 Kién chéng jênn t'ôung kién chŏu jênn tá —.** V. DIFFÉRENT. || Second. C'est comme un autre Confucius. **他如同第二個孔子 T'ā jôu t'ôung tí éul kó K'ôung tzèu.**

Celui-là. De ces deux cruches, l'une est vide, l'autre est pleine. **這兩婆這個是空的那個是滿的 Tché leàng wóung, tché kó chéu k'ôung tí, ná kó chéu màn tí.** || Qui est au-delà. **那 Ná.** Aller vers l'autre rive. **往河那邊去 Wàng hô ná piên k'iú.** || Précédent. **那一 Ná ĭ.** L'autre jour, L'autre nuit, il fut gravement malade. **他那一天那一夜病的很重 T'ā, ná ĭ t'iēn, ná ĭ iĕ, píng tí hènn tchóung.**

L'un..., l'autre... (en parlant de deux personnes ou de deux choses déterminées). **一個..., 一個... Ĭ kó..., ĭ kó...** Ces deux habitations appartiennent, l'une à la famille Wang, l'autre à la famille Tch'enn. **那兩宅子一個是王家**

Digitized by Google

的一個是陳家的 Ná leàng tchĕ tzèu, ĭ kó chén Wàng kiā tĭ, ĭ kó chén Tch'énn kiā tĭ. L'autre jour, il y avait deux soldats, dont l'un tenait un sabre à la main, et l'autre portait une lance sur l'épaule. 那一天有兩個兵一個拏着刀一個抗着長槍 Ná ĭt'iĕn, iòu leàng kó pīng, ĭ kó ná tchŏ taō, ĭ kó k'áng tchŏ tch'àng ts'iàng. Appuyer une main sur la table, et de l'autre tenir un livre. 一隻手扶着桌子一隻手拏着書 ĭ tchĕu cheòu fòu tchŏ tchouō tzèu, ĭ tchĕu cheòu ná tchŏ chōu.

L'un..., l'autre... (en parlant de plusieurs personnes ou de plusieurs choses indéterminées). 這一個..., 那一個... Tchĕ ĭ kó..., ná ĭ kó... 這個..., 那個... Tché kó..., ná kó... Les uns..., les autres... 這些個..., 那些個 Tché siĕ kó..., ná siĕ kó... L'un dit un mot, l'autre en dit un autre. 這一個一言那一個一語 Tché ĭ kó ĭ iĕn, ná ĭ kó ĭ iù. Il tue l'un, s'empare de l'autre. 他殺這一個拏住那一個 T'ā chă tché ĭ kó, nà tchóu ná ĭ kó. Qui connaît l'un connaît l'autre. 誰認得這個就認得那個 Chouéi jénn tĕ tché kó, tsiòu jénn tĕ ná kó. Il vient souvent à la maison; quand ce n'est pas pour demander une chose, c'est pour en demander une autre. 他常到家裏來不是要這個就是要那個 T'ā tch'àng taó kiā lĭ lâi; pŏu chéu iaó tché kó, tsiòu chéu iaó ná kó. Il frappa les uns, réprimanda les autres. 他打了這些個責罰了那些個 T'ā tà leaŏ tché siĕ kó, tchĕ fă leaŏ ná siĕ kó. Les uns furent tués, les autres blessés. 這些個打死了那些個受傷了 — tà sèu leaŏ, — cheóu chāng leaŏ. 死的死傷的傷 Sèu tĭ sèu, chāng tĭ chāng. Les uns coupent le blé, les — le battent. 這些個割麥子那些個打場 — kŏ mĕ tzèu, — tà tch'àng. 割麥子的割麥子打場的打場 Kŏ mĕ tzèu tĭ kŏ mĕ tzèu, tà tch'àng tĭ tà tch'àng.

L'un l'autre, Les uns les autres, L'un à l'autre, L'un avec l'autre, .. 彼此 Pèi ts'èu. 彼此相 Pèi ts'èu siāng. 這個... 那個 Tché kó... ná kó. Ils s'injurient l'un l'autre ou les uns les autres. 他們彼此(ou 彼此相)罵 T'ā mènn — má. 這個罵那個那個罵這個 Tché kó má ná kó, ná kó má tché kó. 他們我罵你你罵我 T'ā mènn, ngò má gnì, gnì má ngò. Vous et moi, nous nous aimons l'un l'autre. 你愛我我愛你 Gnì ngaí ngò, ngò ngaí gnì. 咱們兩彼此愛(彼此相愛 ou 相親相愛) Tsá mènn leàng — ngaí ou siāng ts'īn siāng ngaí. Vous et lui, vous vous voyez l'un l'autre. 你見他他見你 Gnì kién t'ā, t'ā kién gnì. 你們兩彼此相見 Gnì mènn leàng — kién. Ils s'aiment tous les uns les autres, et vivent en bonne intelligence. 大夥子你親我愛的常和睦 Tá houŏ tzèu, gnì ts'īn ngò ngaí tĭ, tch'àng houŏ mŏu. Les frères doivent s'aider les uns les —, avec respect et affection. 弟兄該當你敬我我愛你的彼此相幫 Tí hiōung kāi tāng, gnì kíng ngò, ngò ngaí gnì tĭ, — siāng pāng. Se parler les uns aux —. 彼此說話 — chouŏ houá. N'être pas toujours en bonne intelligence les uns avec les —. 彼此不常和睦 — pŏu tch'àng houŏ mŏu. Avoir de la haine les uns contre les —. 彼此心裏懷恨 — sīn lĭ houâi hénn. Il faut avoir un peu de patience les uns à l'égard des —. 人彼此都該包含着點兒 Jénn — tōu kāi paō hân tchŏ tièn éul. Les frères se disputent les uns aux — l'héritage paternel. 父親留的家產弟兄們彼此相爭 Fóu ts'īn liōu tĭ kiā tch'àn, tí hiōung mènn — siāng tchēng. Je connais toutes les affaires qu'ils ont les uns avec les —. 他們彼此的事我都知道 T'ā mènn — tĭ chéu, ngò tōu tchēu taó. Lui et moi, nous nous donnons chacun un soufflet l'un à l'autre; nous sommes quittes. 我打他一巴掌他也打我一巴掌見不出個輸贏來 Ngò tà t'ā ĭ pā tchàng, t'ā iè tà ngò ĭ pā tchàng; kién pŏu tch'ŏu kó chōu ing lâi.

Les habitants d'un même village se

Digitized by Google

connaissent tous les uns les autres. 一個村裏的人誰也認得誰 I kó ts'uēnn lì tī jênn, chouêi iè jénn tĕ chouêi. Est-ce qu'ils ne se connaissent pas tous les uns les —? 他們誰不知道誰麼 T'ā mênn chouêi pŏu tchēu taó chouêi mò? Parmi eux, nul ne connaît l'autre. 他們誰也不認得誰 T'ā mênn chouêi iè pŏu jén tĕ chouêi.

Leur père les bénit tous l'un après l'autre. 父親一個一個的降福了他們 Fóu ts'īn ĭ kó ĭ kó tī kiáng fŏu leaò t'ā mênn. Ils courent à la suite l'un de l'—. 一個跟着一個跑 I kó kēnn tchŏ ĭ kó p'aô. Ils s'instruisent tous à l'école l'un de l'—. 一個跟着一個的學 I kó kēnn tchŏ ĭ kó tī hiŏ. Il faut les énumérer par ordre l'un après l'—. 該當一個一個的挨排數來 Kāi tāng, ĭ kó ĭ kó tī, ngāi p'âi, chòu lài.

L'un et l'autre. 都 Tōu. Ces deux expédients sont bons —. 這兩個辦法都使得了 Tché leàng kó pán fă tōu chèu tĕ leaò. Ces deux vêtements ne vont bien ni l'un ni l'autre. 這兩件衣裳都不可體 Tché leàng kién ī chāng tōu pŏu k'ŏ t'ì. || L'un dans l'autre, L'un compensant l'autre. 擘拉起來 Pĕ lă k'ì lâi. 擘拉着 Pĕ lă tchŏ. 均扯擘拉 Kiūn tch'è, pĕ lă. 合 Hŏ. Ces sacs contiennent, l'un dans l'autre, chacun trois boisseaux. 擘拉起來(均扯擘拉 ou 合)一布袋盛三斗 — I póu tái tch'êng sān teòu.

AUTREFOIS. Anciennement. 古時候 Kòu chéu heóu. 老時候 Laò —. 古(ou 老)時年間 — gniên kiēn. Les hommes d'—. 古(ou 老)時的人 — tī jênn.

Jadis. 從前 Ts'ôung ts'iên. 頭裏 T'eôu lì. 前頭 Ts'iên t'eôu. 頭上 T'eôu cháng. 先頭 Siēn t'eôu. Autrefois j'étais berger. 我從前(頭裏 ou 前頭)是放羊的 Ngò — chéu fáng iâng tī. Il est moins bon qu'—. 他如今不如從前了 T'ā jôu kīn pŏu jôu — leaò. Les usages d'—. 從前(頭上 ou 先頭)的風俗 — tī fôung siŭ.

AUTREMENT. D'une autre façon 別樣 Piĕ iáng. 別的樣子 Piĕ tī iáng tzèu. 不一樣 Pŏu ĭ iáng. Parler —. 說的不一樣 Chouŏ tī —. 說別的話 Chouŏ piĕ tī houá. 不說一樣的話 Pŏu chouŏ ĭ iáng tī houá. Arrangé —. 安排的不一樣 Ngān p'âi tī —. Il en est —. 不是這樣 ou 這麼着 Pŏu ché tché iáng ou tché mò tchŏ. Vous agissez — que votre frère aîné. 你做事和你的哥兩樣 ou 不一樣 Gnì tsó chéu houŏ gnì tī kŏ leàng iáng ou pŏu ĭ iáng. 你做事不如同(ou 不像)你的哥 Gnì tsó chéu pŏu jôu t'ôung (ou pŏu siáng) gnì tī kŏ. Vous faites toujours — que les autres. 你和人各別 Gnì houŏ jênn kŏ piĕ. 你各自異樣 Gnì kŏ tzéu ĭ iáng. Il ne convient pas de faire — que tous les autres. 不可各自各別 Pŏu k'ŏ kŏ tzéu kŏ piĕ. Parler — qu'on ne pense. 心口不對 ou 不合 Sīn k'eòu pŏu touéi ou pŏu hŏ.

Ne pouvoir faire autrement. 不能不這樣 Pŏu nêng pŏu tché iáng. 不得不如此 Pŏu tĕ pŏu jôu ts'èu. 無奈何 Oû nái hŏ. 無可奈何 Oû k'ŏ —. 沒奈何 Mŏu —. 無奈 Oû nái. 不得已 Pŏu tĕ ì. Le préfet vous a accordé votre demande parce qu'il ne pouvait faire —. 官無奈(無奈何 ou 沒奈何)應許了你 Kouān — íng hiù leaò gnì.

Sinon. 若不是這樣 Jŏ pŏu ché tché iáng. 除非這樣 Tch'ôu fēi —. 若不 Jŏ pŏu. 不然 Pŏu jên. Cédez; autrement, je l'enlève de force. 你讓罷若不(ou 不然)我奪了去 Gnì jáng pá; —, ngò touŏ leaò k'iú.

Beaucoup. Celui-ci est autrement fort que l'autre. 這個比那個結實多 Tché kó pì ná kó kiĕ chĕu touō.

Guère. Je ne m'occupe pas autrement de cette affaire 我輕易不管那個事 Ngò k'īng í pŏu kouàn ná kó chéu.

AUTRICHE. 奧國 Ngaó kouŏ. 奧地利國 Ngaó tí lí kouŏ.

AUTRUCHE. 鴕鳥 T'ouô gniaò. 駱駝鳥 Lŏ t'ouô gniaò.

AUTRUI. 別人 Piĕ jênn. 人家 Jênn kiā. 人 Jênn. Révéler les défauts d'—. 洩漏人(別人 ou 人家)的短處

Digitized by Google

Siè leôn – tí touàn tch'ôu. Emprunter à —. 借人(別人 ou 人家)的 Tsié —.

AUVENT. — de boutique. 板篇 Pàn tă.

AUXILIAIRE. 相幫的 Siāng pāng tí. Troupes auxiliaires. 相幫的兵 Siāng pāng tí pīng.

s'AVACHIR. Devenir mou. 輭了 Jouèn leaò. 柔了 Jeôu leaò. || Devenir paresseux. 發懶惰 Fă làn touó. 懈息 Hiái tái.

AVAL. L'eau qui est en —. 下溜的水 Hiá liôu tí chouèi. Aller en —. 往下走 Wàng hiá tseôu. 下水 Hiá chouèi. Barque qui va en —. 下水船 Hiá chouèi tch'ouên. V. COURANT.

AVALER. Faire descendre dans l'estomac. 咽 Ién. 咽下去 Ién hiá k'iŭ. — de l'eau. 咽水 Ién chouèi. — une forte gorgeé. 咽一大口 Ién ĭ tá k'eôu. — une jujube toute ronde. 囫圇咽下棗去 Hôu liûn ién hiá tsaò k'iú. Ne pouvoir —. 咽不下去 Ién pŏu hiá k'iú. Prendre une pilule avec un peu d'eau qui aide à l'—. 喫藥丸着水送下去 Tch'ĕu iŏ wân, tchŏ chouèi sóung hiá k'iú. Ne pouvoir — la nourriture, la boisson (parce que l'estomac la refuse,...). 喫不下飯去喝不下水去 Tch'ĕu pŏu hiá fán k'iú, hŏ pŏu hiá chouèi k'iú. — gloutonnement comme font les loups et les tigres. 狼吞虎咽 Lâng t'ouênn, hòu ién. Cet ours l'avala. 那熊吞了他 Ná hiôung t'ouênn leaò t'ā. 那熊吞下他去了 Ná hiôung t'ouênn hiá t'ā k'iú leaò. Il fut avalé par une baleine. 他着鯨魚咽(ou 吞)下去了 T'ā tchŏ k'îng iû ién (ou t'ouênn) hiá k'iú leaò.

Supporter patiemment. Avaler des affronts. 忍受侮辱 Jènn cheôu òu jŏu. Ne pouvoir — (un affront). 受不下去 Cheôu pŏu hiá k'iú. (Cette injure) peut être avalée. 下(ou 過)去了 Hiá (ou Kouó) k'iú leaò. Elle ne peut être —. 下(ou 過)不去 Hiá (ou Kouó) pŏu k'iú. 過意不去 Kouó í pŏu k'iú.

Croire. Il a avalé ce que vous avez dit. 你說的話他喫了 Gnì chouŏ tí houá, t'ā tch'ĕu leaò. || Avaler des yeux. 黑了眼 Hĕ leaò ièn. V. AVIDEMENT.

AVALOIRE. — de cheval. 後鞦 Heôu ts'iôu.

AVANCE. Prendre l'—. 先走 Siēn tseôu. Avoir une — d'un jour. 早(ou 先)走了一天 Tsaò (ou Siēn) tseôu leaò ĭ t'iēn. Avoir une — de cent stades sur les autres. 在別人以先一百里地 Tsái piĕ jénn ì siēn ĭ pĕ lì tí. L'horloge est en —. 表快了 Piaò k'ouái leaò. V. HORLOGE.

D'AVANCE, PAR AVANCE. 先 Siēn. 前 Ts'iên. 以前 ì ts'iên. 以先 ì siēn. 預先 Iú siēn. 預先裏 Iú siēn lì. Se réjouir d'—. 先(以先 ou 以前)喜歡 — hì houān. Déterminer d'—. 以前(預先 ou 預先裏)定下 — tíng hiá. Quelques jours par —. 前幾天 Ts'iên kì t'iēn. || Plus tôt. 早 Tsaò. Deux ans d'avance. 早二年 Tsaò éul gniên.

AVANCÉ. Placé en avant. Être —. 在前邊 Tsái ts'iên piēn. || Prêté. Argent avancé. 墊(ou 借)的銀子 Tién (ou Tsié) tí în tzèu. || Qui touche à son terme. Le travail est très avancé. 工程差不多完了 Kōung tch'êng tch'ā pŏu touō wân leaò. Le jour est très —. 日頭快沒了 Jĕu t'eôu k'ouái mŏu (mouŏ) leaò. 天晚了 T'iēn wàn leaò. L'hiver est —. 冬天快完了 ou 快過去了 Tōung t'iēn k'ouái wân leaò ou k'ouái kouó k'iú leaò. L'année est avancée. 快到了年底 K'ouái taó leaò gniên tì. || Vieux. Age avancé. 老年 Laò gniên. || Hâtif. Fruit —. 早熟了的菓子 Tsaò chŏu leaò tí kouò tzèu. La saison est avancée. 什麼也長的早 Chĕu mò iè tchàng tí tsaò. || Trop mûr. Ce fruit est avancé. 這個菓子爛了 Tché kó kouò tzèu lán leaò.

AVANCEMENT. Progrès. 長進 Tchàng tsín. Il y a un grand —. 有大長進了 Iòu tá tchàng tsín leaò. Avoir de l'— dans les charges. 有前程 Iòu ts'iên tch'êng. Quel — a-t-il? 他是個什麼前程 T'ā chéu kó chĕu mò —? Recevoir de l'—. 陞官 Chēng kouān. 朝上陞 Tch'aô cháng chēng. 選上了 Siuén cháng leaò.

Digitized by Google

Espérer de l'—. 指望陞官 Tchèu wáng chéng kouān. Avoir eu beaucoup d'—. 陞了大官 Chéng leaò tá kouān. 高陞了 Kaō —. Donner de l'—. 加官 Kiā kouān.

AVANCER. Étendre en avant. 伸 Chēnn. 舒 Chōu. — la main. 伸手 Chēnn cheòu. — les cornes. 舒觜角 Chōu tì kiŏ. Avançant un bras. 舒着 (ou 伸着) 一隻胳膊 Chōu tchŏ (ou Chēnn tchŏ) ì tchĕu kŏ pĕ. V. ALLONGER. || Pousser, porter,... en avant. Avancer la brouette. 往前推小車子 Wàng ts'iên t'ouēi siaò tch'ē tzèu. — la voiture. 往前拉車 — lă tch'ē. — la chaise à porteurs. 往前擡轎 — t'ái kiaó. — le fauteuil. 往前搬椅子 — pān ì tzèu.

Approcher. Avancer la table vers la fenêtre. 把桌子挪的離着窗戶近了 Pà tchouŏ tzèu nouŏ tì lí tchŏ tch'ouāng hóu kín leaò.

Exécuter plus tôt. Avancer son départ. 早起身 Tsaò k'ì chēnn. || Faire arriver plus tôt. Avancer la mort de qqn. 叫他早死 Kiaó t'ā tsaò sèu. — l'heure du repas de ses gens. 着自己的人們早喫飯 Tchŏ tzéu kì tì jénn ménn tsaò tch'ĕu fán. || Prêter. Avancer de l'argent à qqn. 給他借 (墊 ou 墊上) 錢 Kĭ t'ā tsié (tién ou tién cháng) ts'iên.

Promouvoir. 加官 Kiā kouān.

Énoncer. Avancer une proposition fausse. 說出虛假的話來 Chouŏ tch'ŏu hiū kiá tì houá lâi.

Aller en avant. 往 (ou 朝) 前走 ou 去 Wàng (ou Tch'aó) ts'iên tseòu ou k'iú. 上前去 Cháng ts'iên k'iú. Je l'invite à avancer vers moi. 我請他上前來 Ngŏ ts'ìng t'ā — lâi. Ne pas — droit devant soi. 不往前直走 Pŏu — tchĕu tseòu. L'ennemi ne peut —. 敵人上不了前 Tí jénn cháng pŏu leaò ts'iên. — vers la ville. 往 (朝 ou 上) 城裏去 Wàng (Tch'aó ou Cháng) tch'êng lì k'iú. Il est également difficile d'— ou de reculer. 進退兩難 Tsín t'ouéi leàng nân. Ne pouvoir ni — ni reculer. 朝前走不得朝後退不得 Tch'aó ts'iên tseòu pŏu tĕ, tch'aó heóu t'ouéi pŏu tĕ. — d'un pas chaque fois qu'on le peut. 得一步進一步 Tĕ ì póu, tsín ì póu.

L'horloge avance. 表走的快 Piaò tseòu tì k'ouái. V. HORLOGE.

Progresser. 長進 Tchàng tsín. 往前走 Wàng ts'iên tseòu. 往前進 Wàng ts'iên tsín. 往向前進步 Wàng hiáng ts'iên tsín póu. Avancer dans les études. 念書長進 (往前走 ou 往前進) Gnién chōu —. S'efforcer d'—. 努力向前 Nòu lì hiáng ts'iên. Ne pouvoir —. 長進不了 — pŏu leaò.

Avoir de l'avancement. 陞官 Chēng kouān. V. AVANCEMENT.

Faire saillie. Le bord du toit avance. 房簷探出來 Fáng iên t'ān tch'ŏu lâi.

Toucher au terme. L'affaire avance. 快完了事 K'ouái wán leaò chéu.

AVANIE. 凌辱 Ling jŏu. 侮辱 Où jŏu. Subir une —. 受凌辱 ou 侮辱 Cheóu —. Faire une — à quelqu'un. 凌辱 ou 侮辱人 — jénn.

AVANT, prép. Dans un temps antérieur. 以前 ì ts'iên. 以先 ì siên. — le premier mois de l'année. 正月以前 Tchēng iuĕ ì ts'iên. Il mourut — son père. 他死的他父親以前 T'ā sèu tí t'ā fóu ts'în ì ts'iên. Lao tzeu naquit — Confucius. 老子生在孔子以前 Laò tzèu chēng tsái K'ŏung tzèu ì ts'iên. Avant et après, Avant ou après le repas. 飯前後 Fán ts'iên heóu. Avant et après midi, Avant ou après midi. 晌午前後 Chàng òu ts'iên heóu.

Avant qu'il arrivât. 他來到以前 T'ā lâi taó ì ts'iên. 他沒有來到以前 ou 以先 T'ā mŏu iòu lâi taó ì ts'iên ou ì siên. Dans les temps qui s'écoulèrent — la Passion de Jésus-Christ. 當着耶穌受難以先 ou 以前 Tāng tchŏ Iê sōu cheóu nán —. Trois ans — sa mort. 去世以前三年 K'iú chéu ì ts'iên sān gnién. — d'agir. 未從辦事以前 Wéi ts'ôung pán chéu ì ts'iên. — que vous ouvriez les lèvres. 你未從一張嘴 Gnì wéi ts'ôung ì tchāng tsouèi. — que vous fussiez de retour, il s'était enfui. 你還沒有回來以前他就跑了 Gnì

Digitized by Google

houàn mŏu iòu houéi lâi ì ts'iên, t'ā tsiŏu p'aŏ leaŏ. 你還沒有回來他先跑了—, t'ā siĕn p'aŏ leaŏ.

Cette petite barque pourrait bien chavirer avant notre arrivée. 這隻小船到不了(等不到)我們到了那裏就許翻了 Tché tchĕu siaŏ tch'ouên, taŏ pŏu leaŏ (ou tèng pŏu taŏ) ngò mênn taŏ leaŏ ná lì, tsiŏu hiù fān leaŏ. Ne pas interrompre son travail — minuit. 不到半夜(ou 不到半夜以後)不止工 Pŏu taŏ pán ié (ou Pŏu taŏ pán ié ì heóu), pŏu tchèu kōung. Les grains seront mangés — la moisson du blé. 糧食喫不到麥熟 Leâng chĕu tch'ĕu pŏu taŏ mĕ chŏu (chsŏu). En toute chose, il faut réfléchir — de mettre la main à l'œuvre. 凡事心思心思再下手 Fán chéu, sīn sēu sīn sōu, tsái hiá cheòu.

Immédiatement ou Peu de temps avant de vous endormir. 你頭睡覺以前 Gnì t'eôu chouéi kiaŏ ì ts'iên. 趕你(ou 趕你頭)睡覺以前 Kàn gnì (ou Kàn gnì t'eôu) —. 你頭(ou 趕你頭)睡覺 Gnì t'eôu (ou Kàn gnì t'eôu) —. 你頭睡覺的時候 Gnì t'eôu — tí chèu heóu. Un peu — que la nouvelle arrive. 頭到信兒來以前 T'eôu taŏ sîn êul lâi ì ts'iên. Durant deux jours immédiatement avant l'enterrement. 趕頭到出殯的這兩天裏 Kàn — tch'ōu pín tí tché leàng t'iēn lì. 頭到埋人前兩天裏 — mâi jênn ts'iên —. Un peu — que le soir arrive. 頭到黑 — hĕ. 頭黑 T'eôu hé. Un peu — que le vent souffle et que la pluie tombe. 頭到颳風下雨 — kouă fōung, hiá iù.

Plus tôt. 早 Tsaŏ. Vous êtes parti deux ans avant moi. 你比我早走了二年 Gnì pì ngò tsaŏ tseòu leaŏ éul gniên.

Devant. Marcher avant la voiture. 在車前邊(ou 前頭)走 Tsái tch'ē ts'iên piēn (ou ts'iên t'eôu) tseòu.

Au-dessus. 以上 Ì cháng. 以前 Ì ts'iên. 以先 Ì siēn. Avant le Fils du ciel il y a le Maître du ciel. 天子以上有天主 T'iēn tzèu ì cháng iòu T'iēn tchòu. Mettre la vertu — la science. 學着德行爲先學着學問爲後 Nâ tchŏ tĕ híng wéi siēn, nâ tchŏ hiŏ wénn wéi heóu.

Avant tout. 先 Siēn. 第一 Tí ì. Voyez D'ABORD.

AVANT, adv. Dans un temps antérieur. 先 Siēn. 先前 Siēn ts'iên. 以前 Ì ts'iên. 以先 Ì siēn. 在先 Tsái siēn. 在前 Tsái ts'iên 當先 Tāng siēn. Avant il était bon, ensuite il s'est corrompu. 他在先好後來壞了 T'ā tsái siēn haŏ, heóu lâi houái leaŏ. V. AUPARAVANT.

Marquant priorité de lieu ou d'ordre. 在前 Tsái ts'iên. 在先 Tsái siēn. Il en est qui étaient après, et se sont ensuite trouvés avant. 有在後的後來在前 Iòu tsái heóu tí, heóu lâi —.

Profondément. Percer un peu plus avant. 鑽深一點兒 Tsouān chēnn ì tièn êul. S'enfoncer bien — dans le désert. 深深的入曠野 Chēnn chēnn tí jòu k'ouáng iè. Pénétrer — par la pensée. 深想 Chēnn siàng.

EN AVANT. Devant les autres. 在前頭 Tsái ts'iên t'eôu. 在前邊 Tsái ts'iên piēn. 在頭裏 Tsái t'eôu lì. Marcher en avant. 在前頭(前邊 ou 頭裏)走 — tseòu. 前頭(前邊 ou 頭裏)走 — tseòu. Venir se placer en —. 往(ou 上)前來 Wàng (ou Cháng) ts'iên lâi.

Se mettre en avant (Prendre l'initiative, prendre la conduite d'une affaire). 出頭 Tch'ōu t'eôu. Homme qui se met en —. 出頭露面的人 —, leóu miên tí jênn. || Devant soi. 往前 Wàng ts'iên. Aller en avant. 往(朝 ou 上)前去 Wàng (Tch'aô ou Cháng) ts'iên k'iú. Regarder en —. 往(ou 朝)前看 — k'án. Être incliné en —. 朝前歪着 — wāi tchŏ.

AVANT, s. m. — d'un navire. 船前頭 Tch'ouên ts'iên t'eôu.

AVANTAGE. Utilité. 益處 Ì tch'ŏu. 好處 Haŏ tch'ŏu. 用處 Iòung tch'ŏu. Il y a un grand — à tenir conseil. 商量有大益處(好處 ou 用處) Chāng leâng iòu tá —. Ne pouvoir retirer aucun —. 得不了益處 ou 好處 Tĕ pŏu leaŏ —. Affaire qui offre un — sans aucun.

Digitized by Google

désavantage. 有益無損之事 Iòu ì, ôu suènn tchēu chéu. Dieu ne peut retirer aucun — de nos cérémonies. 天主用不着我們的體節 T'iēn tchòu iòung pŏu tchŏ ngò mènn tí lì tsiĕ. Tirer — de. 趁着 Tch'énn tchŏ. 就着 Tsiòu tchŏ. V. PROFITER. || Bénéfice, gain. 便易 P'iên í. V. BÉNÉFICE.

Bonne qualité. 好處 Haò tch'óu. Avantage naturel. 生來的好處 Chēng lâi tí haò tch'óu. || Supériorité. Avoir l'avantage du nombre. 人更多 Jènn kéng touō. Avoir l'— du terrain, 地方更方便 Tí fāng kēng fāng pién. Obtenir l'— sur qqn. 壓下他去 Iă hiá t'ā k'iú.

Succés militaire. Avoir l'avantage. 打勝仗 Tà chéng tchâng. 得勝 Tĕ chéng.

AVANTAGER. — l'un au détriment de l'autre. 便易這一個害那一個 P'iên í tché ì kó, nâi ná ì kó. On vous a avantagé. 便易你了 P'iên í gnì leaò.

AVANTAGEUSEMENT. Se poster —. 佔方便地方 Tchén fāng pién tí fāng. Parler — de soi. 說自己好 Chouŏ tzéu kì haò.

AVANTAGEUX. Utile. Conseil —. 有益處(好處 ou 用處)的主意 Iòu ì tch'óu (haò tch'óu ou iòung tch'óu) tí tchòu í. 有益的主意 Iòu ì tí tchòu í. Il vous est très — d'obéir. 聽命爲你(ou 與你)有大益處 ou 好處 T'ing míng wéi gnì (ou iù gnì) iòu tá —.

Qui procure un bénéfice, un profit. Commerce avantageux. 有賺頭來頭 ou 相應)的買賣 Iòu tchouén t'eòu (lâi t'eòu ou siāng īng) tí mài mái. Ce pacte vous est —. 這個合同便易你 Tché kó hŏ t'òung p'iên í gnì. Il vous a été —. 便易了你了 P'iên í leaò gnì leaò. Il ne peut vous être —. 便易不了你 P'iên í pŏu leaò gnì.

Favorable. 方便 Fāng pién. 順便 Chouénn pién. 順當 Chouénn táng. La saison est avantageuse. 這個時候方便 Tché kó chêu heóu fāng pién.

Bon, élogieux. Parler de qqn en termes avantageux. 說他好 Chouŏ t'ā haò. Porter sur qqn un jugement —. 想他好 Siàng t'ā haò. || Orgueilleux. Avoir un air —. 有傲氣 Iòu ngaó k'í.

AVANT-BRAS. 骼臂下半節 Kŏ pĕ hiá pán tsiĕ.

AVANT-COUR. 前院 Ts'iên iuén.

AVANT-COUREUR. 前站 Ts'iên tchán. 前驅 Ts'iên k'iū. Faire l'office d'—. 打前站 Tà —. L'— est arrivé. 前站來了 — lâi leaò.

AVANT-DERNIER. 末了第二 Mouŏ leaò tí éul. L'— arbre. 末了(ou 末末了的)第二棵樹 — k'ŏ chóu. L'— jour. 末了(ou 末末了)第二天 — t'iēn. Voy. DERNIER.

AVANT-GARDE. 前鋒 Ts'iên fōung. 前隊 Ts'iên touéi.

AVANT-GOÛT. Avoir un — du bonheur céleste. 先嘗天堂的味 Siēn tch'âng t'iēn t'âng tí wéi.

AVANT-HIER. 前日 Ts'iên jĕu. Vulg. 前日個 — kó. 前兒 Ts'iên éul.

AVANT-PROPOS. Préface. 序子 Siú tzèu.

AVANT-TOIT. 出厦 Tch'ŏu chá.

AVANT-TRAIN. — d'une voiture. 車前輪子 Tch'ē ts'iên liûn tzèu. — d'un cheval. 馬前腿 Mà ts'iên t'ouèi.

AVANT-VEILLE. 前兩天 Ts'iên leàng t'iēn. L'— de sa mort. 他死前(ou 死以前)兩天 T'ā sèu ts'iên (ou sèu ì ts'iên) —.

AVARE. Très attaché aux richesses. 慳吝 Kiēn lín. Être très —. 看財親 K'án ts'âi ts'īn. 財上親 Ts'âi cháng ts'īn. Être très — et ne vouloir rien donner. 很刻吝 Hènn k'ŏ lín. || Trop ménager. 細 Sí. Homme avare. 細微人 Sí wéi jènn. Très —. 很細 Hènn sí. 細的很 Sí tí hènn. 嗇 K'iû. Homme vraiment très —. 眞細煞個人 Tchēnn sí chă kó jènn. Il est si — qu'il scierait un poil de vache dans le sens de la longueur. 細的牛毛着鋸解 Sí tí, gniôu maô tchŏ kiú kiài. Être — de. 愛惜 Ngái sí. 吝惜 Lín sí. Être — de son argent. 愛惜錢 — ts'iên. Il faut être — de son temps. 時候當愛惜 Chêu heóu tāng —. Dieu n'est pas — de ses grands

Digitized by Google

bienfaits. 天主不吝惜大恩典 T'iēn tchòu pŏu lín sĭ tá ngēnn tièn. Être — envers autrui. 刻薄 K'ŏ pouŏ. A père — enfant prodigue. 刻薄之家必出浪蕩之子 — tchēu kiā pĭ tch'ŏu láng táng tchēu tzèu.

AVARICE. 慳吝 Kiēn lín. Traiter les autres avec —. 待人刻吝 ou 刻薄 Tái jénn k'ŏ lín ou k'ŏ pouŏ.

AVARIÉ. Navire —. 壞船 Houái tch'ouén. 壞了的船 Houái leaò tĭ tch'ouén. Marchandise avariée. 壞了的貨物 — houó ŏu.

A-VAU-L'EAU. La barque va —. 船順水流 Tch'ouén chouénn chouèi liòu. Laisser aller les affaires —. 不管事兒 Pŏu kouàn chéu ŏul.

AVE MARIA. 聖母經 Chéng mòu kīng. Un —. 一遍聖母經 Ĭ touān Chéng mòu kīng.

AVEC. Conjointement. 和 Houò. 同 T'ôung. Je vais — vous. 我和(同 ou 同着)你去 Ngò houò (t'ôung ou t'ôung tchŏ) gnì k'iú. L'intérêt — le capital tout ensemble. 連本帶息 Liēn pènn tái sĭ. Les chevaux — les hommes tout ensemble. 連人帶馬 Liēn jénn tái mà. Celui qui n'est pas — moi est contre moi. 誰不和我相合就是相反我 Chouéi pŏu houò ngò siāng hŏ, tsiòu chéu siāng fàn ngò. || Contre. 和 Houò. 同 T'ôung. Avoir une altercation, une rixe avec qqn. 和 (ou 同) 他頂嘴打架 — t'ā tĭng tsouèi, tà kiá.

En se servant de. 用 Iòung. 使 Chèu. 着 Tchŏ. Frapper avec un bâton. 用(使 ou 着)棍子打 — kouénn tzèu tà. Lier une — corde. 用 (ou 着) 繩子綑起來 — chéng tzèu k'ouènn k'ĭ lâi. Envelopper — des feuilles de nénufar. 用(使 ou 着)荷葉包着 — hô iĕ paō tchŏ. — une petite barque on peut aller partout. 可以用(ou 使)小船往各處去 K'ò ĭ — siaò tch'ouén wàng kŏ tch'ŏu k'iú. Faire du papier — des chiffons. 用 (使 ou 着) 爛布做紙 — lán póu tsó tchèu. L'huile odoriférante est faite — du sésame. 香油是芝麻做的 Hiāng iôu chéu tchēu mâ tsó tĭ. Servir Dieu — une affection filiale. 孝(ou 用)好兒女的心事奉天主 Nâ (ou Iòung) haò ŏul gniù tĭ sīn chéu fòung T'iēn tchòu.

Avec l'intelligence qui vous distingue, comment avez-vous pu dire une telle sottise? 怎麽孝着你這麽個明白人說這樣糊塗話呢 Tsènn mò, nâ tchŏ gnì tché mò kó míng pĕ jénn, chouŏ tché iáng hôu tôu houá gnì? Il ne convient nullement que M. Li, avec son titre de bachelier, fréquente des hommes sans aveu. 李先生孝着個秀才萬不可和些個無賴子們打交道 Lì siēn chēng, nâ tchŏ kó siòu ts'âi, wán pŏu k'ò houò siē kó ôu lái tzèu mènn tà kiaō taô.

AVEINDRE. 孝出來 Nâ tch'ŏu lâi.

AVELANÈDE. Cupule du gland. 橡斗子 Siàng wăn tzèu.

AVELINE. 榛子 Tchēnn tzèu.

AVELINIER. 榛子樹 Tchēnn tzèu chóu.

AVENANT. Air —. 和氣 Houò k'í. 和顏悅色的 Houò iĕn iuĕ chĕ tĭ.

Le cheval et la voiture sont à l'avenant l'un de l'autre. 馬和車相稱 Mà houò tch'ē siāng tch'éng (tch'énn).

AVÉNEMENT. A l'— du Messie. 天主降生的時候 T'iēn tchòu kiáng chēng tĭ chéu heóu. Le jour de l'— de l'empereur. 皇上登極的日子 Houâng cháng tēng kĭ tĭ jĕu tzèu. A l'— de la dynastie des T'ang. 到了唐朝 Taó leaò T'âng tch'aô.

AVENIR. Temps futur. 後來的時候 Heóu lâi tĭ chéu heóu. A l'—. 後來 Heóu lâi. 往後 Wàng heóu. 以後 Ĭ heóu. 日後 Jĕu heóu. 將來 Tsiāng lâi. 往下 Wàng hiá. 隨後 Souéi heóu. 過後 Kouó heóu. 到後來 Taó heóu lâi. 從今以後 Ts'ôung kīn ĭ heóu. A l'— je n'aurai plus de relations avec lui. 後來(往後 ou 將來)我和他不來往了 — ngò houò t'ā pŏu lâi wàng leaò. Les malheurs qui arriveront dans l'—. 後來(日後 ou 將來)的患難 —

Digitized by Google

ti houán nán. Personne ne peut lire dans l'—. 後來(往後 ou 往下)的事人都看不出來 — **tí chéu, jênn tōu k'án pōu tch'ŏu lâi.** || Jeune homme d'avenir. 有大盼望的幼年人 **Iòu tá p'án wáng tí iòu gniên jênn.**

AVENT. 聖誕前四個主日 **Chéng tán ts'iên séu kó tchòu jĕu.** Deuxième dimanche de l'—. 聖誕前第三主日 — **tí sān tchòu jĕu.**

AVENTURE. Événement inopiné. 偶然遇着的事 **Ngeòu jên iú tchŏ tí chéu.** Il est arrivé une singulière —. 遇着了出奇的事 **Iú tchŏ leaò tch'ŏu k'i tí chéu.** Être témoin d'une — amusante. 遇見可笑的事 **Iú kién k'ò siaó tí chéu.** Entreprise hasardeuse. 有危險的事 **Iòu wêi hièn tí chéu.** Agir à l'—. 對着辦事 **Houŏ tchŏ pán chéu.** Parler à l'— et à l'aveugle. 冒着瞎說 **Maó tchŏ hiă chouŏ.** V. HASARD.

Dire la bonne aventure. 算命 **Suán míng.** — au moyen des diagrammes de Fou hi. 算卦 **Suán kouá.** — par l'inspection des traits du visage. 相面 **Siáng mién.** — d'après l'heure de la naissance. 占八字 **Tchēn pă tzéu.** V. HOROSCOPE. Un diseur de bonne —. 一個算命的 **Ì kó suán míng tí.**

AVENTURER. Hasarder. — sa personne. 對出性命去 **Houŏ tch'ŏu síng míng k'iú.** — son argent. 對出銀子去 — **în tzèu k'iú.** — sa vie sur mer. 對着性命的走海 **Houŏ tchŏ síng míng tí tseòu hài.** V. HASARDER.

S'AVENTURER. — dans un commerce. 對着做買賣 **Houŏ tchŏ tsó mài mái.**

AVENTUREUX. Homme —. 對着辦事的人 **Houŏ tchŏ pán chéu tí jênn.** Voyage —. 有危險的道 **Iòu wêi hièn tí taó.**

AVENTURIER. — qui court le monde. 江湖客 **Kiāng hôu k'ŏ.**

AVENU. Cela est comme non —. 那就算是沒有的事 **Ná tsiòu suán chéu mŏu iòu tí chéu.**

AVENUE. 道 **Taó.** L'— est bordée d'arbres. 道兩邊上有樹 **Taó leàng piēn cháng iòu chóu.**

AVÉRÉ. Prouvé. Fait —. 有憑據(ou 憑證)的事 **Iòu p'íng kiú (ou p'íng tchéng) tí chéu.**

AVÉRER. Vérifier. 徵 **Tchēng.** 徵徵是眞是假 **Tchēng tchēng chéu tchēnn chéu kià** || Examiner. 察考 **Tch'ă k'aò.** Il faut — le fait. 這個事該當察考是眞是假 **Tché kó chéu, kāi tāng — chéu tchēnn, chéu kià.** || Examiner et découvrir. Ne pouvoir avérer. 察不出是眞是假來 **Tch'ă pōu tch'ŏu chéu tchēnn chéu kià lâi.** V. CONSTATER.

AVERSE. Il tombe une —. 下一陣暴雨 **Hiá ĭ tchénn paó iù.**

AVERSION. Éloignement, répugnance. Avoir de l'—. 嫌 **Hiên.** 忙憎 **Kŏ íng.** Avoir de l'— pour qqn. 嫌他 **Hièn t'ā.** 看(ou 瞧)不上他 **K'án (ou Ts'iaó) pōu cháng t'ā.** 不待見他 **Pōu tái kién t'ā.** Avoir en — les pauvres et aimer les riches. 嫌貧愛富 **Hiên p'în, ngái fóu.** Dieu ne vous a pas en —. 天主不嫌你 **T'iēn tchòu pōu hiên gnì.** Avoir en — ce qui est bien, et vouloir ce qui est mal. 嫌好要歹 **Hiên haò, iaó tái.** Avoir en — les amusements bruyants des villes. 嫌城裏熱鬧 **Hiên tch'êng lì jĕ naó.** Les saints ont en — ce que le monde aime. 世俗人喜歡的聖人就忙憎 **Chéu siù jênn hì houān tí, chéng jênn tsiòu kŏ íng.** Ils ont de l'—. 他們有個挾嫌 **T'ā mênn iòu kó hiĕ hièn.** S'attirer l'—. 討人嫌 **T'aò jênn hiên.** Avoir de l'— pour qqn parce qu'on le trouve ennuyeux. 嫌他囉唆 **Hiên t'ā louô souō.**

Haine, horreur. Avoir qqn en aversion. 惱惡他 **Naò óu t'ā.** Les remèdes amers sont naturellement en — aux malades. 苦口的藥本是病人惱惡的 **K'òu k'eòu tí iŏ, pènn chéu píng jênn naò óu tí.** Avoir en — et craindre. 嫌怕 **Hiên p'á.** Attirer l'— et la haine. 惹人的憎嫌 **Jè jênn tí tsêng hièn.**

Dégoût. Avoir en aversion telle personne ou telle chose. 煩(ou 厭煩)某人某事 **Fán (ou Ién fán) mòu jênn, mòu chéu.** J'ai en — votre sentiment. 我煩你的意思 **Ngò fán gnì tí í sēu.** Dieu a

Digitized by Google

en grande — le péché. 天主很厭惡罪 **T'iēn tchòu hènn ién óu tsouéi.** Ce que j'ai en —. 我所煩惱的 **Ngò chouò fán naò tí.**

AVERTIR. Donner avis. 告訴 **Kaó sóu.** — qqn de prendre garde. 告訴他(ou 告訴給他)小心着 **Kaó sóu t'ā (ou Kaó sóu kí t'ā) siaò sīn tchŏ.** Avertissez-le de ne rien dire. 你告訴他(ou 告訴給他)別言語 **Gní — piĕ iēn iù.** Je l'ai averti qu'il n'a pas besoin de venir demain. 我告訴了他(告訴了給他 ou 告訴給了他)明天不用來 **Ngò kaó sóu leaò t'ā (kaó sóu leaò kí t'ā ou kaó sóu kí leaò t'ā) ming t'iēn pŏu iòung lâi.**

Faire connaître, informer. 告訴 **Kaó sóu.** Je vais vous avertir d'une chose. 我告訴你(告訴給你 ou 告訴給你知道)一件事 **Ngò kaó sóu gní (kaó sóu kí gní ou kaó sóu kí gní tchēu taó) í kién chéu.** 我給(和 ou 望)你告訴一件事 **Ngò kí (houò ou wáng) gní kaó sóu** —. — qqn de ses défauts. 告訴他(告訴給他,給他告訴 ou 告訴給他說)有什麼毛病 — **iòu chĕu mò maó píng.** Avertissez-le que j'irai demain à la capitale. 你告訴他(告訴給他,給他告訴 ou 告訴給他說)我明天上京裏去 — **ngò ming t'iēn cháng kīng lí k'iú.** Je vous ai averti de mon intention. 我告訴了你(告訴了給你,告訴給了你 ou 給你告訴了)我的意思 — **ngò tí í sēu.** 我告訴了你(告訴了給你 ou 告訴給了你)知道我的意思 — **tchēu taó** —. Ce sont les choses dont vous m'avez —. 這都是你告訴給我的 **Tché tōu chéu gní kaó sóu kí ngò tí.** Dès que j'en fus —. 我一知道了 **Ngò í tchēu taó leaò.** Avertir un supérieur. 稟(ou 稟報)長上 **Pín (ou Pín paó) tchàng cháng.** V. INFORMER.

Éveiller l'attention de qqn. 提醒他 **T'í sīng t'ā.** Avertir qqn de prendre garde. 警醒他 **Kīng sīng t'ā.** 警戒他 **Kīng kiái t'ā.**

AVERTISSEMENT. Avis. — donné aux hommes par Dieu. 天主告訴給人的話 **T'iēn tchòu kaó sóu kí jénn tí houá.** Prodige qui sert d'—. 警醒人的奇事 **Kīng sīng jénn tí k'í chéu.** || Courte préface. 小序兒 **Siaò siú ĕul.**

AVEU. Déclaration d'une faute. Le silence passe pour un —. 人不言語就算承認 **Jénn pŏu iên iù, tsióu suán tch'êng jénn.** V. AVOUER. Aveu fait en justice. 供 **Kōung.** V. DÉPOSITION.

Témoignage. De l'aveu de tout le monde, il est innocent. 人都證他沒有罪 **Jénn tōu tchéng t'ā mŏu iòu tsouéi.**

Approbation. Sans l'aveu du ciel. 天主不允許 **T'iēn tchòu pŏu iùn hiù.**

Homme sans aveu. 無賴子 **Oû lái tzèu.** 匪類人 **Fèi léi jénn.**

AVEUGLE, adj. Privé de la vue. 瞎 **Hiă.** Chat —. 瞎貓 **Hiă maó.** Monter un cheval —. 騎着瞎馬 **K'í tchŏ h'ă mà.** Diseur de bonne aventure —. 瞎算卦的 **Hiă suán kouá tí.** Être devenu —. 瞎了 **Hiă leaò.** 瞎了眼 — **iĕn.** 瞎了兩個眼 — **leàng kó iĕn.** 失了目 **Chĕu leaò mŏu.** Être devenu — à force de pleurer. 哭瞎了眼 **K'ōu** — **iĕn.** Ne pouvoir devenir —. 瞎不了 **Hiă pŏu leaò.** — dès le sein de sa mère. 胎裏瞎 **T'āi lí hiă.** Devenu — dès le sein de sa mère. 從胎裏瞎的 **Ts'òung t'āi lí hiă tí.** Devenu — au milieu de sa carrière. 半路而瞎的 **Pán lóu êul hiă tí.**

Qui manque de clairvoyance. Il est aveugle des yeux, mais non d'esprit. 他眼瞎心不瞎 **T'ā iĕn hiă, sīn pŏu hiă.** Homme —. 心眼子不濟(沒有眼珠子 ou 下眉合眼)的人 **Sīn iĕn tzèu pŏu tsí (Mŏu iòu iĕn tchōu tzèu ou Hiá méi hŏ iĕn) tí jénn.** 睜着眼的瞎子 **Tchēng tchŏ iĕn tí hiă tzèu.** Être —. 有眼無珠 **Iòu iĕn, ôu tchōu.** Il est —. 他迷着心眼 **T'ā mi tchŏ sīn iĕn.** Rendre —. 迷惚 **Mi hōu.** 迷惑 **Mi houĕ.** 悟迷 **Houēnn mi.** V. AVEUGLER. Votre — espoir. 你那個瞎盼望 **Gní ná kó hiă p'án wáng.** Obéissance —. 瞎聽命 **Hiă t'īng míng.**

AVEUGLE, s. m 瞎子 **Hiă tzèu.** — né. 生來瞎子 **Chēng lâi hiă tzèu.** Un

Digitized by Google

— cherche à saisir le poisson avec les mains. 瞎子摸魚 Hiă tzèu mouŏ iû. Lui, cet —. 他那眼瞎 T'ā, ná iènn hiă. Cet —. 那瞎眼的 Ná hiă iènn tĭ.

A l'aveugle, En aveugle. 瞎 Hiă. 下眉合眼的 Hiá méi hŏ iènn tĭ. Suivre à l'—. 瞎(ou 下眉合眼的)隨從 — souéi ts'ôung. Parler à l'—. 瞎說胡道的 Hiă chouŏ, hôu taó tĭ. 胡言亂語的瞎說 Hôu iên louán iù tĭ hiă chouŏ. Courir à l'—. 混跑 Houènn p'aó.

AVEUGLÉ. Sans clairvoyance. 心裏迷迷惚惚的 Sīn lĭ mi mi hŏu hŏu tĭ. Être —. 迷了 Mi leaò. 迷惚了 Mi hŏu leaò. 迷惑了 Mi houĕ leaò. 悟迷了 Houēnn mi leaò. — et refusant d'ouvrir les yeux. 悟迷不醒的 — pŏu sing tĭ. Il est — par sa tendresse. 他愛迷了 T'ā ngaí mi leaò. Il est — par son orgueil. 他着驕傲迷惚了 T'ā tchŏ kiaō ngaó mi hŏu leaò.

AVEUGLEMENT. — causé par l'orgueil. 驕傲的迷惑 Kiaō ngaó tĭ mi houĕ. — des habitants de la ville. 城中人的悟迷 Tch'êng tchōung jênn tĭ houēnn mi.

AVEUGLÉMENT. Sans rien voir. 瞎 Hiă. 下眉合眼的 Hiá méi hŏ iènn tĭ. Obéir —. 瞎(ou 下眉合眼的)聽命 — t'ing míng. || Sans raison suffisante, témérairement. 妄 Wáng. 冒着 Maó tchŏ. 冒然 Maó jên. Croire — ce qui se dit. 妄(ou 冒着)信別人的話 — sín piĕ jênn tĭ houá.

AVEUGLER. Rendre aveugle. — qqn. 把他的眼瞎了 Pà t'ā tĭ iènn hiă leaò. — qqn en le frappant. 把他雙眼打瞎了 Pà t'ā chouāng iènn tà hiă leaò.

Troubler la vue. — qqn. 眯(ou 昏眯)他的眼 Mì (ou Houēnn mì) t'ā tĭ iènn. La poussière soulevée par ceux qui étaient en avant aveugla ceux qui étaient derrière. 前人揚土眯了後人的眼 Ts'iên jênn iáng t'ôu, mì leaò heóu jênn tĭ iènn.

Troubler le jugement. 迷 Mi. 迷惚 Mi hŏu. 迷惑 Mi houĕ. 悟迷 Houēnn mi. Aveugler qqn. 迷惚(迷惑ou 悟迷)他(ou 他的心) — t'ā (ou t'ā tĭ sīn). La passion des femmes l'aveugla. 女人迷(迷惚ou 悟迷)了他的心 Gniù jênn — leaò t'ā tĭ sīn.

S'AVEUGLER. Se faire illusion. 自己哄自己 Tzéu kĭ hôung tzéu kĭ.

AVEUGLETTE. A l'—. (A tâtons) 摸着瞎兒 Mouŏ tchŏ hiă êul. (Aveuglément) 瞎 Hiă. Agir à l'—. 瞎辦事 Hiă pán chéu.

AVIDE. Qui a un désir immodéré. Homme —. 貪心的人 T'ān sīn tĭ jênn. Être — de gloire. 貪光榮 T'ān kouāng jôung. Être — de richesses. 貪財 T'ān ts'âi. 財上很親 ou 很黑 Ts'âi cháng hènn ts'īn ou hènn hĕ. Homme — de richesses. 財黑的人 Ts'âi hĕ tĭ jênn. Quand il voit des richesses, il les considère d'un œil —. 他一見財帛就黑了眼 ou 就眼熱起來了 T'ā ĭ kién ts'âi pĕ, tsiŏu hĕ leaò iènn ou tsiŏu iènn jĕ k'ĭ lâi leaò. || Très désireux. Être avide d'entendre. 很願意聽 Hènn iuén ĭ t'ing.

Gourmand. Homme avide. 嘴饞的人 Tsouèi tch'ân tĭ jênn. Être — de nourriture. 貪喫 T'ān tch'ĕu. 饞的慌 Tch'ân tĭ houâng. V. CONVOITER.

AVIDEMENT. Manger —. 喫飯喫的期 Tch'ĕu fán, tch'ĕu tĭ k'ĭ.

AVIDITÉ. 貪心 T'ān sīn. 貪多的心 T'ān touō tĭ sīn. V. CONVOITISE.

AVILI. Devenu vil. Être —. 卑賤了 Pēi tsién leaò. || Vilain. 醜陋 Tch'eòu leóu. || Méprisé. 輕慢的 K'īng mán tĭ. || Corrompu. 壞 Houái.

AVILIR. Rendre vil. 輕賤 K'īng tsién. S'—. 輕賤自己 K'īng tsién tzéu kĭ. 自卑自賤 Tzéu pēi, tzéu tsién.

Déshonorer. 玷辱 Tién jŏu. — sa personne. 不惜品 Pŏu sĭ p'în.

Faire mépriser. 叫人輕慢 Kiaó jênn k'īng mán.

AVILISSANT. Vil. 卑賤 Pēi tsién.

Honteux. 醜 Tch'eòu.

AVIRON. Rame. 櫂 Tchaó.

AVIS. Opinion 意見 ĭ kién. N'avoir pas d'— arrêtée. 沒有一定的意見 Mŏu iòu ĭ tíng tĭ ĭ kién. Autant de têtes, autant d'—. 各人各見 Kŏ jênn, kŏ kién.

Digitized by Google

Votre —, Monsieur. 高見 Kaō kién. Quel est votre —? 你的意見(你看着 ou 你想)是怎麽樣 Gnì ti í kién (Gnì k'án tchŏ ou Gnì siàng) chéu tsènn mò iáng? Mon — est que. 我看着 Ngò k'án tchŏ. 我想 Ngò siàng. A mon —. 依我看着 I ngò k'án tchŏ. 依我看來 I ngò k'án lâi.

Procédé conçu dans l'esprit. 主意 Tchòu í. Vous me demandez un avis. 你望我問個主意 Gnì wáng ngò wénn kó tchòu í. Selon mon —. 依我的主意 I ngò ti tchòu í. Proposer un — à qqn. 給他出(ou 擧)個主意 Ki t'ā tch'ŏu (ou nâ) kó tchòu í. Je vous prie de me donner un —. 請教 Ts'ìng kiaó.

Avertissement. Je vous donnerai un avis en peu de mots. 我告訴你幾句話 Ngò kaó sóu gnì kì kiú houá. Aux termes des — donnés. 照着告訴的話 Tchaó tchŏ kaó sóu ti houá. V. AVERTIR.

Remontrance. C'est en vain qu'on lui donne des avis. 你說他是白說 Gnì chouŏ t'ā, chéu pĕ chouŏ. || Exhortation. Bon avis. 善讜 Chén tàng. — sincère. 忠讜 Tchōung tàng. Donner à qqn un mauvais —. 給他出壞讜 ou 壞道 Ki t'ā tch'ŏu houái tàng ou houái taó. Je ne cesse de lui donner des avis. 我常常的勸他 Ngò tch'âng tch'âng ti k'iuén t'ā. Ne vouloir ni entendre ni suivre les — de personne. 誰說也不聽誰勸也不行 Chouéi chouŏ iè pŏu t'ìng, chouéi k'iuén iè pŏu hing. Un bon remède est amer au goût; un — sincère est désagréable à entendre. 良藥苦口忠言逆耳 Leâng iŏ k'ŏu k'eŏu; tchōung iên ì èul.

Délibération. Prendre l'avis d'un homme sage. 和明智人商量 Houŏ ming tchéu jénn chāng leâng.

Annonce. 信 Sín. Dès qu'il le sut, il m'en donna avis. 他一知道了就給了我(ou 告訴了我)個信兒 T'ā ì tchēu taó leaò, tsiòu kì leaò ngò (ou kaó sóu leaò ngò) kó sín èul.

Placard. Avis au public. 告白 Kaó pĕ. — officiel. 告示 Kaó chéu.

Préface. 序子 Siú tzèu.

AVISÉ. Prudent. 明白 Ming pĕ. 明智 Ming tchéu. Homme —. 明白人 Ming pĕ jénn. 明智人 Ming tchéu jénn. Être —. 有心眼兒 Iòu sin ièn èul. 有眼力 Iòu ièn lì. || Qui ne fait rien sans réflexion. Être avisé. 前思後想 Ts'iên sēu, heóu siàng. C'est un homme mal —. 他不管不顧的辦事 T'ā pŏu kouàn pŏu kóu ti pán chéu. 他沒有個前思後想 T'ā mŏu iòu kó ts'iên sēu heóu siàng.

AVISER. Apercevoir. Je l'avisai dans la foule. 我在一大夥子人當中看見了他 Ngò tsaí ì tá houŏ tzèu jénn tāng tchōung k'án kién leaò t'ā. || Réfléchir. 想 Siàng. Aviser à ce qu'on doit faire. 想想怎麽好 Siàng siàng tsènn mò haò. Avoir avisé au moyen de se préserver du froid. 想了想怎麽樣防備冷 Siàng leaò siàng tsènn mò iáng fâng pí lèng.

S'AVISER. S'imaginer, inventer. 想 Siàng. Il s'avisa de cet artifice. 他想了這個詭計 T'ā siàng leaò tché kó kouèi kí. 他想出這個詭計來了 T'ā siàng tch'ŏu — lâi leaò. Il — de dire un mensonge. 他想着撒個謊就好 T'ā siàng tchŏ să kó houàng, tsiòu haò.

AVISO. 送信的輪船 Sóung sín ti liún tch'ouên.

AVITAILLER. 送糧食送兵器 Sóung leâng chĕu, sóung pīng k'í.

AVIVER. — la couleur. 叫顏色亮了 Kiaó iên chĕ leáng leaò. V. BRILLANT.

AVOCAT. Celui qui défend des causes. 包攬官司的 Paō làn kouān sēu ti. Intercesseur. Se faire l'— de qqn. 給他說(講 ou 求)情 Ki t'ā chouŏ (kiàng ou k'iòu) ts'ìng.

AVOINE. 莜麥 Iòu mĕ.

AVOIR, v. a. Posséder. 有 Iòu. N'— pas. 沒有 Mŏu (Méi) iòu. J'ai un ami. 我有個朋友 Ngò iòu kó p'éng iòu. J'ai une affaire. 我有一件事 Ngò iòu í kién chéu. N'avoir pas le moindre défaut. 沒有一點毛病 Mŏu iòu ì tièn maò píng. 一點毛病也沒有 — iè mòu iòu. Est-ce que vous n'avez aucune occupation? 你沒有什麽事兒麽 Gnì — chĕu mò chéu èul mò? N'avoir rien à dire.

Digitized by Google

沒有話說 — houá chouŏ. N'— pas de travail manuel à faire. 沒有活做 — houŏ tsó. Si vous avez quelque chose à dire, je vous prie de le dire. 有話請說 Iòu houá, ts'ìng chouŏ. N'avoir pas à craindre. 沒有害怕的緣故 Mŏu iòu haí p'á tĭ iuên kóu. Homme qui n'a plus d'énergie (dont l'énergie n'existe plus). 沒了志氣的人 Mŏu leaò tchéu k'í tĭ jênn.

Avoir sur soi ou avec soi. 帶 Tái. 帶着 Tái tchŏ. Avoir de graves blessures. 帶重傷 Tái tchóung chāng. — le péché originel. 帶着原罪 Tái tchŏ iuên tsouéi. — l'air d'un homme irrité. 帶着惱怒的氣色 — naò nóu tĭ k'í chĕ. Livre qui a des annotations 帶着註的書 — tchóu tĭ chōu.

Obtenir. 得 Tĕ. Avoir la victoire. 得勝 Tĕ chéng. N'— pas ce qu'on désire. 不得意 Pŏu tĕ í.

Engendrer. 生 Chēng. Il ou Elle a eu cinq enfants 他生(ou有)了五個孩子 T'ā chēng (ou iòu) leaò òu kó haí tzèu.

Être âgé de. Avoir trente ans. 有三十歲 Iòu sān chĕu souéi.

Être libre. Vous avez à choisir. 你能彀揀選 Gnì nêng keóu kièn siuèn. 許(ou憑)你揀選 Hiù (ou P'ing) gnì —.

Avoir besoin. Vous n'avez qu'à dire un mot. 你只要說一句話 Gnì tchĕu iaó chouŏ ĭ kiú houá. Vous — qu'à bannir tout souci. 你只管放心 Gnì tchĕu kouàn fáng sīn. Nous n'avons que faire de tout cela. 那個都沒有用 ou 都不要緊 Ná kó tōu mŏu iòu ióung ou tōu pŏu iaó kìn.

Être, exister. 有 Iòu. Il n'y a qu'un seul Dieu. 天主只有一個 T'iēn tchòu tchĕu iòu ĭ kó. Il y a eu trois étrangers qui sont venus me voir. 有三客來了見我 Iòu sān k'ŏ (k'iĕ) lâi leaò kién ngò. 來了三客見我 Lâi leaò sān k'ŏ kién ngò. Il y eut mille hommes de tués. 死了有一千人 Sèu leaò iòu ĭ ts'iēn jênn. Il y eut deux mille hommes qui s'en retournèrent. 回去了二千人 Houéi k'iú leaò éul ts'iēn jênn. Il n'y a plus même de marmite. 連鍋也沒了 Liên kouō iè mŏu leaò. Il y a des gens qui pensent que. 有(ou有的)人想 Iòu (ou Iòu tĭ) jênn siàng. Il n'y a personne qui ne l'ait entendu dire. 沒有人沒聽見過了 Mŏu iòu jênn mŏu t'ĭng kién kouó leaò.

S'être écoulé. Il a plus d'un an que nous ne nous sommes vus. 沒有見面有一年多了 Mŏu iòu kién mién, iòu ĭ gnién touō leaò. 有一年多(ou一年多了)沒有見面 Iòu ĭ gnién touō (ou Ĭ gnién touō leaò) —. Il y a moins de deux ans. 沒有(ou不彀)二年 Mŏu iòu (ou Pŏu keóu) éul gnién. Il y aura bientôt trois mois. 快三個月了 K'ouái sān kó iuĕ leaò. Il y a dix ans il était encore pêcheur. 他前十年裏還是打魚的 T'ā ts'iên chĕu gnién lì, houán chéu tà iû tĭ. C'est une chose qui s'est passée il y a plusieurs années. 這是好幾年以前的事 Tchè chéu haò kì gnién ì ts'iên tĭ chéu. L'âne que vous avez perdu il y a trois jours. 你三天前(ou以前)沒了的驢 Gnì sān t'iēn ts'iên (ou ì ts'iên) mŏu leaò tĭ liû.

AVOIR, s. m. Ce qu'on a. 所有的 Chouò iòu tĭ. Mon —. 我所有的 Ngò chouò iòu tĭ. || Patrimoine. 家業 Kiā iĕ. 家產 Kiā tch'àn. || Richesses. 財帛 Ts'âi pĕ.

AVOISINER. Les villages qui avoisinent la ville. 離城近的村 Li tch'éng kín tĭ ts'uēnn. V. VOISIN.

AVORTEMENT. 小產 Siaò tch'àn. 小月 Siaò iuĕ.

AVORTER. Accoucher avant terme. 小月 Siaò iuĕ. 墮(落 ou 弔)胎 Touó (Lŏ ou Tiaó) t'āi. Faire —. 打胎 Tà t'āi. Remède qui fait —. 打胎的藥 Tà t'āi tĭ iŏ. Avoir avorté. 小月了 Siaò iuĕ leaò. || Ne pas parvenir à maturité. 化 Houá. Le raisin a avorté. 葡萄化了 P'ôu t'aó houá leaò. La chaleur a fait avorter les concombres. 瓜熱化了 Kouā jĕ houá leaò.

Échouer. L'entreprise a avorté. 壞了事兒 Houái leaò chéu éul. J'ai fait avorter son entreprise. 我壞了他的

Digitized by Google

事 Ngò — t'ā tĭ chéu. Faire — un bon dessein. 壓倒好主意 Iă taò haò tchòu ĭ. Faire — une ruse. 破詭計 P'ouó kouèi kĭ.

AVORTON. Mort-né. 胎裏死的 T'āi lĭ sèu tĭ.

AVOUÉ, s. m. 代書 Tái chōu. 官代書 Kouān tái chōu.

AVOUER. Reconnaître. 認 Jénn. 承認 Tch'ēng jénn. — une faute ou une erreur. 認錯 Jénn ts'ouŏ. — sa bassesse. 認 (ou 承認) 自己的卑賤 — tzéu kì tĭ pēi tsién. Il a avoué sa faute. 他認了錯 T'ā jénn leaò ts'ouŏ. Il n'avoue pas qu'il en soit l'auteur. 那個事他不認 (ou 不承認) 是他做的 Ná kó chéu, t'ā pŏu — chéu t'ā tsó tĭ. Ne rien avouer. 不吐口 Pŏu t'òu k'eòu. C'est difficile, je l'avoue; mais c'est nécessaire. 難是難 (難可難 ou 難只管難) 就是該當的 Nân, chéu nân (Nân, k'ò chéu nân ou Nân, tchĕu kouàn nân).; tsióu chéu kāi tāng tĭ.

Déclarer en justice. 招 Tchaō. V. DÉPOSITION.

AVRIL. 西洋年四月 Sī iáng gnién séu iuĕ.

AXE. 軸 Tchŏu (Tcheōu). L'— de la terre. 地軸 Tí tchŏu. — d'une porte à pivots. 門轉軸 Mènn tchouàn tchŏu.

AXIOME. 公論 Kōung liùn.

AXONGE. 煉過的豬油 Lién kouó tĭ tchōu iòu.

AZEROLE. 山楂 Chān tchā. Vulg. 山裏紅 Chān lì hôung. — confite au sucre. 糖酥墩 T'áng kōu touēnn. Confiture d'azeroles. 山楂糕 Chān tchā kaō.

AZEROLIER. 楂樹 Tchā chóu.

AZOTE. 淡氣 Tán k'ĭ.

AZOTIQUE. Acide —. 硝强水 Siaō k'iáng chouèi.

AZUR. Couleur d'—. 天藍色 T'iēn lân chĕ. Ciel d'—. 響晴的天 Hiàng ts'ìng tĭ t'iēn.

Minéral. 青石 Ts'ìng chĕu.

AZURÉ. Ciel —. 青天 Ts'ìng t'iēn.

AZYME. Pain —. 死麪餅 Sèu mién pìng. Fête des azymes. 死麪餅節 Sèu mién pìng tsiĕ.

B

BABEL. Confusion. 混亂 Houènn louán. Tour de —. 混亂樓 — leòu.

BABIL, BABILLAGE. 多言多語 Touō iēn, touō iù.

BABILLARD. 好 (ou 愛) 說話的 Haó (ou Ngái) chouō houá tĭ. 多言多語的 Touō iēn touō iù tĭ. — et ennuyeux. 絮絮叨叨的 Siú siú taō taō tĭ. Cet homme est —. 這個人好嘴 Tché kó jénn haò tsouèi.

BABILLER. 多說話 Touō chouō houá. — et ennuyer. 絮叨 Siú taō. — comme une vieille femme. 扯老婆舌頭 Tch'è laò p'ouó chĕ t'eòu. Il babille sans cesse toute la journée. 他一天家舌頭不在嘴裏 T'ā ĭ t'iēn kiā chĕ t'eòu pŏu tsái tsouèi lĭ.

BABINE, BABOUINE. Lèvre pendante. 搭拉着嘴唇 Tă lă tchŏ tsouèi tch'ouénn.

BABIOLE. Jouet. 玩意兒 Wán ì éul. Bagatelle. 少事 Siaò chéu.

BABORD. Côté gauche d'un navire. 船左邊 Tch'ouén tsouò piēn.

BABOUIN. Singe. 猴 Heóu.

BAC. Barque. 擺渡 Pài tóu. Faire un —. 造擺渡船 Tsaó — tch'ouén. Où trouve-t-on un —? 那裏有擺渡 Nà lì iòu —? Endroit où l'on traverse l'eau en —. 擺渡口 — k'eòu. Passer sur un — la voiture et les chevaux. 把車馬都擺過去 Pà tch'ē mà tōu pài kouó k'iú.

Digitized by Google

BACCALAURÉAT. V. BACHELIER.

BACCHANAL, s. m. Vacarme. 亂鬧 Louán naó.

BACHE. — de bateau. 蓋船布 Kái tch'ouén póu.

BACHELIER. 秀才 Siòu ts'ái. — ès-lettres. 文秀才 Wénn —. — militaire. 武秀才 Où —. Être reçu —. 進(ou 中)秀才 Tsín (ou Tchóung) —. 進學 Tsín hiŏ. 入學 Jŏu hiŏ. Avoir été reçu —. 進了學 Tsín leaò hiŏ. Nouvellement reçu —. 新進的秀才 Sīn tsín tí —. Ne pouvoir être reçu —. 進不了學 Tsín pŏu leaò hiŏ. Dans quel rang a-t-il été reçu —? 他進的第幾名 T'ā tsín tí tí kì ming? Robe bleue de —. 藍衫 Lán chān. — qui reçoit une subvention du gouvernement. 廩生 Lin chēng. — qui cautionne un candidat. 廩保 Lin paò. — du premier rang. 拔貢 Pá kóung. Les bacheliers (excepté les 拔貢) doivent, une fois tous les trois ans, subir un examen pour conserver leur rang. 秀才三年一回路科保等 Siòu ts'ái, sān gnién ĭ houéi, lóu k'ouō paò tèng. V. EXAMEN.

BACHIQUE. Chanson —. 喝酒的曲子 Hŏ tsiòu tí k'iŭ tzèu.

BACLER. Barrer. Barre qui sert à — une porte. 門閂 Ménn chouān. — une porte. 上閂 Cháng —. 上門閂 Cháng —. || Bâcler les affaires. 忙忙碌碌的辦事 Máng máng lŏu lŏu tí pán chéu.

BADAUD. Homme oisif. 閒人 Hién jénn. || Homme sot. 憨子 Tāi tzèu.

BADAUDER. Regarder niaisement des futilités. 憨着看閒事 Tāi tchŏ k'án hién chéu. || Flâner et aimer à ne rien faire. 遊手好閒 Iòu cheòu, haó hién.

BADAUDERIE. Propos de badaud. 閒話 Hién houá.

BADIANE. 大茴香 Tá houéi hiāng.

BADIGEON. Lait de chaux. 石灰水 Chĕu houēi chouèi. || Sorte de plâtre. 土粉 T'òu fènn.

BADIGEONNÉ. — en blanc. 刷白的 Chouă pĕ tí.

BADIGEONNER. — un mur. 刷牆 Chouă ts'iáng. — un mur en jaune. 把牆刷上黃色 Pà ts'iáng chouă cháng houáng chĕ. — un mur avec du plâtre. 粉牆 Fènn ts'iáng.

BADIGEONNEUR. 雜彩匠 Tsă ts'ái tsiáng. 粉匠 Fènn tsiáng.

BADIN. Qui aime à s'amuser. 好玩戲(ou 玩笑)的 Haó wán hí (ou wán siaó) tí. 好鬧着(ou 鬪着)玩兒的 Haó naó tchŏ (ou teóu tchŏ) wán êul tí.

Qui aime à plaisanter. 好說笑(趣ou 玩戲)話的 Haó chouō siaó (ts'iú ou wán hí) houá tí. 好說玩兒話 Haó chouō wán êul houá. 好說着玩兒的 Haó chouō tchŏ wán êul tí. || Folâtre. 輕佻 K'īng t'iaó. 輕飄 K'īng p'iaō.

Où il y a de l'enjouement. Manières badines. 玩戲(玩笑 ou 鬧着玩兒)的樣子 Wán hí (Wán siaó ou Naó tchŏ wán êul) tí iáng tzèu. Propos badin. 笑(趣 ou 玩戲)話 Siaó (Ts'iú ou Wán hí) houá. 玩兒話 Wán êul houá. 鬪笑的話 Teóu siaó tí houá. 說着(ou 鬧着)玩兒的話 Chouō tchŏ (ou Naó tchŏ) wán êul tí houá.

BADINAGE. V. BADIN.

BADINE. 小棍子 Siaò kouénn tzèu.

BADINER. Folâtrer. 玩戲 Wán hí. 玩笑 Wán siaó. 玩兒 Wán êul. 鬧着(ou 鬪着)玩兒 Naó tchŏ (ou Teóu tchŏ) wán êul. || Dire des paroles plaisantes. 說笑(趣 ou 玩戲)話 Chouō siaó (ts'iú ou wán hí) houá. 說玩兒話 Chouō wán êul houá. 說着玩兒 Chouō tchŏ wán êul. 說鬪笑(ou 鬧着玩兒)的話 Chouō teóu siaó (ou naó tchŏ wán êul) tí houá.

BAFOUER. Couvrir qqn de honte. 恥笑他 Tch'èu siaó t'ā. Se faire —. 着人恥笑 Tchŏ jénn —. || Outrager qqn. 凌辱他 Líng jŏu t'ā. 侮辱他 Où jŏu t'ā.

BAFRER. 狼吞虎嚥 Láng t'ouēnn, hòu ién.

BAGAGE. 行李 Hing lì. J'ai avec moi un — considérable. 我帶的行李多 Ngò tái tí hing lì touō.

Digitized by Google

BAGARRE. Tumulte. 吵鬧 Tch'aò naó. || Trouble. 混亂 Houènn louán. 大亂 Tá louán.

BAGATELLE. 小事 Siaó chéu. — sans importance. 不要緊的小事 Pŏu iaó kin ti —. — sans valeur. 值不得的小事 Tchéu pŏu tĕ ti —. — inutile. 沒用的小事 Mŏu ióung ti —. Mince —. 細微的小事 Sí wêi ti —. Pour une — il ne faut pas disputer. 一點半點的(一星半點子的 ou 瑣屑的)小事不必爭競 Ĭ tièn pán tièn ti (Ĭ sing pán tièn tzèu ti ou Souò siĕ ti) —, pŏu pi tchêng king. Ne vouloir céder à personne la moindre —. 分釐毫絲不肯讓人沾光 Fènn li haŏ sēu, pŏu k'ènn jáng jènn tchēn kouāng. Ce n'est pas une —. 這非同(ou 不同)小可 Tché fēi t'ôung (ou pŏu t'ôung) siaò k'ò. Calculer pour des bagatelles, et négliger les choses importantes. 小處算大處不算 Siaò tch'ŏu suán, tá tch'ŏu pŏu suán. S'attacher à des —. 繫瑣 Hí (K'í) souò.

BAGUE. 戒指 Kiái tchèu. Mettre une — au doigt. 帶上戒指 Tái cháng kiái tchèu. V. ANNEAU.

BAGUENAUDER. 管沒用的小事 Kouàn mŏu ióung ti siaò chéu.

BAGUETTE. 小棍子 Siaò kouénn tzèu. Une —. 一根小棍子 Ĭ kènn —. — de fer. 鐵棍 T'iĕ kouénn. — de tambour. 鼓槌子 Kòu tch'ouêi tzèu. — de fusil. 鎗探子 Ts'iāng t'án tzèu.

BAHUT. 躺櫃 T'àng kouéi.

BAI. Rouge brun. Cheval bai. 紅馬 Hôung mà.

BAIE. Petit golfe. 海灣 Hài wān. Jeter l'ancre dans une —. 泊船 Wān tch'ouén. || Fruit. 子兒 Tzèu éul.

Ouverture. Baie de grand'porte. 門口 Ménn k'eòu. — de fenêtre. 窗戶口 Tch'ouāng hóu k'eòu.

BAIGNER. Mettre dans l'eau. 放在水裏 Fáng tsái chouèi lì. || Plonger dans l'eau. 泡在水裏 P'aó —. || Couler. Les larmes baignent son visage. 他臉上流淚 T'ā liĕn cháng liŏu léi. La rivière baigne les murs de la ville. 河水流在城牆根底下 Hô chouèi liôu tsái tch'êng ts'iáng kēnn tì hiá.

SE BAIGNER. 洗澡 Sì tsaò. 洗身子 Sì chènn tzèu.

BAIGNEUR. 洗身子的 Sì chēnn tzèu tì.

BAIGNOIRE. 洗澡盆 Sì tsaò p'ènn.

BAIL. 租契 Tsōu k'í. Prendre ou donner à —. 租 Tsōu. V. LOUER.

BAILLER. 打哈息 Tà hŏ (hă) sì. La porte bâille (est entr'ouverte). 門半開半不開 Ménn pán k'āi, pán pŏu k'āi.

BAILLON. 塞住嘴的木塊 Tóu tchóu tsouèi tì mŏu k'ouái.

BAILLONNER. — qqn. 用木塊塞住他的嘴 Ióung mŏu k'ouái tóu tchóu t'ā tì tsouèi. || Bâillonner une porte. 上門閂 Cháng ménn chouān.

BAIN. Eau pour le —. 洗澡水 Sì tsaò chouèi. J'ai pris un —. 我洗了個澡 Ngò sì leaò kó tsaò. Prendre deux bains. 洗兩次澡 Sì leàng ts'éu tsaò. Lieu où l'on prend des —. 洗澡塘 Sì tsaò t'âng. Prendre un bain de pieds. 洗脚 Sì kiŏ.

BAIONNETTE. 洋鎗頭 Iâng ts'iāng t'eòu.

BAISER, v. a. 親 Ts'īn. 口親 K'eòu ts'īn. — avec la bouche ou à la bouche. 親嘴 Ts'īn tsouèi. — le crucifix. 親(親親 ou 口親)苦像 — k'ŏu siáng. — qqn à la bouche, à la joue. 親(親親 ou 口親)他的嘴他的臉 — t'ā ti tsouèi, t'ā ti liĕn. — la terre. 口親地 — tí. Le prenant dans ses bras, il le baisa. 抱着他親了他 Paó tchŏ t'ā, ts'īn leaò t'ā. Lui et moi, nous nous baisons à la joue. 我和他親臉 Ngò houô t'á ts'īn liĕn.

BAISER, s. m. Il donna un —. 他親了個嘴 T'ā ts'īn leaò kó tsouèi.

BAISSER. Placer plus bas. — un tableau. 把像挂矬(ou 矮)了 Pà siáng kouá ts'ouô (ou iài) leaò. 挂像挂的往下了 Kouá siáng, kouá ti wàng hiá leaò. || Faire descendre. Baisser le rideau. 把帳子落下來 Pà tchàng

Digitized by Google

tzèu lŏ hiá lâi. Tirer à soi et — la voile. 拉下篷來 Lă hiá p'ôung lâi.

Tourner en bas. Baisser la tête. 低下頭 Tī hiá t'eôu. 低頭向下 Tī t'eôu hiáng hiá. 低下頭來 Tī hiá t'eôu lâi. — les yeux. 往 (ou 朝) 下看 Wàng (ou Tch'aô) hiá k'án. Baissant la tête ou Tenant la tête baissée. 低着頭 Tī tchŏ t'eôu.

Rendre moins élevé. Baisser le ton en chantant. 低聲唱 Tī chēng tch'áng.

Rendre moins intense. Baisser la voix en parlant. 小聲說 Siaô chēng chouŏ. || Rendre moindre. 減 Kièn. Baisser le prix. 減價 Kièn kiá.

Descendre, devenir moins élevé. Le soleil baisse. 落日頭 Lŏ jĕu t'eôu. Le baromètre —. 風雨表下落 ou 烓了 Fôung iù piaô hiá lŏ ou ts'ouô leaô. L'eau — (dans la rivière). 水落 Chouèi lŏ. 水抽 Chouèi tch'eôu. 水落 (ou 抽) 下去 — hiá k'iú. Quand l'eau —, les pierres apparaissent (peu à peu la vérité se fait jour). 水落石出 Chouèi lŏ, chĕu tch'ŏu. Le prix —. 落 (ou 抽) 價 ou 錢 — kiá ou ts'iên. 價往下落 ou 掉 Kiá wàng hiá lŏ ou tiaô. L'eau a baissé dans la rivière. 河裏的水落了 ou 抽了 Hô lì tí chouèi lŏ leaô ou tch'eôu leaô. Le taux de l'intérêt a —. 落 (ou 抽) 了利錢 — lí ts'iên. Le jour —. 快黑了 K'ouái hĕ leaô. 天傍黑了 T'iēn páng —. 到了傍黑 Taô leaô —. Le malade —. 病人看着要死 Píng jênn k'án tchŏ iaô sèu. Ses forces baissent. 他沒有勁兒了 T'ā mŏu iòu kíng êul leaô. Son intelligence baisse. 他發悶 T'ā fā houēnn.

SE BAISSER. Courber les reins. 彎腰 Wān iaô. 毛腰 Maô iaô. — légèrement. 合腰 Hŏ (Hā) iaô. Se tenir baissé. 毛着腰 Maô tchŏ iaô.

BALADIN. Charlatan. 白話匠 Pĕ houá tsiáng. || Celui qui fait des tours amusants. 玩戲法的 Wán hí fă tí.

Celui qui fait des tours de force. 打把勢的 Tà pà chéu tī. || Funambule. 跳繩的 Ts'ài chêng tí. || Danseur de corde. 跳繩的 T'iaô chêng tí.

BALADINAGE. Propos de *baladin*. 白話 Pĕ houá.

BALAFRE. Une —. 一大道傷在臉上 Ĭ tá taô chāng tsái lièn cháng.

BALAFRÉ. Visage —. 疤瘌臉 Pā lă lièn.

BALAFRER. — qqn. 刺他的臉刺一大道子 Lă t'ā tĭ lièn, lă ĭ tá taô tzèu.

BALAI. 埽箒 Saô tcheòu. Petit —. 笤箒 T'iaô tcheòu. Un —. 一把埽箒 ou 箒罌 Ĭ pà —. — employé pour nettoyer l'intérieur des marmites. 炊箒 Tch'ouēi tcheòu.

BALANCE. — romaine. 秤 Tch'éng. Une — romaine. 一杆秤 Ĭ kān tch'éng. Levier d'une — romaine. 秤杆 Tch'éng kān. Marques faites sur le levier de la —. 秤星兒 Tch'éng sing êul. Celle des marques de la — où s'arrête le plateau dans une pesée. 定盤星兒 Tíng p'ân —. Poids unique de la — romaine. 秤鉈 Tch'éng t'ouô. Crochet de la —. 秤鉤 Tch'éng keōu. Plateau de —. 盤子 P'ân tzèu. Acheter avec une — à marques très espacées, et vendre avec une — dont les marques sont très rapprochées les unes des autres. 大秤買小秤賣 Tá tch'éng mài, siaô tch'éng mái. Petite — romaine qui sert à peser l'argent. 戥子 Tèng tzèu. Balance ordinaire à deux plateaux. 平 P'ing. 天平 T'iēn p'ing. Une — ordinaire. 一架平 Ĭ kiá p'ing. 一杆天平 Ĭ kān t'iēn p'ing. Dieu met et pèse le bien et le mal dans la — du ciel. 天主放 (ou 搁) 人的善惡在天平上平平 ou 在天秤上秤秤 T'iēn tchòu fáng (ou kŏ) jênn tĭ chén ngŏ tsái t'iēn p'ing cháng p'ing p'ing ou tsái t'iēn tch'éng cháng tch'éng tch'éng. La — est en équilibre. 平 (ou 秤) 平了 P'ing (ou Tch'éng) p'ing leaô. Un honnête homme donne bon poids et mesure pleine. 善人和人交買賣是秤平斗滿 Chén jênn houô jênn kiaô mài mái, chéu tch'éng p'ing, teòu màn. || Constellation. 氐 Tī.

BALANCER. Mouvoir. 晃盪 Houàng táng. 搖晃 Iaô houàng. — en poussant ou en secouant avec la main. 撼 Hán 搡

Digitized by Google

Sàng. 撼操 Hán sàng. — le corps. 搖晃身子 Iaô houàng chēnn tzèu. — les épaules en marchant. 晃盪着膀子走 Houàng táng tchŏ pàng tzèu tseòu Voyez AGITER.

Compenser. 補 Pòu. 賠補 P'êi pòu. V. COMPENSER. || Être égal. 相稱 Siāng tch'éng (tch'énn). 一般大 Ĭ pān tá. 一般多 — touō. La recette balance la dépense. 進錢和出錢相稱 ou 一般多 Tsín ts'iên houô tch'ŏu ts'iên —. L'un ne peut balancer l'autre. 合不着 Hŏ pŏu tchŏ.

Examiner et comparer. 比 Pì. 比較 Pì kiaó. V. COMPARER.

Hésiter. 含糊 Hân hôu. 含糊不定的 Hân hôu pŏu tíng tĭ. 心裏猶像不定 Sin lì iôu iú pŏu tíng. Il n'y a pas à balancer. 含糊不得 Hân hôu pòu tĕ.

SE BALANCER. Osciller. 搖搖擺擺 Iaô iaô pài pài. Vulg. 揉打 Jeôu tà. — en marchant. 搖搖擺擺的走 — tĭ tseòu. Le navire se balance sur l'eau. 船搖搖(ou 晃晃) 盪盪 Tch'ouên iaô iaô (ou houàng houàng) táng táng.

BALANCIER. 擺子 Pài tzèu.

BALANÇOIRE. Escarpolette. 鞦韆 Ts'iôu ts'iên. Vulg. 柔韆 Jeôu ts'iên. Jouer à la —. 打鞦韆 Tà —.

BALAYER. 掃 Saó. 打掃 Tà saó. Vulg. 抄 Tch'aō. 抄掃 Tch'aō saó. — la terre. 掃(打掃 ou 抄)地 — tí. — les chambres, la cour. 掃(打掃 ou 抄掃)屋子院子 — ču tzèu, iuén tzèu. — proprement la maison. 把房屋掃(ou 打掃)乾淨了 Pà fáng ôu kán tsíng leaò. — et gratter le sol. 掃田刮地 Saó t'iên, kouă tí. Chacun balaie la neige qui est devant sa porte. 各人自掃門前雪 Kŏ jênn tzéu saó mênn ts'iên siuĕ. Balayer (Enlever avec un balai) et faire tomber les toiles d'araignées. 把蛛蛛網掃下來 Pà tchōu tchōu wàng saó hiá lâi. Balayez et enlevez la poussière. 你把塵土掃了去 Gnì pà tch'ênn t'ŏu saó leaò k'iú. Balayer les pirates. 掃除海賊 Saó tch'ôu hâi tsĕ. — entièrement toutes les mauvaises idées. 一切不正的意見掃除淨盡 Ĭ ts'iĕ pŏu tchéng tĭ í kién, saó tch'ôu tsíng tsín,

BALAYURES. 掃的東西 Saó tĭ tōung sī.

BALBUTIER. Articuler imparfaitement. 說話口白不清 Chouŏ houá k'eòu pĕ pŏu ts'íng. || Parler avec hésitation. 說話含含糊糊的 Chouŏ houá hân hân hôu hôu tí.

BALDAQUIN. Tenture. 天蓬 T'iên p'ôung. Suspendre un —. 挂天蓬 Kouá —. || Dais. 傘 Sàn. Dais sous lequel on porte le saint-sacrement. 聖體傘 Chéng t'ì sàn.

BALEINE. 鯨魚 K'íng iû.

BALISE. 插標 Tch'ă piaō.

BALISTE. 礮 P'aó.

BALIVERNE. Propos frivole. 沒用的話 Mŏu iôung tĭ houá. 不要緊的話 Pŏu iaó kìn tĭ houá. Discours tissu de balivernes. 不要緊的虛套子 — hiū t'aó tzèu. || Occupation futile. 沒用的事 Mŏu iôung tĭ chéu.

BALLANT. Qui pend. Être —. 搭拉着 Tă lă tchŏ. Avoir les bras ballants. 搭拉着手 Tă lă tchŏ cheòu.

BALLE. — à jouer. 毬 K'iôu. Jouer à la —. 打毬 Tà k'iôu. Lancer la — avec le pied. 踢毬 T'ĭ k'iôu. || Petite boule. 彈子 Tán tzèu. — à fusil. 砲子 P'aó tzèu.

Paquet. 包 Paō. Une balle de coton. 一包綿花 Ĭ paō miên houā. Faire une —. 打包 Tà paō. Mettre en — de la toile européenne. 包洋布 Paō iâng póu. 包起洋布來 Paō k'ì — lâi.

Glume. 糠 K'āng. Balle du blé. 麥糠 Mĕ k'āng. — du millet. 穀糠 Kŏu h'āng. — externe. 糠皮 K'āng p'î. 蒙糠 Môung k'āng.

BALLON. — à jouer. 氣毬 K'í k'iôu. Lancer le — avec le pied. 踢氣毬 T'ĭ —.

Aérostat. 風船 Fōung tch'ouên. 風車 Fōung tch'ē. Lancer un —. 放風船 Fáng —. Diriger un —. 使風船 Chèu —.

BALLONNÉ. Avoir le ventre —. 肚脹 Tóu tcháng. 脹肚 Tcháng tóu. 肚裏脹悶 Tóu lì p'óung mènn.

Digitized by Google

BALLOT. Un — de marchandise. 一包貨物 Ĭ paō houó ōu. V. BALLE.

BALLOTTER. Agiter. 晃盪 Houàng táng. 搖盪 Iaó táng. Le navire nous a ballottés. 我們在船上晃盪了 Ngò mênn tsái tch'ouên chàng — leaò.

Se jouer de qqn. 欺負他 K'ī fóu t'ā. 揉搓他 Jeôu ts'ouō t'ā. || Délibérer. Ballotter une affaire. 斟酌 Tchênn tchŏ. 商量一件事 Chàng lâng ĭ kién chéu.

Être agité. 晃盪 Houàng táng. 逛盪 Kouáng táng. 搖搖 Iaó iaó. Il s'éleva un vent violent qui fit ballotter le navire. 起了一陣暴風颳的船搖搖(晃晃 ou 逛逛)盪盪 K'ì leaò ĭ tchénn paó fōung, koua tī tch'ouên —. La porte ballotte. 門逛盪逛盪 ou 晃盪晃盪 Mênn —.

BALOURD. 又粗魯又心笨 Iéu ts'ōu lòu, iéu sĭn pénn.

BALOURDISE. 糊塗事 Hôu tōu chéu. 糊塗話 Hôu tōu houá.

BALSAMINE. Fleur qui sert à teindre les ongles. 指甲草 Tchèu kiă ts'aò.

BALUSTRADE. 欄杆 Lân kān.

BALUSTRE. 小柱子 Siaò tchóu tzèu.

BAMBIN. 小孩子 Siaò hâi tzèu. 小娃娃 Siaò wā wā.

BAMBOCHE. Marionnette. 木頭人 Mŏu t'eôu jênn. || Nain. 小矬子 Siaò ts'ouò tzèu.

BAMBOU. 竹子 Tchŏu tzèu. Tige ou Perche de —. 竹竿 Tchŏu kān. Jeune pousse de —. 竹笋 Tchŏu siùn. Écorce de —. 竹皮子 Tchŏu p'ī tzèu. Écorce extérieure du —. 篾子 Miè tzèu. Écorce de — dont on fait des nattes. 篾片子 Sĭ —. Minces filets de — fendu. 竹篾子 Tchŏu miĕ (mī) tzèu. Panier fait de filets de —. 竹簞子 Tchŏu lân tzèu. Plantation de bambous. 竹林 Tchŏu lîn.

BANAL. Commun. 公 Kōung. 公用的 Kōung iōung tī. Four —. 公窰 Kōung iaó. || Trivial. 俗 Siŭ. Terme —. 俗話 Siŭ houá. Air —. 俗氣 Siŭ k'ì.

BANANE. 香角 Hiāng kiŏ. 芭蕉 Pā tsiaō.

BANANIER. 芭蕉樹 Pā tsiaō chóu.

BANC. 櫈子 Téng tzèu. 板櫈 Pàn téng. S'asseoir sur un —. 坐在一個(ou 一條)板櫈 Tsouó tsái ĭ kó (ou ĭ t'iaó) —. — chaud, — d'écoliers. 熱板櫈 Jĕ —. || Banc de sable. 沙灘 Chā t'ān.

BANCAL. Homme —. 瘸人 K'iuē jênn. 瘸子 K'iuē tzèu. 拐子 Kouài tzèu. Cheval —. 瘸馬 K'iuē mà. Jambe bancale. 瘸腿 K'iuē t'ouèi. Être devenu bancal. 瘸了 K'iuē leaò.

BANDAGE. Bande de linge. 帶子 Tái tzèu. 布條 Póu t'iaó. Un —. 一條帶子 Ĭ t'iaó —. 一個布條 Ĭ kó —.

Bandage de roue. 車箍 Tch'ē kouàn (wà). Mettre un — à une roue. 箍車脚子 Wà tch'ē kiŏ tzèu.

BANDE. Lien plat et large. 帶子 Tái tzèu. Une —. 一條帶子 Ĭ t'iaó —.

Morceau plus long que large. 條 T'iaó. Une bande de papier. 一個(ou 一根)紙條 Ĭ kó (ou Ĭ kēnn) tchèu t'iaó. — de cuir. 皮條 P'ī t'iaó. — de toile. 布條 Póu t'iaó. — de fer. 鐵條 T'iĕ t'iaó. Une — de terrain. 一溜地 Ĭ lióu tī. Il déchira une — à son vêtement. 他把衣裳撕了一溜子 T'ā pà ĭ châng sēu leaò ĭ lióu tzèu. — rouge collée autour d'une boîte ou d'une lettre et portant l'adresse. 紅簽 Hôung ts'iēn. 簽子 Ts'iēn tzèu. — rouge collée autour d'une lettre. 書簽子 Chōu ts'iēn tzèu. 封條 Fōung t'iaó. — de cuir employée pour sceller. 封皮 Fōung p'ī.

Partie d'une corporation, compagnie. 班 Pān. Bande de musiciens. 音樂班 În iŏ pān. Une — de comédiens. 一班戲子 Ĭ pān hí tzèu. Chef d'une —. 掌班的 Tchàng pān tī. La — qui doit être de service actuellement. 該班的那一班 Kāi pān tī ná ĭ pān. Par bandes. 一班一班的 Ĭ pān ĭ pān tī. Une des trois — de ces manœuvres s'est retirée. 這小工三停下去了一停 Tché siaò kōung sān t'ing, hiá k'iú leaò ĭ t'ing.

Réunion de personnes. 夥子 Houò tzèu. Une bande de personnes. 一夥子人 Ĭ — tzèu jênn. Cette — de voleurs. 那一股(ou 一夥)賊 Ná ĭ kòu — tsé.

Digitized by Google

Former une —. 搭夥子 Tă —. Ils accoururent en —. 他們合着夥兒(ou 搭夥子)跑了來 T'ā mênn, hŏ tchŏ houò êul (ou tă houò tzèu) p'aó leaò lâi. Venir par bandes. — 夥子一夥子的來 — tĭ lâi. Il y a partout des — de personnes de tout sexe et de tout âge. 一羣一夥的大男小女的淨人了 Ĭ k'iûn ĭ houò tĭ, tá nân siaò gniù tĭ, tsíng jénn leaò. Faire toujours bande à part. 總和別的人不合羣 Tsòung houó piĕ tĭ jénn pŏu hŏ k'iûn. Ils ne peuvent faire — ensemble. 他們合不了羣 T'ā mênn hŏ pŏu leaò k'iûn.

Troupe d'animaux. 羣 K'iûn. Une bande d'oiseaux. — 羣鳥 Ĭ k'iûn gniaò. Se réunir en —. 成羣 Tch'êng k'iûn.

BANDEAU. 箍子 Kōu tzèu. — pour la tête. 頭箍 T'eôu kōu. Mettre un — de toile bleue autour de la tête. 着藍布箍上頭 ou 箍起頭來 Tchŏ lân pŏu kōu cháng t'eôu ou kōu k'ĭ t'eôu lâi. Avoir un — autour de la tête. 箍着頭 Kōu tchŏ t'eôu. — de deuil. 孝箍子 Hiaó kōu tzèu. Voy. BANDER.

BANDELETTE. 帶子 Tái tzèu.

BANDER. Lier et serrer avec une bande étroite. 纏 Tch'ên. — avec une bande large. 裹 Kouò. — le bras avec une bande étroite. 用帶子纏(ou 纏上)膀臂 Iòung tái tzèu tch'ên (ou tch'ên cháng) kò pĕ. 用帶子纏起膀臂來 — tch'ên k'ĭ kò pĕ lâi. — une plaie avec un morceau de toile. 用(把 ou 拿)塊布裹傷處 ou 裹起傷處來 Iòung (Pà ou Nâ) k'ouâi pŏu kouò chāng tch'ŏu ou kouò k'ĭ chāng tch'ŏu lâi. Se — les jambes (pour mieux marcher). 打裹腿 Tà kouò t'ouèi. — les pieds (des femmes). 裹腳 Kouò kiŏ. — les yeux. 箍住眼 Kōu tchóu iĕn. 箍起眼來 Kōu k'ĭ iĕn lâi. 箍上眼 Kōu cháng iĕn. Avoir les yeux bandés. 箍着眼 Kōu tchŏ iĕn.

Tendre avec effort. Bander une corde. 把繩子拉(ou 拽)緊了 Pà chéng tzèu lă (ou tchouâi) kĭn leaò. — un arc. 彎弓 Wān kōung. 給弓上弦 Kĭ kōung cháng hiên Quand la corde de l'arc est bandée, il a de la force. 上着弦弓就緊 Cháng tchŏ hiên, kōung tsiòu kĭn.

BANDEROLE. 小旗 Siaò k'ĭ. 旗子 K'ĭ tzèu. — employée dans les funérailles païennes. 旛 Fān. Porter la — et diriger en chemin l'âme du défunt. 打旛引導靈魂 Tà fān, ĭn taó ling houénn.

BANDIT. Malfaiteur. 匪類 Fèi lói. Voleur. 賊 Tsĕ. || Brigand. 強盜 K'iâng taó. 截道的 Tsiĕ taó tĭ. 打扛子的 Tà káng tzèu tĭ. || Homme sans aveu. 無賴子 Oû lái tzèu.

BANDOULIÈRE. — de fusil. 洋鎗皮帶 Iâng ts'iāng p'ĭ tái. Porter en — un arc et des flèches. 跨着弓箭 K'ouá tchŏ kōung tsién.

BANLIEUE. 靠着(ou 貼着)城的地方 K'aó tchŏ (ou T'iĕ tchŏ) tch'êng tĭ tí fāng.

BANNE. — qui garantit de la pluie. 雨布 Iù póu.

BANNIÈRE. 旗 K'ĭ. Voy. DRAPEAU.

Les Tartares ou Hommes des bannières 旗人 K'ĭ jénn sont rangés sous huit bannières 八旗 pă k'ĭ, dont deux jaunes, deux rouges, deux blanches et deux bleues 黃紅白藍 houâng hôung pĕ lân. Deux bannières d'une même couleur se distinguent entre elles en ce que l'une est unie 正旗 tchéng k'ĭ, l'autre a une bordure de couleur différente 鑲旗 siāng k'ĭ. Ainsi il y a la bannière jaune unie 正黃旗 tchéng houâng k'ĭ, et la bannière jaune à bordure 鑲黃旗 siāng houâng k'ĭ. || La bannière et le signe du chrétien. 奉教的旗號 Fòung kiaó tĭ k'ĭ haó. — païenne. 旛 Fān. V. BANDEROLE.

BANNIR. Exiler. — qqn de la Chine pour toujours. 罰他充軍 Fă t'ā tch'ōung kiun. 充出他去 Tch'ōung tch'ŏu t'ā k'iú. 把他充出去 Pà t'ā —. — pour un, deux ou trois ans. 擺徒 Pâi t'ôu. V. EXIL.

Expulser. Bannir qqn. 叫(ou 着)他出去 Kiaó (ou Tchŏ) t'ā tch'ŏu k'iú. (Par un ordre) 命他出去 Míng —. (En le poursuivant) 趕(ou 攆)出他去 Kàn (ou Gniên) tch'ŏu t'ā k'iú (En le frappant)

Digitized by Google

打出他去 Tà —. (En le poussant) 推出他去 T'ouēi —. (En criant,...) 閧出他去 Hōung —.

Écarter. Bannir toutes les pensées d'un autre genre. 把一切別樣雜念都推開 ou 推出去 Pà ĭ ts'iĕ piĕ iáng tsă gnién tōu t'ouēi k'āi ou t'ouēi tch'ŏu k'iú. || Dissiper. — la tristesse. 解悶 Kiài ménn. || Se délivrer. — l'inquiétude. 放心 Fáng sīn. Ne pouvoir — l'inquiétude. 放心不下 — pŏu hiá. Bannissez toute inquiétude. 你放寬了心罷 Gnì fáng k'ouān leaò sīn pá.

BANNISSEMENT. V. EXIL.

BANQUE. Maison de —. 錢舖子 Ts'iên p'óu tzèu. 銀號 În haó. Ouvrir ou Tenir une maison de —. 開錢舖子 K'āi —. Billet de —. 錢帖子 Ts'iên t'iĕ tzèu. 錢票子 Ts'iên p'iaó tzèu. Billet de — de deux mille deniers. 兩吊錢的帖子 ou 票子 Leàng tiaó ts'iên tĭ —. Quelques billets de —. 幾張帖子 ou 票子 Kĭ tchāng —. Affaires de —. 錢行的買賣 Ts'iên hâng tĭ mài mái. Banque pour le change des métaux précieux ou le transport des valeurs d'une place à uneautre. 兌舖 Touéi p'óu. Faire la —. 兌銀子 Touéi în tzèu. 兌賬 Touéi tcháng. V. CHANGE.

BANQUEROUTE. Faire —. 買賣(ou 字號)倒了 Mài mái (ou Tzéu haó) taò leaò. 買賣做不開了 — tsó pŏu k'āi leaò. 關了門開不起了 Kouān leaò ménn, k'āi pŏu k'ĭ leaò.

BANQUET. 筵席 Iên sĭ. V. FESTIN.

BANQUETTE. Escabeau. 凳子 Téng tzèu. 板凳 Pán téng.

BANQUIER. 開銀號的 K'āi înhaó tĭ.

BAPTÊME. 聖洗 Chéng sì. Recevoir le —. 領洗 Lìng sì. Avoir reçu le —. 領了洗 Lìng leaò sì.

BAPTISÉ. 領洗的 Lìng sì tĭ. (Ondoyé) 代洗的 Tái sì tĭ.

BAPTISER. — un enfant. 給孩子領洗 ou 付洗 Kĭ hâi tzèu lìng sì ou fóu sì. (Ondoyer) 代洗孩子 Tái sì —. 給孩子代洗 Kĭ —. || Bénir. Baptiser une cloche. 聖鐘 Chéng tchōung.

BAPTISMAL. Eau baptismale. 領洗聖水 Lìng sì chéng chouèi. Grâce —. 領洗聖寵 Lìng sì chéng tch'òung. Fonts baptismaux. 聖井 Chéng tsìng.

BAPTISTÈRE. 領洗堂 Lìng sì t'âng.

BAQUET. 木桶 Mŏu t'òung. — plat. 木盆 Mŏu p'ênn.

BARAGOUINER. Altérer les mots. 說話說的不眞 Chouŏ houá, chouŏ tĭ pŏu tchēnn.

Mal articuler. 說話口白不清 Chouŏ houá, k'eòu pĕ pŏu ts'îng.

BARAQUE. 棚子 P'êng tzèu. — couverte de nattes. 蓆棚 Sĭ p'êng. — couverte de paille. 草棚 Ts'aò p'éng. — de gardien dans les champs. 臥棚 Wó p'êng. — de veilleur de nuit. 更舖 Kēng p'óu. — de marchand de livres classiques. 學棚 Hiŏ p'êng. Dresser une —. 搭棚子 Tă p'êng tzèu.

BARBARE, adj. Cruel. 很刺 Hènn là. 很利害 Hènn lí hái. Cet homme est —. 那個人很刺 Ná kó jênn hènn là. Cœur —. 很心 Hènn sīn. Se montrer 發很 Fă hènn. Il devint excessivement —. 心太很了 Sīn t'ái hènn leaò.

Grossier. 粗魯 Ts'ōu lòu.

Incorrect. Parler d'une manière barbare. 說話說的不眞 Chouŏ houá, chouŏ tĭ pŏu tchēnn.

BARBARE, s. m. 野人 Iè jênn. — du midi de la Chine. 野蠻子 Iè Mân tzèu. Coutume de barbares. 野人的風俗 Iè jênn tĭ fōung siŭ. Pays habité par des —. 野人住的地方 — tchóu tĭ tí fâng.

BARBARIE. Cœur cruel. 很心 Hènn sīn.

BARBE. — de l'homme. 鬍子 Hôu tzèu. 鬍鬚 Hôu siū. Un poil de —. 一根鬍子 Ĭ kēnn —. Raser la —. 刮鬍子 Kouă —. Vieillard à — blanche. 白鬍子老頭 Pĕ — laò t'eôu. Un fils, du vivant de ses parents, ne laisse pas croître sa —. 父母在着爲兒的不可留鬍子 Fóu mòu tsái tchŏ, wéi êul tĭ pŏu k'ò liôu —. Menton sans —. 光嘴巴兒 Kouāng tsouèi pā êul.

Digitized by Google

Barbe de chat, de bouc,... de plume. 毛 **Maò.** || Barbes de certains poissons. 鬚子 **Siū tzèu.** || Barbe d'épi. 芒子 **Wâng tzèu.** — du blé. 麥芒 **Mĕ wâng.**

BARBIER. — et perruquier. 剃頭的 **T'ì t'eôu tì.** Échoppe de —. 剃頭棚子 **T'ì t'eôu p'êng tzèu.**

BARBILLON. Barbe de poisson. 鬚子 **Siū tzèu.** Le pimélode a des barbillons. 鮎魚有鬚兒 **Gnién iû iòu siū êul.**

BARBON. 老頭 **Laò t'eôu.**

BARBOTER. Marcher dans la bourbe. 在泥裏走 **Tsái gnì lì tseòu.** || Agiter l'eau. 把水合攪合攪 **Pà chouèi hŏ lă hŏ lă.**

BARBOUILLER. Enduire. 抹 **Mouŏ.** — le mur de boue. 用泥抹牆 **Ióung gni mouŏ ts'iâng.** 在牆上抹泥 **Tsái ts'iâng cháng —.** || Salir. 塗 **Tsāng.** Barbouiller le visage de rouge. 着紅顏色塗臉 **Tchŏ hóung iên chĕ tsâng lièn.** Peindre grossièrement. 畫畫兒畫的模模糊糊的 **Houá houá êul, houá tì mô mô hôu hôu tì.** Mon pinceau malhabile barbouille des corbeaux. 拙筆塗鴉 (家寶集) **Tchouŏ pí t'ôu iâ.** Écrire d'une manière confuse. 寫字寫的模模糊糊的 **Siè tzéu, siè tì mô mô hôu hôu tì.** || Bredouiller. 說話說的模模糊糊的 **Chouŏ houá, chouŏ tì mô mô hôu hôu tì.**

BARBU. Homme —. 有鬍子的人 **Iòu hôu tzèu tì jênn.** Épi —. 有芒子的穗子 **Iòu wâng tzèu tì souéi tzèu.**

BARDE. Lame. — de fer. 鐵版 **T'ié pàn.** 鐵片 **T'ié p'ién.** || Tranche. — de lard. 豬肉片 **Tchōu jŏu p'ién.**

Armure de fer. 鐵甲 **T'ié kiă.**

BARDEAU. Latte. 椽子 **Tch'ouên tz.**

BARDER. — de fer un cheval. 給馬穿鐵甲 **Kĭ mà tch'ouēn t'ié kiă.**

BARGUIGNER. Hésiter. 含糊 **Hân hôu.** Ne pas calculer les grosses dépenses, et — pour des riens. 大處不算小處算 **Tá tch'ôu pŏu suán, siaò —.**

BARIL. 木桶 **Mŏu t'òung.** — pour l'huile. 油桶 **Iôu t'òung.** Un — de vin. 一桶酒 **Ĭ t'òung tsiòu.**

BARIOLÉ. 雜色的 **Tsă chĕ tì.**

BARIOLER. 上雜色 **Cháng tsă chĕ.**

BAROMÈTRE. 風雨表 **Fōung iù piaò** 陰晴表 **In ts'ing piaò.** Le — baisse. 風雨表下落 **— hiá lŏ.** Le — a beaucoup baissé. 風雨表很蹅了 **— hènn ts'ouŏ leaò.** Le — a monté. 風雨表上了 ou 高了 **— cháng leaò** ou **kaō leaò.**

BARON. 男 **Nân.** Dignité de —. 男爵 **Nân tsiŏ.**

BAROQUE. Irrégulier. 不正 **Pŭ tchéng.** || Bizarre. 古怪 **Kòu kouái.** 怪 **Kouái.** Idée —. 古怪意思 **— í sēu.**

BARQUE. 小船 **Siaò tch'ouén.** Une —. 一隻船 **Ĭ tchĕu —.** Gouverner sa — d'après le vent. 看風使船 **K'án fōung chèu tch'ouén.** V. BATEAU.

BARRAGE. — établi dans une rivière. 閘 **Tchă.** Établir un — dans l'eau. 閘着水 **Tchă tchŏ chouèi.** — établi dans une rue. 閘欄 **Tchă lân.** V. BARRIÈRE. — en roseaux établi dans une rivière pour prendre les poissons. 迷魂陣 **Mí houénn tchénn.**

BARRE. Pièce de bois ou de métal étroite et longue. 棍 **Kouénn.** — de bois. 木頭棍 **Mŏu t'eôu kouénn.** — de fer. 鐵棍 **T'ié kouénn.** — de fer très mince. 鐵條 **T'ié t'iaô.** Une — de fer. 一個鐵棍 **Ĭ kó —.** Une — de fer, à force d'être frottée, devient comme une aiguille. 鐵棍磨成針 **— mouŏ, tch'êng tchénn.** V. BARREAU.

Longue barre qui sert à fermer une porte. 門閂 **Mênn chouān.** Fixer cette —. 上閂 **Cháng —.** 上門閂 **Cháng —.** Retirer cette —. 拉開 (ou 開開) 閂 **Lă k'āi** (ou **k'āi k'āi**) **—.** Petite — qui est fixée sur une porte et sert à la fermer. 門插關 **Mênn tch'ă kouān.** 門插子 **Mênn tch'ă tzèu.** Fermer la porte avec cette —. 插門 **Tch'ă mênn.** 插上門 **Tch'ă cháng mênn.** Retirer cette —. 開 ou 拽) 門插關 **K'āi** (ou **Tchouái**) **—.**

Barre de gouvernail. 舵把 **Touó pà.**

Barre plate qui sert pour porter un double fardeau sur l'épaule. 扁擔 **Piên tán.** Une —. 一條扁擔 **Ĭ t'iaô —.**

Digitized by Google

Trait de plume. 道 **Taó.** Tracer une barre. 畫一道 **Houá ĭ taó.** — tracée sur une ligne d'écriture pour la supprimer. 杠子 **Kāng tzèu.** Tracer une — sur une ligne d'écriture. 打杠子 **Tà kāng tzèu.** Avoir sa composition marquée de barres par le maître. 挨杠子 **Ngāi kāng tzèu.**

Amas de sable. 沙灘 **Chā t'ān.** Une barre. 一溜沙灘 **Ĭ liòu chā t'ān.**

BARREAU. Petite barre. — de chaise. 椅子欄子 **Ĭ tzèu tch'ēng tzèu.** — de table. 桌子欄子 **Tchouŏ tzèu** —. Barreaux de fenêtre. 柃子 **Ling tzèu.** 窗戶柃 **Tch'ouāng hóu ling.** Porte dont la partie supérieure est à — et ornée de sculptures. 花柃子門 **Houā ling tzèu mènn.**

BARRER. Fermer avec une barre. — une porte. 上門閂 **Cháng mènn chouān.** 插上門 **Tch'ă cháng mènn.** V. BARRE.

Obstruer. 攔住 **Lán tchóu.** 擋住 **Táng tchóu.** Barrer le chemin. 攔(ou 擋)住道 — **taó.** Il y a des hommes qui, barrant la rue, ne permettent pas de passer. 有人攔(ou 擋)着街不許過去 **Iòu jènn — tchŏ kiāi, pŏu hiù kouó k'iú.** La rivière est barrée (par la glace). 插了河 **Tch'ă leaò hô.** || Intercepter. 截 **Tsiĕ.** Les voleurs barrent le chemin. 賊截道 **Tsĕ tsiĕ taó.** || Tirer une ou plusieurs barres sur des mots écrits. 打杠子 **Tà kāng tzèu.** V. BARRE, EFFACER.

BARRICADER. Boucher, obstruer. 杜 **Tóu.** — la porte. 杜門 **Tóu mènn.** Enfermer des voleurs dans leur maison en barricadant la porte. 杜賊在家裏 **Tóu tsĕ tsái kiā lĭ.**

BARRIÈRE. 欄杆 **Lán kān.** — de pierre. 石欄杆 **Chĕu —.** — qui ferme une rue. 閘欄 **Tchă lán.** La — de la rue est fermée. 關了閘欄 **Kouān leaò —.** — de douane. 關閘 **Kouān tchă.**

BARRIQUE. 木桶 **Mŏu t'òung.** — pour le vinaigre. 醋桶 **Ts'óu t'òung.** Une — d'huile. 一桶油 **Ĭ t'òung iòu.**

BAS, adj. Peu élevé. 矬 **Ts'ouô.** 矮 **Iái.** Le mur est bas. 牆矬 ou 矮 **Ts'iáng —.** Table basse. 矬桌子 **Ts'ouô tchouŏ tzèu.** || Deprimé. Terrain bas. 窪地 **Wā tí** 窪下地 **Wā hiá tí.** L'eau coule dans (ou vers) les endroits bas. 水在(ou 往)窪處(ou 低處)流 **Chouèi tsái (ou wàng) wā tch'óu (ou tī tch'óu) liôu.**

Peu profond. Eau basse. 淺水 **Ts'iĕn chouèi.** L'eau est basse. 水淺 **Chouèi ts'iĕn.** Endroit où l'eau est le plus —. 水最淺的地方 **Chouèi tsouéi ts'iĕn tí fāng.**

Inférieur. Partie basse. 下邊 **Hiá piēn.** — classe. 下等 **Hiá tèng.**

Incliné. 低 **Tī.** Cette extrémité est plus basse que l'autre. 這頭低那頭高 **Tché t'eôu tī, ná t'eôu kaō.** Tenir la tête —. 低着頭 **Tī tchŏ t'eôu.** Tenir la tête — et être découragé. 垂頭喪氣 **Tch'ouêi t'eôu, sáng k'í.**

Petit, peu considérable. L'eau est basse. 水小 **Chouèi siaò.** Parler à voix —. 小聲說話 **Siaò chēng chouŏ houá.** Bas prix. 小價錢 **Siaò kiá ts'iên.** — âge. 小的時候 **Siaò tī chêu heóu.** Dès le — âge. 從小 **Ts'ôung siaò.** — peuple. 小民 **Siaò mín.** || Grave. Ton bas. 低聲 **Tī chēng.** Parler d'une voix basse qui est à peine entendue. 低言悄語的說 **Tī iên ts'iaò iù tī chouŏ.**

Vil, méprisable. Emploi bas. 卑賤差使 **Pēi tsién tch'āi chèu.** Homme de basse condition. 下賤人 **Hiá tsién jènn.** 卑賤人 **Pēi —.** Il a des idées superficielles et basses. 他識見淺陋 **T'ā chĕu kién ts'iĕn leóu.**

Grossier. Terme bas. 粗魯的話 **Ts'ōu lòu tī houá.** || Vue basse (myopie). 近視眼 **Kín chéu iĕn.**

BAS, adv. Cet oiseau vole bas. 這個鳥飛的矬 ou 不高 **Tché kó gniaò fēi tī ts'ouô** ou **pŏu kaō.** La flèche a été lancée trop bas. 箭射的太低 **Tsién ché tī t'ái tī.** Creuser un peu plus bas. 挖深一點兒 **Wă chēnn ĭ tièn êul.** Jeter bas. 摔下來 **Chouāi hiá lâi.** Mettre bas. (Déposer) 放下 **Fáng hiá.** 擱下 **Kŏ hiá.** (Faire des petits) 下 **Hiá.** Mettre bas un petit mulet. 下小騾子 **Hiá siaò louô tzèu.**

Digitized by Google

ICI-BAS. 在世上 Tsái chéu cháng. Les souffrances d'—. 世上的苦 — tí k'ôu.

BAS, s. m. La partie inférieure. 下邊 Hiá piēn. Le bas de la porte. 門下邊 Ménn —. La bas d'une robe. 大褂子下邊 Tá kouá tzèu —. Le bas de la montagne. 山邊 Chān piēn. 山跟 Chān kēnn. Le bas de la muraille. 牆跟 Ts'iáng kēnn. Jusqu'au bas de cette montagne. 到那山下 Taó ná chān hiá. Au bas de l'arbre. 在樹底下 Tsái chóu tì hiá. Au bas des remparts. 在城跟底下 Tsái tch'êng kēnn tì hiá Les pièces de bois qui sont au haut et au bas de la porte. 門上下的木頭 Ménn cháng hiá tí mŏu t'eôu. Regarder en bas. 往(ou 朝)下看 Wàng (ou Tch'aô) hiá k'án. Tirer qqn en bas. 往下拽他 Wàng hiá tchouái t'ā. Sauter à bas de cheval. 從馬上跳下來 Ts'ôung mà cháng t'iaó hiá lâi. Être suspendu la tête en bas. 倒着脚懸起來 Taó tchŏ kiŏ hiuên k'ì lâi. Suspendre qqn la tête en bas. 倒掉起他來 Taó tiaó k'ì t'ā lâi. || Aller par haut et par bas. 上吐下瀉 Cháng t'ôu, hiá sié.

BAS, s. m. Vêtement pour le pied. 襪子 Wă tzèu. Un —. 一隻襪子 Ì tchĕu wă tzèu. Une paire de —. 一雙襪子 Ì chouāng wă tzèu. Tige de —. 襪子桶 Wă tzèu t'ôung. — ouatés. 綿襪子 Mién wă tzèu. Mettre les —. 穿襪子 Tch'ouēn wă tzèu. Oter les —. 脫襪子 T'ouŏ wă tzèu.

BASANE. 熟羊皮 Chŏu iáng p'í.

BASANÉ. Noirâtre. 黑 Hĕ. 半黑不黑的 Pán hĕ pŏu hĕ tí.

BASCULE. — employée pour tirer de l'eau d'un puits. 提杆 T'í kān.

BASE. Fondement, soutien. 根基 Kēnn kī. 脚 Kiŏ. 根底 Kēnn tì. — d'une tour. 樓根基(根底 ou 地脚) Leôu —. — d'une colonne. 柱脚 Tchóu kiŏ. Pierre qui sert de — à une colonne. 柱脚石 Tchóu kiŏ chĕu. 柱頂石 Tchóu tìng chĕu.

Principe, commencement. La base de la vertu. 德行的根基(根底 ou 根本) Tĕ híng tí kēnn kī (kēnn tì ou kēnn pènn). Prendre pour — un principe certain. 拏一定的理做根基 ou 根底 Nâ ì tíng tí lì tsó —. Établir une — solide. 打(ou 打下)個好根基 ou 好底兒 Tà (ou Tà hiá) kó haò kēnn kī ou haò tì êul.

BASER. V. BASE, ÉTABLIR.

BAS-FOND. Terrain bas. 窪地 Wā tí. 窪子 Wā tzèu. || Endroit où l'eau est peu profonde. 水淺的地方 Choueì ts'ièn tí fāng. Le navire a échoué sur un bas-fond. 船淺住了 Tch'ouên ts'ièn tchóu leaò. 船擱了淺 Tch'ouên kŏ leaò ts'ièn. || Banc de sable. 沙灘 Chā t'ān.

BASQUE. Pan d'habit. 襠 Tch'ēn.

BASSE-COUR. 餵牲口院子 Wéi chēng k'eòu iuén tzèu.

BASSESSE. Condition humble. Reconnaître sa —. 承認自己的卑賤 Tch'êng jénn tzéu kì tí pēi tsién.

Action déshonorante. 沒臉(ou 丟臉)的事 Mŏu liĕn (ou Tiōu liĕn) tí chéu. || Courbette. Faire des bassesses. 磕頭拜腦的 K'ŏ t'eôu pái naò tí.

BASSIN. Grand plat. 盤子 P'án tzèu. || Plateau de balance. 平(ou 秤)盤子 P'íng (ou Tch'éng) p'án tzèu.

Cuvette, grand vase. 盆子 P'ênn tzèu. Bassin où l'on se lave le visage. 洗臉盆 Sì liĕn p'ênn. — où l'on se baigne. 洗澡盆 Sì tsaò p'ênn. — dans lequel on allume du charbon pour se chauffer. 火盆 Houŏ p'ênn. Un — plein de charbon allumé. 一盆子炭火 Ì p'ênn tzèu t'án houŏ.

Pièce d'eau. 水池 Choueì tch'êu. Bassin où l'on garde des poissons. 魚池 Iû tch'êu. 養魚池 Iàng iû tch'êu.

BASSINE. 鍋 Kouō

BASTINGAGE. 船上木牌 Tch'ouên cháng mŏu p'âi.

BASTION. 礮臺 P'aó t'âi.

BASTONNADE. Donner la — à qqn. 打他板子 Tà t'ā pàn tzèu. Recevoir la —. 挨打 Ngāi tà. V. BÂTON.

BAS-VENTRE. 小肚子 Siaò tóu tzèu.

Digitized by Google

BAT. Selle grossière. 粍子 Touó tzèu. — d'âne. 驢粍子 Liù —. L'âne porte le —. 驢背粍子 Liù péi —. Mettre le — à un âne. 給驢鞍(ou 鞍上)粍子 Kĭ liù péi (ou péi cháng) —. Oter le —. 卸驢粍子 Sié liù —. Il sait où le — le blesse. 自己作難自己知道 Tzéu kĭ tsŏ nân, tzéu kĭ tchēu taó.

BATAILLE. Combat. Livrer —. 打仗 Tà tcháng. Livrer une —. 打一次仗 Tà ĭ ts'éu tcháng. Il y eut une grande —. 打了一大仗 Tà leaò ĭ tá tcháng. Il y eut une petite —. 打了一小仗 Tà leaò ĭ siaò tcháng. Gagner la —. 打勝仗 Tà chéng tcháng. Perdre la —. 打敗仗 Tà pái tcháng. Avoir gagné la —. 打了勝仗 Tà leaò chéng tcháng. 打(ou 得)勝了 Tà (ou Tĕ) chéng leaò. Avoir gagné une —. 勝了一仗 Chéng leaò ĭ tcháng. 打了個勝仗 Tà leaò kó chéng tcháng. Avoir perdu la —. 打敗了 Tà pái leaò. Avoir perdu une —. 敗了一仗 Pái leaò ĭ tcháng. 打了個敗仗 Tà leaò kó pái tcháng. Avoir perdu deux batailles. 敗了兩仗 Pái leaò leàng tcháng. 打了兩回敗仗 Tà leaò leàng houéi pái tcháng. Ne pouvoir gagner cette bataille, 這個仗打不勝 Tché kó tcháng, tà pŏu chéng. Ne pouvoir perdre cette —. 這個仗打不敗 —, tà pŏu pái. On ne peut savoir si l'on gagnera ou si l'on perdra cette —. 這個仗勝敗不準 — chéng pái pŏu tchouènn. Ils perdirent cette —. 這一仗他們敗了 Tché ĭ tcháng, t'ā mênn pái leaò. Livrer — pendant trois mois. 打三個月的仗 Tà sān kó iuĕ tĭ tcháng. Livrer — sur mer. 打水仗 Tà chouèi tcháng. Champ de —. 戰場 Tchén tch'âng.

Ranger une armée en bataille. 擺陣 Pài tchénn. 擺(ou 擺列)陣勢 Pài (ou Pài liĕ) tchénn chéu. Il disposa cet ordre de —. 他擺了這個陣勢 T'ā pài leaò tché kó —. Front de —. 頭陣 T'eôu tchénn. Aller à la —. 上陣 Cháng tchénn Revenir de la —. 從陣上回來 Ts'ôung tchénn cháng houéi lâi. Avoir été blessé à la —. 在陣上受了傷 Tsái — cheóu leaò chāng. Nouvelles de la —. 陣上的信兒 — tĭ sín êul.

BATAILLER. Disputer. 打嘴架 Tà tsouèi kiá. 爭競 Tchēng kĭng. 辦(講ou 頂)嘴 Pán (Kiàng ou Tĭng) tsouèi. Vulg. 搪杠 T'âi káng.

BATAILLEUR. Querelleur. 好打嘴架的 Haó tà tsouèi kiá tĭ.

BATAILLON. 兵營 Pīng ing. Un —. 一營 Ĭ ing. Chef de —. 遊擊 Iôu kĭ.

BATARD. Enfant —. 私孩子 Sēu hâi tzèu.

BATEAU. 船 Tch'ouên. Un —. 一隻船 Ĭ tchĕu tch'ouên. Monter en —. 上船 Cháng tch'ouên. Descendre de —. 下船 Hiá tch'ouên. S'asseoir en —. 坐船 Tsouó tch'ouên. Être assis en —. 坐着船 Tsouó tchŏ tch'ouên. C'est en — que je suis venu. 我是坐船來的 Ngò chéu tsouó tch'ouên lâi tĭ. Planche sur laquelle on passe du — à la rive. 跳板 T'iaó pàn. Patron d'un —. 掌船的 Tchàng tch'ouên tĭ. 管船的 Kouàn —. 船主 Tch'ouên tchòu. — marchand. 買賣船 Mài mái tch'ouên. — qui va en mer. 海船 Hài tch'ouên. — à vapeur. 火輪船 Houò liùn tch'ouên. — à roue. 明輪船 Ming liùn tch'ouên. — à hélice. 暗輪船 Ngán liùn tch'ouên. — surmonté de cabines. 跨子船 K'ouá tzèu tch'ouên. — qui conduit le riz du tribut à Pékin par le grand canal. 河撥船 Hô pouŏ tch'ouên. Conduire un —. 使船 Chèu tch'ouên. Détacher le — (démarrer). 開船 K'âi tch'ouên. Faire avancer le — au moyen de la perche. 撐船 Tch'ēng tch'ouên. Haler le —. 拉船 Lă tch'ouên. 拉縴 Lă k'ién. Charge d'un —. 船載 Tch'ouên tsái. Que porte ce —? 這船載着什麼 Tché tch'ouên tsái tchŏ chéu mŏ? Vous n'avez pas de marchandise sur ce — (cette affaire ne vous regarde pas). 這船上沒有你的貨 Tché tch'ouên cháng mŏu iòu gnì tĭ houó. Le — transporte des grains. 船拉糧食 Tch'ouên lă leâng chĕu. Le — transportant les bagages. 船拉着行李 — tchŏ hing lì. Pierres transportées en

Digitized by Google

—. 船拉的石頭 — tí chĕu t'eôu. Le — a amené des briques. 船拉了甎來 — leaò tchouēn lâi. Le — a remmené les tuiles. 船拉回了瓦去 — houêi leaò wà k'iú.

BATELEUR. 玩戲法的 Wán hí fă ti. — qui fait des tours de souplesse. 打把勢的 Tà pà chéu tí.

BATELIER. 使船的人 Chèu tch'ouên tí jênn. 船家 Tch'ouên kiā.

BATER. — un âne. 給驢鞍(ou 鞍上)駝子 Kí liû péi (ou péi cháng) touó tzèu. Ane bâté. 背駝子的驢 Péi touó tzèu tí liû.

BATIMENT. Édifice qui sert d'habitation. 房子 Fâng tzèu. Un —. 一座房子 Ĭ tsouó —. — composé de trois travées. 三間房 Sān hiēn fâng. — principal d'une habitation. 上房 Cháng fâng. — situé au nord de la cour et faisant face au midi. 正房 Tchéng fâng. 北房 Pĕ fâng. — situé au midi, à l'est, à l'ouest de la cour. 南房東房西房 Nân fâng, Tôung fâng, Sī fâng. — qui a sa façade sur la rue. 門面房 Mênn mién fâng. — situé sur l'un des côtés de la cour. 廂房 Siāng fâng. Petit — situé à l'une des extrémités du bâtiment principal. 陪房 P'éi fâng. Tous les bâtiments élevés sur les quatre côtés de la cour. 四合子房 Séu hŏ tzèu fâng. Petits — situés a l'est et à l'ouest du bâtiment principal. 東西陪房 Tôung sī p'éi fâng. Bâtiment de deux travées situé à l'extrémité occidentale du bâtiment principal. 陪房兩間西屋子 P'éi fâng leâng kiēn sī ŏu tzèu. Nourrir des animaux domestiques dans le — latéral situé à l'est, et déposer des ustensiles dans celui qui est situé à l'ouest. 東廂房裏養活牲口西廂房裏盛傢具 Tôung siāng fâng lĭ iâng houŏ chēng k'eòu, sī siāng fâng lĭ tch'êng kiā kiú.

Navire. 船 Tch'ouên. V. BATEAU.

BATIR. Édifier. 修 Siōu. — un rempart. 修一座城 Siōu ĭ tsouó tch'êng. — et couvrir. 修蓋 Siōu kái. 蓋 Kái. — une tour ou maison à étage. 修(蓋ou 修蓋)一座樓 — ĭ tsouó leôu. 蓋起一座樓來 Kái k'ì ĭ tsouó leôu lâi. — le temple de Dieu. 修造天主聖殿 Siōu tsaó T'iēn tchòu chéng tién. Avoir bâti un grand temple. 修了大堂 Siōu leaò tá t'âng. Ne pouvoir achever de bâtir. 蓋不成 Kái pŏu tch'êng. 蓋不到頭 Kái pŏu taó t'eôu. Cette pagode est bâtie en pierre. 那座廟是石頭蓋的 Ná tsouó miaó chéu chĕu t'eôu kái tí.

Maçonner. 壘 Lèi. Bâtir un mur. 壘(修 ou 打)牆 Lèi (Siōu ou Tà) ts'iâng. V. CONSTRUIRE. || Fonder. 立 Lĭ. Bâtir une nouvelle ville. 立新城 Lĭ sīn tch'êng.

BATON. 棍子 Kouénn tzèu. Un — de bois d'orme. 一根榆木棍子 Ĭ kēnn iû mŏu —. — contre les chiens. 打狗的棍子 Tà keòu tí —. Donner au chien trois coups de —. 打狗三棍子 Tà keòu sān —. — de vieillard ou de voyageur. 枴杖 Kouâi tchâng. 枴棍 Kouâi kouénn. Marcher en s'appuyant sur un —. 拄着枴杖(ou 枴棍)走 Tchóu tchŏ — tseòu. — sur lequel s'appuie un fils en deuil. 哀喪棍 Ngāi sāng kouénn. 哀杖 Ngāi tchâng. — employé pour châtier les grands coupables. 杖 Tchâng. Appliquer quatre-vingts coups de —. 杖八十 Tchâng pă chĕu. — offert à un mort pour chasser les chiens. 打狗棒 Tà keòu páng. — de bois mort. 乾樹棒 Kān chóu páng. — terminé par une pomme en forme de melon. 金瓜 Kīn kouâ. — plat de portefaix. 扁擔 Piĕn tán. 擔子 Tán tzèu. Un —. 一條擔子 Ĭ t'iaô —. Porter deux seaux d'eau sur une épaule aux deux extrémités d'un — plat. 扁擔兩頭擔(ou 挑)一擔子水(一挑子水 ou 兩筲水) Piĕn tán leâng t'eôu t'ān (ou t'iaô) ĭ tán tzèu chouèi (ĭ t'iaô tzèu chouèi ou leâng chaō chouèi). V. ÉPAULE. — ou morceau de bois avec lequel le juge frappe sur sa table pour appeler l'attention. 驚堂木 Kīng t'âng mŏu. — de cuivre. 銅棍 T'ôung kouénn. — pastoral. 權杖 K'iuên tchâng.

Écrire à bâtons rompus. 晃晃兒寫字 Houâng houâng êul siè tzéu. Fait à — rompus. 零碎做的 Ling souéi tsó tí.

Digitized by Google

BATONNER. 用棍子打 Ióung kouénn tzèu tà.

BATONNET. — dont on se sert pour prendre la nourriture. 筷子 K'ouái tzèu. 箸子 Tchóu tzèu. Un —. 一根(ou 一隻)筷子 Ĭ kēnn (ou Ĭ tchĕ) —. Une paire de bâtonnets. 一雙筷子 Ĭ chouāng —. Étui dans lequel on met les —. 筷子擱 — k'óu. Prendre un morceau de viande avec les —. 用筷子夾一塊肉 Ióung — kiă Ĭ k'ouái jòu. Prendre une pincée de viande ou de légume avec les —. 夾一箸子菜 Kiă Ĭ tchóu tzèu ts'ái. Prendre une grosse pincée avec les —. 夾一大箸子 Kiă Ĭ tá —. Ne pouvoir rien saisir avec les —. 夾菜夾不住 Kiă ts'ái, kiă pŏu tchóu. Saisir et porter à la bouche avec les — un morceau de pomme de terre. 夾到嘴裏一塊山藥 Kiă taó tsouèi lĭ Ĭ k'ouái chān iŏ. Ne pas porter les — aux plats (ne rien manger). 不下箸子 Pŏu hiá tchóu tzèu.

Bâtonnets dont se servent les juges, les sorciers,... 籤 Ts'iēn. Sur la table du juge est un tube plein de —. 公案桌上有籤筒 Kōung ngán tchouŏ cháng iòu ts'iēn t'ōung. Agiter les —. 搖籤 Iaó ts'iēn. Tirer un bâtonnet. 抽籤 Tch'eōu ts'iēn. || Un bâtonnet de substance aromatique. 一炷香 Ĭ tchóu hiāng.

BATONNISTE. 耍棍子的 Choà kouénn tzèu tĭ.

BATTANT. — de clochette. 舌頭 Chĕ t'eōu. — de clochette ou de cloche. 鐽子 Tch'ouèi tzèu. || Un battant de porte. 一扇門 Ĭ chén mènn. Porte à un seul —. 單扇門 Tān —. Porte à deux battants. 雙扇門 Chouāng —. Une porte à deux —. 一閂門 Ĭ hŏ mènn.

BATTE. Maillet. 槌子 Tch'ouéi tzèu. 棒槌 Páng tch'ouéi.

BATTERIE. Une — de canons. 一排礮 Ĭ p'âi p'aó. 一溜礮 Ĭ liŏu p'aó. Une — de cuisine. 一套廚房傢伙 Ĭ t'aó tch'ōu fáng kiā houŏ.

BATTOIR. — de blanchisseuse. 棒槌 Páng tch'ouéi. Battre le linge avec le —. 着棒槌捶衣裳 Tchŏ — tch'ouéi ī chāng.

BATTRE. Frapper. 打 Tà. — le fer. 打鐵 Tà t'iĕ. — un cheval. 打馬 Tà mà. Être battu. 挨打 Ngāi tà. Avoir été —. 挨了打 Ngāi leaò tà. — grièvement. 打的重 Tà tĭ tchóung. Battre le blé. 打麥子 Tà mĕ tzèu. — dans l'aire. 打場 Tà tch'âng. Cette année nous avons battu (obtenu) peu de grain. 今年我們打的糧食不多 Kīn gniên ngò mènn tà tĭ leâng chĕu pŏu touō. Battre le tambour. 打鼓 Tà kòu. 敲鼓 K'iaō kòu. — des mains. 拍巴掌 P'ĕ pā tchàng. 拍手打掌 P'ĕ cheòu, tà tchàng. — avec un maillet, — à grands coups. 搗 Taò. — avec un marteau. 捶 Tch'ouéi. — avec le poing, avec le pied, avec la hie,... 擊 Touēnn.

En parlant de l'eau. 沖 Tch'ōung. La masse d'eau qui bat les rochers. 沖石頭的大水 — chĕu t'eōu tĭ tá chouèi. L'eau du fleuve a battu et enlevé les poteaux du pont. 河水把橋樁沖沒了 Hô chouèi pà k'iaò tchouāng — mŏu leaò. Pont qui a été — et détruit par l'eau. 水沖壞了的橋 Chouèi — houái leaò tĭ k'iaò. La digue, battue par l'eau, s'est écroulée. 河堤着水沖坍了 Hô tĭ tchŏ chouèi — t'ān leaô.

Vaincre. Battre les ennemis. 打勝(得勝 ou 打敗)敵人們 Tà chéng (Tĕ chéng ou Tà pái) tĭ jènn mènn. Nous avons battu les ennemis. 我們打勝(得勝 ou 打敗)了敵人們 Ngò mènn — leaò tĭ jènn mènn. 我們破了敵人們 Ngò mènn p'ouó —. Il fut — par l'ennemi. 他着敵人打敗了 T'ā tchó tĭ jènn —. N'avoir jamais été —. 總沒有敗過 Tsòung mŏu iòu pái kouó. Je ne puis le battre. 我打不勝(打不敗 ou 打不過)他 Ngò tà pŏu chéng (tà pŏu pái ou tà pŏu kouó) t'ā.

Gagner au jeu. 贏 Îng. Je ne puis le battre au jeu. 我鬪不過他 Ngò teóu pŏu kouó t'ā. Ce coq-ci ne peut — celui-là. 這隻雞鬪不過那隻雞 Tché tchĕu kī — ná tchĕu kī.

Digitized by Google

Avoir un mouvement. Le cœur bat. 心跳 Sīn t'iaó. Le pouls bat. 脈跳 Mé t'iaó. Le cœur bat très fort. 心裏打撲騰 Sīn lì tà p'ôu t'êng. 心裏撲騰撲騰的 Sīn lì —. Le vent fait battre la porte. 風颳的門刮打刮打的 ou 忽打忽打的 Fōung kouă tī, mènn kouă tà kouă tà tī ou hōu tà hōu tà tī.

SE BATTRE. Combattre. 打仗 Tà tcháng. 交戰 Kiaō tchán. — contre les tribus du midi. 和苗子打仗 Houō Miaó tzèu —. — durant trois mois. 打三個月的仗 Tà sān kó iuĕ tī tcháng. V. BATAILLE.

Se donner des coups. 打架 Tà kiá. 挌業 Kŏ iĕ. Commencer à se battre. 打起架來 Tà k'ì kiá lái. 挌起業來 Kŏ k'ì iĕ lái. 打起來了 Tà k'ì lái leaò. 交手 Kiaō cheòu. Se — à mort. 打死架 Tà sèu kiá. Je ne me suis jamais battu avec lui. 我總沒有和他打架 Ngò tsòung mŏu iòu houō t'ā tà kiá. Ils se sont battus trois fois. 挌了三回業 Kŏ leaò sān houéi iĕ. Cette fois ils se sont — d'une manière épouvantable. 他們這個架打的兇呢 T'ā mènn tché kó kiá tà tī ts'ái hiōung gnī. Séparer des gens qui se battent. 拉架 Lă kiá. Exciter à se battre. 勸架 K'iuén kiá. Les oiseaux se battent à coups de becs. 鳥嘴架 Gniaò k'iĕn kiá. Les chiens se — à coups de dents. 狗咬架 Keòu iaò kiá. Les bœufs se — à coups de cornes. 牛頂架 Gniòu tìng kiá.

Lutter au jeu, jouer. 鬪 Teóu. Se battre au jeu de cartes. 鬪紙牌 Teóu tchèu p'ái. Se — contre des animaux féroces. 同猛獸相鬪 T'ôung mèng cheóu siāng teóu. Faire — les cailles. 鬪鵪鶉 Teóu ngān tch'ouènn. Faire — les grillons. 鬪蟋蟀 Teóu sòu tchōu.

BATTU. Chemin —. 明道 Ming taó. 明路 Ming lóu. Le chemin n'est pas —. 路不明 Lóu pŏu ming. Chemin large et bien —. 明光大路 Ming kouāng tá lóu. Si l'on choisit le chemin —, on ne peut s'égarer. 揀着明道走就差不了 Kiĕn tchŏ ming taó tseòu, tsiòu tch'ā pŏu leaò. Ne pas suivre le chemin — (faire autrement que les autres). 和人各別 ou 兩樣 Houō jènn kŏ piĕ ou leàng iáng.

BAUDET. Ane. 驢 Liû.

BAUDRIER. 劍帶 Kién tái.

BAUGE. 窩 Wō. — du sanglier. 野豬窩 Iè tchōu wō. — de l'écureuil. 松鼠窩 Sōung chòu wō.

BAUME. 香料 Hiāng leaó.

BAVARD. 多嘴的 Touō tsouèi tī. 多嘴多舌的 —, touō chĕ tī. 多口多舌的 Touō k'eòu, touō chĕ tī. 多言多語的 Touō iĕn, touō iù tī. 長舌的 Tch'àng chĕ tī. Être — et médisant. 嘴碎 Tsouèi souéi.

BAVARDAGE. 多言多語 Touō iĕn, touō iù. Parce que vous avez entendu des bavardages. 因爲你聽見別人多嘴的緣故 In wéi gnì t'īng kién piĕ jènn touō tsouèi tī iuén kóu.

BAVARDER. 多說話 Touō chouŏ houá. 多嘴 Touō tsouèi. 多嘴多舌 —, touō chĕ. 多口多舌 Touō k'eòu, touō chĕ. 多言多語 Touō iĕn, touō iù. — comme une vieille femme. 扯老婆舌頭 Tch'è laò p'ouō chĕ t'eòu. Vous avez bavardé. 你多嘴了 Gnì touō tsouèi leaò.

BAVARDERIE. Défaut du bavard. 多說話的毛病 Touō chouŏ houá tī maò píng.

BAVE. 嘴裏流的唾沫 Tsouèi lì liōu tī t'ouó mouŏ.

BAVER. 嘴裏流唾沫 Tsouèi lì liōu t'ouó mouŏ. Vulg. 嘴裏流水落落 — chouèi lă lă.

BAYER. 張着嘴瞪着眼 Tchāng tchŏ tsouèi, téng tchŏ iĕn. — aux corneilles. 呆着 Tái tchŏ. Être assis, oisif et bayant aux corneilles. 空閒呆坐 K'ōung hién tāi tsouó.

BAZAR. 雜貨舖 Tsá houó p'óu. 雜貨棧 Tsă houó tchán.

BÉANT. Ouverture béante. 開的大口子 K'āi tī tá k'eòu tzèu. Tenir la bouche ou la gueule —. 張着嘴 Tchāng tchŏ tsouèi. 敞着口 Tch'àng tchŏ k'eòu.

Digitized by Google

Il voit devant lui la terre entr'ouverte et présentant un gouffre béant. 他往前看地裂着大口子 **T'ā wàng ts'iên k'án tí liĕ tchŏ tá k'eòu tzèu.**

BÉAT. Faux dévot. 假聖人 **Kià chéng jênn.** || Niais. Rester —. 癡着 **Tāi tchŏ.**

BÉATIFIÉ. Homme —. 列品眞福人 **Liĕ p'în tchênn fŏu jênn.**

BÉATIFIER. Mettre au nombre des bienheureux. — qqn. 將他列入眞福品 **Tsiāng t'ā liĕ jŏu tchênn fŏu p'în.** Mettre au nombre des béatitudes. Jésus-Christ a béatifié la pauvreté. 耶穌稱了神貧是眞福 **Iê sōu tch'êng leaò chênn p'în chéu tchênn fŏu.**

BÉATIFIQUE. Jouir de la vision —. 見天主三位一體 **Kién T'iēn tchòu sān wéi ĭ t'ì.**

BÉATITUDE. Félicité parfaite. 全備的福樂 **Ts'iuên pí tĭ fŏu lŏ.** 圓滿無缺的眞福 **Iuén màn ôu k'iuĕ tĭ tchênn fŏu.** — céleste. 天堂的福樂 **T'iēn t'âng tĭ fŏu lŏ.** Les huit béatitudes évangéliques. 眞福八端 **Tchênn fŏu pă touān.**

BEAU. Qui plaît au regard. 好看的 **Haò k'án tĭ.** 入眼的 **Jŏu ièn tĭ.** 上眼的 **Cháng ièn tĭ.** — et bon. 美好 **Mèi haò.** — visage. 好看的臉面 — **tĭ lièn mién.** 美貌 **Mèi maó.** La moisson est belle. 莊稼好看 (入眼 ou 上眼) **Tchouāng kiá** —. Très — maison. 體面的房子 **T'ì mién tĭ fâng tzèu.** Parure — et brillante. 華美的衣裳 **Houá mèi tĭ ī châng.** Contrée — et heureuse. 安樂華美的地方 **Ngān lŏ,** — **tí fâng.**

Bien fait. 俊 **Tsiún.** 俊美 **Tsiún mèi.** C'est un bel homme. 他是個俊人 **T'ā chéu kó tsiún jênn.** 他長的俊 **T'ā tchàng tĭ tsiún.** 他的身子 (ou 他的人才) 長的好 (俊 ou 俊美) **T'ā tĭ chênn tzèu (ou T'ā tĭ jênn ts'ái) tchàng tĭ haò** —. Très bel enfant. 很俊的孩子 **Hènn tsiún tĭ hái tzèu.** Il est parfaitement beau. 他的人才十分體面 **T'ā tĭ jênn ts'ái chĕu fênn t'ì mién.**

Agréable, bon, avantageux. 好 **Haò.** Beau à entendre. 好聽的 **Haò t'ing tĭ.** C'est un — parleur. 他說的話好聽 **T'ā chouŏ tĭ houá** —. 他能說會道的 **T'ā nêng chouŏ houéi taó tĭ.** 他好嘴 **T'ā haò tsouèi.** Beau temps. 好天 **Haò t'iēn.** — mot. 好話 **Haò houá.** — modèle. 好樣子 **Haò iáng tzèu.**

Honorable. 好看的 **Haò k'án tĭ.** 體面的 **T'ì mién tĭ.** Il n'est pas beau de s'impatienter. 着急是不好看 ou 不體面 **Tchŏ kĭ chéu pŏu** —.

On a beau le frapper, il ne s'en va pas. 人打他 (ou 人怎麽打他) 他不走 **Jênn tà t'ā (ou Jênn tsènn mò tà t'ā), t'ā pŏu tseòu.** J'ai — lui donner des avis, il ne les écoute pas. 我說他他不聽 **Ngò chouŏ t'ā, t'ā pŏu t'ing.** J'ai — y réfléchir ainsi, je n'ai pas de ressources pour vivre. 我這麽千思萬想的沒有活着的路 **Ngò tché mò ts'iēn sēu wán siàng tĭ, mŏu iòu houŏ tchŏ tĭ lóu.**

Voir les choses en beau. 往好處裏想 **Wàng haò tch'óu lĭ siàng.** Présenter les choses en beau. 往好處裏說 **Wàng haò tch'óu lĭ chouŏ.** V. INTERPRÉTER.

De plus belle. (De nouveau) 再 **Tsái.** (Davantage) 更 **Kéng.**

BEAUCOUP. Un grand nombre. 多 **Touō.** 許多 **Hiù touō.** (許多 doit toujours précéder immédiatement le substantif auquel il se rapporte. 多 se place après le substantif ou doit en être séparé par un verbe, excepté dans les expressions 多年 **touō gniên** beaucoup d'années, 多次 **touō ts'éu** beaucoup de fois,...). Enrôler — de soldats. 招許多兵 **Tchaō hiù touō pīng.** 招兵多 — **touō.** 多招兵 **Touō** —. 招兵招的多 ou 很不少 —, **tchaō tĭ touō** ou **hènn pŏu chaò.** Si vous lui donnez — d'argent. 若你給他錢多 **Jŏ gnì kĭ t'ā ts'iên touō.** 若你多給他錢 ou 多多的給他錢 **Jŏ gnì** —. 若你交給他的錢多 **Jŏ gnì kiaō** —. Vous n'allez pas en — d'endroits. 你去的地方不多 **Gnì k'iú tĭ tí fāng pŏu touō.** Il en est — qui valent mieux que moi. 比我好的人多 **Pì ngò haò tĭ jênn touō.** Il y a — de jeunes gens qui mettent des surtouts sans manches. 年輕的人多有穿砍肩

Digitized by Google

兒的 Gniên k'îng tî jênn touō iòu tch'ouēn k'àn kiēn êul tî. — de tasses chinoises sont de porcelaine. 中國碗多是磁的 Tchōung kouō wàn touō chéu ts'êu tî. — de fois. 許多次 Hiù touō ts'éu. 多次 Touō ts'éu. — d'années. 許多年 Hiù touō gniên. 多年 Touō gniên. — d'années après sa mort 他不在了多年以後 T'ā pōu tsái leaò — î heóu. — de forgerons sont du Chan toung. 當鐵匠的山東人居多 Tāng t'iĕ tsiáng tî Chān tōung jênn kiū touō.

Un très grand nombre. 很多 Hènn touō. 好多 Haò touō. Beaucoup d'armes. 很多的兵器 — tî pīng k'î. Il vint — de cailles. 飛來的鵪鶉很多 ou 好多 Fēi lái tî ngān tch'ouênn —.

Un bon nombre. 好些 Haò siē. 一大些 Î tá siē. 若干 Jŏ kān. Beaucoup de personnes. 好些 (ou 一大些) 個人 — kó jênn. 若干的人 Jŏ kān tî jênn. — de jours. 好些 (一大些 ou 若干的) 日子 — jĕu tzèu. — de fois. 好些次 — ts'éu. — d'années. 好些年 — gniên. Il est mort — d'arbres. 死的樹好些棵 (一大些棵 ou 若干) Sèu tî chóu haò siē k'ō —.

Une grande quantité. 多 Touō. 許多 Hiù touō. 若干 Jŏ kān. (Une très grande quantité) 很多 Hènn touō. 好多 Haò touō. Il a beaucoup d'argent. 他有許多 (ou 若干的) 銀子 T'ā iòu — în tzèu. 他有的銀子多 (很多 ou 若干) T'ā iòu tî —. Dépenser — d'argent. 若干的花銀子 — tî houā în tzèu. Déployer — de force. 出許多力 Tch'ōu — lî. Mettre — d'application. 費許多心 Féi — sīn. Il mange —. 他喫的多 T'ā tch'êu tî touō. Il sait —. 他會的多 T'ā houéi tî touō. Avoir — mangé. 喫的多 Tch'êu tî touō. 喫多了 Tch'ĕu touō leaò. Avoir — récolté. 收的多 Cheōu tî touō. 收多了 Cheōu touō leaò. Dieu ne vous a pas fait récolter —. 天主不着你收多了 T'iēn tchòu pōu tchŏ gnì —.

Une bonne quantité. 好些 Haò siē. 一大些 Î tá siē. Beaucoup de boue. 一大些泥呢 Î tá siē kó gní.

Considérable. 大 Tá. Beaucoup de fatigue. 大辛苦 Tá sīn k'ŏu. Il y a — de différence. 有大分別 Iòu tá fēnn piĕ. Employer — de temps. 費的工夫大 Féi tî kōung fōu tá.

Considérablement. 多 Touō. Travailler beaucoup des mains. 多做活 Touō tsó houŏ. Dormir —. 多睡覺 Touō chouéi kiaó. Je veux apprendre —. 我要多學 Ngò iaó touō hiŏ. Il progresse —. 他長進的多 T'ā tchàng tsín tî touō. Pour progresser, il faut lire — les livres; mais il n'est pas nécessaire de lire — de livres différents. 長進在多看書不在看許多的書 Tchàng tsín tsái touō k'án chōu, pŏu tsái k'án hiù touō tî chōu. Se tromper —. 差的多 Tch'ā tî touō. 差的遠 Tch'ā tî iuèn. 差一大些個 Tch'ā î tá siē kó.

Extrêmement, grandement. Désirer beaucoup. 很願意 Hènn iuén î. Espérer —. 很盼望 Hènn p'án wáng. Ne pas désirer —. 不很 (ou 不大) 願意 Pŏu hènn (ou Pŏu tá) iuén î. Ne pas espérer —. 不很 (ou 不大) 盼望 Pŏu hènn (ou Pŏu tá) p'án wáng. S'irriter —. 大大的忿怒 Tá tá tî fénn nóu. Avoir — changé d'apparence. 大大的改了氣像 Tá tá tî kăi leaò k'î siáng. Ce récit ressemble — à un conte. 這個說好像撒謊的似的 Tché kó chouŏ haò siáng să houàng tî séu tî.

Modifiant un comparatif. 多 Touō. 很 Hènn. Il est beaucoup plus court qu'auparavant. 他比從前短的多 T'ā pì ts'ôung ts'iên touàn tî touō. 他比從前很短 — hènn touàn. Il est — plus petit de taille que vous. 他比你矬的多 ou 很矬 T'ā pì gnì ts'ouò tî touō ou hènn ts'ouò. Ce cheval est devenu — plus beau que cet autre. 這匹馬比那匹馬好多了 Tché p'î mà pì ná p'î mà haò touō leaò. Les enfants ont la peau — plus fine que les vieillards. 孩子肉皮比老人細膩多了 Hái tzèu jŏu p'î pì laò jênn sí gní (nái) touō leaò. Il n'est pas — meilleur qu'il n'était il y a

Digitized by Google

deux ans. 他不比那二年很好 ou ou 好一大些 **T'ā pŏu pì ná éul gniên hènn haò** ou **haò ĭ tá siĕ.** Encore — plus faible ou plus mauvais que son frère. 還比他兄弟不强萬分 **Houân pì t'ā hiôung tí pŏu k'iâng wán fênn.** Il est — moins fort que vous. 他比你輭弱的多 ou 很輭弱 **T'ā pì gnì jouèn jŏ tí touō** ou **hènn jouèn jŏ.** 他的力量比你的力量小多了 ou 很小 **T'ā tí lĭ leáng pì gnì tí lĭ leáng siaò touō leaò** ou **hènn siaò.** Être devenu — plus léger. 輕多了 **K'ing touō leaò.**

BEAU-FILS. Gendre. 女婿 **Gniù sí (siú).** 姑爺 **Kōu iê.** V. GENDRE.

Celui dont on a épousé la mère et qui est venu demeurer avec elle. 帶來的兒子 **Tái lâi tí ĕul tzèu.**

BEAU-FRÈRE. Mari d'une sœur. 姐夫 **Tsiè fōu.** 妹夫 **Méi fōu.** || Mari d'une sœur de la femme. 小姨子的丈夫 **Siaò ĭ tzèu tí tcháng fōu.** || Frère de la femme. 大舅子 **Tá kióu tzèu.** 小舅子 **Siaò kióu tzèu.** || Frère du mari. 大伯 **Tá pĕ.** 小叔 **Siaò chŏu.**

Mari d'une sœur du mari. 姐夫 **Tsiè fōu** 妹夫 **Méi fōu.** || Beaux-frères. Maris de deux sœurs. 連衿 **Liên kīn.**

BEAU-PÈRE. Père de la femme. 丈人 **Tcháng jênn.** 岳父 **Iŏ fóu.**

Père du mari. 公公 **Kōung kōung.** Le beau-père et la belle-mère. 公婆 **Kōung p'ouō.** || Second mari de la mère. 後爹 **Heóu tiĕ.** 後父 **Heóu fóu.**

BEAUTÉ. La — du corps. 身子的俊美 **Chênn tzèu tí tsiún mèi.** La — du visage. 臉面的美好 **Liên mién tí mèi haò.** La — d'un paysage. 好景緻 **Haò kìng tchéu.** La — de la vertu. 德行的美好 **Tĕ híng tí mèi haò.** || Air florissant. 秀氣 **Sióu k'í.** La végétation est d'une grande beauté. 草木長的秀氣 **Ts'aò mŏu tchàng tí sióu k'í.**

BÉBÉ. 娃娃 **Wā wā.**

BEC. — d'oiseau. 嘴 **Tsouèi.** 鳥嘴 **Gniaò tsouèi.** Bec de corbeau. 老鴰嘴 **Laò kouă tsouèi.** Porter le bec sur un objet. 下嘴 **Hiá tsouèi.** Frapper avec le bec. 啄 **Tchouŏ.** Vulg. 錛 **Pênn.** 錛打 **Pênn tà.** Le pivert perce des trous avec bec. 啄木鳥啄 (ou 錛) 窟窿 **Tchouŏ mŏu gniaò — k'ŏu lôung.** Percer le papier de la fenêtre avec le bec. 錛破窗戶紙 **Pênn p'ouó tch'ouāng hóu tchèu.** Prendre du grain avec le bec pour le manger. 錛糧食喫 **Pênn leâng chĕu tch'ĕu.** Frapper du front la terre, comme une poule qui prend du millet avec le bec. 磕頭活像那雞錛碎米也是的 **K'ŏ t'eôu, houŏ siáng ná kī pênn souéi mì iè chéu tí.**

Saisir avec le bec. 嗛 **K'iĕn.** Le serin pince avec son bec l'épi de millet pour en manger le grain. 白羽鳥嗛穀穗喫 **Pĕ iù gniaò k'iĕn kŏu souéi tch'ĕu.** Deux coqs se battent à coups de becs. 兩個公雞嗛架 **Leàng kó kōung kī k'iĕn kiá.** L'un déchire la crête de l'autre avec son bec. 這個把那個的冠子嗛破了 **Tché kó pà ná kó tí kouān tzèu k'iĕn p'ouó leaò.**

Tenir dans le bec. 叼 **Tiaō.** 銜 **Hiên.** Tenant dans le bec un rameau. 嘴裏叼着 (ou 銜着) 一根樹枝 **Tsouèi lĭ tiaō tchŏ** (ou **hiên tchŏ**) **ĭ kênn chóu tchĕu.** Apporter de la paille dans le —. 叼草來 **Tiaō ts'aò lâi.** Emporter... dans le —. 叼... 去 **Tiaō... k'iú.** Rapporter... dans le —. 叼回... 來 **Tiaō houéi... lâi.** Remporter... dans le —. 叼回... 去 **Tiaō houéi... k'iú.** Avoir apporté... dans le —. 叼了... 來 **Tiaō leaò... lâi.** Porté ou Tenu dans le —. 叼的 **Tiaō tí.** 叼着的 **Tiaō tchŏ tí.** Emporté dans le —. 叼去的 **Tiaō k'iú tí.** Apporter au dehors une pièce d'or dans le —. 叼出一個金錢來 **Tiaō tch'ŏu ĭ kó kīn ts'iên lâi.** Saisir et retenir avec le —. 叼住 **Tiaō tchóu.** Les moineaux saisissent les sauterelles avec le —. 家雀叼住螞蚱 **Kiā tsiŏ tiaō tchóu mà tchà.** V. PORTER, APPORTER, EMPORTER.

Bec de théière. 茶壺嘴 **Tch'â hôu tsouèi.** Bec de plume. 筆尖兒 **Pĭ tsiēn ĕul.**

Avoir bon bec. 多嘴多舌的 **Touō tsouèi, touō chĕ tí.** Avoir bec et ongles.

Digitized by Google

嘴不讓手不讓 Tsouèi pŏu jáng, cheòu pŏu jáng. Se prendre de bec. 頂嘴 Ting tsouèi. 辦嘴 Pán tsouèi. 打嘴架 Tà tsouèi kiá.

Bec de lièvre. 劉嘴 Houŏ tsouèi. 劉子 Houŏ tzèu. 劉子嘴 — tsouèi.

BÉCARRE. Note —. 淸聲 Ts'ing chĕng.

BÉCASSINE. 陀雞 Tch'á kī.

BÈCHE. 鐵杕 T'iĕ hiĕn. Une —. 一把 (ou 一張) 鐵杕 Ĭ pà (ou Ĭ tchāng) —. Manche de —. 鐵杕把 — pà. Fer de —. 鐵杕頭 — t'eôu. Enlever du sable en creusant avec une —. 掘出沙土去 Kiuĕ tch'ŏu chā t'ôu k'iú.

BÊCHER. — la terre. 用鐵杕掘地 Iòung t'iĕ hiĕn kiuĕ tí.

BECQUEBOIS. Pivert. 啄木鳥 Tchouŏ mŏu gniaò. 墾打木子 Tsŏ (Tsaŏ) tà mŏu tzèu. 銼打木 Pènn tà mŏu. 銼木墾子 Pènn mŏu tsaŏ tzèu.

BECQUÉE. Une —. 一嘴 Ĭ tsouèi. Une — de nourriture. 一嘴食兒 — chĕu èul. La crécerelle donne la — à ses petits. 大鷂子嘴對嘴的喂小鷂子 Tá iaó tzèu tsouèi touéi tsouèi tí wéi siaò iaó tzèu.

BECQUETER. Donner des coups de bec. 啄 Tchouŏ. Vulg. 銼 Pènn. 銼打 Pènn tà. Les poules ont becqueté les légumes du jardin. 園子裏種的菜雞銼打了 Iuèn tzèu lì tchóung tí ts'ái, kī pènn tà leaò. Cet épi de blé a été — par la poule et n'a plus de grain. 這麥穗着雞啄的沒糧食了 Tché mĕ souéi tchŏ kī tchouŏ tí, mŏu leâng chĕu leaò. V. BEC.

BEDAINE, BEDON. Gros ventre. 大肚子 Tá tóu tzèu.

BEFFROI. 鐘樓 Tchōung leôu.

BÉGAYER. Répéter les syllabes en parlant. 說話結結巴巴的 Chouŏ houá kié kiĕ pā pā tí.

Parler avec hésitation. 哼哈哼的說話 Hĕng hă hĕng tí chouŏ houá.

BÉGUE. 結巴嘴 Kiĕ pā tsouèi.

BÊLER. La brebis bèle. 綿羊叫喚 Miĕn iâng kiaó houán.

BELETTE. 黃鼬 Houâng iôu. 黃鼠狼 Houâng chòu lâng. 黃狗獾 Houâng keòu lâng.

BELGIQUE. 比國 Pì kouŏ. 比利時國 Pì lí chéu kouŏ.

BÉLIER. Mâle de la brebis. 公羊 Kōung iâng. 脬羊 P'aò iâng.

Constellation. 牛宿 Gniôu siŭ et 奎宿 Leôu siŭ.

BÉLITRE. Vaurien. 沒出息的人 Mŏu tch'ŏu sī tí jénn. 無賴子 Oû lái tzèu. 廢物人 Féi ŏu jénn.

BELLE-DE-JOUR. Fleur. 胭脂花 Iĕn tchēu houā.

BELLE-FILLE. Femme du fils. 媳婦 Sí fóu. 兒媳婦 Eûl sí fóu. 兒婦 Eûl fóu. 兒媳 Eûl sí. 兒妻 Eûl ts'ī. Ma —. 我兒媳婦 Ngò —. — bonne et sage. 好賢良媳婦 Haò hién leâng sí fóu. — intelligente et sage. 好賢達 (ou 好賢慧) 媳婦 Haò hién tă (ou Haò hién jouéi) sí fóu. Trois belles-filles. 三房媳婦 Sān fâng sí fóu. || Celle dont on a épousé la mère et qui est venue demeurer avec elle. 帶來的閨女 Tái lâi tí kouēi gniù.

BELLE-MÈRE. Mère du mari. 婆婆 P'ouŏ p'ouŏ. Le beau-père et la —. 公婆 Kōung p'ouŏ. La belle-fille et la — ne s'entendent pas. 婆媳不和 P'ouŏ sí pŏu houŏ. La meilleure — ne vaut pas une mère. 善靜婆婆不如個娘 Chén tsíng — pŏu jòu kó gniâng. La — de votre —. 你婆婆姆姆 Gnì — nài nài.

Mère de la femme. 丈母 Tcháng mòu. 岳母 Iŏ mòu. || Seconde mère d'enfants du premier lit. 後娘 Heóu gniâng. 後母 Heóu mòu.

BELLE-SŒUR. Sœur du mari. (Plus âgée que le mari) 大姑 Tá kōu. (Moins âgée) 小姑 Siaò kōu. || Sœur de la femme. (Plus âgée que la femme) 大姨子 Tá í tzèu. (Moins âgée) 小姨子 Siaò í tzèu.

Femme d'un frère plus âgé que nous. 嫂子 Saò tzèu. Femme d'un frère aîné. 大嫂子 Tá saò tzèu. Les belles-sœurs sont toujours en dispute. 小姑嫂子常頂嘴 Siaò kōu — tch'âng tìng tsouèi.

Digitized by Google

Femme d'un frère puîné. 弟妹 Tí méi. || Femme du frère du mari. 妯娌 Tchŏu (Tcheŏu) lì. Votre —. 你的妯娌 Gnì tĭ tcheŏu lì. Les belles-sœurs ne s'entendent pas. 妯娌不睦 Tcheŏu lì pŏu mŏu.

BELLIGÉRANT. Qui est en guerre. 打仗的 Tà tchàng tĭ.

BELLIQUEUX. 好打仗的 Haó tà tchàng tĭ.

BELVÉDÈRE. Pavillon, tour. 閨兒 Kŏ ėul. 望遠樓 Wáng iuèn leôu. — placé au-dessus de la porte d'une ville. 城門樓 Tch'êng mênn leôu.

Petit bâtiment séparé. 亭子 T'ing tzèu. Belvédère où l'on prend le frais. 凉亭 Leâng t'ing. || *Chenopodium scoparia*, plante dont on fait des balais. 掃箒草 Saó tcheòu ts'aò.

BÉMOL. Note —. 濁聲 Tchouŏ chêng.

BÉNÉDICITÉ. 飯前經 Fán ts'iên kĭng. Réciter le — et les grâces. 念飯前後的經 Gniên — heôu tĭ kĭng.

BÉNÉDICTION. — du ciel. 天主的降福 T'iên tchòu tĭ kiáng fŏu. — du Saint Sacrement. 聖體降福 Chéng t'ĭ —. Demander la — du prêtre. 求神父降福 K'iôu chênn fóu —. V. BÉNIR.

BÉNÉFICE. Gain. 便易 P'iên í. 賸頭 Tchouén t'eôu 來頭 Lâi t'eôu. 相應 Siâng íng. 利錢 Lí ts'iên. 利息 Lí sĭ. Retirer un —. 得(ou 沾)便易 ou 相應 Tĕ (ou Tchēn) —. 沾光 Tchēn kouāng. 沾巧 Tchēn k'iaŏ. 沾光取巧 — ts'iù k'iaŏ N'avoir pas de —. 沒有賸頭 ou 來頭 Mŏu iòu —. Retirer un faible —. 沾個小便易 Tchēn kó siaò p'iên í. Chercher son —. 求利 K'iôu lí. S'il y a —, il y a aussi désavantage. 有利必定有害 Iòu lí, pĭ tíng iòu haí. Procurer un — à qqn. 便易他 P'iên í t'ā. Cette affaire vous a procuré un —. 這個事便易了你了 Tché kó chéu p'iên í leaò gnì leaò. Elle ne peut vous procurer de —. 便易不了你 P'iên í pŏu leaò gnì. Ne vouloir céder à personne le moindre —. 分釐毫絲不肯讓人沾光 Fēnn lí haó sēu, pŏu k'ènn jáng jênn tchēn kouāng. Commerce où le — est égal à dix mille fois le capital. 一本萬利的買賣 Ĭ pènn wán lí tĭ mài maí. Sans capital on ne peut obtenir de —. 無本難求利 Oû pènn, nân k'iôu lí. Prêter de l'argent pour en retirer un —. 放賬得利錢 ou 利息 Fáng tchàng tĕ lí ts'iên ou lí sĭ. Obtenir un — de mille onces d'argent. 得一千兩銀子的利息 Tĕ ĭ ts'iên leàng în tzèu tĭ lí sĭ. — qui s'élève à quelques dixièmes du capital. 幾分的利息 Kì fēnn tĭ lí sĭ. V. INTÉRÊT.

Utilité. 益處 Ĭ tch'óu. 好處 Haò tch'óu. 便易 P'iên í. V. AVANTAGE.

BÉNÉFICIER. Tirer du bénéfice. 得(ou 沾)便易(相應 ou 益處) Tĕ (ou Tchēn) p'iên í (siâng íng ou ĭ tch'óu). 沾光 Tchēn kouāng. V. BÉNÉFICE.

BÉNÊT. Peu perspicace. 不明白 Pŏu ming pĕ. || Trop confiant. 太老實 T'aí laò chĕu.

BÉNÉVOLE. Bien disposé. Être —. 喜愛 Hì ngaí. || Qui suit son propre désir. Être —. 自己願意 Tzéu kì iuén í.

BÉNÉVOLEMENT. Je le fais —. 我做這個是願意做 Ngò tsó tché kó, chéu iuén í tsó.

BÉNI. Être — du ciel. 受天主的降福 Cheóu T'iēn tchòu tĭ kiáng fŏu. 受福 Cheóu fŏu.

BÉNIGNITÉ. 善心 Chén sīn.

BÉNIN. Bon. 良善 Leâng chén. Caractère —. 良善脾氣 — p'i k'í.

Trop facile. Maître —. 輭善師傅 Jouàn chén chēu fóu. || Qui n'est pas grave. 輕 K'īng. Cette maladie n'est pas bénigne. 這個病不善 ou 不輕 Tché kó pìng pŏu chén ou pŏu k'īng.

BÉNIR. Consacrer. 聖 Chéng. — une église. 聖一座堂 Chéng ĭ tsouó t'àng. — des chapelets. 聖念珠 Chéng gnién tchōu. || Faire descendre les faveurs célestes. 降福 Kiáng fŏu. Dieu vous bénit. 天主降福你 T'iēn tchòu — gnì. Le prêtre — le peuple. 神父降福衆人 Chênn fóu — tchóung jênn. Leur père les a bénis. 他們的父親降福了他

Digitized by Google

T'ā mènn tí fóu ts'īn — leaò t'ā mènn. Bénir un mariage. 聖(ou 降福)婚配 **Chéng — houènn p'éi.**

Louer. Bénir Dieu. 讚美天主 **Tsán méi T'iēn tchòu.** || Remercier. Bénir la Sainte-Vierge. 感謝聖母 **Kàn siè Chéng mòu.**

BÉNIT. 聖 **Chéng.** Objet —. 聖物 **Chéng òu.** Chandelle bénite. 聖蠟 **Chéng là.** Eau —. 聖水 **Chéng chouèi.** Tremper (le doigt) dans l'eau —, et faire le signe de la croix. 點(ou 蘸)聖水畫十字 **Tién** (ou **Tchán**) —, **houá chēu tzéu.**

BÉNITIER. 聖水壺 **Chéng chouèi hôu.**

BENJAMIN. Enfant préféré. 最疼愛的兒子 **Tsouéi t'éng ngái tí êul tzèu.** Le plus jeune des enfants. 最小的兒子 **Tsouéi siaò tí êul tzèu.** Enfant né d'un père déjà vieux. 老生子 **Laò chēng tzèu.**

BENJOIN. 安息香 **Ngān sī hiāng.** Huile de —. 安息油 **Ngān sī iòu.**

BÉQUILLE. 枴杖 **Kouài tcháng.** 枴棍子 **Kouài kouénn tzèu.** Marcher appuyé sur une —. 拄著枴杖(ou 枴棍子)走 **Tchòu tchŏ kouài tcháng — tseòu.**

BERCAIL. 羊圈 **Iáng kiuén.**

BERCEAU. 小孩子的床 **Siaò hâi tzèu tí tch'ouâng.**

BERCER. Balancer. 搖搖 **Iaô iaô.** Amuser. 哄 **Hôung.** Bercer qqn de chimères. 哄着他說沒有的事 **Hôung tchŏ t'ā, chouŏ mŏu iòu tĭ chén.**

BERGE. — d'une rivière. 河岸 **Hô ngán.** Monter sur la —. 上岸 **Cháng ngán.** Les personnes qui sont sur les deux berges. 兩岸的人 **Leàng ngán cháng tí jénn.** || Berge d'un chemin. 坡子 **P'ouō tzéu.**

BERGER. 放羊的人 **Fáng iáng tí jénn.** Je suis —. 我是放羊的 **Ngò chéu fáng iáng tí.**

BERGERIE. 綿羊圈 **Mién iáng kiuén.**

BERGERONNETTE. Hochequeue. 長尾巴郎 **Tch'âng wèi (ì) pā lâng.**

BERLUE. Avoir la —. 悖了 **Houènn leaò.** 懵了 **Mòung leaò.** 迷了 **Mí leaò.** 迷惑了 **Mí houĕ leaò.**

BERNER. Se moquer de qqn. 揉搓他 **Jeôu ts'ouō t'ā.** 搓磨他 **Ts'ouō mouô t'ā.** 欺負他 **K'ī fóu t'ā.**

BESACE. 褡子 **Tă tzèu.** 衩子 **Tch'ā tzèu.** — pour mettre des pièces de monnaie. 錢褡子 ou 衩子 **Ts'iên —.** Mettre une — sur l'épaule. 把錢褡子搭在膀子上 **Pà — tă tsái páng tzèu cháng.**

BESICLES. Lunettes à branches. 叉子眼鏡 **Tch'ā tzèu ièn kíng.**

BESOGNE. Travail. 事兒 **Chéu êul.** N'avoir aucune —. 一點事兒也沒有 **Ĭ tièn — iè mŏu iòu.** Je vous donne beaucoup de —. (T. de polit.) 着你忙活 **Tchŏ gnì mâng houŏ.** Donner de la — (susciter des affaires). 生事 **Chēng chéu.**

BESOIN. Manque d'une chose nécessaire. Avoir —. 缺 **K'iuĕ.** 少 **Chaò.** J'ai — d'une armoire. 我缺(ou 少)一個立櫃 **Ngò — ĭ kó lì kouéi.** J'ai — d'argent. 我缺(ou 少)銀子 **Ngò — in tzèu.** Les céréales ont — de pluie. 莊稼缺雨 **Tchouāng kiá k'iuĕ iù.** Je n'ai pas — de vous. 我不缺(ou 不少)你 **Ngò pŏu — gnì.** Ici on n'a — de personne. 這裏什麼人也不缺少 **Tché lì chĕu mò jénn iè pŏu —.**

Indigence. Être dans le besoin. 窮 **K'iôung.** Voy. PAUVRE.

Nécessité. Avoir besoin. 該當 **Kāi tāng.** 該 **Kāi.** 要緊 **Iaó kìn.** Vulg. 得 **Tĕ.** (Ces expressions demandent après elles un verbe). J'ai — de vêtements chauds (J'ai — d'avoir ou de mettre des...). 我該當(ou 要緊)有(ou 穿)暖和衣裳 **Ngò — iòu** (ou **tch'ouēn**) **nouàn houŏ ĭ châng.** Vous avez — de prendre une détermination. 你該當(要緊 ou 得)拿定主意 **Gnì — nâ tíng tchòu ĭ.** J'ai — du secours d'autrui. (J'ai — de me servir d'autres personnes) 我要緊用着別人 **Ngò — iáung tchŏ piĕ jénn.** (J'ai — que d'autres m'aident) 我要緊別人相幫 **Ngò — piĕ jénn siāng pāng.** Est-ce une chose que vous ayez — de faire? 這是你該(該當 ou 得)做的麼 **Tché chéu gnì — tsó tí mò?** En cas de —. 要緊用着

Digitized by Google

的時候 ou 地處 Iaó kìn ióung tchŏ tí chèu heóu ou tí tch'óu. Il n'est — que de. 只要 Tchèu iaó. V. FALLOIR. Avoir un besoin indispensable de. 缺不得 K'iuĕ pŏu tĕ. 少不得 Chaò pŏu tĕ. V. INDISPENSABLE.

Usage. Les hommes ont besoin de Dieu ; Dieu n'a pas besoin des hommes ; il n'a besoin de rien. 人用着天主了天主用不着人什麼也用不着 Jénn ióung tchŏ T'iĕn tchòu leaò ; T'iĕn tchòu ióung pŏu tchŏ jénn, chĕu mò iè ióung pŏu tchŏ. Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas — de médecin ; les malades en ont —. 沒有病的人用不着醫生有病的人纔用着醫生了 Mŏu iòu píng tí jénn ióung pŏu tchŏ ī chēng ; iòu píng tí jénn ts'ái — ī chēng leaò. Vous n'avez pas — de revenir. 你不用回來 Gnì pŏu ióung houéi lâi. Les herbes sauvages n'ont pas — de culture. 野草不用人耕種 Iè ts'aò pŏu ióung jénn kīng tchóung. Je n'ai pas — de tant d'argent. 我用不了這麼些個錢 Ngò ióung pŏu leaò tché mò siĕ kó ts'iĕn.

Chose nécessaire. C'est un besoin. 這是要緊的事 Tché chéu iaó kìn tí chéu.

Satisfaire ses besoins naturels. 解手 Kiài cheòu. V. SELLE, URINER.

BESTIAL. 畜類的 Tch'ŏu léi tí. 禽獸的 K'în cheóu tí. Façon bestiale. 畜類的 (ou 禽獸的) 樣子 — iáng tzèu.

BESTIOLE. 小蟲 Siaò tch'óung.

BÉTAIL. 牲口 Chēng k'eòu. 頭物 T'eòu ŏu. 頭口 T'eòu k'eòu.

BÊTE. Animal. 畜類 Tch'ŏu léi. (Quadrupède) 走獸 Tseòu cheóu. (Oiseau) 飛禽 Féi k'în. (Insecte) 蟲子 Tch'óung tzèu. Les bêtes. 禽獸 K'în cheóu. V. ANIMAL.

BÉTEL. 檳榔 Pīn lâng. Madame mâche le — ; elle est soucieuse. 老太太喫檳榔悶着 Laò t'ái t'ái tch'ĕu pīn lâng, ménn tchŏ.

BÊTISE. Défaut d'intelligence. 不明白 Pŏu ming pĕ. || Action stupide. 糊塗的事 Hôu t'ôu (tōu) tí chéu.

Propos stupide. 糊塗的話 Hôu tōu tí houá.

BÉTON. 三合土 Sān hŏ t'ôu.

BETTERAVE. 菁蓬菜 Kiūn tă ts'ái.

BEUGLER. Le bœuf beugle. 牛叫喚 Gniôu kiaó houán.

BEURRE. 嬭油 Nài iôu.

BÉVUE. Méprise. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ. J'ai fait une —. 我走了眼力 Ngò tseòu leaò iĕn lì.

BÉZOARD. — de bœuf. 牛黃 Gniôu kouâng. — de chien. 狗寶 Keòu paŏ.

BIAIS. Ligne oblique. Être de —. 斜 Siĕ. 不正 Pŏu tchéng. La maison est de —. 房子斜 ou 不正 Fâng tzèu —. Yeux de —. 斜眼 Siĕ iĕn. Couper de —. 斜着截 Siĕ tchŏ tsiĕ. Placer de —. 斜着放 — fáng. Aller de —. 斜着走 — tseòu. Descendre un talus de —. 斜着下坡子 — hiá p'ouŏ tzèu.

Moyen détourné. Prendre un biais en parlant, en traitant une affaire. 委曲彎彎的 (ou 遶着彎) 說話辦事 Wèi k'iŭ wān wān tí (ou Jaò tchŏ wān) chouŏ houá, pán chéu.

BIAISER. V. BIAIS.

BIBLE. 聖經 Chéng kīng. Une —. 一部聖經 Ī póu chéng kīng.

BIBLIOTHÉCAIRE. 管書房的人 Kouàn chōu fâng tí jénn.

BIBLIOTHÈQUE. 書房 Chōu fâng. Rayons de —. 書架 Chōu kiá.

BICHE. 母鹿 Mòu lòu.

BICHON. Petit chien. 巴狗 Pā keòu.

BICOQUE. Place mal fortifiée. 孱不堅固的小城 Ts'iâng pŏu kiĕn kóu tí siaò tch'êng. || Maison sans valeur. 不值錢的房子 Pŏu tchéu ts'iĕn tí fâng tzèu.

BIELLE. 轉軸臂 Tchouèn liŭn pí.

BIEN, s. m. Ce qui est bon. 好 Haò. Il n'y a pas grand —. 沒有什麼大好 Mŏu iòu chĕu mò tá haò. Il y a du — et du mal. 有好的也有不好的 Iòu haò tí, iè iòu pŏu haò tí. Il y a beaucoup de — et peu de mal. 好的多不好的少 Haò tí touō, pŏu haò tí chaò. D'un mal il résulte un —. 從不好裏生出好來 Ts'óung pŏu haò lì chēng tch'ŏu haò lâi. Homme de —. 好人 Haò jénn. Faire le —. 做好事 Tsó haò chéu 行善 Hing

Digitized by Google

chén. 修好 Siōu haò. Faire le — c'est comme gravir une montagne; faire le mal c'est comme tomber d'un lieu élevé. 行善如登行惡如崩 Hing chén jòu tēng, hing ngŏ jòu pēng. Les gens disent du — de vous. 人說你好 Jènn chouŏ gnì haò. Ne dire ni — ni mal. 也不說好也不說不好 Iè pŏu chouŏ haò, iè pŏu chouŏ pŏu haò. Prendre toujours en bien (juger, expliquer,... d'une manière favorable) ce que font les autres. 別人做的事常常的往(ou 在)好處裏想、定斷、說、解說... Piĕ jènn tsó tĭ chéu, tch'âng tch'âng tĭ wàng (ou tsái) haò tchóu lĭ siàng, tíng touán, chouŏ, kiài chouŏ,... Le — et le mal. 好歹 Haò tâi. Connaitre le — et le mal. 知道好歹 Tchēu taó —. Ne pas discerner le — du mal. 不分好歹 Pŏu fènn —. Le — et le mal qui sont dans le cœur de l'homme. 人心裏的好歹 Jènn sĭn lĭ tĭ —. Qu'on dise de lui du — ou du mal, il y est indifférent. 別人說好說歹他都不管 Piĕ jènn chouŏ haò, chouŏ tâi, t'ā tōu pŏu kouàn.

Bonne qualité. 好處 Haò tch'óu. 長處 Tch'âng tch'óu. Dire le bien qui est en autrui. 說別人的好處 ou 長處 Chouŏ piĕ jènn tĭ —. Dire le — et le mal qui est en autrui (critiquer). 說人的長短 ou 是非 Chouŏ jènn tĭ tch'âng touàn ou chéu fēi. 說長說短 Chouŏ tch'âng, chouŏ touàn.

Avantage, utilité. 好處 Haò tch'óu. 益處 Ĭ tch'óu. 用 Ióung. Pour son propre bien. 爲自己 Wéi tzéu kĭ. Se dépenser pour le — de son pays. 給國家出力 Kĭ kouŏ kiā tch'ŏu lĭ.

Plaisir, bonheur. 快樂 K'ouái lŏ. 福樂 Fŏu lŏ. Les biens d'ici-bas. 世上的快樂 ou 福樂 Chéu cháng tĭ —. Dieu est l'arbitre souverain qui distribue les — et les maux. 天主是掌管禍福的主宰 T'iēn tchòu chéu tchàng kouàn houó fŏu tĭ tchòu tsaì.

Ce qu'on possède. Mon bien. 我所有的 Ngŏ chòu (chouŏ) iòu tĭ. Biens de fortune. 產業 Tch'àn iĕ. 事業 Chéu iĕ. — de famille. 家產 Kiā tch'àn. 家業 Kiā iĕ. Mes —. 我的產業(事業、家產 ou 家業) Ngŏ tĭ —. Abandonner sa famille et ses —. 撇家捨業 P'iĕ kiā, chè iĕ. — particuliers d'une femme, d'un fils. 體己 T'ì kì (k'ì). || Richesses. 財帛 Ts'âi pĕ. 財物 Ts'âi ŏu.

Produit. Les biens de la terre. 地產 Tí tch'àn. 地裏出產的五穀百菓 Tí lì tch'ŏu tch'àn tĭ òu kŏu, pĕ kouŏ.

BIEN, adv. De la bonne manière. 好 Haò. 好好的 Haò haò tĭ. — écrit. 寫的好 Siè tĭ haò. Il parle —. 他說話說的好 T'ā chouŏ houá, chouŏ tĭ haò. — supporter les souffrances de la maladie. 好好的忍耐病苦 — jènn nái píng k'ŏu. Retenez — ce que je viens de vous dire. 你好好兒的記着我這話 Gnì — kí tchŏ ngò tché houá. Commencer à être —. 好起來了 Haò k'ì lâi leaò. La maladie est — guérie. 病治好了 Píng tchéu haò leaò. Avoir — corrigé. 改好了 Kaì —. Si cette règle est — observée. 守好了這一條 Cheòu — tché ĭ t'iaò. La moisson a commencé à — croître. 莊稼就長好了 Tchouāng kiá tsiòu tchàng —. Nous sommes — préparés. 我們預備好了 Ngò mènn iú péi —. Vous êtes — avec lui. 你和他相好 Gnì houó t'ā siāng haò. Ils sont très — ensemble. 他們很相好 T'ā mènn hènn —. Vous êtes très — avec tout le monde. 你同人全上來了 Gnì t'ôung jènn ts'iuén cháng lâi leaò. Ne pouvoir être — avec personne. 和別人都上不來 Houó piĕ jènn tōu cháng pŏu lâi. 同誰上不來 T'ôung chouéi —. N'être pas — avec Dieu. 同天主不和好 T'ôung T'iēn tchòu pŏu houó haò. Cela n'est-il pas —? 那不好麼 Ná pŏu haò mò? Ne feriez-vous pas — de vous tenir en repos? 你各人歇歇不好麼 Gnì kŏ jènn hiĕ hiĕ pŏu —? Ne serait-il pas — de manger un peu moins? 少喫點兒不好麼 Chaò tch'ĕu tièn éul —? Cette année, qui fera-t-on — d'envoyer? 今年着誰去好 Kīn gniên, tchŏ chouéi k'iú haò? Où

Digitized by Google

pourrai-je — placer cet argent? 這銀子我放在那裏好 **Tché in tzèu, ngò fáng tsái nà lì haò**? Si vous l'imitiez tous, ce serait —. 你們都效法他纔好 ou 纔是 **Gnì mènn tōu hiaó fă t'ā, ts'ái haò** ou **ts'ái chéu.**

Selon la vérité. 眞 **Tchēnn.** Ne pas bien entendre. 聽不眞 **T'îng pŏu tchēnn.** C'est lui qui a mis le feu, je l'ai — vu. 是他放的火我看的眞眞的 **Chéu t'ā fáng tì houò, ngò k'ân tì tchēnn tchēnn tì.** — reconnaître. 認眞 **Jénn tchēnn.** || Clairement. 清楚 **Ts'îng tch'òu.** Ne pas comprendre très bien. 懂得不大清楚 **Tòung tĕ pŏu tá —.**

Selon la raison. 正 **Tchéng.** User bien du pouvoir. 正用權柄 **Tchéng iòung k'iuên píng.** || Selon les règles, selon les convenances. 不錯 **Pŏu ts'ouŏ.** 不離 **Pŏu lí.** Cet homme se conduit bien. 這個人不錯 ou 不離 **Tché kó jénn —.** J'ai coutume de le traiter —. 我素日待他不錯 ou 不離 **Ngò sóu jĕu tái t'ā —.** Il écrit —. 他寫的字不錯 ou 不離 **T'ā siè tì tzéu —.** || Exactement. Dans cette écriture chaque trait est bien formé. 寫的這字一筆中一筆 **Siè tì tché tzéu, ì pĭ tchóung ì pĭ.** (Dans ce discours) chaque mot est — choisi. 一句中一句 **Ì kiú tchóung ì kiú.**

A un haut degré. 很 **Hènn.** Il est bien vilain. 他很醜 **T'ā hènn tch'eòu.** Être — difforme ou inconvenant. 好不像樣兒 **Haò pŏu siáng iáng êul.** V. TRÈS.

Grandement. Avoir bien changé de sentiment. 大大的改了意思 **Tá tá tì kăi leaò ì sēu.** S'être — fâché. 大大的忿怒了 **Tá tá tì fénn nóu leaò.**

Un grand nombre. 多 **Touō.** 許多 **Hiù touō.** Bien des familles. 許多家子 — **kiā tzèu.** V. BEAUCOUP. || Grand. 大 **Tá.** Bien du plaisir. 大快樂 **Tá k'ouái lŏ.** || Longtemps. 工夫大 **Kōung fōu tá.** Bien auparavant. 在一大前 **Tsái ì tá ts'iên.** 在一大先 **Tsái ì tá siēn.**

BIEN QUE. 雖 **Souēi.** 雖然 **Souēi jén.** 只管 **Tchĕu kouān.** 讓 **Jáng.** — que la terre ne soit pas très sèche, s'il tombait un peu de pluie, ce serait bien. 地雖(ou 雖然)不甚乾下一點雨更好 **Tí — pŏu chénn kān, hiá ì tièn iù, kēng haò.** — qu'il soit bachelier, sa science n'est pas grande. 他只管是個秀才學問有限 **T'ā — chéu kó siòu ts'ái, hiŏ wénn iòu hién.** — que je me sois dépensé pour lui, il parle encore mal de moi. 我讓替他費了心他還說我不好 **Ngò jáng t'ì t'ā féi leaò sīn, t'ā houân chouŏ ngò pŏu haò.**

BIEN-AIMÉ. 親愛的 **Ts'în ngái tì.**

BIEN-ÊTRE. Commodités de la vie. Jouir du —. 過好日子 **Kouó haò jĕu tzèu.** 日子過的寬綽 ou 很瑣實 **Jŏu tzèu kouó tì k'ouān tch'ŏ** ou **hènn ts'éu chĕu.** || Situation agréable du corps et de l'esprit. 安逸快樂 **Ngān ì, k'ouái lŏ.** 自在 **Tzéu tsái.** — du corps. 身子的安逸快樂 ou 自在 **Chēnn tzèu tì —.** Ne pas chercher le —. 不求自在 **Pŏu k'iòu tzéu tsái.** Tout homme aspire naturellement au —. 人固然都想着好了 **Jénn kóu jén tōu siàng tchŏ haò leaò.**

BIENFAISANCE. Inclination à faire du bien. 恩情 **Ngēnn ts'îng.** Traiter qqn avec —. 待他有恩情 **Tái t'ā iòu —.**

BIENFAISANT. Qui aime à faire du bien. Être —. 有恩情 **Iòu ngēnn ts'îng.** 有仁心 **Iòu jénn sīn.** 好行方便 **Haó hîng fāng pién.** || Qui fait du bien. Homme —. 大方人 **Tá fāng jénn.** Pluie bienfaisante. 很好的雨 **Hènn haò tì iù.**

BIENFAIT. Faveur. 恩 **Ngēnn.** 恩典 **Ngēnn tièn.** Avoir obtenu un — du souverain. 得了皇上的恩 ou 恩典 **Tĕ leaò houâng cháng tì —.** Recevoir un — du ciel. 受天主的恩 ou 恩典 **Cheóu T'iēn tchòu tì —.** J'ai reçu de vous un — (formule de remerciement). 沾了(ou 蒙了)你的恩 ou 你的光 **Tchēn leaò (ou Móung leaò) gnì tì ngēnn** ou **gnì tì kouāng.** 沾(ou 蒙)光了 — **kouāng leaò.** Accorder un — à qqn. 賞他(ou 賞給他)一個恩 ou 恩典 **Chàng t'ā (ou Chàng kì t'ā) ì kó —.** 賞賜他(ou 賞賜給他)一個恩典 **Chàng séu t'ā (ou Chàng séu kì t'ā) —.** Vous m'avez accordé ce

Digitized by Google

grand —. 你賞了我(賞了給我 ou 賞給了我)這個大恩 ou 大恩典 **Gnì** —. 你賞賜了我(賞賜了給我 ou 賞賜給了我)這個大恩 **Gnì** —. — accordé. 賞的(ou 賞賜的)恩 ou 恩典 **Chàng tí (ou Chàng séu tí)** —. C'est un — que Dieu vous a accordé. 這是天主賞給你的 **Tché chéu T'iēn tchòu chàng kí gnì tí.** V. DONNER. Je vous *prie*, Monsieur, de m'accorder un —. 求大老爺開恩 **K'iòu tá Laò iê k'āi ngēnn.** Oublier les bienfaits et manquer à son devoir. 忘恩失義 **Wáng ngēnn, chēu í** Recevoir des — et ne pas les payer de retour. 蒙恩(ou 受恩)不報 **Móung ngēnn (ou Cheóu ngēnn), pōu paó.** Répondre aux — reçus des parents. 報答父母的恩 ou 恩典 **Paó tă fóu mòu tí** —. Rendre inutiles ou Payer d'ingratitude les — de Dieu. 辜負天主的恩 ou 恩典 **Kōu fóu T'iēn tchòu tí** —. Répandre des —. 施恩 **Chēu ngēnn.**

BIENFAITEUR. 恩人 **Ngēnn jénn.** Son —. 他的恩人 **T'ā tí** —. 待他有恩的人 **Tái t'ā iòu ngēnn tí jénn.**

BIEN-FONDS. (Maison) 房子 **Fáng tzèu.** (Terre) 地 **Tí.** Biens-fonds immenses. 千頃宅子萬頃地 **Ts'iēn k'ìng tchĕ tzèu, wán k'ìng tí.** Il avait de beaux — qu'il a entièrement dissipés. 好房子好地花了個罄盡 **Haò fáng tzèu, haò tí, houā leaò kó k'íng tsín.**

BIENHEUREUX, adj. Très heureux. 有大福的 **Iòu tá fōu tí.**

Qui a le vrai bonheur. — ceux qui sont doux. 良善人是有眞福的人 **Leáng chén jénn chéu iòu tchēnn fōu tí jénn.** || Qui jouit de la vraie félicité. 享眞福的 **Hiàng tchēnn fōu tí.**

BIENHEUREUX, s. m. Celui qui a été béatifié. 眞福聖人 **Tchēnn fōu chéng jénn.** 列入第二品的聖人 **Liĕ jōu tí éul p'ìn tí chéng jénn.** Le — Jean. 眞福若望 **Tchēnn fōu Jŏ wáng.** La bienheureuse Marie. 眞福女瑪利亞 **Tchēnn fōu gnù Mà lí iá.**

Les bienheureux (les anges et les saints). 天神聖人 **T'iēn chénn, chéng jénn.**

BIENNAL. Qui dure deux ans. 二年的 **Eúl gnién tí.** Emploi —. 二年的差使 — **tch'āi chèu.**

BIENSÉANCE. Convenance. 禮 **Lì.** Les dehors de la —. 禮貌 **Lì maó.** Traiter les gens selon les règles de la —. 待人有禮 **Tái jénn iòu lì.** Manquer à la —. 失禮 **Chĭu lì.** 失禮貌 **Chĕu lì maó.** La — l'exige. 禮當 **Lì tāng.** Chose contraire à la —. 非禮的事 **Fēi lì tí chéu.** Parole contraire à la —. 非禮的話 — **houá.** Connaître les bienséances. 知禮 **Tchēu lì.** Être contraire aux — qu'un homme distingué doit garder dans sa conduite. 不合正人君子體統 **Pŏu hŏ tchéng jénn kiūn tzèu t'ì t'òung.** N'être pas conforme à la bienséance. 不像樣子 **Pōu siáng iáng tzèu.** Ne pas s'écarter de la —. 不走樣 **Pōu tseòu iáng.**

Commodité. Cette terre est à votre bienséance. 這塊地爲你方便 **Tché touán tí wéi gnì fāng pién.**

BIENSÉANT. Être —. 可以 **K'ò ì.** Il n'est pas — à un prince de se fâcher. 君王不可以發怒 **Kiūn wâng pŏu k'ò ì fă nóu.** Ce n'est pas —. 這是不好看 **Tché chéu pōu haò k'án.** 這個不像樣子 ou 沒有講究 **Tché kó pŏu siáng iáng tzèu** ou **mŏu iòu kiàng kióu.** V. BIENSÉANCE.

BIENTOT. Dans peu de temps, peu de temps après. 工夫不大 **Kōung fōu pŏu tá.** 不大的工夫 **Pŏu tá tí** —. 不多時 **Pŏu touō chêu.** 不久 **Pŏu kiòu.** (A un court intervalle) 過(待 ou 隔)了工夫不大 **Kouó (Tái ou Kié) leaò** —. (Promptement, prochainement) 快 **K'ouái.** Il y aura — deux ans. 快二年了 **K'ouái éul gnién leaò.** 不多時(不久 ou 過了工夫不大)就有二年了 — **tsióu iòu éul gnién leaò.** Je serai — de retour. 我快回來了 **Ngò k'ouái houéi lâi leaò.** 不多時(工夫不大 ou 待工夫不大)我就回來了 — **tsióu** —. — après la lune se leva. 不大的工夫(不多時 ou 不久)月亮出來了 — **iuĕ leáng tch'ōu lâi leaò.**

Prochainement. 待終 **Tái tchōung.**

Digitized by Google

Bientôt sa famille célébrera des noces. 他家待終辦喜事 T'ā kiā, —, pán hì chéu. Il sera — midi. 這天道待終晌午了 Tché t'iēn taó, —, chàng òu leaò.

A bientôt: 改日再見 ou 再來 Kái jĕu, tsái kién ou tsái lâi.

BIENVEILLANCE. Affection. 愛情 Ngái ts'ing. V. AFFECTION. || Bonté compatissante. 仁慈 Jénn ts'êu.

Bienfaisance. 恩情 Ngēnn ts'ing.

BIENVEILLANT. Être — envers qqn. 願意他好 Iuén í tá haò. Paroles bienveillantes. 好話 Haò houá.

BIENVENU. Venu à propos. 來的恰當 ou 恰好 Lâi tí k'iă tāng ou k'iă haò. || Accueilli avec plaisir. Soyez le bienvenu. 你來了我就喜歡 Gnì lâi leaò, ngò tsiòu hì houān.

BIENVENUE. Souhaiter la — à qqn. 給新來的人道喜 Kí sīn lâi tí jénn taó hì. Le nouvel-arrivé paie sa —. 幾來的人擺席 Ts'ài lâi tí jénn pài sĭ.

BIÈRE. Boisson. 大麥酒 Tá mĕ tsiòu. || Cercueil. 棺材 Kouān ts'âi.

BIFFER. Supprimer des lettres. (En les couvrant d'encre) 抹 Mouŏ. 塗 T'òu. (En les marquant de crochets) 勾 Keōu. (En les barrant) 打杠子 Tà kāng tzèu. J'ai biffé votre nom. 我把你的名子抹(ou 塗)了去 Ngò pà gnì tí ming tzèu — leaò k'iú. J'ai — votre compte. 我給你勾了賬 Ngò kì gnì keōu leaò tcháng. V. EFFACER.

BIFURCATION. — d'un chemin. 岔路口 Tch'á lóu k'eòu. V. CARREFOUR.

SE BIFURQUER. La route se bifurque. 道分兩股 Taó fēnn leàng kòu. Le tronc de l'arbre se —. 樹身子分兩杈 Chóu chēnn tzèu fènn leàng tch'á. La rivière se —. 河分兩汊 Hô — tch'á. Chemin qui se —. 岔道 Tch'á taó. 兩股岔道 Leàng kòu —. 岔路 Tch'á lóu. Rivière qui se —. 汊河 Tch'á hô.

BIGAME. Être —. 有妻有妾 Iòu ts'ī, iòu ts'iĕ. Il est —. 妻妾他全有 Ts'ī ts'iĕ, t'ā ts'iuèn iòu.

BIGARRÉ. 雜色的 Tsă chĕ tí.

BIGARRER. 上雜色 Cháng tsă chĕ.

BIGARRURE. 雜色 Tsă chĕ.

BIGORNE. 兩尖兒的鐵鑐 Leàng tsiēn êul tí t'iĕ tchēnn.

BIGOT. 假聖人 Kiá chéng jénn.

BIJOU. 珍寶 Tchēnn paò. Bijoux. 珍珠寶貝 Tchēnn tchōu, paò péi.

BIJOUTIER. 賣珍寶的人 Mái tchēnn paò tí jénn.

BILAN. 出入錢 Tch'ŏu jŏu ts'iĕn.

BILATÉRAL. Contrat —. 兩面的合同 Leàng mién tí hŏ t'ôung.

BILE. 膽 Tàn. 苦膽 K'òu tàn. 黃膽 Houâng tàn. Dissiper la —. 解膽 Kiài tàn.

BILIEUX. Qui a beaucoup de bile. Homme —. 苦膽多的人 K'òu tàn touō tí jénn. || Colère. Être —. 脾氣暴躁 P'í k'í paó tsaó.

BILLE. Petite boule. 小球 Siaò k'iòu. Jouer aux billes. 玩球 Wán k'iòu.

Bâton pour serrer les ballots. 標子 Piaò tzèu. 標棍 Piaò kouénn. Serrer un ballot avec la bille. 標起包來 Piaò k'ì paō lâi. || Bâton pour serrer la charge d'une voiture. 絞縶 Kiaò kiuĕ.

BILLET. Petite lettre. 字紙 Tzéu tchèu. Déchirer un —. 撕字紙 Sēu —. Ce qui est écrit sur un —. 字兒 Tzéu êul. — formé d'une feuille simple. 單子 Tān tzèu. 帖子 T'iĕ tzèu. Un —. 一張單子 ou 帖子 Ì tchāng —. — long et étroit. 條子 T'iaô tzèu. Écrire un —. 寫個字兒 Siè kó tzéu êul. Fabriquer un faux —. 捏造一個字兒 Gniĕ tsaó ì kó —. — d'invitation. 請帖 Ts'ing t'iĕ. — écrit pour annoncer une réjouissance. 賀喜帖 Houó hì t'iĕ. — écrit pour annoncer un décès. 報喪帖 Paó sāng t'iĕ. — écrit pour s'excuser. 辭帖 Ts'êu t'iĕ. — de banque. 錢帖子 Ts'iĕn t'iĕ tzèu. 錢票子 Ts'iĕn p'iaó tzèu. V. BANQUE.

BILLETTE. Écriteau. 牌 P'âi.

Bois fendu. 劈柴 P'ī tch'âi.

BILLEVESÉE. Idée creuse, rêverie. 夢 Móung. C'est une — qui ne peut venir à l'esprit même en rêve. 這是個夢做夢也夢不到 Tché ché kó móung, tsó móung iè móung pŏu taó. Dire des —. 說胡話 Chouŏ hôu houá. 說夢話

Digitized by Google

Chouŏ móung houá. Avoir des —. 妄想 Wáng siàng.

BILLION. 十萬萬 Chĕu wán wán.

BILLON. Monnaie de cuivre. 銅錢 T'óung ts'iên. || Ados de terrain formé par la charrue. 壟 Lòung. Billons d'un champ de blé. 麥壟 Mĕ lòung.

BILLOT. Gros tronc de bois. 軲轆 Kōu lōu. — peu élevé et placé debout. 木頭墩子 Mŏu t'eóu touēnn tzèu.

BIMANE. 有兩隻手的 Iòu leàng tchĕu cheòu tí.

BIMBELOT. Jouet. 玩意兒 Wán í éul.

BIMBELOTIER. 賣玩意兒的人 Mái wán í éul tí jénn.

BINAIRE. 兩個兩個的 Leàng kó leàng kó tí.

BINER. — la terre avec la houe. 鋤地 Tch'ôu tí. 鎊地 P'àng tí. — le millet. 鋤耨子 Tch'ôu kŏu tzèu. Commencer à —. 開鋤 K'āi tch'ôu. — pour la première fois. 鎊 (ou 鋤) 頭遍 — t'eóu pién. — pour la deuxième fois. 鎊 (ou 鋤) 第二遍 — tí éul pién. — deux fois de plus. 多鎊兩遍 Touō p'àng leàng kouó. — avec la charrue. 耩兩絞 Kíng leàng kiaò.

BINETTE. 鋤 Tch'ôu. V. HOUE.

BINOCLE. 雙眼鏡 Chouāng iĕn kíng.

BINOIR, BINOT. 鋤子 Hŏ tzèu.

BIOGRAPHIE. 一個人的行實 Í kó jénn tí híng chĕu.

BIPÈDE. 有兩條腿的 Iòu leàng t'iaó t'ouèi tí.

BIS. Brun. 紫色的 Tzèu chĕ tí.

BISAIEUL. — paternel. 老爺爺 Laò iĕ iĕ. 曾祖 Tsēng tzòu. — maternel. 老老爺 Laò laò iĕ.

BISAIEULE. — paternelle. 老姍姍 Laò nài nài. — maternelle. 老嬤娘 Laò laò gniâng.

BISANNUEL. 活二年的 Houŏ éul gniên tí. Être —. 二年不死 Eúl gniên pŏu sèu.

BISBILLE. Être toujours en —. 常頂嘴 Tch'âng tìng tsouèi. V. QUERELLE.

BISCORNU. De forme irrégulière. 曲曲彎彎的 K'iŭ k'iŭ wān wān tí.

Bizarre. 古怪 Kòu kouái. Caractère —. 枴棒子脾氣 Kouài páng tzèu p'í k'í.

BISCUIT. 乾糧 Kān leàng.

BISE. 北風 Pĕ fōung.

BISEAU. 斜尖兒 Siĕ tsiēn éul. Ciseau dont le tranchant est en —. 斜鑿子 Siĕ tsŏ (tsaó) tzèu. Tailler en —. 斜削 Siĕ siŏ.

BISSAC. 褡子 Tă tzèu. 褳子 Tch'ā tzèu. V. BESACE.

BISTOURI. 醫生刀子 Ì chēng taō tz.

BITORD. 三股繩 Sān kòu chéng. — goudronné. 三股油繩 Sān kòu iôu chéng.

BITUME. 瀝青 Lì ts'íng.

BIVOUAC. Au —. 在漫天地裏 Tsái mán t'iēn tí lì.

BIZARRE. 古怪 Kòu kouái. Homme —. 古怪人 — jénn. 怪古人 Kouái kòu jénn. 格外生枝的人 Kŏ wái chēng tchēu tí jénn. Façon —. 古怪 (ou 怪古) 樣子 — iáng tzèu. Objet —. 怪物 Kouái ŏu. Apparence —. 怪氣 Kouái k'í. Singulier et —. 奇怪 K'í kouái. Vous êtes —. 你和別人兩樣 ou 格外兩樣 Gnì houŏ piĕ jénn leàng iáng ou kŏ wái leàng iáng. Vous avez l'esprit trop —. 你心裏太自然 Gnì sīn lì t'ái tzéu jēn.

BLAFARD. Blanc pâle. 白的不亮 Pĕ tí pŏu leáng.

BLAGUE. Sac à tabac. 荷包 Hò paō. Mensonge. V. ce mot.

BLAIREAU. 獾 Houān. 狗獾 Keòu houān. 豬獾 Tchōu houān.

BLAMABLE. 可指摘的 K'ò tchèu tchĕ tí. 不好 Pŏu haò. Être —. 有褒貶 Iòu paō piĕn. N'avoir rien de —. 沒有一個可指摘的地方 Mŏu iòu í kó — tí fāng. 沒有褒貶 Mŏu iŏu —.

BLAME. Réprimande. Adresser un — à qqn. 說他 Chouŏ t'ā. 責備他 Tchĕ pí tā. 責罰他 Tchĕ fă t'ā. Recevoir un —. 受責備 ou 責罰 Cheóu —.

Critique. Si on lui adresse un mot de blâme. 若給他說破話 Jŏ kĭ t'ā chouŏ p'ouó houá. 若說 (ou 挑) 他一個破字 Jŏ chouŏ (ou t'iaō) t'ā í kó p'ouó tzéu. Il vous critique devant les

Digitized by Google

autres; devant vous, il n'ose pas dire un mot de —. 他對着別人褒貶你當着你不敢說一個破字 **T'ā touéi tchŏ piĕ jênn paŏ pièn gnì, tāng tchŏ gnì pŏu kàn chouŏ** —. Ne pouvoir dire un mot de —. 一個破字也說不出來 — **ié chouŏ pŏu tch'ŏu lâi.** Personne ne disait un mot de — à son sujet. 連個說他破字的也沒有 **Liên kó chouŏ t'ā — tĭ ié mŏu iòu.**

BLAMER. Désapprouver. — qqn ou quelque chose. 說某人某事不好 **Chouŏ mòu jênn, mòu chéu pŏu haò.** Craindre d'être blâmé par les supérieurs. 怕長上說不好 **P'á tchàng cháng chouŏ pŏu haò.** Blâmer qqn de son départ. 說他不可以走 **Chouŏ t'ā pŏu k'ò ì tseòu.** Qu'on me loue ou qu'on me blâme, je m'en mets peu en peine. 人說好說歹我都不介意 **Jênn chouŏ haò chouŏ tái, ngò tōu pŏu kiái ì** || Censurer, critiquer. 指摘 **Tchèu tchĕ.** 褒貶 **Paŏ pièn.** V. CRITIQUER.

Réprimander qqn. 責備他 **Tchĕ pí t'ā.** 責罰他 **Tchĕ fá t'ā.** 怪呼他 **Kouái hōu t'ā.**

BLANC, adj. De couleur blanche. 白 **Pĕ.** Cheval —. 白馬 **Pĕ mà.** Cheveux blancs. 白頭髮 **Pĕ t'eôu fá.** Devenir blanc. 發白 **Fá pĕ.** Être devenu —. 白了 **Pĕ leaò.** Vêtement très —. 漂白的衣裳 **P'iaó pĕ tĭ ì chàng.** Ce papier est très —. 那紙是漂白 **Ná tchèu chéu p'iaó pĕ.** Tout son corps est — comme la neige. 渾身雪白 **Houênn chènn siuĕ pĕ.** Cheval dent les quatre pieds sont blancs. 雪裏泡的馬 **Siuĕ lì tchán tĭ mà.** Cette teinte blanche. 這個白首 **Tché kó pĕ cheòu.**

Propre. 潔白 **Kiĕ pĕ.** 乾淨 **Kān tsíng.** Chemise blanche. 潔白(ou 乾淨)的汗褂子 — **tĭ hán kouá tzèu.** Blanc comme la neige. 潔白如雪 ou 相似白雪 **Kiĕ pĕ jôu siuĕ** ou **siāng séu** —.

Justifié. Il est sorti de cette affaire blanc comme la neige. 脫了乾淨 **T'ouŏ leaò kān tsíng.** Il n'en sortira pas —. 脫不了乾淨 **T'ouŏ pŏu leaò** —.

BLANC, s. m. Couleur blanche. 白顏色 **Pĕ iên chĕ.** — de céruse. 鉛粉 **K'iên fènn.** — d'Espagne. 土粉 **T'òu fènn.** — d'œuf. 蛋青 **Tán ts'ing.** Dire tantôt — tantôt noir. 一口兩舌 **Ì k'eòu leàng chĕ.**

Espace vide. 空兒 **K'óung êul.** Laisser deux blancs ou Laisser en blanc la place de deux lettres au haut de la première ligne. 在頭一行邊上空兩頭 **Tsái t'eôu ì hâng piên cháng, k'ōung leàng t'eôu.**

Homme de race blanche. 白人 **Pĕ jênn.** 白面人 **Pĕ mién jênn.**

BLANCHÂTRE. 半白(ou 似白)不白的 **Pán pĕ (ou Séu pĕ) pŏu pĕ tĭ.**

BLANCHEUR. Couleur blanche. 白顏色 **Pĕ iên chĕ.**

BLANCHIR. Rendre blanc. — la toile. 漂布 **P'iaó póu.** Toile blanchie. 漂布 **P'iaó póu.** 漂白布 **P'iaó pĕ póu.**

Couvrir d'une couleur blanche. Blanchir un mur. 刷牆 刷白了 **Chouă. ts'iâng, chouă pĕ leaò.** — à la chaux. 刷石灰 **Chouă chĕu houēi.** — un mur, une chambre avec du plâtre. 粉牆粉屋子 **Fènn ts'iâng, fènn ōu tzèu.** Mur qui a été blanchi. 刷白了的牆 **Chouă pĕ leaò. tĭ ts'iâng.** Mur —. 刷白的牆 **Chouă pĕ tĭ ts'iâng.**

Laver. 洗 **Sì.** Blanchir des serviettes de toilette. 洗手巾 **Sì cheòu kīn.** Bien blanchi. 洗的乾淨 **Sì tĭ kān. tsíng.** Mal —. 洗的不白 **Sì tĭ pŏu pĕ.**

Disculper. 辯白 **Pién pĕ.** Il ne peut se blanchir. 自己證白不清 **Tzéu kì tchéng pĕ pŏu ts'ing.**

Devenir blanc. 發白 **Fá pĕ.** 變白 **Pién pĕ.** Sa barbe a entièrement blanchi. 他的鬍子都白了 **T'ā tĭ hôu tzèu tōu pĕ leaò.** Mes cheveux vont tous blanchir un à un. 我的頭髮一根一根的全要白 **Ngŏ tĭ t'eôu fá ì kēnn ì kēnn tĭ ts'iuên iaó pĕ.**

BLANCHISSEUR. 洗衣裳的 **Sì ì chàng tĭ.**

BLASÉ. Être —. 絮煩了 **Siú fân leaò.**

BLASER. 着人絮煩 **Tchŏ jênn siú fân.** Voy. DÉGOUTER.

Digitized by Google

BLASPHÈME. — contre Dieu. 罵(咒罵 ou 侮辱)天主的話 Má (Tcheóu má ou Où jòu) T'iēn tchòu tí houá.

BLASPHÉMER. — contre la religion. 罵(ou 咒罵)天主教 Má (ou Tcheóu má) T'iēn tchòu kiaó. 說侮辱天主教的話 Chouō òu jòu t'iēn tchòu kiaó tí houá.

BLATIER. 賣(ou 販賣)麥子的 Mái (ou Fán mái) mĕ tzèu tí. Boutique de —. 麥鋪 Mĕ p'óu.

BLATTE. 偷油婆 T'eōu iòu p'ouō. — de grande espèce. 土蟑 T'òu piĕ. 蚵蜈虫 Hò pouò tch'ôung.

BLÉ. 麥子 Mĕ (Mâi) tzèu. 小麥 Siaò mĕ. Arracher le —. 拔麥子 Pă mĕ tzèu. Couper le —. 割麥子 Kŏ mĕ tzèu. — semé dans l'éteule du millet. 苗麥 Tchă mĕ. — semé dans une terre qu'on a laissé reposer. 留麥 Liôu mĕ. — en herbe. 麥苗 Mĕ miaô. Le — est en herbe. 麥子發苗 Mĕ tzèu fă miaô. Un boisseau de —. 一斗麥子 Ĭ teòu mĕ tzèu. 一斗細糧 Ĭ teòu sí leâng. — de Turquie ou maïs. 稭子 Páng tzèu. — noir ou sarrasin. 蕎麥 K'iaó mĕ.

BLÊME. Avoir le visage —. 臉黃 Liĕn houâng. 臉面沒有血色 Liĕn mién mŏu iòu hiuĕ chĕ. Être — et décharné par suite de la faim. 餓的面黃肌瘦 Ngó tí mién houâng, kí cheóu.

BLÊMIR. 臉發黃 Liĕn fă houâng. La peur le fit —. 嚇的黃了臉 Hiă tí houâng leaò liĕn. 嚇的臉上連點血色也沒了 Hiă tí, liĕn cháng liĕn tiĕn hiuĕ chĕ iè mŏu leaò.

BLESSER. Faire une blessure. 傷 Chāng. — qqn. 傷他 Chāng t'ā. Être blessé. 受傷 Cheóu chāng. 中傷 Tchóung chāng. Il a été — très gravement à la tête. 他的腦袋傷的很重 T'ā tí naò tái chāng tí hènn tchóung. Les uns sont blessés, les autres tués. 傷的傷死的死 Chāng tí chāng, sèu tí sèu. Il m'a frappé et blessé. 他打傷了我 T'ā tà chāng leaò ngò. Il a été frappé et — à une jambe. 他一條腿打傷了 T'ā ĭ t'iaô t'ouèi —. Il a été — à un bras par un boulet de canon. 他着炮子打傷了一隻胳膊 T'ā tchŏ p'aó tzèu — ĭ tchĕu kŏ pĕ. Ne pouvoir blesser qqn. 傷不着(不了 ou 不到)他 Chāng pŏu tchŏ (pŏu leaò ou pŏu taó) t'ā. — qqn en le perçant. 扎傷他 Tchă chāng t'ā. — qqn d'un coup de hache ou de sabre. 砍傷他 K'àn chāng t'ā. — par le frottement. 磨破 Mouō p'ouó. Ce cheval a été blessé par sa selle. 這匹馬着鞍子磨破了 Tché p'ĭ mà tchŏ ngān tzèu — leaò.

Contusionner. 打破 Tà p'ouó. Blesser qqn à la tête. 打破他的腦袋 Tà p'ouó t'ā tí naò tâi.

Affliger. Blesser le cœur des parents. 傷父母的心 Chāng fóu mòu tí sīn. Avoir le cœur blessé comme par un glaive. 心裏如同受了刀劍傷 Sīn lĭ jòu t'ôung cheóu leaò taō kŏ, kién chāng.

Nuire. 傷 Chāng. Blesser l'honneur de qqn. 傷他的臉 Chāng t'ā tí liĕn. — l'amitié. 傷情 Chāng ts'ĭng.

Détruire. Blesser la réputation des gens. 壞人的名聲 Houái jènn tí mĭng chēng. || Être contraire. Blesser la loi. 犯(ou 不合)王法 Fán (ou Pŏu hŏ) wâng fă. — la conscience. 不合良心 Pŏu hŏ leâng sīn.

Offenser. Blesser les gens. 得罪人 Tĕ tsouéi jènn. || Choquer. Blesser l'oreille. 不好(不受 ou 不中)聽 Pŏu haò (Pŏu cheóu ou Pŏu tchóung) t'īng. — la vue. 不好(不受 ou 不中)看 — k'án. 礙眼 Ngái iĕn. Défaut qui blesse les yeux. 礙人眼的毛病 Ngái jènn iĕn tí maô píng.

SE BLESSER. S'offenser. 不喜歡 Pŏu hì houān.

BLESSURE. 傷 Chāng. Une —. 一處傷 Ĭ tch'ôu chāng. Une — longue et peu large. 一道傷 Ĭ taó chāng. 一溜傷 Ĭ liôu chāng. — faite par un sabre. 刀傷 Taō chāng. — faite par une lance. 槍傷 Ts'iāng chāng. Quelle — a-t-il reçue? 他受(ou 中)了什麼傷 T'ā cheóu (ou tchóung) leaò chĕu mò chāng? Il m'a fait (avec une hache ou un sabre) une — qui a trois lignes de profondeur.

Digitized by Google

他砍了我一道傷有三分深 T'ā k'àn leaò ngò ĭ taó chāng, iòu sān fènn chēnn. C'est lui qui vous a fait cette —. 你這傷是他打的 Gnì tché chāng chéu t'ā tà tĭ. Ma — est guérie depuis longtemps. 我的傷早好了 Ngò tĭ chāng tsaò haò leaò. Ouverture d'une —. 傷口 Chāng k'eòu.

BLET. 輭和 Jouèn houô. La poire est blette. 梨輭和了 Lí jouèn houô leaò.

BLEU, adj. 藍 Lân. Couleur bleue. 藍色 Lân chĕ. Toile —. 藍布 Lân póu. Couleur bleue d'azur. 天藍色 T'iēn lân chĕ. Bleu foncé. 深藍 Chēnn lân. — clair. 淺藍 Ts'iĕn lân. Très —. 湛藍 Tchán lâi. — comme le martin-pêcheur. 翠藍 Ts'ouéi lân. Robe de toile bleue. 翠藍布的大衫 — póu tĭ tá chān. Bleu vert. 碧綠 Pĭ liŭ. Bleu ardoisé. 青 Ts'ĭng. Pierre bleue. 青石 Ts'ĭng chĕu. Ciel bleu. 青天 Ts'ĭng t'iēn.

BLEUATRE. 半藍 (ou 似藍) 不藍的 Pán lân (ou Séu lân) pŏu lân tĭ.

BLEUIR. Devenir bleu. 發藍 Fă lân. 變藍 Pién lân.

BLOC. Morceau considérable. 大塊 Tá k'ouái. — de marbre. 大花石塊 Tá houā chĕu k'ouái. Ce — de pierre. 這大塊石頭 Tché tá k'ouái chĕu t'eôu. — peu élevé. 墩子 Touēnn tzèu. — de pierre cylindrique. 石頭轱轆 Chĕu t'eôu kōu lŏu.

Amas. 堆 Touēi (Tsouēi). Un bloc de marchandises. 一堆貨物 Ĭ tsouēi houó ŏu. Acheter en bloc. 一堆買 Ĭ tsouēi mài. 一塊兒買 Ĭ k'ouái ĕul mài. 一罟堆買 Ĭ kòu tsouēi mài. 一罟撓買 Ĭ kòu naò mài. 打總買 Tà tsòung mài. 包買 Paō mài. Vendre en bloc. 包賣給別人 Paō mái kĭ piĕ jĕun. Acheter ou Vendre des fruits en —. 包菓子 Paō kouò tzèu. Louer en —. 包租 Paō tsōu. Prix d'une marchandise achetée en —. 包價 Paō kiá. Acheter en — tout un fonds de marchandise. 包原 Paō iuên.

BLOND. 淺黃 Ts'iĕn houâng. 淡黃 Tán houâng.

BLOQUER. 圍 Wéi. V. ASSIÉGER.

SE BLOTTIR. Se ramasser. 蜷蜷着 Tsiŏu tsiŏu tchŏ.

BLOUSE. 小褂子 Siaò kouá tzèu. — bleue. 藍布的小褂子 Lân póu tĭ siaò kouá tzèu.

BLUETTE. Étincelle. 火星 Houò sĭng. || Bagatelle. 小事 Siaò chéu.

BLUTEAU, BLUTOIR. 羅 Louô. Voyez TAMIS.

BLUTER. — la farine. 羅麪 Louô mién. Qui est bluté. 羅的 Louô tĭ.

BOA. 蟒 Màng.

BOCAGE. 樹林子 Chóu lĭn tzèu.

BOCAL. 罐子 Kouán tzèu.

BŒUF. Animal ruminant. 牛 Iŏu (Gniŏu). Un —. 一頭 (一隻 ou 一個) 牛 Ĭ t'eôu (Ĭ tchĕu ou Ĭ kó) gniŏu. Viande de —. 牛肉 Gniŏu jŏu. Cuir de —. 牛皮 Gniŏu p'ĭ. Faire travailler qqn comme un —. 拏他當牛使 Nâ t'ā tāng gniŏu chèu. Travailler pour ses descendants comme un cheval ou un —. 給兒孫當馬牛 Kĭ éul suēnn tāng mà gniŏu. || Taureau châtré. 犍牛 Kiĕn gniòu. 犍子 Kiĕn tzèu.

BOIRE. Avaler un liquide. 喝 Hŏ. — de l'eau. 喝水 Hŏ chouèi. Il a bu une tasse de thé. 他喝了一碗茶 T'ā hŏ leaò ĭ wàn tch'â. Je ne bois que de l'eau chaude. 我喝的都是滾白水 Ngò hŏ tĭ tōu chéu kouènn pĕ chouèi. Ne pouvoir boire deux ou trois coupes de vin. 喝不了二三鍾酒 Hŏ pŏu leaò éul sān tchōung tsiòu. Ne pouvoir — d'eau (parce que le gosier ou l'estomac s'y refuse). 喝不下水去 Hŏ pŏu hiá chouèi k'iú. Pouvoir être bu. 喝得了 Hŏ tĕ leaò. Il n'y a que de l'eau amère, les hommes ne peuvent la boire. 都是苦水人喝不得 Tōu chéu k'ŏu chouèi, jénn hŏ pŏu tĕ. Bon à boire. 好喝 Haò hŏ. Aimer à —. 好喝酒 Haó hŏ tsiòu. Juste au moment où l'on est à manger et à —. 正喫喝着的時候 Tchéng tch'ĕu hŏ tchŏ tĭ chéu heóu. Donnez-moi quelque chose à —. 你給我點兒喝的 Gnì kĭ ngò tièn éul hŏ tĭ. N'avoir rien à —. 沒有喝的 Mŏu iòu hŏ tĭ. N'avoir

Digitized by Google

rien à manger ni à —. 沒有喫喝 Mŏu iòu tch'ĕu hŏ. Inviter à — le thé. 請茶 Ts'ing tch'â. — habituellement beaucoup de vin à ses repas. 酒量大 Tsiòu leáng tá. 好大酒量 Haò tá —. Il n'a pas l'habitude de — tant de vin. 他沒有那麼大酒量 T'ā mŏu iòu ná mò tá —. — un peu pour s'humecter le gosier. 潤潤嗓子 Iún iún sàng tzèu. Plaisir de manger et de —. 飲食的(ou 口腹的)快樂 In chĕu tí (ou K'eòu fòu tí) k'ouái lŏ. Donner à — aux bestiaux. 飲牲口 In chēng k'eòu.

Absorber. L'éponge boit l'eau. 海沫喫水 Hài mouŏ tch'ĕu chouèi. Ce papier —. 這個紙墨 Tché kó tchèu In. Encrier chinois qui — l'encre. 滲墨的硯臺 Chénn mĕ tí ién t'ái. Cette terre ne — pas l'eau. 這個地不滲水 Tché kó tí pŏu chénn chouèi. V. S'INFILTRER.

BOIRE, s. m. 喝的 Hŏ tí. Le manger et le —. 喫的喝的 Tch'ĕu tí hŏ tí. Ne pouvoir pas même se procurer le manger et le —. 連喫喝都鬧不上 Liên tch'ĕu hŏ tōu naó pŏu cháng. Ne gagner que le nécessaire pour se procurer le manger et le —. 不過掙個喫喝就完了 Pŏu kŏ tchéng kó tch'ĕu hŏ, tsiòu wán leaò.

BOIS. Substance dure des arbres. 木頭 Mŏu t'eòu. Un morceau de —. 一塊木頭 Í k'ouái —. Une longue pièce de —. 一根木頭 Í kènn —. — de peuplier. 楊木 Iáng mŏu. — d'orme. 榆木 Iû mŏu. — de sorbier. 杜木 Tóu mŏu. — de jujubier. 棗木 Tsaò mŏu. — destiné à être mis en œuvre. 木料 Mŏu leaó. Fait de —. 木頭做的 Mŏu t'eòu tsó tí. 木頭的 — tí. Statue de —. 木頭像 — siáng. Jambe de —. 木頭腿 — t'ouèi. Cercueil de — de sapin. 松木棺材 Sōung mŏu kouān ts'âi. Écuelle de —. 木盆 Mŏu p'énn. Ouvrier qui travaille le —. 木匠 Mòu tsiáng. 木作 Mŏu tsŏ. — à brûler. 木柴 Mŏu tch'âi. — fendu pour le chauffage. 劈柴 P'ī tch'âi. Aller sur la montagne chercher du — de chauffage. 上山打柴 Cháng chān tà tch'âi. Jouer avec des morceaux de —. 打台 Tà t'ái.

Lieu planté d'arbres. 樹林 Chóu lín. Aller au bois de sapins. 上松樹林裏去 Cháng sōung chóu lín lí k'iú.

Cornes du cerf. 鹿角 Lŏu kiŏ.

BOISER. Planter des arbres. 栽樹 Tsāi chóu. Boisé. 樹多的 Chóu touō tí.

BOISERIE. 木板 Mŏu pàn.

BOISSEAU. — qui communément contient un peu plus de dix litres. 斗 Teòu. Vendre deux boisseaux de grain. 糶二斗粮食 T'iaó éul teòu leáng chĕu. Dix —. 一石 Í tán. Trente — de millet. 三石穀子 Sān tán kŏu tzèu.

BOISSON. 喝的 Hŏ tí. Vouloir une bonne —. 要好喝的 Iaó haò hŏ tí. Manquer de nourriture et de —. 沒有喫喝 Mŏu iòu tch'ĕu hŏ. — fermentée. 酒 Tsiòu. Quantité de — fermentée que qqn a l'habitude de prendre à ses repas. 各人的酒量 Kŏ jénn tí tsiòu leáng. Aimer la —. 好喝酒 Haó hŏ tsiòu. Être pris de —. 中酒 Tchóung tsiòu. S'adonner à la — et au jeu. 喫酒玩錢 Tch'ĕu tsiòu, wán ts'iên. Le vin de Chao hing est une excellente —. 紹興酒有喝頭 Chaó hīng tsiòu iòu hŏ t'eòu. Cette eau-de-vie n'est pas une bonne —. 這燒酒沒有喝頭 Tché chaō tsiòu mŏu —.

BOITE. Grande —. 箱子 Siāng tzèu. — ronde. 盒子 Hŏ tzèu. Une petite — ronde faite d'or. 一個小金盒子 Í kó siaò kīn hŏ tzèu. Une grande — ronde contenant des comestibles. 一架食盒 Í kiá chĕu hŏ. Petite — carrée. 匣子 Hiă tzèu.

BOITER. 拐拉拐拉的走道 Kouái lă kouái lă tí tseòu taó. 拐拐拉拉的走道 Kouái kouái —. — légèrement. 跕腳 Tiên kiŏ. Il est venu en boitant. 一瘸一拐的來到了 Í k'iuĕ í kouái tí lâi taó leaò.

BOITEUX, adj. Qui boite. 瘸 K'iuĕ. 拐 Kouái. Homme —. 瘸子 K'iué tzèu. 拐子 Kouái tzèu. Homme — des deux jambes. 雙腿瘸子 Chouāng t'ouèi —. Cheval —. 拐馬 Kouái mà. 瘸馬 Kiuĕ mà. Être devenu —. 拐了 Kouái leaò.

Digitized by Google

瘸了 K'iuē leaò. Jambe boiteuse. 瘸腿 K'iuē t'ouèi. Ce boiteux. 那瘸腿的 Ná k'iuē t'ouèi tí.

Instable. Table boiteuse. 不穩當的桌子 Pŏu wènn tāng tí tchouŏ tzèu. Affaire —. 不妥當 (ou 不停當) 的事 Pŏu t'ouŏ tāng (ou Pŏu t'ing tāng) tí chéu. || Défectueux. Cette phrase est boiteuse. 這一句不正 Tché ĭ kiù pŏu tchéng.

BOL. Tasse. 碗 Wàn. || Boule de drogues. 丹 Tān.

BOLIDE. 火彈 Houò tán.

BOMBANCE. Faire —. 大酒大肉 Tá tsiòu, tá jŏu. 大盤大碗 Tá p'ân, tá wàn. 喫的喝的也多也好 Tch'ĕu tí hŏ tí iè touō iè haò.

BOMBE. 西瓜炮 Sī kouā p'aó. 開花炮 K'āi houā p'aó.

BOMBÉ. 當中高 Tāng tchōung kaō. 鼓凸 Kòu tŏu. Être —. 鼓着 Kòu tchŏ.

BOMBER. Devenir convexe. 鼓起來 Kòu k'ì lâi. 鼓出來 Kòu tch'ŏu lâi.

BOMBYX. Ver à soie. 蠶 Ts'ân. V. VER.

BON, adj. Qui a les qualités convenables, qui a de la bonté,... 好 Haò. Bonne terre. 好地 Haò tí.—nourriture. 好飯食 Haò fán chĕu. — nouvelle. 好信兒 Haò sín éul. — mère. 好母親 Haò mòu ts'în. Choisissez les bons ou ce qui est bon, et jetez les mauvais ou ce qui est mauvais. 你揀出好的來不好的扔了 Gnì kièn tch'ŏu haò tí lâi; pŏu haò tí, jêng leaò. Bon cœur. 好心 Haò sĭn. 善心 Chén sĭn. Un cœur bon de tout point. 一片好心 Ĭ p'ién —. Bonne dame. 善心的太太 Chén sĭn tí t'ái t'ái. Être devenu bon ou meilleur. 好了 Haò leaò. Vos instructions l'ont rendu —. 你把他教訓好了 Gnì pà t'ā kiaó hiún haò leaò. Bon et mauvais, Bon ou mauvais. 好歹 Haò tài. Parmi les hommes il en est de bons et de mauvais, comme parmi les objets de commerce. 人有好歹貨有高低 Jênn iòu —, houó iòu kaō tí. Ne pas considérer si la marchandise est de bonne ou de mauvaise qualité. 不看貨好歹 Pŏu k'án houó haò tài. Les parents sont entièrement responsables de la bonne ou de la mauvaise conduite des enfants. 兒女好歹全在父母身上 Eûl gniù haò tài ts'iuên tsái fóu mòu chēnn cháng. Le magistrat est bon. 官好 (不錯 ou 不離) Kouān haò (pŏu ts'ouŏ ou pŏu lí). La moisson est bonne. 莊稼强 Tchouāng kiá k'iâng. 莊稼不錯 (不離 ou 不賴歹) — pŏu ts'ouŏ (pŏu lí ou pŏu lái tài). Soyez assez bon pour me rendre un service. 煩勞煩勞你 Fán laó fán laò gnì. Prendre, Interpréter en bonne part. 往好處裏想 Wàng haò tch'óu lì siàng. V. PART.

Utile, avantageux, propre, habile. 好 Haò. Bon commerce. 好買賣 Haò mài mái. — médecin. 好醫生 Haò ī chēng. Un terrain sablonneux est — pour la culture des arachides. 沙地種長生菓好 Chā tí tchóung tch'âng chēng kouò haò. Être — à manger. 好喫 Haò tch'ĕu. Être — à boire. 好喝 Haò hŏ. Ces pommes de terre sont bonnes à arracher. 這山藥好刨了 Tché chān iŏ haò p'aó leaò. Être bon pour exciter l'attention. 好着人留心聽 Haò tchŏ jênn liòu sĭn t'ing. Il fait bon de demeurer ici. 在這裏住着好 Tsái tché lì tchóu tchŏ haò. Bien qu'il soit — d'étudier. 念書雖好 Gnién chōu souēi haò. Ne serait-il pas — de réfléchir sérieusement? 着實想想不好麼 Tchŏ chĕu siàng siàng pŏu haò mò? N'être pas — pour arranger les affaires; n'être — que pour les gâter. 不能成事但能壞事 Pŏu nêng tch'êng chéu, tán nêng houái chéu. Être — pour émettre des avis. 好 (能 ou 會) 出主意 Haò (Nêng ou Houéi) tch'ŏu tchòu í. La bouillie de millet est bonne pour rafraîchir. 小米子粥能發打心火 Siaò mì tzèu tchŏu (tcheŏu) nêng keóu tà sĭn houò. Être très bon à ou pour. 最能 Tsouéi nêng. N'être bon à rien. 不中用 Pŏu tchóung iòung. 沒有用 Mŏu iòu iòung. Vulg. 二五眼 Eúl òu ièn. Fils qui n'est bon à rien. 不成器 (不成材 ou 沒出息) 的兒子 Pŏu tch'êng k'í (Pŏu tch'êng ts'ài ou Mŏu tch'ŏu sĭ) tí êul tzèu. A quoi est-il bon? 他中什

Digitized by Google

麼用呢 T'ā tchóung chĕu mò ióung gnì? A quoi bon se soucier de lui? 結記他有什麼用 ou 有什麼好處 Kiĕ kí t'ā iòu — ou iòu chŏu mò haò tch'óu?

Grand, considérable. Un bon morceau. 一大塊 Ĭ tá k'ouái. Un — nombre. 多 Touō. Une bonne moitié. 多半 Touō pán. 大半 Tá pán.

BON, adv. Sentir bon. 香 Hiāng. Coûter —. 貴 Kouéi. || Bon! 好 Haò! 行了 Hing leaò! || Frapper tout de bon. 着實打 Tchŏ chĕu tà. Consentir tout de bon. 誠 (ou 眞) 心願意 Tch'êng (ou Tchēnn) sīn iuén í. Il pleut tout de bon. 下大雨 Hiá tá iù.

BONACE. 一點風絲兒也沒有 Ĭ tièn fōung sēu êul iè mŏu iòu. Craindre surtout la —. 最怕海面過於平定 Tsouéi p'á hài mién kouó iū p'ing tíng.

BONASSE. 太老實 T'ái laò chĕu.

BONBON. 點心 Tièn sīn.

BOND. Cette balle, tombant à terre, fit plusieurs bonds. 那毬從地裏迸了好幾迸 Ná k'iôu ts'ôung tí lì póung leaò haò kì póung. Avancer par —. 一迸一迸的走 Ĭ póung ĭ póung tĭ tseòu. Il m'effraya et me fit faire un bond. 他把我嚇了一跳 T'ā pà ngò hiă leaò ĭ t'iaó. Avancer par bonds (comme les oiseaux). 一跳一跳的走 Ĭ t'iaó ĭ t'iaó tĭ tseòu.

BONDE. 窠子 Tchouái tzèu.

BONDIR. Rejaillir, sauter. 迸 Póung. 迸起來 Póung k'ì lái. Le poisson bondit et sortit de la marmite. 魚就從鍋裏迸出來了 Iù tsiòu ts'ôung kouō lì póung tch'ōu lái leaò. || Sauter à l'aide de pieds ou de pattes. 跳 T'iaó. 迸 Póung. V. SAUTER.

BONDON. 窠子 Tchouái tzèu.

BONDONNER. — un tonneau. 用窠子塞住 (杜住 ou 杜上) 木桶 Ióung tchouái tzèu sái tchóu (tóu tchóu ou tóu cháng) mŏu t'òung.

BONHEUR. Faveur du ciel, état heureux. 福 Fŏu. — et joie. 福樂 Fŏu lŏ. Vrai —. 眞福 Tchēnn fŏu. — sans fin. 永遠的福樂 Iòung iuèn tí fŏu lŏ. Homme qui a du —. 有福的人 Iòu fŏu tí jênn. Quel — ai-je? 我有什麼福呢 Ngò iòu chĕu mò fŏu gnì? Avoir du —, mais n'en savoir pas jouir. 有福不會享 Iòu fŏu, pŏu houéi hiàng. Le — et le malheur dépendent du ciel. 禍福在天 Houó fŏu tsái t'iên. (Les païens) brûlent des substances aromatiques pour obtenir le — et échapper au malheur. 燒香求福免禍 Chaō hiāng, k'iôu fŏu, mièn houó. Pour l'homme le — et le malheur se succèdent, comme pour le ciel le jour et la nuit, la sérénité et l'obscurité. 人有當時的禍福天有晝夜的陰晴 Jênn iòu tāng chĕu tĭ houó fŏu, t'iên iòu tcheóu iè tĭ In ts'ing. Au malheur succède le —. 轉禍爲福 Tchouén houó wéi fŏu.

Événement heureux. 好事 Haò chéu. Grand bonheur. 大幸事 Tá híng chéu. Il a obtenu un —. 他得了好 T'ā tĕ leaò haò. Ne pouvoir obtenir aucun —. 得不了好 Tĕ pŏu leaò haò. N'est-ce pas un grand — pour moi? 這豈不是我的一個大幸事麼 Tché k'ì pŏu chéu ngò tĭ ĭ kó tá híng chéu mò? C'est un très grand —. 這就是萬幸 Tché tsiòu chéu wán híng. C'est obtenir un très grand —. 這算得萬幸 Tché suán tĕ wán híng. — passager. 一時僥幸 Ĭ chĕu kiaō híng. J'ai ou J'ai eu le — de jouir de votre compagnie. 得了你老兄就伴 Tĕ leaò gnì Laò hiōung tsiòu pán.

Heureuse fortune. 福 Fŏu. 福氣 Fŏu k'í. 好時氣 Haò chĕu k'í. 好運氣 Haò iún k'í. 好造化 Haò tsaó houá. 好彩頭 Haò ts'ài t'eôu. Avoir du bonheur. 有福 Iòu fŏu. 福氣大 Fŏu k'í tá. 有緣 Iòu iuên. 彩頭好 — haò. 時氣 (運氣 ou 造化) 好 — haò. Il a un peu de —. 他有一點造化 T'ā iòu ĭ tièn tsaó houá. Celui qui a du — n'a pas besoin de se fatiguer beaucoup. 有福之人不用忙 Iòu fŏu tchēu jênn pŏu ióung mâng. C'est un homme qui a du —. 他是個福氣人 T'ā chéu kó fŏu k'í jênn. 他是走旺運 (ou 紅運) 的人 T'ā chéu tseòu wáng iún (ou hôung iún) tĭ jênn.

Digitized by Google

Vous n'avez pas de —. 你時運不濟 Gnì chéu iún pōu tsí. Homme qui n'a pas de —. 沒有 (ou 不遇) 時的人 Mŏu iòu (ou Pŏu iú) chéu tĭ jénn. 走背運的人 Tseòu péi iún tĭ jénn. Mon — est faible et mon destin peu fortuné. 我福薄命淺 Ngò fŏu pouŏ, míng ts'ièn. Le — revient. 時來運轉 Chéu lâi, iún tchouèn.

Par bonheur. 幸 Híng. 可好 K'ò haò. (Par une heureuse coïncidence) 恰好 K'iă haò. 湊巧 Ts'eóu k'iaò. 可巧 K'ò k'iaò. Par —, grâce à la vitesse de mes chevaux, j'ai échappé à la mort. 幸 (可幸 ou 虧幸) 虧了我的馬很快逃了活命 Híng (K'ò híng ou K'íng híng), k'ouĕi leaò ngò tĭ mà hènn k'ouái, t'aó leaò houŏ míng. Par —, quelqu'un est survenu. 恰好 (湊巧 ou 可巧) 來了一個人 — lâi leaò ĭ kó jénn.

BONHOMIE. Bon cœur. 善心 Chén sin. || Manière simple. 質樸的樣子 Tchĕu p'ouŏ tĭ iáng tzèu. Parler avec —. 樸樸實實的說話 P'ouŏ p'ouŏ chĕu chĕu tĭ chouŏ houá. — de vieillard. 老氣 Laò k'ĭ. || Crédulité. 耳朵輭 Eùl tò jouèn.

BONHOMME. Homme bon. 善心的人 Chén sin tĭ jénn. || Homme simple et sincère. 心樸實的人 Sin p'ouŏ chĕu tĭ jénn. || Celui qui se laisse aisément tromper. 太老實的人 T'ái laò chĕu tĭ jénn. || Vieillard. 老頭子 Kaò t'eôu tzèu.

BONI. Gain. 賺的錢 Tchouén tĭ ts'iên. 賺頭 Tchouén t'eôu.

BONIFIER. — la terre en la fumant. 把地糞好了 Pà tí fénn haò leaò.

SE BONIFIER. Ce vin s'est bonifié. 這酒好了 Tché tsiòu haò leaò.

BONJOUR. Souhaiter le —. (Demander si la santé est bonne) 請安 Ts'ìng ngān. Bonjour, Monsieur. 先生請安 ou 請請 Siēu chēng, ts'ìng ngān ou ts'ìng ts'ìng. 請老爺安 Ts'ìng Laò iĕ ngān. 老爺 (ou 先生) 好 Laò iĕ (ou Siēn chēng) haò? (On répond) Je me porte bien. 好阿 Haò ā. V. SALUER.

BONNE. Servante. 丫鬟 Iā houán. 丫頭 Iā t'eôu. — d'enfant. 管孩子的丫頭 Kouàn hâi tzèu tĭ iā t'eôu.

BONNEMENT. Simplement. Parler —. 樸樸實實的說話 P'ouŏ p'ouŏ chĕu chĕu tĭ chouŏ houá. || De bonne foi. Parler —. 說大實話 Chouŏ tá chĕu houá. Je parle —. 我說一句是一句 Ngò chouŏ ĭ kiú, chéu ĭ kiú. || Sans détour. Je vous le dirai —. 我老老實實的說給你 Ngò laò laò chĕu chĕu tĭ chouŏ kĭ gnì.

BONNET. 帽子 Maó tzèu. Un —. 一頂帽子 Ĭ tìng maó tzèu. — de nuit. 睡帽 Chouéi maó. — de cérémonie des prêtres. 祭巾 Tsí kīn. || Vous êtes un gros bonnet. 你是人物 ou 大人物 Gnì chéu jénn ŏu ou tá jénn ŏu.

BONSOIR. 請安 Ts'ìng ngān. 請請 Ts'ìng ts'ìng. V. BONJOUR.

BONTÉ. Bonne qualité. 好處 Haò tch'óu. || Disposition qui porte à faire du bien. 恩情 Ngènn ts'ing. Avoir de la —. 有恩情 Iòu ngènn ts'ing. 有善心 Iòu chén sin. — compatissante. 仁慈 Jénn ts'eu. 仁心 Jénn sin. La — des parents. 父母的恩情 Fóu moù tĭ —. Voyez avec quelle — je le traite. 我待他你看看有多大的恩情 Ngò tái t'ā, gnì k'án k'án iòu touō tá tĭ —. Vous me traitez avec —; je vous traite comme je le dois. 你待我有情我待你有義 Gnì tái ngò iòu ts'ing; ngò tái gnì iòu í. S'il accorde, c'est —; s'il refuse, il n'y a pas de faute. 給是人情不給是本分 Kĭ chéu jénn ts'ing; pŏu kĭ chéu pènn fénn. Faire appel à la — en faveur d'un coupable. 給他講 (ou 說) 情 Kĭ t'ā kiàng (ou chouŏ) ts'ing. Conserver des sentiments de — pour quelqu'un qui nous a offensés. 給他留情 Kĭ t'ā liôu ts'ing. J'ai reçu un témoignage de votre —, de votre extrême —. 我領情了 Ngò lìng ts'ing leaò. 蒙老爺過愛 Móung Laò iĕ kouó ngái.

Obligeance. Veuillez avoir la — de me rendre un service. 煩勞你 Fán laò gnì. 敢煩 Kàn fán. 多煩你 Touō fán gnì. 勞駕 Laò kiá. Vulg. 借光 Tsiŏ kouāng. Vous avez eu la — de me rendre un service. 煩勞你了 Fán laò gnì leaò.

Digitized by Google

費心 Féi sin. 沾光了 Tchēn kouāng leaò. 借光了 Tsié —. C'est trop de —. 過於費心 Kouó iū féi sin. Ayez la bonté (Je vous prie) de vous asseoir. 請坐 Ts'ing tsouó. Grâce à votre —. 虧了你 K'ouēi leaò gni, 幸虧了你 Hing —. V. GRACE.

BONZE. — de Bouddha. 和尙 Houó cháng. — novice. 沙彌 Chā mi. — de Lao tzeu. 道士 Taó chéu. Inviter une bande de bonzes (sept ou huit). 請一棚和尙 ou 道士 Ts'ing i p'éng —. Quitter le siècle et sa famille (pour se faire —). 棄世出家 K'í chéu, tch'ōu kiā. Cet homme n'a pas l'air d'un —. 這個人不像出家的模樣 Tché kó jénn pōu siáng tch'ōu kiā ti móu iáng. Vêtement de cérémonie des bonzes de Bouddha. 袈裟 Kiā chā. Bonze de Bouddha, où est votre maison? 師傅寶剎在那裏 Chēu fóu paò tch'ă tsái nà lì? — de Lao tzeu, où est votre maison? 道爺寶觀在那裏 Taó ié paò kouán —?

BONZESSE. 姑子 Kōu tzèu. — de Bouddha. 尼姑 Gni kōu. 尼僧 Gni sēng. 女僧 Gniù sēng. — de Lao tzeu. 道姑 Taó kōu. 女道士 Gniù taó chéu. — qui dit la bonne aventure. 卦姑 Kouá kōu. Inviter une bande de bonzesses. 請一棚姑子 Ts'ing i p'éng kōu tzèu.

BORAX. 硼沙 P'éng chā.

BORBORYGME. 肚裏啯碌 Tóu li kōu lōu.

BORD. Extrémité d'une surface. 邊 Piēn. — de l'eau. 水邊 Chouèi piēn. — d'une rivière. 河邊 Hô piēn. Sur le — du lac. 在湖邊上 Tsái hôu piēn cháng. — d'un champ. 地邊 Tí p'iēn. — d'un chemin. 道邊 Taó piēn. — d'un vêtement. 衣裝邊 I chāng piēn. — d'une tasse. 碗邊 Wàn piēn. Les canaux, les fossés sont pleins jusqu'aux bords. 溝滿窨平 Keōu màn, hô p'ing. Le lit de la rivière est plein jusqu'aux —. 水平了溝 Chouèi p'ing leaò ts'aô.

Terrain le long de la mer, d'une rivière,... 涯兒 Iâi ôul. Sur le bord de la rivière. 在河涯上 Tsái hô iâi cháng. Aller au — du lac. 往湖涯上去 Wàng hôu iâi cháng k'iú. — d'un fossé. 溝涯 Haô iâi. — d'une mare. 坑涯 K'éng iâi. — d'un puits. 井崖 Tsing iâi. — escarpé de la mer, d'une rivière,... 岸 Ngán. V. BERGE.

Le long des bords de. 沿 Iên. Le long des — du Kiang. 沿江 Iên Kiāng. Le long des — du chemin il y a des arbres. 沿道有樹 Iên taó iòu chóu.

BORDÉ. Allée bordée d'arbres des deux côtés. 兩邊有樹的道 Leàng piēn iòu chóu ti taó. Bannière jaune —. 鑲黃旗 Siāng houâng k'i. Tasse — d'or. 金子鑲的碗 Kin tzèu siāng ti wàn. Couronne — d'or et de perles. 金寶珍珠鑲了的花冠 Kin paò tchēnn tchōu siāng leaò ti houā kouān.

BORDÉE. Lâcher une — d'injures contre qqn. 罵他一頓 Má t'ā i touénn.

BORDER. Garnir d'une bordure d'étoffe. — un vêtement. 綠衣裝 Iuén (Iên) i chāng. 綠衣裝邊 — piēn. — une manche. 綠袖子 Iên sióu tzèu. 綠袖口 — k'eòu. — un collet. 綠領子 Iên ling tzèu. V. BORDURE.

Garnir d'une bordure de métal, de cuir,... 鑲 Siāng. Border d'or une tasse. 用金子鑲碗 (鑲碗邊 ou 鑲起碗來) Iòung kin tzèu siāng wàn (siāng wàn piēn ou siāng k'i wàn lâi). — de papier bleu. 學藍條紙鑲上 Nâ lân t'iaô tchèu siāng cháng. V. BORDÉ.

Être le long de. 沿 Iên. Des arbres bordent toute la route. 沿道都有樹 Iên taó tōu iòu chóu. Les saules qui — la rive. 沿河涯兒的柳樹 Iên hô iâi ôul ti liòu chóu. || Côtoyer. Le navire borde la côte. 船靠着 (貼着 ou 律着) 海邊走 Tch'ouên k'aó tchŏ (t'iŏ tchŏ ou liŭ tchŏ) hâi piēn tseòu.

BORDEREAU. 單子 Tān tzèu.

BORDURE. 邊 Piēn. Bande d'étoffe qui sert de —. 綠條子 Iuén (Iên) t'iaô tzèu. — de vêtement. 衣裝邊 I chāng piēn. Calotte de satin ornée d'une large — dorée. 緞子帽子綠着大金邊 Touán tzèu maó tzèu iên tchŏ tá kin piēn.

Digitized by Google

BORÉAL. 北 Pĕ. Pôle —. 北極 Pĕ kĭ. Mer boréale. 北海 Pĕ hài.

BORÉE. 北風 Pĕ fôung.

BORGNE. 一個眼的 Ĭ kó ièn tĭ. Il est devenu —. 他瞎了一個眼 T'ā hiă leaò ĭ kó ièn. Il est devenu — de l'œil gauche. 他的左眼瞎了 T'ā tĭ tsouò ièn hiă leaò. Il est —. 他是單(ou 獨)眼瞎 T'ā chéu tān (ou tŏu) ièn hiă.

BORNE. Pierre qui sépare deux champs. 地界上的石頭 Tí kiái cháng tĭ chĕu t'eôu. || Pierre qui sépare deux pays. 交界牌 Kiaō kiái p'ái.

Limite. Avoir des bornes. 有限 Iòu hién. Puissance sans —. 無限量(無限無量 ou 沒有限量)的能力 Oû hién leáng (Oû hién ôu leáng ou Mŏu iòu hién leáng) tĭ nêng lĭ.

Mesure, modération. Dépasser les —. 過度 Kouó tóu. Atteindre les — sans les dépasser. 無過不及 Oû kouó pŏu kĭ. Mettre des —. 管束 Kouàn chŏu.

BORNÉ. De peu d'étendue. Les connaissances humaines sont bornées. 人知道的事有限 Jênn tchĕu taó tĭ chéu iòu hién. Le nombre de ses amis est borné. 他的朋友有數 T'ā tĭ p'êng iòu iòu chóu. Il gagne en un an une somme très bornée. 他一年掙有限的倆錢 T'ā ĭ gniên tchéng iòu hién tĭ leàng ts'iên. Intelligence —. 有限的明悟 — ming óu. Homme borné. 不明白的人 Pŏu ming pĕ tĭ jênn.

BORNER. Séparer par des bornes. — un champ. 地界上立石頭 Tí kiái cháng lĭ chĕu t'eôu. || Être la limite. Le fleuve Amour borne la Chine. 黑龍江是中國邊界 Hĕ lôung kiāng chéu Tchôung kouŏ piĕn kiái. L'Himalaya — la Chine au sud-ouest. 中國西南以喜瑪來山爲界限 Tchôung kouŏ sĭ nán ĭ Hĭ mà lâi chān wéi kiái hién.

Restreindre. Borner son discours. 少說話 Chaò chouŏ houá. — ses exigences. 要的少 Iaó tĭ chaò.

Modérer. — son ambition. 壓住自己的貪心 Iă tchóu tzéu kĭ tĭ t'ān sīn.

Arrêter. Aucune montagne ne borne la vue. 沒有遮眼的山 Mŏu iòu tchē ièn tĭ chān.

SE BORNER. Ne pas dépasser la mesure. 不過度 Pŏu kouó tóu. En toutes choses il faut se —. 世界上的事不可過了 Chéu kiái cháng tĭ chéu, pŏu k'ò kouó leaò. || Se contenter de. 不過 Pŏu kouó. Se borner à des avis. 不過(但但的 ou 獨獨的)告訴就完了 Pŏu kouó (Tán tán tĭ ou Tôu tôu tĭ) kaó sóu, tsióu wán leaò. — à donner de bonnes paroles. 但說好話並不做別的 Tán chouŏ haò houá, píng pŏu tsó piĕ tĭ.

Avoir des limites. 有限 Iòu hién. Ce que vous faites à mon égard se borne à peu de chose. 你待我有限 Gnĭ tái ngò iòu hién.

BORNOYER. Regarder d'un œil. 單眼(ou 一個眼)看看 Tān ièn (ou ĭ kó ièn) k'án k'án. || Placer des jalons. 插木標 Tch'ă mŏu piaō.

BOSPHORE. Détroit. 海腰 Hài iaō. 海峽 Hài hiă.

BOSQUET. 樹林子 Chóu lĭn tzèu. Un — de cyprès. 一片柏樹 Ĭ p'ién pĕ chóu. Dans le —. 在樹林裏 Tsái chóu lĭn lĭ.

BOSSE. Petite élévation. 疙瘩 Kŏ (Kā) tă. Se relever en —. 鼓起來 Kòu k'ĭ lâi. Quand il n'y a pas de —, il y a un creux. 不是疙就是凹 Pŏu chéu kŏ, tsióu chéu wā. — d'un bossu. 羅鍋 Louô kouō. Il a une —. 他有羅鍋 T'ā iòu —.

BOSSU. 羅鍋 Louô kouō. C'est un —. 他是個羅鍋兒 T'ā chéu kó louô kouō ĕul. — par devant et par derrière. 前後羅鍋 Ts'iên heóu louô kouō.

BOSSUER. — par un choc. 磕了一個疙瘩 P'óung leaò ĭ kó kŏ tă.

BOTANIQUE. 草木學 Ts'aò mŏu hiŏ.

BOTTE. Assemblage de choses liées. 綑子 K'ouènn tzèu. — d'oignons. 葱綑子 Ts'ôung —. Une — de radis. 一綑蘿蔔 Ĭ — louô p'ĕ (pē). Longue — de paille,... 個子 Kó tzèu. — de paille. 乾草綑子 ou 個子 Kān ts'aò —. Une — de paille de sorgho. 一綑(ou 一個)秫稭 — chŏu kiài. 一個秫

Digitized by Google

稽個子 **Í kó chŏu kiài kó tzèu.** Mettre du foin en bottes. 細乾草 **K'ouènn kān ts'aò.** 細起乾草來 **K'ouènn k'ì — lâi.** 把乾草細成個子 **Pà — k'ouènn tch'éng kŏ tzèu.**

Chaussure. 靴子 **Hiuē tzèu.** Botte de cuir. 皮靴子 **P'í —.** — de satin. 緞靴子 **Touán —.** Tige de —. 靴桶子 **Hiuē t'òung tzèu.** Endroit où la tige s'unit au pied de la —. 靴腰子 **Hiuē iaō tzèu.** Une —. 一隻靴子 **Í tchĕu —.** Une paire de bottes. 一雙靴子 **Í chouāng —.** Il est venu en —. 他是穿着靴子來的 **T'ā chéu tch'ouēn tchŏ — lâi tí.** Oter les —. 脫靴子 **T'ouŏ —.** — mises à un mort. 壽靴子 **Cheóu hiuē tzèu.**

BOTTELER. — du combustible. 細柴火 **K'ouènn tch'âi houŏ.** 細起柴火來 **K'ouènn k'ì — lâi.** 把柴火細成個子 **Pà — k'ouènn tch'êng kó tzèu.**

BOTTER. Fournir des bottes à qqn. 給他靴子穿 **Kí t'ā hiuē tzèu tch'ouēn.** Mettre des bottes à qqn. 給他穿靴子 **K'í t'ā tch'ouēn hiuē tzèu.**

SE BOTTER. 穿靴子 **Tch'ouēn hiuē tzèu.**

BOTTIER. 靴匠 **Hiuē tsiáng** 做靴子的 **Tsó hiuē tzèu tí.**

BOTTINE. 半截靴子 **Pán tsiĕ hiuē tzèu.**

BOUC. 公山羊 **Kōung chān iáng.** Odeur de —. 羶氣 **Chēn k'í.**

BOUCANER. 熏 **Hiūn.** — de la viande. 熏肉 **Hiūn jŏu.** 烟熏肉 **Iēn —.**

BOUCHE. Partie du visage. 嘴 **Tsouèi.** 口 **K'eòu.** Ouvrir la —. 張(ou 張開) 嘴 ou 口 **Tchāng** (ou **Tchāng k'āi**) —. Tenir la — ouverte. 張着嘴 ou 口 **Tchāng tchŏ** — Ouvrir la — toute grande. 敞開嘴 ou 口 **Tch'àng k'āi —.** Tenir la — toute grande ouverte. 敞着嘴 ou 口 **Tch'àng tchŏ —.** Vous ouvrez la — bien grande (Vous demandez beaucoup). 你張的嘴不小 **Gnì tchāng tí tsouèi pŏu siaò.** Ouvrir une large — et montrer les dents. 齜着牙裂着嘴 **Tzēu tchŏ iá, liĕ tchŏ tsouèi.** Fermer la —. 合煞(ou 合上)嘴 ou 口 **Hŏ chă** (ou **Hŏ cháng**) —. Ne pouvoir fermer la —. 合不煞(ou 不上)口 ou 嘴 **Hŏ pŏu chă** (ou **pŏu cháng**) —.

Tenir ou prendre dans la bouche. 嘴裏(ou 口裏)噙 **Tsouèi lì** (ou **K'eòu lì**) **k'in.** Il prit de l'eau plein la —. 噙了一口水 **K'in leaò í k'eòu chouèi.** Tenir une petite pierre dans la —. 嘴裏(ou 口裏)含着(噙着 ou 銜着)一塊小石頭 **— hân tchŏ** (**k'in tchŏ** ou **hiên tchŏ**) **í k'ouái siaò chĕu t'eòu.** Prenant ou Tenant dans la —. 噙着 **K'in tchŏ.** Apporter des pierres précieuses dans la —. 噙寶玉來 **K'in paò iŭ lâi.** Emporter... dans la —. 噙 ... 去 **K'in... k'iú.** Rapporter ... dans la —. 噙回...來 **K'in houéi... lâi.** Remporter... dans la —. 噙回... 去 **K'in houéi ... k'iú.** Avoir emporté ... dans la —. 噙了 ... 去 **K'in leaò ... k'iú.** Pris ou tenu dans la —. 噙的 **K'in tí.** Apporté dans la —. 噙來的 **K'in lâi tí.** V. PORTER, APPORTER, EMPORTER.

Mettre de l'argent dans la — d'un mort. 使銀掟口 **Chèu in tíng k'eòu.**

Avoir toujours le verre à la bouche. 鍾子不離嘴的喝 **Tchōung tzèu pŏu lí tsouèi tí hŏ.** Être sur sa —. 饞嘴 **Tch'ân tsouèi.** Ne pas rechercher les plaisirs de la —. 不圖口腹的快樂 **Pŏu t'ŏu k'eòu fŏu tí k'ouái lŏ.** Avoir la — pleine d'ulcères. 滿口烟瘡 **Mán k'eòu lán tch'ouāng.** Avoir la — amère. 口苦 **K'eòu k'ŏu.** Avoir la — sèche. 嘴乾了 **Tsouèi kān leaò.** Avoir la — altérée. 口喝 **K'eòu k'ŏ.** L'eau en vient à la —. 嘴裏流唾沫 **Tsouèi lì liŏu t'ouó mouŏ.** 嘴裏就流水落落 **— tsióu liŏu chouèi lă lă.**

Organe de la parole. 嘴 **Tsouèi.** 口 **K'eòu.** Les paroles qui sortent de la bouche. 嘴裏(ou 口裏)說出來的話 **Tsouèi lì** (ou **K'eòu lì**) **chouŏ tch'ŏu lâi tí houá.** Aucune mauvaise parole ne sort de sa —. 凡是惡言不出他的口 **Fán chéu ngŏ iên, pŏu tch'ŏu t'ā tí k'eòu.** Avoir de bonnes paroles à la —. 嘴裏說好話 **Tsouèi lì chouŏ haò houá.** La bouche ne peut l'exprimer. 說不出

Digitized by Google

口來 Chouŏ pŏu tch'ŏu k'eòu lâi. Réciter de —. 口裏(ou 嘴裏)念出來 — gnién tch'ŏu lâi. Réciter quelques mots de prière seulement de —. 嘴頭上念幾句經 Tsouèi t'eôu cháng gnién kì kiú king. Réciter des prières seulement de —, sans attention. 念經有口無心 Gnién king iòu k'eòu, ôu sīn. Son cœur est en désaccord avec sa — (son langage n'est pas sincère). 心口不對 ou 不合 Sīn k'eòu pŏu touéi ou pŏu hŏ. 口是心非 K'eòu chéu, sīn fēi. Dire à pleine — qu'il y a eu erreur. 滿嘴裏說有了差錯 Màn tsouèi lì chouŏ iòu leaò tch'ā ts'ouŏ. Dire tout ce qui vient à la —. 信着嘴的說話 Sín tchŏ tsouèi tì chouŏ houá. 信口胡言 Sín k'eòu hôu iên. Dès qu'il ouvre la —, c'est pour parler des défauts d'autrui. 他張嘴(ou 開口)就說別人的過失 T'ā tchāng tsouèi (ou k'āi k'eòu), tsiôu chouŏ piĕ jênn tì kouó chĕu. Bien qu'il n'eût pas ouvert la —. 雖然沒有開口 Souēi jên mŏu iòu —. Ne pas ouvrir la — (ne rien dire). 不言語 Pŏu iên iù. 不出聲 Pŏu tch'ŏu chēng. Fermer la — (cesser de parler). 住嘴 Tchóu tsouèi. 住聲 Tchóu tchēng. 閉口無言 Pí k'eòu, ôu iên. Mettre la main sur sa — et retenir sa langue. 捫口結舌 Ménn k'eòu, kiĕ chĕ. Sa — ne cesse de remercier Dieu. 他不住口(ou 不住嘴)的感謝天主 T'ā pŏu tchóu k'eòu (ou pŏu tchóu tsouèi) tì kàn sié T'iēn tchòu. Avoir toujours des injures à la —. 不住嘴(ou 口)的罵 — má. 罵不住口 ou 嘴 Má —. 罵人的話不離口 Má jênn tì houá pŏu lí k'eòu. Il a toujours cette parole à la —. 這句話不離他的嘴 Tché kiú houá pŏu lí t'ā tì tsouèi. Fermer la — aux gens. (Les empêcher de parler) 墜住(ou 鴉住)人的嘴 Tóu tchóu (ou Où tchóu) jênn tì tsouèi. (Les mettre à court de paroles) 說住人 Chouŏ tchóu jênn. Ne pouvoir fermer la — aux gens. 說不住人 Chouŏ pŏu tchóu jênn. Dieu dit par la — de Moïse. 天主借着每瑟的口說 T'iēn tchòu tsié tchŏ Mèi chĕ tì k'eòu, chouŏ. C'est ce qu'il a dit lui-même de sa propre —. 那是他自己親口說的 Ná chéu t'ā tzéu kì ts'īn k'eòu chouŏ tì. Dire de —, en présence. 當面說 Tāng mién chouŏ.

Personne. 人口 Jênn k'eòu. Avoir huit bouches à nourrir. 養八口人 Iàng pā k'eòu jênn. Il n'y a pas de — inutiles. 沒有喫閒飯的人 Mŏu iòu tch'ĕu hién fán tì jênn.

Bouche d'un cheval. 馬的嘴 Mà tì tsouèi — d'un bœuf. 牛的嘴 Gnióu tì tsouèi.

Ouverture. 口 K'eòu. Bouche d'un puits. 井口 Tsìng k'eòu. Petite — ronde. 眼 Iĕn. Bouche d'un canon. 砲眼兒 P'aó iĕn êul.

Bouches d'un fleuve. 河口 Hô k'eòu.

BOUCHÉ. Le voie est bouchée (la communication est arrêtée). 道不通了 Taó pŏu t'ōung leaò. Le tuyau est bouché (l'air ne passe pas à travers). 筒子不透氣 ou 不通氣 T'ôung tzèu pŏu t'eóu k'í ou —. Avoir le nez —. 鼻子不透氣 ou 不通氣 Pí tzèu —. Avoir l'esprit —. 四六不懂 Séu lióu pŏu tòung.

BOUCHÉE. Une —. 一口 Ĭ k'eòu. Une — de viande. 一口肉 Ĭ k'eòu jŏu. Je n'ai pas encore mangé une seule —. 我連一口還沒有喫 Ngò liĕn ĭ k'eòu houán mŏu iòu tch'ĕu. Manger quelques bouchées. 喫幾口 Tch'ĕu kì k'eòu. Il le dévora en un instant par grosses et par petites —. 大口小口的一會兒吞了他 Tá k'eòu siaò k'eòu tì, ĭ houéi êul t'ouēnn leaò t'ā.

BOUCHER. Fermer une ouverture. 墜 Tóu. 塞 Sĕ. — une bouteille. 墜(墜上 ou 墜住)瓶子 Tóu (Tóu cháng ou Tóu tchóu) p'ìng tzèu. 塞(塞上 ou 塞住)瓶子 Sĕ (Sĕ cháng ou Sĕ tchóu) p'ìng tzèu. Il boucha l'entrée de la caverne avec une grosse pierre. 用一塊大石頭墜上(ou 墜住)了洞門 Iòung ĭ k'ouái tá chĕu t'eôu — leaò tóung mènn. Il — l'entrée de la porte avec des briques. 在門口裏滿滿的塞上了甎 Tsái mènn

Digitized by Google

k'eòu lì màn màn tí sĕ cháng leaò tchouĕn. Les pierres qui bouchent l'entrée de la porte. 杜着門口的那塊石頭 Tóu tchŏ mènn k'eòu tí ná k'ouái chĕu t'eòu. Avoir les oreilles bouchées (pleines) de coton. 耳朵眼兒裏塞着棉花 Eùl touò ièn èul lì sĕ tchŏ miên houā. Boucher une brèche. 堵上口子 Tóu cháng k'eòu tzèu. — un passage. 塞道路 Sĕ taó lóu. — une ouverture parfaitement. 把口子堵嚴了 Pà k'eòu tzèu tóu iên leaò. Bouché parfaitement. 堵的嚴嚴的 ou 嚴實實的 Tóu tí iên iên tí ou iên chĕu chĕu tí.

Boucher une fente avec de la chaux. 用石灰抹上縫 Iòung chĕu houēi mouŏ cháng fóung. — une fente avec une pâte. 糊上縫 Mi cháng fóung. — une fente en y collant du papier. 着紙糊(ou 糊上)縫 Tchŏ tchèu hóu (ou hóu cháng) fóung. — les portes et les fenêtres avec de la maçonnerie. 壘煞門窗戶 Lèi chă mènn, tch'ouāng hóu. — un trou à une marmite en y mettant une pièce. 修補鍋 Sioū pòu kouō.

Combler. 填 Tién. Boucher un puits. 填上井 Tién cháng tsìng.

Couvrir. Se boucher le nez. 把鼻子捂起來 Pà pí tzèu òu k'ì lâi. Tenir les oreilles bouchées. 捂着耳朵 Où tchŏ èul tò.

Le grain bouche le tuyau (est pressé et arrêté dans le tuyau). 在筒裏糧食壅住了 Tsái t'oung lì leâng chĕu iòung tchóu leaò.

BOUCHER, s. m. — qui tue des animaux de boucherie. 宰牲口的 Tsaì chēng k'eòu tí. 屠戶 T'oû hóu. — qui tue des bœufs. 宰牛的 Tsaì gniôu tí. — qui vend de la viande. 賣肉的 Mái jòu tí. Table de —. 肉案子 Jòu ngán tzèu. Support auquel le — suspend la viande. 肉架子 Jòu kiá tzèu.

BOUCHERIE. Lieu où l'on tue des animaux. 宰坊 Tsaì fāng. 肉坊 Jòu fāng || Lieu où l'on vend de la viande. 肉鋪 Jòu p'óu. Ouvrir ou Tenir une —. 開個肉鋪 K'āi kó jòu p'óu.

BOUCHE-TROU. Être —. (Faire nombre) 充數兒 Tch'oung chóu èul.

BOUCHON. Ce qui sert à boucher. 寨子 Tchouái tzèn. 杜頭 Tóu t'eòu. — de liège. 輭木寨子 Jouèn mŏu tchouái tzèu.

Enseigne de cabaret. 幌子 Houàng tz.

BOUCLE. — avec ardillon. 簽子 Ts'iēn tzèu. — d'oreille. 耳鐶 Eùl houân. 耳圈 Eùl k'iuēn. (Pendant d'oreille) 墜子 Tchouéi tzèu. 墜圈 Tchouéi k'iuēn. — d'oreille d'or. 金鐶子 Kin houân tzèu. (Sa mère) lui perça le lobe de l'oreille et lui mit une —. 給他扎個耳朵眼戴上個墜圈 Kĭ t'ā tchā kó èul tò ièn, tái cháng kó —.

BOUCLÉ. Cheveux bouclés. 曲僂着(髮環着 ou 髮着)的頭髮 K'iù liù tchŏ (K'iuên houân tchŏ ou K'iuên tchŏ) tí t'eòu fă.

BOUCLER. Attacher une boucle. 上簽子 Cháng ts'iēn tzèu. || Être frisé. 曲僂着 K'iŭ liù tchŏ. 髮環着 K'iuên houân tchŏ. 髮着 K'iuên tchŏ.

BOUCLIER. — de rotin. 籐牌 T'êng p'âi. — de cuivre. 銅牌 T'óung p'âi.

BOUDDHA. 佛 Fŏu (Fouŏ). — vivant. 活佛 Houŏ Fouŏ. Doctrine de —. 佛教 Fouŏ kiaó. Secte de —. 佛門 Fouŏ mènn. Temple de —. 佛廟 Fouŏ miaó. 佛寺 Fouŏ séu. Tour élevée en l'honneur de —. 佛塔 Fouŏ t'ă. Répéter le nom de —, Prier —. 念佛 Gnién Fouŏ. Image ou Statue de —. 佛像 Fouŏ siáng. Un — de mortier exhorte un — de terre (un méchant homme fait des remontrances à son semblable). 泥佛勸土佛 Gnì Fouŏ k'iuén t'où Fouŏ. Ministre de —. 和尙 Houŏ cháng. V. BONZE.

BOUDDHISTE. 敬佛的人 Kíng Fŏu (Fouŏ) tí jènn. 佛教的 Fouŏ kiaó tí. Être —. 歸佛教 Souēi Fouŏ kiaó.

BOUDER. Être mécontent. 不喜歡 Pŏu hì houān. || Se montrer mécontent. 帶着不喜歡的模樣 Tái tchŏ pŏu hì houān tí móu iáng. — qqn. 同他發顯不喜歡的模樣 T'oung t'ā fă hièn —.

BOUDIN. 貫腸 Kouán tch'âng.

Digitized by Google

BOUE. 泥 Gnî. Vulg. 漿 Tsiāng. 漿泥 Tsiāng gnî. — épaisse. 濃泥 Nôung gnî. La — est très épaisse. 泥很濃 Gnî hènn nôung. Se salir de —. 沾泥 Tchēn gnî. Avoir de la — aux pieds. 脚上沾了泥土 Kiŏ cháng tchēn leaò gnî t'ôu. Sur le chemin la — est épaisse. 道上濃了 Taó cháng nôung leaò. — claire. 漿水 Tsiāng chouèi. Le chemin est mauvais; il y a de la — épaisse et de la — claire. 道不好走濃泥薄漿的 Taó pŏu haò tseòu, nôung gnî, pŏ tsiāng tî. On a de la — jusqu'à la cheville du pied. 泥有脚面深 Gnî iòu kiŏ mién chēnn. Le dégel ramène la —. 反漿 Fàn tsiāng. — qui se dépose au fond des rivières. 淤泥 Iû gnî.

BOUÉE. 浮標 Feôu piaō.

BOUEUX. 有泥多的 Iòu gnî touō tî. Le chemin est —. 道濃 Taó nôung. Eau boueuse. 泥水 Gnî chouèi.

BOUFFANT. Vêtement —. 鼓囊的衣裳 Kòu nâng tî î châng.

BOUFFÉE. Quantité d'air qui sort de la bouche. Une —. 一口氣 Ĭ k'eòu k'î. Une — de fumée de tabac. 一口煙 Ĭ k'eòu iēn.

Souffle, courant. 陣 Tchénn. Une — de vent. 一陣風 Ĭ tchénn fôung. Une — de fumée. 一陣煙 Ĭ tchénn iēn. Une — de chaleur. 一陣熱氣 Ĭ tchénn jĕ k'î. Le vent souffle par bouffées. 風颳的一陣一陣的 Fôung kouă tî —.

BOUFFER. S'enfler. 鼓 Kòu. 鼓起來 Kòu k'î lâi. 鼓出來 Kòu tch'ŏu lâi. Votre habit bouffe. 你的衣裳鼓鼓囊囊的 Gnî tî î châng kòu kòu nâng nâng tî. Il — au dessus de la ceinture. 撅的鼓囊着 Iĕ tî — tchŏ.

BOUFFETTE. Houppe. 絨綺綌 Jôung k'î liòu. || Nœud à bouffette. 活細兒 Houŏ k'ouénn êul.

BOUFFI. Gonflé. 腫的 Tchòung tî. Être —. 腫了 Tchòung leaò. Être — d'orgueil. 懷着滿腔的驕傲 Houâi tchŏ màn k'iāng tî kiaō ngaó. Avoir un style —. 發(ou 說)大話 Fă (ou Chouŏ) tá houá.

BOUFFIR. Devenir enflé. 腫起來 Tchòung k'î lâi. 鼓起來 Kòu k'î lâi.

BOUFFON, s. m. Personnage comique. 小丑兒 Siaò tch'eòu êul.

Adj. Plaisant. 小丑的 Siaŏ tch'eòu tî. 玩戲的 Wán hî tî. 鬧(ou 鬪)着玩兒的 Naó (ou Teóu) tchŏ wán êul tî. Farce bouffonne. 小丑的(ou 玩戲的)故事 — kóu chéu. 鬧(ou 鬪)着玩兒的故事 — kóu chéu.

BOUFFONNERIE. Action de bouffon. 小丑的事 Siaò tch'eòu tî chéu. Parole de bouffon. 小丑的話 Siaò tch'eòu tî houá.

BOUGEOIR. Petit chandelier. 手蠟籤 Cheòu lă ts'iēn.

BOUGER. Se remuer. 動 Tóung. 動彈 Tóung t'ān. Ne pas même —. 連動也不動 Liên tóung iè pŏu tóung. On ne peut le faire — en l'invitant, en l'appelant, en le frappant. 請不動他叫不動他打不動他 Ts'îng pŏu tóung t'ā, kiaó pŏu tóung t'á, tà pŏu tóung t'á. Ne bougez pas. 不要動 Pŏu iaó tóung. Vulg. 別動 Piĕ tóung.

BOUGIE. Chandelle de cire. 蠟 Lă. 蠟燭 Lă tchŏu. Cette —. 這一枝蠟 Tché ĭ tchēu lă. — de cire jaune. 黃蠟 Houâng lă. — de cire blanche, de cire végétale. 白蠟 Pĕ lă. — très mince. 蠟條 Lă t'iaô. Fabriquer des bougies en versant la cire avec une cuiller. 澆蠟 Kiaō lă. 灌蠟 Kouán lă. — faites à la cuiller. 黃蠟灌(ou 澆)的蠟 Houâng lă — tî lă.

BOUGONNER. 哼哈 Hēng hŏ (hā). 哼嗐 Hēng hái. — sans cesse. 哼哈不斷的 — pŏu touán tî.

BOUGRAN. 襯子 Tch'énn tzèu.

BOUILLANT. Qui bout. 開 K'āi. Un pot d'eau bouillante. 一壺開水 Ĭ hôu k'āi chouèi. Se servir d'eau —. 使開水 Chèu —. Mourir échaudé par l'eau —. 着開水燙死 Tchŏ — t'áng sèu. Boire de l'eau — pure. 喝滾白水 Hŏ kouènn pĕ chouèi. Huile —. 滾熱的油 Kouènn jĕ tî iôu.

Très ardent. Homme bouillant. 火

Digitized by Google

性的人 **Houò sing tí jênn.** Colère bouillante. 怒氣沖沖的 **Nóu k'í tch'ôung tch'ôung tí.**

BOUILLI. Viande de bœuf bouillie. 煮牛肉 **Tchèu gniôu jôu.**

BOUILLIE. — de farine de blé. 麵餔 **Mién pôu.** Assaisonner la —. 調餔 **T'iaò pôu.** — de farine de riz ou de millet. 粥 **Tchôu (Tcheôu).** 米粥 **Mì tcheôu.** — de farine de millet. 小米子粥 **Siaò mì tzèu tcheôu.** Faire cuire la —. 熬粥 **Ngaô tcheôu.** Boire de la — claire. 喝稀粥 **Hô hí tcheôu.** Mettre en — un boisseau de riz ou de millet. 熬一斗米的粥 **Ngaô ì teòu mì tí tcheôu.** Cette tasse de — est tournée en eau. 這碗粥澥了 **Tché wàn tcheôu hiái leaò.** La plus habile ménagère ne saurait faire de — sans farine de riz ou de millet. 巧媳婦做不出沒米的粥來 **K'iaò sí fóu tsó pôu tch'ôu môu mì tí tcheôu lâi.** — qu'on prépare le 8 du douzième mois. 臘八粥 **Lă pă tcheôu.** Faire une — comme celle du 8 du douzième mois (faire un salmigondis). 熬個臘八粥 **Ngaô kó —.** C'est pour moi comme une marmite de —, je n'y comprends rien. 心裏和一鍋粥是的我不明白 **Sin lì houô ì kouô tcheôu chéu tí, ngò pôu ming pé.** — faite de riz, de millet qui n'a pas été moulu. 大米飯小米飯 **Tá mì fán, Siaò mì fán.** — de farine de pois. 粉糰 **Fènn t'ouân.** Cette viande est réduite en —. 這個肉煮的個稀爛 **Tché kó jôu tchòu tí kó hí lán.**

BOUILLIR. Entrer en ébullition. 開 **K'ai.** L'eau bout. 水開了 **Chouèi k'āi leaò.** La marmite —. 鍋開了 **Kouô —.** L'eau — sur le feu. 燒開了水 **Chaô — chouèi.** Cette eau qui est sur le feu bout-elle? 燒的那水開了沒有 **Chaô tí ná chouèi — môu iòu?** Elle — très bien. 開的花花的 **K'āi tí houā houā tí.** 開花了 **K'āi houā leaò.** Elle va bouillir dans un instant. 這就要開了 **Tché tsiôn iaó —.** Faire — de l'eau sur le feu. 着火燒開了水 **Tchŏ houò chaô — chouèi.** 把水燒開了 **Pà chouèi —.** Cette eau ne peut —. 這水開不了 **Tché chouèi k'āi pòu leaò.** Se laver les mains avec de l'eau qui a bouilli. 使開水洗手 **Chèu k'āi chouèi sí cheôu.** L'eau bout à gros bouillons. 水滾了 **Chouèi kouènn leaò.** V. BOUILLON.

Cuire dans l'eau. Faire bouillir de la viande, des pois, des pommes de terre. 煮肉煮豆子煮山藥 **Tchòu jôu, tchòu teóu tzèu, tchòu chān iŏ.** Cette viande n'a pas assez bouilli. (Elle n'est pas cuite) 這肉煮的不熟 **Tché jôu tchòu tí pôu chôu (cheôu).** (Elle n'est pas cuite à fond) 這肉沒有煮透 **Tché jôu môu iòu tchòu t'eóu.** Faire bouillir jusqu'à décoction des choux, des épinards. 熬白菜熬菠菜 **Ngaô pĕ ts'ái, ngaô pouô ts'ái.** Faire — des drogues jusqu'à dessiccation. 煎藥 **Tsiēn iŏ.**

Bouillir d'impatience. 急怦怦的 **Kí p'ôung p'ôung tí.**

BOUILLOIRE. 燒水壺 **Chaô chouèi hôu.** 開水壺 **K'āi —.** Petite — en terre de fer. 沙銚子 **Chā tiaó tzèu.**

BOUILLON. Onde à la surface d'un liquide qui bout. Jeter trois bouillons. 開三開 **K'āi sān k'āi.** Jeter trois gros —. 滾三滾 **Kouènn sān kouènn.** L'eau bout à gros —. 水滾了(翻滾ou 翻花) **Chouèi kouènn leaò (fān kouènn** ou **fān houā).** Faire bouillir l'eau à gros —. 把水燒個翻開 **Pà chouèi chaô kó fān k'āi.** Eau qui bout ou a bouilli à gros —. 滾水 **Kouènn chouèi.** Boire de l'eau pure qui bout ou a bouilli à gros —. 喝滾白水 **Hŏ kouènn pĕ chouèi.**

Eau dans laquelle on a fait bouillir de la viande,... 湯 **T'āng.** Bouillon gras. 肉湯 **Jôu t'āng.** — de poulet. 鷄湯 **Kī t'āng.** — de riz, de millet,... 飯湯 **Fán t'āng.** — aux herbes,... 菜湯 **Ts'ái t'āng.** Quel — prenez-vous? 你喝什麽湯 **Gnì hŏ chĕu mó t'āng?**

BOUILLONNER. 翻滾 **Fān kouènn.** 滾上來 **Kouènn cháng lâi.** 沸騰起來 **Féi t'êng k'ì lâi.** L'eau des lacs et des mers bouillonne. 湖海的水都是翻波滾浪 **Hôu hài tí chouèi, tôu chéu fān**

Digitized by Google

pouō, kouènn láng. L'eau — dans la marmite, et s'échappe par-dessus les bords. 鍋裏的水沸出來ou 朝外沸 Kouō lì tí chouèi féi tch'ōu lâi ou tch'aò wâi féi.

BOUILLOTTE. 燒水壺 Chaō chouèi hòu. — en terre de fer. 沙鉄子 Chā tiaó tzèu.

BOUKHARIE. Petite — ou Turkestan chinois. 伊犂 Ī lí.

BOULANGER. Faire du pain. 打麪頭 Tà mién t'eôu. V. PAIN.

BOULE. Corps sphérique. 球 K'iôu. 圓球 Iuên k'iôu. — de fer. 鐵球 T'iě k'iôu. Jouer à la —. 玩球 Wán k'iôu. 打球 Tà k'iôu. Frapper du pied la —. 踢球 T'ī k'iôu.

Masse sphérique. 團 T'ouân. Boule de neige. 雪團 Siuě t'ouân. Faire une — de mortier. 摶泥團 T'ouân gní t'ouân. Le hérisson se met en —. 刺蝟團成一團 Ts'éu wéi t'ouân tch'êng ì t'ouân. Petite —. 彈 Táu. Le bousier fait rouler sa —. 屎蜣螂滾彈 Chèu kó lâng kouènn tán.

BOULET. — de canon. 砲子兒 P'aó tzèu êul.

BOULETTE. Petite boule. 小球 Siaò k'iôu. || Petite masse sphérique. — de viande. 肉丸子 Jōu houân (wân) tzèu. Faire une — de viande. 摶肉丸子 T'ouân —. — de riz. 江米稞 Kiāng mì t'ouân.

BOULEVARD. Terrasse munie de canons. 砲臺 P'aó t'âi. || Rempart. 城牆 Tch'êng ts'iâng.

BOULEVERSEMENT. Grand trouble. 大亂 Tá louán. 荒亂 Houāng louán.

BOULEVERSER. Renverser, ruiner. 顛倒 Tiēn taò. — tout. 顛三倒四 Tiēn sān, taò séu. 七顛八倒 Ts'ī tiēn, pă taò. — les règles de la justice. 顛倒是非 — chéu fēi. Dans la maison tout est bouleversé. 家裏的事都顛倒了 Kiā lì tí chéu tōu — leaò.

Mettre sens dessus dessous. Bouleverser les objets. 混翻騰東西 Houènn fān t'êng tōung sī. 把東西弄亂了 ou 翻騰亂了 Pà tōung sī lóung (nóung) louán leaò ou — louán leaò. Il a tout bouleversé. 他翻騰 (ou 拾踢) 到了 T'ā — (ou chĕu t'êng) taó leaò.

Avoir l'esprit bouleversé. 心亂了 Sīn louán leaò. 心昏亂了 Sīn houēnn —.

BOULIER. — compteur. 算盤 Suán p'ân. 算子 Suán tzèu. V. ABAQUE.

BOULIMIE. 餓的慌 Ngó tí houāng.

BOULOIR. Instrument pour remuer le mortier. 杷頭 P'â t'eôu. — pour remuer la chaux. 灰杷子 Houēi p'â tzèu.

BOULON. 螺絲釘 Louō sēu tīng.

BOUQUET. Faisceau de fleurs. 花綑 Houā k'ouènn. Un — de fleurs. 一綑花 Ì k'ouènn houā. || Assemblage de fleurs sur une même tige. Un —. 一枝花 Ì tchēu houā.

BOUQUETIER. Vase à mettre des fleurs. 花瓶 Houā p'îng.

BOUQUIN. Vieux bouc. 老公山羊 Laò kōung chān iâng. || Lièvre ou lapin mâle. 公兔子 Kōung t'óu tzèu. || Vieux livre. 舊書 Kiòu chōu. || Cornet à bouquin. 號角 Haó kiŏ.

BOUQUINISTE. 販賣舊書的 Fán mái kiòu chōu tí.

BOURBE. 泥 Gní. V. BOUE.

BOURBEUX. 泥多的 Gní touō tí. Eau bourbeuse. 泥水 Gní chouèi.

BOURBIER. 泥坑 Gní k'êng.

BOURBILLON. Pus. 濃 Nōung.

BOURDE. Mensonge. 謊話 Houàng houá. 瞎話 Hiă houá. Dire une —. 說謊 (ou 瞎) 話 Chouō houàng (ou hiá) houá.

BOURDON. Bâton. 枴棍 Kouài kouénn. 枴杖 Kouài tchâng.

Insecte. 土蜂 T'ōu fōung.

Grosse cloche. 大鐘 Tá tchōung.

BOURDONNER. 嗡嗡 Wōung wōung.

BOURG. 鎮店 Tchénn tién. 大村子 Tá ts'uēnn tzèu.

BOURGADE. 小鎮店 Siaò tchénn tién. 大村子 Tá ts'uēnn tzèu.

BOURGEOIS. 城裏的人 Tch'êng lì tí jénn.

BOURGEON. — de plante. 芽 Iá. Produire des bourgeons. 發芽 Fă iá. 生芽 Chēng iá. || Bouton au visage. 疙瘩 Kŏ tă.

Digitized by Google

BOURGEONNER. Le saule bourgeonne. 柳樹發(ou 生)芽 Liòu chóu fā (ou chēng) iá. Le visage —. 臉上長疙瘩 Liên cháng tchàng kŏ tă.

BOURRASQUE. 陣子 Tchénn tzèu. Une — de vent. 一陣暴(ou 狂)風 Ĭ tchénn paó (ou k'ouâng) fōung. Une — de colère. 一陣怒氣 — nóu k'í. Une — s'élève. 一陣子上來 — cháng lâi. Si vous résistez à cette —. 你若抵擋這一陣子 Gnì jŏ tĭ táng tché —. Par bourrasques. 一陣一陣的 — tí.

BOURRE. 氈子 Jâng tzèu.

BOURREAU. — qui exécute les condamnés à mort. 劊子 Kouéi tzèu. 劊子手 — cheòu. — qui frappe les coupables et torture les accusés. 皂班 Tsaó pān. 皂隸 Tsaó lí. Argent que le patient donne au — pour que celui-ci ait la main douce. 跤手的錢 Nouân cheòu tí ts'iên. Il a donné au — dix mille deniers. 他給了班兒裏十吊跤手錢 T'ā kĭ leaò pān ŏul lì chéu tiaó —. Être le — de soi-même. 作死 Tsŏ sèu.

BOURRÉE. 樹枝子細子 Chóu tchēu tzèu k'ouènn tzèu. Une —. — 細樹枝子 Ĭ k'ouènn —.

BOURRELÉ. Être — de remords. 良心很不平安 Leâng sĭn hènn pŏu p'ing ngān. 後悔的人心活像煎了的 Heóu houèi tí jênn sĭn houŏ siáng liĕ leaò tí.

BOURRELERIE. 鞍轡鋪子 Ngān chān p'óu tzèu.

BOURRELET. 枕頭 Tchènn t'eôu.

BOURRELIER. 做鞍轡的 Tsó ngān chān tí.

BOURRER. Emplir de bourre. 裝氈子 Tchouāng jâng tzèu. || Emplir. Bourrer un fusil. 在洋鎗裏裝火藥 Tsaí iâng ts'iāng lì tchouāng houŏ iŏ. 裝洋鎗 — iâng ts'iāng. — une pipe. 在菸袋裏裝菸 Tsaí iēn tái lì — iēn. 裝菸袋 — iēn tái. Quand un homme a trop mangé, on dit qu'il est bourré de nourriture. 喫的太飽了就叫餵的慌 Tch'ĕu tí t'aí paò leaò, tsiéu kiaó tch'éng tí houâng. || Maltraiter qqn de paroles. 發落他 Fă lŏ t'ā.

BOURRIQUE. Anesse. 騾駒 Ts'aò liù.

BOURRU. Homme —. 脾氣暴躁的人 P'í k'í paó tsaó tí jênn.

BOURSE. 褡褳 Tă liên. 綹子 Liòu tzèu. 錢褡褳 Ts'iên —. Avoir une — suspendue à la ceinture. 跨着褡褳 K'ouá tchŏ —. Je n'ai que trois cents deniers (dans ma bourse) à ma ceinture. 我腰裏只帶着三百錢 Ngò iaō lì tchĕu tái tchŏ sān pĕ ts'iên. Petite — qu'on suspend à la ceinture. 荷包 Hŏ paō. Une petite —. 一掛荷包 Ĭ kouá —. Grande — ou besace pour les sapèques. 錢褡(ou 衩)子 Ts'iên tă (ou tch'ā) tzèu. V. BESACE. || Bourse pour le corporal. 聖囊 Chéng nâng.

BOURSOUFLÉ. Enflé. Être —. 腫了 Tchòung leaò. 鼓着 Kòu tchŏ. 鼓囊 Kòu nâng. 鼓鼓囊囊的 — tí. Avoir un langage —. 說(ou 發)大話 Chouŏ (ou Fă) tá houá.

SE BOURSOUFLER. 腫起來 Tchòung k'ĭ lâi. 鼓起來 Kòu k'ĭ lâi. 鼓出來 Kòu tch'ŏu lâi.

BOUSCULER. Mettre sens dessus dessous. 顛倒 Tiēn taò. 翻騰 Fān t'êng. V. BOULEVERSER. || Pousser qqn en tous sens. 搡打人 Sàng tà jênn.

BOUSE. — de vache. 牛糞 Gniôu fénn. Une —. 一攤牛糞 Ĭ t'ān —.

BOUSIER. 屎蜣螂 Chèu k'ó lâng. — à crête. 冠蜣螂 Kouān —. — tacheté de blanc. 臢蜣螂 T'êng —.

BOUSILLAGE. 麥稭泥 Mĕ kiài gní. Faire un mur en —. 度牆 Touŏ ts'iâng. Mur fait en —. 度的牆 Touŏ tí ts'iâng.

BOUSSOLE. 定南針 Tíng nân tchēnn.

BOUT. Extrémité. 頭 T'eôu. — d'une perche. 杆子頭 Kān tzèu t'eôu. Au — de la route ou du voyage. 在路頭上 Tsaí lóu t'eôu cháng. Aller jusqu'au — du village. 走到村頭上 Tseòu taó ts'uēnn —. Tout à fait au — de la rue. 在街盡頭上 Tsaí kiāi tsín —.

Toucher par un bout. 頂 Tìng. Ce champ est attenant au cimetière par un

Digitized by Google

—. 那段地一頭頂着墳塋 **Nà touán tí ĭ t'eôu tĭng tchŏ fènn îng.** V. TÊTE.

Placer un objet au bout d'un autre ou deux objets bout à bout. 對上 **Touéi cháng.** 對住 **Touéi tchóu.** Placer deux pièces de bois bout à bout 把兩根木頭對上 ou 對住 **Pà leàng kènn mŏu t'eôu —.** Joindre un objet au bout d'un autre ou deux objets bout à bout. 接上 **Tsiĕ cháng.** 接住 **Tsiĕ tchóu.** Lier deux cordes bout à bout. 接上 (ou 接住) 兩條繩 — **leàng t'iaô chêng.** Joindre deux poutrelles —. 接上 (ou 接住) 兩條檩 — **leàng t'iaô lĭn.** Ajouter une chose au bout d'une autre pour faire suite. 續上 **Siŭ cháng.** Ajouter un chemin au bout d'un autre. 續上一股路 — **ĭ kòu lóu.** Je n'arrive pas à joindre les deux bouts. (Chez moi les grains d'une année sont épuisés avant la récolte de l'année suivante) 我家舊糧食接不上新糧食 **Ngò kiā kióu leâng chĕu tsiĕ pŏu cháng sīn leâng chĕu.**

Bord. 邊 **Piēn.** Bout des lévres. 嘴唇邊 **Tsouèi tch'ouênn piēn.** Jusqu'au — du monde. 到天邊 **Taó t'iēn piēn.** Limite. 界 **Kiái.** Jusqu'au bout du champ. 到地界上 **Taó tí kiái cháng.** — de la Chine. 中國邊界 **Tchōung kouŏ piēn kiái.**

Pointe. 尖兒 **Tsiēn êul.** Bout du nez. 鼻子尖兒 **Pí tzèu —.** — de la langue. 舌頭尖兒 **Chĕ t'eôu —.** — des doigts. 指頭尖兒 **Tchèu t'eôu —.** — d'un poil. 毛尖兒 **Maô —.**

Terme. 頭 **T'eôu.** 末了 **Mouŏ leaò.** 末末了 **Mouŏ mouŏ leaò.** Arriver au bout. 到頭 (末了 ou 末末了) **Taó —.** Ne pas continuer les entreprises jusqu'au bout. 辦事辦不到頭 **Pán chéu, pán pŏu —.** Bout de l'année. 年底 **Gniên tĭ.** — du mois. 月底 **Iuĕ tĭ.** Celui qui aide qqn doit l'aider jusqu'au —; celui qui reconduit qqn doit le reconduire jusqu'à la maison. 爲人爲到底送人送到家 **Wéi jênn, wéi taó tĭ; sóung jênn, sóung taó kiā.** V. FIN.

Commencement. 起頭 **K'ĭ t'eôu.** D'un bout à l'autre. 從起頭到末末了 **Ts'ôung — taó mouŏ mouŏ leaò.** 從頭至尾 **Ts'ôung t'eôu tchéu wèi.**

Ce qui garnit l'extrémité de certains objets. Le bout d'une lance. 長槍頭 **Tch'âng ts'iāng t'eôu.** Le — d'une flèche. 箭頭 **Tsién t'eôu.** 箭尖兒 **Tsién tsiēn êul.** || Virole. 箍子 **Kōu tzèu.**

Morceau, partie,... Un bout de chandelle. 一塊蠟 **Ĭ k'ouái là.** — mince et long. 條 **T'iaô.** Un — de fil. 一條線 **Ĭ t'iaô sién.** Un — de corde. 一條繩子 — **chêng tzèu.** J'ai cassé un — de ma lance. 我把長槍斷了一截去 **Ngò pà tch'âng ts'iāng touán leaò ĭ tsiĕ k'iú.**

Au bout de trois jours. 三天以後 **Sān t'iēn ĭ heóu.** 過了三天 **Kouó leaò —.** (A un intervalle de) 隔了三天 **Kŏ (Kiĕ) —.** || Au bout du compte. 到底兒 **Taó tĭ êul.** 歸 (ou 到歸) 根兒 **Kouēi (ou Taó kouēi) kēnn êul.**

Il n'est pas d'entreprise dont il ne puisse venir à bout. 他沒有做不成的事 **T'ā mŏu iòu tsó pŏu tch'êng tĭ chéu.** Malgré toute ma diligence, je ne puis venir à — de tant de travail. 我忙不過來 **Ngò mâng pŏu kouó lâi.**

Être à bout de forces. 用 (ou 費) 盡了力量 **Iòung (ou Féi) tsín leaò lĭ leâng.** Être à — de patience. 忍不住了 **Jènn pŏu tchóu leaò.** Pousser les gens à —. 着人受不得 **Tchŏ jênn cheóu pŏu tĕ.**

BOUTADE. Une —. — 陣子 **Ĭ tchénn tzèu.** Étudier par boutades. 一陣子一陣子的念書 — **tĭ gnién chōu.**

BOUT DE L'AN. 週年彌撒 **Tcheōu gniên mi să.**

BOUTE-FEU. Mèche. 火繩 **Houŏ chēng.** — de la discorde. 頓火的 **Kòung houŏ tĭ.**

BOUTEILLE. 餅子 **P'ing tzèu.** Une — pour le vin. 一個酒餅 **Ĭ kó tsiòu p'ing.** Boire une — d'eau fraîche. 喝一餅凉水 **Hŏ ĭ p'ing leâng chouèi.** Goulot d'une —. 餅子口兒 **P'ing tzèu k'eôu êul.** — de verre. 玻璃餅 **P'ouō (Pouō) lĭ p'ing.** Mettre du vin en bouteilles. 在餅子裏盛 (ou 裝) 酒 **Tsái p'ing tzèu lĭ**

Digitized by Google

tch'êng (ou tchouāng) tsiòu. Conservé en —. 在罈子裏盛着的 — tchŏ tí. Bouteille de terre cuite. 都盧 Tōu lôu. 髭子 P'óung tzèu.

BOUTIQUE. Lieu où l'on vend. 舖子 P'óu tzèu. Une — de libraire. 一座書舖 Ĭ tsouó chōu p'óu. Ouvrir ou Tenir une —. 開舖子 K'āi —. Avoir ouvert une — où l'on vend des fruits secs. 開了一個乾菓子舖 K'āi leaò ĭ kó kān kouŏ tzèu p'óu. — où l'on vend de l'huile. 油舖 Iôu p'óu. Je vais à cette —. 我到那個舖子裏去 Ngŏ taó ná kó — lĭ k'iú. Les gens de votre —. 你們舖子裏的人 Gnì mênn — lĭ tí jênn. La partie d'une — qui s'ouvre sur la rue. 舖面房 P'óu mién fâng. Il a fermé —. 他那買賣關了門 T'ā ná mài mái kouān leaò mênn. Fonds de —. 舖底 P'óu tì. Écouler son fonds de —. 把舖底推出去 Pà — t'ouēi tch'ŏu k'iú. Acheter tout le fonds de —. 包原 Paō iuên. Nom d'une —. 字號 Tzéu haó. La — a fait faillite. 倒了字號 Taŏ leaò tzéu haó. Céder, Vendre une — et son contenu. 把舖子倒出去 Pà p'óu tzèu taó tch'ŏu k'iú. Acquérir une — et son contenu. 倒過一個舖子來 Taó kouó ĭ kó — lâi. Prix de vente d'une —. 倒價 Taó kiá. Bourg où il y a des boutiques. 街店地處 Kiāi tién tí tch'óu.

Atelier d'artisan. 作坊 Tsŏ fāng. Boutique de forgeron. 鐵匠坊 T'iĕ tsiáng fāng.

BOUTIQUIER. 開舖子的 K'āi p'óu tzèu tí.

BOUTOIR. Outil de maréchal. 鏟子 Tch'àn tzèu. Parez le pied de ce cheval avec le —. 你用鏟給這匹馬打打蹄 Gnì ióung tch'àn kĭ tché p'ĭ mà tà tà t'í. || Groin du sanglier. 野豬嘴 Iè tchōu tsouèi.

BOUTON. Bourgeon. 發 Iá. Les plantes poussent des boutons. 草木發(ou 生)芽 Ts'aò mŏu fă (ou chēng) iá.

Fleur non épanouie. 蓓蕾 Kōu tōu. Bouton qui n'est pas ouvert. 不開的蓓蕾 Pŏu k'āi tí —. Pousser des boutons. 吐(ou 長)蓓蕾 T'ŏu (ou Tchàng) —.

Petite tumeur. 疙瘩 Kŏ tă. Il naît des boutons. 長疙瘩 Tchàng kŏ tă.

Bouton d'habit. — de métal, d'os,... 釦子 K'eóu tzèu. (A Pékin) 鈕子 Gniòu tzèu. Coudre un —. 釘(ou 綴)釦了 ou 鈕子 Tíng (ou Tchouéi) —. — fait de cordonnet ou de toile roulée. 紵縭 Kŏ tă. 旋紵縭 Siuên kŏ tă. — de calotte. 帽子紵縭 Maó tzèu —. Faire un — de cordonnet ou de toile. 挽紵縭 Wàn —.

Globule qu'on porte au chapeau. 頂子 Tìng tzèu. 頂戴 Tìng tái. Bouton de première, de deuxième,... de neuvième classe. 頭品二品... 九品頂戴 T'eôu p'în, Eúl p'în,... Kiòu p'în —. Porter le —. 戴頂子 Tái tìng tzèu. Le — qu'il porte est de corail. 他戴的是珊瑚頂子 T'ā tái tí chéu chān hôu —. Titre qui permet de porter le —. 功名 Kōung ming. Acheter ce titre. 捐功名 Kiuēn —. Priver du droit de porter le bouton. 摘(ou 革)頂戴 Tchĕ (ou Kŏ) tìng tái. 革功名 Kŏ kōung ming.

BOUTONNER. — un habit. 繫上釦子 ou 紵縭 Hí (Kí) cháng k'eóu tzèu ou kŏ tă. 扣上鈕子 K'eóu cháng gniòu tzèu.

BOUTONNIÈRE. 釦門 K'eóu mênn. — faite de cordonnet ou de toile roulée. 釦鼻子 K'eóu pí tzèu. 釦(ou 鈕)攀兒 K'eóu (ou Gniòu) p'án êul. Coudre une —. 釘(綴 ou 定上)釦鼻子 ou 釦攀兒 Tíng (Tchouéi ou Tíng cháng) —. Si la — est trop serrée, le bouton n'entre pas; si elle est trop lâche, il ne tient pas. 釦鼻子緊了繫不上鬆了常開 — kìn leaò, hí (kí) pŏu cháng; sōung leaò, tch'âng k'āi.

BOUTURE. Faire une —. 插樹枝 Tch'ă chóu tchēu.

BOUVERIE. 牛圈 Gniôu kiuén.

BOUVET. Rabot pour faire des rainures. 禮鉋 Ts'aò paó.

BOUVIER. 放牛的 Fáng gniôu tí.

BOVINE. Race —. 牛類 Gniôu léi.

BOXER. 玩(ou 耍)拳 Wán (ou Chouà) k'iuên. — et jouer de la savate. 打(玩 ou 耍)拳脚 Tà — kiŏ. Savoir

Digitized by Google

—. 會打拳師 Houéi tà —. Maître qui enseigne l'art de —. 拳師師傅 — chēu fóu.

BOYAU. Intestin. 腸子 Tch'âng tzèu. Conduit de cuir. 皮筒子 P'i t'oung tz.

BRACELET. 鐲子 Tchouŏ tzèu. 手鐲 Cheòu tchouŏ. — d'or. 金鐲子 Kin —.

BRAILLER. 大聲胡說 Tá chēng hôu chouŏ.

BRAIRE. L'âne brait. 驢叫喚 Liû kiaó houán. 驢叫 Liû kiaó.

BRAISE. — ardente. 火炭 Houò t'án. 紅火炭 Hôung —. — éteinte. 木炭 Mŏu t'án. Dans la cendre et la —. 在灰火裏 Tsái houēi houò lì.

BRANCARD. Civière. 床子 Tch'ouâng tzèu. || Les limons d'une voiture. 車轅子 Tch'ē iuên tzèu.

BRANCHE. — d'arbre. 樹枝 Chóu tchēu. — de fleur. 花枝 Houâ tchēu. — de cyprès. 柏樹枝 Pĕ chóu tchēu. — partant du tronc. 樹杈子 Chōu tch'â tzèu. Arbre dont le tronc se divise en deux grosses branches. 兩杈的樹 Leàng tch'â tí chóu. Ensemble des grosses — qui partent du tronc. 樹框子 Chóu k'ouāng tzèu. Extrémités des —. 樹梢 Chóu chaō. — mortes et cassées. 乾樹棒 Kān chóu páng. — mortes de saule. 乾柳棒 Kān liòu páng.

Branche de rivière. 河汊子 Hô tch'á tzèu Rivière qui se divise en trois branches. 三汊河 Sān tch'á hô.

Branche de famille. 支 Tchēu. 派 P'ái. 支派 Tchēu p'ái. 股 Kòu. Branche d'une grande famille. 大家來派 Tá kiā lâi p'ái. Cette — est éteinte. 那一支派人絕了 Nâ ì tchēu p'ái jênn tsiuĕ leaò. Bien qu'il appartienne à une — ancienne. 他雖然在這派上 T'ā souēi jèn tsái iuèn p'ái cháng. Dans la — de famille à laquelle vous appartenez. 你這一支子 (ou 支派) 裏 Gnì tché ì tchēu tzèu (ou tchēu p'ái) lì. En combien de branches cette famille se divise-t-elle? 這一家分幾支 ou 幾個支派 Tché ì kiā fēnn kì tchēu ou kì kó tchēu p'ái?

Branches de ciseaux. 剪子股 Tsièn tzèu kòu. — de lunettes. 眼鏡杈子 Ièn kíng tch'â tzèu.

BRANCHER. 落樹 Lŏ chóu. 在樹上落 Tsái chóu cháng lŏ. Le canard ne branche pas. 鴨子不落樹 Iă tzèu pŏu lŏ chóu. Un petit oiseau est branché sur l'extrémité d'une branche. 樹梢上落着個雀 Chóu chaō cháng lŏ tchŏ kó tsiŏ.

BRANCHIES. 魚鰓 Iû sāi.

BRANCHU. Arbre —. 枝子多的樹 Tchēu tzèu touō tí chóu.

BRANDEVIN. 燒酒 Chaō tsiòu.

BRANDILLER. 搖晃 Iaô houàng. V. BALANCER.

BRANDIR. 耍 Chouà. (Faire tourner) 掄 Liûn. — une lance. 耍長槍 Chouà tch'âng ts'iāng. Il brandit son sabre, et d'un coup il le tua. 掄起刀來一下子砍死他了 Liûn k'ì taō lâi, ì hiá tzèu k'àn sèu t'ā leaò.

BRANDON. Torche. 火把 Houò pà. Flammèche. 火星 Houò sing. || Être un brandon de discorde. 頓火 Kòung houò. 挑唆人 T'iaò souō jênn.

BRANLANT. Dent branlante. 活動的牙 Houŏ tóung tí iâ.

BRANLER. Agiter. 搖 Iaô. — la tête. 搖頭 Iaô t'eôu. Branlant la tête, il dit. 他搖着頭說 T'ā, iaô tchŏ t'eôu, chouŏ.

Être agité. 忽游 Hôu iôu. 跩游 Kŏ (Ká) iôu. 晃蕩 Houàng táng. La maison branle. 房子忽游忽游的 Fâng tzèu — tí. La table —. 桌子跩游 ou 晃蕩 Tchouŏ tzèu —. Branler avec bruit. 忽打 Hôu (Hâ) tà. 忽打忽打的 — tí. — et imiter le mouvement d'un éventail. 忽搧 Hôu chān. La porte branle. 門忽游 (忽搧忽搧的 ou 忽打忽打的) Mênn —. Les dents branlent dans la bouche. 牙裏牙活動了 Tsouèi lì iá houŏ tóung leaò. Faire branler. 搖 Iaô. 晃 Houàng, 搖動 Iaô tóung. 搖晃 Iaô houàng. 晃蕩 Houàng táng. V. AGITER.

BRAQUE. Écervelé. 糟頭糟腦的 Mòung t'eôu, mòung naò tí. 糊裏糊塗的 Hôu lì hôu t'ôu (tōu) tí.

Digitized by Google

BRAQUER. — un canon contre les ennemis. 照着敵人安排大礮 **Tchaó tchŏ tí jénn ngán p'ái tá p'aó.** — ses yeux sur qqn. 照着他轉眼 **Tchaó tchŏ t'ā tchouèn ièn.** V. VISER.

BRAS. Partie du corps humain. 骼膊 **Kŏ pŏ (pĕ).** Un —. 一隻骼膊 **Ĭ tchĕu —.** La partie supérieure du —. 骼膊上半節 **— cháng pán tsiĕ.** Extrémité supérieure du —. 骼膊根兒 **Kŏ pĕ kĕnn ėul.**

Prendre dans les bras. 抱 **Paó.** Prendre du chauffage dans les —. 抱柴火 **Paó tch'ái houŏ.** 抱起柴火來 **Paó k'i tch'ái houŏ lâi.** Dormir en tenant un arc dans les —. 抱着弓睡覺 **Paó tchŏ kōung chouéi kiaó.** Tenir un enfant dans les —. 抱着孩子 **— hâi tzèu.** Pris dans les —. 抱的 **Paó tí.** Tenu dans les —. 抱着的 **Paó tchŏ tí.** Prendre et apporter des vêtements dans les —. 抱衣裳來 **Paó ī chāng lâi.** 把衣裳抱來 **Pà ī chāng paó lâi.** Emporter .... dans les—. 抱 ... 去 **Paó ... k'iú.** 把 ... 抱去 **Pà ... paó k'iú.** Rapporter ... dans les —. 抱回 ... 來 **Paó houéi ... lâi.** Remporter ... dans les —. 抱回 ... 去 **Paó houéi ... k'iú.** Apporter ... dans les —, de l'extérieur à l'intérieur. 抱進 ... 來 **Paó tsín ... lâi.** Emporter ... dans les —, de l'intérieur à l'extérieur. 抱出 ... 去 **Paó tch'ŏu ... k'iú.** Avoir apporté un enfant dans les —. 抱了孩子來 **Paó leaŏ hâi tzèu lâi.** Avoir remporté ... dans les —. 抱回了 ... 去 **Paó houéi leaŏ ... k'iú.** Avoir apporté ... dans les —, de l'intérieur à l'extérieur. 抱出了 ... 來 **Paó tch'ŏu leaŏ ... lâi.** Remporté dans les —. 抱回去的 **Paó houéi k'iú tí.**

Porter un épervier sur le bras. 架着鷹 **Kiá tchŏ ĭng.** Cet enfant est toujours sur les — de qqn. 這個孩子不下架 **Tché kó hâi tzèu pŏu hiá kiá.**

Tenir un enfant dans les bras (sur le sein). 懷裏抱着孩子 **Houâi lĭ paó tchŏ hâi tzèu.** Arracher un enfant des — de sa mère. 從母親懷裏奪出孩子來 **Ts'ôung mòu ts'īn houâi lĭ touŏ tch'ŏu hâi tzèu lâi.** Quand vous étiez tenu dans les —. 你在懷抱的時候 **Gnĭ tsâi houâi paó tí chĕu heóu.** Quand l'enfant cesse d'être porté dans les —. 孩子離開懷抱的時候 **Hâi tzèu lí k'āi —.**

Prendre à la fois tous les volumes d'un ouvrage dans les bras. 骼膊攬一部書 **Kŏ pĕ làn ĭ póu chōu.** Prenant ou tenant ... dans les —. 攬着 ... **Làn tchŏ ...** Avoir emporté ... dans les —. 攬了 ... 去 **Làn leaŏ ... k'iú.** Avoir rapporté ... dans les —. 攬回了 ... 來 **Làn houéi leaŏ ... lâi**

Entourer de ses bras. 摟 **Leòu.** Entourant qqn de ses — ou Tenant qqn dans les —. 摟着他 **Leòu tchŏ t'ā.** Avoir entouré de ses — et amené qqn. 摟了他來 **Leòu leaŏ t'ā lâi.** Entourer de ses — et remmener qqn. 摟回他去 **Leòu houéi t'ā k'iú.** Autant qu'un homme peut tenir dans les deux — réunis. 一摟 ĭ **leòu.** Je ne puis entourer cet arbre de mes — (il est trop gros). 這樹一摟我摟不過來 **Tché chóu, ĭ leòu ngŏ leòu pŏu kouó lâi.** Prendre un livre sous le bras (sous l'aisselle). 在骼肢窩裏挾一本書 **Tsâi kŏ tchĕu wŏ lĭ kiă ĭ pènn chóu.** V. AISSELLE. Prendre un panier au bras. 擺籃子 **K'ouāi lân tzèu.** Prenant ou Portant un panier au —. 擺着籃子 **K'ouāi tchŏ —.** Avoir emporté un panier au —. 擺了籃子去 **K'ouāi leaŏ — k'iú.** Rapporter... au —. 擺回 ... 來 **K'ouāi houéi... lâi.**

Le ciel empruntant mon bras. 天主借着我的手 **T'iēn tchòu tsié tchŏ ngŏ tí cheòu.** Le préfet a des affaires sur les —. 官府有公事在身上 **Kouān fòu iòu kōung chéu tsâi chēnn cháng.**

Frapper à bras raccourcis. 着實的打 **Tchŏ chĕu tí tà.**

Bras de mer. 海股 **Hâi kòu.** — de rivière. 河汊子 **Hŏ tch'á tzèu.** Rivière qui a deux —. 兩汊河 **Leàng tch'á hŏ.**

Bras de fauteuil. 扶手 **Fôu cheòu.**

BRASER. Souder. 釬 **Hán.** 釬住 **Hán tchóu.** Ne pouvoir —. 釬不住 **Hán pŏu tchóu.**

Digitized by Google

BRASIER. Feu de charbons. 炭火 **T'án houò.** || Bassin où l'on met de la braise. 火盆 **Houò p'ênn.** Un brasier plein de charbons ardents. 一盆子炭火 **Ĭ p'ênn tzèu t'án houò.**

BRASSE. Mesure de la longueur des deux bras étendus. 庹 **T'ouò.** Une — de ficelle rouge. 一庹紅繩子 **Ĭ t'ouò hôung chêng tzèu.** Mesurer à la —. 庹 **T'ouò.** Ne pouvoir mesurer en deux brasses. 兩庹庹不過來 **Leàng t'ouò t'ouò pŏu kouó lâi.** || Autant que les bras peuvent entourer. 摟 **Leòu.** Le tronc de l'arbre a trois ou quatre brasses de tour. 樹身子有三四摟粗 **Chóu chênn tzèu iòu sān séu leòu ts'ōu.**

BRASSÉE. Ce que les deux bras peuvent contenir. 摟 **Leòu.** 抱 **Paó.** Une — de paille. 一摟 (ou 一抱) 草 **Ĭ** — **ts'aò.**

BRASSER. Pétrir. 揌 **Tch'ouāi.**

Faire de la bière. 做大麥酒 **Tsó tá mĕ (mái) tsiòu.**

BRASURE. 釬處 **Hán tch'óu.**

BRAVACHE. Faux brave. 假勇敢的人 **Kiá iòung kàn tĭ jênn.**

BRAVE, adj. Vaillant. 勇敢的 **Iòung kàn tĭ.** — soldat. 勇敢的兵 — **pīng.** 勇兵 **Iòung pīng.**

Hardi. 大膽的 **Tá tàn tĭ.**

Honnête. Brave homme. 好人 **Haò jênn.** 正經人 **Tchéng kīng jênn.** 忠厚人 **Tchōung heóu jênn.**

Subst. 好漢子 **Haò hán tzèu.** Vous êtes un brave. 你是個好漢子 **Gnì chéu kó** —.

BRAVEMENT. Hardiment. 放心大膽的 **Fáng sīn tá tàn tĭ.**

BRAVER. Provoquer. 惹 **Jè.** Personne n'ose le —. 誰也不敢惹他 **Chouéi iè pŏu kàn jè t'ā.** Je ne puis vous —. 我惹不起你 **Ngò jè pŏu k'ì gnì.**

Ne pas craindre. 不怕 **Pŏu p'á,**

S'exposer à. Braver le vent et la pluie. 冒風雨 **Maó fōung iù.** V. AFFRONTER.

BRAVO. Crier —. 叫好 **Kiaó haò.** 喝彩 **Hŏ ts'ài.**

BRAVOURE. Vaillance. 勇敢 **Iòung kàn.** Cœur qui a de la —. 勇敢的心 — **tĭ sīn.** Déployer de la —. 發勇敢 **Fă** —. || Hardiesse. 大膽氣 **Tá tàn k'í.** 大膽子 **Tá tàn tzèu.** 大膽量 **Tá tàn leáng.** V. AUDACE.

BREBIS. Femelle du bélier. 母綿羊 **Mòu miên iâng.** Cacher la férocité du loup sous une peau de —. 外披着羊皮內懷着狼心 **Wái p'ēi tchŏ iâng p'í, néi houái tchŏ lâng sīn.** 外披羊皮內藏狼心 —, **néi ts'âng** —. Troupeau de —. 羊羣 **Iâng k'iûn.** V. MOUTON.

BRÈCHE. Ouverture à un mur, à une digue,... 口子 **K'eòu tzèu.** 劃口 **Houŏ k'eòu.** Ouvrir une —. 開口子 **K'āi** —. Les maçons ont fait une grande — dans ce mur. 那瓦泥水匠扒了一道大口子 ou 大劃口子 **Ná ts'iâng, gnì chouèi tsiáng pă leaò ĭ taó tá** —. L'eau de la rivière, en se précipitant contre la berge, a ouvert trois brèches. 河裏的水闖開了三道口子了 **Hô lì tĭ chouèi tch'énn (tch'ouàng) k'āi leaò sān** — **leaò.** Ouvrir une brèche en frappant. 打開口子 **Tà k'āi** —. Battre en — les remparts d'une place forte. 攻破 (打破 ou 攻打破) 城 **Kōung p'ouó (Tà p'ouó** ou **Kōung tà p'ouó) tch'êng.** L'ennemi ne peut ouvrir de — à nos remparts. 敵人不能破我們的城 **Tí jênn pŏu nêng p'ouó ngò mênn tĭ tch'êng.**

Fracture. 劃口子 **Houŏ k'eòu tzèu.** J'ai fait une brèche à cette tasse. 我擊那個碗打了個劃口子 **Ngò nă ná kó wàn, tà leaò kó** —.

BREDOUILLER. 口白不清 **K'eòu pĕ pŏu ts'ing.** 嘟噥 **Tōu nòung.** 喔噥 **Oŭ nòung.** Je ne distingue pas ce qu'il bredouille. 我聽不出他嘟噥的是什麼來 **Ngò t'ing pōu tch'ŏu t'ā** — **tĭ chéu chĕu mò lâi.**

BREF, adj. Court. Être — dans son langage. 說話簡捷 ou 簡短 **Chouŏ houá kièn tsiĕ** ou **kièn touàn.** V. LACONIQUE. Dans un — délai. 過了工夫不大 **Kouó leaò kōung fōu pŏu tá.** 不久 **Pŏu kiòu.**

BREF, adv. En un mot. 總而言之 **Tsòung ĕul iên tchēu.**

Digitized by Google

BREF, s. m. — du pape. 教化皇的詔書 Kiaó houá houâng tí tchaó chōu.

BRÊME. 鯛魚 Tsi iù.

BRÉSIL. Bois de — employé en teinture. 蘇木 Sōu mŏu.

BRÉSILLER. — un verre en le jetant à terre. 把玻璃盃摔碎了 Pà p'ouō (pouō) li pēi chouāi souéi leaò.

BRETELLE. 帶子 Tái tzèu.

BREUVAGE. Boisson. 喝的 Hŏ tí. — médicinal. 藥水 Iŏ chouèi. — qui confère l'immortalité. 長生不死的藥 Tch'âng chēng pŏu sèu tí iŏ. 仙藥 Siēn iŏ. Faire fondre du cinabre pour composer le — qui rend immortel. 煉丹 Liên tān. — qui trouble la raison. 迷忽藥 Mí hŏu iŏ. — qui procure aux âmes des morts l'oubli du passé. 迷魂湯 Mí houênn t'āng.

BBEVET. Certificat. 憑據 P'íng kiú.

BRÉVIAIRE. 日課經本 Jĕu k'ó kīng pènn. Réciter le —. 念日課 Gnién jĕu k'ó.

BRIBE. Une — de pain. 一大塊麪頭 Í tá k'ouái mién t'eôu. || Bribes ou Restes d'un repas. 剩下的飯 Chéng hiá tí fán || Phrases détachées. 零碎的話 Líng souéi tí houá.

BRIC-A-BRAC. 古物 Kòu ŏu. 古器 Kòu k'í. Marchand de —. 販賣古器的 Fán mái kòu k'í tí.

BRICK. 兩枝桅船 Leàng tchēu wéi tch'ouên.

BRICOLE. 皮帶子 P'í tái tzèu.

BRIDE. Mors de —. 嚼子 Tsiŏ tzèu. Tètière de —. 籠頭 Lôung t'eôu. Rênes de —. 轡頭 P'éi t'eôu. Mettre une — à un cheval. 給馬戴上嚼子 Kí mà tái cháng tsiŏ tzèu. L'âne porte la — (est bridé). 驢戴着嚼子 Liû tái tchŏ —. Oter la — à une mule. 給騾子摘下嚼子來 Kí louô tzèu tchĕ hiá — lâi. Serrer la —. 拽嚼子 Tchouái tsiŏ tzèu. 拽轡頭 Tchouái p'éi t'eôu. Lâcher la —. 鬆(ou 放)開嚼子 ou 轡頭 Sōung (ou Fáng) k'āi —. Arrêter un cheval en serrant la —. 拽住馬 Tchouái tchú mà. Retenir un cheval en serrant la —. 勒住馬 Lĕ tchú mà. 龍住馬 Lòung tchú mà. Retenir un cheval en serrant la — d'une main ferme. 把馬勒的結實 Pà mà lĕ tí kiĕ chĕu. Ne pouvoir retenir au moyen de la —. 勒不住 Lĕ pŏu tchú. Quelque docile que soit un cheval, il a besoin d'être retenu par la —. 雖然馬很老實也該勒着嚼子 Souēi jên mà hènn laò chĕu, iè kāi lĕ tchŏ tsiŏ tzèu. Tourner —. 勒回馬 Lĕ houéi mà.

Bride de chapeau. 帽纓兒 Maó p'án êul.

Tenir qqn en bride. 管束他 Kouàn chŏu t'ā. Lâcher la — à qqn. 縱(縱着 ou 放縱)他 Tsóung (Tsóung tchŏ ou Fáng tsóung) t'ā. Lâcher la — aux mauvaises inclinations. 放縱私慾 Fáng tsóung sēu iŭ.

BRIDER. — un cheval. 給馬戴上嚼子 Kí mà tái cháng tsiŏ tzèu. V. BRIDE.

BRIÈVEMENT. Dire —. 畧說 Leŏ chouŏ. Voy. BREF.

BRIGADE. Une —. 一隊 Í touéi.

BRIGAND. Voleur de grand chemin. 劫盜 Kiĕ taó. 搶盜 Ts'iāng taó. 強盜 K'iáng taó. 截道的 Tsiĕ taó tí. 打扛子的 Tà kāng tzèu tí. 賊匪 Tsĕ fèi. — à cheval. 騎馬賊 K'í mà tsĕ. Chef de brigands à cheval. 放響馬的 Fáng hiàng mà tí. Les — l'ont dépouillé. 劫盜把他劫了 Kiĕ taó pà t'ā kiĕ leaò. Les chemins sont infestés de —. 道上鬧賊 ou 荒亂 Taó cháng naó tsĕ ou houāng louán.

BRIGANDAGE. Se livrer au —. 打扛子 Tà kāng tzèu. 截道 Tsiĕ taó. Exercer des brigandages ouvertement. 明搶明奪 Míng ts'iāng, míng touŏ. Exercer des — en plein soleil. 戴着老爺就鬧賊 Tái tchŏ laò iê, tsióu naó tsĕ.

BRIGUE. Manœuvre secrète. 隱密的法子 În mí tí fă tzèu. || Cabale. 黨 Tàng. Former une —. 結黨 Kiĕ tàng.

BRIGUER. Tâcher d'obtenir. 巴結 Pā kiĕ. — la faveur des grands. 巴結大人 Pā kiĕ tá jênn. — une dignité. 巴

Digitized by Google

結(ou 勉力得)爲位 — (ou **Mièn li tĕ**) **tsiŏ wéi**. V. S'EFFORCER. || Solliciter avec ardeur. — une faveur. **求恩典求的懇切 K'iôu ngĕnn tièn, k'iôu ti k'ènn ts'iĕ.**

BRILLANT, adj. Lumineux, luisant. **明 Ming. 亮 Leáng. 光明 Kouāng ming. 光亮 Kouāng leáng.** — et gai. **明快 Ming k'ouái.** — et beau. **光華 Kouāng houâ. 光彩 Kouāng ts'ài.** Le soleil est très —. **日頭很亮** ou **很明 Jĕu t'eôu hènn leáng** ou **hènn ming.** Une torche brillante. **一個明亮的火把 Ĭ kŏ ming leáng ti houŏ pà.** Nuage brillant. **光亮雲彩 Kouāng leáng iûn ts'ài.** Plus — et plus gai que la lumière du soleil. **比太陽的光還明快 Pi t'ái iáng ti kouāng houân ming k'ouái.** L'escarboucle est plus brillante et plus belle la nuit que le jour. **夜明珠黑夜比白日光華** ou **光彩 Ié ming tchōu hĕ ié pi pĕ jĕu —.** Vénus est — et belle. **金星光華** ou **光彩 Kin sing —.** Une épée précieuse très —. **明光光的(明晃晃的 ou 澈亮的)一把寶劍 Ming kouāng kouāng ti (Ming houàng houàng ti** ou **Tch'ĕ leáng ti) ĭ pà paŏ kién.** Une paire de bottes de satin très noires et très brillantes. **漆黑澈亮的一雙緞靴子 Ts'ĭ hĕ — ĭ chouāng touán hiuĕ tzèu.** Brillant et comme neuf. **鮮亮 Siĕn leáng. 鮮明 Siĕn ming.** La couleur est fraîche et brillante. **顏色鮮明** ou **鮮亮 Iĕn chĕ —.** La couleur est — et comme onctueuse. **顏色光潤 Iĕn chĕ kouāng iún.** Un homme sérieux ne porte pas de vêtements trop brillants. **正經人不穿華華麗麗的衣裳 Tchéng king jénn pŏu tch'ouĕn houâ houâ lí lí ti ĭ châng.**

Splendide, fastueux. **華美 Houâ mèi. 體面 T'ì mién. 排場 P'ái tch'áng.** Les cérémonies sont variées et brillantes. **禮節繁華 Lì tsiĕ fán houâ.**

Remarquable. **出等的 Tch'ŏu tèng ti.** || Glorieux. Action brillante. **有光彩的事 Iòu kouāng ts'ài ti chéu.**

BRILLANT, s. m. Lustre, éclat. **光彩 Kouāng ts'ài. 光華 Kouāng houâ. 光明 Kouāng ming.**

BRILLER. Être lumineux, avoir de l'éclat. **亮 Leáng. 明 Ming. 光明 Kouāng ming. 發亮 Fă leáng. 發明 Fă ming.** (Émettre de la lumière) **發光 Fă kouāng.** Le soleil commence à —. **太陽發出光來 T'ái iáng fă tch'ŏu kouāng lâi.** Sirius brille. **天狼明** ou **亮 T'iĕn lâng —.** La lampe —. **燈明** ou **亮 Tĕng —.** Le jour —. **天亮(ou 明)了 T'iĕn — leaŏ.** Dès que le jour —. **天一亮 T'iĕn ĭ leáng. 天一發亮 T'iĕn ĭ fă leáng.** Dormir jusqu'à ce que le jour —. **睡到天明** ou **亮 Chouéi taó t'iĕn —. 睡到天大明** ou **大亮 Chouéi taó t'iĕn tá —.** Le jour ne — pas encore. **天還沒有亮 T'iĕn houân mŏu iòu leáng.** La lampe ne — pas. **燈不亮** ou **不明 Tĕng pŏu leáng** ou **pŏu ming.** Le soleil — toujours du plus grand éclat. **太陽常常的正大光明 T'ái iáng tch'âng tch'âng ti tchéng tá kouāng ming.** La lune ne — plus. **太陰不發光了** ou **不發明了 T'ái în pŏu fă kouāng leaŏ** ou **pŏu fă ming leaŏ.** Son visage — comme le soleil. **面容發光好似太陽 Mién iôung —, haŏ séu t'ái iáng.** Son corps, brillant d'un vif éclat, éblouit les yeux. **身發着大光晃耀眼 Chĕnn, fă tchŏ tá kouāng, houàng iaó ièn.** Lorsque cette table a été lavée, elle brille comme si elle était neuve. **這張桌子一洗就鮮亮了 Tché tchāng tchouŏ tzèu, ĭ sì, tsiôu siĕn leáng leaŏ.** Quand ce couteau a été frotté, aussitôt il —. **這刀子一磨就亮了 Tché taō tzèu, ĭ mouŏ, tsiôu leáng leaŏ.** Faire briller des objets de cuivre en les frottant. **把銅器磨光了 Pà t'ôung k'í mouŏ kouāng leaŏ.** Faire — les assiettes en les essuyant. **把碟子擦明了** ou **光了 Pà tiĕ tzèu ts'ă ming leaŏ** ou **kouāng leaŏ.** Briller comme un corps onctueux. **光潤 Kouāng iún.** La couleur brille. **顏色光潤 Iĕn chĕ kouāng iún.**

Se distinguer. **顯着 Hién tchŏ.** Il brille. **顯着他 Hién tchŏ t'ā.** A la capitale vous ne pourrez briller. **京裏顯不着你 King lì hién pŏu tchŏ gnì.** Faire — les hommes de bien. **顯出善**

Digitized by Google

人來 Hièn tch'ôu chén jênn lâi.

Jeter de l'éclat. 光彩 Kouāng ts'ài. (Les corps glorieux) brilleront du plus vif éclat. 十分光彩 Chĕu fēnn —. Le juste ne brille pas en ce monde. 好人在這世界上不光彩 ou 沒有光彩 Haò jênn tsái tché chéu kiái cháng pŏu — ou mŏu iòu —.

BRIMBORION. 小事 Siaò chéu. V. BAGATELLE.

BRIN. Un — d'herbe ou de paille. 一根草 Ĭ kēnn ts'aò. Un — de paille. 一根乾草 — kān ts'aò. Un — d'herbe verte. 一根青草 — ts'īng ts'aò. Un — de blé en herbe. 一根麥苗 — mĕ miaò. Un petit — de paille. 一根不大點兒的草 — pŏu tá tièn êul tĭ ts'aò. Un — de fil. 一根線頭 — sién t'eôu. N'avoir pas un — d'affection pour autrui. 一點兒也不愛人 Ĭ tièn êul iè pŏu ngái jênn.

BRINDILLE. 小塊樹枝 Siaò k'ouái chóu tchēu.

BRIQUE. — cuite. 甎 Tchouēn. Une —. 一個甎 Ĭ kó tchouēn. Morceau de —. 甎頭 Tchouēn t'eôu. Un morceau de —. 一塊甎 Ĭ k'ouái tchouēn. 一個甎頭 Ĭ kó tchouēn t'eôu. Construire une maison de —. 修蓋甎房 Siōu kái tchouēn fâng. — couchée à plat dans la construction. 臥甎 Wó tchouēn. — placée de champ. 斗甎 Teòu tchouēn. — qui s'enfonce dans le mur et dont on ne voit à l'extérieur qu'une extrémité. 釘甎 Tīng tchouēn. Toutes les briques jusqu'au toit sont rangées à plat. 臥甎到頂子 — taó tìng tzèu. 到頂子都是臥甎 Taó tìng tzèu tōu chéu —. Les — sont placées les unes de champ, les autres à plat, alternativement. 一斗一臥 Ĭ teòu, ĭ wó. Une assise de —. 一行甎 Ĭ hîng tchouēn. Maison dont les murs ont des — à l'intérieur et à l'extérieur, et dont le toit est couvert de tuiles. 裏外甎的瓦房 Lì wái tchouēn tĭ wà fâng. Revêtir de — une surface. 表甎 Piaò tchouēn. Revêtir de — l'intérieur d'un puits, d'un bassin. 着甎砌井砌池子 Tchŏ tchouēn ts'ĭ tsìng, ts'ĭ tch'êu tzèn. Faire cuire des —. 燒甎 Chaō tchouēn. Four à —. 甎窰 Tchouēn iaó. Brique qui n'est pas encore cuite. 甎坯子 Tchouēn p'ī tzèu. Mouler des briques. 打 (ou 摔) 甎坯子 Tà (ou Chouāi) —. 脫坯 T'ouŏ p'ī. Brique séchée au soleil. 坯 P'ī. V. PISÉ.

Brique de thé. 茶餅 Tch'â pîng. Une — de savon. 一塊胰子 Ĭ k'ouái ĭ tzèu.

BRIQUET. 火鐮 Houò liēn. Un —. 一把火鐮 Ĭ pà —. Le fil du —. 火鐮刃兒 — jénn êul. Battre le —. 打火 Tà houò. Faire jaillir une étincelle avec le —. 打出一個火星來 Tà tch'ŏu ĭ kó houò sīng lâi. On ne peut tirer de feu de ce caillou avec le —. 這塊石頭打不出火來 Tché k'ouái chĕu t'eôu, tà pŏu tch'ôu houò lâi. Petit sachet de cuir qui est attaché au —, et contient la pierre à feu avec l'amadou. 火鐮包 ou 筐籮 — paō ou p'ouō louò.

BRIQUETERIE. Four à briques. 甎窰 Tchouēn iaó.

BRIQUETIER. 燒甎的 Chaō tchouēn tĭ.

BRISANT. Bas-fond. 水淺的地方 Chouèi ts'ièn tĭ tí fāng.

Banc de sable. 沙灘 Chā t'ān.

BRISE. Vent. 風 Fōung. — froide. 凉風 Leâng fōung. — légère. 輕風 K'īng fōung. — printannière. 春風 Tch'ouēnn fōung.

BRISÉES. Marcher sur les — de qqn. 按着他的道 (ou 他的脚印兒) 走 Ngán tchŏ t'ā tĭ taó (ou t'ā tĭ kiŏ ín êul) tseòu. 照樣學樣 Tchaó iáng hiŏ iáng. Revenir sur ses —. 還 (ou 又) 走舊路 Houân (ou Iòu) tseòu kiòu lòu.

BRISER. Mettre en pièces. — en frappant. 打破了 Tà p'ouó leaò. J'ai brisé cette cruche. 我打破了 (ou 打了) 那個罐子 Ngò — (ou tà leaò) ná kó kouán tzèu. Il a — les assiettes en menus morceaux. 他把碟子打碎了 T'ā pà tiĕ tzèu tà souéi leaò. Briser en frappant avec un marteau,... 砸 Tsă. — des pierres avec un marteau. 砸石頭 Tsă

Digitized by Google

chĕu t'eôu. Ouvrir la caisse en brisant la serrure ou le couvercle. 砸開箱子 Tsă k'āi siāng tzèu. Briser les verres en les jetant à terre ou en les laissant tomber. 把酒盃摔破了 Pà tsiòu pēi chouāi p'ouó leaò. 摔破了酒盃 — tsiòu pēi. — une barque en la heurtant. 把船碰破了 Pà tch'ouên p'óung —. Laisser tomber une tasse et la — en menus morceaux. 把一個碗摔個稀爛 ou 個稀碎 Pà ĭ kó wàn chouāi kó hī lán ou kó hī souéi. — une baguette avec les mains. 擫 (ou 擫折) 小棍子 Kiuĕ (ou Kiuĕ chĕ) siaò kouénn tzèu. — un fêtu avec les doigts. 擘一根草 Pĕ ĭ kēnn ts'aò. — entre les dents. 齕 K'ó. V. CASSER.

Accabler. Il a brisé son frère de coups. 他把他的兄弟打爛了 T'ā pà t'ā tĭ hiōung tí tà lán leaò. || Fatiguer. La marche m'a brisé. 我走的困乏了 Ngò tseòu tĭ k'ouénn fă leaò. || Détruire. Briser les liens de l'amitié. 絕交 Tsiuĕ kiaō. 斷交情 Touán kiaō ts'ing.

SE BRISER. La bouteille en tombant s'est brisée en petits morceaux. 瓶子摔碎了 P'ing tzèu chouāi souéi leaò.

BRISE-RAISON. 說話顛三倒四的 Chouŏ houá tiēn sān, taò séu tĭ.

BRISE-VENT. Clôture contre le vent. 風障 Fōung tcháng.

BRISURE. 破處 P'ouó tch'óu.

BROCANTER. 販賣雜貨 Fán mái tsă houó.

BROCANTEUR. 販賣雜貨的 Fán mái tsă houó tĭ.

BROCARD. Raillerie. 譏誚 (譏笑 ou 誚皮) 人的話 Kī ts'iaó (Kī siaó ou Ts'iaó p'ī) jênn tĭ houá.

BROCARDER. — les gens. 譏誚人 Kī ts'iaó jênn. 誚皮人 Ts'iaó p'ī jênn. 譏 (ou 欺) 笑人 Kī (ou K'ī) siaó jênn.

BROCART. 錦 Kĭn. Au — ajouter des fleurs 錦上添花 Kĭn cháng t'iĕn houā.

BROCHE. — pour faire rôtir la viande. 鐵叉 T'iĕ tch'ā. Mettre de la viande à la —. 用鐵叉扠肉 Iòung t'iĕ tch'ā tch'ā jòu. || Cheville. Broche de fer. 釘子 Tĭng tzèu. — de bois. 楔子 Siĕ tzèu.

Broche ou verge de rouet. 紡車錠針 Fàng tch'ē tĭng tchēnn.

Broche d'une charnière. 荷葉軸 Hŏ iĕ tchŏu (tcheōu).

BROCHER. — un livre chinois. 緝書 Ts'ī chōu. || Brocher un travail. 辦事忽畧 (潦草 ou 苟且) Pán chéu hōu leŏ (leaò ts'aò ou keŏu ts'iè).

BROCHET. 黑魚 Hĕ iû.

BRODEQUIN. 半截靴子 Pán tsiĕ hiuē tzèu.

BRODÉ. Soulier —. 繡花的鞋 Sióu houā tĭ hiâi. Cette couverture de lit est brodée. 這個被面是繡花的 Tché kó péi mién chéu sióu houā tĭ.

BRODER. — un vêtement. 在衣裳上繡花 Tsái ī chāng cháng sióu houā. Aiguille à —. 繡針 Sióu tchēnn.

Amplifier. 白花 Pĕ houā. Je ne sais pas broder. 我不會巧言花語 Ngò pŏu houéi k'iaò iên, houā iù. — tout le jour. 整天家白白花花的 Tchèng t'iēn kiā pĕ pĕ houā houā tĭ. V. AMPLIFIER.

BRONCHER. Trébucher. 跌交 Tiĕ kiaō. 失脚 Chĕu kiŏ. Vulg. 栽交 Tsāi kiaō. J'ai bronché une fois. 我跌了一個 (ou 一次) 交 Ngò tiĕ leaò ĭ kó (ou ĭ ts'éu) kiaō. 我失了一次脚 Ngò chĕu leaò ĭ ts'éu kiŏ. Le cheval a — deux fois. 馬跌了兩次交 Mà — leàng ts'éu kiaō. Le cheval a — des pieds de devant. 馬打了個前失 Mà tà leaò kó ts'iên chēu. Ce cheval est sujet à — des pieds de devant. 這馬肯打前失 Tché mà k'ènn tà —. — et tomber. 跌倒 Tiĕ taò. — à chaque pas. 一步一交 Ĭ póu, ĭ kiaō.

Faillir. Dans la conduite des affaires, il n'est personne qui ne bronche quelquefois. 人人都有辦事跌交 (失手 ou 失脚) 的時候 Jênn jênn tōu iòu pán chéu tiĕ kiaō (chĕu cheòu ou chĕu kiŏ) tĭ chêu heóu.

BRONCHITE. 傷寒病 Chāng hân píng. — à l'état chronique. 癆病 Laó píng.

BRONZE. 紅銅 Hôung t'ôung. Cœur de —. 鐵石的心腸 T'iĕ chēu tĭ sīn tch'âng.

Digitized by Google

BROQUETTE. Petit clou à tête. 小釘子 Siaò tīng tzèu.

BROSSE. — pour nettoyer les habits,.. 刷子 Chouă tzèu. Faire une — avec des poils de porc. 用豬毛栽一把刷子 Iòung tchōu maò tsāi ĭ pà —. Enlever la boue avec la —. 刷了泥去 Chouă leaò gni k'iú. 把泥刷了去 ou 刷下來 Pà gni chouă leaò k'iú ou chouă hiá lâi. Imprimer des livres à l'aide d'une —. 刷書 Chouă chōu. Encrer la planche avec la —. 在板子上刷墨 Tsái pàn tzèu cháng chouă mĕ.

Gros pinceau. 刷子 Chouă tzèu. Appliquer une couleur noire avec la brosse. 刷上黑色 Chouă cháng hĕ chĕ.

BROSSER. 刷 Chouă. — un habit. 刷衣裳 Chouă ī chāng. — les cheveux. 刷頭髮 Chouă t'eôu fă. — un cheval. 刷馬 Chouă mà.

BROSSIER. Celui qui fait des brosses. 栽刷子的 Tsāi chouă tzèu tĭ.

BROU. — de noix. 核桃青皮兒 Hŏ t'aò ts'īng p'ĭ èul.

BROUET. Bouillie. 麪餬 Mién pŏu. — de farine de millet ou de riz. 米粥 Mĭ tchōu (tcheōu).

BROUETTE. 小車子 Siaò tch'ĕ tzèu. Une — porte les bagages. 一輛小車子載着行李 Ĭ leáng — tsái tchŏ hîng lĭ. Pousser une — devant soi. 推小車子 T'ouēi —. Un homme pousse cette —, un autre la tire. 那輛小車子一個人推着一個人拉着 Ná leáng —, ĭ kó jênn t'ouēi tchŏ, ĭ kó jênn lă tchŏ. Amener de la terre sur une —. 用小車子推土來 Iòung — t'ouēi t'òu lâi. Avoir emmené de la paille sur une —. 推了草去 T'ouēi leaò ts'aò k'iú. Aller à Nankin sur une —. 坐小車子上南京 Tsouó — cháng Nán kīng.

BROUETTÉE. Amenez une — de charbon. 你推一車子石炭來 Gnĭ t'ouēi ĭ tch'ĕ tzèu chĕu t'án lâi.

BROUETTER. — des grains. 用小車子推糧食 Iòung siaò tch'ĕ tzèu t'ouēi leâng chĕu. Brouettant des tuiles. 推着瓦 T'ouēi tchŏ wà. Avoir brouetté du mortier. 推了泥 T'ouēi leaò gni. Paquet —. 推的包 T'ouēi tĭ paō.

BROUETTIER. 推小車子的 T'ouēi siaò tch'ĕ tzèu tĭ.

BROUHAHA. Bruit confus. 閙吼 Naó hŏung. 混閙 Houènn naó. 大閙 Tá naó.

BROUILLARD. 霧 Oú. 霧氣 Oú k'ĭ. Le — s'élève. 霧氣騰騰的 Oú k'ĭ t'êng t'êng tĭ. Le — tombe. 下霧 Hiá óu. Il tombe un épais —. 下的霧很大 Hiá tĭ óu hèan tá. Un épais — remplit l'air. 大霧漫天 Tá óu mán t'iēn. Aussitôt le — s'est dissipé. 霧就散了 Oú tsiòu sán leaò. Les nuages et le — deviennent noirs. 雲霧發黑 Iún óu fă hĕ.

BROUILLÉ. Troublé, mêlé. Être —. 亂了 Louán leaò. || Peu clair. 不清楚 Pŏu ts'īng tch'ŏu. || Nuageux. Le temps est —. 陰了天 În leaò t'iēn.

Empâté. Les traits de l'écriture sont brouillés. 筆迹模糊了 Pĭ tsĭ môu hôu leaò. || Confus. Avoir les idées brouillées. 心裏昏了 ou 亂了 Sīn lĭ mòung leaò ou louán leaò. 心裏雲山霧照的 ou 模模糊糊的 Sīn lĭ iún chān óu tchaó tĭ ou mô mô hôu hôu tĭ. || Désuni. Être brouillé avec qqn. 同他不相好了 ou 不和睦了 T'ôung t'ā pŏu siāng haò leaò ou pŏu houŏ mŏu leaò.

BROUILLER. Mettre en désordre. — des papiers. 把文書弄亂了 Pà wênn chōu lóung (nóung) louán leaò.

Mêler. Brouiller des drogues. 攪 (ou 攪和) 藥水 Kiaò (ou Kiaò houŏ) iŏ chouèi. || Bouleverser. Brouiller tout dans les affaires dont on s'occupe. 幹事兒顛三倒四的 Kán chéu èul, tiēn sān taò séu tĭ.

Troubler la concorde. 傷和氣 Chāng houŏ k'ĭ. Brouiller deux personnes. 叫兩個人不和睦 Kiaó leàng kó jênn pŏu houŏ mŏu.

SE BROUILLER. Devenir confus. Ses idées se brouillent. 他發懵 T'ā fă mòung. 他發悶 T'ā fă houènn.

Devenir nuageux. Le temps se brouille. 陰起天來了 În k'ĭ t'iēn lâi leaò. 雲彩上來 Iún ts'ài cháng lâi.

Digitized by Google

BROUILLERIE. Mésintelligence. 傷和氣的事 Chāng houô k'í tĭ chéu.

BROUILLON. Perturbateur. C'est un —. 他是個無事生事的 T'ā chéu kó ôu chéu chēng chéu tĭ.

Écrit à mettre au net. 稿兒 Kaò êul. 草稿 Ts'aò kaò. Écrire le brouillon. 打稿兒 Tà kaò êul. Exiger en entier le — et la copie de l'amplification et des vers. 文章詩賦草要全 Wènn tchāng chēu tchēnn ts'aò, iaó ts'iuên. || Minute. 稿底子 Kaò tĭ tzèu. 字底子 Tzéu tĭ tzèu. Écrire le brouillon. 打底子 Tà tĭ tzèu.

BROUSSAILLES. 小樹多 Siaò chóu touō. Épaisses —. 很密的小樹 Hènn mĭ tĭ —.

BROUTER. — l'herbe dans les champs. 在地裏喫青草 Tsái tí lĭ tch'ĕu ts'īng ts'aò. — le blé en herbe. 喫麥苗 Tch'ĕu mĕ miaô.

BROUTILLES. 小樹枝 Siaò chóu tchēu.

BROYER. — en frappant avec un marteau,... 砸 Tsă. — des pierres. 砸石頭 Tsă chĕu t'eôu. — un morceau d'or en menus morceaux. 把一塊金子砸碎了 ou 砸了個稀爛 Pà í k'ouái in tzèu tsă souéi leaò ou tsă leaò kó hī lán. — sous un pilon,... 搗 Taò. 擂 Lêi. — du riz. 搗米 Taò mì. — des couleurs. 擂顏色 Lêi iên chĕ. — sous une meule, — par le frottement. 磨 Mouô. — et réduire en poudre. 磨成麪 Mouô tch'êng mién. — sous une roue, sous un rouleau. 研 Iá. — du sel. 研鹽 Iá iên. — du poivre. 研胡椒 Iá hôu tsiaō. Roue qui sert à — des drogues dans un auget. 研藥碾子 Iă iŏ gnién tzèu. — et réduire en une sorte de bouillie. 研 Iên. — et délayer l'encre pour écrire. 研墨 Iên mĕ. — et délayer des couleurs. 研顏色 Iên iên chĕ. Qui a été broyé et réduit en bouillie sous une meule. 着磨研爛了的 Tchŏ mouó iên lán leaò tĭ.

BRU. Femme du fils. 媳婦 Sī fóu. 兒媳婦 Eûl sī fóu. 兒婦 Eûl fóu. 兒媳 Eûl sī. 兒妻 Eûl ts'ī. La bru et sa belle-mère. 婆媳 P'ouô sī. V. BELLE-FILLE.

BRUINE. 小雨 Siaò iù. 小雲星雨 Siaò môung sīng iù. 羅麪雨 Louô mién iù. Brise légère et —. 細風細雨 Sí fōung, sí iù.

BRUINER. 下小雨 Hiá siaò iù. 下雲星雨 Hiá môung sīng iù.

BRUIRE. 嗡嗡 Wōung wōung.

BRUIT. Son. 聲 Chēng. 聲音 Chēng īn. — retentissant. 響聲 Hiàng chēng. — de pied. 脚響聲 Kiŏ —. — des pas d'un homme. 人走道的響聲 Jénn tseòu taó tĭ —. — des pieds d'un cheval qui court. 馬跑的聲 ou 響聲 Mà p'aô tĭ —. On entend le — du vent. 聽見風颳的聲 ou 響聲 T'īng kién fōung kouă tĭ —. L'oreille entend le — des coups de fouet. 耳朵聽見鞭打打打的聲音 Eûl tò t'īng kién piēn tà tīng tīng tĭ —. — si terrible qu'on croirait entendre le ciel s'écrouler et la terre s'effondrer. 就像天塌地陷那麼大的響聲 Tsióu siáng t'iēn t'ă tí hién ná mò tá tĭ —. Faire entendre un — retentissant. 響 Hiàng. Faire entendre un — sourd et puissant (comme celui du tonnerre, du canon). 轟轟的響 Hōung hōung tĭ hiàng. — confus de voix, d'objets,... 鬧 Naó. L'eau coule avec —. 水流的渦滑的 Chouèi liôu tĭ houă houă tĭ. La pluie tombe avec grand —. 淅淅的下起雨來了 Chouă chouă tĭ hiá k'ì iù lâi leaò. La porte, poussée par le vent, bat avec —. 風颳的門刮打刮打的 Fōung kouă tĭ, mênn kouă tà kouă tà tĭ. 風颳的門來回的響 —, mênn lâi houéi tĭ hiàng. La vaisselle fait du —. 盆子碗的亂響 P'ênn tzèu wàn tĭ louán hiàng. Le — du tonnerre agite tous les arbres. 一打雷震的樹木全動 Ĭ tà lêi, tchénn tĭ chóu mŏu ts'iuên tóung. Ne faites pas de —. 你別 (ou 不要) 鬧 Gnì piĕ (ou pŏu iaó) naó. — confus des voix d'une assemblée. 叫鬧 Hōung naó. — produit par une société joyeuse, animée. 熱鬧 Jĕ naó. On l'enterra sans — (secrètement et sans en rien dire). 悄悄的埋了他 Ts'iaò ts'iaò tĭ mâi leaò t'ā. Épier

Digitized by Google

sans —. 悄悄的探探 Ts'iaò ts'iaò tĭ t'ān t'ān.

Rumeur. 風聲 Fōung chēng. 風信 Fōung sín. (Transpiration ou divulgation d'une chose) 消息 Siaō sĭ. Un bruit de ce genre est parvenu à mes oreilles. 我聽見那麼個風信 ou 風聲 Ngò t'ĭng kién ná mò kó —. C'est un mauvais —. 這個風聲不好 Tché kó — pŏu haò. Si le — s'en répand. 若走漏了風聲 Jŏ tseòu leóu leaò —. Je me garderai bien de communiquer ce — à personne. 我走漏不了消息 ou 風聲 Ngò tseòu leóu pŏu leaò siaō sĭ —. S'informer des bruits de guerre. 打聽陣上的消息 Tà t'íng tchénn cháng tĭ siaō sĭ. Dans la rue, le bruit public est contre lui. 街上風言風語的都說他不好 Kiāi cháng, fōung iên fōung iù tĭ, tōu chouŏ t'ā pŏu haò. — sans fondement. 謠言 Iaó iên. 謠信兒 Houàng sín êul. Faire courir un faux —. 造謠言 Tsaó iaó iên.

Réputation. 名聲 Mîng chēng. Faire du bruit dans le monde. 有大名聲 Iòu tá mîng chēng.

BRÛLANT. Très chaud. 很熱 Hènn jĕ. — comme l'eau bouillante. 滾熱的 Kouènn jĕ tĭ. 燙熱的 T'áng jĕ tĭ. L'atmosphère est brûlante. 天道熱燥燥的 T'iēn taó jĕ saó saó tĭ.

BRÛLÉ. Consumé par le feu. 燒的 Chaō tĭ. Maison brûlée. 燒的房子 Chaō tĭ fâng tzèu. Mourir brûlé vif. 活燒死 Houŏ chaō sèu.

Incommodé par la chaleur, par la fièvre,... 燒的慌 Chaō tĭ houàng. Être brûlé jusque dans la moëlle des os. 燒透了 Chaō t'eóu leaò. Être — par le soleil. 曬的慌 Chái tĭ houàng. Être — auprès du feu, au soleil,... 炙的慌 Tchèu tí houàng. Quand le lit de brique a été chauffé très fort, la nuit on est comme —. 把炕燒了個滾熱黑夜頂燥的慌 Pà k'áng chaō leaò kó kouènn jĕ, hĕ iĕ tìng paó tí houàng.

Cuit trop fortement et desséché. La bouillie de millet est brûlée. 飯煳了 Fán hôu leaò. Croûte — qui est au fond de la marmite. 鍋底下的煳痂癍 Kouō tì hiá tĭ hôu kiā (kā) tchā.

BRÛLER. Consumer par le feu. 燒 Chaō. — du papier. 燒紙 Chaō tchèu. Ne pouvoir —. 燒不了 Chaō pŏu leaò. — qqn tout vif. 燒死他 Chaō sèu t'ā. Vouloir — cinq villes. 要火燒五城 Iaó houò chaō òu tch'êng. N'avoir rien à — (manquer de chauffage). 沒有燒的 Mŏu iòu chaō tĭ. Mes sourcils ont été brûlés à la flamme de la lampe. 我的眼眉着燈頭燎了(ou 烘了)去 Ngò tĭ iĕn mêi tchŏ tēng t'eóu leaó leaò (ou hōung leaò) k'iú. V. FLAMBER.

Causer une douleur vive par la chaleur. Cette pelle à feu brûle les mains. 這鐵鏟燙手 Tché t'iĕ tch'àn t'áng cheòu. Cet instrument est si chaud qu'il — les mains. 這傢伙是燙手的熱 Tché kiā houò chéu t'áng cheòu tĭ jĕ. La chaleur du sol — et endolorit les pieds. 地上燙的脚疼 Tí cháng t'áng tĭ kiŏ t'êng. Les pierres sont tellement échauffées par le soleil qu'elles brûlent. 石頭曬的燙熱 Chĕu t'eóu chái tĭ t'áng jĕ. Je me suis brûlé avec de l'eau bouillante. 我着開水(ou 滾水)燙了身子 Ngò tchŏ k'āi chouèi (ou kouènn chouèi) t'áng leaò chēnn tzèu. Cette eau m'a — les mains. 這水燙了我的手 Tché chouèi t'áng leaò ngò tĭ cheòu. J'ai eu le pied — par l'eau bouillante. 我的脚着開水燙着了 Ngò tĭ kiŏ tchŏ k'āi chouèi t'áng tchŏ leaò. J'ai eu le pied légèrement — au feu. 我的脚着火燎了 Ngò tĭ kiŏ tchŏ houò leaó leaò. Un fer chaud m'a — et fait une ampoule. 我着烙鐵燙了個燎疱 Ngò tchŏ lŏ t'iĕ t'áng leaò kó leaó p'aó. Brûler la main avec un fer chaud. 着烙鐵烙手 Tchŏ lŏ t'iĕ lŏ cheòu. Ses larmes lui ont brûlé les joues et tracé deux sillons. 臉上燙了兩道淚痕 Liĕn cháng t'áng leaò leàng taó léi hênn.

Dessécher. Le soleil a brûlé les feuilles. 葉子曬乾了 Lĕ tzèu chái kān leaò. 日頭把葉子曬乾了(曬乾燥

Digitized by Google

了 ou 曬 焦 了) Jĕu t'eôu pà iĕ tzèu — (chái kān tsaó leaò ou chái tsiaò leaò). Le vent du midi a — la moisson. 南 風 把 莊 稼 颳 乾 了 Nân fōung pà tchouāng kiá kouā —.

Allumer. 點 Tièn. Brûler de l'huile de haricots dans les lampes. 在 燈 裏 頭 點 豆 油 Tsái tēng lì t'eôu tièn teóu iôu.

Être en feu, être allumé. 着 Tchŏ. Le bois sec brûle, dès qu'on y met le feu. 乾 木 柴 一 點 就 着 Kān mŏu tch'ái, ĭ tièn, tsióu tchŏ. Le feu —. 着 了 火 Tchŏ leaò houŏ. Le feu a été allumé, et il brûle ou a brûlé. 點 (ou 生) 着 了 火 Tièn (ou Chēng) tchŏ leaò houŏ. Le feu — avec ardeur. 火 着 的 旺 ou 着 的 歡 Houŏ tchŏ tĭ wáng ou tchŏ tĭ houān. La lampe a été allumée, et elle brûle ou a brûlé. 點 着 燈 了 Tièn tchŏ tēng leaò. Une lampe brûle sans cesse. 常 點 着 個 燈 Tch'âng — kó tēng. Lampe qui —. 點 着 的 燈 — tĭ tēng. Je ne puis faire brûler cette sciure. 那 鋸 末 我 燒 (ou 點) 不 着 Ná kiú mouŏ, ngò chaō (ou tièn) pŏu tchŏ.

Se consumer. 着 Tchŏ. La maison brûle ou a brûlé. 着 了 房 子 Tchŏ leaò fâng tzèu. 房 子 着 了 火 Fâng tzèu — houŏ. Quand la chandelle coule, elle brûle vite. 蠟 若 走 了 就 着 的 快 Lă jŏ tseòu leaò, tsióu tchŏ tĭ k'ouái. La chandelle —. 蠟 着 着 Lă tchŏ tchŏ.

Subir l'action trop vive du feu. Le rôti est brûlé. 炒 的 肉 煳 了 ou 焦 了 Tch'aò tĭ jŏu hôu leaò ou tsiaō leaò. 肉 炒 煳 了 ou 焦 了 Jŏu tch'aò —. La bouillie de millet est brûlée. 米 粥 煳 了 ou 燒 煳 了 Mì tchŏu (tcheôu) —.

Avoir trop chaud. 燒 的 慌 Chaō tĭ houàng. La tête me brûle. 我 腦 袋 燒 的 慌 Ngò naò tái —. Tout mon corps —. 渾 身 發 燒 Houênn chēnn fă chaō. Avoir le corps brûlé. 身 上 熨 熱 Chēnn cháng t'áng jĕ. || Brûler d'amour. 熱 愛 Jĕn gái. — de désir. 盼 望 盼 的 懇 切 P'án wáng, p'án tĭ k'ènn ts'iĕ. V. ARDENT.

BRULERIE. Distillerie. 燒 鍋 Chaō kouō. Tenir une —. 開 燒 鍋 K'āi —.

BRULEUR. Distillateur. 開 燒 鍋 的 K'āi chaō kouō tĭ.

BRUME. Brouillard. 霧 Oú. 霧 氣 Oú k'í. V. BROUILLARD.

BRUMEUX. Le ciel est —. 下 的 霧 很 大 Hiá tĭ óu hènn tá. 大 霧 漫 天 Tá óu mán t'iēn.

BRUN. 焦 黃 Tsiaō houâng. 紫 的 Tzèu tĭ. 紅 的 Hôung tĭ.

BRUNE. Chute du jour. A la —. 天 傍 黑 了 T'iēn páng hĕ leaò. 到 了 傍 黑 Taó leaò —. Vulg. 黑 股 東 Hĕ kòu tōung. Aux approches de la —. Vulg. 黑 股 登 Hĕ kòu tēng.

BRUNI. Rendu brun. Avoir le teint — par le soleil. 曬 紅 了 臉 Chái hôung leaò lièn. || Poli. 磨 的 鋥 亮 Mouô tĭ tchéng leáng.

BRUNIR Rendre brun. Le soleil lui a bruni le teint. 日 頭 把 他 的 臉 曬 紅 了 Jĕu t'eôu pà t'ā tĭ lièn chái hôung leaò.

Polir. Brunir un bracelet d'or. 把 金 鐲 子 磨 的 鋥 亮 了 Pà kīn tchouŏ tzèu mouô tĭ tchéng leáng leaò.

BRUSQUE. Prompt et rude. 莽 撞 Màng tchouáng. || Soudain. 忽 然 的 Hōu jên tĭ.

BRUSQUEMENT. Subitement. 忽 然 Hōu jên. Arrivé —. 忽 然 來 的 — lâi tĭ.

Précipitamment. Entrer —. 闖 進 去 Tch'énn (Tch'ouàng) tsín k'iú.

Violemment. 猛 然 間 Mèng jên kiēn.

BRUSQUER. Offenser qqn par des paroles. 說 話 搡 打 人 Chouō houá sàng tà jènn. || Hâter. Brusquer son départ. 快 着 走 K'ouái tchŏ tseòu. 快 快 的 走 K'ouái k'ouái tĭ tseòu.

BRUSQUERIE. Action ou parole offensante. 搡 打 人 的 事 ou 話 Sàng tà jènn tĭ chéu ou houá. || Caractère emporté. 暴 躁 脾 氣 Paó tsaó p'i k'í.

BRUT. Qui n'a pas été travaillé. Matière brute. 材 料 Ts'âi leaó. Bois brut. 木 料 Mŏu leaò. || Grossier. Homme brut. 粗 魯 的 人 Ts'ōu lòu tĭ jènn.

BRUTAL. Qui tient de la brute. 禽 獸 的 K'in cheóu tĭ. 畜 類 的 Tch'ŏu léi tĭ. 彷 彿 禽 獸 的 Fàng fŏu k'in

Digitized by Google

cheóu tĭ. || Violent. 利害 Lí hái. 暴躁 Paó tsaó. || Grossier. 粗魯 Ts'ôu lòu.

BRUTALISER. — les gens. 待人利害 Tái jênn lí hái. 操打人 Sàng tà jênn.

BRUTALITÉ. Action ou parole brutale. 利害的事 ou 話 Lí hái tĭ chéu ou houá. 操打人的事 ou 話 Sàng tà jênn tí chéu ou houá.

BRUTE. Animal privé de raison. 禽獸 K'in cheóu. 畜類 Tch'ôu léi. 有血氣無靈之物 Iòu hiuĕ k'í, ôu ling tchĕu ôu.

BRUYANT. Sonore. 響 Hiàng. 響亮 Hiàng leáng. Parler d'une voix bruyante. 說話響亮亮的 Chouŏ houá — tĭ.

Où il y a du bruit. Amusement ou Travail bruyant. 熱鬧 Jĕ naó. Assister à un spectacle —. 看熱鬧 K'án —. Endroit —. 熱鬧地方 — tí fâng. 熱鬧場了 — tch'âng tzèu. Rue bruyante. 熱鬧街 Jĕ naó kiāi.

BRYONE. Vigne vierge. 爬山虎 P'â chān hòu.

BUBON. 疙瘩 Kŏ tă.

BUCHE. Une — de bois. 一塊木柴 Ĭ k'ouái mŏu tch'âi. Une — de bois fendu. 一塊劈柴 Ĭ k'ouái p'ĭ tch'âi.

BUCHER, s. m. Lieu où l'on serre le bois à brûler. 柴火棚子 Tch'âi houŏ p'êng tzèu. || Amas de bois. Un —. 一堆木柴 Ĭ tsouēi mŏu tch'âi.

BUCHERON. — qui abat des arbres. 砍樹的 K'àn chóu tĭ. — qui coupe du bois de chauffage. 打柴的 Tà tch'âi tĭ.

BUCHETTE. 小塊木柴 Siaŏ k'ouái mŏu tch'âi.

BUDGET. Dépenses et revenus. 出入錢 Tch'ôu jŏu ts'iên.

BUFFET. Armoire. 立櫃 Lí kouéi.

Table. 桌子 Tchouŏ tzèu.

BUFFLE. 水牛 Chouèi gniôu.

BUIS. 黃楊樹 Houâng iâng chóu.

BUISSON. 小樹墩子 Siaŏ chóu touēnn tzèu. Un — de tamarix. 一墩紅荊 Ĭ — hôung kīng.

BUISSONNIER. Faire l'école buissonnière. 逃學 T'aó hiŏ.

BULBE. — d'ail. 蒜頭 Suán t'eôu.

BULLE. Globule d'air sur un liquide. 泡 P'aó. — sur l'eau. 水泡兒 Chouèi p'aó êul. Produire des bulles en soufflant. 吹泡兒 Tch'ouēi p'aó êul. Il s'élève des —. 冒泡 Maó p'aó. || Lettre du pape. 教化皇的聖諭 (上諭 ou 詔書) Kiaó houá houâng tĭ chéng iú (cháng iú ou tchaó chōu).

BULLETIN. Billet. 單子 Tān tzèu. Écrire un —. 寫單子 Siè tān tzèu.

BUREAU. Table. 桌子 Tchouŏ tzèu.

Endroit où travaillent des employés, des gens d'affaires. 書房 Chōu fâng.

Comptoir de commerce. 櫃 Kouéi. Qui tient le —. 掌櫃的 Tchàng — tĭ.

Table sur laquelle on dépose les pièces officielles. 案子 Ngán tzèu. (La pièce) est sur le bureau. 在案 Tsái ngán.

Les six bureaux ou compagnies d'employés qui, dans un prétoire ou tribunal chinois, se partagent le soin des affaires; à savoir, le bureau des emplois civils, le bureau des rites, le bureau des impôts, le bureau du service militaire, le bureau des châtiments, le bureau des travaux publics. 六房吏房禮房戶房兵房刑房工房 Lŏu (Lióu) fâng: lí fâng, lĭ fâng, hóu fâng, pīng fâng, hing fâng, kōung fâng. Dans les —. 在房裏 Tsái fâng lĭ.

BUREAUCRATE. Employé de bureau. 書班 Chōu pān. 代書 Tái chōu.

BURETTE. Petit vase à goulot. 小餅子 Siaŏ p'ing tzèu. — pour l'huile. 油餅 Iôu p'ing. — pour le vinaigre. 醋餅 Ts'óu p'ing. — employée à la messe. 壺 Hôu. — pour l'eau. 水壺 Chouèi hôu. — pour le vin. 酒壺 Tsiòu hôu.

BURIN. 鏨刀 Tsán taō.

BURINER. Graver sur métal. 鏨 Tsán. — un nom. 鏨名子 Tsán ming tz.

BURLESQUE. Bouffon. 古怪 Kòu kouái. 怪古 Kouái kòu.

BUSE. 鷹 Ing.

BUSTE. 身子上半截 Chēnn tzèu cháng pán tsiĕ. 半截身子 Pán —.

BUT. Point où l'on vise. 照的地方 Tchaó tĭ tí fâng. Toutes les flèches frappent au —. 百發百中 Pĕ fă, pĕ tchóung.

Digitized by Google

Terme où l'on s'efforce de parvenir. 定的地方 Tíng tĭ tí fāng. 去向 K'iú hiáng. Déterminer le but d'un voyage. 定去向 Tíng k'iú hiáng.

Fin qu'on se propose. 志向 Tchéu hiáng. Fixer le but. 定志向 Tíng —. 定出志向來 Tíng tch'ŏu — lâi. En toute chose, il faut avoir un — déterminé. 凡做事總得有定向 Fân tsó chéu, tsòung tĕ iòu tíng hiáng. Atteindre son —. 得向 Tĕ hiáng. — final. 終向 Tchōung hiáng. — prochain. 近向 Kín hiáng.

Intention. 意思 Í sēu. Arriver à son but. 得意 Tĕ í.

De but en blanc (inconsidérément). 不管不顧的 Pŏu kouàn, pŏu kóu tĭ.

BUTER. Heurter. — les gens. 搡打人 Sàng tà jénn.

SE BUTER. S'obstiner. 憋性 Piĕ gniòu. 頑凝 Fă gning. 固執自己的意思 Kóu tchĕu tzéu kĭ tĭ í sēu. Se — et ne pas avancer. 憋自(ou 索性)不走 Tsìn tzéu (ou Souŏ síng) pŏu tseòu.

BUTIN. 打仗搶的事物 Tà tcháng ts'iāng tĭ chéu ŏu.

BUTINER. Faire du butin. 打仗搶敵人的事物 Tà tcháng, ts'iāng tĭ jénn tĭ chéu ŏu. || L'abeille butine sur les fleurs pour faire son miel. 蜜蜂採花做蜜 Mĭ fōung ts'ài houā tsó mĭ.

BUTTE. — de terre. 土坡嵽 T'òu kă tă. || Être en butte à. (Rencontrer) 遭 Tsaŏ. (Souffrir) 受 Cheóu. Être en — à beaucoup de malheurs. 遭許多患難 Tsaō hiù touō houán nán. Être en — à mille dangers. 遭許多危險 — wéi hiĕn. Être en — aux emportements de qqn. 受他的氣 Cheóu t'ā tĭ k'í. V. SOUFFRIR.

BUTTER. Entourer de terre. 培 P'éi. — un arbre. 培培樹 P'éi p'éi chóu. 培起樹來 P'éi k'ĭ chóu lâi. 樹根底下培土 Chóu kēnn tĭ hiá p'éi t'òu. J'ai butté les fleurs. 我培上花了 Ngò p'éi cháng houā leaò. Butter et soigner des plantes. 陪養草木 P'éi iàng ts'aò mŏu.

Faire un faux pas. 跌交 Tiĕ kiaō. 失脚 Chĕu kiŏ. 栽交 Tsāi kiaō. — contre une pierre. 着石頭絆個交 Tchŏ chĕu t'eòu pán kó kiaō. — à chaque pas. 一步一交 Ĭ póu, ĭ kiaō. V. TRÉBUCHER.

BUVABLE. 喝得的 Hŏ tĕ tĭ. 喫得的 Tch'ĕu tĕ tĭ. N'être pas —. 喝不得 Hŏ pŏu tĕ. 喫不得 Tch'ĕu pŏu tĕ.

BUVETTE. Cabaret. 酒店 Tsiòu tién. — où l'on prend le thé. 茶舖 Tch'â p'óu. 茶館 Tch'â kouàn.

BUVEUR. Celui qui boit du vin,... 喝酒的人 Hŏ tsiòu tĭ jénn. || Celui qui aime à boire. 好喝(ou 喫)酒的 Haó hŏ (ou tch'ĕu) tsiòu tĭ. N'être ni — ni joueur. 也不喫酒也不玩錢 Iè pŏu —, iè pōu wán ts'iên. || Celui qui peut boire beaucoup. 酒量大的人 Tsiòu leáng tá tĭ jénn. N'être pas si grand buveur. 沒有那麼大酒量 Mŏu iòu ná mò tá tsiòu leáng.

C

ÇA. Ici. 這裏 Tché lĭ. Viens-çà. 往這裏來罷 Wàng — lâi pá. Çà et là. 這裏那裏 Tché lĭ, ná lĭ. Aller çà et là. 往這裏來往那裏去 Wàng tché lĭ lâi, wàng ná lĭ k'iú. 東來西往 Tōung lâi, sĭ wàng. 這裏跑那裏去 Tché lĭ p'aŏ, ná lĭ k'iú. Dispersés çà et là. 東一個西一個 Tōung ĭ kó, sĭ ĭ kó. Jeter les regards çà et là. 東瞅西看 Tōung să, sĭ k'án.

CABALE. Faction, parti. 黨 Tàng. Former une —. 結黨 Kiĕ tàng.

Digitized by Google

Intrigue. Attirer à soi des hommes et former une cabale. 勾串別人 Keōu tch'ouén piĕ jênn. Ayant formé une — avec des hommes méchants, il m'a fait tort. 他勾串着惡人害了我 T'ā keōu tch'ouén tchŏ ngŏ jênn, hái leaò ngò. Être victime d'une —. 受人的謀害 Cheóu jênn tí meôu (mouô) hái.

CABALER. Former un parti. 結黨 Kiĕ tàng. || Conspirer. 謀 Meôu (Mouô). 謀算 Mouô suán. 通氣謀算 T'ōung k'í —. 一氣合謀 Ĭ k'í hŏ mouô. — contre qqn. 謀 (ou 謀算) 害他 — hái t'ā. 通氣謀害他 T'ōung k'í —. — pour lui ôter la vie. 謀算 (ou 通氣謀算) 殺他 — chă t'ā.

CABANE. Chaumière. 草房 Ts'aò fâng. || Réduit en planches, en feuillage,... 棚子 P'êng tzèu. Cabane couverte de chaume. 草棚子 Ts'aò —. V. BARAQUE.

Cabane de chien. 狗窩 Keòu wŏ.

CABARET. Taverne. 酒店 Tsiòu tién. 酒舖 Tsiòu p'óu. 酒館 Tsiòu kouàn. || Plateau. 條盤 T'iaô p'ân.

CABARETIER. 開酒店 (酒舖 ou 酒館) 的 K'āi tsiòu tién (tsiòu p'óu ou tsiòu kouàn) tí.

CABINE. 跨子 K'ouá tzèu. Bateau qui a des cabines. 跨子船 — tch'ouên.

CABINET. Petite chambre. 小屋子 Siaò ŏu tzèu. — où l'on couche. 睡覺的屋子 Chouéi kiaó tí ŏu tzèu.

Musée. 庫房 K'óu fâng. Cabinet de curiosités. 古董庫 Kòu tòung k'óu.

Cabinet d'aisance. 茅房 Maô fâng. 茅厠 Maô sēu. Aller au —. 走動 Tseòu tóung.

CABLE. 纜繩 Lán chéng.

CABOTER. 律着海邊使船 Liŭ tchŏ hài piĕn chèu tch'ouên.

CABOTIN. Comédien ambulant. 串鄉的戲子 Tch'ouén hiāng tí hí tzèu.

SE CABRER. 馬兩條腿立起來 ou 竪直立起來 Mà leàng t'iaô t'ouèi lí k'ĭ lâi ou chŏu tchĕu lí k'ĭ lâi.

S'emporter. 發忿怒 Fă fénn nóu.

CABRIOLER. 跳跳 T'iaó t'iaó.

CACHE. Endroit pour se cacher. 藏着的地方 Ts'âng tchŏ tí tí fâng.

Endroit pour cacher des objets. 藏事物的地方 Ts'âng chéu ŏu tí tí fâng.

CACHÉ. Placé dans un lieu secret. 藏的 Ts'âng tí. 隱藏的 În ts'âng tí. 掩藏的 Iĕn ts'âng tí. L'argent est parfaitement —. 銀子藏的嚴實 (很嚴實 ou 嚴實實的) În tzèu — iĕn chĕu (hènn iĕn chĕu ou iĕn chĕu chĕn tí). Soldat qui se tient —. 藏着的兵 Ts'âng tchŏ tí pīng. Tenir le visage — avec la main. 捣着臉 Où tchŏ lièn.

Tenu secret. 藏的 Ts'âng tí. 隱藏的 În —. 掩藏的 Iĕn —. 瞞下的 Mân hiá tí. 隱瞞的 În mân tí. Intention cachée. 隱藏 (瞞下 ou 隱瞞) 的意思 — í sēu. || Secret. Petite porte cachée. 隱密的小門 În mĭ tí siaò mênn.

CACHER. Mettre dans un lieu secret, soustraire aux yeux. 藏 Ts'âng. 隱藏 În ts'âng. 掩藏 Iĕn ts'âng. — de l'argent. 藏 (隱藏 ou 掩藏) 銀子 — în tzèu. 藏 (隱藏 ou 掩藏) 起銀子來 — k'ĭ în tzèu lâi. Il a caché deux oranges dans sa manche. 他藏 (隱藏 ou 掩藏) 了兩個橘子在袖子裏 T'ā — leaò leàng kó kiŭ tzèu tsái siòu tzèu lĭ. Il cacha sa gloire. 掩藏了自己的光榮 — tzéu kĭ tí kouāng jôung.

Couvrir. Cacher les pieds avec une couverture,... 蓋上脚 Kái cháng kiŏ. — la tête. 藏頭蓋腦 Ts'âng t'eôu, kái naô. — le visage avec un voile. 蒙臉 Môung lièn. Se — le visage avec la main. 捣 (ou 捣住) 臉 Où (ou Où tchóu) lièn. — le nez. 捣 (ou 捣住) 鼻子 — pí tzèu. — dans la cendre. 埋在灰裏 Mâi tsái houēi lĭ.

Dérober aux regards en interposant un objet ou en s'interposant soi-même. 遮 Tchē. 遮掩 Tchē iĕn. 遮蓋 Tchē kái. 遮住 Tchē tchóu. Un nuage cacha la montagne. 一片雲彩遮住了那個山 ou 遮起那個山來了 Ĭ p'ién iún ts'ài tchē tchóu leaò ná kó chān ou tchē k'ĭ ná kó chān lâi leaò. Cacher un cilice sous un vêtement magnifique. 挙體面的衣裳遮蓋苦衣 ou 遮起苦衣來 Nâ t'ĭ mién tí ī chàng tchē kái k'òu ī ou tchē k'ĭ k'òu ī lâi. Se — les yeux avec

Digitized by Google

les deux mains. 雙手遮掩起自己的眼來 Chouāng cheòu tchē ièn k'ì tzéu kì tǐ ièn lâi. — les fautes d'autrui. 遮掩(ou 遮蓋)人的過失 — jênn tǐ kouó chĕu. — la laideur de vos crimes. 遮掩你那罪惡的醜陋 Tchē ièn gnì ná tsouéi ngŏ tǐ tch'eòu leóu. Les nuages tiennent le soleil caché. 雲彩遮着太陽 Iûn ts'ài tchē tchŏ t'ái iâng. Les arbres tiennent la fenêtre cachée. 樹遮着窗戶 Chóu tchē tchŏ tch'ouāng hóu.

Dissimuler, taire, ne pas laisser connaître. 瞞 Mân. 隱瞞 În mân. 昧 Méi. 瞞昧 Mân méi. Cacher les fautes ou les défauts d'autrui. 瞞(隱瞞 ou 瞞昧)人的不好 — jênn tǐ pŏu haò. Il n'ose — ses desseins à ses parents. 他的意思不敢隱瞞他的父母 T'ā tǐ sēu, pŏu kàn în mân t'ā tǐ fóu mòu. — l'âge de qqn. 瞞他的歲數 Mân t'ā tǐ souéi chóu. (Tenir caché) 瞞着他的歲數 Mân tchŏ —. On ne tient pas cachée une bonne parole; une parole qu'on tient cachée n'est pas une bonne parole. 好話不昧人昧人沒好話 Haò houá pŏu méi jênn ; méi jênn mŏu haò houá. Vous pouvez cacher vos fautes aux hommes; mais non à votre conscience. 你犯了罪昧了(ou 瞞了)人昧(ou 瞞)不了你的良心 Gnì fán leaò tsouéi, méi leaò (ou mân leaò) jênn; méi (ou mân) pŏu leaò gnì tǐ leâng sīn. 昧(ou 瞞)住人了昧(ou 瞞)不住你的良心 Méi (ou Mân) tchóu jênn leaò, —. 瞞得別人的眼目瞞不得你的良心 Mân tĕ piĕ jênn tǐ ièn mŏu, —. Rien ne peut être caché aux yeux de Dieu. 萬物瞞不了天主的眼 Wán ŏu — T'iēn tchŏu tǐ ièn. On peut cacher les choses aux hommes, mais non aux esprits. 瞞得過人瞞不過神 Mân tĕ kouó jênn, mân pŏu kouó chênn. Un enfant ne peut (ne sait) rien —. 孩子昧(ou 瞞)不住事 Hâi tzèu — chéu. Je ne cache rien aux gens. 我沒有昧(ou 瞞)人的事 Ngò mŏu iòu — jênn tǐ chéu. 我沒有瞞着的話 Ngò mŏu iòu mân tchŏ tǐ houá. 我沒有藏壓(ou 挾帶藏壓)的事 Ngò mŏu iòu ts'âng iĕ (ou kiă tái ts'âng iĕ) tǐ chéu. On ne peut cacher ni sa pauvreté ni sa richesse. 窮瞞不得富遮不得 K'iôung mân pŏu tĕ, fóu tchē pŏu tĕ. Je ne vous le cacherai pas. 不瞞(ou 不昧)着你 Pŏu — tchŏ gnì. Pourrais-je vous le cacher? 瞞得住你麼 Mân tĕ tchóu gnì mò? Tromper qqn en lui cachant la vérité. 瞞哄他 Mân hôung t'ā. 瞞着昧着的胡弄他 Mân tchŏ méi tchŏ tǐ hôu lóung t'ā. Cacher ses fautes sous une belle apparence. 掩飾自己的過失 Ièn chĕu tzéu kì tǐ kouó chĕu. 把自己的過失掩飾起來 Pà — ièn chĕu k'ì lâi.

Ne pas parler de. Cacher l'argent qu'on a trouvé, et ne pas le rendre. 昧下(ou 瞞昧下)拾了的銀子(ou 把拾了的銀子昧起來)不給人家 Méi hiá (ou Mân hiá) chĕu leaò tǐ în tzèu (ou Pà chĕu leaò tǐ în tzèu méi k'ì lâi), pŏu kĭ jênn kiā. — aux étrangers ce qu'il y a de mal dans sa famille. 各人家裏的不好見了外人避諱着 Kŏ jênn kiā lì tǐ pŏu haò, kién leaò wái jênn, pí houéi tchŏ.

SE CACHER. Se soustraire aux regards. 藏 Ts'âng. 隱藏 În ts'âng. Il envoie des soldats — au midi de la ville. 他打發兵去藏在城南邊 T'ā tà fă pīng k'iú ts'âng tsái tch'êng nân piēn. Il se cacha dans une caverne. 他藏了在一個洞裏 T'ā ts'âng leaò tsái ĭ kó tóung lì. Se tenir caché. 藏着 Ts'âng tchŏ. Il alla se cacher dans l'herbe. 他往草裏藏着去了 T'ā wàng ts'aò lì — k'iú leaò. Se tenir parfaitement caché. 密密的藏着 Mī mĭ tǐ —. Il se tient —, de peur qu'on ne le voie. 遮遮掩掩的怕人看見他 Tchē tchē ièn ièn tǐ, p'á jênn k'án kién t'ā. Le soleil s'est —. 看不見日頭了 K'án pŏu kién jŏu t'eôu leaò. Avoir l'art de se montrer et de se cacher à volonté comme les esprits. 有個神出鬼沒的法子 Iòu kó chênn tch'ŏu, kouèi mŏu tǐ fă tzèu. || Se cacher de ses parents. 不叫父母看見 ou 知道 Pŏu kiaó fóu mòu k'án kién ou

Digitized by Google

tchēu taó. (Ne pas informer ses parents) 瞞着父母 Mán tchŏ fóu mòu.

CACHET. Sceau particulier. 戳子 Tch'ouŏ tzèu. 圖書 T'ôu chōu. Graver un faux —. 刻假戳子 K'ŏ kià —. Apposer un —. 打(印 ou 揾)一塊戳子 ou 圖書 Tà (În ou Ngénn) ĭ k'ouái —. 打上(印上 ou 揾上)一塊戳子 ou 圖書 Tà cháng (În cháng ou Ngénn cháng) —.

Lettres gravées sur un cachet; empreinte d'un cachet. 圖書 T'ôu chōu. Il imprima ce cachet sur l'enveloppe de la lettre. 印了這個圖書在書皮上 În leaò tché kó — tsái chōu p'i cháng. L'empreinte du cachet est récente. 圖書新鮮 — sīn siēn.

Manière de faire,... 氣 K'í. 氣像 K'í siáng. Cachet de nouveauté. 新氣 Sīn k'í. V. AIR.

CACHETER. 封 Fōung. — une lettre. 封上書信 Fōung cháng chōu sīn. 封起書信來 Fōung k'ì chōu sín lâi. — une boite. 封上匣子 — hiă tzèu. 封起匣子來 — lâi.

CACHETTE. Lieu où l'on se cache. 藏着的地方 Ts'âng tchŏ tĭ tí fāng.

Lieu où l'on cache qq. chose. 藏事物的地方 Ts'âng chéu ŏu tĭ tí fāng.

En cachette. 暗(ou 背)地裏 Ngán (ou Péi) tí lì. 在暗(ou 在背)地裏 Tsái —. 暗裏 Ngán lì. 背着人 Péi tchŏ jênn. Une parole dite en — n'est pas une bonne parole; une bonne parole ne se dit pas en —. 背人沒好話好話不背人 Péi jênn mŏu haò houá; haò houá pŏu péi jênn. Celui qui aime la lumière n'agit pas en —. 明人不做暗事 Ming jênn pŏu tsó ngán chéu.

CACHOT. 黑屋子 Hĕ ŏu tzèu. 黑暗屋子 Hĕ ngán —. Mettre qqn dans un —. 囚(ou 押)他在黑屋裏 Siôu (ou Iă) t'ā tsái hĕ ŏu lì. 把他下(收ou 招)黑屋子 ou 在黑屋裏 Pà t'à hiá (cheōu ou k'iă) —. Être dans un —. 坐黑屋子 Tsouó —. Avoir été enfermé dans un —. 坐了黑屋子 Tsouó leaò hĕ ŏu tzèu. V. PRISON.

CACHOU. 蔻蔴 Lôu wéi.

CACOCHYME. 血氣不好的 Hiuĕ k'í pŏu haò tĭ.

CACOPHONIE. 聲音不和 Chēng īn pŏu houò.

CADASTRE. Registre du —. 錢糧簿子 Ts'iên leâng póu tzèu.

CADAVRE. — humain. 死屍 Sèu chēu 屍首 Chēu cheòu. Se prosterner devant un —. 拜死屍 Pái sèu chēu. Inspecter un —. 驗屍 Ién chēu. La chair corrompue d'un —. 死屍爛肉 Sèu chēu lán jŏu. C'est un — ambulant. 他是一個行屍走肉 T'ā chéu ĭ kó hing chēu, tseòu jŏu. || Cadavre d'un animal. 死禽獸 Sèu k'în cheóu. — d'un cheval. 死馬 Sèu mà.

CADEAU. 給的物件 Kĭ tĭ ŏu kién. Faire un — à qqn. 送給他一件事情 Sóung kĭ t'ā ĭ kién chéu ts'îng. C'est un — du préfet. 是官府給的 Chéu kouān fòu kĭ tĭ.

CADENAS. 鎖 Souò. 鈴鐺鎖 Ling tāng souò. La boîte d'un —. 鎖皮 Souò p'î. Le ressort du — chinois. 鎖簧 Souò houâng. Un —. 一把鎖 Ĭ pà souò. Fermer la porte avec un —. 鎖門 Souò mènn. 鎖上門 Souò cháng mènn. La caisse est fermée avec un —. 箱子鎖着 Siāng tzèu souò tchŏ. Ouvrir un —. 開鎖 K'āi souò.

CADENASSER. V. CADENAS.

CADENCE. 腔調 K'iāng t'iaò. Chanter en —. 唱的答調 Tch'áng tĭ tă t'iaò. Réciter en —. 念的很有腔調 Gnién tĭ hènn iòu k'iāng t'iaò. Réciter des prières en —. 拿腔揑調的念經 Nâ k'iāng, gniĕ t'iaò tĭ gnién kīng. Heureuse — dans le style. 好筆調 Haò pĭ t'iaò. (Dans ces vers) la — est observée. 平仄調 P'îng tchĕ t'iaò. La — fait défaut. 平仄不調 P'îng tchĕ pŏu t'iaò.

CADENETTE. Tresse de cheveux. 辮子 Pién tzèu. V. QUEUE.

CADET. Le second des fils. 第二兒子 Tí éul êul tzèu. V. FILS. || Puîné. Frère cadet. 兄弟 Hiōung tí. V. FRÈRE.

Le dernier des fils. 小兒 Siaò êul.

Digitized by Google

CADETTE. La seconde des filles. 第二閨女 Tí éul kouēi gniù. || Puinée. Sœur cadette. 妹子 Méi tzèu.

CADRAN. — solaire. 日晷 Jĕu kouèi. — d'horloge. 表面 Piaò mién.

CADRE. — d'un tableau, d'une glace,... 框子 K'ouāng tzèu.

Idée générale d'un ouvrage d'esprit. 大概 Tá kái. 大畧 Tá leŏ.

CADRER. 對 Touéi. 相對 Siāng touéi. 相稱 Siāng tch'éng (tch'énn). V. CONVENIR.

CADUC. Vieux, cassé. Être devenu —. 衰敗了 Chouāi pái leaò. 力氣弱了 ou 衰敗了 Lĭ k'í jŏ leaò ou —. Vieillard —. 衰敗的老人 — tĭ laò jênn. Age —. 衰敗的時候 — chêu heóu. || Qui tombe. 落下的 Lŏ hiá tĭ.

Mal caduc. 羊角瘋 Iáng kiŏ fôung.

CAFARD. Hypocrite. 假聖人 Kiá chéng jênn. 充好人的 Tch'ôung haò jênn tĭ.

CAFÉ. 加非 Kiā fēi. Grain de —. 加非豆子 — teóu tzèu. — moulu. 加非麪子 — mién tzèu. Infuser le —. 沏加非 Ts'ĭ —. Boire le —. 喝加非 Hŏ kiā fēi.

CAFÉIER. 加非樹 Kiā fēi chóu.

CAFETIÈRE. 加非壺 Kiā fēi hôu.

CAGE. 籠子 Lôung tzèu. — pour les petits oiseaux. 雀籠子 Tsiŏ (Ts'iaŏ) —. — pour les poules. 鷄籠 Kī —. Oiseau qui est en —. 在籠子裏的鳥 Tsái — lì tĭ gniaò. Oiseau sorti de sa —. 出了籠子的鳥 Tch'ôu leaò — tĭ gniaò. Mettre des pigeons dans une —. 籠起鴿子來 Lôung k'ì kŏ tzèu lâi. V. ENCAGER. — de prisonnier. 木籠 Mŏu lôung. Mettre un voleur dans une —. 在木籠裏囚起個賊來 Tsái — lì ts'iôu k'ì kó tsĕ lâi. 把個賊裝在木籠裏 Pà kó tsĕ tchouāng tsái — lì. Voleur enfermé dans une —. 在木籠裏囚的(ou 囚着的)賊 Tsái — lì ts'iôu tĭ (ou ts'iôu tchŏ tĭ) tsĕ.

CAHIER. 本 Pènn Un —. 一個本 Ĭ kó pènn. Un petit —. 一個小本 Ĭ kó siaò pènn. Un — contenant des compositions littéraires. 一本文章 Ĭ pènn wênn tchāng. Un — pour écrire des compositions littéraires. 一個文章本 Ĭ kó —.

Registre. 賬 Tcháng. 賬本 Tcháng pènn. 簿子 Póu tzèu. 賬簿 Tcháng póu.

CAHOT. Être fatigué par le — d'une voiture. 坐車跍蹅(墩打 ou 趟打)的慌 Tsouó tch'ē kŏ téng (touēnn tà ou tiēn tà) tĭ houàng.

CAHOTER. La voiture cahote. 車跍蹅 Tch'ē kŏ téng.

CAHUTE. Petite loge. 小屋子 Siaò ŏu tzèu. || Baraque. 棚子 P'êng tzèu.

CAIEU. Petit bulbe. 瓣 Pán. — d'ail. 蒜瓣 Suán pán.

CAILLE. 鵪鶉 Ngān tch'ouênn. — dressée à se battre. 鬬鵪鶉 Teóu —.

SE CAILLER. Se coaguler. 凝了 K'ing leaò. 凝住了 K'ing tchóu leaò. Le sang s'est caillé et a formé une masse compacte. 流的血凝住了飥 Liôu tĭ hiuĕ — t'ouŏ.

CAILLOU. 石頭 Chĕu t'eóu. 礓石 Kiāng chĕu. Vulg. 沙土狗子 Chā t'ôu keòu tzèu.

CAISSE. Coffre de bois. 箱子 Siāng tzèu. — où l'on met l'argent. 銀櫃 În kouéi. || Tambour. 大鼓 Tá kòu.

La caisse ou corps d'une voiture. 車箱 Tch'ē siāng.

CAISSIER. 掌櫃的 Tchàng kouéi tĭ.

CAJOLER. 哄 Hôung. — les vieillards. 哄老人 Hôung laò jênn. — les femmes pour les séduire. 調戲女人 T'iaò hí gniù jênn. Cajolant les enfants. 哄着孩子 Hôung tchŏ hâi tzèu.

CAJOLERIE. 哄人的事 Hôung jênn tĭ chéu. Obtenir de l'argent de qqn par —. 哄(ou 騙)他的銀子 Hôung (ou P'ién) t'ā tĭ în tzèu.

CAJOLEUR. 好哄人的 Haó hôung jênn tĭ.

CAL. Durillon. 腳子 Kiàng tzèu.

CALAMITÉ. 患難 Houán nán. 災難 Tsāi nán. 災害 Tsāi hái. 災禍 Tsāi houó. 禍害 Houó hái. 禍患 Houó houán 災殃 Tsāi iāng. Le ciel envoie les calamités. 天降禍 T'iēn kiáng houó. 禍從天上來 Houó ts'ôung t'iēn cháng lâi. Affliger

Digitized by Google

l'univers de —. 禍害天下 **Houó hái t'iēn hiá** La vénalité des magistrats est une calamité pour le peuple. 贓官禍害百姓 **Tsáng kouān houó hái pĕ síng.**

CALAMITEUX. Temps —. 患難(災難ou災禍)多的時候 **Houán nán (Tsāi nán ou Tsāi houó) touō tĭ chĕu heóu.**

CALANDRE. Charançon. 牛子 **Gniôu tzèu.** 米牛 **Mĭ gniôu.**

CALCINER. Réduire en chaux. 把石頭燒成石灰 **Pà chĕu t'eôu chaō tch'êng chĕu houēi.**

CALCUL. Opération sur les quantités. Méthode de —. 算法 **Suán fă.** Faire un —. 算 **Suán.** Table à —. 算盤 **Suán p'ân** Faire un — sur l'abaque. 打算盤 **Tà suán p'ân.** V. ABAQUE.

Combinaison, plan, projet, conjecture,... Souvent les calculs des hommes ne sont pas conformes aux desseins de Dieu. 屢次人打算的同天主打算的不一樣 **Liú ts'éu jênn tà suán tĭ t'ôung T'iēn tchòu tà suán tĭ pŏu ĭ iáng.** Tous les — des hommes ne valent pas un seul calcul du souverain du ciel. 千算萬算赶不上老天爺一算 **Ts'iēn suán, wán suán, kàn pŏu cháng Laò t'iēn iê ĭ suán.** Bon calcul, Faire un calcul avantageux. 上算 **Cháng suán.** Cet excellent —. 這個上算 **Tché kó** —. Vous avez fait un bon —. 你上算了 **Gnĭ** — **leaò.** N'est-ce pas un meilleur —? 豈不更上算麽 **K'ĭ pŏu kéng** — **mò?** Je ne fais pas de — de ce genre. 我不打這個算盤 **Ngò pŏu tà tché kó suán p'ân.** Que de calculs j'ai faits! 我費了多少心計 **Ngò féi leaò touō chaò sĭn kĭ!** Votre mort est l'objet de ses — secrets. 他暗裏盤(ou 編)算着害死你 **T'ā ngán lĭ p'ân (ou piēn) suán tchŏ hái sèu gnĭ.**

CALCULABLE. — d'avance. 算(ou 估)計得來的 **Suán (ou Kòu) kĭ tĕ lâi tĭ.**

CALCULER. Compter. 算 **Suán.** Savoir écrire et —. 能寫會算 **Nêng siè, houéi suán.** — les dépenses faites. 算花費 **Suán houā féi.** Se mettre à — le nombre des étoiles. 算起星星來 **Suán k'ĭ sīng sīng lâi.** Ne pouvoir tout —. 算不過來 **Suán pŏu kouó lâi.** — sur ses doigts. 掐着指頭算 **K'iă tchŏ tchèu t'eôu suán.** Avoir calculé exactement la somme due pour le chauffage et le riz. 算清了柴米錢 **Suán ts'īng leaò tch'âi mĭ ts'iên.**

Supputer d'avance, combiner un plan, examiner, conjecturer,... 打算 **Tà suán.** 算計 **Suán kí.** 盤算 **P'ân suán.** Calculer les dépenses à faire. 算(打算ou算計)花費 — **houā féi.** — la longueur du chemin. 算計道路的遠近 — **taó lóu tĭ iuèn kín.** — comment on devra gouverner l'État. 打算(ou算計)着怎麽治國家 — **tchŏ tsènn mò tchéu kouŏ kiā.** — ce qu'il faudra pour la nourriture et le vêtement. 盤算喫什麽穿什麽 — **tch'ĕu chĕu mò, tch'ouēn chĕu mò.** Je calcule qu'il ne faudra pas dix mille deniers. 我打算着(算計着ou估計着)用不了十吊錢 **Ngò** — **kòu kĭ tchŏ ióung pŏu leaò chĕu tiaó ts'iên.** Je calculais qu'il ne viendrait pas, et il est venu. 我算計着他不來了呢他來了 **Ngò** — **t'ā pŏu lâi leaò gnĭ, t'ā lâi leaò.** Il sait calculer. 他會打算 **T'ā houéi tà suán.** 他有算計 **T'ā iòu suán kí.** Ne pouvoir —. 算計不了ou不過來 — **pŏu leaò** ou **pŏu kouó lâi.** Pouvoir —. 算計得來ou得過來 — **tĕ lâi** ou **tĕ kouó lâi.** Ne pas parvenir à —. 算計不到 — **pŏu taó.** Celui qui ne calcule pas bien devient pauvre. 算計不到就受窮 —, **tsióu cheóu k'iôung.** Parvenir à — parfaitement. 算計的很到 — **tĭ hênn taó.** J'ai mal calculé. 我打算的不好 **Ngò** — **tĭ pŏu haò.** 我失了算計 **Ngò chĕu leaò** —. Pour entretenir sa vie, il faut calculer. 過日子該當打算盤 **Kouó jĕu tzèu, kāi tāng tà suán p'ân.** Donner des récompenses sans — et examiner mesquinement. 賞賜人不計較多少了 **Chàng séu jênn pŏu kí kiaó touō chaò leaò.** Tout calculé. 滿打着 **Màn tà tchŏ.** 滿打滿算的 **Màn tà, màn suán tĭ.**

Digitized by Google

CALE. Morceau de bois,... mis sous un objet. 墊頭 Tién t'eôu. 墊子 Tién tzèu. || Cale d'un navire. 船艙 Tch'ouèn ts'āng. A fond de —. 在艙底下 Tsái ts'āng tì hiá.

CALEBASSE. 瓠瓜 Hôu lôu. V. COURGE.

CALEÇON. 單褲 Tān k'óu. Un —. 一條單褲 Ì t'iaô tān k'óu.

CALEMBOUR. 坎子話 K'àn tzèu houá. Faire un —. 調 (ou 動) 坎兒 T'iaô (ou Tóung) k'àn êul. Dans ses paroles il n'y a que calembours. 他說的話是淨坎兒 T'ā chouô tī houá chéu tsíng k'àn êul.

CALENDES. 初一 Tch'ōu ì. Le 5 des — de mars. 三月初一前第五天 Sān iuĕ — ts'iên tí ŏu t'iēn.

CALENDRIER. — impérial. 皇曆 Houâng lì. 曆書 Lì chōu. — chrétien. 瞻禮單 Tchēn lì tān.

CALEPIN. Carnet. 小本子 Siaô pènn tzèu. — chinois formé d'une feuille plissée. 摺子 Tchĕ tzèu.

CALER. 墊 Tién. — une table. 墊墊桌子 Tién tién tchouô tzèu. 墊起桌子來 Tién k'ì — lâi. — une table de manière qu'elle soit plus élevée. 把桌子墊高些兒 Pà — tién kaô siē êul. — une table de manière qu'elle ne branle plus. 把桌子墊穩了 Pà — tién wènn leaô.

CALFATER. — un navire. 艌船縫 Gnién tch'ouên fóung.

CALFEUTRER. Boucher les fentes. 坡住縫 Tóu tchóu fóung. 塞住縫 Sĕ —.

CALIBRE. De même —. 一般大 Ì pān tá. 一樣粗 Ì iáng ts'ōu. 一般粗 Ì pān ts'ōu. De ce —. 這麼大 Tché mò tá. 這麼粗 Tché mò ts'ōu.

CALICE. Vase sacré. 聖爵 Chéng tsiŏ. Lever le —. 舉聖爵 Kiù —.

Calice d'une fleur. 花托 Houā t'ouŏ.

CALICOT. 白洋布 Pĕ iáng póu.

CALIFOURCHON. Être à —. 騎着 K'i tchŏ. Être à — sur une poutre. 騎着梁 — leâng. Se mettre à — sur un cheval. 騎馬 K'i mà. 騙馬 P'ién mà.

CALIN. Être —. 會哄着人 Houéi hôung tchŏ jênn.

CALINER. Cajoler. 哄 Hôung. — un enfant. 哄孩子 Hôung hâi tzèu.

SE CALINER. Se dorloter. 嬌養自己 Kiaō iàng tzèu kì. 愛惜自己的身子 Ngái sì tzéu kì tī chēnn tzèu.

CALLIGRAPHE. Celui qui écrit bien. 寫好字的 Siè haò tzéu tī.

Celui qui enseigne l'écriture. 教寫字的先生 Kiaó siè tzéu tī siēn chēng.

CALLIGRAPHIE. 筆法 Pī fă. Enseigner la —. 教寫字 Kiaó siè tzéu. Apprendre la —. 學寫字 Hiŏ siè tzéu.

CALMANT. Qui calme les douleurs. 止疼的 Tchèu t'éng tī.

CALLOSITÉ. 繭子 Kiàng tzèu.

CALME, adj. Tranquille. 平安 P'ing ngān. La mer est —. 海裏平安 Hài lì —. Le malade est —. 病人平安 Píng jênn —. Il n'est — ni sur son lit ni sur son fauteuil. 坐臥不安 Tsouó wó pŏu ngān. || Où il n'y a ni bruit ni agitation. 清靜 Ts'īng tsíng. Forêt calme. 清靜的樹林 — tī chóu lin.

Qui n'est agité par aucune passion. 平安 P'ing ngān. 平和 P'ing houô. 安寧 Ngān gning. 安靜 Ngān tsíng. 平心靜氣的 P'ing sīn, tsíng k'ì tī. Avoir l'esprit calme. 心裏平安 ou 平平安安 Sīn lì —. 心平氣和 Sīn p'ing, k'ì houô. N'avoir pas l'esprit —. 心裏不平和 ou 不安 Sīn lì pŏu —.

CALME, s. m. Tranquillité. 平安 P'ing ngān. La mer est dans un — plat. 海面平定 Hài mién p'ing tíng.

Tranquillité de l'esprit. 平安 P'ing ngān. 平和 P'ing houô. 安寧 Ngān gning. 安靜 Ngān tsíng. Jouir du calme de l'esprit. 享平和 (安寧 ou 安靜) Hiàng —. Jouir du — et de la joie. 享安樂 Hiàng ngān lŏ. Avoir perdu son —. 失了心裏的平和 Chēu leaò sīn lì tī —. Examiner avec —. 靜心 (ou 靜靜班班的) 省察 Tsíng sīn (ou Tsíng tsíng pān pān tī) sìng tch'ă. Considérer une question avec — et attention. 平心靜氣細想 P'ing sīn, tsíng k'ì, sí

Digitized by Google

siàng. Régler les affaires avec —. 處事平和 Tch'òu chéu p'ing houò.

CALMER. — les flots de la mer. 若海裏的浪頭平息了 Tchŏ hài lì tí láng t'eôu p'ing sí leaò. — les esprits. 叫人心裏平安(平和 ou 安靜) Kiaó jênn sīn lì p'ing ngān (p'ing houò ou ngān tsíng). — la colère de qqn. 消(消滅 ou 息)他的氣 Siaō (Siaō miĕ ou Sí) t'ā tí k'í. — le chagrin de qqn. 安慰他 Ngān wéi t'ā. Ne pouvoir — le chagrin. 安撫不住 Ngān fòu pŏu tchóu. — son esprit. 按下自己的心 Ngán hiá tzéu kì tí sīn. — la douleur. 止疼 Tchèu t'êng. Calmez vos craintes. 放心罷 Fáng sīn pá.

SE CALMER. Le vent s'est calmé. 息(ou 煞)了風 Sí (ou Chă) leaò fôung. Son esprit s'est —. 他心裏平定了 T'ā sīn lì p'ing tíng leaò. Ma colère s'est calmée. 我的怒氣平了 Ngò tí nóu k'í p'ing leaò.

CALOMEL. 輕粉 K'īng fènn.

CALOMNIATEUR. 妄證(ou 訛賴)人的 Wáng tchéng (ou Ngô lái) jênn tí.

CALOMNIE. Fausse imputation. 妄證(ou 訛賴)別人的話 Wáng tchéng (ou Wô lái) piĕ jênn tí houá.

CALOMNIER. Accuser faussement. — qqn. 妄證他 Wáng tchéng t'ā. 訛賴他 Ngô (Wô) lái t'ā.

CALORIQUE. 熱氣 Jĕ k'í.

CALOTTE. Bonnet. 帽子 Maó tzèu. Une —. 一頂帽子 Ĭ tìng —. — ouatée. 綿帽盔 Miên maó k'ouêi. — qu'on porte sous un chapeau. 帽墊子 Maó tién tzèu. Mettre une — sur la tête. 戴上帽子 Tái cháng maó tzèu. Avoir une — sur la tête. 戴着帽子 Tái tchŏ —. Oter la —. 摘帽子 Tchĕ —.

Claque. 揑子 Kouĕ tzèu.

CALQUER. — un modèle d'écriture. 按着(ou 照着)做影寫字 Ngán tchŏ (ou Tchaó tchŏ) fàng ìng siè tzéu. — une peinture. 按着(ou 照着)畫兒畫畫兒 — houá êul houá houá êul.

CALUS. Durillon. 膙子 Kiàng tzèu.

CALVITIE. V. CHAUVE.

CAMARADE. Compagnon. 伴兒 Pán êul. 同伴 T'ôung pán. 夥伴 Houò pán. 夥計 Houò kí. — d'études. 同窗 T'ôung tch'ouāng. 同學 T'ôung hiŏ. 窗友 Tch'ouāng iòu. Être — de chambre. 在一個屋裏住 Tsái ĭ kó ŏu lì tchóu. Être — de table, de jeu. 在一塊兒喫在一塊兒玩兒 Tsái ĭ k'ouái êul tch'ĕu, tsái ĭ k'ouái êul wán êul.

CAMARADERIE. 交情 Kiaō ts'ing. Avoir avec qqn des relations de —. 同他打交道 T'ôung t'ā tà kiaō taó.

CAMARD. Nez —. 扁鼻子 Piĕn pí tz.

CAMBOUIS. 鐵油渣 T'iĕ iôu tchā.

CAMBRER. Courber en arc. 彎 Wān. — le bois. 彎木頭 Wān`mŏu t'eôu.

CAMELLIA. 茶花 Tch'â houā.

CAMELOT. 羽紗 Iù chā. 羽毛緞 Iù maò touán. 羽緞 Iù touán. 羽綢 Iù tch'eôu.

CAMP. 營 Ing. 兵營 Pīng ing. 營盤 Ing p'ân. Dans le —. 在兵營裏 Tsái — lì. 在營裏 Tsái ing lì. Il alla au —. 到兵營裏去了 Taó — k'iú leaò. Établir un —. 扎營 Tchă ing. 搭營 Tă ing. Lever le —. 拔營 Pă ing. Où est votre —? 營扎何處 Ing tchă hô tch'ŏu? — permanent. 屯 T'ouênn. Soldats établis ou Établir des soldats dans un — permanent. 屯兵 T'ouênn pīng. Les soldats occupent un — permanent. 兵屯着 Pīng t'ouênn tchŏ. Dans le monde il y a deux camps: celui de Dieu et celui du démon. 世界上分兩個營盤一個是天主的一個是魔鬼的 Chéu kiái cháng, fênn leàng kó ing p'ân: ĭ kó chéu T'iēn tchòu tí, ĭ kó chéu mô kouèi tí. Avoir un pied dans les deux —. 脚跳兩隻船 Kiŏ ts'èu leàng tchĕu tch'ouên.

CAMPAGNARD. 鄉村的 Hiāng ts'uênn tí. 鄉裏的 Hiāng lì tí. 鄉下的 Hiāng hiá tí. Manières campagnardes. 鄉下人的樣子 — jênn tí iáng tzèu.

CAMPAGNE. Les champs. 地 Tí. Dans la —. 在地裏 Tsái tí lì. Dans toute la —. 在漫地裏 Tsái mán tí lì. 在漫荒野地裏 Tsái mán houāng iè tí lì. En

Digitized by Google

rase —. 在平地裏 Tsái p'ing tí lì. Vulg. 在窪裏 Tsái wā lì. En arrivant dans la —. 一到地裏 Ĭ taó tí lì. — cultivée. 田地 T'iên tí. Dans la —. 在田地裏 Tsái — lì. Travaux de la —. 莊稼活 Tchouāng kiá houŏ. Chemin qui sert pour les travaux de la —. 莊稼道 — taó. La — est-elle sèche? 地裏乾不乾 Tí lì kān pŏu kān? — nue ou déserte. 曠野地 K'ouáng iè tí.

Village. 鄉 Hiāng. 村 Ts'uēnn. 鄉村 Hiāng ts'uēnn. Aller de la ville à la campagne. 下鄉 Hiá hiāng. Demeurer à la —. 在鄉裏住 Tsái hiāng lì tchóu. Les usages de la —. 鄉下的風俗 Hiāng hiá tí fōung siŭ. Il alla répandre ses enseignements dans les campagnes. 往鄉下傳教去了 Wàng hiāng hiá tch'ouên kiaó k'iú leaò. Maison de campagne. 莊子 Tchouāng tzèu. || Expédition militaire. Mettre des soldats en campagne. 發(出ou興)兵 Fă (Tch'ŏu ou Hīng) pīng. Aller en — dans différentes directions. 東征西討 Tōung tchēng, sī t'aò. Faire une — en pays étranger. 征討外國 Tchēng t'aò wái kouŏ.

CAMPAGNOL. Rat des champs qui amasse du grain. 倉老鼠 Ts'āng laò chòu.

CAMPÊCHE. Bois de — ou bois d'Inde. 蘇木 Sōu mŏu.

CAMPER. Établir un camp. 扎營 Tchă ing. 搭營 Tă ing. 安營盤 Ngān ing p'ân. Être campé. 住營盤 Tchóu —.

CAMPHRE. 潮腦 Tch'aŏ naò.

CAMPHRIER. 樟樹 Tchāng chóu.

CAMUS. Nez —. 扁鼻子 Piên pí tzèu.

CANAILLE. 下流人 Hiá liòu jênn. 匪類 Fèi léi. 無賴子 Oû lái tzèu.

CANAL. Conduit par où l'eau passe. 水溝 Chouèi keōu. 流水的溝 Liòu chouèi tí keōu. Un —. 一道溝 Ĭ taó keōu. — qui est à découvert. 陽溝 Iáng keōu. — couvert. 陰溝 În keōu.

Lit de rivière. 河漕 Hŏ ts'aó. 河溝子 Hŏ keōu tzèu.

Rivière canalisée ou creusée de main d'homme. 河 Hŏ. Un canal. 一道(ou條)河 Ĭ taó (ou t'iaó) hŏ. Creuser un —. 挖河 Wă hŏ. 刨河 T'iaō hŏ. — nouvellement creusé. 新刨的河 Sīn t'iaō tí hŏ. Le — impérial. 御河 Iú hŏ. 運河 Iún hŏ. 運糧河 Iún leâng hŏ.

CANAPÉ. 牀 Tch'ouâng.

CANARD. 鴨子 Iă tzèu. Un —. 一隻鴨子 Ĭ tchĕu iă tzèu. — sauvage. 水鴨 Chouèi iă. — domestique. 家鴨 Kiā iă.

CANARI. Serin. 白羽鳥 Pĕ iù gniaò.

CANCAN. 謠言 Iaó iên.

CANCER. Chancre. 爛瘡 Lán tch'ouāng. — à l'œsophage. 噎食 Ié chĕu. 噎喝 Ié kŏ. Il lui vient un — à l'œsophage. 他生噎食 T'ā chēng ié chĕu.

Signe du zodiaque. 鬼宿 Kouèi siŭ.

CANCRE. Crabe. 螃蟹 P'âng hiài.

CANCRELAS. Blatte. 偷油婆 T'eōu iôu p'ouô.

CANDÉLABRE. 蠟臺 Lă t'âi. — à sept branches. 七枝蠟臺 Ts'ī tchēu lă t'âi. — à fleurs. 花蠟臺 Houā —.

CANDEUR. Pureté de l'âme. 靈魂的潔淨 ou 清潔 Líng houênn tí kiĕ tsíng ou ts'īng kiĕ. || Naïveté. 老實 Laò chĕu.

CANDI. Sucre —. 冰糖 Pīng t'âng.

CANDIDAT. Aspirant. — à une charge. 候補 Heóu pòu. — à une charge de préfet général. 候補道臺 — taó t'âi. — au baccalauréat. 童生 T'ôung chēng.

CANDIDE. Pur. Ame —. 潔淨 (ou 清潔) 的心 Kiĕ tsíng (ou Ts'īng kiĕ) tí sīn. || Naïf. 老實 Laò chĕu.

CANE. Femelle du canard. 母鴨 Mòu iă. Œuf de —. 鴨蛋 Iă tán.

CANEVAS. Toile claire. 稀稀的布 Hī hī tí póu. 漿布 Hiaō póu.

Plan. Faire le canevas d'une composition littéraire. 鋪排出層子來 P'ōu p'âi tch'ŏu ts'êng tzèu lâi.

CANGUE. Carcan de bois. 枷 Kiā. Une — pesant vingt livres. 一面二十斤的枷 Ĭ mién éul chĕu kīn tí kiā. Mettre la — au cou de qqn. 枷起他來 Kiā k'ì t'ā lâi. Lui mettre une — où sa sentence est inscrite. 枷號起他來 Kiā haó k'ì t'ā lâi. Condamner qqn à porter la — durant trois mois. 罰他抗

Digitized by Google

(ou 帶) 三個月的枷 Fă t'ā k'áng (ou tái) sān kó iuĕ tĭ kiā. Ouvrir, Oter la —. 開枷 K'āi kiā. Crime qui mérite la bastonnade et la —. 該枷打之罪 Kāi kiā tà tchēu tsouéi.

CANICULAIRE. On appelle 三伏 sān fŏu ou 伏天 fŏu t'iēn une durée de trente jours qui commence vers la mi-juillet et finit vers la mi-août. La première décade se nomme 初伏 tch'ōu fŏu, la deuxième 中伏 tchōung fŏu, la troisième 末伏 mouŏ fŏu. S'il ne pleut pas durant les jours caniculaires, on ne peut semer de blé. 三伏(ou 伏天)無雨不種麥 — ôu iù, pŏu tchóung mĕ. Se reposer à la campagne durant les jours —. 在鄉裏歇伏 Tsái hiāng lĭ hiĕ fŏu.

CANICULE. L'étoile Sirius. 天狼 T'iēn lâng. V. CANICULAIRE.

CANIF. 削筆的刀子 Siŏ pĭ tĭ taō tzèu. Un —. 一把小刀子 Ĭ pà siaò taō tzèu.

CANIN. Dent canine. 狗牙 Keòu iâ. 虎牙 Hòu iâ.

CANNE. Roseau. 葦子 Wèi tzèu. — à sucre. 甘蔗 Kān tché. || Bâton sur lequel on s'appuie. 枴棍 Kouài kouénn. 枴杖 Kouài tcháng.

CANNELLE. Écorce du cannellier. 桂皮 Kouéi p'ì. — épaisse. 肉桂 Jŏu kouéi.

CANNELLIER. 桂樹 Kouéi chóu.

CANNELURE. 槽 Ts'aô.

CANNIBALE. 喫人的野人 Tch'ĕu jénn tĭ iè jénn.

CANON. Décision de l'Église. — dogmatique. 聖教定的道理 Chéng kiaó tíng tĭ taó lì. — disciplinaire. 聖教定規 Chéng kiaó tíng kouēi. Droit canon. 聖教律例 Chéng kiaó liŭ lí (lié).

Canon d'autel. 經牌子 King p'âi tzèu.

CANON. Pièce d'artillerie. 礮 P'aó. Un —. 一尊(一架 ou 一位) 礮 Ĭ tsuēnn (Ĭ kiá ou Ĭ wéi) p'aó. — rayé. 螺絲礮 Louó sēu p'aó. Charger un —. 裝礮 Tchouāng p'aó. Tirer le —. 放礮 Fáng p'aó. Tirer trois fois le —. 放三回礮 Fáng sān houéi p'aó. Avoir tiré trois coups de —. 放了三礮 Fáng leaò sān p'aó. Avoir tiré trois coups de —, dont le bruit a retenti. 放了三聲礮 — chēng p'aó. On tire le — pour annoncer les veilles de la nuit: un premier coup à la première veille,... un cinquième coup à la cinquième veille. 放定更礮一更天放頭礮... 五更天放五礮 Fáng tíng kēng (kīng) p'aó: ĭ kīng t'iēn, fáng t'eôu p'aó;... ôu kīng t'iēn, fáng ôu p'aó.

Tube d'une arme à feu. 桶兒 T'ŏung ĕul. Canon de fusil. 鎗桶 Ts'iāng t'ŏung. 鎗鏜子 Ts'iāng liôu tzèu.

CANONIQUE. Conforme aux canons. 合聖教規矩的 Hŏ chéng kiaó kouēi kiù tí. || Livre canonique. 聖教會准定的經典 Chéng kiaó houéi tchouènn tíng tĭ kīng tièn.

CANONISÉ. Saint —. 列品聖人 Liĕ p'ìn chéng jénn. 列入聖品的聖人 Liĕ jŏu chéng p'ìn tí —. Être —. 列聖人之品 Liĕ — tchēu p'ìn. 列入聖品 Liĕ jŏu chéng p'ìn.

CANONISER. — qqn. 將他列入聖品 Tsiāng t'ā liĕ jŏu chéng p'ìn.

CANONNER. 使礮打 Chèu p'aó tà.

CANONNIER. 放礮的兵 Fáng p'aó tí pīng. 礮手 P'aó cheòu.

CANONNIÈRE. Chaloupe. 礮船 P'aó tch'ouèn. || Sureau ou roseau creux avec un piston. 小礮 Siaò p'aó.

CANOT. 小船 Siaò tch'ouèn.

CANTATE. 歌 Kō. Chanter une —. 唱歌 Tch'áng kō.

CANTHARIDE. 蟲螫虫 P'ân maô tch'ôung.

CANTIQUE. 歌 Kō. Chanter un —. 唱歌 Tch'áng kō. Il composa un — sacré. 作了聖詠 Tsŏ leaò chéng iôung. Livre contenant des cantiques. 歌子本 Kō tzèu pènn.

CANTON. Pays. 地方 Tí fāng.

CANTON. Capitale de la province de 廣東 Kouàng tōung. 廣州府 Kouàng tcheōu fòu. Marchandise de —. 廣貨 Kouàng houó. Étain de —. 廣錫 Kouàng sí.

CANTONNEMENT. 屯 T'ouénn.

Digitized by Google

CANTONNER. Distribuer des troupes. 撥兵 Pouŏ pīng. || Mettre des soldats en cantonnement. 屯兵 T'ouênn pīng. || Être en cantonnement. 屯着 T'ouênn tchŏ. — sur la rive du fleuve. 在河岸上屯着 Tsái hô ngán cháng —.

CANULE. 水槍鼻子 Chouèi ts'iāng pí tzèu.

CAOLIN. Argile blanche. 高嶺石 Kaō lìng chĕu.

CAOUTCHOUC. 膏做皮 Kaō tsó p'í.

CAP. Promontoire. 角 Kiŏ. 入海山 Jŏu hài chān. Le — de Bonne-Espérance. 望好角 Wáng haò kiŏ. Doubler le —. 轉角 Tchouèn kiŏ. || Tête. De pied en cap. 從脚底下到腦袋頂上 Ts'ôung kiŏ tí hiá taó naò tái tìng cháng.

CAPABLE. Qui peut. Être — de parler, mais incapable d'agir. 能說不能做 Nêng chouŏ, pŏu nêng tsó. N'être — de rien. 什麽也不能幹 Chĕu mò iè — kán. De quoi n'est-il pas —? 什麽他不能做 Chĕu mò t'ā — tsó? N'être pas — de lire ou de réciter. 念不下來 Gnién pŏu hiá lâi. N'être pas — d'écrire. 寫不上來 Siè pŏu cháng lâi. Un seul souverain ne serait pas — de gouverner tout l'univers. 天下萬國一個皇上管不過來 T'iēn hiá wán kouŏ, ĭ kó houâng cháng kouàn pŏu kouó lâi. V. POUVOIR.

Qui sait. Être capable de parler, mais incapable d'éxécuter. 會說不會做 Houéi chouŏ, pŏu houéi tsó.

Habile. 有才能 (才幹 ou 能幹) 的 Iòu ts'âi nêng (ts'âi kán ou nêng kán) tí. 有能耐 (才器 ou 本事) 的 Iòu nêng nái (ts'âi k'í ou pènn chéu) tí. Général très capable. 才幹 (能幹 ou 才器) 大的將軍 — tá tí tsiāng kiūn.

Savant. 有才學的 Iòu ts'âi hiŏ tí. 有大學問的 Iòu tá hiŏ wénn tí.

Intelligent. 明白 Ming pĕ.

CAPACITÉ. Dimension intérieure. Mesures de —. 升斗 Chēng teòu. Qui a une grande —. 大 Tá. 寬大 K'ouān tá. Qui a peu de —. 小 Siaŏ. Quelle est la — de cette cruche? 這口甕盛得多少 Tché k'eŏu wóung tch'êng tŏ touō chaò? V. CONTENIR.

Habileté. 才能 Ts'âi nêng. 才幹 Ts'âi kán. 能幹 Nêng kán. 才器 Ts'âi k'í. 能耐 Nêng nái. 本事 Pènn chéu. Avoir une grande capacité. 才能大 — tá. 好才器 Haò —. Avoir peu de —. 才器短小 — touàn siaò Acquérir de la —. 成器 Tch'êng k'í. 成才 Tch'êng ts'âi. Qui n'a pas acquis de —. 不成器的 Pŏu — tí. 不成才的 Pŏu —. Homme qui n'a ni vertu ni —. 少德沒才的人 Chaò tĕ, mŏu ts'âi tí jênn. Homme remarquable par sa vertu et sa —. 才德兼全的人 Ts'âi tĕ kiēn ts'iuên tí jênn. Qui manque de —. 無才無能的 Oû ts'âi ôu nêng tí. Homme d'une grande intelligence et d'une grande —. 聰明才幹的人 Ts'ôung ming ts'âi kán tí jênn. Il n'a pas assez de — pour mener les affaires à bonne fin, mais il en a plus qu'il ne faut pour les gâter. 他成事不足壞事有餘 T'â tch'êng chéu pŏu tsiŭ, houái chéu iôu iû.

Talent. 才 Ts'âi. 材料 Ts'âi leaó.

Savoir. 才學 Ts'âi hiŏ.

CAPARAÇON. 馬毯 Mà t'ân.

CAPILLAIRE. 像頭髮這麽細 Siáng t'eôu fă tché mò sí. 很細的 Hènn sí tí.

CAPILOTADE. Mettre qqn en —. 把他打個稀爛 Pà t'ā tà kó hī lán.

CAPITAINE. Chef d'une compagnie de soldats. 守備 Cheòu pí.

Capitaine de navire marchand. 船主 Tch'ouên tchòu. 掌船的 Tchàng tch'ouên tí. || Commandant d'un navire de guerre. 水師副將 Chouèi chēu fóu tsiáng. Capitaine de frégate. 水師參將 Chouèi chēu ts'ān tsiáng. — de corvette. 水師遊擊 Chouèi chēu iôu kī.

CAPITAL, adj. Principal. Le point —. 頭一件 (ou 頭一宗) 要緊的事情 T'eôu ĭ kién (ou T'eôu ĭ tsôung) iaó kĭn tí chéu ts'ing. || Très important. 很 (ou 最) 要緊的 Hènn (ou Tsouéi) iaó kĭn tí. Pour vous qui êtes jeunes, l'étude est un point capital. 念書是你們年

Digitized by Google

輕的人很(ou 最)要緊的事 **Gnién chòu chéu gnì mènn gniên k'ing tì jènn — chéu.**

Où il s'agit de la vie. Crime capital. 死罪 **Sèu tsouéi.** 該死的罪 **Kāi sèu tì tsouéi.** Condamner qqn à la peine capitale. 問他死罪 **Wénn t'ā —.** Cause —. 命案 **Míng ngán.** 人命官司 **Jênn míng kouān sēu.**

Les sept péchés capitaux. 七罪宗 **Ts'ì tsouéi tsōung.**

CAPITAL, s. m. Argent mis dans le commerce. 本 **Pènn.** 本錢 **Pènn ts'iên.** Le — est considérable. 本(ou 本錢)大 **— tá.** Le — est faible. 本(ou 本錢)小 **— siaò.** — de cent taëls. 一百兩銀子的本 **Ì pě leàng in tzèu tì pènn.** Je vous donne dix onces d'argent qui vous serviront de —. 我給你十兩銀子做本錢 **Ngò kì gnì chĕu leàng in tzèu tsó —.** C'est juste le — (il n'y a ni perte ni gain). 彀本 **Keóu pènn.** Ce n'est pas encore l'équivalent de mon — (je perds). 還沒彀我的本呢 **Houán mŏu keóu ngò tì pènn gnì.** Il a perdu son —. 他賠了本 **T'ā p'éi leaò pènn.** Sans — on ne peut prétendre à un bénéfice. 無本難求利 **Oû pènn, nán k'iôu lí.**

CAPITALE. — d'un État. 京 **Kīng.** 京城 **Kīng tch'êng.** 京都 **Kīng tōu.** 都城 **Tōu tch'êng.** — de l'Angleterre. 英國京城(京都 ou 都城) **Îng kouŏ —.** Habitant de la —. 京裏(ou 京城)的人 **Kīng lì — tì jènn.** Aller à la —. 上京裏去 **Cháng — k'iú.** Entrer dans la —. 進京 **Tsín kīng.** Sortir de la —. 出京 **Tch'ōu kīng.** — d'une province. 省城 **Chèng tch'êng.** J'allai à la — de la province. 我到省裏去了 **Ngò taó chèng lì k'iú leaò.**

CAPITATION. Payer une —. 按人頭納錢 **Ngán jènn t'eôu nă ts'iên.**

CAPITULER. 投降 **T'eôu hiáng.**

CAPON. 騸小的人 **Tàn siaò tì jènn.**

CAPORAL. 外委 **Wái wèi.**

CAPOT. Qui ne fait aucune levée. Être —. 一張也沒有喫 **Ì tchāng iè mŏu iòu tch'ĕu.**

CAPRICE. Idée, désir, volonté. 意思 **Ì sēu.** 心意 **Sin í.** Suivre le — d'un autre. 隨從別人的意思 ou 心意 **Souèi ts'ôung piĕ jènn tì —.** Régler les affaires selon son —. 任意(任着意 ou 任着各人的意)主事 **Jénn í (Jénn tchŏ í ou Jénn tchŏ kŏ jènn tì í) tchòu chéu.**

Humeur. 心性 **Sīn síng.** 氣性 **K'í síng.** 性情 **Síng ts'ing.** 性子 **Síng tzèu.** Être porté à suivre son caprice. 好使性子 **Haò chèu síng tzèu.** Manger et boire selon son —. 任(ou 任着)性(ou 各人的性)喫喝 **Jénn (ou Jénn tchŏ) síng (ou kŏ jènn tì síng) tch'ĕu hŏ.** 任着性的喫喝 **— tì tch'ĕu hŏ.**

CAPRICIEUX. Qui suit son humeur. Enfant —. 任性的孩子 **Jénn síng tì hâi tzèu.** Homme — dans ses actes. 使性子的人 **Chèu síng tzèu tì jènn.**

Qui est d'un naturel changeant. 心性(氣性 ou 性情)不常的 **Sīn síng (K'í síng ou Síng ts'ing) pŏu tch'âng tì.** Caractère capricieux. 反覆不定的脾氣 **Fàn fôu pŏu tíng tì p'í k'í.** Être —. 沒有準 **Mŏu iòu tchouèn.**

CAPRICORNE. Constellation. 牛宿 **Gniôu siŭ.** || Insecte. 水牛 **Chouèi gniôu.**

CAPSULE. Amorce pour les armes à feu. 洋礮兒 **Iáng p'aó êul.** Adapter la —. 扣上礮子 **K'eóu cháng p'aó tzèu.**

CAPTER. 哄 **Hôung.** 騙 **P'ién.** — les bonnes grâces de qqn. 買哄他的心 **Mài hôung t'ā tì sīn.** 哄着得他的心 **Hôung tchŏ, tĕ —.** 哄着叫他喜歡 **Hôung tchŏ, kiaó t'ā hì houān.** 買個好 **Mài kó haò.** — les bonnes grâces de qqn par des flatteries. 買奉他 **Mài fôung t'ā.** — l'héritage de qqn. 哄(ou 騙)他的家產來 **Hôung (ou P'ién) t'ā tì kiā tch'àn lâi.**

CAPTIEUX. Qui tend à tromper. Discours —. 哄(ou 騙)人的話 **Hôung (ou P'ién) jènn tì houá.** 似是而非的話 **Séu chéu êul fēi tì houá.** Raisonnement —. 似是而非的理 **— lì.**

CAPTIF. Pris à la guerre. 被擄的 **Péi lòu (louò) tì.** Soldat —. 被擄的兵

Digitized by Google

— pīng. Amené —. 搳來的 Louò lâi tí. Emmené —. 搳去的 Louò k'iú tí. Emmener qqn —. 搳他去 Louò t'ā k'iú. Les ennemis les emmenèrent captifs en pays étranger. 敵人把他們搳到外國裏去 Tí jênn pà t'ā mênn louò taó wái kouŏ lì k'iú. Les enfants furent emmenés — par les étrangers. 孩子們叫人家搳了去 Hái tzèu mênn kiaó jênn kiā louò leaò k'iú.

Esclave. 奴才 Nôu ts'âi.

Prisonnier. 坐監的 Tsouó kiēn tí. 囚犯 Siôu (Ts'iôu) fán.

CAPTIVER. S'emparer de. — l'attention. 着人留心聽 Tchŏ jênn liôu sīn t'īng. || Soumettre. 壓服 Iă fŏu. 壓住 Iă tchóu.

CAPTIVITÉ. Lieu de —. 搳去的地方 Louò k'iú tí tí fāng. V. CAPTIF.

CAPTURE. Objet pris. 拏的物件 Nâ tí ŏu kién.

CAPTURER. 拏 Nâ. — des voleurs. 拏(拏住 ou 逮住)賊 Nâ (Nâ tchóu ou Tái tchóu) tsĕ. — des marchandises prohibées. 拏(ou 拏住)私貨 — sēu houó. — de vive force. 搶 Ts'iāng.

CAPUCHON. 風帽 Fōung maó. 帽帊 Mă hōu.

CAQUETER. La poule caquette. 草雞叫 Ts'aò kī kiaó. || Babiller. 多說話 Touō chouŏ houá.

CAR. Parce que. 因爲 În wéi. Il ne vient plus, car il me voit de mauvais œil. 他不來了因爲(爲的是 ou 是爲的)他看不上我 T'ā pŏu lâi leaò, în wéi (wéi tí chéu ou chéu wéi tí) t'ā k'án pŏu cháng ngò. V. PARCE QUE.

Puisque. Certainement il est venu; car je l'ai vu. 一定他來了我見了他 Ĭ tíng t'ā lâi leaò; ngò kién leaò t'ā.

CARACOLER. Le cheval caracole. 馬打磨磨轉 Mà tà mouó mouó tchouèn. 馬打磨旋 — siuên.

CARACTÈRE. Signe employé dans l'écriture. 字 Tzéu. V. LETTRE.

Disposition de tempérament,... 脾氣 P'í k'í. 性氣 Síng k'í. 性子 Síng tzèu. 血心 Hiuĕ sīn. (Nature) 性 Síng. 秉性 Pìng síng. (Nature du tempérament) 氣性 K'í síng. (Nature de l'esprit) 心性 Sīn síng. (Sentiments naturels) 性情 Síng ts'îng. Être d'un caractère changeant. 氣性(心性 ou 性情)不常 — pŏu tch'âng. Homme d'un — petit, susceptible. 小性兒的人 Siaò síng êul tí jênn. — impatient. 急性子 Kí síng tzèu. — impatient et vif ou irascible. 急躁脾氣 Kí tsaó p'í k'í. Être d'un — irascible. 脾氣暴躁 — paó tsaó. Il est d'un — irascible. 他是個暴性脾氣 T'ā chéu kó paó síng —. Leurs caractères se conviennent. 他們的脾氣相投 T'ā mênn tí — siāng t'eôu. Leurs — ne se conviennent nullement. 他們的脾氣大不相投 — tá pŏu siāng t'eôu. Leurs — se convenaient. 他們投了脾氣 — t'eôu leaò —. Son caractère ne va au caractère de personne. 他和誰也不投脾氣 ou 不投氣兒 T'ā houô chouêi iè pŏu —. Quand vous rencontrez quelqu'un dont le — ne s'accorde pas avec le vôtre. 你遇見不投脾氣的人 Gnì iú kién — tí jênn. Tel a toujours été votre —. 這是你的老脾氣了 Tché chéu gnì tí laò — leaò. Former le —. 磨練人的心性 Mouô lién jênn tí sīn síng.

Force d'âme. 志氣 Tchéu k'í. N'avoir pas de caractère. 沒有志氣 Móu iòu tchéu k'í.

Dignité. 地位 Tí wéi. 分位 Fénn wéi. Caractère épiscopal. 主教的地位 Tchòu kiaó tí tí wéi.

Marque distinctive. 表記 Piaò kí. 記號 Kí haó. || Marque spirituelle. 神號 Chénn haó. 印號 În haó. Le caractère du baptême. 領洗的印號 Lìng sì tí în haó. Ces sacrements impriment dans l'âme un —. 那聖事在靈魂上印上印號 Ná chéng chéu tsái lìng houènn cháng în cháng în haó.

CARACTÉRISER. Expliquer. 講 Kiàng. || Être la marque distinctive. 是本表記 ou 記號 Chéu pènn piaò kí —.

CARACTÉRISTIQUE, adj. Propre. 本 Pènn || Subst. Marque. 記號 Kí haó.

Digitized by Google

La caractéristique d'un saint. 聖人的記號 **Chéng jênn tĭ kí baó.**

CARAFE. 玻璃瓶子 **P'ouō (Pouō) li p'ing tzèu.**

CARAPACE. 蓋子 **Kái tzèu.** 甲 **Kiă.** — de tortue. 龜蓋子 **Kouēi kái tzèu.** 龜甲 **Piĕ kiă.** 忘八蓋子 **Wâng pă kái tzèu.**

CARAVANE. Une —. 一夥子走道的人 **Ĭ houò tzèu tseòu taó tĭ jênn.** Former une —. 搭夥子走道 **Tă —.**

CARAVANSÉRAIL. 店 **Tién.**

CARBONE. 炭氣 **T'án k'í.**

CARBONIFÈRE. Montagne —. 出煤的山 **Tch'ŏu mêi tĭ chān.**

CARBONIQUE. Acide —. 炭氣 **T'án k'í.** 煤氣 **Mêi k'í.**

CARBONISER. — du bois. 把木頭燒成炭 **Pà mŏu t'eòu chaō tch'êng t'án.** Avoir été carbonisé. 燒的成了炭 **Chaō tĭ tch'êng leaò t'án.**

CARCAN. Collier de fer. 鐵脖招子 **T'iĕ pŏn (pouō) k'iă tzèu.**

CARCASSE. Ossements encore joints. 骨頭架子 **Kŏu t'eòu kiá tzèu.**

Charpente d'un navire, d'un ustensile d'osier,... 架子 **Kiá tzèu.** La carcasse du navire a été brisée. 船散了架 **Tch'ouên sán leaò kiá.** Faire une — en paille de sorgho. 着秫稭插個架 **Tchŏ chŏu kiāi tch'ă kŏ kiá.**

CARDE. 鐵刷子 **T'iĕ chouă tzèu.**

CARDIALGIE. 心疼的病 **Sīn t'êng tĭ píng.** Principe de —. 心疼(ou 心疼的病)根 — **kênn.**

CARDINAL, adj. Les quatre points cardinaux: l'est, l'ouest, le sud et le nord. 四向東西南北 **Séu hiáng: tōung sī nân pĕ.** Ne savoir pas même distinguer les points —. 不分東西南北 **Pŏu fēun —.** Les quatre vertus cardinales: la force, da justice, la tempérance et la prudence. 四摳德勇義節智 **Séu tch'ōu tĕ: iòung í tsiĕ tchéu.** Les cinq vertus — des Chinois: l'humanité la justice, l'urbanité, la prudence et la fidélité ou sincérité. 五常仁義禮智信 **Où tch'âng: jênn í lĭ tchéu sín.**

CARDINAL, s. m. 紅衣宰相 **Hôung ĭ tsaì siáng.** — et évêque. 紅衣主教 **Hôung ĭ tchòu kiaó.** Les évêques cardinaux et les évêques non cardinaux. 紅衣主教紫衣主教 **Hôung ĭ tchòu kiaó, tzèu ĭ tchòu kiaó.**

CARDINALAT. Dignité de cardinal. 紅宰相(ou 紅主教)的爵位 **Hôung tsaì siáng (ou Hôung tchòu kiaó) tĭ tsiŏ wéi.**

CARÊME. 封齋 **Fōung tchāi.** Le temps du —. 閏齋月 **Iĕn tchāi iuĕ.**

CARÈNE. 船底 **Tch'ouên tì.** 船下半截 **Tch'ouên hiá pán tsiĕ.**

CARESSANT. Qui aime à cajoler. 好哄人的 **Haò hôung jênn tĭ.**

Qui cajole. Paroles caressantes. 哄人的話 **Hôung jênn tĭ houá.** Manières —. 哄人的樣子 — **iáng tzèu.**

Doux. Zéphyr caressant. 和暖的風 **Houô nouàn tĭ fōung.**

CARESSE. Obtenir par —. 哄 **Hôung.** 騙 **P'ién.** Obtenir par — les livres de qqn. 哄(ou 騙)他的書 — **t'ā tĭ chōu.**

CARESSER. Flatter de la main. 撫摩 **Fòu mouô.** Vulg. 摸拉 **Móu lă.** 撲拉 **Pōu lă.** 撫拉 **Fòu lă.** — un petit chat. 摸(撲 ou 撫拉)小貓 — **siaò maô.** Se — la barbe. 捋鬍子 **Liŭ hôu tzèu.** || Témoigner de l'affection à qqn. 待他親熱的樣子 **Tái t'ā ts'īn jĕ tĭ iáng tzèu.** || Cajoler qqn. 哄他 **Hôung t'ā.** 遛舔他 **Liôu t'iĕn t'ā.**

CARGAISON. Charge d'un navire. 船載 **Tch'ouên tsái.** V. CHARGE.

CARI, CARRY. Sauce faite de curcuma. 薑黃 **Kiāng houâng.**

CARICATURE. 古怪的像 **Kòu kouái tĭ siáng.** 醜像 **Tch'eòu siáng.**

CARIÉ. Être —. 痲了 **Sōu leaò.** L'os est —. 骨頭痲了 **Kŏu t'eòu —.** Le blé est carié. 麥子黴了 **Mĕ tzèu ts'aō (tsaō) leaò.**

CARMIN. 洋紅 **Iáng hôung.**

CARNAGE. Faire un —. 亂殺人 **Louán chă jênn.** Le — fut grand. 殺的人多 **Chă tĭ jênn touō.**

CARNASSIER. 喫生肉的 **Tch'ĕu chēng jŏu tĭ.**

Digitized by Google

CARNATION. 肉色 Jŏu chĕ.

CARNAVAL. 封齋前三天熱鬧 Fōung tchāi ts'iên sān t'iēn jĕ naó.

CARNET. — formé d'une feuille plissée en quatre. 摺子 Tchĕ tzèu. 四摺東 Séu tchĕ kiên. Au haut de la ligne du milieu, sur le deuxième pli du —. 在第二摺正行頂天 Tsái tí éul tchĕ tchéng hâng tîng t'iēn.

CARNIVORE. 喫肉的 Tch'ĕu jŏu tí.

CARONCULE. 淤肉 Iū jŏu.

CAROTTE. 胡 (ou 黃) 蘿蔔 Hôu (ou Houâng) louô p'ĕ (pē).

CARPE, s. f. Poisson. 鯉魚 Lì iû.

CARPE, s. m. 手腕 Cheòu wán.

CARPELLE. — d'un melon, d'une orange,... 瓣 Pán.

CARQUOIS. 箭壺 Tsién hôu. 箭袋 Tsién tái. 箭囊 Ts'ién nâng. Tirer une flèche du —. 箭壺裏拔出一枝箭來 — lì pă tch'ŏu ĭ tchēu tsién lâi.

CARRÉ, adj. 四方的 Séu fāng tí. 四方四角的 —, séu kiŏ tí. Table carrée. 四方桌子 — tchouô tzèu. Visage carré. 四方臉 — liên. N'être pas —. 不四方 Pĕu —. 不是四方的 Pŏu chéu — tí. Nombre carré. 方數 Fāng chóu. Un stade —. 方一里 Fāng ĭ lì.

CARRÉ, s. m. Figure carrée. 四方像 Séu fāng siâng. || Ce qui a la forme carrée. 方子 Fāng tzèu. Quatre grands carrés. 四個大方了 Séu kó tá —. Un carré de bâtiments. 四合子房 Séu hŏ tzèu fâng. || Planche de jardin. 畦 Hi (K'i). Carré d'épinards. 菠菜畦 Pouō ts'ái k'i. Un — d'oignons. 一畦葱 Ĭ k'i ts'ōung. Par carrés. 一畦一畦的 Ĭ —.

CARREAU. Brique carrée. 方甎 Fāng tchouēn. || Vitre. 玻璃片 P'ouô (Pouō) lì p'ién. Un —. 一塊 (ou 一片) 玻璃 Ĭ k'ouái (ou Ĭ p'ién) —.

Fer à repasser. 烙鐵 Lŏ t'iĕ.

Coussin. 墊子 Tién tzèu. Carreau qu'on place sur un fauteuil. 椅墊子 Ì tién tzèu.

CARREFOUR. 岔道 Tch'á taó. 岔路口 Tch'á lóu k'eòu. Un — où aboutissent trois chemins. 一個三岔 (ou 一個丁字) 路口 Ĭ kó sān tch'á (ou Ĭ kó tīng tzéu) —. — formé par deux chemins qui se croisent. 十字路 Chĕu tzéu lóu. 十字路口 Chĕu tzéu lóu k'eòu. 四岔子道 Séu tch'á tzèu taó. — formé par deux rues qui se croisent. 十字街 Chĕu tzéu kiāi.

CARRELER. Paver avec des briques carrées. 用方甎墁地 Ióung fāng tchouēn mán tí. V. PAVER.

Raccommoder des souliers. 補鞋 Pòu hiâi. 綴鞋 Tchouéi hiâi. Carreler les semelles. 補 (ou 綴) 鞋底子 — hiâi tì tzèu.

CARRELET. Grosse aiguille. 粗鍼 Ts'ōu tchēnn. — courbe. 彎鍼 Wān tchēnn. || Petit filet. 小網 Siaò wàng.

CARRELEUR. Savetier ambulant. 串鄉修 (ou 綴) 破鞋的 Tchouén hiāng siōu (ou tchouéi) p'ouó hiâi tí.

CARRÉMENT. Coupé —. 切的四方 Ts'iĕ tí séu fāng. Parler —. 說清楚 Chouō ts'īng tch'òu. 說明白 Chouō mîng pĕ. 箭直的說 Tsién tchĕu tí —.

CARRER. — une pierre. 把石頭打四方 Pà chĕu t'eòu tà séu fāng.

SE CARRER. Prendre des airs prétentieux. 大模大樣的 Tá môu tá iáng tí. 拏架子 Ná kiá tzèu. 拏大架子 Ná tá kiá tzèu.

CARRIER. Celui qui extrait des pierres. 刨石頭的 P'aó chĕu t'eòu tí.

CARRIÈRE. — de pierres. 石窰 Chĕu iaô. — de houille. 煤窰 Méi iaô.

Lieu pour les courses. 場 Tch'âng. 較場 Kiaó tch'âng.

Vie. 命 Míng. 性命 Sîng míng. Ne pouvoir fournir une longue carrière. 長命不了 Tch'âng míng pŏu leaò. Devenu aveugle au milieu de sa —. 半路裏瞎的 Pán lóu lì hiă tí.

Profession. Embrasser la carrière militaire. 當兵 Tāng pīng. 做武官 Tsó òu kouān. Être dans la — administrative. 做文官 Tsó wènn kouān. Entrer dans une brillante —. 發迹 Fă tsi. || Temps passé dans un emploi. Fournir une longue carrière dans

Digitized by Google

l'enseignement. 教書工夫大 **Kiaó chōu kōung fōu tá.**

CARTAYER. Mettre, en conduisant une voiture, l'ornière entre les roues. 騎轍 **K'î tchĕ.**

CARTE. Billet. 單子 **Tān tzèu.** 帖子 **T'iĕ tzèu.** — où sont inscrits les présents que l'on offre. 禮單 **Lì tān.** — d'invitation formée d'une feuille pliée en quatre. 四摺帖 **Séu tchĕ t'iĕ.** — de visite formée d'une grande feuille rouge pliée. 拜帖 **Pái t'iĕ.** Envoyer une — de visite. 投帖 **T'eôu t'iĕ.** Transmettre une —. 傳帖 **Tch'ouên t'iĕ.** Serviteur chargé de transmettre les cartes de visite. 執帖 **Tchĕu t'iĕ.** 執帖門 **Tchĕu t'iĕ mènn.** Carte de visite formée d'une simple feuille. 片子 **P'ién tzèu.** Porter ou envoyer une —. 送片子 **Sóung —.** Présenter une — de visite. 遞片子 **Tí —.** Envoyer une — de visite à qqn qui a envoyé la sienne. 回片子 **Houêi —.**

Dessin. 圖 **T'ôu.** Carte géographique. 地理圖 **Tí lì t'ôu.** Une — de la Chine. 一張中國地理圖 **Ì tchāng Tchōung kouŏ —.** — astronomique. 天文圖 **T'iēn wènn t'ôu.**

Carte à jouer. 紙牌 **Tchèu p'âi.** Une —. 一張牌 **ì tchāng p'âi.** Un jeu — 副紙牌 **Ì fóu tchèu p'âi** comprend trois sortes de cartes distinguées les unes des autres par les trois lettres 餅 **pĭng** galette, 梭 **souō** navette et 万 **wán** dix mille. Il y en a neuf de chaque sorte; à savoir, 幺餅, 二餅, ... 九餅, 幺梭, 二梭, ... 九梭, 幺万, 二万, ... 九万. La lettre 幺 **iaŏ**, as, désigne la plus basse des neuf. Jouer aux cartes. 玩 (鬪 ou 擺) 牌 **Wán (Teóu ou Mă) p'âi.** Jouer une partie de —. 玩 (ou 鬪) 一牌 ou 一衙牌 — **ì p'âi** ou **ì tch'ōung p'âi.** Je lui ai gagné deux parties de —. 我贏了他兩牌 **Ngŏ îng leaŏ t'ā leàng p'âi.** Battre les —. 洗牌 **Sì p'âi.** Faire une carte. 換一張 **Tch'ĕu ì tchāng.**

CARTILAGE. 腕骨 **Ts'ouéi kŏu.**

CARTON. 夾紙 **Kiă tchèu.** Boîte en —. 夾紙匣子 **Kiă tchèu hiă tzèu.**

CARTONNER. 裱 **Piaó.** 裱上 **Piaó cháng.** — une mappemonde. 着 (ou 用) 夾紙裱 (ou 裱上) 萬國圖 **Tchŏ (ou Iŏung) kiă tchèu — wán kouŏ t'ôu.** Peinture cartonnée. 着夾紙裱的畫 **— tí houá.**

CARTONNEUR. Celui qui cartonne. 裱糊匠 **Piaó hôu tsiáng.**

CARTONNIER. Celui qui fait du carton. 打夾紙的 **Tà kiă tchèu tí.**

CARTOUCHE. Charge d'une arme à feu. 火藥包 **Houŏ iŏ paō.**

CARTOUCHIER. Giberne. 火藥袋 **Houŏ iŏ tái.**

CAS. Affaire, événement. 事 **Chéu.** Le cas est grave. 不是小事 **Pŏu chéu siaŏ chéu.** En tout cas. (Quoi qu'il en soit, quoi qu'il arrive) 不論 (ou 不拘) 怎麽樣 **Pŏu liún** (ou **Pŏu kiū**) **tsènn mò iáng.** Dans le cas où. (Si) 若 **Jŏ.** (S'il arrive que) 若遇着 **Jŏ iú tchŏ.** Dans le cas où vous seriez malade. 若你生病 **Jŏ gnì chēng píng.** 你若是得了病 **Gnì jŏ chéu tĕ leaŏ píng.** Cas de conscience. 良心的事 **Leâng sīn tí chéu.**

Temps, circonstance. 時候 **Chéu heóu.** 光景 **Kouāng kìng.** Ce n'est pas le cas de rire. 不是該笑的時候 **Pŏu chéu kāi siaó tí chéu heóu.**

Possibilité. N'être pas dans le cas de payer ses dettes. 還不起賬 **Houân pŏu k'ì tchàng.** V. POUVOIR.

Estime. Faire cas de. 看重 **K'án tchóung.** 重看 **Tchóung k'án.** Faire peu de cas de. 輕看 **K'ìng k'án.** 小看 **Siaŏ k'án.** 看輕 **K'án k'ìng.** Ne faire aucun cas de. 看着 (ou 拏着) 不當事 (不當件事 ou 不介意) **K'án tchŏ** (ou **Nà tchŏ**) **pŏu táng chéu** (**pŏu táng kién chéu** ou **pŏu kiái ì**). Il ne fait aucun cas de l'estime des hommes. 人看重他不看重他他不拏着當事 ou 他不以爲事 **Jênn k'án tchóung t'ā, pŏu k'án tchóung t'ā, t'ā** — ou **pŏu ì wéi chéu.** Ne pas faire cas de la vie des hommes. 輕忽人命 **K'ìng hōu jênn míng.** Vous faites moins de cas de moi que d'un brin d'armoise. 你拏着 (ou 看着) 我高

Digitized by Google

草不值 Gnì — ngò haō ts'aò pŏu tchéu. V. ESTIMER.

Désinence des noms. 座 Tsouó.

CASANIER. Être —. 不出門 Pŏu tch'ŏu mènn.

CASAQUE. 褂子 Kouá tzèu. 馬褂子 Mà —. — de soldat. 號褂子 Haó —.

CASCADE. 瀑水 Pŏu (Paó) chouèi. 瀑布 Paó póu.

CASE. Cabane. 小房子 Siaò fâng tzèu. || Compartiment. 隔子 Kŏ (Kiĕ) tzèu. Quatre cases. 四隔 Séu kŏ.

Carré de l'échiquier. 空兒 K'óung êul. Avancer d'une case. 走一步 Tseòu ì póu.

CASER. Placer. 放 Fáng. || Mettre en ordre. — des livres. 安排書 Ngān p'âi chōu. || Trouver une place à qqn. 給他找着個地方 Kí t'ā tchaò tchŏ kò tí fāng.

CASERNE. Logement de soldats. 兵房 Pīng fâng. 兵營 Pīng îng.

CASERNER. Être logé dans une caserne. 在兵房裏住着 Tsái pīng fâng lì tchóu tchŏ. Les soldats casernent dans la ville. 兵們在城裏住着 Pīng mènn tsái tch'êng lì —. || Établir les troupes dans une caserne. 叫兵們在兵房裏住 Kiaó pīng mènn tsái pīng fâng lì tchóu.

CASIER. 隔架 Kŏ (Kiĕ) kiá.

CASQUE. 盔 K'ouēi. Un —. 一頂盔 Ì tìng k'ouēi. Le — et la cuirasse. 盔甲 K'ouēi kiă. Il porte un — d'airain. 他戴着一個銅盔 T'ā tái tchŏ ì kó t'ôung k'ouēi.

CASSANT. Fragile. 脆 Ts'ouéi. Fer —. 脆鐵 Ts'ouéi t'iĕ. Le bois de poirier est —. 梨木是脆的 Lí mŏu chéu ts'ouéi tì. || Qui tranche. 倔 Kiuĕ.

CASSATION. Cour de —. 大理寺 Tá lì séu.

CASSÉ. Mis en pièces. 破 P'ouó. Bêche cassée. 破鐵杕 P'ouó t'iĕ hiēn. Briques cassées et tuiles réduites en menus morceaux. 破甎碎瓦 P'ouó tchouēn, souéi wà. La tasse à thé est tombée à terre et a été cassée en petits morceaux. 茶碗掉在地下碎了 ou 破碎了 Tch'â wàn tiaó tsái tí hiá, souéi leaò ou p'ouó souéi leaò.

Rompu. Le bras est cassé. 骼膊折了 Kŏ pĕ chĕ leaò. La corde est cassée. 繩子斷了 (折了 ou 折斷了) Chêng tzèu touán leaò (chĕ leaò ou chĕ touán leaò). Le râteau a une dent de —. 耙齒兒折了一根 P'â tch'èu êul chĕ leaò ì kēnn.

Très affaibli. Être cassé. 衰敗了 Chouāi pái leaò. — de vieillesse. 年老力衰的 Gniên laò, lì chouāi tì.

CASSER. Mettre en pièces. — en frappant. 打破了 Tà p'ouó leaò. — en petits morceaux. 打碎了 Tà souéi leaò. J'ai cassé ce verre. 我打破了 (ou 打了) 那酒盃 Ngò — (ou tà leaò) ná tsiòu pēi. Il a — cet œuf cru en le serrant dans la main. 他攢破了那個生雞子 T'ā tsouán p'ouó leaò ná kó chēng kī tzèu. Je ne puis casser cette noix entre les doigts. 我捻不破這個核桃 Ngò gniĕ pŏu p'ouó tché kó hŏ t'aò. — et faire tomber une dent à qqn. 打下他一個牙來 Tà hiá t'ā ì kó iâ lâi. Quand on s'est cassé une dent, il faut l'avaler (n'en rien dire). 打了牙肚裏嚥 Tà leaò iâ, tóu lì iĕn. Casser entre les dents. 齕 K'ó. — entre les dents des pepins de melon. 齕瓜子兒 K'ó kouā tzèu êul. Ces haricots ont été cassés par les rats. 這豆子着老鼠齕了 Tché teóu tzèu tchŏ laò chòu k'ó leaò. Casser des pierres avec un marteau,... 砸石頭 Tsă chĕu t'eóu. V. BRISER.

Rompre. Casser en frappant. 打折 Tà chĕ. — une jambe à qqn. 打折他的腿 Tà chĕ t'ā tì t'ouèi. (En frappant avec un bâton,...) 敲折他的腿 K'iaō —. Quand on a le bras cassé, il faut l'envelopper dans sa manche (cacher son mal). 骼膊折了袖子裏裝 Kŏ pĕ chĕ leaò, sióu tzèu lì tchouāng. Casser une corde par la traction. 把繩子扯斷了 ou 扯折了 Pà chêng tzèu tch'è touán leaò ou tch'è chĕ leaò. J'ai cassé un bout à cette perche. 我把這根竿子斷了一截去了 Ngò pà tché kēnn kān tzèu touán leaò ì tsiĕ k'iú leaò.

Cueillir, détacher de la tige. 撅 Kiuĕ.

Digitized by Google

撅折 Kiuĕ chĕ. Casser des branches couvertes de fleurs. 撅花枝子 Kiuĕ houā tchēu tzèu. Cassez-moi une petite branche de cet abricotier en fleurs. 你給我撅下一枝杏花來 Gnì kì ngò kiuĕ hiá ĭ tchēu híng houā lâi. J'ai cassé un petit arbre du premier coup. 我把小樹一下子撅下來了 Ngò pà siaò chóu ĭ hiá tzèu kiuĕ hiá lâi leaò.

Détacher et enlever avec les doigts. 擗 Pĕ. Casser (Cueillir) des épis de maïs. 擗稭子 Pĕ páng tzèu. 擗下稭子來 Pĕ hiá — lâi. — et enlever la queue d'un melon. 把瓜巴兒擗了去 Pà kouā pā êul pĕ leaò k'iú. — en deux. 擗兩半 Pĕ leàng pán. — une galette en plusieurs morceaux. 擗開餅子 Pĕ k'āi pìng tzèu.

Déchirer et enlever. 擗 P'ĭ. Casser les feuilles du sorgho. 擗高粱葉子 P'ĭ kaō leâng iĕ tzèu. || Pincer et enlever. 掐 K'iă. Casser une fleur. 掐一朵花 K'iă ĭ touò houā.

Dégrader. 革 Kŏ (Kiĕ). Casser un officier. 革他的官 Kŏ t'ā tĭ kouān. L'empereur l'a cassé. 皇上革了他的官 ou 他的官職 Houâng cháng kŏ leaò — ou t'ā tĭ kouān tchĕu. Faire casser qqn. 壞他的官 Houái t'ā tĭ houān.

Priver d'un emploi. 不要了 Pŏu iaó leaò. Vulg. 掐 K'iă. V. DESTITUER.

Annuler. Casser un jugement. 翻案 Fān ngán.

Se briser. La tasse a cassé. 碗破了 Wàn p'ouó leaò.

Se rompre. La corde va casser. 繩子要折 Chéng tzèu iaó chĕ.

CASSEROLE. 銅盆 T'ôung p'ènn.

CASSE-TÊTE. Massue. 槌子 Tch'ouêi tzèu. || Travail long et difficile. 磨人性的活 ou 事 Mouò jènn sìng tĭ houŏ ou chéu. || Jeu chinois. 七巧圖 Ts'ĭ k'iaò t'ôu.

CASSETTE. 小箱子 Siaò siāng tzèu. 匣子 Hiă tzèu.

CASSOLETTE. Vase dans lequel on brûle des parfums. 香爐 Hiāng lôu.

CASSONADE. 紅糖 Hôung t'âng. 黃糖 Houâng t'âng.

CASSURE. 破的 (ou 折的) 地方 P'ouó tĭ (ou Chĕ tĭ) tí fāng.

CASTAGNETTES. 刮打板子 Kouă tà pàn tzèu.

CASTE. 等 Tèng. Les Indiens sont divisés en plusieurs castes. 印度國人分好幾等 In tóu kouŏ jènn fènn haò kì tèng. V. CLASSE.

CASTRATION. Peine de la —. 宮刑 Kōung hing.

CASUEL. Qui survient. 遇着的 Iú tchŏ tĭ. || Fortuit. 偶然的 Ngeòu jèn tĭ. 偶然遇着的 — iú tchŏ tĭ.

CATACLYSME. Déluge. 洪水 Hôung chouèi. || Grand bouleversement. 山崩地裂 Chān pēng, tí liĕ.

CATAFALQUE. 安所架子 Ngān chouò kiá tzèu.

CATALOGUE. Liste. 目錄 Mŏu lŏu. 題目 T'ì mŏu. — de noms. 名目 Ming mŏu. — de livres. 書名目 Chōu —.

CATALPA. 楸樹 Ts'iōu chóu.

CATAPLASME. 膏藥 Kaō iŏ.

CATARACTE. 瀑布 Pŏu (Paó) póu.

CATARRHE. 傷寒病 Chāng hán píng. — à l'état chronique. 癆病 Laó píng. — et asthme. 痰喘的病 T'án tch'ouèn tĭ píng.

CATASTROPHE. Grand bouleversement. 山崩地裂 Chān pēng, tí liĕ.

Grand malheur. 大禍患 Tá houó houán. 大災難 Tá tsāi nán.

CATAY, CATHAY. Ancien nom de la Chine septentrionale. 契丹國 K'ì tān kouŏ.

CATÉCHISER. 教要理 Kiaó iaó lì. — les enfants. 教給孩子要理 Kiaó kì hâi tzèu iaó lì. Être catéchisé. 聽要理 T'īng iaó lì.

CATÉCHISME. 聖教要理 Chéng kiaó iaó lì. 要理 Iaó lì. Questions et réponses du —. 要理問答 Iaó lì wénn tă. — du baptême. 領洗要理 Lìng sì iaó lì. Livre qui contient le —. 要理本 Iaó lì pènn. Le premier cahier du —. 頭本要理 T'eôu pènn iaó lì. Savoir trois cahiers ou parties du —. 會三本要理 Houéi sān pènn iaó lì.

Digitized by Google

CATÉCHISTE. 教要理的 Kiaó iaó lì tí.

CATÉCHUMÈNE. 望教的 Wáng kiaó tí. 新奉教的 Sīn fòung kiaó tí. 保守的 Paò cheòu tí.

CATÉGORIE. Classe, rang. 等 Tèng. — de personnes. 行 Hâng. 班 Pān. Gens de même —. 同等 (ou 同行) 的人 T'òung tèng (ou T'òung hâng) tí jênn. La première —. 頭一班 T'eôu ì pān. Diviser en six catégories. 分六班 Fēnn lióu pān. Espèce. 類 Léi. Diviser en catégories. 分類 Fēnn léi. || Sorte. 樣子 Iáng tzèu. D'une catégorie différente. 不一樣的 Pôu ì iáng tí. 別樣的 Piĕ iáng tí.

Groupe, société. 股 Kòu.

CATÉGORIQUE. Clair. 清楚的 Ts'īng tch'ôu tí. || Exact, à propos. 正對的 Tchéng touéi tí.

CATÉGORIQUEMENT. Clairement. Dire —. 明明白白的說 Mîng mîng pĕ pĕ tí chouŏ. 說明白 Chouŏ —. 說清楚 Chouŏ ts'īng tch'ôu. || Avec précision. Parler —. 說話剪截 ou 剪斷 Chouŏ houá tsiĕn tsiĕ ou tsiĕn touán.

CATHÉDRALE. 主教的大堂 Tchòu kiaó tí tá t'âng.

CATHOLICISME. 天主教 T'iēn tchòu kiaó. Embrasser le —. 奉天主教 Fòung t'iēn tchòu kiaó.

CATHOLICITÉ. L'Église catholique. 聖教會 Chéng kiaó houéi. || Tous les catholiques. 普天下的奉教人 P'òu t'iēn hiá tí fòung kiaó jênn. || Pays catholiques. 奉教地方 Fòung kiaó tí fāng.

CATHOLIQUE. Universel. 至公 Tchéu kōung. L'Église est —. 聖教會是至公的 Chéng kiaó houéi chéu — tí. Qui appartient à la religion catholique. 天主教的 T'iēn tchòu kiaó tí. 聖教的 Chéng kiaó tí. || Qui appartient à l'Église catholique. 聖教會的 Chéng kiaó houéi tí. || Conforme à la doctrine de l'Église. 合天主教的 Hŏ t'iēn tchòu kiaó tí. 合聖教道理的 Hó chéng kiaó taó lì tí.

Celui qui professe la religion catholique. 奉教人 Fòung kiaó jênn. 教友 Kiaó iòu. Être —. 奉教 Fòung kiaó.

CAUCHEMAR. 睡魘 Chouéi ièn. 夢魘 Móung ièn. Vulg. 壓倒瘟子 Iă piĕ hôu tzèu.

CAUSE. Principe, origine. 根由 Kēnn iôu. 根原 Kēnn iuên. 根本 Kēnn pènn. 來由 Lâi iôu. 原由 Iuên iôu. 根子 Kēnn tzèu. La — d'une guerre. 打仗的根由 (來由 ou 根原) Tà tchâng tí —. Dire la —. 說出根由來 Chouŏ tch'ŏu — lâi. Dieu est la — première de toutes choses. 天主是萬有 (ou 萬物的) 眞元 T'iēn tchòu chéu wán iòu (ou wán ŏu tí) tchēnn iuên.

Ce qui produit un effet. 緣故 Iuên (Iên) kóu. Cause de dispute. 爭競的緣故 Tchēng kīng tí —. En cela il y a une —. 其中有個緣故 K'í tchōung iòu kó —. Il n'y a aucune autre —. 並沒有別的緣故 Píng mŏu iòu piĕ tí —. Sans aucune —. 無緣無故的 Oû iuên, oû kóu tí. Si l'on en recherche la —. 推原其故 T'ouēi iuên k'í kóu.

A cause de. 因着 În tchŏ. 因爲 În wéi. 因着 (ou 因爲)... 的緣故 — tí iuên kóu. A — d'une petite affaire. 因着 (ou 因爲) 小事 — siaò chéu. 因着 (ou 因爲) 小事的緣故 În tchŏ —. Concevoir de l'orgueil à — de sa richesse. 因着財帛發驕傲 — ts'âi pĕ fă kiaō ngaó. Je suis devenu malade à — du mauvais temps. 因着 (ou 因爲) 天氣不好我得了病 — t'iēn k'í pŏu haò, ngò tĕ leaò píng. 我得了病因着 (ou 因爲) 天氣不好的緣故 Ngò —. C'est à — de son insouciance et de son imprévoyance qu'il s'est appauvri. 他窮了是因着 (是因爲、爲的是 ou 是爲的) 他不管不顧的 (ou 他不管不顧的緣故) T'ā k'iòung leaò, chéu īn tchŏ (chéu īn wéi, wéi tí chéu ou chéu wéi tí) t'ā pŏu kouàn pŏu kóu tí (ou t'ā pŏu kouàn pŏu kóu tí iuên kóu). 他窮了是他不管不顧的緣故 T'ā —. Je n'ai pu dormir à cause de la chaleur. 我熱的沒有睡着 Ngò jĕ tí mŏu iòu chouéi tchŏ. Il ne peut plus marcher à — de la fatigue. 他

Digitized by Google

儻的走不動 T'ā léi tī tseòu pŏu tóung.

A cause de cela. 因着 (ou 因爲) 這個 În tchŏ (ou În wéi) tché kó. 因此 În ts'èu. 故此 Kóu ts'èu. 因其這個 În k'i tché kó. 所以 Chouò ì. C'est à — de cela que je suis revenu tard. 因爲這個 (因此 ou 故此) 我回來的晚 — ngò houêi lâi tī wàn. 所以 (因着這個 ou 因其這個) 我回來的晚 Chouò ì —. || Être cause que. 叫 Kiaó. 着 Tchŏ. V. CAUSER.

Motif qui fait agir, but qu'on se propose. 爲頭 Wéi t'eôu. 緣故 Iuên kóu. La cause qui le porte à parcourir les mers. 他走海的爲頭 ou 緣故 T'ā tseòu hâi tī wéi t'eôu ou iuên kóu.

A cause de. 爲 Wéi. Se fatiguer beaucoup à — de quelques sapèques. 很辛苦爲幾個錢 Hènn sīn k'òu wéi kì kó ts'iên. A — d'un point d'honneur. 爲 (ou 因爲) 臉面的事 Wéi (ou În wéi) liên mién tī chéu. Si les hommes travaillent des bras, c'est à — de la nourriture et du vêtement qui leur sont nécessaires. 人做活爲的是 (ou 是爲的) 喫穿 Jênn tsó houŏ, wéi tī chéu (ou chéu wéi tī) tch'ĕu tch'onēn. Ce n'est pas à — de ces quelques onces d'argent que j'exerce la médecine. 我看病不是爲的 (不是圖的、爲的不是 ou 不爲的) 這幾兩銀子 Ngò k'án píng, pŏu — t'ôu — tché kì leàng în tzèu.

Avantage, faveur. A cause de. 爲 Wéi. Ce n'est pas à — de moi que je dépense mes forces, mais à — de vous. 我出力不是爲自己 (不是爲的自己 ou 爲的不是自己) 是爲你們 (是爲的你們 ou 爲的是你們) Ngò tch'ŏu lì, pŏu chéu wéi tzéu kì — gnì mênn.

Terme de philosophie. 所以然 Chouò ì jên. La cause de l'univers. 天地所以然 T'iēn tí chouò ì jên. — matérielle. 材料 Ts'ài leaó. — formelle. 樣子 Iáng tzèu. — efficiente. 做的 Tsó tī. — finale. 爲的 Wéi tī. 爲頭 Wéi t'eôu.

Affaire. 事 Chéu. Votre cause est aussi la mienne. 你的事也是我的事 Gnì tī chéu iè chéu ngò tī chéu.

Procès. 官司 Kouân sēu. Cause criminelle. 案 Ngán. 案司 Ngán sēu. — capitale. 命案 Míng ngán. 人命事 Jênn míng chéu. 人命案子 — ngán tzèu. 死案 Sèu ngán. — d'un voleur. 賊案 Tsĕ ngán. Rendre une sentence qui termine la —. 定案 Tíng ngán. 斷案 Touán ngán. Dès qu'un homme est mort, Dieu porte la sentence, et termine la — d'où dépend son éternité. 人一死天主定他永遠的案 Jênn ì sèu, T'iēn tchòu tíng t'ā iòung iuèn tī ngán. La — est terminée. 結了案 Kiĕ leaò ngán. Cette — a été abandonnée, et les hommes renvoyés absous. 這個案消了人開消了 Tché kó ngán siaō leaò, jênn k'āi siaō leaò.

Droit. 理 Lì. Sa cause est bonne. 他有理 T'ā iòu lì. Vous soutenez une mauvaise —. 你說的沒有理 Gnì chouŏ tī mŏu iòu lì. Être pour la bonne —. 幫有理的人 Pāng iòu lì tī jênn.

CAUSER. Être cause que. 叫 Kiaó. 着 Tchŏ. — du chagrin aux parents. (Faire que les parents aient du chagrin) 叫 (ou 着) 父母傷心 Kiaó (ou Tchŏ) fóu mòu chāng sīn. 傷父母的心 Chāng fóu mòu tī sīn. — des maladies. 叫 (ou 着) 人生病 Kiaó (ou Tchŏ) jênn chēng píng. V. CAUSE, FAIRE.

Provoquer. 惹 Jè. Causer des malheurs. 惹出禍來 Jè tch'ŏu houó lâi. 招惹災難 Tchaō jè tsāi nán. — du mécontentement. 惹人不喜歡 Jè jênn pŏu hì houān. — des rixes. 惹人打架 Jè jênn tà kiá.

Parler. 說話 Chouŏ houá. 談論 T'ân liùn. Venez causer. 你來說說話 Gnì lâi chouŏ chouŏ houá. — toute une journée. 說一天的話 Chouŏ ì t'iēn tī houá. — à loisir. Vulg. 拉蹩 Lă t'aó. — de mauvaises choses. 拉不好聽的蹩 Lă pŏu haò t'īng tī t'aó. En causant ensemble. 彼此說着話 Pèi ts'èu chouŏ tchŏ houá.

CAUSERIE. Entretien familier. Une —. 一套話 Ì t'aó houá. 一趟子話 Ì tch'ŏu tzèu houá. V. CONVERSATION.

Digitized by Google

CAUSEUR. Qui aime à causer. 愛(ou 好)說話的 Ngái (ou Haó) chouŏ houá tí.

CAUSTIQUE. Satirique. 尖 Tsiēn. 伶牙利齒的 Líng iá, lí tch'èu tí.

CAUTELEUX. Rusé. 詭詐 Kouèi tchá. || Malin. 有心眼子的 Iòu sīn iènn tz.

CAUTÈRE. Plaie qui résulte de la cautérisation. 炎瘡 Kiòu tch'ouāng.

CAUTÉRISER. 灸 Kiòu. 燒 Chaō. — en appliquant le feu. 用火灸 Iòung houŏ kiòu. — avec du duvet d'absinthe enflammé. 用艾絨灸 Iòung ngái jòung kiòu.

CAUTION. Gage. 當頭 Táng t'eŏu. Exiger une —. 要個當頭 Iaó kó —.

Répondant. 保人 Paò jènn. Être —. 當保人 Tāng —. Se faire —. 做保 Tsó paò. 做中保 Tsó tchōung paò. Se faire — pour le paiement d'une dette. 保賬 Paò tchàng. Prendre une —. 取保 Ts'iù paò. Prendre l'aubergiste pour —. 取店保 Ts'iù tién paò. || Être sujet à caution. 不足信 Pŏu tsiŭ sín.

CAUTIONNEMENT. 當頭 Táng t'eŏu.

CAUTIONNER. 保 Paò. — un ami. 保朋友 Paò p'êng iòu.

CAVALE. Jument. 騍馬 K'ó mà. Une —. 一匹騍馬 Ĭ p'ì k'ó mà.

CAVALERIE. 馬兵 Mà pīng. Peloton de —. 馬隊 Mà touéi.

CAVALIER, subst. Homme à cheval. 騎馬的人 K'ì mà tĭ jênn.

Soldat à cheval. 馬兵 Mà pīng.

CAVALIER, adj. Trop libre. Être —. 放肆 Fáng séu. 放縱(ou 縱着)自己 Fáng tsóung (ou Tsóung tchŏ) tzéu kì.

Brusque. 莽撞 Màng tchouáng.

CAVALIÈREMENT. Recevoir — ceux qui se présentent —, et poliment ceux qui se présentent poliment. 武來武對文來文對 Où lâi, òu touéi; wènn lâi, wènn touéi.

CAVE, s. m. Lieu souterrain. 窖子 Kiaó tzèu. — à vin. 酒窖 Tsiòu kiaó. — pour les choux. 白菜窖 Pĕ ts'ái kiaó. — pour conserver la glace. 冰窖 Pīng kiaó. Dans la — où l'on met le vin. 在放酒的地窖裏 Tsái fáng tsiòu tĭ tí kiaó lì. En hiver on tisse la toile dans des caves. 冬天在窖子裏織布 Tōung t'iēn tsái ín tzèu lì tchĕu póu.

CAVE, adj. Creux. Œil —. 曉矇眼 K'eŏu leŏu iènn. || Lune cave ou mois lunaire de 29 jours. 月小 Iuĕ siaò. 小盡 Siaò tsín.

CAVEAU. Petite cave. 小窖子 Siaò kiaó tzèu. || Sépulture. 墳洞 Fènn tóung.

CAVÉE. Chemin creux. 道溝子 Taó keōu tzèu.

CAVER. Creuser. 挖 Wă.

CAVERNE. Antre. 洞 Tóung. — dans une montagne. 山洞 Chān tóung. Jusque dans la —. 到洞裏 Taó tóung lì. Ouverture d'une —. 洞口 Tóung k'eòu.

Rendez-vous de malfaiteurs. 賊窩 Tsĕ wō.

CAVERNEUX. Plein de cavernes. Pays —. 洞子多的地方 Tóung tzèu touō tĭ tí fāng. || Avoir la voix caverneuse. 聲音捫 Chēng īn mênn.

CAVILLATION. 似是而非的話 Séu chéu èul fēi tĭ houá.

CAVITÉ. Creux. 空 K'óung. 空地方 K'ōung tí fāng. || Ouverture. 窟窿 K'ŏu lōung. V. TROU. || Dépression. Petite cavité. 窩 Wō.

CAYEU. Petit bulbe. 瓣 Pán. — d'ail. 蒜瓣 Suán pán.

CE, CET, CETTE. Cette espèce-ci. 這樣 Tché iáng. Cette espèce-là. 那樣 Ná iáng. Ce volume-ci qui est le deuxième. 這第二本 Tché tí éul pènn. Cet arbre-là qui est le troisième. 那第三棵樹 Ná tí sān k'ouō chóu.

Si le substantif qui suit le pronom démonstratif exige avant lui une particule numérale ou spécificative, il prend la particule qui lui convient. Il admet de plus l'adjectif numéral 一 ĭ un, qui marque distinction d'une personne ou d'une chose entre plusieurs. Ce temps-ci. 這個時候 Tché kó chêu heóu. Cet ami que vous avez. 你那個朋友 Gnì ná kó p'êng iòu. Cet ami que vous avez entre plusieurs autres. 你那一個朋友 Gnì ná ĭ kó —. Ce

Digitized by Google

livre-ci qui leur appartient. 他們這本書 **T'ā mênn tché pènn chōu.** Ce livre-ci qui leur appartient outre plusieurs autres. 他們這一本書 **T'ā mênn tché ī** —. Les habitants de cette contrée qui est la mienne. 我這國裏的人 **Ngò tché kouŏ lì tī jênn.** Ce coq-ci n'est pas aussi beau que cet autre coq. 這隻雞(ou 這一隻雞)沒有那隻雞(ou 那一隻雞)好 **Tché tchĕu kī** (ou **Tché ī tchĕu kī**) **mŏu iòu ná tché kī** (ou **ná ī tchĕu kī**) **haò.**

Devant les noms de temps, les noms collectifs et autres qui n'ont pas de particule spécificative, on emploie ordinairement l'adjectif numéral — ī après l'adjectif démonstratif. Ce jour-là. 那一天 **Ná ī t'iēn.** Ce jour-là qui était le 3 du mois. 初三那一天 **Tch'ōu sān ná ī t'iēn.** Cette année-là où il y eut beaucoup d'eau. 大水的那一年 **Tá chouèi tī ná ī gnién.** Cette classe de personnes-là. 那一等(一行 ou 一流)人 **Ná ī tèng** (**ī hâng** ou **ī liôu**) **jênn.** Cette troupe d'oiseaux-ci. 這一羣鳥 **Tché ī k'iūn gniaò.** Toutes les affaires de ce genre-ci. 這一宗事 **Tché ī tsōung chéu.**

Actuel. Cette année-ci. 今年 **Kīn gnién.** Ce jour-ci. 今天 **Kīn t'iēn.** En ce temps-ci. 如今 **Jòu kīn.**

CE, pron. dém. (Ceci) 這個 **Tché kó.** (Cela) 那個 **Ná kó.** C'est bien. 這個好 **Tché kó haò.** 那個好 **Ná kó haò.** Est-ce ce que vous demandez? 你要的是這個不 **Gnì iaó tī chéu tché kó, pŏu?** Ce que vous sollicitez ne peut nullement être obtenu. 你所求的那個總求不得 **Gnì chouò k'iòu tī, ná kó tsòung k'iòu pŏu tĕ.** C'est une vérité certaine. 這(ou 那)是一定的道理 **Tché** (ou **Ná**) **chéu ī tíng tī taó lì.** C'est cela (Cela est bien). 那就是了 **Ná tsiòu chéu leaò.** Est-ce qu'il est revenu? 他回來了麼 **T'ā houèi lâi leaò mò?** Est-ce que vous ne partez pas? 你不走麼 **Gnì pŏu tseòu mò?**

CÉANS. Ici. 這裏 **Tché lì.** 在這裏 **Tsái tché lì.**

CECI. Cette chose-ci. 這個 **Tché kó.** — n'est d'aucune utilité. 這個不中用 **Tché kó pŏu tchóung iòung.** En —. 在這個事上 **Tsái tché kó chéu cháng.** — est vrai. 這是眞的 **Tché chéu tchēnn tī.** — est votre affaire. 這是你的事 **Tché chéu gnì tī chéu.**

CÉCITÉ. Malgré sa —. 他雖然瞎了 **T'ā souēi jên hiā leaò.** V. AVEUGLE.

CÉDER. Abandonner. 讓 **Jáng.** Le père cède la maison à son fils. 父親給(讓給 ou 留給)兒子房子 **Fóu ts'īn kī** (**jáng kī** ou **liôu kī**) **êul tzèu fâng tzèu.** 父親給兒子(讓 ou 留)房子 **Fóu ts'īn** —. Céder le passage à qqn. 給他讓道 **Kī t'ā jáng taó.** 讓給他道 **Jáng** —. —l'empire. 讓江山 **Jáng kiāng chān.** 讓天下 **Jáng t'iēn hiá.** Ne rien — à autrui. 不讓分兒 **Pŏu jáng fēnn êul.** 一步也不讓 **Ī póu iè** —. — le pas à qqn. 讓他過去各人再走 **Jáng t'ā kouó k'iú, kŏ jênn tsái tseòu.** — au frère aîné la première place. 讓哥哥佔先 **Jáng kō kō tchén siēn.** Ils repoussent et se cèdent (les honneurs,...) l'un à l'autre. 他們彼此推讓 **T'ā mênn pèi ts'èu t'ouēi jáng.** Si on lui cède quelque peu, il devient plus exigeant. 若給他留點分兒他更長了價兒了 **Jŏ kī t'ā liôu tièn fēnn êul, t'ā kéng tchàng leaò kiá êul leaò.** Céder avec déférence ou humilité. 謙讓 **K'iēn jáng.**

Acquiescer, ne pas résister. 讓 **Jáng.** Le frère puîné aime à céder à son frère aîné. 做兄弟的肯讓哥哥 **Tsó hiōung tí tī k'ènn jáng kō kō.** Les frères doivent se — l'un à l'autre. 弟兄們該相讓 **Tí hiōung mênn kāi siāng jáng.** Personne ne veut — à autrui. 誰也不讓誰 **Chouêi iè pŏu jáng chouêi.** Reculer et —. 退讓 **T'ouéi jáng.**

Plier, s'affaisser. Cette poutre a cédé sous le poids et est tombée. 那架梁壓下來了 **Ná kiá leâng iă hiá lâi leaò.** J'ai — sous le fardeau. 我壓坐矮了 **Ngò iă tsouó wō leaò.**

Cesser de résister. 不敵擋了 **Pŏu tī tàng leaò.** 不擋着了 **Pŏu táng tchŏ**

Digitized by Google

leaò. || Se rendre. 降服 Hiàng fŏu.

Suivre. 隨着 Souéi tchŏ. Céder au temps. 隨着時道 Souéi tchŏ chĕu taó.

Être inférieur. 在以下 Tsái ì hiá. 不敢 Pŏu tì. 不如 Pŏu jòu. 不跟 Pŏu kĕnn. Le céder à qqn. 在他以下 Tsái t'ā ì hiá. 比他在以下 Pì t'ā tsái ì hiá. 不敢(不如 ou 不跟)他 — t'ā. Le — à qqn en intelligence. 不如(ou 不跟)他明白 — t'ā ming pĕ. V. INFÉRIEUR.

CÉDRÈLE. Nom d'arbre. — odoriférant. 香椿 Hiáng tch'ouĕnn.

CÉDULE. Billet. 字兒 Tzéu êul.

CEINDRE. Mettre autour. — une ville de murailles. 圍着城壘牆 Wéi tchŏ tch'êng lèi ts'iáng.

Serrer, entourer une partie du corps. Ceindre la tête d'une bandelette. 用帶子箍腦袋(箍起腦袋來 ou 箍上腦袋) Ióung tái tzèu kōu naò tái (kōu k'ì naò tái lâi ou kōu cháng naò tái). — les reins d'une corde. 用繩子煞(縴 ou 攙)腰 Ióung chĕng tzèu chă (tch'ên ou tch'eōu) iaō. 着繩子縴上腰 Tchŏ — cháng iaō. Ceignant la tête ou Ayant la tête ceinte d'un bandeau rouge. 着紅布箍着頭 Tchŏ hôung póu kōu tchŏ t'eōu.

Suspendre ou côté. Ceindre l'épée. 跨刀 K'ouá taō. Ceignant l'épée. 跨着刀 K'ouá tchŏ taō.

CEINTURE. Bande qui ceint les reins. 帶子 Tái tzèu. 煞(縴 ou 攙)腰帶 Chă (Tch'ên ou Tch'eōu) iaō tái. — qui soutient le pantalon. 褲腰帶 K'óu —. — d'été. 凉帶 Leâng tái. — d'été avec agrafe. 釦帶 K'eóu tái. — large pour l'hiver. 褡包 Tă paō. — de deuil. 白褡包 Pĕ —. — de pénitence. 苦帶 K'ŏu tái. 剌帶 Ts'éu tái. Attacher une — autour des reins. 煞(束 ou 攙)一條帶子 ou 一條褡包 Chă (Chŏu ou Tch'eōu) ì t'iaō tái tzèu ou ì t'iaō tă paō. Porter autour des reins une — de cuir. 煞着一根皮帶子 Chă tchŏ ì kĕnn p'ì tái tzèu. La — que je mets ou que je porte autour les reins. 我煞的帶子 Ngò chă tì tái tzèu. Détacher la —. 解開帶子 Kiài k'āi tái tzèu. Porter un mouchoir fixé aux reins entre la tunique et la —. 腰裏帶着一條手巾 Iaō lì tái tchŏ ì t'iaō cheŏu kìn. Enfoncer avec les doigts et fixer un objet aux reins entre la tunique et la —. 壓在腰裏 Iĕ tsái iaō lì. Relever le bord inférieur de la robe et le fixer aux reins sous la —. 在腰裏壓起大褂子來 — iĕ k'ì tá kouá tzèu lâi. Porter deux cents deniers fixés aux reins entre la tunique et la —. 腰裏壓着二百錢 Iaō lì iĕ tchŏ éul pĕ ts'iên. Coutelas qu'on porte à la —. 腰刀 Iaō taō. Porter un sabre à la —. V. CEINDRE.

L'endroit du corps où l'on sert la ceinture. 腰 Iaō. L'eau est si profonde qu'on en a jusqu'à la ceinture. 水有半人深 Chouèi iòu pán jênn chĕnn.

Enceinte. Ceinture de murs en terre. 圍子 Wéi tzèu. Ce pays a une — de montagnes. 圍着那個地方都是山 Wéi tchŏ ná kó tí fāng tōu chéu chān.

CEINTURON. Ceinture de cuir. 皮帶子 P'ì tái tzèu. V. CEINTURE.

CELA. 那個 Ná kó. 這個 Tché kó. Je n'aime pas —. 我不喜歡那個 Ngò pŏu hì houān ná kó. Il n'est pas certain que — soit bien. 那不準是好 Ná pŏu tchouènn chéu haò. Cela étant. 既是這樣 Kí chéu tché iáng. 既然如此 Kí jên jòu ts'éu. D'après — on voit que. 從這上頭看來 Ts'ôung tché cháng t'eōu k'án lâi.

CÉLÈBRE. Fameux, renommé. 有名的 Iòu ming tì. 有大名聲的 Iòu tá ming chēng tì. Homme —. 有名(ou 有大名聲)的人 — jênn. Montagne —. 有名的山 — chān. Se rendre —. 出名 Tch'ōu ming. 得大名聲 Tĕ tá ming chēng. S'être rendu —. 出了名 Tch'ōu leaò ming. La patience de Job est —. 若伯的忍耐有名 Jŏ pĕ tì jènn nái iòu ming. C'est par son obéissance qu'il est devenu —. 他是聽命出名 T'ā chén t'īng míng tch'ōu ming. Le philosophe le plus — par sa vertu et par sa science. 德行學問最出名的學士 Tĕ híng hiŏ wénn tsouéi tch'ōu ming tí hiŏ chéu.

Digitized by Google

CÉLÉBRER. Louer avec éclat. 讚美 Tsán mèi. 稱讚 Tch'ēng tsán. 稱揚 Tch'ēng iáng — les aïeux. 讚美(稱讚 ou 稱揚)祖宗 — tsòu tsōung. — la justice de qqn. 讚美(稱讚 ou 稱揚)他的公道 ou 他是公道人 — t'ā tí kōung taó ou t'ā chéu kōung taó jênn.

Solenniser. 過 Kouó. Célébrer les fêtes du nouvel an. 過年 Kouó gniên. — les fêtes de l'année civile. 過節 Kouó tsiĕ. — le jour anniversaire de la naissance de qqn. 過他的生日 Kouó t'ā tí chēng jêu. — une fête chrétienne. 過瞻禮 Kouó tchēn lì. — des noces. 辦紅事 Pán hōung chéu.

Bénir. Célébrer un mariage. 聖(ou 降福)婚配 Chéng (ou Kiáng fōu) houēnn p'éi. || Faire. Célébrer une cérémonie. 行禮節 Hing lì tsiĕ. — la messe. 做彌撒 Tsó mi să.

CÉLÉBRITÉ. Grande réputation. 大名聲 Tá ming chēng.

Homme célèbre. 有(ou 出)名的人 Iòu (ou Tch'ŏu) ming tí jênn. V. CÉLÈBRE.

CÉLER. Taire, ne pas faire connaître. 瞞 Mán. 昧 Méi. — son origine. 瞞自己的出身 Mán tséu kì tí tch'ōu chēnn. V. CACHER.

CÉLERI. 芹菜 K'în ts'ái. 同蒿菜 T'ōung haō ts'ái.

CÉLÉRITÉ. Avec —. 快快的 K'ouái k'ouái tí. 疾速 Tsí sŏu.

CÉLESTE. Qui appartient au ciel. 天的 T'iēn tí. 天上的 T'iēn cháng tí. Globe —. 天球 T'iēn k'iôu. Esprit —. 天神 T'iēn chénn. Faveur —. 從天上來的恩典 Ts'ōung t'iēn cháng lái tí ngēnn tiĕn. Bonheur —. 天上(ou 天堂)的福樂 T'iēn cháng (ou T'iēn t'áng) tí fōu lŏ. Dans les espaces célestes. 在空中 Tsái k'ōung tchōung.

Qui est de Dieu. Le courroux céleste. 天主的惱怒 T'iēn tchòu tí naò nóu.

CÉLIBAT. Garder le —. (En parlant d'un homme) 不娶妻 Pōu ts'iú ts'ī. (En parlant d'une femme) 不出嫁 Pōu tch'ŏu kiá.

CÉLIBATAIRE. Homme —. 不娶妻的 Pōu ts'iú ts'ī tí. Vaurien —. 光棍漢 Kouāng kouénn hán. Femme —. 不出嫁的 Pŏu tch'ŏu kiá tí.

CELLE. Voyez CELUI.

CELLÉRIER. 管酒窖的 Kouàn tsiòu kiaó tí.

CELLIER. 酒窖 Tsiòu kiaó.

CELLULE. Petite chambre. 小屋子 Siaò ŏu tzèu. Dans la —. 在屋裏 Tsái ŏu lì. || Alvéole d'abeille. 蜜蜂管 Mí fōung kouàn. || Petite cavité. 窩 Wō.

CELUI, CELLE. Celui-ci, Celle-ci. 這個 Tché kó. Celui-là, Celle-là. 那個 Ná kó. Ceux-ci, Celles-ci. 這些個 Tché siĕ kó. Ceux-là, Celles-là. 那些個 Ná siĕ kó. Voyez CE, CES. Celui-ci est convenable, celui-là ne l'est pas. 這個可以那個不好 Tché kó k'ò ì, ná kó pŏu haò. Il frappe celui-ci, injurie celui-là. 他打這一個罵那一個 T'ā tà tché ĭ kó, má ná ĭ kó. Ce cheval-ci est blessé, celui-là s'est échappé. 這匹馬受了傷那一匹跑了 Tché p'ī mà cheóu leaò chāng, nà ĭ p'ī p'aò leaò. Ces vêtements-ci sont de soie, ceux-là sont de grosse toile. 這些個衣裳是綢子的那些個是粗布的 Tché siĕ kó ī chāng chéu tch'eōu tzèu tí, ná siĕ kó chéu ts'ōu póu tí. Celui que vous avez envoyé. 你打發的那一個 Gnì tà fă tí ná ĭ kó. — qui est devant vos yeux. 在你眼前的這一個 Tsái gnì iĕn ts'iên tí tché ĭ kó. Celui qui (Quiconque) n'est pas fidèle dans les petites choses ne le sera pas dans les grandes. 誰在小事上不忠信在大事上也不忠信 Chouéi tsái siaò chéu cháng pōu tchōung sín, tsái tá chéu cháng iè pōu tchōung sín.

Dans les expressions suivantes et semblables, il faut répéter le substantif représenté par le pronom ou employer une autre tournure. Où sont les disciples de Confucius? où sont ceux de Meng tzeu? 孔子的徒弟在那裏孟子的徒弟在那裏 K'ōung tzèu tí t'ôu tí tsái nà lì? Méng tzèu tí t'ôu tí tsái nà lì? Les

Digitized by Google

vêtements des grandes personnes et ceux des enfants. 大人的衣裳和孩子的衣裳 **Tá jênn tĭ ī châng houò hâi tzèu tĭ ī châng.** 大人孩子的衣裳 **Tá jênn, hâi tzèu tĭ ī châng.**

CÉNACLE. Salle à manger. 飯廳 **Fán t'īng.** — où J. C. institua l'Eucharistie. 耶穌立 (ou 建定) 聖體的大廳 **Iê sōu lĭ** (ou **kién tíng**) **Chéng t'ì tĭ tá t'īng.**

CENDRE. 灰 **Houēi.** — de bois. 木頭灰 **Mòu t'eôu houēi.** — de charbon. 炭灰 **T'án houēi.** — de houille. 石炭灰 **Chĕu t'án houēi.** — de tabac. 菸灰 **Iēn houēi.** Couvrir le feu sous la —. 把火埋在灰裏 **Pà houò mâi tsâi houēi lĭ.** Faire cuire des pommes de terre dans la — chaude. 把山藥埋在灰火裏燒燒 **Pà chān iŏ mâi tsâi houēi houò lĭ chaō chaō.** Brûler et réduire en cendres. 燒成灰 **Chaō tch'êng houēi.** — bénites. 聖灰 **Chéng houēi.** Imposer les —. 抹 (ou 搽) 聖灰 **Mouŏ** (ou **Tch'â**) —. Recevoir les —. 領聖灰 **Lìng** —. Cérémonie des —. 聖灰禮儀 ou 禮節 — **lĭ ì** ou **lĭ tsiĕ.** Après le mort, le corps se corrompt et se réduit à une poignée de cendre et de poussière. 身子死了爛成一把灰土 **Chēnn tzèu sèu leaò, lán tch'êng ĭ pà houēi t'òu.**

CENDRÉ Couleur cendrée. 灰色 **Houēi chĕ.** Serpent cendré. 灰色的長虫 — **tĭ tch'âng tch'ôung.**

CENDRÉE. Menu plomb de chasse. 鉛子 **K'iēn tzèu.** 沙子 **Chā tzèu.**

CÈNE. La — pascale. 罷斯寡的席 **Pá sēu kouà tĭ sĭ.**

CÉNOBITE. 住修院的修士 **Tchóu siōu iuén tĭ siōu chéu.**

CENS. Dénombrement. Prendre connaissance de la population, et écrire le rôle du —. 查戶口 (ou 查戶口人丁們) 造戶口冊子 **Tch'â hóu k'eòu** (ou **Tch'â hóu k'eòu jênn tīng mênn**), **tsaó hóu k'eòu tch'ĕ tzèu.** || Impôt. 錢糧 **Ts'iên leâng.** Rôle du cens. 錢糧簿子 **Ts'iên leâng póu tzèu.**

CENSÉ. Réputé. Être —. 算 **Suán.** Être — bon. 算好的 **Suán haò tĭ.** Vous êtes — avoir commis ce crime. 這個罪算是你犯的 **Tch'é kó tsouéi suán chéu gnì fán tĭ.**

CENSEUR. Celui qui contrôle l'administration. 御史 **Iú chèu** Exercer la charge de —. 做御史 **Tsó iú chèu.**

Critique. Être un censeur sévère des défauts d'autrui. 嚴嚴的指摘人的短處 **Iên iên tĭ tchèu tchĕ jênn tĭ touàn tch'óu.** V. CRITIQUER.

CENSURABLE. Blâmable. Chose —. 可指摘的事 **K'ò tchèu tchĕ tĭ chéu.**

CENSURE. Désapprobation. Craindre la —. 怕人說不好 **P'á jênn chouŏ pŏu haò.** || Correction, réprimande. 責備 **Tchĕ pí.** 責罰 **Tchĕ fá.**

CENSURER. Désapprouver. 說不好 **Chouŏ pŏu haò.** 指摘 **Tchèu tchĕ.** 褒貶 **Paō piĕn.** — telle personne, telle chose. 說某人某事不好 **Chouŏ mòu jênn, mòu chéu pŏu haò.** 褒貶 (ou 指摘) 某人某事 **Paō piĕn** —. V. CRITIQUER.

Réprimander qqn. 責備他 **Tchĕ pí t'ā.** 責罰他 **Tchĕ fá t'ā.** 怪呼他 **Kouái hòu t'ā.**

CENT. 百 **Pĕ.** Un —. 一百 **Ĭ pĕ.** Cent dix. 一百一十 **Ĭ pĕ ĭ chĕu.** Quatre cent trente-huit. 四百三十八 **Séu pĕ sān chĕu pá.** Deux cent cinquante. 二百五十 **Eúl pĕ òu chéu.** 二百五 **Eúl pĕ òu.** Environ cent stades. 百十里地 **Pĕ chĕu lì tí.**

Si le nombre qui suit le mot *cent* est moindre que dix, on intercalle la particule 零 **ling.** Cent-neuf. 一百零九 **Ĭ pĕ líng kiòu.** Trois cent-cinq. 三百零五 **Sān pĕ líng òu.**

On peut à volonté exprimer ou supprimer la particule spécificative d'un nom placé immédiatement après l'adjectif numéral 百 **Pĕ.** Cent personnes. 一百人 **Ĭ pĕ jênn.** 一百個人 **Ĭ pĕ kó jênn.** Deux cents ânes. 二百驢 **Eúl pĕ liû.** 二百頭驢 — **t'eôu liû.** Trois — voitures. 三百車 **Sān pĕ tch'ē.** 三百輛車 — **leáng tch'ē.**

CENTAINE. 百 **Pĕ.** Une — d'œufs. 一百雞蛋 **Ĭ pĕ kī tán.** Une — d'œufs

Digitized by Google

environ. 百十個雞蛋 Pě chĕu kó kī tán. Environ une — de chevaux. 百十匹馬 Pě chĕu p'ī mà. Quelques centaines de pièces de monnaie. 幾百錢 Kī pě ts'iên. Plusieurs centaines de personnes. 好幾百人 Haò kī pě jênn.

CENTENAIRE. Vieillard —. 百歲的老人 Pě souéi tī laò jênn. Période —. 百年的工夫 Pě gniên tī kōung fōu.

CENTENIER. 百總 Pě tsòung. 百夫長 Pě fōu tchàng.

CENTÉSIMAL. Division centésimale. 分一百分 Fēnn ī pě fēnn.

CENTIÈME, adj. Le — feuillet. 第一百張 Tí ī pě tchāng. Le deux —. 第二百 Tí éul pě. || Subst. La centième partie. 百分之一 Pě fēnn tchēu ī. Les trois centièmes. 百分之三 Pě fēnn tchēu sān. Donner les cinq —. 百分給五分 Pě fēnn kī ŏu fēnn. Cf. DIXIÈME.

CENTIGRADE. Division —. 分一百度 Fēnn ī pě tóu.

CENTILITRE. Un —. 一勺 Ī chŏ.

CENTRE. Point du milieu d'un cercle,... 心 Sīn. 中心 Tchōung sīn. — de la terre. 地心 Tí sīn. 地中心 Tí tchōung sīn. — de gravité. 重心 Tchóung sīn. || Milieu. Au — de la terre. 在地當中 Tsái tí tāng tchōung.

Lieu de réunion. 聚 (ou 湊) 的地方 Tsiú (ou Ts'eóu) tī tí fāng. Chang hai est le centre du commerce. 上海是買賣人 (ou 各樣的貨物) 聚 (ou 湊) 的地方 Cháng hài chéu mài mái jênn (ou kó iáng tī houó ŏu) —.

CENTRIFUGE. Force —. 離心之力 Lí sīn tchēu lī.

CENTRIPÈTE. Force —. 向心之力 Hiáng sīn tchēu lī.

CENTUPLE. Cent fois autant. Être le — en grandeur. 大一百倍 Tá ī pě péi. — en quantité. 多一百倍 Touō —. — en longueur. 長一百倍 Tch'âng —. — en largeur. 寬一百倍 K'ouān —. Être récompensé au —. 得百倍的賞 Tě pě péi tī chàng. V. FOIS.

CENTUPLER. 加一百倍 Kiā ī pě péi. V. FOIS.

CENTURION. 百夫長 Pě fōu tchàng. 百總 Pě tsòung.

CEP. — de vigne. 葡萄樹棵子 P'ôu t'aô chóu k'ō tzèu. Un — de vigne. 一棵葡萄樹 Ī k'ō p'ôu t'aô chóu.

CEPENDANT. Pendant ce temps. 當着那時候 ou 那個時候 Tāng tchŏ ná chêu heóu ou ná kó chêu heóu.

Contrairement à la vérité, à la justice,... 倒 Taó. 反 Fàn. 反倒 Fàn taó. 偏 P'iēn. Ce qu'il dit est évidemment faux, et cependant vous le croyez. 他說的話分明是假的你倒 (反 ou 反倒) 信 ou 你偏信 T'ā chouō tī houá fēnn mîng chéu kià tī, gnì — sín ou gnì p'iēn sín. Il n'a pas la permission de venir, et — il est venu. 不准他來他偏 (倒、反 ou 反倒) 來了 Pōu tchouènn t'ā lâi, t'ā — lâi leaò.

Mais, au fond, en fin de compte. 到底 Taó tì. Ce papier n'est pas épais, et cependant il est solide. 這個紙不厚到底結實 Tché kó tchèu pŏu heóu, taó tì kiĕ chĕu. Bien qu'il ne soit pas blanc, — il plaît à l'œil. 雖然不白到底入眼 Souēi jên pŏu pĕ, taó tì jòu iĕn.

Mais seulement. 但 Tán. Bien qu'il faille se rendre un compte exact des choses; cependant on doit en cela éviter l'excès. 雖然要認眞但是不可認眞太過了 Souēi jên iaó jénn tchênn, tán chéu pŏu k'ò jénn tchénn t'ái kouó leaò.

Encore, même alors. 也 Iè. Bien qu'il y en ait peu, cependant c'est assez. 雖然不多也彀了 Souēi jên pŏu touō, iè keóu leaò.

Bien que. Il n'est pas grand, cependnat il est âgé. 他是長的不高歲數可不小了 T'ā chéu tchàng tī pòu kaō, souéi chóu k'ò pŏu siaò leaò.

CÉPHALALGIE. 腦袋疼 Naò tái t'êng. 頭悟腦悶 T'eôu houênn, naò ménn. 頭疼 T'eôu t'êng.

CERCEAU. Cercle de tonneau. 箍子 Kōu tzèu. V. CERCLE.

CERCLE. Surface limitée par une circonférence. 圈 K'iuēn. 圓圈 Iuèn k'iuēn || Circonférence, ligne circulaire.

Digitized by Google

圈 K'iuēn. 圓圈 Iuên k'iuēn. 圈線 K'iuēn sién. Un cercle. 一線圈 Ĭ sién k'iuēn. Tracer un —. 畫圈 Houá k'iuēn. Décrire un — en marchant. 走一圓遭 Tseòu ĭ iuên tsaō. La lune décrit un —. 月亮轉一周遭 ou 一圓遭 Iuĕ leáng tchouèn ĭ tcheōu tsaō ou —. Faire — autour de qqn. 圍着他一圈遭 Wéi tchŏ t'ā —. — noir autour des yeux. 青眼圈子 Ts'īng ièn k'iuēn tzèu. Ne pouvoir sauter hors d'un —. 跳不出圈兒來 T'iaó pŏu tch'ŏu k'iuēn êul lâi. Tracer un — autour d'une peinture. 圈畫兒 K'iuēn houá êul. Enfermer qqn dans un —. 圈住他 K'iuēn tchóu t'ā. Le tenir enfermé dans un —. 圈着他 K'iuēn tchŏ t'ā. Tracer un petit — (à l'angle d'une lettre chinoise). 發(畫 ou 圈)圈兒 Fă (Houá ou K'iuēn) k'iuēn êul. 圈上一個圈兒 K'iuēn cháng ĭ kó k'iuēn êul.

Anneau. 圈 K'iuēn. Cercle de fer. 鐵圈 T'iĕ k'iuēn. — de cuivre qu'on tient sur le papier en écrivant. 做圈 Fàng k'iuēn.

Cerceau, couronne,... 箍子 Kōu tzèu. Un —. 一道箍子 Ĭ taó kōu tzèu. — de bambou. 竹箍子 Tchòu kōu tzèu. Entourer la tête d'un — de fer. 着鐵箍箍腦袋 Tchŏ t'iĕ kōu kōu naò tái. Mettre un —. 打上(ou 箍上)個箍子 Tà cháng (ou Kōu cháng) kó kōu tzèu.

Réunion, assemblée. V. ces mots.

CERCLER. 箍 Kōu. — un tonneau. 箍木桶 Kōu mŏu t'òung. 箍起木桶來 Kōu k'ì mŏu t'òung lâi.

CERCUEIL. 棺材 Kouān ts'ài. Un —. 一口棺材 Ĭ k'eòu —. Couvercle de —. 棺材蓋 — kaì. — dont chaque côté est fait d'une seule planche, ainsi que le fond. 獨幫獨底的棺材 Tŏu pāng, tŏu tì ti —. Mettre un mort dans le —. 入殮 Jŏu lién. 裝殮起來 Tchouāng lién k'ì lâi. 把死屍裝到棺材裏 Pà sèu chēu tchouāng taó — lì. On le mit dans le —. 給他入了殮 Kĭ t'ā jŏu leaò lién. — contenant un corps mort. 靈柩 Ling kióu. (T. païen). Tenture disposée au-dessus d'un —. 棺罩 Kouān tchaó. Emporter le —. 起棺 K'ì kouān. (Les païens disent) 起靈 K'ì ling. Faire une maçonnerie, et y enfermer le — (en attendant le jour de l'enterrement). 壘個坵子把棺材坵起來 Lèi kó k'iōu tzèu, pà — k'iōu k'ì lâi. Retirer le — de la maçonnerie. 發殯 Fă pín. (Les païens disent aussi) 開靈 K'ai ling. Conduire le — à la sépulture. 出殯 Tch'ōu pín. Descendre le — dans la fosse. 下葬 Hiá tsáng.

CÉRÉALES. (Blé) 麥子 Mĕ tzèu. (Riz, millet, sorgho, sésame, haricots,... à l'exclusion du blé). 莊稼 Tchouāng kiá. — qui se sèment tôt. 稙莊稼 Tchĕu —. — qui se sèment tard. 晚莊稼 Wàn —. — en herbe. 莊稼苗 — miaô. Les — sont en herbe. 莊稼發苗 — fă miaô. Toutes les espèces de —. 五穀 Où kŏu.

CÉRÉMONIAIRE. 管禮節的 Kouàn lì tsiĕ tì.

CÉRÉMONIAL. Cérémonie. 禮 Lì. 禮節 Lì tsiĕ. Le — le veut. 禮當 Lì tāng. || Livre des cérémonies. 禮節書 Lì tsiĕ chōu.

CÉRÉMONIE. — religieuse ou civile. 禮 Lì. 禮節 Lì tsiĕ. Faire une —. 行禮 ou 禮節 Hing —. Il fit cette —. 他行了這個禮 T'ā hing leaò tché kó lì. Vêtement de —. 行禮的衣裳 — tì ĭ chāng Cérémonies religieuses du mariage. 婚配禮 Houēnn p'éi lì. 婚配的禮節 Houēnn —. Il faut suppléer les — qui ont été omises au moment du baptême ou du mariage. 領洗婚配的禮節該當補上 Ling sì, houēnn p'éi tì lì tsiĕ, kāi tāng pòu cháng. Suppléer les — omises. 補禮 Pòu lì. Faire les — des funérailles. 行喪禮 Hing sāng lì. Celui qui fait l'office de maître de —. 當禮教的 Tāng lì kiaó tì. Celui qui dirige les —. 禮生 Lì chēng. Celui qui aide à diriger les —. 贊禮生 Tsán —. Celui qui dans les — donne les commandements. 喝禮生 Hŏ —. Celui qui dirige tout l'ensemble des —. 總理 Tsòung lì. Quatre employés du préfet donnent les commandements dans les —. 四個官

Digitized by Google

禮生喝着禮 Séu kŏ kouān lì chēng hŏ tchŏ lì. Inviter des hommes qui enseignent et dirigent les —. 請禮教喝禮 Ts'ìng lì kiaó, hŏ lì. Affaire d'apparat et de cérémonie. 冠冕堂皇的事 Kouān mièn t'âng houâng tí chéu.

Témoignage de respect. 禮 Lì. 禮節 Lì tsiĕ. 禮貌 Lì maó. Il observe les cérémonies. 他有禮貌 T'ā iòu —. Les vieillards et les infirmes ne sont pas astreints aux —. 老不拘禮病不拘禮 Laŏ pŏu kiū lì, píng pŏu kiū lì. Ne pas s'astreindre aux petites —. 不拘小節 Pŏu kiū siaò tsiĕ. Entre connaissances, on ne discute pas, on n'est pas pointilleux sur l'article des —. 人熟不講禮不挑禮 Jènn chŏu, pŏu kiàng lì, pŏu t'iaŏ lì. Ne faites pas de —. 不拘不拘 Pŏu kiū, pŏu kiū. Monsieur, je vous en prie, ne vous gênez pas; ne faites pas de —; faites comme chez vous. 請先生隨便不要拘禮不要做客 Ts'ìng siĕn chēng souéi pién; pŏu iaó kiū lì, pŏu iaó tsó k'ŏ (k'iĕ). Sans —. 簡便的 Kièn pién tí.

Simagrée. Pure cérémonie. 外面的虛套子 Wâi mién tí hiū t'aó tzèu. Affaire de pure —. 外面的事 — chéu. C'est pure — (feintise). 是假粧的 Chéu kià tchouāng tí.

CERF. 鹿 Lŏu. Un —. 一個鹿 Ĭ kŏ lŏu. Montrer un — et dire que c'est un cheval. 指鹿爲馬 Tchèu lŏu wéi mà.

CERF-VOLANT. 風箏 Fōung tchēng. Lancer un —. 放風箏 Fáng —.

CERISE. 櫻桃 Ĭng t'aŏ.

CERISIER. 櫻桃樹 Ĭng t'aŏ chóu.

CERNE. 圈 K'iuēn. 圓圈 Iuèn k'iuēn.

CERNÉ. Avoir les yeux cernés. 圍着眼都青了 Wéi tchŏ ièn tōu ts'ìng leaò. La ville fut cernée par les soldats. 城着兵們圍住了 Tch'êng tchŏ pīng mènn k'iuēn tchóu leaò.

CERNER. Entourer d'un cercle. 圈 K'iuēn. — qqn. 圈他 K'iuēn t'ā. 圈起他來 K'iuēn k'ì t'ā lâi. Le — et le retenir. 圈住他 K'iuēn tchóu t'ā. Le tenir cerné. 圈着他 K'iuēn tchŏ t'ā. Les ennemis ont — la place. 敵人圈住了城 Tí jènn k'iuēn tchóu leaò tch'êng. Il fut — par les soldats. 他着兵們圈住了 T'ā tchŏ pīng mènn k'iuēn tchóu leaò. V. CERCLE.

CÉROFÉRAIRE. 拏(ou 抱)蠟臺的 Nâ (ou Paó) là t'âi tí.

CERTAIN. Déterminé, fixe. 定的 Tíng tí. 一定的 Ĭ tíng tí. Prix —. 定(ou 一定)的價錢 — kiá ts'iên. Y a-t-il un jour —? 有定(ou 一定)的日子麼 Iòu — jĕu tzèu mò?

Invariable. 準 Tchouènn. 一準的 Ĭ tchouènn tí. Règle certaine. 準(ou 一準的)規矩 — kouēi kiù. N'avoir pas de règle —. 沒有準兒 Mŏu iòu —.

Indubitable. 一定的 Ĭ tíng tí. 一準的 Ĭ tchouènn tí. C'est un principe certain. 這是一定(ou 一準)的道理 Tché chéu — taó lì. Fait —. 一定(ou 一準)的事 — chéu. Un gage — de bonne entente. 一個一定和睦的憑據 Ĭ kŏ ĭ tíng houô móu tí p'ing kiú. C'est moralement —. 是大概如此 ou 這樣 Chéu tá kái jòu ts'èu ou tché iáng. Il est certain que ou Certainement. 一定 Ĭ tíng. 一準 Ĭ tchouènn. 準 Tchouènn. 必定 Pí tíng. 斷然 Touán jên. 決然 Kiuĕ jên. 却 K'iŏ. 却乎 K'iŏ hôu. Il est — que vous le pouvez. 你一定(一準 ou 準)能彀 Gnì — nêng keóu 你必定(斷然 ou 決然)能彀 Gnì —. 你却能彀 Gnì k'iŏ —. Il n'est pas certain que. 不定 Pŏu tíng. 不準 Pŏu tchouènn. 不一定 Pŏu ĭ tíng. 不一準 Pŏu ĭ tchouènn. 未必 Wéi pí. Il n'est pas — que le mérite soit grand. 功勞不定(不準 ou 未必)大 Kōung laò — tá. 功勞不一定(不一準)大 Kōung laò —. Il n'est pas — que ce soit un méchant homme. 他不定(不準 ou 未必)是不好人 T'ā — chéu pŏu haò jènn 他不一定(不一準)是惡人 T'ā — ngŏ jènn. Je tiens pour — qu'il n'est pas mort. 我想他一定(一準 ou 準)沒有死 Ngò siàng t'ā — mŏu iòu sèu. Donner comme —, Affirmer d'une manière certaine. 準說 Tchouènn chouŏ. 說準 Chouŏ tchouènn. Ne pouvoir

Digitized by Google

affirmer d'une manière —. 說不準 Chouŏ pŏu tchouènn. J'ose affimer comme chose — que vous serez reçu licencié. 我敢說準 (ou 準說) 你中舉 Ngò kàn — gnì tchóung kiù. Je ne puis donner sa venue comme chose —. 我說不準他來不來 Ngò — t'ā lâi pŏu lâi. Chose qu'on ne peut donner comme —. 說不準的事 — tí chéu. Je l'ai vu d'une manière —. 我看準了 Ngò k'án tchouènn leaò. Déterminer ou Fixer d'une manière —. 定準 Tíng tchouènn. On ne peut déterminer (dire) d'une manière — comment sera la récolte cette année. 今年這個年頭不定準 (定不準 ou 定不住) 怎麼樣 Kin gnién tché kó gnién t'eôu pŏu — tsènn mò iáng. Ne pouvoir déterminer ou fixer le jour d'une manière —. 定不準那一天 — nà ĭ t'iēn. Personne ne peut garantir, assurer ou affirmer d'une manière — qu'il pleuvra ou qu'il ne pleuvra pas. 下雨不下雨誰也保不定 (保不準 ou 保不住) Hiá iù, pŏu hiá iù, chouéi iè paò —. C'est une chose qu'on ne peut assurer d'une manière —. 那是保不定 (不準 ou 不住) 的事 Ná chéu — tí chéu.

Qui a la certitude de. J'en suis certain. 我知道一定 (一準 ou 準) 是眞的 Ngò tchēu taó ĭ tíng. (ĭ tchouènn ou tchouènn) chéu tchēnn tí. Parler sans être —. 不知道一定 (ou 一準) 就說 Pŏu —, tsiŏu chouŏ. Ne pouvoir être —. 知不準 Tchēu pŏu tchouènn.

Un, quelque. Certain renard vint. 一個狐狸來了 ĭ kó hôu lí lâi leaò. 來了個狐狸 Lâi —. Certaines gens disent que. 有 (ou 有的) 人說 Iòu (ou Iòu tí) jénn chouŏ. Il y a une certaine différence. 有一點分別 Iòu ĭ tién fēnn piĕ. Ramasser un certain nombre de feuilles d'arbre. 拾些個樹葉子 Chĕu siê kó chóu iĕ tzèu.

CERTAINEMENT. 一定 ĭ tíng. 一準 ĭ tchouènn. 準 Tchouènn. 必定 Pí tíng. 斷然 Touán jén. 決然 Kiuĕ jén. 却 K'iŏ. — je ne te céderai pas. 我一定 (一準 ou 準) 不讓你 Ngò — pŏu jáng gnì. 我必定 (斷 ou 斷然) 不讓你 Ngò —. Voy. CERTAIN. Depuis quatre ou cinq ans il ne vient plus; n'est ce pas — parce qu'il est mort? 這四五年不來了莫非 (莫非是, 莫的 ou 莫的是) 死了麼 Tché séu òu gniĕn pŏu lâi leaò; mouŏ fēi (mouŏ fēi chéu, mouŏ tí ou mouŏ tí chéu) sèu leaò mò?

CERTES. 一定 ĭ tíng. 一準 ĭ tchouènn. 必定 Pí tíng. 斷然 Touán jén. Voy. CERTAINEMENT.

CERTIFICAT. 寫的憑據 Siè tí p'íng kiú. Écrire un —. 寫個憑據 Siè kó p'íng kiú.

CERTIFIER. Affirmer, Témoigner ou Écrire qu'une chose est vraie. 說 (證 ou 寫) 一定 (一準 ou 準) 是眞的 Chouŏ (Tchéng ou Siè) ĭ tíng (ĭ tchouènn ou tchouènn) chéu tchēnn tí. Voy. CERTAIN.

CERTITUDE. Cette nouvelle est dénuée de —. 這個信沒有準頭 Tché kó sín mŏu iòu tchouènn t'eôu. Avec —. 一定 ĭ tíng. 一準 ĭ tchouènn. 準 Tchouènn. Voy. CERTAIN.

CÉRUMEN. — de l'oreille. 耳髓 Eùl souèi. Retirer le — de l'oreille. 掏耳髓 T'aò —. 掏出耳髓來 T'aò tch'ŏu — lâi.

CÉRUSE. 鉛粉 Iuên (K'iān) fènn.

CERVEAU. 腦子 Naò tzèu. 腦漿子 Naò tsiāng tzèu. || Esprit. Avoir le cerveau étroit. 心窄 Sīn tchĕ.

CERVELAS. 貫腸 Kouán tch'âng.

CERVELLE. 腦子 Naò tzèu 腦漿子 Naò tsiāng tzèu. || Esprit. Avoir la — troublée. 懵頭懵腦的 Mòung t'eôu, mòung naò tí. 懵頭懵腦的 Houènn t'eôu, houènn naò tí. Tête sans —. 無頭腦 Oû t'eôu naò.

CES. Cet adjectif se traduit toujours par 這些 tché siē, 那些 ná siē, si le substantif admet au singulier une particule spécificative, et n'a pas avant lui au pluriel un terme qui exprime la pluralité. On peut, si l'on veut, ajouter la particule 個 Kó, mais jamais

Digitized by Google

d'autre. Ces jours-ci. 這些 (ou 這些個) 日子 Tché siē (ou Tché siē kó) jĕu tzèu. Ces chevaux-là. 那些馬 Ná siē mà. 那些個馬 Ná siē kó mà. (On ne dit pas 那些匹馬). Ces instruments — ci. 這些 (ou 這些個) 器具 Tché siē (ou Tché siē kó) k'í kiú. (On ne dit pas 這些件器具). Ces trois jours-ci. 這三天 Tché sān t'iĕn. Ces cinq espèces de plantes-là. 那五類的草木 Ná òu léi tí ts'aò mŏu. Ces quelques chevaux-ci. 這幾匹馬 Tché kì p'í mà. Ces deux voitures-là. 那兩輛車 Ná leàng leáng tch'ē. Voy. CE.

CESSE. Repos. N'avoir pas de —. 不止住 Pŏu tchèu tchóu. 不停止 Pŏu t'ing tchèu. Sans cesse. 不住的 Pŏu tchóu tí. 不斷的 Pŏu touán tí. Le vent souffle sans —. 不住 (ou 不斷) 的颳風 — kouă fōung. Travailler sans —. 不住的 (ou 不斷的) 做事 — tsó chéu. Sa main écrit sans —. 他不住手的寫 T'ā — cheòu tí siè. L'œil de Dieu nous regarde sans —. 天主不住眼的看我們 T'iĕn tchòu — iĕn tí k'án ngò mènn. Mes lèvres remercient Dieu sans —. 我不住口的 (ou 不住嘴的) 感謝天主 Ngò — k'eòu tí (ou pŏu tchóu tsouèi tí) kàn sié T'iĕn tchòu. Boire sans — (sans que la coupe s'éloigne des lèvres). 鐘子不離嘴的喝 Tchōung tzèu pŏu lí tsouèi tí hŏ. Avoir sans — un livre à la main. 書不離手 Chōu pŏu lí cheòu. Sans —, en hiver comme en été. 無冬立夏的 Oû tōung, lí hiá tí. Il a parlé sans — une demi-journée. 他直說了半天的工夫 T'ā tchĕu chouŏ leaò pán t'iĕn tí kōung fōu. Au temps de la prière, il sommeille sans —. 念經的時候他直打盹 Gnién king tí chéu heóu, t'ā tchĕu tà touènn. Cette pluie tombe sans —. 這雨直不住的下 Tché iù tchĕu pŏu tchóu tí hiá.

CESSER. S'arrêter, ne pas continuer. 住 Tchóu. 止 Tchèu. 斷 Touán. 止住 Tchèu tchóu 停止 T'ing tchèu. 停止住 T'ing tchèu tchóu. — un travail. 止工 Tchèu kōung Il vient de — son travail. 他纔止了工 T'ā ts'ái tchèu leaò kōung. Ils ne cesseront que quand ils auront achevé la construction. 他們蓋不完是不止住的 T'ā mènn kái pŏu wán, chéu pŏu tchèu tchóu tí. Les deux familles ont cessé leurs relations. 兩家子斷了來往 Leàng kiā tzèu touán leaò lái wàng. Vous avez — de remplir ce devoir de politesse. 你斷了這個禮 Gnì — tché kó lì. Ne pas cesser d'écrire. 不斷 (不斷的 ou 不住的) 寫字 Pŏu touán (Pŏu touán tí ou Pŏu tchóu tí) siè tzéu. Il n'a pas cessé de les instruire. 沒有斷了教訓他們 Mŏu iòu — kiaó hiún t'ā mènn. N'avoir pas — d'être malade. 沒有斷生病 Mŏu iòu touán chēng píng. Il n'a pas — entièrement de fumer l'opium. 煙沒斷成 Iēn, mŏu touán tch'êng. Cesser de parler ou de crier. 住聲 Tchóu chēng. — le mouvement, le travail,... des mains, des pieds, des lèvres, des yeux. 住手住脚住嘴 (ou 住口) 住眼 Tchóu cheòu, Tchóu kiŏ, Tchóu tsouèi (ou Tchóu k'eòu), Tchóu iĕn. Louer Dieu sans jamais cesser. 讚美天主不住嘴 Tsán mèi T'iĕn tchòu pŏu tchóu tsouèi Cette pluie tombe sans — un instant. 這雨不住點兒的下 Tché iù pŏu tchóu tièn ĕul tí hiá. Voy. CESSE. Avoir cessé de rire. 不笑了 Pŏu siaó leaò. Avoir — de parler. 不說了 Pŏu chouŏ leaò. 說完了 Chouŏ wán leaò. La douleur a —. 不疼了 Pŏu tĕng leaò. Cesser de faire la guerre à qqn. 和他干休 Houŏ t'ā kān hiōu. Un oiseau entrant dans la forêt, tous les oiseaux cessent leurs chants. 一鳥入林百鳥壓音 Í gniaò jòu lín, pĕ gniaò iā īn. (Prov).

Ne pouvoir cesser. 止不住 Tchèu pŏu tchóu. 斷不了 Touán pŏu leaò. 住不了 Tchóu pŏu leaò. Ne pouvoir — de pleurer. 止不住的哭 — tí k'ŏu. 哭的止不住 K'ŏu tí —. La pluie ne peut —. 雨住不了 Iù —. Sans — un seul jour. (Sans intervalle d'un seul jour) 一天也不隔 Í t'iĕn iè pŏu kŏ (kiĕ). Voy. INTERVALLE.

Digitized by Google

Faire cesser la douleur. 止疼 Tchèu t'éng. Faire — l'inflammation. 敗火 Pái houò. Faire — l'incendie. 救火 Kióu houò. Prier Dieu de faire — nos malheurs. 求天主救我們的災難 K'iòu T'iēn tchòu kióu ngò mènn tī tsāi nán.

CET, CETTE. 這個 Tché kó. 那個 Ná kó. Voyez CE.

CÉTACÉ. 鯨魚類 K'ing iù léi.

CEUX. Voyez CELUI.

CEYLAN. Ile. 錫蘭 Sī lân.

CHACUN, CHACUNE. Chaque personne, chaque chose. 每 Mèi. 一個 Ī kó. 每一個 Mèi ī kó. Je leur donnai à chacun deux vêtements. 我每人(一個人 ou 每一個人)給了他們兩件衣裳 Ngò mèi jènn (ī kó jènn ou mèi ī kó jènn) kī leaò t'ā mènn leàng kién ī chàng. 我給了他們一個人兩件衣裳 Ngò kī leaò t'ā mènn ī kó jènn leàng kién ī chàng. Le père bénit chacun d'eux. 父親每一個都降福了 Fóu ts'īn mèi ī kó tōu kiáng fòu leaò. J'ai deux habitations; chacune d'elles a un jardin. 我有兩處宅子一處(ou 每一處)有一個園子 Ngò iòu leàng tch'óu tchĕ tzèu; ī tch'óu (ou mèi ī tch'óu) iòu ī kó iuén tzèu. Couper en deux chacun des pains. 把餅一割兩半 Pà mién pīng ī kŏ leàng pán. — dit son mot. 這一個一言那一個一語 Tché ī kó ī iĕn, ná ī kó ī iù.

Un à un, l'un après l'autre. Ils vinrent chacun séparément. 他們一個一個的來了 T'ā mènn ī kó ī kó tī lái leaò. Le père les bénit — l'un après l'autre. 父親一個一個的降福了他們 Fóu ts'īn — kiáng fòu leaò t'ā mènn. J'ai arrosé mes arbres, donnant à chacun un seau d'eau. 我澆了我的樹一棵一管水 Ngò kiaō leaò ngò tī chóu, ī k'ō ī chaō chouèi.

Chaque personne ou chaque chose prise séparément, à part, en particulier. Chacun s'occupe de ses affaires. 各人管各人的事 Kŏ jènn kouàn kŏ jènn tī chéu. Nous deux, nous avons — notre manière de faire. 咱們兩各人有各人的辦法 Tsà mènn leàng, kŏ jènn iòu kŏ jènn tī pán fă. — s'occupe de soi. 各人管各人 Kŏ jènn kouàn kŏ jènn. 各自顧各兒 Kŏ tzéu kóu kŏ ĕul. Ils se tiennent tous — en leur particulier. 他們都各自着 T'ā mènn tōu kŏ tzéu tchŏ.

Toute personne ou toute chose en général, sans exception. Chacun parle mal de lui. 人人說他不好 Jènn jènn chouŏ t'ā pŏu haò. — vous aime. 誰也喜歡你 Chouéi iè hì houān gnì. 人人都喜歡你 Jènn jènn tōu hì houān gnì. — de vous sait ... 你們都知道 Gnì mènn tōu tchēu taó ... Dans le monde, si — était honnête homme. 世界上若個個都是好人了 Chéu kiái cháng, jŏ kó kó tōu chéu haò jènn leaò C'est ce que — des chrétiens doit estimer. 是奉教人個個都該看重的 Chéu fòung kiaó jènn kó kó tōu kāi k'án tchóung tī. Chacune de ces poires est en bon état. 這梨個個都沒病 Tché lí kó kó tōu mŏu píng. Voy. CHAQUE.

CHAGRIN, s. m. Peine d'esprit. 憂愁 Iōu tch'eōu. 憂苦 Iōu k'ŏu. 愁 Tch'eōu. 苦 K'ŏu. 憂悶 Iōu ménn. 愁悶 Tch'eōu mĕnn. Grand —. 大愁 Tá tch'eōu. 大苦 Tá k'ŏu. Ceux qui ont du —. 憂苦的人 Iōu k'ŏu tī jènn. — causé par la perte d'une personne chère. 哀痛 Ngāi t'óung. Avoir du —. 憂愁 Iōu tch'eōu 憂悶 Iōu ménn. 傷心 Chāng sīn. 心裏難過(難受 ou 不好受) Sīn lì nán kouó (nán cheóu ou pŏu haò cheóu). Éprouver un grand —. 覺着心裏苦的慌 ou 憂苦了不得 Kiŏ tchŏ sīn lì k'ŏu tī houàng ou iōu k'ŏu leaò pŏu tĕ. Mourir de —. 苦死 K'ŏu sèu. Cœur dévoré de —. 憔心 Tsiaō sīn. N'éprouver aucun —. 不覺難過 Pŏu kiŏ nán kouó. Être devenu maigre de —. 愁的瘦了 Tch'eōu tī cheóu leaò. Dissiper le —. 消愁解悶 Siaō tch'eōu, kiài ménn. Ne pouvoir dissiper son —. 放心不下 Fáng sīn pŏu hiá.

Digitized by Google

Ennui, dégoût. 煩悶 **Fân ménn** — et mécontentement. 煩惱 **Fân naò.**

Déplaisir. Éprouver du chagrin en voyant les qualités ou les avantages d'autrui. 恨別人有好處 **Hénn piĕ jénn iòu haò tch'óu.** Voy. S'AFFLIGER.

Cuir grenu. 鯊魚皮 **Chā iù p'i.**

CHAGRIN, adj. Triste. 憂愁 **Iōu tch'eòu.** 憂悶 **Iōu ménn.** 愁悶 **Tch'eòu ménn.** Pourquoi êtes-vous —? 你愁什麼 **Gnì tch'eòu chĕu mò?** Je suis — parce que je n'ai pas assez de vivres pour atteindre la moisson du blé. 我愁着喫不到麥熟 **Ngò tch'eòu tchŏ tch'ĕu pōu taó mĕ chŏu (cheŏu).**

Inquiet. 掛心 **Kouá sīn** || Ennuyé. 煩悶 **Fân ménn** || Mécontent. Être —. 不喜歡 **Pōu hì houān.**

Irrité. Être —. 生氣 **Chēng k'í.**

Difficile. Être —. 難答應 **Nân tă íng.**

CHAGRINANT. Qui chagrine. Affaire chagrinante. 憂愁事 **Iōu tch'eòu chéu.** 煩惱事 **Fân naò chéu.** 囉唆煩惱事 **Louò souŏ, fân naò chéu.** 難受的事 **Nân cheòu tí chéu.** (Affligeante) 傷心的事 **Chāng sīn tí chéu.** (Douloureuse) 淒慘事 **Ts'ī ts'ân chéu.** (Inquiétante) 不鬆心的事 **Pōu sōung sīn tí chéu.**

CHAGRINER. Rendre triste. — qqn. 着(ou 叫)他憂愁(愁悶 ou 愁悶) **Tchŏ (ou Kiaó) t'ā iōu tch'eòu (iōu ménn ou tch'eòu ménn).** 着(ou 叫)他心裏難過(難受 ou 不好受) **Tchŏ (ou Kiaó) t'ā sīn lì nân kouó (nân cheóu ou pŏu haò cheóu).**

Affliger le cœur de qqn. 傷他的心 **Chāng t'ā tí sīn.** 着(ou 叫)他傷心 **Tchŏ (ou Kiaó) t'ā chāng sīn.** 着(ou 叫)他憂苦(苦的慌 ou 僬心) **Tchŏ (ou Kiaó) t'ā iōu k'ŏu (k'ŏu tí houàng ou tsiaō sīn).**

Ennuyer qqn. 着(ou 叫)他煩悶 **Tchŏ (ou Kiaó) t'ā fân ménn.** — et mécontenter qqn. 着(ou 叫)他煩惱 **Tchŏ (ou Kiaó) t'ā fân naò.** || Mécontenter qqn. 着(ou 叫)他不喜歡 **Tchŏ (ou Kiaó) t'ā pōu hì houān.** || Molester qqn. 囉唆他 **Louò souŏ t'ā.**

SE CHAGRINER. S'affliger. 發愁 **Fă tch'eòu.** 生愁 **Chēng tch'eòu.** 心裏上愁 **Sīn lì cháng tch'eòu.** 上起愁來了 **Cháng k'ì tch'eòu lâi leaò.** 傷心 **Chāng sīn.** Voy. S'AFFLIGER. || Devenir triste. 發悶 **Fă ménn.** 發愁悶 **Fă tch'eòu ménn.** || Être mécontent. 不喜歡 **Pōu hì houān.** || Se fâcher. 生氣 **Chēng k'í.**

CHAÎNE. Lien de métal. 鎖子 **Souò tzèu.** Une —. 一條鎖 **Ĭ t'iaó souò.** 一掛鎖子 **Ĭ kouá** —. Mettre une — à qqn. 給他帶上鎖子 **Kĭ t'ā tái cháng** —. Porter une — au cou. 脖子裏帶着鎖子 **Pouŏ tzèu lì tái tchŏ** —. Grosse — de fer. 鐵鍊 **T'iĕ lién (louán).** 鎖鍊 **Souò lién.** Enchaîner ce chien avec une grosse —. 用一條大鎖鍊鎖(ou 鍊)起這個狗來 **Iòung ĭ t'iaó tá souò lién souò (ou lién) k'ì tché kó keòu lâi.** Entourer les reins d'une grosse —. 用鐵鍊鎖起腰來 **Iòung t'iĕ lién souò k'ì iaō lâi** Se mettre à genoux sur une — (genre de torture). 跪鐵鍊 **Kouéi** —. Chaînes qu'on met aux mains, aux pieds des prisonniers. 手鐐子脚鐐子 **Cheòu leaò tzèu, kiŏ leaò tzèu.**

Rangée. Une chaîne de montagnes. 一溜山 **Ĭ lióu chān.**

Chaîne d'un tissu. 經線 **Kīng sién.** Former la —. 經線 **Kīng sién.** Monter la — sur le métier. 襄線 **Siāng sién.**

Ce qui retient. Porter les chaînes du péché. 帶着罪惡的鎖鍊 **Tái tchŏ tsouéi ngŏ tí souò lién.** Les — des passions. 私慾偏情的拘束 **Sēu iŭ, p'iēn ts'íng tí kiū chŏu.** S'être dégagé des — du monde. 脫了世俗的牽連 **T'ouŏ leaò chéu siŭ tí k'iēn liên.**

Suite. Chaîne de souffrances. 接連不斷的苦 **Tsiĕ liên, pŏu touán tí k'ŏu.**

CHAÎNETTE. Petite chaîne. 小鎖子 **Siaò souò tzèu.** Faire une — de laiton à l'aide d'une pince. 招個銅鎖子 **K'iă kó t'ôung souò tzèu.**

CHAÎNON. Anneau d'une chaîne. 鎖環子 **Souò houân tzèu.**

CHAIR. Substance molle. 肉 **Jōu (Jeóu).** — de l'homme. 人肉 **Jénn jōu.**

Digitized by Google

人的皮肉 Jènn tí p'í jòu. — de poisson. 魚肉 Iù jòu. — d'une pêche. 桃肉 T'aó jòu. — d'un concombre. 瓜瓤 Kouā jàng. Les frères sont une même —. 弟兄們是骨肉 Tí hiōung mènn chéu kōu jòu. Affection que la — et le sang donnent pour les parents. 骨肉的愛情 Kōu jòu tí ngái ts'ìng. Couleur —. 肉色 Jòu chě.

Corps. 身子 Chènn tzèu. 肉身 Jòu chènn. La chair convoite les plaisirs. 身子(ou 肉身)貪快樂 — t'ān k'ouái lŏ. Affliger la —. 克苦身子 ou 肉身 K'ŏ k'òu —. Réprimer les désirs de la —. 壓服肉情 Iă fŏu jòu ts'ìng.

Homme qui n'est ni chair ni poisson. 兩不像的人 Leàng pŏu siáng tí jènn.

CHAIRE. Estrade, tribune. 臺子 T'ái tzèu. — de prédicateur. 講道臺 Kiàng taó t'ái. || Siège élevé. 高椅 Kaō ì. 高座 Kaō tsouó.

CHAISE. Siège à dos. 椅子 Ì tzèu. Une —. 一把椅子 Ì pà —. Voy. FAUTEUIL.

Chaise à porteurs. 轎 Kiaó. Une —. 一頂轎 Ì tìng kiaó. 一乘轎 Ì chéng kiaó. Barres qui servent à porter la —. 轎杆 Kiaó kān. — garnie de tentures vertes. 綠帷子轎 Liŭ wéi tzèu kiaó. Ouvrir la portière de la —. 開轎門 K'āi kiaó mènn. Dans une —. 在轎上 Tsái kiaó cháng. Monter en —. 上轎 Cháng kiaó. Descendre de —. 下轎 Hiá kiaó. Être assis dans une petite —. 坐着一頂小轎子 Tsouó tchŏ ì tìng siaò kiaó tzèu. Aller en — au tribunal. 坐着轎上衙門裏去 Tsouó tchŏ kiaó cháng iá mènn lì k'iú. Deux porteurs portent une —. 兩個轎夫擡着一頂(ou 一乘)轎 Leàng kó kiaó fōu t'ái tchŏ ì tìng (ou ì chéng) kiaó. Serviteur ou servante qui s'assied sur le devant d'une —. 壓轎的 Iă kiaó tí. — portée par deux mules. 騾馱轎 Louŏ t'ouó kiaó.

Chaise percée. 馬桶 Mà t'òung.

CHALAND. 主戶 Tchòu hóu. 主顧 Tchòu kóu. 照顧 Tchaó kóu. Ancien —. 老主戶(主顧 ou 照顧) Laò —.

CHALANDISE. Donner sa —. 照顧 Tchaó kóu. De bons chalands viennent vous donner leur —. 好主顧來照顧你 Haò tchòu kóu lâi — gnì. Je donne ma — à leur boutique. 我照顧他們舖裏 ou 他們字號 Ngò — t'ā mènn p'óu lì ou t'ā mènn tzéu haó.

CHALEUR. Calorique. 熱氣 Jĕ k'í. Température chaude. Aimer la chaleur. 喜熱 Hì jĕ. Ne pouvoir supporter la —. 不耐熱 Pŏu nái jĕ. Qui a jamais vu (ou passé par) une telle —? 誰見過(ou 經過)這麼熱 ou 這樣大熱首 Chouéi kién kouó (ou kīng kouó) tché mò jĕ ou tché iáng tá jĕ cheòu? La — m'a causé une indisposition. 我熱着了 Ngò jĕ tchŏ leaò. Les chaleurs de l'été. 暑氣 Chòu k'í. Les — des jours caniculaires ont commencé. 緩暑了伏 Ts'ái chòu leaò fŏu. La chaleur est étouffante. 天(ou 天氣)捫 T'iēn (ou T'iēn k'í) mènn.

Ardeur, zèle. 心火 Sīn houò. Voy. ARDEUR. || Vive affection. 熱愛 Jĕ ngái. Voy. CHAUD.

CHALEUREUX. Prononcer un discours —. 說話有心火 Chouŏ houá iòu sīn houò. Cœur —. 熱心 Jĕ sīn. Voy. ARDENT.

CHALUMEAU. Tuyau. — de blé. 麥莖 Mĕ t'ìng. — de roseau. 葦莖 Wèi t'ìng. — de verre, de métal,... 筒子 T'òung tzèu. Boire de l'eau à l'aide d'un — de bambou. 用竹筒吸水喝 Iòung tchŏu t'òung hí chouèi hŏ.

SE CHAMAILLER. Se battre avec grand bruit. 吵吵(ou 亂亂鬧鬧的)打架 Tch'aò tch'aò (ou Louán louán hóung hóung tí) tà kiá. || Se disputer avec grand bruit. 吵鬧打嘴架(擡扛 ou 頂嘴) Tch'aò naó tà tsouèi kiá (t'ái kāng ou tìng tsouèi). 鬧嚷嚷的 Naó jàng jàng tí.

CHAMARRÉ. 華華麗麗的 Houá houá lí lí tí.

CHAMARRER. — un vêtement. 修衣裳修的華華麗麗的 Siōu ì chāng, siōu tí houá houá lí lí tí.

Digitized by Google

SE CHAMARRER. 穿華華麗麗的衣裳 **Tch'ouēn houá houá lí lí ti ī châng.**

CHAMBELLAN. — de l'empereur. 內大臣 **Néi tá tch'ênn.**

CHAMBRANLE. Encadrement. — d'une porte. 門闊 **Ménn k'ouâng.** — d'une fenêtre. 窗戶闊 **Tch'ouāng hóu k'ouâng.**

CHAMBRE. Pièce d'une maison. 屋子 **Oŭ tzèu.** Une — formée d'une seule travée. 一間屋子 **Ī kiĕn ŏu tzèu.** Le bâtiment que j'habite se compose de trois petites chambres, dont une au milieu avec entrée par le dehors (pour la cuisine), et deux aux extrémités avec entrée par la cuisine (pour le travail et le repos). 我住的房子是三間小屋子一個外間屋兩個裏間屋 **Ngò tchóu ti fâng tzèu chéu sān kiĕn siaò ŏu tzèu : ī kó wái kiĕn ŏu tzèu, leàng kó lì kiĕn ŏu.** Dans ma chambre. 在我的屋裏 **Tsái ngò ti ŏu lì.** Dans une — très obscure. 在黑暗屋子裏 **Tsái hĕ ngán ŏu tzèu lì.** Dans l'intérieur de la — il y a beaucoup de souris. 屋子裏頭有好些個耗子 **Oŭ tzèu lì t'eôu iòu haò siĕ kó haò tzèu.** Venir dans la —. 上屋裏來 **Châng ŏu lì lâi.** En entrant dans la —. 一進屋子 **Ī tsín ŏu tzèu.** 一進屋裏的門(屋裏門 ou 屋門) **Ī tsín ŏu lì ti mènn (ŏu lì mènn ou ŏu mènn).** — à coucher. 睡覺的屋子 **Chouéi kiaó ti ŏu tzèu.** Pot de —. 夜(便 ou 尿)壺 **Ié (Piĕn ou Souēi) hôu.** 尿盪子 **Gniaó piĕ tzèu.**

Assemblée délibérante. 公義會 **Kōung í houéi.**

CHAMBRÉE. Une — de soldats. 一屋子兵 **Ī ŏu tzèu ping.** Être de la même —. 在一個屋裏住 **Tsái ī kó ŏu lì tchóu.**

CHAMEAU. 駱駝 **Lò t'ouó.** Un —. 一個駱駝 **Ī kó** —. Charge d'un —. 駱駝馱子 — **touó tzèu.**

CHAMOIS. 羚羊 **Ling iâng.**

CHAMP. Pièce de terre labourable. 地 **Tí.** 田地 **T'iên tí.** Un —. 一塊地 **Ī k'ouái tí.** 一段地 **Ī touán tí.** 一片地 **Ī p'iĕn tí.** Le — est grand. 地段大 **Tí touán tá.** — de blé. 麥子地 **Mé tzèu tí.** Dans ce — de concombres. 在這塊瓜地裏 **Tsái tché k'ouái kouā tí lì.** Propriétaire d'un —. 地主 **Tí tchòu.** Dans les champs cultivés. 在田地裏 **Tsái t'iên tí lì.**

Le contenu d'un champ. Un champ de luzerne. 一地苜蓿 **Ī tí mŏu siŭ.** Fauchez ce — d'herbe ou l'herbe de ce —. 你把這一地草芟了去 **Gnì pà tché ī tí ts'aò chān leaò k'iú.**

Campagne. Travailler dans les champs. 在地裏做活 **Tsái tí lì tsó houŏ.** Voy. CAMPAGNE.

Emplacement. Champ d'exercices. 教場 **Kiaó tch'âng.** — de bataille. 戰場 **Tchén tch'âng.**

Sur-le-champ. (Aussitôt) 就 **Tsiòu.** 立刻 **Li k'ŏ.** 立時 **Li chêu.** 登時 **Tēng chêu.** (Dès à présent) 這就 **Tché tsiòu.** Je pars —. 我這就走 **Ngò tché tsiòu tseòu.** || A tout bout de champ. 動不動的 **Tóung pŏu tóung ti.** Se fâcher —. 動不動的發怒 — **fă nóu.**

CHAMPÊTRE. Lieu —. 曠野的地方 **K'ouáng iè ti tí fāng.** Travaux champêtres. 莊稼活 **Tchouāng kiá houŏ.** Voy. CHAMP.

CHAMPIGNON. Plante spongieuse. 蘑菇 **Mouó kōu.** Petit — qui croît sur les arbres. 木耳 **Mŏu èul.**

Bouton qui se forme à une mèche allumée. 花 **Houā.** — de la mèche d'une chandelle. 蠟花 **Lă houā.** Quand le — de la lampe tombe, il arrive un étranger. 燈花落客來到 **Tēng houā lŏ, k'ŏ (k'iĕ) lâi taó.**

CHAMPION. Voyez DÉFENDRE.

CHANCE. Hasard. Affaire de —. 偶然的事 **Ngeòu jên ti chéu.** 偶然來的事 ou 遇着的事 — **lâi ti chéu** ou **iú tchŏ ti chéu.** 撞的事 **P'éng ti chéu.** Voy. HASARD.

Fortune, destin. 時氣 **Chêu k'í.** 運氣 **Iún k'í.** 時運 **Chêu iún.** 造化 **Tsaó houá.** La chance change. 運轉 **Iún tchouèn.** V. FORTUNE.

Digitized by Google

Bonne fortune. 福 **Fóu.** 福氣 **Fóu k'í.** 好時氣 (運氣 ou 造化) **Haò chéu k'í (iún k'í ou tsaó houá).** 好彩頭 **Haò ts'ài t'eòu.** Voy. BONHEUR. C'est une chance passagère. 是一時僥幸 **Chéu ĭ chêu kiaŏ hîng.** C'est à l'âge de vingt ans que j'ai eu la — (d'obtenir un degré). 二十上僥的幸 **Eúl chŏu cháng kiaŏ tĭ hîng.**

Probabilité. Cette affaire a des chances de succès. 這個事許 (大約着 ou 大概) 辦成了 **Tché kó chéu hiù (tá iŏ tchŏ ou tá kái) pán tch'êng leaò.** Il y a huit — sur dix. 十成有八成 **Chĕu tch'êng iòu pă tch'êng.**

CHANCELER. N'être pas ferme sur ses pieds. 側側歪歪的 (東倒西歪的 ou 晃晃盪盪的) 立不隱 (站不住 ou 脚底下沒有跟) **Tchĕ tchĕ wāi wāi tĭ (Tōung taò sĭ wāi tĭ ou Houàng houàng táng táng tĭ), lĭ pŏu wènn (tchán pŏu tchóu ou kiŏ tì hiá mŏu iòu kênn).** — en marchant. 側側歪歪的 (東倒西歪的 ou 打晃) 走 — **tseòu.** Il glissa et chancela. 滑了個趔趄 **Houá leaò kó liĕ ts'ié.**

Être irrésolu. 猶豫不定的 **Iôu iú pŏu tíng tĭ.** 含含糊糊的 **Hân hân hôu hôu tĭ.**

N'être pas ferme. 不穩當 **Pŏu wènn táng.** 不堅固 **Póu kiĕn kóu.** Sa santé chancelle. 他的身子不壯實 **T'ā tĭ chênn tzèu pŏu tchouáng chĕu.**

CHANCELIER. — de consulat. 副領事官 **Fóu lìng chéu kouān.**

CHANCELLERIE. — d'un tribunal. 承發房 **Tch'êng fă fáng.**

CHANCEUX. Cette affaire est chanceuse. 這個事保不定落怎麽樣 **Tché kó chéu, paò pŏu tíng lŏ tsènn mò iáng.** Voy. INCERTAIN.

CHANCRE. 爛瘡 **Lán tch'ouāng.** La moitié de son nez a été rongé par un —. 鼻子爛了半截去 **Pí tzèu lán leaò pán tsiĕ k'iú.** — à l'œsophage. 噎食 **Iĕ chĕu.** 噎嗝 **Iĕ kŏ.** S'il lui vient un — à l'œsophage. 他若生噎食 **T'ā jŏ chēng iĕ chĕu.**

CHANDELEUR. 聖母獻耶穌於主堂 **Chéng mòu hién Iĕ sōu iū Tchòu t'áng.**

CHANDELIER. Petit —. 蠟籤 **Lă ts'iēn.** Grand —. 蠟臺 **Lă t'âi.** — à trois branches. 三枝蠟臺 **Sān tchēu lă t'âi.**

CHANDELLE. 蠟 **Lă.** 蠟燈 **Lă tĕng.** 蠟燭 **Lă tchŏu.** Une —. 一枝蠟 **Ĭ tchēu lă.** — de suif. 油蠟 **Iôu lă.** Si la — coule, elle se consume vite. 蠟若走了就着的快 **Lă jŏ tseòu leaò, tsiòu tchŏ tĭ k'ouái.**

CHANGE. Maison de —. 兌鋪 **Touéi p'óu.** Peser l'argent pour le —. 兌銀子 **Touéi în tzèu.** Transporter une somme d'un lieu à un autre par une lettre de —. 兌銀子 **Touéi în tzèu.** 兌賬 **Touéi tcháng.** Par une lettre de — je fais délivrer à un ami une somme qui m'est due par un tel. 我把某人欠我的賬目兌給我的一個朋友 ou 兌在我的一個朋友身上 **Ngò pà mòu jénn k'iĕn ngò tĭ tcháng mŏu, touéi kĭ ngò tĭ ĭ kó p'êng iòu** ou **touéi tsái — chēnn cháng.** V. BANQUE.

Donner le change. 糊弄人 **Hôu lóung jénn.** Prendre le —. 差錯 **Tch'ā ts'ouŏ.** Essayer de donner le —. 指鹿爲馬 **Tchèu lŏu wêi mà.** Voy. TROMPER.

CHANGÉ. Il est —. 他如今和從前兩樣了 ou 不一樣了 **T'ā jôu kīn houô ts'ôung ts'iên leàng iáng leaò** ou **pŏu ĭ iáng leaò.** Il est bien —. 他如今不像從前了 — **pŏu siáng** —. Son visage a — et est devenu vilain. 他的臉變的醜陋 **T'ā tĭ liĕn pién tĭ tch'eòu leóu.** Cœur — dans la retraite. 避靜變化的心 **Pí tsíng pién houá tĭ sīn.**

CHANGEANT. Inconstant. Être —. 沒有準 **Mŏu iòu tchouènn.** 反覆無常的 **Fàn fŏu, ôu tch'âng tĭ.** Son caractère est —. 他的氣性不常 ou 沒有準 **T'ā tĭ k'í síng pŏu tch'âng** —. Il est très —. 一點準也沒有 **Ĭ tièn** —. Voy. CONSTANT.

CHANGEMENT. 改變 **Kăi pién.** Ne pas subir de —. 沒有改變 **Mŏu iòu** —.

Digitized by Google

CHANGER. Céder ou Laisser une chose pour en prendre une autre, troquer. 換 **Houán.** — de l'argent. 換銀子 **Houán in tzèu.** — un cheval pour avoir une mule. 拏一匹馬換一匹騾子 **Nâ ĭ p'ĭ mà houán ĭ p'ĭ louô tzèu.** J'ai changé mon vieux livre pour en avoir un beau. 我把我的舊書換了好的 **Ngô pà ngò tĭ kiòu chōu houán leaò haò tĭ.** Voy. ÉCHANGER.

Mettre un objet à la place d'un autre. 換 **Houán.** Changer de vêtements. 換(ou 換上)衣裳 — **ĭ châng.** Il a changé la couverture de lit pour en mettre une neuve. 他把被子換了(ou 換上了)新的 **T'ā pà péi tzèu — sīn tĭ.**

Se dépouiller. Les animaux changent de poil, de plumes. 禽獸脫(落 ou 掉)毛 **K'în cheóu t'ouô (lŏ ou tiaó) maô.**

Adopter ou faire adopter une chose à la place d'une autre. 改 **Kài.** 換 **Houán.** Changer le prénom et le nom de famille. 改名換姓 **Kài ming, houán sing.** — les règles. 改(ou 換)規矩 — **kouēi kiù.** Il lui changea son nom. 給他改了名子 **Kĭ t'ā kài leaò mîng tzèu.** Il a bien changé de manière de faire. 大改了從前的樣子 **Tá — ts'ôung ts'iên tĭ iáng tzèu,** Changer d'avis. 改(ou 變換)主意 **Kài (ou Pién houán) tchòu ĭ.** — de langage. 改嘴 **Kài tsouèi.** — de sentiment. 回心轉意 **Houêi sīn, tchouèn ĭ.**

Passer ou transporter d'un lieu à un autre. 挪 **Nouô.** 挪地方 **Nouô tĭ fāng.** 換地方 **Houán tĭ fāng.** Changer la chaise de place. 拏椅子挪到別的地方 **Nâ ĭ tzèu nouô taó piĕ tĭ tí fāng.** 挪椅子 **Nouô ĭ tzèu.** Un homme changé de place continue à vivre; un arbre changé de place meurt. 人挪活樹挪死 **Jênn nouô houŏ, chóu nouô sèu.**

Envoyer un officier, des soldats, des barques,... d'un poste à un autre. 調官調兵調船 **Tiaó kouān, tiaó pīng, tiaó tch'ouén.** Changer de poste le gouverneur du Chan si et l'envoyer au Ho nan. 把山西巡府調在(ou 往)河南去 **Pà Chān sī siûn fòu tiaó tsái** (ou **wàng**) **Hô nân k'iú.** Il a été changé de poste et envoyé au Iun nan. 調任雲南了 **Tiaó jénn Iûn nân leaò.**

Placer dans un sens différent,... 倒 **Taó.** Changer les briques de côté ou de direction. 把甎倒過來 **Pà tchouēn taó kouó lâi.** Les porteurs de chaises changent d'épaule leur fardeau tous les deux stades. 擡轎的每二里地一換肩 ou 一倒肩 **T'âi kiaó tĭ, mèi éul lĭ tí, ĭ houán kiēn** ou **ĭ taó kiēn.** Changer de main ou Passer un objet d'une main dans l'autre. 倒手 **Taó cheòu.** — différents objets de local, de boîte,... 把東西倒騰過來 **Pà tōung sī taó t'êng kouó lâi.** Il veut — ses mains de position, et les mettre l'une à la place de l'autre. 他要換過(ou 倒過)他的手來 **T'ā iaó houán kouó** (ou **taó kouó**) **t'ā tĭ cheòu lâi.**

Rendre une chose différente de ce qu'elle était. 變 **Pién.** 改 **Kài.** 改變 **Kài pién.** Changer la nature des choses. 改變事物的本性 — **chéu ŏu tĭ pènn sing.** J'ai changé mon naturel. 我改了我的稟性 **Ngò kài leaò ngò tĭ pĭn sing.** J'ai — et transformé mon caractère. 我變化了我的脾氣 **Ngò pién houá leaò ngò tĭ p'î k'í.** J'ai — et transformé les cœurs de plusieurs. 我變化了好幾個人的心 **Ngò — haò kĭ kó jênn tĭ sīn.** Toucher et changer les cœurs. 感化人的心 **Kàn houá jênn tĭ sīn.** Faire changer les hommes de sentiments et de conduite en les instruisant, en les exhortant, en touchant leurs cœurs. 教化人勸化人感化人 **Kiaó houá jênn, K'iuén houá jênn, Kàn houá jênn.**

Convertir une chose en une autre. Changer l'eau en vin. 把(ou 着)水變成酒 **Pà** (ou **Tchŏ**) **chouèi pién tch'êng tsiòu.** 變水爲酒 **Pién chouèi wéi tsiòu.** Ne pouvoir — les sauterelles en poissons. 把螞蚱變不成魚 **Pà mà tchă pién pŏu tch'êng iû.** Ne pouvoir — l'eau et en tirer des moucherons. 把水變不出蠓虫子來 **Pà chouèi pién pŏu tch'ôu mòung tch'ôung tzèu lâi.**

Digitized by Google

Affecter à un autre usage. Il changea ce temple d'idoles en temple du vrai Dieu. 他把這座廟改成了天主堂 **T'ā pà tché tsouó miaó kài tch'éng leaò T'iēn tchòu t'âng.**

Devenir autre. 變 **Pién.** 改變 **Kài pién.** Le temps change sans cesse. 天氣常變 **T'iēn k'í tch'âng pién.** La lune — sans cesse. 月亮常常的變 ou 變換 **Iuě leáng tch'âng tch'âng tí — houán.** Les choses de la terre changent. 世上的事變換 **Chéu cháng tí chéu —.** L'expression de son visage a changé. 他變了臉 **T'ā pién leaò liēn.** Sa couleur a —. 他變了顏色 **T'ā — iēn chě.** Ses intentions ont —. 他變了心眼兒 **T'ā — sīn ièn ěul.** Vous avez bien —. 你如今和從前大不一樣了 ou 大兩樣了 **Gnì jôu kīn houô ts'óung ts'iên tá pŏu ĭ iáng leaò** ou **tá leàng iáng leaò.** Changer chaque jour. 一天一個樣子 **Ĭ t'iēn ĭ kó iáng tzèu.** — de sentiment, de langage,... comme les devins transposent leurs *kouá*. 行變卦 **Hing pién kouá.**

SE CHANGER. 變 **Pién.** Les chenilles se changent en papillons. 虫子變(ou 變成)蝴蝶 **Tch'óung tzèu pién (ou pién tch'éng) hôu tiě.** Les chrysalides sont des chenilles qui se sont changées (métamorphosées). 蟲子是虫子變的 **Iòung tzèu chéu tch'óung tzèu pién tí.** La joie s'est changée en pleurs. 那快樂變成痛苦了 **Ná k'ouái lŏ pién tch'éng t'óung k'ŏu leaò.** Le cinabre ne peut se changer en or. 硃砂變不成金子 **Tchōu chā pién pŏu tch'éng kīn tzèu.** Le corps se dissout et se change en poussière. 肉身化成土 **Jôu chênn houá tch'éng t'ŏu.**

CHANGEUR. 開兌舖的 **K'āi touéi p'óu tí.**

CHANSON. 曲子 **K'iŭ tzèu.** Chanter une —. 唱個曲子 **Tch'áng kó k'iŭ tzèu.**

CHANSONNER. — un défaut. 作曲子指摘人的毛病 **Tsŏ k'iŭ tzèu, tchèu tchĕ jênn tí maò píng.**

CHANSONNETTE. 小曲子 **Siaò k'iŭ tzèu.**

CHANSONNIER. 作曲子的 **Tsŏ k'iŭ tzèu tí.**

CHANT. Inflexion modulé de la voix. 腔調 **K'iāng tiaó.** Son — est agréable. 他唱的腔調好聽 **T'ā tch'áng tí k'iāng tiaó haò t'īng.**

Air de musique. 調 **Tiaó.**

Composition en vers. 歌 **Kō.** 歌子 **Kō tzèu.** 唱兒 **Tch'áng ěul.** Chanter un chant. 唱歌子 **Tch'áng —.** 唱唱兒 **Tch'áng tch'áng ěul.**

Ramage des oiseaux. Chant du phénix. 鳳凰的聲音 **Fóung houâng tí chēng in.** Au premier chant du coq. 頭遍雞叫 **T'eôu pién kī kiaó.**

CHANTANT. Air —. 好唱的調 **Haò tch'áng tí tiaó.**

CHANTEAU. Un — de pain. 一塊麵頭 **Ĭ k'ouái mién t'eôu.**

CHANTER. (En parlant de l'homme) 唱 **Tch'áng.** — des comédies. 唱戲 **Tch'áng hí.** Vous chantez bien. 你唱的好 **Gnì tch'áng tí haò.** Le chant qui a été chanté n'est pas mal. 唱的歌子不錯 **Tch'áng tí kō tzèu pŏu ts'ouó.** Chanter les combats. 唱打仗的事 **Tch'áng tà tchàng tí chéu.**

(En parlant des oiseaux) 叫 **Kiaó.** 叫換 **Kiaó houán.** Le coq chante. 雞叫 **Kī kiaó.** 雞打鳴 **Kī tà ming.** Le chardonneret — bien. 黃雀叫換的好聽 **Houâng tsiŏ — tí haò t'īng.**

Publier, célébrer. 稱揚 **Tch'ēng iâng.**

CHANTERELLE. Corde. 最細的絃 **Tsouéi sí tí hiên.** || Appeau. 鳥引子 **Gniaò ìn tzèu.** Servir de —. 做引子 **Tsó ìn tzèu.**

CHANTEUR. 唱歌子的 **Tch'áng kō tzèu tí.**

CHANTIER. 廠 **Tch'àng.** — où l'on entasse le bois. 木頭廠 **Mŏu t'eôu tch'àng.** — où l'on amasse le charbon. 煤廠 **Méi tch'àng.** — où l'on travaille la pierre. 打石頭的廠 **Tà chĕu t'eôu tí tch'àng.** — où l'on construit les navires. 船廠 **Tch'ouên tch'àng.**

Digitized by Google

CHANTRE. 唱經的 Tch'áng kīng tī.

CHANVRE. 麻 Mâ. 小麻 Siaò mâ. Toile de —. 麻布 Mâ póu. Corde de —. 麻繩子 Mâ chéng tzèu. — à larges feuilles ou Abutilon. 蘇 K'īng. Filasse du — à larges feuilles. Vulg. 笨麻 Pènn mâ.

CHAOS. État primitif de l'univers. 混沌 Houènn touènn. || Confusion. 混亂 Houènn louán.

CHAPE. 袈裟 Kiā p'á (Kā pá). Porter une —. 披袈裟 P'ī kā pá. — de bonze. 袈裟 Kiā chā.

CHAPEAU. Coiffure. 帽子 Maó tzèu. Un —. 一頂帽子 Ī tìng —. — de paille. 草帽子 Ts'aò —. — de feutre. 氈帽 Tchēn maó. — officiel, — de cérémonie. 官帽 Kouān maó. — de cérémonie pour l'été. 涼帽 Leàng maó. Beau — de cérémonie pour l'été. 緯帽 Wéi maó. — ordinaire de cérémonie pour l'hiver. 纓帽 Īng maó. Beau — garni de fourrure pour l'hiver. 暖帽 Nouàn maó. — d'hiver dont on a enlevé la houppe. 帽胎 Maó t'āi. — sans houppe. 胎子帽 T'āi tzèu maó. Mettre un —. 戴(ou 戴上)帽子 Tái (ou Tái cháng) —. Avoir un — sur la tête. 戴着帽子 Tái tchŏ —. Oter le —. 摘帽子 Tchĕ —. 摘下帽子來 Tchĕ hiá — lâi. Boîte à —. 帽盒 Maó hŏ.

Chapeau de fleurs. 花冠 Houā kouān.

CHAPELET. — des catholiques. 念珠 Gnién tchōu. Un —. 一掛念珠 Ī kouá —. Grain de —. 念珠子兒 — tzèu éul. Prières qu'on récite sur le —. 串經 Tch'ouén kīng. Réciter deux fois le —. 念兩串經 Gnién leàng —. 念串經念兩串 Gnién —. Chapelet des bouddhistes. 念(素 ou 蘇)珠 Gnién (Sóu ou Sóung) tchōu. Un — de bouddhiste. 一串(ou 一掛)素珠 Ī tch'ouén (ou Ī kouá) sóu tchōu

Chapelet ou collier d'officier chinois. 朝珠 Tch'aò tchōu. Un —. 一串(ou 一掛)朝珠 Ī tch'ouén (ou Ī kouá) —.

Grains enfilés. Un chapelet de perles. 一串珠子 Ī tch'ouén tchōu tzèu.

CHAPELIER. 做(ou 賣)帽子的 Tsó (ou Mái) maó tzèu tī. Boutique de —. 帽子舖 ou 帽舖 — p'óu.

CHAPELLE. Petite église. 小堂 Siaò t'âng. || Boîte qui contient les objets nécessaires pour la messe. 祭衣箱 Tsí ī siāng.

CHAPERON. Coiffure. 帽子 Maó tzèu. —de faucon. 老鷹的帽子 Laò īng tī —. || Faîte d'une muraille. 牆頂 Ts'iâng tìng.

CHAPERONNER. — un faucon. 給老鷹戴上帽子 Kī laò īng tái cháng maó tzèu.

CHAPIER. Celui qui porte chape. 披袈裟的 P'ī kiā p'á (kā pá) tī.

CHAPITEAU. — de colonne ou de pilier. 料槓 Teòu kòung.

CHAPITRE. Division d'un livre. 章 Tchāng. Dans ce deuxième —. 這第二章裏頭 Tché tí éul tchāng lī t'eôu.

CHAPITRER. Réprimander qqn. 數落他 Chòu lŏ t'ā. 責備他 Tchĕ pí t'ā.

CHAPON. Coq châtré. 騸雞 Chén kī.

CHAPONNER. — un jeune coq. 騸小雞 Chén siaò kī.

CHAQUE. Toute personne ou toute chose prise individuellement. 每 Mèi. J'ai donné cent deniers à — homme. 我每人(ou 每一個人)給了一百錢 Ngò mèi jênn (ou mèi ī kó jênn) kī leaò ī pĕ ts'iên. — chose a son temps. 每一件事有一件事的時刻 Mèi ī kién chéu iòu ī kién chéu tī chêu k'ŏ. — famille. 每家 Mèi kiā. 每一家 Mèi ī kiā. — jour. 每天 Mèi t'iēn. 每一天 Mèi ī t'iēn. 每日 Mèi jĕu. 每一日 Mèi ī jĕu. — mois. 每月 Mèi iuĕ. 每一月 Mèi ī iuĕ. — fois. 每次 Mèi ts'éu. 每一次 Mèi ī ts'éu. — fois que vous faites une offrande à Dieu. 你每次獻於天主 Gnì — hién iū T'iēn tchòu. — fois que le temps chaud arrive. 每到熱天 Mèi taó jĕ t'iēn. — fois qu'il arrive d'en parler. 每逢提起來 Mèi fôung t'ī k'ī lâi. — fois qu'arrive le 3, le 6 ou le 9 d'une décade du mois, les soldats de la ville font des exercices. 城裏的兵每逢

Digitized by Google

三六九就操演 **Tch'êng lì tĭ pīng, — sān liŏu kiòu, tsiŏu ts'aō ièn.** — fois que vous êtes venu. 你每逢來了 **Gnì — lâi leaò.** — fois qu'un officier supérieur envoie quelqu'un remplir un office par intérim. 上司每派委員署理 **Cháng sēu mèi p'ái wèi iuên chŏu lì.** Voy. FOIS.

Toute personne ou toute chose prise séparément, à part, en particulier. 各 **Kŏ.** Aller en chaque endroit. 往各處去 **Wàng kŏ tch'óu k'iú.** Dans — famille il y a des vieillards et des jeunes gens. 各家都有老少 **Kŏ kiā tōu iòu laò chaó.** — homme a sa manière de voir. 各人各見 **Kŏ jênn, kŏ kién.** — homme a ses attributions particulières. 各人有各人的本分 **Kŏ jênn iòu kŏ jênn tĭ pènn fénn.** Il y en a de — espèce. 各樣的都有 **Kŏ iáng tĭ tōu iòu.**

Un, une. **— Ĭ.** Glisser à chaque pas. **— 步 — 滑 Ĭ póu, ĭ houă.** — année on vieillit d'un an. **— 年老 — 年 Ĭ gniên laò ĭ gniên.** — maître a son enseignement. **— 個師傅 — 個傅授 Ĭ kŏ chēu fóu, ĭ kŏ tch'ouên cheóu.** — flèche lancée frappe au but. 射的 **— 箭中 — 箭 Ché tĭ ĭ ts'ién, tchóung ĭ tsién.**

Toute personne ou toute chose en général; sans exception. Dans cette main de papier, chaque feuille a un défaut. 這刀紙張張都有毛病 **Tché taō tchèu, tchāng tchāng tōu iòu maô píng.** — mois vous gagnez cinq onces d'argent. 你月月掙五兩銀子 **Gnì iuĕ iuĕ tchéng òu leàng în tzèu.** — phrase est coulante. 句句順當 **Kiú kiú chouénn táng.** — famille a de quoi manger. 家家有喫的 **Kiā kiā iòu tch'ĕu tĭ.**

CHAR. 車 **Tch'ê.** — funèbre. 靈車子 **Ling tch'ê tzèu.** (T. païen). Voy. VOITURE.

CHARADE. 絕對 **Tsiuĕ touéi.** Ne pouvoir deviner le mot de la —. 不絕對 **Pŏu —.** Proposer une —. 出絕對 **Tch'ŏu tsiuĕ touéi.**

CHARANÇON. 牛子 **Gniôu tzèu.** — du riz. 米牛 **Mì gniôu.** — du blé. 麥牛 **Mĕ gniôu.**

CHARBON. 炭 **T'án.** — de bois. 木炭 **Mŏu t'án.** — de bois de jujubier. 棗木炭 **Tsaò —.** — de terre. (Houille) 石炭 **Chĕu t'án.** 煤 **Méi.** (Anthracite) 羔子 **Tchà tzèu.** Faire du — de bois. 燒木炭 ou 燒炭 **Chaō —.** Four où l'on prépare le — de bois. 木炭窯 **— iaô.** — ardent. 火炭 **Houò t'án.** 紅火炭 **Hôung —.** Feu de —. 炭火 **T'án houò.** Un bassin plein de — allumé. **—** 盆子炭火 **Ĭ p'ènn tzèu —.**

CHARBONNER. Réduire en charbon. — le bois. 把木頭燒成炭 **Pà mŏu t'eôu chaō tch'êng t'án.**

SE CHARBONNER. Devenir charbon. 成炭 **Tch'êng t'án.**

CHARBONNIER. Celui qui fait du charbon. 燒木炭的 **Chaō mŏu t'án tĭ.**

Celui qui vend du charbon. 賣炭的 **Mái t'án tĭ.**

CHARBONNIÈRE. Lieu où l'on fait du charbon. 木炭窯 **Mŏu t'án iaô.**

CHARCUTIER. — qui prépare la viande de porc. 宰猪的 **Tsài tchōu tĭ.** — qui vend —. 賣豬肉的 **Mái tchōu jôu tĭ.**

CHARDON. — étoilé ou Chausse-trape. 蒺藜 **Tsĭ lì.**

CHARDONNERET. 黃雀 **Houâng tsiŏ (ts'iaō).**

CHARGE. Fardeau. Double charge qu'un homme porte sur une épaule aux deux extrémités d'un bâton plat nommé 扁擔 **Piĕn tán.** 擔子 **Tán tzèu.** 挑子 **T'iaō tzèu.** — de paille. 草擔子 ou 草挑子 **Ts'aò —.** — d'huile. 油擔子 ou 油挑子 **Iôu —.** Une — d'eau. **一擔子水** ou **一挑子水 Ĭ — chouèi.** Porter une double — sur une épaule. 擔擔子 ou 挑子 **Tān —.** 挑挑子 ou 擔子 **T'iaō —.** Porter sur une épaule une double — de chauffage. 擔 (ou 挑) **一擔** (ou **一挑**) 柴火 **— tch'âi houò.** V. ÉPAULE.

Charge qui se met sur le dos d'une bête de somme. 馱子 **Touó tzèu.** — d'un âne. 驢馱子 **Liú —.** — d'une mule. 騾馱子 **Louô —.** Le cheval porte une — de grain. 馬馱着一個糧食馱子 **Mà t'ouò tchŏ ĭ kŏ leâng chĕu —.**

Digitized by Google

Charge d'une voiture, d'une barque, d'une brouette,... 載 **Tsái**. — d'une voiture. 車的載 **Tch'ē tĭ tsái**. — d'une barque. 船的載 **Tch'ouên tĭ tsái**. — pesant deux mille livres. 二千斤的載 **Eúl ts'iēn kīn tĭ tsái**. En quoi consiste la — que porte cette voiture? 這車是載的什麽載 **Tché tch'ē chéu tsái tĭ chĕu mò tsái**? La — qui est sur cette barque. 這船上載的載 **Tché tch'ouên cháng tsái tĭ tsái**.

Dépense à faire. 該出的錢 **Kāi tch'ŏu tĭ ts'iên**. || Chose pénible à accomplir. 該做的難事 **Kāi tsó tĭ nân chéu**. Cette affaire est à votre charge. 這個事在你身上 **Tché kó chéu tsái gnì chēnn cháng**. Être à charge à qqn. 囉唆他 **Louó souō t'ā**.

Devoir, office. 本分 **Pènn fénn**. Cette charge est au-dessus de mes forces. 我擔不住這個事 **Ngò tān pŏu tchóu tché kó chéu**. Comment pourrais-je porter cette —? 我怎麽擔得住呢 **Ngò tsènn mò tān tĕ tchóu gnì**?

Emploi public. 官 **Kouān**. 官職 **Kouān tchĕu**. Être en charge. 做官 **Tsó kouān**. 居官 **Kiū kouān**. Avoir exercé une grande —. 做過大官 **Tsó kouó tá kouān**. Un excellent officier est en —. 坐下了個好官 **Tsouò hiá leaò kó haò kouān**. Obtenir une —. 得官 **Tĕ kouān**. Acheter une —. 捐官 **Kiuēn kouān**. Se procurer une — à prix d'argent, c'est se jeter dans un piège. 拏銀子捐官竟是上當 **Nâ în tzèu —, kíng chéu cháng táng**. Être promu à une —. 陞官 **Chēng kouān**. Il a une petite —. 他有個小官職 **T'ā iòu kó siaò kouān tchĕu**. A quelle — est-il parvenu? 他陞到了什麽官職 **T'ā chēng taó leaò chĕu mò kouān tchĕu**? L'empereur lui a retiré sa —. 皇上革了他的官 ou 他的官職 **Houâng cháng kŏ leaò t'ā tĭ** —. Sa — lui a été retirée, et il n'aura plus jamais d'emploi. 他的官革掉了永不敘用 — **kŏ tiaó leaò, iòung pŏu siú iòung**. Faire perdre à qqn sa —. 壞他的官 **Houái** —. C'est à l'occasion de deux causes criminelles qu'il a perdu sa —. 是因爲兩案事壞的官 **Chéu în wéi leàng ngán chéu** —. Il a perdu sa —. 他把他的官丟了 **T'ā pà t'ā tĭ kouān tiōu leaò**. Un homme qui meurt est une lampe qui s'éteint; un officier qui perd sa — est une plante qui perd ses fleurs. 人死如燈滅丟官如花謝 **Jénn sèu jòu tēng miĕ; tiōu — jòu houā sié**.

Exercice d'un emploi public. 任 **Jénn**. Il a été envoyé pour exercer une charge ici hors de la capitale. 他放下外任來了 **T'ā fáng hiá wái jénn lâi leaò**. Il n'est pas même capable d'exercer la — de sous-préfet une fois durant le temps ordinaire. 連一任知縣也做不下來 **Liên ĭ jénn tchāu hién iè tsó pŏu hiá lâi**. Les obligations de cette — sont grandes. 責任不小 **Tchĕ jénn pŏu siaò**. Aller remplir une —. 上任 **Cháng jénn**. Aller remplir une nouvelle —. 上新任去 **Cháng sīn jénn k'iú**. Succéder dans une —. 接任 **Tsiĕ jénn**. Sortir de —. 卸任 **Sié jénn**. Quitter sa —. 離任 **Lí jénn**. Entrer en —. (Recevoir les sceaux) 接印 **Tsiĕ ín**. Avoir exercé une — durant tout le temps ordinaire. 滿了任 **Màn leaò jénn**. 做滿了任 **Tsó** —. Retirer à un officier sa —. 撤任 **Tch'ĕ jénn**. Dégrader un officier, mais le laisser exercer les fonctions de sa —. 革職留任 **Kŏ tchĕu, liòu jénn**. Il mourut dans l'exercice de sa —. 他死在任上了 **T'ā sèu tsái jénn cháng leaò**. Le prédécesseur dans une —. 前任 **Ts'iên jénn**. 前任官 — **kouān**. Être nommé titulaire d'une —. 實授 **Chĕu cheóu**. Titulaire d'une —. 實授的官 **Chĕu cheóu tĭ kouān**. — confiée à un titulaire. 實任 **Chĕu jénn**. — exercée par qqn qui n'en a pas le titre. 署任 **Chóu jénn**. Exercer une — par intérim sans être titulaire. 署任 **Chóu jénn**. 署理 **Chóu lì**. Exercer la — de préfet général de T'ien tsin sans en avoir le titre. 署天津道 **Chóu T'iēn tsín taó**. Succéder dans une — sans en avoir le titre. 接署 **Tsiĕ**

Digitized by Google

chóu. Exercer une — à titre de remplaçant durant très peu de temps. 代理 **Tái lì.** Le sous-préfet étant tombé malade, un délégué est venu exercer à sa place les fonctions de sa —. 縣官病了來了個委員替他權印ou權任 **Hién kouān píng leaò ; lâi leaò kó wèi iuén t'í t'ā k'iuén ín ou k'iuén jénn.** Il a exercé la — à ma place durant un mois. 替我權了一月的印 **T'í ngò k'iuén leaò ì iuě tí ín.** Si c'est un titulaire, le temps ordinaire de l'exercice de sa — est de six ans. 若是實授的就是六年算一個滿 **Jŏ chéu chĕu cheóu tí, tsióu chéu lióu gnién suán ì kó màn.** Monsieur, en quel pays exercez-vous une —? 老爺衊任什麽地方 **Laò iê jóung jénn chĕu mò tí fāng?** Combien d'années se sont écoulées depuis que vous avez pris possession de cette —? 老爺到任有幾年 **Laò iê taó jénn iòu kì gnién?** Monsieur, vous exercez une — importante. 老爺當重任 **Laò iê tāng tchóung jénn.** Laisser sa — vacante. 開缺 **K'āi k'iuĕ.** Remplir une — qui était vacante. 補缺 **Pòu k'iuĕ.** Aspirer à une —. 候補 **Heóu pòu.** Être aspirant à la — de sous-préfet. 候補知縣 **Heóu pòu tchēu hién.** Avant son entrée dans la carrière des charges, quelle était sa condition? quel était son degré dans les lettres? 他是什麽出身他是什麽功名出身 **T'ā chéu chĕu mò tch'ōu chēnn? t'ā chéu chĕu mò kōung ming tch'ōu chēnn?** Avant d'être élevé aux —, il était académicien. 他是翰林出身 **T'ā chéu hán lìn tch'ōu chēnn.**

Office. Remplir la charge de supérieur d'un établissement religieux. 當院長的責任ou職分 **Tāng iuén tchàng tí tchĕ jénn ou tchĕu fénn.** Auparavant il a rempli la — de supérieur ou de chef de société une fois durant le temps ordinaire. 先前做過一任會長 **Siēn ts'iên tsó kouó ì jénn houéi tchàng.** Avoir charge d'âmes. 有救人靈魂的職分 **Iòu kióu jénn líng houénn tí tchĕu fénn.** La — d'annoncer l'Évangile. 傳教的職分 **Tch'ouên kiaó tí tchĕu fénn.** Voy. EMPLOI.

CHARGÉ. Qui porte un fardeau. Cheval — d'un sac contenant la literie. 馱被套的馬 **T'ouó péi t'aó tí mà.** Brouette chargée de charbon. 載煤的小車子 **Tsái méi tí siaò tch'ē tzèu.** Voy. PORTER. Barque qui n'est pas —. 空船 **K'ōung tch'ouên.** Cheval qui n'est pas chargé. 空馬 **K'ōung mà.**

Qui a la charge de. Vous êtes chargé de beaucoup de choses. 你該管的事多 **Gnì kāi kouàn tí chéu touō.** Il est — de recevoir les étrangers. 他有應酬客的本分 **T'ā iòu íng tch'eóu k'ŏ (k'iĕ) tí pènn fénn.** Celui qui est — de tenir le registre. 管賬的 **Kouàn tchàng tí.** Celui qui est — du soin de la cuisine. 經管厨房的人 **Kīng kouàn tch'ôu fâng tí jénn.** Voy. SOIN.

CHARGER. Mettre une charge sur. 放 **Fáng.** 搁 **Kŏ.** — un cheval d'un fardeau. 在馬身上放(ou 搁)馱子 **Tsái mà chēnn cháng — touó tzèu.** — un âne d'un sac de grain. 把糧食布袋搭在驢上 **Pà leâng chĕu póu tái tă tsái liù cháng.**

Mettre une charge dans. 裝 **Tchouāng.** Charger une voiture. 裝車 **Tchouāng tch'ē.** — une barque. 裝船 **Tchouāng tch'ouên.** — un fusil. 裝洋鎗 **Tchouāng iâng ts'iāng.** — un canon. 裝砲 **Tchouāng p'aó.** — les bagages sur la voiture. 在車上裝(ou 載)行李 **Tsái tch'ē cháng tchouāng (ou tsái) hîng lì** Barque qui a été chargée de pierres. 裝(ou 載)了石頭的船 — **leaò chĕu t'eôu tí tch'ouên.** Charger à balle un fusil de chasse. 鳥鎗裏裝上鉛彈 **Gniaò ts'iāng lì tchouāng cháng k'iēn tán.**

Soulever et prendre une charge sur soi. Charger un fardeau sur sa tête. 頂起來 **Tìng k'ì lâi.** — sur son épaule. 抗起來 **K'áng k'ì lâi.** — sur son épaule un double fardeau fixé aux deux extrémités d'un bâton. 擔(ou 挑)起擔子(ou 挑子)來 **Tān (ou T'iaō) k'ì tán tzèu (ou t'iaō tzèu) lâi.** — un sac sur

Digitized by Google

son dos. 背起布袋來 Péi k'ì póu tái lâi. — sur son épaule à la manière d'une besace. 搭在肩上 Tă tsái kiên cháng.

Confier le soin de. 託 T'ouŏ. Si vous me chargez d'y aller. 你若託我去 Gnì jŏ t'ouŏ ngò k'iú. Si vous me — de cette affaire. 你若託我這件事 ou 辦這件事 — tché kién chéu ou pán tché kién chéu. Les affaires dont on le charge. 託他的事 T'ouŏ t'ā tí chéu. Il chargea un homme probe de distribuer des aumônes. 他託了一個好人施捨錢 T'ā t'ouŏ leaò ĭ kó haò jênn chĕu chè ts'iên. || Recommander. 囑附 Tchŏu fóu. 吩附 Fênn fóu.

Donner ordre. 命 Míng. Son père l'a chargé de venir. 他父親命了(ou 叫了)他來 T'ā fóu ts'în míng leaò (ou kiaó leaò) t'ā lâi.

Confier un office. Dieu choisit une famille et la chargea d'offrir les sacrifices. 天主派了(ou 派出來了)一家子管祭獻的事 T'iên tchòu p'ái leaó (ou p'ái tch'ŏu lâi leaò) ĭ kiā tzèu kouàn tsí hién tí chéu.

SE CHARGER. Prendre sur soi un fardeau. J. C. s'est chargé du fardeau de vos péchés. 耶穌把你的罪都擔起來了 Ié sōu pà gnì tí tsouéi tōu tān k'ì lâi leaò. Voy. CHARGER.

Prendre sur soi le soin ou la responsabilité de. 承當 Tch'éng tāng. (Prendre sur soi le soin de) 承管 Tch'éng kouàn. Je me charge de cette affaire. 我承當(ou 承管)這個事 Ngò — tché kó chéu, Jésus-Christ s'est chargé de nos péchés. 耶穌承當了我們的罪 Ié sōu tch'éng tāng leaò ngò ménn tí tsouéi. Ne pouvoir se charger de. 承當不住 Tch'éng tāng pŏu tchóu.

Accepter le soin ou la responsabilité de. 應承 Ing tch'éng.

S'engager à une chose à certaines conditions. Se charger de cultiver les terres d'un autre. 把管(攬 ou 把)種別人的地 Pà kouàn (Làn ou Pà) tchóung piĕ jênn tí tí Se — d'enseigner de grands élèves. 攬大學生 Làn tá hiŏ chēng. — de transporter des voyageurs. 攬脚 Làn kiŏ. — de fournir un travail à forfait. 包工 Paō kōung. Voy. ENTREPRENDRE.

CHARIOT. 車 Tch'ē. — de guerre. 兵車 Ping tch'ē. Voy. VOITURE.

CHARITABLE. Être —. (Aimer le prochain) 愛人 Ngái jênn. (Être indulgent) 寬量大 K'ouān leáng tá. (Être bienfaisant) 恩情大 Ngēnn ts'ing tá. (Aimer à faire l'aumône) 好哀矜窮人 Haó ngāi kīng k'iôung jênn.

CHARITABLEMENT. Traiter — le prochain. 待別人有愛情 ou 恩情 Tái piĕ jênn, iòu ngái ts'ing ou ngēnn ts'ing.

CHARITÉ. Vertu théologale. 愛德 Ngái tĕ. Faire un acte de —, Déployer sa —. 發愛德 Fă —. Réciter la formule de l'acte de —. 念愛德經 Gnién ngái tĕ kīng.

Affection. 愛情 Ngái ts'ing. Charité envers Dieu. 愛天主的情 Ngái T'iên tchòu tí ts'ing. — envers le prochain. 愛別人的情 Ngái piĕ jênn tí ts'ing. — bien ordonnée commence par soi-même. 先愛自己後愛別人纔好 Siên ngái tzéu kì, heóu ngái piĕ jênn, ts'ái haò.

Bienfaisance. 恩情 Ngēnn ts'ing.

Humanité. 仁慈 Jênn ts'êu.

Indulgence. 寬量 K'ouān leáng.

Aumône. 哀矜 Ngāi kīng.

CHARIVARI. 亂鬧 Louán naó

CHARLATAN. Droguiste. 賣野藥的 Mái iè iŏ tí. || Hâbleur. 白話將(客 ou 舌) Pĕ houá tsiáng (k'ŏ ou chĕ).

CHARMANT. Très agréable. 很好 Hènn haò. — à voir. 很好看 Hènn haò k'án. Séjour — et heureux. 安樂華美的地方 Ngān lŏ, houá mèi tí tí fāng. Voy. AGRÉABLE.

CHARME. Moyen magique. 邪法 Siĕ fă. Employer un —. 行邪法 Hing siĕ fă. Rompre un — avec du sang de chien. 用狗血破邪法 Iôung keòu hiuĕ p'ouó siĕ fă. V. MAGIQUE.

Plaisir. 快樂 K'ouái lŏ. || Ce qui plaît. 樂處 Lŏ tch'ŏu. || Qualité de ce

Digitized by Google

qui produit une impression agréable. 趣 Ts'iú. 旨趣 Tchèu ts'iú. Ce qu'il dit a du sentiment et du —. 他說出話來有情有趣的 T'ā chouŏ tch'ŏu houá lâi, iòu ts'ing, iòu ts'iú tĭ. V. AGRÉMENT.

Attrait. 引誘 In iòu.

CHARMÉ. Fasciné. Être —. 迷惑了 Mi houĕ leaò. 迷惚了 Mi hŏu leaò. Être — par la vue d'un objet. 看迷了 K'án mi leaò. || Content. Être charmé. 很喜歡 Hènn hi houān 很喜愛 Hènn hi ngái. || Épris. En le voyant j'en fus charmé. 我一看他就看中了 Ngò ĭ k'án t'ā, tsiòu k'án tchóung leaò.

CHARMER. Fasciner, séduire, tromper. 迷惑 Mi houĕ. 迷惚 Mi hŏu. 迷 Mi. — les serpents. 迷惑(ou 迷惚)長虫 Mi — tch'áng tch'óung. — le cœur. 迷(迷惑 ou 惝迷)人的心 Mi (Mi houĕ ou Houēnn mi) jênn tĭ sīn. Drogue qui charme. 迷惑藥 Mi houĕ iŏ.

Réciter une formule magique. 念咒 Gnién tcheòu.

Plaire. Charmer qqn. 叫他很喜歡 Kiaó t'ā hènn hi houān. Charmer l'oreille. 很好聽 Hènn haò t'ing. Voy. AGRÉABLE.

CHARNEL. Qui appartient à la chair. 肉身的 Jòu chēnn tĭ. Plaisir —. 肉身的快樂 — k'ouái lŏ. Appétits charnels. 肉身的偏情 — p'iēn ts'ing. 肉情 Jòu ts'ing. Yeux —. 肉眼 Jòu ièn. Amour des plaisirs —. 迷色 Mi chĕ. Aimer les plaisirs —. 好色 Haó chĕ.

Sensuel. Homme charnel. 隨從肉情的人 Souéi ts'óung jòu ts'ing tĭ jênn.

CHARNIÈRE. 荷葉 Hŏ iĕ. Broche d'une —. 荷葉軸 Hŏ iĕ tchòu (tcheòu).

CHARNU. 肉多的 Jòu touō tĭ.

CHAROGNE. 爛了的死牲物 Lán leaò tĭ sèu chēng k'eòu.

CHARPENTE. 架子 Kiá tzèu. Monter une —. 搭架子 Tă kiá tzèu. — d'un toit. 梁樑 Leàng lìn. Monter la — d'un toit. 上梁 Cháng leàng. Bois de —. 木料 Mòu leaó. Charpente ou partie osseuse du corps. 骨頭架子 Kòu t'eòu kiá tzèu. Avoir une forte —. 骨模大 Kòu mouŏ tá.

CHARPENTIER. 大木作 Tá mŏu tsŏ. — ou menuisier. 木匠 Mŏu tsiáng. 木作 Mŏu tsŏ. Faire un travail de — ou de menuisier. 做木匠(ou 木作)活 Tsó — houŏ. Charpentiers et menuisiers. 大木作細木作 Tá —, sí —.

CHARPIE. 布絲子 Póu sēu tzèu.

CHARRETÉE. Une —. 一車 Ĭ tch'ē. Une — de tuiles. 一車瓦 Ĭ tch'ē wà.

CHARRETIER. Voiturier. 使(趕ou 攆)車的 Chèu (Kàn ou Gnièn) tch'ē tĭ.

Chemin charretier. 車道 Tch'ē taó.

CHARRETTE. 大車 Tá tch'ē. Voyez VOITURE.

CHARRIER. Voiturer dans une charrette. — des briques. 用(ou 使)車拉磚 Iòung (ou Chèu) tch'ē lă tchouēn.

Traîner. 拉 Lă. Une charrette attelée de deux animaux ne pourrait charrier ce monceau de pierres. 這堆石頭兩套車也拉不了 Tché touēi (tsouēi) chĕu t'eòu, leàng t'aó tch'ē iè lă pŏu leaò. Charriant. 拉着 Lă tchŏ. Avoir —. 拉了 Lă leaò. Foin qui a été —. 拉的草 Lă tĭ ts'aò. 車拉的草 Tch'ē —.

Entraîner. L'eau coule rapidement, charrie et amène beaucoup de vase. 水流的快沖起一大些個泥來 Chouèi liŏu tĭ k'ouái, tch'ŏung k'ĭ ĭ tá siĕ kó gnì lâi.

CHARRON. 車匠 Tch'ē tsiáng.

CHARRUE. 耕地犁 Kīng tí lí. 犁杖 Lí tcháng. Une —. 一張犁 ou 犁杖 Ĭ tchāng —. Petite —. 盒子 Hŏ tzèu. Chariot sur lequel on transporte la —. 拖車 T'ouō tch'ē.

CHARTE. Ancien titre écrit. 古書 Kòu chōu. 古文書 Kòu wènn chōu.

CHAS. Le trou d'une aiguille. 針鼻子 Tchēnn pí tzèu. 針門 Tchēnn mènn.

CHASSE. Coffre où l'on garde des reliques. 聖匱 Chéng tŏu.

Encadrement. 框子 K'ouāng tzèu. Châsse d'un verre de lunette. 眼鏡框子 Ièn kíng —.

Digitized by Google

CHASSE. Tuer des lièvres à la —. 打兔子 **Tà t'óu tzèu**. Animaux tués à la — et amenés. 打來的飛禽野獸 **Tà lâi tĭ fēi k'în, iè cheóu**. Voy. CHASSER.

CHASSÉ. Mis en fuite. 趕跑了的 **Kàn p'aò leaò tĭ**. — dehors. 趕出去的 **Kàn tch'ōu k'iú tĭ**.

CHASSE-MOUCHES. Balai pour chasser les mouches. 蠅搋子 **Îng chouāi tzèu**.

CHASSER. Faire marcher devant soi. 趕 **Kàn**. — un âne devant soi. 趕一匹驢 **Kàn ĭ p'ĭ liû**. — les porcs et les faire rentrer dans leur étable. 趕猪在(ou 到)圈裏去 **Kàn tchōu tsái (ou taó) kiuén lĭ k'iú**.

Faire partir. Chasser les gens. 叫(ou 着)人走 **Kiaó (ou Tchŏ) jênn tseòu**. — devant soi. 趕(ou 撵)人走 **Kàn (ou Gniên)** —. 趕人 **Kàn jênn**. — en les frappant. 打人走 **Tà** —. — en les poussant. 推人走 **T'ouēi** —. — en criant, en menaçant,... 哄人走 **Hôung** —. Ne pas réussir à — qqn en le frappant, en le poussant ou en le menaçant. 打(推 ou 哄)他不走 — **t'ā pŏu tseòu**. Il chassa ces grenouilles. 趕了那些蝦蟆 **Kàn leaò ná siē hiá (hô) mâ**. Il — et fit disparaître ces mouches. 他把那些蠅子哄沒了 **T'ā pà ná siē îng tzèu hôung mŏu leaò**. Il — les marchands. 他把買賣人撵走了 **T'ā pà mài mâi jênn gniên tseòu leaò**.

Faire sortir. Chasser qqn dehors. 叫(ou 着)他出去 **Kiaó (ou Tchŏ) t'ā tch'ōu k'iú**. — qqn devant soi. 趕(ou 撵)出他去 **Kàn (ou Gniên) tch'ōu t'ā k'iú**. — qqn en le frappant. 打出他去 **Tà** —. — qqn en le poussant. 推出他去 **T'ouēi** —. — qqn en criant, en menaçant,... 哄出他去 **Hôung** —. Vouloir — et faire envoler tous les oiseaux qui sont sur les arbres. 樹枝子上的飛鳥全要哄飛了 **Chóu tchēu tzèu cháng tĭ fēi gniaò, ts'iuên iaó hôung fēi leaò**. Dieu chassa Adam du paradis terrestre. 天主趕了亞當到地堂外去 **T'iēn tchòu kàn leaò Iá tāng taó tí t'âng wái k'iú**. Chasser de son esprit toutes les autres pensées. 把一切別樣雜念都推開 ou 推出去 **Pà ĭ ts'iĕ piĕ iáng tsă gnién, tōu t'ouēi k'āi** ou **t'ouēi tch'ōu k'iú**.

Mettre en fuite. Ils chassèrent les ennemis. 趕跑了敵人 **Kàn p'aò leaò tĭ jênn**. || Exiler qqn. 罰他充軍 **Fă t'á tch'ōung kiūn**. Voy. EXIL.

Dissiper. Chasser la tristesse. 解悶 **Kiài ménn**. || Faire disparaître comme avec un balai. Chasser les brigands. 掃除賊盜 **Saó tch'ōu tsĕ taó**. — de son esprit toutes les intentions qui ne sont pas droites. 一切不正的意見掃除淨盡 **Ĭ ts'iĕ pŏu tchéng tĭ í kién, — tsíng tsín**.

Aller à la chasse. 打獵 **Tà liĕ**. (Cerner le gibier) 打圍 **Tà wêi**. Chasser (Tuer) le tigre. 打虎 **Tà hòu**. — en tenant un faucon sur le bras. 架着鷹行圍 **Kiá tchŏ îng hing wêi**. Le chien chasse (prend) le rat; se mêler des affaires d'autrui. 狗拿老鼠多管閒事 **Keòu nâ laò chòu: touō kouàn hiên chéu**.

CHASSEUR. 打獵的 **Tà liĕ tĭ**. 打圍的 **Tà wêi tĭ**. Un — qui tue des ours. 一個打熊的 **Ĭ kó tà hiôung tĭ**.

CHASSIE. Humeur des paupières. 眼眵曆留 **Iĕn tch'ēu mâ hŏu**.

CHASSIEUX. Yeux —. 眵曆留眼 **Tch'ēu mâ hŏu iĕn**. Avoir les yeux —. 眼長眵曆留 **Iĕn tchàng** —. 眼裏長了些個眵曆留 **Iĕn lĭ tchàng leaò siē kó** —.

CHASSIS. Cadre. 架子 **Kiá tzèu**.

CHASTE. Pur. 潔淨 **Kiĕ tsíng**. Cœur —. 潔淨的心 — **tĭ sīn**. Discours —. 潔淨的話 — **tĭ houá**.

Continent. 貞潔 **Tchēng kiĕ**.

CHASTETÉ. Pureté. Vertu de —. 潔淨之德 **Kiĕ tsíng tchēu tĕ**. Vœu de —. 潔淨的願 — **tĭ iuén**.

Continence. 貞潔 **Tchēng kiĕ**. Garder la chasteté. 守貞 **Cheòu tchēng**. Vœu de. —. 守貞(ou 貞潔)的願 — **tĭ iuén**.

Digitized by Google

CHASUBLE. 祭衣 Tsí ī. 祭披 Tsí p'ī.

CHAT. 貓 Maô. — mâle. 兒貓 Eûl maô. 男貓 Nân maô. 郎貓 Lâng maô. — sauvage. 狸子 Li tzèu. — de porcelaine qui sert d'oreiller en été. 磁貓 Ts'êu maô.

CHATAIGNE. 栗子 Li tzèu — d'eau. 菱薺 Pī tsí. — bicorne. 菱角 Ling kiô.

CHATAIGNIER. 栗子樹 Li tzèu chóu.

CHATAIN. 栗子色的 Li tzèu chĕ tī. 焦黃 Tsiaô houâng.

CHATEAU. Citadelle. 礮臺 P'aó t'âi. || Grande maison. 大房子 Tá fâng tzèu. Faire des châteaux en Espagne. 心高妄想 Sīn kaô, wáng siàng.

CHAT-HUANT. 貓兒頭 Maô êul t'eôu. 夜貓子 Ié maô tzèu.

CHATIER. Punir. 罰 Fă. Réprimander et — qqn une bonne fois. 責罰他一頓 Tchĕ fă t'ā ī touénn. Voy. PUNIR.

CHATIÈRE. Trou pour laisser passer les chats. 貓道 Maô taó.

CHATIMENT. 罰 Fă. Subir un —. 受罰 Cheóu fă. Fixer le —. 定罰 Tíng fă. Récompense et —. 賞罰 Chàng fă. — envoyé par le ciel. 罪惡的報應 ou 報答 Tsouéi ngŏ tī paó íng ou paó tă. C'est le — d'une faute commise dans une vie antérieure. (Bouddhistes). 這是損的 Tché chéu siùn tī. Qualifier le crime et fixer le —. 定罪 Tíng tsouéi. Quel — faut-il imposer pour ce crime? 該定個什麼罪過 Kāi tíng kó chĕu mò tsouéi kouó? Quel — mérite ce crime? 該着個什麼罪了 Kāi tchŏ kó chĕu mò tsouéi leaò? Le crime ou le — est aggravé de trois degrés. 罪加三等 Tsouéi kiā sān tèng. — corporel infligé par l'autorité publique. 刑罰 Hing fă. Infliger un — corporel. 加刑罰 Kiā hing fă. Subir un — corporel. 挨罰 Ngāi fă. Lois qui règlent les châtiments. 刑法 Hing fă. Tribunal supérieur chargé de régler les —. 刑部 Hing póu. Bureau qui dans chaque ville s'occupe des —. 刑房 Hing fâng. Les cinq — corporels: la décapitation, la strangulation, l'exil perpétuel, le bannissement temporaire et la bastonnade. 五刑斬絞流徒笞 Oû hing: tchàn, kiaô, liôu, t'ôu, tch'ēu.

CHATON. Pierre précieuse enchâssée. 嵌的寶石 K'iĕn tī paô chĕu.

CHATOUILLER. 撓擾 Kŏ tchā.

L'eau-de-vie chinoise est âcre et chatouille agréablement le palais. 中國燒酒辣酥酥的 Tchōung kouŏ chaô tsiôu lă sōu sōu tī. || Plaire. Les éloges chatouillent ses oreilles. 他喜歡聽人的讚美 T'ā hī houān t'īng jĕnn tī tsán mèi.

CHATOUILLEUX. Susceptible. Être —. 好生氣 Haô chéng k'í. Caractère —. 小性子 Siaô sing tzèu.

CHATOYANT. 明晃晃的 Ming houàng houàng tī.

CHATOYER. 明晃晃的變顏色 Ming houàng houàng tī pién iĕn chĕ.

CHATRÉ. Cheval —. 騸馬 Chén mà. Taureau —. 騸牛 Chén gniôu Coq —. 騸雞 Chén kī. Chien —. 剿狗 Ts'iaó keòu. Porc —. 剿豬 Ts'iaó tchōu.

CHATRER. — les chevaux, les mulets, les ânes, les taureaux, les coqs,... 騸馬騾子騸牛雞 Chén mà, louô tzèu, liû, gniôu, kī,... — les porcs, les chiens. 剿猪狗 Ts'iaó tchōu keòu. — les chats. 淨貓 Tsíng maô.

CHATTE. 母貓 Mòu maô. 女貓 Gniù maô.

CHAUD, adj. Qui a ou Qui donne de la chaleur. 熱 Jĕ (Jouĕ, Jouó). Aujourd'hui le soleil est —. 今天日頭熱 Kīn t'iēn jĕu t'eôu jĕ. Vent —. 熱風 Jĕ fōung. Temps —. 熱天氣 Jĕ t'iēn k'í. Que le temps est —! 好熱天 Haô jĕ t'iēn! Au temps —. 熱天裏 Jĕ t'iēn lī. La marmite est chaude. 鍋燒熱了 Kouô chaô jĕ leaô. Eau —. 熱水 Jĕ chouèi. Avoir les pieds chauds. 脚熱 Kiŏ jĕ. Boire chaud. 喝熱的 Hŏ jĕ tī. Le temps est sec et —. 天氣乾熱 T'iēn k'í kān jĕ. Le temps est — et humide. 天氣潮熱 T'iēn k'í tch'aô jĕ. L'air est — et brûlant. 天道熱燥燥的 T'iēn taô jĕ saó saó tī. Temps

Digitized by Google

très —. 燥熱天 **Saó jĕ t'iĕn.** — comme l'eau bouillante. 滾熱 **Kouènn jĕ.** 燙熱 **T'áng jĕ.** Thé très —. 滾熱(ou 燙熱)的茶 — **tí tch'â.** Fièvre chaude. 熱病 **Jĕ píng.** Être devenu chaud. 熱了 **Jĕ leaò.**

Qui a ou qui donne une douce chaleur. 暖和 **Nouàn houó.** Vêtement chaud. 暖和衣裳 — **ĭ chàng.** Je porte des vêtements chauds. 我穿的暖和和的 **Ngò tch'ouēn tí** —. J'ai chaud. 我身上暖和 **Ngò chēnn cháng** —. Dès que le soleil paraît, le temps devient —. 出來日頭天就暖和了 ou 溫和了 **Tch'ŏu lâi jĕu t'eôu, t'iĕn tsióu — wēnn houó leaò.** Appartement — en hiver, frais en été. 冬暖夏凉的屋子 **Tōung nouàn, hiá leâng tí ŏu tzèu.**

Affectueux. 親熱 **Ts'în jĕ.** Il est très chaud à mon égard. 他同我最親熱 **T'ā t'ôung ngò tsouéi ts'în jĕ.** Il se montre si — envers nous. 他這麼親熱我們 **T'ā tché mò ts'în jĕ ngò ménn.** Cœur —. 熱心 **Jĕ sīn.** Quand le cœur commence à devenir —. 熱心起來 **Jĕ sīn k'ĭ lâi.**

Ardent, irascible. Voy. ces mots.

CHAUD, s. m. Chaleur. Il fait bien chaud. 天很熱 **T'iĕn hènn jĕ.** Il commence à faire —. 熱起來了 **Jĕ k'ĭ lâi leaò.** Je ne me souviens pas qu'il ait jamais fait si — en été. 我不記得夏天這麼熱過 **Ngò pŏu kí tĕ hiá t'iĕn tché mò jĕ kouó.** J'ai bien —. 我很熱 **Ngò hènn jĕ.** Avoir — comme si l'on était brûlé par une eau bouillante ou un fer chaud. 身上燙熱 **Chēnn cháng t'áng jĕ.** Les bambous aiment le —. 竹子喜熱 **Tchŏu tzèu hì jĕ.** Ne pas craindre le —. 不怕熱 **Pŏu p'á jĕ.** Ne pouvoir supporter le —. 不耐熱 **Pŏu nái jĕ.** Si la maladie provient du —, le médecin donne des remèdes froids. 從熱得的病醫生就下凉藥 **Ts'ôung jĕ tĕ tí píng, ĭ chēng tsióu hiá leâng iŏ.**

CHAUDIÈRE. 鍋 **Kouō.** Plonger qqn dans une — pleine d'huile. 把他下油鍋 **Pà t'ā hiá iôu kouō.**

CHAUDRON. 小鍋 **Siaò kouō.**

CHAUDRONNÉE. Une — de pommes de terre. 一鍋山藥 **Ĭ kouō chān iŏ.**

CHAUDRONNIER. Celui qui fait, vend ou raccommode des chaudrons. 錫(賣 ou 補)鍋的 **Tsiŭ (Mái ou Pòu) kouō tí.**

CHAUFFAGE. Combustible. 燒的 **Chaō tí.** (Bois ou paille) 柴火 **Tch'âi houó.** Acheter la nourriture et le —. 糴喫買燒的 **Tí tch'ĕu, mài chaō tí.** Manquer de vivres et de —. 少喫沒燒的 **Chaò tch'ĕu, mōu chaō tí.** Menu bois ou menue paille pour le —. 碎柴火 **Souéi tch'âi houó.** Ramasser du —. 拾柴火 **Chĕu** —. Bois de —. 木柴 **Mŏu tch'âi.** Bois de — bien sec. 乾木柴 **Kān** —. Bois fendu pour le —. 劈柴 **P'ĭ tch'âi.** Couper du bois de —. 打柴 **Tà tch'âi.** Tiges sèches de cotonniers pour le —. 棉花柴 **Miên houā tch'âi.** Brins de paille, de menues branches,... pour le —. 葛蕘 **Kŏ jaó (naó).**

CHAUFFER. Rendre chaud. — dans ou sur le feu. 燒 **Chaō.** — la marmite. 燒鍋 **Chaō kouō.** — le fer. 燒鐵 **Chaō t'iĕ.** — le four. 燒窯 **Chaō iaó.** Avoir chauffé l'eau jusqu'à ébullition. 着火燒開了水 **Tchŏ houó chaō k'âi leaò chouèi.** Avoir — le lit de brique jusqu'à la température de l'eau bouillante. 把炕燒了個滾熱 **Pà k'áng chaō leaò kó kouènn jĕ.** Thé —. 燒的茶 **Chaō tí tch'â.** Fer qui a été — au rouge. 燒紅了的鐵 **Chaō hôung leaò tí t'iĕ.** Chauffant le four. 燒着窯 **Chaō tchŏ iaó.** Chauffer une aiguille en la mettant dans le feu. 着火煨鍼 **Tchŏ houó wēi tchēnn.** — le vin ou l'eau-de-vie. 釀酒 **Chāi tsiòu.** — à une température peu élevée. 煴 **Ngeòu.** 煖 **Nouàn.** 温 **Wēnn.** — la chambre. 煴屋子 **Ngeòu ŏu tzèu.** — le lit de brique. 煴炕 **Ngeòu k'áng.** — une planche. 煴板子 **Ngeòu pàn tzèu.** — le vin ou l'eau-de-vie. 煖酒 **Nouàn tsiòu.** Chambre chauffée. 煴的屋子 **Ngeòu tí ŏu tzèu.** — un peu d'eau jusqu'à ce qu'elle soit tiède. 温(ou 温温)一點水 **Wēnn (ou Wēnn wēnn) ĭ**

Digitized by Google

tièn chouèi. Se coucher sur le lit et le — avec la chaleur de son corps. 踢在炕上用自己的身子把那個炕温的熱 ou 温的煖浴烙的 T'àng tsái k'áng cháng, ióung tzéu kì tí chēnn tzèu pà ná kó k'áng wēnn tí jĕ ou wēnn tí nouàn hŏu hŏu tí. Chauffer de l'eau sur la flamme. 燎火 Leaò chouèi. — auprès du feu. 熇 K'aò. 熇火 K'aò houò. — les mains auprès du feu. 熇手 K'aò cheòu. — dans l'eau bouillante. 燙 T'áng. — un pot d'eau-de-vie en plongeant la partie inférieure dans l'eau bouillante. 燙上一壺酒 T'áng cháng ì hôu tsiòu. Le soleil chauffe le mur. 日頭曬牆 Jĕu t'eôu chái ts'iáng. Faire chauffer un vètement au soleil. 把衣裳曬曬 Pà ì chāng chái chái. Chauffé au soleil. 日頭曬的 Jĕu t'eôu chái tí. Avoir été — au soleil et être devenu tiède. 曬暖了 Chái nouàn leaò.

SE CHAUFFER. — auprès du feu. 熇火 K'aò houò. Se — les pieds auprès du feu. 熇脚 K'aò kiŏ. — au soleil. 在日頭地裏曬暖 Tsái jĕu t'eôu tí lì chái nouàn. || Faire du feu dans son appartement. 屋裏燒火 Oŭ lì chaō houò. Se chauffant. 燒着火 Chaō tchŏ houò.

CHAUFFERETTE. 鎦子 Lôu tzèu. 火鎦 Houò lôu. — pour les pieds. 脚鎦 Kiŏ lôu. J'ai allumé du feu dans une — pour chauffer les mains. 我生了個手鎦 Ngò chēng leaò kó cheòu lôu.

CHAUFFEUR. 燒火的 Chaō houò tí.

CHAUFFOIR. 煖屋 Nouàn ŏu.

CHAUFOUR. Four à chaux. 灰窰 Houēi iaò. 石灰窰 Chĕu houēi iaò.

CHAUFOURNIER. 燒灰的 Chaō houēi tí.

CHAULER. — le blé. 在灰水裏燖麥子 Tsái houēi chouèi lì tchán mĕ tzèu.

CHAUME. Paille. 草 Ts'aò. 乾草 Kān ts'aò. Maison couverte de —. 草房 Ts'aò fáng. — du blé. 麥稭 Mĕ kiāi. Voy. PAILLE.

Éteule. 茬子 Tchă tzèu.

CHAUMER. Arracher le chaume. 拔出茬子來 Pă tch'ŏu tchă tzèu lâi.

CHAUMIÈRE. 草房 Ts'aò fáng. — dont le toit est pourri. 朽木爛草的房屋 Hiòu mŏu, lán ts'aò tí fáng ŏu.

CHAUSSÉE. Digue. 堤 Tī. — de rivière. 河堤 Hô tī.

CHAUSSE-PIED. 鞋拔子 Hiâi pă tzèu. 鞋提子 Hiâi t'i tzèu. Chausser un soulier à l'aide du —. 用鞋拔子 (ou 提子) 提鞋 Ióung — t'i hiâi.

CHAUSSER. Mettre des souliers, des bas,... Se —. 穿鞋穿襪子 Tch'ouēn hiâi, tch'ouēn wă tzèu,... — un enfant. 給孩子穿鞋穿襪子 Kí hâi tzèu —. || Faire des souliers,... Chausser qqn. 給他做鞋 Kí t'ā tsó hiâi,...

Aller au pied. 可脚 K'ò kiŏ. Vos bottes vous chaussent bien. 你的靴子可你的脚 Gnì tí hiuē tzèu k'ò gnì tí kiŏ.

Butter. — un arbre. 培樹 P'êi chóu.

CHAUSSE-TRAPE. 蒺藜 Tsí lí.

CHAUSSETTE. 半截襪子 Pán tsiĕ wă tzèu.

CHAUSSON. — de peau. 皮襪子 P'í wă tzèu. — de feutre. 氈襪子 Tchēn wă tzèu.

CHAUSSURE. 脚穿的鞋襪 Kiŏ tch'ouēn tí hiâi wă.

CHAUVE, adj. 禿 T'ŏu. Tête —. 禿頭 T'ŏu t'eôu. Sommet de la tête devenu —. 禿頂 T'ŏu tìng. Maladie de la peau qui rend —. 禿瘡 T'ŏu tch'ouāng. Être devenu —. 禿了 T'ŏu leaò. Devenir — au sommet de la tête. 謝頂 Siĕ tìng. Ceux dont le sommet de la tête est devenu — le frottent de graisse d'ours. 謝了頂的抹熊油 Siĕ leaò tìng tí mouŏ hióung iôu. Une mère aveugle tient dans ses bras un enfant —. 瞎娘抱着個禿孩子 Hiă gniáng paó tchŏ kó t'ŏu hâi tzèu.

Subst. 禿子 T'ŏu tzèu.

CHAUVE-SOURIS. 蝙蝠 Piēn fŏu. Valg. 盪白蜊 Iên pĕ hôu.

CHAUVIR. Dresser les oreilles. La mule chauvit des oreilles. 騾子剛着耳朵 Louô tzèu mìn tchŏ èul tò.

Digitized by Google

CHAUX. 石灰 Chĕu houēi. Faire de la —. 燒石灰 Chaō —. Faire couler la — délayée. 淋石灰 Lin —. Lait de —. 灰水 Houēi chouèi.

CHAVIRER. 翻 Fān. La barque a chaviré. 翻了船 Fān leaò tch'ouén.

CHEF. Celui est à la tête de. 頭 T'eŏu. — de soldats. 兵頭 Ping t'eŏu. — de voleurs. 賊頭 Tsĕ t'eŏu. — de société. 會頭 Houéi t'eŏu. Constituer un —. 立一個頭 Li i kó t'eŏu. — qui marche en avant, qui dirige. 領頭的 Ling t'eŏu tĭ. Il est le — de mauvaises entreprises. 他先領着頭辦不好事 T'ā siēn lìng tchŏ t'eŏu pán pŏu haò chéu.

De son chef: (De lui-même) 自己 Tzéu kĭ. (Sans autorisation) 私下 Sēu hiá. Je ne dis pas cela de mon chef. 這個不是我自己說的 Tché kó pŏu chéu ngò tzéu kĭ chouŏ tĭ. Mettre à mort des hommes de son —. 私下殺人 Sēu hiá chā jénn. Agir de son — (de sa propre autorité). 自專 Tzéu tchouēn.

Chose. 事 Chéu. Il y a deux chefs d'accusation contre vous. 告了你兩件事 Kaó leaò gnì leàng kién chéu.

CHEF-D'ŒUVRE. Être un —. 格外的好 Kŏ wái tĭ haò. 十分好 Chĕu fènn haò. 巧妙 K'iaò miaó.

CHEF-LIEU. — de province. 省城 Chèng teh'éng. — de préfecture. 府城 Fòu tch'êng. — de préfecture de second rang. 州城 Tcheōu tch'éng. — de sous-préfecture. 縣城 Hién tch'êng.

CHEMIN. Voie, route. 道 Taó. 路 Lóu. Un —. 一條道 Ĭ t'iaò taó. 一條路 Ĭ t'iaò lóu. Un — qui part d'une bifurcation. 一股道 Ĭ kòu taó. 一股路 Ĭ kòu lóu. — qui part d'une bifurcation. 岔股道 Tch'á kòu taó. — qui, à une bifurcation, est du côté gauche du voyageur. 裏股路 Lì kòu lóu. — qui est du côté droit. 外股路 Wái —. — public. 官道 Kouān taó. — pavé. 石路 Chĕu lóu. — de fer. 鐵道 T'iĕ taó. Suivre le court —. 走近道 Tseòu kín taó. 抄近兒走 Tch'aō kín èul tseòu. C'est le plus court — pour retourner à la maison. 這是回家的最近的道 Tché chéu houéi hiā tĭ tsouéi kín tĭ taó. Vous avez suivi le long —. 你走了遠道兒 Gnì tseòu leaò iuèn taó èul. — direct. 直道 Tchĕu taó. — de traverse. 僻道 P'ĭ taó. — charretier. 車道 Tch'ē taó. Bon —. 好走的道 Haò tseòu tĭ taó. Le — est mauvais. 道不好走 Taó pŏu —. — nettement tracé, — battu. 明道 Ming taó. Le — n'est pas nettement tracé. 道不明 Taó pŏu ming. Le — est glissant. 路滑流 Lóu houă liōu. Je suis le même — que vous. 我按着你的道走 Ngò ngán tchŏ gnì tĭ taó tseòu. Ne pas suivre le —. 不按着道走 Pŏu ngán tchŏ taó tseòu. Demander le —. 問道 Wénn taó. Indiquer le —. 指道 Tchèu taó. Je vous prie de m'indiquer le —. 請指給我道 Ts'ìng tchèu kĭ ngò taó. Quel — prend-on? 走什麼路 Tseòu chĕu mò lóu? Quel — prend-on à partir de la bifurcation? 走那一股路 Tseòu nà ĭ kòu lóu? Prendre le — qui est à sa gauche. 走裏股 Tseòu lì kòu. Prendre le — qui est à sa droite. 走外股 Tseòu wái kòu. Où conduit ce —? 這是上那裏去的道 Tché chéu cháng nà lì k'iú tĭ taó? Ce — est celui qui conduit à Pékin. 這條道是上北京去的 Tché t'iaò taó chéu cháng Pĕ kīng k'iú tĭ. Vous vous êtes trompé de —. 你走差了道 Gnì tseòu tch'à leaò taó. 你走差(ou 錯)了 — ts'ouò leaò. S'écarter pour laisser le — libre à d'autres. 閃道 Chèn taó. 開道 K'āi taó. 讓道 Jáng taó. 躲開道 Touò k'āi taó. Crier pour avertir de laisser le — libre à un officier. 喝道 Hŏ taó. Crieur qui précède un officier et avertit de laisser le — libre. 喝道子 Hŏ taó tzèu. Écarter une voiture pour rendre le — libre. 開車 K'āi tch'ē. Partout on trouve un — pour aller à Tch'ang ngan. 處處有路透長安 Tch'óu tch'óu iòu lóu t'eóu Tch'âng ngān. Réparer les ponts et les chemins. 修橋補路 Siōu k'iaò, pòu lóu.

Digitized by Google

Parcours, espace parcouru ou à parcourir. 道 Taó. 路 Lóu. 道路 Taó lóu. Quand j'étais sur le chemin. 我在道上的時候 Ngò tsái taó cháng tí chèu heóu. — faisant. 在路上 Tsái lóu cháng. 走着道 Tseòu tchŏ taó. Le — est très long. 這道 (ou 這道路) 甚長 ou 很遠 Tché taó (ou Tché taó lóu) chénn tch'âng ou hènn iuèn. Il n'y a qu'une demi-heure de —. 不過二刻的道 Pŏu kouó éul k'ĕ tí taó. Que de — j'ai fait pour lui! 我給他跑了多少道 Ngò kĭ t'ā p'aŏ leaò touō chaò taó! La longueur du — parcouru. 走過去的路程 Tseòu kouó k'iú tí lóu tch'êng. La longueur du — qui reste à parcourir. 剩下的路程 Chéng hiá tí —. N'être pas capable de faire dix stades de —. 走不得十里路程 Tseòu pŏu tĕ chĕu lì —. Se mettre en —. 起身 K'ì chênn. Parcourir les chemins (voyager). 跑路 P'aŏ lóu. S'arrêter à moitié chemin dans une entreprise. 在半路上止住 Tsái pán lóu cháng tchèu tchóu. 半塗而廢 Pán t'ôu éul féi.

Manière de se conduire, moyen. 道 Taó. 路 Lóu. 道路 Taó lóu. Bon chemin. 正道 Tchéng taó. 正經道 Tchéng kīng taó. S'adonner à la boisson et au jeu, c'est le plus court — pour se ruiner. 喫酒玩錢是敗家的近道 Tch'ĕu tsiòu, wán ts'iên, chéu pái kiā tí kín taó. Le — qui mène aux grands crimes. 犯大罪的門路 Fán tá tsouéi tí mênn lóu. — qui mène au ciel. 往天堂去的道 (路、道路 ou 門路) Wàng t'iên t'âng k'iú tí taó —. Suivre le — qui mène au ciel. 走天堂的門路 Tseòu t'iên t'âng tí mênn lóu. Il ne reste plus qu'un —. 但只剩了一線之路 Tán tchĕu chéng leaò ĭ sién tchēu lóu. Je cherche un — pour arriver à le sauver. 我尋門路救他 Ngò sin (siún) mênn lóu kióu t'ā. Malheureusement il n'y a aucun —. 可惜沒個道路 K'ò sī! mŏu kó taó lóu.

CHEMINÉE. 煙筒 Iēn t'ôung. — du foyer. 竈筒 Tsaó t'ôung.

CHEMINER. 走道 Tseòu taó.

CHEMISE. Vêtement. 汗褂子 Hán kouá tzèu. 汗衫 Hán chān. — à mailles de filet. 汗絡子 Hán lŏ tzèu.

Enveloppe. 套 T'aó.

CHENAPAN. Vaurien. 廢物人 Féi ŏu jênn. 匪類人 Fèi léi jênn. 潑倒棍子 Laŏ taò páng tzèu. 無賴子 Oû lái tzèu.

CHÊNE. 橡樹 Siàng chóu. 橡子樹 Siàng tzèu chóu.

CHÉNEAU. — d'un toit. 房頂上的陽溝 Fâng tìng cháng tí iâng keōu.

CHÈNEVIS. 麻子兒 Má tzèu éul.

CHÈNEVOTTE. Tige sèche du chanvre. 小麻稭 Siaò má kiāi.

CHENG KING. Moukden, capitale de la Mandchourie. 盛京 Chéng kīng.

CHENIL. 狗窩 Keòu wō.

CHENILLE. 虫 Tch'ôung. — velue. 毛虫 Maô —. Le millet est attaqué par une — gluante. 穀子着粘虫 Kōu tzèu tchŏ gniên tch'ôung.

CHENU. Blanc de vieillesse. Tête chenue. 白頭髮 Pĕ t'eôu fă. Barbe —. 白鬍子 Pĕ hôu tzèu. Vieillard chenu. 白頭髮的老人 — tí laò jênn.

CHER, adj. Tendrement aimé. 疼愛的 T'êng ngái tí. 疼的 T'êng tí. 親愛的 Ts'în ngái tí. 心的 Chéng tí. Celui de ses fils qui lui est le plus —. 他最疼愛的 (疼的 ou 心的) 兒子 T'ā tsouéi — éul tzèu. || Très aimé. Mes chers livres. 我喜愛的書 Ngò hì ngái tí chōu. Voy. AIMER.

Coûteux. 貴 Kouéi. Marchandise chère. 貴貨 Kouéi houó. Le riz est cher. 大米貴 Tá mì kouéi. Il est devenu —. 貴了 Kouéi leaò. Voy. PRIX.

Précieux. Le temps est cher. 光陰值千金 Kouāng în tchéu ts'iên kīn. 一寸光陰一寸金 Ĭ ts'uénn kouāng în, ĭ ts'uénn kīn.

Cher, adv. A grand prix. Acheté —. 買的貴 Mài tí kouéi. Vendu si —. 賣的這麼貴 Mái tí tché mŏ kouéi. Ne pas vendre moins —. 不少賣錢 Pŏu chaò mái ts'iên Cheval qui vaut —. 值錢的馬 Tchéu ts'iên tí mà.

Digitized by Google

CHERCHER. Se mettre en quête, tâcher de découvrir. 找 **Tchaò.** — et trouver. 找着 **Tchaò tchŏ.** — et découvrir. 找出來 **Tchaò tch'ŏu lâi.** — des lettres dans le dictionnaire. 拏字彙找字 **Nâ tzéu houéi tchaò tzéu.** — et découvrir des coupes. 找出酒盃來 **Tchaò tch'ŏu tsiòu pēi lâi.** Argent qui a été cherché et découvert. 找出來的銀子 — **tĭ în tzèu.** Avez-vous trouvé le couteau que vous cherchiez? 你找着你找的那把刀子了沒有 **Gnì tchaò tchŏ gnì tchaò tĭ ná pà taō tzèu leaò mŏu iòu?** Qui cherchez-vous? 你找誰 **Gnì tchaò chouêi?** Cet homme qui cherche des affaires quand il n'y en a pas. 那沒事找事的 **Ná mŏu chéu, tchaò chéu tĭ.** Chercher et ne pas trouver. 找不着 **Tchaò pŏu tchŏ.** — et ne pas découvrir. 找不出來 **Tchaò pŏu tch'ŏu lâi.** Pénétrer partout et — une ouverture, un moyen. 鑽頭覓縫 **Tsouān t'eôu, mĭ fóung.** Il cherche son âne, et il est monté dessus. 騎驢覓驢 **K'i liû, mĭ liû.**

Chercher à se procurer. 找 **Tchaò.** 尋 **Sin (Siûn).** Je lui ai cherché un maître qui l'enseigne. 我給他找了先生 **Ngò kĭ t'ā tchaò leaò siēn chēng.** J'ai — partout un peu de papier pour vous le donner. 我各處尋了一點紙來給你 **Ngò kŏ tch'ŏu sin leaò ĭ tièn tchèu lâi kì gnì.** Je vais chercher de l'eau et vous l'apporter à boire. 我去尋水來給你喝 **Ngò k'iú sin chouèi lâi kì gnì hŏ.** N'avoir pas de travail à faire et en —. 沒活尋活 **Mŏu houŏ, sin houŏ.** — la mort. 尋死 **Sin sèu.** — et ne pas trouver la paix de l'âme. 尋不着心裏的平安 **Sin pŏu tchŏ sin lì tĭ p'ing ngān.** — querelle aux gens. 找尋人 **Tchaò sin jénn.**

Chercher le moyen de. 找着 **Tchaò tchŏ.** Il alla chercher le moyen de tuer David. 他去找着殺達未 **T'ā k'iú tchaò tchŏ chā Tă wéi.** — à recevoir des coups. 找着挨打 **Tchaò tchŏ ngāi tà.** — son propre préjudice. 找着喫虧 **Tchaò tchŏ tch'ĕu k'ouēi.**

Chercher dans son esprit. 想着 **Siàng tchŏ.** Chercher un moyen. 想着法子 **Siàng tchŏ fă tzèu.** — à nuire à qqn. 謀害他 **Meôu (Mouŏ) hái t'ā.** Si l'on cherche à pénétrer ses intentions. 若推想他的意思 **Jŏ t'ouēi siàng t'ā tĭ ĭ sēu.**

Examiner. 查 **Tch'â.** Chercher et découvrir. 查出來 **Tch'â tch'ŏu lâi.** — et découvrir la cause. 查出那緣故來 **Tch'â tch'ŏu ná iuên kóu lâi.**

Chercher comme font les douaniers. 搜 **Seōu.** Chercher dans la barque. 搜船 **Seōu tch'ouên.** — et trouver du sel de contrebande. 搜出私鹽來 **Seōu tch'ŏu sēu iên lâi.** Un juge vénal cherche à prendre le bien du peuple. 贓官搜羅民間的財物 **Tsāng kouān seōu louô mîn kiēn tĭ ts'âi ŏu.**

Avoir pour but. 求 **K'iôu.** Chercher à obtenir un degré, une distinction. 求功名 **K'iôu kōung ming.** — un avantage. 求着得益處 **K'iôu tchŏ tĕ ĭ tch'ŏu.** — à éviter toute faute. 求着無罪 **K'iôu tchŏ ôu tsouéi.** — à s'attirer des éloges. 討人的誇獎 **T'aò jénn tĭ k'ouā tsiáng.** — à plaire à Dieu. 討天主的喜歡 **T'aò T'iēn tchòu tĭ hì houān.**

Avoir en vue, espérer. Chercher à tromper. 指着騙人 **Tchèu tchŏ p'iên jénn.** || Attirer, provoquer. 招 **Tchaō.** 惹 **Jè.** Difficulté qui vient d'elle-même sans qu'on la cherche. 不招自來的難事 **Pŏu tchaō tzéu lâi tĭ nân chéu.**

Prendre. 拏 **Nâ.** Allez me chercher votre livre. 你去給我拏你的書來 **Gnì k'iú kĭ ngò nâ gnì tĭ chōu lâi.**

Recevoir. 取 **Ts'iù.** Aller — des remèdes chez le pharmacien. 往藥舖裏去取藥去 **Wàng iŏ p'óu lì k'iú ts'iù iŏ k'iú.**

CHÈRE. Bonne —. 好飯食 **Haò fán chĕu.** Maigre —. 淡薄飯 **Tán pouŏ fán.** Faire bonne —. 喫好的 **Tch'ĕu haò tĭ.** 喫香的喝辣的 **Tch'ĕu hiāng tĭ, hŏ lă tĭ.**

Digitized by Google

CHÈREMENT. Avec affection. 有愛情 **Iòu ngái ts'ing.** || A haut prix. 貴 **Kouéi.** V. CHER.

CHÉRIR. Aimer tendrement. 疼愛 **T'êng ngái.** 疼 **T'êng.** 親愛 **Ts'īn ngái.** 盛 **Chéng.** — ses parents. 疼(疼愛 ou 親愛)父母 — **fóu mòu.** Il n'y a pas de mère qui ne chérisse son fils. 沒有不疼(不盛 ou 不疼愛)兒的娘 **Mŏu iòu pŏu — êul tĭ gniâng.** Elle chérit cet enfant. 他盛着這個孩子 **T'ā chéng tchŏ tché kó hái tzèu.** La fille qu'elle — le plus. 他最疼的(疼愛的 ou 親愛的)閨女 **T'ā tsouéi — kouēi gniù.** || Avoir pour agréable. 喜愛 **Hì ngái.** Voy. AIMER.

CHÉRISSABLE. 可愛的 **K'ò ngái tĭ.** 可親愛的 **K'ò ts'īn ngái tĭ.**

CHERTÉ. Prix élevé. 大價錢 **Tá kiá ts'iên.**

CHÉRUBIN. 二品天神 **Eúl p'în t'iēn chènn.**

CHÉTIF. Petit. 很小 **Hènn siaò.** Maigre. 瘦 **Cheóu.** || Faible. 輭弱 **Jouèn jŏ.** Santé chétive. 輭弱身子 **Jouèn jŏ chēnn tzèu.** || Mauvais. 不好 **Pŏu haò.** La récolte est chétive. 莊稼不好 ou 不濟 **Tchouāng kiá pŏu haò** ou **pŏu tsí.** || Méprisable. 卑賤 **Pēi tsién.** Chétive pécore. 卑賤走獸 **Pēi tsién tseòu cheóu.**

CHÉTIVEMENT. Vivre —. 喫淡薄飯 **Tch'ĕu tán pouŏ fán.**

CHEVAL. 馬 **Mà.** Un —. 一匹馬 **Ĭ p'ĭ mà.** — entier. 兒馬 **Eûl mà.** — dont les quatre pieds sont blancs. 雪裹滋的馬 **Siuĕ lì tchán tĭ mà.** — qui ne porte rien. 空馬 **K'ōung mà.** Seller un —. 鞍馬 **Pí mà.** Monter à —. 上馬 **Cháng mà.** 騎馬 **K'ì mà.** Être à —. 騎着馬 **K'ì tchŏ mà.** Il est venu à —. 他是騎馬(ou 騎着馬)來的 **T'ā chéu — lâi tĭ.** Le — qu'il monte. 他騎的馬 **T'ā** —. Cet officier qui est à —. 那騎馬的官 **Ná — kouān.** Descendre de —. 下馬 **Hiá mà.** Enfourcher un —. 騙馬 **P'ién mà.** Courir à —. 跑馬 **P'aô mà.** Être à — sur un banc. 騎着板凳 **K'ì tchŏ pàn téng.** Les huit chevaux de Mou wang. 八駿 **Pă tsuénn.** || Un cheval-vapeur. 一匹馬力 **Ĭ p'ĭ mà lì.**

CHEVALET. Support. 架子 **Kiá tzèu.** || Chevalet d'un violon. 碼子 **Mà tzèu.**

CHEVAUCHER. 騎着馬走道 **K'ì tchŏ mà tseòu taó.**

CHEVELU, adj. 有長頭髮的 **Iòu tch'âng t'eóu fă tĭ.**

CHEVELU, s. m. Filaments de racines. 樹根鬚子 **Chóu kēnn siū tzèu.**

CHEVELURE. 頭髮 **T'eóu fă.** V. CHEVEU.

CHEVET. Traversin. 枕頭 **Tchènn t'eóu.** Avoir une pierre pour —. 枕着一塊石頭 **Tchénn tchŏ ĭ k'ouái chĕu t'eóu.** Le chat de porcelaine qui lui sert de —. 他枕的那磁貓 **T'ā tchénn tĭ ná ts'êu maô.** || Tête du lit. 床前頭 **Tch'ouâng ts'iên t'eóu.**

CHEVEU. 頭髮 **T'eóu fă.** Arracher un —. 拔(ou 揪)一根頭髮 **Pă (ou Siēn) ĭ kēnn** —. Laisser croître les —, Porter les — longs. 留頭髮 **Liôu** —. Avoir les — plats. 頭髮很順 — **hènn chouénn.** Avoir les — en désordre et flottants sur les épaules. 披散着頭髮 **P'ī sán tchŏ** —. 披頭散髮的 **P'ī t'eóu, sán fă tĭ.** Les — tombent. 落(ou 吊)頭髮 **Lŏ (ou Tiaó)** —. Démêler les —. 理頭髮 **Liŭ** —. Aussi fin qu'un cheveu. 像頭髮絲兒那麼細 **Siáng — sēu êul ná mò sí.**

CHEVILLE. Morceau de bois. 楔子 **Siĕ tzèu.** Tailler une — de bambou. 削個竹楔子 **Siŏ kó tchŏu siĕ tzèu.** Grosse —. 寨子 **Tchái tzèu.** Enfoncer une —. 楔(ou 楔上)楔子 ou 寨子 **Siĕ (ou Siĕ cháng)** —. Grosse — ou sorte de petit poteau où l'on attache des objets. 厥子 **Kiuĕ tzèu.**

Cheville de fer. 釘子 **Tīng tzèu.** Enfoncer une — de fer. 楔釘子 **Siĕ tīng tzèu.** || Cheville autour de laquelle tourne un objet. 軸 **Tchŏu (Tcheŏu).**

Cheville du pied. 踝子骨 **Houà (Houài) tzèu kŏu.** On a de l'eau jusqu'au

Digitized by Google

dessus de la — du pied (quand on la traverse). 有脚面深水 Iòu kiŏ mién chēnn chouèi.

CHÈVRE. 山羊 Chān iáng. 母山羊 Mòu —. Une —. 一隻山羊 Ĭ tchĕu chān iáng.

CHEVREAU. 小山羊 Siaò chān iáng.

CHÈVREFEUILLE. 金銀花 Kīn în houā.

CHEVRETTE. Femelle du chevreuil. 母鹿 Mòu lŏu. || Crevette. 蝦 Hiá.

CHEVREUIL. 小鹿 Siaò lŏu.

CHEVRIER. 放羊的 Fáng iáng tĭ.

CHEVRON. 椽子 Tch'ouên tzèu. Un —. 一根椽子 Ĭ kēnn tch'ouên tzèu.

CHEVROTANT. Voix chevrotante. 山羊的聲音 Chān iáng tĭ chēng în.

CHEVROTIN. 麂子 Tchāng tzèu. Voyez MUSC.

CHEZ. A la maison. — un étranger. 在人家家裏 Tsái jênn kiā kiā lì. Vous êtes venu — moi. 你到我家(ou 我家裏)來了 Gnì taó ngò kiā (ou ngò kiā lì) lâi leaò. — qui allez-vous? 你往誰家去 Gnì wàng chouêi kiā k'iú? Il a passé par — sa sœur. 他從他姐家路過了 T'ā ts'òung t'ā tsiè kiā lóu kouó leaò. — vous, Monsieur. 在府上 Tsái fòu cháng. Jusque — vous. 到府上 Taó fòu cháng. Faites ici comme — vous. (N'agissez pas comme un étranger) 別作客 Piĕ tsŏ k'ŏ (k'iĕ).

CHICANER. Disputer. 計較 Kí kiaó. 較長論短 Kiaó tch'àng, liún touàn. Je ne vous chicane pas. 我不和你計較 Ngò pŏu houò gnì kí kiaó.

CHICHE. Trop ménager. 細 Sí. 吝惜 Lín sī. 細微 Sí wēi. 太儉省 T'ái kién chèng. Homme —. 細(ou 細微)人 — jênn. Être — de. 愛惜 Ngái sī. 吝惜 Lín sī. Voy. AVARE.

CHICHEMENT. Vivre très —. 過日子過的細(很細ou 很省) Kouó jĕu tzèu, kouó tĭ sí (hènn sí ou hènn chèng).

CHICORÉE. 苦黃菜 K'òu mài ts'ái. — sauvage. 萵苣菜 Wō kiú ts'ái.

CHICOT. Reste d'arbre. 樹茁子 Chóu tchă tzèu. || Reste de dent. 半截牙 Pán tsiĕ iâ.

CHIEN. 狗 Keòu. Un —. 一隻狗 Ĭ tchĕu keòu. 一個狗 Ĭ kó keòu. — mâle. 牙狗 Iâ keòu. 兒狗 Eûl keòu. — bichon. 巴狗 Pā keòu. — de garde. 看門的狗 K'ān mênn tĭ keòu. — de chasse. 打獵的狗 Tà liĕ —. Chien de berger. 看羊的狗 K'ān iáng tĭ k'eòu.

Chien de mer, phoque. 海狗 Hài keòu. || Chien de fusil. 鎗機子 Ts'iāng kī tzèu. Lever le — du fusil. 搬起機子來 Pān k'ì kī tzèu lâi. Baisser le —. 落下機子來 Lŏ hiá kī tzèu lâi.

CHIENDENT. 茅草 Maô ts'aò.

CHIENNE. 母狗 Mòu keòu.

CHIFFE. Homme d'un caractère faible. 肉頭 Jòu (Jeóu) t'eôu.

CHIFFON. — de linge. 爛布 Lán póu. 破布 P'ouó póu. 布扯 Póu tch'è. — de papier. 爛紙 Lán tchèu.

CHIFFONNER. Froisser. — un vêtement. 把衣裳縱縱了 ou 弄縱縱了 Pà ī chàng tsóung tsóung leaò ou lóung (néng) —. — un vêtement avec les mains. 握搓衣裳 Wó ts'ouō —. Vous avez tout chiffonné et gâté ce papier. 你把這個紙全握搓壞了 Gnì pà tché kó tchèu ts'iuên — houái leaò.

Inquiéter, contrarier. — qqn. 搓磨他 Ts'ouō mouô t'ā. 握攮他 Wó nàng t'ā.

CHIFFONNIER. 拾爛布的 Chĕu lán póu tĭ.

CHIFFRE. Caractère numérique. 數目字 Chóu mŏu tzéu. || Nombre. 數 Chóu. 數目 Chóu mŏu. || Total. 共總 Kōung tsòung. || Marque qui indique l'ordre, le prix,... 碼字 Mà tzéu.

Entrelacement de lettres. 花碼 Houā mà. 花押 Houā iă.

CHIFFRER. Calculer. 算 Suán. Apprendre à —. 學算法 Hiŏ suán fă.

Numéroter. 寫(書ou 打)碼字 Siè (Houá ou Tà) mà tzéu. || Évaluer en chiffres. 寫數目 Siè chóu mŏu. Ne pouvoir être chiffré. 無數 Oû chóu.

Digitized by Google

CHIGNON. Le derrière du cou. 脖子後頭 Pouŏ tzèu heóu t'eôu. 脖根軸子 Pouŏ kēnn tcheōu tzèu. 後腦梢子 Heóu naò chaō tzèu.

Cheveux de derrière retroussés. Chignon maintenu par une enveloppe 剋子 mìn tzèu et des épingles de tête. 鬟子 Tsouàn tzèu. Démêler le —. 梳鬟 Chōu tsouàn. Enrouler les cheveux et former le —. 挽鬟 Wàn tsouàn. Les femmes mariées se font des chignons. 婦人們梳鬟 Fóu jênn mènn chōu tsouàn. Chignon simple des jeunes filles. 髽髻 Chouā kí. 髻子 Tsiōu (Tiōu) tzèu. Portes-tu —, ou portes-tu une queue pendante? c-à-d. As-tu un caractère viril ou non? 你梳着鬟呢你是搭拉着辮子呢 Gnì chōu tchŏ tsouàn gnì, gnì chéu tă lă tchŏ piĕn tzèu gnì?

CHIMÈRE. Chose qui n'existe pas. 沒有的事 Mŏu iòu tì chéu. Se faire des chimères. 妄想 Wáng siàng. Se repaître de chimères. 白盼望 Pĕ p'án wáng. 望梅止渴畫餅充飢 Wáng mĕi tchèu k'ŏ, houá pìng tch'ōung kì. Poursuivre des —. 望風撲影 Wáng fōung p'ŏu ìng.

Chose dont il n'y a pas ombre. 沒有影的事 Mŏu iòu ìng tì chéu.

CHIMÉRIQUE. Se faire des idées chimériques. 妄想沒有的事 ou 來不到的事 Wáng siàng mŏu iòu tì chéu ou lâi pŏu taó tì chéu. Avoir de hautes aspirations et des idées —. 心高妄想 Sīn kaō, wáng siàng. Avoir des espérances —. 白 (ou 憑空裏) 盼望 Pĕ (ou P'ìng k'ōung lì) p'án wáng.

CHIMIE. 化學 Houá hiŏ.

CHIMIQUE. Procédé —. 化法 Houá fă.

CHINE. 中國 Tchōung kouŏ. 華國 Houâ kouŏ.

CHINOIS, s. m. 中國人 Tchōung kouŏ jênn. 漢人 Hán jênn.

Adj. Qui appartient à la Chine. 中國的 Tchōung kouŏ tì. Usage chinois. 中國風俗 — fōung siŭ. Lettre chinoise. 中國字 — tzéu. 漢字 Hán tzéu.

Qui appartient aux Chinois. 中國人的 Tchōung kouŏ jênn tì.

CHIPIE. 潑婦 P'ouŏ fóu. 刁老婆 Tiaō laò p'ouŏ.

CHIQUENAUDE. Donner une —. 用指頭彈一彈 Iòung tchèu t'eôu t'ân ì t'ân.

CHIRAGRE. 手骨節疼 Cheòu kŏu tsiĕ t'éng.

CHIROMANCIE. Exercer la —. 看手文 K'án cheòu wênn.

CHIRURGIE. 外科 Wái k'ō. La médecine et la —. 內外兩科 Néi wái leàng k'ō. J'exerce seulement la médecine, et non la —. 我行醫專治內科不治外科 Ngò hing ī, tchouēn tchéu —.

CHIRURGIEN. 外科先生 Wái k'ō siēn chēng. (Rebouteur) 接骨先生 Tsiĕ kŏu siēn chēng.

CHOC. Donner ou Recevoir un choc, et être endommagé, cassé, devenu aveugle, saigner. 碰壞了碰破了碰瞎了碰的流出血來了 P'éng houái leaò, P'éng p'ouó leaò, P'éng hiă leaò, P'éng tì liōu tch'ŏu hiuĕ lâi leaò. Voy. CHOQUER.

CHŒUR. Un — de chanteurs de cantiques. 一班唱歌的人 Ì pān tch'áng kō tì jênn. Chanter les prières à deux chœurs. 兩班唱經 Leàng pān tch'áng kīng.

Les neuf chœurs des anges. 九品天神 Kiòu p'ìn t'iēn chênn. Parmi les anges du chœur le plus élevé. 在上品天神當中 Tsái cháng — t'iēn chênn tāng tchōung. Le troisième — des anges. 第三品天神 Tì sān —.

Partie d'une église. 祭臺間 Tsí t'âi kiēn. Enfant de chœur. 輔祭的孩子 Fòu tsí tì hâi tzèu.

CHOISI. Qui excelle. Soldats choisis. 很好 (ou 極好) 的兵 Hènn haò (ou Kí haò) tì pīng. 精兵 Tsīng pīng.

CHOISIR. Prendre de préférence. 揀 Kièn. 選 Siuèn. 揀選 Kièn siuèn. 挑 T'iaō. 挑揀 T'iaò k'èn. 挑選 T'iaō

Digitized by Google

siuèn. — quelques hommes. 揀 (挑 ou 揀選) 幾個人 — kì kó jênn. 揀 (挑 ou 選) 出幾個人來 — tch'ŏu kì kó jênn lâi. — un endroit. 揀 (挑 ou 揀選) 一個地方 — ĭ kó tí fāng. — les bonnes poires. 揀 (挑 ou 選) 出好梨來 — tch'ŏu haò lí lâi. Prenez ce qui vous viendra sous la main, sans —. 隨手拏別挑揀 Souí cheòu nâ, piĕ —. Vous avez mal choisi votre temps. 你沒有揀好時候 Gnì mŏu iòu kièn haò chéu heóu. Ces trois hommes ont été choisis entre vingt. 這三個人是從二十裏頭選 (揀 ou 挑) 出來的 Tché sān kó jênn chéu ts'ôung éul chĕu lì t'cŏu —. C'est vous qui avez choisi pour moi ce couteau. 這把刀子是你給我挑的 Tché pà taō tzèu chéu gnì kĭ ngò t'iaō tí. Parce que vous avez — les bons, il n'en reste plus que de mauvais. 着你揀的全剩下些個破的了 Tchŏ gnì kièn tí, ts'iuên chéng hiá siĕ kó p'ouó tí leaò. Choisir le grain pour la semence. 揀糧食種 Kièn leâng chĕu tchóung. — et suivre le bon chemin. 揀着好道走 Kièn tchŏ haò taó tseòu. — les bonnes choses pour les manger. 揀好的喫 Kièn haò tí tch'ĕu. — et manger ce qu'on préfère. 揀着 (ou 挑着) 喫 — tch'ĕu. — et demander ce qu'on préfère. 揀着要 — iaó. Le protestant choisit et croit ce qui lui plait. 耶穌教揀着信 ou 挑着信 Ié sōu kiaó — sín. Choisir et fixer une époque. 揀定日期 Kièn tíng jĕu k'i. (Le devin) choisit un jour heureux. 看 (揀 ou 擇) 好日 ou 吉日 K'án (Kièn ou Tchĕ) haò jĕu ou kì jĕu. L'empereur m'a choisi pour la charge de préfet. 皇上選了 (ou 選上了) 我做知府 Houâng cháng siuén leaò (ou siuén cháng leaò) ngò tsó tchĕu fòu. Aspirer à être — pour la charge de sous-préfet. 侯選知縣 Heóu siuén tchĕu hién. Dieu choisit une famille et la chargea de gouverner le peuple. 天主派了 (ou 派出來了) 一家子爲王 T'iĕn tchòu p'ái leaò (ou p'ái tch'ŏu lâi leaò) ĭ kiā tzèu wéi wáng.

CHOIX. Le — vous est laissé. 憑你揀選 P'íng gnì kièn siuèn. Vous ne me laissez pas le —. 你不着我揀 Gnì pŏu tchŏ ngò kièn. Voy. CHOISIR. Raisin de choix. 最好 (ou 極好) 的葡萄 Tsouéi haò (ou Kì haò) tí p'ôu t'aô.

CHOLÉRA. 癨亂病 Houŏ louán píng. — avec crampes. 癨亂轉筋 — tchouèn kīn. Il a le —. 他癨亂了 T'ā — leaò. La chaleur lui a occasionné le —. 他熱癨亂了 T'ā jĕ —.

CHOLÉRINE. Diarrhée. Avoir la —. 瀉肚 Sié tóu.

CHOMABLE. Jour —. 罷工的日子 Pá kōung tí jĕu tzèu. Fête —. 罷工瞎禮 Pá kōung tchēn lì.

CHOMAGE. Repos. Temps de —. 閒着的時候 Hién tchŏ tí chéu heóu.

CHOMER. 不做活 Pŏu tsó houŏ. 閒着 Hién tchŏ. Je chôme. 我閒着 Ngò —. La terre —. 地閒着 Tí —. 地歇着 Tí hiĕ tchŏ. Chômer le dimanche. 主日罷工 Tchòu jĕu pá kōung. — tout le jour. 罷全工 Pá ts'iuên kōung. — la moitié du jour. 罷半天工 Pá pán t'iēn kōung.

CHOPPER. Il choppa contre le seuil de la porte. 脚碰的門閫子跌了交了 Kiŏ p'éng tí ménn hién tzèu, tiĕ leaò kiaō leaò. 着門閫子絆住脚了 Tchŏ ménn hién tzèu pán tchóu kiŏ leaò. Voy. BRONCHER.

CHOQUER. Frapper rudement. 撞 Tchouáng. Se — la tête contre le mur. 撞頭到牆上 Tchouáng t'eôu taó ts'iâng cháng. || Rencontrer et toucher rudement. 搶 P'éng. Une voiture choque une autre voiture. 車搶車 Tch'ĕ p'éng tch'ĕ. Voy. HEURTER.

Offenser. Choquer les gens. 得罪人 Tĕ tsouéi jênn. Je vous ai choqué. 衝撞了你 Tch'ōung tchouáng leaò gnì.

Déplaire. Choquer la multitude. 叫衆人不喜歡 Kiaó tchóung jênn pŏu hì houān. — les yeux. 不受看 Pŏu cheóu k'án. — l'oreille. 不受聽 Pŏu cheóu t'īng. Défaut qui choque les

Digitized by Google

regards. 礙眼的毛病 Ngái ièn tĭ maò píng. || Être contraire. Choquer la raison. 不合理 Pŏu hŏ lì. Parole qui choque la bienséance. 非禮的話 Fēi lì tĭ houá.

SE CHOQUER. Se heurter. 搶 P'éng. 彼此相搶 Pèi ts'èu siāng p'éng.

Être mécontent, s'irriter. 不喜歡 Pŏu hì houān. 生氣 Chēng k'í.

CHORUS. Tout le monde fait —. 一唱百和 Ĭ tch'áng, pĕ houò.

CHOSE. Tout ce qui est, objet quelconque. 事 Chéu. 事情 Chéu ts'ing. Une —. 一件事 Ĭ kién chéu. Toutes choses, grandes ou petites. 一總的大事小情 Ĭ tsòung tĭ tá chéu, siaò ts'ing. Dieu a créé toutes —. 天主造了萬物 T'iēn tchòu tsaó leaò wán ŏu. C'est peu de chose. 是小事 Chéu siaò chéu. Ce n'est pas peu de —. 不同(ou 非同)小可 Pŏu t'òung (ou Fēi t'òung) siaò k'ò. Chose matérielle. 物件 Oŭ kién. 事物 Chéu ŏu. Vulg. 東西 Tōung sī. Une — matérielle. 一件事物 ou 東西 Ĭ kién —. Dès que ce bœuf voit quelque — de rouge. 這頭牛一見了紅的 Tché t'eòu gniòu ĭ kién leaò hòung tĭ. Aimer à manger de bonnes choses. 愛喫好的 Ngái tch'ĕu haò tĭ.

CHOU. 白菜 Pĕ ts'ái. Un —. 一棵白菜 Ĭ k'ouō pĕ ts'ái.

CHOUCAS. 小老鴉 Siaò laò kouă.

CHOUETTE. 咕咕鳥 Kōu kōu gniaò.

CHOYER. Soigner avec tendresse. — ses enfants. 嬌盛兒女 Kiaō chéng êul gniù. || Nourrir délicatement. Choyer les enfants. 嬌養孩子 Kiaō iàng hâi tzèu. — et gâter les enfants. 嬌盛慣養孩子 Kiaō chéng kouán iàng hâi tzèu. Se —. 嬌養自己 Kiaō iàng tzéu kì. (S'épargner) 愛惜自己 Ngái sĭ tzéu kì. || Traiter avec soin. Choyer ses hôtes. 待客厚道 Tái k'ŏ (k'iĕ) heóu taó. 款待客 K'ouàn tái k'ŏ.

CHRÊME. Huile consacrée. 堅振聖油 Kiēn tchénn chéng iôu.

CHRÉTIEN, s. m. — catholique. 奉教人 Fòung kiaó jênn. Être ou Devenir —. 奉教 Fòung kiaó. 奉天主教 Fòung T'iēn tchòu kiaó.

Adj. Religion chrétienne catholique. 天主教 T'iēn tchòu kiaó. Doctrine —. 耶穌(天主教 ou 聖教會)的道理 Iĕ sōu (— ou Chéng kiaó houéi) tĭ taó lì.

CHRÉTIENTÉ. Tous les pays habités par les chrétiens. 一總的奉教地方 Ĭ tsòung tĭ fòung kiaó tí fāng.

Tous les chrétiens de l'univers. 普天下的奉教人 P'òu t'iēn hiá — jênn.

CHRIE. 文章 Wênn tchāng.

CHRIST. Le Messie. 基利斯督 Kī lí sēu tŏu. || Crucifix. 苦像 K'òu siáng

CHRISTIANISME. Religion chrétienne catholique. 天主教 T'iēn tchòu kiaó. || Doctrine de J. C. 耶穌的道理 Iĕ sōu tĭ taó lì.

CHRONIQUE, s. f. Histoire. 誌書 Tchéu chōu. || Vieux récit. 故事 Kóu chéu. || Adj. Maladie chronique. 長遠病 Tch'âng iuèn píng.

CHRONOLOGIE. — universelle. 萬年書 Wán gniên chōu.

CHRYSALIDE. 蛹子 Iòung tzèu. 蛄蛄蟟 Kōu kōu tsiōu (tiōu). Se mettre en —. 變蛹子 Pién —.

CHRYSANTHÈME. 菊花 Kiŭ houā.

CHUCHOTER. 低言悄語的說話 Tī iên, ts'iaó iù tĭ chouŏ houá.

CHUSAN. Ile. 舟山 Tcheōu chān.

CHUT. 別出聲 Piĕ tch'ŏu chēng. 別言語 Piĕ iên iù.

CHUTE. Il mourut de sa —. 摔死了 Chouāi sèu leaò. V. TOMBER. || Faute. La chute d'Adam. 亞當的罪 Iá tāng tĭ tsouéi. Faire une —. 跌交 Tiĕ kiaō. 失脚 Chĕu kiŏ. || Déclin. La chute du jour. 天傍黑了 T'iēn páng hĕ leaò.

CI. Ici. 這裏 Tché lì. Celui-ci. 這個 Tché kó. Ces gens-ci. 這些人 Tché siē jênn. Cette année-ci. 今年 Kīn gniên. Voy. CE, CES, CELUI.

Ci-dessus. 上邊 Cháng piēn. Ci-dessous. 下邊 Hiá piēn. Ci-devant. 前

Digitized by Google

邊 Ts'iĕn piĕn. Ci-après. 後邊 Heóu piĕn. Ci-contre. 對面 Touéi miĕn.

CIBLE. 靶子 Pá tzèu. Cercles tracés sur la —. 靶上月子 Pá cháng iuĕ tzèu. Lancer une flèche vers la —. 射靶子 Ché —. Frapper la —. 中靶子 Tchóung —.

CIBOIRE. 聖體盒子 Chéng t'ì hŏ tzèu. 聖體聖龕 Chéng t'ì chéng tsiŏ. Pavillon du —. 聖覆 Chéng fŏu.

CICATRICE. Pellicule à la surface d'une plaie ou d'une blessure. 痂瘡 Kiā (Kā) tchā. Il se forme une —. 長痂瘡 Tchàng kiā tchā. || Trace d'une ancienne blessure. 疤痢 Pā lă. Visage qui porte une cicatrice. 疤痢臉 Pā lă liĕn. — profonde laissée par un ulcère. 痘瘡 Tch'ouâng p'ân. — de la variole. 花底瘡 Houā tì p'ân.

CIEL. Espace où se meuvent les astres, régions supérieures. 天 T'iĕn. 星星的天 Sīng sīng tì t'iĕn. 星天 Sīng t'iĕn. 蒼天 Ts'âng t'iĕn. Le — et la terre. 天地 T'iĕn tí. Au — et sur la terre. 天上地下 T'iĕn cháng, tí hiá. Sous le — (dans l'univers). 天地間 T'iĕn tí kiĕn. 天下 T'iĕn hiá. 世界上 Chéu kiái cháng. Il monta au troisième —. 升過第三層天 Chĕng kouó tí sān ts'êng t'iĕn. Les étoiles qui sont dans le —. 天上 (ou 空中) 的星星 T'iĕn cháng (ou K'ōung tchōung) tì sīng sīng. A — ouvert 露着天 Lóu (Leóu) tchŏ t'iĕn.

Les airs. Les oiseaux du ciel. 空中的飛禽 K'ōung tchōung tì fēi k'în.

Air, atmosphère. 天 T'iĕn. 天氣 T'iĕn k'í. État du ciel. 天道 T'iĕn taó. L'état présent du —. 這天道 Tché —. — serein. 晴天 Ts'îng t'iĕn. — couvert. 陰天 În t'iĕn. Le — est très sombre. 天黑 T'iĕn hĕ. 天道黑 T'iĕn taó hĕ. Le — change beaucoup d'apparence. 天色大變 T'iĕn chĕ tá piĕn.

Séjour des bienheureux. 天 T'iĕn. 天堂 T'iĕn t'âng. Monter au ciel. 上 (ou 升) 天堂 Cháng (ou Chĕng) t'iĕn t'âng. 升天 Chĕng t'iĕn.

Dieu. 天主 T'iĕn tchòu. || Esprit qui préside au ciel, selon l'idée des païens. 天 T'iĕn. 上帝 Cháng tí. 老天爺 Laò t'iĕn iê. Le ciel en est irrité. 天不容 T'iĕn pŏu iôung. Jurer par le —. 指天發誓 Tchèu t'iĕn fă chéu.

Ciel de lit fait de planches. 床頂板 Tch'ouâng tîng pàn.

CIERGE. 蠟 Lă. 黃蠟 Houâng lă. Un —. 一枝蠟 Ĭ tchēu lă. Mèche de —. 蠟撚兒 Lă gniĕn êul. 蠟信兒 Lă sín êul. — pascal. 五傷蠟 Où chāng lă. Faire un — en versant la cire. 灌蠟 Kouán lă. 澆蠟 Kiaō lă.

CIGALE. 蟬螓 Tsĭ leaô.

CIGARE. 芬捲 Iĕn kiuèn.

CIGOGNE. 仙鶴 Siĕn hŏ. Les immortels montent des cigognes. 神仙騎着仙鶴 Chênn siĕn k'i tchŏ siĕn hŏ.

CIL. 眼之毛 Iĕn tchēu maô.

CILICE. 苦衣 K'ŏu ī. Porter un —. 穿着苦衣 Tch'ouĕn tchŏ k'ŏu ī.

CILLER. — les yeux. 眨眼 Tchàn iĕn. Regarder sans —. 不眨蒙眼的看看 Pŏu tchàn môung iĕn tì k'án k'án.

CIME. Sommet d'une montagne, d'un rocher. 頂 Tîng. La — de la montagne s'élève jusqu'au ciel. 山頂頂着天 Chān tîng tîng tchŏ t'iĕn.

La cime d'un arbre. 樹梢 Chóu chaô.

CIMENT. 三合土 Sān hŏ t'òu.

CIMETIÈRE. 墳地 Fĕnn tí. 塋地 Îng tí. 墳塋 Fĕnn îng. Le — de notre famille. 我們家的墳地 (塋地 ou 墳塋) Ngò mênn kiā tì —. Le — (Les tombes) de la famille Tch'ênn. 陳家墳 Tch'ênn kiā fĕnn. Un —. 一座墳 Ĭ tsouó fĕnn. 一片墳 Ĭ p'iĕn fĕnn. Établir un —. 立墳 Lì fĕnn. Aller au —. 上墳塋 (墳地 ou 塋地) 裏去 Cháng — lì k'iú. 上墳 Cháng fĕnn. 上墳去 — k'iú. 上墳上去 — cháng k'iú. Arbres plantés dans un —. 墳上樹木 — chóu mŏu. Il ne convient pas de laisser paître les bestiaux dans un —. 不可在墳上放牲口 Pŏu k'ò tsái — fáng chēng k'eòu. Enterrer deux personnes dans le même —. 在一個墳上埋兩個人 Tsái ĭ kó fĕnn cháng mâi

Digitized by Google

leàng kó jénn. Les petits enfants morts ne peuvent avoir place dans le — de la famille; on les enterre sur le bord d'un champ. 小孩子死了不能入墳塋在地界上 Siaò hâi tzèu sèu leaò, pòu nêng jòu fênn; mâi tsái tí kiái cháng. Le 5 avril, on va au — offrir des mets. 清明上墳上供 Ts'ing ming, cháng fênn, cháng kóung. Le premier du dixième mois, on va au — offrir des vêtements d'hiver. 十月初一上墳送塞衣 Chĕu iuĕ tch'ōu ĭ, — sóung hân ĭ. — de famille impériale. 皇陵 Houâng ling. Les deux cimetières des 大清 Tá ts'ing, dont l'un à l'est, l'autre à l'ouest de Pékin. 東陵西陵 Tōung ling, sī ling. Cimetière ou fosse commune où l'on enterre les mendiants, les étrangers,... 亂葬坑 Louán tsáng k'êng.

CIMIER. 尖兒 Tsiēn êul.

CINABRE. 硃砂 Tchōu chā.

CINÉRAIRE. Plante. 菊花 Kiŭ houā.

CINGLER. Naviguer. 使船 Chèu tch'ouên. 行船 Hing tch'ouên.

Frapper. 打 Tà. — qqn avec un fouet. 使鞭子打(抽 ou 旋)他 Chèu piēn tzèu tà (tch'eōu ou siuén) t'ā.

Battre (en parlant de la pluie, du vent). 淌 Chaó. Voy. FOUETTER.

CINQ. 五 Où. Cinq par cinq. 五個五個的 Où kó òu kó tí.

CINQUANTE. 五十 Où chĕu.

CINQUANTIÈME, adj. 第五十 Tí òu chĕu. Votre — chapitre. 你第五十章 Gnì — tchāng. || Subst. Un cinquantième. 五十分之一 Où chĕu fênn tchēu ĭ. Voy. PARTIE.

CINQUIÈME. Adj. 第五 Tí où. Ce — volume. 這第五本 Tché tí òu pènn. || Subst. Un —. 五分之一 Où fênn tchēu ĭ. Il exige les trois cinquièmes. 五分他要三分 Où fênn t'ā iaó sān fênn. Les quatre — des Chinois parlent la langue mandarine. 中國人五分四分說官話 Tchōung kouŏ jénn òu fênn séu fênn chouŏ kouān houá. Cf. DIXIÈME.

CINQUIÈMEMENT. 第五 Tí òu.

CINTRE. 軒 Hiēn (Hiuēn). Plein —. 圓軒 Iuên hiuēn. — ogival. 尖軒 Tsiēn hiuēn. Être en —. 發軒 Fă hiuēn.

CIPPE. Demi-colonne. 半截柱子 Pán tsiĕ tchóu tzèu.

CIRCONCIRE. 割損 Kŏ suènn. On le circoncit. 給他行了割損的禮 Kĭ t'ā hing leaò kŏ suènn tí lì.

CIRCONCISION. Cérémonie de la —. 割損的禮 Kŏ suènn tí lì. Fête de la — de N. S. 立耶穌聖名瞻禮 Lì iê sōu chéng ming tchēn lì. Pratiquer la — du cœur. 克治自己的心 K'ŏ tchéu tzéu kì tí sīn.

CIRCONFÉRENCE. Ligne circulaire. 圈 K'iuēn. 圈線 K'iuēn sién 圓圈 Iuên k'iuēn. Une —. 一線圈 Ĭ sién k'iuēn. Tracer une —. 畫圈 Houá k'iuēn. Voy. CERCLE.

Contour. 輪頭 Liùn t'eōu. 輪子 Liùn tzèu. La — d'une roue de voiture. 車輪子 Tch'ē liùn tzèu. Avoir une grande —. 輪頭大 Liùn t'eōu tá. 輪子大 Liùn tzèu tá. Perle qui a un pouce de —. 方圓一寸的珠子 Fāng iuên ĭ ts'uénn tí tchōu tzèu.

CIRCONLOCUTION. 遶彎的話 Jaò wān tí houá. 委曲婉轉的話 Wèi k'iŭ wàn tchouèn tí houá. Employer une —. 遶着彎說 Jaò tchŏ wān chouŏ. 委曲婉轉的說 — chouŏ. Voy. DÉTOUR.

CIRCONSCRIPTION. Limites d'un terrain. 邊界 Piēn kiái.

CIRCONSCRIRE. — un terrain. 定邊界 Tíng piēn kiái.

CIRCONSCRIT. Peu étendu. Être —. 有限 Iòu hién.

CIRCONSPECT. 謹愼 Kĭn chénn. 小心 Siaò sīn. Être —. 左思右想 Tsouò sēu, iòu siàng. 前思後想 Ts'iên sēu, heòu siàng.

CIRCONSPECTION. Manquer de —. 沒有個前思後想 Mŏu iòu kó ts'iên sēu, heòu siàng. Aller de l'avant sans aucune —. 不管不顧的朝前走 Pŏu kouàn, pŏu kóu tí, tch'aó ts'iên tseòu.

Digitized by Google

CIRCONSTANCE. Incident accessoire. 光景 Kouáng kìng. 情形 Ts'ìng hìng. 情景 Ts'ìng kìng. 景況 Kìng houáng (k'ouáng). Cette —. 這個情景 Tché kó —. En toute sorte de circonstances. 在各樣景況當中 Tsái kò iáng — tāng tchōung — d'un crime. 犯罪的情形 Fán tsouéi ti —.

Temps. 時候 Chêu heóu. Eu égard à la circonstance. 看時候 K'án chêu heóu.

Particularité. Les moindres circonstances. 細微地處 Sí wêi tí tch'óu. 小節 Siaò tsiĕ. 小節目 Siaò tsié mòu. Examiner, Considérer ou Raconter jusqu'aux moindres —. 細(仔細 ou 細細的)察(想 ou 說) Sí (Tzèu sí ou Sí sí tí) tch'ă (siàng ou chouō). J'ai considéré (ou raconté) toutes les —. 我想了(ou 說了)個八開 Ngò siàng leaò (ou chouō leaò) kó pă k'āi.

État des choses. 境界 Kìng kiái. Circonstance déplorable. 可憐的境界 K'ò liên tí —. Les diverses circonstances par lesquelles vous pouvez passer. 你所能經的各樣境界 Gnì chouò nêng kìng tí kó iáng —.

CIRCONVALLATION. Mur de —. 圍子 Wêi tzèn.

CIRCONVENIR. — qqn. 哄他 Hôung t'ā. Voy. TROMPER.

CIRCONVOISIN. Les lieux circonvoisins. 周圍的地方 Tcheōu wêi ti tí fāng. Tous les pays —. 四方 Séu fāng. 四外八方 ou 八鄉 Séu wái, pā fáng ou pā hiāng. Voy. ALENTOUR.

CIRCUIT. Enceinte, tour. Les murs de la ville ont dix stades de —. 城牆周圍(ou 方圓)有十里地 Tch'êng ts'iáng tcheōu wêi (ou fāng iuên) iòu chêu lì tí. 城牆一遭(一週遭 ou 一圓遭)有十里地 — Ì tsaō (ì tcheōu tsaō ou ì iuên tsaō) —. Village qui a trois stades de —. 週圍有三里大的村 Tcheōu wêi iòu sān lì tá ti ts'uênn.

Détour. 彎 Wān. 拐彎 Kouài wān. Faire un circuit. 拐彎 Kouài wan. V. DÉTOUR. || Circuit de paroles. 遶彎的話 Jaò wān ti houá. V. CIRCONLOCUTION.

CIRCULAIRE, adj. Rond. 圓 Iuên. Avoir un mouvement —. 動轉 Tóung tchouèn. || Envoyer une lettre circulaire. 遍行文書 Pién hìng wènn chōu.

CIRCULER. Avoir un mouvement circulaire. 轉 Tchouèn. 動轉 Tóung tchouèn. Le sang circule. 血周流 Hiuĕ tcheōu liôu. || Aller et venir. 往來 Wàng lâi. La foule circule. 衆人過來過去 Tchóung jènn kouó lâi, kouó k'iú. || Faire circuler (Transmettre) une nouvelle. 傳信兒 Tch'ouên sín êul.

CIRE. — d'abeille. 蜜蜂蠟 Mi fôung lă. — jaune. 黃蠟 Houáng lă. — blanche. 白蠟 Pĕ lă. (Une cochenille, appelée 白蠟虫 Pĕ lă tch'óung, dépose une espèce de cire blanche sur un frêne nommé 蠟樹 Lă chóu). Pain de —. 蠟飥 Lă t'ouō. — à cacheter. 火漆 Houò ts'í. || Cérumen de l'oreille. 耳隨 Eùl souèi.

CIRÉ. Papier —. 蠟紙 Lă tchèu.

CIRER. 抹黃蠟 Mouō houáng lă.

CIRIER. Marchand de cire. 賣蠟的 Mái lă ti. || Hibiscus. 木槿 Mòu kìn.

CIRQUE. Enceinte circulaire. 圓場 Iuên tch'áng. Écuyer de —. 跑獅馬的 P'aō hiài mà tí.

CIRRE. Vrille. 鬚子 Siū tzèu.

CISAILLES. 夾剪 Kiă tsièn. Couper du fer-blanc avec des —. 剪白鐵 Tsièn pĕ t'iĕ. Il prit des —, et divisa ce morceau d'argent. 他拏夾剪來把那塊銀子剪開了 T'ā nă kiă tsièn lâi, pà ná k'ouái in tzèu tsièn k'āi leaò.

CISEAU. — de menuisier. 鑿子 Tsŏ (Tsaó) tzèu. Percer une mortaise avec le —. 用鑿子鑿個卯 Iòung tsaó tzèu tsaó kó maò. Mortaise percée avec le —. 鑿的卯子 Tsaó tí maò tzèu. 鑿子 Tsaó tzèu. — droit, 方鑿 Fāng tsaó. — rond. 圓鑿 Iuên tsaó. || Ciseau de graveur, de sculpteur,... 刀子 Taō tzèu.

CISEAUX. 剪子 Tsièn tzèu. Une paire de —. 一把剪子 Ì pà —. Branches de —. 剪子股 — kòu. — à

Digitized by Google

branches pointues. 尖股的剪子 **Tsiēn kòu tí** —. Clou qui réunit les deux branches d'une paire de —. 剪子軸 — **tchòu (tcheòu)**. Couper avec des —. 鉸 **Kiaò**. Couper les cheveux avec des —. 鉸頭髮 **Kiaò t'eòu fă**. Avoir découpé avec des — le papier pour faire des fleurs artificielles. 鉸了紙花 **Kiaò leaò tchèu houā**. Tailler un vêtement avec des —. 裁衣裳 **Ts'âi I châng**. || Au fig. Prendre en main les — et retrancher les défauts. 手裏拏着剪刀剪裁毛病 **Cheòu lì nâ tchŏ tsièn taō, tsièn ts'âi maò píng**.

CISELER. 鏨 **Tsán**. — des armes. 鏨兵器 **Tsán pīng k'í**. — des fleurs. 鏨花 **Tsán houā**. — des lettres. 鏨字 **Tsán tzéu**. Argent ciselé. 鏨花的銀子 **Tsán houā tí în tzèu**.

CISELET. 鏨刀 **Tsán taō**.

CISELEUR. 鏨花匠 **Tsán houā tsiáng**.

CISELURE. 鏨的花 **Tsán tí houā**.

CITADELLE. 礮臺 **P'aó t'âi**.

CITADIN. 城裏的人 **Tch'êng lì tí jênn**. — de Canton. 廣州府城裏的人 **Kouàng tcheōu fòu —**. — de la capitale. 京城(ou 京裏)的人 **King tch'êng (ou Kīng lì) tí jênn**.

CITATION. Assignation. 票 **P'iaó**. Envoyer une —. 出票 **Tch'òu p'iaó**. Les satellites appellent le prévenu en lui présentant la —. 衙役們叫票 **Iâ I mênn kiaó p'iaó**. || Passage emprunté à un auteur. 引的書上的話 **În tí chōu cháng tí houá**. Faire une —. 引書上的話 **În chōu cháng tí houá**.

CITÉ. Ville. 城 **Tch'êng**. Vieille —. 舊城 **Kiòu tch'êng**. || État. 國 **Kouŏ**. — indépendante. 自主的國 **Tzéu tchòu tí kouŏ**.

CITER. Assigner à comparaître. — qqn. 傳他到衙門裏來 **Tch'ouên t'ā taó iâ mênn lì lâi**. — pour affaire criminelle. 傳案 **Tch'ouên ngán**.

Mentionner. Citer telle personne, telle chose. 說(ou 提)某人某事 **Chouŏ (ou T'i) mòu jênn, mòu chéu**. — les King et les Quatre Livres. 提五經四書 **T'i Où Kīng, Séu Chōu**. — les paroles de l'Écriture. 引聖經上的話 **În Chéng Kīng cháng tí houá**. Paroles citées. 引的話 **În tí houá**. Citer avec éloge. 稱 **Tch'ēng**. Il ne mérite pas d'être cité comme homme prudent. 他稱不起是明智人 **T'ā tch'ēng pòu k'ì chéu mîng tchéu jênn**.

CITÉRIEUR. 這邊的 **Tché piēn tí**.

CITERNE. 水池 **Chouèi tch'êu**. 雨水井 **Iù chouèi tsîng**. 盛水的池子 **Tch'êng chouèi tí tch'êu tzèu**.

CITHARE. 絃子 **Hiên tzèu**. Jouer de la —. 彈絃子 **T'ân hiên tzèu**.

CITOYEN. Citadin. 城裏的人 **Tch'êng lì tí jênn**. || Naturel du pays. 本地人 **Pènn tí jênn**. 本國人 **Pènn kouŏ jênn**.

CITRON. 酸橘子 **Suān kiŭ tzèu**.

CITROUILLE. 冬瓜 **Tōung kouā**. 北瓜 **Pĕ kouā**.

CIVIÈRE. 床子 **Tch'ouâng tzèu**.

CIVIL. Qui concerne les citoyens. Société civile. 國家 **Kouŏ kiā**. Il y a guerre —. 國亂了 **Kouŏ louán leaò**. Opposé à militaire. Officier civil. 文官 **Wênn kouān**. Les officiers civils et les officiers militaires. 文武官員 **Wênn òu kouān iuên**.

Poli. Être civil. 有禮貌 **Iòu lì maó**.

CIVILEMENT. Traiter — les étrangers. 待客有禮貌 **Tái k'ŏ iòu lì maó**.

CIVILISATION. Bonne instruction. 好教訓 **Haò kiaó hiún**. || Bons usages. 好風俗 **Haò fōung siŭ**.

CIVILISÉ. Peuple —. 有好教訓的人 **Iòu haò kiaó hiún tí jênn**.

CIVILISER. Instruire et corriger. 教化 **Kiaó houá**. — des sauvages. 教化野人 — **iè jênn**. || Polir les mœurs. 立好風俗 **Lì haò fōung siú**. Donner des lois. 立王法 **Lì wâng fă**.

CIVILITÉ. Manière honnête. 禮貌 **Lì maó**. Avoir de la —. 有禮貌 **Iòu lì maò**. Voy. POLITESSE.

CLABAUDER. Le chien clabaude. 狗混咬 **Kcòu houènn iaò**.

Digitized by Google

CLAIE. 箔 Pŏ (Paŏ). — faite de roseaux. 葦箔 Wèi pŏ. — faite de tiges de sorgho. 秫稭箔 Chŏu kiài pŏ. Faire une —. 打箔 Tà pŏ.

CLAIR. Lumineux, luisant. 明 Ming. 亮 Leáng. 光明 Kouāng ming. 光亮 Kouāng leáng. La lune est claire. 月亮亮 Iuĕ leáng leáng. Épée très —. 光(ou 澈)亮的劍 Kouāng (ou Tch'ĕ) leáng tí kién. Voy. BRILLANT. Il ne fait pas encore clair. 天還沒有亮 T'iēn houán mŏu iòu leáng. Voy. JOUR.

Serein. Ciel clair. 晴天 Ts'ing t'iēn. V. SEREIN. || Bien éclairé. 豁亮 Houŏ leáng. La chambre, La maison est claire. 屋子房子豁亮 Oŭ tzèu, Fáng tzèu —. Il fait clair dans cette chambre. 這屋裏豁亮 Tché ŏu lì —. La chambre est claire et gaie. 屋裏明快 Oŭ lì ming k'ouái. Une fenêtre vitrée est très — et très gaie. 玻璃窗戶很明快 P'ouō (Pouō) li tch'ouāng hóu hènn —.

Limpide. 清 Ts'ing. Le vin est devenu clair. 酒清了 Tsiòu ts'ing leaò. Eau claire. 清水 Ts'ing chouèi. Eau très —. 清亮水 Ts'ing leáng chouèi. 澄清的水 Tchán ts'ing tí chouèi. L'eau est devenue très —. 水清亮了 Chouèi ts'ing leáng leaò. Eau si — qu'on en voit le fond. 澈清的水 Tch'ĕ ts'ing tí chouèi.

Transparent. 透亮 T'eóu leáng. Cristal clair. 透亮的水晶 — tí chouèi tsing.

Peu foncé. 淺 Ts'ièn. 淡 Tán. Rouge clair. 淺紅 Ts'ièn hôung. 淡紅 Tán hôung. Bleu —. 淺藍 Ts'ièn lân. La couleur est trop claire. 顏色太淺 ou 太淡 Iên chĕ t'ái ts'ièn ou t'ái tán.

Qui a peu de consistance. 稀 Hī. 薄 Pŏ (Paŏ). Bouillie claire. 稀飯 Hī fán. 薄飯 Pŏ fán. Mucosité du nez —. 稀鼻子 Hī pí tzèu. Encre —. 薄墨 Pŏ mé. La bouillie est devenue trop —. 粥太稀了 Tchŏu (Tcheŏu) t'ái hī leaò. Aimer une nourriture —. 好喫薄的 Haó tch'ĕu pŏ tí.

Peu serré. 稀 Hī. Toile claire. 稀布 Hī póu. 稀稀的布 Hī —. 漉布 Hiaō póu. Ce filet est trop clair. 這網太稀 Tché wàng t'ái hī. Le blé est très —. 麥子很稀 Mĕ tzèu hènn hī. Avoir les cheveux clairs. 頭髮稀少 T'eôu fá hī chaò.

Sonore. 豁亮 Houō leáng. Avoir la voix très claire. 嗓子很豁亮 Sàng tzèu hènn houŏ leáng. Parler d'une voix —. 說話豁豁亮亮的 Chouŏ houá — tí. || Distinct. 清楚 Ts'ing tch'òu. N'avoir pas la prononciation claire. 口白不清 K'eòu pĕ pŏu ts'ing.

Évident. 清楚 Ts'ing tch'òu. 清潔 Ts'ing kiĕ. 明 Ming. 明白 Ming pĕ. Langage clair. 清楚(ou 清潔)的話 — tí houá. A moitié —. 不明不暗的 Pòu ming, pŏu ngán tí. Le sens n'est ni — ni facile à comprendre. 意思不明順 I sēu pŏu ming chouénn. Avec le temps il deviendra — de lui-même. 久而自明 Kiòu êul tzéu ming. Il n'y a rien de plus — que cela. 再沒有比這個明白的了 Tsái mŏu iòu pì tché kŏ ming pĕ tí leaò. Il est — que vous avez commis une erreur ou une faute. 分明你錯了 Fēnn ming gnì ts'ouŏ leaò.

Perspicace. Avoir la vue très claire. 眼很明 Iĕn hènn ming. Avoir l'intelligence —. 心裏明白 Sīn lì ming pĕ.

CLAIREMENT. Distinctement. 清楚 Ts'ing tch'òu. 清 Ts'ing. Entendre —. 聽清 ou 清楚 T'ing —. Ne pas entendre —. 聽不清 ou 不清楚 T'ing pŏu —. Voir —. 看清 ou 清楚 K'án —. Ne pas voir —. 看不清 ou 不清楚 K'án pŏu —. Parler —. 說話清楚 Chouŏ houá —. Expliquer et distinguer —. 分辨個牙清口白 Fēnn pién kŏ iâ ts'ing, k'eòu pĕ. Diviser ou Distinguer —. 分清 Fēnn ts'ing. Calculer —. 算清 Suán ts'ing. Décider —. 斷清 Touán ts'ing. Décidé —. 斷的清 Touán tí ts'ing.

Évidemment, manifestement, ouvertement. 清 Ts'ing. 清楚 Ts'ing tch'òu. 清潔 Ts'ing kiĕ. 明 Ming. 明白 Ming pĕ. Distinguer ou Discerner clairement.

Digitized by Google

明明的分辨 — ti fènn pién. 分辨明白(清楚 ou 清潔) Fènn pién —. Connaître ou Savoir —. 明(ou 明明的)知道 — ti tchêu taó. Ne pas discerner ou ne pas distinguer —. 分辨不明(不明白 ou 不清楚) Fènn pién pôu —. Avoir dit —. 說明白了 ou 清楚了 Chouŏ — leaò. Ne pas comprendre —. 懂不清 Tòung pôu ts'ing. Ne pas se rappeler —. 記不清 Kí —. Je ne reconnais pas — qui il est. 我認不清他一準是誰 Ngò jénn — t'â ì tchouènn chéu chouêi. Chose qu'on ne connait pas —. 知不清(不清楚 ou 不明白)的事 Tchêu — ti chéu. Manifester —. 明(ou 明明的)發顯 — ti fă hièn. 發顯清楚(清潔 ou 明白) Fă hièn —. Ne pas parler —. 說不清道不明 Chouŏ pôu ts'ing, taó pôu ming. 說話撕不開咬不斷的 Chouŏ houá sêu pôu k'āi, iaò pôu touán ti. Dire —. 說明 Chouŏ ming. Expliquer —. 講明 Kiàng ming. 講說明白 Kiàng chouŏ ming pĕ. Informer —. 報明 Paó ming. 稟明 Pìn ming. 告訴明白 Kaó sóu ming pé. Dites combien vous voulez. 你明說(明明白白的說 ou 說明白)要多少錢 Gnì ming chouŏ — iaó touō chaò ts'iên. Exposer — ce qu'on veut dire. 把願意說的那個事顯明出來 Pà iuén ì chouŏ ti ná kó chéu hièn ming tch'ôu lâi.

CLAIRE-VOIE. Barreaux. 櫺子 Ling tzèu. Porte à —. 花櫺子門 Houā ling tzèu mènn.

CLAIRIÈRE. 樹稀少的地方 Chóu hī chaò ti tí fāng.

CLAIRON. 喇叭 Lă pā. Sonner du —. 吹喇叭 Tch'ouêi lă pā.

CLAIR-SEMÉ. 稀 Hī. 稀少 Hī chaò. Le millet est —. 穀子很稀 ou 稀少 Kôu tzèu hènn hī ou hī chaò.

CLAIRVOYANCE. 明智 Ming tchéu. 明白 Ming pĕ. Être doué de — 有眼力 Iòu ièn lì. Avoir une grande —. 心眼子多 Sīn ièn tzèu touō. Avoir peu de —. 心眼子不濟 Sīn ièn tzèu pôu tsí.

CLAIRVOYANT. adj. Homme —. 明智人 Ming tchéu jénn. 明白人 Ming pĕ jénn. Être —. 看事透亮 K'án chéu t'eóu leáng. L'acheteur n'est pas aussi — que le vendeur. 買的不如賣的精 Mài tì pôu jôu mái ti tsīng.

CLAMEUR. Grand cri. La foule pousse des clameurs. 衆人喧嚷(亂嚷 ou 吵嚷, Tchóung jénn hiuēn jàng (louán jàng ou tch'aò jàng). V. CRIER.

CLAN. 支派 Tchêu p'ái. V. TRIBU.

CLANDESTIN. 私 Sēu. Contrat —. 私立的約 Sēu lì ti iŏ. Assemblée clandestine. 私聚的會 Sēu tsiú ti houéi.

CLANDESTINEMENT. 私 Sēu. Marier —. 私行嫁娶(ou 婚配)的禮 Sēu hing kiá ts'iú (ou houènn p'éi) ti lì.

CLAPIER. Trou creusé par les lapins. 兔窩 T'óu wō. || Cage pour les lapins. 家兔籠 Kiā t'óu lôung.

CLAPIR. Le lapin clapit. 兔子叫喚 T'óu tzèu kiaó houán.

SE CLAPIR. Se blottir. 蔫蔫着 Tsiôu tsiôu tchŏ.

CLAPOTER. Être agité. La mer clapote. 海裏的水逛逛盪盪的 ou 逛盪逛盪的 Hài lì ti chouèi kouáng kouáng táng táng ti ou kouáng táng kouáng táng ti. Dans une bouteille à moitié pleine le liquide — (se dit des demi-savants qui se vantent). 一瓶子不滿半瓶子逛盪 Ì p'ing tzèu pôu màn, pán p'ing tzèu kouáng táng.

CLAQUE. 巴掌 Pā tchàng. 揈子 Kouĕ tzèu. — appliquée sur l'oreille. 耳抓子 Eùl kouā tzèu. 耳巴子 Eùl pā tzèu. Je leur appliquai à chacun une —. 我打了(ou 揈了)他們一個人一巴掌(一揈子 ou 一個耳抓子) Ngò tà leaò (ou chēn leaò) t'ā mènn ì kó jénn —.

CLAQUEMENT. Bruit. 響聲 Hiàng chēng. 聲 Chēng. V. BRUIT.

CLAQUEMURER. V. EMPRISONNER.

SE CLAQUEMURER. 在家裏囚着 Tsái kiā lì ts'iôu tchŏ.

CLAQUER. Faire du bruit. 響 Hiàng. Le fouet claque. 鞭子響 Piēn

Digitized by Google

tzèu hiàng. Faire — un fouet. 打(ou 旋)響鞭 **Tà (ou Siuén) hiàng piĕn**. La fenêtre claque. 窗戶鼓打鼓打的 **Tch'ouāng hóu kòu tà kòu tà tí**. La marmite claqua et se fendit. 鍋炃開了 **Kouō tchá k'āi leaò** Claquer des mains. 拍巴掌 **P'ĕ pā tchàng**. V. APPLAUDIR.

Donner une claque. Voy. CLAQUE.

CLAQUETTE. Morceau de bois sur lequel frappent les veilleurs de nuit. 梆子 **Pāng tzèu**. Frapper sur la —. 打梆子 **Tà pāng tzèu**.

CLARIFIER. — l'eau. 澄水 **Téng chouèi**. 打澄水 **Tà téng chouèi**. 把水澄清了 **Pà chouèi téng ts'ing leaò**. Le vin est clarifié. 酒澄的清 ou 澄清了 **Tsiòu** —.

CLARINE. 鈴鐺 **Ling tāng**.

CLARINETTE. 管子 **Kouàn tzèu**. Jouer de la —. 吹管子 **Tch'ouēi kouàn tzèu**.

CLARTÉ. Lumière, lueur. 光 **Kouāng**. — des étoiles. 星星的光 **Sing sing tí kouāng**. — d'une lampe. 燈光 **Tēng kouāng**. Voyager à la — du *soleil*, de la lune, des étoiles. 在太陽地裏在月亮地裏在星星地裏走道 **Tsái t'ái iáng tí lì, Tsái iuĕ leáng tí lì, Tsái sīng sing tí lì tseòu taó**. A la — d'une lampe. 在燈光裏 **Tsái tēng kouāng lì**. 燈光之下 **Tēng kouāng tchēu hiá**. Lire à la — de (éclairé par) la lune. 着月亮照着看書 **Tchŏ iuĕ leáng tchaó tchŏ k'án chōu**. Lire à la — d'une lampe. 着燈(ou 點燈)照着看書 **Tchŏ tēng (ou Tièn tēng)** —. La lampe ne donne pas de —. 燈不發亮 **Tēng pŏu fà leáng**. Voy. BRILLER.

CLASSE. Degré dans l'échelle sociale; degré de mérite, d'importance, de qualité. 等 **Tèng**. Première —. 上等 **Cháng tèng**. — moyenne. 中等 **Tchōung tèng**. Dernière —. 下等 **Hiá tèng**. De la même —. 同等的 **T'ōung tèng tí**. Homme de la — ordinaire. 平等人 **P'ing tèng jènn**. A quelle — d'hommes appartient-il? 他是那一等人 **T'ā chéu nà í tèng jènn**? Les chrétiens de cette —. 這一等教友 **Tché í tèng kiaó iòu**. La dernière — au point de vue des mœurs, du mérite. 下流 **Hiá liòu**. Les notables de la — la plus corrompue. 下流的紳衿 **Hiá liòu tí chēun kīn**. Ils sont tous de la même mauvaise —. 他們都是一流人 ou 一流的 **T'ā mènn tōu chéu í liòu jènn** ou **í liòu tí**.

Degrés de la hiérarchie civile ou militaire. 品 **P'ìn**. Les officiers, civils ou militaires, sont divisés en neuf classes 分九品 **fēnn kiòu p'ìn**, dont chacune se subdivise en deux degrés, l'un supérieur 正品 **tchéng p'ìn**, et l'autre inférieur 從品 **tsóung p'ìn**. Le degré inférieur de la troisième classe. 從三品 **Tsóung sān p'ìn**. Officier de deuxième —. 二品官 **Eúl p'ìn kouān**. Globule ou bouton de cinquième —. 五品頂戴 **Où p'ìn tìng tái**. Grand officier de première —. 一品的大官 **Í p'ìn tí tá kouān**. De quelle — est le globule qu'il porte? 他戴的是幾品頂子 **T'ā tái tí chéu kì p'ìn tìng tzèu**? Il porte un globule de première —. 他戴的是頭品頂子 — **t'eôu p'ìn tìng tzèu**. Être promu à la — supérieure. 陞一品 **Chēng í p'ìn**. Être abaissé à la — inférieure. 降一品 **Kiáng í p'ìn**.

Métier, profession. 行 **Hâng**. Une classe d'hommes. 一行人 **Í hâng jènn**. Le peuple se divise en quatre classes: les lettrés, les laboureurs, les artisans et les marchands. 四民士農工商 **Séu mìn: chéu, nôung, kōung, châng**. A laquelle des quatre — du peuple appartenez-vous? 士農工商你在那一行 **Chéu, nôung, kōung, châng, gnì tsái nà** —?

Espèce. 類 **Léi**. Appartenir à la classe des oiseaux. 屬飛禽 **Chŏu fēi k'în**.

Sorte. 樣子 **Iáng tzèu**.

Bande, troupe d'hommes. 班 **Pān**.

Tribu. 股 **Kòu**. || Ensemble. Il y a une classe d'hommes sans pudeur. 有一宗不要臉的人 **Iòu í tsōung pŏu iaó liĕn tí jènn**.

Digitized by Google

Salle où s'assemblent des écoliers. 學堂 **Hiŏ t'âng**. Aller en classe. 上學 **Cháng hiŏ**. Voy. ÉCOLE. || Division des écoliers. 學 **Hiŏ**. La classe supérieure. 大學 **Tá hiŏ**. 大學生 **Tá hiŏ chêng**.

Leçon, étude. A présent il y a classe. 如今教書 ou 念書 **Jôu kin kiaó chôu** ou **gnién chôu**. Demain il n'y aura pas —. 明天不上學 **Ming t'iên pôu cháng hiŏ**. Faire ses classes. 念書 **Gnién chôu**.

CLASSER. Ranger par classes. — les plantes. 分草木分一類一類的 **Fênn ts'aò môu, fênn ĭ léi ĭ léi tĭ**.

Mettre en ordre. Classer des livres. 把書安排有了次序 **Pà chôu ngân p'âi iòu leaò ts'éu siù**. Votre nom est toujours classé parmi les premiers. 你名常在先 **Gnì ming tch'âng tsâi siên**.

CLASSIQUE. Livre classique. 學堂的書 **Hiŏ t'âng tĭ chôu**. Exercice —. 學堂的工課 **Hiŏ — kôung k'ouò**.

CLAUSE. Une —. 一條例 **Ĭ t'iaô lí**.

CLAVECIN. 琴 **K'în**.

CLAVETTE. 釘子 **Tîng tzèu**.

CLAVICULE. 鎖子骨 **Souò tzèu kôu**.

CLAYON. 箔 **Pô (Paò)**. V. CLAIE.

CLÉ, CLEF. — de cadenas ou de serrure. 鑰匙 **Iŏ chêu**. Une —. 一把鑰匙 **Ĭ pà iŏ chêu**. Panneton d'une —. 鑰匙爪 **Iŏ chêu tchouà**. Fermer à —, Enfermer à — ou sous —. 鎖 **Souò**. Fermer la porte à —. 鎖門 **Souò mênn**. 鎖上門 **Souò cháng mênn**. Enfermer qqn à —. 鎖他 **Souò t'ā**. La caisse est fermée à — parfaitement. 箱子好好的鎖着 **Siāng tzèu haò haò tĭ souò tchŏ**. N'avoir pas la — d'une science, d'un art. 摸不着頭緒 **Mouŏ pôu tchŏ t'eôu siú**. Il n'a pas encore la — de l'art d'écrire. 他作文章還沒有入門 **T'ā tsŏ wénn tchāng, houân môu iòu jôu mênn**.

Lettre mère. 字母 **Tzéu môu**. Ensemble des lettres qui sont rangées sous la même clef. 字部 **Tzéu póu**. — placée à la partie supérieure d'un caractère composé. 字頭 **Tzéu t'eôu**. — placée à la partie latérale. 字傍 **Tzéu p'âng**. — placée à la partie inférieure. 字底 **Tzéu tĭ**. A quelle — appartient la lettre 仁 **Jênn**? 仁字歸(ou 屬)那一部首 **Jênn tzéu kouêi (ou chôu) nà ĭ póu cheòu**? Il y a en tout deux cent quatorze clefs. 部首的字通共有二百十四個 **Póu cheòu tĭ tzéu t'ôung kôung iòu éul pĕ chĕu séu kó**.

CLÉMENCE. 仁慈 **Jênn ts'êu**. User de — envers qqn. 饒他 **Jaô t'ā**. Faire appel à la — en faveur de qqn. 給他說情 ou 講情 **Kĭ t'ā chouô ts'îng** ou **kiàng ts'îng**.

CLÉMENT. 有仁慈的 **Iôu jênn ts'êu tĭ**. Dieu —. 仁慈天主 **Jênn ts'êu T'iên tchòu**.

CLEPSYDRE. Horloge à eau. 水表 **Chouèi piaô**. 漏刻 **Leôu k'ĕ**.

CLERC. Membre du clergé. 有神品的人 **Iôu chênn p'în tĭ jênn**.

Copiste. 書班 **Chôu pān**. 代書 **Tái chôu**. 書手 **Chôu cheòu**.

CLERGÉ. Ceux qui sont dans les ordres. 有神品的人 **Iôu chênn p'în tĭ jênn**.

CLÉRICATURE. Entrer dans la —. 領神品 **Lìng chênn p'în**.

CLIENT. Protégé. 保護的人 **Paò hôu tĭ jênn**. — de la Sainte-Vierge. 聖母保佑的人 **Chéng môu paò iôu tĭ jênn**. || Chaland. 主戶 **Tchòu hôu**. 主顧 **Tchòu kôu**. 照顧 **Tchaó kôu**.

Celui qui confie sa santé à un médecin. 請醫生先生的人 **Ts'îng ĭ chêng siên chêng tĭ jênn**. Vos clients. 請你治病的人 **Ts'îng gnì tchêu pîng tĭ jênn**.

CLIENTÈLE. Prendre sous sa —. 保 **Paò**. 保護 **Paò hôu**. V. CLIENT.

CLIFOIRE. Seringue faite de sureau. 水鎗 **Chouèi ts'iāng**.

CLIGNER. Fermer les yeux à demi. 眨眼 **Tchă (Tchàn) ièn**. 擠(眨蒙 ou 擠蒙)眼 **Tsì (tchàn môung** ou **Tsì môung) ièn**. Regarder les gens sans — les yeux. 不眨蒙眼的看人 **Pôu — tĭ k'án jênn**.

CLIGNOTER. 兩隻眼擠顧擠顧的 **Leàng tchĕu ièn tsì kóu tsì kóu tĭ**.

Digitized by Google

CLIMAT. Région, pays. 地方 Tí fāng. — chaud. 熱地方 Jě —.

Contrée eu égard à la santé des habitants, à la végétation,... 水土 Chouèi t'òu. Le — est mauvais. 水土不好 — pŏu haò. Changer de —. 換水土 Houán —. Ne pouvoir supporter le —. 不服水土 Pŏu fóu —. Je ne puis supporter ce —. 這個水土我照不下去 Tché kó —, ngò fŏu pŏu hiá k'iú. Peuvent-ils supporter le —? 他們服下水土去下麽 T'ā mènn fŏu hiá — k'iú leaò mò? Il en est qui peuvent supporter le —; les autres ne le peuvent. 水土也有服了的也有服不了的 —, iè iòu fŏu leaò tí, iè iòu fŏu pŏu leaò tí. Il s'est fait au — du pays et au caractère des habitants. 風土人情的服下去了 Fŏung t'òu, jènn ts'ing tí, fŏu hiá k'iú leaò. Le — de chaque pays convient aux naturels du pays. 一方水土養一方人 Ĭ fāng — iàng ĭ fāng jènn. Celui qui peut vivre sous le même — que Tcheou n'a pas le droit de dire que ce prince ne connaît aucune loi. 服着紂王的水土不能說紂王無道 Fŏu tchŏ Tcheóu wâng tí — pŏu nêng chouŏ Tcheóu wâng ôu taó.

CLIN. Un — d'œil. 一眨眼 Ĭ tchă (tchàn) ièn. En un — d'œil. 一眨眼(ou 一轉眼)的工夫 Ĭ — (ou Ĭ tchouèn ièn) tí kōung fōu. En un — d'œil c'est passé. 一眨眼(ou 一轉眼)就過去了 — tsióu kouó k'iú leaò.

CLINQUANT. Lame d'or. 金鈿 Kīn pĕ. || Faux brillant. 華華麗麗的 Houâ houâ lí lí tí.

CLIQUE. Une —. 一夥子人 Ĭ houò tzèu jènn. Former une —. 搭夥子 Tă —. Les gens de cette —. 這一夥子人 Tché ĭ houò tzèu jènn.

CLIQUET. 擋頭 Tàng t'eôu.

CLIQUETER. 響 Hiàng.

CLIQUETIS. 響聲 Hiàng chēng. — des armes. 兵器的聲 ou 響聲 Ping k'í tí chēng —.

CLIQUETTES. 刮打板 Kouă tà pàn.

CLISSE. 箔子 Pŏ (Paŏ) tzèu.

CLIVER. 劈 P'ī. 劈開 P'ī k'āi.

CLOAQUE. Masse d'eau sale. 髒水坑 Tsāng chouèi k'ēng. || Bourbier. 泥坑 Gní k'ēng. || Lieu très sale. 污穢不堪的地方 Oū houéi pŏu k'ān tí tí fāng.

CLOCHE. Instrument de métal. 鐘 Tchōung. Une —. 一口鐘 Ĭ k'eòu tchōung. Frapper une — pour en tirer des sons. 敲(打 ou 撞)鐘 K'iaō (Tà ou Tchouáng) tchōung. Bâton employé pour frapper une —. 鐘槌子 Tchōung tch'ouêi tzèu. Donner un coup de —. 打一聲鐘 Tà ĭ chēng tchōung. La — de l'église sonne. 堂裏的鐘響 T'âng lĭ tí tchōung hiàng. || Ampoule. 疱 P'aó.

CLOCHE-PIED. Sur un pied. Aller à —. 一條腿跳 Ĭ t'iaò t'ouèi t'iaó.

CLOCHER, s. m. 鐘樓 Tchōung leôu. Un —. 一座鐘樓 Ĭ tsouó —.

CLOCHER, v. n. Boiter. 拐拉拐拉的(ou 拐拐拉拉的)走道 Kouài lă kouài lă tí (ou Kouài kouài lă lă tí) tseòu taó. — légèrement. 跕脚 Tiĕn kiŏ. Clochant. 跕着脚 Tiĕn —.

Être défectueux. 不妥當 Pŏu t'ouŏ táng. 不正 Pŏu tchéng. La comparaison cloche. 這個比方不很對 ou 不很恰當 Tché kó pí fāng pŏu hènn touéi ou pŏu hènn k'iă táng. Voy. BOITEUX.

CLOCHETTE. 鈴 Ling. 鈴鐺 Ling tāng. Une —. 一個鈴 Ĭ kó ling. Agiter la —. 搖鈴 Iaó ling. Sonner la —. 打鈴 Tà ling. Donner un coup de —. 打一下鈴 Tà ĭ hiá ling.

CLOISON. Mur de séparation. 隔扇牆 Kĕ (Kiĕ) chén ts'iâng. — faite de planches. 板扇 Pàn chén. La — qui est au nord. 北扇 Pĕ chén. Au milieu, il y a une — qui sépare. 當間兒裏有個隔子隔着的 Tāng kiĕn èul lĭ iòu kŏ kiĕ tzèu kiĕ tchŏ tí.

CLOISONNÉ. Vase —. 琺瑯瓶 Fă lâng p'ing.

CLOÎTRE. Galerie. 廊子 Lâng tzèu. 出廈 Tch'ŏu chá. || Monastère. 修院 Siōu iuén.

Digitized by Google

CLOÎTRÉ. Qui ne sort pas de la maison. 不出門的 **Pŏu tch'ŏu mênn tí.**

CLOPIN-CLOPANT. Voy. BOITER.

CLOPORTE. 蚵蛾虫 **Hô pouô tch'ôung.**

CLORE. Fermer. — la bouche. 合上 (ou 合煞) 嘴 **Hŏ cháng** (ou **Hŏ chă**) **tsouèi.** || Entourer. Clore le jardin d'une haie morte. 圍着園子打(扎 ou 圈)一個籬笆 **Wéi tchŏ iuên tzèu tà** (**tchă** ou **k'iuên**) **ĭ kó lí pā.**

Terminer. Clore un entretien. 說完了 **Chouŏ wán leaò.** — une assemblée. 散會 **Sàn houéi.** — un compte. 把賬算清了 **Pà tchàng suán ts'ing leaò.**

CLOS. Le débat est clos. 商量完了 **Châng leàng wán leaò.** A huis clos. 關着門 **Kouān tchŏ mênn.** A la nuit close. 到了天黑 **Taó leaò t'iēn hĕ.**

Jardin fermé. 有垣牆的園子 **Iòu iuên ts'iâng tí iuên tzèu.**

CLOTURE. Mur. 牆 **Ts'iâng.** — d'enciente. 垣牆 **Iuên ts'iâng.** || Haie morte. 籬笆 **Lí pā.** || Barrière. 欄杆 **Lân kān.** || Rempart de terre. 圍子 **Wéi tzèu.** || Religieux qui garde la clôture. 不出門的修士 **Pŏu tch'ŏu mênn tí siōu chéu.**

CLOU. Morceau de métal. 釘子 **Tîng tzèu.** Tête de —. 釘子帽 — **maó.** Petit — dont la tête ressemble à un œil de poisson. 魚眼釘子 **Iû iĕn** —. Enfoncer un —. 釘一個釘子 **Tîng ĭ kó** —. Enfoncer un — dans une ouverture. 揳一個釘子 **Sié** —. Un gros — était enfoncé dans sa tête. 他頭上釘着一個大釘子 **T'ā t'eôu cháng tîng tchŏ ĭ kó tá** —. Oter un —. 起下釘子來 **K'ì hiá** — **lâi.** Arracher un —. 拔釘子 **Pă** —.

Furoncle. 疔瘡 **Tîng tch'ouāng.**

CLOUER Attacher avec un clou. 釘 **Tîng.** — des planches. 釘木板 **Tîng mŏu pàn.** — et fixer ou arrêter 釘住 **Tîng tchóu.** — sur. 釘上 **Tîng cháng.** — une enseigne. 釘上招牌 — **tchaō p'âi.** Cloué. 釘的 **Tîng tí.** Qui a été — et fixé. 釘住了的 **Tîng tchóu leaò tí.** Clouant. 釘着 **Tîng tchŏ.**

CLOUTIER. Celui qui fabrique ou vend des clous. 打 (ou 賣) 釘子的 **Tà** (ou **Mái**) **tîng tzèu tí.**

COACTION. 勉強 **Miĕn k'iàng.**

COADJUTEUR. Évêque —. 副主教 **Fóu tchòu kiaó.** || Frère coadjuteur. 助理修士 **Tchóu lí siōu chéu.**

COAGULÉ. Être —. 凍了 **K'ìng leaò.** 凍住了 **K'ìng tchóu leaò.** Être — et former une masse compacte. 凍了飩 **K'ìng leaò t'ouŏ.** L'huile est coagulée par le froid. 油凍了 **Iôu kiāng leaò.**

SE COALISER. 結約協力 ou 彼此相幫 **Kiĕ iŏ hiĕ lí** ou **pèi ts'èu siāng pāng.**

COASSER. 哇哇的叫喚 **Wā wā tí kiaó houán.**

COCHE. Entaille. 扣子 **K'eôu tzèu.** — d'une flèche. 箭扣兒 **Tsién k'eôu êul.** Faire une —. 刻扣兒 **K'ŏ** —.

COCHER. 使車的 **Chèu tch'ĕ tí.**

COCHÈRE. Porte —. 大門 **Tá mênn.** 捎門 **Chaō mênn.** (Pékin).

COCHINCHINE. 安南國 **Ngān nân kouŏ.** 交趾國 **Kiaō tchèu kouŏ.**

COCHON. 豬 **Tchōu.** Un —. 一個豬 **Ĭ kó tchōu.** — mâle. 兒豬 **Eûl tchōu.** Égorger un —. 搯豬 **Tsín tchōu.** Échauder un — (avant d'en racler le poil). 燙豬 **T'ouéi tchōu.** Cri pour appeler les cochons. 嚕嚕 **Lôu lôu.**

COCO. 椰子 **Iê tzèu.**

COCON. 繭子 **Kièn tzèu.** 蠶繭 **Ts'ân kièn.** Dévider un —. 抽蠶絲 **Tch'eōu ts'ân sēu.**

CODE. 律例書 **Liŭ lí** (**lié**) **chōu.** — de la dynastie des Ts'ing. 大清律例 **Tá Ts'ing liŭ lí.**

COERCITION. 壓住 **Iă tchóu.**

CŒUR. Partie du corps. 心 **Sīn.** Le — bat. 心跳 **Sīn t'iaó.** Maladie de —. 心疼的病 **Sīn t'êng tí píng.** Invitez Jésus à venir demeurer dans votre —. 請耶穌到你心裏來住 **Ts'ìng Iê sōu taó gnì sīn lí lâi tchóu.**

Estomac. Avoir des maux de cœur (envie de vomir). 乾噦 **Kān iuĕ.**

Digitized by Google

Organe de la sensibilité; sentiment, affection, volonté; esprit, intelligence, pensée intime,... 心 **Sīn**. Sentiment du cœur. 心情 **Sīn ts'ing**. Intention du —. 心意 **Sīn ī**. 心眼兒 **Sīn ièn êul**. Avoir le — grand. 心大 **Sīn tá**. — très cruel. 狼心狗肺 **Lâng sīn, keòu fêi**. — très insensible. 鐵石的心 **T'iĕ chĕu tī sīn**. C'est un — de tout point excellent. 他是一片的好心 **T'ā chéu ī p'ién tī haò sīn**. Blesser le —. 傷心 **Chāng sīn**. Percer le —. 扎心 **Tchā sīn**. Souffrir en son —. 心裏難受 **Sīn lì nân cheóu**. Bannir l'inquiétude de son —. 放心 **Fáng sīn**. Ne pouvoir délivrer son — de l'inquiétude. 放心不下 **Fáng sīn pŏu hiá**. Avoir le — à l'aise ou dilaté. 心裏鬆快 ou 舒坦 **Sīn lì sŏung k'ouái** ou **chōu t'àn**. Gagner le —. 得人的心 **Tĕ jénn tī sīn**. Ne faire qu'un — (avoir la même volonté). 同心合意 **T'óung sīn, hŏ ī**. 一心一意 **Ī sīn, ī ī**. Votre — n'est pas conforme au mien. 你不同我一心 **Gnì pŏu t'óung ngò ī sīn**. Aimer Dieu de tout —. 全心愛天主 **Ts'iuên sīn ngái T'iēn tchòu**. Avoir le — plein de charité pour le prochain. 滿心裏愛人 **Màn sīn lì ngái jénn**. Avoir le — plein de joie. 滿心喜歡 **Màn sīn hì houān**. Avoir le — plein d'orgueil. 有滿腔子的 (ou 滿腹的) 驕傲 **Iòu màn k'iāng tzèu tī** (ou **màn fòu tī**) **kiaō ngaó**. Tous les hommes ont le — plein d'amour propre. 人都是私心滿腔 **Jénn tōu chéu sēu sīn màn k'iāng**. Avoir le — plein de colère. 癢着一肚子氣 **Piĕ tchŏ ī tóu tzèu k'ī**. Être bon au fond du —. 心底好 ou 不錯 **Sīn tì haò** ou **pŏu ts'ouŏ**. Dispositions du —. 心地 **Sīn tí**. — qui est ou qui se sent en défaut. 虧心 **K'ouēi sīn**. Avoir dans le — un bon sentiment, un bon dessein. 懷着好心情好志向 **Houâi tchŏ haò sīn ts'ing, haò tchéu hiáng**. Partager son —. 分心 **Fēnn sīn**. Il a le — partagé. 他的心分了 **T'ā tī sīn fēnn leaò**. Chose qui occupe le —. 心事 **Sīn chéu**. Ce qui occupe votre —. 你的心事 **Gnì tī sīn chéu**. Qu'avez-vous dans le —? 你有什麼心事 **Gnì iòu chĕu mò sīn chéu**? Dire ce qu'on a dans le —. 說 (ou 談) 心事 **Chouŏ** (ou **T'ân**) **sīn chéu**. 說心腹話 **Chouŏ sīn fòu houá**. Son — est en désaccord avec ses lèvres. 他心口不對 ou 不合 **T'ā sīn k'eòu pŏu touéi** ou **pŏu hŏ**. 口是心非 **K'eòu chéu, sīn fêi**. Penser, Se dire, Se rappeler en son —. 心裏想心裏說心裏記着 **Sīn lì siàng, Sīn lì chouŏ, Sīn lì kí tchŏ**.

Mettre tout son cœur. 費心 **Féi sīn**. 盡心 **Tsín sīn**. De tout —. 一心 **Ī sīn**. De tout — et avec toute l'application possible. 一心一意 **Ī sīn, ī ī**. Avec cœur (avec application de l'esprit, de la volonté). 用心 **Iòung sīn**. 着心 **Tchŏ sīn**. 着意 **Tchŏ ī**. 上心 **Cháng sīn**. 操心 **Ts'aō sīn**. 經心 **King sīn**. 着心着意的 **Tchŏ sīn, tchŏ ī tī**. 經心用意的 **King sīn, iòung ī tī**. Voy. S'APPLIQUER.

N'avoir pas le cœur à l'étude. 心不在書上 **Sīn pŏu tsái chōu cháng**. N'avoir pas le — à la besogne (par cause d'ennui, de découragement,...). 心不在肝上 **Sīn pŏu tsái kān cháng**. Telle personne, Telle chose me tient fort au —. 某人某事我很關心 **Mòu jénn, Mòu chéu, ngò hènn kouān sīn**. Il ne prend pas cette affaire à —. 這個事他不掛在心上 ou 他心裏不掛牽着了 **Tché kó chéu, t'ā pŏu kouá tsái sīn cháng** ou **t'ā sīn lì pŏu kouá k'iēn tchŏ leaò**. Elle ne mérite pas qu'on la prenne à —. 不足掛心 ou 掛牽 **Pŏu tsiŭ kouá sīn** ou **kouá k'iēn**.

De bon cœur. 甘心 **Kān sīn**. 情甘意肯的 **Ts'ing kān, ī k'ènn tī**. De bon — et avec joie. 甘心如意的 ou 樂意的 **Kān sīn jòu ī tī** ou **lŏ ī tī**. Consentir de bon —. 甘心願意 **Kān sīn iuén ī**. 情願 **Ts'ing iuén**. 甘心情願 **Kān sīn ts'ing iuén**. 情願意 **Ts'ing iuén ī**. 情甘願意 **Ts'ing kān iuén ī**. Supporter de bon —. 甘心 (情願 ou 甘心願意) 受 — **cheóu**.

Digitized by Google

Bravoure. 勇敢的心 **Iòung kàn tĭ sīn.** Homme de cœur. 勇敢的人 **Iòung kàn tĭ jênn.** Voy. AUDACE.

Fermeté d'âme. Perdre cœur. 喪心 **Sáng sīn.** 死心 **Sèu sīn.** 灰心 **Houēi sīn.** Voy. COURAGE.

Insensibilité, cruauté. Je n'ai pas le cœur d'exiger de l'argent. 我不好意思的(不忍得 ou 不樂意)要錢 **Ngò pŏu haò ĭ sēu tĭ (pŏu jènn tĕ ou pŏu lŏ ĭ) iaó ts'iên.** 我過意(ou 下意)不去要錢 **Ngò kouó ĭ (ou hiá ĭ) pŏu k'iú iaó ts'iên.** Auriez-vous le — de nuire à un frère? 你好意思的(忍得 ou 樂意)害兄弟麽 **Gnì — hái hiōung tĭ mò?** Auriez-vous le — de ne pas accorder la demande? 你好意思的(忍得 ou 樂意)不應允麽 **Gnì — pŏu íng iùn mò?** Un Dieu souffre le mépris des hommes; de quel cœur oserais-je désirer leur estime et leur respect? 天主受了人的輕賤我有何心敢盼望受人的尊敬呢 **T'iēn tchòu cheóu leaò jênn tĭ k'ĭng tsién; ngò iòu hŏ sīn kàn p'án wáng cheóu jênn tĭ tsuēnn kíng gnì?**

Mémoire. Apprendre par cœur sur un livre. 念 **Gnién.** Avoir appris par — et savoir parfaitement. 念熟了 **Gnién chŏu leaò.** Réciter par —. 背 **Péi.** Pouvoir réciter par —. 背下來了 **Péi hiá lâi leaò.**

Partie centrale,... Le cœur d'un arbre. 樹心 **Chóu sīn.** Le — d'un chou. 白菜心 **Pĕ ts'ái sīn.** Au — de l'État. 在國都當中 **Tsái kouŏ tōu tāng tchōung.** Au — de l'hiver. 天很冷的時候 **T'iēn hènn lèng tĭ chêu heóu.**

COEXISTANT. 一齊有的 **Ĭ ts'i iòu tĭ.**

COFFRE. Meuble. 踢櫃 **T'àng kouéi.** — pour la monnaie. 錢櫃 **Ts'iên kouéi.** — pour l'argent. 銀櫃 **În kouéi.** Dans ce —. 在這個櫃子裏 **Tsái tché kó kouéi tzèu lĭ.** || Caisse. 箱子 **Siāng tzèu.** || Capacité thoracique. 胸膛 **Hiōung t'âng.** 胸脯子 **Hiōung p'ŏu tzèu.**

COFFRET. 小箱子 **Siaò siāng tzèu.**

COGNASSIER. Nom d'arbre. 木瓜樹 **Mŏu kouā chóu.**

COGNAT. 親戚 **Ts'în ts'Ĭ.**

COGNÉE. 斧子 **Fòu tzèu.** Une —. 一把斧子 **Ĭ pà fòu tzèu.** Mettre la — à la racine. 刨根子 **P'aó kēnn tzèu.**

COGNER. Frapper. 打 **Tà.**

Heurter. 搶 **P'éng.** V. HEURTER.

COHABITER. 同房 **T'ôung fâng.** 同居 **T'ôung kiū.**

COHÉRENT. Lié ensemble. 相連的 **Siāng liên tĭ.** || Collé. 粘着的 **Tchēn tchŏ tĭ.**

COHORTE. 兵隊 **Pīng touéi.** Une —. 一隊兵 **Ĭ touéi pīng.**

COHUE. 人羣 **Jênn k'iûn.** Une —. 一羣人 **Ĭ k'iûn jênn.**

COI. Demeurer coi. (Ne pas remuer) 不動 **Pŏu tóung.** (Ne pas parler) 不出聲 **Pŏu tch'ŏu chēng.**

COIFFE. 帽子 **Maó tzèu.**

COIFFER. Couvrir la tête. Se — d'un bonnet de nuit. 戴(ou 戴上)睡帽 **Tái (ou Tái cháng) chouéi maó.** — qqn d'un casque d'airain. 給他戴(ou 戴上)銅盔 **Kĭ t'ā — t'óung k'ouēi.** Être coiffé d'un bonnet ou d'un chapeau. 戴着帽子 **Tái tchŏ maó tzèu.** Le casque dont il est —. 他戴的盔 **T'ā tái tĭ k'ouēi.** || Arranger la chevelure. 律頭髮 **Liŭ t'eôu fă.**

COIFFURE. Ce qui sert à couvrir la tête. Son habillement, sa — sont au-dessous de l'ordinaire. 他穿的戴的都不如人 **T'ā tch'ouēn tĭ, tái tĭ, tōu pŏu jôu jênn.** || Bonnet, chapeau. 帽子 **Maó tzèu.** || Ornement de tête. 首飾 **Cheòu chĕu.**

COIN. Angle. 角 **Kiŏ.** Se heurter contre le — du mur. 搶到牆角子上 **P'éng taó ts'iâng kiŏ tzèu cháng.** — de la bouche. 嘴角 **Tsouèi kiŏ.** — de l'œil. 眼角 **Ièn kiŏ.** Regarder du — de l'œil. 斜着眼看 **Siĕ tchŏ ièn k'án.** — intérieur formé par la rencontre de deux murs. Vulg. 夾拉 **Kiă (Kā) lă.** Dans le — de la chambre. 在屋子夾拉裏 **Tsái ŏu tzèu kā lă lĭ.**

Digitized by Google

Pièce de fer ou de bois terminée en angle aigu. 楔子 **Siĕ tzèu.** Enfoncer un coin dans une fente pour la boucher. 夾(楔 ou 楔上)楔子 **Kiă (Siĕ ou Siĕ cháng) siĕ tzèu.**

Petit espace. 小地方 **Siaò tí fāng.**

Petite partie. Un petit coin de terre. 一小塊地 **Ĭ siaò k'ouái tí.** || Lieu écarté ou retiré. 偏僻地方 **P'iēn p'ĭ tí fāng.** || Poinçon pour imprimer une marque. 戳子 **Tch'ouŏ tzèu.**

COÏNCIDENCE. Par une heureuse —. 湊巧 **Ts'eóu k'iaò.** 可巧 **K'ò k'iaò.** 恰好 **K'iă haò.** 幸 **Híng.** 可幸 **K'ò híng.** Par une malheureuse —. 不幸 **Pŏu híng.** 不僥幸 **Pŏu k'íng híng.**

COÏNCIDER. Arriver ou Avoir lieu en même temps. 對時候 **Touéi chèu heóu.** Sa maladie coïncida avec la mort de sa mère. 他的母親死的時候他赶的得了病 **T'ā tí móu ts'în sèu tí chèu heóu, t'ā kàn tí tĕ leaò píng.** Voy. ARRIVER. || S'ajuster, s'accorder. 對 **Touéi.** 對符 **Touéi fóu.**

COING. Fruit. 木瓜 **Mŏu kouā.**

COKE. 枯煤 **K'ōu méi.**

COL. Collet. 領子 **Lìng tzèu.**

Passage étroit. 溝子 **Keōu tzèu.** Col de montagnes. 山溝子 **Chān —.**

COLÈRE, s. m. Irritation violente. 忿怒 **Fénn nóu.** 惱怒 **Naò nóu.** 怒氣 **Nóu k'í.** 氣 **K'í.** Violente —. 暴怒 **Paó nóu.** — passagère. 一時的忿怒 **Ĭ chèu tí —.** Un accès de —. 一口氣 **Ĭ k'eòu k'í.** Entrer en —. 動怒 **Tóung nóu.** 起忿怒 **K'ì fénn nóu.** 生氣 **Chēng k'í.** Il entra dans une grande —. 他生了大氣 **T'ā chēng leaò tá k'í.** 暴怒了 **Paó nóu leaò.** Entrant en —, il dit. 他生着氣說 **T'ā chēng tchŏ k'í, chouŏ.** Adresser des réprimandes dans la —. 生着氣責罰人 — **tchĕ fá jènn.** Ne vous mettez pas en — contre moi. 你別望(ou 和)我生氣 **Gnì piĕ wáng (ou houò) ngò chēng k'í.** Ne le provoquez pas quand il est en —. 他正在氣頭兒上別惹他 **T'ā tchéng tsái k'í t'eòu ĕul cháng, piĕ jè t'ā.** Parole dite dans la —. 氣頭兒上的話 — **tí houá.** Avoir le visage enflammé de —. 帶着滿臉的怒氣 **Tái tchŏ màn liĕn tí nóu k'í.** Contenir la — qui remplit le cœur. 壓着一肚子氣 **Piĕ tchŏ ĭ tóu tzèu k'í.** Contenir sa — et ne rien dire. 忍氣吞聲 **Jènn k'í, t'ouēnn chēng.** La — est passée. 過了氣兒 **Kouó leaò k'í ĕul.** Ma — est un peu calmée. 我的氣畧平了些兒 **Ngò tí k'í leŏ p'íng leaò siĕ ĕul.** Apaiser la — de qqn. 消(息 ou 消滅)他的氣 **Siaō (Sí ou Siaō miĕ) t'ā tí k'í.** A la suite de cet accès de —, il a fait une maladie. 他起那麼一口氣得了一場病 **T'ā k'ì ná mŏ ĭ k'eòu k'í, tĕ leaò ĭ tch'âng píng.** L'homme se détermine dans un accès de — comme Bouddha devant un bâtonnet de substance aromatique. 人爲一口氣佛一炷香 **Jènn wéi —, Fŏu (Fouŏ) ĭ tchóu hiāng.** S'il survient un mouvement de colère. 若是氣上來 **Jŏ chéu k'í cháng lâi.**

Éprouver ou Manifester de la colère. 發怒 **Fă nóu.** 發忿怒 **Fă fénn nóu.** Éprouver ou Montrer une grande —. 發大忿怒 **Fă tá fénn nóu.** 發暴躁 **Fă paó tsaó.** N'avoir pas éprouvé ou manifesté de —. 沒有發了怒 **Mŏu iòu fá leaò nóu.** Avoir éprouvé ou manifesté une violente —. 發起暴躁來了 **Fă k'ì paó tsaó lâi leaò.**

Être en colère. 忿怒 **Fénn nóu.** 惱怒 **Naò nóu.** 惱 **Naò.** Être dans une grande —. 大大的忿怒 **Tá tá tí fénn nóu.** Éprouver un sentiment de —. 氣的慌 **K'í tí houàng.** N'avoir pas été en —. 沒有惱了 **Mŏu iòu naò leaò.** Avoir la — dans le cœur et le sourire sur les lèvres. 惱在心裏笑在面上 **Naò tsái sīn lì, siaó tsái miĕn cháng.** La plaisanterie a dégénéré en —. 鬪惱了 **Teóu naò leaò.** Être ému de —. 忿忿不平 **Fénn fénn pŏu p'íng.** Il est venu plein de —. 他氣忿忿的來了 **T'ā k'í fénn fénn tí lâi leaò.**

Être en colère contre telle personne ou telle chose. 惱(惱怒 ou 忿怒)

Digitized by Google

某人某事 **Naò (Naò nóu ou Fénn nóu) mòu jênn mòu chéu.** Il est dans une grande — contre moi. 他很惱我 **T'ā hénn naò ngò.** 他惱的我慌 **T'ā naò tī ngò houàng.** Entrer dans une violente — contre qqn. 發躁別人 **Fă tsaó piè jênn.** Si quelqu'un se met en — contre nous. 若是有人生我們的氣 **Jŏ chéu iòu jênn chēng ngò ménn tī k'í.** Je subis sans cesse les accès de sa —. 我常常受他的氣 **Ngò tch'âng tch'âng cheóu t'ā tī k'í.**

Exhaler, décharger ou satisfaire sa colère. 出氣 **Tch'ŏu k'í.** Alors la — qui m'anime pourra être satisfaite. 纔能出了我這口氣 **Ts'âi nêng tch'ŏu leaò ngò tché k'eòu k'í.** Je vais, dans votre intérêt, décharger ma —. 我給你出出氣 **Ngò kĭ gnì tch'ŏu tch'ŏu k'í.** Se livrer à l'emportement de la —. 賭氣 **Tòu k'í.** 撒開澈 **Să k'âi p'ouŏ.** Attendons qu'il ait déchargé entièrement sa — en parlant. 等着他說敗了性 **Tèng tchŏ t'ā chouō pái leaò sing.** Il a dit des injures jusqu'à ce que sa — fût passée. 他罵敗了性 **T'ā má pái leaò sing.**

Exciter la colère de qqn. 着他生氣 **Tchŏ t'ā chēng k'í.** 激他的怒氣 **Kĭ t'ā tī nóu k'í.** Mettre qqn dans une grande —. 着他很生氣 ou 好生氣 **Tchŏ t'ā hènn —.** Leurs crimes excitèrent la — de Dieu. 他們的罪把天主鬧惱了 **T'ā ménn tī tsouéi pà t'iēn tchòu teóu naò leaò.** Provoquer et attirer la — de qqn. 惹起他的惱怒來 **Jè k'ì t'ā tí naò nóu lâi.** Enflammer la — de l'empereur. 鬧起皇上的火兒來 **Teóu k'ì honâng cháng tí houò êul lâi.**

Faire mourir qqn de colère. 氣死他 **K'í sèu t'ā.** Être mort de —. 氣死了 **K'í sèu leaò.** Aussitôt il entra dans une — extrême. 他就氣的了不得 **T'ā tsióu k'í tī leaò pŏu tĕ.** Plein de —, il dit. 氣的他說 **K'í tī t'ā chouō.** De — il se pendit. 氣的他吊死了 **K'í tī. t'ā tiaó sèu leaò.** De — il frappe du pied la terre. 氣的他跺脚 **K'í tí t'ā touò kiŏ.**

Notez les expressions suivantes. Ne pouvoir pas n'être pas en colère ou ne pouvoir apaiser sa colère. 不忿 **Pŏu fénn.** 氣不忿 **K'í —.** 忿不上 **Fénn pŏu cháng.** Avoir toujours dans le cœur une — qu'on ne peut apaiser. 心裏常有個氣不忿 **Sĭn lì tch'âng iòu kŏ —.** Je ne puis apaiser la — que me cause cette affaire. 我忿不上這事兒 **Ngò — tché chéu êul.** Cette affaire met tout le monde dans une — qui ne peut s'apaiser. 這事兒着人都氣不忿 ou 氣不過忿 **Tché chéu êul tchŏ jênn tōu —** ou **k'í pŏu kouó fénn.**

COLÈRE, adj. Irascible. Être —. 好(ou 肯)生氣 ou 起忿怒 **Haò (ou K'ènn) chēng k'í** ou **k'ì fénn nóu.**

Prompt à s'emporter. 暴躁 **Paó tsaó.** Impatient et —. 急躁 **Kí tsaó.** — et violent. 暴烈 **Paó liĕ.** Voy. IRASCIBLE.

COLIMAÇON. Limaçon. 蛤螺牛 **Kŏ lŏ (Kā lā) gniôu.**

COLIN-MAILLARD. Jouer à —. 摸瞎 **Mouŏ (Mâ) hiā.** 打瞎 **Tà hiā.** 矇摸 **Môung mâ.**

COLIQUE. 肚裏疼 **Tóu lì t'éng.**

COLIS. Caisse. 箱子 **Siāng tsèu.** || Ballot. 包 **Paō.** || Bagages. 行李 **Hing lì.**

COLLABORATEUR. 同事的人 **T'ôung chéu tí jênn.**

COLLABORER. 同事 **T'ôung chéu.** Je ne puis — avec lui. 我和他同不得事 **Ngò houŏ t'ā t'ôung pŏu tĕ chéu.**

COLLANT. Gluant. 粘 **Gniên.** Très —. 很粘的 **Hènn gniên tī.** Boue collante. 膠泥 **Kiaō gní.** || Étroit. Vêtement collant. 瘦衣裳 **Cheóu ī châng.**

COLLATÉRAL. Ligne collatérale. 支派 **Tchēu p'ái.** Voy. BRANCHE. Parent en ligne —. (Cousin) 哥 **Kŏ.** 兄弟 **Hiôung tí.**

COLLATION. Léger repas. 點心 **Tièn sĭn.** Prendre une —. 喫點心 **Tch'ĕu —.**

COLLATIONNER. Confronter. 對 **Touéi.** — les comptes. 對賬 **— tchâng.**

Digitized by Google

COLLE. — de farine. 糊子 **Kiáng tzèu.** 白麵糊子 **Pĕ mién —.** Faire de la —. 打糊子 **Tà —.** La — a tourné en eau. 糊子澥了 **— hiái leaò** Enduire de — le fil pour le tissage. 糊線 **Kiáng sién.** — de poisson. 魚鰾 **Iû p'iaò.** — de peau. 皮膠 **P'i kiaō.** — de peau de bœuf. 牛皮膠 **Gniôu p'i kiaō.** — forte. 水膠 **Chouèi kiaō.** — de gomme. 樹膠 **Chóu kiaō.**

COLLÉ. Être — sur ses livres. 糊上心的看書 **Hôu cháng sīn tĭ k'án chōu.** Tenir les yeux collés sur qqn. 巴巴的看人 **Pā pā tĭ k'án jènn.**

COLLECTE. Faire une —. 湊錢 **Ts'eóu ts'iĕn.** 斂錢 **Liĕn ts'iĕn.**

COLLECTIF. Nom —. 總名 **Tsòung ming.** Travail —. 公做的事 **Kōung tsó tĭ chéu.** Voy. COMMUN.

COLLECTION. Faire une — d'objets antiques. 聚古物 **Tsiú kòu ôu.** Voy. RECUEILLIR.

COLLÈGE. École publique. 義學 **Ì hiŏ.** Collège national de Pékin. 國子監 **Kouŏ tzèu kién.** Élève du — national. 監生 **Kién chēng.** Acheter le titre d'élève du — national. 損個監 **Kiuĕn kó kién.**

COLLÈGUE. 同僚 **T'ôung leaò.** Officier —. 同僚官員 **— kouàn iuên.** Votre —. 你的同僚 **Gnì tĭ t'ôung leaò.**

COLLER. Unir avec de la colle. 粘 **Gniĕn (Tchēn).** — et fixer. 粘住 **Tchēn tchóu.** — les joints (d'un meuble). 粘縫 **Tchēn fóung.** — ensemble deux planches. 把兩塊木板粘到一塊兒 **Pà leàng k'ouái mŏu pàn tchèn taó ĭ k'ouái êul.** Collé solidement. 粘的結實 **Tchēn tĭ kiĕ chĕu.** Coller une couche de papier sur. 粘(ou 糊)上一層紙 **Tchēn (ou Hôu) cháng ĭ ts'êng tchèu.** Couvrir une fente, Tapisser un mur, Fermer les ouvertures d'une fenêtre, en collant du papier dessus. 着紙糊縫糊牆糊窗戶 **Tchŏ tchèu hôu fóung, hôu ts'iâng, hôu tch'ouāng hóu.** Fabriquer des mannequins, des chevaux, des voitures, des litières, des cerfs-volants, en collant du papier sur des carcasses de bois ou de paille de sorgho. 着紙糊人馬車轎風箏 **Tchŏ tchèu hôu jènn, mà, tch'ē, kiaó, fôung tchēng.**

Étendre et faire adhérer. 貼 **T'iĕ.** Coller un emplâtre. 貼(ou 貼上)膏藥 **T'iĕ (ou T'iĕ cháng) kaō iŏ.** — une affiche sur le mur. 在牆上貼(ou 貼上)字兒 **Tsái ts'iâng cháng — tzéu êul.**

Enduire de colle. 糊 **Kiáng.**

Appliquer. Coller la table contre le mur. 貼着牆放桌子 **T'iĕ tchŏ ts'iâng fáng tchouŏ tzèu.** || Adhérer. 粘 **Tchēn.** La résine colle aux mains. 松香粘手 **Sōung hiāng tchēn chèou.**

Être gluant. 粘 **Gniĕn.**

SE COLLER. Adhérer. 粘 **Tchēn.** 粘住 **Tchēn tchóu.** — sur une planche. 粘在木板上 **Tchēn tsái mŏu pàn cháng.** La boue s'est collée sur mes souliers. 泥巴住了在我鞋上 **Gnì pā tchóu leaò tsái ngò hiâi cháng.**

S'appliquer contre. Se coller à la porte. 貼着門 **T'iĕ tchŏ mênn.** 靠着門 **K'aó tchŏ mênn.**

COLLERETTE. — de nouvelle mariée. 圍脖幃 **Wéi pŏu (pouŏ) sàn.**

COLLET. 領子 **Lìng tzèu.** Un —. 一個領子 **Ĭ kó —.** Monture d'un —. 領衣 **Lìng ĭ.** Collet ou mantelet des gradués. 披肩 **P'ēi kiĕn.** Prendre qqn au —. 抓住他的脖子 **Tchouà tchóu t'ā tĭ pŏu (pouŏ) tzèu.**

COLLETER. Voyez COLLET.

COLLEUR. 裱糊匠 **Piaó hôu tsiáng.**

COLLIER. Un — de perles. 一串(ou 一挂)珠子 **Ĭ tch'ouén (ou Ĭ kouá) tchōu tzèu.** — des officiers chinois. 朝珠 **Tch'aò tchōu.** Porter au cou un — d'officier. 脖子上帶着(ou 掛着)一串(ou 一掛)朝珠 **Pŏu (Pouŏ) tzèu cháng tái tchŏ (ou kouá tchŏ) — tch'aò tchōu.**

Collier de chien. 脖箝子 **Pouŏ k'iă tzèu.** || Collier de cheval. Vulg. 楊拉 **Kŏ lă** Attelles du — des chevaux. 夾子 **T'aó kiă.** 夾板 **Kiă pàn.**

Cou. Corbeau à collier blanc. 白脖子老鴉 **Pĕ pouŏ tzèu laò kouă.**

Digitized by Google

COLLINE. Petite montagne. 小山 Siaò chān. Petite —. 坡子 P'ouō tzèu. Penchant d'une —. 坡子 P'ouō tzèu.

COLLISION. Entrer en —. 碰 P'éng. Voyez HEURTER.

COLLOQUE. Avoir un —. 彼此相說話 ou 談論 Pèi ts'èu siāng chouŏ houá ou t'ân liùn.

COLLYRE. 眼藥 Ièn iŏ. Appliquer un —. 上眼藥 Cháng ièn iŏ.

COLOMBE. Pigeon. 鴿子 Kŏ tzèu. — blanche. 白鴿子 Pĕ kŏ tzèu.

COLOMBIER. 鴿樓 Kŏ leôu.

COLON. Cultivateur. 種地的人 Tchóung tí tí jênn. 莊稼人 Tchouāng kiá jênn. Voy. COLONIE.

COLON. Intestin. 大腸 Tá tch'âng.

COLONEL. 副將 Fóu tsiáng. Lieutenant —. 參將 Ts'ān tsiáng.

COLONIE. Réunion d'hommes qui s'établissent en pays étranger. 遷來的人 Ts'iēn lái tí jênn. — de soldats. 屯兵 T'ouênn pīng. Établir une — de soldats en pays étranger. 在外國裏屯兵 Tsái wái kouŏ lí —. Terres concédées à une — de soldats. 屯田 T'ouênn t'iên. Dix mille soldats forment ici une —. 一萬兵在這裏屯着 Ĭ wán pīng tsái tché lí t'ouênn tchŏ.

COLONNADE. Une —. 一溜柱子 Ĭ liôu tchóu tzèu.

COLONNE. Pilier rond. 柱子 Tchóu tzèu. Une —. 一根柱子 Ĭ kênn tchóu tzèu. — de pierre. 石柱 Chĕu tchóu. Base de —. 柱脚 Tchóu kiŏ. Colonnes d'une galerie. 明柱 Ming tchóu. Deux — de pierre surmontées de figures de singes et placées à l'entrée d'un cimetière. 望天猴柱 Wáng t'iēn heôu tchóu. Petite colonne ou jambette dressée sur une poutre. 跨柱 K'ouá tchóu. Vraiment comme la — (la faîtière) de l'État. 眞如同國家的棟梁一樣 Tchēnn jôu t'ôung kouŏ kiā tí tóung leâng Ĭ iáng.

Colonne vertébrale. 脊梁 Tsí leâng.

Ligne. Une colonne de chiffres. 一行數目字 Ĭ hâng chóu mŏu tzèu. Une — de soldats. 一行兵 Ĭ hâng pīng.

COLONNETTE. 小柱子 Siaò tchóu tzèu. — sur une poutre. 跨柱 K'ouá tchóu.

COLOPHANE. 松香 Sôung hiāng.

COLOQUINTE. 苦瓜 K'ŏu kouā.

COLORÉ. Qui a des couleurs vives. 有彩色的 Iòu ts'ài chĕ tí. || Rouge. 紅 Hôung. Nuage coloré. 紅雲彩 Hôung iûn ts'ài. || Mensonge coloré. 掩飾的謊話 Iēn chĕu tí houàng houá.

COLORER. Donner de la couleur. — le verre. 着玻璃染顏色 Tchŏ p'ouō lí jèn iên chĕ. Le dépit colore son visage. 他惱的紅了臉 T'ā naò tí hôung leaò liên. Le soleil — les fruits. 日頭曬的菓子發紅 Jĕu t'eôu chái tí, kouò tzèu fá hôung.

Couvrir d'une belle apparence. 掩飾 Iēn chĕu. Colorer ses fautes. 掩飾自己的過失 Iēn chĕu tzéu kì tí kouó chĕu. 把自己的過失掩飾起來 Pà — k'ì lâi.

COLORIÉ. Dessin —. 彩色畫的畫兒 Ts'âi chĕ houá tí houá ėul. Ce dessin est tracé ou imprimé à l'encre noire, et n'est nullement —. 那張畫是水墨的並沒有什麼彩色 Ná tchāng houá chéu chouèi mĕ tí, píng mŏu iòu chĕu mò ts'ài chĕ.

COLORIER. Appliquer des couleurs. 上顏色 Cháng iên chĕ. 上丹青 Cháng tān ts'īng.

COLORIS. 顏色 Iên chĕ. — varié d'une peinture. 彩色 Ts'ài chĕ. Son visage n'a pas de —. 他臉上沒有血色 T'ā liên cháng mŏu iòu hiuĕ chĕ.

COLOSSAL. 高大的 Kaō tá tí. Stature colossale. 高大的身子 — chēnn tzèu. Statue —. 高大的像 Kaō tá tí siáng.

COLOSSE. Géant. 魁梧 K'ouēi ôu. 魁偉 K'ouēi wèi. Les quatre colosses placés à l'entrée des temples bouddhistes. 金剛 Kīn kāng. 四大金剛 Séu tá kīn kāng.

COLPORTER. — des marchandises. 串鄉賣貨物 Tch'ouén hiāng mái houó ôu. — des nouvelles. 傳信兒 Tch'ouên sín ėul.

Digitized by Google

COLPORTEUR. 串鄉的買賣人 **Tch'ouén hiāng tĭ mài mái jênn.**

COLZA. 小菜 **Siaò ts'ái.** Huile de —. 菜油 **Ts'ái iòu.**

COMA. 睡覺的病 **Chouéi kiaó tĭ píng.**

COMBAT. Bataille. De quelle manière ai-je soutenu ce —? 我這個仗是怎麼樣打的 **Ngò tché kó tchàng chéu tsènn mò iáng tà tĭ?** Ce — contre les rebelles. 同反叛打的這一仗 **T'óung fàn p'án tà tĭ tché ĭ tchàng.** Voy. BATAILLE. Combat de coqs. 鬬雞 **Teóu kĭ.** Voy. SE BATTRE.

COMBATTRE. Attaquer ou Soutenir une attaque. 打仗 **Tà tchàng.** 對敵打仗 **Touéi tĭ tà tchàng.** — sur mer. 打水仗 **Tà chouèi tchàng.** V. BATAILLE. Combattre par manière de jeu,... 鬬 **Teóu.** Il y a des hommes qui osent — contre des animaux sauvages. 有人敢同野獸相鬬 **Iòu jênn kàn t'óung iè cheóu siāng teóu.** Voy. SE. BATTRE.

Attaquer. 攻打 **Kōung tà.** Combattre les mauvaises doctrines. 攻打邪教 — **tà siè kiaó.** — ses propres défauts. 攻打自己的毛病 — **tzéu kĭ tĭ maó píng.** || Résister. 抵擋 **Tĭ tàng.**

Réfuter. 辯駁 **Pién pouŏ.**

Porter remède, être un remède contre. Combattre une maladie. 治病 **Tchéu píng.** || Corriger. 改 **Kaĭ.** Combattre un défaut. 改毛病 **Kaĭ maó píng.**

SE COMBATTRE. Être en opposition. 相反 **Siāng fàn.**

COMBIEN. Quel nombre de. (Si le nombre est au moins de dix) 多少 **Touō chaò.** (Si le nombre est au-dessous de dix) 幾 **Kĭ.** — y a-t-il d'années? 有多少年 **Iòu touō chaò gnién?** 有幾年 **Iòu kĭ gnién?** 有幾年的工夫 **Iòu kĭ gnién tĭ kōung fōu?** — d'années avez-vous étudié? 你念了幾年(ou 多少年)的書 **Gnĭ gnién leaò — tĭ chōu?** — de jours a-t-il voyagé? 他走了幾天(ou 多少天)的路 **T'ā tseòu leaò kĭ t'iēn — tĭ lóu?** — êtes-vous de frères? 你們弟兄幾個 **Gnĭ mènn tí hiōung kĭ kó?** — êtes-vous venus? 你們來了幾個人 ou 多少人 **Gnĭ mènn lâi leaò kĭ kó jênn** —? — avez-vous de ces parapluies? 這雨傘你有幾把 ou 多少把 **Tché iù sàn, gnĭ iòu kĭ pà** —? — avez-vous acheté de verres à boire? 酒盃你買了幾個 ou 多少個 **Tsiòu pēi, gnĭ mài leaò kĭ kó** —? — ce cheval peut-il faire de stades en un jour? 這匹馬一天能走多少里地 **Tché p'ĭ mà ĭ t'iēn nêng tseòu** — **lĭ tí?** — avez-vous acheté de livres de ce sucre? 你買的這糖是幾斤 ou 多少斤 **Gnĭ mài tĭ tché t'âng, chéu kĭ kīn** —? Je ne sais — de fois. 我不知道幾次 ou 多少次 **Ngò pŏu tchēu taó kĭ ts'éu** —? — d'affaires il a négligées! 他耽誤了多少事 **T'ā tān óu leaò — chéu!** — d'hommes sont dans l'embarras! 有多少受累的人 **Iòu — cheóu léi tĭ jênn!** — peu sont heureux! 有福的人有幾個 **Iòu fōu tĭ jênn iòu kĭ kó!**

Dans quel rang. Le combien êtes-vous? 你是第幾個 **Gnĭ chéu tí kĭ kó?** Le — est-il de sa promotion? 他進的幾名 ou 是多少名 **T'ā tsín tĭ kĭ ming** ou **chéu touō chaò ming?**

Quelle quantité. 多少 **Touō chaò.** Combien d'argent? 多少銀子 **Touō chaò în tzèu?**

A quel point. 多麼 **Touō mò.** Combien vous vous déshonorez! 你多麼丟人 **Gnĭ — tiōu jênn!** Ne sentez-vous pas — vous êtes ennuyeux? 你不覺你多麼囉唆人麼 **Gnĭ pōu kiŏ gnĭ — louò souō jênn mò?** Penser — Dieu est bon, — il estime votre âme. 你想想天主多麼好多麼看重你的靈魂 **Gnĭ siàng siàng T'iēn tchòu — haò, — k'án tchóung gnĭ tĭ líng houènn.** Voyez — l'orgueil est nuisible. 請看驕傲有多麼大(ou 多大的)害處 **Ts'íng k'án kiaō ngaó iòu — tá** (ou **touō tá tĭ**) **hái tch'óu.**

Quelle étendue. Combien votre jardin a-t-il d'étendue? 你的園子多大 ou 是多麼大 **Gnĭ tĭ iuên tzèu**

Digitized by Google

touō tá ou chéu touō mò tá? — a-t-il de longneur, de largeur? 有多長多寬 Iòu touō tch'âng, touō k'ouān? 是多麼長多麼寬 Chéu touō mò tch'âng, —? — les murs ont-ils d'épaisseur? 牆有多厚 Ts'iâng iòu touō heóu? 牆是多麼厚 Ts'iâng chéu —? — les colonnes ont-elles de hauteur, de grosseur? 柱子有多高多粗 Tchóu tzèu iòu touō kaō, touō ts'ōu? 柱子是多麼高多麼粗 Tchóu tzéu chéu —? — la fosse a-t-elle de profondeur? 坑有多深ou是多麼深 K'ēng iòu touō chēnn —?

Quel poids. Combien pèse ce lingot? 這元寶有多重 ou 是多麼重 Tché iuén paò iòu touō tchóung ou chéu touō mò tchóung?

Quelle distance. Combien y a-t-il de T'oung tcheou à Pékin? 離通州到京裏有多遠 Li T'ōung tcheōu taó kīng lì iòu touō iuèn?

Quel espace de temps. 多大 (ou 多麼大) 工夫 Touō tá (ou Touō mò tá) kōung fōu. Combien y a-t-il qu'il ne vous a pas écrit? 他從多大工夫 (從多麼大工夫 ou 從多噲) 沒有給你寫信 T'ā ts'ôung — ou ts'ôung touō tsàn mŏu iòu kí gnì siè sín?

Quel prix. 多少錢 Touō chaò ts'iên. 多少 Touō chaò. 多大 (多麼大 ou 什麼) 價錢 Touō tá (Touō mò tá ou Chĕu mò) kiá ts'iên. Combien avez-vous acheté ce pinceau? 這管筆你是多少錢買的 Tché kouàn pí, gnì chéu — mài tí? — vaut-il? 值多少 Tchéu —? — le marchand demande-t-il? 買賣人要多少 Mài mái jènn iaó —?

Combien plus...! 何況 Hô houáng (k'ouáng)! — faut-il craindre les embûches! 何況該當怕人的圈套 — kāi tāng p'á jènn tí kiuén t'aó!

COMBINAISON. Procédé. 辦法 Pán fă. Bonne —. 上算 Cháng suán.

COMBINER. Assembler. 合 Hŏ. 配合 P'éi hŏ. || Disposer dans sa tête. 心裏安排 Sīn lì ngān p'ái. Combiner un plan. 打算 Tà suán. — un plan et nuire à qqn. 編 (ou 盤) 算着害人 Piēn (ou P'ân) suán tchŏ hái jènn. Tenter qqn d'après un plan combiné. 編着法的引誘人 Piēn tchŏ fă tí ìn iòu jènn. Parfaitement —. 算的到 Suán tí taó. Voy. CALCULER.

COMBLE, s. m. — d'une mesure. 尖兒 Tsiēn êul. Boisseau avec —. 尖斗 Tsiēn teòu. Boisseau sans —. 平斗 P'ing teòu. Il y a un —. 冒尖兒 Maó —.

Faîte d'une maison. 房脊 Fâng tsí. Être renversé de fond en comble. 澈底兒的全倒了 Tch'ĕ tí êul tí ts'iuén taò leaò. Poinçon d'un —. 脊柱 Tsí tchóu. Chantignole d'un —. 爬木 P'á mŏu.

Le plus haut point, le dernier degré. Son bonheur et votre malheur sont à leur comble. 他的福樂你的患難到了極處 T'ā tí fŏu lŏ, gnì tí houán nán taó leaò kí tch'óu. C'est le — de la folie. 再沒有比這個糊塗的了 Tsái mŏu iòu pí tché kó hóu t'ôu tí leaò.

Plénitude, satisfaction complète. Ma félicité est à son comble. 滿了我的福樂 Màn leaò ngò tí fŏu lŏ. Je suis au — de mes désirs. 我就滿了願了 Ngò tsiòu màn leaò iuén leaò. 滿了我的心 Màn leaò ngò tí sīn. 我心滿意足 Ngò sīn màn, í tsiŭ. Quand la mesure des iniquités est à son —. 赶惡貫滿盈 Kàn ngŏ kouán màn ing. Mettre le — à. 滿 Màn. 充滿 Tch'ōung màn. Voy. COMBLER.

Pour comble de maux (En outre), il est toujours malade. 又搭着 (ou 再搭着) 病不離身 Iòu tă tchŏ (ou Tsái tă tchŏ), píng pòu lí chēnn.

COMBLE, adj. Rempli par-dessus les bords. Boisseau —. 尖斗 Tsiēn teòu. Être —. 冒尖兒 Maó tsiēn êul.

Plein. La mesure de ses crimes est comble. 滿了他的罪惡 Màn leaò t'ā tí tsouéi ngŏ. La chambre est —. 屋子滿了 Oŭ tzèu màn leaò.

COMBLÉ. Rempli. La fosse a été comblée (remplie de terre). 坑填滿了 K'ēng tién màn leaò. 坑填平了 — p'ing leaò. || Être comblé de bienfaits.

Digitized by Google

受的恩典很多 Choóu tí ngēnn tièn hènn touō. Être — de richesses. 富貴到極處了 Fóu kouéi taó kí tch'óu leaò. Être — de joie. 喜歡的了不得 Hí houān tí leaò pōu tě.

COMBLER. Remplir un vide. — un fossé avec de la terre. 用土填上壕溝 Iòung t'òu tién cháng haò keōu. Comblez ou Vous avez comblé ce puits. 你填滿了(ou 填平了)這個井 Gnì tién màn leaò (ou tién p'ing leaò) tché kó tsing. La vase a comblé le lit de la rivière. 河溝淤煞了 Hô keōu iū chă leaò.

Mettre le comble à. Il a comblé la mesure de ses crimes. 他滿了他的兇惡 T'ā màn leaò t'ā tí hiōung ngŏ.

Satisfaire pleinement. 滿 Màn. 充滿 Tch'ōung màn. Combler les espérances des parents. 滿(ou 充滿)父母的指望 — fóu mòu tí tchèu wáng. Avoir comblé les désirs de qqn. 滿了(ou 充滿了)他的願(他的心 ou 他的意思) — leaò t'ā tí iuén (t'ā tí sīn ou t'ā tí í sēu). Ne pouvoir combler les désirs d'un homme cupide. 滿不了貪財人的心 Màn pōu leaò t'ān ts'ái jénn tí sīn.

Combler qqn de faveurs. 賞給他許多的恩 Chàng kĭ t'ā hiù touō tí ngēnn. — qqn d'éloges. 大大的讚美他 Tá tá tí tsán méi t'ā. — qqn de joie. 叫他心裏很喜歡 Kiaó t'ā sīn lí hènn hí houān.

COMBUSTIBLE, adj. 燒得的 Chaō tě tí. Être —. 燒得了 Chaō tě leaò. 燒着了 Chaō tchŏ leaò. || Subst. 燒的 Chaō tí. Voy. CHAUFFAGE.

COMÉDIE. Drame. 戲 Hí. — amusante. 鬨笑(ou 謔笑)的戲 Teóu siaó (ou Ngeòu siaó) tí hí Chanter une —. 唱一臺戲 Tch'áng í t'ái hí. Regarder la —. 看戲 K'án hí. Écouter la —. 聽戲 T'ing hí. Dans ce monde tout est —. 天下事無非是戲 T'iēn hiá chéu ōu fēi chéu hí. Livre contenant une —. 唱本 Tch'áng pènn.

Action plaisante. 鬨(ou 謔)笑的事 Teóu (ou Ngeòu) siaó tí chéu.

Feinte. 假粧的事 Kià tchouāng tí chéu. Jouer la comédie. 假粧着 Kià tchouāng tchŏ.

COMÉDIEN. 戲子 Hí tzèu. 唱戲的 Tch'áng hí tí. — costumé en empereur. 打扮(ou 粧扮)皇上的戲子 Tà pán (ou Tchouāng pán) houâng cháng tí hí tzèu. Une troupe de comédiens. — 班戲子 Í pān hí tzèu. Comédien qui fait un rôle de prince. 正生 Tchéng chēng. — de militaire. 武生 Où chēng. — de jeune homme. 小生 Siaò chēng. (On appelle 生 Chēng les comédiens qui représentent des hommes de quelque distinction). Comédien qui fait un rôle de femme. 旦 Tán. — de vieillard ou de vieille femme. 淨 Tsíng. — de valet. 末 Mouŏ. — qui joue un rôle bouffon. 丑 Tch'eòu.

COMÉDON. Petite excroissance au visage. 羊毛疹 Iáng maô tchènn.

COMESTIBLE, adj. 喫得的 Tch'ĕu tě tí. N'être pas —. 喫不得 Tch'ĕu pōu tě. || Subst. 喫物 Tch'ĕu ōu. 喫的 Tch'ĕu tí. Acheter des comestibles. 買喫的 Mài tch'ĕu tí.

COMÈTE. 掃帚星 Saó tcheòu (tchòu) sīng.

COMIQUE. Qui excite à rire. 鬨(ou 謔)笑的 Teóu (ou Ngeòu) siaó tí. Ridicule. 可笑的 K'ò siaó tí.

COMITÉ. 局子 Kiŭ tzèu.

COMMANDANT. Chef de bataillon. 遊擊 Iòu kí. || Commandant en chef. 統領 T'òung líng. — en chef de l'armée navale. 水師統領 Chouèi chēu —. Commandant de vaisseau. 水師副將 Chouèi chēu fóu tsiáng. — en second. 水師遊擊 — iòu kí.

COMMANDE. Ordre ou convention. Habit fait sur —. 定做的衣裳 Tíng tsó tí í châng. Faire ou Recevoir une —. 定 Tíng. 約定 Iŏ tíng. Voy. CONVENIR.

Feinte. Maladie de —. 假粧的病 Kià tchouāng tí píng.

COMMANDEMENT. Ordre. 命 Míng. Donner un —. 出命 Tch'ōu míng. — particulier donné par un officier. 號令

Digitized by Google

Haó líng. — donné par le général. 將軍出的號令 **Tsiāng kiūn tch'ōu tí —.** Les soldats obéissent au — du général. 兵們聽從將軍的號令 **Pīng mênn t'īng ts'ôung —.** Proclamer un — à haute voix. 喝着令 **Hŏ tchŏ líng.**

Précepte. 命 **Míng.** Je vous donne un commandement nouveau. 我給你們出一個新命 **Ngò kĭ gnĭ mênn tch'ōu ĭ kó sīn míng.** Avis ou Prohibition et —. 誡命 **Kiái míng.** Les commandements de Dieu. 天主的誡命 **T'iēn tchòu tí —.** Les dix — de Dieu. 天主十誡 **T'iēn tchòu chĕu kiái.**

Règle. 規矩 **Kouēi kiù.** Quatre commandements de l'Église. 聖教會四規 **Chéng kiaó houéi séu kouēi.**

Autorité militaire. Avoir un commandement dans l'armée. 領兵 **Lìng pīng.** L'empereur, prenant lui-même le —, alla au combat. 皇上自己將着兵去了打仗 **Houâng cháng, tzéu kì tsiāng tchŏ pīng, k'iú leaò tà tchàng.**

COMMANDER. Enjoindre. 命 **Míng.** — une chose à qqn. 命他一件事 **Míng t'ā ĭ kién chéu.** 命他做一件事 **Míng t'ā tsó —.** — aux matelots de lever l'ancre. 命水手們開船 **Míng chouèi cheòu mênn k'āi tch'ouên.** Il fait les choses sans qu'on ait besoin de les lui —. 不用命他他就做 **Pŏu iôung míng t'ā, t'ā tsiôu tsó.** Ce que votre père vous commande. 你父親給你命的事 **Gnĭ fóu ts'īn kĭ gnĭ míng tí chéu.** Il — au vent de ne pas souffler, à la mer de ne pas s'agiter. 命風不許颳命水不許動 **Míng fōung, pŏu hiù kouă, míng chouèi, pŏu hiù tóung.** Le magicien — au vent et à la pluie. 邪法人呼風喚雨 **Siĕ fă jênn hōu fōung, houán iù.** Chose strictement commandée. 有嚴命的事 **Iòu iĕn míng tí chéu.**

Avoir autorité sur. 管 **Kouàn.** Commander à l'univers. 管天下 **Kouàn t'iēn hiá.** — à vingt lanciers. 管二十個使槍的 **Kouàn éul chĕu kó chèu ts'iâng tí.** Dieu commande au vent et à la pluie. 天主掌管風雨 **T'iēn tchòu tchàng kouàn fōung iù.** Voy. AUTORITÉ.

Conduire. 領 **Lìng.** Commander l'armée. 領兵 **Lìng pīng.**

Diriger le travail, employer les services. 指使 **Tchèu chèu.** 使喚 **Chèu houán.** Celui qui commande à d'autres. 指使 (ou 使喚) 別人的 — **piĕ jênn tí.**

Commander une table au menuisier. (Dire de faire...) 叫木匠做一張桌子 **Kiaó mŏu tsiáng tsŏ ĭ tchāng tchouŏ tzèu.** (Convenir avec...) 和木匠定做一張桌子 **Houò mŏu tsiáng tíng —.** — au potier une paire de vases. 和燒窰的定燒一對瓶 **Houò chaō iaò tí tíng chaō ĭ touéi p'íng.**

Maîtriser. Se commander à soi-même. 制着自己 **Tchéu tchŏ tzéu kì.** N'être pas capable de se —. 制 (ou 管) 不住自己 **Tchéu** (ou **Kouàn**) **pŏu tchóu tzéu kì.** V. MAITRISER.

Être plus élevé. La citadelle commande la ville. 砲臺比城牆高 **P'aó t'âi pì tch'êng ts'iáng kaō.**

COMME. De la même manière que. 如同 **Jôu t'ôung.** 同 (和 ou 如同)... 一樣 (似的 ou 是的) **T'ôung (Houò ou Jôu t'ôung) ... ĭ iáng (séu tí ou chéu tí).** (Semblable) 像 **Siáng.** 相似 **Siāng séu.** 像 (似 ou 和似)... 一樣 **Siáng —.** (Qui a la même apparence) 彷彿 **Fàng fŏu.** — un ange. 如同 (相似 ou 彷彿) 天神 — **t'iēn chénn.** 如同 (相似 ou 彷彿) 天神一樣 (是的 ou 似的) **Jôu —.** 像 (ou 似) 天神 **Siáng (ou Séu) —.** 像 (和 ou 同) 天神一樣 (是的 ou 似的) **Siáng —.** L'univers est — une famille. 普天下如同一家 **P'òu t'iēn hiá — ĭ kiā.** Droit — un manche de pinceau. 筆管似直的 **Pĭ kouàn séu tchĕu tí.** Aimer le prochain — soi-même. 愛人如己 **Ngái jênn jôu kì.** Ne soyez pas — lui. 你別和他一樣 **Gnĭ piĕ houò t'ā ĭ iáng.** Je ne suis pas — d'autres. 我不像別人 **Ngò pŏu siáng piĕ jênn.** Être tout — deux frères. 活像 (活脫的像 ou 很

Digitized by Google

像；哥兩個 Houŏ siáng (Houŏ t'ouŏ tĭ siáng ou Hènn siáng) kō leàng kó. Il craint devant moi — la souris qui voit le chat. 他怕我怕的像老鼠見了貓一樣 T'ā p'á ngò, p'á tĭ siáng laò chòu kién leaò maŏ ĭ iáng. Être — endormi sans cependant dormir. 似睡不睡的 Séu chouéi, pŏu chouéi tĭ. Si nous voyions les choses — les Saints les voient. 我們若像聖人這樣看事 Ngò mênn jŏ siáng Chéng jênn tché iáng k'án chéu. Je lui parle — à un ami. 我同他說話如同同朋友說話一樣 Ngò t'ôung t'ā chouŏ houá jôu t'ôung t'ôung p'éng iòu chouŏ houá ĭ iáng. Vous venez me prendre — on prendrait un voleur. 你們和拏賊也是的來拏我 Gnì mênn, houô nà tsĕ iè chéu tĭ, lâi nà ngò. Descendre la pente du vice — l'eau coule vers la vallée. 罪上加罪就如同水往下流的一樣 Tsouéi cháng kiā tsouéi, tsiòu jôu t'ôung chouèi wàng hiá liôu tĭ ĭ iáng. Souffrir — en enfer. 受苦像在地獄受罪一般 Cheóu k'ŏu siáng tsái tí iŭ cheón tsouéi ĭ pân.

Je vous considère comme un homme de la famille. 我看着你當本家人 ou 和本家人一樣 Ngò k'án tchŏ gnì tāng pènn kiā jênn ou houô pènn kiā jênn ĭ iáng. Je ne vous traite pas — un étranger. 我不當客待你 Ngò pŏu tāng k'ŏ tái gnì. 我不待 (ou 不拏着) 你當客 Ngò pŏu tái (ou pŏu nà tchŏ) gnì tāng k'ŏ. On l'honore — Dieu. 人欽崇他當個神 Jênn k'īn tch'ôung t'ā tāng kó chénn. Voyez CONSIDÉRER, TRAITER.

Comme anciennement, comme dans le passé. 照舊 Tchaó kiòu. 仍舊 Jêng kiòu. — d'ordinaire. 照常 Tchaó tch'âng. — auparavant. 照從前那個樣 Tchaó ts'ôung ts'iên ná kó iáng. Aujourd'hui il n'est pas joyeux — d'ordinaire. 他今天不照的尋常那麼喜歡 T'ā kīn t'iēn pŏu tchaó tĭ sin (siùn) tch'âng ná mò hĭ houān. Cette année le temps n'est pas chaud — l'année dernière. 今年天氣不照的頭年那麼熱 Kīn gniên t'iēn k'í pŏu tchaó tĭ t'eôu gniên ná mò jĕ.

Autant. Gros comme un pois. 如同 (相似 ou 彷彿) 荳粒兒一般 (一樣 ou 這麼) 大 Jôu t'ôung (Siāng séu ou Fàng fŏu) teóu lĭ êul ĭ pān (ĭ iáng ou tché mò) tá. 像 (和 ou 同) 荳粒兒一般 (一樣 ou 這麼) 大 Siáng (Houô ou T'ôung) —. Je ne suis pas paresseux — vous. 我不和你也似的那麼懶 Ngò pŏu houô gnì iè séu tí ná mò lán.

Si vous nuisez à votre frère cadet, c'est comme si vous vous nuisiez à vous-même. 你若害你兄弟就像 (就如同 ou 彷彿) 害你自己一樣 ou 一般 Gnì jŏ hái gnì hiôung tí, tsiòu siáng (tsiòu jôu t'ôung ou fàng fŏu) hái gnì tzéu kì ĭ iáng ou ĭ pān. — si chacun l'aimait. 倒像誰也喜歡他一樣 Taó siáng chouéi iè hì houān t'ā ĭ iáng. — si quelqu'un l'avait averti. 倒像誰也告訴了他一樣 Taó siáng iè chouêi kaó sóu leaò t'ā ĭ iáng. Il est — s'il était ivre. 他和喝醉了一樣 T'ā houô hŏ tsouéi leaò ĭ iáng. Il alla interroger le démon, — si le démon pouvait résister à Dieu. 他去了問魔鬼就如同魔鬼能相反天主的一樣 T'ā k'iú leaò wénn mô kouèi, tsiòu jôu t'ôung mô kouèi nêng siāng fàn T'iēn tchòu tĭ ĭ iáng.

Tel que. Il n'y a pas d'homme comme lui. 別人都不如他 Piĕ jênn tōu pŏu jôu t'ā. Un brave homme — vous mérite une récompense. 你這個好人該受賞 Gnì, tché kó haò jênn, kāi cheóu chàng. Comment un bon cœur — le sien ne serait-il pas affligé? 他心這麼好怎麼不難受 T'ā, sīn tché mò haò, tsènn mò pŏu nân cheóu? Un homme — vous ne peut pas ignorer... 像你這樣的 (ou 你這個人) 不能不知道... Siáng Gnì tché iáng tĭ (ou Gnì tché kó jênn) pŏu nêng pŏu tchēu taó...

De la manière que. Comme Dieu en disposera, ce sera bien. 天主怎麼安排怎麼好 T'iēn tchòu tsènn mò ngān p'âi, tsènn mò haò.

Digitized by Google

某人某事 **Naò (Naò nóu ou Fénn nóu) mòu jênn mòu chéu.** Il est dans une grande — contre moi. 他很惱我 **T'ā hénn naò ngò.** 他惱的我慌 **T'ā naò tĭ ngò houàng.** Entrer dans une violente — contre qqn. 發躁別人 **Fă tsaó piĕ jênn.** Si quelqu'un se met en — contre nous. 若是有人生我們的氣 **Jò chéu iòu jênn chēng ngò ménn tĭ k'ĭ.** Je subis sans cesse les accès de sa —. 我常常受他的氣 **Ngò tch'âng tch'âng cheóu t'ā tĭ k'ĭ.**

Exhaler, décharger ou satisfaire sa colère. 出氣 **Tch'ŏu k'ĭ.** Alors la — qui m'anime pourra être satisfaite. 纔能出了我這口氣 **Ts'âi nêng tch'ŏu leaò ngò tché k'eòu k'ĭ.** Je vais, dans votre intérêt, décharger ma —. 我給你出出氣 **Ngò kĭ gnì tch'ŏu tch'ŏu k'ĭ.** Se livrer à l'emportement de la —. 賭氣 **Tòu k'ĭ.** 撒開潑 **Să k'āi p'ouŏ.** Attendons qu'il ait déchargé entièrement sa — en parlant. 等着他說敗了性 **Tèng tchŏ t'ā chouŏ pái leaò sing.** Il a dit des injures jusqu'à ce que sa — fût passée. 他罵敗了性 **T'ā má pái leaò sing.**

Exciter la colère de qqn. 着他生氣 **Tchŏ t'ā chēng k'ĭ.** 激他的怒氣 **Kĭ t'ā tĭ nóu k'ĭ.** Mettre qqn dans une grande —. 着他很生氣 ou 好生氣 **Tchŏ t'ā hènn** —. Leurs crimes excitèrent la — de Dieu. 他們的罪把天主鬧惱了 **T'ā mênn tĭ tsouéi pà t'iēn tchòu teóu naò leaò.** Provoquer et attirer la — de qqn. 惹起他的惱怒來 **Jè k'ĭ t'ā tĭ naò nóu lâi.** Enflammer la — de l'empereur. 鬧起皇上的火兒來 **Teóu k'ĭ honâng cháng tĭ houò êul lâi.**

Faire mourir qqn de colère. 氣死他 **K'ĭ sèu t'ā.** Être mort de —. 氣死了 **K'ĭ sèu leaò.** Aussitôt il entra dans une — extrême. 他就氣的了不得 **T'ā tsiòu k'ĭ tĭ leaò pŏu tĕ.** Plein de —, il dit. 氣的他說 **K'ĭ tĭ t'ā chouŏ.** De — il se pendit. 氣的他吊死了 **K'ĭ tĭ. t'ā tiaó sèu leaò.** De — il frappe du pied la terre. 氣的他跺腳 **K'ĭ tĭ t'ā touò kiŏ.**

Notez les expressions suivantes. Ne pouvoir pas n'être pas en colère ou ne pouvoir apaiser sa colère. 不忿 **Pŏu fénn.** 氣不忿 **K'ĭ** —. 忿不上 **Fénn pŏu cháng.** Avoir toujours dans le cœur une — qu'on ne peut apaiser. 心裏常有個氣不忿 **Sin lì tch'âng iòu kŏ** —. Je ne puis apaiser la — que me cause cette affaire. 我忿不上這事兒 **Ngò** — **tché chéu êul.** Cette affaire met tout le monde dans une — qui ne peut s'apaiser. 這事兒着人都氣不忿 ou 氣不過忿 **Tché chéu êul tchŏ jênn tōu** — ou **k'ĭ pŏu kouó fénn.**

COLÈRE, adj. Irascible. Être —. 好(ou 肯)生氣 ou 起忿怒 **Haò (ou K'ènn) chēng k'ĭ** ou **k'ĭ fénn nóu.**

Prompt à s'emporter. 暴躁 **Paó tsaó.** Impatient et —. 急躁 **Kĭ tsaó.** — et violent. 暴烈 **Paó liĕ.** Voy. IRASCIBLE.

COLIMAÇON. Limaçon. 蛤螺牛 **Kŏ lŏ (Kā lā) gniòu.**

COLIN-MAILLARD. Jouer à —. 摸瞎 **Mouŏ (Mâ) hiă.** 打瞎 **Tà hiă.** 矇摸 **Môung mâ.**

COLIQUE. 肚裏疼 **Tóu lì t'êng.**

COLIS. Caisse. 箱子 **Siāng tzèu.** || Ballot. 包 **Paō.** || Bagages. 行李 **Hing lì.**

COLLABORATEUR. 同事的人 **T'ôung chéu tĭ jênn.**

COLLABORER. 同事 **T'ôung chéu.** Je ne puis — avec lui. 我和他同不得事 **Ngò houŏ t'ā t'ôung pŏu tĕ chéu.**

COLLANT. Gluant. 粘 **Gniĕn.** Très —. 很粘的 **Hènn gniĕn tĭ.** Boue collante. 膠泥 **Kiaō gnì.** || Étroit. Vêtement collant. 瘦衣裳 **Cheóu ì châng.**

COLLATÉRAL. Ligne collatérale. 支派 **Tchēu p'ái.** Voy. BRANCHE. Parent en ligne —. (Cousin) 哥 **Kō.** 兄弟 **Hiōung tí.**

COLLATION. Léger repas. 點心 **Tièn sĭn.** Prendre une —. 喫點心 **Tch'ĕu** —.

COLLATIONNER. Confronter. 對 **Touéi.** — les comptes. 對賬 — **tcháng.**

Digitized by Google

COLLE. — de farine. 糊子 **Kiáng tzèu.** 白麵糊子 **Pĕ mién —.** Faire de la —. 打糊子 **Tà —.** La — a tourné en eau. 糊子澥了 **— hiái leaò** Enduire de — le fil pour le tissage. 糊線 **Kiáng sién.** — de poisson. 魚鰾 **Iû p'iaò.** — de peau. 皮膠 **P'i kiaō.** — de peau de bœuf. 牛皮膠 **Gniôu p'i kiaō.** — forte. 水膠 **Chouèi kiaō.** — de gomme. 樹膠 **Chóu kiaō.**

COLLÉ. Être — sur ses livres. 糊上心的看書 **Hôu cháng sīn tĭ k'án chōu.** Tenir les yeux collés sur qqn. 巴巴的看人 **Pā pā tĭ k'án jênn.**

COLLECTE. Faire une —. 湊錢 **Ts'eóu ts'iên.** 斂錢 **Liên ts'iên.**

COLLECTIF. Nom —. 總名 **Tsòung ming.** Travail —. 公做的事 **Kôung tsó tĭ chéu.** Voy. COMMUN.

COLLECTION. Faire une — d'objets antiques. 聚古物 **Tsiú kòu ôu.** Voy. RECUEILLIR.

COLLÈGE. École publique. 義學 **Ì hiŏ.** Collège national de Pékin. 國子監 **Kouŏ tzèu kién.** Élève du — national. 監生 **Kién chĕng.** Acheter le titre d'élève du — national. 損個監 **Kiuēn kó kién.**

COLLÈGUE. 同僚 **T'ôung leaô.** Officier —. 同僚官員 **— kouân iuên.** Votre —. 你的同僚 **Gnì tĭ t'ôung leaô.**

COLLER. Unir avec de la colle. 粘 **Gniĕn** (**Tchĕn**). — et fixer. 粘住 **Tchĕn tchóu.** — les joints (d'un meuble). 粘縫 **Tchĕn fóung.** — ensemble deux planches. 把兩塊木板粘到一塊兒 **Pà leàng k'ouái mŏu pàn tchàn taó ĭ k'ouái êul.** Collé solidement. 粘的結實 **Tchĕn tĭ kiĕ chĕu.** Coller une couche de papier sur. 粘(ou 糊)上一層紙 **Tchĕn** (ou **Hôu**) **cháng ĭ ts'êng tchèu.** Couvrir une fente, Tapisser un mur, Fermer les ouvertures d'une fenêtre, en collant du papier dessus. 着紙糊縫糊牆糊窗戶 **Tchŏ tchèu hôu fóung, hôu ts'iâng, hôu tch'ouāng hóu.** Fabriquer des mannequins, des chevaux, des voitures, des litières, des cerfs-volants, en collant du papier sur des carcasses de bois ou de paille de sorgho. 着紙糊人馬車轎風箏 **Tchŏ tchèu hôu jênn, mà, tch'ē, kiaó, fóung tchēng.**

Étendre et faire adhérer. 貼 **T'iĕ.** Coller un emplâtre. 貼(ou 貼上)膏藥 **T'iĕ** (ou **T'iĕ cháng**) **kaō iŏ.** — une affiche sur le mur. 在牆上貼(ou 貼上)字兒 **Tsái ts'iâng cháng — tzéu êul.**

Enduire de colle. 糊 **Kiáng.**

Appliquer. Coller la table contre le mur. 貼着牆放桌子 **T'iĕ tchŏ ts'iâng fáng tchouŏ tzèu.** || Adhérer. 粘 **Tchĕn.** La résine colle aux mains. 松香粘手 **Sôung hiāng tchĕn chèou.**

Être gluant. 粘 **Gniĕn.**

SE COLLER. Adhérer. 粘 **Tchĕn.** 粘住 **Tchĕn tchóu.** — sur une planche. 粘在木板上 **Tchĕn tsái mŏu pàn cháng.** La boue s'est collée sur mes souliers. 泥巴住了在我鞋上 **Gnì pā tchóu leaò tsái ngò hiâi cháng.**

S'appliquer contre. Se coller à la porte. 貼着門 **T'iĕ tchŏ mênn.** 靠着門 **K'aó tchŏ mênn.**

COLLERETTE. — de nouvelle mariée. 圍脖皺 **Wéi pŏu (pouŏ) sàn.**

COLLET. 領子 **Lìng tzèu.** Un —. 一個領子 **Ĭ kó —.** Monture d'un —. 領衣 **Lìng ì.** Collet ou mantelet des gradués. 披肩 **P'ēi kiēn.** Prendre qqn au —. 抓住他的脖子 **Tchouâ tchóu t'ā tĭ pŏu (pouŏ) tzèu.**

COLLETER. Voyez COLLET.

COLLEUR. 裱糊匠 **Piaó hôu tsiáng.**

COLLIER. Un — de perles. 一串(ou 一挂)珠子 **Ĭ tch'ouén** (ou **Ĭ kouá**) **tchōu tzèu.** — des officiers chinois. 朝珠 **Tch'aô tchōu.** Porter au cou un — d'officier. 脖子上帶着(ou 掛着)一串(ou 一掛)朝珠 **Pŏu (Pouŏ) tzèu cháng tái tchŏ** (ou **kouá tchŏ**) **— tch'aô tchōu.**

Collier de chien. 脖箝子 **Pouŏ k'iă tzèu.** || Collier de cheval. Vulg. 楅拉 **Kŏ lă** Attelles du — des chevaux. 夾 **T'aó kiă.** 夾板 **Kiă pàn.**

Cou. Corbeau à collier blanc. 白脖子老鴉 **Pĕ pouŏ tzèu laò kouă.**

Digitized by Google

COLLINE. Petite montagne. 小山 **Siaò chān.** Petite —. 坡子 **P'ouō tzèu.** Penchant d'une —. 坡子 **P'ouō tzèu.**

COLLISION. Entrer en —. 撞 **P'éng.** Voyez HEURTER.

COLLOQUE. Avoir un —. 彼此相說話 ou 談論 **Pèi ts'èu siāng chouŏ houá** ou **t'ân liùn.**

COLLYRE. 眼藥 **Ièn iŏ.** Appliquer un —. 上眼藥 **Cháng ièn iŏ.**

COLOMBE. Pigeon. 鴿子 **Kŏ tzèu.** — blanche. 白鴿子 **Pĕ kŏ tzèu.**

COLOMBIER. 鴿樓 **Kŏ leòu.**

COLON. Cultivateur. 種地的人 **Tchóung tí tí jénn.** 莊稼人 **Tchouāng kiá jénn.** Voy. COLONIE.

COLON. Intestin. 大腸 **Tá tch'àng.**

COLONEL. 副將 **Fóu tsiáng.** Lieutenant —. 參將 **Ts'ān tsiáng.**

COLONIE. Réunion d'hommes qui s'établissent en pays étranger. 遷來的人 **Ts'iĕn lái tí jénn.** — de soldats. 屯兵 **T'ouénn pīng.** Établir une — de soldats en pays étranger. 在外國裏屯兵 **Tsái wái kouŏ lì** —. Terres concédées à une — de soldats. 屯田 **T'ouénn t'iĕn.** Dix mille soldats forment ici une —. 一萬兵在這裏屯着 **Ì wán pīng tsái tché lì t'ouénn tchŏ.**

COLONNADE. Une —. 一溜柱子 **Ì lióu tchóu tzèu.**

COLONNE. Pilier rond. 柱子 **Tchóu tzèu.** Une —. 一根柱子 **Ì kĕnn tchóu tzèu.** — de pierre. 石柱 **Chĕu tchóu.** Base de —. 柱脚 **Tchóu kiŏ.** Colonnes d'une galerie. 明柱 **Mīng tchóu.** Deux — de pierre surmontées de figures de singes et placées à l'entrée d'un cimetière. 望天猴柱 **Wáng t'iēn heóu tchóu.** Petite colonne ou jambette dressée sur une poutre. 跨柱 **K'ouá tchóu.** Vraiment comme la — (la faîtière) de l'État. 眞如同國家的棟梁一樣 **Tchēnn jóu t'óung kouŏ kiā tí tóung leàng Ì iáng.**

Colonne vertébrale. 脊梁 **Tsĭ leàng.**

Ligne. Une colonne de chiffres. 一行數目字 **Ì hàng chóu móu tzèu.** Une — de soldats. 一行兵 **Ì hàng pīng.**

COLONNETTE. 小柱子 **Siaò tchóu tzèu.** — sur une poutre. 跨柱 **K'ouá tchóu.**

COLOPHANE. 松香 **Sōung hiāng.**

COLOQUINTE. 苦瓜 **K'ŏu kouā.**

COLORÉ. Qui a des couleurs vives. 有彩色的 **Iòu ts'ài chĕ tí.** || Rouge. 紅 **Hôung.** Nuage coloré. 紅雲彩 **Hôung iûn ts'ài.** || Mensonge coloré. 掩飾的謊話 **Iĕn chĕu tí houàng houá.**

COLORER. Donner de la couleur. — le verre. 着玻璃染顏色 **Tchŏ p'ouō lí jèn iên chĕ** Le dépit colore son visage. 他惱的紅了臉 **T'ā naò tí hôung leaò lièn.** Le soleil — les fruits. 日頭曬的菓子發紅 **Jĕu t'eôu chái tí, kouŏ tzèu fā hôung.**

Couvrir d'une belle apparence. 掩飾 **Iĕn chĕu.** Colorer ses fautes. 掩飾自己的過失 **Iĕn chĕu tzéu kì tí kouó chĕu.** 把自己的過失掩飾起來 **Pà — k'ì lâi.**

COLORIÉ. Dessin —. 彩色畫的畫兒 **Ts'ài chĕ houá tí houá èul.** Ce dessin est tracé ou imprimé à l'encre noire, et n'est nullement —. 那張畫是水墨的並沒有什麼彩色 **Ná tchāng houá chéu chouèi mĕ tí, pīng mŏu iòu chĕu mò ts'ài chĕ.**

COLORIER. Appliquer des couleurs. 上顏色 **Cháng iên chĕ.** 上丹青 **Cháng tān ts'īng.**

COLORIS. 顏色 **Iên chĕ.** — varié d'une peinture. 彩色 **Ts'ài chĕ.** Son visage n'a pas de —. 他臉上沒有血色 **T'ā liĕn cháng mŏu iòu hiuĕ chĕ.**

COLOSSAL. 高大的 **Kaō tá tí.** Stature colossale. 高大的身子 — **chēnn tzèu.** Statue —. 高大的象 **Kaō tá tí siáng.**

COLOSSE. Géant. 魁梧 **K'ouēi ôu.** 魁偉 **K'ouēi wèi.** Les quatre colosses placés à l'entrée des temples bouddhistes. 金罡 **Kīn kāng.** 四大金罡 **Séu tá kīn kāng.**

COLPORTER. — des marchandises. 串鄉賣貨物 **Tch'ouén hiāng mái houó ôu.** — des nouvelles. 傳信兒 **Tch'ouên sín èul.**

Digitized by Google

COLPORTEUR. 串鄉的買賣人 **Tch'ouén hiāng tĭ mài mái jénn.**

COLZA. 小菜 **Siaò ts'ái.** Huile de —. 菜油 **Ts'ái iôu.**

COMA. 睡覺的病 **Chouéi kiaó tĭ píng.**

COMBAT. Bataille. De quelle manière ai-je soutenu ce —? 我這個仗是怎麼樣打的 **Ngò tché kó tchâng chéu tsènn mò iáng tà tĭ?** Ce — contre les rebelles. 同反叛打的這一仗 **T'ôung fàn p'án tà tĭ tché ĭ tchâng.** Voy. BATAILLE. Combat de coqs. 鬪雞 **Teóu kĭ.** Voy. SE BATTRE.

COMBATTRE. Attaquer ou Soutenir une attaque. 打仗 **Tà tchâng.** 對敵打仗 **Touéi tĭ tà tchâng.** — sur mer. 打水仗 **Tà chouèi tchâng.** V. BATAILLE. Combattre par manière de jeu,... 鬪 **Teóu.** Il y a des hommes qui osent — contre des animaux sauvages. 有人敢同野獸相鬪 **Iòu jénn kàn t'ôung iè cheóu siāng teóu.** Voy. SE. BATTRE.

Attaquer. 攻打 **Kōung tà.** Combattre les mauvaises doctrines. 攻打邪教 **— tà siĕ kiaó.** — ses propres défauts. 攻打自己的毛病 **— tzéu kĭ tĭ maô píng.** || Résister. 抵擋 **Tĭ tàng.**

Réfuter. 辯駁 **Pién pouŏ.**

Porter remède, être un remède contre. Combattre une maladie. 治病 **Tchéu píng.** || Corriger. 改 **Kăi.** Combattre un défaut. 改毛病 **Kăi maô píng.**

SE COMBATTRE. Être en opposition. 相反 **Siāng fàn.**

COMBIEN. Quel nombre de. (Si le nombre est au moins de dix) 多少 **Touō chaò.** (Si le nombre est au-dessous de dix) 幾 **Kĭ.** — y a-t-il d'années? 有多少年 **Iòu touō chaò gnién?** 有幾年 **Iòu kĭ gnién?** 有幾年的工夫 **Iòu kĭ gnién tĭ kōung fōu?** — d'années avez-vous étudié? 你念了幾年(ou 多少年)的書 **Gnì gnién leaò — tĭ chōu?** — de jours a-t-il voyagé? 他走了幾天(ou 多少天)的路 **T'ā tseòu leaò kĭ t'iĕn — tĭ lŏu?** — êtes-vous de frères? 你們弟兄幾個 **Gnì mènn tí hiōung kĭ kó?** — êtes-vous venus? 你們來了幾個人 ou 多少人 **Gnì mènn lâi leaò kĭ kó jénn** —? — avez-vous de ces parapluies? 這雨傘你有幾把 ou 多少把 **Tché iù sàn, gnì iòu kĭ pà** —? — avez-vous acheté de verres à boire? 酒盃你買了幾個 ou 多少個 **Tsiòu pēi, gnì mài leaò kĭ kó** —? — ce cheval peut-il faire de stades en un jour? 這匹馬一天能走多少里地 **Tché p'ĭ mà ĭ t'iĕn nêng tseòu — lì tí?** — avez-vous acheté de livres de ce sucre? 你買的這糖是幾斤 ou 多少斤 **Gnì mài tĭ tché t'âng, chéu kĭ kīn** —? Je ne sais — de fois. 我不知道幾次 ou 多少次 **Ngò pŏu tchēu taó kĭ ts'éu** —? — d'affaires il a négligées! 他耽誤了多少事 **T'ā tān óu leaò — chéu!** — d'hommes sont dans l'embarras! 有多少受累的人 **Iòu — cheóu léi tĭ jénn!** — peu sont heureux! 有福的人有幾個 **Iòu fŏu tĭ jénn iòu kĭ kó!**

Dans quel rang. Le combien êtes-vous? 你是第幾個 **Gnì chéu tí kĭ kó?** Le — est-il de sa promotion? 他進的幾名 ou 是多少名 **T'ā tsín tĭ kĭ mîng** ou **chéu touō chaò mîng?**

Quelle quantité. 多少 **Touō chaò.** Combien d'argent? 多少銀子 **Touō chaò în tzèu?**

A quel point. 多麼 **Touō mò.** Combien vous vous déshonorez! 你多麼丟人 **Gnì — tiōu jénn!** Ne sentez-vous pas — vous êtes ennuyeux? 你不覺你多麼囉唆人麼 **Gnì pōu kiŏ gnì — louō souō jénn mò?** Pensez — Dieu est bon, — il estime votre âme. 你想想天主多麼好多麼看重你的靈魂 **Gnì siàng siàng T'iēn tchòu — haò, — k'án tchóung gnì tĭ líng houènn.** Voyez — l'orgueil est nuisible. 請看驕傲有多麼大(ou 多大的)害處 **Ts'ìng k'án kiaō ngaó iòu — tá** (ou **touō tá tĭ**) **hái tch'óu.**

Quelle étendue. Combien votre jardin a-t-il d'étendue? 你的園子多大 ou 是多麼大 **Gnì tĭ iuên tzèu**

Digitized by Google

touō tá ou chéu touō mò tá? — a-t-il de longneur, de largeur? 有多長多寬 Iòu touō tch'âng, touō k'ouān? 是多麼長多麼寬 Chéu touō mò tch'âng, —? — les murs ont-ils d'épaisseur? 牆有多厚 Ts'iâng iòu touō heóu? 牆是多麼厚 Ts'iâng chéu —? — les colonnes ont-elles de hauteur, de grosseur? 柱子有多高多粗 Tchóu tzèu iòu touō kaō, touō ts'ōu? 柱子是多麼高多麼粗 Tchóu tzéu chéu —? — la fosse a-t-elle de profondeur? 坑有多深 ou 是多麼深 K'ēng iòu touō chēnn —?

Quel poids. Combien pèse ce lingot? 這元寶有多重 ou 是多麼重 Tché iuén paò iòu touō tchóung ou chéu touō mò tchóung?

Quelle distance. Combien y a-t-il de T'oung tcheou à Pékin? 離通州到京裏有多遠 Li T'ōung tcheōu taó kīng lì iòu touō iuèn?

Quel espace de temps. 多大 (ou 多麼大) 工夫 Touō tá (ou Touō mò tá) kōung fōu. Combien y a-t-il qu'il ne vous a pas écrit? 他從多大工夫 (從多麼大工夫 ou 從多咱) 沒有給你寫信 T'ā ts'ōung — ou ts'ōung touō tsàn mòu iòu kí gnì siè sín?

Quel prix. 多少錢 Touō chaò ts'iên. 多少 Touō chaò. 多大 (多麼大 ou 什麼) 價錢 Touō tá (Touō mò tá ou Chĕu mò) kiá ts'iên. Combien avez-vous acheté ce pinceau? 這管筆你是多少錢買的 Tché kouàn pi, gnì chéu — mài tí? — vaut-il? 值多少 Tchéu —? — le marchand demande-t-il? 買賣人要多少 Mài mái jênn iaó —?

Combien plus...! 何況 Hŏ houáng (k'ouáng)! — faut-il craindre les embûches! 何況該當怕人的圈套 — kāi tāng p'á jênn tí kiuén t'aó!

COMBINAISON. Procédé. 辦法 Pán fă. Bonne —. 上算 Cháng suán.

COMBINER. Assembler. 合 Hŏ. 配合 P'éi hŏ. || Disposer dans sa tête. 心裏安排 Sīn lì ngān p'ái. Combiner un plan. 打算 Tà suán. — un plan et nuire à qqn. 編 (ou 盤) 算着害人 Piēn (ou P'ân) suán tchŏ hái jênn. Tenter qqn d'après un plan combiné. 編着法的引誘人 Piēn tchŏ fă tí ìn iòu jênn. Parfaitement —. 算的到 Suán tí taó. Voy. CALCULER.

COMBLE, s. m. — d'une mesure. 尖兒 Tsiēn êul. Boisseau avec —. 尖斗 Tsiēn teòu. Boisseau sans —. 平斗 P'ing teòu. Il y a un —. 冒尖兒 Maó —.

Faite d'une maison. 房脊 Fâng tsí. Être renversé de fond en comble. 澈底兒的全倒了 Tch'ĕ tí êul tí ts'iuèn taò leaò. Poinçon d'un —. 脊柱 Tsí tchóu. Chantignole d'un —. 爬木 P'â mŏu.

Le plus haut point, le dernier degré. Son bonheur et votre malheur sont à leur comble. 他的福樂你的患難到了極處 T'ā tí fŏu lŏ, gnì tí houán nán taó leaò kí tch'óu. C'est le — de la folie. 再沒有比這個糊塗的了 Tsái mŏu iòu pí tché kó hôu t'ôu tí leaò.

Plénitude, satisfaction complète. Ma félicité est à son comble. 滿了我的福樂 Màn leaò ngò tí fŏu lŏ. Je suis au — de mes désirs. 我就滿了願了 Ngò tsióu màn leaò iuén leaò. 滿了我的心 Màn leaò ngò tí sīn. 我心滿意足 Ngò sīn màn, í tsiŭ. Quand la mesure des iniquités est à son —. 赶惡貫滿盈 Kàn ngŏ kouán màn îng. Mettre le — à. 滿 Màn. 充滿 Tch'ōung màn. Voy. COMBLER.

Pour comble de maux (En outre), il est toujours malade. 又搭着 (ou 再搭着) 病不離身 Iòu tă tchŏ (ou Tsái tă tchŏ), píng pòu lí chēnn.

COMBLE, adj. Rempli par-dessus les bords. Boisseau —. 尖斗 Tsiēn teòu. Être —. 冒尖兒 Maó tsiēn êul.

Plein. La mesure de ses crimes est comble. 滿了他的罪惡 Màn leaò t'ā tí tsouéi ngŏ. La chambre est —. 屋子滿了 Oŭ tzèu màn leaò.

COMBLÉ. Rempli. La fosse a été comblée (remplie de terre). 坑填滿了 K'ēng tién màn leaò. 坑填平了 — p'ing leaò. || Être comblé de bienfaits.

Digitized by Google

受的恩典很多 Choóu tí ngênn tièn hènn touō. Être — de richesses. 富貴到極處了 Fóu kouéi taó kí tch'óu leaò. Être — de joie. 喜歡的了不得 Hí houān tí leaò pōu tĕ.

COMBLER. Remplir un vide. — un fossé avec de la terre. 用土填上壕溝 Iòung t'òu tién cháng haò keōu. Comblez ou Vous avez comblé ce puits. 你填滿了(ou 填平了)這個井 Gnì tién màn leaò (ou tién p'ing leaò) tché kó tsíng. La vase a comblé le lit de la rivière. 河溝淤煞了 Hô keōu iū chă leaò.

Mettre le comble à. Il a comblé la mesure de ses crimes. 他滿了他的兇惡 T'ā màn leaò t'ā tí hiōung ngŏ.

Satisfaire pleinement. 滿 Màn. 充滿 Tch'ōung màn. Combler les espérances des parents. 滿(ou 充滿)父母的指望 — fóu mòu tí tchèu wáng. Avoir comblé les désirs de qqn. 滿了(ou 充滿了)他的願(他的心 ou 他的意思) — leaò t'ā tí iuén (t'ā tí sīn ou t'ā tí í sēu). Ne pouvoir combler les désirs d'un homme cupide. 滿不了貪財人的心 Màn pōu leaò t'ān ts'âi jénn tí sīn.

Combler qqn de faveurs. 賞給他許多的恩 Chàng kí t'ā hiù touō tí ngênn. — qqn d'éloges. 大大的讚美他 Tá tá tí tsán mèi t'ā. — qqn de joie. 叫他心裏很喜歡 Kiaó t'ā sīn lí hènn hí houān.

COMBUSTIBLE, adj. 燒得的 Chaō tĕ tí. Être —. 燒得了 Chaō tĕ leaò. 燒着了 Chaō tchŏ leaò. || Subst. 燒的 Chaō tí. Voy. CHAUFFAGE.

COMÉDIE. Drame. 戲 Hí. — amusante. 鬨笑(ou 謔笑)的戲 Teóu siaó (ou Ngeòu siaó) tí hí Chanter une —. 唱一齣戲 Tch'áng í t'ái hí. Regarder la —. 看戲 K'án hí. Écouter la —. 聽戲 T'íng hí. Dans ce monde tout est —. 天下事無非是戲 T'iēn hiá chéu ōu fēi chéu hí. Livre contenant une —. 唱本 Tch'áng pènn.

Action plaisante. 鬨(ou 謔)笑的事 Teóu (ou Ngeòu) siaó tí chéu.

Feinte. 假粧的事 Kià tchouāng tí chéu. Jouer la comédie. 假粧着 Kià tchouāng tchŏ.

COMÉDIEN. 戲子 Hí tzèu. 唱戲的 Tch'áng hí tí. — costumé en empereur. 打扮(ou 粧扮)皇上的戲子 Tà pán (ou Tchouāng pán) houâng cháng tí hí tzèu. Une troupe de comédiens. — 班戲子 Í pān hí tzèu. Comédien qui fait un rôle de prince. 正生 Tchéng chēng. — de militaire. 武生 Où chēng. — de jeune homme. 小生 Siaò chēng. (On appelle 生 Chēng les comédiens qui représentent des hommes de quelque distinction). Comédien qui fait un rôle de femme. 旦 Tán. — de vieillard ou de vieille femme. 淨 Tsíng. — de valet. 末 Mouŏ. — qui joue un rôle bouffon. 丑 Tch'eòu.

COMÉDON. Petite excroissance au visage. 羊毛疹 Iâng maô tchènn.

COMESTIBLE, adj. 喫得的 Tch'ĕu tĕ tí. N'être pas —. 喫不得 Tch'ĕu pōu tĕ. || Subst. 喫物 Tch'ĕu ōu. 喫的 Tch'ĕu tí. Acheter des comestibles. 買喫的 Mài tch'ĕu tí.

COMÈTE. 掃帚星 Saó tcheòu (tchòu) sīng.

COMIQUE. Qui excite à rire. 鬨(ou 謔)笑的 Teóu (ou Ngeòu) siaó tí.

Ridicule. 可笑的 K'ò siaó tí.

COMITÉ. 局子 Kiŭ tzèu.

COMMANDANT. Chef de bataillon. 遊擊 Iòu kí. || Commandant en chef. 統領 T'òung lìng. — en chef de l'armée navale. 水師統領 Chouèi chēu —. Commandant de vaisseau. 水師副將 Chouèi chēu fóu tsiáng. — en second. 水師遊擊 — iòu kí.

COMMANDE. Ordre ou convention. Habit fait sur —. 定做的衣裳 Tíng tsó tí í châng. Faire ou Recevoir une —. 定 Tíng. 約定 Iŏ tíng. Voy. CONVENIR.

Feinte. Maladie de —. 假粧的病 Kià tchouāng tí píng.

COMMANDEMENT. Ordre. 命 Míng. Donner un —. 出命 Tch'ōu míng. — particulier donné par un officier. 號令

Digitized by Google

Haó líng. — donné par le général. 將軍出的號令 Tsiāng kiūn tch'ōu tí —. Les soldats obéissent au — du général. 兵們聽從將軍的號令 Pīng mênn t'ìng ts'ôung —. Proclamer un — à haute voix. 喝着令 Hŏ tchŏ líng.

Précepte. 命 Míng. Je vous donne un commandement nouveau. 我給你們出一個新命 Ngò kĭ gnì mênn tch'ōu ĭ kó sĭn míng. Avis ou Prohibition et —. 誡命 Kiái míng. Les commandements de Dieu. 天主的誡命 T'iēn tchòu tí —. Les dix — de Dieu. 天主十誡 T'iēn tchòu chĕu kiái.

Règle. 規矩 Kouēi kiù. Quatre commandements de l'Église. 聖教會四規 Chéng kiaó houéi séu kouēi.

Autorité militaire. Avoir un commandement dans l'armée. 領兵 Líng pīng. L'empereur, prenant lui-même le —, alla au combat. 皇上自己將着兵去了打仗 Houâng cháng, tzéu kì tsiāng tchŏ pīng, k'iú leaò tà tcháng.

COMMANDER. Enjoindre. 命 Míng. — une chose à qqn. 命他一件事 Míng t'ā ĭ kién chéu. 命他做一件事 Míng t'ā tsó —. — aux matelots de lever l'ancre. 命水手們開船 Míng chouèi cheòu mênn k'āi tch'ouên. Il fait les choses sans qu'on ait besoin de les lui —. 不用命他他就做 Pŏu iôung míng t'ā, t'ā tsiôu tsó. Ce que votre père vous commande. 你父親給你命的事 Gnì fôu ts'īn kĭ gnì míng tĭ chéu. Il — au vent de ne pas souffler, à la mer de ne pas s'agiter. 命風不許颳命水不許動 Míng fôung, pŏu hiù kouă, míng chouèi, pŏu hiù tóung. Le magicien — au vent et à la pluie. 邪法人呼風喚雨 Siĕ fă jênn hōu fôung, houán iù. Chose strictement commandée. 有嚴命的事 Iòu iên míng tĭ chéu.

Avoir autorité sur. 管 Kouàn. Commander à l'univers. 管天下 Kouàn t'iēn hiá. — à vingt lanciers. 管二十個使槍的 Kouàn éul chĕu kó chèu ts'iàng tí. Dieu commande au vent et à la pluie. 天主掌管風雨 T'iēn tchòu tchàng kouàn fôung iù. Voy. AUTORITÉ.

Conduire. 領 Líng. Commander l'armée. 領兵 Líng pīng.

Diriger le travail, employer les services. 指使 Tchèu chèu. 使喚 Chèu houán. Celui qui commande à d'autres. 指使 (ou 使喚) 別人的 — piĕ jênn tĭ.

Commander une table au menuisier. (Dire de faire...) 叫木匠做一張桌子 Kiaó mŏu tsiáng tsŏ ĭ tchāng tchouŏ tzèu. (Convenir avec...) 和木匠定做一張桌子 Houô mŏu tsiáng tíng —. — au potier une paire de vases. 和燒窯的定燒一對瓶 Houô chaō iaò tĭ tíng chaō ĭ touéi p'íng.

Maîtriser. Se commander à soi-même. 制着自己 Tchéu tchŏ tzéu kì. N'être pas capable de se —. 制 (ou 管) 不住自己 Tchéu (ou Kouàn) pŏu tchóu tzéu kì. V. MAITRISER.

Être plus élevé. La citadelle commande la ville. 礮臺比城牆高 P'aó t'âi pì tch'êng ts'iáng kaō.

COMME. De la même manière que. 如同 Jôu t'ôung. 同 (和 ou 如同)... 一樣 (似的 ou 是的) T'ôung (Houô ou Jôu t'ôung) ... ĭ iáng (séu tĭ ou chéu tĭ). (Semblable) 像 Siáng. 相似 Siāng séu. 像 (似 ou 和似)... 一樣 Siáng —. (Qui a la même apparence) 彷彿 Fàng fŏu. — un ange. 如同 (相似 ou 彷彿) 天神 — t'iēn chénn. 如同 (相似 ou 彷彿) 天神一樣 (是的 ou 似的) Jôu —. 像 (ou 似) 天神 Siáng (ou Séu) —. 像 (和 ou 同) 天神一樣 (是的 ou 似的) Siáng —. L'univers est — une famille. 普天下如同一家 P'òu t'iēn hiá — ĭ kiā. Droit — un manche de pinceau. 筆管似直的 Pĭ kouàn séu tchĕu tĭ. Aimer le prochain — soi-même. 愛人如己 Ngái jênn jôu kì. Ne soyez pas — lui. 你別和他一樣 Gnì piĕ houô t'ā ĭ iáng. Je ne suis pas — d'autres. 我不像別人 Ngò pŏu siáng piĕ jênn. Être tout — deux frères. 活像 (活脫的像 ou 很

Digitized by Google

像，哥兩個 Houŏ siáng (Houŏ t'ouŏ tĭ siáng ou Hènn siáng) kō leàng kó. Il craint devant moi — la souris qui voit le chat. 他怕我怕的像老鼠見了貓一樣 T'ā p'á ngò, p'á tĭ siáng laò chòu kién leaò maŏ ĭ iáng. Être — endormi sans cependant dormir. 似睡不睡的 Séu chouéi, pŏu chouéi tĭ. Si nous voyions les choses — les Saints les voient. 我們若像聖人這樣看事 Ngò mènn jŏ siáng Chéng jènn tché iáng k'án chéu. Je lui parle — à un ami. 我同他說話如同同朋友說話一樣 Ngò t'ôung t'ā chouŏ houá jôu t'ôung t'ôung p'êng iòu chouŏ houá ĭ iáng. Vous venez me prendre — on prendrait un voleur. 你們和拏賊也是的來拏我 Gnì mènn, houŏ nâ tsĕ iè chéu tĭ, lâi nâ ngò. Descendre la pente du vice — l'eau coule vers la vallée. 罪上加罪就如同水往下流的一樣 Tsouéi cháng kiā tsouéi, tsiòu jôu t'ôung chouèi wàng hiá liôu tĭ ĭ iáng. Souffrir — en enfer. 受苦像在地獄受罪一般 Cheóu k'ŏu siáng tsái tí iŭ cheóu tsouéi ĭ pān.

Je vous considère comme un homme de la famille. 我看着你當本家人 ou 和本家人一樣 Ngò k'án tchŏ gnì tāng pènn kiā jènn ou houŏ pènn kiā jènn ĭ iáng. Je ne vous traite pas — un étranger. 我不當客待你 Ngò pŏu tāng k'ŏ tái gnì. 我不待 (ou 不拏着) 你當客 Ngò pŏu tái (ou pŏu nâ tchŏ) gnì tāng k'ŏ. On l'honore — Dieu. 人欽崇他當個神 Jènn k'īn tch'ôung t'ā tāng kó chènn. Voyez CONSIDÉRER, TRAITER.

Comme anciennement, comme dans le passé. 照舊 Tchaó kióu. 仍舊 Jêng kióu. — d'ordinaire. 照常 Tchaó tch'âng. — auparavant. 照從前那個樣 Tchaó ts'ôung ts'iên ná kó iáng. Aujourd'hui il n'est pas joyeux — d'ordinaire. 他今天不照的尋常那麼喜歡 T'ā kīn t'iēn pŏu tchaó tĭ sîn (siûn) tch'âng ná mò hi houān. Cette année le temps n'est pas chaud — l'année dernière. 今年天氣不照的頭年那麼熱 Kīn gniên t'iēn k'í pŏu tchaó tĭ t'eôu gniên ná mò jĕ.

Autant. Gros comme un pois. 如同 (相似 ou 彷彿) 豌粒兒一般 (一樣 ou 這麼) 大 Jôu t'ôung (Siāng séu ou Fàng fŏu) teóu lĭ êul ĭ pān (ĭ iáng ou tché mò) tá. 像 (和 ou 同) 豌粒兒一般 (一樣 ou 這麼) 大 Siáng (Houŏ ou T'ôung) —. Je ne suis pas paresseux — vous. 我不和你也似的那麼懶 Ngò pŏu houŏ gnì iè séu tí ná mò lán.

Si vous nuisez à votre frère cadet, c'est comme si vous vous nuisiez à vous-même. 你若害你兄弟就像 (就如同 ou 彷彿) 害你自己一樣 ou 一般. Gnì jŏ hái gnì hiôung tí, tsiòu siáng (tsiòu jôu t'ôung ou fàng fŏu) hái gnì tzéu kì ĭ iáng ou ĭ pān. — si chacun l'aimait. 倒像誰也喜歡他一樣 Taó siáng chouêi iè hi houān t'ā ĭ iáng. — si quelqu'un l'avait averti. 倒像誰也告訴了他一樣 Taó siáng iè chouêi kaó sóu leaò t'ā ĭ iáng. Il est — s'il était ivre. 他和喝醉了一樣 T'ā houŏ hŏ tsouéi leaò ĭ iáng. Il alla interroger le démon, — si le démon pouvait résister à Dieu. 他去了問魔鬼就如同魔鬼能相反天主的一樣 T'ā k'iú leaò wénn mô kouèi, tsiòu jôu t'ôung mô kouèi nêng siāng fàn T'iēn tchòu tĭ ĭ iáng.

Tel que. Il n'y a pas d'homme comme lui. 別人都不如他 Piĕ jènn tōu pŏu jôu t'ā. Un brave homme — vous mérite une récompense. 你這個好人該受賞 Gnì, tché kó haò jènn, kāi cheóu chàng. Comment un bon cœur — le sien ne serait-il pas affligé? 他心這麼好怎麼不難受 T'ā, sīn tché mò haò, tsènn mò pŏu nân cheóu? Un homme — vous ne peut pas ignorer... 像你這樣的 (ou 你這個人) 不能不知道... Siáng Gnì tché iáng tĭ (ou Gnì tché kó jènn) pŏu nêng pŏu tchēu taó...

De la manière que. Comme Dieu en disposera, ce sera bien. 天主怎麼安排怎麼好 T'iēn tchòu tsènn mò ngān p'âi, tsènn mò haò.

Digitized by Google

A quel point. Comme il est soigneux! 他多麽謹愼 T'ā touō mò kìn chénn! — je crains! 我多麽害怕 Ngò — haí p'á! Voy. COMBIEN.

Selon. Comme vous voudrez. 隨你的便 Souêi gnì tí pién. Qu'il arrange cette affaire — il voudra. 這個事憑他辦罷 ou 任憑他怎麽辦罷 Tché kó chéu, p'íng t'ā pán pá ou jénn p'íng t'ā tsènn mò pán pá.

En qualité de. Comme maître d'école, vous devez donner le bon exemple. 你教學該當立好表樣 Gnì kiaó hiŏ, kāi tāng lí haò piaò iáng.

En tant que. Comme magistrat, il est bon. 他做官做的好 T'ā tsó kouān, tsó tí haò.

Par exemple. 比方 Pí fāng. Aimer les fleurs blanches, comme la tubéreuse, le narcisse. 喜歡白花比方玉蕨花水仙花 Hí houān pĕ houā, pí fāng, iŭ tchènn houā, chouèi siēn houā.

Sans distinction. Les jeunes comme les vieux. 不分老幼 Pŏu fènn laò iéu. Hiver — été. 無冬立夏 Oû tōung, lí hiá.

Parce que. Comme il est encore enfant. 因爲他還小 In wéi t'ā houán siaò. || Lorsque. Comme je sortais, il entra. 我出去的時候 (ou 我一出去了) 他就進來了 Ngò tch'ŏu k'iú tí chêu heóu (ou Ngò í tch'ŏu k'iú leaò), t'ā tsiòu tsín lâi leaò.

COMMÉMORAISON. Faire — de S. Jean. 念聖若望的經 Gnién chéng Jŏ wáng tí kīng. Faire — du dimanche. 念主日的經 Gnién tchòu jĕu tí kīng.

COMMÉMORATIF. Signe —. 表記 Piaò kí.

COMMÉMORATION. Établir une fête en — d'un bienfait de Dieu. 立瞻禮爲記念天主的大恩 Lí tchēn lí wéi kí gnién T'iēn tchòu tí tá ngēnn. La — des morts. 追思已亡 Tchouēi sēu ì wâng.

COMMENÇANT, s. m. C'est un —. 他起頭學 T'ā k'ì t'eôu hiŏ. 他纔學 T'ā ts'âi hiŏ. N'être encore qu'un —. 還沒有入門 Houân mŏu iòu jŏu mênn. — dans un art. 生手 Chēng cheòu. 新手 Sīn cheòu.

COMMENCEMENT. Point de départ. 起頭 K'ì t'eôu. N'avoir ni — ni fin. 沒有起頭沒有末了 Mŏu iòu —, mŏu iòu mouŏ leaò. 無始無終 Oû chèu, ôu tchōung. Depuis le — jusqu'à la fin. 從起頭到末末了 Ts'ôung — taó mouŏ mouŏ leaò. 從頭至尾 Ts'ôung t'eôu tchéu wèi. 從頭到了 — taó leaò. 自始至終 Tzéu chèu tchéu tchōung. Je vais raconter le fait du — à la fin 我把這個事從頭至尾的說說 Ngò pà tché kó chéu — tí chouŏ chouŏ.

Au commencement. 起頭 K'ì t'eôu. 起初 K'ì tch'ôu. 起首 K'ì cheòu. 當初 Tāng tch'ôu. 開頭 K'āi t'eôu. 起當初 K'ì tāng tch'ôu. 起先 K'ì siēn. 在起頭的時候 Tsái k'ì t'eôu tí chêu heóu. Toute chose est difficile au —. 萬事起頭難 Wán chéu — nân. Au — Dieu créa l'homme. 起初天主造了人 — T'iēn tchòu tsaó leaò jênn. St Paul, au — de sa conversion. 聖保祿纔一回頭 Chéng Paò lŏu, ts'âi í houêi t'eôu.

Au commencement du monde. 開闢天地的時候 K'āi p'í t'iēn tí tí chêu heóu. Depuis le — du monde. 從開闢天地以來 Ts'ôung — ì lâi. 從開闢以來 Ts'ôung —. Au — de l'année. 年下 Gniēn hiá. Au — du printemps. 一入春 Ĭ jŏu tch'ouēnn. 一開春 Ĭ k'āi —. Au — du douzième mois. 一進 (ou 一入) 臘月 Ĭ tsín (ou Ĭ jŏu) lă iuĕ.

Origine. 根子 Kēnn tzèu. 根本 Kēnn pènn. 根原 Kēnn iuên. 根由 Kēnn iòu. Le commencement de cette affaire. 這個事的根本 (根原 ou 根由) Tché kó chéu tí —. Au —. 根自 Kēnn tzéu. 起根 K'ì kēnn. 根本裏 Kēnn pènn lì. 本根裏 Pènn kēnn lì. 根裏 Kēnn lì. 原先 Iuên siēn. 起根 K'ì kēnn. 原本 Iuên pènn. 原來 Iuên lâi. 本來 Pènn lâi. 底根 Tì kēnn.

Digitized by Google

底起 Tì k'ì. 底起根 Tì k'ì kēnn. Ce qui eut lieu au —. 根裏的事 Kēnn lì tì chéu. Au — les notables l'ont recommandé. 原先紳士保舉了他 Iuên siēn chēnn chéu paò kiù leaò t'ā. Au — de sa maladie, il ne voulait pas prendre de remèdes. 他根自得了病先不願意喫藥 T'ā kēnn tzéu tē leaò píng, siēn pōu iuén í tch'ĕu iŏ. Au —, quand j'arrivai ici. 我根自來的時候 Ngò — lâi tì chêu heóu. Depuis le — il ne montre pas d'énergie. 他自根(從根ou自起根)不帶精神 T'ā, tzéu kēnn (ts'ôung kēnn ou tzéu k'ì kēnn), pōu tái tsīng chênn.

Base, fondement. 根基 Kēnn kì. 底兒 Tì ĕul.

COMMENCER. Donner ou Prendre commencement. 起頭 K'ì t'eôu. (Cette expresion n'admet pas de substantif pour régime direct). — une phrase. (Commencer à dire ou à écrire une phrase) 起頭說(ou寫)一句 K'ì — chouŏ (ou siè) ì kiú. Puisque j'ai commencé à parler. 我既起了頭說話 Ngò kí k'ì leaò t'eôu chouŏ houá. Ce n'est pas pour toi que j'ai —. 我不是爲你起的頭 Ngò pōu chéu wéi gnì k'ì tì t'eôu. Ces cérémonies ont — au temps des apôtres. 那禮節是從宗徒起的頭 Ná lì tsiĕ chéu ts'ôung tsôung t'ôu —. C'est seulement à présent que je commence. 我如今纔起了頭 Ngò jôu kīn ts'âi k'ì leaò t'eôu.

Se mettre à. 起 K'ì. 開 K'āi. Dès qu'on commence à parler de lui. 一提起他來 Ì t'ì k'ì t'ā lâi. Quand on — ce travail. 做起這個活來 Tsó k'ì tché kó houŏ lâi. Quand il — à rire. 他笑起來 T'ā siaó k'ì lâi. Quand la pluie — à tomber. 下起雨來 Hiá k'ì iù lâi. Il commence ou Il a commencé à parler. 說起話來了 Chouŏ k'ì houá lâi leaò. Il — à manger et à boire. 他喫喝起來了 T'ā tch'ĕu hŏ k'ì lâi leaò. Il — à aimer la boisson. 好起喝酒來了 Haó k'ì hŏ tsiĕu lâi leaò. Le vent — à souffler. 颳起風來了 Kouă k'ì fōung lâi leaò. Il — à faire chaud. 天氣熱起來了 T'iēn k'í jĕ k'ì lâi leaò. Il — à pleurer. 他哭起來了 T'ā k'ōu k'ì lâi leaò. 他哭開了 T'ā k'ōu k'āi leaò. Ma tête — à éprouver des douleurs. 我頭疼起來了 ou 疼開了 Ngò t'eôu t'êng —.

Expressions particulières. Commencer un travail de longue haleine. 開工 K'āi kōung. 動工 Tóung kōung. — le binage des terres. 開鋤 K'āi tch'ôu. — un cours d'enseignement. 開教 K'āi kiaó. — les condoléances, les pleurs, à la mort de qqn. 開弔 K'āi tiaó. — un cours d'explication. 開講 K'āi kiàng. — à écrire des exercices littéraires. 開筆 K'āi pĭ. Commencer un travail avec la main. 下手 Hiá cheòu. 動手 Tóung cheòu. — avec le pinceau. 下筆 Hiá pĭ. — avec le couteau. 下刀 Hiá taō. — avec les bâtonnets. 下筷子 Hiá k'ouái tzèu. — avec le bec. 下嘴 Hiá tsouèi.

Être le premier à faire une chose. Ceux qui commencèrent à se plaindre. 開首(起首ou起頭)抱怨的人 K'āi cheòu (K'ì cheòu ou K'ì t'eôu) paó iuén tì jênn. Voy. COMMENCEMENT.

Faire une chose avant une autre. 先 Siēn. Commencer par apprendre de mémoire les Quatre Livres, ensuite apprendre à écrire. 先念四書再學寫字 Siēn gnién Séu chôu, tsái hiŏ siè tzéu. C'est par le Livre des Mille lettres que j'ai commencé mes études. 我先念的是千字文 Ngò siēn gnién tì chéu Ts'iēn tzéu wênn.

Ne faire que commencer, Commencer en ce moment et non plus tôt. 纔 Ts'âi. 剛 Kāng. 剛纔 Kāng ts'âi. 纔剛 Ts'âi kāng. 方纔 Fāng ts'âi. 纔起頭 Ts'âi k'ì t'eôu. — à présent ou alors. 這纔 Tché ts'âi. Cet arbre commence à fleurir. 這棵樹纔(剛ou纔剛)開花 Tché k'ō chóu — k'āi houā. Alors seulement Dieu — à les châtier. 天主這纔罰他們 T'iēn tchòu tché ts'âi fă t'ā mênn. Lorsqu'un autre — à médire. 當着別人纔起頭毀謗 Tāng tchŏ piĕ

Digitized by Google

jénn — houèi páng. Celui qui — à marcher dans la voie de la vertu. 纔走德行道路的 Ts'âi tseòu tĕ hing taó lóu tí.

COMMENSAL. Je suis son —. 我和他在一塊兒喫 Ngò houò t'ā tsái ĭ k'ouái êul tch'ĕu.

COMMENT. De quelle manière. 怎麼樣 Tsènn mò iáng. 怎麼 Tsènn mò. — Dieu existe-t-il? 天主是怎麼樣有的 T'iēn tchòu chéu — iòu tí? Dites — ces voleurs sont entrés dans la cour. 你說那賊怎麼(ou 怎麼樣)進的院子 Gnì chouŏ ná tsĕ — tsín tí iuén tzèu. — pourrai-je encore ajouter foi à vos paroles? 我還怎麼(ou 怎麼樣)信你的話呢 Ngò houân — sín gnì tí houá gnì? A présent, — va-t-il ou — va cette affaire? 如今怎麼了 ou 怎麼樣了 Jòu kīn — leaò? — l'oserais-je? 豈敢 K'ì kàn? — ne le saurais-je pas? 我豈不知道麼 Ngò k'ì pŏu tchēu taó mò? — serait-ce juste ou raisonnable? 豈有此理 K'ì iòu ts'èu lì?

Comment se pourrait-il que...? 那裏 Nà lì...? — se déciderait-il à accepter? 他那裏肯受呢 T'ā nà lì k'ènn cheóu gnì? Si vous étiez obéissant, — vos parents ne seraient-ils pas contents? 若你聽命你的父母那有(ou 那裏有)個不喜歡呢 Jŏ gnì t'ìng míng, gnì tí fóu mòu nà iòu (ou nà lì iòu) kó pŏu hì houān gnì?

Comment pourrait-on prétendre que? 難道說 Nân taó chouŏ? 難道 Nân taó? — Dieu pourrait-il m'oublier? 難道說天主忘了我麼 — T'iēn tchòu wâng leaò ngò mò?

Pourquoi? Comment cet enfant est-il si remuant? 這孩子怎麼(ou 爲什麼)這麼淘氣 Tché hâi tzèu tsènn mò (ou wéi chĕu mò) tché mò t'aó k'í?

Eh quoi! Comment! vous voilà! 怎麼着了(ou 怎麼樣了)你在這裏 Tsènn mò tchŏ leaò (ou Tsènn mò iáng leaò)! Gnì tsái tché lì!

COMMENTAIRE. 註子 Tchóu tzèu. 註講 Tchóu kiàng Voy. ANNOTATION.

Au pl. Mémoires historiques. 誌書 Tchéu chōu.

COMMENTATEUR. 註書的 Tchóu chōu tí.

COMMENTER. Écrire des commentaires. 註 Tchóu. — le Chou king. 註(註上 ou 註講)書經 Tchóu (Tchóu cháng ou Tchóu kiàng) Chōu kīng.

Interpréter. 講 Kiàng. — malignement. 往不好處裏說 ou 議論 Wàng pŏu haò tch'óu lì chouŏ ou í liùn.

COMMÉRAGE. 老婆子的妄言 Laò p'ouò tzèu tí wáng iên. V. COMMÈRE.

COMMERÇANT. 做大買賣的人 Tsó tá mài mái tí jénn. 大買賣人 Tá —. 做生意的 Tsó chēng í tí.

COMMERCE. Trafic. 買賣 Mài mái. 生意 Chēng í. 營生 Îng chēng. Grand —. 大買賣 Tá —. Faire un petit —. 做小買賣 Tsó siaò —. Je fais ce —. 我做這個買賣(生意 ou 營生) Ngò tsó tché kó —. Il n'est pas facile de faire le —. 買賣不好做 — pŏu haò tsó. Le — ne va pas du tout. 買賣很不好 — hènn pŏu haò. Ce — ne peut réussir. 這個買賣做不成 ou 成不了 Tché kó — tsó pŏu tch'êng ou tch'êng pŏu leaò. Le — ne réussit pas, mais la probité est sauve. 買賣不成仁義在 — pŏu tch'êng, jénn í tsái. Il a cessé son —. 他把買賣收了 T'ā pà — cheōu leaò. Son — est tombé. 他的買賣倒塌了 T'ā tí — ,taò t'ă leaò. Avoir des relations de — avec d'autres. 和人交買賣 Houò jénn kiaō —. — fait à plusieurs. 夥計買賣 Houò kí —. Mettre de l'argent dans une société de —. 攢錢做買賣 T'ân ts'iên tsó —. Faire le — en gros. 發貨 Fă houó. 發行 Fă hâng. Dans une maison de — européenne. 在洋行裏 Tsái iâng hâng lì. Chef d'une maison de —. 行頭 Hâng t'eòu. Nous faisons le même —. 我們做的是一行買賣 Ngò mènn tsó tí chéu ĭ —. Affaire de — international. 通商的事 T'ōng châng tí chéu. Faire le — de moutons, de chevaux, de grains. 販(ou 販賣)羊馬糧食

Digitized by Google

Fán (ou Fán mái) iàng, mà, leâng chĕu. Quel — êtes-vous venu faire? 你販來的是什麼貨物 Gnì fán lâi tí chéu chĕu mò houó ŏu?

Relation, liaison. 交道 Kiaō taó. 來往 Lâi wàng. Avoir commerce avec qqn. 和他有來往(打交道 ou 交接來往) Houô t'ā iòu lâi wâng (tà kiaō taó ou kiaó tsiĕ lâi wàng). — de lettres. 來回信 Lâi houêi sîn. 往來的書信 Wàng lâi tí chōu sín. Rompre tout —. 絕交 Tsiuĕ kiaō. Avoir — avec qqn pour affaires. 和他穿換 Houô t'ā tch'ouēn houán. 和他共事 Houô t'ā kóung chéu. Avoir un — honteux avec une personne. 和他有見不着人的事情 Houô t'ā iòu kién pŏu tchŏ jênn tí chéu ts'ing.

COMMERCER. 做買賣 Tsó mài mái. Voy. COMMERCE.

COMMERCIAL. Faire des transactions commerciales. 辦(ou 買辦)貨物 Pán (ou Mài pán) houó ŏu.

COMMÈRE. Femme bavarde. 多說話的(ou 長舌頭)老婆子 Touō chouŏ houá tí (ou Tch'âng chĕ t'eôu tí) laò p'ouô tzèu. Bavarder comme une —. 扯老婆舌頭 Tch'è — chĕ t'eôu.

COMMETTRE. Faire. 做 Tsó. — une mauvaise action. 做不好事 Tsó pŏu haò chéu. — un crime. 犯罪 Fán tsouéi. — un meurtre. 犯殺人的罪 Fán chă jênn tí tsouéi. 殺人 Chă jênn. — une erreur. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ. — un parjure. 背誓 Péi chèu. — une injustice. 做不公道的事 Tsó pŏu kōung taó tí chéu. Avoir commis beaucoup de crimes. 犯的罪多 Fán tí tsouéi touō. Il n'est aucun mal que ces deux hommes ne commettent. 他兩個無所不爲 T'ā leàng kó ôu chouò pŏu wêi.

Employer. Commettre qqn au soin de... 使(叫 ou 派)他管 Chèu (Kiaó ou P'ái) t'ā kouàn... || Confier. 託 T'ouŏ. Vous m'avez commis le soin de cette affaire. 你託了我(ou 你託了我管)這件事 Gnì t'ouŏ leaò ngò (ou Gnì t'ouŏ leaò ngò kouàn) tché kién chéu.

Compromettre. Voy ce mot.

COMMIS, s. m. Employé. 使喚(ou 使用)的人 Chèu houán (ou Chèu iŏung) tí jênn.

COMMISÉRATION. Cœur touché de —. 可憐(ou 憐愛)的心 K'ò liên (ou Liên ngái) tí sîn. Voy. COMPASSION.

COMMISSAIRE. Officier délégué. 委員 Wèi iuên. — impérial. 欽差 K'în tch'āi.

COMMISSION. Chose confiée. 託的事 T'ouŏ tí chéu. Charger qqn d'une —. 叫他做一件事 Kiaó t'ā tsŏ í kién chéu. Voy. CHARGER.

Réunion de personnes. 會 Houéi.

COMMISSIONNAIRE. Celui qui achète ou vend pour un autre. 買辦的 Mài pán tí. || Celui qui fait des courses pour un autre. 跑道的 P'aô taó tí. 跑腿的 P'aô t'ouèi tí. 勞金 Laô kīn. Salaire payé au —. 勞金 Laô kīn. Vivre de son métier de —. 喫勞金 Tch'ĕu laô kīn.

COMMISSIONNER. Charger qqn de faire une chose. 託他做一件事 T'ouŏ t'ā tsó í kién chéu. Voy. CHARGER.

COMMISSURE. 縫 Fóung.

COMMODE, adj. Aisé, convenable. 方便 Fāng pién. Chambre —. 方便的屋子 — tí ŏu tzèu. Il ne m'est pas — de voyager à cheval. 騎馬爲我不方便(不便易 ou 不對勁) K'î mà wéi ngò pŏu — (pŏu pién í ou pŏu touéi kíng). Chemin —. 方便(便當 ou 順便)的道 — (Pién tāng ou Chouénn pién) tí taó. 順當的道 Chouénn tāng tí taó. Pinceau —. 方便(好使 ou 應手)的筆 — (Haò chèu ou Íng cheòu) tí pĭ. 合式(ou 對勁)的筆 Hŏ chĕu (ou Touéi kíng) tí pĭ. Il est — pour moi. 對我的勁 Touéi ngò tí kíng (kín). Chose — à exécuter. 順手的事 Chouénn cheòu tí chéu. Chose qu'il m'est très — d'exécuter à cause des circonstances. 我最得手的事 Ngò tsouéi tĕ cheòu tí chéu. Il ne m'est pas — d'écrire. 我不得手寫字 Ngò pŏu tĕ cheòu siè tzéu. Il ne m'est pas —

Digitized by Google

d'écrire sur cette table. 在這桌子上寫字我不得勁 ou 不得手 **Tsái tché tchouô tzèu cháng siè tzéu, ngò pŏu —.** Voy. COMMODITÉ.

Favorable. Moment commode. 順便 (ou 順當) 時候 **Chouénn pién (ou Chouénn tāng) chêu heóu.** Saisir le moment —. 就便 **Tsióu pién.** 順便 **Chouénn pién.**

Indulgent, facile. 和順 **Houô chouénn.** Humeur commode. 和氣 **Houô k'í.** 良善脾氣 **Leâng chén p'i k'í.**

Relâché. 太鬆 **T'ái sōung.**

COMMODE, s. f. Meuble. 踢櫃 **T'àng kouéi.** Une —. 一桌櫃 **Ì tchouô kouéi.**

COMMODÉMENT. Sans effort. 從從容容的 **Ts'ôung ts'ôung iôung iôung tí.** Voy. AISE, AISÉMENT.

COMMODITÉ. Chose commode. 方便的事 **Fāng pién tí chéu.** Jouir des commodités de la vie. 過好日子 **Kouó haò jĕu tzèu.** || Facilité, occasion favorable. Avoir la commodité de faire une chose. 得手 **Tĕ cheòu.** 得勁 **Tĕ kíng.** Être à la — de. 對勁 **Touéi kíng.** 就手 **Tsióu cheòu.** Il rapine, quand il en a la —. 他得手 (得勁 ou 對勁) 就偷 **T'ā —, tsióu t'eōu.** Il n'a pas la — de me tromper. 他不得勁 (ou 不得手) 哄騙我 **T'ā pŏu tĕ kíng (ou pŏu tĕ cheòu) hôung p'ién ngò.** 哄騙我不對他的勁 — **pŏu touéi t'ā tí kíng (kín).** || Au pl. Latrines. 茅房 **Maô fâng.** 茅廁 **Maô sĕu.**

COMMOTION. Produire ou Éprouver une —. 動 **Tóung.** 搖動 **laô tóung.** Voy. AGITER.

COMMUER. Changer. 換 **Houán.** — un châtiment en un autre. 拏這個刑罰換別的刑罰 **Nà tché kó hing fă houán piĕ tí hing fă.** — une pénitence. 換 (罰 ou 定) 別的補贖 **Houán (Fă ou Tíng) piĕ tí pòu chòu.** — la peine en une amende. 免刑罰光罰錢 **Miĕn hing fă, kouāng fá ts'iên.**

COMMUN, adj. Qui est à tous ou à plusieurs. 公的 **Kōung tí.** 公公的 **Kōung kōung tí.** École commune. 公學 **Kōung hiŏ.** Suivre la règle —. 守公規矩 **Cheòu kōung kouēi kiù.** Réciter en commun la prière —. 大夥子念公經 **Tá houò tzèu gnién kōung king.** Affaire ou Occupation —. 公事 **Kōung chéu.** Ce qui est commun est à l'usage de tous. 公的公用 **Kōung tí kōung iôung.** Quand le travail — est terminé, chacun fait son travail particulier. 做了公的再做私的 **Tsó leaò kōung tí, tsĕ tsó sēu tí.** L'orgueil est un défaut — à tous les hommes. 驕傲是人的公 (ou 通) 病 **Kiaō ngaó chéu jênn tí kōung (ou t'ōung) píng.** Expression commune à plusieurs pays ou à tous les pays. 通用 (ou 通通) 的話 **T'ōung iôung (ou T'ōung t'ōung) tí houá** Terrain commun à plusieurs. 夥地 **Houò tí.** Un cheval — à plusieurs est maigre; le toit d'un bâtiment — à plusieurs laisse passer l'eau. 夥馬瘦夥房漏 **Houò mà cheóu; houò fâng leóu.** Entre amis tout est —. 朋友們不分彼此 ou 沒有彼此之分 **P'êng iòu mênn pŏu fênn pèi ts'èu** ou **mŏu iòu pèi ts'èu tchēu fênn.** Fosse ou Sépulture commune. 亂葬坑 **Louán tsáng k'ēng.** Dire d'une — voix. 齊聲說 **Ts'í chēng chouō.** 一口同聲的說 **Ì k'eòu t'ôung chēng tí chouō.**

Générique. Nom commun. 總名 **Tsòung míng.**

Ordinaire, fréquent, vulgaire, médiocre, peu remarquable. 平常的 **P'íng tch'âng tí.** 尋常的 **Sín (Siún) tch'âng tí.** Langage commun. 平常的話 — **houá** 俗話 **Siŭ houá.** C'est un sentiment — à tous les hommes. 這是人的常情 **Tché chéu jênn tí tch'âng ts'íng.**

Abondant. 多 **Touō.** L'orme est commun ici. 這裏榆樹多 **Tché lì iû chóu touō.**

Semblable. Toutes les vertus ont quelque chose de commun. 一總的德行都有相同的地方 **Ì tsòung tí tĕ híng tōu iòu siāng t'ôung tí tí fāng.**

COMMUN, s. m. Société entre deux ou plusieurs personnes. Contribuer de

Digitized by Google

son argent en —. 公公的出錢 **Kōung kōung tí tch'ŏu ts'iên.** Voiture dont plusieurs se servent en —. 夥裏(公夥 ou 搭夥)用的車 **Houò lì (Kōung houò ou Tă houò) iōung tí tch'ē.** 公用的車 **Kōung iōung tí tch'ē.** Prier en —. 公着念經 **Kōung tchŏ gnién kīng.** Ustensiles mis en —. 夥着的傢伙 **Houò tchŏ tí kiā houò.** Cultiver une terre en —. 夥着種地 — **tchóung tí.** Acheter *en* —. 夥着買 — **mài.** Les deux frères vivent en —. 弟兄兩個夥裏(夥着 ou 夥裏着)過日子 **Tí hiōung leàng kó houò lì — kouó jĕu tzèu.** Les travaux communs doivent être faits en —. 大家夥的事該當大家夥做 **Tá kiā houò tí chéu, kāi tāng tá kiā houò tsó.** Les affaires communes à tout le village sont réglées en — par tout le village. 合村裏的事合村裏辦 **Hŏ ts'uênn lì tí chéu, hŏ ts'uênn lì pán.**

Le plus grand nombre. Le commun des hommes. 平常的人們 **P'ing tch'âng tí jênn mênn.** Homme du —. 平常 (*ou* 平等)的人 **P'ing tch'âng** (ou **P'ing tèng**) **tí jênn.** Voy. ORDINAIRE.

COMMUNAUTÉ. Maison religieuse. 修院 **Siōu iuén.**

COMMUNÉMENT. Ordinairement. 平常 **P'ing tch'âng.** On dit —. 人常說 **Jênn tch'âng chouŏ.** 常言說 **Tch'âng iên chouŏ.**

COMMUNIANT, s. m. 領聖體的 **Lìng Chéng t'ì tí.**

COMMUNICABLE. 通得的 **T'ōung tĕ tí.** N'être pas —. 通不得 **T'ōung pŏu tĕ.**

COMMUNICANT. 相通的 **Siāng t'ōung tí.** Artères communicantes. 相通的血筒 — **hiuĕ t'ōung.**

COMMUNICATIF. Le rire est —. 一個人笑別人都陪笑 **Ì kó jênn siaó, piĕ jênn tōu p'éi siaó.**

COMMUNICATION. Voie de —. 相通的道 **Siāng t'ōung tí taó.**

COMMUNIER. Recevoir l'Eucharistie. 領聖體 **Lìng chéng t'ì.** || Donner l'Eucharistie. 送聖體 **Sóung Chéng t'ì.**

COMMUNION. Union dans la même foi. Être de la même —. 信一樣的道理 **Sín ì iáng tí taó lì.** — dissidente. 裂教 **Liĕ kiaó.** || Communication de mérites. La communion des Saints. 諸聖相通功 **Tchōu Chéng siāng t'ōung kōung.**

Sacrement de l'Eucharistie, réception de l'Eucharistie. Recevoir la communion. 領聖體 **Lìng Chéng t'ì.** Faire une bonne —. 善領聖體 **Chén** —. Faire une — sacrilège. 冒領聖體 **Maó** —. Faire la première —. 開聖體 **K'āi** —. Demander la —. 請聖體 **Ts'ìng** —. Donner ou Porter la —. 送聖體 **Sóung** —. Porter la — aux malades. 給病人送聖體 **Kĭ píng jênn** —.

COMMUNIQUER. Faire partager. 分 **Fēnn.** 通 **T'ōung.** — ses avantages à autrui. 給別人分(ou 通)自己的好 **Kĭ piĕ jênn fēnn** (ou **t'ōung**) **tzéu kì tí haò.**

Transmettre. 傳 **Tch'ouên.** Communiquer une lettre à qqn. 傳給他書信 **Tch'ouên kĭ t'ā chōu sín.** — une nouvelle à qqn. 傳給他信兒 — **sín êul.** Se — mutuellement les nouvelles. 彼此相通信兒 **Pèi ts'èu siāng t'ōung sín êul.** — de vive voix à qqn les vues d'un autre. 給他傳說別人的意見 **Kĭ t'ā tch'ouên chouŏ piĕ jênn tí ì kién.** — une demande à qqn. 傳求他 **Tch'ouên k'iôu t'ā.** — à un disciple un bon procédé. 傳給徒弟個好法子 **Tch'ouên kĭ t'ôu tí kó haò fă tzèu.**

Envoyer. 傳發 **Tch'ouên fă.**

Dire. 說 **Chouŏ.** 告訴 **Kaó sóu.** Je vous communique mes craintes. 我給你說(ou 告訴給你)我怕什麼 **Ngò kĭ gnì — ngò p'á chĕu mò.** Voy. AVERTIR.

Communiquer un mal à autrui. 傳染別人 **Tch'ouên jén piĕ jênn.** Les méchants communiquent leurs vices à d'autres. 惡人着別人毛病 **Ngŏ jênn tchŏ piĕ jênn maó píng.** Mal qui a été communiqué. 着的病 **Tchŏ tí píng.**

Être en relation. 來往 **Lâi wàng.** Voy. COMMERCE.

Digitized by Google

Aboutir. 通 T'ōung. Les vaisseaux sanguins communiquent avec le cœur. 血筒通心 (和心通着 ou 和心相通) Hiuĕ t'ōung t'ōung sīn (houô sīn t'ōung tchŏ ou houô sīn siāng t'ōung). Les narines — avec la gorge. 鼻子眼兒通嗓子 ou 和嗓子通着 Pí tzèu ièn êul t'ōung sàng tzèu ou houô sàng tzèu —. Les deux chambres — entre elles. 兩個屋子通着 Leàng kó ŏu tzèu —. Les canaux vont droit à la ville et — avec elle. 水溝直通城裏 Chouèi keōu tchĕu t'ōung tch'éng lì.

SE COMMUNIQUER. Infecter. 着 Tchŏ. La maladie se communique à tout le troupeau. 病着一羣羊 Píng tchŏ ĭ k'iún iâng. Ce vice se —. 這個毛病着 (着上 ou 沾染) 別人 Tché kó maô píng tchŏ (tchŏ cháng ou tchēn jén) piĕ jênn.

COMPACTE. Solide. 結實 Kiĕ chĕu. Lourd. 重 Tchóung. 沉重 Tch'énn tchóung. || Épais. 稠密 Tch'eôu mì.

COMPAGNE. 伴 Pán. 同伴 T'ôung pán. — et associée. 夥伴 Houŏ pán. La femme est la — de l'homme. 女人是男人的夥伴 Gniù jênn chéu nân jênn tĭ —. || Épouse. 老伴 Laò pán. Voy. COMPAGNON.

COMPAGNIE. Réunion de personnes. Une —. 一夥子 Ĭ houŏ tzèu. Nous partirons de —. 我們搭夥子 (合着夥兒 ou 搭幫) 走 Ngò mênn tă houŏ tzèu (hŏ tchŏ houŏ êul ou tă pāng) tseòu. 我們就伴 (就着伴 ou 搭伴) 走 Ngò mênn tsiòu pán (tsiòu tchŏ pán ou tă pán) tseòu. Celui qui marche de — avec lui. 和他搭幫走的那一位 Houô t'ā tă pāng tseòu tĭ ná ĭ wéi. Nous allâmes tous de —. 我們大家夥兒去了 Ngò mênn tá kiā houŏ êul k'iú leaò. Voy. COMPAGNON.

Tenir compagnie à qqn. 陪 (伴 ou 陪着) 他 P'êi (Pán ou P'êi tchŏ) t'ā. 陪伴 (ou 陪伴着) 他 P'êi —. Tenir — à un prince. 陪着 (陪伴 ou 陪伴着) 君王 — kiūn wâng. Tenir — à un hôte et s'asseoir avec lui. 陪着客坐下 — k'ŏ (k'iĕ) tsouó hiá. Avoir toujours quelqu'un qui tient —. 常有人陪着 ou 陪伴着 Tch'âng iòu jênn —. Quitter la — de qqn, Tenir mal —. 失陪 Chĕu p'êi. Rire de — avec qqn pour faire comme lui. 陪着他笑 — t'ā siaó. Fuir les mau vaises compagnies. 躲避不好人 Touŏ pí pŏu haò jênn.

Société. 會 Houéi. || Une compagnie de cinq cents soldats. 一兩 Ĭ leàng.

COMPAGNON. Celui qui est avec qqn. 伴 Pán. 同伴 T'ôung pán. — et associé ou partageant le mème sort. 夥伴 Houŏ pán. Servir de — à qqn. 給他 (ou 和他) 做伴 (做同伴 ou 做夥伴) Kĭ t'ā (ou Houô t'ā) tsó pán —. 給他 (和他 ou 同他) 就伴 ou 就着伴 Kĭ t'ā (Houô t'ā ou T'ôung t'ā) tsiòu pán ou tsiòu tchŏ pán. 陪 (伴 ou 陪着) 他 P'êi (Pán ou P'êi tchŏ) t'ā. 陪伴 (ou 陪伴着) 他 P'êi —. Mon —. 我的伴兒 (同伴 ou 夥伴) Ngŏ tĭ —. 我同伴的 Ngŏ —. 我就伴的 Ngŏ —. 我同伴 (ou 就伴) 的人 Ngŏ —. Avoir un — de route. 道上有個伴 Taó cháng iòu kó pán. J'ai ou J'ai eu le bonheur de vous avoir pour —. 得了老兄就伴 Tĕ leaò Laò hiōung tsiòu pán. Le corps est le — de l'âme. 身子和靈魂就伴 Chēnn tzèu houô ling houênn —. Servir de — de route. 就伴走道 — tseòu taó. Servir de — pour la nuit. 就伴睡覺 — chouéi kiaó. Il a servi de — durant une nuit. 他就了一宿伴 T'ā tsiòu leaò ĭ siòu pán. Emmener avec soi des compagnons. 帶伴 Tái pán. Emmener avec soi quatre ou cinq hommes comme —. 帶着四五個人做伴 Tái tchŏ séu òu kó jênn tsó pán. Revenir avec des —. 就帶伴兒回來 Tsiòu tái pán êul houêi lâi. Ils sont — depuis bien des années. 他們就伴年歲不少了 T'ā mênn tsiòu pán gniên souéi pŏu chaò leaò.

Compagnon d'études. 同窗 T'ôung tch'ouāng. 窗友 Tch'ouāng iòu. 同學 T'ôung hiŏ. Être — de table. 在一齊喫 Tsái ĭ ts'ĭ tch'ĕu. || Camarade. 朋友 P'êng iòu. || Égal. Voy. PAIR.

Digitized by Google

Homme. C'est un bon compagnon. 他是好人 **T'ā chéu haò jênn.** Les gens des tribunaux sont de mauvais compagnons. 衙門裏的人不好同事 **Iá mênn lì tǐ jênn, pŏu haò t'ôung chéu.**

COMPARABLE. 比得來的 **Pì tĕ lâi tǐ.** Être —. 比得 **Pì tĕ.** 能相比 **Nêng siāng pì.** Nulle grandeur n'est — à celle de Dieu. 天主至尊無比 **T'iēn tchòu tchéu tsuēnn òu pì.** V. COMPARER.

COMPARAISON. Terme de rhét. 比方 **Pì fāng.** 比喻 **Pì iú.** — tirée de l'agriculture. 莊稼比方 **Tchouāng kiá pì fāng.** Employer une — pour expliquer un point de doctrine. 說個比方(ou 用比喻的話)表明一條道理 **Chouŏ kó pì fāng** (ou **Iôung pì iú tǐ houá**) **piaò ming ǐ t'iaò taó lì.** Emprunter quelques comparaisons aux choses qu'on a habituellement sous les yeux. 借(ou 取)幾個眼前比喻來 **Tsié** (ou **Ts'iù**) **kì kó iĕn ts'iĕn pì iú lâi.** Se servant d'une comparaison, il dit. 他比喻說 **T'ā pì iú chouŏ.** Je vous donnerai une —. 我給你比方個事 **Ngò kĭ gnì pì fāng kó chéu.** Il y a une — qui explique bien cette doctrine. 這個道理好有一比 **Tché kó taó lì haò iòu ǐ pì.** La — est vraimeut très juste. 比的眞是恰當 **Pì tǐ tchēnn chéu k'iă tāng.** Cette — convient parfaitement à mon sujet. 這個比喻與我的題目甚是恰當 **Tché kó pì iú iù ngò tǐ t'ì mŏu chénn chéu k'iă tāng.** Quel est l'objet de la —? 比的是什麼 **Pì tǐ chéu chĕu mò?** C'est l'Église qui est désignée par cette —. 比的(ou 指的)是聖教會 **Pì tǐ** (ou **Tchèu tǐ**) **chéu Chéng kiaó houéi.**

En comparaison de. 比 **Pì.** 比着 **Pì tchŏ.** Vos souffrances ne sont rien en — des miennes. 你的苦比(比着 ou 一比)我的苦不算什麼 **Gnì tǐ k'òu, pì — ngò tǐ k'òu, pŏu suán chĕu mò.** 你的苦比我的苦來(比起我的苦來 ou 同我的苦比一比 ou 同我的苦相比)不算什麼 **Gnì tǐ —.** Les souffrances présentes ne sont rien en — de la gloire future. 現時的苦難比不上後來的光榮 **Hién chéu tǐ k'òu nán pì pŏu cháng heóu lâi tǐ kouāng jôung.** Voy. COMPARER.

COMPARAÎTRE. — devant un tribunal. 上堂 **Cháng t'âng.** 過堂 **Kouó t'âng.** Faire — et interroger. 提審 **T'i chènn.** Tirer de prison et faire —. 在監裏提出來 **Tsái kiēn lì t'i tch'ŏu lâi.** Aller — devant le tribunal de Dieu. 去到天主跟前聽審判 **K'iú taó T'iēn tchòu kēnn ts'iên t'îng chènn p'án.**

COMPARATIVEMENT. 比 **Pì.** 比着 **Pì tchŏ.** — à d'autres. 比(ou 比着)別的 — **piĕ tǐ.** Voy. COMPARAISON.

COMPARER. Examiner le rapport et la différence qui existent entre deux personnes ou deux choses. 比 **Pì.** 比較 **Pì kiaó.** — deux personnes, deux choses. 比(比比、比較 ou 比一比)兩個人兩件事 **Pì — leàng kó jênn, leàng kién chéu.** — un jour avec le précédent. 比(ou 比比)今天同(ou 和)昨天 **Pì — kīn t'iēn t'ôung** (ou **houô**) **tsŏ t'iēn.** Si l'on compare l'or et l'argent avec le don de sagesse. 同(ou 和)智德若比起金銀來 **T'ôung** (ou **Houô**) **tchéu tĕ jŏ pì k'ì kīn în lâi.** Si l'on nous —, vous et moi. 偕兩若比(ou 比較)起來 **Tsân leàng jŏ —.** L'or, l'argent, les objets précieux, comparés à le sagesse, sont vraiment comme de la boue. 金銀寶貝一比智德眞就如泥土一個樣了 **Kīn, în, paò péi, ǐ pì tchéu tĕ, tchēnn tsióu jôu gnì t'òu ǐ kó iáng leaò.** Comparer dans un discours la raison naturelle et la foi. 和性理較論信德 **Houô síng lì kiaó liún sín tĕ.** 拏着信德和性理較論 **Nâ tchŏ —.**

Mettre sur la même ligne. 比 **Pì.** Avoir la folle pensée de se comparer à Dieu. 妄想同天主相比 **Wáng siàng t'ôung T'iēn tchòu siāng pì.** Ne pouvoir —. 不能比 **Pŏu nêng pì.** 不可比 **Pŏu k'ò pì.** Il n'est rien sur la terre qu'on puisse — à la gloire des Saints. 聖人的光榮世界上沒有可比的

Digitized by Google

Chéng jênn tĭ kouāng iôung, chéu kiái chàng mŏu iòu k'ò pì tĭ. Vous ne pouvez lui être comparé. 你比不得他 Gnì pì pŏu tĕ t'ā. 你不能比他 Gnì pŏu nêng pì t'ā. 你不能同他比了ou 同他相比 Gnì — t'ôung t'ā pì leaò ou t'ôung t'ā siāng pì. Est-ce que je puis lui être —? 我和他比得麼 Ngò houò t'ā pì tĕ mò? Comment oserais-je me comparer à lui? 我怎麼敢比他 Ngò tsènn mò kàn pì t'ā? Qui suis-je, comparé à lui? 我比他(ou 比着他)是什麼人呢 Ngò pì t'ā (ou pì tchŏ t'ā), chéu chĕu mò jênn gnî? Rien ne peut être — au bonheur du ciel. 什麼也比不上天堂的福樂 Chĕu mò iè pì pŏu cháng t'iĕn t'âng tĭ fŏu lŏ. L'homme ne peut nullement être — à Dieu. 人不能比天主萬分之一 Jênn pŏu nêng pì T'iĕn tchòu wán fênn tchēu ĭ.

Exprimer la ressemblance qui existe entre deux personnes ou deux choses. 比 Pì. Comparer l'insensé à la lune. 用(和ou 同)月亮比愚人 Iòung (Houò ou T'ôung) iuĕ leáng pì iû jênn. 比愚人如同(ou 是如同)月亮 Pì — chéu jôu t'ôung —. Le démon peut être comparé à un voleur. 魔鬼就比(ou 比方)做賊的 Mô kouèi tsióu pì (ou pì fāng) tsó tsĕ tĭ. Un chef de famille administrant les affaires de sa maison peut à bon droit être — au souverain gouvernant la famille sociale. 當家過日子好比做皇上治理國家一樣 Tāng kiā kouó jĕu tzèu haò pì tsó houâng cháng tchéu lì kouŏ kiā ĭ iàng. Un ordre religieux peut à bon droit être comparé au paradis terrestre. 修會好比(ou 正好比)做地堂 Sieu houéi haò pì (ou tchéng haò pì) tsó tí t'âng. L'Église est comparée à une barque. 聖教會比個船 Chéng kiaó houéi pì kó tch'ouên. C'est la conscience de l'homme qui est — à cette étoile. 這個星星是比的人良心 Tché kó sīng sīng chéu pì tĭ jênn leâng sīn.

Confronter. 對 Touéi. Comparer les registres. 對賬 Touéi tchàng.

COMPARTIMENT. Case. 隔子 Kŏ (Kiĕ) tzèu. Le premier —. 頭一隔 T'eôu ĭ kŏ.

COMPAS. 圓規 Iuên kouēi. 規尺 Kouēi tch'ĕu. — ou mesure d'arpenteur chinois. 弓 Kôung.

COMPASSÉ. Bien arrangé. 齊整 Ts'i tchèng. 齊截 Ts'i tsiĕ.

COMPASSION. Avoir —. 可憐 K'ò liên. 哀憐 Ngāi liên. 矜憐 Kīng liên. Avoir — et aimer. 憐愛 Liên ngái. Avoir — et épargner. 憐惜 Liên sĭ. 惜憐 Si liên. Avoir — et secourir. 憐恤 Liên siŭ. Sentiment de —. 哀情 Ngāi ts'îng. Sentiment de — pour les hommes. 可憐人的情 ou 心 K'ò liên jênn tĭ ts'îng ou sīn. Un seul mot a suffi pour exciter sa —. 一句話說動了他的哀情 Ĭ kiú houá chouŏ tóung leaò t'ā tĭ ngāi ts'îng. Qui a — de lui? 誰可憐(哀憐 ou 矜憐)他 Chouêi — t'ā? Avoir grande — des pauvres. 最可憐(憐愛 ou 憐恤)窮人 Tsouéi — k'iôung jênn. Avoir — des maux d'autrui. 可憐人的災難 K'ò liên jênn tĭ tsāi nán. 替別人傷心 ou 難受 T'ĭ piĕ jênn chāng sīn ou nân cheóu. J'ai — de toi à cause de ta jeunesse. 我可憐你小 Ngò k'ò liên gnì siaò. Être ému de —. 可憐(哀憐 ou 憐惜)的慌 K'ò — tĭ houàng. Il est vraiment digne de —. 他實在可憐 T'ā chĕu tsái k'ò liên. 他眞是可憐 T'ā tchēnn chéu k'ò liên. Vraiment, que je suis digne de —! 眞眞可憐的我呀 Tchēnn tchēnn k'ò liên tĭ ngò iā! Exciter la —. 叫人可憐 Kiaó jênn k'ò liên. Implorer la —. 求人可憐 K'iôu jênn k'ò liên. Il ne mérite pas que Dieu ait — de lui. 他不當受天主的矜憐 T'ā pŏu tāng cheóu T'iĕn tchòu tĭ kīng liên. Il prit un ton de voix qui annonçait la plus grande —. 用了個很哀慟的喙音 Iòung leaò kó hènn ngāi tóung tĭ sàng în. Manquer de —. 狠 Hènn. Voy. DUR.

Compassion de la Sainte Vierge. 聖母痛苦 Chéng mòu t'óung k'òu.

Digitized by Google

COMPATIBLE. Être —. 能相合 **Nêng siāng hŏ.**

COMPATIR. S'émouvoir des maux d'autrui. 可憐 **K'ŏ liên.** Je compatis à votre douleur. 我替你傷心 ou 難受 **Ngŏ t'í gnì chāng sīn** ou **nân cheóu.** Voy. COMPASSION. || Tolérer avec indulgence. Je compatis à votre faiblesse. 我可憐你輭弱 **Ngŏ k'ŏ liên gnì jouèn jŏ.** || S'accorder. 相和 **Siāng houô.**

N'être pas opposé. 不相反 **Pŏu siāng fàn.**

COMPATISSANT. Cœur — pour les hommes. 可憐人的心 **K'ŏ liên jênn tì sīn.** Cœur nullement —. 狠心 **Hènn sīn.**

COMPATRIOTE. Celui qui est du même État. 同國的人 **T'ôung kouŏ tì jênn.** || Celui qui est de la même ville. 同城的人 **T'ôung tch'êng tì jênn.**

Celui qui est de la même région, du même village. 同鄉的人 **T'ôung hiāng tì jênn.** 鄉親 **Hiāng ts'īn.** Je suis votre —. 我和你是同鄉 ou 鄉親 **Ngŏ houô gnì chéu —.**

COMPENSATION. Donner une — à qqn. 賠補他 **P'êi pòu t'ā.** Donner une — en argent. 賠銀子 **P'êi în tzèu.** Donner à qqn une — en monnaie. 賠他錢 **P'êi t'ā ts'iên.** La — n'est pas suffisante. 合不着 **Hŏ pŏu tchŏ.** V. DÉDOMMAGER.

COMPENSER. Combler un déficit, réparer, dédommager. 補 **Pòu.** 賠 **P'êi.** 賠補 **P'êi pòu.** Les avantages compensent les inconvénients. 得的益處補上受的害處 **Tĕ tì ì tch'óu pòu cháng cheóu tì hái tch'óu.** Voy. COMPENSATION.

Être l'équivalent. 頂 **Tìng.** 敵 **Tí.** 頂住 **Tìng tchóu.** 敵住 **Tí tchóu.** Les avantages compensent les désavantages. 受的益處頂住 (ou 敵住) 害處 **Cheóu tì ì tch'óu — hái tch'óu.** Voy. ÉGALER.

L'un compensant l'autre (en moyenne). 均扯擘拉 **Kiūn tch'è, pĕ lā.** 擘拉着 **Pĕ lā tchŏ.** 合 **Hŏ.** 擘拉起來 **Pĕ lā k'ì lâi.**

COMPÈRE. Celui qui est d'intelligence. 通氣的人 **T'ôung k'í tì jênn.**

COMPÉTENCE. Droit de juger. Cette affaire est de ma —. 這件事屬我管 ou 是我該管的 ou 該辦的 **Tché kién chéu chŏu ngŏ kouàn** ou **chéu ngŏ kāi — pán tì.** || Capacité de juger, de parler. La musique n'est pas de ma compétence. 音樂的事我不明白 **În iŏ tì chéu, ngŏ pŏu mîng pĕ.**

COMPÉTENT. Qui doit juger. 該管的 **Kāi kouàn tì.** 該辦的 **Kāi pán tì.**

Éclairé. 明白 **Mîng pĕ.** N'être nullement —. 不通行 **Pŏu t'ôung hâng.**

COMPÉTITEUR. Concurrent. 對頭 **Touéi t'eóu.** Les compétiteurs pour les charges sont nombreux. 爭做官的多 **Tchēng tsó kouān tì touô.**

COMPILATEUR. 湊 (湊成 ou 集成) 書的 **Ts'eóu (Ts'eóu tch'êng** ou **Tsí tch'êng) chōu tì**

COMPILATION. Recueil. 湊成 (ou 集成) 的書 **Ts'eóu tch'êng (ou Tsí tch'êng) tì chōu.**

COMPILER. — un ouvrage. 湊 (湊成 ou 集成) 一部書 **Ts'eóu (Ts'eóu tch'êng** ou **Tsí tch'êng) ì póu chōu.** — des locutions très usitées. 湊 (ou 集) 熟字眼兒 **Ts'eóu (ou Tsí) chŏu tzéu ièn êul.**

COMPLAINTE. Chanson triste. 苦曲 **K'ŏu k'iŭ.** || Au pl. Lamentations. 歎息的話 **T'án sí tì houá.** Faire des complaintes sur les usages du temps actuel. 歎息如今這個世道 **T'án sí jôu kīn tché kó chéu taó.** Voy. GÉMIR.

COMPLAIRE. S'accommoder aux idées, aux sentiments de qqn. 順從 (隨從 ou 從着) 他的意思 **Chouénn ts'ôung (Souêi ts'ôung** ou **Ts'ôung tchŏ) t'ā tì í sēu.** 隨和 (就和 ou 隨從) 他 **Souêi houô (Tsiòu houô** ou **Souêi ts'ôung) t'ā.** V. S'ACCOMMODER. Chercher à —. 順風打旗 **Chouénn fōung tà k'í.**

SE COMPLAIRE. 喜歡 **Hì houān.** Se — en soi-même. 自己喜歡自己 **Tzéu kì hì houān tzéu kì.**

COMPLAISANCE. Douceur et facilité de caractère. 和氣 **Houô k'í.** Voy. COMPLAIRE. || Obligeance. Veuillez avoir la — de me rendre un service. 煩勞你

Digitized by Google

Fân laò gnì. 勞駕 Laò kiá. V. BONTÉ.

Satisfaction. Parler avec complaisance de. 喜歡說 Hì houān chouŏ.

COMPLAISANT. Qui a de la complaisance. 温和 Wēnn houò.

Obligeant. Être —. 好行方便 Haó hing fāng pién.

COMPLÉMENTAIRE. Somme —. 補的錢 Pòu tĭ ts'iên.

COMPLET. Entier. 全 Ts'iuên. Un ouvrage —. 一部全書 Ĭ póu ts'iuên chōu. Ce volume n'est pas —. 這一本不全 Tché ĭ pènn pŏu ts'iuên.

Plein. 滿 Màn. Mois complet. 滿月 Màn iuĕ. Salaire —. 滿工錢 Màn kōung ts'iên. Nombre —. 滿數 Màn chóu. Nombre qui n'est pas —. 短數 Touàn chóu. Sur la terre le bonheur ne peut pas être —. 在世上人的福樂不能圓滿無缺 Tsái chéu cháng, jènn tĭ fŏu lŏ pŏu nêng iuên màn, ôu k'iuĕ.

Les voitures sont prêtes et réunies au complet. 車都預備齊全了 Tch'ē tōu iú péi ts'ĭ ts'iuên leaò. 車都齊備了 Tch'ē tōu ts'ĭ péi leaò. Les tables ont été achetées et sont au —. 桌子都置買齊備了 Tchouŏ tzèu tōu tchéu mài —. Toute la famille est réunie au —. 一家子會齊了 Ĭ kiā tzèu houéi ts'ĭ leaò. Les hôtes sont arrivés et réunis au —. 客們來齊了 K'ŏ (K'iĕ) mênn lâi ts'ĭ leaò. Les battants des portes ne sont pas au —. 門扇不齊 Mênn chén pŏu ts'î.

Complétement. 全 Ts'iuên. — différent. 全不一樣 Ts'iuên pŏu ĭ iáng. Qui n'a pas été écrit —. 寫的不全 ou 不完全 Siè tĭ pŏu ts'iuên ou pŏu wân ts'iuên. La question a été examinée. —. 那個事想的到了 ou 周到 Ná kó chéu siàng tĭ taó leaò ou tcheōu taó. Voy. ENTIÈREMENT.

COMPLÉTER. Ajouter ce qui manque. — en ajoutant un morceau. 補一塊 Pòu ĭ k'ouái. 補上一塊 Pòu cháng ĭ k'ouái. — une somme en ajoutant des deniers. 補錢 Pòu ts'iên. Je vous prie de — le paiement de mon salaire. 請老爺補還我的工錢 Ts'ìng Laò iê pŏu houân ngò tĭ kōung ts'iên.

Achever. J'ai complété mes études. 我學成了 Ngò hiŏ tch'êng leaò. Voy. FINIR.

COMPLEXE. L'affaire est —. 一件事包含不一樣的事 Ĭ kién chéu paō hân pŏu ĭ iáng tĭ chéu. V. COMPRENDRE.

COMPLEXION. Tempérament, sang et humeurs. 血氣 Hiuĕ k'í. Être d'une heureuse —. 血氣和平 Hiuĕ k'í houò p'îng. Être d'une — vigoureuse. 血氣旺 Hiuĕ k'í wáng. Être d'une — robuste. 血氣剛强 Hiuĕ k'í kāng k'iâng. — qu'on apporte en naissant. 元氣 Iuên k'í. Ce poison a lésé sa —. 那個毒壞了他的元氣 Ná kó tŏu houái leaò t'ā tĭ iuên k'í. || Disposition morale. 脾氣 P'ì kí. 性氣 Síng k'í. 血心 Hiuĕ sīn. Voy. CARACTÈRE.

COMPLICATION. Difficulté. Une — est survenue. 出了杈兒 Tch'ŏu leaò tch'á êul.

COMPLICE. 同罪的人 T'ôung tsouéi tĭ jênn. 同謨的人 T'ôung meôu (mouŏ) tĭ jênn. Son —. 同他 (ou 相幫他) 犯罪的人 T'ôung t'ā (ou Siāng pāng t'ā) fán tsouéi tĭ jênn.

COMPLICITÉ. Se rendre coupable de —. 相幫犯罪 Siāng pāng fán tsouéi. Lorsqu'un voleur accuse qqn de — (mord qqn), sa dent pénètre dans les os à une profondeur de trois *fenn*. 賊餃一口入骨三分 Tsĕ iaò ĭ k'eòu, jŏu kŏu sān fēnn. Ces voleurs l'ont accusé de —. 那賊餃了他 Ná tsĕ iaò leaò t'ā.

COMPLIES. 晚課經 Wàn k'ó kīng.

COMPLIMENT. Éloge. 讚美的話 Tsán mèi tĭ houá. Rechercher les compliments. 討人的讚美 ou 稱讚 T'aò jênn tĭ tsán mèi ou tch'ēng tsán. 在人跟前討好 Tsái jênn kēnn ts'iên t'aò haò. || Félicitation. 慶賀 (道喜 ou 賀喜) 的話 K'íng houó (Taó hì ou Houó hì) tĭ houá.

Paroles de pure civilité. 套話 T'aó houá. 虛套子 Hiū t'aó tzèu. Faire des compliments. 說套話 Chouŏ —. Faire

Digitized by Google

des — qui ne sont pas sincères. 套虛的 **T'aó hiū tí.** Entre amis on ne fait pas de —. 知己不套 **Tchēu kì pŏu t'aó.** Faire des — de condoléance. 道惱 **Taó naò.** 道煩惱 **Taó fán naò.**

Salutations. Présentez-lui mes compliments. 你替我問他好 **Gnì t'í ngò wénn t'ā haò.**

COMPLIMENTEUR. 愛說套話的 **Ngái chouŏ t'aó houá tí.**

COMPLIQUER. Voy. EMBROUILLER.

COMPLOT. Former un —. 結黨 **Kiĕ tàng.** Être victime d'un —. 受人的謨害 **Cheóu jênn tí mouŏ hái.** Attirer et engager des hommes dans un —. 勾串別人 **Keōu tch'ouén piĕ jênn.**

COMPLOTER. 通氣謨算（打算 ou 盤算） **T'ōung k'í mouŏ suán (tà suán ou p'án suán).** 通氣（ou 一氣）合謀 **T'ōung k'í (ou Ì k'í) hŏ mouŏ.** — pour nuire à qqn, pour lui ôter la vie. 通氣謨（謨算 ou 打算）害他殺他 — **hái t'ā, chă t'ā.** — la révolte. 謨作亂 **Mouŏ tsŏ louán.** 謨反 **Mouŏ fàn.** — en tête à tête. 耳並思謨 **Eùl píng, sēu mouŏ.**

COMPONCTION. 後悔（ou 痛悔的）情 **Heóu houèi (T'óung houèi) tí ts'ing.** Voy. CONTRITION.

COMPORTER. Permettre, souffrir. La dignité impériale ne comporte pas cet abaissement. 皇上不可以這麼自賤 **Houâng cháng pŏu k'ò ì tché mò tzéu tsién.** L'humanité ne — pas une perfection exempte de tout défaut. 人的德行不能圓滿無缺 **Jênn tí tĕ híng pŏu nèng iuên màn, ôu k'iuĕ.** Sa fortune ne — pas ces dépenses. 他的家業架不住這麼花錢 **T'ā tí kiā iĕ kiá pŏu tchóu tché mò houā ts'iên.** C'est tout ce que — l'époque actuelle. 如今不能多了 **Jôu kīn pŏu nèng touō leaò.** Autant que ses forces le comportent. 按着自己的力量 **Ngán tchŏ tzéu kì tí lì leáng.** Les circonstances ne le — nullement. 看光景萬是不能的 **K'án kouāng kìng, wán chéu pŏu nèng tí.**

SE COMPORTER. 行事 **Hing chéu.** 做事 **Tsó chéu.** V. AGIR.

COMPOSÉ. — de terre et de boue. 泥土做的 **Gnì t'òu tsó tí.** Le maintien doit être —. 身子要端正 ou 要端端正正的 **Chēnn tzèu iaó touān tchéng** ou — **tí.**

COMPOSER. Réunir plusieurs parties pour former un tout. — un cahier de cinquante feuilles. 拏五十張紙做成一本 **Nâ òu chĕu tchāng tchèu tsó tch'êng ì pènn.** — des phrases avec des mots. 把單字連成句 **Pà tān tzéu liên tch'êng kiú.** — un remède. 配藥 **P'éi iŏ.** — un mets. 調菜 **T'iaô ts'ái.**

Entrer comme partie dans la composition d'un tout. 合成 **Hŏ tch'êng.** Deux traits composent la lettre 十 **chĕu.** 兩筆合成十字 **Leàng pĭ hŏ tch'êng chĕu tzéu.** Les deux principes *in iang* — tous les êtres. 陰陽合成萬物 **In iâng hŏ tch'êng wán ŏu.**

Arranger. Composer son visage. 修整自己的面容 **Siōu tchèng tzéu kì tí mién jôung.**

Créer, inventer. 作 **Tsŏ.** Composer un livre. 作書 **Tsŏ chōu.** — des vers. 作詩 **Tsŏ chēu.** — une tragédie. 作（ou 編）苦戲 **Tsŏ (ou Piēn) k'ŏu hí.**

Concourir. Les élèves composent en écriture, en version. 學生們賽着（ou 對賽着）寫字繙書 **Hiŏ chēng mênn sái tchŏ (ou touéi sái tchŏ) siè tzéu, fân chōu.**

S'accommoder. 說和 **Chouŏ houô.** 講和 **Kiàng houô.** Composer avec sa conscience. 昧良心 **Méi leâng sīn.**

SE COMPOSER. Être composé. Cet ouvrage se compose de dix volumes. 那部書有十本 **Ná póu chōu iòu chĕu pènn.** L'homme se — d'un corps et d'une âme. 人有身子有靈魂 **Jênn iòu chēnn tzèu, iòu líng houênn.** || Se contrefaire. 粧模做樣 **Tchouāng môu, tsó iáng.**

COMPOSITION. Action de composer un ouvrage d'esprit. Ne rien entendre à la —. 不懂文墨 **Pōu tòung wênn mĕ.** Voy. COMPOSER.

Digitized by Google

Devoir d'écolier, exercice littéraire. 課 K'ó. Une — tous les cinq jours. 五天一課 Où t'iēn ĭ k'ó. Thème ou sujet de —. 題 T'ĭ. Donner le thème d'une —. 出題 Tch'ōu t'ĭ. Développer le thème de —. 破題 P'ouó t'ĭ. Commencer l'explication du thème de —. 起講 K'ĭ kiàng. Commencer à s'exercer à la —. 開筆 K'āi pĭ. Celui qui dans les concours écrit une — pour un candidat. 槍手 Ts'iāng cheòu. Une composition en vers. 一首詩 Ĭ cheòu chēu.

Dissertation. 論 Liún.

Amplification littéraire. 文章 Wénn tchāng. Composition qui comprend seize phrases symétriques deux à deux. 八股文章 Pă kòu —. Ne pas parvenir à écrire sa —. 作不上文章來 Tsŏ pŏu cháng — lâi. Écrire la moitié d'une —, une — entière. 文章作半篇作全篇 —, tsŏ pán p'iēn, tsŏ ts'iuên p'iēn. Deux compositions en prose et une en vers. 二文一詩 Eúl wénn, ĭ chēu. Le maître écrit son appréciation sur les —. 先生批文章 Siēn chēng p'ī wénn tchāng.

COMPRADOR. 買辦的 Mài pán tĭ.

COMPRÉHENSIBLE. Intelligible. 懂得的 Tòung tĕ tĭ. Très —. 好(ou 不難)懂的 Haò (ou Pŏu nân) tòung tĭ.

COMPRÉHENSION. Faculté de comprendre. 明悟 Ming óu.

COMPRENDRE. Contenir, renfermer. La Chine comprend dix-huit provinces. 中國有(ou 分)十八省 Tchōung kouŏ iòu (ou fēnn) chĕu pă chèng. Ces dix-huit provinces ne comprennent pas la Mongolie. 口外地方不在那十八省裏頭 K'eòu wái tĭ. fāng pŏu tsái ná chĕu pă chèng lĭ t'eóu. Cette préfecture comprend cinq sous-préfectures. 這一府有(ou 管)五縣 Tché ĭ fòu iòu (ou kouàn) òu hién.

Embrasser. 包含 Paō hân. 包括 Paō kouŏ. L'astronomie comprend beaucoup de principes. 天文法包含(ou 包括)許多的理 T'iēn wénn fă — hiù touō tĭ lĭ. La vertu de charité — d'autres vertus. 愛德包含(ou 包括)別的德行 Ngaĭ tĕ — piĕ tĭ tĕ híng. Le mobilier y est compris. 連傢具一包在內 Liên kiā kiú ĭ paō tsaĭ néi. Le reste n'y est pas —. 別的事不在內 ou 不在其內 Piĕ tĭ chéu pŏu tsaĭ néi ou pŏu tsaĭ k'ĭ néi. || Compter. 算 Suán. Sans comprendre les enfants. 不算着孩子 Pŏu suán tchŏ hâi tzèu.

Saisir par la pensée. 懂得 Tòung tĕ. Ne pouvoir comprendre. 懂不了 Tòung pŏu leaò Être facile à —. 好懂 Haò tòung. Être difficile à —. 難懂 Nân tòung. — l'anglais. 懂得英國話 Tòung tĕ Ĭng kouŏ houá. J'ai compris votre lettre. 我懂得了你的書信 Ngò — leaò gnĭ tĭ chōu sín. Je ne puis comprendre ce principe ou cette raison. 我懂不了(ou 我解不開)這個理 Ngò tòung pŏu leaò (ou Ngò hiaĭ pŏu k'aĭ) tché kó lĭ. Je ne comprends pas clairement cette affaire. 我懂不清(摸不清 ou 不明白)這件事 Ngò tòung pŏu ts'ĭng (mouŏ pŏu ts'ĭng ou pŏu ming pĕ) tché kién chéu. J'ai compris clairement votre intention. 我懂清了(ou 明白了)你的意思 Ngò — (ou ming pĕ leaò) gnĭ tĭ ĭ sēu. Comprendre à fond. 懂透 Tòung t'eóu. 透徹 T'eóu tch'ĕ. J'ai compris à fond cet enseignement. 我懂透了(ou 透徹了)這個道理 Ngò — tché kó taó lĭ. Avoir été — à fond. 懂的透徹 Tòung tĭ —. Ne pouvoir comprendre à fond. 懂不透 Tòung pŏu t'eóu. — parfaitement la raison des choses. 通達事理 T'ōung tă chéu lĭ. Étudier jusqu'à ce qu'on ait compris parfaitement. 讀書到個四通八達的地步 Tŏu chōu taó kó séu t'ōung, pă tă tĭ póu. Il faut prendre garde de mal comprendre le sens de cette parole. 不可錯懂了這句話 Pŏu k'ò ts'ouò tòung leaò tché kiú houá. Ne rien —. 不懂眼 Pŏu tòung ièn. 不懂好歹 — haò tài. Ne rien — aux choses humaines. 不懂人事 — jènn chéa. Ne rien — aux affaires. 不通行 — hàng. 不懂局 — kiŭ. Ne — absolument rien. 四六不懂 Séu

Digitized by Google

liôu —. 不懂四六 — séu liôu. Ne pas vouloir —. 把心眼子搗起來 Pà sīn iên tzèu òu k'ì lâi. Ne pas savoir — (deviner) le sens de ce qu'on entend dire. 不會聽話 Pŏu houéi t'īng houá. Ne pas savoir — la portée des paroles. 聽不出話的勁頭來 T'īng pŏu tch'ōu houá tī kīng t'eôu lâi. Ses paroles donnent à — plus qu'elles ne disent. 他說的這話裏有話 T'ā chouŏ tī tché houá lì iòu houá.

COMPRIMER. Presser. 擠 Tsì. — sous un poids. 壓 Iă. — du coton. 壓上棉花 Iă cháng miên houā. — sous la main. 捺 Wénn (Ngénn). Avoir été comprimé et aplati. 壓扁了 Iă piên leaò. || Réprimer. 壓 Iă. 壓住 Iă tchóu. 壓服 Iă fôu. — la révolte. 壓住反叛 Iă tchóu fàn p'án

SE COMPRIMER. Se réduire à un moindre volume. 抽 Tch'eōu. 抽抽了 Tch'eōu tch'eōu leaò. 稠稠了 Tsióu tsióu leaò.

COMPROMETTRE. Entraîner qqn avec soi dans un embarras, dans un péril. 連累(牽連 ou 拖累) 他 Liên léi (K'iên liên ou T'ouŏ léi) t'ā. 拉扯(拉上 ou 攀拉) 他 Lă tch'è (Lă cháng ou P'ān lă) t'ā 攀下他來 P'ān hiá t'ā lâi. 掛上他 Kouá cháng t'ā. 捎(捎上 ou 捎帶) 他 Chaò (Chaò cháng ou Chaò tái) t'ā. 帶上他 Tái cháng t'ā. 捎帶上他 Chaò tái cháng t'ā. 纏他 Tch'ên t'ā. Il a compromis toute la famille. 連累了一家子 Liên léi leaò ī kiā tzèu. Vous m'avez aussi —. 你連我也罣上了 Gnì liên ngò iè kouá cháng leaò. Ses parents sont — avec lui. 他父母跟着他受累 T'ā fòu mòu kēnn tchŏ t'ā cheóu léi. Il a été — par les voleurs. 他受了(ou 被了) 賊的累 ou 連累 T'ā cheóu leaò (ou péi leaò) tsĕ tī léi ou liên léi. 他着賊攀下來了 T'ā tchŏ tsĕ p'ān hiá lâi leaò. Cela ne peut vous compromettre. 這個事累(ou 纏)不着你 Tché kó chéu léi (ou tch'ên) pŏu tchŏ gnì. 這個爲你沒有牽連 Tché kó wéi gnì mŏu iòu k'iên liên.

Être dangereux. Cela ne peut vous compromettre. 這個爲你沒有危險 Tché kó wéi gnì mŏu iòu wêi hièn.

Nuire. Votre conduite compromet votre réputation. 你做的事爲你的名聲有妨礙 Gnì tsó tī chéu wéi gnì tī mîng chēng iòu fâng ngái. Ne pouvoir compromettre. 礙不着 Ngái pŏu tchŏ.

COMPROMIS. 合同 Hŏ t'ôung. Faire un —. 立合同 Lì hŏ t'ôung.

COMPTABLE. Agent —. 管帳的 Kouàn tcháng tī.

COMPTANT. Argent —. 現銀子 Hién în tzèu. 現錢 Hién ts'iên. Acheter argent —. 現錢買 Hién ts'iên mâi. Vouloir être payé argent —. 願意要現錢 Iuén ì iaó —.

COMPTE. Nombre. 數 Chóu. Le — y est. 彀數 Keóu chóu. Vous avez votre — de sapèques. 不少你的錢 Pŏu chaò gnì tī ts'iên.

État des recettes et des dépenses, registre. 帳 Tcháng. Le livre des comptes est clair. 帳目清楚 Tcháng mòu ts'īng tch'òu. Tenir les — chez un officier. 爲官家管賬 Wéi kouān kiā kouàn tcháng. Écrire les — des ouvriers. 寫個工夫賬 Siè kó kōung fōu tcháng. J'inscris cette somme sur le compte. 那些錢我上賬(落賬 ou 記賬) Ná siē ts'iên, ngò cháng tcháng (lŏ tcháng ou kí tcháng). 那些錢我記在賬上 Ná siē ts'iên, ngò kí tsái —. Faire un —. 算賬 Suán tcháng. Faire le — de vos fautes. 算你的罪賬 Suán gnì tī tsouéi tcháng. Faire le — de vos mérites. 算你的功勞賬 Suán gnì tī kōung laŏ tcháng. Faire avec Dieu le — de toutes les actions de la vie. 和天主算一輩子的賬 Houŏ T'iēn tchòu suán ī péi tzèu tī tcháng. Faire ce — important. 算這一筆大賬 Suán tché ī pī tá tcháng. Ce — a déjà été fait deux fois. 這筆賬已經算了兩遍 Tché pī tcháng ì kīng suán leaò leàng pién. Faire un — clair. 算個清楚賬 Suán kó ts'īng tch'òu tcháng. Le — a été apuré. 清(ou 算清)了賬 Ts'īng

Digitized by Google

(ou **Suán ts'ing**) **leaò tcháng**. Apurer un —. **把賬算清了 Pà** —. Après avoir réglé un —, on écrit un billet qui en fait foi. **算完了賬就開清單 Suán wán leaò tcháng, tsiòu k'āi ts'ing tān.** Acquitter ses comptes. **還賬 Houân tcháng.** Tout compte fait. **滿打着 Màn tà tchŏ.** **滿打滿算的 Màn tà, màn suán tī.**

Au fig. Régler ses comptes avec qqn. **和他算賬 Houô t'ā suán tcháng.** **和他比較 Houô t'ā pì kiaó.** Tenir compte de. (Compter) **算 Suán** (Considérer) **看 K'án.** (S'occuper de) **管 Kouàn.** (Écouter) **聽 T'ing.** (Savoir) **知道 Tchēu taó.** (Se souvenir) **記在心裏 Kí tsái sīn lì.** (Estimer) **看重 K'án tchóung.** Je tiens compte de vos occupations. **我知道你很忙 Ngò tch3u taó gnì hènn máng.** Si l'on tient — de ses services. **看他的功勞 K'án t'ā tī kōung laó.** Ne pas tenir — des supérieurs. **輕看上司 K'ing k'án cháng sēu.** Chercher à se rendre — de. (Examiner) **察 Tch'ă** Se rendre un — exact des choses. **認眞 Jénn tchēnn.** Vouloir se rendre un — trop exact des choses. **認眞太過 Jénn tchēnn t'ái kouó.**

Rendre compte de. (Dire) **說 Chouō.** (Informer) **告訴 Kaó sóu.** **報 Paó.** Les officiers rendent — de leurs dépenses à l'empereur. **官奏消 Kouān tseóu siaō.** Demander — de. (Interroger) **問 Wénn.** Il craint que son père ne lui demande — de sa conduite. **他怕他的父親審他 T'ā p'á t'ā tī fóu ts'īn chènn t'ā.**

Je prends cela sur mon compte. **我承當那個事 Ngò tch'êng tāng ná kó chéu.** Voy. SE CHARGER. Il met ses erreurs sur mon —. **他把自己的差錯挪 (ou 推) 在 (ou 到) 我身上 T'ā pà tzéu kì tī tch'ā ts'ouō nouô (ou t'ouēi) tsái (ou taó) ngò chēnn cháng.** Voy. ATTRIBUER.

COMPTER. (Nombrer.) **數 Chòu.** — des moutons. **數羊 Chóu iáng.** — le nombre des feuillets. **數張數 Chòu tchāng chóu.** — par feuillets. **論張數一數 Liún tchāng chòu ĭ chòu.** — les articles, les noms,... inscrits sur un registre. **數賬 Chòu tcháng.** Ne pouvoir — clairement. **數不清 Chòu pŏu ts'īng.** Qui pourrait les — tous? **誰數過來了 Chouêi chòu kouó lái leaò?** Cet enfant n'est pas même capable de — cent deniers. **那孩子連一百錢也數不過來 Ná hái tzèu liên ĭ pĕ ts'iên iè chòu pŏu** —. Il est si idiot qu'il ne sait pas —. **他傻的不識數 T'ā chà tī pŏu chĕu chòu.** — les grains de riz ou de millet avant de les faire cuire: être avare. **數着米粒做飯 Chòu tchŏ mì lì tsŏ fán.** Les anges ont compté les pas que vous avez faits. **天神數了 (ou 數了數) 你過的步 T'iēn chénn chòu leaò — gnì máitī póu.** Pouvoir être — (n'être pas innombrables ou très nombreux). **有數 Iòu chóu.**

Calculer. **算 Suán.** Compter avec qqn. **和他算賬 Houô t'ā suán tcháng.** Voy. CALCULER.

Faire entrer en ligne de compte. **算 Suán.** Sans compter les dépenses pour la nourriture. **不算飯錢 Pŏu suán fán ts'iên.** **飯錢不在數兒 (不在內 ou 不在其內) Fán ts'iên pŏu tsái chóu êul (pŏu tsái néi ou pŏu tsái k'i néi).** **除了飯錢以外 Tch'ôu leaò fán ts'iên ì wái.** Sans — les coups qu'il a reçus. **零外他挨了打 Ling wái t'ā ngāi leaò tà.** Ne pouvoir —. **算不了 Suán pŏu leaò.** Le pourboire est compté dans cette somme. **酒錢也在其內 Tsiòu ts'iên iè tsái k'i néi.**

Considérer, estimer. **看 K'án.** Compter pour peu les richesses. **輕看金銀財帛 K'ing k'án kīn, în, ts'ái pĕ.** Ne pas — la douleur de la maladie au nombre des maux. **不看病苦當災禍 Pŏu k'án píng k'ŏu tāng tsāi houó.** Voy. CONSIDÉRER, ESTIMER.

Être du nombre de, être estimé. Celui qui commande aux autres compte parmi les hommes distingués. **指使別人的算是尊貴的 Tchèu chèu piĕ jênn tī suán chéu tsuênn kouéi tī.** Il peut comp-

Digitized by Google

ter parmi les hommes qui méritent confiance. 他算是實落人 **T'ā suán chéu chĕu lŏ jénn.** 他是數得着的實落人 **T'ā chéu chòu tĕ tchŏ tí** —. Il peut — parmi les honnêtes gens. 他算是個好人 **T'ā suán chéu kó haò jénn.** Cela peut — parmi les bons procédés. 那算是(ou 那是數得着的)好法子 **Ná** — **haò fă tzèu.** Ne pouvoir — parmi les braves. 算(ou 數)不得是好漢子 — **pŏu tĕ chéu haò hán tzèu.** Quel est celui qui doit — pour le plus grand? 數着誰大 **Chòu tchŏ chouéi tá?** Cela peut-il — pour un vrai talent? 那算得(ou 數得)本事麼 **Ná** — **pènn chéu mò?** Je ne compte pas. 有我也不多沒有我也不少 **Iòu ngò, iè pŏu touō; mŏu iòu ngò, iè pŏu chaò.**

Mettre son espoir en. 指着 **Tchèu tchŏ.** 望指着 **Wáng** —. Compter sur ses honoraires de maître d'école pour nourrir sa famille. 指着教書養家 — **kiaó chōu iàng kiā.** — sur un petit commerce pour vivre. 指着做小買賣喫飯 — **tsó siaò mài mái tch'ĕu fán.**

Mettre son appui ou sa confiance en. Compter sur telle personne ou telle chose. 倚靠(倚賴 ou 仗恃)某人某事 **Ì k'aó (Ì lái** ou **Tchàng chéu) mòu jénn, mòu chéu.** — sur le nombre de ses troupes. 仗恃着有許多的兵馬 **Tchàng chéu tchŏ iòu hiù touō tí pīng mà.** — sur les prières qu'on fait pour vous. 靠着別人給你念經 **K'aó tchŏ piĕ jénn kĭ gnì gnién king.** — sur son travail pour vivre. 靠着做活喫飯 **K'aó tchŏ tsó houŏ tch'ĕu fán.** Pour apprendre un art, — sur les explications qu'on entendra. 學手藝靠着聽人講究 **Hiŏ cheòu í, k'aó tchŏ t'ĭng jénn kiàng kióu.** Voy. S'APPUYER.

Croire fermement, se croire assuré. Il compte faire fortune. 他想着(ou 盼望)一準發財 **T'ā siàng tchŏ (ou p'án wáng) ĭ tchouènn fā ts'âi.** Bonne fortune sur laquelle on ne pouvait compter. 想不到的大幸事 **Siàng pŏu taó tĭ tá hìng chéu.**

Former le projet de, conjecturer,... 打算 **Tà suán.** Où comptez-vous aller? 你打算着上那裏去 **Gnì tà suán tchŏ cháng nà lì k'ú?** Voy. CALCULER.

COMPTE-RENDU. Sommaire. 大概 **Tá kái.** 大意 **Tá í.** 大畧 **Tá leŏ.**

COMPTEUR. Boulier —. 算盤 **Suán p'ân.** Voy. ABAQUE.

COMPTOIR. Table de marchand. 鋪櫃 **P'ou kouéi.** 賬桌子 **Tchàng tchouŏ tzèu.** S'asseoir au —. 坐櫃 **Tsouó kouéi.**

COMPULSER. Examiner. 查 **Tch'â.** — les rôles du cens. 查查戶口冊子 **Tch'â tch'â hóu k'eòu tch'ĕ tzèu.**

COMTE. 伯 **Pĕ.** Dignité de —. 伯爵位 **Pĕ tsiŏ wéi.**

CONCASSER. — des noix. 把核桃砸碎了 **Pà hŏ t'aó tsă souéi leaò.**

CONCAVE. 凹 **Wā.** 當中凹 **Tāng tchōung wā.**

CONCÉDER. Céder. 讓 **Jáng.**

Accorder. Voy. ce mot.

CONCENTRER. Réunir. 湊(聚 ou 聚集)在(ou 到)一處 **Ts'eóu (Tsiú** ou **Tsiú tsĭ) tsái (ou taó) ĭ tch'óu.** — toutes ses affections sur Dieu. 一心(全心 ou 專心)愛天主 **Ì sīn (Ts'iuên sīn** ou **Tchouēn sīn) ngái T'iēn tchòu.** — ses efforts sur la pratique des bonnes œuvres. 專務行善 **Tchouēn óu hing chén.**

SE CONCENTRER. Se réunir. 湊(聚 ou 歸)到一處 **Ts'eóu (Tsiú** ou **Kouēi) taó ĭ tch'óu.** || Se renfermer en soi-même. 不說話 **Pŏu chouŏ houá.** 不言語 **Pŏu iên iù.**

CONCENTRIQUE. Cercle —. 同心的圈 **T'ōung sīn tĭ k'iuên.**

CONCEPTION. Formation de l'enfant. Dès la —. 一作胎 **Ĭ tsŏ t'āi.** L'Immaculée — de la Sainte Vierge. 聖母始孕母胎無染原罪 **Chéng mòu chéu íng (iún) mòu t'āi ōu jén iuên tsouéi.**

Intelligence. 明悟 **Ming óu.** Avoir la — prompte. 心裏敏捷 **Sīn lì mìn tsiĕ.** || Production de l'esprit. Belle —. 好意思 **Haò í sēu.** Chose qui dépasse toute —. 人想不到的事 **Jénn siàng pŏu taó tĭ chéu.**

Digitized by Google

CONCERNANT. Qui a rapport à. Règles — la poésie. 作詩的規矩 **Tsŏ chĕu tĭ kouēi kiù.** || Relativement à. **論 Liún.** J'ai quelque chose à dire concernant telle personne, telle chose. 論某人某事我有話說 **Liún mòu jênn, mòu chéu, ngò iòu houá chouŏ.**

A l'égard de, dans la pratique de. Concernant l'obéissance, il est irréprochable. 在聽命上 (ou 上頭; 他不錯 **Tsái t'îng mîng cháng** (ou **cháng t'eôu**), **t'ā pŏu ts'ouŏ.** — cette affaire. 在這個事兒上 **Tsái tché kó chéu êul cháng.** Voy. CONCERNER.

CONCERNER. Appartenir à, avoir rapport à. Ces faits concernent les temps anciens. 那是古時的事 **Ná chéu kòu chĕu tĭ chéu.** Les procès — les juges. 官司是官該審斷的 **Kouān sēu chéu kouān kāi chènn touán tĭ.** Ce qui concerne les funérailles. 出殯的事 **Tch'ōu pín tĭ chéu.** En ce qui concerne le soin et l'éducation des enfants, il est très diligent. 在管教孩子上 (ou 上頭) 他很勤謹 **Tsái kouàn kiaó hái tzèu cháng** (ou **cháng t'eôu**), **t'ā hènn k'în kìn.** 至於 (若論 ou 至論) 管教孩子他很勤謹 **Tchéu iū** (**Jŏ liún** ou **Tchéu liún**) **kouàn kiaó hái tzèu, —.**

Intéresser. 干係 **Kān hí.** 關係 **Kouān hí.** Cela concerne ma conscience. 這個關係 (ou 干係) 我的良心 **Tché kó — ngò tĭ leâng sīn.** 這個與我的良心有干涉 ou 有關係 **Tché kó iù ngò tĭ leâng sīn iòu kān chĕ** ou **kouān hí.** Affaire qui ne vous — pas. 不干係你的事 **Pŏu kān hí gnì tĭ chéu.** 與你不相干 (沒有干涉 ou 沒有關係) 的事 **Iù gnì pŏu siāng kān —.** Cela ne vous — pas. 這船上沒有你的貨 **Tché tch'ouên cháng mŏu iòu gnì tĭ houó.**

CONCERT. Un — musical. 一班音樂 **Ĭ pān în iŏ.** Donner un —. 奏音樂 **Tseóu în iŏ.** Faire entendre un — de louanges. 齊聲 (ou 一口同聲的) 讚美 **Ts'î chēng** (ou **Ĭ k'eòu t'ôung chēng tĭ**) **tsán mèi.** Les oiseaux font entendre leur —. 飛鳥齊聲叫喚 **Fēi gniaò ts'î chēng kiaó houán.** Agir de —. 同心協力 **T'ôung sīn, hiĕ lĭ.** Voy. ACCORD.

CONCERTÉ. Secourir d'après un plan —. 編着法的打救 **Piēn tchŏ fă tĭ tà kiòu.**

CONCERTER. 編 **Piēn.** — avec qqn une ruse, un plan d'attaque. 和他編詭計編攻打的法子 **Houŏ t'ā piēn kouèi kí, piēn kôung tà tĭ fă tzèu.**

SE CONCERTER. Délibérer ensemble. 商量 **Chāng leâng.** 商議 **Chāng í.** 合謀 **Hŏ meôu** (**mouŏ**).

CONCESSION. Faveur. 恩 **Ngēnn.** Voy. CÉDER, ACCORDER. || Terrain cédé (loué) aux étrangers. 給外國人租的地 **Kĭ wái kouŏ jênn tsòu tĭ tí.**

CONCEVABLE. Intelligible. 懂得的 **Tòung tĕ tĭ.**

CONCEVOIR. Devenir mère. 受孕 **Cheóu íng** (**iún**). La Sainte Vierge conçut le Fils de Dieu. 聖母成了天主聖子的母親 **Chéng mòu tch'êng leaò T'iēn tchòu chéng tzèu tĭ moù ts'în.** Elle — par l'opération du Saint-Esprit. 聖神用聖母淨血成了個人胎 **Chéng chénn ióung Chéng mòu tsíng hiuĕ tch'êng leaò kó jênn t'āi.** Voy. CONÇU.

Comprendre. 懂得 **Tòung tĕ.**

Imaginer, inventer. 想 **Siàng.** Ne pouvoir concevoir. 想不到 **Siàng pŏu taó.** || Concevoir de la haine. 起惱很的心 **K'ì naò hénn tĭ sīn.** Avoir conçu de l'espérance. 起了盼望的心 **K'ì leaò p'án wáng tĭ sīn.**

CONCIERGE. Portier. 看門的 **K'ān mênn tĭ.** — de la résidence d'un officier. 門上 **Mênn cháng.**

CONCIERGERIE. 門房 **Mênn fâng.**

CONCILE. 公會 **Kôung houéi.** 公議會 **Kôung í houéi.** — général. 聖教公會 **Chéng kiaó —.** — provincial. 一省的主教公會 **Ĭ chèng tĭ tchòu kiaó —.** Décret dogmatique d'un — général. 聖教公會定的道理 — **tíng tĭ taó lì.** Décret disciplinaire d'un — général. 聖教公會定的規矩 — **kouēi kiù.**

Digitized by Google

CONCILIABLE. Être —. 不相反 **Pŏu siāng fàn.**

CONCILIANT. Propre à concilier, accommodant. Langage —. 活動(圓活 ou 和順)的話 **Houŏ tóung (Iuén houŏ** ou **Houŏ chouénn) ti houá** 柔和(柔順 ou 温和)的話 **Jeôu houô (Jeôu chouénn** ou **Wênn houô) ti houá.** 和平(輭善 ou 眞善)的話 **Houô p'ing (Jouèn chén** ou **Leâng chén) ti houá.** Voy. ACCOMMODANT.

CONCILIATEUR. 講(ou 說)和事的人 **Kiàng (ou Chouŏ) houô chéu ti jénn.** 講(ou 說)和人 **Kiàng —.** 講事人 **Kiàng chéu jénn.**

CONCILIÉ. Les deux parties sont conciliées. 兩頭和好了 **Leàng t'eôu houô haò leaò.**

CONCILIER. Accorder ensemble. — les esprits. 叫人和睦 ou 和好 **Kiaó jénn houô mŏu** ou **houô haò.** Voyez ACCORDER, ACCOMMODER.

Attirer, gagner. Concilier l'estime et le respect. 叫人尊敬 **Kiaó jénn tsuênn kíng.** Se — les cœurs. 得人心 **Tĕ jénn sín.** Avoir concilié la confiance. 叫人信了 **Kiaó jénn sín leaò.**

CONCIS. 簡捷 **Kièn tsiĕ.** 簡短 **Kièn touàn.** Langage —. 簡捷(ou 簡短)的話 — **houá.** Avoir un style —. 字少意多 **Tzéu chaò, í touō.**

CONCITOYEN. Celui qui est de la même ville. 同城的人 **T'ôung tch'êng ti jénn.** || Celui qui est du même État. 同國的人 **T'ôung kouŏ ti jénn.**

CONCLUANT. Raisonnement —. 一定的理 **Í tíng ti lí.** Témoignage —. 妥當的憑證 **T'ouŏ tāng ti p'ing tchéng.**

CONCLURE. Décider. 定 **Tíng.** — des fiançailles. 定親 **Tíng ts'în.** — un achat de marchandises. 定貨 **Tíng houó.** — une convention. 定合同 **Tíng hŏ t'ôung.** Affaire conclue. 定的事 **Tíng ti chéu.** || Contracter. 結 **Kiĕ.** — des fiançailles, un mariage. 結親 **Kiĕ ts'în.** — un traité. 結約 **Kiĕ iŏ.** 立和約 **Lí houô iŏ.** Traité conclu. 立(ou 結)的約 **Lí** (ou **Kiĕ**) **ti iŏ.**

Convenir. 定 **Tíng.** 約定 **Iŏ tíng.** Lui et moi, nous avons conclu cette affaire d'une manière irrévocable. 那個事我和他說了妥當了 ou 停當了 **Ná kó chéu, ngò houô t'ā chouŏ leaò t'ouò tāng leaò** ou **t'îng tāng leaò.** Affaire conclue. 說(ou 約)定的事 **Chouŏ** (ou **Iŏ**) **tíng ti chéu.**

Tirer une conclusion. 推論 **T'ouêi liún.** 抽出來 **Tch'eôu tch'ôu lâi.** Qu'en concluez-vous? 從此你推論什麼 ou 抽出什麼來 **Ts'ôung ts'èu gnì — chĕu mò lâi?** Je conclus qu'il y a un Dieu. 我推論有天主 **Ngò — iòu T'iēn tchòu.** || Donner son avis. 說 **Chouŏ.** Ils conclurent tous à une amende. 他們齊聲說了該罰錢 **T'ā mênn ts'i chêng chouŏ leaò kāi fá ts'iên.**

CONCOMBRE. 瓜 **Kouā.** Tige de —. 瓜蔓子 **Kouā wán tzèu.** Jeune — nouvellement noué. 瓜班 **Kouā gniòu.** Terrain planté de concombres. 瓜地 **Kouā tí.** Jardin planté de —. 瓜園 **Kouā iuén.** Pieds de —. 瓜棵 **Kouā k'ouō.**

CONCOMITANCE. Le sang de Jésus-Christ existe par — sous les espèces du pain. 麪形內耶穌聖血隨着聖體 **Mién hing néi Iê sōu chéng hiuĕ souêi tchŏ chéng t'ì.**

CONCOMITANT. 隨着的 **Souêi tchŏ tí.**

CONCORDANCE. Voy. CONCORDER. Concordance de la Bible. 聖經韻府 **Chéng king iún fòu.**

CONCORDAT. Arrangement. 合同 **Hŏ t'ôung.** 甘結 **Kān kiĕ.** Faire un —. 立合同 **Lí hŏ t'ôung.**

CONCORDE. Bonne intelligence. 和氣 **Houô k'í** V. ACCORD.

CONCORDER. Vivre en bonne intelligence. 和睦 **Houô mŏu.** 和好 **Houô haò.** || Se convenir. 對 **Touéi.** 對符 **Touéi fôu.** Leurs témoignages ne concordent pas. 他們說的話不相對 **T'ā mênn chouŏ tí houá pŏu siāng touéi.** Voy. S'ACCORDER.

CONCOURIR. Aider, coopérer. 相幫 **Siāng pāng.** Dieu concourt à nos

Digitized by Google

Fân laò gnì. 勞駕 Laò kiá. V. BONTÉ.

Satisfaction. Parler avec complaisance de. 喜歡說 Hì houān chouŏ.

COMPLAISANT. Qui a de la complaisance. 温和 Wēnn houò.

Obligeant. Être —. 好行方便 Haó hîng fāng pién.

COMPLÉMENTAIRE. Somme —. 補的錢 Pòu tĭ ts'iên.

COMPLET. Entier. 全 Ts'iuên. Un ouvrage —. 一部全書 Ĭ póu ts'iuên chōu. Ce volume n'est pas —. 這一本不全 Tché ĭ pènn pŏu ts'iuên.

Plein. 滿 Màn. Mois complet. 滿月 Màn iuĕ. Salaire —. 滿工錢 Màn kōung ts'iên. Nombre —. 滿數 Màn chóu. Nombre qui n'est pas —. 短數 Touàn chóu. Sur la terre le bonheur ne peut pas être —. 在世上人的福樂不能圓滿無缺 Tsái chéu cháng, jênn tĭ fŏu lŏ pŏu nêng iuên màn, ôu k'iuĕ.

Les voitures sont prêtes et réunies au complet. 車都預備齊全了 Tch'ē tōu iú péi ts'î ts'iuên leaò. 車都齊備了 Tch'ē tōu ts'î péi leaò. Les tables ont été achetées et sont au —. 桌子都置買齊備了 Tchouŏ tzèu tōu tchéu mài —. Toute la famille est réunie au —. 一家子會齊了 Ĭ kiā tzèu houéi ts'î leaò. Les hôtes sont arrivés et réunis au —. 客們來齊了 K'ŏ (K'iĕ) mênn lâi ts'î leaò. Les battants des portes ne sont pas au —. 門扇不齊 Mênn chén pŏu ts'î.

Complétement. 全 Ts'iuên. — différent. 全不一樣 Ts'iuên pŏu ĭ iáng. Qui n'a pas été écrit —. 寫的不全 ou 不完全 Siè tĭ pŏu ts'iuên ou pŏu wân ts'iuên. La question a été examinée. —. 那個事想的到了 ou 周到 Ná kó chéu siàng tĭ taó leaò ou tcheōu taó. Voy. ENTIÈREMENT.

COMPLÉTER. Ajouter ce qui manque. — en ajoutant un morceau. 補一塊 Pòu ĭ k'ouái. 補上一塊 Pòu cháng ĭ k'ouái. — une somme en ajoutant des deniers. 補錢 Pòu ts'iên. Je vous prie de — le paiement de mon salaire. 請老爺補還我的工錢 Ts'îng Laò iê pŏu houân ngò tĭ kōung ts'iên.

Achever. J'ai complété mes études. 我學成了 Ngò hiŏ tch'êng leaò. Voy. FINIR.

COMPLEXE. L'affaire est —. 一件事包含不一樣的事 Ĭ kién chéu paō hân pŏu ĭ iáng tĭ chéu. V. COMPRENDRE.

COMPLEXION. Tempérament, sang et humeurs. 血氣 Hiuĕ k'î. Être d'une heureuse —. 血氣和平 Hiuĕ k'î houò p'îng. Être d'une — vigoureuse. 血氣旺 Hiuĕ k'î wáng. Être d'une — robuste. 血氣剛强 Hiuĕ k'î kāng k'iâng. — qu'on apporte en naissant. 元氣 Iuên k'î. Ce poison a lésé sa —. 那個毒壞了他的元氣 Ná kó tŏu houaí leaò t'ā tĭ iuên k'î. || Disposition morale. 脾氣 P'î kí. 性氣 Síng k'î. 血心 Hiuĕ sīn. Voy. CARACTÈRE.

COMPLICATION. Difficulté. Une — est survenue. 出了杈兒 Tch'ŏu leaò tch'á êul.

COMPLICE. 同罪的人 T'ôung tsouéi tĭ jênn. 同謨的人 T'ôung meôu (mouŏ) tĭ jênn. Son —. 同他 (ou 相幫他) 犯罪的人 T'ôung t'ā (ou Siāng pāng t'ā) fán tsouéi tĭ jênn.

COMPLICITÉ. Se rendre coupable de —. 相幫犯罪 Siāng pāng fán tsouéi. Lorsqu'un voleur accuse qqn de — (mord qqn), sa dent pénètre dans les os à une profondeur de trois *fenn*. 賊餃一口入骨三分 Tsĕ iaò ĭ k'eòu, jŏu kŏu sān fênn. Ces voleurs l'ont accusé de —. 那賊餃了他 Ná tsĕ iaò leaò t'ā.

COMPLIES. 晚課經 Wàn k'ó kīng.

COMPLIMENT. Éloge. 讚美的話 Tsán mèi tĭ houá. Rechercher les compliments. 討人的讚美 ou 稱讚 T'aò jênn tĭ tsán mèi ou tch'ēng tsán. 在人跟前討好 Tsái jênn kênn ts'iên t'aò haò. || Félicitation. 慶賀 (道喜 ou 賀喜) 的話 K'íng houó (Taó hì ou Houó hì) tĭ houá.

Paroles de pure civilité. 套話 T'aó houá. 虛套子 Hiū t'aó tzèu. Faire des compliments. 說套話 Chouŏ —. Faire

Digitized by Google

des — qui ne sont pas sincères. 套虛的 **T'aó hiū tí.** Entre amis on ne fait pas de —. 知己不套 **Tchēu kì pŏu t'aó.** Faire des — de condoléance. 道惱 **Taó naò.** 道煩惱 **Taó fân naò.**

Salutations. Présentez-lui mes compliments. 你替我問他好 **Gnì t'í ngò wénn t'ā haò.**

COMPLIMENTEUR. 愛說套話的 **Ngái chouŏ t'aó houá tí.**

COMPLIQUER. Voy. EMBROUILLER.

COMPLOT. Former un —. 結黨 **Kiĕ tàng.** Être victime d'un —. 受人的謨害 **Cheóu jénn tí mouŏ hái.** Attirer et engager des hommes dans un —. 勾串別人 **Keōu tch'ouén piĕ jénn.**

COMPLOTER. 通氣謨算（打算 ou 盤算） **T'ōung k'í mouŏ suán (tà suán ou p'ân suán).** 通氣（ou 一氣）合謀 **T'ōung k'í (ou Ì k'í) hŏ mouŏ.** — pour nuire à qqn, pour lui ôter la vie. 通氣謨（謨算 ou 打算）害他殺他 — **hái t'ā, chă t'ā.** — la révolte. 謨作亂 **Mouŏ tsŏ louán.** 謨反 **Mouŏ fàn.** — en tête à tête. 耳並思謨 **Eùl píng, sēu mouŏ.**

COMPONCTION. 後悔（ou 痛悔的）情 **Heóu houèi (T'óung houèi) tí ts'ing.** Voy. CONTRITION.

COMPORTER. Permettre, souffrir. La dignité impériale ne comporte pas cet abaissement. 皇上不可以這麼自賤 **Houâng cháng pŏu k'ò ì tché mò tzéu tsién.** L'humanité ne — pas une perfection exempte de tout défaut. 人的德行不能圓滿無缺 **Jénn tí tĕ híng pŏu nèng iuèn màn, ôu k'iuĕ.** Sa fortune ne — pas ces dépenses. 他的家業架不住這麼花錢 **T'ā tí kiā iĕ kiá pŏu tchóu tché mò houā ts'iên.** C'est tout ce que — l'époque actuelle. 如今不能多了 **Jōu kīn pŏu nêng touō leaò.** Autant que ses forces le comportent. 按着自己的力量 **Ngán tchŏ tzéu kì tí lí leáng.** Les circonstances ne le — nullement. 看光景萬是不能的 **K'án kouāng kìng, wán chéu pòu nèng tí.**

SE COMPORTER. 行事 **Hing chéu.** 做事 **Tsó chéu.** V. AGIR.

COMPOSÉ. — de terre et de boue. 泥土做的 **Gní t'òu tsó tí.** Le maintien doit être —. 身子要端正 ou 要端端正正的 **Chēnn tzèu iaó touān tchéng** ou — **tí.**

COMPOSER. Réunir plusieurs parties pour former un tout. — un cahier de cinquante feuilles. 擊五十張紙做成一本 **Nà òu chĕu tchāng tchèu tsó tch'êng Ì pènn.** — des phrases avec des mots. 把單字連成句 **Pà tān tzéu liên tch'êng kiú.** — un remède. 配藥 **P'éi iŏ.** — un mets. 調菜 **T'iaô ts'ái.**

Entrer comme partie dans la composition d'un tout. 合成 **Hŏ tch'êng.** Deux traits composent la lettre 十 **chĕu.** 兩筆合成十字 **Leàng pĭ hŏ tch'êng chĕu tzéu.** Les deux principes *in iang* — tous les êtres. 陰陽合成萬物 **În iâng hŏ tch'êng wán ŏu.**

Arranger. Composer son visage. 修整自己的面容 **Siōu tchèng tzéu kì tí mién jôung.**

Créer, inventer. 作 **Tsŏ.** Composer un livre. 作書 **Tsŏ chōu.** — des vers. 作詩 **Tsŏ chēu.** — une tragédie. 作（ou 編）苦戲 **Tsŏ** (ou **Piēn**) **k'òu hí.**

Concourir. Les élèves composent en écriture, en version. 學生們賽着（ou 對賽着）寫字繙書 **Hiŏ chēng mênn sái tchŏ** (ou **touéi sái tchŏ**) **siè tzéu, fân chōu.**

S'accommoder. 說和 **Chouŏ houô.** 講和 **Kiàng houô.** Composer avec sa conscience. 昧眞心 **Méi leâng sīn.**

SE COMPOSER. Être composé. Cet ouvrage se compose de dix volumes. 那部書有十本 **Ná póu chōu iòu chĕu pènn.** L'homme se — d'un corps et d'une âme. 人有身子有靈魂 **Jénn iòu chēnn tzèu, iòu líng houênn.** || Se contrefaire. 粧模做樣 **Tchouāng môu, tsó iáng.**

COMPOSITION. Action de composer un ouvrage d'esprit. Ne rien entendre à la —. 不懂文墨 **Pōu tòung wénn mĕ.** Voy. COMPOSER.

Digitized by Google

actions. 天主相幫我們做事 **T'iēn tchòu siāng pāng ngò mênn tsó chéu.** Chacun — au bien de l'État. 人人都爲國家出力 **Jênn jênn tōu wéi kouŏ kiā tch'ŏu lí.** — par son argent. 幫錢 **Pāng ts'iên.** — par la parole. 幫嘴 **Pāng tsouèi.** || Unir ses forces ou ses efforts. 努力 **Nòu lí.** 協力 **Hiĕ lí.**

Entrer en concurrence. 比試 **Pì chéu.** Concourir pour le prix d'écriture. 賽着寫字 **Sái tchŏ siè tzéu.** — à la course des chevaux. 賽着跑馬 **Sái tchŏ p'aò mà.**

Tendre vers un même but. 歸一向 **Kouēi ì hiáng.** Tout concourt à la gloire de Dieu. 萬物都歸天主的光榮 **Wán ŏu tōu kouēi T'iēn tchòu tì kouāng iòung.**

CONCOURS. Affluence. A la foire il y a grand — de personnes. 趕會的人多 **Kàn houéi tì jênn touō.** 會上湊的(聚的ou 集聚的)人多 **Houéi cháng ts'eóu tì (tsiú tì ou tsi tsiú tì)** —.

Coopération. 相幫 **Siāng pāng.** Je vous prie de me prêter votre concours. 請你相幫我 **Ts'ing gnì — ngò.**

Lutte. Concours au chef-lieu de la province pour le degré de 舉人 **Kiù jênn.** 鄉試 **Hiāng chéu.** — à Pékin ou à Nankin pour le degré de 進士 **tsín chéu.** 會試 **Houéi chéu.** Voy. EXAMEN, CONCOURIR.

CONCRET. Épais. Huile concrète. 稠油 **Tch'eōu iòu.** 糕油 **Kiáng iòu.**

CONCRÉTION. Voy. COAGULÉ.

CONÇU. Engendré. Notre Seigneur fut — dans le sein de la Sainte Vierge. 吾主降孕於聖母之胎 **Oû Tchòu kiáng íng (iún) iū Chéng mòu tchēu t'āi.** Dès qu'il est —. 一作胎 **Ì tsŏ t'āi.** Voy. CONCEVOIR.

Rédigé. La lettre était conçue en termes très polis. 書子上寫的話很有禮貌 **Chōu tzèu cháng siè tì houá hènn iòu lì maó.** La lettre est — en ces termes. 那書子上說 **Ná — chouō.**

CONCUBINE. Femme de second rang. 妾 **Ts'iĕ.** 小婆 **Siaò p'ouō.** 小女人 **Siaò gniù jênn.** 小婦人 **Siaò fóu jênn.** 偏房 **P'iēn fâng.**

CONCUPISCENCE. Désir déréglé. 偏情 **P'iēn ts'ing.** 私慾 **Sēu iŭ.** 偏向 **P'iēn hiáng.** 貪心 **T'ān sīn.** Éprouver les mouvements de la — de la chair. 動肉情 **Tóung jòu ts'ing.** Avoir la — des yeux. 貪眼所見的事 **T'ān ièn chouŏ kién tì chéu.** 眼黑 **Ièn hĕ.**

CONCURREMMENT. Par concurrence. Prétendre — à une charge. 爭做官 **Tchēng tsó kouān.** 爭補缺 **Tchēng pòu k'iuĕ.** Rechercher — les honneurs et les avantages. 爭名奪利 **Tchēng ming, touŏ lí.** || Conjointement. 一齊 **Ì ts'i.**

CONCURRENCE. Entrer en — avec qqn. 和他相爭 **Houō t'ā siāng tchēng.** Faire — à qqn dans le commerce. 同他相爭販賣貨物 **T'ōung t'ā siāng tchēng fán mái houó ŏu.**

CONCURRENT. Compétiteur. 對頭 **Touéi t'eōu.**

CONCUSSION. Exaction Se rendre coupable de —. (Extorquer de l'argent) 勒索銀子 **Lĕ souŏ în tzèu.** (Recevoir des présents) 受賄賂 **Cheóu houèi lóu.** (Détourner les deniers publics) 餞落下銀子 **K'ènn lŏ hiá în tzèu.**

CONCUSSIONNAIRE. Officier —. 贓官 **Tsāng kouān.**

CONDAMNABLE. Coupable. Homme —. 有罪的人 **Iòu tsouéi tì jênn.** Action —. 有罪的事 **Iòu tsouéi tì chéu.** || Blâmable. 不好 **Pōu haò.**

CONDAMNATION. Sentence de —. 官定罪的話 **Kouān tíng tsouéi tì houá.** Passer condamnation sur. (Céder) 讓 **Jáng** (Avouer) 承認 **Tch'êng jénn.**

CONDAMNER. Porter une sentence contre qqn. 定(ou 斷)他有罪 **Tíng (ou Touán) t'ā iòu tsouéi.** — qqn comme coupable de vol. 定(ou 斷)他偷了人家的 **Tíng — t'eōu leaò jênn kiā tì.** 問他(定他ou 斷他偷罪ou 成偷罪 **Wénn t'ā — t'eōu tsouéi** ou **tch'êng t'eōu tsouéi.** Le juge l'a condamné comme coupable d'un crime capital ou l'a condamné à mort. 官定了(ou 斷了)他有死罪ou 他該死 **Kouān**

Digitized by Google

tíng leaò — **t'ā iòu sèu tsouéi** ou **t'ā kāi sèu.** 官問了(定了ou斷了)他死罪 ou 死案 **Kouān wénn leaò** — **t'ā sèu tsouéi** ou **sèu ngán.** 官問了(定了ou斷了)他成死罪ou死案 **Kouān** —. Condamner qqn à l'exil. 問(ou定)他流罪 ou 徒罪 **Wénn** — **liôu tsouéi** ou **t'ôu tsouéi.** 問他(ou定他)成流罪 ou 成徒罪 **Wénn** —. Homme qui a été condamné à mort. 定了該死的人 **Tíng leaò kāi sèu tí jénn.** Qui a été — comme coupable de crime capital. 定問定成ou問成)了死罪的 **Tíng** —.

Infliger une peine à qqn 罰他 **Fă t'ā.** Condamner qqn à servir l'armée hors des frontières. 罰他充軍 **Fă t'ā tch'ōung kiūn.** Voy. PUNIR.

Blâmer. Condamner la conduite de qqn. 說他做的事不好 **Chouŏ t'ā tsó tí chéu pŏu haò.**

Obliger. 叫 **Kiaó.** Condamner qqn au silence. 不叫(ou不許)他說話 **Pŏu kiaó** (ou **Pŏu hiù**) **t'ā chouŏ houá.** L'homme est condamné à la souffrance en ce monde. 人在世上該當(ou免不了)受苦 **Jénn tsái chéu cháng kāi tàng** (ou **mièn pŏu leaò**) **cheóu k'òu.**

Forcer. 勉強 **Mièn k'iàng.**

Défendre. La loi condamne l'homicide. 王法禁止(ou不許)私下殺人 **Wâng fă kín tchèu** (ou **pŏu hiù**) **sēu hiá chă jénn.** || Être opposé. La raison condamne cette explication. 這一說相反(ou不合)正理 **Tché ĭ chouŏ siāng fàn** (ou **pŏu hŏ**) **tchéng lì.**

SE CONDAMNER. Avouer sa faute ou son erreur. 認錯 **Jénn ts'ouŏ.**

CONDENSÉ. Réduit à un moindre volume. Être —. 抽抽了 **Tch'eōu tch'eōu leaò.** 稠稠了 **Tsiôu tsiôu leaò.**

Devenu plus épais. Être —. 稠密了 **Tch'eōu mĭ leaò.**

CONDESCENDANCE. 和氣 **Houô k'í.** Il a de la —. 他和氣 **T'ā kouô k'í.**

CONDESCENDANT. 和順 **Houô chouénn.** 柔和 **Jeōu houô.** 柔順 **Jeōu chouénn.** 溫和 **Wénn houô.** 和平 **Houô p'ing.** 輭善 **Jouèn chén.** Voy. ACCOMMODANT.

CONDESCENDRE. Céder au désir de qqn. 隨着(順着 ou 從着)他的意思 **Souéi tchŏ** (**Chouénn tchŏ** ou **Ts'ôung tchŏ**) **t'ā tí ĭ sēu.** 隨(隨從ou順從)他的意思 **Souéi** —. Le supérieur condescend au désir de l'inférieur. 長上就和在下的 **Tchàng cháng tsiôu houô tsái hiá tí.** V. S'ACCOMMODER. Ne pas —. 不依 **Pŏu ĭ.** Il a faibli et condescendu à votre désir. 他心輭了依了你了 **T'ā sĭn jouèn leaò, ĭ leaò gnì leaò.** Il a — à votre faiblesse. 他依了你輭弱 **T'ā ĭ leaò gnì jouèn jŏ.**

CONDIMENT. Huile, sauce,... 油醬 **Iôu, tsiáng.**

CONDISCIPLE. 同窗 **T'ôung tch'ouāng.** 同學 **T'ôung hiŏ.** 窗友 **Tch'ouāng iòu.** Mon —. 我的同窗 **Ngò tí** —. Les condisciples. 同窗弟們 — **tí ménn.**

CONDITION. Manière d'être. 樣子 **láng tzèu.** || Nature. 性 **Sing.**

Situation. 地步 **Tí póu.** 境界 **Kíng kiái.** Jusqu'à cette condition. 到這個地步ou境界 **Taó tché kó** —. 到這個步田地 **Taó tché kó póu t'iên tí.** — heureuse. 快樂境界 **K'ouái lŏ** —.

Circonstances. 光景 **Kouāng kìng.** 景況 **Kìng houáng (k'ouáng).** 情景 **Ts'ing kìng.** Voy. CIRCONSTANCE.

Sort. 分 **Fénn.** Cette heureuse condition. 這個福分 **Tché kó fŏu fénn.** Votre — est de mourir de faim. 餓死是你們分內的 **Ngó sèu chéu gnì ménn fénn néi tí.**

Rang dans la société. 地位 **Tí wéi.** 身分 **Chēnn fénn.** 身位 **Chēnn wéi.** 分位 **Fénn wéi.** Condition élevée. 高位 **Kaō wéi.** 大地位 **Tá tí wéi.** Homme d'une — élevée. 居(ou在)高位的人 **Kiū** (ou **Tsái**) **kaō wéi tí jénn.** 有大地位的人 **Iòu tá tí wéi tí jénn.** 大人物頭 **Tá jénn òu t'eōu.** Que la — d'un homme soit élevée ou non. 人的地位(身位ou分位)不論大小 **Jénn tí — pŏu liún tá siaò.** Basse —. 卑

Digitized by Google

賤分位(身位 ou 地位 **Pēi tsién** —. Être parvenu à la — des Saints. **到了聖人的身分** ou **聖人分上 Taó leaò Chéng jênn tī** — ou **Chéng jênn fénn cháng**. Chose qui appartient à la —. **分內的事 Fénn néi tī chéu**. Chose imposée par la —. **應分的事 Ing fénn tī chéu**. **應當應分的事 Ing tāng** —. Chose qui est en dehors de la —. **分外的事 Fénn wái tī chéu**. Ma — me condamne à mille souffrances. **萬難萬苦原是我分內當受的 Wán nán, wán k'òu, iuên chéu ngò fénn néi tāng cheóu tī**. Rester dans les limites de sa —. **安分守己 Ngān fénn cheòu kì**. Dépasser les —. **過分 Kouó fénn**.

Origine. **出身 Tch'ŏu tchēnn**. De quelle condition a-t-il été tiré? **他是什麽出身 T'ā chéu chĕu mò** —? Tiré d'une — élevée. **大家出身 Tá kiā** —. Tiré d'une basse —. **窮家出身 K'iôung kiā** —.

Clause. **規矩 Kouēi kiù**. Convenir d'une condition. **約定規 Iŏ tíng kouēi**. Ils se rendirent, à la seule — d'avoir la vie sauve. **他們降服了以先但但的約定了不殺他們 T'ā mênn hiáng fôu leaò; ì siĕn tán tán tī iŏ tíng leaò pŏu chă t'ā mênn**. Ne partez qu'à la — qu'il viendra vous chercher. **錯他來了迎接你你不要去 Ts'ouŏ t'ā lâi leaò ing tsiĕ gnì, gnì pŏu iaó k'iú**. Nous pouvons remporter la victoire, à la seule — de le vouloir. **只要我們願意就能得勝 Tchĕu iaó ngò mênn iuén í, tsióu nêng tĕ chóng**. Je vous permets de partir, à — que vous reviendrez demain. **我許你走就是你該當明天回來 Ngò hiù gnì tseòu, tsióu chéu gnì kāi tāng ming t'iēn houêi lâi**.

CONDITIONNÉ. Bien —. **妥當 T'ouò táng**. **停當 T'ing táng**. **好 Haò**. Ce mur est bien —. **這道牆壘的好(妥當 ou 停當) Tché taó ts'iáng lèi tī** —.

CONDITIONNEL. **活 Houŏ**. Parole conditionnelle. **活話 Houŏ houá**. Règle —. **活規矩 Houŏ kouēi kiù**. Cet arrangement est conditionnel, et non absolu. **那個合同是活的不是死的 Ná kó hŏ t'óung** —, **pŏu chéu sèu tī**.

CONDOLÉANCE. Faire un compliment de — à qqn. **給他道惱** ou **道煩惱 Kĭ t'ā taó naò** ou **taó fán naò**. — sur la mort de qqn. **弔慰 Tiaó wéi**. Présentez-lui mes compliments de —. **你替我給他道惱** ou **道煩惱 Gnì t'í ngò** —. Je vais faire ma visite de — et pleurer auprès du mort. **我弔喪(ou 弔哭)去 Ngò tiaó sāng (ou tiaó k'òu) k'iú**.

CONDUCTEUR. — de voiture. **使(趕 on 撚)車的 Chèu (Kàn ou Gnièn) tch'ē tī**. || Chef. **頭 T'eôu**.

Guide. **領頭的 Lìng t'eôu tī**. **領道的 Lìng taó tī**.

CONDUIRE. Guider. **領 Lìng**. — des soldats, une armée. **領兵 Lìng ping**. — qqn en chemin. **領他走道 Lìng t'ā tseòu taó**. **給他領道** ou **領路 Kĭ t'ā lìng taó** ou **lìng lóu**. (Marcher en conduisant qqn) **領着他走道 Lìng tchŏ t'ā tseòu taó**. Il a conduit son frère à la maison. **他領了他兄弟到家裏去 T'ā lìng leaò t'ā hiôung tí taó kiā lì k'iú**. **他領着他兄弟到家裏去了 T'ā — leaò**. Vous m'avez — ici. **你領了我來 Gnì — ngò lâi**. **你領着我來了 Gnì — leaò**. Vous m'avez — et fait monter là avec vous. **你領上了我去 Gnì lìng cháng leaò ngò k'iú**. Conduire un chien chasser le lièvre. **領着狗趕兔子去 Lìng tchŏ keòu kàn t'óu tzèu k'iú**. — et marcher en avant. **領頭 Lìng t'eôu**. Quand les oies sauvages volent, il en est une qui conduit la troupe. **大雁飛有領頭的 Tá iên fēi, iòu** — tí. Conduire qqn de l'intérieur à l'extérieur. **領出他去 Lìng tch'ŏu t'ā k'iú**. **領他出去 Lìng t'ā tch'ŏu k'iú**. — qqn de l'extérieur à l'intérieur. **領進他去 Lìng tsín t'ā k'iú**. **領他進去 Lìng t'ā tsín k'iú**. — qqn qui retourne à un endroit. **領回他去 Lìng houêi t'ā k'iú**. **領他回去 Lìng t'ā houêi k'iú**. Avoir conduit qqn dehors. **領出了他去 Lìng tch'ŏu leaò t'ā k'iú**. **領**

Digitized by Google

了他出去 **Lìng leaò t'ā tch'ŏu k'iú.** Conduire des travaux. 領工 **Lìng kōung.** (Surveiller) 監工 **Kiēn kōung.** Conduisant un enfant par la main. 搀着孩子 **Tsiāng tchŏ hái tzèu.**

Attirer après soi. 引 **În.** Le cheval conduit la mule. 馬引騾子 **Mà în louô tzèu.**

Escorter. 送 **Sóung.** Conduire qqn à la maison dans une voiture à deux chevaux. 使二套車送他到家 **Chèu éul t'aó tch'ē sóung t'ā taó kiā.** — la fiancée à la maison de son fiancé. 送親 **Sóung ts'în.** Conduisant un officier. 送着官 **Sóung tchŏ kouān.** || Aller livrer. 送 **Sóung.** Conduire des marchandises à qqn. 送給他(ou 送他)貨物 **Sóung kí t'ā (ou Sóung t'ā) houó ŏu.** 給他送貨物 **Kí t'ā** —. Avoir conduit des caisses à la maison de qqn. 送了箱子到他家裏去 **Sóung leaò siāng tzèu taó t'ā kiā lì k'iú.**

Mener sous bonne garde des personnes ou des choses à un prétoire. 解 **Kiái.** Conduire des voleurs au tribunal. 解(ou 送)賊到衙門 **Kiái (ou Sóung) tsĕ taó iâ mênn.** Quand il fut conduit et livré au tribunal. 在衙門裏解的時候 **Tsái iâ mênn lì kiái tĭ chèu heóu.** Aller à Pékin — sous bonne garde. 解的京裏去 **Kiái tí kīng lì k'iú.**

Mener avec soi. 帶 **Tái.** Conduire avec soi des personnes, des bagages. 帶人帶行李 **Tái jênn, tái hîng lì.** Je vous prie de me — avec vous. 我求你帶着我 **Ngŏ k'iŏu gnì tái tchŏ ngŏ.** Conduisant avec soi des bœufs et des brebis. 帶着牛羊 **Tái tchŏ gniôu iâng.** Il conduisit avec soi quelques soldats de plus. 多帶了幾個兵 **Touō tái leaò kì kó pīng.**

Tirer après soi. 拉 **Lă.** Conduire une barque à l'aide d'une corde. 拉船 **Lă tch'ouên.** 拉縴 **Lă k'iên.** — sa mère dans une voiture traînée par des animaux. 趕着車拉他的母親 **Kàn tchŏ tch'ē lă t'ā tĭ mòu ts'în.** — des voyageurs en voiture. 拉脚 **Lă kiŏ.** Le cheval conduit la voiture. 馬拉車 **Mà lă tch'ē.** La voiture a conduit des grains. 車拉了糧食 **Tch'ē lă leaò leâng chĕu.**

Conduire derrière soi à l'aide d'une corde un cheval, un bœuf, un mouton,... 牽馬牽牛牽羊... **K'iēn mà, k'iēn gniôu, k'iēn iâng,...** Aller abreuver un cheval en le conduisant à l'aide d'une corde. 牽着馬飲飲去 **K'iēn tchŏ mà în în k'iú.** Avoir amené un bœuf en le — à l'aide d'une corde. 牽了一頭牛來 **K'iēn leaò ĭ t'eôu gniôu lâi.**

Faire marcher devant soi un animal, une voiture. 趕牲口趕(ou 撚)車 **Kàn chēng k'eòu, kàn (ou gniĕn) tch'ē.** Il est venu conduisant un âne devant soi. 趕着一匹騾來了 **Kàn tchŏ ĭ p'ĭ liŭ lâi leaò.** Avoir conduit des brebis devant soi jusqu'à la ville. 趕了羊到城裏去 **Kàn leaò iâng taó tch'êng lì k'iú.** La voiture que je conduis. 我趕的(ou 撚的)車 **Ngŏ kàn tĭ (ou gniĕn tĭ) tch'ē.** Avoir conduit la voiture plusieurs années. 趕了幾年車 **Kàn leaò kì gniên tch'ē.** Conduire un voyageur en voiture ou à dos d'animal. 趕脚 **Kàn kiŏ.** || Employer. 使 **Chèu.** Conduire un cheval, une voiture, une barque. 使馬使車使船 **Chèu mà, chèu tch'ē, chèu tch'ouên.**

Pousser devant soi. Avoir conduit des armes sur une brouette. 用小車子推了兵器 **Iòung siaò tch'ē tzèu t'ouēi leaò pīng k'í.**

Diriger qqn dans sa conduite, dans une affaire,... 指引他 **Tchèu în t'ā.** 引導他 **În taó t'ā.** Conduire et enseigner qqn. 指教他 **Tchèu kiaó t'ā.** Les voies par lesquelles Dieu conduit les âmes ne sont pas les mêmes. 天主指引的道路不一樣 **T'iēn tchòu tchèu în tĭ taó lóu pŏu ĭ iáng.** Voy. DIRIGER.

Aller à. Ce chemin conduit (Ce chemin est celui par où l'on va) à la capitale. 這條道是上京裏去的 **Tché t'iaó taó chéu cháng kīng lì k'iú tĭ.** Où — ce chemin? 那一股路往那裏去 **Ná ĭ kòu lóu wàng nà lì k'iú?**

Digitized by Google

Soigner, gouverner. 管 **Kouàn**. Conduire les affaires. 管事 **Kouàn chéu**. — l'État. 管國 **Kouàn kouŏ**.

SE CONDUIRE. 行事 **Hing chéu**. V. AGIR.

CONDUIT, s. m. Tuyau. 筒子 **T'ôung tzèu**. || Canal. 溝 **Keōu**. — d'eau. 水溝 **Choueì keōu**.

CONDUITE. Manière d'agir. 走的道 **Tseòu tĭ taó**. — noble et distinguée. 大道 **Tá taó**. — juste, égale envers tous. 公道 **Kōung taó**. — généreuse. 厚道 **Heóu taó**. Sa — est bonne, et il est bien avec tout le monde. 他走的道好同人全上來了 **T'ā tseòu tĭ taó haò, t'ôung jênn ts'iuên cháng lâi leaò**. Il suit la même ligne de — que son père. 他按着他爹那個道走 **T'ā ngán tchŏ t'ā tiĕ ná kó taó tseòu**.

Actions. 行爲 **Hing wéi**. 舉動 **Kiù tóung**. 動靜 **Tóung tsíng**. La récompense de sa bonne conduite. 他行爲(ou 舉動行爲)好的報應 **T'ā — haò tĭ paó íng**. Régler sa — pour toute la vie. 着自己一身的行爲都端端正正 **Tchŏ tzéu kì ĭ chēnn tĭ — tōu touān touān tchéng tchéng**. — habituelle dans le cours de la vie. 品行 **P'ìn hing**. Votre — est devenue irréprochable. 你品行端方了 ou 端正了 **Gnì p'ìn hing touān fāng leaò ou touān tchéng leaò**. — habituelle durant toute la vie. 一輩子的品行 **Ĭ péi tzèu tĭ p'ìn hing**. Bien régler sa —. 立個好品行 **Lì kó haò p'ìn hing**.

Direction, enseignement. La conduite d'un maître. 先生的指引(引導 ou 指教) **Siēn chēng tĭ tchèn ìn** (**ìn taó** ou **tchèu kiaó**). Vous avez la — de cette affaire. 你領着頭辦這個事 **Gnì lìng tchŏ t'eôu pán tché kó chéu**.

Tuyau, canal. V. CONDUIT.

CONE. Figure conique. 圓尖的像 **Iuên tsiēn tĭ siáng**. || Objet conique. 圓尖的物件 **Iuên tsiēn tĭ ôu kién**.

Fruit. 子 **Tzèu**. Cône de sapin. 松子 **Sōung tzèu**.

CONFECTIONNER. — un vêtement. 做衣裳 **Tsó ĭ cháng**. V. FAIRE.

SE CONFÉDÉRER. 結約合國 **Kiĕ iŏ hŏ kouŏ**. États confédérés. 合國 **Hŏ kouŏ**.

CONFÉRENCE. Délibération. 商量 **Chāng leáng**. 商議 **Chāng ì**.

Assemblée. 公議會 **Kōung ì houéi**.

CONFÉRER. Comparer. 比 **Pì**. 對 **Touéi**. Voy. COMPARER.

Accorder. 給 **Kĭ**. Conférer une charge à qqn. 揀選他做官 **Kièn siuèn t'ā tsó kouān**. — l'empire. 立他爲皇上 **Lì —**. — à qqn un titre posthume d'officier. 封他爲官 **Fōung t'ā wéi kouān**. — un titre de noblesse ou de dignité. 封爵 **Fōung tsiŏ**. — à qqn le titre de prince. 封他爲王 **Fōung t'ā wéi wâng**. || Délibérer. 商量 **Chāng leáng**. 商議 **Chāng ì**.

CONFESSÉ. Avoué. 承認的 **Tch'êng jénn tĭ**. || Accusé en confession. Péché —. 告的罪 **Kaó tĭ tsouéi**.

CONFESSER. Avouer. 承認 **Tch'êng jénn**. — la vérité. 承認眞情 **— tchēnn ts'íng**. — hautement la foi de Jésus-Christ. 明明的承認自己奉天主教 ou 耶穌是眞天主 **Mîng mîng tĭ — tzéu kì fôung T'iēn tchòu kiaó** ou **Ié sōu chéu tchēnn T'iēn tchòu**. Voy. AVOUER.

Accuser. Confesser ses péchés. 告自己的罪 **Kaó tzéu kì tĭ tsouéi**. 辦神工 **Pán chēnn kōung**. 告解 **Kaó kiài**.

Entendre la confession de qqn. 聽他告罪 **T'îng t'ā kaó tsouéi**. 聽他的神工 **T'îng t'ā tĭ chēnn kōung**.

CONFESSEUR. Celui qui entend les confessions. 聽神工的 **T'îng chēnn kōung tĭ**. Mon —. 聽我的神工的神父 **T'îng ngò tĭ — chēnn fóu**.

CONFESSION. Aveu. — faite en justice. 招的供 **Tchaō tĭ kōung**. Voy. DÉPOSITION.

Déclaration de ses péchés. 神工 **Chēnn kōung**. Confession annuelle prescrite par l'Église. 四規神工 **Séu kouēi —**. — permise par faveur. 恩賜神工 **Ngēnn séu —**. 恩工 **Ngēnn kōung**. Faire sa — au prêtre. 在神父

Digitized by Google

跟前告解 (告罪 ou 辦神工) Tsái chênn fóu kênn ts'iên kaó kiài (kaó tsouéi ou pán chênn kōung). Une bonne —. 一個妥當神工 Ì kó t'ouò táng —. Faire une — sacrilège. 冒告解 Maó —. 冒辦神工 Maó —. Faire une — générale. 辦一個總神工 Pán ì kó tsòung —. 總告 Tsòung kaó. Réitérer une —. 復神工 Fòu —. Entendre la — de qqn. 聽他的神工 T'ing t'ā ti —. Entendre les confessions. 聽神工 T'ing chênn kōung. Se mettre à entendre les —. 開工 K'āi kōung. Cesser d'entendre les —. 止工 Tchèu kōung.

CONFESSIONNAL. 神工架子 Chênn kōung kiá tzèu.

CONFIANCE. Espérance ferme. 盼望 P'án wáng. 指望 Tchèu wáng. J'ai la — que... 我很盼望 Ngò hènn p'án wáng... Perdre —. 失望 Chĕu wáng.

Appui. Mettre sa confiance en. 倚靠 Ì k'aó. 倚賴 Ì lái. 仗恃 Tcháng chéu. Mettant sa — en ce que personne n'ose s'attaquer à lui. 仗着沒有人敢惹他 Tcháng tchŏ mŏu iòu jênn kàn jè t'ā. Mettre sa — dans les remèdes. 仗着喫藥 Tcháng tchŏ tch'ĕu iŏ. Remettez à Dieu avec — le soin de toutes vos affaires. 你把你的事全靠給天主 Gnì pà gnì ti chéu ts'iuên k'aó kĭ T'iên tchòu. Voy. S'APPUYER.

Foi. Avoir confiance en la parole de qqn. 信他說的話 Sín t'ā chouŏ ti houá. Avoir — en qqn. 信服他 Sín fŏu t'ā. 賓服他 Pin fŏu t'ā. On ne peut avoir — en lui. 信不得他 Sín pŏu tĕ t'ā. Homme qui mérite —. 妥當人 T'ouò táng jênn. 忠厚人 Tchōung heóu jênn. 實落人 Chĕu lŏ jênn.

Absence de crainte. Être plein de confiance. 什麽也不怕 Chĕu mò iè pŏu p'á. || Hardiesse. Avancer avec —. 大膽的往前進 Tá tàn ti wàng ts'iên tsín.

CONFIANT. Disposé à avoir foi. Être —. 好 (ou 肯) 信 (ou 信服) 別人 Haò (ou K'ènn) sín (ou sín fŏu) piĕ jênn. Voy. CONFIANCE.

CONFIDENCE. Parole dite en —. 密話 Mì houá. Faire une —. 說密話 Chouŏ —. 說隱密事 Chouŏ ìn mì chéu. Dire en —. 密密的說 Mì mì ti chouŏ.

CONFIDENT. Ami et — intime. 知己 (ou 知心) 的朋友 Tchĕu kì (ou Tchĕu sīn) ti p'êng iòu.

CONFIDENTIEL. Ordre — de l'empereur. 寄諭 Kí iú. 寄旨 Kí tchèu.

CONFIER. Remettre le soin de, donner en garde. 託 T'ouŏ. 託付 T'ouŏ fóu. 交付 Kiaŏ fóu. — un enfant à un maître. 託 (託付 ou 交付) 先生孩子 — siēn chēng hâi tzèu. 託 (託付 ou 交付) 給先生孩子 — kĭ —. — à un maître l'éducation d'un enfant. 託 (ou 託付) 先生 (ou 給先生) 管教孩子 — kouàn kiaó hâi tzèu. On ne peut rien lui —. 他什麽事兒也託付不得 T'ā chĕu mò chéu èul iè — pŏu tĕ. L'argent que son maître lui a confié. 主人託給 (託付 ou 託付給) 他的銀子 Tchòu jênn — t'ā ti in tzèu. Tout ce qui lui est —. 凡託他的事 Fân —. Celui qui a accepté le soin d'une chose qu'on lui a confiée, doit s'en acquitter loyalement. 受人之託必辦忠心之事 Cheóu jênn tchī t'ouŏ, pì pán tchōung sīn tchēu chéu. Chose — à la conscience et à l'honneur. 託情賴臉的事 T'ouŏ ts'ing, lái liĕn ti chéu.

Mettre en dépôt. 寄放 Kí fáng. Argent confié. 寄放的錢 Kí fáng ti ts'iên. || Dire en secret. 密密的說 Mì mì ti chouŏ.

SE CONFIER. Voy. CONFIANCE.

CONFIGURATION. Forme d'un corps. 樣子 Iáng tzèu. 形像 Hing siáng. — d'un terrain. 地勢 Tí chéu.

CONFINER. Toucher aux confins. La Chine confine à la Russie. 中國和俄國交界 Tchōung kouŏ houò Ngô kouŏ kiaŏ kiái. || Reléguer. Confiner qqn dans une île. 着他在個海島住着 Tchŏ t'ā tsái kó hài taò tchóu tchŏ.

SE CONFINER. — dans un désert. 在曠野裏住着 ou 藏着 Tsái k'ouáng iè lì tchóu tchŏ ou ts'âng tchŏ.

Digitized by Google

CONFINS. 邊界 Piēn kiái. — de l'Italie. 意國邊界 I kouŏ —. — de la Hollande et de la Belgique. 和國同比國交界地方 Houŏ kouŏ t'ôung Pì kouŏ kiaŏ kiái tí fāng.

CONFIRE. 泡 P'aó. 餧 Wéi. — des cornichons au vinaigre. 着醋泡黃瓜來 Tchŏ ts'óu p'aó houâng kouā lâi. — des jujubes au miel. 把棗着蜜餧了 Pà tsaò tchŏ mi wéi leaò.

CONFIRMATION. Preuve. 憑據 P'ing k'iú. 證 Tchéng. Servir de —. 做證 Tsó tchéng. Cela demande —. 這個事沒有一定的憑據(不定是眞是假 ou 還不足信) Tché kó chéu mŏu iòu ĭ tíng tĭ — (pŏu tíng chéu tchēnn chéu kià ou houân pŏu tsiŭ sín).

Sacrement. 堅振 Kiēn tchénn. Donner la — à qqn. 給他堅振 Kĭ t'ā —. L'évêque donne la —. 主教堅振 Tchòu kiaó —. Recevoir la —. 領堅振 Lìng —. Caractère imprimé dans l'âme par la —. 堅振的印號 Kiēn tchénn tĭ ín haó.

CONFIRMER. Rendre plus ferme. 堅固 Kiēn kóu. — la vertu. 堅固德行 Kiēn kóu tĕ híng. — qqn dans sa résolution. 堅固他的主意 Kiēn kóu t'ā tĭ tchòu í. Avoir confirmé ou Avoir été confirmé. 堅固了 Kiēn kóu leaò.

Approuver, ratifier. 准 Tchouènn. Le souverain a confirmé ce traité. 那條約皇上准了 Ná t'iaò iŏ, houâng cháng tchouènn leaò.

Affirmer. 說 Chouŏ. D'autres confirment ce fait. 別人也說這個事 Piĕ jênn iè chouŏ tché kó chéu.

Attester. 證 Tchéng. Il y a une histoire qui peut servir à confirmer ce que nous avons dit plus haut. 有一個故事可以證我們以上所說的 Iòu ĭ kó kóu chéu k'ò ì tchéng ngò mênn ì cháng chouò chouŏ tĭ.

Conférer le sacrement de Confirmation. 堅振 Kiēn tchénn. Avoir confirmé qqn. 給他堅振了 Kĭ t'ā — leaò. Avoir été —. 領上堅振 Lìng leaò —. Voy. CONFIRMATION.

CONFISQUER. — les marchandises de contrebande. 把私貨收入官 Pà sēu houó cheōu jŏu kouān. Être confisqué. 入官 Jŏu kouān. Confisquer ou Saisir ce qui se trouve dans une maison. 抄家 Tch'aō kiā.

CONFIT. Fruit — au sucre. 糖菓 T'âng kouŏ. Jujube confite au miel. 蜜棗 Mĭ tsaò. Azerole — au sucre. Vulg. 糖葫蘆 T'âng kōu touēnn.

CONFITEOR. 痛悔經 T'óung houèi kīng. 悔罪經 Houèi tsouéi kīng.

CONFITURE. 糕 Kaō. — de poires. 梨糕 Lí kaō. — de coings. 木瓜糕 Mŏu kouā kaō.

CONFLAGRATION. Embrasement. 大火 Tá houŏ. || Grand trouble. 大亂 Tá louán.

CONFLIT. Combat. 打仗 Tà tchàng. Choc. Être en —. 相碰 Siāng p'éng. Contestation. Être en —. 相爭 Siāng tchēng. || Opposition. 相反 Siāng fàn.

CONFLUENT. — de deux rivières. 兩道河歸合的地處 Leàng taó hô kouēi hŏ tĭ tí tch'óu.

CONFLUER. 流(ou 歸)到一處 Liôu (ou Kouēi) taó ĭ tch'óu.

CONFONDRE. Réunir. 聚(ou 湊)到一齊 Tsiú (ou Ts'eóu) taó ĭ ts'ì. Mêler. 攙和 Tch'ān houŏ.

Mettre en désordre. Confondre tous les objets. 把一總的物件都弄亂了 Pà ĭ tsòung tĭ ŏu kién tōu lóung louán leaò. Être confondu. 混亂了 Houènn louán leaò. || Mettre une chose à la place d'une autre. Confondre le vrai et le faux. 顛倒是非 Tiēn taó chéu fēi. — ce qui est important avec ce qui ne l'est pas. 顛倒輕重 Tiēn taó k'ìng tchóung.

Ne pas distinguer. 不分 Pŏu fēnn. Confondre le bien et le mal. 不分好歹 Pŏu fēnn haò tài. Des yeux de poisson ne peuvent être confondus avec des perles. 魚眼渾不了珍珠 Iû ièn houènn pŏu leaò tchēnn tchōu. Ces deux choses ne peuvent pas être confondues. 這兩件不可渾而爲一 Tché leàng kién pŏu k'ò houènn éul wéi ĭ.

Digitized by Google

Prendre une personne ou une chose pour une autre. Avoir confondu les personnes. 認錯了人 **Jénn ts'ouŏ leaò jénn.** Avoir — les lettres dans la mémoire. 記錯了字 **Kí ts'ouŏ leaò tzéu.**

Déconcerter, rendre inutile. Dieu confond les projets des hommes. 天主破人的法子 **T'iēn tchòu p'ouó jénn tí fă tzèu.** || Abattre. Confondre l'audace. 破膽 **P'ouó tàn.** || Causer de la honte. Confondre qqn. 羞辱他 **Siōu jŏu t'ā. 着他害慚 Tchŏ t'ā hái saó.**

Diviser. Dieu confondit leurs langues 天主給他們分了話 ou 分了音改了話 **T'iēn tchòu kí t'ā mènn fènn leaò houá** ou **fènn leaò īn kài leaò houá.**

CONFORMATION. Forme, figure. 樣子 **Iáng tzèu.** 形像 **Hing siáng.** Vice de — du corps. 身子的毛病 **Chēnn tzèu tí maò píng.**

CONFORME. Semblable. 相同 **Siāng t'ôung.** 一樣 **Í iáng.** Mon jugement est — au vôtre. 我的意見和你的意見一樣 ou 相同 **Ngò tí í kién houô gnì tí í kién** —. Ces deux actes sont conformes. 這兩張文書是一樣 **Tché leàng tchāng wènn chōu chéu í iáng.**

Qui s'accorde avec, qui convient à. Être conforme. 合 **Hŏ.** 對 **Touéi.** — à la raison, à l'équité. 合理的 **Hŏ lí tí.** Être — à mes désirs. 合(對 ou 如)我的意(我的心 ou 我的心意) **Hŏ (Touéi** ou **Jòu) ngò tí í (ngò tí sīn** ou **ngò tí sīn í).** 稱(順 ou 隨)我的心 ou 我的意 **Tch'énn (Chouénn** ou **Souéi)** —. 應我的心 **Íng** —. Être — au modèle. 照着樣 **Tchaó tchŏ iáng.** 按着樣子 **Ngán tchŏ iáng tzèu.** Voy. S'ACCORDER.

CONFORMÉMENT. — à. 合着 **Hŏ tchŏ.** 按着 **Ngán tchŏ.** 照着 **Tchaó tchŏ.** (En suivant) 隨着 **Souéi tchŏ.** (En considérant) 看着 **K'án tchŏ.** — à votre sentiment. 合着你的意思 **Hŏ tchŏ gnì tí í sēu.** — aux circonstances. 看光景 **K'án kouāng kìng.** — au temps. 按着(看着 ou 隨着)時候 — **chéu heóu.** Voy. D'APRÈS.

CONFORMER. Faire. 做 **Tsó.** Dissoudre et —. 化成 **Houá tch'êng.** Voy. FORMER.

Rendre conforme. Conformer son sentiment à celui d'autrui. 隨從(順從 ou 體貼)別人的意思 **Souéi ts'ôung (Chouénn ts'ôung** ou **T'ì t'iĕ) piĕ jénn tí í sēu.** — sa conduite à la loi de Dieu. 按着(隨着 ou 體貼)天主十誡行事 **Ngán tchŏ (Souéi tchŏ** ou **T'ì t'iĕ) T'iēn tchòu chĕu kiái hing chéu.** Voy. D'APRÈS.

SE CONFORMER. Suivre, se soumettre. 隨 **Souéi.** 隨從 **Souéi ts'ôung.** 順從 **Chouénn ts'ôung.** 隨和 **Souéi houô.** 就合 **Tsiòu hŏ.** — aux usages du pays. 隨(隨從 ou 順從)風俗 **Souéi** — **fôung siŭ.** 隨和(就合 ou 隨着)風俗 **Souéi** —. — aux sentiments des parents. 體貼父母的心 **T'ì t'iĕ fóu mòu tí sīn.** Voy. S'ACCOMMODER.

Observer. 守 **Cheòu.** Se conformer aux lois. 守王法 **Cheòu wâng fă.**

Obéir. Se conformer aux ordres de qqn. 聽他的命 **T'ing t'ā tí míng.**

Se rendre semblable. Se conformer à Jésus-Christ. 效法耶穌 **Hiaó fă Iê sōu.**

CONFORMITÉ. Ressemblance. 相同的地方 **Siāng t'ôung tí tí fāng.**

CONFORTABLE. Bon. 好 **Haò.**

Commode. 方便 **Fāng pién.**

CONFORTABLEMENT. Vivre —. 過好日子 **Kouó haò jĕu tzèu.**

CONFORTER. Entretenir les forces du corps. 養壯 **Iàng tchouáng.** || Réparer les forces. 補壯 **Pòu tchouáng.**

Consoler. 安慰 **Ngān wéi.**

Affermir. 堅固 **Kiēn kóu.**

CONFRATERNITÉ. Relations amicales. 會友的來往 **Houéi iòu tí lâi wàng.**

CONFRÈRE. Membre d'une confrérie. 會友 **Houéi iòu.** || Celui qui est de la même corporation,... 同行的 **T'ôung hâng tí.**

CONFRÉRIE. — pieuse. 聖會 **Chéng houéi.** — de la bonne mort. 善終會 **Chén tchōung houéi.** Fonder une —. 立

Digitized by Google

會 Lí houéi. Former ensemble une —. 成會 Tch'éng houéi.

CONFRONTER. 對 Touéi. — les registres. 對賬 Touéi tchàng. — les témoignages. 對對人說的話 Touéi touéi jénn chouŏ tĭ houá. — les témoins. 對質 Touéi tchĕu. 對審 Touéi chènn. 對證 Touéi tchéng. — l'accusé avec les témoins. 把(ou 提)被告的和做證的對審 Pà (ou T'ĭ) péi kaó tĭ houŏ tsó tchéng tĭ touéi chènn.

CONFUCIUS. 孔子 K'òung tzèu. Temple de —. 孔廟 K'òung miaó. Être admis à avoir sa tablette dans le temple de —. 入孔廟 Jŏu —.

CONFUS. En désordre. 亂 Louán. Ce mélange — de choses. 這些亂雜(雜亂、渾亂 ou 渾雜)的事 Tché siĕ louán tsă (tsă louán, houènn louán ou houènn tsă) tĭ chéu.

Peu clair. 不清 Pŏu ts'ĭng. 不清楚 Pŏu ts'ĭng tch'òu. 不清潔 Pŏu ts'ĭng kiĕ. Paroles confuses. 不清楚的話 — houá.

Honteux. Être confus. 害臊 Hái saó. Voy. HONTE.

CONFUSÉMENT. Parler —. 說話說的不清楚 Chouŏ houá, chouŏ tĭ pŏu ts'ĭng tch'òu. Voir —. 看不清 K'án pŏu ts'ĭng. Entendre —. 聽不清 T'ĭng —. Je l'ai vu —, Je me le rappelle —. 我恍惚(恍恍惚惚的 ou 模模糊糊的)見了他記得他 Ngò houàng hŏu (houàng houàng hŏu hŏu tĭ ou mŏ mŏ hŏu hŏu tĭ) kién leaò t'ā, kĭ tĕ t'ā. 我影影綽綽的見了他記得他 Ngò ìng ìng tch'ŏ tch'ŏ (tch'aó tch'aó) tĭ kién leaó —.

CONFUSION. Trouble. 亂 Louán. Temps de grande —. 大亂的時候 Tá louán tĭ chéu heóu. || Honte. Éprouver de la confusion. 害臊 Hái saó.

Confusion des langues. 言語不通 Iên iù pŏu t'ōung. Voy. CONFONDRE.

CONGÉ. Permission de s'absenter. Le préfet demande un —. 官府告假 Kouān fòu kaó kiá. Demander quelques jours de —. 告幾天假 Kaó kĭ t'iĕn kiá. Il a demandé un mois de —. 告了一個月的假 Kaó leaò ĭ kó iuĕ tĭ kiá. Demander un — pour cause de maladie. 告病 Kaó píng. Demander son — définitif pour cause de vieillesse. 告老 Kaó laò. Demander un — sous un faux prétexte. 告謊假 Kaó houàng kiá. Accorder un —. 准告 Tchounènn kaó. Le temps du — est écoulé. 滿了假 Màn leaò kiá.

Prendre congé de qqn. 離(辭 ou 告)別他 Lí (Ts'éu ou Kaó) piĕ t'ā. Voy. ADIEU. || Donner à qqn son congé. 辭他 Ts'éu t'ā.

Jour où il n'y a pas de classe. Accorder un congé. 放學 Fáng hiŏ. Donner un jour de —. 放一天學 Fáng ĭ t'iēn hiŏ. Dès qu'il y a —. 一放了學 Ĭ fáng leaò hiŏ.

CONGÉDIER. Renvoyer qqn. 辭他 Ts'éu t'ā. Il a congédié le portier. 他辭了看門的 T'ā ts'éu leaò k'ān mènn tĭ. 他把看門的辭了 T'ā pà —.

Disperser, donner ordre de se retirer. Congédier une assemblée. 散會 Sán houéi. — les employés du tribunal. 散衙門 Sán iá mènn. — les écoliers. 散學 Sán hiŏ. Soldats congédiés. 散的兵 Sán tĭ pīng.

CONGELÉ. Être —. 凍了 Tóung leaò. Voy. GELÉ.

CONGÉNÈRE. 一類的 Ĭ léi tĭ.

CONGÉNITAL. Maladie congénitale. 生來的病 Chēng lâi tĭ píng.

CONGLOMÉRER. — des matières. 把材料湊(ou 聚)成塊 Pà ts'âi leaó ts'eóu (ou tsiú) tch'éng k'ouái. Voy. RÉUNIR.

CONGLUTINÉ. Visqueux. 粘 Gniên. S'être —. 凍了 K'ìng leaò. 糨了 Kiáng leaò.

CONGLUTINER. Voy. COLLER.

CONGRATULER. 慶賀 K'íng houó. 道喜 Taó hì. Voy. FÉLICITER.

CONGRÉGANISTE. 會友 Houéi iòu.

CONGRÉGATION. Société ou confrérie religieuse. 聖會 Chéng houéi. Voy. CONFRÉRIE. — des Missions étran-

Digitized by Google

gères. 在外國傳教的會 Tsái wái kouŏ tch'ouên kiaó tĭ houéi. 外方傳教會 Wái fāng —.

Société de religieux. 修會 Siōu houéi.

Assemblée de cardinaux. Gongrégation de la Propagande. 傳教聖部 Tch'ouên kiaó chéng póu. — des Rites. 聖教禮部 Chéng kiaó lì póu. — des Indulgences. 恩赦聖部 Ngēnn ché —. Préfet d'une — romaine. 聖部尙書 Chéng póu cháng chōu.

CONGRÈS. 公議會 Kōung í houéi. — de toutes les nations. 萬國公議會 Wán kouŏ —.

CONGRU. Convenable. 應當的 Ing tāng tĭ. 恰當的 K'iă tāng tĭ. Grâce congrue. 應當的寵佑 Ing tāng tĭ tch'ŏung iòu. Réponse —. 恰當的話 K'iă tāng tĭ houá.

Suffisant. 殽用的 Keóu ióung tĭ

CONIQUE. 圓尖的 Iuên tsiēn tĭ. 圓而尖的 Iuên êul tsiēn tĭ. Figure —. 圓尖的像 — siáng. Rocher —. 圓尖的石頭 — chĕu t'eôu.

CONJECTURER. Juger sur des probabilités. 估量 Kòu leâng. 估摩着 Kóu mouô tchŏ. 估計着 Kòu kí tchŏ. 打量着 Tà leâng tchŏ. 約摩着 Iŏ mouô tchŏ. 揣摩着 Tch'ouâi mouô tchŏ. 打算着 Tà suán tchŏ. 料想 Leaó siàng. 納摩 Nă mouô. (Deviner) 猜 Ts'āi. 猜度 Ts'āi touŏ. 猜方着 Ts'āi fāng tchŏ. 猜摩着 Ts'āi mouô tchŏ. (Soupçonner) 疑惑 Í houĕ. 猜疑 Ts'āi í. Je conjecture que c'est lui. 我估量(估摩着 ou 打算着)是他 Ngò — chéu t'ā. Je — qu'il n'a pas vu. 我猜(約摩着 ou 料想)他沒有看見 Ngò — t'ā mŏu iòu k'án kién. Ce que vous avez conjecturé est vrai 你猜的是 Gnì ts'ai tĭ chéu. C'est une chose qu'on ne peut —. 是人估量不到的事 Chéu jênn kòu leâng pŏu taó tĭ chéu. Voy. PROBABLEMENT.

CONJOINDRE. Unir par le mariage. Dieu a conjoint Adam et Ève. 天主叫亞當厄娃成了夫婦 T'iēn tchòu kiaó lá tāng Ngĕ wā tch'êng leaò fōu fóu.

CONJOINT. Uni avec. 相連的 Siāng liên tĭ. || Subst. Les conjoints. 夫妻 Fōu ts'ī. 夫婦 Fōu fóu.

CONJOINTEMENT. — 齊 Í ts'ī. Agir —. 一齊出力 Í ts'ī tch'ŏu lĭ. Voy. ENSEMBLE.

CONJONCTION. Rencontre de deux astres. 交會 Kiaō houéi. — du soleil et de la lune. 日月交會 Jĕu iuĕ —.

Particule ou Locution conjonctive. 承上起下之字 Tch'êng cháng, k'ì hiá tchēu tzéu.

CONJONCTURE. Circonstance. 光景 Kouāng kìng. 情景 Ts'ìng kìng. Voy. CIRCONSTANCE, OCCASION.

CONJUGAL. 夫妻的 Fōu ts'ī tĭ. 夫婦的 Fōu fóu tĭ. Devoir —. 夫婦的事 Fōu fóu tĭ chéu. Celui qui a violé la foi conjugale est privé de postérité. 辦了損陰德的事斷子絕孫 Pán leaò siùn īn tĕ tĭ chéu, touán tzèu, tsiuĕ suênn.

CONJUGUÉ. Double. 雙 Chouāng. Nerfs conjugués. 雙筋 Chouāng kīn. Feuille conjuguée. 雙葉子 Chouāng iĕ tzèu.

CONJURATEUR. Magicien. 送祟的 Sóung souéi tĭ. 驅祟的 K'iū souéi tĭ.

CONJURATION. Former une —. 結黨 Kiĕ tàng. Attirer et engager des malfaiteurs dans une —. 勾串惡人 Keōu tch'ouên ngŏ jênn. Être victime d'une —. 受人的謀害 Cheóu jênn tĭ mouŏ hái.

CONJURÉ. 通氣合謨的 T'ōung k'í hŏ mouŏ tĭ.

CONJURER. Former un complot. 結黨 Kiĕ tàng. 通氣合謨 T'ōung k'í hŏ mouŏ. — la mort de qqn. 結黨(通氣 ou 一氣)謨(合謨 ou 謨算)殺他 Kiĕ tàng (T'ōung k'í ou Í k'í) mouŏ (hŏ mouŏ ou mouŏ suán) chă t'ā. — pour faire une révolte. 結黨(通氣 ou 一氣)謨作亂 ou 謨反 — mouŏ tsŏ louán ou mouŏ fàn.

Chasser. Conjurer le démon. 驅魔鬼 K'iū mŏ kouéi. — un mal par des moyens magiques. 送祟 Sóung souéi.

Digitized by Google

驅崇 K'iŭ souéi. || Arrêter. 擋 Táng. Faire obstacle. 阻擋 Tchòu táng. Repousser. 推 T'ouēi.

Prier instamment. Conjurer qqn. 懇(苦ou 苦苦的)求他 K'ènn (K'òu ou K'òu k'òu tĭ) k'iòu t'ā.

SE CONJURER. 結黨 Kiĕ tàng.

CONNAISSANCE. Idée, notion. Crime commis avec — et délibération. 明知故犯的罪 Ming tchēu, kóu fán tĭ tsouéi.

Faculté de connaître. Les plantes n'ont ni connaissance ni sentiment. 草木沒有知覺 Ts'aŏ mŏu mŏu iòu tchēu kiŏ. Perdre —. 發悟 Fă houēnn. 迷忽 Mí hŏu. 悟迷過去 Houēnn mí kouó k'iú. Avoir perdu —. 迷忽了 Mí hŏu leaò. 悟了 Houēnn leaò. 悟迷過去了 — leaò. 不省人事 Pŏu sìng jênn chéu. (Païen) 魂飛魄散了 Houénn fēi, p'ĕ sán leaò. Reprendre —. 醒過來 Sìng kouó lâi. Au moment de la mort il avait toute la —. 他死的明白 T'ā sèu tĭ ming pĕ. Au moment de la mort, il n'avait plus la —. 他死的糊塗 T'ā sèu tĭ hôu t'ôu (tōu).

Personne avec laquelle on a des relations. 熟人 Chŏu jênn. 相識的人 Siāng chĕu tĭ jênn. C'est une de mes connaissances. 我和他熟了 Ngò houŏ t'ā chŏu leaò. 我和他很熟(很熟識的ou 很認識的) Ngò houŏ t'ā hènn chŏu (hènn chŏu chĕu tĭ ou hènn jénn chĕu tĭ). Tous les parents et toutes les —. 三親六故的 Sān ts'īn, lióu kóu tĭ.

Au plur. Savoir. Avoir beaucoup de connaissances. 知識多 Tchēu chĕu touŏ. 多聞廣見 Touō wènn, kouàng kién. Manquer de —. 沒有知識 Mŏu iòu tchēu chĕu. Homme qui a peu de —. 淺見寡聞的人 Ts'iĕn kién, kouà wènn tĭ jênn. Avoir des — universelles. 四通八達 Séu t'ōung, pă tă.

CONNAISSEMENT. 貨單 Houó tān.

CONNAISSEUR. 明白人 Ming pĕ jênn. 有知識的人 Iòu tchēu chĕu tĭ jênn. Être — en fait de marchandises. 識貨 Chĕu houó. 認得貨 Jénn tĕ houó. Faire le —. 粧(ou 充)明白人 Tchouāng (ou Tch'ōung) ming pĕ jênn.

CONNAÎTRE. Avoir l'idée ou la notion de, être informé de. 知道 Tchēu taó. Se — soi-même. 自己知道自己 Tzéu kĭ tchēu taó tzéu kĭ. — cette invention. 知道那個法子 Tchēu taó ná kó fă tzèu. — la loi et la violer. 知法犯法 Tchēu fă, fán fă. Ne — qu'un côté de la question. 知其一不知其二 Tchēu k'ĭ ĭ, pŏu tchēu k'ĭ éul. Celui qui se connaît lui-même et connaît celui à qui il a affaire, a toujours l'avantage. 知己知彼百戰百勝 Tchēu kĭ, tchēu pèi, pĕ tchén, pĕ chéng. On — le visage des hommes, et non le cœur. 知人知面不知心 Tchēu jênn, tchēu mién, pŏu tchēu sīn Un enfant ne — pas le chagrin. 孩子不知道憂愁 Hâi tzèu pŏu tchēu taó iōu tch'eōu. Ne pas connaître la crainte. 不知道怕 Pŏu tchēu taó p'á. — clairement. 明白 Ming pĕ. — clairement l'intention de qqn. 明白他的意思 Ming pĕ t'ā tĭ ĭ sēu. Ne pas — clairement. 知不清 Tchēu pŏu ts'ĭng. Ne pas — avec certitude. 知不準 Tchēu pŏu tchouènn.

Savoir par l'étude ou par la pratique. 會 Houéi. Connaître la musique. 會音樂 Houéi īn iŏ. — parfaitement. 熟 Chŏu. J'ai appris et connu ce métier. 我學會了那個手藝 Ngò hiŏ houéi leaò ná kó cheòu ĭ. Voy. SAVOIR.

Être capable de distinguer, de reconnaître, d'apprécier; avoir des relations avec. 認 Jénn. 認得 Jénn tĕ. 識 Chĕu. 認識 Jénn chĕu. Connaître le prix, la valeur des marchandises. 認識(ou 認得)貨物的貴賤 — houó ŏu tĭ kouéi tsién. — les hommes. 認得(ou 認識)人 — jênn. Se — soi-même. 自己識得(ou 認識)自己 Tzéu kĭ — tzéu kĭ. — les lettres. 認得字 Jénn tĕ tzéu. 識字 Chĕu tzéu. — quelques lettres. 認得幾個字 Jénn tĕ kĭ kó tzéu. — qqn. 認得他 Jénn tĕ t'ā. 認識他 Jénn chĕu t'ā. Ne pouvoir —. 認不

Digitized by Google

出 来 **Jénn pŏu tch'ŏu lâi.** Ne pas — clairement. 認 不 清 **Jénn pŏu ts'îng.** Avoir connu clairement. 認 清 了 **Jénn ts'îng leaò.** Connaître parfaitement. 熟 **Chŏu.** 熟 識 **Chŏu chĕu.** Je connais parfaitement ce chemin. 這 個 道 我 熟 **Tché kó taó, ngò chŏu.** Je le — parfaitement. 我 認 得 他 很 熟 **Ngò jénn tĕ t'ā hènn chŏu.** Nous ne nous connaissions pas l'un l'autre. 索 不 相 識 **Sŏu pŏu siāng chĕu.**

FAIRE CONNAITRE. 叫 人 知 道 **Kiaó jênn tchêu taó.** || Manifester. 發 顯 **Fă hièn.** || Signaler. 表 明 **Piaò ming.** 表 白 **Piaò pĕ.** || Annoncer. 報 **Paó.** 告 訴 **Kaó sóu.** 告 訴 給 人 知 道 **Kaó sóu kĭ jênn tchêu taó.** Quelqu'un fit connaître cette affaire au préfet. 有 人 把 這 個 事 稟 報 給 知 府 知 道 了 **Iòu jênn pà tché kó chéu pìn paó kĭ tchêu fòu tchêu taó leaò.** V. ANNONCER, AVERTIR.

Dire. 說 **Chouŏ.** || Enseigner. 教 **Kiaó.** || Se faire connaître (acquérir du renom). 出 名 **Tch'ŏu ming.**

CONNÉ. Maladie connée. 生 來 的 病 **Chēng lâi tĭ pîng.**

CONNEXE. 相 連 的 **Siāng liên tĭ.**

CONNIVENCE. Être de —. (Tolérer ce qu'on devrait empêcher) 該 阻 擋 的 事 不 阻 擋 **Kāi tchòu táng tĭ chéu, pŏu tchòu táng.** (Être d'intelligence) 通 氣 **T'ōung k'î.** Voy. CONSPIRER.

CONNU. Familier. 熟 **Chŏu (Cheŏu).** Homme qui nous est —. 熟 人 **Chŏu jênn.** Ce visage m'est bien —. 面 熟 **Mién chŏu.** Ce visage ne m'est pas —. 面 生 **Mién chēng.** Ce visage m'est assez —. 面 熟 熟 的 **Mién chŏu chŏu tĭ.** Là les habitants me sont bien connus. 在 那 裏 人 熟 **Tsái ná lĭ jênn chŏu.** Les gens ne me sont pas —. 人 生 **Jênn chēng.** Thème bien connu. 很 熟 的 題 目 **Hènn chŏu tĭ t'î mŏu.**

Qui a du renom. 有 (ou 出 了) 名 的 **Iòu (ou Tch'ŏu leaò) ming tĭ.**

CONQUE. — en spirale. 海 螺 **Hài louŏ.** Sonner de la —. 吹 海 螺 **Tch'ouĕi hài louŏ.**

CONQUÉRANT. 霸 佔 外 國 的 **Pá tchén wái kouŏ tĭ.**

CONQUÉRIR. Acquérir par les armes un territoire. 霸 佔 地 方 **Pá tchén tí fāng.** État conquis. 霸 佔 的 國 **Pá tchén tĭ kouŏ.** || Obtenir. 得 **Tĕ.** Conquérir la liberté. 得 自 主 **Tĕ tzéu tchòu.** — les cœurs. 得 人 心 **Tĕ jênn sīn.**

CONQUÊTE. Pays conquis. 霸 佔 的 地 方 **Pá tchén tĭ tí fāng.**

CONSACRER. Offrir. 獻 **Hién.** — une terre à Dieu. 獻 給 天 主 一 塊 地 **Hién kĭ T'iēn tchòu ĭ k'ouái tí.** 把 一 塊 地 獻 給 天 主 **Pà ĭ k'ouái tí hién kĭ T'iēn tchòu.** Se — à Dieu. 把 自 己 獻 給 天 主 **Pà tzéu kĭ hién kĭ T'iēn tchòu.**

Bénir, sacrer. 聖 **Chéng.** Consacrer un calice. 聖 聖 爵 **Chéng chéng tsiŏ.**

Changer au corps de Jésus-Christ. Consacrer l'hostie ou le pain. 用 麥 麪 餅 成 耶 穌 聖 體 ou 聖 身 **Iòung mĕ mién pìng tch'êng Iĕ sōu chéng t'ì** ou **chéng chēnn.** — le vin. 用 葡 萄 酒 成 耶 穌 聖 血 **Iòung p'ôu t'aô tsiòu tch'êng Iĕ sōu chéng hiuĕ.** Le prêtre consacre le corps de Jésus-Christ. 神 父 成 聖 體 **Chênn fóu tch'êng chéng t'ì.** Vin qui a été consacré. 成 了 聖 血 的 酒 **Tch'êng leaò chéng hiuĕ tĭ tsiòu.**

Employer, destiner. Consacrer sa vie à l'étude. 一 輩 子 看 書 **Ĭ péi tzèu k'án chōu.** Jour consacré à la prière. 念 經 的 日 子 **Gnién kīng tĭ jéu tzèu.**

CONSANGUIN. Être —. 是 骨 肉 ou 骨 血 **Chéu kŏu jŏu** ou **kŏu hiuĕ.** — et proche parent. 骨 肉 至 親 **Kŏu jŏu tchéu ts'în.**

CONSCIENCE. Connaissance intime. Avoir — de ses bonnes qualités. 自 己 知 道 (ou 覺 着) 自 己 的 好 處 **Tzéu kĭ tchēu taó** (ou **kiŏ tchŏ**) **tzéu kĭ tĭ haò tch'ou.** Sans en avoir —. 不 知 不 覺 的 **Pŏu tchēu, pŏu kiŏ tĭ.**

Lumière intérieure par laquelle l'homme discerne ce qu'il doit faire ou éviter. 良 心 **Leâng sīn.** Tout homme a une — pour discerner le bien. 爲 人 都 有 天 理 良 心 **Wéi jênn tōu iòu**

Digitized by Google

t'iĕn lì —. Chose contraire à la —. 於良心不合(ou 有妨礙)的事 Iù — pŏu hŏ (ou iòu fáng ngái) tĭ chéu. Agir selon la —. 按良心做事 Ngán — tsó chéu. Ma — n'a rien à me reprocher. 我良心潔淨 Ngò — kiĕ tsíng. 我良心(ou 良心裏)沒有罪 Ngò — mŏu iòu tsouéi. Manquer à sa —. 虧負自己的良心 K'ouĕi fóu tzéu kì tĭ leáng sĭn. — qui n'est pas satisfaite. 虧心 K'ouĕi sĭn. Homme dont la — n'est pas satisfaite. 有虧心的人 Iòu — tĭ jénn. Chose où la — n'est pas satisfaite. 虧心事 — chéu. Trahir sa —. 昧良心 Méi —. 背昧(ou 瞞昧)心眼 ou 良心 Péi méi (ou Mân méi) sĭn iĕn ou —. 瞞心昧己 Mân sĭn, méi kì. Agir contre sa —. 昧着(背昧着 ou 瞞昧着)心眼(ou 良心)做事 Méi tchŏ (Péi méi tchŏ ou Mân méi tchŏ) — tsó chéu. Parole contraire à la —. 瞞心昧己的話 Mân sĭn, méi kì tĭ houá. Chose contraire à la —. 瞞心昧己的事 Mân — chéu. Fausser la —. 壞良心 Houái leáng sĭn. Perdre toute —. 喪良心 Sáng —. La — n'est pas tranquille. 良心不平安 — pŏu p'íng ngān. Sa — est tourmentée. 他的良心難受 T'ā tĭ — nân cheóu Ne pouvoir soutenir le regard de sa —. 對不住良心 ou 各人的良心 Touéi pŏu tchóu — ou kŏ jénn tĭ —. S'interroger soi-même avec impartialité, et ne se sentir aucune faute sur la —. 平心自問良心上覺着沒有罪 P'íng sĭn tzéu wénn, — cháng kiŏ tchŏ mŏu iòu tsouéi. Rendre compte de sa —. 訴心 Sóu sĭn.

En conscience (de bonne foi, en vérité). 實心 Chĕu sĭn. 誠心 Tch'éng sĭn. 實在 Chĕu tsái. 眞眞的 Tchēnn tchēnn tĭ. En — je vous dis que. 我實心(誠心 ou 實在)給你說 Ngò — kĭ gnì chouŏ.

CONSCIENCIEUX. Homme —. 有良心的人 Iòu leáng sĭn tĭ jénn. Donner des soins — à. 按良心管 Ngán — kouàn. 實(ou 誠)心管 Chĕu (ou Tch'éng) sĭn kouàn.

CONSCRIT. 招的兵 Tchaō tĭ pĭng.

CONSÉCRATION. Paroles de la — du corps de Jésus-Christ. 成聖體經 Tch'éng chéng t'ì kĭng. Moment de la —. 成聖體的時候 — tĭ chéu heóu.

CONSÉCUTIF. 接連的 Tsiĕ liĕn tĭ. 接連不斷的 Tsiĕ liĕn, pŏu touán tĭ. Maladies consécutives. 接連不斷的病 Tsiĕ — tĭ píng. Les années de stérilité sont —. 飢荒年頭不斷 Kĭ houāng gniĕn t'eóu pŏu touán. Affaires — différentes les unes des autres. 接接不連的事 Tsiĕ tsiĕ, pŏu liĕn tĭ chéu. Le vent a soufflé durant dix heures — (consécutivement). 連着(一連 ou 接連着)颳了十下鐘風 Liĕn tchŏ (Ĭ liĕn ou Tsiĕ liĕn tchŏ) kouă leaò chĕu hiá tchŏung fōung.

CONSÉCUTIVEMENT. 連 Liĕn. 連着 Liĕn tchŏ. 一連 Ĭ liĕn. 接連着 Tsiĕ liĕn tchŏ. Je l'ai appelé en poussant plusieurs cris —. 我連(一連 ou 接連着)叫了他好幾聲 Ngò — kiaó leaò t'ā haò kì chéng. Il a plu durant cinq jours —. 一連(連着 ou 接連着)下了五天雨 Ĭ — hiá leaò òu t'iĕn iù. J'ai veillé deux nuits —. 我連(一連 ou 連着)熬了兩夜 Ngò — ngaō leaò leàng ié. Frères nés —. 挨肩兒的弟兄 Ngāi kiĕn êul tĭ tí hiōung.

CONSEIL. Avis. 主意 Tchòu í. Ne prendre — que de soi-même. 不望別人問主意 Pŏu wáng piĕ jénn wénn tchòu í. Je vous prie de me donner un —. 請指教我 Ts'íng tchèu kiaó ngò. 請教 Ts'íng kiaó. Recevoir un —. 領教 Líng kiaó. Voy. AVIS. Prendre — des circonstances. 看光景 K'án kouāng kĭng. Observer les conseils évangéliques. 守聖經的(ou 天主的)勸諭 Cheòu Chéng kĭng tĭ (ou T'iĕn tchòu tĭ) k'iuén iú.

Délibération. Tenir conseil. 商量 Chāng leáng. 商議 Chāng í. Si l'on s'appuie sur un bâton, on ne trébuche pas; si l'on tient —, on ne fait pas de faux pas. 有枴棍不跌交有商量不失着 Iòu kouaì kouénn, pŏu tiĕ kiaŏ; iòu chāng leáng, pŏu chĕu tchŏ.

Digitized by Google

CONSEILLER. Donner un conseil à qqn. 給他出(拿 ou 打)主意 Ki t'ā tch'ŏu (nâ ou tà) tchòu ì.

Exhorter qqn. 勸他 K'iuén t'ā.

Engager à. 叫 Kiaó. 着 Tchŏ. Que me conseillez-vous? (A votre avis, que dois-je faire)? 你看着我該做什麼 Gnì k'án tchŏ, ngò kāi tsó chĕu mò? Je vous conseille de vous tenir en repos. 我看着(ou 我想)你該當平安 ou 你平安就好 Ngò — (ou Ngò siàng) gnì kāi tāng p'îng ngân ou gnì p'îng ngân tsiŏu haò. Je ne vous — pas de sortir de la maison. 我看着(ou 我想)你不用出門 Ngò — gnì pŏu iòung tch'ŏu mênn. || Diriger. 指教 Tchèu kiaó.

CONSEILLER, s. m. 拿(ou 出)主意的 Nâ (ou Tch'ŏu) tchòu ì tĭ. C'est un sage —. 他是有智謨的 T'ā chéu iòu tchéu mouŏ tĭ. — privé d'un officier. 師爺 Chĕu ié.

CONSENTIR. Accorder. 允 Iùn 應允 Îng iùn. — à se charger de. 應承 Îng tch'éng. || Permettre, promettre. 許 Hiù. || Ne pas s'opposer, laisser faire. 依 Ì. Il faut — à ce qu'il désire. 得依着他 Tĕ ì tchŏ t'ā. Voy. ACCÉDER.

Accepter, vouloir. 願意 Iuén ì. 要 Iaó. Consentir à souffrir un préjudice. 願意喫虧 Iuén ì tch'ĕu k'ouĕi. — volontiers à mourir. 情願意死 Ts'îng iuén ì sèu. Je ne consens pas à votre départ. 我不願意(ou 不要)你走 Ngò pŏu — gnì tseòu.

Ne pas refuser de faire une chose. Il ne consent pas à venir. 他不肯來 T'ā pŏu k'èng (k'ènn) lâi. Comment consentirait-il à accepter ce billet? 他那裏肯要這個字兒 T'ā nà lì k'ènn iaó tché kó tséu ŏul?

CONSÉQUEMMENT. Conformément. — à ses idées. 隨着(ou 按着)他的意思 Souéi tchŏ (ou Ngán tchŏ) t'ā tĭ ì sēu.

CONSÉQUENCE. Conclusion. Tirer une —. 推論 Tch'ouĕi liún. Voyez CONCLURE. En conséquence. 因此 În ts'èu. 因爲這個 În wéi tché kó. 所以 Chouò ì. 故此 Kóu ts'èu.

Suite. 關係 Kouân hí. 干係 Kān hí. Affaire qui a de graves conséquences pour vous. 與你(ou 爲你)有大關係(ou 干係)的事 Iù gnì (ou Wéi gnì) iòu tá — tĭ chéu. Cela n'a pas de — pour moi. 那個與我不相干 Ná kó iù ngò pŏu siāng kān. Cela a des — pour tout le peuple. 這個關係一國的人 Tché kó — ì kouŏ tĭ jênn. Voy. CONCERNER. Avoir des — fâcheuses. 有妨礙 Iòu fāng ngaì. Voy. NUIRE. En conséquence de ce crime. 因着(ou 因爲)那個罪 În tchŏ (ou În wéi) ná kó tsouéi. Voy. CAUSE.

Importance. Affaire de conséquence. 大事 Tá chéu. 要緊的事 Iaó kìn tĭ chéu. Homme de —. 大人物 Tá jénn ŏu.

CONSÉQUENT, adj. Qui s'accorde. Être —. 相對 Siāng touéi. Il est — dans ses paroles. 他說的話相對 T'ā chouŏ tĭ houá siāng touéi. Voy. S'ACCORDER.

CONSÉQUENT, s. m. Par —. 因此 În ts'èu. 因爲這個 În wéi tché kó. 所以 Chouò ì. Par —, on voit que. 從此可見 Ts'ôung ts'èu k'ò kién. 從此看來 Ts'ôung ts'èu k'án lâi.

CONSERVE. Confiture. 糕 Kaō.

Légume salé. 鹹菜 Hiên ts'ái.

Viande salée. 鹹肉 Hiên jŏu.

Fruits séchés. 菓脯 Kouŏ fòu.

Soy. 醬 Tsiáng. || Au pl. Lunettes. 養目鏡 Iàng mŏu kíng.

CONSERVÉ. En bon état. La santé est bien conservée. 身子還壯實 Chênn tzèu houân tchouáng chĕu. La force est bien —. 力量還不小 Lì leáng houân pŏu siaò. || Qui n'est pas gâté. Le poisson est bien conservé. 魚沒有壞 Iû mŏu iòu houaì.

Intact. La perle est bien conservée. 珍珠全了 ou 沒有破 Tchênn tchōu ts'iuên leaò ou mŏu iòu p'ouó.

CONSERVER. Maintenir dans le même état, protéger efficacement. 保存 Paò ts'uênn. 保 Paò. — sa vie. 保存(ou 保)自己的性命 Paò — tséu kì tĭ sîng míng. — son patrimoine. 保存(ou 保)家產 Paò — kiā tch'àn.

Digitized by Google

— intacte la réputation. 保全名聲 **Paò ts'iuên ming chēng.** Ne pouvoir —. 保不住 **Paò pŏu tch'ŏu.** Dieu conserve tous lès êtres. 天主保存萬物 **T'iēn tchòu paò ts'uênn wán ŏu.**

Entretenir. Conserver la santé. 養身子 **Iàng chēnn tzèu.** Les lunettes faites d'écaille de tortue conservent la vue. 玳瑁的眼鏡養眼 **Tái mái tĭ ièn kíng iàng ièn.**

Préserver. Le sel conserve la viande. 鹹的肉不壞 **Iéntí jŏu pŏu houái.**

Ne pas se défaire, ne pas perdre. 存 **Ts'uênn.** Conserver et retenir. 存住 **Ts'uênn tchóu.** Ne pouvoir —. 存不住 **Ts'uênn pŏu tchóu.** Conservant. 存着 **Ts'uênn tchŏ.** Conserver d'anciens titres. 存 (ou 存着) 老文書 — **laò wênn chōu.** — des grains. 存 (存着 ou 存住) 糧食 — **leàng chĕu.** J'ai planté huit arbres, j'en ai conservé cinq. 我栽了八棵樹存了五棵 **Ngò tsāi leaò pă k'ō chóu, ts'uênn leaò òu k'ō.** Il conserve cette pensée dans son cœur. 他心裏存着這個意思 **T'ā sīn lĭ — tché kó í sēu.** Je — ce sentiment ou cette intention. 我存着這個心 **Ngò — tché kó sīn.** Je ne — plus d'espoir. 我不盼望了 **Ngò pŏu p'án wáng leaò.**

Mettre en réserve. 放 **Fáng** 擘 **Leŏ.** Conserver une tasse de nourriture. 放 (擘 ou 擘下) 一碗飯 **Fáng** (**Leŏ** ou **Leŏ hiá**) **ĭ wàn fán.** 放 (ou 擘) 起一碗飯來 **Fáng** (ou **Leŏ**) **k'ĭ — lâi.** 把一碗飯放着 ou 擘着 **Pà — fáng tchŏ** ou **leŏ tchŏ.** Avoir été conservé longtemps. 放的日子多了 **Fáng tĭ jĕu tzèu touō leaò.**

Laisser. 留 **Liòu.** Conserver un hôte chez soi. 留客 **Liòu k'ŏ** (**k'iĕ**). — quelques pièces de monnaie. 留幾個錢 **Liòu kĭ kó ts'iên.** — (Ne pas couper) la chevelure. 留頭髮 **Liòu t'eòu fă.**

SE CONSERVER. Continuer d'exister. Un bâtiment peut se — sans que les ouvriers y aient sans cesse la main. 房屋離工匠的手能彀存立 ou 自存自立 **Fáng ŏu, lí kòung tsiáng tĭ cheòu, nêng keóu ts'uênn lĭ** ou **tzéu ts'uênn tzéu lí.** || Ne pas se gâter. 不壞 **Pŏu houái.** Ces fruits peuvent se conserver. 這菓子放不壞 **Tché kouò tzéu fáng pŏu houái.**

CONSIDÉRABLE. Personnage —. 尊貴的人 **Tsuênn kouéi tĭ jênn.** Village —. 大村子 **Tá ts'uênn tzèu.**

CONSIDÉRABLEMENT. 多 **Touō.**

CONSIDÉRATION. Examen. Cela demande —. 這個事該當細細想 **Tché kó chéu, kāi tàng sí sí siàng siàng.** || Circonspection. Agir sans aucune considération. 不管不顧的辦事 **Pŏu kouàn, pŏu kóu tĭ, pán chéu.**

Égard. Je l'ai épargné en considération de son jeune âge. 我看他是年輕的人饒了他 **Ngò k'án t'ā chéu gniên k'īng tĭ jênn, jaō leaò t'ā.** En — (De crainte de blesser l'honneur, les sentiments et l'honneur) de son père. 看他父親的臉 ou 情面 **K'án t'ā fóu ts'īn tĭ liên** ou **ts'īng mién.** Autoriser en — de qqn. 准情面 **Tchouènn ts'īng mién.** Je prie Dieu de me pardonner en — de sa miséricorde. 我求天主看自己的仁慈饒赦我 **Ngò k'iôu T'iēn tchòu, k'án tzéu kĭ tĭ jênn ts'êu, jaō ché ngò.** En — des mérites de Jésus-Christ. 看耶穌的功勞 **K'án Iê sōu tĭ kòung laō.**

Cause, motif. 緣故 **Iuên kóu.** 爲頭 **Wéi t'eòu.** Pour diverses considérations. 爲幾樣的緣故 **Wéi kĭ iáng tĭ iuên kóu.** || Renom. 名聲 **Ming chēng.** Homme qui jouit d'une grande considération. 有大名聲的人 **Iòu tá ming chēng tĭ jênn.**

Influence. 勢力 **Chéu lĭ.** || Renom et influence. 聲勢 **Chēng chéu.**

CONSIDÉRER. Regarder. 看 **K'án.** — des peintures. 看畫兒 **K'án houá èul.** Voy. REGARDER. || Examiner dans son esprit. 想 **Siàng.** 思量 **Sēu leàng.** Considérer de sang froid les funestes effets de la colère. 平心想想怒氣的害處 **P'ing sīn siàng siàng nóu k'í tĭ hái tch'ŏu.** || Calculer. 打算 **Tà suán.**

Digitized by Google

Tout bien considéré. 滿打着 Màn tà tchŏ. 滿打滿算的 — tĭ.

Avoir égard à. 看 K'án. Le maître considère la composition, non la personne. 先生看卷不看人 Siēn chēng k'án kiuén, pŏu k'án jénn. J'ai considéré la faiblesse de sa santé. 我看了他身子輭弱 Ngò k'án leaò t'ā chēnn tzèu jouàn jŏ. Considérant. 看着 K'án tchŏ.

Estimer qqn. 看重他 K'án tchóung t'ā. 重看他 Tchóung k'án t'ā.

Honorer et estimer qqn. 尊重他 Tsuēnn tchóung t'ā.

Considérer comme, juger. 看 K'án. 拏 Nâ. 當 Tāng. 看着 K'án tchŏ. 拏着 Nâ tchŏ. Considérer qqn comme un fils. 看(看着 ou 拏着)他當兒子(他是兒子 ou 他如同兒子一樣) K'án — t'ā tāng êul tzèu (t'ā chéu êul tzèu ou jôu t'ôung êul tzèu ĭ iáng). 當兒子看他 Tāng —. 當他是兒子 Tāng —. 當他和(ou 如同)兒子一樣 Tāng —. 把他(ou 拏他)看做兒子 Pà t'ā (ou Nâ t'ā) k'án tsó êul tzèu. — les procès comme un amusement. 看(看着 ou 拏着)打官司當(是 ou 做;玩意兒 K'án — tà kouān sēu tāng (chéu ou tsó) wán ĭ êul. 當玩意兒看打官司 Tāng —. 看(看着 ou 拏着)打官司和(ou 如同)玩兒一樣 K'án — houô (ou jôu t'ôung) wán êul ĭ iáng. — les souffrances de la vie comme n'étant rien. 看着(ou 拏着)世上的苦不當事兒 K'án — chéu cháng tĭ k'ŏu pŏu tāng chéu êul. Je considère son récit comme n'étant pas digne de foi. 我看(當 ou 拏)他說的話信不得 Ngò — t'ā chouô tĭ houá sín pŏu tĕ. Il me — comme un homme qui ne connaît pas les lettres. 他當我不認得字 T'ā tāng ngò pŏu jénn tĕ tzéu. Je — celui-ci comme plus intelligent que celui-là. 我看這一個比那一個明白 Ngò k'án tché ĭ kó pĭ ná ĭ kó mîng pĕ. Considérer comme ses propres mérites les victoires remportées sur soi-même. 戰勝自己認爲自己的功勞 Tchén chéng tzéu kĭ, jénn wéi tzéu kĭ tĭ kōung laô. Voy. ATTRIBUER.

Pouvoir être considéré comme honnête homme. 算是正經人 Suán chéu tchéng kīng jénn. Cela peut-il être — (compter) comme un vrai talent? 那算得本事麽 Ná suán tĕ pènn chéu mò?

CONSIGNE. Ordre. 號令 Haó líng.

CONSIGNER. Mettre en dépôt. 寄放 Kí fáng. Consigné. 寄放的 Kí fáng tĭ.

Mettre sous bonne garde. 押 Iă. 押起來 Iă k'ĭ lâi. Le juge le consigna dans le quartier des satellites. 官把他押了班房 Kouān pà t'ā iă leaò pān fâng. Consigner dans une auberge. 押店 Iă tién. — des femmes et les mettre sous la garde de celle à qui cette charge est confiée. 把女人押官媒 Pà gniù jénn iă kouān méi. — une barque. 封船 Fôung tch'ouên.

Empêcher qqn de sortir. 不許他出去 Pŏu hiù t'ā tch'ŏu k'iú.

Rapporter dans un écrit. 寫 Siè. 記 Kí. 記載 Kí tsái. 寫上 Siè cháng. 記上 Kí cháng. 寫(記 ou 記載)出來 Siè (Kí ou Kí tsái) tch'ŏu lâi. Le grand historiographe a consigné ce fait. 太史官記出這個事情來了 T'ái chèu kouān kí tch'ŏu tché kó chéu ts'îng lâi leaò. — dans le Chou kīng. 書經上載的 ou 記載的 Chōu kīng cháng tsái tĭ —. Consigner sur un registre. 記賬 Kí tcháng. 記上賬 Kí cháng tcháng.

CONSISTANCE. Degré de coagulation. Prendre de la —. 凍住了 K'îng tchóu leaò. (Se congeler) 僵了 Kiāng leaò. || Fermeté. Avoir de la —. 堅固 Kiēn kóu. Le terrain n'a pas de —. 地脃 Tí hiuēn. || Stabilité, permanence, constance. Les choses humaines sont sans —. 世上的事不長遠 ou 常常的變 Chéu cháng tĭ chéu pŏu tch'âng iuèn ou tch'âng tch'âng tĭ pién.

CONSISTANT. Dur. 硬 Îng.

Ferme. 堅固 Kién kóu.

CONSISTER. Avoir telle ou telle essence, se composer de. 是 Chéu. La béatitude éternelle consiste dans la vue

Digitized by Google

de Dieu. 天堂的福樂就是見天主 **T'iēn t'âng tĭ fŏu lŏ, tsiŏu chéu kién T'iēn tchòu.** Son patrimoine — en maisons, en terres. 他的家業就是房子田地 **T'ā tĭ kiā iĕ, tsiŏu chéu fâng tzèu, t'iên tí.**

Résider. 在 **Tsái.** La perfection consiste à faire la volonté de Dieu. 成全的德行在聽天主的命 **Tch'êng ts'iuên tĭ tĕ hîng tsái t'îng T'iēn tchòu tĭ míng.** En quoi — votre bonheur? 你的安樂在什麽事上 **Gnì tĭ ngān lŏ tsái chĕu mò chéu châng?** Confucius fait consister la perfection à garder toujours le juste milieu. 孔子想 (ou 說) 修身在中庸 **K'òung tzèu siàng (ou chouŏ) siōu chēnn tsái tchōung iōung.** Faire — sa paix et sa joie dans la lutte contre soi-même. 拏尅制自己那個工夫做 (ou 當) 自己的安樂 **Nâ k'ŏ tchéu tzéu kì ná kŏ kōung fōu tsó (ou tāng) tzéu kì tĭ ngān lŏ.**

CONSISTOIRE. Assemblée. 公會 **Kōung houéi.**

CONSOLABLE. Il est —. 他的憂愁解得了 **T'ā tĭ iōu tch'eōu kiài tĕ leaò.** N'être pas —. 憂愁解不了

CONSOLANT. 安慰心的 **Ngān wéi sīn tĭ.** Chose consolante. 安慰心的事 **Ngān — chéu.** Parole —. 安慰心的話 **Ngān — houá.**

CONSOLATEUR. 安慰心的 **Ngān wéi sīn tĭ.**

CONSOLATION. Soulagement à la douleur. 安慰 **Ngān wéi.** Lettre de —. 安慰心的書子 **Ngān wéi sīn tĭ chōu tzèu.** On peut trouver sa — dans la prière. 祈禱可以得安慰 **K'î taó k'ò ì tĕ —.** || Joie. 快樂 **K'ouái lŏ.** 安樂 **Ngān lŏ.** — spirituelle. 神樂 **Chénn lŏ.** Depuis bien des années nous n'avons pas eu la — de nous voir. 我們許多年沒有得見面了 **Ngò mênn hiù touŏ gniên mŏu iòu tĕ kién mién leaò.**

CONSOLE. Meuble. 几 **Kì.**

CONSOLER. Soulager l'affliction. 安慰 **Ngān wéi.** — qqn. 安慰他 — **t'ā.** — le cœur de qqn. 安慰他的心 — **t'ā tĭ sīn.** — son affliction. 安慰他的憂苦 — **iōu k'ò.** — qqn par lettre. 寫書子安慰他 **Siè chōu tzèu —.** Ne pouvoir —. 安撫不住 **Ngān fòu pŏu tchóu.** Votre conduite m'a consolé. 你做的事安慰了我 **Gnì tsó tĭ chéu — leaò ngò.** Être —. 心鬆快了 **Sīn sōung k'ouái leaò.**

Dissiper l'affliction de qqn. 解他的愁 **Kiài t'ā tĭ tch'eōu.** Ne pouvoir consoler qqn. 解不了他的愁 **Kiài pŏu leaò t'ā tĭ tch'eōu.** Je ne puis me —. 我解不了愁 **Ngò kiài pŏu leaò tch'eōu.** Se — en buvant du vin. 喝酒解悶 ou 解愁 **Hŏ tsiòu kiài ménn —.**

CONSOLIDÉ. Être —. 結實了 **Kiĕ chĕu leaò.** 堅固了 **Kiēn kóu leaò.**

CONSOLIDER. Rendre solide. 堅固 **Kiēn kóu.** Voy. AFFERMIR.

CONSOMMATEUR. Celui qui perfectionne. Jésus-Christ est le — de notre foi. 耶穌成全了 (ou 就成了) 天主教 **Iê sōu tch'êng ts'iuên leaò** (ou **tsiŏu tch'êng leaò**) **T'iēn tchòu kiaó.**

Celui qui consomme les marchandises. 使用貨物的人 **Chèu iōung houó ŏu tĭ jênn.**

CONSOMMÉ. Achevé. 完全的 **Wân ts'iuên tĭ.** L'affaire est consommée. 完了事 **Wân leaò chéu.**

Parfait. 成全的 **Tch'êng ts'iuên tĭ.** 就成的 **Tsiŏu tch'êng tĭ.** Prudence consommée. 成全 (ou 就成) 的明智 — **ming tchéu.** || Détruit par l'usage. 用的 **Iōung tĭ.** Tous les grains sont consommés. 糧食與沒了 **Leâng chĕu tch'ĕu mŏu leaò.**

Savant, expérimenté. 很明白 **Hènn ming pĕ.** Général consommé. 很明白的將軍 — **tsiāng kiūn.** Être — dans la connaissance du droit. 通達律法 **T'ōung tă liŭ fă.**

CONSOMMER. Achever. Dieu consomma l'œuvre de la création en six jours. 天主造天地萬物六天就造完了 (造全了 ou 造成了) **T'iēn tchòu tsaó t'iēn tĭ wán ŏu, lŏu t'iēn tsiŏu tsaó wân leaò (tsaó ts'iuên leaò ou tsaó —).**

Digitized by Google

User. 用 **Ióung**. Les chevaux consomment beaucoup de paille et de grain. 馬用的(ou 喫的)草料多 **Mà ióung tí** (ou **tch'ĕu tí**) **ts'aò leaó touō**. Consommer peu à peu. 耗費 **Haó féi**.

Art culin. Consommer de la viande. 煮肉煮個稀爛 **Tchòu jóu, tchòu kó hi lán**.

CONSOMPTION. Maladie de —. 癆病 **Laó píng**. 長遠病 **Tch'âng iuèn píng**.

CONSONNANCE. 同韻 **T'ôung iún**.

CONSONNE. 無音之字 **Oû in tchēu tzéu**.

CONSORTS. Associés. 夥計 **Houŏ kí**. Époux. 夫婦 **Fôu fóu**. 夫妻 **Fôu ts'I**.

CONSPIRATEUR. 通氣合謨的 **T'ôung k'í hŏ meôu (mouŏ) tí**.

CONSPIRATION. Former une —. 結黨 **Kiĕ tàng**. — formée. 結的黨 **Kiĕ tí tàng**.

CONSPIRER. Former une conspiration. 結黨 **Kiĕ tàng**. 通氣合謨 **T'ôung k'í hŏ meôu (mouŏ)**. — contre les jours de qqn. 結黨(通氣 ou 一氣)謨(合謨 ou 謨算)害死他 **Kiĕ — mouŏ suán hái sèu t'ā**. Ceux qui ont conspiré la révolte sont devenus grands officiers. 謨反的倒做了大官 **Mouŏ fàn tí taó tsó leaò tá kouān**.

Unir ses efforts. 協力 **Hiĕ lí**. 同心協力 **T'ôung sīn hiĕ lí**.

CONSPUÉ. Très méprisé. 最輕慢的 **Tsouéi k'ing mán tí**.

CONSPUER. 輕慢 **K'ing mán**. 輕慢凌辱 **K'ing mán, ling jŏu**.

CONSTAMMENT. Avec persévérance. Se vaincre —. 恒心克制自己 **Hêng sīn k'ŏ tchéu tzéu kì**. || Invariablement, continuellement. Le vent souffle — du sud. 常(ou 常常的 颳南風 **Tch'âng** (ou **Tch'âng tch'âng tí**) **kouă nân fôung**. Tenir les yeux — fixés sur. 巴巴兒的看着 **Pā pā éul tí k'án tchŏ**. Espérer —. 巴巴兒的盼着 — **p'án tchŏ**.

Opiniâtrément. Refuser —. 索性不要 **Souŏ síng pŏu iaó**.

CONSTANCE. Volonté ferme. 堅固的心 **Kiēn kóu tí sīn**. Avoir de la — dans le malheur. 在患難裏頭有堅固的心 **Tsái houán nán lì t'eôu iòu —**. || Volonté persévérante. 恒心 **Hêng sīn**. Le succès dépend de la —. 成事在有恒心 **Tch'éng chéu tsái iòu hêng sīn**. || Règle invariable. 準 **Tchouènn**. 準規矩 — **kouēi kiù**.

CONSTANT. Ferme. 堅固 **Kiēn kóu**. Foi constante. 堅固的信德 **Kiēn kóu tí sín tĕ**. || Qui a une volonté persévérante. 恒心的 **Hêng sīn tí**. 心恒的 **Sīn hêng tí** Homme constant. 恒心人 **Hêng sīn jênn**. N'être pas — dans ses entreprises. 三天打魚兩天曬網 **Sān t'iēn tà iû, leàng t'iēn chái wàng**.

Durable. 長遠的 **Tch'âng iuèn tí**. 長久的 **Tch'âng kiòu tí**. Être constant et invariable. 長久不變 **Tch'âng kiòu pŏu pién**. Affection constante. 長遠(ou 長久)的愛情 — **ngái ts'ing**. Ne pas déployer une énergie —. 沒有長遠勁兒 **Mŏu iòu — kíng éul**.

Continu. 常常的 **Tch'âng tch'âng tí**. Douleur constante. 常常的苦 — **k'ù**. 不斷的苦 **Pŏu touán tí k'ù**. Homme dont l'humeur n'est pas —. 心性(ou 氣性)不常的人 **Sīn síng (ou K'í síng) pŏu tch'âng tí jênn**. Les dispositions des hommes, soit bonnes soit mauvaises, ne sont pas constantes. 人情好惡不常 **Jênn ts'ing haò ngŏ pŏu tch'âng**.

Fixe, indubitable, invariable. 一定的 **Ĭ tíng tí**. 一準的 **Ĭ tchouènn tí**. C'est un principe constant. 這是一定(ou 一準)的理 **Tché chéu — tí lì**. N'être pas —. 沒有準 **Mòu iòu —**. Règle constante. 準規矩 **Tchouènn kouēi kiù**.

CONSTATÉ. Prouvé. Être —. 有徵驗 **Iòu tchēng ién**. 有憑據 **Iòu p'íng k'iú**. || Certain. 一準的 **Ĭ tchouènn tí**. 一定的 **Ĭ tíng tí**. || Consigné. 記載的 **Kí tsái tí**

CONSTATER. S'assurer de. 徵 **Tchēng**. — sa présence. 徵徵他在不在 **Tchēng tchēng t'ā tsái pŏu tsái**. Examiner et —. 查出來 **Tch'â tch'ŏu lâi**. Regarder et —. 看出來 **K'án**

Digitized by Google

tch'ôu lâi. J'ai constaté le fait de mes yeux. 這個事我看準了 Tché kó chéu, ngò k'án tchouènn leaò. Je l'ai — en prenant des informations. 我把這個事打聽的眞眞實實的 Ngò pà tché kó chéu tà t'íng tí tchēnn tchēnn chĕu chĕu tí. Ne pouvoir constater. 知不準 Tchēu pŏu tchouènn. Ne pouvoir — par l'examen. 查不出來 Tch'â pŏu tch'ŏu lâi.

Reconnaître par l'expérience une loi, une habitude. 則歷 Tsĕ lí. J'ai constaté que, toutes les fois que le ciel se couvre de nuages, j'ai mal à la tête. 我則住了 (ou 則準了) 凡是陰天就腦袋疼 Ngò tsĕ tchóu leaò (ou tsĕ tchouènn leaò), fán chéu īn t'iēn, tsióu naò tái t'êng. J'ai cherché sans cesse à constater en lui ce défaut, et à présent je l'ai constaté. 我常則着他這個毛病如今則住了 ou 則準了 Ngò tch'áng tsĕ tchŏ t'ā tché kó maô píng; jôu kīn —.

Faire foi. 證 Tchéng. Toutes les pièces du procès constatent que le bon droit est de votre côté. 案卷都證你有理 Ngán kiuén tōu tchéng gnì iòu lì.

Consigner par écrit. 記載 Kí tsái.

CONSTELLATION. 星宿 Sīng siŭ. La — des Gémeaux. 井宿 Tsìng siŭ. Les vingt-huit constellations zodiacales. 二十八宿 Eúl chĕu pă siŭ.

CONSTER. Il conste que vous avez commis une erreur ou une faute. 分明你錯了 Fēnn mîng gnì ts'ouŏ leaò. Il — par cet acte que. 從此分明 ou 看來 Ts'ôung ts'èu — k'án lâi. Voy. ÉVIDENT.

CONSTERNER. Être consterné. 喪氣 Sáng k'í. Être effrayé et —. 嚇的喪了氣 ou 提心弔膽的 Hiá tí sáng leaò k'í ou t'i sīn tiaó tàn tí. Effrayer et consterner qqn. 把他嚇的喪了氣 ou 提心弔膽的 Pà t'ā —.

CONSTIPÉ. Être —. 大便不通 Tá pién pŏu t'ōung. 大便乾 Tá pién kān. 拉不出屎來 Lă pŏu tch'ŏu chèu lâi.

CONSTITUÉ. Être — en dignité. 在 (ou 居) 高位 Tsái (ou Kiū) tsiŏ wéi. Être — en charge. 居官 Kiū kouān. 做官 Tsó kouān. Souverain — par Dieu. 天主立的皇上 T'iēn tchòu lí tí houâng cháng. Les autorités constituées. 做 (ou 居) 官的 Tsó (ou Kiū) kouān tí. Avoir le corps bien —. 身子好 ou 壯實 Chēnn tzèu haò ou tchouáng chĕu.

CONSTITUER. Réunir plusieurs parties pour former un tout. 做成 Tsó tch'êng. 湊成 Ts'eóu tch'êng. Réunir des actions et — un capital. 湊股做本 Ts'eóu kòu tsó pènn. || Entrer comme partie dans la composition d'un tout. 合成 Hŏ tch'êng. Voy. COMPOSER.

Être. Vingt onces d'argent constituent tout mon avoir. 我所有的不過二十兩銀子 Ngò chouò iòu tí pŏu kouó éul chĕu leàng în tzèu. Les bonnes mœurs — la paix de l'empire. 天下太平在有好風俗 T'iēn hiá t'ái p'îng tsái iòu haò fôung siŭ. Voy. CONSISTER.

Établir. 立 Lí. Constituer un nouvel État. 立新國 Lí sīn kouŏ. — un chef. 立一個頭 Lí ì kó t'eôu. Dieu m'a constitué souverain. 天主立了 (ou 定了) 我做 (ou 爲) 皇上 T'iēn tchòu lí leaò (ou tíng leaò) ngŏ tsó (ou wéi) houâng cháng. — par la voix unanime de la multitude. 衆人齊聲立的 Tchóung jênn ts'ì chêng lí tí. — héritier présomptif. 立的太子 Lí tí t'ái tzèu. Vous m'avez — votre répondant. 你定了我是 (做 ou 爲) 你的保人 Gnì tíng leaò ngò chéu (tsó ou wéi) gnì tí paò jênn. Je l'ai — mon héritier. 我定了他賭受我的家產 Ngò — t'ā ts'îng cheóu ngò tí kiā tch'àn.

Assigner, déterminer, fixer. 定 Tíng.

Arranger, disposer. 安排 Ngān p'ái.

CONSTITUTION. Corps. 身子 Chēnn tzèu. Faible —. 輭弱身子 Jouàn jŏ chēnn tzèu. || Sang et humeurs. 血氣 Hiuĕ k'í. Voy. COMPLEXION. || Loi fondamentale d'un État. 國法 Kouŏ fă.

CONSTRUIRE. Bâtir. 修 Siōu. — une citadelle. 修礮臺 Siōu p'aó t'ái.

Digitized by Google

— un mur. 修牆 **Siōu ts'iâng.** 打牆 **Tà ts'iâng.** — un pont. 修橋 **Siōu k'iaô.** — un pont de bois. 搭橋 **Tă k'iaô.** — un mur en maçonnerie. 壘牆 **Lèi ts'iâng.** — un mur en bousillage. 掇牆 **Touŏ ts'iâng.** Sans terre, on ne peut — de mur. 沒土打不起牆來 **Mŏu t'òu, tà pŏu k'ì ts'iâng lâi.** — une tour qui s'élève jusqu'au ciel. 壘一座塔壘的頂着天 **Lèi ì tsouó t'ă, lèi tì tìng tchŏ t'iēn.** — et couvrir. 修蓋 **Siōu kái.** 蓋 **Kái.** — un temple païen. 修(蓋 ou 修蓋)一座廟 **Siōu — ì tsouó miaó.** Maison construite en pierre. 石頭蓋的房子 **Chĕu t'eôu kái tì fâng tzèu.** Voy. BATIR.

Faire, fabriquer. Construire un navire. 做(造 ou 打)船 **Tsó (Tsaó** ou **Tà) tch'ouên.** — un nid. 搭窩 **Tă wō.**

Tracer. 畫 **Houá.** Construire un triangle. 畫三角像 **Houá sān kiŏ siáng.**

CONSUBSTANTIEL. 一體 **Ì t'ì.** Le Fils est — au Père. 聖子同聖父一體 **Chéng tzèu t'ôung Chéng fóu ì t'ì.**

CONSUL. Agent d'une nation en pays étranger. 領事官 **Lìng chéu kouān.** Résidence d'un —. 領事官衙門 **Lìng chéu kouān iâ mênn.**

CONSULTATION. Délibération. 商量 **Chāng leâng.**

CONSULTER. Prendre avis de qqn. 問他 **Wénn t'ā.** 問問他 **Wénn wénn t'ā.** 望他問個主意 **Wáng t'ā wénn kó tchòu ì.** 望他請教 **Wáng t'ā ts'ìng kiaó.** Voy. AVIS.

Délibérer avec qqn. 和他商量(商議 ou 斟酌) **Houô t'ā chāng leâng (chāng ì** ou **tchēnn tchŏ).**

Compulser. 查 **Tch'â.** Consulter le registre. 查查賬本 **Tch'â tch'â tcháng pènn.** — le dictionnaire. 查查字彙 **Tch'â tch'â tzéu wéi (houéi).**

Interroger, examiner, peser. Consulter sa conscience. 問自己的良心 **Wénn tzéu kì tì leâng sīn.** — le miroir. 照鏡子 **Tchaó kíng tzèu.** — la raison. 想想(ou 看看)有理沒有理 **Siàng siàng (ou K'án k'án), iòu lì, mŏu iòu lì.** — l'oreille. 看看好聽不好聽 **K'án k'án, haò t'īng, pŏu haò t'īng.** — les ressources de la famille. 量家當 **Leâng kiā tāng.**

CONSUMÉ. Brûlé. Le bois est entièrement —. 木頭全燒沒了 **Mŏu t'eôu ts'iuên chaō mŏu leaò.** La chandelle est entièrement consumée. 蠟點沒了 **Lă tièn mŏu leaò.** Quand la chandelle coule, elle est vite —. 蠟若走了就着的快了 **Lă jŏ tseòu leaò, tsióu tchŏ tì k'ouái leaò.**

Employé, dépensé. 用的 **Iôung tì.** 費的 **Féi tì.** Argent consumé. 用的銀子 **— in tzèu.** Temps —. 用的(ou 費的)工夫 **— kōung fōu.**

Incommodé par la chaleur, par la fièvre,... 燒的慌 **Chaō tì houàng.** Être consumé de chagrin. 僬心 **Tsiaō sīn.**

Amaigri, affaibli. Être consumé par le chagrin. 愁的瘦了ou 輭弱了 **Tch'eôu tì cheóu leaò** ou **jouèn jŏ leaò.**

CONSUMER. Brûler. 燒 **Chaō.** — les maisons. 燒房子 **Chaō fâng tzèu.** L'incendie a consumé le temple de Confucius. 孔子廟着了火全燒沒了 **K'ōung tzèu miaó tchŏ leaò houŏ, ts'iuên chaō mŏu leaò.** Voy. BRULER.

Détruire. 滅 **Miĕ.**

Employer, dépenser. 用 **Iôung.** 費 **Féi.** Consumer ses forces. 費勁 **Féi kíng.** — son temps. 費工夫 **Féi kōung fōu.** — peu à peu ses biens. 耗費錢財 **Haó féi ts'iên ts'âi.**

SE CONSUMER. Être détruit par le feu. 着 **Tchŏ.** Se — lentement. 着的慢 **Tchŏ tì mán.** Donner seulement de la flamme sans se —. 光冒火也着(ou 燒)不了 **Kouāng maó houŏ, iè tchŏ** (ou **chaō**) **pŏu leaò.** Subir l'action du feu sans se —. 燒不沒 **Chaō pŏu mouŏ.**

CONTACT. Être en contact. 挨着 **Ngāi tchŏ.** Au — du vermillon, tout devient rouge; au — de l'encre, tout devient noir; au — des honnêtes gens, on devient bon. 近硃者赤近墨者黑挨着好人學好人 **Kín tchōu tchè tch'ĕu; kín mĕ tchè hĕ; ngài tchŏ haò jênn, hiŏ haò jênn.**

Digitized by Google

CONTAGIEUX. Être —. 着 **Tchŏ.** Maladie contagieuse pour les hommes. 着人的病 **Tchŏ jênn tĭ píng.** Maladie — pour les animaux domestiques. 着(ou 串)牲物的病 **Tchŏ (ou Tch'ouén) chēng k'eòu tĭ píng.** Communiquer à d'autres personnes une maladie —. 着(ou 着上)別人 **Tchŏ (ou Tchŏ cháng) piĕ jênn.** Contracter une maladie — auprès des malades. 着病人着上 **Tchŏ píng jênn tchŏ cháng.** Maladie — contractée auprès des malades. 着病人着上的病 **Tchŏ** —. Les mauvais exemples sont contagieux. 不好表樣着上(傳染 ou 沾染)別人 **Pŏu haò piaò iáng tchŏ cháng (tch'ouên jén ou tchēn jén) piĕ jênn.** Les vices sont —. 惡人着別人毛病 **Ngŏ jênn tchŏ piĕ jênn maò píng.**

CONTAGION. 瘟疫 **Wēnn ĭ.** 瘟病 **Wēnn píng.** Voy. CONTAGIEUX.

CONTAMINER. Souiller. 髒汚 **Tsàng ōu.** 汚穢 **Oū wéi** || Infecter. Voy. ce mot.

CONTE. Récit fabuleux. 假古事 **Kià kòu chéu.** Conter un —. 說古事 **Chouŏ kòu chéu.** 說古 **Chouŏ kòu.** — écrit. 小說 **Siaò chouŏ.** Paroles qu'on lit dans un —. 小說上的話 **Siaò chouŏ cháng tĭ houá.** Fabriquer des contes de vieille femme. 編(ou 造)出些個媽媽論來 **Piēn (ou Tsaó) tch'ŏu siē kó mà mà liùn lâi.** || Récit mensonger. 謊話 **Houàng houá.** 虛話 **Hiū houá.**

CONTEMPLER. Regarder. 看 **K'án.** — le ciel. 看看天 **K'án k'án t'iēn.** — de loin. 望一望 **Wáng ĭ wáng.** Aller au rivage — la mer. 到海邊上望一望 **Taó hài piēn cháng —.**

Considérer par la pensée. 想 **Siàng.** Contempler la gloire des saints. 想想聖人的光榮 **Siàng siàng chéng jênn tĭ kouāng jôung.**

CONTEMPORAIN. Qui est du même temps. 同時的 **T'ôung chéu tĭ.** 一時的 **Ĭ chéu tĭ.** Lao tzeu et Confucius furent contemporains. 老子和孔子是同時的人(一時的人 ou 一時人) **Laò tzèu houô K'ôung tzèu chéu — jênn.** Les chrétiens — de Saint Paul. 聖保祿同時(當時 ou 那個時候)的教友 **Chéng Paò lŏu t'ôung chéu (tāng chéu ou ná kó chéu heóu) tĭ kiaó iòu.** || Actuel. 如今的 **Jôu kīn tĭ.** Événements contemporains. 如今的事 **— chéu.** Nos —. 如今的人 **— jênn.**

CONTEMPTEUR. — des faux dieux. 輕慢邪神的 **K'īng mán siĕ chênn tĭ.** Voy. MÉPRISER.

CONTENANCE. Capacité. Quelle est la — de cette cruche? 這口甕盛得多少 **Tché k'eòu wóung tch'éng tĕ touō chaò?** || Étendue. Cultiver un jardin de la — de huit *mòu.* 種八畝園子 **Tchóung pă mòu iuén tzèu.**

Maintien. 形容 **Hing jôung.** 氣像 **K'í siáng.** 態像 **T'ái siáng.** V. AIR. Contenance d'un homme distingué. 君子氣像 ou 態像 **Kiūn tzèu —.** Avoir changé de —. 改了氣像 **Kài leaò k'í siáng.** — forcée. 拘拘束束的樣子 **Kiū kiū chŏu chŏu tĭ iáng tzèu.** Perdre —. 發慌 **Fă houàng.** 着慌 **Tchŏ houàng.** Faire bonne —. 不慌 **Pŏu houàng.**

CONTENIR. Renfermer. L'univers ne peut — Dieu. 天地不能容天主 **T'iēn tí pŏu nêng jôung T'iēn tchòu.**

On change ordinairement la tournure de la phrase. On emploie le verbe 有 **iòu** avoir ou être; ou bien, les verbes 盛 **tch'éng** ou 裝 **tchouāng** mettre dans, 着 **tchŏ** mettre dans ou sur, 包 **paō** ou 套 **t'aó** envelopper, 載 **tsái** porter une charge,... La cour contient cinq *mòu.* 院子裏有五畝地 **Iuén tzèu lĭ iòu òu mòu tí.** La bouteille contient de l'eau. 瓶子裏頭有(盛着 ou 裝着)水 **P'ing tzèu lĭ t'eôu iòu (tch'éng tchŏ ou tchouāng tchŏ) chouèi.** 在瓶子裏着水 **Tsái — tchŏ chouèi.** Que — la voiture? 車裏頭有(盛着 ou 裝着)什麼 **Tch'ē lĭ t'eôu iòu (tch'éng tchŏ ou tchouāng tchŏ) chĕu mò?** 車上載着什麼 ou 載的是什麼 **Tch'ē cháng tsái tchŏ chĕu mò** ou **tsái tĭ chéu chĕu mò?** L'Écriture sainte — ce récit. 聖經上有(ou

Digitized by Google

戴着) 這個事 Chéng kìng cháng iòu (ou tsái tchŏ) tché kó chéu. Que — cette enveloppe de livre? 這書套裏頭有(ou 套着) 什麼 Tché chōu t'aó lì t'eòu iòu (ou t'aó tchŏ) chĕu mò? Ce sac peut contenir cinq boisseaux. (Tournez: Dans ce sac on met ou on peut mettre cinq boisseaux). 這布袋盛(ou 裝) 五斗 Tché póu tái, tch'êng (ou tchouāng) òu teòu. 這布袋盛(ou 裝) 開了五斗 — k'āi leaò òu teòu. Cette tasse peut — une livre de riz cuit. 這碗盛一斤飯 Tché wàn, tch'êng ì kìn fán. Ce petit bassin pourrait-il — toute l'eau de la mer? 這個小坑焉能盛開大海裏的水了呢 Tché kó siaò k'êng, iĕn nêng tch'êng k'āi tá hài lì tì chouèi leaò gnì? Cette enveloppe ne peut — tous vos habits? 這個包袱包不開(ou 包不了) 你的衣裳 Tché kó paō fŏu paō póu k'āi (ou paō pŏu leaò) gnì tì ì chàng. Cette chambre peut — vingt personnes; elle n'en peut — trente. 那屋子着(ou 着開) 二十個人着不開三十個 Ná ŏu tzèu, tchŏ (ou tchŏ k'āi) éul chĕu kó jênn, tchŏ pŏu k'āi sān chĕu kó. Ce lit de maçonnerie ne peut — six personnes couchées. 這炕踢不開(ou 睡不開) 六個人 Tché k'áng, t'àng pŏu k'āi (ou chouéi pŏu k'āi) lióu kó jênn. Il contient ou peut contenir un homme de plus. 多着一個人 Touō tchŏ ì kó jênn. L'eau contenue (mise) dans la petite cruche. 都罐裏頭盛的(ou 裝的) 水 Tōu lôu lì t'eôu tch'êng tì (ou tchouāng tì) chouèi. Le sucre contenu dans cette enveloppe de jonc. 那滿包子裏盛的(裝的 ou 包的) 糖 Ná p'ôu paō tzèu lì tch'êng tì (tchouāng tì ou paō tì) t'âng. Les principes contenus dans les cinq King. 五經載的(ou 記載的) 道理 Où kìng tsái tì (ou kí tsái tì) taó lì.

Modérer, réprimer. 管束 Kouàn chŏu. 制住 Tchéu tchóu. Contenir les enfants dans le devoir. 管束(ou 制住) 孩子 — hái tzèu. Ne pouvoir — sa langue. 管(管束 ou 制) 不住自己的口舌 — pŏu tchóu tzéu kì tì k'eòu chĕ. — ses passions. 管束(制住 ou 剋制) 私慾 — ou k'ŏ tchéu sēu iŭ. Patienter et — sa colère. 忍着不發怒 Jènn tchŏ, pŏu fă nóu. 包含着不發怒 Paō hân tchŏ, —. C. sa colère et ne rien dire. 忍氣吞聲 Jènn k'í, t'ouēnn chēng. Ne pouvoir — sa douleur. 難受的忍不住 Nân cheóu tì, jènn pŏu tchóu. Se faire violence et — ses larmes. 勉强着不流淚 Miĕn k'iàng tchŏ, pŏu liôu léi. Ne pouvoir — ses sanglots. 禁不住哭 Kìn pŏu tchóu k'ŏu.

SE CONTENIR. Étouffer un sentiment. Éprouver le besoin de rire et se contenir. 撇着不笑 Piĕ tchŏ, pŏu siaó. Éprouver le besoin de rire et ne pouvoir —. 撇不住的笑 Piĕ pŏu tchóu tì siaó. 止(ou 禁) 不住笑 Tchèu (ou Kìn) —.

Supporter avec patience. 忍着 Jènn tchŏ. 包含着 Paō hân tchŏ. Faire des efforts pour se contenir. 强忍過去 K'iàng jènn kouó k'iŭ.

CONTENT. Heureux. Être —. 自在 Tzéu tsái. Être — comme un roi. 不亞於自在王 Pŏu iá iū tzéu tsái wâng. Être pleinement —. 心滿意足 Sìn màn, ì tsiŭ. 心足意滿 Sìn tsiŭ, ì màn. 心滿足了 Sìn màn tsiŭ leaò. N'être pas pleinement —. 不足心 Pŏu tsiŭ sìn. N'être jamais pleinement —. 沒有個足心(ou 沒有心滿意足) 的時候 Mŏu iòu kó — tì chéu heóu. Le cœur de l'homme ne peut être pleinement —. 人心不能滿足 Jênn sìn pŏu nêng màn tsiŭ. 人心難滿 Jênn sìn nân màn.

Joyeux. Être content. 喜歡 Hì houān. 心裏痛快 Sìn lì t'óung k'ouái. 快活 K'ouái houŏ. Être — de telle personne, de telle chose. 喜歡某人某事 Hì houān mòu jênn, mòu chéu. Être délivré d'inquiétude et —. 心裏鬆快 Sìn lì sōung k'ouái. Avoir ou obtenir ce qu'on désire, et être très —. 洋洋得意 Iàng iàng tĕ ì. 得意洋洋 Tĕ ì —.

Qui marque la satisfaction. Visage content. 喜歡(ou 歡喜) 的模樣

Digitized by Google

Hì houān (ou **Houān hì**) **tí móu iáng**. Qui a un visage aimable et —. **和顏悅色的 Houò iên, iuĕ chĕ tí.**

Exempt de regret. Puisque je vous ai vu, je mourrai content. **我見了你的面就是死了也甘心 Ngò kién leaò gnì tí mién; tsióu chéu sèu leaò, iè kān sīn.**

CONTENTEMENT. Joie. **樂意 Lŏ í. 喜樂 Hì lŏ. 快樂 K'ouái lŏ.**

Bien-être. **自在 Tzéu tsái.**

CONTENTER. Rendre content. — qqn. **叫** (ou **着**) **他喜歡 Kiaó** (ou **Tchŏ**) **t'ā hì houān. 悅樂他 Iuĕ lŏ t'ā.** Arriver à le —. **得他的歡心** ou **悅樂 Tĕ t'ā tí houān sīn** ou **iuĕ lŏ.** Ne pouvoir parvenir à — qqn. **不能得他的歡心 Pŏu nêng —.** C. pleinement le cœur de Dieu. **滿** (ou **滿足**) **天主的心 Màn** (ou **Màn tsiŭ**) **T'iēn tchòu tí sīn.** Les richesses ne peuvent — pleinement le cœur de l'homme. **財帛滿不了** (**不能滿足** ou **不能充滿**) **人的心 Ts'ái pĕ — tch'ôung màn jênn tí sīn.**

Rassasier. Contenter la faim. **充飢 Tch'ôung kī.** || Apaiser. Contenter la soif. **解渴 Kiài k'ŏ.**

Suivre. Contenter les désirs de qqn. **隨** (**隨從** ou **順從**) **他的意思 Souêi (Souêi ts'ôung ou Chouénn ts'ôung) t'ā tí í sēu.** — les désirs de Dieu. **中意天主 Tchóung í T'iēn tchòu.**

SE CONTENTER. Être satisfait. **喜歡 Hì houān.** Se — d'un peu de légumes. **有一點菜就喜歡 Iòu ĭ tièn ts'ái, tsióu hì houān.** Se — de peu. **不要多 Pŏu iaó touō.** Il faut savoir se —. **人當識足 Jênn tàng chĕu tsiŭ.** Ne pas savoir se — (désirer toujours davantage). **心裏不知足** (**不識足** ou **沒有彀**) **Sīn lì pŏu tchēu tsiŭ (pŏu chĕu tsiŭ** ou **mŏu iòu keóu).** Il en est qui se contentent trop facilement. **有人太好識足 Iòu jênn t'ái haò chĕu tsiŭ.**

S'accommoder d'une chose à défaut d'autre. **將就着 Tsiāng tsióu tchŏ. 就打着 Tsióu tà tchŏ.** Je me contente de ce pinceau à défaut d'autre. **我將就着** (ou **就打着**) **使這管筆 Ngò — chèu tché kouàn pĭ.** Je me — d'un vêtement de grosse toile. **我將就着** (ou **就打着**) **穿粗布衣裳 Ngò — tch'ouēn ts'ōu póu ī châng.** Voy. S'ACCOMMODER.

Ne pas aller au delà, seulement. **不過 Pŏu kouó. 但 Tán. 但但的 Tán tán tí. 光 Kouāng.** Se contenter de jeter un coup d'œil, de donner quelques bonnes paroles. **但** (**光** ou **不過**) **看一眼說幾句好話 Tán — k'án ĭ ièn, chouō kì kiú haò houá.**

S'occuper seulement de. **只管 Tchĕu kouàn.** Il se contente de le dire; mais il n'en fait rien. **他只管那麼說他可不按着那麼做 T'ā — ná mò chouō, t'á k'ò pŏu ngán tchŏ ná mò tsó.** Contentez-vous de ne pas l'écouter. **你只管不聽他的話 Gnì — pŏu t'īng t'ā tí houá.**

CONTENTIEUX. Incertain. **不定的 Pŏu tíng tí. 不準的 Pŏu tchouènn tí.**

CONTENTION. Débat, dispute. **爭論 Tchēng liún.** || Grande application d'esprit. **操心 Ts'aō sīn.** Il faut éviter un excès de —. **不可太拘 Pŏu k'ò t'ái kiū.**

CONTER. Dire. **說 Chouō.** — un conte. **說古事 Chouō kòu chéu.** — ses chagrins. **說自己的苦處 Chouō tzéu kì tí k'òu tch'óu.** En — à qqn. **給他說虛話 Kì t'ā chouō hiū houá.**

CONTESTABLE. **不定的 Pŏu tíng tí. 不準的 Pŏu tchouènn tí.**

CONTESTE. Sans c. **一定 Ĭ tíng. 一準 Ĭ tchouènn.** Voy. CERTAIN.

CONTESTER. Disputer. **爭競 Tchēng kíng.** — avec qqn. **同他爭競** ou **相爭 T'ôung t'ā tchēng kíng** ou **siāng tchēng.** Voy. DISPUTER. || Discuter. **爭論 Tchēng liún. 辯論 Pién liún.**

Nier. Contester la certitude d'un fait. **說這個事不定** (ou **不準**) **有了沒有 Chouō tché kó chéu pŏu tíng** (ou **pŏu tchouènn**) **iòu leaò mŏu iòu.**

CONTEUR. — qui récite des romans en public. **說書的 Chouō chōu tí.**

Digitized by Google

CONTEXTE. 上下文 Cháng hiá wénn. 前後語 Ts'iên heóu iù.

CONTEXTURE. Ordre. 次序 Ts'éu siú.

CONTIGU. Qui touche, attenant. 挨着的 Ngāi tchŏ tĭ. 靣挨着的 Tsìn —. Maison contiguë. 挨着的房子 — fáng tzèu. La cour est — à la maison. 院子和房子挨着 Iuén tzèu houŏ fáng tzèu —. 院子挨着(貼着 ou 靠着)房子 Iuén tzèu ngāi tchŏ (t'iĕ tchŏ ou k'aó tchŏ) fáng tzèu.

CONTINENCE. Abstention des plaisirs des sens. 貞潔 Tchēng kiĕ. Garder la —. 守貞 ou 守貞潔 Cheòu —.

CONTINENT, adj. Qui garde la continence. 貞潔的 Tchēng kiĕ tĭ. 守貞的 Cheòu tchēng tĭ.

CONTINENT, s. m. Terre ferme. 旱地 Hán tí. Sur la terre il y a cinq grands continents. 天下有五大洲 T'iēn hiá iòu òu tá tcheōu.

CONTINGENT, adj. Chose contingente. 可有可沒有的事 K'ò iòu, k'ò mŏu iòu tĭ chéu. Futur contingent. 後來(ou 往後)能有的事 Heóu lái (ou Wàng heóu) nêng iòu tĭ chéu. 能有未有的事 Nêng iòu, wéi iòu tĭ chéu.

CONTINGENT, s. m. Part. 分子 Fénn tzèu. Fournir son —. 出分子 Tch'ŏu —.

CONTINU. Qui ne s'arrête pas. Pluie tout à fait continue. 不住點兒的雨 Pŏu tchóu tièn êul tĭ iù.

On tourne ordinairement la phrase de manière à employer les expressions 不住的 pŏu tchóu tĭ sans s'arrêter, 不斷的 pŏu touán tĭ sans s'interrompre, 連 liên ou 接連着 tsiĕ liên tchŏ de suite ou à la suite l'un de l'autre, 接連不斷的 tsiĕ liên pŏu touán tĭ à la suite et sans interruption, 常常的 tch'âng tch'âng tĭ toujours ou habituellement. Ces trois jours la pluie a été continue. 這三天不住的(不斷的 ou 接連不斷的)直下了雨 Tché sān t'iēn, — tchĕu hiá leaò iù. Durant plusieurs mois continus. 連(連着 ou 一連)好幾個月 Liên — haò kì kó iuĕ. Un vent violent a soufflé pendant deux jours —. 連(一連 ou 接連着)颳了兩天大風 Liên — kouă leaò leàng t'iēn tá fōung. J'ai été d'une marche continue jusqu'à Nankin. 我不住的直到南京去了 Ngò pŏu tchóu tĭ tchĕu taó Nán kīng k'iú leaò. Les voitures qui vont à Pékin forment une file —. 上京裏的車是接連不斷的走 Cháng kīng lì tĭ tch'ē chéu — tseòu.

CONTINUATION. Ce qui est ajouté pour continuer. La — d'une allée. 續的(ou 續上的)股路 Siŭ tĭ (ou Siŭ cháng tĭ) kòu lóu. La — d'un ouvrage d'esprit. 續卷 Siŭ kiuén.

CONTINUEL. Voy. CONTINU.

CONTINUER. Poursuivre ce qui est commencé. 接着 Tsiĕ tchŏ. 接續着 Tsiĕ siŭ tchŏ. — un discours. 接着(ou 接續着)說 — chouŏ. — sa marche. 接着(ou 接續着)走 ou 往前走 — tsecu ou wàng ts'iên tseòu. — à compter. 接着(ou 接續着)朝下(ou 往下)數 — tch'aô hiá (ou wàng hiá) chòu. Ne pouvoir —. 接不上 Tsiĕ pŏu cháng. — une explication commencée par le maître. 接着(ou 接續着)先生講(往下講 ou 朝下講) — siēn chēng, kiàng (wàng hiá kiàng ou tch'aô hiá kiàng).

Prolonger. 接 Tsiĕ. 續 Siŭ. Continuer le mur. 接牆 Tsiĕ ts'iáng.

Ne pas s'arrêter. 不住 Pŏu tchóu.

N'être pas interrompu, ne pas cesser. 不斷 Pŏu touán. L'approvisionnement du chauffage continue. 柴火接續不斷 Tch'âi houò tsiĕ siŭ pŏu touán. Voy. CESSER. || Ne pas changer. 不改 Pŏu kài. 不改變 Pŏu kài pién.

SE CONTINUER. Cet usage s'est continué jusqu'à présent. 那個風俗接續着到了如今 Ná kó fōung siŭ tsiĕ siŭ tchŏ taó leaò jòu kīn. || S'étendre. Cette digue se continue jusqu'à Ho kien fou. 這道堤直到河間府不斷 Tché taó tĭ tchĕu taó Hô kiēn fòu pŏu touán.

CONTINUITÉ. Voy. CONTINU. La — engendre le dégoût. 絮了生厭煩 Siú leaò, chēng ién fân.

Digitized by Google

CONTORSION. — des muscles. 轉筋 **Tchouèn kīn.** — du visage. 咧嘴 **Liĕ tsouèi.**

CONTOUR. Bord. 邊 **Piĕn.**

Circuit. Colonne qui a un mètre de —. 方圓三尺的柱子 **Fāng iuên sān tch'ĕu tī tchóu tzèu.** La forêt a mille stades de —. 樹林方圓一千地 **Chóu lin fāng iuên ī ts'iēn tí.**

CONTOURNÉ. Déformé. 擎躂 **P'iĕ liĕ.** Cet arc est contourné. 這張弓擎躂了 **Tché tchāng kōung p'iĕ liĕ leaò.** La jambe est contournée. 腿擎躂了 **T'ouèi —.** Cette phrase est —. 這一句不順 **Tché ī kiú pŏu chouénn.**

CONTOURNER. Passer autour. Une rivière contourne la ville. 一道河圍着城流 **Ī taó hô wêi tchŏ tch'êng liôu.**

Déformer. La chaleur du soleil a contourné ce bâton. 這根棍子曬的擎躂了 **Tché kēnn kouénn tzèu chái tī p'iĕ liĕ leaò.**

CONTRACTER. Faire. — une alliance, un accommodement. 結約 **Kiĕ iŏ.** 結下約 **Kiĕ hiá iŏ.** 立和約 **Lī houô iŏ.** — des fiançailles. 結(定 ou 做)親 **Kiĕ (Tíng ou Tsó) ts'īn.** — un engagement. 立合同 **Lī hŏ t'ôung.** — amitié avec qqn. 和他交結(ou 交接)朋友 **Houô t'ā kiaō kiĕ** (ou **kiaō tsiĕ**) **p'êng iòu.** — une dette. 拉賬 **Lă tchâng.** 拖賬 **T'ouō tchâng.** Alliance contractée. 結的約 **Kiĕ tí iŏ.** 立的和約 **Lī tī houô iŏ.**

Prendre. Contracter de bonnes habitudes. 演習做好 **Iĕn sī tsó haò.** — de mauvaises habitudes. 習慣做不好 **Sī kouán tsó pŏu haò.** Défaut contracté. 習慣的毛病 **Sī kouán tī maô píng.** Défaut — au contact d'hommes vicieux. 染上的毛病 **Jén cháng tī maô píng.**

Être imprégné. Contracter une odeur agréable auprès d'une substance odoriférante. 薰的香了 **Hiūn tī hiāng leaò.** — une mauvaise odeur auprès d'une substance fétide. 染臭 **Jén tch'eóu.** — auprès de qqn les défauts dont il est infecté. 沾染上他的毛病 **Tchēn jén cháng t'ā tī maô píng.** — la souillure du péché originel. 染(ou 染上)原罪 **Jén — iuên tsouéi.** || Subir. Contracter une maladie. 得病 **Tĕ píng.** 生病 **Chēng píng.**

Resserrer, raccourcir. Le froid contracte le fil de fer. 鐵絲冷了就抽ou 縮了 **T'iĕ sēu lèng leaò, tsióu tch'eōu ou tsióu leaò.**

SE CONTRACTER. Se retirer, se resserrer. 抽 **Tch'eōu.** 縮 **Tsióu.** Se — et se dilater. 抽長 **Tch'eōu, tchàng.** Les nerfs se contractent. 抽筋 **Tch'eōu kīn.** Ses muscles se sont contractés par suite de son inertie. 懶惰了筋了 **Làn tsióu leaò kīn leaò.** Les feuilles se sont contractées. 葉子抽抽了 **Iĕ tzèu tch'eōu tch'eōu leaò.** Le visage s'est contracté. 臉面不舒坦 **Liĕn miên pŏu chōu t'ăn.**

CONTRADICTEUR. Il n'y a pas de —. 沒有人說相反的話 ou 說不是眞的 **Mŏu iòu jênn chouŏ siāng fàn tī houá** ou **chouŏ pŏu chén tchēnn tī.**

CONTRADICTION. Opposition. Il y a contradiction dans les termes. 說的話相反 **Chouŏ tī houá siāng fàn.**

Désaccord. Sa vie est en contradiction avec ses paroles. 他做的事和他說的話不合(不對 ou 不投) **T'ā tsó tī chéu houô t'ā chouŏ tī houá pŏu hŏ (pŏu touéi ou pŏu t'eōu).** Voy. S'ACCORDER.

CONTRADICTOIRE. Opposé. 相反的 **Siāng fàn tī.** Langage —. 相反的話 — **houá.** Voy. CONTRAIRE.

CONTRAINDRE. Obliger par force, par menace,... 强 **K'iàng.** Exciter et —. 勉强 **Miĕn k'iàng.** — et presser. 强逼 **K'iàng pī.** 勒逼 **Lĕ (Lī) pī.** — qqn à dire la vérité. 强(勉强, 强逼 ou 勒逼)他說實話 **K'iàng — t'ā chouŏ chĕu houá.** Je ne puis vous — à écouter. 我不能强逼着(勉强着 ou 勒逼着)你聽 **Ngŏ pŏu nêng k'iàng pī tchŏ — gnì t'īng.** — et gouverner les autres à son gré par la force de son autorité ou de son influence. 憑着各人的勢力挾制別人 **P'íng tchŏ kŏ jênn tī chéu lī hiĕ tchéu piĕ jênn.** Avoir

Digitized by Google

contraint. 强了 K'iàng leaò. 勉强了 Miên k'iàng leaò. 强 (ou 勒) 逼了 K'iàng (ou Lĭ) pĭ leaò. — par la nécessité, il demeure dans la montagne. 他强逼 (ou 勉强) 的住在山裏 T'ā — tĭ tchóu tsái chān lì. Je suis contraint de céder. 我不得不讓 Ngò pŏu tĕ pŏu jáng. (Je ne puis m'en dispenser, je dois céder) 我不得已該當讓 Ngò pŏu tĕ ì, kāi tāng jáng. J'ai été — de céder. 我不得已讓了 Ngò —, jáng leaò. J'ai été — de me taire. 我不得說話了 Ngò pŏu tĕ chouŏ houá leaò.

Gêner la liberté. Contraindre qqn. 拘束他 Kiū chŏu t'ā. — l'humeur de qqn. 不叫 (不着 ou 不許) 他任性 Pŏu kiaó (Pŏu tchŏ ou Pŏu hiù) t'ā jénn sing. Contraint. 拘拘束束的 Kiū —.

SE CONTRAINDRE. Se faire violence. 强 K'iàng. 勉强 Miên k'iàng. Se — à se taire. 勉强着不出聲 Miên k'iàng tchŏ, pŏu tch'ou chēng. Je ne puis me — à être fier. 我不能勉強着發驕傲 Ngò pŏu nêng miên k'iàng tchŏ fă kiaō ngaó || Se gêner. 拘束自己 Kiū chŏu tséu kì. Il ne faut pas trop se —. 不必太拘了 Pŏu pĭ t'ái kiū leaò. Se — et prendre garde. 拘拘束束的小心謹愼 Kiū — tĭ, siaò sĭn, kĭn chénn. Se — beaucoup intérieurement. 心裏多拘束 Sĭn lì touō —.

CONTRAINT. Guindé. 拏揑的 Nà gnié tĭ. Être contraint. 拏揑着 Nà gnié tchŏ. 强拏揑着 K'iàng nà gnié tchŏ. || Qui n'est pas naturel. 不自然的 Pŏu tséu jên tĭ.

CONTRAINTE. Violence. Usant de —, il m'a emmené avec lui. 他强逼着帶了我去 T'ā k'iàng pĭ tchŏ, tái leaò ngò k'iú. Il use de — pour me faire violer la loi. 他强逼着我犯王法 T'ā k'iàng pĭ tchŏ ngò fán wâng fă.

Gêne, retenue. 拘束 Kiū chŏu. Supporter la contrainte imposée par le règlement. 受規矩的拘束 Cheóu kouēi kiù tĭ kiū chŏu.

CONTRAIRE, adj. Opposé. 相反的 Siāng fàn tĭ. Avis —. 相反的主意 — tchòu í. Chose — à la règle. 相反規矩的事 — kouēi kiù tĭ chéu. Parole — à mon sentiment. 相反我的意思的話 — ngò tĭ í sēu tĭ houá. Cet homme m'est —. 這個人相反我 Tché kó jénn — ngò. L'eau et le feu sont contraires. 水火相反 Chouèi houò —. Le chaud et le froid sont —. 熱和冷相反 Jĕ houô lèng —. S'en aller dans des directions — (en se tournant le dos). 彼此向背着走 Pèi ts'eŭ hiáng péi tchŏ tseòu. Le médecin a donné un remède contraire à la maladie. 醫生下反了藥 I chēng hiá fàn leaò iŏ. Avoir pris un remède — à la maladie. 喫反了藥了 Tch'ĕu fàn leaò iŏ leaò.

Qui constitue une infraction à. Faire une chose contraire à la loi. 做犯法的事 Tsó fán fă tĭ chéu. V. ENFREINDRE.

Qui repousse. Vent contraire. 搶風 Ts'iāng fōung. 頂頭風 Tĭng t'eŏu fōung. Se prémunir contre le vent —. 隄防搶風 Tī fâng —. Courant —. 搶水 Ts'iāng chouèi. Nager en sens — du courant. 搶着水 (ou 搶着溜) 往上浮 Ts'iāng tchŏ chouèi (ou Ts'iāng tchŏ liéu) wàng cháng feŏu (fŏu). En sens — du poil. 搶着毛 Ts'iāng tchŏ maô.

Qui n'est pas conforme. Être contraire. 不合 Pŏu hŏ. 不對 Pŏu touéi. 不按 Pŏu ngán. Contraire à la raison. 不合 (ou 不按) 情理的 Pŏu — ts'ĭng lì tĭ. — à la décence. 非禮的 Fēi lì tĭ.

Nuisible. L'eau-de-vie m'est contraire. 燒酒於我有妨礙 Chaō tsiòu iū ngò iòu fāng ngái. Cette viande m'est —. 這肉我服不下去 Tché jŏu, ngò fŏu pŏu hiá k'iú.

CONTRAIRE, s. m. L'opposé. 相反的事 Siāng fàn tĭ chéu. L'orgueil est le — de l'humilité. 驕傲和謙德相反 Kiaō ngaó houô k'iĕn tĕ siāng fàn. Je ne dis pas le —. 我不說不是眞的 Ngò pŏu chouŏ pŏu chéu tchĕnn tĭ.

Au contraire. 反 Fàn. 倒 Taó. 反倒 Fàn taó. (Contrairement à la raison, à la justice,...) 偏 P'iēn. Il a voulu nuire aux autres; — il s'est nui à lui-même. 他

Digitized by Google

打算着害人倒(反ou反倒)害了自己 **T'ā tà suán tchŏ hái jénu, — hái leaò tzéu kì.** Vous avez étudié, et cependant vous ne connaissez pas cette lettre; moi, au —, je n'ai pas étudié et je la connais. 這個字你念過書倒不認得我沒有念過書反倒認得 **Tché kó tzéu, gnì gnién kouó chŏu, taó pŏu jénn tĕ; ngò mŏu iòu gnién kouó chŏu, fàn taó jénn tĕ.** Son père lui défend de jouer; lui, au —, veut jouer. 他父親不着他玩錢他偏(倒ou反倒)要玩 **T'ā fóu ts'în pŏu tchŏ t'ā wán ts'iên; t'ā — iaó wán.**

CONTRAIREMENT. Agir — à la règle. 犯規矩 **Fán kouēi kiù.** Il est parti — à mes prévisions. 我想着他不走他倒走了 **Ngò siàng tchŏ t'ā pŏu tseòu, t'ā taó tseòu leaò.** Il est venu — à ma volonté. 我不要他來他偏(倒ou反倒)來了 **Ngò pŏu iaó t'ā lâi, t'ā p'iĕn (taó ou fàn taó) lâi leaò.** Agir — aux désirs des parents. 違悖父母的心 **Wêi péi fóu mòu tì sīn.** Voy. CONTRAIRE.

CONTRARIANT. Qui aime à contrarier. Il est —. 他好發歪(發橫ou使橫) **T'ā haó fă wāi (fă hêng ou ou chèu hêng).** || Désagréable, fâcheux. 不順心的 **Pŏu chouénn sīn tì.** 囉唆 **Louŏ souŏ.**

CONTRARIER. Contredire. 說相反的話 **Chouŏ siāng fàn tì houá.**

S'opposer. 相反 **Siāng fàn.** Contrarier qqn. 相反他 **Siāng fàn t'ā.** 和他發歪(發橫ou使橫) **Houŏ t'ā fă wāi (fă hêng ou chèu hêng).** — les desseins de qqn. 相反他的意思 **Siāng fàn t'ā tì í sēu.** || Mettre obstacle à. 阻擋 **Tchòu táng.** || Être contraire aux désirs. 不順心 **Pŏu chouénn sīn.** Ce dont je suis contrarié. 我所煩惱的 **Ngò chouò fán naò tì.** Être —. 憋扭 **Piĕ gniòu.**

SE CONTRARIER. 彼此相反 **Pèi ts'èu siāng fàn.**

CONTRARIÉTÉ. Contre-temps. 不順當的事 **Pŏu chouénn tāng tì chéu.** Obstacle. 阻擋 **Tchòu táng.**

CONTRASTE. Différence. 分別 **Fēnn piĕ.**

CONTRASTER. Être contraire. 相反 **Siāng fàn.** || Être différent. 不一樣 **Pŏu ì iáng.** 不相同 **Pŏu siāng t'ôung.** Homme dont la conduite contraste avec elle-même. 兩不像的人 **Leàng pŏu siáng tì jénn.**

CONTRAT. Pacte, convention. 合同 **Hŏ t'ôung.** Faire un —. 立合同 **Lì hŏ t'ôung.** 立合約 **Lì hŏ iŏ.** — bilatéral. 兩面的合同 **Leàng mién tì hŏ t'ôung.** Une feuille portant un — de prêt. 一張借約 **Ì tchāng tsié iŏ.** — écrit. 文書 **Wênn chōu.** 契 **K'í.** Écrire un —. 寫文書 **Siè wênn chōu.** — de mariage. 紅書 **Hôung chōu,** — de location d'un terrain. 租契 **Tsōu k'í.** — de vente réversible. 當契 **Táng k'í.** Écrire un — de vente. 立賣契 **Lì mái k'í.** — légalisé et portant le sceau officiel. 紅契 **Hôung k'í.** — qui n'a pas le sceau officiel. 白契 **Pĕ k'í.** — qu'on a fait légaliser en payant les droits requis. 稅契 **Chouéi k'í.** On a fait légaliser le —. 稅了契 **Chouéi leaò k'í.** — conditionnel ou révocable. 活契 **Houŏ k'í.** — pur et simple. 死契 **Sèu k'í.** 死契文書 **Sèu k'í wênnchōu.**

CONTRAVENTION. Infraction. 過失 **Kouó chĕu.** Être en — avec le règlement. 犯規矩 **Fán kouēi kiù.**

CONTRE. Contrairement à. 相反 **Siāng fàn.** — l'édit impérial. 相反上諭 **Siāng fàn cháng iú.** — la consigne. 違悖號令 **Wêi péi haó líng.** Quiconque n'est pas — vous. 凡不是相反你的 **Fán pŏu chéu siāng fàn gnì tì.** Marcher — le vent. 搶着風走 **Ts'iāng tchŏ fôung tseòu.** Voy. CONTRAIRE.

Attaquer. Marcher contre la capitale. 攻打京城去 **Kōung tà kīng tch'êng k'iú.** || Viser. 照着 **Tchaó tchŏ.** 望 **Wáng.** Lancer une flèche contre qqn. 照着他射箭 **Tchaó tchŏ t'ā ché tsién.** Se fâcher — qqn. 望(ou照着)他發忿怒 **Wáng — t'ā fă fénn nóu.** Lancer des malédictions — qqn. 照着(ou望着)他罵 **Tchaó — t'ā má.**

Digitized by Google

Avec. 和 Houô. 同 T'ôung. Combattre contre les ennemis. 和 (ou 同) 敵人打仗 Houô (ou T'ôung) tĭ jênn tà tchâng. || Auprès de. 挨着 Ngâi tchŏ. 紮着 K'aó tchŏ. Établir le camp contre le rempart. 挨着 (ou 紮着) 牆扎營 Ngâi — ts'iâng tchă îng.

Conjointement. Être assis pieds — pieds. 並着脚坐着 Pîng tchŏ kiŏ tsouó tchŏ. Marcher épaule — épaule. 並着膀走 Pîng tchŏ pàng tseòu.

CONTRE-AMIRAL. 三等水師提督 Sân tèng chouèi chēu t'ĭ tŏu.

CONTRE-BALANCER. 相稱 Siâng tch'éng (tch'énn). Voy. ÉGAL.

CONTREBANDE. Faire la —. 犯私 Fán sēu. Marchandise de —. 私貨 Sēu houó. Vendre des marchandises de —. 賣私貨 Mái sēu houó. Sel de —. 私鹽 Sēu iên. 小鹽 Siaò iên. Introduire des marchandises de —. 走私 Tseòu sēu. Introduire des objets en — (sans payer les droits). 漏稅 Leóu chouéi.

CONTRE-BOUTANT. 牆垛子 Ts'iâng touò tzèu. — de rempart. 城垛子 Tch'êng touò tzèu.

CONTRECARRER. — qqn. 相反他 Siâng fàn t'ā. 和他發橫 ou 發歪 Houô t'ā fā héng ou fā wāi. V. CONTRARIER.

CONTRE-CŒUR. Déplaisir. A —. 不樂意 Pŏu lŏ ĭ. 勉强着 Miên k'iàng tchŏ. 從心裏不願意 Ts'ôung sīn lĭ pŏu iuén ĭ. Parler à —. 不樂意 (ou 勉强着) 說話 Pŏu — chouŏ houá. Il étudie à —. 他念書念的怵怵的 T'ā gnién chōu, gnién tĭ tch'ŏu tch'ŏu tĭ. Voy. CŒUR.

CONTRE-COUP. Cette affaire vous a nui par —. 那個事捎着 (帶着 ou 捎帶着) 害了你 Ná kó chéu chaō tchŏ (tái tchŏ ou chaō tái tchŏ) hái leaò gnĭ.

CONTREDIRE. 說相反的話 Chouŏ siâng fàn tĭ houá. — qqn. 說他說的話不是眞的 Chouŏ t'ā chouŏ tĭ houá pŏu chéu tchēnn tĭ. 相反他說的話 Siâng fàn t'ā chouŏ tĭ houá Quand un orgueilleux parle, on n'ose le —. 駁做人說話人不敢相反 Kiaŏ ngaó jênn chouŏ houá, jênn pŏu kàn —. Voy. CONTRAIRE.

SE CONTREDIRE. Se — mutuellement ou se — soi-même. 說的話相反 ou 不相對 Chouŏ tĭ houá siâng fàn ou pŏu siâng touéi. Se — soi-même. 說話前言不答後語 (前後的話不相對 ou 前後不打板) Chouŏ houá, ts'iên iên pŏu tă heóu iù (ts'iên heóu tĭ houá pŏu siâng touéi ou ts'iên heóu pŏu tà pàn).

CONTREDIT. Sans —. 一定 Ĭ tîng. 一準 Ĭ tchouènn.

CONTRÉE. Étendue de pays. 地方 Tí fāng. La Chine est une vaste —. 中國地面大 Tchōung kouŏ tí mién tá. Voy. PAYS. || État. 國 Kouŏ. 國土 Kouŏ t'ŏu.

CONTREFAÇON. Faire une — d'une marchandise. 假充字號 Kià tch'ōung tzéu haó.

CONTREFAIRE. Imiter en sa personne. 假粧 Kià tchouāng. — les manières, la voix de qqn. 粧 (ou 假粧) 他的樣子他的聲音 Tchouāng — t'ā tĭ iáng tzèu, t'ā tĭ chēng în.

Feindre d'être ce que l'on n'est pas. 假粧 Kià tchouāng. (Faire le rôle de) 假充 Kià tch'ōung. Contrefaire l'honnête homme. 粧 (假粧 ou 假充) 好人 Tchouāng — haò jênn. 充 (ou 作) 好人 Tch'ōung (ou Tsŏ) haò jênn. 自充 (ou 自作) 好人 Tzéu tch'ōung (ou Tzéu tsŏ) haò jênn. Avoir contrefait l'homme lettré. 假粧了 (假充了 ou 自充了) 認字的 ou 懂文墨的 Kià tchouāng leaò — jénn tzéu tĭ ou tòung wênn mĕ tĭ. Contrefaire le grand officier pour tromper le peuple. 混充大官 Houènn tch'ōung tá kouān. L'âne contrefait le lion. 驢子混充獅子 Liû tzèu — chēu tzèu. Contrefaisant l'insensé. 粧着 (ou 假粧着) 糊塗 Tchouāng tchŏ — hôu t'ŏu.

Imiter. 效法 Hiaó fă. Contrefaire l'écriture de qqn. 效法他的字體 Hiaó fă t'ā tĭ tzéu t'ì.

Digitized by Google

Déguiser. Contrefaire sa voix. 粧(ou 假粧)別的聲音 Tchouāng (ou Kià tchouāng) piĕ tĭ chēng īn.

SE CONTREFAIRE. Prendre une apparence qu'on n'a pas ordinairement. 粧模作樣 Tchouāng mŏu, tsŏ iáng.

Dissimuler. Se contrefaisant, il dit qu'il ne le savait pas. 他假粧着說不知道 T'ā kià tchouāng tchŏ, chouŏ pŏu tchēu taó.

CONTREFAIT. Feint. Vertu contrefaite. 粧飾的德行 Tchouāng chĕu tĭ tĕ híng. || Supposé. Contrat contrefait. 假文書 Kià wênn chōu. || Difforme. 不好看 Pŏu haò k'án. || De travers. Avoir le corps contrefait. 長的歪歪扭扭的 Tchàng tĭ wāi wāi gniòu gniòu tí. Avoir les jambes contrefaites. 腿擘蹺 T'ouèi p'iĕ liĕ.

CONTRE-FORT. 牆垛子 Ts'iáng touŏ tzèu.

CONTRE-FICHE. 杈木 Tch'á mŏu.

CONTRE-MAÎTRE. 把師 Pà chēu. — qui surveille le travail. 監工的 Kiēn kōung tĭ.

CONTREMANDER. Révoquer un ordre. 改前命 Kài ts'iên míng. 收回成命 Cheōu houéi tch'êng míng. 把出的命收回來 Pà tch'ōu tĭ míng cheōu houéi lâi.

CONTRE-MARCHE. Faire une —. 往回裏走 Wàng houêi lì tseòu. 朝回走 Tch'aŏ houéi tseòu.

CONTRE-ORDRE. 改前命 Kài ts'iên míng. Voy. CONTREMANDER.

CONTRE-PARTIE. Partie opposée. Faire la —. 答腔 Tă k'iāng. || Opinion opposée. 相反的意思 Siāng fàn tĭ í sēu. Soutenir la —. 答腔 Tá k'iāng. 相反 Siāng fàn.

CONTRE-PIED. 相反的事 Siāng fàn tĭ chéu. Prendre le —. 相反 Siāng fàn. 向背着走 Hiáng péi tchŏ tseòu.

CONTRE-POIDS. 砣子 T'ouŏ tzèu.

CONTRE-POIL. A —. 搶着毛 Ts'iāng tchŏ maŏ.

CONTRE-POISON. 解毒的藥 Kiài tŏu tĭ iŏ.

CONTRE-PORTE. — d'une place. 二門 Eúl mènn. — d'un appartement. 風門 Fōung mènn.

CONTRE-SENS. 相反的意思 Siāng fàn tĭ í sēu. Faire un — en traduisant. 繙的不對 Fān tĭ pŏu touéi. 繙錯了 Fān ts'ouŏ leaò.

CONTRE-TEMPS. Accident imprévu. Un — est survenu. 偶然遇着了想不到的阻擋 ou 不順便的事 Ngeòu jên iú tchŏ leaò siàng pŏu taó tĭ tchòu táng ou pŏu chouénn pién tĭ chéu. Vulg. 出了杈兒 Tch'ōu leaò tch'á êul. Il survient des contre-temps. 生出杈兒來 Chēng tch'ōu tch'á êul lâi. Ce ne sont que —. 淨出些個杈兒 Tsíng tch'ōu siē kó tch'á êul.

A contre-temps. 不是(ou 不對)時候 Pŏu chéu (ou Pŏu touéi) chéu heóu. 不投機 Pŏu t'eôu kī. 不合時 Pŏu hŏ chéu. Parler à —. 說話不對時候 ou 不合時 Chouŏ houá —. Parler à temps et à —. 說話不顧時候 Chouŏ houá, pŏu kóu chéu heóu.

CONTREVENIR. Agir contre. — aux lois. 犯王法 Fán wàng fă. — aux ordres du commandant. 背(ou 違背)統領的命 Péi (ou Wêi péi) t'ŏung lĭng tĭ míng. Voy. ENFREINDRE.

CONTRE-VENT. Volet. 雨篷 Iù tă.

CONTRIBUABLE. 該納(封 ou 完)錢糧的 Kāi nă (fōung ou wân) ts'iên leâng tĭ.

CONTRIBUER. Payer une part. 攤錢 T'ān ts'iên. 攤分子 T'án fénn tzèu. — chacun de deux onces d'argent pour acheter des livres. 一人攤二兩銀子買書 Ĭ jénn t'ān éul leâng în tzèu mài chōu. — en proportion des terres. 按地畝攤錢 Ngán tí mòu t'ān ts'iên. — sur une invitation du gouvernement. 捐錢 Kiuēn ts'iên. || Payer l'impôt. 納(封 ou 完)錢糧 Nă (Fōung ou Wân) ts'iên leâng. Voy. IMPOT. || Aider. 相幫 Siāng pāng. Contribuer par son travail. 做活相幫 Tsó houŏ —. C. de son argent. 幫錢 Pāng ts'iên. || Être utile. 有用 Iòu iōung.

Digitized by Google

CONTRIBUTION. Part d'une dépense commune. 股分 **Kòu fènn.** 分子 **Fènn tzèu.** Fournir sa —. 攤分子 **T'ān fènn tzèu.** Percevoir une — en argent, en grain, en blé. 欵錢欵糧食欵麥子 **Lièn ts'iên, lièn leâng chĕu, lièn mĕ tzèu.** || Impôt. 錢糧 **Ts'iên leâng.** Voy. IMPOT.

CONTRISTER. — qqn. 着 (ou 叫) 他心裏愛悶 (憂愁, 發悶 ou 悶的慌) **Tchŏ (ou Kiaó) t'ā sīn lì iòu ménn (iòu tch'eôu, fā ménn ou ménn tī houàng).** Voy. ATTRISTER.

CONTRIT. Cœur —. 悔恨 (惱恨 ou 後悔) 自己的罪的心 **Houèi hénn (Naò hénn ou Heóu houèi) tzéu kì tī tsouéi tī sīn.** 悔罪的心 **Houèi tsouéi tī sīn.**

CONTRITION. 痛悔 **T'óung houèi.** — parfaite. 上等痛悔 **Cháng tèng —.** — imparfaite. 下等痛悔 **Hiá tèng —.** Avoir la — de ses fautes. 悔恨 (後悔 ou 惱恨) 自己的罪 **Houèi hénn (Heóu houèi ou Naò hénn) tzéu kì tī tsouéi.** 痛悔自己的罪 **T'óung houèi —.** Faire un acte de —. 發痛悔 **Fă —.** Formule d'acte de —. 痛悔經 **T'óung houèi kīng.** 悔罪經 **Houèi tsouéi kīng.**

CONTROLER. Confronter. 對 **Touéi.** Examiner. 察考 **Tch'ă k'aò.** Critiquer. 褒貶 **Paō piĕn.** 說長道短 **Chouō tch'âng taó touàn.**

CONTROUVÉ. 假的 **Kià tī.** 造作的 **Tsaó tsŏ tī.**

CONTROUVER. Inventer une fausseté. 說出虛假的事來 **Chouō tch'ŏu hiū kià tī chéu lâi.** 編 (ou 編造) 虛假的話 **Piĕn (ou Piĕn tsaó) hiū kià tī houá.** Voy. INVENTER.

CONTROVERSE. 辯論 **Piĕn liùn.** Voy. DISCUTER.

CONTROVERSÉ. 不定的 **Pŏu tíng tī.** 不準的 **Pŏu tchouènn tī.**

CONTUSION. Meurtrissure. 傷 **Chāng.** Avoir une — à la tête. 腦袋破了 **Naò tái p'ouó leaò.** Faire une — à la jambe en la frappant. 打破了腿 **Tà p'ouó leaò t'ouèi.** Se faire une — au bras en se heurtant contre un objet. 骼膊碰破了 **Kŏ pĕ p'éng p'ouó leaò.**

CONVAINCANT. Discours —. 有憑據的話 **Iòu p'ing kiú tī houá.** 有憑徵的話 **Iòu p'ing tchēng tī houá.** Preuve convaincante. 一定的 (一準的 ou 妥當的) 憑據 ou 憑徵 **Ī tíng tī (Ī tchouènn tī ou T'ouò tāng tī) —.**

CONVAINCRE. Réduire qqn au silence par des preuves évidentes. 證倒他 **Tchéng taò t'ā.** Accuser qqn et ne pouvoir le —. 告不倒他 **Kaó pŏu taò t'ā.** Interroger qqn et le —. 問倒他 **Wénn taò t'ā.** 問 (ou 盤問) 住他 **Wénn** (ou **P'ân wénn**) **tchóu t'ā.** Ne pouvoir le — en l'interrogeant. 問不倒 (ou 不住) 他 **Wénn pŏu taò** (ou **pŏu tchóu**) **t'ā.**

Prouver la culpabilité de qqn. 證他有罪 **Tchéng t'ā iòu tsouéi.** Qui peut me — d'un seul crime? 誰能證出我一條罪來 **Chouéi nêng tchéng tch'ŏu ngò ī t'iaó tsouéi lâi?**

Faire croire une chose à qqn. 着他信 (信服 ou 賓服) 一件事 **Tchŏ t'ā sín (sín fŏu ou pīn fŏu) ī kién chéu.** Voy. CROIRE.

SE CONVAINCRE. Vérifier. 徵 **Tchēng.** Examiner et découvrir. 查出來 **Tch'â tch'ŏu lâi.**

CONVAINCU. Qui croit. Je ne suis pas — de la vérité de cette proposition. 我不信 (不信服 ou 不賓服) 這個理 **Ngò pŏu sín (pŏu sín fŏu ou pŏu pīn fŏu) tché kó lì.** || Qui admet comme chose certaine. Je suis convaincu qu'il ne viendra pas. 我想他準 (一定 ou 一準) 不來 **Ngò siàng t'ā tchouènn (ī tíng ou ī tchouènn) pŏu lâi.** Je désire que vous soyez — de mes bons sentiments. 我願意你知準了我的好意思 **Ngò iuén ī gnì tchēn tchouènn leaò ngò tī haò ī sēu.**

CONVALESCENCE. Il entre en —. 他的病纔好了 **T'ā tī píng ts'âi haò leaò.** (Il commence à se lever) 他生病纔起來了 **T'ā chēng píng, ts'âi k'ì lâi leaò.** Ma — n'est pas encore terminée.

Digitized by Google

我身上的病還沒有復原 Ngò chēnn cháng tĭ píng houán mŏu iòu fŏu iuén. Soigner la —. 養病 Iàng píng.

CONVENABLE. Conforme, proportionné. 相對 Siāng touéi. 相稱 Siāng tch'éng (tch'énn). 相當 Siāng tāng. Châtiment —. 相對(相稱 ou 相當)的刑罰 — tĭ hìng fă. Temple — à la majesté de Dieu. 同天主的尊貴相稱的堂 T'ôung T'iēn tchòu tí tsuēnn kouéi — t'âng. Bateau — pour l'usage qu'on en veut faire. 合式的船 Hŏ chĕu tĭ tch'ouén. Avoir les dimensions convenables. 不大不小 Pŏu tá, pŏu siaò.

CONVENABLEMENT. Avez-vous arrangé cette affaire —? 你辦的事辦的當了沒有 Gnì pán tĭ chéu, pán tĭ tāng leaò mŏu iòu? S'habiller —. 穿的衣裝可以(不錯 ou 不離) Tch'ouēn tĭ ĭ châng k'ò ì (pŏu ts'ouŏ ou pŏu lí). Parler, agir —. 說話行事可以(不錯 ou 不離) Chouŏ houá, hìng chéu —.

CONVENANCE. Urbanité. 禮 Lì. 禮貌 Lì maó.

CONVENIR. Reconnaître comme vrai. 認 Jénn. Je conviens que vous avez raison. 我認你有禮 Ngò jénn gnì iòu lì. Voy. AVOUER. || Dire. 說 Chouŏ. Tout le monde convient que. 人人都說 Jênn jênn tōu chouŏ.

Faire un accord, uue convention. 定 Tíng. 約 Iŏ. 定下 Tíng hiá. 約下 Iŏ hiá. 約定 Iŏ tíng. 約摠 Iŏ kŏ. 約摠定 Iŏ kŏ tíng. Parler et convenir. 說定 Chouŏ tíng. 講定 Kiàng tíng. — du prix. 定(約定 ou 約摠定)價錢 Tíng —. 約下(定下 ou 講定)價錢 Iŏ —. Il convint avec eux du jour. 同他們定了(約定了 ou 約摠定了)日子 T'ôung t'ā mênn tíng leaò — jĕu tzèu. Je suis convenu avec vous de vous donner une once d'argent. 我和你約下了(約定了 ou 說下了)給你一兩銀子 Ngò houô gnì — kĭ gnì ĭ leàng in tzèu. Combien êtes-vous qui êtes convenus d'aller présenter vos félicitations? 你們去道喜的約摠了幾個人 Gnì mênn k'iú taó hì tí, iŏ kŏ leaò kì kó jênn? Convenant ou S'étant convenu avec. 約着 Iŏ tchŏ. 約摠着 Iŏ kŏ tchŏ. Le prix convenu c'est cinq mille deniers. 說定了的是五吊錢 Chouŏ tíng leaò tĭ chéû òu tiaó ts'iên.

Être commode. 方便 Fāng pién. Voy. COMMODE. || Être agréable. Ce jardin lui convient. 他喜歡這個園子 T'ā hì houān tché kó iuén tzèu.

Être bienséant, bon, utile,... 可以 K'ò ì. Il convient que nous ne fassions pas attention à lui. 我們可以不理他 Ngò mênn k'ò ì pŏu lì t'ā. Ce terrain — pour le millet. 這個地可以種穀子 Tché kó tí, k'ò ì tchóung kŏu tzèu. 這個地種穀子好 Tché kó tí, — haò. Dire des paroles qu'il ne — pas de dire. 說不可以(ou 不當)說的話 Chouŏ pŏu k'ò ì (ou pŏu tāng) chouŏ tí houá. Faire ce qu'il ne — pas de faire. 不可以(ou 不當)做的做 Pŏu — tsó tí, tsó. Écouter ce qu'il ne — pas d'écouter. 不可以(ou 不當)聽的聽 Pŏu — t'ĭng tí, t'ĭng. Regarder ce qu'il — de regarder. 可以(ou 當)看的看 — k'án tí, k'án. Homme avec qui il — d'avoir des relations. 可交的人 K'ò kiaō tí jênn. Convenir parfaitement. 很可以 Hènn k'ò ì. Il convient d'inviter les visiteurs à boire. 讓着客們喝纔是 ou 纔好 Jáng tchŏ k'ŏ mênn hŏ, ts'âi chéu ou ts'âi haò.

Être conforme, être en rapport. 對 Touéi. 相對 Siāng touéi. 相稱 Siāng tch'éng (tch'énn). Endurer les souffrances qui conviennent aux crimes commis. 受相對(ou 相稱)罪惡的苦 Cheóu — tsouói ngŏ tí k'ŏu. Examiner quels sont les remèdes qui — à chaque maladie. 察察什麽藥同什麽病相對 Tch'ă tch'ă chĕu mò iŏ t'ôung chĕu mò píng —. Excellent remède qui convient à la maladie. 對病的良藥 Touéi píng tí leâng iŏ. Ce langage ne — pas à votre dignité. 這個話不稱(ou 不合)你的身分 Tché kó houá pŏu tch'énn (ou pŏu hŏ) gnì tí chēnn fénn.

Digitized by Google

Leurs caractères se conviennent. 他們的脾氣對(相對 ou 相投) **T'ā mènn tí p'í k'í** — ou **siāng t'eôu**. Les familles se — (pour le mariage). 門當戶對 **Mènn tāng, hóu touéi**. Il ne convient pas que la main qui a versé le sang élève un temple à Dieu. 殺人的手不相稱(ou 不稱)給天主蓋堂 **Chă jênn tí cheòu pŏu — kí T'iēn tchòu kái t'âng**. Ce n'est pas l'homme qui —. 他不是得當人 **T'ā pŏu chéu tĕ tāng jênn**. Cette comparaison — parfaitement à notre sujet. 這個比論與我們的題目甚是恰當 **Tché kó pí iú iù ngò mènn tí t'í mŏu chénn chéu k'iă tāng**. Il — de se rappeler alors les ancêtres. 恰好在那個時候記念祖宗 **K'iă haò tsái ná kó chéu heóu kí gnién tsòu tsōung**.

Convenir aux circonstances, au besoin, aux dispositions, aux désirs,... 合式 **Hŏ chĕu**. — aux forces, aux aptitudes, aux dispositions,... de qqn. 對勁 **Touéi kíng (kín)**. Ce cheval est doux, il me convient. 這匹馬老實就和我對勁兒ou 對我的勁兒 **Tché p'í mà laò chĕu, tsióu houó ngò** —. La croix que Dieu vous a préparée ne convient-elle pas à vos besoins et à vos forces? 天主給你預備的十字架不合你的式麼不對你的勁兒麼 **T'iēn tchòu kí gnì iú pí tí chĕu tzéu kiá, pŏu hŏ gnì tí** —?

SE CONVENIR. Vous et moi, nous nous convenons bien. 偺們倆很合式ou 很對勁 **Tsân mènn leàng hènn hŏ chĕu ou hènn touéi kíng**. V. S'ACCORDER.

CONVENTION. Pacte. 合同 **Hŏ t'ôung**. 和約 **Houŏ iŏ**. Faire une —. 立(ou 立下)合同ou 和約 **Lí** (ou **Lí hiá**) —. J'ai fait cette — avec vous. 我同你立了這個約(這個和約 ou 這個合同) **Ngò t'ôung gnì lí leaò tché kó iŏ** —. || Condition. 規矩 **Kouēi kiù**. Faire une convention. 定規 **Tíng kouēi**.

CONVENU. Moment —. 定的(ou 約定的)時候 **Tíng tí (ou Iŏ tíng tí) chêu heóu**. C'est chose parfaitement convenue entre lui et moi. 這個事我和他說妥當了ou 停當了 **Tché kó chéu, ngò houŏ t'ā chouŏ t'ouŏ tāng leaò** ou **t'íng tāng leaò**.

CONVERGENT. Lignes convergentes. 歸到一處的線 **Kouēi taó í tch'óu tí sién**

CONVERGER. 歸到一處 **Kouēi taó í tch'óu**. — vers le centre de la terre. 歸到地中心 **Kouēi taó tí tchōung sīn**.

CONVERS. Frère —. 做活的修士 **Tsó houŏ tí siōu chéu**.

CONVERSATION. Entretien familier. Une c. 一套話 **Í t'aó houá**. 一攔子話 **Í tch'ŏu tzèu houá**. Nous eumes une —. 我們說了套子話 ou 攔子話 **Ngò mènn chouŏ leaò t'aó tzèu houá** ou **tch'ŏu tzèu houá**. Dire un mensonge en —. 套諍話 **T'aó hiá houá**. J'eus avec lui une — sur des choses indifférentes. 我和他拉了個閒套兒 **Ngò houŏ t'ā lă leaò kó hién t'aó êul**. Tenir une mauvaise —. 拉不好聽的套 **Lă pŏu haò t'íng tí t'aó**. Dans la —. 說話上頭 **Chouŏ houá cháng t'eôu**. Dans les paroles dites en —. 在說話裏頭 **Tsái chouŏ houá lì t'eôu**. Être le sujet des conversations (Faire parler mal de soi). 做話把兒 **Tsó houá pà êul**. Il me prend pour sujet de ses —, et déblatère contre moi. 他拏我當做話把兒遭塌我 **T'ā nà ngò tāng** —, **tsaŏ t'ă ngò**.

CONVERSER. S'entretenir avec qqn. 同他說話(談論 ou vulg. 拉套) **T'ôung t'ā chouŏ houá (t'ân liùn ou lă t'aó)**. — ensemble. 彼此說話 ou 談論 **Pèi ts'ù** —. En conversant ensemble. 彼此說着話 **Pèi ts'ù chouŏ tchŏ houá**. Je vous en prie, Monsieur, conversons encore ensemble un instant. 請老爺再多談一會 **Ts'íng Laò iê tsái touŏ t'ân í houéi**. Voy. PARLER.

CONVERSION. Changement. 改變 **Kài pién**. Je veux la — du pécheur. 我願意罪人改過 **Ngò iuén í tsouéi jênn kài kouó**. || Mouvement circulaire. Faire une —. 轉 **Tchouèn**.

CONVERTI, s. m. Nouveau —. 新奉教 **Sīn fôung kiaó**.

Digitized by Google

CONVERTIR. Changer. 變 **Pién.** 改 **Kài.** 改變 **Kài pién.** — le cinabre en or sur le feu. 煉硃砂變成黃金 **Lién tchōu chā pién tch'éng houâng kīn.** Voy. CHANGER.

Faire changer qqn de sentiments, de conduite. 變化他 **Pién houá t'ā.** Convertir qqn en l'instruisant. 教化他 **Kiaó houá t'ā.** — en l'exhortent. 勸化他 **K'iuén houá t'ā.** — en touchant son cœur. 感化他 **Kàn houá t'ā.** Qui a été converti dans une retraite. 避靜變化的 **Pí tsíng pién houá tí.** || Déterminer qqn à embrasser la vraie foi. 叫他奉教 **Kiaó t'ā fòung kiaó.**

SE CONVERTIR. Se corriger. 改過 **Kài kouó.** 回頭 **Houêi t'eôu.** Il s'est converti. 他改過了 **T'ā — leaò.** 他回了頭 **T'ā houêi leaò t'eôu.**

Embrasser la vraie foi. 奉教 **Fòung kiaó.** Il a renoncé aux superstitions et s'est converti. 他棄絕了異端奉了天主教 **T'ā k'í tsiuĕ leaò í touān, fòung leaò T'iēn tchòu kiaó.**

CONVEXE. 鼓凸 **Kòu tōu.** 當中高 **Tāng tchōung kaō.** Devenir —. 鼓起來 **Kòu k'ì lâi.** 鼓出來 **Kòu tch'ōu lâi.** Être —. 鼓着 **Kòu tchŏ.**

CONVICTION. Pièce de —. 憑據 **P'íng kiú.** 證據 **Tchéng kiú.**

CONVIER. Inviter. 請 **Ts'ìng.** — à un banquet. 請酒 **Ts'ìng tsiòu** Étranger convié. 請的客 **Ts'ìng tí k'ó.**

CONVIVE. 坐席的 **Tsouó sí tí.** Mon —. 我同席的 **Ngò t'ôung sí tí.** Les convives. 席上人們 **Sí cháng jênn mênn.**

CONVOI. Personnes qui accompagnent un corps mort. 送殯的人 **Sóung pín tí jênn.** 送葬的人 **Sóung tsáng tí jênn.** Voitures d'un convoi funèbre. 送殯(ou 送葬)的車 **Sóung — tí tch'ē.** Faire partie d'un — funèbre. 送殯 **Sóung pín.** 送葬 **Sóung tsáng.**

Voitures ou bateaux qui transportent des vivres,... 送(ou 載)糧食...的車ou 船 **Sóung (ou Tsái) leâng chĕu,... tí tch'ē** ou **tch'ouên.**

CONVOITER. Désirer ardemment. 貪 **T'ān.** 貪願 **T'ān iuén.** — et aimer. 貪愛 **T'ān ngái.** 貪戀 **T'ān liuén.** — les richesses. 貪財帛 **T'ān ts'âi pĕ.** 貪財 **T'ān ts'âi.** 貪願(貪戀 ou 貪愛)財帛 **T'ān — ts'âi pĕ.** — la femme d'un autre. 貪人妻 **T'ān jênn ts'ī.** Ne pouvoir — le bien d'autrui. 貪不着別人的財物 **T'ān pŏu tchŏ piĕ jênn tí ts'âi ŏu.** Ne — ni la gloire ni le gain. 不貪名利 **Pŏu t'ān mîng lí.** Il convoite cette viande. 他貪喫這個肉 **T'ā t'ān tch'ĕu tché kó jŏu.** Plus il la regarde, plus sa bouche la —. 他越看越饞的慌 **T'ā iuĕ k'án, iuĕ tch'ân tí houàng.** La bouche ne — pas ce que l'œil n'a pas vu. 眼不見勞不饞 **Iĕn pŏu kién, tsouèi pŏu tch'ân.** Chose convoitée. 貪願的事 **T'ān iuén tí chéu.**

CONVOITISE. Désir immodéré. 私慾 **Sēu iŭ.** Cœur animé de —, Sentiment de —. 貪心 **T'ān sīn.** Grande —. 貪多的心 **T'ān touō tí sīn.** La — des honneurs. 貪光榮的心 **T'ān kouāng jôung tí sīn.** La vue des richesses excite la —. 見財起意 ou 生心 **Kién ts'âi, k'ì í** ou **chēng sīn.** Dès qu'il voit de l'argent, son œil le considère avec —. 他一見錢就眼熱起來(眼熱了 ou 黑了眼) **T'ā ĭ kién ts'iên, tsiòu iĕn jĕ k'ì lâi (iĕn jé leaò** ou **hĕ leaò iĕn).** Avoir la — des richesses. 做個財黑的人 **Tsó kó ts'âi hĕ tĭ jênn.**

CONVOLER. (En parlant d'un homme) 再娶 **Tsái ts'iú.** 續娶 **Siŭ ts'iú.** (En parlant d'une femme) 再嫁 **Tsái kiá.** 改嫁 **Kài kiá** Voy. SE REMARIER.

CONVOLVULUS. Liseron. — à fruit blanc. 白丑 **Pĕ tch'eòu.** — à fruit noir. 黑丑 **Hĕ tch'eòu.**

CONVOQUER. Faire assembler des personnes. 叫人會齊 **Kiaó jênn houéi ts'ì.** 把人叫在一齊 **Pà jênn kiaó tsái ĭ ts'ì.** 聚集人 **Tsiú tsĭ jênn.** — une assemblée. 聚會 **Tsiú houéi.**

CONVOYER. Escorter. 護送 **Hóu sóung.** — des navires marchands. 護送買賣船 **Hóu sóung mài mái tch'ouên.**

Digitized by Google

CONVULSION. 抽筋 Tch'eōu kīn. 抽風 Tch'eōu fōung. 轉筋 Tchouèn kīn. 驚風 Kīng fōung.

COOLIS. Homme de peine. 苦力 K'ou lī. 服苦的人 Fōu k'ou tī jênn.

COOPÉRATEUR. Aide. 相幫的 Siāng pāng tī. 同事的 T'ôung chéu tī. Le prêtre est le — de l'évêque. 神父相幫主教 Chénn fou siāng pāng tchòu kiaó.

COOPÉRATION. Aide. 相幫 Siāng pāng. La — de la grâce. 聖寵的相幫 Chéng tch'ôung tī siāng pāng.

COOPÉRER. Opérer avec un autre. 相幫別人 Siāng pāng piĕ jênn. 和別人同事 Houŏ piĕ jênn t'ôung chéu. — à la grâce. 和聖寵做事 Houŏ chéng tch'ôung tsŏ chéu.

COORDONNER. — les pièces écrites. 安排文書安排的有了次序 Ngān p'âi wênn chōu, ngān p'âi tī iòu leaò ts'éu siú.

COPEAU. Éclat de bois. 木渣兒 Mŏu tchā êul. 碎木頭 Souéi mŏu t'eōu. — enlevé avec le rabot. 鉋花 Paó houā.

COPIE. Écrit fait d'après un autre. — d'un livre. 抄的書 Tch'aō tī chōu. — d'un cahier. 抄本 Tch'aō pènn. — de la Gazette de Pékin. 京抄 Kīng tch'aō. || Amplification mise au net. 謄寫的 (ou 謄出來的) 文章 T'êng siè tī (ou T'êng tch'ou lâi tī) wênn tchāng. La copie et le brouillon. 眞草 Tchēnn ts'aò. Voy. COPIER.

Reproduction. Copie d'une peinture. 照着畫兒畫的畫兒 Tchaó tchŏ houá êul houá tī houá êul. Il est la copie vivante de son père. 他活 (活脫 ou 一模活脫) 像他父親一樣 T'ā houŏ (houŏ t'ouŏ ou ī môu houŏ t'ouŏ) siáng t'ā fóu ts'īn ī iáng.

COPIER. Transcrire. 抄 Tch'aō. 抄寫 Tch'aō siè. — un livre. 抄書 Tch'aō chōu. Qui a été copié. 抄的 Tch'aō tī.

Mettre au net. 謄 T'êng. 謄寫 T'êng siè. Copier le brouillon. 把稿兒謄出來 (謄眞 ou 謄淸) Pà kaò êul t'êng tch'ou lâi (t'êng tchēnn ou t'êng ts'ing). 謄寫稿兒 T'êng siè —.

Reproduire un modèle. Copier un modèle d'écriture. 照着 (按着 ou 比着 ou 看着) 字樣子寫字 Tchaó tchŏ (Ngán tchŏ ou Pi tchŏ ou K'án tchŏ) tzéu iáng tzèu siè tzéu. 把字樣子照着寫 Pà tzéu iáng tzèu tchaó tchŏ siè. 看倣影寫字 K'án fàng ìng siè tzéu. — un modèle de peinture. 照着 (按着 ou 比着) 畫樣子畫 Tchaó — houá iáng tzèu houá. 把畫樣子照着畫下來 Pà houá iáng tzèu tchaó tchŏ houá hiá lâi. — une statue de pierre. 照着 (按着 ou 比着) 石人打造石人 Tchaó — chĕu jênn tà tsaó chĕu jênn. || Imiter. 效法 Hiŏ fă. 學 Hiŏ. Copier les mondains. 學世俗人 Hiŏ chéu siŭ jênn. Avoir copié Confucius. 學了孔子 Hiŏ leaò K'ôung tzèu.

COPIEUSEMENT. 多 Touō. Manger —. 喫多 Tch'ĕu touō.

COPIEUX. Abondant. 多 Touō. La salade est copieuse. 生菜多 Chéng ts'ái touō.

COPISTE. 書手 Chōu cheòu. — qui met au net. 謄書的 T'êng chōu tī. — dans un tribunal. 書班 Chōu pān. 代書 Tái chōu. 貼寫 T'iĕ siè. Être — dans un tribunal. 在衙門裏當書班 ou 做貼寫 Tsái iá mênn lī tāng chōu pān ou tsó t'iĕ siè. — qui met au net les compositions des candidats dans les concours. 謄錄官 T'êng lŏu kouān.

COQ. Le mâle de la poule. 公雞 Kōung kī. Un c. 一隻公雞 Ī tchĕu —. Quand le — chante. 雞叫的時候 Kī kiaó tī chéu heóu. Je me suis levé au premier chant du —. 頭遍 (ou 頭回) 雞叫我就起來了 T'eōu pién (ou T'eōu houêi) kī kiaó, ngò tsiòu k'ī lâi leaò. — dressé à se battre. 鬪雞 Teóu tī.

COQ-A-L'ANE. Faire un —. 說話不照板 Chouŏ houá pōu tchaó pàn.

COQUE. Enveloppe. 皮兒 P'ī êul. — d'œuf de poule. 雞蛋皮兒 Kī tán p'ī êul. — de noix. 核桃皮兒 Hŏ t'aò p'ī êul. La cigale se dépouille de sa —. 蟬蠟脫皮 Tsĭ leaò t'ouŏ p'ī. Coque de navire. 船身 Tch'ouên chēnn.

Digitized by Google

COQUEMAR. Bouilloire. 燒(ou 開)水壺 Chaô (ou K'ai) chouèi hôu. — en terre de fer. 沙銚子 Chā tiaó tzèu.

COQUET. Qui aime la parure. Être —. 愛穿體面的 Ngái tch'ouēn t'ì mién tí. 穿衣裳愛好(愛俏 ou 愛喬) Tch'ouēn ī châng, ngái haò (ngái ts'iaó ou ngái k'iaô). || Joli et vaniteux. 俏 Ts'iaó. 俏皮 Ts'iaó p'ì. Faire le coquet. 賣俏 Mái ts'iaó. Voy. GENTIL.

COQUILLAGE. 蛤螺 Kŏ louô (Kâ lâ). — de mer. 海螺 Hài louô.

COQUILLE. 蛤螺 Kŏ louô.

COQUIN. 拐騙子手 Kouài p'ién tzèu cheòu. 拐子手 Kouài tzèu cheòu. 騙子手 P'ién tzèu cheòu. 併子手 Pêng tzèu cheòu. 滂倒棒子 Laó taó páng tzèu. 匪類人 Fèi léi jênn.

COQUINERIE. 屈心的事 K'iŭ sīn tí chéu.

COR. Instrument à vent. 喇叭 Lă pă. A cor et à cri. 鬧嚷 Naó jàng.

Durillon. 雞眼 Kī iĕn. Il m'est venu un cor au pied. 我脚上長了雞眼 Ngò kiŏ châng tchàng leaò kī iĕn.

CORAIL. — rouge. 珊瑚 Chān hôu. Porter au chapeau un globule de — rouge. 戴珊瑚頂子 Tái chān hôu tìng tzèu.

CORAN. 回回經 Houêi houêi kīng.

CORBEAU. Nom d'oiseau. 老鴰 Laò kouă. 烏鴉 Oū iā. — à collier blanc. 白脖子老鴰 Pĕ pouŏ tzèu laò kouă

Constellation. 軫宿 Tchènn siŭ.

CORBEILLE. Panier. 篮子 Lân tzèu. — de fleurs. 花篮子 Houā —. Que contient cette —? 這個篮子裏盛着什麽 Tché kó — lì tch'êng tchŏ chĕu mò? — sans couvercle. 筐子 K'ouāng tzèu. Dans une — contenant du pain. 在饅頭筐裏 Tsái mân t'eôu k'ouāng lì. V. PANIER. Grande — plate dans laquelle on donne à manger aux chevaux. 笆籮 P'ouò louô. Grande — faite de nattes dans laquelle on conserve les grains. 囤 Touénn. Le fond de cette grande —. 囤脚 Touénn kiŏ. Trois corbeilles de blé. 三囤麥子 Sān touénn mĕ tzèu. Les grains qui sont dans les —. 囤裏的糧食 Touénn lì tí leâng chĕu. Le 25 du premier mois, les païens font sur les aires la cérémonie appelée Préparation des —. 外教正月二十五打囤 Wái kiaó, tchēng iuĕ éul chĕu òu, tà touénn.

CORBILLARD. 靈車子 Ling tch'ē tzèu. (Païen).

CORDAGE. 纜繩 Lán chéng.

CORDE. Tortis de chanvre, de jonc,.. 繩子 Chéng tzèu. Une c. 一根繩子 Ī kēnn —. Un bout de c. 一條繩子 Ī t'iaô —. Une — pour terminer ou rallonger la tresse. 一掛辮繩子 Ī kouá pién —. Une — à laquelle on enfile des sapèques. 一掛錢串子 Ī kouá ts'iên tch'ouén tzèu. — composée de trois cordons ou torons. 三股的繩 Sān kòu tí chéng. — de chanvre. 麻繩子 Mâ —. Faire une —. 打繩子 Tà —. Faire une — en tordant le chanvre,... entre les doigts. 撚繩 Gniĕn chéng. Avec cette filasse de chanvre faites-moi une —. 你用這綹子麻給我撚成個繩子 Gnì iòung tché liòu tzèu mâ kĭ ngò gniĕn tch'êng kó —. Petite — faite de papier tordu. 紙撚兒 Tchèu gniĕn êul. Faire une — en tordant ou en roulant le chanvre,... entre les mains. 搓繩子 Ts'ouō —. On fait les petites cordes en tordant le chanvre entre les mains. 小繩子是着手搓的 Siaò — chéu tchŏ cheôu ts'ouō tí. Faire des — pour enfiler des sapèques. 搓錢串子 Ts'ouō ts'iên tch'ouén tzèu. Faire une corde d'armoise pour enfumer et chasser les cousins. 擰火繩 Gning houò chéng. Tirer et conduire un animal derrière soi au moyen d'une —. 牽 K'iĕn. Voy. CONDUIRE. Du haut des remparts, des hommes le tirèrent à eux et le firent monter au moyen d'une —. 人從城牆上繫上他來了 Jênn ts'ôung tch'êng ts'iàng châng, kĭ (hĭ) châng t'ā lâi leaò. Je le fis descendre par la fenêtre en le tenant à l'aide d'une —. 我從窗戶裏繫下他去了 Ngò ts'ôung

Digitized by Google

tch'ouāng hóu lì hí hiá t'ā k'iú leaò. Cette — à l'aide de laquelle on nous a tenus et fait descendre 繫我們的那根繩子 Hí ngò mênn tí ná kēnn chéng tzèu. (Les funambules) marchent sur la corde. 延繩 Iên —. 跳繩 Ts'ài —. Ils dansent sur la —. 跳繩子 T'iaó —.

Corde d'instrument de musique, d'horloge,... 絃 Hiên. Une c. 一條絃 Ĭ t'iaò hiên. — de soie. 絲絃 Sēu hiên. — de guitare. 琴絃 K'în hiên. Remplacer les cordes de sa guitare (prendre une nouvelle femme). 續絃 Siŭ hiên. Corde d'arc. 弓弦 Kōung hiên. — de nerf de bœuf. 牛筋弦 Gniôu kīn hiên. Quand la — est bandée, l'arc a de la force; dès qu'on la détend, il perd sa force. 上着弦弓就緊一放弦弓就又鬆了 Cháng tchŏ hiên, kōung tsiôu kìn; ĭ fáng hiên, kōung iôu sōung leaò.

Supplice de la corde. 絞刑 Kiaò hing. Voy. ÉTRANGLER.

CORDEAU. Corde. 繩子 Chéng tzèu.

Petite corde pour aligner. 線 Sién. Tendre le cordeau. 拉線 Lă sién. Tendre le — et tracer les fondements d'une construction. 拉地脚 Lă tí kiŏ. — de charpentier. 墨線 Mĕ sién. Boîte qui contient l'encre et le — du charpentier. 黑線斗子 Mĕ sién teòu tzèu. 墨斗子 Mĕ teòu tzèu. Tracer une ligne avec le — de charpentier. 打墨線 Tà mĕ sién.

CORDELETTE. Petite corde. 小繩子 Siaò chéng tzèu.

CORDELLE. Corde pour haler un bateau. 縴繩 K'ién chéng. Bâton qui s'applique sur la poitrine du haleur et auquel est attachée la —. 縴板 K'ién pàn. Haler avec la —. 拉縴 Lă k'ién.

CORDER. — du chanvre. 用麻打繩子 Iōung mâ tà chéng tzèu. V. CORDE.

CORDIAL. Fortifiant. Potion cordiale. 補壯的藥水 Pòu tchouáng tí iŏ chouèi. || Qui vient du cœur. 從心裏來的 Ts'ōung sīn lì lâi tí.

Affectueux. 親愛的 Ts'īn ngái tí. Cordial envers moi. 親愛我的 — ngò tí. Très —. 親熱的 Ts'īng jĕ tí. Langage cordial. 親愛的話 Ts'īn ngái tí houá. Ami très —. 親熱的朋友 Ts'īn jĕ tí p'êng iòu.

CORDIALEMENT. Aimer —. 從心裏愛 Ts'ōung sīn lì ngái. Traiter les gens très —. 待人很親熱 Tái jênn hènn ts'īn jĕ.

CORDIALITÉ. 愛情 Ngái ts'ing.

CORDIER. Celui qui fabrique (ou vend) des cordes. 打(ou 賣)繩子的 Tà (ou Mái) chéng tzèu tí.

CORDON. Brin d'une corde. 股子 Kòu tzèu.. Corde composée de trois cordons. 三股的(ou 三股打的)繩子 Sān kòu tí (ou Sān kòu tà tí) chéng tzèu.

Tresse ronde. 繩子 Chéng tzèu. Cordon de soie. 絛子 T'aō tzèu. 絲線絛子 Sēu sién —. C. dont le prêtre se ceint les reins. 聖索 Chéng souŏ.

Tresse plate. 帶子 Tái tzèu.

Rangée, file. 行 Hâng.

CORDONNET. Voy. CORDON.

Fil de soie. 絲線 Sēu sién.

CORDONNIER. Celui qui fait des chaussures. 鞋匠 Hiâi tsiáng. 做鞋的 Tsó hiâi tí. || Celui qui vend des chaussures. 賣鞋的 Mái hiâi tí

CORÉE. 高麗國 Kaō lì kouŏ.

CORÉLIGIONNAIRE. 同教的 T'ôung kiaó tí. 教友 Kiaó iòu.

CORIACE. Dur. 硬 Îng. 艮 Kénn.

CORIANDRE. 芫荽 Iuên souēi.

CORME. 杜梨 Tóu lí.

CORMIER. 杜樹 Tóu chóu.

CORMORAN. 魚鷹 Iû îng.

CORNAC. 看象的 K'ān siáng tí. 象奴 Siáng nôu.

CORNALINE. — rouge. 紅瑪瑙 Hôung mà naò.

CORNE. Partie dure qui sort de la tête de certains animaux. 角 Kiŏ. 觝角 Tí kiŏ. 觭角 K'ī (Kī) kiŏ. Une —. 一隻角 Ĭ tchĕu kiŏ. — de bœuf. 牛角 ou 牛觝角 Gniôu —. Doigtier d'archer fait de — de cerf. 鹿觝角(ou 觭角)的搬指 Lôu — tí pān tchèu. — d'escargot. 蛤螺牛角 ou 觝角 Kŏ lô gniôu —. Le bœuf lui a donné

Digitized by Google

trois coups de cornes. 牛觝了(ou 頂了)他三觝角 Gniôu tì leaò (ou tìng leaò) t'ā sān tì kiŏ. Le bœuf l'a tué avec les —. 牛觝(ou 頂)死了他 Gniôu tì (ou tìng) sèu leaò t'ā. 他着牛觝(ou 頂)死了 T'ā tchŏ —. Les béliers se battent avec les —. 公羊觝頭 Kōung iâng tì t'eôu.

Antenne. Cornes du papillon. 蝴蝶鬚子 Hôu tiĕ siū tzèu. || Angle saillant. 角 Kiŏ. Chapeau à trois cornes. 三角帽子 Sān kiŏ maó tzèu. || Chausse-pied. 鞋拔子 Hiâi pă tzèu. 鞋提子 Hiâi t'ì tzèu. || Pli à un feuillet. 角 Kiŏ. Faire une corne. 握一個角 Wŏ ĭ kó kiŏ. || Sabot du cheval,... 蹄子 T'ì tzèu. — du pied de l'âne. 驢蹄 Liû t'ì.

CORNEILLE. 老鴰 Laò kouă.

CORNER. Sonner du cornet. 吹號角 Tch'ouēi haó kiŏ. — avec le cornet tartare. 吹嚦篥 Tch'ouēi pĭ lì (piè liè).

Bourdonner. 嗡嗡 Wōung wōung.

CORNET. Trompe. 號角 Haó kiŏ. — tartare. 嚦篥 Pĭ lì (Piè liè).

Cor. 喇叭 Lă pă. || Papier roulé. 紙包 Tchèu paō. 三角包 Sān kiŏ paō.

CORNICHON. 黃瓜 Houâng kouā. Petit —. 黃瓜釘 — gniôu.

CORNU. 有角的 Iòu kiŏ tì.

COROLLAIRE. 續理 Siú lì.

COROLLE. 花瓣 Houā pán.

CORPORAL. Linge d'autel. 聖布 Chéng póu. 聖體布 Chéng t'ì póu.

CORPORATION. Association. 會 Houéi. La — des artisans. 工匠會 Kōung tsiáng houéi. — religieuse. 聖會 Chéng houéi.

CORPOREL. Qui a un corps. 有形像的 Iòu hing siáng tì. Objet —. 有形像的物 Iòu — ŏu. L'ange n'est pas un être —. 天神是無形無像的 T'iēn chénn chéu ôu hing, ôu siáng tì. 天神沒有形像 ou 沒有身子 T'iēn chénn mŏu iòu — chénn tzèu.

Qui concerne le corps. 身子的 Chēnn tzèu tì. 肉身的 Jŏu chēnn tì. Bien-être corporel. 身子(ou 肉身)的自在 Chēnn — tzéu tsái. Châtiment —. 身子受的刑罰 Chēnn tzèu cheóu tì hing fă.

CORPS. Chose matérielle. 物件 Oŭ kién. 有形像的物 Iòu hing siáng tì ŏu. — visible. 看得見的物 K'án tĕ kién tì ŏu. Les corps célestes. 日月星星 Jĕu, iuĕ, sīng sīng.

Corps d'un être organisé. 身子 Chēnn tzèu. 身體 Chēnn t'ì. Le c. d'un arbre. 樹身子 Chóu —. Le c. d'un bœuf. 牛身子 Gniôu —. Le c. d'un homme. 人的身子 ou 身體 Jēnn tì —. Quand une famille est bien unie, elle ressemble à un c. 一家子和好就像一個人身子一樣 Ĭ kiā tzèu hŏuô haò, tsiôu siáng ĭ kó jēnn chēnn tzèu ĭ iáng. La profondeur de l'eau égale la moitié de la taille du — d'un homme. 水有半人深 Chouèi iòu pán jēnn chēnn.

Corps (par opposition à esprit). 肉身 Jŏu chēnn. L'homme a un corps et une âme. 人有肉身(ou 有身子)有靈魂 Jēnn iòu —, iòu ling houĕnn. Le repos et le bien-être du —. 身子(ou 肉身)的安樂 Chēnn — tì ngān lŏ.

Corps d'un homme mort. 死屍 Sèu chēu. Voy. CADAVRE. Faire la levée du —. 起棺 K'ì kouān. (Les païens disent) 起靈 K'ì ling.

Prendre qqn à bras le corps. 抱他 Paó t'ā. || A corps perdu. 捨命的 Chè míng tì. Se battre à — perdu. 捨着命的打仗 Chè tchŏ míng tì tà tcháng.

A son corps défendant (malgré soi). 勉强着 Miĕn k'iàng tchŏ. 不得已 Pŏu tĕ ì. 無奈何 Oû nái hô.

Matière. 材料 Ts'âi leaó. Corps simple. 純一不雜的材料 Tch'ouĕn ĭ pŏu tsă tì ts'âi leaó.

Ensemble. Le corps des médecins. 一總的醫生 Ĭ tsòung tì ī chēng.

Partie. Un corps de logis. 一坐房 Ĭ tsouó fáng. C. de garde.. 更棚 Kēng (Kīng) p'êng. 更舖 Kīng p'ou.

CORPULENCE. Volume du corps. Avoir une forte —. 身子粗 Chēnn tzèu ts'ōu. || Embonpoint. Avoir beaucoup de corpulence. 身體胖 Chēnn t'ì p'áng.

Digitized by Google

CORPULENT. Gros. 粗 Ts'ōu. Gras. 胖 P'áng.

CORPUSCULE. 細微的小物 Sí wéi tí siaò ōu. 細微之物 Sí wéi tchēu ōu.

CORRECT. Exempt de faute. 正 Tchéng. Être —. 不差 Pōu tch'ā. 不錯 Pōu ts'ouŏ. Votre prononciation est correcte. 你的口音正 Gnì tí k'eòu in tchéng. Lettre —. 眞字 Tchēnn tzéu. Lettre qui n'est pas —. 差字 Tch'ā tzéu. La tenue du corps doit être —. 身子要端正 Chēnn tzèu iaó touān tchéng. Toute sa conduite est —. 他一身子的行爲都端正 ou 端方 T'ā ì chēnn tzèu tí hing wéi tōu touān tchéng ou touān fāng. Rendre correct. 改正 Kài tchéng. Voy. CORRIGER.

CORRECTEMENT. Sans erreur. 眞 Tchēnn. 不差 Pōu tch'ā. Parler —. 說話說的眞 ou 說的不差 Chouŏ houá, chouŏ tí —. Il n'a pas parlé —. 他說的不眞 T'ā — pōu tchēnn. 他說錯了 T'ā chouŏ ts'ouŏ leaò. Il faut parler —. 說話該當說眞 Chouŏ houá, kāi tāng chouŏ tchēnn. Prononcer les lettres —. 較眞字 Iaò tchēnn tzéu. Prononcer — en récitant. 念眞字 Gnién —. Il n'a pas écrit —. 他寫差了 T'ā siè tch'ā leaò.

CORRECTEUR. Voy. CORRIGER.

CORRECTION. Réprimande. 責備 Tchĕ pí. || Châtiment. 罰 Fă.

CORRÉLATIF. Uni. 相連 Siāng liên. 相通 Siāng t'ōung. || Opposé. 相對 Siāng touéi. || Semblable. 相同 Siāng t'ôung.

CORRÉLATION. Ressemblance. 相同的地方 Siāng t'ôung tí tí fāng.

CORRESPONDANCE. Relation. 來往 Lâi wàng. 往來 Wàng lâi. Leur — a cessé. 他們斷了來往 T'ā mênn touán leaŏ lâi wàng. || Lettres réciproques. 來往 (往來 ou 來回) 書信 Lâi wàng (Wàng lâi ou Lâi houêi) chōu sín. J'ai avec lui une correspondance suivie. 我同他常有往來的書信 ou 常有書信往來 Ngò t'ôung t'ā tch'âng iòu —. Écrire sa c. 寫書子 Siè chōu tzèu.

CORRESPONDRE. Être conforme. 對 Touéi. 相對 Siāng touéi. 相稱 Siāng tch'éng (tch'énn). 合 Hŏ. Tout correspond à ses désirs. 什麼也對 (合 ou 應) 他的意思 Chĕu mò iè touéi (hŏ ou íng) t'ā tí í sēu. || Être symétrique. 對 Touéi. Ces deux corps de bâtiments se correspondent. 那兩座房子相對 Ná leàng tsouó fâng tzèu siāng touéi.

Payer de retour. 報答 Paó tă. Correspondre aux bienfaits. 報答思典 Paó tă ngēnn tièn. Ne pas — à la tendresse des parents. 辜負父母的慈心 Kōu fóu fóu mòu tí ts'éu sīn. — à l'affection. 以愛還愛 Ì ngái houân ngái. V. RÉPONDRE.

Avoir des relations. 來往 Lâi wàng. 往來 Wàng lâi. Voy. CORRESPONDANCE.

Être en communication. 通 T'ōung. Cette chambre correspond avec cette autre. 這個屋子通那個屋子 Tché kó ōu tzèu t'ōung ná kó ōu tzèu. 這個屋子和那個屋子通着 ou 相通 Tché kó ōu tzèu houô ná kó ōu tzèu t'ōung tchŏ ou siāng t'ōung.

CORRIDOR. Passage. 夾道 Kiă taó.

Véranda. 廊子 Lâng tzèu. 出廈 Tch'ŏu chá.

CORRIGER. Rendre correct, réformer. 改 Kài. — une composition littéraire. 改文章 Kài wênn tchāng. 把文章改正改正 Pà wênn tchāng kài tchéng kài tchéng. Je la lui ai corrigée. 我給他改正了 Ngò kĭ t'ā kài tchéng leaò. Expurger et corriger un livre. 刪改書 Chān kài chōu. Je vous prie de — cet écrit. 請撥正 Ts'ìng pouŏ tchéng. Il est difficile de — un naturel vicieux. 曲性難改 K'iŭ síng nân kài. J'ai corrigé mon naturel. 我改了我的稟性 Ngò kài leaò ngò tí pìn síng. Corriger ses défauts. 改 (治 ou 克治) 自己的毛病 Kài (Tchéu ou K'ŏ tchéu) tzéu kì tí maò píng. Ne pouvoir —. 改不了 Kài pōu leaò. Avoir des défauts qu'on ne peut — entièrement. 有改不淨的毛病 Iòu kài pōu tsíng tí maò píng. — les fautes d'autrui. 治別人的過失 Tchéu piĕ jènn tí kouó chĕu. — un

Digitized by Google

enfant de ses défauts. 把孩子的毛病治過來 **Pà hâi tzèu tí maò píng tchéu kouó lâi.** Les coups ne pourront le —. 打不改他 **Tà pŏu kâi t'ā.** Vous l'avez corrigé par vos bons enseignements. 你把他教訓好了 **Gnì pà t'ā kiaó hiún haò leaò.** Mal —. 改的不好 **Kâi tí pŏu haò.**

Châtier. 罰 **Fă.** Le magistrat a corrigé les joueurs. 官罰了(ou 辦了)玩錢的人 **Kouān fă leaò (ou pán leaò) wán ts'iên tí jênn.** || Réprimander qqn. 責備他 **Tchĕ pí t'ā.** || Tempérer. 調 **T'iaò.** C. l'acidité du citron avec du sucre. 用糖調酸橘子 **Ióung t'âng — suān kiŭ tzèu.**

SE CORRIGER. — de ses défauts. 改過 **Kâi kouó.** 改邪歸正 **Kâi siĕ, kouēi tchéng.** 改過遷善 **Kâi kouó, ts'iĕn chén.** Il s'est corrigé. 他改了過 **T'ā kâi leaò kouó.** Il s'est bien —. 他改好了 **T'ā kâi haò leaò.** S'être — par l'exercice. 操練好了 **Ts'aō lién haò leaò.**

CORRIGIBLE. 可以改的 **K'ò ì kâi tí** Être —. 改了了 **Kâi leaò leaò.**

CORROBORER. Fortifier. 堅固 **Kiĕn kóu.** 補壯 **Pòu tchouáng.**

Être une preuve. 做證 **Tsó tchéng.**

CORRODER. 消化 **Siaō houá.**

CORROMPRE. Gâter. 壞 **Houái.** — la viande. 壞肉 **Houái jŏu.** 把肉弄壞了 **Pà jŏu lóung houái leaò.** — moralement. 敗壞 **Pái houái.** — le cœur. 壞(ou 敗壞)人的心 **Houái — jênn tí sīn.** — les mœurs publiques. 壞(ou 敗壞)風俗 **Houái — fōung siŭ.**

Gagner par des présents. Corrompre le magistrat. 買賄(ou 買哄)官的心 **Mâi houèi (ou Mâi hôung) kouān tí sīn.** Se laisser —. 受賄賂 **Cheóu houèi lóu.** Officier qui se laisse —. 貪贓官 **T'ān tsāng kouān.**

SE CORROMPRE. 壞 **Houái.** Ne pouvoir se —. 壞不了 **Houái pŏu leaò.** L'eau s'est corrompue. 水壞了 **Chouèi houái leaò.** Il s'est corrompu dans la société d'hommes corrompus. 他跟着壞人學壞了 **T'ā kĕnn tchŏ houái jênn hiŏ —.**

CORROMPU. Gâté. 壞 **Houái.** Vin —. 壞酒 **Houái tsiòu.** Cœur —. 壞心 **Houái sīn.** Femme corrompue. 壞女人 **Houái gniù jênn.** Nature —. 敗壞性情 **Pái houái síng ts'ing.** Avoir des relations avec des hommes corrompus. 同壞人來往 **T'ôung houái jênn lâi wàng.**

Pourri. 爛 **Lán.** Chair corrompue. 爛肉 **Lán jŏu.**

CORROYÉ. Cuir —. 熟皮 **Chóu p'î.** Fer —. 熟鐵 **Chŏu t'iĕ.**

CORROYER. — le fer. 打煉鐵 **Tà lién t'iĕ.**

CORROYEUR. 皮匠 **P'î tsiáng.**

CORRUPTIBLE. Être —. 能受壞 **Nêng cheóu houái.**

CORRUPTION. Le corps est sujet à la mort et à la —. 身子有死有壞 **Chēnn tzèu iòu sèu, iòu houái.** Au milieu de cette — générale. 在這敗壞風俗當中 **Tsái tché pái houái fōung siŭ tāng tchōung.**

CORSAGE. — du corps humain. 身子上半截 **Chēnn tzèu cháng pán tsiĕ.** — d'une robe. 大褂子上半截 **Tá kouá tzèu —.**

CORSAIRE. Pirate. 海賊 **Hâi tsĕ.**

CORTÈGE. Suite de personnes. 前後的人 **Ts'iên heóu tí jênn.** 前後跟隨的人 **Ts'iên heóu kēnn souèi tí jênn.** Faire — à un officier. 送官 **Sóung kouān.** — funèbre. 送殯(ou 送葬)的人 **Sóung pín (ou Sóung tsáng) tí jênn.** Les infirmités sont le — de la vieillesse. 人老了病不離身 **Jênn laò leaò, píng pòu lí chēnn.**

CORVÉE. Service, travail gratuit. 差徭 **Tch'āi iaò.** 官活 **Kouān houŏ.** Le bureau militaire règle les corvées et les réquisitions; il détermine combien chaque village devra fournir de voitures, de chevaux, d'hommes, durant l'année. 兵房管差徭一年家那村裏出多少車出多少馬出多少夫 **Píng fâng kouàn tch'āi iaò: í gniên kiā, nà ts'uēnn lì, tch'ōu touō chaò tch'ĕ, touō chaò mà, touō chaò fōu.**

Travail pénible. 辛苦 **Sīn k'ŏu.**

CORYPHÉE. Chef. 頭 **T'eŏu.**

CORYZA. 流鼻子 **Liŏu pí tzèu.**

Digitized by Google

COSMÉTIQUE. 香油 Hiāng iôu. Boîte à —. 油盒 Iôu hŏ.

COSMOGRAPHIE. 天文地理之學 T'iēn wênn, tí lì tchēu hiŏ. Étudier la —. 學天文地理 Hiŏ —.

COSMOPOLITE. Citoyen de tout l'univers. Le sage est —. 賢人看普天下爲本國 Hiên jénn k'án p'òu t'iēn hiá wéi pènn kouŏ. || Celui qui parcourt tous les pays. Être —. 走遍天下 Tseòu piên t'iēn hiá.

COSSE. 角 Kiŏ. — de pois ou de haricot. 豆角 Teóu kiŏ. Dans le jardin les pois sont en cosses. 園子裏豆子長了豆角 Iuên tzèu lì teóu tzèu tchàng leaò teóu kiŏ.

COSTUME. Habillement. 衣裳 Ì chāng. Plastrons qui ornent le — des officiers sur la poitrine et sur le dos. 補子 Pòu tzèu. — des officiers. 補服 Pòu fôu. — militaire. 號衣 Haó ì.

COSTUMER. — qqn. 給他穿衣裳 Kì t'ā tch'ouēn ì chāng. 裝扮他 Tchouāng pán t'ā. 打扮他 Tà pán t'ā. — qqn en empereur. 把他裝扮(ou 打扮)皇上 Pà t'ā — houâng cháng. Voy. DÉGUISER.

COTE. Marque. 號 Haó. 記號 Kì haó.

COTE. Os. 肋骨 Lĕ kŏu. 肋條 Lĕ t'iaô. 肋條骨 Lĕ t'iaô kŏu. Une c. 一條肋骨 Ì t'iaô lĕ kŏu. Une — de bœuf. 一根牛肋條 Ì kēnn gniôu lĕ t'iaô. Être assis ou Marcher côte à côte (épaule contre épaule). 併着(併着膀 ou 併着肩)坐着 ou 走道 Píng tchŏ (Píng tchŏ pàng ou Píng tchŏ kiēn) tsouó tchŏ ou tseòu taó.

Nervure. Côte d'une feuille. 葉子筋兒 Iĕ tzèu kīn êul.

Angle saillant. 楞子 Lēng tzèu.

Penchant d'une colline. 坡子 P'ouō tzèu. Monter la côte. 上坡子 Cháng —.

Rivage. 海邊 Hài piēn. Sur la côte du Chan toung. 在山東海邊上 Tsái Chān tōung hài piēn cháng.

COTÉ. Partie droite ou gauche du corps. 傍 P'âng. 身傍 Chēnn p'âng. — gauche. 身子左傍 Chēnn tzèu tsouŏ —. L'enfant s'endormit sur le — de sa mère. 孩子在他母親身傍睡了覺 Hâi tzèu tsái t'ā mòu ts'īn — chouéi leaò kiŏ. Être assis sur un cheval, les deux jambes pendant du même —. 在馬一傍坐着 Tsái mà ì p'âng tsouó tchŏ. 跨着馬 K'ouá tchŏ mà. Avoir un point de côté. 岔了氣兒 Tch'á leaò k'ì êul. Je sens des douleurs dans le —. 我覺着肋叉子疼 Ngŏ kiŏ tchŏ lĕ tch'ā tzèu t'éng.

Partie latérale. 旁邊 P'âng piēn. A votre côté. 在你旁邊 Tsái gnì —. — d'une porte. 門旁邊 Ménn —. Sur le — du chemin se trouve un vieillard. 道旁邊(ou 道旁)有一個老頭 Taó — iòu ì kó laò t'eôu. — droit. 右邊 Iòu piēn. Vers votre — gauche. 到你左邊 Taó gnì tsouŏ piēn. Ceux qui sont aux côtés du préfet. 官府旁邊的人 Kouān fòu —. 官府左右的人 — tsouŏ iòu tì jénn. Ils se tiennent aux côtés du souverain et le servent. 他們在皇上左右服事皇上 T'ā mênn tsái houâng cháng tsouŏ iòu, fŏu chéu houâng cháng. Ceux qui sont toujours à ses —. 常在他身邊的 Tch'âng tsái t'ā chēnn piēn tì. L'eau qui est des deux —. 兩邊的水 Leàng piēn tì chouèi. Ce côté-là de la rivière. 河那邊 Hô ná piēn. Ce côté-ci de la montagne. 山這邊 Chān tché piēn.

Incliner de côté. 側 Tchĕ Être couché sur le —. 側着身子踢着 Tchĕ tchŏ chēnn tzèu t'àng tchŏ. Voy. INCLINER.

Marcher à côté l'un de l'autre. 並着走 Píng tchŏ tseòu. Placer deux pièces de bois à — l'une de l'autre. 把兩根木頭並到一塊 Pà leàng kēnn mòu t'eôu píng taó ì k'ouái. La ville occupe les deux côtés de la rivière. 城夾着河 Tch'êng kiă tchŏ hô. Lui et moi, nous sommes assis à vos —. 我同他夾着你坐着 Ngŏ t'ôung t'ā kiă tchŏ gnì tsouó tchŏ.

Face. 面 Mién. Côté occidental du mur. 牆西面 Ts'iâng sī mién. Le beau — et le revers (d'une étoffe, d'une médaille,...). 正面反面 Tchéng mién, fàn mién On n'écrit que sur un

Digitized by Google

— du papier chinois. 中國紙但一面寫字 **Tchōung kouŏ tchèu, tán ĭ mién siè tzéu.**

Bord, extrémité, partie, lieu, direction,... 邊 **Piēn.** Les quatre côtés d'une table. 桌子四邊 **Tchouŏ tzèu séu piēn.** Ce côté-ci de la chambre. 屋裏這邊 **Oŭ lĭ tché piēn.** Venu du — de l'orient. 從東邊來的 **Ts'ôung tōung piēn lâi tĭ.** De quel — faut-il aller? 該當往那邊去 **Kāi tāng wàng nà piēn k'iú?** Il accourt de ce —. 他往這邊跑來 **T'ā wàng tché piēn p'aô lâi.** Jetez cette pierre de côté. 你把這塊石頭扔在一邊 **Gnì pà tché k'ouái chĕu t'eôu jêng tsái ĭ piēn.** Poussez-la de —. 在一邊裏撥撘撥撘 **Tsái ĭ piēn lì pouŏ lă pouŏ lă.** Je l'appelai et le fis venir à l'écart, de côté. 我把他叫到一邊 **Ngò pà t'ā kiaó taó ĭ piēn.** Mettre de côté. (Mettre à l'écart) 放 (ou 擱) 在一邊 **Fáng (ou Kŏ) tsái ĭ piēn.** (Réserver) 擘 **Leŏ.** Mettre cette affaire de —. 推開這件事 **T'ouēi k'āi tché kién chéu.** Mettre ou Laisser de côté (ne pas employer, abandonner, négliger, omettre). 放 (擱 ou 擘) 在一邊 **Fáng (Kŏ ou P'iĕ) tsái ĭ piēn.** Laisser de — les règles et ne pas les observer. 把規矩放 (擱 ou 擘) 在一邊不守 **Pà kouēi kiù —, pŏu cheòu.** Pour le moment, je laisse de — ce point de doctrine; je l'expliquerai plus tard. 這一條道理我且放 (擱 ou 擘) 在一邊後來再講 **Tché ĭ t'iaô taó lì, ngò ts'iè —; heóu lâi tsái kiàng.** J'ai rencontré des voleurs du côté de Lin ts'ing. 我在臨清那邊 (那個地方 ou 那裏) 遇見賊了 **Ngò tsái Lìn ts'īng ná piēn (ná kó tí fāng ou ná lì) iú kién tsĕ leaô.** A côté de. 挨着 **Ngâi tchŏ.** Voy. AUPRÈS.

Les gens qui vont et viennent de côté et d'autre. 東來西去的人 **Tōung lâi, sī k'iú tĭ jênn.** Ses deux yeux regardent de — et d'autre. 他兩眼東顧西看 **T'ā leàng iĕn tōung kóu, sī k'án.** Courir de — et d'autre. 東跑西顛 **Tōung p'aô, sī tiēn.**

De tous côtés. 四下裏 **Séu hiá lì.** 四面 **Séu mién.** 四外 **Séu wái.** 四方 **Séu fāng.** Voy. ALENTOUR. De tous — ce sont des montagnes. 四方 (四面 ou 四下裏) 都是山 **Séu — tōu chéu chān.** 四面八方 (四外八方 ou 四外八鄉) 淨是山 **Séu mién pă fāng (Séu wái pă fāng ou Séu wái pă hiāng) tsíng chéu chān.** Regarder de tous —. 在 (往 ou 朝) 四下裏看看 **Tsái (Wàng ou Tch'aô) séu hiá lì k'án k'án** Un grand nombre de cailles arrivèrent de tous —. 四外飛來了好些個鵪鶉 **Séu wái fēi lâi leaò haò siē kó ngān tch'ouênn.** Effrayés, ils se dispersèrent et s'enfuirent de tous —. 嚇的四散奔逃了 **Hiă tĭ, séu sán pēnn t'aô leaò.** Les étincelles volent de tous —. 火星刨四下裏颳 **Houò sīng tch'aô séu hiá lì ts'ouān.** Le vent pénètre de tous —. 四面透風 **Séu mién t'eóu fôung.** De quelque côté qu'on tourne les regards, on ne voit pas d'habitation avoisinante. 四顧無鄰 **Séu kóu ôu lìn.**

Partie, part. D'un côté, il y a la volonté du souverain, et de l'autre, votre tranquillité. 這邊有皇上的命那邊有你的安樂 **Tché piēn, iòu houâng cháng tĭ míng; ná piēn, iòu gnì tĭ ngān lŏ.** Si l'on considère les choses du — de Dieu, l'homme a un grand motif de confiance. 看天主的那一面人有大仗恃 **K'án T'iēn tchòu tĭ ná ĭ mién, jênn iòu tá tcháng chéu.** D'un — je crains, de l'autre j'espère. 我一面害怕一面盼望 **Ngò ĭ mién haí p'á, ĭ mién p'án wáng.**

Parti. Le bon droit est de ce côté, et non de l'autre; je me range de ce côté. 這邊理正那邊理偏我歸這邊 **Tché piēn lì tchéng, ná piēn lì p'iēn; ngò kouēi tché piēn.** Des deux côtés, on reconnaît qu'on a tort. 兩下裏都認個不是 **Leàng hiá lì, tōu jénn kó pòu chéu.** Des deux —, on se prépare au combat. 兩下裏預備交戰 **Leàng hiá lì iú péi kiaō tchén.**

Qualité, défaut. Le bon côté des gens. 人的好 (ou 長) 處 **Jénn tĭ haò (ou**

Digitized by Google

tch'âng) tch'óu. C'est mon — faible. 這是我的短處 Tché chéu ngò tí touàn tch'óu. Ne connaître qu'un côté de la question. 知其一不知其二 Tchēu k'i ĭ, pŏu tchēu k'i éul.

COTEAU. Colline. 小山 Siaò chān. — peu élevé. 坡子 P'ouō tzèu. || Penchant d'une colline. 坡子 P'ouō tzèu.

COTELETTE. 肋條 Lĕ t'iaò. Une — de mouton. 一根羊肋條 Ĭ kēnn iáng lĕ t'iaò.

COTER. Marquer. 寫碼字 Siè mà tzéu || Écrire le prix. 寫價錢 Siè kiá ts'iên. || Estimer. Voy. ce mot.

COTERIE. Cabale. 黨 Tàng. Former une —. 結黨 Kiĕ tàng.

COTISATION. Quote-part. 股分 Kòu fēnn. Payer une —. 出分子 Tch'ŏu fēnn tzèu. 攤錢 T'ān ts'iên.

COTISER. Taxer. 派錢 P'ái ts'iên. SE COTISER. 攤錢 T'ān ts'iên.

COTON. Duvet du cotonnier. 棉花 Miên houā. Cueillir le —. 摘棉花 Tchĕ —. Recueillir le —. 拾棉花 Chĕu —. Séparer la graine du — à l'aide de la machine. 用砑車砑棉花去種 Ióung iá tch'ē iá —, k'iù tchòung. Démêler le — avec l'arçon. 彈棉花 T'ân —. Le — arçonné 彈的棉花 T'ân tí miên houā s'appelle 氈子 jâng tzèu ou 布縗 póu tsĭ (tsiĕ). Fil de —. 綿花線 — siên. Vêtement garni de — entre l'étoffe et la doublure. 棉衣裳 Miên ĭ châng. Voy. OUATER.

Duvet, poil. 毛 Maô.

COTONNADE. Étoffe de coton. 棉花布 Miên houā póu. Grosse —. 粗布 Ts'ōu póu. — européenne. 洋布 Iâng póu.

COTONNER. Remplir de coton. — une courte-pointe. 着棉花絮被子 Tchŏ miên houā siú péi tzèu. 把被子絮棉花 Pà —. Voy. OUATER.

COTONNEUX. Couvert de duvet. 有毛的 Iòu maô tí. || Spongieux et molasse. 糠 K'âng. Les radis sont devenus —. 蘿蔔糠了 ou 糠飥了 Louô p'ĕ (pĕ) k'āng leaò ou k'āng jâng leaò.

COTONNIER. — herbacé. 棉花 Miên houā. Une tige de c. 一棵棉花 Ĭ k'ouō —. Coque ou capsule du —. 棉花桃兒 — t'aô êul. Cette tige de — est grande, mais elle a peu de coques. 這棉花棵兒長的不小坐的桃兒可不多 Tché — k'ouō êul tchàng tí pŏu siaò, tsouó tí t'aô êul k'ò pŏu touō. Les capsules du — commencent à s'ouvrir. 棉花齜嘴 — tzēu tsouèi. Capsule du — ouverte et vide. 棉花椀兒 — wàn êul. Graine du —. 棉花子兒 — tzèu êul. Tiges sèches de cotonniers pour le chauffage. 棉花柴 — tch'ái. Semer des —. 種棉花 Tchóung —.

COTOYER. Aller le long de. La barque côtoie la rive. 船靠着(貼着 ou 律着)水邊走 Tch'ouên k'aó tchŏ (t'iĕ tchŏ ou liŭ tchŏ) chouèi piên tseòu. Voy. LONGER. || Marcher côte à côte. 並着走 Píng tchŏ tseòu. 並着膀(ou 肩)走 Píng tchŏ pàng (ou kiēn) tseòu.

COTTE. Jupe. 裙子 K'iûn tzèu.

Cotte de mailles. 鎖子甲 Souŏ tzèu kiă. Porter une — de mailles. 披鎖子甲 P'ī —.

COTYLÉDON. 瓣 Pán.

COU. — (d'un homme, d'un animal, d'une bouteille,...). 脖子 Pŏu (Pouŏ) tzèu. Derrière le cou. 脖子後頭 — heóu t'eôu. La partie postérieure du cou. 脖根軸子 Pouŏ kēnn tchŏu (tcheôu) tzèu. 後腦梢子 Heóu naò chaô tzèu. Tenir le cou allongé. 伸着脖子 Chēnn tchŏ —. Porter au cou le chapelet des officiers. 脖子裏(ou 脖子上)掛着(ou 帶着)朝珠 Pouŏ tzèu lí (ou Pouŏ tzèu cháng) kouá tchŏ (ou tái tchŏ) tch'aô tchōu. Tordre le cou. 扭脖子 Gniòu —. Couper (Trancher) le cou. 砍頭 K'àn t'eôu. Se jeter au cou d'un ami et l'embrasser. 抱朋友的腦袋親親他 Paó p'êng iòu tí naò tái, ts'īn t'sīn t'ā. Voy. EMBRASSER.

COUARD. 膽小的 Tàn siaò tí. 小膽的 Siaò tàn tí. 膽虛的 Tàn hiū tí. 怯 K'iĕ.

COUARDISE. 小膽量 Siaò tàn leáng. 小膽氣 Siaò tàn k'í.

Digitized by Google

COUCHANT, adj. Au soleil —. 暮日頭的時候 **Móu (Mouó) jĕu t'eôu ti chêu heóu.** || S. m. Occident. 西邊 **Si piên.**

COUCHE. Lit. 牀 **Tch'ouâng.**

Enfantement. Mettre au monde deux fils d'une seule couche. 一胎雙生兒 **Ĭ t'âi chouâng chêng êul.** Elle mourut en —. 產難死了 **Tch'ân nân, sèu leaò.** Voy. ENFANTER.

Assise, enduit,... 層 **Ts'êng.** Une couche de sable. 一層沙土 **Ĭ ts'êng châ t'òu.** Une — de neige. 一層雪 **Ĭ ts'êng siuĕ.** Appliquer une — de couleur. 上一層顏色 **Cháng ĭ ts'êng iên chĕ.** J'ai perdu une — de peau. 我脫了一層皮 **Ngò t'ouŏ leaò ĭ ts'êng p'ì.** Coller deux couches de papier. 糊兩層紙 **Hôu leàng ts'êng tchèu.** Par — superposées. 一層一層的 **Ĭ ts'êng ĭ ts'êng ti.** 重重疊疊的 **Tch'ôung tch'ôung tiĕ tiĕ ti.**

COUCHÉ. Étendu horizontalement. 倒着的 **Taò tchŏ ti.** (En parlant de l'homme) 躺着的 **Tàng tchŏ ti.** (Surtout en parlant des quadrupèdes) 臥着的 **Wó tchŏ ti.** Arbre —. 倒着的樹 — **chóu.** Cet homme qui est — dans la rue. 街上躺 (ou 倒) 着的那個人 **Kiāi cháng t'àng (ou taò) tchŏ ti ná kó jênn.** Un lièvre est — sur le bord du chemin. 道邊上臥着個兔子 **Taó piên cháng wó tch) kó t'óu tzèu.** Bouddha —. 臥佛 **Wó Fouŏ.** A moitié —. 半起半臥的 **Pán k'ì, pán wó ti.** Je vois plusieurs hommes couchés sur le lit. 我見炕上倒着 (躺着 ou 臥着) 些個人 **Ngò kién k'áng cháng — siē kó jênn.** Le malade n'a de repos ni assis ni couché. 病人坐臥不安 **Píng jênn tsouó wó pòu ngān.** Être — ou incliné en avant, les mains (ou les pattes) posées à terre. 爬在地下 **P'â tsái tí hiá.** Être — ou incliné en avant, les mains (ou les pattes) appuyées sur une table. 爬着桌子 **P'â tchŏ tchouŏ tzèu.**

COUCHER. Être étendu et prendre son repos. — sur un lit. 臥牀 **Wó tch'ouâng.** 在牀上睡覺 **Tsái tch'ouâng cháng chouéi kiaó.** — à la belle étoile. 在漫天地裏睡覺 **Tsái mán t'iēn tí lì —.** Chambre à —. 睡覺的屋子 **— ti ŏu tzèu.**

Loger la nuit dans un endroit. 宿 **Sióu.** Coucher à l'auberge. 宿店 **Sióu tién.** 在店裏宿宿 **Tsái tién lì sióu sióu.** — deux nuits dans une cabane disposée pour le sommeil. 在臥棚裏宿 (ou 過) 兩宿 **Tsái wó p'êng lì sióu (ou kouó) leàng sióu.**

Placer horizontalement. 放平了 **Fáng p'ing leaò.** 平摑 **P'ing kŏ.** Coucher un battant de porte. 把一扇門放平了 **Pà ĭ chén mênn —.** 平摑一扇門 **P'ing —.** || Abattre. 打倒 **Tà taò.** Voy. RENVERSER.

SE COUCHER. S'étendre de son long. 倒 **Taò.** 倒下 **Taò hiá.** (En parlant de l'homme) 躺 **T'àng.** 躺下 **T'àng hiá.** (Spécialement en parlant des quadrupèdes) 臥 **Wó.** 臥下 **Wó hiá.** Se — sur un lit. 倒 (ou 躺) 在牀上 **Taò — tsái tch'ouâng cháng.** La nuit, la toux ne me permet pas de me —. 黑夜咳嗽的倒 ou 躺) 不下 **Hĕ iĕ, k'ŏ seóu ti, — pòu hiá.** Je vais me — sur ce lit. 我要在這張牀上躺了 **Ngò iaó tsái tché tchāng tch'ouâng cháng t'àng leaò.** Il se couche et meurt. 他倒下 (ou 躺下) 就死了 **T'ā —, tsióu sèu leaò.** Dès qu'il se —, son asthme le fait tousser. 他一倒就咳嗽喘 **T'ā ĭ taò, tsióu k'ŏ seóu tch'ouèn.** Un bon chien ne se — pas au milieu du chemin. 好狗不在當道臥 **Haò keòu pŏu tsái tāng taó wó.** L'âne se coucha. 驢臥下了 **Liû wó hiá leaò.** Se coucher ou S'incliner en avant, et appuyer les mains (ou les pattes) sur un objet. 爬 **P'â.** 爬下 **P'â hiá.** V. COUCHÉ.

Dormir. 睡 **Chouéi.** 睡覺 **Chouéi kiaó.** Il est allé se coucher. 他睡覺去了 **T'ā — k'iú leaò.** Ne pas se — avant dix heures. 沒有到十下鐘不睡覺 **Mŏu iòu taó chĕu hiá tchôung, pŏu —.** Se lever matin et se — tard. 起早

Digitized by Google

睡晚 K'ì tsaò, chouéi wàn. 早起晚睡 Tsaò —. Se lever au point du jour et se — à minuit. 起五更睡半夜 K'ì òu kēng (kīng), chouéi pán ié. Je ne me suis couché que après minuit. 過了半夜我纔睡的覺 Kouó leaò pán ié, ngò ts'âi chouéi tĭ kiaó.

Descendre sous l'horizon. 暮 Móu (Mouó). Le moment où le soleil se couche. 暮(ou 落)日頭的時候 Mouó (ou Lŏ) jĕu t'eôu tĭ chêu heóu. Le soleil est couché. 太陽暮了 ou 落了 T'ái iâng — leaò. 暮了(ou 落了)日頭 — jĕu t'eôu. Sirius est —. 天狼暮了 ou 暮了天狼 T'iēn lâng —. La lune va se coucher. 月亮快暮了 ou 快暮了太陰 Iuĕ leáng k'ouái — t'ái īn. Le soleil est sur le point de se —. 日平西了 Jĕu p'îng sī leaò. 日頭壓樹梢兒 Jĕu t'eôu iă chóu chaō êul. Jusqu'à ce que le soleil soit sur le point de se —. 到日平西 Taó —. 到太陽平西的時候 Taó t'ái iâng — tĭ chêu heóu. Le soleil et la lune se lèvent à l'orient et se couchent à l'occident. 日月東出西入 Jĕu iuĕ tōung tch'ŏu, sī jòu.

COUCHER, s. m. Depuis mon lever le matin jusqu'à mon — le soir. 從我早起起來到晚晌睡覺 Ts'ôung ngò tsaò k'ì k'ì lâi taó wàn chàng chouéi kiaó. Avant le — de la lune. 暮月亮以前 Mouó iuĕ leáng ì ts'iên. Voy. SE COUCHER.

COUCOU. Oiseau. Vulg. 光棍打鋤 Kouāng kouénn tà tch'ôu.

COUDE. Partie du bras; partie de la manche qui couvre le coude. 胳膊肘子 Kŏ pĕ tcheòu tzèu. Son bras resta droit et raide; il ne put plus plier le —. 他的胳膊直了不能打彎兒了 T'ā tĭ kŏ pĕ tchēu leaò; pŏu nêng tà wān êul leaò. S'appuyer sur le coude. V. ACCOUDÉ.

Tournant. 彎 Wān. 拐彎 Kouài wān. La rivière fait un coude. 河拐彎 Hô —. La voiture fait un — en marchant. 車拐彎 ou 車拐拐彎 Tch'ē —. Dès que vous aurez fait un — vers le nord-est. 你往東北一拐 Gnì wàng tōung pĕ ĭ kouài. Voy. DÉTOUR. || Pli. 彎 Wān. Faire un coude à un objet avec la main. 握個彎 Wŏ kó wàn.

COUDÉE. Une —. 一尺五寸 Ì tch'ĕu òu ts'uénn.

COU-DE-PIED. Articulation du pied. 腿腕子 T'ouèi wán tzèu. || Partie supérieure du pied. 脚面 Kiŏ mién.

COUDER. Courber. 彎 Wān. — avec la main. 握彎 Wŏ wān. Qui a été coudé. 彎的 ou 彎屈的 — k'iŭ tĭ.

COUDOYER. — qqn. 着胳膊肘拿他 Tchŏ kŏ pĕ tcheòu touēnn t'ā.

COUDRE. 縫 Fôung. — un vêtement. 縫衣裳 Fôung ĭ châng. — ensemble des peaux de brebis et en faire des vêtements. 把羊皮縫成(ou 做)衣裳 Pà iâng p'î fôung tch'êng (ou tsó) ĭ châng. Ne pouvoir — et faire un vêtement. 縫不成衣裳 Fôung —. Se mettre à —. 縫起來了 Fôung k'ì lâi leaò. Cousu à points bien égaux. 縫的針脚一般大 Fôung tĭ tchēnn kiŏ ì pān tá. Coudre à ou sur. 綴 Tchouéi. — des boutons à un vêtement. 綴(ou 綴上)釦子 — cháng k'eóu tzèu. 釘(ou 釘上)釦子 Tíng (ou Tíng cháng) k'eóu tzèu. — un col à un habit. 綴個領子 Tchouéi kó lĭng tzèu. — une couverture à un livre chinois. 綴上個書皮 Tchouéi cháng kó chōu p'î. — des pièces aux vieux souliers. 綴破鞋 Tchouéi p'ouó hiâi. Coudre ou Relier un volume ou cahier chinois. 緝書 Ts'ì chōu. 釘書 Tíng chōu. — un volume avec une corde de papier roulé. 把一本書用紙撚兒釘起來 Pà ì pènn chōu iōung tchèu gniên êul tíng k'ì lâi. Elle sait — travailler à l'aiguille). 他會做針線活 T'ā houéi tsó tchēnn siên houŏ. Elle est habile à —. 他好針線 T'ā haò —. Voy. AIGUILLE. Elle gagne deux cents deniers chaque jour à — pour les autres. 他天天給人家縫縫聯聯的掙二百錢 T'ā t'iēn t'iēn kĭ jênn kiā fôung fôung liên liên tĭ tchéng êul pĕ ts'iên.

Digitized by Google

COUDRIER. 榛子樹 **Tchēnn tzèu chóu.**

COUENNE. Peau de cochon. 豬肉皮 **Tchōu jòu p'i.** || Peau. 皮 **P'i.**

COULAGE. Perte. — des droits de douane,... 走稅 **Tseòu chouéi.**

COULAMMENT. Parler —. 順着嘴的說 **Chouénn tchŏ tsouèi tí chouŏ.** 說話順嘴流 **Chouŏ houá, — liòu.**

COULANT. Qui coule. Eau coulante. 活水 **Houŏ chouèi.** || Nœud coulant. 活綳兒 **Houŏ kouénn èul.** || Facile, naturel. 順當 **Chouénn tāng.** N'être pas coulant. 不順 **Pŏu chouénn.** Clair et —. 明順 **Ming chouénn.** Chaque phrase est coulante. 句句順當 **Kiú kiú —.**

Accommodant. 柔和 **Jeòu houŏ.** 柔順 **Jeòu chouénn.** 和順 **Houŏ chouénn.**

Indulgent. Être —. 好寬兒 **Haò k'ouān mièn.**

COULER. Suivre sa pente. 流 **Liòu.** La rivière coule. 河水流 **Hô chouèi liòu.** L'eau des rivières ne cesse de couler que quand elle est arrivée à la mer. 河水不流到海裏去是不止住的 **Hô chouèi pŏu liòu taó hài lì k'iú, chéu pŏu tchèu tchóu tí.** L'eau coule le long de cette fente. 水順着那道縫朝下流 **Chouèi, chouénn tchŏ ná taó fóung, tch'aô hiá liòu.** Le sang — du nez. 鼻子流血 **Pí tzèu liòu hiuĕ.** Le nez (Le mucus nasal) —. 流鼻子 **Liòu pí tzèu.** Le pus — de la plaie. 瘡流膿 **Tch'ouāng liòu nôung.** La rivière — hors de ses rives. 河水流出來 **Hô chouèi liòu tch'ŏu lâi.** Il sort et — un sang vermeil. 流出鮮血來 **Liòu tch'ŏu siĕn hiuĕ lâi.** La chandelle coule. 蠟流了 ou 走了 **Lă liòu leaò** ou **tseòu leaò.** 走了蠟 **Tseòu leaò lă.** L'eau qui — ou a coulé. 流的水 **Liòu tí chouèi.**

Couler comme un filet d'eau. 淋 **Lin.** Faire — la chaux délayée. 淋石灰 **Lin chĕu houēi.** Le choc a fait — le sang en abondance. 撞的血花淋拉的 **P'éng tí, hiuĕ houā lin lă tí.** Couler et tomber goutte à goutte. 滴 **Ti.** 滴打 **Tí tà.** Voy. DÉGOUTTER.

Couler ou Laisser couler à travers une ouverture. 漏 **Leóu.** L'eau coule à travers les fentes de la théière. 茶壺漏水 **Tch'â hôu leóu chouèi.** L'eau — en abondance à travers le toit de la chambre. 屋裏漏的水汪汪的 **Oŭ lì leóu tí chouèi wāng wāng tí.** Cette marmite —. 這鍋漏 **Tché kouō leóu.** Le toit de la maison —. 房子 (ou 房頂) 漏 **Fâng tzèu** (ou **Fâng tìng**) **leóu.**

Avorter. 化 **Houá.** Le raisin a coulé. 葡萄化了 **P'ôu t'aô houá leaò.**

Être submergé. 沉 **Tch'ênn.** La barque a coulé. 船沉了 (沉下去了 ou 沉了底兒) **Tch'ouèn tch'ênn leaò** (**tch'ênn hiá k'iú leaò** ou **tch'ênn leaò tì èul**). 沉了船 **Tch'ênn —.**

S'écouler, passer. 過 **Kouó.** Les jours coulent rapidement. 日子過的快 **Jĕu tzèu kouó tí k'ouái.** Couler d'heureux jours. 過好日子 **Kouó haò jĕu tzèu.** Voy. PASSER.

Être coulant, facile. Voy. COULANT.

Jeter en moule. 鑄 **Tchóu** (**Tsiú**). Couler des canons avec de l'acier. 用鋼鑄大砲 **Iòung kāng tsiú tá p'aó.** Coulé en cuivre. 銅鑄的 **T'ôung tsiú tí.** || Couler des chandelles. 灌蠟 **Kouán lă.**

Faire passer à travers. Couler de l'huile dans un tamis. 把油過過羅 **Pà iôu kouó kouó louô.**

Remettre furtivement. Couler de l'argent dans la main de qqn. 偷着交給他銀子 **T'eōu tchŏ kiaō kĭ t'ā in tzèu.**

Glisser. L'échelle coula. 梯子出離了 **T'ī tzèu tch'ŏu lí leaò.** Saisissant la corde, il se laissa couler. 抱着繩子一出流就下來了 **Paó tchŏ chéng tzèu, ĭ tch'ŏu liòu, tsióu hiá lâi leaò.**

COULEUR. Impression que fait sur l'œil la lumière réfléchie. 顏色 **Iên chĕ.** Cette pièce de toile a perdu sa —. 這匹布落了 (ou 吊了) 顏色 **Tché p'ī póu lŏ leaò** (ou **tiaó leaò**) **iên chĕ.** 這匹布顏色落了 ou 吊了 **Tché —.** Sa — a vieilli. 顏色舊了 **Iên chĕ kióu leaò.** Sa — a changé. 顏色變了 **Iên chĕ pién leaò.** Dans votre frayeur,

Digitized by Google

votre visage a changé de —. 你嚇的臉上變了顏色 **Gnì hiă tí, liên cháng piên leaò iên chĕ.** Votre visage a repris sa — naturelle. 你面色轉過來了 **Gnì mién chĕ tchouèn kouó lâi leaò.** — brillante. 彩色 **Ts'ài chĕ.** Les cinq couleurs: le vert ou le bleu, le jaune, le rouge, le blanc et le noir. 五色青黃赤白黑 **Où chĕ: ts'ing, houâng, tch'èu, pĕ, hĕ.** De toutes les —. 五色的 **Où chĕ tí.** Bigarré de plusieurs —. 雜色的 **Tsă chĕ tí.**

Matière colorante. 顏色 **Iên chĕ.** 顏料 **Iên leaó.** Préparer une couleur en mélangeant plusieurs substances. 配顏色 **P'éi iên chĕ.** La — a été mal préparée. 顏色配的不好 **Iên chĕ p'éi tí pŏu haó.** Appliquer une —. 上顏色 **Cháng iên chĕ.** Appliquer légèrement un peu de — rouge. 輕輕的上上點紅顏色 **K'ing k'ing tí cháng cháng tièn hôung iên chĕ.** Appliquer des couleurs sur un tableau. 上丹青 **Cháng tān ts'ing.** Les — ne sont pas appliquées d'une manière uniforme. 丹青不勻 **Tān ts'ing pŏu iûn.** Mis en couleur. 彩畫的 **Ts'ài houá tí.**

Apparence. Orner de belles couleurs. 掩飾 **Ièn chĕu.** Voy. DÉGUISER. Sous couleur de. 假裝 **Kià tchouāng.** Voy. FEINDRE. || Caractère. Hommes de toute couleur. 雜色人 **Tsă chĕ jênn.**

COULEUVRE. 長虫 **Tch'âng tch'ôung.** Une c. 一條長虫 **Ĭ t'iaó —.** Avaler des couleuvres (des dégoûts). 喫沒味 **Tch'ĕu mŏu wéi.** 喫苦 **Tch'ĕu k'ŏu.**

COULIS. Suc de viande. 肉湯 **Jŏu t'āng.** || Vent coulis. 透風 **T'eóu fôung.**

COULISSE. Rainure. 槽 **Ts'aó.**

Châssis de toile. 扇子 **Chén tzèu.**

Faire les yeux en coulisse. 斜眼看 **Siĕ ièn k'án.**

COULOIR. Tamis. 羅 **Louó.**

Corridor. 夾道 **Kiă taó.**

Passage étroit. 過道 **Kouó taó.**

COUP. Action de frapper. Un c. 一下 **Ĭ hiá** Donner deux coups à qqn. 打他兩下 **Tá t'ā leàng hiá.** Donner à qqn une volée de —. 打他一頓 **Tà t'ā ĭ touénn.** En venir aux —. 下手 **Hiá cheòu.** 動手 **Tóung cheòu.** 打起來了 **Tà k'ĭ lâi leaò.** Recevoir des —. 挨打 **Ngāi tà.** Donner un coup à qqn en le frappant de côté. 打他一擎子 **Tà t'ā ĭ p'iĕ tzèu.** Donner à qqn un — de bâton. 打他一棍子 **Tà t'ā ĭ kouénn tzèu.** Donner à qqn deux coups de bâton. 打他兩棍子 **Tà t'ā leàng —.** On lui a donné cinquante — de fouet et trente — de planchette. 打了他五十鞭子三十板子 **Tà leaò t'ā òu chĕu piēn tzèu, sān chĕu pàn tzèu.** Recevoir des — de fouet. 受鞭子打 **Cheóu piēn tzèu tà.** Recevoir des — de fouet sur tout le corps. 受渾身鞭子打 **Cheóu houénn chēnn —.** Donner un coup de lance à qqn. 攮他一槍 **Nàng t'ā ĭ ts'iâng.** Être percé d'un — de lance. 受槍扎 **Cheóu ts'iāng tchă.** Donner un — de pied à qqn. 踢他一脚 **T'ĭ t'ā ĭ kiŏ.** Donner un — de corne. 觝一觝角 **Tì ĭ tì kiŏ.** 觝一下子 **Tì ĭ hiá tzèu.** Donner un — de coutelas, de hache,... 砍一下 **K'àn ĭ hiá.** Donner un — de sabre. 砍一刀 **K'àn ĭ taō.** Donner un — de hache. 砍一斧子 **K'àn ĭ fòu tzèu.** Trancher la tête d'un seul — de coutelas. 一刀砍頭 **Ĭ taō k'àn t'eóu.** Je l'ai tué de deux coups d'épée. 我兩劍殺了他 ou 扎死了他 **Ngò leàng kién chă leaò t'ā** ou **tchă sèu leaò t'ā.**

T. d'escrime. Porter un coup à qqn pendant qu'il est distrait, embarrassé, dans l'impossibilité de se défendre. 給他(ou 給他抽)個冷絆子 ou 個冷不防 **Kĭ t'ā (ou Kĭ t'ā tch'eŏu) kó lèng pán tzèu** ou **kó lèng pŏu fâng.**

Action, mouvement, bruit,... Donner un coup de pinceau. 畫一筆 **Houá ĭ pĭ.** Donner un — de rabot. 推一鉋子 **T'ouēi ĭ paó tzèu.** Jeter un — d'œil. 看一眼 **K'án ĭ ièn.** Tirer un — de fusil, un — de canon. 放一鎗放一礮 **Fáng ĭ ts'iāng, fáng ĭ p'aó.** Tirer trois coups de canon dont le bruit retentit. 放三聲礮 **Fáng sān chēng p'aó.** Faire

Digitized by Google

d'une pierre deux c. 一舉兩得 Ĭ kiù leàng tĕ. Il survint un coup de vent. 來了一陣風 Lâi leaò ĭ tchénn fôung. La jambe a reçu un — d'air. 腿着了風 T'ouèi tchŏ leaò fôung.

Acte, entreprise,... 事 Chéu. Après coup. 完了事兒以後 Wân leaò chéu êul ĭ heóu. || Fois. 次 Ts'éu. 回 Houêi. J'ai réussi au deuxième coup. 第二次我就得了 Tí éul ts'éu, ngò tsióu tĕ leaò.

A coup sûr. 一定 Ĭ tîng. Voy. CERTAINEMENT. || Tout à coup. 忽然 Hŏu jên. Voy. SOUDAIN. || Tout d'un coup. 一齊 Ĭ ts'ì. Voy. ENSEMBLE.

Coup sur coup. 連 Liên. 一連 Ĭ liên. Écrire trois lettres coup sur coup. 連(一連ou連着)寫三封書信 Liên (Ĭ liên ou Liên tchŏ) siè sān fôung chōu sín. Voy. CONSÉCUTIVEMENT.

COUPABLE. Qui a commis une faute ou un crime. Homme — d'un crime. 犯人 Fán jênn. 犯了(ou有了)罪的人 Fán leaò (ou Iòu leaò) tsouéi tí jênn. 罪人 Tsouéi jênn. Homme — et prisonnier. 囚犯 Siôu (Ts'iôu) fán. Se rendre — de meurtre. 犯殺人的罪 Fán chă jênn tí tsouéi. Être — d'infraction aux lois. 犯了王法 Fán leaò wâng fă. 有犯王法的罪 Iòu — tí tsouéi. Homme qui n'est — d'aucun crime. 無(ou沒有)罪的人 Oû (ou Môu iòu) —. Être — d'une légère faute. 有小過失 Iòu siaò kouó chĕu. 有小不是 Iòu siaò pŏu chéu.

Mauvais. 不好 Pŏu haò. Action coupable. 不好事 Pŏu haò chéu. L'intention est —. 意思不好 Ĭ sēu —.

COUPE. Vase à boire. 盃 Pēi. Une — pour le vin. 一個(ou一隻)酒盃 Ĭ kó (ou Ĭ tchĕu) tsiòu pēi. Boire une — de vin. 喝一盃酒 Hŏ ĭ pēi tsiòu. Petite — pour boire l'eau-de-vie. 鍾 Tchōung. Une — pour l'eau-de-vie. 一個酒鍾 Ĭ kó tsiòu tchōung. Ne pas dépasser deux ou trois coupes d'eau-de-vie. 不過三兩鍾酒 Pŏu kouó sān leàng tchōung tsiòu.

COUPE-GORGE. 有賊的地方 Iòu tsĕ tí fāng.

COUPE-JARRET. Brigand. 賊匪 Tsĕ fèi. 搶盜 Ts'iàng taó. 兇手 Hiōung cheòu.

COUPE-LÉGUMES. 切菜刀 Ts'iĕ ts'ái taō.

COUPELLE. 窩窩 Wō wō. — pour l'argent. 銀窩 În wō.

COUPER. Séparer ou diviser avec un instrument tranchant. 割 Kŏ. — le blé avec la faucille. 割麥子 Kŏ mĕ tzèu. — un morceau de papier. 割一塊紙 Kŏ ĭ k'ouái tchèu. — un doigt. 割一個指頭 Kŏ ĭ kó tchèu t'eôu. — et faire tomber la tête. 割下頭來 Kŏ hiá t'eôu lâi. On a déjà coupé la moisson. 已經割了莊稼 Ĭ king kŏ leaò tchouāng kiá. Il coupa un morceau au vêtement du souverain. 把皇上的衣裳割下來了一塊 Pà houâng cháng tí ĭ châng kŏ hiá lâi leaò ĭ k'ouái. Il — et enleva l'oreille. 把耳朵割了去 Pà èul tò kŏ leaò k'iú. Il — la corde. 把繩子割斷了 Pà chêng tzèu kŏ touán leaò. Il — les quadrupèdes chacun en deux parties. 把走獸一割兩半 Pà tseòu cheóu, ĭ kŏ leàng pán. Blé coupé. 割的麥子 Kŏ tí mĕ tzèu. Couper et séparer. 割開 Kŏ k'āi. — l'épi du sorgho. 割高粱 Ts'iēn kaō leâng.

Couper et enlever avec un couteau ou un autre instrument semblable. 削 Siŏ. — un morceau à un pain. 削一塊饅頭 Siŏ ĭ k'ouái mán t'eôu. — la tête à un poulet. 削小雞的腦袋 Siŏ siaò kī tí naò tái. Avoir coupé et enlevé des sarments à une vigne. 把葡萄樹枝削了去 Pà p'ôu t'aô chóu tchēu siŏ leaò k'iú. Avec un petit couteau bien affilé, il a détaché et coupé cet abcès. 用個小快刀子剋了這個瘡 Iōung kó siaò k'ouái taō tzèu mìn leaò tché kó tch'ouāng.

Faire une incision à, séparer par incision. 刺 Lă. Couper de la viande en morceaux. 刺肉 Lă jŏu. Avoir coupé du verre. 刺了玻璃 Lă leaò p'ouō

Digitized by Google

(pouŏ) li. Couper et séparer. 剌開 Lă k'āi. — qqn à la main. 剌 (ou 剌破) 他的手 Lă (ou Lă p'ouó) t'ā tĭ cheòu. Cette plume métallique est mauvaise; elle coupe le papier. 這個筆頭不好剌紙 Tché kó pĭ t'eôu pŏu haò; lă tchèu. Papier coupé. 剌的紙 Lă tĭ tchèu.

Faire une petite entaille. 刻 K'ĕ. Couper la table avec la pointe d'un canif. 用小刀子刻桌子 Ióung siaò taō tzèu k'ĕ tchouŏ tzèu. — et enlever avec l'ongle un cor au pied. 把雞眼用指甲刻下來 ou 刻了去 Pà kĭ ièn ióung tchèu kiă k'ĕ hiá lâi ou k'ĕ leaò k'iú.

Diviser en travers un objet long. 截 Tsiĕ. Couper une perche en plusieurs parties. 截一根杆子 Tsiĕ ĭ kènn kān tzèu. — les doigts. 截手指頭 Tsiĕ cheòu tchèu t'eôu. — et enlever les bras. 截去胳膊 Tsiĕ k'iú kŏ pŏ. — et enlever les mains et les pieds. 截去手足 Tsiĕ k'iú cheòu tsiŭ. J'ai coupé un bout de la perche. 我把杆子截了一截去 Ngò pà kān tzèu tsiĕ leaò ĭ tsiĕ k'iú.

Diviser, fendre en deux ou plusieurs gros morceaux. 劈 P'ĭ. Il coupa deux bœufs en morceaux. 劈了 (ou 劈開了) 兩個牛 P'ĭ leaò (ou P'ĭ k'āi leaò) leàng kó gniôu. Coupé en morceaux. 劈開的 P'ĭ k'āi tĭ. Couper en tranches une pastèque. 剖開西瓜 P'eôu k'āi sĭ kouā. — en morceaux le cœur d'un homme. 剖開人的心 P'eôu k'āi jènn tĭ sĭn.

Éventrer. 劃開 Houŏ k'āi. Couper une citrouille. 劃開北瓜 Houŏ k'āi pĕ kouā.

Diviser en petits morceaux. 切 Ts'iĕ. Couper de la viande en menus morceaux. 切肉 Ts'iĕ jŏu. (Hacher) 把肉切 (ou 剁) 爛了 Pà jŏu ts'iĕ (ou touó) lán leaò. — de l'argent en petits morceaux. 切銀子 Ts'iĕ ĭn tzèu. 把銀子切碎了 Pà ĭn tzèu ts'iĕ souéi leaò.

Trancher avec une hache ou avec un autre instrument semblable. 剁 Touó. Couper les pieds. 剁 (ou 剁去) 脚 Touó (ou Touó k'iú) kiŏ. Le juge fit — les deux pieds à ce voleur. 官府剁了那個賊的兩隻脚去 Kouān fòu touó leaò ná kó tsĕ tĭ leàng tchĕu kiŏ k'iú. 官府把那賊的兩隻脚剁了去 Kouān fòu pà —. On ne peut — cette corde d'un seul coup de coutelas. 這繩一刀剁不斷 Tché chéng, ĭ taō touó pŏu touán.

Entailler ou Diviser en frappant à grands coups avec une hache,... 砍 K'àn. Couper un arbre. 砍樹 K'àn chóu. — et faire tomber un arbre. 砍下樹來 K'àn hiá chóu lâi. — le sorgho. 砍高粱 K'àn kaō leâng. — l'herbe sèche ou dure. 砍草 K'àn ts'aò. — un bâton en deux parties avec une hache. 使斧子把棍子砍 ou 剁) 成兩截 Chèu fòu tzèu pà kouénn tzèu k'àn (ou touó) tch'éng leàng tsiĕ. Qui vous a coupé l'oreille droite? 誰砍下你的右耳朵來了 Chouéi k'àn hiá gnì tĭ ióu èul touò lâi leaò? Il m'a — et fait une entaille à la jambe. 他砍了我的腿一道傷 T'ā k'àn leaò ngò tí t'ouèi ĭ taó chāng.

Diviser par tranches. 剔 P'ièn. Couper des tranches de viande. 剔肉 P'ièn jŏu. Viande de porc coupée par tranches. 剔的豬肉 P'iĕn tĭ tchōu jŏu.

Couper avec des ciseaux. 絞 Kiaò. Il m'a coupé les cheveux. 他絞了我的頭髮 T'ā kiaò leaò ngò tĭ t'eôu fă.

Rogner, tailler. 裁 Ts'âi. Couper la tranche d'un livre. 裁書 Ts'âi chōu. Le tailleur coupe les vêtements. 裁縫裁衣裳 Ts'âi fôung ts'âi ĭ chāng.

Trancher avec les dents ou les mandibules. Les insectes ont rongé et coupé cette racine. 虫子鮫斷了 (ou 鮫折了) 那個根子 Tch'ôung tzèu iaò touán leaò (ou iaò chĕ leaò) ná kó kènn tzèu.

Couper un criminel en morceaux. 剮 Kouà. Le juge le fit —. 官府剮了他 Kouān fòu kouà leaò t'ā. Crime pour lequel le criminel est coupé en morceaux. 剮罪 Kouà tsouéi. — en dix mille morceaux. 千刀萬剮的 Ts'iēn taō wán kouà tĭ. Couper la tête à un criminel. 殺頭 Chă t'eôu. 斬頭 Tchàn t'eôu. 斬下

Digitized by Google

頭來 Tchàn hiá t'eôu lâi. Voy. DÉCAPITER. — un criminel par le milieu du corps. 腰斬 Iaô tchàn t'ā.

Rompre,... Il coupa les canaux. 他把水溝截斷了 T'ā pà chouèi keôu tsiĕ touán leaò. Il démolit, — l'aqueduc. 把水路拆斷了 Pà chouèi lóu tch'ĕ —.

Châtrer. Voy. ce mot.

Traverser. Une rivière coupe le jardin. 園子裏隔着道河 Iuên tzèu lì kŏ (kiĕ) tchŏ taó hô. || Intercepter. 截 Tsiĕ. Couper le passage. 截道 Tsiĕ taó. 截路 Tsiĕ lóu. — les vivres. 截糧食 Tsiĕ leâng chĕu.

Couper le mal à sa racine. 拔出病根子來 Pă tch'ŏu píng kĕnn tzèu lâi.

Supprimer. Couper dans un écrit les passages inutiles. 把不要緊的事刪了去 Pà pŏu iaó kìn tí chéu chĕn leaò k'iú. || Couper la fièvre. 治瘧子的病 Tchéu iŏ tzèu tí píng.

Couper la parole: prendre la parole avant qu'un autre ait fini de parler. 搶話說 Ts'iāng houá chouŏ. — la parole d'une manière inconvenante. 擂嘴 Tch'ă tsouèi. 當着別人說話亂搶亂奪截斷別人 Tāng tchŏ piĕ jênn chouŏ houá, louán ts'iāng, louán touŏ, tsiĕ touán piĕ jênn. Il m'a coupé la parole 我還沒有說完呢他抄下去了 Ngò houân mŏu iòu chouŏ wân gní, t'ā tch'aŏ hiá k'iú leaò. || La douleur me coupe la parole. 我苦的說不出話來了 Ngò k'òu tí chouŏ pŏu tch'ŭ houá lâi leaò.

Être tranchant. 快 K'ouái. Le couteau coupe bien. 刀子快 Taō tzèu k'ouái. 刀子上口 Taō tzèu cháng k'eòu. Sabre qui coupe bien 快刀 K'ouái taō.

SE COUPER. Se croiser. 相交 Siāng kiaō. || Se contredire. 說的話不相對 Chouŏ tí houá pŏu siāng touéi.

COUPERET. — pour hacher la viande. 剁(ou 切)肉刀 Touó (ou Ts'iĕ) jŏu taō. — pour hacher les légumes. 切菜刀 Ts'iĕ ts'ái taō.

COUPEROSE. — verte. 銅青 T'ôung ts'īng. 銅綠 T'ôung liŭ. 青礬 Ts'īng fân. 綠礬 Liŭ fân. — bleue. 膽礬 Tàn fân. 紅礬 Hôung fân.

COUPLE, s. f. Deux. 兩個 Leàng kó. Une — d'œufs. 兩個雞蛋 Leàng kó kí tán. Une — de bœufs. 兩頭牛 Leàng t'eôu gniôu. || Subst. m. Un couple d'amis. 兩個朋友 Leàng kó p'êng iòu. Un — d'époux. 夫婦(ou 夫妻)兩個人 Fôu fóu (ou Fôu ts'ī) leàng kó jênn. Ce vieux — d'époux vit-il encore? 他老公母兩個還活着呢 T'ā laò kôung mòu leàng kó houân houŏ tchŏ gní? Un — de pigeons. 一對鴿子 Ĭ touéi kŏ tzèu. Un — de chiens. 一對狗 Ĭ touéi keòu.

COUPLER. 配對 P'éi touéi.

COUPLET. Un couplet. 一節詩 Ĭ tsiĕ chĕu.

COUPON. — d'étoffe. 零碎布頭 Líng souéi póu t'eôu.

COUPURE. Incision. 口子 K'eòu tzèu. Une c. 一道口子 Ĭ taó —.

Blessure. 傷 Chāng. Une coupure. 一道傷 Ĭ taó chāng.

COUR. Espace découvert qui dépend d'une maison. 院子 Iuén tzèu. C. située devant la maison. 當院子 Tāng —. Une c. 一個當院子 Ĭ kó —. Aller jusque dans la —. 到院子裏去 Taó — lì k'iú. Dans la — du temple. 在堂當院子裏 Tsái t'áng —. Dans cette — inoccupée. 這個閒院裏 Tché kó hién iuén lì.

Résidence du souverain. 朝 Tch'aô. 朝廷 Tch'aô t'íng. (Palais du souverain) 宮殿 Kôung tién. Aller à la cour. 上朝 Cháng tch'aô. Conduire à la —. 送到朝裏 Sóung taó tch'aô lì. Les grands de la —. 在朝的大人 Tsái tch'aô tí tá jênn. 在朝廷上的大人 Tsái tch'aô t'íng cháng tí tá jênn. Il fut nommé officier du premier rang à la —. 他陞了當朝一品的大官 T'ā chĕng leaò tāng tch'aô ĭ p'ìn tí tá kouān. Il a été ministre du premier rang à la —. 做了當朝一品的宰相 Tsó leaò — tsài siáng. Recevoir un traitement considérable à la —. 在朝廷上喫大俸祿

Digitized by Google

Tsái tch'aò t'íng cháng tch'ĕu tá fóung lŏu. Vêtements de —. 朝服 Tch'aò fŏu. 朝衣 Tch'aò I. Chapeau de —. 朝帽 Tch'aò maó. Bottes de —. 朝靴 Tch'aò hiuē. Examen à la — pour le degré de Han lin. 朝考 Tch'aò k'aò. Salle d'audience à la —. 金鑾殿 Kīn louân tién.

Les anges de la — céleste. 天朝天神 T'iēn tch'aò t'iĕn chénn.

Siège de justice. 衙門 Iá ménn. Cour de cassation. 大理寺 Tá lì séu.

Respects, assiduités. Faire la cour aux grands. 奉承大人 Fòung tch'éng tá jénn. 巴結大人 Pā kiĕ tá jénn. Gagner les bonnes grâces de qqn en lui faisant la —. 買奉他 Mài fòung t'ā.

COURAGE. Fermeté d'âme dans le danger. 勇敢的心 Iòung kàn tì sīn. 大膽子 Tá tàn tzèu. 大膽氣 Tá tàn k'í. 大膽量 Tá tàn leáng. Déployer du —. 發勇敢 Fā iòung kàn. Combattre avec —. 大膽的打仗 Tá tàn tì tà tcháng. Homme qui a peu de —. 膽小的人 Tàn siaò tì jénn. 小膽的人 Siaò tàn tì jénn. Manquer de —. 膽虛 Tàn hiū. Rassurez-vous et prenez —. 放心大膽罷 Fáng sīn, tá tàn pá. Voy. AUDACE.

Fermeté d'âme dans la souffrance, dans les revers. Supporter le malheur avec courage. 忍受患難 Jènn cheóu houán náu. Dans leur affliction, ils n'avaient plus le — de chanter leurs cantiques, ni de travailler, ni même de prendre leur nourriture. 他們心裏憂悶的唱經都唱不下去了做活做不下去了連喫飯也喫不下去了 T'ā ménn sīn lì jōu ménn tì, tch'áng kīng, tōu tch'áng pŏu hiá k'iú leaò; tsó houŏ, tsó pŏu hiá k'iú leaò; liĕn tch'ĕu fán, iè tch'ĕu pŏu hiá k'iú leaò.

Constance. 堅固的心 Kiēn kóu tì sīn. 恒心 Héng sīn. Affermir le courage de qqn. 堅固他的心 Kiēn kóu t'ā tì sīn.

Espoir. 盼望 P'án wáng. Perdre courage. 失望 Chĕu wáng. (Être abattu) 喪氣 Sáng k'í (Renoncer à un dessein) 死心 Sèu sīn. 灰心 Houēi sīn. 灰心喪氣 Houēi sīn, sáng k'í. Avoir perdu —. 灰了心 Houēi leaò sīn. Ne pas perdre —. 心不死 Sīn pŏu sèu. 心不灰 Sīn pŏu houēi.

Volonté ferme. 志氣 Tchéu k'í.

Ardeur au travail, zèle. 心火 Sīn houŏ. 興 Híng. 高興 Kaō híng. 興頭 Híng t'eóu. Apprendre avec courage. 用心學 Iòung sīn hiŏ. Voy. S'APPLIQUER.

Vigueur. 精身 Tsīng chēnn. J'ai le corps si harassé de fatigue que je n'ai pas le courage de me remuer, ni même de parler. 渾身發痠身子懶怠動連說話也懶怠說 Houénn chēnn fā suān; chēnn tzèu lán tái tóung; liēn chouŏ houá, iè lán tái chouŏ.

Dureté. Auras-tu le courage d'abandonner tes parents? 你忍得棄捨你的父母麼 Gnì jènn tĕ k'í chè gnì tì fóu mòu mò? Voy. CŒUR.

COURAGEUSEMENT. Avec audace. 放心大膽的 Fáng sīn, tá tàn tì.

Avec constance. 恒心 Héng sīn.

Avec application. 用心 Iòung sīn.

COURAGEUX. Qui a du courage. 大膽量的 Tá tàn leáng tì. 大膽氣的 Tá tàn k'í tì. 大膽子的 Tá tàn tzèu tì. 勇敢的 Iòung kàn tì. 有志氣的 Iòu tchéu k'í tì. 用心的 Iòung sīn tì. Voy. COURAGE.

Diligent. 勤謹的. K'în kìn tì.

COURAMMENT. Parler —. 順着嘴的說 Chouénn tchŏ tsouèi tì chouŏ. 說話順嘴流 Chouŏ houá, chouénn tsouèi liōu. Écrit —. 隨手寫的 Souéi cheòu siè tì.

COURANT, adj. Dressé à la course, Chien —. 走狗 Tseòu keòu. || Qui coule. Eau courante. 活水 Houŏ chouèi.

Actuel. Mois courant. 本月 Pènn iuĕ. Année courante. 本年 Pènn gniên. Prix courant. 時價 Chéu kiá.

Monnaie courante. 通寶 T'ōung paò.

Écriture courante. 連筆字 Liên pì tzéu. 草字 Ts'aò tzéu.

COURANT, s. m. Le fil de l'eau. 水溜 Chouèi liōu. Le — est faible. 水溜

Digitized by Google

不大 — **pŏu tá.** L'eau qui est dans la partie supérieure du —. 上溜的水 **Cháng lióu tí chouèi.** L'eau qui est dans la partie inférieure du —. 下溜的水 **Hiá —.** Barque qui remonte le —. 上水船 **Cháng chouèi tch'ouên.** Barque qui descend le —. 下水船 **Hiá —.** Dans le sens du —. 順水 **Chouénn chouèi.** 順溜 **Chouénn lióu.** Contre le —. 搶水 **Ts'iāng chouèi.** 搶溜 **Ts'iāng lióu.** 頂水 **Tìng chouèi.** Nager dans le sens du —. 順(ou 順着)水(ou 溜)往下浮 **Chouénn — wàng hiá feôu (fôu).** Haler une barque contre le —. 搶(ou 搶着)水(ou 溜)拉船 **Ts'iāng — lă tch'ouên.** 拉搶水(ou 搶溜)船 **Lă —.** Se laisser aller ou résister au — de ses inclinations déréglées. 或順從或相反私慾的溜 **Houĕ chouénn ts'ôung, houĕ siāng fàn sēu iŭ tí lióu.** Il suit le — du monde, et va à l'est ou à l'ouest, selon qu'il voit les autres aller à l'est ou à l'ouest. 他隨(ou 順)大溜東見東流西見西流的 **T'ā souéi (ou chouénn) tá lióu; tōung kién, tōung liôu, sī kién, sī liôu tí.** Son caractère le porte à suivre le —. 他是個流和脾氣 **T'ā chéu kó liôu houô p'í k'í.** La planche a flotté sur l'eau, entraînée par le —. 板子着水漂了去 **Pàn tzèu tchŏ chouèi p'iaô leaô k'iú** Le pont a été enlevé et emporté par le —. 橋着水沖了去 **K'iaô tchŏ chouèi tch'ōung leaô k'iú.** Enlevé et amené par le —. 着水沖來的 **Tchŏ chouèi tch'ōung lâi tí.** Voy. ENTRAINER

Courant d'air. 過堂風 **Kouó t'âng fōung.**

Cours, suite. Dans le courant de l'année. 一年裏頭 **Ĭ gniên lì t'eôu.** Dans le — de la semaine. 一主日內 **Ĭ tchòu jĕu néi.**

Être au courant de. 知道 **Tchēu taó.** Voy. CONNAITRE.

COURBATURÉ. Être —. 懶的發疲 **Léi tí fă suān.**

COURBE. 彎 **Wān** 曲 **K'iŭ.** 彎曲的 **Wān k'iŭ tí.** Aiguille —. 彎鍼 **Wān tchēnn.** Ligne —. 曲線 **K'iŭ sién.**

COURBÉ. En forme d'arc. Arbre —. 彎曲的樹 **Wān k'iŭ tí chóu.** Devenu —. 長的彎彎的 **Tchàng tí —.** Avoir les reins courbés en forme d'arc. 腰彎的和弓也是的 **Iaô wān tí houô kōung iè chéu tí.** Tenir les reins —. Vulg. 毛着腰 **Maô tchŏ iaô.** || Penché. Les animaux tiennent la tête courbée et regardent la terre. 禽獸低着頭往下看 **K'în cheóu tí tchŏ t'eôu wàng hiá k'án.**

COURBER. Rendre courbe. 彎 **Wān.** — un arc. 彎弓 **Wān kōung.** Saisir une branche à un arbre, et la — en l'attirant à soi. 把樹枝子彎過來 **Pà chóu tchêu tzèu wān kouó lâi.** — avec la main un bout de fil de fer. 握彎一條鐵絲 **Wŏ wān ĭ t'iaô t'iĕ sēu.** — les reins. 彎腰 **Wān iaô.** Vulg. 毛下腰 **Maô hiá iaô.** Avoir été courbé sous une pression. 壓彎了 **Iă wān leaô.**

Incliner, pencher. Courber la tête. 低下頭 **Tī hiá t'eôu.** || Soumettre. 壓服 **Iă fŏu** — et renverser. 壓倒 **Iă taô.**

COURBETTES. Bassesses. Faire des —. 磕頭拜腦的 **K'ŏ t'eôu, pái naô tí.**

COURBURE. 彎 **Wān.** L'endroit de la —. 彎處 **Wān tch'ôu.** Déterminer une — avec la main. 握個彎 **Wŏ kó wān.**

COUREUR. Coursier. 好走馬 **Haô tseòu mà.** 快馬 **K'ouái mà.** || Valet de pied. 跑道的 **P'aô taó tí.** 跑腿的 **P'aô t'ouèi tí.** || Courrier. 跑信的 **P'aô sín tí.**

COURGE. 瓠瓜 **Hôu lôu.** Grosse —. 瓠瓜瓢 **Hôu lôu p'iaô.** 水瓢 **Chouèi p'iaô.** Fruit de la —. 瓠瓜頭 — **t'eôu.** Jeune pousse de —. 瓠瓜秧 — **iāng.** Moitié de — employée pour puiser l'huile. 油瓠瓜 **Iôu —.** Moitié de — employée pour puiser l'eau. 瓢 **P'iaô.** Dessiner une — sur le modèle d'une calebasse. 按着瓠瓜畫瓢 **Ngán tchŏ hôu lôu houá p'iaô.**

COURIR. Marcher avec vitesse. 跑 **P'aô (P'aò).** — à cheval. 跑馬 **P'aô mà.** — à pied. 跑腿 **P'aô t'ouèi.** — à toutes

Digitized by Google

jambes. 飛着腿的跑 **Fêi tchŏ t'ouèi tí p'aô.** Ne pas — vite. 跑的不快 **P'aô tí pŏu k'ouái** Ne pouvoir se remuer et —. 跑不動 **P'aô pŏu tóung.** Le cheval se met à —. 馬開腿 **Mà k'āi t'ouèi.** Le cheval a couru d'une traite jusqu'au rivage. 馬一口氣跑到海邊去了 **Mà ĭ p'éi p'aô taó hài piĕn k'iú leaò** Je courus au lieu où il était. 我跑的他那裏去了 **Ngò p'aô tí t'ā ná lì k'iú leaò.** Les petits marchands, courant partout, crient leurs marchandises. 小買賣人各處跑着吆喝 **Siaò mài mái jènn, kŏ tch'ŏu p'aô tchŏ, iaō hŏ.** J'ai fait cinquante stades d'une traite en courant à cheval. 我一口氣跑了五十里地 **Ngò ĭ p'éi p'aô leaò òu chĕu lì tí.** Je suis venu en —. 我跑来了 **Ngò p'aô lâi leaò.** Il est revenu à la maison en —. 他跑回了家 **T'ā p'aô houéi leaò kiā.** Un daim est sorti du milieu des herbes et venu en —. 在草裏跑出個麅子来了 **Tsái ts'aò lì p'aô tch'ŏu kó p'aô tzèu lâi leaò.** Il franchit en — la crête de la montagne. 他跑過了山頂 **T'ā p'aô kouó leaò chān tìng.** Courir de tous côtés. 東跑西顛 **Tōung p'aô, sī tiĕn.** 東顛西跑 **Tōung —.** C. çà et là 這裏跑那裏去 **Tché lì p'aô, ná lì k'iú.** — comme les flots (avec fatigue). 奔波 **Pènn pouō.** S'élancer et — de toutes ses forces. 撒開潑逞着氣的跑 **Să k'āi p'ouō, tch'èng tchŏ k'í tí p'aô.** S'amuser à —. 跑着玩兒 **P'aô tchŏ wán ĕul** (En parlant d'un cheval, on dit aussi) 撒歡兒 **Să houān ĕul.**

Parcourir. 跑 **P'aô.** Courir les mers. 跑海 **P'aô hài.** — les chemins. 跑道 **P'aô taó.** — le monde. 滿世界跑 **Màn chéu kiái p'aô.** 走遍天下 **Tseòu pién t'iēn hiá** J'ai couru beaucoup de chemins. 我跑的道很多 **Ngò p'aô tí taó hènn touō.**

Poursuivre. 趕 **Kàn.** 追 **Tchouēi.** 趕追 **Kàn tchouēi.** Le cheval s'est enfui; hâtez-vous de courir après lui. 馬跑了你快着跑趕(追 ou 追趕) 他去 **Mà p'aô leaò; gnì k'ouái tchŏ p'aô, — t'ā k'iú.** Je vais — après lui et le ramener. 我趕回他去 **Ngò kàn houéi t'ā k'iú.**

Rechercher avec empressement. 求 **K'iôu.** Courir après les honneurs, le gain. 求名利 **K'iôu mìng lí.** Voy. CHERCHER.

COURONNE. 冠子 **Kouān tzèu.** — d'or ou dorée. 金冠 **Kīn kouān.** — précieuse. 寶冠 **Paò kouān.** — de fleurs ou à fleurs. 花冠 **Houā kouān.** — impériale. 皇上的御冠 ou 寶冠 **Houâng cháng tí iú —.** Mettant ou Portant une brillante — sur la tête. 戴着花冠 **Tái tchŏ —.** Mettre à qqn une — sur la tête. 給他戴(ou 戴上)冠子 **Kĭ t'ā tái (ou tái cháng) —.** C. simple, sans ornement. 箍子 **Kōu tzèu.** 頭箍 **T'eôu kōu.** On lui ceignit la tête d'une — d'épines. 給他箍上了個荊箍 ou 荊冠 **Kĭ t'ā kōu cháng leaò kó ts'ēu kōu** ou **ts'ēu kouān.** Ceignant la tête ou Ayant la tête ceinte d'une — d'épines. 着荊冠(ou 着荊箍)箍着頭 **Tchŏ — t'eôu.**

COURONNEMENT. Partie supérieure. — d'un mur. 牆頂 **Ts'iâng tìng.**

COURONNER. — qqn. 給他戴上冠子 **Kĭ t'ā tái cháng kouān tzèu.** Voy. COURONNE.

COURRIER. Messager. 送(ou 報)信的人 **Sóung (ou Paó) sín tí jènn.** — qui porte des lettres. 送書信的 **Sóung chōu sín tí.** — rapide, — à cheval. 跑信(ou 書子)的人 **P'aô —.** C. impérial. 報子 **Paó tzèu.** — impérial à cheval. 報馬 **Paó mà.** — rapide, — à cheval du gouvernement. 跑報子的 **P'aô —.** 跑皇報的 **P'aô houâng paó tí.** 跑摺子的 **P'aô tchĕ tzèu tí.** Le — impérial vient apporter un message. 報子來報 **Paó tzèu lâi paó.**

COURROIE. 皮條 **P'í t'iaô.** 皮帶 **P'í tái.** Une c. 一根皮條 **Ĭ kēnn —.**

COURROUCÉ. Être —. 惱 **Naò.** 惱怒 **Naò nóu.** Voy. COLÈRE.

COURROUCER. Irriter qqn. 激他的怒氣 **Kĭ t'ā tí nóu k'í.**

SE COURROUCER. 發忿怒 **Fă fénn nóu.** 惱 **Naò.** 惱怒 **Naò nóu.** Voy. COLÈRE.

Digitized by Google

COURROUX. 怒氣 Nóu k'í. 惱怒 Naò nóu. 忿怒 Fénn nóu. Le juste — du ciel. 天主的義怒 T'iēn tchòu tí í nóu. Voy. COLÈRE.

COURS. Action de couler. La rivière suit son — vers la mer. 河水往大海流 Hô chouèi wàng tá hài liôu. Donner libre — à l'eau. 放水 Fáng chouèi. Donner libre — aux passions. 放縱私慾 Fáng tsóung sēu iŭ. || Le fil de l'eau. 水溜 Chouèi liôu. Voy COURANT.

Rivière. 河 Hô. || Canal plein d'eau. 水溝子 Chouèi keōu tzèu.

Marche, suite. Dans le cours de la conversation. 彼此說着話 Pèi ts'èu chouŏ tchŏ houá. Les saints qui ont paru dans le — des âges. 歷來的聖人們 Lí lâi tí chéng jénn mênn.

Durée. 時候 Chêu heóu. Dans le cours de sa magistrature. 他做官的時候 T'ā tsó kouān tí —. Dans tout le — de la vie. 一輩子 Í péi tzèu.

Vogue. Expression qui a cours partout. 通用(ou 通通)的話 T'ōung ióung — tí houá. Livres qui ont — dans les écoles. 學生們通用的書 Hiŏ chēng mênn — tí chōu.

Prix actuel. 市價 Chéu kiá. 行情 Hâng ts'íng. 時價 Chêu kiá. Quel est le cours de l'argent? 銀子什麽行市 În tzèu chĕu mò hâng chéu?

COURSE. Que de courses vous avez faites pour moi! 你給我跑了多少道 Gnì kĭ ngò p'aô leaò touō chaò taó! Aujourd'hui j'ai beaucoup de — à faire. 今天我該去的地方多 Kīn t'iēn ngò kāi k'iú tí tí fāng touō. Cheval de course. 走馬 Tseòu mà. Un âne agile à la c. 一匹好走驢 Í p'í haò tseòu liû. Monter un cheval de —. 騎着走馬 K'í tchŏ tseòu mà. J'ai fait une — à cheval dans la campagne. 我在地裏跑了一趟 Ngò tsái tí lì p'aô leaò í p'éi. — de chevaux. 跑馬 P'aô mà Les Anglais font des courses de chevaux. 英國人跑馬 Îng kouŏ jénn —. Faire concourir les chevaux à la —. 賽跑馬 ou 走馬 Sái —.

COURSIER. Cheval de bataille. 上陣的馬 Cháng tchénn tí mà.

COURT, adj. Qui n'est pas long. 短 Touàn. Poil —. 短毛 Touàn maô. Vie courte. 短命 Touàn míng. 短壽 Touàn cheóu. Cette rue n'est pas —. 那道街可不短 Ná taó kiāi k'ò pŏu touàn. Cette manche est d'un pouce plus — qu'auparavant. 這隻袖子短了一寸 Tché tchĕu siòu tzèu touàn leaò í ts'uénn. Au solstice d'hiver les jours sont courts. 冬至天短 Tōung tchéu t'iēn touàn. La vie de l'homme est courte. 人的壽數不大 ou 不長 Jénn tí cheóu chóu pŏu tá ou pŏu tch'áng. 人活不長 ou 不長久 Jénn houŏ — kiòu. Homme dont les vues sont courtes. 短見(ou 見短)的人 Touàn kién — tí jénn.

C'est le plus court chemin pour aller à la ville. 這是上城裏的近道 ou 最近的道 Tché chéu cháng tch'êng lì tí kín taó ou tsouéi kín tí taó. Prendre le — chemin. 走近道 Tseòu kín taó. 抄近兒走 Tch'aō kín êul tseòu. Vue courte (myopie). 近視眼 Kín chéu ièn.

Expéditif, laconique. 簡捷 Kièn tsiĕ. Court expédient. 簡捷法子 Kièn tsiĕ fá tzèu. Le moyen le plus — et le plus facile pour arriver à se connaître soi-même. 認識自己最簡便的法子 Jénn chĕu tzéu kì tsouéi kièn pién tí fă tzèu. Être — dans son langage. 說話簡捷 Chouŏ houá kièn tsiĕ. 說的話簡短 Chouŏ tí houá kièn touàn.

Peu considérable. 不大 Pŏu tá. Ma science est courte. 我的學問不大 ou 有限 Ngò tí hiŏ wénn pŏu tá ou iòu hién. Court espace de temps. 不大的工夫 Pŏu tá tí kōung fōu.

Rester court en parlant. 說斷了 Chouŏ touán leaò. N'être jamais à — de paroles. 說不絕的話 Chouŏ pŏu tsiuĕ tí houá. 說不窮 Chouŏ pŏu k'iôung. 常有話說 Tch'âng iòu houá chouŏ. Personne ne peut le mettre à —. 誰也窮不住他 Chouéi iè k'iôung pŏu tchóu t'ā. Être à — de raisons. 理窮了 Lì k'iôung leaò. N'être jamais à — de raisons.

Digitized by Google

說不斷的理 Chouŏ pŏu touán tí lì. Mettre qqn à — en l'interrogeant. 問住他 Wénn tchóu t'ā. Ne pouvoir le mettre à — en l'interrogeant. 問不住他 Wénn pŏu tchóu t'ā. Être à — d'argent. 錢短 Ts'iên touàn. Craindre d'être à — de viatique. 怕盤纏短少了 P'á p'ân tch'ên touàn chaò leaò. Voy. ÉPUISER, MANQUER.

Tenir les enfants de court. 管孩子管的緊 Kouàn hâi tzèu, kouàn tí kìn.

COURTAGE. Faire le —. 說牙 Chouŏ iâ. Femme qui fait le —. 牙婆 Iâ p'oŭô. Droit de —. 牙錢 Iâ ts'iên. 經紀的錢 King kì tí ts'.êu. Payer le —. 開牙錢 K'āi —. Avoir payé 3 pour 100 de —. 按三分開了用錢 Ngán sān fēnn k'āi leaò ióung ts'iên. 按三分用開了 Ngán sān fēnn ióung k'āi leaò.

COURTAUD. 又矬又粗 Ióu ts'ouô ióu ts'ōu.

COURTE-PAILLE. Tirer à la —. 抽籌 Tch'eōu tch'eōu.

COURTE-POINTE. — garnie de coton. 絮被子 Siú péi tzèu. 棉被子 Mién —. Voy. COUVERTURE.

COURTIER. Entremetteur. 經紀 King kì. 說牙的經紀 Chouŏ iâ tí —. — de chevaux. 馬經紀 Mà —. Patente de —. 牙帖 Iâ t'iĕ. Les loueurs de voitures ou de barques, les aubergistes, les commissionnaires et les courtiers, fussent-ils d'ailleurs innocents, méritent la mort. 車船店脚牙無罪也該殺 Tch'ē, tch'ouên, tién, kiŏ, iâ, ôu tsouéi, iè kāi chă. (Prov.)

COURTILIÈRE. Taupe-grillon. 螻蛄 Leôu kōu. Vulg. 喇蛄 Lă kōu. La — remue la terre avec les mandibules. 喇蛄頓地 Lă kōu kòung tí.

COURTISAN. Homme de cour. 朝裏的人 Tch'aô lì tí jênn. || Flatteur. 奉承人的 Fòung tch'êng jênn tí. 諂媚人的 Tch'èn méi jênn tí.

COURTISANE. 娼婦 Tch'âng fóu.

COURTISER. — qqn. 奉承他 Fòung tch'êng t'ā. — les grands. 巴結大人 Pā kiĕ tá jênn. Voy. FLATTER.

COURTOIS. Poli. 有禮貌的 Iòu lì maó tí. || Poli et affable. Homme —. 謙和人 K'iên houô jênn.

COURTOISIE. Politesse. 禮貌 Lì maó. || Affabilité. 和氣 Houô k'í.

COURU. Qui est en vogue. 時興的 Chêu hīng tí.

COUSIN, COUSINE. Fils du frère de notre père. (S'il est plus âgé que nous) 叔伯哥 Chŏu pĕ kō. (S'il est moins âgé) 叔伯兄弟 Chŏu pĕ hiōung tí. Fille du frère de notre père. (Si elle plus âgée que nous) 叔伯姐 Chŏu pĕ tsiè. (Si elle est moins âgée) 叔伯妹子 Chŏu pĕ méi tzèu. || Fils, Fille d'une sœur de notre père. 姑表哥 ou 姑表兄弟 Kōu piaò kō ou Kōu piaò hiōung tí. 姑表姐 ou 姑表妹子 Kōu piaò tsiè ou Kōu piaò méi tzèu.

Fils, Fille d'un frère de notre mère. 舅表哥 ou 舅表兄弟 Kióu piaò kō ou Kióu piaò hiōung tí. 舅表姐 ou 舅表妹子 Kióu piaò tsiè ou Kióu piaò méi tzèu. || Fils, Fille d'une sœur de notre mère. 姨表哥 ou 姨表兄弟 Î piaò kō ou Î piaò hiōung tí. 姨表姐 ou 姨表妹子 Î piaò tsiè ou Î piaò méi tzèu.

Fils d'un oncle paternel de notre père. (S'il est plus âgé que notre père) 叔伯大伯 Chŏu pĕ tá pĕ. (S'il est moins âgé) 叔伯叔 Chŏu pĕ chŏu. Fille —. 叔伯姑 Chŏu pĕ kōu. Fils d'un oncle paternel de notre mère. 叔伯舅 Chŏu pĕ kióu. Fille —. 叔伯姨 Chŏu pĕ î.

Fils, Fille de notre cousin germain. 叔伯姪子叔伯姪女 Chŏu pĕ tchĕu tzèu, Chŏu pĕ tchĕu gnìu. Fils, Fille de notre cousine germaine. 表姪子表姪女 Piaò tchĕ tzèu, Piaò tchĕu gnìu.

Fils ou petits-fils de cousins germains. 堂哥 T'âng kō. 堂兄弟 T'âng hiōung tí. 堂叔伯大伯 T'âng chŏu pĕ tá pĕ. 堂叔伯姪子 T'âng chŏu pĕ tchĕu tzèu.

Les arrière-petits-fils des cousins germains et leurs descendants plus éloignes s'appellent 族兄弟族兄族弟... Tsŏu hiōung tí, Tsŏu hiōung, Tsŏu

Digitized by Google

ti,... Les frères, et les cousins de la même génération, dans les limites de quatre générations en ligne ascendante et de quatre en ligne descendante. 九族裏的哥們 **Kiòu tsŏu lì tí kō mènn**

D'après ce qui précède, on voit que les cousins ou les cousines s'appellent *frères* ou *sœurs* quand ils sont de la même génération, *oncles* ou *tantes* quand ils sont d'une génération antérieure, *neveux* ou *nièces* quand ils sont d'une génération postérieure. On emploie le mot 表 **piaò** *en-dehors* pour distinguer ceux qui portent un nom de famille différent, le mot 堂 **t'áng** *temple* des ancêtres pour désigner les fils et les petits-fils des cousins germains, et le mot 族 **tsŏu** *race* pour désigner les cousins plus éloignés.

COUSIN. Sorte de moucheron. 蚊子 **Wènn tzèu**. Petite espèce de — à ailes blanches. 白蛉 **Pĕ líng**.

COUSINIÈRE. Moustiquaire. 蚊帳 **Wènn tchàng**.

COUSSIN. — sur lequel on appuie la tête,... 枕頭 **Tchènn t'eôu**. Avoir la tête appuyée sur un —. 枕着枕頭 **Tchénn tchŏ tchènn t'eôu**. — contre lequel on appuie le corps. 靠枕 **K'aó tchènn**. — sur lequel on place un objet, sur lequel on s'assied,.. 墊子 **Tién tzèu**. — qui se place sur un siège. 椅墊子 **Ì —**. Mettre un — (sous un objet). 墊個墊子 **Tién kó tién tzèu**. — long et plat, matelas. 褥子 **Jŏu tzèu**. — qui se place sous la selle d'un cheval. 屜子 **T'í tzèu**.

COUTANT. Je vous cède cet ouvrage au prix —. 這部書我買了多少錢賣給你多少錢 ou 我照原價兒賣給你 **Tché póu chōu, ngò mái leaò touō chaò ts'iên, mái kì gnì touō chaò ts'iên, ou ngò tchaó iuên kiá èul mái kì gnì**.

COUTEAU. 刀子 **Taō tzèu**. Un —. 一把刀子 **Ì pà taō tzèu**. Manche de —. 刀把子 **Taō pà tzèu**. Lame d'un —. 刀頭 **Taō t'eôu**. Tranchant d'un —. 刀子刃兒 **Taō tzèu jénn (ín) èul**. Dos d'un —. 刀背 **Taō péi**. Pointe d'un —. 刀子尖兒 **Taō tzèu tsiēn èul**. Ouvrir un —. 開開刀子 **K'āi k'āi taō tzèu**. Fermer un —. 合上刀子 **Hŏ cháng taō tzèu**. Petit — mince. 小細刀 **Siaò sí taō**. — qui sert à hacher les légumes. 切菜刀 **Ts'iĕ ts'ái taō**. — qui sert à hacher la paille. 鍘刀 **Tchă taō**. — qui sert à rogner,... 裁刀 **Ts'âi taō**. — qui sert à tuer les cochons. 摺豬刀子 **Tsín tchōu taō tzèu**. Le — coupe bien. 刀子上口 **Taō tzèu cháng k'eòu**. Le — est émoussé. 刀口鈍了 **Taō k'eòu touénn leaò**.

COUTELAS. 刀 **Taō** — qui se suspend à la ceinture. 腰刀 **Iaō taō**.

COUTELIER. Celui qui fait des couteaux. 打(ou 做)刀子的 **Tà (ou Tsó) taō tzèu tí**.

COUTER. Valoir ou Se vendre un certain prix. 值 **Tchéu**. Combien ce papier coûte-t-il la main? 這個紙值(ou 是)多少錢一刀 **Tché kó tchèu tchéu (ou chéu) touō chaò ts'iên Ì taō?** Voy. VALOIR. || Être acheté un certain prix. Combien vous a coûté cet ouvrage? 這部書你是多少錢買的 **Tché póu chōu, gnì chéu touō chaò ts'iên mài tí?** Voy. ACHETER.

Exiger. 費 **Féi**. Coûter de l'argent. 費錢 **Féi ts'iên**. — du travail. 費事 **Féi chéu**. — du temps. 費工夫 **Féi kōung fōu**. — de la peine. 費難 **Féi nân**. Et que m'en coûterait-il de dire un mot pour vous? 替你說說還費了我什麼呢 **T'í gnì chouō chouō, houân féi leaò ngò chĕu mò gnì?** Combien ce cheval coûte-t-il par jour à nourrir? 餧這匹馬一天花(ou 該當)多少錢 **Wéi tché p'ì mà, Ì t'iên houā (ou kāi tāng) touō chaò ts'iên?**

Être pénible. C'est le premier pas qui coûte. 是頭一回難 **Chéu t'eôu Ì houéi nân**. Il m'en — de demander de l'argent. 我不樂意要錢 **Ngò pŏu lŏ í iaó ts'iên**. Voy. CŒUR. || Coûte que coûte. 反正 **Fàn tchéng**. 橫豎 **Hêng chŏu**.

COUTEUX. Qui coûte cher. 貴 **Kouéi** Peu —. 賤 **Tsién**. Marchandise coûteuse.

Digitized by Google

貴貨 Kouéi houó. 值錢的貨物 Tchéu ts'iên tĭ houó ŏu. || Qui occasionne des frais. Entreprise coûteuse. 費錢的事 Féi ts'iên tĭ chéu.

COUTIL. — européen. 洋褡褳 Iâng tă liên.

COUTUME. Usage, règle. 規矩 Kouéi kiù. Ancienne — de notre famille. 俺家裏的老規矩 Ngàn kiā lĭ tĭ laò —. C. générale. 風俗 Fŏung siŭ. — du monde. 世道 Chéu taó. — locale. 地道 Tí taó. Les coutumes actuelles sont loin de valoir celles de l'antiquité. 如今的風俗 (ou 世道) 大不如古時了 Jôu kīn tĭ — tá pŏu jôu kòu chêu leaò. A dix stades de distance, les — sont différentes. 十里不同風 Chĕu lĭ pŏu t'ôung fŏung. C'est devenu une coutume. 那成了風俗了 Ná tch'êng leaò —. Une autre — s'est établie. 興起來了別的風俗 Hīng k'ĭ lâi leaò piĕ tĭ —. Si la — s'établissait de manquer de parole. 若興食言 Jŏ hīng chĕu iên. A présent les gens des tribunaux ont la — de fumer l'opium. 時興的衙門裏人喫大煙 Chêu hīng tĭ, iâ mênn lĭ tĭ jênn tch'ĕu tá iēn. La première fois c'est une faveur; la seconde c'est une — établie. 一遭爲情兩遭爲例 Ĭ tsaō wéi ts'îng, leàng tsaō wéi lí (lié).

Chose ordinaire. 平常 (ou 尋常) 的事 P'îng tch'âng (ou Sîn tch'âng) tĭ chéu. 常有的事 Tch'âng iòu tĭ chéu. J'ai coutume de le bien traiter. 我平常 (常常的 ou 素常) 待他不錯 Ngò — sóu tch'âng tái t'ā pŏu ts'ouŏ. Comme de —. 如同平常一樣 Jôu t'ôung — ĭ iâng. 照常 Tchaó tch'âng. Mieux que de —. 比平常好 Pĭ — haò. Aujourd'hui, le temps est moins beau que de —. 今天天不照的尋常那麼好 Kīn t'iēn, t'iēn pŏu tchaó tĭ sîn (siŭn) tch'âng ná mò haò. Voy. ORDINAIRE.

COUTUMIER, adj. Être —. 慣了 Kouán leaò. Voy. ACCOUTUMÉ.

COUTURE. Jonction faite au moyen d'un fil. 縫 Fŏung. Une c. — 道縫 Ĭ taó fŏung. Réparer la — d'un vêtement. 繕衣裳縫 Leŏ ĭ châng fŏung. Ouvrage de —. 針線活 Tchēnn siên houò. V. AIGUILLE. Points de —. 針脚 Tchēnn kiŏ. Vous faites des points de — trop grands et inégaux. 你縫針脚太大也不勻式 Gnì fôung — t'ái tá, iè pŏu iūn chĕu. Faire quelques points de —. 縫幾鍼 Fôung kĭ tchēnn.

Cicatrice. 疤痢 Pā lă.

COUTURIÈRE. 做針線活的 Tsó tchēnn siên houò tĭ. Elle est habile —. 他好鍼線 T'ā haò tchēnn siên. V. AIGUILLE.

COUVAIN. Œufs d'insectes. 子兒 Tzèu êul. — d'abeilles. 蜜蜂子兒 Mĭ fōung tzèu êul.

COUVAISON. Temps où les poules couvent. 伏小雞的時候 Fŏu siaò kĭ tĭ chêu heóu.

COUVÉE. Une c. 一窩子 Ĭ wō tzèu. Une — de poulets. 一窩子小雞 Ĭ — siaò kī. — de chardonnerets. 黃雀窩子 Houâng tsiŏ —.

COUVENT. 修院 Siōu iuén. 隱修院 În —. C. de femmes. 女修院 Gniù —. Supérieur d'un —. 院長 Iuéntchàng.

COUVER. 伏 Fŏu. Les gros oiseaux couvent. 大鳥伏小鳥 Tá gniaò fŏu siaò gniaò. Les petits oiseaux —. 大雀兒伏小雀 Tá tsiŏ (ts'iaŏ) êul fŏu siaò tsiŏ. Les moineaux —. 大家雀伏小家雀 Tá kiā tsió fŏu siaò kiā tsiŏ. Les pigeons —. 大鴿子伏小鴿子 Tá kŏ tzèu fŏu siaò kŏ tzèu. La poule veut couver. 草雞戀窩 Ts'aò kī liuén wō. La poule couve une nichée d'œufs. 草雞伏一窩子小雞 Ts'aò kī fŏu ĭ wō tzèu siaò kī. Elle — et fait éclore une nichée de poussins. 伏出一窩子小雞來 Fŏu tch'ŏu — lâi. Elle a couvé sans résultat. 伏小雞沒有成 Fŏu siaò kī mŏu iòu tch'êng. Les trous dans les murs sont les endroits où les moineaux couvent. 牆窟窿裏就是伏雀的地方 Ts'iâng k'ŏu lôung lĭ, tsiòu chéu fŏu tsiŏ tĭ tí fāng. Bâtiment où l'on fait couver les œufs artificiellement. 焖房 Nouàn fâng.

Digitized by Google

COUVERCLE. 蓋兒 Kái êul. Un — de marmite. 一個鍋蓋 Ĭ kó kouō kái. 一個飯鍋的蓋兒 Ĭ kó fán —. Mettre le —. 蓋上蓋兒 Kái cháng —. Mettre un — de forme convexe. 扣上蓋兒 K'eóu cháng —. Mettre le — sur le tonneau. 蓋上桶蓋 Kái cháng t'ôung kái. Mettre le — sur la tasse à thé. 扣上茶碗 K'eóu cháng tch'â wàn. Lever le —. 掀(ou 揭)開蓋兒 Hiēn (ou Kiĕ) k'āi —. 掀起蓋兒來 Hiēn k'ĭ — lâi. Le — de cet encrier serre trop; je ne puis l'ouvrir. 這個墨盒子太口緊我掀不開 Tché kó mĕ hŏ tzèu t'ái k'eòu kìn; ngò hiēn pŏu k'āi. Je ne puis ouvrir ce —. 我扒不開這個蓋頭 Ngò pái pŏu k'āi tché kó kái t'eôu. Morceau de natte qui sert de —. 蓋簟 Kái tién. — fait de paille. 拍子 P'ĕ tzèu.

COUVERT, part et adj. 蓋的 Kái tí. Avoir la tête couverte d'une coiffure. 戴着帽子 Tái tchŏ maó tzèu. Avoir le visage couvert d'un voile. 蒙着臉 Môung tchŏ liĕn. Ciel couvert. 陰天 În t'iēn. Ciel à moitié —. 半陰半晴的天 Pán în, pán ts'îng tí t'iēn Parler à mots couverts. 說半陰半陽的話 Chouŏ pán în, pán iâng tí houá. Voy. NUAGE. Avoir le visage tout couvert de sueur et de sang. 滿面血汗 Màn miĕn hiuĕ hán. Avoir le corps tout — de plaies. 一身(滿身 ou 渾身)都是瘡 Ĭ chēnn (Màn chēnn ou Houênn chēnn) tōu chéu tch'ouāng. La terre est couverte de neige. 蓋地都是雪 Kái tí tōu chéu siuĕ. La terre est — de sauterelles. 蓋地都是螞蚱 Kái tí tōu chéu mà tchà. Partout la terre est — d'herbe. 普天蓋地都是荒草 P'òu t'iēn kái tí tōu chéu houāng ts'aò. La terre est — de brigands. 滿地裏都是賊 Màn tí lì tōu chéu tsĕ.

COUVERT, s. m. Se mettre à — du froid. 防備冷 Fâng pí lèng. Mettre à — sa réputation. 保護自己的名聲 Paò hóu tzéu kì tí ming chēng. Voy. ABRI, DÉFENDRE.

COUVERTE. Émail. 沏子 Iòu tzèu.

COUVERTURE. — de lit. 被子 Péi tzèu Une — garnie de coton. 一牀棉被子 ou 絮被子 Ĭ tch'ouâng miên péi tzèu ou siú —. L'étoffe d'une — doublée ou ouatée. 被面 Péi mién. Les couvertures et tout ce qui s'étend sur un lit. 鋪蓋 P'ōu kái. Les — dans lesquelles on s'enveloppe pour prendre son repos. 被窩 Péi wō. Enveloppe dans laquelle on transporte les — en voyage. 被褡子 Péi tă tzèu. 被套 Péi t'aó. Avoir des —, et ne savoir pas s'en couvrir. 有被子不會蓋 Iòu péi tzèu, pŏu houéi kái.

Couverture de livre. 書皮 Chōu p'î.

Enveloppe de livre. 書套 Chōu t'aó.

Toit de bâtiment. 房頂 Fâng tîng.

COUVET. Chaufferette. 火爐 Houò lôu.

COUVEUSE. 伏小雞子的母雞 Fōu siaò kĭ tzèu tí mòu kī.

COUVOIR. 雞窩房 Kī nouàn fâng. Ouvrir ou Tenir un —. 開窩房 K'āi —.

COUVREUR. 泥瓦匠 Gnì wà tsiáng.

COUVRIR. Mettre sur, être sur. 蓋 Kái. 蓋上 Kái cháng. C. ou Construire une maison. 蓋房子 Kái fâng tzèu. (Faire le toit) 搭房頂 Tă fâng tîng. — la marmite d'nn couvercle. 用蓋兒蓋上鍋 ou 蓋起鍋來 Iòung kái êul — kouō ou kái k'ĭ kouō lâi. 在鍋上(ou 把鍋)蓋上蓋兒 Tsái —. 蓋上鍋蓋 Kái —. C. le corps d'une couverture de lit. 着被子蓋上身子 ou 蓋起身子來 Tchŏ péi tzèu kái cháng chēnn tzèu —. 在身上蓋被子 Tsái —. C. d'une couche de belle peau. 蓋上一層好皮 — Ĭ ts'êng haò p'î. Ce couvercle est trop petit, il ne peut — parfaitement cette cruche. 這蓋兒太小蓋不嚴這甕 Tché kái êul t'ái siaò, kái pŏu iĕn tché wóung. La neige se met à — la surface de la terre. 雪蓋起地皮來 Siuĕ kái k'ĭ tí p'î lâi. Le ciel couvre les êtres vivants et la terre les porte. 活物天蓋着地托着 Houŏ ŏu, t'iēn kái tchŏ, tí t'ouŏ tchŏ. La

Digitized by Google

terre est toute couverte d'herbes. 蓋地裏都是荒草 **Kái tí lì tōu chéu houāng ts'aò.** Voy. COUVERT.

Couvrir d'un objet convexe. 扣上 **K'eóu cháng.** C. d'un couvercle convexe une tasse à thé. 着蓋兒扣上茶碗 ou 扣起茶碗來 **Tchŏ kái êul — tch'â wàn** ou **k'eóu k'ì tch'â wàn lâi.** 在茶碗上(ou 把茶碗)扣上蓋兒 **Tsái —.** C. et tenir un moineau sous un chapeau. 使帽子扣住家雀 **Chèu maó tzèu k'eóu tchón kiā tsiŏ (ts'iaò).** Une pellicule couvre la plaie. 瘡扣着痂癒 **Tch'ouāng k'eóu tchŏ kiā tchā.** Aussitôt le filet se ferme, — et enveloppe tous les poissons. 網就合上把魚都扣在裏頭 **Wàng tsióu hŏ cháng, pà iû tōu k'eóu tsái lì t'eôu.**

Voiler,... 蒙 **Môung.** Couvrir la tête avec une bande de toile. 着布蒙上腦袋 ou 蒙起腦袋來 **Tchŏ póu môung cháng naò tái** ou **môung k'ì naò tái lâi.** 在腦袋上蒙上布 **Tsái —.** C. d'une couche de neige un monceau de fumier. 糞堆上蒙一層雪 **Fénn tsouêi cháng môung ì ts'éng siuĕ.** Dormir la tête couverte. 蒙着頭睡覺 **Môung tchŏ t'eôu chouéi kiaó.**

Étendre sur. 鋪 **P'ōu.** Couvrir le lit d'une courte-pointe. 拏棉被子鋪牀 **Nâ miĕn péi tzèu p'ōu tch'ouâng.** La terre est toute couverte de fleurs 鋪地裏都是花 **P'ōu tí lì tōu chéu houā.** Voy. ÉTENDRE, JONCHER.

Vêtir. 穿 **Tch'ouēn.** Couvrir qqn d'une belle parure. 給他穿上體面的衣裳 **Kĭ t'ā tch'ouēn cháng t'ì miĕn tĭ ì châng.**

Coiffer. Couvrir la tête à qqn d'un chapeau d'hiver. 給他戴上煖帽 **Kĭ t'ā tái cháng nouàn maó.**

Enterrer,... Couvrir de terre. 着土埋上 ou 埋起來 **Tchŏ t'òu mâi cháng** ou **mâi k'ì lâi.** C. le feu sous la cendre. 把火埋在灰裏 **Pà houŏ mâi tsái houēi lì.**

Cacher, boucher,... avec la main,... 捂 **Où.** Couvrir les oreilles avec les mains. 捂(ou 捂住)耳朵 **Où** (ou **Où tchóu**) **èul touŏ.** C. et saisir une libellule avec la main. 捂蜻蜓 **Où mà lâng.** Tenir le visage couvert avec les mains. 捂着臉 **Où tchŏ liĕn.**

Couvrir et priver d'air. 捫 **Mènn.** C. des charbons ardents pour les éteindre. 捫炭 **Mènn t'án.** C. le feu et l'étouffer. 捫死火 **Mènn sèu houŏ.** Les poires ont été couvertes et sont devenues blettes. 梨捫熟了 **Lí mènn chŏu leaò.**

Remplir. 滿 **Màn.** Les eaux, Les sauterelles couvrent la terre. 滿地裏(鋪地裏 ou 蓋地裏)都(ou 淨)是水都(ou 淨)是蝗蝻 **Màn tí lì (P'ōu tí lì** ou **Kái tí lì) tōu** (ou **tsíng**) **chéu chouèi, tōn** (ou **tsíng**) **chéu mà tchă.** Les toiles d'araignées qui — les murs. 滿牆上的蛛蛛羅網 **Màn ts'iáng cháng tí tchōu tchōu louò wàng.** Les nuages — le ciel. 滿天都是雲彩 **Màn t'iēn tōu chéu iûn ts'ài.** 雲彩滿了天 ou 陰滿了天 **Iûn ts'ài màn leaò t'iēn** ou **în —.** Le sang coule et couvre la terre. 血流滿地 **Hiuĕ liôu màn tí.**

Ombrager. 蔭 **Hōu.** V. Ombre.

Intercepter la lumière, la vue,... 遮 **Tchē.** Un nuage couvre le soleil. 雲彩遮太陽 **Iûn ts'ài tchē t'ái iâng.** Il se forma un nuage noir qui couvrit cette montagne. 發黑雲彩把那個山遮住了(遮起來了 ou 遮蓋起來了) **Fă hĕ iûn ts'ài pà ná kó chān tchē tchóu leaò (tchē k'ì lâi leaò** ou **tchē kái k'ì lâi leaò).** Ce parasol n'est pas assez grand pour couvrir le corps. 這把傘太小遮不過身子來 **Tché pà sàn t'ái siaò, tchē pŏu kouó chēnn tzèu lâi.** — le corps aux regards. 遮藏身體 **Tchē pí chēnn t'ì.** — les yeux de qqn. 遮藏他的眼目 **Tchē pí t'ā tí ièn mŏu.** Se — les yeux avec les deux mains. 雙手遮掩起自己的眼來 **Chouāng cheòu tchē ièn k'ì tzéu kì tí ièn lâi.** — un cilice sous un beau vêtement. 拏體面的衣裳遮蓋苦衣 **Nâ t'ì miĕn tí ì châng tchē kái k'ŏu ì.**

Défendre, protéger. 保護 **Paò hóu.** Couvrir la fuite de l'armée. 保護逃兵

Digitized by Google

Paò hóu t'aò pīng. — la réputation d'autrui. **保護人的名聲 Paò hóu jènn ti ming chēng.** — ses propres défauts. **護着自己的短處 Hóu tchŏ tzéu kì ti touàn tch'óu.**

Dissimuler. Couvrir les fautes d'autrui. **遮蓋(遮掩 ou 隱瞞)人的過失 Tchē kái (Tchē ièn ou În mân) jènn ti kouó chĕu.** Voy. CACHER.

SE COUVRIR. Couvrir son corps. **蓋(ou 蓋上)自己的身子 Kái (ou Kái cháng) tzéu kì ti chēnn tzèu.** N'avoir pas de quoi se —. **沒有蓋的 Mŏu iòu kái ti.** || Mettre sa coiffure. **戴(ou 戴上)帽子 Tái (ou Tái cháng) maó tzèu.**

Devenir nuageux. Le ciel se couvre. **陰起天來了 In k'ì t'iēn lâi leaò.**

CRABE. **螃蟹 P'àng hiài.**

CRACHAT. Salive crachée. **吐的唾沫 T'òu ti t'ouó mouŏ.** Ils lui couvrirent le visage de crachats. **他們啐了他一臉唾沫 T'ā mēnn ts'ouéi leaò t'ā ì lièn —.** Recevoir des —. **受唾沫啐 Cheóu — ts'ouéi.** Lancer plusieurs — sur qqn. **啐他幾口 Ts'ouéi t'ā kì k'eòu.**

Matière muqueuse crachée. **吐的痰 T'òu ti t'ân.** Crachat visqueux. **粘痰 Gnién t'ân.**

CRACHER. **吐 T'òu.** — la salive. **吐唾沫 T'òu t'ouó mouŏ.** — une matière muqueuse. **吐痰 T'òu t'ân.** **吐出痰來 T'òu tch'ou t'ân lâi.** En mangeant des jujubes, — les noyaux. **喫棗吐核兒 Tch'ĕu tsò, t'òu hŏu èul.** — au visage de qqn. **望他臉上吐(ou 啐)唾沫 Wáng t'ā lièn cháng t'òu (ou ts'ouéi) t'ouó mouŏ.** — sur qqn. **拏唾沫啐他 Nâ t'ouó mouŏ ts'ouéi t'ā.** Sang craché. **吐的血 T'òu ti hiuĕ.** Voy. CRACHAT.

CRACHOIR. Petit — rond. **唾沫盒 T'ouó mouŏ hŏ.** **吐痰盒 T'òu t'ân hŏ.**

CRAIE. **白粉 Pĕ fènn.**

CRAINDRE. Redouter, avoir peur. **怕 P'á.** **害怕 Hái p'á.** — Dieu. **怕(ou 害怕)天主 P'á — t'iēn tchòu.** Il commença à —. **他害起怕來了 T'ā hái k'ì p'á lâi leaò.** Voy. CRAINTE. Il n'y a pas lieu de —. **沒有怕處 Mŏu iòu p'ā tch'óu.** Avoir en aversion et —. **嫌怕 Hién p'á.** Il commença à —. **他嫌開了怕 T'ā hién k'āi leaò p'á.** Qui est à —. **可怕的 K'ò p'á ti.** Craint de tout le monde. **衆人怕的 Tchóung jènn —.** Quand on fait une bonne action, on ne craint pas les hommes; si on les craint, c'est qu'on fait le mal. **好事不怕人怕人沒有好事 Haò chéu, pŏu p'á jènn; p'á jènn, mŏu iòu haò chéu.** (Prov). Je crains qu'il ne se fâche. **我怕(ou 我恐怕)他惱的慌 Ngò p'á (ou Ngò k'òung p'á) t'ā naò ti houàng.** Il est à craindre que cette maladie ne puisse se guérir. **怕(ou 恐怕)這個病好不了 P'á — tché kó píng haò pŏu leaò.** Il y a seulement à — que vous n'ayez pas un véritable désir. **只怕(光怕 ou 只恐怕)你願意的不誠切 Tchĕu p'á (Kouāng p'á ou Tchĕu k'òung p'á) gnì iuén ì ti pŏu tch'éng ts'iĕ.** Je crains seulement que. **我只怕(光怕 ou 只恐怕) Ngò —.** Craindre d'agir. **怵勁 Tch'ŏu kíng.** Ne — ni de paraître ni d'agir. **也不怵頭也不怵勁 Iè pŏu tch'ŏu t'eòu, iè pŏu —.**

Être incommodé ou endommagé. **怕 P'á.** Les vieillards craignent beaucoup le froid. **老人最怕冷 Laò jènn tsouéi p'á lèng.** Les moissons — l'inondation et la sécheresse. **莊稼又怕澇了又怕旱了 Tchouāng kiá iòu p'á laó leaò, iòu p'á hán leaò.** Ma cuirasse ne craint ni les sabres ni les flèches. **我穿的甲不怕刀砍箭射 Ngò tch'ouēn ti kiă pŏu p'á taō k'àn, tsién ché.** || Être exposé. Les richesses de la terre ont à craindre les voleurs et l'incendie. **世上的財帛又怕賊偷又怕火燒 Chéu cháng ti ts'ái pĕ iòu p'á tsĕ t'eōu, iòu p'á houò chaō.**

Respecter. Craindre les parents. **敬畏父母 Kíng wéi fóu mòu.**

CRAINTE. Peur. Sentiment de —. **害怕(ou 嫌怕)的情 Hái p'á (ou Hién p'á) ti ts'íng.** Sentiment de — respectueuse. **敬畏的情 Kíng wéi ti**

Digitized by Google

ts'ing. — servile. 奴才的畏情 Nôu ts'ái tí wéi ts'ing. Tout être vivant à le désir de vivre et la — de mourir. 是個活物就有貪生怕死的心 Chéu kó houŏ ŏu, tsióu iòu t'ān chēng, p'á sèu tí sīn. Il conçut de la —. 他害了怕 T'ā hái leaò p'á. Il commença à concevoir de la —. 害起怕來了 Hái k'ì p'á lái leaò. Saisi de —, il dit. 他害着怕說 T'ā hái tchŏ p'á, chouŏ. Que de craintes j'ai éprouvées! 我害了多少怕 Ngò hái leaò touō chaò p'á! Saisi de crainte. 擔驚受怕的 Tān kīng, cheóu p'á tí. Saisi de — et déconcerté. 提心吊膽的 T'í sīn, tiaó tàn tí. Saisi de — et tremblant. 心驚肉跳的 Sīn kīng, jòu t'iaó tí. La — l'a rendu timide. 他嚇的怯了膽子 T'ā hiá tí k'iĕ leaò tàn tzèu. Voy. EFFRAYER. Voir partout des sujets de —. 怕前怕後 P'á ts'iên, p'á heóu. 前怕狼後怕虎 Ts'iên p'á lâng, heóu p'á hòu. 畏首畏尾 Wéi cheòu, wéi ì. Bannir la —. 放心 Fáng sīn. Ne pouvoir bannir la —. 放心不下 Fáng sīn pŏu hiá. Inspirer la — à qqn. 叫他害怕 Kiaó t'ā hái p'á. (Effrayer) 嚇唬他 Hiá hòu t'ā.

De crainte que. 恐怕 K'ŏung p'á. 怕 P'á. Il faut user un peu d'économie, de — que l'argent ne vienne à manquer. 該儉省着點兒怕(ou 恐怕)銀子短少了 Kāi kién chèng tchō tièn ĕul, — in tzèu touàn chaò leaò.

CRAINTIF. Peureux, timide. 膽小的 Tàn siaò tí. 小膽的 Siaò tàn tí. 怯 K'iĕ. Être —. 膽虛 Tàn hiū. 膽怯 Tàn k'iĕ. Très —. 怯陣的 K'iĕ tchénn tí. 畏頭畏腦的 Wéi t'eòu, wéi naò tí. 怵頭怵腦的 Tch'ŏu t'eòu, tch'ŏu naò tí. Cet enfant est —. 這孩子怯 Tché hâi tzèu k'iĕ. Vous êtes devenu — au dernier point. 你怯極了 Gnì k'iĕ kí leaò. Voy. CRAINTE.

CRAMOISI. 紫紅 Tzèu hôung.

CRAMPE. Être pris d'une —. 麻了 Mâ leaò. 麻木 Mâ mŏu. Bras pris d'une —. 麻木的胳膊 Mâ mŏu tí kŏ pĕ. J'ai une — au pied. 我的脚麻了 ou 麻木 Ngò tí kiŏ —. J'ai une — à la jambe pour être resté longtemps assis. 我坐的麻了腿 Ngò tsouó tí — t'ouèi. Choléra accompagné de crampes. 瘋亂轉筋 Houŏ louán tchouèn kīn. Avoir des — dans tous les muscles. 渾身的筋直轉 Houênn chēnn tí kīn tchĕu tchouèn.

CRAMPON. Crochet. 鐵鈎 T'iĕ keōu. — en forme d'anneau. 鐵鼻子 T'iè pí tz.

SE CRAMPONNER. S'attacher. — à une branche avec les mains ou les pattes. 抓住樹枝子 Tchouā tchóu chóu tchēu tzèu. || Grimper. (Le lierre) se cramponne à la muraille. 爬上牆 P'â cháng ts'iàng. || Je pars à l'instant; je ne veux pas me cramponner à vous (m'encroûter). 我就走我不痂疤着你 Ngò tsióu tseòu; ngò pŏu kiā (ká) pā tchŏ gnì. Toute l'année, il vient se — ici. 他一年家上這裏痂疤着 T'â, ì gniên kiâ, cháng tché lì —.

CRAN. Entaille. 扣兒 K'eóu ĕul.

Grade. Monter d'un cran. 加一級 Kiā ì kí. Baisser d'un —. 降一級 Kiáng ì kí.

CRANE. 腦蓋 Naò kái. 腦骨 Naò kŏu. Vulg. 腦巴蓋子 Naò pā kái tzèu. 腦袋子 Naò kouá tzèu. Endroit de suture des os du —. 囟門 Sín mênn. 頭囟兒 T'eóu sín ĕul. 頂門 Tìng mênn.

CRAPAUD. 疥蝦蟆 Kiái hiá (hô) mâ.

CRAPAUDINE. — de porte. 門墩 Mênn touēnn.

CRAPULE. Grossière débauche. Vivre dans la —. 與喝婊賭 Tch'ĕu, hŏ, piaò, tòu. || Gens crapuleux. 下流的人 Hiá liòu tí jênn.

CRAPULEUX. Ame crapuleuse. 很不乾淨的心 Hênn pŏu kān tsíng tí sīn. 醜陋的心 Tch'eòu leóu tí sīn.

CRAQUELÉ. Fendillé. Porcelaine craquelée. 迸磁 Péng ts'êu.

CRAQUEMENT. 響聲 Hiàng chēng.

CRAQUER. Produire un bruit. 響 Hiàng. La porte craque. 門響 Mênn hiàng. || Éclater avec bruit. 炸 Tchá.

Digitized by Google

CRAQUETER. 炸炸 Tchá tchá.

CRASSE. Graisse. 油 Iòu. Il se forme de la — sur le corps. 長膩 Tchàng tch'ouènn. || Matière terreuse. 泥 Gni. || Rouille. 銹 Sióu.

CRASSEUX. Graisseux. Vêtement —. 油了的衣裳 Iòu leaò tĭ ī châng. Rouillé. 銹了的 Sióu leaò tĭ.

CRATÈRE. Bouche d'un volcan. 火山口子 Houò chān k'eòu tzèu.

CRAVACHE. Fouet. 馬鞭子 Mà piēn tzèu.

CRAYON. 鉛筆 Iuèn (K'iēn) pĭ. Un c. 一枝 (ou 一管) 鉛筆 Ĭ tchēu (ou Ĭ kouàn) k'iēn pĭ.

CRAYONNER. Dessiner avec un crayon. 用鉛筆畫 Ióung k'iēn pĭ houá.

CRÉANCE. Croyance, foi. Mériter —. 足信 Tsiŭ sín. Obtenir —. 取信於人 Ts'iù sín iū jênn. Donner — à. 信 Sín. Voy. CROIRE. || Lettre de créance. 文書 Wênn chōu. — d'un banquier. 銀票 În p'iaó. — d'un ambassadeur. 國書 Kouŏ chōu. || Dette active. 賬 Tcháng.

CRÉANCIER. 責主 Tchái tchòu.

CRÉATEUR. Dieu — de l'univers. 造萬物的天主 Tsaó wán ŏu tĭ T'iēn tchòu. Mon —. 造我的 Tsaó ngò tĭ. 造生我的 Tsaó chēng ngò tĭ. Voy. CRÉER.

CRÉATION. Action par laquelle Dieu crée. Le bienfait de la —. 造生的恩典 Tsaó chēng tĭ ngēnn tièn.

Formation. Depuis la — du monde jusqu'à présent. 從開闢天地 (從開闢 ou 從開天立地) 以來 Ts'ôung k'āi p'ĭ t'iēn tí (Ts'ôung k'āi p'ĭ ou Ts'ôung k'āi t'iēn lĭ tí) ì lâi.

Les choses créées. 造的物 Tsaó tĭ ŏu. 萬物 Wán ŏu. || Chose récemment inventée. 新作的事 Sīn tsŏ tĭ chéu.

CRÉATURE. Tout être créé. 受造之物 Cheóu tsaó tchēu ŏu. L'homme est une — de Dieu. 人是天主造的 Jénn chéu T'iēn tchòu tsaó tĭ. Les païens adorent des créatures. 外教人恭敬受造的 Wái kiaó jênn kōung king cheóu tsaó tĭ.

CRÉCELLE. 木鈴 Móu ling.

CRÉCERELLE. Petit faucon. 鵪子 laó tzèu.

CRÈCHE. Mangeoire des bestiaux. 牲口槽 Chēng k'eòu ts'aô. — des chevaux. 馬槽 Mà ts'aô.

CRÉDENCE. Buffet. 櫃 Kouéi.

Table. 桌子 Tchouŏ tzèu. 几 Kì.

CRÉDIT. Délai de payement. Vendre ou Acheter à —. 賒 Chē. 賒賬 Chē tcháng. Ne pas vouloir acheter ou vendre à —. 不願意賒着 Pŏu iuén ĭ chē tchŏ. Donnez-moi à — une demi-livre de millet. 你賒給我半斤米罷 Gnì chē kĭ ngò pán kīn mì pá. Je vous ai acheté à — quelques pieds de toile. 我賒了你幾尺布 Ngò chē leaò gnì kì tch'ĕu póu. Je n'achète à — à personne. 我不賒人的 Ngò pŏu chē jênn tí. Acheté à —. 賒來的 Chē lâi tĭ. 賒出來的 Chē tch'ōu lâi tĭ. Vendu à —. 賒出去的 Chē tch'ōu k'iú tĭ. Ne pas trouver à acheter à —. 賒不出來 Chē pŏu tch'ōu lâi. Je ne puis rien obtenir à —. 我賒不出什麼來 Ngò — chéu mò lâi. Personne ne veut me faire —. 誰也不願意賒給我 Chouêi iè pŏu iuén ĭ chē kĭ ngò.

Influence. 勢力 Chéu lì. 聲勢 Chēng chéu. || Créance. Ce bruit trouva crédit. 有的人信了這個話 Iòu tĭ jênn sín leaò tché kó houá.

CREDO. Symbole. 信經 Sín kīng.

CRÉDULE. Homme —. 耳朵輭的人 Eùl touò jouèn tĭ jênn. Être —. 肯 (ou 輕) 信人的話 K'èn (ou K'īng) sín jênn tĭ houá. Je ne suis pas —. 我不輕信 Ngò pŏu k'īng sín.

CRÉER. Tirer du néant. 造 Tsaó. 從無中造 Ts'ôung ôu tchōung tsaó. — et former. 造成 Tsaó tch'êng. — et faire vivre. 造生 Tsaó chēng. — et transformer. 造化 Tsaó houá. Dieu créa l'univers. 天主從無中造了 (造成了 ou 造化了) 天地萬物 T'iēn tchòu ts'ôung ôu tchōung tsaó leaò — t'iēn tí, wán ŏu. Au commencement, quand Dieu — l'homme, il — un homme

Digitized by Google

et une femme. 天主起初造人造了(造生了ou造成了)一男一女 **T'iēn tchòu k'ì tch'ōu tsaó jênn, tsaó leaò — ì nân ì gniù.** C'est à l'image de Dieu que l'âme de l'homme a été créée. 人的靈魂是照天主的像(ou 天主的本像)造的ou造成的 **Jênn tì lìng houênn chéu tchaó T'iēn tchòu tì siáng (ou T'iēn tchòu tì pènn siáng) tsaó tì —.**

Inventer. Créer un nouveau système. 作新法子 **Tsŏ sīn fă tzèu.** Li Cheou créa l'arithmétique. 隸首起頭(起初ou當初)作了算法 **Lí Cheòu k'ì t'eôu (k'ì tch'ōu ou tāng tch'ōu) tsŏ leaò suán fă.**

Établir, constituer. Créer une école. 立學 **Lì hiŏ.** — une institution. 創事業 **Tch'ouāng chéu iĕ.** Les soldats le créèrent empereur. 兵們立了(定了ou揀了)他做皇上 **Pīng mênn lì leaò (tíng leaò ou kièn leaò) t'à tsó houâng cháng.** L'empereur vous a créé (choisi) magistrat. 朝廷揀了你做官 **Tch'aô t'íng kièn leaò gnì tsó kouān.** Créer un patrimoine. 置產業 **Tchéu tch'àn iĕ.**

Honorer d'une dignité. 封 **Fôung.** L'empereur va le créer prince. 皇上要封他爲王 **Houâng cháng iaó fôung t'à wêi wâng.** Voy. CONFÉRER.

Produire, attirer, provoquer. Créer des difficultés. 生事 **Chēng chéu.** 招事 **Tchaō chéu.**

CRÈME. — du lait. 嬭皮 **Nài p'ì.** Crème fouettée. 雞蛋沫 **Kī tán mouŏ.**

CRÉNEAU. 垜口 **Touò k'eòu.** — de rempart. 城垜口 **Tch'êng —.** Maison surmontée de créneaux. 有垜口的房子 **Iòu — tì fâng tzèu.**

CRÉNELER. 做垜口 **Tsó touò k'eòu.** *Crénelé.* 有垜口的 **Iòu — tì.**

CRÉNELURE. Dentelure. 牙 **Iâ.**

CRÊPE, s. m. Étoffe. 紗 **Chā.** Le — est fait de soie crue. 紗是生絲做的 **Chā chéu chēng sēu tsó tì.** Une pièce de — rouge. 一匹紅紗 **Ì p'ì hôung chā.** Bonnet de —. 紗帽 **Chā maó.**

S. f. Galette. 烙的餅 **Lŏ tí pìng.**

CRÉPI, s. m. Mortier. 泥 **Gnì.** Appliquer une couche de —. 泥上(ou抹)一層泥 **Gnì cháng (ou Mouŏ) ì ts'êng gnì.** || Chaux. 石灰 **Chĕu houēi.**

CRÉPIR. — un mur avec du mortier. 在牆上抹(ou泥上)泥 **Tsái ts'iâng cháng mouŏ (ou gnì cháng) gnì.** 用泥抹(ou泥上)牆 **Ióung —.** C. un mur avec de la chaux. 在牆上抹石灰 **Tsái ts'iâng cháng mouŏ chĕu houēi.** 用石灰抹牆 **Ióung —.** Mur crépi au mortier. 泥抹的牆 **Gnì —.**

CRÉPITATION. 炸炸 **Tchá tchá.**

CRÉPU. Frisé. Avoir le poil —. 卷着毛 **K'iuên tchŏ maô.** 毛卷着 **Maô —.** Barbe crépue. 卷毛鬍子 **K'iuên maô hôu tzèu.** Cheveux crépus. 鬈環着的(鬈着的ou曲僂的)頭髮 **K'iuên houân tchŏ tì (K'iuên tchŏ tì ou K'iŭ liù tì) t'eôu fă.**

CÉPUSCULE. Au — du matin. 天傍明的時候 **T'iēn páng mîng tì chêu heóu.** Vulg. 黑姑曨 **Hĕ kōu lôung.** Au — du soir. 天傍黑(ou黃昏)的時候 **T'iēn páng hé (ou Houâng houēnn) tí chêu heóu.** Vulg. 黑姑冬 **Hĕ kōu tōung.** Depuis le — du soir jusqu'au jour. 從黃昏直到天明 **Ts'ôung — tchĕu taó t'iēn mîng.**

CRESSON. 水芹菜 **Chouèi k'în ts'ái.**

CRÊTE. La — du coq. 雞冠子 **Kī kouân tzèu.** Bousier à —. 冠蚵螂 **Kouān k'ó lâng.** || La crête d'une montagne. 山頂 **Chān tîng.** || La crête d'une maison. 房脊 **Fâng tsí.**

Huppe, pointe. 尖兒 **Tsiēn êul.**

CRÊTE-DE-COQ. Amarante —. 雞冠花 **Kī kouān houā.**

CREUSER. Faire un creux. 挖 **Wă.** — un trou. 挖窟窿 **Wă k'ŏu lôung.** — la pierre. 在石頭裏挖窟窿 **Tsái chĕu t'eôu lì —.** C. le bois. 在木頭裏挖窟窿 **Tsái mŏu t'eôu lì —.** C. un lit de rivière. 挖一道河 **Wă ì taó hô.** C. un lit de rivière en rejetant la terre sur les bords. 挑一道河 **T'iaō —.** Canal nouvellement creusé. 新挖的(ou挑的)河 **Sīn wă tì —.**

Digitized by Google

Creuser dans la terre. 掘 Kiuĕ. — la terre. 掘地 Kiuĕ tí. — un puits. 挖井 Wă tsìng. 掘井 Kiuĕ tsìng. — un fossé. 挖 (掘 ou 挑) 壕 Wă — haô. Fondements creusés pour construire. 掘的地脚 Kiuĕ tí tí kiŏ. Creuser un trou dans un objet dur avec un ciseau, une pioche,... 鑿窟窿 Tsŏ k'ŏu lôung. — une caverne dans la montagne. 在山裏鑿個洞 Tsái chān lì tsŏ kó tóung. — un trou avec une tarière,... 鑽窟窿 Tsouân k'ŏu lôung. Voy. PERCER.

Creuser la terre avec une pioche. 刨地 P'aô tí. — une fosse en retirant la terre avec une pioche. 刨坑 P'aô k'ēng. Le renard se creuse une tanière avec les pattes. 狐狸刨窩子 Hôu lì p'aô wō tzèu. Creuser un petit trou avec une spatule,... 剜個窩 Wān kó wō. Le sanglier creuse la terre avec le groin. 野豬頓地 Iè tchōu kòung tí. La courtilière — la terre avec les mandibules. 螻蛄頓地 Leôu (Lă) kōu kòung tí. C'est la pluie qui a emporté la terre et creusé ce ravin. 這個溝是下雨沖的 Tché kó keōu chéu hiá iù tch'ōung tí.

Se creuser la tête. 多費心思 Touō féi sīn sēu. || Pénétrer par la réflexion. 推究 T'ouēi kióu. Voy. APPROFONDIR.

SE CREUSER. Devenir creux. 空了 K'ōung leaò.

CREUSET. 窩窩 Wō wō. — pour purifier l'argent. 銀窩 În wō.

CREUX, adj. Qui a une cavité. 空 K'ōung. Colonne creuse. 空柱子 K'ōung tchóu tzèu. Dent —. 空牙 K'ōung iá. La dent est devenue —. 牙空了 Iá k'ōung leaò. || Vide. 空 K'ōung. Ventre creux. 空肚子 K'ōung tóu tzèu.

Profond. 深 Chēnn. Fossé très creux. 很深的豪 Hènn chēnn tí haô. Chemin —. 道溝子 Taó keōu tzèu.

Sans réalité. 空虛 K'ōung hiū. Image creuse. 空虛的形像 — tí hing siáng.

CREUX, s. m. Cavité. 窟窿 K'ŏu lôung. Petit —. 窩兒 Wō èul. Percer un — dans le tronc d'un arbre. 在樹身上鑽個窩兒 Tsái chóu chēnn chāng tsouān kó wō èul. — de l'estomac. 心口 Sīn k'eòu. 心口窩 Sīn k'eòu wō. — de l'aisselle. 胳肢窩 Kŏ tchēu wō. — de la nuque. 爭勞窩子 Tchēng tsouèl wō tzèu. Le chemin est raboteux, et présente partout des escarpements ou des —. 道不平不是岡就是窪 Taó pŏu p'ing; pŏu chéu kāng (kă), tsióu chéu wā. || Milieu. Creux de la main. 手心 Cheòu sīn.

CREVASSE. Fente. 口子 K'eòu tzèu Il se fit une grande — dans la terre. 地裂了一大口子 Tí liĕ leaò ĭ tá —. Avoir des crevasses aux mains à cause du froid. 手凍的裂了 (ou 闢了) 口子 Cheòu tóung tí liĕ leaò (ou p'ì leaò) —. Crevasse étroite et longue. 縫 Fóung. Il s'est fait une — au mur. 牆裂了一道縫 Ts'iâng liĕ leaò ĭ taó fóung. Les murs ont des crevasses, les cloisons ont des oreilles. 牆有縫壁有耳 Ts'iâng iòu fóung, pì iòu èul. Voy. FENTE.

CREVASSÉ. 裂的 Liĕ tí. — et ouvert. 裂開的 Liĕ k'āi tí. Endroit dégradé et — d'un rempart. 城牆破裂的地方 Tch'êng ts'iâng p'ouó liĕ tí tí fāng. Avoir les mains crevassées par le froid. 手凍裂了 ou 闢了 Cheòu tóung liĕ leaò ou p'ì leaò.

CREVASSER. — le mur en frappant. 把牆打裂了 Pà ts'iâng tà liĕ leaò.

SE CREVASSER. 裂了 Liĕ leaò. — et s'ouvrir. 裂開了 Liĕ k'āi leaò.

CREVÉ. 裂的 Liĕ tí. 破裂的 P'ouó liĕ tí.

CRÈVE-CŒUR. 傷心的事 Chāng sīn tí chéu.

CREVER. Faire rompre. — un sac par une forte tension à l'intérieur. 撐破布袋 Tch'ēng p'ouó póu tái. — un abcès en le perçant. 挑破瘡 T'iaō p'ouó tch'ouāng. — un abcès en le fendant. 刺破 (ou 刺開) 瘡 Lă p'ouó (ou Lă k'āi) tch'ouāng. — les yeux (enlever les yeux). 剜眼 Wān ièn. La grenouille enfla et creva son ventre. 蝦蟆把肚皮鼓破

Digitized by Google

了 Hiâ (Hô) mà pà tóu p'i kòu p'ouó leaò.

Se fendre, se rompre. 裂了 Liĕ leaò. 破了 P'ouó leaò. L'abcès a crevé. 瘡破了 Tch'ouāng —. Son ventre creva par le milieu. 他的肚子破了兩半子 T'ā tĭ tóu tzèu — leàng pán tzèu. Le ventre trop plein —. 肚子餑破了 Tóu tzèu tch'ĕng —. Ce filet trop plein va crever. 這網要撐破 Tché wàng iaó —. La digue du fleuve a crevé. 河堤開了口子 Hô tī k'āi leaò k'eòu tzèu.

CREVETTE. Écrevisse de mer. 蝦 Hiā. Chair de crevettes réduite en petits morceaux semblables aux grains du riz. 蝦米 Hiā mì. Chair de — broyée et conservée dans la saumure. 蝦醬 Hiā tsiáng. Quand on ne peut avoir de poisson, on se contente de —. 不得魚也要得蝦 Pŏu tĕ iû, iè iaó tĕ hiā. Pêcher, s'amuser à prendre des —, et négliger la culture des champs. 打魚弄蝦耽悞莊稼 Tà iû, lóung hiā, tān óu tchouâng kiá.

CRI. 聲 Chēng. Pousser un —. 叫一聲 Kiaó ĭ chēng. (En parlant de l'homme) 喊一聲 Hàn ĭ chēng. Je poussai quelques cris. 我叫(ou 喊)了幾聲 Ngò — leaò kì chēng. Demander à — répétés. 喊喊叫叫的求 Hàn — tĭ k'iôu. Laissant échapper des —, il se mit à se lamenter. 放聲哭起來了 Fáng chēng, k'ŏu k'ì lâi leaò. Le malade poussa un cri de douleur. 病人嗐了一聲 Píng jênn hái leaò ĭ chēng. — d'un marchand. 喚頭 Houán t'eôu.

CRIANT. Insupportable. 受不得的 Cheóu pŏu tĕ tĭ. Être victime d'une injustice criante. 冤屈的受不得 Iuĕn k'iŭ tĭ cheóu pŏu tĕ.

CRIBLE. 篩子 Chāi tzèu. Un c. 一個篩子 Ĭ kó chāi tzèu.

CRIBLER. 篩 Chāi. — du grain. 篩糧食 Chāi leàng chĕu. — et répandre de la cendre sur une table. 桌子上篩上灰 Tchouō tzèu cháng chāi cháng houēi. Blé criblé. 篩的麥子 Chāi tí mĕ tzèu.

CRI-CRI. Grillon. 蟋蟀 Sŏu tchōu.

CRIER. Pousser des cris. (En parlant de l'homme) 叫 Kiaó. 喊 Hàn. 咸叫 Hàn kiaó. (En parlant des animaux) 叫 Kiaó. 叫喚 Kiaó houán. (En parlant des choses inanimées) 響 Hiàng. Ne pouvoir —. 咸叫不出來 — pŏu tch'ŏu lâi. — fort. 大大的喊叫 Tá tá tĭ —. Ne criez pas. 不要作聲 Pŏu iaó tsŏ chēng. J'ai crié de toute la force de mon gosier. 我可着嗓子的叫了(喊了 ou 喊叫了) Ngò k'ò tchŏ sàng tzèu tĭ kiaó leaò —. En se lamentant et en criant. 連哭帶喊的 Liên k'ôu, tái hàn tĭ. Il a crié si fort que tous les voisins l'ont entendu. 他喊的四鄰八家全聽見了 T'ā hàn tĭ, séu lìn pă kiā ts'iuên t'īng kién leaò. L'ours blessé crie très fort 熊受了傷吱吱的怪叫 Hiôung cheóu leaò chāng, tchēu tchēu tĭ kouái kiaó. Ce mendiant qui crie dans la rue, supplie à grands cris Madame de lui donner à manger. 那叫街求食的喊喊叫叫的求老太太給他飯喫 Ná kiaó kiāi k'iôu chēu tĭ, hàn hàn kiaó kiaó tĭ k'iôu laò t'ái t'ái kĭ t'ā fán tch'ĕu. Ces moineaux épouvantés crient en tumulte. 那家雀嚇的喳喳亂叫 Ná kiā tsiŏ (ts'iaŏ) hiá tĭ tch'ā tch'ā louán kiaó. Crier à la porte d'une maison. 叫門 Kiaó mênn. — à la porte du tribunal pour demander justice. 喊冤 Hàn iuēn. — que le fleuve a rompu sa digue. 喊叫 喊着說 ou 大喊着說) 河開了口子 Hàn kiaó (Hàn tchŏ chouŏ ou Tá hàn tchŏ chouŏ) hô k'āi leaò k'eòu tzèu.

Appeler qqn en criant. 叫(喊 ou 喊叫) 他 Kiaó Hàn ou Hàn kiaó) t'ā. 叫(喊 ou 喊叫) 他來 Kiaó — lâi. L'enfant appelle sa mère en —. 孩子叫娘 Hâi tzèu kiaó gniáng. Inviter qqn en —. 喊着(大喊着 ou 喊喊叫叫的) 請他來 Hàn tchŏ — ts'ìng t'ā lâi. Il crie et appelle sa mère à son secours. 他喊母親救他 T'ā hàn mòu ts'în kiôu t'ā. 他呼母親來救 T'ā hōu mòu ts'în lâi kiôu. Crier au feu, Crier qu'on éteigne l'incendie. 喊叫救火 — kiôu houŏ. — au secours dans un péril de mort. 喊叫救命 — kiôu mîng.

Digitized by Google

Réprimander. Crier contre qqn. 喊他 **Hàn t'ā.** 責叱他 **Tchĕ tch'ĕu t'ā.** Chasser qqn en criant contre lui. 喊出他去 **Hàn tch'ŏu t'ā k'iú.** Crier contre qqn avec colère. 嗔着他 **Tch'ĕnn tchŏ t'ā.** — contre qqn et lui témoigner de l'étonnement au sujet de sa conduite. 怪呼他 **Kouái hōu t'ā.** 怪他 **Kouái t'ā.**

Crier pour chasser un chien, une poule. 叱狗叱雞 **Tch'ĕu keòu, tch'ĕu kī.**

Implorer. Crier vers Dieu. 呼號天主 **Hōu haó T'iēn tchòu.** Le sang de ton frère crie vers moi et demande vengeance. 你兄弟的血呼號我給他報讐 **Gnì hiōung tí tĭ hiuĕ hōu haó ngò kĭ t'ā paó tch'eòu.**

Avertir ou Annoncer en criant. 吆喝 **Iaō hŏ.** Crier : Faites passage. 吆喝說開道 — **chouŏ : K'āi taó.** — qu'on fasse passage. 喝道 **Hŏ taó.** — un ordre. 喝令 **Hŏ líng.** — des légumes. 吆喝菜 **Iaō hŏ ts'ái.** — des melons. 吆喝甜瓜 **Iaō hŏ t'iĕn kouā.**

Crier très fort. 嚷 **Jàng.** 吵 **Tch'aò.** 吵嚷 **Tch'aò jàng.** Crier en tumulte. 亂嚷 **Louán jàng.** 喧嚷 **Hiuēn jàng.** On crie dans les rues que les rebelles sont arrivés à Chan hai kouan. 衆人在街上嚷(喧嚷 ou 吭揚)反的到了山海關 **Tchóung jènn tsái kiāi cháng jàng (hiuēn jàng ou hōung iáng) fàn tĭ taó leaò Chān hài kouān.** Dire en criant. 吵着說 **Tch'aò tchŏ chouŏ** 嚷着說 **Jàng tchŏ chouŏ.** Pourquoi criez-vous? 你吵吵什麽 **Gnì — chĕu mò?** Vous n'avez pas besoin de crier contre moi. 你不用和我吵吵 **Gnì pŏu ióung houò ngò** —. Vous venez sans cesse — à mes oreilles. 你常來吵我耳朵來 **Gnì tch'áng lâi tch'aò ngò èul touò lâi.** Cette façon de —. 這個嚷首 **Tché kó jàng cheòu.** — avec emportement. 吵雹子 **Tch'aò pŏ tzèu.** — comme les loups et se lamenter comme les âmes délaissées. 狼號鬼哭 **Láng haò, kouèi k'ŏu.**

Blâmer, se plaindre. V. ces mots.

CRIEUR. — qui marche devant un officier. 喝道子 **Hŏu taó tzèu.** — qui proclame les ordres dans un tribunal. 喊堂的 **Hàn t'áng tĭ.**

CRIME. 罪 **Tsouéi.** Commettre un —. 犯罪 **Fán tsouéi.** Grand —. 大罪 **Tá tsouéi.** — capital. 死罪 **Sèu tsouéi.** — qui mérite la décapitation. 斬罪 **Tchàn tsouéi.** 殺罪 **Chă tsouéi.** — qui mérite la strangulation. 絞罪 **Kiaò tsouéi.** — qui doit être puni par le bannissement au-delà des frontières. 充軍的罪 **Tch'ōung kiūn tĭ tsouéi.** Voy. EXIL. — pour lequel le criminel doit être coupé en morceaux. 剮罪 **Kouà tsouéi.** — qui doit être puni par la mort du coupable et de ses descendants. 滅族的罪 **Miĕ tsŏu tĭ tsouéi.** — pour lequel la sentence doit être ratifiée sans attendre le temps ordinaire, c.-à-d. l'automne. 決不待時的罪 **Kiuĕ pŏu tái chêu tĭ tsouéi.** — pour lequel la sentence doit être ratifiée au plus tôt. 熱決的罪 **Jĕ kiuĕ tĭ tsouéi.** Le — est de trois degrés plus grave. 罪加三等 **Tsouéi kiā sān tèng.** Il faut qualifier le —. 該當定罪 **Kāi táng tíng tsouéi.** 該定個什麽罪過 **Kāi tíng kó chĕu mò tsouéi kouó.**

On me fait un crime de ce que je vis encore. 人怨我不死 **Jènn iuén ngò pŏu sèu.** Voy. ACCUSER.

CRIMINEL, adj. Condamnable. 有罪的 **Iòu tsouéi tĭ.** Celui qui est — est puni. 有罪的受罰 **Iòu — cheóu fă.** Langage —. 有罪的話 **Iòu — houá.**

Qui concerne les crimes. Code criminel. 刑法 **Hing fă.** Juge — d'une province. 臬臺 **Gniĕ t'ái.** 按察司 **Ngán tch'ă sēu.** Tribunal — de Pékin. 刑部 **Hing póu.** || Subst. m. 罪人 **Tsouéi jènn.** 犯人 **Fán jènn.** 有(ou 犯)罪的人 **Iòu (ou Fán) tsouéi tĭ jènn.** Criminel détenu en prison. 囚犯 **Siōu (Ts'iōu) fán.**

CRIN. Un — de la crinière du cheval. 一根馬鬉 **Ĭ kēnn mà tsōung** Un — de la queue du cheval. 一根馬尾 **Ĭ kēnn mà wèi (ì).** Un — de la queue du bœuf. 一根牛尾 **Ĭ kēnn gniōu ì.** Tamis fait de — de cheval. 馬尾羅 **Mà ì louò.**

Digitized by Google

CRINIÈRE. 騣 Tsōung. — de cheval. 馬騣 Mà tsōung. — de mule. 騾子騣 Louŏ tzèu tsōung. — de cochon. 豬騣 Tchōu tsōung.

CRIQUET. Sauterelle. 螞蚱 Mà tchà.

CRISE. — d'une maladie. 病很重(ou 很利害)的時候 Píng hènn tchóung (ou hènn lí hái) tí chêu heóu. La — de la maladie est passée. 病輕了 Píng k'īng leaŏ.

SE CRISPER. 抽 Tch'eōu. 抽抽了 Tch'eōu tch'eōu leaŏ. Les nerfs se crispent. 抽筋 Tch'eōu kīn. 轉筋 Tchouèn kīn.

CRISTAL. — de roche. 水晶 Chouèi tsīng. Lunettes de —. 水晶眼鏡 — ièn kíng. — enfumé. 墨晶 Mĕ tsīng. — olivâtre. 茶晶 Tch'à tsīng.

CRISTALLIN, adj. Très pur. 很清 Hènn ts'īng.

CRISTALLIN, s. m. — de l'œil. 眼珠子 Iĕn tchōu tzèu.

CRITÉRIUM. Preuve. 憑據 P'íng kiú. || Marque. 記號 Kí haó. 表記 Piaŏ kí.

CRITIQUABLE. 可指摘的 K'ò tchèu tchĕ tí. Être —. 有褒貶 Iòu paō piĕn.

CRITIQUE, adj. Dangereux. 有危險的 Iòu wéi hièn tí. || Très difficile. 很難 Hènn nân.

CRITIQUE, s. f. Dire un mot de — sur le compte de qqn. 說(ou 挑)他一個破字 Chouŏ (ou T'iaō) t'ā ĭ kó p'ouó tzéu. Voy. BLAME.

CRITIQUER. Examiner un ouvrage d'esprit. 批評 P'ī p'íng. 評論 P'íng liùn. — un livre. 批書 P'ī chōu.

Censurer telle personne ou telle chose. 說某人某事不好 Chouŏ mòu jénn, mòu chéu pŏu haŏ. 指摘(褒貶ou 議論)某人某事 Tchèu tchĕ (Paō piĕn ou Ĭ liùn) —. C. ce qu'on entend dire. 挖剜人言 Wá k'ōu jénn iên. — la manière dont les autres s'acquittent des devoirs de convenance. 挑別人的禮 T'iaō piĕ jénn tí lĭ.

Dire les défauts de qqn ou de qq. chose. 說(摘ou指摘)他的毛病 Chouŏ (Tchĕ ou Tchèu tchĕ) t'ā tí maó píng. 講(講論ou議論)他的短處ou長短 Kiàng (Kiàng liùn ou Ĭ liùn) t'ā tí touàn tch'óu ou tch'âng touàn. Critiquer celui-ci et celui-là. 說東家長道西家短 Chouŏ tōung kiā tch'âng, taó sī kiā touàn. Ne cesser de — tantôt l'un tantôt l'autre. 不說張家長就說李家短 Pŏu chouŏ Tchāng kiā tch'âng, tsióu chouŏ Lĭ kiā touàn. Il aime à —. 他好摘人的錯處 T'ā haó tchĕ jénn tí ts'ouò tch'óu. 他好說長道短(講長論短ou講長講短) T'ā haó chouŏ tch'âng, taó touàn (kiàng tch'âng liùn touàn —). 他勞碎 T'ā tsouèi souéi.

CROASSER Le corbeau croasse. 老鴉喇喇的叫 Laò kouă lă lă tí kiaó.

CROC. 鉤子 Keōu tzèu. Retenir avec un —, Suspendre à un —. 鉤住 Keōu tchóu. Saisir et retenir avec un —. 用鉤子把住 Ióung keōu tzèu pà tchóu. Retirer un seau hors du puits à l'aide d'un —. 從井裏鉤出筲來 Ts'óung tsìng lì keōu tch'ou chaō lâi. — employé pour arrêter les voleurs. 撓鉤 Naò keōu.

CROC-EN-JAMBE. Donner un —. 挌脚 Kŏ kiŏ. Il m'a donné un — et m'a renversé. 他使了我個挌脚絆倒我了 T'ā chèu leaò ngò kó kŏ kiŏ, pán taò ngò leaò. Donner un — à l'improviste. 抽個冷絆子 Tch'eōu kó lèng pán tzèu.

CROCHET. 鉤子 Keōu tzèu. V. CROC.

CROCHU. Recourbé. 彎 Wān. 曲 K'iŭ. 彎曲的 Wān k'iŭ tí. V. COURBE. Homme qui a les mains crochues (voleur). 拐子手 Kouài tzèu cheòu. 拐騙子手 Kouài p'ién tzèu cheòu.

CROCODILE. 鮫 Kiaō.

CROIRE. Admettre une chose sur le témoignage d'autrui. 信 Sín. — au ciel, à l'enfer. 信天堂信地獄 Sín t'iēn t'âng, sín tí iŭ. — en Dieu. 信天主 Sín T'iēn tchòu. — que l'âme est immortelle. 信靈魂不死 Sín líng houènn pŏu sèu. Ne pas — des choses qui ne

Digitized by Google

reposent sur aucun fondement. 不信無憑無據的事 **Pŏu sín ôu p'íng, ôu kiú tĭ chéu.** — et pratiquer ce que la religion enseigne. 信從聖教 **Sín ts'óung chéng kiaó.** — fermement. 深信無疑 **Chēnn sín, ôu ì.** Ne — qu'à moitié. 半信半疑 **Pán sín, pán ì.** Chose qu'on ne peut pas —. 信不得的事 **Sín pŏu tĕ tĭ chéu.** Chose qu'il ne convient pas de —. 不可信的事 **Pŏu k'ò sín tĭ chéu.** Il a cru que c'était vrai. 他信了眞了 **T'ā sín leaò tchēnn leaò.**

Se rendre à l'autorité de, ajouter foi à. 信 **Sín.** 服 **Fŏu.** 信服 **Sín fŏu.** 賓服 **Pīn fŏu.** Croire les médecins. 信(信服 ou 賓服)醫生(ou 醫生的話) **Sín — ī chēng** (ou **ī chēng tĭ houá**). — les songes. 信夢 **Sín móung.** Vous ne me croyez pas. 你不信(ou 不服)我 **Gnì pŏu — ngò.** Vous n'en — pas à l'expérience des anciens. 你不服(不信服 ou 不賓服)老人的見識 **Gnì pŏu — laò jênn tĭ kién chĕu.**

Avoir une certaine opinion, s'imaginer, présumer. 想 **Siàng.** Croire être clairvoyant. 想自己明白 **Siàng tzéu kì míng pĕ.** Vous ne dites mot, on croirait que vous n'êtes pas content. 你不言語想來是不喜歡 **Gnì pŏu iên iù, siàng lâi chéu pŏu hì houān.** Vous êtes arrivé plus tôt que je ne croyais. 我想了你不來這麼早 **Ngò siàng leaò gnì pŏu lâi tché mò tsaò.** Je crus qu'il y avait un voleur. 我當是有了賊了 **Ngò tāng chéu iòu leaò tsĕ leaò.** Je croyais que celui qui frappait à la porte ne pouvait être que Lao san; et en réalité, c'était vous. 我只當是老三敲門呢趕情是你 **Ngò tchĕu tāng chéu Laò sān k'iaó mênn gnì; kàn ts'íng, chéu gnì.** En entendant cette musique, on croirait (il semblerait) qu'on est transporté en paradis. 聽這個音樂像到了天堂一樣 **T'īng tché kó īn iŏ, siáng taó leaò t'iēn t'âng ĭ iáng.** Je crois me rappeler que ce fait eut lieu l'année dernière. 我彷彿記得這是去年的事 **Ngò fàng fŏu kí tĕ tché chéu k'iú gniên tĭ chéu.** Voy. SEMBLER.

A vous en croire. 憑(ou 按)你說的 **P'íng** (ou **Ngán**) **gnì chouŏ tĭ.** Si vous m'en croyez, vous serez sur vos gardes. 我看着你該當隄防着 **Ngò k'án tchŏ, gnì kāi tāng tī fáng tchŏ.** Croyez-moi, ne pensez qu'à bannir tout souci. 你聽着我的話只管放心 **Gnì t'īng tchŏ ngò tĭ houá, tchéu kouàn fáng sīn.** Si vous m'aviez cru,... 你若是聽了我的主意 **Gnì jŏ chéu t'īng leaò ngò tĭ tchòu ì, ..**

CROISÉ. Chemins croisés. 十字路 **Chĕu tzéu lóu.** 十字口道 **Chĕu tzéu k'eòu taó.** Tenir les bras —. 抱着架 **Paó tchŏ kiá.** Tenir les jambes croisées. 揑着腿 **Piĕ tchŏ t'ouèi.** (L'une sur l'autre) 搭着腿 **Tă tchŏ t'ouèi.** Étoffe croisée. 斜紋布 **Siĕ wênn póu.**

CROISÉE 窗戶 **Tch'ouāng hóu.**

CROISER. Disposer en forme de croix. — les deux ailes d'un poulet l'une sur l'autre. 把雞的兩個翅膀揑起來 **Pà kī tĭ leàng kó tch'éu pàng piĕ k'ì lâi.** Voy. CROISÉ. || Parcourir. Croiser sur mer. 巡海 **Siûn hài.**

SE CROISER. Un endroit où deux routes se croisent. 一個十字路口 **ĭ kó chĕu tzéu lóu k'eòu.**

CROISEUR. 巡船 **Siûn tch'ouên.**

CROISSANCE. Atteindre toute sa —. 長成格兒 **Tchàng tch'êng kŏ êul.**

CROISSANT. — de la lune. 月亮牙 **Iuĕ leáng iâ.** 月牙 **Iuĕ iâ.** En forme de —. 月牙樣兒 **Iuĕ iâ iáng êul.**

CROÎTRE. Se développer, s'élever. 長 **Tchàng.** Naître et —. 生長 **Chēng tchàng.** Se mettre à —. 長起來 **Tchàng k'ì lâi.** Naître et — avec rapidité. 生發 **Chēng fă.** Commencer à — avec rapidité. 發起來 **Fă k'ì lâi.** Naître et commencer à — avec rapidité. 生發起來 **Chēng fă k'ì lâi.** Les grains et les fruits naissent et croissent chaque année. 五穀百菓年年生長 **Où kŏu, pĕ kouŏ gniên gniên —.** Tous les grains ont commencé à croître. 莊稼都長起來了

Digitized by Google

Tchouāng kiá tōu tchàng k'ì lâi leaò. Ses cheveux commencèrent à croître de nouveau. 他的頭髮又長起來了 T'ā tí t'eôu fă iôu —. Les défauts de l'homme naissent et croissent rapidement. 人的毛病生發 Jênn tí maô píng chēng fă. Les feuilles se formèrent et commencèrent à croître rapidement. 葉子生發起來了 Iĕ tzèu —. Cet arbre ne croît plus. 這棵樹不長了 Tché k'ō chóu pŏu tchàng leaò. Il crut et devint un grand arbre. 長成了大樹 Tchàng tch'êng leaò tá chóu. Il — et devint gros. 長的粗了 Tchàng tí ts'ōu leaò. Petite herbe qui croît depuis peu. 新長的小草 Sīn — siaò ts'aò. Il croît de l'herbe dans les rues. 在街上長草 Tsái kiāi chàng tchàng ts'aò. La vigueur —. 長精神 Tchàng tsīng chênn. La force —. 長力量 Tchàng lí leáng. Dieu fait croître les moissons. 天主生長百穀 T'iēn tchòu chēng tchàng pĕ kŏu. Faire — les forces de l'âme. 增長靈魂的力量 Tsēng tchàng líng houênn tí lí leáng. Voy. AUGMENTER. Cultiver et faire — la vertu. 培養德行 P'êi iàng tĕ híng. Faire — et entretenir l'humilité. 長養謙德 Tchàng iàng k'iēn tĕ.

L'eau croît dans la rivière. 河裏漲水 Hô lì tcháng chouèi. L'eau — beaucoup et rapidement dans la rivière. 河裏發水 ou 發大水 Hô lì fă chouèi —. L'eau de la rivière a crû beaucoup trois ou quatre années consécutives. 連發了三四年水 Liên fă leaò sān séu gnién chouèi. Que l'eau croisse tant qu'elle voudra, je ne crains pas. 無論發多大水我也不怕 Oû liûn fă touō tá chouèi, ngò iè pŏu p'á. La rivière a crû et débordé. 河水漲(漾 ou 汎)出來了 Hô chouèi tcháng (iáng ou fán) tch'ŏu lâi leaò. 河水朝外(ou 往外)漾了 ou 汎了 Hô chouèi tch'aô wái (ou wàng wái) iáng leaò ou fán leaò.

Le prix croît. 長了價錢 Tchàng leaò kiá ts'iĕn. La lune —. 月亮長 Iuĕ leáng tchàng. Les jours croissent. 天長了 T'iēn tch'àng leaò.

Laisser croître la barbe. 留鬍子 Liôu hôu tzèu. 不刮鬍子 Pŏu kouă hôu tzèu. Laisser — les cheveux. 留頭髮 Liôu t'eôu fă.

Provenir. 出 Tch'ŏu. Les roseaux croissent à Wang kia k'eou. 羣子出在王家口 Wèi tzèu tch'ŏu tsái Wâng kiā k'eòu. La laine croît sur le corps des moutons. 羊毛出在羊身上 Iâng maô tch'ŏu tsái iâng chēnn cháng.

Devenir plus considérable. Croître en nombre. 多了 Touō leaò. — en vitesse. 快了 K'ouái leaò. — en grandeur. 大了 Tá leaò. — en largeur. 寬了 K'ouān leaò. — en poids. 重了 Tchóung leaò.

CROIX. Instrument qui a la forme de la lettre 十 chĕu. 十字架 Chĕu tzéu kiá. Les bras de la —. 十字橫木 Chĕu tzéu hêng mŏu. Porter la — sur les épaules. 背十字架 Péi —. Mourir sur la —. 死在十字架上 Sèu tsái — cháng. Invention de la Sainte-Croix. 尋獲十字聖架 Sín (Siûn) houĕ — chéng kiá. Exaltation de la — Croix. 光榮十字聖架 Kouāng iôung —. Le signe de la —. 十字聖號 Chĕu — haó. Faire le signe de la —. 畫十字 Houá —. Faire un signe de —. 畫一個十字 Houá í kó —. Les quatorze stations du chemin de la —. 苦路十四處 K'ŏu lóu chĕu séu tch'ŏu. Exercice du chemin de la —. 聖路善工 Chéng lóu chén kōung. Réciter les prières du chemin de la —. 念苦路經 Gnién k'ŏu lóu kīng. 念聖路善工 Gnién —.

Tracer une croix. 畫個十字 Houá kó chĕu tzéu. En forme de —. 十字樣 Chĕu tzéu iáng. Rues qui se coupent en forme de —. 十字街 Chĕu tzéu kiāi. Voy. CROISÉ.

CROQUANT, adj. Cassant. 脆 Ts'ouéi. Frit dans l'huile et très —. 油炸的很脆 Iôu tchă tí, hènn ts'ouéi. Sec et —. 僬酥 Tsiaō sōu.

S. m. Cartilage. 脆骨 Ts'ouéi kŏu.

CROQUE-MITAINE. 麻胡 Mâ hôu.

CROQUER. Casser avec les dents. 齕 K'ó. — des pepins de concombre.

Digitized by Google

齧瓜子兒 K'ó kouā tzèu êul. Ces haricots ont été croqués par les rats. 這荳子着老鼠齧了 Tché teóu tzèu tchŏ laò chòu k'ó leaò. || Ronger. 齦 K'ènn. Croquer des os. 齦骨頭 K'ènn kòu t'eôu.

Mâcher. 嚼 Tsiŏ. || Manger. 喫 Tch'êu.

CROQUIS. Esquisse. 影 Ing. 樣子 Iáng tzèu. 大樣子 Tá iáng tzèu. Dessiner un —. 畫(題 ou 題下)個影 ou 個樣子 Houá (T'i ou T'i hiá) kó —. 畫(ou 題)出個大樣子來 Houá (ou T'i) tch'ŏu — lâi. Ne pouvoir tracer le —. 題不出樣子(ou 影)來 T'i pŏu —. C. dessiné. 題的影 T'i tí ing. La personne représentée sur le —. 影上畫的那個人 Ing cháng houá tí ná kó jênn. || Première idée jetée sur le papier. 大意思 Tá í sêu.

CROSSE. Bâton recourbé. 拐棍 Kouâi kouénn. — de fusil. 鎗托子 Ts'iāng t'ouŏ tzèu. — épiscopale. 權杖 K'iuên tcháng.

CROTON. Plante. 巴豆 Pā teóu. Huile de —. 巴豆油 Pā teóu iôu.

CROTTE. Boue. 泥 Gnî.

Fiente. 糞 Fénn. Crotte de bique. 糞彈 Fénn tán.

CROTTÉ. Mon vêtement est —. 我的衣裳沾了泥 Ngò tĭ ī châng tchēn leaò gnî. J'ai les pieds crottés. 我脚上沾了泥 Ngò kiŏ cháng —. Mon soulier est tout crotté. 我沾了一鞋泥 Ngò — ĭ hiâi gnî.

SE CROTTER. 沾泥 Tchēn gnî.

CROTTIN. Excrément. 糞 Fénn. — de cheval. 馬糞 Mà fénn.

CROULER. 坍 T'ān. Se renverser et —. 倒坍 Taò t'ān. La digue a croulé. 河堤坍了 Hô tī t'ān leaò. Elle a — et elle est détériorée. 坍壞了 T'ān houâi leaò. Le mur a — et s'est renversé. 牆倒坍了 Ts'iâng —. La maison, battue par l'eau, a —. 房子着水沖坍了 Fâng tzèu tchŏ chouèi tch'ōung —.

CROUPE. — d'un cheval. 馬後胯 Mà heóu k'ouá. (T. bas) 馬屁戶蛋 Mà p'í hóu tán. — d'une montagne. 山頂 Chān tìng.

CROUPIÈRE. 後鞦 Heóu ts'iōu. Le bâton qui fait partie de la — de l'âne et se place sous la queue. 驢鞦棍子 Liŭ ts'iōu kouénn tzèu. Tailler des croupières (créer des embarras). 脚底下使絆子 Kiŏ tì hiá chèu pán tzèu.

CROUPION. — d'un oiseau. 尾巴根子 Wèi (Ì) pā kēnn tzèu.

CROUPIR. Ne pas couler. 不流 Pŏu liôu. L'eau qui a croupi est corrompue. 死水壞了 Sèu chouèi houâi leaò. Croupir dans l'oisiveté. 遊手好閒 Iôu cheòu, haó hiên. — et n'avoir plus d'énergie. 懶癱了筋 Lán tsióu leaò kīn.

CROUSTILLEUX. Indécent. Propos —. 非禮的話 Fēi lì tí houá.

CROUTE. Surface durcie. 痂癩 Kiā (Kā) tchā. — sur une plaie. 瘡痂癩 Tch'ouāng —. C. ou gratin qui se forme au fond d'une marmite. 鍋痂癩 Kouō —. 鍋底下的煳痂癩 Kouō tì hiá tí hôu —. Il se forme une —. 長痂瘡 Tchàng —. Se durcir et former une —. 痂疤 Kiā (Kā) pā. Cette boue a formé une —. 這泥痂疤了 Tché gnî — leaò. Elle a formé une — et s'est attachée. 痂疤住了 — tchóu leaò. Il y a une — de boue. 痂疤着一塊泥 — tchŏ ĭ k'ouâi gnî.

CROYABLE. 可信的 K'ò sín tí. 足信的 Tsiŭ sín tí. 信得的 Sín tĕ tí. Être —. 足信 Tsiŭ sín.

CROYANCE. Quelle est sa —? 他信什麽 T'ā sín chĕu mò? Il n'a aucune —. 他什麽也不信 T'ā — iè pŏu sín.

CROYANT, s. m. 信聖教的 Sín chéng kiaó tí. Le père des Croyants. 眞教的聖祖 Tchēnn kiaó tí chéng tsòu.

CRU, adj. Qui n'est pas cuit. 生 Chēng. Légume —. 生菜 Chēng ts'ái. Œuf —. 生雞蛋 Chēng kī tán. Le chou chinois peut se manger —. 白菜生着喫得 ou 可以生喫 Pĕ ts'ái chēng tchŏ tch'êu tĕ ou k'ò ì chēng tch'êu.

CRU, s. m. Terroir. 地 Tí. 地方 Tí fāng. Vin du —. 本地酒 Pènn tí tsiòu.

CRUAUTÉ. Cœur cruel. 狠心 Hènn sīn.

Digitized by Google

CRUCHE. Grande —. 甕 Wóung. 缸 Kāng. Une —. 一口甕 ou 一口缸 Ĭ k'eòu —. Dans une — à eau. 在水甕裏 ou 缸裏 Tsái chouèi — lì. Une — d'eau. 一甕水 Ĭ —. C. ou jarre pour le vin. 酒罈 Tsiòu t'ân. Petite — à col étroit. 都魯 Tōu lôu. — en forme de bocal. 罐子 Kouán tzèu.

CRUCIFIER. Clouer qqn sur la croix. 釘他在十字架上 Tíng t'ā tsái chĕu tzéu kiá cháng. Crucifié. 在十字架上釘的 Tsái — tĭ. || Clouer et faire mourir qqn sur la croix. 釘死他在十字架上 Tíng sèu —. Qui est mort crucifié. 釘死的 Tíng sèu tĭ.

CRUCIFIX. 苦像 K'òu siáng. 耶穌的苦像 Iê sōu tĭ —.

CRUDITÉ. Manger des crudités. 喫生的 Tch'ĕu chēng tĭ.

CRUE. Dès qu'arrive la grande — des eaux. 一發大水 Ĭ fă tá chouèi. 趕大水一來 Kàn — ĭ lâi. La — des eaux du fleuve s'est arrêtée. 河水停住了 Hô chouèi t'îng tchóu leaò. Voyez CROITRE.

CRUEL. Inhumain, impitoyable. 利害 Lí hái. 不善 Pōu chén. — et malfaisant. 狠 Hènn. 狠刺 Hènn lă. 狠毒 Hènn tŏu. 歹毒 Tái tŏu. Cœur — et malfaisant. 狠心 Hènn sīn. Être devenu trop —. 心太狠了 Sīn t'ái hènn leaò. Se montrer —. 發狠 Fă hènn. Ce mal est —. 這個病不善 Tché kó píng —. Homme — dans sa conduite envers les autres. 刺手 Lă cheòu. Cet homme est très — dans sa conduite envers autrui. 那個人手裏狠刺的 Ná kó jênn cheòu lì hènn lă tĭ. Très — et très méchant. 兇惡 Hiōung ngŏ. Animal sauvage très —. 兇惡的野獸 — tĭ iè cheóu. Plus — et plus funeste que le démon. 比魔鬼更凶更毒 Pì mouô kouèi kéng hiōung, kéng tŏu. — et vexant. 殘苛 Ts'ân hō. — comme le loup et le chien. 狠心狗肺 Lâng sīn, keòu féi.

Très sévère. 利害 Lí hái. 狠嚴 Hènn iên. 不善 Pōu chén. Cruel et tyrannique. 暴虐 Paó iŏ (gniŏ).

Douloureux. 利害 Lí hái. Douleur cruelle. 利害的疼苦 Lí hái tĭ t'êng k'òu. Annonce —. 狠傷心的信兒 Hènn chāng sīn tĭ sín êul. Voy. AFFLIGEANT.

CRUELLEMENT. Frapper qqn —. 利利害害的打他 Lí lí hái hái tĭ tà t'ā. Souffrir très —. 疼的狠利害 T'êng tĭ hènn lí hái. Endommager —. 殘害 Ts'ân hái.

CRUMENT. Parler —. 照直的說話 Tchaó tchĕu tĭ chouŏ houá.

CRUSTACÉ, s. m. 蓋子虫 Kái tzèu tch'ôung 有蓋子的虫 Iòu —.

CUBE. 四面八方 Séu mién pă fāng. 立方 Lĭ fāng.

CUEILLETTE. Faire la —. 下 Hiá. Faire la — des poires. 下梨 Hiá lí.

CUEILLIR. Détacher. 摘 Tchĕ (Tchāi). — le raisin. 摘葡萄 Tchĕ p'ôu t'aô. — le coton. 摘棉花 Tchĕ miên houā. Fruit cueilli. 摘的菓子 Tchĕ tĭ kouŏ tzèu. Choisir et cueillir. 採 Ts'ài. — les feuilles du mûrier. 採桑 Ts'ài sāng. — les feuilles du thé. 採茶 Ts'ài tch'â. — des simples. 採藥 Ts'ài iŏ. Fleur cueillie. 採的花 Ts'ài tĭ houā. Casser et cueillir avec les doigts. 撅 Kiuĕ. — une fleur. 撅一朵花 Kiuĕ ĭ touŏ houā 撅下一朵花來 Kiuĕ hiá — lâi. Voy. CASSER. — une fleur en la pinçant avec les doigts ou les ongles. 掐一朵花 K'iă ĭ —.

CUILLER. 勺子 Chŏ (Chaô) tzèu. Manche de —. 勺子把 Chŏ tzèu pà. — de porcelaine pour prendre la sauce. 調羹勺 T'iaô kēng chŏ. 調羹 T'iaô kēng. — à pot. 舀子 Iaò tzèu. Une —. 一把勺子 (調羹 ou 舀子) Ĭ pà —. Longue — employée pour puiser le vin. 酒提 Tsiòu t'i. — faite de la moitié d'une courge. 瓢 P'iaô. Grande — qui sert à puiser l'huile. 油瓢 Iôu hôu lôu. Puiser avec une —. 舀 Iaò. Puiser du bouillon avec une —. 舀湯 Iaò t'āng. 舀出湯來 Iaò tch'ōu t'āng lâi.

CUILLÉRÉE. Une —. 一勺子 Ĭ chŏ (chaô) tzèu. Une — de vinaigre. 一勺子醋 Ĭ — ts'óu. Une — d'eau. 一瓢水 Ĭ p'iaô chouèi. Voy. CUILLER.

Digitized by Google

CUIR. 皮子 P'i tzèu. Souliers de —. 皮鞋 P'i hiâi. Bottes en — de veau. 牛皮靴子 Gniôu p'i hiuē tzèu. — de Russie. 香皮 Hiāng p'i.

CUIRASSE. Armure. 甲 Kiă. — de fer. 鐵甲 P'iĕ kiă. — de soldat. 兵甲 Pīng kiă. — de navire. 船鐵甲 Tch'ouên —. Le casque et la —. 盔甲 K'ouēi kiă. Se revêtir d'une —. 穿甲 Tch'ouēn kiă. Ceux qui portent la — et ceignent l'épée. 那披甲跨刀的人 Ná p'i kiă, k'ouá taō tĭ jênn. Dès que le défaut de la — paraît. 一露空兒 Ĭ lóu (leóu) k'óung êul. || Carapace. Cuirasse de tortue. 龜蓋兒 Kouēi kái êul.

CUIRASSÉ. Navire —. 鐵甲船 T'iĕ kiă tch'ouên.

CUIRASSIER. 披甲的兵 P'ī kiă tĭ pīng.

CUIRE. Préparer par le feu et sans eau, faire rôtir. 燒 Chaō. — du pain. 燒饅頭 Chaō mân t'eôu. — un poulet (dans la poêle, à la broche,...). 燒雞 Chaō kī. — des pommes de terre dans la braise et la cendre. 在灰火裏燒山藥 Tsái houēi houò lĭ chaō chān iŏ. Ce morceau de viande n'est pas bien cuit à l'intérieur. 這塊肉沒燒透 Tché k'ouái jŏu mŏu chaō t'eóu. Cuire de la chaux. 燒石灰 Chaō chĕu houēi. — des tuiles. 燒瓦 Chaō wà. Pourquoi ne pouvez-vous plus — et fournir autant de briques qu'auparavant? 爲什麽如今燒不出從前那些甎來呢 Wéi chĕu mò jŏu kīn chaō pŏu tch'ŏu ts'óung ts'iên ná siē tchouēn lâi gnī?

Cuire dans l'eau. 煮 Tchòu. 用水煮 Ióung chouèi tchòu. Cuire dans l'eau de la viande, des pois, des pommes de terre. 煮肉煮豆子煮山藥 Tchòu jŏu, tchòu teóu tzèu, tchòu chān iŏ. Il fit cuire dans l'eau un agneau. 他煮了(ou 煮熟了)一個羊羔 T'ā tchòu leaò (ou tchòu chŏu leaò) ĭ kó iâng kaō. Un poulet cuit à présent dans la marmite. 鍋裏煮着一隻雞 Kouō lĭ tchòu tchŏ ĭ tchĕu kī. Est-il bien —? 煮熟了沒有 Tchòu chŏu (cheôu) leaò mŏu iòu? Il est — jusqu'à l'intérieur. 煮透了 Tchòu t'eóu leaò. Il est — parfaitement. 煮爛了 Tchòu lán leaò. Il n'est pas bien —. 煮的不熟 Tchòu tĭ pŏu chŏu. Avoir fait cuire la viande parfaitement. 煮肉煮爛了 Tchòu jŏu, —.

Plonger et cuire dans l'huile, dans la graisse,... 潲 Tchă. Les petits gâteaux apprêtés à l'huile de sésame sont cuits dans l'huile. 香油餜子是油潲的 ou 烹的 Hiāng iôu kouò tzèu chéu iôu tchă tĭ ou p'ēng tĭ. Les pâtisseries qui ont été cuites dans l'huile et viennent de sortir de la poêle. 根子潲出來的麻花 Kēnn tzèu tchă tch'ŏu lâi tĭ mâ houā.

Cuire et réduire en bouillie, faire une décoction. 熬 Ngaô. Cuire la bouillie de riz ou de millet. 熬粥 Ngaô tchŏu (tcheŏu). Il fit cuire des lentilles. 他熬了豌豆 T'ā ngaô leaò wān teóu.

Cuire à la vapeur. 蒸 Tchēng. Cuire de petits pains à la vapeur. 蒸饃饃 Tchēng mô mô. — des pommes de terre à la vapeur. 蒸 (ou 燜) 山藥 Tchēng (ou Hŏu) chān iŏ. Ces pains sont cuits. 這饅子蒸熟了 Tché kiuén tzèu tchēng chŏu leaò. Ils sont — comme il convient. 蒸的好 Tchēng tĭ haò.

Cuire au bain-marie, à la vapeur, à petit feu,... 燉 T'ouênn. — de la viande. 燉肉 T'ouênn jŏu.

Cuire sur une plaque de métal qu'on chauffe. 烙 Lŏ. — une galette. 烙餅 Lŏ pìng Galette cuite sur une plaque. 烙的餅 Lŏ tĭ pìng. || Frire. 煎 Tsiēn.

Faire cuire en plongeant dans l'eau bouillante. 燙 T'áng. — des œufs à la coque. 燙雞蛋 T'áng kī tán.

Éprouver une vive douleur. La tête me cuit. 我的腦袋燒的慌 ou 煞的疼 Ngò tĭ naò tái chaō tĭ houàng ou chă tĭ t'éng.

CUISINE. Lieu où l'on apprête les aliments. 廚房 Tch'ôu fâng. Batterie de —. 廚房傢伙 — kiă houò. Une batterie de —. 一套廚房傢伙 Ĭ t'aó —. Dans la —. 在廚房裏 Tsái — lĭ.

Digitized by Google

Celui qui est préposé à la —. 經管廚房的人 **Kīng kouàn — tǐ jènn.**

Nourriture. Faire la cuisine. 做飯 **Tsó fán.** 弄飯 **Lóung fán.** Ceux qui font la —. 做飯打食的 **Tsó fán, tà chĕu tǐ.**

CUISINIER. 廚子 **Tch'ôu tzèu.** Nul — ne dédommage des pertes de farine. 沒有賠麵的廚子 **Mŏu iòu p'éi mién tǐ —.**

CUISSE. Partie du corps. 大腿 **Tá t'ouèi.** Os de la —. 大腿骨 **Tá t'ouèi kŏu.** Les cuisses d'un cheval. 馬後胯 **Mà heóu k'ouá.** || Cuisse de noix. 核桃仁兒 **Hŏ t'aŏ jènn ėul.**

CUISTRE. Valet de cuisine. 燒火的 **Chaō houŏ tǐ.**

CUIT. 熟 **Chŏu (Cheôu).** — au point d'avoir perdu sa consistance. 爛 **Lán.** Légume —. 熟菜 **Chŏu ts'ái.** Viande de bœuf cuite. 熟牛肉 **Chŏu gniôu jôu.** L'abricot peut se manger cuit dans l'eau. 杏可以煮熟了喫 **Híng k'ŏ ì tchòu chŏu leaŏ tch'ĕu.** — au soleil. 曬熟了的 **Chaì chŏu leaŏ tǐ.** Être — dur. 熟的硬 **Chŏu tǐ íng.** Aliment —. 烟火食 **Iēn houŏ chĕu.**

CUITE. Fournée. Une — de tuiles. 一窰瓦 **Ì iaŏ wà.**

CUIVRE. Métal. 銅 **T'ôung.** Objet de —. 銅器 **T'ôung k'í.** Plaque de —. 銅板 **T'ôung pàn.** Fil de —. 銅絲 **T'ôung sēu.** — blanc. 白銅 **Pĕ t'ôung.** — rouge. 紅銅 **Hôung t'ôung.** La plupart des sapèques sont de — jaune. 錢是黃銅的多 **Ts'iên chéu houâng t'ôung tǐ touō.** Ouvrier qui fabrique des objets de —. 打銅器的 **Tà t'ôung k'í tǐ.**

CUIVRÉ. Qui a la couleur du cuivre. 銅色的 **T'ôung chĕ tǐ.**

CUIVRER. Revêtir de feuilles de cuivre. 貼銅 **T'iĕ t'ôung.**

CULASSE. — de canon. 礮底 **P'aó tì.**

CULBUTE. Faire la —. 打觔斗 **Tà kīn teòu.** Vulg. 打(ou 栽)跟頭 **Tà (ou Tsāi) kēnn t'eôu.** Il fit une grande —. 打了(ou 栽了)個大觔斗 ou 跟頭 **Tà leaò (ou Tsāi leaò) kó tá —.**

CULBUTER. Voy. RENVERSER.

CULMINANT. Le plus élevé. Le point —. 最高的地方 **Tsouéi kaō tì tí fāng.** || Au fig. Être a son point —. 到了極處 **Taó leaò kì tch'ôu.**

CULMINER. 在正南 **Tsái tchéng nân.**

CULOT Résidu. 渣子 **Tchā tzèu.**

Frapper la pipe contre un objet et faire tomber le —. 磕菸灰 **K'ŏ iēn houēi.**

Le dernier. 末了的 **Mouŏ leaò tǐ.**

CULOTTE. 褲子 **K'ôu tzèu.** Une —. 一條褲子 **Ì t'iaŏ —.** Voy. PANTALON.

CULTE. Rendre un —. 恭敬 **Kōung kíng.** Voy. HONORER. Cérémonies du — catholique. 聖教會(ou 恭敬天主)的禮節 **Chéng kiaó houéi** (ou **Kōung kíng T'iēn tchòu**) **tǐ lì tsiĕ.**

CULTIVATEUR. Laboureur. 莊稼人 **Tchouāng kiá jènn.** 莊稼漢子 **— hán tzèu.** C. propriétaire. 莊稼主 **— tchòu.** Être —. 種地 **Tchóung tí.** 做莊稼活 **Tsó — houŏ.**

CULTIVER. Semer et soigner. 種 **Tchóung.** — la terre. 種地 **Tch. tí.** — un jardin. 種園子 **Tch. iuên tzèu.** — le riz. 種稻子 **Tch. taó tzèu.** — des légumes 種菜 **Tch. ts'ái.** — les terres d'un autre et partager avec lui les produits. 分種 **Fènn tch.** Combien cultivez-vous d'arpents de terre? 你種多少畝地 ou 多少地土 **Gnì tch. touō chaò mòu tí** ou **touō chaò tí t'ôu?** Terrain cultivé. 種的地 **Tch. tǐ tí.** Terrain qui n'est pas —. 荒野地 **Houāng iè tí.** Fleur cultivée. 種的花 **Tch. tǐ houā.**

Entretenir. 養 **Iàng.** Cultiver dans la cour des fleurs et des arbres. 院裏養花草樹木 **Iuén lì iàng houā ts'aò, chóu mŏu.** Fleurs difficiles à —. 難養的花 **Nân iàng tǐ houā.** Butter et — des plantes. 培養草木 **P'éi iàng ts'aò mŏu.**

Développer. Cultiver les talents. 陪養人才 **P'éi iàng jènn ts'âi.** — la vertu d'humilité. 陪養謙德 **— k'iēn tĕ.** — son esprit par l'étude. 念書 **Gnién chōu.** 看書 **K'án chōu.**

Pratiquer, perfectionner. Cultiver la vertu. 修德行 **Siōu tĕ híng.**

S'exercer. 演習 **Ièn sǐ.**

Digitized by Google

CULTURE. Travaux des champs. 莊稼活 Tchouāng kiá houŏ. L'herbe croit d'elle-même; elle n'a pas besoin de —. 青草一發不用人耕種 Ts'īng ts'aò ĭ fă, pŏu ióung jênn kēng (kīng) tchóung.

CUMULER. — deux offices. 一個人當兩個職分 Ĭ kó jênn tāng leàng kó tchĕu fénn. Un homme ne peut — deux offices. 一身不能當二役 Ĭ chēnn pŏu nêng tāng éul ĭ. 一人不當二役 Ĭ jênn —.

CUPIDE. — de richesses. 貪財的 T'ān ts'âi tĭ. Le cœur d'un homme —. 貪財人的心 T'ān ts'âi jênnn tĭ sīn. Officier —. 贓官 Tsāng kouān. 貪贓的官 T'ān —. Voy. CONVOITER.

CUPIDITÉ. — des richesses. 貪財的心 T'ān ts'âi tĭ sīn. Voy. CONVOITISE.

CUPULE. 椀子 Wàn tzèu. C. du gland. 橡椀子 Siáng —. C. du coton. 棉花椀子 Miên houā —.

CURABLE. 治得的 Tchéu tĕ tĭ. Être —. 治得了 Tchéu tĕ leaò. 有治 Iòu tchéu.

CURATEUR. 管事的人 Kouàn chéu tĭ jênn. — d'un enfant. 替孩子管事的人 T'ĭ hâi tzèu —.

CURCUMA. Safran des Indes dont on fait le cari. 薑黃 Kiāng houâng.

CURE. Souci. N'avoir pas —. 不掛心 Pŏu kouá sīn. || Traitement d'une maladie. Entreprendre une cure. 治病 Tchéu píng. || Paroisse. 堂 T'âng. 堂口 T'âng k'eòu. || Maison du curé. 本堂神父的房子 Pènn t'âng chênn fóu tĭ fâng tzèu.

CURÉ. Prêtre d'une paroisse. 本堂神父 Pènn t'âng chênn fóu.

CURE-DENT. 剔牙扎 T'ĭ iâ tchă. Extraire à l'aide d'un —. 剔出來 T'ĭ tch'ŏu lâi.

CURE-OREILLE. 耳挖子 Eùl wă tzèu. 掏耳挖 T'aô èûl wă.

CURER. Nettoyer. 掏 T'aô. — un puits. 掏井 T'aô tsìng. — un fossé. 掏溝 T'aô keōu. — les oreilles. 掏耳朵 T'aô èul tò. 掏出耳髓來 T'aô tch'ŏu èul souèi lâi. Je ne puis — parfaitement les oreilles. 耳髓我掏不淨 —, ngŏ t'aô pŏu tsíng. — les dents. 剔牙 T'ĭ iâ.

CURIEUX, adj. Désireux. Être — de voir, d'entendre. 願意看願意聽 Iuén ĭ k'án, iuén ĭ t'īng. Voy. DÉSIRER.

Rare. 希罕 Hī hàn. Chose curieuse. 希罕事 Hī hàn chéu || Extraordinaire. 奇妙的 K'ī miaó tĭ. Nouveau et curieux. 新奇的 Sīn k'ī tĭ. || Oisif. Homme —. 閒人 Hiên jênn.

CURSIF. Caractères cursifs. 草字 Ts'aò tzéu. 連筆字 Liên pĭ tzéu.

CURULE. Chaise — faite d'ivoire. 象牙椅 Siáng iâ ì.

CUSCUTE. Plante. 兔絲 T'óu sēu.

CUSTODE. Boîte pour le S. Sacrement. 聖體盒子 Chéng t'ì hŏ tzèu.

CUVE. 木盆 Mŏu p'ênn. Une — d'eau. 一盆水 Ĭ p'ênn chouèi.

CUVETTE. 盆子 P'ênn tzèu. — dont on se sert pour se laver le visage. 洗臉盆 Sĭ liên p'ênn.

CYCLE. — chinois de soixante ans. 甲子 Kiă tzèu. Les dix lettres du —. 天干 T'iēn kān. Voy. l'appendice.

CYCLONE. 大颶風 Tá siuén fōung.

CYGNE. Oiseau. 天鵝 T'iēn ngô.

Constellation. 天津 T'iēn tsīn.

CYLINDRE Figure géométrique. 長圓體 Tch'âng iuên t'ì. || Rouleau. V. ce mot.

CYLINDRIQUE. 長圓的 Tch'âng iuên tĭ. Morceau de bois —. 木頭軲轆 Mŏu t'eôu kōu lŏu.

CYMBALE. 鐃 Naô. Petite —. 鈸 Pouŏ. Une paire de cymbales. 一對 (ou 兩扇) 鐃 ou 鈸 Ĭ touéi (ou Leàng chén) —. Jouer des —. 拍鐃 ou 拍鈸 P'ĕ —.

CYNIPS. 土蜂 T'òu fōung.

CYNIQUE. Obscène. 不潔淨的 Pŏu kiĕ tsíng tĭ. || Qui ne rougit de rien. Être —. 不害臊 Pŏu hái saó.

CYPHELLE. Petit champignon. 木耳 Mŏu èul.

CYPRÈS. — thuya. 柏樹 Pĕ chóu. Cercueil en bois de —. 柏木棺材 Pĕ mŏu kouān ts'âi.

CYPRIN. — doré. 金魚 Kīn iû.

Digitized by Google

D

D'ABORD. Premièrement. 先 Siēn. 第 一 Tí ĭ. V. ABORD.

DAGUE. Poignard. 刀 Taō.

DAIGNER. Consentir. 願 意 Iuén ĭ. Ne pas — répondre. 不 願 意 (ou 不 肯) 答 應 Pŏu iuén ĭ (ou Pŏu k'ènn) tă îng. || Ne pas dédaigner. 不 嫌 卑 賤 Pŏu hién pēi tsién. || Daignez venir. (Je vous prie de venir) 請 來 Ts'îng lâi. — entendre. 請 聽 Ts'îng t'îng.

D'AILLEURS. De plus. 搭 着 Tă tchŏ. 加 上 Kiā châng. Voy. AILLEURS.

DAIM. — de petite taille. 麂 子 P'aŏ tzèu. — qui ressemble à une grande chèvre munie de petites cornes. 麅 羊 Lîng iâng.

DAIS. Tenture en forme de ciel de lit. 天 棚 T'iēn p'êng. — en forme de parasol. 傘 Sàn. — sous lequel on porte le S. Sacrement. 聖 體 傘 Chéng t'ì sàn.

DALLE. 石 版 Chĕu pàn. Une —. 一 塊 石 版 Ĭ k'ouái chĕu pàn.

DALLER. 用 石 版 墁 地 Ióung chĕu pàn mán tí. Voy. PAVER.

DALMATIQUE. Tunique des diacres. 六 品 祭 衣 Lióu p'în tsí ĭ.

DAM. La peine du —. 永 遠 不 見 天 主 的 大 苦 Iòung iuèn pŏu kién T'iēn tchòu tĭ tá k'ŏu.

DAMAS. Soie à fleurs. 錦 緞 Kìn touán. 花 緞 Houā touán. — à fleurs imitant les nuages. 雲 緞 Iún touán.

DAMASQUINÉ. Poignard —. 嵌 金 的 刀 K'ién kīn tí taō. 嵌 銀 的 刀 K'ién în tí taō.

DAMASQUINER. Incruster de l'or ou de l'argent dans de l'acier, dans une épée. 在 鋼 鐵 上 在 一 把 劍 上 嵌 金 子 銀 子 Tsái kāng t'iĕ châng, Tsái ĭ pà kién châng k'ién kīn tzèu, în tzèu.

DAMASSÉ. Toile damassée. 花 紋 布 Houā wènn póu.

DAME. Titre qu'on donne aux femmes mariées. 太 太 T'ái t'ái. Vieille —, Respectable —. 老 太 太 Laò t'ái t'ái. (Les mendiants crient): Bonne —, ayez compassion de moi. 善 心 太 太 可 憐 我 罷 Chén sīn t'ái t'ái, k'ò liên ngò pá. Les dames qui sont venues. 來 的 太 太 們 Lâi tí t'ái t'ái mènn.

Maîtresse de maison. 主 人 Tchòu jènn. S. François appelle la pauvreté sa dame. 聖 方 濟 各 稱 呼 神 貧 是 他 的 主 母 Chéng Fāng tsí kŏ tch'êng hōu chènn p'în chéu t'ā tí tchòu mòu.

Hie. 硿 Hāng. Une dame. 一 個 硿 Ĭ kó hāng. || Jouer aux dames. 下 棊 Hiá k'î. Voy. ÉCHECS.

DAME-JEANNE. Jarre. 罈 T'ân. — pour le vin. 酒 罈 Tsiòu t'ân.

DAMER. Battre le terrain. 打 硿 Tà hāng. 行 硿 Hîng hāng.

DAMIER. Échiquier. 棊 盤 K'î p'ân.

DAMNABLE. Qui mérite la damnation. Crime —. 該 下 地 獄 的 罪 Kāi hiá tí iŭ tĭ tsouéi. 死 罪 Sèu tsouéi.

Exécrable. 可 恨 的 K'ò hénn tí.

DAMNATION. Peines de l'enfer. 地 獄 的 苦 ou 刑 罰 Tí iŭ tí k'ŏu ou hîng fă.

DAMNÉ. Homme —. 地 獄 裏 的 人 Tí iŭ lĭ tí jènn. Être —. 受 地 獄 的 苦 ou 刑 罰 Cheóu tí iŭ tí k'ŏu ou hîng fă.

DAMNER. — les pécheurs. 罰 罪 人 下 地 獄 Fă tsouéi jènn hiá tí iŭ.

SE DAMNER. 下 地 獄 Hiá tí iŭ. 丟 (ou 失 落) 自 己 的 靈 魂 Tiōu (ou Chĕu lŏ) tzéu kĭ tí lîng houènn.

SE DANDINER. 走 道 一 扭 一 扭 的 Tseòu taó ĭ gniòu ĭ gniòu tí.

DANEMARK. 丹 國 Tān kouŏ. 大 尼 國 Tá gni kouŏ.

DANGER. Péril. 危 險 Wéi hién. Très grave —. 兇 險 Hiōung hién. Sur la route j'ai couru un très grand —. 我 道 上 遇 見 了 很 大 危 險 Ngò taó châng iú kién leaò hènn tá —. Être en — ou Offrir du —. 有 危 險 Iòu —. Ne pas savoir ce que c'est que le —. 不

Digitized by Google

知道什麽是危險 Pŏu tchēu taó chĕu mò chéu —. Il y a — de mort. 有死的危險 Iŏu sèu tĭ —. La vie est en —. 性命不保 Síng míng pŏu paò. Mettre sa vie en —. (Hasarder sa vie) 劃出性命 Hoŭ tch'ŏu síng míng. (Faire le sacrifice de sa vie) 捨出命 Chè tch'ŏu míng. S'exposer au — d'offenser qqn. 劃出得罪人來 Houŏ tch'ŏu tĕ tsouéi jênn lâi. S'exposer audacieusement au — d'être jeté en prison. 劃出不怕坐監來 Houŏ tch'ŏu pŏu p'á tsouó kién lâi. Affronter un — de mort. 捨出(ou 劃出)命(性命 ou 死命)去 Chè tch'ŏu (ou Houŏ tch'ŏu) míng (síng míng ou sèu míng) k'iú. Voy. HASARDER. Ne présenter aucun danger ou aucun inconvénient. 不礙 Pŏu ngái. 不礙事 Pŏu ngái chéu. 不相干 Pŏu siāng kān. Maladie qui ne présente aucun —. 不相干的病 Pŏu — tĭ píng. Cette maladie est sans —. 這個病不礙 ou 不礙事 Tché kó píng —. Il n'y a pas de —. 沒有妨礙 Mŏu iòu fâng ngái.

Être en danger de (Avoir à craindre). 怕 P'á. Les biens du ciel ne sont pas en — d'être enlevés par les voleurs ou détruits par l'incendie. 天堂的財帛又不怕賊偷又不怕火燒 T'iēn t'âng tĭ ts'âi pĕ iŏu pŏu p'á tsĕ t'eōu, iŏu pŏu p'á houò chaō. Le millet est en — d'être ravagé par les chenilles. 穀子怕着粘虫 Kòu tzèu p'á tchŏ gniên tch'ôung.

DANGEREUX. Qui offre du danger. 有危險的 Iòu wêi hièn tĭ. Chose dangereuse. 危險的事 Wêi hièn tĭ chéu. Chose très —. 凶險事 Hiōung hièn chéu. Cette route est très —. 這個道很凶險 Tché kó taó hènn —.

Redoutable. Homme dangereux. 可怕的人 K'ò p'á tĭ jênn.

DANS. A l'intérieur de. 裏 Lì. Y a-t-il quelqu'un — la chambre? 屋裏(ou 在屋裏)有人沒有 Oŭ lì (ou Tsái ču lì) iòu jênn, mŏu iòu? L'eau qui est — le fleuve. 河裏的水 Hô lì tĭ chouèi. L'herbe qui est — la plaine. 平地裏的青草 P'ing tí lì tĭ ts'īng ts'aò, Noter — sa mémoire. 記在心裏 Kí tsái sīn lì. Les vêtements qui sont — l'intérieur de l'armoire. 立櫃裏頭的衣裳 Lĭ kouéi lì t'eôu tĭ ī châng. — les airs. 在空中 Tsái k'ōung tchōung. J'allai — le jardin. 我上(往 ou 到)園子裏去了 Ngò châng (wàng ou taó) iuèn tzèu lì k'iú leaò. Un étranger est venu — la maison. 家裏來了客了 Kiā lì lâi leaò k'ŏ (k'iĕ) leaò. Lancer le filet dans (vers) l'eau. 往水裏扔網 Wàng chouèi lì jêng wàng. Jeter les livres — le feu. 把書扔到(往 ou 在)火裏 Pà chōu jêng taó (wàng ou tsái) houò lì. Arrivé — un troupeau de cerfs. 到了鹿羣裏 Taó leaò lŏu k'iûn lì. Beignet qui est déjà entré — la bouche. 到了嘴裏的餃子 Taó leaò tsouèi lì tĭ kiaó tzèu. Tout l'argent du royaume alla — les trésors du roi. 國的銀錢都聚到皇上府庫裏去了 Kouŏ tĭ în ts'iên tōu tsiú taó houâng châng fòu k'ŏu lì k'iú leaò.

Sur. 上 Châng Dans le chemin. 道上 Taó châng. 在道上 Tsái —. (En plein chemin) 當道 Tāng taó. 在當道上 Tsái —. Les personnes qui sont — la rue. 街上的人 Kiāi châng tĭ jênn. Il est allé — la rue acheter du riz. 他上街上買大米去了 T'ā châng — mài tá mì k'iú leaò. Un bon chien ne se couche pas — la rue (en pleine rue). 好狗不在當街臥 Haò keòu pŏu tsái tāng kiāi wó. Mettre les bagages — la voiture. 在車上裝行李 Tsái tch'ē châng tchouāng hîng lì.

Pendant. Dans l'hiver. 冬天裏 Tōung t'iēn lì. — ces deux années, que n'ai-je pas souffert? 那二年裏頭什麽罪我沒受過 Ná éul gniên lì t'eôu, chéu mò tsouĕi ngò mŏu cheóu kouó? Une fois — le mois. 一月一次 Ĭ iuĕ ĭ ts'éu. 一月裏頭一次 Ĭ iuĕ lì t'eôu ĭ ts'éu. Il change trois fois — un jour. 他一天變換三回 T'ā ĭ t'iēn pién houán sān houêi. — le temps qui a précédé le traité. 在結約以前 Tsái kiĕ iŏ

Digitized by Google

ì ts'iên. — le temps qui a suivi l'entrée dans la capitale. 在進京後 ou 以後 **Tsái tsín kīng heóu** ou **ì heóu.** — le commencement. 當初 **Tāng tch'ōu.** — les années pluvieuses. 當着下大雨的年頭 **Tāng tchŏ hiá tá iù tī gniên t'eôu.**

Après. Nous en parlerons de nouveau dans quelques jours. 我們過(待 ou 等)幾天再說 **Ngò mênn kouó (tái** ou **tèng) kì t'iēn tsái chouŏ.** 幾天以後我們再說 **Kì t'iēn ì heóu —.** Considérer la mort comme une chose qui arrivera — quelques dixaines d'années. 想死候是幾十年以後的事 **Siàng sèu heóu chéu kì chĕu guiên ì heóu tī chéu.**

Au sujet de, dans la pratique de. Dans cette affaire, dans les paroles, dans les actes, dans l'obéissance, si j'ai commis une erreur ou une faute. 在這個事兒上在說話上(ou 上頭)在做事上(ou 上頭)在聽命上(ou 上頭)若我錯了 **Tsái tché kó chéu êul cháng, tsái chouó houá cháng** (ou **cháng t'eôu**), **tsái tsó chéu cháng —, tsái t'ing míng cháng —, jō ngò ts'ouŏ leaò.**

DANSER. 跳 **T'iaó.** 跳躍 **T'iaó iŏ.** — sur la pelouse. 在草地上跳跳 **Tsái ts'aò tí cháng t'iaó t'iaó.** — au son de la guitare. 跳琴 **T'iaó k'în.** — sous l'influence d'un mauvais esprit. 跳神 **T'iaó chênn.** Avoir dansé. 跳了跳 **T'iaó leaò t'iaó.**

DARD Courte lance. 短槍 **Touàn ts'iāng.** || Aiguillon (d'abeille, de scorpion,...). 勾子 **Keōu tzè.**

DARDER. Lancer. 扔 **Jêng.** — un poignard contre qqn. 照着他扔刀 **Tchaó tchŏ t'ā jêng taō.** Le soleil se met à — ses rayons. 太陽射下光來 **T'ái iāng ché hiá kouāng lâi.**

Percer. 扎 **Tchă.** Darder le poisson. 扎魚 **Tchă iû.**

DARTRE. Maladie de la peau. 癬 **Sièn (Siuèn).** La — qui lui est venue à la tête. 他腦袋上長的癬 **T'ā naò tái cháng tchàng tī siuèn.**

DATE. Jour. 日子 **Jēu tzèu.** Au-dessous de la — il faut apposer sa signature. 年月日下邊該當畫押 **Gniên iuĕ jĕu hiá piên kāi tāng houá iă.**

Époque. 時候 **Chêu heóu.**

DATER. Écrire la date. 寫幾年幾月幾日 **Siè kì gniên, kì iuĕ, kì jĕu.**

Commencer. 起頭 **K'ì t'eôu.** Cela date de la première année Kouang siu. 那是從光緒元年起頭ou 起的頭 **Ná chéu ts'ôung Kouāng siú iuên gniên k'ì t'eôu** ou **k'ì tī t'eôu.** De quelle époque — l'usage de bander les pieds? 裹脚的風俗是從什麽時候興起來的 **Kouŏ kiŏ tī fōung siŭ chéu ts'ôung chĕu mò chêu heóu hīng k'ì lâi tī?**

DATTIER. 芭蕉樹 **Pā tsiaō chóu.**

DATURA. Plante. 山麻子 **Chān mâ tzèu.** 喇叭花 **Lă pă houā.**

DAUPHIN. 海豬 **Hài tchōu.**

DAVANTAGE. Plus. Demander —. 多要 **Touō iaó** Je ne veux pas vous donner —. 我不願意多給你 **Ngò pŏu iuén ì touō kí gnì.** S'impatienter —. 更着急 **Kéng tchŏ kī.** Il est inutile d'en dire —. 不用說別的 **Pŏu iôung chouŏ piĕ tī.** Je l'aime chaque jour —. 我愛他一天比一天懇切 **Ngò ngái t'ā ì t'iēn pì ì t'iēn k'ĕn ts'iĕ.** Avancer —. 往前去 **Wàng ts'iên k'iú.** Il n'osa pas interroger —. 不敢再往下問了 **Pŏu kăn tsái wàng hiá wénn leaò.** V. PLUS.

DE. Exprimant la possession,... 的 **Tí.** Le cœur de l'homme. 人的心 **Jênn tī sīn.** Eau de rivière. 河水 **Hô chouèi.** Eau de mer. 海水 **Hài chouèi.** L'eau de la rivière, de la mer. (L'eau qui est dans la rivière,...) 河裏的水海裏的水 **Hô lì tī chouèi, Hài lì tī chouèi.** Les habitants de la capitale (qui sont dans la capitale). 京裏的人 **Kīng lì tī jênn.** Le coq de l'auberge (qui est dans l'auberge). 店裏的雞 **Tiĕn lì tī kī.** La fenêtre de l'arche de Noë (qui était à l'arche). 諾厄船上的窗戶 **Nŏ ngĕ tch'ouên cháng tī tch'ouāng hóu.** Les souffrances de ce monde (qui sont dans le monde). 世上的苦 **Chéu cháng tī k'ŏu.** Motif de faire le bien. 行善的緣故 **Hing chén tī iuên kóu.** Temps de se taire. 不說話

Digitized by Google

的時候 Pŏu chouŏ houá tĭ chèn heóu. Ordre des parents. 老的的命 Laò tĭ tĭ míng. Les parents de votre petit serviteur. 小的的父母 Siaò tĭ tĭ fóu mòu. Cette méchante femme parle des défauts de l'autre qui est bonne. 那個不好的女人把那個好的的不是掛在嘴上 Ná kó pŏu haò tĭ gn'ù jènn pà ná kó haò tĭ tĭ pŏu chéu kouá tsaí tsouèi cháng.

Exprimant l'éloignement, la distance, l'origine. 從 Ts'ôung. Vulg. 打 Tà. Descendre de la tour. 從樓上下來 Ts'ôung leôu cháng hiá lâi. D'où venez-vous? 從 (ou 打) 那裏來 — nà lĭ lâi? Les bateaux à vapeur qui vont de Chang hai à Han k'eou. 從 (打 ou 起) 上海到漢口走的輪船 — ou K'ì Cháng hài taó Hán k'eòu tseòu tĭ liún tchou'ên. De l'ouest à l'est. 從 (ou 打) 西到東 — sĭ taó tôung. Soudain un bruit se fit entendre venant du nord-ouest. 忽然從西北上響了一聲 Hôu jên ts'ôung sĭ pĕ cháng hiàng leaò ĭ chēng. Délivrer qqn des mains des brigands. 從賊手裏救出他來 Ts'ôung tsĕ cheòu lĭ kióu tch'ôu t'ā lâi. De vingt à trente livres de viande. 二三十斤肉 Eúl sān chĕu kĭn jòu. De dix à vingt personnes. 一二十個人 Ĭ éul chĕu kó jênn. 一二十個人那們個來頭 — ná mènn kó lâi t'eôu.

Exprimant la matière. 的 Tĭ. Être de fer. 是鐵的 Chóu t'iĕ tĭ. Colonne de pierre. 石柱子 Chéu tchóu tzèu. Instrument de cuivre. 銅器 T'ôung k'í. Théière faite d'étain. 錫做的 (ou 打的) 茶壺 Sĭ tsó tĭ (ou tà tĭ) tch'â hôu. La toile est faite de coton, et le crêpe de soie. 布是棉花做的紗是絲做的 Póu chéu miên houá tsó tĭ, chā chéu sēn tsó tĭ.

Exprimant l'instrument. 用 Iòung. 使 Chèu. 着 Tchŏ. Percer d'une flèche. 用 (使 ou 着) 箭扎 — tsién tchā. Voy. AVEC.

Exprimant la qualité. 的 Tĭ. Homme d'un grand âge. 年紀大的人 Gniên kì tá tĭ jênn. Enfant d'un bon caractère. 好脾氣的孩子 Haò p'í k'í tĭ haí tzèu. Artisan d'une grande habileté. 好手藝的工匠 Haò cheòu í tĭ kōung tsiáng.

Exprimant la cause. Mourir de dépit. 氣死 K'í sèu. Pleurer de joie sans interruption. 喜的直哭 Hì tĭ tchĕu k'ôu. N'en pouvoir plus de douleur. 疼的受不得 T'êng tĭ cheóu pōu tĕ. Tomber de fatigue. 纍的倒下 Léi tĭ taò hiá. Être devenu maigre de chagrin. 愁的瘦了 Tch'eôu tĭ cheóu leaò.

Entre, parmi. Quel est celui des officiers qui oserait...? 官員們裏頭那一個敢... Kouān iuên mènn lĭ t'eôu, nà ĭ kó kàn...? Le plus intelligent de ces élèves c'est le nommé Li. 這些學生裏頭最明白的是姓李的 Tché siĕ hiŏ chēng lĭ t'eôu, tsouéi mîng pĕ tĭ chéu síng Lì tĭ C'est le meilleur homme du monde. 他是在天下最好的人 T'ā chéu tsái t'iēn hiá tsouéi haò tĭ jênn. Quel est le meilleur de ces deux avis? 這兩個主意那一個好 Tché leàng kó tchòu í, nà ĭ kó haò?

Exprimant un sens partitif. Aller de porte en porte. 各門上去 Kŏ mênn chàng k'iú. Aller d'endroit en endroit. 各處去 Kŏ tch'óu k'iú. Aller de village en village. 各村子裏去 Kŏ ts'uênn tzèu lĭ k'iú. De génération en génération. 一輩一輩的 Ĭ péi ĭ péi tĭ. D'âge en âge. 一世一世的 Ĭ chéu ĭ chéu tĭ. Déchoir de génération en génération. 一輩兒不如一輩兒 Ĭ péi êul pōu jòu ĭ péi êul. Progresser d'année en année. 一年長進一年 Ĭ gniên tchàng tsín ĭ gniên. Grandir de jour en jour. 一天比一天高 Ĭ t'iēn pì ĭ t'iēn kaō. 一天高一天 Ĭ t'iēn —.

DÉ. — à jouer. 骰子 T'eôu (Chài) tzèu. Jeter les dés. 擲骰子 Tchĕu —.

Dé à coudre. 頂針 Tìng tchēnn.

DÉBACLER. — une porte. 拉開 (ou 開開) 門閂 Lă k'āi (ou K'āi k'āi) mênn chouēn. || La rivière a débâclé. 河化開了 Hô houá k'āi leaò. 河裏化了 (ou 開了) 凍 Hô lĭ — tóung.

Digitized by Google

DÉBALLER. Ouvrir un ballot. 開包 K'āi paō. 打開包 Tà —.

DÉBANDADE. A la —. 亂 Louán. Courir à la —. 亂跑 Louán p'aō.

DÉBANDER. Délier une bande. — la jambe. 解下腿上的帶子來 Kiài hiá t'ouèi cháng tí tái tzèu lái.

Détendre. 放 Fáng. 放開 Fáng k'āi. 鬆 Sōung. 鬆開 Sōung k'āi. — un arc. 放弓弦 Fáng kōung hién. V. DÉTENDRE.

SE DÉBANDER. Se disperser. 散了 Sán leaò. || Marcher en désordre. 亂走 Louán tseòu.

DÉBARBOUILLER. Laver le visage. 洗臉 Sí lién.

DÉBARCADÈRE. — pour les bateaux. 碼頭 Mà t'eôu. — de chemin de fer. 車廠 Tch'ē tch'àng.

DÉBARQUER. Tirer d'un navire. 卸 Sié. — la cargaison. 卸船載 Sié tch'ouên tsái. 卸下船載來 Sié hiá — lái. — du blé. 卸麥子 Sié mĕ tzèu. 卸下麥子來 Sié hiá —. Charbon débarqué. 卸的煤 Sié tí méi.

Faire sortir d'un navire. Débarquer des troupes. 叫兵下船 Kiaò pīng hiá tch'ouên. || Sortir d'un navire. 下船 Hiá tch'ouên. Avoir débarqué. 下了船 Hiá leaò —.

DÉBARRASSER. Délivrer de ce qui embarrasse. – qqn d'un fardeau. 卸他的擔子 Sié t'ā tí tán tzèu. Voy. DÉCHARGER. — le chien de sa chaîne. 解(ou 解開)狗的鎖子 Kiài (ou Kiài k'āi) keòu tí souò tzèu. Voy. DÉLIER. — qqn de son pardessus. 給他脫褂子 Kí t'ā t'ouŏ kouá tzèu. — qqn de son chagrin. 解人的憂愁 Kiài jénn tí iōu tch'eôu. — qqn de sa crainte, de ses soucis,... 叫他放心 Kiaó t'ā fáng sīn. Voy. DISSIPER. Le cœur ou L'estomac est un peu débarrassé. 心裏鬆快些兒 Sīn lí sōung k'ouái siē éul.

Ranger ou Enlever les objets qui embarrassent un endroit. 拾掇 Chĕu touŏ. Débarrasser la chambre. 拾掇屋子 — ŏu tzèu. 拾掇屋裏的物件 — ŏu lí tí ŏu kién. 騰出傢伙來 T'êng tch'ŏu kiā houò lái. Quand on a fini de — l'aire. 趕拾掇完了場 Kàn — wán leaò tch'áng. J'ai débarrassé entièrement la cour. 我把院子(ou 把院裏的物件)拾掇清楚了 Ngò pà iuén tzèu (ou pà iuén lí tí ŏu kién) — ts'īng tch'òu leaò

Ouvrir, laisser libre. 開 K'āi. Débarrasser le chemin. 開道 K'āi taó. Transporter les caisses et — le passage. 把箱子挪開 Pà siāng tzèu nouò k'āi. — le passage en se retirant de côté. 閃道 Chèn taó. — en s'écartant dans sa marche. 走開 Tseòu k'āi.

SE DÉBARRASSER. 脫 T'ouŏ. — d'un lacet. 脫套 T'ouŏ t'aó. L'âme se débarrasse de son corps. 靈魂脫離肉身 Líng houênn t'ouŏ lí jŏu chēnn. L'homme ne peut se débarrasser de la souffrance. 人脫不了受苦 Jénn t'ouŏ pŏu leaò cheóu k'òu. Se — sur un autre du soin des affaires domestiques. 把家裏的事推在別人身上 Pà kiā lí tí chéu t'ouèi tsái piĕ jénn chēnn cháng.

S'échapper. 脫身 T'ouŏ chēnn.

DÉBAT. Affaire, querelle. 事兒 Chéu éul. Il s'est élevé un —. 鬧出事來了 Naó tch'ŏu chéu lái leaò.

Délibération. 商量 Chāng leâng.

DÉBATER. Oter le bât à un âne. 卸驢馱子 Sié liû touó tzèu.

DÉBATTRE. Discuter, contester. 較量 Kiaó leâng. 較爭 Kiaó tchēng. 計較 Kí kiaó. 爭論 Tchēng liùn. Voyez DISCUTER. || Délibérer. 商量 Chāng leâng. 商議 Chāng í.

SE DÉBATTRE. S'agiter. 掙扎 Tchéng tchă. 折騰 Tchĕ t'êng. La brebis qu'on égorge ne se débat pas. 綿羊臨死不掙扎 Miên iâng, lín sèu, pŏu —. Le malade se —. 病人折騰 Píng jénn —. Le lièvre en se débattant parvint à se débarrasser. 兔子掙脫了 T'óu tzèu tchéng t'ouŏ leaò.

DÉBAUCHE. S'adonner à la —. (Donner libre cours à ses passions) 放縱(縱着 ou 隨從)自己的私慾 ou 偏情 Fáng tsóung (Tsóung tchŏ ou

Digitized by Google

Souêi ts'ôung) tzéu kì tĭ sêu iŭ ou p'iên ts'ing. 放蕩 Fáng táng. 浪蕩 Láng táng. (S'adonner aux plaisirs de la table, aux plaisirs déshonnêtes et au jeu) 喫喝嫖賭 Tch'ĕu, hŏ, p'iaô, tòu.

DÉBAUCHÉ. Licencieux. 放蕩的 Fáng táng tĭ. 浪蕩的 Láng —.

Adonné au vin, aux plaisirs déshonnêtes. 酒色的 Tsiòu chĕ tĭ.

Corrompu. Homme débauché. 壞人 Houái jênn.

DÉBAUCHER. Entraîner qqn au mal. 勾引人 Keôu în jênn. 引誘人 În iòu jênn.

SE DÉBAUCHER. Voy. DÉBAUCHE.

DÉBILE. 輭弱 Jouàn jŏ. V. FAIBLE.

DÉBILITÉ. Être —. 輭弱了 Jouàn jŏ leaò. Voy. AFFAIBLI.

DÉBIT. Avoir du —. 賣的多 Mái tĭ touŏ. Être de bon —. 好賣 Haò mái.

DÉBITANT. 開舖子的 K'āi p'ôu tzèu tĭ. — de boisson. 開酒舖的 K'āi tsiòu p'ôu tĭ.

DÉBITER. Vendre en détail. 零賣 Ling mái. — différentes marchandises. 零賣雜貨 — tsă houó. — du tabac. 零賣菸 — iĕn. 賣菸 Mái iĕn.

Scier. Débiter du bois. 剌 (ou 切) 木頭 Lă (ou Ts'iĕ) mŏu t'eôu.

Dire, réciter. 說 Chouō.

DÉBITEUR. 該 (ou 欠) 賬的 ou 錢的 Kāi (ou K'ién) tchàng tĭ ou ts'iên tĭ. 欠債的人 K'ién tchái tĭ jênn. Je suis votre —. 我該 (ou 欠) 你的 (你的賬 ou 你的錢) Ngò —.

DÉBLATÉRER. Dire beaucoup de mal. 說長道短 Chouō tch'âng, taó touàn. — contre les gens. 說人的短處 Chouō jênn tĭ touàn tch'ôu. 遭塌人 Tsaō t'ă jênn. 譭謗人 Houèi páng jênn. 刻薄人 K'ŏ pouŏ jênn. 謏薄人 Hiaō pouŏ jênn.

DÉBLAYER. Enlever. 拾掇 Chĕu touŏ. 去 K'iù. — les décombres. 拾掇 (ou 去) 破房子的材料 — p'ouó fâng tzèu tĭ ts'âi leaó. || Débarrasser. Déblayer le terrain. 拾掇地方 Chĕu touŏ tĭ fâng. — le jardin. 拾掇園子 — iuên tzèu.

DÉBLOQUER. Faire lever le blocus. 解圍 Kiài wêi. — (Délivrer) la ville. 救城 Kiòu tch'êng.

DÉBOIRE. Déplaisir. Chose qui cause du —. 不順心的事 Pŏu chouénn sīn tĭ chéu. Éprouver du —. 心裏難受 Sīn lì nàn cheóu. 不喜歡 Pŏu hì houān.

DÉBOISER. — les montagnes. 在山上刨 (ou 砍) 樹 Tsái chān cháng p'aô (ou k'àn) chóu. 刨 (ou 砍) 山上的樹 P'aô —. La province de Tcheu li est déboisée. 直隸省沒有樹林了 Tchĕu lí chèng mŏu iòu chóu lîn leaò.

DÉBOÎTÉ. Démis. L'os est —. 骨頭錯 (吊 ou 折) 了環子 Kŏu t'eôu ts'ouŏ (tiaó ou tch'ĕ) leaò houân tzèu. L'articulation est déboîtée. 骨節錯了環 Kŏu tsiĕ — houân. Le cheval s'est — la cuisse. 馬閃了後胯 Mà chèn leaò heóu k'ouá.

DÉBOÎTER. Déjoindre. 拆 Tch'ĕ. — une cloison. 拆開板扇 Tch'ĕ k'āi pàn chén.

DÉBONDER. Oter la bonde. 開塞子 K'āi tchouái tzèu. 拔出塞子來 Pă tch'ŏu — lâi. — un tonneau. 拔出木桶的塞子來 Pă tch'ôu mŏu t'òung tĭ —.

DÉBONNAIRE. 太良善 T'ái leâng chén. 輭善 Jouèn chén. Il est —. 他心輭 T ā sīn jouèn.

DÉBONNAIRETÉ. Caractère débonnaire. 輭善脾氣 Jouèn chén p'i k'í.

DÉBORDER. L'eau de la mer déborde. 海裏的水朝外 (ou 往外) 漲 Hài lì tĭ chouèi tch'aô wái (ou wàng wái) liôu. L'eau de la rivière croît et —. 河裏的水往外 (ou 朝外) 漾 ou 汎 Hô lì tĭ chouèi — iáng ou fán. 河水漾 (ou 汎) 出來 Hô chouèi — tch'ŏu lâi. Dès que les grandes eaux arrivent, elles débordent au-dessus des digues. 趕大水一來必定漫出堤了 Kàn tá chouèi ĭ lâi, pí tíng mán tch'ŏu tī leaò.

DÉBOTTER. Se —. 脫靴子 T'ouō hiuē tzèu. Avoir débotté qqn. 給他脫了靴子 Kĭ t'ā t'ouō leaò —.

DÉBOUCHÉ. Issue. 口子 K'eòu tzèu. || Moyen, expédient. 法子 Fă tzèu.

Digitized by Google

門路 **Mènn lóu.** Avoir des marchandises, et ne pas trouver de —. 有貨物沒有處可賣 **Iòu houó ôu, mŏu iòu tch'óu k'ò mái.**

DÉBOUCHER. Retirer le bouchon. 拔出塞子來 **Pă tch'ŏu tchouái tzèu lâi.** — une bouteille. 拔出瓶子的塞子來 **Pă tch'ŏu p'ing tzèu tí —.**

Ouvrir. 開 **K'āi.** Déboucher le passage. 開道 **K'āi taó.** — une bouteille. 開瓶子 **K'āi p'ing tzèu.** — le tuyau d'une pipe à l'aide d'un fil de fer. 把煙袋杆用鐵絲通通 **Pà iēn tái kān iòung t'iĕ sēu t'ōung t'ōung.**

Sortir. 出來 **Tch'ŏu lâi.** L'armée débouche dans la plaine. 兵們出來到平地裏來了 **Pīng mènn tch'ŏu lâi, taó p'ing tí lì lâi leaò.** || Entrer. Les fleuves débouchent dans la mer. 河入大海 **Hô jŏu tá hài.**

DÉBOUCLER. 解 (ou 解開) 簽子 **Kiài (ou Kiài k'āi) ts'iēn tzèu.**

DÉBOURBER. Curer. 掏 **T'aô.** — un étang. 掏坑 **T'aô k'ēng.** 從坑裏掏出泥來 **Ts'ôung k'ēng lì t'aô tch'ŏu gní lâi.** || Retirer de la bourbe. — une charrette. 從泥裏拉 (ou 抽) 出車來 **T. gní lì lă (ou tch'eōu) tch'ŏu tch'ē lâi.**

DÉBOURRER. Retirer la bourre. 抽出氈子來 **Tch'eōu tch'ŏu jâng tzèu lâi.** — un fusil. 抽出火藥來 — **houò iò lâi.**

DÉBOURSER. 掏錢 **T'aô ts'iĕn.** 出錢 **Tch'ŏu ts'iĕn.** (Dépenser) 花錢 **Houā ts'iĕn.** (Payer) 支錢 **Tchī ts'iĕn.** — dix onces d'argent. 出 (ou 花) 十兩銀子 — **chĕu leàng în tzèu.**

DEBOUT. Sur pied. Être —. 站着 **Tchán tchŏ.** 立着 **Lĭ tchŏ.** Qui se tient —. 站 (ou 立) 着的 **Tchán — tí.** Se lever —. 站 (ou 立) 起來 — **k'ì lâi.** Ne pouvoir se tenir —. 站 (ou 立) 不住 — **pŏu tchóu.** Assis, je suis mal à l'aise; —, je ne suis pas ferme sur mes pieds. 我坐不安立不穩的 **Ngò tsouó pŏu ngān, lì pŏu wènn tí.**

Verticalement. Les colonnes sont toutes debout. 柱子都立着 **Tchóu tzèu tōu lì tchŏ.** Placer —. 豎 (ou 竪) 起來 **Chóu (ou Tch'ouŏ) k'ì lâi.** Voy. DRESSER. || Contraire. Vent debout. 搶風 **Ts'iāng fōung.** 頂頭風 **Tìng t'eôu —.**

DÉBOUTER. — d'une demande en justice. 不准 **Pĕu tchouènn.**

DÉBOUTONNER. — une tunique. 解開褂子 **Kiài k'āi kouá tzèu.** 解開褂子的釦子 — **tí k'eóu tzèu.** Votre vêtement est déboutonné. 你的衣裳開了釦子 **Gnì tí ī chàng k'āi leaò —.** Voy. BOUTON.

DÉBRAILLÉ. Être —. 穿衣裳提溜嘟嚕的 **Tch'ouēn ī chàng t'ì lióu tôu lōu tí.** Avoir la poitrine débraillée. 奢裂着懷 **Chē liĕ tchŏ houâi.**

DÉBRIDER. — un cheval. 給馬摘嚼子 ou 摘下嚼子來 **Kĭ mà tchĕ tsiŏ tzèu** ou **tchĕ hiá tsiŏ tzèu lâi.** J'ai couru sans — (d'une traite) jusqu'à la maison. 我一口跑到了家 **Ngò ì p'éi p'aô (p'aò) taó leaò kiā.**

DÉBRIS. Choses brisées. 破物 **P'ouó ōu.** 破東西 **P'ouó tōung sī.** — de bâtiment. 破房子的材料 **P'ouó fâng tzèu tí ts'âi leaó.** — de briques. 破甎 **P'ouó tchouēn.** 碎甎 **Souéi tchouēn.** — de tuiles, de pots,... 瓦碴兒 **Wà tch'á ĕul.** || Restes. Débris d'un repas. 剩下的飯 **Chéng hiá tí fán.** — d'une armée. 剩下的兵 — **pīng.**

DÉBROUILLER. Démêler. — du fil. 披開線 **P'ī k'āi siĕn.** — du fil brin à brin. 擇線 **Tchĕ siĕn.** || Remettre en ordre. 安排 **Ngān p'âi.** Débrouiller des titres. 把文書安排的有了次序 **Pà wènn chōu ngān p'âi tí iòu leaò ts'éu siú.**

Examiner, prendre connaissance. 察考 **Tch'ă k'aò.** Ne pouvoir débrouiller. 知不清 **Tchēu pŏu ts'īng.** || Discerner. 看出來 **K'án tch'ŏu lâi.** Débrouiller parfaitement. 看破了 **K'án p'ouó leaò.** Je ne puis — ces affaires. 那些事情我撕攞不開 **Ná siē chóu ts'ing, ngò sēu louò póu k'āi.** 摸不着頭緒 **Mouŏ pŏu tchŏ t'eôu siú.**

Rendre clair. Il a débrouillé et terminé toutes sortes d'affaires difficiles. 什麼樣的難事他都清清楚楚的辦

Digitized by Google

完了 Chĕu mŏ iáng tĭ nân chéu, t'ā tôu ts'ĭng ts'ĭng tch'òu tch'òu ti pán wân leaò.

Expliquer clairement. 講明 Kiàng ming. 說明 Chouŏ ming.

DÉBRUTIR. 平平 P'ing p'ing.

DÉBUSQUER. — le cerf. 從樹林裏趕出鹿去 Ts'ôung chóu lin lĭ kàn tch'ŏu lôu k'iú. — l'ennemi. 趕出敵人去 — tĭ jênn k'iú.

DÉBUT. 起頭 K'ì t'eôu. 起初 K'ì tch'ōu. Voy. COMMENCEMENT.

DÉBUTANT. — dans un art. 生手 Chēng cheòu. 新手 Sīn cheòu. Voy. COMMENÇANT.

DÉBUTER. 起頭 K'ì t'eôu. Voy. COMMENCER.

DEÇA. De ce côté-ci. Il est accouru en — de la montagne. 往山這邊跑來了 Wàng chān tché piĕn p'aô lâi leaò. Ceux qui sont en — du Fleuve Jaune. 黃河這邊的人 Houâng hô — tĭ jênn. Rester en — du devoir. 不殼 (ou 不滿) 本分 Pŏu keóu (ou Pŏu màn) pènn fénn. Rester en — du nombre voulu. 不殼數 Pŏu keóu chóu. Rester en — de la règle. 守規矩守的不全 Cheòu kouēi kiù, cheòu tĭ pŏu ts'iuĕn. Rester en — de la vérité. 說的少 Chouŏ tĭ chaò. Ne pas aller au-delà et ne pas rester en —. 無過不及 Oû kouó pŏu kĭ.

Aller deçà et delà. 往這邊來往那邊去 Wàng tché piĕn lâi, wàng ná piĕn k'iú. 往這裏來往那裏去 Wàng tché lĭ lâi, wàng ná lĭ k'iú. 東來西往 Tôung lâi, sī wàng. 東跑西顛 Tôung p'aô, sī tiĕn.

DÉCACHETER. — une lettre. 拆開 (ou 打開) 書子 Tch'ĕ k'āi (ou Tà k'āi) chōu tzòu. Lettre décachetée. 拆開的書子 Tch'ĕ k'āi tĭ chōu tzèu.

DÉCADE. Dizaine. 十 Chĕu.

Dix jours. 十天 Chĕu t'iĕn. Quel jour sommes-nous de la première, de la deuxième ou de la troisième décade du mois? 今天是初幾是十幾是二十幾 Kīn t'iĕn chéu tch'ōu kì, chéu chĕu kì, chéu éul chĕu kì?

DÉCADENCE. La prospérité ou la — d'une société. 一會的盛衰 Ĭ houéi tĭ chéng chouāi. Voy. DÉCHOIR.

DÉCALITRE. 一斗 Ĭ teòu.

DÉCALOGUE. Les dix commandements. 天主十誡 T'iĕn tchòu chĕu kiái. Dieu grava le — sur deux tables de pierre. 天主刻了十誡在兩塊石版上 T'iĕn tchòu k'ĕ leaò chĕu kiái tsái leàng k'ouái chĕu pàn cháng.

DÉCALQUER. — en frappant. 搥 Tch'ouêi.

DÉCAMÈTRE. 三丈 Sān tcháng.

DÉCAMPER. Lever le camp. 拔營 Pá ing. 起營 K'ì ing. || Partir. 走 Tseòu.

DÉCANTER. Verser. — du vin. 倒出酒來 Taò tch'ŏu tsiòu lâi. 倒騰出酒來 Taò t'êng —. || Puiser. 舀 Iaò.

DÉCAPER. Essuyer. 擦 Ts'ă.

Fourbir 磨 Mouô. || Frotter ou râcler avec un objet dur. 磣 Ts'iáng.

DÉCAPITATION. Crime qui mérite la —. 殺罪 Chă tsouéi. 斬罪 Tchàn tsouéi. Peine de la —. 斬刑 Tchàn hing. Condamner à la —. 問斬 Wénn tchàn. Présider à une —. 監斬 Kiēn tchàn.

DÉCAPITER. Trancher la tête d'un condamné. 殺頭 Chă t'eôu. 斬頭 Tchàn t'eôu. 斬下頭來 Tchàn hiá t'eôu lâi. — un criminel. 殺 (ou 斬) 罪人 Chă (ou Tchàn) tsouéi jênn. 殺死 (ou 斬死) 罪人 Chă sèu (ou Tchàn sèu) —. 斬下罪人的腦袋來 Tchàn hiá — tĭ naò tái lâi. Avoir décapité qqn. 斬了他的腦袋去 Tchàn leaò t'ā tĭ — k'iú. La tête d'un — s'appelle *cheòu kĭ*. 斬下來的腦袋就叫首級 Tchàn — tsióu kiaó —. Il faut qu'il soit —. 得過了錢 Tĕ kouó leaò t'iĕ. || Décapiter un arbre. 砍樹腦袋去 K'àn chóu naò tái k'iú.

DÉCÉDER. Quitter la vie. 去世 K'iú chéu. 謝世 Sié chéu. V. MOURIR.

DÉCELER. Faire paraître. 發顯 Fă hiĕn. 發出來 Fă tch'ŏu lâi. 發顯出來 Fă — —. || Indiquer. 指 Tchèu. 指出來 Tchèu tch'ōu lâi. || Faire connaître. 叫人知道 Kiaó jênn tchēu taó.

Digitized by Google

Les bâtonnets d'ivoire décèlent le poison (l'arsenic les rend noirs). 象牙筷子破毒 **Siáng iâ k'ouái tzèu p'ouó tŏu.**

Raconter, dire. 告訴 **Kaó sóu.**

Dire ce qu'on devrait taire. 洩漏 **Sié leóu.** Voy. RÉVÉLER. || Être l'indice de. Une mauvaise langue décèle une âme méchante. 說不好話是不好心的憑據 **Chouŏ pŏu haò houá chéu pŏu haò sīn tī p'ing kiú.**

SE DÉCELER. Se laisser voir. 露出來 **Lóu (Leóu) tch'ŏu lâi.** Le vice se décèle. 毛病露出來 **Maò píng —.**

DÉCEMBRE. 西洋年十二月 **Sī iáng gniên chĕu éul iuĕ.**

DÉCEMMENT. Être vêtu —. 穿的衣裳可以(不錯 ou 不離) **Tch'ouên tī ī chàng k'ò ì (pŏu ts'ouŏ ou pŏu lí).** Parler, agir —. 說話行事可以(不錯 ou 不離) **Chouŏ houá, hing chéu —.**

DÉCENCE. Honnêteté. 禮 **Lì.** Avoir de la —. 有禮 **Iòu lì.** || Bonne manière. 好樣子 **Haò iáng tzèu.** Être conforme à la —. 不走樣 **Pŏu tseòu iáng.** Être tout à fait contraire à la —. 不像樣子 **Pŏu siáng iáng tzèu.**

DÉCENNAL. Qui dure dix ans. 十年的 **Chĕu gniên tī.** || Qui revient tous les dix ans. 十年一次的 **Chĕu gniên ì ts'éu tī.**

DÉCENT. Convenable, bienséant. Être —. 可以 **K'ò ì.** Être très —. 很可以 **Hènn k'ò ì.** || Chaste. 潔淨 **Kiĕ tsíng.** || Bien composé (en parlant du maintien, du vêtement,...). 端正 **Touān tchéng.** || Irréprochable. 不錯 **Pŏu ts'ouŏ.** 不離 **Pŏu lí.**

DÉCEPTION. Éprouver une —. 不成望 **Pŏu tch'êng wáng.** 不成想 **Pŏu tch'êng siàng.**

DÉCERNER. Accorder. 給 **Kĭ.** — en récompense. 賞 **Chàng.** 賞賜 **Chàng séu.** — à qqn une plume de paon. 賞(ou 賞賜)他個花翎 **— t'ā kó houā líng.** 賞給他(ou 賞賜給他)個花翎 **Chàng k'ĭ t'ā —.** D. un titre posthume. 封 **Fōung.** — à qqn les honneurs dus aux esprits. 封他爲神 **Fōung t'ā wéi chénn.** — à qqn le titre posthume de prince. 封他爲王 **— wàng.**

Décider, déterminer. 定 **Tíng.** Décerner à qqn la royauté. 定他做皇上 **Tíng t'ā tsó houâng cháng.** — les peines. 定刑罰 **Tíng hing fā.**

DÉCÈS. Billet portant l'annonce d'un —. 報喪帖 **Paó sāng t'iĕ.** Voy. MORT.

DÉCEVOIR. — qqn. 胡弄他 **Hôu lóung t'ā.** Voy. TROMPER. Être déçu dans ses espérances. 不成望 **Pŏu tch'êng wáng.** Être — dans son attente. 不成想 **Pŏu — siàng.**

DÉCHAÎNER. Détacher la chaîne. — un chien. 解(ou 解開)狗的鎖子 **Kiài** ou **Kiài k'āi) keòu tī souò tzèu.** 解下狗的鎖子來 **Kiài hiá — lâi.** Mettre en liberté. 放開 **Fáng k'āi.** Donner libre cours, laisser libre. 放縱 **Fáng tsóung.** Déchaîner les passions. 放縱私慾偏情 **— sēu iŭ p'iēn ts'ing.** Irriter qqn. 叫人惱怒 **Kiaó jénn naò nóu.**

SE DÉCHAÎNER. Détacher ou rompre sa chaîne. 解(解開 ou 扯折)鎖子 **Kiài (Kiài k'āi** ou **Tch'è chĕ) souò tzèu.** S'irriter. 發暴怒 **Fă paó nóu.**

DÉCHARGER. Oter la charge. 卸 **Sié.** 卸下來 **Sié hiá lâi.** D. les bagages. 卸行李 ou 卸下行李來 **Sié hing lì —.** D. une barque ou une voiture. 卸船載 ou 車載 **Sié tch'ouên tsái** ou **tch'ē tsái.** 卸下船載(ou 車載)來 **Sié —.** Avoir déchargé un cheval. 卸了馬馱子 **Sié leaò mà touó tzèu.** 卸下馬馱子來了 **Sié —.** Fardeau dont un porte-faix a été —. 卸的擔子 **Sié tī tán tzèu.**

Rendre la charge plus légère. 輕 **K'ing.** 輕減 **K'ing kièn.** Se sentir un peu déchargé. 覺着輕些兒 **Kiŏ tchŏ k'ing siē êul.** Voy. ALLÉGER.

Dispenser. 免 **Mièn.** Décharger le peuple d'impôts. 免民人的錢糧 **Mièn mín jénn tī ts'iên leâng.** — qqn de tous frais. 免(ou 寬免)他不出用錢 **Mièn — t'ā pŏu tch'ōu ióung ts'iên.**

Tirer une arme à feu. 放 **Fáng.** Décharger un canon. 放礮 **Fáng p'aó.**

Digitized by Google

Décharger sa colère 出氣 **Tch'ŏu k'í.** — sa haine. 解恨 **Kiài hénn.** — son cœur. (Parler à cœur ouvert) 開胸破肚 **K'āi tch'âng, p'ouó tóu.**

Décharger son ventre. 出大恭 **Tch'ŏu tá kōung.** 大解手 **Tá kiài cheòu.**

SE DÉCHARGER. Déposer un fardeau. — les épaules. 放下(擎下 ou 擱下)擔子 **Fáng hiá (Leŏ hiá ou Kŏ hiá) tán tzèu.** Se — d'un emploi public. 卸任 **Sié jénn.** 卸印 **Sié ín.** Se — sur un autre du soin des affaires domestiques. 把家裏的事全靠(ou 推)給別人 ou 在別人身上 **Pà kiā li tí chéu ts'iuèn k'aó (ou t'ouēi) kĭ piĕ jênn** ou **tsái piĕ jênn chēnn cháng.**

Couler. 流 **Liôu.** Le Fleuve Jaune se décharge dans la mer orientale. 黃河流到東海裏去 **Houâng hô liôu taó tōung hài lì k'iú.** L'humeur du cerveau se —. 流鼻子 **Liôu pí tzèu.**

DÉCHARNER. Oter la chair. 剜肉 **K'ouă jŏu.** — les os. 剔骨頭 **T'ĭ kĕu t'eôu.** 把骨頭上的肉剔下來 **Pà — cháng tĭ jŏu t'í hiá lâi.** || Amaigrir. La maladie vous a décharné. 你病的很瘦了 **Gnì píng tĭ hènn cheóu leaò.** — au point de n'avoir plus que la peau et les os. 瘦的皮包着骨頭 **Cheóu tĭ p'í paō tchŏ kŏu t'eôu.**

DÉCHAUSSÉ. Qui ne porte pas de souliers. 不穿鞋的 **Pŏu tch'ouēn hiái tĭ.** 光着脚的 **Kouāng tchŏ kiŏ tĭ.**

DÉCHAUMER. Enlever l'éteule. 打茬子 **Tà tchă tzèu.** — à l'aide d'une petite hachette. 鈽茬子 **Pēnn —.**

DÉCHAUSSER. Oter les souliers. 脫鞋 **T'ouŏ hiái.** 脫下鞋來 **T'ouŏ hiá hiái lâi.** — qqn. 給他脫鞋 **Kĭ t'ā —.**

Déchausser un arbre ou un mur. 在樹(ou 牆)根底下刨地 **Tsái chóu (ou ts'iáng) kēnn tì hiá p'aó tí.** 刨樹(ou 牆)根底下的地 **P'aó —.**

SE DÉCHAUSSER. 脫鞋 **T'ouŏ hiái.**

DÉCHAUX. Voy. DÉCHAUSSÉ.

DÉCHET. Diminution. Il y a un tiers de —. 三分少一分 **Sān fēnn chaò ĭ fēnn.**

DÉCHEVELÉ. Qui a les cheveux en désordre. Être —. 頭髮亂了 **T'eôu fă louán leaò.** || Qui a les cheveux en désordre et pendants sur les épaules. Être —. 披鬆着(ou 披散着)頭髮 **P'ēi sōung tchŏ (ou P'ēi sán tchŏ) t'eôu fă.** 披頭散髮的 **P'ēi t'eôu, sán fă tí.**

DÉCHEVELER. 把頭髮弄亂了 **Pà t'eôu fă lóung (nóung) louán leaò.**

DÉCHIFFRABLE. Lisible. 看得出來的 **K'án tĕ tch'ŏu lâi tĭ.** Lettre qui n'est pas —. 看不出來的字 **K'án pŏu — tzéu.**

DÉCHIFFRER. Lire, pénétrer par l'intelligence. 看出來 **K'án tch'ŏu lâi.** — votre écriture. 看出你寫的字來 **— gnì siè tĭ tzéu lâi.** — votre pensée. 看出你的意思來 **— tĭ í sēu lâi.**

Deviner. Déchiffrer une énigme. 猜謎 **Ts'āi mí.**

DÉCHIQUETER. — du papier. 剌紙剌的個稀爛 **Lă tchèu, lă tĭ kó hī lán.** — avec des ciseaux. 鉸 **Kiaò.** Voy. COUPER.

DÉCHIRANT. Qui déchire le cœur. 傷心的 **Chāng sīn tĭ.**

DÉCHIRÉ. Vêtement usé et —. 破爛衣裳 **P'ouó lán ĭ châng.** Avoir tout le corps — de coups et la chair en lambeaux. 打的渾身皮開肉綻 **Tà tĭ houênn chēnn p'í k'āi jŏu tchán.** La main est déchirée. 手破裂了 **Cheòu p'ouó liĕ leaò** Le cœur est comme déchiré par le repentir ou le remords. 後悔的人心活像裂了的 **Heóu houèi tĭ jênn sīn houŏ siáng liĕ leaò tĭ.**

DÉCHIRER. Mettre en pièces 撕 **Sēu.** 擺 **Louò.** — de la toile. 撕(擺 ou 撕擺)布 **Sēu — póu.** 撕(ou 擺)開布 **— k'āi póu.** Se mettre à —. 撕擺起來 **— k'ì lâi.** — à qqn ses vêtements. 撕下他的衣裳來 **Sēu hiá t'ā tĭ ĭ châng lâi.** Le chien le déchire et le mord. 狗把他連撕帶咬 **Keòu pà t'ā liên sēu, tái iaò.** Avoir déchiré une bande d'étoffe à une tunique garnie de fourrures. 把皮襖撕了一溜子 **Pà p'í ngaò sēu leaò ĭ liŏu tzèu.** Avoir — un

Digitized by Google

billet en mille morceaux. 把字紙撕爛了 (撕了稀爛 ou 撕了個稀爛) **Pà tzéu tchèu sēu lán leaò (sēu leaò hī lán ou sēu leaò kó hī lán).** Il a — et endommagé son vêtement. 他撕破了自己的衣裳 **T'ā sēu p'ouó leaò tzéu kì tǐ ī châng.** Tirer à soi et déchirer. 扯 **Tch'è.** 扯開 **Tch'è k'āi.** Tirer à soi, — et endommager. 扯破 **Tch'è p'ouó.** 拉破 **Lă p'ouó.** 扯壞 **Tch'è houái.** Tirer et — de la toile. 扯布 **Tch'è póu.** 扯開布 **Tch'è k'āi póu.** Tirer et — un morceau à un vêtement. 把衣裳扯下一塊來 **Pà ī châng tch'è hiá ǐ k'ouái lâi.** Il déchira un morceau. 扯了一塊去 **Tch'è leaò ǐ k'ouái k'iú.** Il me — mon vêtement. 他把我的衣裳拉破了 **T'ā pà ngò tǐ ī châng lă p'ouó leaò.** Il me — mes vêtements sur mon corps et me les ôta. 他扒下我的衣裳來了 **T'ā pă hiá ngò tǐ ī châng lâi leaò.** Il le — de coups et mit sa chair en lambeaux. 把他打了個皮開肉綻 **Pà t'ā tà leaò kó p'i k'āi, jŏu tchán.** Il le — de coups et le couvrit de sang. 把他打的皮破血流的 **Pà t'ā tà tǐ p'i p'ouó, hiuĕ liôu tǐ.** Déchirer le visage avec les ongles ou les griffes. 抓臉 **Tchouā lièn.** 抓破臉 **Tchouā p'ouó lièn.** Se — la peau des mains en portant des pierres. 搬石頭劊 (ou 劏) 破手 **Pān chĕu t'eôu, ts'éng (ou ts'áng) p'ouó cheòu.** Le chat a déchiré avec les griffes le papier de la fenêtre et fait un grand trou. 貓把窗戶紙抓了個大窟窿 **Maò pà tch'ouāng hóu tchèu tchouā leaò kó tá k'ŏu lôung.** Le chien m'a — la main avec les dents. 狗齩破了我的手 **Keòu iaò p'ouó leaò ngò tǐ cheòu** Déchirer en râclant. 撓破了 **Naò p'ouó leaò.** — en grattant. 摳破了 **K'ouāi p'ouó leaò.**

Blesser. Déchirer les oreilles par son chant. 唱的扎耳朵 **Tch'áng tǐ tchă èul tò.** || Affliger. Déchirer le cœur. 傷心 **Chāng sīn.** || Agiter, troubler. 擾亂 **Jaò louán.** Déchirer la conscience. 擾亂人心 **Jaò louán jênn sīn.**

Diffamer. Déchirer le prochain. 謗人 **Houèi páng jênn.** 遭塌人 **Tsaō t'ă jênn.** 刻薄人 **K'ŏ pouŏ jênn.** 澆薄人 **Hiaō pouŏ jênn.**

SE DÉCHIRER. Le grand rideau se déchira de lui-même. 大帳子自己擺開了 **Tá tchâng tzèu tzéu kì louò k'āi leaò.** La terre se —. 地裂開了 **Tí liĕ k'āi leaò.**

DÉCHIRURE. Rupture faite en déchirant. 口子 **K'eòu tzèu.** 窟窿 **K'ŏu lôung.** (Fente) 破綻 **P'ouó tchán.** Tirer et faire une grande —. 扯一個大口子 **Tch'è ǐ kó tá k'eòu tzèu.** Faire une longue —. 扯一大道 **Tch'è ǐ tá taó.** Faire avec les doigts une grande —. 抓個大窟窿 **Tchouā kó tá k'ŏu lôung.** Une petite — est facile à réparer. 小破綻容易修補 **Siaò p'ouó tchán iôung í siōu pòu.**

DÉCHOIR. Tomber dans un état inférieur, diminuer. — de jour en jour. 一天不如一天 **Ǐ t'iēn pŏu jôu ǐ t'iēn.** Être déchu. 不如從前了 **Pŏu jôu ts'ôung ts'iên leaò.** La dynastie a —. 皇朝不如從前了 **Houâng tch'aó —.** Sa puissance a —. 他的能力沒有從前大 (不如從前大 ou 比從前小) **T'ā tǐ nêng lǐ mŏu iòu ts'ôung ts'iên tá (pŏu jôu ts'ôung ts'iên tá ou pì ts'ôung ts'iên siaò).** Son influence a — peu à peu. 他的聲勢漸漸的小了 **T'ā tǐ chēng chéu tsién tsién tǐ siaò leaò.** Qui aurait pu prévoir qu'elle serait déchue à ce point? 誰成望他落到這般地步 **Chouêi tch'êng wáng t'ā lŏ taó tché pān tí póu?** La nation est entièrement —. 一國衰敗了 **Ǐ kouŏ chouāi pái leaò.** || Perdre. 失 **Chĕu.** Déchoir de la royauté. 失皇位 **Chĕu houâng wéi.**

DÉCHU. Prince —. 廢王 **Féi wâng.** Empereur —. 失了江山的皇上 **Chĕu leaò kiāng chān tǐ houâng cháng.** Ange —. 失了天堂的天神 — **t'iēn t'âng tǐ t'iēn chênn.** Ame déchue de sa première dignité. 失了原先分位的靈魂 — **iuên siēn fénn wéi tǐ ling houènn.**

Digitized by Google

DÉCIDÉ. Statué, convenu. 定的 **Tíng tĭ.** 定下的 **Tíng hiá tĭ.** Cette affaire a été parfaitement décidée entre les deux parties. 那個事兩頭(ou 兩下裏)說妥當了 ou 停當了 **Ná kó chéu, leàng t'eôu** (ou **leàng hiá lĭ**) **chouŏ t'ouò tāng leaò** ou **t'ing tāng leaò.**

Qui a pris une détermination. Je suis décidé à tout souffrir. 我拏定了主意什麽也要忍耐 **Ngò nâ tíng leaò tchòu í, chĕu mò iè iaó jènn nái.** Je suis — à livrer bataille. 我決意(ou 我拏定主意了)要打仗 **Ngò kiuĕ í** (ou **Ngò nâ tíng tchòu í leaò,**) **iaó tà tcháng.** 我定要打仗 **Ngò tíng iaó tà tcháng.** Je suis bien — à ne plus le voir. 我決定(ou 準定)不見他了 **Ngò kiuĕ tíng** (ou **tchouènn tíng**) **pŏu kién t'ā leaò.**

Qui n'hésite pas. Homme décidé. 有主意的人 **Iòu tchòu í tĭ jênn.** Être — dans la conduite des affaires. 辦事決斷(剪斷 ou 剪截) **Pán chéu kiuĕ touán** (**tsièn touán** ou **tsièn tsiĕ**).

Qui a de la volonté. 有志氣的 **Iòu tchéu k'í tĭ.**

Hardi. 勇敢的 **Iòung kàn tĭ.**

DÉCIDÉMENT. Avec résolution, avec fermeté. — je ne le crois pas. 我斷然(決意 ou 索性)不信 **Ngò touán jên** (**kiuĕ í** ou **souŏ síng**) **pŏu sín.**

Certainement. Décidément, cet homme est fou. 這個人斷然(一定 ou 一準)糊塗了 **Tché kó jênn touán jên** (**ĭ tíng** ou **ĭ tchouènn**) **hôu t'ôu** (**tōu**) **leaò.**

DÉCIDER. Fixer, statuer. 定 **Tíng.** — une affaire. 定一件事 **Tíng ĭ kién chéu.** — un point de doctrine. 定一端道理 **Tíng ĭ touān taó lĭ.** — du prix. 定價錢 **Tíng kiá ts'iên.** — du jour. 定(ou 定下)個日子 **Tíng** (ou **Tíng hiá**) **kó jĕu tzèu.** Il a décidé qu'il viendra lui-même demain. 他定(ou 定下)了自己明天來 **T'ā — leaò tzéu kì ming t'iēn lâi.** Nous avons — que nous partirions le 20 de ce mois. 我們定了(定準了 ou 約定了)本月二十起身 **Ngò mènn tíng leaò** (**tíng tchouènn leaò** ou **iŏ tíng leaò**) **pènn iuĕ éul chĕu k'í chēnn.** Voy. CONVENIR. Dieu décide des épreuves qu'on doit subir. 天主定叫人該受什麽苦 **T'iēn tchòu tíng touŏ jênn kâi cheóu chĕu mò k'ù.**

Prendre une détermination. 定主意 **Tíng tchòu í.** 拏定主意 **Nâ —.** 決斷 **Kiuĕ touán** Décider nettement. 剪斷 **Tsièn touán.** 剪截 **Tsièn tsiĕ.** Ne pas — à la légère. 不輕易決斷 **Pŏu k'īng í —.** — en maître. 作主 **Tsŏ tchòu.** C'est à Dieu de — en maître. 由天主作主 **Iôu T'iēn tchòu tsŏ tchòu.** Vous ne pouvez pas — en maître. 你主不得 **Gnì tchòu pŏu tĕ.** 不由你作主 **Pŏu iôu gnì tsŏ tchòu.** Voy. MAITRE.

Juger. 定斷 **Tíng touán.** 定度 **Tíng touŏ.** Décider si cela est vrai ou faux. 定斷這個事是眞的是假的 **— tché kó chéu chéu tchēnn tí, chéu kià tĭ.** — judiciairement. 斷 **Touán.** Le juge a décidé en ma faveur. 官給我斷了理 **Kouān kì ngò touán leaò lì.** 官給我定好了案 **— tíng haò leaò ngán.**

Déterminer qqn à faire une chose. 叫他做一件事 **Kiaó t'ā tsó ĭ kién chéu.** Décider qqn à partir. 叫他走 **Kiaó t'ā tseòu.** Je ne puis le — à se remuer en l'y invitant. 我請不動他 **Ngò ts'ìng pŏu tóung t'ā.** Personne ne pourra par ses invitations me — a y aller. 誰也請不了我去 **Chouéi iè ts'ìng pŏu leaò ngò k'iú** J'ai beau l'appeler, je ne puis le — à répondre, à venir, à entrer ici, à sortir d'ici. 我叫不應他叫他叫不了來叫不進他來叫不出他去 **Ngò kiaó pŏu íng t'ā; kiaó t'ā, kiaó pŏu leaò lâi; kiaó pŏu tsín t'ā lâi; kiaó pŏu tch'ŏu t'ā k'iú.**

SE DÉCIDER. Prendre une détermination. 定(ou 拏定)主意 **Tíng** (ou **Nâ tíng**) **tchòu í.** Se — à ne pas intenter de procès. 定主意(拏定主意 ou 定志)不打官司 ou 不要打官司 **Tíng — tchéu, pŏu tà kouān sēu** ou **pŏu iaó tà kouān sēu.** Ne pouvoir se —. 拏不定主意 **Nâ pŏu tíng tchòu í.**

DÉCILITRE. Un —. 一合 **Ĭ kŏ.**

Digitized by Google

DÉCIMER. 十個人裏頭殺一個 **Chĕu kó jênn lì t'eôu chă ĭ kó.**

DÉCIMÈTRE. 三寸 **Sān ts'uénn.**

DÉCISION. Résolution prise. 定的主意 **Tíng tĭ tchòu ĭ** Prendre une —. 定(ou 拏定)主意 **Tíng (ou Nâ tíng)** —. Ne pouvoir prendre de —. 拏不定主意 **Nâ pŏu** —. Prenant une —. 拏着主意 **Nâ tchŏ** —.

Règle imposée. 定的規矩 **Tíng tĭ kouēi kiù.** || Ordre. 命 **Míng** Suivre la décision du maître. 聽主人的命 **T'īng tchòu jênn tĭ míng.** || Sentence. Décision du juge. 官斷的話 **Kouān touán tĭ houá.**

Caractère résolu. Avoir de la décision. 有主意 **Iòu tchòu** ĭ. Manquer de —. 猶豫不定的 **Iôu iú, pŏu tíng tĭ.**

DÉCLAMER. 大聲說 ou 念 **Tá chēng chouŏ** ou **gnién.**

DÉCLARÉ. Être l'ennemi — de qqn. 明明的警恨他 **Mîng mîng tĭ tch'eôu hénn t'ā.**

DÉCLARER. Dire clairement. 明(ou 明明白白的)說 **Mîng — pĕ pĕ tĭ chouŏ.** — la guerre. 下戰書 **Hiá tchén chōu.**

Avouer. 承認 **Tch'éng jénn.** Ne rien déclarer. 不吐口 **Pŏu t'òu k'eòu.**

Manifester. 發顯 **Fă hièn.** || Choisir. Déclarer qqn roi. 揀選他做國王 **Kièn siuèn t'ā tsó kouŏ wâng.** || Nommer. Déclarer qqn père du peuple. 稱(ou 稱呼)他是(做 ou 爲)百姓的父母 **Tch'ēng (ou Tch'ēng hōu) t'ā chéu (tsó ou wéi) pĕ síng tĭ fóu mòu.**

DÉCLIN. Être sur le — de l'âge. 上了年紀 **Cháng leaò gniên kì.** Le soleil est sur son —. 日平西 **Jōu p'îng sī.** 日頭壓樹梢兒 **Jĕu t'eôu iă chóu chaŏ êul.** Le jour est sur son —. 天夕了 **T'iēn sĭ leaò.** Le malade est sur son —. 病人要死 **Píng jênn iaó sèu.** 病人快死了 — **k'ouái sèu leaò.**

DÉCLINER. Pencher vers sa fin. 快沒了 **K'ouái mŏu leaò.** Voy. DÈCLIN.

Déchoir. Mes forces déclinent chaque jour. 我的力量一天比一天小 **Ngò tĭ lì leáng ĭ t'iēn pì ĭ t'iēn siaò.** V. DÉCHOIR.

S'écarter d'une direction fixe. 偏 **P'iēn.** 落 **Lŏ (Laó)** Décliner du sud. 偏南 **P'iēn nân.** 落南 **Lŏ nân.** La maison décline de l'est. 房子偏東 ou 落東 **Fâng tzèu — tōung.** La boussole — du nord à l'ouest. 定南針朝北偏西 ou 落西 **Tíng nân tchēnn tch'aŏ pĕ — sī.** Cette montagne — de l'est au sud. 那座山朝東偏南 ou 落南 **Ná tsouó chān tch'aŏ tōung** —. Marcher en déclinant du sud à l'ouest. 往南偏西(ou 落西)走 **Wàng nân — sī tseòu.** Il est allé au nord en — à l'est. 他往北走了走的偏(ou 落)了東了 **T'ā wàng pĕ tseòu leaò, tseòu tĭ — tōung leaò.** Aller droit au nord sans décliner. 往正北走 **Wàng tchéng pĕ tseòu.**

N'être pas tourné exactement dans la direction de l'un des quatre points cardinaux. La maison décline. 房子斜 ou 不正 **Fâng tzèu siê** ou **pŏu tchéng.**

Éviter. 躲 **Touŏ** 躲避 **Touŏ pí.** Ne pouvoir décliner. 躲不開 **Touŏ pŏu k'āi.** || Repousser, refuser. 推辭 **T'ouēi sêu (ts'êu).** 推脫 **T'ouēi t'ouŏ.** Décliner une commission. 推辭(ou 推脫)不管 —, **pŏu kouàn.**

DÉCLIVE. Qui est en pente. 偏 **P'iēn.** Terrain —. 偏坡子 **P'iēn p'ouō tzèu.**

DÉCLORE. Détruire le mur de clôture. 拆垣牆 **Tch'ĕ iuên ts'iâng.** — une cour. 拆院牆 **Tch'ĕ iuén** —.

DÉCLOUER. Oter les clous. 拔(ou 起)釘子 **Pă (ou K'ì) tīng tzèu.** 拔(ou 起)下釘子來 — **hiá tīng tzèu lâi.** — une cloison. 拔(ou 起)板扇的釘子 — **pàn chén tĭ tīng tzèu.**

DÉCOCHER. Lancer une flèche. 射(發 ou 撒)箭 **Ché (Fă ou Să) tsién.** Il décocha trois flèches contre moi. 他射了我三箭 **T'ā ché leaò ngò sān tsién.**

DÉCOCTION. 藥湯 **Iŏ t'āng.** Faire une —. 熬藥 **Ngaô iŏ.** 煎藥 **Tsiēn iŏ.** 熬藥湯 **Ngaô iŏ t'āng.** 煎湯熬藥 **Tsiēn t'āng, ngaô iŏ.**

DÉCOIFFER. Enlever la coiffure. 摘帽子 **Tchĕ maó tzèu.** 摘下帽子來 **Tchĕ hiá** — **lâi.** Le vent m'a décoiffé.

Digitized by Google

風把我的帽子摘了去 Fōung pà ngò tĭ — tchĕ leaò k'iú. || Déranger la chevelure. 把頭髮弄亂了 Pà t'eôu fà lóung louán leaò.

DÉCOLLER. Décapiter. 斬頭 Tchàn t'eôu. 殺頭 Chă t'eôu.

Détacher ce qui est collé. 揭 Kiĕ. 揭開 Kiĕ k'āi. Décoller et ôter. 揭下來 Kiĕ hiá lâi. — et lever. 揭起來 Kiĕ k'ĭ lâi. Ne pouvoir décoller. 揭不開 Kiĕ pŏu k'āi. 揭不下來 Kiĕ pŏu hiá lâi. — un morceau de papier. 揭個塊紙 Kiĕ kó k'ouái tchèu. 揭下個塊紙來 Kiĕ hiá — lâi.

SE DÉCOLLER. Les planches se sont décollées. 木板走揭了 Mŏu pàn tseòu kiĕ leaò. 木板揭離了 — lĭ leaò.

DÉCOLLETER. 解開脖子 Kiài k'āi pouŏ tzèu. Être décolleté. 光着脖子 Kouāng tchŏ —.

DÉCOLORÉ. Ce vêtement est —. 這件衣裳落了(吊了 ou 變了)顏色 Tché kién ī châng lŏ leaò (tiaó leaò ou pién leaò) iĕn chĕ.

DÉCOLORER. Le soleil a décoloré ma veste. 我的褂子曬的顏色落了(吊了 ou 變了) Ngò tĭ kouá tzèu chái tĭ, iĕn chĕ lŏ leaò (tiaó leaò ou pién leaò). La maladie a — votre visage. 你病的臉面沒有血色了 Gnĭ píng tĭ, liĕn miĕn mŏu iòu hiuĕ chĕ leaò.

SE DÉCOLORER. 落(吊 ou 變)顏色 Lŏ (Tiaó ou Pién) iĕn chĕ.

DÉCOMBRES. 破房子的材料 P'ouó fâng tzèu tĭ ts'âi leaó.

DÉCOMPOSÉ. Gâté. 壞 Houái. Vinaigre décomposé. 壞醋 Houái ts'óu.

Altéré. Son visage est décomposé. 面色不正 Miĕn chĕ pŏu tchéng. 變了面色 Pién leaò —. 變了臉 Pién leaò liĕn.

DÉCOMPOSER. Fondre. 化 Houá. 化開 Houá k'āi. 消化 Siaō houá.

Diviser. 分開 Fēnn k'āi. || Gâter. 壞 Houái. Voy. CORROMPRE.

SE DÉCOMPOSER. 化 Houá. 化開 Houá k'āi.

DÉCOMPTER. Déduire. 除 Tch'ôu. 拋 P'aō. 除出來 Tch'ôu tch'ŏu lâi. 折扣 Tchĕ k'eôu. 扣下 K'eôu hiá. D. dix *mou* de terre. 除(拋 ou 扣下)十畝地 — chĕu mòu tí 除(ou 拋)出十畝地來 Tch'ôu — lâi. D. vingt sur cent (en parlant d'une somme à payer). 二八折扣 Eúl pă tchĕ k'eôu. D. cinq sur cent. 九五折扣 Kiòu òu —. D. cinq sur mille. 九九五折扣 Kiòu kiòu òu —. Si l'on décompte le capital, il ne restera plus rien. 除了本錢剩不下什麼 Tch'ôu leaò pènn ts'iĕn, chéng pŏu hiá chĕu mò.

DÉCONCERTER. Rompre les mesures prises par qqn. 破他的法子 P'ouó t'ā tĭ fă tzèu. || Troubler l'esprit de qqn. 擾亂他的心 Jaò louán t'ā tĭ sīn. 叫他心裏亂了 Kiaó t'ā sīn lĭ louán leaò. Être déconcerté et ne savoir plus que faire. 心裏亂了沒主意 — mŏu tchòu í. || Abattre l'audace. Effrayer et déconcerter qqn. 嚇破了他的膽子 Hiá p'ouó leaò t'ā tí tàn tzèu. Il fut effrayé et déconcerté. 他嚇破了膽子 T'ā —.

Réduire qqn au silence. 把他說住了 Pà t'ā chouŏ tchóu leaò.

SE DÉCONCERTER. Se troubler. 心裏亂了 Sīn lĭ louán leaò. 發慌 Fă houàng. 着慌 Tchŏ houàng.

DÉCONSEILLER. Engager qqn à s'abstenir de dire ou de faire une chose. 叫(ou 勸)他不說(ou 不做)這個 Kiaó (ou K'iuén) t'ā pŏu chouŏ (ou pŏu tsó) tché kó.

DÉCONSIDÉRÉ. Il est —. (On le méprise) 人輕看他 Jénn k'ĭng k'án t'ā. (Sa réputation ou Son influence est perdue) 他的名聲(ou 他的聲勢)敗壞了 T'ā tĭ ming chēng (ou T'ā tĭ chēng chéu) pái houái leaò.

DÉCONSIDÉRER. Faire perdre la considération. — qqn. 壞他的名聲 Houái t'ā tĭ ming chēng. 叫人輕看他 Kiaó jénn k'ĭng k'án t'ā.

SE DÉCONSIDÉRER. Perdre la considération. 丟(ou 壞)自己的名聲 Tiōu (ou Houái) tzéu kĭ tĭ ming chēng.

Se faire mépriser. 着(ou 叫)人

Digitized by Google

輕慢 Tchŏ (ou Kiaó) jènn k'ĭng mán. Se déshonorer. 玷辱自己 Tién jŏu tzéu kì. 丟臉 Tiōu lièn.

DÉCONTENANCER. V. DÉCONCERTER.

DÉCONVENUE. 不順心的事 Pŏu chouénn sīn tì chéu. 不如意的事 Pŏu jŏu í tì chéu. Éprouver une —. 不成望 Pŏu tch'êng wáng.

DÉCOR. Ce qui sert à orner. 裝飾 Tchouāng chĕu. Appliquer et suspendre de brillants décors. 貼紅掛彩 T'iĕ hòung, kouá ts'ài. Objets étalés et servant de —. 擺設 Pài chĕ. Beaux —. 好擺設 Haò pài chĕ.

DÉCORATION. — en forme d'étoile que le gouvernement chinois décerne aux Européens. 寶星 Paò sīng Accorder à qqn la — de première classe. 賞給他頭等寶星 Chàng kí t'ā t'eôu tèng paò sīng.

DÉCORDER. 破開繩子 P'ouó k'āi chêng tzèu.

DÉCORÉ. Orné. 裝飾的 Tchouāng chĕu tí. — de peintures. 畫的 Houá tí. Qui porte une décoration chinoise. 帶寶星的 Tái paò sīng tí.

DÉCORER. Orner. 裝飾 Tchouāng chĕu. Réparer et —. 修飾 Siōu chĕu. — les murs de peintures. 畫牆 Houá ts'iâng. || Décerner à qqn la décoration chinoise. 賞他寶星 Chàng t'ā paò sīng. || Déguiser. Décorer son excessive indulgence du nom de bonté. 掩飾自己的放縱說是良善 Iĕn chĕu tzéu kì tì fáng tsóung, chouò chéu leâng chén.

DÉCORTIQUER. 去皮兒 K'iù p'ì ĕul. — un chêne. 去(ou 揭)橡樹皮兒 K'iù (ou Kiĕ) siàng chóu p'ì ĕul.

SE DÉCORTIQUER. 脫皮兒 T'ouŏ p'ì ĕul. Voy. ÉCORCER.

DÉCORUM. 體統 T'ì t'ŏung. Ne pas garder le —. 失了體統 Chĕu leaò —. Voy. BIENSÉANCE.

DÉCOUCHER. 在別處睡覺 Tsái piĕ tch'óu chouéi kiaó.

DÉCOUDRE. Défaire une couture. 拆縫 Tch'ĕ fóung. — un vêtement. 拆(ou 拆開)衣裳 Tch'ĕ (ou Tch'ĕ k'āi) ī chàng. — et laver une tunique ouatée. 把綿襖拆拆洗洗 Pà miên ngaò tch'ĕ tch'ĕ, sì sì. || Fendre. Découdre le ventre. 剨開肚子 Houŏ k'āi tóu tzèu.

DÉCOULER. Couler de. 流出來 Liôu tch'ŏu lâi. 流下來 Liôu hiá lâi. Le sang lui découle de la bouche. 他嘴裏流出血來 T'ā tsouèi lì — hiuĕ lâi. — à travers une fente. 漏 Leóu. — peu à peu. 淋下來 Lin hiá lâi. Voy. COULER.

Dériver. 出來 Tch'ŏu lâi. 生出來 Chēng tch'ŏu lâi. || Résulter. 落出來 Lŏ tch'ŏu lâi.

DÉCOUPER. 割 Kŏ. 刺 Lă. — avec des ciseaux. 鉸 Kiaò. Voy. COUPER.

DÉCOURAGER. Faire perdre courage. 叫(ou 着)人喪氣 ou 灰心 Kiaó (ou Tchŏ) jènn sáng k'í ou houēi sīn. Être découragé. 灰了心 — leaò sīn. 灰心喪氣 Houēi —. || Abattre l'ardeur. 敗興 Pái híng. Voy. COURAGE.

DÉCOUSU. Qui n'est plus cousu. Vêtement —. 拆的衣裳 Tch'ĕ tì ī châng. || Incohérent. 不相連的 Pŏu siāng liên tí. Discours décousu. 無頭緒的話 Oû t'eôu siú tì houá. Tenir des propos décousus. 說話前言不答後語的 Chouŏ houá, ts'iên iên pŏu tă heóu iù tì. 說話東一句西一句不投機 — tōung ĭ kiú, sī ĭ kiú, pŏu t'eôu kī.

DÉCOUVERT. Bâtiment —. 沒有頂子的房子 Mŏu iòu tìng tzèu tì fâng tzèu. Argent cherché et —. 找出來的銀子 Tchaò tch'ŭ lâi tì în tzèu.

Perçu par l'intelligence. Avoir été entièrement découvert. 叫人看破了 Kiaó jènn k'án p'ouó leaò.

Nu. 光 Kouāng. Avoir le cou découvert. 光着脖子 Kouāng tchŏ pŏu (pouŏ) tzèu. Avoir la tête découverte. 不戴帽子 Pŭ tái maó tzèu. || Serein. Ciel découvert. 晴天 Ts'ìng t'iēn.

A découvert. (Ouvertement) 明明的 Ming ming tì. (A ciel ouvert) 在露天裏 Tsái lóu (leću) t'iēn lì. Voy. APPARAITRE.

DÉCOUVERTE, s. m. Chose nouvellement trouvée. 新查出來的事 Sīn tch'â tch'ŏu lâi tí chéu.

Digitized by Google

DÉCOUVRIR. Enlever le couvercle. — la marmite. 掀鍋 Hiēn kouō. 掀開鍋 Hiēn k'āi kouō. 掀 (ou 揭) 鍋蓋兒 Hiēn (ou Kiĕ) kouō kái êul. 掀開 (ou 揭開) 鍋蓋兒 Hiēn —. 掀 (ou 揭) 起鍋蓋兒來 Hiēn k'ì — lâi. Ne pouvoir —. 掀 (ou 揭) 不開 — pōu k'āi.

Défaire le toit. Découvrir la maison. 拆房頂 Tch'ĕ fâng tìng. || Soulever les couvertures de lit. Découvrir les pieds. 脚上掀開被子 Kiŏ cháng hiēn k'āi péi tzèu. || Entr'ouvrir les vêtements. 解 (ou 解開) 衣裳 Kiài (ou Kiài k'āi) ī châng. Découvrir la poitrine. 解開懷 — houâi.

Oter les vêtements. 脫衣裳 T'ouō ī châng. 脫下衣裳來 T'ouō hiá — lâi. || Oter la coiffure. 摘帽子 Tchĕ maó tzèu. 摘下帽子來 Tchĕ hiá —.

Enlever la peau, l'écorce, l'enveloppe,... 揭皮兒 Kiĕ p'î êul. || Soulever le rideau. 撩起帳子來 Leaò k'ì tchâng tzèu lâi.

Trouver. Découvrir en cherchant. 找着 Tchaò tchŏ. 找出來 Tchaò tch'ōu lâi. Ce fut Christophe Colomb qui découvrit l'Amérique. 亞美利加是葛窪找着的 Iá mèi lí kiā chéu Kŏ lôung — tí. Découvrir en examinant. 查 (ou 察) 出來 Tch'â (ou Tch'ă) tch'ōu lâi. — en visitant, en faisant des perquisitions. 搜出來 Seōu —. Si les douaniers découvrent des marchandises de contrebande. 關上的人們若是搜出 (ou 查出) 私貨來 Kouān châng tí jênn mênn jŏ chéu — sēu houó lâi. Où avez-vous découvert cela? 你這是在那裏搜羅來的 Gnì tché chéu tsái nà lì seōu louŏ lâi tí? Découvrir par la réflexion. 想出來 Siáng tch'ōu lâi. — un nouveau procédé. 想出新法子來 — sīn fă tzèu lâi. Découvrir par les yeux du corps ou de l'âme. 看出來 K'án tch'ōu lâi. Je ne puis — de qui est cette écriture. 我看不出筆跡來 Ngò k'án pŏu tch'ōu pí tsĭ lâi. J'ai découvert parfaitement son intention. 他的意思我看破了 T'â tí ĭ sēu, ngò k'án p'ouó leaò. Ne découvrir aucun village dans le lointain. 望不見村 Wáng pŏu kién ts'uēnn. — par l'odorat. 聞出來 Wênn tch'ōu lâi. — par l'ouïe. 聽出來 T'îng —.

Faire connaître. 叫人知道 Kiaó jênn tchēu taó. || Dire, annoncer. 說 Chouō. 告訴 Kaó sóu. Vous avez découvert entièrement ses ruses. 你說破了他的機關 Gnì chouō p'ouó leaò t'ā tí kī kouān. Avoir — les défauts d'autrui. 揭了人的短 Kiĕ leaò jênn tí touàn. || Dire ce qu'on devrait taire. 洩漏 Sié leóu. Découvrir à tort les secrets d'autrui. 洩漏別人的密事 — piĕ jênn tĭ mì chéu. 漏出人的密事來 Leóu —. || Indiquer. 指出來 Tchèu tch'ōu lâi.

Manifester. 發顯 Fă hièn. 發 (顯 ou 發顯) 出來 — tch'ōu lâi. 顯露 Hièn lóu (leóu). Découvrir son intention. 發顯自己的意思 — tzéu kì tí ĭ sēu. 發出 (顯出 ou 發顯出) 自己的意思來 Fă —. Jésus découvre son cœur. 耶穌顯露自己的心 Ié sōu — tzéu kì tí sīn. Il — sa charité. 顯露自己的愛情 — ngái ts'îng. L'ivoire sert à découvrir le poison. 象牙破毒 Siáng iâ p'ouó tŏu. Le microscope peut — les moindres atomes. 顯微鏡連小塵也能破 Hièn wêi kíng liên siaò mouŏ iè nêng p'ouó.

SE DÉCOUVRIR. Se montrer aux yeux. 顯出來 Hièn tch'ōu lâi. || Paraître à nu, se manifester. 露出來 Lóu (Leóu) —. Voy. APPARAITRE. || Devenir serein. Le ciel s'est découvert. 晃開天了 Houàng k'āi t'iēn leaò. 開晴了天 K'āi ts'îng leaò t'iēn.

DÉCRASSER. — en essuyant, en lavant ou en grattant. 擦 (洗 ou 刮) 下油來 Ts'ă (Sì ou Kouă) hiá iôu lâi. Ne pouvoir —. 擦 (洗 ou 刮) 不下油來 Ts'ă —. Ne pouvoir — parfaitement. 擦 (洗 ou 刮) 不淨 Ts'ă — pōu tsíng. Avoir décrassé. 擦 (洗 ou 刮) 了油去 — leaò iôu k'iú. Avoir — parfaitement. 把油擦 (洗 ou 刮) 淨了 Pà — tsíng

Digitized by Google

leaò. Avoir été — proprement. 攃 (洗 ou 刮) 的 乾 淨 — tĭ kān tsíng.

DÉCRÉDITER. Faire perdre le crédit. — qqn. 叫 人 不 信 他 Kiaó jênn pŏu sín t'ā. || Faire perdre à qqn l'estime, l'influence. 叫 人 輕 看 他 Kiaó jênn k'ĭng k'án t'ā. 壞 他 的 名 聲 Houái t'ā tí mîng chēng. 誹 謗 他 Fèi páng t'ā. Voy. DÉCONSIDÉRER.

DÉCRÉPIT. 年 老 力 衰 的 Gnién laò, lĭ chouāi tí. Être —. 年 老 力 衰 了 — leaò.

DÉCRÉPITER. 爆 Paó. 瀹 湃 的 爆 P'éng p'ái tí paó.

DÉCRÉPITUDE. Temps de la —. 衰 敗 的 時 候 Chouāi pái tĭ chêu heóu.

DÉCRET. Ordre. 命 Mí:g. Lancer un —. 出 命 Tch'ŏu míng. — de la Providence. 天 主 的 命 T'iēn tchòu tí míng. La vie et la mort sont soumises aux décrets du ciel. 生 死 有 命 (論 語) Chēng sèu iòu míng. Décret impérial. 聖 旨 Chéng tchèu. 上 諭 Cháng iú. 諭 旨 Iú tchèu. Solliciter un — impérial. 請 旨 Ts'ìng tchèu. L'empereur rend un —. 皇 上 降 旨 Houâng cháng kiáng tchèu. Recevoir un — impérial. 奉 旨 ou 奉 上 諭 Fòung —.

DÉCRÉTÉ. Décidé. 定 的 Tíng tí. — d'avance par le ciel. 天 主 預 先 定 的 T'iēn tchòu iú siēn tíng tí.

DÉCRÉTER. Ordonner. 命 Míng.

Décider. 定 Tíng. Voy. DÉCIDER.

DÉCRIÉ. 有 不 好 名 聲 的 Iòu pŏu haò mîng chēng tí.

DÉCRIER. Attaquer la réputation de qqn. 壞 他 的 名 聲 Houái t'ā tí míng chēng. 說 他 不 好 Chouŏ t'ā pŏu haò. 毀 謗 他 Houèi páng t'ā. 誹 謗 他 Fèi páng t'ā.

DÉCRIRE. Faire une description. 描 情 畫 景 Miaò ts'ìng, houá kìng. 畫 出 個 樣 子 來 Houá tch'ŏu kó iáng tzèu lâi. || Tracer. 畫 Houá. Décrire un cercle. 畫 個 圈 Houá kó k'iuēn.

Parcourir. Décrire un cercle en marchant. 走 (ou 轉) 一 週 遭 Tseòu (ou Tchouèn) ĭ tcheōu tsaō.

DÉCROCHER. 摘 下 來 Tchĕ hiá lâi. — un jambon. 摘 下 火 腿 來 Tchĕ hiá houò t'ouèi lâi.

DÉCROÎTRE. — en quantité. 少 了 Chaò leaò. La vertu décroit. 德 行 小 了 Tĕ híng siaò leaò. La lune —. 月 亮 小 了 Iuĕ leáng —. 月 亮 抽 — tch'eōu. Le jour —. 天 短 了 T'iēn touàn leaò. L'eau — dans la rivière. 河 裏 的 水 落 了 ou 抽 了 Hô lì tí chouèi lŏ leaò ou tch'eōu leaò. 河 裏 落 了 (ou 抽 了) 水 Hô —. Le prix —. 落 價 Lŏ kiá. 落 錢 Lŏ ts'iēn. 抽 價 Tch'eōu kiá. 抽 錢 Tch'eōu ts'iēn. Voy. DIMINUER.

DÉCROTTER. — en brossant, en lavant ou en grattant. 刷 (洗 ou 刮) 下 泥 來 Chouă (Sì ou Kouă) hiá gní lâi. Avoir décrotté. 把 泥 刷 (洗 ou 刮) 了 去 Pà — leaò k'iú.

DÉCUPLE. Quantité —. 多 十 倍 Touō chĕu péi. D. en grandeur. 大 十 倍 Tá —. D. en longueur. 長 十 倍 Tch'âng —. D. en largeur. 寬 十 倍 K'ouān —. Recevoir une récompense —. 得 十 倍 的 賞 報 Tĕ — tí chàng paó. Voy. FOIS.

DÉCUPLER. 加 十 倍 Kiā chĕu péi.

DÉCURION. 十 夫 長 Chĕu fōu tchàng.

DÉDAIGNER. Avoir en aversion. 嫌 Hién. Ne pas — un vil métier. 不 嫌 卑 賤 的 事 業 Pŏu hién pēi tsién tí chéu iĕ. Considérer et — comme trop vil, comme mauvais, comme insuffisant. 嫌 卑 賤 嫌 不 好 嫌 少 Hién —, hién pŏu haò, hién chaò. Il m'a considéré comme pauvre et dédaigné. 他 嫌 了 我 貧 窮 T'ā hién leaò ngò p'în k'iôung. Objet que le pauvre dédaigne et que le riche rejette. 貧 嫌 富 不 要 的 物 件 P'în hién, fóu pŏu iaó tí ôu kién. Voy. AVERSION.

Avoir du dégoût pour. 厭 煩 Ién fân. Voy. DÉGOÛT. || Mépriser. 輕 慢 K'ĭng mán. 輕 看 K'ĭng k'án. 小 看 Siaò k'án. 看 (ou 瞧) 不 起 K'án (ou Ts'iaò) pŏu k'ì. Il me dédaigne. 他 看 (ou 瞧) 不 起 我 T'ā — pŏu k'ì ngò.

Digitized by Google

他眼裏沒有我 T'ā ièn lì mŏu iòu ngò. Voy. MÉPRISER.

DÉDAIGNEUSEMENT. 輕慢的樣子 K'ing mán tí iáng tzèu.

DÉDAIGNEUX. Visage —. 輕慢的模樣 K'ing mán tí mŏu iáng. Être —. 眼眶子大 Ièn k'ouáng tzèu tá.

DÉDAIN. Mépris. Sentiment de —. 輕慢的情 K'ing mán tí ts'ing.

DÉDALE. Labyrinthe. 迷惑陣 Mí houĕ tchénn.

DEDANS. Être —. 在裏頭 Tsái lì t'eŏu. Au — de la boite. 箱子 (ou 在箱子) 裏頭 Siāng tzèu —. Voy. DANS. Les pierres qui sont —. 裏頭的石頭 — tí chĕu t'eŏu. Aller au —. 往裏頭去 Wàng — k'iú. 往裏走 Wàng lì tseòu. Pousser qqn —. 往裏推他 Wàng lì t'ouēi t'ā. Venir du —. 從裏頭出來 Ts'ŏung — tch'ŏu lâi. Regarder —. 往裏看 Wàng lì k'án. Le mur incline en —. 牆朝裏閃了 Ts'iáng tch'aŏ lì chèn leaò. Les affaires du — et du dehors. 裏外 (ou 內外) 的事情 Lì wái (ou Néi wái) tí chéu ts'ing. Au — et au dehors j'ai des affaires. 裏外都有我的事兒 Lì wái tōu iòu ngò tí chéu êul. En — et au dehors du coffre. 櫃子裏外 Kouéi tzèu lì wái. Propre en — et en dehors. 裏外乾淨 Lì wái kān tsíng. Les ennemis du — et du dehors. 國裏國外的彆人 Kouŏ lì, kouŏ wái tí tch'eŏu jénn Voy. INTÉRIEUR.

DÉDICACE. Cérémonie de la — d'un temple. 獻 (ou 奉獻) 堂的大禮 Hién (ou Fòung hién) t'áng tí tá lì. Faire la — d'un temple. 恭行獻堂的大禮 Kōung hing —.

DÉDIÉ. Autel — à Marie. 聖母祭臺 Chéng mòu tsí t'ái.

DÉDIER. Offrir. 獻 Hién. — une église à tous les saints. 給諸聖人獻一座堂 Kí tchōu chéng jénn hién í tsouó t'áng.

Bénir, consacrer. 聖 Chéng.

DÉDIRE. Nier. 說不是 Chouŏ pŏu chéu. || Refuser. 說不願意 Chouŏ pŏu iuén í.

SE DÉDIRE. 改嘴 Kái tsouèi. 反覆 Fán fŏu. Se — d'un marché, d'une convention. 退回去 T'ouéi houéi k'iú. 反覆 Fán fŏu. Vulg. 打倒 Tà taò. Se — de fiançailles contractées. 退親 T'ouéi ts'în. Il s'est dédit. 他又反覆了 T'ā iòu fán fŏu leaò.

DÉDOMMAGEMENT. Monnaie donnée en —. 賠補的錢 P'éi pòu tí ts'iên. Somme d'argent donnée en —. 賠款 P'éi k'ouàn. Donner en — deux mille onces d'argent. 賠出銀子二千兩 P'éi tch'ŏu in tzèu éul ts'iēn leàng.

DÉDOMMAGER. — qqn. 賠補他 P'éi pòu t'ā. 賠他 P'éi t'ā. 補上他 Pòu cháng t'ā. — qqn de la perte d'un cheval. 賠 (ou 賠補) 他的馬 — t'ā tí mà. Le — en lui en donnant un beau. 賠他一個好的 — ī kó haò tí. Le — en lui donnant cent onces d'argent. 賠他一百兩銀子 — ī pĕ leàng in tzèu. — en donnant un cheval. 賠馬 P'éi mà. — en donnant de la monnaie. 賠錢 P'éi ts'iên. — qqn de ses pertes. 賠補他受了的害處 P'éi pòu t'ā cheŏu leaò tí hái tch'ŏu. Dieu, en vous accordant un repos éternel, vous dédommagera pleinement des souffrances et des outrages que vous aurez supportés. 天主就着永遠的平安滿給你補上受的那苦難凌辱 T'iēn tchòu tsióu, tchŏ iòung iuèn tí p'ing ngān, màn kí gnì — cheóu tí ná k'òu nán, líng jŏu. Se charger de dédommager pour la perte du gain. 包賠賺利 Paō p'éi tchouén lí.

DÉDOUBLER. Oter la doublure. 拆裏兒 Tch'ĕ lì êul. — un vêtement. 拆衣裳裏兒 Tch'ĕ ī chāng lì êul.

Diviser en deux. 分做兩個 Fēnn tsó leàng kó.

DÉDUIRE. Retrancher. 除 Tch'ôu. 扣 P'aō. 折扣 Tchĕ k'eóu. 扣下 K'eóu hiá. — les dépenses. 除 (扣 ou 扣下) 花費 — houā féi. 除出 ou 扣出) 花消來 Tch'ôu tch'ŏu — houā siaō lâi. Voy. DÉCOMPTER.

Inférer. 抽出來 Tch'eōu tch'ŏu lâi. 推論 T'ouēi liún. De cette doctrine je

Digitized by Google

déduis deux principes. 從這條道理我抽出兩條理來 **Ts'ôung tché t'iaô taó lì ngò — leàng t'iaô lì lâi.**

Exposer en détail. 細細的說 **Sí sí tí chouô.**

DÉESSE. 女神 **Gniù chênn.** La — des vers à soie. 蠶神 **Ts'ân chênn.**

DÉFACHER. — qqn. 息(消 ou 消滅)他的氣 **Sí (Siaô ou Siaô miĕ) t'ā tí k'í.** Voy. COLÈRE.

DÉFAILLANCE. Tomber en —. 悶迷過去了 **Houênn mi kouó k'iú leaô.** La frayeur le fit tomber en —. 他嚇的魂飛魄散了 **T'ā hiă tí, houênn fēi, p'ĕ sán leaô.** (Païen). Revenir d'une —. 甦醒過來 **Sôu sìng kouó lâi.**

DÉFAILLANT. Très faible. Être —. 力量沒了 **Lì leáng mŏu leaô.** 力氣衰敗了 **Lì k'í chouāi pái leaô.**

DÉFAILLIR. Voy. DÉFAILLANCE.

S'affaiblir, dépérir. 輭弱了 **Jouèn jŏ leaô.** 力量小了 **Lì leáng siaô leaô.**

Manquer. 少 **Chaô.** 短 **Touàn.** 沒了 **Mŏu leaô.**

DÉFAIRE. Démolir, séparer les parties de. 拆 **Tch'ĕ.** 拆開 **Tch'ĕ k'āi.** — un mur. 拆牆 **Tch'ĕ ts'iáng.** — un échafaud,... 拆(ou 拆開)架子 — **kiá tzèu.** — une corbeille. 拆筐子 **Tch'ĕ k'ouāng tzèu.** Avoir défait un habit. 拆(ou 拆開)了衣裳 — **leaô ī chàng.** Tissu défait. 拆(ou 拆開)的布 — **tí póu.**

Délier, dénouer, ouvrir. 解 **Kiài.** 解開 **Kiài k'āi.** Défaire un nœud. 解(解開)綳兒 — **k'ouénn êul.** || Ouvrir. 開 **K'āi.** Ouvrir un ballot. 開包 **K'āi paō.** 打開包 **Tà —.**

Se dédire. Défaire un marché, une convention,... 退回去 **T'ouéi houêi k'iú.** Vulg. 打倒 **Tà taô.** — des fiançailles. 退親 **T'ouéi ts'în.** 斷親 **Touán ts'în.**

Vaincre ou Mettre en déroute les ennemis. 把敵人打敗了 ou 打散了 **Pà tí jênn tà pái leaô** ou **tà sán leaô.**

Amaigrir. La maladie vous a défait. 你病的瘦了 **Gnì píng tí cheóu leaô.**

Délivrer, débarrasser. Voy. ces mots.

SE DÉFAIRE. Ne pas garder, donner. 捨 **Chè.** Se — de ses biens en faveur des pauvres. 把家產捨給窮人 **Pà kiā tch'àn chè kĭ k'iôung jênn.** Il ne peut se résoudre à se — d'un denier, à le dépenser ou à le donner. 他一個大錢也捨不得花也捨不得給人 **T'ā ī kó tá ts'iên, iè chè pŏu tĕ houā, iè chè pŏu tĕ kĭ jênn.** Voy. ABANDONNER.

Vendre. Se défaire de ses marchandises. 賣(ou 賣出)貨物 **Mái (ou Mái tch'ŏu) houó ŏu.** || Renoncer à, rompre avec. 絕 **Tsiuĕ.** 棄絕 **K'í tsiuĕ.** 斷絕 **Touán tsiuĕ.**

DÉFAIT. Avoir le visage blême et défait. 臉上沒有血氣了 **Liên cháng mŏu iòu hiuĕ k'í leaô.** Avoir le visage — de colère. 面色氣壞了 **Mién chĕ k'í houái leaô.**

DÉFAITE. Bataille perdue. 敗仗 **Pái tcháng.** La — que nous avons subie autrefois. 我們從前所有的敗仗 **Ngò mênn ts'ôung ts'iên chouò iòu tí —.** Voy. BATAILLE. || Excuse, prétexte. 推辭的話 **T'ouēi sêu tí houá.**

DÉFALQUER. 除 **Tch'ôu.** 拋 **P'aō.** 折扣 **Tchĕ k'eóu.** 扣下 **K'eóu hiá.** Voy. DÉCOMPTER.

DÉFATIGUER. 解乏 **Kiài fă.** Voy. DÉLASSER.

DÉFAUT. Imperfection physique ou morale. 毛病 **Maô píng.** 短處 **Touàn tch'óu.** 虧缺 **K'ouēi k'iuĕ.** 不好 **Pŏu haô.** — qui prête à la critique. 褒貶 **Paō piĕn.** Sur la terre rien n'est sans —. 在世上什麼也有毛病(短處、虧缺 ou 褒貶) **Tsái chéu cháng, chéu mò iè iòu —.** Je suis tombé dans trois défauts. 我犯了三樣子短處 ou 毛病 **Ngò fán leaô sān iáng tzèu —.** Son ancien défaut a reparu. 他老毛病又發了 **T'ā laô — iòu fă leaô** Il tombe dans ce —, il aime à boire. 他犯這個毛病好喫酒 **T'ā fán tché kó —, haó tch'ĕu tsiòu.** Corriger un —. 改毛病 **Kài —.** N'avoir pas le moindre —. 一點毛病也沒有 **Ī tièn — iè mŏu iòu.** (N'avoir pas la moindre tache) 沒有

Digitized by Google

一點肫星兒 Mòu — kŏ sīng êul. Les uns pèchent par excès, les autres par —. 有失之太過的有失之不及的 Iòu chĕu tchēu t'ái kouó tĭ, iòu chĕu tchēu pòu kĭ tĭ. Ne pécher ni par excès ni par —. 無過不及 Oû kouó pŏu kĭ. Relever les défauts d'autrui. 揭人的短 Kiĕ jênn tĭ touàn. 指摘別人的破綻 ou 長短 Tchèu tchĕ piĕ jênn tĭ p'ouó tchán ou tch'âng touàn. On voit le — de la cuirasse. 顯出破綻來了 Hièn tch'ou p'ouó tchán lâi leaò. Découvrir les — intimes d'autrui. 揭人的根子 Kiĕ jênn tĭ kênn tzèu. Rechercher avec une grande sévérité les — d'autrui. 挖剜別人 Wă k'ou piĕ jênn.

Faute. 虧缺 K'ouêi k'iuĕ. 過失 Kouó chéu. 不是 Pŏu chéu. Être en défaut. 有虧缺(過失 ou 不是) Iòu —.

Manque. Faire défaut. 沒有 Mŏu iòu. (Se retirer, échapper, être oublié) 落下了 Lŏ hiá leaò. (Retourner en arrière) 下去 Hiá k'iú. Les forces font —. 沒有勁兒 Mŏu iòu kíng êul. Voy. MANQUER. Je me sers de cette plume à — d'autre. 沒有(ou 不得)別的筆我就用這個 Mŏu iòu (ou Pŏu tĕ) piĕ tĭ pĭ, ngò tsióu iòung tché kó. A — de poisson, on se contente de prendre des crevettes. 不得魚也要得餿 Pŏu tĕ iû, iè iaó tĕ hiă. Plusieurs personnes ont fait —. 落下了幾個人 Lŏ hiá leaò kí kó jênn. Ma lampe me fait encore —. 我的燈又落下了 Ngò tĭ tēng iòu —.

DÉFAVEUR. Encourir la — du souverain. 叫皇上不喜歡了 Kiaó houâng cháng pŏu hì houān leaò. 得罪皇上 Tĕ tsouéi —. Il est en — auprès du peuple. 民人不喜歡他了 Mĭn jênn pŏu hì houān t'ā leaò. On l'écoute avec —. 人不愛聽他的話 Jênn pŏu ngái t'îng t'ā tĭ houá. Jeter de la — sur telle personne ou telle chose. 叫人不喜歡某人某事 Kiaó jênn pŏu hì houān mòu jênn, mòu chéu.

DÉFAVORABLE. Désavantageux. Être —. 有害處 Iòu hái tch'ou.

Incommode. 不順當 Pŏu chouénn tāng. 不順便 Pŏu chouénn pién. 不方便 Pŏu fāng pién. || Contraire. 相反 Siāng fàn || Mécontent. Être —. 不喜歡 Pŏu hì houān. Voy. FAVORABLE.

DÉFAVORABLEMENT. Parler — de qqn. 說他不好 Chouŏ t'ā pŏu haŏ. Juger, Interpréter, Expliquer — les actions des autres. 別人做的事往不好處裏想猜訪定斷說 Piĕ jênn tsŏ tĭ chéu, wàng pŏu haŏ tch'ou lì siàng, ts'āi fàng, tíng touán, chouŏ.

DÉFECTION. Faire —. 落下 Lŏ hiá. 下去 Hiá k'iú. Plusieurs ont fait —. 落下了(ou 下去了)好幾個人 Lŏ hiá leaò — haŏ kì kó jênn.

DÉFECTUEUX. Qui a un défaut. 有毛病的 Iòu maŏ píng tĭ. Voy. DÉFAUT. || Imparfait. 不成全的 Pŏu tch'êng ts'iuên tĭ. 不全備的 Pŏu ts'iuên pí tĭ. Voy. PARFAIT.

DÉFECTUOSITÉ. Voy. DÉFAUT.

DÉFENDEUR. Accusé. 被告 Péi kaó.

DÉFENDRE. Protéger. 保 Paŏ. — et aider. 保佑 Paŏ iòu. — et garder. 保守 Paŏ cheòu. — et conserver. 保存 Paŏ ts'uênn. Ne pouvoir — efficacement sa propre vie. 保不了自己的性命 Paŏ pŏu leaò tzéu kì tĭ síng míng. — qqn. 保他 Paŏ t'ā. — son patrimoine. 保家產 Paŏ kiā tch'ăn. — et conserver ses enfants. 保存兒女 Paŏ ts'uênn êul gniù. Les anges nous défendent et nous aident. 天神保佑我們 T'iēn chênn paŏ iòu ngò mênn.

Servir de garde, de rempart,... 護 Hóu. Protéger et défendre. 保護 Paŏ hóu. L'armée défend la ville. 兵們護城 Pīng mênn hóu tch'êng. La rivière — le camp. 河護着營盤 Hŏ hóu tchŏ îng p'ân. Le contrevent — la fenêtre. 雨篷護着窗戶 Iù tă hóu tchŏ tch'ouāng hóu. Fossé qui — la ville. 護城壕 Hóu tch'êng haŏ. Rivière qui — la ville. 護城河 Hóu tch'êng hŏ. La place a un mur d'enceinte qui l'entoure et la —. 城有垣牆圍護 Tch'êng iòu iuên ts'iâng wéi hóu. Défendre la

Digitized by Google

réputation d'autrui. 保護人的名聲 **Paò hóu jênn tĭ mîng chēng.** — les défauts de son fils. 護 (ou 護着) 兒子的短處 — **êul tzèu tĭ touàn tch'óu.**

Protéger comme un bouclier. 擋 **Táng.** Ne le défendez pas, je veux le frapper. 你別擋他我要打他 **Gnì piĕ táng t'ā, ngò iaó tà t'ā.**

Empêcher de nuire à. Défendre qqn contre les voleurs. 不着賊害他 **Pŏu tchŏ tsĕ hái t'ā.** — la ville contre les ennemis. 不着敵人功開城 **Pŏu tchŏ tĭ jênn kōung k'āi tch'êng.** Les vêtements épais défendent du froid. 厚厚的衣裳不着人受冷 **Heóu heóu tĭ ī châng pŏu tchŏ jênn cheóu lèng.**

Être un obstacle, résister à. 擋 **Táng.** Défendre contre l'ennemi. 擋敵人 **Táng tĭ jênn.** — contre le vent et la pluie. 擋風雨 **Táng fōung iù.** Voy. ARRÊTER.

Couvrir, intercepter. 遮 **Tchē.** 遮住 **Tchē tchóu.** 遮着 **Tchē tchŏ.** Défendre contre le soleil. 遮日頭 **Tchē jéu t'eôu.** — contre le vent et la pluie. 遮 (ou 遮擋) 風雨 **Tchē (ou Tchē táng) fōung iù.** — contre les regards. 遮 (ou 遮擋) 人的眼 — **jênn tĭ iĕn.**

Être ou Mettre comme un rempart. 隄防 **Tī fâng.** Défendre contre le froid. 隄防冷 — **lèng.** — contre les voleurs. 隄防着賊 — **tchŏ tsĕ.** — contre les regards. 隄防着人的眼目 — **jênn tĭ iĕn mŏu.**

Interdire. 禁止 **Kín tchèu.** Défendre la vente de l'opium. 禁止賣大菸 — **mái tá iēn.** — à un malade l'usage du vin. 禁止 (ou 不許) 病人喝酒 — (ou **Pŏu hiù**) **píng jênn hŏ tsiòu.** Je vous défends absolument de sortir. 我總不許你出去 **Ngò tsòung pŏu hiù gnì tch'ŏu k'iú.** Ne pouvoir défendre et arrêter. 禁止不住 **Kín tchèu pŏu tchóu.** Le fruit défendu. 天主不許喫的菓子 **T'iēn tchòu pŏu hiù tch'ĕu tĭ kouŏ tzèu.**

SE DÉFENDRE. Résister à. — contre des voleurs. 拒擋賊 **Tĭ táng tsĕ.**

Se prémunir. Se défendre contre le froid. 防備冷 **Fâng pí lèng.**

S'excuser, refuser. 推辭 **T'ouēi sêu.** 推脫 **T'ouēi t'ouŏ.** Se défendre de remplir une charge. 推辭 (ou 推脫) 不要做官 —, **pŏu iaó tsó kouān.**

S'abstenir. Se défendre de la pitié. 憇着 (ou 忍着) 不可憐 **Piĕ tchŏ (ou Jènn tchŏ), pŏu k'ò liên.** Ne pouvoir se — de parler. 憇 (忍 ou 禁) 不住的說話 **Piĕ (Jènn ou Kín) pŏu tchóu tĭ chouŏ houá.**

Éviter. 躲避 **Touò pí.** 免 **Miĕn.**

DÉFENSE. Prohibition. Défense portée par Dieu. 天主的誡命 **T'iēn tchòu tĭ kiái míng.** || Dent. Défenses de l'éléphant. 象牙 **Siáng iâ.** — du sanglier. 野豬牙 **Iè tchōu iâ.**

DÉFENSEUR. Protecteur. 保人 **Paò jênn.** || Soldat qui défend une ville. 護城兵 **Hóu tch'êng pīng.**

DÉFENSIF. Arme défensive. 護身的兵器 **Hóu chēnn tĭ pīng k'í.** Faire une alliance défensive. 約定彼此相幫抵擋敵人 **Iŏ tíng pèi ts'èu siāng pāng tĭ táng tĭ jênn.**

DÉFENSIVE. Se mettre sur la —. (Se préparer à résister) 預備抵擋 **Iú pí tĭ táng.** (Se prémunir) 防備 **Fâng pí.** Frapper à l'improviste qqn qui n'est pas sur la —. 給他個冷不防的 **Kĭ t'ā kó lèng pŏu fâng tĭ.** Voy. IMPROVISTE.

DÉFÉRENCE. Respect. 尊敬 **Tsuēnn kíng.** Humble —. 謙讓 **K'iēn jáng.** Voy. DÉFÉRER.

DÉFÉRER. Donner. 給 **Kĭ.** — en récompense. 賞給 **Chàng kĭ.** || Céder. 讓 **Jáng.** — avec humilité et respect. 謙讓 **K'iēn jáng.** || Condescendre. 順從 **Chouénn ts'ôung.** 從着 **Ts'ôung tchŏ.**

Respecter. 尊敬 **Tsuēnn kíng.**

Accuser. Déférer en justice. 告 **Kaó.**

DÉFERRER. — un cheval. 起馬掌 **K'ì mà tchàng.** 起下馬掌來 **K'ì hiá — lâi.**

SE DÉFERRER. 吊鐵掌 **Tiaó t'iĕ tchàng.** La mule s'est déferrée. 騾子吊了鐵掌 **Louô tzèu tiaó leaò —.**

DÉFIANCE. Doute, soupçon. 疑惑 **Î houĕ.** Sentiment de —. 疑心 **Î sīn.**

Digitized by Google

DÉFIANT. Soupçonneux. Homme —. 好疑惑的人 Haò î houĕ tĭ jênn. 疑心大的人 Î sīn tá tĭ jênn. 心大心多 ou 多心) 的人 Sīn tá (Sīn touō ou Touō sīn) tĭ jênn.

DÉFICIT. Manque. 虧缺 K'ouēi k'iuĕ. 虧欠 K'ouēi k'ién. Combler le —. 補缺 Pòu k'iuĕ. Payer le —. 賠虧空 P'éi k'ouēi k'ōung.

DÉFIER. Provoquer. 惹 Jè. — qqn au combat. 惹他打仗 Jè t'ā tà tcháng. — qqn au jeu de balle. 惹他打毬 Jè t'ā tà k'iōu. || Lutter, égaler. Pouvoir défier les fleurs du printemps. 賽 (趕上、跟上 ou 敵得) 春天的花 Sái (Kàn cháng, Kĕnn cháng ou Tĭ tĕ) tch'ouĕnn t'iēn tĭ houā.

Affronter. Défier la mort. 冒死 Maó sèu. || Déclarer impossible. Défier qqn d'avancer. 給他說他不能往前進 Kĭ t'ā chouō t'ā pŏu nêng wàng ts'iên tsín. Je vous défie de le prouver. 那個你一定不能徵驗 Ná kó, gnì ĭ tíng pŏu nêng tchēng ién. Chose que je vous défie d'exécuter. 你一定做不了的事 Gnì ĭ tíng tsó pŏu leaò tĭ chéu.

SE DÉFIER. N'avoir pas confiance. 不倚靠 Pŏu ì k'aó. 不仗恃 Pŏu tcháng chéu. Voy. SE CONFIER. || Ne pas ajouter foi. 不信 Pŏu sín. 不服 Pŏu fŏu. 不賓服 Pŏu pīn fŏu. Voy. CROIRE.

Se tenir en garde contre. Défiez-vous de cet homme. 你小心這個人 Gnì siaò sīn tché kó jênn.

Soupçonner. 疑惑 Î houĕ. 猜疑 Ts'āi î. Est-ce qu'il soupçonnerait quelque chose? 他疑惑有事兒麼 T'ā î houĕ iòu chéu êul mò? || Craindre. 怕 P'á. Se défier de ses propres forces. 怕自己的力量不彀 P'á tzéu kì tĭ lĭ leáng pŏu keóu.

DÉFIGURÉ. Être — par la vieillesse. 老的臉面壞了 (變醜了、不好看了 ou 不像樣子了) Laò tĭ, liēn mién houái leaò (pién tch'eòu leaò, pŏu haò k'án leaò ou pŏu siáng iáng tzèu leaò). Être maigre et —. 瘦的不像樣子了 Cheóu tĭ —.

DÉFIGURER. 壞臉面 Houái liēn mién. Entailler et —. 刺破臉 Là p'ouó liēn. Égratigner et —. 抓破臉 Tchouā —.

DÉFILÉ. Passage étroit. 道溝子 Taó keōu tzèu. — dans une montagne. 山溝子 Chān —.

DÉFILER. Retirer le fil. 抽線 Tch'eōu sién. — des sapèques. 抽錢串子 Tch'eōu ts'iên tch'ouén tzèu. — avec la main deux cents sapèques sur mille. 在一吊錢上捋下 (ou 摸下) 二百來 Tsái ĭ tiaó ts'iên cháng louō hiá (ou mouō hiá) éul pĕ lâi. || Aller à la file. 一溜兒走 Ĭ liòu êul tseòu.

SE DÉFILER. Se disperser. 散了 Sán leaò. 斷了線 Touán leaò sién. 折了線 Chĕ leaò sién.

DÉFINIR. Déterminer, fixer, décider. 定 Tíng. — les frontières. 定邊界 Tíng piēn kiái. — un point de doctrine. 定 (ou 定斷) 一端道理 Tíng (ou Tíng touán) ĭ touān taó lì. Lieu défini. 定的地方 Tíng tĭ tí fāng Dogme — par l'Église. 聖教會定斷的道理 Chéng kiaó houéi —.

Expliquer clairement et brièvement. 說明 Chouō ming. 解說 Kiài chouō. 定準 Tíng tchouènn. Définir la vertu. 說明 (講明 ou 定準) 德行是什麼 — tĕ híng chéu chĕu mò. — le sens de chaque mot. 把每一個字的意思說明了 ou 定準了 Pà mèi ĭ kó tzéu tĭ ĭ sĕu — leaò. On définit le Chang ti le Souverain du ciel. 上帝解說 (ou 就是) 天帝 Cháng tí kiài chouō (ou tsiòu chéu) t'iēn tí (詩經備旨).

DÉFINITIF. J'ai conclu avec lui un arrangement —. 我和他說的已就的了 Ngò houō t'ā chouō tĭ ì tsiòu tĭ leaò. 我和他講 ou 說) 就了 Ngò houō t'ā kiàng (ou chouó) tsiòu leaò. L'arrangement est —. 事妥了永遠不改 Chéu t'ouò leaò, iòung iuèn pŏu kài. || En définitive. (En somme) 滿打着 Màn tà tchŏ. 滿打滿算的 Màn tà, màn suán tĭ. (En dernière analyse) 終究 Tchōung kióu. 歸根 Kouēi kēnn. 澈底兒 Tch'ĕ tì êul.

Digitized by Google

DÉFINITIVEMENT. 已就的 **I tsiôu tǐ.** — cette affaire ne pourra pas s'arranger. 這個事已就的說不成了 **Tché kó chéu, — chouō pōu tch'éng leaò.** Voy. DÉFINITIF.

DÉFLEURIR. Perdre ses fleurs. 落花 **Lō houā.** L'acacia est défleuri. 槐樹落了花 ou 花謝了 **Houâi chóu lō leaò houā** ou **houā sié leaò.**

DÉFLORER. — une jeune fille. 姦童貞的閨女 **Kiēn t'ôung tchēng ti kouēi gniù.**

DÉFONCÉ. Le seau est —. 筲吊了底兒 **Chaō tiaó leaò tì êul.** Le chemin est —. 道上泥很深 **Taó cháng gni hènn chēnn.** Le terrain a été — par la charrue. 地耕的深 **Tí kīng ti chēnn.**

DÉFONCER. Faire tomber le fond. — un tonneau d'un coup de poing. 一下子把木桶搴吊了底 **I hiá tzèu pà mōu t'ôung touēnn tiaó leaò tì.** — en soufflant. 吹吊了底 **Tch'ouēi —.**

Creuser profondément. Défoncer le terrain avec la houe. 鋤地深深的 **Tch'ôu tí chēnn chēnn tǐ.** La pluie a défoncé le chemin. 下雨下的道上泥很深 **Hiá iù hiá ti, taó cháng gni hènn chēnn.**

DÉFORMER. — la théière en frappant. 把茶壺打的走了樣子 **Pà tch'â hôu tà ti tseòu leaò iáng tzèu.** Être déformé. 走了樣子了 **Tseòu —.**

DÉFOURNÉ. 出窯的 **Tch'ōu iaō ti.** Vase de porcelaine — depuis peu. 新出窯的磁器 **Sīn — ts'éu k'í.**

DÉFOURNER. Tirer du four. — des tuiles. 從窯裏掏出瓦來 **T'sôung iaō lì t'aō tch'ōu wà lâi.** || Enlever ce qui est dans le four. 出窯 **Tch'ōu iaō.**

DÉFRAYER. Payer la dépense de qqn. 還他用的錢 **Houân t'ā iôung ti ts'iên.** || Amuser. Défrayer la société. 叫人喜笑 **Kiaó jênn hì siaó.**

DÉFRICHER. — un terrain. 開荒地 **K'āi houāng tí.** 開荒 **K'āi houāng.** — un champ. 清除一片荒地 **Ts'īng tch'ôu ī p'iên —.** Nouvellement défriché. 新除的 **Sīn tch'ôu tǐ.**

DÉFRONCÉ. Toile défroncée. 舒展的布 **Chōu tchèn ti póu.** La toile est —. 布舒展了 ou 舒坦了 **Póu — t'ànleaò.**

DÉFRONCER. — un vêtement. 舒展衣裳 **Chou tchèn ī chāng.** — les sourcils. 展開眉頭兒 **Tchèn k'āi méi t'eôu êul** Soucieux et ne défrongant pas les sourcils. 愁眉不展的 **Tch'eôu méi pōu tchèn tǐ.**

DÉFROQUE. 舊衣裳 **Kiôu ī chāng.**

SE DÉFROQUER. 還俗 **Houân siŭ.**

DÉFUNT. 死的 **Sèu ti.** 去了世的 **K'iú leaò chéu tí.** Homme —. 死人 **Sèu jênn.** Voy. MORT.

DÉGAGÉ. Aisé. 順當 **Chouénn tāng.**

Naturel. 自然的 **Tzéu jên ti.**

Agile. 俐俐 **Louō lí.**

DÉGAGER. Retirer ce qui était engagé. 回 **Houêi.** 回出來 **Houêi tch'ōu lâi.** (Moyennant paiement) 贖 **Chōu** (**Tch'ōu**). 贖回 **Chŏu houêi.** 贖回來 **Chŏu houêi lâi.** 贖出來 **Chŏu tch'ōu lâi.** Ne pouvoir —. 贖不回來 **Chŏu pōu —.** 贖 (ou 回) 不出來 **Chŏu —.** D. ce qui était engagé. 贖當 **Chŏu táng.** 回當 **Houêi táng.** — un bâtiment, une terre, un vêtement. 贖 (ou 回) 房子地衣裳 — **fâng tzèu, tí, ī chāng.** 贖回房子地衣裳來 **Chōu —.** 贖 (ou 回) 出房子地衣裳來 **Chŏu —.**

Délivrer. 救出來 **Kiôu tch'ōu lâi.**

Débarrasser. Dégager le chemin. 開道 **K'āi taó.** || Produire. Dégager de la chaleur. 出熱氣 **Tch'ōu jō k'í.** — une odeur agréable. 出香聞兒 **Tch'ŏu hiāng wénn êul.**

SE DÉGAGER. Se délivrer. 脫 **T'ouō.** 脫身 **T'ouō chēnn.**

DÉGAÎNER. — l'épée. 拔刀 **Pă taō.** 拔 (ou 抽) 出刀來 **Pă** (ou **Tch'eōu**) **tch'ōu taō lâi.**

DÉGARNI. Vide. 空 **K'ōung.** Maison dégarnie. 空房子 **K'ōung fâng tzèu.** 沒有傢伙的房子 **Mōu iòu kiā houò tí —.** || Qui manque. Les remparts sont dégarnis de troupes. 城牆上沒有兵了 **Tch'êng ts'iâng cháng mŏu iòu pīng leaò.**

Digitized by Google

DÉGARNIR. — une maison. 從房子裏拏(搬 ou 騰)出傢伙去 **Ts'oung fâng tzèu lì nâ (pān ou t'êng) tch'ŏu kiā houò k'iú.**

SE DÉGARNIR. Cet arbre se dégarnit de ses feuilles. 這棵樹落(ou 吊)葉子 **Tché k'ouō chóu lŏ (ou tiaó) iĕ tzèu.**

DÉGAT. Ravage. 害 **Hái.** — causé par l'eau. 水害 **Chouèi hái.** — causé par le feu. 火害 **Houò hái.** Subir les dégâts causés par cette rivière. 受那道河的害 **Cheóu ná taó hô tí hái.** Subir les — causés par l'eau. 被水的害 **Péi chouèi tí hái.** Subir les — causés par les soldats. 受兵們的害 **Cheóu pīng mênn tí hái.** Causer des —. 害 **Hái.** 壞 **Houái.**

DÉGAUCHIR. Aplanir. 平 **P'ing.** — des pierres. 平平石頭 **P'ing p'ing chĕu t'eôu.** || Redresser. — des planches. 把木板弄直了 **Pà mŏu pàn lóung tchĕu leaò.** — en les chauffant au feu. 把木板熅直了 **Pà — ngeòu tchĕu leaò.**

Instruire. Dégauchir un jeune homme. 指教幼年人 **Tchèu kiaó iòu gnién jênn.**

SE DÉGAUCHIR. Apprendre les usages du monde. 學應酬人 **Hiŏ íng tch'eôu j.**

DÉGEL. Temps de —. 開凍的時候 **K'ai tóung tí chêu heóu.** Il y a —. 化(ou 開了)凍 **Houá (ou K'ai) leaò t.**

DÉGELÉ. Fondu. 化的 **Houá tí.** 化開的 **Houá k'ai tí.** La neige est dégelée. 雪化了 ou 化開了 **Siuĕ — leaò.** La rivière est —. 河化開了 **Hô —.** 河裏化(ou 開)了凍 **Hô lì — tóung** La terre est —. 地裏化(ou 開)了凍 **Tí —.** || Qui n'est plus gelé. Les pieds sont dégelés. 脚不凍了 **Kiŏ pŏu t. l.**

DÉGELER. Faire fondre. — la glace. 化(ou 化開)冰凌 **Houá (ou Houá k'ai) pīng lîng.** V. FONDRE.

Réchauffer. Dégeler les mains auprès du feu. 熇手 **K'aò cheòu.**

DÉGÉNÉRER. S'abâtardir. — de ses ancêtres. 不像先人好 **Pŏu siáng siĕn jênn haò.** 不効法祖宗 **Pŏu hiaó fă tsòu tsôung.** 不肖 **Pŏu siaó.** — d'âge en âge. 一輩兒不如一輩兒好 **Ĭ péi êul pŏu jòu ĭ péi êul haò** — de la gloire de ses ancêtres. 壞(ou 敗壞)門風 ou 家風 **Houái (ou Pái houái) mênn fōung** ou **kiā fōung.** Les céréales dégénèrent. 莊稼轉(變 ou 變種) **Tchouāng kiá tchouèn (pién ou pién tchòung).** || Se changer en. 變成 **Pién tch'êng.** La joie dégénère en tristesse. 喜樂變成憂苦 **Hì lŏ — iōu k'òu.**

DÉGONFLÉ. L'abcès est —. 瘡落了(ou 塌了)腫 **Tch'ouāng lŏ leaò (ou t'ă leaò) tchòung.**

DÉGOURDI. Qui n'est plus engourdi. Être —. 不痲了 **Pŏu mâ leaò.**

Tiède. Eau dégourdie. 温水 **Wēnn chouèi.** || Agile. 俐俐 **Louò lí.**

Agile et intelligent. 伶便 **Ling pién.** Être dégourdi. 有個疾伶氣 **Iòu kó tsĭ ling k'í.**

Avisé, rusé. 心眼子多的 **Sīn iĕn tzèu touō tí.**

DÉGOURDIR Stimuler. Dégourdir un enfant. 打醒孩子 **Tà sìng hái tzèu.** || Instruire. — qqn. 指教他 **Tchèu kiaó t'ā.** || Chauffer légèrement. Dégourdir un peu d'eau. 温溫一點水 **Wēnn wēnn ĭ tièn chouèi.**

DÉGOUT. Manque de goût, répugnance. 煩氣 **Fán k'í.** Avoir du —. 厭煩 **Ién fán.** Avoir du — pour la nourriture, pour la viande, pour la boisson. 厭煩喫 厭煩肉 厭煩酒 **Ién fán tch'ĕu, — jòu, — tsiòu** Avoir du — pour la boisson et la nourriture. 飲食無味 **În chĕu ôu wéi.** Avoir du — pour l'étude. 厭煩念書 — **gnién chōu.** En ce moment j'éprouve un sentiment de — qui m'empêche d'apprendre ma leçon. 我如今煩氣念不下書去 **Ngò jòu kīn fán k'í, gnién pŏu hiá chōu k'iú.** A la longue vient le —. 日久天長漸漸的必生厭煩 **Jĕu kiòu, t'iēn tch'âng, tsién tsién tí pì chēng ién fán.** J'ai du — pour cet homme. 我煩(ou 厭煩)這個人 **Ngò — tché kó jênn.** J'éprouve pour lui du —. 我煩的他慌 **Ngò fán tí t'ā houàng.** Il m'inspire du —. 他着我煩的慌 ou 忙

Digitized by Google

的荒 **T'ā tchŏ** — ou **kŏ íng tí h**. Voy. AVERSION. J'ai pour lui un — insupportable. 我不耐煩他 **Ngò pŏu nái fán t'ā**. Avoir en — et détester la flatterie. 厭惡人的諂媚 **Ién óu jénn tí tch'èn méi**. Éprouver du — par suite d'un usage trop fréquent. 嫌絮煩 **Hién siú fán**.

DÉGOUTANT. Qui cause du dégoût. Être —. 討人的厭煩 **T'aò jénn tí ién fán**. 若人忙懂的慌 **Tchŏ jénn kŏ íng tí houàng**. || Sale. 臢 **Tsāng**.

Vilain. 醜 **Tch'eòu**.

DÉGOUTÉ. Tout le monde en est — et refuse de l'écouter. 人家都煩的(ou 厭煩的) 不聽 **Jénn kiā tōu fán tí (ou ién fán tí) pŏu t'íng**. Jamais mère n'est dégoûtée de la malpropreté de ses enfants. 爲母親的沒有嫌兒女臢的 **Wéi mòu ts'ín tí mŏu iòu hién êul gnù tsāng tí**. Être — par un long usage. 絮煩了 **Siú fán leaò**. 絮了 **Siú leaò**. Il a mangé si souvent de ce mets qu'il en est —. 他喫這個菜喫絮煩了 ou 喫絮了 **T'a tch'ĕu tché kó ts'ái, tch'ĕu** —. J'assiste toujours aux mêmes comédies, j'en suis —. 我常看一樣的戲看絮煩了 ou 看絮了 **Ngò tch'âng k'án í iáng tí hí**, —. Il a tant joué qu'il est — du jeu. 他玩的不愛玩兒 **T'ā wán tí pŏu ngái wán êul**. Voy. DÉGOUT.

DÉGOUTER. Inspirer du dégoût, de la répugnance. — un enfant du jeu d'échecs. 叫(ou 着)孩子厭煩下棋 **Kiaó (ou Tchŏ) hái tzèu ién fán hiá k'í**. Voy. DÉGOUT.

SE DÉGOUTER. 厭煩 **Ién fán**. Commencer à se —. 厭煩起來了 **Ién fán k'í lái leaò**. Se — par suite d'un usage trop fréquent. 絮煩 **Siú fán**. Si l'on prend souvent la même nourriture, on s'en dégoûte facilement. 若常用一樣食物人便嫌絮煩(人就絮了 ou 人就絮煩了) **Jŏ tch'âng iòung í iáng chĕu ŏu, jénn pién hién** —. On ne se — pas de la nourriture ordinaire de la famille. 家常飯喫不絮 **Kiā tch'âng fán, tch'ĕu pŏu siú**.

DÉGOUTTER. Couler goutte à goutte. 滴 **Tí**. — avec bruit. 滴打 **Tí tà**. La rosée dégoutte sur la terre. 露水滴在地下 **Lóu chouèi tí tsái tí hiá**. L'eau — avec bruit. 水滴打 **Chouèi tí tà**. 水滴打下來 — **hiá lái**. 水流的滴滴打打 **Chouèi liŏu tí** —. 往下滴打水 **Wàng hiá** —.

DÉGRADANT. Vilain. 醜 **Tch'eòu**. 很醜陋 **Hènn tch'eòu leóu**.

Déshonorant. Chose dégradante. 丟人(丟臉 ou 不要臉)的事 **Tiōu jénn (Tiōu lién ou Pŏu iaó lién) tí chéu**.

DÉGRADÉ. Mur —. 壞的牆 **Houái tí ts'iáng**. Cœur —. 壞心 **Houái sín**. La nature humaine dégradée. 敗壞性情 **Pái houái síng ts'íng**. Mr Li a été dégradé. 李老爺的官革掉了 **Lí Laò iè tí kouān kŏ tiaó leaò**.

DÉGRADER. Destituer d'un grade, d'une charge, d'une dignité. 革 **Kŏ (Kiĕ)**. L'empereur l'a dégradé. 皇上革了他 **Houâng cháng kŏ leaò t'ā**.

Retirer le titre officiel. 革官職 **Kŏ kouān tchĕu** 革職 **Kŏ tchĕu**. 革官 **Kŏ kouān**. 削職 **Siŏ tchĕu**. Dégrader un officier de son titre. 革他的官 **Kŏ t'ā tí kouān**. 革他的官職 — **tchĕu**. — et laisser exercer les fonctions de la charge. 革職留任 **Kŏ tchĕu, liŏu jénn**. Faire — un officier. 壞他的官 **Houái t'ā tí kouān**. C'est à cause d'une affaire peu importante qu'on l'a fait —. 是因爲不要緊的事壞的官 **Chéu ín wéi pŏu iaó kín tí chéu houái tí kouān**.

Retirer à un officier sa charge. 撤任 **Tch'è jénn**.

Dégrader un clerc. 革他的神品 **Kŏ t'ā tí chénn p'ín**. || Priver qqn d'un degré dans les lettres, d'une distinction,... 革他的功名 **Kŏ t'ā tí kōung míng**. || Priver qqn du droit de porter le globule au chapeau. 革(摘 ou 削)他的頂戴 **Kŏ (Tchĕ ou Siŏ) t'ā tí tíng tái**.

Endommager. Dégrader le chemin. 壞道 **Houái taó**. || Corrompre. Dégrader le cœur. 敗壞人心 **Pái houái jénn sín**.

Digitized by Google

SE DÉGRADER. S'avilir. 輕賤自己 **K'ing tsién tzéu kì.** 玷辱自己 **Tién jòu —.** 不惜品 **Pòu sĭ p'în.** Voy. S'AVILIR.

DÉGRAFER. Détacher une agrafe. 開卸 **K'āi k'eóu.** 解開卸 **Kiài —.** D. une ceinture. 開(ou 解開)帶卸 **— tái k'eóu.**

DÉGRAISSER. Oter la graisse. — en lavant, en essuyant, en frottant, en raclant. 洗(擦、磨、刮)下油來 **Sì (Ts'ă, Mouó, Kouă) hiá iòu lâi.**

DEGRÉ. Marche d'un escalier. 磴子 **Téng tzèu.** Suite de degrés qui conduisent à une estrade, à un édifice, à une plate-forme,... 階子 **Kiāi tzèu.** 臺階子 **T'âi kiāi tzèu.** 臺磴子 **T'âi téng tzèu.** Je montai les — qui conduisent à la plate-forme. 我上了臺階子 ou 臺磴子 **Ngò cháng leaò —.** Les sept — qui conduisent à la plate-forme. 七磴臺階子 **Ts'ī téng t'âi kiāi tzèu.** — d'une échelle. 梯子樨 ou 磴 **T'ī tzèu tch'ēng** ou **téng.** — d'un escalier. 胡梯凳 **Hôu t'ī téng.** Marchepied qui a trois —. 三凳的凳子 **Sān téng tĭ téng tzèu.** — pour arriver à la gloire. 出名的梯子 **Tch'ŏu mîng tĭ t'ī tzèu.**

Grade dans les emplois,... 品 **P'în.** Voy. CLASSE. Être élevé d'un degré. 陞一品 **Chēng ĭ p'în.** Être abaissé d'un —. 降一品 **Kiáng ĭ p'în.** Être elevé, Être abaissé de trois degrés purement honorifiques. 加三級降三級 **Kiā sān kĭ, Kiáng sān kĭ.**

Degré dans les titres officiels. 衔 **Hiên.** 官衔 **Kouān hiên.** Voy. GRADE.

Titre obtenu dans les examens,... 功名 **Kōung mîng.** Est-ce qu'il a un degré dans les lettres? 他有個功名麽 **T'ā iòu kó — mò?** Convoiter un —. 貪功名 **T'ān —.** Chercher à obtenir un —. 求功名 **K'iòu —.** Ne pouvoir obtenir un —. 功不成名不就 **Kōung pŏu tch'éng, mîng pŏu tsióu.** Homme qui a un —. 功名人 **— jênn.** Quel est son — (son avancement)? 什麽(ou 多大)前程 **Chĕu mò (ou Touō tá) ts'iên tch'êng?** Obtenir le degré de bachelier. 進(ou 中)秀才 **Tsín (ou Tchóung) siòu ts'âi.** Voy. BACHELIER. Obtenir le — de licencié ou de docteur. (Réussir à l'examen pour la licence ou le doctorat) 發科 **Fă k'ō.** Voy. EXAMEN. Homme qui a obtenu le — de licencié ou de docteur dans sa jeunesse. 少年發了科的人 **Chaó gnién fă leaò k'ō tĭ jênn.** Quel est votre — dans les lettres? 老兄貴科分 **Laò hiōung kouéi k'ō fénn?** J'ai obtenu le — de licencié au concours de l'année *sīn iòu*, et le — de docteur au concours de l'année *jênn siù.* 我是辛酉科的舉人會試是任戌科呢 **Ngò chéu sīn iòu k'ō tĭ kiù jênn; houéi chéu, chéu jênn siŭ k'ō gnî.** Arriver aux charges après avoir obtenu le — de licencié ou de docteur. 科甲出身 **K'ō kiă tch'ŏu chēnn** Voy. DOCTEUR, LICENCIÉ.

Différence de plus ou de moins. 等 **Tèng.** (Degré de mérite, de dignité,...) 級 **Kĭ.** (Degré d'élévation) 層 **Ts'éng.** Le religieux est d'un degré au-dessus des séculiers. 修士比世俗人高出一等 **Siōu chéu pì chéu siŭ jênn kaō tch'ŏu ĭ tèng.** Au plus bas —. 在極卑下的一等 **Tsái kĭ pēi hiá tĭ ĭ tèng.** Le crime est aggravé de trois degrés. 罪加三等 **Tsouéi kiā sān tèng.** L'amour de Dieu a trois —. 愛天主共有三級 **Ngái T'iēn tchòu, kōung iòu sān kĭ.** Homme parvenu au troisième degré d'humilité. 謙遜三級的人 **K'iēn suénn sān kĭ tĭ jênn.** Les êtres qui sont supérieurs d'un — aux végétaux, ce sont les animaux. 比草木高一層的就是禽獸 **Pì ts'aò mòu kaō ĭ ts'êng tĭ, tsióu chéu k'în cheóu.** Avancer ou S'élever d'un —. 進一層 **Tsín ĭ ts'êng.** Distinguer différents degrés. 分開等級 **Fēnn k'āi tèng kĭ.** 分開層次 **— ts'êng ts'éu.** Par —. 一等一等的 **Ĭ tèng ĭ tèng tĭ.** 一層一層的 **Ĭ ts'êng ĭ ts'êng tĭ.** (Pas à pas) 一步一步的 **Ĭ póu ĭ pŏu tĭ.** (Peu à peu) 漸漸的 **Tsién tsién tĭ.** (Au fur et à mesure) 旋旋的 **Siuén siuén tĭ.**

Digitized by Google

Une certaine quantité, intensité. Acquérir un degré de mérite. 立一分子功勞 **Li ĭ fēnn tzèu kōung laò.** La maladie, arrivée à ce —, est incurable. 病到這個分兒上不能好了 **Ping taó tché kó fēnu êul cháng, pŏu nêng haò leaò.**

Les cinq degrés de parenté pour lesquels le deuil est de rigueur. 五服 **Où fóu.** Voy. PARENT.

Partie de la circonférence, de la sphère, de l'échelle barométrique ou thermométrique,... 度 **Tóu.** Huit degrés. 八度 **Pă tóu.**

Le point où l'on est, état, situation. 地步 **Tí póu.** Être parvenu au plus haut degré de la vertu. 到了德行最高的地步 **Taó leaò tĕ híng tsouéi kaō tĭ** —. Quand, dans la voie de la vertu, on arrive à un haut —. 趕走德行道路走到高遠的地步 **Kàn, tseòu tĕ híng taó lóu, tseòu taó kaō iuèn tĭ** —. Je ne puis parvenir au — où vous êtes arrivé. 我到不了你這個地步 ou 你這個步田地 **Ngò taó pŏu leaò gnì tché kó — póu t'iên tí.** Être tombé à ce —. 落了到那個地步 ou 那步田地 **Lŏ leaò taó ná kó** —. Être arrivé au plus haut —. 到了極處 **Taó leaò kĭ tch'óu.** 到了頭 **Taó leaò t'eôu.** Être réjoui au plus haut —. 歡喜的到極處(到了極處 ou 了不得了) **Houān hì tĭ** — ou **leaò pŏu tĕ leaò.** Être devenu riche au suprême —. 富貴的到了極處 **Fóu kouéi tĭ** —. Maladroit au dernier —. 蠢体到極處 **Tch'ouènn pénn** —. Être devenu bon au suprême —. 好極了 **Haò kĭ leaò.** Être devenu timide au plus haut —. 怯極了 **K'iĕ** —. Être devenu vraiment idiot au plus haut —. 眞傻到極處了 **Tchēnn chà** —.

DÉGREVER. Diminuer une imposition. 少要錢 **Chaò iaó ts'iên.**

DÉGRINGOLER. Descendre précipitamment. 往下跑 **Wàng hiá p'aò.** — en roulant. 滾下去 **Kouènn hiá k'iú.** Tomber. 落 (ou 吊) 下來 **Lŏ (ou Tiaó) hiá lâi.** Glisser et dégringoler dans la mare. 出利的坑裏去 **Tch'ŏu lí tĭ k'ēng lì k'iú.**

DÉGRISÉ. Désenivré. Être —. 醒了酒 **Sìng leaò tsiòu.** 醒過酒來了 **Sìng kouó tsiòu lâi leaò.** || Désillusionné. Être dégrisé. 醒悟過來了 **Sìng óu kouó lâi leaò.**

DÉGROSSIR. Aplanir un peu. 平平一點兒 **P'ìng p'ìng ĭ tièn êul.**

Amincir. 削 **Siŏ.**

Instruire qqn. 指教他 **Tchèu kiaó t'ā.**

DÉGUENILLÉ. 穿破衣裳的 **Tch'ouēn p'ouó ĭ châng tĭ.** Il est —. 他穿的破破爛爛的 **T'ā tch'ouēn tĭ p'ouó p'ouó lán lán tĭ.** 他穿破的 **T'ā** —. Mendiant —. 花子 **Houā tzèu.** 花剌子 **Houà lă tzèu.** Les hommes honorent les riches; les chiens aboient contre les gens déguenillés. 人敬富的狗咬破的 **Jênn kíng fóu tĭ, keòu iaò p'ouó tĭ.**

DÉGUERPIR. 走 **Tseòu.** — vite. 跑出去 **P'aò tch'ŏu k'iú.**

DÉGUISÉ. Couvert d'un vêtement étranger. 打扮的 **Tà pán tĭ.** 裝扮的 **Tchouāng pán tĭ.** 裝的 **Tchouāng tĭ.** 假裝的 **Kià tchouāng tĭ.** — en souverain. 打扮(裝扮 ou 裝)皇上的 **Tà pán (Tchouāng pán ou Tchouāng) houàng cháng tĭ.** || Dissimulé. 假裝的 **Kià tchouāng tĭ.** Déguisé sous une belle apparence. 掩飾的 **Iĕn chĕu tĭ.**

DÉGUISEMENT. Vêtement étranger. Quel — a-t-il pris? 他打扮的(裝扮的 ou 裝的)什麼 **T'ā tà pán tĭ (tchouāng pán tĭ ou t. tĭ) chĕu mò?** Parler sans —. 一句掩飾的話也沒有 **Ĭ kiú iĕn chĕu tĭ houá iè mŏu iòu.**

DÉGUISER. Travestir. 打扮 **Tà pán.** 裝扮 **Tchouāng pán.** — qqn en officier militaire. 把他打扮(裝扮 ou 裝)個武官 ou 個武官樣 **Pà t'ā — kó òu kouān** ou — **iáng.** || Feindre. Déguiser sa voix 假裝別的聲音 **Kià tchouāng piĕ tĭ chēng īn.**

Cacher. Déguiser ses sentiments. 瞞自己的意思 **Mân tzéu kì tĭ í sēu.** — ses défauts sous une belle apparence. 掩飾自己的短處 **Iĕn chĕu tzéu kì tĭ**

Digitized by Google

touàn tch'óu. 把自己的毛病掩飾起來 Pà tzéu kì tí maó píng — k'ì lâi.

SE DÉGUISER. Se travestir. 打扮(裝扮 ou 裝)自己 Tà pán (Tchouāng pán ou Tchouāng) tzéu kì. Se — en berger. 打扮(裝扮 ou 裝)個放羊的人 ou 個放羊的人樣 — kó fáng iâng tí jênn iáng. Se — en homme ou en femme. 裝男扮女 Tchouāng nân, pán gniù. Les hommes se déguisèrent en femmes. 男的打扮了(裝扮了 ou 裝了)女的 Nân tí tà pán leaò — gniù tí. Se déguiser et agir en magistrat. 扮做官府 Pán tsó kouân fòu.

DÉGUSTER. 嘗 Tch'âng. — du vin. 嘗嘗酒 Tch'âng tch'âng tsiòu.

DÉHANCHÉ. Qui a les hanches disloquées. Être —. 胯骨錯了環 K'ouá kŏu ts'ouŏ leaò houân. Le cheval s'est — en faisant un écart des jambes. 馬閃了後胯 Mà chèn leaò heóu k'ouá. || Qui a mauvaise tournure. 長的歪歪扭扭的 Tchàng tí wāi wāi gniòu gniòu tí

DÉHARNACHER. — un cheval. 解(ou 卸)馬套 Kiài (ou Sié) mà t'aó. 解(ou 卸)下馬套來 — hiá mà t'aó lâi. 卸下馬來 Sié —.

DÉHONTÉ. 不知害慚的 Pŏu tchēu hái saó tí. 不知羞恥的 Pŏu tchēu siōu tch'èu tí. 沒羞沒慚的 Mòu siōu, mŏu saó tí. 沒皮沒臉的 Mŏu p'í, mŏu liên tí. 不要臉的 Pŏu iaó liên tí. Être —. 臉皮子厚 Liên p'í tzèu heóu. 抹下臉來了 Mouŏ (Mă) hiá liên lâi leaò. Femme déhontée. 無恥的婦女 Où tch'èu tí fóu gniù.

DEHORS. Partie extérieure. Être au —. 在外頭 Tsái wái t'eóu. 在外邊 Tsái wái piēn. Bagages déposés en — de la porte. 門外(ou 在門外)擱着的行李 Mênn wái (ou Tsái mênn wái) kŏ tchŏ tí hing lì. 門外頭(在門外頭 ou 在門外邊)擱着的行李 Mênn —. Il vient de sortir; il est allé —. 他纔出了門了往外頭去了 T'ā ts'ái tch'ōu leaò mênn leaò; wàng — k'iú leaò. Accompagner qqn jusqu'au — da la ville. 送人到城外(外頭 ou 外邊) Sóung jênn taó tch'éng wái —. L'eau coule dehors (vers le dehors). 水往外流 Chouèi wàng wái liòu. Courir pour aller —. 往外跑 — p'aò. Regarder au — par la fenêtre. 從窗戶裏往外看 Ts'ôung tch'ouāng hóu lì — k'án. Aller au — se promener. 往外邊去逛一逛 — k'iú k'ouàng ĭ k'ouàng (kouáng ĭ kouáng). Il est allé se promener au — du village. 他上村外遊望去了 T'ā cháng ts'uênn wái iôu wáng k'iú leaò. On ne divulgue pas au — ce qui déshonorerait la famille. 家醜不往外傳 Kiā tch'eòu pŏu — tch'ouên. Bruit venu du —. 外來的(ou 從外來的)聲音 Wái lâi tí (ou Ts'ôung wái lâi tí) chēng în. 從外頭(ou 從外邊)來的聲音 Ts'ôung —. En — des limites du monde. 世界以外 Chéu kiái ì wái. Ceux qui sont en — de l'Église. 在聖教會以外的人 Tsái Chéng kiaó houéi ì wái tí jênn. Aucun être ne peut exister en — de l'être divin. 沒有一個事物能超出天主性體以外 Mŏu iòu ĭ kó chéu ŏu nêng tch'aō tch'ōu T'iēn tchòu síng t'ì ì wái. Au dedans et au —. 裏外 Lì wái. Doré au dedans et au —. 裏外鍍金的 Lì wái tóu kīn tí. Au dedans et au — de la ville. 城裏外 Tch'êng lì wái. Les affaires du dedans et du — du royaume. 國裏國外的事情 Kouŏ lì, kouŏ wái tí chéu ts'ing. Dites-lui de venir —. 你叫出他來 Gnì kiaó tch'ōu t'ā lâi.

Village étranger, pays étranger. J'ai passé deux ans au dehors. 我在外過了二年 Ngò tsái wái kouó leaò éul gniên. Aller au — faire le commerce. 出外做買賣 Tch'ōu wái tsó mài mái. Il est allé au —. 他出了外 T'ā tch'ōu leaò wái. Il est au —. 他在外 T'ā tsái wái.

Surface extérieure, apparence. 外面 Wái mién. Le dehors de la coupe. 盃外面 Pēi —. Avoir de beaux —. 外面好 — haò. N'avoir souci que du — de sa personne. 只顧個外面 Tchĕu kóu kó —. Les hommes ne voient que le — de la personne; Dieu seul voit le

Digitized by Google

cœur. 人只看人的外面天主獨看人的心 Jénn tchĕu k'án jénn tĭ —; T'iĕn tchòu tôu k'án jénn tĭ sĭn. En voyant le — on connaît l'intérieur. 見其外而知其內 Kién k'î wái êul tchĕu k'î néi.

En dehors de. (Excepté) 除 Tch'ôu. (En sus de) 以外 Ì wái. En dehors du temps du sommeil. 除了睡覺的時候 Tch'ôu leaò chouéi kiaó tĭ chêu heóu. En — de cela. 除此以外 Tch'ôu ts'èu ì wái. En — du salaire, il y a encore le pourboire. 工錢以外還有賞錢 Kôung ts'iên ì wái, houân iòu chàng ts'iên.

DÉIFIER. Mettre au rang des esprits. 封神 Fôung chénn. L'empereur l'a déifié. 皇上把他封了神了 Houâng cháng pà t'ā fôung leaò chénn leaò. 皇上封了他成神 ou 爲神 H. — tch'êng chénn ou wéi chénn.

DÉJA. Dès à présent, dès lors. 已經 Ì kīng. Nous avons ou Nous avions — fait beaucoup de chemin. 我們已經走遠了 Ngò mènn ì kīng tseòu iuèn leaò. J'étais parti — depuis longtemps. 我已經早出了門了 Ngò ì kīng tsaò tch'ŏu leaò mènn leaò. Après-demain, il y aura — trois mois que je suis maître d'école. 到後天我教書已經三個月了 Taó heóu t'iĕn, ngò kiaó chōu ì kīng sān kó iuĕ leaò. Sur dix, sept ou huit sont — morts. 十個已經死了七八個 Chĕu kó, ì kīng sèu leaò ts'ì pă kó. Il y a — longtemps que je le sais. 我早已知道了 Ngò tsaò ì tchêu taó leaò.

Auparavant. 在先 Tsái siĕn 以前 Ì ts'iên. 從前 Ts'ôung ts'iên. Il est ou Il était déjà venu deux fois 他在先(以前 ou 從前)來過兩回了 T'ā — lâi kouó leàng houêi leaò.

DÉJECTIONS. Excréments. — de l'homme. 屎 Chèu. — des animaux. 糞 Fénn. Les — sont arrêtées. (En parlant de l'homme) 拉不出屎來 Lă pŏu tch'ŏu chèu lâi. Voy. CONSTIPÉ. (En parlant des animaux) 拉不出糞來 — fénn lâi.

DÉJETÉ. Courbé. Les planches sont déjetées. 木板弓了 Mŏu pàn kōung leaò. || Gonflé. 鼓着的 Kòu tchŏ tĭ.

Contourné. Cet arbre est déjeté. 這棵樹長的歪歪扭扭的 Tché k'ô chóu tchàng tĭ wāi wāi gniòu gniòu tĭ.

Incliné. Le mur est déjeté. 牆閃了 Ts'iâng chèn leaò.

DÉJEUNER, s. m. 早飯 Tsaò fán. 早起飯 Tsaò k'î fán. Après le —. 早飯後 Tsaò fán heóu.

DÉJEUNER, v. n. 喫早飯 Tch'ĕu tsaò fán. Inviter qqn à —. 請他喫早飯 Ts'ìng t'ā —. Quand il a déjeuné, il tâche de se procurer de quoi souper. 他喫了早起的巴結晚晌的 T'ā tch'ĕu leaò tsaò k'î tĭ, pā kiĕ wàn chàng tĭ. Quand il a —, il ne lui reste pas de quoi souper. 喫了早起的沒有後晌的 —, mŏu iòu heóu chàng tĭ.

DÉJOINDRE. Décoller. 揭開 Kiĕ k'āi. || Séparer. Tirer et —. 拉開 Lă k'āi. 拆開 Tch'ĕ k'āi. Frapper et —. 打開 Tà k'āi.

SE DÉJOINDRE. Sous l'action du soleil, les ais se sont déjoints. 日頭曬的木板揭離了(走揭了 ou 縫子開了) Jĕu t'eôu chái tĭ, mŏu pàn kiĕ lî leaò (tseòu — ou fóung tzèu k'āi leaò).

DÉJOUER. Faire échouer. 破 P'ouó. — les stratagèmes de l'ennemi. 破敵人的計策 P'ouó tĭ jénn tĭ kí tch'ĕ. Il déjoua les ruses du démon. 他破了魔鬼的詭計 T'ā p'ouó leaò mô kouèi tĭ kouèi kí.

DELA. Ce côté-là, l'autre côté. 那邊 Ná piĕn. Aller deçà et —. 往這邊往那邊 Wàng tché piĕn, —. 往這裏往那裏 Wàng tché lì, wàng ná lì. 東來西往 Tôung lâi, sī wàng. 東跑西顛 Tôung p'aô, sī tiĕn. Au — de la rivière. 在河那邊 Tsái hô —. De — les monts. 從山那邊 Ts'ôung chān —. Passer au —. 上那邊去 Cháng — k'iú. Au — du pont il y a des boutiques de comestibles. 過了橋有飯舖 Kouó leaò k'iaô, iòu fán p'ôu.

Plus loin. Un peu au delà se trouve un temple païen. 往遠些兒有一座廟 Wàng iuèn siĕ êul iòu ĭ tsouó miaó.

Digitized by Google

Hors des limites de. Au delà des limites du monde. 世界以外 **Chéu kiái ì wái.** Être au — des mers. 在大海以外 **Tsái tá hài ì wái.** Il est allé au — des mers faire le commerce. 他上 (ou 往) 海外買辦貨物去了 **T'ā cháng** (ou **wàng**) **hài wāi mài pán houó ŏu k'iú leaò.** Il n'est pas permis d'exiger au — de trois pour dix (de trente pour cent) d'intérêt. 放賬取利不可出三分以外 **Fáng tcháng ts'iù lí, pŏu k'ò tch'ŏu sān fēnn ì wái.**

Après. Au delà de la tombe. 人死了以後 **Jênn sèu leaò ì heóu.** Durant la vie et au — de la tombe. 生前死後 **Chēng ts'iên, sèu heóu.**

Plus. Trois livres et au delà. 三斤多 **Sān kīn touō.** Il a quarante ans et au —. 他有四十多歲 **T'ā iòu séu chĕu touō souéi.** Au — de l'âge de trois ans. 三歲以上 **Sān souéi ì cháng.** 過了三歲 **Kouó leaò sān souéi.** Au — de trois personnes. 三個人以上 **Sān kó jênn ì cháng.** Pas au — de trois fois. 不過三次 **Pŏu kouó sān ts'éu.** Au — de la mesure. 過度 **Kouó tóu.** Je suis heureux au — de mes espérances. 我不盼望得這樣大福樂 **Ngò pŏu p'án wáng tĕ tché iáng tá fŏu lŏ.** Le ciel est beau au — de toute expression. 人說不到天堂的美好 **Jênn chouō pŏu taó t'iên t'âng tī mèi haò.** V. DÉPASSER.

DÉLABRÉ. Temple païen —. 破廟 **P'ouó miaó.** Vêtement tout —. 破爛衣裳 **P'ouó lán ī chāng.** Un morceau de couverture délabrée. 一塊破被子 **Ì k'ouái p'ouó péi tzèu.** La maison est toute — et tombe en ruine. 房子都破爛了 **Fâng tzèu tōu p'ouó lán leaò.** Mettre des vêtements délabrés. 穿破衣裳 **Tch'ouēn p'ouó ī chāng.** 穿破的 **Tch'ouēn p'ouó tī.** Vêtements vieux et —. 破舊衣裳 **P'ouó kióu ī chāng.**

Avoir une santé délabrée. 身子壞了 **Chēnn tzèu houái leaò.**

DÉLABRER. 弄破 **Lóung** (**Nóung**) **p'ouó.** Il a délabré ce livre. 他弄破了這本書 **T'ā — leaò tché pènn chōu.** Vous avez tout — votre tunique. 你的褂子你都破爛了 **Gnì tī kouá tzèu, gnì tōu p'ouó lán leaò.** Délabrer la santé. 傷身子 **Chāng chēnn tzèu.** — l'estomac. 傷胃口 **Chāng wéi k'eòu.**

DÉLAI. Temps accordé pour faire une chose. Accorder un — (changer le terme fixé). 改日期 **Kaì jĕu k'ì.** Je vous donne un — de trois jours. 我再給你三天的限 **Ngò tsái kì gnì sān t'iēn tí hién.** Accordez-moi un — d'un mois. 你再多讓我一月罷 **Gnì tsái touō jáng ngò ì iuĕ pá.**

Retard. Mettre du délai. 遲緩 **Tch'êu houàn.** Voy. DIFFÉRER. L'affaire ne souffre pas de —. 這件事不容緩 **Tché kién chéu, pŏu jôung houàn.** 這件事耽擱 (遲緩 ou 等待) 不得 **Tché kién chéu, tān kŏ** (**tch'êu houàn** ou **tèng tái**) **pŏu tĕ.** Sans —. 趕緊的 **Kàn kìn tī.** 立刻 **Lì k'ŏ.** 立刻就 **Lì k'ŏ tsióu.** Avoir mis un peu de —. 畧薄的打了個喫噗 **Leŏ pouŏ tī tà leaò kó tch'ĕu leŏu.**

DÉLAISSÉ. Sans appui, sans ressource. 無倚無靠的 **Oû ì, ôu k'aó tī.**

DÉLAISSER. Laisser de côté. 撇下 **P'iĕ hiá.** || Ne pas soigner. 不管 **Pŏu kouàn.** Voy. ABANDONNER.

DÉLASSÉ. Remis de sa fatigue. Il est —. 他歇過來了 **T'ā hiĕ kouó lâi leaò.** Il n'est pas encore —. 他還沒歇過乏來呢 **T'ā houân mŏu — fá lâi gnì.**

DÉLASSER. Dissiper la fatigue. 解乏 **Kiài fá.** — le corps. 解身子的困乏 **Kiài chēnn tzèu tī k'ouénn fá.** — son esprit. 歇心 **Hiĕ sīn.** 散心 **Sán sīn.** Pouvoir — de cette fatigue. 能解了這個儸的慌 **Nêng kiài leaò tché kó léi tí houàng.**

SE DÉLASSER. Se reposer. 歇歇 **Hiĕ hiĕ.** 歇息 **Hiĕ sĭ.** N'arriver pas à se — entièrement. 歇不過來 **Hiĕ pŏu kouó lâi.**

DÉLATION. Voy. ACCUSATION.

DÉLAYER. Mêler avec un liquide. 和 **Houó.** — de la farine. 和麵 **Houó mién.** — l'encre de Chine en la frottant

Digitized by Google

sur la pierre. 研墨 Iên mĕ. L'encre est délayée épaisse. 墨研的濃 Mĕ iên tĭ nôung.

DÉLECTABLE. 有快樂的 Iòu k'ouái lŏ tĭ. 有旨趣的 Iòu tchèu ts'iú tĭ. 有趣兒的 Iòu ts'iú êul tĭ. Voy. AGRÉABLE.

DÉLECTATION. 快樂 K'ouái lŏ. 趣兒 Ts'iú êul. Voy. PLAISIR.

DÉLECTER. 快樂 K'ouái lŏ. 悅樂 Iuĕ lŏ. — les sens. 快樂人的五官 — jênn tĭ òu kouān. — l'esprit. 快樂(ou 悅樂)人的心 — jênn tĭ sīn. — les yeux. 好看 Haò k'án. — les oreilles. 好聽 Haò t'ing. — le palais. 好喫 Haò tch'ĕu.

SE DÉLECTER. 很喜歡 Hènn hì houān.

DÉLÉGUÉ. Être —. 替(ou 代)別人辦事 T'í (ou Tái) piĕ jênn pán chéu. Être — pour exercer une autorité. 代權 Tái k'iuên. Être — et investi d'autorité par l'empereur. 代皇上的權柄 Tái houâng cháng tĭ k'iuên píng. Officier — par l'empereur. 欽差 K'în tch'āi. — apostolique. 教化皇的欽差 Kiaó houá houâng tĭ —. Officier — pour une affaire particulière. 委員 Wèi iuên. Le sous-préfet est malade; un — est venu exercer l'autorité à sa place. 縣官病了來了個委員替他權印 Hién kouān píng leaò; lâi leaò kó wèi iuên t'í t'ā k'iuên ín.

DÉLÉGUER. Envoyer qqn avec pouvoir d'agir. Je l'ai délégué pour cette affaire. 我叫他替我(ou 代我)辦這個事 Ngò kiaó t'ā t'í ngò (ou tái ngò) pán tché kó chéu. || Investir qqn de son autorité. 叫(ou 差)他代權 Kiaó (ou Tch'āi) t'ā tái k'iuên.

DÉLÉTÈRE. Vapeur —. 毒氣 Tŏu k'í. Substance —. 毒物 Tŏu ŏu.

DÉLIBÉRANT. Assemblée délibérante. 公議會 Kōung í houéi.

DÉLIBÉRATION. Discussion entre plusieurs personnes. 商量 Chāng leâng. 商議 Chāng í. Paroles prononcées dans la —. 商議的話 Chāng í tĭ houá. Leur — a abouti à une entente. 他們商量(ou 商議)好了 T'ā mênn — haò leaò. La — a abouti à une décision, à un accord. 商量(ou 商議)妥當了 ou 停當了 — t'ouò táng leaò ou t'îng táng leaò. || Réflexion. Avec —. 故意 Kóu í. Voy. DÉLIBÉRÉ.

DÉLIBÉRÉ. De propos —. 故意 Kóu í. 敬意 Kíng í. 敬爲 Kíng wéi. 敬故意 Kíng kóu í. De propos — et dans un but unique. 特意 T'ĕ (Tĕ) í. 特爲 T'ĕ wéi. 特故意 T'ĕ kóu í. Tout à fait de propos —. 淨故意 Tsíng kóu í. Tout à fait de propos — et dans un but unique. 淨特意 Tsíng t'é í. (A chacune de ces expressions on peut ajouter la particule 的 tĭ). Dire ou Faire de propos —. 故意(敬意 ou 敬爲)說 ou 做 — chouŏ ou tsó. Dire ou Faire de propos — et dans un but unique. 特意的(特爲的 ou 特故意的)說 ou 做 T'ĕ —. Ce crime n'a pas été commis de propos —. 這個罪不是有心犯的(不是出於有心 ou 是無心犯的) Tché kó tsouéi pŏu chéu iòu sīn tí (pŏu chéu tch'ŏu iū iòu sīn ou chéu ôu sīn fán tĭ). Ce crime n'a pas été commis de propos — et dans un but unique. 這個罪不是特意(特爲 ou 特故意)犯的 Tché kó tsouéi pŏu chéu — fán tĭ. Commis avec pleine connaissance et de propos —. 明知故犯的 Ming tchēu, kóu fán tĭ. Cf. EXPRÈS.

Statué. 定的 Tíng tĭ. || Qui n'hésite pas. Voy. DÉCIDÉ.

DÉLIBÉRER. Examiner en commun 商量 Chāng leâng. 商議 Chāng í. 斟酌 Tchēnn tchŏ. — en commun sur le moyen à prendre. 商量(商議 ou 斟酌)用什麽法子 — iôung chĕu mò fă tzèu. Je désire — avec vous sur cette affaire. 我願意和你商量(商議 ou 斟酌)這件事 Ngò iuén í houò gnì — tché kién chéu. Ils délibèrent ensemble pour le mettre à mort. 他們商量着要殺他 T'ā mênn — tchŏ, iaó chă t'ā.

Examiner en commun ou en particulier. 思量 Sēu leâng. (Examiner et

Digitized by Google

comparer, examiner les raisons pour et contre) 計較 Kí kiaó. 較量 Kiaó leàng. (Peser et comparer, peser les raisons pour et contre) 掂對 Tiēn touéi. Délibérer tous ensemble sur la manière d'arranger cette affaire. 這個事大夥子計較是該怎麽辦 Tché kó chéu, tá houò tzèu kí kiaó chéu kāi tsènn mò pán.

Réfléchir. 想想 Siàng siàng.

Combiner. 打算 Tà suán.

DÉLICAT. Mou, tendre. 嫩 Nuénn (Nénn ou Lénn). Ce jeune arbre est —. 這小樹長的嫩 Tché siaò chóu tchàng tí nénn. Avoir les joues délicates. 面嫩 Mién nénn. || Faible. 輭弱 Jouèn jŏ. Santé délicate. 輭弱身子 Jouèn jŏ chēnn tzèu.

Qui a été ou doit être traité d'une manière douce et légère, élevé mollement, efféminé. 嬌 Kiaō. Délicat et mou ou tendre. 嬌嫩 Kiaō nénn. — et précieux. 嬌貴 Kiaō kouéi. Cet enfant paraît —. 這孩子嬌氣 Tché hái tzèu kiaō k'í. Vous êtes trop —. 你太嬌氣 Gnì t'ái —. 你過逾嬌貴 Gnì kouó iû —. En devenant riche on devient —. 財主了就嬌貴 Ts'âi tchòu leaò, tsióu —. L'œil est un organe —. 眼嬌貴 Ièn —. Sa mère le considère comme très —. 他嬢看着他頂嬌盛 T'ā gniàng k'án tchŏ t'ā tìng kiaō chéng.

Difficile à contenter. Être délicat. 難答應 Nân tă íng. 難纏 Nân tch'ên.

Fin, délié. 細 Sí. 精細 Tsīng sí. Travail délicat exécuté avec soin. 細緻活 Sí tchéu houŏ. — et ingénieux. 精巧 Tsīng k'iaò.

Peu épais. 薄 Pŏ (Paò).

Agréable au goût, exquis. 好喫的 Haò tch'ĕu tí. Mets des plus délicats. 上等的席品 Cháng tí tí sí p'în.

Léger. Toucher d'une main délicate. 輕輕的摸 K'īng k'īng tí mouŏ.

Sensible,... Cœur délicat. 好心 Haò sīn. 善心 Chén sīn. Avoir l'oreille délicate. 耳朵聆 Eùl tò líng. || Qui juge finement. 精 Tsīng. 精白 Tsīng pĕ. — et ingénieux. 精巧 Tsīng k'iaò.

Dangereux. Opération délicate. 危險的事 Wéi hièn tí chéu. || Embarrassant. Situation délicate. 作難境界 Tsŏ nân kíng kiâi.

DÉLICATEMENT. Mollement. Élever trop — ses enfants. 嬌養兒女 Kiaō iàng êul gniù. Traiter son corps trop —. 嬌養自己的身子 — tzéu kì tí chēnn tzèu. Il est habitué à se traiter ou à être traité —. 他嬌養慣了 T'ā — kouán leaò. Enfant chéri et élevé —. 嬌盛的孩子 Kiaō chéng tí hái tzèu.

D'une manière douce, légère. 輕輕的 K'īng k'īng tí.

DÉLICES. Plaisir. 快樂 K'ouái lŏ. Repos et —. 安樂 Ngān lŏ. Faire ses — de. 喜歡 Hí houān. 喜愛 Hí ngái. Voy. AIMER. || Bonheur. 福樂 Fŏu lŏ.

DÉLICIEUX. Excellent. 很好的 Hènn haò tí. Mets délicieux. 美味 Mèi wéi. || Heureux. Séjour délicieux. 福樂的地方 Fŏu lŏ tí tí fāng. Séjour beau, paisible et —. 安樂華美的地方 Ngān lŏ, houâ mèi tí tí fāng.

DÉLICOTER. — un cheval. 摘馬韁頭 Tchĕ mà lôung t'eôu. 給馬摘下韁頭來 Kí — lái. Se —. 摘韁頭 Tchĕ —.

DÉLIÉ. Dénoué, détaché. 解開的 Kiài k'āi tí. Le cheval est —. 馬開了 Mà k'āi leaò. || Dégagé. Homme qui a la langue bien déliée. 說話俐俐的人 Chouŏ houá louô lí tí jênn. N'avoir pas la langue —. 說話不俐俐 Chouŏ —. (Être bègue) 結巴嘴 Kiĕ pā tsouèi.

Mince, menu. 細 Sí. || Pénétrant. Avoir l'esprit délié. 心靈 Sīn líng. 精白 Tsīng pĕ. 明白 Ming pĕ.

DÉLIER. Dénouer, détacher. 解 Kiài. 解開 Kiài k'āi. — un nœud. 解(解開 ou 破開)細兒 — P'ouó k'āi k'ouénn êul. — une corde. 解(ou 解開)繩子 — chéng tzèu. — un cheval. 解(ou 解開)馬 — mà. — les mains de qqn. 解(ou 解開)他的手 — t'ā tí cheòu. — la bande qui entoure le bras. 解下胳膊上的帶子來 Kiài hiá kŏ pĕ cháng tí tái tzèu lái. Ne pouvoir

Digitized by Google

—. 解不開 **Kiài pŏu k'āi.** Un nœud à bouffette se délie dès qu'on tire le bout du cordon. 活細兒一抽就開 **Houŏ k'ouénn êul, ĭ tch'eōu, tsiŏu k'ái.**

Dégager d'une obligation. 免 **Mièn.** 寬免 **K'ouān mièn.** 赦 **Ché.** Voy. DISPENSER. || Absoudre. Délier les péchés. 赦罪 **Ché tsouéi.**

DÉLIMITÉ. Être —. 有定的邊界 **Iòu tíng tĭ piēn kiái.** 有限 **Iòu hién.**

DÉLIMITER. Fixer les limites. 定邊界 **Tíng piēn kiái.** || Fixer une règle. 定限 **Tíng hién.** 定規 **Tíng kouēi.**

DÉLINÉATION. Esquisse. 畫的樣子 **Houá tĭ iáng tzèu.** || Lignes tracées. 畫的線 **Houá tĭ sién.**

DÉLINQUANT. Celui qui viole une loi. 犯王法的 **Fán wàng fă tĭ.**

Celui qui commet une mauvaise action. 做不好事的 **Tsó pŏu haò chéu tĭ.** || Celui qui viole une règle. 犯規矩的 **Fán kouēi kiù tĭ.**

DÉLIRER. Avoir l'esprit égaré. 迷忽了 **Mi hŏu leaò.** 迷了心 **Mi leaò sīn.** 發狂 **Fă k'ouâng.** || Déraisonner. 說胡話 **Chouŏ hôu houá.** 胡說 **Hôu chouŏ.**

DÉLIT. Infraction à la loi, à la règle. Commettre un —. 犯王法 **Fán wàng fă.** 犯規矩 **Fán kouēi kiù.** En flagrant —. 正犯律法的時候 **Tchéng fán liŭ fă tĭ chêu heóu.** || Mauvaise action. 不好事 **Pŏu haò chéu.**

DÉLIVRÉ. Mis en liberté. 放開的 **Fáng k'āi tĭ.** 放出來的 **Fáng tch'ŏu lâi tĭ.** Un rebelle fut —. 放走了反叛 **Fáng tseòu leaò fàn p'án.**

Débarrassé. 救出來的 **Kiŏu tch'ŏu lâi tĭ.** Être délivré d'inquiétude. 放心 **Fáng sīn.** || Donné. 交給的 **Kiaō kĭ tĭ.**

DÉLIVRER. Mettre en liberté. 放 **Fáng.** — un prisonnier. 放(ou 放開)囚人 **Fáng (ou Fáng k'āi) siŏu (ts'iŏu) jênn.** 方出囚人去 **Fáng tch'ŏu ts'iòu jênn k'iú.** 放囚人走 ou 出監 — **tseòu** ou **tch'ŏu kién.**

Sauver, débarrasser. 救 **Kiŏu.** Délivrer la ville. 救城 **Kiŏu tch'êng.** — qqn des mains des voleurs. 從賊手裏救出人來 **Ts'ôung tsĕ cheòu lĭ kiŏu tch'ŏu jênn lâi.** Je vous ai délivrés de l'esclavage, de la mort éternelle. 我救了你們不當奴才永遠不死 **Ngò kiŏu leaò gnì mênn, pŏu tāng nôu ts'âi, iòung iuèn pŏu sèu.** Ne pouvoir —. 救不了 **Kiŏu pŏu leaò.** Il est impossible de — de ce mal. 這個病沒有救 **Tché kŏ píng, mŏu iòu kiŏu.**

Faire cesser un mal. 救 **Kiŏu.** Délivrer qqn de la faim et de la soif. 救人的饑渴 **Kiŏu jênn tĭ kī k'ŏ.** Prier Dieu de nous — de nos maux. 求天主救我們的災難 **K'iòu T'iēn tchòu kiŏu ngò mênn tĭ tsāi nán.**

Exempter, dispenser. 免 **Mièn.** 寬免 **K'ouān mièn.**

Remettre entre les mains. 交給 **Kiaō kĭ.** Délivrer à qqn un billet. 交給他個字兒 **Kiaō kĭ t'ā kŏ tzéu êul.** Voy. DONNER.

SE DÉLIVRER. Se — de prison. 脫離監牢 **T'ouō lí kiēn laŏ.** Il s'est délivré de mes mains. 他脫了(ou 脫離了)我的手 **T'ā t'ouŏ leaò (ou t'ouŏ lí leaò) ngò tĭ cheòu.** Il s'est — de cette affliction. 脫了那個苦難 — **ná kŏ k'ŏu nán.** L'âme se délivre de son corps. 靈魂脫離肉身 **Ling houênn t'ouŏ lí jŏu chēnn.** Ne pouvoir se délivrer d'inquiétude. 放心不下 **Fáng sīn pŏu hiá.**

DÉLOGER. Changer de logement. 挪房子 **Nouô fâng tzèu.** || Déménager. 搬家 **Pān kiā.** || Changer de lieu, de demeure. 挪住處 **Nouô tchóu tch'ŏu.** 挪地方 **Nouô tí fâng.** || S'en aller. 走 **Tseòu.** 往別處去 **Wàng piĕ tch'ŏu k'iú.** || Faire changer de logement. Déloger qqn. 叫他挪居處 **Kiaó t'ā nouô kiŭ tch'ŏu.** || Expulser qqn. 趕出他去 **Kàn tch'ŏu t'ā kiú.**

DÉLOYAL. Qui n'est pas loyal. 不忠信 **Pŏu tchôung sín.** 不信實 **Pòu sín chĕu.** Homme —. 不忠信(ou 不信實)的人 — **tĭ jênn.** Acte —. 不忠信(ou 不信實)的事 — **chéu.**

Perfide. 奸詐 **Kiēn tchá.** Ministre déloyal. 奸臣 **Kiēn tch'ênn.**

Digitized by Google

DÉLUGE. 洪水 **Hôung chouèi.** Il y eut —. 發洪水了 **Fă — leaò.** Dieu punit l'homme par le —. 天主用洪水罰人了 **T'iēn tchòu iôung — fă jénn leaò.**

DEMAIN. 明天 **Ming t'iēn.** Vulg. 明兒 **Ming êul.** 明兒個 **Ming êul kó.** Jusqu'à —. 到明天 **Taó —.** Je partirai —. 我明天(ou 趕明天)走 **Ngò —** (ou **kàn —**) **tseòu.** — matin. 明天早起 **— tsaò k'ì.** Nous nous reverrons —. 明天(ou 過日)再見 **— (ou Kouó jĕu) tsái kién.** Dieu ne vous a pas promis que vous verriez le jour de —. 天主沒有許下你有明日 **T'iēn tchòu mŏu iòu hiù hiá gnì iòu ming jĕu.** — vous ne serez plus en vie. 你活不到明天 **Gnì houŏ pŏu taó —.** || Après-demain. 後天 **Heóu t'iēn.** Vulg. 過了明兒 **Kouó leaò ming êul.**

DÉMANCHER. — une hache. (Enlever le fer d'une hache) 卸(ou 退)下斧子頭兒來 **Sié** (ou **T'ouéi**) **hiá fòu tzèu t'eôu êul lâi.** La hache s'est démanchée. (Le fer de la hache est tombé) 吊了斧子頭 **Tiaó leaò —.**

DEMANDE. Accorder toutes les demandes. 求什麽允什麽 **K'iôu chĕu mò, iùn chĕu mò.** Livre par — et par réponses. 問答本 **Wénn tă pènn.**

DEMANDER. Solliciter, prier de donner. 求 **K'iôu.** Brûler de l'encens pour — le bonheur. 燒香求福 **Chaō hiāng, k'iôu fóu.** — la pluie. 求雨 **K'iôu iù.** 祈雨 **K'ì iù.** — le beau temps. 求晴 **K'iôu ts'ing.** — un fils. 求子 **K'iôu tzèu.** Avoir demandé une vie longue. 求了長命 **K'iôu leaò tch'âng míng.** Il obtient aussitôt tout ce qu'il demande. 他凡所求的就得 **T'ā fân chouò k'iôu tì, tsiôu tĕ.** Demander une faveur à qqn. 求他恩典 **K'iôu t'ā ngēnn tièn.** — à un ami un secours d'argent. 求朋友幫錢 **K'iôu p'êng iòu pāng ts'iên.** 望朋友求錢 **Wáng p'êng iòu k'iôu ts'iên.** Le mendiant demande à Madame de lui donner à manger. 要飯喫的求老太太給他飯喫 **Iaó fán tch'êu tì k'iôu Laò t'ái t'ái kĭ t'ā fán tch'ĕu.** Demander à qqn de prêter. 望人求借 **Wáng jénn k'iôu tsié.** 求人借給 **K'iôu jénn tsié kĭ.** — à ses parents et avoir recours à ses amis. 求親顧友 **K'iôu ts'īn, lái iòu.** On a souvent besoin de — un service à autrui. 人求人的時候很多 **Jénn k'iôu jénn tì chêu heóu hènn touō.** A présent il n'a plus besoin de rien — à personne. 如今他不求着人了 **Jôu kīn t'ā pŏu k'iôu tchŏ jénn leaò.** C'est une chose qu'on ne peut — ou qu'on demanderait en vain. 那個求不得 **Ná kó k'iôu pŏu tĕ.**

Exprimer le désir de, réclamer, exiger. 要 **Iaó.** Demander six livres de viande au boucher. 望賣肉的要六斤肉 **Wáng mái jôu tì iaó lióu kīn jŏu.** Quel prix vous demande-t-il? 他望你(和你 ou 跟你)要多大價兒 **T'ā wáng gnì** (**houŏ gnì** ou **kĕnn gnì**) **iaó touō tá kiá êul?** Il — un prix trop élevé. 他要的價兒太大 **T'ā iaó tì kiá êul t'ái tá.** Il — beaucoup. (Il ouvre la bouche grande) 他張的嘴不小 **T'ā tchāng tì tsouèi pŏu siaò.** Demandez beaucoup; on vous donnera le prix que vous demanderez. 你敞着口的要罷要多少給你多少 **Gnì tch'àng tchŏ k'eòu tí iaó pá; iaó touō chaò, k'ì gnì touō chaò.** Je vous ai demandé et j'ai obtenu de vous ce vignoble. 我給你要過這個葡萄園來 **Ngò kĭ gnì iaó kouó tché kó p'ôu t'aó iuên lâi.** Demander le paiement d'une dette. 要賬 **Iaó tcháng.** Au commencement de l'année, on ne peut obtenir le paiement des dettes en le demandant. 年下要不了(ou 要不上)賬來 **Gniên hiá, iaó pŏu leaò** (ou **iaó pŏu cháng**) **tcháng lâi.** Les marchandises demandent des acheteurs. 貨要買主 **Houó iaó mài tchòu.** Que venez-vous demander? 你要什麽來了 **Gnì iaó chĕu mò lâi leaò?** Je viens — mon salaire. 我要工錢來了 **Ngò iaó kōung ts'iên lâi leaò.** Combien demandez-vous de jours pour faire ce travail? 做這個

Digitized by Google

活你要多少日子 **Tsó tché kó houŏ, gnì iaó touŏ chaò jĕu tzèu?**

Désirer. Je ne demande pas mieux. 那是我最願意的 **Ná chéu ngò tsouéi iuén ĭ tĭ.**

Interroger. 問 **Wénn** Demander à qqn le chemin. 望他問道 **Wáng t'ā wénn taó.** — un conseil à qqn. 望他問個主意 **— kó tchòu ĭ.** — à qqn si un tel est chez lui. 望他問某人在家不在家 **— mòu jénn tsái kiā, pŏu tsái kiā.** Permettez-moi de vous —, Monsieur, ce que vous venez faire en notre pays de Chine. 請問尊駕到我們中國做什麽來了 **Ts'ìng wénn Tsuēnn kiá taó ngò mênn Tchŏung kouŏ tsó chĕu mò lâi leaò.** Je vous demande si vous connaissez cet homme. 我問你這個人你認得不認得 **Ngò wénn gnì, tché kó jénn, gnì jénn tĕ pŏu jénn tĕ.** Vous n'avez qu'à répondre à ce que je vous —. 只要我問你什麽你說什麽 **Tchĕu iaó, ngò wénn gnì chĕu mò, gnì chouŏ chĕu mò.** Demandant. 問着 **Wénn tchŏ.**

Prendre des informations. 打聽 **Tà t'íng.** Demander des nouvelles de son fils. 打聽兒子的消息 **Tà t'íng êul tzèu tí siaŏ sĭ.**

Avoir besoin. La terre demande le travail du laboureur. 地該當耕種 **Tí, kāi tāng kīng tchóung.** Voy. FALLOIR.

Manquer. 缺 **K'iuĕ.** A présent la terre demande de l'eau. 如今地缺雨 **Jòu kīn tí k'iuĕ iù.**

Nécessiter une dépense de. 費 **Féi.** Les bâtisses demandent beaucoup d'argent. 修蓋房子費錢 **Siōu kái fâng tzèu féi ts'iĕn.** Ces travaux — beaucoup de bras. 那些活費手 **Ná siē houŏ féi cheòu.** Ils — beaucoup de temps. 費工夫 **Féi kōung fōu.** 費工夫大 **Féi kōung fōu tá.** Ils ont demandé beaucoup d'efforts. 費了大事了 **Féi leaò tá chéu leaò.** Ils ne peuvent demander tant de force. 費不着這麽大力量 **Féi pŏu tchŏ tché mò tá li leáng.** V. DÉPENSER. Cette méthode demande moins de travail, moins de temps. 這個法子省事省工夫 **Tché kó fà tzèu chèng chéu, chèng kōung fōu.** V. ÉPARGNER.

SE DEMANDER. S'interroger soi-même. 自己問自己 **Tzéu kì wénn tzéu kì.** Réfléchir. 想 **Siàng.** Je me demande qui est venu. 我想想來的那個人是誰 **Ngò siàng siàng lâi tĭ ná kó jénn chéu chouéi.**

DEMANDEUR. — en justice. 原告 **Iuên kaó.**

DÉMANGEAISON. Irritation de la peau ; vif désir. Éprouver une —. 覺着癢癢 **Kiŏ tchŏ iàng iàng.** 癢癢的慌 **— tĭ houàng** Quelle — vous pousse à désirer...? 你何苦的願意... **Gnì hô k'òu tĭ iuén ĭ...?** || Picotement. Éprouver une —. 覺着痒撓 **Kiŏ tchŏ ts'éu naò.** 痒撓的慌 **— tĭ houàng.**

DÉMANGER. Éprouver une sorte d'irritation de la peau. 癢癢 **Iàng iàng.** La plante des pieds me démange. 我脚心癢癢 **Ngò kiŏ sīn —.** La tête me —. 我腦袋癢癢 **Ngò naò tái —.** Le dos lui — (il veut recevoir des coups). 他肉皮子癢癢了 **T'ā jòu p'ì tzèu — leaò.**

Éprouver des picotements. Le dos me démange. 我脊梁痒撓 **Ngò tsì leâng ts'éu naò.**

Éprouver un vif désir. 心裏癢癢 **Sīn lì iàng iàng.** La langue lui démange, il veut parler. 他嘴裏癢癢願意說 **T'ā tsouèi lì —, iuén ĭ chouŏ.**

DÉMANTELER. — une ville. 拆城牆 **Tch'ĕ tch'êng ts'iâng.**

DÉMANTIBULER. Démonter. 拆開 **Tch'ĕ k'ai.** — la balustrade. 拆開欄杆 **— lân kān.** || Briser. 拆破了 **Tch'ĕ p'ouó leaò.** — une pendule. 把時辰表拆破了 **Pà chéu tch'ênn piaò —.**

DÉMARCATION. Limite. 邊界 **Piēn kiái.** Tracer une ligne de —. 畫上界線 **Houá cháng kiái sién.**

Différence. 分別 **Fēnn piĕ.**

DÉMARCHE. Manière de marcher. 走道的樣子 **Tseòu taó tĭ iáng tzèu.** Votre —. 你那個走動 **Gnì ná kó tseòu tóung.** || Course, voyage. Que de

Digitized by Google

démarches n'ai-je pas faites pour lui! 我給他跑了多少道 Ngò kĭ t'ā p'aŏ leaò touŏ chaò taó! || Actions. 行爲 Hing wéi. 動靜 Tóung tsíng. 居動 Kiū tóung.

DÉMARIER. Rompre un mariage. 斷親 Touán ts'īn. Les deux époux se sont démariés. 夫妻斷了親 ou 散了 Fōu ts'ī touán leaò ts'īn ou sán leaò.

DÉMARRER. Détacher un bateau. 開船 K'āi tch'ouên. || Se mettre en marche. 走 Tseòu. Le navire démarre. 船走了 Tch'ouên tseòu leaò.

DÉMASQUER. Oter le masque à qqn. 給他摘鬼臉 Kĭ t'ā tchĕ kouèi lièn. || Découvrir, faire connaître. Vous avez démasqué ses batteries. 你說破了他的機關 Gnĭ chouŏ p'ouó leaò t'ā tĭ kī kouān. Voy. DÉCOUVRIR.

DÉMÊLÉ, s. m. Querelle, différend. Il surgit un —. 鬧事兒 Naó chéu êul. 鬧出事來 Naó tch'ōu chéu lâi. Avoir un — avec qqn. 和他爭論(較爭 ou 計較) Houŏ t'ā tchēng liùn (kiaó tchēng ou kí kiaó). Voy. DISCUTER.

DÉMÊLER. Séparer des fils qui sont brouillés. 披開 P'ī k'āi. — une tresse de chanvre. 披開一綹子麻 P'ī k'āi ĭ liòu tzèu mâ. — des fils en les tirant un à un. 擇線 Tchĕ sién. Ne pouvoir —. 擇不開 Tchĕ pōu k'āi.

Séparer avec le démêloir. 梳 Chōu. Démêler la chevelure. 梳頭髮 Chōu t'eôu fă. 梳頭 Chōu t'eôu. — la tresse. 梳辮子 Chōu pién tzèu. — la barbe. 梳鬍子 Chōu hôu tzèu. — la chevelure et laver le visage. 梳洗 Chōu sì. Je me démêlai les cheveux. 我梳了頭 Ngò chōu leaò t'eôu.

Trier. 揀出來 Kién tch'ōu lâi.

Distinguer. 分出來 Fēnn tch'ōu lâi.

Discerner. 看出來 K'án tch'ōu lâi. Démêler parfaitement. 看破了 K'án p'ouó leaò. Personne ne peut — ces affaires. 這些事情誰也撕攞不開 Tché siē chéu ts'ing, chouêi iè sēu louò pōu k'āi. || Contester. 爭競 Tchēng kíng. 爭論 Tchēng liùn. Je n'ai rien à démêler avec lui. 我和他沒有什麼事 Ngò houŏ t'ā mŏu iòu chĕu mò chéu.

DÉMÊLOIR. D. pour la chevelure. 籠子 Lòung tzèu. D. de bois. 木梳 Mòu chōu. Un d. 一個 (ou 一張) 籠子 Ĭ kó (ou Ĭ tchāng) —. 一把木梳 Ĭ pà —. Petit — pour la barbe. 鬍梳 Hôu chōu.

DÉMEMBRER. Arracher, déchirer. 扯開 Tch'ĕ k'āi. || Couper. 剌開 Lă k'āi. || Démonter. 拆開 Tch'ĕ k'āi.

Diviser. 分 Fēnn. Démembrer un État. 分開國土 Fēnn k'āi kouŏ t'òu.

DÉMÉNAGER. Transporter ses meubles dans une autre maison. 搬家 Pān kiā. 搬出傢伙去 Pān tch'ōu kiā houŏ k'iú. 搬到(ou 在)別的房子裏去 Pān taó (ou tsái) piĕ tĭ fâng tzèu lì k'iú. Il a déménagé et est venu demeurer chez moi. 他搬到(ou 在)我家裏來了 T'ā — ngò kiā lì lâi leaò. || Changer d'endroit. 挪地方 Nouŏ tí fāng. 上別處去 Cháng piĕ tch'óu k'iú. Voy. DÉLOGER.

DÉMENCE. Folie. 瘋癲病 Fōung tiēn píng. Être en —. 瘋了 Fōung leaò. 瘋癲了 Fōung tiēn leaò. Voy. FOU.

Extravagance. 狂氣 K'ouâng k'í.

SE DÉMENER. Se débattre. 掙扎 Tchéng tchă. 折騰 Tchĕ t'êng.

Agir avec empressement. 慌忙 Houàng mâng. 手忙脚亂 Cheòu mâng, kiŏ louán. 脚手全動 Kiŏ cheòu ts'iuên tóung.

DÉMENTIR. Contredire. — qqn. 說他說的話不是眞的 Chouŏ t'ā chouŏ tĭ houá pōu chéu tchēnn tĭ.

Être contraire à, faire ou dire le contraire de. 相反 Siāng fàn. Voy. CONTRAIRE. || N'être pas conforme. 不合 Pōu hŏ. 不對 Pōu touéi. 不稱 Pōu tch'éng (tch'énn). Voy. S'ACCORDER.

SE DÉMENTIR. Sa vertu s'est démentie. 他的德行不如從前了 T'ā tĭ tĕ híng pŏu jòu ts'ôung ts'iên leaò.

DÉMÉRITE. Faute. 過失 Kouó chĕu. 不好 Pōu haò. 不是 Pōu chéu. 虧缺 K'ouēi k'iuĕ. — vis-à-vis du ciel. 損事

Digitized by Google

Suènn chéu. (Païen). Attirer par ses mérites ou ses démérites vis-à-vis du ciel. **修下 Siōu hiá.** (Païen . Malheur arrivé par suite de —. **損的** (ou **修來的**) **患難 Suènn tĭ** (ou **Siōu lâi tĭ**) **houán nán.** Avoir à cause de ses — une mégère pour épouse. **修下個刁老婆子 Siōu hiá kó tiaō laò p'ouô tzèu.**

DÉMÉRITER. Avoir du démérite. — de son pays. **在本國人跟前有過失** (**有不是** ou **有虧缺**) **Tsái pènn kouŏ jênn kēnn ts'iên iòu kouó chĕu** (**iòu pŏu chéu** ou **iòu k'ouēi k'iuĕ**).

Offenser. **得罪 Tĕ tsouéi.** Avoir démérité auprès d'un bienfaiteur. **得罪了恩人 Tĕ tsouéi leaò ngēnn jênn.**

Offenser le ciel et s'attirer un châtiment. **辦損事 Pán suènn chéu.** (Païen).

DÉMESURÉ. V. DÉMESURÉMENT.

DÉMESURÉMENT. D'une manière qui dépasse la mesure ordinaire. **格外的 Kŏ wái tĭ.** — long. **格外的長 Kŏ wái tĭ tch'âng.**

Excessivement. **太 T'ái.** — haut. **太高 T'ái kaō.** || Extrêmement. **很 Hènn.** — chaud. **很熱 Hènn jĕ.**

DÉMETTRE. Luxer. — l'épaule en tirant. **把肩髃拆了環 Pà kiĕn pāng tch'ĕ leaò houân.**

SE DÉMETTRE. Être disloqué. **錯** (ou **吊**) **了環 Ts'ouŏ** (ou **Tiaó**) **leaò houân.** Voy. DÉMIS.

Quitter une charge, un emploi. **辭 Sêu (Ts'êu). 搁下 Kŏ hiá.** Se démettre d'une charge publique. **辭官 Sêu kouân. 開缺 K'āi k'iuĕ. 致仕 Tchéu chéu.** Il se démit de sa charge. **他辭了官 T'ā ts'êu leaò kouân. 他把官職搁下了 T'ā pà kouân tchĕu kŏ hiá leaò.** Il se — de son emploi de maître d'école. **辭了不教學了 Ts'êu leaò, pŏu kiaó hiŏ leaò.**

Céder. **讓 Jáng.** Se démettre d'une dignité. **讓位 Jáng wéi.** Se — de l'empire. **讓天下 Jáng t'iēn hiá. 讓江山 Jáng kiāng chān.**

DÉMEUBLER. Enlever les meubles. **搬** (ou **騰**) **出傢伙去 Pān** (ou **T'êng**) **tch'ōu kiā houò k'iú.**

DEMEURANT. Au —. (En définitive). **到底 Taó tĭ.** (Bien qu'il en soit ainsi) **雖然如此 Souēi jên jòu ts'èu.**

DEMEURE. Lieu où l'on réside. **住處 Tchóu tch'óu. 居處 Kiū tch'óu. 住的地方 Tchóu tĭ tí fāng.** (Maison) **住的房子 Tchóu tĭ fâng tzèu.** (Maison et dépendances) **住的宅子 Tchóu tĭ tchĕ tzèu.** Voy. HABITATION. Je m'informe de sa —. **我打聽他的住處 Ngò tà t'íng t'ā tĭ —.** Monsieur, où est votre —? **貴府** (ou **府上**) **在那裏 Kouéi fòu** (ou **Fòu cháng**) **tsái nà lĭ?** Conduire jusqu'à votre —. **送到府上 Sóung taó —.**

Lieu où l'on vient résider. **下落 Hiá lŏ.** N'avoir pas de demeure fixe. **沒有準下落 Mŏu iòu tchouènn hiá lŏ.** J'ignore où il est allé faire sa —. **不知他的下落 Pŏu tchēu t'ā tĭ hiá lŏ.** Établir sa — au sommet d'une haute montagne. **落在高山頂上 Lŏ tsái kaō chān tìng cháng.** Je viens faire ma — dans ce village avec ma famille. **我在這村裏落戶 Ngò tsái tché ts'uênn lĭ lŏ hóu.** Famille établie dans une nouvelle —. **新落戶 Sīn lŏ hóu.** Vous, étranger qui êtes venu établir ici votre — avec votre famille. **你個外來戶 Gnĭ kó wái lâi hóu.** — où l'on s'arrête en voyage. **下處 Hiá tch'óu.**

DEMEURER. Habiter. **住 Tchóu.** — dans cette maison. **住** (ou **住着**) **這個房子** ou **在這個房子裏 Tchóu** (ou **Tchóu tchŏ**) **tché kó fâng tzèu** ou **tsái — lĭ. 在這個房子裏住** ou **住着 Tsái —.** Aller — en pays étranger. **上外國住着去 Cháng wái kouŏ — k'iú.** — en ville. **住城 Tchóu tch'êng. 在城裏住** ou **住着 Tsái —.** D. à la campagne. **住鄉村 Tchóu hiāng ts'uênn. 住** (ou **住着**) **在鄉村裏 Tchóu —.** D. dans une auberge. **住店 Tchóu tién. 在店裏住** ou **住着 Tsái —.** Avoir demeuré chez des parents. **住了親戚家 Tchóu leaò ts'īn ts'í kiā. 在親戚家住了 Tsái —.** Le vent pénètre de tous côtés dans cette chambre; on ne peut y

Digitized by Google

demeurer. 這屋裏四面透風住不得 **Tché ŏu lì, séu miên t'eóu fōung, tchóu pŏu tĕ.** La maison où vous demeurez est-elle grande? 你住的房子大不大 **Gnì tchóu tĭ fâng tzèu tá pòu tá?** La maison où je demeure se compose de trois petites chambres. 我住的是三間小屋子 **Ngò tchóu tĭ chéu sān kiĕn siaò ŏu tzèu.** Il — dans la petite rue où je demeurais auparavant. 他住我從前住的那個衙衙 **T'ā tchóu ngò ts'ôung ts'iên tchóu tĭ ná kó hôu t'óung.** Qui — dans une cabane. 住 (ou 住着) 棚子的 — **p'êng tzèu tĭ.** Demeurer la nuit dans un temple païen. 在廟裏宿 **Tsái miaó lì siŏu.** Voy. NUIT.

S'arrêter dans sa marche. 住下 **Tchóu hiá.** 站下 **Tchán hiá.** 站住 **Tchán tchóu.** Demeurer à l'auberge. 住下 (站下 ou 站住) 在店裏 — **tsái tién lì.** Il ne possède pas d'endroit où il puisse —. 沒有他的站脚之地 **Mŏu iòu t'ā tĭ tchán kiŏ tchēu tí.** Voy. S'ARRÊTER.

Ne pas s'en aller. Vous, demeurez. 你不要走 **Gnì pŏu iaó tseòu.**

Être. 在 **Tsái.** Combien de temps êtes-vous demeuré en Angleterre? 你在英國在了多大工夫 **Gnì tsái îng kouŏ tsái leaò touō tá kōung fōu?** Dans cette chambre il fait trop froid; il n'est pas bon d'y demeurer. 這屋裏太冷沒有待頭 **Tché ŏu lì t'ái lèng, mŏu iŏu tái t'eòu.**

Subsister. 在 **Tsái.** Mon intention demeure. 我的志向還在 **Ngò tĭ tchéu hiáng houán tsái.** 我心不死 **Ngò sīn pŏu sèu.** Les écrits demeurent. 寫的字常在 **Siè tĭ tzéu tch'âng tsái.**

Être dans un certain état. 着 **Tchŏ.** Demeurer caché tout le jour. 整天家藏着 **Tchèng t'iēn kiā ts'âng tchŏ.** — niaisement oisif. 懈着 **Tāi tchŏ.** La porte demeure ouverte. 門開着 **Mènn k'āi tchŏ.** Cette porte — à moitié fermée. 那門半掩半開的着呢 **Ná mènn pán iĕn pán k'āi tĭ tchŏ gnì.** Un tigre — assis dans le chemin. 在道上蹲着個老虎 **Tsái taó cháng tsuēnn (touēnn) tchŏ kó laò hòu.** Allez jusqu'à la porte et demeurez-y. 你到門口去着 **Gnì taó mènn k'eòu k'iú tchŏ.**

DEMI. 半 **Pán.** Une — journée. 半天 **Pán t'iēn.** Un — mois. 半月 **Pán iuĕ.** 半個月 **Pán kó iuĕ.** Une — année. 半年 **Pán gniên.** Une — heure. 半下鐘 **Pán hiá tchōung.** 半點鐘 **Pán tièn tchōung.** 二刻 **Eúl k'ŏ.** Acheter une — livre de viande. 買半斤肉 **Mài pán kīn jŏu.** Au bout d'une — année. 過了半年 **Kouó leaò pán gniên.** Plus d'un — boisseau. 多半斗 **Touō pán teòu.** Demi-colonne. 半截柱子 **Pán tsiĕ tchóu tzèu.** Avoir travaillé moins d'une — journée. 做了少半天的活 **Tsó leaò chaò pán t'iēn tĭ houŏ.** Un jour et —. 一天半 **Ĭ t'iēn pán.** Trois jours et —. 三天半 **Sān t'iēn pán.** Trois — journées. 三半天 **Sān pán t'iēn.** Un mois et —. 一月半 **Ĭ iuĕ pán.** 一個半月 **Ĭ kó pán iuĕ.** Quatre mois et —. 四月半 **Séu iuĕ pán.** 四個半月 **Séu kó** —. Quatre — mois. 四半月 **Séu** —. Il a enseigné un an et —. 教了一年半書 **Kiaó leaò ĭ gniên pán chōu.** Trois pieds et — de toile blanche. 三尺半白布 **Sān tch'ĕu pán pĕ póu.** Trois boisseaux et —. 三斗半 **Sān teòu pán.** Trois — boisseaux. 三半斗 **Sān pán teòu.** Cinq bouteilles et demie de vin. 五瓶半酒 **Où p'îng pán tsiòu.** Cinq — bouteilles de vin. 五半瓶酒 **Où pán p'îng tsiòu.** Deux pains et demi. 兩個半饃饃 **Leàng kó pán mô mô.** Deux — pains. 兩半饃饃 **Leàng** —. Une botte et demie de paille de sorgho. 一個半秫稭 **Ĭ kó pán chŏu kiài.** Une demi-botte de paille de sorgho. 一半秫稭 **Ĭ pán** —. Sept heures et demie. 一下 (一下鐘 ou 一點鐘) 二刻 ou 兩刻 **Ĭ hiá (Ĭ hiá tchōung** ou **Ĭ tièn tchōung) éul k'ŏ** ou **leàng k'ŏ.** A demi-mort. 半死半活 **Pán sèu, pán houŏ.** 半死不活 **Pán sèu, pŏu houŏ.** Croire à —. 半信半不信 **Pán sín, pán pŏu sín.** 半信半疑 **Pán sín, pán ì.** Voy. MOITIÉ.

Digitized by Google

DEMI-CERCLE. 半個圈 Pán kó k'iuēn. Tracer un —. 畫半個圈 Houá —. Tracer deux demi-cercles. 畫兩個半圈 Houá leàng —.

DEMI-LUNE. En forme de —. 月子樣兒 Iuĕ iâ iáng êul.

DEMI-MESURE. 半穀不穀的 (ou 半足不足的) 辦法 Pán keóu pŏu keóu tĭ (ou Pán tsiŭ pŏu tsiŭ tĭ) pán fă.

DEMI-MOT. 半句 Pán kiú. Un mot ou un —. 一言半句 Ĭ iên —.

DÉMIS. Disloqué. Le bras est —. 胳膊錯 (ou 吊) 了環 Kŏ pĕ ts'ouŏ (ou tiaó) leaò houân. Les os sont —. 骨節錯 (ou 吊) 了環 Kŏu tsiĕ —. Le cheval par un écart s'est — la cuisse. 馬閃了後胯 Mà chèn leaò heóu k'ouá.

DÉMISSION. Demander sa — pour cause de vieillesse, de maladie. 告老告病 Kaó laò, kaó píng. Demander sa — pour aller soigner ses vieux parents. 告終養 Kaó tchōung iáng. Accepter la — d'un officier. 許 (ou 准) 他辭官 Hiù (ou Tchouènn) t'ā sêu (ts'êu) kouān. Le maître d'école a reçu des notables sa —. 鄉紳辭了先生 Hiāng chēnn ts'êu leaò siēn chēng. Voy. SE DÉMETTRE.

DEMI-TOUR. 半個圈 Pán kó k'iuēn. Faire un —. 轉半圈 Tchouèn pán k'iuēn Deux demi-tours. 兩半圈 Leàng —.

DÉMOCRATIQUE. Gouvernement —. 百姓主政事的國 Pĕ síng tchòu tchéng chéu tĭ kouŏ.

DEMOISELLE. Fille non mariée. 姑娘 Kōu gniâng. (Si elle est un peu âgée, par honneur on dit) 姑太太 Kōu t'ái t'ái. || Libellule. 螞螂 Mà lâng.

Hie. 碾 Hāng. Voy. HIE.

DÉMOLIR. Détruire avec une pioche,... 扒 Pă. — un mur en terre. 扒土牆 Pă t'òu ts'iâng. — la digue. 扒堤 Pă tī. Avoir démoli la maison. 扒了房子 Pă leaò fâng tzèu. Mur —. 扒的牆 Pă tĭ ts'iâng. || Démonter ou Abattre pièce à pièce. 拆 Tch'ĕ. Démolir un mur en brique. 拆磚牆 Tch'ĕ tchouēn ts'iâng. — la tour. 拆樓 Tch'ĕ leôu. Avoir démoli la maison. 拆了房子 Tch'ĕ leaò fâng tzèu. Toit —. 拆的房頂 Tch'ĕ tĭ fâng tìng.

DÉMON. 魔鬼 Mouô kouèi. 鬼 Kouèi. Chasser le —. 驅魔鬼 ou 驅魔 K'iū —. Cette habitation inoccupée est hantée par le —. 這個閒院裏鬧鬼兒 Tché kó hiên iuén lì naó kouèi êul. Le — fait des choses effrayantes. 鬼鬧的很凶 Kouèi naó tĭ hènn hiōung. Mal causé par le —. 祟 Souéi. 魔鬼祟 — souéi. 邪祟 Siê souéi. Le — se mit à faire du mal. 鬼作起祟來了 Kouèi tsŏ k'ì souéi lâi leaò. Dissiper un mal causé par le —. 送祟 Sóung souéi. 驅祟 K'iū souéi. — qui apparaît sous une forme étrange. 妖魔 Iaŏ mouô. 妖魔怪鬼 —, kouái kouèi. — qui apparaît sous la forme d'un renard. 狐狸精 Hôu lì tsīng. — qui prend la forme d'un serpent. 長虫精 Tch'âng tch'ôung tsīng. — qui apporte ou enlève des objets. 皮虎子 P'ì hòu tzèu. Une fortune due au — ne dure pas longtemps. 皮虎子家業不長遠 — kiā iĕ pŏu tch'âng iuèn. — qui fait pleurer les enfants la nuit. 夜哭郎 Ié k'ŏu lâng. Possédé du —. Voy. DÉMONIAQUE.

DÉMONIAQUE. Possédé du démon. 負魔的 Fóu mouô tĭ. Il est —. 他負了魔 T'ā fóu leaò mouô. 魔鬼附了他 ou 附在他身上 Mouô kouèi — ou fóu tsái t'ā chēnn cháng. || En qui descend un mauvais esprit. 下神的 Hiá chênn tĭ. || Dirigé par le démon. 鬼指使的 Kouèi tchèu chèu tĭ.

Furieux. 瘋狂 Fōung k'ouâng.

Très méchant. 兇惡 Hiōung ngŏ.

DÉMONTER. Faire tomber un cavalier. 叫 (ou 着) 他從馬上摔 (ou 吊) 下來 Kiaó (ou Tchŏ) t'ā ts'ôung mà cháng chouāi (ou tiaó) hiá lâi. — en le poussant ou en le tirant. 從馬上推 (ou 拉) 下他來 — t'ouēi (ou lă) —. Son cheval l'a démonté. 他的馬摔下他來了 T'ā tĭ mà —.

Désassembler les parties. 拆 Tch'ĕ. 拆開 Tch'ĕ k'āi. Démonter une baraque.

Digitized by Google

拆 (ou 拆開) 柵子 — p'êng tzèu. Porte démontée. 拆的門 Tch'é tĭ mênn.

Déconcerter. Voy. ce mot.

DÉMONTRABLE. 可徵驗的 K'ò tchēng ién tĭ 有憑據的 lòu p'ing kiú tĭ.

DÉMONTRER. Prouver. 徵驗 Tchēng ién. — une proposition. 徵驗一條理 — ĭ t'iaô lì. — par le témoignage. 證驗 Tchéng ién. Voy. PROUVER.

Rendre évident. 發顯 Fă hièn.

DÉMORALISÉ. Corrompu. 壞 Houái. Homme —. 壞人 Houái jénn.

Découragé. Être —. 喪氣 Sáng k'í. 灰了心 Houēi leaò sīn. Voy. COURAGE.

DÉMORALISER. Corrompre le cœur. 壞 (ou 敗壞) 人心 Houái (ou Pái houái) jênn sīn. Voy. CORROMPRE.

Décourager. 叫人喪氣 ou 灰心 Kiaó jénn sáng k'í ou houēi sīn.

DÉMORDRE. Lâcher prise après avoir mordu. 撒嘴 Să tsouèi. 鬆嘴 Sōung tsouèi. Ne pas —. 咬住不鬆嘴 Iaò tchóu, pŏu —. || Se départir. 讓 Jáng. Ne pas démordre. 口咬定了 K'eòu iaò tíng leaò. 一把死拏 Ĭ pà, sèu nâ. 死拏着不鬆手 Sèu nâ tchŏ, pŏu sōung cheòu. Voy. LACHER.

DÉMURER. Détruire un mur de terre. 扒牆 Pă ts'iâng. || Détruire un mur en maçonnerie. 拆牆 Tch'é ts'iâng.

DÉNATURÉ. Falsifié. 假的 Kià tĭ.

Qui n'a pas les sentiments qu'il devrait avoir. 沒有人情的 Mŏu iòu jênn ts'ing tĭ. 沒有人 (ou 仁) 心的 — sīn tĭ. Fils —. 沒有孝心的兒子 — hiaó sīn tĭ êul tzòu.

DÉNATURER. Changer la nature des choses. 改變事物的本性 Kài pién chéu ŏu tĭ pènn síng. Voy. CHANGER.

Corrompre. 壞 Houái. || Dénaturer les faits. 說虛假的話 Chouŏ hiū kià tĭ houá. 說謊話 Chouŏ houàng houá.

DÉNÉGATION. Voy. DÉNIER.

DÉNI. Refus. 不願意 Pŏu iuén ĭ.

DÉNICHER. Oter du nid. — des pies. 從窩裏掏野鵲 ou 掏出野鵲來 Ts'ôung wŏ lì t'aŏ iè ts'iŏ ou t'aŏ tch'ŏu iè ts'iŏ lâi. || Débusquer, chasser. Dénicher des voleurs. 趕出賊去 Kàn tch'ōu tsĕ k'iú. || Trouver. Dénicher de l'argent. 找出銀子來 Tchaò tch'ōu in tzèu lâi.

DENIER. Pièce de monnaie. 錢 Ts'iên. — de cuivre. 銅錢 T'ôung ts'iên. — d'argent. 銀錢 În ts'iên. Voy. SAPÈQUE.

DÉNIER. Nier. 說不是眞的 Chouŏ pŏu chéu tchēnn tĭ. 說是沒有的事 Chouŏ chéu mŏu iòu tĭ chéu.

Refuser. 不願意 Pŏu iuén ĭ.

DÉNIGRER. Ternir la réputation de qqn. 壞人的名聲 Houái jênn tĭ ming chēng. 毀謗人 Houèi páng jênn. (Fouler aux pieds la réputation) 遭踢 (遭蹂 ou 作踐) 人 Tsaō tă (Tsaō tsién ou Tsŏ tsién) jênn. 遭行人 Tsaō hîng jênn. Il me dénigre avec aigreur. 他給我酸謗話斥 T'ā kĭ ngò suān páng houá tch'ĕu. || Déprécier. 輕踐 K'īng tsién. Dénigrer les mérites d'autrui. 說人的功勞不大 Chouŏ jênn tĭ kōung laô pŏu tá. || Critiquer. 褒貶 Paō pièn. Voy. CRITIQUER.

DÉNOMBREMENT. Faire le — de la population. 造戶口冊子 Tsaó hóu k'eòu tch'é tzèu. Faire le — des terres en vue de l'impôt. 造錢糧簿子 Tsaó ts'iên leâng póu tzèu. Voy. CENS.

DÉNOMINATEUR. 名數 Ming chóu.

DÉNOMINATION. 名子 Ming tzèu. Voy. NOM.

DÉNOMMER. Désigner le nom de qqn. 提他的名子 T'ì t'ā tĭ ming tzèu.

DÉNONCER. Déclarer. 明明的說 Ming ming tĭ chouŏ. || Accuser. 告 Kaó.

Informer le magistrat. 稟官 Pìn (Pìng) kouān. 報官 Paó kouān. Ces voleurs l'ont dénoncé comme étant leur complice (l'ont mordu). 那賊咬了他 Ná tsĕ iaò leaò t'ā. Quand un voleur mord (dénonce), ses dents pénètrent dans les os à une profondeur de trois *fenn*. 賊咬一口入骨三分 Tsĕ iaò ĭ k'eòu, jŏu kŏu sān fênn.

DÉNONCIATEUR. 報官的 Paó kouān tĭ. 稟官的 Pìn kouān tĭ.

Digitized by Google

DÉNONCIATION. — écrite. 稟帖 **Pìn t'iĕ.**

DÉNOTATION. Lettre. 字 **Tzéu.** Marque. 記號 **Kí haó.**

DÉNOTER. Désigner. 指 **Tchèu.** 指出來 **Tchèu tch'ŏu lâi.** Voy. INDIQUER. Manifester. 發顯 **Fă hièn.** Être l'indice de. Son extérieur dénote un homme négligent. 他外面的樣子是粗心的憑據 **T'ā wái mién tĭ iáng tzèu chéu ts'ōu sīn tĭ p'ing kiú.** 看着他外面的樣子就知道他是粗心的人 **K'án tchŏ —, tsióu tchēu taó — tĭ jênn.**

DÉNOUER. Défaire un nœud. 解(ou 解開)細兒 **Kiài (ou Kiài k'āi) k'ouénn êul.** — une ceinture. 解(ou 解開)帶子 — **tái tzèu.** Voy. DÉLIER. Discerner. 看出來 **K'án tch'ŏu lâi.**

DÉNOUMENT. Fin, résultat. Le — approche. 不多時就完了 **Pŏu touō chĕu, tsióu wân leaò.** Le — ne peut être heureux. 落不出好來 **Lŏ pŏu tch'ŏu haò lâi.**

DENRÉE. Grains. 糧食 **Leâng chĕu.** 糧米 **Leâng mi.** || Vivres. 飯食 **Fán chĕu.** 食物 **Chĕu ŏu.** || Paille et grains pour les animaux. 草料 **Ts'aò leaó.** Marchandise. 貨物 **Houó ŏu.**

DENSE. Compacte. 稠密 **Tch'eôu mi.** || Lourd. 重 **Tchóung.** 沉重 **Tch'ènn tchóung.** || Solide. 結實 **Kiĕ chĕu.**

DENT. Petit os enchâssé dans la mâchoire. 牙 **Iâ.** — incisive. 門牙 **Mênn iâ.** — canine. 虎牙 **Hòu iâ.** 狗牙 **Keòu iâ.** — molaire. 槽牙 **Ts'aó iâ.** 大牙 **Tá iâ.** — de lait. 嫩牙 **Nài iâ.** — qui ressort en avant. 齙牙 **Paó iâ.** Les dents commencent à pousser à cet enfant. 這孩子纔長牙 **Tché hâi tzèu ts'âi tchàng iâ.** Les — de la mâchoire supérieure et celles de la mâchoire inférieure. 上下牙齒 **Cháng hiá iâ tch'èu.** Cette dent de ma mâchoire supérieure va bientôt tomber 我這個上牙不久要吊 **Ngò tché kó cháng iâ pŏu kiòu iaó tiaó.** Il a perdu une —. 他吊了一個牙 **T'ā tiaó leaò ĭ kó iâ.** Les dents sont tombées. 牙吊了 **Iâ —.** Arracher les —. 拔牙 **Pă iâ.** Il m'a arraché une dent. 他給我拔下來了個牙 **T'ā k'ĭ ngò pă hiá lâi leaò kó iâ.** Avoir mal aux dents. 牙疼 **Iâ t'êng.** La viande, quand elle n'est pas bien cuite, se met aisément entre les —. 肉煮的不熟容易塞牙 **Jŏu tchòu tĭ pŏu chŏu, iòung í sĕ iâ.** Les — claquent. 上牙打下牙 **Cháng iâ tà hiá iâ.** Grincer les —. 齩牙 **Iaò iâ.** Montrer les —. 齜牙 **Tzēu iâ.** Ce chien, me montrant les —, me fit une morsure. 這狗望我齜着牙齩了我一口 **Tché keòu, wáng ngò tzēu tchŏ iâ, iaò leaò ngò í k'eòu.** Montrer les — et les griffes. 又張牙又露爪 **Iòu tchāng iâ, iòu lóu (leóu) tchaò.** Les jeunes gens ont de bonnes —. 年輕的牙口好 ou 强 **Gniên k'ĭng tĭ iâ k'eòu haò** ou **k'iáng.** Vieillard qui a de mauvaises —. 牙口不濟的老人 — **pŏu tsí tĭ laò jênn.** Les — (les mâchoires) sont serrées. 口(ou 牙口)噤了 — **kín leaò.** Creuser les — des vieux animaux de trait pour les faire paraître jeunes. 挖口 **Wă k'eòu.** 鑽曲挖口 **Tsouān k'iŭ, —.** Voy. AGE. Couper une corde avec les —. 齩折(ou 斷)繩子 **Iaò chĕ (ou touán) chêng tzèu.** Couper et enlever les oreilles avec les —. 齩下耳朵來 **Iaò hiá èul touò lâi.** Croquer, casser avec les —. 齕 **K'ó.** Voy. CROQUER. Homme dont les joues paraissent enfoncées entre les mâchoires, parce qu'il n'a plus de dents. 癟嘴子 **Piĕ tsouèi tzèu.**

Pointe. 齒 **Tch'èu.** Dent de scie. 鋸齒兒 **Kiú tch'èu êul.** — de peigne. 篦齒兒 **Pí —.** 耙子齒 **Pí tzèu tch'èu.** Le râteau a une — de cassée. 耙齒兒折了一根 **P'â — chĕ leaò ĭ kēnn.** S'adapter ou Se convenir comme les dents d'un engrenage. 正對牙口 **Tchéng touéi iâ k'eòu.** || Dentelure. V. ce mot.

DENTAL. Consonne dentale. 牙音 **Iâ īn.**

DENTÉ. Roue dentée. 有齒兒的輪子 **Iòu tch'èu êul tĭ lún tzèu.**

Digitized by Google

DENTELÉ. Banc —. 牙子板凳 Iâ tzèu pàn téng. Gânse dentelée. 狗牙縐子 Keòu iâ t'aò tzèu.

DENTELLE. 紗 Chā. — de coton. 棉紗 Miên chā.

DENTELURE. 牙子 Iâ tzèu. 狗牙 Keòu iâ.

DENTIER. 假牙牀 Kiâ iâtch'ouâng.

DENTIFRICE. 刷牙藥 Chouă iâ iŏ.

DENTISTE. 治牙醫生 Tchéu iâ ī chēng.

DENTITION. Époque de la —. 纔長牙的時候 Ts'âi tchàng iâ tĭ chêu heóu.

DENTURE. Avoir une belle —. 牙口好 Iâ k'eòu haò. Voy. DENT.

DÉNUDÉ. Être —. 光了 Kouāng leaò. L'os est —. 露着骨頭 Lóu (Leóu) tchŏ kŏu t'eôu. Voy. NU.

DÉNUDER. Gratter. — les os. 剔骨頭 T'ĭ kŏu t'eôu. || Oter les vêtements. 脫衣裳 T'ouŏ ī châng. || Enlever la peau, l'écorce, l'enveloppe. 剝皮 Pŏ (Paô) p'î.

DÉNUÉ. Être — de. 沒有 Mŏu iòu. Je suis — de tout. 我什麽也沒有 Ngò chĕu mò iè —. Voy. MANQUER.

DÉPAQUETER. Défaire un paquet. 開包 K'āi paō. 解開包 Kiài k'âi paō. — du sucre. 開(ou 解開)糖包 — t'âng paō.

DÉPARÉ. Être —. 不如從前好看了 Pŏu jòu ts'ôung ts'iên haò k'án leaò.

DÉPAREILLÉ. Être —. 不配了 Pŏu p'éi leaò. Voy. ASSORTI.

DÉPARER. Les rides déparent le front. 眉頭縱縱了就不好看了 Méi t'eôu tsóung tsóung leaò, tsiòu pŏu haò k'án leaò.

DÉPARIÉ. Être —. 不成對了 Pŏu tch'êng touéi leaò. Voy. APPARIER.

DÉPARLER. Cesser de parler. Ne pas —. 不住嘮的說話 Pŏu tchóu tsouèi tĭ chouŏ houá. Depuis qu'il est arrivé, il n'a pas déparlé. 他從來了總沒有住嘮 T'ā ts'ôung lâi leaò, tsòung mŏu iòu —.

DÉPART. Faire les adieux du —. 辭行 Sêu (Ts'êu) hîng. Voy. PARTIR. Prendre pour point de — le principe de la charité. 從愛人的道理起頭 Ts'ôung ngaí jênn tĭ taó lì k'ì t'eôu. Voy. COMMENCER.

DÉPARTEMENT. Ministère. 部 Póu. Le — des finances. 戶部 Hóu póu.

Division territoriale. 府 Fòu. Préfet de —. 知府 Tchēu fòu. Chef-lieu de —. 府城 Fòu tch'êng. — de second ordre. 州 Tcheōu. Préfet d'un — de second ordre. 知州 Tchēu tcheōu. Chef-lieu d'un — de second ordre. 州城 Tcheōu tch'êng. Voy. PRÉFECTURE.

DÉPARTIR. Donner. 給 Kĭ. Dieu a départi à l'homme cette intelligence. 天主賞給了人這個明悟 T'iên tchòu châng kĭ leaò jênn tché kó mîng óu.

Distribuer. 分 Fênn.

SE DÉPARTIR. Céder. 讓 Jáng.

S'écarter. Se départir du respect dû aux parents. 不尊敬父母 Pŏu tsuênn kîng fóu mòu. || Changer. Se — de ses habitudes. 改習慣的樣子 Kài sĭ kouán tĭ iáng tzèu.

DÉPASSER. Aller au delà. 過 Kouó. — les frontières. 過邊界 Kouó piên kiái. — ses pouvoirs, ses attributions,... 過分 Kouó fénn. — les limites de la modération. 過度 Kouó tŏu. V. EXCÉDER. Le nombre ne dépasse pas mille. 不過一千 Pŏu kouó ĭ ts'iên. Le nombre — cent. 有一百多 Iòu ĭ pĕ touō. Il n'en est pas dont le poids — une livre. 沒有過一斤的 Mŏu iòu kouó ĭ kîn tĭ. L'intérêt de l'argent ne doit pas dépasser trente pour cent. 放賬取利不可出三分以外 Fáng tchâng ts'iù lí, pŏu k'ò tch'ŏu sān fênn ì wâi.

Devancer qqn. 邁下他 Lă hiá t'ā. Un cheval ne pourrait le dépasser à la course. 馬邁不下他 Mà lă pŏu hiá t'ā.

Surpasser. 超過 Tch'aō kouó. Dépasser les autres de toute la tête. 超出別人一頭 ou 一個腦袋 Tch'aō tch'ŏu piŏ jênn ĭ t'eôu ou ĭ kó naò tâi.

Être plus grand, plus haut,... Dépasser les tigres en cruauté. 比老

Digitized by Google

虎兒惡 Pì laò hòu hiōung ngŏ.

Ressortir. 出來 Tch'ŏu lâi. Dépasser les autres de toute la tête. 比別人高出個頭來 Pì piĕ jênn kaō tch'ŏu kó t'eôu lâi. L'oreille dépasse et apparaît. 露出耳朵來 Lóu (Leóu) tch'ŏu ĕul touò lâi.

S'étendre au delà. Mon bonheur dépasse mes espérances. 我不指望得我這樣大福分 Ngò pŏu tchèu wáng tĕ ngò tché iáng tá fŏu fénn. Cela — toute imagination. 這是人想不到的事 Tché chéu jênn siàng pŏu taó tĭ chéu. Ce travail — mes forces. 做這個我的力量不彀 Tsó tché kó, ngò tĭ lĭ leáng pŏu keóu. Beauté qui — tout ce qu'on peut dire. 人說不盡的美好 Jênn chouŏ pŏu tsín tĭ mèi haò.

DÉPAYSÉ. En pays étranger. Être —. 在外 Tsái wái. 在外方 Tsái wái fâng. || Qui a perdu son chemin. 迷了路的 Mi leaò lóu tĭ. || Désorienté. 丟了向的 Tiōu leaò hiáng tĭ.

Embarrassé. Être —. 不得勁 Pŏu tĕ kíng.

DÉPAYSER. Envoyer qqn en pays étranger. 叫人出外 ou 往外方去 Kiaó jênn tch'ŏu wái ou wàng wái fāng k'iú.

DÉPECER. Couper en morceaux. 剌 Lă. 割 Kŏ. — de la viande. 剌肉 Lă jŏu. || Déchirer. 扯開 Tch'ĕ k'āi. 撕開 Sēu k'āi. || Démonter. 拆開 Tch'ĕ k'āi.

DÉPÊCHE. Lettre officielle. 文書 Wênn chōu. Envoyer une —. 發文書 Fă —. D. d'un officier à l'un de ses subordonnés. 劄子 Tchă tzèu. — d'un subordonné à son supérieur. 稟帖 Pĭn t'iĕ. — d'une cour à une cour étrangère. 知會 Tchēu houéi. — d'un officier à un officier étranger de même rang. 照會 Tchaó houéi.

Lettre d'affaire. 書子 Chōu tzèu. || Dépêche télégraphique. 電信 Tién sín.

DÉPÊCHÉ. Envoyé. 打發的 Tà fă tĭ. || Fait à la hâte. Besogne dépêchée. 快着做的事 K'ouái tchŏ tsó tĭ chéu.

DÉPÊCHER. Envoyer qqn. 打發人 Tà fă jênn. 差人 Tch'āi jênn.

SE DÉPÊCHER. Se hâter. — de manger. 快(快着 ou 快快的)喫飯 K'ouái (K'ouái tchŏ ou — tĭ) tch'ĕu fán. Dépêchez-vous. 快着 K'ouái tchŏ.

DÉPEINDRE. 畫出個樣子來 Houá tch'ŏu kó iáng tzèu lâi. 描情畫景 Miaō ts'ing, houá kìng.

DÉPENDANCE. Avoir qqn sous sa —. 管他 Kouàn t'ā. Se mettre sous la — de qqn. 歸服他 Kouēi fŏu t'ā. Voy. AUTORITÉ.

DÉPENDRE. Détacher ce qui était pendu. — un rideau. 摘下帳子來 Tchĕ hiá tchàng tzèu lâi. — un cadavre. 卸下屍首來 Sié hiá chēu cheòu lâi.

Être sous l'autorité de. L'enfant dépend des parents. 孩子屬父母管 Hâi tzèu chŏu fóu mòu kouàn. Hien hien — de Ho kien fou. 獻縣屬河間府管 Hién hién chŏu Hó kién fòu kouàn. La Mandchourie — de la Chine. 關東屬中國管 Kouān tōung chŏu Tchōung kouŏ kouàn. Ne dépendre de personne. 自主 Tzéu tchòu. Voy. AUTORITÉ.

Être soumis à la volonté. 由 Iôu. 在 Tsái. 依 I. La vie et la mort dépendent du ciel, et non de l'homme. 死活由(在 ou 依)天不由(不在 ou 不依)人 Sèu houŏ — t'iēn, pŏu — jênn. Il dépend de vous d'acheter ou de ne pas acheter. 買不買由你(在你 ou 依你) Mài pŏu mài iôu gnì —. Cette affaire ne peut pas dépendre de moi ; je ne puis décider en maître. 這件事在不得(由不得 ou 依不得)我我主不得 Tché kién chéu tsái pŏu tĕ — ngò ; ngò tchòu pŏu tĕ. La décision dépend de vous. 由你作主 Iôu gnì tsŏ tchòu.

Appartenir. La décision dépend de vous, et non de moi. 做主就是你的不是我的 Tsó tchòu, tsiòu chéu gnì tĭ, pŏu chéu ngò tĭ.

Être attaché à. 在 Tsái. La paix de l'empire dépend entièrement des bonnes mœurs. 天下太平全在有好風俗 T'iēn hiá t'ái p'ing ts'iuên tsái iòu haò fōung siŭ. Le progrès — de l'énergie. 長進在有志氣 Tchàng tsín tsái iòu

Digitized by Google

tchéu k'í. Dépendre de la qualité, et non de la quantité. 在好不在多 Tsái haò, pŏu tsái touō. Cela ne dépend pas des mérites. 這個不在人有功沒有功 Tché kó pŏu tsái jênn iòu kōung mŏu iòu kōung.

Reposer sur. 仗着 Tcháng tchŏ. 靠着 K'aó tchŏ. La science des élèves dépend de l'enseignement du maître. 徒弟們的學問仗着師傅指教 T'ôu tí mênn tĭ hiŏ wénn — chêu fóu tchèu kiaó. L'entretien d'un petit enfant — entièrement des soins de sa mère. 小孩子全靠着他母親照管 Siaò hâi tzèu ts'iuên — t'ā mòu ts'în tchaó kouàn. Dans tous les métiers, l'habileté — de l'enseignement du maître. 各樣行道全憑傳授 Kŏ iáng hâng taó, ts'iuên p'îng tch'ouên cheóu. Faire dépendre son salut éternel du secours d'autrui. 把救靈魂的事仗着(靠着 ou 仗恃着)別人相幫 Pà kióu lîng houênn tí chéu — ou tcháng chéu tchŏ piĕ jênn siāng pāng. Voy. S'APPUYER.

Être la conséquence. 關係 Kouān hí. Le bien de toute la société dépend de ce point. 閤會的好處關係這一條 Hŏ houéi tí haò tch'óu — tché ĭ t'iaò. Les biens et les maux ne dépendent pas du destin. 禍福不關運氣 Houó fŏu pŏu kouān iún k'í.

Faire partie. Ce jardin dépend aussi de mon habitation. 這個園子也在我的宅子裏頭 Tché kó iuên tzèu iè tsái ngò tĭ tchĕ tzèu lĭ t'eôu.

Avoir besoin. 用着 Ióung tchŏ.

DÉPENS. Frais. 花費 Houā féi. 花消 Houā siaō. 費用 Féi ióung. Vivre aux — de qqn. 喫他的飯 Tch'ĕu t'ā tĭ fán. Donner des repas aux — d'autrui. 擺席請客使別人的錢 Pài sĭ, ts'îng k'ŏ (k'iĕ), chèu piĕ jênn tĭ ts'iên. Voy. DÉPENSE.

Détriment, préjudice. Étudier à haute voix aux dépens des poumons. 念書傷肺 Gnién chōu, chāng féi. S'enrichir aux — d'autrui. 在別人身上發財 Tsái piĕ jênn chēnn cháng fā ts'ài.

DÉPENSE. Argent employé. 花費 Houā féi. 花消 H. siaō. 費用 Féi ióung. 花(用 ou 出)錢 H. (Ióung ou Tch'ŏu) ts'iên. 費錢 Féi ts'iên. 支錢 Tchēu ts'iên. 出項 Tch'ōu hiáng. La — et la recette. 出入錢 Tch'ōu jŏu ts'iên. Calculer la — et la recette d'un jour. 算一天裏頭出多少入多少 Suán ĭ t'iēn lĭ t'eôu tch'ōu touō chaò, jŏu touō chaò. La — est grande. 花消(花費 ou 費用)大 ou 多 Houā — tá ou touō. 花錢(用錢 ou 支錢)多 Houā — touō. La recette égale la —. 進項頂住(ou 敵住)出項 Tsín hiáng tîng tchóu (ou tĭ tchóu) tch'ŏu hiáng. Si grande —. 這麼大花費 Tché mò tá —. Beaucoup de dépenses. 許多費用(花消 ou 花費) Hiù touō —. Les — de chaque jour sont comme un torrent. 天天的花費如同流水一樣 T'iēn t'iēn tĭ — jôu t'ôung liôu chouèi ĭ iáng. — pour les sacrifices. 祭祀的花消 Tsí séu tĭ —. D. pour la nourriture. 飯錢 Fán ts'iên. D. pour les voitures. 車錢 Tch'ē ts'iên. Menues —. 零碎花錢 Lîng souéi —. Faire de menues —. 零花錢 Lîng houā ts'iên.

Emploi. Faire une grande dépense de paroles. 多費唇舌 Touō féi tch'ouênn chĕ. Ce travail n'exige ni — de forces ni — d'intelligence. 做這個活也不費力量(ou 不費力)也不費明悟 Tsó tché kó houŏ, iè pŏu féi lĭ leáng (ou pŏu féi lĭ), iè pŏu féi mîng óu.

Lieu où l'on serre les provisions. 庫房 K'óu fâng.

DÉPENSÉ. Argent —. 花(用 ou 出)的錢 Houā (Ióung ou Tch'ŏu) tĭ ts'iên. Somme dépensée. 出項 Tch'ōu hiáng. Temps dépensé. 費的工夫 Féi tĭ kōung fōu.

DÉPENSER. Employer de l'argent. 花(費 ou 出)錢 Houā (Féi ou Tch'ŏu) ts'iên. 用(支 ou 使)錢 Ióung (Tchēu ou Chèu) ts'iên. — selon sa fantaisie. 任意花費 Jénn ĭ houā féi. — tout l'argent. 把銀子都花費 Pà în tzèu

Digitized by Google

tōu —. Ne pourrions-nous pas — ces quelques centaines de deniers? 我們花不了這幾百錢麽 Ngò mènn houā pōu leaò tché kì pĕ ts'iĕn mò? Être habitué à — largement. 大手大脚的花慣了 Tá cheòu tá kiŏ tĭ houā kouán leaò. — sans raison. 妄花錢 Wáng —. 妄花妄費 Wáng houā, wáng féi. — en pure perte. 白費 Pĕ féi. — avec prodigalité. 浪費 Láng féi. Ne pouvoir ou N'être pas obligé de —. 費不着 Féi pōu tchŏ. — peu à peu son avoir. 耗費錢財 Haŏ féi ts'iĕn ts'âi. Il a dépensé tout ce qu'il avait. 他把他所有的全花了 T'ā pà t'ā chouò iòu tĭ ts'iuên houà leaò. 他把錢財花了個罄盡 T'ā pà ts'iĕn ts'âi — kó k'íng tsìn. Il a aliéné son patrimoine, de belles maisons, de belles terres, et en a — tout le prix. 他把家業好房子好地全花了 ou 花了個罄盡 T'ā pà kiā iĕ, haò fâng tzèu, haò tí, —. Il a tout — et n'a plus rien pour vivre. 他把日子花窮了 T'ā pà jĕu tzèu houā k'iòung leaò. Il ne peut se résoudre à — inutilement un denier. 他一個大錢也捨不得妄花 T'ā ĭ kó tá ts'iên iè chè pŏu tĕ wáng —. Vous dépensez trop pour moi. (Terme de politesse) 破費 P'ouó féi.

Employer. 費 Féi. Dépenser de la paille et du grain pour nourrir les animaux. 費草費料 Féi ts'aò, féi leaó. — de l'huile. 費油 Féi iòu. Ne rien — sans raison. 一點兒不妄費 Ĭ tièn èul pōu wáng féi. — ses forces dans l'intérêt de son pays. 給國家出力 Kĭ kouŏ kiā tch'ŏu lĭ. — ses forces et se fatiguer l'esprit. 費力勞心 Féi lĭ, laó sīn. — son attention ou son dévouement. 費心 Féi sīn. — tout son dévouement et toutes ses forces. 盡心竭力 Tsín sīn, kiĕ lĭ. — ses réflexions en pure perte. 白費心思 Pĕ féi sīn sēu. J'ai dépensé beaucoup de force. 我費了很大的勁(很大的力 ou 許多力) Ngò féi leaò hènn tá tĭ kíng (hènn tá tĭ lĭ ou hiù touō lĭ). 我出了許多力 Ngò tch'ŏu leaò —. J'ai — toutes mes forces. 我費(ou 用)盡了力 Ngò féi (ou iòung) tsín leaò lĭ. J'ai — toute mon application ou tout mon dévouement. 我費盡了心 Ngò — sīn. J'ai — du dévouement pour autrui. 我爲別人費了些個心 Ngò wéi piĕ jênn — siĕ kó sīn. Avoir — beaucoup de dévouement. 費了許多心 — hiù touō sīn. Dépenser une année de travail. 費一年的工夫 Féi ĭ gniên tĭ kōung fōu. Ne pouvoir — tant de force. 費不了(ou 不着)這麽大力量 Féi pōu leaò (ou pŏu tchŏ) tché mò tá lĭ leáng.

SE DÉPENSER. — pour qqn. 給他盡心竭力 Kĭ t'ā tsín sīn, kiĕ lĭ. S'être grandement dépensé. 費了大事了 Féi leaò tá chéu leaò. Nous sommes bien ensemble; nous devons nous dépenser l'un pour l'autre. 我們相好該當効勞 Ngò mènn siāng haò, kāi tāng hiaó laò.

DÉPENSIER. Qui aime à dépenser. 愛(好 ou 過於)花錢的 Ngái (Haó ou Kouó iū) houā ts'iên tĭ.

Celui qui est chargé du soin de la dépense. 管庫房的 Kouàn k'óu fâng tĭ.

DÉPÉRIR. S'affaiblir. 輭弱了 Jouèn jŏ leaò. || Être décrépit. 衰敗了 Chouāi pái leaò. 衰弱了 Chouāi jŏ leaò. Le corps dépérit. 身子衰敗了 ou 衰弱了 Chēnn tzèu —. Les forces dépérissent. 力量衰敗了 Lĭ leáng —.

Diminuer. 小了 Siaò leaò.

Se corrompre. 壞了 Houái leaò.

DÉPÊTRER. Délier. 解 Kiài. 解開 Kiài k'āi. || Tirer qqn d'embarras. 拉拔他 Lă pă t'ā.

DÉPEUPLÉ. La ville est dépeuplée. 城裏沒了人了 Tch'êng lì mòu leaò jênn leaò. L'étang est dépeuplé. 水坑裏沒有魚了 Chouèi k'êng lì mòu iòu iû leaò.

DÉPEUPLER. Le fer de l'ennemi a dépeuplé le pays. 敵人把本地人殺盡了 Tí jênn pà pènn tí jênn chă tsín leaò. La famine a — le village. 村裏的人都餓死了 Ts'uēnn lì tĭ jênn tōu ngó sèu leaò.

Digitized by Google

DÉPIÉCER. Voy. DÉPECER.

DÉPILER. Faire tomber le poil ou les cheveux. 着(ou 叫)毛(ou 頭髮)落(ou 吊)下來 Tchŏ (ou Kiaó) maô (ou t'eôu fă) lŏ (ou tiaó) hiá lâi.

Arracher le poil. 拔(ou 捋)毛 Pă (ou Siĕn) maô.

SE DÉPILER. Perdre son poil. Le chien se dépile. 狗落(吊 ou 脫)毛 Keòu lŏ (tiaó ou t'ouŏ) maô.

DÉPIQUER. — le millet à l'aide du rouleau. 砑穀子 Iá kòu tzèu. — avec le fléau. 打 Tà. Voy. ÉGRENER.

DÉPISTER. Découvrir en suivant la piste. — les renards. 順着(ou 隨着)印兒找着狐狸 Chouénn tchŏ (ou Souêi tchŏ) ín êul, tchaò tchŏ hôu li.

DÉPIT. Déplaisir. Éprouver du —. 不喜歡 Pŏu hì houān. 心裏難過(難受 ou 不好受) Sīn lì nân kouó (nân cheóu ou pŏu haò cheóu).

Colère. 怒氣 Nóu k'í. 氣 K'í. Éprouver du dépit. 生氣 Chēng k'í. Éprouver un grand — et se contenir. 癥着一肚子氣 Piĕ tchŏ ĭ tóu tzèu k'í.

En dépit des parents. 雖然父母不願意 Souêi jên fóu mòu pŏu iuén í. Il a mené cette affaire a bonne fin, en — de la résistance générale. 這個事雖然衆人阻擋他也辦成了 Tché kó chéu, souêi jên tchóung jènn tchòu táng, t'ā iè pán tch'êng leaò. En — des ordres du souverain. 背着皇上的命 Péi tchŏ houâng cháng tĭ míng. Voy. MALGRÉ. En — du bon sens. 相反正理 Siāng fàn tchéng lì.

DÉPITÉ. Mécontent. 不喜歡的 Pŏu hì houān tí. || Irrité. 惱怒的 Naò nóu tí. 忿怒的 Fénn nóu tí.

DÉPITER. Affliger qqn. 叫他難受 Kiaó t'ā nân cheóu. || Irriter qqn. 叫他生氣 Kiaó t'ā chēng k'í.

SE DÉPITER. S'affliger. 心裏難受 Sīn lì nân cheóu. || S'irriter. 生氣 Chēng k'í. || S'impatienter. 着急 Tchŏ kĭ.

DÉPLACÉ. Transporté. 挪去的 Nouô k'iú tĭ. || Qui ne convient pas. 不可以的 Pŏu k'ò ì tí. || Intempestif. 不合(ou 不當)時的 Pŏu hŏ (ou Pŏu tāng) chéu tĭ. Être déplacé. 不是(ou 不對)時候 Pŏu chéu (ou Pŏu touéi) chêu heóu.

DÉPLACER. Transporter dans un autre endroit. 挪 Nouô. — des ustensiles. 挪傢伙 Nouô kiā houò. Ne pouvoir —. 挪動不得 Nouô tóung pŏu tĕ. || Envoyer des personnes dans un autre endroit. 叫人挪地方 Kiaó jènn nouô tí fāng.

Retirer à un officier sa charge. 給他撤任 Ki t'ā tch'è jénn. || Changer de poste un officier, des soldats, des barques,... 調 Tiaó. Déplacer le préfet de Chenn tcheou et l'envoyer a Ki tcheou. 把深州官調在(ou 往)冀州去 Pà Chēnn tcheōu kouān tiaó tsái (ou wàng) Kí tcheōu k'iú. Il a été déplacé, et envoyé exercer une charge au Chan si. 調任山西了 Tiaó jénn Chān sī leaò.

SE DÉPLACER. Changer de lieu. 挪地方 Nouô tí fāng. 往別處去 Wàng piĕ tch'óu k'iú. Un homme qui se déplace continue de vivre; un arbre qu'on déplace meurt. 人挪活樹挪死 Jênn nouô, houŏ; chóu nouô, sèu.

DÉPLAIRE. Être désagréable. — à qqn. 不如(不合 ou 不稱)他的心意 Pŏu jôu (Pŏu hŏ ou Pŏu tch'énn) t'ā tĭ sīn í. Il me déplait. 我不喜歡他 Ngò pŏu hì houān t'ā. Ce qui me —. 我所煩惱的 Ngò chouò fán naò tĭ. Si cela ne vous —, je viendrai vous tenir compagnie. 你若不厭煩我給你做伴來 Gnì jŏ pŏu ién fán, ngò kĭ gnì tsó pán lâi. Il lui — de me voir encore en vie. 他恨我不死 T'ā hénn ngò pŏu sèu.

Être ennuyeux à qqn. 囉唆他 Louô souō t'ā. || Mécontenter qqn. 着他不喜歡 Tchŏ t'ā pŏu hì houān. || Offenser qqn. 得罪他 Tĕ tsouéi t'ā.

SE DÉPLAIRE. N'être pas content. 不喜歡 Pŏu hì houān. || S'ennuyer. 發煩 Fă fán. 發悶 Fă ménn.

DÉPLAISANCE. Prendre en —. 厭煩 Ién fán. Voy. AVERSION.

Digitized by Google

DÉPLAISANT. Désagréable. Être —. 叫人不喜歡 Kiaò jênn pŏu hì houān. 討人嫌 T'aò jênn hiên.

Ennuyeux. 囉唆 Louò souō.

DÉPLAISIR. Chagrin. 憂愁 Iōu tch'eôu. 憂悶 Iōu ménn. 愁悶 Tch'eôu ménn. Voy. CHAGRIN. Mon unique —, c'est d'être seul. 但只恨我是自己 Tán tchĕu hénn ngò chéu tzéu kì. Son — est de voir les autres s'enrichir. 他恨別人發財 T'ā hénn piĕ jênn fă ts'âi. Voy. S'AFFLIGER.

Désagrément. 不順(不稱 ou 不如)心的事 Pŏu chouénn (Pŏu tch'énn ou Pōu jôu) sīn tì chéu. Il s'attira plusieurs déplaisirs. 自己惹了些個沒趣 Tzéu kì jè leaò siē kó mŏu ts'iú. Il éprouve en ce moment un grand déplaisir. 他如今大大的喫頓沒味 T'ā jôu kīn tá tá tì tch'ĕu touénn mŏu wéi.

DÉPLANTER. — en tirant à soi avec la main. 拔 Pă. 拔出來 Pă tch'ōu lâi. 拔下來 Pă hiá lâi. — des choux. 拔白菜 Pă pĕ ts'ái. 拔出白菜來 Pă —. D. des oignons en soulevant les racines à l'aide d'un instrument. 剜(ou 挑) 惋 Wān (ou T'iaō) ts'ōung. — un arbre en creusant la terre autour de son pied. 刨樹 P'aò chóu. Voy. ARRACHER.

DÉPLIER. 伸開 Chēnn k'āi. 展開 Tchèn k'āi. — sa serviette. 伸(ou 展)開飯禪 — fán tān.

DÉPLISSER. 展開 Tchèn k'āi. 舒展 Chōu tchèn.

DÉPLORABLE. Digne de compassion. Être —. 可憐 K'ò liên. 可惜 K'ò sī. 可歎 K'ò t'án. C'est vraiment —. 眞是叫人可歎 Tchēnn chéu kiaó jênn k'ò t'án.

DÉPLORER. Avoir compassion. 可憐 K'ò liên. — la misère des hommes. 可憐人的困苦 K'ò liên jênn tì k'ouénn k'òu. || Soupirer. 歎息 T'án sī. Il déplora l'aveuglement des hommes. 歎息了人的悟迷 T'án sī leaò jênn tì houēnn mi. V. GÉMIR. || S'affliger. 心裏難受 ou 難過 Sīn lì nân cheóu ou nân kouó. || Se repentir. 後悔 Heóu houèi.

DÉPLOYER. Étendre. 展 Tchèn. 展開 Tchèn k'āi. — les ailes. 展翅 Tchèn tch'éu. — les voiles. 搭上篷 Tă cháng p'ôung. — les étendards. 打旗 Tà k'ì. || Montrer. 發顯 Fă hièn. Déployer son habileté. 顯手段 Hièn cheòu touán.

Employer. 使 Chèu. Déployer ses forces. 使勁 Chèu kíng (kín). — votre grande puissance. 使你的大能力 Chèu gnì tì tá nêng lì. — du talent. 施展才幹 Chēu tchèn ts'âi kán. 施展出才幹來 Chēu — lâi.

SE DÉPLOYER. Alors le filet se déploie. 網就張開 Wàng tsióu tchāng k'āi.

DÉPLUMER. Arracher les plumes. — un canard. 給鴨子拔(ou 褥)毛 Kì iă tzèu pă (ou siên) maô. Échauder et — une poule. 燙雞毛 T'ouéi kī maô.

SE DÉPLUMER. Perdre ses plumes. 落(吊 ou 脫)毛 Lŏ (Tiaó ou T'ouŏ maô.

DÉPORTEMENTS. 不好事 Pŏu haò chéu. — scandaleux. 壞表樣 Houái piaò iáng.

DÉPORTER. — qqn. 充出他去 Tch'ōung tch'ŏu t'ā k'iú. Voy. EXILER.

DÉPOSER. Poser sur. 放 Fáng. 擘 Leŏ. 擱 Kŏ. — à terre une corbeille. 在地下放(擘 ou 擱)籃子 Tsái tì hiá — lân tzèu. 在地下放下(擘下 ou 擱下)籃子 — fáng hiá —. Ne pouvoir —. 放(擘 ou 擱)不下 — pŏu hiá. Les livres que vous avez déposés sur les rayons. 你在架子上放(擘 ou 擱)的書 Gnì tsái kiá tzèu cháng — tì chōu. La boîte qui est déposée dans la chambre. 在屋裏放着(擘着 ou 擱着)的箱子 Tsái ŏu lì fáng tchŏ — tì siāng tzèu.

Mettre en dépôt. 寄 Kí. 寄放 Kí fáng. Déposer de l'argent entre les mains d'un autre. 在別人手裏寄(ou 寄放)銀子 Tsái piĕ jênn cheòu lì — în tzèu. Avoir déposé. 寄了 ou 寄放了 Kí leaò —. Voy. DÉPOT.

Confier. 託 T'ouŏ. 託付 T'ouŏ fóu.

Se dépouiller. 脫 T'ouŏ. Déposer la cuirasse. 脫兵甲 T'ouŏ pīng kiă. 脫

Digitized by Google

下兵甲來 T'ouŏ hiá — lâi. Il déposa sa majesté. 把自己的威嚴脫了 Pà tzèu kì tĭ wēi iên t'ouŏ leaò.

Quitter une charge, un emploi. 辭 Sêu (Ts'êu). 擱下 Kŏ hiá. Voy. SE DÉMETTRE.

Destituer. Déposer un officier. 革他的官 Kŏ t'ā tĭ kouān. — un souverain. 不着他做皇上了 Pŏu tchŏ t'ā tsó houâng cháng leaò. — le souverain. 廢皇上 Féi houâng cháng.

Attester. 證 Tchéng. Déposer en justice. 招 Tchaō. Voy. DÉPOSITION.

SE DÉPOSER. Tomber au fond. 沉 Tch'ênn. Le résidu se dépose. 渣子沉下去 Tchā tzèu tch'ênn hiá k'iú. Le limon qui était dans l'eau s'est déposé au fond. 水裏那泥沉了底了 Chouèi lì ná gnì tch'ênn leaò tì leaò. L'eau est trouble; il faut la clarifier en faisant déposer le limon. 水泥該當澄下泥 ou 把那泥打澄下去 Chouèi houènn; kāi tāng téng hiá gnì ou pà ná gnì tà téng hiá k'iú. Vase qui s'est déposée au fond de l'eau. 淤泥 Iū gnì. Voy. DÉPOT.

DÉPOSITAIRE. 受託的 Cheóu t'ouŏ tĭ. Voy. CONFIER.

DÉPOSITION. Témoignage rendu en justice. 供 Kōung. — verbale. 口供 K'eòu kōung. Avoir fait une — verbale. 招了口供 Tchaō leaò —. Il ne fait aucune — verbale. 他不招口供 T'ā pŏu tchaō —. D. faite verbalement. 招的口供 Tchaō tĭ —. Il a modifié deux fois sa — verbale. 他改了兩回口供 T'ā kài leaò leàng houêi —. Écrire une —. 寫供 Siè kōung. Greffier qui écrit les dépositions. 招房 Tchaō fâng. Les voleurs refusent de faire leurs —. 賊不肯招 Tsĕ póu k'ènn tchaō. Rétracter ses —. 反招 Fàn tchaō.

DÉPOSSÉDER. — qqn de ses biens. 奪他所有的 Touŏ t'ā chouŏ iòu tĭ. Voy. ENLEVER.

DÉPOSTER. Chasser qqn d'un poste. 趕出他去 Kàn tch'ōu t'ā k'iú.

DÉPOT. Objet donné en garde. 寄放 (ou 託付) 的物件 Kí fáng (ou T'ouŏ fóu) tĭ ōu kién. Dieu a mis vos enfants comme en — entre vos mains. 天主把你的兒女寄 (ou 寄放) 了在你手裏 T'iēn tchòu pà gnì tĭ êul gniù — leaò tsái gnì cheòu lì.

Magasin. 庫房 K'óu fâng. Dépôt de marchandises. 棧房 Tchán fâng. 莊 Tchouâng. 貨棧 Houó tchán. — de substances médicinales. 藥棧 Iŏ tchán. — de toile. 布莊 Póu tchouāng.

Sédiment. Dépôt laissé au fond d'un vase. 根子 Kēnn tzèu. D. terreux. 泥根子 Gnì —. D. laissé au fond d'une théière. 剩下的茶根子 Chéng hiá tĭ tch'â —. D. de limon, de sable laissé par l'eau sur la terre. 淤泥淤沙 Iū gnì, iū chā. Il s'est formé un — de sable qui a plus de deux pieds d'épaisseur. 淤上了二尺多深的沙 Iū cháng leaò éul tch'ĕu touō chēnn tĭ chā. 有二尺多厚的淤沙 Iòu — heóu tĭ iū chā. Il reste un — de limon sur la terre. 地裏有淤泥 Tí lì iòu iū gnì. Un — formé dans la rivière en a diminué la profondeur. 河淤的淺了 Hô iū tĭ ts'iên leaò. Un — de vase a comblé le lit de la rivière. 河着泥淤煞了 Hô tchŏ gnì iū chă leaò. Le lit de la rivière est comblé par un —. 河溝淤煞了 Hô keōu —.

Marc, résidu, lie. 渣子 Tchā tzèu.

Pus. 濃 Nôung.

DÉPOUILLE. Peau, écorce, enveloppe. 皮 P'i. — du serpent. 長虫脫下來的皮 Tch'âng tch'ôung t'ouŏ hiá lâi tĭ p'i. — de l'ours. 熊皮 Hiôung p'i.

Dépouille mortelle (cadavre). 死屍 Sèu chēu. 屍首 Chēu cheòu.

Butin. 打仗得的事物 Tà tchàng tĕ tĭ chéu ŏu. || Ce qu'on enlève de force. 搶的事物 Ts'iâng tĭ chéu ŏu.

Ce qu'on laisse. 留下的事物 Liôu hiá tĭ chéu ŏu.

DÉPOUILLER. Enlever la peau, l'écorce ou l'enveloppe. 剝皮 Pō (Paō) p'i. — les tigres. 給老虎剝皮 Kĭ laò hòu paō p'i.

Oter les vêtements. Dépouiller les morts. 給死人脫下衣裳來 Kĭ

Digitized by Google

sèu jênn t'ouŏ hiá ī chàng lâi. (En tirant avec force) **給死人扒下衣裳來 Kí sèu jênn pă —.**

Voler, piller. **劫 Kiĕ.** **打劫 Tà kiĕ.** Les voleurs l'ont dépouillé. **賊把他劫了 Tsĕ pà t'ā kiĕ leaò.** Il fut — par des pirates. **他着(ou 被)海盜劫了 ou 打劫了 T'ā tchŏ (ou péi) hài taó —.** Cet homme qui a été —. **那個被劫的人 Ná kó péi kiĕ tī jênn.**

Cueillir. Dépouiller un arbre de ses feuilles. **摘樹葉子 Tchĕ chóu iè tzèu.**

Examiner. **查 Tch'â.** Dépouiller les registres. **查查賬本 Tch'â tch'â tchàng pènn.**

SE DÉPOUILLER. Quitter ce qui couvre. — de sa peau ou de son écorce. **脫皮 T'ouŏ p'ī.** — de ses vêtements. **脫衣裳 T'ouŏ ī chàng.** **脫下衣裳來 T'ouŏ hiá ī chàng lâi.** L'âme se dépouille de son corps. **靈魂脫離肉身 Ling houênn t'ouŏ lí jŏu chênn.** Les animaux se dépouillent de leur poil ou de leurs plumes. **禽獸脫(落 ou 吊)毛 K'în cheóu t'ouŏ (lŏ ou tiaó) maŏ.** Les arbres se — de leur feuillage. **樹落(吊 ou 脫)葉子 Chóu — iĕ tzèu.** Il s'est dépouillé de sa gloire. **把自己的光榮脫了 Pà tzéu kí tī kouāng jóung t'ouŏ leaò.**

Se priver de. **捨 Chè.** V. ABANDONNER.

DÉPOURVU. Être — d'eau. **沒有水 Mŏu iòu chouèi.** Être — de tout. **什麼也沒有 Chĕu mò iè mŏu iòu.** Voy. MANQUER. || Au dépourvu. (Sans être préparé) **沒有預備 Mŏu iòu iú pí.** (Sans s'être prémuni) **沒有隄防 Mŏu iòu tī fâng.** **沒有防備 Mŏu iòu fâng pí.** (Inopinément) **想不到的時候 Siàng pŏu taó tī chêu heóu.** **沒有料想 Mŏu iòu leaó siàng.** **不成想 Pŏu tch'êng siàng.** Les voleurs m'ont pris au —. **沒有隄防(防備 ou 料想)賊來了 —, tsĕ lâi leaò.**

DÉPRAVATION. — générale. **敗壞風俗 Pái houái fôung siŭ.**

DÉPRAVÉ. **壞 Houái.** Homme —. **壞人 Houái jênn.** Cœur —. **壞心 Houái sīn.** **敗壞的心 Pái houái tí sīn.**

DÉPRAVER. **壞 Houái.** **敗壞 Pái houái.** Voy. CORROMPRE.

DÉPRÉCATION. Recourir à la —. **求寬免 K'iòu k'ouān mièn.** **求寬恕 K'iòu k'ouān chóu.**

DÉPRÉCIÉ. Qui a diminué de prix. L'argent est —. **銀子賤了(落了價 ou 抽了價) În tzèu tsién leaò (lŏ leaò kiá ou tch'eōu leaò kiá).**

DÉPRÉCIER. Mettre telle personne ou telle chose au-dessous de son mérite ou de son prix. **輕賤某人某事 K'īng tsién mòu jênn, mòu chéu.** Nul ne déprécie sa propre marchandise. **賣瓜的不說瓜苦賣酒的不說酒薄 Mái kouā tī pŏu chouŏ kouā k'òu; mái tsiòu tī pŏu chouŏ tsiòu pŏ.** || Critiquer. **褒貶 Paō pièn.** V. MÉDIRE.

SE DÉPRÉCIER. S'avilir. **自己輕賤自己 Tzéu kí k'īng tsién tzéu kí.**

DÉPRÉDATEUR. **劫盜 Kiĕ taó.** **明搶明奪的 Míng ts'iāng, míng touŏ tī.** Voy. PILLER.

DÉPRENDRE. Séparer. — deux chiens qui se battent. **拉開鮫架的兩個狗 Lă k'āi iaò kiá tī leàng kó keòu.**

SE DÉPRENDRE. Se dégager. **脫 T'ouŏ.** **脫身 T'ouŏ chênn.** || Se détacher. Se — de ses opinions. **改意見 Kăi í kién.**

DÉPRESSION. Enfoncement. — du terrain. **窪地方 Wā tí fâng.**

Abaissement. Dépression du mercure dans le thermomètre. **寒暑表下落 Hân chòu piaò hiá lŏ.** || Diminution de prix. **落價 Lŏ kiá.** **抽價 Tch'eōu kiá.**

DÉPRIMÉ. Plat. **扁 Pièn.**

DÉPRIMER. Aplatir. — les os par la pression. **把骨頭壓扁了 Pà kòu t'eōu iă pièn leaò.** || Abaisser. Déprimer l'orgueilleux. **壓伏驕傲人 Iă fōu kiaō ngaó jênn.** || Déprécier. **輕賤 K'īng tsién.**

DÉPRISER. **輕賤 K'īng tsién.**

DEPUIS, prép. A partir de. **從 Ts'ôung.** **自從 Tzéu ts'ôung.** Vulg. **打 Tà.** **自打 Tzéu tà.** — la ville jusqu'au rivage. **從(ou 打)城裏到海邊 — tch'êng lì taó hài piēn.** — ce temps-là.

Digitized by Google

從(ou 打)那個時候 — **ná kó chêu heóu.** — la nouvelle année jusqu'à présent. 從(ou 自從)過年以來 — **kouó gniên ì lâi.** — l'année dernière je ne le vois guères. 我從(ou 自從)去年輕易不見他了 **Ngò — k'iú gniên k'îng í pŏu kién t'ā leaò.** — bien des années. 從多年來 **Ts'ôung touō gniên lâi.** — trente ans (Il y a trente ans que) je médite chaque jour. 我三十年來每天默想 **Ngò sān chêu gniên lâi, mèi t'iēn mĕ siàng.** — longtemps il ne vient plus. 工夫大了他不來了 **Kōung fōu tá leaò, t'ā pŏu lâi leaò.** 他從早就不來了 **T'ā ts'ôung tsaò, tsióu** —. Nous ne nous sommes pas vus — plusieurs années. 好幾年了我們沒有見面 **Haò kì gniên leaò, ngò mênn mŏu iòu kién mién.** Je suis arrivé — plusieurs jours. 我到了好些日子了 **Ngò taó leaò haò siē jĕu tzèu leaò.** — peu. 有工夫不大 **Iòu kōung fōu pŏu tá.** V. AVOIR.

Depuis quand? (Depuis combien de temps) 從多大(ou 從多麼大)工夫 **Ts'ôung touō tá (ou Ts'ôung touō mŏ tá) kōung fōu?** (Depuis quelle époque) 從什麼時候 **Ts'ôung chĕu mŏ chêu heóu?** Vulg. 從(ou 打)多噌 **Ts'ôung (ou Tà) touō tsân?** — combien de temps désirons-nous la pluie! 我們從多大(ou 多麼大)工夫就盼着下雨 **Ngò mênn — tsióu p'án tchŏ hiá iù!**

Depuis que mon père est mort. 從(自從 ou 自打)我父親死了(ou 死了以後) — **ngò fóu ts'în sèu leaò (ou sèu leaò ì heóu).** — que je suis malade. 我從(ou 自從)有病 **Ngò — iòu píng.** — qu'il est venu. 從(ou 自從)他來了 — **t'ā lâi leaò.** 從(ou 自從)他來了以後 — **ì heóu.** — qu'il est parti jusqu'à présent. 從(ou 自從)他走了以來 — **tseòu leaò ì lâi.** — la dernière fois que je l'ai vu jusqu'à présent. 從上次我見他以來 **Ts'ôung cháng ts'éu ngò kién t'ā ì lâi.** — la dernière fois que vous vous êtes examiné jusqu'à présent. 從上次你省察以來 — **gnì sìng tch'ā ì lâi.**

DEPUIS, adv. Ensuite. 後來 **Heóu lâi.** 以後 **Ì heóu.** 往後 **Wàng heóu.** 然後 **Jên heóu.** Depuis, qu'arriva-t-il? 後來有了什麼 — **iòu leaò chĕu mò?**

A partir de ce temps. 從那個時候 **Ts'ôung ná kó chêu heóu.** Depuis, il est heureux. 從那時候(ou 從此以來)他自在 — **(ou Ts'ôung ts'èu ì lâi), t'ā tzéu tsái.**

DÉPUTÉ, part. Envoyé. 打發的 **Tà fă tí.** Qui a été — et est allé. 打發去的 **Tà fă k'iú tí.** Qui a été — et est venu. 打發來的 **Tà fă lâi tí.** Ange — par Dieu. 天主派的天神 **T'iēn tchòu p'ái tí t'iēn chênn.** || Subst. 差人 **Tch'āi jênn.** Député d'un souverain ou d'une nation. 欽差 **K'în tch'āi.**

DÉPUTER. Envoyer. 差 **Tch'āi.** 打發 **Tà fă.** L'empereur députa des ministres. 皇上差(打發 ou 派)了大臣 **Houâng cháng — ou p'ái leaò tá tch'ênn.**

DÉRACINER. — les arbres. (En tirant à soi) 拔樹 **Pă chóu.** (En découvrant les racines) 刨樹 **P'aó chóu.** Voy. ARRACHER. Déraciner les défauts. 刨(ou 拔)出毛病的根子來 **P'aó (ou Pă) tch'ŏu maó píng tí kēnn tzèu lâi.** 除滅毛病 **Tch'ôu miĕ maó píng.**

DÉRAISON. Manque de raison. 糊塗 **Hôu t'ôu (tôu).** 悖迷 **Houènn mi.**

DÉRAISONNABLE. Qui n'est pas conforme à la raison. 不合理的 **Pŏu hŏ lì tí.** 不合(不按 ou 相反)正理的 ou 情理的 **Pŏu hŏ (Pŏu ngán ou Siāng fàn) tchéng lì tí ou ts'îng lì tí.** 悖正理的 **Péi tchéng lì tí.**

Qui n'entend pas raison. 不通情理的 **Pŏu t'ōung ts'îng lì tí.** 沒理道性的 **Mŏu lì taó síng tí.** || Qui agit contrairement à la raison. 相反正理的 **Siāng fàn tchéng lì tí.** 悖正理的 **Péi** —. || Qui ne se conforme pas à la raison. 不順從正理的 **Pŏu chouénn ts'ôung tchéng lì tí.** || Insensé. 糊塗 **Hôu t'ôu (tôu).** 不明白 **Pŏu mîng pĕ.**

DÉRAISONNABLEMENT. S'imaginer —. 妄想 **Wáng siàng.** Croire —. 妄信 **Wáng sín.** Dire —. 妄說 **Wáng chouō.**

Digitized by Google

Se mouvoir ou Agir —. 妄動 **Wáng tóung.** Dépenser —. 妄費 **Wáng féi.**

DÉRAISONNER. 胡說 **Hôu chouô.** 說胡話 **Chouô hôu houá.** 胡言亂道的瞎說 **Hôu iên louán taó tí hiă chouô.** 瞎說胡道的 **Hiă —.**

DÉRANGÉ. Déplacé. 挪去的 **Nouô k'iú tí.** || Mis en désordre. L'ordre est dérangé. 亂了次序 **Louán leaò ts'éu siú.** Les saisons sont dérangées. 四季(ou 四時)亂了 **Séu kí (ou Séu chêu) —.**

Altéré,... La santé est dérangée. 身子不好 **Chênn tzèu pŏu haò.** L'estomac est dérangé. 胃口不好 **Wéi k'eòu —.** Les entrailles sont dérangées. 瀉肚 **Sié tóu.** Avoir l'esprit dérangé. 心裏迷忽了 **Sin lì mi hŏu leaò.** L'horloge est dérangée. 表不對 **Piaò pŏu touéi.**

Malade. 有病的 **Iòu píng tí.**

Qui a un défaut. 有毛病的 **Iòu maô píng tí.**

DÉRANGER. Oter une chose de sa place. 挪 **Nouô.** Voy. DÉPLACER.

Mettre en désordre. 弄亂了 **Lóung louán leaò.** Déranger les meubles. 把傢伙弄亂了 **Pà kiā houò —.** D. la chevelure. 把頭髮弄亂了 **Pà t'eôu fă —.** D. l'ordre. 把次序弄亂了 **Pà ts'éu siú —.** || Troubler l'accord. Le froid dérange les horloges. 天一冷表就走的不對了 **T'iên ĭ lèng, piaò tsiôu tseòu tí pŏu touéi leaò.**

Distraire qqn. 叫他分心 **Kiaó t'ā fēnn sīn.** || Faire perdre le temps à qqn. 叫他耽悞工夫 **Kiaó t'ā tān óu kōung fōu.** || Causer du trouble à qqn. 驚動他 **Kīng tóung t'ā.** Je vous ai dérangé. 我驚動了你 **Ngò — leaò gnì** 我打攪了 **Ngò tà kiaò leaò.** || Molester. 囉唆 **Louô souō.** Je vous dérange souvent. 我常騷擾你 **Ngò tch'àng saō jaò gnì.**

Occasionner du travail, de la fatigue. Je vous dérange. 勞動你 **Laô tóung gnì.** 煩勞你 **Fán laô gnì.** (Si l'on s'adresse à un homme distingué) 勞駕 **Laô kiá.**

Gâter. 壞 **Houái.** Déranger les affaires. 壞事 **Houái chéu.** || Mettre obstacle. 阻擋 **Tchòu táng.** Déranger les plans artificieux de l'ennemi. 破敵人的詭計 **P'ouó tí jènn tí kouèi kí.**

Détourner qqn du devoir. 叫他不守本分 ou 犯毛病 **Kiaó t'ā pŏu cheòu pènn fénn** ou **fán maô píng.**

SE DÉRANGER. Changer de place. 挪地方 **Nouô tí fāng.** || Marcher. 走道 **Tseòu taó.** Ne vous dérangez pas (ne me reconduisez pas). 止步 **Tchèu póu.** 留步 **Liôu póu.** Je vous remercie de ce que vous avez bien voulu vous déranger (me faire visite). 謝步 **Sié póu.**

S'écarter de son chemin. 不走直道 **Pŏu tseòu tchĕu taó.** Se déranger pour laisser le passage libre. 開道 **K'āi taó.** 閃道 **Chèn taó.** || S'écarter du devoir. 不盡本分 **Pŏu tsín pènn fénn.** 犯毛病 **Fán maô píng.** || Marcher mal. L'horloge se dérange. 表走的不好 ou 不對 **Piaò tseòu tí pŏu haò** ou **pŏu touéi.**

DERECHEF. 再 **Tsái.** 又 **Iôu.** Voy. DE NOUVEAU.

DÉRÉGLÉ. Qui manque de règle. 沒有規矩的 **Mŏu iòu kouēi kiù tí.**

Qui n'est pas conforme aux règles. 不按(不合 ou 相反)規矩的 **Pŏu ngán (Pŏu hŏ** ou **Siāng fàn) kouēi kiù tí.**

Qui n'observe pas les règles. 犯(相反 ou 不守)規矩的 **Fán (Siāng fàn** ou **Pŏu cheòu) kouēi kiù tí.**

Excessif. 太大 **T'ái tá.** 太多 **T'ái touō.** || Mauvais. 不好 **Pŏu haò.** 不正 **Pŏu tchéng.** Employer d'une manière déréglée. 不正用 **Pŏu tchéng iôung.** 不正經裏用 **Pŏu tchéng kīng lì iôung.** Affection —. 偏情 **P'iēn ts'ing.** Désir déréglé. 私慾 **Sēu iŭ.** Aimer d'une affection déréglée. 偏愛 **P'iēn ngái.** 私愛 **Sēu ngái.** || Licencieux. Homme déréglé. 浪蕩的人 **Láng táng tí jènn.** || Corrompu. Homme déréglé. 壞人 **Houái jènn.**

DÉRÉGLEMENT. Vivre dans le —. 放縱(縱着 ou 隨從)自己的私慾 ou 偏情 **Fáng tsóung (Tsóung tchŏ** ou **Souêi ts'ôung) tzéu kì tí sēu iŭ** ou **p'iēn ts'ing.**

Digitized by Google

DÉRÉGLER. Voy. DÉRANGER.

DÉRIDÉ. Le visage est —. 臉面(ou 面容)舒坦了 **Liên mién (ou Mién jôung) chōu t'àn leaò.** Les sourcils, qui étaient froncés par la tristesse, sont dérides. 愁眉展開了 **Tch'eôu méi tchèn k'āi leaò.**

DÉRIDER. Faire disparaitre les rides. 展開 **Tchèn k'ai.** — les sourcils ou le front. 展開眉頭兒 **Tchèn k'āi méi t'eôu êul.** 舒眉展眼 **Chōu méi, tchèn iên.** Ne jamais — son front assombri par la tristesse. 愁眉不展 **Tch'eôu méi pŏu tchèn.**

DÉRISION. Moquerie. 耻笑 **Tch'èu siaó.** 笑話 **Siaó houá.** 諵皮的話 **Ts'iaó p'i tĭ houá.** Tourner qqn en —. 恥笑(笑話、諵皮 ou 譏誚)他 — **t'ā.** 取笑他 **Ts'iù siaó t'ā.** Voy. SE MOQUER. Être tourné en — par les méchants. 受惡人的耻笑 **Cheôu ngŏ jênn tĭ** —. Craindre la —. 怕別人的恥笑 **P'á piĕ jênn tĭ** —. Tourner en — les honnêtes gens parce qu'ils ne sont pas habiles à faire le mal. 耻笑(笑話 ou 譏誚)好人不會做惡 — **haò jênn pŏu houéi tsó ngŏ.** Par une froide —, il dit. 他冷笑着說 **T'ā lèng siaó tchŏ chouŏ.**

DÉRISOIRE. Qui tient de la dérision. Parole —. 耻笑人的話 **Tch'èu siaó jênn tĭ houá.** Action —. 恥笑人的事 — **chéu.** || Ridicule. 可笑的 **K'ò siaó tĭ.** || Illusoire. 欺哄人的 **K'ī hôung jênn tĭ.** || Qui n'est qu'apparent. 似是而非的 **Séu chéu êul fēi tĭ.**

DÉRIVER. Quitter la rive. Le bateau dérive. 船離水邊 **Tch'ouên lí chouèi piên.** || S'écarter de sa route. Le navire dérive. 船不走直路 **Tch'ouên pŏu tseòu tchĕu lóu.**

Découler. 流出來 **Liôu tch'ōu lâi.**

Naître. 生出來 **Chēng tch'ōu lâi.**

Venir, provenir. Tout dérive de Dieu. 萬物都是從天主來的 **Wán ŏu tōu chéu ts'ôung T'iēn tchòu lâi tĭ.**

Résulter. 落 **Lŏ.**

DERME. Peau. 皮 **P'i.** 肉皮 **Jōu p'i.**

DERNIER. Qui est après tous les autres. 末了的 ou 末末了的 **Mouŏ leaò tĭ** ou —. Être le —. 當末了的(ou 末末了的)一個 **Tāng — ĭ kó.** Celui qui est le —. 末了(末了的 ou 末末了的)那一個 **ná ĭ kó.** La dernière lettre. 末了的(ou 末末了的)字 ou 一個字 — **tzéu ou ĭ kó tzéu.** Cette lettre qui est la —. 末末了的那一個字 — **ná ĭ kó tzéu.** Choisir la — place. 揀末了的座位 **Kièn — tsouó wéi.** Le dernier jour. 末了(ou 末末了)的一天 — **ĭ t'iēn.** Quand vint le — jour. 到末了那一天 **Taó — ná ĭ t'iēn.** Je pense que cette fois est ou sera la dernière. 我想是末末了的一次 **Ngò siàng chéu — tĭ ĭ ts'éu.** Cette fois qui a été la —. 末了(ou 末末了的)那一次 ou 那一回 — ou **ná ĭ houéi.** Cette année qui a été ou sera la —. 末了那一年 — **ná ĭ gnién.** Le dernier volume. 末本 **Mouŏ pènn.** Le troisième en comptant à partir du dernier. 末末了第三個 — **tí sān kó.** Ces trois-ci qui sont ou qui ont été les derniers. 末了(ou 末末了的)這三個 — **tché sān kó.** Ces quelques jours qui sont ou qui ont été les —. 末了(ou 末末了的)那幾天 — **ná kì t'iēn.** En dernier lieu. 末末了 **Mouŏ mouŏ leaò.** Le — venu ou les derniers venus. 末末了來的 — **lâi tĭ.** Les cinq qui sont partis les derniers. 末末了去的那五個 — **k'iú tĭ ná òu kó.** Il les massacra tous jusqu'au dernier. 他把他們都殺了一個不留 **T'ā pà t'ā mènn tōu chă leaò, ĭ kó pŏu liôu.**

Qui précède immédiatement le temps où l'on parle. 上 **Cháng.** Le mois dernier. 上月 **Cháng iuĕ.** Dimanche — ou La semaine dernière. 上主日 **Cháng tchòu jĕu.** 上一主日 **Cháng ĭ tchòu jĕu.** Depuis la dernière fois que vous avez écrit, deux mois se sont écoulés. 從上次你寫信以來到如今有兩月 **Ts'ôung cháng ts'éu gnì siè sín ì lâi taó jôu kīn, iòu leáng iuĕ.** La — foire. 上會 **Cháng houéi.** 上一會 **Cháng ĭ**

Digitized by Google

houéi. L'année —. 去年 K'iú gniên. 頭年 T'eôu gniên. 上年 Cháng gniên. Ces dernières années. 近來這幾年 Kín lâi tché kì gniên. 這些個年來 Tché siê kó gniên lâi. Ces jours derniers. 近來這些日子 Kín lâi tché siê jêu tzèu. L'année, Le mois, La semaine, Le jour,... qui s'est écoulé immédiatement avant celui ou celle qui a précédé celui ou celle où l'on parle. 前年前月前主日前日 Ts'iên gniên, Ts'iên iuĕ, Ts'iên tchòu jêu, Ts'iên jêu,...

Récent. 新近的 Sīn kín tĭ. Les derniers événements. 新近的事 Sīn kín tĭ chéu. Voy. DERNIÈREMENT.

Le plus jeune. Le dernier de quatre fils. 四個兒子當中最小的 Séu kó êul tzèu tâng tchôung tsouéi siaò tĭ.

Postérieur. Les derniers sont devenus les premiers. 在後的成了在先的 Tsái heóu tĭ tch'êng leaò tsái siên tĭ. Vous êtes le seul dont le nom soit toujours classé parmi les —. 你獨名常在後 Gnì tôu ming tch'âng tsái heóu. Être parmi les —. 煞後兒 Chă heóu êul.

Le plus mauvais. 最不好的 Tsouéi pôu haò tĭ. || Le plus grand. 最大的 Tsouéi tá tĭ

DERNIÈREMENT. Dans ces derniers temps. 新近 Sīn kín. 這新近 Tché sīn kín. 近來 Kín lâi. (Depuis peu) 纔 Ts'âi. 這纔 Tché ts'âi. Il est mort —. 新近(這新近 ou 近來)他死了 — t'ā sèu leaò. 他纔死了 T'ā ts'âi sèu leaò. 這纔他死了 Tché ts'âi t'ā sèu leaò. || Nouvellement. Né dernièrement. 新生的 Sīn chēng tĭ.

DÉROBÉ. Pris furtivement. 偷的 T'eôu tĭ. Argent —. 偷的銀子 T'eôu tĭ în tzèu. — et venu. 偷來的 T'eôu lâi tĭ. || Caché. Porte dérobée. 隱密的門 În mĭ tĭ mênn. Voy. CACHÉ.

A la dérobée. (Furtivement) 偷着 T'eôu tchŏ. (En cachette, en secret) 暗地裏 Ngán tí lì. 在暗地裏 Tsái —. (Loin des regards) 背地裏 Péi tí lì. Regarder à la —. 偷着看 T'eôu tchŏ k'án.

DÉROBER. Prendre furtivement. 偷 T'eôu. — un sabre à qqn. 偷他的刀 T'eôu t'ā tĭ taô.

Cacher aux regards. 遮 Tchē. Ces arbres les dérobent aux regards. 這些樹遮着他們 Tché siê chóu tchē tchŏ t'ā mênn. Voy. CACHER.

Délivrer, sauver. 救 Kióu. Dérober qqn au danger. 從危險裏救出他來 Ts'ôung wêi hièn lì kióu tch'ôu t'ā lâi.

Dérober un peu de temps à ses occupations. 抽空兒 Tch'eôu k'óung êul. — du temps à son travail pour le donner à l'oisiveté. 偷閒 T'eôu hièn.

Dérober un secret à qqn. 套他的話 T'aó t'ā tĭ houá.

SE DÉROBER. S'échapper. 走 Tseòu. 脫身 T'ouō chēnn. || Fuir. 逃 T'aô. Se dérober au malheur. 逃難 T'aô nán.

S'affaisser. 下去 Hiá k'iú. Le sol s'affaisse. 地下去了 Tí hiá k'iú leaò.

DÉROGER. Modifier. 改 Kài. — à la loi. 改王法 Kài wàng fă. — à la règle. 改規矩 Kài kouēi kiù. || N'être pas conforme. Déroger aux lois. 不合律法 Pôu hŏ liŭ fá. 和律法不合 Houō —.

Ne pas se conformer à. Déroger à la règle. 不按(ou 不照)規矩辦事 Pôu ngán (ou Pôu tchaó) kouēi kiù pán chéu. 做不合規矩的事 Tsó pôu hŏ — tĭ chéu.

Faire une chose indigne de. Déroger à la majesté souveraine. 做不合(ou 不稱)皇上爵位的事 Tsó pôu hŏ (ou pôu tch'énn) houâng cháng tsiŏ wéi tĭ chéu.

DÉROUILLER. Enlever la rouille. — en frottant. 磨銹 Mouō sióu. 把銹磨了去 Pà — leaò k'iú. — en essuyant. 擦銹 Ts'ă sióu. 擦下銹來 Ts'ă hiá sióu lâi.

DÉROULER. — du fil. 倒線 Taó siên. 倒下線來 Taó hiá siên lâi. — une carte géographique. 倒開地理圖 Taó k'āi tí lì t'ôu.

DÉROUTE. Mettre l'ennemi en —. 把敵人打散了 Pà tĭ jênn tà sán leaò. Être en —. 逃散了 T'aô —. 亂跑 Louán p'aô.

Digitized by Google

DÉROUTÉ. Égaré. Être —. 走差了道 **Tseòu tch'ā leaò taó**. || Déconcerté. Être dérouté. 心裏亂了 **Sīn lì louán leaò**. 迷了 **Mi leaò**. 迷忽了 **Mi hōu leaò**.

DÉROUTER. Égarer qqn. 着(ou 叫)他走差道 **Tchŏ (ou Kiaó) t'ā tseòu tch'ā taó**. || Déconcerter. Voy. ce mot.

DERRIÈRE, s. m. La partie postérieure. 後頭 **Heóu t'eôu**. 後邊 **Heóu piēn**. (La surface postérieure) 後面 **Heóu mién**. Le — de la montagne. 山後頭 ou 山後邊 **Chān —**. Le — de la maison. 房子後頭 **Fâng tzèu —**. Placer les bagages sur le — de la voiture. 把行李搁在車後頭 **Pà hîng lì kŏ tsái tch'ē —**. Le — du mur. 牆後面 **Ts'iâng heóu mién**. Le — du corps de l'homme ou des animaux. 大便 **Tá pién**. (Termes bas) 屁股 **P'í kòu**. 屁戶蛋 **P'í hóu tán**.

DERRIÈRE, adv. et prép. Être —. 在後頭 **Tsái heóu t'eôu**. 在後邊 **Tsái heóu piēn**. 在背後 **Tsái péi heóu**. Il marche —. 他在後頭(在後邊 ou 在背後)走 **T'ā — tseòu**. Sa mère est — lui. 他娘在他背後(後頭 ou 後邊) **T'ā gniâng tsái t'ā —**. D. la maison se trouve un jardin. 房子後頭(後邊 ou 背後)有園子 **Fâng tzèu — iòu iuên tzèu**. Aller — la montagne. 往山後頭(背後 ou 後邊)去 **Wàng chān — k'iú**. Devant et — la montagne. 山前山後 **Chān ts'iên, chán heóu**. 山前後 **Chān —**. Ceux qui sont devant et ceux qui sont — le vice-roi. 總督前後的人 **Tsòung tŏu — tĭ jênn**. Jardin situé —. 後園 **Heóu iuên**. Porte de —. 後門 **Heóu mênn**. Pieds de —. 後腿 **Heóu t'ouèi**. Regarder — soi. 回頭看 **Houêi t'eôu k'án**. Porter la main (au carquois qui est) — soi et tirer une flèche. 回手拔箭 **Houêi cheòu pă tsién**. — le dos de qqn. 背後 **Péi heóu**. 背面 **Péi mién**. Voy. DOS. Laisser les autres — soi. (Devancer) 還下別人 **Lă hiá piĕ jênn**. 在別人前頭走 **Tsái piĕ jênn ts'iên t'eôu tseòu**. (Surpasser) 超過別人 **Tch'aō kouó piĕ jênn**.

DES, conj. De les. Voyez DE.

Quelques, un certain nombre de. Vous êtes des espions. 你們是探子 ou 是些個探子 **Gnì mênn chéu t'án tzèu** ou **chéu siē kó t'án tzèu**. Il s'est attiré des désagréments. 自己惹了些個沒趣 **Tzéu kì jè leaò siē kó mŏu ts'iú**. Il reste des dettes. 剩下賬目 ou 些個賬目 **Chéng hiá tcháng mŏu** ou **siē kó —**.

DÈS. A partir de. 從 **Ts'ôung**. 自從 **Tzéu ts'ôung**. Vulg. 打 **Tà**. 自打 **Tzéu tà**. Voy. DEPUIS. Dès lors. (Dès ce temps-là) 從(自從 ou 打)那個時候 **— ná kó chêu heóu**. (En conséquence) 因此 **În ts'èu**. Dès cet instant, Dès à présent. 就 **Tsióu**. 立刻 **Lì k'ŏ**. 立刻就 **Lì —**. 立時 **Li chêu**. 立時就 **Lì —**. 登時 **Tēng chêu**. Dès à présent. 這就 **Tché tsióu**.

Dès que (aussitôt que). Dès que le jour paraît. 天一亮 **T'iēn ĭ leáng**. Dès qu'un incendie se déclare, on s'empresse. 一着火(若一着火 ou 赶一着火)人就着忙 **Ĭ tchŏ houŏ (Jŏ — ou Kàn —), jênn tsióu tchŏ máng**. V. AUSSITOT.

Dès que (du moment que, pourvu que). Dès que c'est votre supérieur, il faut obéir. 只是你的長上該當聽命 **Tchĕu chéu gnì tĭ tchàng cháng, kāi tāng t'îng míng**. Dès que votre père y consent, c'est bien. 只要你父親依了就是了 **Tchĕu iaó gnì fóu ts'în ī leaò, tsióu chéu leaò**.

DÉSABUSÉ. Être —. 醒悟過來了 **Sìng óu kouó lâi leaò**. 醒了 **Sìng leaò**. Être — de ses erreurs. 醒回過理來了 **Sìng houêi kouó lì lâi leaò**. Être — des vanités du monde. 醒悟過來了不愛(ou 輕慢)世俗了 **—, pŏu ngái (ou k'îng mán) chéu siŭ leaò**. Aveuglé et nullement —. 悟迷不醒的 **Houēnn mi, pŏu sìng tĭ**.

DÉSABUSER. Détromper qqn. 叫他醒悟過來 **Kiaó t'ā sìng óu kouó lâi**. 解(ou 破)他的迷惑 **Kiài (ou P'ouó) t'ā tĭ mi houĕ**. — qqn et le ramener à la raison. 叫他醒回過理來

Digitized by Google

Kiaó t'ā sìng houêi kouó lì lâi. Ne pouvoir — qqn par des avis. 勸不醒他 K'iuén pŏu sìng t'ā. Instruire ou Avertir qqn pour le —. 提醒他 T'ì sìng t'ā.

SE DÉSABUSER. Être détrompé. 醒悟過來 Sìng óu kouó lâi. Se — et se repentir. 悔悟過來 Houèi —.

DÉSACCORD. Défaut de conformité. Être en —. 不對 Pŏu touéi. 不合 Pŏu hŏ. Voy. CONFORME. || Défaut d'harmonie. Leurs voix sont en désaccord. 他們唱的不和(不答調 ou 不答扳) T'ā mênn tch'áng tì pŏu houô (pŏu tă tiaó ou pŏu tă pàn). || Défaut de concorde. Être en —. 不和 Pŏu houô. 不和睦 Pŏu houô mŏu. — général. 七不和八不睦 Ts'ì pŏu houô, pă pŏu mŏu. 都上不來 Tŏu cháng pŏu lâi. Mettre le — entre les frères. 離間弟兄 Lí kién tí hiōung. Voy. S'ACCORDER.

DÉSACCORDER. — les instruments de musique. 叫樂器不和 Kiaó iŏ k'í pŏu houô. — les personnes. 叫人不和 Kiaó jênn pŏu houô. 傷和氣 Chāng houô k'í. Voy. DÉSACCORD.

DÉSACCOUTUMÉ. Être — du jeu. 改了玩錢的毛病 Kài leaò wán ts'iên tì maô píng. Voy. DÉSHABITUÉ.

DÉSACCOUTUMER. — qqn du vin. 叫他戒酒 Kiaó t'ā kiái tsiòu. 叫他改喝酒的毛病 Kiaó t'ā kài hŏ tsiòu tì maô píng.

SE DÉSACCOUTUMER. — de l'opium. 改吸大煙的毛病 Kài hì tă iên tì maô píng. Voy. SE DÉSHABITUER.

DÉSAGRÉABLE. Qui déplaît. — à la vue. 難看 Nân k'án. 不好看 Pŏu haò k'án. 不入眼 Pŏu jòu ièn. — à l'oreille. 難聽 Nân t'īng. 不入耳 Pŏu jòu èul. — à dire. 難說 Nân chouŏ. 不好說 Pŏu haò chouŏ. Très — à la vue. 不受看 Pŏu cheóu k'án. Très — à l'oreille. 不受聽 Pŏu cheóu t'īng. Voy. AGRÉABLE. Parole — à dire. 礙嘴的話 Ngaì tsouèi tì houá. Défaut — à voir. 礙眼的毛病 Ngaì ièn tì maô píng. Si cela ne vous est pas désagréable, je serai votre compagnon. 你若不厭煩我給你做伴 Gnì jŏ pŏu iên fân, ngò kì gnì tsó pán. || Ennuyeux. 囉唆 Louô souō.

DÉSAGRÉABLEMENT. Parler —. 說話叫人不愛聽 Chouŏ houá, kiaó jênn pŏu ngaì t'īng. Rire —. 笑叫人不喜歡 Siaó, kiaó jênn pŏu hì houān.

DÉSAGRÉER. Voy. DÉPLAIRE.

DÉSAGRÉMENT. Chose désagréable. 不順心的事 Pŏu chouénn sīn tì chéu. 囉唆事 Louô souō chéu. Il s'est attiré des désagréments. 自己惹了些個沒趣 ou 沒味 Tzéu kì jè leaò siē kó mŏu ts'iú ou mŏu wéi. V. DÉPLAISIR.

DÉSALTÉRER. — qqn. 解他的渴 Kiaì t'ā tì k'ŏ. L'eau chaude désaltère. 熱水解渴 Jĕ chouèi kiaì k'ŏ.

SE DÉSALTÉRER. 解渴 Kiaì k'ŏ.

DÉSAPPOINTÉ. Être —. 不得意 Pŏu tĕ í. 不成望 Pŏu tch'êng wáng.

DÉSAPPOINTER. N'être pas conforme au désir. 不如意 Pŏu jòu í.

DÉSAPPRENDRE. Oublier. 忘了 Wáng leaò. 不會了 Pŏu houéi leaò. — l'arithmétique. 忘了算法 — suán fă. 不會算法了 — leaò. — la guerre. 不會打仗了 Pŏu houéi tà tcháng leaò.

DÉSAPPROUVER. Blâmer. 說不好 Chouŏ pŏu haò — en son cœur. 想不好 Siàng —. Chacun désapprouve ce procédé. 誰也說(ou 想)那個辦法不好 Chouêi iè — ná kó pán fă pŏu haò. La conscience le désapprouve. 良心覺着是不好 Leâng sīn kiŏ tchŏ chéu —. La charité le —. 那個事相反愛德 ou 和愛德有防礙 Ná kó chéu siāng fàn ngaì tĕ ou houô ngaì tĕ iòu fâng naì.

DÉSARÇONNER. — qqn. 叫他從馬上摔(ou 吊)下來 Kiaó t'ā ts'ôung mà cháng chouāi (ou tiaó) hiá lâi. Voy. DÉMONTER.

DÉSARGENTÉ. Être —. 沒了銀子了 Mŏu leaò în tzèu leaò. S'être —. 吊了銀子了 Tiaó —.

DÉSARGENTER. — par le frottement. 把銀子磨了去 Pà în tzèu mouô leaò k'iú.

Digitized by Google

DÉSARMÉ. Qui n'a plus d'arme. Être —. 沒有兵器了 **Mòu iòu pīng k'í leaò.**

DÉSARMER. Enlever les armes. 奪兵器 **Touŏ pīng k'í.** || Apaiser. Désarmer la colère de qqn. 息(消 ou 消滅)他的怒氣 **Sī (Siaō ou Siaō miĕ) t'a tí nóu k'í.** || Licencier les troupes. 散兵 **Sán pīng.**

DÉSARROI. Désordre. Être en —. 亂了 **Louán leaò.**

DÉSARTICULER. 解開骨節 **Kiài k'āi kŏu tsiĕ.**

DÉSASSEMBLER. 拆開 **Tch'ĕ k'āi.** — les pièces d'un échafaudage. 拆開架子 **Tch'ĕ k'āi kiá tzèu.**

DÉSASSOCIÉ. Être —. 散了 **Sán leaò.**

DÉSASSORTI. Être —. 不配了 **Pŏu p'éi leaò.**

DÉSASTRE. Événement funeste. 災害 **Tsāi hái.** 禍害 **Houó hái.** 大害 **Tá hái.** 災禍 **Tsāi houó.** 災難 **Tsāi nán.** 災殃 **Tsāi iāng.** Éprouver un —. 受禍害 **Cheóu** —. Le — de la flotte. 兵船受的大害 **Pīng tch'ouên cheóu tĭ tá hái.** — causé par les sauterelles. 螞蚱的禍害 **Mà tchă tĭ** —. — causé par l'incendie. 火害 **Houŏ hái.** — causé par l'eau. 水害 **Chouèi hái.** 水災 **Chouèi tsāi.** Causer un — à sa patrie. 禍害本國 **Houó hái pènn kouŏ.**

DÉSASTREUX. Événement — pour le peuple. 災害(ou 禍害)百姓的事 **Tsāi hái (ou Houó hái) pĕ síng tĭ chéu.** Journée désastreuse. 愛禍害的日子 **Cheóu houó hái tĭ jĕu tzèu.**

DÉSAVANTAGE. Infériorité. Avoir le — dans un combat. 打敗了 **Tà ¡ái leaò.** || Préjudice. 害 **Hái.** Ce fut à mon désavantage. 我受了害 **Ngŏ cheóu leaò hái.** 我喫了虧 **Ngŏ tch'ĕu leaò k'ouēi.** Parler au — d'autrui. 說話害別人 **Chouŏ houá, hái piĕ jènn.** (Nuire à la réputation) 害別人的名聲 **Hái piĕ jènn tĭ mìng chēng.** Sans avantage ni —. 無益無損 **Oû ĭ, óu suènn.**

DÉSAVANTAGEUX. Dommageable. 有害處的 **Iòu hái tch'óu tĭ.** 有害的 **Iòu hái tĭ.** Être — à (nuire à). 害 **Hái.** Incommode, défavorable. 不方便的 **Pŏu fāng pién tĭ.** 不順便的 **Pŏu chouénn pién tĭ.** 不順當的 **Pŏu chouénn tāng tĭ.** Lieu désavantageux. 不方便的地處 — **tí tch'óu.** || Mauvais. Avoir une opinion désavantageuse de qqn. 想他不好 **Siàng t'ā pŏu haò.**

DÉSAVEUGLER. Détromper qqn. 叫他醒悟過來 **Kiaó t'ā sìng óu kouó lâi.** Voy. DÉSABUSER.

DÉSAVOUER. Nier avoir dit. 說沒有說 **Chouŏ mŏu iòu chouŏ.** || Nier avoir fait. 說沒有做 **Chouŏ mŏu iòu tsó.** Il désavoue ce livre. 他說這個書不是他作的 **T'ā chouŏ tché kó chōu pŏu chéu t'ā tsò tĭ.** || Refuser de reconnaître. Désavouer qqn pour son parent. 說他不是親戚 **Chouŏ t'ā pŏu chéu ts'īn ts'í.** || Ne pas reconnaître. 不認 **Pŏu jénn.**

Nier avoir permis, avoir commandé, avoir autorisé,... 說沒有許沒有命沒有准... **Chouŏ mŏu iòu hiù, mŏu iòu míng, mŏu iòu tchouènn,...** || Être contraire. Proposition que la raison désavoue. 相反(ou 不合)正理的話 **Siāng fàn (ou Pŏu hŏ) tchéng lĭ tĭ houá.**

DESCENDANT, s. m. 後代 **Heóu tái.** 子孫 **Tzèu suēnn.** 兒孫 **Êul suēnn.** 後裔子孫 **Heóu péi tzèu suēnn.** Fou hi était un — de Sem. 伏羲是生的後代(子孫 ou 兒孫) **Fŏu hī chéu Chēng tĭ** —. Ses descendants à toutes les générations. 他萬代的子孫 **T'ā wán tái tĭ** —. N'avoir pas de —. 絕戶 **Tsiuŏ hòu.** Laisser des —. 留下個根兒 **Liŏu hiá kó kēnn êul.** La bonne fortune ne manquera pas aux —; quelle nécessité y a-t-il de travailler pour eux comme des chevaux ou des bœufs? 兒孫自有兒孫福何必給兒孫當馬牛 **Êul suēnn tzéu iòu — fŏu; hò pĭ kí — tāng mà gniôu?**

DESCENDRE. Se mouvoir de haut en bas. 下 **Hiá.** — et venir. 下來 **Hiá lâi.** — et aller. 下去 **Hiá k'iú.** Ne pouvoir —. 下不來 **Hiá pŏu lâi.** 下不去 **Hiá pŏu k'iú.** — de cheval. 下馬 **Hiá mà.**

Digitized by Google

— de voiture. 下車 Hiá tch'ê. — de bateau. 下船 Hiá tch'ouên. — de ou par l'échelle. 下梯子 Hiá t'ī tzèu. — de la tour. 下樓 Hiá leôu. 從樓上下來 Ts'ôung leôu cháng hiá lâi. — de la montagne. 下山 Hiá chān. 從山上下來 Ts'ôung —. D. en courant. 往下跑 Wàng hiá p'aô. — en marchant. 往下走 — tseòu. — en coulant. 往下流 — liôu. — et venir en volant. 飛下來 Fēi hiá lâi. — de la citadelle en courant. 從砲臺上跑下來 Ts'ôung p'aó t'âi cháng p'aô —. — de la montagne et venir dans la plaine. 從山上下到(ou 在)平地裏來 Ts'ôung chān cháng hiá taó (ou tsái) p'îng tí lì lâi. Il est aisé de — une colline, mais difficile de la gravir. 下坡子容易上坡子難 Hiá p'ouō tzèu iôung í, cháng p'ouō tzèu nân. Dieu fit — le feu du ciel, qui consuma ces cinq villes. 天主命天(ou 天上)下火把那五座城都燒了 T'iēn tchòu míng t'iēn (ou t'iēn cháng) hiá houò, pà ná òu tsouó tch'êng tōu chaō leaò. Le feu descendit du ciel. 火從天上下來了 ou 降下來了 Houò ts'ôung t'iēn cháng hiá lâi leaò ou kiáng —. Jésus-Christ — aux enfers. 耶穌降了地獄 Iê sōu kiáng leaò tí iŭ. Le Saint-Esprit descend dans nos cœurs 聖神降到我們心裏 Chéng chênn kiáng taó ngò ménn sīn lì. Le magistrat est descendu d'un grade. 官降了一品 Kouān — í p'în. Il est — de trois degrés d'honneur. 降了三級 — sān kí. Les grives descendent sur les arbres. 沙雞落樹 Chā kī lŏ chóu. Le baromètre descend. 風雨表下落 Fōung iù piaò hiá lŏ. V. BAISSER. Descendre en soi-même. 自己問自己 Tzéu kì wénn tzéu kì. 自己省察自己 — sìng tch'ă —.

Tomber. 落 Lŏ. 落下去 Lŏ hiá k'iú. Descendre au fond de l'eau. 沉底兒 Tch'ênn tì êul.

S'arrêter et demeurer en voyage. Descendre à l'auberge. 下店 Hiá tién. Endroit où l'on descend en voyage. 下處 Hiá tch'óu.

Pendre. 搭拉 Tă lă. La tresse de ses cheveux lui descend jusqu'aux talons. 他的辮子搭拉到脚後跟 T'â tī pién tzèu tă lă taó kiŏ heóu kēnn.

Émaner. Tous les biens descendent du Père des lumières. 我們所有的都是從天主來的 Ngò ménn chouò iòu tí tōu chéu ts'ôung T'iēn tchòu lâi tī.

Être issu de. Les Chinois descendent de Sem. 中國人是生傳下來的(是從生傳下來的 ou 是生生的) Tchōung kouŏ jênn chéu Chēng tch'ouên hiá lâi tī (chéu ts'ôung Chēng — ou chéu Chēng chēng tī). Les hommes qui — de la race de Cham. 岡那一支(ou 那一派)傳下來的人 Kāng ná í tchēu (ou ná ĭ p'ái) — jênn. Il descend d'une grande famille. 他是大家出身 T'ā chéu tá kiā tch'ōu chēnn. Qui — d'une riche famille. 富家出身的 Fóu kiā — tī. Qui — d'une famille pauvre. 窮家出身的 K'iôung kiā —.

S'avilir, déchoir, se déshonorer. Voy. ces mots. Qui aurait pu prévoir que vous seriez descendu si bas? 誰料想你落到這個地步 Chouêi leaó siàng gnì lŏ taó tché kó tí póu?

Porter en bas. 拏下來 Nâ hiá lâi. Descendre une statue. 拏下石像來 Nâ hiá chĕu siáng lâi. Décrocher et — une peinture. 摘下畫兒來 Tchĕ hiá houá êul lâi. — de la croix un corps inanimé. 從十字架上卸下死屍來 Ts'ôung chĕu tzéu kiá cháng sié hiá sèu chēu lâi. — un enfant à l'aide d'une corde. 繫下孩子來 Kí (Hí) hiá hâi tzèu lâi.

DESCENTE. Pente. 下坡子 Hiá p'ouō tzèu. Quand il y a des montées, il y a des descentes. 有高岡就有下坡 Iòu kaō kāng, tsióu iòu hiá p'ouō.

DÉSEMPARER. S'en aller. 走 Tseòu. 往別處去 Wàng piĕ tch'óu k'iú.

Cesser. Sans désemparer. 不住的 Pŏu tchóu tī. 不斷的 Pŏu touán tí.

DÉSEMPLI. Être —. 不滿了 Pŏu màn leaò.

Digitized by Google

DÉSEMPLIR. Vider en partie. 腾出來一點兒 T'êng tch'ŏu lâi ĭ tièn êul. Voy. VIDER. || Ma maison ne désemplit pas. 我的房子常滿了 Ngò tĭ fâng tzèu tch'âng màn leaò.

DÉSENCHANTER. Rompre l'enchantement. 破邪法 P'ouó siĕ fă.

Détromper qqn. 破 (ou 解) 他的迷惑 P'ouó (ou Kiài) t'ā tĭ mi houĕ. Voy. DÉSABUSER.

DÉSENFILER. Tirer et — des sapèques. 抽錢 Tch'eōu ts'iên.

DÉSENFLÉ. Être —. 落 (ou 塌) 了腫 Lŏ (ou T'ă) leaò tchòung.

DÉSENIVRÉ. Être —. 醒了酒 Sìng leaò tsiòu. 醒過酒來了 Sìng kouó tsiòu lâi leaò. 醒而不醉了 Sìng êul pŏu tsouéi leaò.

DÉSENIVRER. — qqn. 叫他醒酒 Kiaó t'ā sìng tsiòu.

SE DÉSENIVRER. 醒酒 Sìng tsiòu. Être ivre chaque jour et ne pas se —. 天天醉而不醒 T'iēn t'iēn tsouéi êul pŏu sìng.

DÉSENNUYÉ. Être —. 解了悶 Kiài leaò ménn.

DÉSENNUYER. — qqn. 解他的悶 Kiài t'ā tĭ ménn. Occupation qui désennuie. 解悶的事 Kiài ménn tĭ chéu.

SE DÉSENNUYER. 解悶 Kiài ménn.

DÉSENRHUMER. 治咳嗽 Tchéu k'ŏ seóu.

DÉSENROUER. 治嗓子瘂 Tchéu sàng tzèu ià. 治瘂 Tchéu ià.

DÉSENSEVELIR. — un cadavre. 給死屍脫被禪子 Kĭ sèu chēu t'ouŏ péi tān tzèu.

DÉSENSORCELER. — qqn. 給他破邪法 Kĭ t'ā p'ouó siĕ fă.

DÉSENTÊTER. — qqn. 叫他棄絕自己的私意 Kiaó t'ā k'ĭ tsiuĕ tzéu kĭ tĭ sēu ĭ.

DÉSERT, adj. Inhabité. Lieu —. 沒有人住的地方 Mŏu iòu jênn tchóu tĭ tí fāng. || Où il n'y a personne. Endroit désert. 沒有人的地方 Mŏu iòu jênn tĭ tí fâng. La rue est déserte. 街上空了 ou 沒有人 Kiāi châng k'ōung leaò ou —. || Peu fréquenté. Endroit désert. 冷冷清清的地方 Lèng lèng ts'īng ts'īng tĭ tí fâng.

DÉSERT, s. m. 曠野 K'ouáng iè. 曠野地方 — tí fāng. Les ermites du —. 在曠野裏獨修的人 Tsâi — lĭ tŏu siōu tĭ jênn. Prêcher dans le —. 說話沒有人聽 Chouŏ houá, mŏu iòu jênn t'īng.

DÉSERTER. Quitter. 離開 Lĭ k'āi. — les villages. 離開鄉村 Lĭ k'āi hiāng ts'uēnn. || Fuir. 逃 T'aŏ. Déserter les drapeaux. 逃旗 T'aŏ k'ĭ. — l'école. 逃學 T'aŏ hiŏ. || Quitter un parti. 背 Péi. Déserter la religion. 背教 Péi kiaó.

DÉSERTEUR. 逃兵 T'aŏ pīng. 逃跑的兵 T'aŏ p'aŏ tĭ pīng.

DÉSESPÉRÉ. Dont on désespère. L'affaire est désespérée. 那個事沒有指望了 Ná kó chéu, mŏu iòu tchèu wáng leaò. || Incurable, irrémédiable. Maladie désespérée. 沒有治 (ou 救) 的病 Mŏu iòu tchéu (ou kiòu) tĭ píng. 好不了的病 Haò pŏu leaò tĭ píng.

Incorrigible. Jeune homme désespéré. 改不了毛病的幼年人 Kài pŏu leaò maŏ píng tĭ iŏu gniên jênn.

Qui désespère. 失望的 Chĕu wáng tĭ. || Très peiné. 心裏很難受的 Sīn lĭ hènn nân cheŏu tĭ.

DÉSESPÉRER. Perdre espoir. 失望 Chĕu wáng. 沒有指望了 Mŏu iòu tchèu wáng leaò. 不盼望了 Pŏu p'án wáng leaò. Le médecin désespère de guérir cette maladie. 醫生不盼望 (ou 不指望) 治好這個病 Ĭ chēng — tchéu haò tché kó píng. Il ne faut jamais désespérer. 該常常的盼望 Kāi tch'âng tch'âng tĭ —. Voy. ESPÉRER.

Mettre qqn au désespoir. 叫他失望 Kiaó t'ā chĕu wáng. || Affliger qqn. 叫他心裏很難受 Kiaó t'ā sīn lĭ hènn nân cheŏu.

DÉSHABILLÉ, s. m. Être en —. 穿着便衣 Tch'ouēn tchŏ pién ī.

DÉSHABILLER. Oter les habits à qqn. 給他脫衣裳 ou 脫下衣裳

Digitized by Google

來 Kī t'ā t'ouŏ ī châng ou t'ouŏ hiá ī châng lâi. 脫他的衣裳 T'ouŏ —. 脫下他的衣裳來 T'ouŏ —.

SE DÉSHABILLER. 脫衣裳 T'ouŏ ī châng. 脫下衣裳來 T'ouŏ hiá ī châng lâi. Il se déshabilla. 他脫了衣裳 T'ā t'ouŏ leaò ī châng.

DÉSHABITUÉ. Qui a perdu une habitude. Être — de la guerre. 不習慣打仗了 Pŏu sĭ kouán tà tchâng leaò. 忘了打仗 Wâng leaò —. Être — du vin. 不喝酒了 Pŏu hŏ tsiòu leaò.

Qui s'est corrigé d'un défaut. Être déshabitué du jeu. 改了玩錢的毛病 Kăi leaò wán ts'iên tĭ maò píng.

DÉSHABITUER. Faire perdre une habitude. — qqn du travail manuel. 叫他習慣不做活了 Kiaó t'ā sĭ kouán pŏu tsó houŏ leaò. — qqn du vin. 叫他戒酒 Kiaó t'ā kiái tsiòu. 叫他不喝酒了 Kiaó t'ā pŏu hŏ tsiòu leaò.

Faire corriger un défaut. Déshabituer qqn de critiquer les autres. 叫他改褒貶人的毛病 Kiaó t'ā kăi paō piĕn jênn tĭ maō píng.

SE DÉSHABITUER. Se corriger d'un défaut. 改毛病 Kăi maō píng.

DÉSHÉRITER. — qqn. 不叫他承受(ou 賄受)家業 Pŏu kiaó t'ā tch'êng cheóu (ou ts'îng cheóu) kiā iĕ.

DÉSHEURER. Changer les heures. 改時候 Kăi chĕu heóu.

DÉSHONNÊTE. Contraire à la pudeur. 邪淫 Siĕ în. 不潔淨 Pŏu kiĕ tsíng. 不乾淨 Pŏu kān tsíng. 醜陋 Tch'eòu leóu. Parole ou Action —. 邪淫(不潔淨 ou 醜陋)的話 ou 事 — tĭ houá ou chéu. Cet homme tient un langage —. 這個人嘴裏不乾淨 Tché kó jênn tsouèi lĭ —. Sentiment ou Désir —. 邪情 Siĕ ts'îng. Mêler des paroles déshonnêtes dans la conversation. 說話掛髒字 Chouŏ houá kouá tsáng tzéu. Commettre une action déshonnête avec la femme d'un autre. 淫(姦 ou 淫姦)人家的妻 în (Kiĕn ou În kiĕn) jênn kiā tĭ ts'ī. Commettre une action — avec une femme. 行女色 Hing gnù chĕ.

DÉSHONNEUR. Honte. 丟臉 Tiōu liĕn. Ce —. 這個丟臉 Tché kó tiōu liĕn. || Flétrissure. 玷辱 Tién jŏu.

Chose déshonorante. 玷辱的事 Tién jŏu tĭ chéu. C'est un grand déshonneur. 那是個大醜 Ná chéu kó tá tch'eòu.

DÉSHONORANT. Qui ternit la réputation ou la gloire. — pour les parents. 玷辱父母的 Tién jŏu fóu mòu tĭ.

Qui cause ou doit causer de la honte. Action déshonorante. 丟臉(丟人 ou 丟臉面)的事 Tiōu liĕn (Tiōu jênn ou Tiōu liĕn mién) tĭ chéu. 傷臉(ou 不要臉面)的事 Chāng liĕn (ou Pŏu iaó liĕn mién) tĭ chéu. 看不着人(ou 對不住人)的事 K'án pŏu tchŏ jênn (ou Touéi pŏu tchóu jênn) tĭ chéu. Voy. HONTEUX.

Vilain. 醜 Tch'eòu. Chose déshonorante. 醜事 Tch'eòu chéu.

DÉSHONORÉ. Qui doit avoir honte. Être —. 沒有臉 Mŏu iòu liĕn. 沒有臉面 — mién. 丟了臉 Tiōu leaò liĕn. 丟了人 — jênn. 失了臉 Chĕu —. 看不着人 K'án pŏu tchŏ jênn. 對不住人 Touéi pŏu tchóu jênn. || Qui a mauvaise réputation. 有不好名聲的 Iòu pŏu haò mîng chêng tĭ. || Dont le renom est terni. 玷辱的 Tién jŏu tĭ.

DÉSHONORER. Ternir le renom ou la gloire de qqn. 玷辱他 Tién jŏu t'ā. — toute une famille. 玷辱一家子 — ī kiā tzèu. — les ancêtres. 玷辱祖宗 — tsòu tsōung. || Ruiner la réputation de qqn. 壞他的名聲 Houái t'ā tĭ mîng chêng.

Causer de la honte, agir de manière ou être de nature à causer de la honte. Déshonorer les parents. 丟(ou 傷)父母的臉 Tiōu (ou Chāng) fóu mòu tĭ liĕn. 給父母丟臉(丟人 ou 傷臉) Kĭ — tiōu liĕn (tiōu jênn ou chāng liĕn). 給父母丟德喪行 — tiōu tĕ, sáng híng. Il a déshonoré sa famille. 他給他家丟了人 T'ā kĭ t'ā kiā tiōu leaò jênn.

Déshonorer la femme d'un autre. 姦(淫 ou 淫姦)人妻 Kiĕn (În ou În kiĕn) jênn ts'ī.

Digitized by Google

SE DÉSHONORER. Ruiner sa réputation. 壞 (ou 敗壞) 自己的名聲 Houái (ou Pái houái) tzéu kì tĭ mĭng chēng.

Faire une chose dont on doive avoir honte. 丟臉 Tiōu liĕn. 丟人 Tiōu jênn. 丟人喪臉 —, sáng liĕn. Se — grandement. 大丟人 Tá —. 很丟人 Hènn —. Il s'est déshonoré par une vilenie. 他丟了醜了 T'ā tiōu leaò tch'eòu leaò.

DÉSIGNER. Indiquer. 指 Tchèu. 指給 Tchèu kĭ. — une chose entre plusieurs. 指出一件事來 Tchèu tch'ŏu ĭ kién chéu lâi. Si, vous désignant par votre nom, je vous interroge. 我若是指着你的名字(ou 指出你的名字來)問你 Ngò jŏ chéu tchèu tchŏ gnì tí mĭng tzèu ou —, wénn gnì. Désigné. 指的 Tchèu tĭ 指給的 Tchèu kĭ tĭ. Avoir —. 指了 Tchèu leaò. 指給了 Tchèu kĭ leaò. C'est l'empereur qui est — sous l'emblème de cet arbre. 那棵樹就是指的(ou 比的)皇上 Ná k'ouō chóu, tsióu chéu tchèu tĭ (ou pì tĭ) houâng cháng. Désigner, et marquer le nom, le nombre,... 點 Tièn. Il désigna les hommes et les chevaux. 點了人馬 Tièn leaò jênn, mà. Voy. INDIQUER.

Fixer, déterminer. 定 Tíng.

Choisir. 揀 Kièn. 揀選 Kièn siuèn.

Charger d'un travail, d'un office. 派 P'ái. Désigner un homme entre plusieurs. 派出一個人來 P'ái tch'ŏu ĭ kó jênn lâi. Dieu désigna une famille qu'il chargea du soin des sacrifices. 天主派了(ou 派出來了)一家子管祭獻的事 T'iēn tchòu p'ái leaò — ĭ kiā tzèu konàn tsì hién tĭ chéu. Celui qui sera désigné pour cette affaire s'en occupera. 派着誰誰辦這個事 P'ái tchŏ chouêi, chouêi pán tchéu kó chéu.

DÉSILLUSIONNER. V. DÉSABUSER.

DÉSINENCE. 韻 Iún.

DÉSINFATUER. Voy. DÉSABUSER.

DÉSINFECTER. Dissiper le mauvais air. 去(ou 散)瘟氣 ou 毒氣 K'iù (ou Sán) wēnn k'í ou tŏu k'í.

DÉSINTÉRESSÉ. Qui n'est pas fait dans des vues d'intérêt propre. Être —. 不是爲自己 Pŏu chéu wéi tzéu kì. 不爲己 Pŏu wéi kì.

Qui n'agit pas par intérêt propre. Être désintéressé. 不想(ou 不圖)自己的益處 ou 便易 Pŏu siàng (ou Pŏu t'ŏu) tzéu kì tĭ ĭ tch'ŏu ou p'iên í.

Qui n'a aucun intérêt à qq. chose. Affaire dans laquelle je suis désintéressé. 與我不相干的(ou 無干涉的)事 Iù ngò pŏu siāng kān tĭ (ou ôu kān chĕ tĭ) chéu.

DÉSINTÉRESSEMENT. Être d'un grand —. 忘了自己 Wàng leaò tzéu kì.

DÉSINTÉRESSER. Dédommager. 賠 P'êi. 賠補 P'êi pòu. || Faire perdre à qqn l'intérêt qu'il prenait à une chose. 叫他不關心了 Kiaó t'ā pŏu kouān sīn leaò. Voy. INTÉRÊT.

DÉSINVOLTURE. Laisser-aller. 放恣的氣像 Fáng tzéu tĭ k'í siáng.

Naturel. 自然 Tzéu jên.

DÉSIR. Aspiration. 心 Sīn. 意 Ì. 心意 Sīn í. 心願 Sīn iuén. 願意 Iuén í. La vue des richesses en donne le —. 見財生心(生意 ou 起意) Kién ts'âi, chēng sīn (chēng í ou k'ì í). N'avoir plus aucun — de s'amuser. 貪玩兒的心全沒了 T'ān wán êul tĭ sīn ts'iuên móu leaò. — de vivre et crainte de mourir. 貪生怕死的心 T'ān chēng, p'á sèu tĭ sīn. Chose conforme au —. 合意(如意 ou 稱意)的事 Hŏ í (Jòu í ou Tch'énn í) tĭ chéu. 合心(順心 ou 稱心)的事 Hŏ sīn (Chouénn sīn ou Tch'énn sīn) tĭ chéu. Tout réussit au gré des désirs. 事事順心如意 Chéu chéu chouénn sīn, jòu í. 萬事如意 Wán chéu jòu í. Obtenir l'objet d'un désir. 得意 Tĕ í. Mon — est pleinement satisfait. 滿了我的願 ou 我的心願 Màn leaò ngò tĭ iuén ou —. 我就滿了願了 Ngò tsióu —. Satisfaire pleinement les désirs de l'homme. 滿(ou 充滿)人的心(人的意 ou 人的心意) Màn (ou Tch'ôung màn) jênn tĭ sīn —. 滿(ou 充滿)人的願(心願 ou 意思) Màn —. Être au comble de ses —. 心滿意足 Sīn màn, í tsiŭ. 滿了心

Digitized by Google

Màn —. Désir particulier ou déréglé. **私意 Sēu í.** Mauvais —. **私慾 Sēu iŭ.** — de la chair. **肉情 Jŏu ts'îng.** Désir mêlé d'espérance. **盼望 P'án wáng.** Vous êtes un homme rempli de désirs. **你是個有盼望的人 Gnì chéu kó iòu — tĭ jênn.**

Intention, volonté. **意 Í. 心 Sīn. 意思 Í sēu. 心意 Sīn í.** Désir d'être soldat. **當兵的意思** ou **心意 Tāng pīng tĭ —.** 要 (ou **願意**) 當兵的心 (**心意** ou **意思**) **Iaó** (ou **Iuén í**) —. J'ai depuis longtemps le — d'embrasser la religion chrétienne. **我從早就有心** (ou **有意思**) 要 (ou **願意**) **奉教 Ngò ts'ôung tsaò tsiòu iòu — fòung kiaó. 我從早就有心奉教 Ngò** —. Ce n'est pas que je n'aie le — d'y aller, mais je ne le puis. **我不是沒有心去是去不了 Ngò pŏu chéu mŏu iòu sīn k'iú, chéu k'iú pŏu leaò.** Mes forces ne répondent pas à mon —. **我力不從心 Ngò lĭ pŏu ts'ôung sīn.** Il en a quelque —. **他有幾分願意 T'ā iòu kì fēnn iuén í.** Il n'en a pas un véritable — soutenu par l'espérance. **他沒有個盼望的眞心 T'ā mŏu iòu kó p'án wáng tĭ tchēnn sīn.** Mon — n'est pas encore étouffé. **如今我還不死心 Jòu kīn ngò houán pŏu sèu sīn.**

DÉSIRABLE. **可盼望的 K'ò p'án wáng tĭ.**

DÉSIRÉ. Le — des nations. **萬國人所盼望的 Wán kouŏ jênn chouò p'án wáng tĭ.**

DÉSIRER. Porter ses désirs vers. **願意 Iuén í.** (Convoiter) **貪 T'ān. 貪願 T'ān iuén.** — grandement. **很願意 Hènn —.** Ne pas — grandement. **不大願意 Pŏu tá —.** D. une feuille de papier. **願意一張紙 — ĭ tchāng tchèu.** — dormir. **願意睡覺 — chouéi kiaó.** Plus on désire de choses, plus on a d'occasions de chagrin. **貪願的事越多愛悶的機會也越多 T'ān iuén tĭ chéu iuĕ touō, iōu ménn tĭ kī houéi iè iuĕ touō.** Voy. CONVOITER.

Vouloir. **願意 Iuén í. 要 Iaó.** Je désire sincèrement apprendre. **我情願意學 Ngò ts'îng — hiŏ.** Je crains que vous ne le désiriez pas sérieusement. **怕你願意的不誠切 P'á gnì — tĭ pŏu tch'êng ts'iĕ.** Désirer sérieusement et espérer avancer. **眞眞切切的盼望前進 Tchēnn tchēnn ts'iĕ ts'iĕ tĭ p'án wáng ts'iên tsín.** — et espérer la pluie. **盼着下雨 P'án tchŏ hiá iù.** Je désire beaucoup le retour du printemps. **我很盼望春天 Ngò hènn p'án wáng tch'ouēnn t'iēn. 我盼春天盼的慌** (**盼的切** ou **盼的眞切**) — **p'án tĭ houàng —.** Je — vous faire visite; je regrette ou je regretterais de ne le pouvoir. **我恨不得** (ou **巴不得的**) **願意拜望你 Ngò hénn pŏu tĕ** (ou **pā pŏu tĕ tĭ**) **iuén í pái wáng gnì. 我恨** (ou **巴**) **不能得的願意拜望你 — pŏu nêng —.**

Tourner ses pensées vers. **想 Siàng. 想念 Siàng gnién.** Désirer l'éclat et la gloire. **想體面光榮 Siàng t'ì mién, kouāng jôung.** — s'enrichir. **想** (ou **想着**) **發財 Siàng** (ou **Siàng tchŏ**) **fā ts'âi.** — le bonheur du ciel. **想念天上的福 Siàng gnién t'iēn chàng tĭ fôu.** Le cœur de l'homme n'est jamais satisfait; il désire toujours davantage. **人心不知足得了一百還想一千得了一千還想一萬 Jênn sīn pŏu tchēu tsiŭ; tĕ leaò ĭ pĕ, houán siàng ĭ ts'iēn; tĕ leaò ĭ ts'iēn, houán siàng ĭ wán.**

Se proposer pour but. **圖 T'ôu.** Désirer les plaisirs. **圖快樂 T'ôu k'ouái lŏ.** Ce que les missionnaires désirent en venant en Chine, ce n'est pas de s'enrichir, mais seulement de sauver des âmes. **神父們來到中國不是圖的發財但圖的救人靈魂 Chênn fóu ménn lâi taó Tchōung kouŏ, pŏu chéu t'ôu tĭ fā ts'âi, tán t'ôu tĭ kiŏu jênn ling houênn.**

DÉSIREUX. Être — de. **很願意 Hènn iuén í.** Voy. DÉSIRER.

SE DÉSISTER. Céder. **讓 Jáng.**

Cesser. **止住 Tchèu tchóu.**

DÉSOBÉIR. — au souverain. **犯** (**背** ou **違悖**) **皇上的命 Fán** (**Péi** ou **Wêi péi**) **houâng cháng tĭ míng. 不聽**

Digitized by Google

皇上的命 Pŏu t'íng —. — à la loi. 犯王法 Fán wàng fă. Avoir désobéi à un ordre. 犯 ou 背) 了命 — leaò míng.

DÉSOBÉISSANCE. Crime de —. 犯 (ou 背) 命的罪 Fán (ou Péi) míng tĭ tsouéi. Acte de —. 不聽命的事 Pŏu t'ĭng míng tĭ chéu. Habitude de —. 不聽命的毛病 Pŏu t'íng míng tí maŏ píng.

DÉSOBÉISSANT. 犯 (背 ou 不聽) 命的 Fán (Péi ou Pŏu t'íng) míng tĭ.

DÉSOBLIGEANCE. Acte offensant. 得罪人的事 Tĕ tsouéi jênn tĭ chéu. Habitude de désobliger. 得罪人的毛病 — maŏ píng.

DÉSOBLIGEANT. Qui n'aime pas à obliger. 不愛行方便的 Póu ngaí hing fāng pién tĭ. || Offensant. 得罪人的 Tĕ tsouéi jênn tĭ. || Désagréable. Parole désobligeante. 難聽的話 Nân t'ĭng tĭ houá.

DÉSOBLIGER. Offenser qqn. 得罪他 Tĕ tsouéi t'ā. || Causer du déplaisir à qqn. 叫他不喜歡 Kiaó t'ā pŏu hĭ houān. || Nuire. 害 Hái.

DÉSOBSTRUER. — le chemin. 開道 K'āi taó. Voy. DÉBARRASSER.

DÉSOCCUPÉ. 沒有事的 Mŏu iòu chéu tĭ. Être —. 閒着 Hiên tchŏ. 空閒 K'oung hiên. Ne pouvoir être —. 閒不住 Hiên pŏu tchóu. Ne pouvoir demeurer —. 閒不着 Hiên pŏu tchŏ. Être — de tout. 什麼也不管 Chĕu mò iè pŏu kouàn. Être — de soi-même. 不想自己 Pŏu s'àng tzéu kì. 忘了自己 Wâng leaò tzéu kì

DÉSŒUVRÉ. Qui est toujours oisif. Homme —. 閒人 Hiên jênn. 游手好閒的人 Iôu cheòu, haó hiên tĭ jênn. Voy. DÉSOCCUPÉ.

DÉSOLANT. Chose désolante. 憂愁事 Iōu tch'eôu chéu. 傷心的事 Chāng sīn tĭ chéu. Voy. AFFLIGEANT.

DÉSOLATION. Chagrin. 憂愁 Iōu tch'eôu. 憂苦 Iōu k'ôu. V. AFFLICTION.

Ravage. 禍害 Houó hái. 災害 Tsāi hái.

DÉSOLÉ. Ravagé. 禍害的 Houó hái tĭ. || Très affligé. 憂愁 Iōu tch'eôu. 愁的慌 Tch'eôu tĭ houàng. Voy. AFFLIGÉ.

Contrarié, fâché. Être désolé. 心裏難受 ou 難過 Sīn lì nân cheóu ou nân kouó. 煩惱 Fân naò.

DÉSOLER. Ravager. 禍害 Houó hái. La guerre a désolé la Chine. 兵們禍害了中國 Pīng mênn houó hái leaò Tchōung kouŏ. || Causer un grand chagrin à qqn. 叫他心裏很難受 Kiaó t'ā sīn lì hènn nân cheóu. 傷他的心 Chāng t'ā tĭ sīn. Voy. AFFLIGER.

SE DÉSOLER. 心裏上愁 Sīn lì cháng tch'eôu. Voy. S'AFFLIGER.

DÉSOPILER. — la rate. 漚笑 Ngeóu siaó.

DÉSORDONNÉ. Qui est sans ordre. 混亂 Houènn louán. Mêlé et —. 雜亂 Tsă louán. || Défectueux. 不正 Pŏu tchéng. || Déréglé. 沒有規矩的 Mŏu iòu kouēi kiù tĭ. || Excessif. 太大 T'ái tá. 太多 T'ái touō. || Déraisonnable. 背 (ou 相反) 正理的 Péi (ou Siāng fàn) tchéng lì tĭ. || Partial, blâmable. 偏 P'iēn. Attachement désordonné aux choses de la terre. 世物的偏愛 Chéu ôu tĭ p'iên ngaí.

DÉSORDRE. Manque d'ordre, trouble. Être en —. 沒有次序 Mŏu iòu ts'éu siú. 亂了 Louán leaò. Être dans la confusion et le —. 混亂了 Houènn —. Le — est dans les rangs ennemis. 敵人亂了隊 Tĭ jênn — touéi. Marcher en —. 亂走 Louán tseòu. Courir en —. 亂跑 Louán p'aŏ. 混跑 Houènn p'aŏ. Mettre les ustensiles en —. 把傢伙弄 (ou 翻騰) 亂了 Pà kiā houò lóung (ou fān t'êng) —. 混翻騰傢伙 Houènn —. Tout a été mis en —. 什麼事都是拏東望西的 Chéu mò chéu, tōu chéu nâ tōung wáng sī tĭ. Mettre l'armée ennemie en —. 把敵人打散了 Pà tĭ jênn tà sán leaò.

Dégât. 害 Hái. Subir les désordres commis par les soldats. 受兵們的害 Cheóu pīng mênn tĭ hái.

Déréglement de conduite. 不好行爲 Pŏu haò hing wêi. Vivre dans le désordre. 放縱 (縱着 ou 隨從) 自己

Digitized by Google

的私慾 ou 偏情 **Fáng tsóung (Tsóung tchŏ ou Souêi ts'ôung) tzéu kì tĭ sêu iŭ ou p'iên ts'ing.** Mettre fin à ses désordres. 改過 **Kài kouó.** 改邪歸正 **Kài siê, kouêi tchéng.**

DÉSORGANISÉ. Troublé. Être —. 亂了 **Louán leaò.** Voy. DÉSORDRE.

DÉSORIENTÉ. Qui a perdu sa direction. Être —. 丟 (ou 轉) 了向 **Tiŏu (ou Tchouèn) leaò hiáng.** || Déconcerté. Être désorienté. 心裏亂了 **Sĭn lì louán leaò.** 迷惚了 **Mî hŏu leaò.**

DÉSORIENTER. — qqn. 叫他丟向 ou 轉向 **Kiaó t'ā tiŏu hiáng** ou **tchouèn hiáng.**

DÉSORMAIS. A partir de ce temps. 從此以後 **Ts'ôung ts'èu ì heóu.**

A partir du moment présent. 從今 (ou 自今) 以後 **Ts'ôung kīn (ou Tzéu kīn) ì heóu.** 從今起 — **k'ì.**

A l'avenir. 往後 **Wàng heóu.** 後來 **Heóu lâi.** 以後 **Ì heóu.** Désormais je n'oserai plus l'approcher. 從今以後 (往後 ou 後來) 我再不敢近他的前了 — **ngò tsái pŏu kàn kín t'ā tĭ ts'iên leaò.**

DÉSOSSER. Séparer la chair des os. 剔骨頭 **T'ĭ kŏu t'eôu.** 把骨頭剔出來 **Pà kŏu t'eôu t'ĭ tch'ŏu lâi.** 把骨頭上的肉全剔下來 — **cháng tĭ jôu ts'iuên t'ĭ hiá lâi.** — la viande de bœuf. 剔牛肉的骨頭 **T'ĭ gniôu jôu tĭ** —.

DÉSOURDIR. 拆 **Tch'ĕ.** — de la toile. 拆開布 **Tch'ĕ k'ái póu.**

DESPOTE. Autocrate. Être —. 自己一個人主國家的事 **Tzéu kì ĭ kó jênn tchòu kouŏ kiā tĭ chéu.**

Tyran. 虐王 **Iŏ (Gniŏ) wâng.**

Celui qui exerce un pouvoir arbitraire. Être un despote dans sa maison. 任意主家裏的事 **Jénn í tchòu kiā lì tĭ chéu.**

DESSAISIR. — qqn d'un gage. 望他要回當來 **Wáng t'ā iaó houêi táng lâi.**

SE DESSAISIR. Céder. 讓 **Jáng.**

Abandonner. 捨 **Chè.** Ne pouvoir se résoudre à se — d'un denier. 一個錢也捨不得 **Ĭ kó ts'iên iè chè pŏu tĕ.**

DESSANGLER. — un cheval. 解 (ou 解開) 馬肚帶 **Kiài (ou Kiài k'āi) mà tóu tái.**

DESSÉCHÉ. Devenu sec. Le puits est —. 井乾了 **Tsìng kān leaò.** Le Cha ho est —. 沙河乾了 **Chā hô** —. Le blé en herbe a été — par le vent. 麥苗着風颳乾了 **Mĕ miaô tchŏ fôung kouă** —. 風颳的麥苗乾了 **Fôung** —. La terre a été desséchée par le soleil. 地着日頭曬乾了 **Tí tchŏ jĕu t'eôu chái** —. 日頭曬的地乾了 **Jĕu** —. Ne pouvoir être —. 乾不了 **Kān pŏu leaò.** Être — comme une croûte. 乾巴了 **Kān pā leaò.** J'ai tant pleuré que mes yeux sont desséchés. 我哭乾了眼 **Ngò k'ŏu** — **ièn.** La viande trop rôtie est desséchée. 肉燒焦了 **Jôu chaō tsiaō leaò.** La terre est tout à fait —. 地乾燥了 **Tí kān saó leaò.** Mon âme est —. 我心裏乾燥 ou 乾枯 **Ngò sĭn lì kān saó (tsaó) ou kān k'ŏu.**

Très maigre. 很瘦 **Hènn cheóu.** Il est desséché, et n'est plus qu'un squelette. 他瘦成了一個骨頭架子 **T'ā cheóu tch'êng leaò ĭ kó kòu t'eôu kiá tzèu.**

DESSÉCHER. Rendre sec. Le soleil a desséché les plantes. 日頭把草木曬乾了 **Jĕu t'eôu pà ts'aò mŏu chái kān leaò.** Le vent a — la terre. 風把地颳乾了 **Fôung pà tí kouă** —.

Mettre à sec. Dessécher un puits en tirant l'eau. 把井打乾了 **Pà tsìng tà** —. — un étang en tirant l'eau (ou en le curant). 把坑打 (ou 掏) 乾了 **Pà k'ēng tà (ou t'aô)** —. Ne pouvoir — cet étang. 那坑打 (ou 掏) 不乾 **Ná** — **pŏu kān.**

DESSEIN. Projet. 主意 **Tchòu í.** Changer de —. 改主意 **Kài** —. Former un —. 拏 (ou 打) 個主意 **Nâ (ou Tà) kó** —. Former le — de. 打算 **Tà suán.** Avoir le — de bâtir un temple. 打算着修蓋一座聖堂 — **tchŏ siōu kái ĭ tsouó chéng t'âng.** Nuire de — prémédité. 想着法的害人 **Siàng tchŏ fă tĭ hái jênn.** Former le mauvais — de.

Digitized by Google

謀 **Meôu (Mouô).** 謀算 **Mouô suán.** Former le — de commettre un vol. 謀(ou 謀算)偷人的事物 — **t'eôu jênn tí chéu ŏu.**

Intention, volonté. 心 **Sīn.** 意 **Ì.** 心意 **Sīn í.** 意思 **Ì sēu.** 意見 **Ì kién.** Voy. DÉSIR. Il a renoncé à son dessein. 他死了心 **T'ā sèu leaò sīn.** Ne pas vouloir abandonner son —. 不肯死心 **Pŏu k'ènn sèu sīn.** Je poursuivrai mon — jusqu'à ce que je l'aie exécuté. 我做不成不死心 **Ngò tsó pŏu tch'êng, pŏu sèu sīn.** Je poursuivrai mon — jusqu'au Fleuve Jaune (jusqu'à la fin). 不到黃河心不死 **Pŏu taó Houâng hô, sīn pŏu sèu.** Avoir le — de tuer son frère. 有殺兄弟的心(意思 ou 心意) **Iòu chă hiōung tí tī** —. 有心(有意 ou 有意思)殺兄弟 **Iòu** —. 有心(有意 ou 有意思)要殺兄弟 — **iaó** —. Dans quel — déménagez-vous? 你搬家有什麽圖頭 ou 想頭 **Gnì pān kiā, iòu chĕu mò t'ôu t'eôu** ou **siàng t'eôu?** 你搬家是圖的什麽 — **t'ôu tí** —? Ce n'est pas dans le — de faire fortune, mais uniquemant dans le — de gagner de quoi vivre. 不是圖的發財但圖的掙喫穿 **Pŏu chéu — fă ts'âi, tán — tchēng tch'ĕu tch'ouēn.**

A dessein. 故意 **Kóu í.** 敬意 **Kíng í.** 敬爲 **Kíng wéi.** 敬故意 **Kíng kóu í.** 有心 **Iòu sīn.** A dessein et dans un but unique. 特意 **T'ĕ (Tĕ) í.** 特爲 **T'ĕ wéi** 特故意 **T'ĕ kóu í.** Sans —. 無心 **Oû sīn.** Voy. DÉLIBÉRÉ.

DESSELLER. — un cheval. 給馬揭鞍子 ou 揭下鞍子來 **Kí mà kiĕ ngān tzèu** ou **kiĕ hiá ngān tzèu lâi.**

DESSERRE. Être dur à la —. 一個大錢搭出汗來 **Ĭ kó tá ts'iên tsouán tch'ŏu hán lâi.**

DESSERRER. Relâcher. 鬆 **Sōung.** — la corde. 鬆鬆(ou 鬆開)繩子 — **k'āi chêng tzèu.** Avoir ou Être desserré. 鬆了 **S. l.** || Ouvrir. Desserrer les dents. 開嘴 **K'āi tsouèi.** — les dents par force (à un mort). 擘嘴 **Pĕ (Pài) tsouèi.** — les lèvres (pour parler). 開口 **K'āi k'eòu.** Ne pas — les lèvres. 不言語 **Pŏu iên iù.** 不出聲 **Pŏu tch'ŏu chēng.**

DESSERT. 點心 **Tièn sīn.** Prendre le —. 喫點心 **Tch'ĕu** —. — qu'on prend en buvant le thé. 茶食 **Tch'â chĕu.** J'ai préparé un peu de —. 我預備了點點心 **Ngò iú pí leaò tièn tièn sīn.** Pendant le —. 茶前酒後 **Tch'â ts'iên, tsiòu heóu.**

DESSERTE. 剩下的飯 **Chéng hiá tí fán.** 剩飯 **Chéng fán.**

DESSERVANT. Prêtre —. 本堂神父 **Pènn t'âng chênn fóu.**

DESSERVIR. Oter ce qui est servi. — les mets. 拾掇飯食 **Chĕu touŏ fán chĕu.** 撤飯 **Tch'ĕ fán.** — la table. 拾掇桌子 **Chĕu touŏ tchouŏ tzèu.** 撤 **Tch'ĕ.** 撤下去 **Tch'ĕ hiá k'iú.**

Nuire. 害 **Hái.** Desservir les honnêtes gens. 害好人 **Hái haò jênn.**

Faire un service. 管 **Kouàn.** Desservir un hôpital. 管養病院 **Kouàn iàng píng iuén.** — une paroisse. 管一個堂口 **Kouàn ĭ kó t'âng k'eòu.**

DESSILLER. Ouvrir les paupières. 擘眼 **Pĕ ièn.** Ne pouvoir — les paupières. 擘不開眼 **Pĕ pŏu k'āi ièn.**

Détromper. 提醒 **T'i sìng.** Dessiller les yeux de qqn. 開明他的眼目 **K'āi mìng t'ā tí ièn mŏu.** Voy. DÉSABUSER.

DESSIN. Peinture. 畫 **Houá.** Tracer un —. 畫畫兒 **Houá houá êul.**

Forme, plan. 樣子 **Iáng tzèu.** Tracer un dessin. 畫(ou 題)樣子 **Houá (ou T'i) iáng tzèu.** Voy. CROQUIS.

Figure dessinée. 紋 **Wênn.** Dessin représentant des plantes. 草木紋 **Ts'aò mŏu wênn.** — représentant des dragons et des phénix. 龍鳳紋 **Lôung fóung wênn.**

DESSINATEUR. 畫匠 **Houá tsiáng.**

DESSINER. 畫 **Houá.** — avec soin. 描 **Miaô.** Celui qui veut faire un tableau, commence par en — les principaux traits. 要畫像先得畫(描 ou 題)出樣子來 **Iaó houá siáng, siên tĕ houá — tch'ŏu iáng tzèu lâi.** — un croquis. 畫(題 ou 題下)個影 ou 個樣子 — **hiá kó ìng** ou —. D. des lettres avec

Digitized by Google

soin. 描字 Miaŏ tzéu. Dessiné. 畫(捉 ou 描)的 — tĭ. Avoir — des fleurs sur le papier. 在紙上畫了(ou 畫上了)花兒 Tsái tchèu cháng — houā êul. SE DESSINER. Ressortir. 顯出來 Hièn tch'ŏu lâi.

DESSOUDER. 開釬藥 K'āi hán iŏ. Le fourneau de cette pipe est dessoudé. 菸袋鍋開了釬藥 Iēn tái kouŏ k'āi leaò hán iŏ.

DESSOULÉ. Être —. 醒了酒 Sìng leaò tsiòu. 醒過酒來了 Sìng kouó tsiòu lâi leaò.

DESSOULER. — qqn. 叫他醒酒 Kiaó t'ā sìng tsiòu. Voy. DÉSENIVRER.

DESSOUS, s. m. La partie inférieure. 下頭 Hiá t'eôu. 下邊 Hiá piēn. (La surface inférieure) 下面 Hiá mién. (Le fond) 底兒 Tì êul. (L'envers) 反面 Fàn mién. Le — d'une colonne. 柱子下頭 Tchóu tzèu hiá t'eôu. Le — d'une selle. 鞍子下邊 Ngān tzèu hiá piēn. Le — d'une table. 桌子下面 Tchouŏ tzèu hiá mién. Le — d'un panier. 籃子底兒 Lân tzèu tì êul. Le — d'une carte. 紙牌反面 Tchèu p'âi fàn mién. Ne pas connaître le — des cartes. 不知道裏頭(ou 內裏)藏着什麼 Pŏu tchēu taó lì t'eôu (ou néi lì) ts'àng tchŏ chĕu mò.

Infériorité. Avec vous j'ai le dessous. 我不如你好 Ngò pŏu jòu gnì haò. 我敵不得(ou 跟不上)你 Ngò tĭ pŏu tĕ (ou kĕnn pŏu cháng) gnì. Voy. ÉGALER. Donner le — à qqn. 壓下他來 Iă hiă t'ā lâi. Voy. SURPASSER.

Défaite. Avoir le dessous. 打敗了 Tá pái leaò.

DESSOUS, adv. et prép. Sous. Être —. 在下邊 Tsái hiá piēn. 在底下 Tsái tì hiá. 在下頭 Tsái hiá t'eôu. Les roches qui sont —. 下邊的(ou 底下的)石頭 — chĕu t'eôu. Pendre par —. 下邊(ou 底下)搭拉着 — tă lă tchŏ. Au — du lit. 在牀下邊 ou 底下 Tsái tch'ouâng —. Passer par — la porte. 從門底下(ou 下邊)過去 Ts'ôung mènn — kouó k'iú. De — les pieds. 從脚底下 Ts'ôung kiŏ —. Être sens dessus —. 顛倒了 Tiēn taó leaò. Voy. SENS.

Dans un lieu ou dans un ordre moins élevé. 以下 Ì hiá. Au-dessous de la cime de la montagne il y a des nuages. 在山頂以下有雲彩 Tsái chān tìng ì hiá iòu iún ts'ài. Enfant qui est au — de deux ans. 兩歲以下的孩子 Leàng souéi ì hiá tĭ hâi tzèu. Tous ceux qui sont au — de vingt ans. 凡在二十歲以下的 Fân tsái éul chĕu souéi ì hiá tĭ. Au — de l'empereur. 皇上以下 Houâng cháng ì hiá. L'homme est au — de l'ange. 人在天神以下 Jênn tsái t'iēn chênn ì hiá. 人比天神在一下 Jénn pì —. Au-dessus de nous sont nos parents, au — sont nos enfants. 上有父母下有子女 Cháng iòu fóu mòu, hiá iòu tzèu gniù. Ceux qui sont au — de nous. 我們的底下人 Ngò mênn tì tì hiá jênn. Voy. INFÉRIEUR. Être au — de tous les autres hommes. 在人以下 Tsái jênn ì hiá. S'estimer au — des autres. 想自己在別人以下 Siàng tzéu kì tsái piĕ jênn ì hiá. Son vêtement, sa coiffure sont au — de ce que portent les hommes de sa condition; chaque pièce est au — de l'ordinaire. 他穿的戴的全不如人樣樣的在人以下 T'ā tch'ouēn tĭ, tái tĭ, ts'iuên pŏu jòu jênn; iáng iáng tì tsái jênn ì hiá. Être au — même des animaux immondes. 連豬也不如 Liēn tchōu iè pŏu jòu. Voy. INFÉRIEUR.

Sous la dépendance. Ceux qui sont au-dessous de vous. 你在下的 Gnì tsái hiá tĭ. 你底下的人 Gnì tì hiá tĭ jênn. 屬你管的人 Chŏu gnì louàn —. Il y a des hommes qui sont au — de vous. 你底下有人 — iòu jênn.

A l'intérieur. Habits de dessous. 裏頭(ou 裏邊)的衣裳 Lì t'eôu (ou Lì piēn) tĭ ī châng. Sortir de — terre. 從地裏出來 Ts'ôung tí lì tch'ŏu lâi. Sortir de — l'eau et apparaître. 從水裏邊露出來 Ts'ôung chouèi lì piēn leóu tch'ŏu lâi. || Ci-dessous (ensuite). 以後 Ì heóu.

Digitized by Google

DESSUS, s. m. La partie supérieure. 上邊 Cháng piēn. 上頭 Cháng t'eôu. Le — d'une boîte. 匣子上邊 Hiă tzèu —. Le — d'une armoire. 立櫃上頭 Li kouéi —.

La surface supérieure. 上面 Cháng mién. Le dessus de la table. 桌子上面 Tchouŏ tzèu —.

L'étoffe d'un vêtement,... 面 Mién. Le dessus d'une couverture de lit. 被面 Péi mién. || Le dessus ou l'endroit d'une étoffe. 布正面 Póu tchéng mién.

Supériorité. Vous avez le dessus sur moi. 你比我好 Gnì pì ngò haò. Vous et moi, nous voulons avoir le — l'un sur l'autre. 你要壓下我來我要壓下你去 Gnì iaó iă hiá ngò lâi, ngò iaó iă hiá gnì k'iú. Voy. SURPASSER.

Victoire. Avoir le dessus. 得勝 Tĕ chéng. 打勝 Tà chéng.

DESSUS, adv. et prép. Sur. Être au —. 在上邊 Tsái cháng piēn, 在上頭 Tsái cháng t'eôu. Les tuiles qui sont au —. 上邊的瓦 — tí wà. Être au — du toit. 在房頂上頭 ou 上邊 Tsái fâng tĭng —. 在房頂上 Tsái — cháng. Sauter de — la voiture. 從車上跳下來 Ts'ôung tch'ē cháng t'iaó hiá lâi. La flèche passa par — sa tête. 那箭從他頭上過去了 Ná tsién ts'ôung t'ā t'eôu cháng kouó k'iú leaò. Portant une échelle, il veut passer par — le mur. 他搬着梯子要從牆上過去 T'ā pān tchŏ t'i tzèu, iaó ts'ôung ts'iâng cháng kouó k'iú. S'enfuir en passant par — le mur. 從牆上(ou 隔着牆)逃跑 Ts'ôung ts'iâng cháng (ou Kiĕ tchŏ ts'iâng) t'aô p'aô. Lancer une tuile par — le mur. 隔着牆撇瓦 Kiĕ tchŏ ts'iâng p'iĕ wà. Sauter par — le corps d'un homme. 隔着人跳過去 Kiĕ tchŏ jênn t'iaó kouó k'iú. Sens dessus dessous. 顛倒了 Tiēn taó leaò. Voy. SENS.

Dans un lieu ou dans un ordre plus élevé. 以上 Ì cháng. Au-dessus du soleil sont des étoiles. 太陽以上有星辰 T'ái iâng ì cháng iòu sīng tch'ênn. Qui a été dit ci-dessus. 以上說的 Ì cháng chouŏ tĭ. Les jeunes gens au — de dix-huit ans. 十八歲以上的幼年人 Chĕu pă souéi ì cháng tĭ iòu gniên jênn. Tous les hommes au — de quarante ans. 凡在四十歲以上的人 Fân tsái séu chĕu souéi ì cháng tĭ jênn. Au — du Fils du ciel est le Maître du ciel. 天子以上有天主 T'iēn tzèu ì cháng iòu T'iēn tchòu. Dieu est au — de tout. 天主在萬物之上 T'iēn tchòu tsái wán ŏu tchēu cháng. Le disciple n'est pas au — du maître. 徒弟不在老師以上 T'òu tí pŏu tsái laò chēu ì cháng. Se mettre au — des autres. 把自己加在別人以上 Pà tzéu kì kiā tsái piĕ jênn ì cháng. Les notables du pays sont au — des laboureurs. 鄉紳在莊稼人以上 ou 比莊稼人在以上 Hiāng chēnn tsái tchouāng kiá jênn ì cháng ou pì —. Ceux qui sont au — de nous. 我們在上的 Ngò mênn tsái cháng tĭ. Voy. SUPÉRIEUR.

En sus. Ce qu'on donne par-dessus le marché. 饒頭 Jaô t'eôu.

DESTIN. Décret du ciel. 天命 T'iēn míng. 命 Míng. La vie et la mort sont soumises au —; les richesses et les honneurs dépendent de la volonté du ciel. 生死有命富貴在天(論語) Chēng sèu iòu míng; fóu kouéi tsái t'iēn. Les biens et les maux qui sont dans l'ordre du —. 天命定了的禍福 T. — tíng leaò tĭ houó fŏu Remplir les devoirs imposés à l'homme, afin d'obéir au —. 盡人事以聽天命 Tsín jênn chéu ì t'īng —. Tout est réglé par le —, et arrive nécessairement. 什麽事也是命該着的(是命裏應該有的 ou 是命裏造就了的) Chĕu mò chéu iè chéu míng kāi tchŏ tĭ (chéu míng lì ing kāi iòu tĭ ou chéu míng lì tsaó tsiòu leaò tĭ). Si le — veut qui je perde mes biens, je ne saurais l'éviter. 若是命裏該着(ou 若是該着)我破財就免不了 Jŏ chéu míng lì kāi tchŏ (ou Jŏ chéu kāi tchŏ) ngò p'ouó ts'âi, tsiòu miĕn pŏu leaò. Si le — veut que vous soyez

Digitized by Google

pauvre, vous ne pourrez devenir riche; s'il veut que vous restiez dans une basse condition, vous ne pourrez arriver aux honneurs. 命裏窮不能富了命裏賤不能貴了 **Míng lì k'iôung, pôu nêng fôu leaò; míng lì tsién, pôu nêng kouéi leaò.** Sur la terre tout est soumis au —; si le dieu des enfers décide que vous mourrez à la troisième veille de la nuit, quel mortel oserait vous retenir en vie jusqu'à la cinquième veille? 世界上的事都是造就的(ou該着的)閻王造就三更死誰人敢留到五更天呢 **Chéu kiái cháng tĭ chéu tôu chéu tsaó tsiôu tĭ (ou kāi tchŏ tĭ); Iên wâng tsaó tsiôu sān kēng (kĭng) sèu, chouêi jénn kàn liôu taó òu kĭng t'iēn gni?** Le — veut qu'il soit riche. 他該着富貴 **T'ā kāi tchŏ fóu kouéi.** Le — ne peut pas vouloir qu'il jouisse d'un tel bonheur. 他該不着享這麼大福 **T'ā kāi pôu tchŏ hiàng tché mò tá fôu.**

Sort particulier fixé à chacun par la volonté du ciel. 命 **Míng.** Heureux destin. 好命 **Haò míng.** Malheureux —. 苦命 **K'òu míng.** Avoir un mauvais —. 命不濟 **Míng pôu tsí.** Mon — le veut ainsi. 這是我命該如此 **Tché chéu ngò míng kāi jôu ts'èu.** Son — veut qu'il exerce une charge. 他有做官的命 **T'ā iòu tsó kouān tĭ míng.** Mon bonheur est faible et mon — peu favorable. 我福薄命淺 **Ngò fôu pŏ, míng ts'ièn.** Si mon — est d'être riche. 若該着我有財命 **Jŏ kāi tchŏ ngò iòu ts'âi míng.** Mon — est d'être pauvre. 我是個窮命 **Ngò chéu kó k'iôung míng.** Heureux —. 好人緣 **Haò jénn iuên** Avoir un heureux —. 有緣 **Iòu iuên.** C'est un mariage qui a été réglé par le —. 是造定了的姻緣 **Chéu tsaó tíng leaò tĭ īn iuên.** Sort fixé par le —. 造定的緣分 **Tsaó tíng tĭ iuên fénn.**

Vicissitudes, fortune, sort. 造化 **Tsaó houá.** 運氣 **Iún k'í.** Destin du moment actuel. 時運 **Chêu iún.** 時氣 **Chêu k'í.** Il a un heureux —. 他的造化(ou 運氣)好 **T'ā tĭ** — **haò.** Pour le moment, mon — est mauvais. 我時運(ou 時氣)不好 ou 不濟 **Ngò** — **pôu haò ou pôu tsí.** Quand le — n'est pas favorable, on ne peut pas boire une gorgée d'eau froide sans qu'il en reste entre les dents. 運氣不濟喝口凉水也塞牙 —, **hŏ k'eòu leâng chouèi, iè sĕ iâ.** Rien n'est l'effet d'un aveugle —. 沒有瞎碰的事 **Mŏu iòu hiá p'éng tĭ chéu.** Voy. FORTUNE

DESTINATION. Emploi déterminé. 定的用 **Tíng tĭ iôung.** || Lieu déterminé. 定的地方 **Tíng tĭ tí fāng.**

DESTINÉ. Moïse était — par Dieu à délivrer... 梅瑟是天主定的爲救... **Méi chĕ chéu T'iēn tchòu tíng tĭ wéi kiôu...** L'homme est — à beaucoup souffrir. 人該受許多的苦 **Jénn kāi cheôu hiù touō tĭ k'òu.** Instruments destinés à la pêche. 打魚的器具 **Tà iû tĭ k'í kiú.** 爲打魚做的(ou 預備的)器具 **Wéi tà iû tsó tĭ (ou iú pí tĭ)** —.

DESTINÉE. Destin. 命 **Míng.** Il n'est pas dans ma — d'acquérir du renom. 命裏不該着我出名 **Míng lì pôu kāi tchŏ ngò tch'ôu ming.** 我沒有出名的命 **Ngò mŏu iòu tch'ôu ming tĭ míng.** Être appelé à de hautes destinées. 有做大事的命 **Iòu tsó tá chéu tí míng.** Voy. DESTIN.

DESTINER. Décider, fixer la destination de. 定 **Tíng** — qqn à la mort. 定(ou 定下)殺他 **Tíng (ou Tíng hiá) chă t'ā.** Choisir et — qqn à l'empire. 定出他來做皇上 **Tíng tch'ôu t'ā lâi tsó houâng cháng.**

Préparer. 預備 **Iú pí.** Dieu nous a destiné un bonheur éternel. 天主給我們預備了永遠的福樂 **T'iēn tchòu kĭ ngò mênn iú pí leaò iòung iuèn tĭ fôu lŏ.**

SE DESTINER. Se préparer. — à la vie publique. 預備做官 **Iú pí tsó kouān.**

DESTITUÉ. Dégradé. Mr I a été —. 伊老爺的官壞了 ou 革掉了 **Laò iē tĭ kouān houái leaò** ou **kŏ (kiĕ) tiaó leaò.** || Dénué. Être destitué de. 沒有 **Mŏu iòu.** Voy. MANQUER.

Digitized by Google

DESTITUER. Priver qqn d'une charge officielle. 革他 Kŏ (Kiĕ) t'ā. 革他的官 Kŏ t'ā tĭ kouān. Voy. DÉGRADER.

Ne plus vouloir, retrancher. 不要了 Pŏu iaó leaò. 扣除 K'eóu tch'ôu. Vulg. 掐 K'iă. Le préfet a destitué ce maire. 官不要那個村董了 Kouān pŏu iaó ná kó ts'uĕnn tòung leaò. 官把那個鄉長扣除了 Kouān pà ná kó hiāng tchàng k'eóu tch'ôu leaò.

DÉSUÉTUDE. L'ancienne règle est tombée en — (n'est plus en vigueur). 老規矩不興了 Laò kouēi kiù pŏu hīng leaò. Cette loi est tombée en — parmi les officiers. 官場中不從那條例了 Kouān tch'âng tchōung pŏu ts'ôung ná t'iaô lí leaò. Empêcher les lois de tomber en —. 保存王法 Paò ts'uĕnn wâng fă. Cette expression est tombée en —. 這一句話不大說了 Tchĕ ĭ kiú houá, pŏu tá chouŏ leaò.

DÉSUNI. Séparé. Être —. 散了 Sán leaò. 不相連了 Pŏu siāng liĕn leaò.

Qui n'est plus ami. Être désuni. 絕了交 Tsiuĕ leaò kiaô. 散了 Sán leaò. 不和 Pŏu houô. 不和睦 Pŏu houô mŏu. Ils sont tous désunis. 七不和八不睦 Ts'ĭ —, pă —. 都上不來 Tōu cháng pŏu lâi.

DÉSUNIR. Séparer. — en déliant. 解開 Kiaì k'āi. — en décollant. 揭開 Kiĕ k'āi. — en démontant. 拆開 Tch'ĕ k'āi. — en déchirant. 扯開 Tch'è k'āi. — en tirant. 拉開 Lă k'āi. — en dispersant. 散開 Sán k'āi. — en détachant avec les doigts. 擘開 Pĕ k'āi.

Rompre la bonne intelligence. 叫人不和睦 Kiaó jênn pŏu houô mŏu. Qui peut vous désunir, vous qui êtes frères? 誰能離間你們弟兄麼 Chouéi nêng lí kién gnì mênn tí hiōung mô?

DÉTACHÉ. Séparé. Phrases détachées. 零碎的話 Ling souéi tĭ houá. 散語 Sàn iù. || Qui n'a pas d'affection. Être détaché du monde. 不愛世俗 Pŏu ngaí chéu siŭ.

DÉTACHEMENT. Un — de soldats. 一股兵 Ĭ kòu pīng.

DÉTACHER. Délier. 解開 Kiaì k'āi. Décoller. 揭開 Kiĕ k'āi. Détacher et ôter la peau ou l'enveloppe. 揭下皮來 Kiĕ hiá p'ĭ lâi. || Déchirer. 扯開 Tch'è k'āi. || Cueillir. 摘 Tchĕ. V. CASSER.

Séparer. Détacher en tirant à soi. 拉開 Lă k'āi. — en coupant. 刺開 Lă k'āi. — des soldats pour une expédition. 撥兵 Pouŏ pīng. || Rompre un attachement. 叫人絕交 ou 不和 Kiaó jênn tsiuĕ kiaô ou pŏu houô. || Enlever les taches. Détacher un vêtement graisseux en le lavant. 把衣裳洗下油來 Pà ĭ châng sì hiá iôu lâi. Ne pouvoir —. 洗不下來 Sì pŏu hiá lâi.

SE DÉTACHER. Quitter. 離開 Lí k'āi. Renoncer à. 絕 Tsiuĕ. 棄絕 K'í tsiuĕ. Se détacher des choses du monde. 斷絕世物的偏愛 Touán tsiuĕ chéu ŏu tĭ p'iĕn ngaí. || Paraître. 顯出來 Hiĕn tch'ôu lâi.

DÉTAIL. Petite quantité. Vendre des marchandises en —. 零賣貨 Ling mái houó. 賣零碎貨 Mái ling souéi houó. Vendre du sucre en —. 零賣糖 Ling mái t'âng. Vendre en gros et en —. 也發也賣 Iè fă, iè mái. 連發帶賣 Liĕn fă, tái mái.

Énumération. Faire le détail des pays. 把一總的地方一個一個的數來 Pă ĭ tsòung tĭ tí fāng ĭ kó ĭ kó tĭ chòu lâi. || Circonstance. 光景 Kouāng kìng. 情形 Ts'ing hing. 情景 Ts'ing kìng. 景況 Kìng houáng (k'ouáng). Racontez-moi les détails de cette affaire. 你把這個事的情形告訴我 Gnì pà tché kó chéu tĭ ts'ing hing kaó sóu ngò.

Particularité. 細微地處 Sí wêi tí tch'ôu. 小節 Siaò tsiĕ. 小節目 Siaò tsiĕ mŏu. Négliger les petits détails. 忽略小節目 Hŏu leŏ —. Regarder, Voir ou Expliquer en détail. 細 (仔細 ou 細細的) 看 (見 ou 講) Sí (Tzèu sí ou Sí sí tĭ) k'án (kién ou kiàng). Expliqué en —. 講的詳細 ou 詳詳細細的 Kiàng tĭ siàng sí ou siàng siàng sí sí tĭ. Homme qui s'occupe des moindres détails. 仔細人 Tzèu sí jênn. Écouter

Digitized by Google

avec attention les moindres —. 細聽 Sí t'îng. Avoir médité, dit tous les —. 想了說了個八開 Siàng leaò, chouŏ leaò kó pă k'āi. Examiner à fond et dans les —. 查考底細 Tch'â k'aò tì sí. Connu à fond et dans les —. 知道的底細 Tchēu taó tí tì sí.

DÉTAILLER. Voy. DÉTAIL.

DÉTALER. — des marchandises. 把貨物收拾起來 Pà houó ôu cheōu chĕu k'ì lâi. 收攤子 Cheōu t'ān tzèu.

DÉTEINDRE. Perdre sa couleur. 落(ou 吊)顏色 Lŏ (ou Tiaó) iên chĕ. Les idées d'hommes corrompus ont déteint sur lui. 他染了些壞人的識見 T'ā jén leaò siē houái jênn tí chēu kién.

DÉTELER. — des animaux. 卸牲口 Sié chēng k'eòu. — une voiture. 卸車 Sié tch'ē. Dételé. 卸的 Sié tí. Avoir —. 卸了 Sié leaò.

DÉTENDRE. Enlever une tenture. — les rideaux. 摘下帳子來 Tchĕ hiá tcháng tzèu lâi. — le lit. 摘下床子的帳子來 Tchĕ hiá tch'ouâng tzèu tí —. || Relâcher. 鬆 Sōung. 放 Fáng. 鬆開 Sōung k'āi. 放開 Fáng k'āi. Détendre une corde. 鬆鬆(鬆開 ou 放開)繩 Sōung sōung (Sōung k'āi ou Fáng k'āi) chéng. — un arc. 鬆開弓 Sōung k'āi kōung. 放開弓 Fáng k'āi kōung. Dès qu'on détend la corde d'un arc, il perd sa force. 一放弦弓也鬆了 Ì fáng hién, kōung iè sōung leaò.

Se détendre l'esprit. 散心 Sán sīn. 歇心 Hiĕ sīn.

DÉTENDU. Être —. 鬆了 Sōung leaò.

DÉTENIR. Garder. 存着 Ts'uênn tchŏ. — l'argent d'autrui, et refuser de le rendre. 存着別人的銀子不肯還 Ts'uénn tchŏ piĕ jénn tí în tzèu, pŏu k'ènn houân. — qqn en prison, et ne pas le mettre en liberté. 把他收了監不放 Pà t'ā cheōu leaò kién, pŏu fáng. — en gage, en sequestre, dans une prison préventive,... 押 Iă. — des personnes. 押人 Iă jénn. — des objets. 押事物 Iă chéu ôu. Détenu. 押的 Iă tí. Avoir —. 押了 Iă leaò. 押着了 Iă tchŏ leaò.

DÉTENTE. 機子 Kí tzèu.

DÉTENU. — en prison. 坐監的 Tsouó kién tí. — dans la prison préventive. 押的班房裏 Iă tí pān fâng lì.

DÉTÉRIORÉ. Gâté. 壞 Houái. Vinaigre —. 壞醋 Houái ts'óu. || Dégradé, usé. Mur détérioré. 破牆 P'ouó ts'iâng. Ustensile —. 破傢伙 P'ouó kiā houŏ.

Devenu moins beau. 沒有(ou 不如)從前好 Mŏu iòu (ou Pŏu jôu) ts'óung ts'iên haò.

DÉTÉRIORER. 壞 Houái. V. GÂTER.

DÉTERMINANT. Le motif — de son crime, c'est... 他犯了罪爲的是... T'ā fán leaò tsouéi, wéi tí chéu... V. MOTIF.

DÉTERMINATIF. Qui détermine. 指定的 Tchèu tíng tí. || Subst. Mot qui détermine le sens. 指定的字 — tzéu.

DÉTERMINATION. Résolution. 主意 Tchòu í. — prise. 定的主意 Tíng tí tchòu í. Prendre une —. 定(ou 拏定)主意 Tíng (ou Nâ tíng) tchòu í. Ne pouvoir prendre de —. 拏不定主意 Nâ pŏu —. Prendre la — de s'appliquer à l'étude. 定(ou 拏定)個操心學的主意 — kó ts'aō sīn hiŏ tí tchòu í. 定下(ou 定主意)用心學 Tíng hiá — ióung sīn hiŏ. Voy. DÉCISION.

DÉTERMINÉMENT. 斷然 Touán jén. 決意 Kiuĕ í. Voy. DÉCIDÉMENT.

DÉTERMINER. Fixer. 定 Tíng. Choisir et — le but à atteindre. 定出志向來 Tíng tch'ou tchéu hiáng lâi.

Faire prendre une détermination. Déterminer qqn à partir. 叫他走 Kiaó t'ā tseòu. Voy. DÉCIDER.

Dire avec précision. 準說 Tchouènn chouŏ. Ne pouvor déterminer le temps. 說(ou 拘)不準什麽時候 Chouŏ (ou Kiū) pŏu tchouènn chĕu mò chéu heóu.

DÉTERRÉ. Avoir une mine de —. 沒有活人的顏色 Mŏu iòu houŏ jénn tí iên chĕ.

DÉTERRER. Retirer de terre. — les racines avec une bêche. 掘出根子來 Kiuĕ tch'ou kēnn tzèu lâi. — de l'argent en creusant avec une pioche,... 刨出銀子來 P'aŏ tch'ŏu în tzèu lâi.

Digitized by Google

Exhumer. Déterrer un mort. 把死了的人在墳裏起出來 Pà sèu leaò tĭ jênn tsaí fênn lì k'ì tch'ŏu lâi. Ouvrir la tombe d'un mort pour le —. 啟死人的墳 K'ì sèu jênn tĭ fênn. Qui a été déterré. 起出來的 — tĭ.

Découvrir. 找出來 Tchaò tch'ŏu lâi.

DÉTESTABLE. Qui doit être détesté. 可惡的 K'ò óu tĭ. 可惱惡的 K'ò naò —. Il en est encore une autre espèce qui est —. 還有一樣可惡的 Houân iòu ĭ iáng —. Se rendre —. 着人可惡 Tchŏ jênn k'ò óu. Voy. ABOMINABLE.

DÉTESTER. Haïr extrêmement. 惱恨 Naò hénn. 惱惡 Naò óu. 憎惡 Tsêng óu. — ses propres défauts. 惱恨(惱惡 ou 憎惡)自己的毛病 — tzéu kì tĭ maò píng. Avoir en dégoût et —. 厭惡 Ién óu. Supporter avec peine et —. 煩惱 Fân naò. — et avoir en aversion le travail des champs. 憎嫌庄稼活 Tsêng hién tchouāng kiá houŏ. Se faire —. 惹人的憎嫌 Jè jênn tĭ —.

DÉTIRER. Étendre en tirant. — une courroie. 把皮條鐵長了 Pà p'ì t'iaò tch'ênn tch'âng leaò.

DÉTISSER. — la toile. 拆布 Tch'ĕ póu. 拆開布 Tch'ĕ k'āi póu.

DÉTONATION. 響聲 Hiàng chēng.

DÉTONER. 爆 Paó.

DÉTONNER. 唱的不對 Tch'áng tĭ pŏu touéi.

DÉTORDRE. Tordre en sens inverse. 倒擰 Taó gnîng. || Séparer les parties. Détordre une corde. 破開繩子 P'ouó k'āi chéng tzèu.

DÉTORTILLER. 倒擰 Taó gnîng.

DÉTOUR. Sinuosité. 彎兒 Wân êul. 拐彎 Kouài wān. En avant il y a un —. 頭裏有個拐彎 T'eôu lì iòu kó —. La rivière fait un —. 河拐彎 Hô —. Faire un — en marchant. 拐彎 ou 拐拐彎 Kouài —. 遶着走 Jaò tchŏ tseòu. 遶着彎走 — wān tseòu. Faire un long —. 遶遠 Jaò iuèn. 轉遠 Tchouèn iuèn. Ce chemin est très sinueux et plein de détours. 這個道曲僂彎彎的很不直 Tché kó taó k'iŭ liù wān wān tĭ, hènn pŏu tchĕu. Faire beaucoup de — en marchant 曲曲彎彎的走 — tseòu. J'ai fait des tours et des — toute la journée. 我磨旋了一天 Ngò mouó siuén leaò ĭ t'iēn. Le cœur doit être droit, sans —. 心要正直不要曲曲彎彎的 Sīn iaó tchéng tchĕu, pŏu iaó —. Il n'y a pas de — dans mon cœur. 我心裏沒有彎子 ou 沒有彎子轉子 Ngò sīn lì mŏu iòu wān tzèu ou — tchouèn tzèu.

Circonlocution. 遶彎的話 Jaò wān tĭ houá. 委曲彎轉的話 Wèi k'iŭ, wān tchouèn tĭ houá. Prendre des détours en parlant. 遶着彎說 — chouŏ 委曲彎轉的說 — chouŏ. Parler sans détour. 簡直的(ou 照直的)說話 Tsién tchĕu tĭ (ou Tchaó tchĕu tĭ) chouŏ houá. Avertir simplement et sans —. 簡直的告訴 Kién tchĕu tĭ kaó sóu. Répondre sans —. 正言正語的答應 Tchéng iên tchéng iù tĭ tă íng.

DÉTOURNÉ. Écarté, éloigné. Prendre un chemin —. 走僻道 Tseòu p'ì taó. Endroit —. 偏僻地方 P'iēn p'ì tí fâng. Moyen —. 遶彎(ou 曲曲彎彎)的法子 Jaò wān (ou K'iŭ —) tĭ fă tzèu.

Soustrait, dérobé. Argent détourné. 餲落下的銀子 K'ènn lŏ hiá tĭ în tzèu.

DÉTOURNER. Faire changer de direction. — les cours d'eau. 着河在別處流 Tchŏ hô tsaí piĕ tch'ŏu liôu. — qqn du chemin. 叫他走別的道 Kiaó t'ā tseòu piĕ tĭ taó. — l'attention. 叫人想(ou 看)別的事 Kiaó jênn siàng (ou k'án) piĕ tĭ chéu. — son esprit d'un objet. 想別的事 Siàng —. D. la conversation. 說別的事 Chouŏ —.

Tourner dans une autre direction. 扭 Gniòu. 轉 Tchouèn. Détourner le visage. 扭(ou 轉)過臉 — kouó lièn. — la tête. 扭(ou 轉)過頭 — t'eôu. Regarder sans — les yeux. 不錯眼的瞧着 Póu ts'ouŏ ièn tĭ tch'eòu tchŏ.

Empêcher. 阻擋 Tchòu táng. 攔擋 Lân táng. Voy. ÉCARTER. || Soustraire frauduleusement. Détourner de l'argent. 餲落下銀子 K'ènn lŏ hiá în tzèu.

Digitized by Google

Dissuader. Détourner par la crainte d'un mal. 警戒 **Kìng kiái**. Détourner qqn du vice. 警戒他做惡 **Kìng kiái t'ā tsó ngŏ**. (Par le conseil) 勸他不做惡 **K'iuén t'ā pŏu tsó ngŏ**. || Arrêter par le conseil. Mes avis ne peuvent le —. 我勸不住他 **Ngò k'iuén pŏu tchóu t'ā**. Comment les avis pourraient-ils le —? 那裏勸得住他 **Nà lì k'iuén tĕ** —? Mes avis l'en ont détourné. 我勸過他來了 **Ngò k'iuén kouó t'ā lâi leaò**.

SE DÉTOURNER. Voy. S'ÉCARTER.

DÉTRACTEUR. 毀謗人的 **Houèi páng jênn tĭ**. Voy. MÉDIRE.

DÉTRACTION. 毀謗別人的話 **Houèi páng piĕ jênn tĭ houá**.

DÉTRAQUÉ. En mauvais état. Être —. 壞了 **Houái leaò**. || Troublé. Être —. 亂了 **Louán leaò**. Voy. DÉRANGÉ.

DÉTRAQUER. Endommager. 壞 **Houái**. || Troubler. 弄亂 **Lóung louán**.

DÉTREMPER. Plonger dans un liquide. 泡 **P'aó**. — de la farine dans l'eau. 把麥子麪泡在水裏 **Pă mĕ tzèu mién p'aó tsái chouèi lì** La digue du fleuve est détrempée au point de n'être plus qu'un amas de boue. 河堤泡的潰濃了 **Hô tĭ p'aó tĭ houéi nôung leaò**.

Mouiller et pénétrer. La pluie a détrempé la terre. 雨下透了 **Iù hiá t'eóu leaò**. 下透了雨 **Hiá** —. Il est tombé une pluie qui a — la terre; il ne reste pas d'endroit qu'elle n'ait bien —. 下了透雨沒有不透的地方 **Hiá** —; **mŏu iòu pŏu t'eóu tĭ tí fāng**. Le mur a été peu à peu — par la pluie et s'est renversé. 牆叫雨淋透了倒了 **Ts'iáng kiaó iù lin (liùn) t'eóu leaò, taò leaò**.

DÉTRESSE. Angoisse. 憂苦 **Iōu k'ù**. Être dans la —. 心焦 **Sīn tsiaō**. Voy. AFFLICTION. || Embarras pressant. 困苦 **K'ouénn k'ù**. Être dans la détresse. 困住了 **K'ouénn tchóu leaò**. 急迫了 **Kĭ pĕ leaò**. Moment de —. 急迫的時候 **Kĭ pĕ tĭ chêu heóu**. Dans l'affliction et la —. 在艱難困苦裏頭 **Tsái kiēn nán, — lì t'eóu**. Mettre qqn dans la —. 把他困住了 **Pà t'ā k'ouénn tchóu leaò**. || Dénûment. Il est dans la détresse. 他什麼也沒有 **T'ā chĕu mò iè mŏu iòu**.

DÉTRIMENT. 害 **Hái**. 害處 **Hái tch'ŏu**. Causer du — à. 害 **Hái**. Subir du —. 受害 **Cheóu hái**. Voy. DOMMAGE.

DÉTROIT. — entre deux mers. 海腰 **Hài iaō**. 海峽 **Hài hiă**. — entre deux montagnes. 山溝子 **Ghān keōu tzèu**.

DÉTROMPER. Tirer d'erreur. — qqn. 叫他醒悟過來 **Kiaó t'ā sìng óu kouó lâi**. Voy. DÉSABUSER.

DÉTRONER. — un souverain. 廢國王 **Féi kouŏ wâng**. Prince détrôné. 廢王 **Féi wâng**.

DÉTROUSSER. Faire retomber. — un vêtement. 落下衣裳來 **Lŏ (Laó) hiá ī châng lâi**. — les manches. 摸下(ou 捋下)袖子來 **Mouō (Mă) hiá (ou Louŏ hiá) sióu tzèu lâi**.

Voler. 劫 **Kiĕ**. Voy. DÉPOUILLER.

DÉTROUSSEUR. 劫盜 **Kiĕ taó**.

DÉTRUIRE. Démolir à l'aide d'une pioche,... 扒 **Pă**. — une tombe. 扒墳 **Pă fênn**. Voy. DÉMOLIR. || Démonter ou Abattre pièce à pièce. 拆 **Tch'ĕ**. Détruire un pont. 拆橋 **Tch'ĕ k'iaō**. Maison démolie. 拆的房子 **Tch'ĕ tĭ fâng tzèu**. Avoir démoli une charpente. 拆(ou 拆開)了架子 **Tch'ĕ (ou Tch'ĕ k'āi) leaò kiá tzèu**.

Exterminer. 殺 **Chă**. || Faire mourir. Détruire les insectes. 弄死虫子 **Lóung (Nóung) sèu tch'ôung tzèu**. L'eau débordée a détruit toute la récolte. 河水把莊稼都潦死了 **Hô chouèi pà tchouāng kiá tōu laò sèu leaò**. Le millet a été — par l'eau. 穀子着(ou 叫)水潦死了 **Kōu tzèu tchŏ (ou kiaó)** —.

Dissiper. Détruire les soupçons. 解疑惑 **Kiài î houĕ**. — et anéantir. 除滅 **Tch'ôu miĕ**. || Renverser. 打倒 **Tà taò**.

Anéantir. 滅 **Miĕ**. Détruire les royaumes. 滅國 **Miĕ kouŏ**. — entièrement trois villages. 洗三個村 **Sì sān kó ts'uênn**. || Ruiner. 壞 **Houái**. 毀壞 **Houèi houái**. 敗壞 **Pái houái**. Détruire les moissons. 壞莊稼 **Houái tchouāng**

Digitized by Google

kiá. — ce saint temple. 毀壞這個聖堂 — tché kó chéng t'âng.

DETTE. Argent dû. 該的錢 Kāi tĭ ts'iĕn. 該的賬 Kāi tĭ tchâng. 賬目 Tchâng mŏu. 虧空 K'ouēi k'ōung. Vulg. 窟窿 K'ŏu lôung. — de mille onces d'argent. 一千兩銀子的賬 Ĭ ts'iĕn leàng în tzèu tĭ tchâng. Avoir une —. 該錢 Kāi ts'iĕn. 欠錢 K'ién ts'iĕn. 該賬 Kāi tchâng. 欠賬 K'ién tchâng. 欠債 K'ién tchái. 該(ou 欠)人的錢(人的賬 ou 人的賬目) Kāi (ou K'ién) jĕnn tĭ ts'iĕn —. 該(ou 欠)別人的 — piĕ jĕnn tĭ. 有窟窿 Iòu —. J'ai une — envers vous. 我該(ou 欠)你的(你的錢 ou 你的賬) Ngò —. J'ai une — de reconnaissance envers vous. 我欠你的情 Ngò k'ién gnì tĭ ts'ing. Contracter une — ou Différer le paiement d'une —. (Laisser traîner) 拉(ou 拖)賬(賬目 ou 窟窿) Lă (ou T'ouŏ) —. 該下(拉下 ou 拖下)賬(賬目 ou 虧空) Kāi hiá —. Ne pouvoir faire ou garder de forte —. 該(拉 ou 拖)不下大窟窿 — pŏu hiá tá —. Laisser traîner de vieilles dettes. 拖累下陳欠 T'ouō lèi hiá tch'ênn k'ién. Il est resté des —. 剩下了些個賬 ou 賬目 Chéng hiá leaò siē kó —. Si vous faites tant de —. 若你拖這麼些個賬 Jŏ gnì t'ouō tché mò siē kó tchâng. Les — qu'il a faites. 他所欠的債 T'ā chouò k'ién tĭ tchái. J'ai beaucoup de —. 我該下許多的賬 Ngò kāi hiá hiù touō tĭ tchâng. 我欠人的賬目不少 Ngò k'ién jĕnn tĭ — pŏu chaò. 我該的(ou 拉的)賬目多 Ngò —. N'avoir hérité que des — (avoir perdu). 賠了窟窿 Ts'ing leaò —. Demander à qqn le paiement d'une dette. 望(和 ou 跟)他要賬 Wâng (Houò ou Kĕnn) t'ā iaó tchâng. Je ne puis demander ou Je ne puis obtenir le paiement de cette —. 我要不了(ou 要不上)這個賬來 Ngò iaó pŏu leaò (ou iaó pŏu châng) tché kó tchâng lâi. Demander le paiement d'une — contractée au jeu. 要賭賬 Iaó tòu tchâng. Payer une —. 還(ou 交)賬 ou 賬目 Houân (ou Kiaō) —. 墊窟窿 Tòu k'ŏu lôung. Payer à qqn une — contractée envers lui. 還他的賬 ou 他的錢 Houân t'ā tĭ tchâng ou t'ā tĭ ts'iĕn. Je ne puis payer ma —. 我還不起賬 Ngò houân pŏu k'ì tchâng. J'ai payé entièrement ma —. 我還(ou 交)清了賬 Ngò houân (ou kiaō) ts'ing leaò tchâng. J'ai payé mes dettes, et n'en ai plus une seule. 還賬還的不欠一個了 Houân tchâng, houân tĭ pŏu k'ién ĭ kó leaò. Acquitter une dette de reconnaissance envers qqn. 報答他的恩 Paó tă t'ā tĭ ngēnn. Ne pouvoir acquitter parfaitement une —. 報答不過來 Paó tă pŏu kouó lâi.

DEUIL. Grande tristesse. 憂苦 Iōu k'ŏu. Voy. AFFLICTION. Être dans le — à cause de la mort d'un père ou d'une mère. 丁憂 Tīng iōu. Le préfet est dans le —. 官丁了憂了 Kouān tīng leaò iōu leaò. Depuis quand est-il dans le —? 是由幾時丁的憂 Chéu iŏu kì chĕu tīng tĭ iōu?

Mort d'un parent,...; observances usitées à la mort de qqn. 喪 Sāng. Deuil du père et de la mère. 父母之喪 Fóu mòu tchēu sāng. — qui concerne toute la nation. 國喪 Kouŏ sāng. — de trois ans. 三年之喪 Sān gnién tchēu sāng. Être en —. 居喪 Kiŭ sāng. Garder les observances du —. 守喪 Cheòu sāng. Billet qui porte l'annonce d'un —. 報喪帖 Paó sāng t'iĕ. Choses qui concernent le —. 喪事 Sāng chéu. 白事 Pĕ chéu. V. FUNÉRAILLES.

Vêtement de deuil. 孝衣 Hiaó ī. Tunique de chanvre pour le —. 孝袍子 Hiaó p'aó tzèu. Bonnet de —. 孝帽子 Hiaó maó tzèu. (Bonnet de chanvre) 麻冠 Mà kouân. Bandeau de —. 孝箍子 Hiaó kōu tzèu. Prendre le —. 穿孝 Tch'ouēn hiaó. 穿白 Tch'ouēn pĕ. Prendre le — à la mort de son père. 給父親穿孝 Kĭ fóu ts'īn —. Porter le — après la mort de qqn. 給他穿着孝 Kĭ t'ā tch'ouēn tchŏ hiaó. Prendre le bonnet ou le bandeau de —. 戴上孝

Digitized by Google

Tái cháng hiaó. Prendre le grand —. 穿重孝 **Tch'ouēn tchóung hiaó.** Être en grand —. 帶着重孝 **Tái tchŏ —.** Bâton de —. 哀棍棍 **Ngāi sāng kouénn.** 哀杖 **Ngāi tcháng.** Le fils s'appuie sur le bâton de —. 兒子拄着哀杖 **Eûl tzèu tchóu tchŏ —.** Garder le —. 守孝 **Cheòu hiaó.** Porter le — durant tout le temps d'usage. 滿孝 **Màn hiaó.** Avoir porté le — durant tout le temps voulu. 滿了孝 **Màn leaò hiaó.** 穿滿了孝 **Tch'ouēn —.** Quand le temps du — est terminé, on quitte le —. 孝 (ou 服) 滿之後脫孝 **Hiaó** (ou **Fŏu**) **màn tchēu heóu, t'ouŏ hiaó.** J'aime mieux mourir dans mes vêtements de — que de vivre après les avoir quittés. (Protestation d'une veuve). 我情願帶着孝死了也不肯換了孝活着 **Ngò ts'ing iuén tái tchŏ hiaó sèu leaò, ié pŏu k'ènn houán leaò hiaó houŏ tchŏ.** Les cinq degrés de —. 五服 **Où fŏu.** Voy. PARENT.

Cortège funèbre. 送殯的 **Sóung pín tí.** Être du deuil. 送殯 **Sóung pín.**

DEUX. 二 **Eul.** 兩 **Leàng.**

On emploie 二 **éul**: 1° quand le mot deux est précédé ou suivi immédiatement d'un autre adjectif numéral avec lequel il forme un seul et même nombre; 2° quand il est suivi d'un nom de poids; 3° dans l'expression 初二 **tch'ōu éul,** le 2 du mois. Deux cents. 二百 **Eúl pĕ.** — mille. 二千 **Eúl ts'iēn.** Vingt — personnes. 二十二個人 **Eúl chĕu éul kó jênn.** — livres de viande. 二斤肉 **Eúl kīn jŏu.** — onces. 二兩 **Eúl leàng.** — dixièmes d'once. 二錢 **Eúl ts'iên.** — ou trois livres de sucre. 二三斤糖 **Eúl sān kīn t'áng.** Trente-deux ou trente-trois arbres. 三十二三棵樹 **Sān chĕu éul sān k'ouō chóu.**

On emploie 兩 **leàng,** quand le mot deux n'est ni accompagné d'un autre adjectif numéral qui forme avec lui un seul et même nombre, ni suivi d'un nom de poids. Deux hommes. 兩個人 **Leàng kó jênn.** Deux à deux. 兩個兩個的 — **tí.** — Messieurs. 兩位先生 **L. wéi siēn chēng.** — voitures. 兩輛車 **L. leáng tch'ē.** — chambres. 兩間屋 **L. kiēn ŏu.** — sortes. 兩樣 **L. iáng.** — fois. 兩次 **L. ts'éu.** — mois. 兩月 **L. iuĕ.** 兩個月 **L. kó iuĕ.** — jours. 兩天 **L. t'iēn.** Il y a une ou — familles. 有一兩家 **Iòu ĭ l. kiā.** Ne pas dépasser — ou trois coupes de vin. 不過兩三 (ou 三兩) 鍾酒 **Pŏu kouó l. sān** (ou **sân l.**) **tchōung tsiòu.** Nous —. 我們兩個人 **Ngò mênn l. kó jênn.** Vulg. 我們倆 **Ngò mênn leàng.** 偺倆,咱倆,偺們倆 ou 咱們倆 **Tsân l., Tsă l.,** —. Vous —. 你們兩個人 **Gnì mênn l. kó jênn.** Vulg. 你們倆 **Gnì mênn l.** Eux —. 他們兩個人 **T'ā** —. Vulg. 他們倆 ou 他倆 **T'ā** —.

On emploie également 二 **éul** ou 兩 **leàng,** mais préférablement 二 **éul,** devant les noms de mesures de longueur ou de capacité, et devant les mots années, heures,... et devant 萬 **wán** dix mille. Deux pieds. 二尺 ou 兩尺 — **tch'ĕu.** — pouces. 二寸 ou 兩寸 — **ts'uénn.** — dixièmes de pouce. 二分 ou 兩分 — **fēnn.** — mesures de dix pieds. 二丈 ou 兩丈 — **tcháng.** — boisseaux. 二斗 ou 兩斗 — **teòu.** — dixièmes de boisseau. 二升 ou 兩升 — **chēng.** — ans. 二年 ou 兩年 — **gniên.** Un ou — ans. 一二年 ou 一兩年 ĭ —. — heures. 二 (ou 兩) 下鐘 ou 點鐘 — **hiá tchōung** ou **tièn tchōung.** — quarts d'heure. 二刻 ou 兩刻 — **k'ŏ.** — minutes. 二分 ou 兩分 — **fēnn.**

Il y a deux jours. 前日 **Ts'iên jĕu.** Il y a deux ans. 前年 **Ts'iên gniên.**

DEUXIÈME. 第二 **Tí éul.** La — fois. 第二次 **Tí éul ts'éu.** Son — fils. 他第二兒 **T'ā tí éul êul.** Cette vingt — ligne. 這第二十二行 **Tché tí éul chĕu éul hâng.** La — année Kouang siu. 光緒二年 **Kouāng siú éul gniên.** Le — jour du mois. 初二 **Tch'ōu éul.**

DEUXIÈMEMENT. 第二 **Tí éul.** Quand l'énumération ou la division n'a pas plus de trois parties, on peut

Digitized by Google

employer les expressions 一來二來三來 ĭ lâi, éul lâi, sān lâi, ou bien 一則二則三則 ĭ tsĕ,... sans la particule 第 tí. Cette fois je viens: premièrement, pour vous voir; deuxièmement, pour donner des vêtements à mon fils; troisièmement, pour traiter une petite affaire. 我這一次來第一(一來 ou 一則)爲見先生第二(二來 ou 二則)給小子送衣裳來第三(三來 ou 三則)辦一件小事來 Ngò tché ĭ ts'éu lâi: — wéi kién siĕn chēng, — kĭ siaò êul sóung ĭ châng lâi, — pán ĭ kién siaò chéu lâi.

DÉVALER. Descendre. 下 Hiá. — la pente. 下坡子 Hiá p'ouō tzèu.

DÉVALISER. — qqn furtivement. 偷他的東西 T'eōu t'ā tí tōung sī — qqn par la violence. 劫他 Kiĕ t'ā. 搶他的 Ts'iàng t'ā tí. Voy. DÉPOUILLER.

DEVANCER. Marcher devant. 在頭裏走 Tsái t'eôu lì tseòu. 在前頭(ou 前邊)走 Tsái ts'iên t'eôu (ou ts'iên piēn) tseòu. L'infanterie devance la cavalerie. 步兵在馬兵頭裏(前頭 ou 前邊)走着 Póu pīng tsái mà pīng — tseòu tchŏ.

Partir avant. 以前走 Ĭ ts'iên tseòu. 以先走 Ĭ siĕn tseòu. Il vous devance. 他在你以前(ou 以先)走 T'ā tsái gnì —. Je l'ai devancé de deux jours. 我比他早走了兩天 Ngò pì t'ā tsaò tseôu leaò leàng t'iēn.

Arriver avant. Vous m'avez devancé en Chine. 你在我以前(ou 以先)到了中國 Gnì tsái ngò — taó leaò Tchōung kouŏ. Vous m'avez — de deux ans. 你比我早到了二年 Gnì pì ngò tsaò — éul gniên. || Se produire avant. L'éclair devance le tonnerre. 先打閃後打雷 Siĕn tà chèn, heóu tà lêi.

Gagner les devants. 過 Kouó. Vous m'avez devancé. 你過了我 Gnì kouó leaò ngò. 你邁下了我 Gnì lă hiá —. Il devance les chevaux à la course. 他比馬跑的快 T'ā pì mà p'aô tí k'ouái. Les chevaux eux-mêmes ne peuvent le devancer. 連馬都邁不下他 Liên mà tōu lă pŏu hiá t'ā. || Surpasser. 超過 Tch'aō kouó. Devancer les autres. 在別人以先 Tsái piĕ jênn ì siĕn.

DEVANCIER. Prédécesseur. — dans une charge publique. 前印 Ts'iên ín. 前任 Ts'iên jénn. Les devanciers (ancêtres). 先人 Siĕn jênn.

DEVANT, s. m. La partie antérieure. 前頭 Ts'iên t'eôu. 前邊 Ts'iên piēn. (La face antérieure). 前面 Ts'iên mién. Le — d'une boutique. 舖子前頭 ou 前邊 P'óu tzèu —. Le — d'un mur. 牆前面 Ts'iâng —. Les pieds de —. 前腿 Ts'iên t'ouèi. || Prendre les devants. 頭裏走 ou 前頭走 — tseòu. Voy. DEVANCER.

Tenture. Devant d'autel. 臺帷 T'âi wèi. — de table. 桌帷 Tchouŏ wêi.

DEVANT, adv. et prép. A la partie antérieure, en avant. Être —. 在前頭 Tsái ts'iên t'eôu. 在前邊 Tsái ts'iên piēn. 在頭裏 Tsái t'eôu lì. Je marche —. 我在前頭(ou 在頭裏)走 ou 我前頭(ou 頭裏)走 Ngò — tseòu. Le piqueur court — la voiture. 頂馬在車前(在車前頭 ou 在車頭裏)跑 Tìng mà tsái tch'ē ts'iên — p'aô. Voy. DEVANCER. Être à genoux — une tombe. 在墳前跪着 Tsái fênn ts'iên kouéi tchŏ. J'allai jusque — la porte. 我到門前去了 Ngò taó mênn ts'iên k'iú leaò. Un grand chien est couché — l'entrée de la porte. 門口前邊臥着一個大狗 Mênn k'eòu ts'iên piēn wó tchŏ ĭ kó tá keòu. — et derrière. 前後 Ts'iên heóu. Ceux qui sont — la litière et ceux qui sont derrière. 轎前後人 Kiaó — jênn. — vos yeux. 在你眼前 ou 前面 Tsái gnì iĕn ts'iên ou mién ts'iên. — vos pieds. 在你跟前 Tsái gnì kēnn ts'iên. Un chien passa — mes pieds. 一個狗從我跟前過去了 Ĭ kó keòu ts'ôung ngò — kouó k'iú leaò. De loin je crus c'était un homme; arrivé —, je vis que c'était un arbre. 我遠遠的看着是個人到了跟前看見是棵樹 Ngò iuèn iuèn tĭ k'án tchŏ chéu kó jênn; taó leaò —, k'án kién chéu k'ouō chóu.

Digitized by Google

En présence de, sous les yeux de, aux pieds de. — qqn. 在他面前(眼前 ou 跟前) **Tsái t'ā mién ts'iên (ièn ts'iên ou kēnn ts'iên).** 當着他的眼目 **Tāng tchŏ t'ā tĭ ièn mòu.** 當着他 **Tāng tchŏ t'ā.** 停着他 **T'ing tchò t'ā.** 對着他 **Touéi tchŏ t'ā.** Il se présenta devant le préfet. 他到官前去了 **T'ā taó kouān ts'iên k'iú leaò.** 他到官眼前(面前 ou 跟前)去了 **T'ā —.** Aller paraître — Dieu pour être jugé. 往天主跟前聽審判去 **Wàng T'iēn tchòu — t'īng chènn p'án k'iú.** Le juge leur ordonne de venir tous — lui. 官叫他們都上前來 **Kouān kiaó t'ā mènn tōu cháng ts'iên lâi.** Critiquer les autres — vous. 當着(ou 對着)你褒貶別人 — **gnì paō piĕn piĕ jênn.** Ce village qui est droit — vous. 正對着你的那個村 **Tchéng — gnì tĭ ná kó ts'uēnn.** — le danger. 當着危險 — **wéi hién.** Ne pas reculer devant la fatigue. 不怕勞苦 **Pŏu p'á laó k'òu.**

Aller au-devant. 迎 **Îng.** Il alla au-devant de l'ennemi. 迎了敵人 **Îng leaò tĭ jênn.** 迎(迎下 ou 迎着)敵人去了 **Îng (Îng hiá ou Îng tchŏ) tĭ jénn k'iú leaò.** Je n'ai pas été au — de vous. 失迎 **Chĕu îng.** Aller au — de qqn et le rencontrer. 迎接他 **Îng tsiĕ t'ā.** Je vous trouve juste devant moi. 我迎着頭找你 **Ngò îng tchŏ t'eòu tchaò gnì.** Aller au — des désirs des parents. 迎合父母的意思 **Îng hŏ fóu mòu tĭ í sēu.**

DEVANTURE. Façade. — d'une maison. 房子前面 **Fáng tzèu ts'iên mién.** Voy. FAÇADE. || Revêtement en boiserie de la façade d'une boutique. 板篇 **Pàn tă.** Fermer la devanture. 上板篇 **Cháng —.** La — a été fermée. 關了板篇了 **Kouān leaò —.**

DÉVASTATION. 禍害 **Houó hái.** 災害 **Tsāi hái.** Voy. DÉGAT.

DÉVASTER. Ravager, détruire. 毀壞 **Houèi houái.** 敗壞 **Pái houái.** — comme un fléau. 禍害 **Houó hái.** 災害 **Tsāi hái.** — les forêts. 毀壞樹林 — **chóu lîn.** La peste dévaste la capitale. 瘟疫禍害京城 **Wénn ì — kīng tch'êng.**

DÉVELOPPER. Ouvrir l'enveloppe. 開包 **K'āi paō.** 打開包 **Tà —.**

Déployer. 展 **Tchèn.** 展開 **Tchèn k'āi.** Développer une pièce de toile. 展開一匹布 **— ĭ p'ī póu.** || Dérouler. Développer une mappemonde. 倒開萬國圖 **Taó k'āi wán kouŏ t'ôu.**

Expliquer. 講 **Kiàng.** || Faire croître. 增長 **Tsēng tchàng.** Pour développer vos connaissances. 爲長(ou 爲增長)你的學問 **Wéi — gnì tĭ hiŏ wénn.** Cultiver et — la vertu. 培養德行 **P'éi iàng tĕ híng.** — et entretenir la bravoure. 長養膽氣 **Tchàng iàng tàn k'í.** Voy. AUGMENTER.

SE DÉVELOPPER. 長 **Tchàng.** 長大 **Tchàng tá.** Voy. CROITRE.

DEVENIR. Passer d'un état à un autre. 成 **Tch'êng.** — possesseur de grandes richesses. 成財主 **Tch'êng ts'ái tchòu.** Êtes-vous donc devenu un étranger ici? 你成了客了麽 **Gnì tch'êng leaò k'ŏ leaò mò?** Je compte sur le secours de mon maître pour devenir vraiment homme. 我仗着先生成人 **Ngò tchàng tchŏ siēn chēng tch'êng jênn.** Devenir rond. 成圓的 **Tch'êng iuên tĭ.** — carré. 成方的 **Tch'êng fāng tĭ.** De petit — grand. 自小成大 **Tzéu siaò tch'êng tá.** Être devenu bon ou meilleur. 好了 **Haò leaò.** Être — vieux. 老了 **Laò leaò.** Être — pauvre. 窮了 **K'iôung leaò.** Pouvoir devenir riche. 能富貴了 **Nêng fóu kouéi leaò.** Ne pouvoir — bon ou meilleur. 好不了 **Haò pŏu leaò.**

Se transformer et devenir. 變成 **Pién tch'êng.** Les immortels sèment des pois qui deviennent des soldats. 神仙撒豆子成兵 ou 變成兵 **Chénn siēn să teóu tzèu — pīng.** Il est devenu vilain. 他變的醜陋 **T'ā pién tĭ tch'eòu leóu.** Voy. SE CHANGER.

S'altérer ou fermenter et devenir, paraître,... 發 **Fă.** Devenir blanc. 發白

Digitized by Google

Fă pĕ. — jaune. 發黃 Fă houâng. — noir. 發黑 Fă hĕ. — aigre. 發酸 Fă suān. — troublé en son cœur. 發慌 Fă houâng. 發悟 Fă houēnn. — stupéfait. 發獃 Fă tāi.

Croître. 長 Tchàng. Devenir grand. 長大 T. tá. — haut. 長高 T. kaŏ. Cet arbre n'est pas devenu grand. 這棵樹長的不大 ou 不高 Tché k'ouŏ chóu t. tĭ pŏu —.

Remplir l'office ou les devoirs de. Il désire devenir soldat, officier. 他願意當兵做官 T'ā iuén ĭ tāng pīng, tsó kouān. Les parents espèrent que leur fils deviendra un ministre loyal. 父母盼望兒子做個忠臣 Fóu mòu p'án wáng éul tzèu tsó kó tchōung tch'ènn. Ne pas vouloir devenir un chrétien d'une vertu commune. 不肯做個尋常教友 Pŏu k'ènn tsó kó sín tch'âng kiaó iòu.

Avoir tel ou tel sort. Que deviendrez-vous? 你後來怎麼樣 Gnĭ heóu lâi tsènn mò iáng?

DÉVERGONDÉ. Déhonté. 沒羞沒臊的 Mŏu siōu, mōu saó tĭ. || Débauché. 浪蕩的 Láng táng tĭ.

DEVERS. Incliné. 歪 歪 Wāi wāi.

DEVERS, prép. Ces papiers sont par — moi. 那文書在我手裏 Ná wènn chōu tsái ngò cheòu lĭ.

DÉVERSER. Pencher. 歪着 Wāi tchŏ. || Faire écouler l'eau. 着水流出來 Tchŏ chouèi liôu tch'ŏu lâi.

Déverser sa colère. 出氣 Tch'ōu k'í SE DÉVERSER. S'écouler. 流出來 Liôu tch'ŏu lâi.

DÉVERSOIR. 水流出來的地方 Chouèi liôu tch'ōu lâi tĭ tí fang. 口子 K'eòu tzèu.

DÉVÊTIR. 脫衣裳 T'ouŏ ī châng. Voy. DÉSHABILLER.

DÉVIATION. 錯處 Ts'ouŏ tch'ŏu.

DÉVIDER. Mettre le fil en écheveau. 拐線 Kouài sién. || Mettre le fil en peloton. 絡線 Lŏ sién.

DÉVIDOIR. — pour mettre le fil en écheveau. 拐子 Kouài tzèu. 篌轆拐 Hóu lŏu kouài. — pour mettre le fil en peloton. 絡子 Lŏ tzèu. Un dévidoir. — 輛絡車 Ĭ leáng lŏ tch'ē.

DÉVIER. Ne pas suivre le droit chemin. 不走直路 Pŏu tseòu tchĕu lóu. — par erreur. 差道 Tch'â taó. || Être détourné de la direction naturelle. 歪 Wāi. L'épine dorsale dévie. 脊梁骨歪着 Tsĭ leâng kŏu wāi tchŏ. || S'écarter des vrais principes. 悖正理 Péi tchéng lì. — dans sa conduite. 不走正道 Pŏu tseòu tchéng taó.

DEVIN. — qui dit la bonne aventure. 算命的 Suán míng tĭ. — qui emploie les diagrammes de Fou hi. 算卦的 Suán kouá tĭ. — qui se sert de pièces de monnaie. 起課的 K'ĭ k'ó tĭ. — qui cherche les sites heureux. 風水先生 Fōung chouèi siēn chēng. Voy. AÉROMANCIEN. Ce — est très habile. 那個算命的人很靈 Ná kó — jênn hènn líng.

DEVINER. Interroger les sorts. — au moyen des symboles de Fou hi. 算卦 Suán kouá. 占卦 Tchēn kouá. — juste. 算靈卦 Suán líng kouá. Cette fois il n'a pas bien deviné. 他算的這一卦不靈 T'ā suán tĭ tché ĭ kouá pŏu líng. Deviner en jetant des pièces de monnaie comme on jette des dés. 起課 K'ĭ k'ó. — en jetant une fois des pièces de monnaie. 起一課 K'ĭ ĭ k'ó. — en décomposant des lettres en leurs parties pour en composer d'autres avec ces parties. 測字 Tch'ĕ tzéu. Deviner en tirant au sort avec des bâtonnets. 抽籤 Tch'eōu ts'iēn. 求籤 K'iôu ts'iēn.

Juger par conjecture. 猜 Ts'āi. 猜度 Ts'āi touŏ. 打量 Tà leâng. 打算 Tà suán Devinez quel est celui qui nous enseigne. 你猜(猜猜 ou 打量)教我們的是誰 Gnĭ — kiaó ngò mênn tĭ chéu chouéi. J'ai deviné et découvert ce que vous avez dans le cœur. 你的心事我猜着了(算猜着了 ou 猜訪着了) Gnĭ tĭ sīn chéu, ngò ts'āi tchŏ leaò (suán — ou ts'āi fâng tchŏ leaò). Vous avez bien —. 你猜着了 Gnĭ ts'āi tchŏ leaò. 你猜的是 Gnĭ ts'āi tĭ chéu. Vous avez — juste. 你猜對了

Digitized by Google

Gnì ts'āi touéi leaò. Je n'ai nullement — que vous viendriez aujourd'hui. **我萬不猜着(不打算着** ou **不算猜着) 你今天來 Ngò wán pŏu — gnì kīn t'iēn lâi.** Ne pouvoir deviner. **猜不着 Ts'āi pŏu tchŏ.** Ne pouvoir — le fond d'une affaire. **佔不透 Kòu pŏu t'eóu.** Ruse que personne ne peut —. **人猜(算猜** ou **佔量)不到的詭計 Jénn — pŏu taó tĭ kouéi kí.** — une énigme. **猜謎 Ts'āi mí.**

DEVIS. Faire le —. **打算工料 Tà suán kōung leaó.**

DÉVISAGER. Déchirer le visage. — avec les ongles. **抓破臉 Tchouā p'ouó liĕn** — en coupant. **刺破臉 Lă p'ouó liĕn.**

DEVISE. Marque. **記號 Kí haó.** — sur un étendard. **旗號 K'ì haó.**

Sentence habituelle. **常說的話 Tch'âng chouŏ tĭ houá.**

DEVISER. Converser. **說話 Chouŏ houá. 談論 T'ân liùn.** Vulg. **拉套 Lă t'aó.** — ensemble. **彼此相說話 Pèi ts'èu siāng —.**

DÉVISSER. Oter les vis. **把螺絲釘擰出來 Pà louó sēu tīng gning tch'ōu lâi.**

DÉVOIEMENT. Diarrhée. **瀉肚 Sié tóu. 跑肚 P'aó tóu.**

DÉVOILER. Oter le voile qui couvre la tête. **摘首帕 Tchĕ cheòu p'á.**

Faire connaître. **叫人知道 Kiaó jénn tchēu taó. 揭 Kiĕ.** Voy. DÉCOUVRIR.

DEVOIR, v. a. Avoir à payer. — de l'argent à qqn. **該(欠** ou **少)他的錢 Kāi (K'ién** ou **Chaò) t'ā tĭ ts'iên.** A qui doit-il de l'argent? **他該誰的錢 T'ā kāi chouéi tĭ ts'iên?** Combien vous doit-il? **他該你多少 T'ā kāi gnì touō chaò?** Il me — deux onces d'argent. **他欠我二兩銀子 T'ā k'ién ngò éul leàng în tzèu.** Il vous — le prix du logement. **他該(欠** ou **少)你的房錢 T'ā — gnì tĭ fâng ts'iên.** Voy. DETTE.

Être redevable de. Vous devez à Dieu d'innombrables bienfaits. **你欠天主沒數的恩典 Gnì k'ién T'iēn tchòu mŏu chóu tĭ ngēnn tièn.** C'est à Dieu que vous — tout ce que vous avez. **你所有的都是天主賞的(都是天主的恩** ou **都是從天主來的) Gnì chouò iòu tĭ, tōu chéu T'iēn tchòu chàng tĭ (tōu chéu T'iēn tchòu tĭ ngēnn** ou **tōu chéu ts'òung T'iēn tchòu lâi tĭ).** C'est à votre mauvaise conduite que sont dus tous nos malheurs. **我們的患難都是你行爲不好的緣故 Ngò mènn tĭ houán nán tōu chéu gnì hing wéi pŏu haò tĭ iuèn kóu.** Je vous dois beaucoup. **我沾了你的光很大 Ngò tchēn leaò gnì tĭ kouāng hènn tá.** Je vous dois de n'avoir pas péri. **虧了你我沒有死 K'ouēi leaò gnì, ngò mŏu iòu sèu. 虧了你救我一命 K. — kióu ngò ĭ míng. 虧了你救我沒有喪了命 K. —, mŏu iòu sáng leaò míng.** C'est à vos enseignements que je dois de m'être corrigé de mes défauts. **虧了你教順我改好了 K. — kiaó hiún ngò, kài haò leaò.** Il doit à sa perspicacité de n'être pas tombé dans les pièges de ses ennemis. **虧了他眼快沒有中了讎人的詭計 — t'ā iĕn k'ouái, mŏu iòu tchóung leaò tch'eôu jénn tĭ kouéi kí.** C'est au secours de Dieu que je dois de n'avoir pas commis de plus grandes fautes. **顧天主的保佑我還沒有犯更大的罪 Lái T'iēn tchòu tĭ paò iòu, ngò houân mòu iòu fán kéng tá tĭ tsouéi.** Tous les hommes devront leur félicité à vos mérites. **一總的人都託顧你受福 Ĭ tsòung tĭ jénn tōu t'ouŏ lái gnì cheóu fôu.**

Être obligé par la nécessité, par la convenance,... **該 Kāi. 當 Tāng. 該當 Kāi tāng. 應當 Ĭng tāng.** Vulg. **得 Té.** Les enfants doivent du respect à leurs parents. **兒女該當孝敬父母 Eûl gniù — hiaó kíng fóu mòu.** Je dois partir demain. **我明天該當(應當** ou **得)走 Ngò mîng t'iēn — tseòu.** En partant pour un voyage, on doit toujours emporter assez d'argent. **出門總得多帶錢 Tch'ōu mènn, tsòung tĕ touō nâ ts'iên.** Qui de nous deux doit y aller? **我們倆該誰去 Ngò mènn leàng, kāi chouéi k'iú?** C'est moi qui dois y aller. **該我去 Kāi ngò k'iú. 是我該去的 Chéu**

Digitized by Google

ngò kāi k'iú tí. Que celui qui doit faire ce travail le fasse. 這個該誰做誰做 **Tché kó, kāi chouêi tsó, chouêi tsó.** Ce n'est pas lui qui — donner des ordres. 該出命的不是他 **Kāi tch'óu míng tí pŏu chéu t'ā.** Quelle est la bande qui — être de service actuellement? 現在那一班該班 **Hién tsái, nà ĭ pān kāi pān?** Ces présents doivent être envoyés. 這禮物是該當(ou 應當)送的 **Tché lĭ ŏu chéu — sóung tí.** Ce voleur doit mourir (mérite la mort). 那賊該死 **Ná tsĕ kāi sèu.** Dire des paroles qu'on — éviter de dire. 說不當說的話 **Chouŏ pŏu tāng chouŏ tí houá.**

Exiger. 要 **Iaó.** La tenue du corps doit être aisée. 身子要(ou 該當)很自然 **Chēnn tzèu iaó (ou kāi tāng) hènn tzéu jên.** || Être sur le point de. 要 **Iaó.** Je dois me mettre en route à l'instant. 我立刻就要起身 **Ngò lí k'ŏ tsióu iaó k'ì chēnn.** || Vouloir. 願意 **Iuén í.** Je dois lui faire visite demain. 我願意明天拜望他去 **Ngò iuén í míng t'iēn pái wáng t'ā k'iú.**

Dans l'avenir. Ce qui doit arriver. 後來的事 **Heóu lâi tí chéu.**

Certainement, probablement,... Vous avez beaucoup vu, vous devez avoir beaucoup appris. 你經過的事不少準(許ou 大料)你見識大 **Gnì kīng kouó tí chéu pŏu chaò, tchouènn (hiù ou tá leaó) gnì kién chĕu tá**

DEVOIR, s.m. Part d'obligation imposée à chacun. 本分 **Pènn fénn.** — attaché à une charge, à un état, à une condition. 職分 **Tchéu fénn.** Il est de votre — d'obéir. 你有聽命的本分 ou 職分 **Gnì iòu t'īng míng tí —.** 你有本分(ou 職分)聽命 **Gnì —.** 聽命是你分內該當的 **— chéu gnì fénn néi kāi tāng tí.** Vous avez rempli votre — de sujets. 你們做了(ou 盡了)你們百姓的本分 ou 職分 **Gnì mènn tsó leaò (ou tsín leaò) gnì mènn pĕ síng tí —.** Ne pouvoir remplir entièrement son —. 盡不得本分 **Tsín pŏu tĕ —.** Rester dans le —. 守本分 **Cheòu —.** Manquer à son —. 缺本分 **K'iuĕ —.** Le — est suffisamment rempli. 穀本分 **Keóu —.** — imposé par l'amitié, par la charité, par la reconnaissance,.. 情分 **Ts'ing fénn.** — mutuel des époux. 夫妻的情分 **Fōu ts'ī tí —.** Chose imposée par le —. 本分內當(ou 分當)做的事 **Pènn fénn néi tāng (ou Fénn tāng) tsó tí chéu.** 分內的事 **Fénn —.** 本分以內的事 **— ì néi —.** 應分的事 **Íng fénn tí chéu.** 應當應分的事 **Íng tāng, —.** Chose qui n'est pas imposée par le —. 分外的事 **Fénn wái tí chéu.** 本分以外的事 **Pènn —.** Il est de votre — de supporter le mépris et l'injure. 輕慢凌辱是你分內當受的 **K'ing mán, líng jŏu, chéu gnì fénn néi tāng cheóu tí.** Il n'est pas de mon — de régler les affaires officielles. 公事不是我分內當管的 **Kōung chéu pŏu chéu ngò — kouàn tí.** Remplir les devoirs imposés à l'homme avec soumission à la volonté du ciel. 盡人事以聽天命 **Tsín jênn chéu, ì t'ing t'iēn míng.** Se mettre en devoir de. 預備 **Iú péi.** Voy. SE PRÉPARER.

Devoir imposé à un écolier. 工課 **Kōung k'ó.** || Les derniers devoirs. 喪事 **Sāng chéu.** Voy. FUNÉRAILLES.

DÉVOLU, adj. L'héritage lui a été dévolu. 產業歸了他 **Tch'àn iĕ kouēi leaò t'ā.** || Subst. Jeter son dévolu sur. 揀 **Kién.** Voy. CHOISIR.

DÉVORANT. Avoir une faim dévorante. 很餓的慌 **Hènn ngó tí houàng.** Avoir une soif —. 渴的慌 **K'ŏ —.**

DÉVORÉ. Après avoir échappé à la gueule du loup, il fut — par le tigre. 他脫了狼吞被了虎喫 ou 着虎喫了 **T'ā t'ouŏ leaò lâng t'ouēnn, péi leaò hòu tch'ĕu ou tchŏ hòu tch'ĕu leaò.** Le grenier fut — par l'incendie. 倉房着火燒滅了 **Ts'áng fāng tchŏ houò chaō miĕ leaò.**

DÉVORER. Manger avidement. 吞 **T'ouēnn.** — un cerf. 吞一個鹿 **T'ouēnn ĭ kó lŏu.** Cet ours le dévora. 那熊吞了

Digitized by Google

他 ou 把他吞下去了 **Ná hiôung t'ouênn leaò t'ā** ou **pà t'ā t'ouênn hiá k'iú leaò.** Dévorer avec l'avidité des loups et des tigres. 狼吞虎咽 **Lâng t'ouênn, hòu iên.** Les mouches vertes dévorent les chairs pourries. 蒼蠅餐壞肉 **Ts'āng îng ts'ān houái jŏu.** (Les mouches) ont dévoré la nourriture. 餐了飯 **Ts'ān leaò fán.** Être incommodé et comme — (par les mouches). 餐餐的慌 — **tĭ houàng.**

Endurer. Dévorer des chagrins. 喫苦 **Tch'ĕu k'òu.** — son chagrin en silence. 忍氣吞聲 **Jènn k'í, t'ouênn chēng.** — un grand affront. 大大的喫頓沒味 **Tá tá tĭ tch'ĕu touénn mŏu wéi.** Voy. SUPPORTER.

Dépenser. 費 **Féi.** || Dissiper. 浪費 **Láng féi.** || Brûler. 燒 **Chaō.**

DÉVOT. Pieux. 熱心的 **Jĕ sīn tĭ.** Être —. 有熱心 **Iòu jĕ sīn.**

DÉVOTION. Cœur ou Sentiment pieux. 熱心 **Jĕ sīn.** Prier avec —. 熱心念經 **Jĕ sīn gnién kīng.** Avoir une grande — envers la Sainte Vierge. 熱心恭敬聖母 **Jĕ sīn kōung kíng Chéng mòu.**

DÉVOUEMENT. Aider qqn avec —. 給他費心 ou 出力 **Kĭ t'ā féi sīn** ou **tch'ŏu lĭ.** Quel est l'ami qui voudrait déployer un tel —? 朋友誰肯出這麼大事呢 **P'êng iòu chouêi k'èng (k'ènn) tch'ŏu tché mò tá chéu gnî?**

DÉVOUER. Offrir. — son corps et son âme à Dieu. 把自己的身子自己的靈魂全獻給天主 **Pà tzéu kĭ tĭ chênn tzèu, tzéu kĭ tĭ lîng houênn ts'iuên hién kĭ T'iēn tchòu.** || Employer. Dévouer ses efforts. 費心 **Féi sīn.** 出力 **Tch'ŏu lĭ.** — tous ses efforts. 盡心竭力 **Tsín sīn, kiĕ lĭ.**

SE DÉVOUER. Donner sa vie. 捨命 **Chè míng.** 捨身致命 **Chè chēnn, tchéu míng.** || Exposer sa vie. 捨出命 **Chè tch'ŏu míng.** Se dévouer pour sauver qqn. 捨出命(捨身致命 ou 破死忘生)救他 — **(Chè chēnn, tchéu míng** ou **P'ouó sèu, wâng chēng) kióu t'ā.** Sauver qqn en se dévouant soi-même. 捨命的(捨着命的 ou 捨着死命的)救他 **Chè —.**

DÉVOYÉ. Égaré. 走差道的 **Tseŏu tch'ā taó tĭ.** 迷了路的 **Mí leaò lóu tĭ.** || Qui s'écarte des vrais principes. 不走正道的 **Pŏu tseòu tchéng taó tĭ.** 背正理的 **Péi tchéng lĭ tĭ.**

DÉVOYER. — qqn. 叫他走差道 **Kiaó t'ā tseòu tch'ā taó.** Voy. ÉGARER.

DEXTÉRITÉ. Adresse des mains. Avoir de la —. 手俐罹 **Cheòu lí louŏ.** 手巧 **Cheòu k'iaò.** Voy. ADROIT.

DIABLE. Démon. 鬼 **Kouèi.** 魔鬼 **Mouô kouèi.** Voy. DÉMON. || Au fig. Pauvre diable. 窮命鬼 ou 窮鬼 **K'iôung míng** —. Pauvre — dont la vie a été courte. 短命鬼 **Touàn** —. Pauvre. — mis à mort injustement. 屈死鬼子 **K'iŭ sèu k. tzèu.** — de pendu. 吊死鬼 **Tiaó sèu k.** — de fumeur d'opium. 大煙鬼 **Tá iēn k.**

DIABLERIE Moyen diabolique. 魔鬼的法子 **Mouô kouèi tĭ fă tzèu.** 邪法 **Siĕ fă.** Voy. DÉMON.

DIABLESSE. Mégère. 潑婦 **P'ouŏ fóu.** 刁老婆 **Tiaō laò p'ouô.**

DIABLOTIN. 小鬼 **Siaò kouèi.**

DIACONAT. 六品 **Lŏu (Lióu) p'în.** Conférer ou Recevoir le —. 聖六品 **Chéng** —. L'évêque lui a conféré le —. 主教聖了他六品 **Tchòu kiaó chéng leaò t'ā** —.

DIACRE. 六品修道 **Lŏu p'în siōu taó.**

DIADÈME. Couronne. 冠子 **Kouān tzèu.** — impérial. 皇上的寶冠 **Houâng cháng tĭ paò kouān.** Voy. COURONNE.

DIAGNOSTIC. Il est fort sur le —. 他治病好眼 **T'ā tchéu píng haò ièn.**

DIAGNOSTIQUE. Signes diagnostiques d'une maladie. 病症 **Píng tchéng.** 症候 **Tchéng heóu.**

DIAGONALE. 斜線 **Siĕ sién.** 對角線 **Touéi kiŏ sién.** Traverser en —. 斜走 **Siĕ tseòu.**

DIAGRAMME. Symbole du I king. 卦 **Kouá.** Les huit diagrammes furent tracés par Fou hi. 八卦是伏羲畫的 **Pă kouá chéu Fŏu hī houá tĭ.**

Digitized by Google

DIALECTE. Langage particulier d'une province. 鄉談 Hiāng t'ân. — du Kiang nan. 江南話 Kiāng nân houá. — de Pékin. 京裏的話 Kīng lì tí houá.

DIALECTIQUE. Art de raisonner. 推論法 T'ouēi liún fă. 辯論法 Pién liún fă. 辯理法 Pién lì fă.

DIALOGUE. 問答 Wénn tă. Livre rédigé en forme de —. 問答本 Wénn tă pènn.

DIALOGUER. 一問一答 Ĭ wénn, ĭ tă.

DIAMANT. 金鋼石 Kīn kāng chĕu. Foret de —. 金鋼鑽 — tsouán. Poudre de —. 金鋼砂 Kīn — chā.

DIAMÈTRE. 徑線 Kíng sién.

DIAPHANE. 透亮的 T'eóu leáng tí.

DIAPHRAGME. 膈膜 Kŏ mouŏ.

DIAPRÉ. De diverses couleurs. 五色的 Où chĕ tí. || Peint de diverses couleurs. 彩畫的 Ts'ài houá tí.

DIARRHÉE. 瀉肚 Sié tóu. 跑肚 P'aŏ tóu. La — le fit aller à la selle environ vingt fois de suite. 他一連瀉了二十來的遭 T'ā ĭ liên sié leaŏ éul chĕu lâi tí tsaŏ. Arrêter la —. 止瀉 Tchèu sié. 補肚子 Pòu tóu tzèu. Remède contre la —. 止瀉(ou 補肚子)的藥 Tchèu — tí iŏ.

DIATRIBE. Faire une — contre qqn. 說他一篇的不是 Chouŏ t'ā ĭ p'iên tí pŏu chéu.

DICTER. Le maître dicte; l'élève écrit. 先生說學生寫 Siēn chēng chouŏ, hiŏ chēng siè.

DICTION. Manière de dire. 說法 Chouŏ fă. || Style. 文法 Wênn fă.

DICTIONNAIRE. 字彙 Tzéu wéi (houéi). 字典 Tzéu tièn. Consulter le —. 查查字彙 Tch'â tch'â —. D. de K'ang hi. 康熙字典 K'āng hī —.

DICTON. 俗話 Siŭ houá.

DIÈTE. Faire —. 少喫 Chaŏ tch'ĕu. — absolue. 不喫 Pŏu tch'ĕu. — végétale. 光喫菜 Kouāng tch'ĕu ts'ái.

DIEU. L'Être suprême. 天主 T'iēn tchòu. (Les païens disent) 天 T'iēn. 上帝 Cháng tí. 老天爺 Laŏ t'iēn iê. Il n'y a qu'un seul —. 天主只有一個 — tchĕu iòu ĭ kó. Il y a trois Personnes en —. 一個天主有三位 Ĭ kó — iòu sān wéi. Il y a en — trois Personnes et une seule nature. 天主是三位一體 — chéu sān wéi, ĭ t'ì. En — il y a distinction de Personnes, mais non de nature. 天主分位不分體 — fēnn wéi, pŏu fēnn t'ì. — le Père, — le Fils, — le Saint-Esprit. 天主聖父天主聖子天主聖神 — Chéng fóu, — Chéng tzèu, — Chéng chênn.

Plût à Dieu que...! (Je m'afflige de ne pouvoir...) 恨不得 Hénn pŏu tĕ. 恨不能得的 Hénn pŏu nêng tĕ tí. 巴不得 Pā pŏu tĕ. Voy. S'AFFLIGER. Plaise à Dieu que...! (Je désire beaucoup) 我很願意 Ngò hènn iuén í ..

Esprit, divinité païenne. 神 Chénn. Faux dieu. 邪神 Siê chênn. Dans le temple il y a trois statues de dieux. 廟裏有三尊神 Miaó lì iòu sān tsuênn chênn. Mettre au rang des —. 封神 Fōung chênn. L'empereur l'a mis au rang des —. 皇上封了他爲神 ou 成神 Houâng cháng fōung leaŏ t'ā wéi chênn ou tch'êng chênn. Le dieu des richesses. 財神 Ts'âi chênn. Le — du tonnerre. 雷神 Lêi chênn. 雷公 Lêi kōung. Le — de la médecine. 藥王 Iŏ wâng. Le — des enfers. 閻王 Iên wâng.

DIFFAMANT, DIFFAMATEUR. 毀(ou 誹)謗人的 Houèi (ou Fèi) páng jênn tí.

DIFFAMATION. Crime de —. 毀(ou 誹)謗人的罪 Houèi (ou Fèi) páng jênn tí tsouéi.

DIFFAMATOIRE. V. DIFFAMANT.

DIFFAMÉ. 有不好名聲的 Iòu pŏu haŏ mîng chēng tí.

DIFFAMER. — qqn. 壞他的名聲 Houái t'ā tí mîng chēng. 毀謗他 Houèi páng t'ā. 誹謗他 Fèi páng t'ā.

DIFFÉRÉ. Retardé. 耽擱的 Tān kŏ tí. 騰挪的 T'êng nouô tí.

DIFFÉREMMENT. 別樣 Piĕ iáng. 別的樣子 Piĕ tí iáng tzèu. 不一樣 Pŏu ĭ iáng. 有分別 Iòu fēnn piĕ.

Digitized by Google

Chanté —. 唱的不一樣 Tch'áng tí —. Procéder —. 用別的法子 Ióung piĕ tí fă tzèu. S'exprimer —. 說別的話 Chouŏ piĕ tí houá. Voy. AUTREMENT.

DIFFÉRENCE. Dissemblance. 分別 Fēnn piĕ. Point sur lequel existe une —. 不相同的地方 Pŏu siāng t'ôung tí fāng. La — est aussi grande que la distance entre le ciel et la terre. 有天懸地絕的大分別 Iòu t'iēn hiuèn, tí tsiuĕ tí tá —. Quelle — y a-t-il? 有什麼分別(不同 ou 不一樣的) Iòu chĕu mŏ — (pŏu t'ôung ou pŏu ĭ iáng tí)? 有什麼不相同的地方 Iòu — tí fāng? Il y a un point qui présente quelque —. 有一個不大相同的地方 Iòu ĭ kŏ pŏu tá —. Il y a des différences entre les hommes, et aussi entre les choses. 人同人有分別(有不相同的地方 ou 不一樣)事同事也有分別(有不相同的地方 ou 不一樣) Jênn t'ôung jênn —; chéu t'ôung chéu iè —. Entre les hommes, il y a des — d'âge; des — de rang, de dignité. 人同人有老少的分別也有先後尊卑的分別 — iòu laŏ chaó tí —; iè iòu siēn heóu, tsuēnn pēi tí —. Entre les choses il y a des — de longueur, de poids, de prix. 事同事有長短輕重貴賤的分別 — tch'âng touàn, k'ĭng tchóung, kouéi tsién tí —. Il y a une différence entre la manière dont je vous traite et celle dont vous me traitez. 我待你比你待我有分別 Ngò tái gnì pí gnì tái ngò —. La ressemblance est grande et la — petite. 大同小異 Tá t'ôung, siaò í. Il y a une grande —. 有大(ou 大有)分別 Iòu tá —. Il n'y a pas la — d'un cheveu. 絲毫(ou 分毫)不差 Sēu haŏ (ou Fēnn haŏ) pŏu tch'ā. Voy DIFFÉRENT. Faire la — de. 分出來 Fēnn tch'ōu lâi. Voy. DISCERNER.

Excès d'une quantité sur une autre. La différence est de deux onces. 差二兩 Tch'ā éul leàng. Entre eux la — de taille ne dépasse pas un ou deux pouces. 他們的身量相差也不過一二寸 T'ā mênn tí chēnn leáng siāng tch'ā iè pŏu kouŏ ĭ éul ts'uénn. Il y a une — de plusieurs. 差一大些個 Tch'ā ĭ tá siē kŏ.

DIFFÉRENCIER. 分出來 Fēnn tch'ōu lâi. Voy. DISTINGUER.

DIFFÉREND. Ce qui fait la différence. Partageons le —. 我們倆就合就合罷 Ngò mênn leàng tsiòu hŏ tsiòu hŏ pá. || Débat, contestation. 事兒 Chéu êul. Voy. AFFAIRE.

DIFFÉRENT. Qui n'est pas semblable. 不一樣 Pŏu ĭ iáng. 不同 Pŏu t'ôung. 不相同 Pŏu siāng t'ôung. (De deux sortes) 兩樣 Leàng iáng. Voy. SEMBLABLE. Sentiment —. 不一樣的(不相同的 ou 兩樣的)心 ou 意思 — sīn ou ĭ sēu. Chaque jour une façon différente. 一天一個樣子 Ĭ t'iēn ĭ kŏ iáng tzèu. Les usages actuels sont très différents des usages anciens. 如今時道和(比 ou 比着)古時大不一樣了(大不同了 ou 大兩樣了) Jôu kīn chêu taó houô (pí ou pì tchŏ) kòu chêu tá — leaò. 如今時道大不同古時了 Jôu —. Vous êtes tout différent de ce que vous étiez autrefois. 你如今不像從前了 Gnì jôu kīn pŏu siáng ts'ôung ts'iên leaò. Particulier et —. 各別 Kŏ piĕ. 各別兩樣 Kŏ piĕ, leàng iáng. Sentiment particulier et —. 各別兩樣的心 ou 意思 — tí sīn ou ĭ sēu. Votre caractère est — de celui des autres hommes. 你的脾氣同(ou 和)人各別 ou 各別兩樣 Gnì tí p'í k'í t'ôung (ou houô) jênn —. Extraordinaire et —. 格外兩樣的 Kŏ wái leàng iáng tí. 差樣兒的 Tch'ā iáng êul tí. Être différent en quantité, en qualité, en degré, en intensité,... 差 Tch'ā. 相差 Siāng tch'ā. 差離 Tch'ā lí. 相離 Siāng lí. Être très —. 差的多 Tch'ā tí touō. 差的遠 Tch'ā tí iuèn. 遠遠的相差 — tí siāng tch'ā. 差很遠 Tch'ā hènn iuèn. 大差離 Tá tch'ā lí. 差沙的多 Tch'ā tch'éu tí touō. Être peu —. 差不多 Tch'ā pŏu touō. 差不遠 Tch'ā pōu iuèn. 不大離 Pŏu tá lí.

Digitized by Google

N'être pas —. 不差什麽 **Pŏu tch'ā chĕu mò.** Cette année les circonstances sont bien différentes de ce qu'elles étaient ces deux années-là. 今年的光景比那二年的光景大差離了 ou 差的遠遠了 **Kīn gnién tĭ kouāng kĭng pĭ ná éul gnién tĭ —.** Sa manière de faire n'est pas différente de celle de son père. 他的辦法和他父親不差什麽 **T'ā tĭ pán fă houŏ t'ā fóu ts'īn —.** Être un peu —. 差一點兒 **Tch'ā ĭ tién êul.** Elle n'est nullement —. 一點兒不差 **Ĭ tién êul pŏu tch'ā.**

Marchandises de différentes sortes réunies dans un même lieu. 雜貨 **Tsă houó.** — couleurs les unes auprès des autres. 雜色 **Tsă chĕ.** Hommes de conditions ou de mœurs — dans un même lieu. 雜色的人 — **tĭ jénn.** Ustensiles de — espèces mêlés ensemble. 雜亂傢伙 **Tsă louán kiā houŏ.** Petits officiers chargés de — fonctions. 雜官 **Tsă kouān.** — affaires qui se mêlent. 雜亂的事 **Tsă louán tĭ chéu.** Les affaires sont nombreuses et de — sortes. 事情繁雜 **Chéu ts'ĭng fán tsă.** — pensées. 雜念 **Tsă gnién.** Les sexes et les âges différents sont mêlés et confondus. 男女老幼混雜 **Nán gnù, laŏ ióu houènn tsă.**

Distinct. 別的 **Piĕ tĭ.** C'est une personne différente. 這是別的人 **Tché chéu piĕ tĭ jénn.** C'est un crime d'une espèce —. 這是別類的罪 **Tché chéu piĕ léi tĭ tsouéi.** 這是另一類的罪 **Tché chéu líng ĭ léi tĭ tsouéi.** Voy. AUTRE. Ce sont deux choses différentes; on doit éviter de les confondre. 這兩件各自各別不可渾而爲一 **Tché leàng kién kŏ tzéu kŏ piĕ; pŏu k'ò houènn êul wéi ĭ.**

Au pl. Quelques, plusieurs. J'ai entendu différentes personnes. 我聽見了幾個人 **Ngò t'īng kién leaò kĭ kó jénn.** J'ai envoyé des gens à — reprises. 我打發了幾次人去 **Ngò tà fă leaò kĭ ts'éu jénn k'iú.** A trois reprises —. 三次 **Sān ts'éu.** Des oiseaux de — espèces. 幾樣的鳥 **Kĭ iáng tĭ gniaò.**

Chaque. 各 **Kŏ.** Des oiseaux des différentes espèces. 各樣的鳥 **Kŏ iáng tĭ gniaò.** 各式各樣的鳥 **Kŏ chĕu, —.** Les — contrées y ont des représentants. 各處的人都有 **Kŏ tch'óu tĭ jénn tōu iòu.** || Tous. Il s'y trouve des hommes des différentes contrées de la terre. 萬國的人都有 **Wán kouŏ tĭ jénn tōu iòu.**

DIFFÉRER. Être différent. 不一樣 **Pŏu ĭ iáng.** 不同 **Pŏu t'óung.** 相差 **Siāng tch'ā.** D. de langage. 說的話不一樣 **Chouŏ tĭ houá —.** D. d'usages. 風俗不同 ou 不一樣 **Fōung siŭ —.** Le langage diffère avec les pays. 各處有各處的話 **Kŏ tch'óu iòu kŏ tch'óu tĭ houá.** Voy. DIFFÉRENT.

Remettre à un autre temps. 推到別的時候 **T'ouēi taó piĕ tĭ chéu heóu.** 騰 **T'êng.** 騰挪 **T'êng nouŏ.** Différer la guerre jusqu'à l'année prochaine. 把那打仗的事推到明年 **Pà ná tà tchàng tĭ chéu — ming gnién.** — de jour en jour. 一天推(ou 騰)一天 **Ĭ t'iēn —.** 今天推到明天 **Kīn t'iēn t'ouēi taó ming t'iēn.** — jusqu'à l'audience suivante. 騰挪一卯 **T'êng nouŏ ĭ maò.** — le paiement de l'impôt. 拖欠錢糧 **T'ouō k'ién ts'iên leàng.** — de payer de vieilles dettes. 拖累下陳欠 **T'ouō léi hiá tch'ênn k'ién.**

Laisser de côté. 耽擱 **Tān kŏ.** 推開 **T'ouēi k'āi.** Différer une affaire. 耽擱(ou 推開)一件事 —**ĭ kién chéu.** Différé trop longtemps. 耽擱的日子太多 — **tĭ jĕu tzèu t'ái touō.**

Négliger. 耽悞 **Tān óu.**

Tarder. 遲緩 **Tch'êu houàn.** 遲延 **Tch'êu iên.** On ne peut différer un instant. 一時也遲緩不得 **Ĭ chêu iè — pŏu tĕ.** Sans —. 就 **Tsióu.** 立刻 **Lĭ k'ō.** 立刻就 **Lĭ k'ō tsióu.** Voy. AUSSITOT.

DIFFICILE. Malaisé. 難 **Nán.** (Qui crée ou présente de la difficulté) 作難的 **Tsŏ nán tĭ.** 爲難的 **Wéi nán tĭ.** (Qui exige du travail, de la fatigue) 費難的 **Féi nán tĭ.** 費事的 **Féi chóu tĭ.** Affaire

Digitized by Google

—. 難事 **Nân chéu.** 作(爲 ou 費)難的事 — **tí chéu.** Cet emploi est —. 這個差事難(作難 ou 費難) **Tché kó tch'âi chéu** —. En cela qu'y a-t-il de —? 這個有什麽難 **Tché kó iòu chĕu mò nân?** Affaire très —. 最難的事 **Tsouéi** —. C'est facile à dire, mais — à faire. 這件事說着容易做着難 **Tché kién chéu, chouŏ tchŏ iôung í, tsó tchŏ nân.** Quand on sait, ce n'est pas —; si c'est —, c'est qu'on ne sait pas. 會的不難難的不會 **Houéi tí pŏu nân; nân tí pŏu houéi.** Dès qu'on arrive à la vieillesse, le travail manuel devient —. 一上了年紀做活可難了 **Ĭ cháng leaò gnién kì, tsó houŏ k'ò nân leaò.** — à comprendre. 難(ou 不好)懂的 **Nân (ou Pŏu haò) tòung tí.** — à apprendre. 難(ou 不好)學的 — **hiŏ tí.** Chemin très — à parcourir. 很難(ou 不好)走的道 **Hènn** — **tseòu tí taó.** C'est une question qu'il est très — de mettre sur le tapis. 那是怪難開口的 **Ná chéu kouái nân k'âi k'eòu tí.** Objet précieux qu'il est — d'obtenir même au prix de mille onces d'or. 千金難買的寶貝 **Ts'iĕn kīn nân mâi tí paò péi.** Cet homme est — à servir ou à contenter. 這個人難答應 **Tché kó jênn nân tă íng.** Cet enfant est ennuyeux et — à contenter. 這個孩子難纏 **Tché kó hâi tzèu nân tch'ên.**

Où l'on rencontre de la difficulté, défavorable. Temps difficile. 作難(ou 爲難)時的候 **Tsŏ nân (ou Wéi nân) tí chĕu heóu.** 不順便(ou 不順當)的時候 **Pŏu chouénn pién (ou Pŏu chouénn tāng)** —.

DIFFICILEMENT. Avec difficulté. 難 **Nân.** Je marche —. 我難走道(我走道難 ou 我走道走的難) **Ngò nân tseòu taó** —. Je puis — m'absenter. 我輕易的脫不了身 **Ngò k'īng í tí t'ouŏ pŏu leaò chēnn** Voy. FACILEMENT.

DIFFICULTÉ. Point ou endroit difficile. 難處 **Nân tch'óu.** Cette — n'est pas petite. 那難處不小 **Ná** — **pŏu siaò.** Quelle — y a-t-il? 有什麽難處 **Iòu chĕu mò** —? Où y a-t-il une —? 那裏有難處 **Nà lĭ iòu** —? Les difficultés sont nombreuses. 難處很多 — **hènn touō.** — que présente la prononciation. 口音的難處 **K'eòu īn tí** —. — que présente la composition littéraire. 文法的難處 **Wênn fă tí** —. Chacun a ses — particulières. 各人有各人的難處 **Kŏ jênn iòu kŏ jênn tí** —.

Effort, travail, fatigue. Éprouver ou Créer de la difficulté. 作難 **Tsŏ nân.** 爲難 **Wéi nân.** Dépenser sa peine ou Exiger une dépense de peine) 費難 **Féi nân.** Voyez combien j'ai de difficulté. 你看我作(爲 ou 費)多大難 **Gnì k'án ngò** — **touō tá nân.** Le chemin est boueux; les chevaux n'ont pas eu peu de —. 道上濕了馬作(爲 ou 費)了難不小 **Taó cháng nôung leaò; mà** — **leaò nân pŏu siaò.** Affaire qui n'offre aucune —. 毫不作(不爲 ou 不費)難的事 **Haŏ pŏu** — **tí chéu.** Celui qui éprouve une — la connaît. 自己作難自己知道 **Tzéu kì tsŏ nân, tzéu kì tchēu taó.** J'ai trouvé à l'instant et sans —. 我沒有費難一找就找着了 **Ngò móu iòu féi nân; ĭ tchaò, tsiòu tchaò tchŏ leaò.** Créer de la — à qqn. 難爲他 **Nân wéi t'ā.**

Obstacle. 阻擋 **Tchòu táng.** Se heurter à une — (à un clou). 碰釘子 **P'éng tīng tzèu.** Lever la —. 拔釘子 **Pă** —.

Contestation. 事兒 **Chéu êul.**

Résistance, hésitation. Il fait difficulté d'y aller. 他支吾着不去 **T'ā tchēu ôu tchŏ, pŏu k'iú.** || Chose difficile à comprendre. 難懂的事 **Nân tòung tí chéu.**

DIFFORME. Qui n'a pas la forme ordinaire. La maigreur (ou La vieillesse) l'a rendu extrêmement —. 他瘦的(ou 他老的)不像個樣兒了 **T'ā cheóu tí (ou T'ā laò tí) pŏu siáng kó iáng êul leaò.** || Laid. 醜 **Tch'eòu.** 不好看 **Pŏu haò k'án.** 難看 **Nân k'án.**

DIFFUS. Prolixe. 累贅 **Léi tchouéi.** Être — dans ses paroles. 說話累贅 **Chouŏ houá** —.

Digitized by Google

DIFFUSION. Voy. RÉPANDRE.

DIGÉRER. Élaborer dans l'estomac. 消化 **Siaō houá.** — la nourriture. 消化飯食 — **fán chĕu.** Ne pouvoir —. 消化不了 ou 不開 — **pŏu leaò** ou **pŏu k'āi.** Remède qui aide à — la nourriture et à dissoudre les glaires. 消食化痰的藥 **Siaō chĕu, houá t'án tí iŏ.** Digéré. 消化的 — **tí.** Quand la nourriture a été digérée. 飯消化了以後 **Fán — leaò ì heóu.** Mon estomac ne digère pas. 我心裏存住食 **Ngò sīn lì ts'uénn tchóu chĕu.** || Endurer. 受 **Cheóu.** Ne pouvoir être digéré. 受不得 **Cheóu pŏu tĕ.** 下不去 **Hiá pŏu k'iú.** Voy. SUPPORTER.

DIGNE. Qui a ce qui convient. Être —. 可以 **K'ò ì.** — de louange. 可讚美的 **K'ò tsán mèi tí.** — de foi. 可信的 **K'ò sín tí.** Il n'est pas — de haine. 他不是可恨的 **T'ā pŏu chéu k'ò hénn tí.** 不可以惱恨他 **Pŏu k'ò ì naò hénn t'ā** Nul ne sait s'il est — d'amour ou de haine. 誰也不知道自己是可愛的是可惡的 **Chouêi iè póu tchēu taó tzéu kì chéu k'ò ngái tí, chéu k'ò óu tí.** N'être pas — de remplir une charge. 不可以做官 **Pŏu k'ò ì tsó kouān.**

Qui a ce qu'il faut, qui mérite. Digne de récompense. 該受賞的 **Kāi cheóu chàng tí.** — de châtiment. 該受罰的 **Kāi cheóu fă tí.** — de mort. 該死的 **Kāi sèu tí.** 該殺的 **Kāi chă tí.** Crime — de la strangulation. 該絞死的罪 **Kāi kiaò sèu tí tsouéi.** Crime qui n'est pas — de la cangue ni de la strangulation. 不該枷打之罪 **Pŏu kāi kiā tà tchēu tsouéi.** Ce n'est pas un crime — du dernier supplice. 這個罪該不着殺 **Tché kó tsouéi kāi pŏu tchŏ chă.** N'être pas — de la miséricorde divine. 不該(ou 不當)受天主的矜憐 **Pŏu kāi (ou Pŏu tāng) cheóu T'iēn tchòu tí kīng liên.** Il est — d'être privé de postérité. 他該着絕戶 **T'ā kāi tchŏ tsiuĕ hóu.** Il n'est pas — de jouir d'une telle félicité. 他不該着享這麼大福 **T'ā pŏu kāi tchŏ hiàng tché mò tá fŏu.**

Qui a ce qui suffit. Digne de foi. 足信的 **Tsiŭ sín tí.** N'être pas — d'estime. 不足貴重 **Pŏu tsiŭ kouéi tchóung.**

Qui est à la hauteur de, qui a les qualités requises. Il vous faut bien vivre, pour être digne d'obtenir la grâce de bien mourir. 該當善生叫你當得起善死的恩典 **Kāi tāng chén chēng, kiaó gnì tāng tĕ k'ì chén sèu tí ngēnn tiên.** Je ne suis pas — que mon Seigneur aille à ma maison. 我當不起主子到我家去 **Ngò tāng pŏu k'ì Tchòu tzèu taó ngò kiā k'iú.** Suis-je donc — que mon Seigneur abaisse sur moi ses regards? 我怎麼當得起主子看顧我呢 **Ngò tsènn mò tāng tĕ k'ì Tchòu tzèu k'án kóu ngò gnì?** Je ne suis pas — d'être appelé votre fils. 我稱不起你的兒子 **Ngò tch'ēng pŏu k'ì gnì tí êul tzèu.** 我稱不起是你的兒子 **Ngò — chéu —.** Il est — d'être appelé excellent homme. 他稱得起個好人 ou 是個好人 **T'ā — kó haò jênn** ou **chéu kó haò jênn.** N'être pas — de paraître devant le souverain. 對不起皇上 **Touéi pŏu k'ì houâng cháng.** Je ne suis pas — que Monsieur me reconduise. 我擔不起(當不起 ou 擔當不起)老爺送 **Ngò t'ān pŏu k'ì — Laò iê sóung.**

Conforme, proportionné. Vous avez reçu une récompense digne de vos mérites. 你受的賞賜和你的功勞相稱 **Gnì cheóu tí chàng séu houô gnì tí kōung laô siàng tch'éng (tch'énn).**

Capable, supportable. Il n'est digne d'être recommandé ou promu. 他不堪着人提拔 **T'ā pŏu k'ān tchŏ jênn t'í pă.** Vous n'êtes plus — d'être souverain. 你不堪做皇上了 **Gnì pŏu k'ān tsó houâng cháng leaò.** Le dessert que j'ai préparé n'est vraiment pas — d'être offert. 我預備的點心實在不堪獻 **Ngò iú pí tí tiên sīn chĕu tsái pŏu k'ān hién.**

Majestueux. 威嚴的 **Wēi iên tí.**
Grave. 穩重 **Wènn tchóung.**
Composé. 端正 **Touān tchéng.**
Probe. 忠厚 **Tchōung heóu.**

Digitized by Google

DIGNITAIRE. 在高位的人 Tsái kaō wéi tí jénn. 有大地位的人 Iòu tá tí wéi tí jénn. 有爵位的 Iòu tsiŏ wéi tí. 在位的 Tsái wéi tí. 大官 Tá kouān. Voy. DIGNITÉ.

DIGNITÉ. Majesté. 威嚴 Wēi iên. Avoir de la —. 有威嚴 Iòu —. D. imposante. 威勢 Wēi chéu. || Gravité. 穩重 Wènn tchóung. || Tenue bien composée. 端正 Touān tchéng || Belle apparence. 體面 T'ì mién. Être assis avec dignité. 體體面面的坐着 T'ì — tí tsouó tchŏ.

Convenance. Avoir manqué à sa dignité. 失了體統 Chĕu leaò t'ì t'òung. Contraire à la — qu'un grand prince doit garder. 不合大王的體統 Pòu hŏ tá wàng tí —.

Air hautain. Prenant un air de dignité. 帶着個威嚴的樣子 Tái tchŏ kó wēi iên tí iáng tzèu.

Condition honorable. 身分 Chēnn fénn. Cela ne convient pas à la dignité d'un maître. 那個不稱先生的身分 Ná kó pŏu tch'éng (tch'énn) siēn chēng tí —.

Charge éminente. 高位 Kaō wéi. 大地位 Tá tí wéi. Occuper une dignité. 在(居 ou 坐 高位 ou 大地位 Tsái (Kiū ou Tsouó) —. Avoir une —. 有大地位 Iòu —. Prendre ou Porter le fardeau de la — impériale. 當皇上的地位 Tāng houâng cháng tí —. Constitué en —. 在位的 Tsái wéi tí. D. de grand officier. 大官 Tá kouān. Promouvoir ou Être promu à la — de grand officier. 陞大官 Chēng —. A quelle — est-il parvenu? 陞了到什麼地位 Chēng leaò taó chĕu mò tí wéi?

Titre de noblesse. 爵 Tsiŏ. 爵位 Tsiŏ wéi. Conférer une dignité. 封爵 Fōung tsiŏ. Conférer à qqn la — de heou. 封他侯 Fōung t'ā heôu. 封他爲侯 — wéi heôu. — impériale. 皇上的爵位 Houâng cháng tí —.

DIGRESSION. 旁岔的話 P'âng tch'á tí houá. Faire une — en écrivant. 離題 Lí t'í. 不着題 Pŏu tchŏ t'í. Ce paragraphe est une —. 這一節不着題 ou 離了題了 Tché í tsiĕ —.

DIGUE. Rempart contre l'eau. 隄 Tī Une d. 一道隄 Ĭ taó tī. Monter sur la — du fleuve. 往河隄上去 Wàng hô tī cháng k'iú. Construire une —. 打隄 Tà tī. 築隄 Tchŏu tī. Opposer une — à l'eau débordée. 擋隄 Táng tī. Construire ou Réparer la — d'une rivière. 修河隄 Siōu hô tī. La rivière a rompu sa —. 河開了口子 Hô k'āi leaò k'eòu tzèu. Petite —. 埝子 Gnién tzèu. Faire une petite —. 打埝子 Tà —.

Obstacle. 阻擋 Tchòu táng.

DILACÉRER. 扯開 Tch'è k'āi.

DILAPIDER. Dissiper. 浪費 Láng féi. — les fonds publics. 浪費帑銀 — t'àng în.

DILATER. La chaleur dilate les instruments de fer. 鐵器熱了就長 T'iĕ k'í jĕ leaò, tsióu tchàng.

SE DILATER. Augmenter de volume. 長 Tchàng. Se contracter et se —. 抽長 Tch'eōu tchàng. || Être exempt d'inquiétude. Mon cœur se dilate. 我放心 Ngò fáng sīn. 我心裏舒坦了 ou 鬆快了 Ngò sīn lì chōu t'ân leaò ou sōung k'ouái leaò. Mon cœur ne peut se dilater. 我放心不下 Ngò fáng sīn pŏu hiá.

Nager dans la joie. Mon cœur se dilate. 我心裏喜喜歡歡的 Ngò sīn lì hì hì houān houān tí.

DILATOIRE. Moyen —. 遲緩 (ou 遲延) 的法子 Tch'êu houàn (ou Tch'êu iên) tí fă tzèu.

DILECTION. Charité. 愛情 Ngái ts'íng. La — de Dieu envers nous. 天主愛我們的情 T'iēn tchòu ngái ngò mênn tí ts'íng.

DILEMME. 兩角的辯論 Leàng kiŏ tí pién liún.

DILIGEMMENT. Avec promptitude. Exécuter —. 勤做 K'în tsó. Apprendre —. 勤學 K'în hiŏ. Faire les choses —. 辦事勤謹 Pán chéu k'în kìn.

Avec soin. 用心 Ióung sīn.

DILIGENCE. Promptitude et soin dans l'exécution. 勤謹 K'în kìn Si l'on

Digitized by Google

ne lave ces mains avec —. 這手若不勤洗着 **Tché cheòu, jŏ pŏu k'în sì tchŏ.** Voy. DILIGEMMENT. ‖ Promptitude. Faire diligence. 快着 **K'ouái tchŏ.**

DILIGENT. Prompt et soigneux. 勤謹 **K'în kìn.** Homme —. 勤謹人 **K'în kìn jênn.** Homme — et économe. 勤儉人 **K'în kién jênn.** Quand l'homme est —, la terre répond à ses soins. 人勤謹地也勤謹 **Jênn —, tí iè —.**

Prompt. 快 **K'ouái.** D. sous l'œil du maître. 眼前急兒 **Iên ts'iên kí êul.**

Soigneux. Être diligent. 用心 **Iòung sīn.** 經心 **Kīng sīn.**

DILIGENTER. Presser. 催 **Ts'ouēi.** — une affaire. 催一件事 **Ts'ouēi ĭ kién chéu.**

SE DILIGENTER. 快着 **K'ouái tchŏ.**

DILUVIEN. 洪水的 **Hôung chouèi tí.**

DIMANCHE. 主日 **Tchòu jĕu.** (Les protestants,... disent) 禮拜天 **Lì pái t'iēn.** Observer la loi du —. 守主日 **Cheòu —.** Violer la loi du —. 犯主日 **Fán —.** S'abstenir du travail le —. 主日罷工 **Tchòu jĕu pá kōung.**

DÎME. Je donne à l'église la — de mes récoltes. 我一年收的莊稼十分獻給天主堂一分 **Ngŏ ĭ gnién cheōu tí tchouáng kiá, chĕu fēnn hién kí T'iēn tchòu t'âng ĭ fēnn.** J'offre à Dieu la — de mes biens. 我所有的財物獻給天主十分之一 **Ngŏ chouŏ iòu tí ts'âi ŏu, hién kí T'iēn tchòu chĕu fēnn tchēu ĭ.**

DIMENSION. Étendue. Considérer les dimensions. 看長短寬窄大小 **K'án tch'âng touàn, k'ouān tchĕ, tá siaò.** Quelles sont les — de ce bâtiment? 這個房子有多大(有多麽大 ou 是多麽大) **Tché kó fâng tzèu iòu touō tá (iòu touō mò tá ou chéu touō mò tá?** Avoir les mêmes —. 一般大 **Ĭ pān tá.** Quelles sont les — de cette table? 那張桌子有多麽大 ou 有多少尺寸 **Ná tchāng tchouŏ tzèu — ou iòu touō chaò tch'ĕu ts'uénn?** Quelles sont les — de l'arc-de-triomphe que vous élevez? 你立多大尺寸的牌坊 **Gnì lí touō tá — tí p'âi fâng?** Ces deux statues de pierre ont les mêmes —. 這兩個石人一般大的尺寸 **Tché leàng kó chĕu jênn ĭ pān —.** D'après les — voulues. 按尺寸 **Ngán —.** N'avoir pas les — voulues. 不彀尺寸 **Pŏu keóu —.** D. en longueur et en largeur. 面 **Mién.** — d'une toile. 布面 **Póu mién.** Voy. SURFACE. De quelles — le désirez-vous? 你願意多麽長的多麽寬的 **Gnì iuén í touō mò tch'âng tí, touō mò k'ouān tí?**

DIMINUER. Rendre moindre. 減 **Kién.** — le prix. 減價 **Kién kiá.** — la quantité. 減少 **Kién chaò.** — la longueur. 減短 **Kién touàn.** — la largeur. 減窄 **Kién tchĕ.** — la gravité. 減輕 **Kién k'īng.** — ses dépenses. 減自己的費用 **Kién tzéu kì tí féi iōung.** 少花錢 **Chaò houā ts'iên.** Dieu diminue la grâce. 天主減少聖寵 **T'iēn tchòu kién chaò chéng tch'òung.** Diminuer de quelques-uns le nombre des gens de sa suite. 少帶幾個人 **Chaò tái kì kó jênn.** — la durée. 減短時刻 **Kién touàn chéu k'ĕ.** Avoir diminué d'un tiers. 三分減了一分去 **Sán fēnn kién leaò ĭ fēnn k'iú.** Avoir été — de moitié. 減去了一半 **Kién k'iú leaò ĭ pán.** Diminuer la vertu. 損德行 **Siùn tĕ híng.** — le nombre des années de vie. 損壽 **Siùn cheóu.** — la prospérité. 折福 **Tchĕ fŏu.**

Devenir moindre. 小了 **Siaò leaò.** — en quantité. 少了 **Chaò leaò.** — en longueur. 短了 **Touàn leaò.** — en largeur. 窄了 **Tchĕ leaò.** — de valeur. 賤了 **Tsién leaò.** — de poids, de gravité. 輕了 **K'īng leaò.** — de volume. 抽了 **Tch'eōu leaò.** Ne pouvoir diminuer en quantité. 少不了 **Chaò pŏu leaò.** Le jour diminue 天短了 **T'iēn touàn leaò.** Quand la chaleur —, le bois — de volume. 木頭冷了就抽 **Móu t'eōu lèng leaò, tsióu tch'eōu.** L'eau — dans la rivière. 河裏的水小(落 ou 抽)了 **Hô lì tí chouèi siaò (lŏ ou tch'eōu) leaò.** Le prix —. 落(ou 抽)了價 ou 錢

Digitized by Google

— **kiá** ou **ts'iên**. Le bénéfice —. **抽了利錢** — **lí ts'iên**. Le prix ne peut pas diminuer. **價錢沒處裏小了 Kiá ts'iên mŏu tch'óu lì siaò leaò**. Le courage diminue (se relâche). **懈心 Hiái sīn**. Les efforts diminuent. **懈勁 Hiái kíng**. Ma colère ne peut diminuer. **我這個怒氣懈不了 Ngò tché kó nóu kí hiái pŏu leaò**.

Demander une moindre dépense de. Ce moyen diminue le travail, la dépense et la durée. **這個法子省事省錢省工夫 Tché kó fă tzèu, chèng chéu, ch. ts'iên, ch. kōung fōu**. Voy. ÉPARGNER.

DÎNER, s. m. **晌午飯 Chàng òu fán. 中飯 Tchōung fán**. Préparer le —. **預備晌午飯 Iú pí —**.

DÎNER, v. n. **喫晌午飯 Tch'ĕu chàng òu fán**.

DIOCÈSE. Un d. **一位主教管的地方 Ĭ wéi tchòu kiaó kouàn tí fāng**. Être du — de la capitale. **屬京裏主教管 Chŏu kīng lì —**.

DIPLOME. **憑據 P'íng kiú**.

DIRE, v. a. Exprimer. **說 Chouŏ**. — deux mots à qqn. **給他說** (ou **說給他**) **兩句 Kí t'ā chouŏ — leàng kiú**. **同** (**和** ou **會**) **他說兩句 T'ôung** (**Houô** ou **Houéi**) —. **望** (ou **對**) **他說兩句 Wáng** (ou **Touéi**) —. — deux mots de reproche à qqn ou de blâme contre qqn. **說他兩句 Chouŏ t'ā —**. Que vous a-t-il dit? **他說給你什麼了 T'ā chouŏ kí gnì chéu mò leaò**? **他給你說了什麼 T'ā —**? Il ne m'a rien dit. **他沒有給我說什麼 T'ā mŏu iòu kí ngò —**. Il m'a dit du bien de vous. **他給我說了你好 T'ā — gnì haò**. Ne le lui dites pas. **不要** (ou **別**) **說給他這個 Póu iaó** (ou **Piĕ**) **chouŏ kí t'ā tché kó**. Je le lui ai dit. **我說給他這個了** (**說給了他這個** ou **給他說了這個**) **Ngò —**. Si vous lui dites un mot de reproche, il vous en dit dix. **人說了他一句他說人十句 Jênn chouŏ leaò t'ā ĭ kiú, t'ā chouŏ jênn chĕu kiú**. Comment dit-on cela en anglais? **英國話這個怎麼說呢 Ĭng kouŏ houá, tché kó tsènn mò chouŏ gnī**? Dire les raisons. **說出緣故來 Chouŏ tch'ou iuên kóu lâi**. Ne pouvoir —. **說不了 Chouŏ pŏu leaò**. **說不出來 Chouŏ —**. Il est si honteux qu'il ne peut — la moitié d'une phrase. **他害臊說不出半句話來 T'ā hái saó, — pán kiú houá lâi**. Avoir quelque chose à —, et ne pouvoir le —. **有話不出來 Iòu houá, pŏu tch'ou lâi**. Chose qu'il ne convient pas de —. **說不出口來的事 — k'eòu lâi tí chéu**. **說不得的事 — tĕ tí chéu**. Qui pourrait — les avantages obtenus? **得的益處誰能說得來呢 Tĕ tí ĭ tch'óu, chouêi nêng — lâi gnī**? Chose qu'on ne parvient pas à —. **說不到** (ou **不上來**) **的事 — pŏu taó** (ou **pŏu cháng lâi**) **tí chéu**. Je ne puis pas — que cette composition littéraire soit bien faite (parce qu'elle est évidemment mal faite). **這文章我說不上好來 Tché wênn tchāng, ngò — haò lâi**. Je puis vous — cela sans inconvénient; je n'en puis parler à aucun autre. **這個事我就是和你說着了和別人我都說不着 Tché kó chéu, ngò tsiòu chéu houô gnì chouŏ tchŏ leaò; houô piĕ jênn ngò tōu —**. Ne pouvoir — clairement. **說不清 — ts'īng**. Ne pouvoir — avec certitude. **說不準 — tchouènn**. Si vous avez quelque chose à —, je vous prie de le —. **有話說請說 Iòu houá chouŏ, ts'íng chouŏ**. Qu'avez-vous à —? **有什麼話說呢 Iòu chĕu mò — gnī**? N'avoir rien à —. **沒有什麼話說 Mŏu —**. Que dites-vous là? **這是什麼話呢 Tchéu chéu — gnī**? **你說的是什麼話呢 Gnì chouŏ tí —**? Dire entièrement. **說個八開 Chouŏ kó pă k'āi**. Rapporter à un autre ce qu'on a entendu —. **給別人學說 Kí piĕ jênn hiŏ chouŏ**.

On dit. **人說 Jênn chouŏ**. **說 Chouŏ**. Il en est qui disent. **有人說 Iòu jênn chouŏ**. **有的人說 Iòu tí jênn chouŏ**. On dit que vous serez de retour avant la fin de l'année. **說** (ou **人說**) **你不到年底就回來了 — gnì, pŏu taó gnién tì, tsiòu houêi lâi leaò**. On dit ordinaire-

Digitized by Google

ment. 常言說 Tch'âng iên chouŏ. Le proverbe dit. 俗話說 Siŭ houá chouŏ. L'Écriture Sainte dit. 聖經說 Chéng kîng chouŏ. Il est dit dans l'Écriture Sainte. 聖經上說 — cháng —. Dans le Ta hio, Confucius dit. 在大學上孔子說 Tsái Tá hiŏ cháng K'ôung tzèu chouŏ.

Cela se comprend sans qu'il soit nécessaire de l'entendre dire. 那個不用說就懂得了 Ná kó pŏu iôung chouŏ, tsiôu tôung tĕ leaò. Il va sans — que le père ne veut pas l'accorder. 不必說父親不肯給 Pŏu pí chouŏ fóu ts'în pŏu k'èng (k'ènn) kĭ. Il est inutile ou Il n'est pas nécessaire de le —. 這個不在話下 Tché kó pŏu tsái houá hiá.

On ne peut pas dire que ce soit loin ni que ce soit près (ce n'est ni très loin ni très près). 說遠不遠說近也不近 Chouŏ iuèn, pŏu iuèn; chouŏ kín, iè —.

Après avoir dit toutes ces choses sur l'amour de Dieu envers nous, je n'ai pas encore tout dit. 天主愛我們的情說到這裏還不算到頭 T'iĕn tchòu ngái ngò mênn tí ts'îng, chouŏ taó tché lì, houán pŏu suán taó t'eôu.

Ne pas revenir sur ce qu'on a une fois dit. 說一句是一句 Chouŏ ĭ kiú, chéu ĭ kiú. 說一不二 Chouŏ ĭ, pŏu éul. Dire tantôt blanc, tantôt noir. 一張兩舌 Ĭ tsouèi, leàng chĕ. S'il a quelque chose à dire, j'ai de quoi lui répondre. 他有來言我有去語 T'â iòu lâi iên, ngò iòu k'iú iù. Il dit différentes choses. 他說個三言兩句的 T'â chouŏ kó sân iên leàng kiú tí.

Ne rien dire. 不言語 Pŏu iên iù. Ne pas — un mot. 一聲不言語 Ĭ chĕng —. 不言聲 Pŏu —. 不念一聲 Pŏu gnién ĭ —. Ne dites rien. 別言語 Piĕ —. Vous ne — rien. 你不言不語的 Gnì pŏu — tí. 你沒言沒語的 Gnì mŏu —. Aussitôt dit, aussitôt fait. 話不到底手就到了 Houá pŏu taó tì, cheòu tsiôu taó leaò.

Est-il possible de dire qu'une mère ait oublié son fils? 難道(難道說)母親忘了兒子麼 Nân taó (ou Nân taó chouŏ) mòu ts'în wâng leaò êul tzèu mò? Est-il possible (juste) de — que Dieu ne veille pas sur vous? 難道(ou 難道說)天主不照管你麼 — T'iĕn tchòu pŏu tchaó kouàn gnì mò?

Il n'y a rien de bon à — de cette sorte de personnes. 那宗人沒有說頭 Ná tsôung jênn mŏu iòu chouŏ t'eôu. Que pourrait-on — de bon de cette affaire? 這個事兒有什麼說頭呢 Tché kó chéu êul iòu chĕu mò — gnî?

Soulever une question, proposer, mentionner. 提 T'î. Ne pas dire un mot des défauts d'autrui. 別人的過失半句(ou 一句)不提 Piĕ jênn tí kouó chĕu, pán kiú (ou ĭ kiú) pŏu t'î. Ne lui dites rien de cette affaire. 總別望他提了那個事 Tsôung piĕ wâng t'â t'î leaò ná kó chéu.

Annoncer, faire connaître, avertir. Voy. ces mots. 告訴 Kaó sóu. Dites-lui de préparer son départ. 你告訴給他預備走 Gnì kaó sóu kĭ t'â iú pí tseòu.

Commander. 叫 Kiaó. Dites-lui de revenir le trois du mois. 你叫他初三再來罷 Gnì kiaó t'a tch'ôu sân tsái lâi pá. Je leur ai dit à tous d'y aller. 我把他們都叫了去 Ngò pà t'â mênu tôu kiaó leaò k'iú.

Signifier. Que veut dire cette parole? 這一句話有什麼意思 Tché ĭ kiú houá iòu chĕu mò ĭ sĕu? Cette parole veut — que. 這句話就是說的 — tsiôu chéu chouŏ tĭ. Elle ne veut pas seulement — que. 不是但說的 Pŏu chéu tán —.

C'est-à-dire. (Ce qui signifie, à savoir) 就是 Tsiôu chéu. Le Maître du ciel, c'est-à-dire, le souverain seigneur du ciel et de la terre. 天主就是天地大君主 T'iĕn tchòu, — t'iĕn tí tá kiûn tchòu. Les fondateurs des trois anciennes dynasties, c'est-à-dire, Iu, T'ang et Wenn wang. 三王就是禹湯文王 Sân wâng, — Iù, T'âng, Wênn wâng.

Pour ainsi dire (comme, semblable). 如同 Jòu t'ôung. Être, pour ainsi dire, frères. 是如同(ou 像)弟兄一樣

Digitized by Google

Chéu — (ou Siáng) tí hiōung ǐ iáng.

On dirait. (Il semble) 像 Siáng. 彷彿 Fàng fŏu. (On croirait voir) 看着 K'án tchŏ. (On penserait) 想來 Siàng lâi. Au pied de l'arbre, on — une chambre. 樹底下像個屋子一樣 Chóu tǐ hiá, siáng kó ŏu tzèu ǐ iáng. En lisant cette composition, on — qu'on mange du miel. 念這篇文章像(ou 彷彿)喫蜜一樣 Gnién tché p'iĕn wènn tchāng, — tch'ĕu mí ǐ iáng. Vous ne dites mot; on — que vous ne consentez pas. 你不言語想來是不願意 Gnì pŏu iĕn iù; — chéu pŏu iuén í. De loin on — un homme. 遠遠的看着是個人 Iuèn iuèn tí — chéu kó jênn.

Craindre le qu'en dira-t-on? 怕人說 P'á jênn chouŏ. 怕人議論 P'á jênn í liùn.

SE DIRE. Dire à soi-même. 心裏說 Sīn lì chouŏ. Je me dis à moi-même: Tu es dans l'erreur. 我心裏說你錯了 Ngò —: Gnì ts'ouŏ leaò. || Être usité. 說得 Chouŏ tĕ. Cette expression peut se dire; cette autre ne peut se dire. 這一句說得那一句說不得 Tché ǐ kiú —, ná ǐ kiú — pŏu tĕ.

DIRE, s. m. A votre —. 按(憑 ou 照)你說的(你的話 ou 你說的話) Ngán (P'ing ou Tchaó) gnì chouŏ tí (gnì tí houá ou gnì chouŏ tí houá) A votre —, c'est bien; à mon —, c'est mal; chacun parle à sa façon. 依你說好依我說不好一個人說一個樣 Ǐ gnì chouŏ, haò; ǐ ngò chouŏ, pŏu haò; ǐ kó jênn chouŏ ǐ kó iáng. Cette question ne dépend pas de votre —. 這個事不在你說 Tché kó chén pŏu tsái gnì chouŏ.

DIRECT. Droit. 直 Tchĕu. Chemin —. 直路 Tchĕu léu. Voy. DROIT.

DIRECTEMENT. En ligne directe. Aller — à. 直(一直 ou 一直的)去到 Tchĕu (Ǐ tchĕu ou Ǐ tchĕu tí) k'iú taó. 直直的(照直 ou 照直的)去到 — (Tchaó tchĕu ou Tchaó tchĕu tí) k'iú taó. || Exactement. 正 Tchéng. Directement opposé. 正相反 Tch. siāng fàn. Répondre — à une question. 正言正語的答應 Tch. iĕn tch. iù tí tă íng.

DIRECTEUR. — d'une entreprise. 管事的人 Kouàn chéu tí jênn. — de travaux. 領工的 Líng kōung tí. 監工的 Kién —. || Directeur spirituel. 神師 Chénn chēu.

DIRECTION. Action de celui qui dirige. 指引 Tchèu ìn. 引導 In taó. — et enseignement. 指教 Tchèu kiaó. Suivre la — du supérieur. 隨從長上的指引 ou 引導 Souéi ts'ōung tchàng cháng tí —. Recevoir la — et les enseignements d'un maître. 受師傅的指教 Cheóu chēu fóu tí —. La femme doit suivre la — et les ordres de son mari. 女的該受男人的指撥 Gniù tí kāi cheóu nân jênn tí tchèu pouŏ.

Côté vers lequel est dirigé qqn ou qq. ch. 向 Hiáng. Avoir perdu sa direction (être désorienté). 轉(ou 丟)了向 Tchouèn (ou Tiōu) leaò hiáng. Dans quelle — Pékin regarde-t-il T'ien tsin? 北京看天津往那向看(看那邊 ou 看那線) Pĕ kīng k'án T'iēn tsīn, wàng nà hiáng k'án (k'án nà piēn ou k'án nà sién)? Marcher dans la — du soleil. 向着(衝着 ou 望着)日頭走 Hiáng tchŏ (Tch'ōung tchŏ ou Wáng tchŏ) jĕu t'eôu tseòu. Voy. VERS. Fuir en désordre dans toutes les directions. 四下裏混跑 Séu hiá lì houènn p'aŏ. Voy. CÔTÉ.

Direction de la volonté (intention). 志向 Tchéu hiáng. 意思 Ì sēu.

DIRIGER. Guider. 領 Líng. — qqn en chemin. 領着他走 Líng tchŏ t'ā tseòu. 給他領道 Kǐ t'ā líng taó. Marcher en avant et — les autres. 在前頭(ou 在頭裏)領着別人 Tsái t'siên t'eôu (ou Tsái t'eôu lì) — piĕ jênn. Vous dirigez les autres dans cette affaire. 你領着頭辦這個事 Gnì — t'eôu pán tché kó chéu. Voy. CONDUIRE.

Indiquer à qqn ce qu'il doit faire. 指引他 Tchèu ìn t'ā. 引導他 In taó t'ā. Diriger et instruire qqn. 指教他 Tchèu kiaó t'ā. 教導他 Kiaó taó t'ā. — et employer qqn. 指使他 Tchèu chèu t'ā. — et envoyer qqn. 指撥他

Digitized by Google

Tchèu pouŏ t'ā. — qqn dans la vraie voie. 指引(ou 引導)他走眞實的道路 — t'ā tseòu tchēnn chĕu tĭ taó lóu. — qqn dans la bonne voie. 指引(ou 引導)他做好 — tsó haò. Un ange dirige vos pas. 天神指引你的道路 T'iēn chénn — gnì tĭ taó lóu. La voie dans laquelle Dieu me — est très sûre. 天主指引我的道路很妥當 T'iēn tchòu — ngò tĭ taó lóu hènn t'ouò táng. Dirigé et poussé par un mauvais génie. 鬼指使的 Kouèi tchèu chèu tĭ.

Soigner, administrer, régir. 管 Kouàn. Diriger et instruire ses enfants. 管教兒女 Kouàn kiaó êul gniù. — et gouverner le peuple. 管理百姓 Kouàn lì pĕ síng. — et régler les affaires domestiques. 管理家裏的事 — kiā lì tĭ chéu. — une entreprise. 掌管(ou 操持)一件事 Tchàng kouàn (ou Ts'aō tch'êu) ĭ kién chéu.

Tourner. Diriger le canon droit vers l'est. 扭過大礮來照(望 ou 向)正東 Gniòu kouó tá p'aó lâi tchaó (wáng ou hiáng) tchéng tōung.

Envoyer. Diriger l'armée sur Nankin. 叫兵馬上南京去 Kiaó pīng mà cháng Nán kīng k'iú.

SE DIRIGER. Aller. — vers la montagne. 向(望 ou 朝)山去 Hiáng (Wáng ou Tch'aó) chān k'iú. Voy. VERS.

DIRIMANT. Empêchement —. 不能娶的阻擋 Pŏu nêng ts'iú tĭ tchòu táng. Il y a empêchement —. 不能婚配妥當 Pŏu nêng houēnn p'éi t'ouò táng.

DISCERNEMENT. Faculté de discerner. 心眼 Sīn ièn. 眼力 Ièn lì. Parler avec —. 揀選着說 Kièn siuèn tchŏ chouŏ.

DISCERNER. Voir distinctement. 看清楚 K'án ts'īng tch'ŏu. — les montagnes. 看山看的清 ou 清楚 K'án chān, k'án tĭ ts'īng ou —. Ne pouvoir —. 看不清 K'án pŏu ts'īng.

Distinguer un objet d'un autre. 分 Fēnn. 分辨 Fēnn pién. 看(分 ou 認)出來 K'án (Fēnn ou Jénn) tch'ŏu lâi. Discerner les fautes secrètes et cachées. 分辨隱密的過失 Fēnn pién ìn mĭ tĭ kouó chĕu. Ne pas — le bien du mal. 不分好歹 Pŏu fēnn haò tài. Il est difficile de — le vrai du faux. 眞假難辨 Tchēnn kià nân pién. Ne pas savoir — les sentiments à l'air du visage. 不會看眉眼高低 Pŏu houéi k'án méi ièn kaō tī. 看不出眉眼高低來 K'án pŏu tch'ŏu — lâi.

SE DISCERNER. Paraître distinctement. 顯出來 Hièn tch'ŏu lâi.

DISCIPLE. 徒弟 T'ôu tí. 門生 Mênn chēng. — de Jésus-Christ. 耶穌的徒弟 Iê sōu tĭ t'ôu tí. Apprendre sous un maître en qualité de —. 跟先生學徒 Kēnn siēn chēng hiŏ t'ôu.

DISCIPLINE. Règlement. 規矩 Kouēi kiù. — militaire. 軍法 Kiūn fă.

Direction. 管教 Kouàn kiaó. Être sous la discipline de qqn. 受他的管教 Cheóu t'ā tí —. || Fouet de cordelettes. 苦鞭 K'ŏu piēn. Frapper avec la discipline. 打苦鞭 Tà —.

DISCIPLINÉ. Les soldats sont bien disciplinés. 兵們守軍法 Pīng mênn cheòu kiūn fă.

DISCIPLINER. 管教 Kouàn kiaó. — des soldats. 管教兵們 — pīng mênn. 叫兵們守軍法 Kiaó — cheòu kiūn fă.

DISCONTINUATION. Avec —. 隔隔斷斷的 Kŏ kŏ (Kiĕ kiĕ) touán touán tĭ. Sans —. 不住的 Pŏu tchóu tĭ. 不斷的 Pŏu touán tĭ. Voy. CONTINU.

DISCONTINUER. Interrompre. 隔斷 Kŏ (Kiĕ) touán. 間斷 Kién touán. Il faut prier sans cesse, et ne pas —. 該常常的祈禱不可間斷 Kāi tch'áng tch'âng tĭ k'ì taó, pŏu k'ò —. || Cesser. 住 Tchóu. 止 Tchèu. 斷 Touán. 停止 T'ing tchèu. 停止住 T'ing tchèu tchóu. Voy. CESSER.

DISCONVENIR. Nier. 說不是眞的 Chouŏ pŏu chéu tchēnn tĭ. Ne pas —. 認 Jénn. Voy. CONVENIR.

DISCORDANT. Qui n'est pas en harmonie. Être —. 不和 Pŏu houò. Les sons sont discordants. 音不和 Īn pŏu

Digitized by Google

houô. 聲音不調和 Chēng īn pŏu t'iaô houô. || Qui n'est pas en rapport. 不對 Pŏu touéi. Les caractères sont discordants. 脾氣不對 P'i k'í pŏu touéi. Voy. S'ACCORDER.

DISCORDE. Défaut de concorde. Être en —. 不和 Pŏu houô. 不和睦 Pŏu — mŏu. Il est toujours en —, tantôt avec l'un, tantôt avec l'autre. 他不是同張家不和就是同李家不睦 T'ā pŏu chéu t'ôung Tchāng kiā —, tsióu chén t'ôung Lì kiā pŏu mŏu. — générale. 七不和八不睦 Ts'í —, pā —. Mettre la —. 傷和氣 Chāng houô k'í. Allumer le feu de la —. 着起不和睦的火來 Tchŏ k'ì — tī houô lâi. Exciter la — par ses discours. 挑唆 T'iaô souô. 挑唆人不和睦 T'iaô —. 攛掇 Ts'ouān touô. Mettre la — entre les frères. 離間弟兄 Lí kién tí hiōung.

DISCOUREUR. 多說話的人 Touô chouô houá tī jênn. Cet homme est —. 這個人好嘮 ou 好說話 Tché kó jênn haô tsouèi ou haô chouô houá.

DISCOURIR. Parler. 說話 Chouô houá. — longuement. 說話說的長 — tī tch'âng. — beaucoup. 多說話 Touô —. Juger et —. 議論 Ì liún.

Disserter. 講 Kiàng. 講論 Kiàng liún. 講究 Kiàng kióu. Discourir sur les défauts d'autrui. 講論人的長短 Kiàng liún jênn tī tch'âng touàn. Se mettre à — sur la science. 論起學問來 Liún k'ì hiŏ wénn lâi

DISCOURS. Paroles. 話 Houá. Faire un —. 說話 Chouô houá. Dès qu'il se met à parler, il fait un long —. 說起來就話長了 Chouô k'ì lâi, tsióu houá tch'âng leaô. Dans le courant du —. 說話上頭 — cháng t'eôu. Long — inutile et plein de faussetés. 莫要緊的虛套子 Mouô iaó kìn tī hiū t'aó tzèu. Un long — futile. 一套子話 Ì — houá. Ce long — tissu de mensonges. 這套子瞎話 Tché — hiă houá.

DISCRÉDITER. V. DÉCRÉDITER.

DISCRET. Circonspect. 謹慎 Kìn chénn. 小心 Siaô sīn. Être — dans ses paroles, dans ses actions. 在說話上在辦事上謹慎 ou 小心 Tsái chouô houá cháng, tsái pán chéu —.

Qui sait taire ce qu'il ne convient pas de dire. Il est discret. 他不該說的話不說 T'ā pŏu kāi chouô tī houá, pŏu chouô.

DISCRÉTION. Libre disposition. A —. 隨便 Souêi pién. A votre —. 隨你的便 Souêi gnì tī pién. 由你 Iôu gnì.

DISCULPÉ. Il en sortit —. 他脫了乾淨 T'ā t'ouô leaô kān tsíng. Ne pouvoir en sortir —. 脫不了乾淨 T'ouô pŏu —.

DISCULPER. — qqn. 證他沒有不好 Tchéng t'ā mŏu iôu pŏu haô. — pleinement. 證白 Tchéng pĕ. 辯白 Pién pĕ. Ne pouvoir — pleinement. 證白不清 Tchéng pĕ pŏu ts'īng.

DISCUTER. Examiner contradictoirement. 計較 Kí kiaó. 較量 Kiaó leâng. Je ne discute pas cette affaire avec lui. 我不和他計較 (ou 較量) 那個事 Ngò pŏu houô t'ā — ná kó chéu. Discuter ensemble sur la manière d'exécuter une entreprise. 大夥子計較該怎麼辦事 Tá houô tzèu — kāi tsènn mò pán chéu. — sur la quantité. 計較多少 — touō chaô. — sur la longueur, sur la quantité (pour accorder le moins possible, pour obtenir le plus possible,...). 拏着尺寸較長論短 Nâ tchŏ tch'ĕu ts'uénn, kiaó tch'âng, liún touàn. 較長短論多少 Kiaó tch'âng touàn, liún touō chaô. 講長論短 Kiàng tch'âng, liún touàn.

Dire les raisons pour ou contre. 辯 Pién. 辯論 Pién liún. 理論 Lì liún. Distinguer et discuter. 分辯 Fēnn pién. — une question de droit, de doctrine,... 辯理 ou 分辯理 — lì. Une question n'est pas claire, si on ne la discute. 理不辯不明 Lì pŏu pién, pŏu míng. Discuter avec qqn une affaire, un point de doctrine. 和他辯論 (ou 分辯) 一件事一條道理 Houô t'ā — ì kién chéu, ì t'iaô taó lì. — pour l'emporter sur un autre. 爭論 Tchēng liún. Vouloir

Digitized by Google

toujours — même pour un denier. 一個大錢都願意爭論爭論 **Ĭ kó tá ts'iên tôu iuén í tchēng liùn —.**

DISERT. 會說話的 **Houéi chouŏ houá tĭ.** 能說會道的 **Nêng chouŏ, houéi taó tĭ.**

DISETTE. Manque. Être dans la — de vivres. 沒有(ou 少)喫的 **Mŏu iòu (ou Chaò) tch'ĕu tĭ.** Souffrir de la — de vivres. 饑慌 **Kĭ houàng.** || Stérilité. Année de disette. 荒年 **Houāng gniên.** 荒年頭 — **t'eôu.** 凶荒的年頭 **Hiōung —.** D. qui dure sept ans. 七年的凶荒 **Ts'ĭ gniên tĭ —.**

DISEUR. — de bons mots. 好(ou 愛)說笑話的 **Haó (ou Ngái) chouŏ siaó houá tĭ.** — de riens. 好(ou 愛)說不要緊的事的人 — **pŏu iaó kĭn tĭ chéu tĭ jênn.** — de bonne aventure. 算命的 **Suán mîng tĭ.**

DISGRACE. Perte des bonnes grâces. Encourir la — de qqn. 得罪他 **Tĕ tsouéi t'ā.** Encourir la — du prince. 失寵 **Chĕu tch'òung.** 失落君王的寵愛 **Chĕu lŏ kiūn wâng tĭ tch. ngái.** || Infortune. 患難 **Houán nán.** 禍患 **Houó h.** Mauvaise grâce. 醜樣 **Tch'eòu iáng.**

DISGRACIER. Rompre avec qqn. 絕他 **Tsiuĕ t'ā.** || Rejeter qqn. 不要他了 **Pŏu iaó t'ā leaò.** 辭他 **Sêu (Ts'êu) t'ā.** || Retirer à qqn ses bonnes grâces. (En parlant d'un prince) 不寵愛他了 **Pŏu tch'òung ngái t'ā leaò.**

DISGRACIEUX. Désagréable. Faire à qqn un accueil —. 待他不好 **Tái t'ā pŏu haò.** || Désagréable à voir. 不好看 **Pŏu haò k'án.** || Vilain. 醜 **Tch'eòu.** Façon disgracieuse de parler. 說話的醜樣 **Chouŏ houá tĭ tch'eòu iáng.**

DISJOINDRE. Voy. DÉJOINDRE.

DISJONCTIF. Proposition disjonctive. 兩來的話 **Leàng lâi tĭ houá.**

DISLOQUÉ. Luxé. Être —. 骨頭(ou 骨節)錯了(吊了ou 拆了) **Kŏu t'eôu (ou Kŏu tsiĕ) ts'ouŏ leaò (tiaó leaò ou tch'ĕ leaò) houân.** || Séparé. La carcasse est disloquée. 散了架 **Sán leaò kiá.** || Démonté. 拆開的 **Tch'ĕ k'āi tĭ.**

DISLOQUER. Luxer. 叫骨頭(ou 骨節)錯了(吊了ou 拆了) **Kiaó kŏu t'eôu (ou kŏu tsiĕ) ts'ouŏ leaò (tiaó leaò ou tch'ĕ leaò) houân.** Le cheval s'est disloqué les cuisses en faisant un écart. 馬閃了後胯 **Mà chèn leaò heóu k'ouá.** || Séparer les parties. 拆開 **Tch'ĕ k'āi.** Voy. SÉPARER.

DISPARAÎTRE. Cesser de paraître, cesser d'être vu, cesser d'être, s'échapper, se perdre. 沒了 **Mŏu leaò.** Il a disparu. 沒了他了 **Mŏu leaò t'ā leaò.** (On ne le voit plus) 不見(ou 看不見)他了 **Pŏu kién (ou K'án pŏu kién) t'ā leaò.** Mon couteau a —. 沒了我的刀子了 — **ngò tĭ taō tzèu leaò.** La comète a —. 不見埽帚星了 **Pŏu kién saó tcheòu (tchòu) sīng leaò.** Ne pouvoir disparaître. 沒不了 **Mŏu pŏu leaò.** Il a l'art d'apparaître et de — comme les esprits. 他有神出鬼沒的法子 **T'ā iòu chênn tch'ōu, kouèi mŏu tĭ fă tzèu.** — dans l'eau, dans la boue, au-dessous de l'horizon,... 沒了 **Mŏu (Mouŏ) leaò.** La tête a disparu dans l'eau. 在水裏沒了頂兒 **Tsái chouèi lĭ — tîng êul.** Le soleil, les étoiles ont — au-dessous de l'horizon. 沒了日頭沒了星星 — **jĕu t'eôu, — sīng sīng.** Le sommet des montagnes disparut (dans le déluge) à une profondeur de quinze pieds. 山也沒了一丈五 **Chān iè — ĭ tchâng ôu.** || Se dissiper. Les eaux du déluge disparurent. 洪水消下去了 **Hôung chouèi siaō hiá k'iú leaò.**

DISPARATE. Qui n'est pas conforme. 不相對的 **Pŏu siāng touéi tĭ.**

Dissemblable. 不相同的 **Pŏu siāng t'ôung tĭ.** || Mal assorti. 不配的 **Pŏu p'éi tĭ.**

DISPARITÉ. Inégalité. Il y a entre eux — de rang. 他們不等 **T'ā mênn pŏu tèng.** || Différence. 分別 **Fēnn piĕ.** Disparité d'âge. 老少(ou 小大)的分別 **Laò chaó (ou Tá siaò) tĭ fēnn piĕ.**

DISPENDIEUX. 很貴 **Hènn kouéi.** 值錢的 **Tchéu ts'iên tĭ.** 費錢的 **Féi ts'iên tĭ.** Voy. COUTEUX.

Digitized by Google

DISPENSE. 寬免 K'ouān mièn. Demander une —. 求寬免 ou 求寬 K'iòu —. Accorder à qqn une — pour son mariage. 寬免(ou 寬免許)他婚配 — hiù t'ā houênn p'éi. — d'âge. 寬免不待到定的歲數 K. m. pŏu tái taó tíng tĭ souéi chóu.

DISPENSER. Exempter d'une règle, d'une obligation,... 寬免 K'ouān mièn. 免 Mièn. — qqn du jeûne. 寬免(ou 寬免許)他不守大齋 — hiù t'ā pŏu cheòu tá tchāi. Je prie Dieu de me — de cette peine. 我求天主免(ou 寬免)我這個苦 Ngò k'iòu T'iēn tchòu — ngò tché kó k'òu. Le souverain le dispensa de payer l'impôt. 皇上免了他的錢糧 ou 寬免了他不納錢糧 Houâng cháng mièn leaò t'ā tĭ ts'iên leâng ou — t'ā pŏu nă ts'iên leâng. Les vieillards et les malades sont dispensés des (ne sont pas astreints aux) règles de l'étiquette. 老人不拘禮病人不拘禮 Laò jênn pŏu kiū lĭ, píng jênn —.

Remettre une dette, une peine. 赦 Ché. Dispenser qqn de payer les impôts arriérés. 赦他的錢糧 Ché t'ā tĭ ts'iên leâng. Dieu vous a-t-il dispensé de faire pénitence? 天主赦了你的補贖麼 T'iēn tchòu ché leaò gnì tĭ pòu chŏu mò? || Donner, distribuer. 給 Kĭ. 分給 Fēnn kĭ. Dieu a dispensé l'intelligence aux hommes. 天主賞了給人們這個明悟 T'iēn tchòu chàng leaò kĭ jênn mênn tché kó ming òu. || Épargner. Cela dispense du travail manuel. 省的做活 Chèng tĭ tsó houŏ. Voy. ÉPARGNER.

SE DISPENSER. S'abstenir. Se — de faire. 不做 Pŏu tsó. Ne pouvoir se — de recourir aux châtiments. 不得不用刑罰 Pŏu tĕ pŏu iòung hing fă. Ne pouvoir se — de donner. 不得不給 Pŏu tĕ pŏu kĭ. Pourvu que je puisse me — d'y aller, je ne m'y rendrai pas. 但只得已就不去 Tán tchĕu tĕ ì, tsiòu pŏu k'iú. Je ne m'y rendrai que s'il m'est absolument impossible de m'en —. 若是萬不得已我纔去呢 Jŏ chéu wán pŏu tĕ ì, ngò ts'ái k'iú gnì.

Se rendre exempt. 免 Mièn.

Éviter. 躲避 Touò pí.

DISPERSER. Répandre. 撒 Să. — la semence avec la main. 撒種子 Să tchòung tzèu.

Séparer. Disperser des pièces de monnaie. 把錢散了 Pà ts'iên sán leaò. Il dispersa ses disciples dans tout l'univers. 把徒弟們分散到普天下去 Pà t'ôu tí mênn fēnn sán taó p'òu t'iên hiá k'iú. Il battit et — les ennemis. 把敵人打散了 Pà tĭ jênn tà sán leaò. 打散了敵人 Tà —. Il — les mouches avec un émouchoir. 閧散了蠅子 Hōung sán leaò îng tzèu. Un loup chassa et — ce troupeau de moutons. 一個猰赶散了那一羣羊 Ĭ kó lâng kàn sán leaò ná ĭ k'iún iâng. Un coup de vent souffla et — ces nuages. 一陣風颳散了那雲彩 Ĭ tchénn fōung kouă — ná iún ts'ài. La faim les —. 他們餓的散了 T'ā mênn ngó tĭ —. La frayeur les mit en fuite et les — dans toutes les directions. 嚇的四散奔逃了 Hiá tĭ séu sán pēnn t'aó leaò. Disperser (envoyer) des soldats en différents postes. 撥兵 Pouŏ pīng.

SE DISPERSER. 散了 Sán leaò. Se réunir la nuit et se — au point du jour. 夜聚明散 Ié tsiú, ming sán. L'assemblée se dispersa. 散了會 — houéi. Cette troupe de soldats s'enfuit et se —. 那股兵逃散了 Ná kòu pīng t'aó —. Les oies sauvages s'envolèrent et se dispersèrent. 大雁飛散了 Tá ién fēi —. Les apôtres se séparèrent et se —. 宗徒分散開了 Tsōung t'ôu fēnn sán k'āi leaò. Les étalages se —. 散了攤子 Sán leaò t'ân tzèu.

DISPONIBLE. Inoccupé. 閒 Hiên. Endroit —. 閒地方 Hiên tí fāng. Argent —. 閒銀子 Hiên în tzèu. Être — (avoir du loisir). 有空兒 Iòu k'óung ôul. || Tout prêt. 現成 Hién tch'êng. Chambre disponible. 現成的屋子 — tĭ ŏu tzèu. || Officier disponible (qui attend un poste à remplir). 候補 Heóu pòu.

Digitized by Google

DISPOS. Léger, agile, bien portant. 爽快 Chouàng k'ouái. 爽利 Chouàng lí. 痛快 T'óung k'ouái. 快當 K'ouái táng. Avoir l'esprit —. 心裏爽快 (痛快 ou 爽利) Sīn lí —. Mon corps n'est pas —. 我的身子不痛快 (不豫帖 ou 不舒服) Ngò tí chēnn tzèu pōu — (pōu iú t'iĕ ou pōu chōu fŏu).

DISPOSÉ. Arrangé. 安排的 Ngān p'âi tí. Quand tout est parfaitement —. 赶都打整清了 Kàn tōu tà tchèng ts'īng leaò. || Étalé en bel ordre. 擺列的 Pài liĕ tí. 擺列的好看 — haò k'án. || Préparé. 豫備的 Iú péi tí.

Enclin. Être disposé à croire tout ce qui se dit. 好 (ou 肯) 信人的話 Haò (ou K'ènn) sín jênn tí houá.

Qui veut, désire ou consent. Être disposé à faire sa soumission. 願意降服 Iuén í hiàng fŏu. || Affectionné. Être bien disposé envers qqn. 喜歡他 Hí houān t'ā. Être mal — envers. 不喜歡 Pōu hí houān. 嫌 Hién.

DISPOSER. Arranger. 安排 Ngān p'âi. — les bagages. 安排行李 Ngān p'âi hîng lí. — la maison. 安排房子 Ngān p'âi fāng tzèu. Voy. ARRANGER.

Étaler. 擺 Pài. Disposer et mettre en ordre. 擺列 Pài liĕ. — les troupes en ordre de bataille. 擺陳 Pài tchénn. — un festin. 擺席 Pài sí. — un cortège. 擺執事 Pài tchēu chéu. || Préparer. 預備 Iú péi. Disposer un appartement pour qqn. 給他預備屋子 Ki t'ā iú péi ōu tzèu.

Déterminer à vouloir, à désirer,... Disposer le peuple à la vengeance. 叫民人願意報讐 Kiaó mín jênn iuén í paó tch'eôu.

User à volonté. 隨便用 Souêi pién iôung. || Fixer l'emploi, la destination. Dieu dispose de nous à son gré. 天主隨便處置我們 T'iēn tchòu souêi pién tch'ôu tchéu ngò mênn. Disposer des biens d'autrui. 安置人的財物 Ngān tchéu jênn tí ts'âi ŏu. Vous ne pouvez pas — en maître de l'argent qu'un autre a déposé entre vos mains. 人的銀子寄放的你手裏不能由的你作主 Jênn tí ín tzèu kí fáng tí gnì cheôu lí, pōu nêng iôu tí gnì tsŏ tchòu. N'avoir rien dont on dispose soi-même en maître. 沒有本身自主的財物 Mŏu iôu pènn chēnn tzéu tchòu tí ts'âi ŏu. Voy. MAITRE.

Donner, vendre, aliéner. Ne pouvoir disposer de rien en faveur de personne. 不能做主 (ou 主不得) 給人什麽 Pōu nêng tsó tchòu (ou Tchòu pŏu tĕ) kĭ jênn chĕu mò.

SE DISPOSER. Se préparer. 豫備 Iú péi. — à faire un long voyage. 豫備走遠路 Iú péi tseôu iuèn lóu. || Vouloir. Se disposer à s'enfuir. 想 (ou 願意) 跑出去 Siàng (ou Iuén í) p'aó tch'ŏu k'iú.

Être sur le point de. Se disposer à se mettre en route. 要起身 Iaó k'ì chēnn.

DISPOSITION. Action de disposer. Être soumis aux dispositions de la Providence. 聽天主的安排 T'īng T'iēn tchòu tí ngān p'âi. || Ordre. 次序 Ts'éu siú. || Manière de faire. 辦法 Pán fă.

Méthode, moyen. 法子 Fă tzèu.

Situation, état. 光景 Kouāng kìng. 景況 Kìng houáng (k'ouáng). 情景 Ts'îng kìng. Les dispositions de l'âme. 靈魂的光景 (景況 ou 情景) Lîng houênn tí —. Les — du cœur. 心地 Sīn tí. || Intention. 意思 Í sēu.

Dessein. 主意 Tchòu í.

Nature. 性 Sîng. || Sentiments naturels. 性情 S. ts'îng. || Aptitude. 材料 Ts'âi leaó.

Liberté de disposer. Toutes les fois que vous aurez besoin de moi, je serai à votre disposition (je serai prêt). 你多啥用我多啥現成 Gnì touō tsán iôung ngò, touō tsán hién tch'êng.

Donation. Écrire les dispositions testamentaires. 寫臨終的交代 Siè lîn tchōung tí kiaō tái.

DISPROPORTIONNÉ. Qui manque de proportions. 不相對 Pōu siāng touéi. 不相稱 Pōu siàng tch'éng (tch'énn). Les familles sont disportionnées. 門戶不對 Mênn hóu pŏu touéi. || Inégal. 不一般大 Pōu ĭ pān tá. Très disproportionné. 大差離 Tá tch'ā lí.

Digitized by Google

DISPUTER. Contester ou lutter pour conserver ou pour obtenir une chose. 爭 **Tchēng**. — un héritage. 爭家產 **Tchēng kiā tch'àn**. — des biens, de l'argent. 爭財爭錢 **Tchēng ts'ái, tchēng ts'iên**. — l'empire. 爭江山 **Tchēng kiāng chān**. — un royaume. 爭國 **Tchēng kouó**. — et enlever. 爭奪 **Tchēng touŏ**. — la gloire, le profit. 爭名奪利 **Tchēng ming, touŏ lí**. — le pas. 爭先 **Tchēng siēn**. — à qqn une chose qui lui appartient. 爭他的 **Tchēng t'ā tí**. Les frères doivent se céder l'un à l'autre, et ne se rien — entre eux. 弟兄們該相讓不可彼此相爭 **Tí hiōung mênn kāi siāng jáng, pŏu k'ò pèi ts'èu siāng tchēng**. Se — le bonheur de se céder humblement l'un à l'autre. 爭着彼此謙讓 **Tchēng tchŏ pèi ts'èu k'iēn jáng**. Se — la première place. 爭着在別人以上 **Tchēng tchŏ tsái piĕ jênn ì cháng**.

Dire les raisons pour et contre. 辯 **Pién**. 辯論 **Pién liún**. 分辯 **Fēnn pién**. Voy. DISCUTER.

Être en débat. 爭論 **Tchēng liún**. Disputer pour une affaire d'étiquette. 爭論禮貌 **Tchēng — lì maó**. Il ne convient pas qu'un fils dispute avec son père. 兒子和父親爭(ou 論)不得是非 **Eûl tzèu houó fóu ts'īn — pŏu tĕ chéu fēi**. Les apôtres se disputaient entre eux à qui serait le plus grand. 宗徒彼此爭論他們當中數着誰大 **Tsōung t'ôu pèi ts'èu —, t'ā mênn tāng tchōung, chòu tchŏ chouéi tá**.

Quereller. 爭競 **Tchēng kīng**. 頂嘴 **Tìng tsouèi**. 辦嘴 **Pán tsouèi**. 較嘴 **Kiaó tsouèi**. 講嘴 **Kiàng tsouèi**. 打嘴架 **Tà tsouèi kiá**. Vulg. 撞扛 **T'âi kāng**. Voy. ALTERCATION.

Concourir, égaler. 賽 **Sái**. Disputer le prix d'écriture. 賽寫 **Sái siè**. — le prix de course. 賽跑 **Sái p'aó**. Le — à la neige (en blancheur). 賽雪 **Sái siuĕ**. Ne pouvoir le —. 敵不住 **Tí pŏu tchóu**. 跟不上 **Kēnn pŏu cháng**.

DISPUTEUR. 好爭論的 **Haó tchēng liún tí**. Voy. DISPUTER.

DISQUE. Plaque ronde. 圓板 **Iuên pàn**. || Corps apparent d'un astre. Disque du soleil. 日輪 **Jĕu liún**. — de la lune. 月輪 **Iuĕ liún**.

DISSEMBLABLE. 不相同的 **Pŏu siāng t'ôung tí**. Voy. DIFFÉRENT.

DISSEMBLANCE. 分別 **Fēnn piĕ**. Voy. DIFFÉRENCE.

DISSÉMINER. 分散 **Fēnn sán**. Voy. DISPERSER.

DISSENSION. Être en —. 不和 **Pŏu houŏ**. 不和睦 **Pŏu houŏ mŏu**. — civile. 一國不和 **Ì kouŏ —**. Voy. DISCORDE.

DISSENTIMENT. Être en —. 意思不一樣 **Ì sēu pŏu ĭ iáng**.

DISSÉQUER. Ouvrir un cadavre. 刺開死屍 **Lă k'āi sèu chēu**. || Discuter. 分辯 **Fēnn pién**.

DISSERTATEUR. 講論的 **Kiàng liún tí**.

DISSERTATION. 論 **Liún**.

DISSERTER. 講論 **Kiàng liún**. 理論 **Lì liún**. 辯論 **Pién liún**. 講究 **Kiàng kióu**. — sur le vrai et le faux ou sur le juste et l'injuste. 講論(ou 辯論)是非 **K. — chéu fēi**. Distinguer et —. 分辯 **Fēnn pién**.

DISSIDENCE. Dissentiment. Être en —. 意思不相同 ou 不一樣 **Ì sēu pŏu siāng t'ôung** ou **pŏu ĭ iáng**.

DISSIDENT. Secte dissidente. 裂教 **Liĕ kiaó**.

DISSIMULATION. Usant de —, il dit. 他假粧着說 **T'ā kià tchouāng tchŏ, chouŏ**.

DISSIMULÉ. Caché. 遮掩的 **Tchē ièn tí**. 遮蓋的 **Tchē kái tí**. || Qui cache ses sentiments. 隱瞞(隱瞞 ou 瞞下)自己的意思的 **În ts'āng (în mân ou Mân hiá) tzéu kì tí í sēu tí**.

DISSIMULER. Cacher. 遮掩 **Tchē ièn**. 遮蓋 **Tchē kái**. — ses défauts. 遮掩(ou 遮蓋)各人的短處 **Tchē — kŏ jênn tí touàn tch'óu**.

Taire, ne pas laisser connaître. 瞞 **Mân**. 隱瞞 **În mân**. 昧 **Méi**. 瞞昧 **Mân méi**. Ne savoir rien dissimuler. 瞞(ou 昧)不住事 **Mân — pŏu tchóu chéu**.

Digitized by Google

Je ne puis me — que. 我知道 Ngò tchêu taó. Voy. CACHER.

Faire semblant de ne pas remarquer, de ne pas ressentir,... Dissimuler ses craintes. 假粧不害怕 Kià tchouāng pŏu haí p'á. Voy. FEINDRE.

DISSIPATEUR. — de ses biens. 浪費事業的 Láng féi chéu iĕ tĭ.

DISSIPATION. Amusement. 玩意兒 Wán í êul.

DISSIPÉ. Occupé de ses plaisirs. 浪蕩 Láng táng. || Qui aime à s'amuser. 貪玩兒的 T'ān wán êul tĭ.

DISSIPER. Disperser. — un rassemblement. 叫一夥子人都散了 Kiaó í houò tzèu jênn tōu sán leaò. La frayeur les a dissipés. 他們嚇的就散了 T'ā mênn hiá tĭ tsióu sán leaò. Voy. DISPERSER.

Faire cesser. Dissiper la colère de qqn. 解(消ou消滅)他的氣 Kiài (Siaō ou Siaō miĕ) t'ā tĭ k'í. 息他的怒氣 Sí t'ā tĭ nóu k'í. — la haine de qqn. 解他的恨 Kiài t'ā tĭ hénn. — la fatigue du corps. 解身子的困乏 Kiài chēnn tzèu tĭ k'ouénn fă. 解乏 Kiài fă. Moyen de — l'ennui et le chagrin. 解愛悶(ou解悶消愁)的法子 Kiài iōu ménn (ou Kiài ménn, siaō tch'eôu) tĭ fă tzèu. — la soif. 解渴 Kiài k'ô. Ne pouvoir — son chagrin. 解不了(ou解不開)他的愁 Kiài pŏu leaò (ou Kiài pŏu k'āi) t'ā tĭ tch'eôu. Pouvoir — cette fatigue. 能解了這個懶的慌 Nêng kiài leaò tché kó léi tĭ houàng. — les tentations. 除滅誘惑 Tch'ôu miĕ iòu kàn. Ce remède dissipe l'inflammation. 這味藥敗火 Tché wéi iŏ pái houò. Vouloir dissiper les erreurs de qqn. 願意解(ou破)了他的迷惑 Iuén í kiài (ou p'ouó) leaò t'ā tĭ mi houĕ. Doute qu'on ne peut —. 解(ou破)不開的疑惑 Kiài (ou P'ouó) pŏu k'āi tĭ í houĕ. — la douleur. 止疼 Tchèu t'êng. — la maladie. 治病 Tchéu píng.

Comprimer. Dissiper la frayeur en prenant du vin. 用酒壓驚 Iòung tsiòu iă kīng.

Consumer en folles dépenses. 浪費 Láng féi. Dissiper son patrimoine. 浪費家業 — kiā iĕ. Vulg. 遭(ou踢騰)家業 Tsaō (ou T'ī t'êng) kiā iĕ. — son bien. 浪費財物 — ts'âi ŏu.

SE DISSIPER. Se disperser. La fumée s'est dissipée. 煙飛散了 Iēn fēi sán leaò. Quand la colère s'est —. 趕怒氣消散了 Kàn nóu k'í siaō —. Se dissiper comme la fumée et les nuages. 煙消雲散 Iēn siaō, iûn sán. || Se distraire l'esprit. 散心 Sán sīn. || S'amuser. 玩兒 Wán êul. || Cesser de mener une conduite réglée. 浪蕩 Láng táng.

DISSOLU. Débauché, corrompu. Homme —. 浪蕩的人 Láng táng tĭ jênn. 壞人 Houái jênn. || Lascif. Paroles dissolues. 邪淫(ou不潔淨)的話 Siĕ în (ou Pŏu kiĕ tsíng) tĭ houá.

DISSOLUBLE. Qui peut être fondu. 化得的 Houá tĕ tĭ. || Qui peut être rompu. Le mariage n'est pas dissoluble. 夫妻終身不離散 Fōu ts'ī tchōung chēnn pŏu lí sán.

DISSONANT. 不和 Pŏu houô.

DISSOUDRE. Fondre, liquéfier. 消化 Siaō houá. 化 Houá. 化開 Houá k'āi. Remède qui aide la digestion et dissout les glaires. 消食化痰的藥 Siaō chĕu, houá t'ân tĭ iŏ.

Disperser. Dissoudre une école. 散學 Sán hiŏ. — l'armée. 散兵 Sán píng.

Rompre. Dissoudre un mariage ou des fiançailles. 斷(退ou散)親. Touán (T'ouéi ou Sán) ts'în. Les fiançailles sont dissoutes. 斷(退ou散)了親 — leaò ts'în. Elles ne peuvent être —. 散不了 Sán pŏu leaò. 散不得 Sán pŏu tĕ.

SE DISSOUDRE. Se séparer. L'assemblée s'est dissoute. 散了會 Sán leaò houéi. Après la mort le corps se dissout et se change en poussière; l'âme ne peut se dissoudre. 人死了以後肉身化成土靈魂散不了 Jênn sèu leaò ì heóu, jôu chēnn houá tch'êng t'òu; lîng houênn sán pŏu leaò.

DISSUADER. Détourner par la crainte d'un mal. 警戒 Kîng kiái. —

Digitized by Google

qqn de partir. 警戒他走 — t'ā tseòu.

Exhorter à éviter un mal. Dissuader qqn de violer la loi. 勸他不犯法 K'iuén t'ā pŏu fán fă. || Déterminer par le conseil qqn à éviter un mal. 勸住他 K'iuén tchóu t'ā. 勸過他來 K'iuén kouó t'ā lâi. Comment les conseils pourraient-ils le —? 那裏勸得住他 Nà lì k'iuén tĕ tchóu t'ā? Mes avis ne peuvent le —. 我勸不住他 Ngò k'iuén pŏu —. 我勸不過他來 Ngò — kouó t'ā lâi. J'ai pu le —. 我勸過他來了 Ngò — lâi leaò.

DISTANCE. Espace qui sépare. N'importe la — (éloigné ou rapproché). 不論遠近 Pŏu liùn iuèn kín. Calculer la — (la longueur de la route). 算計道路的遠近 Suán kí taó lóu tĭ iuèn kín. Quelle est la — de ce village à la ville? 這個村離城有多遠 ou 有多麼遠 Tché kó ts'uénn lí tch'êng iòu touō iuèn ou — mò iuèn? De Nankin à Chang hai combien y a-t-il de stades de —? 南京離上海有多少里路 ou 里地 Nân kīng lí Cháng hài iòu touō chaò lì lóu ou lì tí? A une — de cinquante stades de Pékin. 離京五十里地遠 Lí kīng òu chĕu lì tí iuèn. Il y a cent pas de —. 有一百步遠 Iòu ĭ pĕ póu iuèn. On voit cette tour à une — de soixante et quelques stades. 那座樓離六十好幾里地遠就看見了 Ná tsouó leòu, lí lióu chĕu haò kì lì tí iuèn, tsióu k'án kién leaò. A une — (à un intervalle) de quelques dizaines de stades. 隔幾十里地 Kŏ (Kié) kì chĕu lì tí. 隔着幾十里地 Kié tchŏ kì chĕu lì tí. Ces endroits sont à une — d'un peu plus de trente stades les uns des autres. 這些地方相隔 (ou 相隔着) 三十多里地 Tché siē tí fāng siāng kié — sān chĕu touō lì tí. Ils sont à une grande — l'un de l'autre. 隔離的 (ou 相離的) 很遠 Kié lí tí (ou Siāng lí tí) hènn iuèn. A très peu de —. 離的 (隔離的 ou 相離的) 很近 Lí tí — hènn kín. La — entre eux n'est pas très grande. 相離的不甚遠 — pŏu chénn iuèn. La — ne peut pas être de cent pas. 隔不了一百步 Kié pŏu leaò ĭ pĕ póu. A la — d'une journée de marche. 有一天的道 Iòu ĭ t'iēn tí taó. 有一天的路程 — lóu tch'êng. A la — d'un jet de pierre. 扔石頭的那麼遠 Jéng chĕu t'eòu tí ná mò iuèn. Avoir soin de se tenir à — de qqn. 留心遠着 (ou 躲着) 他 Liòu sīn iuèn tchŏ (ou touò tchŏ) t'ā.

Intervalle de temps. A une distance de neuf ans. 隔 (ou 隔了) 九年 Kié (ou Kié leaò) kiòu gnién.

Différence. 分別 Fēnn piĕ. Une grande distance sépare l'ange de l'homme. 人同天神相離的遠 ou 相差的遠 Jênn t'ôung t'iēn chénn siāng lí tí iuèn ou siāng tch'ā tí iuèn. Il y a la — du ciel à la terre. 差的天地懸絕 Tch'ā tí t'iēn tí hiuén tsiuĕ.

DISTANT. 遠 Iuèn. Voy. DISTANCE.

DISTENDRE. 掙 Tchéng. — les nerfs. 掙筋 Tchéng kīn. L'estomac est distendu. 胃口掙了 Wéi k'eòu — leaò.

DISTILLATEUR. 開燒鍋的 K'āi chaō kouō tí.

DISTILLER. 燕 Tchēng. — et préparer de l'eau-de-vie. 燕酒 Tchēng tsiòu. 燒酒 Chaō tsiòu.

DISTILLERIE. — d'eau-de-vie. 燒鍋 Chaō kouō. 酒坊 Tsiòu fāng. 糟坊 Ts'aō fāng.

DISTINCT. Différent. 別的 Piĕ tí. Voy. AUTRE. || Séparé. Ce sont deux choses distinctes. 這兩件各自各別 Tché leàng kién kŏ tzéu, kŏ piĕ.

Clair, net. 清楚 Ts'īng tch'òu.

DISTINCTEMENT. Clairement. 清楚 Ts'īng tch'òu. 清 Ts'īng. Reconnu —. 認的清 ou 清楚 Jénn tí —.

DISTINCTIF. Propre. 本 Pènn. Marque distinctive. 本記號 Pènn kí haó. 本表記 Pènn piaò kí.

DISTINCTION. Action de distinguer. Sans — d'âge. 不分 (不看 ou 無論) 老少 Pŏu fēnn (Pŏu k'án ou Pŏu liùn) laò chaó. 不管 (不論 ou 不拘) 老少 Pŏu kouàn (Pŏu liùn ou Pŏu kiū)

Digitized by Google

—. 無 (ou 沒有) 老少 Oû (ou Mŏu iòu) —. 沒大沒小 Mŏu tá, mŏu siaò. Cet enfant injurie tout le monde, sans — de grands et de petits. 這個孩子不分大小 (不論大小 ou 沒大沒小的) 罵他也罵 Tché kó hâi tzèu, pŏu fènn tá siaò —, chouêi t'ā iè má. J'oblige tout le monde sans —. 我不管 (不論 ou 不拘) 什麽人都相幫 Ngò — chĕu mò jênn, tōu siāng pāng. Tout le monde sans — a des défauts. 不論誰也有毛病 Pŏu liùn chouêi, iè iòu maò píng.

Différence. 分別 Fēnn piĕ. La distinction des rangs dans la société. 上下尊卑的分別 Cháng hiá, tsuênn pēi ti fēnn piĕ.

Honneur. 光榮 Kouāng iôung. 光彩 Kouāng ts'ài. Distinction due au mérite. 功名 Kōung ming. Avoir obtenu une — méritée. 發了功名 Fă leaò —.

Noblesse, élégance, magnificence. 體面 T'ì mién. Homme de distinction. 體面人 T'ì — jênn. Traiter qqn avec —. 待他體面 Tái t'ā —. || Élégance du langage, du style. 文雅 Wênn iă.

Supériorité. Il a parlé avec distinction. 他說的這話很高功的 T'ā chouŏ ti tché houá hènn kaō pān ti.

DISTINGUÉ. Extraordinaire. 出等的 Tch'ōu tèng ti.

Exceptionnel. 格外的 Kŏ wái ti.

Noble, magnifique. 體面的 T'ì mién ti. Manière distinguée. 體面的樣子 T'ì — iáng tzèu. Homme dont la conduite est vraiment —. 正人君子 Tchéng jênn kiūn tzèu.

Élégant. 雅緻 Iă tchéu.

Beau à voir, glorieux. 好看 Haò k'án. 體面 T'ì mién.

Capable d'attirer des éloges. 講究的 Kiàng kiòu ti. Homme distingué. 講究人 Kiàng kiòu jênn. Estimer ce qui est —. 尚講究的 Cháng —.

DISTINGUER. Percevoir distinctement. — par les yeux de l'âme ou du corps. 看清楚 K'án ts'īng tch'ōu. 看出來 K'án tch'ōu lâi. Ne pas —. 看不清 ou 看不清楚 K'án pŏu —. Ne pas —, Ne pouvoir —. 看不出來 K'án pŏu tch'ōu lâi. Pouvoir —. 看得出來 K'án tĕ —. D. par l'ouïe. 聽清 T'īng ts'īng. 聽出來 T'īng tch'ōu lâi. Pouvoir —. 聽得出來 T'īng tĕ —. D. par l'odorat. 聞出來 Wênn tch'ōu lâi. Pouvez-vous — ce qu'il dit? 他的話你聽得出來聽不出來 T'ā ti houá, gnì —? Je ne distingue pas ce qu'il marmotte. 我聽不出他嘟噥的是什麽來 Ngò — t'ā tōu nôung (nāng) ti chéu chĕu mò lâi.

Reconnaître la différence. 分 Fēnn. 分辨 Fēnn pién. Distinguer les lettres les unes des autres. 分出字來 Fēnn tch'ōu tzéu lâi. 認出字來 Jénn —. D. les quatre tons des mots chinois. 分四聲 Fēnn séu chēng. 分出四聲來 Fēnn —. Ne pas — ou Ne pouvoir — lequel l'emporte sur l'autre. 分 (看 ou 見) 不出高低 ou 上下) 來 Fēnn (K'án ou Kién) pŏu tch'ōu kaō ti (ou cháng hiá) lâi. Ne pas — ce qui est bon à manger de ce qui ne l'est pas. 分 (看 ou 見) 不出什麽喫得什麽喫不得來 Fēnn — chĕu mò tch'ĕu tĕ, chĕu mò tch'ĕu pŏu tĕ lâi Ne pas — le vrai du faux. 眞假分 (看 ou 認) 不出來 Tchēnn kiă, —. D. les intentions secrètes. 分辨隱密的意思 Fēnn pién ìn mì ti í sēu. Il est difficile de — le vrai du faux. 眞假難辨 Tchēnn kiă nân pién. — le vrai du faux ou le bien du mal. 辨是非 Pién chéu fēi. — le bien du mal. 分好歹 Fēnn haò tài. Ne pas — le bien du mal. 不分 (ou 不知) 好歹 Pŏu fènn (ou Pŏu tchēu) haò tài. — clairement. 分清 Fēnn ts'īng. 分清楚 Fēnn ts'īng tch'ōu. Ne pas — clairement le mâle de la femelle. 公的母的分 (看 ou 認) 不清 Kōung ti, mòu ti, —. D. clairement le vrai et le faux. 分清 (認清 ou 分辨清楚) 那是眞的那是假的 — nà chéu tchēnn ti, nà chéu kiă ti. On distingue (on voit) clairement que c'est votre faute. 分明是你的罪 Fēnn ming chéu gnì ti tsouéi.

Digitized by Google

Établir une différence, diviser. 分 **Fēnn.** Entre amis on ne distingue pas le mien et le tien. 朋友們不分你我 ou 不分彼此 **P'êng iòu mênn pŏu fēnn gnì ngò** ou **pŏu fēnn pèi ts'èu.** 朋友們沒有彼此(ou 你我)之分 — **mòu iòu — tchēu fēnn.** Sur le globe on — cinq grands continents. 地球分五大洲 **Tí k'iòu fēnn òu tá tcheōu.** Distinguer différents degrés. 分開等級 ou 層次 **Fēnn k'āi tèng kí** ou **ts'êng ts'éu.**

SE DISTINGUER. Se faire remarquer. 顯 **Hièn.** La terre est toute couverte d'herbes, au milieu desquelles le blé ne se distingue pas. 長了一地草顯不出麥苗來了 **Tchàng leaò ì tí ts'aò; hièn pŏu tch'ŏu mĕ miaò lâi leaò.** Vous vous distinguez. 顯着你了 **Hièn tchŏ gnì leaò.** Vous ne pouvez vous distinguer. 顯不着你 **Hièn pŏu tchŏ gnì.**

Être éminent. 出等 **Tch'ŏu tèng.** 出衆 **Tch'ŏu tchóung.** || Se faire un nom. 出名 **Tch'ŏu ming.** || Avoir du renom. 有名 **Iòu ming.** || Surpasser. 超過 **Tch'aō kouó.** Se distinguer entre tous. 超出衆人以上 **Tch'aō tch'ŏu tchóung jênn ì cháng.** Il se distingue entre tous par son intelligence. 數着他明白 **Chòu tchŏ t'ā ming pĕ.**

DISTIQUE. Deux sentences symétriques formant un sens complet. 對子 **Touéi tzèu** Je vais vous donner la première sentence d'un —; ajoutez-y la sentence correspondante. 我出個對子你對對罷 **Ngò tch'ŏu kó —; gnì touéi touéi pá.** Je ne puis compléter le —. 我對不上 **Ngò touéi pŏu cháng.** Pour faire un —, l'expression *la pluie tombe* correspond parfaitement à cette autre *le vent souffle.* 作對子下雨對颳風恰對 **Tsŏ —, hiá iù touéi kouă fōung, k'iă touéi.**

DISTRACTION. Inattention momentanée. Prier avec —. 分着心念經 **Fēnn tchŏ sīn gnién kīng.** V. DISTRAIT.

Amusement. 玩意兒 **Wán í êul.**

DISTRAIRE. Oter. 除 **Tch'ôu.** 除出來 **Tch'ôu tch'ŏu lâi.** || Détourner à son profit une somme d'argent. 餓落下銀子 **K'ènn lŏ hiá în tzèu.**

Détourner l'attention de qqn. 叫他分心 **Kiaó t'ā fēnn sīn.** Chose qui distrait. 分心的事情 — **tī chéu ts'îng.**

SE DISTRAIRE. 散心 **Sán sīn.**

DISTRAIT. Détourné d'une pensée. Être —. 分心 **Fēnn sīn.** 心分了 ou 散了 **Sīn** — ou **sán leaò.** 分心走意 —, **tseòu í.** 走意了 **Tseòu í leaò.** N'être pas —. 不分心 **Pŏu —.** 心不分意不走 ou 意不散 **Sīn pŏu fēnn, í pŏu tseòu** ou **í pŏu sán.** Être — pendant le travail. 辦事分心 **Pán chéu —.** 分着心辦事 **Fēnn tchŏ —.** Avoir été —. 分了心 **Fēnn leaò sīn.** Avoir été un peu —. 分了一點心 **Fēnn leaò ì tièn sīn.** Être — par de mauvaises pensées. 分不潔淨的心 **Fēnn pŏu kiĕ tsíng tī sīn.**

Inappliqué. Être distrait. 心不在 **Sīn pŏu tsái.** 不留心 **Pŏu liôu sīn.** 不留神 **Pŏu — chênn.** Être — pour cause d'ennui, de découragement,... 心不在肝上 **Sīn pŏu tsái kān cháng.** 心不在腔子裏 **Sīn pŏu tsái k'iāng tzèu lì.**

DISTRIBUER. Partager, diviser. 分 **Fēnn.** 分開 **Fēnn k'āi.** — des noix aux enfants. 分給孩子核桃 **Fēnn kí hâi tzèu hó t'aō.** 把核桃分給孩子 **Pà —.** — et disperser des hommes en plusieurs endroits. 分散人 **Fēnn sán jênn.** 分派人 **Fēnn p'ái jênn.** Distribuer les ouvriers. 派(ou 分派)人做活(ou 做活的人) — **jênn tsó houŏ** (ou **tsó houŏ tī jênn**). — les emplois. 派(ou 分派)職分 **P'ái — tchĕu fénn.** — les postes. 派(ou 分派)地方 — **tí fāng.** Choisir et —. 派出來 **P'ái tch'ŏu lâi.** Avoir distribué (les hommes, les postes,...). 派了 **P'ái leaò.** 分派了 **Fēnn —.** Avoir — aux hommes le travail à faire. 派了給人活做 — **kĭ jênn houŏ tsó.** Distribuer des troupes en plusieurs quartiers. 撥兵 **Pouŏ pīng.**

Donner gratuitement à plusieurs personnes. Distribuer des grains. 放糧 **Fáng leâng.** 捨糧 **Chè leâng.** — de

Digitized by Google

la bouillie. 放 (ou 捨) 粥 — tchŏu (tcheŏu). — des remèdes. 捨藥 Chè ió.

DISTRICT. Subdivision d'un département. 縣 Hién. || Étendue d'une juridiction. 管的地方 Kouàn tĭ tí fāng. Mon district. 我管的地方 Ngò —.

DIT. Prononcé. Parole dite. 說的話 Chouŏ tĭ houá. || Fixé. A l'heure dite. 定的時候 Tíng tĭ chêu heóu.

Conclu. C'est dit. 說就了 Chouŏ tsiéu leaò.

DIURNAL. 小日課經本 Siaò jĕu k'ó kīng pènn.

DIURNE. Qui dure un jour. 一天的 Ĭ t'iēn tĭ. || Quotidien. 天天的 T'iēn t'iēn tĭ. 每一天的 Mèi ĭ t'iēn tĭ.

Qui s'accomplit en plein jour; de jour. 白日的 Pĕ jĕu tĭ.

DIVAGATIONS. Rêveries incohérentes. 雜念 Tsă gnién. Nombreuses —. 許多雜念 Hiù touō tsă gnién.

DIVAGUER. Aller çà et là. 東走西跑 Tōung tseòu, sī p'aò. 東來西往 Tōung lâi, sī wàng. 東來西去 —, sī k'iú. Laisser — son esprit. 胡思亂想 Hôu sēu, louán siāng. — en parlant. 說話東一句西一句 Chouŏ houá, tōung ĭ kiú, sī ĭ kiú. (S'écarter de la question) 說旁岔的話 Chouŏ p'âng tch'á tĭ houá.

DIVAN. Canapé. 牀 Tch'ouâng.

DIVERGER. S'écarter. 撇着 P'iĕ tchŏ. 朝兩邊撇着 Tch'aò leàng piēn —. Ces deux branches divergent. 這兩個枝子朝兩邊撇着 Tché leàng kó tchēu tzèu —. || Être opposé. 相反 Siāng fàn. || Être différent. 不相同 Pŏu siāng t'ôung.

DIVERS. Qui n'est pas semblable. 不相同 Pŏu siāng t'ôung. 不一樣 Pŏu ĭ iáng. Les vues des hommes sont diverses. 人的意見不一樣 Jênn tĭ ĭ kién —. Voy. DIFFÉRENT.

Au plur. Quelques, plusieurs. Lire divers ouvrages. 看幾個書 K'án kì kó chōu. — et mêlés. 雜 Tsă. V. DIFFÉRENT.

Chaque. Cueillir des fleurs des diverses espèces. 採各樣的花 Ts'aì kŏ iáng tĭ houā. || Tous. Parcourir les divers champs de bataille. 走徧一總的戰場 Tseòu pién ĭ tsòung tĭ tchén tch'âng.

DIVERSEMENT. 不一樣 Pŏu ĭ iáng. 別樣 Piĕ iáng. Raconté —. 說的不一樣 Chouŏ tĭ —.

DIVERSIFIER. — les couleurs. 用幾樣的顏色 Ióung kì iáng tĭ iên chĕ.

DIVERSION. Faire — à ses pensées. 想別的事 Siàng piĕ tĭ chéu. Faire une — sur l'ennemi. 攻打別的地方 Kōung tà piĕ tĭ tí fāng.

DIVERSITÉ. Différence. 分別 Fēnn piĕ. Voy. DIVERS.

DIVERTIR. Détourner. V. ce mot.

Distraire qqn. 叫他散心 Kiaó t'ā sán sīn.

SE DIVERTIR. Se distraire l'esprit. 散心 Sán sīn. || Jouer. 玩兒 Wán êul. Se divertir aux dépens de qqn. 笑話他 Siaó houá t'ā. Voy. SE MOQUER.

DIVERTISSANT. Agréable. 有趣兒的 Iòu ts'iú êul tĭ. || Amusant. Chose divertissante. 玩戲事 Wán hí chéu. Parole —. 玩戲話 — houá. || Qui fait rire. 詼 (ou 滪 笑的 Teóu (ou Ngeóu) siaó tĭ. || Plaisant. Mot —. 笑話 Siaó houá. || Ridicule. 可笑的 K'ò siaó tĭ.

DIVERTISSEMENT. Jeu. 玩意兒 Wán ĭ êul. || Réjouissance bruyante. 熱鬧 Jĕ naó.

DIVIDENDE. T. d'arithm. 實數 Chĕu chóu. || Bénéfice. 利息 Lí sī.

DIVIN. 天主的 T'iēn tchòu tí. Voy. DIEU.

DIVINATION. Voy. DEVINER.

DIVINISER. 封神 Fōung chênn. — qqn. 封他爲神 Fōung t'ā wéi chênn.

DIVINITÉ. Nature divine. 天主性 T'iēn tchòu síng. || Dieu. 天主 T'iēn tchòu. Divinité païenne. 神 Chênn. Voy. DIEU.

DIVISÉ. L'attention est divisée. 心分了 Sīn fēnn leaò. 心散了 Sīn sán leaò. Voy. DISTRAIT. Être divisés d'opinion. 意思不一樣 Ĭ sēu pŏu ĭ iáng. Être — de sentiments. 不和睦 Pŏu houŏ mŏu.

Digitized by Google

DIVISER. Partager. 分 **Fēnn**. — et séparer. 分開 **Fēnn k'āi**. — un morceau de viande. 分(ou 分開)一塊肉 **— ĭ k'ouái jòu**. — une somme d'argent entre cinq personnes. 分給五個人銀子 **Fēnn kĭ òu kó jênn în tzèu**. 把銀子分給五個人 **Pà —**. — en quatre parties. 分(分成 ou 分做)四分 **Fēnn (Fēnn tch'êng ou Fēnn tsó) séu fēnn**. — les hommes en deux groupes. 把人們分(分成 ou 分做)兩夥子 **Pà jênn mênn — leàng houò tzèu**. — la famille et les biens. 分(ou 分開)家 **— kiā**. Le patrimoine a été divisé également entre sept personnes, dont chacune a eu sa part. 家產是七個人均分的一個人分了一分 **Kiā tch'èn chéu ts'ĭ kó jênn kiūn fēnn tĭ, ĭ kó jênn fēnn leaò ĭ fēnn**. Diviser un sujet en plusieurs parties. 把題目分(ou 分開)一條一條的 **Pà t'ĭ mŏu — ĭ t'iaò ĭ t'iaò tĭ**. D. et expliquer. 分開講 **Fēnn k'āi kiàng**. — et disperser. 分散 **Fēnn sán**. — et discuter. 分辯 **Fēnn pién**. L'âme humaine peut-elle être divisée? 靈魂分得分不得 **Lĭng houênn fēnn tĕ, fēnn pŏu tĕ?**

Mettre la discorde. Diviser les frères. 着弟兄不和睦 **Tchŏ tí hiōung pŏu houò mŏu**. 傷弟兄的和氣 **Chāng — tí houò k'í**. 離間弟兄 **Lí kién —**.

SE DIVISER. Se partager. Ces brigands se divisèrent en deux bandes. 那賊分了(分成了 ou 分做了)兩股 **Ná tsĕ fēnn leaò (fēnn tch'êng leaò ou fēnn tsó leaò) leàng kòu**. Une rivière se divise en plusieurs cours d'eau. 一道河分(分成 ou 分作)幾條 **ĭ taó hô — kĭ t'iaò**. || Se désunir. 離散 **Lí sán**.

Être divisé. La Chine se divise en dix-huit provinces. 中國分十八省 **Tchōung kouŏ fēnn chĕu pă chèng**. L'année se — en douze mois. 一年分十二月 **ĭ gniên fēnn chĕu éul iuĕ**. Une province se — en départements. 一省分府 **ĭ chèng fēnn fòu**.

DIVISEUR. 法數 **Fă chóu**.

DIVISIBLE. 分得的 **Fēnn tĕ tí**.

DIVISION. Partie. 分 **Fēnn**.

T. d'arithm. 分法 **Fēnn fă**.

DIVORCE. Acte constatant le —. 休書 **Hiōu chōu**.

DIVORCÉ. Épouser une femme divorcée dont le mari vit encore. 娶活人妻 **Ts'iú houŏ jênn ts'ī**.

DIVORCER. Se séparer par le divorce. 斷親 **Touán ts'în**. 離散 **Lí sán**. 活離 **Houŏ lí**. || Répudier sa femme. 休妻 **Hiōu ts'ī**.

DIVULGUER. Rendre public. 揚揚 **Iâng**. 傳揚 **Tch'ouên iâng**. 張揚 **Tchāng iâng**. 揚騰 **Iâng t'êng**. 傳說 **Tch'ouên chouŏ**. — les secrets d'autrui. 傳揚(張揚 ou 揚騰)人的密事 **— jênn tí mĭ chéu**. 把人的密事揚(張揚 ou 傳揚)出去 **Pà — tch'ŏu k'iú**.

Révéler. 叫人知道 **Kiaó jênn tchēu taó**. 告訴給人 **Kaó sóu kĭ jênn**. 洩漏 **Sié leóu**. Voy. DÉCOUVRIR.

DIX. 十 **Chĕu**. Huit ou — jours. 十天八天 **Chĕu t'iēn, pă t'iēn**. — arbres. 十棵樹 **Chĕu k'ó chóu**. De — à vingt personnes. 一二十個人 **Ĭ éul chĕu kó jênn**. Plus de —. 十數個 **Chĕu chóu kó**. 十個多 **Chĕu kó touō**. 十來多個 **Chĕu lâi touō kó**. Quatre cent —. 四百一十 **Séu pĕ ĭ chĕu**. Ce dix-neuvième. 這第十九 **Tché tí chĕu kiòu**. Dix mille. 一萬 **Ĭ wán**. Dix millions. 一千萬 **Ĭ ts'iēn wán**.

DIXIÈME, adj. 第十 **Tí chĕu**. Ce cent — feuillet. 那第一百一十張 **Ná tí ĭ pĕ ĭ chĕu tchāng**.

Subst. m. 十分之一 **Chĕu fēnn tchēu ĭ**. Il y a trois dixièmes de fer et sept dixièmes de cuivre. 有三分鐵七分銅 **Iòu sān fēnn t'iĕ, ts'ī fēnn t'ôung**. Bénéfice égal aux trois — du capital. 三分利 **Sān fēnn lí**. Les trois — des Chinois souffrent de la faim. 中國人十分三分挨餓 **Tchōung kouŏ jênn chĕu fēnn sān fēnn ngāi ngó**. J'ai lu les huit — de ce livre. 這本書十分我看了八分 **Tché pènn chōu, chĕu fēnn ngò k'án leaò pă fēnn**. Être ivre aux sept ou huit — (presque

Digitized by Google

complétement). 七八分醉了 **Ts'í pă fēnn tsouéi leaò.** Cette année la moisson équivaudra probablement aux huit — de la moisson la plus abondante possible. 這年景就有八成了 **Tché gniên kìng tsióu iòu pă tch'éng leaò.** Neuf aux huit — (presque tout neuf). 八成新的 **Pă tch'éng sīn tí.**

DIXIÈMEMENT. 第十 **Tí chĕu.**

DIZAINE. 十 **Chĕu.** Une — de grains. 十個子兒 **Chĕu kó tzèu êul.** Quelques dizaines de feuilles de papier. 幾十張紙 **Kì chĕu tchāng tchèu.** Plusieurs — de personnes. 好幾十個人 **Haò kì chĕu kó jênn.**

DIZAINIER. 十夫長 **Chĕu fōu tchàng.**

DOCILE. Obéissant. 聽說聽道的 **T'īng chouŏ, t'īng taó tí.** — aux enseignements reçus et à la direction donnée. 服教訓聽指引的 **Fōu kiaó hiùn, t'īng tchèu ìn tí.** Être — aux avis, aux ordres reçus. 聽說 **T'īng chouŏ.** Être — aux ordres des parents. 聽父母說 **T'īng fóu mòu chouŏ.** 聽父母的命 **T. — mìng.** || Souple. 順從 **Chouénn ts'òung.** N'être pas docile. 不順 **Pŏu chouénn.** Voy. OBÉIR.

DOCTE. Homme —. 博學的人 **Pouŏ hiŏ tí jênn.** 學問大的人 **Hiŏ wénn tá tí jênn.** Voy. SAVANT.

DOCTEUR. Celui qui est promu au doctorat. 進士 **Tsín chéu.** D. ès lettres. 文進士 **Wênn —.** D. militaire. 武進士 **Où —.** Être reçu —. 會進士 **Houéi —.** 中會了 **Tchóung houéi leaò.** N'avoir pas été reçu —. 沒會了進士 **Mŏu —.** Avoir été reçu le premier des docteurs d'une promotion. 中了會元 **Tchóung leaò houéi iuên.** Obtenir le degré de licencié ou de docteur. 發科 **Fă k'ouō.** — ou licencié pauvre. 窮科第 **K'iôung k'ouō tí** Voy. DEGRÉ. — académicien. 翰林 **Hán lín.**

Celui qui enseigne. 教士 **Kiaó chéu.** Docteur de la loi. 講聖經的教士 **Kiàng Chéng kīng tí —.** D. de l'Église. 聖師 **Chéng chēu.**

DOCTORAT. Examen pour le —. 會試 **Houéi chéu.** Voy. EXAMEN.

DOCTRINE. Savoir. 學問 **Hiŏ wénn.** Voy. SCIENCE.

Ce que l'on croit, ce que l'on enseigne. 道理 **Taó lì.** La doctrine de l'Église. 聖教會的道理 **Chéng kiaó houéi tí taó lì.** Un point de —. 一端 (ou 一條) 道理 **Ĭ touān** (ou **Ĭ t'iaò**) **taó lì** 一條理 **Ĭ t'iaò lì.** Ce point de —. 這條 (ou 這個) 理 ou 道理 **Tché —.**

Ensemble des principes d'une religion, d'une secte. 教 **Kiaó.** Jésus-Christ a enseigné sa doctrine durant trois ans. 耶穌傳了三年教 **Iê sōu tch'ouên leaò sān gniên kiaó.** La — des lettrés. 儒教 **Jôu kiaó.**

DOCUMENT. Titre, renseignement écrit. 文書 **Wênn chōu.** || Preuve. 憑據 **P'íng kiú.**

DODÉCAÈDRE, adj. 十二個楞的 **Chĕu éul kó lêng tí.**

DODÉCAGONE. 十二個角的 **Chĕu éul kó kiŏ tí.**

DODINER. Osciller. 搖搖擺擺 **Iaô iaô pài pài.** Voy. SE BALANCER.

DODU. 租實 **Ts'ōu chĕu.**

DOGMATISER. 傳邪教 **Tch'ouên siê kiaó.** 傳異端教 **Tch. í touān kiaó.**

DOGME. Un —. 一端 (ou 一條) 道理 **Ĭ touān** (ou **Ĭ t'iaò**) **taó lì.** 一條理 **Ĭ t'iaò lì.** — de foi. 信德的道理 **Sín tĕ tí —.** Chaque — défini par l'Église. 聖教會定斷的各端道理 **Chéng hiaó houéi tíng touán tí kŏ —.**

DOIGT. 指頭 **Tchèu t'eôu.** Un —. 一個指頭 **Ĭ kó —.** Extrémité du —. 指頭尖兒 **Tch. — tsiēn êul.** Partie charnue qui est à l'extrémité du —. 指頭肚兒 **Tch. — tóu êul.** — de la main. 手指頭 ou 手指 **Cheòu —.** D. du pied. 脚指頭 **Kiŏ —.** Voy. ORTEIL. Gros —. 大指頭 **Tá —.** Le deuxième —. 第二個指頭 **Tí éul kó —.** D. du milieu. 中指 **Tchōung tchèu.** Le quatrième —. 第四個指頭 **Tí séu kó —.** Le petit —. 小指頭 **Siaò —.** 小拇指 **Siaò mòu tchèu.** Voy. INDEX, POUCE.

Digitized by Google

Montrer du doigt. 指 **Tchèu**. Le montrant du — par derrière, il l'injurie. 指着他的脊梁罵他 **Tchèu tchŏ t'ā tĭ tsĭ leàng, má t'ā**. Voy. INDIQUER.

Ouvrir la main et écarter les doigts. 挓挲開指頭 **Tchā chā k'āi tchèu t'eôu**.

Saisir avec les cinq doigts de la main. 攥 **Tchouā**. Prendre avec les — une poignée de grain. 攥一把糙食 **Tchouā ĭ pà leâng chĕu**. Il saisit un oreiller avec les — et l'emporta. 攥了個枕頭去 **Tchouā leaò kó tchènn t'eôu k'iú**. Saisir avec les — et apporter... 攥...來 **Tchouā... lâi**. Saisir et lever... avec les —. 攥起...來 **Tchouā k'ì .. lâi**. Saisir et retenir... avec les —. 攥住 **Tchouā tchóu**... Saisir et tirer... avec les —, de l'intérieur à l'extérieur. 攥出...來 **Tchouā tch'ŏu... lâi**. Saisir et tirer... avec les doigts, de l'extérieur à l'intérieur. 攥進...來 **Tchouā tsín .. lâi**. Saisissant avec les —. 攥着 **Tchouā tchŏ**. Saisi avec les —. 攥的 **Tchouā tĭ**.

Prendre, Presser, Tenir entre deux — (entre le pouce et l'index). 捻 **Gniĕ**. Prendre un peu de farine entre les deux —. 捻一點麵 **Gniĕ ĭ tièn miéu**. Prenant du fil entre deux — d'une main et une aiguille entre deux — de l'autre main. 一隻手捻着線一隻手捻着鍼 **Ĭ tchĕu cheòu gniĕ tchŏ sién, ĭ tchĕu cheòu gniĕ tchŏ tchēnn**. Tenir un pinceau entre les deux —. 捻着筆 **Gniĕ — pĭ**. Ramasser une aiguille avec les deux —. 捻起針來 **Gniĕ k'ì tchēnn lâi**.

Façonner avec les doigts. 捏 **Gniĕ**. Façonner avec les — des statuettes d'argile. 捏泥人 **Gniĕ gnì jénn**. Faire de petits pâtés avec les —. 捏餃子 **Gniĕ kiaó tzèu**. Statue de Bouddha façonnée avec les —. 捏的佛像 **Gniĕ tĭ Fouó siáng**. Tordre avec les —. 撚 **Gnièn**. Tordre avec les — de la filasse,... et faire une mèche de lampe. 撚燈草 **Gnièn tēng ts'aò**. Pincer et cueillir une fleur avec les —. 掐花兒 **K'iă houā éul**. Compter sur les —. 掐指頭算 **K'iă tchèu t'eôu suán**. Frapper, Tambouriner avec les —. 彈 **T'ân**. Frapper les touches de l'orgue avec les —. 彈風琴 **T'ân fōung k'in**.

Poser le bout du doigt sur un objet. 點 **Tièn**. Mettre le bout du — dans l'eau bénite. 點聖水 **Tièn chéng chouèi**. Mettre le bout du — dans l'eau et en prendre une goutte. 用指頭點一滴水 **Iòung tchèu t'eôu tièn ĭ tĭ chouèi**.

Cette planche a deux doigts d'épaisseur. 這塊板二指厚 **Tché k'ouái pàn éul tchèu heóu**. La pluie a pénétré dans la terre à une profondeur de trois —. 下了三指雨 **Hiá leaò sān tchèu iù**. Avoir été à deux doigts de. V. FAILLIR.

DOIGTIER. — que les archers portent au pouce de la main droite. 搬指 **Pān tchèu** — fait de corne de cerf. 鹿角的搬指 **Lŏu kiŏ tĭ —**. Mettre le —. 帶上搬指 **Tái cháng —**.

DOLÉANCE. 歎息 **T'án sĭ**.

DOLENT. Triste. 憂愁 **Iōu tch'eôu. 愁悶 Iōu ménn**.

DOLER. Aplanir avec la doloire. 鏟 **Pènn**. — le bois. 鏟木頭 **P. mòu t'eôu**.

DOLIC. 豆子 **Teóu tzèu**. Voyez HARICOT. — à fibres textiles. 葛 **Kŏ**.

DOLLAR. 洋元 **Iáng iuén**.

DOLOIRE. 鏟 **Pènn**. Voy. DOLER.

DOMAINE. Terre. 田地 **T'iên tĭ**. Habitation. 宅子 **Tché tzèu**. 房子 **Fâng tzèu**. || Être du domaine de. V. APPARTENIR, DÉPENDRE.

DOMESTIQUE, adj. De la maison. 家裏的 **Kiā lì tĭ**. Affaire —. 家裏的事 **Kiā — chéu**. Administration —. 家務 **Kiā óu**. Foyer —. 本家 **Pènn kiā**. Vivre au foyer —. 在家裏住 **Tsái kiā lì tchóu**.

Réduit en domesticité. Canard domestique. 家鴨 **Kiā iă**. Lapin —. 家兔 **Kiā t'óu**. Animal —. 牲口 **Chēng k'eòu**.

DOMESTIQUE, s. m. Serviteur. 家下人 **Kiā hiá jénn**. 使喚的人 **Chèu houán tĭ jénn**. 家裏使喚的 **Kiā lì —**. 指使着的家人 **Tchèu chèu tchŏ tĭ kiā jénn**. 手下人 **Cheòu hiá jénn**. 做活的 **Tsó houŏ tĭ**. — chargé de diverses sortes de besognes. 打雜的 **Tà tsă tĭ**.

Digitized by Google

DOMICILE. 住處 Tchóu tch'óu. 住的房子 ou 宅子 Tchóu tĭ fâng tzèu ou Tchĕ tzèu. Voy. DEMEURE.

DOMINANT. Le plus grand. 最大的 Tsouéi tá tĭ. Défaut —. 最大的毛病 Ts. — maô píng. || Le plus élevé. 最高的 Tsouéi kaō tĭ. || Ordinaire, habituel. 平常的 P'îng tch'âng tĭ. || Du plus grand nombre, de la plus grande partie. Le catholicisme est la religion dominante. 入多半奉天主教 Jênn touō pán fòung T'iēn tchòu kiaó. Sa couleur — est le vert. 他的顏色大半 (ou 多半) 是綠的 T'ā tĭ iên chĕ tá pán (ou touō pán) chéu liŭ tĭ.

DOMINATEUR. Maître. 主 Tchòu. Prince —. 君主 Kiūn tchòu.

DOMINATION. Autorité, pouvoir. 權柄 K'iuên píng. Être sous la — de la Chine. 屬中國管 ou 管轄 Chŏu Tchōung kouŏ kouàn ou kouàn hiă. Se soumettre à la — étrangère. 歸服外國 Kouēi fŏu wái kouŏ.

DOMINÉ. Être — par la passion. 順從 (ou 隨從) 私慾 Chouénn ts'ôung (ou Souêi ts'ôung) sēu iŭ. Voy. OBÉIR.

DOMINER. Avoir autorité. 管 Kouàn. — sur l'Asie. 管亞西亞 Kouàn lá sī iá. || Agir en maître. 作主 Tsŏ tchòu. Être apparent. 顯着 Hièn tchŏ. 顯出來 Hièn tch'ŏu lâi. Ne pouvoir dominer. 顯不着 Hièn pŏu tchŏ.

Maîtriser. Dominer ses sentiments. 管束 (克制 ou 把持) 自己的心 Kouàn chòu (K'ŏ tchéu ou Pà tch'êu) tzéu kĭ tĭ sīn. 克己 K'ŏ kĭ. 克制自己 K'ŏ tchéu tzéu kĭ Ne pouvoir —. 管束不住 Kouàn chŏu pŏu tchóu.

Réprimer. 壓服 Iă fŏu. Calmer et dominer. 平服 P'îng fŏu. Se —. 平服自己的心 P'îng fŏu tzéu kĭ tĭ sīn.

Surpasser. 超過 Tch'aō kouó. 超出來 Tch'aō tch'ŏu lâi.

Être plus élevé. La citadelle domine la place. 磩臺比城牆高 P'aó t'âi pì tch'êng ts'iâng kaō. Cette tour qui — le village. 村頭上的那座樓 Ts'uēnn t'eôu cháng tĭ ná tsouó leôu.

DOMINICAL. Oraison dominicale. 天主經 T'iēn tchòu kīng.

DOMINO. Morceau d'os pour jouer. 骨牌 Kŏu p'âi. Gros —. 天圍 T'iēn kiòu. Un —. 一張骨牌 Ĭ tchāng —. Un jeu de —. 一副骨牌 Ĭ fóu —. Vulg. 一副牛子 Ĭ fóu gniôu tzèu. Jouer au —. 玩 (ou 打) 骨牌 Wán (ou Tà) —. 打天圍 Tà —. Vulg. 頂牛子 Tìng gniôu tzèu. Jouer une partie de —. 玩一牌 Wán ĭ p'âi. Vous m'avez gagné deux parties de —. 你贏了我兩牌 Gnì îng leaò ngò leàng p'âi.

Le jeu de domino se propagea en Chine en l'an 1120 de notre ère. (正字通).

DOMMAGE. Dégât, préjudice. 害 Hái. Il y a un grave —. 有大害 Iòu tá hái. Subir un —. 受害 Cheóu hái. Subir un — causé par qqn. 受他的害 Cheóu t'ā tĭ hái. Le — n'est pas léger. 受害不淺 Cheóu hái pŏu ts'ièn. Il y a — pour vous. 有害於你 Iòu hái iū gnì. Il y a avantage et aucun —. 有益無損 Iòu ĭ, ôu suènn. Causer du —. 害 Hái. Voy. NUIRE.

Perte. 虧 K'ouēi. Subir un dommage. 喫虧 Tch'ĕu k'ouēi Subir un — causé par qqn. 喫他的虧 Tch'ĕu t'ā tĭ k'ouēi. J'ai subi un — qui s'élève en tout à cent onces d'argent. 我喫了總有一百兩銀子的虧 Ngò tch'ĕu leaò tsòung iòu ĭ pĕ leàng în tzèu tĭ k'ouēi. Subir un grand —. 喫大虧 Tch'ĕu tá k'ouēi. Ne pouvoir subir de —. 喫不了虧 Tch'ĕu pŏu leaò k'ouēi. — subi. 喫的虧 Tch'ĕu tĭ k'ouēi. Ne pas vouloir supporter le moindre —. 一點虧也不肯喫 Ĭ tièn k'ouēi iè pŏu k'ènn tch'ĕu. Chercher son propre —. 自己找 (ou 找着) 喫虧 Tzéu kĭ tchaò (ou tchaò tchŏ) tch'ĕu k'ouēi. Causer du — à qqn. 虧他 K'ouēi t'ā.

Tort, injustice. Subir un dommage. 抱屈 Paó k'iŭ. 受屈 Cheóu k'iŭ 喫屈 Tch'ĕu k'iŭ. Avoir subi un grand —. 抱了大屈 Paó leaò tá k'iŭ. V. INJUSTICE.

Cause de regret. C'est dommage. 可惜了的 K'ò sī leaò tĭ. C'est vraiment

Digitized by Google

—. 眞是可惜 Tchēnn chéu k'ò sí. Quel —! 可惜阿 K'ò sí ngō!

Dommages et intérêts. 賠補的錢 P'éi pòu tí ts'iên. Voy. DÉDOMMAGER.

DOMMAGEABLE. Chose —. 有害的事 Iòu hái tí chéu. Voy. NUISIBLE.

DOMPTER. Soumettre. 壓服 Iă fŏu. 壓服下 Iă fŏu hiá. Ne pouvoir —. 壓服不住 Iă — pŏu tchóu. — les tribus indépendantes du Kouei tcheou. 壓服苗子 Iă fŏu Miaò tzèu. — ses passions. 壓服(ou 克制)自己的偏情 Iă fŏu (ou K'ŏ tchéu) tzéu kì tí p'iēn ts'îng. || Rendre obéissant. — un cheval. 壓馬 Iă mà.

SE DOMPTER. 克制自己 K'ŏ tchéu tzéu kì 克己 K'ŏ kì. 平服 ou 克制)自己的心 P'îng fŏu (ou K'ŏ tchéu) tzéu kì tí sīn.

DON. Objet donné. 給的事物 Kì tí chéu ŏu. C'est un — que vous m'avez fait. 這是你給我的 Tché chéu gnì kì ngò tí. Recevoir en —. 賙 Ts'îng 賙受 Ts'îng cheóu. Recevoir sa nourriture en pur —. 賙着喫喫的 Ts'îng tchŏ tch'ĕu tch'ĕu tí. Don si minime qu'on ne veut pas prendre la peine de tendre la main pour le recevoir. 拏不出手來的點東西 Nâ pŏu tch'ŏu cheòu lâi tí tiên tōung sī.

Faveur, bienfait. 恩 Ngēnn. 恩典 Ngēnn tiên. Les sept dons du Saint-Esprit. 聖神七恩 Chéng chēnn ts'ì ng.

Talent. 才 Ts'âi. 才能 Ts'âi nêng. Don naturel. 生來的才能 Chēng lâi tí ts'âi nêng. — de l'éloquence. 口才 K'eòu ts'âi.

DONATEUR. Bienfaiteur. 恩人 Ng. j.

DONC. Par conséquent. 因爲這個 In wéi tché kó. 因爲這麼着 In wéi tché mò tchŏ. 因此 In ts'èu. 所以 Chouò ì. || Marquant une injonction pressante. 罷 Pá. Partez donc. 走罷 Tseòu pá. || Marquant l'étonnement. C'est donc ainsi que tu obéis? 你是這麼聽命麼 Gnì chéu tché mò t'îng míng mò?

DONNANT. Libéral. 大方人 Tá fāng jènn. 大方手 Tá fāng cheòu.

DONNÉE. Preuve, garantie. 憑據 P'îng kiú. Avoir des données certaines. 有一定的憑據 Iòu ì tíng tí —.

DONNER. Faire don, accorder, fournir,... 給 Kì. Si vous ne me donnez pas beaucoup de grain. 你若不多多的給我糧食 Gnì jŏ pŏu touō touō tí kì ngò leâng chĕu. C'est lui qui a donné ces fruits. 這菓子就是他給的 Tché kouò tzèu tsiòu chéu t'ā kì tí. La nourriture qu'il me donne me suffit à peine pour me rassasier. 他給我的飯僅彀喫的 T'ā kì ngò tí fán kín keóu tch'ĕu tí. Monsieur a-t-il quelque chose à me donner à faire? 老爺有事給我做沒有 Laò iè iòu chéu kì ngò tsó mŏu iòu? — à qqn de l'eau à boire. 給他水渴 Kì t'ā chouèi hŏ. — un avis. 給(ou 給出)主意 Kì (ou Kì tch'ŏu) tchòu í. — un avis à qqn. 給他(ou 給他出)主意 Kì t'ā —. Ne pas vouloir — assistance. 不肯給出力 Pŏu k'ènn kì tch'ŏu lí.

Donner en récompense ou par faveur un livre à qqn. 賞他(ou 賞給他)一本書 Chàng t'ā (ou Chàng kì t'ā) ì pènn chōu. 賞賜他(ou 賞賜給他)一本書 Chāng séu t'ā (ou Chāng séu kì t'ā) ì pènn chōu. L'intelligence que Dieu vous a donnée. 天主賞給你的這個明悟 T iēn tchòu chàng kì gnì tí tché kó mîng óu. Dieu m'a donné deux fils. 天主賞(ou 賞賜)給了我兩個兒子 T. — kì leaò ngò leâng kó êul tzèu. 天主賞了(ou 賞賜了)給我兩個兒子 T'iēn tchòu —. 天主給我賞了(ou 賞賜了)兩個兒子 T'iēn tchòu —. Il vous donne d'être heureux, d'être illustre. 他賞賜你是有福的是有名的 T'ā — gnì chéu iòu fŏu tí, chéu iòu mîng tí. Dieu lui donna de parvenir à une haute dignité. 天主賞賜他得了大地位 T. — t'ā tĕ leaò tá tí wéi. Dieu me — de le connaître. 天主賞賜了我認識他 — ngò jènn chéu t'ā. Dieu vous a donné une âme immortelle. 天主賦給了你一個不死不滅的靈

Digitized by Google

魂 **T'iēn tchòu fóu kĭ leaò gnì ĭ kó pŏu sèu pŏu miĕ tí líng houênn.** Donner une lettre à qqn en main propre. 交給他書信 **Kiaō kĭ t'ā chōu sín.**

Il m'est donné de vous avoir pour compagnon. 我得了你老兄就伴 **Ngò tĕ leaò gnì laò hiōung tsiŏu pán.** Depuis bien des années il ne nous a pas été — de nous voir. 我們許多年沒得見面了 **Ngò mênn hiù touō gniên mŏu tĕ kién mién leaò.**

Abandonner, sacrifier. 捨 **Chè.** Donner aux pauvres de la nourriture, des vêtements, des cercueils. 給窮人捨飯捨衣裳捨棺材 **Kí k'iōung jênn chè fán, chè ĭ chāng, chè kouān ts'âi.** — l'aumône. 施捨哀矜 **Chéu chè ngāi kīng.** Baraque où l'on donne du thé gratuitement. 捨茶棚 **Chè tch'â p'êng.** Ne pouvoir se résoudre à donner quoi que ce soit. 什麼也捨不得給人 **Chĕu mò iè chè pŏu tĕ kĭ jênn.** Jésus-Christ a donné sa vie pour nous. 耶穌捨了性命爲我們 **Iê sōu chè leaò síng míng wéi ngò mênn.**

Porter, conduire, envoyer. 送 **Sóung.** Donner les présents d'usage. 送禮物 **Sóung lì ŏu.** Le préfet vous donne une pièce de soie. 官送你(送給你 ou 給你送)一匹緞子 **Kouān sóung gnì (Sóung kĭ gnì ou kĭ gnì sóung) ĭ p'í touán tzèu.** Le jambon qui vous est donné. 送給你的火腿 **Sóung kĭ gnì tí houò t'ouèi.**

Présenter de main à main. 遞 **Tí.** Donner sa carte. 遞片子 **Tí p'ién tzèu.** Donnez-moi ce couteau. 你遞給我這把刀子 **Gnì tí kĭ ngò tché pà taō tzèu.** Deux hommes se donnent l'un à l'autre chacun un objet en même temps. 兩手遞 **Leàng cheòu tí.**

SE DONNER. Se livrer à qqn. Se — tout entier à Dieu. 把自己全交給天主 **Pà tzéu kĭ ts'iuĕn kiaō kĭ T'iēn tchòu.** || Se faire passer pour. 假粧 **Kià tchouāng.** 假充 **Kià tch'ōung.** 冒充 **Maó tch'ōung.** Se donner pour un grand personnage. 充(假充 ou 冒充)大人 **Tch.** — **tá jênn.** Se — des mérites. 冒充功勞 **Maó** — **kōung laò.**

DONNEUR. Libéral. 大方人 **Tá fāng jênn** 大方手 **Tá fāng cheòu.**

DORÉ. Recouvert d'or. 鍍(ou 包)金的 **Tóu (ou Paō) kīn tí.** 金子包了的 **Kīn tzèu paō leaò tí.** — dans un bain d'or. 金水走的 **Kīn chouèi tseòu tí.** || De couleur d'or. 金色的 **Kīn chĕ tí.** 金黃 **Kīn houâng.** Poisson doré. 金魚 **Kīn iû.** Carpe dorée. 金色鯉魚 **Kīn chĕ lì iû.**

DORÉNAVANT. A partir de ce temps. 從此以後 **Ts'ôung ts'èu ì heóu** A partir du moment présent. 從今(ou 自今)以後 **Ts'ôung kīn (ou Tzéu kīn) ì heóu.** 從今起 **Ts'ôung kīn k'ì.** A l'avenir. 往後 **Wàng heóu.** 後來 **Heóu lâi.** 以後 **ì heóu.**

DORER. Couvrir d'or. 鍍金 **Tóu kīn.** 包金 **Paō kīn.** — en collant de l'or. 貼金 **T'iĕ kīn.**

DORLOTER. Traiter délicatement. 嬌養 **Kiaō iàng.** — ses enfants. 嬌養兒女 **Kiaō iàng éul gniù.** Se —. 嬌養自己 **Kiaō iàng tzéu kì.** || Épargner. Se dorloter. 愛惜自己的身子 **Ngái sì tzéu kì tí chēnn tzèu.**

DORMANT, part. Qui dort. 睡着的 **Chouéi tchŏ tí.** || Adj. Qui ne coule pas, qui ne s'ouvre pas. 死 **Sèu.** Eau dormante. 死水 **Sèu chouèi.** Châssis dormant. 死窗戶 **Sèu tch'ouāng hóu.**

DORMANT, s. m. Encadrement. 閶子 **K'ouāng tzèu.** — de porte. 門閶 **Mênn k'ouāng.** — de fenêtre. 窗戶閶 **Tch'ouāng hóu k'ouāng.**

DORMEUR. Qui est porté à dormir. 肯睡覺的 **K'èng (K'ènn) chouéi kiaó tí.**

DORMIR. Se livrer au sommeil. 睡 **Chouéi.** 睡覺 **Chouéi kiaó** Être endormi) 睡着 **Ch. tchŏ.** 睡着覺 **Ch.** — **kiaó.** Il dort encore. 他還睡 **T'ā houân chouéi.** J'étais juste à dormir. 我正睡着了 **Ngò tchéng** — **leaò.** A peine suis-je couché sur le lit, que je dors. 我在炕上一倒就睡着了 **Ngò tsái k'áng cháng ĭ taò, tsiŏu** —. Hier soir

Digitized by Google

avez-vous dormi? 昨天黑下睡着覺了麽 **Tsŏ t'iēn hĕ hiá, — mò?** Avoir —. 睡了覺 **Chouéi —.** N'avoir pas bien —. 睡的不實着 **Chouéi tí pŏu chĕu tchŏ.** Avoir — d'un profond sommeil. 睡的實着 **Chouéi —.** (Comme un cadavre) 睡的很死 **Ch. — hènn sèu.** Ne pas dormir d'un sommeil tranquille. 睡不寧 **Chouéi pŏu gning.** Vouloir — de bonne heure. 願意早睡 **Iuén í tsaò chouéi.** Il se mit à —. 他睡起覺來了 **T'ā chouéi k'ì kiaó lâi leaò.** Quand il se met à —, il ne peut plus s'éveiller. 他睡起來醒不了 **T'ā —, sìng pŏu leaò.** Ne pouvoir —. 睡不着覺 ou 睡不着 **Chouéi —.** Après minuit, j'ai commencé à —. 過了半夜我纔睡的覺 **Kouó leaò pán ié, ngò ts'ái chouéi tí kiaó.** Paraissant —, et cependant ne dormant pas. 似睡不睡的 **Séu chouéi, pŏu chouéi tí,** Étant éveillé, il a l'air d'un homme qui dort. 醒着倒像人睡着一樣 **Sìng tchŏ, taó siáng jênn — í iáng.** Dormir un instant. 睡一會兒的覺 **Chouéi í houéi êul tí kiaó.** — une heure. 睡一下鐘的覺 **Chouéi í hiá tchōung tí kiaó.** Avoir dormi un bon somme toute la journée. 睡了一天好覺 **Chouéi leaò í t'iēn haò kiaó.** Dormez votre sommeil. 你睡你的覺罷 **Gnì chouéi gnì tí kiaó pá.** Dormir d'un somme jusqu'au jour. 一覺睡(ou 直睡)到明 **Í kiaó chouéi** (ou **tchĕu chouéi**) **taó ming.** — toute la nuit d'un sommeil paisible. 一宿睡個平安覺 **Í sióu chouéi kó p'íng ngān kiaó.** — deux sommes en une nuit. 一宿睡兩覺 **Í — leàng kiaó.** — dans la matinée. 睡早覺 **Chouéi tsaò kiaó.** — à midi. 睡晌覺 **Chouéi chàng kiaó.** — la tête appuyée sur les bras comme sur un oreiller. 枕着胳髆睡 **Tchènn tchŏ kŏ pĕ chouéi.** Être fatigué et avoir envie de —. 睏 **K'ouénn.** 睏的慌 **K'ouénn tí houàng.** Être très fatigué et avoir grande envie de —. 睏極了 **K'ouénn kĭ leaò.** Avoir envie de — après le repas 食睏 **Chĕu k'ouénn.** Dormir (Sommeiller) étant assis, la tête penchée. 打盹 **Tà touènn.** 打瞌睡 **Tà k'ŏ chouéi.** 打盹瞌睡 **Tà —.** Avoir dormi trois fois étant assis. 打了三回盹 **Tà leaò sān houéi touènn.**

Laisser dormir une affaire. 擱下(ou 耽擱)一件事 **Kŏ hiá** (ou **Tān kŏ**) **í kién chéu.**

DORSAL. Épine dorsale. 脊梁 **Tsí leâng.** Vertèbre —. 脊梁骨 **Tsí — kŏu.**

DORTOIR. 睡覺的房子 **Chouéi kiaó tí fâng tzèu.** 臥房 **Wó fâng.**

DOS. Partie du corps de l'homme et des animaux. 脊梁背 **Tsí leâng péi.** Le milieu du —. 脊梁 **Tsí leâng.** Être dos à dos. 對着脊梁 **Touéi tchŏ —.** Tourner le —. 掉(ou 轉)過脊梁來 **Tiaó** (ou **Tchouèn**) **kouó — lâi.** Tourner le — aux gens. 掉給人脊梁 **Tiaó kĭ jênn —.** 掉給人個後脊梁 **T. — kó heóu —.** Il est derrière votre —. 他在你背後 **T'ā tsái gnì péi heóu.** Quand il a entendu une bonne parole, il la laisse derrière son —; il n'y pense plus. 他聽了善言就放(ou 撇)在背後(ou 在自己背後)不思不想 **T'ā t'íng leaò chén iĕn, tsióu fáng** (ou **p'iĕ**) **tsái —; pŏu sēu, pŏu siàng.** Il la jette derrière son —. 拋在背後 **P'aō —.** 扔在脖子後頭 **Jêng tsái pouŏ tzèu heóu t'eóu.**

Être couché sur le dos. 仰着脚(ou 仰巴脚)踢着 **Iàng tchŏ kiŏ** (ou **Iàng pā kiŏ**) **t'àng tchŏ.** Dormir couché sur le —. 仰着脚睡覺 **I. — chouéi kiaó.** Tomber à terre sur le —. 仰身倒在地下 **Iàng chēnn taò tsái tí hiá.** Le cheval m'a fait tomber sur le —. 馬着我打了個仰巴脚子 **Mà tchŏ ngò tà leaò kó —.**

Tenir les mains derrière le dos. 倒背着手 **Taó péi tchŏ cheòu.** Lier les mains derrière le —. 倒背着手綑起來 **Taó — k'ouènn k'ì lâi.**

Dire du mal des gens derrière leur dos (en secret, en cachette). 背地裏說人不好 **Péi tí lì chouŏ jênn pŏu haò.** Injurier qqn en face et derrière son —. 當面背地裏罵他 **Tāng mién, —**

Digitized by Google

má t'ā. Il se moque de vous derrière votre —. **他背着你笑話你 T'ā péi tchŏ gnì siaó houá gnì.** Quand on a de bonnes paroles à dire, on ne les dit pas derrière le — des gens. **好話不背人 Haò houá pŏu péi jênn.** Ce qu'on n'oserait pas dire en face, il faut s'abstenir de le dire derrière le — des gens. **凡當面不敢說的話背面也不該說 Fán tāng mién pŏu kàn chouŏ tì houá, péi mién iè pŏu kāi chouŏ.**

Porter un fardeau sur le dos (en parlant de l'homme). **背 Péi.** Où allez-vous me porter sur votre —? **你往那裏背我 Gnì wàng nà lì péi ngò? 你背着我上那裏去 Gnì —, cháng nà lì k'iú? 你背的我那裏去 Gnì péi tì —?** Portant son père sur le —. **背着父親 — fóu ts'īn.** Il prit ces trois boisseaux de blé et les porta sur son — à la maison. **他把這三斗麥子背了家去 T'ā pà tché sān teòu mĕ tzèu péi leaò kiā k'iú. 他背了這三斗麥子到家去了 — leaò.** Prendre sur son — un sac de grain pour le porter. **背起一布袋糧食來 Péi k'ì ĭ póu tái leâng chĕu lâi.** Emporter dehors sur son — un enfant. **背出孩子去 Péi tch'ŏu hâi tzèu k'iú.** Je n'ai pas la force de porter un poids de mille livres sur mon —. **一千斤我背不動 Ĭ ts'iēn kīn, ngò péi pŏu tóung.** Rapporter... sur le —. **背回... 來 Péi houêi... lâi.** Remporter... sur le —. **背回... 去 Péi houêi .. k'iú.** Apporter... sur le —, de l'intérieur à l'extérieur. **背出... 來 Péi tch'ŏu... lâi.** Porter... sur le dos, de l'extérieur à l'intérieur. **背進... 去 Péi tsín... k'iú** Emporté sur le —. **背去的 Péi k'iú tì.**

Porter un fardeau sur le dos (en parlant d'une bête de somme). **馱 T'ouô.** Le cheval porte les bagages sur son dos. **馬馱行李 Mà t'ouô hing lì.** La mule portant (ou est portant) sur son — une charge de charbon de bois. **騾子馱着一個木炭馱子 Louô tzèu t'ouô tchŏ ĭ kó mŏu t'án touó tzèu.** Elle n'a pas la force de la porter sur le —. **馱不動 T'ouô pŏu tóung.** Apporter... sur le —. **馱... 來 T'ouô... lâi.** Avoir apporté... sur le —. **馱了... 來 T'ouô leaò... lâi.** Emporter... sur le —. **馱... 去 T'ouô... k'iú.** Rapporter... sur le —. **馱回... 來 T'ouô houêi... lâi.** Remporter... sur le —. **馱回... 去 T'ouô houêi... k'iú.** Emporter... sur le —, de l'intérieur à l'extérieur. **馱出... 去 T'ouô tch'ŏu... k'iú.** Apporter... sur le —, de l'extérieur à l'intérieur. **馱進... 來 T'ouô tsín... lâi.** Porté sur le —. **馱的 T'ouô tì.** Apporté sur le —. **馱來的 T'ouô lâi tì.**

Avoir ou Porter sur le dos un vêtement,... à la manière d'un manteau. **披 P'ī (P'ēi).** Avoir sur le — un morceau de couverture en lambeaux. **披着一塊破被子 P'ēi tchŏ ĭ k'ouái p'ouó péi tzèu.** Porter la chevelure flottante sur le —. **披鬆着 (ou 披散着) 頭髮 P'ēi sōung tchŏ (ou P'ēi sán tchŏ) t'eôu fă.**

Toute cette affaire retombe sur mon dos. **這回事全在我身上 Tché houêi chéu ts'iuên tsái ngò chēnn cháng.** Rejeter cette faute sur le — d'un autre. **推這個罪在 (ou 到) 別人身上 T'ouēi tché kó tsouéi tsái (ou taó) piĕ jênn chēnn chăng.**

Partie postérieure d'une chose. Le dos d'un couteau. **刀子背 Taō tzèu péi.** Le — de la main. **手背 Cheòu péi.** Le — du pied. **脚面 Kiŏ mién.** Le — d'une chaise. **椅子靠頭 Ĭ tzèu k'aó t'eôu.** Le — d'un vêtement. **衣裳後邊 Ĭ châng heóu piēn.**

Revers. **反面 Fàn mién.** Le dos d'un billet. **帖子反面 T'iĕ tzèu fàn mién.**

DOSE. Une —. **一劑子 Ĭ tsí tzèu.** Une — d'un excellent remède. **一劑良藥 Ĭ tsí leâng iŏ.** Prendre cette —. **服這劑藥 Fóu tché tsí iŏ.**

DOSSIER. — d'un siège. **椅子的靠頭 Ĭ tzèu tì k'aó t'eôu.** Siège à — rond. **圈椅 K'iuên ì.** || Dossier d'une affaire. **案卷 Ngán kiuén.**

DOT. En Chine, il n'y a pas de dot proprement dite. Argent donné à une

Digitized by Google

femme par sa propre famille pour son usage personnel. 體己 **T'ì kì (k'ì).**

Terre dont les revenus sont alloués à une femme par sa propre famille pour acheter du cosmétique et du fard, c.-à-d. pour sa toilette. 胭粉地 **Iēn fènn tí.**

Terre qui est donnée à une femme par sa propre famille, et suit ses ossements, c.-à-d. reste pour toujours à ses enfants ou à la famille de son mari. 隨骨地 **Souêi kòu tí.**

DOUANE. Endroit où l'on perçoit des droits sur les marchandises. 關 **Kouān.** 關口 **Kouān k'eòu.** 卡 **Kiā (K'ā ou Tsă).** 卡口 **K'iā k'eòu.** 稅口子 **Chouéi k'eòu tzèu.** 卡倫 **K'iā liún.** Passe où il y a une —. 卡路 **K'iā lóu.** Bureau de —. 卡房 **K'iā fáng.** Barque de la —. 關上的船 **Kouān cháng tí tch'ouên.** Affaires de — maritime. 海關事情 **Hài kouān chéu ts'ing.** Préfet général préposé aux douanes maritimes. 海關道 — **taó.** A cette douane il y a des hommes qui vont et viennent pour visiter ce qui passe. 那稅口子上有些個巡查着的人 **Ná chouéi k'eòu tzèu cháng iòu siē kó siún tch'à tchŏ tí jênn.** Droits de —. 稅錢 **Chouéi ts'iên.** Receveur des droits de —. 稅務司 **Ch. óu sēu.** Ces marchandises, en passant à la —, paient-elles aussi des droits? 這貨物過關口也上稅麽 **Tché houó ŏu kouó kouān k'eòu, iè cháng chouéi mò?** Cette barque chargée de marchandises a passé furtivement sans payer les droits de —. 那隻貨船漏了稅 **Ná tchĕu houó tch'ouên leóu leaò chouéi.** Droits de — exigés sur les limites d'une province pour l'entretien des troupes. 釐金 **Lí kīn.**

DOUANIER. 關上的人 **Kouān cháng tí jênn.** 巡役 **Siún í.**

DOUBLE, adj. Qui vaut, qui pèse,... deux fois autant. 加倍的 **Kiā péi tí.** Récompense —. 加倍的賞報 **Kiā — chàng paó.** — de celle de l'année dernière. 比頭年多一倍（多一半 ou 多加倍） **Pì t'eôu gniên touō ĭ péi (touō ĭ pán ou touō kiā péi).**

Deux. 兩 **Leàng.** Double crime. 兩個罪 **Leàng kó tsouéi.** — sens. 兩個意思 **Leàng kó í sēu.**

En parlant de deux choses semblables. 雙 **Chouāng.** Fil double. 雙線 **Ch. sién.** Porte —. 雙門 **Ch. mênn.** — couche ou étage. 雙層 **Ch. ts'êng.** — feuille de papier. 雙紙 **Ch. tchèu.** — enfantement. 雙胎 **Ch. t'āi.** Cette fleur est —. 這個花是雙的 **Tché kó houā chéu ch. tí.** — six. 雙陸 **Ch. lŏu (lióu).**

Fourbe. 三心二意的 **Sān sīn, éul í tí.** Être double et tromper les gens. 三心二意的哄騙人 **Sān —, hôung p'ién jênn.**

DOUBLE, s. m. Quantité ou Valeur double. Être le — en grandeur. 大一倍（一半 ou 加倍） **Tá ĭ péi (ĭ pán ou kiā péi).** — en poids. 重一倍（一半 ou 加倍） **Tchóung —.** Cette feuille de papier est le — (ou est double) de cette autre en largeur. 這張紙比那張紙寬一倍（一半 ou 加倍） **Tché tchāng tchèu pì ná tchāng tchèu k'ouān —.** Le nombre six est le — du nombre trois. 六個比三個多加倍（一倍 ou 一半） **Lióu kó pì sān kó —.** Je vous ai rendu le — de votre argent. 我加倍還了你的銀子 **Ngò — houàn leaò gnì tí în tzèu.**

Plier en double un rideau. 把帳子雙過來 **Pà tcháng tzèu chouāng kouó lâi.** Plier en plusieurs doubles. 雙幾雙 **Ch. kì ch.** || Avoir acheté des vêtements en double (deux semblables). 買衣裳買重了 **Mài ī chāng, mài tch'ôung leaò.**

DOUBLÉ. Qui a une doublure. 有裏兒的 **Iòu lì êul tí.** —, mais non ouaté. 袷 **Kiă.** Vêtement — qui n'est pas garni de ouate ni de fourrure. 袷衣裳 **Kiă ī chāng.** Surtout —. 袷馬褂子 **Kiă mà kouá tzèu.** Tunique doublée. 袷襖 **Kiă ngaò.**

DOUBLEMENT. Se tromper —. 有兩個差錯 **Iòu leàng kó tck'ā ts'ouŏ.**

DOUBLER. Augmenter du double. 加一倍 **Kiā ĭ péi.** — le nombre des

Digitized by Google

soldats. 加增兵們加一倍 Kiā tsēng pīng mênn, —. D. les étapes. 一天走兩站 Ĭ t'iēn tseòu leàng tchán.

Coudre une doublure. 縫裏兒 Fôung lì êul. Doubler une manche. 縫袖子裏兒 F. sióu tzèu lì êul.

Mettre en double. Doubler du fil. 把線雙過來 Pà sién chouāng kouó lâi.

Tourner. 轉 Tchouèn. Doubler le cap de Bonne-Espérance. 轉望好角 Tchouèn Wáng haò kiŏ.

Devenir double. 加一倍 Kiā ĭ péi.

DOUBLURE. — d'un vêtement. 裏兒 Lì êul. 衣裳裏兒 Ĭ chāng lì êul. Un vêtement doublé, non ouaté, est celui qui se compose d'une étoffe extérieure et d'une —. 袷衣裳是有裏兒有面兒的 ou 有表兒的 Kiă ĭ chāng chéu iòu —, iòu mién êul tĭ ou iòu piaò êul tĭ.

DOUCEATRE. 半甜不甜的 Pán t'iên, pŏu t'iên tĭ.

DOUCEMENT. Avec bonté. Traiter — les gens. 待人良善 Tái jênn leàng chén. 待人有和氣 Tái jênn iòu houŏ k'í. || Paisiblement. Mourir doucement. 平平安安的死 P'îng p'îng ngān ngān tĭ sèu. || Sans emportement. Reprendre doucement. 和和平平的責備 Houŏ houŏ p'îng p'îng tĭ tchĕ pí. Légèrement. Toucher doucement. 輕輕的動 K'īng k'īng tĭ tóung.

Avec peu de bruit. Frapper doucement à la porte. 悄悄的敲門 Ts'iaò ts'iaò tĭ k'iaō mênn. || A voix basse. Parler doucement. 小聲說話 Siaò chēng chouŏ houá. || Lentement. Marcher doucement. 慢慢的走 Mán mán tĭ tseòu. || Agréablement. Passer doucement la vie. 過好(ou 平安)日子 Kouó haò (ou p'îng ngān) jéu tzèu

DOUCEREUX. D'une douceur fade. Vin —. 半甜不甜的酒 Pán t'iên pŏu t'iên tĭ tsiòu. || D'une douceur affectée. Manière doucereuse. 假粧良善的樣子 Kiă tchouāng leàng chén tĭ iáng tzèu. Dire des paroles doucereuses, agréables à entendre. 說話甘甜好聽 Chouŏ houá kān t'iên, haò t'īng.

DOUCEUR. Saveur douce. 甜滋味 T'iên tzēu wéi. || Agrément. Le sommeil a de la douceur. 睡覺有趣 ou 有旨趣 Chouéi kiaó iòu ts'iú ou iòu tchèu ts'iú. || Plaisir. 快樂 K'ouái lŏ.

Modération, bienveillance. 和氣 Houŏ k'í Faire une faute contraire à la douceur. 失和氣 Chĕu —. Répondre à la — par la —; résister à la force par la force. 文來文對武來武對 Wénn lâi, wênn touéi; òu lâi, òu touéi.

Égalité d'humeur. 脾氣和平 P'í k'í houŏ p'îng.

Au pl. Friandises. 甘甜的食物 Kān t'iên tĭ chĕu ŏu. 點心 Tièn sīn. Aimer les douceurs. 愛喫甘甜的 Ngái tch'ĕu —.

DOUÉ. — de grande vertu. 德行大的 Tĕ hîng tá tĭ. 有大德行的 Iòu —. L'homme est — de raison. 人有明悟 Jênn iòu mîng óu. 人懂好歹 Jênn tòung haò tài. Les animaux sont doués de mouvement. 禽獸能動彈 K'în cheóu nêng tóung t'ân. Être heureusement doué de la nature. 好天分 Haò t'iēn fénn.

DOUER. Dieu nous a doués d'une volonté libre. 天主賦(ou 賞)給了我們自主之權 T'iēn tchòu fóu (ou chàng) kĭ leaò ngò mênn tzéu tchòu tchēu k'iuên.

DOUILLET. Doux et mollet. 綿輭 Miên jouèn. Lit —. 綿輭被窩 M. — péi wŏ. || Trop délicat. Vous êtes douillet. 你太(ou 過於)嬌貴 ou 嬌氣 Gnì t'ái (ou kouó iū) kiaō kouéi ou kiaō k'í.

DOULEUR. Souffrance physique. 苦 K'òu. 苦難 K'òu nán. 疼苦 T'êng k'òu. 疼痛 T'êng t'óung. 疼首 T'êng cheòu. — causée par la maladie. 病苦 Píng k'òu. — causée par l'action du feu. 火燒的苦 Houò chaō tĭ k'òu. N'avoir pas la moindre — à endurer. 連一點苦也不受 Liên ĭ tièn k'òu iè pŏu cheóu. Éprouver une — physique. 疼 T'êng. 疼的慌 T'êng tĭ houāng. Sentir de la —. 覺着疼 Kiŏ tchŏ t'êng. Éprouver une très grande —. 怪疼 Kouái t'êng.

Digitized by Google

煞的疼 Chă ti t'êng. Éprouver des douleurs de tête, d'entrailles, de dents. 頭疼肚裏疼牙疼 T'eôu t., tóu lì t., iá t. Je commençai à éprouver des douleurs à l'épaule. 我的肩髆疼起來了 Ngò ti kiēn pàng t. k'ì lâi leaò. Pousser des cris de douleur. 疼的 (ou 苦的) 喊叫 T. ti (ou K'òu ti) hàn kiaó. Éprouver des douleurs aux pieds et ne pouvoir marcher. 脚疼的走不動 Kiŏ t. ti tseòu pŏu tóung. Éprouver des — dans les jambes à la suite d'une marche. 走的腿疼 Tseòu ti t'ouèi suān. Éprouver des — dans un bras sur lequel on est resté longtemps appuyé. 倚的拔了路髑 I ti suān leaò kŏ pĕ. L'eau salée, étendue sur une blessure, cause une douleur cuisante. 在傷上抹鹽水煞的疼 ou 煞的慌 Tsái chāng cháng mouŏ iĕn chouèi, chă ti t'êng ou chá ti houàng. Apaiser la —. 止疼 Tchèn t'êng.

Souffrance morale, chagrin. 苦 K'òu. 憂苦 Iōu k'òu. 憂愁 Iōu tch'eôu. Éprouver de la douleur. 心裏難過 (難受 ou 不好受) Sīn lì nán kouó (nán cheóu ou pŏu haò cheóu). — causée par la perte d'une personne chère. 哀痛 Ngāi t'óung. Pousser des cris de —. 發哀痛的聲音 Fă — ti chēng în. 發悲聲 Fă pēi chēng. Voy. CHAGRIN.

DOULOUREUX. Qui cause de la douleur physique. Traitement médical très —. 很疼痛的治法 Hènn t'êng t'óung ti tchéu fă. Maladie douloureuse. 苦病 K'òu píng. || Qui éprouve de la douleur physique. Pied douloureux. 疼的脚 T'êng ti kiŏ. || Qui cause du chagrin. 憂苦的 Iōu k'òu ti. 難受的 Nán cheóu ti. Voy. AFFLIGEANT.

La voie douloureuse (le chemin du Calvaire). 苦路 K'òu lóu. Marcher dans la voie —. 走苦路 Tseòu —. Le chemin du ciel est une voie —. 上天堂的道是條苦路 Cháng t'iēn t'áng ti taó chéu t'iaó —.

DOUTE Incertitude. 疑惑 Î houĕ. Il s'élève un —. 起疑惑 K'ì —. Dissiper un —. 解 (ou 破) 疑惑 Kiài (ou P'ouó) —. Vous avez résolu mon —. 你解了 (ou 破了) 我的疑惑 Gnì kiài leaò — ngò ti —. D. qu'on ne peut dissiper. 解不開的疑惑 Kiài pŏu k'āi ti —. Être dans le —. 疑惑着 Î — tchŏ. (Ne pas savoir clairement) 含糊 Hân hôu. Il n'y a pas lieu d'être dans le —. 含糊不得 H. — pŏu tĕ. 沒有疑惑 Mĕu iòu —. (Certainement) 一定 Ĭ tíng. 一準 Ĭ tch'ouènn. (A la vérité) 實在 Chĕu tsái. 可是 K'ò chéu. Sans — cette expression peut se dire. 這一句可是說得了 Tché ĭ kiú k'ò chéu chouŏ tĕ leaò. Pour ce qui est d'être doux, sans — ce cheval est doux ; mais il ne marche pas vite. 這匹馬老實是老實 (ou 可是老實) 就是不快 Tché p'ì mà laò chĕu, —, tsióu chéu pŏu k'ouái. Sans aucun —. 固然 Kóu jên.

DOUTER. Être dans l'incertitude. 疑惑 Î houĕ. Je doute de la vérité de ce fait. 我疑惑這個事是眞的是假的 Ngò — tché kó chéu chéu tchênn ti, chéu kià ti.

Se défier. 疑惑 Î houĕ. Douter de qqn. 疑惑他 Î — t'ā. — beaucoup. 很疑惑 Hènn —. || Ne douter de rien (oser tout). 什麼也敢 Chĕu mò iè kàn.

SE DOUTER. Soupçonner. 疑惑 Î houĕ. 猜疑 Ts'āi î. || Conjecturer. 估量 Kòu leâng. 估摩着 Kòu mouô tchŏ. 料想 Leaó siàng. Voy. CONJECTURER.

DOUTEUX. Incertain. Chose douteuse. 疑惑的事 Î houĕ ti chéu. 不定而可疑的事 Pŏu tíng éul k'ò î ti chéu. 不一定 (不定 ou 不準) 的事 Pŏu ĭ tíng (Pŏu tíng ou Pŏu tchouènn) ti chéu. Voy. CERTAIN. La partie est —. 不分 (ou 不見) 輸贏 Pŏu fènn (ou Pŏu kién) chōu îng. 見 (ou 分) 不出輸贏 (上下 ou 高低) 來 Kién (ou Fēnn) pŏu tch'ôu chōu îng (cháng hiá ou kaŏ tī) lâi.

Peu évident. Passage douteux dans un écrit. 不明不暗的 (ou 含糊不明的) 地處 Pŏu ming, pŏu ngán ti (ou Hân hôu, pŏu ming ti) tí tch'ôu.

Digitized by Google

Peu brillant. Clarté douteuse. 半亮不亮 Pán leáng, pŏu leáng. 半黑不明 Pán hĕ, pŏu ming. 半黑不黑 Pán hĕ, pŏu hĕ. Le soleil jette une clarté —. 恍恍忽忽的看見日頭 Houàng houàng hŏu hŏu tĭ k'án kién jĕu t'eôu.

DOUVE. 桶扳 T'ŏung pàn.

DOUX. Agréable au goût. 甜 T'iên. 甘甜 Kān t'iên. Melon —. 甜瓜 T'iên kouā. Eau douce. 甜水 T'iên chouèi. Cette eau est —. 這水甜 ou 甘甜 Tché —. Rien de ce qu'il mange ne lui paraît — ni odoriférant. 他喫什麼也不香甜 T'ā tch'ĕu, chĕu mò iè pŏu hiāng t'iên.

Agréable 好 Haò. Doux à l'oreille. 好聽 Haò t'ĭng. Rien n'est plus — que le sommeil. 甜不過睡覺 T'iên pŏu kouó chouéi kiaó. Jouir d'un — sommeil. 睡覺香甜 Chouéi kiaó hiāng t'iên. Les autres souffrances deviennent douces. 別的苦變成甜的 Piĕ tí k'ŏu pién tch'êng t'iên tí.

Moelleux. 輭 Jouèn. 輭和 Jouèn houô. Sons doux. 柔和聲音 Jeôu houô chēng īn. || Uni. 平 P'ing.

Poli, doux au toucher, glissant. 光滑滑的 Kouāng houă houă tĭ. 摸着發滑的 Mouô tchŏ fā houă tĭ.

Bon. 良善 Leâng chén. 温和 Wēnn houô. Souple ou Accommodant et doux. 輭善 Jouèn chén. A la fois doux et ferme. 又輭又硬 Iòu jouèn, iòu íng. Humeur douce. 和氣 Houô k'í. Être d'une humeur — et calme. 脾氣和平 P'í k'í houô p'ing. D'un visage doux et joyeux. 和顏悅色的 Houô iên, iuĕ chĕ tĭ. Son caractère est loin d'être —. 他的脾氣不善 T'ā tĭ p'í k'í pŏu chén. Le trot de ce cheval n'est pas —. 這匹馬跑的不善 Tché p'í mà p'aô tĭ pŏu chén.

Docile. Ce cheval est doux. 這匹馬老實 Tché p'í mà laò chĕu.

Tempéré. 暖和 Nouàn houô. 温和 Wēnn houô. Temps doux. 暖和 (ou 温和) 天 ou 天氣 — t'iên ou t'iên k'í. Vent —. 和暖的風 — tĭ fōung.

Tranquille. Mener une vie douce. 過平安日子 Kouó p'ing ngān jĕu tzèu.

Filer doux (céder). 讓 Jáng.

DOUZE. 十二 Chĕu éul. — œufs de poule. 十二個雞蛋 — kó kĭ tán. — ou treize morceaux d'encre de Chine. 十二三塊墨 — sān k'ouái mĕ. V. DEUX. Quatre-vingt —. 九十二 Kiòu —.

DOUZIÈME, adj. Le —. 第十二 Tí chĕu éul. Ce soixante — chapitre. 這第七十二章 Tché tí ts'ĭ — tchāng.

DOUZIÈME, s. m. 十二分之一 Chĕu éul fēnn tchē ĭ. Exiger les cinq douzièmes. 十二分要五分 Chĕu éul fēnn iaó òu fēnn. Voy. PARTIE.

DOUZIÈMEMENT. 第十二 Tí chĕu éul.

DOYEN. Il est le — d'âge. 數他年紀大 Chòu t'ā gnién kì tá.

DRAGÉE. 糖仁 T'âng jénn.

DRAGEON. 秧子 Iāng tzèu. Planter un —. 栽秧子 Tsāi —. V. REJET.

DRAGON. 龍 Lōung. Un —. 一條龍 Ĭ t'iaô lōung. — qui préside au vent et à la pluie. 龍王 L. wâng. — qui préside à la mer. 海龍王 Hài l. wâng. Tunique impériale ornée de figures de dragons. 龍衣蟒袍 L. ī màng p'aô. Stèle dont la partie supérieure est ornée de figures de — entrelacés. 交龍碑 Kiaô lōung pēi.

DRAGUE. Retirer le sable avec la —. 掏出沙來 T'aô tch'ŏu chā lâi.

DRAGUER. — une rivière. 掏河 T'aô hô. — un puits. 掏井 T'aô tsĭng.

DRAGUEUR. Bateau —. 掏泥的船 T'aô gnì tí tch'ouên. — pour curer les rivières. 掏河船 T'aô hô tch'ouên.

DRAME. Pièce de théâtre. 戲 Hí. — tragique. 苦戲 K'ŏu hí. — comique. 鬧(ou 慪)笑的戲 Teóu (ou Ngeóu) siaó tĭ hí. Voy. COMÉDIE.

DRAP. Étoffe de laine. 大呢 Tá gnì. 裕剌呢 Kiă (Kă) lă gnì. || Drap de lit. 被褥子 Péi tān tzèu.

DRAPEAU. Bannière militaire. 旗 K'ì. Un —. 一面旗 Ĭ mién k'ì. — français. 法國旗 Fă kouŏ k'ì. — aux trois

Digitized by Google

couleurs. 三色的旗 **Sān chĕ tĭ k'î.** La contrée au — de couleurs variées: les États-unis d'Amérique. 花旗國 **Houā k'î kouŏ.** Hampe de —. 旗桿子 **K'î kàn tzèu.** Suspendre un —. 掛旗 **Kouá k'î.** Planter un —. 插旗 **Tch'à k'î.** Porter le —. 打旗 **Tà k'î.** Porte —. 打旗的 **Tà k'î tĭ.** Tenir un mouchoir élevé au bout d'une perche en guise de —. 挑着手巾當大旗 **T'iaŏ tchŏ cheòu kĭn tāng tá k'î.** Tenir le — dans le sens du vent: tourner à tout vent pour complaire. 順風打旗 **Chouénn fōung tà k'î.** Déserter les drapeaux. 逃旗 **T'aŏ k'î.** Être sous les —. 當兵 **Tāng pīng.** Être sous les — de qqn. 跟他 **Kēnn t'ā.**

DRAPER. Faire une belle toilette. 打扮 **Tà pán.** || Orner. 粧飾 **Tchouāng chĕu.** Voy. PARER.

DRAPERIE. Tenture. 帳子 **Tcháng tzèu.** Disposer des draperies ou autres ornements de diverses couleurs. 貼紅掛彩 **T'iĕ hōung, kouá ts'ài.**

DRESSER. Placer dans la position verticale. 竪 **Chóu.** — un mât. 竪桅杆 **Chóu wêi kān.** 竪起桅杆來 **Chóu k'ì wêi kān lâi.** — les oreilles. 竪起耳朵來 **Chóu k'ì èul tò lâi.** La mule tient les oreilles dressées. 騾子竪着耳朵 **Louŏ tzèu chóu tchŏ èul tò.** || Asseoir dans la position verticale. 戳 **Tch'ouŏ.** Dresser un bloc de bois. 戳 (ou 竪) 木頭軲轆 **Tch'ouŏ (ou Chóu) mŏu t'eôu kōu lōu.** 戳 (ou 竪) 起木頭軲轆來 **Tch'ouŏ (ou Chóu) k'ì — lâi.** — une échelle contre le mur. 靠着牆竪 (ou 戳) 起梯子來 **K'aó tchŏ ts'iáng — k'ì t'ī tzèu lâi.**

Ériger. 立 **Lĭ.** Dresser un autel. 立祭臺 **Lĭ tsí t'âi.** — une statue de pierre. 立 (ou 竪立) 石像 **Lĭ (ou Chóu lĭ) chĕu siáug.** Il dressa une croix. 他立 (ou 豎立) 了一個十字架 **T'ā — leaò ĭ kŏ chĕu tzéu kiá.**

Lever. Dresser la tête. 擡起頭來 **T'âi k'ì t'eôu lâi.**

Aplanir. 平平 **P'ing p'ing.** Dresser des planches. 平平木板 **P'ing p'ing mŏu pàn.**

Faire, construire. 搭 **Tă.** Dresser un échafaud. 搭架子 **Tă kiá tzèu.** — une tente. 搭帳房 **Tă tcháng fâng.**

Préparer, disposer. 預備 **Iú pí.** 安排 **Ngān p'âi.** || Garnir. Dresser un lit. 鋪床 **P'ōu tch'ouâng.**

Rédiger. 寫 **Siè.** 立 **Lĭ.** Dresser un acte. 立 (ou 寫) 文書 **Lĭ — wènn chōu.**

Dessiner. 畫 **Houá.** Dresser un plan. 畫個樣子 **Houá kŏ iáng tzèu.**

Instruire. Dresser qqn. 教他 **Kiaó t'ā.** 指教也 **Tchèu —.** || Exercer. Dresser des soldats. 操 (練 ou 操練) 兵 **Ts'aō (Lién ou Ts'aō lién) pīng.** 演操兵 **Ièn ts'aō pīng.** Dresser un cheval. 調理馬 **T'iaô lì mà.** Ce cheval a été bien exercé et bien dressé. 這匹馬調練熟了 **Tché p'ì mà t'iaô lién chŏu leaò.** Cheval qui n'est pas —. 生馬 **Chēng mà.**

SE DRESSER. Se mettre droit. 直起來 **Tchĕu k'ì lâi.** Il a mal aux reins, il ne peut se —. 他腰疼直不起身子來 **T'ā iaō t'èng, tchĕu pŏu k'ì chēnn tzèu lâi.** || Se mettre verticalement. Le cheval se dresse. 馬竪直立 **Mà chóu tchĕu lĭ.** 馬立起來 **Mà lĭ k'ì lâi.** Les cheveux se dressent sur la tête. 頭髮竪起來 **T'eôu fă chóu k'ì lâi.** Se dresser et se tenir raide. 挺起來 **T'ìng k'ì lâi.** || Être droit. Les branches de l'arbre se dressent vers le ciel. 樹枝向上舒 **Chóu tchēu hiáng cháng chōu.**

DROGUE. 藥材 **Iŏ ts'âi.** V. REMÈDE.

DROGUER. — un malade. 給病人多下藥 **Kĭ píng jènn touō hiá iŏ.** Se —. 多喫藥 **Touō tch'ĕu iŏ.**

DROGUISTE. 賣藥材的 **Mái iŏ ts'âi tĭ.**

DROIT, adj. Qui n'est pas courbe, qui n'incline d'aucun côté. 直 **Tchĕu.** Chemin —. 直路 **Tchĕu lóu.** Poteau —. 直樑 **Tchĕu kiuĕ.** Ce chemin n'est nullement —. 這條道很不直 **Tché t'iaô taó hènn pŏu tchĕu.** Tenir le corps —. 直着身子 **Tchĕu tchŏ chēnn tzèu.** Ligne droite. 直道 **Tchĕu taó.** 直線 **Tchĕu siĕn.** Disposé en ligne droite devant les yeux. 在面前直着的 **Tsái**

Digitized by Google

mién ts'iên — tí. Droit comme un manche de pinceau. 筆管似直的 **Pí kouàn séu tchĕu tí.** — comme une flèche. 箭直的 **Tsién tchĕu tí.** Être devenu —. 直了 **Tchĕu leaò.**

Vertical. 豎 **Chóu.** Être droit. 豎着 **Chóu tchŏ.** Pièce de bois droite. 豎着的木頭 **Chóu tchŏ tí mŏu t'eóu.** 豎木頭 **Chóu** —. Colonne —. 立柱 **Lí tchóu.** Droit et raide. 直挺挺的 **Tchĕu t'îng t'îng tí.** Épi — et raide. 直挺挺的(ou 挺然向上的) 穗子 — (ou **T'îng jên hiáng cháng tí**) **souéi tzèu.** Tenir le corps — et raide. 挺着身子 **T'îng tchŏ chênn tzèu.** Tenir le corps — et raide étant assis. 直挺挺的(挺着身子 ou 挺身) 坐着 **Tchĕu** — **tsouó tchŏ.** Se mettre — et raide. 挺起來 **T'îng k'ì lâi.**

Assis verticalement (en parlant d'un objet). Les gerbes de blé sont droites. 麥個子戳着 **Mĕ kó tzèu tch'ouŏ tchŏ.** Voy. DRESSER.

Debout. Se tenir droit. 立着 **Lí tchŏ.** L'ours peut se tenir —. 熊會立着 **Hiôung houéi lí tchò.**

Angle droit. 方角 **Fāng kiŏ.** 直角 **Tchĕu kiŏ.**

Opposé à gauche. 右 **Iòu.** Côté droit. 右邊 **Iòu piên.** Œil —. 右眼 **Iòu ièn.** Main droite. 右手 **Iòu cheòu.** Jambe —. 右腿 **Iòu t'ouèi.** Joue —. 右邊的臉蛋 **Iòu piên tí liên tán.**

Sincère, juste. 直 **Tchĕu.** 正 **Tchéng** 正直 **Tchéng tchĕu.** Très droit et très clair. 大正光明 **Tá tchéng, kouāng ming.** Homme —. 直正人 **Tchĕu tchêng jênn.** Avoir le cœur —. 心正直 **Sīn tchéng tchĕu.** Primitivement l'homme avait le cœur —. 起當初人的心是正的 **K'ì tāng tch'ōu, jênn tí sīn chéu tchéng tí.** Avoir le cœur — et la langue prompte. 心直口快 **Sīn tchĕu, k'eòu k'ouái.** Cet homme est naturellement —. 那個人性直 **Ná kó jênn síng tchĕu.** L'intention est droite. 心眼兒直正 ou 正經 **Sīn ièn èul tchĕu tchéng** ou **tchéng kīng.** 爲頭正 **Wéi t'eóu tchéng.** Son intention n'est pas —. 他心眼兒不正 **T'ā sīn ièn èul pŏu tchéng.** Suivre la voie —. 走正道 **Tseòu tchéng taó.** Affaire qui n'est pas —. 不正的事 **Pŏu tchéng tí chéu.** 邪曲不正的事 **Siê k'iŭ,** —.

Probe. 忠厚 **Tchōung heóu.**

DROIT, adv. En ligne droite, sans détour, directement. 直 **Tchĕu.** 一直的 **Í tchĕu tí.** 一直 **Í tchĕu.** 照直 **Tchaó tchĕu.** 直直的 **Tch.** — **tí.** Aller — à la cour impériale. 直(一直 ou 一直的)上朝去 **Tch.** — **chang tch'aò k'iú.** 直直的(照直 ou 照直的) 上朝去 — **k'iú.** (Droit comme une flèche) 箭直的上朝去 **Tsién** —. Quand vous désirez me voir, entrez tout —. 你願意見我就一直進來 **Gnì iuén í kién ngò, tsiòu í tchĕu tsín lâi.** Dites tout — que vous ne savez pas. 你照直的(箭直的)說不知道 **Gnì** — **chouŏ pŏu tchĕu taó.** Craindre de ne pas scier —. 怕拉鋸拉的不直 **P'á lă kiú, lă tí pŏu tchĕu.**

Sans décliner, exactement. 正 **Tchéng.** Être tourné droit au nord. 朝正北 **Tch'aò tchéng pĕ.** Aller — à l'est. 往正東去 **Wàng tchéng tōung k'iù.** Il y a un chemin qui va — du nord au sud. 有正南正北的一條道 **Iòu tchéng nân tchéng pĕ tí í t'iaò taó.** Ne pas regarder — devant soi. 不正看 **Pŏu tchéng k'án.** Répondre tout — à une question. 正言正語的答應 **Tch. iên tch. iù tí tă íng.**

DROIT, s. m. Faculté de faire, de jouir, d'exiger,... Avoir le — de. 能彀 **Nêng keóu.** || Ce qui est dû. Vous avez droit à une récompense. 你該着受賞賜 **Gnì kāi tchŏ cheóu chàng séu.** Il ne peut avoir — à l'héritage. 他該不着賭受家業 **T'ā kāi pŏu tchŏ ts'îng cheóu kiā iĕ.**

Autorité. 權 **K'iuén.** 權柄 **K'iuén píng.** Droit de vie et de mort. 生死之權 **Chēng sèu tchēu k'iuén.** || Faculté d'agir en maître. Avez-vous le droit de me frapper? 你主得打我麼 **Gnì tchòu tĕ tà ngò mò?**

Digitized by Google

Justice, raison. 理 Lì. Au point de vue du droit. 論理 Liùn lì. J'ai pour moi le bon droit; vous ne l'avez pas. 我有理你沒有理 Ngò iòu lì, gnì mòu iòu lì. 我的理直你的理屈 Ngò tí lì tchĕu, gnì tí lì k'iŭ. 我的理正你的理偏 — tchéng, — p'iĕn. 我的理長你的理短 — tch'âng, — touàn. Soutenir son —. 保護自己的理 Paò hóu tzéu kì tí lì Je n'admets pas ce —. 我不賓服這個理 Ngò pŏu pīn fŏu tché kó lì. Le juge m'a donné —. 官給我斷了理 Kouān kí ngò touán leaò lì. On ne sait pas si ce juge donnera — ou non. 不知道那官斷輸斷贏 Pŏu tchēu taó ná kouān touán chōu, touán îng. Prendre un —. 站住理 Tchán tchóu lì. Arriver par des raisons spécieuses à se faire donner —. 强辭奪理 K'iâng sêu touŏ lì.

Lois. 律法 Liŭ fă. Droit civil. 王法 Wâng fă. — militaire. 軍法 Kiūn fă. — des gens. 萬國公法 Wán kouŏ kōung fă. — canonique. 聖教律例 Chéng kiaó liŭ lí (liĕ). — naturel. 情理 Ts'îng lì.

Taxe. 稅錢 Chouéi ts'iên. 規矩 Konēi kiù. Payer des droits. 上稅 Cháng chouéi. 納規矩 Nă —. D. prélevés sur les marchandises pour l'entretien des troupes,... 釐金 Lí kīn. Échapper sans payer les —. 漏稅 Leóu chouéi.

DROITE. Côté droit. 右邊 Iòu piĕn. A — et à gauche. 左右 Tsouò iòu. 左右兩邊 — leàng piĕn. Ceux qui sont à sa — et à sa gauche. 他左右的人 T'ā — tí jênn. Les habitants des maisons voisines qui sont à — et à gauche. 左鄰右舍的 Tsouò lîn, iòu ché tí. Regarder à — et à gauche. 左顧右看 Tsouò kóu, iòu k'án. 東顧西看 Tōung kóu, sī k'án. Courir à — et à gauche. 東蹋西跑 Tōung tiĕn, sī p'aò. Incliner la tête à — et à gauche. 頭腦東倒西歪 T'eòu naò tōung taò, sī wāi. La voiture oblique à —. 車走外股 Tch'ē tseòu wái kòu. || Main droite. 右手 Iòu cheòu. || Ligne droite. 直道 Tchĕu taó. 直線 Tchĕu siĕn.

DROITURE. Équité, justice. 直正 Tchĕu tchéng. V. DROIT.

DROLE. Original. 古怪 Kòu kouái. 怪古 Kouái kòu. Chose —. 古怪事 — chéu. Parole —. 古怪話 — houá.

DROMADAIRE. 駱駝 Lŏ t'ouŏ.

DRU. Serré. 密 Mí (Méi). 稠密 Tch'eôu mí. Millet —. 稠密的穀子 — tí kòu tzèu. Le blé est —. 麥子密 ou 稠密 Mĕ tzèu —. Semé —. 綢的密 Kiàng tí mí. Le blé est — et prospère. 麥子盖實 Mĕ tzèu ngáng chĕu. La neige tombe dru. 雪下的緊 Siuĕ hiá tí kîn.

DU, part. Argent dû. 該的錢 Kāi tí ts'iên. || Obligation. 本分 Pènn fénn. Voy. DEVOIR. || Mérité. Réprimande due 該受的責罰 Kāi cheóu tí tchĕ fă. Cette félicité ne vous est pas due. 你不該着享這個福樂 Gnì pŏu kāi tchŏ hiàng tché kó fôu lŏ. V. DIGNE.

Rendre à chacun son dû. 給各人還各人的 Kí kŏ jênn houân — tí.

DUBITATIF. 不定的 Pŏu tíng tí.

DUC. 公 Kōung.

DUEL. Se battre en duel. 兩個人打仗 Leàng kó jênn tà tchàng.

DUMENT. Convenablement. 妥當 T'ouŏ táng. L'affaire a été — arrangée. 這個事辦的妥當 ou 辦妥當了 Tché kó chéu pán tí — leaò.

DUO. Chanter un —. 兩個人唱 Leàng kó jênn tch'áng.

DUPÉ. Trompé. Être — par qqn. 受他的哄騙 ou 欺哄 Cheóu t'ā tí hôung p'iĕn ou k'ī hôung.

DUPER. Tromper. — les gens. 哄騙 (欺哄 ou 糊弄) 人 Hôung p'iĕn (K'ī hôung ou Hôu lóung) jênn. 誆 (誆騙 ou 賺) 人 K'ouáng (K'ouáng p'iĕn ou Tsouán) jênn. 訛 (賴 ou 訛賴) 人 Wŏ (Lái ou Wŏ lái) jênn. Voy. TROMPER.

DUPERIE. Moyen de duper. 糊弄人的法子 Hôu lóung jênn tí fă tzèu. Ruse. 詭計 Kouèi kí.

DUPLICITÉ. 二心 Eúl sīn. 三心二意 Sān sīn, éul í. Il use toujours de — avec moi. 他同我常三心二意的 T'ā t'ôung ngò tch'âng — tí.

Digitized by Google

DUR. Qui résiste au toucher. 硬 Íng. L'acier est —. 鋼硬 Kāng íng. Bois —. 硬木頭 Íng mòu t'eòu. Manger quelque chose de —. 喫硬頭子東西 Tch'ĕu íng t'eòu tzèu tōung sī. L'œuf est cuit —. 雞蛋煑的硬 Kī tán tchòu tĭ íng. — comme le bois. 棒硬 Páng íng. 棒 Páng.

Ferme, fort. 結實 Kiĕ chĕu.

Qui peut supporter. Être dur à la fatigue. 耐勞 Nái laò. 不怕勞苦 Pòu p'ă laò k'òu.

Apre. 澀 Chĕ (Chēu). Ce vin est dur. 這個酒澀 Tché kó tsiòu chĕ.

Difficile à supporter. 難受的 Nân cheóu tĭ. 利害 Lí hái. Le trot de ce cheval est dur. 這匹馬跑的不善 Tché p'ĭ mà p'aò tĭ pòu chén.

Insensible. Cœur dur. 硬心 Íng sīn. Avoir le cœur —. 心硬 Sīn íng. Son cœur devint. —. 他的心硬了 T'ā tĭ — leaò.

Sans pitié, inhumain. 狠 Hènn. Cœur dur. 狠心 Hènn sīn. Se montrer —. 發狠 Fă hènn. Il a vraiment le cœur —. 他的心眞是很 ou 不善 T'ā tĭ sīn tchēnn chéu hènn ou pòu chén. Son cœur est devenu trop —. 心太很了 Sīn t'ái hènn leaò. S'il n'avait pas le cœur —, aurait-il le courage d'abandonner son vieux père? 他心若不很捨得撇下他老爹麼 T'ā sīn jŏ pòu hènn, chè tĕ p'ié hiá t'ā laò tiē mò? Il a le cœur assez — pour frapper son frère. 他忍得打他的兄弟 T'ā jènn tĕ tà t'ā tĭ hiōung tí. Je n'ai pas le cœur assez — pour vous laisser partir à jeun. 我不忍得若你挨若餓回去 Ngò pòu jènn tĕ tchŏ gnì ngāi tchŏ ngó houêi k'iú. Voy. SUPPORTER. || Sévère. 嚴緊 Iên kìn.

Un peu sourd. Avoir l'oreille dure. 耳朵背 Eùl tò péi. Un peu —. 耳朵有一點背 Eùl tò iòu ĭ tièn péi.

Avoir la tête dure (opiniâtre). 凝 Gníng. V. OBSTINÉ. (Avoir l'esprit peu ouvert) 不好學 Pòu haò hiŏ. || Être dur à la détente. 什麼也拾不得給人 Chĕu mò iè chè pòu tĕ kĭ jènn.

DURABLE. Qui peut durer longtemps. 耐久的 Nái kiòu tĭ. || De longue durée. 長久的 Tch'âng kiòu tĭ. 長遠的 Tch'âng iuèn tĭ. Paix —. 長久的 (ou 長遠的, 平安 — p'íng ngān. Une fortune mal acquise n'est pas —. 不公道的財帛不長久 ou 不長遠 Pòu kōung taó tĭ ts'ái pĕ pòu —. Ne pouvoir être —. 長 (長久 ou 長遠) 不了 Tch'âng — pòu leaò.

DURANT. Pendant l'espace de. — deux jours. 兩天 Leàng t'iēn. 兩天的工夫 — tĭ kōung fōu. — tout l'hiver il n'a pas porté de tunique garnie de fourrures. 他一冬沒有穿皮襖 T'ā ĭ tōung mòu iòu tch'ouēn p'í ngaò. Apprendre des livres par cœur — dix ans. 念十年的書 Gniên chĕu gniên tí chōu. Aller à l'école — trois ans. 上三年學 Cháng sān gniên hiŏ. Avoir exercé une charge — quatre ans. 做了四年官 Tsó leaò séu gniên kouān. Avoir été malade — cinq mois. 生了五月的病 Chēng leaò òu iuĕ tĭ píng. Parler — tout un jour. 說一天的話 Chouŏ ĭ t'iēn tĭ houá. Avoir été en prison — quinze jours. 坐了半月的監 Tsouó leaò pán iuĕ tĭ kién. Avoir porté la cangue — six mois. 抗了六個月的枷 K'áng leaò lióu kó iuĕ tĭ kiā. Vous avez supporté la fatique — ces années. 你受了這些年的辛苦 Gnì cheóu leaò tché siē gniên tĭ sīn k'òu.

Au temps de. Durant la dynastie des Ming. 明朝的時候 Mîng tch'aò tĭ chêu heóu. — ce printemps. 這春天的時候 Tché tch'ouēnn t'iēn tĭ —. 這一春 Tché ĭ tch'ouēnn 當着這一春 Tāng tchŏ —. D. le gouvernement de Iao. 當着堯管國 Tāng tchŏ Iaò kouàn kouŏ. 堯管國當時 Iaò — tāng chêu. 堯 (ou 當着堯) 管國的時候 Iaò — tĭ chêu heóu.

DURCI. Être —. 硬了 Íng leaò. Avoir été — par le soleil. 曬硬了 Chái —. Avoir été — par la gelée. 凍硬了 Tóung —. Tout à fait — par la gelée. 凍的很硬 Tóung tĭ hènn íng.

Digitized by Google

DURCIR. La trempe durcit le fer. 鐵一蘸水就硬了 **T'iĕ ĭ tchán chouèi, tsiòu ĭng leaò.** || Devenir dur. V. DURCI.

DURÉE. Espace de temps. 工夫 **Kōung fōu.** — de cinq ans. 五年的工夫 **Où gniên tĭ —.** Diminuer la —. 減短時刻 **Kièn touàn chéu k'ŏ.** De longue —. 長 **Tch'âng.** 長久 **Tch'âng kiòu.** 長遠 **Tch'âng iuèn.** Ne pouvoir être de longue —. 長(長久 ou 長遠)不了 **— pŏu leaò.** De courte —. 短 **Touàn.**

DURER. Continuer d'exister. L'année dernière le fléau durait encore. 去年那個災禍還有了 ou 還沒有住了 **K'iú gniên ná kó tsāi houŏ houân iòu leaò** ou **houân mŏu iòu tchóu leaò.** Cette affaire dure encore. 這回事還沒有了結了 **Tché houéi chéu houân mŏu iòu leaò kiĕ leaò.** Tant que dura la pluie, je me reposai. 雨下了多麼大工夫我歇了多麼大工夫 **Iù hiá leaò touō mò tá kōung fōu, ngò hiĕ leaò touō mò tá kōung fōu.** La guerre — trois ans. 打了三年仗 **Tà leaò sān gniên tchâng.** Son voyage — deux mois. 他走了兩個月的路 **T'ā tseòu leaò leàng kó iuĕ tĭ lóu.** La maladie de votre père a-t-elle duré longtemps? 令尊病的日子多麼 **Líng tsuĕnn píng tĭ jĕu tzèu touō mò?** La luzerne dure dix ans. 苜蓿活十年 ou 十年不死 **Mŏu siŭ houŏ chĕu gniên** ou **— pŏu sèu.** Affaire qui dure toute la vie. 一輩子的事 **Ĭ péi tzèu tĭ chéu.** Chose qui ne — qu'un instant. 暫時的事 **Tsán chéu tí chéu.** La maladie qui a duré ces trois ans. 這三年的病 **Tché sān gniên tĭ píng.** Durer longtemps. 長久 **Tch'âng kiòu.** 長遠 **Tch'âng iuèn.** Voy. DURÉE.

Ne pas s'user. Un habit de grosse toile dure longtemps. 粗布衣裳禁穿 ou 耐久禁穿 **Ts'ōu póu ĭ chāng kīn tch'uēn** ou **nái kiòu —.**

Paraître long. Le temps me dure. 我覺着時候很長 **Ngò kiŏ tchŏ chéu heóu hènn tch'âng.** || Patienter. Ne pouvoir durer. 忍不住 **Jènn pŏu tchóu.** Ne pas —. 着急 **Tchŏ kĭ.**

DURETÉ. Il montre la — de son cœur. 他發出他的狠心來 **T'ā fă tch'ŏu t'ā tĭ hènn sīn lâi.**

DURILLON. 腦子 **Kiàng tzèu.** Il m'est venu des durillons au pied. 我腳上起了腦子 **Ngò kiŏ châng k'ĭ leaò —.** En travaillant, il m'est venu aux mains une épaisse couche de —. 手裏做活做的起了一層肉腦子 **Cheòu lĭ, tsó houŏ tsó tĭ, k'ĭ leaò ĭ ts'êng jòu kiàng tzèu.**

DUVET. Plume, poil. 毛 **Maô.** 細毛 **Sí maô.** — d'oiseau. 鳥毛 **Gniaò maô.** L'oiseau porte du — dans son bec pour garnir son nid. 鳥叼毛築窩 **Gniaò tiaō maô siŭ wō.** — qui enveloppe la graine du saule,... 絨子 **Jôung tzèu.**

DYNASTIE. 朝 **Tch'aô.** 朝代 **Tch'aô tái.** — impériale. 皇朝 **Houâng tch'aô.** Sous la — des Iuen. 元朝的時候 **Iuên tch'aô tĭ chéu heóu.** Le premier empereur de la — des Ming. 明家(ou 明朝)頭一帝 ou 頭一個皇上 **Ming kiā** (ou **Ming tch'aô**) **t'eôu ĭ tí** ou **t'eôu ĭ kó houâng châng.** Confucius était sujet de la — des Tcheou. 孔子是周朝人 **K'ŏung tzèu chéu Tcheōu tch'aô jênn.** Il n'y a jamais eu de — qui ait régné plus de mille ans. 自古沒有過千年的朝代 **Tzéu kòu mŏu iòu kouó ts'iēn gniên tĭ tch'aô tái.** Fonder une —. 創業 **Tch'ouáng iĕ.** Empereur qui fonde une —. 創業的皇上 — **tĭ houâng châng.** A présent la dynastie Pure (des Mandchoux) gouverne l'empire. 如今清家(ou 清朝)坐天下 **Jòu kīn Ts'īng kiā** (ou **Ts'īng tch'aô**) **tsouó t'iēn hiá.** Exercer des charges sous deux dynasties. 做兩朝的官 **Tsó leàng tch'aô tĭ kouān.**

DYSENTERIE. 痢疾 **Lí tsĭ.** Avoir la —. 生痢疾 **Chēng lí tsĭ.**

DYSPEPSIE. Avoir la —. 食兒難消化 **Chĕu êul, nân siaō houá.**

Digitized by Google

E

EAU. 水 Chouèi. L'— des puits ne va pas se mêler à l'— des rivières (je n'ai rien à démêler avec vous). 井水不犯河水 Tsing chouèi pŏu fán hô chouèi. — de pluie. 雨水 Iù chouèi. — de pluie qui reste stagnante sur la terre. 沙水 Lí chouèi. — claire. 清水 Ts'ing chouèi. — trouble. 渾水 Houènn chouèi. — douce. 甜水 T'iên chouèi. — saumâtre. 苦水 K'ŏu chouèi. 鹹水 Hién chouèi. — froide. 凉水 Leâng chouèi. — tiède. 温水 Wênn chouéi. — bouillante. 開水 K'āi chouèi. Boire de l'— qui a bouilli, sans y rien mêler. 喝白水 Hŏ pĕ chouèi. Boire de l'— bouillante toute pure. 喝滾白水 Hŏ kouènn pĕ chouèi. Se servir d'— de puits pour boire et pour apprêter les mets. 喫井水 Tch'ĕu tsing chouèi. L'— dont on se sert pour boire et pour apprêter les mets est de l'— de rivière. 喫的都是河水 Tch'ĕu tí tŏu chéu hô chouèi. L'— de mer n'est pas potable. 海水喝(ou 喫)不得 Hài chouèi hŏ (ou tch'ĕu) pŏu tĕ. S'approvisionner d'—. 打水 Tà chouèi. Porteur d'—. 擔(ou 挑)水的 Tān (ou T'iaŏ) chouèi tí. Oiseau qui vit dans l'—. 水鳥 Chouèi gniaŏ. Herbe qui croît dans l'—. 水草 Chouèi ts'aò.

Voyager par eau. 走水路 Tseòu chouèi lóu. 由水路走 Iôu —. Marcher dans l'—. 趟水 T'āng chouèi. Si l'on marche dans l'—, on en a jusqu'à la cheville du pied, jusqu'aux genoux, jusqu'aux reins. 水有脚面深有髁髏膊深有半人深 Chouèi iòu kiŏ mién chēnn, iòu k'ŏ leôu pĕ chēnn, iòu pán jènn chēnn. La tête disparaît dans l'—. 水裏沒了頂兒 Chouèi lì mouŏ leaò tìng èul.

L'eau croît dans la rivière. 河裏水漲 Hô lì chouèi tcháng. 河裏漲水 Hô lì tcháng chouèi. L'— croît beaucoup et rapidement dans la rivière. 河裏發水 Hô lì fă chouèi. L'— a crû beaucoup et rapidement dans la rivière. 河裏發了水 Hô lì fă leaò chouèi. Il y a deux ans, l'— a crû beaucoup dans les rivières; elle a battu et dégradé beaucoup de ponts. 前年發大水沖壞了的橋不少 Ts'iên gniên fă tá chouèi, tch'ōung houái leaò tí k'iaò pŏu chaò. Quand arrive une grande crue d'—. 赶大水一來 Kàn tá chouèi ĭ lâi. La masse d'— qui bat les rochers. 沖石頭的大水 Tch'ōung chĕu t'eôu tí tá chouèi. L'— baisse. 水落 Chouèi lŏ. 水落(ou 抽)下去了 Ch. — (ou tch'eōu) hiá k'iú leaò. Voy. BAISSER. L'eau est basse. 水淺 Chouèi ts'iên. L'— est haute. 水大 Chouèi tá. 水深 Chouèi chēnn.

Jeter de l'— en la dispersant. 潑水 P'ouŏ chouèi. Arroser d'— et balayer la terre. 潑水掃地 P'ouŏ chouèi, saó tí. L'— en vient à la bouche. 勞裏流唾沫 Tsouèi lì liôu t'ouó mouŏ. Vulg. 勞裏流水喇喇 Ts. — chouèi lă lă. Cette bouillie s'est tournée en —. 這粥潲了 Tché tchŏu (tcheōu) hiái leaò.

Lâcher l'eau: uriner. 撒尿 Să gniaó (souéi). 小便 Siaò pién. (En parlant de l'homme) 小解手 Siaò kiài cheòu.

EAU BÉNITE. 聖水 Chéng chouèi. Tremper (le doigt) dans l'— et faire le signe de la croix. 點(ou 蘸)聖水畫十字 Tièn (ou Tchán) —, houá chĕu tzèu. Jeter de l'—. 洒聖水 Chà —.

EAU-DE-VIE. — chinoise obtenue par la distillation. 燒酒 Chaō tsiòu. Distiller et faire l'—. 燒燒酒 Chaō chaō tsiòu. 燕酒 Tchēng tsiòu. Appareil pour fabriquer l'—. 燒鍋 Chaō kouō. Fabriquant d'—. 開燒鍋的 K'āi — tí. L'— s'extrait du grain de sorgho. 酒是高粱水 Tsiòu chéu kaō leâng chouèi. Vase d'étain à long col avec lequel on sert l'—. 酒嗦子 Tsiòu sóu tzèu. Petite tasse dans laquelle on boit l'—. 酒鍾

Digitized by Google

Tsiòu tchōung. Chauffer l'— avant de la boire. 釀酒 Châi tsiòu. 煖酒 Nouàn tsiòu. Jujube conservée dans l'—. 酒醉棗 Tsiòu tsouéi tsaò. Voy. VIN.

EAU FORTE. Acide nitrique. 硝强水 Siaō k'iâng chouèi.

s'ÉBAHIR. 奇怪 K'i kouái. 怪異 Kouái i. 甚怪 Chénn kouái. 驚訝 Kīng iá. Voy. s'ÉTONNER.

ÉBARBER. Rogner. 裁 Ts'âi.

s'ÉBATTRE. Se divertir. 玩兒 Wán êul. 玩兒(ou 鬧)的歡 Wán — (ou Naó) tí houān. — et courir. 跑着玩 P'aò tchŏ wán. (En parlant d'un cheval, on dit aussi) 撒歡兒 Sā houān êul.

ÉBAUBI. Être —. 奇怪 K'i kouái. 怪異 Kouái i. 甚怪 Chénn kouái. 驚訝 Kīng iá. Voy. s'ÉTONNER.

ÉBAUCHE. Esquisse. 樣子 Iáng tzèu. — d'un écrit. 稿 Kaò. — d'une peinture. 底子 Tì tzèu. Faire l'— d'une peinture. 畵出大樣子來 Houá tch'ōu tá — lâi. 打底 Tà tì. Faire l'— d'un écrit. 打稿 Tà kaò. 題出樣子來 T'i tch'ōu — lâi.

ÉBAUCHER. Commencer. 起頭 K'i t'eôu.

s'ÉBAUDIR. 跳跳趲趲的喜歡 T'iaó t'iaó tsouàn tsouàn tí hi houān.

ÉBÈNE. 檣木 Oū mŏu.

ÉBÉNISTE. 細木作 Sí mŏu tsŏ.

ÉBLOUI. Être —. 晃迷的慌 Houàng mi tí houàng. Être — après avoir regardé. 看迷了 K'án mi leaò. Être — par cause de vertige. 頭旋(ou 頭暈)迷眼 T'eôu siuén (ou T'eôu iún), mi ièn.

Séduit. Être —. 迷了 Mi leaò.

ÉBLOUIR. Frapper les yeux. 晃(迷ou 晃迷)眼 Houàng (Mi ou H. mi) ièn. 耀眼 Iaó ièn. 晃耀眼 Houàng —. — les yeux, et rivaliser avec la clarté du soleil. 耀眼爭光 — tchēng kouāng.

Tenter, séduire, tromper. 迷 Mi. 悶迷 Houēnn mi. 迷惑 Mi houĕ. 迷忽 Mi hŏu. Les richesses l'ont ébloui. 財帛迷了(迷惑了 ou 悶迷子)他(ou 他的心) Ts'âi pĕ mi leaò (Mi houĕ leaò ou houēnn mi leaò) t'ā (ou t'ā tí sīn).

ÉBLOUISSANT. Clarté éblouissante. 明晃晃的光 Ming houàng houàng tí kouāng Couleur —. 明晃晃的顏色 Ming — iên chĕ.

ÉBORGNER. — qqn en le frappant. 打瞎了他一個眼 Tà hiă leaò t'ā ĭ kó ièn. — qqn en lui arrachant un œil. 剜他一個眼去 Wān t'ā — k'iú.

s'ÉBOULER. 坍 T'ān. La digue s'est éboulée. 河堤坍了 Hô tí t'ān leaò. Le puits s'est éboulé et dégradé. 井坍壞了 Tsìng t'ān houái leaò. Le mur s'est — et renversé. 牆倒坍了 Ts'iâng taò t'ān leaò.

ÉBOURIFFER. Décheveler. 把頭髮弄亂了 Pà t'eôu fă lóung (nóung) louán leaò. Être ébouriffé. 頭髮亂了 T'eôu —.

ÉBRANCHER. — un arbre. 砍下樹枝子去 K'àn hiá chóu tchēu tzèu k'iú. 把樹枝子砍了去 Pàn —.

ÉBRANLER. Faire branler, agiter. 搖動 Iaó tóung. Il ébranla et renversa les colonnes. 他把柱子搖動倒了 T'ā pà tchóu tzèu — taò leaò. Ne pouvoir ébranler en frappant, en poussant. 打不動推不動 Tà pŏu tóung, t'ouēi —. Le vent ne peut — cette barrière. 那欄杆風颳不動 Ná lân kān, fōung kouā —. Le bruit du tonnerre ébranle les arbres. 打雷震的樹木全動 Tà lêi, tchénn tí chóu mŏu ts'iuén tóung. L'eau, ayant crû beaucoup dans la rivière, a ébranlé et dégradé les ponts. 河裏發大水沖壞了橋 Hô lì fă tá chouèi, tch'ōung houái leaò k'iaô.

Diminuer, affaiblir, nuire. Ébranler l'État. 損國家的能力 Suènn kouŏ kiā tí néng lì. || Émouvoir. 感動 Kàn tóung. || Effrayer. 驚動 Kīng tóung.

s'ÉBRANLER. S'agiter. 動 Tóung. 搖動 Iaó tóung. || Trembler. 抖擻 Teòu seòu (Touò souò).

ÉBRÉCHER. J'ai ébréché le couteau. 我把刀子打了個劃口子 Ngò pà taō tzèu tà leaò kó houŏ k'eòu tzèu. J'ai — par un choc la tasse à thé. 我把茶碗碰了個劃口子 Ngò pà tch'â

Digitized by Google

wàn p'éng leaò —. Le ciseau est —. 鑿子有劗口子 Tsŏ (Tsaō) tzèu iòu —.

ÉBRUITER. Divulguer. 傳揚 Tch'ouên iâng. 傳說 Tch'ouên chouŏ. 張揚 Tchāng iâng. 揚騰 Iâng t'éng. La chose s'est ébruitée. 走漏了風聲 Tseòu leóu leaò fōung chēng.

Révéler. 洩漏 Siĕ leóu.

ÉCAILLE. Petite — de poisson. 魚鱗 Iù lin. — de carpe. 鯉魚鱗 Lì iù lin. — de tortue. 龜蓋兒 Kouēi kái êul. — de tortue fluviatile. 土八蓋子 Wâng pă —. Belle — de tortue dont on fait différents objets. 玳瑁 Tái méi.

Pellicule, écale. 皮兒 P'i êul.

ÉCAILLER. — un poisson. 去魚鱗 K'iù iù lin.

ÉCAILLEUX. Poisson —. 有鱗的魚 Iòu lin tí iù.

ÉCALE. 皮兒 P'i êul. É. de noix. 核桃皮兒 Hŏ t'aŏ —. É. d'œuf. 雞蛋皮兒 Kī tán —. É. de pois, de haricot. 荳角皮兒 Teóu kiŏ —.

ÉCALER. Oter l'écale. 去皮兒 K'iù p'i êul. — des pois, des haricots. 剝荳角 Pŏ (Paŏ) teóu kiŏ. — des noix en les cassant. 砸核桃皮兒 Tsă hŏ t'aŏ p'i êul.

ÉCARLATE. 朱紅 Tchōu hôung. 彤紅 T'ôung hôung. 花紅 Houā hôung. Satin —. 朱(彤 ou 花)紅緞子 — touán tzèu.

ÉCARQUILLER. — les yeux. 睜開眼 Tchēng k'āi ièn. Avoir les yeux écarquillés. 睜着眼 Tchēng tchŏ ièn. Avoir les jambes écarquillées. 刺扒着腿 Lă pă tchŏ t'ouèi.

ÉCART. Action de s'écarter, Faire un —. 閃 Chèn. Le cheval, en faisant un — des jambes, s'est déboîté la cuisse. 馬閃了後胯 Mà chèn leaò heóu k'ouá.

A l'écart. (A côté) 在一邊 Tsái ĭ piēn. (Dans un lieu écarté) 在偏僻地方 Tsái p'iēn p'ì tí fāng. (En secret) 暗(ou 背)地裏 Ngán (ou Péi) tí lì. Je le fais venir à l'—. 我把他叫到一邊 Ngò pà t'ā kiaó taó —. Mettre à l'—. 放(擱 ou 擠)在一邊 Fáng (Kŏ ou P'iè) —.

Erreur. 差錯 Tch'ā ts'ŏ. Un petit écart en amène un grand. 差之一釐繆一千里 Tch'ā tchēu ĭ lì, gnióu ĭ ts'iēn lì. || Faute. 過失 Kouó chēu.

Divagation. Écarts d'imagination. 雜念 Tsă gnién. || Digression. 旁岔的話 P'âng tch'á tí houá.

ÉCARTÉ. Séparé. Tenir les jambes écartées. 刺扒着腿 Lă pă tchŏ t'ouèi.

Éloigné. Endroit écarté. 偏僻地方 P'iēn p'ì tí fāng. Chemin —. 僻道 P'ì taó.

ÉCARTELER. 拆開四體 Tch'ĕ k'āi séu t'ì.

ÉCARTER. Séparer, ouvrir. 撥 Pouŏ. 撥刺開 Pouŏ lă k'āi. — les brins de l'extrémité d'une mèche de lampe. 撥燈 Pouŏ tēng. — les tisons ou les morceaux de charbon qui sont dans le feu. 撥火 P. houŏ. — les nuages de sorte qu'on voie le soleil. 撥雲見日 P. iûn, kién jĕu. — les branches des arbres. 撥刺開樹枝子 P. lă k'āi chóu tchēu tzèu. — et mettre dehors. 撥出來 P. tch'ou lâi. — en poussant. 推開 T'ouēi k'āi. — en transportant. 挪開 Nouŏ k'āi. Si l'on n'écarte pas un peu les brins de la mèche de cette lampe qui est allumée, elle ne pourra pas éclairer. 點的這燈若不撥着點就不能亮 Tièn tí tché tēng, jŏ pŏu pouŏ tchŏ tièn, tsióu pŏu nêng leáng. Écarter les doigts les uns des autres. 挓掌開指頭 Tchā chā k'āi tchèu t'eŏu. Écartant les doigts. 挓着(ou 挓掌着)指頭 Tchā tchŏ —. — les jambes. 刺扒着腿 Lă pă tchŏ t'ouèi. Ne pas écarter les jambes en marchant. 連並腿走道 Liên pîng t'ouèi tseòu taó.

Éloigner, repousser, dissiper. Écarter toutes les idées fausses. 把不正的意見都推開(推出去 ou 掃除淨盡) Pà pŏu tchéng tí ĭ kién tōu t'ouēi k'āi (t'ouēi tch'ŏu k'iú ou saó tch'ôu tsíng tsín). Vous avez écarté de moi ce danger. 你給我除去了那個危險 Gnì kí ngò tch'ôu k'iù leaò ná kó wêi hièn.

S'ÉCARTER. Se séparer. 相離 Siāng lí. || Diverger. 撇着 P'iĕ tchŏ.

Digitized by Google

Incliner. 閃 Chèn. Ce mur s'écarte en dehors. 這道牆朝外閃 Tché taó ts'iâng tch'aó wái chèn. || S'éloigner un peu. 閃 Chèn. S'écarter et se placer à côté ou sur le côté. 閃在一邊 Chèn tsái ĭ piēn. — et laisser le passage libre. 閃道 Chèn taó. 閃開道 Chèn k'āi taó. 開道 K'āi taó. Il ne suivit plus le chemin; il s'en écarta et alla marcher dans la terre labourée. 不在路上走了在地裏去走開了 Pòu tsái lóu cháng tseòu leaò, tsái tí lì k'iú tseòu —.

Éviter. 躲 Touò. 躲開 T. k'āi. Ne pouvoir s'écarter. 躲不開 T. pŏu k'āi. — et se placer à côté ou sur l'un des côtés. 躲在一邊 T. tsái ĭ piēn. — de la route. 躲路 T. lóu. La barque s'écarta de sa direction pour éviter une rencontre. 船躲開了 Tch'ouên t. k'āi leaò. Une voiture arrive, écartez-vous. 車來了你躲道 ou 你躲躲 Tch'ē lâi leaò, gnì t. taó ou —. Votre âne s'écarte devant moi dans sa marche. 你的驢躲着我走 Gnì tĭ liû t. tchŏ ngò tseòu.

S'écarter de son sujet. 說旁岔的話 Chouŏ p'âng tch'á tĭ houá. Voy. DIGRESSION.

ECCLÉSIASTIQUE. 有神品的人 Iòu chênn p'în tĭ jênn.

ÉCERVELÉ. 無頭腦的 Oû t'eòu naò tĭ. 懵頭懵腦的 Mòung t'eòu, mòung naò tĭ. Voy. ÉTOURDI.

ÉCHAFAUD. Plancher sur lequel travaillent les ouvriers. 脚踏 Kiŏ tă Établir un —. 搭脚踏 Tă —. Défaire un —. 拆脚踏 Tch'ĕ —.

ÉCHALAS. 葡萄架 P'ôu t'aó kiá.

ÉCHALASSER. — les vignes. 架葡萄樹 Kiá p'ôu t'aó chóu. 架起葡萄樹來 Kiá k'ì — lâi.

ÉCHALIER. 籬笆 Lí pā.

ÉCHALOTE. 胡葱 Hôu ts'ōung.

ÉCHANCRURE. 口子 K'eòu tzèu. 剜口子 Houŏ —. Faire une —. 做個剜口子 Tsó kó —.

ÉCHANGE. Troc. Obtenu en —. 換來的 Houán lâi tĭ. Le ciel s'obtient en — des souffrances de Jésus-Christ. 天堂是耶穌受苦受難換來的 T'iēn t'âng chéu Iê sōu cheóu k'ù cheóu nán —. Je vous donne ce bœuf en — de votre cheval, et j'ajoute vingt mille sapèques de retour. 我爲你那匹馬換給你,這個牛 (ou 我用這個牛換你那匹馬再貼 (ou 找) 給你二十吊錢 Ngò wéi gnì ná p'ĭ mà houán kĭ gnì tché kó gniôu (ou Ngò ióung —), tsái t'iĕ (ou tchaò) kĭ gnì éul chĕu tiaó ts'iên. Tu me dis des injures; en — je te donne des coups. 你罵我我就換出打來了 Gnì má ngò, ngò tsióu houán tch'ōu tà lâi leaò. Vous recevez des témoignages d'affection, et vous ne témoignez en — aucun bon sentiment. 你拏着好心換不出你個好意來 Gnì nâ tchŏ haò sīn, houán pŏu tch'ŏu gnì kó haò í lâi.

Il y a des échanges de lettres. 有來往的書子 Iòu lâi wàng tĭ chōu tzèu.

ÉCHANGER. Faire un échange. 換 Houán. — des marchandises contre d'autres marchandises. 貨換貨 Houó h. houó. — des terres contre des grains. 用 (ou 使) 地換糧食 Ióung (ou Chèu) tí h. leâng chĕu. Conduire des bestiaux et les — contre des vêtements. 牽牲口換衣裳 K'iēn chēng k'eòu, h. ī châng. Il a échangé de l'or et des pierres précieuses contre une poignée de terre et de fumier. 他拏金銀寶玉換了一把糞土 T'ā nâ kīn, în, paò iŭ, h. leaò ĭ pà fénn t'ŏu. En un an il échangea tous ses animaux. 一年把牲口換淨了 Ĭ gniên pà chēng k'eòu h. tsíng leaò.

Échanger des marchandises: avoir des relations commerciales. 交買賣 Kiaō mài mái. — des paroles. 彼此說話 Pèi ts'èu chouŏ houá. — des lettres. 彼此寫書子 Pèi ts'èu siè chōu tzèu.

ÉCHANSON. 管酒的 Kouàn tsiòu tĭ. Faire l'office d'— du souverain. 給皇上管酒 Kĭ houâng cháng —.

ÉCHANTILLON. 樣子 Iáng tzèu.

ÉCHAPPATOIRE. 逃脫的法子 (路 ou 門路) T'aó t'ouŏ tĭ fă tzèu (lóu ou mênn lóu).

Digitized by Google

ÉCHAPPER. Éviter. 躲 Touò. 躲避 Touò pí. Voy. ÉVITER.

Se délivrer. 脫 T'ouŏ. Il a échappé à la gueule du loup et est tombé dans celle du tigre. 脫了狼吞被了虎喫 T. leaò lâng t'ouēnn, péi leaò hòu tch'ēu. Échapper au malheur. 脫難 T. nán. Vous ne pouvez — à la souffrance. 你脫不了苦難 Gnì t. pŏu leaò k'òu nán. — et fuir. 脫逃 T. t'aô. || Éviter ou Se délivrer par la fuite. 逃 T'aô. 逃出來 T'aô tch'ŏu lâi. Échapper au malheur par la fuite. 逃難 T'aô nán. — de prison. 逃監牢 T'aô kiēn laô. Avoir échappé avec la vie sauve. 逃了個活命 T'aô leaò kó houŏ míng. Voy. FUITE.

Faire défaut, être oublié. 落 Lŏ (Lâ). 落下 Lŏ hiá. Plusieurs ont échappé. 落(ou 落下)了幾個 Lŏ — leaò kì kó. Pas un mot n'échappe à sa mémoire. 一句話他也落不下 Ĭ kiú houá t'ā iè lŏ pŏu hiá. || N'être pas vu. Beaucoup d'étoiles nous échappent. 看不見的星星多 K'án pŏu kién tĭ sīng sīng touō.

Ne pouvoir être retenu, sortir ou tomber malgré nous,... Les armes échappent des mains. 兵器從手裏落下來 Pīng k'í ts'ôung cheòu lì lŏ hiá lâi. Des larmes lui — des yeux. 他眼裏流淚 T'ā ièn lì liôu léi. Cette faute m'a échappé. 我這個過失是無心犯的 Ngò tché kó kouó chĕu chén ôu sīn fán tĭ. Laisser échapper une parole inconsidérée. 失言 Chĕu ièn. 失口 Chĕu k'eòu. Laisser — un objet des mains. 失手 Chĕu cheòu. Laisser — un secret. 洩漏密事 Siĕ leóu mĭ chéu. Je ne suis pas homme à laisser — de mes lèvres un secret qui m'a été confié. 我走(ou 走漏)不了話 Ngò tseòu (ou tseòu leóu) pŏu leaò houá.

S'ÉCHAPPER. S'en aller. 走 Tseòu.

S'enfuir. 逃 T'aô. 逃走 T'aô tseòu. 逃出去 T'aô tch'ŏu k'iú. S'échapper du lacet. 逃圈套 T'aô kiuén t'aó. — des mains des ennemis. 逃敵人的手 T'aô tí jènn tĭ cheòu. — en courant. 跑出去 P'aô tch'ŏu k'iú. — précipitamment. 竄出去 Ts'ouān tch'ŏu k'iú. Voy. S'ENFUIR.

Se délivrer. 脫 T'ouŏ. (En parlant d'un homme) 脫身 T. chēnn. S'échapper et s'éloigner. 脫離 T. lì. 出離 Tch'ŏu lì. — et fuir. 脫逃 T. t'aô. Ne pouvoir s'—. 脫不了 T. pŏu leaò. 脫不了(脫不得 ou 脫不開)身子 T. pŏu leaò (T. pŏu tĕ ou T. pŏu k'āi) chēnn tzèu. — de prison. 脫(ou 脫離)監牢 T. (ou T. lì) kiēn laô. Il s'est échappé de mes mains. 他脫(ou 脫離)了我的手 T'ā — ngò tĭ cheòu. Aucun ne s'est — et en allé. 一個也沒有走脫 Ĭ kó iè mŏu iòu tseòu —. Ne pouvoir s'échapper et s'en aller. 走不脫 Tseòu pŏu —. Ne pouvoir — en courant. 跑不脫 P'aô —. Ne pouvoir — en fuyant. 逃不脫 T'aô pŏu t'ouŏ.

ÉCHARPE. 帶子 Tái tzèu.

ÉCHARPER. — qqn. 砍他一道傷 K'àn t'ā ĭ taó chāng. Voy. BLESSER.

ÉCHASSES. 高蹺 Kaō k'iaō. Marcher avec des —. 跳高蹺 Tch'ài (Ts'ài) kaō k'iaō.

ÉCHAUBOULURE. 痱子 Féi tzèu. Il se forme des échauboulures. 起些個痱子 K'ì siē kó féi tzèu.

ÉCHAUDER. Laver avec de l'eau bouillante. 使開水洗 Chèu k'āi chouèi sì. || Plonger dans l'eau bouillante. Échauder un cochon. 把豬泡在開水裏 Pà tchōu p'aó tsái k'āi chouèi lì. — un cochon et en râcler le poil. 燙豬 T'ouēi tchōu. || Brûler avec de l'eau bouillante. Échauder les mains. 着開水燙手 Tchŏ k'āi chouèi t'áng cheòu. Chat échaudé, 燙的貓 T. tĭ maô. Voy. BRULER.

ÉCHAUFFANT. 熱 Jĕ. Nourriture ou boisson échauffante. 熱物 Jĕ ŏu. 發物 Fă ŏu. Ne prendre ni nourriture ni boisson —. 忌發物 Kí fă ŏu. Cette nourriture est —. 那個喫了上火 Ná kó tch'ēu leaò, cháng houò.

ÉCHAUFFÉ. Animé. Être —. 有心火 Iòu sīn houò.

ÉCHAUFFEMENT. Excès de chaleur animale. 火 Houò. Avoir un —. 有火

Digitized by Google

Iòu houò. Prendre un —. 上火 Cháng houò. Avoir un — d'entrailles. 肚裏有火 ou 上了火 Tóu lì iòu houò ou cháng leaò houò. Avoir un — du sang. 血有火 Hiuĕ —. 血上了火 Hiuĕ —. 血發了 Hiuĕ fā leaò. Ce remède guérit l'—. 這味藥敗火 ou 壓火 Tché wéi iŏ pái houò ou iă houò. La bouillie de millet dissipe l'— de l'estomac. 小米子粥打心火 Siaò mì tzèu tchŏu (tcheŏu) tà sīn houò. Maladie qui provient d'—. 從熱來的病 Ts'ôung jĕ lâi tĭ píng.

ÉCHAUFFER. Rendre chaud. La marche échauffe les pieds. 走道脚不冷了 Tseòu taó, kiŏ pŏu lèng leaò. Le vin échauffe le sang. 喝酒上火 Hŏ tsiòu, cháng houò. Échauffer mon cœur glacé. 燒熱我的冷心 Chaō jĕ ngò tĭ lèng sīn. Voy. ÉCHAUFFEMENT.

Exciter, irriter. V. ces mots.

S'ÉCHAUFFER. Devenir chaud. 熱了 Jĕ leaò. 熱起來了 Jĕ k'ì lâi leaò. Les poumons s'échauffent. 肺上火 Féi cháng houò. || S'animer. 有心火 Iòu sīn houò.

ÉCHAUFFOURÉE. Entreprise téméraire. 冒然辦的事 Maó jên pán tĭ chéu. Faire une —. 冒失 Maó chĕu. 辦事冒冒失失的 ou 不管不顧的 Pán chéu — tĭ ou pŏu kouàn pŏu kóu tĭ.

ÉCHÉANCE. Terme fixé. 日期 Jĕu k'ì. 定的日子 Tíng tĭ jĕu tzèu. L'— est arrivée. 到了日期 ou 定的日子 Taó leaò —. (Le temps fixé est accompli) 滿了日期 Màn leaò —.

ÉCHEC. Terme de jeu. Faire — au général. 搶將 Tsiāng tsiáng. Délivrer le général qui est en —. 解將 Kiài tsiáng. || Tenir qqn en échec. 攔着 (擋着 ou 攔擋着) 他 Lân tchŏ (Táng tchŏ ou Lân táng tchŏ) t'ā. Voy. ARRÊTER.

Mauvais succès. Éprouver un échec dans une entreprise. 辦事辦的不好 Pán chéu, pán tĭ pŏu haò. 壞了事 Houâi leaò chéu. Éprouver un — dans un combat. 打敗仗 Tà pái tcháng. Voy. BATAILLE. || Dommage, perte. 害處 Hái tch'óu. Subir un échec. 受害 Cheóu hái. 喫虧 Tch'ĕu k'ouēi.

ÉCHECS. Jeu d'—. 棋 K'ì. Une pièce du jeu d'—. 一個棋子 Ĭ kŏ k'ì tzèu. L'ensemble des pièces d'un jeu d'—. 一副棋子 Ĭ fóu —. Jouer aux —. 下 (玩 ou 圍) 棋 Hiá (Wán ou Teóu) k'ì. 走棋 Tseòu k'ì. Jouer une ou deux parties d'—. 下一兩盤棋 Hiá ĭ leàng p'ân k'ì. Il m'a gagné une partie d'—. 他贏了我一盤棋 T'ā îng leaò ngò —. Avancer une pièce. 走一步 Tseòu ĭ póu. (En parlant des chevaux, on dit aussi) 跳一步 T'iaó ĭ póu. Prendre une pièce à son adversaire. 喫一個子兒 Tch'ĕu ĭ kó tzèu êul. Je lui ai pris quatre pièces. 我喫了他四個棋子兒 Ngò tch'ĕu leaò t'ā séu kó k'ì tzèu êul. Pour un coup mal joué la partie est perdue. 下錯一步滿盤輸 Hiá ts'ŏ ĭ póu, màn p'ân chōu (Tout l'échiquier est vide) 棋走一着錯滿盤皆是空 K'ì tseòu ĭ tchŏ ts'ouò, — kiāi chéu k'ôung.

Iao inventa le grand jeu d'échecs *wéi k'i* composé de 360 pièces. (2356-2258). 堯造圍棊 (博物志) Iaò tsaó wéi k'ì. L'invention du jeu ordinaire 象棊 Siáng k'ì est attribuée à 武王 Où wâng. (1122-1115). Les pièces du jeu sont le général 將 tsiáng ou 老將 laò tsiáng, les officiers 士 chéu, les éléphants 象 siáng, les chevaux 馬 mà, les chars 車 kiū, les canons 礮 p'aó, les soldats 卒 tsŏu ou 兵 pīng. Les deux camps sont séparés par un fleuve 河 hò.

ÉCHELLE. 梯子 T'ī tzèu. Une —. 一條梯子 Ĭ t'iaò —. Cette grande —. 這個 (ou 這條) 大梯子 Tché kó —. Monter à l'—. 上梯子 Cháng —. Descendre de l'—. 下梯子 Hiá —. Monter et descendre par l'—. 從梯子上上去下來 Ts'ôung —, cháng k'iú, hiá lâi. Monter sur le toit à l'aide d'une —. 登着梯子上房 Têng tchŏ — cháng fâng. — de corde. 輭梯 Jouèn t'ī. Le décalogue est l'— pour monter au ciel.

Digitized by Google

十誡就是上天梯 Chĕu kiái tsióu chéu cháng t'iēn t'ī. || Échelle graduée. 度隔子 Tóu kŏ (kiĕ) tzèu.

ÉCHELON. Degré d'une échelle. 梯子樨 ou 磴 T'ī tzèu tch'éng ou téng. Monter d'— en —. 一磴一磴的上 Ĭ téng ĭ téng tĭ cháng. Mettre le pied à côté de l'— (dans le vide) et tomber. 登空摔下來 Tēng k'ōung, chouāi hiá lâi. Les plus bas échelons. 梯子下磴 T'ī tzèu hiá téng.

ÉCHELONNÉ. — sur plusieurs lignes. 一溜一溜的 Ĭ lióu ĭ lióu tĭ. 一行一行的 Ĭ hâng ĭ hâng tĭ. — comme sur des gradins. 一磴一磴的 Ĭ téng ĭ téng tĭ.

ÉCHENILLER. 去虫子 K'iù tch'ôung tzèu. 拏虫子 Nâ tch'ôung tzèu.

ÉCHENILLOIR. Petite brouette qui sert à faire tomber et à recueillir les chenilles visqueuses (du millet). 黏虫車子 Gniên tch'ôung tch'ē tzèu.

ÉCHEVEAU. Un — de fil. 一綹子線 Ĭ kouáng tzèu sién. Un — de fil qui a été préparé sur le dévidoir. 一拐子線 Ĭ kouài tzèu sién. Mettre le fil en — à l'aide du dévidoir. 拐線 Kouài sién.

ÉCHEVELÉ. Être —. 頭髮亂了 T'eôu fă louán leaò. Voy. DÉCHEVELÉ.

ÉCHEVELER. 把頭髮弄亂了 Pà t'eôu fă lóung louán leaò.

ÉCHINE. 脊梁骨 Tsĭ leâng kŏu.

ÉCHINER. Rompre l'échine. 打折脊梁骨 Tà chĕ tsĭ leâng kŏu.

Rouer qqn de coups. 把他打爛了 Pà t'ā tà lán leaò.

S'ÉCHINER. 過於勞苦 Kouó iū laô k'ŏu. 苦熬磨 K'ŏu ngaô mouô.

ÉCHIQUIER. 棊盤 K'ī p'ân. Case de l'—. 空兒 K'ōung êul.

ÉCHO. 回音 Houêi īn. Ce mur a de l'—. 這道牆回音 ou 有音 Tché taó ts'âng — ou iòu īn.

ÉCHOIR. Être dévolu. La maison vous échoit. 房子歸你 Fâng tzèu kouēi gnì. Ce livre vous est échu au sort. 你抽了那本書 Gnì tch'eōu leaò ná pènn chōu. || Arriver. Le cas échéant. 若有了 (ou 遇着了) 這個事 Jŏ iòu leaò (ou iú tchŏ leaò) tché kó chéu.

ÉCHOPPE. 棚子 P'éng tzèu.

ÉCHOUER. Le bateau a échoué sur un bas-fond. 船淺住了 Tch'ouên ts'ièn tchóu leaò. L'entreprise a —. 事兒壞了 Chéu êul houái leaò. Faire échouer une affaire. 壞事 Houái chéu. Faire — les ruses de qqn. 破他的詭計 P'ouó t'ā tĭ kouèi kí. J'ai échoué contre une difficulté (heurté un clou). 我碰了釘子 Ngò p'éng leaò tīng tzèu.

ÉCLABOUSSER. Les voitures vous éclaboussent d'eau, de boue. 車往 (ou 朝) 你身上濺水濺泥 ou 迸水迸泥 Tch'ē wàng (ou tch'aó) gnì chēnn cháng tsién chouèi, tsién gnì, ou péng chouèi, péng gnì. La voiture m'a tout éclaboussé de boue. 車濺 (ou 迸) 了我一身泥 Tch'ē — leaò ngò ĭ chēnn gnì. J'ai été tout — d'eau. 我濺了一身水 Ngò tsién leaò ĭ chēnn chouèi.

ÉCLAIR. 閃 Chèn. Lumière d'un —. 閃光 Chèn kouāng. Un — s'est produit. 打了一個閃 Tà leaò ĭ kó chèn. Déesse des éclairs. 閃電娘娘 Chèn tién gniâng gniâng. Il a disparu comme un éclair. 他一溜火光就跑了 T'ā ĭ lióu houò kouāng tsióu p'aó leaò.

ÉCLAIRCIE. — dans un ciel brumeux. 在雲彩當間兒裏天晴的地方 Tsái iún ts'ài tâng kién êul lĭ, t'iēn ts'îng tĭ tí fāng. — dans un bois. 沒有樹的地處 Mŏu iòu chóu tĭ tí tch'óu.

ÉCLAIRCIR. Rendre clair. Le vent éclaircit le ciel. 颳風開晴 Kouă fōung, k'āi ts'îng. Éclaircir l'intelligence. 叫人明白 Kiaó jénn mîng pĕ. Je vais — ce point par une comparaison. 我說個比方表明這個事 Ngò chouŏ kó pì fāng piaò mîng tché kó chéu. Voy. CLAIR, CLAIREMENT.

Dissiper. Éclaircir mes doutes. 解我的疑惑 Kiài ngò tĭ ĭ houĕ. || Avertir. 告訴 Kaó sóu. || Instruire. 教 Kiaó.

S'ÉCLAIRCIR. Avec le temps les choses s'éclaircissent d'elles-mêmes. 久而自明 Kiòu êul tzéu mîng.

Digitized by Google

ÉCLAIRÉ. — par le soleil. 太陽 (ou 太陽的光) 照的 T'ái iâng (ou — tĭ kouāng) tchaó tĭ. 日頭 (ou 太陽) 光照的 Jĕu t'eôu —. La chambre est bien éclairée (par les fenêtres). 屋裏豁亮 Oŭ lĭ houŏ leáng. La chambre est bien — et gaie. 屋裏明快 Oŭ lĭ ming k'ouái. Homme éclairé. 明白人 Ming pĕ jênn. Conseil —. 明白主意 Ming pĕ tchòu ĭ.

ÉCLAIRER. Répandre de la clarté sur. 照 Tchaó. 光照 Kouāng tchaó. Le soleil nous éclaire. 日頭照 (光照 ou 照着) 我們 Jĕu t'eôu — tchŏ ngò mênn. 太陽 (ou 日頭) 的光照着我們 T'ái iâng — tĭ kouāng —. Le soleil — le sommet des montagnes. 日頭照着山頂 — chān tìng. Le soleil ne peut pénétrer et éclairer à l'intérieur. 太陽照不進去 — pŏu tsín k'iú. Le soleil va — la fenêtre. 太陽照到窗戶上 — taó tch'ouāng hóu cháng. Lanterne qui éclaire la route. 照道路的燈籠 Tchaó taó lóu tĭ tĕng lôung. La vraie lumière qui — le monde. 照世的眞光 Tchaó chéu tĭ tchēnn kouāng. S'éclairer d'une lanterne pour voir le chemin. 用燈籠照見道路 Ióung tĕng lôung tchaó kién taó lóu. Une lampe dont le support a huit ou dix pieds de haut éclaire au loin; elle n'éclaire pas auprès d'elle; à sa lumière on ne peut voir les objets rapprochés. 丈八的燈臺照遠不照近照不見近東西 Tchâng pă tĭ tĕng t'âi tchaó iuèn; pŏu tchaó kín; tchaó pŏu kién kín tôung sī. Écrire en s'éclairant d'une chandelle. 蠟照着寫字 Lă tchaó tchŏ siè tzéu. 着蠟照着寫字 Tchŏ lă —. Allumer la chandelle pour s'en éclairer et écrire. 點蠟照着寫字 Tièn lă, —. Le neveu porte ou tient une lanterne pour éclairer son oncle. 外甥打燈籠照舅 Wái chēng tà tĕng lôung tchaó kiòu. (Jeu de mot qui signifie 照舊 tchaó kiòu comme d'habitude).

Faire comprendre. Jésus-Christ a éclairé les hommes. 耶穌光照了 (ou 照明了) 人的心 Iê sōu kouāng tchaó leaò (ou tchaó ming leaò) jênn tĭ sīn. Il a ouvert et — les yeux, l'intelligence des hommes. 開明了人的眼目人的心 K'āi ming leaò jênn tĭ ièn mŏu, jênn tĭ sīn. Il ouvre et éclaire les yeux de l'âme. 開明靈魂的眼目 K'āi ming ling houênn tĭ ièn mŏu.

Instruire. 教 Kiaó. 指教 Tchèu kiaó.

Informer. 告訴 Kaó sóu.

Explorer, observer. 探探 T'ān t'ān. Éclairer sa marche. 探探要走的地方 T'ān t'ān iaó tseòu tĭ tí fâng. — les actions d'un homme. 探探人的行爲 T'ān t'ān jênn tĭ hing wéi.

Briller. 明 Ming. 亮 Leáng. 明亮 Ming leáng. Lampe qui éclaire bien. 明亮 (ou 明快) 的燈 Ming leáng (ou Ming k'ouái) tĭ tĕng.

Faire des éclairs. 打閃 Tà chèn Il a éclairé toute la nuit. 打了一宿閃 Tà leaò ĭ siŏu chèn.

ÉCLAIREUR. 探子 T'án tzèu. — à cheval. 探馬 T'án mà. Envoyer des éclaireurs chercher où les rebelles se sont retirés. 打發探子探探反的到了那裏 Tà fă — t'án t'án fàn tĭ taó leaò nà lĭ.

ÉCLAT. Fragment. 炸兒 Tchá êul. — de bois. 木炸 Mŏu tchá. — de pierre. 石炸 Chĕu tchá. || Bruit, son. 大聲 Tá chēng. 響聲 Hiàng chēng. Rire aux éclats. 呵呵大笑 Hō hō (Hā hā) tá siaó. 呵呵的笑 Hō hō tĭ siaó.

Lueur brillante. 光 Kouāng. Éclat du soleil. 日頭的光 Jĕu t'eôu tĭ kouāng. — qui paraît sur le visage. 臉面上的光 Lièn mién cháng tĭ —. || Splendeur, honneur, gloire. 光彩 Kouāng ts'ài. L'éclat des pierres précieuses. 寶玉的光彩 Paò iŭ tĭ —. Avoir ou Jeter de l'—. 光彩 Kouāng ts'ài. 有光彩 Iòu kouāng ts'ài. Voy. BRILLER.

ÉCLATANT. Sonore. 豁亮 Houŏ leáng. 響亮 Hiàng leáng. Tambour au son —. 響鼓 Hiàng kòu. || Brillant. 明 Ming. 光明 Kouāng ming. 光華 Kouāng houâ. 光彩 K. ts'ài. Voy. BRILLANT.

Digitized by Google

Illustre, glorieux. 光彩 Kouāng ts'ài. || Célèbre. 有名的 Iòu mîng tĭ. Extraordinaire. 出等的 Tch'ŏu tèng tĭ. 出奇的 Tch'ŏu k'i tĭ.

ÉCLATER. Se briser par éclats. 迸開 Péng k'āi. 迸散了 Péng sán leaò. — avec bruit. 炸 Tchá. La bombe a éclaté. 那西瓜炮迸(ou 炸)開了 Ná sī kouā p'aó — k'āi leaò. La marmite a — sur le feu. 鍋燒炸開了 Kouŏ chaō —. L'eau bouillante a fait éclater la grande écuelle. 大盆着開水炸開了 Tá p'ènn tchŏ k'āi chouèi —. La colère fit — la poitrine du souverain. 皇上氣的炸了胸膛 Houâng cháng k'í tĭ tchá leaò hiōung t'âng.

Se manifester, se produire au-dehors. 發 Fă. 發顯 Fă hièn. 發出來 Fă tch'ŏu lâi. La colère éclata. 怒氣發出來了 Nóu k'í — leaò. || Commencer. La guerre éclata. 打起仗來了 Tà k'ì tcháng lâi leaò. Les sanglots éclatèrent. 哭開了 K'ŏu k'āi leaò.

S'irriter. 發大忿怒 Fă tá fénn nóu. || Gronder. Éclater contre qqn. 嗔着他 Tch'ēnn tchŏ t'ā.

ÉCLIPSE. — de soleil. 日蝕 Jĕu chĕu. — de lune. 月蝕 Iuĕ chĕu. Quand la terre projette son ombre sur la lune, il y a — de lune. 地球影住月亮就有月蝕 Tí k'iòu ìng tchóu iuĕ leáng, tsiòu iòu iuĕ chĕu.

ÉCLIPSER. Faire ombre sur. 影住 Ìng tchóu. (Voiler) 遮 Tchē. La lune éclipsant le soleil. 月亮影着(ou 遮着)日頭 Iuĕ leáng ìng tchŏ (ou tchē tchŏ) jĕu t'eòu. La terre — la lune. 地球影着月亮 Tí k'iòu — iuĕ leáng.

L'emporter. Éclipser les autres. 超過 (ou 壓倒)別人 Tch'aō kouó (ou Iă taò) piĕ jènn. 壓下別人來 Iă hiá piĕ jènn lâi.

ÉCLIPTIQUE. 黃道 Houâng taó. 日道 Jĕu taó.

ÉCLISSE. Planchette. 木板 Mŏu pàn. || Petit clayon. 篦子 Pí tzèu.

ÉCLOPPÉ. 瘸 K'iuē. 拐 Kouài. Voy. BOITEUX.

ÉCLORE. Sortir de l'œuf. 出來 Tch'ŏu lâi. Couver et faire —. 伏出來 Fōu tch'ŏu lâi. Les pigeons couvent, et font — leurs petits. 大鴿子伏出小鴿子來 Tá kŏ tzèu — siaò kŏ tzèu lâi. Dans un nid de corbeaux il ne peut — de phénix. 老鴉窩裏伏不出鳳凰來 Laò houă wō lì fōu pŏu tch'ŏu fóung houâng lâi. Des poussins sont éclos. 小雞子伏出來了 Siaò kī tzèu — leaò. 伏出小雞子來了 Fōu —. Des insectes sont éclos. 出了蟲子 Tch'ŏu leaò tch'óung tzèu.

S'épanouir. 開 K'āi. Les fleurs éclosent. 開花 K'āi houā. Les fleurs du pêcher sont écloses. 桃樹開了花 T'aŏ chóu k'āi leaò houā.

ÉCLOS. Lézard —. 出來的蠍虎 Tch'ŏu lâi tĭ hiĕ hòu. Fleur éclose. 開的花 K'āi tĭ houā.

ÉCLUSE. 閘 Tchă. Planches d'une —. 閘板 Tchă pàn. Portes d'une —. 閘門 Tchă mènn. Entrée d'une —. 閘口 Tchă k'eòu. Fermer l'—. 上閘 Cháng tchă. 關閘 Kouān tchă. Ouvrir l'—. 開閘 K'āi tchă. Gardien d'une —. 看閘的 K'ān tchă tĭ.

ÉCOLE. Établissement où l'on enseigne. 學 Hiŏ. Bâtiment d'une —. 學房 Hiŏ fâng. 學館 Hiŏ kouàn. Salle d'—. 學堂 Hiŏ t'âng. Cette — où vous étudiez. 你念書的那個學房 Gnì gnién chōu tĭ ná kó —. Je vais à l'— appeler mon frère. 我往學裏去叫我的兄弟去 Ngò wàng — lì k'iú kiaó ngò tĭ hiōung tí k'iú. — commune. 公學 Kōung hiŏ. — particulière. 獨學 Tōu hiŏ. — publique et gratuite. 義學 Í hiŏ. Élève d'une — publique. 義學生 Í hiŏ chēng. — spéciale. 專學 Tchouēn hiŏ. — où l'on enseigne différentes sciences. 散館 Sàn kouàn. Établir une —. 立學 Lì hiŏ. Établir une — publique. 立(ou 立下)義學 Lì (ou Lì hiá) í hiŏ. Enseigner dans une —. 教學 Kiaó hiŏ. 教館 Kiaó kouàn. 設教 Chĕ kiaó. Aller à l'— pour enseigner ou étudier. 上學 Cháng hiŏ. Il est allé à l'—. 他

Digitized by Google

上學去了 **T'ā — k'iú leaò.** Le soir on quitte l'— et on retourne à la maison. 晚晌下學回家 **Wàn chàng hiá hiò, houêi kiā.** Je viens de sortir de l'—. 我纔下了學 ou 從學裏出來 **Ngò ts'ái hiá leaò hiò** ou **ts'ôung hiò lì tch'ôu lâi.** Livre appris par cœur à l'—. 在學裏念的書 **Tsái hiò lì gnién tĭ chōu.** Composition littéraire écrite à l'—. 窗下作的文章 **Tch'ouàng hiá tsŏ tĭ wênn tchāng.** Congédier l'— (à la fin de la classe). 放學 **Fáng hiò.** Dissoudre l'—. 散學 **Sán hiò.** Plusieurs familles particulières ont établi deux écoles. 零丁散戶成了兩座散館 **Ling tīng sàn hóu tch'éng leaò leàng tsouó sàn kouàn.** Faire l'école buissonnière. 逃學 **T'aô hiò.** Les tables et les bancs de l'—. 念書的冷桌子熱板凳 **Gnién chōu tĭ lèng tchouŏ tzèu, jĕ pàn téng.** Dans la capitale, les élèves offrent des présents au maître d'— à trois époques de l'année (le premier jour de l'an, le 5 du cinquième mois, le 15 du huitième mois), au jour anniversaire de la naissance de Confucius et au jour anniversaire de la naissance de maître. 在京裏教書一年有三節兩壽都得給先生摯分子 **Tsái kīng lì kiaó chōu, ĭ gnién iòu sān tsiĕ leàng cheóu, tōu tĕ kĭ siên chéng nà fènn tzèu.**

Secte ou doctrine philosophique. 教 **Kiaó.** École des lettrés ou de Confucius. 儒教 **Jôu kiaó.** Entrer dans une —. 入門 **Jŏu mênn.**

ÉCOLIER. Celui qui fréquente une école. 學生 **Hiò chēng.** || Homme peu versé dans son art. 生手 **Chēng cheòu.**

ÉCONDUIRE. — qqn. 着他出去 **Tchŏ t'ā tch'ōu k'iú.**

ÉCONOME, s. m. 當家的 **Tāng kiā tĭ.** Être l'— d'un officier. 給官府當家 **Kĭ kouān fòu tāng kiā.**

ÉCONOME, adj. Ménager. 儉省 **Kién chèng.** Frugal et —. 少喫儉用的 **Chaò tch'ĕu, kién iòung tĭ.** Homme diligent et —. 勤儉人 **K'in kién jénn.** Être — dans ses dépenses. 省着 (ou 儉省着) 花錢 **Chèng tchŏ — houā ts'iên.** 把錢財省着花 **Pá ts'iên ts'ái —.** Être très — en ce qui concerne les choses nécessaires à la vie. 過日子很儉省 **Kouó jĕu tzèu hènn kién chèng.** Femme — dans ses dépenses. 省錢的女人 **Chèng ts'iên tĭ gnù jénn.** Voy. ÉPARGNER.

ÉCONOMIE. Ordre dans la conduite et la dépense d'une maison. Être chargé de l'— domestique. 當家 **Tāng kiā.** Chargez votre frère de s'occuper de l'— du ménage (de ce qui regarde les choses nécessaires à la vie). 着你兄弟過日子 **Tchŏ gnì hiōung tí kouó jĕu tzèu.** Entendre l'— d'un ménage. 會過日子 **Houéi —.** || Épargne. Vivre avec économie. 儉省着過日子 **Kién chèng tchŏ kouó jĕu tzèu.** Voy. ÉCONOME.

Ce qu'on a économisé. 省出來的 **Chèng tch'ōu lâi tĭ.** Économies en argent. 省出來的銀子 **Chèng — în tzèu.**

Ce qu'on a mis en réserve. 積餘 **Tsĭ iû.** Économies de deux années. 二年的積餘 **Eúl gnién tĭ tsĭ iû.** — en argent. 積餘的錢 **Tsĭ iû tĭ ts'iên.** — d'un membre de la famille pour son usage particulier. 體己 **T'ì kì (k'ì).** Se faire des — particulières. 賺體己 **Tsàn t'ì k'ì.**

ÉCONOMIQUE. Qui diminue les frais. 省錢的 **Chèng ts'iên tĭ.** L'éclairage au pétrole est —. 點煤油省錢 **Tiên méi iôu —.** || Peu coûteux. 不貴 **Pŏu kouéi.**

ÉCONOMIQUEMENT. Se nourrir et se vêtir —. 儉省着喫穿 **Kién chèng tchŏ tch'ĕu tch'ouēn.** 喫穿儉省 **Tch'ĕu —.**

ÉCONOMISER. User d'économie. Il faut — un peu. 該儉省着點兒 **Kāi kién chèng tchŏ tièn êul.** Voy. ÉPARGNER.

ÉCORCE. Enveloppe. 皮 **P'ì.** — d'arbre. 樹皮 **Chóu p'ì.** — d'orange. 橘子皮 **Kiŭ tzèu p'ì.** Les arbres ont une —. 樹有皮 **Chóu iòu p'ì.** Enlever l'— avec un couteau. 使刀子剝皮 **Chèu taō tzèu pŏ (paò) p'ì.** Enlever l'—

Digitized by Google

en grattant. 剝皮 K'ōu (K'ouā) p'î. Baguette de saule dont on a enlevé l'—. 剝 (ou 刨) 皮的柳條 Pō — tî liòu t'iaò. — d'un grain de riz, de millet,... 糠 K'āng. Voy. GLUME.

Superficie, apparence. 外面 Wâi mién. Ne considérer que l'écorce. 只看外面 Tchĕu k'án —.

ÉCORCER. Dépouiller de l'écorce. 剝 Pō (Paò). — un orme. 剝榆樹 Paò iû chóu. 剝榆樹皮 Paò — p'î. Avoir écorcé. 剝了 Paò leaò. Voy. ÉCORCE. Écorcer le riz, le millet dans un mortier. 舂米 Tch'ouén mì. — le riz ou le millet à l'aide d'une machine appelée 碾子 gnièn tzèu, c-à-d. sous un rouleau 碾砣 gnièn t'ouô qui tourne sur une meule fixe 碾底 gnièn tì. 碾米 Gnièn mì. Ne pas parvenir à — le riz ou le millet. 碾不了米 Gnièn pŏu leaò mì. Une machine à —. 一盤碾子 Ì p'ân —. Tourner le rouleau pour —. (Pousser) 推碾子 T'ouēi —. (Tirer) 拉碾子 Lă gnièn tzèu.

S'ÉCORCER. Perdre son écorce. 脫皮 T'ouŏ p'î.

ÉCORCHER. Dépouiller de la peau. 剝 Pō (Paò). Il prit un couteau et écorcha le bœuf. 他拏刀子剝了牛 ou 剝了牛皮 T'ā nâ taō tzèu paò leaò gniòu ou — p'î. Écorché vif. 活剝皮的 Houŏ — tî.

Arracher la peau ou l'écorce. Ils l'écorchèrent. 他們拔了他的皮 T'ā mênn pă leaò t'ā tî p'î. || Déchirer la peau ou l'écorce. Écorcher en frappant. 打破皮 Tà p'ouó p'î. — en frottant. 磨破皮 Mouô —. — le visage avec les ongles ou les griffes. 抓破臉 Tchouā p'ouó lièn. 抓破臉皮 — p'î. S'être écorché la main en portant une pierre. 搬石頭刨 (ou 劏) 破手了 Pān chĕu t'eôu, ts'éng (ou ts'áng) p'ouó cheòu leaò. S'être — les deux mains en tenant les rênes. 勒的兩隻手都破裂了 Lĕ tî, leàng tchĕu cheòu tōu p'ouó liĕ leaò.

Blesser. — les oreilles par son chant. 唱的扎耳朵 Tch'áng tî tchă èul tò.

ÉCORCHEUR. 剝牲狗的 Pō (Paò) chēng k'eòu tî. Tueur de porcs et — de chiens. 殺豬剝狗的 Chă tchōu, paò keòu tî.

ÉCORCHURE. Il y a —. 破了一塊皮 P'ouó leaò ì k'ouâi p'î. Emplâtre qu'on met sur une —. 補皮子膏藥 Pòu p'î tzèu kaō iŏ.

ÉCORNER. Casser une corne ou un angle. 打破角 Tà p'ouó kiŏ. 打壞角 Tà houâi kiŏ. Le bœuf s'est écorné en donnant des coups de cornes. 牛觝 (ou 頂) 破 (折 ou 壞) 了觝角 Gniòu tî (ou tìng) p'ouó (chĕ ou houâi) leaò tì kiŏ.

ÉCORNIFLER. 喫人家的飯 Tch'ĕu jênn kiā tî fán. 餬飯喫 Lâi —.

ÉCORNIFLEUR. Parasite. 餬飯喫的人 Lâi fán tch'ĕu tî jênn.

ÉCOSSER. 剝 Pō (Paò). — des pois ou des haricots. 剝荳角 Paò teóu kiŏ.

ÉCOT. Payer son —. 攤分 T'ân fênn.

ÉCOULER. — des marchandises. 賣出貨物 Mái tch'ŏu houó ŏu. Ne pouvoir —. 賣不出 Mái —. Voy. VENDRE.

S'ÉCOULER. Couler dehors. 流出來 Liôu tch'ŏu lâi. Voy. COULER. || Passer. 過 Kouó. 過去 Kouó k'iú. Temps écoulé. 過去的 (ou 過了的) 時候 Kouó — tî chêu heóu. Voy. PASSER.

Se retirer, se dissiper. La foule s'écoule. 衆人走了 ou 散了 Tchóung jênn tseòu leaò ou sán leaò.

ÉCOURTÉ. Trop court. 太短 T'ái touàn.

ÉCOURTER. — une planche en la sciant. 把木板鋸短了 Pà mŏu pàn kiú touàn leaò. Il a écourté sa barbe avec des ciseaux. 他把鬍子鉸短了 T'ā pà hôu tzèu kiaò —. Voy. COURT.

ÉCOUTER. Prêter l'oreille. 聽 T'īng. — qqn. 聽他 T'īng t'ā. — la musique. 聽音樂 T'īng īn iŏ. — l'explication d'un maître. 聽先生講書 T'īng siēn chēng kiàng chōu. Écoutant. 聽着 T'īng tchŏ. Écouté. 聽的 T'īng tî. Il y a qqn qui écoute au dehors près de la fenêtre. 窗戶外頭有人聽着 Tch'ouāng hóu wâi t'eôu iòu jênn —.

Digitized by Google

Écoutez-moi. 你聽着我 Gnì — ngò. 你聽着我說(我說話 ou 我說的話) Gnì — ngò chouŏ (ngò chouŏ houá ou ngò chouŏ tĭ houá). — cette histoire. 你聽(ou 聽聽)這個古事 Gnì — tché kó kòu chéu. Écouter furtivement. 偷着聽 T'eŏu tchŏ t'ĭng. 偷聽 T'eŏu t. — et ne pouvoir discerner. 聽不出來 T'ĭng pŏu tch'ŏu lâi. — et ne pas discerner clairement. 聽不清 T'ĭng pŏu ts'ĭng. Paroles qu'il ne convient pas d'—. 聽不得的話 T'ĭng pŏu tĕ tĭ houá.

Suivre les avis ou les ordres; prendre en considération. 聽 T'ĭng. Écouter ses parents. 聽父母 T'ĭng fóu mòu. 聽父母說 T. — chouŏ. 聽父母的話 — tĭ houá. Ne pas — les exhortations de ses amis. 不聽朋友勸 Pŏu t'ĭng p'êng iòu k'iuén. Il a écouté les suggestions de sa femme. 他聽了妻子的挑唆 T'ā t'ĭng leaò ts'ī tzèu tĭ t'iaò souō. Enfant qui écoute les avis ou les ordres reçus. 聽說聽道的孩子 T'ĭng chouŏ, t'ĭng taó tĭ hâi tzèu.

Suivre. Écouter la passion. 順從私慾 Chouénn ts'ôung sēu iŭ.

S'ÉCOUTER. Parler avec calme et lenteur. 平心慢慢的說話 P'ĭng sĭn mán mán tĭ chouŏ houá. || Être trop attentif à sa santé. 愛惜自己的身子 Ngái sĭ tzéu kĭ tĭ chênn tzèu.

ÉCRAN. 扇子 Chén tzèu.

ÉCRASÉ. Plat. 扁 Piĕn. Nez —. 扁鼻子 Piĕn pí tzèu.

ÉCRASER. Peser sur. 壓 Iă. L'épaule de ce porteur saigne écrasée sous le fardeau. 那挑擔子的壓的髆子流血 Ná t'iaō tán tzèu tĭ iă tí páng tzèu liôu hiuĕ. Écraser et aplatir un chapeau. 把帽子壓扁了 Pà maó tzèu iă piĕn leaò. — et endommager un pinceau. 把一管筆壓壞了 Pà ĭ kouàn pĭ iă houái leaò. — et blesser ou briser la tête. 把腦袋壓破了 Pà naò tái iă p'ouó leaò. — un homme et réduire son corps en un amas de chair et d'os. 把人壓爛了 Pà jênn iă lán leaò. Il mourut écrasé sous les ruines de la maison. 他叫房子壓死了 T'ā kiaó fâng tzèu iă sèu leaò.

Fouler du pied. 貶 Piĕn. Écraser et tuer un insecte en le foulant du pied. 貶死蟲 Piĕn sèu tch'ôung. || Marcher sur. 踹 Tch'ouái. Écraser et meurtrir la tête sous le pied. 踹破腦袋 Tch'ouái p'ouó naò tái Il mourut écrasé sous les pieds. 他踹死了 T'ā tch'ouái sèu leaò.

Écraser (Tuer) un insecte en faisant glisser le pied sur la terre. 着脚蹤死蟲 Tchŏ kiŏ gniĕn sèu tch'ôung.

Presser entre deux objets. 擠 Tsì. Avoir été écrasé et endommagé. 擠壞了 Tsì houái leaò. || Frapper avec un marteau,... 碴 Tsă. Cette pierre (en tombant) l'écrasa et le tua. 那石頭碴死了他 Ná chĕu t'eôu tsă sèu leaò t'ā. Voy. BROYER. || Comprimer sous une roue. 砑 Iá. C'est une voiture qui l'a écrasé et tué. 他是車砑死的 T'ā chéu tch'ē iá sèu tĭ.

Vaincre. 壓伏 Iă fŏu. Écraser l'ennemi. 壓伏敵人 Iă fŏu tĭ jênn.

L'emporter. 壓倒 Iă taò. Écraser son rival. 壓倒自己的對頭 Iă taò tzéu kì tĭ touéi t'eôu.

ÉCRÉMER. 撇嫩皮 P'iĕ nài p'ī. 撇出嫩皮來 P'iĕ tch'ôu — lâi.

ÉCREVISSE. Sorte de crustacé. 螃蟹 P'âng hiâi. — de mer ou crevette. 蝦 Hiâ. Tout ce qui est de la famille des écrevisses marche de travers; celui qui ne parle pas raison suscite bientôt des affaires. 屬螃蟹的橫行不說情理赶急起事來 Chŏu p'âng hiâi tĭ hêng hîng; pŏu chouŏ ts'îng lì, kàn kĭ, k'ì chéu lâi. || Constellation du Cancer. 鬼宿 Kouèi siŭ.

S'ÉCRIER. 喊 Hàn. — que le mal est sans remède. 喊着說無奈何 Hàn tchŏ chouŏ ôu nái hô. Voy. CRIER.

ÉCRIN. 寶匣 Paò hiă.

ÉCRIRE. Tracer des lettres. 寫 Siè. 寫字 Siè tzéu. Savoir — et calculer. 能寫會算 Nêng siè, houéi suán. — en lettres noires sur du papier blanc. 白紙上寫黑字 Pĕ tchèu cháng siè hĕ tzéu.

Digitized by Google

Ne pouvoir —. 寫不了字 **Siè pŏu leaò tzéu.** Je suis malade et ne puis —. 我有病寫不得字 **Ngò iòu píng, siè pŏu tĕ tzéu.**

Faire un écrit, représenter par l'écriture. 寫 **Siè.** Écrire un billet. 寫帖子 **Siè t'iĕ tzèu.** — un contrat. 寫文書 **Siè wènn chōu.** — une lettre à un ami. 給朋友寫書信 **Kĭ p'éng iòu siè chōu sín.** — le nom et le prénom. 寫姓名 **Siè síng mîng.** Le prix est écrit sur chaque article. 各樣物件上都寫着價錢 **Kŏ iáng ŏu kién chàng, tòu siè tchŏ kiá ts'iên.**

Consigner par écrit. 寫 **Siè.** 記 **Kí.** 記載 **Kí tsái.** 寫上 **Siè chàng.** 記上 **Kí chàng.** 寫(記 ou 記載)出來 **Siè — tch'ŏu lâi.** Écrire sur un registre. 記賬 **Kí tchàng.** 記上個賬 **Kí chàng kŏ —.** 寫(記 ou 記載)在賬上 **Siè — tsái tchàng chàng.** Écrire le nombre de fois. 記(記上 ou 寫上)次數 **Kí — ts'éu chóu.** 寫出(ou 記出)次數來 **Siè —.** 把次數記載出來 **Pà —.** — les noms sur un registre. 在賬上寫(記 ou 記載)名子 **Tsái tchàng chàng — mîng tzèu.** 把名子上(記 ou 落)賬 **Pà mîng tzèu chàng (kí ou lŏ) tchàng.** — dans le cœur. 記在心裏 **Kí tsái sîn lì.** 在心裏記出來 **Tsái — kí tch'ŏu lâi.**

Composer. 作 **Tsŏ.** Écrire des livres. 作書 **Tsŏ chōu.** — des vers. 作詩 **Tsŏ chēu.** Le drame que j'ai écrit. 我作的戲 **Ngò tsŏ tĭ hí.**

ÉCRIT, part. et adj. Tracé en caractères d'écriture. — de ma propre main. 我親筆寫的 **Ngò ts'în pĭ siè tĭ.**

Consigné par écrit, relaté. Écrit dans les livres saints. 聖經上記載的 **Chéng kīng cháng kí tsái tĭ.** 聖經載的 **Chéng kīng tsái tĭ.** || Composé. Le Ta hio a été écrit par Tseng tzeu. 大學是曾子作的 **Tá hiŏ chéu Tsēng tzèu tsŏ tĭ.**

Sur quoi l'on a écrit. Papier écrit. 字紙 **Tzéu tchèu.**

ÉCRIT, s. m. Billet. 帖子 **T'iĕ tzèu.** 字兒 **Tzéu êul.** Un — sur une seule feuille. 一張字 **Ĭ tchāng tzéu.**

Acte, contrat. 文書 **Wènn chōu.**

Livre. 書 **Chōu.**

ÉCRITEAU. 牌 **P'âi.** Attacher un —. 挂一面牌 **Kouá ĭ mién p'âi.** — de marchand. 招牌 **Tchaō p'âi.** (Le condamné qui va au supplice) porte sur le dos un —. 脊梁後頭背着個招子 **Tsĭ leâng heóu t'eóu péi tchŏ kó tchaō tzèu.**

ÉCRITOIRE. Encrier. 硯臺 **Ién t'âi.**

ÉCRITURE. Art d'écrire. Apprendre l'—. 學寫字 **Hiŏ siè tzéu.** Modèle d'—. 倣影 **Fàng ìng.** Modèle d'— en lettres blanches sur papier noir. 法帖 **Fă t'iĕ.** Imiter un modèle d'—. 看倣影寫字 **K'án fàng ìng siè tzéu.**

Manière d'écrire. 筆法 **Pĭ (Péi) fă.** Il a une belle écriture. 他的筆法好 **T'ā tĭ pĭ fă haŏ.** (Il a une belle main) 他好手 **T'ā haò cheòu.** 他的手法好 **T'ā tĭ cheòu fă haò.** Imiter l'— du maître. 學先生的筆法 ou 手法 **Hiŏ siēn chēng tĭ** —. Cette — est belle. 這字有好墨道 **Tché tzéu iòu haò mĕ taó.** || Forme des lettres. 字體 **Tzéu t'ì.** Chacun a son écriture particulière. 各人有各人的字體 **Kŏ jénn iòu kŏ jénn tĭ tzéu t'ì.** — cursive. 草字 **Ts'aò tzéu.** V. LETTRE. || Forme des traits. 筆迹 **Pĭ tsĭ.** Écriture de femme. 女人的筆迹 **Gniù jénn tĭ pĭ tsĭ.** Cette — n'est pas belle. 這筆迹不好 **Tché pĭ tsĭ pŏu haò.**

Caractères écrits. Cette écriture est nette. 這字寫的清楚 **Tché tzéu siè tĭ ts'īng tch'òu.** || Registres,... Tenir les écritures. 管筆墨的事 **Kouàn pĭ mĕ tĭ chéu.**

L'Écriture sainte. 聖經 **Chéng kīng.** Il est dit dans l'—. 聖經上說 **Chéng kīng cháng chouŏ.**

ÉCRIVAIN. Celui qui écrit. 寫字的 **Siè tzéu tĭ.** — public dans un tribunal. 代書 **Tái chōu.** || Copiste. 書手 **Chōu cheòu.** — dans un tribunal. 書班 **Chōu pān.** Récompense donnée à un —. 潤筆錢 **Iún pĭ ts'iên.** Voy. COPISTE.

Celui qui compose des livres. 作書的 **Tsŏ chōu tĭ.**

Digitized by Google

ÉCROU. 螺絲眼 Louô sēu ièn.

ÉCROUELLES. 瘰癧瘡 Louô li tch'ouāng.

s'ÉCROULER. S'affaisser et tomber. 坍 T'ān. La maison s'est écroulée. 房子坍了 Fâng tzèu t'ān leaò. Elle s'est — et renversée. 倒坍了 Taò —. La maçonnerie du puits s'est — et démolie. 井坍壞了 Tsìng t'ān houái leaò.

S'effondrer et tomber. 塌 T'ă. Le toit s'est écroulé. 房頂塌了 ou 塌下來了 Fâng tìng t'ă leaò ou t'ă hiá lâi leaò. Les maisons se renversent et les toits s'écroulent. 房屋倒塌 Fâng ŏu taò t'ă. Elles se sont écroulées. 坍塌了 T'ān t'ă leaò. Elles se sont — et renversées. 坍塌倒地了 — tí leaò. Tous les édifices s'écroulent et se renversent. 樓臺殿閣房屋盡皆傾倒塌壞 Leôu t'âi, tién kŏ, fâng ŏu, tsín kiāi k'ìng taò, t'ă houái.

ÉCRU. Soie écrue. 生絲 Chēng sēu.

ÉCU. Bouclier, écusson. 牌 P'âi.

ÉCUEIL. Rocher dans la mer. 海裏的大石頭 Hâi lì tí tá chĕu t'eôu.

Banc de sable. 沙灘 Chā t'ān.

Danger. 危險 Wêi hién.

ÉCUELLE. 盆 P'ênn. — de terre. 瓦盆 Wà p'ênn.

ÉCUELLÉE. Une — de bouillon. 一盆湯 Ì p'ênn t'âng.

ÉCULER. — ses souliers. 把鞋遢拉坐跟了 Pà hiâi t'ă lă tsouó kēnn leaò. Cette paire de souliers a été éculée. 這雙鞋穿的坐跟了 Tché chouāng hiâi tch'ouēn tí —.

ÉCUME. Mousse. 沫子 Mouŏ tzèu. — sur l'eau. 水沫 Chouèi mouŏ. — sur le bouillon. 湯沫 T'āng mouŏ. Il se forme de l'—. 起沫子 K'ì —. 起些個沫子 K'ì siĕ kó —. || Bave. 唾沫 T'ouó mouŏ. || Scorie. 渣子 Tchā tzèu.

ÉCUMER. Se couvrir d'écume. L'eau écume. 水起沫子 Chouèi k'ì mouŏ tzèu. || Baver. Écumer de colère. 氣的流唾沫 K'í tí liôu t'ouó mouŏ.

Enlever l'écume. 撇沫子 P'iĕ mouŏ tzèu. 撇出沫子來 P'iĕ tch'ôu — lâi.

ÉCUMOIRE. 漏勺 Leóu chŏ (chaó). — faite d'osier. 笊籬 Tchaó lí. Une —. 一把漏勺 ou 笊籬 Ì pà —.

ÉCURER. — les plats en les essuyant. 把盆子擦乾淨 Pà p'ênn tzèu ts'ă kān tsíng. — le puits. 掏井 T'aô tsìng. Voy. NETTOYER.

ÉCUREUIL. 松鼠 Sōung chòu. — de terre ou *Tamia*. Vulg. 大眼賊 Tá ièn tsĕ.

ÉCURIE. 馬棚 Mà p'êng. — d'un officier. 馬號 Mà haó.

ÉCUSSON. Écu d'armoiries. 牌 P'âi.

Greffe. 椏子 Má tzèu. 芽 Iâ.

ÉCUSSONNER. Greffer en écusson. 夾上芽 Kiă cháng iâ.

ÉCUYER. Celui qui dresse les chevaux. 調理馬的 T'iaô lì mà tí

Celui qui court à cheval. 跑馬的 P'aô mà tí. || Serviteur qui soigne les chevaux. 馬夫 Mà fōu.

ÉCUYÈRE. 跑獅馬的 P'aô hiái mà tí.

ÉDEN. 地堂 Tí t'âng.

ÉDENTÉ. Mâchoire édentée. 吊了牙的牙牀 Tiaó leaò iâ tí iâ tch'ouâng. Le râteau est édenté. 耙齒兒折了 P'â tch'èu êul chĕ leaò. Voy. DENT.

ÉDENTER. Arracher les dents. 拔牙 Pă iâ. 拔下牙來 Pă hiá iâ lâi.

Casser les dents. 打破牙 Tà p'ouó iâ. 打折牙 Tà chĕ iâ.

s'ÉDENTER. Perdre ses dents. 吊牙 Tiaó iâ.

ÉDICTER. — des ordres. 出命 Tch'ŏu míng. — des récompenses et des peines. 定賞罰 Tíng chàng fă.

ÉDIFIANT. Exemple —. 好表樣 Haò piaò iáng. Homme —. 立好表樣的人 Lí — tí jênn. Voy. EXEMPLE.

ÉDIFICE. Grande maison. 大房子 Tá fâng tzèu. || Palais. 宮殿 Kōung tién. || Temple païen. 廟 Miaó.

Église. 天主堂 T'iēn tchòu t'âng.

Bâtiment. Tous les édifices s'écroulent et se renversent. 樓臺殿閣房屋盡皆傾坍壞 Leôu t'âi, tién kŏ, fâng ŏu, tsín kiāi k'ìng taò, t'ān houái.

Digitized by Google

ÉDIFIER. Construire. 修 Siōu. — un temple à Confucius. 修孔子廟 Siōu K'ōung tzèu miaó. Voy. BATIR.

Exciter qqn à pratiquer la vertu. 提醒他 T'i sìng t'ā. || Donner à qqn le bon exemple. 給他立好表樣 Kĭ t'ā lĭ haò piaò iáng. || Instruire qqn. 教(教訓 ou 指教)他 Kiaó (Kiaó hiún ou Tchèu kiaó) t'ā. || Avertir, informer. 告訴 Kaó sóu. 報 Paó.

ÉDIT. — impérial. 諭旨 Iú tchèu. 上諭 Cháng iú. 聖諭 Chéng iú. Porter un —. 降旨 Kiáng tchèu. Solliciter un —. 請旨 Ts'ìng tchèu. Recevoir un —. 奉上諭 Fòung cháng iú. 奉旨 Fòung tchèu.

ÉDITER. Imprimer. — un livre. 印書 În chōu. || Publier. Éditer un livre. 著書 Tchóu chōu.

ÉDUCATION. Donner de l'— aux enfants. (Instruire les enfants) 教訓孩子 Kiaó hiún hâi tzèu. (Gouverner et instruire) 管教孩子 Kouàn kiaó hâi tzèu. (Dresser, exercer, former) 調理孩子 T'iaó lĭ hâi tzèu. Recevoir l'— des parents. 受父母的教訓 ou 管教 Cheóu fóu móu tĭ —. N'avoir pas reçu une bonne —. 沒有受過好教訓 Mŏu iòu cheóu kouó haò —. Cela provient de l'— reçue des parents dans l'enfance. 這是從父母自小管教來的 Tché ché tsʻòung fóu mòu tzéu siaò — lâi tĭ. Cela dépend entièrement de l'— reçue dans l'enfance. 那全在小的時候管的好不好 Ná ts'iuên tsâi siaò tĭ chéu heóu kouàn tĭ haò pŏu haò. Qui reçoit ou a reçu une bonne —. 調理的好 T'iaò lĭ tĭ haò. Qui n'a pas reçu d'—. 少調失教的 Chaò t'iaò, chĕu kiaó tĭ. Mode d'—. 教法 Kiaó fă. Mode d'— suivi dans une famille particulière. 家教 Kiā kiaó. 家法 Kiā fă. || Faire l'éducation d'un cheval. 調理馬 T'iaò lĭ mà.

ÉDULCORER. Mêler du sucre. 攙糖 Tch'ān t'âng.

ÉDUQUER. Voyez ÉDUCATION.

ÉFAUFILER. — de la toile. 拆布 Tch'ĕ póu.

EFFACER. Oter l'empreinte de. — en lavant. 洗下來 Sĭ hiá lâi. — en essuyant. 擦下來 Ts'ă hiá lâi. — en grattant. 剜下來 K'ōu (K'ouā) hiá lâi. — en frottant. 磨下來 Mouŏ hiá lâi. Ne pouvoir —. 洗(擦 ou 剜)不下來 Sĭ — pŏu hiá lâi. Avoir effacé. 洗(擦 ou 剜)了去 Sĭ — leaò k'iú. 磨了去 Mouŏ leaò k'iú.

Supprimer une lettre en la couvrant d'encre. 抹字 Mouŏ tzéu. 泯字 Mĭn tzéu. 塗字 T'ôu tzéu. 毀字 Houèi tzéu. 靡字 Mĭ tzéu. — en la marquant d'un point. 點字 Tièn tzéu. — en la raturant. 剜字 K'ouā tzéu. 刪字 Chān tzéu. — en la mettant entre crochets. 勾字 Keōu tzéu. J'ai effacé votre nom. 我把你的名字抹(泯、塗、毀、靡、點、剜、刪 ou 勾)了去 Ngò pà gnì tĭ mìng tzéu — leaò k'iú. || Tirer une barre sur une ou plusieurs lettres. 打杠子 Tà kāng tzèu. Être effacé. 挨杠子 Ngāi kāng tzèu.

Supprimer, oublier. Dieu a effacé votre compte (il vous a pardonné). 天主給你勾了賬 T'iēn tchòu kĭ gnì keōu leaò tcháng. Il l'a — d'un trait de pinceau. 一筆勾消了 Ĭ pĭ keōu siaō leaò. Le souvenir du passé est — et le voile tiré sur l'avenir. 前頭勾了後頭抹了 Ts'iên t'eôu keōu leaò, heóu t'eôu mouŏ leaò. Avec le temps, il en a — le souvenir dans sa mémoire. 日子久了把那個事泯抹下了 Jĕu tzèu kiòu leaò, pà ná kó chéu mìn mouŏ hiá leaò. Que le souvenir de toutes ces paroles oiseuses soit — d'un trait. 閒言閒語一筆都勾了去罷 Hiên iên hiên iù, ĭ pĭ tōu keōu leaò k'iú pá.

Détruire. 滅 Miĕ. Effacer le péché originel. 消滅原罪 Siaō miĕ iuên tsouéi. || Laver. Il ne pourra jamais — entièrement cet affront. 這個玷辱他一輩子也洗不乾淨 Tché kó tién jŏu, t'ā ĭ péi tzèu iè sĭ pŏu kān tsíng.

Éclipser. Effacer les autres. 壓倒別人 Iă taò piĕ jênn. 壓下別人來 Iă hiá piĕ jênn lâi.

Digitized by Google

S'EFFACER. Cesser d'exister. 沒了 **Mŏu leaò.** || Ne pas se mettre en vue. 不發顯出來 **Pŏu fă hièn tch'ŏu tâi.** Céder. S'effacer devant qqn. 讓他 **Jáng t'ā.**

EFFARÉ. 慌張 **Houàng tchāng.**

EFFARER. — qqn. 驚動他 **Kīng tóung t'ă.** Voy. EFFRAYER.

EFFAROUCHÉ. Le cheval est —. 馬驚了 **Mà kīng leaò.** Voy. EFFRAYÉ.

EFFECTIF, adj. Qui produit des effets. Amour —. 有効驗的愛情 **Iòu hiaó ién tĭ ngái ts'ing.** 成効(ou 成事)的愛情 **Tch'êng hiaó** (ou **Tch'êng chéu**) **tĭ** —. Il faut que notre amitié soit effective. 我們相好該當効勞 **Ngò mênn siāng haò, kāi tāng hiaó laô.**

Réel. 眞 **Tchênn.** 實 **Chĕu.**

Subst. Nombre réel. 實數 **Chĕu chóu.**

EFFECTIVEMENT. Véritablement. 實在 **Chĕu tsái.** 其實 **K'ĭ chĕu.** 眞個 **Tchênn kó.** 赶情 **Kàn ts'ing.** 果然 **Kouò jên.** — il vous appelle. 實在(其實 ou 赶情)他叫你 — **t'ā kiaó gnĭ.** — je n'ai pas vu. 本來(本情 ou 本當)我沒見 **Pènn lài** (**Pènn ts'ing** ou **Pènn tāng**), **ngò mŏu kién.**

EFFECTUER. 做 **Tsó.** V. EXÉCUTER.

EFFÉMINÉ. Faible. 輭弱 **Jouèn jŏ.** Être —. 沒有勁 **Mŏu iòu kíng.**

Qui manque d'énergie. 沒有精神的 **Mĕu iòu tsīng chênn tĭ.** 男不男女不女 **Nán, pŏu nán; gniù, pŏu gniù.**

EFFÉMINER. 敗精神 **Pái tsīng chênn.**

EFFET. Ce qui est produit par une cause. 効驗 **Hiaó ién** Avoir de l'—. 有効驗 **Iòu** —. Avoir un — merveilleux. 有靈驗 **Iòu ling ién.** Produire un — très merveilleux. 很有靈驗 **Hènn** —. Dès qu'on a pris ce remède, on en voit l'—. 喫了這味藥就見効驗ou見効 **Tch'ĕu leaò tché wéi iŏ, tsióu kién** —. On n'en voit pas l'—. 不見効 **Pŏu** —. Tout cela est l'— (arrive à cause) du mauvais temps. 這都是天氣不好的緣故 **Tché tōu chéu t'iĕn k'ĭ pŏu haò tĭ iuên kóu.** Voy. CAUSE.

Action, résultat. L'effet suit les paroles. 說了就做 **Chouŏ leaò, tsióu tsŏ.** Il ne se produit pas d'—. 不成事 **Pŏu tch'êng chéu.** On voit un peu l'— (de ce remède, de cette détermination,...). 見點功 **Kién tièn kōung.** Éprouver les fâcheux effets du vin. 受酒的傷 **Cheóu tsiòu tĭ chāng.** Sans —. 空 **K'ōung.** 白 **Pĕ.** Voy. INUTILEMENT.

En effet (vraiment). 實在 **Chĕu tsái.** 其實 **K'ĭ chĕu.** 赶情 **Kàn ts'ing.**

Effets (objets). 物件 **Oŭ kién.** 事物 **Chéu ŏu.** Vulg. 東西 **Tōung sī.**

EFFEUILLER. Cueillir les feuilles. 摘葉子 **Tchĕ iĕ tzèu.** — en passant la main le long des branches. 捋葉子 **Louŏ iĕ tzèu.** — des branches d'orme pour en manger les feuilles. 捋榆葉喫 **Louŏ iû iĕ tch'ĕu.** || Casser les feuilles. Effeuiller le sorgho. 批高粱葉子 **P'ī kaō leâng iĕ tzèu.**

S'EFFEUILLER. Perdre ses feuilles. 落(ou 掉)葉子 **Lŏ** (ou **Tiaó**) **iĕ tzèu.**

EFFICACE. Qui produit son effet. 有効驗的 **Iòu hiaó ién tĭ.** L'exemple est plus — que les discours. 立表樣比講道理見効ou更有効驗 **Lĭ piaò iáng pì kiàng taó lì kién hiaó** ou **kéng** —. Moyen merveilleusement —. 有靈驗的法子 **Iòu ling ién tĭ fă tzèu.** La prière est le remède le plus merveilleusement —. 念經是最有靈驗的藥材 **Gnién kīng chéu tsouéi** — **iŏ ts'âi.** Grâce —. 實効的聖寵 **Chĕu hiaó tĭ chéng tch'òung.** Voy. EFFET.

EFFICACITÉ. Force. 力量 **Lĭ leáng.**

EFFICIENTE. Cause —. 做事的 **Tsó chéu tĭ.**

EFFIGIE. Figure. 像 **Siáng.** — du souverain. 皇上的像 **Houâng cháng tĭ siáng.**

EFFILÉ. Mince et long. 又細又長 **Iòu sí iòu tch'âng.** || Mince et haut. 又細又高 **Iòu sí iòu kaō.** 精細大高的 **Tsīng sí, tá kaō tĭ.** Avoir la taille effilée. 高挑兒 **Kaō t'iaò êul.** 長的細柳條兒 **Tchàng tĭ sí liòu t'iaô êul.**

Digitized by Google

EFFILER. — de la toile. 拆布 Tch'é póu.

EFFLANQUÉ. Maigre. 瘦 Cheóu.

EFFLEURER. Toucher légèrement. 輕輕的摸 K'ing k'ing tĭ mouŏ.

Frotter légèrement. 輕輕的磨 — mouŏ. Effleurer avec la main. 輕輕的摩 K'ing — mouŏ. L'hirondelle en volant effleure la surface de l'eau. 燕子擦着(ou 貼着)水皮兒飛 Ién tzèu ts'ă tchŏ (ou t'iĕ tchŏ) chouèi p'i êul fêi. L'eau — l'arche du pont. 水捫橋空 Chouèi mênn k'iaŏ k'ŏung.

Blesser un peu. Effleurer la peau. 略蹧的傷肉皮 Leŏ pouŏ tĭ chāng jŏu p'i.

Frôler. 蹭 Ts'éng. Effleurer le mur. 蹭牆 Ts'éng ts'iâng. La flèche m'a effleuré la jambe. 那箭蹭了我的腿 Ná tsién ts'éng leaŏ ngŏ tĭ t'ouèi. Elle m'a — et écorché la peau. 蹭破了我的肉皮 Ts'éng p'ouó leaŏ ngŏ tĭ jŏu p'i. Effleurant la tête. 蹭着腦袋 Ts'éng tchŏ naŏ tái.

Prendre un peu. 略蹧的取一點兒 Leŏ pouŏ tĭ ts'iù ĭ tièn êul. || Manger un peu. Ne faire qu'effleurer les mets. 略蹧的喫一點兒 Leŏ pouŏ tĭ tch'ĕu ĭ tièn êul. || Boire un peu. Ne faire qu'effleurer la coupe de ses lèvres. 拿着酒盃略蹧的喝一點兒 Ná tchŏ tsiòu pēi, leŏ pouŏ tĭ hŏ ĭ tièn êul.

Expliquer un peu. Effleurer un point de doctrine. 略蹧的講一端道理 Leŏ pouŏ tĭ kiàng ĭ touân taó lĭ.

EFFONDRER. Enfoncer. 砸開 Tsă k'āi. — la porte. 砸開門 Tsă — mênn. — l'armoire. 砸開立櫃 Tsă — lĭ kouéi.

Fendre le ventre (d'une volaille). 剨開肚子 Houŏ k'āi tóu tzèu.

S'effondrer. Le toit s'est effondré et est tombé. 房頂塌了ou 塌下來了 Fâng tìng t'ă leaŏ ou t'ă hiá lâi leaŏ. Voy. S'ÉCROULER.

EFFONDRILLES. 跟兒 Kēnn êul. — du bouillon. 湯跟兒 T'āng —.

s'EFFORCER. Faire effort. 勉力 Miĕn lĭ. — de faire des progrès. 勉力往前進 Miĕn lĭ wàng ts'iên tsín. — de persuader à qqn de se corriger. 勉力勸化他 Miĕn lĭ k'iuén houá t'ā.

Faire des efforts violents. 勉强 Miĕn k'iàng. S'efforcer de supporter avec patience. 勉强忍耐 — jènn nái. — de vaincre. 勉强得勝 — tĕ chéng. S'efforçant. 勉强着 — tchŏ. Voy. EFFORT.

Employer ses forces. 努力 Nòu lĭ. 出力 Tch'ŏu lĭ. S'efforcer de traîner une voiture. 努力拉車 Nòu lĭ lă tch'ē. — de prendre un remède amer. 努力喫一服苦藥 Nòu lĭ tch'ĕu ĭ fŏu k'ŏu iŏ. — de tout son pouvoir. 盡力 Tsín lĭ. S'efforçant. 努着力 Nòu tchŏ lĭ. 盡着量兒 Tsín tchŏ leáng êul.

Faire des efforts des pieds et des mains, se démener, s'agiter. 扎掙 Tchă tchéng. Le malade s'efforce de se lever. 病人扎掙起來 Píng jènn — k'ĭ lâi. S'efforçant. 扎掙着 Tchă — tchŏ.

S'appliquer à, s'attacher à. 巴結 Pā kiĕ. S'efforcer de monter, d'obtenir de l'avancement. 往上(ou 朝上)巴結 Wàng cháng (ou Tch'aŏ cháng) —. Après avoir déjeuné, — de gagner de quoi faire son souper. 喫了早起的巴結晚晌的 Tch'ĕu leaŏ tsaŏ k'ĭ tĭ, — wàn chàng tĭ. — de gagner les bonnes grâces des riches. 巴結富貴人 Pā kiĕ fóu kouéi jènn. — d'obtenir un grade ou une distinction. 巴結功名 Pā kiĕ kōung mîng. S'efforçant. 巴結着 Pā kiĕ tchŏ. S'efforcer de délivrer. 巴結着搭救 Pā kiĕ tchŏ tă kióu.

Appliquer son esprit, sa volonté. 費心 Féi sīn. 用心 Ióung sīn. 操心 Ts'aŏ sīn. Voy. s'APPLIQUER.

EFFORT. Emploi plus qu'ordinaire de forces. Faire des efforts. 勉力 Miĕn lĭ. 勉强 Miĕn k'iàng. Faire des — sur soi-même. 自己勉力(ou 勉强)自己 Tzéu kĭ — tzéu kĭ. Voy. s'EFFORCER. Se lever en faisant des —. 勉强着(努着力 ou 扎掙着)起來 Miĕn k'iàng tchŏ (Nòu tchŏ lĭ ou Tchă tchéng tchŏ) k'ĭ lâi. Le malade, en faisant des —, a mangé la moitié d'une tasse de riz. 病人强(勉强着 ou 努着力)喫了

Digitized by Google

半碗飯 Pîng jênn — tch'ĕu leaò pán wàn fán. Supporter avec patience en faisant des —. 强忍 K'iàng jènn. Faire tous ses — pour se corriger. 盡着量兒的改過 Tsín tchŏ leáng êul tĭ kài kouó. S'accorder ensemble et unir ses —. 同心協力 T'ôung sĭn, hiĕ lĭ. Ne pouvoir se tenir debout, malgré tous ses —. 扎掙不住 Tchă tchéng pŏu tchóu. Ne pouvoir se lever malgré tous ses —. 掙(ou 扎掙)不起來 Tch. — pŏu k'ì lâi. Faire de grands —. 費很大的(ou 老大的)力 ou 勞 Féi hènn tá tĭ (ou laò tá tĭ) lĭ ou kíng. 出(ou 費)許多力 Tch'ŏu (ou Féi) hiù touō lĭ. Faire des — violents. 拿强賭氣 Tchêng k'iàng, tòu k'í. Quelque effort que l'on fasse. 無論出多大力 Oû liùn tch'ŏu touō tá lĭ. Sans effort (à son aise). 從從容容的 Ts'ôung ts'ôung iôung iôung tĭ. Qui paraît exécuté sans —. 順當 Chouénn tāng.

Incommodité. En portant un sac sur l'épaule, il s'est donné un effort. 他抗口袋努着了 T'ā k'áng k'eòu tái, nòu tchŏ leaò. Il s'est donné un — et ressent de la douleur au creux de l'estomac. 他努的心疼 T'ā nòu tĭ sĭn t'êng. C'est un — qu'il s'est donné. 他是個努傷 T'ā chéu kó nóu chāng.

EFFRAYANT. 可怕的 K'ò p'á tĭ. Ce bruit est vraiment —. 那個聲眞可怕 Ná kó chēng tchênn k'ò p'á. Le vent souffle d'une manière effrayante. 風颳的可怕 Fôung kouă tĭ k'ò p'á.

Effrayant comme ce qui a rapport au démon, aux revenants,... 凶 Hiōung. Rêve —. 凶夢 H. móung. Raconter des histoires effrayantes. 說些個凶事 Chouō siē kó h. chéu. Dans cette chambre il se passe des choses —; elle est hantée. 這個屋裏很凶鬧鬼 Tché kó ōu lĭ hènn hiōung; naó kouèi. Les démons ou les revenants font des choses —. 鬼鬧的很凶 Kouèi naó tĭ —. Cette fois les deux frères se sont battus d'une manière effrayante. 弟兄倆這個架打的纔凶呢 Tí hiōung leàng tché kó kiá tà tĭ ts'âi hiōung gnî.

EFFRAYÉ. 嚇的 Hiá tĭ. —, il s'enfuit. 嚇的就跑了 Hiá tĭ, tsiòu p'aò leaò. Il s'enfuit —. 嚇跑了 Hiá p'aò leaò. —, j'ai fait un bond. 我嚇了一跳 Ngò hiá leaò ĭ t'iaó. Être —. 害怕 Hái p'á Voy. CRAINDRE. Être — subitement. 受驚 Cheóu kīng. 搶驚受怕 Tān kīng, cheóu p'á. Le cheval est —. 馬驚了 Mà kīng leaò. Tout le village s'est —. 閭村裏的人都驚動起來了 Hŏ ts'uēnn lĭ tĭ jênn tōu kīng tóung k'ì lâi leaò. Tout le quartier, subitement — et ému, vit dans le trouble. 驚動的四鄰八家都不安生 Kīng tóung tĭ séu lin pă kiā tōu pŏu ngān chēng. — et tremblant. 心驚肉跳的 Sīn kīng, jŏu t'iaó tĭ. — et consterné. 提心弔膽的 T'ĭ sĭn, tiaó tàn tĭ. Être — en entrant dans un endroit solitaire,... 怵 Chènn. Très —. 怵的利害 Chènn tĭ lĭ hái.

EFFRAYER. — qqn. 叫他害怕 Kiaó t'ā hái p'á. 嚇唬他 Hiá hòu t'ā. — qqn comme on effraie un tigre en frappant sur les rochers de la montagne. 敲山震虎的嚇唬他 K'iaō chān, tchénn hòu tĭ, hiá hòu t'ā. — et abattre l'audace de qqn. 嚇破他的膽子 Hiá p'ouó t'ā tĭ tàn tzèu. — qqn subitement. 驚動他 Kīng tóung t'ā. Le chien m'a effrayé et m'a fait bondir. 狗把我嚇了一跳 Keòu pà ngò hiá leaò ĭ t'iaó. Se laisser effrayer par la fatigue. 怕勞苦 P'á laò k'òu. Le prix m'a effrayé, je n'ai pas acheté. 我嫌了太貴沒有買 Ngò hién leaò t'ái kouéi, mŏu iòu mài.

S'EFFRAYER. 害怕 Hái p'á. Voy. CRAINDRE, EFFRAYÉ.

EFFRÉNÉ. Sans retenue. 沒有什麼拘束的 Mŏu iòu chĕu mò kiū chŏu tĭ. D'une licence effrénée. 放蕩不拘的 Fáng táng, pŏu kiū tĭ. || Immodéré. Être —. 一點制節也沒有 Ĭ tièn tchéu tsiĕ iè mŏu iòu. || Qui n'est jamais satisfait. Être —. 沒有足穀 Mŏu iòu tsiŭ keóu. 不知足 Pŏu tchēu tsiŭ.

s'EFFRITER. Être friable. 脆 Ts'ouéi. 蘇了 Sōu leaò.

Digitized by Google

EFFROI. Soudain j'éprouvai un mouvement d'—. 我唉了一驚 **Ngò tch'ĕu leaò ĭ kīng.** Boire du vin pour se remettre de son —. 喝酒壓驚 **Hŏ tsiòu iă kīng.** Être à moitié mort d'—. 嚇了個半死 **Hiá leaò kó pán sèu.** V. CRAINTE.

EFFRONTÉ. Déhonté. 臉皮子厚的 **Liĕn p'i tzèu heóu tĭ.** 沒皮沒臉的 **Mŏu p'i, mŏu liĕn tĭ.** 不知害臊的 **Pŏu tchēu hái saó tĭ.** 不知羞恥的 **Pŏu tchēu siōu tch'èu tĭ.** 沒羞沒臊的 **Mŏu siōu, mŏu saó tĭ.** Être —. 抹下臉來了 **Mouŏ (Mă) hiá liĕn lâi leaò.** Femme effrontée. 無恥的婦女 **Oû tch'èu tĭ fóu gniù.**

EFFRONTERIE. Audace. 大膽 **Tá tàn.** 大膽氣 **Tá tàn k'í.** 大膽量 **Tá tàn leáng.**

EFFROYABLE. Qui cause de l'effroi. 可怕的 **K'ò p'á tĭ.** || Très laid. Visage effroyable. 很醜很不堪的臉面 **Hènn tch'eòu, hènn pŏu k'ān tĭ liĕn mién.**

Très grand. Dépense effroyable. 很大的費用 **Hènn tá tĭ féi ióung.**

ÉGAL, adj. De niveau, uni. 平 **P'ing.** Chemin —. 平道 **P'ing taó.** 平坦的道 **P'ing t'àn tĭ taó.** Chemin — et commode. 平穩的道 **P'ing wènn tĭ taó.** Le chemin est — et bien arrangé. 道平整 **Taó p'ing tchèng.** Ils ont la tête ou la partie supérieure à égale hauteur. 平着頭 **P'ing tchŏ t'eôu.**

Qui ne dépasse pas, qui est sur un même plan. 齊 **Ts'i.** 齊截 **Ts'i tsiĕ.** Nuages dont les bords supérieurs sont à égale hauteur. 齊頭雲彩 **Ts'i t'eôu iûn ts'ài.** Les dix doigts ne peuvent être d'— longueur. 不能十個指頭一般齊了 **Pŏu nêng chĕu kó tchèu t'eôu ĭ pān ts'i leaò.** Personne n'a les dix doigts d'— longueur. 十個指頭沒有一般齊的 — **mŏu iòu** — **tĭ.** Les épis ne sont pas d'— hauteur. 穗子長的不齊截 **Souéi tzèu tchàng tĭ pŏu ts'i tsiĕ.** Ils sont d'— hauteur comme s'ils avaient été coupés avec un couteau. 像刀子切的那麼齊 **Siáng taō tzèu ts'iĕ tĭ ná mò ts'i.**

Pareil. Égal en grandeur. 一般大 **Ĭ pān tá.** 一樣大 **Ĭ iáng tá.** — en quantité. 一般多 **Ĭ pān touō.** 一樣多 **Ĭ iáng touō.** — en qualité. 一般好 **Ĭ pān haò.** 一樣好 **Ĭ iáng haò.** — en âge. 歲數一般大的 **Souéi chóu — tĭ.** 同歲的 **T'ôung souéi tĭ.** D'égale condition. 同 (ou 平) 等的 **T'ôung (ou P'ing) tèng tĭ.** 平行的 **P'ing hing tĭ.** 平班 **P'ing pān.** D'une perfection sans —. 好無對的 **Haò ôu touéi tĭ.**

Uniforme. 勻 **Iûn.** D'une manière égale. 勻式 **Iûn chĕu.** Vos lettres sont écrites d'une manière bien —. 你寫的字很勻 (勻式 ou 勻溜) **Gnì siè tĭ tzèu hènn iûn (iûn chĕu ou iûn lióu).** Le pouls bat d'une manière —. 脈跳的很勻 ou 勻式 **Mĕ t'iaó tĭ** —. Diviser l'héritage paternel d'une manière — pour tous. 分家分的均勻 ou 均平 **Fēnn kiā, fēnn tĭ kiūn iûn** ou **kiūn p'ing.** 均分家產 **Kiūn fēnn kiā tch'àn.** Il n'est pas d'un caractère égal. 他那脾氣不均勻 **T'ā ná p'i k'í pŏu kiūn iûn.**

Indifférent. Cela m'est bien égal. 我不管那個 **Ngò pŏu kouàn ná kó.** 不關心 **Pŏu kouān sīn.** Voy. INDIFFÉRENT.

A l'égal de. 如同 **Jòu t'ôung.** Je l'aime à l'— d'un frère. 我愛他如同兄弟這麼懇切 **Ngò ngái t'ā jòu t'ôung hiōung tí tché mò k'ènn ts'iĕ.** Voy. AUTANT, COMME.

ÉGAL, s. m. Votre —. 你同 (ou 平) 等的人 **Gnì t'ôung (ou p'ing) tèng tĭ jênn.** 你平班人 **Gnì p'ing pān jênn.** 你平行的人 **Gnì p'ing hing tĭ jênn.** Je converse avec lui d'égal à égal. 我和他一班一配的說話 **Ngò houô t'ā ĭ pān ĭ p'éi tĭ chouō houá.** Voy. PAIR.

Celui qui a autant de qualités, de talents, de mérite,... 對頭 **Touéi t'eôu.** N'avoir pas d'égal dans l'univers. 天下沒有對頭 (沒有第二個 ou 無敵的) **T'iēn hiá mŏu iòu touéi t'eôu (mŏu iòu tí éul kó** ou **ôu tĭ tĭ).** || Celui qui a autant d'habileté. 對手 **Touéi cheòu.** Pour le travail à l'aiguille, elle est sans égale. 他做箴線活沒有對手 **T'ā**

Digitized by Google

tsó tchēnn sién houŏ mŏu iòu touéi cheòu.

ÉGALEMENT. — haut. 一般高 Ĭ pān kaō. 一樣高 Ĭ iáng kaō. Partager —. 均分 Kiūn fēnn. 分均勻 Fēnn kiūn iûn. Contribuer ou Répartir —. 均攤 Kiūn t'ān. Nous partageons — entre nous l'argent que nous gagnons. 我們掙了錢平般分 Ngò mènn tchéng leaò ts'iên, p'ing pān fēnn. Le fumier est étendu —. 糞上的勻式 Fénn cháng tĭ iûn chĕu. Voy. ÉGAL.

A la fois. Craindre également le chaud et le froid. 又怕熱又怕冷 Iòu p'á jé, iòu p'á lèng.

ÉGALER. Rendre égal. La mort égale tous les hommes. 人死了以後沒有不是同等的 ou 平等的 Jênn sèu leaò ì heòu, mŏu iòu pŏu chéu t'òung tèng tĭ ou p'ing tèng tĭ.

Comparer. 比 Pì. Il n'est personne qu'on lui puisse égaler. 誰也比不得他 Chouéi iè pì pŏu tĕ t'ā.

Être ou Devenir égal. 一樣 Ĭ iáng. 一般 Ĭ pān. (Pouvoir marcher du même pas) 跟 Kēnn. (Pouvoir lutter avec) 敵 Tĭ. (Pouvoir tenir tête à) 頂 Tìng. (Pouvoir concourir avec) 賽 Sái. (Pouvoir aller de pair avec) 伴 Pán. Égaler qqn. 和他 (跟他 ou 敵他) 一般 (一樣 ou 這麼) 好 Houŏ t'ā — ĭ pān (ĭ iáng ou tché mò) haò. 跟上他 Kēnn cháng t'ā. 敵住他 Tĭ tchóu t'ā. 頂住他 Tìng tchóu t'ā. — la pierre en dureté. 和 (跟 ou 像) 石頭一般 (一樣 ou 這麼) 硬 Houŏ (Kēnn ou Siáng) chĕu t'eòu ĭ pān (ĭ iáng ou tché mò) íng. Voy. AUSSI. Ne pas — qqn. 不跟他 Pŏu kēnn t'ā. 不敵他 Pŏu tĭ t'ā. 不如他 Pŏu jòu t'ā. Est-ce que vous l'égalez? 你伴他麼 Gnĭ pán t'ā mò? La recette égale la dépense. 進項頂住 (ou 敵住) 出項 Tsín hiáng tìng tchóu (ou tĭ tchóu) tch'ōu hiáng. Dans l'étude je ne puis l'égaler. 我念書跟不上 (敵不得 ou 敵不住) 他 Ngò gnién chōu kēnn pŏu cháng (tĭ pŏu tĕ ou tĭ pŏu tchóu) t'ā. Les anciens ne sont pas des hommes que les modernes puissent —. 古時的人不是近來的人跟得上的 Kòu chéu tĭ jênn pŏu chéu kín lâi tĭ jênn kēnn tĕ cháng tĭ. Avantages que les désavantages ne peuvent —. 受的害處不敵得的益處 Cheóu tĭ hái tch'óu pŏu tĭ tĕ tĭ ĭ tch'óu. La lune ne peut — le soleil. 太陰伴不得太陽 T'ái în pán pŏu tĕ t'ái iáng. — la neige en blancheur. 白的賽雪 Pĕ tĭ sái siuĕ.

S'ÉGALER. Se comparer. Avoir la folle prétention de — à Dieu. 忘想同天主相比 Wáng siàng t'òung T'iēn tchòu siāng pì.

ÉGALISER. Rendre égal. — les parts. 均分 Kiūn fēnn. || Aplanir. 平 P'ing. — le sol. 平平地 P'ing p'ing tì.

ÉGARD. Considération, attention. Avoir égard à. 看 K'án. Avoir — à son propre intérêt. 看自己的益處 K'án tzéu kì tĭ ĭ tch'óu. Avoir — aux personnes. 看人 K'án jênn. 看是什麼人 K'án chéu chĕu mò jênn. Avoir — à la longueur du chemin. 看道路的遠近 K'án taó lóu tĭ iuèn kín. Par — pour son père. 看他父親的臉 K'án t'ā fóu ts'în tĭ liên. Sans — pour vos mérites. 不看你的功勞 Pŏu k'án gnì tĭ kōung laò. Voy. CONSIDÉRATION.

Respect. Avoir des égards pour la vieillesse. 尊敬上了年紀的人 Tsuēnn kíng cháng leaò gnién kì tĭ jênn. Si l'on manque d'— envers vous. 若別人待你無禮 Jŏ piĕ jênn tái gnì ôu lì. Traiter impoliment et sans — un hôte distingué. 失禮慢待貴客 Chĕu lì, mán tái kouéi k'ŏ.

A l'égard de (envers) ses amis. 在朋友們上 ou 身上 Tsái p'êng iòu mènn cháng ou chēnn cháng. Voy. ENVERS.

A cet égard (en cette affaire, en ce point). 在這個事兒上 Tsái tché kó chéu êul cháng. A l'— des conversations (dans les conversations). 在說話上 Tsái chouŏ houá cháng. A l'— de l'obéissance. 在聽命上 Tsái t'ing míng cháng. || A l'égard (au sujet) des étoiles. 論 (ou 至於) 星星 Liún (ou Tchéu iû) sīng sīng.

Digitized by Google

La propreté à l'égard du corps (relativement au corps). 身子的潔淨 **Chēnn tzèu tĭ kiĕ tsíng.**

ÉGARÉ. Qui est hors du chemin. Être —. 失迷了道路 **Chĕu mi leaò taó lóu.** || Qui s'écarte du bien. Être égaré. 不走(ou 失迷了)正道 **Pŏu tseòu (ou Chĕu mi leaò) tchéng taó.**

Troublé, trompé. Avoir l'esprit égaré. 迷糊了 **Mi hôu leaò.** 混迷了 **Houènn mi leaò.** || Perdu par mégarde. 失迷了的 **Chĕu mi leaò tĭ.**

ÉGAREMENT. Erreur. 差錯 **Tch'ā ts'ouŏ.** 迷惑 **Mi houĕ** || Folie. 迷糊 **Mi hôu.** || Déréglement. 不好行爲 **Pŏu haò hîng wéi.**

ÉGARER. Mettre qqn hors du chemin. 叫他走差道 **Kiaó t'ā tseòu tch'ā taó.** || Induire qqn en erreur. 叫他差錯 **Kiaó t'ā tch'ā ts'ouŏ.**

Tromper qqn, troubler l'esprit de qqn. 迷惑他 **Mi houĕ t'ā.**

Jeter qqn dans le désordre. 叫他做不好 **Kiaó t'ā tsó pŏu haò.**

Perdre par mégarde. Avoir égaré un couteau. 失迷了刀子 **Chĕu mi leaò taō tz.**

S'ÉGARER. S'écarter du chemin. 失迷了道路 **Chĕu mi leaò taó lóu.** 走差道 **Tseòu tch'ā taó.** 走錯了 **Tseòu ts'ouŏ leaò.** Ne pas —, Ne pouvoir —. 走不差 **Tseòu pŏu tch'ā.** Je me suis égaré. 我失迷了道路 **Ngò** —. 我走差了(錯了 ou 差了道) **Ngò** —.

S'écarter de son sujet. 說旁岔的話 **Chouŏ p'âng tch'á tĭ houá.** || Se tromper. 差錯 **Tch'ā ts'ouŏ.** 差了 **Tch'ā leaò.** 錯了 **Ts'ouŏ leaò.** || Délirer. 迷糊了 **Mi hôu leaò.** 糊塗了 **Hôu t'ôu leaò.** || S'écarter du devoir. 不走正道 **Pŏu tseòu tchéng taó.**

ÉGAYER. Rendre gai. — qqn. 叫他歡喜 **Kiaó t'ā houān hì.** — son visage. 帶歡喜的模樣 **Tái houān hì tĭ mòu iáng.** — la conversation. 說玩戲話 **Chouŏ wán hí houá.** — son style. 寫笑話 **Siè siaó houá.**

S'ÉGAYER. S'amuser. 玩兒 **Wán êul.** Se distraire. 散心 **Sán sīn.**

ÉGIDE. Bouclier. 牌 **P'âi.**

Protection. 保佑 **Paò ióu.**

ÉGLANTINE. 玫瑰花 **Méi kouéi hoā.**

ÉGLISE. L'assemblée des chrétiens. 聖教會 **Chéng kiaó houéi.** Le chef de l'—. 聖教會的首 **Ch.** — **tĭ cheòu.** Le temps où l'— commença à s'établir. 聖教會新興的時候 **Chéng kiaó houéi sīn hīng tĭ chêu heóu.** || Le souverain pontife et les évêques. 教化皇主教 **Kiaó houá houâng, tchòu kiaó.** || Temple. 天主堂 **T'iēn tchòu t'âng.** Église consacrée à la Sainte Vierge. 聖母堂 **Chéng mòu t'âng.** Une —. 一座堂 **Ĭ tsouó t'âng.**

ÉGOISTE. Être —. 淨顧自己不顧別人 **Tsíng kóu tzéu kì, pŏu kóu piĕ jénn.** 只知有己不知有人 **Tchĕu tchēu iòu kì, pŏu tchēu iòu jénn.**

ÉGORGER. Couper la gorge. 刺脖子 **Lă pouŏ tzèu.** || Percer la gorge. Égorger un porc. 摺豬 **Tsín tchōu.** Couteau qui sert à — les porcs. 摺豬刀 **Tsín tchōu taō.** || Tuer. 殺 **Chă.**

s'ÉGOSILLER. — à force de parler. 說破了嘴 **Chouŏ p'ouó leaò tsouèi.**

ÉGOUT. Canal. 水溝 **Chouèi keōu.**

ÉGOUTTER. 水淋下來 **Chouèi lîn hiá lâi.** Voy. DÉGOUTTER.

ÉGOUTTOIR. Clayon. 篦子 **Pí tzèu.**

ÉGRAINER. Voyez ÉGRENER.

ÉGRATIGNER. 抓破 **Tchouā p'ouó.** 撓破 **Naò p'ouó.** — le visage. 抓(ou 撓)破臉 **Tch.** — **p'ouó liĕn.** Le chat m'a égratigné la main. 貓抓(ou 撓)破了我的手 **Maō** — **p'ouó leaò ngò tĭ cheòu.** Si l'on égratigne le mur avec six doigts, on y fait une raie de trop. 六指撓牆多一道子 **Lióu tchèu naò ts'iâng, touō ĭ taó tzèu.**

ÉGRATIGNURE. Faire une — longue et peu large. 抓破一道子 **Tchouā p'ouó ĭ taó tzèu.** Faire une — large. 抓破一塊 **Tch.** — **ĭ k'ouái.** — faite sur le corps par les griffes d'un tigre. 老虎在身上抓的爪子印 **Laò hòu tsái chēnn châng tch. tĭ tchouà tzèu ín.**

ÉGRENER. Faire sortir le grain. — en frappant. 打 **Tà.** — en faisant passer

Digitized by Google

un rouleau sur les épis. 砑 Iá. — le blé. 砑麥子 Iá mĕ tzèu. — le coton. 砑棉花 Iá mién houā. L'épi du millet égrené s'appelle *kou nao*, et celui du sorgho, *kao leang jang tzeu*. 穀穗砑了糧食去就叫穀薨高粱穗砑了粒子去就叫高粱穗子 Kŏu souéi, iá leaò leâng chĕu k'iú, tsióu kiaó kŏu jaò (naò); kaō leâng souéi, iá leaò lĭ tzèu k'iú, tsióu kiaó kaō leâng jâng tzèu. Égrener dans l'aire. 砑場 Iá tch'âng. Égrener le sésame en secouant les capsules. 抖芝麻 Teòu tchēu mâ. — un épi de blé entre les mains pour en manger le grain. 搓麥穗喫 Ts'ouō mĕ souéi tch'ĕu. — du millet en passant la main le long de l'épi. 捋穀穗 Louŏ kŏu souéi.

Égrener son chapelet (réciter des prières sur le chapelet). 招着念珠子兒念串經 K'iă tchŏ gnién tchōu tzèu èul gnién tch'ouén kīng.

S'ÉGRENER. Les pois s'égrènent (les grains tombent). 荳子落粒子 Teóu tzèu lŏ lĭ tzèu. La luzerne s'est égrenée. 苜蓿落了子兒 Mŏu siŭ lŏ leaò —.

ÉGRILLARD. Vif, éveillé. 歡 Houān.

ÉGRISÉE. 金鋼砂 Kīn kāng chā.

ÉGRISER. Frotter deux diamants l'un contre l'autre. 磨金鋼石 Mouŏ kīn kāng chĕu.

ÉGYPTE. 厄日多國 Ngĕ jĕu touō kouŏ. 埃及國 Ngāi kĭ kouŏ.

EH! 阿 O!

ÉHONTÉ. Voyez DÉHONTÉ.

ÉHOUPPER. — un arbre. 砍樹梢兒 K'àn chóu chaō èul.

ÉLABORER. Préparer. 預備 Iú péi. Dissoudre, digérer. 消化 Siaō houá.

ÉLAGUER. Couper les branches d'un arbre. 砍樹枝子去 K'àn chóu tchēu tzèu k'iú. 剎樹 Tch'ouēn chóu. Retrancher. 去 K'iù.

ÉLAN. Mouvement. Le tigre du premier — tomba sur lui et le saisit. 老虎朝前一竄撲住了他 Laò hòu, tch'aò ts'iên ĭ ts'ouán, p'ŏu tchóu leaò t'ā.

Ardeur. 興 Híng. 興頭 Híng t'eòu. 高興 Kaō híng. Voy. ARDEUR.

ÉLANCÉ. Grand et mince. 又細又高 Iòu sí, iòu kaō. Très —. 精細大高的 Tsīng sí, tá kaō tĭ. Avoir la taille élancée. 高眺 Kaō t'iaò. 長的細柳條 Tchàng tĭ sí liòu t'iaò.

ÉLANCEMENTS. Douleur aiguë. Éprouver des —. 像針扎的這麼疼 Siáng tchēnn tchă tĭ tché mò t'éng.

S'ÉLANCER. 闖 Tch'ènn (Tch'ouàng). 竄 Ts'ouán. 往前闖 ou 竄 Wàng ts'iên tch. ou ts. — dehors et venir. 竄 (ou 闖) 出來 Ts. — tch'ŏu lâi. — dehors et s'éloigner. 竄 (ou 闖) 出去 Ts. — tch'ŏu k'iú. — et passer. 竄 (ou 闖) 過去 Ts. — kouó k'iú. Ce tigre s'élance hors du bois et se jette sur moi. 那老虎從樹林子竄出來撲的在我身上 Ná laò hòu ts'ôung chóu lĭn tzèu —, p'ŏu tĭ tsái ngò chēnn cháng. Voy. SE PRÉCIPITER.

ÉLARGI. Devenu plus large. Être —. 寬了 K'ouān leaò. 寬大了 K'ouān tá leaò. Voy. LARGE.

ÉLARGIR. Rendre plus large. Le démon élargit la conscience. 魔鬼寬大人的心 Mŏ kouèi k'ouān tá jênn tĭ sīn. || Mettre qqn hors de prison. 放他 Fáng t'ā. 放開他 Káng k'āi t'ā. 放他出監 Fáng t'ā tch'ŏu kién. 放出他去 Fáng tch'ŏu t'ā k'iú. 放他走 Fáng t'ā tseòu. Avoir été élargi. 放走了 Fáng tseòu leaò.

ÉLASTIQUE. Être —. 抽長 Tch'eōu tchàng.

ÉLECTION. 揀選 Kién siuèn.

ÉLECTRIQUE. Fluide —. 電氣 Tién k'í. Fil —. 電線 Tién sién.

ÉLÉGANCE. Belle apparence. 體面 T'ì mién. — des bâtiments, des vêtements. 房屋衣裳的體面 Fâng ŏu, ī châng tĭ t'ì mién. — d'une fleur,... 秀氣 Sióu k'í. || Distinction du style, du langage, des manières,... 文雅 Wênn ià. Élégance et éclat. 文彩 Wênn ts'ài.

ÉLÉGANT. Beau, distingué. 雅緻 Ià tchéu. N'être pas —. 不雅 Pŏu ià. Votre écriture est élégante. 你寫的字雅緻 ou 好看 Gnì siè tĭ tzéu ià tchéu

Digitized by Google

ou haò k'án. Votre élocution est très —. 你說的話很雅緻 Gnì chouŏ ti houá hènn ià tchéu. Composition littéraire —. 雅文 Ià wènn. Cette composition est —. 這篇文章文雅 Tché p'iĕn wènn tchāng wènn ià. Très —. 很文雅 Hènn —. Tout ce qui sort de ses lèvres est élégant. 出口成章 Tch'ŏu k'eòu, tch'éng tchāng.

Qui a une belle apparence. 體面 T'ì mién. Manière élégante. 體面的樣子 T'ì mién ti iáng tzèu.

Qui soigne sa parure. 穿體面衣裳的 Tch'ouēn — ī châng ti.

ÉLÉGIE. 哀歌 Ngāi kō.

ÉLÉMENT. Les cinq éléments: les métaux, le bois, l'eau, le feu et la terre. 五行金木水火土 Où hing: kīn, mŏu, chouèi, houŏ, t'òu. || Matière. 材料 Ts'âi leaó. || Principes. 大規矩 Tá kouĕi kiù. En être aux éléments. 起頭學 K'ì t'eôu hiŏ.

ÉLÉOCOCQUE. Arbre du vernis. 桐樹 T'ôung chóu. Huile de noix d'—. 桐油 T'ôung iôu.

ÉLÉPHANT. 象 Siáng. 大鼻子象 Tá pí tzèu siáng. Trompe d'—. 象鼻子 Siáng pí tzèu. S'implanter un grand oignon dans le nez, et faire l'—. 鼻子眼裏插大葱混充象 Pí tzèu iĕn lì tch'ă tá ts'ōung, houènn tch'ōung siáng. Corps de troupe qui monte des éléphants. 象軍 Siáng kiūn.

ÉLÉVATION. Action d'élever. Temps de l'— de l'hostie. 舉揚聖體的時候 Kiù iáng chéng t'ì ti chêu heóu.

Terrain élevé. 坡子 P'onō tzèu. 岡子 Kāng tzèu. || Condition élevée. 高位 Kaō wéi. 大地位 Tá tí wéi. Combiner un plan pour procurer l'— de la famille. 打算怎麼起家 Tà suán tsènn mò k'ì kiā.

ÉLÈVE. Disciple. 徒弟 T'ôu tí. 門生 Mènn chēng. Apprendre sous un maître en qualité d'—. 跟師傅學徒 Kènn chēu fóu hiŏ t'ôu. Votre —. 令徒 Líng t'ôu. Mon —. 小徒 Siaò t'ôu.

Écolier. 學生 Hiŏ chēng.

ÉLEVÉ. Haut. 高 Kaō. Terrain —. 高地方 Kaō tí fāng. Marcher sur un lieu —. 在高處走 Tsái kaō tch'óu tseòu. Ton —. 高聲 Kaō chēng.

Noble, éminent. 高 Kaō. Rang élevé dans la société. 高位 Kaō wéi. 高地位 Kaō tí wéi. Être d'un degré plus — que les autres. 比別人高出一等 Pì piĕ jênn kaō tch'ŏu ĭ tèng. Avoir un but —. 有高大志向 Iòu kaō tá tchéu hiáng. Avoir l'esprit — et éclairé. 識見高明 Chéu kién kaō ming. Avoir des aspirations élevées et chimériques. 心高妄想 Sīn kaō, wáng siàng. Sentiment très élevé et très généreux. 天高地厚的情 T'iēn kaō, tí hcóu ti ts'ing.

ÉLEVER. Mettre plus haut. Prendre et —. 拿起來 Nâ k'ì lâi. — en tirant de bas en haut. 提起來 T'i k'ì lâi. 提溜起來 T'i lióu k'ì lâi. — avec une corde. 繫起來 Kí (Hí) k'ì lâi. — une coupe entre les mains. 舉起酒盃來 Kiù k'ì tsiòu pēi lâi. — le bras. 舉 (ou 擡) 起骼膊來 Kiù (ou T'âi) k'ì kŏ pĕ lâi. Voy. LEVER. — son cœur en haut. 舉心向上 Kiù sīn hiáng cháng. Dieu élève les humbles. 天主舉揚謙遜人 T'iēn tchòu kiù iáng k'iēn suénn jênn. Avoir été élevé haut et faire une lourde chute. 舉的高摔的重 Kiù ti kaō, chouāi ti tchóung. Élever la voix. 高聲說 Kaō chēng chouŏ.

Construire. 修 Siōu. Élever un palais 修 (ou 修蓋) 宮殿 Siōu (ou Siōu kái) kōung tién. — un mur en maçonnerie. 壘牆 Lèi ts'iáng. Voy. CONSTRUIRE.

Ériger. 立 Lì. Élever une pierre commémorative. 立石碑 Lì chĕu pēi. — une croix. 竪立十字架 Chòu lì chĕu tzéu kiá. Voy. DRESSER.

Promouvoir. Élever qqn à une charge. 叫 (揀選 ou 定) 他做官 Kiaó (Kién siuèn ou Tíng) t'ā tsó kouān. Patronner qqn pour le faire — à une charge. 保舉他做官 Paò kiù t'ā tsó kouān. — à une charge supérieure. 加官 Kiā kouān. Être élevé à nne charge. 陞官 Chēng kouān. Être — à une plus

Digitized by Google

haute charge. 朝上陞 Tch'aŏ cháng chēng. Avoir été — d'un degré. 陞了一品 Chēng leaò ĭ p'ìn. Vous avez été — à la dignité de gouverneur du Tcheu li. 你陞了直隸總督 Gnì chēng leaò Tchĕu lí tsòung tōu. 你陞任直隸總督了 Gnì chēng jénn — leaò.

Nourrir. 養 Iàng. 養活 Iàng houŏ. Élever ses enfants. 養活兒女 Iàng houŏ êul gniù. — deux poulains. 養活兩匹馬 Iàng houŏ leàng p'ĭ mà. — quelques poulets. 養活幾個雞 Iàng houŏ kì kó kī. — des vers à soie. 養蠶 Iàng ts'án. Mettre au monde et — des enfants. 生養兒女 Chēng iàng êul gniù. — des enfants et en faire de bons fils. 養活出好兒子來 Iàng houŏ tch'ŏu haò êul tzèu lâi. — et instruire des enfants. 教養孩子 Kiaó iàng hâi tzèu. — des oiseaux. 喂鳥 Wéi gniaò. Les petits porcs élevés à la maison. 家裏養的(ou 養活的)小豬子 Kiā lì iàng tĭ (ou iàng houŏ tĭ) siaò tchōu tzèu.

Éduquer. 教 Kiaó. 教訓 Kiaó hiún. 管教 Kouàn kiaó. 調理 T'iaò lì. Bien élevé. 調理的好 T'iaò lì tĭ haò. Voy. ÉDUCATION.

Donner des éloges à qqn. 擡舉他 T'âi kiù t'ā. 高擡他 Kaō t'âi t'ā. 稱讚他 Tch'ēng tsán t'ā. 讚美他 Tsán mèi t'ā. Voy. EXALTER. Élever et respecter qqn. 擡敬他 T'âi kíng t'ā. — qqn jusqu'aux nues. 把他舉到天上去 Pà t'ā kiù taó t'iēn cháng k'iú. Celui-là est elevé que les hommes élèvent. 人擡人高 Jénn t'âi, jénn kaō. Celui qui a été — très haut tombe lourdement. 擡的高就摔的重 T'âi tì kaō, tsióu chouāi tì tchóung.

Augmenter. Élever les impôts. 多要錢糧 Touō iaó ts'iên leâng.

Susciter. Élever des difficultés. 難爲 Nán wéi. 生事 Chēng chéu.

S'ÉLEVER. Monter en haut. L'hirondelle s'élève dans les airs. 燕子朝上飛 Ién tzèu tch'aò cháng fēi. En son vol elle ne peut — jusqu'au ciel. 飛不上天去 Fēi pŏu cháng t'iēn k'iú. L'air humide ne peut — jusqu'ici. 潮氣上不來 Tch'aò k'í cháng pŏu lâi. La lune s'élève et paraît. 月亮上來了 Iuĕ leáng cháng lâi leaò. Le soleil — dans le ciel. 太陽朝上升 T'ái iâng tch'aò cháng chēng. La poussière —. 起塵土 K'ì tch'ênn t'òu. Les flots s'élevèrent sur la mer. 海裏起了浪頭 Hài lì k'ì leaò láng t'eŏu. Il s'élève de la fumée, de l'air chaud. 冒煙冒熱氣 Maó iēn, maó jĕ k'í. Par cette ouverture il — une flamme. 從那口子裏冒出火來 Ts'óung ná k'eòu tzèu lì maó tch'ŏu houò lâi. Il — des bulles sur l'eau. 冒泡 Maó p'aó. L'eau — en bouillonnant. 水沸騰起來 Chouèi féi t'êng k'ì lâi.

Atteindre, toucher par son sommet. Cette tour s'élève jusqu'au ciel. 那座樓頂若天 Ná tsouó leŏu tìng tchŏ t'iēn.

S'élever au-dessus. (Surpasser). 超過 Tch'aō kouó. (Dépasser) 超出 Tch'aō tch'ŏu. — au-dessus des autres de toute la tête. 超(ou 高)出別人一頭 ou 一個腦袋 Tch'aō (ou Kaō) tch'ŏu piĕ jénn ĭ t'eŏu ou ĭ kó naò tái. L'esprit s'élève au-dessus des choses de la terre. 人的心超出世物以外 Jénn tĭ sin — chéu ōu ì wái.

On voit de loin ce temple qui — au dessus du village. 遠遠的看見村頭上的那座廟了 Iuèn iuèn tì k'án kién ts'uēnn t'eŏu cháng tì ná tsouó miaó leaò. L'eau — de quinze pieds au-dessus des plus hautes montagnes. 很高的山也沒了一丈五 Hènn kaō tì chān iè mouŏ leaò ĭ tcháng òu.

Croître. 長 Tchàng. Le prix s'élève sur le marché. 行市往上長 Hâng chéu wàng cháng tchàng. L'eau —. 漲了水 Tcháng leaò chouèi. Voy. CROITRE.

S'enorgueillir. 自大 Tzéu tá. 自高自大 Tzéu kaō, tzéu tá.

Naître, surgir. 起 K'ì. Un sentiment d'orgueil s'élève dans le cœur. 心裏起驕傲 Sīn lì k'ì kiaō ngaó. Le vent —. 颳起風來了 Kouă k'ì fōung lâi leaò. Une bourrasque — et arrive. 一陣暴風上來了 Ĭ tchénn paó fōung cháng lâi leaò. Il ne peut s'élever de

Digitized by Google

différend. 出不了事兒 **Tch'ŏu pŏu leaò chéu êul.**

ÉLIMINER. 去 **K'iù.** 除 **Tch'ôu.** 拋 **P'aō.** Voy. RETRANCHER.

ÉLIRE. — des magistrats. 揀 (ou 揀選) 人做官 **Kièn (ou Kièn siuèn) jênn tsó kouān.** Voy. CHOISIR.

ÉLITE. Soldats d'—. 很好 (ou 極好) 的兵 **Hènn haò (ou Kĭ haò) tĭ pĭng.** 精兵 **Tsĭng pĭng.**

ELLE. 他 **T'ā.** Elles. 他們 **T'ā mênn.** En parlant des choses inanimées, on évite de se servir de ce pronom 他 **t'ā.**

ÉLOCUTION. Votre — est claire. 你說話說的清楚 **Gnì chouŏ houá, chouŏ tĭ ts'ĭng tch'ôu.** Voy. PARLER.

ÉLOGE. Louange. Mendier des éloges. 討人的讚美 (稱美 ou 稱讚) **T'aò jênn tĭ tsán mèi (tch'ēng mèi ou tch'ēng tsán).** Donner un —. 說個好 **Chouŏ kó haò.** Obtenir un — par argent ou par adresse. 買個好 **Mài kó haò.** Voy. APPROBATION.

ÉLOGIEUX. Termes —. 讚美 (稱美 ou 稱讚) 的話 **Tsán mèi (Tch'ēng mèi ou Tch'ēng tsán) tĭ houá.**

ÉLOIGNÉ Séparé par le lieu ou par le temps. 遠 **Iuèn.** Pays —. 遠方 **Iuèn fāng.** Homme d'un pays —. 遠方人 **Iuèn fāng jênn.** Aller dans un endroit —. 往遠處去 **Wàng iuèn tch'ôu k'iú.** Dans un lieu —. 在遠地方 **Tsái iuèn tĭ fāng.** Les villages qui sont éloignés et ceux qui sont rapprochés. 遠近的村 **Iuèn kín tĭ ts'uēnn.** Ils sont — les uns des autres. 相離的遠 **Siāng lì tĭ iuèn.** Notre maison est éloignée de la capitale d'environ dix stades. 我們家離京十來里地遠 **Ngò mênn kiā lì kīng chĕu lâi lì tí iuèn.** Elle en est très peu —. 離的很近 **Lì tĭ hènn kín.** Elle en est très —. 離的很遠 **Lì tĭ hènn iuèn.** Qui en est —. 離着遠的 **Lì tchŏ iuèn tĭ.** Qui est — de la capitale. 離着京城遠的 **Lì tchŏ kīng tch'êng iuèn tĭ.** Qui est peu — de nous. 離着我們近的 **Lì tchŏ ngò mênn kín tĭ.** Tout le monde l'a vu, ceux qui étaient éloignés comme ceux qui étaient proches. 離着遠的近的都看見了 **Lì tchŏ iuèn tĭ kín tĭ, tōu k'án kién leaò.** Nos habitations ne sont pas très éloignées l'une de l'autre. 我們住的房子相離着不很遠 ou 不甚遠 **Ngò mênn tchóu tĭ fáng tzèu siāng lì tchŏ pŏu hènn iuèn** ou **pŏu chénn iuèn.** V. DISTANCE. Ce temps est encore éloigné. 那時候還遠 **Ná chêu heóu houân iuèn.** Le temps de la moisson d'automne n'est pas —. 大秋的時候不遠了 **Tá ts'iōu tĭ chêu heóu pŏu iuèn leaò.** Remettre à un temps —. 推到遠時候 **T'ouēi taó** —. Parent —. 遠親 **Iuèn ts'īn.**

Différent. Être éloigné. 相離 **Siāng lì.** 相差 **Siāng tch'ā.** 差離 **Tch'ā lì.** Être très —. 差的遠 **Tch'ā tĭ iuèn.** 差的多 **Tch'ā tĭ touō.** 相差的遠 **Siāng** —. 遠遠的相差 **Iuèn** —. 大差離 **Tá tch'ā lì.** Être peu —. 差不遠 **Tch'ā pŏu iuèn.** 差不多 **Tch'ā pŏu touō.** 不大離 **Pŏu tá lì.** Être aussi — que le ciel l'est de la terre. 有天懸地絕的大分別 **Iòu t'iēn hiuén, tí tsiuĕ tĭ tá fēnn piĕ.** La nature divine est aussi éloignée de la nature humaine que le ciel l'est de la terre. 天離地多遠天主性離人性就多遠 **T'iēn lì tí touō iuèn, T'iēn tchòu síng lì jênn síng tsióu touō iuèn.**

ÉLOIGNEMENT. Avoir de l'— pour telle personne, pour telle chose. 嫌某人某事 **Hiên mòu jênn, mòu chéu.** Voy. AVERSION.

ÉLOIGNER. Placer loln. 放在遠處 **Fáng tsái iuèn tch'ôu.** Avoir éloigné. 放遠了 **Fáng iuèn leaò.** || Envoyer, Conduire, Pousser,... au loin. 打發送推... 到遠處 **Tà fă, Sóung, T'ouēi,... taó iuèn tch'ôu.** || Chasser qqn. 赶他走 **Kàn t'ā tseòu.**

Repousser. 推 **T'ouēi.** Éloigner les mauvaises pensées. 推出惡念去 **T'ouēi tch'ôu ngŏ gnién k'iú.** 推開惡念 **T'ouēi k'āi** —. || Balayer, disperser. Éloigner l'ennemi. 掃除敵人 **Saó tch'ôu tĭ jênn.** — entièrement. 掃除

Digitized by Google

淨盡 Saó tch'ôu tsíng tsín. || Dissiper. Éloigner la tristesse. 解悶 Kiài ménn.

Retrancher, supprimer. Éloigner le danger. 除去危險 Tch'ôu k'iú wéi hièn. || Remettre à un temps éloigné. 推到遠時候 T'ouēi taó iuèn chêu heóu.

Faire qu'on se sépare. L'oisiveté éloigne facilement de Dieu. 安閒無事容易引人遠離天主 Ngān hiên, ôu chéu, iôung í ìn jênn iuèn lí T'iēn tchòu. || Aliéner. Éloigner les esprits. 叫人不喜歡 Kiaó jênn pōu hì houān.

Causer de la répugnance. 討人嫌 T'aò jênn hiên. Voy. AVERSION.

s'ÉLOIGNER. Partir. 走 Tseòu.

S'en aller loin. 往遠處去 Wàng iuèn tch'óu k'iú.

S'éloigner de (quitter). 離 Lí. 離開 Lí k'āi. Il s'éloigna de la tente. 離了(ou 離開了)帳房 Lí leaò — tchâng fâng. S'éloigner beaucoup de. 遠離 Iuèn lí. — de ses parents 遠離父母 Iuèn lí fóu mòu. S'être éloigné de Dieu. 遠離了天主 Iuèn — T'iēn tchòu. S'éloigner de son sujet. 離題 Lí t'í. Voy. DIGRESSION.

ÉLOQUENCE. Talent de bien dire. 口才 K'eòu ts'âi. Il a de l'—. 他有口才 T'ā iòu —. 他好口才 T'ā haò —.

ÉLOQUENT. Qui a de l'éloquence. 有口才的 Iòu k'eòu ts'âi tí. 好口才的 Haò —. || Bien dit. 說的好 Chouŏ tí haò.

ÉLU. Choisi. 揀選的 Kiên siuèn tí.

Prédestiné de Dieu. 天主預簡的 T'iēn tchòu iú kiên tí. Le livre des élus. 天主預簡的聖人賬簿 T'iēn — chéng jênn tchâng póu. Il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. 叫(ou 請)來的雖不少揀選的却不多 Kiaó (ou Ts'ìng) lâi tí souēi pōu chaó, kiên siuèn tí k'iŏ pōu touō.

ÉLUDER. Éviter. 躲 Touò. 躲避 Touò pí.

ÉLYSÉE. Séjour des immortels. 仙境 Siēn kìng. 西天 Sī t'iēn.

ÉLYTRES. 蓋子 Kái tzèu. Insecte à — noirs. 黑蓋子虫 Hĕ — tch'óung.

ÉMAIL. 琺瑯 Fă lâng. || Couverte de la poterie. 汕子 Iōu tzèu. Appliquer l'—. 上汕子 Chàng iōu tzèu.

ÉMAILLÉ. Vase —. 琺瑯瓶 Fă lâng p'íng. La campagne est émaillée de fleurs. 滿地裏都是花 Màn tí lì tōu chéu houā.

ÉMANATION. Vapeur. 氣 K'í. 出(ou 冒出)來的氣 Tch'ôu (ou Maó tch'ôu) lâi tí k'í. — fétide. 臭氣 Tch'eóu k'í. Voy. EXHALAISON.

ÉMANCIPÉ. Devenu son maître. Être —. 自主 Tzéu tchòu. || Qui prend trop de licence. 放蕩的 Fáng táng tí.

ÉMANCIPER. — qqn. 許他自主 Hiù t'ā tzéu tchòu.

s'ÉMANCIPER. 放肆 Fáng séu.

ÉMANER. S'élever en l'air. Il émane des vapeurs pestilentielles. 冒出瘟氣來 Maó tch'ôu wēnn k'í lâi.

Sortir, provenir. 出來 Tch'ŏu lâi.

Naître. 生出來 Chēng tch'ŏu lâi.

Être émis. Cet ordre émane de l'empereur. 這個命是皇上出的 Tché kó míng chéu houâng chàng tch'ŏu tí.

EMBALLER. Envelopper. 包 Paō. — du coton. 包棉花 Paō miên houā. 包起棉花來 Paō k'í — lâi.

Mettre dans. 裝 Tchouāng. Emballer de la porcelaine dans des caisses. 在箱子裏裝磁器 Tsái siāng tzèu lì tchouāng ts'êu k'í. Voy. METTRE.

EMBARCADÈRE. Lieu où l'on s'embarque. 碼頭 Mà t'eòu.

Lieu où l'on prend le chemin de fer. 車廠 Tch'ē tch'àng.

EMBARCATION. Bateau. 小船 Siaò tch'ouên. Voy. BATEAU.

EMBARGO. Mettre l'—. 禁止船出口 Kín tchèu tch'ouên tch'ŏu k'eòu.

EMBARQUER. — des marchandises. 在船上裝貨 Tsái tch'ouên chàng tchouāng houó. — des personnes. 叫人上船 Kiaó jênn chàng tch'ouên. Le sel embarqué. 在船上裝的鹽 Tsái — tí iên. || Charger un bateau. 裝船 Tchouāng tch'ouên.

s'EMBARQUER. 上船 Chàng tch'ouên.

Digitized by Google

EMBARRAS. Obstacle. 阻擋 Tchòu táng. 妨礙 Fāng ngái. 罣礙 Kouá ngái. || Difficulté. 難處 Nân tch'ou. Créer de l'embarras ou Être dans l'embarras. 作難 Tsŏ nân. 爲難 Wêi nân. Voy. DIFFICULTÉ.

Ce qui gène l'action, comme un lien. 累 Léi. Être dans l'embarras. 受累 Cheóu léi C'est un —. 是個累 Chéu kó léi. Votre — a été grand. 你受的累不輕 Gnì cheóu tĭ léi pŏu k'ĭng. Quel — ai-je rencontré? 我受了什麽累了 Ngò cheóu leaò chĕu mò léi leaò? Je vous ai donné beaucoup d'—. (T. de politesse). 累揹了你 Léi k'èng (k'ènn) leaò gnì. Supporter encore beaucoup d'—. 喫累又多 Tch'ĕu léi ióu touō.

Ce qui attache, ce qui retient. Embarras des choses du monde. 世俗的牽連 Chéu siŭ tĭ k'iēn liên. Je n'ai pas d'autre —. 我沒有別的掛牽 Ngò mŏu iòu piĕ tĭ kouá k'iēn.

Souci, peine morale. 憇子 Piĕ tzèu. Il n'y a plus d'argent, j'en éprouve un grand embarras. 沒有錢了我是個大憇子 ou 我很作憇子 Mŏu iòu ts'iên leaò, ngò chéu kó tá piĕ tzèu ou ngò hènn tsŏ piĕ tzèu. Je suis dans l'—. 我受憇 Ngò cheóu piĕ. 我憇着 Ngò piĕ tchŏ. 我憇的慌 Ngò piĕ tĭ houàng. Je suis dans l'— et arrêté. 我憇住了 Ngò piĕ tchóu leaò. 可憇住我了 K'ò piĕ tchóu ngò leaò.

Manières orgueilleuses. Faire de l'embarres (prendre de grands airs). 鬧大樣子 Naó tá iáng tzèu. 鬧牌子 Naó p'ái tzéu. 大模大樣的 Tá môu, tá iáng tĭ. 拏大架子 Nâ tá kiá tzèu. Faire de l'— en parlant. 說話拏酸揑醋的 Chouŏ houá, nâ suān, gniĕ ts'óu tĭ.

EMBARRASSANT. Qui fait obstacle. Parole embarrassante à dire. 礙勞的話 Ngái tsouèi tĭ houá. || Difficile. 難 Nân. Voy. DIFFICILE. || Qui gène l'action. Les bagages sont embarrassants. 行李累贅 Hing lì léi tchouéi.

EMBARRASSÉ. Arrêté. Un bélier est — dans les ronces. 一隻綿羊在荆棘裏掛着 Ĭ tchĕu miên iâng tsái kīng kĭ lì kouá tchŏ. — par une difficulté. 難爲的 Nân wêi tĭ. Être — dans son action par un obstacle, par la maladie,... 不得勁 Pŏu tĕ kíng (kín). Ma main est embarrassée. 我的手不得勁 Ngò tĭ cheòu —.

Qui est en peine. Être —. 憇着 Piĕ tchŏ. 憇忸 Piĕ gniòu. 受憇 Cheóu piĕ. Quand l'argent vient à manquer, on est —. 沒有錢了就憇着 Mŏu iòu ts'iên leaò, tsióu piĕ tchŏ.

Irrésolu. Être —. 拏不定主意 Nâ pŏu tíng tchòu í. || Intimidé. 倆腼 Miên t'iên. 倭囊 Wō nâng. Être embarrassé. 發怯 Fá k'iĕ. || Contraint, guindé. 拏揑的 Nâ gniĕ tĭ. Parler ou Agir d'un air embarrassé. 拏揑 Nâ gniĕ. Dès qu'on l'interroge, il se montre —. 問他他就拏揑着 Wénn t'ā, t'ā tsióu nâ gniĕ tchŏ.

Embrouillé. 不清楚 Pŏu ts'ĭng tch'òu. Discours embarrassé. 不明順的話 Pŏu ming chouénn tĭ houá.

EMBARRASSER. Encombrer, obstruer. 擋 Táng. — le chemin. 擋着道 Táng tchŏ taó. || Empêcher, arrêter. 擋住 Táng tchóu. Embarrasser qqn. 擋住他 Táng tchóu t'ā. — les pieds. 擋住脚 Táng tchóu kiŏ.

Faire obstacle. Embarrasser les mains et les pieds (rendre les mouvements difficiles). 礙手礙脚 Ngái cheòu, ngái kiŏ. Parole qui embarrasse la langue (parole qu'on n'ose pas dire). 礙勞的話 Ngái tsouèi tĭ houá.

Entraver la marche. 絆 Pán. Embarrasser les pieds. 絆脚 Pán kiŏ. 絆起脚來 Pán k'ì kiŏ lâi. — et arrêter la marche. 絆住脚 Pán tchóu kiŏ. Les cordes embarrassèrent mes pieds, me firent trébucher et tomber. 我着繩子絆了個交絆倒了 Ngò tchŏ chêng tzèu pán leaò kó kiaō, pán taò leaò.

Créer des entraves, des tracas,... 累 Léi. Embarrasser beaucoup qqn. 累揹

Digitized by Google

他 Léi k'èng (k'ènn) t'ā. — et molester qqn. 纏磨他 Tch'ên mouô t'ā.

Créer de la difficulté à qqn. 難爲他 Nân wéi t'ā. 叫他作難 ou 爲難 Kiaó t'ā tsŏ nân ou wéi nân. Embarrasser et arrêter qqn. 難住他 N. tchóu t'ā.

Impliquer qqn dans une affaire. 連累他 Liên léi t'ā. || Gêner la liberté de qqn. 拘束他 Kiū chŏu t'ā.

Donner de la confusion à qqn. 着他害臊 Tchŏ t'ā hái saó. Voy. HONTE.

Intimider qqn. 倭囉人 Wŏ nâng jênn.

Mettre en peine. Cette affaire m'a embarrassé. 這個事憊住我了 Tché kó chéu piĕ tchòu ngò leaò. Je suis —. 我作憊子 Ngò tsŏ piĕ tzèu. 我受憊 Ngò cheóu piĕ. 我憊着 Ngò piĕ tchŏ. Je suis très —. 我很作憊子 Ngò hènn —. 我是個大憊子 N. chéu kó tá —.

S'EMBARRASSER. S'empêtrer. Ses pieds s'embarrassèrent dans le filet. 他着罔絆住脚了 T'ā tchŏ wàng pán tchóu kiŏ leaò. || Se mêler de. S'embarrasser des affaires d'autrui. 管別人的事 Kouàn piĕ jênn tĭ chéu. || Se mettre en peine de. S'embarrasser de rumeurs vagues. 把謠言掛在心上(掛在意上 ou 牽在心裏) Pà iaó iên kouá tsái sīn cháng (kouá tsái í cháng ou k'iēn tsái sīn lì). V. S'INQUIÉTER.

EMBATRE ou EMBATTRE. — des roues. 輞車脚子 Wā tch'ē kiŏ tzèu.

EMBAUCHER. Attirer. 勾引 Keōu ìn. Il embaucha quelques vauriens. 他勾引了些個無賴子來 T'ā keōu ìn leaò siē kó ôu lái tzèu lâi. Embaucher par ruse des enfants. 拐(ou 拐騙)孩子 Kouài (ou Kouài p'ién) hái tzèu. — par ruse et emmener avec soi des personnes. 拐帶人口 Kouài tái jênn k'eòu. Avoir embauché la femme d'un autre. 拐了人妻子 Kouài leaò jênn ts'ī tzèu.

EMBAUCHEUR. 拐子 Kouài tzèu. 拐子手 Kouài tzèu cheòu.

EMBAUCHOIR. — de bottes. 楦頭 Hiuén t'eôu. V. FORME.

EMBAUMÉ. La chambre est embaumée. 滿屋裏噴香 Màn ŏu lì p'énn hiāng.

EMBAUMER. — un mort. 用香料灌死屍 Iòung h. leaó kouán sèu chēu.

Imprégner d'une bonne odeur. Ces fleurs embaument la chambre. 這些花把屋子薰香了 Tché siē houā pà ŏu tzèu hiūn hiāng leaò. Être embaumé. 薰(ou 薰的)香了 Hiūn —. Cette bonne odeur se répandit et embauma (remplit) la chambre. 那香氣聞兒散滿了屋子 Ná hiāng k'í wénn êul sán màn leaò ŏu tzèu..

S'EMBAUMER. 染香 Jén hiāng.

EMBELLI. Être —. 好看了 Haò k'án leaò. — par la peinture. 畫的好看 Houá tĭ haò k'án. V. BEAU.

EMBELLIR. Orner. 修飾 Siōu chĕu. — la maison. 修飾房子 Siōu chĕu fâng tzèu. Embellir habilement une histoire. 巧言花語 K'iaò iên, houā iù. V. AMPLIFIER.

D'EMBLÉE. Aussitôt. 就 Tsióu. 立刻 Lĭ k'ŏ. 立刻就 Lĭ k'ŏ tsióu.

Facilement. 容易 Iôung í.

EMBLÈME. Symbole. 衣記 Piaò kí. Le serpent est l'— du démon. 長虫是魔鬼的表記 Tch'âng tch'ôung chéu mô kouèi tĭ —. Sous l'— de cet arbre, c'est l'empereur qui est désigné. 那棵樹表的(指的 ou 比的)是皇上 Ná k'ouō chóu, piaò tĭ (tchèu tĭ ou pì tí) chéu houâng cháng. || Marque distinctive. 記號 Kí haó. Le dragon est l'emblème du souverain. 龍是皇上的記號 Lôung chéu houâng cháng tĭ —.

EMBOÎTER. 接上 Tsiĕ cháng. 對上 Touéi cháng.

EMBOÎTURE. Jointure. — des os. 骨節 Kŏu tsiĕ.

EMBOLISMIQUE. Mois —. 閏月 Juénn (lún) iuĕ. Année —. 閏月年 Iún iuĕ gniên. V. INTERCALAIRE.

EMBONPOINT. Homme qui a de l'—. 胖人 P'áng jênn. 胖子 P'áng tzèu. Cet homme a de l'—. 這個人胖 Tché kó jênn p'áng. (Il a une apparence de prospérité) 有福氣 Iòu fŏu k'í. Prendre de l'—. 發福 Fă fŏu. Avoir pris de l'—. 胖了 P'áng leaò. 發了福 Fă leaò fŏu.

Digitized by Google

Grand ou Gros et plein d'—. 大胖的 Tá p'áng tí. 胖大的 P'áng tá tí. C'est celui qui a le plus d'—. 他是頂胖的 T'ā chéu tìng p'áng tí. Son visage a pris beaucoup d'—. 面貌大胖了 Mién maó tá p'áng leaò. En mangeant bien, il a pris beaucoup d'—. 他喫的肥白大胖的 T'ā tch'ĕu tí fêi pĕ, —.

EMBOUCHER. Souffler dans. 吹 Tch'ouēi. — la trompette. 吹喇叭 Tch'ouēi lă pă. (Prendre le ton élevé) 發大話 Fă tá houá.

EMBOUCHURE. — d'une rivière. 河口 Hô k'eòu. Avoir son — dans la mer orientale. 入東海 Jŏu Tōung hài. — d'une jarre. 甕口 Wóung k'eòu. — de clairon,... 哨兒 Chaó êul. — de clarinette,... 鼻兒 Pí êul.

EMBOURBÉ. La voiture est embourbée. 車泥糊住了 Tch'ē gní hôu tchóu leaò.

EMBOURSÉ. Argent —. 取的錢 Ts'iù tí ts'iên. 進錢 Tsín ts'iên.

EMBOURSER. — cent onces d'argent. 取一百兩銀子 Ts'iù ĭ pĕ leàng în tzèu. (Gagner dans le commerce) 賺一百兩銀子 Tchouén —.

EMBRANCHEMENT. Carrefour. 岔路口 Tch'á lóu k'eòu. || Branche de chemin. 岔股道 Tch'á kòu taó. Un —. 一個岔股道 Ĭ kó tch'á kòu taó. V. SE BIFURQUER.

EMBRASÉ. Maisons embrasées. 着的(ou 着了火的)房子 Tchŏ tí (ou Tchŏ leaò houò tí) fâng tzèu. Charbons embrasés. 火炭 Houò t'án. Cœur embrasé. 熱心 Jĕ sīn. Avoir le cœur —. 有心火 Iòu sīn houò.

EMBRASEMENT. 大火 Tá houò.

EMBRASER. Brûler. 燒 Chaō.

Mettre le feu. 點火 Tièn houò.

Allumer un incendie. 放火 Fáng h.

S'EMBRASER. Prendre feu. 着火 Tchŏ houò.

EMBRASSER. Entourer de ses bras. 摟 Leòu. — le tronc d'un arbre. 摟着樹身子 Leòu tchŏ chóu chēnn tzèu. Autant de paille qu'un homme peut en —. 一摟草 Ĭ leòu ts'aò. L'arbre est si gros qu'il faut trois ou quatre hommes pour l'—; deux hommes ne peuvent l'—. 樹身子有三四摟粗兩個人摟不過來 Chóu chēnn tzèu iòu sān séu leòu ts'ōu; leàng kó jênn leòu pŏu kouó lâi. — un ami. 摟着(ou 抱着)朋友 Leòu tchŏ (ou Paó tchŏ) p'éng iòu. Tous les membres de la famille s'embrassent et pleurent ensemble. 一家子抱頭相哭 Ĭ kiā tzèu paó t'eòu, siāng k'ōu.

Baiser. 親 Ts'īn. Se jetant au cou de son frère, il l'embrassa. 抱着兄弟的腦袋親了他 Paó tchŏ hiōung tí tí naò tái, ts'în leaò t'ā.

Entourer. L'océan embrasse les cinq grands continents. 大海的水圍着五大洲 Tá hài tí chouèi wêi tchŏ òu tá tcheōu. || Renfermer, contenir. 包含 Paō hân. 包括 Paō kouŏ. V. COMPRENDRE.

Entreprendre. 攬 Làn. 包攬 Paō làn. 兜攬 Teōu làn. Il a embrassé beaucoup d'affaires. 他攬了許多的事 T'ā làn leaò hiù touō tí chéu. 他攬的事多了 T'ā làn tí chéu touō leaò. 他攬的寬了 T'ā làn tí k'ouān leaò. Qui trop embrasse mal étreint. (Qui veut trop manger ne mâche pas bien) 貪多嚼不爛 T'ān touō, tsiŏ pŏu lán.

EMBRASURE. 口 K'eòu.

EMBROCHER. Mettre à la broche. — un poulet. 用鐵叉扠一隻雞 Iòung t'iĕ tch'â tch'ā ĭ tchĕu kī.

Percer. 扎 Tchă.

EMBROUILLÉ. Peu clair. 不清楚的 Pŏu ts'īng tch'òu tí. 不清潔的 Pŏu ts'īng kiĕ tí. Discours —. 不清楚的話 Pŏu — houá. 不明順的話 Pŏu ming chouénn —. L'affaire est devenue embrouillée. 亂了頭緒 Louán leaò t'eòu siú. Affaires mêlées et embrouillées. 雜亂的事 Tsā louán tí chéu. Avoir les idées —. 心裏混亂了 Sīn lì houènn louán leaò. (Comme une bouillie) 心裏和一鍋粥是的 Sīn lì houô ĭ kouō tchōu (tcheōu) chéu tí.

EMBROUILLER. — une affaire. 把一件事弄亂了 Pà ĭ kién chéu lóung

Digitized by Google

louán leaò. 蒸個臟八粥 Ngaô kó lă pă tchōu (tcheōu). — l'esprit de qqn. 叫他心裏混亂了 Kiaó t'ā sīn lì houènn louán leaò.

S'EMBROUILLER. Perdre le fil de. 摸不着頭緒了 Mouŏ pŏu tchŏ t'eôu siú leaò. || Se troubler. 亂了 Louán leaò.

EMBRYON. Germe. 芽 Iâ.

EMBUCHE. Embuscade. 埋伏 Mâi fŏu. (Lacet) 套 T'aó. (Ruse) 詭計 Kouèi kí Je suis tombé dans l'— qu'il m'a dressée. 我中了他的計(詭計 ou 埋伏) Ngò tchóung leaò t'ā tī —. 我上了他的當 ou 他的套 Ngò cháng leaò t'ā tī táng ou t'ā tī t'aó.

EMBUSCADE. 埋伏 Mâi fóu. Soldats en —. 埋伏的兵 Mâi fóu tī pīng. 伏兵 Fŏu pīng. Tomber dans une — dressée par les ennemis. 中敵人的埋伏 Tchóung tī jènn tī mâi fŏu.

s'EMBUSQUER. 埋伏 Mâi fóu. 藏着 Ts'âng tchŏ.

ÉMERAUDE. — verdoyante. 翡翠玉 Féi ts'ouéi iŭ.

ÉMERGER. 出來 Tch'ōu lâi. Des îles émergent du sein des mers et apparaissent. 在水裏露出海島來了 Tsái chouèi lì lóu (leóu) tch'ōu hâi taò lâi leaò.

ÉMERI. 寶砂 Paò chā.

ÉMERVEILLER. 叫人奇妙 ou 驚訝 Kiaó jènn k'ì miaó ou kīng iá.

S'ÉMERVEILLER. 奇妙 K'ì miaó. 驚訝 Kīng iá. V. ADMIRER.

ÉMÉTIQUE. 嘔藥 Ngeóu iŏ. 疲藥 Fán iŏ.

ÉMETTRE. Produire au dehors. 發出來 Fă tch'ŏu lâi. — de la lumière. 發光 Fă kouāng. 發出光來 Fă — lâi. — un son. 出聲 Tch'ōu chēng. — des billets. 出帖子 Tch'ŏu t'iĕ tzèu. — un ordre. 出命 Tch'ŏu míng. — un avis. 出主意 Tch'ŏu tchòu í. Émettant une grande lumière 發着大光 Fă tchŏ tá kouāng. Chaleur émise. 出來的熱氣 Tch'ŏu lâi tī jĕ k'í. || Exprimer. Émettre son opinion. 說出自己的意見來 Chouŏ tch'ōu tzéu k'ì tī í kién lài. Avis émis. 出的(ou 說出來的)主意 Tch'ŏu tī — tchòu í.

ÉMEUTE. Tumulte. Faire une —. 作亂 Tsŏ louán. || Révolte. Faire une —. 作反 Tsŏ fàn.

ÉMEUTIER. 反的 Fàn tī.

ÉMIETTÉ. 碎 Souéi. Pain —. 碎麵頭 Souéi mién t'eôu. 麵頭渣子 Mién t'eôu tchā tzèu.

ÉMIETTER. — du pain entre les doigts. 把麵頭搓碎了 Pà mién t'eôu ts'ouō souéi leaò.

ÉMIGRER. — en pays étranger. 遷到外國 Ts'iĕn taó wái kouŏ. 上外國住着去 Cháng — tchóu tchŏ k'iú.

ÉMINCÉ. Tranche de viande mince. 肉片 Jōu p'ién. 剔的肉 P'iēn tī jŏu.

ÉMINCER. — de la viande. 剔肉 P'iēn jŏu.

ÉMINEMMENT. Au plus haut degré. 到極處 Taó kí tch'óu. Il possède — la science. 他的學問到了極處 T'ā tī hiŏ wénn taó leaò —. || Extraordinairement. — grand. 出奇的大 Tch'ŏu k'ì tī tá. || Infiniment. 無限無量 Oû hién, ôu leáng. Dieu est éminemment puissant. 天主的能力是無限無量的 T'iēn tchòu tī nêng lì chéu — tī.

ÉMINENCE. Élévation de terrain. 土坡子 T'òu p'ouō tzèu. 土岡子 T'òu kāng tzòu.

ÉMINENT. Élevé. 高 Kaō. Dignité éminente. 高位 Kaō wéi.

Hors ligne. 出(ou 超)等的 Tch'ŏu (ou Tch'aō) tèng tī. 出衆的 Tch'ŏu tchóung tī. 超羣的 Tch'aō k'iún tī. 非(ou 超)常的 Fēi (ou Tch'aō) tch'âng tī. Homme éminent en talents et en vertus. 才德出衆(超羣 ou 出等)的人 Ts'âi tĕ — tī jènn. Sa science est éminente. 他的學問是出等(超等 ou 超羣出衆)的 T'ā tī hiŏ wénn chéu — tī || Très grand. 很大的 Hènn tá tī. 高大 Kaō tá. || Excellent. 很好的 Hènn haò tī.

ÉMISSAIRE. Agent. 指使的人 Tchèu chèu tī jènn. — de Satan. 魔鬼指使的人 Mô kouèi —. || Espion.

Digitized by Google

探子 T'án tzèu. || Être comme le bouc émissaire. 擔着衆人的罪 T'ān tchŏ tchóung jénn ti tsouéi.

EMMAGASINER. 藏 Ts'âng. 放 Fáng. — des marchandises. 藏貨物 Ts'âng houó ŏu. 作庄 Tsŏ tchouāng. 收庄 Cheōu tchouāng. — des grains. 藏糧食 Ts'âng leâng chĕu. Emmagasinant. 藏着 Ts'âng tchŏ. 放着 Fáng tchŏ. Emmagasiné. 藏的 Ts'âng ti. 放的 Fáng ti.

EMMAILLOTER. — un enfant. 用布裹起小孩子來 Ióung póu kouò k'ì siaò hâi tzèu lâi. Emmaillotant. 裹着 Kouò tchŏ. Emmailloté. 裹的 Kouò ti. 裹着的 Kouò tchŏ tĭ.

EMMANCHER. 安上橛子 Ngān cháng pá tzèu. — une hache. 安上斧把子 Ng. — fòu pá tzèu.

EMMÊLER. — du fil. 把線弄亂了 Pà sién lóung louán leaò.

EMMÉNAGER. 在新房子裏搬傢伙去 Tsái sīn fâng tzèu lì pān kiā houò k'iú.

EMMENER. Mener avec soi. 帶去 Tái k'iú. — des soldats. 帶兵去 Tái pīng k'iú. Aller, emmenant avec soi des bœufs et des brebis. 帶着牛羊去 Tái tchŏ gniôu iâng k'iú. Avoir attiré par ruse et emmené des femmes ou des enfants. 拐帶了人口去 Kouài tái leaò jénn k'eòu k'iú. Le bagage que j'ai —. 我帶去的行李 Ngò tái k'iú tí hîng lì. Emmener... dehors. 帶出... 去 Tái tch'ŏu... k'iú. Emm.... à l'intérieur. 帶進... 去 Tái tsín... k'iú. Avoir saisi et emmené des voleurs. 拏了(ou 拘了)賊去 Nà leaò (ou Kiū leaò) tsŏ k'iú. Avoir enlevé de force et — des chevaux. 搶了馬去 Ts'iàng leaò mà k'iú. Avoir acheté et —. 買了去 Mài leaò k'iú. Avoir emprunté et —. 借了去 Tsié —. Avoir — un enfant en le conduisant par la main. 搀了孩子去 Tsiāng leaò hâi tzèu k'iú. Avoir — un chameau en le conduisant derrière soi avec une corde. 牽了駱駝去 K'iēn leaò lŏ t'ouŏ k'iú. Avoir — des brebis en les chassant devant soi. 趕了羊去 Kàn leaò iâng k'iú. Il a été enchaîné et — par les satellites. 他着衙役鎖了去了 T'ā tchŏ iâ ĭ souò leaò k'iú leaò. Les voitures, les barques ont — les matériaux. 車船拉了材料去 Tch'ē tch'ouên lā leaò ts'âi leaó k'iú. Avoir — les vêtements sur des brouettes. 用小車子推了衣裳去 Ióung siaò tch'ē tzèu t'ouēi leaò ĭ châng k'iú. — sur des brouettes. 小車子推去的 Siaò — tĭ. — sur des chameaux. 駱駝馱去的 Lŏ t'ouŏ t'ouŏ k'iú tĭ. — sur une voiture. 車拉去的 Tch'ē lā k'iú tĭ.

Conduire qqn d'un lieu à un autre. 領(ou 領着)他去 Lìng (ou Lìng tchŏ) t'ā k'iú. V. CONDUIRE.

EMMENOTTER. — qqn. 給他帶上手梏子 Kĭ t'ā tái cháng cheòu kŏu (k'aó) tzèu. 梏起他來 K'aó k'ì t'ā lâi. Être emmenotté. 帶(ou 帶着)手梏子 Tái (ou Tái tchŏ) —.

EMMIELLÉ. Enduit de miel. 着蜜抹的 Tchŏ mĭ mouŏ tĭ. || Plein de miel. 有蜜的 Iòù mĭ tĭ. Paroles emmiellées. 甘(ou 甜)言蜜語 Kān (ou T'iên) iên, mĭ iù. V. MIELLEUX.

EMMIELLER. Enduire de miel. 着蜜抹 Tchŏ mĭ mouŏ.

EMMUSELER. — un chien. 給狗帶上籠嘴 Kĭ keòu tái tcháng lôung tsouèi.

ÉMOI. Qui est dans l'—. 驚動的 Kīng tóung tĭ. Être dans l'— et la frayeur. 擔驚受怕 Tān kīng, cheóu p'á. V. ÉMOUVOIR.

ÉMOLUMENT. Appointements. — d'un officier. 俸祿 Fóung lŏu. Voy. APPOINTEMENTS. || Profit. 便易 P'iên í. 來頭 Lâi t'eòu. 利錢 Lí ts'iên. 益處 Ĭ tch'óu. Voy. AVANTAGE.

ÉMONDER. — un arbre. 剎樹 Tch'ouēn chóu. — avec le sécateur. 拏着剪刀剪裁樹枝葉 Nâ tchŏ tsiên taō tsiên ts'âi chóu tchēu iè.

ÉMOTION. 動心 Tóung sīn.

ÉMOTTER. Briser les mottes. 砸垠剌 Tsă k'ó lă.

ÉMOUCHER. Chasser les mouches. 閧蠅子 Hōung ing tzèu. 打(ou 閧)

Digitized by Google

出蠅子去 Tà (ou Hôung) tch'ŏu îng tzèu k'iú.

ÉMOUCHOIR. Chasse-mouches. 蠅摔子 Îng chouâi tzèu.

ÉMOUDRE. 磨 Mouô. — un couteau. 磨刀子 Mouô taō tzèu. Émoulu. 磨的 Mouô tí. V. AIGUISER.

ÉMOUSSÉ. 鈍 Touénn. Sabre —. 鈍刀 T. taō. Le couteau a tant servi qu'il est —. 刀子使鈍了 Taō tzèu chèu touénn leaò. La pointe de l'aiguille est émoussée. 針尖兒鈍了 Tchēnn tsiēn êul —. Avoir l'intelligence lente et —. 明悟遲鈍了 Mîng óu tch'êu —.

ÉMOUSSER. Frotter et — le fer d'une lance. 把槍頭磨鈍了 Pà ts'iāng t'eôu mouô touénn leaò. — la pointe du pinceau en écrivant. 把筆尖兒寫禿了 Pà pí tsiēn êul siè t'ŏu leaò.

ÉMOUSTILLER. Stimuler. 提拔精神 T'í pă tsîng chênn. 提醒 T'í sîng. — qqn. 提拔他的精神 T'í pă t'ā tí —. 提醒他 T'í sîng t'ā. Ne pouvoir —. 提不起精神來 T'í pŏu k'ì — lâi. Effrayer et —. 驚醒 Kīng sîng. V. STIMULER.

S'ÉMOUSTILLER. Être émoustillé. 精神振作 Tsīng chênn tchénn tsŏ.

ÉMOUVANT. 動人心的 Tóung jênn sīn tí.

ÉMOUVOIR. Exciter un sentiment. — les cœurs. 感動人的心 Kàn tóung jênn tí sīn. 動人心 Tóung jênn sīn. Vos paroles m'ont vivement ému. 你說的話大動了我的心 Gnì chouŏ tí houá tá tóung leaò ngò tí sīn.

Effrayer qqn. 驚動他 Kīng tóung t'ā. V. EFFRAYER. || Inquiéter qqn. 着他焦心 Tchŏ t'ā tsiaō sīn.

Apitoyer qqn. 着他可憐 Tchŏ t'ā k'ò liên. || Irriter qqn. 着他動怒 Tchŏ t'ā tóung nóu.

S'ÉMOUVOIR. 動心 Tóung sīn. V. ÉMU.

EMPAILLER. Emplir de paille. 裝草 Tchouāng ts'aò. — un tigre. 在虎皮裏頭裝草 Tsái hòu p'í lì t'eôu tchouāng ts'aò. 用草把虎皮撐起來 Iôung ts'aò pà hòu p'í tch'ēng k'ì lâi.

Envelopper de paille. 着草包 Tchŏ ts'aò paō. Empailler un petit arbre. 着草包小樹 ou 包起小樹來 Tchŏ ts'aò paō siaò chóu —.

EMPAN. Espace compris entre l'extrémité du pouce et celle de l'index dans leur plus grand écart. Un —. 一拃 Ì tchā. Large de deux empans. 二 (ou 兩) 拃寬 Eúl (ou Leàng) tchā k'ouān. Mesurer par —. 拃拃 Tchā tchā. 拃量 Tchā leâng. || Espace compris entre l'extrémité du pouce et celle du medius dans leur plus grand écart. Un empan. 一合勾 Ì hŏ keōu. Long de deux ou trois empans. 二三 (ou 兩三) 合勾長 Eúl sān (ou Leàng sān) hŏ keōu tch'âng.

EMPAQUETER. 包 Paō. 起包來 Paō k'ì lâi. V. ENVELOPPER.

S'EMPARER. Se saisir. 拏 Nâ. — d'une lance. 拏長槍 Nâ tch'âng ts'iāng. — par force du bétail. 搶牲口 Ts'iàng chēng k'eòu. Attaquer une place forte et s'en —. 攻開城 Kōung k'āi tch'êng. 攻破城 Kōung p'ouó tch'êng. Attaquer une ville très fortifiée et ne pouvoir s'en —. 堅固城攻打不開 ou 不破 Kiēn kóu tch'êng, kōung tà pōu —. Ville dont on s'est emparé. 攻開 (ou 攻破) 的城 Kōung —. V. PRENDRE.

Envahir, usurper. 佔 Tchén. S'emparer en dominateur. 霸佔 Pá tchén. — de l'île Formose. 佔 (ou 霸佔) 臺灣島 Tchén — T'âi wān taò. — du champ d'autrui. 佔 (ou 霸佔) 人的田地 Tchén — jênn tí t'iên tí. Il s'empara de la première place (dans l'assemblée). 他佔了上座 T'ā tchén leaò cháng tsouó. Endroit dont on s'est emparé. 佔 (ou 霸佔) 的地方 Tchén — tí fāng. S'emparer du trône. 篡位 Tch'ouén wéi. Ne laissez pas le démon — de votre cœur. 別讓魔鬼佔你的心 Piĕ jáng mô kouèi tchén gnì tí sīn.

EMPATÉ. Les traits sont empâtés. 筆迹模糊了 Pí tsì môu hôu leaò. Avoir la bouche empâtée. 嘴裏發粘 Tsouèi lì fá gniên.

Digitized by Google

EMPATER. Je me suis empâté toute la main. 我沾了(ou 泥糊了)一手麪 Ngò tchēn leaò (ou gnì hôu leaò) ì cheòu mién.

EMPÊCHEMENT. Obstacle. 阻擋 Tchòu táng. Il n'existe pas d'—. 沒有阻擋 Mŏu iòu —. E. de mariage. 婚配的阻擋 Houēnn p'éi tĭ —. E. dirimant. 不能娶的阻擋 Pŏu nêng ts'iú tĭ —. E. prohibant. 不許娶的阻擋 Pŏu hiù —. Lever un — de mariage. 寬免許婚配 Kouān mièn, hiù houēnn p'éi.

EMPÊCHER. Faire obstacle. 擋 Táng. 阻擋 Tchòu táng. (Retenir) 攔 Lân. 攔擋 Lân táng. — et arrêter. 擋住 Táng tchóu. 攔住 Lân tchóu. 阻擋住 Tchòu táng tchóu. 攔擋住 Lân táng tchóu. — qqn. 阻擋(擋着 ou 攔擋)他 Tchòu — t'ā. J'ai fait tout ce que j'ai pu pour l'—; je n'ai pu le retenir. 我攔了他個八開攔不住他 Ngò lân leaò t'ā kó pă k'āi, lân pŏu tchóu t'ā. — deux hommes de se battre. 阻擋(攔擋 ou 擋着)兩個人打架 Tchòu — leàng kó jênn tà kiá. Comment serait-il possible de les —? 那裏攔擋(阻擋 ou 攔)得住他們呢 Nà lì — tĕ tchóu t'ā mênn gnì? Une petite pluie fine ne peut — de partir. 下小濛星雨擋不住走 Hiá siaò môung sīng iù, táng pŏu tchóu tseòu. Le travail ne peut — de penser à Dieu. 做事也擋不住想天主 Tsó chéu iè — siàng T'iēn tchòu. Le séjour du paradis terrestre n'a pu — Adam d'offenser Dieu. 地堂擋不住亞當犯罪 Tí t'âng — Iá tāng fán tsouéi. Les cils empêchent la poussière d'entrer dans l'œil. 眼之毛擋着塵土進眼 Ièn tchēu maô táng tchŏ tch'ènn t'òu tsín ièn. Il y a des arbres qui — la vue. 有樹擋着(ou 遮着)眼 Iòu chóu — (ou tchē tchŏ) ièn. On peut empêcher le regard des hommes, mais non celui de Dieu. 擋了人的眼擋不了天主的眼 Táng leaò jênn tĭ ièn, — T'iēn tchòu tí ièn.

Ne pas laisser la faculté. 不叫 Pŏu kiaó. 不着 Pŏu tchŏ. Empêcher les gens d'entendre. 不叫人聽見 Pŏu kiaó jênn t'īng kién. La honte l'empêche de parler. 他慚的不敢說話 T'ā saó tĭ pŏu kàn chouŏ houá. Le dégoût m'— d'apprendre ma leçon. 我如今煩氣念不下書去 Ngò jôu kīn fân k'í, gnién pŏu hiá chōu k'iú.

Ne pas permettre. 不許 Pŏu hiù.

Défendre. 禁止 Kín tchèu.

Faire cesser. Empêcher la douleur. 止住疼 Tchèu tchóu t'êng.

Être nuisible. 有妨礙 Iòu fāng ngái V. NUIRE.

S'EMPÊCHER. Se contenir. 慪着 Piĕ tchŏ. — avec patience. 忍着 Jènn tchŏ. — de parler. 慪着(ou 忍着)不說 Piĕ —, pŏu chouŏ. Ne pouvoir — de parler. 慪不住的說話 Piĕ pŏu tchóu tĭ chouŏ houá. Ne pouvoir — de se lamenter. 慪(忍 ou 禁)不住的哭 Piĕ (Jènn ou Kĭn) — k'ŏu. 不禁的(不由的 ou 由不得)哭 Pŏu kīn tí (Pŏu iòu tĭ ou Iòu pŏu tĕ) k'ŏu.

Cesser. Ne pouvoir s'empêcher de pleurer et de gémir. 止不住的哀哭 Tchèu pŏu tchóu tí ngāi k'ŏu.

EMPEIGNE. — de soulier. 鞋鞔子 Hiâi pāng tzèu.

EMPEREUR. 皇上 Houâng cháng. 朝廷 Tch'aô t'īng. L'— K'ien loung. 乾隆皇上 K'iên lôung —. Être —. 坐皇上 Tsouó —. 坐朝廷 Tsouó —. Être — de la Chine. 坐天下 Tsouó t'iēn hiá Exercer les fonctions d'—. 做皇上 Tsó —. 做朝廷 Tsó —. La dignité d'—. 皇上的地位 H. ch. tĭ tí wéi. 王位 Wâng wéi.

En parlant à l'empereur de la Chine, on l'appelle 萬歲 ou 萬歲爺 Wán souéi ou Wán souéi iê.

EMPESÉ. Guindé. Homme —. 拿揑的 Nâ gniĕ tí. Être —. 拿揑着 Nâ gniĕ tchŏ. 不自然 Pŏu tzéu jên.

EMPESER. 糨 Kiáng. — de la toile. 糨布 Kiáng póu. — des vêtements. 糨衣裳 Kiáng ī cháng.

EMPESTÉ. Contagieux. Air —. 瘟氣 Wēnn k'í. || Fétide. 臭 Tch'eóu.

Digitized by Google

EMPESTER. Répandre la peste. 着(ou 着上) 人瘟疫 Tchŏ (ou Tchŏ cháng) jênn wēnn ì.

Communiquer une mauvaise odeur. Empester les vêtements. 把衣裳薰臭了 Pà ì chāng hiūn tch'eóu leaò. Avoir été empesté. 薰(ou 薰的)臭了 Hiūn —. L'ail empeste l'haleine. 喫了蒜就出的氣有臭聞兒 Tch'ēu leaò suán, tsióu tch'ŏu tì k'ì iòu tch'eóu wénn êul.

Répandre une mauvaise odeur. 臭 Tch'eóu. 有臭聞兒 Iòu tch. wénn êul.

S'EMPESTER. 染臭 Jén tch'eóu.

EMPÊTRER. Voy. EMBARRASSER.

EMPHASE. Parler avec —. 說大話 Chouŏ tá houá. 發大話 Fă —.

EMPIÉTER. — sur le champ d'autui. 侵(佔 ou 侵佔)人家的地 Ts'īn (Tchén ou Ts'īn tchén) jênn kiā tì tí. Un voisin a empiété sur le terrain de mon habitation. 鄰舍侵了我的地基 Lín chĕ ts'īn leaò ngò tì tí kī. Quelqu'un a — et semé sur le bord de mon champ. 有人侵種了我的地邊 Iòu jênn ts'in tchóung leaò ngò tì tí piēn. Empiéter sur les attributions d'autrui. 僭分 Tsién fénn. Ne pas — sur les attributions d'autrui. 安分守己 Ngān fénn cheòu kì.

EMPILER. Mettre en pile. — du bois. 稽起木頭來 Touó k'ì mŏu t'eôu lâi. — des livres. 摞起書來 Louó k'ì chōu lâi. V. PILE.

EMPIRE. État gouverné par un empereur. 皇上管的國 Houâng cháng kouàn tì kouŏ. || Pouvoir souverain. 皇上的權柄 Houâng cháng tì k'iuên píng. V. AUTORITÉ.

Dignité impériale. 皇上的地位 Houâng cháng tì tí wéi. 王位 Wâng wéi. Je n'ose pas accepter l'empire. 我不敢當皇上的地位 Ngò pŏu kàn tāng —. Obtenir l'—. 得王位 Tĕ —. Avoir perdu l'—. 失落了王位 Chĕu lŏ leaò —. Avoir obtenu l'— de la Chine. 得了江山 Tĕ leaò kiāng chān. Perdre l'— de la Chine. 失落江山 Chĕu lŏ —.

Règne. Sous l'empire de K'ang hi. 康熙做皇上的時候 K'āng hī tsó houâng cháng tì chêu heóu. || Étendue d'un État. 國 Kouŏ. 國土 Kouŏ t'òu.

Domination, commandement, influence, crédit. V. ces mots.

EMPIRER. Rendre pire. Son arrivée a empiré la situation. 他一來了光景就更不好了 T'ā ì lâi leaò, kouāng kìng tsióu kéng pŏu haò leaò. || Devenir pire. 更不好了 Kéng pŏu haò leaò. 比從前不好 Pì ts'ôung ts'iên pŏu haò. Empirer de jour en jour. 一天不如一天好 Ì t'iēn pŏu jôu ì t'iēn haò. || Devenir plus grave. La maladie a empiré. 病重了 Píng tchóung leaò.

EMPLACEMENT. Place. 地方 Tí fāng. — d'une construction. 地脚 Tí kiŏ. L'— est élevé. 地脚高 Tí kiŏ kaō. — d'une habitation. 地基 Tí kī. Examiner si un — doit porter bonheur ou non. 看風水 K'án fōung choueì. Cet — ne porte pas bonheur. 這個地方風水不濟 ou 沒有風水 Tché kó tí fāng — pŏu tsí ou mŏu iòu —.

EMPLATRE. 膏藥 Kaō iŏ. Appliquer un —. 貼上一貼膏藥 T'iĕ cháng ì t'iĕ kaō iĕ. Détacher l'—. 揭膏藥 Kiĕ —. 揭下膏藥來 Kiĕ hiá — lâi. — qui aide la peau à se reformer. 補皮子膏藥 Pòu p'ì tzèu —. Petit — collé sur la tempe. 俏皮膏 Ts'iaó p'ì kaō. Cet enfant est un vrai —. 這個孩子是個活癬 Tché kó hâi tzèu chéu kó houŏ p'ì. C'est vraiment un — pour son père. 活是他老子的個癬 Houŏ chéu t'ā laò tzèu tì kó p'ì.

EMPLETTE. Objet acheté. 買的事物 Mài tì chéu ŏu.

EMPLIR. 滿 Màn. V. REMPLIR.

EMPLOI. Usage. 用 Iòung. Sans —. 沒用的 Mŏu iòung tì. V. USAGE.

Occupation, fonction. 事業 Chéu iĕ. Emploi particulier de qqn. 本業 Pènn iĕ. (Part de travail assigné à qqn) 本分 Pènn fénn. Chacun a son —. 各人有各人的事業 Kŏ jênn iòu kŏ jênn tì chéu iĕ. Ne pas remplir un honnête —. 不做正經事業 Pŏu tsó tchéng kīng chéu iĕ. Remplir l'— assigné par le

Digitized by Google

supérieur. 盡(ou 當)長上派的本分 **Tsín (ou Tāng) tchàng cháng p'ái tí pènn fénn.** Chercher un —. 找個本分 **Tchaò kó pènn fénn.** 找個事情 **Tchaò kó chéu ts'ing.** — de comptable. 管帳的事情 ou 本分 **Kouàn tcháng tí —.** Je ne lui donne pas d'—. 我不給他本分 **Ngò pōu kĭ t'ā —.** Assigner à qqn l'— de jardinier. 派他經管園子 **P'ái t'ā kīng kouàn iuên tzèu.** Remplir l'— de cuisinier. 管廚房的事 **Kouàn tch'ôu fâng tí chéu.** — dans un tribunal ou dans un grand établissement. 差使 **Tch'āi chèu.** 脚差 **Kiŏ tch'āi.** — dans un tribunal. 官差 **Kouān tch'āi.** 公幹 **Kōung kán.** Votre —. (T. de politesse) 貴幹 **Kouéi kán.** Quel — remplissez-vous dans le tribunal? 你在衙門裏當什麼差使 **Gnì tsái iá mênn lì tāng chĕu mò** —? J'ai un — de copiste. 我有個貼寫的差使 ou 事情 **Ngò iòu kó t'iĕ siè tí —.** J'exerce un — au Ministère de la guerre. 我在兵部當差 **Ngò tsái pīng póu tāng tch'āi.** Combien d'années avez-vous exercé un —? 你當了幾年差 **Gnì tāng leaò kì gniên tch'āi?** On doit être diligent dans son —. 在差使上要勤謹 **Tsái tch'āi chèu cháng iaó k'în kìn.**

Charge publique. 官 **Kouān.** Occuper un —. 居官 **Kiū kouān.** V. CHARGE.

EMPLOYÉ, part. Instrument, Bois —. 用的(使的 ou 使用的)傢伙 木頭 **Ióung tĭ (Chèu tĭ ou Chèu ióung tĭ) kiā houò, mŏu t'eôu.** Bateau — pour le transport des marchandises. 載貨用(使 ou 使用)的船 **Tsái houó — tch'ouén.** Emplâtre — pour guérir les plaies. 治瘡用的膏藥 **Tchéu tch'ouāng — kaō iò.**

EMPLOYÉ, s. m. 手下的人 **Cheòu hiá tĭ jênn.** 使用的人 **Chèu ióung tĭ jênn.** 使喚的人 **Chèu houán tĭ jênn.** Mon —. 我手下的(ou 使喚的)人 **Ngò** —. Petit officier qui est — chez un autre. 手下的小官 — **siaò kouān.** — dans une maison de commerce,... 喫勞金的 **Tch'ĕu laô kīn tĭ.** — de tribunal. 當差的 **Tāng tch'āi tĭ.** 差人 **Tch'āi jênn.**

EMPLOYER. Se servir de. 用 **Ióung.** (En parlant d'un instrument,...) 使 **Chèu.** 使用 **Chèu ióung.** — et commander. 使喚 **Chèu houán.** Diriger et —. 指使 **Tchèu chèu.** — des hommes. 用人 **Ióung jênn.** Ceux que vous employez. 你用的(ou 使用的)人 **Gnì ióung tĭ (ou chèu ióung tĭ) jênn.** Les serviturs que vous — et auxquels vous commandez. 你使喚的家下人 **Gnì chèu houán tí kiā hiá jênn.** Les ouvriers que vous — et dirigez. 你指使的做活的人 **Gnì tchèu chèu tĭ tsó houŏ tĭ jênn.** — votre grande puissance. 使你的大能力 **Chèu gnì tĭ tá nêng lì.** Employer de l'argent à bâtir. 用(ou 使)銀子修蓋房子 **Ióung (ou Chèu) în tzèu siōu kái fâng tzèu.** — des instruments, des voitures, des chevaux. 用(使 ou 使用)傢伙車馬 **Ióung — kiā houò, tch'ē, mà.** — du charbon. 用煤 **Ióung méi.** — comme arme une fourche de fer. 用(使 ou 拏着)鐵叉做(ou 當)兵器 **Ióung (Chèu ou Nâ tchŏ) t'iĕ tch'ā tsó (ou tāng) pīng k'í.** Je ne puis — tant de monde. 我用不了這麼些個人 **Ngò ióung pŏu leaò tché mò siē kó jênn.** Je ne puis les — (je n'ai pas d'emploi à leur donner). 我用不着他們 **Ngò ióung pŏu tchŏ t'ā mênn.** Il n'y a pas lieu d'— cette lettre. 用不着這個字 — **tché kó tzéu** Elle peut être employée. 使得 **Chèu tĕ.** Elle ne peut pas être —. 使不得 **Chèu pŏu tĕ.** Ne pouvoir être employé entièrement. 使不了 **Chèu pŏu leaò.** Employer ses forces. 用力量 **Ióung lì leáng.** — toutes ses forces. 盡力 **Tsín lì.** — toute son application et toutes ses forces. 盡心竭力 **Tsín sīn, kiĕ lì.** Je dois — toutes mes forces. 我該盡我的力量 **Ngò kāi tsín ngò tĭ lì leáng.** Avoir employé toutes ses forces. 用盡了力 **Ióung tsín leaò lì.** Employer les forces du corps. 使勁 **Chéu kíng (kín).** Avoir employé toutes les forces du corps. 把

Digitized by Google

通身的勁全使上了 **Pà t'ōung chénn tĭ kíng ts'iuên chèu cháng leaò.** Avoir — et dépensé toutes ses forces. 費盡了力 **Féi tsín leaò lĭ.** Vous avez — beaucoup de temps. 你費的工夫大 **Gnì féi tĭ kōung fōu tá.** V. DÉPENSER.

Dire. Ce terme est peu employé. 這個話不大說 **Tché kó houá, pŏu tá chouŏ.** Souvent —. 常說的 **Tch'âng c. tĭ.**

S'EMPLOYER. S'occuper, s'appliquer. — pour qqn. 爲他(ou 給他)費心 ou 出力 **Wéi t'ā (ou Kĭ t'ā) féi sīn** ou **tch'ŏu lĭ.** || Se dire. Cette expression ne s'emploie pas; cette autre peut s'employer. 不說這個話那一個說得了 **Pŏu chouŏ tché kó houá; ná ĭ kó chouŏ tĕ leaò.**

EMPOIGNER. Prendre et serrer avec la main. 撙 **Tsouán.** 抓 **Tchouā.** — un moineau. 撙(ou 抓)家雀 **— kiā tsiŏ.** — et retenir qqn. 揪住他 **Tsiōu tchóu t'ā.** — la queue de qqn et le retenir. 撙(ou 揪)住他的辮子 **— t'ā tĭ pién tzèu.** — la tête et saisir le vêtement. 揪頭擄衣 **Tsiōu t'eŏu, lòu (louò) ī.** — et changer de direction. 揪過來 **Tsiōu kouó lâi.** — des voleurs et les emmener dehors. 把賊招出去 **Pà tsĕ k'iă tch'ŏu k'iú.**

S'EMPOIGNER. Se battre. 打架 **Tà kiá.**

EMPOIS. 糨子 **Kiáng tzèu.** Préparer ou Appliquer l'—. 打糨子 **Tà kiáng tzèu.**

EMPOISONNÉ. Être —. (Avoir avalé du poison) 喫了毒藥 **Tch'ĕu leaò tōu iŏ.** (Être atteint par un poison) 中了毒 **Tchóung leaò tōu.** (Contenir du poison) 有毒藥 **Iòu tōu iŏ.** Le puits est —. 井裏有毒藥 **Tsìng lĭ —.** Être mort —. 毒死了 **Tōu sèu leaò.**

Délétère. Air empoisonné. 毒氣 **Tōu k'ĭ.** Être infecté par l'air — de cette erreur. 着那異端的毒氣着上 **Tchŏ ná ĭ touān tĭ tōu k'ĭ tchŏ cháng.**

EMPOISONNER. Faire prendre du poison. — un chien. 着狗喫毒藥 **Tchŏ keòu tch'ĕu tōu iŏ.** 給狗毒藥喫 **Kĭ — tch'ĕu.** — un malade (lui servir du poison). 給病人下毒藥 **Kĭ píng jénn hiá tōu iŏ.** — qqn et causer sa mort. 毒死他 **Tŏu sèu t'ā.** (Avec de l'arsenic) 信死他 **Sín sèu t'ā.**

Mêler du poison. Empoisonner l'eau. 在水裏攙(ou 下)毒藥 **Tsái chouèi lĭ tch'ān (ou hiá) tōu iŏ.**

Être propre à produire l'empoisonnement. 有毒 **Iòu tōu.** 是毒藥 **Chĕu tōu iŏ.** — et faire mourir. 毒死 **Tŏu sèu.**

S'EMPOISONNER. Avaler du poison. 喫毒藥 **Tch'ĕu tōu iŏ.**

EMPOISSONNER. Répandre du frais de poisson. 種魚子 **Tchóung iû tzèu.**

EMPORTÉ. Ardent. Être —. 有心火 **Iòu sīn houŏ.** 心火大 **Sīn houŏ tá.** V. ARDENT. || Irascible. Caractère emporté. 暴躁脾氣 **Paó tsaó p'ĭ k'ĭ.** — et violent. 暴烈 **Paó liĕ.** V. COLÈRE.

EMPORTEMENT. Animation, ardeur. 心火 **Sīn houŏ.** — de la passion. 心情火 **Sīn ts'ìng houŏ.** V. ARDEUR. || Colère. 怒氣 **Nóu k'ĭ.** V. COLÈRE.

EMPORTE-PIÈCE. 戳子 **Tch'ouŏ tz.**

EMPORTER. Porter d'un lieu à un autre. — dans les mains,... 拏去 **Nâ k'iú.** — des vêtements. 拏衣裳去 **Nâ ĭ châng k'iú.** 把衣裳拏去 **Pà ĭ châng nâ k'iú.** (La première de ces deux expressions peut aussi signifier: Aller prendre des vêtements). Emportant de l'argent. 拏着銀子去 **Nâ tchŏ ìn tzèu k'iú.** Avoir emporté des fleurs. 拏了花去 **Nâ leaò houā k'iú.** 拏了花去了 **Nâ — leaò.** Le sabre que j'ai —. 我拏去的刀 **Ngò nâ k'iú tĭ taō.** Avoir — des livres au dehors. 拏出了書去 **Nâ tch'ŏu leaò chōu k'iú.** Avoir — des ciseaux de l'extérieur à l'intérieur. 拏進了剪子去 **Nâ tsín leaò tsiĕn tzèu k'iú.** Où avez-vous — cette image? 你拏了那個像往那裏去 **Gnì nâ leaò ná kó siáng wàng nà lĭ k'iú?**

Avoir emporté un plateau sur la paume d'une main ou des deux mains. 托了盤子去 **T'ouŏ leaò p'ân tzèu k'iú.** Avoir — à la main un seau d'huile. 提了一筲油去 **T'ĭ leaò ĭ chaō iòu**

Digitized by Google

k'iú. Deux hommes ont — le lit dans les mains. 兩個人擡了牀子去 Leàng kó jênn t'âi leaò tch'ouâng tzèu k'iú. Qui a été —. 擡去的 T'âi k'iú tí. V. MAIN.

Prendre avec les doigts ou les griffes et emporter. 抓去 Tchouā k'iú. Avoir pris et emporté une poignée de pois. 抓了一把豆子去 Tchouā leaò ĭ pà teóu tzèu k'iú. Un aigle a saisi et — le pigeon. 老鷹抓了鴿子去 Laò ĭng — kŏ tzèu k'iú. V. DOIGT, GRIFFE.

Emporter sur soi ou avec soi. 帶去 Tái k'iú. — sur soi. 在身上帶去 Tsái chēnn cháng tái k'iú. A la mort on ne peut rien — avec soi. 人死的時候什麽也帶不了去 Jênn sèu tí chèu heóu, chĕu mò iè tái póu leaò k'iú. Emportant sur soi des lettres. 帶着書子去 Tái tchŏ chōu tzèu k'iú. Avoir — sur soi des livres. 帶了書去 Tái leaò chōu k'iú. L'anneau que vous avez — au doigt. 你在指頭上帶去的戒指 Gnì tsái tchèu t'eóu cháng tái k'iú tí kiái tchèu. Emporter sur soi... au dehors. 帶出... 去 Tái tch'ŏu... k'iú. — sur soi ou avec soi... de l'extérieur à l'intérieur. 帶進... 去 Tái tsín... k'iú.

Avoir emporté une cruche d'eau sur la tête. 頂了一罐子水去 Tìng leaò ĭ kouán tzèu chouèi k'iú. V. TÊTE.

Avoir emporté un agneau sur une épaule ou sur les épaules. 抗了羊羔去 K'áng leaò iáng kaō k'iú. Avoir — un double fardeau fixé aux extrémités d'un bâton reposant sur une épaule. 搭了(ou 挑了)擔子(ou 挑子)去 Tān leaò (ou T'iaō leaò) tán tzèu (ou t'iaō tzèu) k'iú. V. ÉPAULE. Avoir — une tête au bout d'une pique dans les mains. 用長槍挑了個腦袋去 Ióung tch'âng ts'iāng t'iaō leaò kó naò tái k'iú.

Avoir emporté sur le dos un sac de riz. 背了一布袋米去 Péi leaò ĭ póu tái mì k'iú. Les mules ont — les bagages sur le dos. 騾子馱了行李去 Louô tzèu t'ouô leaò hing lì k'iú. V. DOS.

Avoir emporté du foin dans les bras. 抱了草去 Paó leaò ts'aò k'iú. Avoir — une cassette sous le bras. 挾了箱子去 Kiă leaò siāng tzèu k'iú. Panier — au bras. 搪去的筐子 K'ouāi k'iú tí k'ouāng tzèu. V. BRAS.

Avoir enfoncé un mouchoir sous la ceinture et l'avoir emporté. 壓了手巾去 Iĕ leaò cheòu kīn k'iú. V. CEINTURE.

Avoir pris et —... dans la bouche. 嗍了... 去 K'în leaò... k'iú. V. BOUCHE.

Avoir pris et —... dans le bec ou dans la gueule. 叼了... 去 Tiaō leaò .. k'iú. V. BEC, GUEULE.

Avoir emporté (changé de place) les ustensiles. 搬了傢伙去 Pān leaò kiā houò k'iú. Avoir enlevé de force et —... 搶了... 去 Ts'iàng leaò... k'iú. Avoir ôté et —... 脫了... 去 T'ouŏ leaò .. k'iú. Avoir — et livré... 送了... 去 Sóung leaò... k'iú Avoir — des lettres par occasion. 捎了書子去 Chaō leaò chōu tzèu k'iú Avoir acheté et —... 買了... 去 Mài leaò... k'iú Avoir emprunté et —... 借了... 去 Tsié leaò... k'iú. Il eut une jambe emportée par un boulet. 他着砲子打了一條腿去 T'ā tchŏ p'aó tzèu tà leaò ĭ t'iaô t'ouèi k'iú. La paille a été — par le vent. 乾草着風颳了去 Kān ts'aò tchŏ fōung kouă leaò k'iú La planche a été — par le courant. 板子着水漂了去 Pàn tzèu tchŏ chouèi p'iaō leaò k'iú. Le pont a été battu et emporté par l'eau. 橋着水沖了去 K'iaô tchŏ chouèi tch'ōung leaò k'iú. Les voitures, les barques ont emporté les marchandises. 車船拉了貨物去 Tch'ē, tch'ouân lă leaò houó ôu k'iú.

Se rendre maître. Emporter la place. 攻破城 Kōung p'ouó tch'êng. 攻開城 Kōung k'ai tch'êng.

L'emporter (surpasser). 超過 Tch'aō kouó. Vous et moi, nous voulons l'emporter l'un sur l'autre. 你要壓下我來我要壓下你去 Gnì iaó iă hiá ngò lâi, ngò iaó iă hiá gnì k'iú. Celui qui sait entendre l'emporte sur celui qui sait parler. 會說的不如會聽的 Houéi chouŏ tĭ pŏu jôu houéi t'ĭng tí.

Digitized by Google

S'EMPORTER. Courir. Le cheval s'est emporté. 馬跑了 Mà p'aô leaò.

Se fâcher violemment. 發大忿怒 Fă tá fénn nóu. 發暴躁 Fă paó tsaó. 發起暴躁來了 Fă k'ì paó tsaó lâi leaò. 撒開潑 Să k'ái p'ouŏ. V. COLÈRE.

EMPOURPRÉ. 彤紅 T'ôung hôung. 朱紅 Tchōu hôung. 紫紅 Tzèu hôung.

s'EMPOURPRER. 發紅 Fă hôung.

EMPREINDRE. Imprimer. 印 În. — un cachet. 印上戳子 În cháng tch'ouŏ tzèu. || Graver. Empreindre dans le cœur. 心裏刻 Sīn lì k'ŏ (k'ĕ).

EMPREINT. Porter la joie empreinte sur le visage. 帶着歡喜的模樣 Tái tchŏ houān hì tĭ môu iáng.

EMPREINTE. Marque. 印 În. — du pied. 脚印兒 Kiŏ ín êul. — de la roue d'une voiture. 車印兒 Tch'ē ín êul. Une —. 一塊印 Ĭ k'ouái ín. Une — longue et peu large. 一道印 Ĭ taó ín. Prendre l'— d'un dessin gravé sur pierre. 搨碑 T'ă pēi.

EMPRESSÉ. Qui agit avec ardeur. Être —. 着忙 Tchŏ mâng. 急忙 Kĭ mâng. Marcher d'un pas rapide et —. 疾忙脚步走 Tsĭ mâng kiŏ póu tseòu. Être — sous l'œil du maître. 眼前急兒 Iĕn ts'iên kĭ êul. || Diligent. 勤謹 K'în kĭn.

EMPRESSEMENT. Avec —. (Avec ardeur) 着忙 Tchŏ mâng. 急忙 Kĭ mâng. (Avec rapidité) 快 K'ouái. 快着 K'ouái tchŏ. 快快的 K'ouái k'ouái tĭ. 疾速 Tsĭ sŏu. 急速 Kĭ sŏu. 疾疾忙忙的 Tsĭ tsĭ mâng mâng tĭ. (Sans retard) 緊 Kĭn. 緊着 Kĭn tchŏ. 趕緊的 Kăn kĭn tĭ. (Avec impatience) 着急 Tchŏ kĭ. 使心急 Chèu sīn kĭ. 使急 Chèu kĭ. 急着 Kĭ tchŏ. (Avec diligence) 勤謹的 K'în kĭn tĭ. Avec — et sans soin. 忙忙碌碌的 Mâng mâng lŏu lŏu tĭ. Avec trouble et —. 慌忙 Houàng mâng. Avec — et grande agitation. 手忙脚亂的 Cheòu mâng, kiŏ louán tĭ.

s'EMPRESSER. Agir avec ardeur. 忙 Mâng. 着忙 Tchŏ mâng. 急忙 Kĭ mâng. — beaucoup. 很忙 Hènn mâng. — avec agitation. 慌忙 Houàng mâng. Ne se troubler ni ne —. 不慌不忙 Pŏu houàng, pŏu mâng. Il ne convient pas de — trop. 不可太忙 Pŏu k'ŏ t'ái mâng. — de fermer la porte de son cœur. 忙着(急忙 ou 疾速)關鎖心門 Mâng tchŏ (Kĭ mâng ou Tsĭ sŏu) kouān souŏ sīn mênn. — de se lever. 慌忙就起 Houàng mâng tsiòu k'ì — dans l'exécution d'un travail manuel. 忙活 Mâng houŏ. J'ai beau m'—, je ne pourrai faire tout ce travail. 這個活我忙不過來 Tché kó houŏ, ngò mâng pŏu kouó lâi. S'empresser et travailler sans soin. 忙忙碌碌 Mâng mâng, lŏu lŏu. — et s'agiter beaucoup. 手忙脚亂 Cheòu mâng, kiŏ louán.

Agir sans retard. S'empresser de partir. 緊(緊着 ou 趕緊的)走 Kĭn (Kĭn tchŏ ou Kăn kĭn tĭ) tseòu. 馬上就走 Mà cháng tsiòu tseòu. 快(快着 ou 快快的)走 K'ouái — tseòu. 急着走 Kĭ tchŏ tseòu. — de faire. 緊(緊着 ou 趕緊的)做 Kĭn — tsó. 馬上就做 Mà — tsó.

Agir avec promptitude. S'empresser de se prémunir. 快(快着 ou 快快的)防備 K'ouái — fâng pí. 急着防備 Kĭ tchŏ —. 急速(疾速 ou 疾疾忙忙的)防備 Kĭ sŏu (Tsĭ sŏu ou Tsĭ tsĭ mâng mâng tĭ) fâng pí.

Agir avec impatience. 使心急 Chèu sīn kĭ. 使急 Chèu kĭ. Cette affaire finira mal, si l'on s'empresse trop. 這個事使急了落不好 Tché kó chéu, chèu kĭ leaò, lŏ pŏu haò. || Être diligent. 勤謹 K'în kĭn.

EMPRISONNÉ. 囚的 Siŏu (Ts'iŏu) tĭ. 押的 Iă tĭ. 監牢獄裏囚的 Kiēn laô iŭ lì —. Demeurer — dans la chambre. 在屋裏囚着 Tsái ŏu lì ts'iŏu tchŏ. Tenir qqn —. 囚着他 Ts'iŏu tchŏ t'ā. 囚禁着他 Ts'iŏu kín —. V. PRISON.

EMPRISONNER. 囚 Siŏu (Ts'iŏu). 押 Iă. — des voleurs. 囚賊 Ts'iŏu tsĕ. 押賊 Iă tsĕ. 囚(ou 押)起賊來 — k'ì tsĕ lâi. 把賊押(下 ou 招)到(ou 在)監裏 Pà tsĕ iă (hiá ou k'iă) taó

Digitized by Google

(ou tsái) kiēn lì. Le juge l'emprisonna. 官把他押(下、收ou 招)了監 Kouān pà t'ā iă (hiá, cheōu ou k'iă) leaò kiēn. V. PRISON.

EMPRUNTÉ. Obtenu par emprunt. — à autrui. 借的人家的 Tsié tĭ jênn kiā tĭ. — et venu. 借來的 Tsié lâi tĭ. — et parti. 借去的 Tsié k'iú tĭ.

Imité. Forme empruntée. 借的(ou 借用的)形像 Tsié tĭ (ou Tsié iòung tĭ) hing siáng. || Faux. 假 Kià. Nom emprunté. 假名子 Kià mîng tzèu.

Embarrassé. 偭腆 Mièn t'ièn.

EMPRUNTER. Obtenir en prêt. 借 Tsié. (En parlant d'argent) 揭 Kiĕ. (Le mot 借 signifie aussi recevoir en prêt. Il faut que le sens soit déterminé par ce qui précède ou par ce qui suit). — une chose qui appartient à autrui. 借人家的 Tsié jênn kiā tĭ. — à autrui des ustensiles pour s'en servir. 借人的傢伙使用 Tsié jênn tĭ kiā houò chèu iòung. Je lui ai emprunté de l'argent. 我借(揭ou 借揭)了他的錢 Ngò — leaò t'ā tĭ ts'iên. Ce couteau vous appartient-il, ou l'avez-vous —? 這把刀子是你的是你借來的 Tché pà taō tzèu chéu gnì tĭ, chéu gnì tsié lâi tĭ? A qui l'avez-vous —? 是借的誰的 Chéu tsié tĭ chouéi tĭ? Il a été — à mon frère. 是借的兄弟的 Chéu tsié tĭ hiōung tí tĭ. Ne pas trouver à emprunter. 借不着 Tsié pŏu tchŏ. 揭借無門 Kiĕ tsié ôu mênn. Avoir trouvé à —. 借着了 Tsié tchŏ leaò. Ne pas parvenir à — des sapèques. 借不出錢來 Tsié pŏu tch'ōu ts'iên lâi. Il a emprunté et emmené mon cheval. 他把我的馬借了去 T'ā pà ngò tĭ mà tsié leaò k'iù. Il vient sans cesse me demander à emprunter. 他常來望我來借 T'ā tch'âng lâi wáng ngò k'iòu tsié.

Se servir. Emprunter la voix de qqn. 借他的口 Tsié t'ā tĭ k'eòu. — le nom d'un autre. 借別人的名子 Tsié piĕ jênn tĭ mîng tzèu. Dieu, empruntant la voix de Moïse, dit. 天主借着每瑟的口說 T'iên tchòu, tsié tchŏ Mèi chĕ tĭ k'eòu, chouŏ. — mon bras. 借着我的手 Tsié tchŏ ngò tĭ cheòu. Emprunter une comparaison aux choses ordinaires. 借(ou 取)個眼前比論來 Tsié (ou Ts'iù) kó iên ts'iên pì iú lâi.

Imiter. 學 Hiŏ. 借 Tsié. Cette cérémonie à été empruntée des Mandchoux. 那個禮是從滿洲人學(ou 借)來的 Ná kó lì chéu ts'ôung Màn tcheōu jênn hiŏ (ou tsié) lâi tĭ. 那個禮是學的(ou 借的)滿洲的 Ná — tĭ.

Contrefaire. 粧 Tchouāng. Emprunter les traits d'un enfant. 粧孩子的模樣 Tchouāng hâi tzèu tĭ môu iáng.

EMPUANTI. Être — par l'odeur d'une substance fétide. 薑(ou 薑的)臭了 Hiūn (ou Hiūn tĭ) tch'eóu leaò. Être — par l'odeur, par le contact,... 染臭 Jén tch'eóu. Avoir été —. 染了臭 Jén leaò tch'eóu.

EMPUANTIR. Rendre puant. — la bouteille. 着瓶子染臭 Tchŏ p'îng tzèu jén tch'eóu. — les vêtements en répandant une mauvaise odeur. 把衣裳薑臭了 Pà ī châng hiūn tch'eóu leaò.

ÉMU. Être —. 動心 Tóung sīn. Mon cœur fut très —. 我大動了心 Ngò tá tóung leaò sīn. Être — de pitié. 動可憐的心 Tóung k'ò liên tĭ sīn. Être — et sortir de son assoupissement. 動醒 Tóung sìng. Être — de colère. 動忿怒 Tóung fénn nóu.

ÉMULATION. Désir d'imiter. 效法的心 Hiaó fă tĭ sīn. || Désir de surpasser. 爭勝的心 Tchēng chéng tĭ sīn.

ÉMULE. Concurrent, égal. 對頭 Touéi t'eòu. — dans un art. 對手 Touéi cheòu. Être l'— de. (S'efforcer de surpasser) 爭勝 Tchēng chéng. (Imiter) 效法 Hiaó fă.

EN, prép. Dans l'intérieur de. Demeurer en ville. 在城裏住 Tsái tch'êng lì tchóu. V. DANS. || Sur. En chemin. 在道上 Tsái taó cháng.

Vers. 往 Wàng. 朝 Tch'aô. Regarder en haut. 往上看 Wàng cháng k'án. 朝上看 Tch'aô —. Couler en bas. 往下流 Wàng hiá liôu. 朝下流 Tch'aô —.

Digitized by Google

Pendant. En hiver. 冬天裏 Tōung t'iēn lì. 冬天的 (ou 當着冬天的) 時候 Tōung t'iēn tí (ou Tāng tchŏ —) chêu heóu. En plein jour. 白日裏 Pĕ jĕu lì. En la deuxième année Kouang siu. 光緒二年 Kouāng siú éul gniên. 光緒第二年上 K. s. tí — cháng.

Au moment de. En quittant mes parents, je pleurai. 我離別了父母的時候哭了 Ngò lí piĕ leaò fóu mòu tí chêu heóu, k'ŏu leaò.

Dans l'espace de. En deux ou trois ans. 兩三年的工夫 Leàng sān gniên tí kōung fōu. En un mois. 一個月裏 Í kó iuĕ. 一月的工夫 Í iuĕ tí —. En six jours. 六天 Lióu t'iēn. 六天的工夫 Lióu t'iēn tí —. En trois jours au plus. 三天以裏 Sān t'iēn ì lì. 不過三天 Pŏu kouó sān t'iēn.

En forme de. En demi-lune. 月牙樣 Iuĕ iâ iáng. || Comme. 如同 Jòu t'ôung. En grand personnage. 如同大人一樣 Jòu t'ôung tá jênn í iáng.

Parce que. En honnête homme qu'il est. 他這個好人 T'ā tché kó haò j.

De. Statue en pierre. 石像 Chĕu siáng.

Dans la pratique de. C'est en souffrant qu'on acquiert des mérites, et non en jouissant. 工勞是在受苦上立不是在享福上立 Kōung laô chéu tsái cheóu k'òu cháng lí, pŏu chéu tsái hiàng fōu cháng lí. En cette affaire j'ai mal agi. 在這個事兒上我錯了 Tsái tché kó chéu êul cháng, ngò ts'ouŏ leaò. En fait d'obéissance, il n'a pas d'égal. 在聽令上他沒有對頭 Tsái t'īng míng cháng, t'ā mŏu iòu touei t'eôu.

En même temps. En disant cela, il partit. 一半說着就走了 Í pán chouŏ tchŏ, tsióu tseòu leaò. Chanter en marchant. 一半走着一半唱 Í pán tseòu tchŏ, í pán tch'áng. Parler en prenant son repas. 一半兒裏喫飯一半兒裏說話 Í pán êul lì tch'ĕu fán, í pán êul lì chouŏ houá. En marchant, je tournai la tête vers lui et lui dit. 一半走着回過頭來和他說 Í pán tseòu tchŏ, houêi kouó t'eôu lâi, houô t'ā chouŏ.

ENCADREMENT. Cadre. 框子 K'ouāng tzèu. || Bordure. 邊 Piēn.

ENCADRER. Mettre dans un cadre. — un tableau. 在框子裏安上像 Tsái k'ouāng tzèu lì ngān cháng siáng.

Entourer. Des montagnes encadrent ce pays. 圍着那個地方都是山 Wêi tchŏ ná kó tí fāng tōu chéu chān.

ENCAGER. 籠 Lôung. — des corbeaux. 籠起老鴰來 Lôung k'ì laò kouā lâi. 把老鴰放 (ou 關) 在籠子裏 Pà — fáng (ou kouān) tsái lôung tzèu lì. Encagé. 籠的 Lôung tí. Encageant, Rester encagé. 籠着 Lôung tchŏ.

ENCAISSÉ. Un chemin —. 一條道溝 Í t'iaò taó keōu. La rivière est profondément encaissée. 河溝很深 Hô keōu hènn chēnn.

ENCAISSER. — de l'argent. 在櫃裏放銀子 Tsái kouéi lì fáng în tzèu.

ENCAN. Acheter à l'—. 爭着買 Tchēng tchŏ mài. 搶着買 Ts'iàng —. Vendre à l'—. 叫人爭着 (ou 搶着) 買 Kiaó jênn —. 拍賣 P'ĕ mái.

ENCAPUCHONNER. — qqn. 給他戴 (ou 戴上) 風帽 Kí t'ā tái (ou tái cháng) fōung maó. Être encapuchonné. 戴着風帽 Tái tchŏ —.

S'ENCAPUCHONNER. 戴 (ou 戴上) 風帽 Tái (ou Tái cháng) fōung maó.

ENCASTRER. — un tableau. 安上像 Ngān cháng siáng.

ENCAVER. 放在窖裏 Fáng tsái kiaó lì. — des barriques de vin. 把酒桶下窖 ou 下在窖裏 Pà tsiòu t'òung hiá kiaó ou hiá —.

ENCEINDRE. — une ville de murailles. 圍着城壘牆 Wêi tchŏ tch'êng lèi ts'iàng. La ville est enceinte de fossés. 圍着城有壕 Wêi — iòu haô.

ENCEINTE, adj. Femme —. 有 (ou 懷) 胎 (孕 ou 妊) 的婦人 Iòu (ou Houâi) t'âi (iún ou jênn) tí fóu jênn. Être —. 懷 (懷着 ou 有) 胎 (孕、妊、娠 ou 娠孕) Houâi (Houâi tchŏ ou Iòu) t'âi (iún, jênn, chēnn ou chēnn iún). Elle est — de deux mois. 他懷着兩月的妊 (孕 ou 娠孕) T'ā houâi tchŏ

Digitized by Google

leàng iuĕ tĭ jènn (iún ou chēnn iún). Elle était déjà —. 已經有了孕 Ĭ king iòu leaò iún. La Sainte Vierge étant — de Notre Seigneur. 聖母懷着耶穌的聖胎 Chéng mòu houâi tchŏ Iê sōu tĭ chéng t'âi. Devenir —. 受孕 Cheóu ín (iún). Madame votre femme est —. 令正有喜 Líng tchéng iòu hì. Pouls qui marque qu'une femme est —. 喜脈 Hì mĕ.

ENCEINTE, s. f. Circuit. — de huit stades. 一遭 (一周遭 ou 一圓遭) 八里地 Ĭ tsaō (Ĭ tcheōu tsaō ou Ĭ iuên tsaō) pă lì tí.

Clôture. (Mur) 牆 Ts'iâng. (Mur ou petit rempart de terre,...) 圍子 Wêi tzèu. (Haie faite de branchages) 籬笆 Lí pā. Mur d'enceinte d'une ville. 城牆 Tch'êng ts'iâng. — d'une habitation. 垣牆 Iuên ts'iâng. — d'un jardin. 園子的牆 Iuên tzèu tĭ ts'iâng. — d'une cour. 院牆 Iuén ts'iâng. Faire un mur d'— autour de la cour. 圍上院牆 K'iuēn cháng —. Creuser une — de fossés autour de la place. 圍着城挖壕 Wêi tchŏ tch'êng wă haô. Il y a une — de barrières vertes. 周圍 (一周遭 ou 一圓遭) 都是綠欄杆 Tcheōu wêi (Ĭ tcheōu tsaō ou Ĭ iuên tsaō) tōu chéu liŭ lân kān.

Intérieur. Dans l'enceinte de la salle de réception. 在客廳裏 Tsái k'ŏ t'īng lì.

ENCENS. 乳香 Jòu hiāng. Offrir de l'—. 奉香 Fòung hiāng. La prière monte comme la fumée de l'— jusqu'au trône de Dieu. 祈禱的香烟往上直升到天主臺前 K'i taó tĭ hiāng iēn wàng cháng tchèu chēng taó T'iēn tchòu t'âi ts'iên. Les Chinois emploient une composition de bois d'aigle ou de bois d'aloès appelée 香 hiāng. Ils en font des bâtonnets 炷香 tchóu hiāng, qu'ils font brûler 燒香 chaō hiāng sur une table 香案 hiāng ngán dans une cassolette 香鑪 hiāng lôu.

ENCENSER. 上香 Cháng hiāng. — l'évêque. 奉香敬禮主教 Fòung hiāng, kíng lì tchòu kiaó.

ENCENSOIR. 香鑪 Hiāng lôu. 提鑪 T'i lôu. 吊鑪 Tiaó lôu. Tenant en mains un —, il encense tous les fidèles. 手裏提着香鑪奉香敬禮衆位教友 Cheòu lì t'i tchŏ hiāng lôu, fòung hiāng, kíng lì tchóung wéi kiaó iòu.

ENCÉPHALE. 腦子 Naò tzèu.

ENCHAÎNÉ. 鎖的 Souò tĭ. — et retenu. 鎖住的 Souò tchóu tĭ. Chien qui reste —. 鎖着的狗 Souò tchŏ tĭ keòu.

Connexe. Faits enchaînés les uns aux autres. 相連的事 Siāng liên tĭ chéu.

ENCHAÎNEMENT. Suite, ordre. 次序 Ts'éu siú.

ENCHAÎNER. 鎖 Souò. — un chien. 鎖狗 Souò keòu. 鎖起狗來 Souò k'ì keòu lâi. — par le cou. 鎖起脖頸來 Souò k'ì pŏu (pouŏ) kìng (kèng) lâi. — un chien avec une grosse chaîne. 用鐵鍊(ou 用鎖鍊)鎖(ou 鍊)起狗來 Iòung t'iĕ lién —. E. et fixer une barque. 鎖住船 Souò tchóu tch'ouên. Enchaînant, Demeurant enchaîné. 鎖着 Souò tchŏ. Il a été enchaîné et emmené par les satellites. 他着衙役鎖了去了 T'ā tchŏ iâ ĭ souò leaò k'iú leaò.

S'ENCHAINER. Former une suite. 相連 Siāng liên.

ENCHANTÉ. Halluciné, séduit. Être —. 迷了 Mi leaò. 迷惑了 Mi houĕ leaò. 迷忽了 Mi hōu leaò. Être — en entendant. 聽迷了 T'īng mi leaò.

Très content. Être —. 很喜歡 Hènn hì houān. 很喜愛 Hènn hì ngái.

Merveilleux. 奇妙 K'i miaó.

Très beau. 很好看 Hènn haò k'án.

ENCHANTEMENT. Moyen magique. 邪法 Siĕ fă. V. CHARME.

Contentement. 喜樂 Hì lŏ.

ENCHANTER. Halluciner, séduire. — qqn. 迷惑 (迷忽 ou 悟迷) 他 Mi houĕ (Mi hōu ou Houēnn mi) t'ā.

Plaire. Enchanter qqn. 叫他很喜歡 Kiaó t'ā hènn hì houān.

ENCHANTEUR. Qui enchante. 迷忽人的 Mi hōu jènn tĭ. || Merveilleux. 奇妙 K'i miaó. || Très agréable. 很好 Hènn haò.

Digitized by Google

ENCHASSER. 嵌 K'ién. — des diamants. 嵌 (ou 嵌上) 金鋼石 K'ién (ou K'ién cháng) kīn kāng chĕu. Enchâssant des pierres précieuses. 嵌着寶石 K'ién tchŏ paò chĕu. Ce sont des pierres précieuses qui sont enchâssées dans cette couronne. 那個花冠是寶石嵌的 Ná kó houā kouān chéu paò chéu k'ién tĭ. A la partie supérieure sont — des perles. 上頭嵌着珍珠子 Cháng t'eôu k'ién tchŏ tchēnn tchōu tzèu. Où l'argent est enchâssé. 嵌銀的 K. in tĭ.

ENCHÈRE. Acheter à l'—. 爭着買 Tchēng tchŏ mài. 搶着買 Ts'iàng —. Vendre à l'—. 拍賣 P'ĕ mái. 叫人爭着 (ou 搶着) 買 Kiaó jênn —.

ENCHÉRIR. Mettre une enchère. 添錢 T'iēn ts'iên. || Ajouter. 添上 T'iēn cháng. || Surpasser. 超過 Tch'aō kouó.

Devenir cher. 長錢 Tchàng ts'iên. 長價 Tchàng kiá. Les grains ont enchéri. 糧食貴了 (長了錢 ou 長了價) Leâng chĕu kouéi leaò —. V. PRIX.

ENCHEVÊTRER. Mettre un licou. — un bœuf. 給牛戴上轡頭 Kĭ gniôu tái cháng lôung t'eôu.

Embarrasser. S'enchevêtrer les pieds. 絆脚 Pán kiŏ. || Embrouiller. 亂 Louán.

ENCHIFRENÉ. Avoir le nez —. 鼻子齆齆 Pí tzèu náng náng. Avoir été — par le froid. 鼻子凍着了 Pí tzèu tóung tchŏ leaò.

ENCLAVÉ. Pays — dans la province de Chan toung. 在山東省內不屬山東管的地方 Tsái Chān tōung chèng néi, pŏu chŏu — kouàn tĭ tí fāng.

ENCLAVER. Encastrer. 安上 Ngān cháng.

ENCLIN. Être —. 偏 P'iēn. 肯 K'èng (K'ènn). 好 Haò. (Aimer) 好 Haó. 愛 Ngaí. Être — à la colère. 肯 (好 ou 偏於) 生氣 K'ènn (Haò ou P'iēn iū) chēng k'í. Être — au mal. 偏於犯罪 P'iēn iū fán tsouéi. Être — à plaisanter. 肯 (好 ou 愛) 說笑話 K'ènn (Haó ou Ngaí) chouŏ siaó houá.

ENCLORE. — la place de murs, de fossés. 圍着城壘牆挖壕 Wéi tchŏ tch'êng lèi ts'iâng, wă haó. — le jardin d'une haie morte. 圍着園子打 (扎 ou 圈) 個籬笆 Wéi tchŏ iuên tzèu tà (tchă ou k'iuēn) kó lĭ pa. — la cour d'un mur. 圍着院子壘 (ou 圈) 一道牆 Wéi tchŏ iuén tzèu lèi (ou k'iuēn) ĭ taó ts'iâng.

ENCLOS, s. m. Jardin. 園子 Iuên tzèu. — planté de vignes. 葡萄園 P'ôu t'aô iuên. || Cour. 院子 Iuén tzèu.

Habitation. 宅子 Tchĕ tzèu.

Espace fermé où sont les animaux. Enclos pour les moutons. 羊圈 Iâng kiuén. Enfermer les porcs dans un —. 圈起豬來 Kiuén k'ĭ tchōu lâi.

ENCLUME. 鐵砧子 Tchēnn tzèu. 鐵砧 T'iĕ tchēnn. Mettez ce fer rouge sur l'—. 把那燒紅了的鐵放在砧子上 Pà ná chāo hôung leaò tĭ t'iĕ fáng tsái — cháng. Être entre le marteau et l'—. 兩難之間 Leàng nán tchēu kiēn.

ENCOCHE. Entaille. 扣子 K'eóu tzèu. Faire une —. 刻扣子 K'ŏ —.

ENCOCHER. Faire une coche. 刻個扣兒 K'ŏ (K'ĕ) kó k'eóu êul.

Encocher une flèche. 在弓弦上搭箭 ou 搭上扣 Tsái kōung hién cháng tă tsién ou tá cháng k'eóu.

ENCOFFRER. — de l'argent. 藏 (ou 放) 銀子在櫃裏 Ts'âng (ou Fáng) în tzèu tsái kouéi lĭ.

ENCOIGNURE. 角 Kiŏ. V. COIN.

ENCOLLER. 糨 Kiáng. — du fil. 糨線 Kiáng sién.

ENCOLURE. Cou du cheval. 馬脖子 Mà pŏu (pouŏ) tzèu.

ENCOMBRANT. Le bagage est —. 行李累贅 Hing lĭ léi tchouéi.

ENCOMBRE. 阻擋 Tchòu táng. 難處 Nán tch'óu. V. EMBARRAS.

ENCOMBRER. Obstruer, embarrasser. 擋 Táng. Encombrant le chemin. 擋着道 Táng tchŏ taó. Les rues sont encombrées. 街擋着了 Kiāi — leaò. Les rues sont — de voitures et de chevaux. 滿街上都是車馬 Màn kiāi cháng tōu chéu tch'ē mà.

Boucher. 塞 Sĕ. — et arrêter. 塞住 Sĕ tchóu.

Digitized by Google

ENCONTRE. Aller à l'—. (S'opposer) 相反 Siāng fàn. (Nier) 說不是眞的 Chouŏ pŏu chéu tchēnn tĭ. A l'— de mes ordres. 相反我的令 Siāng fàn ngò tĭ míng. V. CONTRAIREMENT.

ENCORE. Jusqu'alors, jusqu'à présent. 還 Houân. Hier il n'était pas — arrivé ici. 昨日他還沒有來到 Tsŏ jĕu t'ā h. mŏu iòu lâi taó. Dormir —. 還睡 H. chouéi. Il était ou Il est — trop tôt. 還早 H. tsaò. Le jour ne paraît pas ou ne paraissait pas —. 天還沒有亮 T'iēn h. mŏu iòu leáng. Agneau qui n'a pas — un an. 不穀一年的羊羔 Pŏu keóu ĭ gniên tĭ iâng kaō.

De nouveau. 還 Eouân. (Avant un verbe au temps passé) 又 Ióu. Reviendrez-vous encore? 你還來不來 Gnì h. lâi, pŏu lâi? Vous voilà — revenu. 你還(ou 又)來了 Gnì h. (ou ióu) lâi leaò. Il s'est — enivré aujourd'hui. 他今天還(ou 又)醉了 T'ā kīn t'iēn h. (ou ióu) tsouéi leaò.

Une autre fois. 再 Tsái. Si vous tombez encore dans ce défaut. 你若再犯這個毛病 Gnì jŏ tsái fán tché kó maò píng.

De plus, en outre. 還 Houân. On donne encore une autre explication. 還有一說 H. iòu ĭ chouŏ. Je dois — aller en d'autres endroits. 我還要往別處去 Ngò h. iaó wàng piĕ tch'óu k'iú. Non seulement il est libéral, mais — il est prodigue. 他不但是大方人還是出的錢太多 T'ā pŏu tán chéu tá fāng jènn, h. chéu tch'ōu tĭ ts'ién t'ái touō.

Davantage. 還 Houân. Croître encore. 還長 H. tchàng. Ce cheval court — plus vite que le mien. 這匹馬比我的馬跑的還快 Tché p'ĭ mà pì ngò tĭ mà p'aó tĭ h. k'ouâi.

Même. 也 Iè. Cette eau est peu abondante, et encore est-elle très amère. 那個水不多也(ou 還)是很苦 Ná kó chouèi pŏu touō, iè (ou houân) chéu hènn k'ŏu. Je n'y suis pas — allé une seule fois. 我一次也沒有去過 Ngò ĭ ts'éu iè mŏu iòu k'iú kouó. Non seulement il ne peut pas marcher, mais — il garde le lit. 他不但走不動也常在牀上躺着 T'ā pŏu tán tseòu pŏu tóung, iè tch'âng tsái tch'ouâng chàng t'àng tchŏ. Ce qu'ils ont conservé, ils se le disputent — entre eux. 他們留的也是彼此相爭 T'ā mènn liŏu tĭ, iè chéu pèi ts'èu siāng tchēng. || Même alors. Je me dépense tout entier pour lui, et encore il n'est pas content. 我給他盡心竭力他還不喜歡 Ngò kĭ t'ā tsín sīn, kiĕ lĭ; t'ā houân pŏu hĭ houān.

Du moins, quelque peu. Il est venu, c'est encore bien; (qu'eusse été) s'il ne fût pas venu? 他來了還好若不來呢 T'ā lâi leaò, houân haò; jŏ pŏu lâi gni? Celui-ci est — passable; l'autre ne l'est pas. 這個還可以那個不好 Tché kó h. k'ò ì; ná kó pŏu haò. — si vous reconnaissiez votre faute, on pourrait vous pardonner. 若你認錯還可以饒你 Jŏ gnì jénn ts'ouŏ, houân k'ò ì jaò gnì.

Encore que. 雖然 Souēi jên. 縱然 Tsóung jên. V. QUOIQUE.

ENCORNÉ. Qui a des cornes. 有角的 Iòu kiŏ tĭ.

ENCOURAGÉ. Il fut — par ce présage. 有了那個先兆他長了膽子 ou 他高了興 Iòu leaò ná kó siēn tchaó, t'ā tchàng leaò tàn tzèu ou t'ā kaō leaò híng. V. COURAGE.

ENCOURAGER. Exciter le courage. — qqn. 勉勵他 Miĕn lí t'ā. 鼓勵他 Kòu lí t'ā. S'— soi-même à avancer. 勉勵自己前進 Miĕn lí tzóu kĭ ts'iên tsín. S'exhorter et s'— mutuellement à la patience. 彼此相勸勉忍耐 Pèi ts'èu siāng k'iuén miĕn jènn nái. L'encourageant, je lui dis. 我勉勵着(ou 勸勉着)他說 Ngò miĕn lí tchŏ (ou k'iuén miĕn tchŏ) t'ā, chouŏ. Je l'encourageai en lui disant quelques mots. 我勉勵(ou 勸勉)了他幾句話 Ngò — leaò t'ā kĭ kiú houá. Ses succès dans les examens l'ont encouragé. 因爲他考的好就高了興 În wéi t'ā k'aò tĭ haò, tsióu kaō leaò híng.

Digitized by Google

Aider, protéger. Encourager les artisans. 相幫(ou 保佑)手藝人 Siāng pāng (ou Paò iòu) cheòu í jénn.

ENCOURIR. Subir. — un châtiment. 受罰 Cheóu fă. 挨罰 Ngāi fă. — un affront. 受侮辱 Cheóu òu jŏu. — la disgrâce du prince. 失落君王的寵愛 Chĕu lŏ kiūn wâng tĭ tch'òung ngái. 得罪國王 Tĕ tsouéi kouŏ wâng.

Provoquer. — la colère de qqn. 惹他的氣 Jè t'ā tĭ k'í. 招惹他的惱怒 Tchaō jè t'ā tĭ naò nóu.

Mériter. Encourir la peine capitale. 犯死罪 Fán sèu tsouéi. Avoir encouru la peine de la strangulation. 犯了絞罪 Fán leaò kiaò tsouéi. 該絞死 Kāi kiaò sèu. La peine qu'il a encourue. 他該受的罰 T'ā kāi cheóu tĭ fă.

ENCRASSÉ. — d'une matière graisseuse. 油了的 Iòu leaò tí. — d'une matière terreuse. 有泥的 Iòu gnĭ tí. — de rouille. 銹了的 Sióu leaò tĭ.

ENCRASSER. Rendre graisseux. 油 Iòu. La queue encrasse les habits. 辮子油衣裳 Piĕn tzèu iòu ī châng.

S'ENCRASSER. Le cou s'encrasse d'une couche de matière graisseuse. 脖子長膙 Pŏu (Pouŏ) tzèu tchàng tch'ouènn. || Se rouiller. 長銹 T. sióu.

ENCRE. 墨 Mĕ. — de Chine. 中國墨 Tchōung kouŏ mĕ. Un bâton d'— de Chine. 一塊墨 Ĭ k'ouái mĕ. 一錠墨 Ĭ tíng mĕ. Délayer l'— en la frottant sur la pierre. 研墨 Iĕn mĕ. Délayer l'— épaisse. 研稠(ou 濃)墨 Iĕn kiáng (ou nôung) mĕ. — claire. 薄墨 Pŏ (Paò) mĕ. — délayée. 墨水 Mĕ chouèi. Tremper le pinceau dans l'—. 潤筆 Iún pĭ. Frotter le pinceau sur la pierre après l'avoir trempé dans l'—. 膏筆 Kaó pĭ. 膏墨 Kaó mĕ. Tremper dans l'— la plume européenne ou le pinceau chinois. 在墨裏蘸筆 Tsái mĕ lĭ tchán pĭ. 把筆蘸墨 ou 蘸上墨 Pà —. Lettres écrites à l'— ordinaire. 墨字 ou 水墨的字 Mĕ tzéu ou —. Cette peinture a été faite à l'— ordinaire. 那張畫是水墨的 Tá tchāng houá chéu — tí. — rouge (vermillon). 銀硃 În tchōu. Trait de pinceau ou point fait à l'— rouge. 硃筆 Tchōu pĭ.

ENCRER. Quand la planche est gravée, on l'encre à la brosse. 刻完了板就刷墨 K'ĕ wán leaò pàn, tsióu chouă mĕ.

ENCRIER. Pierre sur laquelle on délaie l'encre. 硯臺 Ién t'âi. Un —. 一塊硯臺 Ĭ k'ouái ién t'âi. Cavité qui est à l'une des extrémités de l'—. 硯池 Ién tch'êu. Vase à eau qui accompagne l'—. 硯水缸 Ién chouèi kāng. Cet — vient-il de Touan hi (dans le Kouang si), ou de Che hien (dans le Ngan houei)? 這個硯臺是端的是歙的 Tché kó ién t'âi chéu Touān tĭ, chéu Chĕ tĭ?

Petite boîte ronde qui contient de l'encre délayée. 墨盒子 Mĕ hŏ tzèu.

Encrier dans lequel le charpentier trempe son cordeau. 墨線斗 Mĕ sién teòu. 墨斗子 Mĕ teòu tzèu.

s'ENCROUTER. 長痂瘡 Tchàng kiā (kā) tchā. S'être —. 痂疤了 Kiā pā leaò. S'être — et fixé. 痂疤住了 Kiā pā tchòu leaò. Rester —. 痂疤着 Kiā pā tchŏ. Je ne veux pas rester — ici. 我不要這裏痂疤着 Ngò pŏu iaó tché lì —. V. CROUTE.

ENCYCLIQUE. Lettre — du pape. 教化皇的詔書(聖諭 ou 上諭) Kiaó houá houâng tĭ tchaó chōu (chéng iú ou cháng iú).

s'ENDETTER. 拉(ou 拖)賬 ou 賬目 Lă (ou T'ouŏ) tchàng ou tchàng mŏu. V. DETTE.

ENDÈVÉ. Mutin, irritable. 暴躁 Paó tsaó. 急躁 Kí tsaó. V. IRASCIBLE.

ENDÈVER. 憋着一肚子氣 Piĕ tchŏ ī tóu tzèu k'í.

ENDIABLÉ. Possédé du diable. 負魔的 Fóu mouò tĭ. Il est —. 他負了魔 T'ā fóu leaò mouò. 魔鬼附了他 ou 附在他身上 Mouò kouèi fóu leaò t'ā ou fóu tsái t'ā chēun cháng.

Dirigé par le démon. 鬼指使的 Kouèi tchèu chèu tĭ. || Furieux. 瘋狂 Fōung k'ouâng. || Très méchant. 兇惡 Hiōung ngŏ.

Digitized by Google

ENDIGUER. Faire une digue. 打堤 Tà tī. 築堤 Tchŏu tī. — la rivière. 打河堤 Tà hô tī. V. DIGUE.

ENDIMANCHER. — un enfant. 給孩子穿主日的衣裳 ou 穿好衣裳 Kĭ hâi tzèu tch'ouēn tchòu jĕu tĭ ī châng ou tch'ouēn haò ī châng.

ENDOCTRINER. V. ENSEIGNER.

ENDOLORI. Avoir le bras —. 骼膊疼 Kŏ pĕ t'êng. V. DOULEUR.

ENDOMMAGÉ. Être —. 壞了 Houái leaò. Être — par l'eau. 被水的害 Péi chouèi tĭ hái. 犯水 Fán chouèi.

ENDOMMAGER. 壞 Houái. 損壞 Suènn houái. — des livres. 壞書 H. chōu. Le tonnerre a endommagé la tour. 樓着雷霹壞了 Leôu tchŏ lêi p'ĭ h. leaò. Les chenilles ont rongé et — le millet. 粘蟲喫壞了穀子 Gniên tch'ôung tch'ĕu — kŏu tzèu. La grêle a — les fruits. 菓子着雹子打 (ou 砸) 壞了 Kouò tzèu tchŏ pŏ (paô) tzèu tà (ou tsă) —. La pluie a — les chemins. 下雨下的道壞了 Hiá iù, hiá tĭ taó —. Endommager gravement. 毀壞 Houèi houái. 禍害 Houó hái. V. ABIMER.

ENDORMI. Dormant. Être —. 睡着 Chouéi tchŏ. 睡着覺 Chouéi tchŏ kiaó. A moitié —. 半睡半醒的 Pán chouéi, pán sìng tĭ. || Sans énergie. 沒有志氣的 Mŏu iòu tchéu k'ĭ tĭ. Lent. 慢 Mán. || Paresseux. 懶惰 Lăn touó. || Stupide. 迷瞪 Mi tchèng. Caractère endormi. 懞屄氣 Tāi p'ī k'ĭ. || Qui manque de gaieté. 沒有個暢快勁兒 Mŏu iòu kó tch'áng k'ouái kĭng êul.

ENDORMIR. — qqn. 叫他睡覺 Kiaó t'ā chouéi kiaó.

S'ENDORMIR. 睡覺 Chouéi kiaó. S'être endormi. 睡起覺來了 Chouéi k'ĭ kiaó lâi leaò. Ensuite il s'endormit. 後來他睡了覺 Heóu lâi t'ā chouéi leaò kiaó. V. DORMIR.

ENDOSSER. Mettre sur son dos. 穿 Tch'ouēn. — la cuirasse. 穿兵甲 Tch'ouēn pīng kiă. || Se charger de. Endosser une affaire. 承當 (ou 承管) 一件事 Tch'êng tāng (ou Tch'êng kouàn) ĭ kién chéu. || Mettre sa signature sur le dos d'un billet. 在帖子反面上蓋押 Tsái t'ié tzèu fàn mién cháng houá iă.

ENDROIT. Lieu, place. 地方 Tí fāng. 地處 Tí tch'óu. Dans un — caché aux regards. 在個背地處 ou 地方 Tsái kó péi —. C'est l'— où nous étudions. 這是我們念書的地方 Tché chéu ngò mênn gnién chōu tí —. N'importe quel — du corps. 不論身上什麼地處 Pŏu liùn chênn cháng chĕu mò —. Aller en un autre —. 往別處去 Wàng piĕ tch'óu k'iú. Je n'ai pas d'— pour me retirer, ni pour me cacher. 我沒處 (ou 沒處裏) 躲沒處 (ou 沒處裏) 藏 Ngò mŏu tch'óu (ou mŏu tch'óu lì) touò, — ts'âng. Il n'y a pas d'— où l'on trouve cette denrée à acheter. 那個貨沒處可買 Ná kó houó, mŏu tch'óu k'ò mài L'— où vous demeurez. 貴處 Kouéi tch'óu. L'— où je demeure. 敝處 Pí tch'óu.

Lieu de peu d'étendue. Vulg. 塊兒 K'ouái êul. Je vais à l'endroit où il est. 我上他那塊兒去 Ngò cháng t'ā ná — k'iú N'importe en quel —. 不論那一塊兒 Pŏu liùn nà ĭ —.

Passage d'un écrit. Endroit remarquable. 可取的地方 ou 地處 K'ò ts'iù tĭ tí fāng ou tí tch'óu. Ces deux endroits des livres saints. 這兩處聖經 Tché leàng tch'óu chéng kīng.

Le beau côté d'une étoffe. 正面 Tchéng mién. L'endroit et l'envers. 正面反面 Tchéng mién, fàn mién.

Qualité. 處 Tch'óu. C'est votre vilain endroit. 這是你的短處 Tché chéu gnì tĭ touàn tch'óu Bel —. 長處 Tch'âng tch'óu. 好處 Haò tch'óu. || A l'endroit de (à l'égard de). V. ÉGARD.

ENDUIRE. 抹 Mouŏ. 抹上 Mouŏ cháng. — un mur de mortier. 把 (ou 用) 泥抹牆 ou 抹在牆上 Pà (ou Iéung) gnì mouŏ ts'iâng ou mouŏ tsái ts'iâng cháng. 在牆上抹泥 ou 抹上泥 Tsái —. 泥牆 Gní ts'iâng. Le

Digitized by Google

mur est enduit de chaux. 牆是石灰抹的 Ts'iâng chéu chĕu houēi mouŏ tĭ. V. FROTTER. Enduire de couleur. 上顏色 Cháng iĕn chĕ. — d'encre avec une brosse. 刷(ou 刷上)墨 Chouă (ou Chouă cháng) mĕ.

ENDURANT. Patient. 好忍耐的 Haŏ jènn nái tĭ. Être peu —. 一星半點的小事也不忍耐 Ĭ sīng pán tièn tĭ siaŏ chéu iè póu jènn nái.

ENDURCI. Devenu dur, insensible. 硬了的 Íng leaŏ tĭ. Son cœur est —. 他的心硬了 T'ā tĭsīn íng leaŏ. V. DUR.

Qui peut supporter. Être endurci à la fatigue. 耐勞 Nái laŏ. 不怕勞苦 Pŏu p'á laŏ k'ŏu. || Habitué. Être endurci aux affronts. 受侮辱受慣了 Cheóu où jŏu, cheóu kouán leaŏ.

ENDURCIR. Rendre dur. Le temps endurcit le fer. 鐵日子久就硬了 T'iĕ, jĕu tzèu kiòu, tsióu íng leaŏ.

Rendre fort. Le travail endurcit le corps. 人做活加增身子的力量 Jénn tsó houŏ, kiā tsēng chēnn tzèu tĭ lĭ leáng. || Habituer. Endurcir de bonne heure les enfants à la fatigue. 叫孩子從小演習受勞苦 Kiaó hâi tzèu ts'ôung siaŏ ièn sĭ cheóu laŏ k'ŏu.

ENDURER. Souffrir. 受 Cheóu. — le froid. 受冷 Cheóu lèng. N'avoir pas de souffrances à —. 沒有苦受 Mŏu iŏu k'ŏu cheóu. — avec patience. 忍受 Jènn cheóu. 忍耐 Jènn nái. V. SOUFFRIR.

Supporter, soutenir avec courage ou résignation. 當 Tāng. 承當 Tch'êng tāng. 擔帶 Tān tái. Endurer les mépris. 當(承當 ou 擔帶)別人的輕看 Tāng — piĕ jénn tĭ k'īng k'án. Avoir enduré beaucoup de souffrances. 當着了(ou 承當了)許多的苦 Tāng tchŏ leaŏ — hiù touō tĭ k'ŏu.

Permettre. Voy. ce mot.

ÉNERGIE. Force, vertu. 力量 Lĭ leáng. — du corps. 身子的力量 ou 氣力 Chēnn tzèu tĭ — ou k'ĭ lĭ. L'— n'est pas perdue. 氣力不衰 K'ĭ lĭ pŏu chouāi. Ce remède a de l'—. 這味藥有力量 Tché wéi iŏ iòu —. V. FORCE.

Esprits vitaux, force morale. 精神 Tsīng chènn. Avoir beaucoup d'énergie. 精神爽快 ou 强壯 Tsīng chènn chouàng k'ouái ou k'iâng tchouáng. 有爽快勁兒 Iòu — kíng éul. Son — a augmenté. 他長了精神 T'ā tchàng leaŏ —. Parler avec —. 說話精爽 Chouŏ houá tsīng chouàng. 說個爽快話 Chouŏ kó — houá. — de volonté. 志氣 Tchéu k'ĭ. Avoir l'— de volonté. 有志氣 Iòu —. L'— de l'âme se perd. 靈魂的志氣衰敗 Líng houênn tĭ — chouāi pái. Un homme devenu pauvre perd son —. 人窮失志氣 Jénn k'iôung, chĕu —. Un homme pauvre a l'— courte (a peu d'—); un cheval maigre a le poil long. 人貧志短馬瘦毛長 Jénn p'în, tchéu touàn; mà cheóu, maŏ tch'âng.

ÉNERGIQUE. Qui a de l'énergie. 有力量的 Iòu lĭ leáng tĭ. 有精神的 Iòu tsīng chènn tĭ. 有志氣的 Iòu tchéu k'ĭ tĭ. Parole —. 爽快話 Chouàng k'ouái houá. V. ÉNERGIE.

ÉNERGUMÈNE. 負魔的 Fóu mouŏ tĭ. Voy. ENDIABLÉ.

ÉNERVÉ. 沒了力量(精神 ou 志氣)的 Mŏu leaŏ lĭ leáng (tsīng chènn ou tchéu k'ĭ) tĭ. Il est —. 他的力量(精神 ou 志氣)衰敗了 T'ā tĭ — chouāi pái leaŏ. V. ÉNERGIE.

ÉNERVER. 敗精神 Pái tsīng chènn. La paresse l'a énervé. 懶惰了筋 Lán tsióu leaŏ kīn.

ENFAÎTEAU. Tuile faîtière. 甌瓦 T'ôung wà.

ENFANCE. Le temps de l'—. 小的時候 Siaŏ tĭ chéu heóu. Dès l'—. 從小 Ts'ôung siaŏ. Être tombé en —. 老糊塗了 Laŏ hôu t'ôu (tóu) leaŏ.

ENFANT. Garçon ou fille en bas âge. 孩子 Hâi tzèu. Petit —. 小孩子 Siaŏ —. E. qui n'a pas encore un mois. 月孩子 Iuĕ —. E. de famille riche. 富家孩子 Fóu kiā —. Air ou Manières d'—. 孩氣 Hâi k'ĭ. Il a trop l'air ou les manières d'un —. 他太孩氣 T'ā t'ái —. Meng tzeu, étant —,... 孟子小的時

Digitized by Google

候... **Méng tzèu, siaò tí chêu heóu,...** Mettre au monde un — dans la vieillesse. **老生孩子 Laò chēng —.** Il ne convient pas que les enfants entrent en discussion avec les vieillards. **做小的兒的不可和做老的兒的分辯理 Tsó siaò tí êul tí pŏu k'ò houô tsó laò tí êul tí fēnn pién lì.** Quand la déesse qui va donner des enfants (**觀音 Kouān īn** ou **觀嬭嬭 Kouān nài nài**) secoue la besace dans laquelle elle les porte, les enfants s'en trouvent bien mal. **送娠兒嬭嬭摔錢袱子苦了孩子們了 Sóung chēnn êul nài nài chouāi ts'iên tch'ā tzèu, k'ò leaò hái tzèu mênn leaò.** Enfant obtenu en mettant un cordon rouge au cou de l'un des petits enfants qui sont représentés aux pieds de la statue de Kouan in. **栓來的孩子 Chouān lái tí hái tzèu.**

Fils ou fille. Mon enfant (fils ou fille). **我的兒 Ngò tí êul.** La mère et son —. **嬭兒倆 Gniāng êul leàng.** Les enfants des deux sexes. **兒女 Êul gniù. 子女 Tzèu gniù.** Élever convenablement ses —. **妥妥當當的教養兒女** ou **子女 T'ouò t'ouò táng táng tí kiaó iàng —.** Nous sommes les — de Dieu. **我們是天主的兒女** ou **子女 Ngò mênn chéu T'iēn tchòu tí —.** Vous avez des —; vous ne pouvez nullement vous absenter. **你有兒有女萬是脫不了身 Gnì iòu êul, iòu gniù; wán chéu t'ouŏ pŏu leaò chēnn.** Mon enfant ou Mes enfants. **我跟前的 Ngò kēnn ts'iên tí.** Votre enfant ou Vos enfants. **你跟前的 Gnì —.** Combien êtes-vous d'—? **你父親跟前的你們幾個 Gnì fóu ts'īn —, gnì mênn kì kó?** Il ou Elle a eu neuf enfants. **他生了九個兒女** ou **孩子 T'ā chēng leaò kiòu kó êul gniù** ou **hái tzèu.**

Descendant. **後代 Heóu tái.** Nous sommes tous enfants d'Adam. **我們都是亞當的後代** ou **子孫 Ngò mênn tōu chéu Iá tāng tí heóu tái** ou **tzèu suēnn.**

Natif. Être enfant de la capitale. **是京裏的人 Chéu kīng lì tí jênn. —** du Tcheu li. **直隸人 Tchêu lí jênn.**

ENFANTEMENT. **生產 Chēng tch'ān. —** difficile. **難產 Nân tch'ān. —** avant terme. **小產 Siaò tch'ān. 小月 Siaò iuĕ.** Elle mourut dans l'—. **難產死了 Nân tch'ān sèu leaò.** Elle est dans le premier mois après son —. **在月子裏 Tsái iuĕ tzèu lì.** Elle est dans le premier mois après son — et demeure à la maison. **坐月子 Tsouó —.** Maladie qui vient dans le premier mois après l'—. **月子的病 Iuĕ tzèu tí píng.** Le premier mois après l'— est écoulé. **滿月了 Màn iuĕ leaò.**

ENFANTER. Mettre au monde. **生 Chēng. 生產 Chēng tch'ān. 生下 Chēng hiá. —** un fils. **生(生下、產 ou 生產)小子 Chēng — siaò tzèu. 生下小子來 Chēng — lâi.** Elle a enfanté une fille. **生(生產 ou 生下)了小閨女 Chēng — leaò siaò kouēi gniù.** Elle est enceinte, et n'enfante pas. **懷着妊不生產 ou 不生孩子 Houâi tchŏ jênn, pŏu —.** Le fils qu'elle a enfanté. **他生(生產 ou 生下來)的兒子 T'ā — tí êul tzèu.** Enfanter deux jumeaux. **一胎生兩個孩子 Ĭ t'āi chēng leàng kó hâi tzèu. —** deux fils d'une seule couche. **一胎雙生兒 Ĭ t'āi chouāng chēng êul.** Femme qui est sur le point d'—. **要生產的婦人 Iaó chēng tch'ān tí fóu jênn. —** avant terme. **小月 Siaò iuĕ. 小產 Siaò tch'ān.**

Produire, causer. La richesse enfante l'orgueil. **財帛生驕傲 Ts'âi pĕ chēng kiaō ngaó.** Enfanté par la paresse. **從懶惰生出來的 Ts'ôung lán touó chēng tch'ŏu lâi tí.**

ENFANTILLAGE. **孩子事 Hâi tzèu chéu.** Ne faire que des enfantillages. **淨做些個孩子事 Tsíng tsó siē kó —.**

ENFANTIN. Air —. **孩氣 Hâi k'í.** Voix enfantine. **孩子的聲音 Hâi tzèu tí chēng īn.**

ENFARINÉ. Avoir le visage —. **滿臉都是麥子麪 Màn liên tōu chéu mĕ tzèu mién.** V. COUVERT.

ENFARINER. Répandre de la farine. **撒麥子麪 Să mĕ tzèu mién.**

Frotter de farine. V. FROTTER.

Digitized by Google

ENFER. 地獄 Tí iŭ. Tomber en —. 下地獄 Hiá tí iŭ. Je crains que Dieu ne me condamne à l'—. 我怕天主罰我下地獄 Ngò p'á T'iēn tchòu fă ngò —. Les âmes qui sont en —. 地獄裏的靈魂 Tí iŭ lì tĭ ling houénn. Tourments de l'—. 地獄的苦 Tí iŭ tĭ k'òu. Souffrir comme en —. 像在地獄受罪一般 Siáng tsái — cheóu tsouéi ĭ pān. — des Bouddhistes. 地獄 Tí iŭ. 陰間 În kiēn. Dieu de l'—. 閻王 Iên wâng. Temple de Tch'eng houang où sont représentés les supplices de l'—. 城隍廟 Tch'êng houâng miaó.

ENFERMÉ. Demeurer —. 關着 Kouān tchŏ. 鎖着 Souò tchŏ. La farine est restée enfermée et privée d'air. 麪搗了 Mién òu leaò. La veste est gâtée parce qu'elle est restée —. 衣裳搗壞了 Ĭ châng òu houaí leaò. Les figues enfermées ont pourri. 橘子搗爛了 Kiŭ tzèu òu lán —.

ENFERMER. — au moyen d'une porte, d'une barrière,... 關 Kouān. — telle personne, telle chose dans une petite chambre. 關某人某事在一間小屋裏 Kouān mòu jênn, mòu chéu tsái ĭ kiēn siaò ŏu lì. — à clef telle personne, telle chose. 鎖某人某事 Souò mòu jênn, mòu chéu. — au moyen d'une maçonnerie. 壘 Lèi. — qqn dans une chambre en murant la porte. 壘他在屋裏 Lèi t'ā tsái ŏu lì — qqn en barricadant la porte. 杜他在屋裏 Tóu t'ā tsái ŏu lì. — des pigeons dans une cage. 關鴿子在籠子裏 Kouān kŏ tzèu tsái lôung tzèu lì. 籠起鴿子來 Lôung k'ì kŏ tzèu lâi. — dans une prison. 囚 Siŏu (Ts'iŏu). V. EMPRISONNER.

Entourer. Enfermer le camp de murs. 圍着兵營壘牆 Wéi tchŏ pīng îng lèi ts'iâng. — comme dans un cerle. 圈 K'iuēn. || Contenir, comprendre. 包含 Paō hân. 包括 Paō kouŏ.

ENFERRER. Percer. — qqn avec une lance. 用長槍扎他 Iòung tch'âng ts'iāng tchă t'ā.

ENFILADE. Une — de maisons. 一溜房子 Ĭ lióu fâng tzèu. Cette — de chambres. 這溜屋子 Tché lióu ŏu tzèu. Une — de mots. — 套子話 Ĭ t'aó tzèu houá.

ENFILER. Passer du fil par un trou. 穿 Tch'ouēn. — des perles. 穿珠子 Tch. tchōu tzèu. — des sapèques. 穿錢 Tch. ts'iên. 穿上錢 Tch. cháng ts'iên. Aiguille qui sert à — des sapèques. 穿錢針 Tch. ts'iên tchēnn. Corde à laquelle on enfile des sapèques. 錢串子 Ts'iên tch'ouén tzèu. Enfiler une aiguille. 紉鍼 Jênn (În) tchênn. Ne pouvoir — l'aiguille. 紉不上鍼 Jênn pŏu cháng tchēnn. — une aiguille, c'est passer du fil par le trou de cette aiguille. 紉鍼就是朝鍼鼻子裏穿線 Jênn tchēnn, tsióu chéu tch'aŏ tchēnn pí tzèu lì tch'ouēn sién.

Pénétrer. 穿 Tch'ouēn. Enfiler une ruelle. 穿衙衚 Tch. hôu t'óung. — ce chemin. 穿這條道 Tch. tché t'iaŏ taó.

Percer. Enfiler un homme. 扎人 Tchă jênn. Enfilé. 扎的 Tchă tĭ.

ENFIN. A la fin (en parlant du temps). 末末了 Mouŏ mouŏ leaò. 到末了 Taó —. 到了 Taó leaò. 到底兒 Taó tì êul. 迨終 Tái tchōung. Il est à craindre qu'il surgisse — quelque mauvaise affaire. 末末了(到了 ou 迨終)恐怕鬧個不好 Mouŏ — k'òung p'á naó kó pŏu haò. Les céréales commencent par croître en herbe, ensuite la tige s'élève, puis l'épi se forme, — le grain se développe dans l'épi. 莊稼都是先發苗後長稭稈再後秀穗子末後穗上纔長粒兒 Tchouāng kiá tōu chéu siēn fă miaŏ, heóu tchàng kiāi kàn, tsái heóu siŏu souéi tzèu, mouŏ heóu souéi châng ts'âi tchàng lì êul.

Après tout, pour conclusion. 到底兒 Taó tì êul. 歸根 Kouēi kēnn. 到(ou 至到)歸根 Taó (ou Tchéu taó) kouēi kēnn. 終究 Tchōung kióu. 究竟 Kióu kíng. 畢竟 Pì kíng. Enfin, c'est encore vous qui êtes le plus perspicace. 到底兒(歸根 ou 終究)還是你有眼力 Taó — houân chéu gnì iòu ièn lì.

Digitized by Google

ENFLAMMÉ. Maison enflammeé. 着了火的房子 **Tchŏ leaò houò tĭ fâng tzèu.** Flèche —. 火箭 **Houò tsién.** Cette plaie est —. 這瘡有火 **Tché tch'ouāng iòu houò.** Avoir le cœur enflammé d'une passion. 心火大 **Sīn houò tá.** Avoir les yeux enflammés de colère. 氣的紅眼 **K'ĭ tĭ hôung ièn.** V. ARDENT.

ENFLAMMER. Brûler. 燒 **Chaō.**

Allumer un incendie. 放火 **Fáng houò.** || Échauffer. Le vin enflamme le sang. 喝酒上火 **Hŏ tsiòu, cháng houò.** V. ÉCHAUFFEMENT.

Exciter. Enflammer l'ardeur. 着人上心 **Tchŏ jénn cháng sīn.**

Faire rougir. La pudeur enflamma son visage. 他臊的紅了臉 **T'à saó tĭ hôung leaò lièn.**

S'ENFLAMMER. Prendre feu. 着火 **Tchŏ houò.** || Flamber. 冒火 **Maó houò.**

Être affecté d'inflammation. La blessure faite à mon doigt s'est enflammée. 我受了傷的那一個指頭上了火 ou 發了 **Ngò cheóu leaò chāng tĭ ná ĭ kó tchèu t'eôu cháng leaò houò** ou **fā leaò.**

ENFLÉ. 腫的 **Tchòung tĭ.** Le bras est tellement — qu'il est devenu plus gros que la jambe. 骼膊腫的比腿還粗 **Kŏ pĕ — pĭ t'ouèi houân ts'ōu.** Il est rouge et —. 紅腫了 **Hôung tchòung leaò.** Le visage est —. 臉腫了 ou 腫了臉 **Lièn —.** Le ventre est — comme un tambour ou un ballon. 肚子鼓着(腫的鼓鼓着 ou 鼓鼓囊囊的) **Tóu tzèu kòu tchŏ — ou kòu kòu nâng nâng tĭ.** Se sentir le ventre — et mal à l'aise. 覺着肚裏脖悶 **Kiŏ tchŏ tóu lĭ p'êng ménn.** Être — d'orgueil. 懷着滿腔的驕傲 **Houâi tchŏ màn k'iāng tĭ kiaō ngaó.**

ENFLER. Gonfler. — un ballon en soufflant. 吹起氣毬來 **Tch'ouēi k'ĭ k'ĭ k'iôu lâi.** La grenouille enfla tellement son ventre qu'elle le creva. 蝦蟆鼓肚子把肚皮也鼓破了 **Hiá (Hŏ) má kòu tóu tzèu, pà tóu p'ĭ iè kòu p'ouó leaò.** || Enorgueillir. La science enfle. 學問大了就長驕傲 **Hiŏ wénn tá leaò, tsiòu tchàng kiaō ngaó.**

S'ENFLER. 腫起來 **Tchòung k'ĭ lái.** — en forme de ballon ou de tambour. 鼓起來 **Kòu k'ĭ lâi.** Les paupières se sont enflées. 眼脬兒腫起來了 **Ièn p'aō éul — leaò.** Le ventre s'enfle. 肚子發脹 **Tóu tzèu fă tcháng.**

ENFLURE. L'— a disparu. 落了腫 **Lŏ leaò tchòung.** 塌了腫 **T'ă leaò tchòung.** || Tumeur. V. ce mot.

ENFONCÉ. Reculé. 深 **Chēnn.**

ENFONCEMENT. Partie reculée. 深處 **Chēnn tch'óu.**

ENFONCER. Faire descendre un objet en pesant dessus. 壓下去 **Iă hiá k'iú.** — avec la main. 揑下去 **Wénn (Nénn) hiá k'iú.**

Faire pénétrer. Enfoncer (ficher) un poteau. 插樁子 **Tch'ă tch'ouāng tzèu.** — un couteau. 插刀子 **Tch'ă taō tzèu.** — une lance. 插長槍 **Tch'ă tch'âng ts'iāng.** Un chien qui veut mordre un hérisson n'arrive pas à — sa gueule. 狗嚙刺蝟插不下嘴去 **Keòu iaò ts'éu wéi, tch'ă pŏu hiá tsouèi k'iú.** — en poussant avec violence. 攮 **Nàng.** — une lance. 攮上長槍 **Nàng cháng tch'âng ts'iāng.** V. PERCER.

Enfoncer un clou avec un marteau. 釘釘子 **Tíng tīng tzèu.** — une cheville. 釘楔子 **Tíng siĕ tzèu.** || Insérer. — un coin ou une réglette dans une fente pour la boucher. 在縫裏夾(楔 ou 楔上)個楔子 **Tsái fóung lĭ kiă (siĕ ou siĕ cháng) kó siĕ tzèu.** — un bâtonnet de bambou dans la colonne pour boucher un trou. 楔竹簽在柱子上 **Siĕ tchŏu ts'iēn tsái tchóu tzèu cháng.**

Enfoncer avec les doigts un mouchoir entre la tunique et la ceinture. 在腰裏壓手巾 **Tsái iaō lĭ iĕ cheòu kīn.** — avec les doigts un chiffon de papier dans la crevasse du mur. 壓爛紙在牆縫裏 **Iĕ lán tchèu tsái ts'iàng fóung lĭ.** — des pommes de terre dans la bouche et l'en remplir. 山藥緊朝嘴裏塞 **Chān iŏ kĭn tch'aō tsouèi lĭ sĕ.** — le pied dans la boue. 踹(ou 踏)一腳泥 **Ts'ài (ou Tch'à) ĭ kiŏ gnì.**

Digitized by Google

Implanter. 扎 Tchă. Cet arbre a enfoncé profondément ses racines. 這棵樹深深的扎了根子ou 根子扎的深 Tché k'ŏ chóu chēnn chēnn tĭ tchă leaò kēnn tzèu ou kēnn tzèu tchă tĭ chēnn. S'être — une épine dans le pied. 脚上扎了刺 Kiŏ cháng tchă leaò ts'éu. Dresser et enfoncer la croix (dans le trou qui lui a été préparé). 戳十字架 Tch'ouŏ chĕu tzéu kiá. Il prit un peu de miel avec le bout d'une baguette qu'il y enfonça. 用棍子戳了一點蜜 Iòung kouénn tzèu tch'ouŏ leaò ĭ tièn mĭ.

Enfoncer les doigts dans la bouche. 把指頭揷在嘴裏 Pà tchèu t'eôu tch'ŏu tsái tsouèi lĭ.

Frapper et briser. 砸 Tsă. Enfoncer le plancher. 砸地板 Tsă tí pàn. — et ouvrir la porte, le coffre à argent. 砸開門砸開銀櫃 Tsă k'āi mênn, tsă k'āi ĭn kouéi.

S'ENFONCER. Descendre, tomber vers le fond. 下去 Hiá k'iú. Le mur s'enfonce (dans la terre qui n'est pas ferme). 牆沉下去 Ts'iâng tch'ênn hiá k'iú. 牆往下沉 Ts'iâng wàng hiá tch'ênn. Le navire s'est enfoncé (et a été submergé). 沉了船 Tch'ênn leaò tch'ouên. 船沉下去了 Tch'ouên —. Il s'est — jusqu'au fond de l'eau. 沉了底兒 Tch'ênn leaò tĭ êul. Flotter sans s'enfoncer au fond. 漂着不沉底兒 P'iaô tchŏ pŏu —.

Pénétrer. S'enfoncer dans les profondeurs des bois. 到(ou 在)深樹林子裏去 Taó (ou Tsái) chēnn chóu lĭn tzèu lĭ k'iú. — comme une tarière. 鑽 Ts'ouān. Un rat s'enfonça dans un trou. 一個老鼠鑽了窟窿 Ĭ kó laò chòu tsouān leaò k'ŏu lŏung. Je sentis un insecte s'enfoncer dans mon oreille. 我覺着有個虫子鑽到耳朵裏去了 Ngò kió tchŏ iòu kó tch'ôung tzèu tsouān taó èul tò lĭ k'iú leaò. — dans ses couvertures de lit. 鑽被窩 Tsouān péi wŏ. Ne pouvoir —. 鑽不進去 Tsouān pŏu tsín k'iú. — dans la méditation. 深深的想想 Chēnn chēnn tĭ siàng siàng.

ENFONÇURE. Voy. CAVITÉ.

ENFORCIR. 加增力量 Kiā tsēng lĭ leáng. V. FORTIFIER.

ENFOUIR. Mettre en terre. 埋 Mâi. — de l'argent, de jeunes arbres. 在地裏埋銀子埋小樹 Tsái tí lĭ mâi ĭn tzèu, mâi siaò chóu. Enfoui. 在地裏埋的 Tsái tí lĭ mâi tĭ. || Ne pas employer. Avoir des talents et les enfouir. 有才不用 Iòu ts'âi, pŏu iòung. Il a enfoui et perdu ses talents. 他埋沒了他的才能 T'ā mâi mŏu leaò t'ā tĭ ts'âi nêng.

ENFOURCHER. Monter à cheval. 騙馬 P'ién mà. || Percer avec une fourche. 杈 Tch'ā. Enfourcher et soulever une botte de paille. 杈起一綑草來 Tch'ā k'ĭ ĭ k'ouénn ts'aò lâi. — et retirer. 杈出來 Tch'ā tch'ŏu lâi.

ENFOURCHURE. — d'un arbre. 樹棵巴 Chóu k'ŏ (k'ā) pā. — d'un pantalon. 褲襠 K'óu tāng.

ENFOURNER. Mettre dans le four. — des tuiles. 在窰裏裝瓦 Tsái iaô lĭ tchouāng wà. Briques enfournées. 在窰裏莊的甎 Tsái — tĭ tch'ouēn.

Absol. 莊窰 Tchouāng iaô.

ENFREINDRE. 犯 Fán. — la loi. 犯王法 Fán wâng fă. — la règle. 犯規矩 Fán kouēi kiù. — le quatrième commandement de Dieu. 犯天主第四誡 Fán T'iēn tchòu tĭ séu kiái. — un ordre. 犯命 Fán míng. 背命 Péi míng. Vous avez enfreint mes ordres. 你犯(背ou 違背)了我的命 Gnì fán (péi ou wêi péi) leaò ngò tĭ míng. L'ordre que vous avez —. 你犯(背ou 違背)了的命 Gnì — leaò tĭ míng. Enfreindre un traité. 背約 Péi iŏ. — sa promesse. 食言 Chĕu iên. 不踐言 Pŏu tsién iên.

s'ENFUIR. S'éloigner rapidement. 逃 T'aô. 逃走 T'aô tseòu. V. FUIR. — en courant. 跑 P'aô. 逃跑 T'aô p'aô. Voy. COURIR. — de la ville. 從城裏逃出去 Ts'ôung tch'êng lĭ t'aô tch'ŏu k'iú. — dehors et venir. 逃出來 T'aô tch'ŏu lâi. — à l'étranger. 逃到外國去 T'aô taó wái kouŏ k'iú. Ce voleur s'est enfui.

Digitized by Google

那賊逃了 (逃走了 ou 跑了) **Ná tsĕ t'aô leaò (t'aô tseòu leaò ou p'aô leaò).** Le cheval s'est —. 馬跑了 **Mà —.** Il s'est — dans le désert. 逃了到曠野裏去 **T'aô leaò taó k'ouáng iè lì k'iú.** Il en est qui s'enfuient dans les montagnes. 有跑到山上去的 **Iòu p'aô taó chān cháng k'iú tĭ.** Ces soldats se sont enfuis et dispersés. 那兵們逃散了 **Ná pīng mènn t'aô sán leaò.** Ils se sont dispersés et — dans toutes les directions. 四散奔逃了 **Séu sán, pēnn t'aô leaò.** 東逃西散 **Tōung t'aô, sī sán.** Ne pouvoir s'enfuir 逃 (ou 跑) 不了 ou 不出去 **T'aô (ou P'aô) pŏu leaò ou pŏu tch'ŏu k'iú.** Un lièvre s'enfuit du milieu de l'herbe et vint vers moi. 在草裏跑出個兔子來了 **Tsái ts'aò lì p'aô tch'ŏu kó t'óu tzèu lâi leaò.** L'oiseau — de sa cage. 鳥逃籠了 **Gniaò t'aô lôung leaò.** V. S'ÉCHAPPER. Cette bande de voleurs — (entra précipitamment) dans le Chan toung. 那一股賊竄到山東去了 **Ná ĭ kòu tsĕ ts'ouán taó Chān tōung k'iú leaò.**

Sortir. Le lait bouillant monte et s'enfuit. 牛嬭潰脬出來 **Gniôu nài féi t'êng tch'ŏu lâi.** L'eau — à travers les fentes de la marmite. 鍋漏水 **Kouō leóu chouèi.** Le levreau — à travers un trou du filet. 網裏的兔子漏出去了 **Wàng lì tĭ t'óu tzèu leóu tch'ŏu k'iú leaò.** V. PASSER.

ENFUMER. 薰 **Hiūn.** 烟薰 **Iēn hiūn.** — de la viande. 薰肉 **Hiūn jŏu.** — (et chasser) les moustiques en faisant brûler des tresses d'armoise. 用蒿子繩薰 (ou 燻) 蚊子 **Ióung haō tzèu chéng hiūn (ou ngeōu) wènn tzèu.** — et faire périr les rats. 薰死老鼠 **Hiūn sèu laò chòu.** Enfumé. 薰的 **Hiūn tĭ.** Le rideau a été — et noirci par la lampe. 帳子着燈薰黑了 **Tcháng tzèu tchŏ tēng hiūn hĕ leaò.** — et brûlé. 烟薰火燎的 **Iēn hiūn, houò leaò tĭ.** Jujube enfumée. 烟薰棗 **Iēn hiūn tsaò.**

ENGAGEMENT. Convention, pacte. 約 **Iŏ.** 合同 **Hŏ t'ôung.** Contracter un —. 結約 **Kiĕ iŏ.** V. CONVENTION.

Promesse, obligation. Engagement volontaire. 甘結 **Kān kiĕ.** Écrire un —. 具甘結 **Kiú kān kiĕ.**

ENGAGER. Donner en gage ou en assurance. 當 **Táng.** (Ce mot signifie aussi recevoir en gage). — des vêtements à qqn. 當給他衣裳 **Táng kĭ t'ā ī châng.** Avoir engagé une maison à un créancier. 當給了貴主房子 **Táng kĭ leaò tchái tchòu fáng tzèu.** Jardin —. 當給的園子 **Táng kĭ tĭ iuèn tzèu.** V. GAGE.

Exhorter. 勸 **K'iuén.** Engager les hommes à commencer le travail. 勸人動工 **K'iuén jênn tóung kōung.** Réprimander un enfant et l'— à se corriger. 勸說孩子 **K'iuén chouō hâi tzèu.** — à boire du vin. 勸酒 **K'iuén tsiòu.** Avoir engagé qqn à prendre cinq coupes de vin. 勸了他五盃酒 **K'iuén leaò t'ā òu pēi tsiòu.**

Exciter, déterminer. 叫 **Kiaó.** 着 **Tchŏ.** Engager les soldats à déserter les drapeaux. 叫 (ou 着) 兵們逃旗 **Kiaó (ou Tchŏ) pīng mènn t'aô k'î.**

Appeler à soi, inviter. 邀 **Iaō.** Engager des hommes à entreprendre avec soi un commerce. 邀 (ou 邀上) 人做買賣 **Iaō (ou Iaō cháng) jênn tsó mài mái.** Engageant des hommes à aller avec lui. 邀着人和他一齊去 **Iaō tchŏ jênn houō t'ā ĭ ts'î k'iú.** Homme engagé et venu. 邀來的人 **Iaō lâi tĭ jênn.** Engager et inviter qqn. 邀請他 **Iaō ts'îng t'ā.**

Enrôler. Engager des soldats. 招兵 **Tchaō pīng.** || Attirer. 引 **În.** Engager par des sollicitations,... 勾引 **Keōu în.** — par la séduction. 引誘 **În iòu.** Voy. ATTIRER. || Embarrasser, impliquer, obliger. V. ces mots.

S'ENGAGER. Promettre. 許 **Hiù.** 許下 **Hiù hiá.**

ENGAÎNER. — un sabre. 把刀插在鞘裏 ou 在褲子裏 **Pà taō tch'ā tsái siaó (ts'iaó) lì ou tsái k'óu tzèu lì.**

ENGEANCE. Cette — d'hommes. 這一宗人 **Tché ĭ tsōung jênn.** 這一行

Digitized by Google

人 Tché ĭ hàng jênn. Gens de même —. 一道人 Ĭ taó jênn 一流人 Ĭ liôu —.

ENGELURE. Avoir une — à la main. 手凍腫了 Cheòu tóung tchòung leaò. Avoir au pied une — ulcérée. 脚上長凍瘡了 Kiŏ cháng tchàng tóung tch'ouāng leaò.

ENGENDRER. Produire son semblable. 生 Chēng. — un fils. 生(ou 生下)一個兒子 Chēng (ou Chēng hiá) ĭ kó êul tzèu. 生下一個兒子來 Chēng — lâi. — et élever des filles. 生養閨女 Chēng iàng kouēi gniù. Avoir engendré des enfants. 生了兒女 Chēng leaò êul gniù. Le fils qu'il a —. 他生的兒子 T'ā chēng tĭ êul tzèu. C'est un fils — dans la vieillesse. 他是個老生子兒 T'ā chéu kó laò chēng tzèu êul. Le dragon engendre des dragons, et le phénix des phénix. 龍生龍鳳生鳳 Lôung chēng lôung, fóung chēng fóung.

Être cause. L'orgueil engendre l'envie. 驕傲生嫉妒 Kiaō ngaó chēng tsĭ tóu. La plaisanterie — la dispute. 閧笑是頂嘴的根由 ou 緣故 Teóu siaó chéu tìng tsouèi tĭ kēnn iôu ou iuên kóu.

ENGIN. Instrument. 器具 K'í kiú. — de guerre. 兵器 Pīng k'í. — de chasse. 打獵的器具 Tà liĕ tĭ k'í kiú.

ENGLOBER. Réunir. 合 Hŏ. 湊合 Ts'eóu hŏ. || Comprendre. 包含 Paō hân 包括 Paō kouŏ.

ENGLOUTIR. Avaler gloutonnement, absorber. 吞 T'ouēnn 吞下去 T'ouēnn hiá k'iú. La baleine engloutit de gros poissons. 鯨魚吞大魚 ou 吞下大魚去 K'îng iû t'ouēnn tá iû ou —. La terre s'entr'ouvrit et l'engloutit. 地裂口吞了他 Tí liĕ k'eòu, t'ouēnn leaò t'ā. La terre l'— tout vivant. 地把他活吞了 ou 活活的吞下去了 Tí pà t'ā houŏ —. La principauté de Ts'in — tout le reste de l'empire. 秦國吞了天下 Ts'în kouŏ — t'iēn hiá.

Faire disparaître. Le navire s'enfonça et fut englouti. 船沉沒了 Tch'ouên tch'ênn mŏu leaò. || Dépenser, consumer. 費 Féi. || Prodiguer. 浪費 Láng féi.

ENGLUER. Enduire de glu. — des branches. 把(ou 用)膠抹樹枝 ou 抹在樹枝上 Pà (ou Ióung) kiaō mouŏ chóu tchēu ou mouŏ tsái chóu tchēu cháng. 在樹枝上抹膠 ou 抹上膠 Tsái —.

Coller avec de la glu. 用膠粘住 Ióung kiaō gniên (tchēn) tchóu. Engluer les oiseaux. 用膠粘住鳥 Ióung — gniaò. Les ailes du moineau sont engluées sur le gluau. 家雀的翅子在粘杆子上粘住了 Kiā tsiŏ (ts'iaō) tĭ tch'éu tzèu tsái tchēn kān tzèu cháng — leaò.

ENGORGEMENT. — dans les entrailles. 痞積 P'ì tsĭ. Un —. 一塊痞 Ĭ k'ouái píng.

ENGORGER. Obstruer. 塞 Sĕ. Le grain engorge le tuyau. 在筒裏糧食壅住了 Tsái t'ôung lì leâng chĕu iôung tchóu leaò. V. SE PRESSER.

ENGOUÉ. Être —. 愛迷了 Ngaí mi leaò. 心醉了 Sīn tsouéi leaò. V. AIMER.

ENGOUFFRER. 吞 T'ouēnn. 谷下去 T'ouēnn hiá k'iú. V. ENGLOUTIR.

ENGOURDI. Saisi d'engourdissement. 麻木 Mâ mŏu. Bras —. 麻木的骼膊 Mâ mŏu tĭ kŏ pŏ. Avoir tout le corps —. 渾身麻木 Houênn chēnn mâ mŏu. J'ai le pied —. 我的脚麻了 Ngò tí kiŏ mâ leaò. Mes deux mains sont très engourdies par la fatigue. 儞的我兩隻手麻痲痲的 Léi tĭ ngò leàng tchĕu cheòu mà sōu sōu tĭ.

Lent. 慢 Mán. Avoir l'esprit engourdi. 明悟遲鈍 Ming óu tch'êu touénn.

Qui manque d'énergie. 沒有精神的 Mŏu iòu tsīng chênn tĭ.

ENGOURDISSEMENT. Entrer dans l'— (en parlant des animaux hibernants). 入蟄 Jŏu tchĕu. 閉蟄 Pí tchĕu. Sortir de l'—. 出蟄 Tch'ôu tchĕu.

ENGRAIS. Fumier. 糞 Fénn.

ENGRAISSER. Fumer. — la terre. 糞地 Fénn tí. || Rendre gras. Engraisser des bœufs en les nourrissant bien. 把牛餧肥了 Pà gniôu wéi fêi leaò.

Digitized by Google

S'ENGRAISSER. (En parlant du porc) 上膘 Cháng piaô. V. GRAISSE, GRAS.

ENGRAVÉ. Le bateau est —. 船在沙灘裏淺住了 Tch'ouên tsái chā t'ān lì ts'ièn tchóu leaò.

ENHARDIR. — qqn. 給他長(ou 增長)膽 Ki t'ā tchàng (ou tsēng tchàng) tàn.

S'ENHARDIR. 長膽 Tchàng tàn Je me suis enhardi. 我長了膽子 Ngò tchàng leaò tàn tzèu. 我的膽子大了 Ngò tī tàn tzèu tá leaò.

ENHARNACHER. 鞁 Péi. — un cheval. 鞁馬 Péi mà.

ÉNIGME. 謎 Mí (Méi). — écrite sur une lanterne. 燈謎 Tēng mí. 燈虎 Tēng hòu. Proposer une —. 拋謎 P'aō mí Deviner une —. 猜謎 Ts'āi mí. Je vais vous proposer une — à deviner. 我拋謎你猜 Ngò —, gnì ts'āi.

ENIVRER. 醉 Tsouéi. Le vin peut —, et les choses du monde aussi. 酒能醉人世俗的事務也能醉人 Tsiòu nêng tsouéi jênn; chéu siù tī chéu óu iè —. Avoir enivré qqn en le faisant boire beaucoup. 灌醉了他 Kouán tsouéi leaò t'ā. Quand il est —. 他醉的時候 T'ā tsouéi tī chêu heóu.

S'ENIVRER. Devenir ivre. 醉 Tsouéi. Il est sur le point de —. 他要醉 T'ā iaó tsouéi. — en buvant. 喝醉 Hŏ tsouéi. — en buvant du vin. 喝醉酒 Hŏ tsouéi tsiòu. Ne pouvoir —. 醉不了 Tsouéi pŏu leaò. Boire et ne pas —. 喝不醉 Hŏ —. S'être enivré. 醉了 Tsouéi leaò. Vous vous êtes — en buvant du vin. 你喝酒喝醉了 Gnì hŏ tsiòu, hŏ —. V. IVRE.

ENJAMBÉE. 步碴子 Póu tch'á tzèu. Une double —. 一步 Ì póu. Faire de grandes enjambées. 邁的步碴子大 Mái tī — tá. Marcher à grandes —. 邁着大步碴子走 Mái tchŏ tá — tseòu. 走道邁大步 Tseòu taó, mái tá póu.

Monter d'une seule eujambée. 一邁就上去 Ì mái, tsiòu cháng k'iú. Il voudrait pouvoir arriver en deux enjambées. 他恨不能得一步邁到了 T'ā hénn pŏu nêng tĕ ì póu mái taó leaò.

ENJAMBER. 邁 Mái. — le seuil de la porte. 邁門限 Mái mênn hién. — et passer le fossé. 邁過壕去 Mái kouó haô k'iú. Enjambant. 邁着 Mái tchŏ. Enjambé. 邁的 Mái tī.

ENJEU. Mettre un —. 打賭 Tà tòu. 打個賭 Tà kó tòu. Mettre pour —. 賭 Tòu. Mettre de la monnaie pour —. 賭錢 Tòu ts'iên. Mettre pour — une brebis. 賭一個羊 Tòu ì kó iâng. Quel est l'—? 賭什麼 Tòu chĕu mò?

ENJOINDRE. 命 Míng. 嚴嚴的命 Iên iên tī míng. V. COMMANDER.

ENJOLER. 哄 Hôung. — les vieillards. 哄老人 Hôung laò jênn. Enjôleant les jeunes gens. 哄着幼年人 Hôung tchŏ ióu gniên jênn. V. CAJOLER.

ENJOLIVER. 修飾 Siōu chĕu. 裝飾 Tchouāng chĕu. V. ORNER.

ENJOLIVURE. 裝飾 Tchouāng chĕu.

ENJOUÉ. Gai. 歡喜的 Houān hì tī. 玩戲的 Wán hí tī. Homme —. 歡喜(ou 玩戲)的人 Houān — tī jênn. Cet homme est —. 這個人歡 Tché kó jênn houān. Caractère —. 歡脾氣 H. p'i k'í. Conversation enjouée. 歡喜(玩戲 ou 玩笑)的話 H. — ou Wán siaó tī houá. 趣(笑 ou 玩兒)話 Ts'iú —. Sa parole est —. 他說的歡 T'ā chouŏ tī houān.

ENJOUEMENT. Agrément. 趣兒 Ts'iú êul.

ENLACER. Tresser. 辮 Pién.

Prendre dans un lacet. 套 T'aó. 套住 T'aó tchóu. || Prendre dans un filet. 網 Wàng. 網住 Wàng tchóu. Enlacer les cœurs. 聯絡人心 Liên lŏ jênn sīn.

Embrasser. 摟 Leòu. || Lier. La vigne s'enlace autour de l'orme. 葡萄樹纏檢樹 ou 纏在檢樹上 P'ôu t'aô chóu tch'ên iû chóu ou tch'ên tsái iû chóu cháng. Un serpent le tient enlacé dans ses replis. 有長虫纏着他的身子 Iòu tch'âng tch'ôung tch'ên tchŏ t'ā tī chĕnn tzèu. V. LIER.

ENLAIDIR. Rendre laid. La maigreur vous a enlaidi. 你瘦的醜了 Gnì cheóu tī tch'eòu leaò. Changé et —. 變

Digitized by Google

的醜陋 Piĕn tĭ tch'eòu leóu. La vieillesse l'a tout à fait —. 他老的不像個樣兒 T'ā laò tĭ pŏu siáng kó iáng ĕul. || Devenir laid. Enlaidir en grandissant. 長醜了 Tchàng tch'eòu leaò. 越長越醜 Iuĕ tchàng, iuĕ tch'eòu.

ENLEVER. Lever en haut. Prendre et — une pierre. 拿起石頭來 Nâ k'ì chĕu t'eôu lâi. Détacher et — le couvercle. 掀起蓋兒來 Hiĕn k'ì kái ĕul lâi. — un double fardeau et le charger sur l'épaule. 擔 (ou 挑) 起擔子 (ou 挑子) 來 Tān (ou T'iaō) k'ì tán tzèu (ou t'iaō tzèu) lâi. V. LEVER. Enlever des marchandises après les avoir achetées. 起貨 K'ì houó. — le cercueil d'un mort pour le porter en terre. 起棺 K'ì kouān. — d'un essieu de bois les morceaux de fer usés. 把那磨壞了的車鋼起出來 Pà náa mouô houái leaò tĭ tch'ē kién k'ì tch'ōu lâi.

Oter. 去 K'iù. Houer la terre et enlever les herbes. 鋤地去草 Tch'ôu tí, k'iù ts'aò. — le fer d'une lance. 去槍頭 K'iù ts'iāng t'eôu. 把槍頭弄下來 ou 弄下去 Pà — lóung hiá lâi ou lóung hiá k'iú. — les arêtes du poisson. 擇魚刺 Tchĕ iû ts'éu. — le cœur. (Retirer) 摳出心來 T'aō tch'ōu sĭn lâi. — le cœur et les yeux. 摘心剜眼 Tchĕ sĭn, wān iĕn.

Faire partir. Enlever les branches d'un arbre en les coupant. 把樹枝子砍了去 ou 砍下來 Pà chóu tchēu tzèu k'àn leaò k'iú ou k'àn hiá lâi. — la poussière en brossant. 把塵土刷了去 Pà tch'ènn t'ôu chouă leaò k'iú. — la boue qui est sur un objet. (En lavant) 洗下泥來 Sĭ hiá gnĭ lâi. 洗了泥去 Sĭ leaò gnĭ k'iú. 把泥洗了去 Pà —. (En frottant) 磨下泥來 Mouô —. (En essuyant) 擦下泥來 Ts'ă —. Il eut la tête frappée et enlevée par un boulet. 他着炮子打了腦袋去 T'ā tchŏ p'aó tzèu tà leaò naò tái k'iú.

Prendre en usant de force, obtenir par concurrence. 奪 Touŏ. Enlever à qqn le bâton de bambou qu'il tient en main. 奪他拏的那根竹子 Touŏ t'ā nâ tĭ náa kĕnn tchŏu tzèu. 奪過他拏的那根竹子來 Touŏ kouó — lâi. Il tient ces livres fortement serrés dans ses bras; personne ne peut les lui enlever. 他把這本書攬的很結實誰也奪不過來 T'ā pà tché pènn chōu làn tĭ hènn kiĕ chĕu, chouêi iè —. Nous avons tous été enlevés aux mains du démon par Jésus-Christ. 我們都是耶穌從魔鬼手裏奪出來的 Ngò mènn tōu chéu Iĕ sōu ts'ôung mouô kouèi cheòu lĭ touŏ tch'ōu lâi tĭ. Disputer la gloire et — le profit. 爭名奪利 Tchēng ming, touŏ lí. — le prix. 奪錦標 Touŏ kĭn piaō. — tout le commerce de qqn à son propre profit. 把他的買賣都奪過來 Pà t'ā tĭ mài mái tōu —.

S'emparer par la violence, piller. 搶 Ts'iàng. Enlever par violence l'argent de qqn. 搶 (ou 搶奪) 他的銀子 Ts'iàng (ou Ts'iàng touŏ) t'ā tĭ în tzèu. Il m'a enlevé des mains mon sac et l'a emporté. 他從我的手裏搶了 (硬搶了) 我的囊子去 T'ā ts'ôung ngò tĭ cheòu lĭ ts'iàng leaò (ou íng —) ngò tĭ nâng tzèu k'iú. A qui cet objet a-t-il été —? 這個是搶的誰的 Tché kó chéu ts'iàng tĭ chouêi tĭ? Est-ce à vous qu'il a été —? 是搶的你的麼 Chéu — gnì tĭ mò? Les voleurs ont arrêté en chemin (et enlevé) ses bagages. 賊截了他的行李 Tsĕ tsiĕ leaò t'ā tĭ hing lĭ.

Décoller. 揭 Kiĕ. Enlever une proclamation qui est affichée. 揭告示 Kiĕ kaó chéu. 揭下告示來 Kiĕ hiá kaó chéu lâi. — la peau ou l'écorce. 揭皮兒 Kiĕ p'ĭ ĕul. 揭下皮兒來 Kiĕ —.

Fendre, déchirer. 撕開 Sēu k'āi. Enlever un morceau. 撕開一塊 Sēu k'āi ĭ k'ouái. Il enleva la plaque de pierre (qui servait de couvercle). 他撕了石板去 T'ā sēu leaò chĕu pàn k'iú.

Oter ce qui couvre. 脫 T'ouŏ. Enlever à qqn la cuirasse qui le protège. 脫他的兵甲 T'ouŏ t'ā tĭ pīng kiă. 脫下他的兵甲來 T'ouŏ hiá — lâi. 給他脫下兵甲來 Kĭ t'ā —.

Digitized by Google

Cueillir, détacher. 摘 **Tchĕ.** Enlever le chapeau. 摘帽子 **Tchĕ maó tzèu.** — les lunettes. 摘眼鏡 **Tchĕ iĕn kíng.** — le licol à un cheval. 摘馬轡頭 **Tchĕ mà lôung t'eôu.**

Priver de. Enlever le droit de porter le bouton. 摘頂子 **Tchĕ tìng tzèu.** — la juridiction. 摘權 **Tchĕ k'iuên.**

Tirer à soi, retirer. Enlever à qqn les vètements, les bottes qu'il porte. 扒下他的衣裳他的靴子來 **Pă hiá t'ā tī ī châng, t'ā tī hiuē tzèu lâi.** — les nerfs à un bœuf (tué). 抽牛的筋 **Tch'eôu gniôu tī kīn.** Dieu enleva une côte à Adam. 天主抽了亞當的一根肋條 **T'iēn tchòu tch'eôu leaò lá tāng tī ĭ kĕnn lĕ t'iaò.** Enlever une petite épine à l'aide d'une pointe. 剌莉 **T'iaō ts'éu.** 剌出莉來 **T'iaō tch'ôu ts'éu lâi.**

S'ENLEVER. S'élever. 往上去 **Wàng cháng k'iú.** — en volant. 朝上飛 **Tch'aô cháng fēi.** 飛起來 **Fēi k'ì lâi.**

ENLIGNER. 擺成行 **Pài tch'êng hâng.** V. ALIGNER.

ENLUMINÉ. Colorié. 彩色畫的 **Ts'ài chĕ houá tī.**

ENLUMINER. Colorier. 上顏色 **Cháng iên chĕ.** 上丹青 **Cháng tān ts'īng.**

S'ENLUMINER. Devenir rouge. 發紅 **Fă hôung.** Son visage s'est enluminé. 他紅了臉 **T'ā hôung leaò liĕn.**

ENNEMI, subst. Celui qui hait et cherche à nuire. 讎 **Tch'eôu.** Être devenu —. 成了讎 **Tch'êng leaò tch'eôu.** Il est devenu mon —. 他同我成了讐人 **T'ā t'ôung ngò — tch'eôu jênn.** Il me hait, il est mon —. 他讎恨我 **T'ā tch'eôu hénn ngò.** Il me traite ainsi en —. 他待我這麼讐 **T'á tái ngò tché mò tch'eôu.** Considérer son propre corps comme un grand —. 看自己的身子當一個大讐 **K'án tzéu kì tī chēnn tzèu tāng ĭ kó tá tch'eôu.** — très hostile. 讐寇 **Tch'eôu k'eôu.** Les deux familles sont ennemies. 兩家子是讐 ou 有讐 **Leàng kiā tzèu chéu tch'eôu** ou **iòu tch'eôu.** Elles sont devenues —. 結了讐 **Kiĕ leaò tch'eôu.** Elles ont cessé d'être —. 解了讐 **Kiài leaò tch'eôu.**

Ennemi de guerre. 敵人 **Tī jênn.** Aiguiser des armes pour l'ennemi. 給讎敵磨刀槍 **Kĭ tch'eôu tī mouô taō ts'iāng.**

Celui qui a en aversion. Être l'ennemi du repos. 不喜歡閒着 **Pŏu hì houān hiên tchŏ.** Le chien est l'— du chat. 狗不喜歡貓 **Keòu pŏu hì houān maô.**

Celui qui nuit. Le lézard est l'ennemi du scorpion. 蠍虎害 (ou 喫) 蠍子 **Hiĕ hòu hái (ou tch'ĕu) hiĕ tzèu.**

Celui qui est contraire. 相反 **Siāng fàn.** La volupté est l'ennemie de la vertu. 身子的快樂相反德行 **Chēnn tzèu tī k'ouái lŏ siāng fàn tĕ híng.**

ENNEMI, adj. Esprits ennemis des hommes. 害人的鬼 **Hái jênn tī kouèi.** Fortune ennemie. 不好造化 **Pŏu haò tsaó houá.** Contrée —. 敵人的國 **Tī jênn tī kouŏ.** 敵國 **Tī kouŏ.**

ENNOBLIR. 封爵 **Fōung tsiŏ.**

ENNUI. Lassitude de l'esprit, dégoût. 煩氣 **Fân k'ì.** A présent j'éprouve de l'—, et ne puis plus étudier ma leçon. 我如今煩氣 (發煩 ou 煩的慌) 念不下書去 **Ngò jôu kīn fân k'ì (fă fân ou fân tī houàng); gnién pŏu hiá chōu k'iú.** N'avoir pas l'— d'attendre. 不煩等着 **Pŏu fân tèng tchŏ.** Ne pas supporter l'—. 不耐煩 **Pŏu nái fân.** Ses discours causent un — insupportable. 他說話惹人不耐煩 **T'ā chouŏ houá, jè jênn pŏu nái fân.** Je ne puis supporter l'— qu'il me cause. 我不耐煩他 **Ngò pŏu nái fân t'ā.** Éprouver de l'— et du déplaisir de. 煩惱 **Fân naò.** Éprouver du dégoût et de l'—. 厭煩 **Iĕn fân.** Éprouver de l'— par suite de l'uniformité, de la continuité,... 絮煩 **Siú fân.** Avoir passé par beaucoup d'ennuis et de difficultés. 經了許多煩難 **Kīng leaò hiù touō fân nán.** V. DÉGOUT.

Tristesse. 悶氣 **Ménn k'ì.** Éprouver de l'ennui. 悶的慌 **Ménn tī houàng.** Éprouver un peu de lassitude d'esprit et d'—. 心裏有一點兒煩悶 **Sīn lì**

Digitized by Google

ióu í tièn êul fân ménn. Dissiper l'—. **解悶 Kiài ménn.** Dissiper l'— et le chagrin. **解悶消愁 Kiài ménn, siaō tch'eōu.**

Chagrin. **憂愁 Iōu tch'eōu.**

Embarras. **累 Léi.** || Ce qui est fâcheux, pénible. **囉唆 Louô souō.**

ENNUYER. Lasser l'esprit, dégoûter. Cet homme m'ennuie. **那個人着我煩的慌 Ná kó jênn tchŏ ngò fân tí houàng. 我煩的那個人慌 Ngò —. 我煩那個人 Ngò —.** Mon corps m'— et me crée de l'embarras. **我的身子煩勞我 Ngò tí chēnn tzèu fân laô ngò.** Je vous — et vous fatique. (T. de politesse) **煩勞你 Fân laô gnì.** Ennuyer qqn par l'uniformité, par la continuité,... **叫他絮煩 Kiaó t'ā siú fân.** V. DÉGOUTER. || Molester. Ennuyer qqn **囉唆(潦倒 ou 磨煩) 他 Louô souō (Laô taô ou Mouô fân) t'ā.** — et fatiguer la tête. **纏磨頭 Tch'ên m. t'eōu.** || Causer du tracas à qqn. **驚動他 Kīng tóung t'ā.**

S'ENNUYER. Se lasser. **發煩 Fă fân. 煩的慌 Fân tí houàng.** S'ennuyer ou S'être ennuyé à force d'attendre. **等的煩了 Tèng tí fân leaô.** — à force d'entendre répéter toujours les mêmes choses. **常聽一樣的話聽絮了 ou 聽絮煩了 Tch'âng t'īng í iáng tí houá, t'īng siú leaô ou t'īng siú fân leaô.**

Être triste. **發悶 Fă ménn. 心裏悶 Sīn lì ménn. 悶的慌 Ménn tí houàng. 煩悶 Fân ménn. 煩悶的慌 Fân ménn tí houàng. 憊悶的慌 Piĕ ménn tí houàng.** Vous êtes venu fort à propos, juste au moment où je m'ennuyais. **我正悶的慌呢恰好你來了 Ngò tchéng ménn tí houàng gnì, k'iă haò gnì lâi leaô.** || S'affliger. **煩惱 Fân naô.**

ENNUYEUX. Chose ennuyeuse. **囉唆事 Louô souō chéu.** Chose — et affligeante. **囉唆煩惱事 Louô souō, fân naô chéu.** Travail manuel ennuyeux. **磨人性的活 Mouô jênn síng tí houŏ.** Procédé —. **囉唆法 Louô souō fă. 潦倒法 Laô taô fă.**

ÉNONCER. **說 Chouŏ. 說出來 Chouŏ tch'ōu lâi.** V. DIRE.

ENORGUEILLIR. — qqn. **叫他發驕傲 Kiaó t'ā fă kiaō ngaó.**

S'ENORGUEILLIR. **發驕傲 Fă kiaō ngaó.** (S'élever en son cœur) **自大 Tzéu tá. 自高自大 Tzéu kaō, tzéu tá.**

ÉNORME. Très grand. **很大 Hènn tá. 格外的大 Kŏ wái tí tá. 出奇的大 Tch'ōu k'í tí tá. 頂大 Tìng tá. 極大的 Kí tá tí.** || Très gros. **很粗 Hènn ts'ōu. 頂粗 Tìng ts'ōu. 格外的粗 Kŏ wái tí ts'ōu. 出奇的粗 Tch'ōu k'í tí ts'ōu.**

ÉNORMÉMENT. **格外的 Kŏ wái tí. 出奇的 Tch'ōu k'í tí.** V. EXTRÊMEMENT.

S'ENQUÉRIR. Interroger. **問 Wénn. 打聽 Tà t'íng.** Examiner et —. **察問 Tch'ă wénn.** — des nouvelles. **問(ou 打聽)消息 Wénn (ou Tà t'íng) siaō sí.** V. S'INFORMER.

ENQUÊTE. Faire une — judiciaire. **訪察 Fàng tch'ă.** V. INFORMER.

ENRACINÉ. Cet arbre est profondément —. **這棵樹的根子扎的深 Tché k'ō chóu tí kēnn tzèu tchă tí chēnn.** Si le défaut n'est pas profondément —. **若毛病的根子扎的不深 Jŏ maô píng tí — pŏu chēnn.** Vice — (invétéré). **老毛病 Laô maô píng.**

ENRACINER. — la superstition. **深深的扎異端的根子 Chēnn chēnn tí tchă í touān tí kēnn tzèu.**

S'ENRACINER. Enfoncer ses racines. **扎根子 Tchă kēnn tzèu.** (Pousser des racines) **長根子 Tchàng kēnn tzèu.** Les acacias se sont enracinés. **槐樹長(ou 扎)了根子 Houâi chóu — leaò kēnn tzèu.** Les mauvaises coutumes s'enracinent. **不好風俗扎根子 Pŏu haò fōung siŭ —.**

ENRAGÉ. Atteint de la rage. **瘋 Fōung.** Chien —. **瘋狗 Fōung keòu.** Être —. **瘋了 Fōung leaò.** N'être pas —. **不瘋 Pŏu fōung.** || Furieux. **瘋狂 Fōung k'ouâng.**

ENRAYER. Arrêter. **擋 Táng.** Ce qui sert à —. **擋頭 Táng t'eōu.**

Tracer le premier sillon. **耕頭一犁 Kēng (Kīng) t'eōu í lí.**

Digitized by Google

ENREGISTREMENT. Droits d'—. 稅 Chouéi. 稅錢 Chouéi ts'iên. Officier préposé à l'—. 官中 Kouān tchōung.

ENREGISTRER. Inscrire. 寫 Siè. 記 Kí. 記載 Kí tsái. — cette affaire sur un registre. 在賬上寫(記 ou 記載)這個事 Tsái tcháng cháng — tché kó chéu. 把這個事上賬(記賬 ou 落賬) Pà — ou lŏ tcháng. — dans sa mémoire. 記在心裏 Kí tsái sīn lì. Garder enregistré dans la mémoire. 心裏記着 Sīn lì kí tchŏ.

Faire enregistrer un contrat en payant les droits d'usage. 稅契 Chouéi k'í. 稅文書 Chouéi wènn chōu. Avoir fait — un contrat. 稅了契 Chouéi leaò k'í. Ceux qui achètent des terres ou des maisons, et ne font pas — les contrats. 典買田宅不稅契的 Tièn mài t'iên tchĕ, pōu chouéi k'í tí. Ce contrat a-t-il été enregistré? 這個文書稅了沒有 Tché kó wènn chōu chouéi leaò mŏu iòu? Contrat qui a été —. 稅契 Chouéi k'í. Vulg. 紅契 Hôung k'í.

ENRHUMÉ. Être —. (Tousser) 咳嗽 K'ŏ seóu. Être — du cerveau. 流鼻子 Liôu pí tzèu. V. RHUME.

ENRICHIR. — sa famille. 發家 Fă kiā. Famille nouvellement enrichie. 新發戶 Sīn fă hóu. La fraude n'enrichit pas. 賺人發不了財 Tsouán jénn, fă pŏu leaò ts'âi.

S'ENRICHIR. 發財 Fă ts'âi. Ne pouvoir —. 發不了財 Fă pŏu leaò ts'âi. Il s'est fort enrichi. 他發了大財 T'ā fă leaò tá ts'âi. 他很富貴了 T'ā hènn fóu kouéi leaò. 他發的財大 T'ā fă tí ts'âi tá. S'il s'enrichit, il ne s'enrichira pas beaucoup. 發財也發不大 Fă ts'âi, iè fă pŏu tá.

ENROLER. — des soldats. (Inviter) 招兵 Tchaō pīng. (Choisir) 挑兵 T'iaò p.

S'ENROLER. 上名子當兵 Chàng mîng tzèu tāng pīng.

ENROUÉ. Être —. 嗓子瘂了 Sàng tzèu ià leaò. S'être — en lisant à haute voix. 念書念的瘂了嗓子 Gnién chōu gnién tí —. S'être — à force de gémir. 把嗓子哭瘂了 Pà — k'ŏu ià leaò Le froid m'a —. 我凍的瘂了嗓子 Ngò tóung tí —.

S'ENROUILLER. 長鉎鏽 Tchàng chēng cheōu (chōu). 長銹 Tchàng sióu. V. SE ROUILLER.

ENROULER. Rouler un fil, une corde, une bande,... autour de qq. chose. 纏 Tch'én. — une bande autour du bras. 在骼膊上纏帶子(纏上帶子 ou 纏起帶子來) Tsái kŏ pŏ cháng tch'ên tái tzèu (tch'ên cháng tái tzèu ou tch'ên k'ì tái tzèu lâi). 用(着 ou 掣)帶子纏住骼膊 ou 纏起骼膊來 Iòung (Tchŏ ou Nà) —. Un morceau de toile est enroulé autour de la tête. 腦袋上纏着塊布 Naò tái cháng tch'ên tchŏ k'ouái póu. — comme un serpent autour du corps. 和條長虫纏的身上一樣 Houŏ t'iaò tch'âng tch'ôung tch'ên tí chēnn cháng ĭ iáng. Enrouler la cadenette autour de la tête. 盤辮子 P'ân pién tzèu. 盤起辮子來 P'ân k'ì — lâi. Ce serpent est enroulé sur lui-même. 那條長虫蟠着 ou 蜷着 Ná t'iaò tch'âng tch'ôung p'ân tchŏ ou k'iuên tchŏ.

Mettre en rouleau. 捲 Kiuèn. Enrouler le rideau d'une porte. 捲門幃 Kiuèn mênn liên. 捲起門幃來 Kiuèn k'ì mênn liên lâi. Avoir enroulé les cartes géographiques. 捲了地理圖 Kiuèn leaò tí lì t'ôu.

S'ENROULER. 纏 Tch'ên La vigne s'enroule autour de l'orme. 葡萄樹纏在榆樹上 ou 纏榆樹 P'ôu t'aô chóu tch'ên tsái iû chóu cháng ou —. Sa chevelure s'enroula aux branches d'un arbre. 他的頭髮纏了在樹枝子上 T'ā tí t'eôu fă tch'ên leaò tsái chóu tchēu tzèu cháng. Un serpent — autour de ses deux jambes. 有長虫纏了在他兩腿上 ou 纏了他兩腿 Iòu tch'âng tch'ôung tch'ên leaò tsái t'ā leàng t'ouèi cháng —.

ENSABLEMENT. Amas de sable. 沙堆 Chā touēi (tsouēi). 堆着的沙 Tsouēi tchŏ tí chā. — dans l'eau. 沙灘 Chā t'ān. Un —. 一堆沙 Ĭ —.

Digitized by Google

s'ENSABLER. Échouer sur le sable. La barque s'est ensablée. 船在沙灘裏淺住了 **Tch'ouên tsái chā t'ān lì ts'iên tchóu leaò.**

ENSACHER. — des noix. 在布袋裏裝(ou 裝上)核桃 **Tsái póu tái lì tchouāng** (ou **tchouāng cháng**) **hŏ t'aô.** V. METTRE.

ENSANGLANTÉ. Avoir le visage —. 臉上有血 **Liên cháng iòu hiuĕ.**

ENSEIGNE, s. f. Marque. 記號 **Kí haó.** || Enseigne de marchand. 招牌 **Tchaō p'âi.** 招子 **Tchaō tzèu** Une — est suspendue à l'échoppe du barbier. 剃頭棚子挂着招牌 **T'í t'eôu p'êng tzèu kouá tchŏ tchaō p'âi.** Personne ne peut suspendre à sa porte une — avec ces mots: Je n'ai aucune affaire. 誰也不能掛沒事的牌 **Chouêi iè pŏu nêng kouá môu chéu tí p'âi** — placée horizontalement et portant le 字號 **tzéu haó** nom de la boutique. 匾 **Piên.** 橫匾 **Hôung** (**Hêng**) **piên.** Objet suspendu et servant d'—. 幌子 **Houàng tzèu.** Quand on étudie, on porte une — attestant qu'on a de l'argent. 既念書就打着有錢的幌子 **Kí gnién chōu, tsióu tà tchŏ iòu ts'iên tí houàng tzèu.**

Drapeau. 旗 **K'i.**

A bonnes enseignes. 妥當 **T'ouŏ táng.**

ENSEIGNE, s. m. Porte-enseigne. 打旗的 **Tà k'i tí.**

Enseigne de vaisseau. 水師中軍 **Chouêi chēu tchôung kiūn.**

ENSEIGNEMENT. Action d'enseigner, ce qui est enseigné. — moral. 教訓 **Kiaó hiún.** Recevoir l'— des parents. 受父母的教訓 **Cheóu fóu mòu tí —.** D'après cet — de S. Paul. 照着聖保祿這個教訓 **Tchaó tchŏ Chéng Paò lóu tché kó —.** Direction et —. 指教 **Tchèu kiaó.** 教導 **Kiaó taó.** Transmission et — des principes d'une science ou d'un art. 教授 **Kiaó cheóu.** 傳授 **Tch'ouên cheóu.** Chaque maître a son — particulier. 一個師傅一個傳授 **Ĭ kó chēu fóu, ĭ kó —.** Celui qui ne reçoit pas l'— d'un maître arrive difficilement à bien apprendre. 不受教導的人難以學好 **Pŏu cheóu kiaó taó tí jênn nân ì hiŏ haò.** Dans tous les arts, le progrès dépend de l'— du maître. 各樣行道全憑(ou 仗着)師傅傳授(教導 ou 指教) **Kŏ iáng hâng taó, ts'iuên p'îng** (ou **tchâng tchŏ**) —. Si l'— donné n'est pas complet, l'habileté acquise n'est pas grande. 傳授不到武藝不高 **Tch. — pŏu taó, où í pŏu kaō.** Cet — n'est pas bon. 這個傳授不好 **Tché kó — pŏu haò.** Méthode d'—. 教法 **Kiaó fă.** Suivre l'— d'un maître. 跟先生學 **Kênn siên chēng hiŏ.** Je suis son —. 我跟着他學 **Ngò kênn tchŏ t'ā hiŏ.**

Principe. 理 **Lì.** 道理 **Taó lì.** Un —. 一條道理 **Ĭ t'iaó —.** Voy. DOCTRINE.

ENSEIGNER. Instruire. 教 **Kiaó.** — des écoliers. 教學生 **Kiaó hiŏ chēng.** Ne pouvoir — de grands élèves. 教不了大學生 **Kiaó pŏu leaò tá —.** Maître qui enseigne dans une école. 教學(教館 ou 設教)的先生 **Kiaó hiŏ** (**Kiaó kouàn** ou **Chĕ kiaó**) **tí siên chēng.** Le maître qui nous —. 教我們的先生 **Kiaó ngò mênn tí —.** Quels sont ceux qu'il —? 他教的是誰 **T'ā kiaó tí chéu chouêi?** Combien enseignez-vous d'élèves? 先生教着多少徒弟 ou 幾位令徒 **Siên chēng kiaó tchŏ touō chaò t'ôu tí** ou **kì wéi líng t'ôu?** J'ai enseigné huit petits enfants. 我教了八個小孩子 **Ngò kiaó leaò pă kó siaò hâi tzèu.** Enseigner et diriger. 教導 **Kiaó taó.** 指教 **Tchèu kiaó.** — et diriger des hommes. 教導人 **K. t. jênn.** 指教人 **Tch. k. jênn.** Soigner ou Gouverner et —. 管教 **Kouàn kiaó.** — un enfant et lui donner de bons avis. 教訓孩子 **Kiaó hiún hâi tzèu.**

Montrer une science ou un art. 教 **Kiaó.** Enseigner aux enfants la lecture, le sens des auteurs. 教給孩子書 **Kiaó kĭ hâi tzèu chōu.** Le métier que je vous enseigne. 我教給你的那個手藝 **Ngò kiaó kĭ gnì tí ná kó cheòu í.** Enseigner à qqn à écrire. 教他(ou 教

Digitized by Google

給他)寫字 Kiaó t'ā (ou Kiaó kǐ t'ā) siè tzéu. Avoir enseigné à qqn le calcul. 教給了他算法 K. kǐ leaò t'ā suán fă. Avoir — aux enfants à lire et à distinguer les lettres. 教了(ou 教給了)孩子讀書認字 Kiaó — hâi tzèu tŏu chŏu, jénn tzéu. Principe qui a été —. 教的(ou 教給的)道理 Kiaó tǐ — taó lǐ. Enseigner et faire savoir. 教會 Kiaó houéi. V. APPRENDRE. — et transmettre ou propager une doctrine. 傳教 Tch'ouên kiaó. Avoir enseigné une doctrine durant trois ans. 傳了三年教 Tch'ouên leaò sān gniên kiaó.

Indiquer. 指 Tchèu. Vous m'avez enseigné un autre chemin. 你指給了我別的道 Gnǐ tchèu kǐ leaò ngò piĕ tǐ taó. V. INDIQUER.

ENSEMBLE, adv. Dans un même lieu. 一齊 Ǐ ts'î. 在一齊 Tsái ǐ ts'î. Vulg. 一堆 Ǐ touēi (tsouēi). 一塊 Ǐ k'ouái. 在一塊 Tsái ǐ k'ouái. Amis qui sont toujours —. 常在一齊(在一塊 ou 在一堆)的朋友 Tch'âng — tǐ p'êng iòu. Ils voyagent tous deux —. 他們兩個人一齊(一塊 ou 一堆)走道 T'ā mênn leàng kó jênn — tseòu taó. 他們兩個人在一齊(在一塊 ou 在一堆)走道 T'ā mênn — tsái —. Réunir —. 聚(ou 湊)到一齊(到一塊 ou 到一堆) Tsiú (ou Ts'eóu) taó ǐ ts'î —. Quand ces deux hommes se réunissent —. 他倆到一成堆 T'ā leàng taó ǐ tch'êng tsouēi. Enterrez votre père et votre mère —. 你把你的父母埋葬到一齊(到一塊 ou 到一處) Gnǐ pà gnǐ tǐ fóu mòu mái tsáng — ou taó ǐ tch'óu. Une brouette porte le charbon et les instruments tout —. 一輛小車子載着石炭及一齊傢什 Ǐ leàng siaò tch'ē tzèu tsái tchŏ chèu t'án, kǐ ǐ ts'î kiā chĕu.

De compagnie, en société. 搭夥子 Tă houò tzèu. 合着夥兒 Hŏ tchŏ houò êul. Tous ensemble et en grand nombre. 大家夥兒 Tá kiā —. 大家 Tá kiā. Nous sommes venus —. 我們搭夥子(合着夥兒 ou 大家夥兒)來了 Ngò mênn — lâi leaò. L'oncle et le neveu vivent — et en commun. 叔姪夥裏着過日子 Chŏu tchĕu houò lǐ tchŏ kouó jĕu tzèu.

En bloc, en masse. Acheter tout ensemble. 一舌堆(ou 一舌撓)買 Ǐ kòu tsouēi (ou Ǐ kòu naò) mài.

Conjointement. 連 Liên. La voiture et les chevaux tout ensemble. 連車帶馬 Liên tch'ē, tái mà. En comptant — l'aller le retour, il a mis en tout vingt-six jours. 他連來帶去統共是二十六天 T'ā liên lâi tái k'iú, t'òung kóung chéu éul chĕu lióu t'iēn. Le pinceau, l'encre, le papier et l'encrier sont des objets qui vont —. 筆墨紙硯是一把連的物件 Pǐ mĕ tchèu ién, chéu ǐ pà liên tǐ ôu kién.

En même temps. 一齊 Ǐ ts'î. De tous côtés on se met à l'œuvre ensemble. 四下裏一齊動手 Séu hiá lǐ ǐ ts'î tóung cheòu. Travailler des mains et réciter des prières tout —. 一半裏(ou 一半)做活一半裏(ou 一半)念經 Ǐ pán lǐ (ou Ǐ pán) tsó houŏ, — gnién kīng.

L'un avec l'autre, les uns avec les autres. Vous êtes bien ensemble. 你們相好 Gnǐ mênn siāng haò. Les affaires qu'ils ont —. 他們彼此的事 T'ā mênn pèi ts'èu tǐ chéu. Nous avons traité d'affaires — toute la vie. 我們同了一輩子事 Ngò mênn t'ôung leaò ǐ péi tzèu chéu.

Aussi. Parler et rire tout ensemble. 又說又笑 Ióu chouŏ, ióu siaó. Cheval qui rue et mord tout —. 又踢又嚙的馬 Ióu t'ǐ, ióu iaò tǐ mà. Solide et beau tout —. 又結實又好看 Ióu kiĕ chĕu, ióu haò k'án.

ENSEMBLE, s. m. Ordre. 次序 Ts'éu siú. || Donner une idée d'ensemble. 說個大概 Chouŏ kó tá kái.

ENSEMENCER. 種 Tchóung. (Avec le semoir mécanique) 耩 Kiàng. — la terre de sorgho. 用(ou 拏着)高粱種地 ou 耩地 Ióung (ou Nâ tchŏ) kaō leàng tchóung tí ou kiàng tí. Ne pouvoir — la

Digitized by Google

terre. 耩不了地 **Kiàng pŏu leaò tí.** Le terre ne peut être ensemencée. 地耩不得 **Tí kiàng pŏu tĕ.** Terre —. 耩的地 **Kiàng tí tí.** V. SEMER.

ENSEVELIR. Envelopper un mort dans un linceul,... 裝裹死人 **Tchouāng kouò sèu jênn.** 裝殮 **Tchouāng liĕn.** Être enseveli dans les flammes de l'enfer. 在地獄的火裏埋着 **Tsái tí iŭ tí houò lì mâi tchŏ.**

ENSORCELER. Troubler l'esprit par des maléfices. 用邪法迷惑人 **Iòung siĕ fă mí houĕ jênn.**

ENSORCELEUR. 行邪法的 **Hing siĕ fă tí.**

ENSOUPLE. Rouleau du métier à tisser. — de derrière. 乘子 **Chéng tzèu.** — de devant. 成軸 **Tch'êng tchòu.** Enrouler la chaîne sur l'— de derrière. 襄線 **Siāng siĕn.**

ENSUITE. Après cela. 後來 **Heóu lâi.** 以後 **Ì heóu.** 過後 **Kouó heóu.** 過了後 **Kouó leaò heóu.** 隨後 **Souêi heóu.** 然後 **Jên heóu.** 在後 **Tsái heóu.** — il s'endormit. 後來(以後 ou 隨後)他睡了覺 **Heóu lâi — t'ā chouéi leaò kiaó.** S'occuper d'abord de soi, — des autres. 先管自己後管別人 **Siĕn kouàn tzéu kì, heóu kouàn piĕ jênn.**

A partir de ce moment. 往後 **Wàng heóu.** 往下 **Wàng hiá.** Ensuite je ne le revis plus. 往後(ou 往下)我不見他了 **Wàng — ngò pŏu kién t'ā leaò.**

Dans un temps postérieur. Ensuite j'eus une rechute. 過後(到後來 ou 到了後來)我的病又犯了 **Kouó heóu (Taó heóu lâi ou Taó leaò heóu lâi), ngò tí píng iòu fán leaò.**

En second lieu, immédiatement après. 再 **Tsái.** Acheter d'abord de quoi manger, ensuite autre chose. 先買飯喫再買別的 **Siĕn mâi fán tch'ĕu, tsái mâi piĕ tí.** Le blé est d'abord en herbe, puis il pousse des tiges, — il a des épis. 麥子先發苗後長稭稈再(ou 再後)秀穗子 **Mĕ tzèu siĕn fă miaò, heóu tchàng kiāi kàn, tsái** (ou **tsái heóu**) **sióu souéi tzèu.**

s'ENSUIVRE. Suivre. Il fut blessé, et la mort s'ensuivit. 他受了傷遂着死了 **T'ā cheóu leaò chāng, souéi tchŏ sèu leaò.** || Résulter. Il — une mort causée par le chagrin. 就落了個苦死 **Tsióu lŏ leaò kó k'òu sèu.**

Ressortir. 顯出來 **Hiĕn tch'ŏu lâi.** Il s'ensuit que j'ai raison. 從此看見(ou 看起來)我有理 **Ts'ôung ts'èu k'án kién** (ou **k'án k'ì lâi**) **ngò iòu lì.**

ENTACHÉ. Être — d'erreur. 有差錯 **Iòu tch'ā ts'ouò.** Être — d'avarice. 有慳吝的毛病 **Iòu kiĕn lín tí maò píng.** Être — de nullité. 不妥當 **Pŏu t'ouò táng.**

ENTACHER. — la réputation de qqn. 壞他的名聲 **Houái t'ā tí mîng chĕng.** 玷辱他 **Tién jŏu t'ā.**

ENTAILLE. Coche. 扣兒 **K'eóu êul.** Faire une —. 刻扣兒 **K'ŏ k'eóu êul.**

Blessure. 傷 **Chāng.** Faire une entaille. 刺一道傷 **Lă ì taó chāng.**

Brèche. 口子 **K'eòu tzòu.** 劃口 **Houò k'eòu.**

ENTAILLER. — le visage. 刺臉 **Lă liĕn.** Voy. COUPER.

ENTAMER. Couper. 刺 **Lă.**

Commencer. 起頭 **K'ì t'eôu.**

ENTASSEMENT. Amas. 堆 **Tsouēi,**

ENTASSER. Mettre en tas. 堆 **Touēi (Tsouēi).** — de la paille. 堆(ou 堆堆)草 **Tsouēi — ts'aò.** 堆起草來 **Tsouêi k'ì ts'aò lâi.** Entassé en un seul monceau. 堆的在(到 ou 成)一堆 **Tsouēi tí tsái** (**taó** ou **tch'êng**) **ì tsouēi.** Qui demeure —. 堆着的 **Tsouēi tchŏ tí.**

Accumuler. Entasser les trésors. 贊財 **Tsàn ts'âi.** — crime sur crime. 罪上加罪 **Tsouéi cháng kiā tsouéi.** V. ACCUMULER.

ENTE. 樁子 **Má tzèu.** V. GREFFE.

ENTENDEMENT. 明悟 **Mîng óu.** Voy. INTELLIGENCE.

ENTENDEUR. A bon — demi-mot suffit; un tambour sonore n'a pas besoin d'être frappé fort. 明人不用細講響鼓不用沉槌 **Mîng jênn, pŏu iòung sí kiàng; hiàng kòu, — tch'ênn tch'ouêi.**

Digitized by Google

ENTENDRE. Ouïr. 聽見 T'īng kién. — les paroles de qqn. 聽見人的話 T'īng kién jênn tī houá. — le son de la cloche. 聽見鐘聲 T'īng kién tchōung chēng. — le bruit du canon. 聽見礮聲 T'īng kién p'aó chēng. J'ai entendu votre voix. 我聽見了(ou 聽着了)你的聲音 Ngò — gnì tī chēng īn. J'ai — comme un bruit étrange. 我聽着如同有怪聲音了 Ngò t'īng tchŏ jôu t'ôung iòu kouái chēng īn leaò. Mes oreilles ont rarement — chose semblable. 這樣的事我耳朵裏聽的不多 Tché iáng tī chéu, ngò èul tò lì t'īng tī pŏu touō. Dès que j'ai — le supérieur m'appeler. 我一聽見了長上叫 Ngò ī — tchàng cháng kiaó. Avoir — la cloche sonner. 聽見了鐘響 T. — tchōung hiàng. Avoir — tirer le canon. 聽見了放礮 T. — fáng p'aó. J'ai — dire que vous étiez guéri. 我聽見說你的病好了 Ngò — chouŏ gnì tī píng haò leaò. Je l'ai — dire jadis. 我聽見說過這個 Ngò — kouó tché kó. Dès que ses oreilles entendent dire qq. chose, aussitôt il le croit. 他耳朵裏一聽見說心裏就信 T'ā èul tò lì ī —, sīn lì tsiòu sín. Mieux vaut voir que d'entendre dire. 耳聽不如眼見 Eùl t'īng pŏu jôu ièn kién. Mieux vaut voir le visage de la personne que d'— seulement parler d'elle. 聞名不如見面 Wênn mîng pŏu jôu kién mién Ne pouvoir —. 聽不見 T'īng pŏu kién. Il est très sourd, et n'entend pas la musique. 他很聾聽不見音樂 T'ā hènn lôung, — īn iŏ. J'ai l'oreille dure; j'entends (ou j'écoute), mais ne discerne pas ce que vous dites. 我耳朵背聽不出你說什麼來 Ngò èul tò péi; t'īng pŏu tch'ōu gnì chouŏ chĕu mò lâi. Entendre et pouvoir discerner. 聽得出來 T'īng tĕ tch'ōu lâi. Je n'ai pas l'oreille sourde; je puis — jusqu'au moindre murmure. 我耳朵不聾打噎喳都聽得見 ou 都聽見了 Ngò èul tò pŏu lôung; tà tch'ā tch'ā, tōu t'īng tĕ kién ou —. Il m'a été donné d'— dire. 我聽得說 Ngò t'īng tĕ chouŏ. Paroles qu'il ne convient pas d'—. 聽不得的話 T'īng pŏu tĕ tī houá. — distinctement. 聽清 T'īng ts'īng. Je n'ai pas entendu très clairement. 我沒有聽很清 Ngò mŏu iòu t'īng hènn ts'īng. 我聽的不很清 Ngò —. S'il y a des mots que je n'entende pas distinctement. 我若是有聽不清的話 Ngò jŏ chéu iòu — tī houá. Mon oreille entend bien (ne me trompe pas). 我耳朵聽的眞 Ngò èul tò t'īng tī tchēnn. Elle n'— pas bien. 聽不眞 T'īng pŏu tchēnn. Avoir mal entendu. 聽差了 ou 錯了 T'īng tch'ā leaò ou ts'ouŏ leaò. 錯聽了 Ts'ouŏ —. Entendre et ne pas comprendre. 聽不明白 T'īng pŏu mîng pĕ. Je ne puis supporter d'— une telle parole. 這樣的話我聽不下去 Tché iáng tī houá, ngò t'īng pŏu hiá k'iú Ce qu'il dit est vraiment agréable à —. 他說出話來眞受聽 ou 入耳 T'ā chouŏ tch'ōu houá lâi, tchēnn cheóu t'īng ou jŏu èul. Cette musique ne mérite pas d'être entendue. 那個音樂沒有聽頭 Ná kó īn iŏ mŏu iòu t'īng t'eôu. Craindre d'être vu et entendu. 怕人的耳目 P'á jênn tī èul mŏu. Un tel a beaucoup entendu et beaucoup vu. 某人多聞廣見 Mòu jênn touō wênn, kouàng kién. Qui a peu vu et peu —. 淺見寡聞的 Ts'iĕn kién, kouà wênn tī. Il fit entendre ces paroles. 他說了這個話 T'ā chouŏ leaò tché kó houá.

A vous entendre, tout est bien. 聽(照、按、憑、照着、按着 ou 憑着)你說的話、什麼也不錯 T'īng (Tchaó, Ngán, P'ing, Tchaó. tchŏ, Ngán tchŏ ou P'ing tchŏ) gnì chouŏ tī houá, chĕu mò iè pŏu ts'ouŏ.

Prêter l'oreille. 聽 T'īng. Refuser d'entendre. 不願意聽 Pŏu iuén ī t'īng. V. ÉCOUTER.

Comprendre. 懂得 Tòung tĕ. Entendre le chinois. 懂得中國話 Tòung tĕ tchōung kouŏ houá. Mieux vaut savoir — que de savoir parler. 會說的不

Digitized by Google

如會聽的 Houéi chouŏ tĭ pŏu jòu houéi t'ĭng tĭ.

Exiger. 要 Iaó. J'entends que vous m'obéissiez. 我要你們聽我的命 Ngò iaó gnì mênn t'ĭng ngò tĭ míng.

Être habile. 會 Houéi. 有本事 Iòu pènn chéu. Entendre l'économie domestique. 會 (ou 有本事) 過日子 Houéi — kouó jŏu tzèu.

Signifier. Qu'entendez-vous par ces paroles? 你說的這些話有什麼意思 Gnì chouŏ tĭ tché siē houá iòu chĕu mò í sēu? || Que voulez-vous faire entendre par cet apologue? 你說的這個比方指的是什麼 Gnì chouŏ tĭ tché kó pì fāng, tchèu tĭ chéu chĕu mò? V. INDIQUER.

S'ENTENDRE. S'accorder. V. ce mot.

Être habile. 會 Houéi. 有本事 Iòu pènn chéu. S'entendre à jouer de la flûte. 吹管子吹的好 Tch'ouēi kouàn tzèu, tch'ouēi tĭ haò. || Être connaisseur. 明白 Ming pĕ. 認得 Jénn tĕ.

ENTENDU. Habile. Être —. 會 Houéi. 有本事 Iòu pènn chéu.

Connaisseur. Être entendu. 明白 Ming pĕ. 認得 Jénn tĕ. Faire l'—. 粧 (ou 充) 明白人 Tchouāng (ou Tch'ŏung) ming pĕ jênn.

Bien entendu (certainement). 一定 Ĭ tíng. — 準 Ĭ tchouènn. Bien entendu que. (Il faut que) 一定要 Ĭ tíng iaó. 一定該當 Ĭ tíng kāi tāng.

ENTENTE. Signification. Parole à double —. 有兩個意思的話 Iòu leàng kó í sēu tĭ houá. 兩關話 Leàng kouān houá.

ENTER. Greffer. 椄 Tsiĕ. — des arbres. 椄樹 Tsiĕ chóu.

ENTÉRINER. Ratifier. 准 Tchouènn.

ENTERREMENT. Funérailles. Faire un —. 出殯 Tch'ŏu pín. Faire l'— des parents. 出父母的殯 Tch'ŏu fóu mòu tĭ pín. Il fit à son frère un — pompeux. 他給他哥出了個大殯 T'ā kĭ t'ā kŏ tch'ŏu leaò kó tá pín. Cet — n'a pas été ordinaire. 那個殯頭不小 Ná kó pín t'eôu pŏu siaò. Avant les cérémonies de l'—, retirer le cercueil de la maçonnerie 坵子 k'iōu tzèu sous laquelle il a été enfermé. 發殯 Fă pín. (Les païens disent aussi) 開靈 K'āi líng. V. FUNÉRAILLES. || Convoi funèbre. Assister à un enterrement. 送殯 Sóung pín. 送葬 Sóung tsáng. V. CONVOI.

ENTERRER. Enfouir dans la terre. 埋在地裏 Mâi tsái tí lì. — des vignes. 在地裏埋葡萄樹 ou 埋起葡萄樹來 Tsái tí lì mâi p'ôu t'aŏ chóu ou mâi k'ì p'ôu t'aŏ chóu lâi. — un homme tout vivant. 活埋人 Houŏ mâi jênn. L'argent que vous avez enterré. 你在地裏埋的銀子 Gnì — tĭ ìn tzèu.

Couvrir de terre. 着土埋上 ou 埋起來 Tchŏ t'ŏu mâi cháng ou mâi k'ì lâi.

Inhumer. 埋葬 Mâi tsáng. Enterrer un mort. 埋葬死人 Mâi tsáng sèu jênn. Avoir enterré son père et sa mère après les cérémonies d'usage. 殯葬了父母 Pín tsáng leaò fóu mòu. Creuser la terre et enterrer. 破土安葬 P'ouó t'ŏu, ngān tsáng. Descendre le corps dans la fosse et l'—. 下葬 Hiá tsáng. On enterre les hommes du côté gauche, et les femmes du côté droit. 下葬分男左女右 Hiá tsáng, fènn nân tsouò, gniù iòu. Son frère sera enterré demain. 明天他兄弟下葬 Ming t'iēn t'ā hiōung tí hiá tsáng. Être — et reposer en paix. 入土爲安 Jŏu t'ŏu wêi ngān.

Ne pas employer,... Enterrer ses talents. 有才不用 Iòu ts'âi, pŏu iòung. Vous avez enterré vos talents. 你埋沒了你的才能 Gnì mâi mŏu leaò gnì tĭ ts'âi nêng. Cette entreprise est enterrée. 那個事埋沒了 Ná kó chéu —.

EN-TÊTE. 上頭的字 Cháng t'eôu tĭ tzéu.

ENTÊTÉ. Opiniâtre. 凝 Gning. 憋忸 Piĕ gniòu. 固執 Kóu tchĕu. Il est d'un caractère très —. 他的脾氣很凝 T'ā tí p'í k'í hènn gning. Être —. 拘板 Kiū pàn. Vieil —. 老拘板 Laò kiū pàn. Être d'un caractère — et peu

Digitized by Google

accommodant. 脾氣偏不順流 **P'i k'í kiuĕ, pŏu chouénn liôu.** V. OBSTINÉ. Être — d'une idée fausse. 固執不正的意見 **Kóu tchĕu pŏu tchéng tĭ í kién.** Être — d'une personne. 索心 (ou 糊上心的) 重看 (ou 喜愛) 人 **Souŏ sīn (ou Hôu cháng sīn tí) tchóung k'án (ou hì ngái) jénn.** Être — de son propre mérite. 高看自己 **Kaō k'án tzéu kì.**

ENTÊTEMENT. 凝心 **Gnîng sīn.** 索心 **Souŏ sīn.** 死心 **Sèu sīn.** Avec —. 强忸着 **K'iáng gniòu tchŏ.** V. OBSTINÉMENT.

ENTÊTER. Envoyer des vapeurs à la tête. Quand le vin l'eut entêté. 趕他喝的上了酒 ou 酒勁上來了 **Kàn t'ā hō tĭ, cháng leaò tsiòu** ou **tsiòu kíng cháng lâi leaò.** || Enorgueillir. Les louanges entêtent (enivrent). 贊美的話醉人的心 **Tsán mèi tĭ houá tsouéi jénn tĭ sīn.**

S'ENTÊTER. 發凝 **Fă gnîng.** 固執 **Kóu tchĕu.** Voy. S'OBSTINER.

ENTHOUSIASME. Transport de l'âme. 興 **Híng.** 興頭 **Híng t'eôu.** 高興 **Kaō híng.** Avoir de l'—. 有興 **Iòu híng.** 有興頭 **Iòu** —. Quand il est dans l'—. 他正在高興的時候 **T'ā tchéng tsái — tĭ chĕu heóu.** Faux —. 假高興 **Kiă** —. Un accès d'—. 一陣高興 **Ĭ tchénn** —. L'— est venu. 上了興 **Cháng leaò híng.** 高了興 **Kaō** —. J'eus un accès d'—. 我一陣子高了興 ou 上了興 **Ngò ĭ tchénn tzèu** —. Abattre l'—. 敗興 **Pái híng.** Mon — est tombé. 我敗了興 **Ngò pái leaò híng.**

Grande joie. Avec —. 喜喜歡歡的 **Hì hì houān houān tĭ.** 歡天喜地的 **Houān t'iēn, hì tí tĭ.**

S'ENTHOUSIASMER. S'exhalter. 上了興 **Cháng leaò híng.** 高了興 **Kaō** —. || Être transporté de joie. 喜喜歡歡的 **Hì hì houān houān tí.** || Admirer. 奇妙 **K'í miaó.**

ENTICHÉ. Infecté. Être — d'avarice. 有慳吝的毛病 **Iòu kiēn lín tĭ maô píng.** Très attaché à. Être entiché de ses propres idées. 固執自己的私意 ou 私見 **Kóu tchĕu tzéu kì tĭ sēu í** ou **sēu kién.** V. ENTÊTÉ.

ENTIER. Complet. 全 **Ts'iuên.** Un corps —. 一個全身子 **Ĭ kó ts'iuên chēnn tzèu.** Le cœur, Le dévouement n'est pas —. 心不全 **Sīn pŏu ts'iuên.** Le royaume — est dans le trouble. 一國全亂了 **Ĭ kouŏ ts'iuên louán leaò.** La famille entière a été malade. 一家子全病了 **Ĭ kiā tzèu ts'iuên píng leaò.** V. TOUT.

Pris dans sa totalité. (En parlant d'une société) 闔 **Hŏ.** (En parlant d'une chose) 整 **Tchèng.** La société entière. 闔會 **Hŏ houéi.** 闔會的人 **Hŏ houéi tĭ jénn.** La famille —. 闔家 **Hŏ kiā.** 闔家的人 **Hŏ** —. La ville —. 闔城 **Hŏ tchêng.** 闔城的人 **Hŏ** —. L'avantage de la société —. 闔會的好處 **Hŏ houéi tí haò tch'óu.** Les affaires qui concernent le village entier sont traitées ou exécutées par le village entier. 闔村裏的事闔村裏辦 **Hŏ ts'uēnn lì tí chéu, hŏ ts'uēnn lì pán.** Une poire entière. 一個整梨 **Ĭ kó tchèng lì.** Acheter le paquet entier. 買整包 **Mài tchèng paō.** Au deuxième et au huitième mois de l'année, on offre à Confucius un porc et un bouc entiers. 二八月供整豬整羊 **Eúl pă iuĕ, kóung hiàng tchèng tchōu, tchèng iâng.** Un jour entier. 一整天 **Ĭ tchèng t'iēn.** Un an —. 一整年 **Ĭ tchèng gniên.** Un mois —. 一個整月 **Ĭ kó tchèng iuĕ.** Durant un jour —. 一整天 **Ĭ tchèng t'iēn.** 整 (ou 整整的) 一天 **Tchèng** —. Vulg. 一天家 **Ĭ t'iēn kiā.** Durant un an —. 一整年 **Ĭ tchèng gniên.** 整 (ou 整整的) 一年 **Tchèng** —. Vulg. 一年家 **Ĭ gniên kiā.** Durant trois mois entiers. 整整的三個月 **Tch.** — **sān kó iuĕ.** Durant une demi-heure entière. 整整的二刻的工夫 **Tch.** — **éul k'ŏ tí kōung fōu.** Il a dépensé deux ligatures de sapèques entières. 他整整的花了兩吊錢 **T'ā** — **houā leaò leàng tiaó ts'iên.** Les colombes étaient offertes —, et non

Digitized by Google

divisées en deux parties. 獻鴿子獻整個不獻半個 **Hién kŏ tzèu, hién tchèng kó, pŏu hién pán kó.**

Qui n'est pas entamé. 囫圇 **Hŏu liún.** Jujube entière. 囫圇棗 **Hŏu liún tsaò.** Avaler les pilules entières (sans les diviser ni les mâcher). 囫圇 (ou 囫圇個着) 咽下藥丸去 **Hŏu liún (ou Hŏu liún kó tchŏ) iên hiá iŏ wân k'iú.**

Nombre entier. 整数 **Tchèng chóu.**

Mon cœur est tout entier à Dieu. 我全心愛天主 **Ngò ts'iuên sīn ngái T'iēn tchòu.** 我的心全是天主的 **Ngò tĭ —.** Être tout — au service du souverain. 盡心竭力事奉皇上 **Tsín sīn, kiĕ lĭ, chéu fòung houâng cháng.**

Être tout entier (S'appliquer uniquement et entièrement) à la lecture. 專務(專於、專一 ou 專心)看書 **Tchouēn óu (Tch. iū, Tch. ĭ ou Tch. sīn) k'án chōu.** Être tout — à une chose. 專務一件事 **Tchouēn óu ĭ kién chéu.** 有個專心 **Iòu kó tchouēn sīn.**

Entêté. 凝 **Gning** 固執 **Kóu tchĕu.** 憊忸 **Piĕ gniòu.** Il est entier, et ne démord pas. 他很凝一把死拏 **T'ā hènn gning; ĭ pà sèu nâ.**

Cheval entier. 兒馬 **Eûl mà.**

ENTIÈREMENT. Totalement. 全 **Ts'iuên.** Être — différent. 全不相同 **Ts'iuên pŏu siāng t'òung.** 全不一樣 **Ts'iuên pŏu ĭ iáng.** Être — bon. 全好 **Ts'iuên haò.** Être — anéanti. 全沒了 **Ts'iuên mŏu leaò.** Être — terminé. 全完了 **Ts'iuên wân leaò.** Avoir — oublié. 全忘了 **Ts'iuên wâng leaò.** 全然不記得 **Ts'iuên jên pŏu kí tĕ.** Il a employé — sa force. 他把通身的勁全使上了 **T'ā pà t'ōung chēnn tĭ kíng ts'iuên chèu cháng leaò.**

Employer, Accomplir,... entièrement. 盡 **Tsín.** Employer — son application et ses forces. 盡心竭力 **Tsín sīn, kiĕ lĭ.** Avoir employé — son application. 費盡了心 ou 心力 **Féi tsín leaò sīn** ou **sīn lí.** Avoir employé — ses forces. 用盡了力 **Ióung tsín leaò lí.** Avoir dépensé —. 花費盡了 **Houā féi tsín leaò.** Avoir dit —. 說盡了 **Chouŏ tsín leaò.** Avoir — exécuté. 做盡了 **Tsó tsín leaò.** N'être pas capable de dire —. 說不盡 **Chouŏ pŏu tsín.** N'être pas capable d'exprimer — sa reconnaissance. 謝不盡 **Sié pŏu tsín.** Il est vraiment difficile (impossible) de dire — cette affaire en un mot. 這個事眞着人一言難盡就完了 **Tché kó chéu tchēnn tchŏ jên ĭ iên nân tsín, tsiòu wân leaò.** N'avoir pas — rompu avec l'habitude de fumer l'opium. 煙也沒有斷成 **Iān iè mŏu iòu touán tch'éng.** S'appliquer uniquement et entièrement à la médecine. 專於(專務、專一 ou 專心)行醫 **Tchouēn iū (Tch. óu, Tch. ĭ ou Tch. sīn) hing ī.** S'appliquer — à une seule chose. 專務一件事 **Tch. óu ĭ kién chéu.**

Sans rien omettre, parfaitement. 周到 **Tcheōu taó.** Exposer les choses entièrement. 說話周到 **Chouŏ houá —.** Ne pas regarder les choses —. 看事不周到 **K'án chéu pŏu —.** Avoir considéré, Avoir examiné, Avoir exposé toutes les difficultés —. 一切爲難的事都看到了都想到了都說到了 **Ĭ ts'iĕ wéi nân tĭ chéu, tōu k'án taó leaò, tōu siàng taó leaò, tōu chouŏ taó leaò.** Dit —. 說的到 **Chouŏ tĭ taó.** Examiné —. 想的到 **Siàng tĭ taó.**

Nettement, purement, sans en rien laisser, sans qu'il en reste rien. 淨 **Tsíng.** Quand il eut entièrement mangé le grain qu'il avait acheté. 他喫淨了(ou 喫沒了)糴來的糧食以後 **T'ā tch'ĕu tsíng leaò (ou tch'ĕu mŏu leaò) tĭ lái tĭ leâng chĕu ì heóu.** Avoir dépensé — son argent. 把錢花淨了(花沒了 ou 花了個罄盡) **Pà ts'iên houā tsíng leaò (houā mŏu leaò ou houā leaò kó k'íng tsín).** 把錢花了個罄乾而淨 **Pà ts'iên houā leaò kó k'íng kān êul tsíng.** Avoir brûlé — tous les meubles. 一切的家具都燒淨了(都燒沒了 ou 都燒了個罄盡) **Ĭ ts'iĕ tĭ kiā kiú, tōu chaō tsíng leaò —.** La viande de bœuf a été — vendue. 牛肉

Digitized by Google

賣沒了 ou 全賣了 **Gniôu jŏu mái mŏu leaò** ou **ts'iuên mái leaò**. Il a corrigé — sa vivacité. 他把暴躁的毛病全改淨了 ou 改乾淨了 **T'ā pà paó tsaó tĭ maò píng ts'iuên kài tsíng leaò** ou **kài kān tsíng leaò**. Petit défaut qu'on ne peut corriger —. 改不淨的小毛病 **Kài pŏu tsíng tĭ siaò maò píng**. Personne ne peut éviter — toutes les petites fautes. 小過失誰也躲不乾淨 **Siaò kouó chĕu, chouêi iè touò pŏu kān tsíng**. Bannir — toute intention peu droite. 一切不正的意思掃除淨盡 **Ĭ ts'iĕ pŏu tchéng tĭ ĭ sēu saó tch'ôu tsíng tsín**. Ne pouvoir employer —. 用不淨 **Ióung pŏu tsíng**. Ne pouvoir employer — en vêtements cette toile. 這個布穿不淨 **Tché kó póu tch'ouēn** —. Ne pouvoir fondre —. 化不淨 **Houá** —.

De part en part, jusqu'au fond, à fond. Pénétrer entièrement. 透 **T'eóu** Être entièrement mouillé. 濕透了 **Chĕu t'eóu leaò**. Ne pouvoir être — mouillé par la pluie. 淋不透 **Lin pŏu t'eóu**. La viande n'est pas — cuite. 肉沒有燒透了 **Jŏu mŏu iòu chaō** —. Avoir percé —. 鑽透了 **Tsouán** —. Expliquer — la raison des choses. 講透事理 **Kiàng t'eóu chéu lĭ**. 說破事理 **Chouŏ p'ouó chéu lĭ**. Ne pouvoir connaître —. 認不透 **Jénn pŏu t'eóu**. Deviné —. 猜的透徹 **Ts'āi tĭ t'eóu tch'ĕ**. V. FOND.

ENTOILER. Coller sur toile. — des cartes géographiques. 着 (ou 用) 布裱 (ou 裱上) 地理圖 **Tchŏ (ou Ióung) póu piaó (ou piaó cháng) tí lĭ t'ôu**. Peinture entoilée. 用布裱的畫兒 **Ióung — tĭ houá êul**. Celui qui fait métier d'entoiler. 裱糊匠 **Piaó hôu tsiáng**.

ENTONNER. Verser. 灌 **Kouán**. — du vin dans un tonneau. 在木桶裏灌酒 **Tsái mŏu t'òung lĭ kouán tsiòu**. Entonné. 灌的 **Kouán tĭ**. Avoir —. 灌了 **Kouán leaò**. Avoir — jusqu'à remplir. 灌滿了 **Kouán màn leaò**. V. VERSER. || Chanter. 唱 **Tch'áng**. Entonner un chant. 唱歌 **Tch'áng kō**.

Commencer le chant. 唱頭一句 **Tch'áng t'eôu ĭ kiú**.

ENTONNOIR. 漏子 **Leóu tzèu**.

ENTORSE. Se donner une — à la jambe. 扭住腿 **Gniôu tchóu t'ouèi**. 跧住腿 **Wō** —. S'être donné une — au cou-de-pied. 扭了 (ou 跧了) 腿腕子 **Gniôu leaò — t'ouèi wàn tzèu**. Avoir une — à la jambe. 腿扭 (ou 跧) 着了 **T'ouèi — tchŏ leaò**.

ENTORTILLER. Envelopper. 包 **Paō**. 裹 **Kouŏ**. || Enrouler autour. 纏 **Tch'ên**. — une bande. 纏帶子 **Tch'ên tái tzèu**.

ENTOURAGE. Ceux qui entourent qqn. Votre —. 你左右 (ou 傍邊) 的人 **Gnì tsouŏ iòu (ou p'âng piēn) tĭ jênn**.

ENTOURER. Ranger, planter, maçonner, creuser, enrouler,... autour. — le palais de soldats. 圍着宮殿擺兵 **Wêi tchŏ kōung tién pài pīng**. — le village d'arbres. 圍着村栽樹 **Wêi tchŏ ts'uēnn tsái chóu**. — la ville de remparts, de fossés. 圍着城壘牆挖壕 **Wêi tchŏ tch'êng lèi ts'iâng, wă haó**. — la jambe d'une bande. 使帶子纏起腿來 **Chèu tái tzèu tch'ên k'ĭ t'ouèi lâi**. 使帶子纏 (ou 纏上) 腿 **Chèu** —.

Mettre autour comme un cercle. 圈 **K'iuēn**. Entourer le jardin d'un mur, d'une haie morte. 圍着園子圈 (ou 圈上) 牆圈 (ou 圈上) 籬笆 **Wêi tchŏ iuên tzèu k'iuên (ou k'iuēn cháng) ts'iâng, — lĭ pā** || Envelopper. 包 **Paō**. 裹 **Kouŏ**. || Cercler, ceindre. 箍 **Kōu**.

Se mettre autour. 圍 **Wêi**. (Faire cercle autour) 圈 **K'iuēn**. Une foule de personnes l'entoura. 一夥子人圍 (ou 圈) 起他來了 **Ĭ houŏ tzèu jênn — k'ĭ t'ā lâi leaò**. 一夥子人圍 (ou 圈) 了他 **Ĭ** —. Les ennemis entourèrent la ville. 敵人圍 (ou 圈) 了城 **Tĭ jênn — tch'êng**. Il fut entouré et arrêté par les satellites. 他着衙役們圍 (ou 圈) 住了 **T'ā tchŏ iâ ĭ mênn — tchóu leaò**.

Être autour. 圍着 **Wêi tchŏ**. (Être en cercle autour) 圈着 **K'iuēn tchŏ**. 圍着一圓遭 **Wêi tchŏ ĭ iuên tsaō**. En-

Digitized by Google

tourer qqn. 圍(ou 圈)着他 Wêi — tchŏ t'ā. — et garder ou protéger qqn. 圍護他 Wêi hóu t'ā. Les montagnes qui entourent ce pays fortuné. 圍着那個福地的山 Wêi tchŏ ná kó fŏu tí tí chān. Les périls qui nous —. 圍着我們的危險 Wêi tchŏ ngò mènn tí wêi hièn.

Former la société habituelle de qqn. 常在他左右 ou 傍邊 Tch'âng tsái t'ā tsouò iŏu ou p'âng piēn.

s'ENTR'ACCUSER. 彼此告 Pèi ts'èu kaó. 彼此相告 Pèi ts'èu siāng kaó.

s'ENTR'AIDER. 彼此相幫 Pèi ts'èu siāng pāng. 相幫相助 Siāng pāng, siāng tchóu. S'associer avec d'autres pour —. 和別人搭幫 Houô piĕ jènn tă pāng. V. AUTRE.

ENTRAILLES. Intestin. 腸子 Tch'âng tzèu. Il eut une maladie d'—. 他的腸子得了病 T'ā tí — tĕ leaò píng. || Tous les viscères. 五臟六腑 Oŭ tsáng, lŏu (lióu) fòu. || Ventre. 肚子 Tóu tzèu. Avoir une inflammation d'entrailles. 肚裏有火 Tóu lì iòu houŏ. Homme qui a les — sensibles. 肚腹輭的人 Tóu fŏu jouèn tí jènn.

Sein maternel. 母胎 Mòu t'āi. Dans les entrailles d'une vierge. 在貞女的胎裏 Tsái tchēng gnù tí t'ai lì. V. SEIN.

Tendresse. 情腸 Ts'ing tch'âng. Avec des entrailles de père. 用父母的情腸 Iòung fóu mòu tí —. N'avoir pas d'—. 沒有情腸 Mŏu iòu —.

s'ENTR'AIMER. 彼此愛 Pèi ts'èu ngái. 相親相愛 Siāng ts'īn, siāng ngái.

ENTRAIN. Ardeur. 興 Híng. 興頭 Híng t'eŏu. 高興 Kaŏ híng. || Gaieté. Qui a de l'entrain. 暢快 Tch'áng k'ouái. 爽快 Chouàng k'ouái. 痛快 T'óung k'ouái. Parler avec entrain. 說話說的暢 Chouŏ houá, chouŏ tí houān.

ENTRAÎNANT. Discours —. 感動人心的話 Kàn tóung jènn sīn tí houá. Exemple —. 感動人心的表樣 Kàn — piaŏ iáng.

ENTRAÎNEMENT. 拉扯 Lă tch'è. L'— des passions. 偏情的拉扯 P'iēn ts'íng tí lă tch'è. L'— des amis. 朋友的拉扯 P'êng iòu tí lă tch'è. Les attaches et l'— du monde. 世俗的牽連 Chéu siŭ tí k'iĕn liên.

ENTRAÎNER. Traîner avec soi ou après soi. — qqn. 拉他去 Lă t'ā k'iú. (En le tirant avec la main) 扯 (ou 拽) 他去 Tch'è (ou Tchouái) t'ā k'iú. Entraînant qqn. 拉(扯 ou 拽)着他 Lă — tchŏ t'ā. Vous m'avez entraîné. 你拉(扯 ou 拽)了我去 Gnì — leaò ngò k'iú. Qui a été —. 拉(扯 ou 拽)去的 Lă — k'iú tí. Entraîner qqn dehors. 拉(扯 ou 拽)出他去 Lă — tch'ŏu t'ā k'iú. — qqn à l'intérieur. 拉(扯 ou 拽)進他去 Lă — tsín t'ā k'iú. — et ramener qqn. 拉回他來 Lă houêi t'ā lâi. — et remmener un bœuf à l'aide d'une corde. 牽回牛去 K'iĕn houêi gniôu k'iú. Avoir entraîné un chien à l'aide d'une corde. 牽了狗去 K'iĕn leaò keòu k'iú. Avoir — avec sa manche et fait tomber une tasse à thé. 着袖子帶下茶碗來了 Tchŏ sióu tzèu tái hiá tch'â wàn lâi leaò.

En parlant de l'eau. Battre ou Soulever et entraîner. 沖去 Tch'ōung k'iú. L'eau coule rapidement, soulève, entraîne et amène beaucoup de vase. 水流的快沖起一大些個泥來 Chouèi liôu tí k'ouái, tch'ōung k'ì í tá siē kó gní lâi Le courant a battu et entraîné les poteaux du pont. 河水沖了橋樁去 Hô chouèi tch'ōung leaò k'iaô tchouāng k'iú. Le pont a été — par l'eau. 橋着水沖了去 K'iaô tchŏ — k'iú. Le courant a — et fait disparaître les pièces de bois. 河水把木頭沖沒了 Hô chouèi pà mŏu t'eŏu tch'ōung mŏu leaò. C'est la pluie qui a — la terre et creusé ce ravin. 這個溝是下雨沖的 Tché kó keōu chéu hiá iù tch'ōung tí. Si un brin de toile effilée vole et entre dans l'œil, aussitôt les larmes coulent et l'entraînent dehors. 若有一個布絲子飛到眼裏去眼立時就流淚沖出他去 Jŏ iòu í kó póu sēu tzèu fēi taó ièn lì k'iú, ièn lì chêu tsióu liòu

Digitized by Google

léi, tch'ōung tch'ŏu t'ā k'iú. Les planches ont été entraînées par l'eau et ont flotté à la surface. 板子着水漂了去 Pàn tzèu tchŏ chouèi p'iaō leaò k'iú.

Attirer. 拉扯 Lă tch'è 牽連 K'iēn liēn. Accrocher et entraîner. 勾引 Keōu ìn. — les autres. 拉扯別人 Lă tch'è piĕ jênn. Nos passions nous entraînent au mal. 我們的偏情拉扯着我們犯罪 Ngò mênn tĭ p'iēn ts'îng lă tch'è tchŏ ngò mênn fán tsouéi. Il entraîna à sa suite un certain nombre d'hommes sans aveu. 他拉扯 (ou 勾引) 了些個無賴子去 T'ā — leaò siĕ kó ôu lái tzèu k'iú. || Impliquer. 連累 Liēn léi. 牽連 K'iēn liēn.

Causer. V. ce mot.

ENTRAIT. T. de charp. Tirant d'un comble. 杈梁 Tch'ā leâng.

ENTRANT. Les entrants et les sortants. 出來進去的人 Tch'ōu lâi, tsín k'iú tĭ jênn.

ENTRAVER. Mettre des entraves. — un cheval. 絆住馬 Pán tchóu mà. 絆起馬來 Pán k'ì mà lâi. 絆起馬的腿來 Pán k'ì mà tĭ t'ouèi lâi 給馬使 (ou 帶上) 絆 Kĭ mà chèu (ou tái cháng) pán. || Embarrasser, mettre obstacle. 絆脚 Pán kiŏ. 絆起脚來 Pán k'ì kiŏ lâi. 阻擋 Tchòu táng. Entraver et arrêter la marche. 絆住脚 Pán tchóu kiŏ.

ENTRAVES. Liens qu'on met aux pieds d'un animal. 絆繩 Pán chêng. 絆子 Pán tzèu. Mettre des — à un bœuf. 給牛使絆 Kĭ gniôu chèu pán. Voy. ENTRAVER. || Obstacle. 阻擋 Tchòu táng. Mettre des —. 使絆子 Chèu pán tzèu. 阻擋 Tchòu táng. Donner de bonnes paroles, et mettre des entraves. 嘴裏說好話脚底下使絆子 Tsouèi lì chouŏ haò houá, kiŏ tì hiá chèu pán tzèu. Ce jeune homme a besoin d'—. 該當管束這個幼年人 Kāi tāng kouàn chŏu tché kó iôu gnién jênn.

ENTRE. Dans l'intervalle de. 當中 Tāng tchōung. 當間裏 Tāng kiēn lì. Être debout — les colonnes. 在柱子當中 (ou 當間裏) 立着 Tsái tchóu tzèu — lì tchŏ. Écraser un scorpion — deux pierres. 在兩塊石頭當中 (ou 當間裏) 擠死蠍子 Tsái leàng k'ouái chĕu t'eôu — tsì sèu hiĕ tzèu. Le nez est — les deux yeux. 鼻梁子在兩眼當中 ou 當間兒裏 Pí leâng tzèu tsái leàng ièn —. Placer un objet — deux autres très rapprochés. 夾 Kiă. Mettre une image — les feuillets d'un livre. 在書裏夾像 Tsái chōu lì kiă siáng. Deux étudiants sont assis, ayant leur maître — eux deux (sont assis aux côtés de leur maître). 兩個學生夾着先生坐着 Leàng kó hiŏ chēng kiă tchŏ siēn chēng tsouó tchŏ. — ces deux planches se trouve un livre. 在這兩塊板子當中夾着一本書 Tsái tché leàng k'ouái pàn tzèu tāng tchōung kiă tchŏ ĭ pènn chōu.

Je reviendrai entre quatre et cinq heures après midi. 過晌午四下鐘以後五下鐘以前我就回來了 Kouó chàng òu, séu hiá tchōung ì heóu, òu hiá tchōung ì ts'iên, ngò tsiôu houêi lâi leaò. — quatre-vingts et quatre-vingt-dix. 八十以上九十以下 Pā chĕu ì cháng, kiòu chĕu ì hiá.

Parmi, au nombre de. 當中 Tāng tchōung. 裏頭 Lì t'eôu. Quel est le plus grand d'entre eux? 他們 ou 在他們) 當中 (ou 裏頭) 數着誰大 T'ā mênn (ou Tsái t'ā mênn) — chòu tchŏ chouêi tá? Choisi — mille. 從一千裏頭 (ou 當中) 選出來的 Ts'ôung ĭ ts'iēn — siuèn tch'ŏu lâi tĭ.

Depuis... jusqu'à. 從... 到 Ts'ôung... taó. Entre Jenn k'iou et Hien hien, la terre est couverte de sauterelles. 從任丘到獻縣滿地裏都是螞蚱 Ts'ôung Jênn k'iôu taó Hién hién, màn tĭ lì tōu chéu mà tchă. — minuit et cinq heures, le malade a beaucoup souffert. 從半夜到五下鐘病人疼的利害 Ts'ôung pán ié taó òu hiá tchôung, pîng jênn t'êng tĭ lí hái.

Dans. 裏 Lì. Livré entre vos mains. 在 (ou 到) 你的手裏送的 Tsái (ou Taó) gnì tĭ cheòu lì sóung tĭ.

Digitized by Google

Exprimant réciprocité, relation,... Les affaires qu'ils ont entre eux. 他們彼此的事 **T'ā mênn pèi ts'èu tĭ chéu.** Nous nous faisons de fréquentes visites — nous. 我們彼此常見面 **Ngò mênn — tch'âng kién mién.** V. AUTRE.

ENTRE-BAILLER. Entr'ouvrir. 半開半不開 **Pán k'āi, pán pŏu k'āi.** Porte entre-bâillée. 半開半關 (ou 半掩半開) 的門 **Pán k'āi pán kouān (ou Pán ièn —) tĭ mênn.**

s'ENTRECHOQUER. 彼此相碰 **Pèi ts'èu siāng p'éng.** V. CHOQUER. Les dents s'entrechoquent. 上牙打下牙 **Cháng iâ tà hiá iâ.**

ENTRE-COLONNE. 柱子當中的地方 **Tchóu tzèu tāng tchōung tĭ tí fāng.** 柱子空兒 **Tchóu tzèu k'óung êul.**

ENTRECOUPER. Interrompre. 間斷 **Kiĕn touán.** || Être dans. 在裏頭 **Tsái lĭ t'eòu.** 在當中 **Tsái tāng tchōung.** Discours entrecoupé de sanglots. 在說話上哭 **Tsái chouŏ houá cháng k'ŏu.**

ENTRE-DEUX. 當間 (ou 當中) 的地方 **Tāng kiĕn** (ou **Tāng tchōung**) **tĭ tí fāng.** — vide. 空兒 **K'óung êul.**

ENTRÉE. Ouverture. 口子 **K'eòu tzèu** — d'une porte ou d'une maison. 門口 **Mênn k'eòu.** — d'une rivière. 河口 **Hô k'eòu.** — d'une douane. 關口 **Kouān k'eòu.** Entrée d'une manche. 袖口 **Sióu k'eòu.**

Action d'entrer, de commencer. A mon entrée à la porte. 我一進門 **Ngò ĭ tsín mênn.** A l'— de l'hiver. 一入冬 **Ĭ jŏu tōung.** Avoir ses entrées libres au palais. 隨便出入宮殿 **Souêi pién tch'ōu jŏu kōung tién.** V. ENTRER.

ENTREFAITES. Sur ces —. 當着那 (ou 那個) 時候 **Tāng tchŏ** (ou **ná kó**) **chêu heóu.**

ENTREGENT. Avoir de l'—. 在世路人情上頭通達 **Tsái chéu lóu, jênn ts'ing cháng t'eòu, t'ōung tá.** 曉得世路人情 **Hiaò tĕ —.**

ENTRELACER. 編 **Piĕn.** V. TRESSER. Tenir les doigts des deux mains entrelacés. 叉着指頭 **Tch'ā tchŏ tchèu t'eòu.** Stèle ornée de dragons —. 交龍碑 **Kiaō lōung pēi.**

ENTRE-LIGNE. 隔子空兒 **Kŏ** (**Kiĕ**) **tzèu k'óung êul.**

ENTREMÊLER. 攙 **Tch'ān.** 攙和 **Tch'ān houô.** V. MÊLER.

ENTREMETTEUR. 中人 **Tchōung jênn** — et témoin. 中見人 **Tchōung kién jênn.** Faire l'office d'—. 做中人 **Tsó —.** — qui travaille à la conclusion d'une affaire, à l'apaisement d'un différend,... 說和人 **Chouŏ houô jênn.** 說和事的人 **Ch. — chéu tĭ jênn.** — qui travaille à l'apaisement d'un différend. 講和人 **Kiàng —.** 講事 (ou 講和事) 的人 **Kiàng chéu —.** — patenté pour les ventes, pour les marchés. 經紀 **Kīng kì.** V. COURTIER.

ENTREMETTEUSE. — qui travaille à faire conclure un mariage. 媒人 **Mêi jênn.** Faire l'office d'—. 做 (ou 當) 媒人 **Tsó** (ou **Tāng**) **mêi jênn.** Sans — ni témoin. 沒有三媒六證 **Mŏu iòu sān mêi, lōu** (**lióu**) **tchéng.**

s'ENTREMETTRE. Intervenir. — comme arbitre ou médiateur. 做中人 **Tsó tchōung jênn.** — pour faire conclure une affaire. 說和事 **Chouŏ houô chéu.** — pour concilier un différend. 說和 **Chouŏ houô.** 講和 **Kiàng houô.** 說 (ou 講) 和事 **Chouŏ — chéu.** — pour obtenir un pardon, une réconciliation. (Faire appel à l'indulgence) 講情 **Kiàng ts'ing.** 說情 **Chouŏ ts'ing.** 求情 **K'iôu ts'ing.** Quand il ne se trouve personne pour —, on ne peut terminer aucune affaire. 當媒門裏無人事不成 **Tāng mêi mênn lĭ ôu jênn, chéu pŏu tch'êng.** — pour faire conclure un mariage. 說媒 **Chouŏ mêi.** (Faire les premières ouvertures) 提媒 **T'ĭ mêi.** Quelle est la personne qui s'est entremise pour ce mariage? 誰說的媒 **Chouêi chouŏ tĭ mêi?** Je me suis — afin d'obtenir pour lui la main d'une personne. 我給他說了一個媒 **Ngò kĭ t'ā chouŏ leaò ĭ kó mêi** S'entremettre mal à propos dans les affaires. 多事 **Touō chéu.** V. S'IMMISCER.

Digitized by Google

ENTREPOT. Dépôt. 棧 Tchán. 庄 Tchouāng. 棧房 Tchán fâng. 貨棧 Houó tchán. 貨庄 Houó tchouāng.

ENTREPRENDRE. Commencer. 起頭 K'ì t'eôu. Avoir entrepris une chose difficile. 起了頭做個難事 K'ì leaò t'eôu tsó kó nân chéu. V. COMMENCER.

Vouloir. 要 Iaó. 願意 Iuén í.

Essayer. 試試 Chéu chéu.

S'efforcer. 勉勵 Miên lí.

S'engager à une chose à certaines conditions. 把管 Pà kouàn. 攬 Làn. Entreprendre la culture des terres d'un autre. 把管(攬 ou 把)種別人的地 Pà — tchóung piĕ jênn tĭ tí. — un travail. 包工 Paō kōung. 包工做活 Paō k. tsó houŏ. — un travail et se charger de fournir les matériaux. 包工包料 Paō kōung, paō leaó Qui entreprend ce travail? 誰包這個活 Chouêi paō tché kó houŏ?

ENTREPRENEUR. 包工的 Paō kōung tĭ.

ENTREPRISE. 事 Chéu. Être en dehors d'une —. 局外 Kiŭ wái.

ENTRER. Passer du dehors au dedans. 進 Tsín. (Venir au dedans) 進來 Tsín lâi. (Aller au dedans) 進去 Tsín k'iú. Ne pouvoir —. 進不來 ou 不去 Tsín pŏu —. — à la porte. 進門 Tsín mênn. — en ville. 進城 Tsín tch'êng. — dans le village. 進村 Tsín ts'uênn. — dans le port. 進口 Tsín k'eòu. 入口 Jŏu k'eòu. — chez-moi. 進我家裏來 ou 去 Tsín ngò kiā lĭ lâi ou k'iú. — et aller dans le jardin. 進園子裏去 Tsín iuên tzèu lĭ k'iú. — et venir jusque dans la chambre. 進到屋裏來 Tsín taó ŏu lĭ lâi. Être entré dans la cour. 進了院子 Tsín leaò iuén tzèu. Être — et venu (ou allé) dans le grenier. 進倉房裏來了(ou 去了) Tsín ts'āng fâng lĭ lâi leaò (ou k'iú leaò). 在(ou 到)倉房裏進來了(ou 去了) Tsái (ou Taó) —. Comment ce voleur est-il — dans le dépôt? 那賊怎麼進的(ou 進了)庫房 Ná tsĕ tsènn mò tsín tí — k'óu fâng? Juste en entrant à la porte de la chambre. 剛一進屋裏門 Kāng ĭ tsín ŏu lĭ mênn. Entrer par la porte, par la fenêtre. 從門裏從窗戶裏進來 ou 進去 Ts'ôung mênn lĭ, Ts'ôung tch'ouāng hóu lĭ —. Les gros poissons ne peuvent — dans les poches du filet. 大魚入不了兜 Tá iú jŏu pŏu leaò teŏu. Laissez-le entrer. 讓他進來 ou 進去 Jáng t'ā —. Invitez-le à —. 請他進來 ou 進去 Ts'ìng t'ā —. Déterminez-le à — en l'invitant. 請進他來 ou 去 Ts'ìng tsín t'ā lâi ou k'iú. Appelez-le et faites-le —. 叫進他來 Kiaó —. Conduisez-le et faites-le —. 領進他來 Lìng —. Suivez-le et faites-le —. 跟進他來 Kēnn —. Avoir invité et fait — qqn dans la chambre. 請進了他屋裏來 ou 去 Ts'ìng tsín leaò t'ā ŏu lĭ lâi ou k'iú. Conduire et faire — la voiture. 趕進車來 Kàn tsín tch'ē lâi. Pousser et faire — la brouette. 推進小車來 T'ouēi tsín siaò tch'ē lâi.

Entrer et sortir, Entrer ou sortir. 出來進去 Tch'ŏu lâi, tsín k'iú. 出入 Tch'ŏu jŏu. Ceux qui entrent ou qui sortent sont tous des marchands. 出來進去的都是買賣人 Tch'ŏu — tĭ, tōu chéu mài mái jênn. Il est très difficile d'entrer dans votre contrée ou d'en sortir. 貴國出入很難 Kouéi kouŏ, tch'ŏu jŏu hènn nân

Pénétrer, être introduit (en parlant des choses). La poussière entre dans les yeux. 塵土進(ou 上)眼裏去 Tch'ênn t'ŏu tsín (ou cháng) ièn lĭ k'iú. Le riz — dans le grenier public. 大米入倉房 Tá mì jŏu ts'āng fâng. L'argent — dans le trésor public. 銀子入銀庫 În tzèu jŏu în k'óu. Les bons avis n'entrent pas dans l'oreille. 善言不入耳 Chén iên pŏu jŏu ĕul. Les expressions vulgaires n'— pas dans une composition littéraire. 俗話不入文 Siŭ houá pŏu jŏu wênn. Une pensée d'orgueil entra dans son cœur. 驕傲的念頭入了他的心 Kiaō ngaó tĭ gnién t'eôu jŏu leaò t'ā tĭ sīn.

Digitized by Google

Pénétrer à la manière d'une alêne. 鑽 Tsouān. Un chameau ne peut entrer dans le trou d'une aiguille. 駱駝不能鑽鍼門 Lŏ t'ouŏ pŏu nêng tsouān tchênn mênn. Une fourmi est entrée dans mon oreille. 米蚌鑽了我的耳朵 Mì iàng tsouān leaò ngò tĭ èul tò.

Être admis dans une association. 進會 Tsín houéi. 入會 Jŏu houéi. Entrer dans l'Église catholique. 進天主教 Tsín T'iēn tchòu kiaó. — dans une réunion, dans une bande. 入夥 Jŏu houò.

Parvenir. Dès qu'on entre en hiver, en printemps. 一入冬一入春 Ĭ jŏu tōung, Ĭ jŏu tch'ouênn. Dès qu'on est entré dans le douzième mois. 一入了臘月 Ĭ jŏu leaò lă iuĕ. 一進了臘月門 Ĭ tsín leaò lă iuĕ mênn. Être — dans sa neuvième année. 到了九歲 Taó leaò kiòu souéi.

Faire partie de. Dans cette potion il entre de l'arsenic. 在這一服藥裏頭有信 Tsái tché ĭ fŏu iŏ lĭ t'eôu iòu sín.

S'occuper de, prendre part à. Je n'entre pas dans cette affaire. 我不管這個事 Ngò pŏu kouàn tché kó chéu. Entrer dans une délibération. 和別人商量 Houô piĕ jênn chāng leàng.

Commencer. 起頭 Kĭ t'eôu. Entrer en matière. 起頭講 K'ĭ t'eôu kiàng. Celui qui vient d'— dans la voie de la perfection. 纔走德行道路的 Ts'ái tseòu tĕ híng taó lóu tĭ.

ENTRETENIR. Soigner, réparer. 修 Siōu. — les ponts. 修橋 Siōu k'iaó.

Fournir le nécessaire. Entretenir sa famille. 給家裏的人管喫穿 Kĭ kiā lĭ tĭ jênn kouàn tch'ĕu tch'ouēn. — des chevaux. 餧馬 Wéi mà. — le feu. 養火 Iàng houò. 添上柴火 T'iēn cháng tch'ái houò. — la flamme de la charité. 保養愛德的火 Paò iàng ngái tĕ tĭ houò. — l'orgueil. 養(ou 長養)驕傲 Iàng (ou Tchàng iàng) kiaō ngaó. || Conserver. Entretenir en son cœur diverses pensées inutiles ou mauvaises. 心裏存(ou 留)雜念 Sīn lĭ ts'uênn (ou liôu) tsă gniên. — la concorde. 保存和氣 Paò ts'uênn houô k'í. — en son cœur des sentiments de haine, d'inimitié. 懷恨記讐 Houâi hénn, kí tch'eôu.

Converser. 說話 Chouŏ houá. 談論 T'ân liûn.

ENTRETIEN. La nourriture et le vêtement. 喫的穿的 Tch'ĕu tĭ, tch'ouēn tĭ. || Conversation. V. ce mot.

ENTREVOIR. Voir confusément. 恍恍忽忽的(ou 模模糊糊的)看見 Houàng houàng hŏu hŏu tĭ (ou Mô mô hôu hôu tĭ) k'án kién. || Voir un instant. 見一會兒(ou 一晃兒)的工夫 Kién ĭ houéi êul (ou ĭ houàng êul) tĭ kōung fōu.

Deviner. 猜着 Ts'āi tchŏ. J'ai entrevu son dessein. 我猜着了他的意思 Ngò — leaò t'ā tĭ ĭ sēu. || Prévoir. 看着 K'án tchŏ. Entrevoir des guerres dans l'avenir. 看着後來打仗 K'án tchŏ heóu lâi tà tchàng.

ENTREVUE. Avoir une —. 見面 Kién mién. J'ai eu avec lui une seule —. 我見了他一面 Ngò kién leaò t'ā ĭ mién. Amitié précédée par une seule —. 一面的交情 Ĭ mién tĭ kiaō ts'îng. A la première —. 頭次見面 T'eôu ts'éu kién mién. 初交 Tch'ōu kiaó.

ENTR'OUVRIR. Ouvrir à demi. — la porte de la chambre. 把屋裏的門半開半不開 Pà ŏu lĭ tĭ mênn pán k'āi, pán pŏu k'āi. Porte entr'ouverte. 半開半不開的門 Pán k'āi pán pŏu k'āi tĭ mênn. 半開半關的門 Pán k'āi, pán kouān tĭ mênn. 半掩半開的門 Pán ièn, —.

Fendre. 打裂 Tà liĕ. La terre est entr'ouverte. 地裂着大口子 Tí liĕ tchŏ tá k'eôu tzèu. || Diviser. 分開 Fēnn k'āi. Moïse entr'ouvrit les eaux de la mer Rouge. 每瑟分開了紅海的水 Mèi chĕ fēnn k'āi leaò Hôung hài tĭ chouèi.

S'ENTR'OUVRIR. Se fendre. 裂了 Liĕ leaò. 裂開了 Liĕ k'āi leaò. La terre s'entr'ouvrant l'engloutit. 地裂口吞了他 Tí liĕ k'eôu, t'ouēnn leaò t'ā. V. SE FENDRE.

Digitized by Google

ÉNUMÉRER. Compter un à un; dire un à un. 數 Chòu. On ne peut — le nombre des étoiles. 星星是數不盡的 Sīng sīng chéu chòu pòu tsín tǐ. — par ordre tous les faits. 把一總的事一個一個的挨排數來 Pà ǐ tsòung tǐ chéu ngāi p'âi chòu lâi. — et reprocher à qqn ses fautes. 數落他 Chòu lŏ t'ā.

ENVAHIR. Prendre et occuper. 佔 Tchén. — en dominateur. 覇佔 Pá tchén — l'île de Formose. 佔 (ou 覇佔) 臺灣 Tchén — T'âi wān. — un peu ou peu à peu. 侵 Ts'īn. 侵佔 Ts'īn tchén. Pays envahi. 佔 (ou 侵) 的地方 Tchén — tǐ tí fāng. De mauvaises pensées ont — son cœur. 惡念佔了他的心 Ngŏ gnién tchén leaò t'ā tǐ sīn.

Entrer de force. Envahir la maison. 硬進房子 Ing tsín fâng tzèu.

Entrer précipitamment. 闖進 Tch'énn (Tch'ouàng) tsín.

ENVELOPPE. 包 Paō — faite de toile. 布包 Póu paō. — faite de jonc. 蒲包 P'ôu paō. — faite de papier. 紙包 Tchèu paō. Grande — faite de toile. 包袱 Paō fŏu. Empaqueter des habits dans une —. 用 (着 ou 拏) 包袱包衣裳 Iòung (Tchŏ ou Nâ) paō fŏu paō ī châng. — faite en forme de fourreau. 套 T'aó. Une — de livres. 一個書套 Ǐ kó chōu t'aó. — de lettre. 書 (書子 ou 封) 套 Chōu (Chōu tzèu ou Fōung) t'aó. — de caisse. 箱子套 Siāng tzèu t'aó. — de matelas. 褥套 Jōu t'aó. — de couvertures de lit. 被套 Péi t'aó. 被褙子 Péi tă tzèu. Mettre des livres dans une —. 套起書來 T'aó k'ì chōu lâi. Une lettre dans une —. 一封書 Ǐ fōung chōu. De l'argent dans une — cachetée. 一封銀子 Ǐ f. în tzèu Ce sont encore ces dix onces d'argent dans leur — primitive. 還是原封個兒那十兩銀子 Houân chéu iuên f. kó êul ná chĕu leâng în tzèu. Ces objets restent encore dans leur — primitive. 那物件還原封兒擘着呢 Ná ŏu kién houân — leŏ tchŏ gnî.

Peau, écorce,... 皮 P'î.

ENVELOPPER. Empaqueter. 包 Paō. — du sucre. 包糖 Paō t'âng. 包起糖來 Paō k'ì t'âng lâi. La peau n'enveloppe que des os (être très maigre). 皮包着骨頭 P'î paō tchŏ kŏu t'eôu. Sa mère lui enveloppa le cou d'une peau d'agneau. 他母親着羊皮包了他的脖子 ou 把他的脖子包上了羊皮 T'ā mòu ts'īn tchŏ iâng p'î paō leaò t'ā tǐ pouŏ tzèu ou pà — châng leaò iâng p'î. L'air enveloppe la terre. 地上的氣包着地球 Tí châng tǐ k'í paō tchŏ tí k'iôu. Le poisson qui est dans l'eau est enveloppé par l'eau. 魚在水裏着水包着 Iù tsái chouèi lì tchŏ chouèi paō tchŏ.

Bander ou Serrer avec un linge,... 裹 Kouò. Envelopper la main avec un mouchoir. 用 (着 ou 把) 手巾裹手 ou 裹起手來 Iòung (Tchŏ ou Pà) cheòu kīn kouò cheòu ou kouò k'ì cheòu lâi. Enfant enveloppé de langes. 着布裹着的孩子 Tchŏ póu kouò tchŏ tǐ hâi tzèu. Être bien — dans les couvertures du lit. 裹着被窩 Kouò tchŏ péi wō. Pour dormir en hiver, il faut être — parfaitement. 冬天睡覺得裹的嚴嚴的 Tōung t'iēn chouéi kiaó, tĕ kouò tǐ iên iên tǐ.

Couvrir, cacher. Les nuages enveloppent le soleil. 雲彩遮着日頭 Iún ts'ài tchē tchŏ jĕu t'eôu Un nuage enveloppa Moïse. 一塊雲彩遮起每瑟來了 Ǐ k'ouâi — tchē k'ì Mèi chĕ lâi leaò.

Cerner. 圍住 Wêi tchóu. 圈住 K'iuēn tchóu. Envelopper et emmener qqn. 裹他去 Kouò t'ā k'iú. Un tel à été enveloppé et emmené par les rebelles. 某人着作亂的裹了去 Mòu jênn tchŏ tsó louán tí kouò leaò k'iú.

Impliquer. 連累 Liên léi.

ENVENIMÉ. Empoisonné. Flèche envenimée. 毒箭 Tóu tsién. Être —. 有毒 Iòu tŏu. || Enflammé. La plaie est envenimée. 瘡有火 Tch'ouāng iòu houò. || Plein de malveillance. 很毒 Hènn tŏu. Son discours fut excessivement

Digitized by Google

envenimé. 他說的話太毒 **T'ā chouŏ tí houá t'ái tŏu.**

ENVENIMER. Empoisonner, enflammer, irriter. Voy. ces mots.

ENVERS, prép. (Avec) 和 **Houô.** 同 **T'ôung.** (A l'égard de la personne de) 在... 身上 **Tsái... chēnn cháng.** 在... 上 **Tsái... cháng** (Aux pieds de) 在... 跟前 **Tsái... kēnn ts'iên** Doux — ses inférieurs. 和 (ou 同) 在下的人眞善 **Houô (ou T'ôung) tsái hiá tí jênn leâng chén.** Les devoirs — les amis. 在朋友上 (ou 身上) 的本分 **Tsái p'êng iòu cháng** (ou **chēnn cháng**) **tí pènn fénn.** Remplir les devoirs de la piété filiale — les parents. 在父母上 (ou 身上) 盡孝道 **Tsái fóu mòu — tsín hiaó taó.** Avoir commis une faute — un supérieur. 在長上身上 (ou 跟前) 錯了 **Tsái tchàng cháng chēnn cháng** (ou **kēnn ts'iên**) **ts'ouŏ leaò.** Ne pas remplir tous ses devoirs — Dieu. 在天主跟前 (ou 臺前) 不彀本分 **Tsái T'iēn tchòu kēnn ts'iên** (ou **t'ái ts'iên**) **pŏu keóu pènn fénn.** Envers et contre tous. 雖然別人都和反 **Souēi jên piĕ jênn tôu siāng fàn.**

ENVERS, s. m. 反面 **Fàn mién.** L'— et l'endroit. 反面正面 **Fàn mién, tchéng mién.** Mettre ses bas à l'—. 反穿襪子 **Fàn tch'ouēn wă tzèu.** Porter une tunique mise à l'—. 反穿着褂子 **Fàn tch'ouēn tchŏ kouá tzèu.** Ma tunique peut être mise à l'—. 我的褂子反穿得了 **Ngò tí kouá tzèu fàn tch'ouēn tĕ leaò.**

Tourner un plat à l'envers (sens dessus dessous). 翻過盤子來 **Fān kouó p'ân tzèu lâi.** Tenir la lance à l'— (la pointe en bas). 倒拏着槍 **Taó ná tchŏ ts'iāng.** V. RETOURNER.

ENVI. A l'—. 爭着 **Tchēng tchŏ.** 賽着 **Sái tchŏ.** Étudier à l'—. 爭着 (ou 賽着) 念書 **Tchēng — gnién chōu.** Les laboureurs travaillent à l'— les uns des autres. 莊稼人一個賽着一個,的做活 **Tchouāng kiá jênn ĭ kó — ĭ kó tí tsó houŏ.**

ENVIE. Déplaisir du bonheur, des avantages d'autrui. 嫉妒 **Tsĭ tóu.** Sentiment d'—. 嫉妒的心 **Tsĭ tóu tí sīn.** En voyant les autres s'enrichir, il s'élève dans votre cœur un sentiment d'—. 你見人家發財就心裏生 (ou 起) 嫉妒 **Gnì kién jênn kiā fā ts'ái, tsióu sīn lì chēng** (ou **k'ì**) **tsĭ tóu.** Le démon porte — au bonheur de l'homme. 魔鬼嫉妒人的福分 **Mô kouèi tsĭ tóu jênn tí fŏu fénn.** Je ne vous porte pas — à cause de vos grands talents. 我不嫉妒你的材料大 **Ngò pŏu tsĭ tóu gnì tí ts'ái leaó tá.**

Convoitise. 貪心 **T'ān sīn.** Exciter l'envie. 動人的貪心 **Tóung jênn tí t'ān sīn.**

Désir. Avoir envie de voir des choses nouvelles et extraordinaires. 願意看新奇的事 **Iuén ĭ k'án sīn k'i tí chéu.** Digne d'—. 可盼望的 **K'ò p'án wáng tí.** || Disposition, besoin. Avoir envie de manger. 想喫 **Siàng tch'éu.** Avoir — de vomir. 想噦 **Siàng iuĕ.** Avoir — de dormir. 想睡覺 **Siàng chouéi kiaó.**

ENVIER. S'affliger du bonheur, des avantages d'autrui. Il y a tel qui m'envie cet avantage. 有某人嫉妒我這個好處 **Iòu mòu jênn tsĭ tóu ngò tché kó haò tch'óu.**

Désirer pour soi un bonheur, un avantage pareil à celui d'une autre personne. 見別人的好處願意得一樣的好處 **Kién piĕ jênn tí haò tch'óu, iuén ĭ tĕ ĭ iáng tí haò tch'óu.**

Désirer, ambitionner. La gloire que j'envie. 我所貪的光榮 **Ngò chouò t'ān tí kouāng jóung.** || Refuser. M'enviez-vous le bonheur de me dépenser pour vous? 你不願意我得給你出力麽 **Gnì pŏu iuén ĭ ngò tĕ kĭ gnì tch'ôu lì mò?** || Rechercher. 求 **K'iôu.**

ENVIEUX. Homme —. 嫉妒的人 **Tsĭ tóu tí jênn.** Cœur —. 嫉妒的心 **Tsĭ tóu tí sīn.** V. ENVIE.

ENVIRON. A peu près. 差不多 **Tch'ā pŏu touŏ.** 來的 **Lâi tí.** Il est minuit —. 如今差不多半夜 **Jôu**

Digitized by Google

kīn — pán ié. 如今半夜差不多 ou 來的 Jôu kīn —. Jusqu'à l'âge de sept ans —. 到七歲來的 Taó ts'ī souéi —. 到七來的歲 Taó —. Quinze personnes —. 差不多十五個人 Tch'ā pōu touō chĕu òu kó jênn. 十五個人差不多 ou 來的 Chĕu —. 十五個來的人 Chĕu òu —. Cent voitures —. 一百輛車來的 ou 差不多 Ĭ pĕ leáng tch'ō —. 一百來的 (ou 數來的) 車 Ĭ pĕ — chòu —. 百來 (百數來 ou 百十) 輛車 Pĕ — pĕ chĕu —. Cent dix voitures —. 百十來的車 Pĕ —. Quelle heure —? 幾下鐘來的 Kì hiá tchōung lâi tī? Sept heures —. 七下來的鐘 Ts'ī —. 七下鐘來的 ou 差不多 Ts'ī —. Deux cents onces d'argent —. 二百兩銀子來的 ou 差不多 Eúl pĕ leàng în tzèu —. 二百來的兩銀子 Eúl —. Soixante-dix grains —. 七十來的 (ou 數來的) 粒兒 Ts'ī chĕu — lí êul. 七十來 (ou 數來) 個粒兒 Ts'ī —. Cent stades —. 百里地來的 Pĕ lì tí —. 百來的 (ou 百數來的) 里地 Pĕ —. 百十里地 Pĕ chĕu lì tí. Cent dix stades —. 百十來的里地 Pĕ —. De quatre-vingts à quatre-vingt-dix —. 八九十來的 ou 那麼個來頭 Pă kiòu chĕu lâi tī ou ná mò kó lâi t'eôu. Quinze jours —. 半月來的 Pán iuĕ lâi tī. 半個來的月 Pán kó —. Six mois —. 半年來的 Pán gnién —. Je suis arrivé ici, il y a — un an. 我來到了有差不多一年 ou 有一年的光景 Ngò lâi taó leaò, iòu — ĭ gnién ou iòu ĭ gnién tī kouāng kìng. Il manque un pouce —. 少差不多一寸 Chaò — ĭ ts'uénn. || Un peu avant ou un peu après. A midi environ. 晌午前後 Chàng òu ts'iên heóu. A Pâques —. 復活瞻禮前後 Fóu houŏ tchēn lì ts'iên heóu.

ENVIRONNANT. Qui est autour. 圍着的 Wêi tchŏ tí. Les villages environnants. 圍着的村 Wêi tchŏ tí ts'uēnn. 周圍的村 Tcheōu wêi tī ts.

ENVIRONNÉ. — de gloire. 有大光榮的 Iòu tá kouāng jôung tí.

ENVIRONNER. Mettre autour ou se mettre autour à la manière d'un cercle. 圈 K'iuēn. || Être autour. 圍着 Wêi tchŏ. 圈着 K'iuēn tchŏ. V. ENTOURER.

ENVIRONS. Lieux d'alentour. 周圍的地方 Tcheōu wêi tī tí fāng. 圍着的地方 Wêi tchŏ —. Les — de Nan kin. 圍着 (ou 周圍) 南京的地方 Wêi — Nân kīng —. V. ALENTOUR.

Lieux peu éloignés. 近地方 Kín tí fāng. Un fleuve coule dans les environs de la ville. 離着城近有一道河 Lí tchŏ tch'êng kín iòu ĭ taó hô.

Dans un temps peu éloigné. Aux environs du 15 du douzième mois. 臘月十五前後 Lă iuĕ chĕu òu ts'iên heóu.

ENVISAGER. Regarder qqn au visage. 對着面 (ou 臉) 看他 Touéi tchŏ mién (ou lièn) k'án t'ā.

Considérer en esprit. 想 Siàng. 思量 Sēu leâng. J'envisage l'avenir avec effroi. 我一想後來的事就很害怕 Ngò ĭ siàng heóu lâi tī chéu, tsióu hènn hái p'á. V. CONSIDÉRER.

s'ENVOLER. 飛 Fēi. 飛起來 Fēi k'ì lâi. Ne pouvoir —. 飛不起來 Fēi pōu k'ì lâi. Sortir et —. 出飛 Tch'ōu fēi. — hors de la cage. 飛出籠子去 Fēi tch'ōu lôung tzèu k'iú — au milieu des airs. 飛在漫天雲裏去 Fēi tsái mán t'iēn iún lì k'iú. Vouloir effrayer et faire — tous les oiseaux qui sont sur les arbres. 樹枝子上的飛鳥全要哄飛了 Chóu tchēu tzèu cháng tī fēi gniaò, ts'iuèn iaó hóung fāi leaò. S'être envolé. 飛了去 Fēi leaò k'iú.

ENVOYÉ, s. m. Député. 差人 Tch'āi jênn. — d'un souverain. 欽差 K'īn tch'āi.

Officier député pour traiter une affaire. 委員 Wèi iuên.

ENVOYER. Faire aller vers, faire porter. 打發 Tà fă. Mon père m'envoie ici vous saluer. 我父親打發我來請安 Ngò fóu ts'īn tà fă ngò lâi ts'îng ngān. Il a envoyé deux ou trois fois des hommes à T'ien tsin pour m'appeler. 他打發了兩三次人上天津去

Digitized by Google

叫我 T'ā tà fă leaò leàng sān ts'éu jènn cháng T'iēn tsīn k'iú kiaó ngò. Celui qui a été —. 打發的那個人 Tà fă tī ná kó jènn. Envoyer des troupes à la capitale. 往京裏發兵 ou 打發兵 Wàng king lì fă pīng ou tà fă pīng. — une lettre particulière. 打發書信 Tà fă chōu sín. Avoir envoyé une dépêche officielle. 發了(ou 打發了)文書 Fă leaò — wènn chōu Envoyer des grains à Chang hai. 發(ou 打發)糧食到上海去 Fă — leàng chĕu taó Cháng hài k'iú. — des éclaireurs. 發探 Fă t'án. — des édits dans toutes les provinces. 頒發上諭到各省裏去 Pān fă cháng iú taó kó chèng lì k'iú.

Députer. 差 Tch'āi. Envoyer des hommes. 差人 Tch'āi jènn. Le préfet m'a envoyé ici. 知府差了我上這裏來 Tchēu fòu tch'āi leaò ngò cháng tché lì lâi.

Envoyer qqn d'entre les subordonnés exécuter un travail ou remplir un office. 派 P'ái. Envoyer des hommes en avant. 派人往前去 P'ái jènn wàng ts'iên k'iú. Le roi envoya deux officiers supplier l'empereur. 國王派了兩位官員去求皇上 Kouŏ wâng p'ái leaò leàng wéi kouān iuèn k'iú k'iôu houàng cháng. Le gouverneur envoie des chargés d'affaires administrer par intérim. 巡府派委員署理 Siùn fòu p'ái wèi iuèn chóu lì. L'officier qui a été envoyé ici. 派來的那一位官 P'ái lâi tí ná ī wéi kouān.

Envoyer un officier exercer une charge. 放 Fáng Choisir et envoyer qqn à Canton en qualité de commissaire préposé au transport des grains. 簡放他上廣東督糧道 Kièn fáng t'ā cháng Kouàng tōung tŏu leâng taó. Il a été envoyé et est venu exercer la charge de préfet de T'ai iuen fou. 他放下太原府知府來了 T'ā fáng hiá T'ái iuèn fòu tchēu fòu lâi leaò.

Changer de poste. 調 Tiaó. Envoyer des soldats d'un poste à un autre. 調兵 Tiaó pīng. — des barques. 調船 Tiaó tch'ouên. — le sous-préfet de Tsao k'iang à Ou k'iang. 把棗强縣官調在(ou 往)武强去 Pà Tsaò k'iâng hién kouān tiaó tsái (ou wàng) Où k'iâng k'iú. Avoir été déplacé et envoyé exercer une charge au Kiang sou. 調任江蘇了 Tiaó jénn Kiāng sōu leaò. Séparer ou Détacher et envoyer des soldats, des barques,... en un endroit. 撥兵撥船 Pouŏ pīng, pouŏ tch'ouên. Diriger et — un domestique remplir divers offices. 指撥一個家下人 Tchèu pouŏ ī kó kiā hiá jènn.

Faire présenter. 打發(ou 叫)人送 Tà fă (ou Kiaó) jènn sóung. 送 Sóung. Envoyer des présents à qqn. 打發(ou 叫)人送他(送給他 ou 給他送)禮物 Tà fă — kī t'ā sóung lì ŏu. 送他(送給他 ou 給他送)禮物 Sóung —. Je vous ai envoyé des vêtements. 我送了你(送給你了 ou 給你送了)衣裳 Ngò sóung leaò gnì — ī chāng. Le cheval qui vous a été —. 送給你的(ou 給你送的)那匹馬 Sóung kī gnì tī — ná p'ī mà. — et venu. 送來的 Sóung lâi tī.

Envoyer sous bonne garde, d'un tribunal à un autre, des personnes ou des choses. 解 Kiái. V. CONDUIRE.

En parlant de Dieu. Les faveurs que le ciel nous envoie. 天主賞給我們的恩典 T'iēn tchòu chàng kī ngò mênn tī ngēnn tièn. Dieu — des châtiments. 天主加(ou 降)刑罰 T'iēn tchòu kiā (ou kiáng) hing fă. Dieu nous — les bonnes pensées. 好念頭是天主默啟我們的 Haò gnién t'eôu chéu — mĕ k'ì ngò mênn tī. Dieu lui envoya un songe. 天主叫他做夢了 T'iēn tchòu kiaó t'ā tsó móung leaò.

ÉPAIS. Qui n'est pas mince. 厚 Heóu. 厚厚的 Heóu heóu tī Très —. 很厚的 Hènn heóu tī. Mur —. 厚厚的牆 Heóu heóu tí ts'iâng. Mur — de trois pieds. 三尺厚的牆 Sān tch'ĕu heóu tí ts'iâng. Vêtement —. 厚厚的衣裳 Heóu heóu tī ī chāng. Semelle très épaisse. 很厚的底子 Hènn heóu

Digitized by Google

ti tì tzèu. Soulier dont la semelle est —. **厚底的鞋 Heóu tì tí hiâi.** Cercueil épais et solide. **厚敦的** ou **厚厚敦敦的) 棺材 Heóu touóun tí — kouân ts'âi.**

Peu fluide. **稠 Tch'eôu.** (Comme la boue) **濃 Nôung.** Épais et gluant. **糨 Kiáng.** Cette bouillie est épaisse. **這飯稠** ou **糨 Tché fán tch'eôu** ou **kiáng.** Bouillie de farine de riz ou de millet — et gluante. **糨米粥 Kiáng mì tchôu (tcheôu).** Aimer la bouillie —. **好喫稠的 Haó tch'ĕu tch'eôu tí** Boue —. **濃泥 Nôung gnî.** Encre —. **糨墨 Kiáng mĕ. 濃墨 Nôung mĕ.** L'encre est délayée —. **墨研的糨** ou **濃 Mĕ iên tí kiáng** ou **nôung.** Un nuage épais. **一片濃雲 I p'ién nôung iûn.**

Dru. **密 Mí (Méi). 稠密 Tch'eôu méi.** Le feuillage des arbres est très épais. **樹的枝葉甚稠密 Chóu tí tchêu iĕ chénn tch'eôu méi.**

Gros, grossier. **粗 Ts'ôu.** || Lourd. Avoir l'intelligence épaisse. **心裏忡 (惷忡 ou 遲鈍) Sîn lì pénn (tch'ouèun pénn ou tch'êu touénn).**

ÉPAISSEUR. Il est tombé une couche de neige qui a deux pieds d'—. **下了二尺厚的雪 Hiá leaò éul tch'ĕu heóu tí siuĕ.** Cela dépend de l'— du papier. **看紙的厚薄 K'án tchèu tí heóu pŏ (paó).** La planche a à peu près l'— convenable. **板子薄厚不大離 Pàn tzèu pŏ heóu pŏu tá lì.** Quelle est l'— du mur? **牆有多麽厚 Ts'iâng iòu touō mò heóu?** De quelle — le désirez-vous? **你願意多麽厚的 Gnì iuén í — tí?**

ÉPANCHER. Verser. **倒 Taó.** — de l'eau. **倒水 Taó chouèi. 倒出水來 Taó tch'ōu chouèi lâi.** — son cœur. **說心腹話 Chouŏ sīn fóu houá. 說** (ou **談**) **心事 Chouŏ** (ou **T'án**) **sīn chéu. 說開肠破肚的話 Chouŏ k'āi tch'âng, p'ouó tóu tí houá.** — sa bile. **出氣 Tch'ōu k'í.**

ÉPANOUIR. — son front. **展開眉頭 Tchèn k'āi mêi t'eôu. 舒眉展眼 Chōu mêi, tchèn ièn.** — son cœur. **放心 Fáng sīn. 鬆心 Sōung sīn.** Fleur épanouie. **開的花 K'āi tí houā**

S'ÉPANOUIR. Les fleurs des arbres s'épanouissent. **樹開花 Chóu k'āi houā.** Le visage s'épanouit. (Se déride) **臉面** (ou **面容 舒坦了 Lièn mién** (ou **Miéu jôung**) **chōu t'àn leaò.** (Devient joyeux) **模樣喜歡了 Môu iáng hì houān leaò.** Le cœur —. (Cesse d'être inquiet) **心裏舒坦了** (**鬆快了** ou **快當了**) **Sīn lì — (sōung k'ouái leaò** ou **k'ouái táng leaò)** (Devient joyeux) **心裏喜喜歡歡的 Sīn lì hì — houān tí.**

ÉPARGNE. Ce qu'on a économisé. **積餘 Tsí iû.** — en argent. **省出來的** (ou **積餘的**) **銀子 Chèng tch'ōu lâi tí (ou Tsí iû tí) în tzèu.** V. ÉCONOMIE.

ÉPARGNER. User avec économie. **省 Chèng. 省着用 Chèng tchŏ ióung. 儉省着用 Kién chèng tchŏ ióung** — le chauffage. **省柴火 Chèng tch'âi houŏ. 省着** (ou **儉省着**) **燒柴火 Chèng — chaō tch'âi houŏ.** — l'argent. **省錢 Chèng ts'iên. 省着** (ou **儉省着**) **花錢 Chèng — houā ts'iên.** — les vivres. **省食物 Chèng chĕu ŏu 省着** (ou **儉省着**) **喫 Chèng — tch'ĕu.** — même ce qu'on ne devrait pas —. **不該省的也省 Pŏu kāi chèng tí iè chèng.** Si l'on épargne le sel, la sauce devient aigre; si l'on épargne le chauffage, on se couche sur un lit froid. **省了鹽酸了醬省了柴火睡涼炕 Chèng leaò iên, suān leaò tsiáng; chèng leaò tch'âi houŏ, chouéi leâng k'áng.** Il — toujours. **他常省着 T'ā tch'âng chèng tchŏ.** Épargner les paroles. **少說話 Chaò chouŏ houá.**

Réserver. Chercher à épargner un denier sur une dépense. **想法省一個錢 Siàng fă chèng ĭ kó ts'iên** Grain qui a été épargné sur la nourriture. **省出來的糧食 Chèng tch'ōu lâi tí leâng chĕu.**

Faire qu'on n'ait pas besoin de. **省 Chèng.** Voyez combien, par ce moyen, on s'épargne d'embarras. **你若用這個法子省多少事 Gnì k'án, ióung tché kó fă tzèu, chèng touō chaò chéu.**

Digitized by Google

J'espère qu'il viendra ; cela m'épargnera la peine d'y aller. 我盼着他來了就省的我去了 Ngò p'án tchŏ t'ā lâi leaò ; tsiéu chèng tí ngò k'iú leaò. Je voyage en voiture ; cela m'épargne une grande fatigue. 我坐着車走道省的受大辛苦 Ngò tsouó tchŏ tch'ē tseòu taó, chèng tí cheóu tá sīn k'òu.

Faire grâce. 饒 Jaô. Il épargna le roi. 他饒了(ou 饒恕了)國王 T'ā jaô leaò (ou jaô chóu leaò) kouŏ wâng. J'épargne votre vie. 我饒你的性命 Ngò jaô gnì tí síng míng. 我寬免你不死 Ngò k'ouān miên gnì pŏu sèu.

Ménager par attachement ou commisération. 愛惜 Ngái sí. Est-il raisonnable d'épargner son argent, et de ne pas épargner sa propre personne? 有愛惜錢不愛惜身子的理麼 Iòu ngái sí ts'iên, pŏu ngái sí chénn tzèu tí lí mò? — le temps. 愛惜時候 ou 工夫 Ngái sí chêu heóu ou kōung fôu. — les enfants. 愛惜孩子們 Ngái sí hâi tzèu mênn. S'— soi-même. 愛惜自己 Ngái sí tzéu kì. — les forces. 惜力 Sí lí.

ÉPARPILLER. 撒 Să. 散 Sán. 分散 Fênn sán. V. DISPERSER.

ÉPARS. Dispersé. 散 Sán. Deniers —. 散錢 Sán ts'iên Bois —. 散木頭 Sán mŏu t'eôu. || En désordre. Avoir les cheveux épars et flottant sur les épaules. 披頭散髮 P'ī t'eôu, sán fă. 披着(ou 披鬆着)頭髮 P'ī tchŏ (ou P'ī sōung tchŏ) t'eôu fá.

ÉPATÉ. Nez —. 扁鼻子 Piên pí tzèu. 塌鼻梁 T'ă pí leâng.

ÉPAULE. Partie du corps. — de l'homme ou d'un quadrupède. 髈子 Pàng tzèu. Le dessus de l'— de l'homme. 肩 Kiēn. Sur l'—. 在肩(髈子 ou 肩髈子)上 Tsái — cháng. — droite. 右髈子 Iòu —. Os de l'—. 髈子骨 Pàng tzèu kōu. Moignon de l'—. 髈子尖 Pàng tzèu tsiēn. Être assis ensemble — contre —. 併着(挨着 ou 靠着)髈坐着 Píng tchŏ (Ngāi tchŏ ou K'aó tchŏ) pàng tsouó tchŏ.

Porter un fardeau sur une épaule. 抗 K'áng. 在肩髈子上抗 Tsái — k'áng. Prendre un sac de grain et le charger sur son —. 抗起一布袋糧食來 K'áng k'ì ĭ póu tái leâng chĕu lâi. Portant un fusil sur l'—. 抗着洋鎗 K'áng tchŏ iâng ts'iāng. Deux hommes portent ensemble une pièce de bois sur l'—. 兩個人抗一根木頭 Leàng kó jênn k'áng í kēnn mŏu t'eôu. Apporter une caisse sur l'—. 抗箱子來 K'áng siāng tzèu lâi. Avoir apporté une caisse sur l'—. 抗了箱子來 K'áng leaò —. Emporter... sur l'—. 抗... 去 K'áng... k'iú. Rapporter... sur l'—. 抗回... 來 K'áng houêi... lâi. Remporter... sur l'—. 抗回... 去 K'áng houêi .. k'iú. Apporter, de l'intérieur à l'extérieur,... sur l'—. 抗出... 來 K'áng tch'ŏu... lâi. Emporter, de l'extérieur à l'intérieur,... sur l'—. 抗進... 去 K'áng tsín... k'iú. Emporté sur l'—. 抗去的 K'áng k'iú tí. Les coupables portent la cangue sur les épaules. 罪人抗枷 Tsouéi jênn k'áng kiā.

Porter sur une épaule un double fardeau 擔子 tán tzèu ou 挑子 t'iaō tzèu, fixé aux deux extrémités d'un bâton plat nommé 扁擔 piên tán. 擔 T'ān. 挑 T'iaō. Charger sur son — un double fardeau. 擔起(ou 挑起)擔子(ou 挑子)來 Tān k'ì — lâi. V. CHARGE. Portant deux seaux d'eau sur l'— à l'aide d'un bâton. 用扁擔擔着(ou 挑着)兩管水(一擔子水 ou 一挑子水) Iōung — leàng chaō chouèi —. Il ne porte sur l'— qu'un bâton sans fardeau. 他擔的是空擔子 T'ā tān tí chéu k'ōung tán tzèu. J'ai sur l'— un fardeau trop lourd ; je n'ai pas la force de le porter. 我擔的(ou 挑的)太多擔(ou 挑)不動 Ngò — t'ái touō ; — pŏu tóung. Apporter deux boîtes sur l'— aux extrémités d'un bâton. 擔(ou 挑)兩個盒子來 Tān (ou T'iaō) leàng kó hŏ tzèu lâi. Emporter... sur l'—. 擔(ou 挑)... 去 Tān (ou T'iaō) .. k'iú. Rapporter... sur l'—. 擔(ou 挑)回... 來

Digitized by Google

Tān (ou T'iaō) houêi... lâi. Remporter... sur l'—. 擔(ou 挑)回... 去 Tān (ou T'iaō) houêi... k'iú. Apporter, de l'intérieur à l'extérieur,... sur l'—. 擔(ou 挑)出... 來 Tān (ou T'iaō) tch'ŏu... lâi. Emporter, de l'extérieur à l'intérieur,... sur l'—. 擔(ou 挑)進... 去 Tān (ou T'iaō) tsín... k'iú. Apporté sur l'—. 擔(ou 挑)來的 Tān (ou T'iaō) lâi tí. Toute l'administration de l'État pèse sur les épaules du souverain. 國家的事全是皇上身上擔着 Kouŏ kiā tí chéu, ts'iuên chéu houâng cháng chênn cháng tân tchŏ.

Porter la croix sur les épaules (sur la partie supérieure du dos). 背十字架 Péi chĕu tzéu kiá. Les mendiants portent sur les — un morceau de natte en guise de manteau. 要飯噢的披一塊破席 Iaó fán tch'ĕu tí p'ī í k'ouái p'ouó sĭ. V. DOS.

Mettre un objet sur une épaule, comme une besace. 搭在髆子上 Tá tsái pàng tzèu cháng. Mettre sur son — un sac à tabac. 在髆子上搭烟袋荷包 Tsái — iĕn tái hò paō. Une besace est sur son —. 錢褡子搭着在他髆子上 Ts'iên tá tzèu tá tchŏ tsái t'ā —.

Porter une corbeille suspendue sur l'— par une longue anse. 跨着筐子 K'ouá tchŏ k'ouāng tzèu. Porter suspendu sur une — un arc avec des flèches. 跨着弓箭 K'ouá tchŏ kŏung tsién.

ÉPAULEMENT. Petit mur. 垒子 T'âi tzèu.

ÉPAULER. Aider. 相幫 Siāng pāng.

ÉPAVE. Cheval —. 沒主的馬 Mŏu tchòu tí mà.

ÉPÉE. 劍 Kién. Une —. 一口劍 Ĭ k'eòu kién. 一把劍 Ĭ pà kién. Cette — coupe bien. 這把劍上口 Tché — cháng k'eòu. Une — précieuse très brillante. 明光光的一把寶劍 Ming kouāng kouāng tí ĭ pà paò kién. Ceindre l'—. 胯劍 K'ouá kién. Avoir l'— au côté. 胯着劍 K'ouá tchŏ kién. Percer qqn d'un coup d'—. 扎他一劍 Tchă t'ā ĭ kién. Donner à qqn deux coups d'—. 攮他兩劍 Nàng t'ā leàng kién. — à deux tranchants. 雙刃劍 Chouāng jénn kién.

ÉPERDU. Troublé. Être —. 着慌 Tchŏ houâng. 着了慌了 Tchŏ leaò —.

ÉPERDUMENT. Aimer — qqn. 溺愛他 Gnĭ ngái t'ā.

ÉPERON. Pointe. 尖兒 Tsiēn êul. Ergot de coq. 雞爪 Kī tchaò.

ÉPERONNER. V. STIMULER.

ÉPERVIER. 鷹 Īng. 老鷹 Laò īng. 黃鷹 Houâng īng. Porter un — sur le bras. 架着鷹 Kiá tchŏ īng.

ÉPHÉMÈRE. Qui vit un jour. Insecte —. 活一天的蟲 Houó ĭ t'iēn tí tch'ôung. || Qui dure peu. 不長久的 Pŏu tch'âng kiòu tí. 暫時的 Tchán chêu tí. Joie —. 不長久的(ou 暫時的)喜樂 Pŏu — hì lŏ.

ÉPI. 穗子 Souéi tzèu. — de millet. 穀穗子 Kŏu —. Un — de blé. 一個麥穗子 Ĭ kó mĕ —. É. de maïs. 棒子 Páng tzèu. 棒子穗子 Páng tzèu —. Produire un —. 秀穗子 Sióu —. 秀出穗子來 Sióu tch'ŏu — lâi. Une tige de blé produisit deux épis. 一棵麥子秀了兩個穗子 Ĭ k'ō mĕ tzèu sióu leaò leàng kó —. Le blé n'a pas encore d'—. 麥子還沒有秀 Mĕ tzèu houân mŏu iòu sióu. Les — produisent des grains. 穗上長粒兒 Souéi cháng tchàng lĭ êul. Épi plein. 成實(實成 ou 飽滿)的穗子 Tch'êng chĕu (Chĕu tch'êng ou Paò màn) tí —. É. maigre. 秕糠穗子 Pĭ lă —. Le sorgho, le millet,... commencent à avoir des épis enveloppés de pellicules. 高粱穀子... 打苞 Kaō leâng, kŏu tzèu,... tà paō. Les enveloppes s'ouvrent (et les épis paraissent). 開苞 K'âi paō. Épis égrenés du millet. 穀莢 Kŏu jaō (naō). É. égrenés du sorgho. 高粱穗子 Kaō leâng jâng tzèu.

ÉPICE. 香料 Hiāng leaó.

ÉPIDÉMIE. 瘟疫 Wēnn ĭ. 瘟病 Wēnn píng. V. CONTAGIEUX.

ÉPIDERME. Membrane extérieure. 浮頭的皮 Feôu (Fôu) t'eôu tí p'í.

ÉPIER. Monter en épi. V. ÉPI.

Digitized by Google

Observer secrètement. 偷着看 T'eōu tchŏ k'án. Le chat épie le moment de saisir le rat. 貓瞎着空子抓老鼠 Maŏ tch'eòu tchŏ k'óung tzèu tchouā laò chòu

Chercher à connaître. 探 T'án. Épier les fautes d'autrui. 探別人的是非 T'án piĕ jênn tĭ chéu fēi. Avoir épié. 探了探 T'án leaò t'án. Avoir — et reconnu clairement. 探明了 T'án ming leaò.

EPIEU. 槍 Ts'iāng.

ÉPIGRAPHE. 款識 K'ouàn chĕu.

ÉPILEPSIE. 羊角瘋 Iáng kiŏ fōung. 羣頭瘋 Iún t'eōu fōung. Avoir une attaque d'—. 抽羊角瘋 Tch'eōu —.

ÉPILER. Arracher le poil. 拔毛 Pă maŏ. 捋毛 Siĕn maŏ. — avec une petite pince. 鑷毛 Gniĕ maŏ. 用鑷子捋毛 Ióung gniĕ tzèu siĕn maŏ. || Arracher les cheveux. 拔 (ou 捋) 頭髮 Pă (ou S'iĕn) t'eōu fă.

ÉPILOGUER. Critiquer. 說長道短 Chouŏ tch'âng, taó touàn. 講長論短 Kiàng tch'âng, liún touàn. 講長講短 Kiàng tch'âng, kiàng touàn.

ÉPINARD. 菠菜 Pouō ts'ái. 青菜 Ts'īng ts'ái.

ÉPINE. Arbuste épineux. 荊棘 Kīng kĭ. Couronne d'épines. 茨冠 Ts'eu kouān. || Piquant d'une plante. 枝跟 Tchēu kēnn. 箇針 Kó tchēnn. Épine de jujubier. 棗枝根 Tsaò —. Petite —. 刺 Ts'éu. S'être enfoncé une — dans le pied. 脚上扎了個刺兒 Kiŏ cháng tchă leaò kó ts'éu êul. Retirer une — à l'aide d'une pointe. 剌刺 T'iaō ts'éu. 剌出刺來 T'iaō tch'ōu ts'éu lâi.

Épine dorsale. 脊梁骨 Tsĭ leâng kŏu. || Difficulté. 難事 Nân chéu. 釘子 Tīng tzèu. Enlever une épine. 拔釘子 Pă —. || Inquiétude. 憂愁事 Iōu tch'eōu chéu.

ÉPINEUX. Qui a des épines. 有枝跟的 Iòu tchēu kēnn tĭ. || Difficile. 難 Nân. Affaire épineuse. 難辦的事 Nân pán tĭ chéu.

ÉPINGLE. 釘子針 Tīng tzèu tchēnn. — de cuivre. 銅針 T'óung tchēnn. Ficher une —. 釘銅針 Tíng —. Fixer au moyen d'une —. 挌上針 Kŏ cháng —. 挌起針來 Kŏ k'ì — lâi. Fixer un ruban au moyen d'une —. 使針挌起帶子來 Chèu — tái tzèu lâi.

Épingle de tête. 簪子 Tsân tzèu. — de tête faite d'os. 骨頭簪子 Kŏu t'eōu —. Ce sont les femmes qui portent des épingles de tête. 簪子是女的戴的 Tsān tzèu chéu gniù tĭ tái tĭ.

ÉPINIÈRE. Moelle —. 脊梁骨髓 Tsĭ leâng kŏu souèi.

ÉPIPHANIE. La fête de l'—. 三王來朝 Sān wâng lâi tch'aō tchēn lĭ.

ÉPISCOPAL. 主教的 Tchòu kiaó tĭ. Trône —. 主教的高座 Tchòu kiaó tĭ kaō tsouó.

ÉPISCOPAT. Dignité d'évêque. 主教的地位 Tchòu kiaó tĭ tí wéi. Élever ou Être élevé à l'—. 陞主教 Chēng —. Élever qqn à l'—. 陞他主教 Chēng t'ā —.

ÉPISODE. 旁岔的事 P'âng tch'á tĭ chéu.

ÉPITAPHE. 死人的碑文 Sèu jênn tĭ pēi wênn.

ÉPITHÈTE. 附名 Fóu ming.

ÉPITOMÉ. 摘要 Tchĕ iaó. 簡略 Kièn leŏ.

ÉPÎTRE. 書子 Chōu tzèu. 書信 Chōu sín. — de St Paul. 聖保祿寫的書信 Chéng Paò lŏu siè tĭ —. Lire l'— (à la messe). 念書信 Gnién chōu sín. Le côté de l'—. 祭臺的左邊 Tsí t'ái tĭ tsouò piēn.

ÉPLORÉ. 哭的慌 K'ŏu tĭ houàng. Accourir tout —. 哭哭涕涕的跑來 K'ŏu k'ōu t'í t'í tĭ p'aò lâi.

ÉPLUCHER. Enlever la partie gâtée. 去不好的 K'iù pŏu haò tĭ.

Couper, peler,... V. ces mots.

Enlever ce qui est mêlé. Éplucher du grain (enlever les brins de paille qui y sont mêlés) 揀出小草來 Kièn tch'ŏu siaò ts'aò lâi. — une étoffe (enlever les brins de fil qui y sont attachés). 擇線頭子 Tchĕ sién t'eōu tzèu. 擇出線頭子來 Tchĕ tch'ōu — lâi.

Digitized by Google

Rechercher les défauts. 吹毛求疵 Tch'ouēi maô, k'iôu ts'êu. Éplucher la conduite des autres. 挑別人的禮 T'iaō piĕ jênn tĭ lì. — sévèrement. 挖酷人 Wă k'ŏu jênn.

ÉPOINTÉ. Qui n'a plus de pointe. Le couteau est —. 刀子沒有尖兒了 Taō tzèu mŏu iòu tsiēn êul leaò.

Qui n'a plus de poil,... Ce pincean est épointé. 這管筆禿了 Tché kouàn pĭ t'ŏu leaò. Cette aiguille est épointée. 這個鍼禿了 Tché kó tchēnn t'ŏu leaò. || Déhanché. Le cheval est épointé. 馬閃了後胯 Mà chèn leaò heóu k'ouá.

ÉPOINTER. Casser la pointe. — des ciseaux en frappant. 把剪子尖兒打了去 Pà tsiĕn tzèu tsiēn êul tà leaò k'iú.

User la pointe. Avoir épointé son pinceau à force de s'en servir. 把自己的筆使禿了 Pà tzéu kì tĭ pĭ chèu t'ŏu leaò.

ÉPONGE. 海沫 Hài mouŏ. J'ai passé l'— sur tous ces faits. 那些事我一筆都勾了去 Ná siē chéu, ngò ĭ pĭ tōu keōu leaò k'iú. V. EFFACER.

ÉPONGER. Essuyer avec une éponge. — la table. 使海沫擦桌子 Chèu hài mouŏ ts'ă tchouŏ tzèu. Avoir épongé le sang. 用海沫把血擦了去 Iòung — pà hiuĕ ts'ă leaò k'iú.

ÉPOQUE. 時候 Chêu heóu. A cette — là. 當着那個時候 Tāng tchŏ ná kó chêu heóu. V. TEMPS.

ÉPOUMONER. 傷肺 Chāng féi.

ÉPOUSAILLES. Célébration des fiançailles. 定親的禮節 Tíng ts'īn tĭ lì tsiĕ. || Célébration du mariage. 娶親的禮節 Ts'iú —.

ÉPOUSE. 妻 Ts'ī. 妻子 Ts'ī tzèu. 媳婦 Sĭ fóu. Vulg. 家里 Kiā lì. 老伴 Laò pán. 老婆子 Laò p'ouô tzèu. Sage —. 賢妻 Hiên ts'ī. V. FEMME.

ÉPOUSÉE. Femme nouvellement mariée. 新媳婦 Sīn sĭ fóu.

ÉPOUSER. Prendre pour épouse. 娶 Ts'iú. Vulg. 尋 Sín. Il n'est pas permis d'— la femme de son frère aîné. 不許娶(ou 尋)嫂子 Pŏu hiù ts'iú (ou sín) saò tzèu. 不許娶(ou 尋)嫂子做妻子 Pŏu — tsó ts'ī tzèu. Celui dont la femme est morte peut en — une autre. 妻子死了還可另娶(ou 尋)一個 Ts'ī tzèu sèu leaò, houân k'ò lìng — ĭ kó. — une femme veuve. 娶(ou 尋)後婚 Ts'iú — heóu houēnn. Vous avez épousé sa sœur cadette. 你娶了(ou 尋了)他的妹子 Gnì ts'iú leaò — t'ā tĭ méi tzèu. Avez-vous — cette femme en premières noces ou en secondes noces? 老伴兒是原配的是後娶的 Laò pán êul chéu iuên p'éi tĭ, chéu heóu ts'iú tĭ? Femme épousée en secondes noces. 後妻 Heóu ts'ī. Un homme n'épouse pas une femme qui porte le même nom de famille que lui. 娶妻不娶同姓 Ts'iú ts'ī, pŏu ts'iú t'ôung síng.

Prendre pour époux. 嫁 Kiá. Vulg. 尋 Sín. Épouser un excellent homme. 嫁(ou 尋)很好人 Kiá (ou Sín) hènn haò jênn. 嫁給很好人 Kiá kĭ —. 嫁(ou 尋)很好人做(ou 爲)丈夫 Kiá — tsó (ou wéi) tchâng fóu. — un second mari. 再嫁(ou 尋)別的人 Tsái — piĕ tĭ jênn. 又嫁給別人 Iòu —. Elle a épousé un marchand. 他嫁了(嫁了給 ou 尋了)個做買賣的 T'ā kiá leaò — kó tsó mài mái tĭ. C'est un homme de Pékin qu'elle a —. 他尋的是北京裏的 T'ā sín tĭ chéu Pĕ kīng lì tĭ.

ÉPOUSSETER. — un vêtement. (En le brossant) 把衣裳的土刷了去 ou 刷下來 Pà ī châng tĭ t'ôu chouă leaò k'iú ou chouă hiá lâi. (En le secouant) 把衣裳的土抖了去 ou 抖摟下來 Pà — teòu leaò k'iú ou teòu leòu hiá lâi. (En se servant d'un plumasseau) 把衣裳的土撣了去 Pà — tàn leaò k'iú. 撣衣裳的塵土 Tàn ī châng tĭ tch'ênn t'ôu. 撣撣衣裳 Tàn tàn ī châng. (Avec une sorte de fouet) 使鞭子抽衣裳 Chèu piēn tzèu tch'eōu ī châng. — la table avec un plumasseau. 撣桌子的塵土 Tàn tchouŏ tzèu tĭ tch'ênn t'ôu. 撣撣

Digitized by Google

桌子 **Tàn tàn** —. (A l'arrivée d'un voyageur, on prend l'époussette, et on fait la cérémonie d'— ses vêtements. 手裏拏着摔子行担塵的禮 **Cheòu lì nâ tchŏ chouâi tzèu, hing tàn tch'ênn tí lì.**

ÉPOUSSETTE. Brosse. 刷子 **Chouă tzèu.** || Morceau d'étoffe fixé au bout d'un bâton. 摔子 **Chouâi tzèu.**

ÉPOUVANTABLE. Qui épouvante. 可怕的 **K'ò p'á tí** V. EFFRAYANT.

Détestable. 可惡的 **K'ò óu tí.**

Très grand. Crime épouvantable. 很大罪 **Hènn tá tsouéi.** Faire un tapage —. 驚天動地的鬧 **Kīng t'iēn, tóung tí tí, naó.**

ÉPOUVANTAIL. Objet destiné à effrayer les oiseaux. 嚇呼雀的物件 **Hiá hōu tsiŏ (ts'iaō) tí ôu kién.** (Homme de paille) 草人 **Ts'aò jênn.**

ÉPOUVANTE. Avoir éprouvé de l'—. 害了怕 **Hái leaò p'á.** V. CRAINTE.

ÉPOUVANTÉ. Effrayé. 嚇的 **Hiá tí.**

ÉPOUVANTER. Inspirer de l'effroi. 嚇呼 **Hiá hōu.** V. EFFRAYER.

Inspirer de l'horreur. 着人可惡 **Tchŏ jênn k'ò óu.**

ÉPOUX. Mari. 丈夫 **Tchâng fōu.** V. MARI. || Les époux (le mari et la femme). 夫妻 **Fōu ts'ī.** 夫婦 **Fōu fóu.** Vulg. 公母兩 **Kōung mòu leàng.**

ÉPREINDRE. Presser. 擠 **Tsì.** — une éponge. 擠海沫 **Tsì hài mouŏ.** — et faire sortir l'eau. 擠出水來 **Tsì tch'ôu chouèi lâi.**

s'ÉPRENDRE. 喜愛 **Hì ngái.**

ÉPREUVE. Essai. L'or véritable est à l'— du creuset. 眞金子不怕火煉 **Tchēnn kīn tzèu pōu p'á houò lién.** L'or faux ne résiste pas à l'— du feu. 假金子當不住火 **Kià kīn tzèu tāng pōu tchóu houò.** La fausse humilité ne résiste pas à l'— des louanges. 假謙遜當不住人的讚美 **Kià k'iēn suénn — jênn tí tsán mèi.** V. ÉPROUVER.

Malheur, souffrance, chagrin. V. ces mots. 患難 **Houán nán.** 艱難 **Kiēn nán.** 苦 **K'òu.** 憂苦 **Iōu k'òu.** Avoir passé par beaucoup d'épreuves. 經了許多的頻難 **Kīng leaò hiù touō tí fân nán.**

T. d'imprim. 樣子 **Iáng tzèu.**

ÉPRIS. Être — de. 喜愛 **Hì ngái.** V. AIMER. J'en fus — en le voyant. 我一看他就着中了 ou 看上眼了 **Ngò ì k'án t'ā, tsiòu k'án tchóung leaò** ou **k'án cháng ièn leaò.** — en y pensant. 想中了 **Siàng tchóung leaò.**

ÉPROUVER Essayer, mettre à l'épreuve. 試 **Chéu.** 試一試 **Chéu ì chéu.** Vulg. 試把 **Chéu pà.** — et regarder ou examiner. 試看 **Chéu k'án.** — et constater. 試驗 **Chéu ién.** — et sonder. 試探 **Chéu t'án.** — des instruments de musique. 試一試(試驗 ou 試把)樂器 **Chéu — iŏ k'ì.** Avoir éprouvé une cuirasse. 試了試兵甲 **Chéu leaò chéu pīng kiă.** Éprouver si l'or ou l'argent est vrai ou faux. 試一試(試探 ou 試驗)金銀的眞假 **— kīn in tí tchēnn kià.** — et reconnaître si un remède est bon. 把一味藥試(ou 試探)出好歹來 **Pà ì wéi iŏ chéu — tch'ōu haò tài lâi.** — l'habileté, la vertu de qqn. 試一試(試探 ou 試把)他的本事他的德行 **Chéu — t'ā tí pènn chéu, t'ā tí tĕ hing.** — qqn pour connaître ses sentiments. 試一試(試探 ou 試驗)他的心 **Chéu — t'ā tí sīn**

Passer par, avoir l'expérience de. 經 **Kīng** Éprouver des malheurs. 經艱難 **Kīng kiēn nán.** Les chagrins et les souffrances que j'éprouve à présent. 我如今經着的憂苦 **Ngò jōu kīn kīng tchŏ tí iōu k'òu.** Qui a jamais éprouvé un tel froid? 誰經過這樣冷呢 **Chouêi kīng kouó tché iáng lèng gnì?** C'est ce que j'ai — moi-même. 這是我自己經過的 ou 經已過的 **Tché chéu ngò tzéu kì — ou kīng ì kouó tí.** — à différentes époques. 經歷的 **Kīng lì tí.** 經歷過的 **Kīng —.** V. PASSER.

Rencontrer. 遭 **Tsaō.** Éprouver des malheurs. 遭難 **Tsaō nán.** Avoir éprouvé de grands malheurs. 遭了大難 **Tsaō leaò tá nán.** Les angoisses et les souffrances que j'ai éprouvées. 我遭的困苦 **Ngò tsaō tí k'ouénn k'òu.**

Digitized by Google

Ressentir. 覺 **Kiŏ.** Épouver une grande soif. 覺着甚渴 **Kiŏ tchŏ chénn k'ŏ.** 覺着渴的慌 **Kiŏ — tĭ houàng.** N'— ni douleur ni fatigue. 也不覺疼也不覺乏 **Iè pŏu kiŏ t'êng, iè pŏu kiŏ fă.** La moisson en herbe a éprouvé les effets de la sécheresse. 莊稼苗覺了旱了 **Tchouāng kiá miaŏ kiŏ leaŏ hán leaŏ.** Éprouver des douleurs de tête. 覺着(ou 嫌)腦袋疼 **Kiŏ tchŏ (ou Hiên) naŏ tái t'êng.** — de grandes douleurs. 覺着疼的慌 **Kiŏ — tĭ houàng.** — une grande fatigue. 覺着傈的慌 **Kiŏ tchŏ lèi —.** É. de la honte. 害臊 **Hái saó.** 嫌臊 **Hiên saó.**

Subir. 受 **Cheóu.** Éprouver du dommage. 受害 **Cheóu hái.** — une perte. 喫虧 **Tch'ĕu k'ouēi.** — un chagrin. 喫苦 **Tch'ĕu k'ù.**

ÉPUISÉ. Desséché. La source est épuisée. 水泉乾了 **Chouèi ts'iuên kān leaŏ.** || Qui ne produit plus. La vigne est épuisée. 葡萄樹乏了 **P'ôu t'aŏ chóu fă leaŏ.** || Qui n'a plus de force. Être épuisé. 沒有力量了 **Mŏu iòu lĭ leáng leaŏ.** Se sentir — de forces à la suite d'un exercice long ou violent. 使的慌 **Chèu tĭ houàng.**

ÉPUISER. Mettre à sec. — un puits. 把井打乾了 **Pà tsìng tà kān leaŏ.** Ne pouvoir — cette mare. 這個坑打不乾 **Tché kó k'êng tà pŏu kān.**

Manger en entier. Épuiser la provision de grains. 把糧食喫個罄盡(全喫 ou 喫沒了) **Pà leâng chĕu tch'ĕu kó k'íng tsín (ts'iuên tch'ĕu** ou **tch'ĕu mŏu leaŏ.** Ne pouvoir —. 喫不淨 **Tch'ĕu pŏu tsíng.** Avoir épuisé. 喫盡了 **Tch'ĕu tsín leaŏ.** 喫沒了 **T. mŏu leaŏ.** Être —. 喫的罄盡 **T. tĭ k'íng tsín.**

Dépenser en entier. Épuiser son argent. 把錢花個罄盡 ou 罄乾 **Pà ts'iên houā kó k'íng tsín** ou **k'íng kān.** Ne pouvoir —. 花不淨 **Houā pŏu tsíng.** Avoir épuisé son argent. 把錢花了個罄盡(花淨了 ou 全花了) **Pà — (houā tsíng leaŏ** ou **ts'iuên houā leaŏ).** 把錢花沒了 **Pà — mŏu leaŏ.**

Employer de manière à ne rien laisser. Épuiser la provision d'huile. 把油用個罄盡 **Pà iòu iòung kó k'íng tsín.** Avoir épuisé la provision de bois de charpente. 把木料用了(ou 使了)個罄盡 **Pà mŏu leaó iòung leaŏ (ou chèu leaŏ) —.** 把木料用(ou 使)盡了 ou 沒了 **Pà — tsín leaŏ** ou **mŏu leaŏ.** Ne pouvoir épuiser. 用(ou 使)不淨 **Iòung (ou Chèu) pŏu tsíng.** Ne pouvoir — (la provision de chauffage). 燒不淨 **Chaŏ —.** Ne pouvoir — (la provision de vêtements). 穿不淨 **Tch'ouēn —.** V. ENTIÈREMENT. Avoir épuisé toutes les ressources de son esprit. 費盡了心思 **Féi tsín leaŏ sīn sēu.** Avoir — toutes les ruses. 費盡了詭計 **Féi tsín leaŏ kouèi kí.** Faire tous ses efforts et épuiser ses forces. 盡心竭力 **Tsín sīn, kiĕ lĭ.** Épuiser (Essayer) tous les moyens. 試一試一總的法子 **Chéu ĭ chéu ĭ tsòung tĭ fă tzèu.**

Épuiser un sujet. (Dire entièrement) 全說 **Ts'iuên chouŏ.** (Expliquer entièrement) 全講 **Ts'iuên kiàng.** (Écrire entièrement) 全寫 **Ts'iuên siè.** Ne pouvoir — le sujet. 說(寫 ou 講)不盡 **Chouŏ — pŏu tsín.** Son répertoire de contes ne peut être épuisé. 他的古事說不窮 **T'ā tĭ kòu chéu chouŏ pŏu k'iôung.** Les raisons sont épuisées. 理窮了 **Lĭ k'iôung leaŏ.**

ÉPUISETTE. Petite pelle pour enlever l'eau. 舀子 **Iaŏ tzèu.** || Petit filet. 兜網子 **Teŏu wàng tzèu.**

ÉPURE. 畫的樣子 **Houá tĭ iáng tzèu.**

ÉPURER. Purifier. — l'argent sur le feu. 煉銀子 **Lién în tzèu.** Voy. PURIFIER. || Corriger. V. ce mot.

ÉQUARRIR. — un morceau de verre. 把一塊玻璃剌成四方的 **Pà ĭ k'ouái p'ouō (pouō) lĭ lă tch'êng séu fāng tĭ.** — une pièce de bois avec l'erminette. 把一根木頭鋮成方的 **Pà ĭ kēnn mŏu t'eôu pēnn tch'êng fāng tĭ.**

ÉQUATEUR. 赤道 **Tch'ĕu taó.**

ÉQUATION. 方程 **Fāng tch'êng.**

Digitized by Google

ÉQUERRE. 曲尺 K'iŭ tch'ĕu. 方尺 Fāng tch'ĕu Fausse —. 活尺 Houŏ tch'ĕu.

ÉQUESTRE. Statue — faite de pierre. 騎着馬的石人 K'i tchŏ mà tĭ chĕu jênn.

ÉQUIANGLE. 角一般大的 Kiŏ ĭ pān tá tĭ.

ÉQUIDISTANT. 一般遠的 Ĭ pān iuèn tĭ.

ÉQUILATÉRAL. 邊一般長的 Piĕn ĭ pān tch'âng tĭ.

ÉQUILIBRE. Être en —. (De niveau, horizontal, égal, tranquille,...) 平 P'îng. (Égal, équitable,...) 均平 Kiūn p'îng. (Stable, ferme,...) 穩當 Wènn táng. (De même poids) 一般沉 Ĭ pān tch'ênn. (Tempéré, exempt de passion) 平和 P'îng houô. 平正 P'îng tchéng. Les deux plateaux de la balance sont en —. 秤兩頭平了 Tch'éng leàng t'eôu p'îng leaò. 秤平 Tch'éng p'îng. La balance n'est pas en —. 秤偏沉 Tch'éng p'iēn tch'ênn. 秤一頭輕一頭沉 Tch'éng ĭ t'eôu k'îng, ĭ t'eôu tch'ênn. — de l'âme. 平心 P'îng sīn. 心裏平和 Sīn lĭ p'îng houô. Établir l'— dans l'âme. 把心放平了不偏向 Pà sīn fáng p'îng leaò, pôu p'iēn hiáng. Les humeurs du corps sont en —. 血氣調和 Hiuĕ k'ĭ t'iaô houô. Quand l'— des humeurs est rompu, on invite le médecin afin qu'il le rétablisse. 血氣不調就請醫生調治 Hiuĕ k'ĭ pŏu t'iaô, tsiôu ts'îng ī chēng t'iaô tchéu.

ÉQUINOXE. — du printemps. 春分 Tch'ouênn fēnn. — d'automne. 秋分 Ts'iôu fênn.

ÉQUIPAGE. Voitures et chevaux. 車馬 Tch'ē mà. || Matelots d'un navire. 船家 Tch'ouên kiā. 使船的人 Chèu tch'ouên tĭ jênn. 水手 Chouèi cheôu.

ÉQUIPÉE. 糊塗的事 Hôu t'ôu (tōu) tĭ chéu. Faire une —. 冒失 Maó chĕu. 冒然辦事 Maó jên pán chéu.

ÉQUIPEMENT. Choses nécessaires. 要緊的事 Iaó kĭn tĭ chéu.

ÉQUIPER. Préparer les choses nécessaires. — qqn. 給他像備要緊的事 Kĭ t'â iú pí iaó kĭn tĭ chéu.

ÉQUITABLE. Qui a de l'équité. Homme —. 公道(公平 ou 直正)人 Kōung taó (Kōung p'îng ou Tchĕu tchéng) jênn. || Conforme à l'équité. Chose équitable. 公道(ou 公平)的事 Kōung — tĭ chéu. Égal et —. 均平 Kiūn p'îng.

ÉQUITÉ. Justice. 公義 Kōung ĭ. Les règles ou principes de l'équité, procédé conforme à l'équité. 公道 Kōung taó. V. JUSTICE.

ÉQUIVALENT. Égal. — en prix. 一般貴 Ĭ pān kouéi. — en grandeur. 一般大 Ĭ pān tá. — en quantité. 一般多 Ĭ pān touō. — en qualité. 一般好 Ĭ pān haò. V. ÉGAL.

ÉQUIVALOIR. Valoir. 當 Táng. 敵 Tĭ. 頂 Tìng. Une once d'or équivaut à trente onces d'argent. 一兩金子當(敵 ou 頂)三十兩銀子 Ĭ leàng kīn tzèu — sān chĕu leàng în tzèu. Cet homme — à dix. 這個人當(敵住 ou 頂住)十個人 Tché kó jênn táng (tĭ tchóu ou Tìng tchóu) chĕu kó jênn. V. ÉGALER.

ÉQUIVOQUE. Qui a un double sens. 有兩個意思的 Iòu leàng kó ĭ sēu tĭ. Expression —. 有兩個意思的話 Iòu — houá. 兩關話 Leàng kouān houá. || Douteux, obscur. 不一定的 Pŏu ĭ tíng tĭ Parler d'une manière équivoque. 說話(ou 嘴裏)不三不四的 ou 含含糊糊的 Chouŏ houá (ou Tsouèi lĭ) pŏu sān pŏu séu tĭ ou hân hân hôu hôu tĭ. Avoir une réputation —. 名聲不大好 Mîng chēng pŏu tá haò.

ÉRABLE. 楓樹 Fōung chóu.

ÉRAFLER. — avec les ongles ou les griffes. 畧破的抓破皮子 Leŏ pouŏ tĭ tchouā p'ouó p'ĭ tzèu. V. ÉCORCHER.

ÈRE. L'an 1908 de l'— chrétienne. 天主降生一千九百零八年 T'iēn tchòu kiáng chēng ĭ ts'iēn kiòu pĕ lîng pă gniên.

ÉREINTER. Rompre les reins. 打折腰 Tà chĕ iaō. || Fouler les reins. 扭住腰 Gniòu tchóu iaō. 踒住腰 Wō tchóu iaō. Être éreinté. 扭(ou 踒)着了腰 Gniòu (ou Wō) tchŏ leaò iaō.

Digitized by Google

ERGOT. — de coq. 雞爪 **Kī tchaò.**

ÉRIGER. Dresser. 立 **Lì.** 竪立 **Chŏu lì.** — une statue de bronze. 立(ou 竪立)銅像 **Lì — t'ôung siáng.**

Construire. 修 **Siōu.** Ériger un temple païen. 修蓋廟 **Siōu kái miaó.**

Instituer, établir. Ériger une école. 立學 **Lì hió.**

S'ÉRIGER. — en sage. 自作聰明 **Tzéu tsŏ ts'ôung ming.** 充明白人 **Tch'ôung ming pĕ jênn.**

ERMINETTE. Sorte de hache. 鏟 **Pênn.** Tailler le bois avec l'—. 鏟木頭 **Pênn mŏu t'eôu.** Avoir donné un coup d'—. 鏟了一鏟 **Pênn leaò ì pênn.**

ERMITAGE. Habitation d'un ermite. 獨修人住的地方 **Tŏu siōu jênn tchóu tì tí fāng.** || Lieu écarté. 偏僻地方 **P'iĕn p'ì tí fāng.**

ERMITE. 獨修人 **Tŏu siōu jênn.** 隱修人 **În —.** Vivre en — au fond d'un désert. 獨自在深曠野裏隱修 **Tŏu tzéu tsái chēnn k'ouáng iè lì —.** Saint qui vit en —. 獨修的聖人 **Tŏu siōu tì chéng jênn.**

ERRANT. N'avoir pas de demeure fixe, et être comme une âme errante. 沒有一定的地方就像游鬼似的 **Mŏu iòu ì tíng tì tí fāng, tsiòu siáng iòu kouèi séu tì.**

ERRATA. 錯處 **Ts'ouŏ tch'óu.** 差字 **Tch'ā tzéu.**

ERREMENTS. Suivre les anciens —. 照舊(仍舊 ou 仍然)走差道 **Tchaó kiòu (Jêng kiòu ou Jêng jên) tseòu tch'ā taó.**

ERRER. Aller çà et là. 往這裏來往那裏去 **Wàng tché lì lâi, wàng ná lì k'iú.** 這裏跑那裏去 **Tché lì p'aó, —.** 東來西往 **Tōung lâi, sī wàng.** Laisser — son imagination. 胡思亂想 **Hôu sēu, louán siàng.**

N'avoir pas de demeure fixe. 沒有一定的地方 ou 住處 **Mŏu iòu ì tíng tì tí fāng** ou **tchóu tch'óu.** 沒有準下落 **Mŏu iòu tchouènn hiá lŏ.** — dans tous les pays étrangers. 在口外裏流落着 **Tsái séu wái lì liôu lŏ tchŏ.** — comme un objet flottant sur l'eau. 漂流着 **P'iaō liôu tchŏ.**

Se tromper. 差錯 **Tch'ā ts'ouŏ.** Avoir erré. 差了 **Tch'ā leaò.** V. SE TROMPER.

ERREUR. Écart de la raison, inexactitude. 差錯 **Tch'ā ts'ouŏ.** Ce en quoi il y a —. 錯處 **Ts'ouŏ tch'óu.** C'est une grave —. 這是個大差錯 **Tché chéu kó tá —.** Tout homme est sujet à l'—. 人都有差錯 **Jênn tōu iòu —.** Se préserver de toute —. 存心不差 **Ts'uênn sīn, pŏu tch'ā.** Relever les erreurs d'autrui. 摘人的錯處 ou 差錯 **Tchĕ jênn tì ts'ouŏ tch'óu —.** S'il y a des — dans le discours. 若有言差語錯的 **Jŏ iòu iên tch'ā, iù ts'ouŏ tì.** Si, par erreur, on vous prend pour un méchant homme. 若是有人錯認你是惡人 **Jŏ chéu iòu jênn ts'ouŏ jénn gnì chéu ngŏ jênn.** Le souverain l'a châtié, l'a fait mettre à mort, par —. 皇上錯罰了他(ou 罰錯了他)錯殺了他 ou 殺錯了他 **Houâng cháng ts'ouŏ fá leaò t'ā —, ts'ouŏ chă leaò t'ā —.** Ne pas commettre ou Ne pas contenir la moindre —. 一點兒不差 ou 不錯 **Ì tièn êul pŏu tch'ā** ou **pŏu ts'ouŏ.** Il n'y a pas l'— d'un cheveu. 絲毫(ou 分毫)不差 **Sēu haô** (ou **Fēnn haô**) **pôu tch'ā.** Tirer qqn d'—. 着他醒悟過來 ou 醒回過理來 **Tchŏ t'ā sìng óu kouó lâi** ou **sìng houêi kouó lì lâi.** Induire qqn en —. 若他差錯 **Tchŏ t'ā —.** V. TROMPER. || Illusion. 迷惑 **Mí houĕ.**

Chose fausse. 虛假的事 **Hiū kià tì chéu.** 沒有的事 **Mŏu iòu —.**

ERRONÉ. Faux. 虛假的 **Hiū kià tì.**

ÉRUCTER. 打膈兒 **Tà kŏ êul.**

ÉRUDIT, s. m. 博學人 **Pouŏ hiŏ jênn.** 有大學問的人 **Iòu tá hiŏ wénn tì jênn.**

ÉRUDITION. 大學問 **Tá hiŏ wénn.** Acquérir de l'—. 得大學問 **Tĕ —.**

ÉRUPTION. La flamme fait —. 出火 **Tch'ōu houŏ.** 冒火 **Maó houŏ.** Les boutons font —. 長疙瘩 **Tchàng kŏ tă.** — des pustules de la variole. 出(長 ou 生)花 **Tch'ŏu (Tchàng** ou **Chēng) houā.**

Digitized by Google

ÉRYTHRÉE. La mer — ou mer Rouge. 紅海 **Hôung hài.**

ESCABEAU. Petit siège. 杌子 **Oŭ tzèu.** 凳子 **Téng tzèu.** 杌凳子 **Oŭ —.** Un esc. 一個杌子 **Ĭ kó ŏu tzèu.**

Marchepied. 脚凳子 **Kiŏ téng tzèu.** La terre est l'escabeau des pieds de Dieu. 地球是天主的脚凳 **Tí k'iôu chéu T'iēn tchòu tĭ —.**

ESCADRE. 一幫兵船 **Ĭ pāng pīng tch'ouên.** Chef d'—. 水師總統 **Chouèi chēu tsóung t'òung.**

ESCADRON. Un —. 一隊馬兵 **Ĭ touéi mà pīng.**

ESCALADER. — un mur. 使(ou 登着)梯子上牆 **Chèu (ou Tēng tchŏ) t'ī tzèu cháng ts'iâng.** — la place. 上梯子進城 **Cháng — tsín tch'êng.**

ESCALE. Lieu de relâche pour les navires. 船站住的地處 **Tch'ouên tchán tchóu tĭ tí tch'óu.** Faire —. 船住下(站下 ou 站住) **Tch'ouên tchóu hiá (tchán hiá ou tchán tchóu).**

ESCALIER. 胡梯 **Hôu t'ī.** L'— de la tour. 樓胡梯 **Leôu —.** Marche d'—. 胡梯凳 **Hôu t'ī téng.** Monter l'—. 上胡梯 **Cháng —.** Descendre l'—. 下胡梯 **Hiá —.** E. tournant. 螺螄梯 **Louô chēu t'ī.** 轉臺 **Tchouèn t'âi.**

ESCAMOTER. Faire des tours de passe-passe. 玩(ou 變)戲法 **Wán (ou Pién) hí fă.**

ESCAMOTEUR. 玩(ou 變)戲法的 **Wán (ou Pién) hí fă tĭ.** Tour d'—, fourberie. 蒙人戲 **Môung jênn hí.** 罩眼法 **Tchaó ièn fă.**

ESCAPADE. Faire une —. 逃走 **T'aô tseòu.** V. S'ÉCHAPPER.

ESCARBILLES. Résidu de la houille. 煤(ou 炭)渣子 **Mêi (ou T'án) tchā tz.**

ESCARBOT. 屎蚲螂 **Chèu k'ō lâng.**

ESCARBOUCLE. 夜明珠 **Ié mîng tchōu.**

ESCARCELLE. Bourse. 褡褳 **Tă liên.** Suspendre l'— à la ceinture. 跨褡褳 **K'ouá tă liên.**

ESCARGOT. 蛤螺牛 **Kŏ louô (Kā lā) gniôu.** 蚾螺牛 **Pouò —.**

ESCARPÉ. Être —. 直上直下 **Tchĕu cháng, tchĕu hiá.**

ESCARPEMENT. 坡子 **P'ouō tzèu.**

ESCARPOLETTE. Balançoire. 鞦韆 **Ts'iôu (Iôu) ts'iēn.** 蹺韆 **Jeôu ts'iēn.** Jouer à l'—. 打秋韆 **Tà —.**

ESCIENT. 明知 **Mîng tchēu.** Commettre une faute à son — et délibérément. 明知故犯罪 **Mîng tchēu kóu fán tsouéi.**

ESCLAVAGE. Réduire des hommes en —. 叫人當奴才 **Kiaó jênn tāng nôu ts'âi.** Je vous ai délivré de l'—. 我救了你不當奴才 **Ngò kióu leaò gnì pŏu —.**

ESCLAVE. 奴才 **Nôu ts'âi.** Femme —. 奴婢 **Nôu pí.** Être l'— du démon. 當魔鬼的奴才 **Tāng mô kouèi tĭ nôu ts'âi.** — des richesses. 財奴 **Ts'âi nôu.** — de la cupidité. 貪財奴 **T'ān ts'âi nôu.**

ESCOMPTE. Somme retenue. 扣頭 **K'eóu t'eôu.**

ESCOMPTER. Retrancher, retenir. 折 **Tchĕ.** 扣 **K'eóu.** 折扣 **Tchĕ k'eóu.** E. au taux de 20 pour 100. 二八折扣 **Eúl pă —.** E. au taux de 5 pour 100. 九五折扣 **Kiòu òu —.** E. au taux de cinq pour mille. 九九五折扣 **Kiòu kiòu òu —.**

ESCORTE. Soldats qui accompagnent un officier. 護衛的兵 **Hóu wéi tĭ pīng.** || Soldats qui accompagnent en voyage qqn ou qq. chose. 護送的兵 **Hóu sóung tĭ pīng.** || Hommes armés qui se chargent d'accompagner un voyageur. 保標的 **Paò piaō tĭ.**

ESCORTER. — un officier. 護衛官 **Hóu wéi kouān.** — en voyage un officier. 護送官 **Hóu sóung kouān.** — des grains. 護送糧貪 **Hóu sóung leâng chĕu.**

ESCOUADE. Une — de soldats. 一股兵 **Ĭ kòu pīng.**

ESCRIME. Faire de l'—. 打把勢 **Tà pà chéu.** 耍刀 **Chouà taō.** S'exercer à faire de l'—. 習練把勢 **Sí liên pà chéu.** Maître d'—. 賣藝的 **Mái í tĭ.**

Digitized by Google

Apprendre l'— spirituelle pour battre le démon. 學打魔鬼的把勢 Hiŏ tà mŏ kouèi tĭ pà chéu.

s'ESCRIMER. S'efforcer. 勉勵 Miĕn lĭ. — des pieds et des mains. 手忙脚亂 Cheòu mâng, kiŏ louán.

ESCRIMEUR. 會打把勢的 Houéi tà pà chéu tĭ. — très habile. 把勢將 Pà chéu tsiáng.

ESCROC. 拐(騙 ou 拐騙)子手 Kouài (P'ién ou Kouài p'ién) tzèu cheòu. 骗子手 Pĕng tzèu cheòu.

ESCROQUER. Obtenir par fourberie, par ruse ce qui appartient à autrui. 誆(拐 ou 哄)騙人的 K'ouāng (Kouài ou Hôung) p'ién jênn tĭ. 誆(拐 ou 騙)人的 K'ouāng — jênn tĭ. 骗(ou 骗騙)人的 Pĕng (ou Pĕng p'ién) jênn tĭ. (Dans le commerce) 賺人的 Tsouán jênn tĭ. (En faisant valoir d'injustes prétentions) 訛(訛賴 ou 訛詐)人的 Wô (Wô lái ou Wô tchá) jênn tĭ. — de l'argent dans le commerce. 賺人的錢 Tsouán jênn tĭ ts'iên. Il m'a escroqué de l'argent. 他誆(拐 ou 哄)騙了我的銀子 T'ā — leaò ngò tĭ în tzèu. 他誆(拐 ou 騙)了我的銀子 T'ā —. 他骗(ou 骗騙)了我的銀子 T'ā —. (Dans le commerce) 他賺了我的銀子 T'ā tsouán —. (En faisant valoir d'injustes prétentions) 他訛了(訛賴了 ou 訛詐了)我的銀子 T'ā wô —. Mon cheval a été — et emmené. 我的馬着人騙(誆 ou 拐)了去 Ngò tĭ mà tchŏ jênn — k'iú.

Tromper. Escroquer qqn. 誆騙(拐騙 ou 哄騙)人 K'ouāng p'ién (Kouài p'ién ou Hôung p'ién) jênn. 誆(騙 ou 拐)人 K'ouāng (P'ién ou Kouài) jênn. 骗人 Pĕng jênn. 骗騙人 Pĕng p'ién jênn. — qqn en disant des mensonges. 訛賴人 Wô lái jênn. 訛人 Wô jênn. 訛詐人 Wô tchá jênn. — qqn dans le commerce. 賺人 Tsouán jênn.

Voler. 偷 T'eōu.

ESPACE. Étendue de lieu. 地方 Tí fāng. — vide. 空地方 K'ōung tí fāng. 空兒 K'óung êul. L'— est trop étroit, il ne peut tout contenir. 地方太窄着不開 Tí fāng t'ái tchĕ, tchŏ pŏu k'āi. L'— est trop petit pour qu'on puisse bâtir, passer, se coucher et s'étendre, se coucher pour dormir, se mettre à genoux. 地方太小甚不開走不開踢不開睡不開跪不開 Tí fāng t'ái siaò; kái pŏu k'āi, tseòu pòu k'āi, t'àng pŏu k'āi, chouéi pŏu k'āi, kouéi pŏu k'āi. L'— n'est pas petit; il peut tout contenir, on y peut passer. 地方不小着開了走開了 Tí fāng pŏu siaò; tchŏ k'āi leaò, tseòu k'āi leaò.

Étendue sous le ciel. Dans l'espace. 空中 K'ōung tchōung. V. AIR.

Durée. 工夫 Kōung fōu. L'espace d'un quart d'heure. 一刻的工夫 Ĭ k'ŏ tĭ kōung fōu. || Intervalle. Il y a un espace d'un pied. 隔一尺 Kŏ (Kiĕ) ĭ tch'ĕu. Il y a un — de deux jours. 隔兩天 Kŏ leàng t'iēn. V. INTERVALLE.

ESPACÉ. Les plantes sont très espacées. 草木稀 Ts'aò mŏu hī. Peu —. 密 Mī. Peigne dont les dents sont très —. 稀的篦子 Hī tĭ pí tzèu.

ESPACER. 留下空兒 Liôu hiá k'óung êul. Planter des arbres en les espaçant de dix pieds. 栽樹留下一丈的空 Tsāi chóu, liôu hiá ĭ tchâng tĭ k'óung. Ces poutres sont espacées de neuf pieds. 那梁相隔着九尺 Ná leâng siāng kŏ (kiĕ) tchŏ kiòu tch'ĕu.

ESPAGNE. 日斯巴尼亞 Jĕu sēu pā gnĭ iá. 西班亞國 Sī pān iá kouŏ. 以西巴尼亞 Ĭ sī pā gnĭ iá. 大呂宋 Tá liù sóung.

ESPÈCE. Division du genre, race. 類 Léi. Cette — de travail manuel ou Les travaux manuels de cette —. 這一類的活 Tché ĭ léi tĭ houŏ. Le crime change d'—. 罪成另一類的罪 Tsouéi tch'êng líng ĭ léi tĭ tsouéi. L'— humaine. 人類 Jênn léi. Un animal ne nuit pas à ceux de son —. 畜類不害本類 Tch'ŏu léi pŏu hái pènn léi. De la même —. 一(ou 同)類的 Ĭ (ou T'ôung) léi tĭ. Celui-ci est de la même — que celui-là. 這個和(ou 同)那

Digitized by Google

個是一類 **Tché kó houô (ou T'ôung) ná kó chéu ĭ léi.** Tous les hommes de cette —. 這一宗人 **Tché ĭ tsōung jênn.** Degré, classe, qualité. 等 **Tèng.** Hommes de la dernière espèce. 下流人 **Hiá liôu jênn.** V. CLASSE. || Sorte. 樣子 **Iáng tzèu.** Chagrin de même espèce ou Une espèce de chagrin. 一樣憂愁 **Ĭ iáng iōu tch'eôu.** Marchandises de toute forme et de toute —. 各式各樣的貨 **Kŏ chĕu, kŏ iáng tĭ houó.** Il y a du papier de toute —. 什麼樣的紙也有 **Chĕu mò iáng tĭ tchèu iè iòu.** Affaires de toute —. 百般事情 **Pĕ pān chéu ts'ing.** De cette —. 這樣的 **Tché iáng tĭ.** Apparence. Les espèces du pain, du vin dans l'Eucharistie. 麪形酒形 **Mién hing, tsiòu hing.**

ESPÉRANCE. 盼望 **P'án wáng.** 指望 **Tchèu wáng.** Quittez donc cette aveugle —. 你也死了你那個瞎盼望罷 **Gnì iè sèu leaò gnì ná kó hiă — pá.** Jésus peut à lui seul combler toutes vos espérances. 一個耶穌就能滿(ou 充滿)你百般的盼望 ou 指望 **Ĭ kó Ié sōu tsiòu nêng màn (ou tch'ōung màn) gnì pĕ pān tĭ —.** Avoir comblé vos —. 滿(ou 充滿)了你的盼望 **Màn — leaò —.** Mettre ses — en qqn. 指望(指望着 ou 仰望)他 **Tchèu — ou Iàng wáng t'ā.** Fonder ses — sur une place de maître d'école pour nourrir sa famille. 指着教書養家 **Tchèu tchŏ kiaó chōu iàng kiā.** Fonder ses — sur un petit commerce pour vivre. 指着小買賣與飯ou 過日子 **Tchèu tchŏ siaò mài mái tch'éu fán ou kouó jĕu tzèu.** Sur quoi reposent vos — d'obtenir l'héritage de votre oncle? 你指着什麼賭大伯的事業 **Gnì — chĕu mò ts'ing tá pé tĭ chéu iĕ?** Mettre ses — dans sa fourberie. 指着騙人 **Tchèu tchŏ p'ién jênn.** Perdre espérance. 失望 **Chĕu wáng.** Avoir perdu toute —. 失了盼望 **Chĕu leaò —.** Raison d'avoir —. 望頭 **Wáng t'eôu.** 指望頭 **Tchèu —.** Avoir un motif d'—. 有望頭 **Iòu —.** Avoir bonne —. 望着好 **Wáng tchŏ haò.** Cap de Bonne-Espérance. 望好角 **Wáng haò kiŏ.**

La vertu d'espérance. 望德 **Wáng tĕ.** Produire un acte d'—. 發望德 **Fă —.** Réciter la formule de l'acte d'—. 念望德經 **Gnién — kīng.**

Attente. Contre toute espérance. 意外 **Ĭ wái.** Contre mon —. 我不承望(不承想,不料想 ou 想不到) **Ngò pŏu tch'êng wáng (pŏu tch'êng siàng, pŏu leaó siàng ou siàng pŏu taó).**

ESPÉRER. 盼望 **P'án wáng.** 指望 **Tchèu wáng.** 承望 **Tch'êng wáng.** 仰望 **Iàng wáng.** Espérant, Être espérant. 盼(望 ou 盼.望)着 **P'án — tchŏ.** 指(承 ou 仰)望着 **Tchèu —.** Avoir espéré. 盼(指 ou 承)望了 **P'án — leaò.** Qui espère ou est espéré. 盼(指 ou 承)望的 **P'án — tĭ.** Espérer un bonheur éternel. 盼望(指望ou 承望)永遠的福樂 **P'án — iòung iuèn tĭ fŏu lŏ.** J'espère que vous me ferez grâce. 我盼望(指望ou 仰望)你饒我 **Ngò — gnì jaò ngò.** 我盼着(望着ou 盼望着)你饒我 **Ngò p'án tchŏ —.** Espérer en Dieu. 指望(指望着ou 仰望)天主 **Tchèu — T'iēn tchòu.** Qu'on peut —. 可盼望的 **K'ò — tĭ.** V. ESPÉRANCE.

ESPIÈGLE, adj. 儇 **Hiuēn.** Cet enfant est très —. 這個孩子很故董 **Tché kó hái tzèu hènn kóu tóung.** — comme un singe. 掉猴 **Tiaó heôu.**

ESPIÈGLERIE. 儇事 **Hiuēn chéu.** 故事 **Kóu chéu.** Faire des espièglerie. 發儇 **Fă hiuēn.** 鬧故事 **Naó kóu chéu.**

ESPION. 探子 **T'án tzèu.** 眼線 **lèn sién.** 細作 **Sí tsŏ.** — qui prend des informations secrètes. 探信的人 **T'án sín tĭ jênn.** Faire l'office d'—. 作線 **Tsŏ sién.** Traître et —. 奸細 **Kiēn sí.** Envoyer des espions examiner si l'ennemi est puissant ou non. 發(ou 打發)探子探探敵人强盛不强盛 **Tà fă t'án tzèu t'án t'án tĭ jênn k'iâng chéng pŏu k'iâng chéng.**

ESPIONNER. 探 **T'án.** — la conduite de qqn. 探探他的居動 **T'án t'án t'ā tĭ kiŭ tóung.** Avoir espionné les

Digitized by Google

paroles. 探了探人說的話 **T'án leaò t'án jênn chouŏ tĭ houá.** Avoir — et connu clairement. 探明了 **T'án ming leaò.**

ESPOIR. 盼望 **P'án wáng.** 指望 **Tchèu wáng.** V. ESPÉRANCE.

ESPRIT. Substance incorporelle. 神 **Chênn.** Dieu est un —. 天主是神 **T'iēn tchòu chéu chênn.** Le Saint —. 聖神 **Chéng chênn.** — céleste. 天神 **T'iēn chênn.** Mauvais —. 邪神 **Siê chênn.** Être sous la puissance d'un —. 下神 **Hiá chênn.** (Païen). L'empereur l'a mis au rang des esprits. 皇上封了他神 ou 封了他爲神 **Houáng cháng fōung leaò t'ā chênn** ou **— wéi chênn.**

Ame. 靈魂 **Ling houênn.** L'esprit et la chair. 靈魂肉身 **Ling houênn, jŏu chênn.** || Ame d'un mort, revenant. 鬼 **Kouèi.** Esprit d'un homme qui a été mis à mort injustement. 冤死鬼 **Iuēn sèu kouèi.** Avoir peur des esprits. 怕鬼 **P'á kouèi.** Les — font du tapage. 鬧鬼 **Naó k.**

Intelligence, mémoire, cœur, sentiment,... 心 **Sīn.** Cette pensée est toujours présente à mon esprit. 這個念頭總不離我的明悟 ou 我的心 **Tché kó gnién t'eòu tsòung pŏu lĭ ngò tĭ ming óu** ou **ngò tĭ sīn.** Il me vient à l'— que. 我心裏想起來了 **Ngò sīn lĭ siàng k'ĭ lâi leaò.** Avoir l'— troublé. 心裏亂了 **Sīn lĭ louán leaò.** Avoir toujours l'— appliqué à l'étude. 心常在書上 **Sīn tch'áng tsái chōu cháng.** Arrêter son — sur une bagatelle. 在小事上頭留心 ou 留神 **Tsái siaò chéu cháng t'eòu liôu sīn** ou **liôu chênn.** Avoir épuisé toutes les ressources de son —. 費盡了心思 **Féi tsín leaò sīn sēu.** Avoir l'— élevé et éclairé. 識見高明 **Chĕu kién kaō ming.** — hautain. 驕傲的心 **Kiaō ngaó tĭ sīn.** Avoir l'— étroit. 心窄 **Sīn tchĕ.** 小人度量 **Siaò jênn tóu leáng.** Plaisanterie agréable et pleine d'—. 趣話 **Ts'iú houá.**

Esprits vitaux, énergie. 精神 **Tsīng chênn.** Stimuler les — vitaux de qqn. 提拔他的精神 **T'ĭ pă t'ā tĭ —.** Ne pouvoir stimuler les — vitaux. 提不起精神來 **T'ĭ pŏu k'ĭ — lâi.** Naturellement les — vitaux sont stimulés. 自然精神振作 **Tzéu jên — tchénn tsŏ.** Reprendre ses —. 甦醒過來 **Sōu sìng kouó lâi.**

ESQUIF. 小船 **Siaò tch'ouên.**

ESQUINANCIE. Avoir une —. 嗓子腫了 **Sàng tzèu tchòung leaò.**

ESQUISSE. 影 **Ing.** V. CROQUIS.

ESQUIVER. Éviter. 躲 **Touò.** — un importun. 躲囉唆人 **Touò louò souō jênn.** — un coup. 躲着免挨打 **Touò tchŏ miên ngāi tà.** V. ÉVITER.

S'ESQUIVER. 躲着走 **Touò tchŏ tseòu.** Voy. S'ÉCHAPPER.

ESSAIM. — d'abeilles. 蜜蜂窩 **Mĭ fōung wō.** Un — d'abeilles. 一窩蜜蜂 **Ĭ wō —.** Recueillir un — d'abeilles. 收蜂 **Cheōu fōung.**

ESSAIMER. 分蜂 **Fēnn fōung.**

ESSAYER. Faire l'essai, éprouver. 試 **Chéu.** Vulg. 試把 **Chéu pà.** — et examiner. 試看 **Chéu k'án.** — et examiner ou vérifier. 試驗 **Chéu ién.** — et sonder. 試探 **Chéu t'án.** — un vêtement. 試試衣裳 **Chéu chéu ī châng.** Avoir essayé des bœufs. 試了試牛 **Chéu leaò chéu gniôu.** Essayer ses forces. 試一試自己的力量 **Chéu ĭ chéu tzéu kĭ tĭ lĭ leáng.** — d'écrire. 試試寫字 **Chéu chéu siè tzéu.** — pour voir lequel est le plus habile. 試一試(試驗 ou 試試)誰的本事大 **Chéu — choueĭ tĭ pènn chéu tá.** — et reconnaître la qualité. 試(ou 試試)出好歹來 **Chéu — tch'ou haò tài lâi.** N'avoir jamais essayé. 沒有試把過 **Mŏu iòu chéu pà kouó.** V. ÉPROUVER.

Tâcher. Essayer de franchir le passage. 試試(ou 勉勵)過去 **Chéu chéu (ou Miên lĭ) kouó k'iú.**

ESSENCE. Nature. 性 **Síng.**

Huile. 油 **Iôu.** Essence de rose. 玫瑰油 **Méi kouéi iôu.**

ESSENTIEL. Qui appartient à l'essence. Chose essentielle. 本性的事 **Pènn síng tĭ chéu.** || Indispensable. 少(ou 缺)不得的 **Chaò (ou K'iuĕ) pŏu**

Digitized by Google

tě tĭ. || Tout à fait nécessaire. 最要緊的 Tsouéi iaò kĭn tĭ.

ESSETTE. Erminette. 鋐 Pēnn. Tailler le bois avec l'—. 鋐木頭 Pēnn mŏu t'eôu. Avoir donné un coup d'—. 鋐了一鋐 Pēnn leaò ĭ pēnn.

ESSIEU. 軸子 Tchŏu (Tcheôu) tzèu. — de voiture. 車軸 Tch'ē tchŏu. Clavette qui se fixe à l'extrémité de l'— pour retenir la roue. 車轄 Tch'ē hiă. Pièces de fer qu'on enfonce dans la fusée des essieux de bois. 車鋼 Tch'ē kién.

ESSOR. Prendre son —. 往 (ou 朝) 上飛 Wàng (ou Tch'aô) cháng fēi. Donner l'—. 放縱 Fáng tsóung.

ESSORER. Exposer à l'air. 晾 Leáng. — des vêtements. 晾晾衣裳 — ī châng. Avoir été essoré et séché. 晾乾了 Leáng kān leaò.

ESSOUFFLÉ. Être —. 喘 Tch'ouèn. 喘噓噓的 Tch'ouèn hiū hiū tĭ. Être — après une course. 跑的喘大氣 P'aô tĭ tch'ouèn tá k'í. 跑的呼吸呼吸的 P'aô tĭ hōu hĭ hōu hĭ tí.

ESSUIE-MAIN. 手巾 Cheôu kīn. Un —. 一條手巾 Ĭ t'iaô cheôu kīn.

ESSUYER. Oter l'eau, la poussière. 擦 Ts'ă. — la table. 擦 (ou 擦擦) 桌子 Ts'ă — tchouŏ tzèu. Avoir essuyé le nez. 擦了 (ou 擦了擦) 鼻子 Ts'ă leaò — pí tzèu. Essuyer la poussière. 擦塵土 Ts'ă tch'ênn t'ôu. 擦下塵土來 Ts'ă hiá tch'ênn t'ôu lâi. 擦了塵土去 Ts'ă leaò — k'iú. — la sueur. 擦擦汗 Ts'ă ts'ă hán. — les larmes. 擦擦淚 Ts'ă ts'ă léi. Ne pouvoir — la boue. 擦不下泥來 Ts'ă pŏu hiá gnĭ lâi. — proprement les assiettes. 把碟子擦乾淨了 Pà tiĕ tzèu ts'ă kān tsíng leaò. Ne pouvoir — proprement. 擦不淨 Ts'ă pŏu tsíng.

Souffrir, subir. 受 Cheóu. Essuyer des outrages. 受侮辱 Cheóu òu jôu. — des pertes. 喫虧 Tch'ĕu k'ouēi. V. SOUFFRIR.

EST. Orient. 東 Tōung. 東邊 Tōung piēn. Aller vers l'—. 上 (往 ou 朝) 東去 Châng (Wàng ou Tch'aô) tōung k'iú. La maison est bâtie à l'ouest et regarde l'—. 房子坐西朝東 Fâng tzèu tsouó sī, tch'aô tōung. A l'— du fleuve. 河東 Hô tōung. Contrée qui est à l'—. 東方 Tōung fāng. Le vent est à l'—. 颳東風 Kouă tōung fōung. Une rue qui va de l'— à l'ouest. 一條東西街 Ĭ t'iaô tōung sī kiāi. Ce terrain s'étend en longueur de l'— à l'ouest. 那地方是東西着長 ou 東西長 Ná tí fāng chéu tōung sī tchŏ tch'áng —. L'angle nord-est de la ville. 城東北角 Tch'êng tōung pĕ kiŏ. A l'angle sud-est. 東南角上 Tōung nân kiŏ châng.

ESTAFETTE. Courrier. 跑信的 P'aô sín tĭ. 跑書子的 P'aô chōu tzèu tĭ. 跑報子的 P'aô paó tzèu tĭ.

ESTAMINET. 酒店 Tsiòu tién. 酒舖 Tsiòu p'ôu.

ESTAMPE. Portrait imprimé. 印的像 În tĭ siáng. || Dessin imprimé. 印的畫 În tĭ houá.

ESTAMPER. Imprimer. 印 În.

ESTAMPILLE. Empreinte. 印 În. Instrument qui sert à faire des empreintes. 印 În. 戳子 Tch'ouŏ tzèu. Graver une estampille. 刻一塊戳子 K'ŏ (K'ĕ) ĭ k'ouái —. Apposer une —. 打印 Tà ín. 打上印 Tà châng ín. 打 (印 ou 搵) 戳子 Tà (În ou Ngénn) —. 打上 (印上 ou 搵上) 戳子 Tà châng —.

ESTIMABLE. Qui mérite d'être estimé. 可重的 K'ò tchóung tĭ. Respectable et —. 可尊重的 K'ò tsuēnn tchóung tĭ. La vertu est vraiment honorable et —. 德行是眞正可貴重的 Tĕ híng chéu tchēnn tchéng k'ò kouéi tchóung tĭ.

ESTIMATEUR. 定價錢的 Tíng kiá ts'iên tĭ.

ESTIME. Je ne fais aucun cas de l'— des hommes. 人看重我不看重我我不以爲事 Jênn k'án tchóung ngò, pŏu k'án tchóung ngò, ngò pŏu ì wéi chéu.

ESTIMER. Déterminer le prix, la valeur. 定價錢 Tíng kiá ts'iên. — des livres. 定書的價錢 ou 價值 Tíng chōu tí — ou kiá tchéu.

Digitized by Google

Juger, conjecturer. 打量 Tà leâng. 估量 Kòu leâng. Estimer le prix, la quantité, la distance. 打量 (ou 估量) 值多少有多少有多遠 Tà — tchéu touō chaò, iòu touō chaò, iòu touō iuèn. J'estime que cette maison vaut mille onces d'argent. 我打量着 (ou 估量着) 這座房值一千兩銀子 Ngò — tchŏ tché tsouó fâng tchéu ĭ ts'iēn leàng în tzèu. Estimé juste. 打量的 (ou 估量的) 不差 ou 不錯 Tà — tĭ pŏu tch'ā ou pŏu ts'ouŏ.

Avoir bonne opinion. Estimer qqn. 想 (ou 看着) 他好 Siàng (ou K'án tchŏ) t'ā haò.

Faire cas de. Estimer beaucoup. 看重 K'án tchóung. 重看 Tchóung k'án. 高看 Kaō k'án. Honorer et estimer. 尊重 Tsuēnn tchóung. 貴重 Kouéi tchóung. 貴看 K. k'án. — la science. 看重 (重看 ou 貴看) 學問 K'án — hiŏ wénn. S'— beaucoup soi-même. 看重 (重看 ou 高看) 自己 K'án — tzéu kì. 自尊自大 Tzéu ts'uēnn, tzéu tá. 自高自大 Tzéu kaō, tzéu tá. Estimer peu. 輕看 K'īng k'án. 看輕 K'án k'īng. 小看 Siaò k'án. — peu les hommes. 輕看 (小看 ou 看輕) 人 K'īng — jénn. — beaucoup les richesses, et — peu la vertu. 重看 (看重 ou 貴重) 財帛輕看 (看輕 ou 小看) 德行 Tchóung — ts'ái pĕ, — tĕ híng. 看着財帛重看着德行輕 K'án tchŏ ts'ái pĕ tchóung, k'án tchŏ tĕ híng k'īng. Estimé beaucoup. 看重 (ou 重看) 的 K'án — tĭ. 看的重 K'án tĭ tchóung. — peu. 輕 (ou 小) 看的 K'īng (ou Siaò) k'án tĭ. Ne pas estimer les mets savoureux, les beaux vêtements, l'apparat. 不尙口味不尙穿不尙講究 Pŏu cháng k'eòu wéi, pŏu cháng tch'ouēn, pŏu cháng kiàng kióu. N'— nullement la vie des hommes. 輕忽 (ou 藐視) 人命 K'īng hŏu (ou Miaò chéu) jénn míng. 拏着 (ou 看着) 人命不當事 Nâ tchŏ (ou K'án tchŏ) — pŏu tāng chéu. V. MÉPRISER, CONSIDÉRER. Beaucoup d'hommes ne savent pas estimer les choses à leur juste valeur. 人多看事不明 Jénn touō k'án chéu pŏu míng. V. JUGER.

ESTIVAL. 夏天的 Hiá t'iēn tĭ. Fleur estivale. 夏天的花 Hiá — houā.

ESTOC. Pointe de l'épée. 劍尖兒 Kién tsiēn êul. Frapper qqn d'—. 攮他 Nàng t'ā. Donner un coup d'— à qqn. 攮他一刀 ou 一劍 Nàng t'ā ĭ taō ou ĭ kién. Frapper d'— et de taille. (Percer et trancher) 刀扎刀砍 Taō tchā, taō k'àn.

ESTOMAC. 肚子 Tóu tzèu. 胃口 Wéi k'eòu. Creux de l'—. 心口窩 Sīn k'eòu wō. 心口 Sīn k'eòu. 心坎 Sīn k'àn. Maladie d'—. 胃口裏的病 Wéi k'eòu lì tĭ píng. Je suis sujet aux douleurs d'—. 我有個心疼根 ou 心疼的病根 Ngò iòu kó sīn t'êng kēnn ou sīn t'êng tĭ píng kēnn. Son — éprouve la faim et la soif. 肚裏又飢又渴 Tóu lì iòu kī iòu k'ŏ. Mon — garde la nourriture (ne la digère pas). 我心裏存住食 Ngò sīn lì ts'uênn tchóu chĕu. L'— refuse toute nourriture. 肚子裏着不得食 Tóu tzèu lì tchŏ pŏu tĕ chĕu. Se sentir l'— un peu débarrassé. 心裏覺着鬆快些兒 Sīn lì kiŏ tchŏ sōung k'ouái siē êul. — mal à l'aise. 悽心 Ts'ī sīn. Premier — des ruminants. 草胞 Ts'aò paō. Troisième — des ruminants. 百葉 Pĕ iĕ.

ESTRADE. 臺子 T'ái tzèu.

ESTROPIÉ. Homme —. 殘瘸人 Ts'ân houán jénn. 有殘瘸 (殘疾 ou 殘病) 的人 Iòu ts'ân houán (ts'ân tsí ou ts'ân píng) tĭ jénn. Il est devenu —. 他殘瘸了 T'ā — leaò. Il est — des jambes. 他腿有殘瘸 (殘疾 ou 殘病) T'ā t'ouèi iòu —.

ESTROPIER. — qqn. 着他殘瘸了 Tchŏ t'ā ts'ân houán leaò. — qqn en le frappant. 打殘瘸了他 Tà —.

ESTURGEON. 鱘魚 Houâng iû.

ET. 又 Iòu. 也 iè. Cher et de mauvaise qualité. 又貴又不濟 Iòu kouéi, iòu pŏu tsí. 也貴也不濟 Iè kouéi, iè pŏu tsí. Ce cheval est doux et marche vite. 那馬又老實又快 Ná mà iòu

Digitized by Google

laò chĕu, ióu k'ouái. Cette mule qui rue et mord. 那又踢又嚙的騾子 Ná ióu t'ĭ, ióu iaò tĭ louô tzèu. Il y en a qui jouent de la guitare, d'autres qui chantent, et d'autres qui vendent du thé ou de l'eau-de-vie. 有彈的也(ou 又)有唱的也(ou 又)有賣茶賣酒的 Iòu t'ân tĭ, iè (ou ióu) iòu tch'áng tĭ, — mái tch'à, mái tsiòu tĭ. Je suis fatigué et j'ai faim. 我又乏又餓 Ngò ióu fă, ióu ngó. Intérêt et capital tout ensemble. 連本帶息 Liên pènn, tái sĭ. Nourriture et boisson tout ensemble. 連喫帶渴 Liên tch'ĕu, tái hŏ. || Avec. Je prie Dieu de me sauver, moi et mon peuple. 我求天主救我和我的民人 Ngò k'iôu T'iēn tchòu kióu ngò houô ngò tĭ mĭn jênn. Vous et moi, nous sommes pauvres. 我和你窮 Ngò houô gnì k'iôung.

Et non, Et ne pas. 并不 Píng pŏu. Ne pas connaître Dieu, et ne pas se connaître soi-même. 不認識天主并不認識自己 Pŏu jénn chĕu T'iēn tchòu, — tzéu kĭ. J'ai pu le faire, et n'y ai guère employé de temps. 我做了了並沒有費什麼工夫 Ngò tsó leaò leaò, píng mŏu iòu féi chĕu mò kōung fōu. Je vous ai délivré uniquement par compassion pour vous, et non en vue de recevoir de l'argent. 我救了你只是從心裏憐惜你并不是爲的得錢 Ngò kióu leaò gnì, tchĕu chéu ts'ôung sīn lĭ liên sĭ gnì, píng pŏu chéu wéi tĭ tĕ ts'iên. 我救了你並不是爲得錢只爲憐惜你 Ngò —.

Le plus souvent la conjonction *et* ne s'exprime pas en Chinois. Les voitures et les chevaux. 車馬 Tch'ē mà. L'or, les pierreries et les autres objets précieux. 金子玉石寶貝 Kīn tzèu, iŭ chĕu, paò péi. Sur la table il y a du papier, un pinceau et de l'encre. 桌子上有紙有筆有墨 Tchouŏ tzèu cháng iòu tchĕu, iòu pĭ, iòu mĕ.

ÉTABLE. 棚子 P'êng tzèu. — pour les animaux domestiques. 牲口棚 Chēng k'eòu p'êng. Dans l'— à bœufs. 牛棚裏 Gniôu p'êng lì.

ÉTABLI, s. m. Table. 桌子 Tchouŏ tzèu. 案子 Ngán tzèu. || Banc sur lequel le menuisier chinois rabote le bois. 刨凳 Paó téng.

ÉTABLIR. Faire. 做 Tsó. 打 Tà. — les fondements d'une construction. 打地脚 Tà tí kiŏ. — un mur. 打牆 Tà ts'iâng. — une digue. 打堤 Tà tī. V. CONSTRUIRE.

Placer. 安 Ngān. Établir et disposer. 安排 Ngān p'ái. — des soldats le long de la rivière. 沿河安下兵 Iên hô ngān hiá pīng.

Dresser, constituer, fonder. 立 Lĭ. Établir une pierre commémorative. 立石碑 Lí chĕu pēi. — un arc-de-triomphe. 立牌坊 Lĭ p'ái fāng. — un cimetière. 立墳 Lĭ fênn. — une école. 立學 Lĭ hiŏ. — des règles. 立規矩 Lĭ kouēi kiù. Dieu m'a établi souverain. 天主立了我做(ou 爲)皇上 T'iēn tchòu lí leaò ngò tsó (ou wéi) houâng cháng. C'est Lao tzeu qui a — la secte de la Raison. 道教是老子立的 Taó kiaó chéu Laò tzèu lí tĭ.

Fixer, déterminer. Établir des lois. 定王法 Tíng wâng fă. 定出王法來 Tíng tch'ŏu wâng fă lâi. Il établit Aaron grand-prêtre. 定了亞郎是(做 ou 爲)大鐸德 Tíng leaò lá lâng chéu (tsó ou wéi) tá tŏ tĕ.

Prouver. 徵 Tchēng. Établir la culpabilité de qqn. 徵他有罪 Tchēng t'ā iòu tsouéi.

Procurer une situation convenable. Établir ses enfants. 給兒女立業 Kĭ ėul gniù lí iĕ. || Marier une fille. 給閨女尋主 Kĭ kouēi gniù sĭn tchòu.

S'ÉTABLIR. Placer sa demeure. 住 Tchóu. V. DEMEURE. || Se répandre. 興起來 Hīng k'ì lâi. Quand vint la dynastie des Han, l'usage s'établit de fabriquer du papier. 到了漢朝興起來做紙 Taó leaò Hán tch'aô, — tsó tchèu. C'est à dater de cette époque que la nouvelle règle —. 新規矩是從那時候興起來的 Sīn kouēi kiù chéu ts'ôung ná chèu heóu — tĭ. Au temps où l'Église

Digitized by Google

commençait à s'établir. 聖教會新興的時候 Chéng kiaó houéi sīn hīng tí chêu heóu.

ÉTABLISSEMENT. Institution. 事業 Chéu iĕ. Fonder un —. 創事業 Tch'ouáng chéu iĕ. 立業 Lĭ iĕ. 創業 Tch'ouáng iĕ.

ÉTAGE. — d'un bâtiment. 級 Kí. 起子 K'ì tzèu. 層 Ts'êng. Étage unique ou Ensemble des étages d'un bâtiment. 樓 Leôu. Maison qui a un ou plusieurs —. 樓房 Leôu fâng. La maison est à étage. 房子是樓 Fâng tzèu chéu leôu. La maison à trois étages. 房子是三起子樓 Fâng tzèu chéu sān k'ì tzèu leôu. Combien la tour de King tcheou a-t-elle d'—? 景州塔有幾起子 Kìng tcheōu t'ă iòu kì k'ì tzèu? Chaque étage de la maison est habité. 每起子全有人住 Mèi k'ì tzèu ts'iuên iòu jênn tchóu. Cette maison a un rez-de-chaussée et un —. 那座房子是兩層 Ná tsouó fâng tzèu chéu leàng ts'êng. Appartements situés à l'—. 閣兒 Kŏ êul. Cette maison à — qui domine le village. 村頭上的那個閣兒 Ts'uēnn t'eôu cháng tí ná kó kŏ êul.

Rang de choses superposées. 層 Ts'êng. Superposés par étages. 一層一層的 Ĭ ts'êng ĭ ts'êng tí. 重重疊疊的 Tch'ôung tch'ôung tiĕ tiĕ tí. Partout ce sont des montagnes disposées par —. 重重疊疊的都是山 Tch'ôung — tōu chéu chān.

Condition, rang. Gens du plus haut étage. 最尊貴的人 Tsouéi tsuēnn kouéi tĭ jênn. Écrivain de bas —. 卑賤(ou 下賤)作書的 Pēi tsién (ou Hiá tsién) tsŏ chōu tí.

ÉTAGER. 安排一層一層的 Ngān p'ái ĭ ts'êng ĭ ts'êng tĭ.

ÉTAGÈRE. 架子 Kiá tzèu.

ÉTAI. — vertical. 頂柱 Tìng tchóu. — incliné. 戧子 Ts'iáng tzèu.

ÉTAIN. 錫 Sí. — de qualité inférieure. 錫鑞 Sí lă. Fait d'—. 錫的 ou 錫鑞的 Sí tí —. 錫做的 Si tsó tĭ. Théière d'—. 錫茶壺 Sĭ tch'â hôu. Ouvrier qui travaille l'—. 打錫器的 Tà sĭ k'í tĭ. 錫匠 Sí tsiáng.

ÉTAL. Table de boucher. 肉案子 Jôu ngán tzèu. Tenir un —. 開肉案子 K'āi —. || Boutique de boucher. 肉舖 Jôu p'óu. || Support auquel le boucher suspend la viande. 肉架子 Jôu kiá tzèu.

ÉTALAGE. Marchandises étalées. 攤的貨物 T'ān tĭ houó ŏu. Support, Table,... qui sert pour l'—. 攤子 T'ān tzèu. — de fruits. 菓子攤子 Kouò tzèu —. Je vais à un — d'objets de toute espèce. 我往雜貨攤子上去 Ngò wàng tsă houó — cháng k'iú. Disposer l'—. 擺攤子 Pài —. Enlever l'—. 收攤子 Cheōu —. 收起貨物來 Cheōu k'ì houó ŏu lâi.

Étalage d'objets pour l'ornementation, pour la montre,... 擺設 Pài chĕ. Servir d'—. 當個擺設 Tāng kó pài chĕ.

Ostentation. Faire grand étalage. 鬧大樣子 Naó tá iáng tzèu. Viser à l'— dans le vêtement. 穿衣裳鬧排子 Tch'ouēn ī chāng, naó p'ái tzèu. Faire — de. 擺在衆人眼前 Pài tsái tchóung jênn ièn ts'iên.

ÉTALAGISTE. 開攤子的 K'āi t'ān tzèu tí.

ÉTALER. Exposer en vente. 攤 T'ān. — de la grosse toile. 攤粗布 T'ān ts'ōu póu. Étalant des soieries. 攤着緞子 T'ān tchŏ touán tzèu. Poires étalées. 攤的梨 T'ān tí lí. || Étendre. 攤 T'ān. Étaler à terre quelques feuilles de papier. 在地下攤開幾張紙 Tsái tí hiá t'ān k'āi kì tchāng tchèu.

Disposer sur une plus grande surface. 擺 Pài. 擺開 Pài k'āi. Étaler et ranger en ordre. 擺列 Pài liĕ. — pour la montre, pour l'ornementation,... 擺設 Pài chĕ. — des vases à fleurs. 擺(擺開 ou 擺設)花盆 Pài — houā p'ènn.

Déplier, dérouler. 伸開 Chēnn k'āi. Étaler une pièce de toile. 伸開一匹布 Chēnn k'āi ĭ p'í póu.

Faire parade, montrer. Étaler son habileté. 顯自己的才能 Hiên tzèu

Digitized by Google

kì tĭ ts'âi nêng. Il étale à nos yeux (aux yeux de l'âme) toutes les difficultés. 他把一切的難處擺(ou 擺列)在我們眼前 T'ā pà ĭ ts'ié tĭ nân tch'óu pài (ou pài liĕ) tsái ngò ménn tí iènts'iên.

ÉTALON. Cheval entier. 兒馬 Eùl mà. || Modèle. 樣子 Iáng tzèu. 式樣 Chĕu iáng.

ÉTAMER. Recouvrir d'une couche d'étain. 包錫 Paō sĭ. Étamé. 錫包的 Sí paō tĭ. 錫包了的 Sĭ paō leaò tĭ.

ÉTAMINE. Étoffe mince. 絹 Kiuén.

Tamis. 羅 Louô. || Organe mâle des végétaux. 花鬚子 Houā siū tzèu. 花蕊 Houā jouèi. Le pistil et les étamines. 花心 Houā sīn.

ÉTAMURE. Étain pour étamer. 錫水 Sĭ chouèi.

ÉTANCHER. Arrêter l'écoulement. — le sang. 止住血 Tchèu tchóu hiuĕ. 不叫血流 Pŏu kiaó hiuĕ liôu. Ne pouvoir —. 止不住 Tchèu pŏu tchóu.

Apaiser. Étancher la soif. 解渴 Kiài k'ŏ. 止渴 Tchèu k'ŏ. L'eau ne peut — la soif à distance. 遠水解不了近渴 Iuèn chouèi kiài pŏu leaò kín k'ŏ.

ÉTANÇON. 頂柱 Tìng tchóu.

ÉTANÇONNER. — un mur. 頂住牆 Tìng tchóu ts'iáng.

ÉTANG. 水坑 Chouèi k'ēng.

ÉTAPE. Endroit où l'on s'arrête en voyage. 站 Tchán. — où l'on s'arrête seulement pour le repas. 尖站 Tsiēn tchán. — où l'on passe la nuit. 宿站 Sóu tchán. S'arrêter à une —. 打站 Tà tchán. 打尖 Tà tsiēn.

Distance entre deux stations. Soixante dix stades font une étape. 七十里地是一站 Ts'í chĕu lì tí chéu ĭ tchán. Il y a au plus cinq étapes. 至多是五站路 Tchéu touō chéu òu tchán lóu. Faire plusieurs — en un jour. 連(ou 并)站走 Liên (ou Píng) tchán tseòu. Ne pas faire d'— régulières. 走破站 Tseòu p'ouó tchán. 不按着站走 Pōu ngán tchŏ tchán tseòu.

ÉTAT. Situation. 境界 Kìng kiái. E. où l'on jouit du calme. 平和的境界 P'ìng houô tĭ —. E. où l'on a la joie. 快樂境界 K'ouái lŏ —. Être arrivé à un — d'esprit où l'on ne craint pas la mort. 到了個不怕死的境界 Taó leaò kó pŏu p'á sèu tĭ —. L'— par lequel j'ai passé est vraiment digne de compassion. 我所經的境界眞是可憐的 Ngò chouò kīng tĭ — tchēnn chéu k'ò liên tĭ. — d'esprit. 心地 Sīn tí.

Circonstances, dispositions. 光景 Kouāng kìng. 情景 Ts'ìng kìng. 景況 Kìng houáng (k'ouáng). L'état de sa famille. 本家的情景(光景 ou 景況) Pènn kiā tĭ —. Examiner l'— de son âme. 省察自己靈魂的光景(景況 ou 情景) Sìng tch'ă tzéu kĭ líng houênn tĭ —. A en juger par l'— du ciel, il va encore pleuvoir. 看這個光景還要下雨 K'án tché kó —, houân iaó hiá iù.

Condition, rang dans la société. 地位 Tí wéi. 身分 Chēnn fénn.

Profession. 事業 Chéu iĕ.

Métier d'artisan. 手藝 Cheòu í.

Société civile. 國 Kouŏ. Chef d'un État. 國主 Kouŏ tchòu. E. monarchique. 一個人主政事的國 Ĭ kó jênn tchòu tchéng chéu tĭ kouŏ. E. oligarchique. 幾個人主政事的國 Kì —. E. aristocratique. 尊貴人主政事的國 Tsuēnn kouéi —. E. démocratique. 百姓主政事的國 Pĕ sing —.

Nation, pays. 國 Kouŏ. Affaires d'État. 國家的事 Kouŏ kiā tí chéu. Se dépenser pour le service de l'—. 給國家出力 Kí kouŏ kiā tch'ŏu lí.

ÉTATS-UNIS. 美國 Mèi kouŏ.

ÉTAU. 鉗子 K'iên tzèu.

ÉTAYER. — une poutre. 頂住梁 Tìng tchóu leâng. — un mur. (Avec un étai vertical) 頂着牆 Tìng tchŏ ts'iáng. (Avec un étai incliné) 戧着牆 Ts'iáng tchŏ ts'iáng.

ÉTÉ. 夏天 Hiá t'iēn. Temps de l'—. 夏天的時候 Hiá t'iēn tĭ chéu heóu. Le commencement de l'— (vers le 5 mai). 立夏 Lí hiá. Solstice d' —. 夏至 Hiá tchéu. Sans distinction d'hiver

Digitized by Google

ni d'—. 無多立夏 Oû tōung, li hiá. Toile dont on fait des vêtements d'—. 夏布 Hiá póu. Chapeau d'— (chapeau qui préserve de la chaleur). 涼帽 Leâng maó. Natte pour l'—. 涼蓆 Leâng sí. Coussin pour l'—. 涼枕 Leâng tchènn. Kiosque pour l'—. 涼亭 Leâng t'ing. Le mois des grandes chaleurs de l'—. 三伏 Sān fôu. V. CANICULAIRE.

ÉTEIGNOIR. — muni d'un long manche. 蠟竿子 Lă kān tzèu.

ÉTEINDRE. Faire cesser l'action du feu. 滅 Miĕ. — le feu. 滅火 Miĕ houò. Quelques gouttes d'eau ne suffisent pas pour — un grand incendie. 幾滴水滅不了大火 Kì tí chouèi miĕ pôu leaò tá houò. — la lampe en soufflant. 吹(吹滅 ou 吹死)燈 Tch'ouēi (Tch'ouēi miĕ ou Tch'ouēi sèu) tēng. — en frappant comme avec un éventail. 撲滅 P'ŏu miĕ. Un papillon a éteint la chandelle avec ses ailes. 一個蛾兒撲滅了蠟 Ĭ kó ngô éul p'ŏu miĕ leaò lă. La lampe est éteinte. 燈滅了 Tēng miĕ leaò. Un homme qui meurt est comme un lampe qui s'éteint. 人死如燈滅 Jênn sèu jôu tēng miĕ. Éteindre l'incendie (délivrer de l'incendie). 救火 Kióu houò. — le feu des passions. 滅私慾的火 Miĕ sēu iŭ tí houò.

Anéantir. 滅 Miĕ. Éteindre une famille par la mort. 滅族 Miĕ tsŏu. 滅門 Miĕ mênn. — les bons sentiments. 滅良心 Miĕ leâng sīn. — une principauté. 滅國 Miĕ kouŏ.

Amortir. Éteindre l'ardeur du courage. 敗心火 Pái sīn houò. 敗興 P. hing.

Dissiper. 解 Kiài. Éteindre l'inimitié. 解讎 Kiài tch'eôu. — la soif. 解渴 Kiài k'ŏ. Ne pouvoir — l'inimitié. 解不開(ou 不了)讐 Kiài pôu k'āi (ou pŏu leaò) tch'eôu. Ne pouvoir — sa soif. 解不了他的渴 Kiài pŏu leaò t'ā tí k'ŏ.

S'ÉTEINDRE. 滅 Miĕ. Ce feu ne s'éteint pas. 那火不滅 Ná houò pŏu miĕ. La famille s'est éteinte. 絕戶了 Tsiuĕ hóu leaò. 斷門絕戶 Touán mênn, tsiuĕ hóu.

ÉTENDARD. 旗 K'i. L'— du chrétien. 奉教的旗 Fòung kiaó tĭ k'i. V. DRAPEAU.

ÉTENDRE. Déployer en long et en large. 展 Tchèn. 展開 Tchèn k'āi. 打開 Tà k'āi. — une pièce de toile sur l'herbe pour la faire sécher. 在草上展開(ou 打開)一匹布曬一曬 Tsái ts'aò cháng — ĭ p'ĭ póu chái ĭ chái. — les ailes. 展(ou 展開)翅子 Tchèn — tch'éu tzèu. Ne pouvoir —. 展不開 Tchèn pŏu k'āi. Suspendre et — des vêtements sur une corde. 在繩子上搭開衣裳 Tsái chéng tzèu cháng tă k'āi ī chāng. — pour garnir, pour orner,... 鋪 P'ôu. — une nappe, un tapis sur la table. 在桌子上鋪白布鋪毯子 Tsái tchouô tzèu cháng p'ŏu pĕ póu, p'ŏu t'àn tzèu. — à terre un tapis de feuillage. 在地裏鋪(ou 鋪上)樹葉子 Tsái tí lì p'ōu (ou p'ōu cháng) chóu iĕ tzèu. Étendant une natte sur le lit. 在床上鋪着蓆 Tsái tch'ouâng cháng p'ōu tchŏ sí.

Disposer sur un plus grand espace; étaler. 攤 T'ān. 攤開 T'ān k'āi. Étendre le millet qui a été mis en monceau. 攤(ou 攤開)穀楻 T'ān — kŏu louô. — du fumier. 攤(ou 攤開)糞 T'ān — fénn. — un emplâtre. 攤(ou 攤開)膏藥 T'ān — kaō iŏ. — de la couleur. 攤(ou 攤開)顏色 T'ān — iên chĕ. (En pressant avec force) 擀(ou 擀開)彥色 Kàn —. — la pâte (sous un rouleau). 擀麪 Kàn mién. — le feutre. 幹氈 Kàn tchēn.

Déplier ce qui est replié, redresser ce qui est courbé. 伸 Chēnn. 伸開 Chēnn k'āi. Étendre les jambes. 伸伸(ou 伸開)腿 Chēnn — t'ouèi. — la main. 伸(ou 伸開)手 Chēnn — cheòu. Ne pouvoir — le bras. 伸不開骼膊 Chēnn pŏu k'āi kŏ pĕ. Étendant les ailes ou Tenant les ailes étendues. 伸着翅子 Chēnn tchŏ tch'éu tzèu.

Étendre de manière à ne pas laisser de pli. 舒坦開 Chōu t'àn k'āi. Étendre parfaitement des habits. 舒坦開

Digitized by Google

衣裳 Chōu — ī chàng. Ne pouvoir — sans laisser de plis. 舒坦不開 Chōu t'àn pŏu k'āi. Parfaitement étendu. 舒舒坦坦的 Chōu — tī.

Porter plus loin. 舒 Chōu. Étendre la main. 舒開手 Chōu k'āi cheòu. Étendre et enfoncer la main dans le nid. 在窩裏舒進手 Tsāi wŏ lì chōu tsín cheòu. Ne pouvoir — les jambes. 舒不開腿 Chōu pŏu k'āi t'ouèi. Étendant la main droite et montrant le temple. 舒着右手指着天主聖殿 Chōu tchŏ iòu cheòu, tchèu tchŏ T'iēn tchòu chéng tién. Être assis, les jambes étendues. 舒着腿坐着 Chōu tchŏ t'ouèi tsouó tchŏ. Les sourcils s'étendent en avant. 眼之毛朝外舒着 Ièn tchēu maò tch'aò wái chōu tchŏ. V. ALLONGER.

Écarter. 挓掌開 Tchā chā k'āi. Étendre les bras, les ailes. 挓杪開骼膊翅子 Tchā — kŏ pĕ, tch'éu tzèu. Étendant les bras. 挓着 (ou 挓掌着)骼膊 Tchā tchŏ — kŏ pĕ. || Ouvrir. 張開 Tchāng k'āi Étendre la main. 張開手 Tchāng k'āi cheòu.

Rendre plus long ou plus large par la traction. 鑌 Tch'ēnn. Tirer et étendre le rideau. 鑌帳子 Tch'ēnn tchàng tzèu. Étirer et — un morceau de cuir. 鑌開一塊皮 Tch'ēnn k'āi í k'ouái p'ì. Étirer et — en longueur une courroie. 把皮條鑌長了 Pà p'ì t'iaò tch'ēnn tch'âng leaò.

Agrandir, augmenter. Voy. ces mots. Étendre aux autres enfants cette sollicitude que l'on a pour ses propres enfants. 把那看顧自己的孩子的心推到別人的孩子身上 Pà k'án kóu tzéu kì tĭ hâi tzèu tí sīn t'ouēi taó piĕ jênn tĭ hâi tzèu chēnn chàng.

Coucher, renverser. V. ces mots.

S'ÉTENDRE. Se répandre comme l'huile. 滋潤 Tzēu iún. || Se coucher. 倒下 Taò hiá. — de son long. 踢下 T'àng hiá. || Croître. 長 Tchàng.

Se déployer. Aussitôt le filet s'étend. 網就張開 Wàng tsiòu tchàng k'āi.

ÉTENDU. Long et large. 寬大 K'ouān tá. Un sens profond et étendu se trouve renfermé en peu de mots. 話雖簡短意思深長 Houá souēi kièn touàn, í sēu chēnn tch'âng.

ÉTENDUE. Surface. 面 Mién. — de terrain. 地面 Tí mién. Sur une vaste — de terrain. 在漫地裏 Tsái mán tí lì. Dans la vaste — des airs. 在漫天裏 Tsái mán t'iēn lì 在漫天雲裏 Tsái — iûn lì. 在漫天空裏 Tsái — k'ōung lì.

ÉTERNEL. Qui n'a ni commencement ni fin. 無始無終的 Oû chèu, ôu tchōung tĭ. Dieu est —. 天主無始無終 T'iēn tchòu —. 天主沒有起頭沒有末了 T'iēn tchòu mŏu iòu k'ì t'eôu, mŏu iòu mouŏ leaò. || Qui n'a pas de fin. 永遠的 Iòung iuèn tĭ. 沒有頭的 Mŏu iòu t'eôu tĭ. 沒有末了的 Mŏu iòu mouŏ leaò tĭ. Félicité éternelle. 永遠的福樂 Iòung iuèn tĭ fŏu lŏ. 永福 Iòung fóu. Souffrance —. 永遠的苦 Iòung iuèn tĭ k'òu. Vie —. 長生 Tch'âng chēng. Obtenir la vie —. 得長生 Tĕ —. || Qui dure longtemps. 長遠的 Tch'âng iuèn tĭ. 長久的 Tch'âng kiòu tĭ.

ÉTERNELLEMENT. Sans fin. 永遠 Iòung iuèn. Exister —. 永遠常在 Iòung iuèn tch'âng tsái. Vivre —. 永遠不死 Iòung iuèn pŏu sèu. || Continuellement. 常常的 Tch'âng tch'âng tĭ.

ÉTERNISER. — la mémoire de. 叫人永遠知道 ou 不忘 Kiaó jênn iòung iuèn tchēu taó ou pŏu wâng.

ÉTERNITÉ. Vie éternelle. 長生 Tch'âng chēng. — malheureuse. 永遠的苦 Iòung iuèn tĭ k'òu. 永苦 Iòung k'òu. V. ÉTERNEL.

ÉTERNUER. 打噴嚏 Tà tí p'ēnn (fēnn).

ÉTÊTER. — un arbre. 砍了樹腦袋去 K'àn leaò chóu naò tái k'iú.

ÉTEULE. 渣子 Tchā tzèu. — du blé. 麥渣子 Mĕ —. É. du millet. 穀渣子 Kŏu —. Arracher l'— du sorgho avec une petite pioche. 錛高粱渣子 Pēnn kaō leàng —.

Digitized by Google

ÉTHER. 精氣 Tsīng k'í.

ÉTINCELANT. Sabre —. 明晃晃的刀 Ming houàng houàng tí taō. 明光光的刀 Ming kouāng kouāng tí taō. 徹亮的刀 Tch'ĕ leáng tí taō. V. BRILLANT.

ÉTINCELER. 晃晃 Houàng houàng. 明晃晃 Ming houàng houàng.

ÉTINCELLE. 火星子 Houŏ sīng tzèu. Il sort une —. 出火星子 Tch'ŏu —. Il s'élève des étincelles. 冒火星子 Maó —. 冒出火星子來 Maó tch'ŏu — lâi. Les — jaillissent dans toutes les directions. 火星子朝四下裏蹦 Houŏ — tch'aó séu hiá lí ts'ouān. Faire jaillir une étincelle en frappant. 打出一個火星來 Tà tch'ŏu í kó — lâi. De ce caillou on ne peut tirer d'—. 這塊石頭打不出火星子來 Tché k'ouái chĕu t'eôu, tà pŏu tch'ŏu —.

ÉTIOLÉ. Être —. 瘮了 Iēn (Gniēn) leaò.

ÉTISIQUE. Phthisique. 有癆病的 Iòu laó píng tí. || Maigre. 瘦 Cheóu.

ÉTIQUETER. — des marchandises. 在貨物上定牌子 Tsái houó ŏu cháng tíng p'âi tzèu.

ÉTIQUETTE. Petit écriteau. 牌子 P'âi tzèu. Coller une —. 粘上牌子 Gniēn (Tchēn) cháng p'âi tzèu.

Formes cérémonieuses. 禮貌 Lí maó. V. CÉRÉMONIE.

ÉTIRER. Étendre, allonger. 鐕 Tch'ēnn. — du fil de fer. 鐕鐵絲 Tch'ēnn t'iĕ sēu. 把鐵絲鐕長了 Pà — tch'âng leaò. — un morceau de cuir. 鐕開一塊皮 Tch'ēnn k'āi í k'ouái p'í.

ÉTISIE. Phthisie. 癆病 Laó píng.

ÉTOFFE. Tissu. — de fine soie. 緞子 Touán tzèu. — de grosse soie. 紬子 Tch'eôu tzèu. — de chanvre, de coton,... 布 Póu. — de laine ou drap. 大尼 Tá gní. V. SOIE, TOILE, DRAP,...

Matière d'un vêtement,... Étoffe d'une tunique. 褂子的材料 Kouá tzèu tí ts'âi leaó. 褂子料 Kouá tzèu leaó. J'ai acheté l'— nécessaire pour faire une robe. 我買了一個袍料 Ngò mâi leaò í kó p'aó leaó. Vêtement dont l'— est une toile grossière. 粗布料衣 Ts'ōu póu leaó ī.

Opposé à doublure. 面子 Mién tzèu. 表兒 Piaò êul. 衣裳面 Ī chāng mién. Étoffe extérieure d'une couverture de lit. 被面 Péi mién. Le satin qui forme l'— extérieure. 面子的緞子 Mién tzèu tí touán tzèu. Une tunique doublée se compose d'une — extérieure et d'une doublure. 袷襖有面子 (ou 有表兒) 有裏兒 Kiă ngaò iòu —, iòu lí êul.

Dispositions, talent. 材料 Ts'âi leaó. Ce jeune homme a de l'étoffe. 這幼年人有材料 Tché iòu gnién jênn iòu —. C'est de l'— pour faire un mendiant. 這是做要飯喫的材料 Tché chéu tsó iaó fán tch'ĕu tí —.

ÉTOILE. Astre. 星星 Sīng sīng. — fixe. 經星 Kīng sīng. — du matin. 明星 Ming sīng. — filante. 賊星 Tsĕ sīng. Les étoiles paraissent. 看見星星了 K'án kién — leaò. Ciel parsemé d'—. 滿天星 Màn t'iēn sīng. Voyager la nuit à la clarté des —. 在星星地裏走黑道 Tsái — tí lì tseòu hĕ taó. Coucher à la belle étoile. 在漫天地裏睡覺 Tsái mán t'iēn tí lì chouéi kiaó. Heureuse —. 福星 Fŏu sīng.

Ce qui ressemble à une étoile, astérisque. 星 Sīng. Décoration en forme d'— que le gouvernement chinois donne aux Européens. 寶星 Paò sīng.

ÉTOILÉ. Semé d'étoiles. 有星星的 Iòu sīng sīng tí. La voûte étoilée (le ciel). 星星的天 Sīng sīng tí t'iēn.

ÉTOLE. 領帶 Lìng tái. Mettre l'—. 帶 (ou 帶上) 領帶 Tái (ou Tái cháng) —. Portant l'—. 帶着領帶 Tái tchŏ —.

ÉTONNAMMENT. — douloureux. 怪疼的 Kouái t'êng tí. — grand. 出奇的大 Tch'ŏu k'í tí tá. — chaud. 怪燙的 Kouái táng tí. V. ÉTRANGEMENT.

ÉTONNANT. Surprenant, étrange. 怪 Kouái. 怪異 Kouái í. 奇怪 K'í kouái. Chose étonnante. 怪 (怪異 ou 奇怪) 事 Kouái — chéu. 怪異的事

Digitized by Google

Kouái í tĭ chéu. Il n'est pas étonnant que. 怪不得 **Kouái pŏu tĕ.** 怪不當的 **Kouái pŏu tāng tĭ.** 無怪乎 **Oŭ kouái hòu.** Vous êtes paresseux ; il n'est pas — que, après bien des années, vous n'ayez pas encore fait de progrès. 你懈怠怪不得(怪不當的 ou 無怪乎)你多年以後還沒有長進 **Gnì hiái tái ; — touŏ gniên ì heóu, houân mŏu iòu tchàng tsín.**

Merveilleux. 奇妙 **K'ì miaó.**

ÉTONNEMENT. Sentiment d'—. 怪異之情 **Kouái í tchēu ts'ìng.** Éprouver de l'— au sujet de qqn, ou Témoigner à qqn l'— qu'on éprouve à son sujet. 怪他 **Kouái t'ā.** 怪乎他 **Kouái hòu t'ā.** Le maître, lui témoignant son —, dit. 主人怪他說 **Tchòu jênn, kouái t'ā, chouŏ.** Lui témoignant de l'— de son impolitesse. 怪他不知禮 **Kouái t'ā pŏu tchĕu lì.**

Admiration. Sentiment d'étonnement. 驚訝之情 **Kīng iá tchēu ts'ìng.**

ÉTONNER. Causer de la surprise. 叫人見怪 **Kiaó jênn kién kouái.**

S'ÉTONNER. Éprouver de la surprise, trouver étrange. 見怪 **Kién kouái.** 奇怪 **K'ì kouái.** 怪異 **Kouái í.** Je crains qu'on ne le sache et qu'on ne s'en étonne. 我怕人知道了見怪(奇怪 ou 怪異) **Ngò p'á jênn tchēu taó leaò, —.** S'être fort étonné. 大見了怪 **Tá kién leaò kouái.** Celui qui a peu vu s'étonne de tout. 少見多怪 **Chaò kién, touō kouái.** En le voyant, on ne pouvait pas n'être pas étonné. 人看見他不免見怪(奇怪 ou 怪異) **Jênn k'án kién t'ā, pŏu miĕn —.** Je m'en étonne beaucoup. 我很奇怪這個事 **Ngò hènn k'ì kouái tché kó chéu.** On s'— que vos sentiments soient tout différents de ceux des autres hommes. 人怪你不近人情 **Jênn kouái gnì pŏu kín jênn ts'ìng.** On s'— beaucoup de votre ignorance et de votre imprudence. 人心裏甚怪你沒有知識 **Jênn sīn lì chénn kouái gnì mŏu iòu tchēu chĕu.** Ne vous étonnez pas (ou bien Ne me faites pas un reproche) de cette parole que j'ai dite. 你別怪我這句話 **Gnì piĕ kouái ngò tché kiú houá.** V. ÉTONNEMENT. Il n'y a pas lieu de s'étonner que. 怪不得 **Kouái pŏu tĕ.** 怪不當的 **Kouái pŏu tāng tĭ.** 無怪乎 **Oŭ kouái hòu.** V. ÉTONNANT.

Admirer. 驚訝 **Kīng iá.** 奇妙 **K'ì miaó.**

ÉTOUFFANT. L'air est —. 天(ou 天氣)捫 **T'iēn — k'í mènn.** L'air de la chambre est —. 屋子捫 **Oŭ tzèu mènn.**

ÉTOUFFER. — et faire mourir qqn. (En le privant d'air) 捫死人 **Mènn sèu jênn.** (En lui couvrant le nez et la bouche) 摀死人 **Où sèu jênn.** (En l'enfumant) 燻死人 **Hiūn sèu jênn.** (En le noyant) 淹死人 **Iēn sèu jênn.** (En lui serrant la gorge) 掐死人 **K'iă sèu jênn.** (En lui causant du malaise, du chagrin,...) 憋死人 **Piĕ sèu jênn.** Si la transpiration ne peut se faire, il mourra étouffé. 他若是出不來汗就憋死 **T'ā jŏ chéu tch'ŏu pŏu lâi hán, tsióu piĕ sèu.** Il est mort — par le dépit. 他氣的憋死了 **T'ā k'í tĭ piĕ sèu leaò.** S'étouffer en mangeant. 噢飯噎住了 **Tch'éu fán ié tchóu leaò.** Étouffer le feu. (En le privant d'air) 捫死火 **Mènn sèu houŏ.** (En le couvrant) 摀滅火 **Où miĕ houŏ.** 摀死火 **Où sèu houŏ.** — des charbons ardents. 捫炭 **Mènn t'án.** La mauvaise herbe étouffe le bon grain en lui faisant ombre. 荒草蕪死莊稼 **Houāng ts'aò hōu sèu tchouāng kiá.** Le blé, étouffé (par la mauvaise herbe), ne peut devenir beau. 蕪的麥苗就長不好 **Hōu tĭ mĕ miaò, tsióu tchàng pŏu haò.**

Faire cesser,... Étouffer mon ardeur. 滅我的志氣 **Miĕ ngò tĭ tchéu k'í.** — un différend. 息事 **Sĭ chéu.** Il n'y a personne pour — le différend. 沒有壓事的人 **Mŏu iòu iă chéu tĭ jênn.** Un oiseau entre dans la forêt, et étouffe la voix à tous les autres. 一鳥入林百鳥壓音 **Ì gniaò jōu lín, pĕ gniaò iă īn.**

ÉTOUPE. 麻氈子 **Má jàng tzèu.**

Digitized by Google

ÉTOUPILLE. 火繩 Houò chêng.

ÉTOURDERIE. 糊塗 Hôu t'ôu (tôu). Agir ou Parler avec —. 冒失 Maó chĕu. V. ÉTOURDIMENT. En voulant montrer votre promptitude d'esprit, vous avez juste montré votre —. 你願意顯你的敏捷正顯了你的冒失 ou 糊塗 Gnì iuén í hièn gnì tĭ mìn tsiĕ, tchéng hièn leaò gnì tĭ maó chĕu ou hôu t'ôu.

Acte d'étourdi. 糊塗的事 Hôu t'ôu tĭ chéu.

ÉTOURDI. Troublé. Être —. 懵了 Mòung leaò. 心裏混亂了 Sīn lì houènn louán leaò. 心裏發了懵 ou 發了悟 Sīn lì fă leaò —.

Inconsidéré. 糊塗的 Hôu t'ôu (tôu) tĭ. 稀流糊塗的 Hī liôu, —. 懵頭懵腦 Mòung t'eôu, mòung naò.

ÉTOURDIMENT. 糊塗的 Hôu t'ôu (tôu) tĭ. 稀流糊塗的 Hī liôu, hôu t'ôu tĭ. 懵頭懵腦 Mòung t'eôu, mòung naò. 不管不顧的 Pôu kouàn, pŏu kóu tĭ. 冒然 Maó jên. 冒失 Maó chĕu. Parler —. 胡說 Hôu chouŏ. 說話冒失 ou 冒然說話 Chouŏ houá —. Courir —. 混跑 Houènn p'aô.

ÉTOURDIR. Ébranler le cerveau. — qqn en le frappant. 把他打懵了 Pà t'ā tà mòung leaò. || Troubler l'esprit. 混亂 (ou 擾亂) 人的心 Houènn louán (ou Jaò louán) jênn tĭ sīn.

Abasourdir. V. ce mot.

S'ÉTOURDIR. Écarter une pensée. 推念頭 T'ouēi gnién t'eôu. — sur sa peine en prenant du vin. 喝酒解悶 Hŏ tsiòu kiài ménn. || Se faire illusion. 瞞哄自己 Mân hôung tzéu kì.

ÉTOURDISSEMENT. Vertige. 頭旋 T'eôu siuén. 頭暈 T'eôu iún.

ÉTRANGE. Singulier. 怪 Kouái. 怪異 Kouái í. 奇怪 K'ì kouái. Objet —. 怪物 Kouái ôu. J'entendis comme un bruit —. 我聽着如同有怪聲音了 Ngò t'īng tchŏ jôu t'ôung iòu kouái chēng īn leaò. Apparence —. 怪氣 Kouái k'í. Ne serait-ce donc pas un — prodige? 不成了怪物了麼 Pôu tch'êng leaò kouái ôu leaò mò? Bizarre et —. 古怪 Kòu kouái. Prodigieux et —. 妖怪 Iaō kouái. V. ÉTONNANT.

ÉTRANGEMENT. — méchant. 怪利害的 Kouái lí hái tĭ. — âpre. 怪澀的 Kouái chĕ (chèu) tĭ. — difficile à supporter. 怪難受的 Kouái nân cheóu tĭ. — douloureux. 怪疼的 Kouái t'êng tí. — fétide. 怪臭 Kouái tch'eóu.

ÉTRANGER, adj. Qui est du dehors. 外 Wái. Pays —. 外方 Wái fāng. État, Royaume —. 外國 Wái kouŏ. Village —. 外村 Wái ts'uēnn. Région, province ou localité étrangère. 外鄉 Wái hiāng. Venu d'un pays étranger. 從外方來的 Ts'ôung — lâi tĭ. 外來的 Wái lâi tĭ. Homme venu d'un pays —. 外來的人 ou 外來人 Wái — jênn. 外人 Wái —. Famille venue d'un pays —. 外來戶 Wái lâi hóu. Langue d'un royaume —. 外國話 Wái kouŏ houá. Qui est d'un village —. 外村的 Wái ts'uēnn tĭ. Il est venu un voyageur —. 來了個外路人 Lâi leaò kŏ wái lóu jênn. Être en pays —. 在外 Tsái wái. 在外頭 Tsái wái t'eôu. Aller en pays —. 出外 Tch'ôu wái. Être allé en pays —. 出了外 Tch'ôu leaò wái. Errer dans tous les pays étrangers. 在四外裏流落着 Tsái séu wái lì liôu lŏ tchŏ.

D'autrui. Emprunter un argent étranger. 借人的銀子 Tsié jênn tĭ în tzèu. 借別人的 (人家的 ou 傍人的) 銀子 Tsié piĕ jênn tĭ (jênn kiā tĭ qu p'âng jênn tĭ) în tzèu.

Qui n'est pas naturel ou propre à un individu. C'est une couleur étrangère. 這不是本顏色 ou 自己的顏色 Tché pôu chéu pènn iên chĕ ou tzéu kì tĭ iên chĕ.

Autre, différent. 別的 Piĕ tĭ. 不一樣 Pôu ĭ iáng. Matière étrangère. 別的材料 Piĕ tí ts'ài leaó.

Qui ne s'occupe pas. Être étranger au gouvernement de l'État. 不管國家的事 Pôu kouàn kouŏ kiā tĭ chéu. Homme qui est — à une affaire, et n'y est nullement intéressé ou impliqué. 局外無干涉的人 Kiŭ wái, ôu kān

Digitized by Google

chĕ tĭ jênn. || Qui ne sait pas. Être étranger aux usages chinois. 不知道中國風俗 Pŏu tchēu taó Tchōung kouŏ fōung siŭ. || Qui ne concerne pas. Cela est étranger à votre affaire. 這個與你的事沒有干涉 Tché kó iù gnì tí chéu mŏu iòu kān chĕ. Il est inutile de nous occuper des affaires qui nous sont étrangères. 旁不相干的事不用管 P'âng pŏu siāng kān tĭ chéu, pŏu iōung kouàn. Négliger ses propres affaires, et ne s'occuper que de choses qui nous sont —. 犹悞爸人的事淨管些個旁的 Tān óu kó jênn tĭ chéu, tsíng kouàn siē kó p'âng tí.

ÉTRANGER, s. m. Celui qui est d'une autre famille ou d'une autre société. 外人 Wái jênn. Êtes-vous donc un —? 你是外人麽 Gnì chéu — mò? Ma mère me traite comme un —. 我的母親外待着我 Ngò tĭ mòu ts'īn wái tái tchŏ ngò. — avec qui nous n'avons aucune relation. 疏遠的人 Chōu iuèn tĭ jênn. — qui fait visite ou demeure en qualité d'hôte. 客 K'ĕ (K'iĕ). 客人 K'ŏ jênn. Êtes-vous donc un — chez moi? 在我家裏你是客麽 Tsái ngò kiā lì gnì chéu k'ŏ mò? Dans votre maison est-ce que j'agirais encore comme un —? 在你家裏我還做客麽 Tsái gnì kiā lì ngò houán tsó k'ŏ mò? Traiter deux étrangers. 待兩位客 Tái leàng wéi k'ŏ.

Celui qui est d'un autre pays. 外方人 Wái fāng jênn. (D'une autre province, d'une autre localité) 外鄉人 Wái hiāng jênn. (D'un autre royaume) 外國人 Wái kouŏ jênn. (D'un autre village) 外村的人 Wái ts'uênn tĭ jênn.

ÉTRANGLER. — qqn avec une corde. 勒(ou 繩)死人 Lĕ (ou Tsĕng) sèu jênn. — un chat. 勒(ou 繩)死貓 Lĕ — maŏ. — un condamné contre un poteau appelé 絞樁 kiaò tchouāng. 絞死人 Kiaò sèu jênn. — un enfant en lui pinçant la gorge. 掐死孩子 K'iă sèu hâi tzèu. Le chien a étranglé le chat. 狗掐死了貓 Keòu k'iă sèu leaò maŏ. Le rat a été — par le chat. 老鼠着貓掐死了 Laò chòu tchŏ maŏ —.

ÊTRE. Exister. 有 Iòu. Dieu est. 有天主 Iòu T'iēn tchòu. Avant que vous fussiez. 還沒有你以前 Houán mŏu iòu gnì ì ts'iên. Il est des gens qui disent. 有人說 Iòu jênn chouŏ. 有的人說 Iòu tí jênn chouŏ. La ville n'est plus. 城沒了 Tch'êng mŏu leaò. Mon père n'est plus. 我父親不在了 Ngò fóu ts'īn pŏu tsái leaò. Cela n'est pas. 那是沒有的事 Ná chéu mŏu iòu tĭ chéu. Je ne suis pas homme à nier ce qui est, et à affirmer ce qui n'est pas. 不是我有的說沒的沒的說有的 Pŏu chéu ngò, iòu tí chouŏ mŏu tí, mŏu tĭ chouŏ iòu tí.

Être présent. 有 Iòu. Mr Siao est-il ici? 這裏有蕭先生沒有 Tché lì iòu Siaō siēn chēng, mŏu iòu? Que j'y sois ou que je n'y sois pas, (c'est indifférent) je ne compte pas. 有我不多沒我不少 Iòu ngò, pŏu touō; mŏu ngò, pŏu chaò. Je regarde le registre; mon nom n'y est pas. 我看賬本沒有我的名子 Ngò k'án tchàng pènn; — tĭ mîng tzèu.

Se trouver dans un lieu, demeurer. 在 Tsái. Est-il à la maison? 他在家不在家 T'ā tsái kiā, pŏu tsái kiā? Est-ce qu'il est sur la tour? 他在樓上麽 T'ā tsái leòu cháng mò? Est-ce qu'il n'était pas sur la voiture? 他沒在車上麽 T'ā mŏu tsái tch'ĕ cháng mò? J'ai été deux ans en Angleterre. 我在英國在了二年 Ngò tsái Îng kouŏ tsái (tái) leaò éul gniên. V. DEMEURER.

Être vrai. 是 Chéu. N'est-ce pas? 是不是 Chéu, pŏu chéu? Cela peut-il n'être pas? 可不是麽 K'ò pŏu chéu mò? Si cela est, dites que cela est; si cela n'est pas, dites que cela n'est pas. 是就說是不是就說不是 ou 非就說非 Chéu, tsiòu chouŏ chéu; pŏu chéu, tsiòu chouŏ pŏu chéu, ou fēi, tsiòu chouŏ fēi.

Généralement, le verbe ÊTRE, suivi d'un attribut, ne s'exprime pas, si l'attribut est un adjectif; il s'exprime par 是 chéu, si l'attribut est un substantif, un pronom ou un membre de phrase.

Digitized by Google

Ce cheval est doux. 這匹馬老實 **Tché p'ï mà laò chĕu.** Ces objets ne sont pas rares. 那些物件不希罕 **Ná siē ŏu kién pŏu hī hàn.** Ce tapis est beau, il est vrai; mais il est trop cher. 這個毯子好是好就是太貴 **Tché kó t'àn tzèu haò, chéu haò; tsiéu chéu t'ái kouéi.** Le temps fixé est un peu éloigné, c'est vrai. 日期遠些兒是遠些兒 **Jĕu k'ï iuèn siē ĕul, chéu iuèn siē ĕul.** Dans une famille, si les supérieurs sont vraiment supérieurs, et les inférieurs vraiment inférieurs, la tranquillité règne parmi eux. 一家子若是上是上下是下的彼此都平安 **Ï kiā tzèu, jŏ chéu cháng chéu cháng, hiá chéu hiá tï, pèi ts'èu tōu p'ïng ngān.** Partout ce sont eux qu'on rencontre. 處處是他們 **Tch'óu tch'óu chéu t'ā mènn.** Quel qu'il soit. 無論他是誰 **Oû liûn t'ā chéu chouéi.** Est-ce vous qui avez composé cette stance? 那首詩是你作的不是你作的 **Ná cheòu chéu gnì tsŏ tï, pŏu chéu gnì tsŏ** tï? Cet endroit est celui où il faut déposer cet objet. 這裏是該擱這個的 **Tché lï chéu kāi kŏ tché kó tï.** N'est-ce pas l'année dernière que les brigands ont causé du trouble? 鬧了賊不是去年麼 **Naó leaò tsĕ, pŏu chéu k'iú gniên mò?** Ne pas comprendre ce que c'est que la mort. 不懂得什麼是死 **Pŏu tòung tĕ chĕu mò chéu sèu.** En vérité, ce n'est pas que je ne le veuille; c'est que je ne le puis. 實在我不是不願意是不能彀 **Chĕu tsái ngò pŏu chéu pŏu iuén ï, chéu pŏu nêng keóu.** C'est, je crois, que quelqu'un l'aura offensé. 我想是有人得罪了他 **Ngò siàng chéu iòu jênn tĕ tsouéi leaò t'ā.** C'est que quelqu'un l'aura offensé, on n'en peut trouver d'autre cause. 莫非是有人得罪了他 **Mouŏ fēi chéu iòu jênn tĕ tsouéi leaò t'ā.** N'est-ce pas surement parce que quelqu'un l'aura offensé? 莫非(莫非是、沒的ou沒的是)有人得罪了他麼 **Mouŏ fēi (—, Mŏu tï ou Mŏu tï chéu) — mò?**

Appartenir à. 是 **Chéu.** Cette part est à moi. 這一分是我的 **Tchéu ï fènn chéu ngò tï.** De quel pays êtes-vous? 你是那裏的 **Gnì chéu nà lï tï?** De quelle famille est cet enfant? 這個孩子是誰家的 **Tché kó hâi tzèu chéu chouéi kiā tï?**

Dépendre de. C'est à Dieu de décider en maître. 由天主做主 **Iòu T'iēn tchòu tsó tchòu.**

Avoir l'office de. Être souverain. 做(ou 爲)皇上 **Tsó (ou Wéi) houâng cháng.** Vous êtes père, vous devez éduquer vos enfants. 你做(ou 爲)父親的該管教兒女 **Gnì — fóu ts'în tï, kāi kouàn kiaó ĕul gniù.** Être soldat. 當兵 **Tāng pīng.** Je suis caution. 我做(ou 當)保人 **Ngò tsó (ou tāng) paò jênn.**

Devenir, agir en. Vouloir être honnête homme. 願意做個好人 **Iuén ï tsó kó haò jênn.** Ne pas vouloir — un officier rapace. 不肯做個賊官 **Pŏu k'ènn tsó kó tsāng kouān.**

Être l'office de. Ce n'est pas à vous de prendre soin de cette affaire. 這個事不是你該管的 **Tché kó chéu pŏu chéu gnì kāi kouàn tï.** A qui est-ce de rendre la justice? 該斷官司的是誰 **Kāi touán kouān sēu tï chéu chouéi?** 斷官司是誰的本分 **Touán — pènn fénn?** La seconde fois, à qui sera-ce d'y aller? 第二回該誰去 **Tï éul houêi, kāi chouéi k'iú?**

Être dans un certain état; être occupé à. 着 **Tchŏ.** La porte est ouverte. 門開着 **Mènn k'āi tchŏ.** L'armoire est fermée à clef. 櫃子鎖着 **Kouéi tzèu souŏ tchŏ.** Vos bœufs sont à labourer, et vos ânes à brouter l'herbe. 你的牛耕着地你的驢喫着草 **Gnì tï gniôu kēng (kīng) tchŏ tí, gnì tï liû tch'ĕu tchŏ ts'aò.** J'étais juste à dormir. 我正睡着了 **Ngò tchéng chouéi tchŏ leaò.** 我正睡着覺了 **Ngò tchéng chouéi tchŏ kiaó leaò.**

Être sur le point de. 要 **Iaó.** Hier j'étais pour partir. 昨日我要走 **Tsŏ jĕu ngò iaó tseòu.** || Arriver à. 到 **Taó.** En être à la page 5. 到了第五面 **Taó leaò tí òu mién.** Dès que cet argent

Digitized by Google

sera entre vos mains. 那錢一到了你的手 **Ná ts'iên ĭ taó leaò gnì tĭ cheòu.**

Réussir. J'y suis. 得了 **Tĕ leaò.**

Serait-ce donc parce que ou afin que? 莫的(莫非 ou 莫不是)...麼 **Mouŏ tĭ (Mouŏ fêi ou Mouŏ pŏu chéu)... mò?** 沒的(ou 沒的是)...麼 **Mŏu tĭ... mò?** Est-ce donc parce que vous seriez aveugle? 莫的(莫非 ou 莫不是)你是瞎子麼 **Mouŏ tĭ — gnì chéu hiă tzèu mò?** Est-ce donc que je ne puis pas vous récompenser? 莫的(莫非 ou 莫不是)我不能賞報你麼 **Mŏu tĭ — ngò pŏu nêng chàng paó gnì mò?** Est-ce donc que tu deviendrais notre souverain? 莫的(莫非 ou 莫不是)後來你是我們的皇上麼 **Mouŏ tĭ — heóu lâi gnì chéu ngò mènn tĭ houâng cháng mò?** Est-ce donc que Dieu aurait créé l'homme dans l'intention de le rendre à jamais malheureux? 天主造人莫的(莫非 ou 莫不是)着人永遠受苦麼 **T'iĕn tchòu tsaó jênn, — tchŏ jênn iòung iuèn cheóu k'òu mò?**

Est-il possible, Est-il raisonnable de dire? 難道 **Nân taó?** 難道說 **Nân taó chouŏ?** Est-ce donc qu'il n'y a pas ici de prophète? 難道(ou 難道說)這裏沒有先知麼 **Nân — tché lì mŏu iòu siĕn tchēu mò?** Est-ce donc que je suis le gardien de mon frère? 難道(ou 難道說)我是看守我兄弟的人麼 **Nân — ngò chéu k'ān cheòu ngò hiōung tí tĭ jênn mò?**

ÊTRE, s. m. Ce qui est. 事物 **Chéu ŏu.** — vivant. 活物 **Houŏ ŏu.** — inanimé. 死物 **Sèu ŏu.** — raisonnable. 有靈性的物 **Iòu lĭng sĭng tĭ ŏu.** — sans raison. 沒有靈性的物 **Mŏu —.** 無靈之物 **Oû lĭng tchēu ŏu.** Les étoiles sont des êtres inanimés et dépourvus de raison. 星星是沒有靈性的(ou 無靈的)死物 **Sīng sīng chéu — sèu ŏu.** Tous les êtres. 萬物 **Wán ŏu.**

Ce qui constitue une personne ou une chose. L'être de Dieu. 天主性體 **T'iĕn tchòu sĭng t'ì.** Nul être ne peut exister en dehors de l'être divin. 沒有一個事物能超出天主性體以外 **Mŏu iòu ĭ kó chéu ŏu nêng tch'aō tch'ŏu — ì wái.**

ÉTRÉCI. Être —. 窄了 **Tchĕ leaò.**

ÉTREINDRE. Serrer en liant. 緊緊的綑 ou 纏 **Kĭn kĭn tĭ k'ouènn** ou **tch'ên.** — les poignets. 把手腕子綑緊了 **Pà cheòu wán tzèu k'ouènn kĭn leaò.** — les jambes. 把腿綁緊了 **Pà t'ouèi pàng kĭn leaò.** — les reins. 把腰煞緊了 ou 煞的緊緊的 **Pà iaō chă —.** V. LIER.

Presser dans ses bras. 緊緊的抱 **Kĭn kĭn tĭ paó.** V. EMBRASSER.

ÉTRENNE. 帶歲錢 **Tái souéi ts'iên.**

ÉTRENNER. Faire usage pour la première fois. 頭一次用 **T'eôu ĭ ts'éu iòung.**

ÉTRIER. 鐙子 **Téng tzèu.** — de cheval. 馬鐙 **Mà téng.** — de selle. 鞍鐙 **Ngān téng.**

ÉTRILLE. 撓子 **Naō tzèu.**

ÉTRILLER. — un cheval. 撓馬 **Naō mà.**

ÉTRIQUÉ. 窄 **Tchĕ.** 瘦 **Cheóu.** Habit —. 瘦衣裳 **Ch. ĭ châng.** V. ÉTROIT.

ÉTRIVIÈRE. 鐙皮條 **Téng p'ì t'iaō.**

ÉTROIT. Peu large. 窄 **Tchĕ.** Chemin —. 窄道 **Tchĕ taó.** Endroit très —. 很窄的地方 **Hènn tchĕ tĭ tí fāng.** Être devenu —. 窄了 **Tchĕ leaò.** La cage est étroite et petite. 籠子窄小 **Lôung tzèu tchĕ siaò.** L'ouverture de la porte de la ville est —. 城門口窄 **Tch'êng mènn k'eòu tchĕ.** Il en est peu qui suivent cette voie — (de l'Évangile). 走這窄小門路的甚少 **Tseòu tché tchĕ siaò mènn lóu tĭ chénn chaò.** Endroit où le lit de la rivière est étroit. 河窄的地處 **Hô tchĕ tĭ tí tch'óu.**

Qui serre le corps. 瘦 **Cheóu.** Tunique étroite. 瘦褂子 **Cheóu kouá tzèu.** Ce vêtement est trop étroit. 這件衣裳太瘦 ou 太窄 **Tché kién ĭ châng t'ái cheóu** ou **t'ái tchĕ.** Les manches ne doivent être ni trop larges ni trop étroites. 袖子也不要肥了也不要瘦了 **Siòu tzèu iè pŏu iaó fêi leaò, iè pŏu iaó cheóu leaò.**

Qui manque de grandeur, d'élévation.

Digitized by Google

Avoir le cœur ou l'esprit étroit. 心窄 **Sīn tchĕ.** 心裏窄 **Sīn-lì tchĕ.** 度量窄 **Tóu leáng tchĕ.** 心量窄 **Sīn leáng tchĕ.** Homme qui a le cœur ou l'esprit —. 心窄量小 (ou 量淺) 的人 **Sīn tchĕ, leáng siaò (ou leáng ts'ièn) tĭ jênn.** 小 (ou 撮) 氣的人 **Siaò (ou Tsouŏ) k'í tĭ jênn.** Vous avez l'esprit trop —; vous ne pouvez rien supporter. 你心 (ou 度量) 太窄不能容事 ou 容不開事 **Gnì —; pŏu nêng jóung chéu** ou **jóung pŏu k'āi chéu.**

Intime. Étroite amitié. 密密的 (ou 親密的) 交情 **Mí mí tĭ (ou Ts'īn mĭ tĭ) kiaō ts'îng.** Plus l'amitié est —. 交情越密 **Kiaō ts'îng iuĕ mĭ.** Être unis d'une — amitié. 相親相近 **Siāng ts'īn, siāng kín.** V. ÉTROITEMENT.

Être à l'étroit dans la famille (manquer de ressources). 家裏窄 **Kiā lì tchĕ.** 過窄日子 **Kouó tchĕ jĕu tzèu.** 日子過窄了 **Jĕu tzèu kouó tchĕ leaò.** 受窄 **Cheóu tchĕ.** Être à l'— et dans la gêne en son ménage. 家裏窄憊 **Kiā lì tchĕ piĕ.** Père de famille qui est à l'— et dans la gêne. 窄憊主 **Tchĕ piĕ tchòu.** Famille qui est à l'— et dans la gêne. 窄憊家 **Tchĕ piĕ kiā.** Devenir de plus en plus à l'—. 日子越過越窄 **Jĕu tzèu iuĕ kouó, iuĕ tchĕ.**

ÉTROITEMENT. — lié. 細的緊 **K'ouènn tĭ kìn.** V. ÉTREINDRE. L'âme et le corps sont — unis. 靈魂和肉身是緊緊相連的 ou 緊緊的結合 **Líng houênn houò jŏu chênn chéu kìn kìn siāng liên tĭ** ou **kìn kìn tĭ kiĕ hŏ.** Être — uni avec Dieu. 緊緊的結合天主 **Kìn — T'iēn tchòu.** Être — unis d'amitié. 密密的結合 **Mí mí tĭ kiĕhŏ.** 結合的親密法 **Kiĕ hŏ tĭ ts'īn mí fă.**

ÉTUDE. Salle d'—. 學堂 **Hiŏ t'áng.** L'— est la plus noble de toutes les occupations; toutes les autres lui sont inférieures. 萬般皆下品惟有讀書高 **Wán pán kiāi hiá p'în; wêi iòu tŏu chōu kaō.** Avoir terminé ses études. 念完了書 **Gnién wán leaò chōu.** V. ÉTUDIER.

ÉTUDIANT, s. m. 念書的 **Gnién chōu tĭ.** — pédant qui n'est bon à rien. 念書糧子 **Gnién chōu tāi tzèu.**

ÉTUDIÉ. Maniéré. 拏揑的 **Nâ gniĕ tĭ.** Être — et pas naturel. 拏揑着不自然 **Nâ gniĕ tchŏ, pŏu tzéu jên.**

Trop élégant. 過於雅致 **Kouó iū ià tchéu.** 過於文雅 **Kouó iū wênn ià.**

ÉTUDIER. Faire ses études. 念書 **Gnién chōu.** Combien d'années avez-vous étudié? 你念了幾年的書 **Gnì gnién leaò kì gniên tĭ chōu?** J'ai — dix mois. 我念過十個月的書 **Ngò gnién kouó chĕu kó iuĕ tĭ chōu.** N'avoir pas —. 沒有念過書 **Mŏu iòu —.** Celui qui manque de talent ne peut pas étudier. 沒有好材料念不了書 **Mŏu iòu haò ts'âi leaó, gnién pŏu leaò chōu.** N'être pas assez riche pour —. 念不起書 **Gnién pŏu k'ì chōu.**

Apprendre par cœur. 念 **Gnién.** Étudier une leçon. 念一號書 **Gnién ĭ haó chōu.** Quel livre étudiez-vous? 你念什麼書 **Gnì gnién chĕu mò chōu?** 你念的是什麼書 **Gnì gnién tĭ chéu** —? Combien de jours avez-vous étudié les livres chinois? 你念過多少日子的中國書 **Gnì gnién kouó touō chaò jĕu tzèu tí tchōung kouó chōu?**

Apprendre. 學 **Hiŏ.** Étudier la peinture. 學畫 **Hiŏ houá.** || Observer. 看 **K'án.** Étudier les hommes. 看看人的心情 **K'án k'án jênn tĭ sīn ts'îng.**

Méditer. 想 **Siàng.**

Préparer. 預備 **Iú pí.**

S'ÉTUDIER. S'examiner soi-même. 自己省察自己 **Tzéu kì sìng tch'ă tzéu kì.** || S'efforcer. 勉勵 **Miĕn lí.** S'étudier à plaire. 勉勵得人的歡心 **Miĕn lí tĕ jênn tĭ houān sīn.** || S'exercer. 演習 **Iĕn sĭ.** || Travailler à savoir. 學 **Hiŏ.** S'étudier à se montrer affable. 學着和氣 **Hiŏ tchŏ houô k'í.**

ÉTUI. Fourreau. 褲子 **K'óu tzèu.** — dans lequel on met les bâtonnets. 筷子褲 **K'ouái tzèu k'óu.** || Boite. 箱子 **Siāng tzèu.** Étui rond. 盒子 **Hŏ tzèu.** Étui de lunettes. 眼鏡盒 **Iĕn**

Digitized by Google

kĭng hŏ. || Enveloppe. 套 T'aó. Mettre dans un étui. 套起來 T'aó k'ì lâi.

ÉTUVE. 煖房 Nouàn fâng.

ÉTUVÉE. Faire cuire à l'—. 燉 T'ouênn. Faire cuire de la viande à l'—. 燉肉 T'ouênn jŏu.

EUCHARISTIE. Le corps de Jésus-Christ. 聖體 Chéng t'ì. Le sacrement de l'—. 聖體聖事 Chéng t'ì chéng chéu. Jésus-Christ institua l'—. 耶穌立了(ou 建定了)聖體 Iê sōu lí leaò (ou kién tíng leaò) —. Consacrer l'—. 成聖體 Tch'êng —. Donner l'—. 送聖體 Sóung —. Recevoir l'—. 領聖體 Líng —. Exposer l'— à la vénération des fidèles. 供聖體 Kóung —. Accidents ou Espèces du pain et du vin dans l'—. 麵形酒形 Mién hing, tsiòu hing.

EUCHARISTIQUE. S'asseoir au banquet —. 坐聖體的筵席 Tsouó Chéng t'ì tí iên sĭ.

EUCOLOGE. 日課經本 Jĕu k'ó kĭng pènn.

EUNUQUE. 老宮 Laò kōung. 太監 T'ái kién. Faire —. 割老宮 Kŏ laò kōung.

EUROPE. 歐羅巴洲 Ngeōu louô pā tcheōu. 大西洋 Tá sī iâng.

EUROPÉEN, adj. 西洋 Sī iâng. Invention européenne. 西洋法 Sī iâng fă. Toile —. 西洋布 Sī iâng póu. 洋布 Iâng póu. Marchandise —. 洋貨 Iâng houó. Dans une maison de commerce —. 在洋行裏 Tsái iâng hâng lì. || Subst. 西洋人 Sī iâng jênn. 洋人 Iâng jênn.

EURYALE. — ferox. Fleur semblable au nénufar. 老鴉勞 Laò kouă tsouèi.

EUX. 他們 T'ā mênn.

ÉVACUER. Abandonner. 離開 Lí k'āi. || Sortir. 出去 Tch'ōu k'iú. Avoir évacué la ville. 出了城 T. leaò tch'êng. S'en aller. 走 Tseòu. || Vomir. 吐 T'òu. Évacuer la bile. 吐苦膽 T'òu k'òu tàn. || Aller par bas. 瀉肚 Sié tóu. V. SELLE. Évacuer par haut et par bas. 上吐下瀉 Cháng t'òu, hiá sié.

s'ÉVADER. 逃 T'aô. 逃走 T'aô tseòu. 逃出去 T'aô tch'ōu k'iú. — en courant. 逃跑 T'aô p'aô. V. s'ENFUIR.

ÉVAGATION. — d'esprit. 胡思亂想 Hôu sēu, louán siàng.

ÉVALUER. Estimer le prix, la valeur d'une chose. 打量(ou 估量)值多少 Tà leâng (ou Kòu leâng) tchéu touō chaò. V. ESTIMER.

ÉVANGÉLIQUE. Qui appartient à l'Évangile. 新經的 Sīn kĭng tí. Doctrine —. 新經的道理 Sīn — taó lì. Conforme à l'Évangile. 合耶穌道理的 Hŏ Iê sōu taó lì tí. 合新經的 Hŏ sīn kĭng tí.

ÉVANGÉLISER. Prêcher l'Évangile. 傳耶穌聖教 Tch'ouên Iê sōu chéng kiaó. 傳教 Tch'ouên kiaó. — la Chine. 在中國傳教 Tsái Tchōung kouŏ —. Commencer à — un pays. 開教 K'āi kiaó. || Expliquer la doctrine chrétienne. 講道理 Kiàng taó lì.

ÉVANGÉLISTE. 聖史 Chéng chèu. St Jean l'—. 聖若望聖史 Chéng Jŏ wáng —. Les quatre évangélistes. 四大聖史 Séu tá —.

ÉVANGILE. Doctrine de Jésus-Christ. 耶穌的道理 ou 聖教 Iê sōu tí taó lì ou chéng kiaó. 福音 Fŏu în. (Protest.). || Livres qui contiennent la doctrine de J.—C. 新聖經 Sīn chén g kĭng. 新經 Sīn kĭng.

s'ÉVANOUIR. Disparaître. 沒了 Mŏu leaò. Sa gloire s'est évanouie. 沒了他的光彩了 Mŏu leaò t'ā tí kouāng ts'ài leaò. Tout espoir s'est évanoui. 沒有盼望了 Mŏu iòu p'án wáng leaò. Perdre connaissance. 悟迷過去了 Houênn mí kouó k'iú leaò.

ÉVANOUISSEMENT. Revenir d'un —. 甦醒過來 Sōu sìng kouó lâi. V. s'ÉVANOUIR.

ÉVAPORÉ. Étourdi. 懵頭懵腦的 Mòung t'eôu, mòung naò tí.

s'ÉVAPORER. Se résoudre en vapeur. 成氣 Tch'êng k'í. L'eau qui était dans la marmite s'est entièrement évaporée. 鍋裏的水耗乾了 Kouō lì tí

Digitized by Google

chouèi haó kān leaò. || Se dissiper. Sa colère s'est évaporée. **他的怒氣消散了 T'ā tĭ nóu k'í siaō sán leaò.**

Devenir licencieux. **浪蕩 Láng táng.**

ÉVASÉ. **大口的 Tá k'eòu tĭ. 口大的 K'eòu —.** Ce verre est —. **這個酒盃底兒裏小口面裏大 Tché kó tsiòu pēi tĭ êul lĭ siaò, k'eòu mién lĭ tá.**

ÉVASIF. Répondre d'une manière évasive. **不正言正語的答應 Pōu tchéng iên tchéng iù tĭ tă íng.**

ÉVÊCHÉ. Diocèse. **主教管的地方 Tchòu kiaó kouàn tĭ tí fāng.**

Résidence d'un évêque. **主教住的房子 Tchòu kiaó tchóu tĭ fâng tzèu.**

Dignité épiscopale. **主教的地位 Tchòu kiaó tĭ tí wéi.**

ÉVEIL. Donner l'— à qqn. (Lui donner avis) **告訴他 Kaó sóu t'ā.** (Le rendre attentif) **提醒他 T'ĭ sìng t'ā.** Être en éveil (se tenir sur ses gardes). **隄防 Tī fâng.**

ÉVEILLÉ. Qui ne dort pas. **醒着的 Sìng tchŏ tĭ.** Je suis —. **我醒着 Ngò —.** Quand vous êtes —. **你醒着的時候 Gnì — tĭ chêu heóu.** Je suis resté — toute la nuit. **我醒了一宿 Ngò sìng leaò ĭ siŏu.** A moitié —. **半醒半睡的 Pán sìng pán chouéi tĭ.**

Gai, vif. **爽快 Chouàng k'ouái. 爽利 Chouàng lí. 暢快 Tch'áng k'ouái.** Être éveillé. **有暢快勁兒 Iòu — kíng êul.**

ÉVEILLER. Tirer qqn du sommeil. (En l'appelant) **叫醒他 Kiaó sìng t'ā.** (En criant) **吵醒他 Tch'aò —.** (En frappant) **打醒他 Tà —.** Ne pouvoir l'—. **叫**(吵 ou 打)**不醒他 Kiaó —.** Je crains de l'— en criant ou en frappant. **我怕吵**(ou 打)**醒了他 Ngò p'á —.** Avoir été éveillé en sursaut. **猛然驚醒了 Mèng jên kīng sìng leaò.** J'ai été — par le froid. **我凍醒了 Ngò tóung —.** J'ai été — en rêve par la frayeur. **我在睡夢中嚇**(ou 驚)**醒了 Ngò tsái chouéi méng tchōung hiá —.**

Exciter. Éveiller dans l'esprit ou le cœur de qqn une pensée, un souvenir, un sentiment. **提醒他 T'ĭ sìng t'ā.** — de bonnes pensées dans le cœur. **提醒起心裏好意思來 T'ĭ sìng k'ĭ sīn lĭ haò í sēu lâi.** — la crainte dans le cœur de qqn par des avis. **警醒他 Kìng sìng t'ā.** — des soupçons dans son esprit. **叫他疑惑 Kiaó t'ā í houĕ.**

S'ÉVEILLER. **醒 Sìng. 睡醒 Chouéi sìng.** Dormir sans —. **睡不醒 Chouéi pŏu sìng.** Ne pouvoir —. **醒不了 Sìng pŏu leaò.** S'être éveillé. **醒了 Sìng leaò. 睡醒了 Chouéi —.** Quand il s'éveillera. **趕他醒了 Kàn t'ā —.**

ÉVÉNEMENT. Ce qui arrive. **遇着的事 Iú tchŏ tĭ chéu.** Grand —. **大事 Tá chéu.** A tout —. **不論遇着什麼事 Pŏu liûn iú tchŏ chĕu mò chéu.**

Issue bonne ou mauvaise. Attendons l'événement. **等着這個事完了 Tèng tchŏ tché kó chéu wán leaò.** J'ignore quel en sera l'—. **我不知道落個什麼結果 Ngò pŏu tchēu taó lŏ kó chĕu mò kiĕ kouŏ.** L'— a trompé mon attente. **我不承望落這麼個結果 Ngò pŏu tch'êng wáng lŏ tché mò kó kiĕ kouŏ.** V. RÉSULTAT.

ÉVENTAIL. **扇子 Chén tzèu.** Un —. **一把扇子 Ĭ pà chén tzèu.** Papier ou étoffe dont est fait un —. **扇面 Chén mién.** Lames d'un — qui se plisse. **扇股子 Chén kòu tzèu.** Le clou ou axe d'un —. **扇軸 Chén tchŏu (tcheŏu).** Fourreau d'—. **扇囊 Chén nâng.** Ouvrir un —. **開開扇子 K'āi k'āi chén tzèu.** Fermer un —. **合上扇子 Hŏ cháng chén tzèu.** — fait de plumes. **翎扇 Ling chén.** — fait d'une feuille de palmier. **芭蕉扇 Pā tsiaō chén.** — de jonc. **蒲扇 P'ôu chén.** — rond ou sorte d'écran. **團扇 T'ouân chén.** Agiter un —. **搧扇子 Chēn —.** Le vent d'un — ne vaut pas celui qui souffle de lui-même. **搧扇不如自來風 Chēn chén pŏu jòu tzéu lâi fōung.** Porter un grand — devant un officier. **打扇 Tà chén.**

ÉVENTÉ. Gâté par le contact de l'air. Le vin est —. **酒走了味兒 Tsiòu tseòu leaò wéi êul.** || Inconsidéré. **懵頭懵腦的 Mòung t'eôu, mòung naò tĭ.**

Digitized by Google

ÉVENTER. Rafraîchir en agitant un éventail. 搧 Chēn. — qqn. 搧搧他 Chēn chēn t'ā. 給他搧扇子 Kĭ t'ā chēn chén tzèu.

Exposer à l'air. 晾晾 Leáng leáng.

Dévoiler. 洩漏 Siĕ leóu. 漏出來 Leóu tch'ŏu lâi. Vous avez éventé cette nouvelle. 你洩漏了那個信 Gnì — leaò ná kó sín. V. DÉCOUVRIR.

S'ÉVENTER. Se rafraîchir en agitant un éventail. 搧扇子 Chēn chén tzèu. Je vous invite à vous —. 請搧 Ts'ìng chēn.

Se gâter au contact de l'air. Le vin s'évente. 酒走味兒 Tsiòu tseòu wéi êul.

ÉVENTOIR. Éventail grossier. 扇子 Chén tzèu. Activer le feu avec l'—. 搧火 Chēn houò.

ÉVENTRER. Ouvrir le ventre. 剨開肚子 Houŏ k'āi tóu tzèu. V. FENDRE.

ÉVENTUEL. Qui survient. 遇着的 Iú tchŏ tĭ. || Incertain. 不定的 Pŏu tíng tĭ. 不準的 Pŏu tchouènn tĭ.

ÉVÊQUE. 主教 Tchòu kiaó. Nommer ou Être nommé —. 陞主教 Chēng tchòu kiaó. Sacrer —. 聖主教 Chéng tchòu kiaó. Le Souverain Pontife vous a nommé —. 教化皇陞了你主教 ou 陞了你爲主教 Kiaó houá houâng chēng leaò gnì — wéi tchòu kiaó.

s'ÉVERTUER. Faire des efforts. 勉勵 Miĕn lí. 勉强 Miĕn k'iàng. 發奮 Fă fénn. — afin de progresser. 發奮前進 Fă fénn ts'iên tsín. V. S'EFFORCER.

ÉVIDEMMENT. 明 Ming. 明明的 Ming ming tĭ. 分明 Fēnn ming. 明擺着 Ming pài tchŏ. 眼擺着 Iĕn pài tchŏ. 眼看着 Iĕn k'án tchŏ. 眼觀着 Iĕn kouān tchŏ. 眼見的 Iĕn kién tĭ. 顯着 Hién tchŏ. — vous avez commis une faute. 明明的(分明 ou 明擺着)你有了錯處 Ming — gnì iòu leaò ts'ouŏ tch'óu. 眼擺着(ou 觀着)你錯了 Iĕn — gnì ts'ouŏ leaò. Je vois — que c'est votre faute. 我分明(ou 明知道)是你的罪 Ngò fēnn ming (ou ming tchēu taó) chéu gnì tĭ tsouéi. — cette toile pas solide. 這布顯着不結實 Tché póu hién tchŏ pŏu kiĕ chĕu. — il sait traiter les affaires. 顯着他會辦事 Hién tchŏ t'ā houéi pán chéu.

ÉVIDENCE. Être en —. 顯着 Hién tchŏ. Se mettre en —. 顯出來 Hién tch'ŏu lâi. Je vais mettre en — cette vérité. 我要顯明這個理 Ngò iaó hién ming tché kó lì. 我要顯明出這個理來 Ngò — tch'ŏu tché kó lì lâi. Son innocence a paru avec —. 他顯出無罪來了 T'ā hién tch'ŏu ôu tsouéi lâi leaò. Mettre en — cette vérité par une comparaison. 說個比方表明這個理 Chouŏ kó pì fâng piaò ming tché kó lì. Savoir jusqu'à l'—. 明知道 Ming tchēu taó. Discerner jusqu'à l'—. 分明 Fēnn ming. Voir jusqu'à l'—. 明看着 Ming k'án tchŏ. 看破了 K'án p'ouó leaò.

ÉVIDENT. Clair, manifeste. 明顯的 Ming hién tĭ. 顯明的 Hién ming tĭ. 顯然易見的 Hién jên ì kién tĭ. 明明的 Ming ming tĭ. 明白的 Ming pĕ tĭ. 清楚的 Ts'ìng tch'ŏu tĭ. 明(眼 ou 眼前)擺着的 Ming (Iĕn ou Iĕn ts'iên) pài tchŏ tĭ. 眼前的 Iĕn ts'iên tĭ. 眼面前的 Iĕn mién ts'iên tĭ. 眼見的 Iĕn kién tĭ. Ce principe est très —. 這個理很顯明 ou 很明顯 Tché kó lì hènn —. Rien n'est plus —. 再沒有比這個明白的了 Tsái mŏu iòu pì tché kó ming pĕ tĭ leaò. Fait qui est —. 明露着的事 Ming lóu (leóu) tchŏ tĭ chéu. Devenir —, Rendre —. 顯明出來 Hién ming tch'ŏu lâi. Devenir — avec le temps. 久而自明 Kiòu êul tzéu ming. Un homme avisé ne se jette pas dans un péril —. 好漢不臾眼前虧 Haò hán pŏu tch'ĕu iĕn ts'iên k'ouēi. Il est — que plus un homme se livre à la paresse, plus il devient pauvre. 分明(明擺着 ou 眼看着)人越懶越窮 Fēnn ming (Ming pài tchŏ ou Iĕn k'án tchŏ), jênn iuĕ lân, iuĕ k'iôung. V. ÉVIDEMMENT. Il m'est — que. 我明看着 Ngò ming k'án tchŏ. 我看破了 Ngò k'án p'ouó leaò. 我明知道 Ngò ming tchēu taó. 我分明 Ngò fēnn ming. V. ÉVIDENCE.

Digitized by Google

ÉVIDER. Creuser. 剜 **Wān.**

Sculpter. 雕刻 **Tiaō k'ĕ.**

ÉVINCER. Déposséder. — qqn de ses biens. 奪他所有的 **Touŏ t'ā chouŏ iòu tĭ.** V. ENLEVER.

ÉVITER. Se détourner de, fuir. 躲 **Touŏ.** — cet homme. 躲這個人 **Touŏ tché kó jênn.** — la grand'route. 躲大道 **Touŏ tá taó.** Il faut — les mauvaises compagnies. 該躲着不好人 **Kāi touŏ tchŏ pŏu haŏ jênn.** Il est bon de l'— un peu. 躲着他點兒纔好 **Touŏ tchŏ t'ā tièn êul, ts'ái haŏ.** Ne puis-je pas vous —? 我躲不起你麽 **Ngŏ touŏ pŏu k'ì gnì mŏ?** — les endroits bruyants. 躲熱鬧地方 **Touŏ jĕ naó tí fāng.** — les procès. 躲官司 **Touŏ kouān sēu.** Nul ne peut — entièrement jusqu'aux moindres défauts. 小過失誰也躲不乾淨 **Siaŏ kouó chĕu, chouêi iè touŏ pŏu kān tsíng.** Qui pourrait — entièrement jusqu'aux moindres fautes? 很小的不是誰全躲得了 **Hènn siaŏ tĭ pŏu chéu, chouêi ts'iuên touŏ tĕ leaŏ?** — en s'écartant. 躲開 **Touŏ k'āi.** Ne pouvoir s'écarter et —. 躲不開 **Touŏ pŏu k'āi.** — en se retirant sur l'un des côtés. 躲在一邊 **Touŏ tsái ĭ piēn.**

Échapper. 躲避 **Touŏ pí.** Éviter la prison. 躲避監牢獄 **Touŏ pí kién laŏ iŭ.** — le danger. 躲避危險 **Touŏ pí wêi hièn.** — de subir un châtiment. 躲避受罰 **Touŏ pí cheóu fă.** — le malheur. 避難 **Pí nán.** Évitant d'enfreindre les lois. 躲避着犯王法 **Touŏ pí tchŏ fán wâng fă.** Malheur évité. 躲避的災難 **Touŏ pí tĭ tsāi nán.**

Se rendre exempt. 免 **Miĕn.** Éviter d'avoir à se repentir. 免後悔 **Miĕn heóu houèi.** — de s'impatienter. 免着急 **Miĕn tchŏ kí.** Il est difficile d'éviter d'avoir des souffrances à supporter. 難免有些個苦 **Nán miĕn iòu siē kó k'òu.** Ne pouvoir — d'en venir aux armes. 免不了打仗 **Miĕn pŏu leaŏ tà tchâng.** 不得不打仗 **Pŏu tĕ pŏu tà tchâng.** J'ai consenti à ses désirs, pour — de subir ses fréquentes visites. 我依了他爲免的他常來 **Ngŏ ī leaŏ t'ā, wéi miĕn tĭ t'ā tch'âng lâi.** Je fuis les occasions de mal faire; j'évite ainsi d'avoir à me repentir. 我躲避犯罪的機會免的後悔 **Ngŏ touŏ pí fán tsouéi tĭ kí houéi, miĕn tĭ heóu houèi.** Sans pouvoir éviter l'ennui. 未免的發煩 **Wéi miĕn tĭ fă fân.** Sans pouvoir — un sentiment de crainte. 未免的害怕 **Wéi miĕn tĭ hái p'á.** C'est ce qu'on ne peut —. 那是不能免的 ou 免不了的 **Ná chéu pŏu nêng miĕn tĭ** ou **miĕn pŏu leaŏ tĭ.** Difficile à —. 難免的 **Nán miĕn tĭ.** Il a un défaut que l'homme ne peut —. 他有人性不免的毛病 **T'ā iòu jênn síng pŏu miĕn tí maŏ píng.**

Épargner une dépense, un dommage, une fatigue,... 省 **Chèng.** Ramassez cette poire qui est dans le chemin pour éviter qu'elle soit foulée aux pieds par les passants. 你把道上那個梨拾起來省的走道的貶了 **Gnì pà taó cháng ná kó lí chĕu k'ì lâi; chèng tĭ tseòu taó tĭ piĕn leaŏ.** Prendre un bâton pour — d'être mordu par les chiens. 拏着棍子省的狗嚙着 **Nâ tchŏ kouénn tzèu, chèng tĭ keòu iaŏ tchŏ.** Je mets des habits chauds pour — le froid. 我穿的暖和和的省的凍着 ou 挨冷 **Ngŏ tch'ouēn tí nouàn houŏ houŏ tĭ, chèng tĭ tóung tchŏ** ou **ngāi lèng.** Prendre garde à soi pour — de faire parler les gens. 小心自己省的叫人說 **Siaŏ sīn tzéu kì, chèng tĭ kiaó jênn chouŏ.**

S'abstenir, ne pas. Éviter de rire. 不笑 **Pŏu siaó.** Évitez de parler. 不要(ou 別)言語 **Pŏu iaó (ou Piĕ) iên iù.** Ne pouvoir éviter (céder à une nécessité). 不得已 **Pŏu tĕ ì.** J'y suis allé, parce que je n'ai pu l'—. 我不得已去了 **Ngŏ pŏu tĕ ì, k'iú leaŏ.** Si j'ai transgressé vos ordres, c'est que je n'ai pu l'—. 我犯你的令是出於不得已了 **Ngŏ fán gnì tĭ míng, chéu tch'ŏu iŭ pŏu tĕ ì leaŏ.**

ÉVOLUTION. Faire des évolutions. 舞旋舞旋 **Où siuên òu siuên.**

Digitized by Google

ÉVOQUER. — les esprits. 請鬼來 **Ts'ìng kouèi lâi.**

EX. Ex-officier. 從前的官 **Ts'ôung ts'iên tí kouān.** 從前做過官的 **Ts'ôung ts'iên tsó kouó kouān tí.**

EXACT. Conforme à l'objet auquel il se rapporte. 對 **Touéi.** 對符 **Touéi fôu.** 正對 **Tchéng touéi.** Ce raisonnement, de prime abord, ne paraît pas —; en réalité, il est très —. 這個理乍一聽像似不對的究其實可是頂對（很對 ou 正對） **Tché kó lì, tchá ì t'ìng, siáng séu pôu touéi tí; kióu k'ì chĕu, k'ò chéu tìng touéi (hènn touéi ou tchéng touéi).**

Vrai. 眞的 **Tchēnn tí.** Récit exact. 眞實的話 **Tchēnn chĕu tĭ houá.**

Certain, fixe. Nombre exact. 一定的（ou 一準的） 数目 **Ĭ tíng tí (ou Ĭ tchouènn tí) chóu mŏu.**

Exempt d'erreur 不差 **Pŏu tch'ā.** 不錯 **Pŏu ts'ouŏ.**

Minutieux. Faire des recherches exactes. 細（細細的 ou 仔細）查考 **Sí (Sí sí tí ou Tzèu sí) tch'ā k'aò.**

Soigneux. 謹愼 **Kìn chénn.**

Diligent. 勤謹 **K'în kìn** Être exact à remplir ses devoirs. 盡本分勤謹 ou 不錯 **Tsín pènn fénn k'în kìn ou pŏu ts'ouó.** || Ponctuel. Être exact à payer ses dettes aux temps voulus. 還賬按着時候 ou 正對時候 **Houân tchàng ngán tchŏ chêu heóu ou tchéng touéi chêu heóu.** Il faut être —. 不可悞了 **Pŏu k'ò óu leaò.** Surtout soyez —. 千萬別悞了 **Ts'iēn wán piĕ —.**

EXACTEMENT. D'une manière conforme. 對 **Touéi.** Vous avez parlé —. 你說的話正對 **Gnì chouō tí houá tchéng touéi.** 你說對了 **Gnì chouŏ touéi leaò.** Je n'ai pas calculé —. 我算的不對 **Ngò suán tí pŏu touéi.** 我算差了 **Ngò suán tch'ā leaò.** || Avec soin. Observer les règles très exactement. 守規矩守的嚴緊 **Cheòu kouēi kiù, cheòu tí iên kìn.**

Juste, sans décliner. 正 **Tchéng.** Tourné — au sud. 朝正南 **Tch'aô tchéng nân.** N'être pas — à l'ouest. 偏西 **P'iēn sī.** || Minutieusement. 細 **Sí.** 細細的 **Sí sí tí.** 仔細 **Tzèu sí.** Expliquer exactement. 細（細細的 ou 仔細）講 **Sí — kiàng.** Ne pas savoir — le fond de l'affaire. 不知道底細 **Pŏu tchēu taó tì sí.**

Au temps voulu. 按着時候 **Ngán tchŏ chêu heóu.** 對時候 **Touéi chêu heóu.** || Hermétiquement Bouché exactement. 杜的嚴（嚴嚴的 ou 嚴實實的） **Tóu tí iên (iên iên tí ou iên chĕu chĕu tí).**

EXACTION. Être coupable d'—. 勒索不公道的錢 **Lĕ souŏ pŏu kōung taó tí ts'iên.**

EXAGÉRATION. Discours qui exagère. 鋪張話 **P'ōu tchāng houá.** 大話 **Tá houá.**

EXAGÉRÉ. Excessif. 太大 **T'ái tá.** 太多 **T'ái touō.** 太過 **T'ái kouó.** Avoir des craintes exagérées. 過於（太過於 ou 過逾的） 害怕 **Kouó iū (T'ái kouó iū ou Kouó iù tí) hái p'á.**

EXAGÉRER, v. n. 說（ou 發）大話 **Chouŏ (ou Fă) tá houá.** 說的太過 **Chouŏ tí t'ái kouó.** 說的過情 **Chouŏ tí kouó ts'ìng.** 言過其實 **Iên kouó k'i chĕu.** 小的說大了少的說多了 **Siaò tí, chouŏ tá leaò; chaò tí, chouŏ touō leaò.** 說鋪張話 **Chouŏ p'ōu tchāng houá.** 粧頭添足 **Tchouāng t'eòu, t'iēn tsiŭ.** (Broder) 白花 **Pĕ houā** Avoir exagéré. 白花了 **Pĕ houā leaò.** Langue qui exagère beaucoup. 飛天白花舌 **Fēi t'iēn pĕ houā chĕ.**

V. a. 鋪張 **P'ōu tchāng.** 虛張 **Hiū tchāng.** Exagérer les fautes d'autrui. 鋪張別人的過失 **P'ōu tchāng piĕ jènn tí kouó chĕu.** — ce qu'on a vu ou entendu. 聽見風就是雨 **T'ìng kién fōung, tsiòu chéu iù.**

EXALTATION. Enthousiasme. 高興 **Kaō híng.**

Folie, furie. 狂氣 **K'ouâng k'í.**

La fête de l'Exaltation de la sainte Croix. 光榮十字聖架瞻禮 **Kouâng jôung chĕu tzéu chéng kiá tchēn lì.**

Digitized by Google

EXALTÉ. Enthousiaste. 有高興的 **Iòu kaō hing tï.** Il est —. 他高了興 **T'ā kaō leaò hing.** || Fou, furieux. 瘋狂 **Fōung k'ouâng.** Homme exalté. 狂氣(ou 瘋狂)人 **K'ouâng k'í — jênn.** Devenir —. 發狂 **Fă k'ouâng.**

EXALTER. Louer beaucoup. 顯揚 **Hièn iâng.** 擡舉 **T'âi kiù.** 高擡 **Kaō t'âi.** 稱讚 **Tch'ēng tsán.** Publier et —. 傳揚 **Tch'ouên iâng.** — et respecter. 擡敬 **T'âi kíng.** — qqn. 稱讚他 **Tch'ēng tsán t'ā.** 擡舉他 **T'âi kiù t'ā.** — la prudence de qqn. 稱讚他是明智人 **Tch'ēng tsán t'ā chéu ming tchéu jênn.** Publier et — le saint nom de Dieu. 傳揚天主的聖名 **Tch'ouên iâng T'iēn tchòu tï chéng ming.** Dieu exalte les humbles. 天主顯揚謙遜人 **T'iēn tchòu hièn iâng k'iēn suénn jênn.** Exalter qqn jusqu'aux nues. 把他舉到天上去 **Pà t'ā kiù taó t'iēn châng k'iú.** Après avoir été beaucoup exalté, il a fait une lourde chute. 擡的高就摔的重 **T'âi tï kaō, tsiòu chouāi tï tchóung.**

Vanter. 誇 **K'ouā,** 誇獎 **K'ouā tsiáng.** 誇美 **K'ouā mèi.**

Exciter l'enthousiasme. 叫人有高興 **Kiaó jênn iòu kaō hing.** || Rendre fou ou furieux. 叫人發狂 **Kiaó jênn fă k'ouâng.**

S'EXALTER. Se vanter. 自己誇獎自己 **Tzéu kì k'ouā tsiáng tzéu kì.**

S'enthousiasmer. 上了興 **Châng leaò hing.** 高了興 **Kaō leaò hing.** — un moment. 上了一陣高興 **Ch. — ì tchénn —.**

S'enorgueillir. 自大 **Tzéu tá.** 自高自大 **Tzéu kaō, tzéu tá.** || Devenir fou ou furieux. 發狂 **Fă k'ouâng.**

EXAMEN. Épreuve du savoir. 考 **K'aò.** — littéraire. 文考 **Wênn k'aò.** — militaire. 武考 **Où k'aò.** Aller ou Se présenter à l'—. 考去 **K'aò k'iú.** Celui qui se présente à l'— pour obtenir un grade militaire. 考武的 **K'aò òu tï.** S'être présenté plusieurs fois à l'—. 考過幾次 **K'aò kouó kì ts'éu.** Étudiant qui a la science voulue pour se présenter à l'—. 應考的學生 **Îng k'aò tï hiò chēng.** Année où il y a —. 考的年頭 **K'aò tï gniên t'eôu.**

Examen pour le premier degré ou degré de 秀才 **siòu ts'âi** bachelier devant le sous-préfet, devant le préfet, devant l'examinateur de la province. 縣考府考(ou 州考)院考 **Hién k'aò, fòu k'aò (ou tcheōu k'aò), iuén k'aò.** — triennal des bacheliers déjà reçus. 歲考 **Souéi k'aò.** (Essai, épreuve) 歲試 **Souéi chéu.** A l'— devant le préfet, j'ai été le cinquième. 府考我取了第五名 **Fòu k'aò, ngò ts'iù leaò tí òu ming.** Les bacheliers subissent un — tous les trois ans pour conserver leur degré. 秀才三年一回路科保等 **Siòu ts'âi sān gniên ì houêi lóu k'ō paò tèng.** Lieu de l'— pour le premier degré. 考場 **K'aò tch'âng.** 考院 **K'aò iuén.** Lieu de l'— qui a lieu devant l'examinateur de la province. 貢院 **Kóung iuén.** Entrer dans le lieu de l'—. 進場 **Tsín tch'âng.** 下場 **Hiá tch'âng.** Sortir du lieu de l'—. 出場 **Tch'ōu tch'âng.** Dans le lieu de l'— devant l'examinateur de la province. 在院考當場 **Tsái iuén k'aò tâng tch'âng.** Ouvrir le lieu (la séance) de l'—. 開場 **K'āi tch'âng.** 開考 **K'āi k'aò.** 開科 **K'āi k'ō.** Surveiller l'—. 監場 **Kién tch'âng.** (Chaque candidat) achète un cahier préparé exprès pour l'examen 買卷子 **mài kiuén tzèu;** (après y avoir écrit sa composition) il le remet à l'examinateur 交卷 **kiaō kiuén.** (Les candidats déclarés admissibles) font entre eux une seconde composition 覆試 **fòu chéu.** Bachelier qui patronne et présente un candidat à l'examen. 廩保 **Lìn paò.**

Examen qui a lieu à la capitale de la province pour le deuxième degré ou degré de 舉人 **kiù jênn** licencié. 鄉試 **Hiāng chéu.** — triennal et de règle pour le deuxième degré. 大考 **Tá k'aò.** 正科 **Tchéng k'ō.** — de faveur pour le deuxième degré. 恩考 **Ngēnn k'aò.** 加科 **Kiā k'ō.** Aller à l'— pour le deuxième degré. 去鄉試去 **K'iú hiāng chéu k'iú.** C'est à l'—

Digitized by Google

de l'année *sīn iòu* que j'ai obtenu le deuxième degré. 我是辛酉科的舉人 **Ngò chéu sīn iòu k'ō tī kiù jènn.** V. DEGRÉ.

Examen qui a lieu à Pékin ou à Nankin pour le troisième degré ou degré de 進士 **tsín chéu** docteur. 會試 **Houéi chéu.** Année où il y a — pour le troisième degré. 會試的年 **Houéi chéu tī gniên.** Aller à Pékin se présenter à l'— pour le troisième degré. 進京會試去 **Tsín Kīng houéi chéu k'iú.** S'être présenté à l'— pour le troisième degré. 會了試 **Houéi leaò chéu.** 會上試了 **Houéi cháng chéu leaò.** Il s'est présenté trois fois à l'— pour le troisième degré, et il n'a pas obtenu ce degré. 他會了三回試也沒有會了進士 **T'ā houéi leaò sān houéi chéu, iè mòu iòu houéi leaò tsín chéu.** C'est à l'— de l'année *jènn siŭ* que j'ai obtenu le troisième degré. 我會了試是壬戌科 **Ngò houéi leaò chéu, chéu jènn siŭ k'ō.**

Examen qui a lieu dans le palais pour le choix des 翰林 **hán lín** académiciens. 朝考 **Tch'aò k'aò.** 殿試 **Tién chéu.**

Publier, Afficher la liste des candidats qui ont obtenu un degré dans un examen. 出案 **Tch'ŏu ngán.** 張案 **Tchāng ngán.** 張榜 **Tchāng pàng.** Lettré qui se présente à l'— sous le nom d'un autre ou lui écrit sa composition. 槍手 **Ts'iāng cheòu.** 當槍的 **Tāng ts'iāng tī.** A chaque — il aide un candidat. 他每場槍一個人 **T'ā mèi tch'âng ts'iāng ĭ kó jènn.**

Examen de conscience. 省察 **Sìng tch'ă.** — général. 公省察 **Kōung —.** Faire son — particulier. 做私省察 **Tsó sēu —.** Sujet d'— particulier. 私省察的題目 **Sēu — tī t'ī mŏu.**

EXAMINATEUR. 考試大人 **K'aò chéu tá jènn.** — des candidats d'une province pour le premier degré ou baccalauréat. 學院 **Hiŏ iuén.** 學臺 **Hiŏ t'âi.** Nommer un — pour la province de Tcheu li. 點直隸的學院 **Tién Tchéu lí tī —.** Il a été nommé —. 他點了學院 **T'ā tién leaò —.** L'— arrivera le 4 du mois. 學院赶初四下馬 **Hiŏ iuén, kàn tch'ōu séu, hiá mà.** — pour le deuxième ou le troisième degré. 座師 **Tsouó chēu.** Vice — qui surveille l'examen. 房師 **Fâng chēu.**

EXAMINER. Rechercher avec soin. 察 **Tch'ă.** — et interroger. 察考 **Tch'ă k'aò.** Je suis venu — cette affaire. 我察(ou 察考)這個事來了 **Ngò — tché kó chéu lâi leaò.** — et découvrir la cause. 察出緣故來 **Tch'ă tch'ōu iuên kóu lâi.** — et ne pouvoir rien découvrir. 察不出什麼來 **Tch'ă pŏu tch'ōu chĕu mò lâi.** — des personnes. 察考人 **Tch'ă k'aò jènn.** — leurs antécédents. 察考他們的來歷 **Tch'ă k'aò t'ā mènn tī lâi lĭ.** — ses fautes, ses défauts. 察考自己的過失自己的毛病 **Tch'ă k'aò tzéu kĭ tī kouó chĕu, tzéu k'ĭ tī maò píng.**

Regarder, faire l'inventaire, consulter. 查 **Tch'â.** Examiner des pièces de monnaie (pour voir si elles sont bonnes,...). 查錢 **Tch'â ts'iên.** — les bagages. 查行李 **Tch'â hîng lĭ.** — les meubles. 查家具 **Tch'â kiā kiú.** — les cahiers. 查卷 **Tch'â kiuén.** — ou consulter le dictionnaire. 查字彙 **Tch'â tzéu wéi (houéi).** — et découvrir. 查出來 **Tch'â tch'ōu lâi.** — et noter. 查點 **Tch'â tién.**

Constater. Les experts examinent les blessures. 仵作驗傷 **Où tsŏ ién châng.** Le préfet examine le cadavre. 官驗屍 **Kouān ién chēu.**

Interroger judiciairement, enquérir. 問 **Wénn.** 審 **Chènn.** Examiner une cause judiciaire. 問案 **Wénn ngán.** — une affaire litigieuse. 審官司 **Chènn kouān sēu.** — l'accusé. 審(ou 審問)被告的人 **Chènn — péi kaó tī jènn.** J'ai examiné cette cause. 我問了這個案 **Ngò wénn leaò tché kó ngán.**

Chercher à connaître à fond, approfondir. 推究 **T'ouēi kióu.** Examiner les sentiments de qqn. 推究他的本心 **T'ouēi kióu t'ā tī pènn sīn.** — et réfléchir. 推想 **T'ouēi siàng.** — son intention. 推想他的意思 **T'ouēi siàng**

Digitized by Google

t'ă tí í sēu. — le sens d'un auteur. 研究書理 Iên kióu chōu lì. Ce n'est pas la peine de l'— à fond. 揣不住推究 Kŏ pŏu tchóu t'ouēi kióu. Si l'on examine le fond de la question. 究其實 Kióu k'i chĕu.

Réfléchir sérieusement sur. 着實想想 Tchŏ chĕu siàng siàng. — minutieusement. 細細想想 Sí sí —.

Peser les raisons pour ou contre. 思量 Sēu leàng. Examiner avec soin. 細心思量 Sí sīn —. — comparativement ou contradictoirement. 計較 Kí kiaó. 掂對 Tiēn touéi. Tout a été examiné parfaitement. 都思量到了 Tōu sēu leàng taó leaò. Tout bien —, l'affaire est gâtée. 歸來歸去是壞了事 Kouēi lâi, kouēi k'iú, chéu houái leaò chéu.

Faire subir un examen. 考 K'aò. Examiner des élèves. 考學生 K'aò hiŏ chēng. — pour le premier, pour le deuxième, pour le troisième degré dans les lettres. 考秀才考(ou 科)舉考(ou 科)進士 K'aò sióu ts'âi, k'aò (ou k'ō) kiù, k'aò (ou k'ō) tsín chéu. — pour les degrés dans les lettres, dans les armes. 考文考武 K'aò wênn, k'aò ŏu. — sur les auteurs. 考書 K'aò chōu. — sur l'arithmétique. 考算法 K'aò suán fă.

S'EXAMINER. Scruter sa conscience. 自己省察自己 Tzéu kì sìng tch'á tzéu kì 省察 Sìng tch'ă Sur quoi faut-il —? 該省察什麼 Kāi sìng tch'ă chéu mò? — sur ses fautes et sur ses défauts. 省察各人的罪各人的毛病 Sìng tch'ă kŏ jênn tí tsouéi, kŏ jênn tí maŏ píng. — sur ses pensées, ses paroles et ses actions. 省察自己的思言行爲 Sìng tch'á tzéu kì tí sēu, iên, hing wéi. — et ne pouvoir découvrir rien de mal. 省察不出什麼不好來 Sìng tch'ă pŏu tch'ŏu chĕu mò pŏu haò lâi. Fautes que l'on a découvertes en s'examinant. 省察出來的罪 Sìng tch'ă tch'ŏu lâi tí tsouéi. Manquement, Défaut qu'on n'est pas arrivé à découvrir en —. 省察不到的虧缺 Sìng tch'ă pŏu taó tí k'ouēi k'iuĕ. S'examiner et s'interroger comme ferait un juge. 審問自己 Chènn wénn tzéu kì.

EXASPÉRATION. Grande colère. 大忿怒 Tá fénn nóu.

EXASPÉRER. Irriter à l'excès. 惹人生大氣 Jè jênn chēng tá k'í.

S'EXASPÉRER. 生大氣 Chēng tá k'í. 發暴躁 Fă paó tsaó. V. COLÈRE.

EXAUCER. Accorder. 允 Iùn. 應允 Íng iùn. Dieu exauce votre prière. 天主允你所求的ou 你的祈求 T'iēn tchòu iùn gnì chouò k'iôu tí ou gnì tí k'í k'iôu. Il a exaucé mes vœux. 允了我所盼望的ou 我的盼望 Iùn leaò ngò chouò p'án wáng tí ou ngò tí p'án wáng. V. ACCORDER.

EXCAVATION. Trou. 窟窿 K'ŏu lôung. || Ravin. 溝子 Keōu tzèu.

EXCAVER. Creuser un terrain. 掘地 Kiuĕ tí. V. CREUSER.

EXCÉDANT, adj. Qui est en plus, qui est de reste. 餘着的 Iû tchŏ tí. 餘 Iû. Nombre —. 餘數 Iû chóu. Somme d'argent excédante. 餘着的錢ou 餘錢 Iû — ts'iên. Quantité de grain —. 餘 (ou 餘着的)糧食 Iû — leàng chĕu. Quantité d'eau —. 餘着的水 Iû — chouèi.

EXCÉDANT, s. m. Il y a de l'—. 有餘 Iòu iû. Cette matière suffit à peine; il n'y aura pas d'—. 這材料剛彀用的沒有餘ou 沒有富餘 Tché ts'âi leaó kāng keóu iòung tí; mŏu iòu iû ou mŏu iòu fóu iû. L'— est de trois pouces. 多三寸 Touō sān ts'uénn.

EXCÉDER. Outre-passer, aller au-delà des bornes. 過 Kouó. 太過 T'ái kouó. 過逾 Kouó iù. — la mesure. 過度 Kouó tóu. — les limites de la modération. 無節 Oû tsiĕ. — les limites de sa condition. 過分 Kouó fénn. — les limites de sa condition en faisant trop de cérémonies. 越禮犯分 Iuĕ lì, fán fénn. — la mesure des châtiments et des récompenses. 過於(ou 過逾的)賞罰 Kouó iû (ou Kouó iù tí) chàng fă. — les ordres reçus. 在聽命上過了(太過了ou 過逾了) Tsái t'īng míng

Digitized by Google

cháng, kouó leaò (t'ái —). Excéder dans ses dépenses. 過於 (ou 過逾的) 花錢 **Kouó — houā ts'iên.** 花錢花的太過 ou 太多 **Houā ts'iên, houā tí t'ái kouó** ou **t'ái touō.** 花錢花過了 **Houā ts'iên, houā kouó leaò.** 花錢花的過了(太過了 ou 過逾了) **Houā —.** N'avoir pas excédé dans la boisson. 沒有過於 (ou 過逾的) 喝酒 **Móu iòu — hŏ tsiòu.** 喝酒沒有喝過了 **Hŏ —.** 喝酒沒有喝的過了(太過了 ou 過逾了) **Hŏ —.** Beaucoup excèdent en réprimandant les autres dans la colère. 生着氣責罰人多有責過了的 **Chēng tchŏ k'í tchĕ fă jênn, touō iòu —.** Éviter d'excéder les limites et de rester en-deçà. 無過不及 **Oû kouó pŏu kí.** On doit éviter d'— et de faire trop peu. 不可過了不可不及了 **Pŏu k'ò kouó leaò, pŏu k'ò pŏu kí leaò.**

Être plus grand, plus nombreux,... 更大 **Kéng tá.** 更多 **Kéng touō.**

Surpasser. 超過 **Tch'aō kouó.** 超出 **Tch'aō tch'ŏu.** V. DÉPASSER.

EXCELLEMMENT. — bon. 很好 **Hènn haò.** 極好 **Kí haò.** 好不過的 **Haò pŏu kouó tí.** Écrire —. 作書作的很好 **Tsŏ chōu, tsŏ tí hènn haò.**

EXCELLENCE. Belles qualités. 美好 **Mèi haò.** || Par excellence. 無對的 **Oû touéi tí.** Dieu est l'Être par —. 天主的美好無對的 ou 無比的 **T'iēn tchòu tí mèi haò — ou ôu pì tí.** Le paète par —. 無對的詩人 **Oû — chēu jênn.**

Titre d'honneur. Votre Excellence. 老大人 **Laò tá jênn.**

EXCELLENT. Très bon. 很好的 **Hènn haò tí.** 極好的 **Kí haò tí.** — ouvrier. 很(ou 極)好的工匠 **Hènn — kōung tsiáng.** Ce remède est — pour guérir les yeux. 這個藥爲治眼很好(是極好的 ou 有大效驗) **Tché kó iò wéi tchéu ièn — (chéu kí haò tí ou iòu tá hiaó ién).**

Hors ligne. 出(ou 超)等的 **Tch'ŏu (ou Tch'aō) tèng tí.** || Éminent. 出衆的 **Tch'ŏu tchóung tí.** 超羣的 **Tch'aō k'iún tí.** 超羣出衆的 **Tch'aō —.**

Sans égal. 無對的 **Oû touéi tí.**

Incomparable. 無比的 **Oû pì tí.**

Extraordinaire. 非常的 **Fēi tch'âng tí.** 超常的 **Tch'aō tch'âng tí.**

Très doux de caractère. 很良善 **Hènn leâng chón.**

EXCELLER. — à conduire des soldats. 領兵領的很好 **Lìng pīng, lìng tí hènn haò.** 在領兵上是出等的(超等的 ou 極好的) **Tsái lìng pīng cháng chéu tch'ŏu tèng tí (tch'aō tèng tí ou kí haò tí).** — dans l'art du dessin. 在書畫上是出衆的 ou 超羣的 **Tsái houá houá cháng chéu tch'ŏu tchóung tí** ou **tch'aō k'iún tí.** V. EXCELLENT.

EXCENTRICITÉ. Caractère original. 怪氣 **Kouái k'í.** || Chose originale. 怪事 **Kouái chéu.** 古怪事 **Kòu kouái chéu.**

EXCENTRIQUE, adj. Original. 古怪 **Kòu kouái.** Vous êtes —. 你格外兩樣 **Gnì kŏ wái leàng iáng.** V. ORIGINAL.

EXCENTRIQUE, s. f. 偏心輪 **P'iēn sīn liún.**

EXCEPTÉ. Hors, à la réserve de. 除了 **Tch'ôu leaò.** 除了... 以外 **Tch'ôu leaò... ì wái** — ces quelques endroits. 除了這幾處 ou 除了這幾處以外 **Tch'ôu leaò tché kì tch'óu —.** E. vous seul. 除了你一個人 ou 除了你一個人以外 **Tch'ôu leaò gnì í kó jênn —.** E. honorer Dieu. 除了恭敬天主 ou 除了恭敬天主以外 **Tch'ôu leaò kōung kíng T'iēn tchòu —.** E. cela. 除此以外 **Tch'ôu ts'èu ì wái.** Personne ne le peut, — vous. (A moins que ce ne soit vous ou Si l'on vous excepte) 除非了你 (ou 若除了你) 別人都不能彀 **Tch'ôu fēi leaò gnì (ou Jŏ tch'ôu leaò gnì), piĕ jênn tōu pŏu nêng keóu.** Rien ne peut nous délivrer de la souffrance, — la mort. (A moins que nous ne mourions, nous ne pouvons échapper à la souffrance) 除非死了脫不了苦難 **Tch'ôu fēi sèu leaò, t'ouô pŏu leaò k'òu nán.** Je suis toujours sur les chemins, — quand il pleut. 除了下雨的時候 (ou 除非了

Digitized by Google

下雨）我常常的跑路 Tch'ôu leaò hiá iù tí chêu heóu (ou Tch'ôu fāi leaò hiá iù), ngò tch'âng tch'âng tí p'aó lóu. Entre vous et lui il n'y a pas de différence, — qu'il est un peu plus grand que vous. 你和他不差什麼就是（ou 但只）他比你高一點兒 Gnì houò t'ā pŏu tch'ā chĕu mò; tsióu chéu (ou tán tchĕu) t'ā pì gnì kaŏ ĭ tièn êul.

EXCEPTER. Ne pas comprendre dans un nombre, retrancher. 除 Tch'ôu. 不算 Pŏu suán. — les vieillards. 除出老人來 Tch'ôu tch'ôu laò jênn lâi. 不算老人 Pŏu suán laò jênn. Sans — les enfants. 算着孩子 Suán tchŏ hâi tzèu. 連孩子 Liên hâi tzèu. 孩子在內 ou 在數 Hâi tzèu tsâi néi ou tsâi chóu. Avoir excepté les malades. 除了病人 Tch'ôu leaò píng jênn. Vous n'avez pas d'amis, si l'on excepte Jean. 除了（ou 若除了）若望你沒有別的朋友 Tch'ôu leaò (ou Jó —) Jŏ wáng, gnì mŏu iòu piĕ tí p'êng iòu. J'ai été excepté du châtiment. 除了我別的人都受了罰 Tch'ôu leaò ngò, piĕ tí jênn tōu cheóu leaò fă. 我一個人沒有受罰別人都受了罰 Ngò ĭ kó jênn —. V. EXCEPTÉ. On ne peut l'excepter. 外不了他 Wái pŏu leaò t'ā.

EXCEPTIONNEL. Qui déroge à la règle, à la mesure ordinaire. 格外的 Kŏ wái tí. Faveur exceptionnelle. 格外的恩 Kŏ wái tí ngēnn. 破格的恩 P'ouó kŏ tí ngēnn. Dieu l'aime et le favorise d'une manière —. 天主格外寵愛他 T'iēn tchòu kŏ wái tch'òung ngái t'ā.

En dehors de la part qui revient ou de ce qui est dû; en dehors des attributions. 分外的 Fénn wái tí. Dieu traite les humbles avec une libéralité exceptionnelle. 天主待謙遜人分外厚道 T'iēn tchòu tái k'iēn suénn jênn fénn wái heóu taó. || Qui n'est pas ordinaire. 不平常的 Pŏu p'îng tch'âng tí. 非常的 Fēi tch'âng tí. 超常的 Tch'aō tch'âng tí. V. EXTRAORDINAIRE.

EXCÈS. Défaut de modération. — ou défaut: 過失 Kouó chĕu. Ne se livrer ni à un — de joie ni à un — de tristesse. 也不過於喜歡也不過於憂慼 Iè pŏu kouó iū hì houān, iè pŏu kouó iū iōu tch'eōu. Il en est qui pèchent par —, et d'autres qui pèchent par défaut. 有失之太過的也有失之不及的 Iòu chĕu tchēu t'ái kouó tí, iè iòu chĕu tchēu pŏu kí tí. En toute chose l'— est blâmable. 什麼事都不可過逾了 Chĕu mò chéu tōu pŏu k'ò kouó iù leaò. Se livrer à tous les —. 無所不爲 Oû chouò pŏu wêi. 什麼也幹 Chĕu mò iè kán. 沒有拘束 Mŏu iòu kiū chŏu. V. EXCÉDER.

Excédant. L'excès est de 30 unités. 多三十個 Touō sān chĕu kó.

EXCESSIF. Trop grand, trop nombreux,... 過大 Kouó tá. 太大 T'ái tá. 太多 T'ái touō. 過多 Kouó touō. V. EXCÉDER. || Très grand, très nombreux,... 很大 Hènn tá. 極大的 Kí tá tí. 很多 Hènn touō.

EXCESSIVEMENT. Outre mesure. 過逾的 Kouó iû tí. — sévère. 過逾的嚴緊 Kouó iù tí iên kìn. 過嚴 Kouó iên. — indulgent. 過鬆 Kouó sōung. — grand. 過大 Kouó tá. — nombreux. 過多 Kouó touō. Troubler —. 過逾的混亂 Kouó iù tí houènn louán. Être — malin. 精的過樣兒 Tsīng tí kouó iáng êul. V. EXCÉDER.

Au plus haut degré. 很 Hènn. 甚 Chénn. 頂 Tìng. Excessivement peu. 略薄的一點兒 Leŏ pŏ tí ĭ tièn êul. — haut. 頂高 Tìng kaō. V. EXTRÊMEMENT.

EXCITER. Faire que. 叫 Kiaó. 着 Tchŏ. — l'attention. (Faire qu'on écoute attentivement) 叫（ou 着）人留心聽 Kiaó (ou Tchŏ) jênn liôu sīn t'īng.

Provoquer. 惹 Jè. 鬪 Teóu. Exciter la colère. 惹人的氣 Jè jênn tí k'í. 激人的怒氣 K'ī jênn tí nóu k'í. 惹（ou 鬪）起人的惱怒來 Jè (ou Teóu) k'ì jênn tí naò nóu lâi. 惹（ou 鬪）人生氣 Jè (ou Teóu) jênn chēng k'í. — le mécontement. 惹人不喜歡 Jè jênn pŏu hì houān.

Faire naître un sentiment. 動 Tóung. Exciter la miséricorde divine. 動天主

Digitized by Google

的仁慈 **Tóung T'iēn tchò ti jènn ts'èu.** En disant un mot, j'ai excité sa compassion. 我一句話說動了他的哀情 **Ngò ĭ kiú houá, chouŏ tóung leaò t'ā ti ngāi ts'îng.** Dès qu'un sentiment est — dans l'âme. 情一動 **Ts'îng ĭ tóung** Exciter grandement l'envie. 大動人的嫉妬 **Tá tóung jènn ti tsí tóu.**

Remuer. Exciter les passions mauvaises. 鼓動人的私慾偏情 **Kòu tóung jènn ti sēu iŭ, p'iēn ts'îng.**

Éveiller, animer. 提醒 **T'i sìng.** Exciter les autres. 提醒別人 **T'i sìng piĕ jènn.** S'— soi-même, en se disant que. 自子提醒自己說 **Tzéu kì t'i sìng tzéu kì, chouŏ.** Ces vérités sont toutes capables de nous — à avancer avec ardeur. 這些道理都能提醒我們懋心前進 **Tché siē taó lì tōu nèng t'i sìng ngò mènn jŏ sīn ts'iên tsín.** — de bons sentiments dans le cœur. 提醒起心裏好意思來 **T'i sìng k'ì sīn lì haò ì sēu lâi.** Effrayer et —. 驚醒 **Kīng sìng.** — l'énergie. 提(振作 ou 提拔)人的精神 **T'i (Tchénn tsŏ ou T'i pă) jènn ti tsīng chénn.** Ne pouvoir — l'énergie. 提不起精神來 **T'i pŏu k'ì tsīng chénn lâi.**

Engager à faire des efforts, encourager. 勉勵 **Miĕn lì** 鼓勵 **Kòu lì.** S'exciter mutuellement à faire le bien. 彼此和勉勵 ou 鼓勵)行善 **Pèi ts'èu siāng — hìng chén** V. ENCOURAGER.

Exhorter. 勸 **K'iuén.** 勸勉 **K'iuén miĕn.** Exciter qqn à la patience. 勸 (ou 勸勉)他忍耐 **K'iuén — t'ā jènn nái.**

Engager par des paroles à mal faire. 挑唆人 **T'iaò souō jènn.** 攛掇人 **Ts'ouān touŏ jènn.** 挑唆着人 **T'iaò souò tchŏ jènn.** Exciter la discorde, des procès. 挑唆人不和睦打官司 **T'iaò souō jènn pŏu houŏ mŏu, tà kouān sēu.**

Presser. 催 **Ts'ouēi.** Exciter les bœufs. 催着牛 **Ts'ouēi tchŏ gniòu.**

Attirer. 引 **În.** Exciter à rire. 引着人笑 **În tchŏ jènn siaó.** — par de mauvais conseils. 引誘 **În iòu.** — à former une cabale. 勾引(ou 引誘)人結黨 **Keōu în (ou În iòu) jènn kiĕ tàng.**

Susciter, faire naître. Exciter la révolte. 作反 **Tsŏ fàn.** 作亂 **Tsŏ louán.** — des différends. 生事 **Chēng chéu.**

EXCLAMATION. Cri d'admiration. 驚訝的話 **Kīng iá ti houá** || Cri d'étonnement. 怪呼的話 **Kouái hōu ti houá.** || Cri de joie. 歡喜的話 **Houān hì ti houá.** || Cri d'indignation. 惱惡的話 **Naò óu ti houá.** || Il poussa une — de douleur. 哎呀了一聲 **Ngāi iā leaò ĭ chēng.**

EXCLURE. Faire sortir. — les étrangers. 叫外人出去 **Kiaó wái jènn tch'ōu k'iú.** || Ne pas admettre. Exclure du port les navires de guerre. 不許(不叫 ou 不着)兵船入海口 **Pŏu hiù (Pŏu kiaó ou Pŏu tchŏ) pīng tch'ouèn jŏu hài k'eòu.** L'amour de Dieu ne peut pas être exclu de l'amour du prochain. 既是愛人外不了愛天主 ou 愛天主的情不能外了 **Kí chéu ngái jènn, wái pŏu leaò ngái T'iēn tchòu** ou **— ti ts'îng pŏu nêng wái leaò.**

Pousser dehors. Exclure de son esprit les pensées de vengeance. 往外推報讐的念頭 **Wàng wái t'ouēi paó tch'eòu ti gnién t'eòu.** || Retrancher, supprimer. 除去 **Tch'ôu k'iú.** Exclure toutes les souffrances. 除去各樣的苦 **Tch'ôu k'iú kŏ iáng ti k'òu.** || Excepter. 除 **Tch'ôu.** V. EXCEPTER.

EXCLUSIVEMENT. Non compris. 不在內 **Pŏu tsái néi.** 不算 **Pŏu suán.** V. EXCEPTÉ. || Seulement. 但但的 **Tán tán ti.** 獨獨的 **Tŏu tŏu ti.** 光 **Kouāng.** S'appliquer entièrement et exclusivement à. 專於 **Tchouēn iū.** 專一 **Tch. ĭ.** 專務 **Tchouēn óu.** 專心 **Tchouēn sīn.** S'appliquer entièrement et — à apprendre le dessin. 專於(專一 ou 專務)學畫 **Tchouēn — hiŏ houá.** 專(ou 專心)學畫 **Tchouēn —.** S'appliquer entièrement et — à une chose. 專於(ou 專務)一件事 **Tchouēn —.**

EXCOMMUNIER. — (rejeter) qqn. 棄絕他 **K'ì tsiuĕ t'a.** Qui est excommunié. 棄絕的 **K'ì tsiuĕ ti** L'évêque

Digitized by Google

l'a —. 主教藥絕了他 Tchòu kiaó k'í tsiuĕ leaò t'â.

EXCORIATION. Une — s'est produite. 破了一塊皮 P'ouó leaò ĭ k'ouái p'í. Guérir une —. 補皮子 Pòu p'í tzèu.

EXCORIÉ. Être —. 破了皮子 P'ouó leaò p'í tzèu. V. ÉCORCHER.

EXCRÉMENTS. — de l'homme. 屎 Chèu. V. SELLE. — des animaux. 糞 Fénn. — d'hirondelle. 燕子糞 Ién tzèu fénn. — de chèvre. 山羊糞 Chān iáng fénn. V. FIENTE.

EXCROISSANCE. 疙瘩 Kŏ tă. — en forme de goître. 肉瘤子 Jŏu liôu tzèu. Il m'est venu dans l'œil une petite — charnue. 我眼裏長了淤肉 Ngò iĕn lĭ tchàng leaò iū jŏu.

EXCURSION. Faire une —. 跑 P'aŏ. V. COURIR.

EXCUSABLE. Pardonnable. Être —. 有可原 Iòu k'ò iuên. 情有可原 Ts'ing —.

EXCUSE. Ce qu'on dit pour disculper ou pour refuser. 推辭話 T'ouēi sêu (ts'êu) houá. Dire quelques mots d'— empreints de modestie. 說幾句謙辭話 Chouŏ kì kiú k'iĕn ts'êu houá. Présenter une raison et donner une —. 托故推辭 T'ouŏ kóu, —. Donner une — et ne pouvoir la faire accepter. 推辭不過去 T'ouēi ts'êu pŏu kouó k'iú. Donner pour — la maladie, l'impossibilité. 推辭(推托 ou 推故)有病不能發 T'ouēi — iòu píng, pŏu nêng keóu. Vous donnez pour — votre peu de capacité, l'insuffisance de vos forces. 你推辭(推托 ou 推故)你的才器短小你的力量不足 Gnì — gnì tĭ ts'âi k'í touàn siaò, gnì tĭ lĭ leáng pŏu tsiŭ. Ne pouvoir donner d'—. 推辭(ou 推托)不了 T'ouēi — pŏu leaò. Donner une — pour se disculper d'un crime. 推辭自己的罪 T'ouēi sêu tzéu kì tí tsouéi.

Ce qu'on dit pour demander pardon. 原情的話 Iuên ts'ing tĭ houá. Dire des paroles d'excuse. 說些原情的話 Chouŏ siē —. Accepter les excuses de qqn. 給他原情 Kí t'ā iuên ts'ing.

EXCUSER. Donner des raisons pour rejeter, pour disculper,... 推辭 T'ouēi sêu (ts'êu). 推托 T'ouēi t'ouŏ. 推故 T'ouēi kóu. V. EXCUSE.

Prendre la défense de. 護着 Hóu tchŏ. Excuser les défauts d'autrui. 護(ou 護着)人的短處 Hóu — jénn tĭ touàn tch'óu. || Interpréter en bonne part. Excuser ce qui est mal. 不好的往(ou 在)好處裏說(想 ou 定斷) Pŏu haò tí, wàng (ou tsái) haò tch'óu lì chouŏ (siàng ou tíng touán). V. PART.

Ne pas retirer ou Rendre ses bonnes grâces; ne pas concevoir ou ne pas garder de ressentiment. 原情 Iuên ts'ing. 原 Iuên. Excuser qqn. 給他原情 ou 原原 Kí t'ā —. Si vous ne pouvez l'— pour ce qu'il a fait, il faut l'— à cause de son intention. 若你不能原他做的事也要原他做事的心 Jŏ gnì pŏu nêng iuên t'ā tsó tí chéu, iè iaó iuên t'ā tsó chéu tí sīn. Quand un enfant commet une erreur, il y a encore lieu de l'—. 孩子做差了還有可原 ou 情還可原 Hâi tzèu tsó tch'ā leaò, houân iòu k'ò —. Avoir excusé qqn. 給他原情了 Kí t'ā — leaò. Prier d'excuser qqn. 給他說(講 ou 求)情 Kí t'ā chouŏ (kiàng ou k'iôu) ts'ing. Je le prierai de m'—. 我望他給我說(講 ou 求)個情 Ngò wáng t'ā kí ngò — kó ts'ing. Je vous prie de m'—. 冒犯着你了 Maó fán tchŏ gnì leaò.

S'EXCUSER. 推辭 T'ouēi sêu (ts'êu). 推托 T'ouēi t'ouŏ. 推故 T'ouēi kóu. — après avoir commis une faute. 推辭自己的不好 T'ouēi sêu tzéu kì tí pŏu haò. V. EXCUSE.

EXÉCRABLE. Détestable. 可惡的 K'ò óu tí. V. ABOMINABLE.

EXÉCRATION. Imprécation. 咒罵 Tcheóu má. V. MAUDIRE.

EXÉCRER. Détester. 惱恨 Naò hénn. 惱惡 Naò óu. 憎惡 Tsēng óu. 憎嫌 Tsēng hién. V. ABHORRER.

EXÉCUTABLE. 做得來的 Tsó tĕ lâi tí. Chose qui n'est pas —. 做不來的事 Tsó pŏu lâi tí chéu. 做不成

Digitized by Google

的事 Tsó pŏu tch'éng tí chéu. 做不到(做不了 ou 不能做)的事 Tsó pŏu taó (Tsó pŏu leaò ou Pŏu nêng tsó) tí chéu.

EXÉCUTER. Faire. 做 Tsó. — entièrement. 做成了 Tsó tch'éng leaò. — ce travail. 做這個工程 Tsó tché kó kŏung tch'éng. 把這個工程做成了 Pà —. Il n'est rien qu'il ne puisse —. 他沒有做不了(不到 ou 不成)的事 T'à mŏu iòu tsó pŏu leaò (pŏu taó ou pŏu tch'éng) tí chéu. — une statue de pierre. 做(ou 打)個石像 Tsó (ou Tà) kó chĕu siáng. — les ordres du souverain. 做皇上命了的事 Tsó houâng cháng míng leaò tí chéu. — une promesse. 做許下了的事 Tsó hiù hiá leaò tí chéu. — sa résolution. 做自己定了做的事 Tsó tzéu kì tíng leaò tsó tí chéu. 把自己定了做的事做成了 Pà —. Dès que le supérieur donne un ordre, je vais aussitôt l'—. 長上一命我就去做 Tchàng cháng í míng, ngò tsiòu k'iú tsó. Il est difficile d'— une entreprise, et facile de la gâter. 成事爲難敗事容易 Tch'éng chéu wéi nân, pái chéu iòung í. Quand Dieu donne un ordre, il donne la force de l'—. 天主出命加人(ou 加給人)成事的力量 T'iĕn tchòu tch'ŏu míng, kiā jênn (ou kiā kĭ jênn) tch'éng chéu tí lĭ leáng.

Mettre à mort. 殺 Chă. Exécuter les prisonniers. 殺囚人 Chă siòu (ts'iòu) j.

S'EXÉCUTER. Être exécuté. 做成了 Tsó tch'éng leaò. 成就了 Tch'éng tsiòu leaò. Ce que je désire va —. 我所盼望的如今要成就 Ngò chouò p'án wáng tí, jòu kīn iaó —. V. S'ACCOMPLIR.

EXÉCUTEUR. 做(ou 管)事的 Tsó (ou Kouàn) chéu tí. || Bourreau. 劊子 Kouéi tzèu. 劊子手 Kouéi tzèu cheòu.

EXÉCUTION. Supplice. Lieu d'exécution. 殺場 Chă tch'âng.

EXÉGÈSE. 聖經講解 Chéng kīng kiàng kiài.

EXEMPLAIRE, adj. Tenir une conduite —. 立好表樣 Lí haò piaò iáng. Infliger aux coupables un châtiment —. 罰惡人爲警戒(ou 爲嚇呼)衆人 Fă ngŏ jênn wéi kìng kiái (ou wéi hiá hōu) tchóung jênn.

EXEMPLAIRE, s. m. Modèle. 樣子 Iáng tzèu. 式樣 Chĕu iáng. V. MODÈLE.

Copie,...Un exemplaire d'un contrat. 一張文書 Ĭ tchāng wènn chōu. Un — d'un dictionnaire. 一部字彙 Ĭ póu tzéu wéi (houéi).

EXEMPLE. Ce qui peut ou doit être imité. 樣子 Iáng tzèu. Tracer un — de dessin,... 出樣子 Tch'ŏu iáng tzèu. Je vous donne un — de dessin à copier. 我給你個樣子比着 ou 你畫出來 Ngò kĭ gnì kó iáng tzèu, pì tchŏ ou gnì houá tch'ŏu lâi. Dessiner d'après un —. 看着樣子畫 K'án tchŏ iáng tzèu houá. — d'écriture. 字樣子 Tzéu iáng tzèu. 做影 Fàng ìng. Copier un — d'écriture. 寫做 Siè fàng. 看做影寫字 K'án —. Celui qui copie un — d'écriture doit en imiter les traits. 寫做該照着影子 Siè fàng, kāi tchaó tchŏ ìng tzèu. — où les lettres sont en blanc sur papier noir. 法帖 Fă t'iĕ. 字帖 Tzéu t'iĕ. N'avoir pas même appris à bien copier un — d'écriture. 一個法帖也沒有學會 Ĭ kó fă t'iĕ iè mŏu iòu hiŏ houéi.

Modèle exposé aux regards. 榜樣 Pàng iáng. — moral exposé aux regards. 表樣 Piaò iáng. Donner l'—. 做(ou 立)個樣子 Tsó (ou Lí) kó iáng tzèu. 立個表樣 ou 榜樣 Lí kó —. Avoir donné l'— de la concorde. 做出個和睦的樣子來了 Tsó tch'ŏu kó houò mŏu tí iáng tzèu lâi leaò. 立了個和睦的樣子(表樣 ou 榜樣) Lí leaò —. Donner le bon —. 立好表樣 Lí haò —. Mauvais — donné. 立的壞(ou 不好)表樣 Lí tí houái —. Cet — qui nous a été donné par Jésus-Christ. 耶穌給我們立的這個表樣 Ié sōu kĭ ngò mênn lĭ tí tché kó —. Suivre l'— reçu. 照樣學樣 Tchaó iáng hiŏ iáng. A l'— des saints. 照着 ou 按着)聖人的樣子 Tchaó tchŏ (ou Ngán tchŏ) chéng jênn tí

Digitized by Google

iáng tzèu. 如同聖人一樣 Jòu t'ôung chéng jênn ĭ iáng. Je le prends ou Je le propose pour —. 我拏他做個榜樣 ou 法程 Ngò nâ t'ā tsó kó pàng iáng ou fă tch'êng. L'— de leur châtiment peut servir comme de miroir pour inspirer la crainte du vice. 可以拏着他們當一個鏡 K'ò ĭ nâ tchó t'ā mênn tāng ĭ kó kíng. Prendre — sur. 効法 Hiaó fă. 學 Hiŏ. V. IMITER.

Punition exemplaire. V. EXEMPLAIRE.

Chose semblable à celle dont on parle. 一樣的事 Ĭ iáng tí chéu. Il y en a beaucoup d'exemples. 這樣的事多 Tché — touō. C'est un crime sans exemple. 總沒有這樣的罪 Tsòung mŏu iòu — tsouéi. Il est d'une atrocité sans —. 總沒有這樣兇惡 Tsòung — hiōung ngŏ.

Par exemple. 比方 Pì fāng. Dans les grandes villes, par —, à Canton. 在大城裏比方在廣州府 Tsái tá tch'êng lì, pì fang, tsái Kouàng tcheōu fòu.

Citation à l'appui d'une règle. 比方 Pì fāng. Citer des exemples d'auteurs. 引書上的話做比方(榜樣 ou 證據) In chōu cháng tĭ houá tsó pì fāng (pàng iáng ou tchéng k'iú).

EXEMPT. Être — de faute. 沒有不好 Mŏu iòu pŏu haò. Être — de la concupiscence. 沒有私慾偏情 Mŏu iòu sēu iŭ, p'iēn ts'îng. Être — de souffrir. 不受苦 Pŏu cheóu k'ŏu. 沒有苦受 Mŏu iòu k'ŏu cheóu. Être — du travail manuel. 不要緊做活 Pŏu iaó kĭn tsó houŏ.

EXEMPTER. Dispenser. 免 Mièn. 寬免 K'ouān mièn. — le peuple d'impôt. 免民人的錢糧 Mièn mîn jênn tĭ ts'iên leâng. 寬免民人不納錢糧 K'ouān — pŏu nă ts'iên leâng. Dieu m'a exempté de ce grand malheur. 天主免了(ou 寬免了)我這個大災害 T'iēn tchòu mièn leaò — ngò tché kó tá tsāi haí. Il n'a pas — son divin fils de la mort. 沒有寬免他的聖子不死 Mŏu iòu — t'ā tĭ chéng tzèu pŏu sèu.

Épargner. 省 Chèng. V. ÉPARGNER.

S'EXEMPTER. Éviter. 免 Mièn.

S'abstenir. Ne pouvoir — d'avertir. 不得不告訴 Pŏu tĕ pŏu kaó sóu.

EXEMPTION. Dispense. 寬免 K'ouān mièn. Demander une —. 求寬免 K'iôu —. 求寬 K'iôu k'ouān.

EXERCÉ. Instruit par des actes fréquents. 習(習練 ou 演習)熟的 Sĭ (Sĭ lién ou Ièn sĭ) chōu tĭ. 學習熟的 Hiŏ sĭ chōu tĭ. (En parlant des exercices militaires, gymnastiques,...) 操練熟的 Ts'aō lién chōu tĭ. Les soldats sont bien exercés à tirer le canon. 兵演習(習練 ou 操練)熟了放炮 Pīng — leaò fáng p'aó. Homme très exercé dans un art, dans une profession,... 熟手 Chōu cheòu. (Exercé de longue date) 老手 Laò cheòu. Homme qui n'est nullement —. 生手 Chēng cheòu. Cheval bien —. 調練熟的馬 T'iaô lién chŏu tĭ mà. Cheval qui n'est pas —. 生馬 Chēng mà.

EXERCER. Instruire par des actes fréquents, former. — à l'écriture. 教學生演習(習練 ou 學習)寫字 Kiaó hiŏ chēng ièn sĭ (sĭ lién ou hiŏ sĭ) siè tzéu. — les soldats à tirer de l'arc. 操(操練 ou 演操)兵射箭 Ts'aō (Ts'aō lién ou Ièn ts'aō) pīng ché tsién — un enfant à obéir. 操練孩子聽命 Ts'aō lién hâi tzèu t'īng míng. — son corps. 操練自己的身體 Ts'aō lién tzéu kĭ tĭ chēnn t'ĭ. — la mémoire. 操練記性 Ts'aō lién kí síng. — dans l'art musical. 操練音樂 Ts'aō lién în iŏ. Enrôler des soldats et — des volontaires. 招兵練勇 Tchaō pīng, lién iòung. — les bœufs au labour. 叫牛演習(習練 ou 學習)耕地 Kiaó gniôu — kēng (kīng) tí.

Éduquer. Exercer des enfants. 調理孩子 T'iaô lĭ hâi tzèu. — des chevaux. 調理馬 T'iaô lĭ mà.

Perfectionner en soumettant à un exercice pénible. 磨練 Mouô lién. Exercer les autres. 磨練別人 Mouô lién piĕ jênn. Les souffrances exercent la vertu. 難受的事磨練德行 Nân cheóu tĭ chéu — tĕ híng. Vertu acquise par

Digitized by Google

l'exercice. 磨(ou 磨練)出來了的德行 Mouó — tch'ŏu lâi leaò tí tĕ híng.

Employer. 用 Ióung. Exercer ses talents. 用自己的材料 Ióung tzéu kì tĭ ts'âi leaó. — la justice envers qqn. 待他公道 Tái t'ā kōung taó. Dieu exerce sa bonté envers nous. 天主用仁慈待我們 T'iēn tchòu ióung jênn ts'êu tái ngò mênn. || Mettre en mouvement. 動 Tóung. Exercer les mains et les pieds. 動手動脚 Tóung cheòu, tóung kiŏ. Ne pas — ses membres. 四體不動 Séu t'ì pŏu tóung.

Remplir les fonctions de. 做 Tsó 當 Tāng. Exercer un métier. 做手藝 Tsó cheòu í. — le métier de charpentier. 做木匠 Tsó mŏu tsiáng. — les fonctions d'officier. 做官 Tsó kouān. — les fonctions de souverain. 做皇上 Tsó houâng cháng. — le métier de soldat, de comédien. 當兵當戲子 Tāng pīng, tāng hí tzèu. — les fonctions de médecin. 當醫生先生 Tāng ī chēng siēn chēng. Combien de temps la dynastie des Han a-t-elle exercé la souveraineté? 漢朝做了多麽大工夫 Hán tch'aó tsó leaò touō mò tá kōung fōu?

Pratiquer. Exercer la charité. 做愛人(ou 愛德)的事 Tsó ngái jênn (ou ngái tĕ) tĭ chéu. 做 (ou 行)善工 Tsó (ou Hing) chén kōung. 行善 Hing chén. — la médecine. 行醫 Hing ī.

S'EXERCER. 演習 Ièn sĭ. 習練 Sĭ lién. Apprendre et —. 學習 Hió sĭ. — à supporter avec patience. 演習(習練 ou 學習)忍耐 ou 忍受 Ièn sĭ — jènn nái ou jènn cheóu. — à l'escrime. 習練武藝 Sĭ lién òu í. 習武 Sĭ òu. — aux travaux d'un métier. 演習(習練 ou 學習)手藝 Ièn sĭ — cheòu í. — et parvenir à savoir. 演習出來 Ièn sĭ tch'ŏu lâi. Ne pas parvenir à savoir en s'exerçant. 演習不出來 Ièn sĭ pŏu —. Habileté que l'on a acquise en —. 演習出來了的本事 Ièn — leaò tí pènn chéu. S'être exercé et savoir très bien. 演習(習練 ou 習)熟了 Ièn sĭ — chòu leaò. C'est parce que vous ne vous êtes pas assez —. 這是你不熟的緣故 Tché chéu gnì pŏu chŏu tí iuên kóu. En s'exerçant on acquiert de l'habileté. 熟了生巧 Chŏu leaò, chēng k'iaò. V. EXERCÉ.

EXERCICE. 操演 Ts'aō ièn. — gymnastique. 體操 T'ì ts'aō. Les dix-huit espèces d'exercices militaires. 十八般武藝 Chĕu pă pān òu í. Avoir fait tous les — nécessaires pour arriver à la parfaite possession de soi-même. (Païen). 用成了涵養的工夫 Ióung tch'êng leaò hân iàng tĭ kōung fōu. L'exercice de la méditation. 默想的工夫 Mĕ siàng tĭ —. Négliger l'— de l'examen de conscience. 耽悞省察的工夫 Tān óu sìng tch'ă tĭ —. Le livre des Exercices spirituels. 神行書 Chênn híng chōu.

EXERGUE. Inscription. 款 K'ouàn.

EXHALAISON. Vapeur. 氣 K'í. 出(ou 冒出)來的氣 Tch'ŏu (ou Maó tch'ŏu) lâi tĭ k'í. La terre mêlée de fumier ne peut donner que des exhalaisons fétides. 糞土只能發(ou 發洩)臭氣 Fénn t'òu tchĕu nêng fă (ou fă siĕ) tch'eóu k'í. — délétère. 毒氣 Tŏu k'í. — pestilentielle. 瘟氣 Wēnn k'í.

Odeur. 聞兒 Wénn êul.

EXHALER. Produire au dehors. 發 Fă. — une odeur agréable. 發香氣 Fă hiāng k'í. 發出香氣來 Fă tch'ŏu — lâi. 噴香 P'énn hiāng. 香 Hiāng. 有香聞兒 Iòu hiāng wénn êul. — une odeur fétide. 發(ou 發洩)臭氣 Fă (ou Fă siĕ) tch'eóu k'í. 臭 Tch'eóu. 有臭聞兒 Iòu tch'eóu wénn êul. N'— aucune mauvaise odeur. 不發什麽臭氣 Pŏu fă chĕu mò —. — une odeur insupportable. 臭的沒法聞(聞不得 ou 着人實在難聞) Tch'eóu tĭ mŏu fă wênn (wénn pŏu tĕ ou tchŏ jênn chĕu tsái nân wênn).

Manifester. 發出來 Fă tch'ŏu lâi. Exhaler sa colère. 發出怒氣來 Fă tch'ŏu nóu k'í lâi. 出氣 Tch'ŏu k'í.

Exprimer par des paroles. 說出來 Chouŏ tch'ŏu lâi.

Digitized by Google

S'EXHALER. 發 Fă. 發泄 Fă siĕ. 發出來 Fă tch'ŏu lâi. Sa mauvaise odeur s'est exhalée. 他臭氣發(ou 發泄)出來了 T'ā tch'eóu k'í — leaò. La bonne odeur s'exhale et frappe l'odorat. 香氣噴鼻 Hiāng k'í p'ónn pí.

EXHAUSSER. — un terrain en ajoutant de la terre. 塡地 Tién tí. La maison a été exhaussée. 房子修的比從前高 Fáng tzèu siōu tí pì ts'ôung ts'iên kaō.

EXHÉRÉDER. — qqn. 不許(不着ou 不叫)他承受(ou 賭受)家業 Pŏu hiù (Pŏu tchŏ ou Pŏu kiaó) t'ā tch'êng cheóu (ou ts'îng cheóu) kiā iĕ.

EXHIBER. 拏出來 Nâ tch'ŏu lâi. — au juge un contrat. 拏出文書來交給官看一看 Nâ tch'ŏu wênn chōu lâi, kiaō kĭ kouān k'án ĭ k'án.

EXHORTATION. Discours par lequel on exhorte. 勸人的話 K'iuén jênn tí houá. Une —. 一篇勸言 Ĭ p'iên k'iuén iên. Refuser d'entendre ou de mettre à profit les exhortations. 不聽人勸 ou 不聽勸 Pŏu t'îng jênn —. Ne vouloir entendre les — de personne. 誰勸也不聽 Chouêi k'iuén, iè pŏu t'îng. Mes — ne peuvent l'arrêter. 我勸不住他 Ngò k'iuén pŏu tchóu t'ā Comment pourrait-on l'arrêter par des —? 那裏勸得住他 Nà lĭ k'iuén tĕ tchóu t'ā? Vos — l'ont fait changer d'avis ou de conduite. 你勸過他來了 Gnì k'iuén kouó t'ā lâi leaò. Mes — ne parviennent pas à le faire changer. 我勸不過他來 Ngò k'iuén pŏu —.

Instruction religieuse. Faire une exhortation. 講道理 Kiàng taó lì. Entendre l'— du prêtre. 聽神父講道理 T'îng chênn fóu kiàng taó lì.

EXHORTER. 勸 K'iuén. — qqn. 勸他 K'iuén t'ā. — qqn à se corriger et à rentrer dans la bonne voie. 勸他改邪歸正 K'iuén t'ā kaì siĕ, kouēi tchéng. — qqn et le déterminer à changer de conduite. 勸化他 K'iuén houá t'ā. — et encourager qqn. 勸免他 K'iuén mièn t'ā. — et réprimander qqn. 勸說他 K'iuén chouŏ t'ā.

EXHUMER. — le corps de son fils. 把兒子在墳裏起出來 Pà êul tzèu tsaí fénn lì k'ì tch'ŏu lâi. Ouvrir la tombe d'un mort pour l'—. 起死了的人的墳 K'ì sèu leaò tí jênn tí fênn.

EXIGEANT. Difficile à servir, à contenter. 難答應的 Nân tă íng tí. Ce maître, Ce malade est exigeant. 這個主人這個病人難答應 Tché kó tchòu jênn, Tché kó ping jênn —. || Sévère. 嚴緊的 Iên kìn tí || Strict, qui ne relâche rien. 刻薄 K'ŏ pouŏ. Être exigeant envers soi-même, indulgent et large envers les autres. 待自己刻薄待別人寬厚 Tái tzéu kì k'ŏ pouŏ, tái piĕ jênn k'ouān heóu.

EXIGEANCE. Ses exigeances augmentent. 他長了價兒了 T'ā tchàng leaò kiá êul leaò. Selon l'exigeance des affaires. 看光景 K'án kouāng kìng.

EXIGÉ. Fixé. 定的 Tíng tí. Avoir l'âge —. 彀歲數 Keóu souéi chóu. Avoir accompli la part de travail,... exigée. 彀本分 Keóu pènn fénn.

EXIGER. Demander en vertu d'un droit. 要 Iaó. — le paiement d'un dette. 要賬 Iaó tchàng. Il est venu — son salaire. 他要工錢來了 T'ā iaó kōung ts'iên lâi leaò. Ne pouvoir — le paiement d'une dette. 要不了(ou 要不上)賬來 Iaó pŏu leaò (ou Iaó pŏu cháng) tchàng lâi. Avoir exigé et obtenu son salaire. 要過工錢來了 Iaó kouó kōung ts'iên lâi leaò. J'exige la punition de ces brigands. 我要那賊受罰 Ngò iaó ná tsĕ cheóu fă.

Avoir besoin, rendre nécessaire. Le chanvre exige que le sol soit profondément retourné. 種麻以前該(該當ou 要緊)深深的耕地 Kiàng mâ í ts'iên, kāi (kāi tāng ou iaó kìn) chēnn chēnn tí kīng tí. Ce travail — quatre jours. 做這個工程該當四天 Tsó tché kó kōung tch'êng, kāi tāng séu t'iēn. V. FALLOIR.

Rendre nécessaire une dépense de. 費 Féi. Exiger beaucoup d'argent, de temps, d'efforts, de bras, de force,

Digitized by Google

d'application d'esprit, de réflexion. 費錢 費工夫 費事 費手 費力量 費心 費心思 **Féi ts'iên, féi kōung fōu, féi chéu, féi cheòu, féi lĭ leáng, féi sīn, féi sīn sēu.** V. DEMANDER.

EXIGU. Très petit. 很小 **Hènn siaò.** Chambre exigue. 很小屋子 **Hènn siaò ōu tzèu.** D'une taille —. 很纖 **Hènn ts'ouô.** || Très mince. 細微的 **Sí wéi tĭ.**

EXIL. Lieu d'— perpétuel situé au-delà des frontières. 充軍的地方 **Tch'ōung kiūn tĭ tí fāng.** Lieu d'— dans l'intérieur de la Chine. 流徒的地方 **Liôu t'ôu tĭ tí fāng.** Crime qui mérite l'—. 充軍的罪 **Tch'ōung kiūn tĭ tsouéi.** 流罪 **Liôu tsouéi.** 徒罪 **T'ôu tsouéi.** Tout crime de ce genre mérite l'—, soit pour un temps soit pour la vie. 這都是徒流充軍的罪 **Tché tōu chéu — tĭ tsouéi.** Porter une sentence d'—. 問軍 **Wénn kiūn.** 問流 **Wénn liôu.** 問徒 **Wénn t'ôu.** Aller en — au delà des frontières. 充出去 **Tch'ōung tch'ōu k'iú.** La terre est un lieu d'—. 世上 (ou 世界上) 是充軍流徒的地方 **Chéu cháng (ou Chéu kiái cháng) chéu —.** V. EXILÉ, EXILER.

EXILÉ. Être — pour toujours et mis au service des troupes au-delà des frontières de la Chine proprement dite. 充軍 **Tch'ōung kiūn.** (En Mongolie) 口外充軍 **K'eòu wái —.** Être — par décision impériale. 着皇上充出去 **Tchŏ houâng cháng tch'ōung tch'ōu k'iú.** Avoir été — à perpétuité. 充了永軍 **Tch'ōung leaò iòung kiūn.** Homme qui a été — à perpétuité. 充了軍的人 **Tch'ōung — tĭ jênn.** Être — pour toujours, relégué dans un lieu déterminé, à une distance de deux ou trois mille stades de son pays, et condamné à un travail gratuit. 流 **Liôu.** Être — pour toujours, et relégué à une distance de deux mille stades de son pays. 流二千里 **Liôu éul ts'iēn lĭ.** Être — et envoyé à Ts'ang tcheou. 流到滄州 **Liôu taó Ts'āng tcheōu.** Être — et relégué à cinq cents stades de son pays pour un, deux ou trois ans. 徒 **T'ôu.** Être — pour trois ans. 徒三年 **T'ôu sān gniên.**

EXILER. Condamner à l'exil. — qqn de la Chine pour toujours. 罰他充軍 **Fă t'ā tch'ōung kiūn.** 充出他去 **Tch'ōung tch'ōu t'ā k'iú.** 把他充出去 **Pà t'ā —.** — pour un, deux ou trois ans. 擺徒 **Pâi t'ôu.** V. EXIL, EXILÉ.

EXISTANT. Les créatures existantes dans le monde. 世上有的受造之物 **Chéu cháng iòu tĭ cheóu tsaó tchēu ŏu.** Les lois — de la Chine. 中國有的王法 **Tchōung kouŏ iòu tĭ wâng fă.**

EXISTENCE. État de ce qui existe. Croire à l'— de Dieu. 信有天主 **Sín iòu T'iēn tchòu.** || Vie. 性命 **Síng míng.**

EXISTER. Être. 有 **Iòu.** N'— plus. 沒了 **Mŏu leaò.** Cela existe. 那是有的事 **Ná chéu iòu tĭ chéu.** Dieu — par lui-même. 天主是自 (ou 自己) 有的 **T'iēn tchòu chéu tzéu (ou tzéu kĭ) iòu tĭ.** Cette stèle — encore. 那石碑還在 **Ná chĕu pēi houân tsái.** V. ÊTRE.

Vivre. 生活 **Chēng houŏ.** 活着 **Houŏ tchŏ.** Madame votre mère existe-t-elle encore? 令堂還在不在 **Líng t'âng houân tsái pŏu tsái?** V. VIVRE.

EXOCET. Poisson volant. 飛魚 **Fēi iû.** 會飛的小魚 **Houéi fēi tĭ siaò iû.**

EXONÉRER. Décharger d'une redevance. 免 **Miên.** 寬免 **K'ouān miên.**

Remettre une redevance. 赦 **Ché.** V. DISPENSER.

EXORABLE. Il est —. 求他就得赦 ou 得寬免 **K'iôu t'ā, tsiôu tĕ ché** ou **tĕ k'ouān miên.**

EXORBITANT. Très grand, très nombreux,... 很大 **Hènn tá.** 極大的 **Kí tá tĭ.** 很多 **Hènn touō.** || Trop grand, trop nombreux,... 過大 **Kouó tá.** 太大 **T'ái tá.** 過多 **Kouó touō.** 太多 **T'ái touō.** V. EXCESSIF.

EXORCISER. — qqn. 從人身上驅 (趕 ou 趕去) 魔鬼 **Ts'ôung jênn chēnn cháng k'iū (kàn ou kàn k'iú) mô kouèi.** 從人身上驅魔 **Ts'ôung —.**

EXORCISME. Cérémonie pour exorciser. 驅魔的禮 **K'iū mô tĭ lĭ.**

Digitized by Google

Prière pour exorciser. 驅魔的經 **K'iū mô tí kīng.**

EXORCISTE. Celui qui exorcise. 驅魔的 **K'iū mô tí.** || Celui qui a reçu le troisième des ordres mineurs. 三品修道 **Sān p'în siōu taó.**

EXORDE. Écrire ou Prononcer l'—. 起頭講 **K'ì t'eôu kiàng.**

EXOTIQUE. 外方的 **Wái fāng tí.** V. ÉTRANGER.

EXPANSIBLE. 能抽長的 **Néng tch'eōu tchàng tí.**

EXPANSIF. Qui peut se dilater. 能長的 **Néng tchàng tí.** || Communicatif. 愛說心事的 **Ngái chouŏ sīn chéu tí.** Caractère — et joyeux. 暢快脾氣 **Tch'áng k'ouái p'î k'í.**

EXPATRIER. — qqn. 叫他離本國 **Kiaó t'ā lí pènn kouŏ.**

S'EXPATRIER. 離本國 **Lí pènn kouŏ.**

EXPECTATIVE. Officier en —. 後補官 **Heóu pòu kouān.** V. ATTENDRE.

EXPECTORER. 吐 **T'òu.** V. CRACHER.

EXPÉDIENT, adj. Utile. 有用的 **Iòu ióung tí.** || Convenable. Être expédient. 可以 **K'ò ì.** || Qui peut être employé. Ce moyen est-il expédient? 這個法子使得使不得 **Tché kó fă tzèu chèu tĕ, chèu pōu tĕ?**

Opportun. 合時的 **Hŏ chêu tí.**

Bon. 好 **Haò.**

EXPÉDIENT, s. m. Moyen. 法子 **Fă tzèu.** 辦法 **Pán fă.** — maladroit. 拙法子 ou 辦法 **Tchouŏ —.** Homme d'—. 好動心機的人 **Haò tóung sīn kī tí jênn.** Être à bout d'expédients. 費盡了心思 **Féi tsín leaò sīn sēu.** 無法可使 **Oû fă k'ò chèu.**

EXPÉDIER. Exécuter promptement. — les affaires. 快(快着 ou 快快的)辦事 **K'ouái (K'ouái tchŏ ou K'ouái k'ouái tí) pán chéu.** V. HÂTER.

Envoyer. Expédier des marchandises. 發(ou 打發)貨物 **Fă (ou Tà fá) houó ŏu.**

EXPÉDITIF. Prompt en besogne. Être —. 辦事辦的快 **Pán chéu, pán tí k'ouái.**

EXPÉDITION. Envoyer des troupes en —. 發兵 **Fă pīng.** 出兵 **Tch'ŏu pīng.** 興兵 **Hīng pīng.** Aller en — en pays étranger. 征討外國 **Tchēng t'aò wái kouŏ.** Aller çà et là en —. 東征西討 **Tōung tchēng, sī t'aò.**

EXPÉRIENCE. Essai. Faire l'— de. 試一試 **Chéu ĭ chéu.** V. ESSAYER. Découvrir ou constater une loi, une habitude par une suite d'expériences ou d'observations. 則 **Tsĕ.** V. CONSTATER.

Connaissance des choses acquise par l'usage. 見識 **Kién chĕu.** 識見 **Chĕu kién.** L'expérience d'un seul homme. 一個人的見識 ou 識見 **Ĭ kó jênn tí —.** Il a une grande —. 他有大見識 ou 識見 **T'ā iòu tá —.** 他見識(ou 識見)大 **T'ā —.** En chaque occurrence on acquiert une nouvelle —. 人經一件事就長一個見識 **Jênn kīng ĭ chéu, tsióu tchàng ĭ kó —.** Celui qui ne fait jamais de faute n'acquiert pas d'—. 不經一失不長一知 **Pŏu kīng ĭ chĕu, pŏu tchàng ĭ tchēu.** Oser s'obstiner à traiter une affaire sans avoir aucune —. 硬敢生辦事 **Ing kàn chēng pán chéu.**

Avoir l'expérience de. (Avoir passé par) 經過 **Kīng kouó.** Avoir l'— de beaucoup de choses. 經過的(經的 ou 經着的)多 **Kīng kouó tí (Kīng tí ou Kīng tchŏ tí) touō.** 經歷的(經已過的 ou 經歷過的)多 **Kīng lĭ tí (Kīng ì kouó tí ou Kīng lí kouó tí) touō.** N'avoir pas l'— des amertumes de la vie. 沒受過酸甜苦辣 **Mŏu cheóu kouó suān, t'ién, k'ŏu, lă.** V. ÉPROUVER.

EXPÉRIMENTÉ. Qui a de l'expérience. 有見識的 **Iòu kién chĕu tí.** Être très —. 經的多見的廣 **Kīng tí touō, kién tí kouàng.** || Instruit par la pratique. Homme expérimenté. 熟手 **Chŏu cheòu.** V. EXERCÉ.

EXPÉRIMENTER. Faire l'essai. 試一試 **Chéu ĭ chéu.** V. ESSAYER.

Éprouver par expérience. 經 **Kīng.**

EXPERT, adj. Très versé dans un art. 有大本事的 **Iòu tá pènn chéu tí.** V. HABILE.

Digitized by Google

EXPERT, s. m. Homme très exercé dans un art. 熟手 **Chòu cheòu.** — depuis longtemps. 老手 **Laò cheòu.**

Connaisseur. 明白人 **Ming pĕ jênn.**

Médecin chargé d'examiner certains cas de médecine légale. 仵作 **Où tsŏ.** L'office des experts est d'examiner les blessures. 仵作管驗傷的事 **Où tsŏ kouàn ién chāng tĭ chéu.**

EXPERTISE. V. ESTIMER, INSPECTER.

EXPIER. Réparer un crime. 補 **Pòu.** 補上 **Pòu cháng.** 補償 **Pòu tch'âng.** — son crime. 補(補上 ou 補償)自己的罪 **Pòu — tzéu kĭ tĭ tsouéi.** — et racheter les péchés des hommes. 補贖人的罪 **Pòu chŏu jênn tĭ tsouéi.** Ne pouvoir — suffisamment par la pénitence. 做什麽補贖都不彀 **Tsó chĕu mò pòu chŏu, tōu pŏu keóu.** Le meurtrier expie son crime par la mort. 殺人的償命 **Chă jênn tĭ tch'âng míng.**

Subir un châtiment. 受罰 **Cheóu fă.** Avoir expié suffisamment. 受的罰彀了 **Cheóu tĭ fă keóu leaò.** Ne pouvoir expier suffisamment. 受什麽罰都不彀 **Cheóu chĕu mò fă, tōu pŏu keóu.** Faire —. 罰 **Fă.** V. PUNIR.

EXPIRANT. Mourant. 要死的 **Iaó sèu tĭ.** 將死的 **Tsiāng sèu tĭ.**

EXPIRATION. Respirer l'air par un double mouvement d'— et d'inspiration. 一出一入的喘氣 **Ĭ tch'ŏu ĭ jŏu tĭ tch'ouèn k'í.**

EXPIRER. Rejeter l'air des poumons. 出氣 **Tch'ŏu k'í.** Air expiré. 出來的氣 **Tch'ou lâi tĭ k'í.**

Rendre le dernier soupir. 咽氣 **Ién k'í.** 倒氣 **Taò k'í.** Avoir expiré. 咽了(斷了 ou 沒了)氣兒 **Ién leaò (Touán leaò ou Mŏu leaò) k'í êul.** N'avoir pas encore —. 還有氣兒 **Houân iòu k'í êul.** Dès qu'un homme expire. 一斷氣兒 **Ĭ touán k'í êul.**

Arriver à son terme. Le temps est expiré. 滿了時候 **Màn leaò chêu heóu.** Le temps des fonctions du préfet est —. 官滿了(ou 做滿了)任 **Kouân — (ou tsó màn leaò) jênn.**

EXPLICATION. Interprétation. D'après l'— de Tchou Hi. 按朱子的講論 ou 講解 **Ngán Tchōu tzèu tĭ kiàng liùn** ou **kiàng kiài.** Oublier l'— qu'on a entendue. 忘下聽見的講究 **Wâng hiá t'īng kién tĭ kiàng kióu.** Entendre l'— d'un maître. 聽先生講書 **T'īng siēn chēng kiàng chōu.** Il y a encore une autre —. 還有一說 ou 一講 **Houân iòu ĭ chouŏ** ou **ĭ kiàng.** Cette —. 這一說 **Tché ĭ chouŏ.** On en donne encore l'— que voici. 這個事也有這麽一說 ou 這麽一講 **Tché kó chéu, iè iòu tché mò —.** || Annotation. 註子 **Tchóu tzèn.** 句解 **Kiú kiài.** Courte explication. 小註 **Siaò tchóu.**

EXPLICITE. Clair. 明明的 **Ming ming tĭ.** 明白的 **Ming pĕ tĭ.** 正言正語說的 **Tchéng iên tchéng iù chouŏ tĭ.**

EXPLIQUER. Exposer, enseigner. 講 **Kiàng.** 講說 **Kiàng chouŏ.** — et disserter. 講論 **Kiàng liùn.** — et examiner à fond. 講究 **Kiàng kióu.** — une chose, un point de doctrine. 講(講論 ou 講究)一件事一條道理 **Kiàng — ĭ kién chéu, ĭ t'iaò taó lĭ.** Si, pour apprendre un métier, on se contente d'en entendre — les règles. 若學手藝但聽人講究規矩 **Jŏ hiŏ cheòu í, tán t'īng jênn — kouēi kiù.** Se mettre à — les règles du calcul. 講起算法來 **Kiàng k'ì suán fă lâi.** Ne pouvoir —. 講不下(不上、不了 ou 不到) **Kiàng pŏu hiá (pŏu cháng, pŏu leaò** ou **pŏu taó).** Cette habileté n'a pas été ou ne peut être acquise en entendant seulement — les règles de l'art. 那個手段不是人講來的 ou 講得來的 **Ná kó cheòu touán pōu chéu jênn kiàng lâi tĭ** ou **kiàng tĕ lâi tĭ.** Expliqué en détail. 講的仔細(詳細 ou 細細的) **Kiàng tĭ tzèu sí (siáng sí** ou **sí sí tĭ).**

Éclaircir le sens de. 講 **Kiàng.** 講解 **Kiàng kiài.** Expliquer de vive voix. 講說 **Kiàng chouŏ.** 解說 **Kiài chouŏ.** — aux élèves un auteur mot à mot. 給學生一句一句的講書 **Kĭ hiŏ chēng ĭ kiú ĭ kiú tĭ kiàng chōu.** — le sens

Digitized by Google

qui y est renfermé. 講 (講解 ou 講說) 那裏頭的意思 Kiàng — ná lì t'eôu tĭ í sēu. — les songes. 解 (ou 解說) 夢 Kiài — méng. 批 (占 ou 批解) 夢 P'ī (Tchēn —) méng. — brièvement le thème d'une composition littéraire. 破題 P'ouó t'ī. Je désire — favorablement les paroles et les actions d'autrui. 別人行事說話我願意往 (ou 在) 好處裏說 ou 解說 Piĕ jênn hing chéu, chouŏ houá, ngò iuén í wàng (ou tsái) haò tch'óu lì — chouŏ. — en mauvaise part. 往 (ou 在) 不好處裏說 ou 解說 Wàng —. V. PART.

Dire la cause de. Expliquer le phénomène des marées. 講 (說 ou 講說) 海潮的緣故 Kiàng (Chouŏ ou Kiàng chouŏ) hài tch'aô tĭ iuên kóu. On pourrait — cette erreur dans un enfant; mais dans une grande personne comme vous, comment peut-on l'—? 小孩子這樣差錯還有個說你是個大人可有什麼話說呢 Siaò hâi tzèu tché iáng tch'â ts'ouŏ, houân iòu kó chouŏ; gnì chéu kó tá jênn, k'ò iòu chĕu mò houá chouŏ gnì?

Dire nettement. Je lui ai expliqué à fond cette affaire. 我給他破了 (ou 說破了) 那個事 Ngò kĭ t'ā p'ouó leaò (ou chouŏ —) ná kó chéu. 我給他說了那個事說了破話 Ngò — houá. Expliquer entièrement. 說個八開 Chouŏ kó pă k'āi. Je vais lui — la question partie par partie. 我去和他分說分說 Ngò k'iú houô t'ā fēnn —.

S'EXPLIQUER. Dire sa pensée clairement. 明明的說自己的意思 Ming ming tĭ chouŏ tzéu kì tĭ í sēu. — avec l'empereur. 同皇上講話 T'ôung houâng cháng kiàng houá.

Comprendre. 懂得 Tòung tĕ. Ne pouvoir —. 解不開 Hiái pôu k'āi.

Découvrir la cause. 查出緣故來 Tch'â tch'ôu iuên kóu lâi. C'est un fait que je ne puis m'expliquer. 這個事我查不出有什麼緣故來 Tché kó chéu, ngò tch'â pŏu tch'ôu iòu chĕu mò iuên kóu lâi.

EXPLOIT. Grande action. 大事 Tá chéu. — extraordinaire. 出奇的事 Tch'ŏu k'ì tĭ chéu. — glorieux. 有光榮的事 Iòu kouāng jôung tĭ chéu.

EXPLOITATION. Domaine rural. 莊子 Tchouāng tzèu.

EXPLOITER. Faire valoir. — des terres. 種地 Tchóung tí. — et administrer une ferme. 把 (ou 把管) 莊子 Pà (ou Pà kouàn) tchouāng tzèu. — une carrière. 刨出石頭來 P'aô tch'ôu chĕu t'eôu lâi. V. EXTRAIRE.

S'appuyer sur. 因着 În tchŏ. 靠着 K'aó tchŏ. 仗着 Tcháng tchŏ.

Tirer avantage de. 趁着 Tch'énn tchŏ. || Abuser de. Exploiter la bonté d'un homme pour le tromper, pour lui nuire,... 欺負人良善 K'ī fóu jênn leâng chén.

EXPLORATEUR. Espion. 探子 T'án tzèu.

EXPLORER. Visiter. 看看 K'án k'án. — la côte maritime. 看看海邊 K'án k'án hài piên. — en éclaireur ou en espion. 探 T'ān. — un royaume étranger pour savoir s'il est puissant ou non. 探探外國强盛不强盛 T'ân t'ān wái kouŏ k'iáng chéng pŏu k'iáng chéng. — et s'informer. 探聽 T'ân t'íng.

EXPLOSION. Faire —. (Détoner) 爆 Paó. (Éclater) 炸開了 Tchá k'āi leaò.

EXPORTER. — des marchandises. 帶貨出外 Tái houó tch'ŏu wái. — par mer. 帶貨出口 Tái houó tch'ŏu k'eòu. Être exporté. 出外 Tch'ŏu wái. 出口 Tch'ŏu k'eòu.

EXPOSÉ. Qui est en vue. 眼前的 ou 在人眼前的 Ièn ts'iên tĭ ou Tsái jênn —. 眼面前的 Ièn mién ts'iên tĭ. 明 (眼 ou 眼前) 擺着的 Ming (Ièn ou Ièn ts'iên) pâi tchŏ tĭ. || Tourné vers. Être exposé à. 朝 Tch'aô. 衝 Tch'ōung. Avoir le visage exposé au soleil. 臉面朝着 (衝着 ou 望着) 太陽 Liên mién tch'aô tchŏ (— ou wáng tchŏ) t'ái iâng. V. VERS.

Prédisposé à. Être exposé à. 好 Haò. 肯 K'èng (K'ènn). (Aimer) 好 Haó. 愛

Digitized by Google

Ngái. Être — à devenir malade. 好(ou 肯)生病 Haò — chēng píng. Être — à boire. 好(肯 ou 愛)喝酒 Haó — hó tsiòu. Les enfants sont exposés à trébucher en marchant. 孩子走道好(ou 肯)跌交 Hái tzèu tseòu taó, — tiĕ kiaō. Les vieillards sont — à répéter les mêmes choses. 老人肯重昏 Laò jênn k'ènn tch'ôung tă.

Livré aux attaques ou à l'action de. Être exposé à. 着 Tchŏ. Être — aux ravages des sauterelles. 着蝻蚱 Tchŏ mà tchă. Ne pouvoir être — aux morsures des puces. 着不了虼蚤 Tchŏ pŏu leaò kŏ tsaò. Si la chandelle est exposée à un courant d'air, elle coule. 蠟若着了風就流 Lă jŏ tchŏ leaò fôung, tsiòu liòu. Quand un seau reste exposé à l'air, les planches se déjoignent. 水筲一着風就裂縫 Chouèi chaō ĭ tchŏ fôung, tsiòu liĕ fóung. Être — au vent et à la poussière. 挨風颳着塵土暴腌 Ngâi fôung kouă, tchŏ tch'ênn t'ôu paó t'êng. Être — à l'air chaud. 沾熱 Tchēn jĕ. N'être pas — à souffrir du froid. 凍不着 Tóung pŏu tchŏ. Être — à être mouillé par la pluie. 淋着了 Lin (Liûn) tchŏ leaò.

Qui souffre. Être exposé aux outrages des méchants. 受惡人的欺負 Cheóu ngŏ jênn tĭ k'ī fóu. L'étudiant n'est — ni au souffle du vent ni aux ardeurs du soleil. 念書的人不受風吹日曬 Gnién chōu tĭ jênn pŏu cheóu fôung tch'ouēi, jĕu chái.

Qui rencontre. L'homme est exposé à beaucoup de maladies, de tentations. 人遭許多病苦許多誘感 Jênn tsaō hiù touō píng k'ŏu, hiù touō iòu kàn.

Qui a à craindre. La moisson est exposée à l'inondation et à la sécheresse. 莊稼又怕澇了又怕旱了 Tchouāng kiá iòu p'á laò leaò, iòu p'á hán leaò. Un pauvre n'est pas exposé à être volé. 窮人不怕賊偷 K'iôung jênn pŏu p'á tsĕ t'eōu.

Jeté. Enfant exposé. 扔下的孩子 Jêng hiá tĭ hái tzèu.

EXPOSER. Mettre en vue. 擺 Pài. — et ranger en ordre. 擺列 Pài liĕ. — et disposer pour l'ornementation,... 擺設 Pài chĕ. — des tableaux. 擺(擺列 ou 擺設)書的像 Pài — houá tĭ siáng. J'ai exposé à vos yeux toutes les difficultés. 我把一切的難處擺(ou 擺列)了在你的眼前 Ngò pà ĭ ts'iĕ tĭ nân tch'óu — leaò tsái gnì tĭ iĕn ts'iĕn. Exposer en vente. 攤 T'ān. V. ÉTALER.

Exposer à la vénération. 供 Kóung. — le Saint-Sacrement. 供(ou 供上)聖體 Kóung (ou Kóung cháng) Chéng t'ì. Ils exposèrent dans le saint temple les statues des faux dieux. 在聖殿裏供了(ou 供上了)邪神 Tsái chéng tién lì kóung leaò — siĕ chênn. Images exposées sur l'autel. 在祭臺上供的(ou 供上的)聖像 Tsái tsí t'ái cháng kóung tĭ — chéng siáng. Dans chaque famille païenne sont — les tablettes des ancêtres. 外教家家供着神主 Wái kiaó kiā kiā kóung tchŏ chênn tchòu.

Mettre dehors. Exposer des vêtements à l'air. 晾晾衣裳 Leáng leáng ĭ châng. — du foin au soleil. 曬曬草 Chái chái ts'aò. — à la pluie, 放在下雨的地方 Fáng tsái hiá iù tĭ tí fāng. 着雨淋淋 Tchŏ iù lin lin (liûn liûn).

Jeter. Exposer un enfant. 扔孩子 Jêng hái tzèu.

Mettre en péril. Exposer l'armée à un grand danger. 擺兵在兇險地方 Pài pīng tsái hiōung hièn tí fāng. — des hommes aux lions. 着獅子喫人 Tchŏ chēu tzèu tch'ĕu-jênn. — sa vie. (Hasarder) 劃出命 ou 性命 Houŏ tch'ŏu míng ou síng míng. (Faire le sacrifice de) 捨出命 Chè tch'ŏu míng. — ses richesses. 劃出財帛 Houŏ tch'ŏu ts'ái pĕ. V. HASARDER, SACRIFIER.

Dire. 說 Chouŏ. Exposer son avis 說自己的主意 Chouŏ tzéu kì tĭ tchòu í. 說出自己的主意來 Ch. tch'ŏu — lâi. || Expliquer. 講 Kiàng. Exposer un procédé. 講個方法 Kiàng kó fāng fă.

S'EXPOSER. Se mettre en vue. 顯出來 Hièn tch'ŏu lâi. || Braver. S'exposer

Digitized by Google

au danger de mourir de faim. 劃出(劃着、劃出不怕 ou 劃着不怕)餓死的危險 **Houŏ tch'ōu (Houŏ tchŏ, — pŏu p'á) ngó sèu tī wêi hièn.** — au vent. 冒風 **Maó fōung.** S'exposant à la pluie. 冒着雨 **Maó tchŏ iù.**

EXPRÈS, adj. Formel. Termes —. 明明的話 **Ming ming tī houá.** 明明白白的話 **Ming ming pĕ pĕ tī houá.** Recommander en termes —. 正言正語的(明明的 ou 明明白白的) 囑咐 **Tchéng iên tchéng iù tī — tchŏu fóu.** — et strict. 嚴明的 **Iên ming tī.** Faire une mention expresse de qqn. 提他的名子 **T'ī t'ā tī ming tzèu.**

Strict. Ordre exprès. 嚴命 **Iên míng.**

EXPRÈS, adv. De propos délibéré. 故意 **Kóu í.** 敬意 **Kíng í.** 敬爲 **Kíng wéi.** 敬故意 **Kíng kóu í.** Qui a été fait —. 故意(敬意 ou 敬爲)做的 **Kóu í — tsó tī.** 故意的(敬意的 ou 敬爲的)做的 **Kóu í tī —.** 敬故意(ou 敬故意的)做的 **Kíng kóu í —.** V. DÉLIBÉRÉ.

Dans un but unique. 特意 **T'ĕ (Tĕ) í.** 特爲 **T'ĕ wéi.** 特故意 **T'ĕ kóu í.** Tout à fait exprès. 淨特意 **Tsíng t'ĕ í.** Acheté — pour vous. 特意(特爲 ou 特故意)給你買的 **T'ĕ í — kĭ gnì mài tī.** 特意的(特爲的 ou 特故意的)給你買的 **T'ĕ í tī —.** Aujourd'hui je viens — pour vous voir. 我今天特(特意 ou 特爲)來見你 **Ngò kīn t'iēn — lâi kién gnì.** Je n'y vais pas — pour le chercher; j'y ai des affaires. 我上那裏不是特意(ou 特爲)去找他是有事 **Ngò cháng ná lì, pŏu ché — k'iú tchaò t'ā ; ché iòu ché.** Évidemment vous venez — pour me molester. 你活活的來攪我 **Gnì houŏ houŏ tī lâi kiaò ngò.**

EXPRESSÉMENT. Strictement. 嚴嚴的 **Iên iên tī.** V. EXPRÈS.

EXPRESSIF. Avoir un langage —. 說話說的有勁 **Chouŏ houá, chouŏ tī iòu kíng.**

EXPRESSION. Mot, locution. Une —. 一句話 **Ĭ kiú houá.** Au-delà de toute —. 無言可言 **Où iên k'ò iên.** Employer des expressions littéraires. 說字兒話 **Chouŏ tzéu êul houá.** Bien que les — diffèrent, la doctrine est la même. 話頭雖是兩樣道理却是相同 **Houá t'eòu souēi chéu leàng iáng, taó lì k'iŏ chéu siāng t'òung.** Expression favorite qui revient souvent sur les lèvres. 口頭語 **K'eòu t'eòu iù.** — composée de plusieurs mots. 字眼兒 **Tzéu ièn êul.** 成話兒 **Tch'éng houá êul.** Une — composée. 一個字眼兒 **Ĭ kó —.** 一個成話兒 **Ĭ kó —.** — très usitée. 熟字眼兒 **Chŏu —.** — inusitée. 生字眼兒 **Chēng —.**

EXPRIMABLE. 說得來的 **Chouŏ tĕ lâi tī.**

EXPRIMER. Faire sortir le liquide en pressant. 擠 **Tsì.** 擠出來 **Tsì tch'ŏu lâi.** — le pus. 擠膿 ou 擠出膿來 **Tsì nôung —.** J'ai exprimé le jus du raisin, et l'ai fait tomber dans la coupe. 我把葡萄水擠了到酒盃裏頭 **Ngò pà p'ôu t'aŏ chouèi tsì leaò taó tsiòu pēi lì t'eòu.**

Manifester. 發顯 **Fă hièn.** Son visage exprime la joie de son cœur. 他的模樣發顯心裏喜歡 **T'ā tī môu iáng fă hièn sīn lì hì houān.**

Énoncer. 說 **Chouŏ.** 說出來 **Chouŏ tch'ŏu lâi.** C'est ce que la parole ne saurait exprimer. 這是有口說不來的 **Tché ché, iòu k'eòu, c. pŏu lâi tī.** V. DIRE.

S'EXPRIMER. 說話 **Chouŏ houá.**

EXPROPRIER. — qqn. 不着他做(ou 爲)主了 **Pŏu tchŏ t'ā tsó (ou wêi) tchòu leaò.**

EXPULSER. Chasser. 赶出去 **Kàn tch'ŏu k'iú.** V. CHASSER.

EXPURGER. — un livre. 刪改書 **Chān kài chōu.** — en supprimant ce qui est indécent. 把非禮的事全刪了去 **Pà fēi lì tī ché ts'iuên chān leaò k'iú.**

EXQUIS. Excellent. 很好 **Hènn haò.** Mets —. 很好席品 **Hènn haò sĭ p'în.** 上品的菜 **Cháng p'în tī ts'ái.** Vin —. 上品酒 **Cháng p'în tsiòu.**

Fin. Ouvrage d'un travail exquis. 細緻活 **Sí tchéu houŏ.**

Digitized by Google

EXTASE. Entrer en —. 神遊天上 Chênn iôu t'iēn cháng. 靈魂超拔彷彿升了天堂 Ling houênn tch'aŏ pá, fàng fŏu chēng leaò t'iēn t'âng.

s'EXTASIER. Admirer. 驚訝 Kīng iá.

EXTÉNUÉ. Être —. 沒有力量了 ou 沒有勁兒了 Mŏu iòu lì leáng leaò ou — kíng êul leaò. — 點勁兒也沒了 Ì tièn —. S'être — par la fatigue. 力量使沒了 Lì leáng chèu —.

EXTÉRIEUR, adj. Qui est au dehors. 外頭的 Wái t'eôu tì. Éclat —. 外頭的光彩 Wái t'eôu tì kouâng ts'ài. Face ou Apparence extérieure. 外面 Wái mién. || Qui vient du dehors. Bruit extérieur. 外來的 (ou 從外來的) 響聲 Wái lâi tì (ou Ts'ôung —) hiàng chēng. V. DEHORS. || Qui a rapport aux pays étrangers. Ennemis extérieurs. 國外的讐人 Kouŏ wái tì tch'eôu jênn. V. ÉTRANGER.

EXTÉRIEUR, s. m. 外邊 Wái piēn. 外面 Wái mién. Voy. DEHORS.

EXTERMINER. Détruire entièrement. 滅 Miĕ. 消滅 Siaō miĕ. Retrancher et —. 除滅 Tch'ôu miĕ. — les habitants de la contrée. 消滅國人 Siaō miĕ kouŏ jênn. — les fausses doctrines. 滅 (消滅 ou 除滅) 邪教 Miĕ — siê kiaó. — les défauts par un traitement convenable. 治死毛病的根子 Tchéu sèu maô píng tì kēnn tzèu.

Massacrer entièrement. 勦滅 Tsiaò miĕ. Exterminer les ennemis. 勦滅敵人 Tsiaò miĕ tì jênn. 把敵人殺淨了 (殺乾淨了 ou 殺個罄盡) Pà tì jênn chă tsíng leaò (chă kān tsíng leaò ou chă kó k'íng tsín). 把敵人殺沒了 Pà — mŏu leaò.

s'EXTERMINER. Se fatiguer beaucoup. 作死 Tsŏ sèu.

EXTERNE. Extérieur. 外頭的 Wái t'eôu tì. Cause —. 外頭的緣故 Wái t'eôu tì iuên kóu. 外來的 (ou 從外來的) 緣故 Wái lâi tì ou Ts'ôung wái lâi tì. V. DEHORS.

EXTINCTION. Avoir une — de voix. 說不出話來 Ch. pŏu tch'ŏu houá lâi.

EXTIRPER. Déraciner. 拔 Pă. — l'herbe. 拔草 Pă ts'aò. — des racines. 拔出根子來 Pă tch'ŏu kēnn tzèu lâi. — les défauts. 拔出毛病的根子來 Pă tch'ŏu maô píng tì —. — une tumeur en la soulevant avec un instrument. 剜疙瘩 Wān kŏ tă.

Exterminer, anéantir. 滅 Miĕ. 消滅 Siaō miĕ. 除滅. Tch'ôu miĕ.

EXTORQUER. — de l'argent à qqn. (Presser de donner) 逼着叫他給錢 Pī tchŏ kiŏ t'ā kì ts'iên. (Forcer de donner) 强 (ou 勉强) 他給錢 K'iàng (ou Miĕn k'iàng) t'ā kí ts'iên. — un aveu de qqn. 逼着叫他承認 Pī tchŏ kiaó t'ā tch'êng jénn. 强他承認 K'iàng t'ā tch'êng jénn. Les satellites exigent et extorquent beaucoup d'argent. 衙役勒索錢勒索的多 Iâ ì lĕ souŏ ts'iên, lĕ souŏ tì touō. Ils ont extorqué deux cents taëls. 勒索了二百兩銀子 Lĕ souŏ leaò éul pĕ leàng în tzèu. Extorquer en disant des faussetés. 訛詐 Ngô tchá. 訛賴 Ngô lái. (En usant d'insistance) 硬訛 Ing ngô. Avoir par des mensonges extorqué de l'argent, des objets. 訛詐了 (訛賴了 ou 硬訛了) 人家的錢財 Ngô tchá leaò — jênn kiā tì ts'iên ts'âi.

EXTRACTION. Origine. 出身 Tch'ŏu chēnn. Vous êtes de noble —. 你是大家出身 Gnì chéu tá kiā —. Homme de basse —. 窮家出身的人 K'iôung — tì jênn. V. ISSU.

EXTRAIRE. Tirer dehors. — une flèche. 抽箭 Tch'eôu tsién. 抽出箭來 Tch'eôu tch'ŏu tsién lâi. Ouvrir une mine et — de l'or en creusant la terre. 開鑛挖金 K'āi kòung, wă kīn. Ne pouvoir — d'or. 挖不出金子來 Wă pŏu tch'ŏu kīn tzèu lâi. — des pierres à l'aide d'une pioche. 刨石頭 P'aô chĕu t'eôu. 刨出石頭來 P'aô tch'ŏu — lâi. — une dent. 拔牙 Pă iâ. 拔出牙來 Pă — lâi. — une petite épine à l'aide d'un instrument pointu. 剌莉 T'iaō ts'éu. 剌出莉來 T'iaō — lâi. — à l'aide d'un cure-dent,... 剔出來 T'ì

Digitized by Google

tch'ŏu lâi. — à l'aide d'une pince. 鑷出來 Gnié —. V. TIRER.

Choisir, prendre. 擇 Tchĕ. 取 Ts'iù. Extraire un passage d'un écrit. 擇一個地方 Tchĕ ĭ kó tí fāng. N'avoir rien qui mérite d'être extrait. 沒有什麼可取的 Mŏu iòu chĕu mò k'ò ts'iù tí.

EXTRAIT. Résumé. 摘要 Tchĕ iaó. 簡略 Kièn leŏ.

EXTRAORDINAIRE. Qui n'est pas commun; qui n'est pas selon l'usage. 不平常的 Pōu p'îng tch'âng tí 非常的 Fēi tch'âng tí. Nourriture —. 不平常的飯 Pōu — fán. 非常的飯 Fēi —. Manger un mets —. 喫差樣兒的 Tch'ĕu tch'ā iáng êul tí. 喫異樣兒的 Tch'ĕu í iáng tí.

Qui est en dehors de la règle ou de la mesure ordinaire. 格外的 Kŏ wái tí. Avoir reçu de l'empereur une grande faveur extraordinaire. 受了皇上格外的(ou 破格的)大恩 Cheóu leaò houâng cháng — (ou p'ouó kŏ tí) tá ngênn. Il a une énergie —. 他比別人格外的精神 T'ā pì piĕ jênn — tsîng chênn. Vos paroles ont un charme —. 你說的話比別人格外的好聽 Gnì chouŏ tí houá — haò t'îng. Qui est d'une bonté —. 格外的好 Kŏ wái tí haò. Le souverain l'aime et le protège d'une manière —. 皇上格外寵愛他 Houâng cháng kŏ wái tch'oung ngái t'ā

En dehors de la part qui nous revient; en dehors de la condition ou des attributions; qui n'est pas dû. 分外的 Fénn wái tí. Service ou Mérite extraordinaire. 分外的功勞 Fénn wái tí kōung laó. Récompense —. 分外的賞賜 Fénn wái tí chàng séu. Traiter qqn avec une générosité —. 待他分外厚道 Tái t'ā fénn wái heóu taó.

Qui surpasse l'ordinaire. 超常的 Tch'aō tch'âng tí. 非常的 Fēi tch'âng tí. Habileté extraordinaire. 非(ou 超)常的才幹 Fēi — ts'âi kán. Qui est d'un rang, d'une classe, d'une qualité,... —. 超(ou 出)等的 Tch'aō (ou Tch'ōu) tèng tí. Patience —. 超(ou 出)等的忍耐 Tch'aō — jènn nái. Marchandise d'une qualité —. 出色的貨物 Tch'ōu chĕ tí houó ŏu. || Éminent. 超羣的 Tch'aō k'iûn tí. 出衆的 Tch'ōu tchóung tí. 超羣出衆的 Tch'aō k'iûn, tch'ōu tchóung tí. V. ÉMINENT.

Admirable, merveilleux. 出奇的 Tch'ŏu k'í tí. Vertu extraordinaire. 出奇的德行 Tch'ŏu k'í tí tĕ hîng. Désirer voir des choses nouvelles et extraordinaires. 願意見新奇的事 Iuén í kién sîn k'í tí chéu.

Étrange. 怪異 Kouái í. || Rare. 希罕 Hī hàn. || Surajouté. 另外的 Líng wái tí. 另外添的 Líng wái t'iēn tí.

EXTRAORDINAIREMENT. Courir — vite. 跑的格外的快 P'aō tí kŏ wái tí k'ouái. Qui a mûri — tôt. 格外的熟的早 Kŏ wái tí chŏu tí tsaò. — grand. 出奇的大 Tch'ŏu k'í tí tá. V. EXTRAORDINAIRE..

EXTRAVAGANCE. 狂氣 K'ouâng k'í.

EXTRAVAGANT. Insensé. 瘋狂 Fōung k'ouâng. Homme —. 瘋狂人 Fōung — jênn. Langage —. 瘋狂話 Fōung — houá. Se montrer —. 發狂 Fā k'ouâng. — et intraitable. 張狂 Tchâng —. || Bizarre. 古怪 Kòu kouái. 怪異 Kouái í. || Déraisonnable. 相反正理的 Siāng fàn tchéng lì tí.

EXTRAVAGUER. Faire des choses insensées. 做相反(ou 不合)正理的事 Tsó siāng fàn (ou pŏu hŏ) tchéng lì tí chéu. 做糊塗的事 Tsó hôu t'ôu (tôu) tí chéu. || Dire des choses où il n'y a ni sens ni raison. 胡說 Hôu chouŏ. 說胡話 Chouŏ hôu houá. Parler à l'aveugle et extravaguer. 瞎說胡道的 Hiă chouŏ, hôu taó tí. 胡言亂語的瞎說 Hôu iên louán iù tí —.

EXTRÊME. Qui est au bout. Limite —. 盡頭 Tsín t'eôu. || Dernier. 末了的 Mouŏ leaò tí.

Qui est au plus haut degré; très grand. 很大 Hènn tá. 至大 Tchéu tá. 極大 Kí tá Extrême affection. 很大的(至大的 ou 極大的)愛情 Hènn — tí ngái ts'ing. V. EXTRÊMEMENT.

Digitized by Google

Qui outre. Être extrême en tout. 在各樣的事上太過 Tsái kŏ iáng tí chéu cháng t'ái kouó. V. EXCÉDER.

Très énergique. Remède extrême. 力量很大的藥 Lí leáng hènn tá tí iŏ. || Violent. Employer un moyen extrême. 用很利害的法子 Ióung hènn lí hái tí fă tzèu.

EXTRÊME, s. m. Chose contraire. 相反的事 Siāng fàn tí chéu. Ce sont les deux extrêmes. 那兩件事正相反 Ná leàng kién chéu tchéng —.

EXTRÊMEMENT. Au plus haut degré. 到極處 Taó kí tch'óu. Être — triste. 憂愁到極處 Iōu tch'eôu —. Être devenu — triste. 憂愁的到了極處 Iōu tch'eôu tí taó leaò kí tch'óu. Vapeur — fétide. 極大臭氣 Kí tá tch'eóu k'í. Être devenu — haut. 高極了 Kaō kí leaò. Être — accablé de sommeil. 睏極了 K'ouénn kí leaò. V. DEGRÉ.

Au delà de toute limite. 了不得 Leaò pŏu tĕ. Se réjouir extrêmement. 喜歡的了不得 Hí houān tí —. Être — méprisé. 輕慢的了不得 K'īng mán tí —. Aussitôt il fut — irrité. 他就氣的了不得 T'ā tsióu k'í tí —.

A un haut degré. 很 Hènn. Temps extrêmement chaud. 很熱的天 Hènn jĕ tí t'iēn. S'indigner —. 很惱怒 Hènn naò nóu. Homme — fatigué. 懶煞個人 Léi chă kó jênn. Homme qui vraiment est — chiche. 真細煞個人 Tchēnn sí —. || Excessivement. V. ce mot.

EXTRÊME-ONCTION. 終傅 Tchōung fóu. Donner l'— aux malades. 給病人終傅 Kí píng jênn —. Demander l'—. 請終傅 Ts'ìng —. Avoir donné ou reçu l'—. 終傅了 Tchōung fóu leaò.

EXTRÉMITÉ. Bout. 頭 T'eôu. 盡頭 Tsín t'eôu. — d'un bâton. 棍子頭 Kouénn tzèu t'eôu. A l'— du voyage ou du chemin. 在路頭兒上 Tsái lóu t'eôu êul cháng. A l'— méridionale de la rue. 在街南頭兒 Tsái kiāi nân t'eôu êul. La voiture, arrivée tout à fait à l'— du village, s'arrête. 車走到村盡頭上站住 Tch'ē tseòu taó ts'uēnn tsín t'eôu cháng, tchán tchóu. Être sur l'— supérieure de l'échelle. 在梯子盡頭上 Tsái t'ī tzèu —. Monter jusque sur l'— supérieure. 上到盡頭上 Cháng taó —. Aller jusqu'aux extrémités des mers. 到大海盡頭去 Taó tá hài tsín t'eôu k'iú. Les deux — du village. 村兩頭兒 Ts'uēnn leàng t'eôu êul.

Le dernier moment de la vie. 要(臨 ou 將)死的時候 Iaó (Lín ou Tsiāng sèu tí chêu heóu.

Embarras extrême. 困苦 K'ouénn k'òu. Être réduit à la dernière extrémité. 在困苦裏頭 Tsái — lì t'eôu. 困住了 K'ouénn tchóu leaò. Les ennemis les assiégèrent et les réduisirent à la dernière —. 敵人圍困了(ou 圍困住了)他們 Tí jênn wêi k'ouénn leaò — t'ā mênn. Réduire une place à la dernière. —. 困城 K'ouénn tch'êng.

Avoir les extrémités froides (les mains et les pieds). 手脚冷 Cheòu kiŏ lèng.

EXTRINSÈQUE. Du dehors. 外頭的 Wái t'eôu tí. Les richesses, les biens sont des choses extrinsèques à l'homme. 財帛產業是身外之物 Ts'ái pĕ, tch'àn iĕ chéu chēnn wái tchēu ôu.

Qui vient du dehors. 外(ou 從外)來的 Wái (ou Ts'ôung wái) lâi tí. Gloire —. 外(ou 從外)來的光榮 Wái — kouāng jôung. V. EXTÉRIEUR.

EXUBÉRANT. 太多 T'ái touō. 過多 Kouó touō. V. ABONDANT, EXCESSIF.

EXULCÉRER. — les jambes. 叫(ou 着)腿長瘡 Kiaó (ou Tchŏ) t'ouèi tchàng tch'ouāng.

EX-VOTO. 報恩的表記 Paó ngēnn tí piaò kí.

Digitized by Google

F

FABLE. Apologue. 比方 Pi fāng. 比喻 Pi iú. V. COMPARAISON.

Fausseté. 謊話 Houàng houá.

Fiction mythologique. 古時年間編的事 Kòu chéu gniên kiên piên tí chéu. On inventa la fable de la transformation du monde par P'an kou. 人揑(ou 編)造了盤古治造天地的些個話 Jênn gniĕ (ou piên) tsaó leaò P'ân kòu tchéu tsaó t'iên tí tĭ siē kó houá.

Sujet d'entretien public. Être la fable du public. 當個話把兒 Tāng kó houá pà êul.

FABRICANT. Celui qui fabrique. — de bas. 做襪子的 Tsó wă tzèu tĭ.

Maître de fabrique. 坊主 Fāng tchòu. 作坊主 Tsŏ fāng tchòu.

FABRIQUE. Lieu où l'on fabrique. 作坊 Tsŏ fāng. — d'huile. 油坊 Iôu fāng. — d'instruments de fer blanc. 白鐵坊 Pĕ t'iĕ fāng. — de porcelaine (four). 磁窰 Ts'êu iaô. 磁器窰 Ts'êu k'í iaô.

FABRIQUER. Faire. — du papier. 做紙 Tsó tchèu. — du carton. 打夾紙 Tà kiă tchèu. || Forger. — des clous. 打釘子 Tá ting tzèu. || Fondre. — de la monnaie. 鑄錢 Tchóu (Tsiú) ts'iên.

Tisser. — du satin. 織緞子 Tchĕu touán tzèu. || Faire cuire. — de la poterie. 燒瓦器 Chaô wà k'í.

Faire un faux. 揑造 Gniĕ tsaó. Fabriquer un faux billet. 揑造個字兒 Gniĕ tsaó kó tzéu êul. — une fausse proclamation. 揑造告示 Gniĕ tsaó kaó chéu. || Inventer. 造 Tsaó. Fabriquer de fausses nouvelles. 造謠言 Tsaó iaô iên. — des mensonges. 編(編造 ou 揑造) 虛假的話 Piên (Piên tsaó ou Gniĕ tsaó) hiū kiă tĭ houá.

FABULEUX. Inventé. 編的 Piên tĭ. 揑(ou 編)造的 Gniĕ (ou Piên) tsaó tĭ.

Incroyable. 不可信的 Póu k'ò sín tĭ.

FAÇADE. 前面 Ts'iên mién. — d'une maison. 房子前面 Fâng tzèu —. F. et porte donnant sur la rue. 門面 Mênn mién. Boutique dont la — est sur la rue. 舖面房 P'óu mién fâng. Tenir une boutique formée de deux travées et ayant sa — sur la rue. 開着兩間門面 K'ai tchŏ leàng kiên mênn mién.

FACE. Visage. 面 Mién. 臉 Lièn. 臉面 Lièn mién. La — humaine. 人的臉面 Jênn tĭ —. V. VISAGE.

Côté. 面 Mién. Celle des faces de la maison qui regarde le midi. 房子南面 Fâng tzèu nân mién. || Superficie. 面 Mién. Sur la face de la mer. 在大海面上 Tsái tá hài mién cháng. Cette race d'hommes couvre la — de la terre. 徧地都是那一宗人 Piên tí tôu chéu ná í tsōung jênn.

Le côté principal. 正面 Tchéng mién. La face d'une médaille d'argent. 銀牌正面 În p'âi tchéng mién.

Aspect sous lequel on envisage une chose. 面 Mién. Vu sous cette face. 看這一面 K'án tché ĭ mién. Les deux faces. 兩面 Leàng mién. Considérer, Examiner une chose sous toutes ses faces. 反來復去的看看 ou 想想 Fàn lâi fóu k'iú tĭ k'án k'án ou siàng siàng. 想個八開 Siàng kó pă k'ai. Expliquer en prenant la question sous toutes ses —. 反來復去的辨論 Fàn — piên liûn. Avoir exposé la question sous toutes ses —. 說了個八開 Chouŏ leaò —. 都說到了 Tōu chouŏ taó leaò. 說的到 Chouŏ tĭ taó. Ne pas considérer les choses sous toutes leurs —. 看事不周到 K'án chéu pōu tcheōu taó.

Circonstances. 光景 Kouāng kìng. 景況 Kìng houáng (k'ouáng). 情景 Ts'ing kìng. 情形 Ts'ing hing. La face des affaires est changée. 變了情景 Piên leaò ts'ing kìng.

Digitized by Google

En face ou Face à face (en parlant de deux ou de plusieurs personnes). 面對面的 **Mién touéi mién tï.** 對着面 **Touéi tchŏ mién.** 對着臉 **Touéi tchŏ liĕn.** Se regarder — à — ou en —. 面對面的(對着面 ou 對着臉)彼此相看一看 **Mién — pèi ts'èu siāng k'án ï k'án.** Les saints dans le ciel voient Dieu — à —. 聖人在天堂上面對面的見天主 **Chéng jênn tsaï t'iĕn t'âng cháng — kién T'iĕn tchòu.** Ne pas oser regarder les gens en —. 不敢面對面的(對着面 ou 對着臉)看人 **Pŏu kàn — k'án jênn.** Le ciel est si sombre qu'on ne voit pas les personnes qu'on a en —. 天黑的對面看不見人 **T'iĕn hĕ tï, — k'án pŏu kién jênn.** Deux personnes se rencontrèrent — à —. 兩個人走了個對頭面兒 ou 走對了頭 **Leàng kó jênn tseòu leaò kó touéi t'eôu mién êul** ou —.

En face. (En présence) 當着 **Tāng tchŏ.** 對着 **Touéi tchŏ.** (En présence d'une personne) 當面 **Tāng mién.** 面前 **Mién ts'iên.** (Devant les yeux) 眼前 **Iĕn ts'iên.** 當着眼目 **Tāng tchŏ iĕn mŏu.** En face de plusieurs personnes. 對着(ou 當着)些個人 **Touéi — siē kó jênn.** 當着些個人的眼目 **Tāng — tï iĕn mŏu.** 在些個人面前 ou 眼前 **Tsaï —.** S'il ose paraître en — de vous. 若他敢來到你面前 ou 眼前 **Jŏ t'ā kàn lâi taó gnì —.** Fixement et en — de qqn. 停着他 **T'ing tchŏ t'ā.** Parler mal des gens en — et par derrière. 當面背地裏(ou 停前背後的)說人不好 **Tāng mién péi tï lï** (ou **T'ing ts'iên péi heóu tï) chouŏ jênn pŏu haò.** Si vous avez quelque chose à dire, venez le dire en —. 有話說上當面來說 **Iòu houá chouŏ, cháng — lâi chouŏ.** Ne pas craindre en — d'un péril de mort. 見(ou 當着)死的危險不怕 **Kién — sèu tï wêi hiĕn, pŏu p'á.** Ne pas reculer en — de la difficulté. 不怕費難 **Pŏu p'á féi nân.** Ne plus oser paraître en — de ses amis (par honte). 對不住朋友 **Touéi pŏu tchóu p'êng iòu.** Éprouver une honte insoutenable en — de sa conscience. 對不住各人的良心 **Touéi pŏu tchóu kŏ jênn tï leâng sīn.** Mettre l'âme face à face avec ses malheurs. 在靈魂眼前擺靈魂的苦難 **Tsaï ling houênn iĕn ts'iên pâi ling-houênn tï k'òu nán.**

En face (vis-à-vis). 對着 **Touéi tchŏ.** 對 **Touéi.** Cette tour qui est juste en — de la citadelle. 正對着破臺的那座樓 **Tchéng — p'aó t'âi tï ná tsouŏ leôu.** Sa famille demeure en — de la mienne. 他家同我家對門 **T'ā kiā t'ôung ngò kiā touéi mênn.** Deux familles dont les portes sont en — l'une de l'autre. 對門子的兩家 **Touéi mênn tzèu tï leàng kiā.** Ma voiture a heurté une autre voiture qui venait en —. 我的車同別的車碰對了頭 **Ngò tï tch'ē t'ôung piĕ tï tch'ē p'éng touéi leaò t'eôu.** La pointe d'une aiguille en — de la barbe d'un épi de blé (fin contre fin). 針尖對麥芒 **Tchēnn tsiĕn touéi mĕ wâng.** Regarder le soleil en —. 直看日頭 **Tchĕu k'án jĕu t'eôu.** 朝着(衝着 ou 望着)日頭看 **Tch'aŏ tchŏ (Tch'ôung tchŏ ou Wáng tchŏ) jĕu t'eôu k'án.** Faire — à l'ennemi (combattre). 同敵人對敵 **T'ôung tï jênn touéi tï.**

Homme à deux faces (hypocrite). 兩不像的人 **Leàng pŏu siáng tï jênn.**

FACÉTIE. Parole plaisante. 笑話 **Siaó houá.** 玩戲話 **Wán hí houá.**

Acte plaisant. 玩戲事 **Wán hí chéu.** V. PLAISANTERIE.

FACÉTIEUX. Qui dit des paroles plaisantes. 說笑話的 **Chouŏ siaó houá tï.** 說玩戲話的 **Chouŏ wán hí houá tï.** || Qui fait des choses plaisantes. 做玩戲事的 **Tsó wán hí chéu tï.** V. PLAISANT.

FACETTE. 面 **Mién.** Quatre facettes. 四面 **Sén mién.**

FACHER. Irriter qqn. 叫(ou 惹)他忿怒 **Kiaó** (ou **Jè**) **t'ā fénn nóu.** V. COLÈRE. || Causer du déplaisir à qqn. 叫人難受 ou 不喜歡 **Kiaó jênn nân cheóu** ou **pŏu hì houān.** V. AFFLIGER.

Digitized by Google

SE FACHER. 生氣 Chēng k'í. 發忿怒 Fă fénn nóu. V. COLÈRE.

FACHERIE. 怒氣 Nóu k'í.

FACHEUX. Qui donne du déplaisir. Chose fâcheuse. 煩惱事 Fân naò chéu. (Difficile à supporter) 難受的事 Nân cheóu tĭ chéu. (Ennuyeuse, embarrassante) 囉唆的事 Louò souō tĭ chéu. 憊怔的事 Piĕ gniòu tĭ chéu. — nouvelle. 煩惱信兒 Fân naò sín êul. 不好信兒 Pŏu haò sín êul. Circonstance —. 不好光景 Pŏu haò kouāng kìng. Il est fâcheux que vous y soyez allé. 若你沒有去纔好 Jŏ gnì mŏu iòu k'iú, ts'âi haò. 巴不得 (ou 恨不得) 你沒有去纔好 Pā pŏu tĕ (ou Hénn pŏu tĕ) —.

Difficile. 難 Nân. Être dans une situation très fâcheuse. 在最難的境界 Tsái tsouéi nân tĭ kìng kiái.

Morose. Homme d'un caractère fâcheux. 脾氣不濟的人 P'i k'í pŏu tsí tĭ jênn.

FACILE. Aisé, qui n'offre pas de difficulté. 容易 Iôung í. 便易 Pién í. Chose —. 容易事 Iôung í chéu. 便易事 Pién í chéu. Être devenu —. 容易了 Iôung í leaò. 便易了 Pién í leaò. Moyen court et —. 簡便的法子 Kièn pién tĭ fă tzèu. Être — à apprendre. 好 (容易 ou 便易) 學 Haò — hiŏ. N'être pas — à comprendre. 不好 (不容易 ou 不便易) 懂 Pŏu — tòung. Nœud qu'il est — de défaire. 好 (容易 ou 便易) 解的綑兒 Haò — kiài tĭ k'ouénn êul. Il m'est — de remplir mon office. 我這個本分好 (容易 ou 便易) 當 Ngò tché kó pènn fénn, — tāng. En ville il est — de trouver des livres à acheter. 在城裏買書便當 Tsái tch'êng lĭ mài chōu pién táng. C'est — à dire, mais difficile à faire. 這件事說着容易做着難 Tché kién chéu, chouō tchŏ iôung í, tsó tchŏ nân.

Qui ne présente pas d'obstacle. 順便 Chouénn pién. 順當 Chouénn táng. 方便 Fāng pién. 便當 Pién táng. Chemin facile. 順當 (順便 ou 便當) 的道 Chouénn — tĭ taó. 方便 (ou 好走) 的道 Fāng pién (ou Haò tseòu) tĭ taó.

Où il n'y a pas d'effort, qui paraît exécuté sans effort. 順當 Chouénn táng. Chaque phrase est facile. 句句順當 Kiú kiú —. N'être pas —. 不順 Pŏu ch. Clair et —. 明順 Ming ch. Avoir la parole —. 說話順嘴流 Chouō houá, ch. tsouèi liôu. 順着嘴的說 Ch. tchŏ tsouèi tĭ chouō.

Accommodant. 和順 Houô chouénn. 和氣 Houô k'í. || Doux. 良善 Leâng chén.

FACILEMENT. Aisément. 容易 Iôung í. 便易 Pién í. 好 Haò. Apprendre —. 好 (容易 ou 便易) 學 Haò — hiŏ. Les nuages se dissipent —. 雲彩容易散 Iún ts'ài — sán. Obtenu —. 得的容易 ou 便易 Tĕ tĭ —. V. FACILE.

A la légère, sans raison grave, sans une cause puissante, sans peine. 輕易 K'īng í. Croire trop facilement ce qui se dit. 輕 (輕易 ou 輕易的) 信人說的話 K'īng — sín jênn chouō tĭ houá. Ne pouvoir — s'échapper. 輕易的脫不了身 K'īng í tĭ t'ouō pŏu leaò chēnn. Les vêtements de grosse toile ne s'usent pas —. 粗布衣裳輕易的穿不破 Ts'ōu póu ī châng — tch'ouēn pŏu p'ouó. Dieu ne se décide pas — à châtier les coupables. 天主不肯輕易就罰罪人 T'iēn tchòu pŏu k'èng (k'ènn) — tsióu fă tsouéi jênn. Je ne l'oublierai pas —. 我輕易的忘不了 Ngò — wâng pŏu leaò.

Sans obstacle. Je me suis hâté de terminer mon travail, afin de pouvoir — retourner à la maison. 我忙弄做完了活我好回家 Ngò mâng lóung tsó wân leaò houŏ, ngò haò houêi kiā. Prenez vite votre repas, afin de pouvoir — aller à l'école. 你快快的喫飯好去上學去 Gnì k'ouái k'ouái tĭ tch'ĕu fán, haò k'iú cháng hiŏ k'iú. Venez vite m'aider, afin que je puisse — me reposer de bonne heure. 你快來相幫我我好早歇歇 Gnì k'ouái lâi siāng pāng ngò, ngò haò tsaò hiĕ hiĕ.

Digitized by Google

FACILITÉ. Trouver ou Avoir la — d'exécuter une chose. 得手 **Tĕ cheòu.** (Avoir les forces, les dispositions,... nécessaires) 得勁 **Tĕ kíng.** Chose qu'on a la plus grande — de faire. 最得手的事 **Tsouéi tĕ cheòu tí chéu.** N'avoir pas la — de livrer bataille. 不得手交戰 **Pŏu — kiaŏ tchén.** Présenter de la facilité (être en rapport avec les forces, les dispositions,... de qqn). 對勁 **Touéi kíng (kín).** J'en ai la —. 那個對我的勁 **Ná kó touéi ngò tí kíng.** Quand j'en aurai la — (l'occasion), je le lui dirai. 等着對勁(得手 ou 就手)我說給他 **Tèng tchŏ — tsióu cheòu, ngò chouŏ kĭ t'ā.**

FACILITER. Rendre facile. L'habitude facilite le travail. 辦事習慣了就容易了 **Pán chéu, sĭ kouán leaò, tsióu iòung í leaò.** || Aider. Je vous faciliterai l'accès aux charges. 我相幫你得官 **Ngò siāng pāng gnì tĕ kouān.**

FAÇON. Main-d'œuvre. 工 **Kōung.** Payer la —. 給工錢 **Kĭ kōung ts'iĕn.** Travail de la terre. Donner deux façons à la terre. (Avec la charrue) 耕兩絞 **Kēng (Kĭng) leàng kiaŏ.** (Avec la houe) 鎊兩過 **P'àng leàng kouó.** Manière, sorte. 樣子 **Iáng tzèu.** V. MANIÈRE. || Forme. 式樣 **Chĕu iáng.** La façon d'un vêtement. 衣裳的式樣 **I chāng tí —.** || Manières cérémonieuses. 禮貌 **Lì maó.** Sans façon. 簡便的 **Kièn pién tí.** V. CÉRÉMONIE.

FACONDE. Loquacité. Cet homme a de la —. 這個人好嘴 **Tché kó jênn haò tsouèi.**

FAÇONNER. Travailler. — la pierre. 打石頭 **Tà chĕu t'eôu.** — le fer. 打鐵 **Tà t'iĕ.** || Donner à un objet une certaine façon. Le potier a façonné avec les doigts une cuvette. 瓦匠捏了個盆 **Wà tsiáng gniĕ leaò kó p'ênn.** Bouddha façonné avec de l'argile. 泥頭捏的佛 **Gnì t'eôu gniĕ tí Fouŏ.** || Accoutumer, exercer, instruire. V. ces mots.

FAÇONNIER. Qui a des manières affectées. Être —. 拏捏 **Nà gniĕ.**

FACTEUR. Agent d'un commerçant. 買辦人 **Mài pán jênn.** || Porteur de lettres. 送信的 **Sóung sín tí.**

FACTICE. Faux. 假的 **Kià tí.** Jade —. 假玉石 **Kià iŭ chĕu.**

FACTIEUX. 結黨的 **Kiĕ tàng tí.**

FACTION. Parti. 黨 **Tàng.** Former une —. 結黨 **Kiĕ tàng.**

FACTIONNAIRE. 哨人 **Chaó jênn.**

FACTURE. 貨單 **Houó tān.**

FACULTATIF. Libre. On peut se marier ou garder le célibat; cela est absolument —. 那嫁娶守貞的事全在各人(全由各人 ou 全是隨各人的便) **Ná kiá ts'iú, cheòu tchēng tí chéu, ts'iuên tsái kŏ jênn (ts'iuên iòu kŏ jênn ou ts'iuên chéu souéi kŏ jênn tí pién).** || Qui n'est pas obligatoire. Chose facultative. 分外的事 **Fénn wái tí chéu.**

FACULTÉ. Moyen de faire une chose. 法子 **Fă tzèu.** || Pouvoir, droit de faire une chose. Avoir la faculté de converser. 能談論 **Nêng t'ân liùn.** N'avoir pas la — de vendre. 不能賣 **Pŏu nêng mái.** Laisser ou Donner à qqn la — de choisir. 許他揀選 **Hiù t'ā kièn siuèn.** V. PERMETTRE.

Autorité. 權柄 **K'iuên píng.**

Puissance physique ou morale. 能耐 **Nêng nái.** 能力 **Nêng lì.** La faculté de se mouvoir. 自己能動彈的那個能耐 ou 那個能力 **Tzéu kì nêng tóung t'ân tí ná kó —.** La — de penser. 思想的能耐 ou 能力 **Sēu siàng —.** Le singe n'a pas la — de parler. 猴不能說話 **Heôu pŏu nêng chouŏ houá.** Les trois facultés de l'âme. 靈魂的三司 **Ling houènn tí sān sēu.** || Vertu d'une substance. 能力 **Nêng lì.** L'aimant a la faculté d'attirer le fer. 磁石有吸鐵的能力 **Ts'êu chĕu iòu hĭ t'iĕ tí nêng lì,** 磁石能吸鐵 **Ts'êu chĕu —.**

Talent, aptitude. 才 **Ts'âi.** 材料 **Ts'âi leaó.** Être doué de grandes facultés. 材料大 **Ts'âi leaó tá.**

Pl. Biens, ressources. 力量 **Lì leáng.** Chacun aide de son argent selon ses facultés. 各人幫錢按着各人的力

Digitized by Google

量 Kŏ jênn pāng ts'iên ngán tchŏ kŏjênn tí lí leáng.

FADAISE. 沒有趣(旨趣 ou 滋味)的事 Mŏu iòu ts'iú (tchèu ts'iú ou tzēu wéi) tí chéu.

FADE. Qui n'a pas de saveur. 淡 Tán. 沒有滋味的 Mŏu iòu tzēu wéi ti. 無滋無味的 Oû —. Nourriture —. 淡飯 Tán fán. Trop —. 太淡 T'ái tán. Manger des choses fades et de mauvaise qualité. 喫淡薄的 Tch'ĕu tán pouŏ tí. La nourriture et la boisson sont — et de mauvaise qualité. 飲食淡薄 Inchĕu —,

Qui n'a rien d'agréable. 沒有趣(旨趣 ou 滋味)的 Mŏu iòu ts'iú (tchèu ts'iú ou tzēu wéi) tí. Discours fade. 淡話 Tán houá. 沒有趣(旨趣 ou 滋味)的話 Mŏu iòu ts'iú —.

FAGOT. 綑子 K'ouènn tzèu. — de brindilles. 樹枝綑子 Chóu tchēu —. Un —. 一綑柴火 Ĭ k'ouènn tch'âi houŏ. V. BOTTE.

FAIBLE, adj. Qui manque de force. Être —. 沒有力量 Mŏu iòu lí leáng. 沒有力氣 Mŏu iòu lí k'í. 沒有勁兒 Mŏu iòu kíng (kín) êul. (Avoir peu de force) 力量(力氣 ou 勁兒)小 ou 不大 Lí — siaò ou pŏu tá. Être très —. 力量(ou 力氣)甚弱 Lí — chénn jŏ. Être devenu —. 力量(ou 力氣)弱了 ou 小了 Lí — jŏ leaò ou siaò leaò. 勁兒小了 Kíng —. Être devenu très —. 力量(ou 力氣)衰弱了 ou 衰敗了 Lí — chouāi jŏ leaò ou chouāi pái leaò. Ce vin est —. 這酒力量(ou 勁兒)小 Tché tsiòu —. V. FORCE.

Qui n'est pas ferme. 弱 Jŏ. L'endroit faible du rempart. 城牆的弱處 Tch'éng ts'iáng tí jŏ tch'óu. Le malade se sent —. 病人覺着心裏虛弱 Píng jênn kiŏ tchŏ sīn lí hiū jŏ. Cet arbre est —. 這棵樹長的弱 Tché k'ō chóu tchàng tí jŏ.

Mou, qui manque de vigueur. 輭 Jouèn. Avoir la jambe faible. 腿輭 T'ouèi jouèn. Être — de caractère. 心輭 Sīn jouèn. Opprimer ceux qui sont faibles de caractère, et craindre ceux qui savent résister. 輭的欺負硬的怕 Jouèn tí k'í fóu, íng ti p'á.

Qui manque de fermeté et de vigueur. 輭弱 Jouèn jŏ. Mon corps, Ma santé est faible. 我的身子輭弱 Ngò tí chēnn tzèu —. L'homme — a été traité injustement. 輭弱的人受了委屈 Jouèn jŏ tí jênn cheóu leaò wèi k'iŭ.

Qui n'est pas habile, qui est de mauvaise qualité. 不强 Pōu k'iáng. Ce peintre est faible. 那個畫匠不強 Ná kó houá tsiáng —. Votre dissertation est —. 你作的論不强 Gnì tsŏ tí liûn —.

Peu généreux, peu vif. Faible sentiment de bienveillance ou de reconnaissance. 薄情 Pouŏ ts'íng. La bienveillance ou La reconnaissance des hommes est —. 人的情淡薄 Jênn ti ts'íng tán pouŏ. Ce vin est —. 這酒薄 Tché tsiòu pouŏ.

Peu foncé. Couleur faible. 淡顏色 Tán iên chĕ. Rouge faible. 淡紅 Tán hôung. 淺紅 Ts'iên hôung.

Petit, peu considérable. Faible récompense. 小賞報 Siaò chàng paó. — voix. 小聲音 Siaò chēng în. 很細的聲音 Hènn sí tí chēng în — intelligence. 有限的明悟 Iòu hién tí míng óu. N'avoir que de faibles connaissances. 見識淺薄 Kién chĕu ts'iên pouŏ.

FAIBLE, subst. La partie faible. 弱處 Jŏ tch'óu. Le — du camp. 營盤的弱處 Îng p'ân tí —.

Le principal défaut. 最大的毛病 Tsouéi tá tí maŏ píng.

Penchant. Avoir un faible pour. (Aimer) 愛 Ngái. (Convoiter) 貪 T'ān.

FAIBLEMENT. 不使勁 Pòu chèu kíng. 不勉勵 Pŏu miên lí.

FAIBLESSE. Manque de force, d'énergie. 輭弱 Jouèn jŏ. Dieu soutient ma —. 天主扶持我的輭弱 T'iên tchòu fôu tch'êu ngò tí —. Faiblesse maladive des pieds. 輭脚的病 Jouèn kiŏ tí píng. || Défaillance. V. ce mot.

FAIBLIR. Son cœur a faibli; il a accordé. 他心輭了依了 T'â sīn jouèn leaò, ī leaò. V. FAIBLE.

Digitized by Google

FAIENCE. Objet de —. 瓦器 Wà k'í.

FAILLIBLE. Exposé à l'erreur. Tout homme est —. 誰也能彀差錯 Chouéi iè nêng keóu tch'ā ts'ouŏ. 人都有差錯 Jênn tōu iòu —.

FAILLIR. Manquer à son devoir. 不盡本分 Pŏu tsín pènn fénn. 有虧缺 Iòu k'ouēi k'iuĕ. || Commettre une faute. 做不好 Tsó pŏu haò. V. FAUTE.

Pécher. 犯罪 Fán tsouéi. 陷於罪惡 Hién iū tsouéi ngŏ. Faillir envers Dieu. 得罪天主 Tĕ tsouéi T'iēn tchòu.

Se tromper. 差了 Tch'ā leaò. 錯了 Ts'ouŏ leaò. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ. Ne pouvoir faillir. 差 (ou 錯) 不了 Tch'ā (ou Ts'ouŏ) pŏu leaò.

N'être pas éloigné de. 差 (ou 爭) 一點兒沒有 Tch'ā (ou Tchēng) í tièn ĕul, mŏu iòu. 剛剛兒的沒有 Kāng kāng ĕul tí mŏu iòu. 幾幾乎沒有 Kī kī hōu mŏu iòu. 幾乎就沒有 Kī hōu tsióu mŏu iòu. J'ai failli être dévoré par un ours. 我差一點兒 (剛剛兒的 ou 幾幾乎) 沒有着熊喫了 Ngò — mŏu iòu tchŏ hiōung tch'ĕu leaò. J'ai — tomber en trébuchant. 我爭一點兒 (剛剛兒的 ou 幾幾乎) 沒有跌倒 Ngò — mŏu iòu tiĕ taò. On peut supprimer la négation en chinois, excepté après l'adverbe 剛剛的, et dire: 我差一點兒跌倒了.

FAILLITE. Faire —. 字號倒了 Tzéu haó taò leaò. 買賣倒了 (做倒了, 做倒塌了, 做不開了 ou 敗了) Mài mái taò leaò (tsó taò leaò, tsó taò t'ă leaò, tsó pŏu k'āi leaò ou pái leaò). 關了門 Kouān leaò mènn. 關了門開不起來 Kouān —, k'āi pŏu k'ì lâi.

FAIM. Avoir —. 餓 Ngó. 飢 Kī. Avoir — et soif. 又飢又渴 Iòu kī, iòu k'ŏ. Avez-vous —? 你餓不 Gnì ngó pŏu? Je n'ai pas —. 我不餓 ou 不飢 Ngò pŏu —. J'ai —. 我餓了 ou 飢了 Ngò ngó leaò —. J'ai grand —. 我餓的慌 Ngò ngó tí houàng. 我很餓的慌 Ngò hènn —. Cette brebis crie parce qu'elle a —. 那綿羊餓的叫喚 Ná miên iâng ngó tí kiaó houán. La — fut telle qu'on mangea de la chair humaine. 餓的人喫了人 Ngó tí jênn tch'ĕu leaò jênn. J'ai — au point de ne pouvoir plus me tenir debout. 我餓的立不住了 Ngò ngó tí lí pŏu tchóu leaò. Souffrir la —. 受餓 Cheóu ngó. 挨餓 Ngāi ngó. N'être pas exposé à souffrir la —. 餓不着 Ngó pŏu tchŏ. Supporter patiemment la —. 忍着餓 Jènn tchŏ ngó. Mourir de —. 餓死 Ngó sèu. Faire mourir qqn de —. 餓死人 Ngó sèu jênn. Rassasier la —. 充饑 Tch'ōung kī. Pouvoir rassasier votre —. 能充你的飢 Nêng tch'ōung gnì tí kī. Celui qui est bien repu ne connaît pas la souffrance de celui qui a —. 飽漢子不知餓漢子饑 Paò hán tzèu pŏu tchēu ngó hán tzèn kī. Souffrir habituellement de la — (être dans la misère). 饑慌 Kī houàng. 打 (ou 鬧) 饑慌 Tà (ou Naó) —. Homme qui souffre de la — habituellement. 饑慌人 Kī — jênn. Homme qui souffre habituellement de la — et du froid (très pauvre). 饑寒人 Kī hân jênn. Souffrir parfois de la — et du froid. 受些飢寒 Cheóu siē —. Avoir faim et soif de la vérité. 想着要認識眞的道理活像餓了 (ou 饑了) 想喫湯了想喝的一樣 Siàng tchŏ iaó jénn chĕu tchēnn tí taó lí, houŏ siáng ngó leaò (ou kī leaò) siàng tch'ĕu, k'ŏ leaò siàng hŏ tí í iáng.

FAIM-VALLE. Maladie des chevaux. Ce cheval a la —. 這匹馬病向常餓的慌 Tché p'ī mà píng tí tch'âng ngó tí houàng. || Faim excessive. Avoir la —. 很餓的慌 Hènn ngó tí houàng.

FAINÉANT. 遊手好閒的 Iòu cheòu, haó hién tí. V. PARESSEUX.

FAIRE. Créer, inventer. 造 Tsaó. Dieu a fait le ciel et la terre. 天主造了天地 ou 造成了天地 T'iēn tchòu tsaó leaò t'iēn tí ou tsaó tch'êng —. Faire de fausses nouvelles. 造謠言 Tsaó iaò iên. — une fausse proclamation. 捏造告示 Gnié tsaó kaó chéu. || Composer. 作 Tsŏ. Faire un livre. 作書 Tsó chōu. — des vers. 作詩 Tsŏ chēu.

Digitized by Google

Fabriquer, confectionner. 做 **Tsó.** Faire un travail manuel. 做活 **Tsó houŏ.** Elle est encore capable de — des travaux de couture. 鍼線活他還做上來了 **Tchēnn sién houŏ, t'ā houán tsó cháng lâi leaò.** La guêpe ne peut — de miel. 蜈蜂做不了蜜 **Mà fōung tsó pŏu leaò mí.** Avec du fiel on ne peut pas — de miel. 用苦膽做不得蜜 **Ióung k'ŏu tàn tsó pŏu tĕ mí** Ne pouvoir parvenir à — du papier. 做不到紙 **Tsó pŏu taó tchèu.** Faire des vêtements. 做衣裳 **Tsó ī châng.** — des bancs, des chaises, des cercueils, des sabres. 做(ou 打)板凳、椅子、棺材、刀 **Tsó (ou Tà) pàn téng, ì tzèu, kouān ts'âi, taō.** — des nattes (tresser). 織蓆 **Tchĕu sĭ.** — des portraits (peindre). 畫像 **Houá siáng.** — la cuisine. 做飯 **Tsó fán.** 弄飯 **Lòung (Nóung) fán.** — des murs de terre. 打牆 **Tà ts'iâng** — des digues. 打堤 **Tà tī.** — du pain. 打麵頭 **Tà mién t'eôu.** — une maison. 蓋(ou 修蓋)房子 **Kái (ou Siōu kái) fâng tzèu.** Manche fait de bois. 木頭做的櫥子 **Mŏu t'eôu tsó tĭ pá tzèu.** Le couvercle est — de fer. 蓋子是鐵打的 **Kái tzèu chéu t'iĕ tà tĭ.**

Exécuter. 做 **Tsó.** Faire entièrement. 做成 **Tsó tch'êng.** 做完 **Tsó wán.** — des choses prodigieuses. 做奇妙的事 **Tsó k'ī miaó tĭ chéu.** Chose que je n'arrive pas à —. 我做不到的事 **Ngò tsó pŏu taó tĭ chéu.** Il n'est rien que vous ne puissez —. 你沒有做不了的事 **Gnì mŏu iòu tsó pŏu leaò tĭ chéu.** 你做什麼也做了 **Gnì tsó chĕu mò, iè tsó leaò.** Pénitence que je ne puis —. 我做不來的補贖 **Ngò tsó pŏu lâi tĭ pòu chŏu.** Si c'est une chose que je puisse —. 若是我做得來的事情 **Jŏ chéu ngò tsó tĕ lâi tí chéu ts'ing.** Est-ce qu'un honnête homme peut — une pareille chose? 好人做出(ou 辦出)這樣的事來麼 **Haò jênn tsó tch'ŏu (ou pán tch'ŏu) tché iáng tĭ chéu lâi mò?** — des noces. 辦紅事 **Pán hôung chéu.** — des funérailles. 辦白事 **Pán pĕ chéu.** Il n'y a pas de mauvaise action qu'il ne fasse. 他什麼事也幹 **T'á chĕu mò chéu iè kán.** 他無所不爲 **T'ā ôu chouò pŏu wéi.** Qui ne sait ce que vous faites? 你所做所爲的誰不知道呢 **Gnì chouò tsó, chouò wéi tĭ, chouéi pŏu tchēu taó gni?** Être malade, et ne pouvoir rien faire. 有病在身不能有所做爲 **Iòu píng tsái chēnn, pŏu nêng iòu chouò tsó wéi.** Ne pouvoir rien — de bon. 弄不出好來 **Lóung (Nóung) pŏu tch'ŏu haò lâi.**

Faire des bonnes œuvres. 行善 **Hing chén.** Si cela est à —. 若是該行的 **Jŏ chéu kāi hing tĭ** Ne faites pas à autrui ce que vous ne voulez pas qu'on vous fasse à vous-même. 自己不願意的不要加給別人 **Tzéu kĭ pŏu iuén tĭ, pŏu iaó kiā kĭ piĕ jênn.** Que convient-il de faire? 可怎麼樣呢 **K'ò tsènn mò iáng gnì?** Avoir beaucoup de choses à —. 該做的事多 **Kāi tsó tĭ chéu touō.** Avoir beaucoup d'efforts à —. 該多出力 **Kāi touō tch'ŏu lĭ.** Il y a fort à — pour gouverner une maison. 當家就費事 **Tāng kiā, tsióu féi chéu.** Vous ferez bien de vous échapper. 你脫身纔好 **Gnì t'ouŏ chēnn, ts'âi haò.** Vous feriez mal de prononcer mon nom. 你不可提我的名子 **Gnì pŏu k'ò t'í ngò tĭ mîng tzèu.** Être à ne rien faire. 閒着 **Hién tchŏ.** Homme qui n'a rien à —. 閒人 **Hién jênn.** Manger, Boire comme un homme qui n'a rien à —. 喫閒飯喝閒酒 **Tch'ĕu hién fán, hŏ hién tsiòu.** V. INOCCUPÉ.

Nuire. 害 **Hái.** Il ne peut rien me faire. 他不能彀害我 ou 怎麼着我 **T'ā pŏu nêng keóu hái ngò ou tsènn mò tchŏ ngò.** Que pouvez-vous me —? 你能彀怎麼着我呢 **Gnì nêng keóu tsènn mò tchŏ ngò gnì?**

Établir, constituer. 立 **Lĭ.** Faire qqn héritier présomptif. 立他做(ou 爲)皇太子 **Lĭ t'ā tsó (ou wéi) houâng t'ái tzèu.**

S'unir et former un tout. 合成 **Hŏ tch'êng.** S'unir et faire une seule famille.

Digitized by Google

合成一家子 **Hŏ tch'êng ĭ kiā tzèu.** Un arbre seul ne fait pas une forêt; un simple brin de soie ne fait pas un cordonnet. 獨木不成林單絲不成線 **Tŏu mŏu pŏu tch'êng lin; tān sēu pŏu tch'êng sién.**

4 et 6 font 10. 四加六成十 **Séu kiā lióu tch'êng chĕu.** 2 fois 3 font 6. 二三如六 **Eúl sān jòu lióu.** 2 fois 5 font 10. 二五得一十 **Eúl òu tĕ ĭ chĕu.** 5 fois 6 font 30. 五六得三十 **Où lióu tĕ sān chĕu.** Combien font 2 et 5? 兩搭五是多少 **Leàng tă òu, chéu touō chaò?**

Être. 是 **Chéu.** Cela fait ma joie. 這是我的快樂 **Tché chéu ngò tĭ k'ouái lŏ.** Nous ne faisons qu'un cœur. 我們都是一心 **Ngò mênn tōu chéu ĭ sīn.**

Exercer. 做 **Tsó.** Faire un métier. 做手藝 **Tsó cheòu í.** — le commerce. 做買賣 **Tsó mài mái.** — l'office d'officier. 做官 **Tsó kouān.**

Employer, retirer un avantage. Je n'ai que faire de vos services. 我用不着你 **Ngò ióung pŏu tchŏ gnì.** Un homme bien portant n'a que — des remèdes. 無病的人用不着藥材 **Oû píng tĭ jênn — iŏ ts'âi.**

Employer comme, traiter comme. Faire de la piété filiale la base de la société. 拏着(ou 把)孝順父母做(ou 當)國家的根本 **Nà tchŏ (ou Pà) hiaó chouénn fóu mòu tsó (ou tāng) kouŏ kiā tĭ kĕnn pènn.** — son trafic d'écrire des accusations. 拏着(ou 把)寫狀子當買賣做 **Nà — siè tchouáng tzèu tāng mài mái tsó.** — des idées d'un autre ses propres idées. 拏着(把 ou 用)別人的意見做自己的意見 **Nà — ióung piĕ jênn tĭ í kién tsó tzéu kì tĭ í kién.** Les Chinois font des funérailles la plus grande affaire du monde. 中國人拏着出殯做(ou 是)天大的事情 **Tchōung kouŏ jênn — tch'ŏu pín tsó (ou chéu) t'iēn tá tĭ chéu ts'ing.**

Considérer comme. Il se fait un monstre d'une petite difficulté. 小難處他看成大難處 **Siaò nân tch'óu, t'ā k'án tch'êng tá nân tch'óu.** V. CONSIDÉRER.

Contrefaire, feindre. 粧 **Tchouāng.** 假粧 **Kià tchouāng.** 充 **Tch'ōung.** 假充 **Kià tch'ōung.** Faire l'ignorant. 粧(假粧 ou 假充)不知道 ou 個不知道的 **Tchouāng — pŏu tchēu taó** ou **kó —.** — le mort. 粧死 **Tchouāng sèu.** — le grand personnage pour tromper le peuple. 混充大人 **Houènn tch'ōung tá jênn.** Quand il fait le loup, on dirait un loup; quand il fait le tigre, on dirait un tigre (il est habile à feindre). 他粧狼像狼粧虎像虎 **T'ā — lâng, siáng lâng; — hòu, siáng hòu.** Faire semblant de pleurer. 粧着哭 **Tch. tchŏ k'ŏu.**

Obtenir. Faire de l'argent. 得錢 **Tĕ ts'iên.** Se — des amis. 得人的心 **Tĕ jênn tĭ sīn.** Se — un nom. 得大名聲 **Tĕ tá mîng chēng.** 出名 **Tch'ōu mîng.**

Accoutumer. Faire le corps à la fatigue. 着身子演習受勞苦 **Tchŏ chēnn tzèu ièn sĭ cheóu laŏ k'ŏu.**

Former. Faire le caractère. 磨練人的心性 **Mouŏ lién jênn tĭ sīn síng.**

Parcourir. 走 **Tseòu.** Faire quatre-vingts stades en un jour. 一天走八十里地 **Ĭ t'iēn tseòu pă chĕu lì tí.**

Importer. 有關係 **Iòu kouān hí.** 有干涉 **Iòu kān chĕ.** Qu'est-ce que cela me fait? 這個事與我有什麼關係 **Tché kó chéu iù ngò iòu chĕu mò —?**

Toucher, inquiéter. V. ces mots.

Il fait chaud. 天熱 **T'iēn jĕ.** Il — froid. 天冷 **T'iēn lèng.** Il — humide. 天氣潮 **T'iēn k'í tch'aŏ.** Il — beau. 天好 **T'iēn haŏ.** Il — jour. 天亮了 **T'iēn leáng leaŏ.** 天明了 **T'iēn mîng leaŏ.** Il — des éclairs. 打閃 **Tà chèn.**

Être cause que,... 叫 **Kiaó.** 着 **Tchŏ.** Faire fâcher les gens. 叫(着 ou 惹)人生氣 **Kiaó (Tchŏ ou Jè) jênn chēng k'í.** Avoir fait parler un muet. 叫(ou 着)啞吧說了話 **Kiaó — iā pā chouō leaŏ houá.** Avoir fait ou S'être fait dévorer par les loups. 着豺狼喫了 **Tchŏ tch'âi lâng tch'ĕu leaŏ.** J'ai — tirer mon horoscope par un devin. 我着(ou 叫)

Digitized by Google

算卦的先生給我批了個八字 Ngò tchŏ — suán kouá ti siĕn chēng kĭ ngò p'I leaò kó pă tzéu. — de la peine à qqn. (Faire que qqn s'afflige) 叫 (ou 着) 他傷心 Kiaó — t'ā chāng sīn. (Affliger le cœur de qqn) 傷他的心 Chāng t'ā tĭ sĭn. Je l'ai fait revenir. 我叫他回來了 Ngò kiaó t'ā houéi lâi leaò. Je l'ai — devenir un grand personnage. 我叫他成了大人 Ngò kiaó t'ā tch'êng leaò tá jênn. Je l'ai — mourir. 我弄死他了 Ngò lóung (nóung) sèu t'ā leaò. Fasse le ciel que votre voyage soit heureux! (J'espère ou Je prie,...) 我盼望 (ou 求) 天主叫你在路上平安 Ngò p'án wáng (ou k'iôu) T'iĕn tchòu kiaó gnì tsái lóu cháng p'ing ngān.

Ne faire que. (Seulement) 但但的 Tán tán tĭ. 不過 Pŏu kouó. 但 Tán. 光 Kouāng. 都是 Tōu chéu. (Toujours) 常 Tch'âng. 常常的 Tch'âng tch'âng tĭ. (Uniquement et partout ou toujours) 淨 Tsíng. (Sans discontinuer) 不斷的 Pŏu touán tĭ. 直 Tchĕu. Ne faire que jeter un coup d'œil. 但 (不過、光、都是 ou 但但的) 看一眼 Tán — k'án ĭ iĕn. Ne — que s'amuser. 淨 (ou 常) 玩兒 Tsíng — wán êul. Ne — que pleurer. 直 (ou 不斷的) 哭 Tchĕu — k'ôu. Voyez NE.

Ne faire que de (à l'instant où l'on parle). 纔 Ts'âi. 剛纔 Kāng ts'âi. 方纔 Fāng ts'âi. Je ne fais que d'arriver. 我纔 (剛纔 ou 方纔) 來到了 Ngò — lâi taó leaò. Comment donc ne faites-vous que d'arriver? 你怎麼纔來 Gnì tsènn mò ts'âi lâi?

SE FAIRE. S'exécuter. Ce que Dieu veut finit toujours par —? 天主所願意的終究得成 T'iĕn tchòu chouò iuén ĭ tĭ tchōung kióu tĕ tch'êng. Ce qu'il a dit va —. 他說的事情如今要成就 T'ā chouō tĭ chéu ts'ing jôu kĭn iaó tch'êng tsióu.

Devenir. Se faire vieux. 老了 Laò leaò. — soldat. 當兵 Tāng pīng. Dieu s'est fait homme. 天主降生成人 T'iĕn tchòu kiáng chēng tch'êng jênn.

Contrefaire. Se faire malade. 假裝有病 Kiă tchouāng iòu píng. V. FAIRE.

S'exercer, se former, s'accoutumer. V. ces mots.

Se laisser,... 着 Tchŏ. 叫 Kiaó. Il est allé au combat, et s'est fait tuer par les ennemis. 他上陣去了着 (ou 叫) 敵人殺了 T'ā cháng tchénn k'iú leaò, — tĭ jênn chă leaò. Voy. PAR.

FAISABLE. 做得來的 Tsó tĕ lâi tĭ. Qui n'est pas —. 做不來的 Tsó pŏu lâi tĭ. 做不到的 Tsó pŏu taó tĭ. 不能做的 Pŏu nêng tsó tĭ. V. FAIRE.

FAISAN. 野雞 Iè kĭ.

FAISCEAU. 綑子 K'ouènn tzèu. — de flèches. 箭綑子 Tsién —. Un — de myrrhe. 一綑沒藥 Ĭ — mŏu iŏ.

FAIT, part. et adj. Fabriqué, composé. — d'argile. 泥土做的 Gnì t'òu tsó tĭ. — de chair et d'os. 骨肉的 Kŏu jŏu tĭ. Toile faite de lin. 胡麻織的布 Hôu mâ tchĕu tĭ póu. Vêtement tout fait. 現成的衣裳 Hién tch'êng tĭ ĭ châng. Tunique faite sur commande. 定做的褂子 Tíng tsó tĭ kouá tzèu. Phrase toute —. 現成的話 Hién tch'êng tĭ houá.

Jeune homme très bien fait de sa personne. 很俊的幼年人 Hènn tsiún tĭ ióu gniên jênn. Il est très bien fait de sa personne. 他很俊 T'ā —. 他長的很俊 (很好 ou 體面) T'ā tchàng tĭ — (hènn haò ou t'ì mién). 他的身子長的俊美 T'ā tĭ chēnn tzèu — mèi. 他的人才很好 (十分體面 ou 長的很好) T'ā tĭ jênn ts'âi — chĕu fēnn —. Tous les hommes sont ainsi faits (de caractère). 人都是這樣性情 Jênn tōu chéu tché iáng síng ts'ing. Vous n'êtes pas fait comme les autres. 你和人各別兩樣 Gnì houŏ jênn kŏ piĕ leàng iáng.

Aussitôt dit, aussitôt fait. 話不到底手就到了 Houá pŏu taó tì, cheòu tsióu taó leaò. C'est fait, C'est une affaire faite, C'en est fait. 這個事已就的了 Tché kó chéu ì tsióu tĭ leaò. Je m'étais entendu avec lui, et c'était une affaire faite (décidée); mais il s'est dédit. 這

Digitized by Google

個事我和他說的已就的了(已經說就了的了 ou 講就了)他又反覆了 **Tché kó chéu, ngò houò t'ā chouò tí — (ì kīng — ou kiàng tsióu leaò); t'ā iòu fàn fòu leaò.** C'en est fait, cette affaire ne pourra pas s'arranger. 這個事已就的說不成了 **Tché —, chouò pòu tch'êng leaò.** C'en est —, il ne se corrigera pas. 他已就的回不了頭了 **T'ā — houéi pòu leaò t'eôu leaò.** Cette maladie est une affaire faite (elle est incurable). 這病已就的了 **Tché píng ì tsióu tí leaò.** C'est fait de ma vie. 我這可沒了命了 **Ngò tché k'ò mòu leaò míng leaò.**

Exercé, accoutumé. Être fait aux exercices militaires. 習武習熟了 **Sí òu, sí chòu leaò.**

Apte. Être fait pour remplir une charge. 有做官的材料 **Iòu tsó kouān tí ts'âi leaó.** || Capable. Votre discours est bien fait pour éveiller l'attention. 你說的話能提醒人 **Gnì chouò tí houá nêng t'í sìng jênn.**

Convenable. Ce chapeau n'est pas fait pour votre tête. 這頂帽子不可你的腦袋 **Tché tìng maó tzèu pòu k'ò gnì tí naó tái.** V. ALLER. || Destiné. Être fait pour souffrir. 有苦命 **Iòu k'òu míng.**

Mûr. Homme fait. 大人 **Tá jênn.**

FAIT, s. m. Chose faite, événement,... 事 **Chéu.** Le — est vrai. 這個事是眞的 ou 是有的 **Tché kó chéu chéu tchēnn tí** ou **chéu iòu tí.** — historique. 綱鑑上的事 **Kang kién cháng tí chéu.** C'est un — accompli. 已就的了 **Ì tsióu tí leaò.**

En fait d'expérience, il n'a pas son égal. 至於(若論 ou 至論)見識他沒有對頭 **Tchéu iū (Jô liûn** ou **Tchéu liûn) kién chèu, t'ā mòu iòu touéi t'eôu.** V. QUANT.

En fait, De fait, Par le fait (effectivement) je ne sais pas. 實在(其實 ou 眞個)我不知道 **Chèu tsái (K'í chèu** ou **Tchēnn kó) ngò pòu tchēu taó.** 赶情(ou 果然)我不知道 **Kàn ts'ing (ou Kouò jèn) —.** 本情(本來 ou 本當)我不知道 **Pènn ts'ing (Pènn lâi** ou **Pènn tāng) —.**

Tout à fait. 全 **Ts'iuên.** 十分 **Chèu fênn.** V. ENTIÈREMENT, TOUT.

FAITAGE. 房脊檁 **Fâng tsí lìn.**

FAITE. Comble d'un bâtiment. 房脊 **Fâng tsí.** || Sommet. Le faîte d'une montagne. 山頂 **Chān tìng.** Le — d'un arbre. 樹梢 **Chóu chaō.** || Le plus haut degré. Il est parvenu au faîte de la gloire. 他的光榮到了極處 **T'ā tí kouāng jôung taó leaò kí tch'óu.** 得了極大的光榮 **Tĕ leaò kí tá tí —.**

FAITIÈRE. Tuile —. 甌瓦 **T'ôung wà.** Lucarne —. 天窗子 **T'iēn tch'oāng t.**

FAIX. 擔子 **Tán tzèu.** Voy. CHARGE.

FALLACIEUX. 詭詐 **Kouèi tchá.** 狡猾 **Kiaò houă.** V. FOURBE, TROMPEUR.

FALLOIR. Être de nécessité ou d'obligation. 該 **Kāi.** 該當 **Kāi tāng.** 要緊 **Iaó kìn.** Vulg. 得 **Tĕ.** Il faut des grains. 該當(ou 要緊)糧食 **Kāi — leâng chèu.** (Ou mieux, en ajoutant un verbe) 該當(要緊 ou 得)有糧食 **Kāi — iòu leâng chèu.** Il vous — de la constance. 你該當(ou 要緊)有恒心 **Gnì — iòu hêng sīn.** Il vous — prendre garde. 你得(該當 ou 要緊)小心 **Gnì — siaò sīn.** Généralement il — parler peu. 總得少說話 **Tsòung tĕ chaò chouò houá.** Combien — il de jours pour y parvenir? 該當(要緊 ou 得)多少天纔到 **Kāi — touō chaò t'iēn; ts'ài taó?** Il — que le travail soit terminé ces jours-ci. 那工程這幾天該當做完了 **Ná kōung tch'êng tché kì t'iēn — tsó wân leaò.** Comment — il faire? 該(該當 ou 得)怎麼樣 **Kāi — tsènn mò iáng?** Il — qu'il nous vienne des aides. 該當別人來相幫我們 **Kāi tāng piĕ jênn lâi siāng pāng ngò mênn.** Pour que je puisse terminer ce travail, il me — des aides. (Je ne pourrai terminer..., à moins que...) 非(除非 ou 除了)有幫手這個活我做不過來 **Féi (Tch'ôu** ou **Tch'ôu leaò) iòu pāng cheòu, tché kó houò ngò tsouó pòu kouó lâi.** Est-ce une chose dont il

Digitized by Google

lui faille s'occuper? 這是他該管的麼 **Tché chéu t'ā kāi kouàn tǐ mò?** Ce n'est pas une chose qu'il — faire. 這不是該做的事 **Tché pŏu chéu kāi tsó tǐ chéu.** 這不是該當的 **Tché pŏu —.** Parole qu'il ne faut pas dire. 不該說的話 **Pŏu kāi chouō tǐ houá.** Il — que j'aille en beaucoup d'endroits. 我該去的地方多 **Ngŏ kāi k'iú tí tí fāng touō.** Il — que le maintien et les mouvements du corps soient bien réglés. 舉動形容該 (ou 要) 端端正正的 **Kiù tóung, hing jóung — touān touān tchéng tchéng tí.** Il — qu'ils soient naturels. 要 (ou 該) 自然 **Iaó — tzéu jên.**

Il ne faut que. 只要 **Tchĕu iaó.** Pour avoir l'esprit en repos, il ne vous — que de la patience. 只要你忍耐就心裏平安 **Tchĕu iaó gnì jènn nái, tsióu sīn lì p'íng ngān.** Pour ne trouver rien d'impossible à apprendre, il ne vous — qu'une application sérieuse. 只要你下苦工夫沒有學不會的事 **Tchĕu iaó gnì hiá k'ŏu kōung fōu, mŏu iòu hiŏ pŏu houéi tǐ chéu.**

Dix hommes, c'est plus qu'il ne m'en faut. 我用不着十個人 **Ngŏ ióung pŏu tchŏ chĕu kó jênn.** Il ne me — pas dix onces d'argent. 我用不了十兩銀子 **Ngŏ ióung pŏu leaò chĕu leàng în tzèu.** Il ne — pas plus de cent onces d'argent. 一百兩銀子穀了 **Ǐ pĕ leàng în tzèu keóu leaò.**

Être convenable. 可以 **K'ŏ ì.** 當 **Tāng.** Ce n'est pas l'homme qu'il faudrait. 他不是得當人 **T'ā pŏu chéu tĕ tāng jênn.** Avez-vous arrangé cette affaire comme il faut? 你辦的事辦的當了沒有 **Gnì pán tí chéu, pán tǐ tāng leaò mŏu iòu?** Cela n'est nullement comme il faudrait. 這個事很不得當 **Tché kó chéu hènn pŏu tĕ tāng.**

Il s'en faut peu. 差不多 **Tch'ā pŏu touō.** 差不遠 **Tch'ā pŏu iuèn.** 不大離 **Pŏu tá lì.** Il s'en — beaucoup. 差的多 ou 遠 **Tch'ā tí touō ou iuèn.** 差很多 **Tch'ā hènn touō.** 差很遠 **Tch'ā hènn iuèn.** 大差離 **Tá tch'ā lì.** 差一大些 **Tch'ā ǐ tá siē.** Il s'en faut peu que vous ne l'égaliez. 你差不多跟上他了 **Gnì — kènn cháng t'ā leaò.** Il s'en — beaucoup qu'il soit aussi grand que vous. 他比你矬的多 ou 很矬 **T'ā pì gnì ts'ouō tí touō ou hènn ts'ouō.** V. DIFFÉRENCE, DIFFÉRENT.

Peu s'en faut ou Peu s'en faudra que vous ne tombiez dans ses pièges. 你差 (ou 爭) 一點兒不上他的當 **Gnì tch'ā (ou tchēng) ǐ tièn êul pŏu cháng t'ā tí táng.** 你剛 (剛剛兒的、幾幾乎 ou 幾乎就) 不上他的當 **Gnì kāng (kāng kāng êul tǐ, kī kī hôu ou kī hôu tsióu) —.** Peu s'en est fallu que je ne périsse. 我差 (ou 爭) 一點兒沒有喪了命 **Ngŏ — sáng leaò míng.** 我剛剛兒的 (幾幾乎 ou 幾乎就) 沒有死了 **Ngŏ —.** On peut supprimer la négation en chinois, excepté après l'adverbe 剛 **kāng.** V. FAILLIR.

Tant s'en faut que je vous méprise; au contraire je vous estime et vous respecte. 我不但不輕慢你我倒 (ou 反倒) 尊敬你 **Ngŏ pŏu tán pŏu k'ing mán gnì; ngŏ taó (ou fàn taó) tsuênn king gnì.** Tant s'en faut qu'un autre m'ait aidé; moi seul j'en suis l'auteur. 我並不是別人相幫的是我一個人做的 **Ngŏ ping pŏu chéu piĕ jênn siāng pāng tí, chéu ngŏ ǐ kó jênn tsó tí.**

FALOT. 大燈籠 **Tá tēng lôung.**

FALSIFIER. Mêler du faux. 攙假 **Tch'ān kiá.** || Altérer. V. ce mot.

FAMÉ. Mal —. 有不好名聲的 **Iòu pŏu haò míng chēng tí.**

FAMÉLIQUE. 闹飢慌的 **Naó kī houāng tí.** V. FAIM.

FAMEUX. 有 (ou 出) 名的 **Iòu (ou Tch'ōu) míng tí.** Général —. 有 (ou 出) 名的將軍 **Iòu — tsiāng kiūn.** Homme — par sa méchanceté. 有 (ou 出) 名的利害人 **Iòu — lí hái jênn.** V. CÉLÈBRE.

FAMILIARISÉ. Accoutumé, apprivoisé. Être —. 熟了 **Chŏu leaò.**

FAMILIARISER. Accoutumer. — qqn avec le travail. 着 (ou 教) 他學

Digitized by Google

着 (ou 演習) 辦事 Tchŏ (ou Kiaó) t'ā hiŏ tchŏ (ou ièn sí) pán chéu. V. ACCOUTUMER.

FAMILIER, adj. Libre. Je suis — avec lui. 我和他如同熟朋友一樣 Ngò houô t'á jôu t'ôung chŏu p'êng iòu ĭ iáng. Être trop — avec qqn. 不尊敬他 Pŏu tsuēnn kíng t'ā. 和他放肆 ou 不穩重 Houô t'á fáng séu ou pŏu wènn tchóung.

Auquel on est accoutumé; bien connu. 熟 Chŏu. Je suis très familier avec lui. 我和他很熟 Ngò houô t'á hènn chŏu. Homme avec qui l'on est —. 熟人 Chŏu jênn. Ami avec qui l'on est —. 熟朋友 Chŏu p'êng iòu. Homme dont le visage nous est —. 面熟的人 Mién chŏu tĭ jênn. Ce visage m'est assez —. 面熟熟的 Mién —. Expression qui nous est familière. 熟字眼兒 Chŏu tzéu ièn êul. Thème de composition qui nous est très familier. 極熟的題目 Kĭ chŏu tĭ t'ĭ mŏu. Homme dont le visage ne nous est pas —. 面生的人 Mién chēng tĭ jênn. || Apprivoisé. Être devenu familier. 熟了 Chŏu leaò.

Ordinaire. 平常的 P'îng tch'âng tĭ. Langage familier. 平常的話 P'îng tch'âng tĭ houá. 家常話 Kiā tch'âng houá. 眼前的話 Ièn ts'iên tĭ houá.

FAMILLE. Tous ceux qui sont unis par le sang et portent le même nom 姓 síng; tous ceux qui sont unis par le sang ou par affinité, et demeurent dans une même maison. 家 Kiā. La — Tchao. 趙家 Tchaó kiā. — honnête. 好人家 Haò jênn kiā. — de laboureurs. 莊稼人家 Tchouāng kiá jênn kiā. Grande —. 大家 Tá kiā. — obscure. 小家 Siaò kiā. Les personnes de la —. 家裏的人 Kiā lĭ tĭ jênn. 家人 Kiā jênn. Tous les membres d'une —. 一家人 Ĭ kiā jênn. 一家 Ĭ kiā. 一家子 Ĭ kiā tzèu. Toute ma —. 我一家人家 Ngò —. Principes ou Usages suivis dans une —. 家法 Kiā fă. Éducation donnée dans une —. 家教 Kiā kiaó. Réputation ou Usages d'une —. 家風 Kiā fôung. Ruiner la réputation ou les traditions de sa —. 敗 (ou 敗壞) 家風 Pái (ou Pái houái) —. La — est prospère. 家道興旺 Kiā taó hīng wáng. La — devient florissante. 起家 K'ĭ kiā. 發家 Fă kiā. — nouvellement enrichie ou parvenue aux honneurs. 新起的家 Sīn k'ĭ tĭ kiā. S'efforcer de faire prospérer sa —. 出力起家 Tch'ŏu lĭ k'ĭ kiā. Être issu d'une — riche. 富家出身 Fóu kiā tch'ŏu chēnn. Issu d'une — pauvre. 窮家出身的 K'iôung — tĭ. Tout l'univers est comme une —. 普天下如同一家 P'ôu t'iēn hiá jôu t'ôung ĭ kiā. Membre de la — de Dieu. 天主家人 T'iēn tchòu —.

Tous ceux qui, issus d'un même sang, portent le même 姓 síng nom de famille. 家 Kiā. Nous sommes de la même famille. 我們是當家子 (是自己 ou 是自己人們) Ngó mènn chéu tāng kiā tzèu (chéu tzéu kĭ ou chéu tzéu kĭ jênn mènn). 我們都是一祖 ou 都是一宗一祖 Ngò mènn tōu chéu ĭ tsòu — ĭ tsŏung ĭ tsòu. Ma — se réduit à notre seule maison; en dehors nous n'avons pas de parents. 我家是單門獨戶沒當家子 Ngò kiā chéu tān mènn, tŏu hóu; mŏu —. Ce sont les enfants de notre —. 是我們一家子的子弟 Chéu ngò mènn ĭ kiā tzèu tĭ tzèu tí. Enfants d'une — mandarinale. 官宦人家的子弟 Kouān houán jênn —. Chef de —. 家長 Kiā tchàng. Être de bonne —. 根底好 Kēnn tĭ haò. Branche de —. 支 Tchēu. 派 P'ái. 支派 Tchēu p'ái. 股 Kòu. Homme de bonne —. 正派的人 Tchéng p'ái tĭ jênn. V. BRANCHE.

Neuf générations, dont quatre sont celles des ascendants, et quatre celles des descendants. 九族 Kiòu tsŏu. Chef d'une famille. 族長 Tsŏu tchàng. Membre de la même —. 合族的人 Hŏ tsŏu tĭ jênn. Ceux qui sont de la même — ou des neuf générations les plus rapprochées. 當家合族的 Tāng kiā, hŏ tsŏu tĭ. Crime qui doit être puni par

Digitized by Google

l'extinction de la —. 滅族的罪 **Miĕ tsŏu tĭ tsouéi.**

Ceux qui sont unis par le sang ou par affinité, et vivent en société dans une même maison; foyer domestique. 家 **Kiā.** A quelle famille appartient ce cheval? 這匹馬是誰家的 **Tché p'ĭ mà chéu chouêi kiā tĭ?** Dans quelle — demeure cet enfant? 這個孩子在誰家住着 **Tché kŏ hái tzèu tsái chouêi kiā tchóu tchŏ?** Il vit dans ma —. 他跟着我家 **T'ā kĕnn tchŏ ngŏ kiā.** Se diviser et former plusieurs familles. 分家 **Fēnn kiā.** 分開家 **Fēnn k'āi kiā.** Combien le village compte-t-il de familles? 村中有多少家 **Ts'uēnn tchōung iòu touō chaò kiā?** Il y a en tout plus de deux cents —, grandes ou petites. 大家 ou 大門) 小戶共有二百多 **Tá kiā (ou Tá mĕnn) siaò hóu, kóung iòu éul pĕ touō.** Combien y a-t-il de — riches? 有幾家富戶 **Iòu kì kiā fóu hóu?** Il n'y a pas de — très riches. 沒有大富戶 **Mŏu iòu tá fóu hóu.** J'ai des parents dans deux —. 我有兩門子親戚 **Ngŏ iòu leàng mĕnn tzèu ts'īn ts'ì.** Chef de famille. 家主 **Kiā tchòu.** Vulg. 老的兒 **Laò tĭ éul.** Chef d'une ancienne —. 老家主 **Laò** —. Chef d'une — obscure. 小家主 **Siaò** —. Chef d'une — riche. 宅戶主 **Tchĕ hóu tchòu.** Sa mère a dit: La — n'est pas de la même condition que la nôtre; le mariage ne sera conclu qu'avec le chef d'une — de la même condition que la nôtre. 他嬸說了門戶不對錯門當戶對的主不尋 **T'ā gniâng chouŏ leaò: Mĕnn hóu pŏu touéi; ts'ouŏ mĕnn táng — tĭ tchòu, pŏu sín.** — étrangère s'établissant dans un nouveau pays. 落戶 **Lŏ hóu.** Leur — est établie dans cette rue depuis trois générations. 他們在這街上落戶三輩子了 **T'ā mĕnn tsái tché kiāi cháng lŏ hóu sān pèi tzèu leaò.** Vous dont la — est venue ici du dehors. 你個外來戶 **Gnì kŏ wái lâi hóu.** — éteinte. 絕戶 **Tsiuĕ hóu.** 斷門絕戶 **Touán mĕnn, tsiuĕ hóu.** Ruiner la réputation ou les traditions de sa —. 敗(ou 敗壞)門風 ou 門庭 **Pái (ou Pái houái) mĕnn fōung** ou **mĕnn t'ing.** Administrer les affaires de la —. 當家 **Tāng kiā.** V. MAISON.

La Sainte famille. 聖家 **Chéng kiā.** Les trois personnes de la Sainte —. 聖家三口 **Chéng kiā sān k'eòu.** Le chef de la Sainte —. 聖家之長 **Chéng kiā tchēu tchàng.**

La femme et les enfants. 家眷 **Kiā kiuén.** Avoir une famille. 有家眷 **Iòu** —.

Espèce. 類 **Léi.** La famille humaine. 人類 **Jênn léi.**

FAMINE. — causée par la stérilité de la terre. 飢荒 **Kī houāng.** Année de —. 荒年 **Houāng gniên.** V. FAIM, STÉRILE.

FANAL. 大燈籠 **Tá tēng lôung.**

FANATIQUE. 瘋狂 **Fōung k'ouâng.**

FANATISER. Troubler la raison de qqn. 迷惑人 **Mí houĕ jênn.**

FANATISME. 狂氣 **K'ouâng k'í.**

FANE. Feuilles. 葉子 **Iĕ tzèu.** — du blé. 麥子葉 **Mĕ tzèu iĕ.** Cueillir la — du sorgho. 批高粱葉子 **P'ī kaō leâng iĕ tzèu.**

FANÉ. Être —. 蔫了 **Iēn (Gniēn) leaò.** 敗了 **Pái leaò.** Voy. FLÉTRI.

FANFARON. Faux brave. 假勇敢的人 **Kiá iòung kàn tĭ jênn.**

Vantard. 誇詐不實的人 **K'ouā tchá pŏu chéu tí jênn.**

FANFARONNADE. Dire une —. 發大話 **Fă tá houá.**

FANGE. Boue. 泥 **Gnì.**

FANGEUX. Boueux. 有泥多的 **Iòu gnì touō tĭ.** Le chemin est —. 道濃 **Taó nôung.** Eau fangeuse. 泥水 **Gnì chouèi.**

FANON. Peau qui pend sous la gorge d'un bœuf. 牛胡 **Gniòu hôu.**

Pendant d'une bannière, d'une mitre. 飄帶 **P'iaō tái.** || Fanon de baleine. 鯨魚骨 **K'ìng iù kŏu.**

FANTAISIE. Pensée, désir. 意思 **Ì sēu.** 心意 **Sīn ì.** 意 **Ì.** J'ai eu la — de regarder. 我有了心看一看 **Ngŏ iòu leaò sīn k'án ì k'án.** Agir selon sa —. 任意(任着意ou 任着各人的意)

Digitized by Google

做事 Jénn í (Jénn tchŏ í ou Jénn tchŏ kŏ jênn tĭ í) tsó chéu. || Humeur. 性子 Síng tzèu. 心性 Sĭn síng. 氣性 K'í síng. 性情 Síng ts'ing. Suivre sa fantaisie. 使性子 Chèu síng tzèu. Se laisser aller au gré de sa —. 任性 (任着性 ou 任着各人的性) 放肆 Jénn síng (Jénn tchŏ síng ou Jénn tchŏ kŏ jênn tĭ síng) fáng séu.

FANTASQUE. Qui suit son humeur. Homme —. 任性的人 Jénn síng tĭ jênn. — dans ses actes. 使性子的 Chèu síng tzèu tĭ. V. CAPRICIEUX.

Bizarre. 古怪 Kòu kouái.

FANTASSIN. 步兵 Póu pīng.

FANTASTIQUE. Qui n'existe pas. 沒有的 Mŏu iòu tĭ. || Qui n'est pas réel. 虛 Hiū. C'est un être fantastique. 是個虛物 Chéu kó hiū ŏu.

Faux. 假 Kià.

FANTOME. Spectre. 怪物 Kouái ŏu. 怪異形像 Kouái í hing siáng. — effrayant. 可怕的形像 K'ò p'á tĭ —.

Apparence sans réalité. 虛物 Hiū ŏu. Un fantôme de gloire. 虛光榮 Hiū kouāng jôung. Un — de souverain. 有名無實的皇上 Iòu mîng ôu chĕu tĭ houáng cháng. || Idée chimérique. Se former des fantômes. 妄想沒有的事 Wáng siàng mŏu iòu tĭ chéu.

FAON. 小鹿 Siaò lŏu.

FAONNER. La biche faonne. 母鹿下小鹿 Mòu lŏu hiá siaò lŏu.

FAQUIN. 無才德的驕傲人 Oû ts'ái tĕ tĭ kiaō ngaó jênn. Homme pauvre et —. 窮酸子 K'iôung suān tz.

FARCE. Hachis qui se met dans les petits pâtés chinois. 餡子 Hién tzèu. Petit pâté dans lequel il entre beaucoup de —. 肥餡子的包子 Féi hién tzèu tĭ paō tzèu. — faite de viande. 肉餡 Jŏu hién. — faite de légumes. 菜餡 Ts'ái hién. Ces petits pâtés contiennent-ils de la — de viande ou non? 這包子是肉餡的是素餡的呢 Tché paō tzèu chéu jŏu hién tĭ, chéu sóu hién tĭ gnī?

Action plaisante. 諢事 Hiuēn chéu. 故事 Kóu chéu. Faire des farces. 發諢 Fă hiuēn. 鬧故事 Naó kóu chéu.

FARCEUR. Plaisant. 諢 Hiuēn. Cet homme est très —: 這個人很諢 Tché kó jênn hènn hiuēn.

FARCIR. Remplir de farce. 裝餡子 Tchouāng hién tzèu. Hacher de la viande pour — de petits pâtés. 剁肉餡子包餃子 Touó jŏu hién tzèu paō kiaó tzèu. Pain farci de haricots. 豆餡的饅頭 Teóu hién tĭ mân t'eôu.

FARD. — rouge. 胭脂 Iēn tchēu. — blanc. 粉 Fènn. Boîte pour le —. 粉妝 Fènn tchouāng. Quelle est la personne qui, ayant chez elle du —, n'en met pas sur son visage? 誰家有粉不在臉上抹呢 ou 搽呢 Chouéi kiā iòu fènn, pŏu tsái liĕn cháng mouŏ gnī ou tch'â gnī?

FARDEAU. Ne pouvoir porter ni — sur l'épaule, ni panier à la main. 肩不能擔攜手不能提籃 Kiēn pŏu nêng tān tán, cheòu pŏu nêng t'î lân. V. CHARGE.

FARDER. Mettre du fard. — le visage. 在臉上抹 (ou 搽) 粉 ou 胭脂 Tsái liĕn cháng mouŏ (ou tch'â) fènn ou iēn tchēu. 用粉 (ou 胭脂) 抹 (ou 搽) 臉 Iòung —. F. de blanc et de rouge. 搽粉抹胭 Tch'â —. Fardé de rouge et de blanc. 搽胭抹粉的 Tch'â iēn, mouŏ fènn tĭ.

Cacher sous une belle apparence. 掩飾 Iĕn chĕu. V. DÉGUISER.

FARDIER. 大車 Tá tch'ē.

FARFADET. Esprit follet. 鬼 Kouèi.

FARFOUILLER. — des vêtements. 混翻膦衣裳 Houènn fān t'êng ī châng. 把衣裳弄亂了 ou 翻膦亂了 Pà ī châng lóung louán leaò —. — une armoire. 混翻膦立櫃裏的東西 Houènn — lĭ kouéi lì tĭ tōung sī. 把立櫃裏的東西弄 (ou 翻膦) 亂了 Pà lĭ kouéi lì tĭ —.

FARIBOLE. Chose frivole. 不要緊的小事 Pŏu iaó kĭn tĭ siaò chéu. V. BAGATELLE.

FARINE. 麵 Mién. — de blé. 麥子麵 Mĕ tzèu mién. 白麵 Pĕ mién. Fine

Digitized by Google

fleur de —. 細羅白麵 Sí louô pĕ mién. — de riz ou de millet. 米麵 Mì mién. — de pois ou de haricots. 豆麵 Teóu mién. 雜麵 Tsă mién. — d'écorce d'orme. 榆皮麵子 Iù p'i mién tzèu. Moudre et réduire en —. 磨成麵 Mouô tch'êng mién. — de bulbes de nénufar. 藕粉 Ngeòu fènn. — de pois en petits ballots. 粉團 Fènn t'ouân.

FARINEUX. Qui présente l'apparence de la farine. Concombre —. 麵瓜 Mién kouā. Poire farineuse. 麵梨 Mién lì. Cette pêche est-elle —? 這個桃麵不麵 Tché kó t'aô mién pŏu mién?

FAROUCHE. Sauvage. 野 Iè. Quadrupède —. 野獸 Iè cheóu.

Non apprivoisé. 不熟 Pŏu chŏu. Ce cheval est farouche. 這匹馬不熟 Tché p'ì mà pŏu chŏu.

Qui fuit la société. 躲着別人的 Touò tchŏ piĕ jênn tĭ. Cet homme est farouche. 那個人性野 Ná kó jênn sing iè. || Difficile. 難答應 Nân tă íng.

Intraitable. 難纏 Nân tch'ên.

Cruel. 利害 Lí hái. 不善 Pŏu chén.

Sans pitié. 很 Hènn. Cœur farouche. 狠心 Hènn sīn. V. DUR.

Sévère. 很嚴 Hènn iên. Vertu farouche. 嚴嚴(ou 很嚴)的德行 Iên — tĕ hing.

FARRAGO. Mélange de diverses espèces de grains. 混雜(亂雜 ou 混亂)的糧食 Houènn tsă (Louán tsă ou Houènn louán) tĭ leâng chĕu.

Amas de choses disparates. 雜亂(混雜、亂雜 ou 混亂)的事 Tsă —.

FASCICULE. Petit faisceau. 小綑 Siaò k'ouènn. || Cahier. 本 Pènn.

Feuille pliée. 張 Tchāng.

FASCINE. 樹枝綑子 Chóu tchēu k'ouènn tzèu. Voy. BOTTE.

FASCINER. — qqn. 迷(迷忽 ou 迷惑)他 Mì (Mì hōu ou Mì houĕ) t'ā. V. CHARMER.

FASTE. Apparat. 排場 P'âi tch'âng. Je n'ai jamais vu un tel —. 我沒有見過那樣排場 Ngŏ mŏu iòu kién kouó ná iáng —. Vouloir du —. 要排場 Iaó —. || Magnificence. 體面 T'ì mién. Aimer le faste. 愛體面 Ngái t'ì mién.

Ornements nombreux et brillants. 繁華 Fân houâ. V. APPARAT.

FASTES. Annales. 誌書 Tchéu chōu. || Histoire. 史書 Chèu chōu.

FASTIDIEUX. Qui cause de l'ennui. Être —. 叫(ou 着)人煩的慌 Kiaó (ou Tchŏ) jênn fân tĭ houàng. V. ENNUYER. || Qui cause du dégoût. 叫(ou 着)人厭煩的 Kiaò (ou Tchŏ) jênn ién fân tĭ. V. DÉGOUT.

Qui moleste. 囉唆 Lŏ souō.

FASTUEUSEMENT. Faire les choses —. 辦事辦的體面 Pán chéu, pán tĭ t'ì mién. 大式面辦事 Tá chĕu mién pán chéu.

FASTUEUX. Homme —. 排場人 P'âi tch'âng jênn. 鬧排場(ou 大式面)的人 Naó — (ou Tá chĕu mién) tĭ jênn. Équipages très —. 很排場(很體面 ou 大式面)的車馬 Hènn — tch'ē mà. — et très brillant. 華華麗麗的 Houâ houâ lì lì tĭ.

FAT. Qui se pose en homme intelligent. 自作聰明的 Tzéu tsò ts'ōung ming tĭ. || Peu intelligent. 不明白 Pŏu ming pĕ. || Sot. V. ce mot.

FATAL. Fixé par le destin. 命定的 Míng tíng tí. Moment —. 命定的時候 Míng tíng tĭ chêu heóu. — et devant arriver nécessairement. 該着的 ou 命該着的 Kāi tchŏ tí —. 命裏應該有的 Míng lì īng kāi iòu tĭ. V. DESTIN.

Inévitable. 免不了的 Miĕn pŏu leaò tĭ. 該着的 Kāi tchŏ tĭ. 不能免的 Pŏu nêng miĕn tĭ.

Funeste. 很不好 Hènn pŏu haò. Être fatal à. 害 Hái. 禍害 Houó hái. V. NUIRE.

FATALEMENT. Nécessairement. — vous vous repentirez. 你該着後悔 Gnì kāi tchŏ heóu houèi. V. DESTIN.

Inévitablement. Fatalement vous gâterez les affaires. 你免不了(ou 未免的)壞事 Gnì miĕn pŏu leaò (ou wéi miĕn tĭ) houái chéu.

FATALITÉ. Destinée inévitable. 命 Míng. V. DESTIN. || Malheur qui ne peut

Digitized by Google

être prévu. 想不到的患難 Siàng pŏu taó tí houán náu. || Chose qui arrive par l'effet d'un aveugle hasard. 瞎碰的事 Hiă p'éng tí chéu.

FATIDIQUE. Oiseau —. 出先兆的鳥 Tch'ŏu siēn tchaó tí gniaò. 主着後來的(ou 合該着的)事的鳥 Tchòu tchŏ heóu lâi tí (ou míng kâi tchŏ tí) chéu tí gniaò.

FATIGANT. Qui cause de la fatigue. Travail manuel — pour le corps. 勞苦(出力的 ou 費勁的)活 Laô k'òu (Tch'ŏu lĭ tí ou Féi kíng tí) houŏ. (Lourd) 重活 Tchóung houŏ. 大活 Tá houŏ. Occupation fatigante pour l'esprit. 費心(ou 勞心)的事 Féi sīn (ou Laô sīn) tí chéu. Occupation — à la fois pour l'esprit et pour le corps. 勞心費力的事 Laô sīn féi lĭ tí chéu. || Importun, ennuyeux. 囉唆 Louô souō.

FATIGUE. Travail, exercice pénible. 辛苦 Sīn k'òu. 勞苦 Laô k'òu. Supporter la —. 受辛苦 ou 受勞苦 Cheóu —. Ne pas craindre la —. 不怕辛苦 ou 勞苦 Pŏu p'á —. Que de fatigues j'ai endurées! 我受了多少辛苦 Ngò cheóu leaò touō chaò —! Supporter la fatigue d'un lourd travail. 服苦 Fŏu k'òu. Les parents ont enduré mille fatigues. 父母受了千辛萬苦 Fóu mòu — ts'iēn sīn, wán k'òu Ils ont fait de lourds travaux et ils ont enduré d'autres —. 服了苦受了勞 Fŏu leaò k'òu, — laô. V. SE FATIGUER. Très grande fatigue. 苦熬磨 K'òu ngaô mouô. Avec grande — de corps. 勞勞碌碌的 Laô laô lŏu lŏu tí.

Lassitude. 儡 Léi. Grande fatigue. 困乏 K'ouénn fă. Endurer la —. 受儡 Cheóu léi. Endurer la — durant un jour. 受一天的儡 Cheóu ĭ t'iēn tí léi. Que de fois j'ai enduré la —! 我受了多少儡 Ngò cheóu leaò touō chaò léi! Avoir tout le corps endolori par la —. 渾身發痠 Houênn chēnn fă suān. Être malade de —. 儡病了 Léi ts'èu leaò. Remercier qqn de la — qu'il s'est imposée pour rendre service. 給他道乏 Kĭ t'ā taó fă. Dissiper la —. 解乏 Kiài fă. V. LÉLASSER.

Ennui. 煩氣 Fân k'í.

FATIGUÉ. Lassé. Corps —. 乏了的身子 Fă leaò tí chēnn tzèu. Être —. 乏了 Fá leaò. 儡 Léi. Être très —. 很乏 Hènn fă. 很儡 Hènn léi. 困乏了 K'ouénn fă leaò. 困 K'ouénn. 困極了 K'ouénn kĭ leaò. Se sentir —. 儡的慌 ou 困的慌 Léi tí houàng —. 覺乏 Kiŏ fă. N'être pas —. 不乏 Pŏu fă. Être — et avoir faim. 又乏又餓 Iòu fă iòu ngó. Être — à la suite d'une course. 跑乏了 ou 儡了 P'aô fă leaò —. Être très — après une marche. 走的困乏了 Tseòu tí —. Quand le corps est très —. 當着身子困乏的時候 Tāng tchŏ chēnn tzèu — tí chêu heóu. N'être jamais —. 沒有乏的時候 Móu iòu fă tí chêu heóu. Ne pouvoir être —. 乏不了 Fă pŏu leaò. Être — au point de ne plus pouvoir marcher. 儡的走不動 Léi tí tseòu pŏu tóung. Ils ont tellement marché que les hommes et les chevaux sont fatigués. 他們走的人困馬乏的 T'ā mênn tseòu tí, jênn k'ouénn mà fă tí. Se sentir fatigué, épuisé, à la suite d'un exercice long ou violent. 使的慌 Chèu tí houàng. Avoir tout le corps tellement — qu'il est endolori. 渾身發痠 Houênn chēnn fă suān. Être resté appuyé sur le bras de sorte qu'il en est — et endolori. 倚的痠了胳膊 Ì tí suān leaò kó pĕ. Avoir les jambes si fatiguées qu'elles sont endolories. 儡的腿痠 Léi tí t'ouèi suān.

Dégoûté, ennuyé. Être fatigué. 厭煩 Ién fân. 發煩 Fă fân. Il a tant joué qu'il en est —. 玩的不愛玩兒 Wán tí pŏu ngái wán êul. Quand il fut — de frapper. 赶他打的不愛打了 Kàn t'ā tà — leaò.

FATIGUER. Causer de la fatigue. — son corps. 勞苦自己的身子 Laô k'òu tzéu kĭ tí chēnn tzèu. Mon corps me moleste et me fatigue; à mon tour je le moleste et le fatigue. 我的身子煩勞我我也煩勞他 Ngò tí chēnn

Digitized by Google

tzèu fân laô ngò; ngò iè fân laô t'â.

T. de politesse. Je vous —. 辛苦你 Sīn k'ôu gnì. Je vous moleste et vous —. 煩勞你 Fân laô gnì. Je vous —, Monsieur. 勞駕 Laô kiá.

Épuiser les forces. 費力 Féi lì. 費勁 Féi kíng (kín). 勞力 Laô lì. Fatiguer beaucoup. 費老大的勁 Féi laô tá tì kíng. Cette occupation fatigue. 這個事費力 (費勞 ou 勞力) Tché kó chéu —. Elle m'a fatigué. 費了我的力 Féi leaô ngò tì lì. Travail qui fatigue les yeux. 費眼的活 Féi ièn tì houô.

Occuper fortement l'esprit. 費心 Féi sīn. 勞心 Laô sīn. 費心思 Féi sīn sēu. L'œuvre de la création n'a pas fatigué l'intelligence divine. 造生的工程沒有勞天主的心 Tsaó chēng tì kōung tch'êng mŏu iòu laô T'iēn tchòu tì sīn.

Ennuyer, importuner, molester. 囉唆 Louô souô. 搓磨 Ts'ouô mouô. Fatiguer la tête. 纏磨頭 Tch'ên mouô t'eôu. — et exercer la patience de qqn. 勞操他 Laô ts'aô t'â. V. MOLESTER.

SE FATIGUER. Se donner de la fatigue. 辛苦 Sīn k'ôu. 勞苦 Laô k'ôu. (Dépenser ses forces) 出 (勞 ou 費) 力 Tch'ôu (Laô ou Féi) lì. (Appliquer fortement son esprit) 費 (勞 ou 操) 心 Féi (Laô ou Ts'aô) sīn. Se — de corps et d'esprit. 費力勞心 Féi lì, laô sīn. 操心費力 Ts'aô —. Les étudiants ne se fatiguent pas les bras; mais ils se fatiguent la tête. 念書的人不勞力可勞心 Gnién chōu tì jênn pŏu laô lì, k'ò laô sīn. Comme vous vous êtes fatigué! 你出了多大力 Gnì tch'ôu leaô touô tá lì! Que de fois je me suis — pour lui! 我爲他費了 (ou 勞了) 多少心費了多少力 Ngò wéi t'â —! S'être — d'esprit toute la vie. 費了一輩子心 Féi leaô ì péi tzèu sīn. Sur la terre il n'y a rien de difficile; mais peut-être faut-il se fatiguer la tête. 天下無難事只怕纏磨頭 T'iēn hiá ôu nân chéu; tchēu p'á tch'ên mouô t'eôu. Après son déjeuner, se — pour gagner son souper. 喫了早起的巴結晚晌的 Tch'ĕu leaô tsaô k'ì tì, pā kiĕ wàn chàng tì. Se — beaucoup. Vulg. 苦把苦掖 K'ôu pà, k'ôu ì (ié). Votre père, en se fatiguant beaucoup, vous a fait étudier. 你父親苦把苦掖的着你念書了 Gnì fóu ts'īn, — tì, tchŏ gnì gnién chōu leaô. ‖ T. de politesse. Vous vous êtes fatigué. 辛苦了 Sīn k'ôu leaô. 費心了 Féi sīn leaô. Vous vous êtes — pour moi. 你替我効勞 Gnì t'í ngò hiaó laô.

Se lasser. 乏了 Fă leaô. V. FATIGUÉ.

Se relâcher. 懈勁 Hiái kíng.

Se dégoûter, s'ennuyer. V. ces mots.

FATRAS. Amas confus. 混雜 (混亂 ou 亂雜) 的事 Houènn tsă (Houènn louán ou Louán tsă) tì chéu. 雜亂的事 Tsă louán tì chéu.

FATUITÉ. V. FAT.

FAUBOURG. 關 Kouān. — occidental de Ho kien. 河間西關 Hô kiēn sī kouān. Être arrivé au —. 到了關裏 Taó leaô kouān lì. Dans la ville et dans les faubourgs. 城裏關外 Tch'êng lì, kouān wái. Dans le faubourg occidental de Hien hien, au côté méridional de la rue. 在獻縣西門外路南裏 Tsái Hién hién sī mênn wái, lóu nân lì.

FAUCHER. 芟 Chān. — de l'herbe. 芟草 Chān ts'aô. Fauchez et enlevez toute la luzerne de ce champ. 你把這一地苜蓿芟了去 Gnì pà tché ì tí mŏu siŭ chān leaô k'iú.

FAUCILLE. 鐮 Liên. Une —. 一張鐮 Ì tchāng liên. Fer de —. 鐮頭 Liên t'eôu. Manche de —. 鐮把子 Liên pà tzèu. Couper avec la — l'herbe, le blé. 割草割麥子 Kŏ ts'aô, kŏ mĕ tzèu.

FAUCON. 鷹 Îng. Chasser en tenant un — sur le bras. 架着鷹行圍 Kiá tchŏ īng hing wêi.

FAUFILER. Coudre à longs points. 縯 În. 行 Héng. Faufilez cette tunique ouatée. 你縯縯 (ou 行) 這個袍子 Gnì în în (ou héng) tché kó p'aô tzèu.

SE FAUFILER. Se glisser à travers. 鑽 Tsouān. — et entrer. 鑽進去 Tsouān tsín k'iú. — et passer. 鑽過去 Tsouān

Digitized by Google

kouó k'iú. — et arriver jusqu'au milieu de la foule. 鑽到衆人當中 Ts. taó tchóung jénn tāng tchōung. V. SE GLISSER.

FAUSSAIRE. 揑造文書的 Gniĕ tsaó wénn chōu tĭ.

FAUSSEMENT. Contre la vérité. 妄 Wáng. Témoigner — contre qqn. 妄證人 Wáng tchéng jénn. Accuser — qqn. 妄 ou 誣) 告人 Wáng (ou Oŭ) kaó jénn. S'imaginer — qu'il y a danger. 妄想有危險 Wáng siàng iòu wéi hién. Dire —. 擧虛話說 Nâ hiū houá chouŏ.

FAUSSER. Gâter. 壞 Houái.

Courber. 彎 Wān. || Tordre. 扭 Gniòu. || Expliquer mal. Fausser le sens de la loi. 講王法講的不對 Kiàng wâng fă, kiàng tĭ pŏu touéi.

FAUSSETÉ. Chose fausse. 虛假的事 Hiū kià tĭ chéu. 沒有的事 Mŏu iòu tĭ chéu. Croire des faussetés. 信假的 Sín kià tĭ. V. FAUX. || Parole contraire à la vérité. 虛話 Hiū houá. 虛假的話 Hiū kià tĭ houá. Je ne sais pas dire de faussetés. 我不會虛言套語的 Ngò pŏu houéi hiū ién t'aó iù tĭ. Ne dire que des —. 淨套虛的 Tsíng t'aó hiū tĭ.

FAUTE. Infraction à la loi morale. 過失 Kouó chĕu. 不是 Pŏu chéu. 不好 Pŏu haò. Légère —. 小過失 (不是 ou 不好) Siaò —. Être en —. 有過失 (不是 ou 不好) Iòu —. Commettre une —. 做不好 Tsó —. C'est votre —. 這是你的過 (過失 ou 不是) Tché chéu gnì tĭ —. La — en est à votre négligence. 那是你粗了心的過 (過失 ou 不好) Ná chéu gnì ts'ōu leaò sīn tĭ —. Vous en portez la —. 你擔不是 Gnì tān —. Réparer une —. 賠不是 P'éi —. Se sentir exempt de toute —. 覺着乾淨 Kiŏ tchŏ kān tsíng. || Crime, péché. 罪 Tsouéi. Cette faute retombe sur vous. 那個罪歸到你身上 Ná kó tsouéi kouēi taó gnì chĕnn cháng. — grave. 重罪 Tchóung tsouéi. — légère. 輕罪 K'īng tsouéi.

Écart, erreur, incorrection. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ. Ce en quoi il y a faute. 錯處 Ts'ouŏ tch'óu. Vous avez fait une —. 你有差錯 ou 錯處 Gnì iòu —. 你錯了 Gnì ts'ouŏ leaò. (Vous vous êtes trompé) 你差了 Gnì tch'ā leaò. Quand on a fait une — morale, il faut la reconnaître. 有錯該認錯 Iòu ts'ouŏ, kāi jénn ts'ouŏ. Toutes les fautes retombent sur moi seul. 千錯萬錯我一人之錯 Ts'iēn ts'ouŏ, wán ts'ouŏ, ngò ĭ jénn tchēu ts'ouŏ. Avoir fait une faute en écrivant. 寫差了 Siè tch'ā leaò. Celui qui ne fait jamais de faute n'acquiert pas d'expérience. 不經一失不長一知 Pŏu kīng ĭ chĕu, pŏu tchàng ĭ tchēu. Faire une — (un faux pas). 失脚 Chĕu kiŏ. 跌交 Tiĕ kiaō.

Manquement, omission, négligence. 虧缺 K'ouēi k'iuĕ. 虧欠 K'ouēi k'ién. Être en faute à l'égard d'un ami. 在朋友身上有虧缺 on 虧欠 Tsái p'éng iòu chēnn cháng iòu —. Sans —. 不愆 Pŏu óu. Vous devez revenir demain sans —. 你該當明天回來不可愆了 ou 別愆了 Gnì kāi tāng míng t'iēn houéi lâi, pŏu k'ŏ óu leaò ou piĕ óu leaò.

Manque. Faire faute. 沒有 Mŏu iòu. 缺 K'iuĕ. Je vais à pied, — de voiture. 沒有 (ou 不得) 車我步下走 Mŏu iòu (ou Pŏu tĕ) tch'ē, ngò póu hiá tseòu.

Ne pas commettre la faute de (se garder de). 不犯 Pŏu fán. Ne faites pas la — d'en garder le souvenir. 你不要犯記在心裏 Gnì pŏu iaó fán kí tsái sīn lì. Je ne ferai pas la — d'en parler. 我犯不上 (ou 犯不着) 告訴人 Ngò fán pŏu cháng (ou fán pŏu tchŏ) kaó sóu jénn.

FAUTEUIL. 椅子 Ĭ tzèu. Un —. 一把椅子 Ĭ pà ì tzèu. — à grand dossier. 太師椅子 T'ái chēu ì tzèu. Dossier de —. 靠頭 K'aó t'eŏu. Dossier rond de —. 椅圈 Ĭ k'iuēn. Pied de —. 椅子腿 Ĭ tzèu t'ouèi. Bras de —. 扶手 Fōu cheòu. Carreau qui se place sur le siège d'un —. 椅墊子 Ĭ tién tzèu. Tenture qui couvre un —. 椅披子 Ĭ p'éi tzèu. Être assis sur un —. 在椅子上坐着 Tsái ì tzèu cháng tsouó tchŏ.

Digitized by Google

FAUTEUR. — de trouble. 相幫作亂的 Siāng pāng tsŏ louán tĭ.

FAUTIF. Sujet à faillir. Être —. 有差錯 Iòu tch'ā ts'ouŏ. Avoir la mémoire fautive. 記性不好 Kĭ sing pŏu haò.

Qui a des fautes. Être fautif. 有差處 Iòu tch'ā tch'óu. Lettre fautive. 差字 Tch'ā tzéu. Avoir une prononciation —. 口音不正 K'eòu in pŏu tchéng.

FAUVE. Qui tire sur le roux. 紅 Hôung. Couleur —. 紅色 Hôung chĕ. Cheval de couleur —. 紅馬 Hôung mà.

Sauvage. Bête fauve. 野獸 Iè cheóu.

FAUX, s. f. 斧鐮 Chān liên.

FAUX, adj. Contraire à la vérité, contrefait, simulé. 假 Kià. — cheveux. 假頭髮 Kià t'eôu fă. — argent. 假銀子 Kià in tzèu. — contrat. 假文書 Kià wênn chōu. — prophète. 假先知 Kià siēn tchēu. — éclat. 假光彩 Kià kouāng ts'ài. — ami. 假朋友 Kià p'êng iòu. — repentir. 假痛悔 Kià t'óung houéi. Tout ce qu'il dit est —. 你說的話都是假的 T'ā chouō tĭ houá tōu chéu kià tĭ. Ne pas savoir si c'est vrai ou —. 不知是眞的是假的 Pŏu tchēu chéu tchēnn tĭ, chéu kià tĭ. Ne pas discerner le vrai du —. 不分眞假 Pŏu fēnn tchēnn kià. 不分是非 Pŏu fēnn chéu fēi. Croire une chose fausse. 信假的 Sín kià tĭ. Une même doctrine ne peut être vraie en un pays et — en un autre. 一樣的道理不能東眞西假南是北非 I iáng tĭ taó lĭ pŏu nêng tōung tchēnn sī kià, nân chéu pĕ fēi. Dans votre bouche le faux paraît vrai. 眞的你說成假的 Tchēnn tĭ, gnĭ chouō tch'êng kià tĭ.

Sans réalité, vain. 虛 Hiū. Fausse apparence. 虛形像 Hiū hing siáng. — gloire. 虛體面 Hiū t'ĭ mién. Proposition —. 虛話 Hiū houá. Faux serment. 虛誓 Hiù chéu. Ce que vous dites est-il — ou vrai? 你的話是虛是實 Gnĭ tĭ houá chéu hiū, chéu chĕu? S'informer si c'est vrai ou —. 問個虛實 Wénn kó hiū chĕu. Les biens de la terre sont —. 世上的財物都是虛的 Chéu cháng tĭ ts'âi ŏu tōu chéu hiū tĭ. V. VAIN.

Qui manque de réalité et de vérité. 虛假的 Hiū kià tĭ. Faux récit. 虛假的話 Hiū kià tĭ houá. Chose fausse. 虛假的事 Hiū kià tĭ chéu. Amitié —. 虛情假意 Hiū ts'îng, kià ĭ.

Mensonger. 謊 Houàng. Fausse nouvelle. 謊信 Houàng sín. || Trompeur. 虛詐 Hiū tchá. 虛詐不實的 Hiū tchá, pŏu chĕu tĭ. Il faut que ce soit sincère, et non faux. 要誠實不要虛虛詐詐的 Iaó tch'êng chĕu, pŏu —.

Qui paraît vrai et ne l'est pas. 似是而非的 Séu chéu êul fēi tĭ.

Inexact. 不對 Pŏu touéi. Votre calcul est faux. 你算的不對 Gnĭ suán tĭ —. 你算差了 Gnĭ suán tch'ā leaò.

Discordant. 不和 Pŏu houô.

Défectueux. 不好 Pŏu haò. Prendre de fausses mesures. 打算的不好 Tà suán tĭ —. Faire un faux pas (au physique ou au moral). 失脚 Chēu kiŏ. 跌交 Tiĕ kiaō. Faire fausse route. 走差了道 Tseòu tch'ā leaò taó.

A faux. (A tort) 沒有理 Mŏu iòu lĭ. (Inutilement) 白 Pĕ. 空 K'ōung. Demander à faux un dédommagement. 要賠補的錢沒有理 Iaó p'éi pòu tĭ ts'iên, —. Faire une course à faux. 白跑路 Pĕ p'aò lóu.

FAUX, s. m. 假文書 Kià wênn chōu. Faire un —. 捏造文書 Gniĕ tsaó —.

FAUX-FUYANT. 逃脫的法子 T'aó t'ouō tĭ fă tzèu.

FAVEUR. Bienfait. 恩 Ngēnn. 恩典 Ngēnn tièn. V. BIENFAIT. Ne pas mériter les prédilections et les faveurs particulières de Dieu. 當不起天主格外的恩愛 Tāng pŏu k'ĭ T'iēn tchòu kŏ wái tĭ ngēnn ngái. Je n'ai pas eu la — de le voir. 我沒有得見他 Ngò mŏu iòu tĕ kién t'ā. Je vous prie, Monsieur, de me faire la — de m'envoyer une réponse. 求老爺賞(ou 賜)回信 K'iòu Laò iê châng (ou séu) houêi sín.

Bonnes grâces d'un grand personnage. La faveur du souverain. 皇上的

Digitized by Google

寵愛 Houâng cháng tí tch'óung ngái. Il a la — du roi. 國王寵愛他 Kouŏ wâng — t'ā. Vous travaillez tant à obtenir la — des grands ; peut-être ne l'obtiendrez-vous pas encore. 你這麼巴結大人只恐怕你還巴結不上呢 Gnì tché mò pā kiĕ tá jênn : tchĕu k'òung p'á gnì houân pā kiĕ pŏu cháng gnî.

Affection. Il est en faveur auprès de la multitude. 衆人喜歡他 Tchóung jênn hì houān t'ā. || Crédit. Il est en faveur auprès du peuple. 民人服 (信服 ou 賓服) 他 Mîn jênn fŏu (sín fŏu ou pīn fŏu) t'ā. || Approbation. Donner sa faveur à qqn. 說他好 Chouŏ t'ā haò.

Partialité. 偏情 P'iēn ts'îng. 偏向 T'iēn hiáng.

Avantage. Parler en faveur de qqn. 爲他說話 Wéi t'ā chouŏ houá.

Considération. En faveur des mérites de qqn. 看他的功勞 K'án t'ā tí kōung laò. || Aide. A la faveur de la nuit. 趁着 (ou 就着) 天黑了 Tch'énn tchŏ (ou Tsiòu tchŏ) t'iēn hĕ leaò. V. PROFITER.

FAVORABLE. Qui aide. Le ciel est —. 天主保佑 T'iēn tchòu paò iòu.

Bon. 好 Haò. Fortune favorable. 好造化 Haò tsaó houá. || Bienveillant. Être favorable à qqn. 喜愛他 Hì ngái t'ā || Avantageux. 有益處 (好處 ou 用處) 的 Iòu ì tch'óu (haò tch'óu ou iòung tch'óu) tí.

Qui n'est pas contraire, qui seconde. 順 Chouénn. 順當 Chouénn tāng. Temps —. 順當時候 Ch. tāng chêu heóu. Vent —. 順風 Ch. fōung. Être dans une barque qui a le vent —. 坐順風船 Tsouó ch. fōung tch'ouên. Aujourd'hui le vent n'est pas —. 今天風不順 Kīn t'iēn fōung pŏu ch. Courant —. 順水 Ch. chouèi. || Commode. 順便 Ch. pién. 方便 Fāng pién. Endroit favorable. 方便地方 Fāng pién tí fāng.

FAVORABLEMENT. Juger, Interpréter,... — les actions des autres. 別人做的事往 (ou 在) 好處裏想、定斷、說、講說,.. Piĕ jênn tsó tí chéu, wàng (ou tsái) haò tch'óu lì siàng, tíng touán, chouŏ, kiàng chouŏ,...

FAVORI, adj. Préféré. Couleur favorite. 最喜愛的顏色 Tsouéi hì ngái tí iên chĕ.

FAVORI, FAVORITE, subst. Celui, Celle qui a la faveur d'un prince. 寵愛的人 Tch'óung ngái tí jênn. — de l'empereur. 皇上寵愛的人 Houâng cháng —.

FAVORI, s. m. Barbe sur le côté du visage. 臉頦上的鬍子 Liên sāi cháng tí hôu tzèu.

FAVORISER. Accorder des faveurs à qqn. 賞 (ou 賞賜) 他恩典 Chàng (ou Ch. séu) t'ā ngēnn tiên. V. GRATIFIER. La fortune vous favorise. 你有福 Gnì iòu fŏu. 你的造化 (ou 運氣) 好 Gnì tí tsaó houá (ou iún k'í) haò.

Aider. Favoriser l'agriculture. 相幫莊稼人 Siāng pāng tchouāng kiá jênn.

Protéger et aider. Le ciel nous favorise. 天主保佑我們 T'iēn tchòu paò iòu ngò mênn. || Avoir de la partialité pour qqn. 向他 Hiáng t'ā. 偏向他 P'iēn hiáng t'ā.

N'être pas contraire, seconder. 順 Chouénn. 順從 Chouénn ts'óung. Favoriser les desseins de qqn. 順從他的意思 Ch. ts. t'ā tí í sēu. V. FAVORABLE.

Être utile. 有益處 (好處 ou 用處) Iòu ì tch'óu (haò tch. ou iòung tch.).

FÉBRIFUGE. 治瘧子的藥 Tchéu iŏ tzèu tí iŏ. 瘧子藥 Iŏ tzèu iŏ.

FÉCOND. Qui produit beaucoup. La poule est féconde. 雞下蛋下的多 Kī hiá tán, hiá tí touō. La terre est —. 地裏出產的多 Tí lì tch'ŏu tch'èn tí touō. Le Kiang nan a été fécond en hommes d'État. 江南出的大官多 Kiāng nán tch'ōu tí tá kouān touō. Avoir l'esprit — en ressources. 心機多 Sīn kī touō.

FÉCONDER. La pluie féconde la terre. 下雨地裏能長好莊稼 Hiá iù, tí lì nêng tchàng haò tchouāng kiá.

FÉCULE. 麪 Mién. — de maïs. 棒子麪 Páng tzèu mién.

Digitized by Google

FÉDÉRATION. 合國 Hŏ kouŏ.

FÉDÉRER. 合國 Hŏ kouŏ. Se —. 合成一國 Hŏ tch'êng ĭ kouŏ.

FÉE. 仙姑 Siēn kōu.

FEINDRE. Simuler, faire semblant de. 粧 Tchouāng. 假粧 Kià tch. (Remplir le rôle de) 充 Tch'ōung. 假充 Kià tch. — l'ignorance, — d'ignorer. 粧(假粧 ou 假充)不知道 Tch. — pŏu tchēu taó. (Contrefaire l'ignorant) 粧(充、假粧 ou 假充)個不知道的 Tch. — kó — tĭ. Avoir feint de n'avoir pas vu. 粧了(假粧了 ou 假充了)沒有看見 Tch. leaò — mòu iòu k'án kién. Feindre de dormir. 粧睡 Tch. chouéi. — d'être endormi. 粧睡着了 Tch. chouéi tchŏ leaò. Feignant de dormir. 粧着(ou 假粧着)睡 Tch. tchŏ — chouéi. — de pleurer. 粧着哭 Tch. tchŏ k'ŏu. — d'être malade. 粧着病 Tch. tchŏ píng.

FEINT. Simulé. Maladie feinte. 假粧的病 Kià tchouāng tĭ píng. Sa douleur n'est pas —. 他心裏難過不是假粧的 T'ā sīn lì nân kouó, pŏu chéu —.

FEINTE. Ruse. 詭計 Kouèi kí.

FÊLER. J'ai fêlé cette marmite en lui donnant un coup. 我把這口鍋打的裂了一道璺 Ngò pà tché k'eòu kouŏ tà tĭ liĕ leaò ĭ taó wénn. La cruche a été fêlée par un choc. 罐子碰了(ou 碰的裂了)一道璺 Kouán tzèu p'éng leaò —.

FÉLICITATION. Paroles de —. 慶賀(賀喜 ou 道喜)的話 K'íng houó (Houó hì ou Taó hì) tĭ houá.

FÉLICITÉ. 福 Fŏu. 福樂 Fŏu lŏ. — parfaite. 全備的福樂 Ts'iuên pí tĭ fŏu lŏ. 圓滿無缺的福樂 Iuên màn, ôu k'iuĕ tĭ fŏu lŏ. V. BONHEUR.

FÉLICITER. Complimenter qqn sur un événement heureux. 慶賀他 K'íng houó t'ā. (Lui dire la joie qu'on éprouve) 給他道喜 Kĭ t'ā taó hì. 給他賀喜 Kĭ t'ā houó hì. — son père au jour anniversaire de sa naissance. 慶賀父親的生日 K'íng houó fóu ts'īn tĭ chēng jĕu. — un vieillard le jour où il a atteint l'âge de quatre-vingts ans. 慶八十 K'íng pā chŏu. — un nouveau docteur. 賀新進士 Houó sīn tsín chéu. — un nouveau han lin. 賀新翰林 Houó sīn hán lîn. Je vous félicite. 道喜 Taó hì. Je vous — grandement. (Je me réjouis beaucoup) 大喜了 Tá hì leaò. Monsieur, je vous —. (J'éprouve une joie respectueuse) 老爺恭喜 Laò iê, kōung hì. Votre frère cadet a-t-il été félicité, c-a-d. a-t-il été promu à un degré, à une charge? 令弟恭喜了沒有 Líng tí — leaò mŏu iòu? En quelle année avez-vous été — (au sujet de votre promotion)? 先生什麼年恭的喜 Siēn chēng chĕu mò gnién kōung tĭ hì?

SE FÉLICITER. Se réjouir. 喜歡 Hì houān. — d'avoir échappé à la mort. 喜歡脫了活命 Hì houān t'ouŏ leaò houŏ míng. || Être content de soi. 自己喜歡自己 Tzéu kì —.

FÉLON. Traître, déloyal. 奸詐 Kién tchá. Ministre —. 奸臣 Kién tch'ênn.

FÊLURE. Fente. 璺 Wénn. Une —. 一道璺 Ĭ taó wénn.

FEMELLE. 母 Mòu. Entre les corbeaux il est difficile de distinguer le mâle de la —. 老鴉公的母的難分 Laò kouă, kōung tĭ mòu tĭ, nân fēnn. Fleur —. 打子兒的花 Tà tzèu éul tĭ houā. Organes femelles de la génération. 陰物 În ŏu.

FÉMININ. Enfant du sexe —. 小閨女 Siaò kouēi gniù. Caractère —. 女子的牌氣 Gniù tzèu tĭ p'ĭ k'í.

Genre féminin. 陰類 În léi.

FEMME. Personne du sexe féminin. 女人 Gniù jênn. (Par opposition à homme) 女的 Gniù tĭ. Vulg. 娘兒們 Gniâng éul mênn. — économe dans ses dépenses. 省錢的女人 ou 娘兒們 Chèng ts'iên tĭ —. Est-ce un homme ou une —? 他是男的是女的 T'ā chéu nân tĭ, chéu gniù tĭ? N'être ni homme ni — (ni chair ni poisson). 男不男女不女 Nân, pŏu nân; —. Dieu créa deux personnes: un homme et une

Digitized by Google

—; la — s'appela Éve. 天主造了兩個人一男一女女的叫厄襪 **T'iēn tchòu tsaó leaò leàng kó jênn: ĭ nân, ĭ gniù; gniù tĭ kiaó Ngĕ wă.** Sans distinction d'homme ou de —. 無論男女 **Oû liùn —.** Les femmes. 女人們 **Gniù jênn mênn.** Vulg. 孃們們 **Gniâng mênn mênn.** Les hommes et les —. 男的女的 **Nân tĭ, gniù tĭ.** 男女 **Nân gniù.** Vulg. 爺們娘們 **Iê mênn, gniâng mênn.** Ce sont les — qui portent des épingles de tête. 簪子是女的(ou 娘們)戴的 **Tsān tzèu chéu — tái tĭ.** Femme qui est ou a été mariée. 婦人 **Fóu jênn.** (Dans le nord) 婦道 **Fóu taó.** Vieille —. 老婆子 **Laò p'ouô tzèu.** 媽媽 **Mà mà.** — prostituée. 娼婦 **Tch'âng fóu.** 婊子 **Piaò tzèu.** Homme adonné au vin et aux femmes. 酒色的人 **Tsiòu chĕ tĭ jênn.** Être adonné à la bonne chère, aux — et au jeu. 喫喝嫖賭 **Tch'ĕu, hŏ, piaò, tòu.** Tromper les gens au moyen de — de mauvaise vie, comme on chasse au faucon. 放鷹 **Fáng îng.**

Épouse. 妻 **Ts'ī.** 妻子 **Ts'ī tzèu.** 媳婦 **Sĭ fóu.** Vulg. 家裏 **Kiā lì.** 老婆子 **Laò p'ouô tzèu.** (Compagne) 老伴兒 **Laò pán êul.** (La maîtresse de la maison) 內當家的 **Néi tāng kiā tĭ.** Le mari et la —. 夫妻 **Fōu ts'ī.** 夫婦 **Fōu fóu.** Vulg. 公毋倆 **Kōung mòu leàng.** Deux personnes, l'homme et la —. 夫妻兩口 **Fōu ts'ī leàng k'eòu.** Avoir épousé une —. 娶了一房媳婦 **Ts'iú leaò ĭ fâng sĭ fóu.** Épouser la — d'un homme qui vit encore. 娶活人妻 **Ts'iú houô jênn ts'ī.** La — appartient au premier mari, comme le champ au légitime propriétaire. 妻歸前夫地歸本主 **Ts'ī kouēi ts'iên fōu, tĭ kouēi pènn tchòu.** Sa —. 他的妻(妻子 ou 女人) **T'ā tĭ —.** 他媳婦(家裏 ou 老婆子) **T'ā —.** Ma —. 我家裏(老伴兒 ou 老婆子) **Ngò —.** (La mère de mon enfant) 孩子的孃 **Hâi tzèu tĭ gniâng.** Ma — est morte. 內人去世了 **Néi jênn k'iú chéu leaò.** — épousée en premières noces. 原配的妻 **Iuên p'éi tĭ ts'ī.** — épousée en secondes noces. 後娶的妻 **Heóu ts'iú tĭ ts'ī.** 後妻 **Heóu ts'ī.** La — légitime. 正妻 **Tchéng ts'ī.** 正房 **Tchéng fâng.** — de second rang ou concubine. 妾 **Ts'iĕ.** 小婆 **Siaò p'ouô.** 小女人 **Siaò gniù jênn.** 小婦人 **Siaò fóu jênn.** 偏房 **P'iēn fâng.** La femme ou Les femmes et les enfants. 家眷 **Kiā kiuén.** Sa femme est morte; il en épouse une autre. (Les cordes de sa lyre sont cassées; il les remplace) 他斷了絃子如今再續絃子 **T'ā touán leaò hièn tzèu; jôu kīn tsái siŭ hièn tzèu.**

T. de politesse. Votre femme. 令正 **Líng tchéng.** 尊正 **Tsuēnn tch.** 尊閫 **Ts. k'ouènn.** 尊夫人 **Ts. fōu jênn.** Ma —. 敝房 **Pí fâng.** 賤房 **Tsién fâng.** 賤室 **Tsién chĕu.** 賤內 **Tsién néi.** 寒荊 **Hân kīng.** 拙荊 **Tchouô kīng.** 拙妻 **Tch. ts'ī.** Feu ma —. 亡妻 **Wâng ts'ī.** 先室 **Siēn chĕu.**

FÉMUR. 大腿骨 **Tá t'ouèi kōu.**

FENDEUR. — de bois. 打(ou 劈)劈柴的 **Tà (ou P'ī) p'ī tch'âi tĭ.**

FENDRE. Diviser, séparer. — en frappant. 打裂了 **Tà liĕ leaò.** — en coupant. 劈 **P'ī.** (En parlant d'un objet creux,...) 剖 **Houŏ.** — une tasse à thé en frappant. 把茶碗打裂了 **Pá tch'â wàn —.** — une cruche par un choc. 把罐子碰裂了 **Pà kouán tzèu p'éng liĕ leaò.** — la tête d'un coup de sabre. 着刀劈腦袋 **Tchŏ taō p'ī naò tái.** — le thorax. 剖膛 **Houŏ t'âng.** Semer la terre en la fendant (avec des couteaux fixés aux pieds du semoir). 剖着耩地 **Houŏ tchŏ kiàng tí.** Fendre et ouvrir ou diviser en plusieurs parties. 劈開 **P'ī k'āi.** 剖開 **Houŏ k'āi.** — du bois avec une hache. 拿斧子劈(ou 劈開)木頭 **Nâ fòu tzèu — mŏu t'eòu.** — et ouvrir le ventre. 剖開肚子 **Houŏ k'āi tóu tzèu.** — et ouvrir ou diviser un melon d'eau. 剖開(ou 剖開)西瓜 **Houŏ k'āi (ou P'eòu k'āi) sī kouā.** Ne pouvoir — et ouvrir ou diviser. 劈不開 **P'ī pŏu k'āi.** Si l'on fend en deux une grosse tige de

Digitized by Google

bambou. 大竹竿若一劈兩半 **Tá tchŏu kān, jŏ ĭ p'í leàng pán.**

SE FENDRE. S'entr'ouvrir. 裂了 **Liĕ leaò.** 裂開了 **Liĕ k'āi leaò.** La gelée a fait — les pierres. 石頭凍的裂開了 **Chĕu t'eôu tóung tĭ —.** La terre s'est fendue. 地裂了 ou 裂開了 **Tí —.** La marmite a éclaté et s'est — en deux. 鍋炸裂了兩半子 **Kouō tchá — leàng pán tzèu.** Le ciel s'écroule, la terre se fend. 天塌地裂 **T'iēn t'ă, tí liĕ.**

FENDU. Ouvrage d'argile —. 裂的瓦器 **Liĕ tĭ wà k'í.** Endommagé et —. 破裂的 **P'ouó liĕ tĭ.** Bois — pour le chauffage. 劈柴 **P'ĭ tch'âi.**

FENÊTRE. Châssis de —. 窗戶 **Tch'ouāng hóu.** Baie de —. 窗戶口 **Tch. hóu k'eòu.** Barreau de —. 窗戶櫺 **Tch. hóu líng.** Ouvertures formées par les barreaux d'une —. 窗戶眼兒 ou 空兒 **Tch. hóu ièn ĕul** ou **k'óung ĕul.** Dormant de —. 窗戶閫 **Tch. hóu k'ouāng.** Appui de —. 窗戶臺 **Tch. hóu t'âi.** Ce livre qui est sur l'appui de la —. 窗戶臺上那本書 **Tch. hóu t'âi cháng ná pènn chōu.** Papier collé sur une — chinoise. 窗戶紙 **Tch. hóu tchèu.** — pratiquée dans un toit. 天窗戶 **T'iēn tch. hóu.** — qui peut s'ouvrir. 活窗戶 **Houŏ tch. hóu.** — fixe qui ne peut s'ouvrir. 死窗戶 **Sèu tch. hóu.** Ouvrir, lever et étayer une — chinoise. 搘起窗戶來 **Tchĕu k'ĭ — lâi.**

FENOUIL. 小茴香 **Siaò houêi hiāng.**

FENTE. Ouverture étroite et longue. 縫 **Fóung.** Une — s'est faite dans le mur. 牆裂了一道縫 **Ts'iâng liĕ leaò ĭ taó fóung.** Regarder à travers une — de la porte. 隔着門縫子看看 **Kŏ (Kiĕ) tchŏ mènn fóung tzèu k'án k'án.** Une grande — se produit dans la terre. 地裂大縫 **Tí liĕ tá fóung.** Les plumes métalliques ont une — en leur milieu. 銅筆頭當中有一道縫 **T'óung pĭ t'eôu tāng tchōung iòu —.**

Ouverture large. 口 **K'eòu.** Une grande fente se fait dans la terre. 地(ou 地下)裂(ou 裂開)一大道口子 **Tí (ou Tí hiá) liĕ (ou liĕ k'āi) ĭ tá taó k'eòu tzèu.** Par cette — ouverte dans la terre. 從地下裂的那口子裏 **Ts'óung — tí ná — lĭ.** Une grande — est ouverte. 裂着大口子 **Liĕ tchŏ tá k'eòu tzèu.**

Fissure. 凌 **Wénn.** Le froid produit des fentes à la surface de la terre. 地凍的裂凌 **Tí tóung tĭ liĕ wénn.**

FER. Métal. 鐵 **T'iĕ.** Le — est plus léger que l'argent. 鐵比銀子輕 **T'iĕ pì ĭn tzèu k'īng.** Fil de —. 鐵絲 **T'iĕ sēu.** Instrument de —. 鐵器 **T'iĕ k'í.** Fonte de —. 生鐵 **Chēng t'iĕ.** — battu. 熟鐵 **Chŏu t'iĕ.** Battre, Travailler le —. 打鐵 **Tà t'iĕ.** Clef forgée avec du —. 鐵打的鑰匙 **T'iĕ tà tĭ iŏ chĕu.** Statue coulée en —. 鐵鑄的像 **T'iĕ tchóu (tsiú) tĭ siáng.** Cœur dur comme le —. 鐵鑄的心 **T'iĕ tsiú tí sīn.** — souple. 鋌 **Chénn.**

Fer à repasser. 烙鐵 **Lŏ t'iĕ.** Fer à repasser qui est creux et contient des charbons ardents. 熨斗 **Iún t'eôu.** V. REPASSER. || Être soumis au supplice du fer chaud. 受炮烙之刑 **Cheóu p'aŏ lŏ tchēu hing.** V. BRULER.

Fer à cheval. 鐵(蹄 ou 馬)掌 **T'iĕ (T'í ou Mà) tchàng.** Être les quatre fers en l'air (renversé sur le dos). 仰着脚(ou 仰巴脚兒)躺着 **Iàng tchŏ kiŏ (ou Iàng pā kiŏ ĕul) t'àng tchŏ.** Le cheval m'a fait tomber les quatre — en l'air. 馬着我打了個仰巴脚子 **Mà tchŏ ngò tà leaò kó —.**

Couteau, sabre. 刀 **Taō.** Employer le fer et le feu. 刀割火燒 **Taō kō, houò chaō.** Souffrir des tourments produits par l'application du — et du feu. 受刀傷火燒 **Cheóu taō chāng, houò chaō.**

Les fers d'un prisonnier. 鎖子 **Souò tzèu.** V. CHAINE. — qu'on met aux pieds. 脚鐐子 **Kiŏ leaó tzèu.** Mettre des — aux pieds d'un criminel. 給犯人帶上脚鐐子 **Kĭ fán jènn tái cháng —.**

Extrémité. Fer de lance. 槍頭 **Ts'iāng t'eôu.** — de flèche. 箭頭 **Tsién t'eôu.** — de hachette. 斧子頭 **Fòu tzèu t'eôu.**

FER-BLANC. 白鐵 **Pĕ t'iĕ.**

Digitized by Google

FERBLANTERIE. Atelier de ferblantier. 白鐵坊 **Pĕ t'iĕ fāng.**

Objets de fer-blanc. 白鐵器 **Pĕ t'iĕ k'í.**

FERBLANTIER. 打白鐵器的 **Tà pĕ t'iĕ k'í tĭ.**

FÉRIE. La deuxième — ou lundi. 瞻禮二 **Tchēn lĭ éul.** La cinquième — ou jeudi. 瞻禮五 **Tchēn lĭ òu.**

FÉRIÉ. Chômé. Jour —. 罷工日子 **Pá kōung jĕu tzèu.**

FÉRIR. Sans coup —. 不交戰 **Pŏu kiaŏ tchén.**

FERMAGE. Prix de location d'un terrain. 租價 **Tsōu kiá.** 租子 **Tsōu tzèu.** 地租 **Tí tsōu.** 租子錢 **Tsōu tzèu ts'iên.** N'avoir pas encore payé le —. 還沒有給租 **Houân mŏu iòu kĭ tsōu.**

FERME, s. f. Domaine rural. 莊子 **Tchouāng tzèu.** Exploiter une —. 把(ou 把管)莊子 **Pà (ou Pà kouàn)** —.

Location. Prendre ou Donner une terre à ferme. 租地 **Tsōu tí.** V. AFFERMER.

Habitation du fermier. 佃戶住的宅子 **Tién hŏu tchóu tĭ tchĕ tzèu.**

FERME, adj. Consistant, solide, fort, constant,... 結實 **Kiĕ chĕu.** 堅固 **Kién kóu.** Terrain —. 結實(ou 堅固)的地方 **Kiĕ — tí tí fāng.** Le mur est —. 牆結實 ou 堅固 **Ts'iâng —.** Santé —. 結實(ou 堅固)的身子 **Kiĕ — chēnn tzèu.** Avoir une santé — et robuste. 身子壯實 **Chēnn tzèu tchouáng chĕu.** Ame —. 結實(ou 堅固)的心 **Kiĕ — sĭn.** Résolution —. 結實(ou 堅固)的主意 **Kiĕ — tchòu í.** Foi —. 堅固的信德 **Kién — sín tĕ.**

Dur, inflexible. 硬 **Ing.** La terre est devenue ferme. 地硬了 **Tí íng leaò.** Dans ses discours, il se montre à la fois conciliant et —. 他說出話來又輭又硬 **T'ā chouŏ tch'ŏu houá lâi, iòu jouèn, iòu íng.** || Continental. Terre ferme 旱地 **Hán tí.** Voyager sur la terre —. 走旱路 **Tseòu hán lóu.**

Qui ne chancelle pas, stable, assuré. 穩當 **Wènn tāng.** Être ferme sur ses pieds étant debout. 立的穩當 ou 立的穩 **Lĭ tĭ —.** N'être pas — sur ses pieds étant debout. 立不穩 **Lĭ pŏu wènn.** 脚底下沒有根 **Kiŏ tĭ hiá mŏu iòu kēnn.** La table n'est pas — sur ses pieds. 桌子不穩當 **Tchouŏ tzèu pŏu —.** S'être établi ferme sur ses deux pieds. 兩隻脚立(ou 站)穩了 **Leàng tchĕu kiŏ lĭ (ou tchán) wènn leaò.** Caler la table et la rendre —. 把桌子墊穩了 **Pà tchouŏ tzèu tién —.** Horizontal ou Uni et —. 平穩 **P'ing wènn.**

Bien conditionné, durable. 妥當 **T'ouò tāng.** 停當 **T'ing tāng.**

FERME, adv. Parler —. 結結實實的說話 **Kiĕ kiĕ chĕu chĕu tĭ chouŏ houá.** Frapper —. 着實的打 **Tchŏ chĕu tĭ tà.**

FERMENT. Levure, résidu de la distillation. 酒糸麴 **Tsiòu k'iŭ.** || Levain. 麵酵 **Mién kiaó.** 酵子 **Kiaó tzèu.** 麵肥 **Mién fêi.** || Cause. 根子 **Kēnn tzèu.** Ferment de discorde. 不和睦的根子 **Pŏu houò mŏu tĭ kēnn tzèu.**

FERMENTER. Être en fermentation. 發 **Fă.** Commencer à —. 發起來 **Fă k'ì lâi.** La pâte fermente. 發麵 **Fă mién.** Elle a commencé à fermenter. 麵發起來了 **M. fă k'ì lâi leaò.** La pâte a fermenté. 麵發了 **Mién —.** Le vin a —. 酒發了 **Tsiòu —.** Ce vin n'a pas bien —. 這酒沒有發好 **Tché tsiòu mŏu iòu fă haò.** Petit pain dont la pâte à —. 發麵的燒餅 **Fă mién tĭ chaō pìng.** 發麵餅 **Fă —.** Pain dont la pâte n'a pas —. 死麵的饅頭 **Sèu mién tĭ màn t'eŏu.** 死麵餅 **Sèu mién pìng.** Quand ce raisin aura —, il ne donnera pas cent livres de vin. 這些葡萄發不了一百斤酒 **Tché siē p'ôu t'aò fă pŏu leaò ĭ pĕ kīn tsiòu.**

FERMER. Appliquer sur une ouverture une porte, une fenêtre,... 關 **Kouān.** — la porte. 關門 **K. mènn.** 關上門 **K. cháng mènn.** Avoir fermé — la fenêtre. 關(ou 關上)了窗戶 **K. — leaò tch'ouāng hóu.** Fermer la chambre. 關(ou 關上)屋裏的門 **K. — ŏu lĭ tĭ mènn.** — le temple. 關(ou 關上)

Digitized by Google

廟門 K. — miaó mênn. Ne pouvoir — la fenêtre. 關不上窗戶 K. pŏu cháng tch'ouāng hóu. — la porte parfaitement, sans y laisser la moindre ouverture. 把門關嚴了 Pà — iên leaò. La fenêtre est parfaitement fermée. 窗戶關的嚴嚴的 ou 嚴實實的 Tch'ouāng hóu — chĕu chĕu tĭ. Sa porte est ou demeure —. 他的門關着呢 T'ā — tchŏ gnī. La porte étant —. 關着門 Kouān —. 關門閉戶的 K. —, pí hóu tĭ. A moitié — (entr'ouverte). 半開半關的 ou 半掩的 Pán k'āi, — ou pán iĕn tĭ. 半掩半開的 Pán —. Fermer la fenêtre à moitié. 半掩窗戶 Pán iĕn tch'ouāng hóu. La chambre est claire et bien fermée. 屋子豁亮嚴實 Oŭ tzèu houŏ leáng, iên chĕu. Il faut garder la porte, et la tenir bien —. 該把守門把嚴實了 Kāi pà cheòu mênn, —.

Appliquer un couvercle. 蓋 Kái. Fermer le couvercle. 蓋上蓋兒 Kái cháng kái êul. — la caisse. 蓋上箱子蓋兒 ou 蓋上箱子 Kái cháng siāng tzèu kái êul —. La boîte n'est pas bien fermée. 匣子蓋的不嚴 ou 不嚴實 Hiă tzèu kái tĭ pŏu iên ou pŏu iên chĕu. V. COUVRIR.

Fermer la porte avec une barre. 插門 Tch'ă mênn. 插上門 Tch'ă cháng mênn. V. BARRE. || Fermer à clef. 鎖 Souŏ. 鎖上 Souŏ cháng. La caisse est bien fermée à clef. 箱子好好的鎖着 Siāng tzèu haŏ haŏ tĭ souŏ tchŏ. Avoir fermé avec soin la porte de son cœur. 緊緊的關鎖了心門 Kĭn kĭn tĭ kouān souŏ leaò sīn mênn.

Rapprocher des parties écartées. 合 Hŏ. Fermer les yeux, les paupières, les lèvres. 合(合煞 ou 合上)眼,眼皮,嘴唇 Hŏ (Hŏ chă ou Hŏ cháng) iĕn, iĕn p'ì, tsouèi tch'ouênn. Ne pouvoir — la bouche. 合不煞(ou 不上)口 ou 嘴 Hŏ pŏu chă — k'eòu ou tsouèi. — la main ou le poing. 拳煞拳 K'iuên chă k'iuên. 拳上拳 K. cháng k. V. POING. — un couteau. 合上刀子 Hŏ cháng taō tzèu. — un livre. 合上書 Hŏ cháng chōu. — le livre et dire (ce qu'on a lu). 合着本說 Hŏ tchŏ pènn chouŏ. Au moment où je fermai le livre. 我把書一合 Ngò pà chōu ĭ hŏ.

Fermer la bouche à qqn (l'empêcher de parler). 捣住(ou 墜住)他的嘴 Où tchóu (ou Tóu tchóu) t'ā tĭ tsouèi. 說住他 Chouŏ tchóu t'ā. V. BOUCHE.

Boucher, obstruer, intercepter. V. ces mots.

SE FERMER. Aussitôt le filet se ferme. 網就合上 Wàng tsióu hŏ cháng.

FERMETÉ. Voyez FERME.

FERMIER. 佃戶 Tién hóu. Combien avez-vous de fermiers? 你有幾家子佃戶 Gnĭ iòu kĭ kiā tzèu tién hóu?

FERMOIR. Agrafe. 釦子 K'eóu tzèu.

FÉROCE. Très cruel. Animal —. 猛獸 Mèng cheóu. 兇惡的野獸 Hiōung ngŏ tĭ iè cheóu. Cœur —. 狠心 Hènn sīn. V. CRUEL.

FERRAILLE. 爛鐵 Láng t'iĕ.

FERREMENT. 鐵器 T'iĕ k'í.

FERRER. — une armoire. 在立櫃上釘上鐵 Tsái lĭ kouéi cháng tíng cháng t'iĕ. — un cheval. 給馬釘鐵(蹄 ou 馬)掌 Kĭ mà tíng t'iĕ (t'í ou mà) tchàng. Ane ferré. 有蹄掌的驢 Iòu — liû.

FERTILE. Qui produit beaucoup. Pays —. 豐收的地方 Fōung cheōu tĭ tí fāng. Pays — et riche. 豐富地方 F. fóu —. Terre — en céréales. 長好莊稼的地 Tchàng haŏ tchouāng kiá tĭ tí. Cet arbre est —. 這棵樹結菓子結的多 Tché k'ō chóu kiĕ kouŏ tzèu, kiĕ tí touō. Année —. 豐年 Fōung gniên. 豐收的年頭 Fōung cheōu tĭ gniên t'eóu. L'année est —. 年成好 Gniên tch'êng haŏ. Sept années fertiles. 七個豐年 Ts'í kó —. 七年豐年 Ts'í —. Cette année a été — en fruits. 今年收的菓子多 Kīn gniên cheōu tĭ kouŏ tzèu touō. La mer est — en naufrages. 海裏沉的船多 Hài lĭ tch'ênn tĭ tch'ouên touō.

FERTILITÉ. Récolte abondante. 豐收 Fōung cheōu.

Digitized by Google

FÉRULE. Palette de maître d'école. 戒尺 Kiái tch'ĕu. Frapper avec la —. 打戒尺 Tà —. Donner à un écolier une volée de coups de —. 打學生一頓戒尺 Tà hiŏ chēng ĭ touénn —. Lui donner trois coups de —. 打他三戒尺 Tà t'ā sān —. Recevoir des coups de —. 挨戒尺 Ngāi —.

FERVENT. Ardent. 熱心的 Jĕ (Jouó) sīn tĭ. Chrétien —. 熱心的教友 Jĕ — kiaó iòu.

FERVEUR. Ardeur. 心火 Sīn houŏ. Manquer de —. 不上火 Pŏu cháng houŏ. || Cœur ardent. 熱心 Jĕ sīn. Avoir de la ferveur. 有熱心 Iòu jĕ sīn. Quand la — lui vient, il est plus fervent que n'importe qui. 他熱心起來比誰也熱心 T'ā jĕ sīn k'ì lâi, pì chouéi iè jĕ sīn.

FESTIN. Repas somptueux. 筵席 Iên sĭ. 酒席 Tsiòu sĭ. Disposer un —. 擺席 (筵席 ou 酒席) Pài —. Préparer un — où il y aura quatre tables (à chaque table s'asseoient quatre ou huit personnes). 擺四桌子席 Pài séu tchouŏ tzèu sĭ. Inviter à un —. 請酒 Ts'ìng tsiòu. J'ai invité au — assez de personnes pour occuper trois tables. 我請了三桌子客 Ngò ts'ìng leaò sān tchouŏ tzèu k'ŏ. Aller à un —. 赴席 (筵席 ou 酒席) Fóu —. S'asseoir à un —. 坐席 Tsouó sĭ. Manger à un —. 喫席 Tch'ĕu sĭ. Préparer un bon —. 預備好席 Iú pí haò sĭ. Une table de — garnie de mets fournis par la mer. 一桌子海菜席 Ĭ tchouŏ tzèu hài ts'ái sĭ. A ce — il y avait des oranges. 那 (ou 在那) 席 (酒席 ou 筵席) 上有橘子 Ná (ou Tsái ná) — cháng iòu kiŭ tzèu. 席面上有橘子 Sĭ mién cháng —. La viande servie à mon —. 我席上的肉 Ngò sĭ cháng tĭ jŏu. Les personnes assises au — ne sont pas nombreuses; il reste des places vides; appelez du monde pour remplir les places de mon —. 席上人不多席位還不滿叫些人進來坐滿了我的席 Sĭ cháng jénn pŏu touō; sĭ wéi houân pŏu màn; kiaó siē jénn tsín lâi, tsouó màn leaò ngò tĭ sĭ. Les places du — sont toutes remplies. 席上的座位都坐滿了 Sĭ — tōu —. Celui qui préside au —. 主席的 Tchòu sĭ tĭ. — de réjouissance. 喜酒 Hì tsiòu. Prendre part à un — de réjouissance. 喝喜酒 Hŏ —. Ici-bas il n'est pas de — qui dure toujours. 天下沒有不散的筵席 T'iēn hiá mŏu iòu pŏu sán tĭ iên sĭ.

FESTON. Guirlande. 花辮 Houā pién.

FÊTE. Solennité de l'Église. 瞻禮 Tchēn lì. — fixe. 死瞻禮 Sèu —. F. mobile. 活瞻禮 Houŏ —. La — de Pâques. 復活瞻禮 Fòu houŏ —. F. d'un saint patron. 主保瞻禮 Tchòu paò —. Passer un jour de —. 過瞻禮 Kouó —. Aller assister à une —. 趕瞻禮 Kàn —. Observer les devoirs prescrits le jour d'une —. 守瞻禮 Cheòu —. Saluer le prêtre à l'occasion d'une —. 給神父拜瞻禮 Kĭ chénn fóu pái —.

Réjouissance civile annuelle. 節 Tsiĕ. 節氣 Tsiĕ k'í. La fête du premier jour de l'an. 年節 Gniên tsiĕ. La — du 5 du cinquième mois. 五月節 Où iuĕ tsiĕ. La — du 15 du huitième mois. 八月節 Pă iuĕ tsiĕ. Quand arrive le nouvel an ou une autre — annuelle. 逢年遇節 Fôung gniên, iú tsiĕ. Passer un jour de —. 過節 Kouó tsiĕ.

Réjouissance privée. 喜事 Hì chéu. Jour ou Fête anniversaire de la naissance. 生日 Chēng jĕu. — d'une personne âgée. 壽誕 Cheóu tán. La — de M. votre père. 令尊壽誕 (生日 ou 生辰) Líng tsuēnn — ou chēng tch'ènn. Passer le jour de la — de sa mère. 過母親的生日 Kouó mòu ts'īn tĭ —. Féliciter Monsieur le jour de sa —. 慶賀老爺生日 K'íng houó Laò iĕ —.

Amusement bruyant. 熱鬧 Jĕ naó.

FÊTE-DIEU. 耶穌聖體瞻禮 Iĕ sōu Chéng t'ì tchēn lì.

FÊTER. — une fête chrétienne. 做瞻禮 Tsó tchēn lì. || Faire un festin. 擺席 Pài sĭ.

FÉTICHE. 邪神像 Siĕ chénn siáng.

Digitized by Google

FÉTIDE. 臭 **Tch'eóu.** Poisson —. 臭魚 **Tch'eóu iù.** Eau —. 臭水 **Tch. chouèi.** Odeur —. 臭聞兒 **Tch. wénn êul.** Vapeur ou Odeur —. 臭氣 **Tch. k'í.** Exhaler une odeur très —. 發很(怪 ou 極大)臭氣 **Fă hènn (kouái ou kĭ tá) tch. k'í.** Être devenu —. 變臭了 **Pién tch. leaò.** Contracter une odeur —. 染臭 **Jén tch.** Tout son corps exhale une odeur si — que l'odorat ne peut la supporter. 渾身臭的聞不得(沒法聞 ou 着人難聞) **Houênn chênn tch. tĭ wênn pŏu tĕ (mŏu fă wênn ou tchŏ jênn nân wênn).** Avoir été infecté par des émanations fétides. 燻臭了 **Hiūn tch'eóu leaò.**

FÉTU. 小草 **Siaò ts'aò.** Ramasser un —. 拾一根草 **Chĕu ĭ kĕnn ts'aò.** Ne pas faire plus de cas des distinctions que d'un fétu (d'un brin d'armoise) sans valeur. 拏着功名當(ou 是)蒿草不值的 **Nâ tchŏ kōung ming tāng (ou chéu) haō ts'aò, pŏu tchéu tĭ.**

FÉTUS. Voyez FŒTUS.

FEU. Un des éléments. 火 **Houò.** Grand —. 大火 **Tá houò.** Petit —. 小火 **Siaò houò.** Pierre à —. 火石 **Houò chĕu.** Tirer du — d'un caillou. 打火 **Tà houò.** V. BRIQUET. Papier salpêtré qui sert à allumer le —. 火紙 **Houò tchèu.** Le — d'une lampe. 燈火 **Tēng houò.** — de charbon. 炭火 **T'án houò.** Allumer le —. 點火 **Tièn houò.** 生火 **Chēng houò.** Dans la chambre on allume ou on fait du — de houille. 屋裏生着煤火 **Oŭ lĭ chēng tchó mêi houò.** Avoir allumé du — dans un bassin. 生上了個火盆子 **Chēng cháng leaò kó houò p'énn tzèu.** Faire du —. 燒火 **Chaō houò.** Entretenir le — (ajouter du combustible). 添柴火 **T'iēn tch'âi houò.** Séparer les parties du combustible pour activer le —. 撥火 **Pouŏ houò.** Le — commence à flamber. 着(ou 冒)起火頭來了 **Tchŏ (ou Maó) k'ĭ houò t'eôu lâi leaò.** Le — est ardent. 火着的猛 **Houò tchŏ tĭ houān.** Le bois sec s'enflamme dès qu'on y met le —. 乾木柴一點就着 **Kān mŏu tch'âi, ĭ tièn, tsióu tchŏ.** Brûler le corps avec du — de bois de mûrier. 着桑木火燒身子 **Tchŏ sāng mŏu houò chaō chênn tzèu.** Qui pourrait supporter l'action du — d'un fourneau? 爐子的火燒誰搪得住 **Lôu tzèu tĭ houò chaō, chouêi t'âng tĕ tchóu?** Souffrir l'application du fer et du —. 受刀割火燒 **Cheóu tāō kō, houò chaō.** Employer le fer et le —. 刀傷火燒 **Taō chāng, houò chaō.** Mettre un pot d'eau sur le —. 在火上坐一壺水 **Tsái houò cháng tsouó ĭ hôu chouèi.** La bouilloire est sur le —. 水壺在火上坐着 **Chouèi — tchŏ.** Nourriture préparée sur le —. 在火上做的飯 **Tsái — tsó tĭ fán.** Jeter de l'huile sur le — (exciter une passion déjà violente). 在火上添油 **Tsái — t'iēn iôu.** 火上澆油 **Houò cháng kiaō iôu** Apporter du —. 拏火來 **Nâ houò lâi.** Refuser de donner du — (par inimitié). 不過火 **Pŏu kouó houò.** La glace et le — (deux contraires). 冰凌和火 **Pīng líng houô houò.** Menu combustible qui sert à allumer le —. 引火兒 **În houò êul.** N'avoir ni — ni lieu. 片瓦無歸 **P'ién wà ôu kouēi.**

Incendie. Mettre le feu. 放火 **Fáng houò.** Crier: Au feu. 叫救火 **Kiaó kióu houò.** V. INCENDIE.

Ardeur. 火 **Houò.** Le feu du cœur. 心火 **Sīn houò.** Manquer de —. 不上火 **Pŏu cháng houò.** Le — de la colère. 怒氣的火 **Nóu k'í tĭ houò.** Allumer le — de la discorde. 着起不和睦的火來 **Tchŏ k'ĭ pôu houò mŏu tĭ houò lâi.** Attiser le — de la discorde. 頌火 **Kòung houò.**

FEU, adj. Défunt. 先 **Siēn.** — mon père. 先父 **Siēn fóu.** — ma mère. 先母 **Siēn mòu.** — votre père. 先尊 **Siēn tsuēnn.** — votre mère. 令先堂 **Líng siēn t'âng.** — ma femme. 亡妻 **Wâng ts'ī.** 先室 **Siēn chĕu.**

FEUILLAGE. Feuilles d'un arbre. 樹葉子 **Chóu iĕ tzèu.** Branches et —. 樹的枝葉 **Chóu tĭ tchēu iĕ.** Le — est très épais. 樹的枝葉很稠密 **Chóu tĭ tchēu iĕ hènn tch'eôu mĭ.**

Digitized by Google

FEUILLE. Partie d'une plante. 葉子 **Iě tzèu.** — d'orme. 榆樹葉子 **Iù chóu iě tzèu.** 榆葉 **Iù iě.** — de blé. 麥子葉子 **Mě tzèu iě tzèu.** — de millet. 穀子葉子 **Kŏu tzèu iě tzèu.** Feuilles de thé. 茶葉 **Tch'â iě.** Les branches et les —. 枝葉 **Tchēu iě.** Pousser des —. 長葉子 **Tchàng iě tzèu.** Les saules perdent leurs —. 柳樹落(ou 吊)葉子 **Liòu chóu lŏ (ou tiaó) iě tzèu.** Arracher les — dus orgho. 批高粱葉子 **P'ī kaô leàng iě tzèu.** Débris de paille et — sèches de céréales. 葛蕘 **Kŏ jaô (naô).**

Feuille de métal. 鉑 **Pŏ.** 葉 **Iě.** Une feuille d'or. 一張金鉑 **Ì tchāng kīn pŏ.** — de fer-blanc. 白鐵葉 **Pĕ t'iĕ iĕ.**

Une feuille de papier. 一張紙 **Ì tchāng tchèu.** La — de ce papier est petite. 這紙張面不大 **Tché tchèu tchāng mién pŏu tá.**

FEUILLET. Un — d'un livre. 一張書 **Ì tchāng chōu.** Tourner un —. 掀一張 **Hiēn ì tch.** 掀(ou 翻)過一張來 **Hiēn (ou Fān) kouó ì tch. lâi.**

Troisième estomac des ruminants. 百葉 **Pĕ iĕ.** Feuillet du bœuf. 牛百葉 **Gniôu pĕ iĕ.**

FEUILLETER. — un livre. 掀書 **Hiēn chōu.** — quelques pages. 掀幾張 **Hiēn kì tchāng.**

FEUILLU. 葉子多的 **Iĕ tzèu touō tí.**

FEURRE. 麥稭 **Mĕ kiāi.**

FEUTRE. 氈 **Tchēn.** Bande de —. 氈條 **Tchēn t'iaô.** Chapeau de —. 氈帽 **Tchēn maó.** Bas de —. 氈襪子 **Tchēn wă tzèu.** Étendre et presser la laine pour faire le —. 擀氈 **Kàn tchēn.**

FÈVE. 蠶豆 **Ts'àn teóu.** || Fève de Saint-Ignace. 苦菓 **K'ŏu kouŏ.**

FÉVIER. *Gleditschia sinensis.* 皂角樹 **Tsaó kiŏ chóu.** Gousses du —. 皂角 **Tsaó kiŏ.** Savon fait avec les gousses du —. 肥皂 **Fèi tsaó.**

FIANÇAILLES. 親 **Ts'īn.** Affaire de —. 親事 **Ts'īn chéu.** Contracter des —. 定(結、做 ou 成)親 ou 親事 **Tíng (Kiĕ, Tsó ou Tch'êng) —.** Faire des — avec des païens. 同外教人做親 **T'ôung wái kiaó jênn —.** 定外教親 **Tíng —.** Je viens vous proposer des — pour votre fils. 我給你兒子提(ou 說)親來 **Ngŏ kĭ gnì êul tzèu t'ì (ou chouĕ) ts'īn lâi.** Pour proposer des —, il faut que les deux familles se conviennent (soient de même condition,...). 說(ou 提)親事總得門當戶對的 **Chouŏ —, tsòung tĕ mênn tāng, hóu touéi tí.** Les familles ne se conviennent pas; elles ne peuvent contracter ensemble de —. 門戶不對不能做親 **Mênn —, pŏu nêng tsó ts'īn.** Les pourparlers ont abouti; les — sont décidées. 說親說停當了 **Chouŏ ts'īn, chouŏ t'îng tāng leaò.** Demander de contracter des —. 求親 **K'iôu ts'īn.** Rompre les —. 退親 **T'ouéi ts'īn.** Les — sont rompues. 散了親 **Sán leaò ts'īn.** Les — contractées entre ces familles ont été rompues. 這門子親事散了 **Tché mênn tzèu —.** Familles unies par des —. 親家 **Ts'īn kiā.** Billet envoyé à la famille de la fiancée. 定親帖 **Tíng ts'īn t'iĕ.** Présents envoyés à la famille de la fiancée. 聘禮 **P'íng lì.** Envoyer ces présents. 下(ou 過)聘禮 **Hiá (ou Kouó) —.** Chacune des deux familles écrit un engagement 紅書 **hôung chōu,** et l'envoie à l'autre famille 下書 **hiá chōu** ou 過書 **kouó chōu.** Elles échangent ces pièces 換紅書 **houán hôung chōu.**

FIANCÉ, FIANCÉE, subst. Le fiancé de votre fille. 你沒有過門的女壻 **Gnì mŏu iòu kouó mênn tí gniù sí (siú).** Nourrir chez soi, avant le mariage, la fiancée de son fils. 童養兒媳 **T'ôung (T'ouênn) iàng êul sí.**

FIANCER. Faire des fiançailles. 定親 **Tíng ts'īn.** 做親 **Tsó ts'īn.** (En parlant d'une fille, on dit aussi) 聘 **P'íng.** Avoir fiancé telle personne avec telle autre. 給某人和某人定了(ou 做了)親 **Kĭ mòu jênn houô mòu jênn tíng leaò —.** Avoir — une fille à qqn. 給他聘了閨女 **Kĭ t'ā p'íng leaò kouēi gniù.** 把閨女聘(ou 許)了給他 **Pà — (ou hiù) leaò kĭ t'ā.** 把閨女等

Digitized by Google

了他 Pà — sin leaò t'ā. Chercher à — une fille. Vulg. 給閨女找婆家 Kǐ — tchaò p'ouô kiā. Entrer en pourparlers pour — une fille. 給閨女說個婆家 Kǐ — chouô kó —. Entrer en pourparlers pour — un fils. 給兒子說個丈人家 Kǐ êul tzèu chouô kó tchàng jênn kiā. F. ou Chercher à f. une fille. Vulg. 給閨女尋男人(尋婆家ou尋主) Kǐ kouēi gniù sin nán jênn (sin p'ouô kiā ou sin tchòu). F. ou Chercher à f. un fils. 給兒子尋丈人家 Kǐ êul tzèu sin —. Ne pouvoir — une fille à un homme aisé. 給閨女尋不着好主 Kǐ — sin pŏu tchŏ haò tchòu. Avoir fiancé sa fille à Joseph. 給閨女尋了若瑟 Kǐ — sin leaò Jŏ chĕ. C'est avec la fille de Tchang San qu'il est —. 他尋的是張三的閨女 T'ā sin tí chéu Tchāng Sán tí —. Il est —. 定了親 Tíng leaò ts'īn. 有了丈人 Iòu leaò tchàng jênn. Elle est fiancée. 定了親 Tíng leaò ts'īn. 有了(ou尋了)主 ou 婆家 Iòu —.

SE FIANCER. — ou Chercher à —. (En parlant d'un homme) 尋媳婦 Sin sí fóu. (En parlant d'une femme) 尋男人 Sin nán jênn. — avec telle personne. 和某人定(做ou結)親 Houô mòu jênn tíng (tsó ou kiĕ) ts'īn. 尋某人 Sin —. V. FIANCER.

FIBRE. 絲子 Sēu tzèu.

FICELER. — une baile. 着繩子綁上包 Tchŏ chêng tzèu pàng cháng paō. V. LIER.

FICELLE. 繩子 chêng tzèu.

FICHE. Cheville de métal. 釘子 Tīng tzèu. — à gond. 軸 Tchŏu (Tcheōu).

Petit carré de papier. 牌子 P'âi tzèu.

FICHER. 插 Tch'ă. — un pieu. 插樁子 Tch'ă tchouāng tzèu. Une perche est fichée en terre. 在地裏插着一根竿子 Tsái tí lì t. tchŏ í kēnn kān tz.

FICTIF. Qui n'existe pas. 沒有的 Mŏu iòu tí. || Faux. 假 Kiă. 虛 Hiū.

Inventé. 編造的 Piēn tsaó tí.

FICTION. Récit fabuleux. 編造的事 Piēn tsaó tí chéu.

FIDÉJUSSEUR. Caution. 保人 Paò j.

FIDÈLE, adj. Qui garde sa foi. 忠信 Tchōung sín. 信實 Sín chĕu. Homme —. 忠信(ou信實)人 Tch. — jênn. Dieu est —; quand il a promis, il tient sa parole. 天主是忠信既許必踐 T'iēn tchòu chéu —; kí hiù, pí tsién. Celui qui n'est pas — dans les petites choses ne le sera pas dans les grandes. 誰在小事上不忠信在大事上也不忠信 Chouêi tsái siaò chéu cháng pŏu —, tsái tá chéu cháng iè —.

Qui remplit ses devoirs exactement. 忠厚 Tchōung heóu. 忠心的 Tchōung sīn tí. Caissier fidèle. 忠厚掌櫃的 Tch. — tchàng kouéi tí. Sujet —. 忠臣 Tch. tch'ênn. || Qui mérite confiance. 妥當 T'ouò táng. Homme fidèle. 妥當人 T'ouò tāng jênn.

Constant. Ami fidèle. 恒心的朋友 Hêng sīn tí p'êng iòu. || Vrai. 眞的 Tchēnn tí. Récit fidèle. 實話 Chĕu houá.

Exempt d'erreur. 不差 Pŏu tch'ā. 不錯 Pŏu ts'ouŏ. 對 Touéi. 對符 Touéi fóu. V. EXACT. || Bon. Avoir la mémoire fidèle. 記性好 Kí síng haò.

FIDÈLE, subst. Qui professe la vraie religion. 信從眞教的 Sín ts'òung tchēnn kiaó tí.

FIDÉLITÉ. Attachement à ses devoirs. 忠心 Tchōung sīn. Mettre à l'épreuve la — de qqn. 試試他的心 Chéu chéu t'ā tí sīn. Manquer de — à la parole donnée. 失信 Chĕu sín. 食言 Chĕu iên. || Constance. 恒心 Hêng sīn.

FIEFFÉ. Au suprême degré. Fripon —. 極惡的拐子手 Kí ngŏ tí kouài tzèu chòu.

FIEL. Humeur jaune. 膽 Tàn. 黃膽 Houâng tàn. 苦膽 K'ŏu tàn. Enlever le — d'un poisson. 把苦膽剮了去 Pà — tch'êu leaò k'iú. || Chagrin. 苦 K'ŏu. Être abreuvé de fiel. 喫苦 Tch'ĕu k'ŏu. || Animosité. 氣 K'í Décharger son fiel. 出出氣 Tch'ŏu tch'ŏu k'í. Avoir du miel sur les lèvres et du — dans le cœur. 口(ou嘴)甜心苦 K'eòu (ou Tsouèi) t'iên, sīn k'ŏu.

Digitized by Google

FIENTE. 糞 Fénn. — de vache. 牛糞 Gniôu fénn. — de pigeon. 鴿子糞 Kŏ tzèu fénn. Une hirondelle lâcha toute sa —. 一個燕子撒了一脬糞 I kó ién tzèu să leaò i p'aō fénn.

FIENTER. 拉糞 Lă fénn. (Dans le midi du Tcheu li) 屙屎 Ngō chèu. Ne pouvoir —. 拉不出糞來 Lă pŏu tch'ŏu fénn lâi.

FIER, v. a. Confier. 託 T'ouŏ. 託付 T'ouŏ fóu. 交付 Kiaō fóu. V. CONFIER. SE FIER. 倚靠 I k'aó. 倚賴 I lái. 仗恃 Tchâng chéu. V. CONFIANCE.

FIER, adj. Hautain. 驕傲 Kiaō ngaó. Être —. 自大 Tzéu tá. 自高自大 Tzéu kaō, —. 自滿自大 Tzéu màn, —. 大意 Tá i. 眼皮子高 Ièn p'i tzèu kaō. 眼眶子大 Ièn k'ouâng tzèu tá. Être — de son savoir. 因爲學問不小發大驕傲 In wéi hiŏ wénn pŏu siaò, fă tá —. V. ORGUEILLEUX.

Qui considère comme un honneur. Les parents sont fiers des mérites de leur fils. 父母看(拏 ou 把)兒子的功德爲(ou 當)自己的光彩 Fóu mòu k'án (nâ ou pà) êul tzèu ti kōung tĕ wéi (ou tāng) tzéu kì ti kouâng ts'ài.

Grand, élevé. Avoir l'âme fière. 心高 Sīn kaō. || Audacieux. 勇敢 Iòung kàn. Fier soldat. 勇兵 Iòung pīng.

FIERTÉ. Orgueil. 驕傲 Kiaō ngaó. 傲氣 Ngaó k'í. || Élévation d'esprit. 心高 Sīn kaō. || Intrépidité. 勇敢的心 Iòung kàn ti sīn.

FIÈVRE. Avoir la —. 發熱 Fă jĕ. 發冷 Fă lèng. Avoir la — durant trois jours. 發熱三天 Fă jĕ sān t'iēn. — chaude (typhus, typhoïde,...) 熱病 Jĕ píng. 傷寒病 Chāng hân píng. Prendre une — chaude. 生熱病 Chēng —. Il a une — chaude. 他有熱病 ou 他有傷寒病 T'â iòu —. 他害寒病 T'â hâi —. F. intermittente. 瘧子 Iŏ tzèu. Cette maladie n'est pas une — intermittente. 這個病不是瘧子 Tché kó píng pŏu chéu iŏ tzèu. La — intermittente présente une période de froid et une période de chaud. 人發瘧子一陣子發冷一陣子發熱 Jénn fă iŏ tzèu, i tchénn tzèu fă lèng, i tchénn tzèu fă jĕ. Avoir eu cinq accès de — intermittente. 發了五場瘧子 Fă leaò òu tch'âng iŏ tzèu. Avoir la — tierce. 發兩天一場的瘧子 Fă leàng t'iēn i tch. ti —. 發瘧子兩天發一場 ou 隔兩天一場 Fă — ou kŏ (kiĕ) leàng t'iēn i tch'âng.

FIGÉ. Être —. 凍了 K'ìng leaò. 凍住了 K'ìng tchóu leaò. — par le froid. 僵了 Kiāng leaò.

FIGUE. 無花菓 Oû houā kouò. — de la Chine, fruit du plaqueminier Kaki. 柿子 Chéu tzèu. — sèche. 柿餅子 Chéu pìng tzèu.

FIGUIER. 無花菓樹 Oû houā kouò chóu.

FIGURE. Forme extérieure. 形像 Hing siáng. L'ange prit la — d'un homme. 天神粧了(借了 ou 帶了)人的形像 T'iēn chénn tchouāng leaò (tsié leaò ou tái leaò) jénn ti hing siáng. La — du pain dans l'Eucharistie. 麪形 Miên hing. V. FORME.

Visage. 臉 Liên. 面 Miên. 臉面 Liên miên. 面貌 M. maó. Cette figure m'est inconnue. 面生 M. chēng. V. VISAGE.

Statue, portrait, image. 像 Siáng. Figure de bronze représentant un homme. 銅人 T'ôung jénn. 銅鑄的人像 T'ôung tsiú ti jénn siáng. — représentant un serpent. 長虫像 Tch'âng tch'ôung siáng. || Dessin. 紋 Wênn. Figures de dragons et de phénix. 龍鳳紋 Lōung fóung wênn.

Métaphore. 比方 Pi fāng. 比喻 Pi iú. V. COMPARAISON.

Symbole. L'arche de Noé est la figure de l'Église. 諾厄的船是表的(ou 指的)聖教會 Nŏ ngĕ ti tch'ouên chéu piaò ti (ou tchèu ti) Chéng kiaó houéi. — d'un personnage futur. 預像 Iú siáng. Joseph est la — du Sauveur. 若瑟是耶穌的預像 Jŏ chĕ chéu Ié sōu ti —. 若瑟是預像的(是表的 ou 是指的)救世者 Jŏ — ti (chéu piaò ti ou chéu tchèu ti) kiòu chéu tchè,

Digitized by Google

FIGURÉ. Métaphorique. Sens —. 借意 Tsié í.

FIGURER. Dessiner. 畫 Houá. — un paysage. 畫山水 Houá chān chouèi.

Graver. 刻 K'ŏ (K'ĕ). Figurer des lettres. 刻字 K'ĕ tzéu. || Sculpter. 雕刻 Tiaō k'ĕ. Figurer des algues. 雕刻海帶 Tiaō k'ĕ hài tái. || Mouler. 塑 Sóu.

Représenter par un symbole. 表 Piaò. 指 Tchèu. 表明 Piaò ming. Vouloir figurer que Dieu lui a retiré le pouvoir souverain. 願意表明天主奪了他的國 Iuén í — ming T'iēn tchòu touŏ leaò t'ā tĭ kouŏ.

Être le symbole de. V. FIGURE.

SE FIGURER. S'imaginer. 想 Siàng. Ne pouvoir —. 想不到 Siàng pŏu taó.

FIGURINE. — d'argent. 小銀人 Siaò în jênn. — de sucre. 吹糖人 Tch'ouēi t'âng jênn.

FIGURISTE. Celui qui coule des figures en plâtre. 塑像的人 Sóu siáng tĭ jênn.

FIL. Brins de chanvre, de soie,... tordus ensemble. 線 Sién. Un —. 一根線 Ĭ kənn sién. Un bout de —. 一條線 Ĭ t'iaō sién. — de soie. 絲線 Sēu sién. — de coton. 綿花線 Mién houā sién. — d'argent. 銀線 În sién. Sans aiguille on ne peut introduire le —. 無針不引線 Oû tchēnn, pŏu în sién De — en aiguille (de propos en propos). 說來說去 Chouŏ lâi, chouŏ k'iú.

Simple brin de soie, de chanvre,...; ce qui ressemble à un brin de soie. 絲 Sēu. Un fil. — 根絲 Ĭ kēnn sēu. Un bout de —. 一條絲 Ĭ t'iaō sēu. — d'araignée. 蛛蛛絲 Tchōu tchōu sēu — de fer. 鐵絲 T'iĕ sēu. — de cuivre. 銅絲 T'ôung sēu. Un simple brin ne fait pas un fil tordu. 單絲不成線 Tān sēu pŏu tch'êng sién.

Fil à plomb. 滴溜線 Tí liŏu sién. Employer le —. 滴溜滴溜 Tí liŏu —.

Tranchant. 刃 Jénn (În). Fil d'une hache. 斧子刃 Fòu tzèu jènn Ce sabre a le fil (coupe bien). 那把刀上口 Ná pà taō cháng k'eòu.

Suite. Je ne vois pas le fil de cette affaire. 這個事我摸不着頭緒 Tché kó chéu, ngò mouŏ pŏu tchŏ t'eŏu siú. Le fil de cette affaire s'est embrouillé. 亂了頭緒 Louán leaò —.

FILAMENT. 絲子 Sēu tzèu. Un petit — détaché de la toile. 一個小布絲子 Ĭ kó siaò póu sēu tzèu.

FILAMENTEUX. 有絲子的 Iòu sēu tzèu tĭ.

FILANDIÈRE. 紡線的 Fàng sién tĭ.

FILANDRES. 絲子 Sēu tzèu.

FILANDREUX. Viande filandreuse. 絲子肉 Sēu tzèu jŏu. Igname —. 有絲綹的山藥 Iòu sēu liòu tĭ chān iŏ.

FILANT. Étoile filante. 賊星 Tsĕ sīng. 流星 Liôu sīng.

FILASSE. 絲子 Sēu tzèu. Une pincée de longs brins de —. 一綹子麻 Ĭ liòu tzèu mâ.

FILATURE. 紡線坊 Fàng sién fāng.

FILE. Rangée. 溜 Liŏu. Une — de personnes. 一溜人 Ĭ liŏu jênn. Une — de voitures. 一溜車 Ĭ liŏu tch'ē. Disposer en —. 擺開溜 Pài k'āi liŏu. V. RANGÉE.

FILER. 紡線 Fàng sién. — le coton. 紡線花 Fàng mién houā. Avoir peu filé. 紡的線不多 Fàng tĭ sién pŏu touō. Le ver à soie file. 蠶吐絲 Ts'ân t'òu sēu. L'araignée —. 蛛蛛拉絲 Tchōu tchōu lă sēu.

FILET. Fil mince. 細線 Sí sién. Ligne déliée. 線 Sién. Tracer un filet. 畫一道線 Houá í taó sién. || Tranche très mince. 絲子 Sēu tzèu. Minces filets de radis. 蘿蔔絲子 Louŏ p'ĕ (pĕ) sēu tzèu. — de fromage de haricots. 豆腐絲兒 Teóu fòu sēu èul. || Petit ruisseau. 小水溝子 Siaò chouèi keōu tzèu.

Un filet de voix. 很細的聲音 Hènn sí tĭ chēng īn.

Rets. 網 Wàng. Tresser un filet. 織(結 ou 挽)網 Tchēu (Kiĕ ou Wàn) wàng. A la tête du — est une longue corde ou ralingue. 網頂上有一根頂繩 Wàng tìng cháng iòu í kēnn tìng chéng. Balles de plomb ou d'étain fixées

Digitized by Google

au — pour qu'il s'enfonce dans l'eau. 網趟子 Wàng kiŏ tzèu. Le — a aussi des poches. 網還有兜 Wàng houân iòu teōu. Jeter le — dans l'eau. 往水裏扔(撒 ou 下)網 Wàng chouèi lì jêng (să ou hiá) wàng. Jeter encore une fois le —. 再下一網 Tsái hiá ì wàng. Pêcher au —. 用網打(ou 拏)魚 Ióung wàng tà (ou nâ) iû. Prendre des poissons dans un —. 網住魚 Wàng tchóu iû. Ne pouvoir prendre de poissons dans le —. 網不住魚 Wàng pŏu —. Prendre tous les poissons d'un seul coup de —. 把魚一網打盡 Pà iû ì wàng tà tsín. Sans un grand — on ne peut prendre de grands poissons. 沒有大網拏不了大魚 Mŏu iòu tá wàng, nâ pŏu leaò tá iû. Pêcher durant trois jours, et laisser le — exposé au soleil durant deux jours (n'être pas assidu au travail). 三日打魚兩日曬網 Sān jĕu tà iû, leàng jĕu chái wàng. Les poissons s'échappent à travers le —. 魚漏網 Iû leóu wàng.

Machination secrète. Je suis tombé dans ses filets, 我上了他的當(套 ou 圈套) Ngò cháng leaò t'a tì táng (t'aó ou kiuén t'aó).

FILEUR. 紡線的 Fàng sién tì.

FILIAL. Devoir —. 兒女的本分 Eûl gnù tì pènn fénn. Servir Dieu avec un cœur —. 拏好兒女的心事奉天主 Nâ haò êul gnù tì sīn chéu fòung T'iēn tchòu.

FILIÈRE. Instrument pour réduire le fer en fil. 拉鐵絲板 Lă t'iĕ sēu pàn.

Pièce de bois placée horizontalement sur la charpente d'un comble pour porter les chevrons. 檁 Lìn. 檁條子 Lìn t'iaô tzèu. — placée le long de la crête d'un toit. 脊檁 Tsì lìn. Une —. 一根檁 ou 檁條子 Ì kēnn —. Placer une —. 上檁 Cháng lìn.

FILLE. Enfant du sexe féminin. 閨女 Kouēi gnù. 女子 Gnù tzèu. 女兒 Gnù êul. (A Pékin) 妞兒 Gniōu êul. Jeune —. 小閨女 Siaò —. 小女兒 Siaò —. 女孩子 Gnù hâi tzèu. — considérée par rapport à ses parents. 閨女 Kouēi gnù. De qui est-elle —? 他是誰的(ou 誰家的)閨女 T'ā chéu chouéi tì (ou chouêi kiā tì) —? — aînée. 大閨女 Tá —. Deuxième —. 二閨女 Eúl —. Quatrième —. 四閨女 Séu —. Ma —, approchez. 我女兒你往前進 Ngò gnù êul, gnì wàng ts'iên tsín. La mère et sa — (ou son fils). 娘兒兩 Gniâng êul leàng. — de souverain. 公主 Kōung tchòu.

Femme non mariée. 閨女 Kouēi gnù. 姑娘 Kōu gniâng. 沒有出嫁的姑娘 Mŏu iòu tch'ŏu kiá tì —. Fille qui garde la chasteté. 守貞的姑娘 Cheòu tchēng tì —. En parlant à une femme non mariée, on l'appelle 姑太太 Kōu t'ái t'ái ou 大姑 Tá kōu.

T. de politesse. Votre fille. 令愛 Líng ngái. 令玉 Líng iŭ. 令閨秀 Líng kouēi sióu. Ma fille. 小女 Siaò gnù. 弱息 Jŏ sì.

FILLETTE. Jeune fille. 小女兒 Siaò gnù êul. 小閨女 Siaò kouēi gnù.

FILLEUL. 代子 Tái tzèu.

FILLEULE. 代女 Tái gnù.

FILON. Veine métallique. 礦脈 Kòung mĕ.

FILOSELLE. Bourre de soie. Étoffe faite de —. 綢子 Tch'eōu tzèu. V. SOIE.

FILOU. Voleur adroit. 狡猾的賊 Kiaò houă tì tsĕ. || Celui qui a coutume de tirer qq. chose des gens par fraude, par fourberie. 拐子手 Kouài tzèu cheòu. 騙子手 P'ién tzèu cheòu. 拐騙子手 Kouài —. 掤子手 Pēng tzèu cheòu.

FILOUTER. Voler. 偷 T'eōu.

Tromper qqn. 誆(拐、哄 ou 掤)騙他 K'ouāng (Kouài, Hôung ou Pēng) p'ién t'ā. 誆(騙 ou 哄)他 K'ouāng —. || Obtenir par fourberie. Filouter de l'argent. 誆(拐 ou 掤)騙銀子 K'ouāng — în tzèu.

FILS. 兒子 Eûl tzèu. Mon —, écoutez. 我兒你聽着 Ngò êul, gnì t'îng tchŏ. Le père et le —. 爺兒倆 Iê êul leàng. La mère et le — (ou la fille). 娘兒倆 Gniâng —. Quel est celui qui gouverne la maison, de vous ou de

Digitized by Google

votre —? 你爺兒倆誰當家 Gnì — chouêi tāng kiā? Lui et ses trois —. 他爺兒四個 T'ā iê êul séu kó. Combien avez-vous de —? J'en ai deux (ils sont deux frères). 你幾個兒子、他弟兄倆 Gnì kì kó êul tzèu? T'ā tí hiōung leàng. Je n'ai eu qu'un —. 兒子但生了一個 Eûl tzèu, tán chēng leaò ĭ kó. Avoir un — dans la vieillesse. 老生子 ou 兒子 Laò —. 老年得子 Laò gnién tĕ tzèu. — aîné. 長子 Tchàng tzèu. 大兒 Tá êul. 老大 Laò tá. Deuxième —. 次子 Ts'éu tzèu. 第二兒子 Tí éul eûl tzèu. 老二 Laò éul. Troisième —. 三子 Sān tzèu. 第三子 Tí sān tzèu. 老三 Laò sān. Être le deuxième, le troisième,... de plusieurs fils ou frères. 排行二 排行三... P'âi hâng éul, p'âi hâng sān,... V. FRÈRE. Mon —. 我跟前的 Ngò kēnn ts'iên tí. 小兒 Siaò êul. Bon —. 孝子 Hiaó tzèu. Être désobéissant et mauvais —. 忤逆不孝 Où ĭ, pŏu hiaó. Les fils et les filles. 兒女 Êul gniù. Les — et les petits-fils. 子孫 Tzèu suēnn. Exercer des charges de père en —. 一輩一輩的 (ou 輩輩的) 做官 Ĭ péi ĭ péi tí (ou Péi péi tí) tsó kouān. V. GÉNÉRATION.

Dieu le Fils. 天主聖子 T'iēn tchòu chéng tzèu. Le — unique de Dieu. 天主的惟一聖子 T'iēn tchòu tí wêi ĭ —.

Descendant. Les Chinois sont fils de Sem. 中國人是生的後代 (子孫 ou 兒孫) Tchōung kouŏ jénn chéu Chēng tí heóu tái (tzèu suēnn ou êul suēnn).

T. de politesse. Votre fils. 令郎 Líng lâng. 公郎 Kōung lâng. 公子 Kōung tzèu. 郎君 Lâng kiūn. Mon —. 小犬 Siaò k'iuèn. 犬子 K'iuèn tzèu. Mon — défunt. 亡兒 Wâng êul. 亡男 Wâng nân. Monsieur, combien avez-vous de —? 老爺跟前有幾位令郎 Laò iê kēnn ts'iên iòu kì wéi líng lâng?

FILTRE. — pour l'eau. 淋水器 Lin chouèi k'í. — de linge. 漏布 Leóu póu. — de sable. 沙漏 Chā leóu.

FILTRER. — l'eau. 淋水 Lin chouèi. 淋出水來 Lin tch'ōu chouèi lâi. || S'écouler à travers. L'eau filtre. 漏水 Leóu chouèi. 漏出水來 Leóu tch'ōu chouèi lâi. V. PASSER.

FIN, s. f. Terme, extrémité. 頭 T'eôu. 末了 Mouŏ leaò. 末末了 Mouo —. (En parlant d'un certain laps de temps) 底 Tì. Depuis le commencement jusqu'à la —. 從起頭到末了 ou 到末末了 Ts'ôung k'ì t'eôu taó —. 從頭至尾 Ts'ôung t'eôu tchéu wèi. 從頭到了 Ts'ôung t'eôu taó leaò. 自始至終 Tzéu chèu tchéu tchōung. N'avoir ni commencement ni —. 沒有起頭沒有末了 Mŏu iòu k'ì t'eôu, mŏu —. 無始無終 Oû —. Chaque chose a une —. 什麼事有末了 (有頭 ou 有個完) Chĕu mò chéu — ou iòu kó wân. Être arrivé à la —. 到了頭 Taó leaò t'eôu. Ne pas poursuivre une entreprise jusqu'à la —. 辦事辦不到頭 Pán chéu, pán pŏu —. Toute l'année, depuis le commencement jusqu'à la —. 一年到頭 Ĭ gniēn —. La — de l'année. 年底 Gniēn tì. A la — de l'année, je retourne à la maison. 到年底 (ou 到年根底下) 我回家 Taó — (ou Taó gniēn kēnn tì hiá), ngò houêi kiā. Revenez à la — du mois. 月底再來罷 Iuĕ tì tsái lâi pá Obéir jusqu'à la —. 聽命到底兒 T'īng míng taó tì êul. Cultiver les céréales sans — ni relâche. 種莊稼無盡無休 Tchóung tchouāng kiá ôu tsín ôu hiōu. Mettre — à une entreprise, à un différend,... 結局 Kiĕ kiŭ. L'affaire a pris —. 了局 Leaò kiŭ. Mettre — à une entreprise,... 收場 Cheōu tch'âng. La mort est la — des souffrances de la vie. 死候是世苦的結局 ou 了局 Sèu heóu chéu chéu k'ōu tí —. Tout cela est la — du commerce de l'opium. 這都是賣洋藥的收場 Tché tōu chéu mái iâng iŏ tí —. Toutes choses ont une —. 萬物都有盡頭 ou 有了局 Wán ôu tōu iòu tsín t'eôu —. On ne sait pas quelle sera la — de cette affaire. 不知道這個事兒的究竟 Pōu tchēu taó tché kó chéu êul tí kióu kíng. 不知道這個事情究

Digitized by Google

覓(ou 歸根兒)落個什麽樣兒 ou 是怎麽着 Pòu — (ou kouēi kēnn êul) lŏ kó chéu mò iáng êul ou chéu tsènn mò tchŏ. A la — du monde. 世界窮盡(ou 天地終窮)的時候 Chéu kiái k'iŏung tsín (ou T'iēn tí tchōung k'iŏung) tí chêu heóu.

A la fin. 末末了 Mouŏ mouŏ leaò. 到末了 Taó —. 到了 Taó —. 到底兒 Taó tì êul. 迨終 Tái tchōung. V. ENFIN.

Issue. Il faut mener cette affaire à bonne fin. 這件事該當辦成好了 Tché kién chéu, kāi tāng pán tch'êng haò leaò. V. FINIR, ISSUE.

Mort. Jusqu'à la fin de la vie. 到死 Taó sèu. (Toute la vie) 終身 Tchōung chēnn. Obtenir une bonne —. 得善終 Tĕ chén tch. Mauvaise —. 惡終 Ngŏ tch. || Les quatre fins dernières. 四末 Séu mouŏ. 四終 Séu tchōung.

But vers lequel on tend. 志向 Tchéu hiáng. 去向 K'iú hiáng. 定向 Tíng hiáng. Fin dernière. 終向 Tchōung hiáng. — prochaine. 近向 Kín hiáng. Se proposer une — qu'on désire atteindre. 有盼望得的個終向 Iòu p'án wáng tĕ tí kó —. V. BUT.

Intention, désir. 意思 Ì sēu. Arriver à ses fins. 得意 Tĕ í.

Motif. 爲頭 Wéi t'eôu.

FIN, adj. Mince, délié, menu, délicat. 細 Sí. Fil —. 細線 Sí sién. Cheveu très —. 很細的頭髮 Hènn sí tí t'eôu fă. Lettre dont les traits sont fins. 細字 Sí tzéu. Sable fin. 細沙 Sí chā. Tamis —. 細羅 Sí louô. Travail —. 細活 Sí houŏ. Toile fine. 細布 Sí póu. Porcelaine —. 細磁 Sí ts'êu. Pâtisserie — (petits gâteaux). 細菓子 Sí kouŏ tzèu. Avoir les épaules fortes et la taille —. 髆子大腰細 Páng tzèu tá, iaŏ sí. Moulu fin. 磨的細 Mouô tí sí. — et doux au goût. 細甜 Sí t'iên. Ce fil de fer est très fin. 這根鐵絲很紕 ou 紕細 Tché kēnn t'iĕ sēu hènn miaò ou miaò sí. Travail — et élégant. 細緻活 Sí tchéu houŏ. Avoir la peau fine et onctueuse ou belle. 肉皮細膩 Jŏu p'í sí gnì (nái). Ce travail est très fin et très beau. 這個活細膩的很 Tché kó houŏ sí nái tí hènn. Filet — à mailles serrées. 細密網 Sí mì wàng. — et menu. 細微的 Sí wêi tí.

Pur. 精 Tsīng. Argent fin. 精銀子 Tsīng în tzèu. || Excellent. Moutarde fine. 很好(頂好 ou 出色)的芥末 Hènn haò (Tìng haò ou Tch'ŏu chĕ) tí kiái mouŏ.

Qui perçoit bien. Avoir l'ouïe fine. 耳朵聆 Eùl tò líng. Avoir l'odorat fin. 鼻子尖 Pí tzèu tsiēn. || Subtil, ingénieux. 靈 Líng. 精 Tsīng. 精靈 Tsīng líng. 伶俐 Líng lí. 靈乖 Líng kouāi.

Perspicace, rusé. 精 Tsīng. 尖 Tsiēn. Cet enfant est très fin. 這個孩子很精(很尖 ou 心眼兒多) Tché kó hâi tzèu — (hènn tsiēn ou sīn ièn êul touō). Excessivement fin. 精的(ou 尖的)過樣兒 Tsīng tí — kouó iáng êul. La plaisanterie est fine et maligne. 這玩戲話說的尖巧 Tché wán hí houá chouŏ tí tsiēn k'iaò. La pointe d'une aiguille en face de la barbe d'un épi: fin contre fin. 針尖對麥芒尖的對尖的 Tchēnn tsiēn touéi mĕ wâng: tsiēn tí touéi tsiēn tí.

FINAL. Lettre finale. 末了的字 Mouŏ leaò tí tzéu. But final. 終向 Tchōung hiáng. Obtenir la persévérance finale. 得善終 Tĕ chén tchōung. 死的時候沒有大罪 Sèu tí chêu heóu mŏu iòu tá tsouéi. Mourir dans l'impénitence —. 到死不回頭 Taó sèu pŏu houêi t'eôu.

FINALEMENT. 末末了 Mouŏ mouŏ leaò. 到末了 Taó —. V. ENFIN.

FINANCE. Argent. 銀子 În tzèu.

Au pl. Argent du trésor public. 國庫的銀子 Kouŏ k'ó tí în tzèu. Ministère des finances. 戶部 Hóu póu.

FINANCIER. Banquier. 開銀號的 K'āi în haó tí.

FINASSERIE. 詭計 Kouèi kí.

FINASSEUR, FINAUD. 狡猾人 Kiaò houă jènn.

FINESSE. Ruse. 詭計 Kouèi kí.

Digitized by Google

FINI. Achevé. Être —. 完了 **Wân leaò.** Les travaux des champs sont finis. 莊稼活完了 ou 做完了 **Tchouāng kiá houŏ** — ou **tsó** —. Ne pouvoir être fini. 完不了 **Wân pŏu leaò.** Pouvoir être —. 完了了 **Wân** —. L'affaire est finie. 事兒了結了 **Chéu êul leaò kiĕ leaò.** La procédure est —. 結了案 **Kiĕ leaò ngán.**

Exécuté entièrement, complété. 完全的 **Wân ts'iuên ti.** 成全的 **Tch'êng** —. 成就的 **Tch'êng tsiòu ti.** Travail complétement fini. 完全(成全 ou 成就)的工程 **Wân** — **ti kōung tch'êng.** Qui ne peut être —. 做不成的 **Tsó pŏu tch'êng ti.** Qui n'est pas —. 做的不完全(不成全 ou 不成就 **Tsó ti pŏu** —.

Perfectionné. Travail fini. 細緻的工程 **Sí tchéu ti kōung tch'êng.**

Limité. 有限的 **Iòu hién ti.** Intelligence finie. 有限的明悟 **Iòu** — **ming óu.** — en durée. 有頭的 **Iòu t'eôu ti.** 有末了的 **Iòu mouŏ leaò ti.** — en nombre. 有數的 **Iòu chóu ti.**

FINIR. Mettre un terme à. On emploie ordinairement le mot 完 **wân** *arrivé à son terme*; et on le fait précéder d'un autre verbe. Le régime direct, s'il y en a, se place après. Avoir fini l'examen, avoir fini d'examiner. 考完了 **K'aò wân leaò.** Avoir — l'explication, avoir — d'expliquer. 講完了 **Kiàng** —. J'ai — de méditer. 我默想完了 **Ngò mĕ siàng** —. Je n'ai pas — d'écrire. 我沒有寫完 **Ngò mŏu iòu siè wân.** Il a — sa sieste. 他歇完了晌 **T'ā hiĕ** — **chàng.** Il a — de manger. 他喫完了 **T'ā tch'ĕu** —. Il a — son repas, il a — de prendre son repas. 他喫完了飯 **T'ā tch'ĕu** — **fán.** Il n'a pas encore — de prendre son repas. 他還沒有喫完飯 **T'ā houân mŏu iòu tch'ĕu wân fán.** N'avoir pas — de remplir sa tâche. 沒有盡完本分 **Mŏu iòu tsín wân pènn fénn.** Ils n'ont pas encore — leur banquet. 他們還沒有坐完席 **T'ā-mênn houân mŏu iòu tsouó wân sĭ.** Demain j'aurai — ou je pourrai avoir — la lecture de ce livre. 明天我看完了了這本書 **Ming t'iēn ngò k'án wân leaò leaò tché pènn chōu.** Vous ne pouvez finir le battage du grain en un jour. 你一天打不完場 **Gnì ĭ t'iēn tà pŏu wân tch'âng.**

Finir une entreprise. 收場 **Cheōu tch'âng.** — une entreprise, un différend,... 結局 **Kiĕ kiŭ.** — une action, une occupation. 結尾 **Kiĕ wèi.** Ce n'est pas pour toi que j'ai commencé; je ne finirai pas pour toi. 我既不是爲你起的頭我也不爲你結尾 **Ngò kí pŏu chéu wéi gnì k'ì tĭ t'eôu, ngò iè pŏu wéi gnì kiĕ wèi.** En finir avec qqn: mettre fin à ses jours). 結果他 **Kiĕ kouŏ t'ā.** — les pourparlers sans rien conclure. 拉倒 **Lă taò.** Avoir fini sans rien conclure. 拉倒了 **Lă taò leaò.** Je ne puis finir avec lui les pourparlers sans rien conclure. 我不能和他拉倒 **Ngò pŏu nêng houŏ t'ā lă taò.** 我和他拉倒不了 **Ngò** — **pŏu leaò.**

Cesser. Finir ses démêlés avec qqn: 和他干休 **Houŏ t'ā kān hiōu.** A la mort, aussitôt c'est fini. 一死方休 **ĭ sèu, fāng hiōu.**

Arriver à son terme, prendre fin. 完了 **Wân leaò.** L'affaire est finie. 事情完了 **Chéu ts'ing** —. 完了事了 **Wân** —. Cette affaire, qui a duré toute la vie, est entièrement —. 這一輩子的事全完了 **Tché ĭ péi tzèu ti chéu ts'iuên** —. Dès que son affaire est —. 他的事一完 **T'ā ti chéu ĭ wân.** L'étude des Quatre livres est —. 四書念完了 **Séu chōu gnién wân leaò.** La conversation n'est pas —. 話沒有說完 **Houá mŏu iòu chouŏ wân.** Le travail n'est pas fini. 工程沒有做完 **Kōung tch'êng mŏu iòu tsó wân** Le travail n'est pas entièrement —. 工程做的不完全 **Kōung tch'êng tsó ti pŏn wân ts'iuên.** Ne pouvoir finir ou Ne pouvoir être fini. 完不了 **Wân pŏu leaò.** Pouvoir finir ou être fini. 完了了 **Wân leaò leaò.** Ce chagrin ne finit qu'avec la vie. 這

Digitized by Google

個憂苦直到死了纔算到頭 ou 算完了 **Tché kó iōu k'òu, tchĕu taó sèu leaò, ts'âi suán taó t'eôu** ou —. N'en parlons pas, et que ce soit fini. 眞罷了就完了 **Tchēnn pá leaò, tsióu** —. 算了罷 **Suán leaò pá.** Je ne finirais pas si je voulais tout dire. 我說不盡 **Ngò chouŏ pŏu tsín.** L'affaire, l'entreprise, le différend,... finit ou est fini. 了事 **Leaò chéu.** 了局 **Leaò kiŭ.** Le procès finit ou est fini. 了官司 **Leaò kouān sēu.** Ce combat ne finira qu'avec le monde. 那個交戰這個事直到世界窮盡纔算了局 ou 算了事 **Ná kó kiaō tchén, tchĕu taó chéu kiái k'iôung tsín, ts'âi suán** —. Cette affaire est finie. 這件事了了 ou 了結了 **Tché kién chéu** — ou **leaò kiĕ leaò.** Cette affaire, à votre avis, peut-elle finir? 你看着這個事了了了不了 **Gnì k'án tchŏ tché kó chéu leaò leaò, leaò pŏu leaò?** Cette digression est finie. 這旁岔的話算結了 **Tché p'âng tch'á tí houá suán** —. Quand l'action finira-t-elle? 多喒是個了手 **Touō tsân chéu kó leaò cheòu?**

Avoir une fin. Tout finit. 萬物都有頭 **Wán ŏu tōu iòu t'eôu.** V. FIN.

Mener à terme, achever. On emploie ordinairement le mot 成 **tch'êng** *mené à terme.* Le plus souvent, il doit être précédé d'un autre verbe. J'ai fini ma lettre, J'ai fini d'écrire ma lettre. 我寫成了我的書子 **Ngò siè tch'êng leaò ngò tí chōu tzèu.** J'ai — mon apprentissage. 我學徒學成了 **Ngò hiŏ t'ôu,** —. J'ai — mes études. 我念書念成了 **Ngò gnién chōu,** —. Je n'ai pas — de parler. 我說話說的不成 **Ngò chouŏ houá, chouŏ tí pŏu tch.** Je ne puis finir aujourd'hui l'impression de ce livre. 我今天印不成那本書 **Ngò kīn t'iĕn ín — ná pènn chōu.** Ne pouvoir — la construction de ce pont. 修不成那道橋 **Siōu — ná taó k'iaō.** Il n'y a rien qu'il ne puisse —. 他沒有做不成的事 **T'ā mŏu iòu tsó — tí chéu.** Être capable de gâter les affaires, mais non de les —. 能壞事不能成事 **Nêng houái chéu, pŏu nêng tch. chéu.** Allez — cette affaire. 你去成就(成全 ou 成就了)那個事 **Gnì k'iú tch. tsióu (tch. ts'iuén** ou **tch. tsióu leaò) ná kó chéu.** Finissez ce travail; ne craignez pas de ne pouvoir finir la construction du palais. 你做成(你成全 ou 你成就)這個工程不要怕蓋不成宮殿 **Gnì tsó — tché kó kōung tch'êng; pŏu iaó p'á kái — kōung tién.** La préparation du terrain est finie. 地修成了 **Tí siōu** —. Cette pluie est —. 這場雨下成了 **Tché tch'âng iù hiá** —. Cette affaire a été discutée et — (décidée). 這個事說成了 ou 已經說就了的了 **Tché kó chéu chouŏ** — ou **ì kīng** —.

C'est fini, C'est une affaire finie à laquelle on ne doit ou on ne peut rien changer. 已就的了 **Ì tsióu tí leaò.** Ce mal est une affaire finie (est sans remède). 這病已就的了 **Tché píng** —. C'est fini, cette affaire ne pourra pas s'arranger. 這個事已就的說不成了 **Tché kó chéu, — chouŏ pŏu tch'êng leaò.** Je me suis entendu avec lui; c'est une affaire finie (décidée). 我和他說的已就了的了 ou 已經說就了的了 **Ngò houŏ t'ā chouŏ tí ì tsióu leaò tí leaò** ou **ì kīng** —. C'est fini, il ne reviendra pas à résipiscence. 他已就的回不了頭了 **T'ā — houêi pŏu leaò t'eôu leaò.**

Avoir une certaine fin, une certaine issue, un certain résultat. Cela ne peut pas bien finir. 落不出好來 **Lŏ pŏu tch'ŏu haò lâi.** 落不了好結果 **Ló pŏu leaò haò kiĕ kouŏ.** Je ne sais ce qu'il finira par devenir. 我不知他後來落個什麼人 **Ngò pŏu tchēu t'á heóu lâi lŏ kó chĕu mò jénn.** Finir par devenir un enfant prodigue. 落個敗子 **Lŏ kó pái tzèu.** Il a fini par mourir de faim. 他落了個餓死 **T'ā lŏ leaò kó ngó sèu.** A quelle dignité finirez-vous par arriver? 你後來落個什麼地位 **Gnì heóu lâi lŏ kó chĕu mò tí wéi?** V. RÉSULTER.

Digitized by Google

Finir par (finalement). 末了 Mouŏ leaò. 到末了 Taó —. V. ENFIN. Il finit par partir. 末末了他走了 Mouŏ — t'ā tseòu leaò. Finir le repas par des fruits. 喫飯末末了喫菓子 Tch'ĕu fán, — tch'ĕu kouŏ tzèu. Ce que Dieu veut finit toujours par s'accomplir. 天主所願意的終究得成 T'iēn tchòu chouò iuén ĭ tĭ, tchōung kióu tĕ tch'éng.

Être écoulé. Le temps fixé est fini. 滿了時候 Màn leaò chêu heóu. Le temps de mes fonctions de préfet est —. 我做知府已經滿了 Ngò tsó tchēu fòu ì kīng —. Le temps de ma charge est —. 滿了任 Màn leaò jénn.

FIOLE. 小玻璃瓶子 Siaò p'ouŏ (pouŏ) lĭ p'ing tzèu.

FIRMAMENT. 天 T'iēn. 星星的天 Sīng sīng tĭ t'iēn. 星天 Sīng t'iēn. 蒼天 Ts'āng t'iēn. V. CIEL.

FISC. Trésor public. 國庫 Kouŏ k'óu. 銀庫 În k'óu.

FISSURE. 璺 Wénn. Une — s'est produite au mur. 牆裂了一道璺 Ts'iâng liĕ leaò ĭ taó wénn. Le froid produit des fissures à la surface de la terre. 地凍的裂璺 Tí tóung tĭ liĕ wénn.

FISTULE. Ulcère. 瘺瘡 Leóu tch'ouāng. 痔瘡 Tchéu tch. — à l'anus. 穿腸痔 Tch'ouēn tch'âng tchéu.

FIXE. Immobile. 安定的 Ngān tíng tĭ. Être —. 安定 Ngān tíng. 不動 Pŏu tóung. L'aiguille aimantée est devenue —. 定南針安定了 Tíng nân tchēnn — leaò. S'être assis d'une manière —. 坐定了 Tsouó —. Étoile —. 經星 Kīng sīng.

Qui ne s'ouvre pas. Fenêtre fixe. 死窗戶 Sèu tch'ouāng hóu. La plupart des fenêtres chinoises sont fixes. 中國窗戶大半是死的 Tchōung kouŏ — tá pán chéu sèu tĭ.

Constant, qui ne varie pas. 定的 Tíng tĭ. 一定的 Ĭ tíng tĭ. 準 Tchouènn. — 準的 Ĭ tchouènn tĭ. Prix fixe. 定的(一定的 ou 準)價 Tíng — kiá. Il n'y a pas de jour —. 沒有準(一定的 ou — 準的)日子 Mŏu iòu — jĕu tzèu. N'avoir pas de demeure —. 沒有準下落 Mŏu iòu tch. hiá lŏ. Ne pas suivre de règle —. 沒有準兒 Mŏu iòu tch. êul. Avoir une idée —. 有定見 ou 成見 Iòu tíng kién ou tch'êng kién. 有死心眼子 Iòu sèu sīn iĕn tz.

FIXEMENT. Regarder qqn —. 瞪着眼(不錯眼的 ou 不錯眼珠子的)看着(瞧着 ou 瞅着)他 Téng tchŏ iĕn (Pŏu ts'ouŏ iĕn tĭ ou Pŏu ts'ouŏ iĕn tchōu tzèu tĭ) k'án tchŏ (ts'iaò tchŏ ou tch'eòu tchŏ) t'ā. Regarder — avec un sentiment d'espoir, d'inquiétude,... 眼巴巴兒的(ou 巴着兩眼)看着 Iĕn pā pā êul tĭ (ou Pā tchŏ leàng iĕn) k'án tchŏ.

FIXER. Rendre fixe. 定 Tíng. 安定 Ngān tíng. || Clouer. 釘 Tíng.

Lier. 栓 Chouēn. 綁 Pàng. 綳 K'ouènn.

Coller. 粘 Tchēn. 貼上 T'iĕ cháng. 糊上 Hôu cháng.

Fixer son attention. 留心 Liôu sīn. 留神 Liôu chênn. 糊上心的想着 Hôu cháng sīn tĭ siàng tchŏ. — ses regards. V. FIXEMENT.

Déterminer. 定 Tíng. 定下 Tíng hiá. Fixer le terme. 定(ou 定下)日期 Tíng — jĕu k'ì. — le châtiment d'un crime. 定罪 Tíng tsouéi. Avoir fixé le moment. 定了(ou 定下了)時候 Tíng leaò — chêu heóu. Règle invariable que Dieu a fixée. 天主定的(ou 定下的)準規矩 T'iēn tchòu — tĭ tchouènn kouēi kiù. Avoir fixé irrévocablement. 定準了 Tíng —. Choisir et fixer le but vers lequel on tendra. 定出志向來 Tíng tch'ŏu tchéu hiáng lâi. Pour ce travail, j'ai fixé une limite de trois jours. 這個活我限定了三天(ou 三天以裏)做完 Tché kó houŏ, ngò hién — sān t'iēn (ou sān t'iēn ì lĭ) tsó wán. Prix — et convenu. 說定了的價 Chouŏ — tĭ kiá.

Fixer en qualité d'arbitre, de courtier,... 劃 Touān. Fixer le prix. 劃價 Touān kiá. Prix fixé. 劃的價 Touān tĭ kiá. Le courtier nous a — le prix à vingt onces d'argent. 經紀給我們劃了

Digitized by Google

二十兩銀子 Kīng kì kĭ ngò mênn touān leaò éul chĕu leàng în tzèu. Je vous fixerai les conditions de votre arrangement. 我給你們剖個理 Ngò kĭ gnì mênn touān kó lì.

SE FIXER. Établir sa demeure. 住 Tchóu. V. DEMEURE, DEMEURER.

Se poser. 落 Lŏ. L'arche de Noë se fixa sur la cime d'une haute montagne. 諾厄的船落在高山頂上 Nŏ ngĕ tí tch'ouên lŏ tsái kaō chān tìng cháng.

FLACON. 瓶子 P'ìng tzèu

FLAGELLATION. Supplice de la —. 鞭打的刑罰 Piēn tà tĭ hìng fă. Subir la —. 受鞭打 Cheóu piēn tà.

FLAGELLER. Frapper avec le fouet. 用(ou 使)鞭子打 Ióung (ou Chèu) piēn tzèu tà. Se — avec la discipline. 自己用苦鞭打自己 Tzéu kì ióung k'ŏu piēn tà tzéu kì. 打苦鞭 Tà —.

FLAGEOLET. 簫 Siaō. V. FLUTE.

FLAGORNER. — qqn. 諂媚他 Tch'èn méi t'ā. 奉承他 Fòung tch'êng t'ā. V. FLATTER.

FLAGORNERIE. 諂媚的話 Tch'èn méi tĭ houá.

FLAGORNEUR. 肯奉承人的 K'èng (K'ènn) fòung tch'êng jênn tĭ.

FLAGRANT. Commis actuellement. 當時犯的 Tāng chêu fán tĭ.

FLAIR. Le chien a un excellent —. 狗鼻子尖 Keòu pí tzèu tsiēn.

FLAIRER. Appliquer l'odorat. 聞 Wênn. — des fleurs. 聞聞花 Wênn wênn houā. — et percevoir l'odeur. 聞見聞見 Wênn kién wénn êul. — et ne pas percevoir l'odeur. 聞不見聞見 Wênn pŏu —. Le chien a flairé et découvert un lièvre. 狗聞出兔子來了 Keòu wênn tch'ŏu t'óu tzèu lâi leaò. Flairant ou Percevant une odeur suave. 聞着香氣 Wênn tchŏ hiāng k'í. Dès que le chien flaire. 狗着鼻子一聞 ou 狗一聞 Keòu tchŏ pí tzèu ĭ wénn —.

FLAMBEAU. Torche. 火把 Houò pà. || Chandelle. 蠟 Lă. 蠟燈 Lă tēng. 蠟燭 Lă tchŏu. || Chandelier. 蠟籤 Lă ts'iēn. || Lumière. 光 Kouāng. Le flambeau de la foi. 信德的光 Sín tĕ tĭ kouāng.

FLAMBER. Jeter de la flamme. 着(ou 冒)火頭 Tchŏ (ou Maó) houò t'eŏu. 冒火 Maó houò. La sciure de bois ne flambe pas. 鋸末不着火頭 Kiú mouŏ pŏu —. Le feu commence à flamber. 着(ou 冒)起火頭來了 Tchŏ (ou Maó) k'ì — lâi leaò. 冒出火來了 Maó tch'ŏu houò lâi leaò. — comme la paille. 烘 Hōung.

Passer par le feu ou sur le feu. Flamber un poulet. 着火燎雞 ou 烘雞 Tchŏ houò leaò kī ou hōung kī. V. FLAMME.

FLAMBOYANT. Comète flamboyante. 明晃晃的掃帚星 Ming houàng houàng tĭ saó tcheòu (tchòu) sīng. Épée —. 明晃晃的把刀 Ming — pà taō.

FLAMBOYER. Étinceler. 明晃晃 Ming houàng houàng.

FLAMME. Partie lumineuse du feu. 火頭 Houò t'eŏu. — d'une lampe. 燈頭兒 Tēng t'eŏu êul. Une traînée de —. 一溜火光 Ĭ lióu houò kouāng. Chauffer ou brûler dans ou sur la —. 燎 Leaò. 烘 Hōung. Faire chauffer de l'eau sur la —. 燎水 Leaò choueì. J'ai eu les sourcils brûlés à la — de la lampe. 我的眼眉着燈頭兒(ou 燈火)燎了去 ou 烘了去 Ngò tĭ iĕn môi tchŏ tēng t'eŏu êul (ou tēng houò) leaò leaò k'iú ou hōung —. V. FLAMBER.

Ardeur. 火 Houò. 心火 Sīn houò.

FLAMMÈCHE. 火星 Houò sīng.

FLANC. Côté. 邊 Piēn. Prêter le flanc, donner prise sur soi. 露空 Lóu (Leóu) k'óung. Si jamais vous prêtez le —. 你若一露空兒 Gnì jŏu ĭ —.

Sein maternel. 母胎 Mòu t'āi.

FLANELLE. 小祇兒 Siaŏ gnì êul.

FLANER. 逍遙自在 Siaō iaó, tzéu tsái. 浪蕩閒着 Láng táng hiên tchŏ. — niaisement. 趙遙自在的懂着 Siaō — tĭ tâi tchŏ.

FLANEUR. 遊手好閒的 Iôu cheòu, haò hiên tĭ. 浪蕩蕩的 Láng láng táng táng tĭ.

Digitized by Google

FLANQUER. Être sur le côté de. 在邊上 Tsái piēn cháng. 靠着 K'aó tchŏ. — le mur. 靠着牆 K'aó tchŏ ts'iâng.

Être à l'extrémité de. 在頭上 Tsái t'eôu cháng. || Frapper. 打 Tà.

Lancer. 扔 Jêng.

FLAQUE. Petite mare d'eau. 水窪兒 Chouèi wā êul. Une —. 一窪水 Ĭ wā chouèi. Dans cette —. 在這水窪裏 Tsái tché — lì.

FLAQUER. Lancer. — de l'eau sur qqn. 在人身上潑水 Tsái jênn chênn cháng p'ouŏ chouèi.

FLASQUE. Mou. 柔 Jeôu. Joue —. 柔臉頰 Jeôu liên sāi. || Qui manque de vigueur. 肉 Jeóu. Homme —. 肉頭 Jeóu t'eôu. 肉頭肉腦的 J. t., j. naò tì. 肉勁兒的 J. kíng êul tì. V. MOU.

FLATTER. Caresser de la main. 撫摩 Fòu mouô. Vulg. 摟拉 Hŏu lă. 撲拉 Pŏu lă. 撫拉 Fòu lă. — un petit chien. 摟(撲 ou 撫)拉小狗 Hŏu — siaò keòu. || Louer qqn pour lui complaire. 諂媚人 Tch'èn méi jênn.

Dire des paroles agréables pour gagner les bonnes grâces. 發諫 Fă tsiên.

Approuver ou louer qqn pour lui complaire. 奉承人 Fòung tch'êng jênn. Flatter qqn pour le gagner. 買奉他 Mài fòung t'ā. — qqn pour obtenir son appui. 奉承巴結他 F. tch., pā kiĕ t'ā.

Suivre, condescendre. 順從 Chouénn ts'ôung. 隨和 Souéi houô. Flatter les désirs de qqn. 順從他的心意 Ch. ts. t'ā tì sīn í. 隨和他 Souéi houô t'ā.

Charmer. Vos chants flattent l'oreille. 你唱的好聽 Gnì tch'áng tí haò t'īng. V. AGRÉABLE.

SE FLATTER. Avoir une haute idée de soi. 自大 Tzéu tá. 自高自大 Tzéu kaŏ, tzéu tá. || Se vanter. 自己誇獎(ou 稱美)自己 Tzéu kì k'ouā tsiàng (ou tch'ēng mèi) tzéu kì. || Espérer. 盼望 P'án wáng. 指望 Tchèu wáng. Se flatter de sortir blanc comme la neige. 盼望脫了乾淨 P'án wáng t'ouŏ leaò kān tsíng. || S'imaginer. 想 Siàng. Se flatter à tort d'avoir obéi. 妄想聽了命 Wáng siàng t'īng leaò míng.

FLATTERIE. 諂媚的話 Tch'èn méi tì houá. Avoir en aversion et détester la —. 厭惡人的諂媚 Ién óu jênn tì —.

FLATTEUR. Celui qui flatte. 諂媚人的 Tch'èn méi jênn tí. 奉承人的 Fòung tch'êng jênn tì.

FLÉAU. — pour battre les grains. 棓子 P'êi tzèu. || Fléau d'une balance. 橫梁 Hèng leâng. — d'une balance à plateaux. 天平梁 T'iēn p'íng leâng.

Calamité, chose pernicieuse. 災害 Tsāi hái. 災禍 Tsāi houó. 禍害 Houó hái. 災難 Tsāi nán. 災殃 Tsāi iāng. Le fléau de l'inondation. 水災 Chouèi tsāi. Le — de la sécheresse. 旱災 Hán tsāi. Le ciel envoie des fléaux. 天降禍 T'iēn kiáng houó. 禍從天上來 Houó ts'ôung t'iēn cháng lâi. Le blé n'a été ravagé par aucun fléau. 麥子沒有着(ou 受)災 Mĕ tzèu mŏu iòu tchŏ (ou cheóu) tsāi. Nuire comme un —. 禍害 Houó hái. Les insectes sont un — pour la récolte. 虫子禍害莊稼 Tch'ôung tzèu houó hái tchouāng kiá. Être le — de sa patrie. 禍害本國 Houó hái pènn kouŏ.

FLÈCHE. Trait. 箭 Tsién. Tirer une — (du carquois). 拔一枝(ou 一根)箭 Pă ĭ tchēu (ou ĭ kēnn) tsién. Le bois d'une —. 箭桿 Tsién kàn. Le fer d'une —. 箭頭 Tsién t'eôu. La pointe d'une —. 箭尖兒 Tsién tsiēn êul. La coche d'une —. 箭扣兒 Tsién k'eóu êul. Mettre la coche de la — sur la corde de l'arc. 搭上箭 Tă cháng tsién. 搭上扣 Tă cháng k'eóu. Dès que la — part. 箭一離弦 Tsién ĭ lì hién. Viser qqn et lancer une —. 照着他射箭 Tchaó tchŏ t'ā ché tsién. Lancer une — sur qqn. 射他 Ché t'ā. J'ai lancé trois flèches sur les oiseaux. 我射了鳥三箭 Ngò ché leaò gniaò sān tsién. J'ai frappé la cible deux fois avec ma flèche ou mes flèches. 我中了(射着了 ou 射中了)靶子兩箭 Ngò tchóung leaò (ché tchŏ leaò —) pá tzèu leàng tsién. Je ne

Digitized by Google

puis le frapper de mes —. 我 射 不 着 他 Ngò ché pŏu tchŏ t'ā. Il a été frappé par la flèche que j'ai lancée. 他 中 了 我 射 的 那 枝 箭 T'ā tchóung leaò ngò ché tĭ ná tchēu tsién. Il a été frappé d'une — à la jambe. 他 腿 上 中 了 一 箭 T'ā t'ouèi cháng — ĭ tsién. Qui a été frappé par une —. 箭 (ou 射) 中 了 的 Tsién (ou Ché) — tĭ. Le lièvre sur lequel une — est lancée. 射 的 (ou 箭 射 的) 兔 子 Ché tĭ — t'óu tzèu. — lancée et arrivée ici. 射 來 的 箭 Ché lâi tĭ tsién. Lancer une — et blesser qqn, tuer qqn. 射 傷 人 射 死 人 Ché chāng jênn, ché sèu jênn. La — pénétra jusqu'au fond. 箭 射 透 了 Tsién ché t'eóu leaò. La — pénètre à deux pouces de profondeur. 箭 射 進 二 寸 去 Tsién ché tsín éul ts'uénn k'iŭ. Tirer des flèches étant à cheval. 射 馬 箭 Ché mà tsién. Tirer des — étant à pied. 射 步 箭 Ché póu tsién. Aller en avant droit comme une flèche (sans aucun détour). 箭 直 的 往 前 走 Tsién tchĕu tĭ wàng ts'iên tseòu.

Aiguille de clocher. 鐘 樓 尖 兒 Tchōung leôu tsiēn êul.

FLÉCHIR. Courber. — les genoux. 跪 下 Kouéi hiá. — un genou. 打 千 Tà ts'iēn. V. GENOU.

Apaiser la colère de qqn. 消 (息 ou 消 滅) 他 的 氣 Siaō (Sĭ ou Siaō miĕ) t'ā tĭ k'í. || Exciter la compassion de qqn. 動 他 的 哀 情 Tóung t'ā tĭ ngāi ts'ing. Toucher le cœur de qqn. 感 動 他 的 心 Kàn tóung t'ā tĭ sīn.

Déterminer qqn à user de bonté. 動 他 的 仁 慈 Tóung t'ā tĭ jênn ts'êu.

Se courber, ployer, plier. V. ces mots.

Se soumettre. 服 Fŏu. 賓 服 Pīn fŏu.

Céder. 讓 Jáng.

FLEGMATIQUE. Lent. 慢 Mán. Naturel —. 慢 性 子 Mán sing tzèu.

Calme. 平 和 P'ing houô. 心 平 氣 和 的 Sīn p'ing, k'í houô tĭ. 平 心 靜 氣 的 P'ing sīn, tsíng k'í tĭ.

FLEGME. Matière pituiteuse. 痰 T'án. || Calme. 平 和 P'ing houô. Conserver son flegme. 不 慌 不 忙 Pŏu houàng, pŏu mâng.

FLÉTRI. Fané. Être —. 蔫 了 Iēn (Gniēn) leaò. La fleur est flétrie. 花 蔫 了 ou 敗 了 Houā — ou pái leaò. La feuille a été — par le soleil. 葉 子 曬 蔫 了 Iĕ tzèu chái —. Elle a été — et desséchée. 蔫 巴 了 Gniēn pā leaò.

FLÉTRIR. Faner. Le vent a flétri mes fleurs. 我 的 花 着 風 (ou 風 把 我 的 花) 颳 蔫 了 Ngò tĭ houā tchŏ fōung (ou Fōung pà —) kouā gniēn leaò.

Endommager, dégrader. 壞 Houái. Flétrir la couleur. 壞 顏 色 H. iên chĕ. — la réputation de qqn. 壞 他 的 名 聲 H. t'ā tĭ ming chēng. || Censurer. 指 摘 Tchèu tchĕ. || Déshonorer. 玷 辱 Tién jŏu. Flétrir la mémoire des ancêtres. 玷 辱 祖 宗 Tién jŏu tsòu tsōung.

FLÉTRISSURE. Déshonneur. 玷 辱 Tién jŏu. Subir une —. 受 玷 辱 Cheóu —. || Marque noire au front d'un condamné. 黥 子 Tóu (Touó) tzèu. Graver une —. 刺 上 黥 子 Ts'í cháng —.

FLEUR. Production qui précède le fruit. 花 Houā. Une —. 一 朵 花 Ĭ touò houā. Cette — est-elle simple ou double? 這 朵 花 是 單 的 是 雙 的 Tché — chéu tān tĭ, chéu chouāng tĭ? Cette — est de grande dimension. 這 花 朵 頭 兒 大 Tché h. t. t'eôu êul tá. — de poirier. 梨 花 Lí h. Une branche chargée de fleurs. 一 枝 子 花 Ĭ tchēu tzèu h. Une branche d'abricotier chargée de —. 一 枝 杏 花 Ĭ tchēu hìng h. Bouton de fleur. 蓓 蕾 Kōu tōu. Les fleurs éclosent. 開 花 K'āi houā. Les blés sont en —. 麥 子 開 了 花 Mĕ tzèu k'āi leaò —. Les — tombent. 落 (吊 ou 謝) 花 Lŏ (Tiaó ou Sié) —. Les arbres ont perdu leurs —. 樹 落 了 (ou 吊 了) 花 Chóu. —. Fleurs artificielles faites de papier. 紙 花 Tchèu h. — faites de plumes de martin-pêcheur. 翠 花 Ts'ouéi houā. Une tunique à —. 一 身 花 袍 子 Ĭ chēnn h. p'aó tzèu. Mettre et porter des — dans sa parure. 插 花 帶 朵 Tch'ă houā, tái touò.

Digitized by Google

Plante à fleurs, plante qu'on cultive pour ses fleurs. 花 Houā. (Arbuste) 花樹 H. chóu. 花木 H. mŏu. (Plante herbacée) 花草 H. ts'aŏ. Un pied de fleur. 一棵花 Ĭ k'ō h. Pied de —. 花棵 H. k'ō. Cultiver beaucoup d'arbres et de fleurs. 種許多花草樹木 Tchóung hiù touō h. ts'aŏ, chóu mŏu. Jardin planté de —. 花園 H. iuên. Pot de fleur. 花盆 H. p'ênn.

Niveau. Être à fleur de terre. 和地平着 Houô tí p'ing tchŏ. Être à — d'eau. 和水平着 Houô chouèi —.

Superficie. A fleur de terre. 在地皮兒上 Tsái tí p'î êul cháng.

FLEURI. Style —. 華美文法 Houâ mèi wênn fă.

FLEURIR. Produire des fleurs. 開花 K'āi houā. Les arbres ont fleuri. 樹開了花 Chóu k'āi leaŏ h. Le blé n'a pas encore —. 麥子還沒有開花 Mĕ tzèu houân mŏu iòu —.

Être en vogue. 興 Hīng. La religion commença à fleurir. 聖教會興起來了 Chéng kiaó houéi hīng k'ì lâi leaŏ. Au temps où l'Église commencait à —. 聖教新興的時候 Chéng kiaó sīn hīng tí chèu heóu. — grandement. 大興 Tá hīng. A présent les études fleurissent. 如今興念書 Jóu kīn hīng gnién chōu. Ce sont les exercices militaires qui — à présent. 如今時興的是武藝 Jóu kīn chèu hīng tí chéu ò í.

Avoir du renom. 有名 Iòu mîng.

FLEURISTE. Celui qui cultive des fleurs. 種花園的 Tchóung houā iuên tí. || Celui qui vend des fleurs. 賣花的 Mái houā tí.

FLEURON. Fleur. 花 Houā.

FLEUVE. 河 Hô. Un —. 一道河 Ĭ taó hô. Le — Jaune. 黃河 Houâng hô. Le — Bleu. 大江 Tá kiāng. La partie orientale du — Bleu. 揚子江 Iâng tzèu kiāng. Les fleuves, les lacs et les mers. 江河湖海 Kiāng, hô, hôu, hâi.

FLEXIBLE. Souple. 輭 Jouèn. 輭和 Jouèn houô. Branche —. 輭和的樹枝子 J. h. tí chóu tchēu tzèu. Cette baguette de saule est très — (comme du coton). 這根柳條綿輭 Tché kēnn liòu t'iaô miên jouèn.

Qui reçoit aisément les impressions. Caractère flexible. 輭和脾氣 Jouèn houô p'î k'í. || Accommodaut, obéissant. 和順 Houô chouénn. N'être pas flexible. 不順 Pŏu chouénn.

FLEXUEUX. Sinueux. 曲曲彎彎的 K'iŭ k'iŭ wān wān tí.

FLIBUSTIER. Pirate. 海賊 Hài tsĕ.

FLOCON. — de neige. 雪片 Siuĕ p'ién. 雪花 Siuĕ houā. Gros — de neige. 大片的雪葉子 Tá p'ién tí siuĕ iĕ tzèu. La neige commence à tomber à gros flocons. 那雪下起大片的來了 Ná siuĕ hiá k'ì — lâi leaô.

FLORISSANT. Prospère. La végétation est florissante. 草木茂盛 ou 長的旺 Ts'aŏ mŏu meóu chéng ou tchàng tí wáng. Elle est — et belle. 有秀氣 Iòu sióu k'í. La fortune de la famille est —. 家業茂盛 Kiā iĕ —. Le commerce est florissant. 生意茂盛 Chēng í —. || Qui est en vogue, en honneur. La religion est très florissante. 聖教大興 Chéng kiaó tá hīng. V. FLEURIR.

FLOT. Vague. 浪頭 Láng t'eôu. Dès que le vent souffle, les flots s'élèvent. 一颳風就起浪頭 Ĭ kouă fōung, tsióu k'ì —. Les — de la mer. 海裏的浪頭 Hài lì tí —. V. VAGUE. Par suite du choc, le sang coula à flots. 碰的血花淋拉的 P'éng tí hiuĕ houā lîn lă tí.

FLOTTANT. Porté sur l'eau. Bois —. 漂着的木頭 P'iaō tchŏ tí mŏu t'eôu. || Ondoyant. Drapeau flottant. 嫳嫳的旗 Hôu chēn hôu chēn tí k'í. Avoir la chevelure flottante. 披着(ou 披鬆着)頭髮 P'ī tchŏ (ou P'ī sōung tchŏ) t'eôu fă. 披頭散髮 P'ī t'eôu, sàn fă. Jambes de pantalon larges et flottantes. 褲管着褲腿脚 T'ouò louó tchŏ k'óu t'ouèi kiŏ.

Indécis, hésitant. 遊疑不定的 Iôu î, pŏu tíng tí. 疑惑不定的 Î houĕ —. Inquiet et —. 憂疑不定的 Iōu î —. 猶像不定的 Iôu iú —.

Digitized by Google

FLOTTE. Une —. 一幫船 **Ĭ pāng tch'ouên.**

FLOTTER. Être porté sur un liquide. 漂 **P'iaō.** — emporté par le courant. 順水漂流 **Chouénn chouèi p'iaō liôu.** Monter à la surface et —. 漂上來 **P'iaō cháng lâi.** 上浮頭漂着 **Cháng feôn (fōu) t'eôu p'iaō tchŏ.** Ne pouvoir monter et —. 漂不上來 **P'iaō pŏu cháng lâi.** 漂不起來 **P'iaō pŏu k'ì lâi.** Il voit un cadavre flottant sur l'eau. 他見人的死屍在水上(ou 在水皮兒上)漂着 **T'ā kién jênn tĭ sèu chēu tsái chouèi cháng (ou tsái chouèi p'î êul cháng)** —. Les planches flottèrent sur l'eau emportées par le courant. 板子着水漂了去 **Pàn tzèu tchŏ chouèi p'iaō leaò k'iú.**

Ondoyer; hésiter. V. FLOTTANT.

Flotter entre la crainte et l'espérance. 又害怕又盼望 **Iòu haí p'á, iòu p'án wáng.** 一面害怕一面盼望 **Ĭ mién** —.

FLUET. Mince. 細 **Sí.** Grand et —. 高眺 **Kaō t'iaò.** 細柳條 **Sí lioù t'iaô.** Très grand et très —. 精細大高的 **Tsīng sí, tá kaō tĭ.**

FLUIDE, s. m. Liquide. 水 **Chouèi.** Vapeur, gaz. 氣 **K'í.** Fluide électrique. 電氣 **Tién k'í.**

FLUTE. — traversière. 笛 **Tĭ.** 橫笛 **Hôung (Héng) tĭ.** — à bec ou flageolet. 簫 **Siaō.** Une —. 一桿(ou 一管)笛 ou 簫 **Ĭ kàn (ou Ĭ kouàn)** —. Jouer de la —. 吹笛 **Tch'ouēi tĭ.** 吹簫 **Tch'ouēi siaō.**

FLUX. — de la mer. 海潮 **Hái tch'aó.** V. MARÉE. || Écoulement. Flux de sang. 漏血的病 **Leóu hiuĕ tĭ pîng.**

FO. 佛 **Fŏu (Fouŏ).** V. BOUDDHA.

FŒTUS. Embryon. 胎 **T'āi.** — humain. 人胎 **Jênn t'āi.** Dès que le — se forme. 一作胎 **Ĭ tsŏ t'āi.** Une âme errante chasse celle qui anime un — et prend sa place. 遊鬼奪胎 **Iôu kouèi touŏ t'āi.**

FOI. Croyance. Avoir foi aux songes. 信夢 **Sín móung.** Digne de —. 足信的 **Tsiŭ sín tĭ.** Qui n'est pas digne de —. 不可(ou 不足)信的 **Pŏu k'ò (ou Pŏu tsiŭ) sín tĭ.** V. CROIRE.

Croyance aux vérités révélées. La vertu de foi. 信德 **Sín tĕ.** Faire un acte de —. 發信德 **Fă sín tĕ.** Formule de l'acte de —. 信德經 **Sín tĕ kīng.** Chacun des articles de —. 信德的(ou 聖教會定斷的)各端道理 **Sín tĕ tĭ (ou Chéng kiaó houéi tíng touán tĭ) kŏ touān taó lì.** N'avoir pas une — profondément enracinée. 信德根子扎的不深 **Sín tĕ kênn tzèu tchă tĭ pŏu chēnn.** Affermir la —. 堅固信德 **Kiēn kóu** —.

Religion. 聖教 **Chéng kiaó.** Propager la foi. 傳教 **Tch'ouên kiaó.** Renoncer à sa —. 背教 **Péi kiaó.**

Fidélité à tenir ses engagements. 忠心 **Tchōung sīn.** Engager sa foi. 許下 **Hiù hiá.** Violer sa —. 失信 **Chĕu sín.** (Manquer à sa parole) 食言 **Chĕu iên.** V. FIDÈLE. || Sincérité. 誠心 **Tch'êng sīn.** 實心 **Chĕu sīn.** Homme de bonne foi. 信實的人 **Sín chĕu tĭ jênn.**

Témoignage, preuve. 憑據 **P'îng kiú.** Faire foi. 做證 **Tsó tchéng.**

FOIE. 肝 **Kān.** Vulg. 肝花 **Kān houā.**

FOIN. 乾草 **Kān ts'aò.** Être comme l'âne de Buridan entre deux bottes de —. 兩可之間 **Leàng k'ò tchēu kiēn.**

FOIRE. Grand marché. 會 **Houéi.** (Dans le nord du Tcheu li) 廟 **Miaó.** Demain il y aura — à la ville. 明天城裏會 **Mîng t'iēn tch'êng lì houéi.** Acheté à la —. 會上(ou 廟上)買的 **Houéi cháng** — **mài tĭ.** Aller assister à la —. 趕會去 ou 趕廟去 **Kàn** — **k'iú.** Mieux vaut rester oisif dans sa maison que d'assister à la — sans argent. 趕會沒有錢不如家裏閒 **Kàn** — **mŏu iòu ts'iên, pŏu jôu kiā lì hiên.**

FOIS. Réitération, retour. 次 **Ts'éu.** 回 **Houêi.** 遍 **Pién.** 遭 **Tsaō** 踢 **T'áng.** 磨 **Mouŏ.** La première —. 頭一次(回 ou 遍) **T'eôu ĭ** —. 頭一遭(踢 ou 磨) **T'eôu ĭ** —. Cette — ci. 這一次(回 ou 遭) **Tché** —. 這一踢 **Tché** —. Trois — par mois. 一月(ou 每月)三次(踢 ou 磨) **Ĭ iuĕ (ou Mèi iuĕ)**

Digitized by Google

sān —. Soixante dix — sept —. 七十個七次 Ts'ī chĕu kó ts'ī ts'éu. Il m'a trompé plus d'une —. 他糊弄我不只一次了 T'ā hôu lóung ngò pŏu tchĕu ĭ ts'éu leaò. On ne tombe pas deux — dans le même piège. 上當只一磨 Cháng táng tchĕu ĭ mouô. J'ai conversé une — avec lui. 我和他說過一回話 Ngò houô t'ā chouŏ kouó ĭ houêi houá. J'ai envoyé plusieurs — des gens. 我打發了幾次人去 Ngò tà fă leaò kĭ ts'éu jénn k'iú. Avoir combattu bien des —. 打了好幾次(ou 好些次)仗 Tà leaò haò kĭ ts'éu (ou haò siē ts'éu) tchâng. La seconde — que les rebelles sont venus, ils ont été encore plus méchants que la première —. 反的第二回來了比頭一回還利害 Fàn tĭ tí éul houêi lái leaò, pì t'eôu ĭ houêi houân lí hâi. Le maître enseigne pour la première —. 先生教書是頭一次 Siēn chēng kiaó chōu chéu t'eôu ĭ ts'éu. La deuxième fois qu'il enseignera. 他第二次教書 T'ā tí éul ts'éu kiaó chōu.

Bien des fois. (A plusieurs reprises) 再三再四的 Tsái sān, tsái séu tí. 三回(ou 三翻)五次的 Sān houêi (ou Sān fān), òu ts'éu tí. 三翻二次的 Sān fān, éul ts'éu tí. (Souvent) 屢次 Liú ts'éu. || Une fois entre autres, j'allai à sa maison. 有一次我上他的家裏去了 Iòu ĭ ts'éu, ngò cháng t'ā tí kiā lĭ k'iú leaò.

Chaque fois que. 每次 Mèi ts'éu. 每 Mèi. Chaque — que je suis venu, vous étiez absent. 我每次來了你每次不在家 Ngò — lâi leaò, gnì — pŏu tsái kiā. 我每次(ou 我每)來了你不在家 Ngò —. 我多噲來了你多噲不在家 Ngò touō tsân —. 我遭遭來了你遭遭不在家 Ngò tsaō tsaō —. 我磨磨來了你磨磨不在家 Ngò mouô mouô —. 我盡自來了你盡自不在家 Ngò tsín tzéu —. 我幾時來了你不在家 Ngò kĭ chêu —. Chaque — qu'arrive l'hiver, je me mets à tousser. 每逢冬天我就咳嗽 Mèi fôung tōung t'iēn, ngò tsiôu k'ŏ seóu. Chaque — qu'arrive le 3, le 6 ou le 9 du mois, les soldats de la ville font l'exercice. 城裏的兵每逢三六九就操演 Tch'êng lĭ tí pīng, — sān liôu kiòu, tsiôu ts'aō iēn. Chaque — que c'est l'heure du repas. 凡是喫飯的時候 Fân chéu tch'ĕu fán tĭ chêu heóu. Chaque — qu'il m'arrive de vous rencontrer, vous... 我每逢(我逢是ou 我凡是)遇見你你就... Ngò — iú kién gnì, gnì tsiôu...

Deux fois autant. 加倍 Kiā péi. 多一倍 Touō ĭ péi. 多一半 Touō ĭ pán. 多加倍 Touō kiā péi. Prix deux — plus grand. 加倍的價 Kiā péi tĭ kiá. 大一半(大一倍ou 大加倍的)價 Tá —. Il est deux — moindre que l'année dernière. 比上年小一半 ou 一倍 Pì cháng gnién siaò —. Le nombre 8 est deux — plus grand que 4. 八個比四個多一半(多一倍 ou 多加倍) Pă kó pì séu kó touō —. Le nombre 9 est trois — plus grand que 3. 九個比三個多兩倍 Kiòu kó pì sān kó —. Trente-deux pieds est une longueur huit — plus grande que quatre pieds. 三十二尺比四尺多七倍 Sān chĕu éul tch'ĕu pì séu tch'ĕu touō ts'ī péi. Dieu rendit à Job deux — plus de richesses qu'il n'en avait. 天主加倍還了若伯的家業 T'iēn tchòu kiā péi houân leaò Jŏ pĕ tĭ kiā iĕ. Donner en dédommagement quatre — plus. 用四倍補還 Ióung séu péi pòu houân. Il demande trois — moins qu'auparavant. 他要的比從前少三倍 T'ā iaó tí pì ts'ôung ts'iên chaò sān péi. Je vous châtierai sept — plus sévèrement que je ne l'ai châtié. 我罰你比罰他重七倍 Ngò fă gnì pì fă t'ā tchóung ts'ī péi. Obtenir une récompense cent — plus grande. 得百倍的(ou 一百倍的)賞 Tĕ pĕ péi tĭ (ou ĭ pĕ péi tí) chàng. Subir un châtiment plusieurs — plus grave. 受幾倍的罰 Cheóu kĭ péi tĭ fă. Le bénéfice est trois — plus grand que le capital. 一倍本錢就有三倍利錢 Ĭ péi pènn

Digitized by Google

ts'iên, tsióu iòu sān pĕ lí ts'iên.

Trois fois cinq livres. 三個五斤 Sān kó òu kīn. Deux — 4 font 8. 二回如八 Eúl séu jòu pă. Trois — 9 font 27. 三九得二十七 Sān kiòu tĕ éul chĕu ts'ī. || Dix mille fois plus brillant que le soleil. 比日頭還光明萬分 Pi jĕu t'eôu houân kouāng mîng wán fēnn.

Jour. Je reviendrai une autre fois. 改日再來 Kài jĕu tsái lâi. Nous nous reverrons une autre —. 改日(ou 過日)再見 ou 彼此相見 Kài jĕu (ou Kouó jĕu) tsái kién ou pèi ts'ĕu siāng kién. Une fois, un moineau vint. 有一天來了個家雀 Iòu ĭ t'iēn, lâi leaò kó kiā tsiŏ.

Temps. Je l'aide de fois à autre. 我幌幌兒相幫他 Ngò houàng houàng ĕul siāng pāng t'ā. A la — manger et lire. 一半(ou 一半兒裏)喫飯一半(ou 一半兒裏)看書 Ĭ pán (ou Ĭ pán ĕul lì) tch'ĕu fán, — k'án chōu. Nous en parlerons de nouveau une autre — (plus tard). 後來(ou 過後)再說 Heóu lâi (ou Kouó heóu) tsái chouŏ. Il était une fois (autrefois) un tyran. 從前有個暴虐國王 Ts'ôung ts'iên iòu kó paó iŏ (gniŏ) kouŏ wâng.

A la fois, conjointement. — 齊 Ĭ ts'ī, V. ENSEMBLE.

Quand une fois ces sentiments s'élèvent dans le cœur. 趕那心情一動 Kàn ná sīn ts'îng ĭ tóung. Tôt ou tard, quand ces malheurs seront une — arrivés. 趕那艱難事兒早晚一到 Kàn ná kiēn nán chéu ĕul tsaò wàn ĭ taó. Si une — il commence à se plaindre, vous serez dans l'embarras. 他若一抱怨你就作難了 T'ā jŏi paó iuén, gnì tsióu tsŏ nân leaò. Une fois qu'il fut venu ou qu'il sera venu. 他一來了 T'āi lâi leaò. Un petit pâté lancé sur un chien, une — parti, ne revient plus. 肉包子打狗一去不回來 Jôu paō tzèu tà keòu, ĭ k'iú, pŏu houêi lâi. Une — que j'eus vu cette lettre. 我把那書子一看 Ngò pà ná chōu tzèu ĭ k'án. V. AUSSITOT.

FOISONNER. Être en grande quantité. 多 Touō. || Avoir en grande quantité. La ville foisonne en corbeaux. 城裏老鴰多 Tch'êng lì lâò kouă touō.

FOLATRE. Qui aime à jouer. 愛玩兒的 Ngái wán ĕul tĭ. || Léger. 輕佻 K'îng t'iaó. 輕飄 K'îng p'iaō.

FOLATRER. S'amuser. 玩兒 Wán ĕul. Courir en folâtrant. 跑着玩 P'aô tchŏ wán.

FOLIE. Démence. 瘋癲病 Fōung tiĕn píng. Être atteint de —. 瘋了 ou 瘋癲了 Fōung —. V. FOU.

Extravagance. 狂氣 K'ouâng k'ì.

Action insensée. 糊塗事 Hôu t'ôu (tōu) chéu. || Parole insensée. 糊塗話 ou 糊話 Hôu t'ôu houá —. 瘋狂話 Fōung k'ouâng houá. || Passion violente, manie. Aimer les richesses à la folie. 愛財愛迷了 Ngái ts'âi, ngái mi leaò.

FOLLEMENT. D'une manière folle. Dire —. 糊說 Hôu chouŏ. Parler —. 說胡話 Chouŏ hôu houá. Dépenser —. 糊花錢 Hôu houā ts'iên. || Avec étourderie. 懵頭懵腦的 Mòung t'eôu, mòung naò tĭ.

Avec légéreté, sans fondement. Se remuer follement. 妄動 Wáng tóung. S'imaginer — être sage. 妄想自己明白 Wáng siàng tzéu kì mîng pĕ. Dépenser —. 妄費 Wáng féi. Convoiter — la dignité impériale. 妄貪皇上的地位 Wáng t'ān houâng cháng tĭ tí wéi.

Inconsidérément, témérairement. 冒失 Maó chĕu. 冒然 Maó jên. 冒着 Maó tchŏ. Agir follement. 辦事冒失 Pán chéu —. 冒着(ou 冒然)辦事 Maó tchŏ —.

FOLLET. Un peu fou. Être —. 有一點瘋氣 Iòu ĭ tièn fōung k'ì.

Poil follet. 細毛 Sí maô. || Esprit follet. 鬼 Kouèi. Feu —. 鬼火 K. houŏ.

FOMENTER. Entretenir. — la discorde. 蝺火 Kòung houŏ. 火上添油 ou 澆油 H. cháng t'iēn iôu ou kiaō iôu.

FONCÉ. Rouge —. 深紅 Chēnn hôung. Bleu —. 深藍 Chēnn lân. La couleur est trop foncée. 顏色太深 Chĕ t'ái chēnn.

Digitized by Google

FONCIER. Propriété foncière. 地 Tí. 田地 T'iên tí. 土地 T'òu tí. Propriétaire foncier. 地主 Tí tchòu. Impôt —. 錢糧 Ts'iên leâng.

FONCIÈREMENT. A fond. Connaître —. 知根達底的 Tchēu kēnn, tă tì tí. V. FOND. || Entièrement. Cet homme est foncièrement bon. 這個人心底好 Tché kó jênn sīn tì haò.

FONCTION. Occupation. 事業 Chéu iĕ. Fonctions particulières de qqn. 本業 Pènn iĕ. (Part d'obligation de qqn) 本分 Pènn fénn. — d'une charge. 職分 Tchĕu fénn. Remplir les — de magistrat. 做官 Tsó kouān. V. CHARGE, EMPLOI.

FONCTIONNAIRE. Officier. 官 Kouān. || Employé de tribunal. 當差的 Tāng tch'āi tí.

FONCTIONNER. Remplir ses fonctions. 盡本分 Tsín pènn fénn. || Agir. 做事 Tsó chéu. || Mouvoir, se mouvoir. 動 Tóung.

FOND. La partie la plus basse. Le — de la marmite. 鍋底 Kouō tì. Le seau n'a plus de —. 筲掉了底 Chaō tiaó leaò tì. Le — de la rivière est exhaussé. 河底高了 Hŏ tì kaō leaò. Les pierres qui sont au — de l'eau. 水底下的石頭 Chouèi tì hiá tí chĕu t'eôu. L'huile qui est tout à fait au — de la cruche. 罐子儘底下的油 Kouán tzèu tsìn tì hiá tí iôu. Tomber au —, Couler à —. 沉底 Tch'ênn tì. La vase qui est dans l'eau se dépose au —. 水裏的泥沉底 Chouèi lì tí gni —. Le navire a coulé à —. 船沉了(沉下去了 ou 沉了底) Tch'ouên tch'ênn leaò (tch'ênn hiá k'iú leaò —). Détruire la maison de — en comble. 把房子澈底兒到上都扒了 Pà fâng tzèu tch'ĕ tì èul taó cháng tōu pă leaò. 把房子扒打了個土平 Pà fâng tzèu, pă tà leaò kó t'òu p'ing.

Terrain bas. 窪地方 Wā tí fāng.

Terrain sur lequel on bâtit. 地脚 Tí kiŏ. Le fond est solide. 地脚結實 Tí kiŏ kiĕ chĕu. Faire fond sur. (Fonder ses espérances sur) 指着 Tchèu tchŏ. (Mettre son appui ou sa confiance en) 倚靠 Ì k'aó. 倚賴 Ì lái. 仗恃 Tcháng chéu. V. COMPTER.

Champ sur lequel des figures sont peintes ou gravées. 底 Tì. Préparer le fond. 打底 Tà tì. — blanc. 白底 Pĕ tì. — uni. 平底 P'ing tì. — granuleux. 沙底 Chā tì.

L'endroit le plus reculé. 深處 Chēnn tch'óu. Jusqu'au fond du jardin. 到園子深處裏 Taó iuên tzèu — lì. Être allé au — du désert. 到曠野深處裏去了 Taó k'ouáng iè — k'iú leaò. 深深的入了曠野 Ch. ch. tí jŏu —.

Ce qu'il y a d'essentiel ou de caché. 底 Tì. Certainement le fond de son cœur est bon. 他心底却好 ou 不錯 T'ā sīn tì k'iŏ haò ou pŏu ts'ouŏ. Je crains qu'il ne reste encore au — de votre cœur un peu de rancune. 怕你那心儘底下還有那個彆根子 P'á gnì ná sīn tsìn tì hiá houán iòu ná kó tch'eôu kēnn tzèu. Qu'y a-t-il au — de cette affaire? 這個事到底兒有什麼 Tché kó chéu taó tì èul iòu chĕu mò? Il m'est impossible de découvrir quels en ont été au — le principe et le progrès. 那個底裏情由我摸不清 Ná kó tì lì ts'ing iôu, ngò mouò pŏu ts'ing. Je n'en connais pas le — d'une manière certaine. 不知道準底 Pŏu tchēu taó tchouènn tì. Examiner à — et dans les détails. 底細查考 Tì sí tch'á k'aò. Connu à — et dans les détails. 知道的底細 Tchēu taó tí tì sí. J'ai pénétré et je connais entièrement le — de son affaire. 他的事我都知根達底的 T'ā tí chéu, ngò tōu tchēu kēnn, tă tì tí. Je connais à — cet homme (son origine, ses antécédents,...). 我知道這個人的底(根底 ou 底殼) Ngò tchēu taó tché kó jênn tí tì (kēnn tì ou tì k'iŏ). Faire connaître ce qu'un homme est au —. 揭人的底(根底 ou 根子) Kiĕ —.

Pénétrer à fond. 透 T'eóu. 透徹 T'eóu tch'ĕ. Pénétrer à — la nature des choses. 透徹事理 T'eóu tch'ĕ chéu lì.

Digitized by Google

Comprendre à —. 懂透 Tòung t'eóu. Compris à —. 懂的透徹 Tòung tĭ —. Ne pouvoir comprendre à — les perfections divines. 懂不透天主的美好 Tòung pŏu t'eóu T'iēn tchòu tĭ mèi haò. Connaître à — sa bassesse. 認透自己的卑賤 Jénn t'eóu tzéu kì tĭ pēi tsién. Avoir expliqué à — un principe. 講透了 (ou 講透徹了) 一條理 Kiàng — ĭ t'iaó lì. 講 (ou 說) 破了一條理 Kiàng (ou Chouŏ) p'ouó leaò ĭ t'iaó lì. Voir à — la vanité des choses du monde. 看透 (ou 看破) 世物的虛假 K'án — chéu ŏu tĭ hiū kià. Dieu voit le — des cœurs. 天主看透了人的心 T'iēn tchòu — jénn tĭ sīn. Découvrir et dire le — des choses. 擘開餡兒的說 Pĕ k'āi hién ėul tĭ chouŏ.

Au fond. (Si l'on va au fond) 到底 Taó tì. (Si l'on va à la racine) 歸根 Kouēi kēnn. (A la racine) 根裏 Kēnn lì. 本根裏 Pènn kēnn lì. (Si l'on recherche la vérité) 究其實 Kióu k'ì chĕu. Au fond, c'est très exact. 到底 (歸根 ou 根裏) 可是頂對 Taó — k'ò chéu tìng touéi.

FONDAMENTAL. Pierre fondamentale. 打底的石頭 Tà tì tĭ chĕu t'eóu. Principe fondamental. 最要緊的理 Tsouéi iaó kìn tĭ lì.

FONDATEUR. — d'empire. 創業的皇上 Tch'ouáng iĕ tĭ houâng cháng — d'institution. 創事業的 Tch'ouáng chéu iĕ tĭ. — d'ordre religieux. 立會的聖人 Lì houéi tĭ chéng jénn.

FONDATION. Voy. FONDEMENT.

FONDÉ. Bâti. — sur le roc. 在石頭上修的 Tsái chĕu t'eôu cháng siōu tĭ. || Appuyé sur une garantie ou une preuve. 有憑據的 Iòu p'ing kiú tĭ.

Raisonnable. 合正理的 Hŏ tchéng lì tĭ. || Juste. 有理的 Iòu lì tĭ. V. FONDEMENT.

FONDEMENT. Terrain ou maçonnerie qui sert de base à un édifice. 地脚 Tí kiŏ. 根基 Kēnn kī. Faire le tracé des fondements. 拉 (ou 畫) 地脚 Lă (ou Houá) tí kiŏ. Creuser les —. 掘地脚 Kiuĕ tí kiŏ. — creusés. 掘的地脚 Kiuĕ tĭ tí kiŏ. Poser les —, ou bien, Battre le terrain avant de poser les —. 打地脚 ou 打根基 Tà —. 打底 Tà tì. Faire des — en pierre. 用石頭打底 Ióung chĕu t'eôu tà tì. Poser cinq couches de briques pour —. 放五層甎做根基 ou 地脚 Fáng òu ts'êng tchouēn tsó —.

Base. 根基 Kēnn kī. 根底 Kēnn tì. 根本 Kēnn pènn. 底 Tì. Le fondement de l'État. 國家的根基 (根底 ou 根本) Kouŏ kiā tĭ —. V. BASE.

Preuve, garantie. 憑據 P'ing kiú. Cette explication manque de solide fondement. 這一說沒有眞憑實據 Tché ĭ chouŏ mŏu iòu tchēnn p'ing, chĕu kiú. Assertion sans —. 無憑無據的話 Oû — tĭ houá. 憑空的話 P'ing k'óung tĭ houá. 憑空 (ou 憑空裏) 說的話 P'ing k'óung (ou — lì) chouŏ tĭ houá. 沒影兒的話 Mŏu ìng ėul tĭ houá. 沒踪沒影兒的話 Mŏu tsōung, —. 浮言浮語 Feôu iên, feôu iù. Soupçonner les gens sans —. 憑空 (憑空裏 ou 憑空的) 猜疑人 P'ing — ts'āi ĭ jénn. Accuser faussement, sans motif et sans —. 無緣無故的憑空裏妄告 Oû iuên, ôu kóu tĭ, — wáng kaó. 憑白無故的妄告 P'ing pĕ, —.

Motif. 緣故 Iuên kóu. Ma colère a un fondement. 我忿怒有緣故 Ngò fénn nóu, iòu —.

Anus. 肛門 Kāng mênn.

FONDER. Poser les fondements. — une citadelle sur le roc. 在石頭上修炮臺 Tsái chĕu t'eôu cháng siōu p'aó t'âi. Maison fondée sur le sable. 在沙土上修蓋的房子 Tsái chā t'òu cháng siōu kái tĭ fâng tzèu.

Établir, créer. 立 Lì. Fonder un hôpital pour les malades. 立養病院 Lì iàng píng iuén. Avoir fondé une société musicale. 立了音樂會 Lì leaò īn iŏ houéi. État que les Huns fondèrent. 凶奴立的國 Hiōung nôu lì tĭ kouŏ. Fonder un établissement, une institution,

Digitized by Google

une institution, une dynastie,... 立業 Li iĕ. 創業 Tch'ouáng iĕ. 創事業 Tch'ouáng chéu iĕ.

Donner pour fondement. Fonder ses bonnes œuvres sur la charité. 把愛德做善功的根基 ou 根本 Pà ngái tĕ tsó chén kōung tī kĕnn kī ou kĕnn pènn.

Établir sur un principe, appuyer sur des raisons. Je fonde cette proposition sur des faits certains. 這一說我擧實事做憑證 Tché ī chouŏ, ngò nà cheu chéu tsó p'ing tchéng.

Fonder sa confiance en Dieu. 倚靠天主 Ì k'aó T'iēn tchòu. Sur quoi fondez-vous votre espérance? 你指着什麽 Gnì tchèu tchŏ chéu mò? V. COMPTER.

FONDERIE. — d'objets de fer. 鑄鐵器的廠 Tchóu (Tsiú) t'iĕ k'í tī tch'àng. — de cloches. 鑄鐘廠 Tsiú tchōung tch. Chaudière de —. 爐鍋 Lôu kouō.

FONDEUR. — d'objets de cuivre. 鑄銅器的 Tchóu (Tsiú) t'ôung k'í tī. — de chaudières. 鑄鍋的匠 Tsiú kouō tī tsiáng.

FONDRE. Mettre en fusion. 消化 Siaō houá. — du plomb. 消化鉛 Siaō — iuên (k'iên). — de l'étain sur le feu. 燒化錫 Chaō — sī. Le feu peut — le fer. 火能消 (ou 燒) 化鐵 Houŏ nêng — t'iĕ. Le soleil a fondu la neige. 日頭把雪曬化了 Jĕu t'eôu pà siuĕ chái — leaò 雪着太陽曬的化了 (消化了 ou 化開了) Siuĕ tchŏ t'ái iâng chái tī, — k'āi leaò.

Entrer en fusion. 化 Houá. 消化 Siaō houá. 化開 Houá k'āi. La graisse commence à fondre. 油化起來了 Iôu houá k'ì lâi leaò. Temps où la neige fond. 化雪的時候 Houá siuĕ tī chéu heóu. La neige au printemps et la gelée blanche en automne fondent, dès qu'elles voient le soleil. 春雪秋霜一見日頭登時消化了 Tch'ouēnn siué, ts'iōu chouāng, ī kién jĕu t'eôu, tēng chéu —. L'argent est fondu. 銀子化了 (消化了 ou 化開了) În tzèu —. Plomb —. 化了的鉛 Houá leaò tī k'iên. — lentement. 化的慢 Houá tī mán. Avoir entièrement fondu. 化淨了 Houá tsíng leaò. Ne pouvoir fondre. 化不開 Houá pŏu k'āi. Tenir un morceau de glace dans la bouche, et ne pouvoir le faire — et en tirer de l'eau. 嗆着冰凌化不出水來 K'în tchŏ pīng líng, houá pŏu tch'ōu chouèi lâi.

Jeter en moule. 鑄 Tchóu (Tsiú). Fondre des caractères d'imprimerie. 鑄鉛字 Tsiú k'iên tzéu. Avoir fondu un serpent avec du cuivre. 用銅鑄了一條長虫像 Iōung t'ôung tsiú leaò ī t'iaò tch'âng tch'ôung siáng. Cuiller qui a été fondue en étain. 錫鑄的勺子 Sī tsiú tī chŏ (chaó) tzèu.

Assortir. Fondre les couleurs. 配顏色 P'éi iên chĕ. || Se précipiter. Le chat fond sur le rat et le saisit. 貓一竄撲住老鼠 Maō ī ts'ouán, p'ōu tchóu laò chòu.

FONDRIÈRE. Terrain bas. 窪地方 Wā tí fāng. — longue et étroite. 溝子 Keōu tzèu. || Terrain marécageux. 水地 Chouèi tí.

FONDRILLES. Résidu. 底下的渣子 Tì hiá tī tchā tzèu.

FONDS. Terre. 地 Tí. Bon —. 好地 Haò tí. Ce — est mauvais. 地脈薄 ou 不濟 Tí mĕ pŏ (paó) ou pŏu tsí.

Biens-fonds. 田地房屋 T'iēn tí, fāng ōu.

Argent. 銀子 În tzèu. Les fonds manquent. 少銀子 Chaò în tzèu.

Capital 本兒 Pènn êul. 本錢 Pènn ts'iên. Les mérites des saints sont comme un fonds à l'usage de tous les fidèles. 聖人的功勞當聖教會公用的 Chéng jênn tī kōung laó tāng chéng kiaó houéi kōung iōung tī kó pènn.

Fonds de boutique. 鋪底 P'ōu tì. Écouler son — de boutique. 把鋪底推出去 Pà p'ōu tì t'ouēi tch'ōu k'iú. J'ai acheté tout le — de boutique. 我抱了原兒了全都買了 Ngò paó leaò iuên êul leaò, ts'iuên tōu mài leaò.

FONDU. Devenu liquide. Argent —. 銀水 În chouèi. Glace fondue. 冰水 Pīng chouèi. 冰凌水 Pīng líng chouèi.

Digitized by Google

FONTAINE. Source d'eau. 水泉 Chouèi ts'iuén. || Bassin. 水池 Chouèi tch'êu. || Grand vase à eau. 水甕 Chouèi wóung.

FONTANELLE. — du crâne. 囟門 Sín mènn. 頂門 Tìng mènn. 頭囟兒 T'eôu sín êul.

FONTE. Fer fondu. 生鐵 Chêng t'iĕ. Statue de —. 生鐵鑄的像 Chêng t'iĕ tsiú tí siáng. || Action de fondre. Temps de la fonte des neiges. 化雪的時候 Houá siuĕ tí chêu heóu.

FONTS. — baptismaux. 聖井 Chéng tsìng.

FOR. — intérieur. 眞心 Leâng sín.

FORAIN. Qui est du dehors. 外來的 Wái lâi tí. V. ÉTRANGER.

Marchand forain. 赶會的買賣人 Kàn houéi tí mài mái jènn.

FORBAN. Pirate. 海賊 Hài tsĕ.

FORÇAT. 效力贖罪的 Hiaó lí chôu tsouéi tí

FORCE. 力 Li. — centrifuge. 離心力 Li sín lí. — centripète. 向心力 Hiáng sín lí. Mesure ou quantité de —. 力量 Li leáng. — vitale. 力氣 Li k'í. — du tempérament,... 氣力 K'í lí. — et énergie. 勁兒 Kíng (Kín) êul. 勁頭子 Kín t'eôu tzèu. Les forces du corps augmentent. 身子長力量(力氣 ou 勁兒) Chênn tzèu tchàng —. Ses — sont grandes. 他勁頭子大 T'ā — tá. Ses — ne répondent pas à ses désirs pour agir. 他力不從心 T'ā lí pôu ts'ôung sín. Les — du tempérament ne sont pas ruinées. 氣力不衰 K'í lí pôu chouāi. Dépenser les — de l'intelligence. 費心力 Féi sín lí. Les — de l'âme. 靈魂的力量 Ling houènn tí —. Ce thé a beaucoup de force. 這個茶勁頭很大 Tché kó tch'á — hènn tá. Ce remède n'a pas de —. 這味藥沒有力量 ou 沒有勁兒 Tché wéi iŏ mŏu iòu —. Cette colle a peu de —. 這膠性小 Tché kiaŏ síng siaŏ. Cette colle a de la —. 這糨子性緊 Tché kiáng tzèu síng kín. Il ne comprend pas la — des paroles qu'il entend. 他聽不出話的勁頭來 T'ā t'ing pôu tch'ôu houá tí — lâi. Dépenser beaucoup de —. 費老大的勁 Féi laò tá tí kín. Avoir dépensé beaucoup de —. 出了(ou 費了)很大的力 ou 許多力 Tch'ôu leaò — hènn tá tí lí ou hiù touō lí. Qui voudrait déployer tant de —? 誰肯出這麼大力呢 Chouéi k'ènn tch'ôu tché mò tá lí gní? Le cheval a dépensé de la —. 馬費了勁 Mà féi leaò kín. Le cheval a tiré avec trop de —. 馬拉的勁太大了 Mà lă tí kín t'ái tá leaò. Crier de toute la — de ses poumons. 可着勁兒喊叫 K'ò tchŏ kín êul hàn kiaó. Réunir toutes ses forces, Se préparer à agir de toutes ses forces. 儹儹勁兒 ou 力量 Tsàn tsàn —. Employer ses —. 用力量 Lóung —. Employer toutes ses —. 盡力 Tsín lí. Je dois employer toutes mes —. 我該盡我的力量 Ngò kāi tsín ngò tí —. Faire tous ses efforts et épuiser ses —. 盡心竭力 Tsín sín, kiĕ lí. Combattre de toutes ses —. 盡着力的(ou 量的)打仗 Tsín tchŏ lí tí — tà tcháng. S'appliquer de toutes ses — à se corriger. 盡着量的改過 Tsín — kài kouó. S'appliquer à l'étude avec diligence et de toutes ses —. 努力(ou 努着力)勤學 Nòu lí (ou Nòu tchŏ lí) k'ín hiŏ. Réparer les — du corps. 補血氣 Pòu hiuĕ k'í. 補氣血 Pòu k'í hiuĕ. Réparer ses — en prenant une bonne nourriture. 養壯 Iàng tchouáng. La bouillie de millet peut réparer les —. 小米子粥能殼養壯 Siaò mí tzèu tchŏu (tcheôu) nêng keóu —. Elle est bonne pour soutenir les —. 能殼扶壯 Néng keóu fôu tch. Dans la jeunesse, quand les — viennent. 年輕上壯的時候 Gnién k'ing cháng tch. tí chêu heóu. Homme qui est dans la force de l'âge. 壯年人 Tch. gnién jènn. Avoir encore la force de travailler des bras. 還有力量做活 Houán iòu lí leáng tsó houŏ. Le malade n'a pas la — de marcher. 病人沒有力量(ou 力氣)走道 Píng jènn mŏu iòu — tseòu taó. (Il ne peut se mouvoir et marcher) 走不動 Tseòu

Digitized by Google

pŏu tóung. Il n'a pas la — de se remuer. 動彈不動 Tóung t'ân —. Le cheval a la — de traîner cette voiture. 馬有力量拉這個車 Mà iòu — lă tché kó tch'ē. 這個車馬拉動了 Tché kó tch'ē, mà lă tóung leaò. J'ai une trop lourde charge sur l'épaule; je n'ai pas la — de la porter. 我挑的太多沒有力量挑 ou 挑不動 Ngò t'iaō tí t'ái touō; mŏu iòu —. J'ai la — de pousser (de tourner) cette meule. 這個磨我有力量推 ou 推動了 Tché kó mouó, ngò iòu lĭ leáng t'ouēi —.

Faire des tours de force. 打把勢 Tà pà chéu.

Violence, contrainte. Employer la force. 動硬 Tóung íng. Il enleva cet argent de —. 他硬 (ou 動硬的) 搶了那個銀子 T'ā — tí ts'iāng leaò ná kó în tzèu. Vous ne pouvez me contraindre, en me poussant, en me tirant de —. 你不能硬推硬拉逼迫着我 Gnì pŏu nêng íng t'ouēi, íng lă, pĭ pĕ tchŏ ngò. Entrer de — par la porte. 硬進門 íng tsín mênn. 强進門 K'iàng —. Passer de —. 硬 (ou 强) 過去 íng — kouó k'iú. Retenir un hôte comme de —. 强留客 K'iàng liôu k'ŏ. Vouloir à toute — le partage de famille. 强要分家 K'iàng iaó fēnn kiā. Il m'a emmené de — avec lui. 他强逼着帶了我去 T'ā k'iàng pĭ tchŏ, tái leaò ngò k'iú. Prendre la ville de —. 攻開城 Kōung k'āi tch'éng Repousser la — par la —. 武來武推 Où lâi, òu t'ouēi.

De gré ou de force, il faut qu'il obéisse. 他無論願意不願意該當聽命 T'ā, òu liùn iuén í, pŏu iuén í, kāi tāng t'īng míng.

Vigueur du corps. 精神 Tsīng chênn. || Énergie de volonté. 志氣 Tchéu k'í. || Insistance. Réprimander qqn avec force. 苦口責怪人 K'òu k'eòu tchĕ kouái jênn. V. FORTEMENT.

Puissance, influence. 能力 Nêng lĭ. La force de la nation. 國的能力 (聲勢 ou 勢力) Kouŏ tí nêng lí (chēng chéu ou chéu lĭ). Autorité et —. 權勢 K'iuên chéu. || Habileté. 能耐 Nêng nái. 本事 Pènn chéu.

Ressources, biens. Assister les pauvres selon ses forces. 哀矜窮人按着自己的力量 Ngāi kīng k'iôung jènn ngán tchō tzéu kì tĭ lí leáng.

Beaucoup. 多 Touō. Il a force argent. 他有的銀子多 T'ā iòu tí în tzèu touō. — gens. 許多人 Hiù touō jênn. Il a gagné son procès à — d'argent. 他出了許多銀子贏了官司 T'ā tch'ōu leaò hiù touō în tzèu; îng leaò kouān sēu.

A force de parler, ils en sont venus aux coups. 他們說着說着就打起來了 T'ā mênn chouŏ tchŏ, chouŏ tchŏ, tsióu tà k'ì lâi leaò. A — de boire, il s'est enivré. 他喝酒喝着喝着就喝醉了 T'ā hŏ tsiòu, hŏ tchŏ, hŏ tchŏ, tsióu hŭ tsouéi leaò. A — de parler chinois, on en acquiert l'habitude. 說中國話說來說去說熟了 Chouŏ tchōung kouŏ houá, chouŏ lâi, chouŏ k'ú, chouŏ chŏu leaò. A — d'écrire, je commence enfin à savoir écrire. 我寫來寫去日子久了纔會了呢 Ngò siè —, jèu tzèu kiòu leaò, ts'âi houéi leaò gnì. La maladie, à — de visiter un homme, finit par l'emporter. 病來病去病死人 Píng —, píng sèu jênn. Tseng tzeu devint aveugle à — de pleurer. 曾子哭瞎了眼 Tsēng tzèu k'ōu hiā leaò ièn. La table, à — d'avoir été frottée, n'a plus d'angles. 桌子磨的沒有楞子了 Tchouŏ tzèu mouŏ tí mŏu iòu lêng tzèu leaò. A — d'étudier, il est devenu malade. 他念書念的得了病 T'ā gnién chōu gnién tí tĕ leaò píng. A — d'attendre, je me suis impatienté. 我等的心急了 Ngò tèng tí sīn kí leaò.

FORCÉ. Contraint. 强的 K'iàng tí. 勉强的 Miĕn k'iàng tí. 强逼的 K'iàng pĭ tí. 勒逼的 Lĕ (Lí) pĭ tí.

Nécessaire. 要緊 Iaó kìn.

Gêné. 拘拘束束的 Kiū kiū chŏu chŏu tí. || Maniéré. 拿捏的 Nâ gniĕ tí. || Qui n'est pas naturel. 不自然的 Pŏu tzéu jèn tí.

Digitized by Google

Être aux travaux forcés. 效力贖罪 Hiaó lí, chŏu tsouéi.

FORCÉMENT. Contre la volonté. 不由的 Pŏu iŏu tí || Parce qu'on ne peut s'en dispenser. 不得已 Pŏu tĕ ì. Je l'accompagne forcément. 我不得已跟着他 Ngŏ —, kĕnn tchŏ t'ā.

FORCENÉ. Furieux. 瘋狂 Fōung k'ouâng.

FORCER. Obliger par force, par menace,... 强 K'iàng. Exciter et —. 勉强 Miĕn k'iàng. — et presser. 强逼 K'iàng pí. 勒逼 Lĕ (Lí) pí. — les soldats à marcher. 强(勉强,强逼 ou 勒逼)兵們走 K'iàng — pīng mênn tseòu. Vouloir absolument — les gens à approuver. 硬要强逼着(勉强着 ou 勒逼着)人說好 Íng iaó — tchŏ jênn chouŏ haò. User de son autorité ou de son influence pour — les autres à suivre sa direction. 憑着各人的勢力挾制別人 P'íng tchŏ kŏ jênn tí chéu lí hiĕ tchéu piĕ jênn. Avoir forcé. 强了 K'iàng leaò. 勉强了 Miĕn —. 强(ou 勒)逼了 K'iàng (ou Lí) pí leaò. Je suis — de parler. 我不得不說 Ngŏ pŏu tĕ pŏu chouŏ. (Je ne puis m'en dispenser, je dois parler . 我不得已該當說 Ngŏ pŏu tĕ ì, kāi tāng chouŏ. J'ai été — de parler. 我不得已說了 Ngŏ —. J'ai été — de rester chez moi. 我不得出門了 Ngŏ pŏu tĕ tch'ōu mênn leaò.

Briser et ouvrir. Forcer la porte. 砸開門 Tsă k'āi mênn.

Forcer l'entrée. 硬(ou 强)進去 Íng (ou K'iàng) tsín k'iú. — le passage. 强(ou 硬)過去 K'iàng — kouó k'iú. V. FORCE.

SE FORCER. Faire trop d'efforts. 努力 Nòu lí Se — en travaillant des mains. 努力做活 Nòu lí tsó houŏ. Il s'est forcé et rendu malade. 他努的病了 T'ā nòu tí píng leaò. 他努着了 T'ā nòu tchŏ leaò.

S'efforcer. 强 K'iàng. 勉强 Miĕn k'iàng. 勉力 Miĕn lí. Le malade en se forçant a mangé une demi-tasse de riz. 病人强喫了半碗飯 Píng jênn k'iàng tch'ĕu leaò pán wàn fán Si vous n'avez pas la force de porter ce fardeau sur l'épaule, ne vous forcez pas. 抗不動別强抗 K'áng pŏu tóung, piĕ k'iàng k'áng

FORER. Percer. 鑽 Tsouān. — un canon. 鑽砲 Ts. p'aó. Ne pas parvenir à —. 鑽不動 Tsouān pŏu tóung.

FORET. Instrument qui sert à percer. 鑽 Tsouán 鑽頭 Tsouán t'eŏu. — qu'on fait tourner au moyen d'un archet. 弓鑽 Kōung tsouán.

FORÊT. Terrain planté d'arbres. 樹林 Chóu lín. — de sapins. 松樹林 Sōung —. Aller à la —. 往(上 ou 到)樹林裏去 Wàng (Cháng ou Taó) — lí k'iú. Si un oiseau extraordinaire entre dans la —, tous les autres se taisent. 一鳥入林百鳥壓音 ou 不語 Í gniaò jŏu lín, pĕ gniaò iă īn ou pŏu iù.

FORFAIRE. 犯罪 Fán tsouéi. 做不好 Tsó pŏu haò.

FORFAIT. Crime. 大罪 Tá tsouéi.

Marché. Je prends ce travail à forfait. 我包那個活 Ngŏ paō ná kó kouŏ. Travailler à —, obligé à fournir la main-d'œuvre. 包工做活 Paō kōung tsó houŏ. Prendre un travail à —, s'engageant à fournir les matériaux et la main-d'œuvre. 包工料 Paō kōung leaó. 包工包料 Paō kōung, paō leaó. Acheter à —. 包買 Paō mài. Vendre à —. 包賣 Paō mái. V. BLOC.

FORFANTERIE. Dire une —. 說大話 Chouŏ tá houá.

FORGE. Atelier de forgeron. 鐵匠坊 T'iĕ tsiáng fāng. Grande —. 鐵匠廠 T'iĕ tsiáng tch'àng. 打鐵廠 Tà t'iĕ tch'àng. || Fourneau de forgeron. 鐵匠爐子 T'iĕ tsiáng lôu tzèu. || Fourneau où l'on fond le fer. 燒化鐵爐子 Chaō houá t'iĕ lôu tzèu.

FORGÉ. Crochet —. 鐵打的鈎子 T'iĕ tà tí keōu tzèu. Fer —. 鐵打的器 T'iĕ tà tí k'í.

FORGER. Façonner. — le fer. 打鐵 Tà t'iĕ. — le fer en barres. 打鐵條子 Tà t'iĕ t'iaó tzèu. — des chaînes.

Digitized by Google

打鐵鎖子 Tà t'iĕ souò tzèu. Fer de lance forgé avec le fer d'une bêche. 用鐵杈的鐵打的槍頭 Ióung t'iĕ hiĕn tí t'iĕ tà tí ts'iāng t'eôu. Forger des cuillers d'argent. 打銀勺子 Tà in chŏ (chaô) tzèu. || Inventer. 造 Tsaó. Forger des nouvelles. 造謠言 Tsaó iaô iĕn. V. FABRIQUER.

SE FORGER. S'imaginer. 妄想 Wáng siàng. — des idées chimériques. 妄想沒有的事 Wáng siàng mŏu iòu tí chéu.

FORGERON. 鐵匠 T'iĕ tsiáng. 打鐵的 Tà t'iĕ tí. — ambulant qui voyage avec un petit fourneau. 小爐匠 Siaô lôu tsiáng. En forgeant on devient —. 熟了生巧 Chŏu leaô, chŏng k'iaô.

FORJETER. Sortir en dehors. 往外出來 Wàng wái tch'ŏu lâi. || Sortir de l'aplomb. Le mur forjette. 牆朝外鼓着 ou 側歪着 Ts'iáng tch'aô wái kòu tchŏ ou tchĕ wāi tchŏ.

FORLANCER. Faire sortir du gîte. — le cerf. 把鳳着的鹿叫起來 Pà wó tchŏ tí lŏu hôung k'í lâi.

FORLIGNER. Dégénérer de la vertu de ses ancêtres. 不像先人好 Pŏu siáng siĕn jénn haô. 不肖 Pŏu siaó.

SE FORMALISER. Interpréter en mauvaise part. 別人做的事別人說的話往不好處裏想 ou 猜訪 Piĕ jénn tsó tí chéu, piĕ jénn chouŏ tí houá, wàng pŏu haô tch'ôu lí siàng ou ts'āi fàng. || S'offenser. 不喜歡 Pŏu hí houān. 不好受 Pŏu haô cheóu.

FORMALISTE. Qui s'attache aux formes. 拘小節的 Kiū siaô tsiĕ tí.

Qui trouve à redire à la conduite des autres dans les rapports sociaux. Être —. 挑別人的禮 ou 禮貌 T'iaō piĕ jénn tí lí ou lí maó.

FORMALITÉ. Forme accoutumée. 平常的式樣 P'íng tch'âng tí chĕu iáng. || Règle. 規矩 Kouēi kiù.

Cérémonie. 禮節 Lí tsiĕ. Pure formalité. 外面的虛套子 Wái mién tí hiū t'aó tzèu.

FORMAT. Papier de grand —. 張面大的紙 Tchāng mién tá tí tchèu.

FORME. Façon, manière d'être. 樣子 Iáng tzèu. Chapeau de — antique. 老樣子的帽子 Laô — tí maó tzèu. Souliers de toute —. 各樣子的鞋 Kŏ — tí hiâi. La — du corps humain. 人身子樣 Jénn chēnn tzèu —. Être en — de pointe. 尖樣子 Tsiēn —.

Apparence. 形像 Hing siáng. 樣子 Iáng tzèu. Le démon prit la forme d'un loup. 魔鬼借了(帶了 ou 粧了)豺狼的形像 ou 樣子 Mouô kouèi tsiĕ leaô (tái leaô ou tchouāng leaô) tch'âi lâng tí —. 魔鬼粧了(粧扮了 ou 打扮了)豺狼 Mouô — tà pán leaô tch'âi lâng. 魔鬼扮做了豺狼 Mouô kouèi pán tsó —. Qui n'a ni — ni figure. 無形無像的 Oû hing ôu siáng tí.

Modèle, forme adoptée communément. 式樣 Chéu iáng. La maison qu'il a bâtie n'a pas la forme d'une maison. 他蓋的房子不像房子的式樣 T'ā kái tí fáng tzèu pŏu siáng —. La — des dépêches officielles varie. 行文的式樣不同 Hing wènn tí — pŏu t'ôung. Manquer absolument de — (être très inconvenant). 不像樣子 Pŏu siáng —.

Règle. 規矩 Kouēi kiù. Selon les formes. 按着規矩 Ngán tchŏ —.

Manière d'agir. Avoir des formes. 外面好 Wái mién haô. Avoir des — polies. 有禮貌 Iòu lí maó. C'est pour la forme. 是外面的事 Chéu wái mién tí chéu. 是個樣兒就是了 Chéu kó iáng êul, tsióu chéu leaô.

Formule employée dans un écrit. 字樣 Tzéu iáng.

Moule. 模子 Môu tzèu.

Forme de cordonnier. 楦頭 Hiuén t'eôu. 鞋楦 Hiâi hiuén. Mettre des souliers sur la —. 拿楦頭楦鞋 Nà — hiuén hiâi. Dès que cette paire de souliers eut été mise et battue sur la —, elle fut parfaite. 那雙鞋着鞋楦一打就周正了 Ná chouāng hiâi tchŏ — í tà, tsióu tcheōu tchéng leaô.

FORMÉ. Voyez FAIT.

FORMEL. Explicite. 清楚的 Ts'ing tch'ôu tí. 明明的 Ming ming tí. 明

Digitized by Google

白的 Ming pĕ tĭ. Commandement — et strict. 嚴明的號令 Iĕn ming tĭ haó líng. V. CLAIR.

FORMER. Donner l'être et la forme. 造成 Tsaó tch'êng. Dieu a formé l'homme à son image. 天主按着自己的像造成了人 T'iēn tchòu ngán tchŏ tzéu kĭ tĭ siáng — leaò jênn. Dieu sait de quoi l'homme est —. 天主知道人是什麽造成的 T'iēn tchòu tchēu taó jênn chéu chĕu mò — tĭ. Qui inventa la fable d'après laquelle P'an kou aurait — le ciel et la terre? 盤古氏造天地的那些話是誰揑造的 P'ân kòu tchén tsaó t'iēn tí tĭ ná siē houá, chéu chouêi gniĕ tsaó tĭ? Avoir transformé la matière primordiale et — le ciel et la terre. 化成了天地 Houá —.

Établir, constituer. 立 Lĭ. Former une école. 立學 Lĭ hiŏ.

Composer. Former des compagnies de soldats avec des rebelles aux longs cheveux. 着長毛合成兵隊 Tchŏ tch'âng maó hŏ tch'êng pīng touéi.

Contracter. 結 Kiĕ. Former une alliance. 結約 Kiĕ iŏ. — une amitié. 結交 Kiĕ kiaō.

Faire l'éducation de. 調理 T'iaó lĭ. Former des enfants. 調理孩子 T'iaó lĭ hâi tzèu. — des chevaux. 調理馬 T'iaó lĭ mà. Ne pouvoir par l'éducation — des enfants vertueux. 調理不出好兒女來 T'iaó lĭ pŏu tch'ŏu haò êul gniù lâi. Ce cheval a été bien formé. 這匹馬調練熟了 Tché p'ĭ mà t'iaó lién chŏu leaò. V. EXERCER, INSTRUIRE.

Corriger, perfectionner. Les souffrances, les afflictions sont très propres à former le caractère. 困苦艱難最能磨練人的心性 K'ouénn k'ŏu, kiĕn nán tsouéi nêng mouó lién jênn tĭ sĭn sing. Pour former le moral de l'homme. 爲成就人品 Wéi tch'êng tsióu jênn p'ĭn.

SE FORMER. Naître, croître. Une plaie se forme. 長瘡 Tchàng tch'ouâng. Le fruit se forme. 結菓子 Kiĕ kouŏ tzèu.

Apprendre. 學 Hiŏ. Se former sous un bon maître. 跟着好先生學 Kĕnn tchŏ haò siĕn chēng hiŏ. Ses descendants se sont formés sur son modèle. 他的子孫照着他的樣子學了 T'ā tĭ tzèu suĕnn tchaó tchŏ t'ā tĭ iáng tzèu hiŏ leaò. 他的子孫學了他 T'ā tĭ tzèu suĕnn hiŏ leaò t'ā.

FORMIDABLE. 可怕的 K'ò p'á tĭ.

FORMOSE. Île. 臺灣 T'âi wân.

FORMULE. — d'un acte. 字樣 Tzéu iáng. — de prière. 經文 King wènn. — d'imprécation. 咒 Tcheóu. — de politesse. 套話 T'aó houá. Vaine — de politesse. 虛套子 Hiū t'aó tzèu.

Recette médicale. 藥方 Iŏ fāng.

FORMULER. Écrire une ordonnance. 開藥方 K'āi iŏ fāng. || Écrire. 寫 Siè. Formuler un acte. 寫文書 Siè wènn chōu. || Énoncer. 說 Chouŏ. Formuler ses griefs. 說抱了什麽屈 Chouŏ paó leaò chĕu mò k'iŭ.

FORT, adj. Qui a de la force. Être —. 有力量 Iòu lĭ leáng. 有勁 Iòu kíng (kín). Voy. FORCE. Quel est le plus — de vous deux? 你們兩誰的力量大 ou 勁兒大 Gnĭ mènn leàng, chouèi tĭ lĭ leáng tá —? Ce thé est —. 這茶勁大 Tché tch'â kín tá. 這茶釅 Tché tch'â ién. Le vin est très —. 酒勁頭很大 Tsiòu kín t'eŏu hènn tá.

Robuste. 壯 Tchouáng. 强壯 K'iâng tchouáng. (Spécialement en parlant des personnes) 壯實 Tchouáng chĕu. Homme fort. 强壯人 K'iâng tch. jênn. 壯實人 Tch. chĕu jênn. Être — de corps. 身子强壯 ou 壯實 Chēnn tzèu —. Cet arbre est —. 這棵樹長的壯 ou 長的旺 Tché k'ō chóu tchàng tĭ — wáng. Les jeunes tiges des pois sont grosses et fortes. 豆苗肥實 Teóu miaó fêi chĕu.

Ferme. 結實 Kiĕ chĕu. 堅固 Kiĕn kóu. Le rempart est fort. 城牆堅固 ou 結實 Tch'êng ts'iâng —.

Constant. Ame forte. 堅固的心 Kiĕn kóu tĭ sĭn. || Puissant. 有大能力的 Iòu tá nêng lĭ tĭ. 能力大的 Nêng lĭ tá tĭ. Le fort opprime le faible. 力大欺人 Lĭ tá, k'ī jênn.

Digitized by Google

Grand, violent. Fort vent. 大風 Tá fōung. Forte voix. 大嗓子 Tá sàng tzèu. — pluie. 大雨 Tá iù.

Remarquable par ses qualités. 强 K'iâng. Le général est très fort. 將軍很强 Tsiāng kiūn hènn k'iâng. Cette nourriture n'est pas forte. 這個飯不强 Tché kó fán pŏu k'iâng.

Habile. Être fort aux échecs. 會下棋會的精 Houéi hiá k'î, houéi tĭ tsīng. Je suis — en écriture. (Les lettres que j'écris sont belles) 我寫字寫的强 Ngò siè tzéu, siè tĭ k'iâng. N'être pas — dans la langue chinoise parlée. 說中國話說的不强 Chouŏ tchōung kouŏ houá, chouŏ tĭ pŏu k'iâng.

Se faire fort de. (Dire) 說 Chouŏ. (Promettre) 許下 Hiù hiá. (Se charger de) 承 Tch'êng. (Se vanter de) 誇獎自己說 K'ouā tsiàng tzéu kĭ, chouŏ.

Grave. 重 Tchóung. Forte maladie. 重病 Tchóung píng.

Qui compte sur. Fort de son innocence. 仗着 (ou 仗恃着) 沒有罪 Tchâng tchŏ (ou Tchâng chéu tchŏ) mŏu iòu tsouéi. V. S'APPUYER.

Fortifié. Place forte. 城池地處 Tch'êng tch'êu tí tch'óu. Une place —. 一座城池 Ĭ tsouò —.

A plus forte raison. 況說 Houâng (K'ouâng) chouŏ. 況且 K'ouâng ts'iè. 何況 Hŏ k'ouâng. Les grandes personnes ne peuvent s'empêcher de rire; à plus — raison les enfants. 大人還憋不住的笑況說(況且 ou 何況)孩子呢 Tá jênn houân piĕ pŏu tchóu tĭ siaó; — hâi tzèu gnî.

FORT, adv. Vigoureusement. Frapper fort. 重重的打 Tchóung tchóung tĭ tà. 着實打 Tchŏ chéu tà.

Beaucoup, très. 很 Hènn. S'impatienter fort. 很着急 Hènn tchŏ kĭ. — commode. 很方便的 Hènn fāng pién tĭ.

Grandement. Crier fort. 大大的喊叫 Tá tá tĭ hàn kiaó. S'irriter —. 大大的忿怒 Tá tá tĭ fénn nóu.

FORT, s. m. Ce en quoi l'on excelle. Son — c'est la parole. 他的本事就是會說話 T'ā tĭ pènn chéu, tsiŏu chéu houéi chouŏ houá 說話是他的本事 Chouŏ —. 他有本事說話 T'ā iòu —. 他有說話的本事 T'ā —. 他是嘴能幹 T'ā chéu tsouèi nêng kán.

Le moment le plus redoutable. Le fort de la chaleur. 天很熱的時候 T'iēn hènn jĕ tĭ chêu heóu. Le — de l'hiver. 冬天很冷的時候 Tōung t'iēn hènn lèng —. Le — de la maladie. 病利害的時候 Píng lí hái —.

Petite place fortifiée. 城池的地處 Tch'êng tch'êu tĭ tí tch'óu.

FORTEMENT. Fermement. Je crois — en Dieu. 我信天主信的堅固 Ngò sín T'iēn tchòu, sín tĭ kiēn kóu.

Instamment. Recommander fortement. 懇懇切切的(苦口 ou 苦苦的)囑咐 K'ènn k'ènn ts'iĕ ts'iĕ tĭ (K'ŏu k'eóu ou K'òu k'òu tĭ) tchŏu fóu. Exhorté —. 勸的懇切 K'iuén tĭ —.

Grandement, beaucoup. Ne pas désirer fortement. 不很(ou 不大)願意 Pŏu hènn (ou Pŏu tá) iuén î S'irriter —. 發大忿怒 Fă tá fénn nóu.

FORTERESSE. 城池地處 Tch'êng tch'êu tí tch'óu. Une —. 一座城池 Ĭ tsouò tch'êng tch'êu.

FORTIFIANT. Qui répare les forces du corps. 補血氣的 Pòu hiuĕ k'î tĭ. 補(養 ou 扶)壯的 Pòu (làng ou Fôu) tchouâng tĭ. Remède —. 補血藥 Pòu hiuĕ iŏ. 補藥 Pòu iŏ.

FORTIFICATION. Rempart. 城牆 Tch'êng ts'iâng. || Rempart et fossé. 城池 Tch'êng tch'êu. Faire une ligne de fortifications. 修一道城池 Siōu ĭ taó tch'êng tch'êu.

FORTIFIÉ. Lieu —. 城池地處 Tch'êng tch'êu tí tch'óu.

FORTIFIER. Rendre fort, rendre ferme. — le mur. 把牆修結實 ou 堅固 Pà ts'iâng siōu kiĕ chéu ou kiēn kóu. — le courage. 穩住心 Wènn tchóu sīn. V. AFFERMIR.

Augmenter les forces. Fortifier le corps. 加增身子的力量 Kiā tsēng chēnn tzèu tĭ lĭ leâng. || Réparer les

Digitized by Google

forces. 補(養 ou 扶)壯 Pòu (Iàng ou Fòu) tchouáng. Fortifier le tempérament. 補血氣 Pòu hiuĕ k'í — l'âme. 補靈魂的力量 Pòu ling houênn tĭ lí leáng.

Faire des fortifications. 修城牆 Siōu tch'êng ts'iâng. 修城池 Siōu tch'êng tch'êu.

SE FORTIFIER. Plus l'homme cède à ses passions, plus elles se fortifient. 人越順從私慾私慾越旺 Jênn iuĕ chouénn ts'ôung sēu iŭ, sēu iŭ iuĕ wáng. V. CROITRE.

FORTUIT. Qui arrive par hasard. Événement —. 偶然的(偶然來的 ou 偶然遇着的)事 Ngeòu jên tí (— lâi tí ou — iú tchŏ tĭ) chéu. 撞的事 P'éng tĭ chéu. 赶的事 Kàn tí chéu. 赶機的事 Kàn kī tĭ chéu.

FORTUITEMENT. Par hasard. 偶然 Ngeòu jên. 偶然間 Ngeòu jên kiēn. V. HASARD. || Par une coïncidence fortuite. 趕的 Kàn tĭ. 趕機的 Kàn kī tĭ. V. ARRIVER.

FORTUNE. Hasard, chance, destin. 時氣 Chêu k'í. 運氣 Iún k'í. 時運 Chêu iún. 造化 Tsaó houá. La — ne m'est pas favorable. 我時氣(時運 ou 造化)不好 ou 不濟 Ngò — pŭ haò ou pŭ tsí A présent la — vous est favorable. 你如今正是好時氣 Gnì jôu kīn tchéng chéu haò —. 你如今正走旺運 ou 紅運 Gnì — tseòu wáng iún ou hôung iún. 你如今正有福 ou 有福氣 Gnì — iòu fŏu k'í V. BONHEUR. Celui à qui la — est contraire. 走背運的人 Tseòu péi iún tĭ jênn. 時運不濟的人 Chêu iún pŭ tsí tĭ jênn. 沒有(ou 不遇)時的人 Mŏu iòu (ou Pòu iú) chêu tĭ jênn. La — a changé. 轉運了 Tchouèn iún leaò. La — change et devient favorable. 時來運轉 Chêu lâi, —. Lorsqu'un homme doit se signaler, la — lui devient favorable. 該着是發跡時氣也就來了 Kāi tchŏ chéu fà tsí, chêu k'í iè tsiŏu lâi leaò. Quand la — devient contraire. 在倒運的時候 Tsái taò iún tĭ chêu heóu. Rien n'arrive par l'effet d'une aveugle —. 沒有瞎撞的事 Mŏu iòu hiă p'éng tĭ chéu. V. HASARD. Par une heureuse —. 幸幹 Híng kàn 幸幹了 Híng k'ouĕi leaò. 可巧 K'ò k'iaò. V. BONHEUR.

Sort particulier. 命 Míng. V. DESTIN.

État, condition. 地位 Tí wéi Haute fortune. 大地位 Tá tí wéi. 高位 Kaō wéi. || Part de biens, d'honneurs,... 分 Fénn. Heureuse fortune. 福分 Fŏu fénn. || Biens, richesses. 事業 Chéu iĕ. 產業 Tch'àn iĕ. Fortune de la famille. 家業 Kiā iĕ. 家產 Kiā tch'àn. — héréditaire. 世業 Chéu iĕ. Il a un peu de —. 他有一點事業 T'ā iòu ĭ tièn chéu iĕ. Pour la nourriture et le vêtement, on doit cousulter la — de la famille. 喫穿量家當 Tch'ĕu, tch'ouēn, leâng kiā tâng. Selon votre —. 隨着你的力量 Souéi tchŏ gnì tĭ lí leáng. Faire —. 發財 Fă ts'âi. Ne pouvoir faire —. 發不了財 Fă pŏu leaò ts'âi. Quelle est la — de sa famille? 他家是什麽主兒 T'ā kiā chéu chĕn mò tchòu êul? La — de sa famille est de trois cents *mou* de terre. 他家是三頃地個主兒 T'ā kiā chéu sān k'îng tí kó tchòu êul.

FORTUNÉ. Heureux. 有福的 Iòu fŏu tí. || Riche. 富貴 Fóu kouéi.

Où l'on trouve le bonheur. Lieu fortuné. 福樂的地方 Fŏu lŏ tĭ tí fāng. Séjour — et charmant. 安樂華美的地方 Ngān lŏ, houâ mèi tí tí fāng.

FORURE. Trou rond. 眼兒 Ièn êul.

FOSSE. Creux fait dans la terre. 坑 K'êng. Creuser une —. 刨坑 P'aô k'êng. — à fumier. 糞坑 Fénn k'êng. — d'aisances. 屎坑 Chèu k'êng. 屎窖子 Chèu kiaó tzèu. — pour enterrer un mort. 墳坑 Fênn k'êng. — commune pour enterrer les pauvres, les étrangers,... 亂葬坑 Louán tsáng k'êng. Descendre le cercueil dans la —. 下葬 Hiá tsáng. — dans laquelle on nourrit des pourceaux. 豬圈 Tchōu kiuén. Dans la — aux lions. 在獅子圈裏 Tsái chêu tzèu kiuén lì.

Cavité. 窩 Wō.

Digitized by Google

FOSSÉ. Fosse longue. 壕 Haô. Sur le bord du —. 壕涯兒上 Haô iâi êul cháng. — de place forte. 城壕 Tch'êng haô. 護城壕 Hóu tch'êng haô. Entourer la place d'un —. 圍着城挖一道壕 Wêi tchô tch'êng wă ĭ taó haô. Rempart et — plein d'eau. 城池 Tch'êng tch'éu. Un rempart et un — plein d'eau. 一道城池 Ĭ taó —. Fossé qui sert à l'écoulement des eaux. 溝子 Keōu tzèu.

FOSSETTE. Petit creux. 窩 Wō.

FOSSILE. Qui se tire de la terre. 從地裏刨出來的 Ts'ôung tí lĭ p'aô tch'ŏu lâi tĭ.

FOSSOYEUR. 刨坑的 P'aô k'êng tĭ.

FOU, adj. Qui a perdu la raison. Homme —. 瘋子 Fōung tzèu. Être devenu —. 瘋了 Fōung leaò. 瘋癲了 Fōung tiēn leaò.

Qui pense, agit ou parle d'une manière déraisonnable. 糊塗 Hôu t'ôu (tōu). Être devenu fou. 糊塗了 Hôu t'ôu leaò. Homme —. 糊塗人 Hôu t'ôu jênn.

Extravagant, furieux. 瘋狂 Fōung k'ouâng. Homme fou. 瘋狂人 F. k. jênn. Langage d'un homme —. 瘋狂話 F. k. houá. Devenir —. 發狂 Fă k. — et intraitable. 張狂 Tchāng k.

Écervelé. 懵頭懵腦的 Mòung t'eôu, mòung naò tĭ. V. HÉBÉTÉ.

Niais, peu intelligent. 傻 Chà. 愚傻 Iû chà. Homme fou. 傻子 Chà tzèu. Ces cinq vierges folles. 那五傻(ou 愚傻)閨女 Ná òu — kouēi gniù.

Simple. 很老實 Hènn laò chĕu. Est bien fou qui croit cela. 誰信這個誰過逾老實了 Chouêi sín tché kó, chouêi kouó iû laò chĕu leaò.

Aveuglé. Être fou. 迷了 Mí leaò. 迷忽了 Mí hŏu leaò. Il est fou de ses richesses. 他是財迷 T'ā chéu ts'âi mí. — de ses livres. 書迷 Chōu mí. — du jeu. 玩錢迷 Wán ts'iên mí. Cesser d'être —. 醒悟過來 Sìng óu kouó lâi.

Qui est contraire à la raison. 糊塗 Hôu t'ôu (tōu). 相反正理的 Siāng fàn tchéng lĭ tĭ. 不合正理的 Pŏu hŏ —. Folle entreprise. 糊塗事 Hôu t'ôu chéu. — assertion. 胡話 Hôu houá. Avoir la — prétention de s'égaler à Dieu. 妄想同天主相比 Wáng siàng t'ôung T'iēn tchòu siāng pì. V. FOLLEMENT.

FOUDRE. 霹雷 P'ĭ lêi. 暴雷 Paó lêi Un coup de — l'a tué. 一個霹雷把他霹死了 ou 霹死了他 Ĭ kó p'ĭ lêi pà t'ā p'ĭ sèu leaò ou —. La — est tombée. 打了個霹雷 ou 個暴雷 Tà leaò kó —. La — a frappé la tour. 雷霹了樓 Lêi — leôu. Deux arbres ont été frappés de la —. 兩棵樹着雷霹了 Leàng k'ō chóu tchō —. Ils ont été réduits en petits morceaux par la —. 霹的成了木渣子 P'ĭ tĭ tch'êng leaò mŏu tchā tzèu. La maison a été frappée et dégradée par la —. 房子着雷霹壞了 Fâng tzèu tchŏ lêi p'ĭ houái leaò. Dieu n'a pas permis à la — de vous frapper. 天主沒有許天打雷霹了你 T'iēn tchòu mŏu iòu hiù t'iēn — gnì. Ils prient Jésus de faire tomber la — sur ce village. 他們求耶穌着雷霹了那個村子 T'ā mènn k'iòu Iê sōu tchŏ — ná kó ts'uēnn tzéu. Un bruit semblable à celui de la —. 像霹雷是的一聲 Siáng p'ĭ lêi chéu tĭ ĭ chēng. Arriver soudain comme la —. 忽然就到了和打個霹雷也是的 Hŏu jên tsiŏu taó leaò, houŏ tà — iè chéu tĭ.

FOUDROYER. — qqn. 着雷霹他 Tchŏ lêi p'ĭ t'â. V. FOUDRE.

FOUET. 鞭子 Piēn tzèu. Un —. 一把鞭子 Ĭ pà —. — pour conduire un cheval. 馬鞭子 Mà —. Manche de —. 鞭桿 Piēn kàn. Manche de — fait de rotin. 藤子鞭桿 T'êng tzèu —. Mèche de —. 鞭梢 Piēn chaō. Faire manœuvrer un —. 旋鞭子 Siuén —. Faire claquer un —. 旋響鞭 Siuén hiàng piēn. Donner des coups de —. 打(旋 ou 抽)鞭子 Tà (Siuén ou Tch'eōu) —. Épousseter un vêtement en frappant avec un —. 拏(使 ou 用)鞭子抽衣裳 Nâ (Chèu ou Iòung) — tch'eōu ĭ chàng. Il m'a donné cinq coups de —. 他打了(旋了 ou 抽了)我五鞭子 T'ā tà leaò (siuén leaò ou tch'eōu leaò) ngò

Digitized by Google

ôu —, Recevoir des coups de —. 受(ou 挨)鞭子打 Cheóu (ou Ngāi) — tà. Avoir reçu des coups de — sur tout le corps. 受了(ou 挨了)渾身鞭子打 Cheóu leaò (ou Ngāi leaò) houènn chēnn — tà. On entend le bruit des coups de —. 耳朵聽見鞭打玎玎的聲音 Eùl tò t'ing kién piēn tà tīng tīng tī chēng īn. Un bon cheval n'a besoin que d'un seul coup de —. 快馬一鞭 K'ouái mà ī piēn.

FOUETTER. Frapper avec un fouet. — un cheval. 使(用 ou 着)鞭子打(旋 ou 抽)馬 Chèu (Ióung ou Tchŏ) piēn tzèu tà (sinén ou tch'eōu) mà. V. FOUET. || Jaillir. 溻 Chaó. La pluie, poussée par le vent, est venue fouetter contre la fenêtre et l'a mouillée. 連風帶雨的來了溻溼了窗戶 Liēn fōung tái iù tī lâi leaò, chaó chĕu leaò tch'ouāng hóu. La pluie fouette dans la chambre. 雨朝屋裏溻 Iù tch'aó ŏu lī chaó.

FOUGUE. Mouvement impétueux. Être en —. 賭氣 Tòu k'í. Combattre avec —. 賭着氣打仗 Tòu tchŏ k'í tà tcháng. Sa — est apaisée. 他敗了性兒 T'ā pái leaò síng êul.

Ardeur. 心火 Sīn houŏ.

Enthousiasme. 興頭 Híng t'eôu.

FOUGUEUX. Très ardent. 心火大的 Sīn houŏ tá tī. Cheval sauvage qui est —. 暴性的野馬 Paó síng tī iè mà. V. ARDENT.

FOUILLER. Creuser. — la terre. 掘地 Kiuĕ tí. — et retirer de l'argent. 掘(ou 刨)出銀子來 Kiuĕ (ou P'aó) tch'ōu īn tzèu lâi.

Remuer des objets et chercher. 翻 Fān. Fouiller qqn. 翻翻他 Fān fān t'ā. On l'a fouillé des pieds à la tête; en le fouillant on a trouvé une lettre. 他們把渾身全翻了翻出一封書信來了 T'ā mènn pà houènn chēnn ts'iuên fān leaò, fān tch'ōu ī fōung chōu sín lâi leaò. Fouiller dans la maison. 翻房子 Fān fáng tzèu. — dans la caisse. 翻箱子 Fān siāng tzèu. — et retourner les objets dans la chambre. 在屋裏翻來覆去 Tsái ŏu lī fān lâi, fŏu k'iú. — et mettre les objets en désordre. 翻騰東西 Fān t'êng tōung sī. Il a fouillé partout et n'a pas trouvé. 他翻騰(ou 拾騰)到了沒有找着 T'ā — (ou chĕu t'êng) taó leaò; mŏu iòu tchaò tchŏ.

Chercher comme font les douaniers. 搜 Seōu. Fouiller dans la maison. 搜房子 Seōu fáng tzèu. — dans la barque. 搜船 Seōu tch'ouên. — et trouver des marchandises de contrebande. 搜出私貨來 Seōu tch'ōu sēu houó lâi.

Consulter, examiner. 查 Tch'â. Fouiller dans les registres. 查賬簿子 Tch'â tcháng póu tzèu.

FOUINE. 黃鼬 Houâng iòu. 黃鼠狼 Houâng chòu lâng.

FOUIR. Creuser. — la terre. 掘地 Kiuĕ tí. La courtilière fouit la terre. 螻蛄頓地 Leôu (Lă) kōu kòung tí.

FOULE. Grand nombre. 多 Touō. Une — de personnes se pressent autour du théâtre. 許多人擁擁擠擠的圍着戲臺 Hiù touō jênn iòung iòung tsī tsì tī wéi tchŏ hí t'âi. Il a acheté une — de livres. 他買的書很多 T'ā mài tī chōu hènn touō. V. BEAUCOUP.

Troupe. Une foule de personnes. 一大夥子人 Ī tá houò tzèu jênn. Une — de cerfs. 一羣鹿 Ī k'iûn lōu. — nombreuse et compacte de personnes. 人山人海 Jênn chān, jênn hâi.

Le vulgaire. 平常的人們 P'ing tch'âng tī jênn mênn. Se distinguer de la foule. 出衆 Tch'ōu tchóung. Suivre la —. 隨大溜 Souêi tá lióu.

FOULER. Presser. 壓 Iă. — de la laine. 壓羊毛 Iă iâng maô.

Presser sous le pied. 貶 Pièn. 跐 Tch'ài (Ts'ài ou Tch'ouái). L'endroit que je foule du pied. 我脚跐着的地方 Ngò kiŏ ts'ài tchŏ tī tí fāng. Fouler un serpent. 貶(ou 跐)一條長虫 Pièn — ī t'iaô tch'âng tch'ôung. — du pied une fois. 貶(ou 跐)一脚 Pièn — ī kiŏ. — et tuer un scorpion sous le pied.

Digitized by Google

貶 (ou 跣) 死蠍子 Pièn — sèu hiĕ tzèu. Foulant du pied sa tête. 跣着他的頭 Tch'ài tchŏ t'ā tí t'eôu. Il foula du pied et écrasa les poires. 他把梨貶 (ou 跣) 爛了 T'ā pà lí — lán leaò. Avoir été foulé et meurtri. 貶 (ou 跣) 破了 Pièn — p'ouó leaò. Avoir été — et aplati. 貶 (ou 跣) 扁了 Pièn — pièn leaò || Marcher sur. 踏 Tă. Fouler la neige. 踏雪 Tă siuĕ. 踐踏雪 Tsién —. Ne pas — la terre. 脚不踏地 Kiŏ pŏu tă tí.

Maltraiter, outrager, dénigrer. 作踐 Tsŏ tsién. 遭塌 Tsaō t'ă. 遭行 Tsaō hing. 遭踐 Tsaō tsién. Fouler aux pieds le peuple. 作踐 遭塌 ou 遭行) 民人 Tsŏ — min jénn. — aux pieds le sang de Jésus-Christ. 作踐耶穌聖血 Tsŏ tsién lê sōu chéng hiuĕ. Ne pas — même un brin de paille. 連一根草也不遭行 Liên ĭ kēnn ts'aò iè pŏu —.

Distendre une articulation. 踒 Wō. 扭 Gniòu. Se fouler le pied, la main. 踒脚踒手 Wō kiŏ, wō cheòu. Se — la jambe. 踒 (ou 扭) 住腿 Wō — tchóu t'ouèi. S'être foulé le poignet, le cou-de-pied. 踒了 (ou 扭了) 手腕子腿腕子 Wō leaò — cheòu wán tzèu, t'ouèi wán tzèu. Se fouler les reins. 踒 (ou 扭) 住腰 Wō — tchóu iaō. Avoir la jambe foulée. 腿踒 (ou 扭) 着了 T'ouèi — tchŏ leaò.

FOULQUE. Oiseau d'eau. 骨頂 Kŏu tìng.

FOUR. 窯 Iaô. Un —. 一座窯 Ĭ tsouó iaô. — à briques. 磚窯 Tchouēn iaô. — à tuiles. 瓦窯 Wà iaô. — à chaux. 石灰窯 Chĕu houêi iaô. Dans un — dégradé. 在個破窯裏 Tsái kó p'ouó iaô lì. Le feu du —. 窯裏的火 Iaô lì tí houŏ. Mettre dans le —. 裝窯 Tchouāng iaô. 在窯裏裝 Tsái iaô lì tch. Retirer du —. 出窯 Tch'ōu iaô. Pain qui vient de sortir du —. 新出窯的麪頭 Sīn — tí mién t'eôu.

FOURBE. Rusé et trompeur. 詭詐 Kouèi tchá. 狡猾 Kiaò houă. Traître et —. 奸詐 Kiēn tchá. 奸猾 Kiēn houă. 又奸又猾 Iòu —. Méchant homme, traître et —. 奸詐的惡人 Kiēn tchá tí ngŏ jénn.

FOURBERIE. Ruse. 詭計 Kouèi kí. Obtenir le bien d'autrui par —. 騙 (騙 ou 拐) 人的財物 K'ouāng (P'ién ou Kouài) jénn tí ts'ái ôu. 騙 (哄 ou 拐) 騙人的財物 K'ouāng (Hôung ou Kouài) —. || Caractère du fourbe. 詭詐 (ou 狡猾) 的心 Kouèi tchá (ou Kiaò houă) tí sīn.

FOURBIR. — un sabre. 把刀磨光了 ou 磨亮了 Pà taō mouô kouāng leaò ou mouô leáng leaò. Qui a été fourbi et est devenu très clair. 磨的鋥亮 ou 澈亮 Mouô tí tchéng leáng ou tch'ĕ l.

FOURBU. Cheval —. 走不動的馬 Tseòu pŏu tóung tí mà.

FOURCHE. 叉 Tch'ā. Manche de —. 叉杆 Tch'ā kān. Une —. 一杆叉 Ĭ kān tch'ā. Une — à manche court. 一把叉 Ĭ pà tch'ā. — à trois branches. 三股叉 Sān kòu tch'ā. — de fer à trois dents. 三齒的鐵叉 Sān tch'èu tí t'iĕ tch'ā. — de moissonneur. 禾叉 Houô tch'ā. Percer avec une —. 扠 Tch'ā. Percer et soulever avec une —. 扠起來 Tch'ā k'ì lâi. Percer et tirer dehors avec une —. 扠出來 Tch'ā tch'ōu lâi. Arbre qui fait la —. 兩杈的樹 Leàng tch'ā tí chóu. Endroit où l'arbre fait la —. 樹棵巴 Chóu k'ō pā. Chemin qui fait la —. 岔道 Tch'á taó. Rivière qui fait la —. 汊河 Tch'á hô.

FOURCHER. Le chemin fourche et se divise en deux. 道分兩股 Taó fēnn leàng kòu. Le tronc de l'arbre — et se divise en trois. 樹身子分三杈 Chóu chēnn tzèu fēnn sān tch'ā. Rivière qui — et se divise en trois. 三汊河 Sān tch'á hô. || La langue m'a fourché. 我說差了 Ngŏ chouŏ tch'ā leaò.

FOURCHETTE. 叉子 Tch'ā tzèu. Une —. 一把叉子 Ĭ pà —. F. d'argent. 銀叉子 În —. Dent de —. 叉子齒兒 Tch'ā tzèu tch'èu êul. — à quatre dents. 四齒叉子 Séu —. Saisir un morceau de viande avec la —. 扠一塊肉 Tch'ā ĭ k'ouái jòu. Saisir

Digitized by Google

et lever avec la —. 扠起來 Tch'ā k'ì lâi. Saisir et tirer dehors avec la —. 扠出來 Tch'ā tch'ŏu lâi.

FOURCHON. Dent de fourche ou de fourchette. 叉齒 Tch'ā tch'èu.

FOURCHU. Arbre —. 兩杈的樹 Leàng tch'ā tĭ chóu. V. FOURCHE. Pied — du bœuf. 牛蹄夾子 Gniôu t'î kiă tzèu. Pied — du cochon. 豬蹄夾子 Tchōu —. Le pied du mouton est —; celui du cheval ne l'est pas. 綿羊蹄子是兩半兒的馬蹄子是整的 Miên iâng t'î tzèu chéu leàng pán êul; mà t'î tzèu chéu tchèng tĭ.

FOURGON. Charrette. 大車 Tá tch'ē. || Instrument pour remuer la braise. 火鈎 Houò keōu.

FOURMI. 米蛘 Mì iàng. 螞蟻 Mà ì. Œuf de —. 米蛘兒 Mì iàng êul. Une — veut transporter le mont T'ai chan. 螞蟻搬泰山 Mà ì pān T'ái chān.

FOURMILIÈRE. Nid de fourmis. 米蛘窩 Mì iàng wō. || Toutes les fourmis d'un nid. 一窩米蛘 Ĭ wō mì iàng.

FOURMILLER. Être nombreux. 多 Touō. Les gens oisifs fourmillent dans la ville. 在城裏閒人很多 Tsái tch'éng lì hiên jênn hènn touō. || Picoter. 荊撓 Ts'éu naò. La main me fourmille. 我的手荊撓的慌 ou 覺着荊撓 Ngò tĭ cheòu — tĭ houàng ou kiŏ tchŏ —.

Se remuer en grand nombre et en désordre. 亂動 Louán tóung. Les vers fourmillent. 蛆亂爬 Ts'iū louán p'â.

FOURNAISE. 火窰 Houò iaò. 火坑 Houò k'ēng. Le feu de la — est très ardent. 窰裏的火着的旺 ou 着的猛 Iaò lì tĭ houò tchŏ tĭ wáng ou tchŏ tĭ houân.

FOURNEAU. Mâçonnerie qui porte la marmite. 鍋臺 Kouō t'âi. Faire un —. 盤鍋臺 P'ân —. || Ustensile dans lequel on fait du feu. 火爐子 Houò lôu tzèu. Feu de —. 爐火 Lôu houò. Maçonnerie sur laquelle on place un —. 爐臺子 Lôu t'âi tzèu. Allumer le —. 生爐子 Chēng —. F. de forgeron. 鐵匠爐子 T'iĕ tsiáng —.

FOURNÉE. Une —. 一窰 Ĭ iaò. Une — de briques. 一窰甎 Ĭ iaò tchouēn.

FOURNIR. Donner qq. chose pour l'usage. 供 Kōung. — la nourriture, et le vêtement. 供喫供穿 K. tch'ĕu, k. tch'ouēn. — aux parents la nourriture et le vêtement. 供(ou 供給)父母喫穿 K. (ou K. kĭ) fóu mòu tch'ĕu tch'ouēn. Par son travail il gagne de l'argent, et fournit à vos dépenses. 他掙錢供着你花 T'ā tchéng ts'iên k. tchŏ gnì houā. Deux paires de meules ne suffisent pas pour fournir la farine nécessaire à la nourriture de tant de personnes. 兩盤磨供不上這些人喫 Leàng p'ân mouó k. pŏu cháng tché siē jênn tch'ĕu. Trois élèves, même en présentant des compositions chaque jour, ne peuvent — assez de travail au maître qui corrige. 三個學生天天送文章還供不上先生改 Sān kó hiŏ chēng t'iēn t'iēn sóung wênn tchāng, houân — siēn chēng kăi. || Donner, envoyer. 送 Sóung.

FOURNITURE. Provision fournie. 供給 Kōung kĭ. Manquer de —. 沒有供給 Mŏu iòu —.

FOURRAGE. 草 Ts'aò. Le — et le grain pour la nourriture des animaux. 草料 Ts'aò leaó. Se procurer du —. 打草 Tà ts'aò. Un cheval qui n'a pas de — la nuit ne devient pas gras. 馬不得夜草不肥 Mà pŏu tĕ ié ts'aò, pŏu fêi.

FOURRAGER. Aller chercher du fourrage. 打草 Tà ts'aò. || Ravager. Les soldats ont fourragé le pays. 兵們禍(ou 災)害了這個地方 Pīng mênn houó (ou tsāi) hái leaò tché kó tí fāng.

Piller. 搶東西 Ts'iàng tōung sī.

Manger. 喫 Tch'ĕu.

FOURRAGÈRE. Plante —. 餵牲口的草 Wéi chēng k'eòu tĭ ts'aò.

FOURRÉ, adj. Garni de fourrures. Vêtement —. 皮衣裳 P'î ī châng. Tunique fourrée. 皮褂子 P'î kouá tzèu. Robe fourrée de peau d'agneau. 羊羔皮襖 Iáng kaō p'î ngaò.

FOURRÉ, s. m. 樹木稠密的地方 Chóu mòu tch'eôu mĭ tĭ tí fáng.

Digitized by Google

FOURREAU. 褲子 K'óu tzèu. — d'épée. 刀褲 Taō k'óu. 劍褲 Kién k'óu. 刀鞘 Taō siaó (ts'iaó). Mettre l'épée dans le —. 把劍裝 (ou 插) 在鞘裏 ou 在褲子裏 Pà kién tchouāng (ou tch'ă) tsái — lì. Tirer l'épée du —. 拔 (ou 抽) 出刀來 Pă (ou Tch'eōu) tch'ōu taō lâi.

FOURRER. Garnir de fourrure. 縫上皮 Fôung cháng p'i. || Mettre dans. 放 Fáng. 裝 Tchouāng. Fourrer des livres dans une caisse. 把書裝在箱子裏 Pà chōu tch. tsái siāng tzèu lì.

Cacher. 藏 Ts'âng. || Insérer. 夾 Kiă.

SE FOURRER. Se cacher. 藏 Ts'âng.

Se blottir. 稪稪着 Tsióu tsióu tchŏ.

S'immiscer. Se fourrer dans une querelle. 插嘴 Tch'ă tsouèi.

FOURREUR. Marchand de fourrures. 販賣皮的 Fán mái p'i tì.

FOURRIÈRE. Mettre en —. 押 Iă. Avoir été mis et gardé en —. 押着了 Iă tchŏ leaò. Mettre en — voiture et chevaux. 押車馬 Iă tch'ē mà.

FOURRURE. 皮 P'i. Robe doublée de fourrure de zibeline. 貂鼠皮襖 Tiaō chòu p'i ngaò.

FOURVOYER. Égarer qqn. 叫他走差道 Kiaó t'ā tseòu tch'ā taó. V. ÉGARER.

SE FOURVOYER. 走差道 Tseòu —. 失迷了道路 Chĕu mi leaò taó lóu.

FOYER. Lieu où l'on fait le feu. 竈火 Tsaó houò. 竈火堂 Tsaó h. t'âng. Creux qui est en avant du — chinois. 竈火坑 Tsaó h. k'ēng. Être assis dans le creux du — et soigner le feu. 在竈火坑裏坐着燒火 Tsái — lì tsouó tchŏ chaō houò. Dieu du —. 竈神 Tsaó chênn. 竈君 Tsaó kiún. 竈王爺 Tsaó wâng iê. Dans chaque famille on colle une image du dieu du —. 家家貼個竈偶 Kiā kiā t'iĕ kó tsaó má. Le 23 du dernier mois de l'année, on fait des offrandes au dieu du —. 臘月二十三祭竈 Lă iuĕ éul chĕu sān tsí tsaó.

Maison. Au foyer domestique. 在家裏 Tsái kiā lì. Retourner dans ses foyers. 回本家 Houêi pènn kiā.

Centre. 心 Sīn. 中心 Tchōung sīn.

FRACAS. Grand bruit. 響聲 Hiàng chēng. 大聲 Tá chēng. V. BRUIT.

Tumulte. Faire du fracas. 吵鬧 Hōung naó.

FRACASSER. 打破了 Tà p'ouó leaò. V. CASSER.

FRACTION. Division. Au moment de la — de l'hostie. 分開麵形的時候 Fēnn k'āi mién hîng tì chêu heóu.

Partie. 分 Fēnn.

Nombre composé de parties d'unités. 零數 Lîng chóu. 分數 Fēnn chóu. 刻數 K'ŏ chóu. La — 4/9. 九分之四 Kiòu fēnn tchēu séu. La — 0, 27. 一百分之二十七 Ì pĕ fēnn tchēu éul chĕu ts'ì.

FRACTURER. Briser. — une porte en frappant à grands coups. 砸門 Tsă mênn. — les côtes. 打折肋條 Tà chĕ lĕ t'iaó. V. CASSER.

FRAGILE. Qui se casse aisément. Être —. 容易破 Iôung ì p'ouó. Le verre est —. 玻璃容易破 P'ouō (Pouō) li —. || Qui n'est pas ferme. 不結實的 Pōu kiĕ chĕu tì. Le roseau est fragile. 葦子不結實 Wèi tzèu —.

Faible, sujet à faillir. 輭弱 Jouèn jŏ. L'homme est fragile. 人輭弱 Jênn —. 人容易犯罪 Jênn iôung ì fán tsouéi.

De courte durée. 不長久的 Pōu tch'âng kiòu tì. 不長遠的 Pōu tch'âng iuèn tì. 暫時的 Tchán chêu tì.

FRAGILITÉ. Faiblesse. La — humaine. 人的輭弱 Jênn tì jouèn jŏ.

FRAGMENT. Morceau. 塊 K'ouái. — de tuile, de pot cassé,... 瓦磕兒 Wà tch'á êul. — de bois. 木渣兒 Mŏu tchā êul. Petits fragments d'or. 碎金子 Souéi kīn tzèu. V. MORCEAU.

FRAI. Œufs de poissons, petits poissons. 魚子 Iû tzèu.

FRAÎCHEMENT. Récemment. Fleur — cueillie. 新 (纔 ou 剛纔) 採的花 Sīn (Ts'âi ou Kāng ts'âi) ts'ài tì houā.

FRAÎCHEUR. Froid doux et agréable. — d'un ombrage. 樹蔭凉兒 Chóu în leâng êul. A la — de l'ombrage. 在

Digitized by Google

樹蔭凉兒裏 **Tsái** — lì. Se reposer à la —. 歇凉 **Hiĕ** —. || Beauté. Dans la campagne tout a une apparence de fraîcheur. 在地裏什麽也鮮氣 **Tsái tí lì chĕu mò iè siēn k'í.** Les fleurs ont une grande —. 花開的十分鮮氣 **Houā k'āi tí chĕu fènn siēn k'í.**

FRAIS, adj. Peu froid; qui entretient une douce fraîcheur. 凉 **Leâng.** Vent —. 凉風 **L. fōung.** Eau fraîche. 凉水 **L. chouèi.** Pure et —. 清凉 **Ts'ing** —. Vent agréable et journée —. 好風凉天 **Haò fōung, leàng t'iēn.** La paillasse est chaude en hiver et fraîche en été. 草褥子冬暖夏凉 **Ts'aò jōu tzèu tōung nouàn, hiá leâng.**

Qui est d'un froid doux et agréable (en parlant de l'air). 凉快 **Leâng k'ouái.** Aujourd'hui l'air est frais. 今天天氣凉快 **Kīn t'iēn, t'iēn k'í** —. 今天凉快 **Kīn t'iēn** —. En cet endroit l'air est très —. 這個地方很凉快 **Tché kó tí fāng hènn** —. Assis à l'ombre des arbres, on respire un air —. 在樹蔭凉兒裏坐着凉快 **Tsái chóu în leâng êul lì tsouó tchŏ,** —. Je vais chercher de l'ombre pour respirer un air —. 我找個蔭凉兒凉快凉快去 **Ngò tchaò kó în leâng êul — k'iú.** J'ai respiré l'air — au pied d'un arbre une demi-journée. 我在樹底下凉快了半天了 **Ngò tsái chóu tì hiá — leaò pán t'iēn leaò.** Endroit où l'on peut se reposer et jouir d'un air —. 歇凉的地方 **Hiĕ leâng tí tí fāng.**

Récent. 新 **Sīn.** Nouvelle fraîche. 新信兒 **Sīn sín êul.** Pain frais. 新麵頭 **Sīn mién t'eôu.** || Qui est ou qui paraît récent, et n'est pas altéré (en parlant de la viande, des fruits, des couleurs). 鮮 **Siēn.** Nouveau et frais. 新鮮 **Sīn siēn.** Viande fraîche. 鮮肉 **Siēn jōu.** Poisson frais. 鮮魚 **Siēn iù.** Fruit —. 鮮菓子 **Siēn kouò tzèu.** Légume —. 鮮菜 **Siēn ts'ái.** Un sang — coule sans cesse. 鮮血不住的流 **Siēn hiuĕ pŏu tchóu tí liôu.** Une fleur fraîche. 一朵鮮花 **Ì touò siēn houā.** La couleur est —. 顏色新鮮 **Iēn chĕ sīn siēn.** La couleur est — et brillante. 顏色鮮明 ou 鮮亮 **Iēn chĕ siēn mîng** ou **siēn leáng.** La couleur de ces fleurs est — et brillante. 這花鮮明(鮮亮 ou 鮮華) **Tché houā** — ou **siēn houâ.** La couleur des fleurs du pêcher est rose et —. 桃花鮮紅 **T'aô houā siēn hôung.**

Reposé. Troupes fraîches. 歇過來的兵們 **Hiĕ kouó lâi tí pīng ménn.**

FRAIS, s. m. Dépense. 花費 **Houā féi.** 花消 **Houā siaō.** 費用 **Féi iôung.**

FRANC, adj. Libre. Être —. 自主 **Tzéu tchòu.** — arbitre. 自主之權 **Tzéu tchòu tchēu k'iuên.**

Qui dit sa pensée sans détour. 說實話的 **Chouō chĕu houá tí.** 正言正語的 **Tchéng iên, tchéng iù tí.**

Qui a le cœur droit. 心直的 **Sīn tchĕu tí.** Homme franc qui a la langue trop prompte. 口快心直的人 **K'eòu k'ouái, — tí jènn.** Agir de — jeu. 眞心(實心 ou 誠心) 辦事 **Tchēnn sīn (Chĕu sīn** ou **Tch'êng sīn) pán chéu.**

Qui ne cache rien. Homme très franc. 光明正大的人 **Kouāng mîng, tchéng tá tí jènn.** || Loyal. Homme franc. 忠厚人 **Tchōung heóu jènn.** || Sincère, qui mérite confiance. Homme franc. 誠實(實誠 ou 老實)人 **Tch'êng chĕu (Chĕu tch'êng** ou **Laò chĕu) jènn.** 實落人 **Chĕu lŏ jènn.** Simple et —. 樸實 **P'ouŏ chĕu.**

Vrai, véritable. Vertu franche. 眞德行 **Tchēnn tĕ híng.** Langage franc. 實話 **Chĕu houá.** C'est un — coquin. (C'est vraiment un coquin) 他眞(ou 實在)是個拐騙子手 **T'ā tchēnn** (ou **chĕu tsái) chéu kó kouài p'ién tzèu cheòu.**

FRANÇAIS, s. m. Celui qui est de la France. 法國人 **Fă kouŏ jènn.**

Adj. Qui appartient à la France. 法國的 **Fă kouŏ tí.** Langue française. 法國話 **Fă k. houá.** || Qui appartient aux Français. 法國人的 **Fă k. jènn tí.**

FRANCE. 法國 **Fă kouŏ.** 拂浪濟亞國 **Fŏu láng tsí iá kouŏ.** 法蘭西 **Fă lân sī.**

Digitized by Google

FRANCHEMENT. Parler —. 說實話 Chouŏ chĕu houá. 說話實誠 ou 老老實實的 Chouŏ houá chĕu tch'êng ou laò — tĭ. Parler très —. 說大實話 Chouŏ tá —. Parler trop —. 嘮太直 Tsouèi t'ái tchĕu.

FRANCHIR. Sauter par-dessus. 跳過去 T'iaó kouó k'iú. — une barrière. 跳過欄杆去 T'iaó k. lân kān k'iú. Avoir franchi un fossé. 跳過壕去了 T'iaó k. haŏ k'iú leaò. || Passer, traverser. 過 Kouó. Franchir les mers. 過海 Kouó hâi. Avoir franchi en courant la cime de la montagne. 跑過了山頂 P'aô kouó leaò chān tìng. Franchir les bornes de la modération, de ses attributions. 過度過分 Kouó tóu, kouó fénn.

FRANCHISE. Sincérité. 實心 Chĕu sīn. 誠心 Tch'êng sīn. Ne me blâmez pas de ma —. 你別怪我嘮直 Gnì piĕ kouâi ngò tsouèi tchéu.

FRANC-MAÇONNERIE. 密密教 Mĭ mĭ kiaó.

FRANGE. 穗子 Souéi tzèu. 穗頭 Souéi t'eôu.

FRAPPANT. Manifeste. 顯明的 Hièn mìng tĭ. Témoignage —. 顯明的憑證 Hièn — p'ing tchéng. || Extraordinaire. 出奇的 Tch'ôu k'i tĭ. || Émouvant. 感動心的 Kàn tóung sīn tĭ.

Ressemblant. 活像 Houŏ siáng. 活脫兒的像 Houŏ t'o ŏ eul tĭ siáng. V. RESSEMBLER.

FRAPPE. Empreinte. 印 în. 打的印 Tà tĭ în.

FRAPPER. Donner un ou plusieurs coups. 打 Tà. Si vous frappez qqn, ne le frappez pas au visage. 打人別打臉 Tà jênn, piĕ tà liên. Prendre une pierre et — un homme. 拏石頭打着人 Nà chĕu t'eôu, tà tchŏ jênn. Le frappant sur l'épaule. 打着他的肩膀 Tà tchŏ t'ā tĭ kiēn pàng. Avoir frappé qqn de deux coups de bâton. 打了他兩棍子 Tà leaò t'ā leàng kouénn tzèu. V. COUP. Qui l'a —? 誰打了他 Chouêi — t'ā? 他是誰打的 T'ā chéu — tĭ? Avoir été — avec la férule. 受了(ou 挨了)戒尺打 Cheóu leaò (ou Ngāi leaò) kiái tch'ĕu tà. Dans les tribunaux, on frappe la paume des mains des patients avec un instrument de cuir appelé *cheou tsien tzeu*. 衙門裏打手揣子 Iá mênn lì tà cheòu tsièn tzèu. Avoir commencé à frapper. 打起來了 Tà k'ì lâi leaò. — et injurier. 手打嘮罵 Cheòu tà, tsouèi má. Ne pouvoir — jusque là. 打不到那個地方 Tà pŏu taó ná kó tí fäng. Ne pouvoir atteindre qqn en frappant. 打不着他 Tà pŏu tchŏ t'ā. L'éveiller en le —. 打醒他 Tà sìng t'ā. Ne pouvoir l'éveiller en le —. 打不醒他 Tà pŏu sìng t'ā. Le tuer en le —. 打死他 Tà sèu t'ā. Ne pouvoir le tuer en le —. 打不死他 Tà pŏu sèu t'ā. Ne pouvoir le corriger en le —. 打他打不過來 Tà t'ā, tà pŏu kouó lâi. Ne pouvoir le faire pleurer en le —. 打不哭他來 Tà pòu k'ŏu t'ā lâi. Avoir blessé qqn en le —. 打傷了他 Tà chāng leaò t'ā. Renverser qqn en le —. 打倒他 Tà taò t'ā. Faire tomber qqn d'un lieu élevé en le —. 打下他來 Tà hiá t'ā lâi. Avoir brisé la porte en —. 把門打壞了 Pà mênn tà houâi leaò. Ouvrir le couvercle en —. 打開蓋頭 Tà k'āi kái t'eôu. Que celui qui a été frappé supporte patiemment sa douleur. 誰打過誰耐 Chouêi tà kouó, chouêi nâi.

Frapper sur l'épaule avec la paume de la main. 拍肩膀 P'ŏ kiēn pàng. V. MAIN. — qqn du pied. 踢他 T'ĭ t'ā. V. PIED. Frapper avec un marteau,... 搥 Tch'ouêi. Se frappant la poitrine avec la main fermée. 用手搥着胸膛 Ióung cheòu tch'ouêi tchŏ hiōung t'âng. Frapper à petits coups avec un marteau,... 磕 K'ŏ. — du front la terre (pour saluer). 磕頭 K'ŏ t'eôu. — sur un objet dur avec la pipe pour faire tomber la cendre du fourneau. 磕烟灰 K'ŏ iēn houēi.

Frapper comme sur un tambour. 敲 K'iaō. — sur un bassin pour en tirer des sons. 敲盆 K'iaō p'ênn. — sur l'instrument de bois des veilleurs de nuit. 敲

Digitized by Google

梆子 K'iaŏ pāng tzèu. — à la porte pour la faire ouvrir. 敲門 K'iaŏ mènn. Moïse frappa ce rocher (de sa verge). 梳瑟敲了那塊石頭 Mêi chĕ k'iaŏ leaò ná k'ouái chĕu t'eôu.

Frapper comme le bélier. 撞 Tchouáng. — qqn d'un coup avec la tête. 撞他一頭 Tch. t'ā ī t'eôu. — et ouvrir la porte. 撞開門 Tch. k'āi mènn. Avoir frappé sur la cloche. 撞了鐘 Tch. leaò tchōung. Il s'est précipité sur moi et m'a — avec la tête. 他照着我撞了頭 T'ā tchaó tchŏ ngò — t'eôu. Frapper le mur avec la tête. 在牆上撞頭 Tsái ts'iáng cháng —. Sa bouche frappa contre la terre, et il se blessa le nez. 他嘴拾了地把鼻子搥傷了 T'ā tsouèi ts'iáng leaò tí, pà pí tzèu p'éng chāng leaò.

Frapper à grands coups avec un instrument tranchant. 砍 K'àn. Avoir commencé à —. 砍開了 K'àn k'āi leaò. Avoir frappé qqn de deux coups de sabre. 砍了他兩刀 K'àn leaò t'ā leàng taō.

Frapper avec le bout d'un instrument. 攮 Nàng. — qqn d'un coup de lance. 攮他一槍 Nàng t'ā ī ts'iāng. — la peau avec une alène et ne pouvoir la percer. 用錐子攮不透皮子 Iôung tchouēi tzèu nàng pŏu t'eôu p'i tzèu. — et percer qqn d'un coup d'épée. 扎他一劍 Tchā t'ā ī kién.

Frapper lourdement avec le poing, avec la hie,... 搥 Touènn.

Frapper avec un pilon,... 搗 Taò.

Frapper sur un objet avec un éventail,... 撲 P'ŏu. — sur les sauterelles (pour les faire tomber). 撲螞蚱 P'ŏu mà tchá. Le papillon de nuit a frappé la lampe de ses ailes et l'a éteinte. 燈蛾把燈撲滅了 Tēng ngô pà tēng p'ŏu miĕ leaò. Le chat a — sur le rat avec les pattes (ou s'est jeté sur le rat) et l'a saisi. 貓撲住老鼠了 Maô p'ŏu tchóu laò chòu leaò. Ne pouvoir atteindre en frappant. 撲不着 P'ŏu pōu tchŏ. Frapper l'air (perdre sa peine). 撲空 P'ŏu k'óung. 撲個空 P'ŏu kó —.

Atteindre, blesser. 打着 Tà tchŏ. 中 Tchóung. Prendre un morceau de brique et frapper un chien. 拿瓦頭打着狗 Ná tchouēn t'eôu tà tchŏ keòu. — la cible. 中靶子 Tch. pá tzèu. Il a lancé une flèche et frappé le souverain. 他射中了皇上 T'ā ché tch. leaò houâng cháng. Il a été — par la flèche que j'ai lancée. 他中了我射的那枝箭 T'ā — ngò ché tī ná tchēu tsién. Il a été — d'une flèche à la jambe. 他腿上中了一箭 T'ā t'ouèi cháng — ī tsién. Chaque flèche frappe le but. 箭箭中 Tsién tsién tch. 射的一箭中一箭 Ché tī ī tsién, —. Avoir frappé juste. 打的準 Tà tī tchouènn. Ne pouvoir frapper juste. 打不準 Tà pŏu tchouènn.

Punir. Frapper le coupable. 罰罪人 Fá tsouéi jènn.

Émouvoir. 感動 Kàn tóung.

Effrayer. 驚動 Kīng tóung.

Être manifeste. 顯明 Hièn ming. Bagatelle qui frappe peu les yeux. 不起眼的小事 Pŏu k'ì ièn tī siaò chéu.

Se frapper contre un pieu. 搥椿子 P'éng tchoāng tzèu. V. SE HEURTER.

FRATERNEL. Amour —. 弟兄的愛情 Tí hiōung tī ngái ts'îng.

FRATERNELLEMENT. 像弟兄是的 Siáng tí hiōung chéu tī.

FRATERNISER. 相好如同弟兄一樣 Siāng haò, jôu t'ôung tí hiōung ī iáng.

FRATRICIDE. Caïn fut —. 加因殺了自己的兄弟 Kiā în chā leaò tzéu kì tí h ōung tí.

FRAUDE. Acte de tromperie. 誆騙人的事 K'ouāng p'ién jènn tī chéu. Obtenir par — le bien d'autrui. 誆、騙 ou 拐) 人的財物 K'ouāng (P'ién ou Kouâi) jènn tī ts'âi ōu. 誆 (哄 ou 拐) 騙人的財物 K'ouāng (Hôung ou Kouâi) p'ién —. 掤 (ou 掤騙) 人的財物 Pēng (ou Pēng p'ién) —.

Ruse pour tromper. 哄騙人的詭計 Hôung p'ién jènn tī kouèi kí.

Contrebande. V. ce mot.

FRAUDER. Tromper. — les créanciers. 誆騙 (掤騙 ou 哄騙) 責主 K'ouāng p'ién (Pēng p'ién ou Hôung p'ién)

Digitized by Google

tchái tchòu. V. TROMPER. — la douane. (Ne pas payer les droits) 漏稅 Leóu chouéi. (Faire la contrebande) 走私 Tseòu sēu.

FRAUDEUR. 走私的 Tseòu sēu tí.

FRAUDULEUX. Enclin à la fraude. 肯誆騙(ou 哄騙)人的 K'èng(K'ènn) k'ouāng p'ién (ou hôung p'ién) jênn tí.

FRAYÉ. Chemin —. 開的道 K'āi tí taó. Le chemin n'est pas — (nettement marqué). 道不明 Taó pŏu ming.

FRAYER. Ouvrir. — un chemin. 開道 K'āi taó. || Toucher légèrement. La roue m'a frayé la jambe. 車脚子蹭了我的腿 Tch'ē kiŏ tzèu ts'éng leaò ngò tí t'ouèi. || Pondre. Les poissons fraient. 魚下子兒 Iû hiá tzèu êul.

Se convenir. 相好 Siāng haò.

Avoir des relations amicales. 有交情 Iòu kiaō ts'îng.

FRAYEUR. J'éprouvai un mouvement de —. 我喫了一驚 Ngò tch'ĕu leaò ĭ kīng. Je me remis de ma — en prenant du vin. 用酒壓了驚 Iôung tsiòu iă leaò kīng. V. CRAINTE, EFFRAYÉ.

FREDAINE. 過失 Kouó chĕu.

FREDONNER. 小聲唱 Siaò chēng tch'áng.

FRÉGATE. 二等大兵船 Eúl tèng tá pīng tch'ouên. 雙層炮船 Chouāng ts'éng p'aó tch'ouên.

FREIN. Mors. 嚼子 Tsiŏ tzèu. Mettre un — à un cheval. 給馬帶上嚼子 Kĭ mà tái cháng tsiŏ tzèu. V. BRIDE.

Ce qui retient dans les bornes du devoir, de la raison. 拘束 Kiū chŏu. Le frein des règles. 規矩的拘束 Kouēi kiù tí —. N'avoir aucun —. 沒有什麼拘束 Mŏu iòu chĕu mò —. Mettre un — à ses désirs, à sa langue. 攝住(ou 牽住)自己的心自己的舌頭 Lŏung tchóu (ou K'iēn tchóu) tzéu kĭ tí sīn, tzéu kĭ tí chĕ t'eôu. Ne s'imposer aucun —. 放蕩不拘 Fáng táng, pŏu kiū. 一點節制沒有 Ĭ tièn tsiĕ tchéu mŏu iòu. Sans — et sans attention. 漫不經心 Mán, pŏu kīng sīn.

FRELATER. Mêler du faux. 攙假 Tch'ān kià. Ce vin n'est pas frelaté. 這酒沒有攙假 Tché tsiòu mŏu iòu —.

FRÊLE. Faible. Corps —. 輭弱身子 Jouèn jŏ chēnn tzèu.

FRELON. 馬蜂 Mà fôung.

FRELUCHE. Filament. 絲子 Sēu tzèu. || Petite houppe. 尖兒 Tsiēn êul.

FRELUQUET. Homme léger. 輕佻人 K'īng t'iaó jênn.

FRÉMIR. Trembler. 抖擻 Teòu seòu (Touò souò). — de colère. 氣的抖擻 ou 打戰 K'í tí — ou tà tchén.

Vibrer. 抖擻 Teòu seòu (Touò souò).

Produire un murmure. 吱吱 Tchēu tchēu.

FRÊNE. 椿樹 Tch'ouēnn chóu. — sur lequel se forme la cire blanche de la Chine. 蠟樹 Lă chóu. Perche de —. 白蠟桿子 Pĕ lă kàn tzèu.

FRÉNÉSIE. 狂氣 K'ouâng k'í.

FRÉNÉTIQUE. 瘋狂 Fôung k'ouâng.

FRÉQUEMMENT. Très ordinairement. 常常的 Tch'âng tch'âng tí. 常 Tch'âng. Qui se voit —. 常見的 Tch. kién tí. Il y a — des maladies de ce genre. 常有(ou 常常的有)這樣的病 Tch. iòu — tché iáng tí píng. Il vient —. 他常來 ou 常常的來 T'ā tch. lâi —. || Souvent. 許多次 Hiù touō ts'éu. 屢次 Liú ts'éu. Il en a été — ainsi. 往往如此 Wàng wàng jôu ts'éu.

FRÉQUENT. Qui arrive souvent. 常有的 Tch'âng iòu tí. Souffrances fréquentes. 常有的苦 Tch. — k'òu. L'inondation et la sécheresse sont —. 水旱是常有的 Chouèi hán chéu —. Je lui fais de — visites. 我常(ou 常常的)去見他 Ngò — k'iú kién t'ā. Faire un fréquent usage de. 常用 ou 常常的用 Tch. iôung —.

Rapide. Avoir le pouls fréquent. 脈跳的疾速 Mĕ t'iaó tí tsĭ sŏu.

FRÉQUENTATION. Relations. 來往 Lâi wàng. 往來 Wàng lâi.

FRÉQUENTÉ. Endroit —. 常有許多人的地方 Tch'âng iòu hiù touō jênn tí tí fāng. Chemin —. 常過來過去人多的道 Tch'âng kouó lâi kouó k'iú jênn touō tí taó.

Digitized by Google

FRÉQUENTER. Faire sa société de. — d'honnêtes gens. 和好人來往(交往 ou 相交) Houô haò jênn lâi wàng (kiaō wàng ou siāng kiaō). 和好人打交道 Houô — tà kiaō taó. 交往好人 Kiaō wàng —. Il a fréquenté des hommes vicieux. 他交往了匪類人 T'ā — leaò fèi léi jênn Celui qui fréquente les hommes de bien devient homme de bien. 跟好人學好人 Kēnn —, hiŏ —. On devient semblable à ceux qu'on —. 近硃者赤近墨者黑 Kín tchōu tchè tch'éu; kín mè tchè hē.

Aller souvent dans un lieu. Fréquenter l'école. 常上學 Tch'âng cháng hiŏ. — les tribunaux. 常(常常 ou 常常的)出入衙門 Tch. — tch'ŏu jŏu iá mênn. || Recevoir souvent. Fréquenter les sacrements. 常領聖事 Tch'âng lìng chéng chéu. 常告罪領聖體 Tch'âng kaó tsouéi, lìng chéng t'ì.

FRÈRE. — plus âgé que nous. 哥 Kō. 哥哥 Kō kō. Mon — plus âgé que moi. 我的哥 ou 我哥哥 Ngò tí —. Le premier, Le deuxième, Le troisième,... des frères qui sont plus âgés que nous. 大哥二哥三哥... Tá kō, Eúl kō, Sān kō,.. Mon deuxième frère, je vous salue. 二哥請安 Eúl kō, ts'ìng ngān. Frère moins âgé que nous. 兄弟 Hiōung tí. Le premier, le deuxième,... de plusieurs frères puînés. 大兄弟二兄弟 Tá hiōung tí,... Les frères. 弟兄們 Tí h. mênn. Nous sommes —. 我們是弟兄 Ngò mênn chéu —. Les — sont du même sang; ils sont unis par le sang. 弟兄們都是骨肉都是骨肉相連的 Tí — tōu chéu kŏu jŏu; — siāng liên tí. Les — sont comme les membres d'un même corps. 弟兄如手足 Tí — jŏu cheòu tsiŭ. C'est mon frère puîné, né de la même mère que moi. 他是我的同胞兄弟 T'ā chéu ngò tí t'ôung pāō hiōung tí.

Être le premier, le deuxième, le troisième,... de plusieurs fils ou de plusieurs frères. 行一行二行三... Hâng ì, hâng éul, hâng sān,... 排行一排行二排行三... P'ái —. 排行第一排行第二排行第三... P'ái hâng tí ì, —. Le premier, le deuxième, le troisième,... de plusieurs fils ou de plusieurs frères. 行一的行二的行三的... Hâng ì tí, —. 老大老二老三... Laò tá, —. Le cinquième des — vint à passer. 行五的(ou 老五)過來了 Hâng òu tí — kouó lâi leaò. Combien êtes-vous de —? 你們弟兄幾個 Gnì mênn tí hiōung kì kó? 你父親跟前你們幾個 Gnì fóu ts'īn kēnn ts'iên, gnì mênn kì kó? Parmi vos —, quel est votre rang par ordre de naissance? 你行幾 ou 排行幾 Gnì hâng kì —? Nous sommes quatre —; je suis l'aîné. 我們弟兄四個我行一(排行一 ou 排大 Ngò — séu kó; — ou p'âi tá.

Frère puîné selon la chair. 骨肉兄弟 Kŏu jŏu hiōung tí. — selon l'esprit. 神兄弟 Chênn —. Jurer de s'entr'aider comme des frères. 拜盟兄弟 Pái mêng —. Nous nous sommes juré de nous considérer comme —; nous en avons dressé acte. 我們是盟兄弟寫了盟書 Ngò mênn chéu —; siè leaò mêng chōu. || Frère par une sorte d'adoption nominale. 乾哥 Kān kō. 乾兄弟 Kān hiōung tí.

T. de politesse. Votre frère plus âgé que vous. 令兄 Líng hiōung. Votre — puîné. 令弟 Líng tí. Mon — plus âgé que moi. 家兄 Kiā hiōung. Mon — puîné. 舍弟 Ché tí. Mes frères. 賤弟兄 Tsién —. Combien avez-vous de —? 貴弟兄幾個 Kouéi — kì kó? Par ordre de naissance, quel est votre rang parmi vos —? 貴行幾 Kouéi hâng kì? 尊行排幾 Tsuênn hâng p'ái kì? J'ai des — plus âgés que moi et des — puînés; je suis le troisième. 我上有家兄下有舍弟我行三 Ngò cháng iòu kiā hiōung, hiá iòu chĕ tí; ngò hâng sān. Je suis l'aîné de mes —. 我居長 Ngò kiŭ tchàng.

FRET. Prix de location d'un navire. 船錢 Tch'ouên ts'iên.

Cargaison. 船載 Tch'ouên tsái.

Digitized by Google

FRÉTER. Donner un navire à louage. 給 人 雇 船 Kí jênn kóu tch'ouên.

Équiper un navire. 傢 備 船 Iú pí tch'ouên.

FRÉTILLER. 動 撣 Tóung t'ân.

FRETIN. 小 魚 Siaò iû.

FRETTE. Cercle de fer. 鐵 箍 T'iĕ kōu.

FRIABLE. 脆 Ts'ouéi.

FRIAND. Qui aime les mets délicats. Être —. 好 (ou 愛) 喫 好 的 Haó (ou Ngái) tch'ĕu haò tí. Être — de petits gâteaux. 愛 喫 細 餌 子 Ngái tch'ĕu sí kouò tzèu. || Qui flatte le palais. Mets friand. 好 喫 的 菜 Haò tch'ĕu tí ts'ái.

FRIANDISES. 好 喫 的 食 物 Haò tch'ĕu tí chĕu ŏu. (Sucreries, douceurs) 甘 甜 食 物 Kān t'iên —. (Douceurs, pâtisseries,...) 點 心 Tièn sīn. 茶 食 Tch'â chĕu. Manger des —. 喫 甘 甜 的 Tch'ĕu —.

FRICASSÉE. — de viande. 炒 的 肉 Tch'aò tí jòu. — de navets. 炒 的 蔓 菁 Tch'aò tí mân tsīng.

FRICASSER. 炒 Tch'aò. — de la viande de mouton. 炒 羊 肉 Tch'aò iâng jòu. — des œufs. 炒 雞 蛋 Tch'aò kī tán.

FRICHE. Terrain sans culture. 荒 地 Houāng tí. 荒 野 地 H. iè tí.

FRICTIONNER. 擦 擦 Ts'ă ts'ă.

FRILEUX. 怕 冷 的 P'á lèng tí.

FRIMAS. 霜 Chouāng. V. GIVRE.

FRINGALE. 餓 的 慌 的 病 Ngó tí houàng tí píng.

FRINGANT. Vif, alerte. 馬 利 Mà lí. 爽 利 Chouàng lí. || Ardent. Ce cheval est —. 這 匹 馬 性 大 Tché p'ī mà síng tá.

FRIPER. Chiffonner. — des vêtements. 把 衣 裳 縐 縐 了 ou 綢 綢 了 Pà ī châng tsóung tsóung leaò ou tcheóu —. || Gâter. 壞 Houái.

FRIPERIE. Vieux vêtements. 舊 衣 裳 Kióu ī châng. 故 衣 Kóu ī. || Vieux meubles. 舊 傢 伙 Kióu kiā houò.

Boutique où l'on vend de vieux vêtements. 故 衣 舖 Kóu ī p'óu. Les vêtements qui sont dans les friperies. 故 衣 行 裏 的 衣 裳 Kóu ī hàng lì tí ī châng.

FRIPIER. 賣 舊 衣 裳 的 Mái kióu ī châng tí. 開 故 衣 舖 的 K'āi kóu ī p'óu tí.

FRIPON. Voleur adroit. 狡 猾 的 賊 Kiaò houă tí tsĕ. || Celui qui obtient le bien d'autrui par ruse ou par fraude. 拐 騙 子 手 Kouài p'ién tzèu cheòu. 拐 子 手 Kouài —. 騙 子 手 P'ién —. 併 子 手 Pēng —.

FRIPONNER. V. ESCROQUER, VOLER.

FRIRE. 煎 Tsiēn. — de la viande. 煎 肉 Tsiēn jòu. Il fit — du poisson. 他 把 魚 煎 熟 了 T'ā pà iû tsiēn chóu leaò. Poisson frit. 煎 的 魚 Tsiēn tí iû.

FRISÉ. Chevelure frisée. 鬈 環 着 的 (鬈 着 的 ou 曲 僂 的) 頭 髮 K'iuèn houân tchŏ tí (— ou K'iŭ liù tí) t'eôu fă. Barbe —. 鬈 環 的 鬍 子 K. — hôu tzèu. 鬈 毛 鬍 子 K. maô —. Grand cheval blanc au poil frisé. 鬈 毛 大 白 馬 K. — tá pĕ mà.

FRISER. Être frisé. 鬈 環 着 K'iuèn houân tchŏ. 鬈 着 K. tchŏ. Le poil frise. 毛 鬈 着 Maô —. || Effleurer. L'hirondelle frise l'eau. 燕 子 擦 着 (ou 貼 着) 水 皮 兒 飛 Ién tzèu ts'ă tchŏ (ou t'iĕ tchŏ) chouèi p'î êul fēi. || Être près d'atteindre. Friser la cinquantaine. 快 到 了 五 十 歲 K'ouái taó leaò òu chĕu souéi.

FRISSON, FRISSONNEMENT. Avoir éprouvé un —. 打 了 個 冷 戰 Tà leaò kó lèng tchén.

FRISSONNER. 打 冷 戰 Tà lèng tchén. 發 冷 Fă lèng. Le froid me fait —. 我 冷 的 (ou 凍 的) 打 戰 (打 抖 擻 ou 打 忐 忑) Ngò lèng tí (ou tóung tí) tà tchén (tà teòu seòu ou tà t'ĕ t'è). Avoir frissonné un certain temps. 身 子 冷 了 一 陣 子 Chēnn tzèu lèng leaò ī tchénn tzèu. Avoir — toute une nuit. 冷 了 一 宿 Lèng leaò ī siŏu.

FRIVOLE. Petit. 小 Siaò. || Sans importance. 不 要 緊 的 Pŏu iaó kìn tí.

Vain, qui n'est pas solide. 虛 Hiū. Frivole et faux. 虛 假 的 Hiū kià tí.

Peu grave, léger. 輕 K'īng. Être d'un caractère frivole. 心 裏 輕 佻 ou 輕 浮

Digitized by Google

Sīn lì k'īng t'iaò ou k'īng feòu. — et remuant. 浮躁 **Feòu tsaó.** Mode brillante et —. 浮華風俗 **Feòu houâ fōung siŭ.**

FRIVOLITÉ. Chose frivole. 小事 **Siaò chéu.** V. BAGATELLE.

FROC. Prendre le —. 棄絕世俗 **K'í tsiuĕ chéu siŭ.** Quitter le —. 還俗 **Houân siŭ.**

FROID, adj. Qui manque de chaleur. 凉 **Leâng.** Vent —. 凉風 **L. fōung.** Thé —. 凉茶 **L. tch'â.** Remède —. 凉藥 **L. iŏ.** Eau froide comme la glace. 冰凉的水 **Pīng l. tĭ chouèi.** Ce mets est devenu froid. 這個飯凉了 **Tché kó fán leâng leaò.** Avoir les extrémités froides comme la glace. 脚手都冰凉的了 **Kiŏ cheòu tōu —.**

Qui produit ou qui éprouve une sensation de froid; qui s'est refroidi au contact de l'air. 冷 **Lèng.** Temps froid. 冷天 **Lèng t'iēn.** Le temps est —. 天冷 **T'iēn lèng.** 天氣冷 **T'iēn k'í lèng.** Le vent est très —. 風很冷 **Fōung hènn lèng.** 風冷的利害 **Fōung lèng tĭ lí hái.** Cette année l'hiver n'est pas très —. 今年冬天不大冷 ou 不很冷 **Kīn gniên tōung t'iēn pŏu tá lèng** ou **pŏu hènn lèng.** Mets devenu —. 冷飯 **Lèng fán.** Le temps est devenu —. 天冷了 **T'iēn lèng leaò.** Le vin est devenu —. 酒冷了 **Tsiòu —.** Avoir les extrémités froides. 脚手冷了 **Kiŏ cheòu —.**

Qui ne garantit pas du froid. Vêtement froid. 不暖和的衣裳 **Pŏu nouân houò tĭ ī châng.**

Humeurs froides, scrofules. 瘰癧瘡 **Louò lĭ tch'ouāng.**

Peu amical, peu animé. 冷淡 **Lèng tán.** Homme froid. 冷淡人 **L. — jènn.** Chrétien —. 冷淡的教友 **L. — tĭ kiaó iòu.** Cœur —. 冷淡的心 **L. — sīn.** 冷心 **Lèng sīn.** Cœur — comme la glace. 冰凉的心 **Pīng leâng tĭ sīn.** Avoir commencé à devenir —. 冷淡起來了 **L. — k'ì lâi leaò.** Être devenu —. 冷淡了 **L. —.** Œil —. 冷眼 **L. ièn.** Regarder qqn d'un œil —, avec mépris. 冷眼輕看他 **L. ièn k'īng k'án t'ā.** Discours —. 淡話 **Tán houá.** Étudier tout seul, c'est bien froid. 一個人念書很冷清 **Ĭ kó jènn gniên chōu hènn lèng ts'īng.**

FROID, s. m. Température froide. Il fait —. 天冷 **T'iēn lèng.** Temps où il fait —. 冷 (ou 天冷) 的時候 **Lèng (ou T'iēn lèng) tĭ chêu heóu.** Avant-hier soir, qu'il a fait —! 前日黑下好冷 **Ts'iên jĕu hĕ hiá, haò lèng!** Qui a jamais vu un si grand —? 誰經過這樣的冷 (ou 冷首) 呢 **Chouêi kīng kouó tché iáng tĭ lèng (ou lèng cheòu) gnĭ?** Dès qu'il fait —, je me chauffe auprès du feu. 我一冷就煏火 **Ngò ĭ lèng, tsióu k'aò houò.** Il commence à faire —. 冷起來了 **Lèng k'ì lâi leaò.** Craindre le —. 怕冷 **P'á lèng.** Ne pouvoir résister au —. 禁不得冷 **Kīn pŏu tĕ lèng.** Souffrir le —. 受冷 **Cheóu lèng.** 挨冷 **Ngâi lèng.** Éprouver une sensation de —. 覺着冷 **Kiŏ tchŏ lèng.** J'ai —. 我冷 **Ngò lèng.** Avoir — aux mains. 手冷 **Cheòu lèng.** Avoir très — aux pieds. 脚很冷 **Kiŏ hènn lèng.** 脚冷的利害 **Kiŏ lèng tĭ lí hái.** J'ai — par tout le corps. 我渾身冷 **Ngò houênn chēnn lèng.** J'ai si — que je ne puis dormir. 我冷的睡不着 **Ngò lèng tĭ chouéi pŏu tchŏ.**

J'ai les pieds glacés de froid. 我的脚凍了 **Ngò tĭ kiŏ tóung leaò.** 我凍了脚了 **Ngò —.** Je suis transi de —. 我凍的慌 **Ngò tóung tĭ houâng.** Avoir les joues endolories par le —. 臉凍的疼 **Liĕn — t'êng.** Je n'en puis plus de —. 我凍的受不得 **Ngò — cheóu pŏu tĕ.** J'ai si — que je ne puis plus parler. 我凍的說不出話來 **Ngò — chouŏ pŏu tch'ŏu houá lâi.** Quand la glace est solide, au douzième mois de l'année, les mains et les pieds sont crevassés par le —. 實凍臘月凍的裂手裂脚的 **Chĕu tóung lă iuĕ, tóung tĭ liĕ cheòu, liĕ kiŏ tĭ.** Trembler de —. 凍的打戰 **Tóung tĭ tà tchén.** Le — m'a réveillé. 我凍醒了 **Ngò tóung sìng leaò.** Je meurs de —. 我要凍死 **Ngò iaó tóung sèu.** Il est mort de —. 他凍死了 **T'ā —.**

Digitized by Google

Prendre —. 凍着 Tóung tchŏ. 受風 Cheóu fōung. 着風冒着 Tchŏ fōung maó tchŏ. La nuit je n'ai pas étendu sur moi de couverture, et j'ai pris —. 我黑下沒蓋被子凍着了 Ngò hĕ hiá mŏu kái péi tzèu, — leaò. J'ai pris — et je tousse. 我凍的咳嗽 Ngò — k'ŏ seóu. N'être pas exposé à souffrir de la faim ni du —. 餓不着凍不着 Ngó pŏu tchŏ, tóung —. Souffrir parfois de la faim et du —. 受些飢寒 Cheóu siē kī hân. Maladie causée par le —. 從寒得的病 Ts'ôung hân tĕ tī píng. Éprouver une vive sensation de — au contact d'un objet très froid. 冰的慌 Pīng tī houàng. Éprouver une vive sensation de — étant assis sur une pierre très froide. 在冰凉的石頭上坐着冰的慌 Tsái pīng leâng tī chĕu t'eôu cháng tsouó tchŏ, —.

FROIDEMENT. Traiter — les gens. 待人冷淡 Tái jênn lèng tán. Le vieillard sourit —, et le consolant, il lui dit. 老人冷笑了一場安慰他說 Laò jênn lèng siaó leaò ī tch'âng; ngân wéi t'ā, chouŏ. Il me regarde — et avec mépris. 他冷眼輕看我 T'ā lèng iĕn k'ing k'án ngò.

FROISSER. Meurtrir par une pression violente. La voiture m'a froissé la main. 車蹭破了我的手 Tch'ē ts'éng p'ouó leaò ngò tī cheòu. Le cheval sur lequel j'étais monté m'a — le pied contre le mur. 我騎的那匹馬靠着牆根走擠破了我的脚 Ngò k'ī tī ná p'ī mà, k'aó tchŏ ts'iàng kĕnn tseòu, tsì — ngò tī kiŏ. || Chiffonner. Froisser un vêtement. 把衣裳縱縱了 ou 縐縐了 Pà ī chāng tsóung tsóung leaò ou tcheóu —. Froisser un vêtement avec les mains. 握搓衣裳 Wó ts'ouō ī chāng. N'allez pas — et gâter ce livre. 別把那書握搓壞了 Piĕ pà ná chōu — houái leaò.

Contrarier. 相反 Siāng fàn. Froisser les idées de qqn. 相反人的意思 Siāng fàn jênn tī ĭ sēu. || Mécontenter qqn. 叫人不喜歡 Kiaó jênn pōu hī houān. || Offenser qqn. 得罪人 Tĕ tsouéi jênn.

FROLER. Toucher légèrement en passant. 蹭 Ts'éng. — la muraille. 蹭牆 Ts'éng ts'iâng. Avoir frôlé qqn. 蹭了人 Ts'éng leaò jênn. Cette flèche m'a — le bras. 那箭蹭了我的膀膊 Ná tsién — ngò tī kŏ pĕ. Elle m'a — et écorché la jambe. 蹭破了我的腿 Ts'éng p'ouó leaò ngò tī t'ouèi. Frôlant la tête. 蹭着腦袋 Ts'éng tchŏ naò tái. L'eau frôle l'arche du pont. 水搰橋空 Chouèi mênn k'iaò k'óung.

FROMAGE. 爛餅 Nài pĭng. Entre la poire et le —. 茶前酒後 Tch'â ts'iĕn, tsiòu heóu.

FROMENT. 麥子 Mĕ tzèu. V. BLÉ.

FRONCÉ. Ridé, plissé. Avoir les sourcils froncés. 眉頭縱縱了 Mêi t'eôu tsóung tsóung leaò. 皺着眉頭 Tcheóu tchŏ —. Les vêtements sont —. 衣裳縱縱了 ou 縐縐了 Ī chāng tsóung tsóung leaò ou tcheóu —. Avoir toujours un air chagrin et les sourcils —. 愁眉不展的 Tch'eôu mêi pŏu tchèn tī.

FRONCER. Rider. Dès qu'il fronce les sourcils. 眉頭一縱 Mêi t'eôu ī tsóung. || Froisser. V. ce mot.

FRONCIS. Plis. 褶 Tchĕ.

FRONDE. 扔 (ou 撇) 石頭的繩子 Jêng (ou P'iĕ) chĕu t'eôu tī chêng tzèu. 扔 (ou 撇) 石套 Jêng — t'aó. Faire tourner une —. 揉 (ou 掄) 一根扔石頭的繩子 Jeôu (ou Liûn) ĭ kĕnn —.

FRONDER. Lancer. 扔 Jêng.

Blâmer, critiquer. 指摘 Tchèu tchĕ. 褒貶 Paō pièn. 議論 Ĭ liûn. 挑 (ou 挖剔) 別人 T'iaò (ou Wă k'ōu) piĕ jênn.

FRONT. Partie supérieure du visage. 額 Ngŏ. Vulg. 額髏蓋 Ngŏ leôu kái. Faire le signe de la croix sur le —. 在額髏蓋上畫十字 Tsái — cháng houá chĕu tzèu. || Visage. La rougeur couvrit son front. 他紅了臉 T'ā hôung leaò liĕn.

Tête. Lever le front. 擡起頭來 T'âi k'ĭ t'eôu lâi. Frapper du — la terre en signe de respect. 磕頭 K'ŏ t'eôu.

Digitized by Google

磕首 K'ŏ cheòu. Après avoir frappé du — la terre devant l'autel. 在祭臺前磕完了頭 Tsái tsí t'âi ts'iên k'ŏ wân leaò t'eôu.

Impudence. De quel front osera-t-il me demander de nouvelles faveurs? 他有什麼臉面敢求我再給他新恩呢 T'ā iòu chĕu mò liên mién kàn k'iôu ngò tsái kĭ t'ā sīn ngēnn gnî? N'avoir point de — (n'avoir ni honte ni pudeur). 沒皮沒臉 Mŏu p'î, mŏu liên. Avoir un — d'airain. 臉皮子厚 Liên p'î tzèu heóu.

Le devant, la partie antérieure. 前邊 Ts'iên piēn. 前頭 Ts'iên t'eôu. (Face antérieure) 前面 Ts'iên mién. V. DEVANT. Front de bataille. 頭陣 T'eôu tchénn.

De front. (Face à face) 面對面的 Mién touéi mién tĭ. V. FACE. (Sans détour) 直 Tchĕu. V. DROIT. (Côte à côte, à côté l'un de l'autre) 併着 Píng tchŏ. (En même temps) 一齊 Ĭ ts'î. Deux personnes marchent de —. 兩個人併着(併着膀 ou 併着肩)走道 Leàng kó jênn — (— pàng ou — kiēn) tseòu taó. Trois voitures de —. 併行三輛車 Píng hâng sān leáng tch'ē. Mener deux affaires de —. 辦兩件事在一齊 Pán leàng kién chéu tsái ĭ ts'î.

FRONTIÈRE. Limite. 邊界 Piēn kiái. — de la Russie. 俄國邊界 Ngô kouŏ —. Aller au-delà de la — (des portes) du nord (en Mongolie). 上北口外 Cháng pĕ k'eòu wái. Aller à l'est de la — (des barrières, en Mandchourie). 上關東 Cháng kouān tōung.

FRONTISPICE. — d'un édifice. 前面 Ts'iên mién.

FROTTER. Passer une chose sur une autre. — avec la main. 摩 Mouŏ. 摩掌 Mouŏ souŏ. Se — le visage avec la main. 着(ou 用)手摩(ou 摩掌)自己的臉面 Tchŏ (ou Iòung) cheòu — tzéu kĭ tĭ liên mién. — avec ou sur un objet dur. 磨 Mouŏ. — des instruments de fer. 磨鐵器 Mouŏ t'iĕ k'í. Avoir frotté et poli des objets de cuivre. 把銅器磨光了 Pà t'ôung k'í mouŏ kouāng leaò. Avoir — et aiguisé des couteaux. 把刀子磨快了 Pà taō tzèu mouŏ k'ouái leaò. Avoir — et déchiré un vêtement. 把衣裳磨破了 Pà ĭ châng mouŏ p'ouŏ leaò.

Frotter entre les mains ou entre les doigts; faire rouler un objet sous la main. 搓 Ts'ouō. Dès que j'ai froid, je me frotte les mains l'une contre l'autre. 我一冷就搓手 Ngò ĭ lèng, tsióu ts'ouō cheòu. Frotter des épis de blé entre les doigts pour en manger le grain. 搓麥穗喫 Ts'ouō mĕ souéi tch'ĕu. Se — avec du savon en se lavant les mains, le visage. 洗手洗臉搓腕子 Sĭ cheòu, sĭ liên, ts'ouō ĭ tzèu. — et faire rouler une feuille de papier entre les mains ou sous une main pour en faire une mèche. 搓個紙撚兒 Ts'ouō kó tchèu gniên êul. Avoir frotté et émietté un morceau de pain entre les mains ou les doigts. 把一塊麵頭搓碎了 Pà ĭ k'ouái mién t'eôu ts'ouō souéi leaò.

Essuyer. 擦 Ts'ă. Frotter la table. 擦桌子 Ts'ă tchouŏ tzèu. V. ESSUYER.

Enduire. 抹 Mouŏ. 搽 Tch'â. Frotter une plaie avec de l'eau salée. 用鹽水抹傷 Iòung iên chouèi mouŏ châng. 在傷上抹鹽水 Tsái châng cháng —. Il s'est fait une raie noire sur le visage en frottant avec un pinceau. 他在臉上用筆抹了一道子黑 T'ā tsái liên cháng iòung pĭ mouŏ leaò ĭ taó tzèu hĕ. Frotter d'huile ou de graisse. 抹油 Mouŏ iôu. 搽(搽上 ou 抹上)油 Tch'â —. Avoir frotté le sommet de la tête avec de la graisse d'ours. 把(用ou 着)熊油抹(搽 ou 抹上)了頭頂 Pà (Iòung ou Tchŏ) hiôung iôu — leaò t'eôu tìng. 在頭頂上抹(搽 ou 搽上)了熊油 Tsái —. Qui a été — d'une huile parfumée. 香料抹的 ou 搽的 Hiāng leaó — tĭ. Frotter d'huile ou de graisse l'essieu d'une voiture. 膏車 Kaó tch'ē.

Se frotter contre qqn ou qq. ch. en marchant. 蹭 Ts'éng. Se — contre le

Digitized by Google

mur en marchant. 走道蹭牆 Tseòu taó, ts'éng ts'iâng. Se — contre le mur pour apaiser une démangeaison. 在牆上蹭癢癢 Tsái ts'iâng cháng ts'éng iàng iàng. Se frottant les uns contre les autres en marchant. 這一個蹭着那一個 Tché ĭ kó ts'éng tchŏ ná ĭ kó. Il n'écarte pas assez les jambes en marchant; elles frottent sans cesse l'une contre l'autre. 他連並腿走道兩條腿不住的直蹭 T'ā liên píng t'ouèi tseòu taó; leàng t'iaò t'ouèi pŏu tchóu tĭ tchĕu ts'éng. || Personne n'ose se frotter à lui (le provoquer). 誰也不敢惹他 Chouêi iè pŏu kàn jè t'ā.

FRUCTIFIER. Porter des fruits. Les arbres fruitiers fructifient. 菓木樹結菓子 Kouò mŏu chóu kiĕ kouò tzèu. V. FRUIT. || Être utile. 有用 Iòu ióung. 有益處 Iòu ĭ tch'óu. || Rapporter un bénéfice. L'argent fructifie. 銀子長利錢 ou 利息 În tzèu tchàng lí ts'iên ou lí sĭ. Son commerce -- beaucoup. 他的買賣出息很大 T'ā tĭ mài mái tch'ŏu sĭ hènn tá. Qui ne — pas. 沒出息的 Mŏu tch'ŏu sĭ tĭ.

FRUCTUEUX. Qui produit du fruit. Rameau —. 結菓子的樹枝 Kiĕ kouò tzèu tĭ chóu tchēu. || Utile, profitable. 有用的 Iòu ióung tĭ. 有益處的 Iòu ĭ tch'ŏu tĭ. || Qui produit un bénéfice. 有出息的 Iòu tch'ŏu sĭ tĭ. V. FRUIT.

FRUGAL. Nourriture frugale. 淡薄飯 Tán pŏ (paò) fán. 平常的飯 P'ing tch'âng tĭ fán. Mener une vie —. (Manger peu) 少喫 Chaò tch'ĕu. (Manger une nourriture simple) 喫淡薄飯 Tch'ĕu —. Homme frugal et économe. 少喫儉用的人 Chaò tch'ĕu, kién ióung tĭ jènn.

FRUIT. Production charnue ou pulpeuse d'un arbre ou d'un arbrisseau. 菓子 Kouò tzèu. — qui est sur un arbre. 樹上的菓子 Chóu cháng tĭ —. Le — se noue. 結菓子 Kiĕ —. Le — vient de se nouer. 纔結了菓子 Ts'âi kiĕ leaò —. Ce pêcher commence à avoir ou à porter des fruits. 這桃樹纔結菓子 Tché t'aò chóu ts'âi —. Porter de bons —. 結好菓子 Kiĕ haò —. 結出好菓子來 Kiĕ tch'ŏu — lâi. Avoir porté des —. 結了菓子 Kiĕ leaò —. N'avoir pas porté de —. 沒有結菓子 Mou iòu —. Cet abricotier donne chaque année beaucoup de —. 這棵杏樹年年結的菓子多 Tché k'ouō hìng chóu gniên — touō. Porter des — de vertu. 結成德行的菓子 Kiĕ tch'êng tĕ híng tĭ —. Fruits qu'on a fait sécher. 乾菓子 Kán —. 菓脯 Kouò fòu. — récents. 鮮菓子 Siĕn —. Différentes espèces de — pour la table. 菓品 Kouò p'în. Les grains et les —. 五穀百菓 Où kòu, pĕ kouò. Le fruit de vie. 命菓 Míng kouò. Le — défendu. 天主不許喫的果子 T'iên tchòu pŏu hiù tch'ĕu tĭ —.

Grain. 子兒 Tzèu êul. Le fruit du sénevé. 芥子兒 Kiái —. Chaque plante herbacée produit son —. 各樣的草都打子兒 Kŏ iáng tĭ ts'aò tōu tà —.

Utilité, avantage. 益處 Ĭ tch'óu. 好處 Haò tch'óu. Avec fruit. 有用 ou 有益處 Iòu ióung —. Se fatiguer sans —. 白(ou 白白的)辛苦 Pĕ — sīn k'òu. V. INUTILEMENT. || Gain, profit. 利息 Lí sĭ. 出息 Tch'ŏu sĭ.

Résultat. Les maladies et les souffrances sont le fruit du péché originel. 病苦都是原罪的結果 ou 落頭 Píng k'òu tōu chéu iuên tsouéi tĭ kiĕ kouò ou lŏ t'eôu.

FRUITIER, adj. Qui porte du fruit. Arbre —. 菓木樹 Kouò mŏu chóu. 菓子樹 Kouò tzèu chóu. 菓木 Kouò mŏu. Jardin —. 菓樹園子 K. — iuên tzèu.

FRUITIER, s. m. Celui qui vend des fruits. 賣菓子的 Mái kouò tzèu tĭ. Boutique de —. 菓子舖 Kouò tzèu p'óu.

FRUSTRER. Ne pas donner ce qui est dû. — un créancier. 不還賬 Pŏu houân tchàng || Priver de salaire ou de récompense. Les hommes peuvent vous frustrer; Dieu ne le peut. 人白了你天主白不了你 Jènn pĕ leaò gnì, T'iēn tchòu pĕ pŏu leaò gnì.

Digitized by Google

Ne pas répondre à un bienfait reçu. 辜負 Kōu fóu. Frustrer un bienfaiteur. 辜負恩人 Kōu fóu ngēnn jênn. Avoir frustré ses parents dans leurs espérances. 辜負了父母的盼望 Kōu fóu leaò fóu mòu tĭ p'án wáng. Frustrer Dieu en ne répondant pas à l'intention qu'il a lorsqu'il accorde des enfants. 辜負天主賞給人兒女的本意 Kōu fóu T'iēn tchòu chàng kĭ jênn êul gniù tĭ pènn ĭ. — Dieu en ne profitant pas du bienfait de l'Incarnation. 辜負天主降生的心 Kōu — kiáng chēng tĭ sīn. Avoir frustré Jésus-Christ en ne profitant pas du mérite de ses souffrances. 辜負了耶穌受的苦難 Kōu fóu leaò Ié sōu cheóu tĭ k'òu nán.

FUGACE. 暫時的 Tchán chêu tĭ.

FUGITIF. Qui fuit. 逃跑的 T'aô p'aô tĭ. Esclave —. 逃跑的奴才 T'aô — nôu ts'âi. Soldat —. 逃兵 T'aô pīng

Qui dure peu. 暫時的 Tchén chêu tĭ.

FUIR. Prendre la fuite. 逃 T'aô. 逃走 T'aô tseòu. 跑 P'aô. 逃跑 T'aô p'aô. — du combat. 從陣上逃跑 Ts'ôung tchénn cháng t'aô p'aô. V. S'ENFUIR.

S'éloigner rapidement de. 逃 T'aô. Fuir devant la famine. 逃荒 T'aô houāng. — pour échapper au malheur. 逃難 T'aô nán. — des mains des brigands. 逃賊盜的手 T'aô tsĕ taó tĭ cheòu. — l'école. 逃學 T'aô hiŏ. V. S'ÉCHAPPER.

S'écarter, éviter. 躲 Touò. Fuir le danger. 躲危險 Touò wêi hièn. — les méchants. 躲不好人 Touò pŏu haò jênn. Il faut le —. 該躲着他 Kāi touò tchŏ t'ā.

Couler ou Laisser couler par une fente. 漏 Leóu. L'eau fuit de cette terrine. 這盆漏水 Tché p'ênn leóu chouèi. La théière —. 茶壺漏 Tch'â hôu leóu. V. PASSER. || Refuser, s'excuser. Ne pas fuir la fatigue. 不辭勞苦 Pŏu sêu (ts'êu) laò k'òu.

FUITE. Prendre la —. 逃 T'aô. 逃走 T'aô tseòu. 逃跑 T'aô p'aô. V. S'ENFUIR. Trouver son salut dans la —. 逃命 T'aô mĭng. 逃活命 T'aô houŏ mĭng. 逃個活命 T'aô kó —. Avoir trouvé son salut dans la —. 逃了活命 T'aô leaò —. Ne pouvoir pas même sauver sa propre vie par la —. 連各人的活命也逃不了 Liĕn kŏ jênn tĭ — iè t'aô pŏu leaò. Que de fois j'ai trouvé mon salut dans la —! 我逃了多少的活命 Ngò — touō chaò tĭ —! Faire prendre la — (chasser). 趕出去 Kàn tch'ŏu k'iú. Battre et mettre en — (disperser) l'ennemi. 把敵人打散了 Pà tĭ jênn tà sán leaò. Je l'ai mis en —. 我趕跑了他 Ngò kàn p'aô leaò t'ā.

FUMÉ. Jujube fumée. 煙熏棗 Iēn hiūn tsaò.

FUMÉE. 煙 Iēn. 煙氣 Iēn k'ĭ. Une traînée de —. 一溜煙 Ĭ lióu iēn. Il s'élève de la —. 冒煙 Maó iēn. 冒出煙來了 Maó tch'ŏu iēn lâi leaò. Il s'échappa un globe de — noire. 一團黑煙冒出來了 Ĭ t'ouân hĕ —. Ce combustible ne donne que de la —. 這個柴火光冒烟 Tché kó tch'âi houò kouāng —. La — en s'élevant. 烟氣騰騰的 Iēn k'ĭ t'êng t'êng tĭ. La — est dissipée. 烟飛散了 Iēn fēi sán leaò. Il n'y a pas de — sans feu. 有烟必定有火 Iòu iēn, pĭ tíng iòu houò. Noir de —. 烟子 Iēn tzèu. Exposé à la — et au feu. 烟熏火燎的 Iēn hiūn, houò leaò tĭ. La chambre a été noircie par la —. 屋子熏黑了 Oŭ tzèu hiūn hĕ leaò. Être incommodé par la —. 熏的慌 Hiūn tĭ houàng. V. ENFUMER.

FUMER. Jeter de la fumée. 冒煙 Maó iēn. V. FUMÉE. || Exposer à la fumée. 熏 Hiūn. Fumer des poissons. 熏魚 Hiūn iû. V. ENFUMER. || Aspirer de la fumée de tabac. 吸(抽 ou 喫)煙 Hi (Tch'eōu ou Tch'ĕu) iēn.

Être irrité. 發暴躁 Fă paó tsaó. 氣的慌 K'ĭ tĭ houàng. V. COLÈRE.

Engraisser la terre de fumier. 糞地 Fénn tí. Fumer la vigne. 在葡萄樹根上上糞 Tsái p'ôu t'aô chóu kēnn cháng cháng fénn. V. FUMIER.

FUMET. Odeur agréable. 香聞兒 Hiāng wénn êul. Le poisson frit a du —. 煎的魚很香 Tsiēn tĭ iû hènn hiāng.

Digitized by Google

FUMIER. 糞 Fénn. — de cheval. 馬糞 Mà fénn. Excréments humains employés comme —. 大糞 Tá fénn. Fosse pour le —. 糞坑 Fénn k'ēng. Épandre du —. 上(撒 ou 攤)糞 Cháng (Să ou T'ān) fénn. Le — est étendu bien également. 糞土的勻式 Fénn cháng tí iún chĕu. V. FUMER. L'argent est comme du —, de la boue; l'honneur vaut tout l'or du monde. 銀錢如糞土臉面值千金 În ts'iên jòu fénn, t'òu; liên mién tchéu ts'iên kīn.

FUMIGER. 燻 Hiūn. — des viandes. 燻肉 Hiūn jŏu.

FUNAMBULE. 跳(跳 ou 沿)繩的 Ts'ài (T'iaó ou Iên) chêng tí.

FUNÈBRE. Qui concerne les funérailles. Cérémonie —. 喪禮 Sāng lì. Faire une cérémonie —. 行喪禮 Hing sāng lì. || Qui concerne l'enterrement. Hommes, voitures d'un convoi funèbre. 送殯(ou 送葬)的人車馬 Sóung pín (ou Sóung tsáng) tí jênn, tch'ē mà. Faire partie d'un convoi —. 送殯 ou 送葬 Sóung —. || Lugubre. Chose funèbre. 淒慘事 Ts'ī ts'àn chéu.

FUNÉRAILLES. Cérémonies qui se font après la mort de qqn. 喪事 Sāng chéu. 喪禮 Sāng lì. 白事 Pĕ chéu. — des parents. 父母之喪 Fóu mòu tchēu sāng. Billet envoyé pour annoncer les —. 喪帖子 Sāng t'iĕ tzèu. 報喪帖 Paó —. Commencer les —. 發喪 Fă sāng. Faire des —. 辦喪事 ou 白事 Pán —. 行喪禮 Hing —. Avoir terminé les —. 辦完了喪事 Pán wân leaò —. Célébrer des noces et des —. 辦紅白喜事 Pán hôung pĕ hì chéu. Quand il survient des affaires importantes, comme des noces ou des —. 遇着紅白大事 Iú tchŏ — tá chéu. Enterrement. 出殯 Tch'ŏu pín.

FUNESTE. Sinistre. 很不好 Hènn pŏu haò || Nuisible. Richesses funestes. 有害的財帛 Iòu hái tí ts'ái pé. Méchant et —. 歹毒 Tái tŏu. Le soleil m'est très —. 爲我太陽很毒 Weí ngò t'ái iáng hènn tŏu. Qui présage un malheur. Physionomie funeste. 主着不好的面貌 Tchòu tchŏ pŏu haò tí mién maó.

Néfaste. 凶 Hiōung. 凶惡 Hiōung ngŏ. Plus funeste et plus nuisible que le démon. 比魔鬼更凶更毒 Pì mŏ kouèi kéng hiōung, kéng tŏu.

FUR. Au — et à mesure. 旋旋的 Siuén siuén tí. Travaillez; je vous paierai au — et à mesure. 你做活罷我旋旋的給你工錢 Gnì tsó houŏ pá; ngò — kí gnì kōung ts'iên. Je réponds au — et à mesure qu'on m'interroge. 人遂問我遂答 Jênn souéi wénn, ngò souéi tă. 我遂問遂答 Ngò, —. 我旋問旋答 Ngò, siuén wénn, siuén tă. J'oublie ce qu'on me dit, au — et à mesure que je l'entends. 我遂聽遂忘 Ngò souéi t'īng, souéi wàng. 我旋聽旋忘 Ngò siuén —. Repousser les pensées d'orgueil au — et à mesure qu'elles viennent. 驕傲的念頭遂來遂推 Kiaō ngaó tí gnién t'eôu, souéi lâi, souéi t'ouēi. Il faut inscrire les dépenses au — et à mesure. 花錢該隨着手寫上賬 Houā ts'iên, kāi souêi tchŏ cheòu siè cháng tcháng. Au — et à mesure que leurs corps grandissaient, leurs vêtements grandissaient aussi. 他們的衣裳隨着他們的身體長 T'ā mênn tí ī chàng souêi tchŏ t'ā mênn tí chēnn t'ì tchàng.

FURETER. 翻 Fān. V. FOUILLER.

FUREUR. Grande colère. 大忿怒 Tá fénn nóu. 暴怒 Paó nóu. Entrer en —. 發暴躁 Fă paó tsaó. V. COLÈRE.

Frénésie. 狂氣 K'ouâng k'í. || Passion violente. 利害的偏情 Lí hái tí p'iên ts'îng. || Grande ardeur. 心火 Sīn houŏ.

FURIBOND. Très irascible. 氣性暴烈的 K'í síng paó liĕ tí.

FURIE. 暴怒 Paó nóu. V. FUREUR.

Mégère. 潑婦 P'ouŏ fóu. 刁老婆 Tiaō laò p'ouô.

FURIEUX. Très irrité. 發大忿怒的 Fă tá fénn nóu tí. 暴怒的 Paó nóu tí. Taureau —. 暴怒的犍牛 Paó nóu tí mâng gniôu. V. COLÈRE.

Digitized by Google

Frénétique. Homme furieux. 瘋狂人 **Fōung k'ouâng jénn.** || Violent. Vent furieux. 暴風 **Paó fōung.** Vent — et pluie torrentielle. 狂風暴雨 **K'ouâng fōung, paó iù.**

FURONCLE. 疔瘡 **Tīng tch'ouāng.**

FURTIF. Fait à la dérobée. 偷着做的 **T'eōu tchŏ tsó tĭ.**

FURTIVEMENT. 偷着 **T'eōu tchŏ.** Regarder —. 偷着看一看 **T'eōu tchŏ k'ánĭ k'án.** Entrer —. 偷着進去 **T'eōu tchŏ tsín k'iú.**

FUSÉE. Fil qui est sur le fuseau. 穗子 **Souéi tzèu.** Filer vingt fusées par jour. 一天紡二十穗子 **Ĭ t'iēn fàng éul chĕu** —. || Pièce d'artifice. 花 **Houā.** Lancer une —. 放花 **Fáng houā.** — militaire. 火箭 **Houò tsién.**

FUSER. Couler. 流 **Liôu.** 流出來 **Liôu tch'ŏu lâi.**

FUSIBLE. 化得的 **Houá tĕ tĭ.** Le plomb est très —. 鉛容易化 **Iuên (K'iên) iôung ĭ houá.**

FUSIL. Arme. 鎗 **Ts'iāng.** Portant un — sur l'épaule. 抗着一杆鎗 **K'áng tchŏ ĭ kān ts'iāng.** — de chasse. 鳥鎗 **Gniaò ts'iāng.** Grand — manœuvré par deux hommes. 擡鎗 **T'âi ts'iāng.** — à trois coups employé dans les réjouissances. 神鎗 **Chénn ts'iāng.** 三眼鎗 **Sān ièn ts'iāng.** — européen. 洋鎗 **Iâng ts'iāng.** — à un coup. 一響的鎗 **Ĭ hiàng tĭ ts'iāng.** — à deux coups. 兩響的鎗 **Leàng** —. Canon de —. 鎗桶 **Ts'iāng t'òung.** 鎗鐾子 **Ts'iāng liôu tzèu.** Crosse de —. 鎗托子 **Ts'iāng t'ouŏ tzèu.** Chien de —. 鎗機子 **Ts'iāng kĭ tzèu.** Baguette de —. 鎗探子 **Ts'iāng t'án tzèu.** Poudre à —. 鎗藥 **Ts'iāng iŏ.** Charger un —. 裝鎗 **Tchouāng ts'iāng.** Le — de chasse est-il chargé? 鳥鎗裝了藥沒有 **Gniaò ts'iāng tchouāng leaò iŏ mŏu iòu?** Tirer des coups de —. 放鎗 **Fáng ts'iāng.** Tirer trois coups de —. 放三鎗 **Fáng sān ts'iāng.** Je tirai un coup, puis je rechargeai mon —. 我放了一鎗就裝了第二鎗 **Ngò fáng leaò ĭ ts'iāng, tsióu tchouāng leaò tí éul ts'iāng.** Frapper un lièvre de deux coups de —. 打一個兎子兩鎗 **Tà ĭ kó t'ŏu tzèu leàng ts'iāng.**

FUSILIER. 使洋鎗的 **Chèu iâng ts'iāng tĭ.**

FUSILLER. — qqn. 使洋鎗殺人 **Chèu iâng ts'iāng chă jénn.**

FUSTIGER. Frapper avec une verge. 使棍子打 **Chèu kouénn tzèu tà.**

Frapper avec un fouet. 用鞭子打 **Iòung piēn tzèu tà.**

FUTAILLE. 木桶 **Mŏu t'òung.**

FUTILE. Petit. 小 **Siaò.** 細微的 **Sí wéi tĭ.**

Peu important. 不要緊的 **Pŏu iaó kĭn tĭ.** || Léger. 輕 **K'īng.** V. FRIVOLE.

FUTILITÉ. Chose futile. 小事 **Siaò chéu.** V. BAGATELLE.

FUTUR. Qui est à venir. 後來的 **Heóu lâi tĭ.** 將來的 **Tsiāng lâi tĭ.** Temps —. 後(ou 將)來的時候 **Heóu — chêu heóu.** Les futurs poètes. 後(ou 將)來的詩人 **Heóu — chēu jénn.** 後來(將來ou 過後)作詩的人 **Heóu** — ou **Kouó heóu tsŏ chēu tĭ jénn.** V. AVENIR.

Qui a lieu après la mort. 身後的 **Chēnn heóu tĭ.** 死後的 **Sèu** —. La vie future. 身後的長生 **Chēnn — tch'âng chēng.** Le bonheur de la vie présente et de la vie —. 身前死後的福樂 **Chēnn ts'iên, — fōu lŏ.**

FUYARD. Soldat qui fuit. 逃跑的兵 **T'aó p'aó tĭ pīng.** 逃兵 **T'aó pīng.**

Digitized by Google

G

GACHE. Pièce de fer dans laquelle entre le pène d'une serrure. 鎖鼻 **Souò pí.** || Instrument qui sert à mêler le mortier. 灰耙子 **Houēi p'â tzèu.**

GACHER. Mêler. 和 **Houô.** — le mortier. 和泥 **Houô gnî.**

GACHETTE. — de fusil. 鎗機把 **Ts'iāng kī pà.**

GACHEUX. Bourbeux. Chemin —. 泥多的道 **Gnî touō tĭ taó.**

GACHIS. Ciment. 三合土 **Sān hŏ t'òu.** || Affaire embrouillée. 不清楚的事 **Pŏu ts'īng tch'òu tĭ chéu.**

GADOUE. 大糞 **Tá fénn.**

GAFFE. Perche de batelier. 篙 **Kaō.** Aller à la —. 刺船 **Ts'éu (Ts'í) tch'ouên.**

GAGE. Nantissement. 當 **Táng.** 當頭 **Táng t'eôu.** Donner un —. 給個當頭 **Kĭ kó** —. Donner ou Recevoir en gage. 當 **Táng.** Donner ou Recevoir un —. 當當 **Táng táng.** Avoir donné ou reçu en — les vêtements d'un autre. 當了別人的衣裝 **Táng leaò piĕ jênn tĭ ī châng.** Donner des ustensiles en — à qqn. 當給他傢伙 **Táng kĭ t'ā kiā houò.** Avoir donné en — à qqn des pierres précieuses. 當給了他寶石 **Táng kĭ leaò t'ā paò chĕu.** Donné en —. 當給的 **Táng kĭ tĭ.** Reçu en —. 當來的 **Táng lâi tĭ.** Retirer un —. 回當 **Houêi táng.** 回出當來 **Houêi tch'ōu táng lâi.** (Moyennant paiement) 贖當 **Chōu (Tch'ōu) táng.** 贖回當來 **Chōu houêi táng lâi.** 贖出當來 **Chōu tch'ōu táng lâi.** V. DÉGAGER. Maison de prêt sur gages. 當鋪 **Táng p'óu.** Retenir en gage. 押 **Iă.** Retenir en — le contrat de vente d'une maison. 押房契 **Iă fâng k'í.** Tous les meubles restent en —. 傢伙全押着了 **Kiā houò ts'iuên iă tchŏ leaò.** Petit prêt sur —. 小押 **Siaò iă.**

Garantie. 憑據 **P'îng kiú.** || Gages, salaire. 工錢 **Kōung ts'iên.** V. SALAIRE.

GAGER, v. n. Faire une gageure. 打賭 **Tà tòu.** 打個賭 **Tà kó tòu.**

V. a. Parier. 賭 **Tòu.** Gager deux onces d'argent. 賭二兩銀子 **Tòu éul leàng în tzèu.** L'argent qui a été gagé. 賭的銀子 **Tòu tĭ în tzèu.**

Donner un salaire à qqn. 給他工錢 **Kĭ t'ā kōung ts'iên.** || Prendre qqn à gages. 雇他 **Kóu t'ā.** Qui est gagé. 雇的 **Kóu tĭ.** 傭工的 **Iòung kōung tĭ.** V. LOUER.

GAGEUR. 打賭的 **Tà tòu tĭ.**

GAGEURE. La chose gagée. 賭的事物 **Tòu tĭ chéu ŏu.**

GAGISTE. 雇的人 **Kóu tí jênn.**

GAGNE-PAIN. Le pinceau qui est mon —. 我掙飯喫用的那管筆 **Ngò tchéng fán tch'ĕu ióung tĭ ná kouàn pĭ.** J'ai perdu mon —. (J'ai cassé ma tasse à riz) 我打了我的飯碗 **Ngò tà leaò ngò tĭ fán wàn.**

GAGNE-PETIT. Rémouleur ambulant. 串鄉磨刀子的 **Tch'ouên hiāng mouô taō tzèu tĭ.**

GAGNER. Obtenir par son travail, par ses efforts. 掙 **Tchéng.** — deux cents deniers. 掙二百錢 **Tchéng éul pĕ ts'iên.** Avoir gagné un agneau. 掙了一個小羊 **Tchéng leaò ĭ kó siaò iàng.** Ne pouvoir gagner d'argent. 掙不出銀子來 **Tchéng pŏu tch'ōu în tzèu lâi.** — sa nourriture en tissant de la toile. 織布掙飯喫 **Tchĕu póu tchéng fán tch'ĕu.** — de quoi manger, de quoi se vêtir. 掙喫掙穿 **Tchéng tch'ĕu, tchéng tch'ouēn.** L'argent est difficile à —. 這錢是難掙的 **Tché ts'iên chéu nân tchéng tĭ.**

Gagner dans le commerce. 賺 **Tchán (Tchouén).** 賺上來 **Tchouén cháng lâi.** Avec un morceau d'argent j'en ai gagné dix. 我因着一塊銀子賺了十塊 **Ngò în tchŏ ĭ k'ouái în tzèu tchouén leaò chĕu k'ouái.** Dans ce marché que je fais avec vous, je ne gagne que soixante

Digitized by Google

deniers. 我不過賺你六十錢 **Ngò pŏu kouó tchouén gnì lióu chĕu ts'iên.** Je — peu de deniers. 我賺的錢不多 **Ngò tchouén tĭ ts'iên pŏu touō.** Ne pouvoir rien gagner. 賺不了 (ou 賺不上) 什麼來 **Tchouén pŏu leaò** (ou **Tchouén pŏu cháng**) **chĕu mò lâi.** — le bonheur du ciel. 賺天堂的福樂 **Tchouén t'iên t'âng tĭ fŏu lŏ.** — trente pour cent. 得三分利息 **Tĕ sān fēnn lí sĭ.** V. BÉNÉFICE.

Gagner au jeu. 贏 **Îng.** Gagner qqn au jeu. 贏他 **Îng t'ā.** — à qqn deux onces d'argent. 贏他二兩銀子 **Îng t'ā éul leàng în tzèu.** Vous m'avez gagné deux parties. (Au jeu de cartes ou de domino) 你贏了我一牌 **Gnì îng leaò ngò ĭ p'âi.** (Au jeu d'échecs) 你贏了我一盤 **Gnì — ĭ p'ân.** On ne voit pas que l'un ou l'autre perde ou gagne. 看不出輸贏來 **K'án pŏu tch'ŏu chōu îng lâi.**

Gagner un procès. 贏官司 **Îng kouān sēu.** Ne pouvoir — son procès. 贏不了官司 **Îng pŏu leaò —.**

Obtenir. 得 **Tĕ.** Gagner par des présents, par des services,... 買得 **Mài tĕ.** — le cœur, les bonnes grâces des hommes. 得 (ou 買得) 人心 ou 人喜歡 **Tĕ — jênn sīn** ou **jênn hì houān.** Avoir gagné le cœur, la faveur de Dieu. 得了 (ou 買得了) 天主的心 ou 天主喜歡 **Tĕ leaò — T'iēn tchòu tĭ —.** Avoir — (contracté) une maladie. 得了病 **Tĕ leaò píng.** N'avoir — (reçu en héritage) que des dettes. 賠了窟窿 **Ts'îng leaò k'ŏu lŏung.**

Rendre favorable, corrompre. Gagner les officiers. (Par des présents) 買賄官 **Mài houèi kouān.** (Par des caresses, par artifice, par des présents et des caresses ou des artifices,...) 買哄官 **Mài hŏung kouān.** 買哄官的心 **Mài — tĭ sīn.** (Par des flatteries, par des présents et des flatteries,...) 買奉官 **Mài fòung kouān.**

Attirer, embaucher, entraîner. 勾引 **Keōu în.** Il gagna des partisans qui l'aidèrent à sortir de la difficulté. 他勾引了人提拔他 **T'ā keōu în leaò jênn t'ĭ pă t'ā.**

V. n. Tirer un avantage. 得利 **Tĕ lí.** 得便易 **Tĕ p'iên í.** 得益處 **Tĕ ĭ tch'ŏu.** Que gagne-t-on à se fâcher? 發忿怒有什麼好處 **Fă fénn nóu iòu chĕu mò haò tch'ŏu?** V. AVANTAGE.

GAI. Qui a de la gaieté. Homme —. 快活人 **K'ouái houŏ jênn.** 暢 (爽 ou 痛) 快人 **Tch'áng** (**Chouàng** ou **T'óung**) **k'ouái jênn.** Caractère —. 暢快脾氣 **Tch'áng k'ouái p'ì k'í.** 歡脾氣 **Houān p'ì k'í.** V. JOYEUX.

Qui marque la gaieté. Visage gai. 喜歡的模樣 **Hì houān tĭ mŏu iáng.**

Qui inspire la gaieté. La maison est bien éclairée et gaie. 房子明快 **Fáng tzèu mîng k'ouái.**

GAIEMENT. Entrer —. 喜喜歡歡的進去 **Hì hì houān houān tĭ tsín k'iŭ.**

GAIETÉ. Joie. 喜樂 **Hì lŏ.**

Humeur agréable. 歡 (ou 暢快) 脾氣 **Houān** (ou **Tch'áng k'ouái**) **p'ì k'í.**

De gaieté de cœur, de propos délibéré. 甘心樂意的 **Kān sīn, lŏ ĭ tĭ.** 故意 **Kóu í.** 敬意 **Kíng í.** 特意 **Tĕ í.** V. DÉLIBÉRÉ.

GAILLARD. Gai. 暢快 **Tch'áng k'ouái.** || Dispos. 爽快 **Chouàng k'ouái.**

Hardi. 大膽子的 **Tá tàn tzèu tĭ.**

GAIN. Profit, lucre. 利 **Lí.** 利息 **Lí sĭ.** 出息 **Tch'ŏu sĭ.** 來頭 **Lâi t'eôu.** 便易 **P'iên í.** 相應 **Siāng íng.** — en argent. 利錢 **Lí ts'iên.** — obtenu dans le commerce. 賺頭 **Tchouén t'eôu.** Faire un —. 得利 **Tĕ lí.** 得 (ou 沾) 便易 ou 相應 **Tĕ** (ou **Tchēn**) —. Avoir fait un grand —. 得了大利大來頭 (ou 大便易) **Tĕ leaò tá lí —.** Il n'y a pas de —. 沒有來頭 ou 賺頭 **Mŏu iòu —.** Commerce où le gain est égal à dix mille fois le capital. 一本萬利的買賣 **Ĭ pènn wán lí tĭ mài mái.** Être avide de renom et de —. 貪名利 **T'ān mîng lí.** Chercher le renom et le —. 求名利 ou 求名求利 **K'iôu —.** Se disputer la gloire et le —. 掙名奪利 **Tchéng mîng, touŏ lí.**

Digitized by Google

Avantage. 便易 P'iên í. 益處 Ì tch'óu. V. AVANTAGE.

Le juge m'a donné gain de cause. 官給我斷了理 Kouān kǐ ngò touán leaò lì. (En matière criminelle) 官給我定好了案 Kouān kǐ ngò tíng haò leaò ngán. On ne sait si ce juge donnera — de cause ou non. 不知道那官斷輸斷贏 Pŏu tchēu taó ná kouān touán chōu, touán îng.

GAÎNE. Étui. 褲子 K'óu tzèu.

Enveloppe. 皮 P'î.

GALA. Festin splendide. 很排場的筵席 Hènn p'âi tch'âng tí iên sǐ.

GALANT. Probe. — homme. 忠厚人 Tchōung heóu jênn.

Sociable. 和氣 Houô k'í. || Doux. 温和 Wênn houô. 良善 Leâng chén.

Poli. 有禮貌的 Iòu lì maó tí.

GALE. Maladie de la peau. 疥 Kiái. Prendre la —. 長疥 Tchàng kiái.

GALÈRE. Bâtiment de guerre. 兵船 Pīng tch'ouên. || Lieu de souffrance. 受罪的地方 Cheóu tsouéi tí fāng.

GALERIE. Passage. 夾道 Kiă taó.

Véranda. 廊子 Lâng tzèu. 出廈 Tch'ŏu chá.

GALET. Caillou rond. Vulg. 老鴉枕頭 Laò kouă tchènn t'eôu.

GALETAS. 樓上小屋子 Leôu cháng siaò ôu tzèu.

GALETTE. 餅 Pìng. Faire cuire une —. 烙一張餅 Lŏ ǐ tchāng pìng. — épaisse et petite. 燒餅 Chaō pìng. 火燒 Houò chaō. — pour le 15 du huitième mois de l'année. 月餅 Iuě pìng.

GALEUX. 長疥的 Tchàng kiái tí. Crapaud —. 疥蝦蟆 Kiái hiâ (hô) mâ.

GALIMATIAS. 很不清楚的話 Hènn pŏu ts'īng tch'ôu tí houá. 沒有頭緒的話 Mŏu iòu t'eôu siú —. (Comme une marmite de bouillie) 和一鍋粥是的 Houô ǐ kouō tchōu (tcheôu) chéu tí.

GALIPOT. Résine du pin. 松香 Sōung hiāng. || Mastic. 柏油 Pě iôu.

GALLE. Noix de — du chêne. 沒石子 Mŏu chĕu tzèu. — du *Rhus semialata*. 五棓子 Où p'éi tzèu.

GALOCHE. 木底鞋 Mŏu tì hiâi.

GALON. 絛子 T'aō tzèu. Trois galons. 三絛 Sān t'aō.

GALOPER. Courir vite. 大走 Tá tseòu. Le cheval se met à —. 馬開大走 Mà k'âi tá tseòu. || Courir de côté et d'autre. 東跑西蹓 Tōung p'aô, sī tiēn. V. COURIR.

GALOPIN. Petit commissionnaire. 跑道的 P'aô taó tí. — qui reste dans la maison. 跑堂的 P'aô t'âng tí.

GAMBADER. Sauter. 跳 T'iaó.

GAMELLE. 盆子 P'ênn tzèu.

GAMIN. Enfant. 孩子 Hâi tzèu. Air de —. 孩氣 Hâi k'í. Faire le — (jouer). 玩兒 Wán êul. || Adj. Remuant. 淘氣的 T'aô k'í tí.

GAMME. Lettres qui désignent les notes de la —. 工尺字 Kōung tch'ĕu tzéu. 音號 În haó. Les noms des notes de la gamme sont 合四乙上尺工凡六 hŏ séu ǐ cháng k. tch. fân lióu.

GANGRENÉ. 爛 Lán. Être —. 爛了 Lán leaò. Ulcère —. 爛瘡 Lán tch'ouāng. Chair gangrenée. 爛肉 L. jŏu.

GANSE. Cordonnet. 絛子 T'aō tzèu. Border de — le côté supérieur d'une robe. 用絛子縁大襟 Ióung t'aō tzèu iuén (ién) tá kīn.

GANT. 手套 Cheòu t'aó.

GARANCE. 茜草 Tsién ts'aò.

GARANT. Celui qui est caution. 保人 Paò jênn. Être —. 當保人 Tāng —. 做保 Tsó paò. 做中保 Tsó tchōung paò. Être — pour un autre. 保別人 Paò piĕ jênn. V. GARANTIR.

Sûreté, gage, preuve. 憑據 P'íng kiú.

GARANTIE. Voyez. GARANT.

GARANTIR. Se porter caution, répondre de. 保 Paò. — une créance. 保賬 Paò tcháng. — les objets que l'on vend, et permettre de les rapporter. 賣東西管保來回 Mái tōung sī, kouàn paò lâi houêi.

Donner comme certain. 保 Paò. 管保 Kouàn paò. Je vous garantis qu'il n'osera pas venir. 我保 (ou 管保) 他不敢來 Ngò — t'ā pōu kàn lâi. C'est

Digitized by Google

une chose que je ne puis garantir. 那是我保不住(保不準 ou 保不定)的事 **Ná chéu ngò paò pŏu tchóu (paò pŏu tchouènn ou paò pŏu tíng) tĭ chéu.** V. ASSURER.

Protéger, préserver. V. DÉFENDRE.

GARÇON. Enfant mâle. 小子 **Siaò tzèu.** Mettre au monde un —. 生小子 **Chēng —.** Est-ce un — ou une fille? 他是小子是小閨女 **T'ā chéu —, chéu siaò kouēi gniù?** 他是男的是女的 **T'ā chéu nán tĭ, chéu gniù tĭ?** — de dix à vingt ans environ. (On dit fam.) 小夥子 **Siaò houò tzèu.** Vous voilà devenu grand —. 如今你長成了大小夥子 **Jòu kīn gnì tchàng tch'êng leaò tá siaò houò tzèu.**

Célibataire. 不娶妻的 **Pŏu ts'iú ts'ī tĭ.** (Vulg. et dans un mauvais sens.) 光棍漢 **Kouāng kouénn hán.**

Ouvrier, domestique. 做活的 **Tsó houŏ tĭ.** || Domestique dans une auberge ou dans un autre établissement public. 跑堂的 **P'aò t'âng tĭ** 勞金 **Laò kīn.** On l'appelle par honneur 掌櫃的 **tchàng kouéi tí.** Salaire d'un —. 勞金 **Laò kīn.** Vivre de son salaire de —. 喫勞金 **Tch'ĕu laò kīn.**

GARDE, s. f. Soldats chargés de garder. La — du palais. 護宮殿的兵 **Hóu kōung tién tĭ pīng.** — impériale. 護衛皇上的兵 **Hóu wéi houâng cháng tĭ pīng.** — nationale. 鄉勇 **Hiāng iòung.**

Action de garder. Faire la garde la nuit. 守夜 **Cheòu ié.** Soldats qui font la — la nuit. 守夜的兵 **Cheòu ié tĭ pīng.** Faire la — la nuit et veiller sur les brebis. 守夜看羊 **Cheòu ié, k'ān iâng.**

Attention. Prendre garde. 小心 **Siaò sīn.** 謹愼 **Kĭn chénn.** Prenez — à vous. 小心你們 **Siaò sīn gnì mènn.** Prenez — à votre argent. 小心你的錢 **Siaò sīn gnì tĭ ts'iên.** Prendre — au seuil de la porte (pour ne pas le heurter). 小心門限子 **Siaò sīn mènn hién tzèu.** Prenez — à ce bœuf (ayez-en soin ou évitez de l'approcher). 小心這個牛 **Siaò sīn tché kó gniôu.** Il faut prendre —. 該當小心 ou 該當加小心 **Kāi tāng — kiā siaò sīn.** Prenez bien —. 小心在意 **Siaò sīn, tsái í.** V. ATTENTION.

Précaution. Se mettre en garde contre. 隄防 **Tī fâng.** 防備 **Fáng pí.** Se tenir en — contre qqn. 隄防着他 ou 防備着他 **Tī fâng tchŏ — t'ā.** Se mettre en — de peur que les voleurs ne viennent. 隄防 (ou 防備) 賊來 **Tī — tsĕ lâi.** || Frapper à l'improviste qqn qui n'est pas sur ses gardes, et le renverser. (T. d'escrime) 給他個冷不防推倒他 **Kĭ t'ā kó lèng pŏu fâng, t'ouēi taò t'ā.** V. IMPROVISTE.

GARDE, s. m. — champêtre. 看莊稼的 **K'ān tchouāng kiá tĭ.**

GARDER. Conserver. 存 **Ts'uênn.** — et retenir 存住 **Ts'uênn tchóu.** — des fruits. 存 (存着 ou 存住) 菓子 **Ts'uênn (Ts'uênn tchŏ ou Ts'uênn tchóu) kouŏ tzèu.** J'ai gardé ce billet. 我存了那個字兒 **Ngò ts'uênn leaò ná kó tzéu êul.** Garder la nourriture dans l'estomac (indigestion). 心裏存住食 **Sīn lĭ ts'uênn tchóu chĕu.** Ne pouvoir — aucun secret. 心裏存不住事 **Sīn lĭ ts'uênn pŏu tchóu chéu.** V. CONSERVER.

Mettre en réserve. 放 **Fáng.** 擘 **Leŏ.** Garder un peu de viande. 放 (擘 ou 擘下) 一點肉 **Fáng (Leŏ ou Leŏ hiá) í tièn jŏu.** 放 (ou 擘) 起一點肉來 **Fáng (ou Leŏ) k'ì í tièn jòu lâi.** 把一點肉放着 ou 擘着 **Pà í tièn jòu fáng tchŏ ou leŏ tchŏ.** Ne pouvoir — un secret. 心裏放(ou 藏)不住事 ou 話 **Sīn lĭ fáng (ou ts'âng) pŏu tchóu chéu ou houá.** 肚裏盛不住話 **Tóu lĭ tch'êng pŏu tchóu houá.** Au moment du partage de famille, leur père a gardé pour lui trente arpents de terre. 他父親分家的時候自家坐下了三十畝地 **T'ā fóu ts'īn, fênn kiā tĭ chéu cheóu, tzéu kiā tsouó hiá leaò sān chĕu mòu tí.**

Laisser, ne pas se défaire de. 留 **Liôu.** Garder (Ne pas couper) ses cheveux. 留頭髮 **Liôu t'eôu fă.** — sa barbe. 留鬍子 **Liôu hôu tzèu.** — un hôte chez soi. 留客 **Liôu k'ŏ (k'ié).** Recueillir et

Digitized by Google

— un enfant. 收留孩子 Cheōu liôu hâi tzèu. (Dans le ciel, N. S.) garde les cicatrices de ses plaies. 留下自己的傷痕 Liôu hiá tzéu kì tǐ chāng hênn. Avoir gardé quelques deniers. 留(ou 留下)了幾個錢 Liôu — leaò kì kó ts'iên. J'en ai — peu. 我留的(ou 留下的)少 Ngò liôu tǐ — chaò. Gardant de mauvaises intentions dans le cœur. 在心裏留着(ou 存留着)不好意思 Tsái sīn lì liôu tchŏ (ou ts'uênn —) pŏu haò í sēu.

Veiller sur. 看 K'án. Garder la porte. 看門 K'án mênn. — un enfant. 看孩子 K'án hâi tzèu. — les bœufs. 看牛 K'án gniôu. — la moisson dans les champs. 看莊稼 K'án tchouāng kiá. Le chien garde la maison. 狗看家 Keòu k'án kiā. Dieu nous —. 天主看着我們 T'iên tchòu k'án tchŏ ngò mênn.

Veiller à la sûreté de. 守 Cheòu. 看守 K'án cheòu. Garder la ville. 守城 Cheòu tch'êng. — la porte de la ville. 守(把 ou 把守)城門 Cheòu (Pà ou Pà cheòu) tch'êng mênn. Gardant les portes. 看(ou 把)守着門戶 K'án — mênn hóu. Il faut garder la porte de votre cœur, et la tenir bien fermée. 該把揹住你那心裏的門把嚴實了 Kāi pà tch'êu gnì ná sīn lì tí mênn, pà iên chĕu leaò. Protéger ou Défendre et — votre cœur. 保守你的心 Paò cheòu gnì tí sīn. Protéger ou Défendre et — la pureté du cœur. 保守心裏的潔淨 Paò cheòu sīn lì tí kiĕ tsíng. — avec soin ses sens, sa langue. 謹守自己的五官,自己的口舌 Kìn cheòu tzéu kì tí òu kouān, tzéu kì tí k'eòu chĕ.

Observer. 守 Cheòu. Garder les règles. 守規矩 Cheòu kouēi kiù. Suivre et — les dix commandements de Dieu. 遵守天主十誡 Tsuēnn cheòu T'iên tchòu chéu kiái. — la loi. 守王法 Cheòu wàng fă. — le jeûne. 守大齋 Cheòu tá tchāi. — la chasteté. 守貞潔 Cheòu tchēng kiĕ. — le veuvage. 守寡 Cheòu kouà. — le silence. 守靜默 Cheòu tsíng mĕ. Sans le secours de la grâce divine, l'homme ne peut — la chasteté. 人若沒有天主的聖寵相幫守不住(ou 不能保守)貞潔 Jênn jŏ mŏu iòu T'iên tchòu tí chéng tch'òung siāng pāng, cheòu pŏu tchóu (ou pŏu nêng paò cheòu) tchēng kiĕ. — fermement la résolution de se corriger. 持守定改的志向 Tch'êu cheòu tíng kài tǐ tchéu hiáng. Gardant les anciens usages avec un attachement inviolable. 死守着舊規矩 Sèu cheòu tchŏ kiòu kouēi kiù.

Défendre, former la garde de. 護 Hóu. Les soldats qui gardent la ville. 護城的兵 Hóu tch'êng tí pīng. Lorsque l'empereur sort de la capitale, un grand nombre d'hommes le —. 皇上出京一大些個人護衛着他 Houâng cháng tch'ŏu kīng, ĭ tá siē kó jênn hóu wéi tchŏ t'â. Ils l'entourent et le —. 圍護着他 Wéi —. Les anges nous — et veillent sur nous. 天神護守我們 T'iēn chênn hóu cheòu ngò mênn. Dieu nous protège et nous garde. 天主保護我們 T'iēn tchòu paò hóu ngò mênn. Dieu nous — et nous aide. 天主護佑我們 T'iēn tchòu hóu iòu ngò mênn.

Prendre soin de. Garder un malade. 服事病人 Fŏu chéu píng jênn.

Ne pas quitter. Garder la chambre. 不出屋門 Pŏu tch'ŏu ŏu mênn. 常在屋裏 Tch'âng tsái ŏu lì — le lit. 不下炕 Pŏu hiá k'áng. 不下牀 Pŏu hiá tch'ouâng. || Ne pas changer. Garder ses défauts. 不改毛病 Pŏu kài maŏ píng.

Empêcher, ne pas permettre. Je prie Dieu de nous garder de telles erreurs. 我求天主不許我們這麼差錯 Ngò k'iôu T'iēn tchòu pŏu hiù ngò mênn tché mò tch'ā ts'ouŏ.

Ne pas vomir. 不嘔 Pŏu ieŭ. 不吐 Pŏu t'òu. Son estomac ne supporte pas les remèdes qu'il prend; il ne les garde pas. 他喫藥肚裏不受又吐了 T'ā tch'ĕu ió, tóu lì pŏu cheóu; ióu t'òu leaò.

Faire paître en liberté. 放 Fáng. Garder les chèvres. 放山羊 Fáng chān iâng. — les pourceaux. 放豬 Fáng tchōu.

Digitized by Google

SE GARDER. Se protéger. 隄防 Tī fàng. 防備 Fáng pí. V. GARDE.

Éviter. 躲避 Touò pí. 免 Mièn.

S'abstenir. Gardez-vous de rire. 小心不要笑 Siaò sīn, pōu iaó siaó — vous de dire. 不要說 Pōu iaó chouŏ. 別說 Piĕ chouŏ.

Ne pas commettre la faute de. 不犯 Pōu fán. Je me garde de trop parler. 我不犯多說話 Ngò pōu fán touō chouŏ houá. Je me — bien d'aller le voir. 我犯不上(ou 犯不着)去見他 Ngò fán pōu cháng (ou fán pōu tchŏ) k'iú kién t'ā.

GARDEUR. — d'un troupeau. 放牲口的 Fáng chēng k'eòu tí. V. GARDER.

GARDIEN. — d'une porte. 看門的 K'án mènn tī — d'une maison. 看房子的 K'án fáng tzèu tī. Ange gardien. 護守天神 Hóu cheòu t'iēn chènn.

GARE, interj. Prenez garde. 小心 Siaò sīn. — à votre peau. 小心你那皮肉 Siaò sīn gnì ná p'í jōu.

GARE, s. f. Construction qui abrite les voitures. 車廠 Tch'ē tch'àng.

Petit port. 馬頭 Mà t'eòu.

SE GARER. Se mettre de côté. 閃在一邊 Chèn tsái ī piēn. Se — et laisser le passage libre. 閃道 Chèn taó. 開道 K'āi taó. 躲躲 Touò touò.

Éviter. 躲避 Touò pí. || Prendre garde. 小心 Siaò sīn. || Se précautionner contre. Se garer des chiens enragés. 隄防(ou 防備)瘋狗 Tī fáng (ou Fáng pí) fōung keòu.

SE GARGARISER. 漱口 Seóu k'eòu. 漱漱嘴 Seóu seóu tsouèi.

GARGOUILLE. 水溝 Chouèi keōu.

GARGOUILLER. Faire du bruit. 轂碌 Kōu lŏu.

GARGOUSSE. 火藥袋 Houò iŏ tái.

GARNIR. Fournir, placer dans. — un appartement de meubles. 在屋裏放家具 Tsái ŏu lì fáng kiā kiú.

Couvrir, étendre sur. Garnir un lit. 鋪牀 P'ōu tch'ouáng. — un lit de couvertures. 把被子鋪在牀上 Pà péi tzèu p'ōu tsái tch'ouáng cháng. — la table d'une nappe. 在桌子上鋪白布 Tsái tchouō tzèu cháng p'ōu pĕ póu. La digue est garnie de soldats. 滿河隄都是兵馬 Màn hô tī tōu chéu pīng mà.

Orner. 裝飾 Tchouāng chĕu.

Couvrir ou remplir de coton,... 絮 Siú. L'oiseau porte du duvet dans son bec et garnit son nid. 鳥叼毛絮窩 Gniaò tiaō maō, siú wō. V. OUATER.

GARNISON. — d'une ville. 護城兵 Hóu tch'éng pīng.

GARROT. Morceau de bois pour serrer en tordant. 標 Piaō. — d'une scie. 鋸標 Kiú piaō.

GARROTTER. Lier fortement à l'aide d'un garrot. — une malle sur une voiture. 在車上標箱子 ou 標起箱子來 Tsái tch'ē cháng piaō siāng tzèu ou piaō k'ì — lâi. || Lier. Garrotter un prisonnier. 細囚犯 K'ouènn siōu (ts'iōu) fán. 細起囚犯來 K'ouènn k'ì — lâi. V. LIER.

GASPILLER. Dissiper follement. 妄費 Wáng féi. — l'argent. 妄(ou 浪)費錢 Wáng (ou Láng) féi ts'iên. 胡花錢 Hôu houā ts'iên. — le temps. 妄費工夫 Wáng féi kōung fōu.

Gâter. Gaspiller le papier. 壞紙 Houái tchèu.

GASTRALGIE. 心疼的病 Sīn t'êng tī píng. 胃口裏的病 Wéi k'eòu lì tī píng.

GATÉ. Détérioré, perverti. 壞 Houái. Fruit —. 壞菓子 Houái kouŏ tzèu. Bois —. 壞木頭 Houái mŏu t'eòu. Poisson —. 壞魚 Houái iû. Sang —. 壞血 Houái hiuĕ. Cœur —. 壞心 Houái sīn. Il n'y en a pas qui ne soit —. 沒有不是壞的 Mōu iòu pōu chéu houái tī. C'est une preuve que l'estomac est —. 這是胃口敗壞的憑據 Tché chéu wéi k'eòu pái houái tī p'íng kiú. Par suite du péché originel, le cœur humain est —. 人既然有了原罪性情敗壞了 Jènn kí jên iòu leaò iuên tsouéi, síng ts'íng pái houái leaò. Être — par l'eau. 被水的害 Pái chouèi tī hái. 犯水 Fán chouèi.

Digitized by Google

GATEAU. Pâtisserie. — fait avec des œufs. 雞蛋糕 **Kī tán kaō**. Petit —. 細餜子 **Sí kouò tzèu**. Petit — qui contient de l'huile de sésame. 香油餜子 **Hiāng iôu —**. Petit — cuit dans l'huile. 油灠的餜子 **Iôu tchă tī —**. — de riz glutineux pour le nouvel an. 年糕 **Gnién kaō**. — de millet non glutineux. 稷糕 **Tsī kaō**. 死糕 **Sèu kaō**. Réunion d'alvéoles. Gâteau de miel. 蜜脾 **Mī p'i**.

GATER. Détériorer, corrompre. 壞 **Houái**. — les chemins. 壞(ou 毀壞)道路 **Houái (ou Houèi houái) taó lóu**. — la moisson. 壞(ou 毀壞)莊稼 **Houái — tchouāng kiá**. — les affaires. 壞事 **Houái chéu**. Il n'a pas ce qu'il faut pour arranger les affaires; il a plus qu'il ne faut pour les —. 他成事不足敗事有餘 **T'ā tch'éng chéu pŏu tsiŭ, pái chéu iòu iû**. Il a gâté l'affaire en la traitant mal. 他辦壞了那個事 **T'ā pán houái leaò ná kó chéu**. Avoir été mal exécuté et —. 做壞了 **Tsó —**. Sans lui l'affaire n'aurait pu être gâtée. 沒有他壞不了事 **Mŏu iòu t'ā, houái pŏu leaò chéu**. Gâter le cœur. 壞(ou 敗壞)人的心 **Houái (ou Pái houái) jénn tí sīn**. Chercher à — les affaires. 發壞 **Fă houái**. 使壞 **Chèu houái**.

Gâter les enfants. (Les traiter délicatement) 嬌養(嬌盛 ou 嬌盛慣養)孩子 **Kiaō iàng (Kiaō chéng ou Kiaō chéng kouán iàng) hâi tzèu**. (Leur faire prendre des habitudes peu viriles, peu louables) 慣若孩子 **Kouán tchŏ hâi tzèu**. 把孩子慣壞了 **Pà — houái leaò**. — un enfant en l'habituant à faire bonne chère et à porter de beaux vêtements. 慣若孩子喫好的穿好的 **Kouán — tch'ēu haò tī, tch'ouēn haò tī**. Vous gâtez trop cet enfant. 你慣的這個孩子太過 **Gnì kouán tí tché kó hâi tzèu t'ái kouó**. C'est sa mère qui l'a gâté. 他是他娘慣的 **T'ā chéu t'ā gniáng —**. Il a été — par sa mère. 他叫他娘慣了 ou 慣壞了 **T'ā kiaó —**. C'est qu'on l'a — dès l'enfance. 是從小慣着他慣的 **Chéu ts'ôung siaò —**.

SE GÂTER. 壞 **Houái**. Ne pouvoir se —. 壞不了 **Houái pŏu leaò**. Ces fruits peuvent se conserver sans se —. 那菓子放不壞 **Ná kouò tzèu fáng —**. Ce vêtement, étant enfermé, s'est gâté. 這件衣裳擱壞了 **Tché kién ī chāng òu —**. Les usages se sont gâtés. 風俗壞了 ou 敗壞了 **Fōung siŭ —**.

GAUCHE. Opposé à droit. 左 **Tsouò**. Main —. 左手 **Tsouò cheòu**. Jambe —. 左腿 **Tsouò t'ouèi**. Œil —. 左眼 **Tsouò ièn**. Côté. —. 左邊 **Tsouò piēn**. Joue —. 左邊的臉蛋 **Tsouò piēn tī lièn tán**. En Chine le côté le plus honorable est le côté —; en Europe c'est le côté droit. 中國尙左西洋尙右 **Tchōung kouŏ cháng tsouò, sī iàng cháng iòu**. Ceux qui sont à — et ceux qui sont à droite. 左右的人 **Tsouò iòu tī jénn**. Les habitants des maisons voisines, qui sont les unes à —, les autres à droite. 左鄰右舍的 **Tsouò lín, iòu ché tī**. La voiture oblique à —. 車走裏股 **Tch'é tseòu lī kòu**. V. DROITE. || Maladroit. 拙 **Tchouŏ**.

GAUCHIR, 弓了 **Kōung leaò**.

GAUDRIOLE. 喝戲話 **Lī hí houá**.

GAUFRE. Rayon de miel. 蜜脾 **Mí p'i**.

GAULE. Perche. 杆子 **Kān tzèu**. Abattre des noix avec une —. 使杆子打核桃 **Chèu — tà hŏ t'aó**.

GAZ 氣 **K'í** — d'éclairage. 煤氣 **Méi k'í**. Lampe à —. 氣燈 **K'í tēng**

GAZE. 紗 **Chā**. Bonnet de —. 紗帽 **Chā maó**.

GAZELLE. 黃羊 **Houâng iâng**.

GAZETTE. 報 **Paó**. — de Pékin. 京報 **Kīng paó**. Dans quelle — ce fait est-il rapporté? 這個事是在什麼報上寫的 **Tché kó chéu chéu tsái chĕu mŏ paó cháng siè tī**?

GAZON. Herbe. 青草 **Ts'īng ts'aò**. 小草 **Siaò ts'aò**. — nouveau. 新長的小草 **Sīn tchàng tí —**. || Terrain couvert d'herbe. 草地 **Ts'aò tí**. Un gazon. 一塊草地 **Ī k'ouái ts'aò tí**. Danser sur le —. 在草地上跳跳 **Tsái ts'aò tí cháng t'iaó t'iaó**.

Digitized by Google

GAZOUILLER. 叫嘆 Kiaó houán. 咁咁嘶嘶 Tsí tsí tchă tchă.

GÉANT. 魁偉 K'ouēi wèi. 魁梧 K'ouēi óu. Les habitants de ce pays-là sont des géants. 那裏的人長的魁偉 Ná lì tí jênn tchàng tí —.

GECKO. Reptile qui ressemble au lézard. 蠍虎 Hiĕ hòu. Le — est l'ennemi du scorpion. Scorpionibus contrarius stellio. (Plin.). 蠍虎拏蠍子 Hiĕ hòu nâ hiĕ tzèu.

GEINDRE. Gémir. 哭 K'ŏu.

GÉLATINE. 膠 Kiaō. — de peau d'âne préparée à 東阿縣 Tōung ngō hién dans le Chan toung. 阿膠 Ngō kiaō.

GELÉE. Grand froid. La — a fait fendre les pierres. 凍的石頭裂開了 Tóung tí chĕu t'eóu liĕ k'āi leaò. La — fait tomber les feuilles. 凍的葉子落(ou 吊)下來 Tóung tí iĕ tzèu lŏ (ou tiaó) hiá lâi. La — a fait mourir la vigne. 葡萄樹凍死了 P'ôu t'aô chóu tóung sèu leaò.

Gelée blanche. 霜 Chouāng. Il se forme de la — blanche. 下霜 Hiá ch. Comme les feuilles sous l'action du vent et de la — blanche. 如同風颳霜打了的樹葉子 Jôu t'ôung fōung kouă, ch. tà leaò tí chóu iĕ tzèu. Comme la neige du printemps et la — blanche d'automne. 就如春雪秋霜是的 Tsióu jôu tch'ouēnn siuĕ, ts'iŏu ch. chéu tí.

GELER. Se solidifier par le froid. 凍了 Tóung leaò. Les choux ont gelé. 白菜凍了 Pĕ ts'ái —. L'eau gèle et se transforme en glace. 水凍成冰 Chouèi tóung tch'êng pīng. La rivière est gelée et couverte d'une glace solide. 河裏的水凍實着了 Hô lì tí chouèi tóung chĕu tchŏ leaò. Les doigts ont gelé et sont tombés. 手指頭凍的吊了 Cheòu tchèu t'eóu tóung tí tiaó leaò. Les pierres ont — et sont tombées en poussière. 石頭凍癟了 Chĕu t'eóu tóung sōu leaò.

Il gèle. 上了凍 Cháng leaò tóung. Il — très fort. 上凍上的很利害 Cháng — tí hènn lí hái. Il — et il y a de la glace. 凍凌 Tóung ling. Il a gelé et il y a eu de la glace. 凍了凌 Tóung leaò ling. || Avoir extrêmement froid. 凍了 Tóung leaò. 冰的慌 Pīng tí houàng. V. FROID.

GÉMEAUX. Constell. 井宿 Tsingsiŭ.

GÉMINÉ. 兩個兩個的 Leàng kó leàng kó tí. 雙 Chouāng.

GÉMIR. Pousser un cri plaintif. 哼啊嗐的 Hēng ngō (ā) hái tí. — de douleur. 疼的哼啊嗐的 T'êng tí —. G. sans cesse. 哼嗐不斷的 Hēng hái pŏu touán tí. — à chaque pas. 一步一哼一步一嗐 Ĭ póu —.

Soupirer. 歎息 T'án sĭ. Gémir sur les souffrances de ce monde. 歎息世界上的苦 T'án sĭ chéu kiái cháng tí k'ŏu. Vraiment cela doit faire —. 眞是叫人可歎 Tchēnn chéu kiaó jênn k'ŏ t'án.

Pleurer en poussant des cris ou des sanglots. 哭 K'ŏu. Se mettre à gémir. 哭起來了 K'ŏu k'ĭ lâi leaò. 哭開了 K'ŏu k'āi leaò. Crier et —. 啼哭 T'í k'ŏu. Il ne put s'empêcher de se lamenter et de — quelque temps. 他不禁的大聲哀哭了一場 T'ā pŏu kīn tí tá chēng ngāi k'ŏu leaò ĭ tch'âng. Pourquoi gémit-il? 他哭什麼 T'ā k'ŏu chĕu mò? Il — à cause de la mort de son frère. 哭兄弟 K'ŏu hiōung tí. Il — à cause de sa pauvreté. 哭窮 K'ŏu k'iôung. Il dit en gémissant. 哭着說 K'ŏu tchŏ chouŏ. Tous les membres de la famille gémissent sur le sort les uns des autres. 一家子相哭 Ĭ kiā tzèu siāng k'ŏu. Crier comme les loups et gémir comme les âmes délaissées. 狼號鬼哭 Lâng haô, kouèi k'ŏu.

S'affliger. 心裏難受 ou 難過 Sīn lì nân cheóu ou nân kouó.

Se repentir. 後悔 Heóu houèi.

GÉMISSEMENT. Pousser un —. 嗐一聲 Hái ĭ chēng. 哭一聲 K'ŏu ĭ chēng. Éclater en gémissements. 放聲大哭 Fáng chēng, tá k'ŏu. Ils mêlent tous leurs — et leurs cris. 他們都齊哭亂叫 T'ā mènn tōu ts'î k'ŏu, louán kiaó.

GEMME. Pierre précieuse. 寶石 Paò chĕu.

Digitized by Google

GÉMONIES. 殺場 Chă tch'âng.

GÊNANT. 囉唆 Louò souō. V. GÊNER.

GENCIVE. 牙花 Iâ houâ. En me curant les dents, je me suis écorché les gencives. 我剔牙把牙花也剔破了 Ngò t'ī iâ, pà iâ houâ iè t'ī p'ouó leaò. Abcès aux —. 牙疳 Iâ kān. 馬疳 Mà kān. Cet enfant a des abcès aux —. 這個孩子長了疳瘡 Tché kó hâi tzèu tchàng leaò kān tch'ouāng.

SE GENDARMER. S'emporter. 發大忿怒 Fă tá fénn nóu. 發暴躁 Fă paó tsaó. V. COLÈRE.

GENDRE. 女壻 Gniù sí (siú). Choisir un — et l'adopter pour fils. 招女壻 Tchaō —. Vulg. on dit: Renverser les familles 倒裝門 Taó tchouāng mènn. Famille où le — est adopté pour fils. 倒着門 Taó tchŏ mènn. Il m'a demandé pour — et adopté pour fils. 他招了小人做女壻 T'ā tchaō leaò siaò jènn tsó —. || T. de politesse. Votre gendre. 令壻 Líng siú. 賢坦 Hién t'àn. 貴東牀 Kouéi tōung tch'ouâng. Mon —. 小壻 Siaò siú. Vous, mon —. 賢壻 Hién siú. 姑爺 Kōu iê.

GÊNE. Pénurie d'argent. La famille est dans la —. 家裏窄 Kiā lì tchĕ. V. ÉTROIT. || Obstacle, lien, souci, peine morale. V. EMBARRAS. || Contrainte. 拘束 Kiū chŏu. Subir une —. 受拘束 Cheóu —. Sans gêne. 不拘 Pŏu kiū. V. SE GÊNER.

GÊNÉ. Empêché. Être — dans son action par un obstacle, par la maladie,... 不得勁 Pŏu tĕ kíng (kín). 不得手 Pŏu tĕ cheòu. V. EMBARRASSÉ. || Indigent. Famille gênée. 窄憋家 Tchĕ piĕ kiā. V. ÉTROIT. || Intimidé. 腼腆 Miĕn t'iĕn. 倭囊 Wō nâng. Être gêné. 發怯 Fă k'iĕ. || Contraint, guindé. 拏揑的 Nâ gniĕ tí. Être gêné. 拏揑 Nâ gniĕ. 拏揑着 Nâ gniĕ tchŏ.

GÉNÉALOGIQUE. Registre — d'une famille. 家譜 Kiā pòu.

GÊNER. Serrer. Mes souliers me gênent. (Sont trop étroits) 我的鞋窄 Ngò tí hiâi tchĕ. (Pincent les pieds) 招脚 K'iă kiŏ. V. ÉTROIT.

Faire obstacle, nuire. 礙 Ngái. Ces objets gênent les mouvements de ma main. 這些物件礙(ou 礙着)我的手 Tché siē ŏu kién —(ou ngái tchŏ) ngò tí cheòu. Cela ne gêne pas votre commerce. 那個不礙你的買賣 Ná kó pŏu ngái gnì tí mài mái. 那個於你的買賣沒有妨礙 Ná kó iū — móu iòu fāng ngái. Ne pouvoir gêner. 礙不着 Ngái pŏu tchŏ.

Empêcher, arrêter. 擋 Táng. 阻擋 Tchòu táng. 擋住 Táng tchóu. 擋着 Táng tchŏ. V. EMPÊCHER.

Entraver, créer de la difficulté, mettre en peine,... V. EMBARRASSER.

Contraindre qqn. 拘束他 Kiū chŏu t'ā.

Molester. 囉唆 Louò souō.

SE GÊNER. Se contraindre. 拘束自己 Kiū chŏu tzéu kì. Prendre des libertés et ne pas se —. 放寬不拘 Fáng táng, pŏu kiū. Nous sommes tous des connaissances; il ne faut pas se —. 通是熟人不用拘了 T'ōung chéu chŏu jênn, pŏu iòung kiū leaò. Se — trop. 太拘 T'ái kiū. Ne vous gênez pas, je vous prie; ne faites pas de cérémonies. 請便(ou 請先生隨便)不要拘禮 Ts'ìng pién (ou Ts'ìng siēn chĕng souêi pién); pŏu iaó kiū lì.

GÉNÉRAL, adj. Qui concerne tous les individus ou tous les lieux. Sentiment —. 衆人(ou 一總的人)的意思 Tchóung jênn (ou Ì tsòung tí jénn) tí í sēu. La misère est générale. 人都苦了 Jénn tōu k'ŏu leaò. 那裏也是苦 Nà lì iè chéu k'ŏu. La disette est —. 那裏也是饑荒 Nà lì iè chéu kī houāng. Assemblée —. 公會 Kōung houéi. Expression qui est d'un usage général (qui est usitée partout . 通用的話 T'ōung iòung tí houá. 通說的話 T'ōung chouō tí houá. Règle — (suivie partout). 通行的規矩 T'ōung hing tí kouēi kiù. Malaise général dans tout le corps. 通身不舒服 T'ōung chēnn pŏu chōu fŏu.

Qui comprend toutes les personnes ou toutes les choses. 總 Tsòung. Idée ou Intention générale. 總意思 Tsòung í

Digitized by Google

sêu. Dénomination —. 總名 Tsòung ming. Avoir la direction — de. 總管 Tsòung kouàn. Avoir le commandement général de. 總頭 Tsòung lîng. Supérieur — d'une société. 總會長 Tsòung houéi tchàng. Gouverneur —. 總督 Tsòung tŏu. On ne peut pas le dire d'une manière générale. 不能統共着說 Pŏu nêng t'òung kóung tchŏ chouŏ. 不可一概而論 Pŏu k'ò ĭ kái êul liûn. 不可攏攏統統的說 Pŏu k'ò lòung lòung t'òung t'òung tĭ chouŏ. 不可攏統了 Pŏu — leaò. Il faut éviter de parler d'une manière trop vague et trop —. 不可空空汎汎太攏統了 Pŏu k'ò k'ôung k'ôung fán fán t'âi —.

Habituel, ordinaire. 平常 P'îng tch'âng. 尋常 Sîn (Siûn) tch'âng.

En général. V. GÉNÉRALEMENT.

GÉNÉRAL, s. m. Chef militaire. — en chef. 元帥 Iuên chouâi. — qui commande les troupes de toute une province. (Dans l'armée chinoise) 提督 T'î tŏu. (Dans l'armée mandchoue) 將軍 Tsiâng kiûn. — de division. (Dans l'armée chinoise) 提督 T'î tŏu. (Dans l'armée mandchoue) 都統 Tŏu t'òung. — de brigade. (Dans l'armée chinoise) 總兵 Tsòung pîng. 鎮臺 Tchênn t'âi. (Dans l'armée mandchoue) 副都統 Fóu tŏu t'òung. || Supérieur d'un ordre religieux. 總會長 Tsòung houéi tchàng.

GÉNÉRALEMENT. Toujours, le plus souvent. 總 Tsòung. —, pour bien faire, il faut s'appliquer à une seule chose. 人總是專於一條綫好 Jênn tsòung chéu tchouên iû ĭ t'iaô, ts'âi haò. —, il arrive un temps où les récompenses et les peines sont distribuées. 總有受賞受罰的時候 Tsòung iòu cheóu chàng, cheóu fă tĭ chêu heóu.

Universellement, partout. 通 T'ŏung. Méthode généralement employée. 通用的法子 T'ŏung iòung tĭ fă tzèu. 處處用的法子 Tch'óu tch'óu —. Mode — adoptée.. 通興的式樣 T. hîng tĭ chĕu iâng. || Ordinairement. 平常 P'îng tch'âng. 尋常 Sîn (Siûn) tch'âng. Généralement les méchants ne prospèrent pas. 平常不好人沒有福 P'îng tch'âng pŏu haò jênn mŏu iòu fŏu.

En bloc, en gros, en résumé. 大概 Tá kái. 大約 Tá iŏ. 大凡 Tá fân. Généralement les hommes sont ainsi faits. 人大概(大約 ou 大凡)都是這樣 Jênn — tŏu chéu tché iâng. Il est — estimé dans la province. 一省的人大凡(大概 ou 大約)全重看他 Ĭ chêng tĭ — ts'iuên tchóung k'án t'ā.

GÉNÉRALISER. Réunir. 總起來 Tsòung k'î lâi. V. GÉNÉRAL.

GÉNÉRALISSIME. 元帥 Iuên chouâi.

GÉNÉRALITÉ. Le grand nombre. La — des hommes a ces sentiments. 人大凡(大概 ou 大約)全有那性情 Jênn tá fân (tá kái ou tá iŏ) ts'iuên iòu ná sîng ts'îng. 凡人(ou 大凡人)全有那性情 Fân —.

GÉNÉRATION. Descendants. 後代 Heóu tái. 子孫 Tzèu suênn. Punir les enfants et les descendants jusqu'à la quatrième génération. 罰兒女直到第四代 Fă êul gnù tchĕu taó tí séu tái. De — en —. 一代一代的 Ĭ tái ĭ tái tĭ. D'âge en âge et de — en —. 世世代代的 Chéu chéu, tái tái tĭ. Toutes les générations. 萬代的子孫 Wán tái tĭ tzèu suênn. Job vit quatre — de descendants. 若伯見了四代的子孫 Jŏ pĕ kién leaò séu —.

Chaque filiation et descendance de père en fils. 輩兒 Péi êul. Ses descendants régnèrent durant quatre générations. 他的後代四輩子做了皇上 T'ā tĭ heóu tái séu péi tzèu tsó leaò houâng châng. Les membres de sa famille exercent des charges depuis bien des —. 他家從老輩兒有做官的 T'ā kiā ts'ôung laò péi êul iòu tsó kouān tĭ. Ses ancêtres ont exercé des charges, il y a bien des —. 他老輩兒做過官 T'ā — tsó kouó kouān. Sa famille était riche, il y a bien des —. 他家老輩兒裏是財主 T'ā kiā — lĭ chéu ts'âi tchòu. Combien y a-t-il de — que votre famille est chrétienne? 你家奉天主

Digitized by Google

數至今有幾輩兒 Gnì kiā fòung T'iēn tchòu kiaó, tchéu kìn iòu kì péi êul? Les hommes des anciennes —. **先年老輩子人 Siēn gnién laò péi tzèu jénn** Chaque génération. **輩兒輩兒 Péi** —. De — en —. **一輩兒一輩兒的 Ì péi** — **tì.** Transmettre de — en —. **一輩兒傳一輩兒 Ì péi êul tch'ouên ì** —. G. actuelle. **當輩兒 Tāng** —. G. précédente. **上輩兒 Cháng** —. G. postérieure ou future. **後輩兒 Heóu** —. De la même g. **一輩兒的 Ì** — **tì.** **同 (ou 平) 輩兒的 T'óung (ou P'ìng)** —. Dans le village vous avez des parents (oncles, cousins,...) qui sont, les uns d'une — antérieure à la vôtre, les autres de la même — que vous, d'autres d'une — postérieure. **在村裏有你的長輩平輩晚輩的鄉親 Tsái ts'uēnn lì iòu gnì tì tchàng péi, p'ìng péi, wàn péi tì hiāng ts'īn.** Ceux qui sont de la même — que l'un de nos ascendants sont d'une — antérieure à la nôtre; ceux qui sont de la même — que l'un de nos descendants sont d'une — postérieure à la nôtre. **和祖父一 (同 ou 平) 輩兒的是長輩兒和子孫一 (同 ou 平) 輩兒的是晚輩兒 Houò tsòu fóu** —; **houò tzèu suēnn** —. N'êtes-vous pas de la même — que lui? **你同他不是一輩兒 (ou 平輩兒) 麼 Gnì t'óung t'ā pōu chéu — mò?** Êtes-vous d'une — antérieure à la sienne ou d'une — postérieure? **你是大輩兒是小輩兒 Gnì chéu tá péi êul, chéu siaò péi êul?** Je suis d'une — postérieure. **我的輩兒小 Ngò tì** —. Il est d'une — antérieure à la mienne. **他是我的個大輩兒 T'ā chéu ngò tì kó** —. Il est d'une — au-dessus de moi. **他比我大一輩兒 T'ā pì ngò** —. Je suis de deux générations au-dessous de lui. **我比他小兩輩兒 Ngò pì t'ā siaò leàng péi êul.** Ceux qui sont d'une génération postérieure souhaitent la bonne année à ceux qui sont d'une génération antérieure à la leur. **小輩兒給大輩兒拜年 Siaò péi êul kì — pái gnién.** On ne trouverait pas un seul survivant de la — de mon grand-père. **我祖父的那一輩兒活着的找不出一個來了 Ngò tsòu fóu ná ì péi êul, houò tchŏ tì, tchaò pŏu tch'ŏu ì kó lâi leaò.**

Tous ceux qui vivent dans le même temps. **同時的人 T'óung chêu tì jénn.** La génération présente. **如今的人 Jòu kīn tì jénn.** V. CONTEMPORAIN.

Organes de la génération chez l'homme et chez les animaux. **小便 Siaò pién.** Organes mâles de la —. **陽物 Iâng ŏu.** Organes femelles de la —. **陰物 În ŏu.**

GÉNÉREUSEMENT. Libéralement. Traiter les autres —. **待別人大方 ou 厚道 Tái piĕ jénn tá fāng ou heóu taó.** **寬待別人 K'ouān tái piĕ jénn.**

GÉNÉREUX. Magnanime. Cœur —. **寬大的心 K'ouān tá tì sīn.** Homme —. **心寬大的人 Sīn — jénn.** **大道的人 Tá taó** —. Sentiments très élevés et très —. **天高地厚的情 T'iēn kaō, tí heóu tì ts'íng.** V. MAGNANIME.

Libéral. Homme généreux. **大方人 Tá fāng jénn.** **厚道的人 Heóu taó tì jénn.** **大方手 Tá fāng cheòu.**

Libéral, indulgent. Homme généreux. **度量大 (ou 廣大) 的人 Tóu leáng tá (ou kouàng tá) tì jénn.** **寬大量的人 K'ouān** —. Homme très —. **度量寬洪的人 Tóu leáng k'ouān hòung tì jénn.** **寬洪大量的人 K'ouān** —.

Bienfaisant. **仁慈的 Jénn ts'êu tì.**

Hardi. **勇敢的 Iòung kàn tì.**

Ardent. Coursier généreux. **性大的馬 Síng tá tì mà.**

GÉNÉRIQUE. Qui appartient au genre. **一類的 Ì léi tì.** Nom —. **總名 Tsòung ming.**

GÉNÉROSITÉ. Cœur magnanime. **寬大的心 K'ouān tá tì sīn.** || Libéralité. **大方 Tá fāng.** **厚道 Heóu taó.**

Largeur de cœur, indulgence. **大度量 Tá tóu leáng.** **寬大量 K'ouān tá leáng.**

Bonté, bienfaisance. **仁慈 Jénn ts'êu.**

Conduite noble et distinguée. **大道 Tá taó.** Quelle générosité! **多麼大道 Touō mò tá taó!**

Digitized by Google

GÉNIE. Esprit. 神 Chénn. Mauvais —. 鬼 Kouèi. Sa femme est son mauvais —. 他妻子誚唆他 T'ā ts'ī tzèu t'iaò souō t'ā. || Aptitude. 才能 Ts'ái nêng. 能耐 Nêng nái. Avoir le génie des affaires. 能幹大 Nêng kán tá. V. INGÉNIEUX.

Esprit supérieur. 聰明 Ts'ōung ming. Homme de génie. 聰明的人 Ts'ōung ming tĭ jênn.

GÉNISSE. 小犍牛 Siaò tzéu gniôu.

GENOU. 髁髖髑 K'ō leôu pĕ. Fléchir un —. 打千 Tà ts'iēn. Se mettre à genoux. 跪下 Kouéi hiá. Se mettre à deux —. 兩腿跪下 Leàng t'ouèi —. Se jeter aux — de qqn. 在他跟前跪下 Tsái t'ā kēnn ts'iên —. Combattre, un genou en terre. 單腿(ou 一腿)跪着打仗 Tān t'ouèi (ou Ĭ t'ouèi) kouéi tchŏ tà tcháng. Mettant un — en terre, il dit. 單腿一跪說 Tān —, chouŏ. V. S'AGENOUILLER.

GENRE. Espèce, race. 類 Léi. Le — humain. 人類 Jênn léi. V. ESPÈCE.

Degré, qualité. Les marchandises de ce genre. 這一等貨 Tché ĭ tèng houó.

Sorte. 樣子 Iáng tzèu. Trois genres de remèdes. 三樣藥 Sān iáng iŏ. Crimes de tout genre. 各樣的罪 Kŏ iáng tĭ tsouéi. || Manière d'agir. Genre distingué. 大道 Tá taó. — grossier. 粗魯的樣子 Ts'ōu lòu tĭ iáng tzèu.

T. de grammaire. Genre masculin. 陽類 Iáng léi. — féminin. 陰類 In léi. — neutre. 無類 Oû léi.

GENS. Nations. Le droit des —. 萬國公法 Wán kouŏ kōung fă.

Personnes. 人 Jênn. Il est des gens qui disent. 有人說 Iòu jênn chouŏ. 有的人說 Iòu tĭ —. Traiter les gens d'une manière distinguée. 待人(別人 ou 人家)大道 Tái jênn (piĕ jênn ou jênn kiā) tá taó. || Partisans, domestiques. 人 Jênn. Nos gens sont peu nombreux. 我們的人們不多 Ngŏ mênn tĭ jênn mênn pŏu touō.

GENTIANE. 黃蓮 Houâng liên. Celui qui n'écoute pas les avis des vieillards mâchera toute sa vie de la — amère. 不聽老人言一世苦黃蓮 Pōu t'īng laò jênn iên, ĭ chéu k'ŏu —.

GENTIL, adj. Joli, coquet. 俏 Ts'iaó. Extérieur —. 俏皮 Ts'iaó p'ĭ. Enfant —. 俏(ou 俏皮的)孩子 Ts'iaó — hâi tzèu. Objet —. 俏(ou 俏皮的)物件 Ts'iaó — ŏu kién. Sa personne a un air fort —. 他長的模樣很俏 ou 很俏皮 T'ā tchàng tĭ môu iáng hènn —. Vos présents sont très gentils. 你送的禮物很俏皮 Gnì sóung tĭ lĭ ŏu —. Apprendre à se montrer gentil. 學俏 Hiŏ ts'iaó. Chercher à paraître —. 愛俏 Ngái ts'iaó. Faire le —. 賣俏 Mái ts'iaó. || Gracieux. V. ce mot.

GENTIL, s. m. Infidèle. 外教人 Wái kiaó jênn.

GENTILHOMME. 大家出身的人 Tá kiā tch'ōu chēnn tĭ jênn.

GENTILLESSE. Extérieur gentil. 俏皮 Ts'iaó p'ĭ.

GÉNUFLEXION. Faire une —. 打千 Tà ts'iēn. V. GENOU.

GÉODÉSIE. 量地之法 Leâng tí tchēu fă.

GÉOGRAPHIE. 地理 Tí lĭ. Livre de —. 地理書 Tí lĭ chōu. Astronomie et —. 天文地理 T'iēn wênn, tí lĭ.

GÉOGRAPHIQUE. Carte —. 地理圖 Tí lĭ t'ôu. Carte — de la Chine. 中國地理圖 Tchōung kouŏ tí lĭ t'ôu.

GEOLIER. 監禁子 Kién kín tzèu. 牢頭 Laó t'eôu. 管監的 Kouàn kién tĭ.

GÉOMANCIE. Pratiquer la —. 看風水 K'án fōung chouèi. 看陰陽宅 K'án īn iâng tchĕ. Celui qui pratique la —. 風水(風鑑 ou 陰陽)先生 Fōung chouèi (Fōung kién ou În iâng) siēn chēng. Croire à la —. 信風水 Sín fōung chouèi.

GÉOMÉTRIE. 量地之法 Leâng tí tchēu fă.

GÉRANIUM. 老鴉嘴 Laò kouă tsouèi. 老鴉蓮 Laò kouă liên.

GÉRANT. 管事的人 Kouàn chéu tĭ jênn.

GERBE. 箇子 Kó tzèu. — de blé. 麥箇子 Mĕ kó tzèu. Une — de millet.

Digitized by Google

一個穀個子 Ǐ kó kŏu kó tzèu. 一個(ou 一稱)穀子 Ǐ kó (ou Ǐ k'ouènn) kŏu tzèu. Mettre du sorgho en —. 把高粱稱成個子 Pà kaŏ leâng k'ouènn tch'éng kó tzèu.

GERBÉE. Botte de paille. 個子 Kó tzèu. Une — d'orge. 一個大麥稭個子 Ǐ kó tá mĕ kiài kó tzèu. 一個(ou 一稱)大麥稭 Ǐ kó (ou Ǐ k'ouènn) tá mĕ kiài.

GERCER. Le froid gerce les mains. 手凍裂了 ou 凍的手裂了 Cheòu tóung liĕ leaò —. Le froid — la terre. 地凍的裂璺 Tí tóung ti liĕ wénn.

GERÇURE. Petite crevasse. 縫 Fóung. V. CREVASSE. || Petite fissure. 璺 Wénn. La table a une gerçure. 桌子裂了一道璺 Tchouŏ tzèu liĕ leaò ĭ taó wénn.

GÉRER. Administrer. 管 Kouàn. — les affaires de qqn. 給他管事 ou 董事 Kĭ t'ā kouàn chéu ou tòung chéu. — une ferme. 管莊子 Kouàn tchouāng tzèu. V. ADMINISTRER.

GERMAIN. Cousin —, fils du frère de notre père. 叔伯哥 Chŏu pĕ kŏ. 叔伯兄弟 Chŏu pĕ hiōung tí. V. COUSIN.

GERME. Partie de la semence. 嘴兒 Tsouèi êul. — développé, bourgeon,... 芽 Iâ. — de pois. 荳芽 Teóu iâ. Le — sort. 出芽 Tch'ŏu iâ. Le — est desséché. 芽乾了 Iâ kān leaò. Le — des pois verts s'est développé et enfoncé dans la terre. 綠荳插了芽 Liŭ teóu tch'ă leaò iâ. || Principe, cause. Germe de maladie. 病根子 Píng kēnn tzèu. — de vertu. 德行的根子 Tĕ híng ti kēnn tzèu. — de malheur. 禍苗 Houó miaò. Détruire le — d'un vice. 除滅毛病的根子 Tch'ŏu miĕ maò píng ti kēnn tzèu.

GERMER. Pousser son germe au dehors. 發芽 Fă iâ. 出芽 Tch'ŏu iâ. Le blé a germé. 麥子發(ou 出)了芽 Mĕ tzèu — leaò iâ. Ne pouvoir germer. 芽出不來 Iâ tch'ŏu pŏu lâi. Commencer à —. Vulg. 扭嘴兒 Gniòu tsouèi êul. La vertu germe dans le cœur. 心裏扎德行的根子 Sīn lì tchă tĕ híng ti kēnn tzèu. || Naître. 生 Chēng.

GÉSIER. 嗉子 Sóu tzèu. Dans le — du pigeon. 在鴿子嗉子裏 Tsái kŏ tzèu sóu tzèu lì.

GESTATION. Temps de la —. 懷胎的時候 Houâi t'āi ti chêu heóu.

GESTE. Indiquer du —. 手指點 Cheòu tchèu tièn. Indiquant du —. 手指着 Cheòu tchèu tchŏ. Repousser du —. 手指着不要 Cheòu — pŏu iaó. Représenter par le —. 比畫 Pì houá. Représenter par le — la manière d'être ou d'agir d'un autre. 比畫別人的樣子 Pì houá piĕ jênn ti iáng tzèu. Parler en faisant des gestes. 比畫着說話 Pì houá tchŏ chouŏ houá. Faire des — des mains et des pieds. 指手畫脚 Tchèu cheòu, houá kiŏ. Indiquer du geste l'orient et l'occident (gesticuler beaucoup). 指東畫西 Tchèu tōung, houá sī.

GESTICULER. Voyez GESTE.

GIBBOSITÉ. Bosse. 疙瘩 Kŏ tă.

GIBECIÈRE. 囊子 Nâng tzèu.

GIBERNE. 藥彈皮囊 Iŏ tán p'î nâng.

GIBET. Potence. 吊死人架 Tiaó sèu jênn kiá. || Croix. 十字架 Chĕu tzéu kiá.

GIBIER. Animaux sauvages. 野禽獸 Iè k'în cheóu. — tué à la chasse. 打的野禽獸 Tà ti —. G. de potence. 絞斬的材料 Kiaò tchàn ti ts'âi leaó.

GIGANTESQUE. Extraordinairement haut ou grand. 出奇(ou 格外)的高 ou 大 Tch'ŏu k'î (ou Kŏ wâi) ti kaō ou tá.

GIGOT. Cuisse de mouton. 羊腿 Iâng t'ouèi. Un — d'agneau. 一條羊羔腿 Ǐ t'iaò iâng kaō t'ouèi.

GILET. 小褂子 Siaò kouá tzèu. 砍肩兒 K'àn kiēn êul. — garni de ouate. 小棉襖 Siaò miên ngaò. — qui est doublé, mais n'est pas ouaté. 小袷襖 Siaò kiă ngaò.

GINGEMBRE. 薑 Kiāng.

GIN-SEN. 人蔘 Jênn chēnn.

GIRANDOLE. Chandelier. — à trois branches. 三枝蠟臺 Sān tchēu lă t'âi.

GIROFLE. Clou de —. 丁香 Tīng hiāng.

Digitized by Google

GIRON. 懷 Houâi. Tenir un enfant dans son —. 懷裏抱着孩子 Houâi lì paó tchŏ hâi tzèu. Quand vous étiez tenu dans le —. 你在懷抱的時候 Gnì tsâi — tì chêu heóu. Quand l'enfant cesse d'être tenu dans le —. 孩子離開懷抱的時候 Hâi tzèu lì k'âi —.

GIROUETTE. 風旗 Fôung k'ì. La — est au sud-est. 風旗朝東南 Fôung k'ì tch'aô tôung nân. Tourner à tout vent comme une —. (Tenir le drapeau dans le sens du vent) 順風打旗 Chouénn fôung tà k'ì.

GÎT. Être couché. 倒着 Taò tchŏ.

Ci-gît Joseph Li. 若瑟李公之墓 Jŏ chĕ Lì kôung tchêu móu.

GÎTE. Logement. 住處 Tchóu tch'óu. 居處 Kiū tch'óu. || Lieu où l'on s'arrête en voyage pour coucher. 宿頭 Sióu t'eôu. 下處 Hiá tch'óu. 住宿的地方 Tchóu sióu tì tí fāng. Donner un gite. 留宿 Liôu sióu. || Retraite d'un animal. 窩 Wō. Gite d'un lièvre. 兔子窩 T'óu tzèu wō. Être au —. 臥着窩 Wó tchŏ wō. Le lièvre ne mange pas l'herbe qui croît sur le bord de son — (parce qu'elle l'abrite). 兔子不喫窩邊草 T'óu tzèu pŏu tch'ĕu wō piēn ts'aò.

GÎTER. Demeurer. 住 Tchóu.

Coucher. 臥 Wó. Giter la nuit. 宿 Sióu. V. COUCHER.

GIVRE. Gelée blanche. 霜 Chouāng. — sur les arbres. 樹掛 Chóu kouá.

GLABRE. Sans poil. 沒有毛的 Mŏu iòu maô tì. 光滑的 Kouāng houă tì.

GLACE. Eau congelée. 冰凌 Ping ling. 冰 Ping. L'eau répandue à terre se gèle et se transforme en —. 潑的水凍成冰 ou 凍成冰凌 Chà tì chouèi tóung tch'êng —. Il se forme de la —. 凍凌 Tóung ling. Il s'est formé de la —. 凍了凌 Tóung leaò ling. La — est épaisse. 冰凌凍的很厚 Ping — tì hènn heóu. Sur cet étang la — a deux doigts d'épaisseur. 這坑裏冰凌凍了二指厚 Tché k'êng lì — éul tchèu heóu. La — ne porte pas. 冰凌禁不得人 Ping ling kìn pŏu tĕ jênn. Il n'y a pas la moindre trace de —. 一點冰絲兒也沒有 Ì tièn ping sēu éul iè mŏu iòu. — fondue. 冰水 Ping chouèi. 冰凌水 P. — chouèi. La — et le feu (deux contraires). 冰凌和火 P. — houŏ houò. 冰炭 P. t'án. Une — épaisse de trois pieds n'est pas produite par un jour de froid. 冰凌三尺不是一日之寒 Ping ling sān tch'ĕu pŏu chéu ì jēu tchēu hân. La rivière est barrée par la —. 查了河了 Tch'â leaò hô leaò.

Verre fin. 玻璃 P'ouō (Pouō) lì.

Miroir. 鏡子 Kíng tzèu.

Insensibilité. 冷淡 Lèng tán. V. FROID.

GLACÉ. Transformé en glace. La rivière est glacée. 河裏的水凍成冰 (ou 冰凌) 了 Hô lì tì chouèi tóung tch'êng ping (ou ping ling) leaò.

Très froid. 很冷 Hènn lèng. Je me sens glacé de froid. 我冰的慌 ou 凍的慌 Ngò ping tì houàng ou tóung —.

Poli, lustré. 光滑 Kouāng houă. Papier glacé. 光滑紙 K. h. tchèu.

Couvert de sucre. Fruits glacés. 糖菓 T'âng kouŏ.

GLACER. Congeler. Le froid glace l'eau. 水凍成冰 Chouèi tóung tch'êng ping. 水凍成冰凌 Ch. — ling.

Causer un froid très vif. Le vent me glace le visage. 我的臉着風凍了 Ngò tì liên tchŏ fôung tóung leaò. L'eau très froide — les dents. 冰凉的水扎牙 Ping leâng tì chouèi tchā iâ.

Intimider. Être glacé d'effroi. 怕的利害 Chènn tì lì hái. 嚇破膽了 Hiá p'oŭó tàn leaò. V. EFFRAYÉ.

GLACIAL. Très froid. 冰凉的 Ping leâng tì. Vent —. 冰凉的風 P. l. tì fôung. Zone glaciale. 冰帶 Ping tái. Océan — arctique. 北冰海 Pĕ p. hài. 北冰洋 Pĕ p. iâng. Océan — antarctique. 南冰海 ou 洋 Nân ping —.

GLACIÈRE. 冰窖 Ping kiaó.

GLACIS. Terrain incliné. 坡子 P'ouō tzèu. 偏坡 P'iēn p'ouō. — de rempart. 城坡子 Tch'êng —.

GLAÇON. Morceau de glace. Un —. — 塊冰凌 Ì k'ouái ping ling. —

Digitized by Google

pendant au bord d'un toit. 凌錐 **Lîng tchouêi.** Ne pas s'occuper des glaçons qui pendent au toit d'autrui. 不管別人瓦上冰 **Pŏu kouàn piĕ jênn wà cháng pīng.**

GLAIRE. Humeur visqueuse. 痰 **T'ân.** Cracher des glaires. 吐痰 **T'ò t'ân.** || Blanc de l'œuf. 蛋青 **Tán ts'īng.**

GLAISE. Argile. 膠泥 **Kiaō gnî.**

GLAIVE. Épée tranchante. 劍 **Kién.** 刀 **Taō.** Avoir le cœur comme percé d'un —. 心裏如同受了刀割劍傷 **Sīn lì jôu t'ôung cheóu leaò taō kŏ, kién chāng.** Le — de la mortification des passions. 克己的剪刀 **K'ŏ kì tí tsiĕn taō.** V. ÉPÉE.

GLAND. 橡子 **Siàng tzèu.** Cupule du —. 橡椀子 **Siàng wàn tzèu.**

GLANDE. Tumeur. 疙瘩 **Kŏ tă.**

GLANE. Une — de blé. 一把拾的麥子 **Ĭ pà chĕu tí mĕ tzèu.**

GLANER. Recueillir. 拾 **Chĕu.** — des épis de blé. 拾麥穗子 **Chĕu mĕ souéi tzèu.** Ne pouvoir rien —. 拾不起什麽來 **Chĕu pŏu k'ì chŏu mò lâi.** Épis glanés. 拾的穗子 **Chĕu tí souéi tzèu.**

GLAPISSEMENT. Cri du renard. 狐狸的聲音 **Hôu lí tí chēng īn.**

GLAUBER. Sel de — ou sulfate de soude. 玄明粉 **Hiuên ming fènn.**

GLISSANT. 滑 **Houă.** 滑擦 **Houă ts'ă.** 滑利 **Houă lí.** Endroit —. 滑擦地處 **Houă ts'ă tí tch'óu.** Le chemin est —. 道滑擦 ou 滑利 **Taó houă** —. Devenir —. 發滑 **Fă houă** Sur la pente le terrain est devenu —. 坡子上就滑了 **P'ouō tzèu cháng tsióu** —. Poli et —. 光滑 **Kouāng houă.** Rocher uni et —. 光滑的石頭 **K h. tí chĕu t'eôu.**

GLISSER. Couler ou faire un faux pas sur une surface unie. 滑擦 **Houă ts'ă.** 出利 **Tch'ôu lí.** — par manière de jeu. 打滑擦(打出利 ou 打滑出利) **Tà** —. Sur un chemin si glissant, il est impossible de ne pas —. 這麽滑擦道不能不滑擦 ou 不能不打趔趄 **Tché mò houă ts'ă taó, pŏu nêng pŏu** — **pŏu tà liĕ ts'iè.** Avoir glissé (avoir fait un faux pas). 滑了個趔趄 **Houă leaò kó liĕ ts'iè.** Avoir — et être tombé. 滑 ou 擦倒了 **Houă** (ou **Ts'ă**) **taò leaò.** Avoir — et trébuché. 滑(ou 擦)了個交 **Houă** — **kó kiaō.** Avoir — et être tombé dans l'étang. 出利的坑裏去 **Tch'ôu lí tí k'ēng lì k'iú.** Le pied de l'échelle a —. 梯子出利了 **T'ī tzèu tch'ôu lí leaò.**

Il descendit en se laissant glisser le long d'une corde. 抱着繩子一出利就下來了 **Paó tchŏ chêng tzèu, ĭ tch'ŏu lí, tsióu hiá lâi leaò.**

S'échapper. 出利 **Tch'ôu lí.** Dès qu'on saisit une anguille, elle glisse des mains. 鱔魚一搩就出利 **Chén iû, ĭ tsouán, tsióu tch'ôu lí.** || Rusé et habile à glisser des mains (à tromper). 精明流利 **Tsīng ming, liôu lí.**

SE GLISSER. S'insinuer, pénétrer dans l'esprit. 鑽 **Tsouān.** — et entrer. 鑽進去 **Tsouān tsín k'iú.** — et passer. 鑽過去 **Tsouān kouó k'iú.** Ne pouvoir — et passer. 鑽不過去 **Tsouān pŏu kouó k'iú.** — dans le lit. 鑽被窩 **Ts. péi wŏ.** S'être glissé dans un trou. 鑽了窟窿 **Tsouān leaò k'ŏu lôung.** Il se glissa sous le ventre de l'éléphant. 鑽在那個象肚子底下去了 **Tsouān tsái ná kó siáng tóu tzèu tì hiá k'iú leaò.** Le démon cherche à se glisser dans le cœur. 魔鬼想着怎麽鑽到人心裏 **Mouŏ konèi siàng tchŏ tsènn mò tsouān taó jênn sīn lì.**

GLOBE. Corps sphérique. 球 **K'iôu.** 圓球 **Iuên k'iôu.** — de verre. 玻璃球 **P'ouō (Pouō) lí k'iôu.** — représentant le ciel. 天球 **T'iēn k'iôu.** — représentant la terre. 地球 **Tí k'iôu.** || La terre. 地球 **Tí k'iôu.** || Masse ronde. Globe de feu. 火彈 **Houŏ tán.** Un — de fumée noire. 一團黑煙 **Ĭ t'ouân hĕ iēn.**

Globe de l'œil. 眼珠子 **Ièn tchōu tz.**

GLOBULE. Petit corps sphérique. 小球 **Siaŏ k'iôu.** || Pilule. 藥丸 **Iŏ wân.**

Insigne que les lettrés chinois portent au-dessus du chapeau. 頂子 **Tîng tzèu.** 頂戴 **Tîng tái.** V. BOUTON.

Digitized by Google

GLOIRE. Grand honneur, grande renommée. 光榮 Kouāng iôung (jôung). — immortelle. 永遠的光榮 Iòung iuèn tí —. La fausse — du monde. 世上的假光榮 Chéu cháng tí kiá —. A la plus grande — de Dieu. 爲天主愈大光榮 Wéi T'iēn tchòu iû tá —.

Éclat, honneur. 光彩 Kouāng ts'ài. Si vous êtes reçu bachelier, non seulement ce sera une gloire de plus pour votre famille, mais ce sera une gloire pour tout le village. 你若是進了學不但你一家子增光就是一村子都沾上光了 Gnì jŏ chéu tsín leaò hiŏ, pŏu tán gnì í kiā tzèu tsēng kouāng, tsiŏu chéu í ts'uēnn tzèu tōu tchēn cháng kouāng leaò. Ce sera une — pour vos parents et vos amis. 爲你親近人有光彩 Wéi gnì ts'īn kín jênn iòu kouāng ts'ài. — que la famille tient de ses ancêtres. 門風 Ménn fôung. Se faire — de. V. SE GLORIFIER.

Cercle de lumière autour de la tête d'un Saint. 光 Kouāng. 圓光 Iuên k.

GLORIEUX. Qui a de la gloire, qui attire de la gloire. 有光榮的 Iòu kouāng iôung (jôung) tí. Il revient —. 他帶着光榮回來 T'ā tái tchŏ — houéi lâi. Action glorieuse. 有光榮的事 Iòu — tí chéu. || Brillant, honorable. 有光彩的 Iòu kouāng ts'ài tí. Action glorieuse. 有光彩的事 Iòu — chéu. V. BRILLER.

Vaniteux. 驕傲 Kiaō ngaó.

GLORIFIER. Honorer, combler de gloire. 光榮 Kouāng iôung (jôung). Avoir glorifié Dieu. 光榮了天主 Kouāng iôung leaò T'iēn tchòu. Dieu glorifie les saints. 天主光榮聖人 T'iēn tchòu — chéng jênn. || Louer. 讚美 Tsán mèi. 稱讚 Tch'ēng tsán.

SE GLORIFIER. S'enorgueillir. 發驕傲 Fā kiaō ngaó. Il se glorifie de ses talents et de sa science. 他因着有才學發驕傲 T'ā īn tchŏ iòu ts'âi hiŏ, fā —. || Se vanter. 誇獎自己 K'ouā tsiàng tzéu kì. Se glorifier de ses bonnes qualités. 誇獎自己的好處 K. ts. tzéu kì tí haò tch'óu. || Considérer comme une gloire. 學着... 當光榮 ou 光彩 Nâ tchŏ... tāng kouāng iôung ou kouāng ts'ài.

GLORIOLE. 假光榮 Kià kouāng iôung. Voy. HONNEUR.

GLOSE. Annotation. 註子 Tchóu tz.

GLOSER. Expliquer. 講 Kiàng. 講解 Kiàng kiài. || Critiquer. 褒貶 Paō pièn. 議論 Í liûn. 指摘 Tchèu tchĕ.

GLOSSAIRE. 字彙 Tzéu wéi (houéi).

GLOTTE. 氣嗓眼兒 K'í sàng ièn èul.

GLOUGLOU. 穀碌 Kŏu lŏu.

GLOUTON. 狼吞虎嚥的 Lâng t'ouēnn, hòu ién tí. (En parlant d'un animal) 强食的 K'iâng chĕu tí. Ce petit chien est —. 這小狗强食 Tché siaò keòu —.

GLU. 膠 Kiaō. — délayée. 膠水 Kiaō chouèi.

GLUANT. Visqueux. 粘 Gniên. Chenille dont la peau est gluante. 粘虫 Gniên tch'óung. Devenir gluant. 發粘 Fā gniên.

GLUAU. 粘杆子 Gniên kān tzèu. Prendre de petits oiseaux avec des gluaux. 粘雀兒 Tchēn tsiŏ èul.

GLUME. Paillette. 糠 K'āng. — du blé. 麥糠 Mĕ k'āng. — du millet. 穀糠 Kŏu k'āng. — du sorgho. 高粱糠 Kaō leâng k'āng. — externe. 蒙糠 Môung k'āng. 糠皮 K'āng p'î.

GLUTEN. 麵筋 Mién kīn.

GLUTINEUX. Riz —. 粘米 Gniên mì.

GLYCINE. 藤蘿 T'êng (T'ôung) louó.

GNOMON. 日晷 Jĕu kouèi.

GOBELET. Vase. 壺 Hôu. Tour de gobelet (ruse, fourberie). 蒙人戲 Môung jênn hí. 罩眼法 Tchaó ièn fă.

GOBER. Avaler. — un œuf. 喝生雞蛋 Hŏ chēng kī tán. || Croire. Il a gobé ce que je lui ai dit. 我說的話他喫了 Ngò chouō tí houá, t'ā tch'éu leaò. || Gober le morceau: se laisser tromper. 上當 Cháng táng.

GOBI. Désert de —. 沙漠 Chā mouŏ.

GODET. Tasse. 碗 Wàn. 缸兒 Kāng èul.

Digitized by Google

GOGUENARDER. Railler qqn. 譏笑人 Kī siaó jênn. 譏誚人 Kī ts'iaó jênn. 誚皮人 Ts'iaó p'ī jênn.

GOINFRER. 狠吞虎咽 Lâng t'ounnn, hòu iên. (En parlant d'un animal) 强食 K'iâng chĕu.

GOÎTRE. 癭 Îng. 瘤子 Liôu tzèu.

GOLFE. 海灣 Hâi wān.

GOMME. 樹膠 Chóu kiaŏ. 黏膏 Gniên kaŏ. — gutte. 藤黃 T'êng houâng.

GONDOLER. Se relever aux extrémités. 兩頭翹 Leàng t'eôu k'iaó. 兩頭翹起來 Leàng — k'ì lâi.

Se gonfler. 鼓着 Kòu tchŏ.

Se courber. Les planches gondolent. 板子弓了 Pàn tzèu kōung leaò.

GONFLÉ. Enflé. Pied —. 腫的脚 Tchòung tī kiŏ. V. ENFLÉ. || Qui a augmenté de volume. La porte est gonflée. 門長了 Mênn tchàng leaò. La rivière est —. 河裏的水漲了 Hô lì tī chouèi tcháng leaò.

GONFLER. Rendre enflé. — une vessie en soufflant. 吹起豬尿脬來 Tch'ouēi k'ì tchōu souēi p'aō lâi. V. ENFLER. || Devenir enflé. Le ventre gonfle. 肚子發脹 Tóu tzèu fă tcháng.

GONG. 鑼 Louô. V. TAM-TAM.

GORGE. La partie antérieure du cou. 脖子 Pŏu (Pouŏ) tzèu. Serrer la — à qqn. 掐他的脖子 K'iă t'ā tī —. Couper la — à qqn. Vulg. 抹他的脖子 Monŏ —. Se couper la —. 自刎 Tzéu wènn. Ce n'est pas un autre qui l'a tué; mais c'est lui-même qui s'est coupé la —. 他並不是人殺的是自刎的 T'ā pîng pŏu chéu jênn chă tí, chéu tzèu wènn tī.

Gosier. 嗓子 Sàng tzèu. Ouverture de la gorge. 嗓子眼兒 S. tz. iên êul. Avoir mal à la —. 嗓子裏有病 S. tz. lì iòu píng. S'humecter la —, boire un peu. 潤潤嗓子 Iún iún —. (Cette odeur, cette saveur,...) prend à la —. 嗆嗓子 Ts'iáng —. Être pris à la —. 嗆着嗓子 Ts'iáng tchŏ —. La fumée remplit la chambre, et l'on se sent fortement pris à la —. 滿屋裏是煙很嗆的慌 Màn ŏu lì chéu iēn, hènn ts'iáng tī houàng. Être pris à la — et tousser. 嗆的咳嗽 Ts'iáng tī k'ŏ seóu. Être pris à la — et ne pouvoir respirer. 嗆的出不來氣 Ts'iáng tī tch'ŏu pŏu lâi k'ì. Être pris à la — et mourir suffoqué. 嗆死了 Ts'iáng sèu leaò. S'être obstrué la — en mangeant. 噢的噎住了 Tch'ĕu tī iĕ tchóu leaò. Souffrir d'une obstruction de la —. 噎的慌 Iĕ tī houàng. Les arêtes de poisson restent dans la — et l'obstruent. 魚刺招在嗓子裏 Iû ts'éu k'iă tsaì — lì. || Défilé. 山溝子 Chān keōu tzèu.

GORGÉE. Une —. 一口 Ì k'eòu. Mon fils, où demanderons-nous une — d'eau? 我兒那裏討口水來 Ngŏ êul, nà lì t'aò k'eòu chouèi lâi? Tout avaler d'une seule —. 一口全喝 Ì k'eòu ts'iuên hŏ. Tout avaler à grandes et à petites gorgées. 大口小口的全喝 Tá k'eòu, siaò k'eòu tī, —.

GORGER. — qqn de viande. 叫他多噢肉 Kiaó t'ā touō tch'ĕu jōu. — qqn de vin. 叫他多喝酒 Kiaó t'ā touō hŏ tsiòu. Avoir gorgé de vin et enivré qqn. 灌醉了他 Kouán tsouéi leaò t'ā.

GOSIER. Intérieur de la gorge. 嗓子 Sàng tzèu. V. GORGE.

Canal par où sort la voix. 氣嗓 K'ì sàng. Crier de toute la force de son gosier. 可着嗓子的喊 K'ŏ tchŏ — tī hàn.

Voix. 嗓子 Sàng tzèu. Avoir un bon gosier. 嗓子好 Sàng tzèu haŏ.

GOUDRON. 青灰 Ts'îng houēi.

GOUFFRE. Cavité profonde. 大口子 Tá k'eòu tzèu. Un — s'entr'ouvre dans la terre. 地下裂開一大口子 Tí hiá liĕ k'āi ì tá —. || Endroit où l'eau est très profonde. 水很深的地方 Chouèi hènn chēnn tī tí fāng.

Tournoiement d'eau. 旋窩 Siuên wō.

GOUJAT. Valet. 服苦的人 Fŏu k'ŏu tī jênn.

Manœuvre. 小工 Siaò kōung.

GOULET. 海口 Hâi k'eòu.

GOULOT. — d'une bouteille. 瓶子口 P'îng tzèu k'eòu.

Digitized by Google

GOULU. 狼吞虎咽的 Lâng t'ouēnn, hòu iēn tĭ. Voyez GLOUTON.

GOUPILLE. 釘子 Tĭng tzèu.

GOUPILLON. Aspersoir. 聖水棒子 Chéng chouèi chouāi tzèu.

Brosse. 刷子 Chouá tzèu.

GOURDE. 瓠蘆瓢 Hôu lôu p'iaó. V. COURGE.

GOURDIN. 大棍子 Tá kouénn tzèu.

GOURMAND. Qui aime à faire bonne chère. Homme —. 嘴饞的人 Tsouèi tch'ân tĭ jénn. (Qui, en mangeant une chose, en guette une autre) 喫一看二的人 Tch'ĕu ĭ, k'án éul tĭ jénn. N'être pas —. 不嘴饞 Pŏu —. Être trop —. 太饞 T'ái tch'ân. 太貪親 T'ái chĕu ts'în. Vous êtes devenu —. 你那嘴喫饞了 Gnì ná tsouèi tch'ĕu tch'ân leaò. — et paresseux. 好喫懶做的 Haò tch'ĕu, làn tsó tĭ.

Qui mange beaucoup. 多喫的 Touō tch'ĕu tĭ. V. GLOUTON.

GOURMANDER. Réprimander. — un enfant. 怪呼(怪ou喊)孩子 Kouái hōu (Kouái ou Hàn) hâi tzèu. 責怪(責叱ou發落)孩子 Tchĕ kouái (Tchĕ tch'ĕu ou Fă lŏ) —. Vulg. 吹(ou蕭)孩子 Tch'ouēi (ou Hiūn) —. (Avec colère) 瞋着發躁孩子 Tch'ēnn tchŏ fă tsaó —. G. la paresse de qqn. 怪呼他懶惰 Kouái hōu t'ā làn touó. — qqn d'une manière très acerbe. 罵毒他 Hènn tŏu t'ā. Avoir gourmandé qqn. 發落了他 Fă lŏ leaò t'ā. Avoir été —. 受了蕭 Cheóu leaò hiūn.

Réprimer, soumettre. 壓服 Iă fŏu. 壓住 Iă tchóu. Gourmander les mauvais désirs. 壓住私慾 Iă tchóu sēu iŭ.

GOURMANDISE. 貪饕 T'ān t'aō. Péché de —. 貪饕的罪 T'ān t'aō tĭ tsouéi. Ce que l'œil ue voit pas n'excite pas la —. 眼不見嘴不饞 Ièn pŏu kién, tsouèi pŏu tch'ân. Éprouver un sentiment de —. 發饞 Fă tch'ân. 饞的慌 Tch'ân tĭ houàng. Éprouver un sentiment de — qui fait venir l'eau à la bouche. 饞的嘴裏流水 Tch'ân tĭ tsouèi lĭ liôu chouèi.

GOURME. Avoir la —. 流鼻子 Liôu pí tzèu.

GOURMET. 高口味的人 Kaō k'eòu wéi tĭ jénn.

GOUSSE. Cosse. 角 Kiŏ. — du févier. 皂角 Tsaó kiŏ. V. COSSE.

Gousse d'ail. 蒜瓣 Suán pán. .

GOUSSET. Creux de l'aisselle. 胳肢窩 Kŏ tchēu wō. || Petite poche. 小口袋 Siaò k'eòu tái. Tirer sa montre de son gousset. 從口袋裏拿出表來 Ts'ôung k'eòu tái lĭ nâ tch'ōu piaò lâi.

GOUT. Sens qui perçoit les saveurs. 口味 K'eòu wéi. Vous avez le — fin. 你是高口味的人 Gnì chéu kaō k'eòu wéi tĭ jénn. Nourriture qui est à notre —. 可口(對口ou對口味)的飯 K'ò k'eòu (Touéi k'eòu ou Touéi k'eòu wéi) tĭ fán. Ce café est à mon —. 這個加非可我的口(對我的口ou對我的口味) Tché kó kiā fēi k'ò ngò tĭ k'eòu —. Les plaisirs du —. 口腹的快樂 K'eòu fòu tĭ k'ouái lŏ. Discerner par le — ce qui est bon à manger. 嘗出好喫的東西來 Tch'âng tch'ōu haò tch'ĕu tĭ tōung sī lâi. Discerner les saveurs par le —. 嘗出滋味來 Tch'âng tch'ōu tzēu wéi lâi. Ne pouvoir discerner par le —. 嘗不出來 Tch'âng pŏu —. Trouver le fromage de haricot désagréable au —. 嘗着豈腐不好喫 Tch'âng tchŏ teóu fòu pŏu haò tch'ĕu. Trouver les fruits acides ou amers au —. 嘗着菓子酸苦 Tch'âng tchŏ kouò tzèu suân k'òu.

Saveur. 滋味 Tzēu wéi. Goût agréable. 好滋味 Haò —. G. âcre. 辣滋味 Lă —. G. de vieux vin. 老酒的滋味 Laò tsiòu tĭ —. Je suis malade; la boisson et la nourriture sont sans — pour moi. 我病了飲食無味 Ngò píng leaò; ìn chĕu ôu wéi. Rien de ce que je mange n'a un — agréable pour moi. 我喫什麼也不香甜 Ngò tch'ĕu chĕu mò, iè pŏu hiāng t'iên.

Agrément. 滋味 Tzēu wéi. 旨趣 Tchèu ts'iú. 趣兒 Ts'iú êul. Méditer avec goût. 默想有滋味(有趣兒ou有旨趣) Mĕ siàng iòu —. 有滋

Digitized by Google

有味的默想 Iòu —. V. AGRÉMENT.

Inclination. Avoir du goût pour. 愛 Ngái. 喜歡 Hi houān. (Suivi d'un verbe) 好 Haó. 肯 K'èng (K'ènn). Chacun a son — particulier. 各自喜愛不同 Kŏ tzéu hi ngái pŏu t'ôung. V. AIMER.

Discernement. Manquer de goût. 分 (ou 嘗) 不出好歹來 Fēnn (ou Tch'âng) pŏu tch'ŏu haò tài lâi.

GOUTER. Manger ou boire un peu; percevoir la saveur de. 嘗 Tch'âng. — du vin. 嘗嘗酒 Tch. tch. tsiòu. — la saveur du rôti. 嘗嘗燒肉的滋味 Tch. tch. chaŏ jŏu tí tzēu wéi. Ne pouvoir — la saveur. 嘗不着滋味 Tch. pŏu tchŏ —. Ne pouvoir — et discerner la saveur. 嘗不出滋味來 Tch. pŏu tch'ŏu — lâi. — et discerner la saveur du raisin. 嘗出葡萄的滋味來 Tch. tch'ŏu p'ôu t'aŏ tí —. Ne pouvoir — les douceurs de la vertu. 嘗不着德行的美味(旨趣 ou 好滋味) Tch. pŏu tchŏ tĕ híng tí mèi wéi (tchèu ts'iú ou haò —). Sur la terre il goûte déjà la félicité du ciel. 他在世上就嘗着天堂的福 T'ā tsái chéu cháng, tsiŏu tch. tchŏ t'iēn t'âng tí fŏu.

Jouir. 享 Hiàng. Goûter la paix. 享平安 Hiàng p'ing ngān. || Aimer. 愛 Ngái. 喜歡 Hi houān. Goûter qqn. 喜歡他 Hi h. t'ā. — ce qu'il dit. 喜歡他說的話 Hi h. t'ā chouŏ tí houá.

Prendre un léger repas. 喫點心 Tch'ĕu tièn sīn.

Essayer. 試試 Chéu chéu. Goûter du métier de soldat. 試試當兵 Chéu chéu tāng pīng. || Passer par, avoir l'expérience de. Il est impossible de connaître la saveur de ce qu'on n'a pas goûté soi-même. 若不是親自經歷過的也嘗不出來 Jŏ pŏu chéu ts'īn tzéu kīng lí kouó tí, iè tch'âng pŏu tch'ŏu lâi.

GOUTER, s. m. 點心 Tièn sīn. Bon —. 好喫的點心 Haò tch'ĕu tí tièn sīn.

GOUTTE. Globule de liquide. 點兒 Tièn êul. Une — d'eau. 一個水點兒 Ĭ kó chouèi tièn êul. — 滴水 Ĭ tí chouèi. Il tombe des gouttes de pluie. 下雨點兒 Hiá iù tièn êul. Quelques — de sang. 幾血點子 Kì hiuĕ tièn tzèu. 幾滴血 Kì tí hiuĕ. Goutte à goutte. 一點兒一點兒的 Ĭ — tí Le vin tombe à terre — à —. 酒滴在地下 Tsiòu tí tsái tí hiá. Le sang coule et tombe — à — avec bruit. 血流的滴滴打打 Hiuĕ liôu tí tí tí tà tà. V. DÉGOUTTER.

Une petite quantité. 一點 Ĭ tièn. Prendre une goutte de bouillon. 喝一點湯 Hŏ ĭ tièn t'āng. || Un verre de liqueur. 一鍾酒 Ĭ tchōung tsiòu.

Aucunement. Ne voir goutte. 一點兒也看不見 Ĭ tièn êul iè k'án pŏu kién.

Maladie des articulations. Souffrir de la goutte. 骨節疼 Kŏu tsiĕ t'êng. 筋骨疼 Kīn kŏu t'êng.

GOUTTIÈRE. Petit canal pour l'écoulement des eaux d'un toit. 房頂上的陽溝 Fâng tìng cháng tí iâng keōu. Une —. 一條 (ou 一溜) 陽溝 Ĭ t'iaò (ou Ĭ liòu) —.

GOUVERNAIL. 船舵 Tch'ouên touó. Barre de —. 舵把 Touó pà. Tenir le —. 掌舵 Tchàng touó. Tenir le — de l'État. 掌管國家 T. kouàn kouŏ kiā.

GOUVERNANT. Les gouvernants. 國王宰相 Kouŏ wàng, tsài siáng.

GOUVERNEMENT. Action de gouverner. Ceux qui dépendent de son —. 屬他管 (ou 管轄) 的人 Chŏu t'ā kouàn (ou kouàn hiă) tí jênn. 他屬下的 (ou 管轄的) 人 T'ā chŏu hiá tí (ou kouàn hiă tí) jênn. V. AUTORITÉ.

Manière de gouverner. 治法 Tchéu fă. — sévère. 嚴緊治法 Iên kìn tchéu fă.

Autorité souveraine. Tout l'empire est soumis à un seul gouvernement. 天下是一統 T'iēn hiá chéu ĭ t'ôung. Affaires qui concernent le — de l'État. 政事 Tchéng chéu. G. monarchique. 一個人主政事 ou 國家的事 Ĭ kó jênn tchòu — ou kouŏ kiā tí chéu. G. démocratique. 民人 (ou 衆人) 主政事 Mín jênn (ou Tchóung jênn) —. G. aristocratique. 尊貴人主政事 Tsuēnn kouéi jênn —. G. représentatif. 公議會商量政事 Kōung í houéi chāng leâng —.

Digitized by Google

GOUVERNER. Avoir le soin de, diriger, administrer. 管 Kouàn. 治 Tchéu. — et régler. 管理 Kouàn lì. 治理 Tchéu lì. Tenir en main et —. 掌管 Tchàng kouàn. — en qualité de souverain, de préfet,... 管轄 Kouàn hiă. — et réprimer. 管束 Kouàn chŏu. Tenir et — d'une main ferme. 把持 Pà tch'êu. — la Chine, le peuple. 管(治 ou 掌管)中國百姓 Kouàn — Tchŏung kouŏ, pĕ sing. 管理(治理 ou 管轄)中國百姓 Kouàn —. Les dix-huit provinces qu'il gouverne. 他管轄的十八省 T'ā — tĭ chĕu pă chèng. Dieu — à son gré le vent et la pluie. 天主掌管風雨 T'iēn tchòu — fŏung iù. Gouverner et instruire ses enfants. 管教兒女 Kouàn kiaó êul gniù. Un seul souverain ne suffit pas pour — tout l'univers. 天下萬國一個皇上管不過來 T'iēn hiá wán kouŏ, ĭ kó houâng cháng kouàn pŏu kouó lâi. Ne pas vouloir se laisser — par la Providence. 不願意着天主管着 Pŏu iuén ĭ tchŏ T'iēn tchòu kouàn tchŏ. 不服(ou 不受)天主管 ou 管轄 Pŏu fŏu (ou Pŏu cheóu) —. La femme est gouvernée par son mari. 女人着自己的男人管着 Gniù jênn tchŏ tzéu kì tĭ nân jênn —. Gouverner la maison. 管家裏的事 Kouàn kiā lì tĭ chéu. 當家 Tāng kiā. — et réprimer les enfants. 管束孩子 Kouàn chŏu hâi tzèu. — son cœur. 管(治 ou 掌管)自己的心 Kouàn — tzéu kì tĭ sīn. — et régler son cœur. 管理(ou 治理)各人的心 Kouàn lì (ou Tchéu lì) kŏ jênn tĭ sīn Ne pouvoir — et maîtriser son cœur. 管束不住自己的心 Kouàn chŏu pŏu tchóu —. Il faut — votre cœur avec fermeté. 你該把持着你的心 Gnì kāi pà tch'êu tchŏ gnì tĭ sīn. Se maîtriser et se — soi-même. 克制自己 K'ŏ tchéu tzéu kì.

GOUVERNEUR. — d'une province. 巡撫 Siùn fòu. 撫臺 Fòu t'âi. — général d'une ou de plusieurs provinces. 總督 Tsòung tŏu. 制臺 Tchéu t'âi. — du Chan toung. 山東巡撫 Chān tōung siùn fòu. — du Tcheu li. 直隸總督 Tchĕu lĭ tsòung tŏu. — des deux Kiang. 兩江總督 Leàng Kiāng tsòung tŏu.

Premier, Deuxième gouverneur nominal de l'héritier présomptif. 太子太師 太子少師 T'ái tzèu t'ái chēu, T'ái tzèu chaó chēu.

GRABAT. 破被子 P'ouó péi tzèu.

GRACE. Beauté 美好 Mèi haò. Les grâces du corps. 身子的美好 ou 俊美 Chēnn tzèu tĭ mèi haò ou tsiún mèi. Son visage a beaucoup de —. 他的相貌長的秀氣 T'ā tĭ siáng maó tchàng tĭ siŏu k'ì.

Bienséance. Un fils n'a pas bonne grâce à disputer avec son père. 兒子不可以和父親辯是非 Eûl tzèu pŏu k'ŏ ì houŏ fŏu ts'în pién chéu fēi.

Volonté. De bonne grâce. 情願 Ts'îng iuén. De mauvaise —. 勉强着 Miĕn k'iàng tchŏ.

Faveur, bon office. 恩 Ngēnn. 恩典 Ngēnn. tièn. V. BIENFAIT.

Grâce à Dieu, je suis encore en vie. 天主賞賜我沒有死 T'iēn tchòu chàng. séu, ngò mŏu iòu sèu. — à la protection divine. 天主保佑 T'iēn tchòu paò iŏu. 幸賴(虧了 ou 幸虧了)天主的保佑 Híng lái (K'ouēi leaò ou Híng k'ouēi leaò) —. — à la promptitude de mon regard 虧了(ou 幸虧了)我眼快 K'ouēi — ngò iĕn k'ouái. — à la dévotion qu'il avait depuis l'enfance envers la Sainte Vierge. 虧了(ou 幸虧了)他從小熱心恭敬聖母 K'ouēi — t'ā ts'òung siaò jĕ sīn kōung kíng Chéng mòu. — à la bonté que vous avez eue de me prêter de l'argent. 多虧了你借給了我銀子 Touō — gnì tsié kì leaò ngò în tzèu. — à votre prompte arrivée. 幸虧了你來的早 Híng — gnì lâi tĭ tsaò. Grâce à (Avec le soutien de) la bonté de Dieu, j'ai embrassé la religion chrétienne. 我賴着天主的仁慈奉了教 Ngò lái tchŏ T'iēn tchòu tĭ jênn ts'êu, fòung leaò kiaó. — à vous, nous sommes bénis du ciel. 我們託賴你

Digitized by Google

受福 Ngò mènn t'ouŏ lái gnì chéou fŏu. — à un bienfait du ciel obtenu par vos mérites, je suis en bonne santé. 託福 (託賴 ou 託老爺的福) 好阿 T'ouŏ fŏu (T'ouŏ lái ou T'ouŏ Laò ié tí fŏu), haò ô.

Bienveillance. Obtenir les bonnes grâces de qqn. 得他的喜愛 Tĕ t'ā tí hì ngái. V. FAVEUR. Rendre ses bonnes — à qqn. 給他原情 Kí t'ā iuên ts'ing. Parler en faveur de qqn pour que les bonnes — lui soient rendues. 給他說情 ou 講情 Kí t'ā chouŏ ts'ing ou kiàng ts'ing. Je parlerai en votre faveur afin que vous rentriez en —. 我給你說個情 Ngò kí gnì chouŏ kó ts'ing. Il y a des raisons de rendre ses bonnes —. 情有可原 Ts'ing iéu k'ò iuên. V. EXCUSER, PARDONNER.

Remise d'une peine. 饒 Jaò. 寬免 K'ouān miĕn. Faites-moi grâce. 你饒了我罷 Gnì jaò leaò ngò pá. Je vous fais — de quelques coups. 我饒你幾下 Ngò jaò gnì kì hiá. Je vous ai fait — avec bonté. 我饒恕了你 Ngò jaò chóu leaò gnì. Faire — de la vie. 饒命 Jaò míng. Si vous me faites — de la vie. 你若饒我的性命 Gnì jŏ jaò ngò tí sing míng. Ne mériter aucune —. 饒不得 Jaò pŏu tĕ. 寬免不得 K'ouān miĕn pŏu tĕ. Demander —. 告饒 Kaó jaò. 求饒 K'iéu jaò Demander — de la vie. 求饒命 K'iéu jaò míng.

Remise d'une faute ou d'une taxe; amnistie. 赦 Ché Faire grâce à un criminel. 赦一個罪人 Ché ĭ kó tsouéi jênn. Lui faire — pour son crime. 赦他的罪 Ché t'ā tí tsouéi. Il faut lui accorder sa — et son pardon. 該饒赦了他 Kaí jaò ché leaò t'ā. Faire — des impôts au peuple. 赦(ou 免)民人的錢糧 Ché (ou Miĕn) mín jénn tí ts'iĕn leàng.

Remise d'une dette,... 讓 Jáng. Il m'a fait grâce de quelques deniers. 他讓了我幾個錢 T'ā jáng leaò ngò kì kó ts'iĕn. Les saisons (le froid, le chaud,...) ne font — à personne. 節氣不讓人 Tsiĕ k'í pŏu jáng jênn.

Remerciement. Rendre grâce à Dieu de ses bienfaits. 感謝天主的恩 Kàn sié T'iĕn tchòu tí ngênn. Les ministres de Lao tzeu font une cérémonie solennelle d'actions de grâces. 道士打醮 Taó chéu tà tsiaó. V. REMERCIER.

Prière après le repas. 飯後經 Fán heóu king. Réciter les grâces. 念飯後經 Gnién fán heóu king.

Don surnaturel. 聖寵 Chéng tch'òung. Grâce habituelle. 寵愛 Tch. ngái. — actuelle. 寵佑 Tch'òung iéou. — prévenante, 天主先提醒人的(ou 先動心的)寵佑 ou 聖寵 T'iĕn tchòu siĕn t'í sìng jénn tí (ou siĕn tóung sìn tí) —. G. coopérante. 相幫人行善的寵佑 ou 聖寵 Siāng pāng jénn hing chén tí —. G. efficace. 有實效的(ou 實效的)聖寵 Iéu chĕu hiaó tí (ou Chĕu hiaó tí) —. — suffisante. 夠(ou 足)用的聖寵 Keóu (ou Tsiŭ) iéung tí —. G. spéciale. 格外的聖寵 Kŏ wái tí —. Être en état de —. 有寵愛 Iéu tch'òung ngái. Coopérer avec la —. 用聖寵行善功 Iéung — hing chén kōung. Abuser de la —. 辜負天主的聖寵 Kōu fóu T'iĕn tchòu tí —.

GRACIABLE. 饒得的 Jaò tĕ tí. 赦得的 Ché tĕ tí.

GRACIER. — qqn. 饒(饒恕 ou 饒赦)他 Jaò (Jaò chóu ou Jaò ché) t'ā. V. GRACE.

GRACIEUSETÉ. Bienfait. 恩 Ngênn. 恩與 Ngênn tiĕn Il m'a fait une —. 我蒙了他的恩 Ngò mòung leaò t'ā tí ngênn. || Bon office. Il m'a fait une —. 我沾了他的光 Ngò tchēn leaò t'ā tí kouāng. || Politesse. 禮貌 Lì maó.

GRACIEUX. Beau. 好看 Haò k'án. 美好 Mèi haò. || Bien fait de sa personne. 俊 Tsiún. Très —. 很俊的 Hènn tsiún tí. || Élégant. 雅緻 Ià tchéu.

Poli. 有禮貌的 Iéu lì maó tí.

Doux. 眞善 Leàng chén. 温和 Wēnn houò.

GRADATION. Établir une —. 分層 Fēnn ts'êng. Par —. 一層一層的 Ĭ ts'êng ĭ ts'êng tí.

Digitized by Google

GRADE. Degré dans la hiérarchie civile ou militaire. 官銜 **Kouān hiên.** Élever d'un —. 加一道銜 **Kiā ĭ taó hiên.** Élever au — de préfet. 加知府銜 **Kiā tchēu fòu hiên.** Élevé à un — supérieur. 加銜的 **Kiā hiên tĭ.** Quel est votre —? 兄臺是什麽前程 **Hiōung t'âi chéu chĕu mò ts'iên tch'êng?** V. DEGRÉ, CLASSE.

Degré obtenu dans les examens,... 功名 **Kōung ming.** V. DEGRÉ.

GRADIN. Petit degré, marche. 階子 **Kiāi tzèu.** 凳子 **Téng tzèu.** — d'une estrade. 臺階子 **T'âi kiāi tzèu.** V. DEGRÉ.

GRADUÉ. Celui qui a obtenu un grade dans les examens. 功名人 **Kōung ming jênn.** Avoir un —. 有功名 **Iòu —.** G. (licencié ou docteur) pauvre. 窮科第 **K'iôung k'ō tí.**

GRADUELLEMENT. De degré en degré. 一層一層的 **Ĭ ts'êng ĭ ts'êng tĭ.** Avancer —. 一層一層的往前進 **Ĭ — wàng ts'iên tsín.** V. DEGRÉ.

Pas à pas. Avancer graduellement. 一步一步的往前進 **Ĭ póu ĭ póu tĭ wàng ts'iên tsín.** || Par ordre. Apprendre graduellement. 挨着次兒的學 **Ngāi tchŏ ts'éu êul tĭ hiŏ.** || Peu à peu. Le mieux s'est produit graduellement. 漸漸兒的好了 **Tsién tsién êul tĭ haò leaò.** || Au fur et à mesure. 旋旋的 **Siuén siuén tĭ.** || Lentement. 慢慢的 **Mán mán tĭ.**

GRADUER. Diviser, distinguer des degrés. 分開層次 ou 等級 **Fēnn k'āi ts'êng ts'éu** ou **tèng kĭ.** V. DEGRÉ.

GRAIN. Graine, semence. 子兒 **Tzèu êul.** Un — de citrouille. 一個瓜子兒 **Ĭ kó kouā tzèu êul.** — de grenade. 石榴子兒 **Chĕu liôu —.** La poire a des grains. 梨有子兒 **Li iòu —.**

Fruit et semence des céréales, des haricots,... 粒兒 **Li êul.** Un grain de blé. 一個麥粒兒 **Ĭ kó mĕ li êul.** — de millet à panicules. 黍子粒兒 **Chòu tzèu li êul.** — de riz ou de millet écorcé. 米粒兒 **Mĭ li êul.** — de maïs. 稭子粒兒 **Páng tzèu li êul.** Un — de pois ou de haricot. 一個豌粒兒 **Ĭ kó teóu li êul.** 一個豌子 **Ĭ kó teóu tzèu.** Gros comme un — de sorgho. 彷彿高粱粒兒這麽大 **Fàng fŏu kaō leâng li êul tché mò tá.** Une tige de pois a produit soixante grains. 一棵豌子長了六十粒兒 **Ĭ k'ō teóu tzèu tchàng leaò lióu chĕu li êul.** Les — ne sont pas pleins. 粒不大成實(不飽成 ou 不飽滿) **Li pŏu tá tch'êng chĕu (pŏu paò tch'êng ou pŏu paò màn).** Cette année la récolte a donné peu de grain. 今年莊稼不成實 ou 子粒不歸 **Kin gniên tchouāng kiá pŏu tch'êng chĕu** ou **tzèu li pŏu kouéi.** On ne récolte pas un —. 地裏個粒不滿 **Tí lĭ kó li pŏu nâ.** Épi de millet dont les grains sont pleins. 子粒飽滿的穀穗子 **Tzèu li paò màn tí kŏu souéi tzèu.** Épi de millet dont les — sont très maigres. 子粒空虛的穀穗子 **Tzèu li k'ōung hiû tĭ —.** G. de millet très maigres. 秕子 **Pĭ tzèu.** Millet dont les — sont très maigres. 秕糯穀子 **Pĭ lă kŏu tzèu.** Le grain du millet a été amolli par l'humidité. 穀子粉了 **Kŏu tzèu fènn leaò.** Il faut mouiller et amollir le — de blé avant de le moudre. 頭磨麪先得把麥子粉了 **T'eôu mouò mién, siēn tĕ pà mĕ tzèu fènn leaò.**

Collection de grains pour la nourriture des hommes. 糧食 **Leâng chĕu.** (Blé) 細糧 **Sí leâng.** (Millet, haricots,...) 粗糧 **Ts'ōu leâng.** Cette année, on n'a pas battu de grain. 今年都不見糧食沒有打糧食 **Kin gniên, tōu pŏu kién —, mŏu iòu tà —.** Acheter du —. 糴糧食 **Tí —.** Vendre du —. 糶糧食 **T'iaó —.** Faire le commerce de —. 販(ou 糶)賣糧食 **Fán (ou T'iaó) mái —.** Dans ma famille, le — de l'année est mangé avant la récolte suivante. 我家裏糧食新不接舊了 **Ngò kiā lĭ — sīn pŏu tsiĕ kióu leaò.** Barque pour le transport des grains du tribut. 運糧的船 **Iún leâng tĭ tch'ouên.** Le 25 du premier mois de l'année, on pratique dans la cour et dans l'aire une

Digitized by Google

cerémonie pour obtenir que la moisson remplisse de grains les greniers et les corbeilles. 正月二十五添倉打囤 **Tchēng iuĕ éul chĕu òu, t'iēn ts'āng, tà touénn.**

Collection de grain pour la nourriture des animaux. 料 **Leaó.** Acheter du — pour les chevaux. 買料餧馬 **Mài leaó wéi mà.** L'âne mange de la paille et du —. 驢喫草料 **Liû tch'ĕu ts'aò leaó.**

Moisson. (Blé) 麥子 **Mĕ tzèu.** (Millet, pois, haricots, sésame,...) 莊稼 **Tchouāng kiá.** Grains qui se sèment tôt. 種莊稼 **Tchĕu —.** G. qui se sèment tard. 晚莊稼 **Wàn —.** Tous les — et tous les fruits. 五穀百菓 **Où kŏu, pĕ kouŏ.** V. MOISSON. — en herbe. 苗子 **Miaó tzèu.** V. HERBE.

Petit fruit pulpeux. Un grain de raisin. 一個葡萄 **Ĭ kó p'ôu t'aô.** Dans une grappe combien y a-t-il de grains? 一嘟嚕上有多少個兒 **Ĭ tōu lôu cháng iòu touō chaò kó êul?**

Objet qui a la forme d'un grain. 子兒 **Tzèu êul.** Grain de chapelet. 念珠子兒 **Gnién tchōu —.** Un — de plomb. 一個鉛子兒 **Ĭ kó k'iên —.** G. de sable. 砂子兒 **Chā —.**

Parcelle. 塊 **K'ouái.** Un grain de sel. 一個鹽粒兒 **Ĭ kó iên lĭ êul.**

Ondée. Un grain. 一陣過雲雨 **Ĭ tchénn kouó iûn iù.**

Un peu. Avoir un grain de folie. 有一點兒狂氣 **Iòu ĭ tièn êul k'ouâng k'ĭ.** Un grain d'autorité lui donne trois grains d'orgueil de plus. 有一分權柄就加上三分驕傲 **Iòu ĭ fēnn k'iuên píng, tsiòu kiā cháng sān fēnn kiaō ngaó.**

GRAINE. Fruit. 子兒 **Tzèu êul.** — de fleurs. 花子兒 **Houā —.** Produire de la —. 打子兒 **Tà —.** || Semence. 種子 **Tchòung tzèu.** Graine d'oignons. 葱種子 **Ts'ōung —.** Produire de la —. 打種兒 **Tà —.** Monter en —. 長(ou 竄)莛子 **Tchàng (ou Ts'ouán) t'ing tzèu.**

GRAINETIER. — qui vend des grains pour la nourriture des hommes. 賣(販賣ou 糶賣)糧食的 **Mái (Fán mái ou T'iaó mái) leâng chĕu tĭ.** Boutique de — qui vend différentes espèces de grains. 雜糧舖 **Tsă leâng p'óu.** Boutique de — qui vend des pois, des haricots. 豆舖 **Teóu p'óu.** Boutique de — qui vend du riz, du millet. 米舖 **Mì p'óu.**

GRAISSE. Partie de la viande. 肥肉 **Fêi jŏu.** — de porc ou lard. 豬肉膘子 **Tchōu jŏu piaō tzèu.** Ce porc prend de la —; il a trois pouces de —. 這個豬上膘有三寸厚的膘子 **Tché kó tchōu cháng piaō; iòu sān ts'uénn heóu tĭ piaō tzèu.**

Substance onctueuse qui est dans l'intérieur du corps. 油 **Iôu.** Graisse de mouton. 羊油 **Iâng iôu.** — de bœuf qui n'a pas été fondue. 牛腥油 **Gniôu sīng iôu.** Faire fondre de la — de porc pour la conserver. 煉豬油 ou 豬腥油 **Lién tchōu iôu** ou **—.** — de bœuf qui a été fondue. 煉過的牛油 **Lién kouó tĭ gniôu iôu.** Manger de la —. 喫腥 **Tch'ĕu sīng.** Mets apprêté à la —. 腥菜 **Sīng ts'ái.** J'ai fait une longue tache de — à un vêtement tout neuf. 湛新的衣裳我就油了一大溜 **Tchàn sīn tĭ ī châng, ngò tsiòu iôu leaò ĭ tá liôu.**

GRAISSER. Frotter de graisse. 油 **Iôu.** 用油抹ou 搽 **Iòung iôu mouŏ** ou **tch'â.** — les bottes. 油靴子 **Iôu hiuē tzèu.** 着油抹(ou 搽)靴子 **Tchŏ —.** G. l'essieu d'une voiture. 膏車 **Kaó tch'ē.** V. FROTTER. || Salir de graisse. 油 **Iôu.** Graisser un vêtement. 油衣裳 **Iôu ī châng.**

GRAISSEUX. 有油的 **Iòu iôu tĭ.**

GRAMMAIRE. 文法 **Wènn fă.**

GRAMME. Un —. Un peu moins de 三分 **sān fēnn.** 37 grammes. 一兩 **Ĭ leàng.** 605 gr. 一斤 **Ĭ kīn.**

GRAND. Ample, étendu. 大 **Tá.** — ou petit. 大小 **Tá siaŏ.** — navire. 大船 **Tá tch'ouên.** — sac. 大布袋 **Tá póu tái.** — fleuve. 大河 **Tá hô.** De petit devenir —. 自小成大 **Tzéu siaò tch'êng tá.** Ce chien ne mange pas beaucoup; certainement il ne deviendra pas —. 這個狗不强食準長不大

Digitized by Google

Tché kó keòu pŏu k'iàng chĕu, tchouènn tchàng pŏu tá. Grandes eaux. 大水 Tá chouèi. Marcher à grands pas. 邁大步走 Mái tá póu tseòu. Large et —. 寬大 K'ouān tá. Haut et —. 高大 Kaō tá.

Haut. 高 Kaō. Grand arbre. 高樹 Kaō chóu. Grande montagne. 高山 Kaō chān. Être de — taille. 身子高 Chēnn tzèu kaō. Très grand. 大高 Tá kaō.

Long. 長 Tch'âng. Grands poils. 長毛 Tch'âng maò.

Considérable. 大 Tá. Très grande force. 好大勁頭子 Haò tá kíng (kín) t'eòu tzèu. Faire de très grands efforts. 費老大的力 ou 勁 Féi laò tá tĭ lĭ —.

Qui n'est pas très jeune. 大 Tá. Vous êtes grand ; lui, il est encore jeune. 你大他小 Gnĭ tá, t'ā siaò. Quand il fut devenu —. 到大了 Taó tá leaò. 長大了以後 Tchàng — l heóu. Il est devenu —, et pense comme un homme fait. 他如今人大心大的了 T'ā jôu kīn jênn tá, sīn tá tĭ leaò. Grande personne. 大人 Tá jênn. Les enfants, devenus un peu grands, mangent tant qu'ils affament leurs parents. 半大小子喫死老子 Pán tá siaò tzèu tch'ĕu sèu laò tzèu.

Important, remarquable, insigne,... 大 Tá. Un grand pinceau trace de grandes lettres: un grand homme traite de grandes affaires. 大筆寫大字大人辦大事 Tá pĭ siè tá tzéu ; tá jênn pán tá chéu. Les grands personnages de la cour. 在朝裏的大人物 ou 大人物頭 Tsái tch'aò lĭ tĭ — ŏu — ŏu t'eòu. Affaire grande au plus haut point. 極大的事 Kĭ tá tĭ chéu. 天大的事 T'iēn —. Manière d'agir — et noble. 大道 Tá taó. 大氣 Tá k'í. Ame — et large. 寬大的心 K'ouān tá tĭ sīn. Avoir une — générosité. 度量大 ou 廣大 Tóu leáng tá ou kouàng tá. Droit, grand et clair ou distingué. 正大光明 Tchéng tá, kouāng ming.

Excessif. Grand parleur. 多說話的人 Touō chouŏ houá tĭ jênn. — menteur. 好 (ou 常) 撒謊的人 Haò (ou Tch'âng) să houāng —. 多說謊話的人 Touō chouŏ houāng houá —. Dire de grands mots. 說 (ou 發) 大話 Chouŏ (ou Fă) tá houá.

GRANDELET. 不小 Pŏu siaò. 半大不小的 Pán tá, pŏu siaò tĭ.

GRANDEMENT. D'une manière grande. Traiter — les étrangers. 待客大道 Tái k'ŏ tá taó. Faire les choses —. 大式面辦事 Tá chĕu mién pán chéu.

Beaucoup. Se tromper grandement. 大差錯 Tá tch'ā ts'ouŏ. 差的多 Tch'ā tĭ touō. 差的遠 Tch'ā tĭ iuèn. S'irriter —. 大大的忿怒 Tá tá fénn nóu. Récompenser —. 大大的賞賜 Tá tá tĭ chàng séu. Ne pas se réjouir ou Ne pas désirer —. 不大 (ou 不很) 喜歡 ou 願意 Pŏu tá (ou Pŏu hènn) hĭ houān ou iuén í.

GRANDEUR. Étendue. Quelle est sa —? 多麼大 Touō mŏ tá? Examiner la —. 看大小 K'án tá siaò. N'importe la —. 不論大小 Pŏu liùn —. De quelle — le désirez-vous? 你願意多麼大的 Gnĭ iuén í touō mŏ tá tĭ? || Dignité. 高位 Kaō wéi. 尊位 Tsiŏ wéi. Cette noblesse et cette —. 這個尊大 Tché kó tsuēnn tá. || Faste. 體面 T'ĭ mién. 排場 P'âi tch'âng. 大式面 Tá chĕu mién. || Grandeur d'âme. 大度量 Tá tóu leáng. 大量氣 Tá leáng k'í.

GRANDIOSE. 很大的 Hènn tá tĭ.

GRANDIR. Devenir grand. 長 Tchàng. 長大 Tchàng tá. L'enfant grandit et devient homme. 孩子長大成人 Hâi tzèu —, tch'êng jênn. Ce n'a pas été en mangeant ton riz que j'ai grandi (je ne te dois rien). 我不是喫你的飯長大了的 Ngò pŏu chéu tch'ĕu gnĭ tĭ fán — leaò tĭ. Vous avez — de toute la longueur de votre tête. 你長了一個腦袋 Gnĭ — ĭ kó naò tái. V. CROITRE.

GRAND-MÈRE. Mère du père. 嬭嬭 Nài Nài. 祖母 Tsòu mòu.

Mère de la mère. 嫽嫽 Laò laò. 嫽孃 Laò gniàng. 外祖母 Wái tsòu mòu.

GRAND-ONCLE. Frère du père de notre père. 爺爺 Iê iê. (S'il est l'aîné) 大爺爺 Tá iê iê. (S'il est le second) 二爺爺 Eúl iê iê. || Frère de la mère

Digitized by Google

de notre père. 舅爺爺 Kióu iê iê. (S'il est le cadet) 二舅爺 Eúl —.

Frère du père de notre mère. (S'il est l'aîné) 大嫪爺 Tá laò iê. (S'il est le second) 二嫪爺 Eúl —. || Frère de la mère de notre mère. 舅嫪爺 Kióu laò iê. 母舅 Mòu kióu. (S'il est le second) 二舅嫪爺 Eúl —.

GRAND-PÈRE. — paternel. 爺爺 Iê iê. 祖父 Tsòu fóu. — maternel. 嫪爺 Laò iê. 外祖父 Wái tsòu fóu.

GRAND'TANTE. Sœur du père de notre père. 姑嬭嬭 Kōu nài nài.

Sœur de la mère de notre père. 姨嬭嬭 Í nài nài. || Sœur du père de notre mère. 姑嫪嫪 Kōu laò laò.

Sœur de la mère de notre mère. 姨嫪嫪 Í laò laò.

GRANGE. 倉房 Ts'āng fáng.

GRANIT. 青石 Ts'īng chĕu.

GRANITELLE. 青石 Ts'īng chĕu.

GRANULEUX. Terre granuleuse. 沙土 Chā t'òu. La pulpe de la pastèque du Chan si est rouge et —. 山西的西瓜是紅砂瓤 Chān sī tĭ sī kouā chéu hôung chā jáng.

GRAPPE. Vulg. 嘟嚕 Tōu lōu. — de raisin. 葡萄嘟嚕 P'ôu t'aô tôu lōu. Sur une — il y a cent grains. 一嘟嚕上有一百個兒 Ĭ tōu lōu cháng iòu ĭ pĕ kó ĕul. Tenir à la main des sauterelles qui pendent en —. 提溜着一嘟嚕螞蚱 T'í lióu tchŏ ĭ tōu lōu mà tchà. Gousses de pois qui pendent en —. 滴溜嘟嚕的荳角 Tĭ — lōu tĭ teóu kiŏ.

GRAPPILLER. Recueillir. 拾 Chĕu.

GRAPPIN. Ancre. 錨 Maô.

Crochet. 鈎子 Keōu tzèu.

GRAS, adj. Qui a de l'embonpoint. Homme gras. 胖人 P'áng jênn. 胖子 P'áng tzèu. V. EMBONPOINT. || Qui a de la graisse, en parlant d'un animal. 肥 Fêi. Bufle gras. 肥水牛 Fêi chouèi gniôu. Cheval —. 肥馬 Fêi mà. Porc —. 肥豬 Fêi tchōu. Porc très —. 臞豬 Tch'ouâi tchōu. Être devenu —. 肥了 Fêi leaò. Pouvoir devenir très — et très gros. 能壅肥大 Nêng tsouéi fêi tá.

Où il entre de la graisse ou de la viande. Bouillon gras. 肉湯 Jōu t'āng. Aliment —. 葷菜 Houēnn ts'ái. (Préparé à la graisse) 腥菜 Sīng ts'ái. En carême on ne mange pas d'aliments —. 嚴齋月不喫肉(不喫腥 ou 不喫葷) Iên tchāi iuĕ, pôu tch'ĕu jôu —.

Sali ou enduit de graisse. Avoir les cheveux gras. 頭髮有油 T'eôu fă iòu iôu. La tunique est devenue grasse. 褂子油了 Kouá tzèu iôu leaò. V. GRAISSER.

Qui contient de l'engrais. Terre grasse. 肥地 Fêi tí. || Riche. Si les sujets sont gras, c'est que le prince est maigre (ne s'enrichit pas à leurs dépens). 民肥君瘦 Mĭn fêi, kiūn cheóu.

GRAS, s. m. Partie grasse de la viande. 肥肉 Fêi jōu. Aimez-vous le gras? 你愛喫肥肉不 Gnì ngái tch'ĕu fêi jōu pòu? || Le gras de la jambe (le mollet). 腿肚 T'ouèi tóu.

GRASSEMENT. Payer —. 多給錢 Touō kĭ ts'iên. 給大價錢 Kĭ tá kiá ts'iên Récompenser —. 大大的賞賜 Tá tá tĭ chàng séu. Vivre —. 過好日子 Kouó haò jĕu tzèu. 喫好的 Tch'ĕu haò tĭ. 大盤大碗的 Tá p'ân tá wàn tĭ.

GRATIFICATION. Récompense. 照應 Tchaó íng. Je lui donne une — de trois mille deniers. 我賞給他三吊錢 Ngò chàng kĭ t'ā sān tiaó ts'iên.

GRATIFIER. Donner une faveur ou une récompense. 賞 Chàng. 賞賜 Chàng séu. — qqn. 賞他 Ch. t'ā. 賞賜他 Ch. —. Avoir gratifié qqn d'un cheval. 賞(ou 賞賜)了他一匹馬 Ch. — leaò t'ā ĭ p'ĭ mà. 賞(ou 賞賜)給了他一匹馬 Ch. — kĭ —. 賞(ou 賞賜)了給他一匹馬 Chàng —. Qui a été —. 賞的 Ch. tĭ. 賞賜的 Ch. —. V. DONNER.

Attribuer à tort. Il me gratifie de ses bévues. 他把自己的差錯推(ou 挪)在(ou 到)我身上 T'ā pà tzéu kĭ tĭ tch'ā ts'ouŏ t'ouêi (ou nouó) tsái (ou taó) ngò chēnn cháng.

GRATIN. 鍋痂瘡 Kouō kiā(kă)tchā. — brûlé qui est au fond de la marmite. 鍋底下的煳痂瘡 K. tĭ hiá tĭ hôu —.

Digitized by Google

GRATIS. 白 **Pĕ.** V. GRATUITEMENT.

GRATITUDE. Sentiment de —. 感激的心 **Kàn kī tí sīn.** V. RECONNAISSANCE.

GRATTER. Frotter avec les ongles, avec une étrille,... 撓 **Naŏ.** — la tête. 撓頭 **Naŏ t'eôu.** — une démangeaison. 撓癢癢 **Naŏ iàng iàng.** Le chien gratte à la porte. 狗撓門 **Keòu naŏ mênn.** Si l'on — un mur avec une main à six doigts, on y fait une raie de trop. 六指撓牆多一道子 **Lióu tchèu naŏ ts'iàng, touō ī taó tzèu.** Écorcher en grattant une démangeaison. 摳癢癢 **K'ouāi iàng iàng.** Grattant et écorchant le visage. 摳着臉 **K'ouāi tchŏ liên.** Avoir été gratté et écorché. 摳破了 **K'ouāi p'ouó leaŏ.** Plus on se gratte, plus on éprouve de démangeaison. 越摳越癢癢 **Iuĕ k'ouāi, iuĕ iàng iàng.** Petit instrument dont on se sert pour se gratter le dos. 癢癢撓 **Iàng iàng naŏ** Deux ânes se grattent l'un l'autre avec les dents. 兩個驢彼此齦癢癢 **Leàng kó liù pèi ts'èu k'ènn** —. Se gratter en se frottant contre un mur. 在牆上蹭癢癢 **Tsái ts'iâng cháng ts'éng** —.

Râcler ce qui est à la surface d'un objet. 刮 **Kouă.** Balayer le sol et gratter la terre. 掃田刮地 **Saò t'iên, kouă tí.** — et enlever la boue. 刮下泥來 **Kouă hiá gnî lâi.** 把泥刮了去 **Pà gnî kouá leaò k'iú.** Ne pouvoir enlever le vernis en grattant. 刮不下漆來 **Kouă pŏu hiá ts'í lâi.** Avoir enlevé la graisse en — avec l'ongle. 用指甲刻下垢來了 **Ióung tchèu kiă k'ŏ hiá iòu lâi leaò.** Avec une petite pelle, gratter la marmite; gratter et enlever la croûte qui est au fond de la marmite. 着鏟子搶搶鍋搶搶鍋底的痂瘡 **Tchŏ tch'àn tzèu ts'iâng ts'iâng kouō; — tì hiá tí kiā (kā) tchā.**

Râcler et enlever la partie extérieure d'un objet. 剋 **K'ōu (K'ouā).** Gratter et enlever l'écorce, la partie extérieure d'une baguette de saule. 剋柳條 **K'ouā liòu t'iaò.** — des lettres. 剋字 **K'ouā tzéu.** — et enlever la chair qui couvre les os. 剋(ou 剔)下骨頭上的肉來 **K'ouā (ou T'í) hiá kŏu t'eôu cháng tì jòu lâi.** 剔骨頭 **T'í** —. || Frotter. 磨 **Mouô.**

Creuser. La poule gratte la terre. 雞刨地 **Kī p'aô tí.**

GRATTOIR. — pour gratter le papier. 剋刀子 **K'ōu (K'ouā) taō tzèu.** — pour ratisser la terre. 刮子 **Kouă tzèu.** — avec lequel on se frotte le dos. 癢癢撓 **Iàng iàng naŏ.**

GRATUIT. Donné pour rien. 白給的 **Pĕ kĭ tí.** || Sans motif. Colère gratuite. 無緣無故的怒氣 **Oû iuên, ôu kóu tí nóu k'í.** || Sans fondement. Assertion gratuite. 無憑無據的話 **Oû p'îng, ôu kiú tì houá.** 沒影兒的話 **Mŏu îng êul tì houá.**

GRATUITEMENT. Pour rien, sans mérite, sans fruit. 白 **Pĕ.** 白白的 **Pĕ pĕ tì.** Dieu ne veut pas nous donner le ciel —. 天主不願意白(ou 白白的)給我們天堂 **T'iēn tchòu pŏu iuén í — kĭ ngò mênn t'iēn t'âng.** Se fatiguer —. 白勞苦 **Pĕ laô k'òu.** Recevoir — la nourriture et le vêtement. 白(ou 白白的)受喫穿 **Pĕ — cheóu tch'ĕu tch'ouēn.** Je ne mange pas — la nourriture que vous me donnez. 我不白喫你的 **Ngò pŏu pĕ tch'ĕu gnì tì.**

Sans motif. Accuser gratuitement. 無緣無故的告 **Oû iuên ôu kóu tì kaó.**

Sans fondement. Dire —. 憑空裏說 **P'îng k'óung lì chouō.**

GRAVE. Posé, sérieux. 穩重 **Wènn tchóung.** Vulg. 老棒 **Laò páng.** Homme —. 穩重人 **W. — jênn.** Vous devez être —. 你該穩穩重重的 **Gnì kāi — tì.** — extérieurement. 外面穩重 **Wâi mién —.** Très —. 很老棒的 **Hènn laò páng tì.**

Grand, important. 大 **Tá.** Affaire grave. 大事 **Tá chéu.** Faute —. 大罪 **Tá tsouéi.** Parmi les affaires, les unes sont graves, les autres ne le sont pas. 事有輕重 **Chéu iòu k'īng tchóung.**

Sans cause grave. 輕易的 **K'īng í tí.** Changer de résolution sans raison —. 輕(輕易ou 輕易的)改主意 **K'īng — kài tchòu í.** Ne pas punir sans

Digitized by Google

raison —. 輕易(ou 輕易的)不罰人 K'ing — pŏu fă jènn. Ne pouvoir refuser sans raison —. 輕易的推託不得 K'ing í tī t'ouēi t'ouŏ pŏu tĕ.

Dangereux, pénible, sévère, rigoureux. 重 Tchóung. Maladie grave. 重病 Tch. píng. Blessure —. 重傷 Tchóung châng. Vous parlez de manière à faire paraître léger ce qui est —. 重的你說成輕的 Tch. tī, gnì chouŏ tch'êng k'ing tī. Subir un — dommage. 受害不淺 Cheóu hái pŏu ts'ièn. Il y aura nécessairement un grand préjudice; s'il n'est pas très —, ce sera l'accroissement du mal, et, s'il est vraiment —, la mort. 必有大害輕着加病重着喪命 Pī iòu tá hái; k'ing tchŏ, kiā píng; tch. tchŏ, sáng míng. Dire des injures, c'est peu de chose pour lui; en venir aux coups, cela commence à être —. 輕着就是罵重着就是打 K'ing tchŏ, tsióu chéu má; —, tsióu chéu tà.

Bas. Ton grave. 低聲 Tī chēng.

GRAVELEUX. Sol —. 沙地 Châ tí.

GRAVELLE. 石痳 Chĕu lîn.

GRAVEMENT. Posément. Marcher —. 走道穩重 Tseòu taó wènn tchóung. 穩穩重重的走道 Wènn —.

Dangereusement, sévèrement. Il est très gravement malade. 他病的很重 T'ā píng tī hènn tchóung. Punir — qqn. 重重的(ou 從重)罰他 Tch. tch. tī (ou Ts'óung tch.) fă t'ā. Il m'a — injurié. 他罵的我很重 T'ā má tī ngò hènn tch. Les fausses doctrines sont — nuisibles. 異端教害人不淺 Ì touān kiaó hái jênn pŏu ts'ièn. Nuire — à qqn. 大大的害他 Tá tá tī hái t'ā

Beaucoup. Vous vous trompez gravement. 你差的很遠 Gnì tch'ā tí hènn iuèn. 你差的多 Gnì — touō.

GRAVER. Tracer avec le burin. 刻 K'ŏ (K'ĕ). — des lettres. 刻字 K'ĕ tzéu. — un livre, des planches (pour l'impression). 刻書刻板 K'ĕ chōu, k'ĕ pàn. — des fleurs, des ornements. 刻花兒 K'ĕ kouā êul. Dieu grava les dix commandements sur deux tables de pierre. 天主刻了十誡在兩塊石版上 T'iēn tchòu k'ĕ leaò chĕu kiái tsái leàng k'ouái chĕu pàn cháng. La loi naturelle que Dieu a gravée dans le cœur de l'homme. 天主刻在人眞心上的(ou 天主在人眞心上刻的)正理 T'iēn tchòu k'ĕ tsái jênn leàng sīn cháng tī — tchéng lì. Il faut se graver profondément dans l'esprit cette vérité. 該把這個道理深深刻在心裏 Kāi pà tché kó taó lì chēnn chēnn k'ĕ tsái sīn lì.

GRAVEUR. — de lettres. 刻字匠 K'ĕ tzéu tsiáng.

GRAVIER. 沙子 Châ tzèu. — qui se rencontre sous la dent lorsqu'on mange. 牙碜 Iâ tch'ènn.

GRAVIR. Grimper. 爬 P'â. — un rocher. 爬到石頭上 P'â taó chĕu t'eôu cháng. || Monter. 上 Cháng. Gravir la montée. 上坡子 Cháng p'ouō tzèu.

GRAVITÉ. Examiner la —. 看輕重 K'án k'ing tchóung. Bagatelle qui n'a pas de —. 無關輕重的小事 Oû kouān — tī siaò chéu. Centre de —. 重心 Tchóung sīn.

GRAVITER. Tendre vers. — vers le centre de la terre. 向地中心 Hiáng tí tchōung sīn. — autour du soleil. 圍着日頭轉 Wéi tchŏ jĕu t'eôu tchouèn.

GRAVURE. Fleur ou ornement gravé. 刻的花兒 K'ĕ tī kouā êul.

Image imprimée. 印的像 În tī siáng. — sur cuivre. 銅版印的像 T'ôung pàn —.

GRÉ. Désir. Cela est à mon gré. 這個合(對 ou 如)我的意(我的心 ou 我的心意) Tché kó hŏ (touéi ou jôu) ngò tī í (ngò tí sīn ou ngò tī sīn í). 這個稱(順 ou 隨)我的心(我的意 ou 我的心意) Tché kò tch'énn (chouénn ou souéi) —. 這個應我的心 Tché kó íng ngò tī sīn.

Volonté, caprice, inclination. Commander à son gré. 隨便(由自己 ou 由自己隨便)出命 Souéi pién (Iòu tzéu kì ou —) tch'ŏu míng. 由着自己的心(ou 隨自己的便)出命 Iòu tchŏ tzéu kì tī sīn —. Au — d'un autre.

Digitized by Google

隨 (ou 由) 別人的便 Souêi (ou Iôu) piĕ jênn tĭ pién. Être habitué à agir à son —. 隨便慣了 Souêi pién kouán leaò. Traitez les affaires à votre —. 憑你 (由你 ou 任憑你) 怎麼 (ou 隨便) 辦罷 P'ing gnì (Iôu gnì ou Jénn p'ing gnì) tsènn mò (ou souêi pién) pán pá. Laissez-moi traiter les affaires à mon —. 憑着我辦罷 P'ing tchŏ ngò pán pá. Je ne puis pas à mon —. 不由我 Pŏu iôu ngò. 由不得我 Iôu pŏu tĕ ngò. Le navire monte et descend au — des vagues. 船跟着浪頭上來下去 Tch'ouên kĕnn tchŏ láng t'eôu cháng lâi, hiá k'iú.

De bon gré. 情願 Ts'îng iuén. De mauvais —. 不願意 Pŏu iuén ì. 不喜歡 Pŏu hì houān. Bon gré mal gré, il faut obéir. 不論願意不願意 (ou 不論喜歡不喜歡) 該當聽命 Pŏu liùn —, kāi tāng t'îng míng. De gré ou de force, il faut que vous y ailliez. 你該當上那裏去若你不願意就勉强着你 Gnì kāi tāng cháng ná lì k'iú; jŏ gnì pou —, tsióu miĕn k'iàng tchŏ gnì.

De gré à gré. 說和 Chouŏ houô. 講和 Kiàng houô. V. ACCOMMODER.

Savoir gré. (Être reconnaissant) 有感激的心 Iôu kàn kí tĭ sīn. (Être content) 喜歡 Hì houān.

GRÈCE. 額肋西亞 Ngŏ lĕ sī iá.

GREDIN. Vaurien. 匪類 Fèi léi. 匪徒 Fèi t'ôu. 無賴子 Oû lái tzèu. 光棍 Kouāng kouénn.

GREFFE. Dépôt des actes judiciaires. 案房 Ngán fâng. || Ente. 樁子 Má tzèu. Cette greffe, entée sur un arbre. 那個樁子椄的棵樹上 Ná kó má tzèu, tsiĕ tĭ k'ŏ chóu cháng. La — a pris. 樁子椄活了 Má tzèu tsiĕ houŏ leaò.

GREFFER. Enter. 椄 Tsiĕ. — un arbre. 椄樹 Tsiĕ chóu. Avoir greffé un poirier sur un sorbier. 杜樹上椄了梨樹 Tóu chóu cháng tsiĕ leaò lì chóu. 着杜樹椄上了梨樹 Tchŏ —. J'ai — peu d'arbres. 我椄的樹不多 Ngò tsiĕ tĭ chóu pŏu touō. Améliorer les arbres fruitiers en les greffant. 把菓木樹椄好了 Pà kouò mŏu chóu tsiĕ haò leaò. Greffer la vertu dans l'âme des enfants. 在孩子靈魂上椄德行的媽子 Tsái hâi tzèu líng houênn cháng tsiĕ tĕ híng tĭ má tzèu. Greffer un pêcher en écusson. 在桃樹上夾上芽 Tsái t'aô chóu cháng kiă cháng iâ.

GREFFIER. 書班 Chōu pān. 書吏 Chōu lí. 當房裏的 Tāng fâng lì tí. — qui garde les pièces des procès. 稿案門 Kaò ngán mênn. Être —. 當書班 (當房裏 ou 當房科裏) Tāng — k'ŏ lì. Les trois sortes de satellites et les greffiers des six bureaux. 三班六房 Sān pān, lŏu (liôu) fâng. Avoir des relations avec les satellites et les —. 和班裏房裏有來往 Houô pān lì, fâng lì iôu lâi wàng. Greffier qui écrit les accusations au nom des plaignants. 代書 Tái chōu.

GRÈGE. Soie —. 生絲 Chēng sōu.

GRÊLE, adj. Long et menu. 細 Sí. Avoir les jambes grêles. 腿很細 T'ouèi hènn sí. 腿長的細 T'ouèi tchàng tĭ sí.

Maigre. 瘦 Cheóu. || Faible. Voix grêle. 很細的聲音 Hènn sí tĭ chēng īn.

GRÊLE, s. f. 雹子 Pŏ (Paô) tzèu. Vulg. 冷子 Lèng tzèu. Il tombe de la —. 下雹子 Hiá —. 下冷子 Hiá —. Il est tombé beaucoup de —. 下的雹子多 Hiá tĭ — touō. La — tombe dru. 雹子下的緊 Pŏ — kìn. La moisson a été ravagée par cette —. 莊稼着這場雹子打 (ou 砸, 壞了 Tchouāng kiá tchŏ tché tch'âng — tà (ou tsă) houái leaò.

GRÊLÉ. Ravagé par la grêle. 雹子打的 Pĕ (Paô) tzèu tà tĭ. V. GRÊLE.

Variolé. Homme grêlé. 麻子 Mâ tzèu. Visage —. 麻子臉 Mâ tzèu liĕn. Avoir tout le visage —. 一面 (ou 一臉) 淨麻子 ou 糙稠麻子 Ĭ mién (ou Ĭ liĕn) tsíng mâ tzèu ou kiáng tch'eôu mâ tzèu.

GRÊLER. 下雹子 Hiá pŏ tzèu. 下冷子 Hiá lèng tzèu. V. GRÊLE.

GRÊLON. Un —. 一個雹子 Ĭ kó pŏ (paô) tzèu. 一個冷子 Ĭ kó lèng tzèu.

GRELOT. 鈴鐺 Líng tāng.

Digitized by Google

GRELOTTER. Trembler de froid. 打冷戰 Tà lèng tchén. 冷的(ou 凍的)打戰(打抖擻 ou 打忐忑) Lèng tí (ou Tóung tí) tà tchén (tà teòu seòu ou tà t'ě t'ě).

GRENADE. Fruit. 石榴 Chĕu liòu.

Boulet creux. 西瓜炮子 Sī kouā p'aó tzèu.

GRENADIER. 石榴樹 Chĕu liòu chóu.

GRENAILLE. — de fer. 鐵沙子 T'iĕ chā tzèu. — de plomb. 鉛子兒 Iuên (K'iên) tzèu êul.

GRENIER. 倉房 Ts'āng fâng. Le grain qui est dans le —. 倉裏的糧食 Ts'āng lì tí leàng chĕu. Un — pour le millet. 一座穀倉 Ĭ tsouó kŏu ts. Le blé est déjà serré dans le —. 麥子已經入了倉 Mĕ tzèu ì kīng jŏu leaò ts'āng. Recueillir les grains et les serrer dans le —. 收倉 Cheōu ts'āng. Quand le laboureur a serré ses grains dans son — et fermé ses portes, il se repose à son aise. 莊稼主收倉閉戶的就閒在了 Tchouāng kiá tchòu, cheōu ts'āng pí hóu tí, tsióu hiên tsái leaò. (Le 25 du premier mois de l'année, les païens font dans la cour la cérémonie appelée) Construire de nouveaux greniers 添倉 T'iēn ts'āng, (et sur l'aire, la cérémonie appelée) Tresser des corbeilles 打囤 Tà touénn.

GRENOUILLE. 蝦蟆 Hiá (Hô) mâ.

GRÉSIL. 冷子 Lèng tzèu.

GRÈVE. 水邊沙地 Chouèi piēn chā tí. Les ouvriers sont en —. 做活的不做活了 Tsó houŏ tí pōu tsó houŏ leaò. || Place de Greffe. 殺場 Chă tch'âng.

GREVER. — le peuple d'impôts. 望民人要錢糧要的多 Wáng mín jênn iaó ts'iên leâng, iaó tí touō.

GRIEF, adj. Faute griève. 大罪 Tá tsouéi. V. GRAVE.

GRIEF, s. m. Préjudice souffert. 委屈 Wèi k'iŭ. Exposez vos griefs. 你說你受了(ou 抱了)什麼屈 ou 什麼委屈 Gnì chouŏ gnì cheóu leaò (ou paó leaò) chĕu mò k'iŭ —. Il faut oublier ces petits —. 該忘了那些小委屈 ou 小屈 Kāi wâng leaò ná siē siaò —. Avoir des — plein le cœur. 有滿肚子委屈 Iòu màn tóu tzèu wèi k'iŭ. Crier ses —, et demander justice au tribunal). 喊冤 Hàn iuēn. Redresser les —. 伸冤 Chēnn iuēn. Ame d'un mort qui a des — contre qqn. 冤鬼 Iuēn kouèi. Lui et moi, nous n'avons ni — ni inimitié l'un contre l'autre. 我和他沒冤沒讐 Ngò houŏ t'ā mŏu iuēn, mŏu tch'eôu. Famille qui a des —. 冤家 Iuēn kiā. || Plainte. Il a des griefs contre vous. 他說受了(ou 抱了)你的屈 T'ā chouō cheóu leaò (ou paó leaò) gnì tí k'iŭ. Écoutez ses — contre moi. 你聽着他說受了(ou 抱了)我什麼屈 ou 委屈 Gnì t'īng tchŏ —.

GRIÈVEMENT. Offenser qqn —. 大大的得罪他 Tá tá tí tĕ tsouéi t'ā. Punir —. 重罰 Tchóung fă. V. GRAVEMENT.

GRIFFE. — d'un animal. 爪 Tchaò. Sortir les griffes. 舒出爪來 Chōu tch'ŏu tchaò lâi. Rentrer les —. 拳回爪去 K'iuên houèi tchaò k'iú. Ouvrir les mâchoires et montrer les —. 又張牙又露爪 Ióu tchāng iâ, ióu lóu (leóu) tchaò. Ouvrir les mâchoires et jouer des —. 張牙舞爪 Tchāng iâ, òu tchaò. Patte armée de —. 爪子 Tchaò (Tchouà) tzèu. Deux pattes munies de —. 兩隻爪子 Leàng tchĕu —. Marque d'une patte munie de —. 爪子印兒 Tch. tzèu ín êul. Frapper ou Saisir avec les griffes. 抓 Tchouā. Les souris que le chat a saisies avec les —. 貓抓的老鼠 Maò tchouā tí laò chòu. La crécerelle saisit les moineaux avec les —. 鵓子抓家雀 Iaó tzèu tchouā kiā tsiŏ. Saisissant ou Tenant avec les —. 抓着 Tchouā tchŏ. Saisir et retenir avec les —. 抓住 Tchouā tchóu. Le hibou saisit et enlève les souris avec les —. 貓兒頭抓起老鼠去 Maò êul t'eôu tchouā k'ì laò chòu k'iú. Saisir et apporter... dans les —. 抓...來 Tchouā... lâi. Saisir et emporter... dans les —. 抓...去 Tchouā... k'iú. Saisir et rapporter... dans les —. 抓回...來 Tchouā houèi... lâi. Saisir et remporter... dans les —. 抓回...去

Digitized by Google

Tchouā houêi... k'iú. Saisir et apporter de l'extérieur à l'intérieur... dans les —. 抓進... 來 **Tchouā tsín... lâi.** Saisir et emporter de l'intérieur à l'extérieur... dans les —. 抓出... 去 **Tchouā tch'ŏu... k'iú.** Le chat a saisi un morceau de viande avec les — et l'a emporté. 貓抓了個塊肉去了 **Maŏ tchouā leaò kó k'ouái jŏu k'iú leaò.** L'aigle a saisi et apporté un agneau dans ses —. 老鷹抓了個羊羔來 **Laò īng — kó iáng kaō lâi.** Saisi avec les — et emporté. 抓去的 **Tchouā k'iú tĭ.** Déchirer avec les —. 抓破了 **Tchouā p'ouó leaò.** V. ÉGRATIGNER.

GRIFFER. Prendre avec les griffes ; égratigner. 抓 **Tchouā.** V. GRIFFE.

GRIGNOTER. 齦 **K'ènn.** — une galette. 齦燒餅 **K'ènn chaō pìng.** Grignotant. 齦着 **K'ènn tchŏ.** V. RONGER.

GRIL. 鐵篦 **T'iĕ pí.**

GRILLADE. 烤的肉 **K'aò tĭ jŏu.**

GRILLE. Barreaux. 欄杆 **Lân kân.**

GRILLER. Rôtir sur le gril ou sur les charbons. 烤 **K'aò.** — des côtelettes. 烤肋條 **K'aò lĕ t'iaò.** Petit pain grillé. 烤的饃饃 **K'aò tĭ mŏ mŏ.**

Chauffer fort, brûler. 燒 **Chaō.** 燒煳了 **Chaō hôu leaò.** V. BRULER, ROTIR.

GRILLON. 速蛛 **Sŏu tchōu.** — dressé à se battre. 鬪速蛛 **Teóu —.** G. verdâtre. 蝈蝈 **Kouĕ kouĕ.** — enfermé dans une petite calebasse. 在瓠瓢頭裏裝的蝈蝈 **Tsái hôu lôu t'eôu lì tchouāng tĭ —.** Quel est celui qui porte sur sa poitrine dans une petite calebasse un — qui fait entendre un cri si agréable? 裝在瓠瓢頭裏誰懷裏揌着蝈蝈叫的這麽怪好聽的 **Tch. —, chouêi houâi lì tch'ouāi tchŏ —, kiaó tĭ tché mò kouái haò t'īng tĭ?**

GRIMACE. Contorsion du visage. Faire une —. 咧嘴 **Liĕ tsouèi.** 扭嘴 **Gniòu tsouèi.** (Faire la moue) 噘嘴 **Kiuĕ tsouèi.** Faisant une —. 咧着個嘴 **Liĕ tchŏ kó tsouèi.** Tout le monde fit une —. 人都把嘴一瞥 **Jènn tōu pà tsouèi ĭ p'iĕ.** || Feinte. Faire des grimaces. 假粧 **Kià tchouāng.** V. FEINDRE.

GRIMPANT. Arbuste —. 爬藤兒的小樹 **P'â wán êul tĭ siaò chóu.**

GRIMPER. 爬 **P'â.** — sur les arbres. 往(在 ou 到)樹上爬 **Wàng (Tsái ou Taó) chóu cháng p'â.** — sur le toit de la maison. 爬到房頂上 **P'â taó fâng tìng cháng.** Monter sur les arbres et — sur les murs. 上樹爬牆 **Cháng chóu, p'â ts'iâng.** — sur les montagnes et franchir les collines. 爬山過嶺 **P'â chān, kouó lìng.** Venir en grimpant. 爬上來 **P'â cháng lâi.** Aller en —. 爬上去 **P'â cháng k'iú.** Sortir et venir en —. 爬出來 **P'â tch'ŏu lâi.** Ne pouvoir venir en —. 爬不上來 **P'â pŏu cháng lâi.** Ne pouvoir parvenir en —. 爬不到 **P'â pŏu taó.** N'avoir pas la force, le moyen,... de grimper. 爬不動 **P'â pŏu tóung.** Venir sur la berge en grimpant. 爬到岸上來 **P'â taó ngán cháng lâi.** Aller en — jusqu'au sommet de la montagne. 爬到山頂上去 **P'â taó chān tìng cháng k'iú.** Sur le mur il y a les traces de qqn qui y a grimpé. 牆上有爬的印 **Ts'iáng cháng iòu p'â tĭ ín.** Après avoir — haut, il a fait une lourde chute. 爬的高跌的重 **P'â tĭ kaō, tiĕ tĭ tchóung.** La vigne grimpe sur l'orme. 葡萄樹在榆樹上爬(串 ou 爬藤兒) **P'ôu t'aó chóu tsái iù chóu cháng p'â (tch'ouén ou p'â wán êul).**

GRINCER. Serrer. — les dents. 咬牙 **Iaò iâ.** 齩牙切齒 **Iaò iâ, ts'iĕ tch'ĕu.** Grincer les dents dans la colère. 氣的齩牙 **K'í tĭ iaò iâ.**

GRIPPE. Aversion. Avoir qqn en —. 嫌他 **Hiên t'ā.** 惱他 **Naò t'ā.** V. AVERSION. Catarrhe. 傷寒病 **Chāng hân píng.**

GRIPPER. Saisir. 抓 **Tchouā.** 抄 **Tch'aō.** — de l'argent. 抓(ou 抄)銀子 **Tchouā — în tzèu.**

GRIS. Couleur — cendré. 灰色 **Houēi chĕ.** — de plomb. 青 **Ts'īng.** Cheval —. 青馬 **Ts'īng mà.** Cheval — de fer. 鐵青馬 **T'iĕ —.** Chevelure grise. 鬍白頭髮 **Ts'àn pĕ t'eôu fă.** La barbe est devenue —. 鬍子鬍白了 **Hôu tzèu — leaò.** || Nuageux. Temps gris.

Digitized by Google

陰天 In t'iēn. || A moitié ivre. 半醉不醉的 Pán tsouéi pŏu tsouéi tĭ.

GRISER. Voyez ENIVRER.

GRISON, GRISONNER. V. GRIS.

GRIVE. 沙雞子 Chā kī tzèu. 吒雞子 Tch'á kī tzèu.

GRIVOIS. Alerte. 囉俐 Louŏ lĭ.

Trop libre. 放蕩 Fáng táng. Propos grivois. 放蕩的話 F. táng tĭ houá.

GROGNER. Murmurer. 謾怨 Mân iuén. || Se plaindre. 哼嗐 Hēng hái. Grogner sans cesse. 哼嗐不斷的 Hēng hái pŏu touán tĭ.

GROIN. 豬嘴 Tchōu tsouèi. Le cochon remue la terre avec le —. 豬蹭地 Tchōu kòung tí.

GROMMELER. 嘟噥 Tōu nāng. 叨叨 Taō taō.

GRONDER. Grommeler. 嘟噥 Tōu nāng. 叨叨 Taō taō. || Se plaindre. 哼嗐 Hēng hái. 哼啊嗐的 Hēng ngō (ā) hái tĭ. 哼哈 Hēng hŏ (hā).

Faire entendre un bruit sourd. 轟轟的響 Hōung hōung tĭ hiàng. Le tonnerre gronde. 打霓雷 Tà tch'ênn lêi.

Réprimander qqn. 責罰(責備 ou 責怪)他 Tchĕ fă (Tchĕ pí ou Tchĕ kouái) t'ā. 怪他 Kouái t'ā. 責叱他 Tchĕ tch'êu t'ā. Vulg. 吹他 Tch'ouēi t'ā. 熏他 Hiūn t'ā. — avec colère. 嗔着他 Tch'ênn tchŏ t'ā.

GROS, adj. Qui a beaucoup de circonférence. 粗 Ts'ōu. — ou mince. 粗細 Ts'ōu sí. — fil. 粗線 Ts'ōu sién. Le bras est —. 胳膊粗 Kŏ pŏ ts'ōu. Être devenu —. 粗了 Ts'ōu le ò. — comme ce qu'un homme peut tenir dans les bras. 一摟粗 Ĭ leòu ts'ōu. — comme ce qu'un homme peut tenir en joignant le pouce avec l'index par leurs extrémités. 一招粗 Ĭ k'iă ts'ōu. 對招粗 Touéi k'iă ts'ōu. — comme ce qu'un homme peut tenir à pleine main. 一把粗 Ĭ pà ts'ōu. Le moins — de ces arbres peut être empoigné avec la main. 那些樹頂小的有一把粗 Ná siē chóu, tìng siaò tĭ iòu —. Faire la grosse voix (par orgueil). 說話氣兒粗 Chouŏ houá, k'í êul ts'ōu.

Dont le tissu est peu serré. Gros tamis. 粗羅 Ts'ōu louô.

De qualité inférieure; grossier. 粗 Ts'ōu. Grosse porcelaine. 粗磁 Ts'ōu ts'êu. Gros mot. 粗話 Ts'ōu houá. 粗魯的話 Ts'ōu lòu tĭ houá. V. GROSSIER.

Épais. 厚 Heóu. Gros mur. 厚牆 Heóu ts'iâng. Le papier est —. 紙厚 Tchèu heóu.

Gras. Gros homme. 胖人 P'áng jênn. — bœuf. 肥牛 Fêi gniôu. Les tiges vertes des haricots sont grosses et pleines. 豆苗肥實 Teóu miaó fêi chĕu.

Grand, volumineux, considérable, important,... 大 Tá. Gros navire. 大船 Tá tch'ouên. — morceau. 大塊 Tá k'ouái. — village. 大村 Tá ts'uênn. — commerçant. 大買賣人 Tá mài mái jênn. Il tombe une grosse pluie. 下大雨 Hiá tá iù. — erreur. 大差錯 Tá tch'ā ts'ouŏ.

Affligé. Avoir le cœur gros. 傷心 Chāng sīn. 心裏難過 Sīn lĭ nân kouó.

Femme grosse. 有(ou 懷)胎(孕 ou 妊)的婦人 Iòu (ou Houâi) t'āi (iún ou jênn) tĭ fóu jênn. V. ENCEINTE.

GROS, s. m. La plus grande partie. 多一半 Touō ĭ pán. 一多半 Ĭ —. 多半 T. pán. 大半 Tá pán. Le — de la cavalerie. 馬兵多半(大半, 多一半 ou 一多半) Mà pīng —. V. PARTIE.

La partie la plus considérable. 最大的 Tsouéi tá tĭ. || Le plus important. 最要緊的 Tsouéi iaó kĭn tĭ.

Résumé. 大概 Tá kái. 大略 Tá leŏ. Raconter en gros. 說個大概 Chouŏ kó tá kái. Ne connaître qu'en —. 光知道個大略 Kouāng tchēu taó —.

Masse. Vendre en gros. 發賣 Fă mái. 發行 Fă hâng. 發貨 Fă houó. Vendant en —. 發着賣 Fă tchŏ mái. Vendre en — et en détail. 也發也賣 Iè fă iè mái. Vendre tant en — qu'en détail. 連發帶賣 Liên fă, tái mái. Acheter en —. 大總買 Tá tsòung mài.

GROSSESSE. Pouls qui est l'indice de la —. 喜脈 Hĭ mĕ. Temps de la —. 懷胎(懷孕 ou 懷妊)的時候 Houâi t'āi (Houâi iún ou Houâi jênn) tĭ chêu heóu. V. ENCEINTE.

Digitized by Google

GROSSEUR. Examiner la —. 看粗細 K'án ts'ōu sí. Quelle est la — de cet arbre? 那棵樹有多麽粗 Ná k'ō chóu iòu touō mò ts'ōu? Il a à peu près la — convenable. 粗細不大離 Ts'ōu sí pòu tá lí. N'importe la —. 不論粗細 Pōu liún ts'ōu sí. De quelle — désirez-vous que soit la colonne? 柱子你願意多麽粗的 Tchóu tzèu, gnì iuén í touō mò ts'ōu tí?

GROSSIER. Qui n'est pas fin; qui n'est pas délicat; qui n'est pas délicatement fait. 粗 Ts'ōu. Toile grossière. 粗布 Ts'ōu póu. Pierre —. 粗(ou 粗糲)石頭 Ts'ōu (ou Ts'ōu lă) chĕu t'eóu. Nourriture —. 粗糲飯 ou 飯食 Ts'ōu lă fán ou fán chĕu. 涼蕩飯 Láng táng fán. Thé grossier et nourriture fade. 粗茶淡飯 Ts'ōu tch'â, tán fán. Travail —. 粗活 Ts'ōu houŏ. Travail — fait à l'aiguille. 粗糲鍼線活 Ts'ōu lă tchēnn sién houŏ. Qui est d'un travail —. 粗做的 Ts'ōu tsó tí. Langage —. 粗話 Ts'ōu houá. 粗糲話 Ts'ōu lă houá. 涼蕩話 Láng táng houá.

Peu civilisé, impoli. 粗魯 Ts'ōu lòu. Homme grossier. 粗魯人 Ts'ōu lòu jênn. Mot —. 粗魯話 Ts'ōu lòu houá.

Indécent. Parole grossière. 非禮的話 Fēi lì tí houá.

Vilain, abject. 醜 Tch'eòu. 醜陋 Tch'eòu leóu. || Sale. 不乾淨的 Pōu kān tsíng tí. 不潔淨的 Pōu kiĕ —.

Sensuel. 肉身的 Jóu chēnn tí. Plaisir grossier de la table. 口腹的快樂 K'eòu fŏu tí k'ouái lŏ. || Qui suppose ignorance ou sottise. 不明白的 Pōu ming pĕ tí. 糊塗的 Hôu t'ôu tí.

GROSSIR. Accroître. 加增 Kiā tsēng. || Devenir gros. 粗了 Ts'ōu leaò.

Ajouter, exagérer. Voy. ces mots.

GROTESQUE. Bizarre. 古怪 Kòu kouái. || Ridicule. 可笑的 K'ò siaó tí.

GROTTE. Caverne. 洞 Tóung. — dans une montagne. 山洞 Chān tóung. Jusque dans la —. 到洞裏 Taó tóung lì. Ouverture d'une —. 洞口 Tóung k'eòu. Porte d'une —. 洞門 T. mênn.

GROUILLER. Se remuer. 動 Tóung. — à tort ou en désordre. 亂動 Louán tóung. || Fourmiller. Les vers grouillent. 蛆亂爬 Ts'iū louán p'â.

Faire entendre un bruit. Les intestins grouillent. 肚裏咯碌 Tóu lì kòu lōu. 腹中轆轤雷鳴 Fŏu tchōung lŏu lōu lêi ming.

GROUPE. Réunion de personnes. 夥子 Houò tzèu. Un —. 一夥子人 Ĭ — jênn. La place est couverte de groupes de personnes. 一羣一夥的淨人了 Ĭ k'iún, — tí, tsíng jênn leaò. || Réunion d'objets. Un — d'îles. 一羣島 Ĭ k'iún taò. Un — d'arbres. 一片樹 Ĭ p'ién chóu. — de lettres. 聚集的字 Tsiú tsĭ tí tzéu.

GROUPER. 聚 Tsiú. 聚集 Tsiú tsĭ. 湊 Ts'eóu. Voy. RÉUNIR.

GRUAU. Grain concassé. 粞子 Chēnn tzèu. G. de millet. 米粞子 Mì —. G. de sorgho. 高粱粞子 Kaō leâng —. G. de maïs. 棒子粞子 Páng tzèu —. Faire cuire de la bouillie de — de millet. 熬粥用粞子 Ngaò tchŏu (tcheōu) ióung chēnn tzèu.

GRUE. Oiseau. 天鵝 T'iēn ngô.

Machine. 千斤架 Ts'iēn kīn kiá.

GRUGER. Briser avec les dents. 齕 K'ó. — des châtaignes. 齕栗子 K'ó lĭ tzèu. || Manger. 喫 Tch'ĕu. || Dissiper. 浪費 Láng féi. || Gruger qqn. 餌(ou 喫)他所有的 K'ènn (ou Tch'ĕu) t'ā chouò iòu tí.

GRUMEAU. 塊 K'ouái. Par grumeaux. 一塊一塊的 Ĭ k'ouái ĭ k'ouái tí.

GRUMELÉ. 擎的一塊一塊的 K'ìng tí ĭ k'ouái ĭ k'ouái tí.

GUÉ. 趟水(ou 水淺)的地方 T'āng chouèi (ou Chouèi ts'ièn) tí tí fáng. Passer la rivière à —. 趟水過河 T'āng chouèi kouó hô.

GUENILLE. Chiffon. Une —. 一塊爛布 Ĭ k'ouái lán póu. || Hardes vieilles et usées. Porter des —s. 穿着破舊衣裳 Tch'ouēn tchŏ p'ouó kióu ī châng.

GUENON. 母猴 Mòu heôu.

GUÊPE. 蠟蜂 Mà fōung.

GUÊPIER. 蠟蜂窩 Mà fōung wō.

Digitized by Google

GUÈRE. Une grande quantité. Il n'en reste —. 剩下的少 ou 不多 **Chēng hiá tĭ chaò ou pŏu touō.** Et cela ne demande — de temps. 並不費什麼工夫 **Píng póu féi chĕu mò kōung fōu.** Il ne s'en faut —. 差不多 **Tch'ā pŏu touō.** 不大離 **Pŏu tá lì.** V. FALLOIR.

A un haut degré, souvent,... N'être guère difficile. 不很難 **Pŏu hènn nân.** 不大難 **Pŏu tá nân** Cette expression ne se dit —. 這句話不大說 **Tché kiú houá pŏu tá chouŏ.** V. PEU.

Facilement, sans une cause grave. 輕易的 **K'īng ì tĭ.** 輕易 **K'īng ì.** On ne rencontre guère d'hommes si excellents. 這樣好人輕易的(ou 輕易)可碰不見 **Tché iáng haò jênn, — k'ò p'éng pŏu kién.** A moins qu'on ne l'interroge, il ne parle —. 若不問他他輕易的不說話 **Jŏ pŏu wénn t'ā, — pŏu chouŏ houá.** Il n'est — exposé à se laisser tromper. 他輕易的(ou 輕易)上不了當 **T'ā — cháng pŏu leaò táng.** V. FACILEMENT.

GUÉRI. Être —. 好了 **Haò leaò.** Avoir été — par l'emploi d'un remède ou d'un autre moyen. 治好了 **Tchéu haò leaò.** Le malade est —. 病人好了 ou 治好了 **Píng jênn —.** Quand sa maladie sera guérie. 等着他的病好了 ou 治好了 **Tèng tchŏ t'ā tĭ píng —.** Pouvoir être guéri. 能好了 **Nêng —.** Ne pouvoir être —. 不能好了 **Pŏu —.** 不能治好了 **Pŏu —.** 好不了 **Haò —.** 治不好 **Tchéu —.** 沒有救 **Mŏu iòu kiŏu.** Ne pouvoir nullement être —. 一點救星也沒有 **Ĭ tièn kiŏu sīng iè mŏu iòu.** Avoir été — par un traitement hygiénique. 養好了 **Iàng —.** Je ne suis pas encore complétement —. 我還沒有復原 **Ngò houân mŏu iòu fŏu iuên.**

GUÉRIR. Délivrer de maladie; dissiper la maladie. 治好了 **Tchéu haò leaò.** — les malades. 把病人治好了 **Pà píng jênn —.** 治好了病人 **Tchéu —.** — leurs maladies. 把他們的病治好了 **Pà t'ā mênn tĭ píng —.** 治好了他們的病 **Tchéu —.** Pouvoir —. 能治好了 **Nêng —.** Ne pouvoir —. 治不好 **Tchéu pŏu haò.** Maladie qu'on n'a pu — pendant bien des années. 多年治不好的病 **Touō gniên — tĭ píng.** Guérir les esprits malades ou les maladies de l'âme. 把人心裏的病治好了 **Pà jênn sīn lì tĭ píng —.** G. le chagrin. 把憂愁的心治好了 **Pà iōu tch'eôu tĭ sīn —.** G. la langueur par un traitement hygiénique,... 把癆病養好了 **Pà laó píng iàng —.** G. les plaies par l'hygiène. 把傷養好了 **Pà chāng iàng haò leaò.**

Traiter un malade ou une maladie. 治 **Tchéu.** 調治 **T'iaô tchéu.** Savez-vous guérir les yeux? 你會治(ou 調治)眼不 **Gnì houéi tchéu — ièn pŏu?** Je ne puis — ce défaut. 我治不了這個毛病 **Ngò tché pŏu leaò tchéu kó maò píng.**

Être un remède contre. 治 **Tchéu.** La réglisse peut — le rhume. 苷草能治咳嗽 **Kān ts'aò nêng tchéu k'ŏ seóu.**

Traiter une maladie par des moyens hygiéniques. 養病 **Iàng píng.**

SE GUÉRIR. Être guéri. — vite. 快好了 **K'ouái haò leaò.** — difficilement. 難好 **Nân haò.** Espérer —. 指望好 **Tchèu wáng haò.** V. GUÉRI.

GUERRE. Lutte de deux peuples. Faire la —. 打仗 **Tà tcháng.** Ces deux contrées sont en —. 那兩國打仗 **Ná leàng kouŏ tà tcháng.** Faire la — durant trois mois. 打三個月的仗 **Tà sān kó iuĕ tĭ tcháng.** Envoyer une déclaration de —. 下戰書 **Hiá tchén chōu.** Tribunal ou Ministère de la —. 兵部 **Pīng póu.** Dieu de la —. 關羽 **Kouān Iù.** 關雲長 **Kouān Iún tchàng.** 關夫子 **Kouān fōu tzèu.**

Lutte. Faire la guerre à ses mauvaises inclinations. 和自己的私慾偏情打仗 **Houô tzéu kì tĭ sēu iŭ p'iēn ts'ing tà tcháng.** 攻打自己的私慾偏情 **Kōung tà —.** Cette — (Ce combat) ne finit qu'avec la vie. 直到死後這一仗纔算打完 **Tchĕu taó sèu heóu, tché ĭ tcháng ts'âi suán tà wân.**

Digitized by Google

Trouble. La guerre civile est dans tout le pays. 一國全亂了 **Ĭ kouŏ ts'iuên louán leaò.** Exciter la — civile. 作亂 **Tsŏ louán.**

Débat, querelle. Ces deux hommes sont en guerre. 那兩個人賭兵兒 **Ná leàng kó jênn tòu pīng êul.**

Détruire. La crécerelle fait la guerre aux moineaux. 鷂子喫(ou 拏)家雀 **Iaó tzèu tch'ĕu (ou nâ) kiā tsiŏ (ts'iaō).**

GUERRIER. Qui fait la guerre; qui appartient à la guerre. 打仗的 **Tà tcháng tĭ.** Action guerrière. 打仗的事 **Tà — chéu.** || Habile à la guerre. 好打仗的 **Haò —.** || Qui aime la guerre. 愛打仗的 **Ngái tà tcháng tĭ.**

GUET. Faire le —. 看看 **K'án k'án.** Faire le — et garder. 看守 **K'án cheòu.** Faire le — la nuit. 守夜 **Cheòu ié.**

GUET-APENS. Embuscade. 埋伏 **Mâi fóu.** || Lacet. 套 **T'aó.** || Ruse. 詭計 **Kouèi kí.**

GUETTER. Épier. Le chat guette la souris sans détourner les yeux. 貓不錯眼珠的瞧着老鼠 **Maŏ pŏu ts'ouŏ iĕn tchōu tĭ tch'eòu tchŏ laò chòu.** Il — le moment de saisir le moineau. 瞧着空抓家雀 **Tch'eòu tchŏ k'óung êul tchouâ kiā tsiŏ (ts'iaō).**

Attendre. 等着 **Tèng tchŏ.**

GUEULE. Bouche d'un animal. 嘴 **Tsouèi.** Délivrer un agneau de la — du loup. 從豺狼的嘴裏頭救羊羔 **Ts'ôung tch'âi lâng tĭ tsouèi lĭ t'eôu kióu iâng kaō.** Porter la — sur un objet. 下嘴 **Hiá tsouèi.** 下口 **Hiá k'eòu.** Tenir une perle dans la —. 嘴裏(ou 口裏)啣着(含着 ou 銜着)一個珠子 **Tsouèi lĭ — k'în tchŏ (hân tchŏ ou hiên tchŏ) ĭ kó tchōu tzèu.** V. BOUCHE. Tenir dans la — un objet qui ressort. 叼 **Tiaō.** La chatte porte son petit dans la —. 母貓叼小貓 **Mòu maŏ tiaō siaò maŏ.** Le chien saisit un morceau de viande avec la —. 狗叼住一塊肉 **Keòu tiaō tchóu ĭ k'ouâi jōu.** Cf. BEC. Les chiens se battent à coups de —. 狗鮫架 **Keòu iaò kiá.** Étrangler avec la —. 鮫死 **Iaò sèu.**

Ouverture. 口兒 **K'eòu êul.** Gueule d'une cruche. 罐子口兒 **Kouán tzèu k'eòu êul.** Jeter dans la — de la fournaise. 扔在火坑的口裏 **Jêng tsái houò k'ēng tĭ k'eòu lĭ.**

GUEULÉE. Une — de viande. 一口肉 **Ĭ k'eòu jōu.** Cf. BOUCHÉE.

GUEUX. Mendiant. 要飯喫的 **Iaó fán tch'ĕu tĭ.** || Fripon. 拐騙子手 **Kouâi p'ién tzèu cheòu.** 拐子手 **Kouâi tzèu cheòu.** 騙子手 **P'ién tzèu cheòu.** 駢子手 **Pēng tzèu cheòu.**

GUIDE. Celui qui conduit en voyage. 領道的 **Lìng taó tĭ.** 領路的 **Lìng lóu tĭ.** 領頭的 **Lìng t'eôu tĭ.**

Maître qui enseigne. 師傅 **Chēu fóu.**

Titre de certains ouvrages. Guide de la langue mandarine. 官話指南 **Kouān houá tchèu nân.** — des voyageurs. 走道的指引 **Tseòu taó tĭ tchèu ìn.** — des pêcheurs. 罪人的指引 **Tsouéi jênn tĭ tchèu ìn.**

GUIDER. Conduire qqn en chemin. 給他領道 **Kĭ t'ā lìng taó.** V. CONDUIRE.

Diriger. 指引 **Tchèu ìn.** 指教 **Tchèu kiaó.** 引導 **Ìn taó.** 教導 **Kiaó taó.**

GUIGNER. Regarder du coin de l'œil. 斜着看 **Siĕ tchŏ k'án.** || Regarder furtivement. 偷着看 **T'eōu tchŏ k'án.**

GUINDÉ. Prétentieux. Style —. 大話 **Tá houá.** Qui a un air —. 大模大樣的 **Tá môu, tá iáng tĭ.** || Forcé. 勉强的 **Miĕn k'iàng tĭ.** 拏捏的 **Nâ gniĕ tĭ.**

SE GUINDER. Prendre des airs prétentieux. 拏大架子 **Nâ tá kiá tzèu.**

Se forcer. 勉强 **Miĕn k'iàng.**

GUIRLANDE. — de fleurs. 花瓣子 **Houā pién tzèu.**

GUISE. Manière. Agir à sa —. 隨着各人的意思(心意 ou 意見)辦事 **Souêi tchŏ kŏ jênn tĭ í sēu (sīn í ou í kién) pán chéu.** V. GRÉ.

En guise de. 當 **Táng.** Se servir de feuilles de saule en — de thé. 拏着柳樹葉子當茶葉使 **Nâ tchŏ liòu chóu iĕ tzèu táng tch'â iĕ chèu.** Prendre un bâton en — de lance. 拏着棍子當長槍 **N.t. kouénn tzèu táng tch'âng ts'iāng.**

Digitized by Google

GUITARE. 絃子 Hiên tzèu. 琴 K'în. (Sorte de violon) 琵琶 P'î p'â. Une —. 一張琴 Ì tchāng k'în. Jouer de la —. 彈弦子 T'ân hiên tzèu. Jouer de la — devant un bœuf (parler à un sourd). 對牛彈琴 Touéi gniôu t'ân k'în. Tenir dans les bras une — et la faire résonner. 抱着琵琶絃子彈 Paó tchŏ p'î p'â hiên tzèu t'ân. Remplacer les cordes de sa — (prendre une nouvelle femme). 續絃 Siŭ hiên.

GUTTURAL. Son —. 嗓音 Sàng în. 喉音 Heôu în.

GYMNASTIQUE. Exercices corporels. 體操 T'ì ts'aŏ. — athlétique. 把勢 Pà chéu. — militaire. 武藝 Où í. — hygiénique. 工夫 Kōung fōu. Se livrer aux exercices de la —. 打把勢 Tà — . 習武 Sí òu. 做工夫 Tsó —.

La boxe et la savate. 拳脚 K'iuên kiŏ. V. BOXER.

GYPSE. 石膏 Chĕu kaō.

H

HA! 哎 Aī! Ha! vous voilà! 哎你在這裏 Aī! gnì tsái tché lì!

HABILE. Qui excelle dans un art, dans un métier. 有本事的 Iòu pènn chéu tì. 能幹的 Nêng kán tì. 有能幹的 Iòu —. 有能耐的 Iòu nêng nái tì. V. HABILETÉ. Homme —. 能幹人 Nêng kán jênn. 有能幹(能耐 ou 本事)的人 Iòu —. Main —. 好手 ou 能幹手 Haò cheòu —. Très — général. 頂能幹的將軍 Tìng — tì tsiāng kiūn. 很好將軍 Hènn haò —. Être devenu — par l'exercice. 操練好了 Ts'aō lién haò leaò. Rendre qqn — par l'exercice. 把他操練好了 Pà t'ā —. Il est — dans le commerce. 爲做買賣他是好手(有本事 ou 有能幹) Wéi tsó mài mái, t'ā chéu —. 他會(有本事 ou 有能幹)做買賣 T'ā houéi —. Il est très — à tromper les gens. 他好(很會 ou 最能)欺哄人 T'ā haò (hènn houéi ou tsouéi nêng) k'ī hôung jênn. 爲欺哄人他有大本事 ou 有大能幹 Wéi —. C'est à parler que vous êtes —. 你就是嘴能幹 Gnì tsiòu chéu tsouèi —. 你的本事就是會說話 Gnì tì —. 說話是你的本事 Chouŏ —. Habile dans un art mécanique. 巧 K'iaò. Très —. 精巧 Tsīng k'iaò. — et admirable. 巧妙 K'iaò miaó. Je ne suis pas un homme —. 我不是巧人 Ngò pòu chéu k'iaò jênn. Vous êtes — dans les ouvrages d'art; lui est malhabile. 你手巧他手拙 Gnì cheòu k'iaò; t'ā cheòu tchouŏ. Être intelligent et —. 心靈手巧 Sīn līng, cheòu k'iaò. — ébéniste. 巧(ou 好)木匠 K'iaò (ou Haò) mŏu tsiáng. 有手段的(ou 有好手藝的)木匠 Iòu cheòu touán tì (ou Iòu haò cheòu í tì) —. Il n'est pas plus — qu'auparavant dans son métier. 他的手藝不比在先精巧 T'ā tì cheòu í pou pì tsái siēn —. Dans les métiers, il est des hommes habiles, et d'autres qui ne le sont pas. 手藝有巧的有拙的 Cheòu í, — iòu tchouŏ tì.

HABILEMENT. Cette composition est très — faite. 這篇文章作的很巧妙 Tché p'iēn wènn tchāng tsŏ tì hènn k'iaò miaó.

HABILETÉ. Capacité, adresse. 本事 Pènn chéu. 能幹 Nêng kán. 能耐 Nêng nái. 才幹 Ts'ái kán. 才能 Ts'ái nêng. 才器 Ts'ái k'í. — à parler. 說話的本事 Chouŏ houá tì —. Avoir une grande —. 有大本事(能幹 ou 能耐)Iòu tá —. 有大才幹 ou 大才能 Iòu —. Avoir peu d'—. 才器短小 Ts'ái k'í touàn siaò. — pour les emplois civils

Digitized by Google

et pour les emplois militaires. 文武全才 Wênn òu ts'iuên ts'âi. Homme qui réunit en sa personne l'— et la vertu. 才德兼全的人 Ts'âi tĕ kiĕn ts'iuên tĭ jênn. Manquer d'—. 無才無能 Oû ts'âi, ôu nêng. — dans un art mécanique. 手段 Cheòu touán. Montrer son —. 顯自己的手段 Hièn tzéu kì tĭ —. Grande —. 好手段 Haò —. Avoir de l'—. 有手段 Iòu —. 有好手藝 Iòu haò cheòu í. Vanter son —. 誇獎自己的手藝 K'ouā tsiàng tzéu kì tĭ cheòu í L'— s'acquiert par l'exercice. 熟了生巧 Chôu leaò, chēng k'iaò. Chacun a son —, son tour de main particulier. 各人的巧妙不同 Kŏ jênn tĭ k'iaò miaó pŏu t'ôung. Avoir une grande — dans les exercices militaires, et, au fig., dans un artquel conque. 武藝高 Oû í kaō. Sans l'enseignement complet d'un maître, on n'acquiert pas une grande —. 傳授不到武藝不高 Tch'ouên cheóu pŏu taó, òu í pŏu kaō. Avoir peu d'—. 武藝不濟 Oû í pŏu tsí.

HABILLÉ. — de vêtements neufs et brillants. 穿鮮明衣裳的 Tch'ouēn siĕn mîng ī châng tĭ. — en femme. 打扮的如同女人一樣 Tà pán tĭ jòu t'ôung gniù jênn ī iáng. Dormir tout —. 穿着渾身的衣裳睡 Tch'ouēn tchŏ houênn chēnn tĭ ī châng chouéi.

HABILLEMENT. Un — complet. 一身衣裳 Ĭ chēnn ī châng. Je possède cinq habillements complets, dont deux sont garnis de ouate, et les trois autres n'ont ni ouate ni doublure. 我有五身衣裳兩身棉的三身單的 Ngò iòu òu —, leàng chēnn miên tĭ, sān chēnn tān tĭ. Un ensemble d'— complets pour toutes les saisons. 一套衣裳 Ĭ t'aó ī châng. V. VÊTEMENT.

HABILLER. Mettre des habits. — un mort de beaux vêtements. 給死人穿好裝裹衣裳 Kĭ sèu jênn tch'ouēn haò tchouāng kouŏ ī châng. V. VÊTIR.

Donner des habits. Habiller les personnes de la maison. 給家裏的人衣裳 Kĭ kiā lì tĭ jênn ī châng.

Faire des habits. Habiller le roi. 給朝廷做衣裳 Kĭ tch'aô t'îng tsó ī châng. || Convenir. 可體 K'ò t'ì. Cette tunique vous habille bien. 這個褂子可你的身子 Tché kó kouá tzèu k'ò gnì tĭ chēnn tzèu.

S'HABILLER. 穿(ou 穿上)衣裳 Tch'ouēn (ou Tch'ouēn châng) ī châng. N'avoir pas de quoi —. 沒有穿的 Mŏu iòu tch'ouēn tĭ. Acheter de quoi —. 買穿的 Mài tch'ouēn tĭ.

HABIT. 衣裳 Ī châng. Un —. 一件衣裳 Ĭ kién ī châng. V. VÊTEMENT.

HABITABLE. Lieu —. 住得的地方 Tchóu tĕ tĭ tí fāng. Cette maison n'est pas —. 這座房子住不得 Tché tsouó fâng tzèu, tchóu pŏu tĕ.

HABITANT, s. m. 住的人 Tchóu tĭ jênn. — du village. 村裏住的人 ou 村裏的人 Ts'uênn lì —.

HABITATION. Lieu où l'on réside. 住處 Tchóu tch'ôu. 住的地方 Tchóu tĭ tí fāng. —où l'on vient résider. 下落 Hiá lŏ. — où l'on s'arrête en voyage. 下處 Hiá tch'ôu. V. DEMEURE.

Maison. 房子 Fâng tzèu.

Maison et ses dépendances. 宅子 Tchĕ tzèu. Une habitation. 一處宅子 Ĭ tch'ôu tchĕ tzèu. Cette — se compose d'un carré de bâtiments qui encadre une cour pavée de brique. 那宅子是四合子房甎墁當院 Ná tchĕ tzèu chéu séu hŏ tzèu fâng, tchouēn mán tāng iuén.

HABITÉ. Lieu —. 人住的地方 Jênn tchóu tĭ tí fāng. Ce pays n'est pas —. 那個地方沒有人住 Ná kó tí fāng, mŏu iòu —. Maison qui n'est pas habitée. 沒有人住的房子 Mŏu — fâng tzèu. (Inoccupée) 閒房 Hiên fâng.

HABITER. Demeurer. 住 Tchóu. — la campagne. 住鄉村 Tchóu hiāng ts'uênn. — à la campagne. 在鄉村裏住 ou 住着 Tsái — tchŏ. Avoir habité la ville. 住了城 Tchóu leaò tch'êng. Avoir — en ville. 在城裏住了 Tsái —. La résidence que vous habitez. 你住的宅子 Gnì tchóu tĭ tchĕ tzèu. V. DEMEURER.

Digitized by Google

HABITUDE. L'— est une seconde nature. 習慣成自然 **Sí kouán tch'êng tzéu jên.** Mauvaise —. 習慣的毛病 **Sí kouán tí maô píng.** — invétérée. 老毛病 **Laò maô píng.** Faire prendre ou Laisser prendre aux enfants des habitudes peu viriles. 慣着孩子 **Kouán tchŏ hâi tzèu.** V. GATER. Prendre des — peu viriles. 慣着自己的身子 **Kouán tchŏ tzéu kì tí chênn tzèu.** Constater une habitude. 則 **Tsĕ.** V. CONSTATER.

D'habitude, d'ordinaire. 平常 **P'îng tch'âng.** 素常 **Sóu tch'âng.** 尋常 **Sín (Siún) tch'âng.** Comme —. 照常 **Tchaó tch'âng.** V. ORDINAIRE.

HABITUÉ. Être —. 慣了 **Kouán leaò.** 習慣了 **Sí** —. Être très —. 習熟了 **Sí chŏu leaò.** Je suis — à demeurer dans cette chambre. 我在這個屋裏住慣了 **Ngò tsái tché kó ŏu lì tchóu kouán leaò.** V. ACCOUTUMÉ.

HABITUEL. Auquel on est habitué. Erreur habituelle. 習慣的差錯 **Sí kouán tí tch'â ts'ouŏ.** || Ordinaire. 平常 **P'îng tch'âng.** 素常 **Sóu tch'âng.** 尋常 **Sín tch'âng.**

HABITUELLEMENT. 平常 **P'îng tch'âng.** 素常 **Sóu tch'âng.** 尋常 **Sín tch'âng.** V. ORDINAIREMENT.

HABITUER. Exercer. 操練 **Ts'aō lién.** Voy. ACCOUTUMER.

HABLER. Parler avec exagération. 說大話 **Chouŏ tá houá.** || Mentir. 說謊話 **Chouŏ houàng houá.**

HABLERIE. Exagération. 大話 **Tá houá.** || Mensonge. 謊話 **Houàng houá.**

HABLEUR. 誇詐不實的人 **K'ouā tchá, pŏu chĕu tí jênn.** 白花客 **Pĕ houā k'ŏ.** Touriste de Pékin et — de T'ien tsin. 京遊子衛勞子 **Kîng iôu tzèu, Wéi tsouèi tzèu.**

HACHE. 斧子 **Fòu tzèu.** Une —. 一把斧子 **Ĭ pà** —. Fer de —. 斧子頭 **Fòu tzèu t'eôu.** Manche de —. 斧子把 **Fòu tzèu pà.** Frapper, Tailler, Couper avec une —. 使斧子砍 **Chèu** — **k'àn.** Un coup de h. 一斧子 **Ĭ** —. Donner deux coups de — à un tronc d'arbre. 在樹身上砍兩斧子 **Tsái chóu chênn cháng k'àn leàng** —. Un objet taillé avec une — n'est pas si rond qu'un objet façonné au tour. 砍的不如鏇的圓 **K'àn tí pŏu jôu siuén tí iuên.** Il fendit ce morceau de bois d'un seul coup de —. 他一斧子劈了那塊木頭 **T'ā ĭ** — **p'ĭ leaò ná k'ouái mŏu t'eôu.** Hacher, Trancher avec une —. 剁 **Touó.** Ils lui coupèrent les deux pieds avec une —. 他們把他兩隻脚剁了去 ou 砍了去 **T'ā mênn pà t'ā leàng tchĕu kiŏ touó leaò k'iú** —. V. COUPER.

Hache d'armes en forme de croissant qu'on porte devant les officiers. 月斧 **Iuĕ fòu.** 鉄鉞 **Fōu iuĕ.**

HACHÉ. — très fin. 切的很碎 **Ts'iĕ tí hènn souéi.** 剁的很爛 **Touó tí hènn lán.**

HACHE-PAILLE. 鍘刀 **Tchă taō.** Support d'un —. 鍘床子 **Tchă tch'ouâng tzèu.** Hacher de la paille avec le —. 鍘草 **Tchă ts'aò.**

HACHER. 剁 (ou 切) 碎 **Touó** (ou **Ts'iĕ**) **souéi.** — très fin. 剁 (ou 切) 爛 **Touó** — **lán.** — de la viande pour en faire de petits pâtés. 剁肉餡子包餃子 **Touó jōu hién tzèu paō kiaó tzèu.** — des légumes. 切菜 **Ts'iĕ ts'ái.** Il a haché la viande très fin. 他把肉剁了個稀爛 **T'ā pà jōu touó leaò kó hī lán.** Avoir — de la paille avec le hache-paille. 用鍘刀鍘了草 **Iòung tchă taō tchă leaò ts'aò.** Paille hachée. 鍘的草 **Tchă tí ts'aò.** V. COUPER.

HACHETTE. 小斧子 **Siaò fòu tzèu.**

HACHIS. 剁的肉 **Touó tí jōu.** — de mouton. 剁的羊肉 **Touó tí iâng jōu.** — de poisson. 剁的魚肉 **Touó tí iû jōu.** — de viande conservé dans un mélange de sel et d'eau ou de vinaigre, et employé comme condiment. 肉醬 **Jōu tsiáng.**

HACHOIR. Table sur laquelle on hache. 案子 **Ngán tzèu.** || Planche sur laquelle on hache. 案板 **Ngán pàn.**

Grand couteau pour hacher. Hachoir pour la viande. 剁肉刀 **Touó jōu taō.** — pour les légumes. 切菜刀 **Ts'iĕ ts'ái taō.**

Digitized by Google

HAGARD. Farouche. 利害 Lí hái. 彷彿野人的 Fàng fóu iè jênn tí.

HAIE. Clôture faite de branchages. 籬笆 Lí pā. 籬笆牆 Lí pā ts'iáng. Établir une —. 打(扎 ou 插)籬笆 Tà (Tchă ou Tch'ă) lí pā.

HAIE! 嗐 Hái! 嗐呀 Hái iā!

HAILLON. Lambeau d'étoffe. Un —. 一塊爛布 Ĭ k'ouái lán póu.

Vêtement vieux et usé. 破舊衣裳 P'ouó kióu ī châng.

HAI-NAN. Île. 海南 Hài nân.

HAINE. Détestation. Sentiment de —. 惱恨的心 Naò hénn tí sīn. Avoir de la — dans le cœur. 心裏懷恨 Sīn lí houái hénn. J'éprouve un sentiment de — contre lui. 我恨的他慌 Ngò hénn tí t'ā houàng. Il conserve de la — contre moi. 他記恨我 T'ā kí hénn ngò. Avoir des griefs et de la — contre qqn. 怨恨他 Iuén hénn t'ā. 恨怨他 Hénn iuén t'ā. Avoir de l'inimitié et de la — contre qqn. 讐恨他 Tch'eôu hénn t'ā. Avoir de la — et de l'aversion contre qqn. 憎嫌他 Tsēng hiên t'ā. Apaiser la —. 解恨 Kiài hénn. Dissiper sa —. 解他的恨 Kiài t'ā tí hénn. Dissiper sa — et son désir de nuire. 解他的讐恨 Kiài t'ā tí tch'eôu hénn. — qui ne peut être dissipée. 解不了(ou 解不開)的恨 Kiài pŏu leaò (ou Kiài pŏu k'āi) tí hénn.

Passion de nuire. 讐 Tch'eôu. Haine implacable. 解不開的讐 Kiài pŏu k'āi tí tch'eôu. V. INIMITIÉ.

HAINEUX. Esprit —. 好(ou 肯)惱恨人的心 Haò (ou K'ènn) naò hénn jênn tí sīn.

HAIR. Détester. 恨 Hénn. 惱恨 Naò hénn. — qqn. 恨他 ou 惱恨他 Hénn — t'ā. — le péché. 恨(ou 惱恨)罪惡 Hénn — tsouéi ngŏ. — profondément telle personne ou telle chose. 惱惡(ou 憎恨)某人某事 Naò óu (ou Tsēng óu) mòu jênn, mòu chéu. Avoir des griefs contre qqn et le —. 怨恨他 ou 恨怨他 Iuén hénn t'ā —. Être ennemi de qqn et le —. 讐恨他 Tch'eôu hénn t'ā. — qqn au point d'en avoir mal aux dents. 恨的牙根疼 Hénn tí iá kēnn t'êng. Se faire —. 叫人惱恨 Kiaó jênn naò hénn. Se faire — profondément. 叫人可惡(憎惡 ou 惱惡) Kiaó jênn k'ò óu (tsēng óu ou naò óu).

Avoir de la répugnance. 嫌 Hiên. 憎嫌 Tsēng hiên. 憎惡 Tsēng óu. Haïr l'étude. 嫌(憎嫌 ou 憎惡)念書的事 Hiên — gnién chōu tí chéu. V. AVERSION.

HAIRE. 苦衣 K'ŏu ī. Se revêtir de la —. 穿上苦衣 Tch'ouēn cháng —. Porter la —. 穿着苦衣 Tch. tchŏ —.

HAISSABLE. 可恨的 K'ò hénn tí. 可惡的 K'ò óu tí. 可惱惡的 K'ò naò óu tí.

HALÉ. Noirci par le soleil. Avoir le teint —. 面色曬黑了 Mién chĕ chái hĕ leaò. || Bruni par le soleil. Avoir le visage halé. 臉上曬的焦黃了 Liên cháng chái tí tsiaō houàng leaò.

HALEINE. Souffle de la respiration. 喘的氣 Tch'ouèn tí k'í. Avoir l'— fétide. 喘臭氣 Tch'ouèn tch'eóu k'í. 喘的氣臭 Tch'ouèn —. Pousser dehors son — chaude. 呵氣 Hō (Hā) k'í. Pousser une bouffée d'— chaude sur qqn. 呵他一口氣 Hā t'ā ĭ k'eòu k'í. Un bœuf et un âne réchauffent de leur — l'Enfant Jésus. 一牛一驢給耶穌呵氣 Ĭ gniôu ī lû kĭ lê sōu hā k'í. Il a fondu un morceau de glace par la chaleur de son —. 他把一塊冰凌呵化了 T'ā pà í k'ouái pīng lìng hā houá leaò. Retenir son —. 憋氣 Piĕ k'í. Être hors d'—. 喘 Tch'ouèn. 喘噓噓的 Tch. hū hū tí. Reprendre — (respirer, se reposer). 喘喘氣 Tch. —. Se reposer et reprendre —. 歇歇喘喘 Hiĕ —. Avoir l'— courte. 氣短 K'í touàn. Parcourir quatre-vingts stades tout d'une —. 一氣兒(ou 一股氣兒)走八十里地 Ĭ k'í êul (ou Ĭ kòu —) tseòu pă chŏu lì tí. Réciter une stance de vers tout d'une — (sans reprendre haleine). 一氣念一首詩 Ĭ k'í gnién ĭ cheòu chēu. J'ai bu une grande tasse d'eau

Digitized by Google

tout d'une —. 一大碗水我一氣兒就喝了 Ĭ tá wàn chouèi, ngò ĭ k'í êul tsióu hŏ leaò.

Souffle. Il n'y a pas une haleine de vent. — 點風絲兒也沒有 Ĭ tièn fōung sēu êul iè mŏu iòu.

HALENÉE. Une — d'ail. — 口蒜氣兒 Ĭ k'eòu suán k'í êul. Cette — de vin. 這口酒氣 Tché k'eòu tsiòu k'í.

HALER. Tirer, traîner. 拉 Lă. — avec la cordelle. 拉縴 Lă k'ién. — une barque. 拉船 Lă tch'ouên. — une barque dans le sens du courant. 拉下水船 Lă hiá chouèi tch. — une barque en sens contraire du courant. 拉頂(ou 上)水船 Lă tìng (ou cháng) chouèi tch. Cordelle qui sert à —. 縴繩 K'ién chêng.

HALETER. 喘 Tch'ouèn. 喘噓噓的 Tch'ouèn hiū hiū tí. V. ESSOUFFLÉ.

HALEUR. 拉縴的 Lă k'ién tí. Cordelle de —. 縴繩 K'ién chêng. Bâton qui s'applique sur la poitrine du —. 縴板 K'ién pàn.

HALLE. 廠 Tch'àng.

HALLEBARDE. 月斧 Iuĕ fòu.

HALLIER. Un —. 一片小樹墩子 Ĭ p'ién siaò chóu touēnn tzèu.

HALLUCINATION. Illusion. 迷惑 Mi houĕ. 迷忽 Mi hŏu. 悟迷 Houēnn mi. Avoir une —. 迷惑了(迷忽了 悟迷了 ou 迷了) Mi — leaò. 眼裏活見鬼 Ièn lì houŏ kién kouèi. Causer une — à qqn. 迷惑(迷忽 ou 悟迷)他 Mi — t'ā. Drogue qui cause l'—. 迷惑藥 Mi houĕ iŏ.

HALTE. Faire —. 站住 Tchán tchóu. Faire une courte —. 略打個磴兒 Leŏ tà kó téng êul. V. S'ARRÊTER.

HAMAC. 布床 Póu tch'ouâng.

HAMEAU. 小村 Siaò ts'uēnn.

HAMEÇON. 釣鈎 Tiaó keōu. 釣魚鈎 Tiaó iù keōu. Pris à l'—. 着鈎鈎住的 Tchŏ keōu tiaó tchóu tí.

HAMPE. 杆子 Kān tzèu. H. de lance. 長槍杆子 Tch'âng ts'iāng —. H. de drapeau. 旗杆子 K'î —. H. de bambou. 竹杆子 Tchŏu —. H. de pinceau. 筆管 Pí kouàn.

HANCHE. Os de la —. 髂骨 K'ouá kŏu. Avoir de fortes hanches. 腰髂大 Iaō k'ouá tá. — d'un cheval. 馬後髂 Mà heóu k'ouá. Tenir les mains sur les —. 掐着腰 K'iă tchŏ iaō.

HANGAR. 廠子 Tch'àng tzèu. Petit —. 棚子 P'êng tzèu. 廠棚 Tch. p'êng. — pour abriter une voiture. 車棚 Tch'ē p'êng. Sous le — de la voiture. 在車棚洞子裏 Tsái — tóung tzèu lì. Conduire la voiture dans le —. 把車赶到廠棚裏去 Pà tch'ē kàn taó — lì k'iú.

HANNETON. Petit — vert noir. 蝦蟇 Hiá p'êng. — tacheté de blanc. 籐蝌蝌 T'êng k'ō lâng.

HANTER. Faire sa société de. — des hommes éclairés. 和明白人來往(交往 ou 相交) Houò mîng pĕ jênn lâi wàng (kiaō wàng ou siāng kiaō). V. FRÉQUENTER. || Aller souvent. Hanter les cabarets. 常上酒店裏去 Tch'âng cháng tsiòu tién lì k'iú. Dans cette chambre il se passe des choses effrayantes; les esprits, les démons la hantent. 這屋裏很凶鬧神鬧鬼 Tché ŏu lì hènn hiōung; naó chênn, naó kouèi.

HAPPER. Le chien happe un morceau de viande. 狗叼住一塊肉 Keòu tiaō tchóu ĭ k'ouái jŏu.

HARANGUE. 勸言 K'iuén iên.

HARANGUER. 勸 K'iuén. — les soldats. 勸兵們 K'iuén pīng mênn.

HARAS. 馬號 Mà haó.

HARASSÉ. 很餧 Hènn léi. 很乏 H. fă. Être —. 困極了 K'ouénn kí leaò.

HARASSER. 很勞苦 Hènn laó k'òu. V. FATIGUER.

HARCELER. Provoquer. 惹 Jè.

Importuner. 囉唆 Louò souō. 搓磨 Ts'ouō mouô.

HARDES. 衣裳 Ī chàng. V. VÊTEMENT.

HARDI. 大膽的 Tá tàn tí. 大膽量的 Tá tàn leáng tí. 大膽氣的 Tá tàn k'í tí. Il est bien —. 他遇大的呢 T'ā tch'èng tá tí gni. V. AUDACIEUX.

HARDIESSE. 大膽 Tá tàn. 大膽量 Tá tàn leáng. 大膽氣 Tá tàn k'í. V. AUDACE.

Digitized by Google

HARDIMENT. Avancer —. 大膽的往前進 Tá tàn tí wàng ts'iên tsín.

HARGNEUX. Querelleur. 好(ou 肯)找尋人的 Haò (ou K'ènn) tchaò siún jènn tí. Être —. (Mordre tout le monde, comme le chien mord les brebis) 齩羣 Iaò k'iún. Peuple —. 刁民 Tiaō mín. Mégère hargneuse. 刁老婆子 Tiaō laò p'ouô tzèu. || Qui mord. Ce cheval est hargneux. 這匹馬齩 Tché p'í mà iaò.

Qui rue. Mon cheval est hargneux. 我的馬踢人 Ngò tí mà t'í jénn.

Qui est d'humeur chagrine. 脾氣暴躁(不好 ou 不濟)的 P'í k'í paó tsaó (pŏu haò ou pŏu tsí) tí.

HARICOT. Dolic,... 荳子 Teóu tzèu. — à longues cosses. 豇荳 Kiáng teóu. Une tige de —. 一根荳莢 Ĭ kēnn teóu wán. Tige verte de — encore sur pied. 荳苗 Teóu miaô. Tige sèche de —. 荳稭 Teóu kiaí. Feuille de —. 荳葉 Teóu iĕ. Cosse de —. 荳角 Teóu kiŏ. Un grain de —. 一個荳子 Ĭ kó teóu tzèu. 一個荳粒兒 Ĭ kó teóu lí êul. Fécule de haricots. 粉團 Fènn t'ouân. Vermicelle de farine de —. 粉條子 Fènn t'iaô tzèu. Sorte de gelée faite de farine de —. 涼粉 Leâng fènn. — fermentés et conservés. 荳腐 Teóu fòu. Gelée de — fermentés. 荳腐腦 — naò.

HARIDELLE. 瘦馬 Cheóu mà.

HARMONIE. Accord. Mettre en —. 調和 T'iaô houô. 調治 T'iaô tchéu. Les sons sont en —. 聲音調和 Chēng īn —. H. des inflexions de voix. 腔調 K'iāng tiaó. Il y a une grande — dans le ton de sa récitation. 他念的很有腔調 T'ā gnién tí hènn iòu —. Réciter des prières sur un ton plein d' —. 拏腔揑調的念經 Nâ k'iāng, gniĕ tiaó tí gnién kīng. — du style. 好筆調 Haò pí tiaó. Les humeurs du corps sont en harmonie. 血氣調和 Hiuĕ k'í t'iaô houô. Les humeurs du corps ne sont pas en —; il faut appeler le médecin qui les remette en —. 血氣不調該請醫生調治 Hiuĕ k'í pŏu t'iaô; kāi ts'ìng ī chēng t'iaô tchéu. Les couleurs sont en —. 顏色配合(配答 ou 相配) Iĕn chĕ p'éi hŏ (p'éi tă ou siāng p'éi).

Concorde. 和氣 Houô k'í.

HARMONIEUSEMENT. Chanter —. 唱的有腔調 Tch'áng tí iòu k'iāng tiaó. 唱的好聽 Tch'áng tí haò t'īng.

HARMONIEUX. 好聽的 Haò t'īng tí.

HARMONIUM. 風琴 Fōung k'în.

HARNACHER. 鞁 Pí. — un cheval. 鞁馬 Pí mà.

HARNAIS. 套 T'aó. — de cheval. 馬套 Mà t'aó. Cheval de —. 拉套的馬 Lă t'aó tí mà. Un — complet. 一副套 Ĭ fóu t'aó.

HARPE. 琴 K'în. Jouer de la —. 彈琴 T'ân k'în. V. GUITARE.

HARPER. Saisir. 揸 Tchouā.

Plier les jarrets. Le cheval harpe. 馬打蹶 Mà tà kiuĕ.

HARPIE. Personne rapace. 好(ou 肯)揸人財物的 Haò (ou K'ènn) tchouā jênn ts'âi ŏu tí. || Mégère. 刁老婆 Tiaō laò p'ouô. 潑婦 P'ouŏ fóu.

HART, s. f. Lien d'osier. 綆子 Iaó tzèu. || Corde. Mériter la hart. 該吊死 Kāi tiaó sèu.

HASARD. Concours de circonstances. Par —. 偶然 Ngeòu jên. Qui arrive par —. 偶然的(偶然來的 ou 偶然遇着的) Ngeòu jên tí (— lâi tí ou — iú tchŏ tí). Vu par —. 偶然見的 Ngeòu jên kién tí. 遇見的 Iú —. Rencontré par —. 撞的 ou 偶然撞的 P'éng tí —. Rencontré et vu par —. 撞見的 P'éng kién tí. Un chat aveugle rencontre par — un rat mort. 瞎貓撞死老鼠 Hiă maô p'éng sèu laò chòu. On s'imagine que c'est l'effet du —. 人看着是撞 Jênn k'án tchŏ chéu p'éng. Ce n'est pas l'effet du —. 不是撞的 Pŏu chéu p'éng tí. Jamais rien n'est arrivé par l'effet d'un aveugle —. 從來沒有瞎撞的事 Ts'ôung lâi mŏu iòu hiă — chéu. Qui coïncide par —. 赶的 Kàn tí. V. ARRIVER.

Par un heureux hasard. 可巧 K'ŏ k'iaò. 湊巧 Ts'eóu k'iaò. 偏巧 P'iēn k'iaò. 幸 Híng 可幸 K'ò híng. 恰好

Digitized by Google

K'ié haò. V. BONHEUR. Par un malheureux —. 不幸 Pŏu híng. 不慶幸 Pŏu k'íng híng.

Risque, péril. 危險 Wéi hièn. Être en hasard. 有危險 Iòu —. Exposer sa fortune au —. 劃出自己的財物去 Houŏ tch'ŏu tzéu kì tĭ ts'âi ŏu k'iú. V. HASARDER.

Au hasard. (En s'exposant à un danger) 劃着 Houŏ tchŏ. (Témérairement) 冒着 Maó tchŏ. (A l'aveugle) 瞎 Hiă. (Sans réflexion) 不管不顧的 Pŏu kouàn, pŏu kóu tĭ. Au — de passer pour un homme impoli. 劃出(ou 劃出不怕)人說他沒有禮貌來 Houŏ tch'ŏu (ou Houŏ tch'ŏu, pŏu p'á) jênn chouŏ t'ā mŏu iòu lì maó. Frapper au hasard (dans la foule) sans distinction de personnes). 亂打 Louán tà. Prendre au — un objet (entre plusieurs), le premier qui tombe sous la main. 隨手拏一個 Souêi cheòu nâ ĭ kó.

HASARDÉ. Mis en danger. 劃出去的 Houŏ tch'ŏu k'iú tĭ. || Incertain, douteux. 不一定的 ou 不定的 Pŏu ĭ tíng tĭ —. 不準的 Pŏu tchouènn tĭ.

Téméraire. 不妥當的 Pŏu t'ouò táng tĭ. 不停當的 Pŏu t'ing táng tĭ.

HASARDER. Mettre en péril. — sa vie. 劃出命(性命 ou 死命)去 Houŏ tch'ŏu míng (síng míng ou sèu míng) k'iú. — de l'argent. 劃出銀子去 Houŏ tch'ŏu în tzèu k'iú. — sa vie dans un combat. 劃着(ou 劃出)命的(性命的 ou 死的)打仗 Houŏ tchŏ — ou sèu tĭ) tà tcháng. 破死忘生打仗 P'ouó sèu, wâng chēng —. Hasardant sa vie pour avoir de l'argent à dépenser. 爲錢使用劃着死命 Wéi ts'iên chèu iòung, —. H. dix onces d'argent. 劃着十兩銀子 Houŏ tchŏ chĕu leàng în tzèu. Hasarder sa vie pour sauver qqn. 劃着性命救他 Houŏ tchŏ síng míng kiòu t'ā.

Faire ou dire à l'aventure. Hasarder le combat. 劃着打仗 Houŏ tchŏ tà tcháng. — une proposition. 劃着說話 Houŏ tchŏ chouŏ houá. — une dépense. 劃着花錢 Houŏ tchŏ houā ts'iên.

Essayer. 試試 Chéu chéu. Hasarder un remède. 試試一樣藥 Chéu chéu ĭ iáng iŏ.

SE HASARDER. S'aventurer. 劃出去 Houŏ tch'ŏu k'iú. S'être hasardé. 劃出去了 Houŏ tch'ŏu k'iú leaò. Se hasarder à entrer. 劃着進去 Houŏ tchŏ tsín k'iú. — dans un bois. 劃着進樹林 Houŏ tchŏ tsín chóu lîn. Personne ne se hasarderait à me chasser. 誰也犯不上赶出我去 Chouêi iè fán pŏu cháng kàn tch'ŏu ngò k'iú. Se — il à parler mal de moi? 他犯上說我不好麼 T'ā — chouŏ ngò pŏu haò mò? Je ne me hasarde pas à parler trop. 我不犯多說話 Ngò pŏu fán touō chouŏ houá.

HASARDEUX. Dangereux. 有危險的 Iòu wêi hièn tĭ. || Incertain. 不一定的 Pŏu ĭ tíng tĭ. 不定的 Pŏu tíng tĭ. 不準的 Pŏu tchouènn tĭ.

Hardi. 膽子大的 Tàn tzèu tá tĭ.

HASE. 母兎子 Mòu t'óu tzèu.

HATE. Promptitude, empressement. J'ai — de sortir de la ville. 我願意快出城 Ngò iuén í k'ouái tch'ŏu tch'êng. J'ai grande — de terminer cette affaire. 我很願意把這個事快辦完了 Ngò hènn iuén í pà tché kó chéu k'ouái pán wân leaò. Partir en hâte (sans retard). 急着走 Kí tchŏ tseòu. 快 快着 ou 快快的)走 K'ouái —. 緊(緊着 ou 赶緊的)走 Kìn — Kàn kìn tĭ tseòu. 馬上就走 Mà cháng tsiòu tseòu. Écrire à la hâte (avec promptitude). 快(快着 ou 快快的)寫 K'ouái — siè. Écrit à la —. 寫的快 ou 快快的 Siè —. En toute hâte (avec précipitation). 急忙 Kí máng. 疾忙 Tsí máng. 忙着 Máng tchŏ. 着忙 Tchŏ máng. 急速 Kí sŏu. 疾速 Tsí sŏu. Vulg. 忙弄 Máng lóung (néng). 忙喇 Máng lă. Avec ardeur ou trouble et en toute —. 慌忙 Houàng máng. Manger en toute —. 急忙(忙着 ou 疾速)喫飯 Kí — tch'ĕu fán. 慌忙契飯 Houàng —. Partez en toute —. 你疾疾忙忙的快去罷 Gnì — k'iú pá. Travailler en toute —. 忙活

Digitized by Google

Mâng houŏ. Travailler en toute —, avec peu de soin. 忙忙碌碌 **M. m., lŏu lŏu.** J'ai terminé le travail en toute —. 我急忙(忙弄 ou 忙喇)做完了活 **Ngò — tsó wân leaò houŏ.**

HATER Exécuter tôt, faire arriver tôt. — son départ. 早起身 **Tsaò k'ì chēnn.** — son retour. 早回來 **Tsaò houêi lâi.** — la mort de qqn. 着他早死 **Tchŏ t'ā tsaò sèu.**

Rendre plus rapide. Hâter sa course. 快(快着 ou 快快的)跑 **K'ouái — p'aŏ.** — la marche des soldats. 叫兵們快(快着 ou 快快的)走 **Kiaó pīng mênn — tseòu.** || Presser. 催 **Ts'ouēi.** Hâter les ouvriers. 催做活的人 **Ts'ouēi tsó houŏ tì jênn.** — le travail. 催人做活 **Ts'ouēi —.** H. le paiement de l'impôt. 催錢糧 **Ts'ouēi ts'iên leâng.**

SE HATER. Agir tôt. Se hâter de prendre des mesures préventives. 早(ou 及早)防備 **Tsaò (ou Kí tsaò) fâng pí.**

Ne pas différer. Se hâter de fermer la porte. 快(快着 ou 快快的)關上門 **K'ouái — kouān cháng mênn.** 緊(緊着 ou 趕緊的)關上門 **Kìn (Kìn tchŏ ou Kàn kìn tì) —.** 馬上就關上門 **Mà cháng tsióu —.** Hâtez-vous. 快着 **K'ouái tchŏ.**

Agir avec promptitude. Se hâter d'expédier les affaires. 快(快着 ou 快快的)辦事 **K'ouái — pán chéu.** 急速(ou 疾速)辦事 **Kí sŏu (ou Tsí sŏu) pán chéu.** — trop en écrivant. 寫字寫的太快 **Siè tzéu, siè tì t'ái k'ouái.**

Agir avec précipitation. 忙 **Mâng.** 着忙 **Tchŏ mâng.** 急忙 **Kí mâng.** 慌忙 **Houâng mâng.** Il ne convient pas de se hâter trop. 不可太忙 **Pŏu k'ò t'ái mâng.** J'aurai beau me —; je ne pourrai faire tout ce travail. 這個活我忙不過來 **Tché kó houŏ, ngò mâng pŏu kouó lâi.** Dès qu'il s'applique à une affaire, ses mains se hâtent, ses pieds s'agitent. 他一着事就手忙脚亂的了 **T'ā ì tchŏ chéu, tsióu cheòu mâng, kiŏ louán tì leaò.** Se hâter d'interroger. 急忙(忙着 ou 慌忙)問 **Kí — wénn.** V. HÂTE.

HATIF. Fruit —. 早熟的菓子 **Tsaò chŏu tì kouò tzèu.** V. PRÉCOCE.

HAUSSER. Exhausser. — la maison. 蓋房子蓋的更高 **Kái fâng tzèu, kái tì kéng kaō.** V. ÉLEVER. — les épaules. 縱着膀子 **Tsóung tchŏ pàng tzèu.**

Augmenter. Hausser le prix. 多要錢 **Touō iaó ts'iên.**

SE HAUSSER. Se mettre sur la pointe des pieds. 立着能能着脚 **Lì tchŏ nêng nêng tchŏ kiŏ.** || S'enorgueillir. 自大 **Tzéu tá.** 自高自大 **Tzéu kaō, tz. tá.**

HAUT, adj. Élevé; noble, éminent. 高 **Kaō.** Sans distinction de — et de bas. 沒有高下 **Mŏu iòu kaō hiá.** Haute montagne. 高山 **Kaō chān.** Être de — taille. 身量高 **Chēnn leáng kaō.** Parler à voix —. 高(ou 大)聲說話 **Kaō (ou Tá) chēng chouŏ houá.** Avoir la voix —. 嗓子高 **Sàng tzèu kaō.** — dignité. 高位 **Kaō wéi.** L'eau est —. 水大 **Chouèi tá.** V. ÉLEVÉ.

HAUT, adv. 高 **Kaō.** L'aigle vole haut. 黃鷹飛的高 **Houâng īng fēi tì kaō.** Celui qui ne vole pas — ne fait pas de lourde chute. 飛不高跌不重 **Fēi pŏu kaō, tiĕ pŏu tchóung.** Parler haut. 高聲說話 **Kaō chēng chouŏ houá.** Vous parlez trop —. 你說話說的聲音太高 **Gnì — īn t'ái kaō.** Dire bien haut (ouvertement). 明明的說 **Mîng mîng tì chouŏ.**

HAUT, s. m. Hauteur. Avoir cinq pieds de —. 有五尺高 **Iòu òu tch'ĕu k.**

La partie supérieure. 上頭 **Cháng t'eôu.** (Le dessus) 上邊 **Cháng piēn.** Le haut de la colonne. 柱子上頭 **Tchóu tzèu —.** Jusque sur le — de la tour. 到樓上邊 **Taó leôu —.** Les moineaux sont tout au — de cette échelle. 家雀在那梯子儘頭上 **Kiā tsiŏ tsái ná t'ī tzèu tsìn —.** Sauter du — du toit de la maison. 從房頂上跳下來 **Ts'óung fâng tìng cháng t'iaó hiá lâi.** Regarder en —. 往(ou 朝)上看 **Wàng (ou Tch'aŏ) cháng k'án.** S'élever en — dans son vol. 往(ou 朝)上飛 **Wàng — fēi.** Il me regarde de son haut.

Digitized by Google

他看 (ou 瞧) 不起我 T'ā k'án (ou ts'iaò) pŏu k'ì ngò. 他眼裏沒有我 T'ā ièn lì mŏu iòu ngò.

HAUTAIN. 驕傲 Kiaō ngaó. Être —. 自大 Tzéu tá. 自高自大 Tzéu kaō, —. 自滿自大 Tzéu màn, —. 眼皮子高 Ièn p'i tzèu kaō. 眼眶子大 lèn k'ouáng tzèu tá. Air —. 酸勁 Suān kíng (kín). V. ORGUEILLEUX.

HAUTEMENT. Hardiment. Avouer —. 大膽的 (ou 不怕) 承認 Tá tàn tí (ou Pŏu p'á) tch'êng jénn.

Ouvertement. Dire hautement. 明明的說 Míng míng tí chouŏ.

HAUTEUR. Dimension d'un corps élevé. Quelle est la — du clocher? 鐘樓有多高 ou 有多麼高 Tchōung leôu — iòu touō mò kaō? La — est de trois cents pieds. 有三十丈高 Iòu sān chĕu tcháng kaō. Arbre qui a vingt pieds de —. 二丈高的樹 Eúl tcháng kaō tí chóu. De quelle — voulez-vous que soit la colonne? 柱子你要多麼高的 Tchóu tzèu, gnì iaó — tí? Être de la — d'un homme. 有一人高 Iòu ĭ jénn kaō. Sa — est d'une fois et demie la taille d'un homme. 有一人半高 Iòu — pán kaō. L'eau, quand on la traverse à gué, s'élève jusqu'à la — du genou, de la ceinture. 水有膁髏膊深有半人深 Chouèi iòu k'ō leôu pĕ chēnn, iòu pán jénn chēnn. D'égale —. 一般高 Ĭ pān kaō. Les colonnes sont toutes d'inégale —. 柱子不齊節七高八低的 Tchóu tzèu pŏu ts'i tsiĕ, ts'ĭ kaō pā tī tĭ. Sans distinction de —. 不分高下 ou 高低 Pŏu fēnn kaō hiá ou kaō tī.

Niveau. De même hauteur. 平 P'íng. Être devenu de même —. 平了 P'íng leaò. Les deux épaules doivent être à la même —. 膀子要平 Páng tzèu iaó p'íng. Les portes et les fenêtres s'élèvent à la même —. 門和窗戶平 ou 平着 Mênn houò tch'ouāng hóu — tchŏ. Nuages qui ont leurs bords supérieurs à la même —. 齊頭雲彩 Ts'î t'eôu iún ts'ài. Ils ont leur extrémité supérieure à la même —. 平着頭 P'íng tchŏ t'eôu.

Éminence, colline. 高處 Kaō tch'óu. 高地方 Kaō tí fāng. 崗子 Kāng tzèu. Il y a de grandes hauteurs. 有高崗 Iòu kaō kāng. Ne voir ni — ni vallées. 不見高凸下凹 Pōu kién kaō tòu, hiá wā.

Orgueil. 驕傲 Kiaō ngaó.

HAVE. Pâle et maigre. 又黃又瘦 Iòu houâng iòu cheóu. Être — et tout défiguré. 瘦的不像樣子了 Cheóu tĭ pōu siáng iáng tzèu leaò.

HAVRE. Port. 海口 Hài k'eòu.

HAVRE-SAC. 皮囊 P'î nâng. 行囊 Hîng nâng.

HEBDOMADAIRE. 一主日一次的 Ĭ tchòu jéu ĭ ts'éu tí.

HÉBERGER. Loger. 留 Liòu. — des hôtes. 留客 Liôu k'ŏ (k'iĕ).

HÉBÉTÉ. 懵頭懵腦的 Mòung t'eôu, mòung naò tí. 迷迷忽忽的 Mí mí hŏu hōu tí. 糊塗 Hôu t'ôu (tôu). 稀流糊塗的 Hī liôu, —. Devenir ou Être —. 發懵 Fă mòung. 發悶 Fă houēnn. 發呆 Fă tāi. Demeurer —. 呆着 Tāi tchŏ. Être devenu —. 懵了 Mòung leaò. 呆了懵 Fă leaò —. 呆 (迷、迷忽 ou 悶迷) 了 Tāi —. Homme qui s'est — sur les livres. 書呆子 Chōu tāi tzèu. En devenant pauvre, on devient —; en devenant riche, on devient rusé. 窮了呆富了乖 K'iôung leaò, tāi; fóu leaò, kouāi.

HÉBÉTER. — qqn. 迷忽 (迷惑 ou 悶迷) 他 ou 他的心 Mí hòu (Mí houĕ ou Houēnn mí) t'ā ou t'ā tí sīn. La misère a hébété son esprit. 他受的窮苦迷了 (迷惑了 ou 悶迷了) 他的心 T'ā cheóu tí k'iôung k'ù mí leaò —.

HÉCATOMBE. 一百牛的祭獻 Ĭ pĕ gniôu tĭ tsí hién.

HECTARE. Un — de terre. Environ 十五畝地 chĕu òu mòu tí.

HECTOGRAMME. Un —. Un peu moins de 三兩 sān leàng. V. GRAMME.

HECTOLITRE. Un — de grain. 一石糧食 Ĭ tán leâng chĕu. V. LITRE.

HECTOMÈTRE. 三十丈 Sān chĕu tcháng. Six hectomètres de chemin. 一里地 Ĭ lĭ tí. V. MÈTRE.

Digitized by Google

HÉLAS! 哎呀 Aī iā! 噯呀 Ngái iā! Hélas! que je suis malheureux! 噯呀苦了我了 Ngái iā! k'òu leaò ngò leaò! Avoir fait un hélas. 哎呀了一聲 Aī iā leaò ǐ chēng.

HÉLIANTHE. 望日蓮 Wáng jĕu liên. 向日葵 Hiáng jĕu k'ouêi.

HÉLICE. Coquillage. 螺殼 Louô k'iŏ. || Ligne courbe. 螺線 Louô siên.

Hélice de bateau. 四葉輪 Séu iĕ liûn. Bateau à —. 暗輪船 Gán liûn tch'ouên.

HÉMÉRALOPIE. Maladie dans laquelle on ne voit que les objets éclairés par le soleil. 雀目眼 Tsiŏ mòu iên.

HÉMÉROCALLE. 金鍼 Kīn tchēnn.

HÉMICYCLE. 半個圈 Pán kó k'iuên.

HÉMIPLÉGIE. Paralysie de la moitié du corps. 半身不隨的病 Pán chēnn pŏu souêi tĭ píng.

HÉMISPHÈRE. 半個球 Pán kó k'iôu. — terrestre. 半個地球 Pán kó tí k'iôu.

HÉMOPTYSIE. Crachement de sang. 吐血的病 T'òu hiuĕ tĭ píng.

HÉMORRAGIE. 流血的病 Liôu hiuĕ tĭ píng.

HÉMORRHOIDES. Tumeurs à l'anus. 痔瘡 Tchéu tch'ouāng. || Perte de sang. 漏血的病 Leóu hiuĕ tĭ píng.

HÉMORRHOISSE. 患血漏的婦人 Houán hiuĕ leóu tĭ fóu jênn.

HENNIR. Le cheval hennit. 馬吽兒吽的叫 Mà hēng êul hēng tĭ kiaó.

HEPTAÈDRE. 七楞子的 Ts'ī lēng tzèu tĭ.

HEPTAGONE. 七角的 Ts'ī kiŏ tĭ.

HÉRAUT. 傳命的 Tch'ouên míng tĭ.

HERBAGE. Herbes. 草 Ts'aò.

Légumes. 菜 Ts'ái. || Terrain couvert d'herbe. 草地 Ts'aò tí.

HERBE. Plante qui n'est pas ligneuse. 草 Ts'aò. Une tige d'—. 一棵草 Ĭ k'ō ts'aò. Un brin d'—. 一根草 Ĭ kēnn ts'aò. Feuille d'—. 草葉 Ts'aò iĕ. Petite — qui commence à croître. 新長的小草 Sīn tchàng tĭ siaò ts'aò. Dans l'—. 在草裏 Tsái ts'aò lĭ. — verte. 青草 Ts'īng ts'aò. — desséchée. 乾草 Kān ts'aò. — potagère. 菜 Ts'ái. Bouillon aux herbes. 菜湯 Ts'ái t'āng. Herbe à l'état sauvage. 野草 Iè ts'aò. — potagère à l'état sauvage. 野菜 Iè ts'ái. Mauvaise —. 惡草 Ngŏ ts'aò. — qui croît sans avoir été semée. 荒草 Houāng ts'aò. Terrain où l'— croît naturellement. 荒草地 H. ts'aò tí. L'— a crû en grande quantité. 長了些個荒草 Tchàng leaò siē kó —. Faire provision d'—. 打草 Tà ts'aò.

Moisson en herbe. 苗子 Miaô tzèu. 青苗 Ts'īng miaô. Moisson en — encore petite. 小苗 Siaò miaô. La mauvaise — a étouffé le blé en —. 荒草幠死了麥苗 Houāng ts'aò hôu sèu leaò mĕ miaô. Céréales, autres que le blé, en —. 莊稼苗 Tchouāng kiá miaô. Le blé est en — (lève). 麥子發苗 Mĕ tzèu fă miaô. La moisson en — est-elle belle partout? 苗全不全 Miaô ts'iuên pŏu ts'iuên? La moisson en — laisse à désirer. 不穀苗 Pŏu keóu miaô. La moisson en — est presque la plus belle possible. 有八九分苗 Iòu pă kiòu fēnn miaô.

HERBIVORE. 喫草的 Tch'ĕu ts'aò tĭ.

HERBORISER. 採花 Ts'ài houā.

HERBORISTE. 賣藥的 Mái iŏ tĭ.

HÈRE. Pauvre —. 窮酸子 K'iôung suān tzèu.

HÉRÉDITAIRE. Reçu en héritage. 賸受的 Ts'ing cheóu tĭ. Souverain par droit —. 受產的皇上 Cheóu tch'ân tĭ houâng cháng.

Transmis par le père et la mère. Maladie héréditaire. 父母傳的病 ou 病根 Fóu mòu tch'ouên tĭ píng ou píng kēnn. 從父母傳下來的病 Ts'òung — hiá lâi —. || Transmis de père en fils par les ancêtres. Cette maladie est héréditaire dans sa famille. 這個病是祖傳隨他的父母 Tché kó píng chéu tsòu tch'ouên, souêi t'ā tí fóu mòu.

Dignité héréditaire. 襲爵 Sí tsiŏ. Titre de *kōung* —. 世襲公爵 Chéu sí kōung tsiŏ.

Digitized by Google

HÉRÉSIARQUE. 裂教頭 Liĕ kiaó t'eôu. 異端頭 Ì touān t'eôu.

HÉRÉSIE. 裂教 Liĕ kiaó. 異端教 Ì touān kiaó.

HÉRÉTIQUE. 裂教的 Liĕ kiaó tĭ. 異端教的 Ì touān kiaó tĭ. Proposition —. 異端 Ì touān. 不合正教的說 Pŏu hŏ tchéng kiaó tĭ chouŏ.

HÉRISSÉ. Le hérisson a le corps tout — de piquants. 刺蝟帶着周身的刺 Ts'éu wéi tái tchŏ tcheōu chēnn tĭ ts'éu. Montagne toute hérissée d'épées précieuses et de sabres. 四圍遭淨插的寶劍刀山 Séu iuên tsaō tsíng tch'ă tĭ paò kién taō chān.

SE HÉRISSER. Les cheveux se hérissent. 頭髮豎(直 ou 扎)起來 T'eôu fă chóu (tchĕu ou tchă) k'ì lâi.

HÉRISSON. 刺蝟 Ts'éu wéi.

HÉRITAGE. Biens. 事業 Chéu iĕ. 產業 Tch'ân iĕ. — de famille. 家業 Kiā iĕ. 家產 Kiā tch'ân. — divisé en deux parts. 兩股的產業(家業 ou 家產) Leàng kòu tĭ —. Son oncle lui a donné une part d'—. 他的大伯分了他一股家業 T'ā tĭ tá pĕ fēnn leaò t'ā ĭ —. Terres laissées en — par le père et la mère. 父母留下的田地 Fóu mòu liôu hiá tĭ t'iên tí. Vertus transmises en — par les ancêtres. 祖宗傳的(ou 傳下來的)德行 Tsòu tsōung tch'ouên tĭ — tĕ híng. Laisser à ses enfants un — de malheurs. 給兒女留禍害 Kĭ êul gnìu liôu houó hái.

HÉRITER. 賙 Ts'îng. 賙受 Ts'îng cheóu. — d'un frère. 賙(賙受 ou 承受)兄弟的事業(產業 ou 家業) Ts'îng (— ou Tch'êng cheóu) hiōung tí tĭ chéu iĕ (tch'ân iĕ ou kiā iĕ). Avoir hérité d'une maison. 賙了(賙受了 ou 承受了)房子 Ts'îng leaò — fâng tzèu. L'argent dont j'ai —. 我賙的(賙受的 ou 承受的)銀子 Ngò — tĭ în tzèu. Hériter de la gloire de ses ancêtres. 賙(ou 賙受)祖宗的光彩 Ts'îng — tsòu tsōung tĭ kouāng ts'ài. C'est une maladie qu'il a héritée de sa mère. 這是他母親給他傳的(ou 傳下來的)病 Tché chéu t'a mòu ts'în kĭ t'ā tch'ouên tĭ (ou tch'ouên hiá lâi tí) píng.

HÉRITIER. Celui qui hérite. 承受產業的 Tch'êng cheóu tch'ân iĕ tĭ. — présomptif de la couronne. 太子 T'ái tzèu. 皇太子 Houâng —. Instituer un — présomptif. 立太子 Lĭ t'ái tzèu.

Fils. 兒子 Eûl tzèu. N'avoir pas d'héritier. 絕戶 Tsiuĕ hóu.

HERMAPHRODITE. 二尾子 Eúl wèi (ì) tzèu.

HERMÉNEUTIQUE. 聖經之解 Chéng kīng tchēu kiài.

HERMÉTIQUEMENT. 嚴 Iên. 嚴實 Iên chĕu. 嚴嚴的 Iên iên tĭ. 嚴實實的 Iên —. 緊緊的 Kĭn kĭn tĭ. Fermer —. 嚴嚴的(嚴實實的 ou 緊緊的)合上 ou 蓋上 Iên — hŏ cháng ou kái cháng. — fermé. 合的(ou 蓋的)嚴 ou 嚴實 Hŏ tĭ —.

HERMINE. 銀鼠 În chòu. Peau d'—. 銀鼠皮 În chòu p'í.

HERMITE. Voyez ERMITE

HERNIE. 疝氣 Chán k'í.

HÉRON. Vulg. 老等 Laò tèng.

HÉROS. 英雄 Îng hiōung.

HERPÈS. 癬 Siĕn (Siuèn).

HERSE. 耙 Pá. Une —. 一盤耙 Ì p'ân pá. — triangulaire. 馬耙 Lén pá.

HERSER. 耙 Pá. Monté sur sa herse, il herse la terre. 他登着耙耙地 T'ā tēng tchŏ pá, pá tí.

HÉSITER. Trouver difficilement ce qu'on veut dire. 哼哈哼的說話 Hēng hŏ (hā) hēng tĭ chouŏ houá.

Être irrésolu. 含糊 Hân hôu. 含含糊糊的 Hân — tĭ. 疑惑(猶豫 ou 遊疑)不定 Ì houĕ (Iôu iú ou Iôu ì) pôu tíng. Il n'y a pas lieu d'hésiter. 含糊不得 Hân hôu pŏu tĕ. 沒有含糊 Mŏu iòu hân hôu.

HÉTÉRODOXE. 異端 Ì touān. 不正 Pŏu tchéng. Doctrine —. 異端教 Ì touān kiaó. 不正教 Pŏu —.

HÉTÉROGÈNE. 不一樣的 Pŏu ĭ iáng tĭ. 不一類的 Pŏu ĭ léi tĭ. V. DIFFÉRENT.

Digitized by Google

HEURE. La douzième partie du jour ou heure chinoise. 時辰 Chêu tch'ênn. Une —. 一個時辰 Ĭ kó —. Une demi —. 半個時辰 Pán kó —. La huitième partie de l'— chinoise. 一刻 Ĭ k'ŏ (k'ĕ).

Les douze caractères qui désignent les heures. 十二支 Chĕu éul tchêu. 地支 Tí tchêu. Ce sont les lettres 子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥 tzèu tch'eòu in maò tch'ênn séu òu wéi chênn iòu siŭ hái. La première heure commence à onze heures du soir.

La vingt-quatrième partie du jour, heure d'horloge. Une heure. 一下鐘 Ĭ hiá tchôung. 一點鐘 Ĭ tièn tchôung. Une — de temps. 一下 (ou 一點) 鐘的工夫 Ĭ — tí kôung fôu. Une demi —. 二刻 Eúl k'ŏ. 兩刻 Leàng k'ŏ. 半下鐘 Pán —. 半點鐘 Pán —. Un quart d'—. 一刻 Ĭ k'ŏ. Quelle — est-il à présent? 如今幾下鐘 (幾點鐘 ou 什麼時刻) Jôu kīn kì — ou chĕu mò chêu k'ò? Il est une — passée. 如今 (ou 如今有) 一下 (ou 一點) 多鐘了 ou 過了一下 (ou 一點) 鐘了 Jôu kīn — ou kouó leaò —. Il n'est pas encore trois heures et demie. 還沒有 (ou 還沒有到) 三下 (三下鐘 ou 三點鐘) 兩刻 ou 二刻 Houân mŏu iòu taó sān —. 還沒有到三點半鐘 Houân — pán tchôung. Il est juste deux — cinq minutes. 正是二 (ou 兩) 下 (ou 點) 鐘零五分 Tchéng chéu éul (ou leàng) —, ling òu fênn. Il va être quatre — trois quarts. 快四下 (ou 四下鐘) 三刻 K'ouái séu —. Il est neuf — moins dix minutes. 差十分不到九下鐘 Tch'ā chĕu fênn pŏu taó kiòu —. 到了八下三刻零五分 Taó leaò pă hiá sān k'ŏ ling òu fênn. Sept — viennent de sonner. 纔 (ou 剛纔) 響了七下鐘 Ts'âi (ou Kāng ts'âi) hiàng leaò ts'ī —. Huit — vont sonner. 快響八下鐘了 Kouái hiàng pă hiá —. L'heure (L'horloge) va sonner. 表要響 Piaò iaó hiàng. L'— vient de sonner. 表纔響了 Piaò —. Je me suis levé à trois — du matin. 我早起三下鐘起來了 Ngò tsaò k'ì sān — k'ì lâi leaò. Il a exercé une charge durant une heure. 他做了一下鐘官 T'ā tsó leaò ĭ — kouān. V. DURANT.

Temps, moment. 時候 Chêu heóu. L'heure du coucher. 睡覺的時候 Chouéi kiaó tí —. Prendre l'— de qqn. 問他什麼時候得空 Wénn t'ā chĕu mò — tĕ k'óung. A toute —. 時時刻刻的 Chêu chêu k'ŏ k'ŏ tí.

Sur l'heure. 立刻 Lí k'ŏ. 登時 Têng chêu. 立時 Lí chêu. 當時 Tāng chêu. 就 Tsióu. V. AUSSITOT.

Tout à l'heure. (Depuis peu de temps) 纔 Ts'âi. 剛纔 Kāng ts'âi. (Dans peu de temps) 等 (ou 待) 一會兒 Tèng (ou Tái) ĭ houéi éul. V. INSTANT.

De bonne heure. 早 Tsaò. De meilleure —. 早一點兒 Tsaò ĭ tièn éul. V. TOT.

A la bonne heure (bien). 好 Haò.

HEUREUSEMENT. Bien. 好 Haò. Vivre — sur la terre. 在世上好 Tsái chéu cháng haò. Être — né. 生來的好 Chēng lâi tí haò.

Par bonheur. 幸 Híng. 慶幸 K'íng híng. (Par une heureuse coïndence) 恰好 K'iă haò. 可好 K'ò haò. 湊巧 Ts'eóu k'iaò. 可巧 K'ò k'iaò. Heureusement, grâce à son absence, je me suis échappé. 幸 (可幸 ou 慶幸) 虧了他不在家我脫了身了 Híng —, k'ouēi leaò t'ā pŏu tsái kiā, ngò t'ouŏ leaò chênn leaò. — la pluie survint. 恰好 (湊巧 ou 可巧) 下起雨來了 K'iă — hiá k'ì iù lâi leaò. Cette affaire est survenue — (à propos). 這個事可鬧巧了 Tché kó chéu k'ò naó k'iaò leaò.

HEUREUX. Content, joyeux. Être —. 自在 Tzéu tsái. 喜歡 Hì houān. 痛快 T'óung k'ouái. 快活 K'ouái houŏ. Je suis — de vous voir. 我喜歡見你 Ngò — kién gnì. V. CONTENT, SE RÉJOUIR.

Favorisé du ciel. 有福的 Iòu fŏu tí. Vous êtes un homme heureux. 你是個有福的人 Gnì chéu kó — tí jênn. 你是個福氣人 Gnì — k'í jênn. Avoir un — sort. 有福分 Iòu fŏu fénn. Se réjouir avec les —, et s'affliger avec

Digitized by Google

les malheureux. 有福同享有苦同受 **Iòu fŏu, t'ôung hiàng ; iòu k'ŏu, t'ôung cheóu.** V. BONHEUR.

Qui procure le bonheur. Heureux séjour. 福地 **Fŏu tí.** 福樂的地方 **Fŏu lŏ tí fáng.** Séjour paisible, — et magnifique. 安樂華美的地方 **Ngán lŏ, houâ mèi tí fáng.**

Favorable, avantageux. 順當 **Chouénn tāng.** 順便 **Chouénn pién.** Tout ce qui arrive d'heureux ou de malheureux. 凡遇着的事不論順當不順當 **Fán iú tchŏ tí chéu, pŏu liùn —.**

Bon, agréable ; qui annonce du bonheur, qui porte bonheur. Couler des jours heureux (vivre dans l'aisance). 過好日子 **Kouó haò jĕu tzèu.** Choisir un jour — (pour commencer une entreprise). 擇好日 **Tchĕ haò jĕu.** — présage. 好先兆 **Haò siĕn tchaó.** Heureuse influence (du site, du voisinage,...). 瑞氣 **Chouéi (Jouéi) k'í.**

Qui prévient favorablement. Physionomie heureuse. 好模樣 **Haò môu iáng.**

HEURTER. Frapper rudement. 撞 **Tchouáng.** Il a heurté ma barque avec la sienne. 他使船撞了我的船 **T'ā chèu tch'ouên tch. leaò ngò tí tch'ouên.** Je me suis — la tête contre lui. 我望他撞了頭 **Ngò wáng t'ā — t'eôu.** Avoir — à la porte. 撞了門 **Tch. leaò mênn.** Sa voiture heurte la mienne. 他的車撞我的車 **T'ā tí tch'ē — ngò tí tch'ē.** L'enfant a été heurté et renversé par le cheval. 孩子着馬撞倒了 **Hâi tzèu tchŏ mà — taò leaò.** V. FRAPPER.

Offenser qqn. 得罪人 **Tĕ tsonéi jênn.** V. CHOQUER. || Être contraire. 相反 **Siāng fàn.** 不合 **Pŏu hŏ.**

SE HEURTER. Rencontrer et toucher rudement. 搥 **P'éng.** Ma voiture s'est heurtée contre une autre qui venait en face. 我的車搥了對頭車 ou 和對頭車搥了 **Ngò tí tch'ē p'éng leaò touéi t'eôu tch'ē** ou **houò —.** La barque s'est — et brisée contre une île. 船搥在(ou 到)海島上搥碎了 **Tch'ouên p'éng tsái (ou taó) hài taò cháng, p'éng souéi leaò.** Il s'est heurté et blessé le nez. 他把鼻子搥傷了 **T'ā pà pí tzèu p'éng chāng leaò.** 他搥傷了鼻子 **T'ā —.** Ne vous heurtez plus contre moi. 你別再搥着我 **Gnì piĕ tsái p'éng tchŏ ngò.** Se heurter plusieurs fois la tête. 碰頭磕腦的 **P'éng t'eôu, k'ŏ naò tí.** Se — un bras, une jambe. 磕着骼膊碰首膇 **K'ŏ tchŏ kŏ pĕ, p'éng tchŏ t'ouèi.** S'être heurté contre un clou (avoir été arrêté par un obstacle imprévu). 碰了釘子 **P'éng leaò tīng tzèu.** Un œuf se heurte contre un rouleau de pierre (le pot de terre contre le pot de fer). 雞蛋碰磟磄 **Kī tán p'éng lòu tŏu (liòu tchōu).**

HEXAÈDRE. 六楞的 **Lŏu lēng tí.**

HEXAGONE. 六角的 **Lŏu kiŏ tí.**

HIBERNANT. Animal —. 蟄虫 **Tchĕu tch'ôung.** V. ENGOURDISSEMENT.

HIBISCUS. Cirier. 木槿 **Mŏu kìn.**

HIBOU. 貓兒頭 **Maô êul t'eôu.** 夜貓子 **Ié maô tzèu.**

HIDEUX. Très laid. 很醜 **Hènn tch'eòu.** — et abject. 醜陋 **Tch'eòu leóu.** — et mauvais. 醜惡 **Tch'eòu ngŏ.**

Très désagréable à voir. 很難看 **Hènn nân k'án.** 不受看 **Pŏu cheóu k'án.**

HIE. Demoiselle. 碍 **Hāng.** Une —. 一個碍 **Ĭ kó hāng.** Battre avec la —. 打碍 **Tà hāng.** 行碍 **Hîng hāng.**

HIER, adv. 昨天 **Tsŏ t'iēn.** 昨日 **Tsŏ jĕu.** Vulg. 昨兒 **Tsŏ êul.** 夜來個 **Ié lâi kó.** — au matin. 昨天早起 ou 早晌 **Tsŏ t'iēn tsaò k'ì** ou **tsaò chàng.** — au soir. 昨天晚晌 — **wàn chàng.**

HIÉRARCHIE. 品級 **P'în kí.** Établir une —. 立品級 **Lí —.** Les anges de la première —. 頭品天神 **T'eôu p'în t'iēn chênn.** Les neuf hiérarchies des anges. 九品天神 **Kiòu p'în t'iēn chênn.**

HILARITÉ. Joie. 喜樂 **Hì lŏ.**

Rire. Exciter l'hilarité. 叫人笑 **Kiaó jênn siaó.** 取笑 **Ts'iù siaó.**

HIPPOCAMPE. 海馬 **Hài mà.**

HIPPODROME. 跑馬場 **P'aô mà tch'âng.**

HIPPOPOTAME. 河馬 **Hô mà.**

Digitized by Google

HIRONDELLE. 燕子 Ién tzèu. 小燕子 Siaò —. H. de mer. V. SALANGANE.

HISSER. Tirer en haut. 拉 (拽 ou 扯) 上來 Lă (Tchouái ou Tch'è) cháng lâi. — à l'aide d'une corde. 牽上來 Kí (Hí) —. H. la voile. 拉 (牽 ou 扯) 上篷來 Lă — cháng p'ôung lâi.

SE HISSER. 扎掙着上 Tchă tchéng tchŏ cháng. — à l'aide des mains et des pieds. 爬上 P'â cháng.

HISTOIRE. Ouvrage historique. 史記 Chèu kí. 史書 Chèu chōu. 綱鑑 Kāng kién. — de la Chine. 中國的史記 ou 綱鑑 Tchōung kouŏ tĭ —. Les faits rapportés dans l'— de l'Église. 聖教會綱鑑上的事 Chéng kiaó houéi kāng kién cháng tĭ chéu.

Événement, fait. 事 Chéu. Raconter une histoire. 說一件事 Chouō ĭ kién chéu. Ancienne —. 古事 Kòu chéu. L'— (les événements) du règne de Ts'in Cheu houang. 秦始皇的事 Ts'în Chéu houâng tĭ chéu. Moïse écrivit l'— de la création et des premiers âges du monde. 梅瑟記載了天地萬物人類的來歷 Méi chè kí tsái leaò t'iēn tí, wán ŏu, jênn léi tĭ lâi lĭ. Je vais vous raconter l'— de ce procès. 我給你說那個官司的來歷 Ngò kĭ gnì chouō ná kó kouān sēu tĭ lâi lĭ.

Récit mensonger. 謊話 Houàng houá.

HISTORIEN. 史人 Chèu jênn. — sacré. 聖史 Chéng chèu.

HISTORIOGRAPHE. — impérial. 史官 Chèu kouān.

HISTRION. Comédien. 戲子 Eí tzèu.

HIVER. — chinois, du 7 novembre au 5 février environ. 冬天 Tōung t'iēn. L'— commence. 立冬 Lí t. A l'entrée de l'—. 一入冬 Ĭ jŏu t. Solstice d'—. 冬至 T. tchéu. En —. 冬天裏 T. t'iēn lì. En — comme en été. 無冬立夏 Oû t., lĭ hiá. Cette année l'— est doux. 今年冬天暖和 Kīn gnién — t'iēn nouàn houō. Durant tout l'— il n'a pas neigé. 一冬沒有下雪 Ĭ t, mŏu iòu hiá siuĕ. Il a mendié durant tout un —. 他要了一冬飯 T'ā iaó leaò — fán. Cet — ci. 這一冬 Tché —. Les trois mois de cet —. 這冬三月 Tché — sān iuĕ. Au fort de l'—. (Quand la glace est solide, au douzième mois de l'année) 實凍臘月 Chĕu tóung, lă iuĕ.

A partir du solstice d'hiver, on compte neuf fois neuf jours 九九 kiòu kiòu; et l'on dit: Au premier et au deuxième espace de neuf jours, les mains ne sortent pas des manches; au troisième et au quatrième, on voyage sur la glace; au cinquième et au sixième, la glace se fond; au septième, les rivières sont dégelées; au huitième, les oies sauvages viennent; au neuvième, il ne reste plus un brin de glace; on prépare la nourriture à la maison, et on la mange dans les champs. 一九二九不出手三九四九凌上走五九六九凌消七九河開八九雁來九九八十一無凌絲家裏做飯地裏喫 Ĭ kiòu, éul kiòu, pòu tch'ōu cheòu; sān kiòu, séu kiòu, lîng cháng tseòu; òu kiòu, lióu kiòu, lîng siaō; ts'í kiòu, hô k'āi; pă kiòu, ién lâi; kiòu kiòu, pă chĕu ĭ, ôu lîng sēu; kiā lì tsó fán, tí lì tch'ĕu.

HIVERNER. 歇冬 Hiĕ tōung.

HOCHEQUEUE. Bergeronnette. 長尾巴郎 Tch'âng wèi (i) pā lâng.

HOCHER. Secouer. 晃盪 Houàng táng. 撼 Hán. 晃晃 Houàng houàng. — un prunier (pour faire tomber les prunes). 晃盪 (ou 撼) 李子樹 H. — lì tzèu chóu. || Agiter. 搖 Iaô. Hocher la tête. 搖頭 Iaô t'eôu. V. AGITER.

HOCHET. Jouet d'enfant. 孩子的玩意兒 Hâi tzèu tĭ wán í êul.

HOLLANDE. 和國 Houô kouŏ. 荷蘭國 Hò lân kouŏ.

HOLOCAUSTE. 全焚的祭獻 Ts'iuên fênn tĭ tsí hién.

HOMARD. 龍蝦 Lōung hiā.

HOMICIDE. Meurtrier. 殺人的 Chă jênn tĭ. 兇手 Hiōung cheòu. L'— doit rendre vie pour vie. 殺人的總要償命 Chă — tsòung iaó tch'âng míng.

Meurtre. 殺人的罪 Chă jênn tĭ tsouéi. Commettre un homicide. 殺人

Digitized by Google

Chă jênn. 殺人命 Chă jênn míng. Il survint une affaire de —. **出了人命 Tch'ŏu leaò** —. Procès pour —. **人命官司** ou **案子 Jênn míng kouān sēu** ou **ngán tzèu.**

HOMMAGE. Respect, honneur. Rendre des hommages au souverain. **敬(ou 尊敬)皇上 Kíng (ou Tsuēnn kíng) houâng cháng.** Recevoir des —. **受人的尊敬 Cheóu jênn tĭ** —.

Culte. Rendre des hommages aux faux dieux. **敬(ou 恭敬)邪神 Kíng (ou Kōung kíng) siê chênn.**

Salutation. Présenter ses hommages à qqn. **拜望他 Pái wáng t'ā.** **問他好 Wénn t'ā haò.** **給他請安 Kĭ t'ā ts'ìng ngān.** V. SALUER. || Offrande. Faire hommage d'un livre à qqn. **給他獻(ou 送)一本書 Kĭ t'ā hién (ou sóung) ĭ pènn chōu.** V. OFFRIR.

Louange. Rendre hommage à qqn. **稱讚他 Tch'ēng tsán t'ā.** Rendre — à son honnêteté. **稱他是忠厚人 Tch'ēng t'ā chéu tchōung heóu jênn.**

Rendre hommage à (Dire) la vérité. **說實話 Chouŏ chĕu houá.**

HOMME. Individu de l'un ou de l'autre sexe. **人 Jênn.** Tout — doit mourir. **人人都該死 Jênn jênn tōu kāi sèu.** H. fait ou H. important. **大人 Tá jênn.** Grandir et devenir un — fait ou un — digne de ce nom. **長大成人 Tchàng tá, tch'êng jênn.** Puissé-je vous apprendre à devenir vraiment —! **巴不得教你成人 Pā pŏu tĕ kiaó gnì** —! Tout — a des sentiments d'humanité. **是個人就有仁慈 Chéu kó jênn, tsiòu iòu jênn ts'êu.** Lui aussi il est —. **他也是個人 T'ā iè** —. Ne pas mériter le nom d'—. **不是個人 Pŏu** —. **不算人 Pŏu suán jênn.** Vous êtes un — important. **你是人物** ou **大人物 Gnì chéu jênn ŏu** ou **tá** —. La valeur morale d'un —. **人品 Jênn p'ìn.** Pour perfectionner l'—. **爲成就人品 Wéi tch'êng tsiòu** —. Ce n'est pas un — de cœur (un brave). **他不是好漢子 T'ā pŏu chéu haò hán tzèu.** A-t-il seulement l'odeur d'un — de cœur? **他有個漢子聞兒麼 T'ā iòu kó — wénn êul mò?** Vous, mon brave —, vous êtes peu traitable. **你這個人難纏 Gnì, tché kó jênn, nân tch'ên.** Un — de bien comme vous doit éviter les mauvaises compagnies. **你這個好人(ou 像你這麼好人)該躲着不好人 Gnì** — **(ou Siáng gnì tché mò haò jênn) kāi touò tchŏ pŏu haò jênn.** V. COMME. Sa hauteur égale une fois et demie la taille d'un —. **有一人半高 Iòu ĭ jênn pán kaō.** V. HAUTEUR.

Je ne suis pas homme à croire tout ce que j'entends dire. **我不聽什麼就信什麼 Ngò pŏu, t'īng chĕu mò, tsiòu sín chĕu mò.** Je ne suis pas — à nier ce qui est, à affirmer ce qui n'est pas. **不是我有的說沒的沒的說有的 Pŏu chéu ngò, iòu tĭ chouŏ mŏu tĭ, mŏu tĭ chouŏ iòu tĭ.**

Le Fils de l'homme. **人子 Jênn tzèu.** Dépouiller le vieil — et revêtir l'— nouveau. **脫下故人的毛病穿上新人的德行 T'ouŏ hiá kóu jênn tĭ maò píng, tch'ouēn cháng sīn jênn tĭ tĕ híng.**

Individu du sexe masculin. **男人 Nân jênn.** **男的 Nân tĭ.** Les hommes et les femmes. **男的女的 Nân tĭ, gniù tí.** **男女 Nân gniù.** Vulg. **爺們娘們 Iê mênn, gniáng mênn.** Les bottes sont la chaussure des —. **靴子是男的穿的 Hiuē tzèu chéu — tch'ouēn tĭ.** V. FEMME.

HOMOGÈNE. **一個(ou 一樣)材料的 Ĭ kó (ou Ĭ iáng) ts'âi leaó tĭ.**

HOMONYME. Celui qui a le même nom. **一個名子的 Ĭ kó míng tzèu tĭ.** **同名的 T'ôung míng tĭ.** (Même nom de famille) **同姓的 T'ôung síng tĭ.**

HONG-KONG. Île. **香港 Hiāng kiàng.**

HONGRE. Cheval —. **騸馬 Chén mà.**

HONNÊTE. Probe, conforme à la probité. **好 Haò.** **正經 Tchéng kīng.** Cœur —. **好心 Haò sīn.** — homme. **好人** ou **正經人 Haò** —. Métier —. **正經事業 Tch. k. chén iĕ.**

Qui mérite confiance. Honnête homme. **忠厚人 Tchōung heóu jênn.** **妥**

Digitized by Google

當 人 T'ouò táng jênn. 實 落 人 Chĕu lŏ jênn. 老 實 人 Laò chĕu jênn.

Honorable, bienséant, distingué. 體 面 T'ì mién. || Poli. 有 禮 貌 的 Iòu lì maó tí. || Doux, affable. 温 和 Wênn houô. || Chaste. 潔 淨 Kiĕ tsíng.

Médiocre. 中 等 Tchōung tèng. 不 大 不 小 Pŏu tá, pŏu siaò.

HONNÊTEMENT. Avec probité. 公 道 Kōung taó. || Généreusement. 厚 道 Heóu taó. || Avec distinction. 體 面 T'ì mién. 大 道 Tá taó. || Avec politesse. 有 禮 貌 Iòu lì maó. || Convenablement. 可 以 K'ò ì.

HONNÊTETÉ. Justice. 公 道 Kōung taó. || Distinction. 體 面 T'ì mién.

Politesse. 禮 貌 Lì maó. || Chasteté. 潔 淨 Kiĕ tsíng.

HONNEUR. Éclat, gloire. 光 彩 Kouāng ts'ài. Grand —. 光 榮 Kouāng jōung. V. GLOIRE. Faire — à ses parents. 光 榮 父 母 Kouāng jōung fóu mòu. V. HONORER. Faire — à qqn d'une action. 說 這 個 事 是 他 做 的 Chouŏ tché kó chéu chéu t'à tsó tí. 歸 給 他 這 個 事 的 光 彩 ou 光 榮 Kouēi kĭ t'ā —.

Réputation. Être perdu d'honneur. 名 聲 不 好 Míng chēng pŏu haò.

Considération qui permet de paraître devant les hommes sans honte et avec assurance. 臉 面 Lièn mién. 臉 Lièn. Avoir de l'honneur. 有 臉 面 ou 有 臉 Iòu —. Perdre son —. 丟 臉 ou 丟 臉 面 Tiōu —. 丟 人 Tiōu jênn. 丟 人 喪 臉 Tiōu jênn, sáng lièn. Avoir grandement perdu l'—. 大 丟 了 人 Tá —. Avoir perdu l'— et encouru une grande honte. 丟 了 醜 了 Tiōu leaò tch'eòu leaò. N'avoir pas souci de son —. 不 要 臉 Pŏu iaó lièn. 不 顧 臉 面 Pŏu kóu —. En achetant un beau cercueil, on a en vue l'— qui en reviendra. 買 口 好 棺 材 顧 個 臉 兒 Mài k'eòu haò kouān ts'ái, kóu kó lièn ĕul. Affaire qui porte atteinte à l'—. 丟 人 (ou 丟 臉) 的 事 Tiōu — tí chéu. 見 不 得 (ou 見 不 着) 人 的 事 Kién pŏu tĕ (ou K. pŏu tchŏ) —. Affaire où l'on n'a pas souci de son —. 不 要 臉 的 事 Pŏu —. Votre conduite vous fait —. 你 辦 出 事 來 見 得 人 Gnì pán tch'ŏu chéu lâi, —. Épargner l'— de qqn. 給 他 留 個 面 兒 Kĭ t'ā liôu kó mién êul. Je vous fais un —. 我 賞 你 個 臉 Ngŏ chàng gnì kó lièn. Vous m'avez fait un —. 你 賞 我 臉 了 Gnì —. On veut vous faire — ou épargner votre —, et vous ne le voulez pas. 給 你 臉 不 要 臉 Kí —. En cela je ne me fais pas —. 這 個 事 我 不 作 臉 Tché kó chéu, ngŏ pŏu tsŏ lièn. Je ne me suis pas fait —. 沒 有 作 過 臉 Mŏu iŏu tsŏ kouó lièn. Votre élève ne vous fait pas —. 你 的 徒 弟 不 給 你 作 臉 Gnì tí t'ôu tí pŏu kĭ gnì tsŏ lièn. Il faut qu'il me fasse réparation d'—. 他 該 當 賞 我 個 臉 ou 給 我 作 個 面 T'ā kāi tāng chàng ngŏ —. Il consent à vous faire réparation d'—. 他 願 意 着 你 落 臺 T'ā iuén í tchŏ gnì lŏ t'ái. Cf. HONTE. Blesser l'— de qqn. 傷 他 的 臉 Chāng t'ā tí lièn. Avoir gravement blessé l'—. 大 傷 了 臉 ou 臉 面 Tá —. Racheter, Récupérer son —. 贖 臉 Chŏu (Tch'ŏu) lièn. 贖 回 臉 來 Chŏu houêi lièn lâi. Rendre à qqn l'— perdu. 給 他 轉 臉 ou 轉 過 臉 來 Kĭ t'ā tchouèn —. Affaire d'—. 臉 面 事 兒 Lièn mién chéu êul. Se disputer l'—. 爭 臉 面 Tchēng —. Affaire où la conscience et l'— sont les seuls garants. 託 情 賴 臉 的 事 T'ouŏ ts'íng, lái lièn tí chéu. L'— vaut tout l'or du monde; l'argent, les deniers ne sont, en comparaison, que du fumier, de la boue. 銀 錢 如 糞 土 臉 面 值 千 金 În, ts'iên jōu fénn, t'òu; lièn mién tchéu ts'iēn kīn.

Respect, culte. Vous me faites des honneurs, et je vous en rends dix fois plus. 你 敬 我 一 尺 我 敬 你 一 丈 Gnì kíng ngŏ ĭ tch'ĕu, ngŏ kíng gnì ĭ tcháng. Recevoir des — et des respects. 受 人 的 尊 敬 Cheóu jênn tí tsuēnn kíng. Je ne vous traite pas avec assez d'honneur. (T. de politesse) 失 敬 Chĕu kíng. 不 成 敬 意 Pŏu tch'êng kíng í. Brûler des parfums en l'— de Bouddha.

Digitized by Google

燒香敬佛 Chaō hiāng kíng Fŏu (Fouŏ). Occuper la place d'—. 坐上座 Tsouó cháng tsouó. Veuillez prendre la place d'—. 請上座 Ts'ìng cháng tsouó.

Estime. Avoir en honneur. 重看 Tchóung k'án. V. ESTIMER.

Dignité. 爵位 Tsiŏ wéi. 高位 Kaō wéi.

Charge publique. Être dans les honneurs. 居官 K'iŭ kouān.

HONNIR. Injurier qqn. 罵他 Má t'ā. || Décrier qqn. 毀謗他 Houèi páng t'ā. 遭踐他 Tsaō tsién t'ā.

HONORABLE. Qui fait honneur; qui est honoré. Chose —. 有光彩(ou 有光榮)的事 Iòu kouāng ts'ài (ou Iòu kouāng jóung) tĭ chéu. Famille —. 有光彩的家 Iòu — kiā. V. HONNEUR.

Distingué, magnifique. Homme honorable. 體面人 T'ì mién jênn. Charge —. 體面差使 T'ì mién tch'āi chèu.

Honnête. 好 Haò. 正經 Tchéng kīng. 忠厚 Tchōung heóu. V. HONNÊTE.

HONORAIRE, adj. 有名無實的 Iòu míng, òu chĕu tĭ.

HONORAIRES. Rétribution. — d'un maître d'école. 束脩 Chŏu siōu. Le maître a reçu vingt-cinq onces d'argent pour ses —. 先生支了二十五兩銀子的束脩 Siēn chēng tchēu leaò éul chĕu òu leàng în tzèu tĭ chŏu siōu. — d'un médecin. 馬錢 Mà ts'iên.

HONORER. Rendre honneur et respect. 敬 Kíng. — qqn. 敬他 Kíng t'ā. — le ciel. 敬天 Kíng t'iēn. — Dieu et lui rendre un culte. 恭敬天主 Kōung kíng T'iēn tchòu. Respecter et — grandement les supérieurs. 尊敬長上 Tsuēnn kíng tchàng cháng. Estimer et — grandement qqn. 敬重他 Kíng tchóung t'ā. — les parents et leur rendre les devoirs de la piété filiale. 孝敬父母 Hiaó kíng fóu mòu. — par des salutations, par des génuflexions,... les saints, les images des saints. 拜聖人拜聖人像 Pái chéng jênn, Pái chéng jênn siáng.

Rendre illustre. Dieu honore les humbles. 天主顯揚謙遜人 T'iēn tchòu hièn iâng k'iēn suénn jênn. || Faire honneur. 光榮 Kouāng iòung (jóung). Honorer sa patrie 光榮本國 Kouāng iòung pènn kouŏ. — ses ancêtres. 光宗耀祖 Kouāng tsōung, iaó tsòu.

S'HONORER. Acquérir de l'honneur. 得光彩 Tĕ kouāng ts'ài. 得光榮 Tĕ kouāng jóung. || Considérer une chose comme un honneur. 拏着(ou 看着)這件事當(ou 做)自己的光榮 Nâ tchŏ (ou K'án tchŏ) tché kién chéu tāng (ou tsó) tzéu kì tĭ kouāng iòung.

HONORIFIQUE. 光榮的 Kouāng iòung tĭ. Voy. HONORAIRE.

HONTE. Confusion. 羞恥 Siōu tch'èu. Avoir —. 害臊 Hái saó. 害羞 Hái siōu. 羞耻 Siōu tch'èu. 叨愧 T'aō kouéi. Éprouver de la —. 臊的慌 Saó tĭ houàng. Éprouver de l'aversion et de la —. 嫌臊 Hién saó. Sentiment de —. 害臊(害羞,羞恥 ou 叨愧)的心 Hái — tĭ sīn. Il commence à avoir —. 他害羞起來了 T'ā — k'ì lâi leaò. Il a — d'être esclave de la cupidité. 他害臊(ou 害羞)是個貪財奴 T'ā — chéu kó t'ān ts'âi nôu. Retenu par la —, il n'ose ouvrir la bouche. 他臊的不敢言聲 T'ā saó tĭ pŏu kàn iên chēng. Qui ne sait pas avoir — (déhonté). 不知害臊的 ou 羞恥的 Póu tchēu — tĭ. 沒羞沒臊的 Mŏu siōu, mŏu saó tĭ. 沒皮沒臉的 Móu p'ì, mŏu liĕn tĭ. 臉皮子厚的 Liĕn p'ì tzèu heóu tĭ. V. DÉHONTÉ. Se laisser trop facilement dominer par un sentiment de —. 臉皮薄 ou 太薄 Liĕn p'ì pŏ (paō) ou t'ái pŏ. J'en éprouve une grande —. 我臉上下不來(過不去 ou 掛不住) Ngò liĕn cháng hiá pŏu lâi (kouó pŏu k'iú ou kouá pŏu tchóu). Inspirer de la — à qqn. 羞辱他 Siōu jóu t'ā. 有他(ou 給他)臉上過不去(下不來 ou 掛不住 Tchŏ t'ā (ou Kĭ t'ā) —. 給他臉上不搁 K'ĭ — pŏu kŏ. Faire ou Subir une chose dont on doive avoir —. 丟臉 Tiōu liĕn. 丟臉面 Tiōu liĕn mién. 丟人 Tiōu jênn. 丟人喪臉 Tiōu jênn, sáng liĕn. 不落臺 Pŏu lŏ t'âi. 喫頓沒臉 Tch'ĕu touénn mŏu liĕn. Quelle —! 多麼丟臉 ou

Digitized by Google

丟人 Touō mò —? Faire ou Dire une chose qui est de nature à donner de la — à qqn. 給他丟臉 (丟人 ou 丟臉面) Kí t'ā —. 丟 (ou 傷) 他的臉 Tiōu (ou Chāng) —. 給他 (ou 着他) 不落臺 Kí t'ā (ou Tchŏ t'ā) pōu lŏ t'ái. 給他個不落臺 Kí t'ā kó —. Faire — et offenser. 擘面傷情 Pĕ mién, chāng ts'ing. Faire — à son père. 給父親擘面皮 Kí fóu ts'īn pĕ mién p'i. Il en est résulté une —. 落了個不落臺 Lŏ —. En vérité, c'est une — pour moi. 我實在不落臺 Ngŏ chĕu tsái —. Ne devez-vous pas avoir — de me demander de nouvelles faveurs? 你有什麽臉面敢求我再給你新恩呢 Gnì iòu cheu mò lièn mién kàn k'iŏu ngŏ tsái kĭ gnì sīn ngēnn gnì? Ne pouvoir paraître en présence de qqn sans devoir éprouver un sentiment de —. 沒臉見他 Mōu lièn kién t'ā. 見不着他 Kién pōu tchŏ t'ā. 見不得他 Kién pōu tĕ t'ā. 對不住他 Touéi pōu tchóu t'ā.

Déshonneur, flétrissure. 玷辱 Tién jōu. Être la honte de sa famille. 玷辱一家子 Tién jōu ĭ kiā tzèu. (Ruiner la gloire de sa famille) 敗 (ou 敗壞) 門風 Pái (ou Pái houái) mēnn fōung.

Chose honteuse. Manifester ses hontes. 顯 (ou 發) 出自己的醜來 Hién (ou Fă) tch'óu tzéu kì tí tch'eòu lâi. Ne pas divulguer les — de la famille. 家醜不往外傳 Kiā tch. pōu wàng wái tch'ouên. Il en résultera une grande honte. 要出個大醜 Iaó tch'ōu kó tá tch'eòu. V. HONTEUX.

HONTEUX. Qui a de la honte. 害臊的 Hái saó tí. 害羞的 Hái siōu tí. V. HONTE. || Qui est de nature à inspirer de la honte. Chose honteuse. 丟臉 (ou 丟人) 的事 Tiōu lièn (ou Tiōu jēnn) tí chéu. 見不着 (對不住 ou 見不得) 人的事 Kién pōu tchŏ (Touéi pōu tchóu ou Kién pōu tĕ) jēnn tí chéu.

Déshonorant. 玷辱的 Tién jōu tí.

Vilain, obscène. 醜 Tch'eòu. Honteux plaisir. 醜 (ou 醜陋) 快樂 Tch'eòu (ou Tch'eòu leóu) k'ouái lŏ. Péché très —. 很醜陋的罪 Hènn — tí tsouéi.

Timide. 怯 K'ié. 腼腆 Mièn t'ièn.

HOPITAL. Voyez HOSPICE.

HOQUET. Avoir le —. 打膈兒 Tà kŏ êul.

HORDE. Une — errante. 一股流落着的人 Ĭ kòu liōu lŏ tchŏ tí jēnn.

HORIZON. 天邊 T'iēn piēn. Onvrir aux yeux du corps ou de l'âme un vaste —. 大開眼界 Tá k'āi ièn kiái.

HORIZONTAL. 平 P'ing. — et ferme. 平穩 P'ing wènn.

HORIZONTALEMENT. Poutre placée à terre —. 在地下平放着的梁 Tsái tí hiá p'ing fáng tchŏ tí leâng.

HORLOGE. 時辰表 Chĕu tch'ênn piaò. — sonnante. 鐘表 Tchōung piaò. Remonter l'—. 給表上絃 Kí piaò cháng hién. L'— marche. 表走 Piaò tseòu. L'— est arrêtée. 表不走了 Piaò pŏu tseòu leaò. L'— n'est pas à l'heure. 表不對 Piaò pōu touéi. L'— ne va pas bien. 表走的不對 Piaò —. L'— va bien. 表走的對 Piaò —. L'— est en avance. 表快了 Piaò k'ouái leaò. L'— avance. 表走的快 Piaò —. L'— est en retard. 表慢了 Piaò mán leaò. L'— retarde. 表走的慢 Piaò —. L'— est en avance de plus d'une heure. 表快了一下多鐘 P. — ĭ hiá touō tchōung. L'— avance chaque jour d'une demi-heure. 表一天快二刻 P. ĭ t'iēn k. éul k'ŏ. L'— retarde de trois minutes par semaine. 表一主日慢三分 P. ĭ tchòu jĕu mán sān fēnn. Mettre l'— à l'heure. 撥表 Pouŏ piaò. Avancer l'—. 把表撥快了 ou 朝前撥 Pà — k'ouái leaò ou tch'aô ts'iên pouŏ. Retarder l'—. 把表撥慢了 (朝後撥 ou 往回撥) Pà — mán leaò (tch'aô heóu pouŏ ou wàng houéi pouŏ). Retarder l'— de cinq minutes. 把表撥回來五分 ou 撥回五分來 Pà — houéi lâi òu fēnn —. Quelle heure est-il à l'—? 鐘表有幾下鐘了 Tchōung piaò iòu kì hiá — leaò? Écoutez l'— sonner. 你聽着表響

Digitized by Google

Gnì t'ĭng tchŏ piaò hiàng. L'— a sonné quatre heures. 表響了四下鐘 Piaò hiàng leaò séu hiá tchōung.

Horloge de sable ou sablier. 沙表 Chā piaò. — d'eau ou clepsydre. 水表 Chouèi piaò. 漏刻 Leóu k'ŏ.

HORLOGER. 表匠 Piaò tsiáng. 鐘表匠 Tchōung piaò tsiáng.

HORMIS. 除了 Tch'eôu leaò. — deux ou trois. 除了兩三個 Tch'ôu leaò leàng sān kó. 除了兩三個以外 Tch'ôu — ì wái. V. EXCEPTÉ.

HOROSCOPE. Les huit lettres qui désignent l'année, le mois, le jour et l'heure de la naissance de qqn, et servent à tirer son —. 八字 Pă tzéu. 生辰八字 Chēng tch'ênn —. Tirer un —. 批(占ou測)八字 P'ī (Tchēn ou Ts'ĕ) —. Tireur d'—. 批八字的 P'ī — tĭ. J'ai fait tirer mon — par le devin. 我着算卦的先生給我批了個八字 Ngŏ tchŏ suán kouá tĭ siēn chēng kĭ ngò p'ī leaò kó —. Tirer l'— de deux personnes pour savoir si leur mariage sera heureux. 合算 Hŏ suán.

HORREUR. Effroi. Pâlir d'—. 嚇的臉上連點血氣也沒了 Hiá tĭ, liĕn cháng liĕn tièn hiuĕ k'í iè mŏu leaò. V. EFFRAYÉ.

Haine profonde. V. ABHORRER.

HORRIBLE. Effrayant. 可怕的 K'ŏ p'á tĭ. V. EFFRAYANT.

Très laid, très honteux. 很醜 Hènn tch'eôu. 醜陋 Tch. leóu. Horrible et mauvais. 醜惡 Tch. ngŏ. || Détestable. 可惡的 K'ŏ óu tĭ. || Très cruel. Supplice horrible. 很利害的刑罰 Hènn lí hái tĭ hìng fá. || Très mauvais. Le chemin est horrible. 道很不好走 Taó hènn pŏu haò tseôu. || Très grand. Crime horrible. 很大罪 Hènn tá tsouéi.

HORRIBLEMENT. Traiter les gens —. 待人很利害 ou 很不好 Tái jênn hènn lí hái ou hènn pŏu haò. Souffrir —. 疼的很利害 T'êng tĭ hènn lí hái. — vilain. 很醜很不堪的 Hènn tch'eôu, hènn pŏu k'ān tĭ. Il est devenu — maigre. 他瘦的不像個樣兒 T'à cheôu tĭ pŏu siáng kó iáng êul.

HORS. En dehors. 外 Wái. Être — des murs. 在牆外 Tsái ts'iâng wái. 在牆外頭 Tsái — t'eôu. Je vais — de la ville. 我上城外去 Ngò cháng tch'êng wái k'iŭ. Tirer le filet — de l'eau. 從水裏往外拉網 Ts'ôung chouèi lì wàng wái lă wàng. Dieu chassa Adam — du paradis terrestre. 天主赶了亞當到地堂外 T'iēn tchòu kàn leaò Iá tāng taó tí t'âng wái. Être — de la religion ou de la secte. 在教外 Tsái kiaó wái. V. DEHORS.

Excepté. 除了 Tch'ôu leaò. Hors cela. 除了這個 Tch'ôu leaò tché kó. 除了這個以外 Tch'ôu — ì wái.

HORS-D'ŒUVRE. 以外的事 Ì wái tĭ chéu.

HOSPICE. — pour les pauvres. 養濟院 Iàng tsí iuén. — pour les malades. 養病院 Iàng píng iuén. — pour les vieillards. 養老院 Iàng laò iuén. — pour les enfants trouvés. 育嬰堂 Iŭ ĭng t'âng.

HOSPITALITÉ. Exercer l'— envers les pauvres. 留(收留,留下 ou 收留下)窮人 Liôu (Cheôu liôu, Liôu hiá —) k'iôung jênn. V. LOGER. Être unis par les liens de l'—. 有賓客的來往 Iòu pīn k'ŏ tĭ lâi wàng.

HOSTIE. Victime. 犧牲 Hī chēng.

Pain azyme pour la messe. 麵餅 Mién pìng. 死麵餅 Sèu —. Faire des hosties. 打麵餅 Tà —. Ustensile dans lequel on fait cuire les —. 打麵餅的剪 Tà — tĭ tsiĕn.

HOSTILE. Qui est d'un ennemi. Sentiments hostiles. 讐人的心 Tch'eôu jênn tĭ sīn. || Qui est d'un ennemi de guerre. Intentions hostiles. 敵人的意思 Tí jênn tĭ í sēu. || Contraire. Le peuple lui est hostile. 民人相反他 Mín jênn siāng fàn t'ā.

HOSTILITÉ. Inimitié et passion de nuire. 讎寇 Tch'eôu k'eóu. Avoir de l'—. 有個讎寇兒 Iòu kó —. H. qu'on ne peut faire cesser. 解不開的讎寇 Kiài pŏu k'āi tĭ tch'eôu k'eóu.

Digitized by Google

HOTE. Celui qui reçoit l'hospitalité. 客 K'ŏ (K'iĕ). 客人 K'ŏ jênn. 外客 Wái k'ŏ. Traiter un —. 待一位客 Tái ĭ wéi k'ŏ. Recevoir et traiter un — selon l'étiquette. 應酬外客 Ing tch'eôu wái k'ŏ. Celui qui est chargé de prendre soin des hôtes. 執客 Tchĕu k'ŏ. Être chargé de prendre soin des — à la place d'un autre. 給人家當執客 Kĭ jênn kiā tâng — Trois tables d'— (12 ou 24 hôtes). 三桌客 Sān tchouŏ k'ŏ. Inviter les —. 請客們 Ts'ĭng k'ŏ ménn.

Celui qui donne l'hospitalité. 主人 Tchòu jênn. || Aubergiste. 店主 Tién t.

HOTEL. Maison où les étrangers sont reçus. 客館 K'ŏ (K'iĕ) kouàn. — du gouvernement. 公館 Kōung kouàn.

Restaurant. 飯館 Fán kouàn.

Grand établissement. 堂 T'âng. Hôtel-Dieu. 養病堂 Iàng píng t'âng.

HOTELIER. Aubergiste. 店主 Tién tchòu. || Celui qui est chargé de prendre soin des hôtes. 應酬外客的 Ing tch'eôu wái k'ŏ tĭ. 執客 Tchĕu k'ŏ.

HOTELLERIE. Auberge. 店 Tién.

HOTTE. 筐子 K'ouāng tzèu. Porter une — sur le dos. 背筐子 Péi —.

HOTTÉE. Une — d'herbe verte. 一筐子青草 Ĭ k'ouāng tzèu ts'ĭng ts'aò.

HOUE. Instrument qui sert à remuer la terre. — pleine. 鋤 Tch'ôu. Une —. 一張鋤 Ĭ tchāng tch'ôu. Fer de —. 鋤頭 Tch'ôu t'eôu. Manche de —. 鋤把 Tch'ôu pà. Travailler la terre avec la —. 鋤地 Tch'ôu tí. 鎊地 P'àng tí. Biner le millet avec la —. 鋤穀子 Tch'ôu kŏu tzèu. V. BINER. — à manche court ou pioche. 鍬頭 Kiuĕ t'eôu. Remuer la terre avec la —. 使鍬頭掘地 Chèu — kiuĕ tí. — à deux fourchons. 二齒鈎 ou 鐃鈎 Eúl tch'èu keōu ou naò keōu.

HOUILLE. 石炭 Chĕu t'án. 煤 Méi.

HOUILLÈRE. 煤窰 Méi iaò.

HOULETTE. 放羊的杖 Fáng iâng tĭ tcháng.

HOUPPE. — terminée en pointe. 尖兒 Tsiēn êul. — ronde. 絨絢纓 Jôung k'ì liôu. — pendante du chapeau de cérémonie. 纓子 Ing tzèu. 紅纓子 Hôung —. Chapeau à longue — rouge pour l'hiver. 纓帽 Ing maó.

HOUSPILLER. Secouer violemment qqn. 操打人 Sàng tà jênn.

Maltraiter qqn de paroles. 說話操打人 Chouŏ houá —.

HOUSSE. 毯子 T'àn tzèu.

HOUSSINE. 小棍子 Siaò kouénn tz.

HOUSSOIR. Balai. 笤箒 T'iaò tcheòu. 掃箒 Saó tcheòu. || Plumasseau. 雞翎担子 Kĭ ling tàn tzèu.

HOYAU. Houe à deux dents. 鐃鈎 Naò keōu. 二齒鈎 ou 鐃鈎 Eúl tch'ĕu —.

HUCHE. 踢櫃 T'àng kouéi.

HUER. — qqn. 喊他 Hàn t'ā. — et chasser qqn. 喊出他去 Hàn tch'ŏu t'â k'iú.

HUILE. 油 Iôu. — de sésame. 芝蔴油 Tchēu mâ iôu. — odoriférante, — odorante de sésame. 香油 Hiāng iôu. — de haricots. 豆油 Teôu iôu. — noire extraite de la graine du cotonnier. 黑油 Hĕ iôu. — de pétrole. 煤油 Méi iôu. — de lampe. 燈油 Tēng iôu. — d'éléococque employée en peinture. 桐油 T'ôung iôu. Fabrique d'—. 油坊 Iôu fāng. Faire de l'—. 磨油 Mouò iôu. — extraite en écrasant la graine sous un rouleau. 大槽油 Tá ts'aò iôu. Jeter de l'— sur le feu. 火上添油 Houò cháng t'iēn iôu. Frotter avec de l'—. V. HUILER.

Saintes huiles. 聖油 Chéng iôu.

HUILÉ. Papier —. 油紙 Iôu tchèu. Toile huilée. 油布 Iôu póu.

HUILER. Imprégner d'huile. 油 Iôu. — le papier d'une fenêtre. 油窗戶紙 Iôu tch'ouāng hóu tchèu. Qui a été huilé. 油了的 Iôu leaò tĭ.

Frotter ou oindre avec de l'huile. Huiler le corps. 油身子 Iôu chēnn tzèu. 着(用 ou 使)油抹(ou 擦)身子 ou 在身上 Tchŏ (Iôung ou Chèu) iôu mouŏ (ou tch'ā) — ou tsái chēnn cháng. 在身上抹油 ou 擦油 Tsái —.

HUILEUX. Graine huileuse. 有油的子兒 Iôu iôu tĭ tzèu êul. Avoir la chevelure —. 頭髮有油 T'eôu fà —.

Digitized by Google

HUIS. A — clos. 關着門 Kouān tchŏ mênn. 關門閉戶的 Kouān mênn, pí hóu tĭ.

HUISSIER. 門上 Mênn cháng. — qui se tient auprès du juge pendant l'audience. 執堂 Tchĕu t'áng.

HUIT. 八 Pă. — ou neuf volumes. 八九本書 Pă kiòu pènn chōu. — ou dix jours. 十天八天 Chĕu t'iēn, pă t'iēn. Dix-sept ou dix —. 十七八 Chĕu ts'ĭ pă.

HUITIÈME, adj. Le —. 第八 Tí pă. Cette — flèche. 那第八枝箭 Ná tí pă tchēu tsién.

HUITIÈME, s. m. Un —. 八分之一 Pă fēnn tchēu ĭ. J'exige les trois huitièmes de cette somme d'argent. 這個銀子八分我要三分 Tché kó în tzèu, — ngò iaó sān fēnn. Cf. DIXIÈME.

HUITIÈMEMENT. 第八 Tí pă.

HUÎTRE. 蠔 Haò.

HULOTTE. 咕咕鳥 Kōu kôu gniaò.

HUMAIN. Qui appartient à l'homme. Le genre —. 人類 Jênn léi. Le cœur —. 人心 Jênn sīn. Sentiment —. 人情 Jênn ts'îng. La nature humaine. 人性 Jênn síng. La faiblesse —. 人的軟弱 Jênn tĭ jouàn jŏ. Moyen humain. 人間的法子 Jênn kiēn tí fă tzèu. Homme quelque peu doué des sentiments naturels au cœur —. 有一點人心的人 Iòu ĭ tièn —. J'ai déployé entièrement ce peu de dévouement que le cœur — doit avoir. 我盡了我這一點人心 Ngò tsín leaò ngò tché —. Avoir perdu tout sentiment —. 沒有一點人心了 Mŏu iòu —.

Sensible, bienfaisant. 有仁(ou 人)心的 Iòu jênn — sīn tí. Quiconque est quelque peu humain a compassion de lui. 凡是有一點人心的人可憐他 Fán chéu iòu ĭ tièn — k'ò liên t'ā.

HUMAINEMENT. — possible. 人做得來的 Jênn tsó tĕ lâi tí. — incompréhensible. 人懂不透的 Jênn tòung pŏu t'eóu tī. — parlant. 按着世俗人的意見 Ngán tchŏ chéu siŭ jênn tĭ í kién.

HUMANISER. Instruire et transformer les hommes. 教化人 Kiaó houá jênn. V. CIVILISER.

S'HUMANISER. 改好了 Kài haò leaò.

HUMANITÉ. Nature humaine. 人性 Jênn síng. || Genre humain. 人類 Jênn léi. || Sentiments humains. 仁心 Jênn sīn. 仁慈 Jênn ts'êu.

HUMBLE. Exempt d'orgueil. 謙遜 K'iēn suénn. Dieu élève l'homme —. 天主舉揚謙遜人 T'iēn tchòu kiù iáng — jênn. Langage —. 謙遜的話 K'iēn suénn tĭ houá. Vous vous montrez trop —. 你太謙了 Gnì t'ái k'iēn leaò.

Peu élevé. Humble habitation. 小房子 Siaò fáng tzèu. Homme d'une — naissance. 小家出身的人 Siaò kiā tch'ōu chēnn tí jênn. || Vil. 卑賤 Pēi tsién. Humble emploi. 卑賤事業 Pēi tsién chéu iĕ.

HUMBLEMENT. Répondre —. 謙遜着 ou 謙謙遜遜的)答應 K'iēn suénn tchŏ — tă íng. Céder —. 謙讓 K'iēn jáng.

HUMECTER. 潤 Iún 潤澤 Iún tchĕ. 滋 潤 Tzēu iún. La rosée humecte les feuilles des arbres. 露水潤澤樹葉子 Lóu choueì — chóu iĕ tzèu. Cette pluie a humecté profondément la terre. 這場雨滋潤地滋潤的透 Tché tch'áng iù — tí, — tī t'eóu. Un terrain bas est bien —. 窪下地多得(ou 多受)水的潤澤 Wā hiá tí touō tĕ (ou touō cheóu) choueì —. Comme un champ aride qui n'est pas —. 如同不受潤澤的一片乾地 Jóu t'òung pŏu cheóu — ĭ k'ouái kān tí La pluie a — la superficie du sol. 下雨下濕了地皮 Hiá iù, hiá chĕu leaò tí p'ì. Boire une gorgée de thé pour s'humecter le gosier. 喝口茶潤潤喉子 Hŏ k'eòu tch'á iún iún sáng tzèu. Il faut — et amollir le blé avant de le moudre. 磨麵先得把麥子粉了 Mouô mién, siēn tĕ pà mĕ tzèu fènn leaò.

S'HUMECTER 濕了 Chĕu leaò. V. HUMIDE.

HUMER. Boire. 喝 Hŏ. — du bouillon. 喝湯 Hŏ t'āng. || Aspirer. 吸 Hī.

Digitized by Google

HUMÉRAL. 披肩 **P'ī kiēn.**

HUMÉRUS. 膀子骨 **Pàng tzèu kŏu.**

HUMEUR. Substance fluide. 水 **Chouèi.** || Le sang, les esprits vitaux,... Les humeurs du corps. 血氣 **Hiuĕ k'í.** La maladie et la santé dépendent de l'équilibre des —. 人的身子有病沒有病全在血氣和平不和平 **Jénn tí chēnn tzèu iòu píng mŏu iòu píng, ts'iuên tsái hiuĕ k'í houò p'ing** —. Celui qui traite son corps convenablement rétablit les — dans leur juste tempérament. 善養身子的調和自己的血氣 **Chén iàng chēnn tzèu tí t'iaò houò tzéu kì tí** —.

Disposition de l'esprit, du tempérament. 脾氣 **P'í k'í.** 性氣 **Sing k'í.** 性子 **Sing tzèu.** 血心 **Hiuĕ sīn.** (Nature) 性 **Sing.** 秉性 **Ping sing.** (Nature du tempérament) 氣性 **K'í sing.** (Nature de l'esprit) 心性 **Sīn sing.** (Sentiment naturel 性情 **Sing ts'ing** Humeur enjouée. 歡 (ou 歡喜) 脾氣 **Houān** (ou **Houān hì**) —. Suivre son — dans les affaires. 任性 (任着性 ou 任着各人的性) 辦事 **Jénn sing** (— ou **Jénn tchŏ kŏ jênn tí sing**) **pán chéu.** 任着性的辦事 **Jénn** —. Dès que la mauvaise — lui prend. 他一動脾氣 **T'ā ì tóung p'í k'í.** Suivre sa mauvaise —. 使性子 **Chèu sing tzèu.** Donner libre cours à sa mauvaise —. 鬧 (ou 耍) 脾氣 **Naó** (ou **Chouà**) —. 鬧性子 **Naó** —. 賭氣子 **Tòu k'í tzèu** Essuyer l'— de qqn. 受他的氣 **Cheóu t'ā tí k'í.** Son frère aîné ne se montre pas de bonne — à son égard. 他哥哥不給他好氣兒 **T'ā kŏ kŏ pŏu kĭ t'ā haò k'í êul.** Il a déchargé entièrement sa mauvaise — en disant des injures. 他罵敗了性 **T'ā má pái leaò sing.** Attendons qu'il ait fini d'exhaler sa mauvaise —. 等着他說敗了性 **Tèng tchŏ t'ā chouŏ** —.

HUMIDE. 溼 **Chĕu.** (En parlant de l'air et de ce qui est humecté au contact de l'air) 潮 **Tch'aŏ.** Vêtement —. 溼衣裳 **Chĕu ī chàng.** Bois de chauffage —. 溼木柴 **Chĕu mŏu tch'ái.** Le mur est —. 牆溼 **Ts'iàng chĕu.** Le sol est devenu —. 地溼了 **Tí chĕu leaò.** Ce morceau de toile est —. 這塊布溼 **Tché k'ouái póu chĕu.** Subir l'action d'un corps —. 着溼 **Tchŏ chĕu.** Air —. 潮氣 **Tch'aŏ k'í.** Atmosphère —. 潮天氣 **Tch'aŏ t'iēn k'í.** L'atmosphère est —. 天氣潮 ou 天潮 **T'iēn** —. Aux temps chauds, après la pluie, tout devient — par l'effet des vapeurs de l'air. 熱天裏下了雨什麼也發潮 ou 犯潮 **Jĕ t'iēn lì, hiá leaò iù, chĕu mò iè fă** — ou **fán** —. Chambre —. 潮屋子 **Tch. ŏu tzèu.** Lit de brique —. 潮炕 **Tch. k'áng.** Le sol est —. 地潮 **Tí** —. Le plancher est devenu —. 地板潮了 ou 犯了潮 **Tí pàn** —. Il fait — dans cette chambre, le sol est —. 這屋裏發潮、地潮 **Tché ŏu lì** —. Cette année l'été n'est pas très —. 今年夏天不大潮 **Kīn gnién hiá t'iēn pŏu tá tch'aŏ.** Subir l'action de l'air —. 着潮 **Tchŏ tch'aŏ.** La table a été exposée à l'air —. 桌子着了潮 **Tchouŏ tzèu** —.

HUMIDITÉ. J'ai été incommodé par l'— de l'air,... 我受了潮溼 **Ngò cheóu leaò tch'aŏ chĕu.**

HUMILIANT. Qui cause de la honte. 醜 **Tch'eòu.** V. HONTEUX. || Vil, méprisable. 卑賤 **Pēi tsién.** 下賤 **Hiá tsién.**

HUMILIATION. Abaissement. Subir une —. 抱屈 **Paó k'iŭ.** Avoir subi une grande —. 抱了大屈 ou 大委屈 **Paó leaò tá** — **wèi k'iŭ.** || Honte. V. ce mot.

HUMILIER. Abaisser. Dieu humilie les superbes. 天主壓服驕傲人 **T'iēn tchòu iă fŏu kiaŏ ngaó jênn.**

Donner de la confusion. V. HONTE.

Rendre qqn humble. 着 (ou 叫) 他謙遜 **Tchŏ** (ou **Kiaó**) **t'ā k'iēn suénn.**

S'HUMILIER. 自卑自賤 **Tzéu pēi, tzéu tsién.** 輕賤自己 **K'īng tsién tzéu kì.** || Avoir honte. — devant Dieu. 在天主跟前叨愧 **Tsái T'iēn tchòu kénn ts'iên t'aŏ kouéi.**

HUMILITÉ. 謙遜 **K'iēn suénn.** Vertu d'—. 謙遜的德行 **K. s. tí tĕ híng.** 謙德 **K. tĕ.** Augmenter son —. 長他的謙遜 **Tchàng t'ā tí** —. Paro-

Digitized by Google

les dictées par une — feinte. 假謙遜話 Kià — houá. 假謙虛話 Kià k'iēn hiū houá. 謙虛字眼兒 K'iēn hiū tzéu ièn êul.

HUNS. 匈奴 Hiōung nôu.

HUPPE. Oiseau. 鵠鴣鴣 Hôu pôu pôu. 尾巴扇 Wèi (ì) pā chén.

Aigrette. 尖兒 Tsiēn êul.

HUPPÉ. 頭上戴着尖兒的 T'eôu cháng tái tchô tsiēn êul tí.

HURLER. Le loup hurle. 狼叫 Lâng kiaó. 狼號 Lâng haô. — comme les loups et se lamenter comme les âmes délaissées. 狼號鬼哭 L. h., kouèi k'ôu.

HURLUBERLU. 稀流糊塗的 Hī liôu hôu t'ôu tí.

HUTTE. 小棚子 Siaô p'êng tzèu. — de terre. 土棚子 T'ôu —. V. BARAQUE.

HYADES. 畢宿 Pī siŭ.

HYDROCÈLE. 疝氣 Chán k'í.

HYDROGÈNE. 輕氣 K'īng k'í.

HYDROPHOBE. 怕水的 P'á chouèi tí. (Enragé) 瘋 Fôung.

HYDROPIQUE. 生(ou 患)蠱症的人 Chēng (ou Houán) kòu tchéng tí jênn.

HYDROPISIE. 水蠱 Chouèi kòu. 蠱症 Kòu tchéng.

HYGIÈNE. 善養身子的法 Chén iàng chēnn tzèu tí fă. Traiter une maladie par l'—. 養病 Iàng píng. Avoir été guéri par l'—. 養好了 Iàng haô leaô. Pour n'importe quelle maladie, il faut toujours une bonne —. 不拘什麽病總得好好的養着 Pôu kiū chĕu mô píng, tsôung tĕ haô haô tí iàng tchô.

HYGROMÈTRE. 燥溼表 Saó (Tsaó) chĕu piaô.

HYMNE. 歌 Kō. — de l'Église. 聖歌 Chéng kō.

HYPERBOLE. 大話 Tá houá. 鋪張話 P'ôu tchāng houá. V. EXAGÉRER.

HYPOCRITE. Qui simule la piété. Homme —. 假善人 Kià chén jênn. 假粧德行的 Kià tchouāng tĕ híng tí.

Simulé. 假粧的 Kià tchouāng tí.

HYPOTHECAIRE. 當主 Táng tchòu.

HYPOTHÈQUE. Droit acquis à un créancier sur les immeubles de son débiteur. Donner ou Prendre —. 當 Táng. Donner — à qqn sur une maison. 當給他房子 Táng kĭ t'ā fâng tzèu. Avoir pris — sur quelques ares de terre appartenant à qqn. 當了他幾畝地 Táng leaô t'ā kĭ mòu tí Maison soumise à l'—. 當的房子 Táng tí fâng tzèu. Donner ou Prendre — sur un jardin. 典(ou 當)園子 Tièn (ou Táng) iuên tzèu. Avoir donné à qqn — sur un verger planté de poiriers. 典了(ou 當了)給他梨樹園 Tièn leaô — kĭ t'ā lí chóu iuên. Contrat d'—. 當契 Táng k'í. Éteindre une — 回當 Houêi táng. 贖當 Chôu t.

HYPOTHÈSE. Supposition. 比方 Pĭ fāng. Si par —. 若比方 Jŏ —. 比方若是 Pĭ fāng jŏ chéu. 設若 Chĕ jŏ.

Manière d'expliquer. Une —. 一說 Ĭ chouŏ. — 講 Ĭ kiàng. Cette — n'est vraiment pas soutenable. 這一說實在講不下去 Tché — chĕu tsái kiàng pôu hiá k'iú.

I

ICI. En ce lieu-ci. 這裏 Tché lí. Que faites-vous —? 你在這裏做什麽 Gnĭ tsái — tsó chĕu mô? Venez — auprès de moi. 你到我這裏來罷 Gnĭ taó ngò — lâi pá. J'accourus —. 我往這裏跑了來 Ngò wàng — p'aô leaô lái. 我跑到這裏來了 Ngò —. Est-ce qu'il consentirait à venir — où nous sommes? 他肯到我們這裏來麽 T'ā k'êng (k'ènn) taó ngò mênn — lâi mô? Les gens d'—. 這裏的人 Tché lí tí jênn. Quelle distance y a-t-il

Digitized by Google

d'— à Moukden? 盛京離這裏有多遠 Chéng kīng lí — iòu touŏ iuèn? Ici-bas. 在世上 Tsái chéu cháng. Les choses d'ici bas. 世上的事 Chéu cháng tí chéu.

En ce moment-ci. Jusqu'ici. 到如今 Taó jòu kīn. D'ici là. 等着到那個時候 Tèng tchŏ taó ná kó chéu heóu. D'ici à trois mois. 這三個月的工夫 Tché sān kó iuĕ tí kōung fōu.

IDÉAL. Qui n'existe qu'en idée. 不過是心裏想的 Pŏu kouó chéu sīn lí siàng tí. || Imaginaire. 明悟造作的 Míng óu tsaó tsŏ tí. Richesses idéales. 明悟造作的財帛 Míng — ts'ái pĕ. || Parfait. 十分好 Chĕu fēnn haò. 好不過的 Haò pŏu kouó tí. C'est idéal. 想不到比這個更好的了 Siàng pŏu taó pí tché kó kéng haò tí leaò D'une beauté idéale. 十分好看 Chĕu fēnn haò k'án. Vertu —. 大不過的(ou 成全的)德行 Tá pŏu kouó tí (ou Tch'éng ts'iuên tí) tĕ híng. C'est une vertu —. 想不到別的更大德行 Siàng pŏu taó piĕ tí kéng tá —. Méthode —. 妙不過的法子 Miaó pŏu kouó tí fă tzèu.

IDÉE. Représentation d'une chose dans l'esprit. 想像 Siàng siáng Seulement une —. 不過一個想像 Pŏu kouó í kó —. La seule — des souffrances. 一個苦難的想像 Í kó k'òu nán tí —. L'— du paradis. 天堂的像 ou 想像 T'iēn t'áng tí —. Bonheur dont l'homme ne peut se faire une —. 人想不得的福樂 Jénn siàng pŏu tĕ tí fŏu lŏ.

Pensée. 意思 Í sēu. 心思 Sīn sēu. 念頭 Gnién t'eóu. Il me vient une idée. 我想起意思來 Ngò siàng k'í — lâi. Réfléchir sans pouvoir trouver aucune —. 想不起意思來 Siàng pŏu —. J'ai encore une autre —. 我另有一個心思 Ngò líng iòu í kó sīn sēu. S'être fait une — fausse. 想差了 Siàng tch'ā leaò.

Intention, projet, plan,... 意思 Í sēu. 主意 Tchòu í. 心意 Sīn í. Cette idée est merveilleuse. 這個主意很妙 Tché kó — hènn miaó Renoncer à ses idées propres. 斷絕自己的私意 Touán tsiuĕ tzéu kì tí sēu í.

Détermination. Idée arrêtée. 定的主意 Tíng tí tchòu í. — fixe. 死心眼子 Sèu sīn iĕn tzèu.

Vue particulière, opinion. 意見 Í kién. 見識 Kién chĕu. 識見 Chĕu kién. Idée arrêtée. 成見 Tch'éng kién. 定見 Tíng kién. N'avoir pas d'— arrêtée. 胸中沒有成見 Hiōung tchōung mŏu iòu —. Ce n'est pas l'— particulière d'un homme. 不是一個人的私見 Pŏu chéu í kó jénn tí sēu kién. Être attaché obstinément à son —. 固執己見 Kóu tchĕu kì kién. Votre —, Monsieur. 高見 Kaō kién. Certainement une telle — n'est pas mauvaise. 這般意見却也不錯 Tché pān í kién k'iŏ iè pŏu ts'ouŏ. Homme qui a des idées vastes et élevées. 識見高遠的人 Chĕu kién kaō iuèn tí jénn. Homme qui a des — basses et étroites. 識見淺近的人 Chĕu kién ts'iĕn kín tí jénn. Prendre certaines — du monde. 染些世俗的識見 Jén siē chéu siŭ tí —. Il a des — d'enfant. 他同孩子一般見識 T'ā t'óung hâi tzèu í pān —. Chacun a ses —. 各人各見 Kŏ jénn kŏ kién. 一個人一個見識 Í —. Suivre en tout ses propres —. 東見東流西見西流 Tōung kién, tōung liōu; sī —.

IDENTIQUE. Qui ne fait qu'un. 一個 Í kó Ces deux idées sont identiques. 這兩個意思是一個意思 Tché leàng kó í sēu chéu —. || Parfaitement semblable. 一樣 Í iáng. Ces deux volumes sont identiques. 這兩本書是一樣的 Tché leàng pènn chōu chéu — tí. V. MÊME.

IDIOME. — d'une province. 鄉談 Hiāng t'án — d'une contrée. 土話 T'òu houá. L'— des barbares du midi de la Chine. 南蠻子的話 Nán Mán tzèu tí houá.

IDIOT. Dépourvu d'intelligence. 傻 Chà. 愚傻 Iû chà. 思蠢的 Iû

Digitized by Google

tch'ouènn tí. — et dépourvu de toute qualité. 傻不濟的 Chà pŏu tsí tí Homme —. 傻子 Chà tzèu. 愚蠢的人 Iû — jênn. Avoir un air —. 有傻樣兒 Iòu chà iáng êul. Fille idiote. 傻(ou 愚傻)閨女 Chà — kouêi gniù Être devenu idiot. 傻了 Chà leaò. Il est devenu si — qu'il ne sait plus distinguer les points cardinaux. 他傻的不分東西南北 T'ā chà tí pŏu fênn tōung sí nân pĕ. Être devenu à moitié —. 成了個半愁子 Tch'êng leaò kó pán hân tzèu. || Sot. 糊塗 Hôu t'ôu. 不明白 Pŏu ming pĕ.

IDIOTISME. Son —. 他的愚傻 T'ā tí iû chà.

IDOLATRE. Qui adore les idoles. 敬邪神像的 Kíng siê chênn siáng tí. Qui adore les faux dieux. 敬邪神的 Kíng —. || Qui aime avec excès. Être — de ses richesses. 財上很親 Ts'âi cháng hènn ts'în. V. AIMER.

IDOLE. Figure de fausse divinité. 邪神像 Siê chênn siáng. — de Bouddha. 佛像 Fŏu (Fouô) siáng. — d'argile ou de bois. 土木邪像 T'ôu mŏu siê siáng. — d'argile. Vulg. 泥胎 Gní t'āi. — de Bouddha faite d'argile. 塑佛的胎 Sóu —. Une — de Bouddha. 一尊佛 Ì tsuênn —. Dans le temple il y a cinq idoles. 廟裏有五尊神 Miaó lí iòu ôu tsuênn chênn.

IGNAME. 山藥 Chān iŏ. I. blanche. 白山藥 Pĕ —. I. rouge. 紅山藥 Hôung —. 紅薯 Hôung chóu.

IGNOBLE. Bas, vil, méprisable. 卑賤 Pēi tsién. 下賤 Hiá tsién. Homme —. 卑賤(下賤 ou 下流)人 Pēi tsién (— ou Hiá liôu) jênn. Chose —. 卑(ou 下)賤事 Pēi — tsién chéu. Vilain, honteux. 醜 Tch'eòu. Avoir une physionomie ignoble. 面目醜陋 Mién mŏu tch'eòu leóu.

IGNOMINIE. Mauvaise réputation. 不好名聲 Pŏu haò ming chēng. Déshonneur. 玷辱 Tién jŏu. Confusion. 羞恥 Siōu tch'èu. V. HONTE. || Chose honteuse. 醜事 Tch'eòu chéu. || Outrage. 侮辱 Où jŏu. 陵辱 Ling jŏu.

IGNOMINIEUX. Vilain, déshonorant. 醜 Tch'eòu. || Outrageant. 侮辱的 Où jŏu tí. 陵辱的 Ling —.

IGNORANT. 沒有知識的 Mŏu iòu tchĕu chĕu tí. Gardez-vous de vous montrer aussi — que lui des choses pratiques. 你不要和他一般見識 Gnì pŏu iaó houô t'ā ì pān kién chĕu.

IGNORER. Ne pas connaître. 不知道 Pŏu tchĕu taó. Peut-on — ce qu'on a fait soi-même? 自己做的自己不知道麼 Tzéu kì tsó tí, — mò? || N'être pas versé dans la science de. 不會 Pŏu houéi. Il n'ignore rien. 他什麼也會 T'ā chĕu mò iè houéi. V. SAVOIR.

IL. 他 T'ā. Ils. 他們 T'ā mênn. On évite d'employer le pronom 他 en parlant des choses inanimées.

ÎLE. — dans la mer. 海島 Hài taò. L'— de Hai nan. 海南島 Hài nân taò. — dans un fleuve. 河裏的旱地 Hô lí tí hán tí.

ILLÉGAL. 不按(ou 不合)王法的 ou 律法的 Pŏu ngán (ou Pŏu hŏ) wâng fă tí ou liŭ fă tí.

ILLÉGITIME. Illégal. V. ci-dessus. Injuste. 不公道的 Pŏu kōung taó tí. || Contraire à la raison. 不合理的 Pŏu hŏ lí tí. || Nul. 不妥當的 Pŏu t'ouò táng tí. Mariage illégitime. 不妥當的婚配 Pŏu — houênn p'éi. || Fils illégitime. 野子 Iè tzèu. Enfant —. 私孩子 Sēu hâi tzèu.

ILLETTRÉ. 不識字的 Pŏu chĕu tzéu tí. 沒有念過書的 Mŏu iòu gnién kouó chōu tí.

ILLICITE. Qui n'est pas permis. Chose —. 不許做的事 Pŏu hiù tsó tí chéu. Moyen —. 不許用的法子 Pŏu hiù iôung tí fă tzèu. || Mauvais. 不好 Pŏu haò. || Illégitime. V. ce mot.

ILLIMITÉ. Sans limite. 沒有限的 Mŏu iòu hién tí. Plaine illimitée. 沒有界限的(ou 沒有邊界的)平地 Mŏu iòu kiái hién tí (ou — piēn kiái tí) p'ing tí. Cette eau occupe une éten-

Digitized by Google

due —. 那水是沒邊的大 Ná chouèi chéu — tá. Autorité —. 全權 Ts'iuén k'iuén. || Sans borne et sans mesure. 無限無量的 Oû hién, ôu leáng tí. 無(ou 沒有)限量的 Oû —. Sans fin. 沒有頭的 Móu iòu t'eôu tí. || Perpétuel. 永遠的 Iòung iuèn tí. 長遠的 Tch'âng —. || Sans nombre. 沒有數的 Mòu iòu chóu tí. || Indéterminé. 不定的 Pôu tíng tí.

ILLISIBLE. Qui ne peut être lu. Billet —. 看不出來的字兒 K'án pŏu tch'ŏu lâi tí tzéu êul. || Dont on ne peut supporter la lecture. Ouvrage illisible. 看不得的書 K'án pŏu tĕ tí chōu.

ILLUMINER. Éclairer. 照 Tchaó. 光照 Kouâng tchaó. Le soleil illumine le sommet des montagnes. 日頭照(光照 ou 照着)山頂 Jĕu t'eôu — tchŏ chân tíng. Dieu — les âmes. 天主照着(光照 ou 照明)人的心 T'iēn tchòu — ming jênn tí sīn. V. ÉCLAIRER.

ILLUSION. Erreur. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ. Avoir une — d'optique. 看差了 K'án tch'ā leaò V. ERREUR, TROMPER.

Hallucination. 迷惑 Mí houĕ. 迷忽 Mí hôu. 悟迷 Houênn mí. — causée par la cupidité. 貪心的迷惑 ou 悟迷 T'ān sīn tí —. V. HALLUCINATION.

Chose qui n'existe pas. 沒有的事 Mŏu iòu tí chéu. || Chose imaginaire. 明悟造作的事 Ming óu tsaó tsŏ tí chéu.

ILLUSOIRE. Qui tend à tromper. 哄人的 Hôung jênn tí. Convention —. 哄人的合同 Hôung — hŏ t'ôung.

Vain. 虛 Hiū. 假 Kiá. 虛假的 Hiū kiá tí. 無實的 Oû chĕu tí.

ILLUSTRATION. Gloire. 光彩 Kouâng ts'ái. 光榮 Kouâng iôung.

Renommée. 大名聲 Tá ming chēng.

Gravure. 畫兒 Houá êul.

ILLUSTRE. Célèbre. 有名的 Iòu ming tí. 出名的 Tch'ŏu —. 有大名聲的 Iòu tá ming chēng tí. Être issu d'une famille —. 大家出身 Tá kiā tch'ŏu chēnn. V. CÉLÈBRE.

ILLUSTRER. 光榮 Kouâng iôung. — sa famille. 光榮本家 K. — pènn kiā.

S'ILLUSTRER. 出名 Tch'ŏu ming. 得大名聲 Tĕ tá ming chēng. S'être illustré. 出了名 Tch'ŏu leaò ming.

ILY. Turkestan chinois. 伊犁 I Li.

IMAGE. Représentation d'un objet; portrait, statue, estampe,..; idée, souvenir, ressemblance. 像 Siáng. — d'un homme. 人像 Jênn siáng. — du soleil. 太陽像 T'ái iáng siáng. — d'un dragon sur une pièce de monnaie coulée en moule. 錢上鑄的龍像 ou 龍紋 Ts'iên cháng tchóu (tsiú) tí lōung siáng ou lōung wênn. — d'un dragon ou d'un phénix gravée sur une plaque de cuivre. 銅版上刻的龍鳳紋 ou 像 T'ôung pàn cháng k'ŏ tí lōung fóung —. Image d'animaux dans un miroir. 鏡子裏照的飛禽走獸像 King tzèu lí tchaó tí fēi k'în tseòu cheóu siáng. — peinte. 畫的像 Houá tí siáng. — pieuse imprimée. 印的聖像 In tí chéng siáng. — du Crucifix. 苦像 K'ŏu siáng. Donner à un enfant une — de la Sainte Vierge. 給孩子一個聖母像 Kí hâi tzèu í kŏ Chéng mòu siáng. Une — qui s'enroule sur une tringle ronde. 一軸像 Í tchŏu siáng Ne pas faire autre usage de ses armes que d'une — qu'on se contente de regarder. 兵器當看像(ou 當個看像)不用 Pīng k'í táng k'án siáng (ou táng kŏ k'án siáng), pôu iôung. — d'une forêt dans l'esprit. 樹林的想像 Chóu lín tí siàng siáng. Se mettre devant les yeux de l'âme l'— du ciel. 把天堂的像放(ou 擺)在各人靈魂眼前 Pà t'iēn t'âng tí siáng fáng (ou pài) tsái kŏ jênn líng houênn ièn ts'iên. Ce fleuve est l'— du monde. 這道河就是世俗的像 ou 本像 Tché taó hô tsiòu chéu chéu siŭ tí siáng ou pènn siáng. Dieu a fait l'âme de l'homme à son —. 天主照着自己的像(ou 自己的本像)造了人的靈魂 T'iēn tchòu tchaó tchŏ tzéu kí tí — tsaó leaò jênn tí líng houênn. Cet enfant est l'— de son père. 這個孩子像他父親一樣 Tché kò hâi tzèu siáng t'ā fóu ts'în í iáng. Il est la

Digitized by Google

vivante — de son père. 他活(活活的、活脫、活脫的、一模活脫 ou 一模活脫的)像他父親一樣 T'ā houŏ (— t'ouŏ tĭ, ĭ môu — tĭ) —. Vaine — vue en songe. 夢中的虛景 Móung tchōung tĭ hiū kìng.

Métaphore. 比方 Pĭ fāng. 比喻 Pĭ iŭ.

IMAGÉ. 華美 Houâ mèi. 文雅 Wénn iă.

IMAGINABLE. 想得來的 Siàng tĕ lâi tĭ. Qui n'est pas —. 想不得的 Siàng pŏu tĕ tĭ. Avoir employé tous les moyens imaginables. 千方百計全用了 Ts'iēn fāng, pĕ kĭ, ts'iuên iŏung leaŏ.

IMAGINAIRE. Créé par l'imagination. 明悟造作的 Míng óu tsaó tsŏ tĭ. 心裏想的 Sīn lĭ siàng tĭ. || Faux, vain. 假 Kiă. 虛 Hiū. 虛假的 Hiū kiă tĭ. 無實的 Oû chĕu tĭ. || Qui n'existe pas. 沒有的 Mŏu iòu tĭ.

IMAGINATION. Faculté d'imaginer. 像司 Siáng séu. Laisser son — s'égarer, 胡思亂想 Hôu sēu, louán siàng. Chose qui n'existe que dans l'—. 明悟造作的事 Míng óu tsaó tsŏ tĭ chéu. Son — grossit tout ce qu'il entend dire. 他聽見風就是雨 T'ā t'īng kién fōung, tsióu chéu iù.

IMAGINER. Se représenter dans l'esprit; inventer. 想 Siàng. Peine et souffrance qu'on ne peut —. 想不得的困苦 Siàng pŏu tĕ tĭ k'ouénn k'ŏu. — un nouveau moyen, 想新法子 Siàng sīn fă tzèu. 想出新法子來 Siàng tch'ŏu — lâi. Il imagina de construire une haute tour. 他想了(ou 他有了意思)修一座高樓 T'ā siàng leaŏ (ou T'ā iòu leaŏ ĭ sēu) siōu ĭ tsouŏ kaō leŏu.

S'IMAGINER. Se représenter dans l'esprit; penser, se persuader. 想 Siàng. Beauté que l'homme ne peut —. 人想不得的美好 Jénn siàng pŏu tĕ tĭ mèi haŏ. Imaginez-vous les fatigues des soldats. 你想想兵們的勞苦 Gnĭ — pīng mènn tĭ laô k'ŏu. Il s'imagina à tort qu'il était agréable à tout le monde. 他妄想了誰也喜歡他 T'ā wáng siàng leaŏ chouêi liè hĭ houān t'ā. Il est porté à s'imaginer que ce qu'il entend dire est une attaque contre lui. 他好覺虛 T'ā haŏ kiŏ hiū. J'ai dit une parole; il s'est imaginé qu'elle était une allusion à ses défauts. 我說了一句話他覺了虛 Ngŏ chouŏ leaŏ ĭ kiú houá; t'ā kiŏ leaŏ hiū.

IMBÉCILE. Peu intelligent. 不明白 Pŏu míng pĕ. Homme — et ignorant. 愚蠢的人 Iû tch'ouènn tĭ jénn. Peuple —. 愚民 Iû mín. || Sot. 糊塗 Hôu t'ôu (tôu). Vulg. 混賬 Houènn tchàng.

IMBERBE. 沒有鬍子的 Mŏu iòu hôu tzèu tĭ. (Qui n'a pas de barbe au menton) 光嘴巴兒的 Kouāng tsouèi pā êul tĭ.

IMBIBER. Faire pénétrer par un liquide, — un morceau de toile en le plongeant dans l'eau. 把一塊布泡在水裏 Pà ĭ k'ouái póu p'aó tsái chouèi lĭ — la terre par irrigation. 把地澆透了 Pà tĭ kiaŏ t'eóu leaŏ.

Pénétrer et imprégner. 浸潤 Tsín ĭn. 潤浸 Ĭn tsín. L'eau imbibe la digue du fleuve, 水浸潤(ou 潤浸)河堤 Chouèi — hô tī. L'eau a imbibé profondément les murs de terre. 水浸潤(ou 潤浸)透了土牆 Chouèi — t'eóu leaŏ t'ôu ts'iâng. Cette encre imbibe le papier. 這個墨潤紙 Tché kó mĕ ĭn tchèu. Elle — et traverse le papier. 潤紙潤過去 Ĭn tchèu, ĭn kouó k'iú.

Envelopper et imbiber. 泡 P'aó. L'éponge est plongée dans l'eau et en est imbibée. 海沫在水裏泡着 Hài mouŏ tsái chouèi lĭ p'aó tchŏ. Elle a été plongée dans l'eau et en est entièrement —. 着水泡透了 ou 泡了個透 Tchŏ chouèi p'aó t'eóu leaŏ ou p'aó leaŏ kó t'eóu. Cette pièce de bois, ayant été plongée dans l'eau et —, est lourde. 這根木頭着水泡的死沉 Tché kēnn mŏu t'eôu, tchŏ chouèi p'aó tĭ, sèu tch'ênn. V. PLONGER.

Les vêtements ont été imbibés d'eau par la pluie. 衣裳淋透了 Ī châng lĭn (liùn) t'eóu leaŏ.

Digitized by Google

S'IMBIBER. Pénétrer et imprégner. Terrain où l'eau s'imbibe. 浸漥水的地方 **Tsín īn chouèi tĭ tí fāng.** L'eau ne — pas dans cette terre. 這個地不滲水 **Tché kó tí pŏu chénn chouèi.** Toute l'eau s'est imbibée dans la terre. 水全滲了 **Chouèi ts'iuên chénn leaò** Encrier chinois dans lequel l'encre s'imbibe. 滲墨的硯臺 **Chénn mĕ tĭ ién t'âi.** L'encre — dans ce papier. 這個紙漥 **Tché kó tchèu īn.**

IMITABLE. 可效法的 **K'ò hiaó fă tĭ.** 效法得來的 **Hiaó fă tĕ lâi tĭ.**

IMITATEUR. 好效法別人的 **Haò hiaó fă piĕ jênn tĭ.**

IMITATION. Action d'imiter. A l'— des anciens. 按着古時人的樣子 **Ngán tchŏ kòu chĕu jênn tĭ iáng tzèu.** || Chose imitée. 效法的事 **Hiaó fă tĭ chéu.** || Contrefaçon. Imitation d'une pierre précieuse. 假寶石 **Kià paò chĕu.**

IMITER. Reproduire. 效法 **Hiaó fă.** Vous feriez bien de l'— tous. 你們都效法他纔好 **Gnì mênn tōu hiaó fă t'ā, ts'âi haò.** Avoir imité la patience de Job. 效法了若伯的忍耐 **Hiaó fă leaò Jŏ pĕ tĭ jènn nái.** Je ne puis imiter son entrain. 他的高興我效法不來 **T'ā tĭ kaō hīng, ngò hiaó fă pŏu lâi.** Est-ce que je puis — sa constance? 他的恒心豈是我所能效法得來的麼 **T'ā tĭ hêng sīn, k'ì chéu ngò hiaó fă tĕ lâi tĭ mò?** Apprendre ou s'exercer à imiter l'écriture de son maître. 學先生的手法 **Hiŏ siēn chēng tĭ cheòu fă** Il s'exerça à — Confucius. 他學了孔子 **T'ā hiŏ leaò K'òung tzèu.** Il apprend facilement à imiter les autres. 他好學人 **T'ā haò hiŏ jênn.** S'exercer à — le chant du coq. 學雞叫 **Hiŏ kī kiaó** Fréquenter les honnêtes gens et apprendre à les —. 跟着好人學好人 **Kēnn tchŏ haò jênn, hiŏ haò jênn.** Chaque village apprend à — cette manière de faire. 各村都照樣學樣 **Kŏ ts'uēnn tōu tchaó iáng hiŏ iáng.** C'est des Mandchoux que les Chinois ont imité cet usage. 那個風俗中國人是從滿州人學來的 ou 是學的滿州人的 **Ná kó fōung siŭ, Tchōung kouŏ jênn chéu ts'ôung Màn tcheōu jênn hiŏ lâi tĭ** ou **chéu hiŏ tĭ Màn tcheōu tĭ.** || Copier. Je vous donnerai un modèle à imiter. 我給你樣子比着 **Ngò kĭ gnì iáng tzèu pì tchŏ.** — par le geste. 比畫着 **Pì houá tchŏ.**

Suivre, s'adjoindre à. Imiter le grand nombre. 隨從衆人 **Souêi ts'ôung tchóung jênn.** Il n'imite pas les autres dans leurs désordres. 他不隨着別人做不好 **T'ā pŏu souêi tchŏ piĕ jênn tsó pŏu haò.**

Ressembler. 像 **Siáng.** 彷彿 **Fàng fŏu.** Ce strass imite le diamant. 那燒料像(ou 彷彿)金鋼石 **Ná chaō leaó — kīn kāng chĕu.** Ne l'imitez pas. 別和他一樣 **Piĕ houô t'ā ĭ iáng.**

IMMACULÉ. Exempt de péché. 無罪的 **Oû tsouéi tĭ.** || Pur. 潔淨 **Kiĕ tsíng.** 沒有沾兒 **Mŏu iòu tchēn ĕul.**

IMMANGEABLE. 喫不得的 **Tch'ĕu pŏu tĕ tĭ.**

IMMANQUABLE. 不能沒有的 **Pŏu nêng mŏu iòu tĭ.** || Certain. 一定的 **Ĭ tíng tĭ.** — 準的 **Ĭ tchouènn tĭ.**

Qui arrive infailliblement. 該着的 **Kāi tchŏ tĭ.**

IMMANQUABLEMENT. Certainement 一定 **Ĭ tíng.** 一準 **Ĭ tchouènn.** Vous vaincrez —. 你一定(一準 ou 不能不)得勝 **Gnì — pŏu nêng pŏu tĕ chéng.** || Nécessairement. 該着 **Kāi tchŏ.** Vous périrez —. 你該着死 **Gnì kāi tchŏ sèu.**

IMMATÉRIEL. 沒有形像的 **Mŏu iòu hîng siáng tĭ.** 無形無像的 **Oû —.**

IMMATRICULER. 在賬上上名字 **Tsái tchàng cháng cháng mîng tzéu.**

IMMÉDIATEMENT. Sans intermédiaire ou intervalle. Qui touche —. 緊挨着的 **Kĭn ngāi tchŏ tĭ.** Suivre —. 緊跟着 **Kĭn kēnn tchŏ.** Succéder —. 緊接着 **Kĭn tsiĕ tchŏ.** Célébrer des cérémonies joyeuses (des noces,...) — après avoir terminé la célébration de

Digitized by Google

cérémonies funèbres. 辦完了喪事就緊接着辦喜事 **Pán wán leaò sāng chéu, tsióu — pán hì chéu.** Dans le livre, — après, il est aussi dit que. 書上緊接着就又說 **Chōu cháng — tsióu ióu chouō.**

IMMÉMORIAL. Cette cérémonie existe de temps —. 這個禮人都不知道什麼時候起頭 **Tché kó lì, jênn tōu pōu tchēu taó chĕu mò chêu heóu k'i t'eôu.**

IMMENSE. Sans borne. 無限無量的 **Oû hién ôu leáng tĭ.** V. ILLIMITÉ. Très grand. 很大 **Hènn tá.**

IMMÉRITÉ. Qui n'est pas mérité. Bonheur —. 不當受的福樂 **Pōu tāng cheóu tĭ fōu lŏ.** Châtiment —. 不當受的罰 **Pŏu — fă.** || Sans fondement. Renom immérité. 虛名 **Hiū ming.**

IMMERSION. Voyez PLONGER.

IMMEUBLE. Terre. 地 **Tí.** || Maison. 房子 **Fâng tzèu.** V. BIEN-FONDS.

IMMINENT. Danger —. 很近的危險 **Hènn kín tĭ wéi hièn.** V. PROCHAIN.

IMMISCER. — beaucoup de monde dans ses affaires. 叫許多人管自己的事 **Kiaó hiù touō jênn kouàn tzéu kì tí chéu.**

S'IMMISCER. — dans les affaires d'autrui. 管別人的事 **Kouàn piĕ jênn tĭ chéu.** — souvent à tort dans les affaires d'autrui. 多事 **Touō chéu.** 多手 **Touō cheòu.** — sans raison dans toutes les affaires. 包攬閒事 **Paō làn hién chéu.** — à tort dans une conversation. 混插嘴 **Houènn tch'ă tsouèi.** Homme qui s'immisce souvent dans les affaires d'autrui. 多事的人 **Touō chéu tĭ jênn.**

On dit d'une tierce personne qui s'immisce dans une affaire: Un nez qui a trois narines aspire un courant d'air de trop. 三鼻子眼兒多喘股子氣 **Sān pí tzèu ién ĕul touō tch'ouèn kòu tzèu k'í.** On dit aussi: C'est un chien qui chasse aux rats. 狗拏老鼠 **Keòu nâ laò chòu.**

IMMOBILE. Être —. 不動 **Pŏu tóung.** 安定 **Ngân tíng.** Ne pouvoir rester —. 不得安定 **Pŏu tĕ —.**

IMMODÉRÉ. Être —. 過節 **Kouó tsiĕ.** 沒有節制 **Mŏu iòu tsiĕ tchéu.** V. EXCESSIF.

IMMODÉRÉMENT. Manger et boire —. 喫喝過節 ou 沒有節制 **Tch'ĕu hŏ kouó tsiĕ** ou **mŏu iòu tsiĕ tchéu.**

IMMODESTE. 不端正 **Pōu touān tchéng.** Air —. 不端正的模樣 **Pōu — tĭ mŏu iáng.**

IMMODESTEMENT. Parler —. 說話說的不端正 **Chouŏ houá, chouŏ tĭ pōu touān tchéng.**

IMMODESTIE. Chose immodeste. 不端正的事 **Pŏu touān tchéng tĭ chéu.**

IMMOLATION. Action d'immoler. 祭獻的事 **Tsí hién tí chéu.**

IMMOLER. 祭獻 **Tsí hién.** 祭祀 **Tsí séu.** — à Dieu des bœufs et des brebis. 給天主祭獻 (ou 祭祀) 牛羊 **Kĭ T'iēn tchòu — gniôu iáng.** 祭獻 (ou 祭祀) 天主 (ou 給天主) 牛羊 **Tsí —.** Qui est immolé. 祭獻的 **Tsí hién tĭ.**

IMMONDE. 不乾淨 **Pŏu kān tsíng.** 不潔淨 **Pŏu kiĕ tsíng.** 污穢 **Oū wéi (houéi)** 污穢不乾淨 **Oū —.** Esprit — et vilain. 不乾淨 (ou 不潔淨) 醜陋的魔鬼 **Pŏu — tch'eòu leóu tĭ mô kouèi.**

IMMONDICE. 不乾淨的事 **Pŏu kān tsíng tĭ chéu.** 污穢的事 **Oū wéi (houéi) tí chéu.**

IMMORAL. Homme —. 不受規矩的人 **Pŏu cheóu kouēi kiù tĭ jênn.** 無禮的人 **Oû lì —.** 沒有禮的人 **Mŏu iòu —.** Chose immorale. 犯規矩的事 **Fán kouēi kiù tĭ chéu.** 不按道理的事 **Pŏu ngán taó lì —.** 非禮的事 **Fēi lì —.** 醜事 **Tch'eòu chéu.** Tenir une conduite —. 不受規矩 **Pŏu cheóu kouēi kiù.** 不按着道理行 **Pŏu ngán tchŏ taó lì hing.**

IMMORALITÉ. Cœur corrompu. 壞心 **Houái sīn.** || Mœurs corrompues. — publique. 壞風俗 **Houái fōung siŭ.**

IMMORTALISER. — qqn. 叫他得永遠的名聲 ou 光榮 **Kiaó t'ā tĕ iòung iuèn tĭ ming chēng** ou **kouāng**

Digitized by Google

iôung. S'—. 得永遠的名聲 ou 光榮 **Tĕ —.**

IMMORTALITÉ. Vie sans fin. 常生 **Tch'âng chēng.** Acquérir l'—. 得常生 **Tĕ tch'âng chēng.** || Gloire sans fin. 永遠的光榮 ou 名聲 **Iôung iuèn tĭ kouāng iôung** ou **ming chēng.**

IMMORTEL. Qui n'est pas sujet à la mort. 永遠常在的 **Iôung iuèn tch'âng tsaí tĭ.** Être —. 永遠(常生 ou 常活着)不死 **Iôung iuèn (Tch'âng chēng** ou **Tch'âng houŏ tchŏ) pŏu sèu.** 死不了 **Sèu pŏu leaò.** Nul homme n'est —. 沒有永遠(生常 ou 常活着)不死的人 **Mŏu iôu — tĭ jênn.** Remède qui rend —. 常生不死的藥 **Tch'âng — iŏ.** 仙藥 **Siĕn iŏ.** Remède qui rend — et préserve de la vieillesse. 常生不老的藥 **Tch'âng — laò —.** Ame immortelle et impérissable. 不死不滅的靈魂 **Pŏu sèu pŏu miĕ tĭ ling houênn.** Les huit sectateurs de Lao tzeu qui sont devenus immortels. 八仙 **Pă siĕn.**

Sans fin. 永遠的 **Iôung iuèn tĭ.** Nom immortel. 永遠的名聲 **Iôung — ming chēng.** Il est — dans le souvenir des hommes. 永遠人知道他 ou 記念他 **Iôung iuèn jênn tchēu taó t'ā** ou **kĭ gnién t'ā.** || De longue durée. 長久的 **Tch'âng kiòu tĭ.** 長遠的 **Tch'âng iuèn tĭ.**

IMMORTIFIÉ. Homme —. 不尅制自己的人 **Pŏu k'ŏ tchéu tzéu kĭ tĭ jênn.** Cœur —. 不尅制的心 **Pŏu — sīn.** Ame immortifiée. 不尅制自己的靈魂 **Pŏu — ling houênn.** Langue —. 不尅制的舌頭 **Pŏu — chĕ t'eôu.**

IMMUABLE. 永遠(長遠 ou 長久)不變的 **Iôung iuèn (Tch'âng iuèn** ou **Tch'âng kiòu) pŏu pién tĭ.** Être —. 沒有改變 **Mŏu iôu kaĭ pién.** 沒有變換 **Mŏu iôu pién houán.** 始終一樣 **Chèu tchōung ĭ iáng.** Règle —. 死(ou 改不了的)規矩 **Sèu (ou Kaĭ pŏu leaò tĭ) kouēi kiù.** C'est un principe —. 那是個死巴理 **Ná chéu kŏ sèu pā lĭ.** Règle — établie par Dieu. 天主定的準規矩 **T'iēn tchòu tíng tĭ tchouènn —.**

IMMUNITÉ. Exemption. 寬免 **K'ouān mièn.** Avoir acquis l'— d'un mal. 不能(ou 不怕)生病了 **Pŏu nêng (ou Pŏu p'á) chēng píng leaò.**

IMPAIR. 單 **Tān.** Nombre —. 單數 **Tān chóu.** Trois est un nombre —. 三是單兒 **Sān chéu tān ĕul.** Est-ce — ou pair? 是單兒是雙兒 **Chéu tān ĕul, chéu chouāng ĕul?** La langue est un organe —. 舌頭是單兒 **Chĕ t'eôu —.** Mois d'ordre —. 單月 **Tān iuĕ.** Foliole impaire. 單葉子 **Tān iĕ tzèu.**

IMPALPABLE. 手摸不着的 **Cheôu mouŏ pŏu tchŏ tĭ.**

IMPARDONNABLE. 饒不得的 **Jaô pŏu tĕ tĭ.** 寬免不得的 **K'ouān mièn —.** 赦不得的 **Chĕ —.**

IMPARFAIT. Inachevé. 沒有做完的 **Mŏu iôu tsó wân tĭ.** 不成全的 **Pŏu tch'êng ts'iuên tĭ.** || Incomplet. 不全的 **Pŏu ts'iuên tĭ.** Vertu imparfaite. 不全的(不成全的 ou 不全備的)德行 **Pŏu — ts'iuên pí tĭ tĕ hing.**

Défectueux. 有虧缺的 **Iôu k'ouēi k'iuĕ tĭ.** 有毛病的 **Iôu maô píng tĭ.** 不十分好 **Pŏu chĕu fênn haò.**

IMPARFAITEMENT. Comprendre —. 懂的不十分好 ou 不十分明白 **Tôung tĭ pŏu chĕu fênn haò** ou **pŏu chĕu fênn ming pĕ.**

IMPARISYLLABIQUE. 單音的 **Tān în tĭ.**

IMPARTIAL. 沒有偏向(偏情,偏心眼兒 ou 私心) **Mŏu iôu p'iēn hiáng (p'iēn ts'ing, p'iēn sīn iĕn ĕul** ou **sēu sīn).** 無私 **Oû sēu.** 至公 **Tchéu kōung.** 大公 **Tá kōung.** 公平 **Kōung p'ing.** 公道 **Kōung taó.**

IMPARTIALEMENT. Juger —. 平心定斷 **P'ing sīn tíng touán.**

IMPARTIALITÉ. 公道 **Kōung taó.** 平心 **P'ing sīn.**

IMPASSE. Rue sans issue. 不通的路 **Pŏu t'ōung tĭ lóu.** 死衚衕 **Sèu hôu t'ôung.** || Situation embarrassante. Être dans une impasse. 進退兩難 **Tsín t'ouéi leàng nân.** Mettre les gens dans une —. 叫人進退兩難 **Kiaó jênn —.**

Digitized by Google

IMPASSIBLE. Qui n'est pas susceptible de souffrance. 受不着苦的 Cheóu pŏu tchŏ k'ŏu tĭ. || Qui ne s'émeut pas. 不動心的 Pŏu tóung sĭn tĭ. 安靜 Ngān tsíng.

IMPATIEMMENT. Avec peine ou chagrin. Supporter —. 不忍耐 Pŏu jènn nái. 不耐煩 Pŏu nái fân. 嫌囉唆 Hiên louŏ souŏ. Désirer —. 使着心急盼望着 Chèu tchŏ sĭn kĭ p'án wáng tchŏ. Attendre —. 等的心急了 Tèng tĭ sĭn kĭ leaŏ. || Avec un vif désir. Attendre — une lettre. 盼書信盼的慌 P'án chōu sín, p'án tĭ houàng.

IMPATIENCE. Défaut de patience. 不忍耐的毛病 Pŏu jènn nái tĭ maŏ píng. Un léger mouvement d'— gâte une affaire importante. 小不忍壞大事 Siaŏ — houái tá chéu. || Empressement excessif. Éprouver de l'—. 着急 Tchŏ kĭ. Éprouver une si grande —. 着這麼大急 Tchŏ tché mò tá kĭ. Avoir éprouvé une fois de l'—. 我着了一次急 Ngŏ tchŏ leaŏ ĭ ts'éu kĭ. Se livrer à l'—. 使心急 Chèu sĭn kĭ S'être livré à l'—. 使急了 Chèu kĭ leaŏ. || Colère. 怒氣 Nóu k'í || Irascibilité, vivacité. 暴躁的心 Paó tsaó tĭ sĭn. 暴躁的毛病 Paó — maŏ píng.

IMPATIENT. Qui supporte avec peine. 不忍耐的 Pŏu jènn nái tĭ. Le malade est —. 病人不忍耐 Píng jènn —. || Qui ne peut souffrir de retard. Homme d'un caractère —. 心(ou 性子)急的人 Sĭn (ou Síng tzèu) kĭ tĭ jènn. Très —. 急的很 Kĭ tĭ hènn. Vous êtes trop —. 你太急 Gnĭ t'ái kĭ. Ne soyez pas trop —. 你別太急了 Gnĭ piĕ — leaŏ. 你別太心急 Gnĭ —. Si j'étais d'un caractère un peu —. 我的性子若是略急一點兒 Ngŏ tĭ síng tzèu jŏ chéu leŏ kĭ ĭ tièn êul. || Vif, irascible. 暴躁 Paó tsaó. 急躁 Kĭ tsaó. Caractère —. 暴躁(ou 急躁)的心 Paó — tĭ sĭn. 暴躁(ou 急躁)脾氣 Paó — p'í k'í. Avoir le défaut d'être —. 有暴躁的毛病 Iòu — tĭ maŏ píng. Ardent et —. 火性暴流的 Houŏ síng, paó liôu tĭ. 脾氣急流暴跳的 P'í k'í kĭ liôu, paó t'iaó tĭ. — et violent. 暴烈 Paó liĕ. Caractère trop — et trop violent. 太烈性 T'ái liĕ síng. || Très désireux Je suis — de le voir revenir. 我盼望他回來盼的慌(盼的切 ou 盼的誠切) Ngŏ p'án wáng t'ā houêi lâi, p'án tĭ houàng (p'án tĭ ts'iĕ ou p'án tĭ tch'êng ts'iĕ).

IMPATIENTANT. Être —. 叫人不耐煩 Kiaó jènn pŏu nái fân. 囉唆 Louŏ souŏ. C'est vraiment —. 實在急躁的人慌 Chĕu tsái kĭ tsaó tĭ jènn houàng. 實在是漏人 Chĕu tsái chéu ngeóu jènn. 實在叫人心裏漏的慌 Chĕu tsái kiaó jènn sĭn lì ngeóu tĭ houàng.

IMPATIENTÉ. Être —. 不耐煩 Pŏu nái fân. 着急 Tchŏ kĭ. 急躁的慌 Kĭ tsaó tĭ houàng. 心急了 Sĭn kĭ leaŏ. —, il s'écrie. 急的喊着說 Kĭ tĭ hàn tchŏ chouŏ. —, il déchira le vêtement. 急的撕了衣裳 Kĭ tĭ sēu leaŏ ĭ châng.

IMPATIENTER. Faire perdre patience à qqn. 叫他着急 Kiaó t'ā tchŏ kĭ. — qqn en l'ennuyant. 叫他不耐煩 Kiaó t'ā pŏu nái fân. || Irriter qqn. 叫他發暴躁 Kiaó t'ā fă paó tsaó.

S'IMPATIENTER. Perdre patience. 着急 Tchŏ kí. 發急 Fă kĭ Je me suis impatienté une fois. 我着了一次急 Ngŏ tchŏ leaŏ ĭ ts'éu kĭ. S'être — encore plus. 更着了急 Kéng — S'être — à force d'attendre. 等的心急了 Tèng tĭ sĭn kĭ leaŏ. 等急了 Tèng —. S'— et crier. 鬧急慌 Naó kĭ houàng. || S'irriter. 生氣 Chēng k'í. S'impatienter violemment. 發暴躁 Fă paó tsaó Commencer à —. 發起暴躁來了 Fă k'ĭ — lâi leaŏ. — contre les autres. 發躁別人 Fă tsaó piĕ jènn.

IMPAYABLE. Qu'on ne peut assez payer. 無價寶 Oû kiá paŏ. || Extraordinaire. 奇怪 K'í kouái. || Bizarre. 古怪 Kòu kouái. || Plaisant. 可笑的 K'ò siaó tĭ.

IMPECCABLE. 不能犯罪的 Pŏu nêng fán tsouéi tĭ.

Digitized by Google

IMPÉNÉTRABLE. Qui ne peut être percé. 扎不透的 Tchà pŏu t'eóu tĭ.

Par où l'on ne peut passer. 通不透的 T'ōung —. || Où l'on ne peut entrer. 進不透的 Tsín —. 進不去的 Tsín pŏu k'iú tĭ. || Invisible. 看不透的 K'án pŏu t'eóu tĭ. 看不見的 K'án pŏu kién tĭ. || Incompréhensible. 懂不透的 Tòung —. 懂不得的 Tòung pŏu tĕ tĭ. || Qu'on ne peut deviner. 猜不透的 Ts'āi —. 猜不着的 Ts'āi pŏu tchŏ tĭ. || Qu'on ne peut savoir. 知不道的 Tchēu pŏu taó tĭ.

IMPÉNITENT. Être —. 不後悔(ou 不惱恨)自己的罪 Pŏu heóu houéi (ou Pŏu naò hénn) tzéu kì tĭ tsouéi. Il est mort —. 他沒回頭死了 T'ā mŏu houêi t'eôu, sèu leaò.

IMPÉRATIF. Impérieux. Ton —. 出命的聲音 Tch'ōu mîng tĭ chēng īn.

Qui exprime un ordre absolu. Précepte impératif. 嚴命 Iên mîng.

IMPÉRATRICE, Femme d'un empereur. 皇后 Houâng heóu. — mère, 皇太后 Houâng t'ái heóu. 太后 T'ái heóu.

Femme qui gouverne un empire. 女皇 Gnù houâng. L'— des Indes, 印度國女皇 În tóu kouŏ —.

IMPERCEPTIBLE. Qui ne peut être perçu. — aux sens. 覺不着的 Kiŏ pŏu tchŏ tĭ. — à l'œil. 眼看不見的 Ièn k'án pŏu kién tĭ. — à l'oreille. 耳朵聽不見的 Eùl tò t'īng —. — à l'odorat. 鼻子聞不見的 Pí tzèu wènn —. — au toucher. 手摸不着的 Cheòu mouŏ pŏu tchŏ tĭ. — au goût. 嘴裏嘗不着的 Tsouèi lì tch'âng —. — à l'esprit, 知不道的 Tchēu pŏu taó tĭ. — aux sens et à l'esprit. 不覺不知的 Pŏu kiŏ pŏu tchēu tĭ. Pensée secrète et presque — à l'esprit. 隱微的念頭 În wéi tĭ gnién t'eôu. 內裏細微嚴密的個思想念頭 Néi lì sí wéi iên mĭ tĭ kó sēu siàng —.

IMPERCEPTIBLEMENT. 不覺不知的 Pŏu kiŏ pŏu tchēu tĭ.

IMPERFECTION. Manque. 虧缺 K'ouēi k'iuĕ. || Vice, défaut. 毛病 Maó píng.

IMPÉRIAL. 皇上的 Houâng cháng tĭ. 朝廷的 Tch'aó t'îng tĭ. Cheval —. 皇上的馬 Houâng — mà. 皇上的御馬 Houâng — iú mà. Vêtement —. 御服 Iú fŏu. Bonnet —. 御冠 Iú kouān. Palais —. 皇上的宮殿 Houâng — kōung tién. 皇宮 Houâng —. Dignité impériale. 皇上的地位 Houâng — tí wéi. 王位 Wâng wéi. Faveur —. 皇上的恩 Houâng — ngēnn. 皇恩 Houâng —.

IMPÉRIEUX. Altier, hautain. 驕傲 Kiaō ngaó. || Irrésistible. Passion impérieuse. 難改的毛病 Nân kài tĭ maó píng. 難免的毛病 Nân miĕn —. Inclination —. 難剋制的偏向 Nân k'ŏ tchéu tĭ p'iēn hiáng. Être d'une nécessité —. 最要緊的 Tsouéi iaó kìn tĭ 少不得的 Chaò pŏu tĕ tĭ.

IMPÉRISSABLE, Qui dure toujours. 永遠的 Iòung iuèn tĭ. L'âme est —. 靈魂永遠不死 Líng houênn — pŏu sèu. Gloire —. 永遠的光榮 Iòung — kouāng iòung. || Qui dure longtemps. 長遠的 Tch'âng iuèn tĭ. 長久的 Tch'âng kiòu tĭ. V. IMMORTEL.

IMPÉRITIE, Inhabileté. A cause de son —. 因爲他不會 În wéi t'ā pŏu houéi. 因爲他武藝不濟 În — òu í pŏu tsí.

IMPERMÉABLE. — à l'eau. 水潷不透的 Chouèi în pŏu t'eóu tĭ. — à la pluie. 下雨淋不透的 Hiá iù, lîn (liûn) —.

IMPERTINENCE. 非禮的事 Fēi lì tĭ chéu.

IMPERTINENT. Qui agit contre la bienséance. 無禮的 Oû lì tĭ. 沒有禮貌的 Mŏu iòu lì maó tĭ. || Qui agit ou Qui est contre le bon sens. 糊塗 Hôu t'ôu. || Qui est contre la bienséance. 非禮的 Fēi lì tĭ. 不像樣子的 Pŏu siáng iáng tzèu tĭ. 不可以的 Pŏu k'ŏ ì tĭ. || Insolent. Être —. 發歪 Fă wāi.

Offensant. 得罪人的 Tĕ tsouéi jênn tĭ.

IMPERTURBABLE. Être —. 不發慌 Pŏu fă houâng. 不怕 Pŏu p'á. Être —

Digitized by Google

et ne pas agir avec précipitation. 不慌不忙 Pŏu — mâng. Être — dans ses résolutions. 一把死拏 Ĭ pà, sèu nâ. Avoir une mémoire —. 記不錯 Kí pŏu ts'ouŏ.

IMPÉTUEUSEMENT. L'eau coule —. 水流的很闖 Choueì liŏu tí hénn tch'énn (tch'ouàng). Entrer —. 闖進去 Tch. tsín k'iú.

IMPÉTUEUX. Violent. Vent —. 暴風 Paó fōung. || Ardent. Cheval —. 暴性的馬 Paó síng tí mà. || Irascible. 暴躁 Paó tsaó. || Impatient. 心急的 Sīu kí tí. 急躁 Kí tsaó. || Brusque. 莽撞 Màng tchouáng.

IMPÉTUOSITÉ. Ardeur. — de caractère. 心火 Sīn houŏ. 性火 Síng houŏ.

IMPIE. Qui n'honore pas Dieu. 不敬天主的 Pŏu kíng T'iēn tchòu tí.

Qui méprise Dieu. 輕慢天主的 K'īng mán —. || Qui outrage Dieu. 凌辱天主的 Líng jŏu —. || Contraire à la religion. 相反聖教的 Siāng fàn chéng kiaó tí.

IMPITOYABLE. Cœur —. 狠心 Hènn sīn. Être —. 不可憐人 Pŏu k'ò liēn jênn. V. DUR, COMPASSION.

IMPITOYABLEMENT Attaquer — l'ennemi. 狠心攻打敵人 Hènn sīn kōung tà tí jênn.

IMPLACABLE. Qui ne peut être dissipé. 解不了的 Kiài pŏu leaŏ tí. 解不開的 Kiài pŏu k'āi tí. Haine —. 解不開的讎 Kiài — tch'eôu. Avoir une haine —. 解不了恨 Kiài — hénn. 解不了讐 Kiài — tch'eôu.

IMPLANTER. — profondément ses racines. 深深的扎根子 Chēnn chēnn tí tchā kēnn tzèu. Les racines de l'humilité sont profondément implantées dans son cœur. 他心裏謙遜的根子扎的深深的 T'ā sīn lí k'iēn suénn tí —. Implanter la foi dans les cœurs. 在人心裏栽上信德根 Tsái jênn sīn lí tsāi cháng sín tĕ kēnn.

IMPLICITE. 內裏有的 Néi lí iòu tí.

IMPLICITEMENT. Contenir —. 包含在內 Paō hân tsái néi. Être contenu —. 在內 Tsái néi. 內裏有 Néi lí iòu. 裏頭有 Lí t'eôu iòu.

IMPLIQUER. Engager, envelopper dans une affaire fâcheuse. — qqn. 連累(牽累 ou 拖累)他 Liēn léi (K'iēn léi ou T'ouō léi) t'ā. 拉扯(拉上 ou 攀拉)他 Lă tch'è (Lă cháng ou P'ān lă) t'ā. 攀下他來 P'ān hiá t'ā lâi. 捎他 Chaō t'ā. 捎(帶 ou 捎帶)上他 Chaō (Tái ou —) cháng t'ā. 纏他 Tch'ên t'ā. Ne pouvoir vous —. 累(ou 纏)不着你 Léi — pŏu tchŏ gnì. Il est inutile de s'occuper beaucoup d'une bagatelle dans laquelle on est impliqué. 累自己不相干的事不用管 Léi tzéu kì pŏu siāng kān tí chéu, pŏu iōung kouān. V. COMPROMETTRE. || Comprendre implicitement. 包含 Paō hân. 包括 Paō kouŏ. || Impliquer contradiction. 說的話相反 Chouŏ tí houá siāng fàn.

IMPLORER. Prier ou demander avec ardeur, avec instance. 懇求 K'ènn k'iŏu. 苦求 K'ŏu k'iŏu. — Dieu. 懇求天主 K'ènn — T'iēn tchòu. — une faveur. 懇求個恩典 K'ènn — kó ngēnn tiĕn. — son pardon. 懇求饒赦 K'ènn — jaŏ ché. — la miséricorde divine. 懇求天主的仁慈 K'ènn — T'iēn tchòu tí jênn ts'êu. 懇求天主可憐 K'ènn — k'ò liēn. — avec un sentiment de douleur. 哀求 Ngāi k'iŏu. — à grands cris le ciel et la terre. 呼天號地 Hōu t'iēn, haŏ tí. — du secours à grands cris. 呼人來救 Hōu jênn lâi kiŏu. V. CRIER.

IMPOLI. Homme —. 沒有禮貌的人 Mŏu iòu lí maó tí jênn. Chose impolie. 沒有(不合 ou 相反)禮貌的事 Mŏu iòu (Pŏu hŏ ou Siāng fàn) — chéu.

IMPOLIMENT. Agir —. 失禮 Chĕu lí. 失禮貌 Chĕu lí maó. On me traite —. 人待我無禮 Jênn tái ngò ôu lí. Traiter — et sans égards un hôte distingué. 失禮慢待貴客 Chĕu lí, mán tái kouéi k'ŏ (k'iĕ).

IMPOLITIQUE. 害國家的 Hái kouŏ kiā tí.

Digitized by Google

IMPONDÉRABLE. Fluide —. 無可稱最輕的氣 **Oû k'ò tch'éng (tch'énn), tsouéi k'ing ti k'i.**

IMPOPULAIRE. 百性不喜歡的 **Pè sing pòu hì houàn ti.**

IMPORTANCE. Affaire de la plus haute —. 天大的事情 **T'iēn tá ti chéu ts'ing.** Attacher de l'— à une bagatelle. 看着(ou 拏着)小事當大事 ou 當要緊的事 **K'án tchò (ou Nâ tchò) siaò chéu táng tá chéu** ou **táng iaó kìn ti chéu.** N'attacher aucune — à. 看着(ou 拏着)不當事 ou 不當件事 **K'án — kién chéu.** 不看着(ou 不拏着)當事 **Pòu —.** 不以爲事 **Pòu ì wéi chéu.** 拏着不介意 **Nâ — kiái ì.** 看着(ou 拏着)當草不值 **Nâ — ts'aò, pòu tchéu.** 輕忽 **K'ing hòu.** Je n'attache aucune — au jugement que vous portez sur moi. 任憑你怎麼判斷我我不拏着當事 **Jénn p'ing gnì tsènn mò p'án touán ngò, —.**

Renom et puissance ou influence. 聲勢 **Chēng chéu.** || Orgueil. 驕傲 **Kiaō ngaó.** Avoir des airs d'importance. 帶着傲氣 **Tái tchò ngaó k'i.**

IMPORTANT. Qui est d'un grand intérêt. 大 **Tá.** 要緊的 **Iaó kìn ti** La première affaire importante. 頭一件大事 ou 要緊的事 **T'eôu ì kién tá chéu —.** Bagatelle qui n'est nullement —. 無關輕重(不相干 ou 不與緊)的小事 **Oû kouān k'ing tchóung (Pòu siāng kān ou Pòu tch'ĕu kìn) ti siaò chéu.** Affaire extrêmement —. 天大的事情 **T'iēn tá ti chéu ts'ing.** Ce n'est pas chose peu —. 非同(ou 不同)小可 **Fēi t'ôung (ou Pòu t'ôung) siaò k'ò.** Il y a des choses qui sont importantes et d'autres qui ne le sont pas. 事有輕重 **Chéu iòu k'ing tchóung.** Ne pas savoir distinguer les choses — de celles qui ne le sont pas. 不知輕重 **Pòu tchĕu —.** Il faut voir les choses dans leurs parties importantes. 看事該當在大處裏看 **K'án chéu, kāi tāng tsái tá tch'óu lì k'án.** Tenir compte des détails, et non des points importants. 小處算大處不算 **Siaò tch'óu suán, —.** Les points — contenus dans un écrit. 大關節要 **Tá kouān tsiĕ iaó.** L'important est de faire de bonnes actions. 貴乎有好行事 ou 好行爲 **Kouéi hôu iòu haò hing chéu — wéi.** L'— pour l'homme n'est pas d'acquérir des richeses. 人不貴乎發財 **Jénn pòu — fā ts'âi.** || Qui a de l'autorité, du crédit. Personnage important. 大人 **Tá jénn.** Vous êtes un homme —. 你是個人物 **Gnì chéu kó jénn ŏu.** 你是大人物頭 **Gnì chéu tá — t'eôu.**

IMPORTER, v. a. — des marchandises par mer. 帶貨入口 **Tái houó jŏu k'eôu.** — par terre. 帶貨入關 **Tái — kouān.** Marchandises importées. 入口貨 **Jŏu —.** 入關貨 **Jŏu —.**

IMPORTER, v. imp. Être nécessaire. 要緊 **Iaó kìn.** Qu'il le veuille ou ne le veuille pas, peu m'importe. 他願意不願意爲我不要緊 **T'ā iuén ì pòu iuén ì, wéi ngò pòu —.** Il — avant tout de se perfectionner soi-même. 頭一件要緊的是修身 **T'eôu ì kién — ti, chéu siōu chēnn.** || Être de grand prix. Il importe beaucoup plus de bien faire que de bien dire. 不貴乎好說貴乎好做 **Pòu kouéi hôu haò chouō, — tsó.** || Être très utile. 有大益處 **Iòu tá ì tch'óu.** 有大好處 **Iòu tá haò —.** || Être d'un grand intérêt; concerner. 有大關係 **Iòu tá kouān hí.** 有干涉 **Iòu kān chĕ.** Affaire qui ne m'importe pas. 不干係(ou 不關係)我的事 **Pòu — ngò ti chéu.** 與我不相干(沒有關係 ou 沒有干涉)的事 **Iù —.**

N'être pas indifférent. N'importe. 不拘 **Pòu kiū.** 不論 **Pòu liún.** 無論 **Oû liún.** 不管 **Pòu kouàn.** 任 **Jénn.** 任憑 **Jénn p'ing.** 不怕 **Pòu p'á.** N'— comment. 不拘(不論 ou 不管)怎麼樣 **Pòu — tsènn mò iáng.** 任(任憑 ou 不怕)怎麼樣 **Jénn —.** Lorsque vous allez en n'— quel endroit. 你不拘(不論、不管 ou 任憑)上那裏去 **Gnì — cháng nà lì k'iú.** 憑(任、不

Digitized by Google

管、不論 ou 任憑) 你上那裏去 P'ing —. Lorsque le supérieur lui ordonne de faire une chose, n'— laquelle. 長上不拘(不論 ou 任憑) 命他做什麽事 Tchàng cháng — míng t'ā tsó chĕu mò chéu. Lorsque vous faites quelque autre chose, n'— laquelle. 你做別的不拘什麽事 Gnì tsó piĕ tì —. L'un de vous deux, n'— lequel. 你們兩不拘(不論、不管 ou 任憑) 那一個 Gnì mènn leàng, — nà ì kó. Que ces paroles soient dites par n'— qui, elles ne méritent pas créance. 那話任(任憑、不拘、不論 ou 無論) 誰說都不可信 Ná houá, — chouêi chouŏ, tōu pŏu k'ò sín. Tout me va, n'— quoi. 我任什麽都喜歡 Ngò, jénn chĕu mò, tōu hì houān. Qu'il soit riche ou pauvre, il n'—. 他不論是富貴是貧窮 T'ā — chéu fóu kouéi, chéu p'in k'iòung. 他無論是富貴無論是貧窮 T'ā —. Bon ou mauvais, il n'—. 無論好不好 Oû liún haò pŏu haò. Il n'— que le terrain soit bas ou élevé. 不管高窪 Pŏu kouàn kaô wā. N'— comment, ce sera bien. 怎麽着也可以 Tsènn mò tchŏ, iè k'ò ì. On peut acheter, n'— en quel moment. 什麽時候都可以買 Chĕu mò chêu heóu, tōu k'ò ì mài. Il est capable d'arranger n'— quelle affaire. 有什麽事他全能料理 Iòu chĕu mò chéu, t'ā ts'iuén nêng leaó lì. Il est plus intelligent que n'— qui. 他比誰也明白 T'ā pì chouêi iè mîng pĕ. Il n'est inférieur à n'— quel général. 他不在那一位將軍以下 T'ā pŏu tsái nà ì wéi tsiáng kiūn ì hiá. 他比那一位將軍也不在以下 T'ā pì —. Quand on est fatigué, pour prendre son repos, on se trouve bien en n'— quel endroit. 人乏了在那裏歇歇也好 Jénn fă leaò, tsái nà lì hiĕ hiĕ, iè haò. N'— la distance, j'oserai y aller. 多遠我也敢去 Touō iuèn, ngò iè kàn k'iú. N'— qui comprend cette raison. 這個理是個人就懂得 Tché kó lì, chéu kó jénn, tsióu tòung tĕ. V. QUEL, QUELQUE.

IMPORTUN. 囉唆 Louô souō. Homme —. 囉唆人 Louô — jénn. Chose importune. 囉唆事 Louô — chéu.

IMPORTUNER. Incommoder, fatiguer. — qqn. 囉唆他 Louô souō t'ā. — par des instances pour obtenir qq. chose. 撒賴 Să lái. 發賴 Fă lái. — qqn pour obtenir qq. chose. 賴他 Lái t'ā. Obtenir un cercueil à force d'—. 賴個棺材 Lái kó kouān ts'âi. Parce que cet ami l'importune, il ne peut refuser. 因爲那朋友賴着他他不得不給 În wéi ná p'êng iòu lái tchŏ t'ā, t'ā pŏu tĕ pŏu kì. Importuner qqn par des instances réitérées. 勒捎他 Lĕ k'èng (k'ènn) t'ā. || Molester qqn. 纏磨他 Tch'ên mouô t'ā. 磨他 Mouô t'ā. 潦倒他 Laò taò t'ā. || Ennuyer qqn. 着他煩的慌 Tchŏ t'ā fân tì houàng. 磨煩他 Mouô —.

T. de politesse. Je vous importune. 騷擾你 Saō jaò gnì. 驚動你 King tóung gnì. 煩勞你 Fân laô gnì.

IMPOSANT. Qui a de la majesté. Prince —. 威嚴(ou 有威嚴) 的君王 Wêi iĕn (ou Iòu —) tì kiūn wâng. Il a un air —. 他帶着很威嚴的樣子 T'ā tái tchŏ hĕnn — tì iáng tzèu. 他長的威勢 T'ā tchàng tì wêi chéu. N'avoir rien d'— ni dans la parole ni dans l'air du visage. 言不壓衆貌不驚人 Iĕn pŏu iă tchóung, maó pŏu kīng jénn. || Qui inspire le respect. 着人起敬起畏的 Tchŏ jénn k'ì king, k'ì wéi tì. || Magnifique. 體面 T'ì mién.

IMPOSÉ. Mis dessus. Mains imposées sur la tête de qqn. 在他頭上放的手 Tsái t'ā t'eôu cháng fáng tì cheòu. || Commandé. Travail imposé. 命的工程 Míng tì kōung tch'êng. || Fixé. Règle imposée. 定的規矩 Tíng tì kouēi kiù. || Infligé. Supplice imposé. 加的刑法 Kiā tì hing fă. Amende imposée. 罰的錢 Fă tì ts'iĕn.

IMPOSER. Placer sur. — les mains sur la tête de qqn. 把(ou 着) 兩(雙 ou 兩隻) 手放(覆 ou 蓋) 在他的頭上 ou 在他的頭頂上 Pà (ou Tchŏ)

Digitized by Google

leàng (chouâng ou leàng tchéu) cheòu fáng (fôu ou kái) tsái t'à tí t'eôu cháng ou — tìng cháng. || Lever sur. Imposer les mains sur qqn. 在他跟前撮起手來 Tsái t'ā kēnn ts'iên t'âi k'ì cheòu lâi. || Donner. Imposer un nom à un enfant. 給孩子起名字 Kí hâi tzèu k'ì ming tzéu. || Commander. Imposer le silence à qqn. 命他不言語 Míng t'ā pôu iên iù. 禁止 (ou 不許) 他說話 ou 出聲 Kín tchèu (ou Pôu hiù) t'ā chouŏ houá ou tch'ôu chēng. || Établir, fixer. Imposer un tarif. 定 (ou 定下) 章程 Tíng (ou Tíng hiá) tchāng tch'éng.

Infliger, condamner. Imposer à qqn. mille souffrances. 加給他萬苦 Kiā kí t'ā wán k'òu. — à qqn une réparation pour une faute. 罰他賠不是 Fă t'ā p'éi pôu chéu. || Prélever une contribution. Imposer les marchands. 叫買賣人納錢 Kiaó mài mái jênn nă ts'iên. — les terres. 叫田主納錢糧 Kiaó t'iên tchòu nă ts'iên leâng.

Avoir de la majesté. 有威嚴 Iòu wēi iên. Imposer grandement. 有大威嚴 Iòu tá —. || Inspirer le respect. 着人起敬起畏的 Tchŏ jênn k'ì kíng, k'ì wéi tí. || Avoir de l'influence. 有聲勢 Iòu chēng chéu. || En imposer. (Mentir) 說謊 Chouŏ houàng. 撒謊 Să houàng. (Tromper) 胡弄 Hôu lóung. 哄騙 Hôung p'ién.

S'IMPOSER. — chez qqn et se faire nourrir. 賴着他喫 Lái tchŏ t'ā tch'ēu.

IMPOSITION. Voyez IMPOT.

IMPOSSIBLE Qui ne peut être. 不能的 Pôu nêng tí. Chose —. 不能的事情 Pôu — chéu ts'ìng. Chose dont l'existence est —. 不能有的事 Pôu nêng iòu —. C'est absolument —. 那是萬 (ou 萬萬) 不能的 Ná chéu wán —. Il m'est — de le faire. 這是我萬 (ou 萬萬) 做不來 (做不到 ou 做不了) 的事 Tché chéu ngò — tsó pôu lâi (tsó pôu taó ou tsó pôu leaò) tí chéu. Rien n'est — à Dieu. 沒有天主做不來 (ou 做不了) 的事情 Mŏu iòu T'iēn tchòu —. Il est — d'imaginer autre chose de plus. 想的不能再想別的 Siàng tí, pôu nêng tsái siàng piĕ tí. Il est — de rien ajouter de plus. 添的不能再添別的 T'iēn tí —. Il est — de l'employer. 使不得 Chèu pôu tĕ. V. POUVOIR.

Improbable. Il n'est pas impossible que. 許 Hiù. 興 Hīng. 興許 Hīng hiù. V. PEUT-ÊTRE.

IMPOSTE. — au-dessus d'une porte. 門頭窗戶 Mênn t'eôu tch'ouâng hóu.

IMPOSTEUR. Trompeur. 欺哄人的 K'ī hôung jênn tí || Menteur. 撒謊的 Să houàng tí. 說謊的 Chouŏ —.

Calomniateur. 妄證人的 Wáng tchéng jênn tí. 訛賴人的 Wô lái jênn tí. || Hypocrite. 假好人 Kiă haò jênn. || Faux. 假 Kiă. || Dissimulé. 假粧的 Kiă tchouāng tí.

IMPOSTURE. Mensonge. 謊話 Hiá houá. 謊話 Houàng —. 虛假的話 Hiū kiă tí —. || Chose fausse. 虛假的事 Hiū kiă tí chéu. || Ruse. 詭計 Kouèi kí. || Moyen de tromper. 胡弄人的法子 Hôu lóung jênn tí fă tzèu.

IMPOT. — sur les terres. 錢糧 Ts'iên leâng. Payer l'—. 納 (封 ou 完) 錢糧 Nă (Fôung ou Wân) —. L'— se paie en deux saisons: au printemps et en automne. 錢糧是一年封兩季有春封有秋封 Ts'iên leâng chéu ĭ gnién fôung leàng kí: iòu tch'ouēnn fôung, iòu ts'iōu fôung. Résister aux receveurs, et ne pas payer l'—. 抗糧不封 K'áng leâng, pôu fôung. Percevoir l'—. 催錢糧 Ts'ouēi —. Bordereau de l'— à payer. 錢糧票子 Ts'iên — p'iaó tzèu. Écrire le registre de l'—. 造錢糧冊子 Tsaó — tch'ĕ tzèu. Transférer l'—. 過糧 Kouó —. Impôt payé pour les charges du tribunal. 差徭 Tch'āi iaô. Payer cet —. 納差徭 Nă —. Impôt sur les marchandises,... 稅錢 Chouéi ts'iên. Payer cet —. 上稅 Cháng chouéi. V. DROIT.

IMPOTENT. Qui ne peut se remuer. 動不得的 Tóung pôu tĕ tí. Bras —. 動不得的胳膊 Tóung — kŏ pĕ.

Digitized by Google

Très faible. 很輭 Hèun jouèn. Pieds impotents. 輭脚 Jouèn kiŏ.

IMPRATICABLE. Qui ne peut se faire. 做不來的 Tsó pŏu lâi tĭ. Projet —. 使不得的主意 Chèu pŏu tĕ tĭ tchòu ĭ. || Où l'on ne peut voyager. Chemin —. 走不得的道 Tseòu pŏu tĕ tĭ taó. || Qu'on ne peut franchir. 過不去的 Kouó pŏu k'iú tĭ. || Insociable. Être d'un esprit —. 難答應 Nân tă ĭng. 難纏 Nân tch'ên.

IMPRÉCATION. 罵話 Má houá. — contre une personne. 咒罵人的話 Tcheóu má jênn tĭ —. Prononcer une — contre qqn. 咒罵他 Tcheóu má t'ā. Faire serment avec —. 罵誓 Má chéu. Il a fait serment avec —. 他罵下誓了 T'ā má hiá chéu leaò.

IMPRÉGNER Pénétrer (En parlant d'un liquide) 滲入 Ĭn. 浸滲 Tsín ĭn. 滲浸 Ĭn tsín. (En parlant d'une odeur bonne ou mauvaise) 薰 Hiūn. (En parlant de la fumée) 熏 Hiūn. (En parlant d'une mauvaise odeur, d'une fausse doctrine,...) 染 Jén. 染上 Jén cháng. 沾染 Tchēn jén. 傳染 Tch'ouên jén. V. IMBIBER, EMBAUMER, ENFUMER, INFECTER.

IMPRENABLE. Ville —. 攻不開的城 Kōung pŏu k'āi tĭ tch'êng.

IMPRESSION. Empreinte. 印 Ĭn. Action sur les sens, sur l'esprit, sur le cœur. Produire une —. 動 Tóung. Éprouver une —. 覺着 Kiŏ tchŏ. V. SENTIR. Éprouver une — pénible de froid, de chaud, de profonde tristesse. 凍的慌燒的慌凄的慌 Tóung tĭ hoûang, Chaō —, Ts'ī —. A en juger d'après mon —, j'avais pris froid; comment aurais-je deviné que c'était échauffement? 我覺着是凍着了那知道是熱着了 Ngò kiŏ tchŏ chéu tóung tchŏ leaò; nà tchēu taó chéu jĕ tchŏ leaò?

Sentiment. 性情 Síng ts'ing.

IMPRESSIONNABLE. Homme —. 心輭的人 Sīn jouèn tĭ jênn. Être —. 容易動情 Iông ĭ tóung ts'ing.

IMPRESSIONNER. V. ÉMOUVOIR.

IMPRÉVOYANT. 沒有個前思後想的 Mŏu iòu kó ts'iên sēu heóu siàng tĭ. 只顧眼前的 Tchĕu kóu ièn ts'iên tĭ. Être —. 不預先裏想想 Pŏu iú siēn lĭ siàng siàng.

IMPRÉVU. Qui n'a pas été prévu. 意外的 Ĭ wái tĭ. 不料想的 Pŏu leaó siàng tĭ. 不承想的 Pŏu tch'êng —. 不承望的 Pŏu tch'êng wáng tĭ. Qui n'a pu être prévu. 想不到的 Siàng pŏu taó tĭ. 估量不到的 Kòu leâng —. Moment —. 想不到的時候 S — chêu heóu. || T. d'escrime. Porter à qqn un coup imprévu, contre lequel il n'est pas en garde. 給他個冷不防 Kĭ t'ā kó lèng pŏu fâng. 抽冷子 Tch'eōu lèng tzèu. V. IMPROVISTE.

IMPRIMER. Faire une empreinte. 印 Ĭn. — un livre. 印書 Ĭn chōu. 印出書來 Ĭn tch'ŏu chōu lâi. (A l'aide d'une brosse) 刷書 Chouă chōu. Avoir imprimé des fleurs. 印了花 Ĭn leaò houā. 刷了花 Chouă —. Qui a été — sur une planche gravée. 木板印的 ou 刷的 Mŏu pàn ĭn tĭ ou —. Orné de fleurs imprimées. 印花的 Ĭn houā tĭ. Graver des planches pour imprimer. 刻印板 K'ŏ (K'ĕ) ĭn pàn. — dans le cœur. 印在心裏 Ĭn tsái sīn lĭ.

IMPRIMERIE. Art d'imprimer. 印書法 Ĭn chōu fă. || Lieu où l'on imprime. 印書坊 Ĭn chōu fâng.

IMPRIMEUR. 印書的人 Ĭn chōu tĭ jênn.

IMPROBABLE. 不許的 Pŏu hiù tĭ. Ce n'est pas une chose —. 這不是不許的事 Tché pŏu chéu pŏu hiù tĭ chéu. 許是有的 Hiù chéu iòu tĭ. Voy. PROBABLE. Il n'est pas — que. 許 Hiù. 與 Hĭng. 與許 Hĭng hiù. V. PEUT-ÊTRE.

IMPROBATEUR. 說不好的 Chouŏ pŏu haò tĭ.

IMPROBITÉ. 不公平的心 Pŏu kōung p'ĭng tĭ sīn.

IMPRODUCTIF. Qu'on ne fait pas produire. 閒 Hiên. Terrain —. 閒地 Hiên tí. Argent —. 閒銀子 Hiên ĭn tzèu. Demeurer —. 閒着 Hiên tchŏ.

Digitized by Google

白閒着 Pĕ —. || Inculte. Terrain —. 荒地 Houāng tí. || Où rien ne croît. Champ —. 不長莊稼 (ou 不出苗) 的地 Pŏu tchàng tchouāng kiá (ou Pŏu tch'ŏu miaŏ) tí tí. Ce terrain est —. 這個地什麼也不長 ou 不出什麼 Tché kó tí, chĕu mò iè —.

IMPROMPTU. Sans préparation. 預先沒有想想 Iú siĕn mŏu iòu siàng siàng. 沒有預備 Mŏu iòu iú pí.

Sur-le-champ. 立刻就 Li k'ŏ tsiòu. 立時就 Li chĕu —.

IMPROPRE. Qui ne peut servir. 不中用的 Pŏu tchóung iòung tí. 使不得的 Chèu pŏu tĕ tí. || Qui ne peut pas. 不能的 Pŏu nêng tí. || Qui n'est pas juste. 不對 Pŏu touéi. Expression —. 不對的話 Pŏu — tí houá.

IMPROUVER. 說不好 ou 不可以 Chouŏ pŏu haŏ ou pŏu k'ŏ ì.

IMPROVISER. 沒有預備立刻 (立時 ou 登時) 就說 Mŏu iòu iú pí, li k'ŏ (lí chĕu ou tĕng chĕu) tsiŏu chouŏ.

A L'IMPROVISTE. Au moment où l'on ne s'y attend pas. 想不到 (不承想、不承望 ou 不料想) 的時候 Siàng pŏu taó (Pŏu tch'êng siàng, Pŏu tch'êng wáng ou Pŏu leaó siàng) tí chĕu heóu. 冷進子 Lèng péng tzèu. Venu à l'—. 意外來的 Í wái lái tí. A l'— et quand on est sans défense. 冷孤丁的 Lèng kōu tīng tí. A l'—, quand on n'est pas préparé à se défendre. 冷不防的 Lèng pŏu fâng tí. Saisir le moment où un homme n'est pas sur ses gardes, et l'attaquer à l'—. 抽冷子 Tch'eōu lèng tzèu. Avoir saisi le moment où un homme était embarrassé, et l'avoir attaqué à l'—. 抽了個冷絆子 Tch'eōu leaò kó lèng pán tzèu. Je l'attaquai à l'— et le saisis. 我抽冷子就揪住了他 Ngò tch'eōu lèng tzèu, tsiŏu tsiōu tchóu leaò t'ā. Pousser qqn à l'—, quand il ne peut se défendre, et le renverser. 給他個冷不防推倒他 Kí t'ā kó lèng pŏu fâng, t'ouēi taò t'ā. || Subitement. 忽然 Hōu jên. 忽然間 Hōu jên kièn.

Brusquement. 莽撞 Màng tchouáng.

IMPRUDEMMENT. Témérairement. 冒失 Maó chĕu. Agir, parler —. 辦事說話冒失 Pán chéu, chouŏ houá —. 冒失 (冒然 ou 冒着的) 辦事說話 Maó chĕu (Maó jên ou Maó tchŏ tí) —. Parler —. 失言 Chĕu iên.

Sans faire attention. 不管不顧的 Pŏu kouàn pŏu kóu tí 粗心 Ts'ōu sīn. 不謹慎 Pŏu kìn chénn.

IMPRUDENT. Homme —. 不明智的人 Pŏu ming tchéu tí jênn. Action imprudente. 不明白的事 Pŏu ming pĕ tí chéu.

IMPUDENT. 不知害臊的 Pŏu tchēu hái saó tí. 不知羞恥的 Pŏu tchēu siōu tch'èu tí. V. DÉHONTÉ.

IMPUDICITÉ. 迷色 Mí chĕ. — avec une femme. 女色 Gniù chĕ. Se rendre coupable d'—. 行迷色 ou 女色 Hing —.

IMPUDIQUE. Contraire à la chasteté. 邪淫的 Siĕ in tí. 不潔淨的 Pŏu kiĕ tsíng tí. 不乾淨的 Pŏu kān —. V. DÉSHONNÊTE. || Qui manque de chasteté. Homme —. 好色的人 Haó chĕ tí jênn. Homme — et ivrogne. 酒色的人 Tsiòu —.

IMPUISSANT. Qui manque de puissance. 沒有能力的 Mŏu iòu nêng lí tí. Être — à. 不能 Pŏu nêng. 不能敎 Pŏu nêng keóu. || Qui manque de capacité. 無才無能的 Oû ts'âi, ôu nêng tí. || Inutile. 不中用的 Pŏu tchóung iòung tí.

IMPULSION. Donner l'—. 推 T'ouēi. Une —. 一推 Í t'ouēi.

IMPUNÉMENT. 白 Pĕ. 不受罰 Pŏu cheóu fă. Commettre un meurtre —. 白殺人 Pĕ chă jênn. Il ne peut m'injurier —. 他不能白罵我 T'ā pŏu nêng pĕ má ngò. Ne pas pécher —. 不白犯罪 Pŏu pĕ fán tsouéi.

IMPUNI. Criminel —. 不受罰的罪人 Pŏu cheóu fă tí tsouéi jênn. 白犯罪的人 Pĕ fán —. Dieu ne peut pas le laisser —. 天主不能白了他 T'iēn tchòu pŏu nêng pĕ leaò t'ā. Votre mort restera impunie. 你白死 Gnì pĕ sèu.

Digitized by Google

IMPUR. Altéré par un mélange. 不淨 Pŏu tsíng. Fer —. 不淨的鐵 Pŏu — tí t'iĕ. || Qui n'est pas propre. 不乾淨 Pŏu kān tsíng Grain de millet —. 不乾淨的米 Pŏu — mì || Qui n'est pas limpide. Eau impure. 不清的水 Pŏu ts'īng tí chouèi || Obscène. 邪淫 Siĕ in. 不潔淨 Pŏu kiĕ tsíng. 不乾淨 Pŏu kān tsíng. V. DÉSHONNÊTE.

IMPURETÉ. Limon. 泥 Gní. 土 T'òu. Résidu. 渣子 Tchā tzèu. || Impudicité. 迷色 Mí chĕ.

IMPUTER. Attribuer un mal à qqn. 說是他做的 Chouŏ chéu t'ā tsó tí. 說是他的不好(他的緣故 ou 他的罪) Chouŏ — pŏu haò (t'ā tí iuên kóu ou t'ā tí tsouéi). V. ATTRIBUER.

Accuser qqn faussement. 妄告他 Wáng kaó t'ā. 妄證他 Wáng tchéng t'ā.

INABORDABLE. Dont on ne peut approcher. 近不得的 Kín pŏu tĕ tí.

INACCEPTABLE. 不可以要的 ou 受的 Pŏu k'ò ì iaó tí ou cheóu tí V. ACCEPTER.

INACCESSIBLE. 近不得的 Kín pŏu tĕ tí. V. ABORDER.

INACCORDABLE. 不可以給的 Pŏu k'ò ì kí tí. V. ACCORDER.

INACCOUTUMÉ. 不平常的 Pŏu p'íng tch'âng tí. 非常的 Fēi —. 不習慣的 Pŏu sí kouán tí. V. EXTRAORDINAIRE.

INACHEVÉ. 不完全的 Pŏu wân ts'iuên tí. 不成全的 Pŏu tch'êng — 不成就的 Pŏu tch'êng tsióu tí. V. ACHEVÉ.

INACTIF. Oisif. 閒 Hiên. || Paresseux. 懶惰 Lán touò. 懈怠 Hiái tái. Demeurer inactif. 巴巴的怠着 Pā pā tí tái tchŏ. || Qui manque d'énergie. 沒有精神的 Mŏu iòu tsīng chênn tí. V. ACTIF.

INADMISSIBLE. Incroyable. 信不得的 Sín pŏu tĕ tí. 不可(ou 不足)信的 Pŏu k'ò (ou Pŏu tsiŭ) sín tí. V. ADMETTRE.

INADVERTENCE. Commettre une erreur par —. (Sans s'en apercevoir) 不理會(ou 不覺不知的)錯了 Pŏu lì houéi (ou Pŏu kiŏ pŏu tchĕu tí) ts'ouŏ leaò. (Par manque d'attention) 不小心差了 Pŏu siaò sīn, tch'ā leaò. Laisser échapper une parole par —. 失言 Chĕu iên Causer un incendie par —. 失火 Chĕu houò. Tomber dans un défaut par — (sans intention). 無心犯毛病 Oû sīn fán maò píng.

INALIÉNABLE. 不許買(ou 讓)給別人的 Pŏu hiù mài (ou jáng) kí piĕ jênn tí. 不許過手的 Pŏu hiù kouó cheòu tí. V. ALIÉNER.

INALLIABLE. 不相和的 Pŏu siāng houò tí. 不能相和的 Pŏu nêng —. V. ALLIER.

INALTÉRABLE. Incorruptible. 壞不了的 Houái pŏu leaò tí. || Qui ne peut changer. 不能變的 Pŏu nêng pién tí. V. ALTÉRER.

INAMISSIBLE. 失不了的 Chĕu pŏu leaò tí. Trésor —. 永遠不失的(ou 沒不了的)財帛 Iòung iuèn pŏu chĕu tí (ou Mŏu pŏu leaò tí) ts'ái pĕ. V. PERDRE.

INAMOVIBLE. Officier ou Charge —. 壞不了的官 Houái pŏu leaò tí kouān.

INANIMÉ. 死的 Sèu tí Le ciel et la terre sont des êtres inanimés. 天地是死物 T'iēn tí chéu sèu ču. Êtres — et dépourvus d'intelligence. 沒靈性的死物 Mŏu líng síng tí —. Les êtres vivants et les êtres —. 活物死物 Houŏ ŏu, —.

INANITÉ. 虛假 Hiū kià. 空虛 K'ōung hiū. V. VAIN.

INANITION. Tomber d'—. 餓的立不住 Ngó tí lì pŏu tchóu. Mourir d'—. 餓死 Ngó sèu. V. FAIM.

INAPERCEVABLE 看不見的 K'án pŏu kién tí.

INAPERÇU. 不見的 Pŏu kién tí. V. APERCEVOIR.

INAPPÉTENCE. 不想喫 Pŏu siàng tch'ĕu. 厭煩喫 Ién fán tch'ĕu.

INAPPLICABLE. Loi —. 用不了的律法 Iòung pŏu leaò tí liŭ fă. Moyen —. 使不的得法子 Chèu pŏu tĕ tí fă

Digitized by Google

tsèu. Exemple —. 用不了的比方 Ióung — pi fāng. V. EMPLOYER.

INAPPLICATION. Manque d'application. 不着心 Pŏu tchŏ sin. 不上心 Pŏu cháng sin. V. S'APPLIQUER.

Application superficielle. 粗心 Ts'ōu sin.

INAPPRÉCIABLE. Qui ne peut être apprécié. 知不道的 Tchēu pŏu taó ti. || Qui ne peut être assez apprécié. 無價寶 Oû kiá paò. V. APPRÉCIER.

INAPTITUDE. Esprit peu apte à apprendre. 心昧 Sin pénn. 心不靈 Sin pŏu ling. || Main malhabile. 拙手 Tchouŏ cheòu.

INARTICULÉ. Peu distinct. 不清楚 Pŏu ts'ing tch'òu. 含含糊糊的 Hân hân hôu hôu ti.

INATTAQUABLE. 不能攻打的 Pŏu nêng kōung tà ti. V ATTAQUER.

INATTENDU. A quoi l'on ne s'attend pas. 意外的 I wái ti. 不承望的 Pŏu tch'êng wáng ti. 不承想的 Pŏu tch'êng siàng ti. 不料想的 Pŏu leaó —. Arrivé d'une manière inattendue. 意外來的 I wái lâi ti. || A quoi l'on n'a pu s'attendre. 想(ou 估量)不到的 Siàng (ou Kòu leâng) pŏu taó ti 猜不着的 Ts'āi pŏu tchŏ ti. V. ATTENDRE.

INATTENTIF. Qui ne fait pas attention. 不經(不上、不着 ou 不用)心的 Pŏu king (Pŏu cháng, Pŏu tchŏ ou Pŏu ióung) sin ti. Être —. 心不在 Sin pŏu tsái. V. ATTENTION. || Distrait. 分心的 Fēnn sin ti. Être —. 心散了 Sin sán leaò.

INATTENTION. 粗心 Ts'ōu sin. 不經心 Pŏu king sin. V. ATTENTION.

INAUGURER. Consacrer. 聖 Chéng. Commencer. 起頭 K'i t'eôu.

INCALCULABLE Qui ne peut être calculé. 算不起(ou 不過)來的 Suán pŏu k'i (ou pŏu kouó) lâi ti. || Qui ne peut être calculé entièrement. 算不盡的 Suán pŏu tsín ti. V. CALCULER. || Sans nombre. 沒有數的 Mŏu iòu chóu ti.

INCANDESCENT. Charbon —. 火炭 Houò t'án. V. ARDENT.

INCANTATION. 邪法 Siê fă. 邪術 Siê chôu. V. CHARME.

INCAPABLE. Qui ne peut. Être —. 不能 Pŏu nêng. V. CAPABLE. || Inhabile. 沒有才能(才幹 ou 能幹)的 Mŏu iòu ts'âi nêng (ts'âi kán ou nêng kán) ti. 無才無能的 Oû ts'âi ôu nêng ti. V. HABILE.

INCARCÉRER. 囚 Siôu (Ts'iôu). 押在監裏 Iă tsái kiên lì. V. EMPRISONNER.

INCARNAT. 肉色的 Jŏu chĕ ti.

INCARNATION. Le mystère de l'—. 天主降生的奧妙事 T'iên tchòu kiáng chēng ti ngaó miaó chéu. L'an de l'— 1908. 天主降生以後一千九百零八年 T'iên — ì heóu ì ts'iên kiòu pĕ ling pă gniên.

INCARNÉ. Cet homme est un démon —. 那個人活像(ou 活脫兒的像)魔鬼 Ná kó jènn houŏ siáng (ou houŏ t'ouŏ êul ti siáng) mô kouèi.

s'INCARNER. 降孕 Kiáng în (iún). Le Fils de Dieu s'est incarné dans le sein d'une vierge par l'opération du Saint-Esprit. 天主聖子因聖神的能力在童貞女的胎裏降孕了 T'iên tchòu Chéng tsèu, în Chéng chénn ti nêng lì, tsái t'ōung tchēng gniù ti t'āi lì — leaò. Il s'est — et il est né. 降生了 Kiáng chēng leaò. Dieu qui s'est —. 降孕的天主 Kiáng —.

INCARTADE. Injure faite brusquement. Faire une — à qqn. 說話搡打他 Chouŏ houá sàng tà t'ā. || Extravagance. 瘋狂事 Fōung k'ouâng chéu. 糊塗事 Hôu t'ôu chéu.

INCENDIAIRE. 放火的 Fáng houò ti. Flèche —. 火箭 Houò tsién. Torche —. 火把 Houò pà. Libelle —. 煽火的書 Kòung houò ti chōu.

INCENDIE. 火 Houò. Un —. 一把火 Ì pà houò. Un — sur une certaine étendue de terrain. 一片火 Ì p'iên houò. Allumer un — volontairement. 放火 ou 放一把火 Fáng —. C'est un voleur qui a allumé cet —. 這火(ou 這把火)是賊放的 Tché — chéu tsĕ fáng ti. Allumer un — par mégarde. 失

Digitized by Google

火 Chĕu —. L'— a été mis par mégarde dans le grenier. 倉裏失了火 Ts'âng lì chĕu leaò —. Dès qu'un — se déclare. 一着火 Ĭ tchŏ —. L'— est à la maison. 房子着了火 Fâng tzèu —. 着了房子 Tchŏ —. Une petite étincelle peut allumer un grand —. 一個小小的火星兒就能着起大火來 Ĭ kó siaò — sĭng êul tsiòu nêng tchŏ k'ì tá houò lâi. Une goutte d'eau ne peut éteindre un grand —. 一滴水不滅大火 Ĭ tì chouèi pŏu miĕ tá —. Porter secours contre l'—, Sauver de l'—. 救火 Kiòu —. Cet — ne peut être éteint. 那火救不死 Ná — pŏu sèu. L'eau ne peut éteindre un — à distance. 遠水難救近火 Iuèn chouèi nân kiòu kín kouò.

INCENDIER. 燒 Chaō. Un ennemi m'a incendié une meule de foin. 警人放火給我燒了個草稞 Tch'eŏu jênn fâng houò, kĭ ngò chaō leaò kó ts'aò touŏ. V. BRULER.

INCERTAIN. Douteux. Chose incertaine. 不一定的事 Pŏu ĭ tĭng tĭ chéu. 不一準(不定 ou 不準 的事 Pŏu ĭ tchouènn —. 疑惑的事 Ĭ houĕ —. 不定而可疑的事 Pŏu tĭng êul k'ò —. La victoire demeure —. 不見(ou 不分)輸贏(上下 ou 高低) Pŏu kién (ou Pŏu fĕnn) chōu ing (cháng hiá ou kaō tĭ). 見(ou 分)不出輸贏(上下 ou 高低)來 Kién (ou Fĕnn) pŏu tch'ŏu — lâi. V. CERTAIN.

Qui n'est pas ferme. 不妥當 Pŏu t'ouò táng. 不穩當 Pŏu wènn táng.

Qui doute. 疑惑的人 Ĭ houĕ tĭ. V. DOUTER. || Indécis. 疑惑的人 Ĭ houĕ tĭ. 遊疑不定的 Iôu ĭ pŏu tĭng tĭ. 含糊 Hân hôu. V. HÉSITER.

INCERTITUDE Doute. 疑惑 Ĭ houĕ. Avoir l'esprit dans l'—. 有疑惑的心 Iòu ĭ houĕ tĭ sīn. 有遊疑不定的心 Iòu iôu ĭ pŏu tĭng —. 心裏含糊 Sīn lì hân hôu.

INCESSAMMENT. Au plus tôt, sans retard. 快 K'ouâi. 快快的 K'ouâi k'ouâi tĭ. 馬上 Mà cháng. || Bientôt. 不多時就 Pŏu touō chêu tsiòu. || Sans cesse. 不住的 Pŏu tchòu tĭ. 不斷的 Pŏu touán tĭ.

INCESSANT. 不住的 Pŏu tchòu tĭ. 不斷的 Pŏu touán tĭ. V. CONTINUEL.

INCESTE. 和親戚犯的邪淫的罪 Houô ts'în ts'ĭ fán tĭ siĕ în tĭ tsouéi. 奸(ou 淫奸)親戚的罪 Kiĕn (ou Ĭn kiĕn) —. 相反骨血的罪 Siāng fân kŏu hiuĕ —.

INCESTUEUX. 和親戚犯邪淫罪的 Houô ts'în ts'ĭ fán siĕ în tsouéi tĭ. 相反骨血的 Siāng fân kŏu hiuĕ tĭ.

INCIDEMMENT. Par occasion, par connexité. 捎着 Chaō tchŏ. 捎帶着 Chaō tái tchŏ. 捎着連 Chaō tchŏ liĕn. Demander — des nouvelles de la guerre. 捎着(捎帶着 ou 捎着連)打聽打仗的消息 Chaō — tà t'íng tà tchâng tĭ siaō sĭ.

INCIDENT, adj. Qui survient dans le cours d'une affaire. Affaire incidente. 當閒(ou 中閒)來的事 Tāng kiĕn (ou Tchōung kiĕn) lâi tĭ chéu. || Qui survient connexivement. 捎着(捎帶着 ou 捎着連)來的 Chaō tchŏ (Chaō tái tchŏ ou — liĕn) lâi tĭ. Voyez INCIDEMMENT. || Qui surgit ou s'écarte de l'affaire ou de la question principale. 旁岔的 P'âng tch'á tĭ. Proposition incidente. 旁岔的話 P'âng — houá. Affaire —. 旁岔的事 P'âng — chéu.

INCIDENT, s. m. Un — fâcheux est survenu. 出了枝兒 Tch'ŏu leaò tch'á êul. Il surgit sans cesse des incidents fâcheux. 淨出些個枝兒 Tsíng tch'ŏu siĕ kó —. Il est survenu beaucoup de fâcheux —. 出了許多的岔子 Tch'ŏu leaò hiù touō tĭ tch'á tzèu. Chercher à faire naître des — fâcheux. 找枝兒 Tchaò —.

INCIDENTER. 捎着(ou 捎帶着)生事 Chaō tchŏ (ou Chaō tái tchŏ) chēng chéu.

INCINÉRER. — du bois. 燒木頭成灰 Chaō mŏu t'eŏu tch'êng houēi.

INCIRCONCIS. 不割損的 Pŏu kŏ suènn tĭ.

Digitized by Google

INCISER. 刺 Lă. — le bras. 刺骼膊 Lă kŏ pŏ Arbre incisé. 刺的樹 Lă tĭ chóu.

INCISIF. Dent incisive supérieure. 門牙 Mênn iâ. Parole —. 有勁的話 Iòu kíng tĭ houá.

INCISION. Faire une petite —. 刺個小口 Lă kó siaò k'eòu. Faire une — étroite et longue. 刺一道 Lă ĭ taó.

INCITER. — à la révolte. 叫人作反 Kiaó jênn tsŏ fàn. V. EXCITER.

INCIVIL. 沒有禮貌的 Mŏu iòu lĭ maó tĭ. Se montrer —. 失禮 Chĕu lĭ. Traiter qqn d'une manière incivile. 待他無禮 Tái t'ā ôu lĭ.

INCLÉMENCE. Sévérité. 嚴緊 Iên kĭn. || Rigueur. — de la saison. 天不温和 T'iēn pŏu wēnn houô. 天不暖和 T'iēn pŏu nouàn —.

INCLÉMENT. Qui manque de bonté. 沒有仁慈的 Mŏu iòu jênn ts'êu tĭ. 不仁 Pŏu jênn. || Méchant. 不善 Pŏu chén. || Qui ne pardonne pas. Être —. 不饒 Pŏu jaô. || Sévère, exigeant. 嚴緊 Iên kĭn. || Qui n'est pas tempéré. 不温和 Pŏu wēnn houô. || Froid. 不暖和 Pŏu nouàn houô.

INCLINATION. Action de pencher la tête,... Faire une — de tête. 點頭 Tièn t'eôu. Avoir fait une — de tête. 點了頭 Tièn leaò t'eôu. Faire une — profonde. 彎腰 Wān iaô. 合腰 Hŏ (Hà) iaô. 躬着身子 Kōung tchŏ chēnn tzèu. 俯下身子 Fòu hiá —. Saluer qqn en joignant les mains fermées et en lui faisant une — profonde. 給他作揖 Kĭ t'ā tsŏ ĭ. 給他拱手作揖 Kĭ t'ā kòung cheòu, —. Saluer qqn en se mettant à genoux et en lui faisant une — profonde. 給他磕頭 Kĭ t'ā k'ŏ t'eôu. V. SALUER, PROSTERNATION.

Disposition à qq. chose, penchant, affection. 偏向 P'iēn hiáng. — à faire de la musique. 作音樂的偏向 Tsŏ in iŏ tĭ —. Le cœur de l'homme a de l'— pour le mal. 人的心情喜好做惡 Jênn tĭ sĭn ts'ing hĭ haó tsó ngŏ. N'avoir d'— pour aucune personne ou pour aucune chose. 心裏無所偏向 ou 不偏向 Sĭn lĭ ôu chouŏ —. 心平平正正的 Sĭn p'ing p'ing tchéng tch'éng tĭ. 心平如天平 Sĭn p'ing jòu t'iēn p'ing. 心裏無可無不可 Sĭn lĭ ôu k'ŏ, —. Se défaire de toute —. 把心放平了不偏向 Pà sĭn fáng p'ing leaò, —. Avoir de l'— au bien. 偏於行善功 P'iēn iū hing chén kōung. J'ai de l'— pour lui; il n'en a pas pour moi. 我向他他不向我 Ngŏ hiáng t'ā; t'ā pŏu hiáng ngŏ. — mauvaise. 偏情 P'iēn ts'ing. 私慾 Sēu iŭ. 私慾偏情 Sēu —. — charnelle. 肉情 Jŏu ts'ing. Avoir de l'— à l'idolâtrie. 有恭敬邪神的偏情 ou 偏向 Iòu kōung kíng siê chênn tĭ —. 偏於恭敬邪神 P'iēn iū —. || La chose pour laquelle on a du penchant. La chasse est son inclination. 打獵是他所喜愛的 Tà liĕ chéu t'ā chouŏ hĭ ngaĭ tĭ.

INCLINÉ. Qui n'est pas vertical; oblique. 歪 Wāi. 不正 Pŏu tchéng. Cou —. 歪脖子 Wāi póu (pouŏ) tzèu. Corps — d'un côté. 側歪側歪身子 Tchĕ wāi — chênn tzèu. 側側歪歪的身子 Tchĕ —. Tenir le corps —. 身子歪歪 ou 歪着 Chênn tzèu — tchŏ. 歪着身子 Wāi —. Être — en arrière. 朝後歪着 Tch'aô heóu —. Porter le chapeau — d'un côté. 戴的帽子側歪(側側歪歪的 ou 側歪着) Tái tĭ maó tzèu —. 側着帽子 Tchĕ —. 側歪着帽子 Tchĕ —. L'épi est — sous le poids du grain. 穗子壓的側歪着 Souéi tzèu iă tĭ —. Le mur est — d'un côté. 牆側歪着 Ts'iâng —. La maison est inclinée en tous sens, 房子東倒西歪 Fáng tzèu tōung taò, sī wāi. Écouter en tenant l'oreille —. 側着耳朵聽 Tchĕ tchŏ èul tò t'ing. Tenir le corps incliné en avant. 躬着(ou 朝前歪着)身子 Kōung tchŏ (ou Tch'aô ts'iên —) chēnn tzèu.

Qui n'est pas horizontal. 偏 P'iēn. Cette table est inclinée. 這張桌子偏 Tché tchāng tchouŏ tzèu —. La balance est plus chargée d'un côté que de

Digitized by Google

l'autre, et —. 稱偏沉 **Tch'éng p'iēn tch'énn.** Versant très incliné. 陡坡子 **Tch'énn (Tch'ouàng) p'ouō tzèu.** N'être pas très —. 不陡 **Pōu —.** || Qui s'écarte de l'un des points cardinaux. 斜 **Siê.** 歪斜 **Wāi siê.** 偏 **P'iēn.** V. DÉCLINER.

Baissé. Tenir la tête inclinée en avant. 低着頭 **Tī tchŏ t'eôu.**

Pendant. Tête inclinée et courage abattu. 垂頭喪氣 **Tch'ouêi t'eôu, sáng k'î.**

INCLINER. Écarter de la verticale. — le corps d'un côté. 側歪側歪身子 **Tchĕ wāi — chēnn tzèu.** V. INCLINATION. — une bouteille (pour en verser le contenu). 側歪側歪瓶子 **Tchĕ — p'îng tzèu.** 把瓶子弄的側歪着 **Pà p'îng tzèu lóung tī — tchŏ.** Inclinant l'oreille, il écoute. 他側着耳朵聽 **T'ā tchĕ tchŏ èul tò t'îng.** || Baisser. Incliner la tête en avant. 低下頭來 **Tī hiá t'eôu lâi.** 低頭向下 **Tī t'eôu hiáng hiá.**

Prendre une situation oblique. 歪 **Wāi.** 偏 **P'iēn.** V INCLINÉ. La tête incline à droite et à gauche. 腦袋東倒西歪 **Naò tái tōung taò, sī wāi.** Il marche en inclinant le corps à droite et à gauche. 他東倒西歪的走 **T'ā — tī tseòu.** Le mur incline vers l'intérieur. 牆朝裏閃 **Ts'iâng tch'aò lī chèn.** Le mur a incliné vers l'extérieur. 牆朝外閃了 **Ts'iâng tch'aò wái chèn leaò.**

Avoir du penchant, de la partialité pour. 向 **Hiáng.** 偏 **P'iēn.** 偏向 **P'iēn hiáng.** Vous inclinez de mon côté. 你向(ou 偏向)我這邊 **Gnì — ngò tché piēn.** Incliner pour un parti. 向一頭 **Hiáng ĭ t'eôu.** Je n'incline ni pour un parti ni pour l'autre. 我也不向(ou 不偏向)這頭兒(ou 這邊)我也不向(ou 不偏向)那頭兒 ou 那邊 **Ngò iè — tché t'eôu éul —.** Mon cœur est comme une balance qui n'incline d'aucun côté. 心平如天平 **Sīn p'îng jôu t'iēn p'îng.** V. INCLINATION.

S'INCLINER. Se courber et pendre. Les branches des arbres s'inclinent. 樹枝下垂 **Chóu tchēu hiá tch'ouêi.** Les épis se sont inclinés sous le poids (du grain). 穗子壓的垂下去了 **Souêi tzèu iă tī tch'ouêi hiá k'iú leaò.**

Se soumettre. 賓服 **Pīn fôu.**

Honorer et respecter. 尊敬 **Tsuēnn kíng.** || Saluer respectueusement. 朝拜 **Tch'aò pái.** || Céder avec respect. 謙讓 **K'iēn jáng.**

INCLUS. 內裏的 **Néi lì tī.** 裏頭的 **Lì t'eôu tī.** Être —. 在內 **Tsái néi.** 在裏頭 **Tsái —.**

INCLUSIVEMENT. De 20 à 30 —. 至少二十至多(ou 不過)三十 **Tchéu chaò éul chĕu, tchéu touō (ou pōu kouó) sān chĕu.** Depuis Fou tcheou jusqu'à Iang tcheou —. 從福州到揚州揚州也在內 **Ts'ôung Fōu tcheōu taó Iâng tcheōu, — iè tsái néi.**

INCOGNITO. Il garde l'—. 他不着人知道他是誰 **T'ā pōu tchŏ jènn tchēu taó t'ā chéu chouêi.**

INCOHÉRENT. Qui manque de cohésion. 不相合的 **Pōu siāng hŏ tī.**

Qui manque de liaison. 不相連的 **Pōu siāng liēn tī.** Dire des paroles incohérentes. 說不相連的話 **Chouō — houá.** 說話前言不答後語的 **Chouō houá, ts'iēn iēn pōu tă heóu iù tī.** 說話東一句西一句不投氣 **Chouō houá, tōung ĭ kiú, sī ĭ kiú, pòu t'eôu k'î.**

INCOLORE. 沒有顏色的 **Mŏu iòu iēn chĕ tī.**

INCOMBER. Cette affaire vous incombe. 這個事在你身上(是你該擔當着的 ou 是你該管的) **Tché kó chéu tsái gnì chēnn cháng (chéu gnì kāi tān tāng tchŏ tī ou chéu gnì kāi kouàn tī).**

INCOMBUSTIBLE. Être —. 燒不着 **Chaō pòu tchŏ.** 燒不了 **Chaō pŏu leaò.** 燒不得 **Chaō pŏu tĕ.**

INCOMMENSURABLE. 不可量的 **Pŏu k'ò leáng tī.** Immense et —. 無限無量的 **Oû hién, ôu leáng tī.**

INCOMMODE. Qui n'est pas commode. 不方便 **Pōu fāng pién.** V. COMMODE.

Digitized by Google

Importun, ennuyeux. 囉唆 **Louô souō.** || Difficile. 難 **Nân.** || Embarrassant. 累贅 **Léi tchouéi.** Parole — à dire. 礙勞的話 **Ngái tsouèi tī houá.**

INCOMMODÉ. Péniblement affecté. Être — par l'ardeur du soleil. 曬的慌 **Chái tī houàng.** Être — par la faim. 餓的慌 **Ngó —.** Être — par la soif. 渴的慌 **K'ô —.** Être — par la fatigue. 纍的慌 **Léi —.** Être — par la fumée. 燕的慌 **Hiūn —.** Être — par qq. chose qui entre ou reste dans la gorge. 嗆的慌 **Ts'iáng —.** || Un peu malade. 身子不舒服(不大好、不很好、有一點病 ou 不尉帖) **Chēnn tzèu pōu chōu fŏu (pŏu tá haò, pŏu hènn haò, iòu ī tièn píng ou pŏu iŭ t'iĕ).**

INCOMMODER. Ennuyer, importuner. 囉唆 **Louô souō.** || Embarrasser. 累 **Léi.** || Faire obstacle. 礙 **Ngái.** 妨礙 **Fáng ngái.** || Nuire. 害 **Hái.**

Troubler. 擾亂 **Jaò louán.** 驚動 **Kīng tóung.** || Rendre qqn un peu malade. 着他身上不舒服(不大好 ou 不尉帖) **Tchŏ t'ā chēnn cháng pŏu chōu fŏu (pŏu tá haò ou pŏu iŭ t'iĕ).** Le froid m'a incommodé. 我凍的得了一點病 **Ngò tóung tī tĕ leaò ī tièn píng.**

INCOMMODITÉ. Difficulté. 難處 **Nân tch'ŏu.** || Légère maladie. 小病 **Siaò píng.**

INCOMMUNICABLE 不可分給別人的 **Pōu k'ò fēnn kĭ piĕ jènn tī.** 通不得的 **T'ōung pŏu tĕ tī.**

INCOMMUTABLE. 不可換的 **Pōu k'ò houán tī.**

INCOMPARABLE. 無可比的 **Oû k'ò pì tī.** 無比的 **Oû —.** Homme —. 無比的人 **Oû — jènn.** D'une grandeur —. 大無比的 **Tá —.** C'est un homme —. 別人都比不上他 **Piĕ jènn tōu pì pōu cháng t'ā.** Les Saints jouissent d'une gloire —. 聖人的光榮世界上沒有可比的 **Chéng jènn tī kouāng iōung, chéu kiái cháng móu iòu k'ò pì tī.** V COMPARER.

INCOMPARABLEMENT. Dieu est — plus grand que toutes les créatures. 天主至尊無比 **T'iēn tchòu tchéu tsuènn ôu pì.** Dieu est — plus grand que l'homme. 人不能比天主萬分之一 **Jènn pŏu nêng — wán fènn tchēu ī.**

INCOMPATIBLE. Qui ne s'accorde pas. 不和 **Pōu houô.** 不相和 **Pŏu siāng —.** || Contraire. 相反 **Siāng fàn.**

INCOMPÉTENT. Qui manque de juridiction. Il est — dans cette affaire. 他管不了這個事 **T'ā kouàn pŏu leaò tché kó chéu.** || Qui manque de connaissance. Je suis incompétent dans ces sortes d'affaires. 我不明白這樣的事 **Ngò pŏu ming pĕ tché iáng tī chéu.**

INCOMPLET. 不全 **Pŏu ts'iuén.** Nombre —. 短數 **Touàn chóu.** Le nombre des sapèques est —. 錢短數 ou 不整數 **Ts'iên — ou pŏu kĕou chóu.** V. COMPLET.

INCOMPLÉTEMENT. Exécuté —. 做的不全 ou 不完全 **Tsó tī pŏu ts'iuén ou pŏu wân —.**

INCOMPRÉHENSIBLE. 懂不得的 **Tòung pŏu tĕ tī.** V. COMPRENDRE.

INCONCEVABLE. Incompréhensible. 懂不得的 **Tòung pŏu tĕ tī.**

Inimaginable. 想不到的 **Siàng pŏu taó tī.** 想不得的 **Siàng pŏu tĕ tī.**

INCONCILIABLE. Qui ne s'accorde pas. 不和 **Pōu houô.** 不對 **Pŏu touéi.** Contraire 相反 **Siāng fàn.**

INCONDUITE. 不好行爲 **Pŏu haò hîng wéi.**

INCONGRU 不可以的 **Pŏu k'ò ī tī.** 不合禮的 **Pŏu hŏ lì tī.**

INCONNU. Qui n'est pas connu. 不知道的 **Pŏu tchēu taó tī.** 不認得的 **Pŏu jénn tĕ tī.** V. CONNAITRE. || Qu'on voit pour la première fois; qui ne nous est pas familier. 生 **Chēng.** Voir soudain un inconnu. 乍見生人 **Tchá kién chēng jènn.** 乍見生不熟的 **Tchá — pōu chōu tī.** Homme dont le visage nous est —. 生面的人 **Chēng mién —.** Arriver dans une contrée où le pays et les habitants nous sont inconnus. 到人生地生的國 **Taó —, tí chēng tī kouŏ.** Lettre qui nous est inconnue. 生字 **Chēng tzéu.**

Digitized by Google

INCONSCIENT. 不覺不知的 Pŏu kiŏ pŏu tchēu tĭ.

INCONSÉQUENT. 不對 Pŏu touéi. 不合 Pŏu hŏ. V. S'ACCORDER.

INCONSIDÉRATION. Vous avez montré votre —. 你顯了你的冒失 Gnĭ hièn leaò gnĭ tĭ maó chēu.

INCONSIDÉRÉ. Qui ne réfléchit pas. 不管不顧的 Pŏu kouàn pŏu kóu tĭ. 沒有個前思後想的 Mŏu iòu kó ts'iên sēu heóu siàng tĭ. V. INCONSIDÉRÉMENT.

INCONSIDÉRÉMENT. Sans réflexion. 不管不顧的 Pŏu kouàn pŏu kóu tĭ. 冒失 Maó chēu. 冒然 Maó jên. 冒着的 Maó tchŏ tĭ. Répondre, Agir —. 不管不顧的(冒然 ou 冒着的)答應辦事 Pŏu — tă íng, pán chéu. 回答辦事冒失 Houéi —. Action faite —. 冒然做的事 Maó jên tsó tĭ chéu. Avoir parlé —. 失了言語 Chēu leaò iĕn lŏ. Comment agissez-vous ou parlez-vous si —? 你怎麽這麽冒失 Gnĭ tsènn mò tché mò —?

A la légère. 輕 K'īng. 輕易 K'īng í 輕易的 K'īng í tĭ. Croire inconsidérément. 輕(輕易 ou 輕易的)信 K'īng — sín. || Sans fondement, contrairement à la raison. Ne pas parler —. 口不妄言 K'eòu pŏu wáng iên. Mettre à mort un homme —. 妄殺人 Wáng chă jênn.

INCONSISTANT. Changeant. 反覆無常的 Fàn fŏu, ôu tch'âng tĭ. 沒有準 Mŏu iòu tchouènn. V. CHANGEANT.

Qui n'est pas ferme, 不堅固的 Pŏu kiĕn kóu tĭ.

INCONSOLABLE. Je suis —. 我解不了愁 Ngò kiài pŏu leaò tch'eôu. Douleur —. 解不了的愁 Kiài —.

INCONSTANT. Homme —. 沒有恒心的人 Mŏu iòu hêng sīn tĭ jênn. 氣性(ou 心性)不常的人 K'í síng (ou Sīn síng) pŏu tch'âng —. Être —. 心中游移不定 Sīn tchŏung iôu í pŏu tíng. 常變卦 Tch'âng piéu kouá. V. CONSTANT.

INCONTESTABLE. Certain. 一定的 Ĭ tíng tĭ. 一準的 Ĭ tchouènn tĭ. V. CERTAIN. || Indubitable. 沒有疑惑的 Mŏu iòu í houĕ tĭ. C'est —. 是定而不可疑的 Chéu tíng êul pŏu k'ò í tĭ.

INCONTESTÉ. C'est un fait —. 誰也不說不是一定的事 Chouéi iè pŏu chouŏ pŏu chéu ĭ tíng tĭ chéu.

INCONTINENCE. Impossibilité de retenir. — d'urine. 流尿 Liôu souéi.

Défaut de chasteté. 邪淫的毛病 Siĕ în tĭ maò píng.

INCONTINENT, adj. Qui n'est pas chaste. Homme —. 好色的人 Haó chĕ tĭ jênn.

INCONTINENT, adv. 立時就 Lĭ chêu tsiôu. 馬上 Mà cháng. V. AUSSITOT.

INCONVENANT. 不可以的 Pŏu k'ò ĭ tĭ. 非禮的 Fēi lĭ tĭ. 不像樣子的 Pŏu siáng iáng tzèu tĭ. 不端正的 Pŏu touān tchéng tĭ.

INCONVÉNIENT. Préjudice. 害處 Hái tch'óu. 不好 Pŏu haò. (Obstacle, conséquence fâcheuse) 妨礙 Fāng ngái. Il n'y a pas d'—. 沒有害處(不好 ou 妨礙) Mŏu iòu —. 不礙 Pŏu ngái. 不妨 Pŏu fāng. 不相干 Pŏu siāng kān. Avoir un peu d'—. 畧有妨礙 Lĕŏ iòu —. Avoir quelques inconvénients. 有些妨礙 Iòu siē —. Si vous avez des raisons, il n'y a pas d'inconvénient les dire. 若你有理不妨說 Jŏ gnĭ iòu lĭ, pŏu fāng chouŏ. Il ne peut pas y avoir d'— pour vous. 礙不着你 Ngái pŏu tchŏ gnĭ. 與你不相干 Iù gnĭ pŏu siāng kān. Cela ne peut pas être un — pour votre commerce. 礙不着你的買賣 Ngái — gnĭ tĭ mài mái. 與你的買賣不相干 Iù —. Tout système a ses avantages et ses inconvénients. 什麽辦法都有好也有不好 Chĕu mò pán fă tōu iòu haò iè —. Chose qui a des avantages et pas d'—. 有益無損之事 Iòu ĭ,ôu suènn tchēu chéu.

INCORPOREL. 沒有身子的(身體的 ou 形像的) Mŏu iòu chēnn tzèu tĭ (chēnn t'ĭ tĭ ou hing siáng tĭ). 無形無像的 Oû —.

INCORPORER. Mêler. 攙和 Tch'ân houô. || Réunir. Incorporer un État

Digitized by Google

avec un autre. 把兩個國合(ou 幷)成一個 Pà leàng kó kouŏ hŏ (ou píng) tch'êng ĭ kó. — des fantassins dans la cavalerie. 着步兵入馬隊 Tchŏ póu pīng jòu mà touéi.

INCORRECT. 不正 Pŏu tchéng. La prononciation est incorrecte. 口音不正 K'eòu īn —. Avoir une prononciation —. 不押眞字 Pŏu iă tchēnn tzéu. Lettre —. 差字 Tch'ā tzéu.

INCORRECTION. Endroit fautif. 差處 Tch'ā tch'óu. 錯處 Ts'ouŏ tch'óu.

INCORRIGIBLE. Défaut —. 改不了的毛病 Kài pŏu leaò tĭ maò píng. Cet enfant est —. 這個孩子有改不了的毛病 Tché kó hâi tzèu iòu —.

INCORRUPTIBLE. Bois —. 壞不了的木頭 Houái pŏu leaò tĭ mŏu t'eòu. Juge —. 淸官 Ts'īng kouān.

INCRÉDULE. Être —. 不信 Pŏu sín. (N'avoir pas la foi) 沒有信德 Mŏu iòu sín tĕ.

INCRÉÉ. 沒有受造的 Mŏu iòu cheóu tsaó tĭ. 自有的 Tzéu iòu tĭ

INCRIMINER. — qqn. 告他 Kaó t'ā 說他不好 Chouŏ t'ā pŏu haò. — la conduite de qqn. 說他做的事不好 Chouŏ t'ā tsó tĭ chéu —. 怨他 Iuén t'ā. V. ACCUSER, BLAMER.

INCROYABLE. 不可信的 Pŏu k'ò sín tĭ. 信不得的 Sín pŏu tĕ tĭ. 不足信的 Pŏu tsiŭ —.

INCRUSTER. 嵌 K'ién. — d'ivoire une table. 桌子面嵌(ou 嵌上)象牙 Tchouŏ tzèu mién — cháng siáng iâ. Qui est incrusté d'or. 嵌金的 K'ién kīn tĭ. V. ENCHASSER.

S'INCRUSTER. Former une croûte. 痂疤 Kiā (Kā) pā. Cette boue s'est incrustée dans le mur. 這泥在牆上痂疤住了 ou 痂疤了 Tché gnì tsái ts'iáng cháng — tchóu leaò —. Je pars à l'instant; je ne veux pas demeurer incrusté chez vous. 我就走我不痂疤着你 Ngò tsiòu tseòu; ngò pŏu — tchŏ gnì.

INCULPER. — qqn. 告他 Kaó t'ā. 說他不好 Chouŏ t'ā pŏu haò. 怨他 Iuén t'ā. V. ACCUSER.

INCULQUER. Imprimer ou graver dans l'esprit. 印(ou 刻)在心裏 În (ou K'ĕ) tsái sīn lĭ. Avoir inculqué de bons principes à qqn. 在他心裏印了(ou 刻了)好道理 Tsái t'ā — haò taó lĭ.

INCULTE. Terrain —. 荒地 Houāng tí. Ce champ est —. 那塊地荒 Ná k'ouái —. La terre demeure —. 地荒着 Tí — tchŏ. La terre ne peut pas rester —. 地荒不了 Tí — pŏu leaò. Endroit —. 荒野地方 H. iè tí fāng. Esprit inculte. (Sans lettres) 沒有念過書的 Mŏu iòu gnién kouó chōu tĭ. (Sans instruction) 沒有受教訓的 Mŏu iòu cheóu kiaó hiŭn tĭ. (Grossier) 粗魯的 Ts'ōu lòu tĭ. Mœurs incultes. 野人的風俗 Iè jênn tĭ fôung siŭ.

Négligé. Barbe —. 鬍子邋遢的 Hôu tzèu lă t'ă tĭ.

INCURABLE. 好不了的 Haò pŏu leaò tĭ. Malade —. 好不了的病人 Haò — píng jênn. Cette maladie, Ce malade est —. 這個病這個病人好不了(不能好了、治不了、沒有治了、沒有救 ou 無可奈何) Tché — (pŏu nêng haò leaò, tchéu pŏu leaò, mŏu iòu tchéu leaò, mŏu iòu kióu ou ôu k'ò nái hŏ). Être tout à fait —. 一點救星兒也沒有 Ĭ tièn kióu sīng éul iè —.

INCURIE. 粗心 Ts'ōu sīn. 不管不顧的心 Pŏu kouàn pŏu kóu tĭ sīn.

INCURSION. Faire une —. 進 Tsín.

INDE. 印度國 În tóu kouŏ. 小西洋 Siaò sī iâng. 天竺國 T'iēn tchŏu kouŏ. Mer des indes. 印度海 În tóu haì.

INDÉBROUILLABLE. 斯攪不開的 Sēu louò pŏu k'āi tĭ.

INDÉCENT. Inconvenant. 不可以的 Pŏu k'ò ì tĭ. 不好看的 Pŏu haò k'án tĭ. 不合禮的 Pŏu hŏ lĭ tĭ. 非禮的 Fēi lĭ tĭ. Très —. 不像樣子的 Pŏu siáng iáng tzèu tĭ. || Qui n'est pas composé (en parlant du maintien, du vêtement,...). 不端正 Pŏu touān tchéng.

Obscène. 不潔淨的 Pŏu kiĕ tsíng tĭ. 邪淫的 Siê în tĭ.

Digitized by Google

INDÉCHIFFRABLE. Illisible. Écrit —. 看不出來的字兒 K'án pŏu tch'ŏu lâi tĭ tzéu êul. || Inintelligible. 懂不了的 Tòung pŏu leaò tĭ. 解不開的 Hiái pŏu k'āi tĭ. || Qu'on ne peut deviner. 猜不着的 Ts'āi pŏu tchŏ tĭ.

INDÉCIS. Qui n'a pas été l'objet d'une décision. 不定的 Pŏu tíng tĭ.

Douteux. 疑惑的 Î houĕ tĭ. 不定的 Pŏu tíng tĭ. 不準的 Pŏu tchouènn tĭ || Qui n'a pas pris de décision. 沒有拏定主意的 Mŏu iòu ná tíng tchòu î tĭ 沒有主意的 Mŏu —. Être indécis. 沒有拏定主意 Mŏu —. 疑惑不定 Î houĕ pŏu tíng. 遊疑不定 Iòu î —. 含糊 Hân hôu. || Peu distinct. 不清楚 Pŏu ts'īng tch'òu. 恍惚 Houàng hôu. V. VAGUE.

INDÉFECTIBLE. Infaillible. Être —. 不能差錯 Pŏu néng tch'ā ts'ouŏ. 差不了 Tch'ā pŏu leaò. 錯不了 Ts'ouò —.

Qui ne peut cesser d'être. Être —. 沒不了 Mŏu pŏu leaò.

INDÉFINI. Indéterminé. 不定的 Pŏu tíng tĭ. || Sans limite certaine. 無限無量的 Oû hién, ôu leáng tĭ.

Sans fin 沒有頭 Mŏu iòu t'eôu.

INDÉFINIMENT. Jusqu'à un temps indéterminé. Ajourner —. 推到不定的時候 T'ouēi taó pŏu tíng tĭ chêu heóu. || Sans cesse. Ajourner —. 常推到別的時候 Tch'âng t'ouēi taó piĕ tĭ —.

INDÉFINISSABLE. 說不上來的 Chouŏ pŏu cháng lâi tĭ. 說不到的 Chouŏ pŏu taó tĭ.

INDÉLÉBILE Qui ne peut être détruit. 滅不了的 Miĕ pŏu leaò tĭ. Marque —. 滅不了的記號 Miĕ — kĭ haó. || Qui ne peut être lavé et détruit. 洗不下來的 Sĭ pŏu hiá lâi tĭ.

INDÉLIBÉRÉ. Spontané. 自然的 Tzéu jên tĭ. Sentiment —. 自然的心情 Tzéu — sīn ts'íng. || Irréfléchi, involontaire. 無心的 Oû sīn tĭ. 不出於有心的 Pŏu tch'ŏu iû iòu —. 出於無心的 Tch'ŏu —. V. DÉLIBÉRÉ.

Qui ne dépend pas de la volonté. 不由自己的 Pŏu iòu tzéu kĭ tĭ.

INDEMNE. Sans dommage. Être —. 不受害 Pŏu cheóu hái. || Indemnisé. Vous êtes indemne. 你受的害處全賠(賠補 ou 補上)了 Gnì cheóu tĭ hái tch'óu, ts'iuên p'éi (p'éi pòu ou pòu cháng) leaò.

INDEMNISER. — qqn. 賠補他 P'éi pòu t'ā 補上他 Pòu cháng t'ā. 賠他 P'éi t'ā. V. DÉDOMMAGER. Être indemnisé. V. INDEMNE.

INDEMNITÉ. 賠補的錢 P'éi pòu tĭ ts'iên. V DÉDOMMAGEMENT.

INDÉPENDAMMENT. Librement. 隨便 Souêi pién V. DÉPENDRE. || Sans avoir besoin de. 用不着 Iòung pŏu tchŏ. || Sans avoir égard à. 不看 Pŏu k'án. || Outre 以外 Î wái. 除了...以外 Tch'ôu leaò... —.

INDÉPENDANT. Libre Être —. 自主 Tzéu tchòu. Être d'un caractère —. 不受管 Pŏu cheóu kouàn. || Qui n'a pas de connexité avec. 不相連 Pŏu siāng liên.

INDESCRIPTIBLE. 說不到的 Chouŏ pŏu taó tĭ. 說不上來的 Chouŏ pŏu cháng lâi tĭ 無言可言的 Oû iên k'ò iên tĭ.

INDESTRUCTIBLE. 滅不了的 Miĕ pŏu leaò tĭ. V. DÉTRUIRE.

INDÉTERMINÉ. Qui n'est pas fixé. 不定的 Pŏu tíng tĭ. || Irrésolu. Voyez ce mot. || Vague, peu distinct. 不清楚的 Pŏu ts'íng tch'òu tĭ.

INDÉVOT. Qui n'est pas fervent. Chrétien —. 冷淡(不熱心 ou 不熱心恭敬天主)的教友 Lèng tán (Pŏu jĕ sīn ou — kōung kíng T'iēn tchòu) tĭ kiaó iòu. || Qui ne respecte pas les pratiques religieuses. 不尊敬(輕忽 ou 輕慢)聖事的 Pŏu tsuēnn kíng (K'īng hŏu ou K'īng mán) chéng chéu tĭ.

INDEX. Table d'un livre. 目錄 Mŏu lôu. || Catalogue des livres défendus. 禁書目錄 Kín chōu mŏu lôu. Livre mis à l'—. 禁書 Kín chōu.

Doigt le plus proche du pouce. 二拇指 Eúl mòu tchèu. 二拇手指頭 Eúl mòu cheóu tchèu t'eôu. 第二個指頭 Tí éul kó —.

Digitized by Google

INDICATEUR. Celui qui indique. 指着的 Tchèu tchŏ tĭ || Livret, guide. 指引 Tchèu ìn. || Pièce d'une machine 表 Piaò. || Aiguille. 針 Tchēnn.

INDICE. Trace, marque. 印兒 În êul. Chose dont on ne voit pas l'ombre, le moindre —. 沒有影兒的事 Mŏu iòu ìng êul tĭ chéu. || Vestige. 蹤跡 Tsōung tsĭ. || Preuve. 憑據 P'ing kiú.

INDICIBLE. 說不到的 Chouŏ pŏu taó tĭ. 說不上來的 Chouŏ pŏu cháng lâi tĭ. 無言可言的 Oû iên k'ò iên tĭ

INDIEN, adj. 印度國的 În tóu kouŏ tĭ. Océan —. 印度海 În tóu hài. Subst. 印度國人 În — jênn.

INDIENNE. Toile de coton peinte. 花洋布 Houā iâng póu. 印花的布 În houā tĭ póu.

INDIFFÉREMMENT. Sans faire de distinction. 不分 Pŏu fēnn. 不論 Pŏu liún. 不拘 Pŏu kiū. 不管 Pŏu kouàn. 不看 Pŏu k'án. J'oblige tout le monde —. 我不分(不論.不拘.不管 ou 不看) 什麼人都相幫 Ngò — chĕu mò jênn, tōu siāng pāng.

INDIFFÉRENT. Qui ne présente aucun motif de préférence. L'un ou l'autre est —. 兩個都是一樣 Leàng kó tōu chéu ĭ iáng. Que je sois présent ou absent, c'est —. 有我沒有我都是一樣 Iòu ngò, mŏu iòu ngò, —. 有我不多沒有我不少 Iòu ngò, pŏu touō; mŏu iòu ngò, pŏu chaò.

Qui n'est ni bon ni mauvais. 也沒有好也沒有不好 Iè mŏu iòu haò, —.

Qui n'est pas nécessaire. 不要緊的 Pŏu iaó kĭn tĭ. || Inutile. 沒用的 Mŏu iòung tĭ. Parler de choses indifférentes. 說閒事 Chouŏ hiên chéu. 說閒話 Chouŏ hiên houá. 拉閒套 Lă hiên t'aó. || Qui n'a pas de conséquence. 沒有關係的 Mŏu iòu kouān hí tĭ. 沒有干涉的 Mŏu iòu kān chĕ tĭ. 不相干的 Pŏu siāng kān tĭ.

Qui touche peu. 不關心的 Pŏu kouān sīn tĭ.

Qui n'a pas de préférence. 心裏不偏向 Sīn lĭ pŏu p'iên hiáng. 心裏無所偏向 Sīn lĭ ôu chouò —. 心裏無可無不可 Sīn lĭ ôu k'ò, ôu pŏu k'ò. 心平平正正的 Sīn p'ing p'ing tchéng tchéng tĭ. 心平如天平 Sīn p'ing jòu t'iēn p'ing. Se faire —. 把心放平了不偏向 Pà sīn fáng —. 把自己的心安排平平正正的 Pà tzéu kĭ tĭ sīn ngān p'ái —. Je suis — à l'estime des hommes. 人看重我不看重我我不以爲事 Jênn k'án tchóung ngò, pŏu —, ngò pŏu ì wéi chéu.

Insensible, insouciant. Il est indifférent aux souffrances des autres. 別人受苦他不關心(不動心 ou 不管) Piĕ jênn cheóu k'ò, t'ā pŏu kouān sīn (pŏu tóung sīn ou pŏu kouàn). Il est — à tout. 他什麼也不挂在心上(不牽在心裏 ou 不挂在意上) T'ā chĕu mò iè pŏu kouá tsái sīn cháng (pŏu k'iēn tsái sīn lĭ ou pŏu kouá tsái ĭ cháng).

Froid. 冷淡 Lèng tán. Être devenu —. 冷淡了 Lèng tán leaò. Quand il commence à devenir —. 冷淡起來 Lèng tán k'ĭ lâi. Regarder qqn d'un œil —. 冷言看他 Lèng iên k'án t'ā.

INDIGENCE. 貧窮 P'în k'iòung. Souffrir de l'— toute la vie. 受一輩子的窮 Cheóu ĭ péi tzèu tĭ —. Être réduit à l'—. 窮了 K. leaò. V. PAUVRETÉ.

INDIGÈNE, adj. 本地的 Pènn tí tĭ. Plante —. 本地草 Pènn tí ts'aò. Marchandise —. 本地貨 Pènn tí houó. || Subst. 本地人 Pènn tí jênn.

INDIGENT. 窮 K'iòung. 沒有喫的 Mŏu iòu tch'ēu tĭ. V. PAUVRE.

INDIGESTE. Difficile à digérer. 難消化的 Nân siaō houá tĭ. Nourriture —. 難消化的飯 Nân — fán. Substance dure et —. 硬頭子東西 Ing t'eòu tzèu tōung sī. || Embrouillé. 不清楚的 Pōu ts'ing tch'òu tĭ.

INDIGESTION. Avoir une —. 心裏存住(ou 攢住)食 Sīn lĭ ts'uênn tchóu (ou wān tchóu) chĕu.

INDIGÈTE. Déifié. 封了爲神的 Fōung leaò wéi chênn tĭ.

INDIGNATION. Colère. 怒氣 Nóu k'í. 忿怒 Fénn nóu. 惱怒 Naò nóu.

Digitized by Google

INDIGNE. Qui n'est pas digne. Être —. 不可以 Pŏu k'ò ì. Être — du trône. 不可以做皇上 Pŏu k'ò ì tsó houâng cháng. Je suis —. 我當不起 Ngò tāng pŏu k'ì. V. DIGNE. || Qui n'est pas convenable; qui n'est pas proportionné. 不相稱 Pŏu siāng tch'éng (tch'énn). || Vil, méprisable. 卑賤 Pēi tsién. 下賤 Hiá tsién. || Honteux. 醜 Tch'eòu. 醜陋 Tch. leóu. 醜陋很不堪 Tch. —, hènn pŏu k'ān. || Haïssable. 可惡的 K'ò óu tí. 可惱惡的 K'ò naò —. 可憎惡的 K'ò tsēng óu tí. V. HAIR.

INDIGNER. Exciter la colère de qqn. 着他生氣(忿怒、惱怒 ou 惱惡) Tchŏ t'ā chēng k'í (fénn nóu, naò nóu ou naò óu). V. COLÈRE. || Causer à qqn une peine insupportable. 着他忍不了 ou 忍不過 Tchŏ t'ā jènn pŏu leaò ou jènn pŏu kouó. 着他忍(ou 受)不下去 Tchŏ t'ā jènn (ou cheóu) pŏu hiá k'iú. V. SUPPORTER.

S'INDIGNER. S'irriter. 生氣 Chēng k'í. 忿怒 Fénn nóu. 惱怒 Naò nóu. V. COLÈRE. || Ne pouvoir supporter. 忍不了 Jènn pŏu leaò. 忍不過 Jènn pŏu kouó. 忍(ou 受)不下去 Jènn (ou Cheóu) pŏu hiá k'iú. Le ciel s'en indigne. 天不容 T'iēn pŏu iôung. Le ciel et la terre s'en indignent. 天地不容 T'iēn tí —.

INDIGNITÉ. Bassesse. 卑賤 Pēi tsién. Mon —. 我的卑賤 Ngò tí —.

Chose basse. 卑賤的事 Pēi — tí chéu. || État honteux. 醜陋 Tch'eòu leóu.

Chose honteuse. 醜事 Tch'eòu chéu.

INDIGO. Matière colorante. 藍靛 Lân tién. Pastel dont on extrait l'—. 靛 Tién. D'une cruche pleine d'— on ne peut retirer de toile blanche. 靛缸裏拉不出白布來 Tién kāng lì lă pŏu tch'ŏu pĕ póu lâi.

INDIQUER. Montrer, désigner, faire connaître. 指 Tchèu. 指着 Tchèu tchŏ. 指給 Tchèu kí. — de la main la maison, la personne. 用手指着房子指着人 Ióung cheòu tchèu tchŏ fâng tzèu, tchèu tchŏ jènn. 用手指(ou 指給)房子指(ou 指給)人 Iónng —. Pouvez-vous m'— un moyen? 你能指給我一個法子麼 Gnì nêng tchèu kí ngò ì kó fă tzèu mò? 你能給我指出一個法子來麼 Gnì — tch'ŏu — lâi mò? — le mois et le jour. 指出是那一月那一天來 Tchèn tch'ŏu chéu nà ì iuĕ nà ì t'iēn lâi. — le chemin. 指(指給 ou 指着)道 Tchèu — taó. La boussole indique le midi. 指南針指南 Tchèu nân tchēnn —. Le moyen indiqué. 指的(ou 指給的)法子 Tchèu tí — fă tzèu. Vous m'avez indiqué le chemin. 你指給了我道 ou 走什麼道 Gnì — tseòu chĕu mò taó. Ne pouvoir indiquer. 指不出來 Tchèu pŏu tch'ŏu lâi. Indiquer et enseigner. 指教 Tchèu kiaó. — les choses une à une et par ordre. 指撥 Tchèu pouŏ. Il faut lui — toutes ces choses clairement et par ordre. 都得指撥給他 Tōu tĕ — kí t'ā. Indiquer et marquer; indiquer d'une manière précise. 指點 Tchèu tién. 點 Tién. Je prie Monsieur de m'— ce qu'il faut faire, afin que je reçoive ses instructions. 求老爺指點領教 K'iôu Laò iĕ tchèu tién, lìng kiaó. Avoir indiqué et désigné les hommes et les chevaux. 點了(ou 指點了)人馬 Tién leaò — jènn mà.

Fixer. 定 Tíng. Indiquer un jour. 定日子 Tíng jĕu tzèu. || Servir d'indice. 主着 Tchòu tchŏ. La fumée indique le feu. 冒烟主着有火 Maó iēn, — iòu houŏ. Son vêtement de deuil — un décès dans sa famille. 他穿了孝主着家裏有死了的人 T'ā tch'ouēn leaò hiaó, — kiā lì iòu sèu leaò tí jènn. Le blanc est une couleur qui — un chagrin, un deuil. 白色是主着苦主着喪的顏色 Pĕ chĕ chéu — k'òu, — sāng tí iên chĕ.

INDIRECT. Qui n'est pas direct. 不直 Pŏu tchĕu. Prendre une voie indirecte. 不走直道 Pŏu tseòu tchĕu taó. V. DROIT. || Sinueux, qui fait un détour. 彎彎曲曲的 Wān wān k'iŭ k'iŭ tí. Langage indirect. 彎彎曲曲的話 Wān — houá.

Digitized by Google

INDIRECTEMENT. D'une manière indirecte. 不直的 Pŏu tchĕu tĭ. V. DROIT. || Par une voie sinueuse, d'une manière détournée. 彎彎曲曲的 Wān wān k'iŭ k'iŭ tĭ. || Par allusion. Injurier ou Maudire —. 指(ou 比)狗罵雞 Tchèu (ou Pì) keòu má kī.

INDISCIPLINABLE. Être —. 管教不了 Kouàn kiaó pŏu leaò.

INDISCIPLINÉ. 沒有(不守 ou 犯)規矩的 Mŏu iòu (Pŏu cheòu ou Fán) kouēi kiù tĭ. Soldat —. 沒有(不守 ou 犯)軍法的兵 Mŏu — kiūn fă tĭ pīng.

INDISCRET. Qui manque de circonspection. Être —. 不謹愼 Pŏu kĭn chénn. 不小心 Pŏu siaò sīn. 冒失 Maó chĕu. 不管不顧的 Pŏu kouàn pŏu kóu tĭ. Être — dans sa conduite. 辦事不謹愼(冒失 ou 不管不顧的) Pán chéu —. Être — dans ses paroles. 說話冒失 ou 不管不顧的 Chouŏ houá —. 不知道揀選着說 Pŏu tchēu taó kièn siuèn tchŏ chouŏ. 失言 Chĕu iĕn. || Qui ne sait pas garder un secret. Être —. 心裏存不住事 Sīn lì ts'uénn pŏu tchóu chéu. 心裏放不住話 Sīn lì fáng pŏu tchóu houá. || Qui ne convient pas. Faire une question indiscrète. 問不當問的事 Wénn pŏu tāng wénn tĭ chéu. Jeter un regard indiscret. 看不當看的事 K'án —.

INDISPENSABLE. Dont on ne peut se dispenser. 免不了的 Miĕn pŏu leaò tĭ. 不能免的 Pŏu nĕng —. Il est — de plaider. 免不了打官司 Miĕn — tà kouān sēu. || Dont on ne peut se passer. 少(ou 缺)不得的 Chaò (ou K'iuĕ) pŏu tĕ tĭ. 不可少的 Pŏu k'ò —. 不可缺的 Pŏu k'ò —. L'eau est absolument —. 水是萬不可少的 ou 缺的 Chouèi chéu wán —. 水是萬萬少(ou 缺)不得的 Chouèi —. Ce couteau m'est —. 我少不得(缺不得、離不得 ou 離不了)這把刀子 Ngò — (— lì pŏu tĕ ou lì pŏu leaò) tché pà taō tzèu. L'eau est — pour éteindre cet incendie. 這個火非水滅不了 Tché kó houò, fēi chouèi, miĕ pŏu leaò. Pour avoir des récoltes, il est — de semer. 非(除非、除非了、離了、非離了、錯、錯了、錯非 ou 錯非了)種地不收莊稼 Fēi (Tch'ôu fēi, Tch'ôu fēi leaò, Lì leaò, Fēi lì leaò, Ts'ouŏ, —) tchóung tí, pŏu cheōu tchouāng kiá. V. A MOINS.

Nécessaire. 要緊的 Iaó kĭn tĭ. 該當的 Kāi tāng tĭ.

INDISPOSÉ. Un peu malade. Être —. 身子不舒服(不大好、不很好、有一點病 ou 不尉帖) Chēnn tzèu pŏu chōu fŏu (pŏu tá haò, pŏu hènn haò, iòu ì tièn píng ou pŏu iŭ t'iĕ). || Peu bienveillant. Le juge est — contre moi. 官不喜歡我 Kouān pŏu hì houān ngò. || Irrité. Montrer à qqn qu'on est — contre lui. 不給他好氣兒 Pŏu kĭ t'ā haò k'ì ĕul

INDISPOSER. Rendre un peu malade. — qqn. 着他得病 Tchŏ t'ā tĕ píng. Le soleil m'a —. 我日頭曬的得了病 Ngò jĕu t'eôu chái tĭ, tĕ leaò píng. || Mécontenter. Indisposer la multitude. 叫衆人不喜歡 Kiaó tchóung jénn pŏu hì houān. || Offenser. — qqn. 得罪他 Tĕ tsouéi t'ā

INDISPOSITION. 小病 Siaò píng.

INDISSOLUBLE. Qui ne peut être fondu. 化不開的 Houá pŏu k'āi tĭ.

Qui ne peut être rompu. Le mariage est —. 娶了親至死散不了 ou 散不得 Ts'iú leaò ts'īn, tchéu sèu sán pŏu leaò ou sán pŏu tĕ. V. ROMPRE.

INDISTINCT. Peu clair. 不清的 Pŏu ts'īng tĭ. 不清楚的 Pŏu — tch'òu tĭ. 不清潔的 Pŏu — kiĕ tĭ. Sons indistincts. 不清楚的聲音 Pŏu — chēng īn.

INDISTINCTEMENT. Confusément. 不清楚(不清 ou 不清潔) Pŏu ts'īng tch'òu (— kiĕ). || Sans faire de distinction. 不分 Pŏu fēnn. Il dénigre — amis et ennemis. 他不分(不論、無論、不拘、不管、不看 ou 沒有)朋友讐人誰也說不好 T'ā — (pŏu

Digitized by Google

liún, ôu liún, pŏu kiū, pŏu kouàn, pŏu k'án ou mŏu iòu) p'éng iòu, tch'eôu jénn, chouéi iè chouŏ pŏu haò.

INDIVIDU. Un seul. — 個 Ì kó. Considérer l'espèce, et non l'—. 看一類不看這一個那一個 K'án ì léi, pŏu k'án tché ì kó, ná ì kó. || Homme. 人 Jénn. J'ai rencontré deux individus. 我撞見了兩個人 Ngò p'éng kién leaò leàng kó jénn.

INDIVIDUEL. — 個的 Ì kó tí. — 個人的 Ì kó jénn tí. Avantage —. — 個人的益處 Ì — ì tch'ôu.

INDIVIS. 沒有分的 Mŏu iòu fénn tí. 公公的 Kōung kōung tí.

INDIVISIBLE. 分不開的 Fénn pŏu k'ái tí. Atome —. 分不開的細微之物 Fénn — sí wéi tchēu ôu. L'âme est —. 靈魂是分不開的 Ling houénn chéu —.

INDOCILE. Cet enfant est —. 這個孩子不受管教(不聽說 ou 不聽命) Tché kó haí tzèu pŏu cheóu kouàn kiaó (pŏu t'ĭng chouŏ ou — míng). Ce cheval est —. 這匹馬不順 Tché p'ì mà pŏu chouénn.

INDOLENT. Insouciant. Il est —. 他什麼也不關心(不挂在心上、不牽在心裏 ou 不挂在意上) T'à chēu mò iè pŏu kouān sīn (pŏu kouá tsái sīn cháng, pŏu k'iēn tsái sīn lì ou — tsái ì cháng). V. INDIFFÉRENT. || Sans énergie. 沒有志氣的 ou 精神的 Mŏu iòu tchéu k'í tí ou tsīng chénn tí. || Paresseux. 懶惰 Lán touó. 懶怠 Lán tái. 懈怠 Hiái tái. — et hébété. 顢頇 Mān hān. Un homme d'un caractère — et hébété manque d'activité. 顢頇脾氣的人沒有個疾伶氣 Mān hān p'ì k'í tí jénn mòu iòu kó tsí lìng k'í.

INDOMPTABLE. Qui ne peut être dompté. 壓不住的 Iă pŏu tchóu tí.

Qui ne peut être réprimé. 壓服不住的 Iă fŏu pŏu tchóu tí.

INDOMPTÉ. Qui n'est pas dompté. 沒有壓服的 Mŏu iòu iă fŏu tí.

Sauvage. 野 Iè. || Furieux. 暴怒的 Paó nóu tí.

INDU. Contraire à la raison ou à la justice. 不合理的 Pŏu hŏ lì tí.

Contraire à la règle. 不合規矩的 Pŏu hŏ kouēi kiù tí. || A contre-temps. 不合時候 Pŏu hŏ chêu heóu. Venu à une heure indue. 來的不合時候 ou 不是時候 Lâi tí —. (Trop tard) 慢了時候 Oú leaò —.

INDUBITABLE. 沒有疑惑的 Mŏu iòu í houĕ tí. 一定而不可疑的 Ì tíng êul pŏu k'ò ì tí. V. CERTAIN, DOUTEUX.

INDUBITABLEMENT. Si on le charge seul de cet emploi, n'est ce pas — parce qu'il est préférable aux autres? 莫非他比人還好獨獨的派他 Mouŏ fēi t'ā pì jénn houân haò, tŏu tôu tí p'ái t'ā? V. ÊTRE.

INDUCTION. 推論的事 T'ouēi liún tí chéu.

INDUIRE. Attirer, conduire à. 引 În. 勾引 Keōu în. 引逗 În teóu. — qqn à mal faire. 引 (ou 勾引) 他做不好 În — t'ā tsó pŏu haò. — par des paroles. 引誘 În iòu. 誘惑 Iòu kàn. — au péché. 引誘犯罪 În iòu fán tsouéi.

Pousser à, porter à. 叫 Kiaó ou 着 Tchŏ, suivi d'un verbe. Induire qqn en erreur. 叫 (ou 着) 他差錯 Kiaó — t'ā tch'ā ts'ouŏ. || Permettre. Ne nous induisez point en tentation. 不許我們隨從誘惑 Pŏu hiù ngò ménn souéi ts'ôung iòu kàn. || Déduire une conséquence. 推論 T'ouēi liún. V. CONCLURE.

INDULGENCE. Facilité à pardonner, à excuser. Faire appel à l'—. 說情 Chouŏ ts'ing. 講情 Kiàng —. 求情 K'iôu —. Solliciter l'— du maître pour un serviteur. 望主人給家下人說情 (講情 ou 求情) Wáng tchòu jénn kĭ kiā haí jénn —. V. EXCUSER.

Miséricorde, bonté. 仁慈 Jénn ts'êu

Qualité opposée à la sévérité. 寬大的心 K'ouān tá tí sīn. 大度量 Tá tóu leáng. Traiter les enfants avec indulgence. 寬待孩子 K'ouān tái haí tzèu. Se traiter avec —. 寬待自己 K. — tzéu kì. Traiter son corps avec —. 寬待自己的身子 K. — chénn tzèu.

Digitized by Google

Grâce accordée par l'Église. 大赦 Tá ché. Indulgence plénière. 全大赦 Ts'iuên tá ché. — gagnée à l'article de la mort. 臨終大赦 Lin tchōung —. Accorder une —. 放大赦 Fáng —. J'ai gagné cette —. 我得了那個大赦 Ngò tĕ leaò ná kó —. Lorsqu'on gagne une —, Dieu remet, en vertu des mérites de Jésus-Christ et des saints, la peine temporelle due au péché. 人得了大赦天主因着耶穌聖人的功勞赦了補贖 Jênn —, T'iĕn tchòu, in tchŏ Iê sōu, chéng jênn tĭ kōung laò, ché leaò pòu chōu.

INDULGENT. Qui pardonne aisément. Être —. 好寬免 Haò k'ouân miĕn. || Qui laisse une grande liberté. Être indulgent à l'égard des enfants. 縱着 (ou 放縱) 孩子 Tsóung tchŏ (ou Fáng —) hâi tzèu. Ce maître d'école est —. 這位先生教書規矩鬆 Tché wéi siĕn chēng kiaó chōu kouēi kiù sōung.

INDULT. 教化皇的恩詔 Kiaó houá houâng tĭ ngĕnn tchaó.

INDUMENT. 不合理的 Pŏu hŏ lĭ tĭ. V. INDU.

INDUSTRIE. Dextérité à faire une chose. 本事 Pènn chéu. 能幹 Nêng kán. 能耐 Nêng nái. 才幹 Ts'âi kán. 才能 Ts'âi nêng. V. HABILETÉ.

Métier, profession mécanique. 手藝 Cheòu í. || Commerce. 買賣 Mâi mái. 生理 Chēng lĭ. || Moyen ingénieux. 巧計 K'iaò kí. 心機 Sīn kī. Industrie merveilleuse. 妙法 Miaó fă. Avoir employé toutes les industries. 用盡了巧計 ou 心機 Iòung tsín leaò —. Homme qui a l'esprit fécond en —. 好動心機的人 Haò tóung sīn kī tĭ jênn. Chacun a ses — propres. 各人的巧妙不同 Kŏ jênn tĭ k'iaò miaó pŏu t'ôung.

Ruse. 詭計 Kouèi kí. Chevalier d'industrie. 拐子手 Kouaì tzèu cheòu. 拐騙子手 Kouaì p'iĕn —. V. FRIPON.

INDUSTRIEL, adj. 手藝的 Cheòu í tĭ. Art —. 手藝 Cheòu í.

INDUSTRIEUX. Habile. 有本事的 Iòu pènn chéu tĭ. 有能幹的 Iòu nêng kán tĭ. V. HABILE. || Ingénieux. 有心機的 Iòu sīn kī tĭ. V. INGÉNIEUX.

Où l'industrie est florissante. Ville industrieuse. 手藝興旺的城 Cheòu í hīng wáng tĭ tch'êng.

INÉBRANLABLE. Qui ne peut être ébranlé. Être —. 不動 Pŏu tóung. V. ÉBRANLER. || Ferme. 堅固 Kiĕn kóu. 結實 Kiĕ chĕu. || Constant. Cœur inébranlable. 恒心 Hêng sīn. || Qui ne change pas. Être —. 不變 Pŏu piĕn.

INÉDIT. Ouvrage —. 沒有著的書 Mŏu iòu tchóu tĭ chōu.

INEFFABLE. 說不到的 Chouŏ pŏu taó tĭ. 說不上來的 Chouŏ pŏu cháng lâi tĭ. 無言可言 Oû iên k'ŏ iên.

INEFFAÇABLE. Qui ne peut être effacé. 洗 (擦 ou 刮) 不下來的 Sĭ (Tsă ou K'ouā) pŏu hiá lâi tĭ. V. EFFACER.

Qui dure toujours. 永遠的 Iòung iuèn tĭ. || Qui dure longtemps. 長遠的 Tch'âng —.

INEFFICACE. Qui ne produit pas d'effet. 沒有效驗的 Mŏu iòu hiaó iĕn tĭ. V. EFFICACE. || Inutile. 沒有用的 Mŏu iòu iòung tĭ. 不中用的 Pŏu tchóung —.

INÉGAL. Raboteux. 不平 Pŏu p'îng. Terrain très —. 高岡下窪的地 Kaō kāng (kā), hiá wā tĭ tí. Le terrain est très inégal. 不是岡就是窪 Pŏu chéu kāng, tsiòu chéu wā. || De dimension différente. 不齊 Pŏu ts'î. 不齊截 Pŏu ts'î tsiĕ. Les colonnes sont toutes d'inégale longueur, d'inégale hauteur. 柱子不齊截七長八短的七高八低的 Tchóu tzèu —, ts'î tch'âng pă touàn tĭ, ts'î kaō pă tī tĭ. || Qui n'est pas constant. 沒有準 Mŏu iòu tchouènn. V. CHANGEANT. || Qui n'est pas uniforme. 不勻 Pŏu iûn. Vos points de couture sont inégaux. 你縫針脚不勻式 Gnì fôung tchēnn kiŏ pŏu iûn chĕu. Être d'un caractère inégal. 脾氣不均勻 P'î k'í pŏu kiūn iûn.

INÉGALITÉ. Ne pas voir les inégalités de terrain. 不見高岡下窪 Pŏu kién kaō kāng (kā), hiá wā.

Digitized by Google

INÉLÉGANT. 不雅緻 Pŏu ià tchéu.

INÉNARRABLE. 說不到的 Chouŏ pŏu taó tĭ. 說不上來的 Chouŏ pŏu cháng lâi tĭ. 無言可言 Oû iên k'ò iên.

INEPTE. Qui n'a pas d'aptitude. 笨 Pénn. 沒有材料的 Mŏu iòu ts'âi leaó tĭ. V. APTITUDE. || Peu perspicace. 不明白 Pŏu ming pĕ. || Sot. 糊塗 Hôu t'ôu.

INÉPUISABLE. Cette source d'eau est —. 那個水泉打不乾 Ná kó chouèi ts'iuén tà pŏu kān. Quantité de grains —. 用(ou 喫)不盡的糧食 Iòung (ou Tch'ĕu) pŏu tsín tĭ leâng chéu. Le sujet est —. 說不盡 Chouŏ —. Sujet — de réflexion. 想不盡的題目 Siàng — tĭ t'i mòu. La bonté — de Dieu. 天主無窮仁慈 T'iĕn tchòu ôu k'iôung jénn ts'êu. Avoir une faconde —. 說不窮 Chouŏ pŏu —. 說不絕的(ou 不斷的)話 Chouŏ pŏu tsiuĕ tĭ (ou pŏu touán tĭ) houá. 常有話說 Tch'âng iòu —. Avoir un arsenal de raisons —. 說不斷的理 Chouŏ — lĭ. V. ÉPUISER.

INERTE. Qui ne se meut pas. 不動的 Pŏu tóung tĭ. || Qui ne peut se mouvoir. 動不得的 Tóung pŏu tĕ tĭ. || Qui n'agit pas. 不做什麼的 Pŏu tsó chĕu mò tĭ. || Qui n'a pas d'énergie. 沒有志氣的 Mŏu iòu tchéu k'í tĭ.

INESPÉRÉ. Inattendu. Bonheur —. 不料想的(不承想的、不承望的、不指望的ou 意外的)福樂 Pŏu leaó siàng tĭ (Pŏu tch'êng siàng tĭ, Pŏu tch'êng wáng tĭ, Pŏu tchèu wáng tĭ ou Í wái tĭ) fôu lŏ. Arrivé d'une manière inespérée. 意外來的 Í wái lâi tĭ.

Qui ne peut être conjecturé. 想(ou 估量)不到的 Siàng (ou Kòu leâng) pŏu taó tĭ. 猜不着的 Ts'âi pŏu tchŏ tĭ.

INESTIMABLE. Être d'un prix —. 無價寶 Oû kiá paò.

INÉVITABLE. 免不了的 Miĕn pŏu leaò tĭ. 不能免的 Pŏu nêng —.

INÉVITABLEMENT. 該着 Kâi tchŏ. Vous avez été négligent; vous vous en repentirez —. 你粗了心你又該着(ou 你未免的)後悔 Gnì ts'ôu leaò sĭn; gnì iôu kâi tchŏ (ou gnì wéi miĕn tĭ) heôu houéi.

INEXACT. Qui n'est pas exact. Être —. 不對 Pŏu touéi. || Erroné. 差 Tch'ā. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ. || Faux. 假的 Kià tĭ.

INEXACTITUDE. Erreur. 錯處 Ts'ouŏ tch'ôu. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ.

INEXCUSABLE. Être —. 沒有可原 Mŏu iòu k'ò iuên. V. EXCUSER.

INEXÉCUTABLE. 做不來的 Tsó pŏu lâi tĭ. 做不成的 Tsó pŏu tch'êng tĭ. 不能做的 Pŏu nêng tsó tĭ. 做不到的 Tsó pŏu taó tĭ. 做不了的 Tsó pŏu leaò tĭ.

INEXERCÉ. Cheval —. 生馬 Chĕng mà. Main inexercée. 生手 Chĕng cheòu. Les chevaux sont inexercés. 馬生 Mà chĕng. V. EXERCER.

INEXIGIBLE. Dette — à présent. 如今要不了(ou 要不上)的賬 Jôu kīn iaó pŏu leaò (ou iaó pŏu cháng) tĭ tcháng.

INEXORABLE. Il est —. 求不應他 K'iôu pŏu íng t'ā. 求他沒用 K'iôu t'ā mŏu iôung. Priez les esprits, invoquez Bouddha, tant qu'il vous plaira; ils seront inexorables. 憑你求神叫佛總不饒你 P'íng gnì k'iôu chénn, kiaó Fouŏ; ts'ôung pŏu jaô gnì.

INEXPÉRIMENTÉ. Qui manque d'expérience. 沒有見識的 Mŏu iòu kién chĕu tĭ. || Inexercé. Main inexpérimentée. 生手 Chĕng cheòu. Être — dans les affaires, et oser s'en occuper. 敢生辦事 Kàn chĕng pán chéu.

INEXPIABLE. Crime —. 不能補償的罪 Pŏu nêng pòu tch'âng tĭ tsouéi.

INEXPLICABLE. 講不上(不下、不來ou 不到)的 Kiàng pŏu cháng (pŏu hiá, pŏu lâi ou pŏu taó) tĭ.

INEXPRIMABLE. 說不到的 Chouŏ pŏu taó tĭ. 說不上來的 Chouŏ pŏu cháng lâi tĭ. 無言可言 Oû iên k'ò iên.

INEXPUGNABLE. Ville —. 打不開(ou 不破)的城 Tà pŏu k'âi (ou pŏu p'ouó) tĭ tch'êng.

Digitized by Google

INEXTINGUIBLE. Feu —. 滅不了的火 **Miĕ pŏu leaò tĭ houò.** Soif —. 懈不了的渴 **Kiaì — k'ŏ.** Être saisi d'un rire —. 止不住的笑 **Tchèu pŏu tchóu tĭ siaó.**

INEXTRICABLE. 撕攞不開的 **Sēu louò pŏu k'āi tĭ.** 看 (ou 分) 不清的 **K'án (ou Fēnn) pŏu ts'īng tĭ.** 很不清楚的 **Hènn pŏu ts'īng tch'òu tĭ.** (Semblable à une marmite de bouillie de riz) 和一鍋粥是的 **Houò ĭ kouō tchŏu chéu tĭ.** Affaire —. 沒頭緒的事 **Mŏu t'eòu siú tĭ chéu.**

INFAILLIBLE. Qui ne peut se tromper. 差不了的 **Tch'ā pŏu leaò tĭ.** 錯不了的 **Ts'ouò** —. 不能差錯的 **Pŏu nêng** — **tĭ.** || Qui ne peut nous tromper. Signe infaillible. 一定的 (一準的 ou 準的) 憑據 **Ĭ tíng tĭ** (**Ĭ tchouènn tĭ** ou —) **p'ing kiú.** V. CERTAIN. || Qui ne peut manquer d'arriver. 不能沒有的 **Pŏu nêng mŏu iòu tĭ.** 該着的 **Kāi tchŏ tĭ.** Effet infaillible. 該着的效驗 **Kāi** — **hiaó ién.** Sa venue est —. 他該着來 **T'ā kāi tchŏ lâi.**

INFAILLIBLEMENT. Certainement. 一定 **Ĭ tíng.** — 準 **Ĭ tchouènn.** Nécessairement. 該着 **Kāi tchŏ.** Vous tomberez dans le piège —. 你該着上當 **Gnì** — **cháng táng.** 你不能不上當 **Gnì pŏu nêng pŏu** —. || Inévitablement. 未免的 **Wéi mièn tĭ.** Vous y perdrez —. 你未免的 (ou 免不了) 喫虧 **Gnì** — (ou **mièn pŏu leaò**) **tch'ĕu k'ouēi.**

INFAISABLE. 做不了 (不來 ou 不到) 的 **Tsó pŏu leaò** (**pŏu lâi** ou **pŏu taó**) **tĭ.** 不能做的 **Pŏu nêng** —.

INFAMANT. 玷辱的 **Tién jŏu tĭ.** Supplice —. 玷辱的刑罰 **Tién** — **hing fă.**

INFAMATION. Flétrissure. 玷辱 **Tién jŏu.**

INFAME. Flétri, déshonoré. 玷辱的 **Tién jŏu tĭ.** || Qui a une très mauvaise réputation. 有很不好名聲的 **Iòu hènn pŏu haò ming chēng tĭ.** Déshonorant. Chose infame. 玷辱的事 **Tién jŏu tĭ chéu.** || Vilain, méprisable. 醜 **Tch'eòu.** 醜陋 **Tch'eòu leóu.** Sale. 很不乾淨的 **Hènn pŏu kān tsíng tĭ.**

INFAMIE. Flétrissure. 玷辱 **Tién jŏu.** Noter qqn d'—. 玷辱他 **Tién jŏu t'ā.** Noté d'—. 玷辱的 **Tién jŏu tĭ.** Outrage. 侮辱 **Où jŏu.** || Chose honteuse. 醜事 **Tch'eòu chéu.**

INFANTERIE. 步兵 **Póu pīng.**

INFANTICIDE. Commettre un —. 殺小孩子 **Chă siaò hâi tzèu.**

INFATIGABLE. Qui ne peut être lassé. 乏不了的 **Fá pŏu leaò tĭ.** Qui ne se relâche pas. 不懈勁的 **Pŏu hiaí kíng tĭ.**

INFATUÉ. Être —. 迷了 **Mí leaò.** 迷忽了 **Mí hŏu leaò.** Être — d'une personne. 愛人愛迷了 **Ngaí jénn,** —. Être — de sa personne. 想自己很好想迷了 **Siàng tzéu kì hènn haò,** —.

INFATUER. — qqn. 叫他迷了 (迷忽了 ou 惧迷了) **Kiaó t'ā mí leaò** (**mí hŏu leaò** ou **houènn** —).

INFÉCOND. Stérile. 荒 **Houāng.** Terre inféconde. 荒地 **Houāng tí.**

INFECT. Fétide. 臭 **Tch'eóu.** Poisson —. 臭魚 **Tch'eóu iû.** Odeur infecte. 臭味兒 **Tch'eóu wéi êul.** Exhalaison —. 臭氣 **Tch'eóu k'í.** Mare —. 臭坑 **Tch'eóu k'ēng.** Avoir une haleine —. 出的氣臭 **Tch'ŏu tĭ k'í tch'eóu.**

INFECTÉ Être — par l'odeur d'une substance fétide. 薰 (ou 薰的) 臭了 **Hiūn** (ou **Hiūn tĭ**) **tch'eóu leaò.** Être — par l'odeur, par le contact,... 染臭 **Jén tch'eóu.** Avoir été — par l'odeur,... 染了臭 **Jén leaò tch'eóu.** Être — de maladie par la respiration, par le contact,... 染病 **Jén píng.** Avoir été — d'un vice au contact d'un homme vicieux. 染了毛病 **Jén leaò maó píng.** 染 (沾染 ou 沾染上) 了不好人的毛病 **Jén** (**Tchēn jén** ou — **cháng**) **leaò pŏu haò jénn tĭ** —. La Sainte Vierge n'a pas été infectée du péché originel, comme les autres hommes. 聖母沒有染 (ou 沒有染上) 人都染的 (ou 染上

Digitized by Google

的）那個原罪 Chéng mòu mŏu iòu — jênn tōu jén tĭ — ná kó iuên tsouéi.

INFECTER. Avoir une mauvaise odeur 臭 Tch'eóu. 有臭味兒 Iòu tch'eóu wéi êul. || Rendre fétide. Infecter l'air par des exhalaisons 把地上的氣薰臭了 ou 薰的臭了 Pà tí cháng tí k'í hiūn tch'eóu leaò —. — les ustensiles par le contact, .. 着傢伙染臭 ou 染了臭 Tchŏ kiā houò jén —.

Communiquer un mal, se communiquer, corrompre. 沾染 Tchēn jén. 傳染 Tch'ouên jén. 染上 Jén cháng. 沾染上 Tchēn —. 着 Tchŏ. 着上 Tchŏ cháng. Cette maladie a infecté un troupeau de moutons et beaucoup de personnes. 那個病着上了（沾染了、傳染了、染上了 ou 沾染上了）一羣羊和許多人 Ná kó píng — l k'iûn iâng houŏ hiù touō jênn. Les hommes vicieux, leurs mauvais exemples infectent les autres hommes. 不好人不善人的表樣沾染（傳染、染上、沾染上、着上 ou 着）別人 Pŏu haò jênn, pōu chén jênn tĭ piaò iáng — piĕ jênn. Dieu ne permettra pas que les méchants vous — de leurs vices. 天主不許惡人着你們毛病 T'iēn tchòu pŏu hiù ngŏ jênn tchŏ gnì mênn maŏ píng.

INFECTIEUX. Maladie infectieuse. 着人的病 Tchŏ jênn tí píng. Voyez CONTAGIEUX, INFECTER.

INFECTION. Puanteur. 臭味兒 Tch'eóu wéi êul.

INFÉRER. Déduire. 推論 T'ouéi liún. 抽出來 Tch'eōu tch'ōu lâi. De cette doctrine j'infère deux principes. 從這條道理我抽出兩條理來 ou 我推論兩條理 Ts'óung tché t'iaŏ taó lĭ ngŏ — leàng —.

INFÉRIEUR, adj. Qui est au dessous. 下 Hiá. Côté —. 下邊 Hiá piēn. Extrémité inférieure. 下頭 Hiá t'eŏu, Face —. 下面 Hiá mién. Lèvre —. 下嘴唇 Hiá tsouèi tch'ouênn. Paupière —. 下眼皮 Hiá ièn p'i. La moitié — du corps. 身子下半截 Chēnn tzèu hiá pán tsiĕ. 下半截身子 Hiá —. La couche —. 下邊的那一層 Hiá piēn tí ná í ts'êng. Les trois couches inférieures. 下邊的那三層 Hiá — ná sān ts'êng.

Moindre, petit. 下 Hiá. 小 Siaŏ. Qualité inférieure. 下等 Hiá tèng. Dignité —. 下位 Hiá wéi. Officier d'un rang inférieur. 小官 Siaŏ kouān. Être inférieur à. 在... 以下 Tsái... ì hiá. 比... 在以下 Pì... tsái ì hiá. 比... 小 Pì... siaŏ. 不如 Pŏu jóu. (N'être pas égal à) 不跟 Pŏu kēnn. 不敵 Pŏu tí. 跟不上 Kēnn pŏu cháng. 敵不得 Tí pŏu tĕ. 敵不住 Tí pŏu tchóu. V. ÉGALER. Pour le talent et la science, il n'est pas — à Han iu. 他的才學不在韓愈以下 T'ā tí ts'âi hiŏ pŏu tsái Hân Iù —. 他的才學比（ou 比着）韓愈不在以下 ou 不小 T'ā —. Je vous suis —. 我在你以下 Ngŏ tsái gnì —. 我比你在以下 Ngŏ —. 我不如（跟不上、敵不得 ou 敵不住）你 Ngŏ —. Je vous suis beaucoup —. 我大不如你 Ngŏ tá —. Officier d'un grade — à celui de préfet. 知府以下的官 Tchēu fòu — tĭ kouān. Je suis — à tous les autres. 我不如人 Ngŏ — jênn. Je suis — à n'importe qui. 我誰也不如 Ngŏ chouêi iè —. Pour l'habileté, je suis — même à un apprenti. 我連徒弟也不如 Ngŏ liên t'ôu tí —. Être — au soleil en clarté. 不如（不跟 ou 不敵）太陽光明 Pŏu — t'ái iâng kouāng ming. Mes forces sont inférieures aux vôtres. 我的力量在你的力量以下（比你的力量在一下、比你的力量小、不如你的力量大 ou 沒有你的力量大） Ngŏ tí lĭ leáng —. Nous leur sommes inférieurs en nombre. 我們不如他們多（比他們少 ou 沒有他們那麼多） Ngŏ mênn pŏu jóu t'ā mênn touō —. Cet enfant est bien fait, et n'est pas inférieur à son frère pour la beauté du corps. 這個孩子長的俊眞不亞於他的哥 Tché kó hâi tzèu tchàng tí tsiún, tchēnn pŏu iá iū t'ā tí kō. Le

Digitized by Google

nombre n'est pas — à mille. 數目不下一千 **Chóu mŏu pŏu hiá ĭ ts'iēn.** On ne distingue pas lequel est — à l'autre. 分(ou 看)不出上下(ou 高低)來 **Fēnn (ou K'án) pŏu tch'ŏu cháng hiá (ou kaō tī) lâi.** 分(ou 看)不出是那一個高那一個低來 **Fēnn** —. 不分上下 ou 高低 **Pŏu** —. Les marchandises sont les unes de qualité supérieure, les autres de qualité inférieure. 貨有高低 **Houó iòu** —.

INFÉRIEUR, subst. Subordonné. 在下的 **Tsái hiá tí.** 屬下的 **Chŏu hiá tí.** 底下人 **Tì hiá jênn.** 底下的人 **Tì** —. Votre —. 你的在(ou 屬)下的 **Gnì** —. 你的底下人 **Gnì** —. Le supérieur avec l'—. 在上的同在下的 **Tsái cháng tí t'ôung** —. L'— doit obéir aux ordres de son supérieur. 在上的有了命在下的就當聽 **Tsái cháng tí iòu leaò míng, — tsiŏu tāng t'īng.** Celui qui sait à peine qu'il a des inférieurs ne peut pas les connaître. 光知道底下有人可不能認得底下的人 **Kouāng tchēu taó tì hiá iòu jênn, k'ò pŏu nêng jénn tĕ** —.

INFÉRIEUREMENT. Au dessous. 在底下 **Tsái tì hiá.** || D'une manière inférieure. — à qqn. 不如他好 **Pŏu jôu t'ā haò.**

INFÉRIORITÉ. Avoir l'— dans un combat. 打敗了 **Tà pái leaò.**

INFERNAL. De l'enfer. Dragon —. 地獄的長虫 **Tí iŭ tí tch'áng tch'ôung** || Du démon. Ruse infernale. 魔鬼的詭計 **Mouô kouèi tí kouèi kí.**

INFERTILE. 荒 **Houāng.** Terre —. 荒地 **Houāng tí.** V. STÉRILE.

INFESTER. Les brigands infestent les routes. 道上鬧賊 ou 淨是賊 **Taó cháng naó tsĕ** ou **tsíng chéu tsĕ.** Les sauterelles — la campagne. 滿(蓋 ou 鋪)地裏都是螞蚱 **Màn (Kái** ou **P'ōu) tí lì tōu chéu mà tchă.** 地裏螞蚱很多 **Tí — hènn touō.** Les démons — la maison. 房子裏鬧鬼 **Fáng tzèu lì naó kouèi.**

INFIDÈLE, adj. Qui ne garde pas sa foi. 失信的 **Chĕu sín tí.** 不忠信的 **Pŏu tchōung sín tí.** 不信實的 **Pŏu sín chĕu tí.** Être — à sa parole. 食言 **Chĕu iên.** V. FIDÈLE. || Qui manque de probité. 不忠心的 **Pŏu tchōung sīn tí.** || Peu sûr. 不妥當的 **Pòu t'ouò táng tí.** || Inconstant. Ami infidèle. 氣性(ou 心性)不常的朋友 **K'í síng (ou Sīn síng) pŏu tch'âng tí p'êng iòu.**

Faux. Faire un récit infidèle. 說虛假的話 **Chouō hiū kià tí houá.**

Inexact. 不對 **Pŏu touéi.** 差錯 **Tch'ā ts'ouŏ.** Avoir la mémoire —. 記性不好 ou 不濟 **Kí síng pŏu haò** ou **pŏu tsí.**

Qui n'a pas la foi chrétienne. 外教 **Wái kiaó.** Chinois et infidèle. 漢教 **Hán kiaó.** Contrée infidèle. 外教地方 **Wái kiaó tí fāng.** Cet homme est encore —. 這個人還是外教(是外教人、是漢教 ou 不奉教) **Tché kó jênn houán chéu** — ou **pŏu fôung kiaó.**

s'INFILTRER. 浸漏 **Tsīn īn.** 漏浸 **Īn tsīn.** 滲 **Chénn.** L'eau s'infiltre dans le mur en un endroit. 牆有浸漏水的地方 **Ts'iâng iòu** — **chouèi tí tí fāng.** L'eau — dans la cale du bateau. 船底浸水 ou 浸漏水 **Tch'ouên tì** —. L'eau qui s'est infiltrée au fond de la barque 船底浸漏的水 **Tch'ouên** —. L'eau s'est — dans cette pièce de bois et l'a toute imbibée. 水浸(ou 漏)透了這根木頭 **Chouèi** — **t'eóu leaò tché kĕnn mŏu t'eóu.** Toute l'eau qui couvrait le sol s'est — dans la terre. 滿地的水全滲了(滲沒了 ou 滲乾了) **Màn tí tí chouèi ts'iuên** — **(chénn mŏu leaò** ou **chénn kān leaò).** L'eau ne peut s'infiltrer. 水滲不下去 **Chouèi chénn pŏu hiá k'iú.** L'eau ne s'infiltre pas dans cette terre. 這個地不滲水 **Tché kó tí** —. Encrier de pierre dans lequel l'encre —. 滲墨的硯臺 **Chénn mĕ tí ién t'âi.**

INFIME. Dernier. 末了的 **Mouō leaò tí.** || Le plus vil. 很卑賤的 **Hènn pēi tsién tí.** 下賤的 **Hiá** —.

INFINI. Sans limites. 無限無量 **Oû hién, ôu leáng.** Mérite —. 沒有限量的(無限無量的 ou 無限量

Digitized by Google

的）功勞 Môu iòu — kōung laò. Dieu est —. 天主是無限無量 T'iēn tchòu chéu —. La miséricorde infinie de Dieu. 天主無限的仁慈 T'iēn tchòu — jênn ts'êu. || Qui n'a ni commencement ni fin. Être infini. 無始無終 Oû chèu, ôu tchōung. 沒有起頭沒有末了 Mŏu iòu k'i t'eôu, — mouò leaò. || Sans fin. 沒有頭 Mŏu iòu t'eôu. || Sans nombre. 無（ou 沒有）數的 Oû (ou Mòu iòu) chóu tí.

Inépuisable. 無窮 Oû k'iōung. La sagesse infinie de Dieu. 天主無窮上智 T'iēn tchòu — cháng tchéu. Miséricorde —. 無窮仁慈 Oû — jênn ts'êu.

Très grand. Je vous dois une reconnaissance infinie. 感激不盡 Kàn kí pōu tsín.

INFINIMENT. 無限量 Oû hién leáng. — bon. 無限無量的好 Oû — haò. Je vous remercie —. 謝不盡 Sié pōu tsín.

INFINITÉ. Qualité de ce qui est infini. L'— de Dieu. 天主的無限無量 T'iēn tchòu tí ôu hién ôu leáng.

Très grand nombre. Une infinité de personnes. 無數的人 Oû chóu tí jênn.

INFIRME. Malade. Homme —. 病人 Píng jênn. || Estropié. Homme infirme. 殘瘓人 Ts'ân houán jênn.

Faible. 輭弱 Jouèn jŏ.

INFIRMERIE. 病房 Píng fâng.

INFIRMIER. 管（ou 服事）病人的 Kouàn (ou Fŏu chéu) píng jênn tí.

INFIRMITÉ. Maladie. 病 Píng. — habituelle. 長遠病 Tch'âng iuèn píng.

Privation d'un membre ou de l'usage d'un membre. 殘瘓 Ts'ân houán. 殘疾 Ts'ân tsí. 殘病 Ts'ân píng. || Faiblesse. 輭弱 Jouèn jŏ. L'infirmité humaine. 人性的輭弱 Jênn sing tí —.

INFLAMMABLE. 能着火的 Nêng tchŏ houò tí. Être très —. 好着火 Haò —.

INFLAMMATION. Avoir une — des poumons. 肺有火 Féi iòu houò. V. ÉCHAUFFEMENT. Il s'est déclaré une — à l'un de mes doigts. 我一個指頭發了 ou 上了火 Ngò í kó tchèu t'eôu fă leaò ou cháng leaò houò. Avoir une — aux yeux. 發眼 Fă ièn.

INFLÉCHI. 彎曲的 Wān k'iŭ tí. V. COURBÉ.

INFLEXIBLE. Ferme de caractère, rigide. 剛强 Kāng k'iâng 擡剛 Kiaò kāng. 很正氣的 Hènn tchéng k'í tí. 很古板的 Hènn kòu pàn tí. || Dur, insensible. 硬 Îng. || Opiniâtre. 凝 Gning. V. ENTÊTÉ.

INFLEXIBLEMENT. 索心 Souŏ sīn. 盡自 Tsín tséu. V. OPINIATRÉMENT.

INFLEXION. Inclination. Faire une — de tête. 點頭 Tièn t'eôu. V. INCLINER. || Changement de ton. 腔調 K'iāng tiaó. Faire des inflexions de voix harmonieuses en chantant. 唱的很有腔調 Tch'áng tí hènn iòu —.

INFLIGER. Imposer une peine corporelle, une souffrance. — à qqn un châtiment corporel. 加給他刑罰 Kiā kĭ t'ā hing fă. Dieu m'inflige beaucoup de maux. 天主加給我許多的患難 T'iēn tchòu kiā kĭ ngò hiù touō tí houán nán. || Condamner, punir. 罰 Fă. Infliger à qqn une amende de dix taëls. 罰他十兩銀子 Fă t'ā chĕu leàng în tzèu. Amende infligée. 罰的錢 Fă tí ts'iên. V. CONDAMNER.

INFLUENCE. Force, puissance. 能力 Nêng lí. 力量 Lí leáng. — du soleil. 日頭的能力 ou 力量 Jĕu t'eôu tí —. — du bon exemple. 好表樣的能力 Haò piaò iáng tí —. || Force d'attraction. 牽引之力 K'iēn în tchēu lí. Les marées se produisent sous l'influence de la lune. 海潮是月亮做的事 Hài tch'aò chéu iuĕ leáng tsó tí chéu. 海潮是月亮能力（ou 牽引之力）做的事 Hài —. || Aide. 相幫 Siāng pāng.

Crédit, autorité. 勢力 Chéu lí. Cet homme a de l'influence. 這個人有勢力 Tché kó jênn iòu —. Il a une grande —. 他勢力大 T'ā — tá. 別人信服（ou 賓服）他 Piĕ jênn sín fóu (ou pīn fŏu) t'ā. User de son —

Digitized by Google

pour exercer une sorte de contrainte et gouverner les autres. 憑着各人的勢力挾制別人 P'ing tchŏ kŏ jénn tĭ — hiĕ tchéu piĕ jénn. Renom et —. 聲勢 Chēng chéu. Il a de l'— sur les officiers. 他在官府手裏有個面兒 T'ā tsái kouān fòu cheòu lĭ iòu kó mién êul.

INFLUENCER. Remuer. — les esprits. 感動人的心 Kàn tóung jénn tĭ sīn. V. INFLUENCE.

INFLUENT. 有勢力的 Iòu chéu lì tĭ. 有聲勢的 Iòu chēng chéu tĭ. Il est —. 人賓服他 Jénn pīn·fŏu t'ā.

INFLUENZA. Grippe. 傷寒病 Chāng hân píng.

INFLUER. Aider. 相幫 Siāng pāng.

Nuire. 害 Hái. V. INFLUENCE.

INFORMATION. Avis, renseignement. — donnée à un tel par un tel. 某人告訴給某人的話 Mòu jénn kaó sóu kĭ mòu jénn tĭ houá. Prendre des informations auprès de qqn. 望他打聽 Wáng t'ā tà t'íng. Prendre des — auprès de qqn ou au sujet de qqn. 打聽他 Tà t'íng t'ā. Celui auprès duquel ou sur lequel vous prenez des —. 你打聽的那個人 Gnì — tĭ ná kó jénn. L'affaire sur laquelle je prends des — auprès de vous. 我望你打聽的這個事 Ngò wáng gnì — tché kó chéu. J'ai découvert ces circonstances en prenant des —. 這些光景我打聽出來了 Tché siĕ kouāng kìng, ngò — tch'ōu lâi leaò. Prendre secrètement des — sur qqn. 採訪他 Ts'ài fàng t'ā. || Annonce, nouvelle. 信 Sín. 消息 Siaō sĭ.

INFORMER. Faire une enquête judiciaire. 訪察 Fàng tch'ă. — sur telle personne, sur telle affaire. 訪察某人某事 Fàng tch'ă mòu jénn, mòu chéu.

Avertir. 告訴 Kaó sóu. Je vais vous informer d'une chose. 我告訴你(告訴給你 ou 告訴給你知道)一件事 Ngò kaó sóu gnì (kaó sóu kĭ gnì ou — tchēu taó) ĭ kién chéu. 我給(和 ou 望)你告訴一件事 Ngò kĭ (houò ou wáng) gnì —. Je vous ai informé de mon intention. 我告訴了你(告訴了給你、告訴給了你 ou 給你告訴了)我的意思 Ngò — ngò tĭ ĭ sēu. 我告訴了你(告訴了給你 ou 告訴給了你)知道我的意思 Ngò — tchēu taó —. Ce sont les choses dont vous m'avez —. 這都是你告訴給我的 Tché tōu chéu gnì kaó sóu kĭ ngò tĭ. Dès que j'en fus —. 我一知道了 Ngò ĭ tchēu taó leaò. 我一聽說 Ngò ĭ t'íng chouŏ. V. AVERTIR.

Instruire. 報 Paó. Informer un supérieur. 稟 Pĭn (Pìng). 稟報 Pĭn paó. — l'empereur. 奏 Tseóu. Avoir informé l'empereur. 告訴了(報了、稟了、稟報了 ou 奏了)皇上 Kaó sóu leaò — houâng cháng. Quelqu'un en informa l'empereur. 有人把這個事稟(ou 報)給皇上了 Iòu jénn pà tché kó chéu —. 有人給皇上報了(ou 稟了)這個事 Iòu —. 有人把這個事稟報給皇上知道了 Iòu — tchēu taó leaò. S'adresser plus haut et informer. 往上報 Wàng cháng paó. Informer clairement le supérieur. 稟明(ou 報明)長上 Pĭn ming — tchàng cháng. Avoir informé clairement l'empereur. 稟(報 ou 奏)明了皇上 Pĭn — leaò houâng cháng. Lettre par laquelle on informe un supérieur. 稟帖 Pĭn t'iĕ. Lettre par laquelle on — l'empereur. 奏書 Tseóu chōu.

S'INFORMER. 打聽 Tà t'íng. 問 Wénn. Rechercher et —. 察問 Tch'ă wénn. — des nouvelles de la bataille. 打聽陣上的消息 Tà t'íng tchénn cháng tĭ siaō sĭ. Je me suis informé de cette affaire auprès de lui. 我望他打聽了(ou 問了)那個事 Ngò wáng t'ā — ná kó chéu. Chose dont on s'est —. 打聽的事 Tà —. Où s'est-il — de cette affaire? 這件事兒他在那裏打聽 Tché kién chéu êul, t'ā tsái nà lì —? S'informer quelle est la vraie religion et quelle est la fausse. 察問那是眞教那是邪教 Tch'ă wénn nà chéu tchēnn kiaó, nà chéu siĕ kiaó.

INFORTUNE. Fortune contraire. 不好時氣 Pŏu haò chéu k'ì. V. ADVERSITÉ.

Digitized by Google

Malheur. 災難 Tsāi nán. 患難 Houán nán. 艱難 Kiēn nán. 禍患 Houó houán. Tomber dans l'infortune. 遭難 Tsaō nán.

INFORTUNÉ. Malheureux. 沒有福的 Mŏu iòu fŏu tĭ. V. MALHEUREUX.

INFRACTION. Chose contraire à la loi. 犯法的事 Fán fă tĭ chĕu. V. ENFREINDRE. || Faute. 過失 Kouó chĕu. 不是 Pŏu chéu.

INFRANCHISSABLE. 過不去的 Kouó pŏu k'iú tĭ.

INFRUCTUEUX. Qui ne rapporte pas de fruit. Arbre —. 不結菓子的樹 Pŏu kiĕ kouŏ tzèu tĭ chóu. Terrain —. 荒地 Houāng tí. Année infructueuse. 荒年 Houāng gniên. V. STÉRILE.

Inutile. 沒有用的 Mŏu iòu iòung tĭ. 沒有益處的 Mŏu iòu ĭ tch'óu tĭ. || Qui n'est pas profitable. 沒有出息的 Mŏu iòu tch'ŏu sĭ tĭ.

INFUS. Donné par Dieu. 天主賞的 T'iēn tchòu chàng tĭ. Vertu infuse. 天主賞的(賦給的 ou 栽的)德行 T'iēn — (fóu kĭ tĭ ou tsāi tĭ) tĕ híng.

Inné. Science infuse. 生來的(ou 天生的)學問 Chēng lái tĭ (ou T'iēn chēng tĭ) hiŏ wénn.

INFUSER. Verser, faire pénétrer. 灌 Kouán. — un sang nouveau. 灌新血 Kouán sīn hiuĕ. || Plonger dans un liquide. 泡 P'aó. Infuser une drogue dans l'eau. 把藥材泡在水裏 Pà iŏ ts'ái p'aó tsái chouèi lĭ. V. PLONGER. — dans l'eau bouillante. 沏 Ts'ĭ. — le thé. 沏茶 Ts'ĭ tch'à. 沏開茶葉 Ts'ĭ k'ái tch'à iĕ. — le café. 沏加非 Ts'ĭ kiā fēi.

INFUSION. — de réglisse. 苷草水 Kān ts'aò chouèi.

INGAMBE. Être —. 走道走的快 Tseòu taó, tseòu tĭ k'ouái. 能走能跑的 Nêng tseòu, nêng p'aò tĭ.

s'INGÉNIER. 想法子 Siàng fă tzèu. — pour s'échapper. 想法子脫身 Siàng — t'ouŏ chēnn. — et réussir à tirer son frère d'embarras. 想着法的打救兄弟 Siàng tchŏ fă tĭ tà kióu hiōung tí.

INGÉNIEUR. 監工的 Kiēn kōung tĭ.

INGÉNIEUX. Qui a de l'invention. 伶俐 Líng lí. Homme —. 巧妙(心巧 ou 有心機的)工匠 K'iaò miaó (Sīn k'iaò ou Iòu sīn kī tĭ) kōung tsiáng 好動心機的人 Haò tóung sīn kī tĭ jênn. 有心眼子的 Iòu sīn iĕn tzè tĭ. || Où il y a de l'invention. Instrument ingénieux. 巧妙(精妙 ou 高妙)器具 K'iaò miaó (Tsīng miaó ou Kaō miaó) k'í kiú. Léger et —. 輕巧 K'īng k'iaò. || Habile. Être ingénieux à amuser ou à tromper les gens. 很會哄着人 Hènn houéi hóung tchŏ jênn. — à glisser des mains (à s'esquiver). 精明流利 Tsīng míng liŏu lí.

INGÉNU. Simple, franc. Enfant —. 老實孩子 Laò chĕu hâi tzèu. 心樸實的孩子 Sīn p'ouŏ chĕu tĭ —.

INGÉRER. — un remède dans l'estomac. 灌一服藥 Kouán ĭ fŏu iŏ. Ne vous ingérez pas dans mes affaires. 你不要管我的事 Gnì pŏu iaó kouàn ngò tĭ chéu. V. S'IMMISCER.

INGRAT. Qui n'a pas de reconnaissance. 薄情的 Pŏ (Paŏ) ts'íng tĭ. Être —. 不知情 Pŏu tchēu ts'íng. 不知恩 Pŏu tchēu ngēnn. 受恩不報 Cheóu ngēnn, pŏu paó. 沒有感激的心 Mŏu iòu kàn kĭ tĭ sīn. 沒有知情感恩的意思 Mŏu iòu tchēu ts'íng, kàn ngēnn tĭ ĭ sĕu. Être — aux bienfaits de qqn. 忘了(辜負 ou 不報答)他的恩 Wâng leaò (Kōu fóu ou Pòu paó tă) t'à tĭ ngēnn. || Inutile. 沒有用的 Mŏu iòu iòung tĭ || Qui n'est pas profitable. 沒有出息的 Mŏu iòu tch'ŏu sĭ tĭ.

Stérile. Sol ingrat. 不長莊稼的地 Pŏu tchàng tchouāng kiá tĭ tí.

INGRATITUDE. 薄情 Pŏ (Paŏ) ts'íng. 不知恩的心 Pŏu tchēu ngēnn tĭ sīn. Se rendre coupable d'— envers les parents. 辜負父母 Kōu fóu fóu mòu. — en ne répondant pas à leur affection. 辜負父母的心(好心 ou 慈心) Kōu — tĭ sīn (haò sīn ou ts'êu sīn) — en ne répondant à leurs bienfaits, en rendant inutiles leurs bienfaits. 辜負父母的恩 Kōu — ngēnn.

Digitized by Google

— en rendant inutiles les fatigues qu'ils se sont imposées pour leurs enfants. 辜負父母爲兒女受的勞苦 **Kōu — wéi êul gniù cheóu tĭ laò k'òu.** Avoir été coupable d'— en ne répondant pas à la bonté de Dieu qui s'est incarné pour nous. 辜負了天主降生的心 **Kōu fóu leaò T'iēn tchòu kiáng chēng tĭ sīn.** — en ne répondant pas au dessein que Dieu se propose lorsqu'il donne des enfants. 辜負了天主賞給人兒女的本意 **Kōu — chàng kĭ jénn êul gniù tĭ pènn í.**

INGRÉDIENT. Substance. 材料 **Ts'âi leaó.** — médical. 藥材 **Iŏ ts'âi.**

INGUÉRISSABLE. 治 (ou 好) 不了的 **Tchéu (ou Haò) pŏu leaò tĭ.** V. INCURABLE.

INHABILE. Qui n'est pas habile. 沒有本事的 **Mŏu iòu pènn chéu tĭ.** 沒有才能 (才幹 ou 能幹) 的 **Mŏu iòu ts'âi nêng (ts'âi kán ou nêng kán) tĭ.** — et dépourvu de talent. 無才無能的 **Oû ts'âi ŏu nêng tĭ.** V. HABILE.

Maladroit. 拙 **Tchouŏ.** Femme inhabile. 拙妻 **Tchouŏ ts'ī.** Être — à parler. 口昧舌拙 **K'eòu pénn, chĕ tchouŏ.**

INHABITABLE. 住不得的 **Tchóu pŏu tĕ tĭ.**

INHABITÉ. Lieu —. 沒有人住的地方 **Mŏu iòu jénn tchóu tĭ tí fāng.** 人不住的地方 **Jénn pŏu —.**

INHÉRENT. Joint. 相連的 **Siāng liên tĭ.** || Inséparable. 離不開的 **Li pŏu k'āi tĭ.** || Nécessaire. 少 (ou 缺) 不得的 **Chaò (ou K'iuĕ) pŏu tĕ tĭ.**

Inévitable. 免不了的 **Miĕn pŏu leaò tĭ.** Défaut inhérent à la nature humaine. 人性不免的毛病 **Jénn sing — maò píng.**

INHOSPITALIER. Qui refuse l'hospitalité. Maître de maison —. 不留下 (ou 不着) 外人的房主 **Pŏu liôu hiá (ou Pòu tchò) wái jénn tĭ fâng tchóu.** Pays —. 不許外人住的地方 **Pŏu hiù wái jénn tchóu tĭ tí fāng.**

Peu sûr. Pays —. 與外人不妥當的地方 **Iù wái jénn pŏu t'ouò táng —.**

INHUMAIN. 利害 **Lí hái.** 不善 **Pŏu chén.** Cet homme est —. 這個人沒有人心 ou 沒有人情 **Tché kó jénn mŏu iòu jénn sīn** ou **— ts'ing.** Très —. 狠刺 **Hènn lă.** V. CRUEL.

INHUMAINEMENT. 利利害害的 **Lí lí hái hái tĭ.**

INHUMANITÉ. Cœur cruel. 狠心 **Hènn sīn.** V. CRUEL.

INHUMER. 埋 **Mâi.** 埋葬 **Mâi tsáng.** V. ENTERRER.

INIMAGINABLE. Félicité —. 人想不到的 (ou 想不得的) 福樂 **Jénn siàng pŏu taó tĭ (ou — tĕ tĭ) fŏu lŏ.**

INIMITABLE. 效法不來的 ou 不得的 **Hiaó fă pŏu lâi tĭ ou pŏu tĕ tĭ.** 不能效法的 **Pŏu nêng —.** 不能學的 **Pŏu nêng hiŏ tĭ.** V. IMITER.

INIMITIÉ. Haine. 讐 **Tch'eôu.** 讎恨 **Tch'eôu hénn.** Avoir de l'—. 有讎 **Iòu —.** 有讐恨 **Iòu —.** Il a de l'— contre moi. 他讎恨我 **T'ā — ngò.** Entre vous et moi, quelle — y a-t-il? 我和你有什麽讎 **Ngò houô gnì iòu chĕu mò —?** Entre lui et moi, il n'y a ni grief ni —. 我和他沒寃沒讎 **Ngò houô t'ā mŏu iuēn, mŏu —.** Oublier entièrement les offenses et les marques d'— reçues autrefois. 全忘了從前的寃讎 **Ts'iuên wâng leaò ts'ôung ts'iên tĭ —.** Garder le souvenir des marques d'— reçues. 記讐 **Kí —.** Se venger de l'— dont on a été l'objet. 報讐 **Paó —.** Il me traite avec tant d'—; je veux absolument me venger. 他待我這麽讐我必定要報 **T'ā tái ngò tché mò —; ngò pĭ tíng iaó paó.** De quelles marques d'— voulez-vous vous venger? 你要報什麽讐 **Gnì iaó paó chĕu mò —?** Dieu venge le mal qui a été fait par — à ses enfants. 天主報害了他兒女的那個讐 ou 寃讐 **T'iēn tchòu paó hái leaò t'ā êul gniù tĭ ná kó —.** Concevoir de l'— réciproquement. 結讐 **Kiĕ —.** Mettre un terme à l'—. 解讐 **Kiài —.** — à laquelle il est impossible de mettre un terme. 解不開 (ou 解不了) 的讎 **Kiài pŏu k'āi**

Digitized by Google

(ou Kiài pŏu leaò) tí —. Il y a entre lui et moi une grande — qui ne pourra jamais finir. 我同他有永遠解不開的大讎 Ngò t'ôung t'ā iòu iôung iuèn —. Avoir de l'— et le désir de nuire gravement. 有個譬寇兒 Iòu kó — k'eóu êul. Cette —, cette passion de nuire ne peut avoir de fin. 那譬寇解不開 Ná —. Ceux qui ont des griefs doivent s'arranger, et éviter l'— réciproque. 寃家可解不可結 Iuēn kiā k'ò kiài, pŏu k'ò kiĕ. Déposer toute — contre qqn. 和他干休 Houô t'ā kān hiōu. || Antipathie entre les animaux. Il y a inimitié entre le chien et le chat. 狗不喜歡貓貓不喜歡狗 Keòu pŏu hì houān maô, —.

ININTELLIGIBLE. 懂不得的 Tòung pŏu tĕ tí. V. COMPRENDRE.

INIQUE. 很不公道的 Hènn pŏu kōung taó tí. 很不公平的 Hènn — p'îng tí. V. INJUSTE.

INIQUITÉ. Injustice. V. ce mot.

Péché. 罪 Tsouéi.

INITIAL. Qui est au commencement. Vitesse initiale. 起頭的疾速 K'ì t'eôu tí tsĭ sôu. || Premier. Lettre initiale. 第(ou 頭)一個字 Tí (ou T'eôu) ĭ kó tzéu.

INITIATION. Cérémonie de l'—. 入門的禮 Jòu mênn tí lì.

INITIATIVE. Prendre l'—. 起頭 K'ì t'eôu. V. COMMENCER.

INITIÉ. Être — dans une secte. 入門 Jòu mênn. 進教 Tsín kiaó. N'être pas encore — à l'art du calcul. 算法還沒有入門 ou 摸不着頭緒 Suán fă, houân mòu iòu jòu mênn ou mouô pòu tchŏ t'eôu siú.

INITIER. Admettre qqn dans une secte. 着他入門 ou 進教 Tchŏ t'ā jòu mênn ou tsín kiaó. || Instruire. 教 Kiaó. — et diriger qqn. 指教他 Tchèu kiaó t'ā.

INJECTER. Lancer. 潑 P'ouŏ. — avec la bouche,... 噴 P'énn. — de l'eau. 潑水 P'ouŏ chouèi. 噴水 P'énn chouèi. — l'oreille. 噴耳朵 P'énn èul tò.

INJONCTION. 命 Míng. V. ORDRE.

INJURE. Procédé outrageant. 陵辱 Ling jŏu. 侮辱 Où jŏu. Recevoir une —. 受凌辱 Cheóu —. 受侮辱 Cheóu —. Recevoir une — de qqn. 受他的陵辱 ou 侮辱 Cheóu t'ā tí —. Faire — à qqn. 陵辱他 Ling —. 侮辱他 Où —. || Offense. Avoir fait — à qqn. 得罪了他 Tĕ tsouéi leaò t'ā.

Parole grossière et outrageante. 罵話 Má houá. 罵人的話 Má jênn tí —. Je m'abstiens de toute parole d'injure. 我一句罵話也不說 Ngò ĭ kiú — iè pŏu chouŏ. Il m'a dit un ou deux mots d'—. 他罵了我一兩句 T'ā má leaò ngò ĭ leàng kiú. Avoir toujours des injures sur les lèvres. 罵話不離嘴 Má — pŏu lí tsouèi. Décharger une bordée d'— contre qqn. 罵他一頓 Má t'ā ĭ touénn. Avoir reçu de qqn une bordée d'—. 着他罵了一頓 Tchŏ —. Proférer toutes les — qui viennent à la bouche. 信着嘴混罵人 Sín tchŏ tsouèi houènn má jênn. Proférer de grosses — à pleine bouche. 破口的大罵人 P'ouó k'eòu tí tá má jênn.

Procédé injuste. 悖(ou 不合)理的事 Péi (ou Pòu hŏ) lì tí chéu. Le soupçonner, c'est lui faire injure. 猜疑他就是不合理的事 Ts'āi í t'ā, tsiôu chéu —. || Dommage. Avoir été dégradé par les injures du temps. 慢慢的(工夫大了就 ou 日子久了就)壞了 Mán mán tí (Kōung fōu tá leaò tsiôu ou Jĕu tzèu kiòu leaò tsiôu) houái leaò. Subir les — de l'air et être incommodé. 傷風 Chāng fōung.

INJURIER. Dire des injures. 罵 Má. Montrer qqn du doigt et l'— en face. 指着臉罵他 Tchèu tchŏ liĕn má t'ā. Montrer le chien et — la poule (Injurier qqn indirectement). 指狗罵雞 Tchèu keòu, má kī. Frapper et —. 手打嘴罵 Cheòu tà, tsouèi má. Se mettre à —. 罵開了 Má k'āi leaò. — gravement qqn. 大罵他 Tá má t'ā. 罵他罵的很重 Má — tí hènn tchóung. Il m'a injurié gravement. 他罵的我很重 T'ā —. V. INJURE. || Maltraiter gravement

Digitized by Google

qqn de paroles. 嘴裏遭蹋(遭蹧 ou 作蹧) 他 Tsouèi lì tsaŏ t'ă (Tsaŏ tsién ou Tsŏ tsién) t'ā.

INJURIEUX. Outrageant. Mot —. 罵話 Má houá. || Offensant. 得罪人的 Tĕ tsouéi jénn tí. || Affligeant. 傷心的 Chāng sīn tí. || Nuisible. Être injurieux. 有害處 Iòu hái tch'óu.

INJUSTE. Qui agit contre la justice. Officier —. 不公道 (ou 不公平) 的官 Pŏu kōung taó (ou Pŏu kōung p'íng) tí kouān. || Qui n'est pas conforme à la justice. Loi injuste. 不公道的 (ou 不公平的) 律法 Pŏu — liŭ fă. 悖 (ou 不合) 理的律法 Péi (ou Pŏu hŏ) lì tí —. C'est —. 理不對 Lì pŏu touéi. Richesses acquises par une voie —. 不公道的 (不公不義的 ou 小道上來的) 財帛 Pŏu — (Pŏu kōung pŏu í tí ou Siaò taó cháng lâi tí) ts'ái pĕ. Ne pas distinguer clairement le vrai du faux, le juste de l'—. 是非曲直都分辨不明 Chéu fēi, k'iŭ tchĕu, tōu fēnn pién pŏu mîng.

INJUSTEMENT. Agir —. 辦事不公平 ou 不公道 Pán chéu pŏu kōung p'íng ou — taó. Mettre à mort —. 屈殺 K'iŭ chă. Accuser — (sans raison). 妄告 Wáng kaó.

INJUSTICE. Chose injuste. 不公道的事 Pŏu kōung taó tí chéu. 不公平的事 Pŏu kōung p'íng —. 悖 ou 不合) 理的事 Péi (ou Pŏu hŏ) lì —. 虧負人的事 K'ouēi fóu jénn —.

Préjudice subi, vexation subie,... 屈 K'iŭ. 委屈 Wèi k'iŭ. Grande —. 大屈 Tá k'iŭ. 大委屈事 Tá — chéu. Légère —. 小屈 Siaò k'iŭ. Subir une —. 受屈 Cheóu —. 抱屈 Paó —. 喫屈 Tch'ĕu —. 受委屈 Cheóu —. Quelle — avez-vous subie? 你抱了什麼屈 Gnì paó leaò chĕu mò k'iŭ? Avoir été victime d'une grande —. 抱了大屈 Paó —. Cette légère — que vous avez subie. 你受的那點屈 Gnì cheóu tí ná tièn k'iŭ. Souffrir une — très légère. 抱個一點半點子的小屈 Paó kó ì tièn pán —. Je subis une — de votre part. 我抱你的屈 Ngò paó gnì —. Je ne puis supporter cette —. 我抱不下這個屈去 Ngò paó pŏu hiá — k'iú. Être victime d'une — insupportable. 寃屈的受不得 Iuēn k'iŭ tí cheóu pŏu tĕ. Commettre une — envers un honnête homme. 屈枉好人 K'iŭ wáng haò jénn. On ne me fait pas d'— (j'ai mérité cette peine). 不屈我 Pŏu k'iŭ ngò. Informer le juge d'une —. 訴寃 Sóu iēn. Informer le juge d'une — en criant. 喊寃 Hàn iuēn. Redresser une —. 伸寃 Chēnn iuēn. Ame qui a à se plaindre d'une —. 寃鬼 Iuēn kouèi. Commettre une — en privant qqn de ce qui lui est dû. 虧他 K'ouēi t'ā. 虧負他 K'ouēi fóu t'ā. Subir une —. 喫虧 Tch'ĕu k'ouēi. Commettre audacieusement de graves injustices. 橫行霸道 Houáng (Héng) hîng, pá taó.

INNÉ. 生來的 Chēng lâi tí. 天生的 T'iēn —. 生就來的 Chēng tsiòu —. (Donné par Dieu) 天主賦給的 T'iēn tchòu fóu kí tí. Talent —. 生來的 (生就來的, 天生的 ou 天主賦給的) 本事 Chēng — pènn chéu. Défaut —. 生來的 (生就來的 ou 天生的) 毛病 Chēng — maò píng.

INNOCEMMENT. Sans mauvais dessein. 沒有不好意思的 Mŏu iòu pŏu haò í sēu tí.

INNOCENT. Qui n'a rien de mal. Être —. 沒有不好 Mŏu iòu pŏu haò. 沒有什麼不好 Mŏu iòu chĕu mò —. || Qui n'a rien fait de mal. Être innocent. 沒有做不好 ou 什麼不好 Mŏu iòu tsó —. || Exempt de crime ou de péché. 沒有罪的 Mŏu iòu tsouéi tí. Homme innocent. 沒有 (ou 沒有犯) 罪的人 Mŏu — fán — jénn. 無罪的人 Oû —. || Les Saints Innocents. 致命的聖嬰孩 Tchéu míng tí chéng îng hâi.

INNOCENTER. — qqn. 定斷他沒有不好 ou 沒有罪 Tíng touán t'ā mŏu iòu pŏu haò ou — tsouéi. Avoir été innocenté. 脫了乾淨 T'ouŏ leaò kān tsíng.

Digitized by Google

INNOMBRABLE. 數不盡的 Chòu pŏu tsin tí. 無數的 Oû chóu tí. Avoir obtenu d'innombrables avantages. 得了無數的便易 Tĕ leaò — p'iên í.

INNOMÉ. 無名的 Oû ming tí.

INNOVATION. Chose nouvelle. 新事 Sīn chéu. — dans les règles. 新規矩 Sīn kouêi kiù. Aimer les innovations. 厭故喜新 Ién kóu, hì sīn.

INNOVER. Faire du nouveau. 做新的 Tsŏ sīn tí. — dans les lois. 立新律法 Lí sīn liŭ fă. || Changer. 換 Houán. 改 Kài. Innover dans les règlements militaires. 換(ou 改)軍法 Houán — kiūn fă.

INOCCUPÉ. Qui n'est pas employé. 閒 Hiên. Endroit —. 閒地方 Hiên tí fāng. Ustensile —. 閒傢伙 Hiên kiā houò. Temps —. 閒工夫 Hiên kōung fōu. 閒空兒 Hiên k'óung êul. Dans une cour inoccupée. 在閒院裏 Tsái hiên iuén lì. || Vide. 空 K'ōung. Dans une chambre inoccupée. 在空屋裏 Tsái — ŏu lì.

Qui ne se livre à aucune occupation. 閒 Hiên. 空閒 K'ōung hiên Homme inoccupé. 閒人 Hiên jénn. Être —. 閒着 Hiên tchŏ. Il ne convient pas de rester un instant —. 人不可一時空閒 Jénn pŏu k'ò í chêu —. Ne pas savoir rester —. 不會空閒 Pŏu houéi —. 不識閒 Pŏu chĕu hiên. Ne pouvoir rester —. 閒不着 Hiên pŏu tchŏ. N'être pas capable de rester —. 閒不住 Hiên pŏu tchóu. Être paisible, — et n'avoir rien à faire. 安閒無事 Ngān hiên, ôu chéu.

INOCULER. — la petite vérole. 種花 Tchóung houā. 栽花 Tsāi houā.

INODORE. 沒有味兒的 Mŏu iòu wéi êul tí.

INOFFENSIF. Qui ne nuit à personne. 不害人的 Pŏu hái jénn tí. Être —. 不相干 Pŏu siāng kān. 不礙 Pŏu ngái. Plaisanterie inoffensive. 不得罪人的玩戲話 Pŏu tĕ tsouéi jénn tí wán hí houá.

INONDATION. Année d'—. 水澇的年頭 Chouèi laò tí gniên t'eôu. Quand il y a sécheresse ou —, il n'y a pas de récolte. 旱澇不收 Hán laò, pŏu cheōu. Cette année, on ne peut garantir qu'il n'y aura pas d'—. 今年難保不水澇 Kīn gniên nân paò pŏu chouèi laò. L'année dernière, il y a eu —. 頭年澇了(水澇了 ou 淹了) T'eôu gniên, laò leaò (— ou iên leaò). La récolte craint la sécheresse et l'—. 莊稼又怕旱了又怕澇了 ou 又怕旱又怕淹 Tchouāng kiá iòu p'á —. Quand il n'y a pas sécheresse, il y a —. 不是旱就是澇 Pŏu chéu hán, tsiòu —. La sécheresse désole une grande étendue de pays; l'— occupe peu d'espace. 旱是一大片淹是一吊錢 Hán chéu í tá p'ién, iēn chéu í tiaó ts'iên. La sécheresse et l'— sont locales. 旱澇止一方 Hán laò tchèu í fāng. L'année dernière, tout le pays a été désolé par le fléau de l'—. 頭年到處都是被水災 ou 都叫水淹了 ou 澇了 T'eôu gniên taó tch'óu tōu chéu péi chouèi tsāi ou —. L'— a réduit à la misère tous les habitants. 人都淹苦了 Jénn tōu iēn k'òu leaò.

INONDÉ. — par débordement de la rivière. 河水澇的 ou 淹的 Hô chouèi laò tí ou iēn tí. — par la pluie. 沁水澇的 ou 淹的 Lí chouèi —. Le millet a été — par le débordement de la rivière. 穀子着(ou 叫)河水澇了 ou 淹了 Kŏu tzèu tchŏ (ou kiaó) —. Il a été — et il est mort. 着水澇死了 Tchŏ — sèu leaò. Ne pouvoir être —. 澇不了 Laò pŏu leaò. 淹不了 Iēn —. Le pays est — de soldats. 到處都是兵馬 Taó tch'óu tōu chéu pīng mà.

INONDER. L'eau a inondé toute la terre. 水把地全淹了 ou 澇了 Chouèi pà tí ts'iuên iēn leaò ou laò leaò. La rivière a inondé et fait périr toute la récolte. 河水把莊稼都澇(ou 淹)死了 Hô chouèi pà tchouāng kiá tōu — sèu leaò.

INOPINÉ. Imprévu. 意外的 Í wái tí. 不料想的 Pŏu leaó siàng tí. 不承想的 Pŏu tch'êng —. 不承望的 Pŏu tch'êng wáng tí. V. IMPRÉVU.

Digitized by Google

INOPINÉMENT. Arrivé —. 意外來的 **I wái lâi tí.** V. A L'IMPROVISTE.

INOPPORTUN. Être —. 不是時候 **Pŏu chéu chêu heóu.** 不對時候 **Pŏu touéi** —. 不合時 **Pŏu hŏ chêu.** 不當時 **Pŏu tāng chêu.** Vous arrivez en temps —. 你來的不是時候(不合時 ou 不恰當) **Gnì lâi tí** — ou **pŏu k'iă táng.**

INOUI. 人總沒有聽見過的 **Jênn tsòung mŏu iòu t'îng kién kouó tí.** C'est un crime —. 這樣的罪誰也沒有聽見過 **Tché iáng tí tsouéi, chouéi iè** —.

INQUIET. Qui n'est pas paisible. 不平安 **Pŏu p'îng ngān.** 不安寧 **Pŏu ngān gnîng.** Cœur —. 不平安(不安寧 ou 不鬆快)的心 **Pŏu** — (— ou **Pŏu sōung k'ouái) tí sīn.** Dormir d'un sommeil —. 睡不安寧 **Chouéi** —. 睡不寧 **Chouéi** —. || Dont le cœur est dans l'inquiétude. Être inquiet. 心裏不平安(不安寧 ou 不鬆快) **Sīn lì** —. 不放心 **Pŏu fáng sīn.** 不鬆心 **Pŏu sōung sīn.** 不歇心 **Pŏu hiĕ sīn.** Être extrêmement —. 焦心 **Tsiaō sīn.** 提心吊膽的 **T'î sīn, tiaó tàn tí.**

Qui est en peine de qq. chose. Le père est inquiet sur son fils. 父親挂念(挂牽,挂心 ou 結記)兒子 **Fóu ts'în kouá gnién (kouá k'iĕn, kouá sīn** ou **kiĕ kí) êul tzèu.** Il n'y a pas lieu d'être —. 不用挂心(結記 ou 結記着) **Pŏu iòung** —. Je suis toujours —. 我常挂心(挂牽着 ou 挂念的慌) **Ngò tch'âng** — **tí houàng.** || Impatient. Être inquiet. 着急 **Tchŏ kí.**

INQUIÉTANT. Affaire inquiétante. 不鬆心的事 **Pŏu sōung sīn tí chéu.** 不放心的事 **Pŏu fáng** —.

INQUIÉTER. Rendre qqn inquiet. 着他心裏不平安 **Tchŏ t'ā sīn lì pŏu p'îng ngān.** 着他不放心 ou 不鬆心 **Tchŏ t'ā pŏu fáng sīn** ou **pŏu sōung sīn.** 着他挂念(挂心,挂牽 ou 結記) **Tchŏ t'ā kouá gnién (kouá sīn, kouá k'iĕn** ou **kiĕ kí).** || Troubler. 擾亂 **Jaò louán.** || Attaquer. Inquiéter l'ennemi. 攻打敵人 **Kōung tà tí jênn.**

S'INQUIÉTER. Se mettre en peine de. — d'une bagatelle. 把不要緊的小事挂在心上(牽在心裏 ou 挂在意上) **Pà pŏu iaó kìn tí siaò chéu kouá tsái sīn cháng (k'iĕn tsái sīn lì** ou **kouá tsái í cháng).** — trop des jugements des hommes. 拏着別人的判斷過於關心 **Ná tchŏ piĕ jênn tí p'án touán kouó iū kouān sīn.** || Être en peine. Il n'est plus besoin de s'en inquiéter. 那個不用結記了 **Ná kó, pŏu iòung kiĕ kí leaò.** V. INQUIET.

Devenir soucieux. 發愁 **Fă tch'eôu.** 上愁 **Cháng** —. Je ne m'inquiète pas de l'avenir. 爲後來我不上愁 **Wéi heóu lâi ngò pŏu** —. Vous n'avez plus besoin de vous inquiéter. 你不必上愁了 **Gnì pŏu pì** — **leaò.**

Avoir des soucis. 愁 **Tch'eôu.** 愁的慌 **Tch'eôu tí houàng.** S'inquiéter de l'avenir. 愁後來 **Tch'eôu heóu lâi.** — au sujet de la nourriture et du vêtement. 愁喫愁穿 **Tch'eôu tch'ĕu,** — **tch'ouēn.** Ne — ni de la nourriture ni du vêtement. 喫的不愁穿的不愁 **Tch'ĕu tí pŏu** —. De quoi vous inquiétez-vous? 你愁什麽 **Gnì** — **chĕu mò?** Je m'inquiète parce que les grains manqueront avant la moisson du blé. 我愁着糧食喫不到麥熟 **Ngò** — **tchŏ leâng chĕu tch'ĕu pŏu taó mĕ chŏu.**

Craindre. 怕 **P'á.** || S'occuper. Je ne m'inquiète pas des discours des hommes. 人說不說我都不管 **Jênn chouŏ, pŏu chouŏ, ngò tōu pŏu kouàn.**

INQUIÉTUDE. Souci. 挂心 **Kouá sīn** N'avoir pas d'—. 沒有挂心 **Mŏu iòu** —. 沒有挂心的事 **Mŏu** — **tí chéu.** Les parents tombent dans l'—. 父母犯結記 **Fóu mòu fán kiĕ kí** Sortir d'—. 放心 **Fáng sīn.** Ne pouvoir sortir d'—. 放心不下 **Fáng sīn pŏu hiá.** Il est des hommes qui se livrent à cette —. 有納這個悶的人 **Iòu nă tché kó ménn tí jênn.** || Chagrin. Concevoir de l'—. 發愁 **Fă tch'eôu.** 上愁 **Cháng tch'eôu.** Je n'ai d'— de rien. 我什麽也不上愁 **Ngò chĕu mò iè pŏu** —.

Digitized by Google

INQUISITION. Faire une —. 訪察 Fàng tch'ă. V. INFORMER.

INSAISISSABLE. — à la main. 拏不着的 Nă pŏu tchŏ tĭ. — à l'œil. 看不見的 K'án pŏu kién tĭ. V. IMPERCEPTIBLE.

INSALUBRE. 傷身子的 Chāng chēnn tzèu tĭ. Le climat est —. 水土不好 Chouèi t'ŏu pŏu haò. Ce pays est —. 在那個地方人肯生病 Tsái ná kŏ tí fāng jénn k'ènn chēng píng.

INSATIABLE. Être —. 不知足 Pŏu tchēu tsiŭ. 不識足 Pŏu chĕu tsiŭ. 沒有穀 Mŏu iòu keóu. Être — de nourriture. 不知飢飽 Pŏu tchēu kĭ paò. Le cœur de l'homme est tout à fait —. 人心十不足 Jénn sīn chĕu pŏu tsiŭ. Sa convoitise est —. 他貪心不足 T'ā t'ān sīn —. Son ambition est —. 他得了高還想高 T'ā tĕ leaò kaō, houán siàng kaō.

INSCRIPTION. Caractères gravés ou écrits. 款識 K'ouàn chéu. — sur une pierre commémorative. 碑文 Pēi wénn. Tablette horizontale portant une —. 匾 Piĕn. Deux inscriptions correspondantes disposées verticalement. 對子 Touéi tzèu. Une paire d'— correspondantes. 一副對子 Ĭ fóu —.

INSCRIRE. Écrire sur. 寫上 Siè cháng. 記上 Kí cháng. — le nom de qqn. 寫(寫上 ou 記上)他的名字 Siè — t'ā tĭ ming tzéu. — une sentence sur une image ou sur une statue. 在像上題一句話 Tsái siáng cháng t'ĭ kiú houá. Faire — son nom. 上名字 Cháng ming tzéu. Donner son nom et le faire — sur un registre. 報自己的名上賬(記賬 ou 落賬) Paó tzéu kĭ tĭ ming cháng tchàng (kí — ou lŏ —). 報名上冊 Paó — tch'ĕ. || Graver. 刻 K'ŏ (K'ĕ).

INSCRUTABLE. 看不透的 K'án pŏu t'eóu tĭ. Le cœur de l'homme est —. 人的心是看不透的 Jénn tĭ sīn chéu —. V. IMPÉNÉTRABLE.

INSECTE. 虫子 Tch'óung tzèu. Être attaqué par les insectes. 着虫子 Tchŏ —.

INSENSÉ. Homme —. 不明白的人 Pŏu ming pĕ tĭ jénn. V. FOU, FOLLEMENT.

INSENSIBLE. Qui n'a pas de sensations. Matière inintelligente et —. 沒有知覺的物 Mŏu iòu tchēu kiŏ tĭ ŏu. Être — au froid. 不覺冷 Pŏu kiŏ lèng. Être — à la douleur. 不覺疼 Pŏu kiŏ t'êng. Être — à tout. 不覺(ou 覺不着)什麽 Pŏu kiŏ (ou Kiŏ pŏu tchŏ) chĕu mò. Le froid m'a rendu —. 我凍的不覺了 Ngò tóung tĭ — leaò.

Qui n'a pas d'émotion. Être insensible. 不動心 Pŏu tóung sīn. Il est — aux souffrances d'autrui. 他看別人的苦不動心 T'ā k'án piĕ jénn tĭ k'ŏu, —. 別人的苦不感動他的心 Piĕ — pŏu kàn tóung t'ā tĭ sīn.

Dur. Cœur insensible. 硬心 Íng sīn. Son cœur est devenu —. 他的心硬了 T'ā — leaò. N'être pas assez — pour. 不忍得 Pŏu jènn tĕ. V. CŒUR. || Imperceptible. 不覺不知的 Pŏu kiŏ pŏu tchēu tĭ.

INSENSIBLEMENT. Sans qu'on s'en aperçoive. On s'habitue —. 不覺不知的習慣了 Pŏu kiŏ pŏu tchēu tĭ sĭ kouán leaò. || Peu à peu. L'eau croît insensiblement. 水慢慢的漲 Chouèi mán mán tĭ tcháng. 水漸漸的漲 Chouèi tsién tsién tĭ tcháng.

INSÉPARABLE. Qui ne peut être séparé. 分不開的 Fēnn pŏu k'āi tĭ. Ces deux choses sont inséparables. 這兩樣是分不開的 Tché leàng t'iaò chéu —. || Qui ne peut être quitté. 離不開的 Lí pŏu k'āi tĭ. 離不得的 Lí pŏu tĕ tĭ. La méditation est inséparable de la prière, et la prière est inséparable de la méditation; elles sont inséparables l'une de l'autre. 默想離不得(ou 離不開)祈禱祈禱也離不得(ou 離不開)默想是彼此不相離的 Mĕ siàng — k'ĭ taó; — chéu pèi ts'ŏu pŏu siāng lí tĭ. V. SÉPARER.

INSÉRER. Placer entre. 放在當間裏 Fáng tsái tāng kiēn lí. — une feuille dans un livre. 在書本裏頭夾一張紙 Tsái chōu pènn lí t'eóu kiă ĭ tchāng tchèu. — un œil sur une branche (écussonner). 在樹枝上夾上芽 Tsái chóu tchēu cháng kiă cháng iâ.

Digitized by Google

INSIDIEUX. Qui tend à tromper. Présent —. 哄(騙 ou 哄騙)人的禮物 **Hôung (P'ién ou —) jênn tĭ lĭ ôu.** || Habile à tromper. 好哄(騙 ou 哄騙)人的 **Haô —.** || Rusé. Moyen insidieux. 詭計 **Kouêi kí.**

INSIGNE, adj. Hors ligne. 出等的 **Tch'ŏu tèng tĭ.** Vertu —. 出等的德行 **Tch'ŏu — tĕ híng.** || Extraordinaire. Faveur —. 非常的恩 **Fêi tch'âng tĭ ngênn.** 不平常的恩 **Pŏu p'ing —.**

Fameux. 有名的 **Iôu ming tĭ.** 出名的 **Tch'ŏu —.** Voleur insigne. 有(ou 出)名的賊 **Iôu — tsĕ.**

INSIGNE, subst. 表記 **Piaô kí.** Les emblèmes représentés sur les vêtements des officiers sont leurs insignes. 補子是官府的表記 **Pôu tzèu chéu kouân fôu tĭ —.** Tunique parée des — officiels. 補褂 **Pôu kouá.**

INSIGNIFIANT. Qui n'a pas de signification. Propos —. 沒有意思的話 **Mŏu iôu í sēu tĭ houá** || Sans saveur. Discours —. 淡話 **Tán houá.**

Sans importance. Chose insignifiante. 不要緊的事 **Pŏu iaó kìn tĭ chéu.**

Sans valeur, vulgaire. Homme insignifiant. 稀鬆人 **Hĭ sōung jênn.** Avoir un visage —. 臉面稀鬆 **Lièn mién —.**

INSINUANT. Habile. 巧 **K'iaô.** Langage —. 巧話 **K'iaô houá.**

INSINUER. Introduire. 放 **Fáng.**

Faire entendre. 提 **T'í** Je lui ai insinué mon intention. 我給他提了我的意思 **Ngò kĭ t'ā t'í leaô ngò tĭ í sēu.**

S'INSINUER. Pénétrer doucement. — comme une tarière. 鑽 **Tsouān.** 鑽進去 **Tsouân tsín k'iú.** — comme l'eau. 浸潤 **Ts'īn In.** Les insectes s'insinuent dans les oreilles. 虫子鑽在(ou 到)耳朵裏去 **Tch'ôung tzèu — tsái (ou taó) èul tô lĭ k'iú.** Les mauvaises doctrines — dans les esprits. 邪教浸潤人的心 **Siê kiaó — jênn tĭ sīn.** S'insinuer dans les bonnes grâces de qqn. 哄他 **Hôung t'ā.**

INSIPIDE. 沒有滋味的 **Mŏu iôu tzēu wéi tí.** 淡 **Tán.** V. FADE.

INSISTER. Réitérer. — sur un sujet. 說了又說 **Chouŏ leaô, iôu chouŏ.** — sur une demande. 求了又求 **K'iôu leaô, iôu k'iôu.** N'insistez pas davantage. 不要再說 ou 再求 **Pŏu iaó tsái chouŏ** ou **tsái k'iôu.** || Parler ou Demander d'une manière pressante. 懇懇切切的說 ou 求 **K'ènn k'ènn ts'iĕ ts'iĕ tĭ chouŏ** ou **k'iôu.** 苦口(ou 苦苦的)說 ou 求 **K'ôu k'eôu —.** Insister sur une demande auprès de qqn. 懇(ou 苦)求他 **K'ènn — t'ā.** Avoir insisté. 說的(ou 求的)懇切 **Chouŏ tĭ —.** Avoir — fortement. 說的(ou 求的)很懇切 **Chouŏ hènn —.**

INSOCIABLE. Être —. 和誰也上不來 **Houô chouêi iè cháng pŏu lâi.** 沒有台式的人 **Mŏu iôu hŏ chĕu tĭ jênn.** 難答應 **Nân tă íng.**

INSOLATION. Craindre l'—. 怕日頭曬 **P'á jĕu t'eôu chái.** Souffrir par suite d'une —. 太陽曬的疼 **T'ái iâng chái tĭ t'éng.**

INSOLENCE. 傲氣 **Ngaó k'í.**

INSOLENT. Déhonté et peu respectueux. Se montrer —. 發歪 **Fă wāi.** 發橫 **Fă houâng (héng).** Vous êtes si —. 你這麼歪 **Gnĭ tché mô wāi.** Être — envers les supérieurs. 不敬(不尊敬 ou 輕慢)長上 **Pŏu kíng (Pŏu tsuēnn kíng** ou **K'īng mán) tchàng cháng.**

Orgueilleux. 驕傲 **Kiaō ngaó.**

INSOLITE. Contraire à l'usage. 不平常的 **Pŏu p'ing tch'âng tĭ.** 非常的 **Fêi —.** || Nouveau. 新 **Sīn.** 新鮮 **Sīn siēn.** — et étrange ou merveilleux. 新奇的 **Sīn k'í tĭ.**

INSOLUBLE. Qui ne peut se dissoudre. 化不開的 **Houá pŏu k'āi tĭ.**

Qu'on ne peut expliquer. Question insoluble. 講不清的事 **Kiàng pŏu ts'īng tĭ chéu.** Difficulté —. 解(ou 破)不開的難處 **Kiài (ou P'ouó) pŏu k'āi tĭ nân tch'ôu.**

INSOLVABLE. 還不起賬的 **Houân pŏu k'ĭ tcháng tĭ.**

INSOMNIE. Avoir une —. 睡不着 **Chouéi pŏu tchŏ.**

Digitized by Google

INSOUCIANT. Il est — de ses affaires. 他的事他不關心(不挂在心上、不牽在心裏 ou 不挂在意上) T'ā tí chéu, t'ā pŏu kouān sīn (pŏu kouá tsái sīn lì ou pŏu kouá tsái í cháng). Il est — de tout. 他什麼也不關心 ou 不管 T'ā chĕu mò iè — ou pŏu kouàn. V. S'INQUIÉTER.

INSOUMIS. Qui n'obéit pas. 不聽命的 Pŏu t'ĭng míng tí. || Indocile. 不受管教的 Pŏu cheóu kouàn kiaó tí.

INSOUTENABLE. Inexplicable. Ce système est —. 這一說講不下去 Tché í chouō kiàng pŏu hiá k'iú.

Insupportable. 受不得的 Cheóu pŏu tĕ tí. V. SUPPORTER.

INSPECTER. 驗 lén. — des travaux. 驗工 lén kōung. — un cadavre. 驗屍 lén chēu. — des blessures. 驗傷 lén chāng.

INSPECTEUR. Chef des lettrés d'une sous-préfecture. 教官 Kiaó kouān. Gens de la suite de l'—. 門斗 Mènn teòu.

INSPIRATION. Entrée de l'air dans les poumons. Respirer par un double mouvement d'expiration et d'—. 一出一入的喘氣 Ì tch'ōu ì jŏu tí tch'ouèn k'í. || Pensée. 意思 Í sēu. Inspiration venue subitement. 忽然來的意思 Hŏu jên lâi tí —. || Enthousiasme. 興 Híng. 興頭 Híng t'eóu. — poétique. 詩興 Chēu —. Sans — on ne peut se livrer à la poésie. 若沒有興作不了詩 Jŏ mŏu iòu —, tsŏ pŏu leaò chēu. Donner à qqn l'— pour entreprendre une chose. 興他做這個事 Híng t'ā tsó tché kó chéu. V. ENTHOUSIASME.

Lumière intérieure. 光照 Kouāng tchaó. 默啟 Mĕ k'ì. Recevoir une inspiration du Saint-Esprit. 受聖神的光照 ou 默啟 Cheóu Chéng chênn tí —.

INSPIRÉ. Air — dans les poumons. 進去的氣 Tsín k'iú tí k'í. Sentiment — subitement. 忽然來的心情 Hŏu jên lâi tí sīn ts'ing. Poète —. 有興的詩人 Iòu híng tí chēu jênn. Prophète — de Dieu. 天主光照的先知 T'iēn tchòu kouāng tchaó tí siēn tchēu. Dessein — par un ange. 天神默啟的主意 T'iēn chênn mĕ k'ì tí tchòu í. Livre —. 天主默啟的聖書 T'iēn tchòu — chéng chōu.

INSPIRER. Attirer l'air dans les poumons. 入氣 Jŏu k'í. 抽氣 Tch'eōu k'í. || Faire naître. Inspirer la crainte. 着(ou 叫)人害怕 Tchŏ (ou Kiaó) jênn haí p'á.

Exciter l'enthousiasme. Le vin inspirait le poète Li Pe. 酒着(ou 叫)李白有興頭 Tsiòu tchŏ (ou kiaó) Lì Pĕ iòu híng t'eóu. 李白喝了酒就上了(ou 高了)興 Lì Pĕ hŏ leaò tsiòu, tsióu cháng leaò (ou kaō leaò) híng. Qui vous inspire dans cette affaire? 誰興你做這個 Chouêi — gnì tsó tché kó?

Faire connaître par une lumière intérieure. 默啟 Mĕ k'ì. Dieu lui inspira cette pensée. 天主默啟了他(ou 默啟了給他)這個意思 T'iēn tchòu mĕ k'ì leaò t'ā — tché kó í sēu. || Éclairer l'intelligence. Le Saint-Esprit inspira les évangélistes. 聖神光照了(ou 照明了)聖史的心 Chéng chênn kouāng tchaó leaò (ou tchaó míng leaò) chéng chèu tí sīn.

S'INSPIRER. Suivre. — des sentiments d'autrui. 隨從別人的意見 Souêi ts'ôung piĕ jênn tí í kién. || Considérer. — des circonstances. 看光景 K'án kouāng kìng.

INSTABLE. Peu ferme. 不穩當 Pŏu wènn táng. 不停當 Pŏu t'ĭng táng.

Peu sûr. 不妥當 Pŏu t'ouŏ táng.

Peu durable. 不長久 Pŏu tch'âng kiòu. 不永遠 Pŏu — iuèn. || Changeant. 不常 Pŏu tch'âng. 沒有準 Mŏu iòu tchouènn. V. CHANGEANT, INCONSTANT.

INSTALLATION. Jour d'— d'un officier. 上任(ou 接印)的日子 Cháng jénn (ou Tsiĕ ín) tí jĕu tzèu.

INSTALLER. Donner les sceaux à un officier. 給官交印 Kí kouān kiaō ín. || Préparer les choses nécessaires. 安排家具 Ngān p'âi kiā kiú.

Digitized by Google

S'INSTALLER. Recevoir les sceaux. 接印 Tsiĕ ín. || Entrer en charge. 上任 Cháng jénn. || Établir sa demeure. Aller s'installer dans une belle maison. 往個好房子裏住着去 Wàng kó haò fáng tzèu lì tchóu tchŏ k'iú. Déménager et aller — dans une autre maison. 搬家到別的房子裏去 Pān kiā taó piĕ tí —.

INSTAMMENT. Prier ou Demander —. 苦(苦口 ou 苦苦的)求 K'òu (K'òu k'eòu ou — tí) k'iôu. 懇懇切切的求 K'ènn k'ènn ts'iĕ ts'iĕ tí k'iôu. Prié ou Demandé —. 求的懇切 K'iôu —. Prié ou Demandé très —. 求的很懇切 K'iôu tí hènn —.

INSTANT. Temps très court. 一會兒的工夫 Ì houéi êul tí kōung fōu. (Le temps de cligner les yeux) 一眨眼兒的工夫 Ì tchă (tchàn) ièn êul —. (Le temps d'une petite ondée) 一霎時 Ì chă chêu. (Le temps que dure un éclair) 一晃兒的工夫 Ì houàng êul —. 一閃 Ì chèn. Un court —. 一會半會的工夫 Ì houéi pán —. Ne pas perdre le moindre —. 不耽悞個一會半會的工夫 Pŏu tān óu kó —. Durant un —, Dans un —, Au bout d'un —. 一會兒 Ì —. 一晃兒 Ì houàng êul — 時半會兒 Ì chêu —. En un —. 一霎時間 Ì chă chêu kiēn. 一時間 Ì —. Durant ou Après un court —. 一小會兒 Ì siaò —. 不大的(ou不多的)一會兒 Pŏu tá tí (ou Pŏu touō tí) —. 不大一會兒 Pŏu tá —. A l'— présent. 眼時那一會兒 Ièn chêu ná —. Cet — ci. 這一會兒 Tché —. Arrivé à cet — ci. 到了這會兒 Taó leaò —. J'attendis un —. 我等了一會兒 Ngò tèng leaò —. Je pars dans un —. 我一會兒就走 Ngò — tsiòu tseòu. Je serai de retour dans un —. 我一會兒就回來了 Ngò — tsiòu houéi lâi leaò. Ne pouvoir quitter ses parents un —. 一時也離不開父母 Ì chêu iè lí pōu k'āi fòu mòu. Cette affaire ne peut se terminer en un —. 這個事一時(ou 一時間)做不完 Tché kŏ chéu ì chêu (— kiēn) tsó pōu wán. La maladie s'aggrave d'— en —. 這個病一會兒比一會兒的利害 Tché kó píng — pì — lí haí. Le malade souffre par instants. 病人一會兒一會兒的覺着疼 Píng jénn — kiŏ tchŏ t'éng. Joie d'un instant. 一會兒的(一會兒半會兒的、一時的、一時半時的、片時的 ou 暫時的)快樂 Ì — (— p'ién chêu tí ou tchán chêu tí) k'ouaí lŏ. Qui vient par intervalles et passe en un —. 時來暫去的 Chêu lâi, tchán k'iú tí. N'avoir pas un — de tranquillité. 沒有片刻的平安 Mŏu iòu p'ién k'ĕ tí p'íng ngān.

Il n'y a qu'un instant. (Depuis très peu de temps) 纔 Ts'âi. 剛 Kāng. 剛纔 Kāng ts'âi. 纔剛 Ts'âi kāng. 方纔 Fāng ts'âi. (Un peu avant le moment où l'on parle) 剛纔 Kāng ts'âi. 纔剛 Ts'âi kāng. 方纔 Fāng ts'âi. (Un peu avant ce moment-ci) 這纔 Tché ts'âi. Il est mort il n'y a qu'un —. 他纔(剛、剛纔、纔剛、方纔 ou 這纔)死了 T'ā — sèu leaò. Ce qui a été dit il y a un —. 纔(剛、剛纔、纔剛 ou 方纔)說的那些話 Ts'âi — chouō tí ná siē houá. Il était encore ici il n'y a qu'un —. 他剛纔(方纔、纔剛 ou 這纔)還在這裏 T'ā — houân tsái tché lì.

Temps. 時候 Chêu heóu. Fixer l'instant du retour. 定下回來的時候 Tíng hiá houéi lâi tí —. A chaque —. 時時刻刻的 Chêu chêu k'ĕ k'ĕ tí.

A l'instant. (Au moment même, sans retard, dès maintenant) 就 Tsiòu. 立刻 Lì k'ĕ. 登時 Tēng chêu. 立時 Lì chêu. 馬上 Mà cháng. 趕着 Kàn tchŏ. (Dès maintenant) 這就 Tché tsiòu. L'horloge va sonner à l'—. 鐘表這就要響 Tchōung piaò tché tsiòu iaó hiàng. V. AUSSITOT.

A l'instant où. 剛一 Kāng Ì. 纔一 Ts'âi Ì. 方一 Fāng Ì. A l'— où j'entrai dans la cour. 我剛一進院子 Ngò — tsín iuén tzèu. A l'— où j'arrivai à la maison, le vent se mit à souffler. 我剛

Digitized by Google

一到家(ou 剛到了家)就颳起風來了 Ngò kāng ì taó kiā (ou kāng taó leaò kiā), tsióu kouă k'ì fōung lâi leaò.

INSTANTANÉ. Qui ne dure qu'un instant. 一會兒的 Ì houéi êul tí. V. INSTANT. || Soudain. 忽然的 Hōu jên tí. 猛然的 Mèng jên tí.

INSTANTANÉMENT. En un instant. Il le fit —. 他一會兒就做完了 T'ā ì houéi êul tsióu tsó wán leaò.

Soudainement. 忽然間 Hōu jên kiēn.

INSTAR. A l'— de la capitale. 照着京城的樣子 Tchaó tchŏ kīng tch'êng tí iáng tzèu. V. COMME.

INSTIGATION. Voy. EXCITER.

INSTILLER. 灌 Kouán.

INSTINCT. 本性之明 Pènn sîng tchēu ming. 本性之向 Pènn — hiáng. Les animaux n'agissent que d'après leur instinct. 禽獸淨是隨着本性做事 K'în cheóu tsîng chéu souéi tchŏ — tsó chéu. L'oiseau sait par — faire son nid. 鳥搭窩是不學而會的 Gniaò tă wō, chéu pŏu hió êul houéi tí.

INSTITUER. 立 Lí. — des tribunaux. 立衙門 Lí iâ mênn. — des lois. 立王法 Lí wâng fă. — des souverains. 立國王 Lí kouŏ wâng. Jésus-Christ institua Saint Pierre chef de l'Église. 耶穌立了聖伯多祿做(ou 爲)聖教會的首 Iê sōu lí leaò chéng Pĕ touō lŏu tsó (ou wéi) chéng kiaó houéi tí cheòu. Ce fut Jésus-Christ qui — les sacrements. 聖事之迹是耶穌立的 Chéng chéu tchēu tsî chéu Iê sōu lí tí. V. ÉTABLIR.

INSTITUT. Règles d'une société. 會規 Houéi kouēi. || Société. 會 Houéi.

INSTITUTEUR. Celui qui institue. L'— de la société du Sacré-Cœur. 立了聖心會的 Lí leaò Chéng sīn houéi tí. 聖心會的祖 Chéng — tsòu.

Maître qui enseigne. 師傅 Chēu fóu. 老師 Laò chēu. 教書的先生 Kiaó chōu tí siēn chēng. || Maître d'école. 教學的先生 Kiaó hió —.

INSTITUTION. Établissement fondé. 事業 Chéu iĕ. Créer une —. 創事業 Tch'ouáng chéu iĕ. 創業 Tch'ouáng iĕ. 立業 Lí iĕ. || École. 學 Hió.

INSTRUCTEUR. Officier —. 操(操練 ou 演操)兵的官 Ts'aō (Ts'aō lién ou Ièn ts'aō) pīng tí kouān.

INSTRUCTIF. 長學問的 Tchàng hió wénn tí.

INSTRUCTION. Enseignement. 教訓 Kiaó hiún. Recevoir les instructions d'un maître. 受先生的教訓 Cheóu siēn chēng tí —. Je reçois vos —. 領教 Líng kiaó. || Explication. Faire une instruction sur un point de doctrine. 講道理 Kiàng taó lì. Entendre une —. 聽道理 T'îng —. || Ordre. 命 Míng.

Savoir. 學問 Hió wénn.

INSTRUIRE. Enseigner. 教 Kiaó. — qqn. 教他 Kiaó t'ā. — qqn à respecter les vieillards. 教他(ou 教給他)尊敬老年人 Kiaó t'ā (ou — kĭ t'ā) tsuēnn kíng laò gniên jênn. V. ENSEIGNER.

Informer. 報 Paó. 告訴 Kaó sóu. V. INFORMER. || Faire une enquête judiciaire sur une affaire. 訪察一個事 Fàng tch'ă ì kó chéu.

S'INSTRUIRE. Apprendre. 學 Hió.

INSTRUIT. Qui sait. Être — de. 知道 Tchēu taó 會 Houéi. || Qui a de la science. 有學問的 Iòu hió wénn tí. Homme très instruit. 博學人 Pouŏ hió jênn. || Qui a de l'expérience. 有見識的 Iòu kién chĕu tí.

INSTRUMENT. Objet dont on se sert. 傢伙 Kiā houŏ. 傢什 Kiā chĕu. 器具 K'í kiú. Un — cassé. 一件破家火(家什 ou 器具) Ì kién p'ouó —. — de pêche. 打魚的傢伙 Tà iû tí —. — de table. 喫飯的傢什 Tch'ĕu fán —. — de fer. 鐵器 T'iĕ k'í. 鐵傢伙(傢什 ou 器具) T'iĕ —. Boutique où l'on vend des instruments de cuivre. 銅器舖 T'ôung k'í p'óu. Différents —. 傢三伙四 Kiā sān, houŏ séu. Ustensiles et —. 器皿家火 K'í mìng, —. — de musique. 樂器 Iŏ k'í. Un ensemble d'— de musique. 一套樂器 Ì t'aó —. Homme qui est l'instrument dont Dieu se sert. 天主使用的(ou 指使的)

Digitized by Google

人 T'iēn tchòu chèu ióung tí (ou tchèu chèu tí) jénn. || Écrit. 文書 Wénn chōu.

INSTRUMENTAL. Musique instrumentale. 用樂器奏的音樂 Ióung iŏ k'í tseóu tí în iŏ.

INSTRUMENTISTES. Les musiciens —. 吹打的 Tch'ouēi tà tí.

INSU. Ignorance. A l'— des parents. 不叫(ou 不告訴給)父母知道 Pŏu kiaó (ou Pŏu kaó sóu ki) fóu mòu tchēu taó. Il est parti à mon —. 我也不知道他就走了 Ngò iè pŏu —, t'ā tsióu tseòu leaò. Souvent l'homme est dirigé par ses passions à son —. 屢次人不覺不知的隨從自己的偏情 Liú ts'éu jénn, pŏu kiŏ pŏu tchēu tí, souéi ts'ôung tzéu kí tí p'iēn ts'îng.

INSUBORDONNÉ. 犯(背、不順 ou 不聽)命的 Fán (Péi, Pŏu chouénn ou Pŏu t'îng) míng tí. V. DÉSOBÉIR.

INSUCCÈS. Défaut de succès. Éprouver un — dans une entreprise. 辦事辦的不好 Pán chéu, pán tí pŏu haŏ. 辦的事辦壞了 Pán — houái leaŏ. 壞了事 Houái —. || Inutilité. A cause de l'insuccès des remèdes. 因爲喫藥不中用 ou 不見効 În wéi tch'éu iŏ pŏu tchóung ióung ou pŏu kién hiaó.

INSUFFISANT. Le nombre est —. 不彀數 Pŏu keóu chóu. 短數 Touàn chóu. Les vivres et les vêtements sont insuffisants. 喫穿不彀 ou 不足 Tch'éu tch'ouēn — ou pŏu tsiŭ. Pour gouverner toutes les contrées de l'univers, un seul souverain n'est pas suffisant. 天下萬國一個皇上管不過來 ou 不能彀管 T'iēn hiá wán kouŏ, í kó houâng cháng kouàn pŏu kouó lâi ou pŏu nêng —.

INSUFFLER. 吹 Tch'ouēi.

INSULAIRE. 海島上(ou 在海島上住)的人 Hâi taŏ cháng (ou Tsâi — tchóu) tí jénn.

INSULTE. Outrage. 侮辱 Où jŏu. 陵辱 Ling jŏu. Recevoir une — d'un méchant homme. 受惡人的侮辱 ou 陵辱 Cheóu ngŏ jénn tí —. Faire — à qqn. 侮辱他 Où jŏu t'ā. 陵辱他 Ling —. || Parole outrageante. 罵話 Má houá. V. INJURE.

INSULTER. Outrager. — qqn. 侮辱他 Où jŏu t'ā. 陵辱他 Ling jŏu t'ā. — qqn de paroles. 罵他 Má t'ā.

Maltraiter qqn gravement de paroles. 糟蹋(遭蹋 ou 作踐)他 Tsouēi lì tsaŏ t'ă (tsaŏ tsién ou tsŏ tsién) t'ā. V. INJURIER.

INSUPPORTABLE. 受不得的 Cheóu pŏu tĕ tí. Orgueil —. 受不得的驕傲 Ch. — kiaŏ ngaó. Il se rend vraiment —. 他眞着人受不得 T'ā tchénn tchŏ jénn —. Il fait une chaleur —. 天熱的受不得 T'iēn jĕ tí —. Les moustiques sont nombreux, et mordent d'une manière —. 蚊子多了咬的受不得 Wénn tzèu touō leaŏ, iaŏ tí cheóu pŏu tĕ. — à la vue. 不受看的 Pŏu — k'án tí. — à l'oreille. 不受聽的 Pŏu — t'îng tí. — à l'odorat. 不受聞的 P. wénn tí. Être d'une laideur —. 醜陋很不堪 Tch'eòu leóu hènn pŏu k'ān. Être d'une saleté —. 污穢不堪 Oû wéi (houéi) pŏu k'ān. Éprouver un chagrin —. 愁悶難堪 Tch'eôu ménn nân k'ān. V. SUPPORTER.

INSURGÉ, part. 反的 Fàn tí.

Subst. 反叛 Fàn p'án. Les insurgés sont très nombreux. 反半(ou 反的)很多 Fàn — hènn touō.

s'INSURGER. 作反 Tsŏ fàn. — contre le prince. 背叛國王 Péi p'án kouŏ wâng. Le peuple s'insurgea. 民人反了 Mîn jénn fàn leaŏ.

INSURMONTABLE. 勝不過的 Chéng pŏu kouó tí. V. SURMONTER.

INSURRECTION. Exciter une —. 叫人作反 Kiaó jénn tsŏ fàn.

INTACT. Auquel on n'a pas touché; entier. 全 Ts'iuén. Je lui ai remis — l'argent qu'il m'avait confié. 他託給我的銀子我原封個兒還給他了 T'ā t'ouō kí ngò tí în tzèu, ngò iuén fōung kó ŏul houân kí t'ā leaŏ. || Qui n'a pas été endommagé. Être intact. 沒有壞處 Mŏu iòu houái tch'ŏu. Aucun endroit de son corps n'est resté —. 他

Digitized by Google

的身子沒了一個好處了 **T'ā ti chēnn tzèu, mŏu leaò ĭ kó haò tch'ôu leaò.** || Irréprochable. Sa vertu est intacte. 他的德行沒有褒貶 **T'ā ti tĕ hîng mŏu iòu paŏ piĕn.**

INTANGIBLE. 手摸不着的 **Cheòu mouŏ pŏu tchŏ ti.**

INTARISSABLE. Source d'eau —. 打不乾的水泉 **Tà pŏu kān ti chouèi ts'iuên.** V. INÉPUISABLE.

INTÉGRAL. La conversion est intégrale. 全變化了 **Ts'iuên piĕn houá leaò.**

INTÉGRALEMENT. Avoir payé — sa dette. 全還了賬 **Ts'iuên houân leaò tcháng.** 賬還淸了 **Tcháng houân ts'îng leaò.**

INTÉGRANTE. Le nez fait partie — du corps. 沒有鼻子身子就不全 **Mŏu iòu pí tzèu, chēnn tz. tsiòu pŏu ts'iuên.**

INTÈGRE. Probe. Homme —. 忠厚人 **Tchōung heòu jênn.** Officier —. 淸官 **Ts'îng kouān** || Parfait. 沒有虧缺的 **Mŏu iòu k'ouēi k'iuĕ ti.** Vertu intègre. 全備的德行 **Ts'iuên pí ti tĕ hîng.**

INTÉGRITÉ. Le bâtiment a toute son —. 房子修成了 **Fâng tzèu siōu tch'êng leaò.** Il a conservé son —. Il est encore entier) 還全了 **Houân** —. (Il n'est pas endommagé) 沒有壞 **Mŏu iòu houaí.** || Pureté. Avoir conservé l'intégrité de l'âme. 靈魂很潔淨 **Ling houênn hènn kiĕ tsîng.**

INTELLECTUEL. Faculté intellectuelle. 明悟 **Ming ôu.** Chose —. 明悟的事 **Ming ôu ti chéu.** 心裏的事 **Sīn lì ti chéu.**

INTELLIGENCE. Faculté de comprendre. 明悟 **Ming ôu.** Avoir une grande —. 有大明悟 **Iòu tá** —. 明悟大 **Ming** —. Avoir une — vaste et perspicace. 明悟豁亮 **Ming ôu houŏ leáng.** Avoir l'— lente et obtuse. 明悟遲鈍 **Ming ôu tch'êu touénn.** Cet enfant a l'— ouverte (il a la raison). 這個孩子開了明悟 **Tché kó hâi tzèu k'āi leaò** —. Après cela, son — se développa beaucoup. 從此以後他的明悟大開了 **Ts'ôung ts'èu ì heóu, t'ā ti** — **tá k'āi leaò.** L'homme est doué d'—. 人有靈性 **Jênn iòu ling sing.** Le singe n'a pas d'—. 猴沒有靈性 **Heôu mŏu** —. Le soleil est un être qui n'a ni — ni vie. 日頭是沒有靈性的 (ou 無靈的死物 **Jĕu t'eôu chéu** — (ou **ôu ling ti**) **sèu ôu.**

Esprit. 心 **Sīn.** Il a l'intelligence perspicace et la main adroite. 他心靈手巧 **T'ā sīn ling, cheòu k'iaò.** Déployer toutes les ressources de son —. 盡心機 **Tsín sīn kī.** Dieu ouvrit et éclaira leur —. 天主開明了他們的心 **T'iēn tchòu k'āi ming leaò t'ā mênn ti sīn.** Couvrir ou voiler les yeux de son — (pour ne pas comprendre ce qui déplaît). 把心眼子搗起來 **Pà sīn ièn tzèu òu k'ì lâi.** Avoir l'— courte et la langue longue. 心短舌頭長 **Sīn touàn, chĕ t'eôu tch'âng.** Avoir l'— perspicace. 有心眼兒 **Iòu sīn ièn êul.** L'éléphant a de l'—. 象有心眼兒 **Siáng** —. Avoir l'— prompte. 敏捷 **Mĭn tsiĕ.** Montrer la promptitude de son —. 發顯自己的敏捷 **Fă hièn tzéu kì ti** —. Un tel a une — d'élite. 某人有大聰明 **Móu jênn iòu tá ts'ôung mîng.** Fils doué d'une grande — et d'une grande capacité. 聰明才幹的兒子 **Ts'ôung ming, ts'âi kán ti êul tzèu.**

Connaissance, savoir, habileté. Avoir l'— de. 知道 **Tchēu taó.** 明白 **Ming pĕ.** 會 **Houéi.** 懂得 **Tòung tĕ.** Avoir l'— des passions. 知道 (明白 ou 懂得) 人的心情 **Tchēu** — **jênn ti sīn ts'îng.**

Concorde. 和氣 **Houŏ k'í.** Nous vivons en bonne intelligence. 我們彼此和睦 **Ngò mênn pèi ts'èu houŏ mŏu.**

Accord pour faire qq. chose. Se mettre d'intelligence avec d'autres. 和別人通氣兒 **Houŏ piĕ jênn t'ôung k'í êul.** V. ACCORD, S'ACCORDER.

Snbstance spirituelle. 神 **Chênn.** Les intelligences célestes. 天神 **T'iēn chênn.**

INTELLIGENT. Doué d'ntelligence. 有靈性的 **Iòu ling sing ti.** V. INTELLIGENCE. || Qui a beaucoup d'intelligence. 明白 **Ming pĕ.** Homme intelligent. 明白人 **Ming pĕ jênn.**

Digitized by Google

Homme très —. 高明人 Kaō mîng jênn. 很靈的人 Hènn lîng tî jênn. 精靈的人 Tsîng —. Être —. 明白 Mîn pé. 心裏明白 Sîn lî —. 心靈 Sîn lîng. Le plus — des animaux. 畜類最靈的 Tch'ôu léi tsouéi lîng tî. Homme — au plus haut degré. 聰明的人 Ts'ôung mîng tî jênn. 很(ou 大)聰明的人 Hènn (ou Tá) —. Se considérer ou se donner comme un homme très —. 自作聰明 Tzéu tsŏ —. — et ingénieux. 靈乖 Lîng kouāi. — et adroit. 伶俐 Lîng lî. Belle-fille intelligente et sage. 好賢達(ou 賢慧)媳婦 Haŏ hiên tă (ou hiên houéi) sĭ fóu. Homme très peu intelligent. 蠢笨人 Tch'ouènn pénn jênn. 魯笨人 Lòu —. Être très peu —. 心笨 Sîn pénn. 很笨 Hènn pénn. Je suis très peu —. 我是個愚蠢的人 Ngŏ chéu kŏ iû —.

INTELLIGIBLE. Facile à comprendre. 好懂的 Haŏ tòung tî || Clair. Voix intelligible. 清楚的聲音 Ts'îng tch'ôu tî chēng în.

INTELLIGIBLEMENT. Expliqué —. 講的清楚 Kiàng tî ts'îng tch'ôu.

INTEMPÉRANCE. Excès. Pécher par —. 沒有節制 Mŏu iòu tsiĕ tchéu. 無節 Oû tsiĕ. 過節 Kouó tsiĕ. 過度 Kouó tóu. — dans le boire et le manger. 喫喝沒有節制 Tch'ĕu hŏ —. 飲食過節 În chĕu —. — de langue. 說的太多 Chouŏ tî t'ái touō. 多嘴 Touō tsouèi.

INTEMPÉRANT. 沒有節制的 Mŏu iòu tsiĕ tchéu tî. Être —. 不克制自己 Pŏu k'ŏ tchéu tzéu kî. 不克己 Pŏu k'ŏ kî. V. INTEMPÉRANCE.

INTEMPÉRIE. — de l'air. 天氣不好 ou 不和平 T'iēn k'î pŏu haŏ ou pŏu houŏ p'îng.

INTEMPESTIF. 不合(ou 不當)時的 Pŏu hŏ (ou Pŏu tāng) chêu tî. Être —. 不是(ou 不對)時候 Pŏu chéu (ou Pŏu touéi) chêu heóu.

INTENDANCE. — des vivres dans le palais impérial. 光錄寺 Kouāng lòu séu. Confier à qqn l'— des greniers. 託他管倉房 T'ouŏ t'ā kouàn ts'āng fáng.

INTENDANT. 管事的人 Kouàn chéu tî jênn. — des jardins. 管園子的人 Kouàn iuên tzèu tî jênn. — d'une grande maison. 當家的 Tāng kiā tî. — de la maison d'un officier. 官府的當家的 Kouān fòu tî —. Être — de la maison du roi. 給國王當家 Kî kouŏ wâng —.

INTENSE. Grand, ardent, violent. Feu —. 大火 Tá houŏ. Le froid est —. 天很冷 T'iēn hènn lèng. 天冷的利害 T'iēn lèng tî lî hái. Maladie —. 利害的病 Lî hái tî pîng. 重病 Tchóung pîng. Avoir un désir trop — de la gloire. 求名的心太盛 K'iòu mîng tî sîn t'ái chéng. Aimer d'une affection —. 愛十分真切 Ngái chĕu fēnn tchēnn ts'iĕ.

INTENSITÉ. Force. 力量 Lî leáng. 能力 Nêng lî. || Violence. 利害首 Lî hái cheòu.

INTENTER. — un procès. 打官司 Tà kouān séu. — un procès à qqn. 告他 Kaó t'ā. V. ACCUSER.

INTENTION. Dessein, désir, volonté. 意思 î séu. 心意 Sîn î. 心眼兒 Sîn iĕn êul. 主意 Tchòu î. 意見 î kién. Bonne —. 好意思 Haŏ î séu. 好心意 Haŏ sîn î. 好心好意 Haŏ sîn, haŏ î. 好心眼子 Haŏ — tzèu. 好心 Haŏ sîn. 好意兒 Haŏ —. — droite. 正經(ou 直正)心眼兒 Tchéng kîng (ou Tchĕu tchéng) —. — qui n'est pas droite. 不正心 Pŏu —. 偏心眼兒 P'iēn —. Agir dans une bonne —. 好心好意的做事 Haŏ — tsó chéu. Avoir l'— d'embrasser la religion chrétienne. 有奉天主教的心(心意 ou 意思) lòu fòung T'iēn tchòu kiaó tî —. 有心(有意 ou 有意思)奉天主教 lòu —. 有心(有意 ou 有意思)要奉天主教 lòu — iaó —. Dans quelle — est-il venu? 他來了是圖的什麼 T'ā lâi leaŏ, chéu t'ôu tî chĕu mò? 他來了有什麼圖頭 ou 想頭 T'ā —, iòu chĕu mò t'ôu t'eôu ou siàng t'eôu? Ce n'est pas dans l'— de se livrer au commerce; mais uniquement dans l'— d'étendre ses connaissances. 不是

Digitized by Google

圖的做買賣但圖的長學問 **Pŏu — tsó mài mái; tán — tchàng hiŏ wénn.** Faire un serment qu'on n'a pas l'— de tenir. 發誓有口無心的 **Fă chéu, iòu k'eòu, ôu sīn tĭ.** Avec intention (de propos délibéré). 有心 **Iòu sīn.** 故意 **Kóu í.** 經意 **Kīng í.** V. DÉLIBÉRÉ.

Motif. 爲頭 **Wéi t'eôu.** Je travaille uniquement dans l'intention de plaire à Dieu. 我做事但爲的是得天主的歡心 **Ngò tsó chéu, tán wéi tĭ chéu tĕ T'iēn tchòu tĭ houān sīn.** V. AFIN.

But qu'on se propose. 志向 **Tchéu hiáng.** Diriger son intention. 定志向 **Tíng —.**

INTENTIONNÉ. Bien —. 有好意思的 **Iòu haò í sēu tĭ.** V. INTENTION.

INTERCALAIRE. Mois —. 閏月 **Juénn (Iún) iuĕ.** Année qui a un mois —. 閏月年 **Iún iuĕ gniên.** L'année prochaine aura un mois — après le septième; il y aura un premier septième mois, puis un deuxième septième mois ou septième mois —. 過年是閏七月有前七月有後七月 ou 閏七月 **Kouó gniên chéu iún ts'ĭ iuĕ; iòu ts'iên —, iòu heóu —.** Il y a deux mois intercalaires dans l'espace de cinq ans (ou mieux, sept en dix-neuf ans). 每五年閏兩回月 **Mèi òu gniên iún leàng houéi iuĕ.**

INTERCALER. Ajouter. 添 **T'iēn.** — un jour, un mois dans l'année. 一年裏頭添上一天一月 **Ĭ gniên lĭ t'eôu t'iēn cháng ĭ t'iēn, ĭ iuĕ.** — une expression dans un acte. 在文書裏頭添一句 **Tsái wénn chōu — ĭ kiú.**

Insérer. 夾 **Kiă.** 夾上 **Kiă cháng.**

INTERCÉDER. Faire appel à l'indulgence de qqn en faveur d'un autre. 望他給別人說情 (講情 ou 求情) **Wáng t'ā kĭ piĕ jênn chouŏ ts'îng (kiàng ts'îng ou k'iôu ts'îng).** || Prier, solliciter. Les Saints intercèdent pour nous auprès de Dieu. 聖人給 (替 ou 替代) 我們求天主 **Chéng jênn kĭ (t'ĭ ou t'ĭ tái) ngò mênn k'iôu T'iēn tchòu.** 聖人給我們轉求 (ou 代求) 天主 **Chéng — tchouèn —.**

INTERCEPTER. 截 **Tsié.** — le passage. 截道 **Tsiĕ taó.** Les pirates interceptent les bateaux. 海賊截 (截住 ou 截着) 船 **Hài tsĕ tsiĕ (tsiĕ tchóu ou tsiĕ tchŏ) tch'ouên.** Ils ont intercepté les grains. 截了糧食 **Tsiĕ leaò leâng chĕu.** Lettres interceptées par l'ennemi. 敵人截的書信 **Tí jênn tsiĕ tĭ chōu sín.** Intercepter en opposant un obstacle,... 擋 **Táng.** — au moyen d'un voile,... 遮 **Tchē.** — la vue. 擋 (ou 遮) 人的眼目 **Táng (ou Tchē) jênn tĭ iên mŏu.** V. ARRÊTER.

INTERDIRE. Défendre. 禁止 **Kín tchèu.** 不許 **Pŏu hiù.** — l'entrée de la maison. 禁止 (ou 不許) 人進門 **Kín — jênn tsín mênn.** Ne pouvoir — et faire cesser la navigation. 禁止不住人行船 **Kín tchèu pŏu tchóu jênn hîng tch'ouên.** Le médecin m'a interdit les bains. 醫生先生不許我洗澡 **I chēng siēn chēng pŏu hiù ngò sĭ tsaò.**

Retirer à qqn les pouvors qu'on lui a confiés. 給他摘權 **Kĭ t'ā tchĕ k'iuên.** Interdire un prêtre. 不許神父行聖事 **Pŏu hiù chênn fóu hîng chéng chéu.**

Troubler l'esprit de qqn. 擾亂他的心 **Jaò louán t'ā tĭ sīn.** Être interdit. 心裏亂了 **Sīn lĭ louán leaò.**

S'interdire le vin. 忌酒 **Kí tsiòu.** 戒酒 **Kiái tsiòu.** V. S'ABSTENIR.

INTÉRESSANT. Utile. 有用的 **Iòu iòung tĭ.** || Agréable. 有趣兒的 **Iòu ts'iú éul tĭ.** Livre intéressant. 有趣 (ou 有旨趣) 的書 **Iòu — tchēu — tĭ chōu.** || Qui attire l'attention, les regards,... Être intéressant. 叫 (ou 着) 人願意聽願意看... **Kiaó (ou Tchŏ) jênn iuén ĭ t'îng, iuén ĭ k'án,...**

INTÉRESSÉ. Qui a intérêt à. Tous les citoyens sont intéressés au repos de l'État. 國家平安關係 (ou 干係) 一國的人 **Kouŏ kiā p'îng ngān kouān hí (ou kān hí) ĭ kouŏ tĭ jênn.** 國家平安與一國的人有關係 ou 有干涉 **Kouŏ — ché.** V. CONCERNER.

Qui retire un avantage. Nous sommes — à vous aider. 我們相幫你爲我

Digitized by Google

們有好處 Ngò ménn siāng pāng gnì, wéi ngò ménn iòu haò tch'óu. || Qui cherche son avantage. Être intéressé. 貪(ou 圖)自己的便易 T'ān (ou T'òu) tséu kì tí p'iên í. Il offre des présents par un motif —. 他送東西是圖的(ou 是爲的)各人的便易 T'ā sóung tōung sī, chéu t'òu tí (ou chéu wéi tí) kò jénn tí —. Avoir des vues intéressées. 想(ou 想着)自己的便易 Siàng (ou Siàng tchŏ)—. 想(ou 想着)沾個便易(沾巧 ou 沾光) Siàng — tchēn kó — (tchēn k'iaò ou — kouāng).

INTÉRESSER. Engager. — qqn dans une entreprise. 叫他看(ou 爲)各人的益處做一件事 Kiaó t'ā k'án (ou wéi) kŏ jénn tí ĭ tch'óu tsó ĭ kién chéu. || Concerner. Cette affaire intéresse votre réputation. 這個事關係(ou 干係)你的名聲 Tché kó chéu kouān hí (ou kān hí) gnì tí mîng chēng. 這個事與你的名聲有關係 ou 有干涉 Tché — chĕ.

Exciter l'attention, la curiosité, la compassion,... 叫人願意聽叫人願意看叫人可憐 Kiaó jénn iuén ĭ t'īng, — k'án, — k'ò liên.

S'INTÉRESSER. Avoir à cœur. 關心 Kouān sīn. Je m'intéresse à cette affaire. 這個事我關心 Tché kó chéu, ngò —. C'est un homme à qui je m'— beaucoup 他是我很關心的人 T'ā chéu ngò hènn — tí jénn. Vous ne vous intéressez pas aux souffrances des étrangers. 外人有苦你不關心(不挂在心上、不挂在意上 ou 不牽在心裏) Piĕ jénn iòu k'ò, gnì pŏu — (pòu kouá tsái sīn cháng, pŏu kouá tsái ĭ cháng ou pŏu k'iēn tsái sīn lì).

INTÉRÊT. Avantage, utilité. 便易 Piên í (P'iên í). 益處 Ĭ tch'óu. Je suis venu dans votre —. 我爲你來了 Ngò wéi gnì lái leaò. Ce n'est pas dans son — propre, mais dans l'— de ses amis. 爲的不是自己爲的是朋友們 Wéi tí pŏu chéu tséu kì, — p'êng iòu ménn. 不是爲自己是爲的朋友們 Pŏu —. Avoir — à. V. INTÉRESSÉ.

Produit du capital employé dans le commerce ou prêté. 利錢 Lí ts'iên. 利息 Lí sī. Gros intérêt. 大(ou 重)利錢 Tá (ou Tchóung) —. — peu élevé. 小利錢 Siaò —. Prêter de l'argent à —. 放賬 Fáng tchàng. 放出賬去 Fáng tch'òu — k'iú. 放賬(ou 放出賬去得利錢(得利息 ou 得利) Fáng —, tĕ —. 放賬行息 Fáng — hîng sī. Payer l'—. 還利錢 Honân —. Prêter à — à qqn cinq cent mille deniers au taux de 2 pour 10 ou de 20 pour 100. 放給他五百吊錢一年二分利 Fáng kĭ t'ā òu pĕ tiaó ts'iên, ĭ gnién éul fēnn lí. 把五百吊錢二分利放給他 Pà —. 把五百吊錢給他放出賬去一年二分利行息 Pà —. Donner ou Prendre à — au taux de 30 pour 100. 借錢二分利行息 Tsié ts'iên éul —. — qui s'élève à quelques dixièmes du capital. 幾分的利息 Kì fēnn tí lí sī. — qui s'élève a cent onces d'argent. 一百兩銀子的利息 Ĭ pĕ leàng în tzèu tí lí sī. Placer à — à un taux plus élevé que 30 pour 100. 放過三分的利錢 Fáng kouó sān —. Placer à gros —. 放大(ou 重)利錢 Fáng tá (ou tchóung) —. 放重利 Fáng —. Percevoir un — excessif. 取利過重 Ts'iù lí kouó —. (La loi) défend d'exiger plus de 30 pour 100 d'—. 取利不許過三分 Ts'iù lí, pŏu hiù — sān fēnn. 放賬取利只可在三分一內斷不可出三分以外 Fáng tchàng ts'iù lí, tchĕu k'ò tsái — ĭ néi; touán pŏu k'ò tch'òu — ĭ wái. Le taux de l'— de l'argent augmente. 銀子長利息 În tzèu tchàng lí sī. Le taux de l'— diminue. 抽了利錢 Tch'eŏu leaò lí ts'iên. Intérêt des intérêts. 利錢的利錢 Lí ts'iên tí —. Celui qui perçoit un faible — mange son soûl; celui qui prête à gros — meurt de faim. 淡薄利錢喫飽飯十分利錢餓死人 Tán pŏ (paò) —, tch'ĕu paò fán; chĕu fēnn —, ngó sèu jénn.

Affaires. Prendre soin des intérêts d'autrui. 管別人的事 Kouàn piĕ

Digitized by Google

jénn tí chéu. Confier ses — à qqn. 託他管事 T'ouŏ t'ā —. || Bienveillance, sollicitude,... Je vous remercie, Monsieur, de l'intérêt que vous me portez. 承老爺的掛心 Tch'éng Laŏ iê tí kouá sīn. V. S'INTÉRESSER.

INTÉRIEUR, adj. Qui est au dedans. 裏頭的 Lí t'eôu tí. 內裏的 Néi lí tí. Feu —. 裏頭(ou 內裏)的火 Lí — houŏ. Côté —. 裏邊 Lí piēn. Surface intérieure. 裏面 Lí mién. V. DEDANS.

Qui est dans le cœur. 心裏的 Sīn lí tí. Sentiment intérieur. 心情 Sīn ts'íng. Paix intérieure. 心裏的平安 Sīn lí tí p'íng ngān. || De l'âme. 靈魂的 Líng houên tí. || Uni à Dieu. Homme intérieur. 常記念天主的人 Tch'âng kí gnién T'iēn tchòu tí jénn.

INTÉRIEUR, subst. Ce qui est dedans. Sortir de l'— de la ville. 從城裏(ou 從城裏頭)出去 Ts'óung tch'éng lí (ou — t'eôu) tch'ŏu k'iú. Commerce de l'— du pays. 國裏(ou 國內)的買賣 Kouŏ lí (ou — néi) tí mài mái. Affaires de l'— de la famille. 家裏的事 Kiā lí tí chéu. Ministère de l'—. 內務部 Néi óu póu. V. DEDANS.

Cœur. 心 Sīn. En voyant l'extérieur on connaît l'intérieur. 見其外而知其內 Kién k'í wái, êul tchēu k'í néi. 見其面而知其心 Kién k'í mién, —. L'apparence extérieure témoigne de l'—. 外面的樣子是內裏的憑據 Wái mién tí iáng tzèu chéu néi lí tí p'íng kiú.

INTÉRIM. Exercer une charge par —. 署理 Chóu lí. 署任 Chóu jénn. Exercer par — les fonctions de gouverneur du Tcheu li. 署直隸總督 Chóu Tchĕu lí tsòung tòu. Exercer par — les fonctions d'une charge pour peu de temps. 權印 K'iuên ín. 權任 K'iuên jénn. 代理 Tái lí. V. CHARGE.

INTÉRIMAIRE. 署理的 Chóu lí tí. 署任的 Chóu jénn tí. Remplaçant —. 代理的 Tái lí tí. 護印的 Hóu ín tí.

INTERJECTION. V. EXCLAMATION.

INTERJETER. — appel. 告上狀 Kaó châng tchouâng. 往上告 Wàng —.

INTERLIGNE. 隔子空兒 Kŏ(Kiĕ) tzèu k'óung êul. Écrire dans l'—. 在隔子空裏(在隔子當中 ou 在隔子當間兒裏)寫字 Tsái — lí (— tāng tchōung ou — tāng kiēn êul lí) siè tzéu.

INTERLOCUTEUR. 說話的 Chouŏ houá tí. 談論的 T'ân liún tí. Votre —. 同你說話的 ou 談論的 T'óung gnì —. Les deux interlocuteurs. 彼此相說話的(ou 談論的)那兩個人 Pèi ts'èu siāng — ná leàng kó jénn.

INTERLOQUER. Embarrasser qqn. — en lui parlant. 說住他 Chouŏ tchóu t'ā. — en l'interrogeant. 問住他 Wénn —. — en lui adressant différentes questions. 盤問住他 P'ân —. Ne pouvoir l'—. 說(ou 問)不住他 Chouŏ —.

INTERMÉDIAIRE, adj.: 當中的 Tāng tchōung tí. 當間兒裏的 Tāng kiēn êul lí tí. Espace, Temps —. 當中的(ou 當間兒裏的)地方時候 Tāng — tí fāng, chéu heóu.

INTERMÉDIAIRE, subst. Celui qui s'entremet. 中人 Tchōung jénn.

Ce qui est entre deux. Sans —. 近挨着 Kín ngāi tchŏ.

INTERMINABLE. Qui n'a pas de fin. 沒有頭的 Mŏu iòu t'eôu tí. Souffrance —. 受不盡的苦 Cheóu pŏu tsín tí k'òu. Prononcer un discours —. 說不絕的話 Chouŏ pŏu tsiuĕ tí houá. Prononcer une dissertation —. 說不斷的理 Chouŏ pŏu touán tí lí. || De longue durée. 長遠的 Tch'âng iuèn tí. 長久的 Tch'âng kiòu tí.

INTERMISSION, INTERMITTENCE. V. INTERRUPTION.

INTERMITTENT. D'une manière intermittente. 隔隔斷斷的 Kŏ kŏ (Kiĕ kiĕ) touán touán tí. Avoir une fièvre —. 隔隔斷斷的發瘧子 Kŏ — fă iŏ tzèu. Cette fièvre est —. 那瘧子是一陣子一陣子的 Ná iŏ tzèu chéu ĭ tchénn tzèu — tí. Le courant est intermittent. 隔隔斷斷的流水 Kŏ — liôu chouèi. 水一陣兒一陣兒的流 Chouèi —. 水一會兒流一會兒不流 Chouèi ĭ houéi êul —.

Digitized by Google

INTERNATIONAL. Droit —. 萬國公法 Wán kouŏ kōung fă. Commerce —. 各國通商 Kŏ kouŏ t'ōung chāng.

INTERNE. 裏頭的 Lì t'eôu tí. 內裏的 Néi lì tí. Maladie —. 身子裏頭的病 Chēnn tzèu — píng. V. DEDANS.

INTERPELLER. Interroger. 問 Wénn. Il m'interpella. 他叫着我問了我 T'ā kiaó tchŏ ngò, wénn leaò ngò. Sommer. 命 Míng. Interpeller qqn de signer. 命 (ou 叫) 他花押 Míng (ou Kiaó) t'ā houā iă.

INTERPOLER. Insérer. — un mot. 添上一句 T'iēn chàng ĭ kiú.

INTERPOSÉ. Qui est entre deux. 在當間兒裏的 Tsái tāng kiēn êul lì tí. — entre le soleil et la lune. 在日頭月亮當間兒裏的 ou 當中的 Tsái jĕu t'eôu iuĕ leáng — ou tāng tchōung tí. Un mur est —. 隔着牆 Kŏ (Kié) tchŏ ts'iâng.

INTERPOSER. Placer dans l'intervalle. 在當間兒裏放 Tsái tāng kiēn êul lì fáng. 在當中放 Tsái tāng tchōung fáng.

S'INTERPOSER. V. S'ENTREMETTRE.

INTERPRÉTATION. Explication. D'après l'— du maître. 按師傅的講論 Ngán chēu fóu tí kiàng liûn. — commune. 公論 Kōung liûn. || Annotation. 註子 Tchóu tzèu. 註講 Tchóu kiàng.

INTERPRÈTE Truchement. 通事 T'ōung chéu. — ou traducteur officiel. 繙譯官 Fān ĭ kouān.

INTERPRÉTER. Traduire. — des paroles. 繙過話來 Fān kouó houá lâi. V. TRADUIRE. || Expliquer. 講 Kiàng. Interpréter un auteur. 講書 Kiàng chōu. V. EXPLIQUER. — les songes. 解 (占 ou 批) 夢 Kiài (Tchén ou P'ī) méng. 解說 (ou 批解) 夢 Kiâi chouŏ —. Je dois interpréter (expliquer, juger) favorablement ce que font les autres. 別人做的事我該當往 (ou 在) 好處裏說 (解說、想 ou 定斷) Piĕ jénn tsó tí chéu, ngò kāi tāng wàng (ou tsái) haò tch'ŏu lì chouŏ (kiài chouŏ, siàng ou tíng touán). — en mal. 往 (ou 在) 歹 (ou 不好) 處裏說 (解說、想、猜方 ou 定斷) Wàng (ou Tsái) tài — (— ts'ái fāng —).

INTERROGATION. 問人的話 Wénn jénn tí houá. Répondez à mes interrogations. 我問你什麼你就說什麼 Ngò wénn gnì chĕu mò, gnì tsióu chouŏ —.

INTERROGER. Questionner. 問 Wénn. 問一問 Wénn ĭ wénn. Sur quoi m'interrogez-vous? 你問我什麼 Gnì wénn ngò chĕu mò? Je vous ai interrogé sur la santé de votre père. 我問了你 (ou 望你問了) 你的父親好不好 Ngò wénn leaò gnì (ou wáng —) gnì tí fóu ts'īn haò pŏu haò. M'interrogeant moi-même, je me dis: N'es-tu pas en faute? 我自己問着自己說你不錯了麼 Ngò tzéu kì wénn tchŏ tzéu kì, chouŏ: Gnì pŏu ts'ouŏ leaò mò? Découvrir la vérité en —. 問出實事來 Wénn tch'ōu chĕu chéu lâi. En —, ne pouvoir découvrir de crime. 問不出罪來 Wénn — tsouéi lâi. Je l'ai interrogé une demi-journée, sans pouvoir tirer de lui un seul mot d'information. 我問了他半天也沒有問出一句話來 Ngò — pán t'iēn, iè mŏu iòu — ĭ kiú houá lâi. Interroger qqn judiciairement. 審問他 Chènn wénn t'ā. 審他 Chènn t'ā S'— soi-même comme ferait un juge. 審問自己 Chènn wénn tzéu kì. — qqn de mille manières pour savoir ce qu'il est. 盤問他是什麼人 P'án wénn t'ā chéu chĕu mò jénn. Embarrasser qqn en l'interrogeant. 問 (ou 盤問) 住他 Wénn — tchóu t'ā. Ne pouvoir l'embarrasser en l'—. 問不住他 Wénn pŏu tchóu t'ā.

Examiner le savoir. Interroger les écoliers. 考學生 K'aò hiŏ chēng.

Regarder, lire, chercher, essayer. Voy. ces mots. Interroger les visages. 看人的面貌 K'án jénn tí mién maó.

INTERROMPRE. Couper, empêcher. — le chemin. (Couper) 截道 Tsiĕ taó. (Mettre un obstacle) 擋道 Táng taó. — le cours de l'eau. 擋水 Táng

Digitized by Google

chouèi. — le canal en démolissant. 拆斷水溝 Tch'ĕ touán chouèi keōu. — les réflexions de l'intelligence. 停住明悟的思想 T'ing tchóu ming óu tĭ sēu siàng.

Discontinuer. 隔斷 Kŏ (Kiĕ) touán. 間斷 Kién touán. N'interrompez pas. 你不要隔斷了 ou 間斷了 Gnì pŏu iaó — leaò. Il ne convient pas d'interrompre. 不可間斷 Pŏu k'ò —. Ne pas — un seul jour. 一天也不隔 I t'iēn iè —. Sans —. 不斷的 Pŏu touán tĭ. — souvent son travail. (Pêcher le poisson trois jours, et exposer le filet au soleil deux jours) 三日打魚兩日曬網 Sān jĕu tà iû, leàng jĕu chái wàng. V. CESSER. || Faire discontinuer qqn. 叫他隔斷 ou 間斷 Kiaó t'ā —.

Couper la parole à qqn. 搶話說 Ts'iāng houá chouŏ. Interrompre qqn d'une manière inconvenante. 插嘴 Tch'ă tsouèi. 當着別人說話亂搶亂奪截斷別人 Tāng tchŏ piĕ jénn chouŏ houá, louán ts'iāng, louán touō; tsiĕ touán piĕ-jénn. Il m'a interrompu. 我還沒有說完呢他抄下去了 Ngò houân mŏu iòu chouŏ wân gnì, t'ā tch'aō hiá k'iú leaò.

INTERROMPU. Le chemin est —. 斷了道 Touán leaò taó. Le cours de la rivière est —. 河斷了溜了 Hô — liŏu leaò. (Par un barrage, par la glace) 插了河 Tch'ă leaò hô. Les relations sont interrompues. 斷了來往 Touán leaò lâi wàng. Qui n'est pas interrompu. 不斷的 Pŏu —. Successif et non —. 接連不斷的 Tsiĕ liĕn —. V. CONTINU.

INTERRUPTION. Discontinuité. Sans —. 不斷的 Pŏu touán tĭ. 不住的 Pŏu tchóu tĭ. V. CESSE. La pluie est tombée jusqu'à midi sans —. 直下了雨到晌午 Tchĕu hiá leaò iù taó chàng òu. Jusqu'à la mort sans —. 直到死了 Tchĕu taó sèu leaò. || Intervalle. Interruption de trois jours. 隔三天 Kŏ (Kiĕ) sān t'iēn. V. INTERVALLE.

INTERSECTION. Le point d'—. 相交處 Siāng kiaō tch'óu.

INTERSTICE. Espace vide. 空地方 K'ōung tí fāng. 空兒 K'óung êul. — entre deux briques. 在兩個磚當間兒裏的空地方 Tsái leàng kó tchouēn tāng kiēn êul lĭ tí —.

INTERVALLE. Espace entre deux lieux ou deux objets. — entre deux arbres. 在兩棵樹當間兒裏的地方 Tsái leàng k'ō chóu tāng kiēn êul lĭ tí fāng. Il y a un — de dix pieds. 隔 (ou 隔離) 一丈 Kŏ (Kiĕ) (ou Kŏ lí) ĭ tchàng. Entre ces poutres l'— est de neuf pieds. 那樑相隔 (相隔着 ou 隔離) 九尺 Ná leàng siāng — kiòu tch'ĕu. V. DISTANCE. Dans l'—, entre ces deux lieux) y a-t-il des villages? 隔村不隔村 Kiĕ ts'uēnn —? Dans l'— se trouvent deux hameaux. 隔兩個小村子 Kiĕ leàng kó siaò ts'uēnn tzèu. — vide. 空地方 K'ōung tí fāng. 空兒 K'óung êul. Laisser un —, de quatre pieds. 留下四尺的空兒 Liôu hiá séu tch'ĕu tĭ —.

Espace de temps. Intervalle entre les deux solstices. 從 (ou 離) 夏至到冬至那個時候 Ts'ôung (ou Lí) hiá tchéu taó tōung tchéu ná kó chêu heóu. D'ici à la fin du mois il reste un — de deux jours. 離月底還有兩天 Lí iuĕ tĭ houân iòu leàng t'iēn. Il y eut à peine un — de sept jours. 僅隔了七天 Kín kŏ (kiĕ) leaò ts'í t'iēn. En moins de deux ou trois jours d'—. 隔不了兩三天 Kŏ pŏu leaò leàng sān t'iēn. — de quelques mois. 隔幾月 Kŏ kí iuĕ. — d'une nuit. 隔一宿 Kŏ ĭ siŏu. Il vient par intervalles. 他晃晃兒的就來 T'ā houàng houàng êul tí tsiŏu lâi. Avoir la fièvre par —. 晃晃兒的發擡子 Houàng — fā iŏ tzèu. 有時候發擡子有時候不發 Iòu chêu heóu —. 擡發子一陣子一陣子的 Fă iŏ tzèu ĭ tchénn tzèu —. Qui vient par — et disparaît bientôt. 時來暫去的 Chêu lâi, tchán k'iú tĭ.

INTERVENIR. Entrer dans une affaire. 管事 Kouàn chéu. — dans les affaires d'autrui. 管別人的事 Kouàn

Digitized by Google

piĕ jénn ti chéu. || S'entremettre, s'immiscer, intercéder. V. ces mots.

Advenir. 碰着 Iú tchŏ. V. ARRIVER.

INTERVENTION. Action d'un étranger. 外人的事 Wái jénn ti chéu.

Aide. Intervention de Dien. 天主的相幫 T'iēn tchòu ti siāng pāng.

Protection. Intervention du souverain. 皇上的保佑 Houáng cháng ti paò iòu.

INTERVERTIR. — l'ordre. 換(ou 倒換)次序 Houán (ou Taó —) ts'éu siú. Avoir interverti l'ordre des lettres. 換了(ou 倒換了)字的次序 Houán leaò — tséu ti —.

INTESTIN, adj. Éprouver une douleur intestine. 身子裏頭疼 Chēnn tzèu lì t'eóu t'êng. Il y a discorde —. 國裏的人不和睦 Kouŏ lì ti jénn pŏu houŏ mŏu.

INTESTIN, subst. 肠子 Tch'áng tzèu. — grêle. 小腸 Siaò —. Gros —. 大腸 Tá —. Ses intestins sont malades. 他的肠子得了病 T'ā ti — tĕ leaò píng. 他肚裏有病 T'ā tóu lì —.

INTESTINAL. Mal —. 肚裏的病 Tóu lì ti píng. Ver —. 肚裏生的虫子 Tóu lì chēng ti tch'óung tzèu.

INTIME. Intérieur. 內裏的 Néi lì ti. || Qui est dans l'âme. Pensée intime. 心裏的意思 Sīn lì ti í sēu. Dire ses sentiments intimes. 說心腹話 Chouŏ sīn fŏu houá. 說(ou 談)心事 Chouŏ (ou T'án) sīn chéu. Faire des confidences —. 說體己的話 Chouŏ t'ì kì ti houá. || Ami d'affection. Ami intime. 知心(知己 ou 很親近)的朋友 Tchēu sīn (Tchēu kì ou Hènn ts'īn kín) ti p'êng iòu. 相親相近(ou 很相契)的朋友 Siāng ts'īn, siāng kín (ou Hènn siāng k'í) ti —. Plus l'union des cœurs est —. 交情越密 Kiaō ts'ing iuĕ mí.

INTIMEMENT. L'âme est — unie au corps. 靈魂同肉身密密的結合(是緊緊相連的 ou 結合的親密法兒 Ling houénn t'óung jòu chēnn mí mí ti kiĕ hŏ (chéu kìn kìn siāng liên ti ou kiĕ hŏ ti ts'īn mí fă êul). 靈魂緊緊的(ou 密密的)結合肉身 Ling —.

INTIMER. — un ordre. 出命 Tch'ŏu míng. 出嚴命 Tch'ŏu iên míng. — à qqn l'ordre de partir. 命他走 Míng t'ā tseòu. V. ORDONNER.

INTIMIDER. Effrayer. 嚇唬 Hiá hòu. Être intimidé. 害怕 Hái p'á. V. CRAINDRE, EFFRAYER.

S'INTIMIDER. 發怯 Fă k'iĕ. — devant le juge. 怯官 K'iĕ kouān. Ne pas — en présence des gens. 見了人也不小膽 Kién leaò jénn, iè pŏu siaò tàn. V. TIMIDE.

INTIMITÉ. Amitié. 親密的交情 Ts'īn mí ti kiaō ts'ing.

INTITULÉ. Ce livre est — Trésor des familles. 那書名是家寶集 Ná chōu míng chéu Kiā paò tsí.

INTITULER. Écrire le titre. — un livre. 書上寫書名 Chōu cháng siè chōu míng. Il a intitulé son livre Stratagèmes des royaumes. 他在他的書上寫的書名是戰國策 T'ā tsái — chéu Tchán kouŏ tch'ĕ. || Choisir un titre. — un livre. 給書起個名兒 Kí chōu k'ì kó míng êul.

S'INTITULER. — Fils du ciel. 自稱天子 Tzéu tch'êng T'iēn tzèu. 稱自己是天子 Tch'êng tzéu kì chéu —.

INTOLÉRABLE. 受不得的 Cheóu pŏu tĕ ti. V. SUPPORTER.

INTONATION. 聲音 Chēng īn.

INTRAITABLE. Il est —. 他難纏 T'ā nán tch'ên. 和他同不得事兒 Houŏ t'ā t'óung pòu tĕ chéu êul. Il est — avec tout le monde. 他和誰也同不着事 T'ā houŏ choueî iè t'óung pŏu tchŏ chéu. || Inflexible, Homme —. 矯剛人 Kiaò kāng jénn.

INTRÉPIDE. Qui ne craint pas. Être —. 不怕 Pŏu p'á. || Courageux, brave. 勇敢的 Iòung kàn ti. || Audacieux. 大膽的 Tá tàn ti.

INTRÉPIDITÉ. 勇敢的心 Iòung kàn ti sīn.

INTRIGANT. Rusé. 詭詐 Kouèi tchá. Qui se mêle de beaucoup d'affaires. Homme —. 多事的人 Touō chéu ti jénn.

Digitized by Google

INTRIGUE. Ruse. 詭計 Kouèi kí.

Cabale. 黨 Tàng. Être victime d'une intrigue formée par qqn. 受他的謀害 Cheóu t'ā tí meóu (mouó) hái. V. CABALE.

INTRIGUÉ. Embarrassé. Être —. 受累 Cheóu léi. 懸着 Piĕ tchŏ. 受懸子 Cheóu piĕ tzèu. || Inquiet. Être —. 挂心 Kouá sīn. 挂念 Kouá gnién.

INTRIGUER. Embarrasser qqn. 懸住他 Piĕ tchóu t'ā. || Inquiéter qqn. 着他挂心 (挂念 ou 結記) Tchŏ t'ā kouá sīn (kouá gnién ou kiĕ kí).

Employer la ruse. 用詭計 Ióung kouèi kí. || Cabaler. 結黨 Kiĕ tàng.

Conspirer. 通氣謀算 T'ōung k'í, meóu (mouó) suán. || Exciter au mal par des paroles. 挑唆人 T'iaò souō jénn. 攛掇人 Ts'ouān touŏ jénn.

INTRINSÈQUE. Intérieur. 內裏的 Néi lì tí. Force —. 內裏的能力 Néi lì tí nêng lì. || La valeur intrinsèque (La matière) d'une pièce de cuivre. 銅錢的材料 T'ōung ts'iên tí ts'âi leaó.

INTRINSÈQUEMENT. Par sa nature. Cet acte est — bon. 這個事本來好 Tché kó chéu pènn lâi haŏ.

INTRODUCTEUR. Celui qui introduit. — auprès du souverain. 引見皇上的 In kién houâng cháng tí.

Chef. 領頭的 Lìng t'eôu tí.

Guide. 領袖的 Lìng siôu tí.

INTRODUCTION. Discours préliminaire, préface. 引子 In tzèu. 序子 Siú tzèu. Courte —. 小引 Siaò ìn. Dans cette —. 在這個序裏 ou 序上 Tsái tché kó siú lì ou siú cháng.

INTRODUIRE. Conduire qqn dans un lieu. 領他進來 ou 進去 Lìng t'ā tsín lâi ou tsín k'iú. 領進他來 ou 去 Lìng —. — qqn dans le jardin. 領他進(到 ou 上) 園子裏去 ou 來 Lìng — (taó ou cháng) iuén tzèu lì —. 領進 (ou 領到) 他園子去 ou 來 Lìng —. Introduisant qqn. 領着他進去 Lìng tchŏ —. Introduit. 領進的 ou 領到的 Lìng — tí. Introduire qqn auprès du souverain. 領 (ou 引) 他見皇上 Lìng (ou ìn) t'ā kién houâng cháng. Sans aiguille on ne peut — le fil. 無針不引線 Oû tchēnn, pŏu ìn sién.

Mener avec soi dans un lieu une escorte, des objets,... 帶進 Tái tsín. 帶...進 Tái... tsín. Introduire des soldats dans la ville. 帶兵進(上 ou 到)城裏去 Tái pīng tsín (cháng ou taó) tch'éng lì k'iú. 帶進兵城裏去 Tái —. 帶着兵進城 Tái tchŏ —. Avoir introduit des marchandises. 帶了貨進去 Tái leaò houó —. 帶貨 (ou 帶着貨) 進去了 Tái —. 帶進了貨去 Tái —. Blé —. 帶進的麥子 Tái tsín tí mĕ tzèu. Venu et —. 帶進來的 Tái —.

Faire entrer qqn. 叫他進來 ou 進去 Kiaó t'ā tsín lâi ou tsín k'iú.

Faire admettre qqn dans une société. 叫他進會 Kiaó — houéi.

Enfoncer. Introduire la main dans l'ouverture. 把手攙在口子裏 Pà cheòu tch'ŏu tsái k'eòu tzèu lì. || Ficher. 插 Tch'ă. Introduire une aiguille. 插針 Tch'ă tchēnn. || Verser. Introduire de l'eau. 倒水 Taò chouèi. 灌水 Kouán chouèi. || Donner commencement. Introduire la langue chinoise. 起頭說 (ou 用) 中國話 K'ì t'eôu chouŏ (ou ióung) tchōung kouŏ houá.

S'INTRODUIRE. Entrer. 進 Tsín. 進來 Tsín lâi. 進去 Tsín k'iú. — comme la tarière. 鑽進去 Tsouān —. — dans la chambre par une petite ouverture,... 鑽進 (ou 鑽到) 屋裏去 Ts. tsín (ou Ts. taó) ōu lì k'iú. — peu à peu comme l'eau. 浸透 Ts'ìn ìn. 透浸 ìn —. V. S'INFILTRER. || Prendre commencement. Cette cérémonie s'introduisit au temps de Wenn wang. 這個禮是從文王起的頭 Tché kó lì chéu ts'ôung Wènn wâng k'ì tí t'eôu. V. COMMENCER.

INTRONISÉ. Être —: entrer en charge. 上任 Cháng jénn.

INTROUVABLE. 找不着的 Tchaò pŏu tchŏ tí. 找不出來的 Tchaò pŏu tch'ŏu lâi tí. V. TROUVER.

INTRUS. Empereur —. 篡了位的皇上 Tch'ouén leaò wéi tí houâng cháng. C'est un — dans la dignité de

Digitized by Google

vice-roi. 他陞了總督不正道 **T'ā chēng leaò tsòung tŏu pŏu tchéng taó.**

INTUITIF. Les saints ont la vision intuitive de Dieu. 聖人看見天主 聖三 ou 天主三位一體 **Chéng jénn k'án kién T'iēn tchòu chéng sān** ou **— sān wéi ĭ t'ì.**

INTUITION. Connaître par —. 心裏看見 **Sīn lì k'án kién.** Découvrir par —. 心裏看出來 **Sīn — tch'ŏu lâi.** Avoir découvert par —, sans le secours du raisonnement. 不用推論就心裏看出來了 **Pŏu iòung t'ouéi liún, — leaò.** Vérité d'—. 自然顯明的理 **Tzéu jén hién ming tí lì.**

INUSITÉ. Qui n'est pas employé. Expression inusitée. 說 ou 用)不着的話 **Chouŏ** (ou **Iòung**) **pŏu tchŏ tí houá.**

Contraire à l'usage. Expression —. 生字眼兒 **Chēng tzéu ién êul.** Cette expression ou cette tournure de phrase est tout à fait —. 這一句話很生 **Tché ĭ kiú houá hènn chēng**

INUTILE. Qui ne sert à rien. 沒有用的 **Mŏu iòu iòung tí.** Homme —. 沒有用的人 **Mŏu — jénn.** Parole —. 沒有用的話 **Mŏu — houá.** C'est une fatigue tout à fait —. 這個辛苦沒有什麼用 ou 一點用也沒有 **Tché kó sīn k'ŏu — chĕu mò iòung** ou **ĭ tién iòung iè —.** Il est — de vous occuper de moi. 不用(ou 用不着)你管我 **Pŏu — (ou — tchŏ) gnì kouàn ngò.** 你不用管我 **Gnì —.** 你管我沒有用 **Gnì —.** Bouches inutiles. 喫閒飯的人 **Tch'ĕu hién fán tí jénn.** Mener une vie inutile. 白費工夫 **Pĕ féi kōung fōu.** 空過日子 **K'ōung kouó jĕu tzèu.** V. INUTILEMENT.

Qui ne peut servir à rien. 不中用的 **Pŏu tchóung iòung tí.** Être tout à fait inutile. 一點兒(ou 絲毫)不中用 **Ĭ tién êul** (ou **Sēu haŏ**) **—.** 不中什麼用 ou 一點用 **Pŏu tchóung chĕu mò —.** Vulg. 不纏絃 **Pŏu tch'ên hién.** 不幹繭 **Pŏu kán kién.** 二五眼 **Eúl òu ién.** Être devenu —. 不中用了 **Pŏu — leaò.** Il n'y a que des gens inutiles. 都是不中用的人 **Tōu chéu — tí jénn.** 一個中用的人也沒有 **Ĭ kó — iè mŏu iòu.** Il est inutile de l'exhorter. 勸他是不中用 **K'iuén t'ā chéu —.** V. UTILE, UTILITÉ.

INUTILEMENT. Sans profit. 白 **Pĕ.** Réfléchir —. 白想 **Pĕ siàng.** 白白的想 **Pĕ —.** Faire — une grande dépense de paroles. 白(ou 白白的)費唇舌 **Pĕ — féi tch'ouénn chĕ.** Cette fois j'ai fait une course —. 我白(ou 白白的)跑了這一遭 **Ngò — p'aó leaò tché ĭ t'áng.** C'est — qu'il va à l'école. 他上學是白白的 **T'ā cháng hiŏ chéu —.**

Sans effet, en vain. 空 **K'ōung.** Avoir étudié dix ans inutilement. 空(ou 空空的)念了十年的書 **K'ōung — gnién leaò chĕu gnién tí chōu.** Passer les jours et les mois —. 空(空空的 ou 空空的白)過日月 **K'ōung — kouó jĕu iuĕ.** Avoir passé un jour —. 空過了一天 **K'ōung kouó leaò ĭ t'iēn.** C'est — que j'ai tant vécu. 我活了這麼大年紀是空空的 **Ngò houŏ leaò tché mò tá gnién kì chéu —.** Vous perdez votre temps — à vous occuper de lui. 你閒的理他 **Gnì hién tí lì t'ā.**

Sans rien faire. S'impatienter inutilement. 乾着急 **Kān tchŏ kí.**

INVALIDE. Infirme qui ne peut travailler. 不能做活的病人 ou 殘瘓人 **Pŏu nêng tsó houŏ tí píng jénn** ou **ts'án houán jénn.** || Nul. 不妥當的 **Pŏu t'ouŏ táng tí.** Contrat —. 不妥當的文書 **Pŏu — wénn chōu.** Mariage —. 不妥當的婚配 **Pŏu — houēnn p'éi.**

INVARIABLE. Qui ne change pas. Règle —. 永遠(長遠 ou 長久)不變的規矩 **Iòung iuèn (Tch'âng iuèn** ou **Tch'âng kiòu) pŏu pién tí kouēi kiù.** 死規矩 **Sèu —.** V. IMMUABLE.

Qui existe toujours. 常有的 **Tch'âng iòu tí.** || Fixe. 定的 **Tíng tí.**

INVECTIVE. 操打的話 **Sàng tà tí houá.**

INVECTIVER. Maltraiter qqn de paroles. 說話操打他 **Chouŏ houá sàng tà t'ā.** || Attaquer les défauts de

Digitized by Google

qqn. 指摘(ou 攻斥)他的毛病 ou 過失 Tchèu tchĕ (ou Kōung tch'ĕu) t'ā tĭ maò píng ou kouó chĕu.

INVENDABLE. 賣不了的 Mái pŏu leaò tĭ. 賣不出去的 Mái pŏu tch'ŏu k'iú tĭ.

INVENTER. Imaginer. 想 Siàng. — un nouveau procédé. 想新法子 Siàng sĭn fă tzèu. 想出新法子來 Siàng tch'ŏu — lâi. Inventé nouvellement. 新想的 Sĭn — tĭ.

Créer, fabriquer. 造 Tsaó. Inventer et fabriquer des ustensiles et des instruments. 製造器具傢伙 Tchéu tsaó k'í mìng, kiá houò. — des contes de vieilles femmes. 造出些個媽媽論來 Tsaó tch'ŏu siē kó mà mà liùn lâi. — des choses hétérodoxes. 揑造異端 Gnié tsaó í touān. Avoir inventé des fausseté. 揑造了虛假的話 Gnié tsaó leaò hiū kià tĭ houá. Fausseté inventée sans fondement. 憑空造作的虛言 P'íng k'óung tsaó tsò tĭ hiū iĕn. || Mettre au jour. Inventer une chose d'une forme nouvelle. 出新裁的事 Tch'ŏu sĭn ts'âi tĭ chéu. Avoir inventé une nouvelle méthode. 出了新法子 Tch'ŏu leaò sĭn fă tzèu.

Composer, arranger. 編 Piēn. Inventer des cérémonies. 編出禮節來 Piēn tch'ŏu lĭ tsiĕ lâi. — des faussetés. 編(ou 編造)虛假的話 Piēn (ou — tsaó) hiū kià tĭ houá. — et raconter sottement tout ce qui vient à la bouche. 順嘴糊編 Chouénn tsouèi hôu piēn. Ce sont des faussetés inventées à plaisir 這是人編的瞎話 Tché chéu jênn piēn tĭ hiă houá.

INVENTEUR. 造事的人 Tsaó chéu tĭ jênn.

INVENTIF. Homme —. 好動心機的人 Haò tóung sĭn kī tĭ jênn.

INVENTION. Chose inventée. 造的事 Tsaó tĭ chéu. || Invention de la sainte Croix. 尋獲十字聖架 Sín (Siún) houĕ Chèu tzéu chéng kiá.

INVERSE. Contraire. 相反的 Siāng fàn tĭ. V. CONTRAIRE, SENS.

INVERSEMENT. 反倒 Fàn taó.

INVERSION. Faire une — en parlant, en écrivant. 反倒說反倒寫 Fàn taó chouŏ, — siè.

INVESTIGATION. Faire une —. 查 Tch'â. V. RECHERCHER.

INVESTIR. Conférer un titre,... — qqn du titre de *heou*. 封他侯 Fōung t'ā heôu. Avoir investi qqn de la principauté de Ts'in. 封了他秦王 Fōung leaò t'ā Ts'in wâng. Investir qqn d'une charge. 陞他爲官 Chēng t'ā wéi kouān. || Établir. 立 Lĭ. Investir qqn de la dignité souveraine. 立他做皇上 Lĭ t'ā tsó houâng châng || Confier. 託 T'ouŏ. Investir qqn de l'autorité souveraine. 託給他朝廷的權柄 T'ouŏ kĭ t'ā tch'aô t'íng tĭ k'iuên píng.

Cerner. 圍 Wéi. 圍起來 Wéi k'ĭ lâi. Investir la place. 圍住城 Wéi tchóu tch'êng.

INVÉTÉRÉ. 老 Laò. Ulcère —. 老瘡 Laò tch'ouāng. Abus —. 老毛病 Laò maô píng. Le mal est trop —. 病太陳了 Píng t'ái tch'ênn leaò. Les deux familles ont entre elles une inimitié —. 兩家的讐日子久了 ou 年陳日久了 Leàng kiā tĭ tch'eôu jĕu tzèu kiòu leaò ou gniên tch'ênn, —.

s'INVÉTÉRER. Le mal s'est invétéré. 病陳了 Píng tch'ênn leaò. Il faut éviter de laisser la maladie s'invétérer. 病該當早調治 Píng kāi tāng tsaò t'iaô tchéu.

INVINCIBLE. 打不敗(不勝 ou 不過)的 Tà pŏu pái (pŏu chéng ou pŏu kouó) tĭ. Cette armée est —. 這兵敗不了 Tché pīng pái pŏu leaò. V. VAINCRE. Être dans une ignorance — de. 不能知道 Pŏu nêng tchēu taó. 知不道 Tchēu pŏu taó.

INVIOLABLE. Règle —. 不可犯(ou 相反)的規矩 Pŏu k'ò fán (ou siāng fàn) tĭ kouēi kiù. V. VIOLER.

INVISIBLE. 看不見的 K'án pŏu kién tĭ. 看不出來的 K'án pŏu tch'ŏu lâi tĭ. 看不到的 K'án pŏu taó tĭ. L'âme est une substance spirituelle

Digitized by Google

et —. 靈魂是眼看不見的神體 **Ling houênn chéu ièn — chênn t'ì.**

INVITATION. Billet d'—. 請帖 **Ts'ìng t'iĕ.** Billet d'— à dîner. 請酒帖 **Ts'ìng tsiòu t'iĕ.** Venu sur —. 請了來的 **Ts'ìng leaò lâi tĭ.**

INVITÉ. Hôte ou Étranger —. 請的客 ou 外客 **Ts'ìng tĭ k'ŏ (k'iĕ)** ou **wái k'ŏ.** Prendre soin des invités. 應酬客 **Ing tch'eôu k'ŏ.** V. HOTE.

INVITER. Prier 請 **Ts'ìng.** — des amis. 請朋友 **Ts'ìng p'êng iòu.** — qqn à venir. 請他來 **Ts'ìng t'ā lâi.** — qqn à entrer. 請他進來 ou 進去 **Ts'ìng t'ā tsín lâi** ou **tsín k'iú.** Avoir invité à dîner (douze ou vingt-quatre) étrangers qui occuperont trois tables. 請了三桌客 **Ts'ìng leaò sān tchouŏ k'ŏ.** On a beau l'inviter, on ne peut le décider à se remuer. 請不動他 **Ts'ìng pŏu tóung t'ā.** On aura beau m'—, personne ne pourra me décider à y aller. 誰也請不了我去 **Chouêi iè — leaò ngò k'iú.** Engager et — qqn à aller dans le jardin. 邀請他到園子裏去 **Iaō — taó iuén tzèu lì k'iú.** Parent qui est invité 請的親戚 **Ts'ìng tĭ ts'în ts'ì.** Qui a été — et est venu. 請了來的 **Ts'ìng leaò lâi tĭ.** Qui a été — et n'est pas venu. 請不來的 **Ts'ìng pŏu lâi tĭ.**

T. de politesse. Je vous invite à vous asseoir. 請坐 **Ts'ìng tsouó.** — à prendre la place d'honneur. 請上座 **Ts'ìng cháng tsouó.** — à boire le thé. 請茶 **Ts'ìng tch'â.** — à boire du vin. 請酒 **Ts'ìng tsiòu.** — à vous servir de votre éventail. 請搧 **Ts'ìng chĕn.** Demain je ferai un festin; je vous y invite (j'y serai auprès de vous à votre service). 明天我擺席候着你 **Ming t'iēn ngò pâi sí; heóu tchŏ gnì.** Je vous — à manger avec moi. 我候着你喫 **Ngò — tch'ĕu.**

Céder ou Offrir l'honneur de. 讓 **Jáng.** Invitez-le à entrer, à aller s'asseoir à la bibliothèque, à prendre la première place. 你讓他進來讓他到書房裏去坐下讓他坐上座 **Gnì jáng t'ā tsín lâi, — taó chōu fáng lì k'iú tsouó hiá, — tsouó cháng tsouó.** Il convient d'inviter les hôtes à boire. 讓着客們喝酒是 **Jáng tchŏ k'ŏ ménn hŏ, ts'âi chéu.**

Engager, attirer. V. ces mots.

INVOLONTAIRE. Qui se fait sans le concours de la volonté. 不出於有心的 **Pŏu tch'òu iû iòu sīn tĭ.** 無心的 **Oû sīn tĭ.** 出於無心的 **Tch'òu iû —.** Sa faute a été —. 他這個不是不是出於有心 **T'ā tché kó pŏu chéu pŏu chéu —.** || Qui ne dépend pas de la volonté. 不由自己的 **Pŏu iôu tzéu kì tĭ.**

INVOLONTAIREMENT. Sans le concours de la volonté. Crime commis —. 無心犯的罪 **Oû sīn fán tĭ tsouéi.**

Sans délibération. La faute a été commise —. 那個過失不是故意(經意 ou 特意)犯的 **Ná kó kouó chĕu pŏu chéu kóu í (kīng í** ou **tĕ í) fán tĭ.** V. DÉLIBÉRÉ. || Indépendamment de la volonté ou de la liberté. 不由的 **Pŏu iôu tĭ** Dès qu'on lui parle de son fils, il pleure —. 提起他兒來不由的(由不的 ou 不由自己)他就哭 **T'ì k'ì t'ā éul lâi, pŏu iôu tí (— tzéu kì) t'ā tsiòu k'ŏu.** || Spontanément. 自然 **Tzéu jèn.**

INVOQUER. Appeler à son aide. 呼 **Hōu.** 呼號 **Hōu haŏ.** — les saints. 呼號(ou 呼)聖人 **Hōu — chéng jènn.** — le nom de Dieu. 呼(呼號 ou 叫)天主的聖名 **Hōu (— ou Kiaó) T'iēn tchòu tĭ chéng ming.** — le ciel et la terre. 呼天號地 **Hōu t'iēn, haŏ tí.**

Prier. 求 **K'iôu.** Les chrétiens invoquent les saints. 奉教人求聖人 **Fòung kiaó jènn — chéng jènn.**

Alléguer. Invoquer la loi. 引王法 **În wâng fă.**

INVRAISEMBLABLE. Être —. 不像眞的 **Pŏu siáng tchēnn tĭ.** 像假的 **Siáng kià tĭ.** 好像(ou 看着)是假的 ou 是沒有的 **Haŏ siáng (ou K'án tchŏ) chéu kià tí** ou **chéu mŏu iòu tĭ.**

INVULNÉRABLE. 不能受傷的 **Pŏu nêng cheóu chāng tí.** 傷不着的 **Chāng pŏu tchŏ tĭ.** 傷不了的 **Chāng pŏu leaò tĭ.**

Digitized by Google

IRASCIBILITÉ. 暴躁的毛病 Paó tsaó ti maô píng.

IRASCIBLE. 好(ou 肯)生氣的 Haò (ou K'ènn) chēng k'i ti. 好(ou 肯)起忿怒的 Haò — k'i fénn nóu ti. 暴躁 Paó tsaó. — et violent. 暴烈 Paó liĕ. Caractère —. 暴躁的性子 Paó tsaó ti síng tzèu. 暴性脾氣 Paó síng p'i k'i. Être d'un caractère —. 脾氣暴 ou 暴躁 P'i k'i —. Être d'un caractère — et violent. 脾氣暴烈 P'i k'i paó liĕ. Un homme — est semblable à une pièce d'artifice, qui éclate, dès qu'elle voit le feu. 好生氣的人類似砲竇一見火就響 Haò chēng k'i ti jénn léi séu p'aó tchāng, ĭ kién houò, tsiŏu hiàng. V. COLÈRE.

IRIS. — pumila. 馬蓮 Mà liên. Touffe d'—. 馬蓮墩 Mà liên touênn.

IRONIE. 笑話 Siaó houá. 諂皮的話 Ts'iaó p'i ti houá. Usant d'— et de plaisanterie. 連皺帶諂的 Liên ts'iŭn tái ts'iaó ti. V. DÉRISION.

IRRAISONNABLE. Être —. 沒有靈性的物 Mŏu iòu líng síng ti ŏu. 無靈的物 Oû —.

IRRÉCONCIABLE. Ennemi —. 解不開(ou 解不了)恨的讐 Kiài pŏu k'āi (ou — leaò) hénn ti tch'eôu. Avoir une inimitié ou une haine —. 有解不開(ou 解不了)的讐 ou 讐恨 Iòu —. Ils sont irréconciliables. 他們和不了 T'ā mênn houô —. 他們解不開(ou 解不了)讐(恨 ou 讐恨) T'ā —.

IRRÉCUSABLE. Sûr. 很妥當的 Hènn t'ouò táng ti. || Indubitable. 一定而不可疑的 Ĭ tíng êul pŏu k'ò ĭ ti.

IRRÉFLÉCHI. 不管不顧的 Pŏu kouàn, pŏu kóu ti. Caractère —. 不顧前後的脾氣 Pŏu kóu ts'iên heóu ti p'i k'i. Être —. 沒有個前思後想 Mŏu iòu kó ts'iên sēu heóu siàng.

IRRÉFORMABLE. 改不了的 Kài pŏu leaò ti.

IRRÉFRAGABLE. Très sûr. 很妥當的 Hènn t'ouò táng ti. || Irréfutable. 辯不住的 Pién pŏu tchóu ti.

IRRÉFUTABLE. 辯不住的 Pién pŏu tchóu ti.

IRRÉGULARITÉ. Défaut. 毛病 Maô píng.

IRRÉGULIER. Qui n'est pas conforme aux règles. 不按(不照 ou 不合)規矩的 Pŏu ngán (Pŏu tchaó ou Pŏu hŏ) kouēi kiù ti. Être un peu —. 和規矩有一點兒不合 Houô — iòu ĭ tièn êul pŏu hô. || Contraire aux règles. 相反規矩的 Siāng fàn — ti.

Qui viole les règles. 犯(ou 相反)規矩的 Fán — ti.

Variable. 沒有準兒的 Mŏu iòu tchouènn ti. V. CHANGER. || Qui n'est pas uni. Terrain irrégulier. 不平地方 Pŏu p'íng tí fāng. || Qui n'est pas uniforme. Le pouls est irrégulier. 脈跳的不勻 Mĕ t'iaó ti pŏu iûn. || Mal arrangé. 不齊整 Pŏu ts'i tchèng. 不齊節 Pŏu ts'i tsiĕ. || Contourné. 曲曲彎彎的 K'iŭ k'iŭ wān wān ti.

IRRÉLIGIEUX. Qui n'honore pas Dieu. 不敬天主的 Pŏu kíng T'iēn tchòu ti. || Contraire à la religion. 相反聖教的 Siāng fàn chéng kiaó ti.

IRRÉMÉDIABLE. Qui est sans remède. 好不了的 Haò pŏu leaò ti. Être —. 沒有救 Mŏu iòu kiŏu. V. INCURABLE. Irréparable. Faute irrémédiable. 不可補的(補不上的 ou 賠補不上的)過失 Pŏu k'ò pòu ti (Pòu pòu cháng ti ou P'êi —) kouó chĕu.

Qu'on ne peut empêcher. Être —. 無可奈何 Oû k'ò nái hô. 無奈何 Oû nái hô. 沒奈何 Mŏu nái hô.

IRRÉMISSIBLE. Qui ne peut être pardonné. 赦(ou 饒)不得的 ou 不了的 Ché (ou Jaô) pŏu tĕ ti ou pŏu leaò ti. 不可(ou 不能)赦的(饒的 ou 饒赦的) Pŏu k'ò (ou Pŏu nêng) —.

Dont on ne peut obtenir le pardon. 不能得赦的 Pŏu nêng tĕ ché ti.

IRRÉPARABLE. 不可(ou 不能)補的 ou 賠補的 Pŏu k'ò (ou Pŏu nêng) pòu ti ou p'êi —. 補(ou 賠補)不上的 ou 不了的 Pòu — pŏu cháng ti ou pŏu leaò ti. V. RÉPARER.

Digitized by Google

IRRÉPRÉHENSIBLE. Irréprochable. V. ce mot.

IRRÉPROCHABLE. A qui l'on n'a rien à reprocher. 無可指摘的 ou 責罰的 **Oû k'ò tchèu tchĕ tí** ou **tchĕ fă tí.** Il est tout à fait —. 一點兒可指摘的 (ou 可責罰的) 地方沒有 **Ì tièn éul — tí fāng mŏu iòu.** V. REPROCHER. Je suis —. 我乾淨了 **Ngò kān tsíng leaò.** || En qui l'on n'a rien à critiquer. 沒有褒貶的 **Mŏu iòu paō piĕn tí.** Sans défaut. 沒有不好的 **Mŏu iòu pŏu haò tí.** 沒有壞處的 ou 不好處的 **Mŏu iòu houái tch'ŏu tí** ou —. Être irréprochable. 不錯 **Pŏu ts'ouŏ.** Votre conduite ordinaire est —. 你的行爲 (ou 品行) 端正 (端方 ou 端端正正) **Gnì tí hîng wéi (ou p'în hîng) touān tchéng (touān fāng** ou —).

IRRÉSISTIBLE Force —. 擋 (ou 抵擋) 不住的能力 **Táng** (ou **Tì táng**) **pŏu tchóu tí nêng lì.** V. RÉSISTER.

IRRÉSOLU. Qui a peine à se résoudre. 猶豫不定的 **Iŏu iú pŏu tíng tí.** Être —. 含糊 **Hân hôu.** V. INDÉCIS.

IRRESPECTUEUX, IRRÉVÉRENT. 不尊敬的 **Pŏu tsuēnn kíng tí.** — envers les supérieurs. 不敬 (ou 不尊敬) 長上的 **Pŏu — tchàng cháng tí.**

IRRÉVOCABLE. Absolu. Pacte —. 死契 **Sèu k'í.** Être —. 是死的 **Chéu sèu tí.** || Qui ne peut être retiré. Ordre irrévocable. 不可收回的命 **Pŏu k'ò cheōu houéi tí míng.** Faveur —. 不可奪回的恩 **Pŏu k'ò touŏ houéi tí ngēnn.** || Qui ne peut être changé. 改不了的 **Kài pŏu leaò tí.**

IRRIGATION. 澆水 **Kiaō chouèi.** 澆地 **Kiaō tí.** V. ARROSER.

IRRITABLE. 好生氣的 **Haò chēng k'í tí.** V. IRASCIBLE.

IRRITABILITÉ. Corriger son —. 改暴躁的毛病 ou 脾氣 **Kài paó tsaó tí maò píng** ou **p'í k'í.**

IRRITATION. Colère. 怒氣 **Nóu k'í.** || Démangeaison. V. ce mot.

IRRITÉ. Qui est en colère. 忿怒的 **Fénn nóu tí.** 惱怒的 **Naò nóu tí.** Être — contre qqn. 惱 (滿怒 ou 忿怒) 他 **Naò — t'ā.** V. COLÈRE.

Qui éprouve une démangeaison. Avoir la peau irritée. 身上癢撓 **Chēnn cháng ts'éu naò.**

IRRITER. Exciter la colère de qqn. 叫 (着 ou 惹) 他生氣 (忿怒 ou 惱怒) **Kiaó (Tchŏ** ou **Jè) t'ā chēng k'í (fénn nóu** ou **naò nóu)** 惹他的怒氣 **Jè t'ā tí nóu k'í.** V. COLÈRE. || Augmenter. Ses paroles irritent ma douleur. 我一聽他的話心裏更難受 **Ngò ì t'îng t'ā tí houá, sīn lì kéng nân cheóu.**

Déterminer une douleur. 癢撓 **Ts'éu naò.** V. DÉMANGER

S'IRRITER. 生氣 **Chéng k'í.** 發忿怒 **Fă fénn nóu.** V. COLÈRE.

IRRUPTION. Faire — dans la plaine. 闖進平地 **Tch'énn (Tch'ouàng) tsín p'îng tí.** V. ENVAHIR.

ISATIS. Pastel. 靛 **Tién.** V. PASTEL.

ISLAMISME. 回回教 **Houéi houéi kiaó.** V. MAHOMÉTAN.

ISOLÉ. Séparé, éloigné. — loin des autres hommes. 離別人遠 **Lí piĕ jênn iuèn.** || Seul. Je suis isolé. 我是自己 **Ngò chéu tzéu kì.** Un homme isolé. 孤身一人 **Kōu chēnn ì jênn.** Famille isolée. 單門獨戶 **Tān mênn, tŏu hóu.** Un arbre isolé ne fait pas une forêt. 單木不成林 **Tān mŏu pŏu tch'éng lîn.** N'avoir aucun voisin, c'est être trop —. 四顧無鄰的是太孤寡 **Séu kóu ôu lîn tí, chéu t'ái kōu tiaó.** || Destitué de secours. 無倚無靠的 **Oû ì, ôu k'aó tí.**

ISOLER. Séparer. V. ce mot.

ISSU. Il était — de David. 他是 (ou 是從達位聖王傳下來的 **T'ā chéu** (ou **chéu ts'ôung) Tă wéi chéng wâng tch'ouén hiá lâi tí.** — d'une grande famille. 大家出身的 **Tá kiā tch'ŏu chēnn tí.** — d'une famille pauvre. 窮家出身的 **K'iôung** —. Il est — d'une famille riche. 他是富家出身 **T'ā chéu fóu** —. V. DESCENDANT, DESCENDRE.

ISSUE. Ouverture. 口子 **K'eòu tzèu.** Porte. 門 **Mênn** || Chemin. 道路 **Taó. Lóu.** || Moyen. 門路 **Mênn lóu.** Il

Digitized by Google

ne reste plus qu'une issue. 只剩了一線之路了 Tçhĕu chéng leaò ĭ sién tchēn lóu leaò. Il ne reste aucune —. 上天無路入地無門 Cháng t'iēn ôu lóu, jŏu tí ôu mênn. || Action de sortir. A l'issue de la classe. 出學堂的時候 Tch'ŏu hiŏ t'âng tí chéu heóu. A l'— de l'assemblée. 散會的時候 Sán houéi —. A l'— de l'instruction. 講完了道理以後一出堂 Kiàng wân leaò taó lĭ ì heóu, ĭ tch'ŏu t'âng.

Fin, résultat. On ne sait pas quelle sera l'issue de cette affaire. 不知道這個事兒的究竟 Pŏu tchēu taó tchĕu kó chéu êul tĭ kióu king. 不知道這個事情究竟(ou 錦根兒)落個什麼樣兒ou 是怎麼着 Pŏu — chéu ts'ing kióu king (ou kouĕi kĕnn êul) lŏ kó chĕu mò iáng êul ou chéu tsènn mò tchŏ. V. RÉSULTER.

ISTHME. 地脈 Tí iaŏ.

ITALIE. 意國 Í kouŏ. 意大利亞國 Í tá lí iá kouŏ.

ITALIQUE. Caractère —. 歪歪字 Wāi wāi tzéu.

ITÉRATIVEMENT. Deux fois. 兩次 Leàng ts'éu. || Pour la deuxième fois. 再 Tsái. Demander itérativement. 再求 Tsái k'iôu. 求了再求 K'iôu leaò, tsái k'iôu.

Bien des fois. 再三再四 Tsái sān, tsái séu. 三翻五次 Sān fān, òu ts'éu.

ITINÉRAIRE. Description des routes. 路程單 Lóu tch'êng tān.

IULE. Mille-pieds. 蚰蜒 Iôu iên.

IVOIRE. 象牙 Siáng iá. Bâtonnets d'—. 象牙筷子 Sĭang iâ k'ouái tzèu. L'— ne provient pas de la gueule des rats. 象牙不出鼠口 Siáng iá pŏu tch'ŏu chòu k'eòu.

IVRAIE. 莠子 Iòu tzèu.

IVRE. 醉 Tsouéi. Dès qu'il goûte un peu de vin, il est —. 他一沾酒就醉 T'ā ĭ tchēn tsiòu, tsiŏu tsouéi. Il me paraît un peu —. 我看着他沾點酒氣 Ngò k'án tchŏ, t'ā tchēn tièn tsiòu k'í. Avoir bu et être —. 喝醉了 Hŏ tsouéi leaò. Quand un ivrogne est —. 醉漢醉的時候 Tsouéi hán tsouéi tĭ chêu heóu. V. ENIVRER.

IVRESSE. Sortir de l'—. 醒酒 Sìng tsiòu. Être sorti de l'—. 醒了酒 Sìng leaò tsiòu. Être ivre chaque jour, et ne pas sortir de l'—. 天天醉而不醒 T'iēn t'iēn tsouéi, êul pŏu sìng.

IVROGNE. 醉漢 Tsouéi hán. 酒鬼 Tsiòu kouèi. — et impudique. 酒色的人 Tsiòu chĕ tĭ jênn.

IVROGNERIE. Le vice de l'—. 喝酒的毛病 Hŏ tsiòu tĭ maò píng.

J

JABOT. 嗉子 Sóu tzèu. Dans le — du coq. 在鷄嗉子裏 Tsái kĭ — lĭ. Avoir le — plein. 嗉子滿了 Sóu tzèu màn leaò.

JACASSER. La pie jacasse. 野鵲喳喳 Iè ts'iŏ tch'ā tch'ā.

JACHÈRE. Terre en —. 閒地 Hiên tí. La terre est en —; elle se repose durant un an. 地閒着地歇一年 Tí hiên tchŏ; tí hiĕ ĭ gniên.

JACTANCE. Parler avec —. 誇(ou 誇獎)自己 K'ouā (ou K'ouā tsiàng) tzéu kĭ. V. VANTER.

JACULATOIRE. Oraison —. 誦句 Sóung kiú. Une oraison — est comme une flèche enflammée qu'on lance. 射經就如射的火箭一樣 Ché king tsiŏu jòu ché tí houò tsién ĭ iáng.

JADE. 玉石 Iŭ chĕu. Objet de —. 玉器 Iŭ k'í.

Digitized by Google

JADIS. 從前 Ts'ôung ts'iên. 頭裏 T'eôu lì. 在先 Tsái siên. 先前 Siên ts'iên 前頭 Ts'iên t'eôu. V. AUPARAVANT.

JAILLIR. En parlant d'un liquide. 竄 (ou 滋) 出來 Ts'ouán (ou Ts'èu) tch'ôu lâi. Une source d'eau jaillit de la terre. 在 (ou 從) 地裏竄 (ou 滋) 出一股子水來 Tsái (ou Ts'ôung) tí lì — ì kòu tzèu chouèi lâi. L'eau — au loin. 水滋大遠 Chouèi ts'èu tá iuèn. Le coup a fait jaillir le sang par le nez. 打的鼻子裏竄出血來了 Tà ti pí tzèu lì — hiuĕ lâi leaò. Il a fait — l'eau sur moi. 他擊水滋我了 T'ā nà — ngò leaò. L'eau jaillit en bondissant. 水涌出來 Chouèi iòung tch'ôu lâi. — en sautant avec force. 水迸出來 Chouèi péng tch'ôu lâi. L'eau a jailli sur les murs. 水迸的在牆上 Chouèi péng ti tsái ts'iâng cháng. Les chevaux font jaillir la boue sur la voiture. 馬在車上濺泥 ou 迸泥 Mà tsái tch'ē cháng tsién gní ou péng gní. V. ÉCLABOUSSER.

En parlant d'une étincelle. 竄出來 Ts'ouán tch'ôu lâi. Quand on bat le fer, les étincelles jaillissent dans toutes les directions. 打鐵的時候火星子朝四下裏竄 Tà t'iĕ ti chêu heóu, houò sìng tzèu tch'aó séu hiá lì —. Quand on frappe un caillou, il jaillit une étincelle. 打石頭出火 ou 迸上一個火星 Tà chĕu t'eôu, tch'ôu houò ou péng cháng ĭ kó houò sìng.

JALON. 木標 Mòu piaò. Enfoncer un —. 插木標 Tch'ă —.

JALOUSER. — les riches. 嫉妒富貴人 Tsí tóu fóu kouéi jénn. V. ENVIE.

JALOUSIE. 嫉妒 Tsí tóu. V. ENVIE.

JALOUX. Cœur —. 嫉妒的心 Tsí tóu ti sīn. V. ENVIEUX.

JAMAIS. En aucun temps, avec négation. 總不 Tsòung pŏu. 總沒有 Tsòung mŏu iòu. Je ne lui ai — parlé. 我總 (始終 ou 多嚕也) 沒有和他說話 ou 說過話 Ngò tsòung (chéu tchōung ou touō tsân iè) mŏu iòu houò t'ā chouō houá ou chouō kouó houá. 始終 (ou 多嚕) 我也沒有和他說過話 Chéu —. Comment se fait-il que je ne vous voie plus —? 我怎麼總 (始終 ou 多嚕也) 不見你的面咯 Ngò tsènn mò — pŏu kién gní tí mién lŏ? Je ne puis — quitter la maison, 我總離不了家 Ngò — lí pŏu leaò kiā. Ma détermination est prise; je ne la changerai —. 我定的主意以後總 (始終也 ou 多嚕也) 不改咯 Ngò tíng ti tchòu í, ì heóu — pŏu kăi lŏ. Ma détermination est prise à tout —. 我定的主意以後永遠 (永總 ou 永久) 不改咯 Ngò — iòung iuèn (iòung tsòung ou iòung kiòu) —. Jusqu'à présent, dans toute sa vie, il n'a — offensé personne. 他從來 (ou 自來) 沒有得罪過人 T'ā ts'ôung lâi (ou tzéu lâi) mŏu iòu tĕ tsouéi kouó jénn. Jusqu'à présent, personne n'avait — rien dit de semblable. 從來 (ou 自來) 誰也沒有說過這樣的事 Ts'ôung — chouêi iè mŏu iòu chouō kouó tché iáng tí chéu. Si vous n'y allez pas aujourd'hui, vous n'y irez —. 你今天若不去往後總不去咯 ou 沒有時候去咯 Gní kīn t'iĕn jŏ pŏu k'iú, wàng heóu — pŏu k'iú lŏ ou mŏu iòu chêu heóu k'iú lŏ. Un bon médecin ne donne — que des remèdes appropriés à la maladie. 好醫生莫不 (ou 莫不是) 對病下藥 Haò ī chēng mouō pŏu (ou — chéu) touéi píng hiá iŏ. Qu'il ne donne pas de remède, ce n'est — que parce que le mal est incurable. 不下藥莫非是 (ou 莫非是因爲) 病人好不了 Pòu hiá iŏ, mouō fēi chéu (ou — īn wéi) píng jénn haò pŏu leaò. Vous et moi, nous n'avons — eu d'inimitié. 我與你並日無讐 Ngò iù gní sóu jĕu ôu tch'eôu. Nous ne nous sommes — vus. 索不相見 Sóu pŏu siāng kién.

Sans négation. Si jamais il peut être permis de tromper. 若有可以哄騙人的時候 Jŏ iòu k'ò ì hôung p'ién jénn ti chêu heóu. Être heureux à —. 永遠享福 Iòung iuèn hiàng fŏu. Le bonheur du ciel est à — inamissible. 天堂的福樂是永遠不失的 T'iēn

Digitized by Google

t'âng ti fŏu lŏ chéu — pŏu chĕu ti. Je lui ai dit adieu pour —. 我辭別了他永遠(ou 永總)不見他了 Ngò sĕu piĕ leaò t'ā; — (ou iòung tsòung) pŏu kién t'ā leaò. Je l'aime plus que —. 我愛他還比從前愛的親 Ngò ngái t'ā, houán pi ts'ôung ts'iên ngái ti ts'in. Un bateau s'est-il jamais renversé dans l'ornière d'une voiture? 車轍溝子裏還翻了船嗎麼 Tch'ē tchĕ keōu tzèu li houán fān leaò tch'ouên lŏ mò?

JAMBAGE. Mâçonnerie qui soutient une poutre. 牆垛子 Ts'iâng touò tzèu.

Jambage de porte. 門翅 Mènn tch'éu.

JAMBE. Partie du corps depuis le pied jusqu'à la hanche; patte. 腿 T'ouèi. Une —. 一條腿 Ĭ t'iaò —. Partie supérieure de la — ou cuisse. 大腿 Tá —. Partie inférieure de la —. 小腿 Siaò —. Gras de la —. 腿肚子 T'ouèi tóu tzèu. On lui a mis une — de bois. 給他接了一條木頭腿 Kĭ t'ā tsiĕ leaò — mŏu t'eôu —. Ne pouvoir se tenir sur ses jambes. 立不住 Li pŏu tchóu. Mettre une jambe sur l'autre étant assis. 坐的時候兩條腿搭在一塊兒 Tsouó ti chêu heóu, leàng — tă tsái ĭ k'ouâi êul. Avoir une — sur l'autre étant assis. 兩條腿搭在一塊兒坐着 Leàng —. Être assis sur les jambes repliées, comme font les tailleurs. 盤着腿坐着 P'ân tchŏ — tsouó tchŏ. Déployer toute la force de ses —. 使股子勁兒 Chèu kòu tzèu kîng êul.

Jambes de force d'un toit ou arbalétriers. 杈梁 Tch'á leâng.

JAMBETTE. Colonnette d'un comble. 跨柱 K'ouá tchóu.

JAMBIÈRE. 套褲 T'aó k'óu. 衩褲 Tch'á k'óu.

JAMBON. 火腿 Houŏ t'ouèi.

JANTE. 車輞 Tch'ē wàng.

JANVIER. 西洋年頭一月 ou 正月 Sī iâng gnién t'eôu ĭ iuĕ ou tchēng —.

JAPON. 日本國 Jĕu pènn kouŏ.

JAPONAIS. 日本國人 Jĕu pènn kouŏ jénn. 東洋人 Tôung iâng jénn.

JAPPER. Aboyer. 咬 Iaò.

JARDIN. 園子 Iuên tzèu. — potager. 菜園子 Ts'ái —. — planté de concombres. 瓜園 Kouā —. — fruitier. 菓子樹園 Kouŏ tzèu chóu —. — planté de poiriers. 梨樹園 Li —. Dans le —. 在園子裏 Tsái — li. Aller dans le — planté de fleurs. 到花園裏去 Taó houā — k'iú. Cultiver un — potager. 種園子 Tchóung —.

JARDINIER. 管園子的 Kouàn iuên tzèu ti. 種園子的 Tchóung —.

JARGON. Patois. 土話 T'òu houá.

JARRE. Grande —. 甕 Wóung. 缸 Kāng. V. CRUCHE. — à col étroit pour le vin. 酒罈 Tsiòu t'ân. Une — de vin. 一罈酒 Ĭ t'ân tsiòu.

JARRET. 腿腕 T'ouèi wán.

JARRETIÈRE. 綁腿帶子 Pàng t'ouèi tái tzèu. Une paire de jarretières. 一副綁腿帶子 Ĭ fóu —. Lier les jambes avec les —. 綁腿 Pàng t'ouèi.

JARS. 公鵝 Kôung ngô.

JASER. 多說話 Touō chouŏ houá. 多言多語的 T. iên,—iù ti. V. BABILLER.

JASMIN. 末利花 Mouŏ lí houā.

JASPE. 玉石 Iŭ chĕu.

JATTE. 盆 P'ênn. — de terre cuite. 瓦盆 Wà p'ênn. — de bois. 木盆 Mŏu p'ênn. Une — de bouillon. 一盆湯 Ĭ p'ênn t'āng.

JAUGER. Mesurer. 量 Leâng.

JAUNATRE. 半黃不黃的 Pán houâng pŏu houâng ti.

JAUNE. 黃 Houâng. Couleur —. 黃色 Houâng chĕ. Papier —. 黃紙 Houâng tchèu. — d'or. 金黃 Kīn houâng. — d'abricot 杏黃 Híng houâng. — brun. 焦黃 Tsiaō houâng. Avoir le visage — brun. 臉(ou 面色)蕉黃 Lién (ou Mién chĕ) —. Couleur — verdâtre ou bleuâtre. 綀色 Siāng chĕ.

JAUNIR. 發黃 Fă houâng. Avoir jauni. 黃了 Houâng leaò.

JAUNISSE. 癀病 Houâng píng.

JAVELINE. 剽槍 P'iaó ts'iāng.

JAVELLE. — de blé. 麥鋪子 Mĕ p'ōu tzèu.

JAVELOT. 剽槍 P'iaó ts'iāng.

Digitized by Google

JE. 我 Ngò. 俺 Ngàn. V. MOI.

JÉHOL. Résidence impériale au nord de Pékin, en Mongolie. 熱河 Jě hô

JÉSUS. 耶穌 Iê sōu. — Christ. 耶穌基利斯督 Iê sōu Kī lí sēu tōu.

JET. Action de jeter. A la distance d'un — de pierre. 扔石頭的那麼遠 Jêng chĕu t'eôu tī ná mò iuèn.

Branche. 枝子 Tchēu tzèu. || Rejet. 秧子 Iāng tzèu.

JETÉE. 堤 Tī. V. DIGUE.

JETER. Lancer. 扔 Jêng. — des briques et des tuiles 扔磚拋瓦 Jêng tchouēn, p'aō wà. — en bas une pierre. 扔下石頭 Jêng hiá chĕu t'eôu. 扔下石頭來 Jêng — lâi Jetant un bâton. 扔着棍子 Jêng tchô kouénn tzèu. Jetez-le. 你扔了他罷 Gnì jêng leaò t'ā pá. Enfant jeté (abandonné). 扔的孩子 Jêng tī hâi tzèu. Jonas fut — à la mer par le patron du bateau. 若納着管船的扔到海裏 Jò nă tchô kouàn tch'ouên tī jêng taó hâi lì.

Jeter à ou contre. 投 T'eôu. Jeter qqn à la rivière. 投他在河裏 T'eôu t'ā tsâi hô lì. Avoir jeté aux chiens la nourriture des enfants. 投了給狗兒子喫的飯 T'eôu leaò kī keòu êul tzèu tch'ĕu tī fán. Os jeté au chien. 給狗投的骨頭 Kī — tī kôu t'eôu. Jeter une balle contre qqn. 拏毬投他 Nâ k'iôu t'eôu t'ā.

Jeter à bas, Jeter de haut en bas. 摔 Chouāi. — des tuiles à terre. 摔瓦在(ou 到)地下 Chouāi wà tsâi (ou taó) tí hiá. Avoir jeté à bas une tasse à thé. 摔了茶碗 Ch. leaò tch'â wàn. Avoir — a bas et cassé en mille morceaux les assiettes. 把碟子摔碎了 Pà tiĕ tzèu — souéi leaò. Le cheval m'a — à bas. 馬摔下我來了 Mà — hiá ngò lâi leaò. Jeter à bas et tuer un homme. 摔死人 Ch. sèu jênn. Jeter qqn en bas en le poussant. 推下他來 T'ouēi hiá t'ā lâi. V. RENVERSER, TOMBER.

Jeter de côté; lancer d'un mouvement de droite à gauche ou de gauche à droite. 撇 P'iĕ. — de côté un vêtement. 撇衣裳 P'iĕ ī châng. 撇下衣裳來 P'iĕ hiá — lâi. — des briques, des tuiles, et atteindre des personnes. 撇磚撩瓦打着人 P'iĕ tchouēn, leaô wà, tà tchŏ jênn.

Éparpiller. Jeter la semence. 撒種 Să tchòung || Répandre un liquide. Jeter de l'eau. 潑水 Chà chouèi. || Asperger. Jeter de l'eau sur le feu. 在火上潑水 Tsâi houô châng p'ouŏ chouèi.

SE JETER. Se précipiter de haut en bas; entrer précipitamment; se réfugier. 投 T'eôu — dans la mer. 投到(ou 在)海裏 T'eôu taó (ou tsâi) hâi lì. — soi-même dans le filet. 自投羅罔 Tzéu — louô wàng. — soi-même dans les mains d'un scélérat. 親自投於惡人之手 Ts'īn tzéu — iū ngŏ jênn tchēu cheòu. Il est venu se — ici auprès de moi. 他投的(ou 投奔的)我這裏來了 T'ā — tī (ou — pénn tī) ngò tché lì lâi leaò. Auprès de qui irai-je me —? 我投誰呢 Ngò — chouêi gnī? Ne pas trouver une bonne famille dans laquelle ou auprès de laquelle on puisse se —. 投不着好門子 T'eôu pôu tchŏ haò mênn tzèu. Se — aux pieds de son vainqueur et faire sa soumission. 投降 T'eôu hiâng. V. SE PRÉCIPITER, SE RÉFUGIER.

Sauter de haut en bas. Se jeter dans un puits. 跳井 T'iaó tsìng. 跳下井來 T'iaó hiá — lâi. — en bas en gardant la position horizontale. 張(ou 扎)下來 Tchāng (ou Tchă) hiá lâi. || S'élancer. 闖 Tch'énn (Tch'ouàng). Se jeter et pénétrer ou passer à travers. 竄 Ts'ouán. Le tigre s'élança et se jeta sur lui. 老虎朝前一竄撲住他了 Laò hòu tch'aô ts'iên ī —, p'ōu tchóu t'ā leaò. V. S'ÉLANCER.

Décharger ses eaux. Les petites rivières se jettent dans les grandes. 小河入(通 ou 流到)大河 Siaò hô jŏu (t'ōung ou liôu taó) tá hô.

JEU. Amusement. 玩意兒 Wán ī êul. Jouer à un —. 玩玩意兒 Wán —. Mettre de l'argent au —. 當錢 Táng ts'iên. — au jeu de roulette. 壓寶 Iă paò. V. ROULETTE. Maison de —. 坑

Digitized by Google

錢局 Wán ts'iên kiŭ. 玩(ou 耍)錢場 Wán (ou Chouà) ts'iên tch'â-g. Ouvrir ou Tenir une maison de —. 開玩錢局 K'āi —. 開賭 K'āi tòu. Réclamer le paiement d'une dette faite au —. 耍賭賬 Iaó tòu tchàng. Passion du —. 玩(耍 ou 賭)錢的毛病 Wán — tĭ maô píng. Courir par manière de —. 跑着玩 P'aô tchŏ wán. V. S'AMUSER.

Bagatelle. Soigner une telle maladie, ce n'est pas un jeu. 服事這樣病不是玩兒的 Fŏu chéu tché iáng píng pŏu chéu wán ŏul tĭ.

Jeu de mots. 坎子話 K'àn tzèu houá. 雙關話 Chouāng kouān houá. 有兩個意思的話 Iòu leàng kó í sēu tĭ houá. Faire un jeu de mots. 調(ou 動)坎兒 T'iaô (ou Tóung) k'àn ŏul.

JEUDI. 瞧禮五 Tchēu lĭ òu. 禮拜四 Lì pái séu.

JEUN. Être à —. 沒有喫什麼 Mŏu iòu tch'ĕu chĕu mò. Boire du vin étant à —. 喝空心酒 Hŏ k'ōung sīn tsiòu. Demeurer à —, sans manger ni boire. 守空心齋 Cheòu — tchāi. Recevoir la sainte communion à —. 空心領聖體 K'ōung sīn lìng chéng t'ì. Je n'ai pas le cœur assez dur pour vous laisser retourner à —. 我不忍得你挨着餓回去 Ngò pŏu jènn tĕ gnì ngāi tchŏ ngó houèi k'iŭ.

JEUNE, adj. Petit; qui est dans l'enfance. 小 Siaò. — enfant. 小孩子 Siaò hâi tzèu. V. ENFANT, ENFANCE. — cerf. 小鹿 Siaò lŏu. — moineau. 小家雀 Siaò kiā tsiŏ. — arbre. 小樹 Siaò chóu. Le plus âgé (de ces deux enfants) a dix ans accomplis; le plus jeune n'a pas encore huit ans. 大的滿了十歲小的不彀八歲 Tá tĭ màn leaò chĕu souéi; siaò tĭ pĕu keóu pă souéi.

Peu âgé (en parlant d'un cheval). Ce cheval est jeune. 這匹馬口小 ou 口輕 Tché p'ĭ mà k'eòu siaò ou k'eòu k'īng.

Moins âgé. J'ai trente ans; je suis plus jeune que vous de deux ans. 我有三十歲比你小兩歲 Ngò iòu sān chĕu souéi; pì gnì siaò leàng —. V. AGÉ.

Qui est dans l'adolescence. 年輕的 Gnién k'īng tĭ. 少年的 Chaó gnién tĭ. 幼年的 Iòu —. 年幼的 Gnién —. Vous, — homme de vingt ans. 你二十歲的年輕(年輕的、年幼的、少年 ou 幼年)人 Gnì éul chĕu souéi tĭ — jènn. Vous êtes encore —. 你還是年輕的(少年的、幼年的 ou 年少的) Gnì houán chéu —. 你還年輕呢 Gnì — gnì. 你的年紀(ou 歲數)還小 ou 不大 Gnì tĭ gnién kì (ou souéi chóu) houán siaò ou pĕu tá. Quoi! si —! 年紀這麼小 Gnién kì tché mò siaò! Vous avez l'air —. 你長的少相 Gnì tchàng tĭ chaó siáng — Monsieur. 少爺 Chaó iê. Le — Mr Li. 李少爺 Lì chaó iê. Le plus — des deux maîtres nommés Wang. 少王先生 Chaó Wáng siēn chēng. Serviteur — et bien fait. 青年美貌的僕人 Ts'īng gnién, mèi maó tĭ pŏu jènn. Les enfants, les jeunes gens et les vieillards. 老幼 Laò iòu. 老少 Laò chaó. 老的少的 Laò tĭ. —. Enfants ou — gens de famille riche. 富家子弟 Fóu kiā tzèu tí.

JEÛNE, subst. 大齋 Tá tchāi. 服齋 lén tchāi.

JEÛNER. 守大齋 Cheòu tá tchāi. — sans manger ni boire. 守空心齋 Cheòu k'ōung sīn tchāi. — au pain et à l'eau durant trois jours. 守三天大齋三天內只喫乾糧喝涼水 Cheòu sān t'iēn —; — néi tchĕu tch'ĕu kān leàng, hŏ leàng chouèi.

JEUNESSE. Adolescence. Temps de la —. 年輕(幼年、少年 ou 年幼)的時候 Gnién k'īng (Iòu gnién, Chaó gnién ou Gnién iòu) tĭ chéu heóu. Dans la —. 在少年 Tsái —. 幼年上 Iòu — cháng. Le temps qu'on a perdu dans la —. 少年耽悞的那工夫 Chaó — tān óu tĭ ná kōung fōu. Conserver une — éternelle. 長生不老 Tch'àng chēng, pŏu laò.

JOAILLIER. 賣珍寶的人 Mái tchēnn paò tĭ jènn.

JOIE. 快樂 K'ouái lŏ. 喜樂 Hì lŏ. 悅樂 Iuĕ lŏ. Paix et —. 安樂 Ngān

Digitized by Google

lŏ. 平安悅樂 P'ing ngān, iuĕ lŏ. Éprouver une grande —. 有大快樂 (喜樂 ou 悅樂) Iòu tá — . Jouir de la paix et de la —. 享安樂 Hiàng ngān lŏ. Ne pouvoir être dans la —. 不得悅樂 Pŏu tĕ iuĕ lŏ. N'avoir pas la —. 不樂 Pŏu lŏ. Avoir la —. 喜歡 Hi houān. 心裏自在 Sīn li tzéu tsái. V. JOYEUX. Jour de —. 喜樂的日子 Hi lŏ ti jĕu tzèu. Sujet de —. 樂處 Lŏ tch'ŏu. Paroles qui marquent une grande —. 痛快話 T'óung k'ouái houá Éprouver un sentiment de —. 覺着樂意 Kiŏ tchŏ lŏ í. Éprouver que le cœur n'a pas la —. 心裏覺着不樂意 Sīn li kiŏ tchŏ pŏu lŏ í. Éprouver une —, une allégresse sans pareille. 覺爽快無比 Kiŏ chouàng k'ouái ŏu pi. Être dans une extrême —. 歡天喜地 Houān t'iēn, hi tí Être transporté de —, parce qu'on a obtenu l'objet de ses désirs 得意洋洋 Tĕ í iâng iâng. 洋洋得意 Iâng —. Avec joie. 喜喜歡歡的 Hi — ti. De bon cœur et avec —. 甘心樂意的 Kān sīn, lŏ í ti. Avec un transport de —. 洋洋得意的 Iâng —. Avec une extrême —. 歡天喜地的 Houān t'iēn, hi tí ti. Pleurer de —. 喜的直哭 Hi ti tchĕu k'ŏu. On partage volontiers les joies d'autrui, mais non ses peines. 可以同歡樂不可以同患難 K'ò ì t'ôung houān lŏ; pŏu — houán nán. Avoir la joie de. 得 Tĕ. J'ai eu la — de recevoir votre visite. 我得了你來見我 Ngò tĕ leaò gnì lâi kién ngò.

JOIGNANT. Contigu. 挨着的 Ngāi tchŏ ti V. ATTENANT.

JOINDRE. Mettre ensemble. — des planches. 把木板湊在 (ou 到) 一塊 Pà mŏu pàn ts'eóu tsái (ou taó) ì k'ouái. V. RÉUNIR.

Joindre ensemble deux objets l'un contre l'autre. 并 Píng. 合并一齊 Hŏ píng ì ts'i. — ensemble deux pièces de bois. 把兩根木頭凑到一塊 Pà leàng kēnn mŏu t'eóu píng taó ì k'ouái. — les mains. 并上手 Píng cháng cheòu. 凑起手來 Píng k'ì cheòu lâi. 拱手 Kòung cheòu. Avoir les mains jointes. 并着手 Píng tchŏ —. 拱着手 Kòung —. Tenir les jambes — l'une contre l'autre. 凑着腿 Píng tchŏ t'ouèi. Deux planches — l'une contre l'autre. 兩塊並着的木板 Leàng k'ouái — tí mŏu pàn.

Joindre bout à bout. 對上 Touéi cháng 對住 Touéi tchóu. — deux poutres bout à bout. 對上 (ou 對住) 兩架梁 Touéi — leàng kiá leàng. On a joint les briques du pavé de cette chambre en polissant les côtés. 這屋裏墁的地是磨就對縫 Tché ŏu li mán ti tí, chéu mouŏ tchouēn touéi fóung.

Joindre plusieurs objets bout à bout de manière qu'ils n'en forment plus qu'un. 接 Tsiĕ. — deux poutrelles bout à bout. 接 (接上 ou 接住) 兩根檩 Tsiĕ (Tsiĕ cháng ou Tsiĕ tchóu) leàng kēnn lìn. Ne pouvoir — ensemble deux phrases. 接不上兩句話 Tsiĕ pŏu cháng leàng kiú houá. V. BOUT.

Coller, clouer, coudre, lier. V. ces mots.

Ajouter. 加上 Kiā cháng. 添上 T'iēn cháng. Joindre un champ. 添上一段地 T'iēn cháng ì touán tí.

Allier. Joindre la modération à la valeur. 又勇敢又温和 Iòu iòung kàn, iòu wēnn houô. — une vertu parfaite à une rare capacité 才德全備 Ts'ái tĕ ts'iuên pí. || Atteindre. 赶上 Kàn cháng. Joindre l'ennemi. 赶上敵人 Kàn cháng tí jénn.

Ne pas laisser d'interstice. 對 Touéi. 對符 Touéi fóu. Le couvercle joint bien. 蓋頭對符 Kái t'eóu —. Les planches joignent bien ensemble. 木板對縫 Lìŏu pàn — fóung (Les parties de ce meuble) — bien ensemble. 正對牙口 Tchéng — iâ k'eòu. Elles ne — plus. 牙口不對了 Iâ k'eòu pŏu — leaò. 錯了牙口 Ts'ouŏ leaò iâ k'eòu.

SE JOINDRE. Se réunir. — à d'autres personnes et entrer en conversation. 湊 (湊着 ou 就着) 別人說話 ou 談論 Ts'eóu (Ts'eóu tchŏ ou Tsiòu tchŏ) piĕ jénn chouŏ houá ou t'ân liùn.

Communiquer. 相通 Siāng t'ōung.

Digitized by Google

JOINT, subst. Articulation. 節 Tsié. — de deux os. 骨節 Kŏu tsié.

Suture,... 縫 Fóung. Les joints d'une table. 桌子縫 Tchouŏ tzèu fóung. — des briques. 磚縫兒 Tchouēn fóung êul. || Le joint d'une affaire. 接骨眼兒 Tsié kŏu ièn êul.

JOINTÉE. Ce que les deux mains jointes peuvent contenir. 一捧 Ĭ p'òung. Prendre une — de blé. 捧着一捧麥子 P'òung tchŏ — mĕ tzèu.

JOINTOYER Remplir de mortier les joints des briques. 抅 (ou 抅彌) 牆 ou 牆縫 Keōu (ou Keōu mi) ts'iáng ou ts'iáng fóung. 抹牆縫子 Mouŏ — tzèu.

JOINTURE. — des os. 骨節 Kŏu tsié.

JOLI. 俏 Ts'iaó. Extérieur —. 俏皮 Ts'iaó p'i. V. GENTIL, GRACIEUX.

JONC. 蒲子 P'ôu tzèu. Natte de —. 蒲席 P'ôu sĭ. Enveloppe faite de —. 蒲包 P'ôu paō. Espèce de — ou de roseau. 蘆草 Lôu ts'aò.

JONCHER. 鋪 P'ōu. — la terre de feuillage. 用 (ou 着) 樹枝子鋪地 Iòung (ou Tchŏ) chóu tchēu tzèu p'ōu tí. 鋪樹枝子在地上 ou 在地下 P'ōu — tsái tí cháng ou — hiá. Les fleurs jonchent le sol. 滿 (蓋 ou 鋪) 地裏都是花 Màn (Kái ou P'ōu) tí lì, tōu chéu houā. Le champ de bataille est jonché de cadavres. 戰場上鋪 (蓋 ou 滿) 地裏都是死人 Tchán tch'áng cháng, — tōu cheu sèn jênn.

JONGLER. Faire des tours amusants. 玩戲法 Wán hí fă. (Faire des tours d'adresse, des tours de force) 打把勢 Tà pà chéu. 耍把 Chouà pà. — avec un sabre. 耍刀 Chouà taō. 拏刀玩耍 Nâ —. — des deux mains. 耍兩手 Chouà leàng cheòu. 兩隻手耍把 Leàng tchĕu cheòu chouà pà. — pour s'amuser. 耍把着玩 Ch. pà tchŏ wán.

JONGLERIE. Tour amusant. 玩戲法的玩意兒 Wán hí fă tí wán í êul. Tour de force, tour d'adresse. 耍把的玩藝兒 Chouà pà tí wán í êul.

JONGLEUR. Celui qui fait des tours amusants. 玩戲法的 Wán hí fă tí. Celui qui fait des tours de force ou des tours d'adresse. 打把勢的 Tà pà chéu tí. 耍把的 Chouà pà tí.

JONQUE. 中國買賣人的船 Tchōung kouŏ mài mái jènn tí tch'ouén.

JOUE. 臉蛋子 Lièn tán tzèu. 臉頰 Lièn sāi. — gauche. 左邊的臉蛋 Tsouŏ piēn tí —. Os de la pommette de la —. 腭巴骨 Tsouèi pá kŏu. Donner sur la —. 打腭巴 Tà tsouèi pā. V. SOUFFLET. Avoir les joues saillantes. 臉蛋兒鼓鼓着 Lièn tán êul kòu kòu tchŏ. Grosses —. 胖臉蛋子 P'áng lièn tán tzèu. Homme qui a les — creuses. 瘦腭子 Chéu tsouèi tzèu.

JOUER Se divertir. 玩兒 Wán êul. Cet enfant ne pense qu'à —. 這個孩子淨貪玩兒 Tché kó hâi tzèu tsíng t'ān —. Jouer aux boules. 玩球 Wán k'iôu. — au domino. 玩 (ou 打) 骨牌 Wán (ou Tà) kŏu p'âi. — une partie de cartes ou de domino. 玩一牌 Wán ĭ p'âi. || S'amuser à brandir un bâton, un sabre. 耍棍子耍刀 Chouà kouénn tzèu, chouà taō. 拏棍子拏刀玩耍 Nâ — wán chouà.

Exposer au jeu. Jouer de l'argent. 玩 (耍 ou 賭) 錢 Wán (Chouà ou Tòu) ts'iên. Se mettre à — de l'argent. 玩起錢來了 Wán k'ĭ — lâi leaò. — gros jeu. 玩大錢 Wán tá —. — petit jeu. 玩小錢 Wán siaò —. — une somme de vingt taëls. 賭二十兩銀子 Tòu éul chĕu leàng în tzèu. Avoir joué une maison. 賭了房子 Tòu leaò fâng tzèu. N'avoir plus d'argent, et, par suite, n'avoir plus moyen de jouer. 沒了錢就沒玩頭了 Mŏu leaò ts'iên, tsióu mŏu wán t'eôu leaò.

Exposer au danger. Jouer sa vie. 捨出 (ou 劃出) 性命去 Chè tch'ŏu (ou Houŏ tch'ŏu) síng míng k'iú. || Ne pas soigner. Jouer avec sa vie. 作死 Tsŏ sèu. || Plaisanter. 玩兒 Wán êul.

Employer. Le tigre, montrant les dents et jouant des griffes, accourut. 那老虎張牙舞爪的就跑來了 Ná laò hòu, tchàng iâ, ôu tchouà tí, tsióu p'aò lâi leaò.

Digitized by Google

Tirer des sons d'un instrument. (Avec les lèvres) 吹 **Tch'ouēi.** (Avec les doigts) 彈 **T'ân.** (Avec un archet) 拉 **Lă.** Jouer de la flûte 吹笛 **Tch'ouēi tí** — du luth. 彈琴 **T'ân k'în.** — du violon. 拉胡琴 **Lă hôu k'în** || Contrefaire. 粧 **Tchouāng.** 假粧 **Kiă** —. Jouer la colère. 粧 (ou 假粧) 忿怒 **Tch.** — **fénn nóu.** || Tromper. Être habile à jouer les gens. 會欺哄 (ou 哄騙) 人 **Houéi k'ī hôung** (ou **hôung p'ién**) **jénn.**

SE JOUER. Se moquer. — de qqn. 玩笑他 **Wán siaó t'ā.** — de qqn et le malmener. 玩耍他 **Wán chouà t'ā.** 耍笑他 **Chouà siaó t'ā.**

JOUET. 玩意兒 **Wán î êul.**

JOUEUR. Celui qui a la passion du jeu. 玩錢的 **Wán ts'iên tí.** 玩錢賭博的 **Wán —, tòu pouŏ tí** — acharné. 玩錢迷 **Wán — mi.** 玩錢鬼 **Wán — kouèi.**

JOUFFLU. 胖臉蛋子的 **P'áng liên tán tzèu tí.** Être —. 臉蛋子鼓鼓着 **Liên — kòu kòu tchŏ.**

JOUG. — d'un bœuf. 牛軛操 **Gniôu keóu ts'aó.** 牛軛 **Gniôu iàng.**

JOUIR. Avoir le plaisir de. 享 **Hiàng,** — d'une grande félicité. 享大福 **H. tá fôu.** Le peuple jouit de la paix. 百姓享太平 **Pé sing — t'ái p'ing.** L'homme use et — de toutes les créatures de Dieu. 人享用天主造的萬物 **Jénn — iôung T'iēn tchòu tsaó tí wán ŏu.** Acheter des biens, afin que les enfants en jouissent. 置下家業爲兒女享用 **Tchéu hiá kiā iĕ, wéi êul gniù —.** Les saints entrent en possession et — du bonheur du ciel. 聖人享受天堂的福樂 **Chéng jénn — cheóu t'iēn t'âng tí fôu lŏ.** Le enfants héritent et — des terres de leur père. 兒女享受父親的田地 **Êul guiù — fóu ts'în tí t'iên tí.** Les saints — de la vue de Dieu. 聖人享見天主 **Chéng jénn — kién T'iēn tchòu.** Le bonheur dont les saints —. 聖人享的福 **Chéng — tí fôu.** Avoir joui d'un heureux jour. 享了一天的福 **H. leaò ĭ t'iēn —.** Il n'est pas donné aux méchants de jouir de cet heureux sort. 惡人不得享文這個福分子 **Ngŏ jénn pŏu tĕ — cheóu tché kó fŏu fénn tzèu.** Il n'est pas donné aux méchants de — de la paix de l'âme. 平安的福不是給惡人享的 **P'ing ngân tí fôu pŏu chéu kí — tí.** Il m'a été donné, Monsieur, de — de votre compagnie. 得了你老兄就伴 **Tĕ leaò gnì, laò hiôung, tsiéu pán.**

Prendre du plaisir. Ne penser qu'à jouir. 淨貪着取樂 **Tsing t'ân tchŏ ts'iù lŏ.**

Avoir l'usage de. 用 **Iôung.** Je jouis de cette habitation. 我用這個宅子 **Ngò iôung tché kó tchĕ tzèu.** || Avoir. Jouir d'une grande réputation. 有大名聲 **Iòu tá ming chēng.**

JOUISSANCE. Usage. Vous léguerez à vos descendants l'héritage et la — de cette terre fortunée. 你們把這個福地傳給你們的後代叫他們永遠享受 **Gnì mênn pà tché kó fôu tí tch'ouên kĭ gni mênn tí heóu tái, kiaó t'ā mênn iôung iuèn hiàng cheóu.**

Plaisir. 快樂 **K'ouái lŏ.** Repos et jouissance pour le corps. 身子的安逸快樂 **Chēnn tzèu tí ngân ĭ, —** Éprouver une grande — en son cœur et en son corps. 心裏痛快身上也痛快 **Sin lì t'óung k'ouái, chēnn cháng iè —.** V. JOIE, PLAISIR.

JOUR. Clarté. 光 **Kouāng.** 光明 **Kouāng ming.** Le — paraît. 天發亮 **T'iēn fă leáng.** 東方亮 **Tōung fāng —.** 東發亮 **Tōung fă —.** A la fenêtre on voit le — paraître. 窗戶發亮 **Tch'ouāng hóu —.** Au point du —. 天一發亮 (一亮 ou 頭明) **T'iēn ĭ —** ou **t'eóu ming.** Il fait —. 天亮了 ou 明了 **T'iēn — leaò.** Il fait grand —. 天大明 **T'iēn tá —.** 大天亮了 **Tá —.** Il ne fait pas encore — 天還沒有亮 ou 沒有明 **T'iēn houân mŏu iòu —.** Dormir d'un seul somme jusqu'au —. 一覺睡到明 (到天明 ou 到天亮) **Ĭ kiaó chouéi taó. —.** Le — va paraître. 天旁明 **T'iēn pāng ming.** Un peu avant le —. 天旁明 **T'iēn —.** 旁明 **Pāng —.** Le —

Digitized by Google

baisse. 天夕了 T'iēn sí leaò. 天旁黑了 T'iēn pāng hĕ leaò. V. SOIR.

Temps pendant lequel le soleil nous éclaire. 天 T'iēn. A présent les jours sont longs. 如今天長 Jòu kīn t'iēn tch'âng. Les — sont courts. 天短 T'iēn touàn. Les — sont courts et les nuits longues. 日短夜長 Jĕu —, ié —. Les — croissent. 天長了 T'iēn tch'âng leaò. Les — décroissent. 天短了 T'iēn touàn leaò. La moitié du jour. 半天 Pán t'iēn. 半晌 Pán chàng. Affaire d'un — ou de la moitié d'un —. 一天半晌的事 Ĭ — tĭ chéu. Plus de la moitié du —. 多半天 Touō —. La première moitié du — ou l'avant-midi. 頭(前 ou 上)半天 T'eŏu (Ts'iên ou Châng) —. 前半晌 Ts'iên —. La seconde moitié du — ou l'après-midi. 後(ou 下)半天 Heóu (ou Hiá) —. 後半晌 Heóu —. En plein jour. 白日裏 Pĕ jĕu lì. 當着白日 Tâng tchŏ —. Au grand —. 大清白日 Tá ts'îng —. 青天白晌 Ts'îng t'iēn, pĕ chàng. Nuit et —. 黑夜白日 Hĕ ié, pĕ jĕu. 黑下白下 Hĕ hiá, pĕ hiá.

Espace de vingt-quatre heures. 天 T'iēn. 日 Jĕu. 日子 Jĕu tzèu. Le troisième jour. 第三天 Tí sān —. 第三日 Tí —. Ne penser qu'au — présent. 但想現在這一日 ou 這一天 Tán siàng hién tsái tché ĭ —. Vivre au — le —. 一天活一天 ou 管一天 Ĭ t'iēn houŏ — ou kouàn —. En ce même —. 當日 Tâng jĕu. 在這一天 Tsái —. Le — où j'y allai. 我去的那一天 ou 那一日 Ngò k'iú tĭ ná —. Combien de jours? 多少天 Touō chaò t'iēn? 多少日子 Touō chaò jĕu tzèu? (Moins de dix) 幾天 Kĭ t'iēn? Peu de —. 日子不多 Jĕu tzèu pŏu touō. 不多幾天 Pŏu —. Ces — ci je suis très occupé. 這幾天(這程子 ou 這一程子)我恨忙 Tché kĭ t'iēn (Tché tch'êng tzèu ou —) ngò hènn mâng. Dix ou quinze —. 十晌(ou 十朝)半月 Chĕu chàng (ou Chĕu tchaō), pán iuĕ. Durant ces — ci. 這當裏 Tché tâng lì. Ces quelques — ci sont pour moi un temps de repos. 這幾天我正是閒當兒 Tché kĭ t'iēn, ngò tchéng chéu hién tāng ĕul. Les — de pluie ou de neige. 下雨下雪的日子 Hiá iù, hiá siuĕ tĭ jĕu tzèu. — sereins. 晴天的日子 Ts'îng t'iēn tĭ jĕu tzèu. — froids. 冷天的日子 Lèng t'iēn —. V. CIEL, TEMPÉRATURE. Il a exercé une charge durant huit jours. 他做了八天官 T'ā tsó leaò pā t'iēn kouān. Il y a sept — de marche. 是七天的道兒 Chéu ts'ĭ — tĭ taó ĕul. Il reste encore du travail pour cinq —. 還有五天的活 Houân iòu òu — houŏ. Ce n'est pas une affaire qu'on puisse terminer en un ou deux —. 不是一兩天的事 Pòu chéu ĭ leàng t'iēn tĭ chéu. Il viendra dans un ou deux —. 他這一半天來 T'ā tché ĭ pán t'iēn lâi. Il est venu, et au bout de deux ou trois —, il est parti. 他來了待過三早起兩後晌的就走了 T'ā lâi leaò; tái kó sān tsaò k'ĭ, leàng heóu chàng tĭ, tsiòu tseòu leaò. Dans deux jours ou après-demain. 後天 Heóu t'iēn Vulg. 過了明兒 Koué leaò mîng ĕul. Dans trois —. 大過了明兒 Tá —. Il y a deux — ou avant-hier. 前日 Ts'iên jĕu. Vulg. 前日個 Ts'iên jĕu kó. 前兒 Ts'iên ĕul. Il y a trois —. 大前日 Tá —. Le jour suivant. 第二天 Tí éul —.

Tout le jour. 整天 Tchèng t'iēn. 整天家 Tch. — kiā. Un — entier. 一整天 Ĭ —. 一天家 Ĭ —. Durant un — entier. 整一天 Tchèng —.

Je prends des remèdes chaque jour. 我天天(每天 ou 每日裏)喫藥 Ngò — (mèi t'iēn ou mèi jĕu lì) tch'ĕu iò. 我見天喫藥 Ngò kién —. Il reste ici chaque — assis toute la journée. 他在這裏一天一天的坐着 T'ā tsái tché lì — tĭ tsouó tchŏ. Chaque — il est dans l'eau toute la journée. 他在水裏一天一天的 T'ā tsái chouèi lì —. Chaque — on vieillit d'un —. 人一天老一天 Jénn — laò —. Il va mieux de — en —. 他一天比一天

Digitized by Google

的好 **T'à — pì — haò.** Il empire de — en jour. 他一天不如一天好 **T'ā — pòu jòu —.** S'améliorer de — en —. 一天好起一天 **Ì — k'ì —.** Croître de — en —. 一天長起一天 **Ì t'iēn tchàng k'ì —.**

Un jour, je me promenais dans la campagne. 我一天(ou 有一天)在地裏邊打邊打 **Ngò — tsái tí lì liòu tà —.** L'autre jour j'allai le voir. 那一天我見他去了 **Ná ì t'iēn ngò kién t'ā k'iú leaò.** Nous nous reverrons un autre jour. 改日(日後 ou 過後)再見 **Kài jéu (Jéu heóu ou Kouó heóu) tsái kién.**

Jour où l'on traite d'affaires dans un tribunal. 卯 **Maò.** Faire l'appel le —. 點卯 **Tièn maò.** Différer d'un — à l'autre le paiement des impôts. 搪一卯又一卯的 **T'áng ì maò iòu —.**

Donner le jour à un enfant. 生孩子 **Chēng hái tzèu.** V. ENGENDRER.

Temps, vie. V. ces mots.

JOURNAL. Publication périodique. 報 **Paó.** — quotidien. 日報 **Jēu paó.** — de Sou tcheou. 蘇報 **Sōu paó.** — quotidien du Japon. 日日報 **Jēu jēu paó.** Dans quel — avez-vous lu cela? 在什麼報上你見了這個 **Tsái chèu mò paó cháng gnì kién leaò tché kó?**

Registre d'un commerçant. 流水賬 **Liòu chouèi tcháng.**

JOURNALIER, adj. 天天的 **T'iēn t'iēn tí.** Devoir —. 天天的本分 **T'iēn — pènn fénn.** L'ouvrier reçoit chaque jour son salaire —. 做活的一天有一天的工錢 **Tsó houó tí ì t'iēn iòu — kōung ts'iēn.**

JOURNALIER, subst. 做短工的 **Tsó touàn kōung tí.** V. OUVRIER.

JOURNÉE. L'espace d'une —. 一天的工夫 **Ì t'iēn ti kōung fōu.** La — d'hier a été froide. 昨天(ou 昨日)天冷 **Tsŏ t'iēn (ou Tsŏ jĕu), t'iēn lèng.** V. JOUR. Travailler à la —. 做短工 **Tsó touàn kōung.** Vulg. 打短 **Tà —.** Une — de travail d'ouvrier. 一工 **Ì kōung.** Combien de journées de travail? 幾工 **Kì —?** 多少工 **Touō chaò —?**

JOURNELLEMENT. 天天 **T'iēn —.**

JOUTER. 鬪 **Teóu.** Faire — les coqs. 鬪雞 **Teóu kī.**

JOVIAL. 歡 **Houān.** Cet homme est —. 這個人歡 **Tché kó jénn —.** Très —. 很歡 **Hènn —.** Homme d'un caractère —. 歡脾氣的人 **Houān p'ì k'í tí jénn.** Sa parole est joviale. 他說的歡 **T'ā chouō tí —.**

JOYAU. 珍寶 **Tchēnn paò.** 寶物 **Paò ōu.** 珍珠寶貝 **Tchēnn tchōu, paò péi.**

JOYEUSEMENT. 喜喜歡歡的 **Hì hì houān — tí.** 痛痛快快的 **T'óung t'óung k'ouái —.** V. JOIE.

JOYEUSETÉ. Plaisanterie. 歡喜(玩戲 ou 笑)的話 **Houān hì (Wán hí ou Wán siaó) tí houá.** 趣(笑 ou 兒)話 **Ts'iú —.**

JOYEUX. Qui a de la joie; où il y a de la joie. 喜歡 **Hì houān.** 歡喜 **Houān hì.** 歡 **Houān.** 快當 **K'ouái táng.** Très —. 很歡 **Hènn —.** 痛快 **T'óung k'ouái.** Visage —. 喜歡(歡喜 ou 歡)模樣 **Hì — môu iáng.** Caractère —. 歡脾氣 **Houān p'ì k'í.** Tenir des discours —. 說的歡 **Chouō tí —.** Discours très —. 痛快話 **T'óung k'ouái houá.** Cet enfant est très —. 這個孩子很歡 **Tché kó hái tzèu hènn —.** N'être pas —. 不樂 **Pòu lŏ.** N'avoir nullement le cœur —. 心裏很(ou 好)不痛快 ou 不快當 **Sīn lì hènn (ou haò) pòu —.** Avoir le cœur exempt d'inquiétude et —. 心裏鬆快 **Sīn lì sōung —.** — et animé. 快活 **K'ouái houŏ.** Pouvoir être toujours — et plein d'entrain. 能常常快活 **Nèng tch'áng —.** Dilaté et —. 暢快 **Tch'áng k'ouái.** 暢當 **Tch'áng táng.** Caractère expansif et —. 暢快(ou 暢當)脾氣 **Tch. — p'ì k'í.** — et dispos ou allègre. 爽快 **Chouàng k'ouái.** Se sentir — et dispos ou allègre. 覺着爽快 **Kiŏ tchŏ chouàng k'ouái.** Être bien résolu, — et allègre. 志氣爽快 **Tchéu k'í —.** Parler d'une manière aisée et joyeuse. 說話很暢快的 ou 很暢當的 **Chouŏ houá hènn —.** Ne pas agir d'une manière dégagée et —. 沒有個

Digitized by Google

暢快的勁兒 Mŏu iòu kó — tĭ kíng éul. Magnanime et joyeux. 慷快 K'áng k'ouái. Avec un visage doux et —. 和顏悅色的 Hoŏ iĕn, iuĕ chĕ tĭ. Événement —. 喜事 Hì chéu. 可樂的事 K'ò lŏ tĭ chéu, 喜樂的事 Hì —. Festin —. 喜酒 Hì tsiòu. Rire d'un rire —. 喜笑 Hì siaó. Concert —. 喜樂的音樂 Hì lŏ tĭ īn iŏ. Ton —. 喜歡(歡喜 ou 喜樂)的聲音 Hì — chĕng īn.

JUBILÉ. Année de —. 放大赦的年頭 Fáng tá ché tĭ gniên t'eôu.

JUCHER. Placer. 擱 Kŏ.

SE JUCHER. 落 Lŏ. — sur un arbre. 落樹 Lŏ chóu.

JUCHOIR. — des poules. 雞架 Kĭ kiá. La poule monte au —. 雞上架 Kĭ cháng kiá.

JUDÉE. 如德亞國 Jôu tĕ iá kouŏ. Arbre de — ou gainier. 紫荊 Tzèu kĭng.

JUDICIAIRE. 官府的 Kouān fòu tĭ.

JUDICIEUX. Homme —. 明白人 Mĭng pĕ jènn. 明智人 Mĭng tchéu jènn. Parole judicieuse. 明白(ou 明智)人的話 Mĭng — tĭ houá.

JUGE. Officier chargé de juger. 判官 P'án kouān. — criminel. 刑官 Hĭng kouān. — dont la juridiction s'étend sur toute une province. 按察司 Ngán tch'ă sēu. 臬臺 Niĕ (Gniĕ) t'âi. 南司 Nân sēu. — intègre. 清官 Ts'ĭng kouān. — qui se laisse corrompre par les présents. 贓官 Tsāng kouān. Table placée devant le —. 公案桌 Kŏung ngán tchouŏ.

JUGEMENT. Intelligence. 明悟 Mĭng óu. Le cœur s'attache naturellement à ce que le — trouve bon. 明悟看着好的人心自然就愛 Mĭng óu k'án tchŏ haò tĭ, jènn sīn tzéu jèn tsiòu ngái.

Avis, opinion. 意思 Ĭ sēu. 意見 Ĭ kién. A mon jugement, c'est bien. 依我看來(依我看着 ou 我看着這個事可以 Ĭ ngò k'án lâi (Ĭ ngò k'án tchŏ ou Ngò k'án tchó), tché kó chéu k'ò ì.

Action de juger. 審判 Chènn p'án. 審斷 Chènn touán. 判斷 P'án touán. Jugement de Dieu. 天主的審判 T'iēn tchòu tĭ —. — général. 公審判 Kōung —. — particulier. 私審判 Sēu —. Se mettre trop en peine des jugements des hommes. 掌着別人的判斷過於關心 Nâ tchŏ piĕ jènn tĭ — kouó iū kouān sĭn. Casser un jugement en matière criminelle. 翻案 Fān ngán. En jugement ou séance tenante. 當堂 Tāng t'áng. Passer en —. 過堂 Kouó t'áng. V. AUDIENCE.

JUGER. Décider en qualité de juge ou comme fait un juge. 定斷 Tĭng touán. 判斷 P'án touán. — un procès. 斷官司 Touán kouān sēu. — une affaire criminelle. 斷案 Touán ngán. 定案 Tĭng ngán. — une affaire capitale. 斷命案 Touán mĭng ngán. — le procès de qqn. 判斷他的官司 P'án touán t'ā tĭ —. — le crime de qqn. 斷(判斷 ou 定斷)他的罪 Touán — tsouéi. Le juge a jugé en ma faveur. (Il m'a donné droit) 官給我斷了理 Kouān kĭ ngò — leaò lì. (Il a jugé que je n'étais pas coupable) 官給我定好了案 Kouān kĭ ngò tĭng haò leaò ngán. J'ignore si ce procès sera jugé en ma faveur ou contre moi. 不知道那官司斷輸斷贏 Pŏu tchēu taó ná kouān sēu touán chōu, touán ing. Examiner et juger. 審判 Chènn p'án. Examiner et — qqn. 審判他 Chènn p'án t'ā. Examiner et — la conduite de qqn. 審判他的行爲 Chènn — tĭ hĭng wéi. Juger qqn digne de mort. 定(斷、問、定斷 ou 判斷)他死罪(他有死罪、他該死 ou 他死案) Tĭng (Touán, Wénn, —) t'ā sèu tsouéi (t'ā iòu sèu tsouéi, t'ā kāi sèu ou t'ā sèu ngán). 定(斷、定斷 ou 問)他成死罪 ou 成個殺罪 Tĭng — t'ā tch'êng sèu tsouéi ou tch'êng kó chă tsouéi. Homme qui a été jugé digne de mort. 定了死罪的人 Tĭng leaò — tĭ jènn. Juger qqn et le faire mettre à mort. 斷(定、定斷 ou 判斷)他受死 Touán — t'ā cheóu sèu. Le sous-préfet a jugé et puni quelques fumeurs d'opium. 縣官辦了幾個

Digitized by Google

抽大煙的 **Hién kouán pán leaò kì kó tch'eōu tá iēn tí.**

Juger témérairement le prochain. 妄斷人 **Wáng touán jénn.** — les ordres des supérieurs. 判斷長上的命令 **P'án — tchàng cháng-ti míng líng.** Il faut — en bonne part des autres. 該當往好處裏定斷別人 **Kāi tāng wàng haò tch'ou lì tíng touán piĕ jénn.** — en mauvaise part des actions des autres. 在(ou 往)不好處裏定斷別人的行爲 **Tsái — ti hing wéi.** Ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés. 你們不斷(不定斷 ou 不判斷)人的罪天主也不斷(不定斷 ou 不判斷)你們的罪 **Gnì mènn — tsouéi; T'iēn tchòu iè —.** J'ai jugé les autres sujets à trois sortes de défauts. 我判斷過別人三樣子短處 **Ngò — kouó — sān iáng tzèu touàn tch'ou.**

Considérer, examiner, apprécier, avoir ou se faire une opinion,... V. ces mots. A en juger par l'apparence, c'est encore passable. 看樣兒還好些兒 **K'án iáng êul, houán haò siĕ êul.** Il ne convient pas de le — par son extérieur, qui est peu avantageux; il est plus intelligent qu'il ne paraît. 看不得他長的不起眼兒心裏更明白 **K'án pòu tĕ t'ā tchàng tí pŏu k'ì ièn êul; sīn lì kéng ming pĕ.** Beaucoup d'hommes ne savent pas — des choses. 人多看事不明 **Jénn touō k'án chéu, pòu ming.** Par là on peut — que 從此看起來 ou 可以知道 **Ts'ôung ts'èu k'án k'ì lái** ou **k'ò ì tchēu taó.** Ne jugez pas en mauvaise part des actions des autres. 別人行事你不要往歹處裏想 **Piĕ jénn hing chéu, gnì pŏu iaó wàng tái tch'ou lì siàng.**

Juger (Mesurer) les autres d'après soi-même. 量人度己 **Leáng jénn, touŏ kì** — des talents de qqn. 審量(ou 定度)他的才學 **Chènn leáng** (ou **Tíng touŏ**) **t'ā tí ts'ái hiŏ.**

Critiquer. Juger qqn. 議論他 **Í liùn t'ā.** — un écrit. 評論 **P'ing liùn.**

JUIF. 如德亞國的 **Jòu tĕ iá kouŏ tí.**

JUJUBE. 棗 **Tsaò.** Petite — sans noyau. 沒有仁兒的小棗 **Mŏu iòu jénn êul tí siaò tsaò.** — conservée dans l'eau-de-vie. 酒醉棗 **Tsiòu tsouéi tsaò.**

JUJUBIER. 棗樹 **Tsaò chóu.**

JUMEAUX. 雙 **Chouāng.** Deux enfants —. 雙生的孩子 **Ch. chēng tí hâi tzèu.** 雙胎 **Ch. t'āi.** Deux fils —. 雙子 **Ch. tzèu.** Mettre au monde deux —. 一胎生兩個孩子 **Ì t'āi chēng leàng kó hâi tzèu.** Dieu lui donna deux enfants —. 天主賞給了他一胎雙生兒 **T'iēn tchòu chàng kì leaò t'ā ì t'āi ch. chēng êul.** On dirait deux —. 他們像一對雙生兒 **T'ā mènn siáng ì touéi —.**

JUMELLES. Double lorgnette. 雙眼鏡 **Chouāng ièn kíng.**

JUMENT. 騍馬 **K'ó mà.** Monter une —. 騎一匹騍馬 **K'ì ì p'ì —.**

JUPE. 裙子 **K'iún tzèu.**

JUPITER. Planète. 木星 **Mŏu sing.**

JUREMENT. 罵(ou 咒罵)天主的話 **Má** (ou **Tcheóu má**) **T'iēn tchòu tí houá.**

JURER. Faire serment. 發(起 ou 盟)誓 **Fă (K'ì ou Méng) chéu.** 發下(起下 ou 盟下)誓 **Fă hiá —.** — en montrant le ciel ou en prenant le ciel à témoin. 指着天發誓 **Tchèu tchŏ t'iēn —.** Aussitôt je le jure. 我就起個誓 **Ngò tsiòu k'ì kó chéu.** Jurer de dire la vérité 發(起、發下 ou 起下)誓許說實話 **Fă —, hiù chouŏ chĕu houá.** — et faire vœu de ne plus jouer. 起誓發願再不賭錢了 **K'ì chéu, fă iuén, tsái pòu tòu ts'iên leaò.** Ne pouvoir — en vain, sans nécessité ou sans vérité. 發不着虛誓 **Fă pòu tchŏ hiū chéu.** Il jura avec imprécation que jamais il ne se réconcilierait avec moi. 他罵誓了(ou 罵下誓了)多嗜也不和我干休了 **T'ā má chéu leaò —, touō tsân iè pòu houò ngò kān hiōu leaò.** Jurer et faire de grandes imprécations. 大罵誓 **Tá —.** Jurer de se considérer réciproquement comme des frères. 盟兄弟 **Méng hiōung tí.** Faire la cérémonie de se — amitié. 拜盟兄

Digitized by Google

弟 Pái —. Lui et moi, nous avons juré de vivre en frères; nous en avons dressé acte. 我和他是盟兄弟 ou 是一盟寫了盟書 Ngò houò t'ā chéu —; siè leaò méng chōu. || Blasphémer. 罵 (ou 咒罵) 天主 Má (ou Tcheóu má) T'iēn tchòu. || Être disparate. 不對 Pòu touéi.

JURIDICTION. Pouvoir de commander. 權柄 K'iuên píng. Être sous la — de qqn. 屬他管 ou 管轄 Chòu t'ā kouàn ou kouàn hiá. V. AUTORITÉ.

JUS. Suc. 水 Chouèi. 水汁 Ch. tchĕu. Exprimer le — du raisin. 擠葡萄水 Tsí p'ôu t'aô chouèi. || Bouillon. 湯 T'āng Jus de viande. 肉湯 Jòu t'āng.

JUSANT. Reflux. 落潮 Lŏ tch'aô. 退潮 T'ouéi tch'aô.

JUSQUE. Marquant un terme. 到 Taó. Poursuivre — dans la caverne. 趕到洞裏 Kàn taó tóung lì. Peut-être ne vivrai-je pas jusqu'à demain. 恐怕我活不到明天 K'òung p'á ngò houŏ pòu taó ming t'iēn Il ne reste plus que deux sacs de grain; je crains bien de n'en avoir pas assez jusqu'à la moisson du blé. 還有兩布袋糧食我愁着喫不到麥熟 Houán iòu leàng póu tái leâng chĕu; ngò tch'eôu tchŏ tch'éu pòu taó mĕ chŏu. Étudier jusqu'à ce qu'on arrive à comprendre parfaitement. 讀書到四通八達的地步 Tòu chōu taó séu t'ōung pă tă tì tí póu. Attendre jusqu'à ce que le soleil soit à son couchant. 等着到日平西 Tèng tchŏ taó jĕu p'ing sī Travaillez jusqu'à ce que je sois de retour. 你做活罷到我回來了 ou 到我回來了的時候 Gnì tsó houò pá, taó ngò houéi lâi leaò ou — tì chéu heóu. Jusqu'à quand souffrirez-vous...? 到什麼時候你忍耐.. Taó chĕu mò chéu heóu gnì jènn nái...? 趕多咱你不忍耐... Kàn touō tsán gnì pōu —...? On a de l'eau jusqu'aux genoux, jusqu'à la ceinture. 水有膝髀胯深有半人深 Chouèi iòu k'ō leôu pĕ chēnn, iòu pán jènn chēnn.

Même. 也 Iè. Il faut aimer jusqu'à ses ennemis. 連讐人也該當愛 Liên tch'eôu jènn, iè kāi tāng ngái.

JUSTE, adj. Qui se conforme à l'équité. Homme —. 公道人 Kōung taó jènn. 公平人 Kōung p'ing jènn. 公義人 Kōung í jènn. || Conforme à l'équité. Moyen —. 公道 (公平、公義 ou 均平) 法子 Kōung — ou Kiūn p'ing fă tzèu. Agir d'une manière —. 辦事公道 (公平、均平 ou 公義) Pán chéu —. Très — et sans partialité. 大公無私的 Tá kōung, ôu sēu tì.

Conforme à la raison ou au droit. 合理的 Hŏ lì tí. Chose juste. 合理的事 Hŏ lì tí chéu. || Exact. 對 Touéi. La comparaison est juste. 這個比方對 Tché kó pì fâng —. Balance qui n'est pas —. 不對的稱子 Pòu — tì tch'éng tzèu. (La comparaison) n'est pas très —. 不很恰當 Pòu hènn k'iă táng. L'horloge est —. 時辰表對 Chéu tch'ènn piaò touéi.

Vrai. Ce que vous dites est juste. 你說的話是眞的 Gnì chouŏ tì houá chéu tchēnn tì. Le — prix. 眞價 Tchēnn kiá. 實價 Chĕu kiá. || Certain. Dire le nombre juste. 說一定的 (ou 一準的) 數目 Chouŏ ĭ tíng tì (ou ĭ tchouènn tì) chóu mŏu.

Convenable, proportionné. Châtiment juste. 應當 (應該 ou 相稱) 的罰 Ĭng tāng (Ĭng kāi ou Siāng tch'énn) tì fă N'est-il pas — de le punir? 罰他豈不是應當的 Fă t'ā k'ì pòu chéu — tì? Il est — de lui appliquer cent coups de planchette. 應當 (應該 ou 該) 打他一百板子 Ĭng — tà t'ā ĭ pĕ pàn tzèu. 打他一百板子也不屈他 Tà — iè pòu k'iŭ t'ā. || Motivé. Juste colère. 有緣故的怒氣 Iòu juên kóu tì nóu k'í. || Fondé. Juste soupçon. 有憑據的疑惑 Iòu p'ing kiú tì ĭ houĕ.

Ni trop grand ni trop petit. 不大不小 Pòu tá, pŏu siaò. Juste, comme il convient. 不大不小正合式 Pòu —, tchéng hŏ chēu. || Étroit. Ces souliers sont un peu trop justes. 這雙鞋

Digitized by Google

窄一點兒 Tché chouāng hiái tché ĭ tièn ĕul. Ces manches sont trop —. 這袖子太瘦 Tché siòu tzèu t'ái cheòu.

Qui juge bien des choses. Avoir l'esprit juste. 心裏明白 Sin lĭ ming pĕ. Avoir l'oreille juste. 耳朵聆 Eùl tò ling. || Qui pratique la vertu. L'homme juste. 好人 Haò jènn.

Subst. Ne pas distinguer clairement le vrai du faux, le juste de l'injuste. 是非曲直都分辨不明 Chéu fái, k'iŭ tchĕu, tōu fènn pién pŏu ming.

JUSTE, adv. Droit, précisément. 正 Tchéng. — au nord. 正北 Tch. pĕ. — vers l'est. 往(ou 朝)正東 Wàng (ou Tch'aò) — tōung. — à midi. 正晌午 Tch. chàng òu. 當着正晌午 Tāng tchŏ —. Être — contraire. 正相反 Tch. siāng fàn. Vous n'arrivez ni trop tôt ni trop tard; mais — au moment convenable. 你來的不早不晚正是(正對 ou 恰是)時候 Gnì lâi tì pŏu tsaò, pŏu wàn; tch. chéu (tch. touéi ou k'iă chéu) chéu heóu. — c'est lui. 正是他 Tch. chéu t'ā. C'est — ce que je pensais. 這正是我想的 Tché tch. chéu ngò siàng tì Ce matin, quand il est venu, j'étais — à table. 早起他來的時候我正喫着飯呢 ou 正在喫飯 Tsaò k'ì t'ā lâi tì chéu heóu, ngò tch. tch'ĕu tchŏ fán gnì ou tch. tsái tch'ĕu fán. Il est arrivé ici — au moment où l'on pensait à lui. 心裏正念他呢(ou 正念他的時候)恰可他來了 Sin lĭ tch. gnién t'ā gnì (ou — tì chéu heóu), k'iă k'ò t'ā lâi leaò. — au moment où je voulais partir. 正(ou 正趕的)我要走的時候 Tch. (ou Tch. kàn tì) ngò iaó tseòu tì chéu heóu.

Exactement, sans erreur. 對 Touéi. 正對 Tchéng touéi. 不差 Pŏu tch'ā. 不錯 Pŏu ts'ouŏ. Calculé ou Deviné juste. 算的正對(不差 ou 不錯) Suán tì —. Il a deviné —. 他猜對了 T'ā ts'āi touéi leaò. N'avoir pas mesuré —. 沒有量對 Mŏu iòu leàng —. 量的不對 Leàng tì pŏu —. 量差了 ou 錯了 Leàng tch'ā leaò —. Vous avez dit — les défauts d'un tel. 你說對了某人的毛病 Gnì chouŏ — leaò mòu jènn tì maò píng. Vous frappez —. 你打的有準兒 Gnì tà tì iòu tchouènn ĕul. Vous avez frappé —. 你打準了 Gnì — leaò. N'avoir pas frappé —. 打的不準 Tà tì pŏu —. Comment peut-il tirer — avec l'arc? 他怎麼樣射的準呢 T'ā tsènn mò iáng ché tì — gnì? Cette tunique vous va tout —. 你穿着這個褂子嚴可嚴兒不大不小的 Gnì tch'ouēn tchŏ tché kó kouá tzèu, iĕn k'ò iĕn ĕul, pŏu tá pŏu siaò tì. Cette porte ira tout — à cette baie. 這門在這裏安着嚴對嚴兒不寬不窄的 Tché mènn tsái tché lì ngān tchŏ, iĕn touéi iĕn ĕul, pŏu k'ouān pŏu tchĕ tì. — cent sapèques. 齊抹頭一百錢 Ts'i mouŏ t'eòu, ĭ pĕ ts'iĕn.

A peine. 剛 Kāng. Je suis arrivé juste à temps. 我剛趕上了 Ngò kāng kàn cháng leaò. — au moment où le soleil commence à paraître. 太陽剛(方 ou 剛剛兒的)一露頭 T'ái iâng kāng (fāng ou —) ĭ lóu (leóu) t'eòu. Suffire —. 儘夠 Kín keóu. V. PEINE.

JUSTEMENT. Agir —. 合理的辦事 Hŏ lì tì pán chéu. V. JUSTE.

JUSTE-MILIEU. Il faut garder un —. 不可過了不可不及了 Pŏu k'ò kouó leaò, — kĭ leaò. — constamment gardé. 中庸 Tchōung iòung.

JUSTICE. Équité. 公義 Kōung ĭ. Vertu de —. 公義的德行 Kōung ĭ tì tĕ híng. 義德 ĭ tĕ. Homme qui a de bons sentiments et de la —. 有情有義的人 Iòu ts'ing, iòu ĭ tì jènn. Oublier les bienfaits et manquer à la —. 忘恩失義 Wàng ngēnn, chĕu ĭ. La voie ou les principes de la —; procédé conforme à la —. 公道 Kōung taó. Décider selon la —. 按着公道定斷 Ngán tchŏ tchŏ — tíng touán. Agir avec —. 辦事辦的公道 ou 公平 Pán chéu — ou kōung p'ing. 公公道道的辦事 Kōung —.

Bon droit, raison. 理 Lì. N'être pas conforme à la justice. 理不對 Lì pòu

Digitized by Google

touéi. 於情理不對 Iù ts'ing —. Avoir la — de son côté. 有理 Iòu lì. Dans ce différend, la — est de mon côté, et non du vôtre. 說的我這邊理正你那邊理偏 Chouŏ tí, ngò tché piēn lì tchéng; gnì ná piēn lì p'iēn. Est-ce —? 這是理麼 Tché chéu lì mò? La — oblige à. 按着(照着 ou 論)正理該當 Ngán tchŏ (Tchaó tchŏ ou Liún) tchéng lì, kāi tāng. 理當 Lì tāng. 論理該當 Liún —.

Pouvoir judiciaire,... Rendre la justice. 官斷司 Touán kouān sēu. 斷案 Touán ngán. V. JUGER. Écouter la plainte de qqn, et lui faire rendre —. 給他伸冤 Kí t'ā chēnn iuēn. Juge cupide qui vend la —. 貪贓賣法的官 T'ān tsāng, mái fă tí konān.

Tribunaux, magistrats. Citer à comparaître en justice. 傳案 Tch'ouên ngán. Être mis en —. 犯了案 Fán leaò ngán. Ministère de la —. 刑部 Hing póu.

JUSTICIABLE. Tout homme est — du souverain juge. 一總的人都該當受天主的審判 Ì tsòung tí jénn tōu kāi tāng cheóu T'iēn tchòu tí chènn p'án.

JUSTICIER. Punir qqn. 罰他 Fă t'ā.

JUSTIFIANT. Grâce justifiante. 滅罪的聖寵 Miĕ tsouéi tí chéng tch'òung.

JUSTIFICATION. Preuve. 憑據 P'ing kiú 證據 Tchéng kiú.

JUSTIFIER. Prouver l'innocence de qqn. 證他沒有不好 Tchéng t'ā mŏu iòu pŏu haò. — pleinement. 證白 tchéng pĕ. 辯白 Pién pĕ. Ne pouvoir se — pleinement. 自己證白(ou 辯白)不清 Tzéu kì — pŏu ts'īng. Il en est sorti pleinement justifié. 他脫了乾淨 T'ā t'ouŏ leaò kān tsíng. Ne pouvoir en sortir pleinement —. 脫不了乾淨 T'ouŏ pŏu - . || Prouver la vérité d'une proposition. 證是眞的 Tchéng chéu tchēnn tí. Cette explication ne peut être justifiée. 這一說講不下去 Tché ì chouŏ kiàng pŏu hiá k'iú.

JUTEUX. 水多的 Chouèi touō tí. Fruit —. 水多的菓子 Ch. — kouŏ tzèu.

JUXTAPOSÉ. 挨着的 Ngái tchŏ tí. 緊挨着的 Kìn —.

JUXTAPOSER. 湊到一塊 Ts'eóu taó ì k'ouái. — deux objets. 并 Píng. V. JOINDRE.

K

KALÉIDOSCOPE. 萬(ou 轉)花筒 Wán (ou Tchouèn) houā t'ôung.

KAOLIN. Feldspath. 高嶺石 Kaō lìng chĕu.

KETMIE. Mauve en arbre. 木槿 Mŏu kìn.

KILOGRAMME. 一斤零十兩 Ì kīn líng chĕu leàng.

KILOMÈTRE. 三百丈 Sān pĕ tcháng. Six kilomètres font environ dix 里 lì stades chinois.

KIOSQUE. 凉亭 Leâng t'ing.

KOUENN LIUN. Montagnes du Thibet. 崑崙山 Kouēnn liún chān.

KYRIELLE. Dire à qqn une — d'injures. 罵他一頓 Má t'ā ì touénn.

Digitized by Google

L

LA, art. La maison. 房子 **Fáng tzèu.** La maison que j'habite. 我住的房子 (那個房子 ou 那一個房子) **Ngò tchóu tĭ — (ná kó — ou ná ĭ kó —).** L'année de la grande inondation. 發大水的那一年 **Fă tá chouèi tĭ ná ĭ gniên.**

LA, pron. pers. 他 **T'ā.** On évite de se servir du pronom 他 **t'ā** en parlant d'une chose inanimée.

LA, adv. En ce lieu. 那裏 **Ná lĭ.** 那個地方 **Ná kó tí fāng.** Que fait-il là? 他在那裏 (ou 在那個地方) 做什麼 **T'ā tsái — tsó chĕn mò?** Est-il allé là où vous étiez? 他往 (ou 上) 你那裏 (ou 那個地方) 去了沒有 **T'ā wàng (ou cháng) gnì — k'iú leaò mŏu iòu?** Ceux qui viennent de là. 從那裏 (ou 那個地方) 來的人們 **Ts'ôung — lâi tĭ jénn mênn.** De là où vous demeurez. 從你住的那個地方 **Ts'ôung gnì tchóu tĭ —.** Le marchand va là où il trouve à gagner. 買賣人那裏賺錢就那裏去 ou 那一方得利就往那一方去 **Mài mái jénn ná lĭ tchouén ts'iên, tsiŏu ná lĭ k'iú;** ou **ná ĭ fāng tĕ lí, tsiŏu wàng —.** Aller çà et là. 上這裏上那裏 **Cháng tché lĭ, cháng ná lĭ.** 東來西往 **Tôung lâi, sī wàng.** V. ÇA.

En ce temps-là. 那個時候 **Ná kó chêu heóu.** Jusque là. 到那個時候 **Taó —.** A trois jours de là. 過了 (ou 隔了) 三天 **Kouó leaò** (ou **Kŏ leaò**) **sān t'iên.**

Cela. 那個 **Ná kó.** 這個 **Tché kó.** On voit par là que. 從那個 (ou 從這個 ou 從這上頭) 看來 **Ts'ôung — cháng t'eôu k'án lâi.**

Cette classe d'hommes-là. 那宗人 **Ná tsôung jénn.** Cette année-là. 那一年 **Ná ĭ gniên.** V. CE.

LABEUR. 勞苦 **Laŏ k'ŏu.** 辛苦 **Sīn k'ŏu.** V. TRAVAIL.

LABIAL. Son —. 脣音 **Tch'ouénn în.**

LABORIEUX. Qui travaille beaucoup. Homme —. 勞苦的人 **Laŏ k'ŏu tĭ jénn** 辛苦的人 **Sīn k'ŏu —.**

Qui aime le travail. 愛勞苦的 **Ngái —.** 愛辛苦的 **Ngái —.**

Qui coûte du travail. Affaire laborieuse. 費力 (勞力 ou 費勁) 的事 **Féi lĭ (Laŏ lĭ ou Féi kíng) tĭ chéu.** V. FATIGUER. || Difficile. 難 **Nân.**

LABOURER. Retourner la terre avec la charrue. 耕地 **Kēng (Kĭng) tí.** 犁地 **Lí tí.** Les bœufs sont occupés à —. 牛耕着地 **Gniôu kĭng tchó tí.** Les animaux et les instruments employés à —. 耕地的牲口傢伙 **Kĭng tí tĭ chēng k'eòu, kiā houò.** — deux fois. 耕兩絞 **Kĭng leàng kiaò.** Ne pouvoir —. 耕不了 **Kĭng pŏu leaò.** Avoir labouré la terre. 耕了地 **Kĭng leaò tí.** Champ nouvellement labouré. 新耕出來的地 **Sīn kĭng tch'ŏu lâi tĭ tí.** — profondément. 耕的深 **Kĭng tí chēnn.**

LABOUREUR. 莊稼人 **Tchouāng kiá jénn.** 莊稼漢子 **Tch. kiá hán tzèu.** Être —. 做莊稼活 **Tsó — houŏ.** — propriétaire. 莊稼主 **Tch. kiá tchòu.**

LABYRINTHE. 曲僂的地處 **K'iŭ liú tĭ tí tch'ŏu.**

LAC. 湖 **Hôu.** 水湖 **Chouèi hôu.** Pêcher dans le lac. 在湖裏打魚 **Tsái hôu lĭ tà iû.** Voyageur qui va sur les fleuves et les lacs (touriste). 江湖客 **Kiāng hôu k'ŏ (k'iĕ).**

LACÉRER. — une lettre. 撕 (ou 撕開) 書信 **Sēu** (ou **Sēu k'āi**) **chōu sín.** V. DÉCHIRER.

LACERON. 苦菜 **K'ŏu ts'ái.**

Digitized by Google

LACET. Cordon. — rond. 繩子 **Chêng tzèu.** — plat. 帶子 **Tái tzèu.**

Lacs pour prendre du gibier,... 套子 **T'aó tzèu.** Prendre au lacet. 套 **T'aó.** 套住 **T'aó tchóu.** Prendre un pigeon au —. 套鴿子 **T'aó kŏ tzèu.** On ne peut prendre le loup au —. 套不住狼 **T'aó pŏu tchóu lâng.** Il fit un —, mit la tête dans ce — et se pendit. 挽了個套把腦袋舒的那繩套裏就上了吊了 **Wàn leaò kó t'aó, pà naò tái chŏu tí ná chêng t'aó lí, tsióu cháng leaò tiaó leaò.** || Pièges, embûches. Je suis tombé dans ses lacets. 我上了他的套兒(他的圈套 ou 他的當) **Ngò cháng leaò t'ā tí t'aó êul (t'ā tí kiuén t'aó ou t'ā tí táng).**

LACHE. Qui n'est pas tendu, qui n'est pas serré. 鬆 **Sŏung.** Corde —. 鬆繩子 **Sŏung chêng tzèu.** Cadenas chinois dont le ressort est trop —. 鬆鎖 **Sŏung souò.** La corde de l'arc est trop —. 弓弦太鬆 **Kŏung hiên t'ái —.** Être devenu —. 鬆了 **Sŏung leaò.** Le lien de cette botte de paille est —. 這個草個細的鬆 **Tché kó ts'aò kó k'ouènn tí sŏung.** Si la tresse est —. 辮子若打鬆了 **Piên tzèu jŏ tà — leaò.** Faire un nœud qui est —. 挽細兒挽的鬆 ou 挽的鬆鬆的 **Wàn k'ouénn êul, wàn tí —.** La ceinture n'est pas assez —. 帶子煞的太緊 **Tái tzèu chă tí t'ái kìn.**

Qui est d'un tissu peu serré. 稀 **Hī.** Toile dont le tissu est lâche. 稀布 **Hī póu.** 稀稀的布 **Hī —.** 漾布 **Hiaó póu.** Ce filet a les mailles trop lâches. 這網太稀 **Tché wàng t'ái hī.**

Avoir le ventre lâche. 瀉肚 **Sié tóu.**

Qui manque de vigueur, d'activité. 懈怠 **Hiái tái.** 懶怠 **Lán tái.** || Poltron. 小膽的 **Siaò tàn tí.** || Timide. 怯 **K'iĕ.** 怯陣的 **K'iĕ tchénn tí.** Être devenu lâche. 膽怯了 **Tàn k'iĕ leaò.**

LACHER. Desserrer, détendre. 鬆 **Sŏung.** 鬆開 **S. k'āi.** — les rênes. 鬆鬆(ou 鬆開)轡頭 **Sŏung — p'éi t'eôu.** Serrer dans la main et ne pas —. 攥住不鬆手 **Tsouán tchóu, pŏu sŏung cheòu.** Saisir avec les dents et ne pas —. 咬住不鬆嘴 **laò tchóu, — tsouèi.**

Laisser libre. 放 **Fáng.** 放開 **Fáng k'āi.** Lâcher un animal domestique. 放(ou 放開)牲口 **Fáng — chēng k'eòu.** Le — et le laisser sortir. 放出他去 **Fáng tch'ŏu t'ā k'iú.** — la corde d'un arc. 放(ou 放開)弓弦 **Fáng — kŏung hiên.** — des animaux vivants. (Bouddh.). 放生 **Fáng chēng.** Avoir lâché un prisonnier. 放了(ou 放開了)坐監的 **Fáng leaò — tsouó kién tí.** L'avoir — et laissé aller. 放了他走 **Fáng leaò t'ā tseòu.** L'avoir — et laissé sortir. 放了他出去 **Fáng — tch'ŏu k'iú.** L'avoir — et laissé sortir de prison. 放了他出監 **Fáng — kién** Avoir été — et être parti. 放走了 **Fáng tseòu leaò.** Lâcher et détendre. 放鬆 **Fáng sŏung.** — un cerf-volant de papier. 放風箏 **Fáng fŏung tchēng.** — un coup de canon. 放礮 **Fáng p'aó.** — un coup fusil. 放鎗 **Fáng ts'iāng.**

Lâcher ce qu'on tenait avec ou dans la main, dans la bouche, dans le bec,... 撒 **Să.** 撒手撒嘴 **Să cheòu, Să tsouèi,...** Avoir lâché. 撒了手 **Să leaò cheòu.** Lâcher un renard. 撒(ou 撒開)狐狸 **Să (ou Să k'āi) hôu lí.** 撒出狐狸去 **Să tch'ŏu — k'iú.** || Lâcher de l'eau (uriner). 撒尿 **Să souēi.**

Lâcher la bride aux enfants. 縱着孩子 **Tsóung tchŏ hâi tzèu.** V. LIBERTÉ.

Lâcher une parole. 失言 **Chĕu iên.** 失口 **Chĕu k'eòu.**

LACHETÉ. Paresse. 懈怠 **Hiái tái.** 懶惰 **Lán touó.** || Poltronnerie. 小膽 **Siaò tàn.**

LACONIQUE. Langage —. 簡捷(ou 簡短)的話 **Kién tsiĕ (ou Kién touàn) tí houá.** Le discours, quoique —, contient un sens profond et étendu. 話雖簡短(ou 簡捷)意思深長 **Houá souēi —, í sēu chênn tch'áng.** Exprimé dans un langage —. 說的簡短 ou 簡捷 **Chouŏ tí —.** Beaucoup d'idées exprimées en style —, 字少意多 **Tzéu chaò, í touō.**

Digitized by Google

LACTÉ. Voie lactée. 天河 T'iēn hô.

LACUNE. Manque. 虧缺 K'ouēi k'iuĕ. || Vide. 空兒 K'oung ôul.

LADRE. Lépreux. 長癩的 Tchàng lái tí. 生癩病的 Chēng lái ping tí.

Très avare. 很刻薄的 Hènn k'ŏ pouŏ tí. 很刻吝的 Hènn k'ŏ lín tí.

LADRERIE. Lèpre. 癩病 Lái ping.

Hospice. 養癩院 Iàng lái iuén.

Avarice. 慳吝 Kiēn lín.

LAID. Difforme. 醜 Tch'eôu. S'il n'y avait pas d'hommes laids, la beauté des hommes bien faits ne ressortirait pas. 沒有醜的不顯俊的 Mŏu iŏu tch'eôu tí, pŏu hién tsiún tí Avoir une physionomie laide et abjecte. 面目(ou 面貌)醜陋 Mién mŏu (ou Mién maó) tch'eôu leóu. || Contraire à la bienséance. Cela est très laid. 這個很醜 ou 很醜陋 Tché kó hènn —. || Vilain à voir. Maison laide. 不好看、不受看 ou 不起眼)的房子 Pŏu haò k'án (Pŏu cheôu k'án ou Pŏu k'ì ièn) tí fàng tzèu.

LAIDEUR. La — de ce péché. 那罪惡的醜陋 Ná tsouéi ngŏ tí tch'eôu leóu.

LAIE. 母豬 Mòu tchōu.

LAINE. Poil. 毛 Maô. — de brebis. 羊毛 Iàng maô. Tissu de — de brebis. 羊毛布 Iàng maô póu.

LAIQUE, subst. Celui qui n'est pas dans les ordres. 沒有領神品的人 Mŏu iŏu lìng chénn p'in tí jénn. || Celui qui mène la vie séculière. 世俗人 Chéu siŭ jénn.

LAISSE. 韁繩 Kiāng (Kāng) chéng.

LAISSER. Quitter, se séparer. 離 Lí. — ses amis. 離(ou 離開)朋友 Lí (ou Lí k'āi) p'éng iòu. Avoir laissé sa patrie. 離了(ou 離開了)本國 Lí leaò — pénn kouó. Ne pouvoir laisser ses parents. 離不了(ou 離不開)父母 Lí pŏu — fóu mòu. — loin. 遠離 Iuèn lí.

Ne pas emmener, ne pas emporter, confier, léguer. 留 Liôu. Laisser mille soldats dans la ville. 在城裏留(ou 留下)一千兵 Tsái tch'êng lì — (ou liôu hiá) ì ts'iēn pīng. Avoir laissé un livre dans la chambre. 在屋裏留了(ou 留下了)一本書 Tsái ŏu lì liôu leaò — ì pènn chōu. Vous a-t-il — sa carte? 他給你留(ou 留下)片子了沒有 T'â kĭ gnì — p'ién tzèu leaò mŏu iòu? Il a — une recommandation pour vous. 給你留下話了 Kĭ gnì — houá leaò. L'héritage que votre père vous a —. 你的父親給你留的(ou 留下的)家業 Gnì tí fóu ts'in — kiā iĕ. Laisser des malheurs en héritage à ses descendants. 給子孫留禍害 Kĭ tzèu suēnn liôu houó hái. Ne pouvoir — de descendants après soi. 留不下後代 Liôu pŏu hiá heóu tái. N'avoir pas laissé d'enfants. 沒有留下兒女 Mŏu iòu — ôul gniù.

Ne pas retrancher, ne pas supprimer, réserver, garder. Laisser des arbres sur le bord du chemin. 在道邊上留樹 Tsái taó piēn cháng liôu chóu. — un espace vide ou du loisir. 留空兒 Liôu k'oung ôul. — croître les cheveux, la barbe, les ongles. 留頭髮留鬍子留指甲 Liôu t'eôu fă, — hôu tzèu, — tchèu kiă. En construisant les murs d'un bâtiment, il faut laisser des ouvertures pour les portes et les fenêtres. 打牆該當留上門留上窗戶 Tà ts'iáng, kāi tāng liôu cháng mènn, — tch'ouāng hóu. — des étrangers dans la maison. 在家裏留外人 Tsái kiā lì liôu wái jénn. — en son cœur un sentiment de haine. 在心裏留着恨 Tsái sīn lì liôu tch'eôu hénn.

Déposer, ne pas user, négliger. Laisser la tasse à thé sur la table. 放(擱、擎、放下 ou 擎下)茶碗在桌子上 Fáng (Kŏ, Leŏ, Fáng hiá ou Leŏ hiá) tch'â wàn tsái tchouô tzèu cháng. — le thé, n'en pas boire; ne prendre que de l'eau fraîche. 放着茶不喝但喝凉水 Fáng tchŏ tch'â, pŏu hŏ; tán hŏ leàng chouèi. — les livres, ne pas étudier, et n'avoir d'autre ressource que d'apprendre un métier. 放着書不念只得要學手藝 Fáng tchŏ chōu, pŏu gniém; tchĕu tĕ iaó hió cheòu í. — de côté le maître, ne pas l'interroger, et s'adresser uniquement à d'autres. 放着先生不

Digitized by Google

問淨問別人 **Fáng tchŏ siĕn chēng, pŏu wénn; tsíng wénn piĕ jénn.** — les pepins de melon, ne pas les manger, et ne prendre que du sucre. 放着瓜子兒不喫只要拏糖 **Fáng tchŏ kouā tzèu ĕul, pŏu tch'ĕu; tchĕu iaó ná t'âng.** Pour le moment, je laisse de côté la question du labourage. 我如今且把耕地的事放在一邊 **Ngò jòu kīn ts'iè pà kīng tí tĭ chéu, fáng tsái ĭ piēn.** Laissons-là cette question. 放下(ou 亭着)這個事 **Fáng hiá (ou T'ing tchŏ) tché kó chéu.**

Mettre de côté, abandonner. Laisser volontiers ses biens. 甘心撇下產業 **Kān sīn piĕ hiá tch'ân iĕ.** Ce sont vos ancêtres qui vous ont laissé votre position dans la société. 你的地位是先人撇給你的 **Gnì tĭ tí wéi, chéu siēn jénn piĕ kĭ gnì tĭ.** Avoir — les usages païens. 撇了外教風俗 **Piĕ leaò wái kiaó fōung siŭ.** Patrimoine — par les parents. 父母丟下的事業 **Fóu mòu tiōu hiá tĭ chéu iĕ.** Laisser des malheurs. 丟下禍患 **Tiōu hiá houó houán.** — le glaive de la mortification. 丟下克己的剪刀 **Tiōu hiá k'ŏ kì tĭ tsiĕn taō.** A l'appel du maître, il faut laisser même une lettre inachevée. 一聽先生叫就是一個字缺一筆不成也要拋下 **Ĭ t'īng siēn chēng kiaó, tsiòu chéu ĭ kó tzéu k'iuĕ ĭ pĭ pŏu tch'êng, iè iaó p'aō hiá.** Laissez-là cette inimitié. 你把那個讐擘下 **Gnì pà ná kó tch'eòu leŏ hiá.**

Faire le sacrifice de. Il laissa ses animaux et ses instruments de labour. 棄捨了耕地的牲口傢伙 **K'ì chè leaò kēng (kīng) tí tĭ chēng k'eòu, kiā houò.**

Relâcher, mettre en liberté. L'empereur vous laisse sortir de prison. 皇上放你出監 **Houâng cháng fáng gnì tch'ŏu kién.**

Céder. Laisser le frère aîné prendre la première place. 讓哥哥佔先 **Jáng kō kō tchēn siēn.** Se lever et — passer qqn. 起來讓他過去 **K'ì lâi, jáng t'â kouó k'iú.** Laissez-moi regarder. 讓我看看 **Jáng ngò k'án k'án.** || Permettre. 許 **Hiù.** Mon père ne me laisse pas sortir de la maison. 我父親不許我出門 **Ngò fóu ts'īn pŏu hiù ngò tch'ŏu mênn.**

Ne pas empêcher. 叫 **Kiaó.** 着 **Tchŏ.** Si vous lui laissez voir cet objet. 你若叫(ou 着)他見了這個 **Gnì jŏ — t'â kién leaò tché kó.** Je me suis laissé piquer par un frelon. 我着(ou 叫)馬蜂螫着了 **Ngò — mà fōung tchĕ tchŏ leaò.** Ne vous laissez pas mouiller par la pluie. 不要叫(ou 着)雨淋了 **Pŏu iaó — iù lîn (liún) leaò.** Laisser la bouillie brûler sur le feu. 叫(ou 着)米粥煳了 **Kiaó — mì tchŏu hôu leaò.** — envoler un oiseau. 叫(ou 着)雀兒飛出去了 **Kiaó — tsiŏ ĕul fēi tch'ŏu k'iú leaò.** Ne pas — transpirer cette nouvelle. 不叫(ou 不着)人知道這個信兒 **Pŏu — jénn tchēu taó tché kó sín ĕul.** Prier Dieu de ne pas — les méchants nous infecter de leurs vices. 求天主不着(ou 不叫)惡人着我們毛病 **K'iòu T'iēn tchòu — ngò jénn tchŏ ngò mênn maò píng.** Retenez-le; ne le laissez pas partir. 攔着他別着他走 **Lán tchŏ t'ā; piĕ tchŏ t'ā tseòu.**

Ne pas réprimer, laisser la liberté de. Laisser aux enfants la liberté d'aller partout. 縱着兒女往各處去 **Tsóung tchŏ ĕul gniù wàng kŏ tch'ŏu k'iú.** V. LIBERTÉ.

LAISSER.-ALLER. Avoir du —. 放肆 **Fáng séu.** 放縱(ou 縱着)自己 **Fáng tsóung (ou Ts. tchŏ) tzéu k'ì.** 漫不經心 **Mán pŏu kīng sīn.**

LAIT. 嬭 **Nài.** — de vache. 牛嬭 **Gniôu nài.** Traire le —. 擠嬭 **Tsì nài.**

LAITERON. 苦菜 **K'ŏu ts'ái.**

LAITON. 黃銅 **Houâng t'ŏung.**

LAITUE. 萵苣菜 **Wō kiú ts'ái.**

LAMA. 喇嘛 **Lă mā.**

LAMBEAU. Un — de toile. 一塊爛布 **Ĭ k'ouái lán póu.** — de chair. 肉塊 **Jŏu k'ouái.** Porter des vêtements qui sont en lambeaux. 穿着爛衣裳 **Tch'ouēn tchŏ lán ī châng.** V. DÉCHIRER.

Digitized by Google

LAMBIN. Lent. 慢 Mán.

LAMBINER. 磨蹭着 Mouò ts'éng tchŏ. 摩摩抄抄的 Mouò mouò souŏ souŏ tĭ.

LAMBRIS. 木板 Mŏu pàn. — sculptés. 花板 Houā pàn.

LAMBRISSER. Les murs furent lambrissés de beau bois. 牆用很好的木板鑲了 Ts'iáng ióung hènn haò tĭ mŏu pàn siāng leaò.

LAME. Plaque ou bande de métal. — de fer. 鐵板 T'iĕ pàn. — de cuivre. 銅板 T'ôung pàn. || Fer tranchant. — d'un couteau ou d'un sabre. 刀頭 Taō t'eôu. — d'épée à deux tranchants. 雙刃的刀頭 Chouāng jénn (ín) tĭ —.

Lames. V. LISSES.

LAMENTABLE. Déplorable. C'est vraiment —. 眞是叫人可歎 Tchènn chéu kiaó jènn k'ò t'án. || Qui excite la compassion. C'est lamentable. 可惜 K'ò sĭ. 可憐 K'ò liên. || Qui marque la douleur. Il prit un ton lamentable. 用了個哭(哀哭 ou 哀痛)的聲音 Ióung leaò kó k'ôu (ngāi k'ôu ou ngāi t'óung) tĭ chēng īn. Pousser un cri —. 大發悲聲 Tá fă pēi chēng.

LAMENTATION. Pousser trois cris de —. 哭三聲 K'ôu sān chēng. Pousser des cris et des lamentations. 大聲哭 Tá —. Il poussa des cris et des —. 大聲哀哭了一場 Tá — ngāi k'ôu leaò ĭ tch'âng. Faire des — funèbres. 弔哭 Tiaó k'ôu —. Paroles de —. 哀痛的話 Ngāi t'óung tĭ houá.

LAMENTER. Déplorer, regretter avec gémissements. 哭 K'ôu. — la mort de ses parents. 哭父母 K'ôu fóu mòu.

SE LAMENTER. — sur sa pauvreté. 哭窮 K'ôu k'iôung. V. GÉMIR.

LAMPE. 燈 Tēng. Une —. 一盞燈 Ĭ tchàn tēng. — 個燈 Ĭ kó tēng. Coupe de la — chinoise. 燈碗 T. wàn. Pied ou support d'une —. 燈臺 T. t'âi. Plateau placé sous le pied d'une —. 燈盤 T. p'ân. Trou laissé dans un mur pour recevoir la —. 燈龕 T. k'ān. Feu d'une —. 燈火 T. houŏ. Flamme d'une —. 燈頭兒 T. t'eôu êul. Clarté d'une —. 燈光 T. kouāng. A la clarté d'une —. 在燈光裏 Tsái — lĭ. 燈光之下 T. — tchēu hiá. Allumer une —. 點燈 Tièn —. Cette — qui est allumée. 點的這燈 Tièn tĭ tché —. Une — brûle sans cesse. 常點着個燈 Tch'âng tièn tchŏ —. Cette huile sert à entretenir la —. 這油是點燈用的 Tché iôu chéu — ióung tĭ. L'huile de la — est entièrement consumée. 燈裏的油點完了 ou 點沒了 T. lĭ tĭ iôu tièn wán leaò ou tièn mŏu leaò Séparer les uns des autres les brins de l'extrémité de la mèche d'une —. 撥燈 Pouŏ tēng. Moucher une —. 打打燈花 Tà tà — houā. 打燈焦 Tà — tsiaō. Quand le champignon de la — tombe, il arrive un étranger, 燈花落客來到 T. houā lŏ, k'ò lâi taó. — qui brûle devant le saint sacrement. 聖體燈 Chéng t'ĭ —. (Le 15 du septième mois, les païens, pour éclairer les âmes des morts) disposent des lampes ou des lanternes le long des chemins. 放路燈 Fáng lóu —. 放天燈 Fáng t'iēn —.

LAMPYRE. Ver luisant. 螢火虫 Iôung houò tch'ôung.

LANCE. 長槍 Tch'âng ts'iāng. Hampe d'une —. 長槍杆子 Tch. ts. kān tzèu. Une —. 一杆長槍 Ĭ —. Fer d'une —. 槍頭 Ts. t'eôu. Pointe d'une —. 槍頭尖兒 Ts. t'eôu tsiēn êul. Frapper qqn avec une —. 用長槍攮他 Ióung — nàng t'ā. Lui porter un coup de —. 攮他一槍 Nàng —. Le percer de deux coups de —. 扎他兩槍 Tchă t'ā leàng —.

LANCER. Jeter avec force. 扔 Jêng. — des briques et des tuiles. 扔甎拋瓦 Jêng tchouēn, p'aō wà. V. JETER.

Lancer des flèches avec un arc. 射箭 Ché tsién. — du haut du ciel les rayons d'une vive lumière. 從天射下大光來 Ts'ôung t'iēn ché hiá tá kouāng lâi. || Lancer de l'eau, du feu,... par la bouche, par un tube,... 噴水噴火 P'ēnn chouèi, p'ēnn houŏ,... || Asperger. — de l'eau. 潑水 P'ouŏ chouèi.

Digitized by Google

Laisser partir, faire partir, laisser ou faire courir. 放 Fáng. Lancer un cerf-volant. 放風箏 Fáng fōung tchēng. — une voiture. 放開車 Fáng k'āi tch'ē. || Exciter. Exciter de la voix et lancer un chien sur un lièvre. 叫 (ou 哦) 狗赶兔子 Kiaó (ou Hōung) keòu kàn t'óu tzèu.

SE LANCER. 闖 Tch'énn (Tch'ouàng). V. S'ÉLANCER.

LANCIER. 使槍的 Chèu ts'iāng tí.

LANCINANT. Éprouver une douleur lancinante. 彷彿針扎的這麼疼 Fàng fōu tchēnn tchă tí tché mò t'éng.

LANDE. 荒地 Houāng tí.

LANGAGE. Parole. 話 Houá. — ordinaire. 平常的話 P'íng tch'âng tí houá. — savant. 文話 Wénn houá. Ce — sent un peu la littérature. 這話文墨一點兒 Tché — wénn mĕ ĭ tièn ėul. — simple et facile à comprendre. 淺薄話 Ts'ièn pŏ houá. — des personnes qui parlent bien. 官話 Kouān houá. — de terroir. 土話 T'òu houá Quoiqu'il tienne ce —. 他嘴裏雖然是這麼說 T'ā tsouèi lĭ souēi jên chéu tché mò chouŏ. Si l'on considère ce qui paraît ressortir de son —. 看他的口氣 K'án t'ā tí k'eòu k'í.

LANGE. 襁子 Tsié tzèu. Envelopper de langes un enfant. 用布裹起孩子來 lóung póu kouò k'ĭ hâi tzèu lâi. Enveloppé de —. 用布裹着的 lóung — tchŏ tí.

LANGOUREUX. Faible. 弱 Jŏ. 軟弱 Jouèn jŏ. || Mou. 柔 Jeôu.

Sans énergie. 沒有精神的 Mŏu iòu tsīng chênn tí. 沒有志氣的 Mŏu iòu tchéu k'í tí.

LANGOUSTE. 螃蟹 P'âng hiài.

LANGUE. Organe du corps. 舌頭 Chĕ t'eôu. Bout de la —. 舌頭尖兒 Chĕ — tsiēn ėul. Racine de la —. 舌頭根子 Chĕ — kēnn tzèu. Tirer ou Montrer la —. 伸 (ou 吐) 舌頭 Chēnn (ou T'òu) —. 伸 (吐, 探 ou 舒) 出舌頭來 Chēnn (T'òu, T'ān ou Chōu) tch'ōu — lâi. Retirer la — dans la bouche. 圈回舌頭來 K'iuèn houéi — lâi. Lécher une fois avec la —. 舔一舌頭 T'ièn ĭ —. Mordre la —. 鮫着舌頭 Iaò tchŏ —. Acheter une bonne — de bœuf. 買好牛舌頭 Mài haò gniôu —. Avoir la — chargée. 舌苔 Chĕ t'âi.

Organe de la parole. Garder sa langue avec soin. 謹守自己的口舌 Kĭn cheòu tzéu kĭ tí k'eòu chĕ. 謹口愼舌 Kĭn k'eòu, chénn chĕ. Gouverner et maîtriser sa —. 管束自己的舌頭 Kouàn chòu tzéu kĭ tí —. Mettre sa main sur sa bouche et enchaîner sa —. 捫口結舌 Mênn k'eòu, kiĕ chĕ. Intelligence bornée et — longue. 心短舌頭長 Sīn touàn, — tch'âng. Vieille femme qui a longue —. 長舌的老婆子 Tch. chĕ tí laò p'ouò tzèu. Cet homme a bonne —. 這個人好嘴 Tché kó jénn haò tsouèi. Avoir longue —. 多嘴 Touō tsouèi. 多嘴 (ou 多口) 多舌 Touō — (ou Touō k'eòu), touō chĕ. Jamais dans la journée il n'a la — en repos dans la bouche. 他一天家舌頭不在嘴裏 T'ā ĭ t'iēn kiā — pŏu tsái tsouèi lĭ. Jouer de la — comme une vieille femme. 扯老婆舌頭 Tch'è laò p'ouò —. N'avoir pas la — déliée (parler difficilement). 口舌笨澀 K'eòu chĕ pénn chĕ. 嘴笨 Tsouèi pénn. 嘴鈍 Ts. touénn. 嘴拙 Ts. tchouŏ. 拙嘴笨腮 Tchouŏ ts., pénn sāi. 笨口拙腮 ou 拙舌 Pénn —. Avoir la — bien déliée. 說話俐儸 (儸俐 ou 伶俐) Chouŏ houá lí louò (louò lí ou ling lí). Avoir la — adroite. 嘴巧 Tsouèi k'iaò. Chacun donne son coup de —. 雞一嘴鴨子一嘴 Kĭ ĭ tsouèi, iă tzèu —. La valeur d'un homme est dans sa —, comme la valeur d'un cheval est dans ses jambes. 好漢出在嘴上好馬出在腿上 Haò hán tch'ōu tsái — cháng ; haò mà tch'ōu tsái t'ouèi cháng. La — m'a fourchu. 我失了言 Ngò chĕu leaò iên.

Idiome d'une contrée. 話 houá. Langue des Mandchoux. 滿州話 Màn tcheōu houá. Monsieur sait parler notre —.

Digitized by Google

老爺會說我們的話 **Laò iê houéi chouō ngò mènn tí houá.** V. LANGAGE.

LANGUETTE. — d'instrument à vent. 簧 **Houâng.**

LANGUEUR. Maladie de —. 癆病 **Laô píng.** Avoir une maladie de —. 得了癆病 **Tĕ leaò —.** 癆傷了 **Laô chāng leaò.**

LANGUIR. Être faible. 弱 **Jŏ.** 輭弱 **Jouèn jŏ.** || Manquer d'énergie. 沒有精神 **Mŏu iòu tsīng chênu.**

Manquer d'énergie de volonté. 沒有志氣 **Mŏu iòu tchéu k'í.** || Manquer d'ardeur. 冷淡 **Lèng tán.** Commerce qui languit. 磨蹭的買賣 **Mouô ts'éng tí mài mái.**

LANIÈRE. 皮條 **P'i t'iaô** Une —. 一根皮條 **Ì kènn —.**

LANTERNE. 燈籠 **Tēng lôung.** Cage d'une —. 燈籠框 **T. — k'ouāng.** — vénitienne. 紗燈 **Châ tēng** V. LAMPE.

LANTERNRE. Être irrésolu. 猶豫不定的 **Iôu iú pŏu tíng tí.** || Tarder. 遲緩 **Tch'êu houàn.** || Remettre à un autre temps. 推到別的時候 **T'ouēi taó piĕ tí chêu heóu.**

LANUGINEUX. 有毛的 **Iòu maô tí.**

LAO TZEU. Philosophe né au sixième siècle avant notre ère. 老子 **Laò tzèu** 老君 **Laò kiūu.** Doctrine de —. 道教 **Taó kiaó.** Ministre de la secte de —. 道士 **Taó chéu.** V. BONZE.

LAPER. 舔 **T'ièn.**

LAPIDER. Frapper qqn à coups de pierres. 用石頭打他 **lóung chĕu t'eôu tà t'ā.** || Tuer qqn à coups de pierres. 用石頭打死他 **Ióung — sèu t'ā.**

SE LAPIDIFIER. 成石頭 **Tch'éng chĕu t'eôu.**

LAPIN. 兔子 **T'óu tzèu.** — domestique. 家兔 **Kiā t'óu.**

LAPS. Après un grand — de temps. 過了工夫大 **Kouó leaò kōung fôu tá.** 隔了日子多 **Kŏ (Kiĕ) leaò jĕu tzèu touō.** V. TEMPS.

LAQUAIS. 跟班的 **Kênn pān tí.**

LAQUE. 漆 **Ts'í.** V. VERNIS.

LARCIN. Vol furtif. Commettre un larcin. 偷東西 **T'eōu tōung sī.**

Objet dérobé. 偷的事物 **T'eōu tí chéu ôu.** V. VOL.

LARD. 豬肉膘子 **Tchōu jôu piaō tzèu.** Faire du —. 上膘 **Cháng piaō.**

LARE. Dieu —. 門神 **Ménn chênn.**

LARGE, adj. Étendu dans le sens opposé à la longueur. 寬 **K'ouān.** Place —. 寬地方 **K. tí fāng.** Chemin très —. 大寬的條道 **Tá — tí t'iaô taó.** Endroit où la rivière est —. 河寬的地處 **Hô — tí tí tch'óu.** La cour est — de cent pieds. 院子有十丈寬 **Iuén tzèu iòu chĕu tcháng —.** Plus — de trois pouces. 寬三寸 **K. sān ts'uénn.** Cette ruelle n'est pas assez — pour donner passage aux voitures; les brouettes y peuvent passer. 這條過道太窄車走不開小車子走開了 **Tché t'iaô kouó taó t'ái tchĕ; tch'ē tseòu pŏu k'āi; siaò tch'ē tzèu — leaò.**

Étendu dans toutes les dimensions. 寬大 **K'ouān tá.** Large espace. 大(ou 寬大)地方 **Tá — tí fāng.** — blessure. 大(ou 寬大)傷 **Tá — chāng.**

Qui ne serre pas le corps. 寬 **K'ouān.** 肥 **Fêi.** Manches larges. 寬(大寬、寬大、肥 ou 肥大)袖子 **K'ouān — siôu tzèu.** Les bas sont trop —. 襪子太寬 ou 太肥 **Wă tzèu t'ái —.** Ils ont été faits —. 做的肥肥的 **Tsó tí —.** Je ne veux pas que le pantalon soit large. 褲子我不要肥了 ou 寬了 **K'ôu tzèu, ngò pŏu iaó fêi leaò —.** Robe — et grandes manches. 寬袍大袖 **K'ouān p'aô, tá siôu.**

Indulgent, généreux. Avoir l'esprit ou le cœur large. 心寬 **Sīn k'ouān.** 心寬大 **Sīn — tá.** 度量大(寬大、寬洪 ou 廣大) **Tóu leáng tá (—, k. hôung ou kouàng tá).** 寬(ou 寬洪)大量 **K'ouān —.** Conscience —. 寬大的心 ou 良心 **K. tá tí sīn** ou **leàng sīn.**

Libéral. 大方 **Tá fāng.** 大道 **Tá taó.** 厚道 **Heóu taó.** 寬厚 **K'ouān heóu.**

Qui n'est pas strict. Règlement large. 鬆規矩 **Sōung kouēi kiù.**

Digitized by Google

LARGE, subst. Largeur. La table a huit pieds de long et trois de —. 桌子有八尺長三尺寬 **Tchouŏ tzèu iòu pă tch'ĕu tch'âng, sān tch'ĕu k'ouān.** 桌子長裏八尺寬裏三尺 **Tchouŏ tzèu tch'âng lì —.** V. LARGEUR.

Être au large (spacieusement, dans l'aisance). 寬綽 **K'ouān tch'ŏ (tch'aŏ).** On est au — dans ce bâtiment, dans cette chambre. 這個房子寬綽這個屋裏寬綽 **Tché kó fâng tzèu —; tché kó ŏu-lì —.** La famille est au — (dans l'aisance). 家裏寬綽 **Kiā lì —.** || Avoir le cœur au large. 心裏鬆快 **Sīn lì sōung k'ouái.** Se mettre le cœur au —. 鬆心 **Sōung sīn.** 放心 **Fáng sīn.** N'avoir jamais le cœur au —. 沒有鬆心的時候 **Mŏu iòu — tĭ chéu heóu.**

LARGESSE. V. RÉCOMPENSE.

LARGEUR. La cour a cinquante pieds de —. 院子有五丈寬 **Iuén tzèu iòu ŏu tchâng k'ouān.** Avoir dix pieds de longueur et quatre de —. 有一丈長四尺寬 **Iòu ĭ tchâng tch'âng, séu tch'ĕu —.** 長裏一丈寬裏四尺 **Tch'âng lì —.** Toile qui a deux pieds de —. 二尺寬的布 **Eúl tch'ĕu — tĭ póu.** Quelle est la — du papier? 紙有多麼寬 ou 有多寬 **Tchèu iòu touō mŏ —?** De quelle — désirez-vous que soit le dessin? 畫你願意多麼寬的 **Houá, gnì iuén ĭ touō mŏ — tĭ?** Étendre une pièce de toile en tirant dans le sens de la —. 把一疋布在寬裏鎖 **Pà ĭ p'í póu tsaì — lì tch'ēun.** N'importe la —. 不論寬窄 **Pŏu liún — tchĕ.** Le tapis a à peu près la — convenable. 毯子寬窄不大離 **T'ân tzèu — pŏu tá lì** Ce champ s'étend en — du nord au sud. 那段地是南北着寬 **Ná touán tĭ chéu nân pĕ tchŏ —.** Il s'étend en — de l'est à l'ouest. 是東西着寬 **Chéu tōung sī tchŏ —.**

Dans le sens de la largeur (en travers). 橫着 **Hôung (Hêng) tchŏ.** Couper dans le sens de la —. 橫着切 **Hêng tchŏ ts'iĕ.** Lignes tracées sur le papier dans le sens de la —. 橫行 **Hêng hâng.** V. TRANSVERSAL, TRAVERS.

LARGUER. — un cordage. 鬆(ou 放)開繩 **Sōung (ou Fáng) k'ăi chêng.**

LARME. 淚 **Léi.** 眼淚 **Iĕn léi.** Une —. 一個淚珠兒 **Ĭ kó léi tchōu éul.** 一滴淚 **Ĭ tĭ léi.** Ne pas même verser une —. 連一個淚也流不出來 **Liĕn — iè liòu pŏu tch'ŏu lâi.** Ses larmes coulent. 他流淚 **T'ā —.** Les — lui tombent des yeux. 他下淚 **T'ā hiá léi.** 他掉淚 **T'ā tiaó léi.** Verser d'abondantes —. 流淚汪汪的 **Liòu léi wâng wāng tĭ.** 眼淚汪汪的流 **Iĕn —.** Des — de joie coulent de ses yeux. 他眼裏(ou 他兩眼)流喜淚 ou 喜的流淚 **T'ā iĕn lì (ou T'ā leàng iĕn) liòu hì léi —.** Avoir versé des — amères de repentir. 流了痛悔的苦淚 **Liòu leaò t'óung houéi tĭ k'ŏu léi.** Verser une larme de dévotion. 流一滴熱心的淚 **Liòu ĭ tĭ jĕ sīn tĭ léi.** Elle lava de ses larmes les pieds du Sauveur. 用他的淚洗了耶穌的脚 **Iòung t'ā tĭ léi sì leaò Iê sōu tĭ kiŏ.** Ses — tracèrent deux sillons sur ses joues. 他臉上燙了兩道淚痕 **T'ā liĕn cháng t'áng leaò leàng taó léi hènn.** Avoir des — dans les yeux. 眼裏含着淚 **Iĕn lì hân tchŏ léi.** 含着兩眼淚 **Hân —.** Essuyer ses —. 擦擦淚 **Ts'ă ts'ă léi.** Verser des — de sang. 眼裏流血 **Iĕn lì liòu hiuĕ.**

LARRON. 賊 **Tsĕ.** Le bon — et le mauvais —. 右盜左盜 **Iòu taó, tsouò taó.**

LARVE. Esprit malfaisant. 鬼 **Kouèi.** Insecte. 虫子 **Tch'ôung tzèu.**

LARYNX. 氣喉 **K'ĭ sàng.**

LAS. Fatigué. Être —. 懶 **Léi.** 乏了 **Fă leaò.** V. FATIGUÉ. || Ennuyé. Être las. 發煩 **Fă fân.** 煩的慌 **Fân tĭ houàng.** Être las de qqn. 煩他 **Fân t'ā.**

LASCIF. Enclin à la luxure. Homme —. 好色的人 **Haó chĕ tĭ jènn.**

Obscène. 邪淫的 **Siĕ în tĭ.** 不潔淨的 **Pŏu kiĕ tsíng tĭ.** Désir lascif. 邪情 **Siĕ ts'îng.**

LASCIVETÉ. 好色的毛病 **Haó chĕ tĭ maŏ píng.**

LASSER. 勞苦 **Laò k'ŏu.** Molester et —. 煩勞 **Fân laŏ.** V. FATIGUER.

Digitized by Google

LASSITUDE. 懶 Léi V. FATIGUE.

LASTING. 羽紗 Iù ling.

LATENT. Caché. 隱藏的 In ts'âng ti. || Qui ne paraît pas. 不顯(ou 不發)出來的 Pŏu hièn (ou Pŏu fă) tch'ŏu lâi ti. || Intérieur. 內裏的 Néi li ti.

LATÉRAL. 旁邊的 P'âng piĕn ti.

LATIN. Habitant du Latium. 辣丁國人 Lă tīng kouŏ jênn. || Langue latine. 辣丁話 Lă tīng houá. Livre écrit en latin. 辣丁書 Lă tīng chōu.

LATITUDE. Degré de —. 緯度 Wéi tóu. Au 38e degré de — boréale. 赤道北邊第三十八度 Tch'ĕu taó pĕ piĕn tí sān chĕu pă tóu.

Liberté, délai. V. ces mots.

LATRIE. Culte de —. 恭敬天主的禮 Kōung kíng T'iēn tchòu ti lì.

LATRINES. 茅房 Maó fâng. 茅廁 Maó sēu. — dans une cour particulière. 中廁 Tchōung sēu. Aller aux —. 上茅房去 Cháng — k'iú. 上茅廁去 Cháng —. Vulg. 走動 Tseòu tóung. Fosse de —. 茅廁窖 Maó sēu kiaó. Vider les —. 出茅房 Tch'ŭ maó fâng.

LATTE. — de toiture. 椽子 Tch'ouên tzèu.

LAVABO. 盆架 P'ênn kiá. 洗臉架 Sí liĕn kiá.

LAVER. Nettoyer avec un liquide. 洗 Sí. — les vêtements. 洗衣裳 Sí ī châng. 澈衣裳 Cheóu (Tch'eôu) ī châng. Chauffer de l'eau pour — le visage. 燒洗臉水 Chaō sí liĕn chouèi. Nettoyer l'intérieur des marmites et — les tasses. 刷鍋洗碗 Chouă kouō, sí wàn. Je me suis lavé les mains 我洗了手 Ngò sí leaò cheòu. Si l'on ne lave les pieds avec soin. 脚若不勤洗着 Kiŏ jŏ pŏu k'în sí tchŏ. Avoir été lavé et rendu propre. 洗淨了 Sí tsíng leaò. 洗乾淨了 Sí kān —. Avoir été — et rendu blanc. 洗白了 Sí pĕ leaò. Avoir été — et n'avoir pas été rendu blanc. 洗的不白 Sí ti pŏu pĕ. Rendre la table propre en la lavant. 把桌子洗淨了 ou 洗乾淨了 Pà tchouŏ tzèu —. Rendre blanche une serviette en la —. 把手巾洗白了 Pà cheòu kīn —. Ne pouvoir rendre propre en —. 洗不淨 Sí — 洗不乾淨 Sí —. Enlever les taches de sang qui sont sur cette tunique en la lavant. 洗那褂子上的血 Sí ná kouá tzèu châng ti hiuĕ. 把那褂子上的血洗下來 ou 洗了去 Pà ná kouá tzèu châng ti hiuĕ sí hiá lâi ou sí leaò k'iú. Ne pouvoir enlever la boue qui est sur la table en la —. 桌子上的泥洗不下來 ou 洗不了去 Tchouŏ tzèu châng ti gní —. Laver une bouteille en y versant de l'eau et en l'agitant. 用水涮涮瓶子 lóung chouèi chouán chouán p'íng tzèu. — la main en l'agitant dans l'eau. 涮涮手 Ch. — cheòu. — un morceau de viande en l'agitant dans l'eau. 把一塊肉在水裏涮涮 Pà ĭ k'ouái jŏu —. Laver du grain. 淘糧食 T'aó leâng chĕu. Eau dans laquelle on a lavé le riz. 淘米汪水 T'aó mì kān chouèi.

Laver son linge sale en famille. 家醜不往外傳 Kiā tch'eòu pŏu wàng wái tch'ouên.

Purifier. Le péché ne peut être lavé que par les larmes amères du repentir. 犯的罪非痛悔的苦淚洗不了去 Fán ti tsouéi, fēi t'óung houéi ti k'òu léi, sí pŏu leaò k'iú. Jésus-Christ a — votre âme de son sang 耶穌用自己的聖血洗了你的靈魂 Iĕ sōu ióung tzéu kì ti chéng hiuĕ sí leaò gní ti líng houênn. Laver sa honte. 雪雪自己的羞耻 Siuĕ siuĕ tzéu kì ti siōu tch'èu. || Justifier. Voy. ce mot.

S'il y a faute, vous en serez responsable; je m'en lave les mains. 有不好, 可是你擔着我乾淨了 Iòu pŏu haò, k'ò chéu gní tān tchŏ; ngò kān tsíng leaò.

LAVETTE. 擦布 Tchèn póu.

LAVURE. 汪水 Kān chouèi. — de marmite. 刷鍋的汪水 Chouă kouō ti —.

LAXATIF. Remède —. 瀉藥 Siĕ iŏ.

LE, art. Le mois dernier. 下月 Hiá iuĕ. Le mois où j'ai été malade. 我病的那一月 Ngò píng ti ná ĭ iuĕ. Le sabre que je tiens à la main. 我拏着

Digitized by Google

的刀 (這把刀 ou 這一把刀) Ngò nâ tchŏ tī taō (tché pà taō ou —).

LE, pron. 他 T'ā. On évite d'employer ce pronom en parlant d'une chose inanimée.

LÉ. Largeur d'une pièce d'étoffe. 裙 Chaō. Le lé de cette toile est grand, est petit. 這個布裙長裙短 Tché kó póu — tch'áng, — touàn.

LÉCHER. Passer la langue sur un objet. 舔 T'ièn. La vache lèche son veau. 大牛舔小牛 Tá gniôu — siaò gniôu. Avoir léché une fois. 舔了一舌頭 T'ièn leaò ĭ chĕ t'eôu. Avoir — et déchiré le papier de la fenêtre avec la langue. 把窗戶紙舔破了 Pà tch'ouāng hóu tchèù — p'ouó leaò. || Sucer. 砸 Tsă. Lécher les doigts. 砸 (ou 舔撈) 指頭 Tsă (ou Souō souō) tchèi t'eôu. Se — les lèvres. 砸嘴 Tsă tsouèi.

LEÇON. Enseignement. 教訓 Kiaó hiún. Ne pas profiter des leçons des parents. 白受父母的教訓 Pĕ chcóu fóu mèu tī —. || Ce qu'un maître donne à apprendre par cœur. Une leçon. 一號書 Ĭ haó chōu. Apprendre une —. 念一號書 Gnién —. Apprendre quarante lignes en une —. 一號念四十行 Ĭ haó gnién séu chĕu hâng. Avez-vous appris votre —? 你念了你的書沒有 Gnì gnién leaò gnì tī chōu mŏu iòu? Vous ne pouvez pas réciter votre —. 你背不下你的書來 Gnì péi pŏu hiá — lâi.

Faire la leçon à qqn, lui suggérer ce qu'il doit dire ou faire. 給他學舌 Kĭ t'ā hiŏ chĕ.

LECTEUR. Celui qui été ordonné —. 二品修道 Eúl p'în siōu taó.

LÉGAL. 合王法的 Hŏ wâng fă tī

LÉGALEMENT. 按着王法 Ngán tchŏ wâng fă.

LÉGALISER. 打印 Tà în.

LÉGAT. 教化皇的欽差 Kiaó houá houâng tī k'în tch'āi.

LÉGATAIRE. 承受產業的 Tch'êng cheóu tch'ân iĕ tī.

LÉGENDE. Actions d'un saint. 聖人的行事 Chéng jênn tī hing chéu.

Ancien récit. 古事 Kòu chéu.

Fable. V. ce mot.

LÉGER. Peu pesant; peu considérable. 輕 K'ing. — ou pesant, — ou grave. 輕重 K'ing tchóung. Voiture légère. 輕車 K. tch'ē. La maladie est —. 病輕 Píng —. La faute est —. 罪輕 Tsouéi —. Maladie —. 小病 Siaò píng. Faute —. 小罪 Siaò tsouéi. Être devenu léger. 輕了 K. leaò. Ne pouvoir devenir —. 輕不了 K. pòu leaò. Aussitôt le mal est devenu visiblement plus —. 病就見輕了 Píng tsióu kién —. Avoir le pas — et rapide. 脚步輕快 Kiŏ póu — k'ouái. Très — (très peu pesant). 飄輕 P'iaō —. — et habilement travaillé. 輕巧 K. k'iaò. Je lui donnai un — coup. 我輕輕的 (ou 畧略的) 打了他一下 Ngò — (ou leŏ leŏ tī) tà leaò t'ā ĭ hiá. Punir d'une peine légère. 從輕罰 Ts'ôung — fă. Subir un dommage qui n'est pas —. 受害不輕 ou 不淺 Cheóu hái pŏu k'ing ou pòu ts'iĕn. Il subira certainement un châtiment, qui, s'il est —, sera la bastonnade, et s'il est grave, sera la prison. 他一定受罰輕着就是挨打重着就是坐監 T'ā ĭ tíng cheóu fă; k'ing tchō, tsióu chéu ngāi tà; tchóung tchō, tsióu chéu tsouó kien. Rendre plus légère la charge du bateau. 輕 (ou 輕輕) 船載 K. — tch'ouên tsái. Rendre plus — la douleur de la maladie. 輕 (ou 輕輕) 病苦 K. — píng k'ŏu.

Volage, inconstant. 輕佻 K'ing t'iaó. 輕飄 K. p'iaō. 輕浮 K'ing feôu. Léger et précipité. 浮躁 Feôu tsaó. Un homme — et précipité parle à temps et à contre-temps. 浮躁人說話不顧時候 Feôu tsaó jênn chouŏ houá pŏu kóu chéu heóu.

Entreprendre une chose à la légère. 輕 (輕易 ou 輕易的) 幹事 K'ing (K. í ou K. í tī) kán chéu. Ne rien faire à la —. 不輕易就做事 Pŏu — tsióu tsó chéu. Ne pas parler d'autrui à la —. 不輕 (不輕易 ou 不輕易的) 談論人家 Pŏu — t'ân liún jênn kiā.

Digitized by Google

輕易 (ou 輕易的) 不談論人家 K'ing í —.

LÉGÈREMENT. 輕 K'īng. Blesser qqn —. 輕(輕輕的,略略的 ou 略薄的) 傷他 K'īng (—, Leŏ leŏ tĭ ou Leŏ pŏ tĭ) châng t'ā. Appliquer — un peu de couleur rouge. 輕輕的上上一點紅顏色 K'īng — cháng cháng ĭ tièn hôung iên chĕ. Frappé —. 打的輕 Tà tĭ —.

LÉGION. Une —. 一隊兵 Ĭ touéi pīng. 一旗兵 Ĭ k'ĭ pīng.

LÉGISLATEUR. 定律法的 Tíng liŭ fă tĭ. 定律例的 Tíng liŭ lí (lié) tĭ.

LÉGISLATION. Lois. 律法 Liŭ fă. 律例 Liŭ lí (lié).

LÉGISTE. — attaché au service d'un magistrat. 師爺 Chēu iê. 刑名師爺 Hing ming —.

LÉGITIME. Conforme aux lois. 合 (ou 按着) 律法的 ou 王法的 Hŏ (ou Ngán tchŏ) liŭ fă tĭ ou wâng fă tĭ.

Conforme au droit ou à la raison. 合正理的 Hŏ tchéng lĭ tĭ. 情理當然的 Ts'ing lĭ tāng jên tĭ. 理當的 Lĭ tāng tĭ. || Juste. 公道的 Kôung taó tĭ. 公平的 Kôung p'ing tĭ. 公義的 Kôung í tĭ. || Valide. 妥當 T'ouŏ táng.

Régulier. Moyen légitime. 正道 Tchéng taó. Femme —. 正妻 Tchéng ts'ī. 正房 Tchéng fâng. Votre femme —. 令正 Líng —. Fils —. 正妻的兒子 Tch. ts'ī tĭ êul tzèu. Ordre —. 正命 Tch. míng. || Irréprochable. Chose —. 正經的事 Tchéng kīng tĭ chéu. || Permis, honnête. 可以 K'ŏ ĭ. 好 Haŏ.

LÉGITIMEMENT. Richesses — acquises. 正道得的財帛 Tchéng taó tĕ tĭ ts'ái pĕ. Non —. 小道 Siaŏ taó.

LEGS. 留下的 Liôu hiá tĭ. 交代的 Kiaō tái tĭ. Écrire les legs faits à l'article de la mort. 寫臨終的交代 Siè lîn tchôung tĭ —.

LÉGUER. Donner par testament. 交代 Kiaō tái. Que me léguez-vous? 你給我交代什麼 Gnĭ kĭ ngò — chĕu mò? Ne pouvoir léguer. 交代不着 K.— pŏu tchŏ. || Transmettre. 傳 Tch'ouên.

LÉGUME. 菜 Ts'ái. Un pied de —. 一棵菜 Ĭ k'ō ts'ái. — cultivé. 家菜 Kiā ts'ái. — qui a crû sans culture. 野菜 Iè ts'ái. — cru. 生菜 Chēng ts'ái. — cuit. 熟菜 Chŏu ts'ái.

LENDEMAIN. 第二天 Tí éul t'iēn. Quand arrive le —. 趕第二天 Kàn —. Quand vint le —. 到了 (ou 趕到了) 第二天 Taó leaò —. Le — de mon départ. 我走了一後第二天 Ngò tseòu leaò ĭ heóu —. Le — matin. 第二天早起 Tí — tsaò k'ĭ. 第二早起 Tí —. Remettre toujours au —. 一天推一天 Ĭ t'iēn t'ouēi —. 今天推到明天 Kīn — taó ming t'iēn.

LÉNITIF. Remède —. 止疼的藥 Tchèu t'éng tĭ iŏ.

LENT. 慢 Mán. Homme qui est d'un naturel —. 慢性子的人 Mán sing tzèu tĭ jênn. 性子慢的人 Sing —. Être très — à écrire. 寫字最慢 Siè tzéu tsouéi mán. Ce cheval n'est pas —. 這匹馬不慢 Tché p'ĭ mà pŏu mán. Un ouvrier — (qui travaille posément) devient un habile artisan. 慢工出巧匠 Mán kōung tch'ŏu k'iaò tsiáng. Avoir l'esprit prompt (impatient) et les jambes lentes. 心急腿慢 Sīn kĭ, t'ouèi mán. Pressé ou lent. 緊慢 Kĭn mán. Lent et sans énergie. 肉 Jôu (Jeóu) Marcher d'un pas — et sans énergie. 走的很肉 Tseòu tĭ hènn jeóu. Avoir l'intelligence lente et peu ouverte. 明悟遲鈍 Ming óu tch'êu touénn.

LENTE. 蟣子 Kĭ tzèu

LENTEMENT. La rivière coule —. 河流的慢 Hô liôu tĭ mán. 河慢 (ou 慢慢的) 流 Hô —. Agir —. 做事做的慢 Tsó chéu, tsó tĭ mán. Allez —. 慢着 Mán tchŏ. Un peu plus —. 慢着些兒 Mán tchŏ siē êul.

LENTEUR. 慢首 Mán cheòu.

LENTILLE. Légume. 豌豆 Wân teóu. || Verre de lunette. 鏡子 Kíng tz.

LÉOPARD. 豹 Paó. 花豹 Houā paó.

LÉPISME. Insecte qui ronge les livres. 白魚 Pĕ iû. 書魚子 Chōu iù tzèu. 書虫 Chōu tch'ôung.

Digitized by Google

LÈPRE. 癩 Lái. 癩病 Lái píng. Contracter la maladie de la —. 生(ou 長)癩 ou 癩病 Chēng (ou Tchàng) —. Il eut tout le corps couvert de —. 長了一身癩 ou 癩病 Tchàng leaò ĭ chēnn —. Il eut la main toute blanche de —. 長了雪白的一手癩 Tchàng leaò siuĕ pĕ tĭ ĭ cheòu lái. Guérir la —. 治癩病 Tchéu —.

LÉPREUX. 生癩病的人 Chēng lái píng tĭ jênn.

LEQUEL, LAQUELLE. Le marchand avec lequel j'ai fait des affaires. 我和他同事的那個(ou 那一個)買賣人 Ngò houó t'ā t'ôung chéu tĭ ná kó (ou ná ĭ kó) mài mái jênn. Les soldats parmi lesquels je vous ai vu. 我見了你在他們當中的那些兵們 Ngò kién leaò gnì tsái t'ā mênn tāng tchôung tĭ ná siē pīng mênn. L'arbre au pied duquel je suis assis. 我坐着在他根底下的這棵樹 Ngò tsouó tchŏ tsái t'ā kēnn tì hiá tĭ tché k'ō chóu. La marmite dans laquelle je prépare (que j'emploie pour préparer) la nourriture. 我做飯用的鍋 Ngò tsó fán iôung tĭ kouō. Lequel de ces deux chevaux court le plus vite? 這兩匹馬那一匹跑的快 Tché leàng p'ĭ mà, nà ĭ p'ĭ p'aò tĭ k'ouái? Dites-moi — de ces expédients est le meilleur. 這些法子你說那一個好 Tché siē fă tzèu, gnì chouō nà ĭ kó haò. Je ne sais —. 我不知道那一個 Ngò pŏu tchēu taó nà ĭ kó. Lesquels de ces vases de porcelaine aimez-vous le mieux? 那磁器你喜歡那個 Ná ts'êu k'í, gnì hì houān nà kó? Réfléchissez, et voyez lequel est le plus pénible, ou de l'étude ou du travail des mains. 你想一想是念書難是做活難 Gnì siàng ĭ siàng, chéu gnién chōu nân, chéu tsó houŏ nân. V. QUEL, QUI.

LES. Voyez LE.

LÈSE. Crime de — majesté. 陵辱皇上的大罪 Líng jŏu houâng cháng tĭ tá tsouéi. Crime de — humanité. 害人類的大罪 Hái jênn léi tĭ —.

LÉSER. Blesser, endommager. 傷 Châng. — la tête. 傷腦袋 Châng naò tái. Le poumon est lésé. 傷了肺 Châng leaò féi. || Nuire. 害 Hái. 傷害 Châng hái. 傷損 Châng suènn. V. NUIRE. || Traiter qqn injustement. 虧負他 K'ouēi fóu t'ā. Être lésé. 受屈 Cheóu k'iŭ. 抱屈 Paó k'iŭ. Être — par qqn. 抱他的屈 Paó t'ā tĭ k'iŭ En quoi avez-vous été —? 你抱了什麽屈 Gnì paó leaò chĕu mò k'iŭ? V. INJUSTICE.

LÉSINER. 刻吝 K'ŏ lín. 刻薄 K'ŏ pouŏ. 吝惜 Lín sĭ. V. AVARE.

LÉSINERIE. 撮氣 Tsouŏ k'í. 小氣 Siaò k'í.

LÉSION. Blessure. 傷 Châng.

Préjudice. 害處 Hái tch'óu.

LESSIVER. 洗 Sì. — des draps de lit. 洗被禪子 Sì péi tān tzèu. — des vêtements. 洗衣裳 Sì ī châng. 漱衣裳 Seóu (Tch'eóu) ī châng. V. LAVER.

LEST. 壓艙的物件 Iă tch'ouên tĭ ŏu kién.

LESTE. Agile. 俐俐 Louò lí. 麻利 Má lí. 馬利 Mà lí. 快當 K'ouái táng.

Rapide et léger. Avoir le pas leste. 脚步輕快 Kiŏ póu k'īng k'ouái.

Volage. 輕佻 K'īng t'iaó. 輕飄 K'īng p'iaō. 輕浮 K'īng feôu. V. LÉGER.

LESTER. — un bateau. 壓船 Iă tch'ouên. Bien lesté. 壓的穩當 Iă tĭ wènn táng.

LÉTHARGIE. Être en —. 睡不醒 Chouéi pŏu sìng. Ne pouvoir sortir de —. 醒不了 Sìng pŏu leaò. 醒悟不過來 Sìng óu pŏu kouó lâi.

LETTRE. Caractère de l'écriture. 字 Tzéu. Une —. 一個字 Ĭ kó tzéu. Écrire des lettres avec de l'encre, de l'or, de l'argent 寫墨字寫金字寫銀字 Siè mĕ —, siè kīn —, siè în —. Ces — sont bien écrites. 這字有好墨道 Tché — iòu haò mĕ taó. Lettre régulière, autorisée par les dictionnaires. 眞字 Tchēnn —. 正字 Tchéng —. — vulgaire et non autorisée. 俗字 Siŭ tzéu. — dont tous les traits sont bien distincts. 清筆字 Ts'īng pĭ —. — dont les traits

Digitized by Google

sont liés ensemble. 連筆字 **Liên pi—.** — écrite par abréviation. 減筆字 **Kièn pi tzéu.** — de l'écriture cursive. 草字 **Ts'aò tzéu.** — qui a le son, mais non le sens voulu. 白字 **Pĕ tzéu.** — qui a une signification par elle-même. 實字 **Chĕu tzéu.** — employée seulement comme particule initiale ou finale. 虛字 **Hiū tzéu.** — qui est écrite par respect en tête d'une ligne, et dépasse celles des autres lignes. 擡頭字 **T'âi t'eôu tzéu.** Une seule — dépasse les autres au haut de la page. 擡一頭 **T'âi ĭ —.** 單擡頭 **Tān —.** Deux lettres qui se suivent en tête d'une même ligne, et dépassent celles des autres lignes. 擡兩頭 **T'âi leàng —.** 雙擡頭 **Chouāng —.** Trois —. 擡三頭 **T'âi sān t'eôu.** 三擡頭 **Sān —.** Lettre ancienne de forme carrée. 隸字 **Lí tzéu.** — antique employée pour les sceaux. 篆字 **Tchouén tzéu.** — antique en forme de tètard. 蝌蚪字 **K'ō teòu tzéu.** Lettres mobiles pour la typographie. 活字 **Houŏ tzéu.** — faites de plomb. 鉛字 **Iên (K'iên) tzéu** Connaître les —. 識字 **Chĕu tzéu.** 認字 **Jénn tzéu.** Apprendre les —. 學字 **Hiŏ tzéu.** 學認字 **Hiŏ —.** Décomposer des — pour en recompenser d'autres avec leurs parties et tirer un horoscope. 測字 **Tch'ĕ tzéu.**

Écrire la lettre *tch'ênn* employée dans l'expression *kiūn tch'ênn*. 寫君臣的臣 **Siè kiūn tch'ênn tĭ —.** La lettre *cheòu* écrite comme dans le caractère 提 **t'ĭ.** 提手字 **T'ĭ cheòu tzéu.** La lettre 水 **chouèi** écrite sous la forme de trois gouttes d'eau. 三點氵 **Sān tièn chouèi.** La — *jênn* écrite avec un trait vertical. 立亻 **Lĭ jênn.** La — *iū* ressemblant au caractère 干 **kān** muni d'un crochet. 干勾于 **Kān keōu iū.** La — *mŏu* formant la partie latérale d'un caractère composé. 木字傍 **Mŏu tzéu p'âng.** Écrire la — *tchŏu* pour former la partie supérieure d'un caractère composé. 寫竹字頭 **Siè tchŏu tzéu t'eôu.**

Mot. Ce que j'ai prédit s'est réalisé à la lettre. 我預先說的事句句應驗了 ou 一句中了一句 **Ngò iú siĕn chouŏ tĭ chéu, kiú kiú íng ién leaò** ou **ĭ kiú tchóung leaò ĭ kiú.**

Épître. 書子 **Chōu tzèu.** 書信 **Chōu sín.** Recevoir une lettre. 接一封書子 ou 書信 **Tsiĕ ĭ fōung —.** Enveloppe de —. 書子套 **Chōu tzèu t'aó.** 書套 **Chōu t'aó.** 封套 **Fōung t'aó.** 書皮 **Chōu p'ĭ.** La — elle-même, par opposition à son enveloppe. 書韁子 **Chōu jâng tzèu.** Bande rouge qui se colle autour de l'enveloppe d'une — et porte l'adresse. 紅箋 **Hôung ts'iēn.** Papier à —. 寫書信的紙 **Siè — tĭ tchèu.** Papier à — tracé d'avance. 八行書 **Pă hâng chōu.** 八行紙 **Pă hâng tchèu.** Décacheter une —. 拆開書子 **Tch'ĕ k'âi —.** Entretenir un commerce de lettres. 有來往書信 **Iòu lâi wàng —.** Ne pouvoir interrompre le commerce de — avec la famille. 斷不了來往家信 **Touán pŏu leaò — kiā sín.** Porter à qqn par occasion une lettre de sa famille. 給他捎個家信去 **Kĭ t'ā chaō kó kiā sín k'iú.** Lettre officielle. 文書 **Wènn chōu.** Enveloppe d'une — officielle. 文書套 ou 皮子 **Wènn chŏu t'aó** ou **p'ĭ tzèu.** Envoyer une — officielle. 發文書 **Fă wènn chōu.** V. DÉPÊCHE.

Lettres patentes par lesquelles un titre honorifique est conféré. (Du premier au cinquième degré inclus.) 誥命 **Kaó míng.** (Du sixième au neuvième degré inclus) 敕命 **Tch'ĕu míng.**

Étudier les lettres. 讀書作文 **Tŏu chōu, tsŏ wènn.**

LETTRÉ. 念書的人 **Gnién chōu tĭ jênn.** Manières d'un — distingué. 老道學的樣子 **Laò taó hiŏ tĭ iáng tzèu.** Se donner l'air d'un —. 自充懂文墨的 **Tzéu tch'ōung tòung wénn mĕ tĭ.** — qui s'est abruti sur ses livres. 書獃子 **Chōu tāi tzèu.** Famille de lettrés. 書香家 **Chōu hiāng kiā.** Chef d'une famille de —. 書香主 **Chōu hiāng tchòu.**

LEUR, adj. poss. 他們的 **T'ā mênn tĭ.** — science. 他們的學問 **T'ā — hiŏ wénn.** C'est la —. 是他們的

Digitized by Google

Chéu —. Ma maison est moins commode que la —. 我的房子不如他們的房子方便 Ngò tĭ fâng tzèu pŏu jòu — fāng pién.

LEUR, subst Je leur prends du leur. 我取他們的 Ngò ts'iù t'ā mênn tĭ.

Les leurs. (Leurs hommes) 他們的人 T'ā — jênn. (Leurs parents) 他們的當家子 T'ā — tāng kiā tzèu.

LEURRE. Appât. 引子 În tzèu.

Piège. 圈套 K'iuēn t'aó.

LEURRER. 哄 Hôung. Se — soi-même. 自己哄自己 Tzéù kì —. Être leurré par qqn. 上他的當 Cháng t'ā tĭ táng. V. TROMPER.

LEVAIN. Pâte aigrie. 麵酵 Mién kiaó. 酵子 Kiaó tzèu. 麵肥 Mién fêi. Pain sans —. 死麵餅 Sèu mién pìng. Cette galette a-t-elle été faite avec du —? 這火燒是發麵的是死麵的 Tché houò chaō chéu fá mién tĭ, chéu séu —? V. FERMENTER. || Résidu de la distillation. 酒糰 Tsiòu k'ŭ. || Cause. 根子 Kēnn tzèu. Levain d'inimitié. 讐恨的根子 Tch'eôu hénn tĭ kēnn tzèu.

LEVANT, subst. 東 Tōung. 東邊 T. piēn. 東方 T. fāng. V. EST.

LEVÉE. Faire la — du corps (enlever le cercueil). 起棺 K'ì kouān. (Les païens disent) 起靈 K'ì ling. || Digue. 堤 Tī Faire une petite levée de terre. 挑一道土埝 T'iaō ĭ taó t'òu liùn.

LEVER. Hausser. 擡 T'âi. 舉 Kiù. — une pierre. 擡(ou 舉)石頭 T'âi — chĕu t'eôu. 擡 ou 舉)起石頭來 T'âi — k'ì chĕu t'eôu lâi. — la main. 擡手 T'âi cheòu. 舉手 Kiù cheòu. 擡(ou 舉)起手來 T'âi —. Ne pouvoir plus — les pieds pour marcher. 擡(ou 舉)不起脚來了 T'âi — pŏu k'ì kiŏ lâi leaò. — la tête. 擡起頭來 T'âi k'ì t'eôu lâi. — la tête vers le ciel. 仰起臉(ou 腦袋)來 Iàng k'ì liĕn (ou naò tái) lâi. — la tête et regarder le ciel. 擡頭(ou 擡着頭)望望天 T'âi — wáng wáng t'iēn. Il est très facile de — une coupe entre les mains. 舉酒杯舉着甚容易 Kiù tsiòu pēi, kiù tchŏ chénn iôung ĭ. Un archer doit — la pointe de sa flèche un peu au-dessus du but. 射箭的必擡高些箭 Ché tsién tĭ pì t'âi kaō siē tsién. Levé haut. 舉的高 Kiù —. 擡的高 T'âi —. Dieu désire que nous levions bien haut les yeux de l'âme avec les aspirations du cœur. 天主願意我們舉高了心擡高了眼 T'iēn tchòu iuén ĭ ngò mênn — sīn, — iĕn. Le prêtre lève l'hostie. 神父舉揚聖體 Chénn fóu kiù iâng chéng t'ì. Lever les jambes étant assis. 蹺腿 K'iaō t'ouèi. Tenir les jambes levées étant assis. 蹺着腿 K'iaō tchŏ t'ouèi.

Prendre et lever un sabre. 拿起刀來 Nâ k'ì taō lâi. Tirer à soi et — un objet. 拉起...來 Lă k'ì... lâi. — en tirant de bas en haut avec la main. 提起...來 T'ì k'ì... lâi. — en tirant de bas en haut avec la main un objet pendant. 捉溜起...來 T'ì lióu k'ì... lâi. — une voiture renversée. 抽起車來 Tch'eōu k'ì tch'ē lâi. — un fardeau et le charger sur les épaules. 背起...來 Péi k'ì .. lâi. — un double fardeau fixé aux extrémités d'un bâton, et le charger sur une épaule. 搭(ou 挑)起...來 Tān (ou T'iaō) k'ì... lâi. — un objet et le mettre sur la tête. 頂起...來 Tìng k'ì lâi. — une lanterne au bout d'un bâton. 着棍子挑起燈籠來 Tchŏ kouénn tzèu t'iaō k'ì tēng lôung lâi. — un coin du rideau d'une porte. 撩起門幃來 Leaō k'ì mênn liên lâi. Levant la partie inférieure du rideau de la voiture. 撩着車幃子 Leaō tchŏ tch'ē —. Porter le bord de son vêtement levé. 撩着衣裳 Leaō tchŏ ī châng. Ouvrir ou Détacher et lever. 掀 Hiēn. — le couvercle de la marmite. 掀(ou 掀開)鍋蓋兒 Hiēn (ou Hiēn k'āi) kouō kái êul. — le treillis de la porte. 掀簾子 Hiēn liên tzèu. 掀起簾子來 Hiēn k'ì — lâi. Ne pouvoir — le couvercle. 掀不開蓋 Hiēn pŏu k'āi kái êul.

Tourner en haut. 仰 Iàng (Gniàng). Lever la tête. 仰頭 Iàng t'eôu. 仰起

Digitized by Google

頭來 **Iàng k'ì t'eôu lâi.** — les yeux vers le ciel. 仰臉朝天 **Iàng liên tch'aô t'iēn.** Levant la tête. 仰着頭 **Iàng tchŏ t'eôu.**

Dresser. 竪 **Chóu.** Lever une colonne. 竪柱子 **Chóu tchóu tzèu.** 竪起柱子來 **Chóu k'ì — lâi.**

Détacher et enlever. 揭 **Kiĕ.** Lever un emplâtre. 揭膏藥 **Kiĕ kaŏ iŏ.** 揭下膏藥來 **Kiĕ hiá — lâi.** — le couvercle. 揭起蓋兒來 **Kiĕ k'ì kái êul lâi.** Ne pouvoir détacher et — le couvercle. 揭不開蓋兒 **Kiĕ pŏu k'āi kái êul.**

Recueillir. Lever l'impôt. 催錢糧 **Ts'ouēi ts'iên leâng.** — une contribution. 斂錢 **Liên ts'iên.** || Réunir. Lever des soldats. (Inviter) 招兵 **Tchaō pīng,** (Choisir) 挑兵 **T'iaō pīng.** || Dissiper, supprimer. Lever les doutes. 解疑惑 **Kiài î hoŭ.** — une défense. 解禁 **Kiài kín.**

Sortir de terre. 出來 **Tch'ŏu lâi.** Le millet lève. 穀子出來了 **Kŏu tzèu — leaò** Ne pouvoir lever. 出不來 **Tch'ŏu pŏu lâi.** || Fermenter. 發 **Fă.** La pâte a commencé à lever. 麵發起來了 **Mién fă k'ì lâi leaò.** V. FERMENTER.

SE LEVER. Se mettre debout. 立起來 **Lì k'ì lâi.** 起來 **K'ì lâi.** Ne pouvoir se —. 立不起來 **Lì pŏu —.** 起不來 **K'ì —.** Se — en s'aidant de ses pieds et de ses mains. 爬起來 **P'â k'ì lâi.** Ne pouvoir se — à l'aide des pieds et des mains. 爬不起來 **P'â —.** Se — en faisant des efforts. 掙 (ou 扎掙) 起來 **Tchéng** (ou **Tchă tchéng**) **k'ì lâi.** Aider qqn à se —. (En le soutenant) 扶起他來 **Fôu k'ì t'ā lâi.** (En lui donnant la main) 提起他來 **T'ì —.** (En le tirant à soi) 拉起他來 **Lă —.** (En le poussant) 推起他來 **T'ouēi —.** Levez-vous. 起來罷 **K'ì lâi pá.** Quand on se leva de table. 趕起了席 **Kàn k'ì leaò sĭ.**

Sortir du lit. 起來 **K'ì lâi.** Ne pouvoir se lever le matin, pour cause de maladie. 病的早起起不來 **Píng tì, tsaò k'ì k'ì pŏu lâi.** Se — de bonne heure. 起早 **K'ì tsaò.** Se — tard. 起晚 **K'ì wàn.** Demain je me lèverai de bonne heure. 明天我起個早 **Mîng t'iēn ngò k'ì kó tsaò.** Je me — tard. 起個晚 **K'ì kó wàn.** S'être levé de bonne heure. 起的早 **K'ì tì tsaò.** 起來的早 **K'ì lâi —.** 起來了個早 **K'ì —.** 早起來了 **Tsaò —.** || Se mettre sur son séant. 坐起來 **Tsouó —.**

Commencer à paraitre. 出來 **Tch'ŏu lâi.** Le soleil se lève. 日頭出(ou上)來了 **Jĕu t'eôu —** (ou **cháng**) **lâi leaò.** La lune se —. 月亮出(ou上)來了 **Iuĕ leáng —.** Le soleil et la lune se lèvent à l'orient et se couchent à l'occident. 日月東出西入 ou 西暮 **Jĕu iuĕ tōung —, sī jŏu** ou **sī móu** (**mouó**). Quand le soleil se lève. 出來日頭 **Tch'ŏu lâi jĕu t'eôu.** 出太陽的時候 **Tch'ŏu t'ái iâng tì chêu heóu.** 老爺露頭的時候 **Laò iê lóu** (**leóu**) **t'eôu —.** Lune qui vient de se lever. 纔出的月亮 **Ts'âi tch'ŏu tì —.**

S'élever. Il se lève des boutons. 起(ou長起)疙瘩 **K'ì** (ou **Tchàng k'ì**) **kŏtă.**

Commencer à souffler. Le vent se lève. 颳起風來了 **Kouă k'ì fōung lâi leaò.** 起了風了 **K'ì leaò —.**

Partir. Le gibier se lève. 野獸跑出來 **Iè cheóu p'aô tch'ŏu lâi.** Faire lever un lièvre en marchant dans l'herbe. 在草窩兒裏趕出個兔子去 **Tsái ts'aò wō êul lì t'âng tch'ŏu kó t'óu tzèu k'iú.** Faire — le tigre de son gîte, c'est s'attirer sa propre perte. 把臥着的老虎哄起來是自找禍 **Pà wó tchŏ tì laò hòu hôung k'ì lâi, chéu tzéu tchaò tch'ĕu k'ouēi.** || S'agiter. Se lever et se révolter. 作反 **Tsŏ fàn.** — et causer du trouble. 作亂 **Tsŏ louán.**

LEVER, subst. Depuis le matin à mon — jusqu'au soir à mon coucher. 從我早起起來到晚喻睡覺 **Ts'ôung ngò tsaò k'ì k'ì lâi taó wàn chàng chouéi kiaó.** Avant le — du soleil. 出日頭以前 **Tch'ŏu jĕu t'eôu ì ts'iên.** 日頭出來以前 **Jĕu t'eôu —.**

LEVIER. 撬棍 **K'iaó** (**Iaó**) **kouénn.** Soulever à l'aide d'un —. 撬起來 **Iaó k'ì lâi.** Soulever et ouvrir la porte avec un —. 撬開門 **Iaó k'āi mênn.**

Digitized by Google

LÈVRE. Partie du visage. 嘴脣 Tsouèi tch'ouênn. — supérieure. 上嘴脣 Cháng —. — inférieure. 下嘴脣 Hiá —. La — supérieure et la — inférieure. 上下嘴脣 Cháng —. Bord de la —. 嘴脣邊 Ts. — piēn. Serrer les lèvres. 抿着嘴 Mìn tchŏ tsouèi. Rire en serrant les —. 抿着嘴笑 Ming — siaó. Faire signe à qqn par un mouvement des —. 望他挑嘴 Wáng t'ā t'iaŏ —. Faire signe en allongeant les — et en clignant les yeux. 努嘴擠眼 Nòu —, tsì ièn. Ni boisson ni nourriture n'ont approché de ses —. 水米沒打牙 Chouèi mì mŏu tà iâ. Avoir le cœur sur les —. 心裏有什麽嘴裏就說什麽 Sīn lì iòu chĕu mò, tsouèi lì tsiŏu chouŏ —. Cette parole est toujours sur ses —. 這句話常不離口 Tché kiú houá tch'âng pŏu li k'eòu. V. BOUCHE.

LÈVRIER. 細狗 Sí keòu.

LEVURE. — de bière. 大麥酒麵 Tá mĕ tsiòu k'iŭ.

LEXIQUE. 字彙 Tzéu wéi (houéi).

LÉZARD. — de petite espèce. 蠍虎蝪子 Hiĕ hòu liên tzèu.

LÉZARDE. 縫 Fóung. Ce mur a une grande —. 這道牆裂了一道大縫 Tché taó ts'iâng liĕ leaò ĭ taó tá —.

SE LÉZARDER. 裂了 Liĕ leaò. 裂了縫 Liĕ leaò fóung.

LIAISON. Union entre les personnes. Former une —. 結交 Kiĕ kiaŏ. Rompre une —. 絕交 Tsiuĕ kiaŏ. — d'amitié. 交情 Kiaŏ ts'ing. V. LIÉ.

LIANT. Souple. 輭 Jouèn. || Doux, affable. 和氣 Houó k'í. 和順 H. chouénn.

LIASSE. Une — de papiers. 一綑紙 Ĭ k'ouènn tchèu.

LIBATION. Offrir du vin en —. 奠酒 Tién tsiòu. Avoir offert une coupe de vin en —. 奠了一鍾酒 Tién leaò ĭ tchōung tsiòu.

LIBELLE. Écrit diffamatoire. 揭書 Kiĕ chōu. || Attestation de divorce. 休書 Hiōu chōu.

LIBELLULE. 螞蜻 Mà lâng. 螞蛉 Mà ling (lêng).

LIBÉRAL. Qui aime à donner. Homme —. 大方人 Tá fāng jênn. 大方手 Tá fāng cheòu. 大手 Tá cheòu. 好行方便的 Haó hing fāng pién tí. Être — envers qqn. 向他大方 Hiáng t'ā —. || Les six arts libéraux. 六藝 Lòu í.

LIBÉRALEMENT. Traiter les hommes —. 待人大方 ou 厚道 Tái jênn tá fāng ou heóu taó.

LIBÉRALITÉ. Disposition à donner. 大方 Tá fāng. 厚道 Heóu taó.

Faveur. 恩 Ngēnn.

LIBÉRATEUR. Mon —. 救我的 Kióu ngò tí. — de la ville. 救城的 Kióu tch'êng tí. Armée libératrice. 救兵 Kióu pīng.

LIBÉRER. Mettre qqn hors de prison. 放他 Fáng t'ā. 放開他 Fáng k'āi t'ā. 放他出監 Fáng t'ā tch'ōu kién. 放出他去 Fáng — k'iú. 放他走 Fáng t'ā tseòu. || Exempter. Libérer qqn du service militaire. 免他不當兵 Miĕn t'ā pŏu tāng pīng.

SE LIBÉRER. Payer ses dettes. 還賬 Houân tcháng. 把賬還清了 Pà — ts'īng leaò.

LIBERTÉ. Libre arbitre. 自主之權 Tzéu tchòu tchēu k'iuên. 主張 Tchòu tchāng. L'obéissance perfectionne la —. 聽命成全自主之權 T'īng míng tch'êng ts'iuên —. || Mettre qqn en —. 放他 Fáng t'ā. 放開他 Fáng k'āi t'ā. 放他走 Fáng t'ā tseòu. V. LACHER.

Faculté d'agir à son gré. 隨便 Souéi pién. Discourir sur la liberté. 講究隨便 Kiàng kióu —. Prendre trop de —. 放肆 Fáng séu. 放縱自己 Fáng tsóung tzéu kì. 縱着自己 Tsóung tchŏ —. Avoir donné trop de — à ses oreilles et à ses yeux. 放縱了自己的耳目 Fáng — èul mŏu. Donner trop de — aux enfants. 放縱 (ou 縱着) 孩子 Fáng — hâi tzèu. Laisser aux satellites la — d'employer les tortures à leur gré. 縱着差人隨意用刑 Ts. — tch'āi jênn souéi í ióung hing. Laisser à qqn la — d'agir à sa guise. 縱着他由着自己的心愛怎麽動就怎麽

Digitized by Google

動 Ts. — t'ā iòu tchŏ tzéu kì tĭ sīn ngái tsènn mò tóung, tsiòu —.

LIBERTIN. Homme licencieux. 放蕩的人 Fáng táng tĭ jénn. 浪蕩的人 Láng —. || Homme corrompu. 壞人 Houái jénn. || Homme adonné à l'ivrognerie et à la luxure. 酒色的人 Tsiòu chĕ tĭ jénn.

LIBERTINAGE. Se livrer à toute sorte de —. 喫喝嫖賭 Tch'ĕu, hŏ, p'iaŏ, tòu.

LIBRAIRE. 賣書的 Mái chōu tĭ. 開書舖的 K'āi chōu p'óu tĭ.

LIBRAIRIE. 書舖 Chōu p'óu.

LIBRE. Indépendant. Être —. 自主 Tzéu tchòu. 自主自由 Tzéu tchòu, tzéu iòu. N'être pas —. 不能自主 ou 自由 Pŏu nénq —.

Qui a la faculté de. Vous êtes libre de sortir. 由(憑 ou 任憑)你出去 ou 隨便出去 Iòu (P'ing ou Jénn p'ing) gnì tch'ou k'iú ou souêi pién —. 你能彀(ou 你能隨便)出去 Gnì nénq keòu —. Qu'il me soit — d'agir à mon gré. 憑着我辦罷 P'ing tchŏ ngò pán pá. Vous êtes — d'acheter ou de ne pas acheter. 買不買在你(由你 ou 隨你的便) Mài pŏu mài tsái gnì —. 買不買由你(ou 憑你)隨便 Mài —. 買不買由着你的心 Mài — sīn. 買便買不買便罷 Mài — pá. Je ne suis pas — de. 不由我 Pŏu iòu ngò. 由不得我 Iòu pŏu tĕ ngò. 不在我 Pŏu tsái ngò. 我不能由我(由的我 ou 由着我的心) Ngò pŏu nénq —. Donner — carrière à ses mauvaises inclinations. 放縱自己的私慾 ou 偏情 Fáng tsóung tzéu kì tĭ sēu iŭ ou p'iēn ts'ing. V. LICENCE.

Exempt. Être libre d'inquiétude. 沒有愁 Mŏu iòu tch'eòu. 不愁什麼 Pŏu tch'eòu chĕu mò. || Inoccupé. Temps libre. 空兒 K'óung ĕul. Je suis libre. 我有空兒 Ngò iòu —. 我沒有事 Ngò mŏu iòu chéu. Espace —. 空地方 K'ōung tí fāng. || Vide. Bouteille libre. 空瓶子 K'ōung p'ing tzèu.

Qui est à l'aise. Avoir l'esprit libre. 鬆心 Sōung sīn. V. AISE. || Avoir le ventre libre. 解手 Kiài cheòu. 大便 Tá pién. 大恭 Tá kōung. N'avoir pas le ventre —. 大便不通 Tá pién pŏu t'ōung.

LIBREMENT. A son gré. Entrer et sortir —. 隨便出入 Souêi pién tch'ŏu jŏu. 由自己隨便出入 Iòu tzéu kì —. Si vous ne pouvez pas décider —. 若是不由你(ou 由不得你)做主 Jŏ chéu pŏu iòu gnì (ou iòu pŏu tĕ gnì) tsó tchòu. Ne pouvoir ni entrer ni sortir —. 不能隨便出來進去 Pŏu nénq — tch'ou lái, tsín k'iú. 願意出來進去不由爺人 ou 由不得爺人 Iuén í — kō jénn. V. LIBRE.

Franchement, hardiment. Parler librement 說實話 Chouŏ chĕu houá. 不怕說 Pŏu p'á chouŏ. || Avec trop de laisser-aller. Parler trop librement. 說話放肆 Chouŏ houá fáng séu. 放縱(ou 縱着)自己的口舌 Fáng tsóung (ou Ts. tchŏ) tzéu kì tĭ k'eòu chĕ.

LICE. Carrière. 場 Tch'âng. Descendre dans la —. 下場 Hiá —. Ouvrir la —. 開場 K'āi —.

LICENCE. Liberté excessive. Prendre trop de —. 放肆 Fáng séu. 放縱 ou 縱着)自己 Fáng tsóung (ou Tsóung tchŏ) tzéu kì. Laisser trop de — aux enfants. 放縱(ou 縱着)孩子 Fáng — hâi tzèu. V. LIBERTÉ.

Déréglement. S'abandonner à la licence. 放縱(縱着 ou 隨縱)自己的私慾 ou 偏情 Fáng — tzéu kì tĭ sēu iŭ ou p'iēn ts'ing. Celui qui s'abandonne à la —. 放蕩的人 Fáng táng tĭ jénn. 浪蕩的人 Láng táng —.

Degré dans les lettres. V. DEGRÉ.

LICENCIÉ. Celui qui a pris ses degrés de licence. 舉人 Kiù jénn. — ès lettres. 文舉 Wénn kiù. — militaire. 武舉 Où kiù. Être reçu —. 中舉 Tchóung kiù. Avoir été reçu —. 中了舉人 Tchóung leaò —. 中了舉了 Tchóung —. V. DEGRÉ.

LICENCIER. — des troupes. 散兵 Sán pīng. Soldats licenciés. 散的兵 Sán tĭ pīng.

Digitized by Google

LICENCIEUX. Obscène. Discours —. 邪淫 (ou 不潔淨) 的話 Siê in (ou Pŏu kiĕ tsing) tĭ houá. V. LICENCE.

LICITATION. Vendre par —. 拍賣 P'ĕ mái. V. ENCHÈRE.

LICITE. 可做的 K'ò tsó tĭ. 使得的 Chèu tĕ tĭ.

LICORNE. 麒麟 K'î lin.

LICOU. 籠頭 Lóung t'eóu. Mettre un — à un cheval. 給馬戴上籠頭 Kĭ mà tái cháng —.

LICTEUR. 衙役 Iâ ĭ. V. SATELLITE.

LIE. 渣子 Tchā tzèu. 渣滓 Tchā tzèu. La — du peuple. 下賤 (ou 下流) 的人 Hiá tsién (ou Hiá liôu) tĭ jênn.

LIÉ. Joint, adhérent. 相連的 Siāng liên tĭ. Pierres liées ensemble. 相連的石頭 S. — chĕu t'eóu. L'âme est intimement liée au corps. 靈魂同肉身緊緊的相連 (連着 ou 結合) Ling houènn t'oung jôu chênn kìn kìn tĭ — (liên tchŏ ou kiĕ hŏ). Ces deux phrases ne sont pas liées entre elles. 這兩句不連着 ou 上下不接 Tché leàng kiú pŏu — ou cháng hiá pŏu tsiĕ. Dans son discours, les idées ne sont pas — entre elles. 他說話前言不答後語的 T'ā chouŏ houá, ts'iên iên pŏu tă heóu iù tĭ. 他說話東一句西一句不投氣 T'ā —, tōung ĭ kiú, sī ĭ kiú, pŏu t'eóu k'ĭ. || Uni par la parenté ou l'amitié. 親近的 Ts'în kín tĭ. 相親相近的 Siāng ts'în, —. V. AMI.

Dépendant. L'avantage de toute la famille est lié à l'observation de cette règle. 閤家的好處都關係這一條 Hŏ kiā tĭ haò tch'óu tōu kouān hí tché ĭ t'iaò. N'être pas — à. 不關 Pŏu kouān.

LIÉGE. Écorce de —. 輭木 Jouèn mŏu. Bouchon de —. 輭木塞子 Jouèn mŏu tchouái tzèu.

LIEN. — d'osier ou de paille. 綹子 Iaó tzèu. — pour lier du blé. 麥綹子 Mĕ —. Faire un —. 打綹子 Tà —. S'être dégagé des liens de ses mauvaises habitudes. 脫了毛病的鎖鍊 ou 拘束 T'ouŏ leaò maò píng tĭ souò liên ou kiū chŏu. V. CHAINE.

LIER. Serrer avec un lien. 捆 K'ouènn. 綁 Pàng. — du foin. 綑乾草 K. kān ts'aò. 綑起乾草來 K. k'ĭ — lâi. — un voleur. 綑賊 K. tsĕ. 綁賊 Pàng tsĕ. 綑 (ou 綁) 起賊來 Kouènn —. — une torche dessus ou contre. 綑上 (ou 綁上) 火把 K'ouènn cháng — houŏ pà. Avoir lié un morceau d'éponge au bout d'une perche. 在一根杆子上綑 (ou 綁) 上了一塊海沫 Tsaí ĭ kênn kān tzèu cháng — leaò ĭ k'ouái haì mouŏ. — à une colonne. 捆的 (ou 綁的) 在柱子上 K'ouènn tĭ — tsaí tchóu tzèu cháng. Je fus — par lui dessus ou contre. 我着他捆上了 ou 綁上了 Ngò tchŏ t'ā —. Lier d'une manière lâche, sans serrer. 攏 Lòung. — une brassée de chauffage. 攏起一抱柴火來 Lòung k'ĭ ĭ paó tch'aí houŏ lâi. Liez un peu cet animal. 你攏着那個牲口點兒 Gnì — tchŏ ná kó chēng k'eòu tièn ĕul. Celui qui veut tuer un porc ou un bœuf commence par lui lier ensemble les quatre pattes. 宰猪宰牛的先鋘起他來 ou 鋘起他四條腿來 Tsaí tchōu, tsaí gniôu tĭ, siên tchouŏ k'ĭ t'ā lâi ou tchouŏ k'ĭ t'ā séu t'iaô t'ouèi lâi. Lier ensemble un certain nombre de tasses, comme font les marchands. 綑起碗來 Tcheóu k'ĭ wàn lâi. Un certain nombre de tasses liées ensemble. — 綑碗 Ĭ tcheóu wàn.

Entourer d'un lien. 纏 Tch'ên. Lier les reins avec une toile rouge. 着 (ou 用) 紅布纏 (纏上 ou 纏住) 腰 Tchŏ (ou Lóung) hôung póu tch'ên (tch'ên cháng ou tch'ên tchóu) iaō. 着 (ou 用) 紅布纏起腰來 Tchŏ (ou Lóung) —. V. ENROULER. || Entourer d'une bande. 裹 Kouŏ. Lier une plaie avec une bande de toile. 用 (把 ou 拏) 塊布裹傷處 ou 裹起傷處來 Lóung (Pà ou Ná) k'ouái póu kouŏ chāng tch'óu ou —.

Lier et serrer à l'aide d'un morceau de bois appelé garrot. 攧 P'iaò. Lier une gerbe de blé à l'aide d'un garrot. 攧麥個子 P'iaò mĕ kó tzèu. 攧起麥個子來 P'iaò k'ĭ mĕ kó tzèu lâi.

Digitized by Google

Attacher avec un lien. 拴 Chouān. Lier un cheval à un arbre. 在樹上拴(拴上 ou 拴住)馬 Tsái chóu cháng — mà. 在樹上拴起馬來 Tsái —. — des bagages sur le dos d'un cheval. 在馬上拴(ou 拴上)行李 Tsái — hing lì. — une corde au cou de qqn. 拴(ou 拴上 繩子在他脖子上 Ch. — chēng tzèu tsái t'ā pŏu (pouŏ) tzèu cháng. Chien lié avec une courroie. 用皮條拴着的狗 lóung p'i t'iaŏ — tchŏ ti keòu. Lunettes qui se lient aux oreilles avec des ficelles. 在耳朵上拴繩子的眼鏡 Tsái èul tò cháng — chēng tzèu ti iĕn kíng.

Suspendre. 挂 Kouá. 懸 Hiuèn. V. SUSPENDRE. || Attacher au bout de, attacher bout à bout. 繫 Hí (Kí). 繫上 Hí (Kí) cháng. Lier des rubans. 繫上帶子 Kí — tái tzèu. — la ceinture autour des reins. 繫上煞腰帶 Kí — chă iaŏ tái. Si un chien enragé est lié dans un endroit. 若瘋狗繫在一處 Jŏ fōung keòu kí tsái ĭ tch'óu. Avoir été — et bien serré. 繫緊了 Kí kĭn leaŏ. Faire monter un objet — au bout d'une corde. 繫上... 來 Hí cháng... lâi. Faire descendre un objet — au bout d'une corde. 繫下... 來 Hí hiá... lâi.

Faire un nœud. 繫上繩兒 Kí cháng k'ouènn èul.

Joindre bout à bout. 接 Tsiĕ. Ne pouvoir plus lier ensemble quatre ou cinq mots. 一連四五句話就接不上了 Ĭ liĕn séu òu kiú houá, tsiòu tsiĕ pŏu cháng leaŏ.

SE LIER. Se coller. 粘住 Tchān tchóu.

Avoir une connexion. 相連 Siāng liĕn. || S'unir. 結合 Kiĕ hŏ.

Faire société, devenir amis. Se lier avec d'honnêtes gens. 和好人相交(交接、交結 ou 打交道) Houŏ haŏ jènn siāng kiaŏ (kiaŏ tsiĕ, kiaŏ kiĕ ou tà kiaŏ taó) 交接好人 Kiaŏ —.

LIERRE. 爬山虎 P'â chān hóu.

LIEU. Endroit, pays. 地方 Tí fāng. 地處 Tí tch'óu. En tout —. 處處 Tch'óu tch'óu. 到處 Taó tch'óu. En quel —? 在什麼地方 Tsái chĕu mò —? 在那裏 Tsái nà lì?

N'avoir ni feu ni lieu. 沒有住處(居處 ou 下落) Mŏu iòu tchóu tch'óu (kiŭ tch'óu ou hiá lŏ). V. ENDROIT.

Place, rang. En premier lieu. 第一 Tí ĭ. 先 Siēn. En dernier —. 末末了 Mouŏ mouŏ leaŏ. En deuxième —. 第二 Tí éul. En troisième —. 第三 Tí sān.

Tenir lieu de. 當 Táng. Tenir — de fils. 當兒子 Táng èul tzèu. Tenir — de dix. 當十個 Táng chĕu kó. La glume du millet ne peut tenir — de grain pour nourrir les animaux. 穀糠不能當料使換餧生口 Kŏu k'āng pŏu nêng táng leaó, chèu houán wéi chēng k'eòu. Prendre du charbon et l'employer au — de bois. 拿着煤當木頭使 Nâ tchŏ méi táng mŏu t'eôu chèu. Au lieu d'être un agneau, au contraire c'est un loup. 他不是綿羊反倒是豺狼 T'ā pŏu chéu miên iâng, fàn taó chéu tch'âi lâng. 他該當像綿羊反倒像豺狼 T'ā kāi tāng siáng —. Au — de corriger ses enfants, il les loue de savoir bien dire des injures. 他不管教兒女反倒說他們罵人罵的好 T'ā pŏu kouàn kiaó èul gnù; fàn taó chouŏ t'ā mènn má jènn, má tí haŏ.

Circonstance, temps. Parler au lieu d'agir. 該做事的時候 ou 地處)光說話 Kāi tsó chéu ti chêu heóu (ou tí tch'óu), kouāng chouŏ houá. Ce n'est pas le — de disputer. 這不是爭競的時候 Tché pŏu chéu tchēng kíng tí —.

Cause, motif. 緣故 Iuèn (Iĕn) kóu. Il n'y a lieu d'en vouloir à personne. 沒有怨人的緣故 Mŏu iòu iuén jènn tí —. Il n'y a pas — d'espérer. 沒有盼頭 Mŏu iòu p'án t'eôu. Il n'y a pas — de se servir de. 用不着 Iòung pŏu tchŏ.

Un grand événement eut lieu. 有了(ou 遇着了)大事 Iòu leaŏ (ou Iú tchŏ leaŏ) tá chéu. V. ARRIVER.

Lieux d'aisances. 茅房 Maó fâng. 茅廁 Maó sĕu. V. LATRINES.

LIEUE. Dix 里 lì stades valent environ six kilomètres.

Digitized by Google

LIEUTENANT. — colonel. 參將 Ts'ân tsiáng. — d'un capitaine de régiment. 守備 Cheòu pí. Sous —. 千總 Ts'iĕn tsòung. — de vaisseau. (L. de première classe) 都司 Tōu sēu. (L. de deuxième classe) 守備 Cheòu pí. (L. de troisième classe) 千總 Ts'iĕn tsòung.

LIÈVRE. 兔子 T'óu tzèu. On évite de prononcer ce mot, parce que, chez les Chinois, comme autrefois chez les Juifs, le lièvre est le symbole de l'impureté. On dit communément 野貓 Iè maò ou 小牲口 Siaò chēng k'eòu.

LIGATURE. Bande. 帶子 Tái tzèu.

Fil. 線 Sién.

LIGNE. Trait simple. 道 Taó. Tracer une —. 畫一道 Houá ĭ taó. — équatoriale. 赤道 Tch'ĕu taó. — qui limite une surface. 線 Sién. Tracer une — qui marque la limite d'un terrain. 畫上界線 Houá cháng kiái sién. — circulaire. 圓線 Iuên sién. Une — rouge l'entoure. 一道紅線圍着 Ĭ taó hôung sién wéi tchŏ. Espaces limités par des lignes. 隔子 Kŏ (Kiĕ) tzèu. Tracer des — sur le papier (pour écrire). 在紙上畫 (ou 打) 隔子 Tsái tchèu cháng houá (ou tà) —. Papier sur lequel sont tracées des lignes. 隔子紙 Kiĕ tzèu tchèu.

Rangée. 溜 Lióu. 行 Hâng. Ligne d'objets étendus ou couchés. 邊 T'áng. Une ligne d'écriture. 一行 (一邊 ou 一溜) 字兒 Ĭ — tzéu êul. Écrire le nom en tête de la — du milieu. 在正行頂上寫名字 Tsái tchéng hâng tìng cháng siè mìng tzéu. Avoir appris quarante lignes. 念了四十邊 Gnién leaò séu chĕu t'áng. Apprendre deux lignes de plus, et dire une parole de moins. 多讀兩行書少說一句話 Touō tŏu leàng hâng chōu, chaò chouŏ ĭ kiú houá. Le tailleur trace des — (sur l'étoffe). 裁縫打邊子 Ts'âi fôung tà t'áng tzèu. Se mettre debout plusieurs sur une seule ligne. 立在一溜兒 Lí tsái ĭ lióu êul. Être assis plusieurs sur une —. 在一溜兒坐着 Tsái — tsouó tchŏ. Disposer sur une —. 擺在一溜兒 Pài —. Former une —. 擺開溜 Pài k'āi lióu. Mettre les troupes en — de bataille. 擺陣 Pài tchénn. 擺陣勢 Pài — chéu. Combattre en première —. 在頭裏當頭陣 Tsái t'eôu lì tāng t'eôu —. V. RANG, RANGÉE.

Trait ou pli de la main. 手紋 Cheòu wénn.

Rang, degré. Officiers qui sont sur la même ligne. 平行的官 P'ing hing tí kouān. 平等的官 P'ing tèng tí kouān. V. ÉGAL. Qui est hors ligne. 出 (ou 超) 等的 Tch'ŏu (ou Tch'aō) tèng tí. 非 (ou 超) 常的 Fēi — tch'âng tí. 出衆的 Tch'ŏu tchóung tí. 超羣的 Tch'aō k'iûn tí. 超羣出衆的 Tch'aō k'iùn —. V. EXTRAORDINAIRE.

Ligne de pêcheur. 釣魚竿 Tiaó iû kān. Pêcher à la —. 釣魚 Tiaó iû. Pris à la —. 釣住的 Tiaó tchòu tí. Le premier poisson qui fut retiré de l'eau avec la —. 釣上來的頭一個魚 Tiaó cháng lâi tí t'eôu ĭ kó iû.

Cordeau pour aligner. 線 Sién.

Cordeau de charpentier. 墨線 Mĕ sién. V. CORDEAU.

La douzième partie du pouce. V. PIED.

LIGNÉE. Descendants. 後代 Heóu tái. 子孫 Tzèu suēnn. V. DESCENDANT, FAMILLE.

LIGNEUX. 木頭的 Mŏu t'eôu tí.

LIGUE. Alliance. 和約 Houô iŏ. Former une —. 立和約 Lí —. 結約 Kiĕ iŏ. 結下約 Kiĕ hiá iŏ. || Parti, complot. 黨 Tàng. Former une ligue. 結黨 Kiĕ —. || Accord, convention. 合同 Hŏ t'ôung.

LILAS. 丁香花 Tīng hiāng houā. — de la Chine, *Melia azedarach*. 楝子樹 Lién tzèu chóu.

LIMAÇON. Escargot. 蛤螺牛 Kŏ lô (Kā lā) gniôu. 蚹螺牛 Pouò —.

LIMAILLE. 末子 Mouŏ tzèu. 麵子 Mién tzèu. — de fer. 鐵末子 ou 麵子 T'iĕ —.

LIMBE. Bord. 邊 Piēn. Le — supérieur du soleil. 日頭的上邊 Jêu t'eôu tí cháng piēn.

Digitized by Google

LIMBES. 靈魂獄 Ling pouŏ iŭ. Descendre aux —. 下靈魂獄 Hiá —.

LIME. 鋰 Ts'ouó. — d'acier. 鋼鋰 Kāng ts'ouó. Une —. 一把鋰 Ì pà —.

LIMER. 鋰 Ts'ouó. — une barre de fer. 鋰鐵條 Ts. t'iĕ t'iaŏ. Ne pouvoir —. 鋰不動 Ts. pŏu tóung.

LIMITE. Extrémité d'un terrain,... 界 Kiái. 邊界 Piēn kiái. Sur la — du terrain. 在地界上 Tsái tí — cháng. — de la Chine. 中國邊界 Tchōung kouŏ —. Fil ou Ligne qui marque la—. 界線 Kiái sién. Cette eau occupe une étendue sans —. 那水是沒邊的大 Ná chouèi chéu mŏu piēn tí tá.

Extrémité, fin. 頭 T'eôu. 末了 Mouŏ leaŏ. Être arrivé à la limite extrême. 到了盡頭 Taó leaŏ tsín t'eôu. Sans —. 沒有頭 ou 末了 Mŏu iòu —.

Temps fixé. 日期 Jĕu k'i. Fixer une limite de trois jours. 定三天的限 Tíng sān t'iēn tí hién. Quelle — de temps me fixez-vous pour terminer ce travail? 這個活你限我多大工夫做完了 Tché kó houŏ, gnì hién ngŏ touŏ tá kōung fōu tsó wán leaŏ? La — fixée c'est trois jours. 限定三天做完 Hién tíng sān t'iēn —.

Au moral. Avoir d'étroites limites. 有限 Iòu hién. Autorité sans —. 無(ou 沒有)限量的權柄 Oû (ou Mŏu iòu) hién leáng tí k'iuēn píng. 無限無量的權柄 Oû —. Jusqu'à la plus extrême —. 到極處 Taó kĭ tch'ŏu. Être arrivé à la — extrême. 到了極 Taó leaŏ —. Dépasser les limites de la modération. 過度 Kouó tóu. V. EXCÉDER. Se tenir dans les — de sa condition, de son devoir, de son autorité,... 安分守己 Ngān fénn cheòu kì. On ne peut ni aller au-delà ni rester en decà de ces —. 深不得淺不得 Chēnn pŏu tĕ, ts'iēn —. 輕不得重不得 K'ing —, tchóung —. 輕不好重不好 K'ing pŏu haŏ, —. Quelle doit être la limite de la charité envers le prochain? 愛人得愛到什麼分寸上 Ngaì jénn, tĕ ngaì taó chĕu mò fēnn ts'uénn cháng?

LIMITÉ. Contenu dans d'étroites limites. 有限的 Iòu hién tí. Salaire très —. 有限的工錢 Iòu — kōung ts'iēn. Le nombre des heureux est très —. 有福的人有數 Iòu fŏu tí jénn iòu chóu. V. BORNÉ.

LIMITER. Fixer les limites d'un terrain. 定地界 Tíng tí kiái. V. LIMITE.

LIMITROPHE. Pays —. 交界地方 Kiaō kiái tí fāng. L'Annam est — de la Chine. 越南國和中國交界 Iuĕ nân kouŏ houô Tchōung —.

LIMON. Boue. 泥 Gnì. || Citron. 酸橘子 Suān kiŭ tzèu. || Limons d'une voiture. V. LIMONIÈRE.

LIMONIER. Cheval qu'on met dans les limons d'une voiture. 轅馬 Iuēn mà. Sellette ou bât du —. 轅鞍子 Iuēn ngān tzèu. Dossière du —. 搭腰 Tă iaō. Guide qui s'attache à l'extrémité gauche du mors du —. 扯絡 Tch'ĕ lŏ.

LIMONIÈRE. Brancard d'une voiture. 車轅子 Tch'ē iuēn tzèu. Une mule noire est attelée dans la —. 黑騾子駕(ou 攙着)轅 Hĕ louô tzèu kiá (ou kiá tchŏ) iuēn. S'asseoir de côté sur la —. 跨轅兒 K'ouá iuēn ėul.

LIMPIDE. Eau très —. 清亮(ou 澄清)的水 Ts'ing leáng (ou Tchén ts'ing) tí chouèi. V. CLAIR.

LIMURE. 末子 Mouŏ tzèu. 麵子 Mién tzèu. — de fer. 鐵末子 ou 麪子 T'iĕ mouŏ —.

LIN. 胡麻 Hôu má.

LINCEUL. 殮布 Lién póu.

LINÉAMENT. Ligne. 線 Sién. — du visage. 面貌 Mién maó. || Linéaments ou plan d'un ouvrage. 大概 Tá kái. 大意思 Tá í sēu.

LINGE. Toile. 布 Póu. || Vêtement de toile. 布衣裳 Póu ì chāng.

LINGER. 管衣裳的 Kouàn ì chāng tí.

LINGERIE. 衣裳庫房 Ì chāng k'ôu fāng.

LINGOT. 塊 K'ouái. Un — d'argent. 一塊銀子 Ì — in tzèu. — d'or ou d'argent ordinairement de cinquante 兩 leàng environ. 元寶 luên paŏ. Un —

Digitized by Google

d'or. 一個金元寶 **Ĭ kó kīn —.** — qui pèse de une once à cinq onces. 鋘 **K'ó.** — d'or. 金鋘 **Kīn k'ó.** — d'argent. 銀鋘 **În k'ó.** Petit — d'argent. 銀錠 **În tíng.** Un petit — d'argent. 一錠銀子 **Ĭ tíng —.**

LINGUAL. Consonne linguale. 舌音 **Chĕ în.**

LINIMENT. 膏藥 **Kaō iò.**

LINTEAU. 過木 **Kouó mŏu.**

LION. 獅子 **Chēu tzèu.**

LIQUÉFIER. Fondre. 消化 **Siaō houá.** — la cire. 消化黃蠟 **Siaō — houâng lă.**

LIQUEUR. Substance liquide. 水 **Chouèi.** || Boisson. 酒 **Tsiòu.** — aromatisée. 藥酒 **Iŏ tsiòu.** V. EAU-DE-VIE.

LIQUIDE. Substance —. 水 **Chouèi.** Or —. 金水 **Kīn —.** Argent —. 銀水 **În —.** Plomb qui est devenu —. 化了的鉛 **Houá leaò tĭ iuên (k'iēn).** Bouillie — (peu épaisse). 稀飯 **Hī fán.**

LIQUIDER. Régler un compte. 清賬 **Ts'īng tcháng.** 把賬算清了 **Pà — suán ts'īng leaò.** || Payer ses dettes. 還賬 **Houân tcháng.**

LIRE. Parcourir des yeux. 看 **K'án.** — un livre. 看書 **K'án chōu.** — quelques lignes d'un livre. 看幾行書 **K'án kĭ hâng chōu.** Parvenir à lire (à déchiffrer). 看出來 **K'án tch'ŏu lâi.** 看得出來 **K'án tĕ —.** Ne pas parvenir à —. 看不出來 **K'án pŏu —.** Réciter des prières en les lisant dans un livre. 看着書念經 **K'án tchŏ chōu gnién kīng.** J'ai lu (vu) dans un livre une étrange histoire. 我在書上見了(ou 看見了)個怪事 **Ngò tsái chōu cháng kién leaò (ou k'án —) kó kouái chéu.** Tout ce que vous racontez, vous l'avez lu dans les romans. 你說的都是在小說兒上看下來的 **Gnĭ chouŏ tĭ, tōu chéu tsái siaò chouŏ êul cháng k'án hiá lâi tĭ.** On lit dans le Chou king. (Il est dit dans le Chou king) 書經上說 **Chōu kīng cháng chouō.** (Le Chou king dit) 書經說 **Chōu —.** Savoir lire. 識字 **Chĕu tzéu.** 認字 **Jénn tzéu.** Apprendre à —. 學字 **Hiŏ tzéu.** 學認字 **Hiŏ —.** Personne ne peut lire dans l'avenir. 後來的事人都看不出來 **Heóu lâi tĭ chéu, jénn tōu k'án pŏu tch'ŏu lâi.** Dieu lit dans le fond des cœurs. 天主看透人的心 **T'iēn tchòu k'án t'eóu jénn tĭ sīn.**

Lire en prononçant les mots. 念 **Gnién.** Les étudiants lisent des yeux et à haute voix. 念書的眼裏看嘴裏念 **Gnién chōu tĭ ièn lĭ k'án, tsouèi lĭ gnién.** Je vais lire cette lettre afin que vous en entendiez le contenu. 我把這個書信念給你聽 **Ngò pà tché kó chōu sín gnién kĭ gnĭ t'īng.** Se mettre à —. 念起來 **Gnién k'ĭ lâi.** Ne pas parvenir à —. 念不上來 **Gnién pŏu cháng lâi.** N'avoir pas le courage de —. 念不下去 **Gnién pŏu hiá k'iú.** Comment lit-on (prononce-t-on) cette lettre? 這個字念什麼 ou 怎麼念 **Tché kó tzéu gnién chĕu mò** ou **tsènn —?** Cette lettre se lit de deux manières. 這個字有兩念 **Tché kó tzéu iòu leàng gnién.**

LIS. 玉蕨花 **Iŭ tchēnn houā.** Lis jaune. 金蕨 **Kīn tchēnn.**

LISERÉ. Ruban. 帶子 **Tái tzèu.**

LISERON. — des haies. 牽牛郎 **K'iēn gniôu lâng.** — à fruit noir. 黑丑 **Hĕ tch'eòu.** — à fruit blanc. 白丑 **Pĕ tch'eòu.**

LISIBLE. 看得出來的 **K'án tĕ tch'ŏu lâi tĭ.** 看出來了的 **K'án tch'ŏu lâi leaò tĭ.**

LISIBLEMENT. Écrit —. 清清楚楚寫的 **Ts'īng — tch'òu — siè tĭ.** Être écrit —. 寫的清楚 **Siè tĭ —.**

LISIÈRE. Bord. 邊 **Piēn.** — d'un bois. 樹林邊 **Chóu lîn piēn.** — de drap. 大尼邊 **Tá gnĭ piēn.** || Cordons pour soutenir un enfant. 帶子 **Tái tzèu.**

LISSE, adj. Uni. 平 **P'īng.** — et brillant. 平光 **P'īng kouāng.** Avoir les cheveux lisses. 頭髮很順 **T'eóu fă hènn chouénn.** Pierre lisse et glissante ou onctueuse. 光滑的石頭 **Kouāng houă tĭ chĕu t'eóu.** Peau ou Écorce — et onctueuse. 光滑的皮 **K. — p'ĭ.**

Digitized by Google

LISSES. Fils verticaux d'un métier à tisser. 綜 **Tsêng.** Disposer les fils de la chaine dans les —. 過綜 **Kouó —.** 掐綜 **T'aŏ tsêng.**

LISSER. 平平 **P'ing p'ing.** — par le frottement. 磨平 **Mouô p'ing.** — par la pression. 壓平 **lă p'ing.**

LISTE. 目錄 **Mŏu lŏu.** — de noms. 名目 **Ming mŏu.** Écrire la — des mérites. 寫功勞的名目 **Siè kōung laô tí —.** Dans cette — de sons. 這音目裏 **Tché in mŏu lì.** Publier la — des candidats qui ont été heureux à l'examen. 出案 **Tch'ŏu ngán.** Afficher cette —. 張案 **Chāng ngán.** 張榜 **Tchāng pàng.**

LIT. Meuble sur lequel on se couche. 牀 **Tch'ouâng.** Un —. 一面牀 **Ĭ mién —.** 一張牀 **Ĭ tchāng —.** Ciel de — fait de planches. 牀頂板 **Tch. tìng pàn.** Un — fait de maçonnerie. 一鋪炕 **Ĭ p'ŏu k'áng.** 一條炕 **Ĭ t'iaô —.** Je suis couché sur ce —. 我在這牀(ou 炕)上躺着 **Ngò tsái tché — (ou) cháng t'áng tchŏ.** Ne pas quitter le —. 不下牀 ou 炕 **Pŏu hiá —** La maladie m'a mis au —. 我病的落了炕 **Ngò ping tí lŏ leaò —.** Depuis que j'ai quitté le — après ma maladie. 我從生病下了炕(離了炕 ou 起來了) **Ngò ts'ôung chēng ping hiá leaò k'áng (lí — ou k'ì lâi leaò).** Disposer la literie sur le —. 鋪牀 **P'ŏu —.** 鋪炕 **P'ŏu —.** 在牀(ou 炕)上鋪被窩 **Tsái — (ou) cháng p'ŏu péi wŏ.** Maçonner un — de terre ou de brique. 盤炕 **P'ân k'áng.** Chauffer un — de maçonnerie. 燻炕 **Ngeôu k'áng.** Ses parents sont étendus sur le — funèbre. 他父母停了牀 **T'ā fóu mòu t'ing —.** On a apporté le — funèbre pour le malade (le malade va mourir). 病人擡了牀了 **Ping jênn t'âi —.**

Literie. 鋪蓋 **P'ŏu kái.** Lit disposé. 被窩 **Péi wŏ.** Avoir chaud dans son lit. 在被窩裏煖和 **Tsái — lì nouàn houô.** ‖ Couche nuptiale. Enfants d'un premier lit. 前窩裏的兒女 **Ts'iên wŏ lì tí êul gnù.**

Couche, assise. 層 **Ts'êng.** Un lit de fumier. 一層糞 **Ĭ ts'êng fénn.** V. COUCHE. ‖ Canal d'une rivière. 河漕 **Hô ts'aô.** 河溝 **Hô keōu.** Le lit de la rivière n'est pas profond. 河漕不深 **Hô — pŏu chēnn.** L'eau remplit le — du fleuve jusqu'aux bords. 水平了漕 **Chouèi p'ing leaò ts'aô.** Lit desséché d'une rivière. 乾河溝 **Kān —.** Le Fleuve Jaune a changé de —. 黃河挪了地方 **Houâng hô nouô leaò tí fāng.**

LITANIES. 禱文 **Taò wênn.** — des saints. 聖人禱文 **Chéng jênn —.** Ces —. 這個禱文 **Tché kó —.**

LITERIE. Tout ce qui compose un lit. 鋪蓋 **P'ŏu kái.** 被子 **Péi tzèu.** Une — complète. 一鋪鋪蓋 **Ĭ —.** Enveloppe dans laquelle le voyageur transporte sa —. 皮褡子 **Péi tă tzèu.** 被套 **Péi t'aó.** 褥套 **Jōu (Iú) t'aó.** V. LIT.

LITHARGE. 蜜陀僧 **Mì t'ouô sēng.**

LITIÈRE. Chaise à porteurs. 轎 **Kiaó.** — à deux porteurs. 兩擡轎 **Leàng t'âi —.** — à quatre porteurs. 四擡轎 **Séu —.** V. CHAISE. ‖ Paille. 草 **Ts'aô.** Étendre la — pour les animaux. 鋪草給牲口鎖脚 **P'ŏu ts'aô kì chēng k'eòu tién kiŏ.**

LITIGE. Procès. 官司 **Kouān sēu.** Ils sont en —. 他們打官司 **T'ā mênn tà. —.** V. PLAIDER.

LITRE. Un —. 一升 **Ĭ chēng.**

LITTÉRAIRE Expression qui appartient à la langue —. 文話 **Wênn houá.** 文墨的話 **Wênn mĕ tí —.** 字兒話 **Tzéu êul houá.**

LITTÉRAL. Sens —. 本意思 **Pènn í sēu.**

LITTÉRALEMENT. Traduire —. 一句一句的繙 **Ĭ kiú ĭ kiú tí fān.**

LITTÉRATEUR. 記書作文的 **Tŏu chōu, tsŏ wênn tí.** Être — (écrire élégamment). 文法好 **Wênn fă haò.**

LITTÉRATURE. Art de bien écrire. 文法 **Wênn fă.** N'être pas entendu en —. 文理不通 **Wênn lì pŏu t'ōung.** Faire l'entendu en —. 自充懂文墨 **Tzéu tch'ōung tòung wênn mĕ.**

Écrits. 書 **Chōu.** La littérature

Digitized by Google

chinoise. 中國書 Tchōung kouŏ chōu, Ancienne —. 古文 Kòu wènn.

LITTORAL. Du bord de la mer. 海邊的 Hài piēn tí. || Qui est sur le bord de la mer. 海邊上的 Hài — cháng tí.

Voisin du bord de la mer. 挨着海邊的 Ngāi tchŏ —.

LITURGIE. — de l'Église. 聖教會念的經行的禮 ou 禮節 Chéng kiaó houéi gnién tí kīng, hing tí lí ou lí tsiĕ. Livre de —. 禮書 Lí chōu.

LIVIDE. 青 Ts'īng. 青色的 Ts. chĕ tí. Frapper la joue et la rendre —. 把臉蛋兒打青了 ou 打紫了 Pà liĕn tán ŗul tà ts'īng leaò ou tà tzèu leaò. Il a le corps tout — des coups de bâton qu'il a reçus. 着棍子打的他渾身滿紫 ou 漆青滿紫 Tchŏ kouénn tzèu tà tí, t'ā houénn chēnn tchán tzèu ou ts'ī —.

LIVIDITÉ. 青色 Ts'īng chĕ, 紫色 Tzèu chĕ.

LIVRE. Ouvrage d'esprit. 書 Chōu. Ce —. 這個書 Tché kŏ chōu. Un — en un volume ou cahier. 一本書 Ì pènn chōu. Un — composé de plusieurs volumes. 一部書 Ì póu chōu. Enveloppe de —. 書套 Chōu t'aó. Ensemble des volumes contenus dans une enveloppe de —, 一套書 Ì —. Les volumes de ce — n'occupent-ils pas quatre enveloppes? 那一部書不是四套麽 Ná — pōu chéu séu t'aó mŏ? Ouvrir un —. 掀書 Hiēn chōu. 掀開書本 Hiēn k'āi —. Fermer un —. 合上書 Hŏ cháng chōu. Dès qu'on ferme le —. 書本一合 Chōu —. Fermer le — et dire (ce qu'on a lu). 合着本說 Hŏ tchŏ pènn chouŏ. Les cinq livres classiques. 五經 Où kīng. Il est dit dans les — saints. 聖經上說 Chéng kīng cháng chouŏ. 聖經說 Chéng —. Livre de prières. 經本 Kīng pènn.

Registre. 賬 Tcháng. 賬本 Tch. pènn. 賬簿 Tch. póu. 簿子 Póu tzèu. Dos d'un livre. 賬本背面 Tch. pènn péi mién, — où sont inscrits les mérites, les services rendus. 功勞賬 ou 簿子 Kōung laŏ —. Teneur de livres. 管賬的 Kouàn — tí. || Le livre de vie. 常生的冊子 Tch'âng chēng tí tch'ĕ tzèu. Le — des élus. 天堂簿子 T'iēn t'âng póu tzèu. Le — des damnés. 地獄簿子 Tí iŭ póu tzèu.

Subdivision d'un ouvrage. 卷 Kiuén. Apprendre le troisième livre des Entretiens de Confucius. 念論語卷三 Gnién Liùn iù — sān. Les écrits de Meng tzeu sont divisés en sept livres. 孟子是七卷 Méng tzèu chéu ts'ī kiuén.

LIVRE. Poids. — chinoise légale, près de 605 grammes. 斤 Kīn. Une — de farine. 一斤麵 Ì kīn mién. Une — et demie de viande. 一斤半肉 Ì kīn pán jŏu. Une demi — d'huile. 半斤油 Pán kīn iôu. Neuf livres et demie de coton. 九斤半棉花 Kiòu — mién houā. Cinq — de viande de porc. 五斤(ou 一刀)豬肉 Où kīn (ou Ì taō) tchōu jŏu. Vendre à la livre. 論斤賣 Liún kīn maí. Vous feriez mieux d'acheter les poires à la — que de les acheter à la pièce. 你買梨論個兒不如論斤 Gnì maì lí liún kŏ ŗul, pŏu jòu —.

La livre chinoise se divise en seize onces 兩 leàng; le 兩 en dix 錢 ts'iĕn; le 錢 en dix 分 fēnn; le 分 en dix 釐 lí; le 釐 en dix 毫 haŏ; le 毫 en dix 絲 sēu.

LIVRÉE. Habit de —. 號衣 Haó ī.

LIVRER. Remettre en main, — à qqn plusieurs livres. 交給他幾本書 Kiaō kī t'ā kì pènn chōu. — des marchandises. 交貨 Kiaō houó. Avoir livré à qqn. 交給了他 Kiaō kī leaò t'ā.

Présenter. Il leur livre ses mains. 他把手遞給他們 T'ā pà cheòu tí kī t'ā mènn. || Conduire et donner. 送 Sóung. Livrer à qqn du bois. 送他(ou 送給他)木頭 Sóung — mŏu t'eôu. 給他送木頭 Kī —. Avoir livré qqn au juge. 把他送了官 Pà — leaò kouān. 給官送了他 Kī —.

SE LIVRER. Se mettre au pouvoir de. — soi-même aux mains des méchants. 親自投於惡人之手 Ts'īn tzéu t'eôu iū ngŏ jènn tchēu cheòu. — et se soumettre à l'ennemi. 投降 T'eôu hiáng.

Digitized by Google

— et se soumettre au démon. 投魔鬼的降 **T'eôu mô kouèi tí hiáng.** || Suivre. 隨 **Souèi.** — à qqn. 隨(跟 ou 跟隨)他 **Souèi (Kènn ou —) t'ā.** — à ses mauvaises inclinations. 隨(隨從 ou 順從)自己的私慾 ou 偏情 **Souèi (Souèi ts'ôung ou Chouénn ts'ôung) tzéu kì tí sēu iŭ ou p'iēn ts'ing.** || S'appliquer. Se livrer aux exercices militaires. 轉務習武 **Tchouēn óu sí òu.**

LIVRET. 小本子 **Siaò pènn tzèu.** 小賬本 **Siaò tcháng pènn.** V. LIVRE.

LOBE. — de l'oreille. 耳椎子 **Eùl tch'ouéi tzèu.** — d'une feuille, d'une semence,... 瓣 **Pán.**

LOCAL, adj. Magistrat —. 地方官 **Tí fāng kouān.** Milice locale. 土兵 **T'òu pīng.** Expression —. 土話 **T'òu houá.** Maladie locale. 一個地處的病 **Ì kó tí tch'óu tí píng.**

LOCAL, subst. Lieu. 地方 **Tí fāng.** 地處 **Tí tch'óu.** || Habitation. 宅子 **Tchĕ tzèu.**

LOCALITÉ. Lieu. 地方 **Tí fāng.** 地處 **Tí tch'óu.**

LOCATAIRE. — d'une maison. 賃別人房子的 **Gnín (Lín) piĕ jènn fāng tzèu tí.** V. LOUER.

LOCATION. Contrat de —. (D'une terre) 租契 **Tsōu k'í.** (D'une maison) 賃契 **Lín k'í** 租契 **Tsōu k'í.** Prix de —. 租價 **Tsōu kiá.** 賃價 **Lín kiá.**

LOCOMOTIVE. 火車 **Houò tch'ē** 火輪車 **Houò liún tch'ē.**

LOCUTION. 話 **Houá.** — composée de plusieurs mots. 字眼兒 **Tzéu iĕn êul.** 成話兒 **Tch'êng houá êul.** Une —. 一句話 **Ì kiú** —. 一個字眼兒 **Ì kó** —. 一個成話兒 **Ì kó** —. V. EXPRESSION.

LOGE. Petite chambre. 小屋兒 **Siaò ŏu êul.** || Réduit fait de planches,... 棚子 **P'êng tzèu.** — de chien. 狗窩 **Keòu wō.** V. CABANE.

LOGÉ. Il est — commodément. 他住的房子方便 **T'ā tchóu tí fāng tzèu fāng pién.**

LOGEABLE. Maison —. 住得的房子 **Tchóu tĕ tí fāng tzèu.**

LOGEMENT. 住處 **Tchóu tch'óu.** (Chambre) 住的屋子 **Tchóu tí ŏu tzèu.** (Maison) 住的房子 **Tchóu tí fāng tzèu.** (Pied-à-terre) 下處 **Hiá tch'óu.** — pour la nuit. 宿頭 **Sióu t'eôu.** Retourner à son — temporaire. 回到下處 **Houêi taó hiá tch'óu.** Ne pouvoir arriver à temps à une maison qui serve de — pour la nuit. 趕不上宿頭 **Kàn pŏu cháng sióu t'eôu.** Payer le prix du —. 還房錢 **Houân fāng ts'iên.** Le — de la famille, depuis le sol jusqu'au toit, est une maison louée. 一家子頭頂着的脚趾着的都是賃的別人的 **Ì kiā tzèu, t'eôu tìng tchŏ tí, kiò ts'èu (tch'ài) tchŏ tí, tōu chéu lín tí piĕ jènn tí.** V. DEMEURE.

LOGER. Donner l'hospitalité à qqn. 留他 **Liôu t'ā.** 留下他 **Liôu hiá t'ā.** 收留他 **Cheōu** —. 收留下他 **Cheōu** —. 留他住下 ou 住着 **Liôu t'ā tchóu hiá** ou **tchóu tchŏ.** Retenir et — qqn. 留住他 **Liôu tchóu t'ā.** — qqn pour la nuit. 留他宿 **Liôu t'ā sióu.** Ne pouvoir le —. 留不下(ou 不住)他 **Liôu pŏu** —. Avoir logé des étrangers, 留了客 **Liôu leaò k'ŏ (k'iĕ).** 收留下了客 **Cheōu** —. Le malade que vous avez —. 你收留的那個病人 **Gnì** — **tí ná kó píng jènn.**

Prendre ou avoir logement. 住 **Tchóu.** Loger dans un temple païen. 住廟 **Tchóu miaó.** 在廟裏住 ou 住着 **Tsái miaó lì** — **tchŏ.** Ne pouvoir —. 住不得 ou 不下 **Tchóu pŏu tĕ** ou **pŏu hiá.** — la nuit dans une auberge. 在店裏宿 **Tsái tién lì sióu.** Avoir logé trois nuits chez un étranger. 在人家家裏宿了三宿 **Tsái jènn kiā kiā lì sióu leaò sān sióu.** Où irai-je me réfugier et loger la nuit? 我上那裏投宿呢 **Ngò cháng nà lì t'eôu sióu gnì?** V. DEMEURER.

Tenir une auberge. 開店 **K'āi tién.**

LOGIQUE, subst. 推論法 **T'ouēi liún fă.** 辯理法 **Pién lì fă.**

Adj. 合理的 **Hŏ lì tí.** 不錯 **Pŏu ts'ouŏ.** Le raisonnement est logique. 推論的好 **T'ouēi liún tí haò.**

Digitized by Google

LOGIS. Maison. 房子 **Fâng tzèu.** Habitation. 宅子 **Tchĕ tzèu.** 住處 **Tchóu tch'óu.** V. MAISON.

LOI. Acte de l'autorité souveraine. 律法 **Liŭ fă.** 律例 **Liŭ lí (lié).** — portée par le souverain. 王法 **Wâng fă.** Loi impériale. 皇上的王法 **Houâng cháng tí** —. Loi criminelle 刑法 **Hîng fă.** — militaire. 軍法 **Kiūn fă.** Établir une —, 立(ou 定)一條律法 ou 王法 **Lĭ (ou Tíng) ĭ t'iaò** —.

La loi naturelle. 情理 **Ts'îng lí.** 性理 **Sîng lí.** 天理 **T'iēn lí.** La — naturelle et la conscience. 天理良心 **T'iēn lí leâng sīn.** — naturelle que Dieu a gravée dans le cœur. 天主在良心裏刻的正理 **T'iēn tchòu tsaí — lí k'ĕ tí tchéng lí.** 良心的正理 **Leâng —.** 天主在人良心上刻的道理 **T'iēn tchòu tsaí jênn — cháng k'ĕ tí taó lí.**

Commandement, ordre. 命 **Míng.** Loi de la Providence. 天命 **T'iēn —.** La loi de Dieu. 天主的誡命 **T'iēn tchòu tí kiaí —.** 天主十誡 **T. — chĕu kiaí.**

Règle. 規矩 **Kouēi kiù.** || Chose constante. 常有的事 **Tch'âng iòu tí chéu.** Autorité. Se soumettre à la loi de qqn. 歸服他 **Kouēi fóu t'ā.** V. AUTORITÉ.

Religion. 教 **Kiaó.** La loi ancienne. 古教 **Kòu —.** La — nouvelle. 新教 **Sīn —.** La — de grâce. 寵教 **Tch'òung —.** La — de nature. 性教 **Sîng —.** La — écrite. 書教 **Chōu —.**

LOIN. 遠 **Iuèn.** Je suis allé —. 我走的遠了 **Ngò tseòu tí iuèn leaò.** Un peu plus —, il y a un pont. 遠些兒有一道橋 **Iuèn siē ŏul iòu ĭ taó k'iaó.** De — je l'ai vu venir. 我遠遠的就看見他來了 **Ngò — tí tsiòu k'án kién t'ā lâi leaò.** Apercevoir de — ou au —. 遠遠的望見 ou 望着 **Iuèn — wáng kién** ou **wáng tch'ŏ.** Le regard s'étend très —. — 限看大遠 **Ĭ ièn k'án tá —.** Cette toile, quand on la regarde de —. 這個布遠看着 **Tché kó póu, — k'án tchŏ.** Être venu de très —. 從大(ou 從老)遠的來了 **Ts'ôung tá (ou Ts. laò) — lâi leaò.** Je l'ai vu de très —. 我在(ou 從)大遠的(ou 老遠的)看見了他 **Ngò tsaí — k'án kién leaò t'ā.** S'en aller — de ses parents. 遠離父母 **Iuèn lí fòu mòu.** Dieu s'est retiré — de lui. 天主遠離了他 **T'iēn tchòu — leaò t'ā.** Se tenir a deux stades de distance — d'eux. 離着他們二里的遠 **Lí tchŏ t'ā mènn éul lĭ tí —.** Il faut se tenir — de lui. 該當離着他遠(遠着他 ou 躲着他) **Kāi tāng — touò tchŏ t'ā.** Suivre de —. 遠跟着 **Iuèn kēnn tchŏ.** Être — de la vérité. 差的遠 **Tch'ā tí —.** Dès que l'écolier est — des regards du maître. 學生一離先生的限 **Hiŏ chēng ĭ lí siēn chēng tí ièn.** Il est allé bien — et s'est envolé fort haut. 遠去高飛的去了 **Iuèn k'iú, kaō fēi tí k'iú leaò.** Nous ne demeurons pas très — l'un de l'autre. 我們住的相離若不甚遠 ou 不很遠 **Ngò mènn tchóu tí siāng lí tchŏ pŭ chénn — ou pŏu hènn —.** Ce temps n'est pas —. 那個時候不遠 **Ná kó chéu heóu pŭ —.** De — et de près on vient souvent le voir. 遠近的人常來望見他 **Iuèn kín tí jênn tch'âng lâi wáng kién t'ā.** V. ÉLOIGNÉ.

Rejeter bien loin. 撇(扔 ou 拋)在九霄雲外(在九霄以外 ou 在背後) **P'iĕ (Jêng ou P'aō) tsaí kiòu siaō iûn wái (tsaí — ì wái ou tsaí péi heóu).**

N'oser pas pousser plus loin les questions. 不敢再往下問 **Pŏu kàn tsaí wàng hiá wénn.** Cette année l'été est — d'être aussi chaud que l'année dernière. 今年夏天不減頭年那麼熱 **Kīn gnién hiá t'iēn pŏu siáng t'eŏu gnién ná mò jĕ.** Loin de le fuir, je m'approche de lui davantage. 我不但不躲避他倒(反 ou 反倒)更親近他 **Ngò pŏu tán pŭ touò pí t'ā, taó (fàn ou fán taó) kéng ts'īn kín t'ā.**

LOINTAIN. 遠 **Iuèn.** Pays —. 遠地方 **Iuèn tí fāng.** 遠方 **Iuèn fāng.** Peuple —. 遠方人 **Iuèn fāng jênn.** Aller en pays —. 往遠處去 **Wàng — tch'óu k'iú.** Faire un voyage —. 走遠路 **Tseòu — lóu.** V. ÉLOIGNÉ.

Digitized by Google

LOISIBLE. Permis. Être —. 可以 K'ò ì. 隨便 Souêi piên. Il ne vous est pas — de. 你不可以 Gnì pŏu k'ò ì. 不許你 Pŏu hiù gnì. V. LIBRE.

LOISIR. Temps où l'on n'est pas occupé. 空兒 K'oung ôul. 閒空兒 Hiên —. 閒空兒 Hiên k'oung ôul. 閒着的工夫 ou 時候 Hiên tchŏ tí — ou chêu heóu. Avoir du —. 有空兒 Iòu —. 有閒空兒 Iòu —. Obtenir du —. 得空兒 Tĕ —. Prendre un peu de — sur ses occupations. 脫(抽 ou 偷)一點空兒 T'ouŏ (Tch'eôu ou T'eôu) ì tièn —. Trouver du —. 騰下空兒(ou 工夫)來 T'êng hiá — lâi. Ne pouvoir trouver de —. 騰不出工夫來 T'êng pòu tch'ŏu —. Ne pas laisser de —. 不流空兒 Pŏu liôu —. Ne pas considérer si les gens ont du — ou non. 不管人閒忙 Pŏu kouàn jênn hiên màng.

Temps de faire une chose. 空兒 K'oung ôul. 工夫 Kōung fōu. Avoir le loisir de discuter une affaire avec qqn. 有空兒(ou 有工夫)和他計較一件事 Iòu — houô t'ā kí kiaó ì kién chéu. N'avoir pas le — de donner du relâche à son esprit. 沒個歇心空兒 Mŏu kó hiĕ sīn —. N'avoir pas le — d'aller se promener. 沒有空兒(沒有工夫 ou 迭不得)去逛一逛 Mŏu — ou Tiĕ pŏu tĕ k'iú kouáng ì kouáng. V. TEMPS.

A loisir. 從從容容的 Ts'ôung ts'ôung iôung iôung tí. 慢慢的 Mán —.

LONDRES. 倫敦 Liûn touēnn.

LONG, adj. Étendu dans le sens de la longueur. 長 Tch'âng. — poil. 長毛 Tch. maô. Le bâtiment est — de soixante pieds. 房子有六丈長 Fâng tzèu iòu lôu tchâng —. V. LONGUEUR Plus — de cinq pieds. 長五尺 Tch. òu tch'ĕu. Chemin très —. 很長的道 Hènn — tí taó. Longue vie. 長生 Tch'âng chēng.

Qui dure longtemps. En été, les jours sont longs. 夏天天長 Hiá t'iēn t'iēn —. Les jours sont devenus —. 天長了 T'iēn — leaò. Si l'on se mettait à le dire, le discours serait long. 若說起來話長了 Jŏ chouŏ k'ì lái, houá — leaò. Longue vie. 長命 Tch. mîng. 長壽 Tch. cheóu. Sa vie ne pourra être —. 他長命不了 T'ā — mîng pŏu leaò. V. LONGTEMPS. Faire un — discours. 說話工夫大 Chouŏ houá kōung fōu tá. Maladie longue, chronique. 長遠病 Tch. iuèn pîng. Ne pouvoir être long. 長(ou 長遠)不了 Tch. — pŏu leaò.

Qui va loin. 遠 Iuèn. Le voyage est long. 道遠 Taó iuèn. 路遠 Lóu —. Le voyage est très —. 道(ou 路)很遠 Taó (ou Lóu) hènn —. Faire un — voyage ou Prendre un — chemin. 走遠道 ou 遠路 Tseòu —.

A la longue V. LONGUE.

Lent. 慢 Mán. Être lent à croître. 長的慢 Tchàng tí mán. V. LENT.

LONG, subst. Longueur. La planche a dix pieds de — et neuf pouces de large. 板子有一丈長九寸寬 Pàn tzèu iòu ì tchâng tch'âng, kiòu ts'uénn k'ouān. 板子長裏一丈寬裏九寸 Pàn tzèu tch. lì —. V. LONGUEUR.

Le long (sur le bord) du chemin. 沿道 Iên taó. Le — de la rivière. 沿河 Iên hô. Ceux qui habitent le — du rivage. 沿海住着的人 Iên hâi tchóu tchŏ tí jênn. L'eau découle le long de (en suivant) cette fente. 水順着(ou 律着)那道縫朝下流 Chouèi chouénn tchŏ (ou liŭ tchŏ) ná taó fóung tch'aô hiá liôu. Grimper le — de la colonne. 順着柱子爬上去 Chouénn tchŏ tchóu tzèu p'â châng k'iú. Descendre de la tour le — d'une corde. 律着繩子從樓上下來 Liŭ tchŏ chêng tzèu ts'ôung leôu châng hiá lâi. Marcher dans un champ le — des sillons. 在地裏順着(ou 律着)壟子走 Tsái tí lì — lòung tzèu tseòu. Diriger la barque le — du rivage (raser le rivage). 靠着(ou 貼着)海邊行船 K'aó tchŏ (ou T'iĕ tchŏ) hâi piēn hîng tch'ouên. S'avancer le — du mur. 靠着(ou 貼着)牆根往前走 K'aó — ts'iâng kēnn wàng ts'iên tseòu.

Digitized by Google

Raconter tout au long. (Depuis le commencement jusqu'à la fin) 從頭至尾的說 **Ts'oung t'eôu tchéu wèi tí chouŏ.** (Dans tous les détails) 細(仔細 ou 細細的)說 **Sí (Tzèu sí ou Sí sí tí) chouŏ.**

LONGANIMITÉ. Patience. 忍耐 **Jènn nái.**

LONGE. — de corde. 繮繩 **Kiāng (Kāng) chéng.** — de cuir. 繮皮 **K. p'í.**

LONGER. La rivière longe le chemin. 河順着(徤着 ou 挨着)道流 **Hô chouénn tchŏ (liŭ tchŏ ou ngāi tchŏ) taó liòu.** V. LONG, subst.

LONGÉVITÉ. — humaine. 長命 **Tch'âng míng.** 長壽 **Tch. cheôu.** La — et la briéveté de la vie dépendent de Dieu. 人長命短命全在天主 **Jènn —, touàn míng, ts'iuén tsái T'iēn tchòu.** 人的壽數或大或小都是天主定的 **Jènn tí cheôu chôu, houŏ tá houŏ siaò, tōu chéu — tíng tí.** Ne pouvoir atteindre la —. 長命不了 **Tch. míng pŏu leaò.** V. VIE.

LONGITUDE. Degré de —. 經度 **Kīng tóu.**

LONGITUDINAL. 竪着的 **Chóu tchŏ tí.** Fil —. 竪線 **Chóu sién.** 竪着的線 **Chóu —.** Deux fibres, dont l'une longitudinale et l'autre transversale. 橫竪兩絲子 **Hôung (Hêng) chóu, leàng sēu tzèu.**

LONGITUDINALEMENT. 竪着 **Chóu tchŏ.** V. LONG, subst.

LONGTEMPS. Un long espace de temps. 工夫大 **Kōung fōu tá.** 工夫多 **Kōung fōu touō.** 工夫長 **Kōung fōu tch'âng.** (Un grand nombre de jours, d'années) 日子久 **Jĕu tzèu kiòu.** 日久天長 **Jĕu kiòu, t'iēn tch'âng.** (Un grand nombre d'années) 年陳日久 **Gniên tch'ênn, —.** 年歲不少 **Gniên souéi pŏu chaò.** Très —. 工夫很大 ou 很長 **Kōung fōu hènn tá** ou **hènn tch'âng.** 很大(ou 老大)的工夫 **Hènn tá (ou Laò tá) tí —.** Pas —. 工夫不大 **K. — pŏu tá.** 不很大的(ou 不多的)工夫 **Pŏu —.** 不久 **Pŏu kiòu.** 不多時 **Pŏu touō chéu.** Aujourd'hui je suis resté — debout. 我今天立的(ou 立了)工夫大了(工夫長了、工夫多了、很大的工夫、老大的工夫 ou 好大一會子) **Ngò kīn t'iēn lí tí — ou haò tá í houéi tzèu.** Nous ne nous sommes pas vus depuis —. 我們工夫大了(日子多了 ou 日子久了)沒有見面 **Ngò ménn — mŏu iòu kién mién.** 我們老沒有見面 **Ngò ménn laò —.** Quand je suis — sans aller le voir. 我若是隔的日子多了(ou 日子久了)不去見他 **Ngò jŏ chéu kŏ (kié) tí — pŏu k'iú kién t'ā.** Y a-t-il — que vous n'avez pas reçu de ses nouvelles? 你沒有他的信兒工夫大了麼 ou 日子久了麼 **Gnì mŏu iòu t'ā tí sín ėul — mò?** Il y a — qu'il se refuse à écouter. 他老是不聽 **T'ā laò chéu pŏu t'îng.** Ne différez pas —. 別耽擱久了 **Piĕ tān kŏ kiòu leaò.** Les vêtements de grosse toile durent —. 粗布衣裳耐久禁穿 **Ts'ōu póu í châng nái kiòu, kīn tch'ouēn.** Il ne lui a pas fallu — pour parvenir à la perfection. 不久就到了成全地步 **Pŏu kiòu tsiòu taó leaò tch'êng ts'iuén tí póu.** Différé trop —. 耽擱的日子太多 **Tān kŏ tí jĕu tzèu t'ái touō.** Affaires accumulées depuis —. 積累的日子多了的事 **Tsí léi tí — leaò tí chéu.** Il y a — que je ne le vois plus. 我老不見他了 **Ngò laò pŏu kién t'ā leaò.** Il en est ainsi depuis —. 老是這樣 **Laò chéu tché iáng.** Il ne peut en être — ainsi. 不能老是這樣 **Pŏu nêng —.** C'est depuis — qu'il m'a oublié. 他老是忘了我 **T'ā laò chéu wâng leaò ngò.** C'est depuis — que je ne pense plus à. 我老是不想 **Ngò — pŏu siàng.** Durer —. 長久 **Tch'âng kiòu.** 長遠 **Tch. iuèn.** Ne pas vivre —. 活不長 **Houŏ pŏu —.** 活不長久 **Houŏ —.** Cet officier n'exercera pas — sa charge. 這個官做不長 **Tché kó kouān tsó —.** Votre royaume ne peut durer —. 你的國長不了 ou 長遠不了 **Gnì tí kouŏ —.** Vous ne

Digitized by Google

pouvez pas vivre —. 你長命不了 Gnì — mîng —. Il le sait depuis —. (Il l'a su tôt) 他早知道了 T'ā tsaò tchēu taó leaò. 他從早就知道了 T'ā ts'ôung tsaò tsiòu —. Sans le médecin, je serais mort depuis —. 除非了醫生我早(早就 ou 從早就)死了 Tch'ôu fēi leaò ī chēng, ngò — sèu leaò. Comme depuis —. 照舊 Tchaó kiòu. (En faisant un jeu de mots, on dit: Le neveu porte une lanterne et éclaire son oncle) 外甥打燈籠照舅 Wái chēng tà tēng lôung tchaó kiòu.

LONGUE. A la —, peut-être vous l'avez oublié ou vous l'oublieriez. 日子久了(工夫大了、日子多了 ou 日久年陳了)恐怕你忘了 Jēu tzèu kiòu leaò (Kōung fōu tá leaò, Jēu tzèu touō leaò ou Jēu kiòu gniên tchénn leaò), k'òung p'á gnì wâng leaò. A la — l'ennui vient. 日久天長漸漸的必生厭煩 Jēu kiòu, t'iēn tch'âng, tsién tsién tì pī chēng iên fân. V. LONGTEMPS.

LONGUEMENT. 工夫大 ou 長 Kōung fōu tá ou tch'âng. Voy. LONG.

LONGUEUR. Le jardin a soixante-dix pieds de — et trente de largeur. 園子有七丈長三丈寬 Iuên tzèu iòu ts'ī tcháng tch'âng, sān tcháng k'ouān. 園子長裏七丈寬裏三丈 Iuên tzèu tch. lì —, Étendre une toile en tirant dans le sens de la —. 在長裏繃布 Tsái — tch'ēnn póu. Porte qui a trois pieds de —. 三尺長的門 Sān tch'ĕu — tì mènn. Quelle est la — de l'échelle? 梯子有多長 ou 多麼長 T'ī tzèu iòu touō — ou touō mò —? De quelle — voulez-vous que soit cette poutre? 那架梁你要多麼長的 Ná kiá leâng, gnì iaó — tì? N'importe la —. 不論長短 Pōu liún — touàn. La corde a à peu près la — convenable. 繩子長短不大離 Chêng tzèu — pōu tá lì. Ce champ s'étend en — du nord au sud. 那段地是南北着長 Ná touán tì chéu nán pĕ tchŏ —. Il s'étend en — de l'est à l'ouest. 是東西着長 Chéu tōung sī tchŏ tch'âng.

Ces pièces de bois sont toutes d'inégale —. 這根木頭不齊節七長八短的 Tché kēnn mŏu t'eôu pŏu ts'ī tsiĕ, ts'ī — pă touàn tì. Calculer la — de la route ou du voyage. 算計道路的遠近 Suán kí taó lóu tì iuèn kín.

Scier le bois dans le sens de la longueur. 竪着剌木頭 Chóu tchŏ lă mŏu t'eôu. Être couché sur le lit de brique dans le sens de la —. 在炕上竪着趟着 Tsái k'áng cháng — t'áng tchŏ. Je vois des hommes étendus sur le lit, les uns dans le sens de la largeur, les autres dans le sens de la —. 我見炕上倒着些個人橫三竪四的 Ngò kién k'áng cháng taò tchŏ siĕ kó jénn, hôung (hêng) sān, chóu séu tì.

LONGUE-VUE. 千里眼 Ts'iēn lì ièn. 千里鏡 Ts'iēn lì kíng.

LOQUACE. 多說話的 Touō chouŏ houá tì. Cet homme est —. 這個人好嘴 Tché kó jénn haò tsouèi. V. BAVARD.

LOQUE. 爛布 Lán póu. Une —. 一塊爛布 Ì k'ouái —. Son habit est en loques. 他的衣裳爛了 T'ā tì ī châng lán leaò.

LOQUET. 掉簧 Tiaó houâng.

LORGNER. — de côté. 斜着眼看 Siĕ tchŏ ièn k'án. — à la dérobée. 偷着斜眼看 T'eōu tchŏ —. Dès qu'il voit de l'argent, il le lorgne d'un œil de convoitise. 他一見銀子就黑了眼(眼熱了 ou 眼熱起來) T'ā ī kién în tzèu, tsiòu hĕ leaò ièn (ièn jĕ leaò ou ièn jĕ k'ì lâi).

LORIOT. 黃鸝 Houâng lí.

LORS. Pour —. 那個時候 Ná kó chéu heóu. V. ALORS. Dès lors, (Dès ce temps-là) 從(ou 自從)那個時候 Ts'ôung (ou Tzéu ts.) —. 以後 Ì heóu. 過後 Kouó heóu. (Aussitôt) 就 Tsiòu. 立刻就 Lì k'ŏ —. 立時就 Lì chéu —. (En conséquence) 因此 În ts'èu. Depuis —. 從那個時候 Ts'ôung —. — de la guerre. 打仗的時候 Tà tcháng tì —. Lors même qu'il est malade, il ne traite pas son corps avec indulgence. 就是生病的時候

Digitized by Google

也不寬待自己的身子 **Tsióu chéu chênq píng tǐ —, iè pōu k'ouān tái tzéu kǐ tǐ chênn tzèu.** V. QUAND.

LORSQUE. — vous étiez dans le giron. 你在懷抱的時候 **Gnǐ tsái houâi paó tǐ chêu heóu.** — vient, viendra, est venu ou sera venu le temps auquel. 到 **Taó.** 到了 **Taó leaò.** 趕 **Kàn.** 趕到 **Kàn taó.** 趕到了 **Kàn** —. — je serai mort. 我死了以後 **Ngò sèu leaò ì heóu.** 等着我死了 **Tèng tchŏ** —. 到 (趕, 趕到, 到了 ou 趕到了) 我死了 **Taó** —. Lorsque (Chaque fois que) — le printemps arrive. 幾時 (趕幾時 ou 多噌) 到了春天 **Kì chêu (Kàn kì chêu** ou **Touō tsân) taó leaò tch'ouênn t'iēn.** V. QUAND.

LOSANGE. 斜方 **Siê fâng.**

LOT. Part. 分子 **Fênn tzèu.**

Destinée. 分兒 **Fénn éul.** 命 **Míng.** Heureux lot. 福分 **Fŏu fénn.** V. DESTIN.

LOTERIE. Voyez SORT.

LOTTE. 黑魚 **Hĕ iú.**

LOTUS. 荷花 **Hŏ houā.** 蓮花 **Liên houā.**

LOUABLE. 好 **Haò.** Ce qui est loué n'est pas toujours —. 人說好的不就是眞好 **Jênn chouŏ haò tǐ pŏu tsióu chéu tchênn haò.**

LOUAGE Prix de — d'une voiture. 車錢 **Tch'ē ts'iên.** 車價 **Tch'ē kiá.** Prix de — d'une barque. 船錢 **Tch'ouên ts'iên.** 船價 **Tch. kiá.** Prix de — d'un ouvrier. 工 (ou 身) 錢 ou 價 **Kōung (ou Chênn)** —. Prix de — d'une maison. 房錢 **Fâng** —. V. FERMAGE, LOYER.

LOUANGE. Éloge. 讚美 (稱美 ou 稱讚) 的話 **Tsán mèi (Tch'êng** —) **tǐ houá.** Aimer les louanges. 喜歡人 (ou 人的) 讚美 (稱美 ou 稱讚) **Hì houān jênn (ou jênn tǐ)** —. Monsieur, vous me donnez trop de —. 承老爺過獎 **Tch'êng Laò iê kouó tsiàng.**

Approbation. Rechercher les louanges du maître. 在主子跟前討好 **Tsái tchòu tzèu kênn ts'iên t'aò haò.**

LOUANGEUR. Celui qui loue avec excès. 誇獎的 **K'ouā tsiàng tǐ.**

LOUCHE. Yeux louches. 斜眼 **Siê iên.** Homme louche. 斜眼的人 **Siê iên tǐ jênn.** Il est —. 他是斜眼的 **T'ā chéu** —. Regarder d'un œil —. 斜眼看 **Siê iên k'án.** Parole louche (ambiguë). 有兩個意思 (ou 兩關) 的話 **Iòu leàng kó ì sēu (ou leàng kouān) tǐ houá.** Compte louche (embrouillé). 不清楚的賬目 **Pŏu ts'îng tch'òu tǐ tcháng mŏu.**

LOUER. Donner à louage. 放 **Fáng.** 放出去 **Fáng tch'ou k'iú.** (En parlant d'une terre) 租 **Tsōu.** 出租 **Tch'ŏu tsōu.** 租出去 **Tsōu tch'ŏu k'iú.** V. AFFERMER. (En parlant d'un bâtiment, d'un meuble, d'un instrument, d'un vêtement,...) 賃 **Gnín (Lín).** 賃出去 **Lín tch'ŏu k'iú.** (En parlant d'un bâtiment, on dit aussi) 租 **Tsōu.** 出租 **Tch'ŏu tsōu.** (En parlant des services d'un ouvrier, d'une voiture, d'une barque, d'un cheval,...) 雇 **Kóu.** 雇出去 **Kóu tch'ŏu k'iú.** Ne pouvoir —. 賃 (租 ou 雇) 不出去 **Lín** —. Je lui ai loué ma maison. 我賃了 (ou 租了) 給他我的房子 **Ngò lín leaò — kì t'ā ngò tǐ fâng tzèu.** 我賃 (ou 租) 給了他 (ou 給他了) 我的房子 **Ngò** —. A qui avez-vous — vos instruments? 你那傢伙賃給誰了 **Gnì ná kiā houò, lín kì chouéi leaò?** Louer son travail à qqn. 給他雇工 ou 傭工 **Kì t'ā kóu kōung ou iòung kōung.** Cette maison que vous désirez —. 你願意賃 (ou 租) 給人的那個房子 **Gnì uén ì — kì jênn tǐ ná kó fâng tzèu.** Tenir une boutique où on loue différents objets. 開雜貨鋪 **K'āi lín houó p'ŏu.** Louer une brouette. 雇一個小車 **Kóu ì kó siaò tch'ē.** Il m'a loué ses barques. 他雇了給我 (ou 給我雇了) 船 **T'ā kóu leaò kì ngò — tch'ouên.** La voiture et les chevaux que je vous ai loués. 我給你雇的那車馬 **Ngò kì gnì kóu tǐ ná tch'ē mà.** Parmi ceux qui louent à l'usage des voyageurs, les uns louent des voitures, les autres des ânes. 放脚的有放脚車的有放脚驢的 **Fáng kiŏ tǐ, iòu fáng kiŏ tch'ē tǐ, — liù tǐ.**

Digitized by Google

Prendre à louage. (En parlant de terre, de maison,...) 租 **Tsōu**. 租出來 **Tsōu tch'ŏu lâi**. (En parlant de maison, d'objets,...) 賃 **Lín**. 賃出來 **Lín** —. (En parlant d'ouvrier, de voiture,...) 雇 **Kóu**. 雇出來 **Kóu** —. Je vous loue votre habitation. 我賃(ou 租)你的宅子 **Ngò — gnì tí tchĕ tzèu**. A qui avez-vous loué ce vêtement? (A qui appartient ce vêtement que vous avez loué?) 你賃的那件衣裳是誰的 ou 是賃的誰的 **Gnì lín tí ná kién ì chāng chéu chouêi tí** ou —? 那件衣裳你賃的是誰的 **Ná** —? Si vous ne trouvez pas de barque à louer. 儻若你雇不着船 **T'àng jŏ gnì kóu pŏu tchŏ tch'ouên**. Combien louez-vous d'ouvriers? 你雇着幾個做活的 **Gnì kóu tchŏ kì kó tsó houŏ tí**? N'avoir pas l'argent nécessaire pour louer des ouvriers. 雇不起做活的 **Kóu pŏu k'ì** —. Si l'on épargne l'argent, on n'arrivera pas à — des hommes habiles. 省了錢雇不出有本事的人來 **Chèng leaò ts'iên, kóu pŏu tch'ŏu iòu pènn chéu tí jénn lâi** C'est un tailleur que j'ai loué et fait venir. 他是我雇了來的裁縫 **T'ā chéu ngò kóu leaò lâi tí ts'âi fôung**.

LOUER. Donner des louanges. 讚美 **Tsán mèi**. 稱讚 **Tch'ēng tsán**. 稱美 **Tch. mèi**. — qqn de sa piété filiale. 讚美(稱讚 ou 稱美)他是個孝子 **Tsán mèi — t'ā chéu kó hiaó tzèu**. — Dieu. 讚美天主 **Tsán mèi T'iēn tchòu**. Qui a été loué. 讚美的 **Ts. — tí**.

Vanter. Louer qqn de son habileté à parler. 誇(ou 誇獎)他有口才 **K'ouā (ou K'ouă tsiàng) t'ā iòu k'eòu ts'âi**. Ne me louez pas trop. 不要(ou 別)過獎 **Pŏu iaó (ou Piĕ) kouó** —. V. VANTER. || Témoigner son approbation. 說好 **Chouŏ haò**. Louer l'écriture de qqn. 說他寫字寫的好 **Chouŏ t'ā siè tzéu, siè tí haò**. V. APPROUVER.

SE LOUER. Être satisfait. — des services de qqn. 喜歡他的相幫 **Hì houān t'ā tí siāng pāng**.

LOUEUR. — de voiture de voyage. 雇脚車的 **Kóu kiŏ tch'ē tí**. V. LOUER.

LOUP. 狼 **Lâng**. 豺狼 **Tch'âi lâng**. — caché sous une peau de brebis. 外邊披着羊皮裏頭擺着狼心的人 **Wái piēn p'ēi tchŏ iâng p'i, lì t'eôu tch'ouāi tchŏ lâng sīn tí jénn**. 外披羊皮內藏狼心的人 **Wái** —, **néi ts'âng** —. Quand on parle du —, on en voit la queue. 說來就來了 **Chouŏ lâi, tsiòu lâi leaò**.

LOURD. Pesant. 重 **Tchóung**. 沉 **Tch'ênn**. 沉重 **Tch'énn** —. Porter sur l'épaule un — fardeau. 挑着重擔子 **T'iaō tchŏ tchóung tán tzèu**. Très — fardeau. 很重的(很沉的 ou 很沉重的)擔子 **Hènn** —. Trop —. 太沉 **T'ái** —. Tout fardeau est —, quand il faut le porter loin. 遠道沒有輕重 **Iuèn taó, mŏu iòu k'īng** —. Un fardeau, qu'on le porte sur le dos ou dans les bras, est toujours également —. 背着抱着一般沉 **Péi tchŏ, paó tchŏ, ì pān** —. Ce morceau de bois est très —. 這塊木頭死沉 **Tché k'ouái mŏu t'eôu sèu** —. Dès qu'il s'applique à un — travail. 他一着重活 **T'ā ì tchŏ — houŏ**. Il fait un très — travail. 他做的活是很重的 **T'ā tsó tí houŏ chéu hènn — tí**. Celui qui ne vole pas haut ne fait pas une lourde chute. 飛不高跌不重 **Fēi pŏu kaō, tiĕ pŏu** —. Remplir les fonctions d'une — charge. 當重任 **Tāng — jénn**.

Qui se remue difficilement, lent. Les vieillards ont les jambes lourdes. 老人脚底下沉 **Laò jénn kiŏ tì hiá tch'ênn**. Je suis lourd et maladroit. 我的身子笨 **Ngò tí chēnn tzèu pénn**. Marcher d'un pas —. 走的遲 **Tseòu tí tch'êu**. Avoir l'esprit — et peu ouvert. 心笨 **Sīn pénn**. 明悟遲鈍 **Ming óu tch'êu touénn**. Homme dont l'esprit est — et peu éclairé. 愚笨人 **Iòu pénn jénn**.

Se sentir la tête lourde. 覺着頭糊(ou 頭悶)腦悶的 **Kiŏ tchŏ t'eôu hôu (ou t'eôu houēnn), naò ménn tí**. Le temps est lourd. 天又悶又熱 **T'iēn — iòu jĕ**.

Digitized by Google

LOURDAUD. 魯笨人 Lòu pénn j.

LOURDEMENT. 重重的 Tchóung — ti. Tomber —. 摔的重 Chouāi ti tchóung. Se tromper —. 差的很遠 Tch'ā ti hènn iuèn.

LOUTRE. 水獺 Chouèi t'ă. Collet de peau de —. 水獺皮領子 Chouèi t'ă p'i lìng tzèu.

LOUVOYER. 曲曲彎彎的行船 ou 使船 K'iŭ k'iŭ wān wān ti hìng tch'ouên ou chèu —.

LOYAL. Cœur —. 忠心 Tchōung sīn. 實心 Chĕu sīn. Sujet —. 忠臣 Tch. tch'ênn. Homme —. 忠心的人 Tch. sīn ti jênn. 忠信人 Tch. sín jênn. 忠厚人 Tch. heóu jênn.

LOYALEMENT. Agir —. 忠心 (ou 實心) 辦事 Tchōung sīn (ou Chĕu sīn) pán chéu.

LOYAUTÉ. 忠心 Tchōung sīn. 實心 Chĕu sīn.

LOYER. — d'une maison. 房租 Fâng tsōu. Prix du —. 貨價 Lín kiá. 租價 Tsōu kiá.

LUBIE. Fantaisie. 心情 Sīn ts'ing. 心意 Sīn í. V. CAPRICE.

LUBRICITÉ. 淫心 În sīn. 邪情 Siê ts'ing.

LUBRIFIER. Oindre. 油 Iòu.

LUBRIQUE. Homme. 好色的人 Haó chĕ ti jênn. Discours —. 邪淫 (ou 不潔淨) 的話 Siê în (ou Pŏu kiĕ tsíng) ti houá.

LUCARNE. 天窗子 T'iēn tch'ouāng tzèu.

LUCIDE. Limpide. 澄 Ts'ing.

Clair, net. 清楚 Ts'ing tch'òu.

Qui a des pensées claires. 明白 Ming pĕ. Avoir des moments lucides. 有明白的時候 Iòu — ti chêu heóu. 有時候明白 Iòu —.

LUCIFER. L'étoile du matin. 啓 (ou 曉) 明星 K'ì (ou Hiaò) ming sīng. 金星 Kīn sīng.

LUCINE. Déesse qui préside aux accouchements. 觀音 Kouān în. 送娠的娘娘 Sóung chēnn ti nài nài. V. ENFANT.

LUCIOLE. Ver luisant. 螢 Iôung. 螢火虫 Iôung houò tch'óung.

LUÇON. Ile. 呂宋 Liù sóung.

LUCRATIF. Métier —. 掙錢多的手藝 Tchéng ts'iên touō ti cheòu í. Métier très —. 賺錢的手藝 Fă ts'âi ti cheòu í. V. GAGNER.

LUCRE. 利錢 Lí ts'iên. V. GAIN.

LUETTE. 小舌頭 Siaò chĕ t'eóu.

LUEUR. 光 Kouāng. Une lueur (Un peu) d'espérance. 一點盼望 I tièn p'án wáng. V. LUMIÈRE.

LUGUBRE. Triste. Chose —. 淒慘事 Ts'ī ts'àn chéu. || Plaintif. Ton lugubre. 哭 (哀痛 ou 痛哭) 的聲音 K'ŏu (Ngaí t'óung ou —) ti chēng în. 悲聲 Pēi chēng.

LUI. 他 T'ā. — même. 他自己 T'ā tzéu kì.

LUIRE. Répandre de la lumière; réfléchir la lumière. 亮 Leáng. 明 Ming. La lune luit. 月亮亮 Iuĕ leáng leáng. 月亮明 Iuĕ leáng ming. Le jour —. 天亮 (ou 明) 了 T'iēn — leaò. V. BRILLER.

LUISANT. 亮 Leáng. 明 Ming. 光明 Kouāng ming. — comme un corps onctueux. 光潤 Kouāng iún. Poli et —. 光滑 Kouāng houă. V. BRILLANT.

LUMIÈRE. 光 Kouāng. Le premier jour Dieu créa la —. 第一天天主造了光明 Tí ì t'iēn, T'iēn tchòu tsaó leaò — ming. — du soleil. 日頭的光 Jĕu t'eóu ti —. Un rayon de —. 一道光 Ì taó —. Une traînée de —. 一溜火光 Ì lióu houò —. Sans — on ne peut rien voir. 沒有光亮什麼也看不見 Mŏu iòu — leáng, chĕu mò iè k'án pŏu kiên. A la — d'une lampe. 在燈光裏 Tsái tēng — lì. 燈光之下 Tēng — tchēu hiá. V. CLARTÉ. Émettre de la —. 發光 Fă —. 發出光來 Fă tch'ŏu — lâi. Éclairer de sa —. 照 Tchaó. 光照 Kouāng tchaó. La — du soleil n'y peut pénétrer. 太陽總照不進去 T'ái iâng tsòung tchaó pŏu tsín k'iú. V. ÉCLAIRER. La — de la foi. 信德的光 (光照 ou 光亮) Sín tĕ ti —. La

Digitized by Google

vraie — qui éclaire le monde. 照世的眞光 **Tchaó chéu tí tchēnn —.**

Petit trou. 眼兒 **Ièn êul.**

LUMIGNON. — d'une chandelle. 燄花 **Lă kouā.** Quand le — de la lampe tombe, un étranger arrive. 燈花落客來到 **Tēng houā lò, k'ŏ (k'iĕ) lâi taó.**

LUMINEUX. 明 **Ming.** 光明 **Kouāng —.** Avoir l'esprit —. 心裏明白 **Sīn lì ming pĕ.** Idée lumineuse. 明白的意兒 **Ming pĕ tí í kién.**

LUNAISON. 月 **Iuĕ.** V. MOIS.

LUNATIQUE. Être —. 常改變彷彿月亮是的 **Tch'áng kăi pién, fàng fŏu iuĕ leáng chéu tí.** 沒有準兒 **Mŏu iòu tchouènn êul.** V. CAPRICIEUX.

LUNDI. 瞻禮二 **Tchēn lì éul.** 禮拜一 **Lì pái í.**

LUNE. 月亮 **Iuĕ leáng.** 太陰 **T'ái in.** Aujourd'hui la — ne paraît pas. 今天沒有月亮 **Kīn t'iēn mŏu iòu —.** La — brille. 月亮亮 **Iué —.** Ciel très sombre, sans — ni étoiles. 月黑子天 **Iuĕ hĕ tzèu t'iēn.** La — croît. 月亮長 **Iuĕ — tchàng.** La — décroît. 月亮抽 **Iuĕ — tch'eōu.** La — est pleine. 月亮圓了 **Iuĕ — iuén leaò.** Le 15 de chaque mois lunaire, la — est pleine. 每月十五月亮圓 **Mèi iuĕ chĕu òu, —.** Dans un endroit éclairé par la —. 在月地兒裏 **Tsái iuĕ tí êul lì.** Dans un endroit bien éclairé par la —. 在大明月亮地兒裏 **Tsái tá ming —.** A la clarté de la —. 在月亮底下 **Tsái — tì hiá.** V. CLARTÉ.

LUNETTE. — d'approche.. 千里眼 **Ts'iēn lì ièn.** 千里鏡 **Ts'iēn lì kíng.**

Lunettes ordinaires. 眼鏡 **Ièn kíng.** Monture de —. 眼鏡框子 **Ièn kíng k'ouāng tzèu.** Étui de —. 眼鏡盒 **Ièn — hŏ.** L. de presbyte. 花眼鏡 **Houā —.** L. de myope. 近視眼鏡 **Kín chéu —.** L. de cristal de roche. 水晶眼鏡 **Chouèi tsīng —.** Les — qui reposent la vue sont toutes de cristal de roche. 養目鏡都是水晶的 **Iàng mŏu kíng tōu chéu — tí.** Les — à branches valent mieux que celles qui se lient aux oreilles avec des ficelles. 双子眼鏡比拴繩子的好 **Tch'ā tzèu — pì chouān chéng tzèn tí haò.** Mettre les —. 戴(ou 戴上)子鏡 **Tái (ou Tái cháng) —.** Porter —. 戴着眼鏡 **Tái tchŏ —.** Oter les —. 摘眼鏡 **Tchĕ —.** L. contre le vent. 風鏡 **Fōung kíng.**

LUNULÉ. 月牙樣兒的 **Iuè iâ iáng êul tí.**

LUSTRAL. Eau lustrale. 聖水 **Chéng chouèi.**

LUSTRE. Brillant, éclat. 光明 **Kouāng ming.** 光彩 **Kouāng ts'ài.** 光華 **Kouāng houá.** || Gloire. 光彩 **Kouāng ts'ài.** 光榮 **Kouāng iōung.**

LUSTRÉ. 光滑 **Kouāng houă.**

LUSTRINE. 絹 **Kiuén.**

LUT. — terreux. 泥 **Gní.** — de chaux. 石灰 **Chĕu houēi.**

LUTER. — les fentes avec de la terre, avec de la chaux. 着泥着石灰抹上(ou 堵上)縫 **Tchŏ gní, tchŏ chĕu houēi mouŏ cháng (ou tóu —) fóung.**

LUTH. 琴 **K'in.** Un —. 一張琴 **Ì tchāng k'in.** V. GUITARE.

LUTIN. Démon. 鬼 **Kouèi.**

Remuant, agaçant. 淘氣的 **T'aó k'í tí.**

LUTINER. Tourmenter. 擾亂 **Jaò louán.** 挫磨 **Ts'ouó mouŏ** || Remuer. 淘氣 **T'aó k'í.**

LUTRIN. 經架 **Kíng kiá.**

LUTTER. Se prendre corps à corps avec qqn pour le terrasser. 摔交 **Chouāi kiaō.** Luttez ensemble. 你倆摔個交 **Gní leàng —.** || Jouer des poings. 玩拳 **Wán k'iuén.** 耍拳 **Choà k'iuén.**

Jouer des poings et des pieds. 打(玩ou 耍)拳脚 **Tà (Wán ou Choà) k'iuén kiŏ.** Se diviser en deux bandes, et lutter ensemble à l'aide des mains et des pieds. 分兩班對着打(玩ou 耍)拳脚 **Fēnn leàng pān, touéi tchŏ —.** Maître qui enseigne l'art de —. 拳脚師傅 **K'iuén kiŏ chēu fóu.**

Se battre, combattre. V ces mots.

Résister. 敵擋 **Tí táng.** Ne pouvoir lutter. 敵擋不住 **Tí táng pŏu tchóu.**

Digitized by Google

Un petit nombre ne peut — contre un grand nombre. 寡不敵衆 **Koua pŏu tí tchóung.** || Égaler. 敵 **Tí.** 跟上 **Kēnn cháng.** Je ne puis lutter avec lui.. 我敵不住 (ou 跟不上) 他 **Ngò tí pŏu tchóu (ou kēnn pŏu cháng) t'ā.** || Rivaliser. 爭着 **Tchēng tchŏ.** Lutter ensemble de déférence. 爭着彼此謙讓 **Tchēng tchŏ pèi ts'èu k'iēn jáng.**

Disputer le prix. 賽 **Sái.** V. DISPUTER.

Concourir. 比試 **Pì chéu.**

LUTTEUR. 打把勢的 **Tâ pâ chéu tí.** 玩拳腳的 **Wán k'iuên kiŏ tí.**

LUXE. Apparat. 排場 **P'âi tch'âng.** 體面 **T'ì mién.** 大式面 **Tá chĕu mién.** Endroit où le — est grand. 繁華地處 **Fân houâ tí tch'óu.** V. APPARAT.

LUXÉ. L'os est —. 骨頭錯了 (ou 吊了) 環子 **Kŏu t'eôu ts'ouŏ leaò (ou tiaó leaò) houân tzèu.** Le cheval s'est luxé la cuisse. 馬閃了後胯 **Mà chèn leaò heóu k'ouá.**

LUXURE. 迷色 **Mí chĕ.** Péché de —. 邪淫 (ou 不潔淨) 的罪 **Siê în (ou Pŏu kiĕ tsíng) tí tsouéi.** Homme adonné à l'ivrognerie et à la —. 酒色的人 **Tsiòu chĕ tí jênn.** 喫酒好色的人 **Tch'ĕu tsiòu, haó —.** V. DÉSHONNÊTE.

LUXURIANT. 茂盛 **Meóu (Maó) chéng.** La végétation est luxuriante. 草木茂盛 **Ts'aò mŏu —.**

LUXURIEUX. Homme —. 好色的人 **Haó chĕ tí jênn.** Peinture luxurieuse. 邪淫的畫兒 **Siê în tí houá êul.**

LUZERNE. 苜蓿 **Mŏu siŭ.**

LYCIET. 耳墜棵 **Eùl tchouéi k'ō.**

LYRE. 琴 **K'în.** V. GUITARE. || Nom de constellation. 織女 **Tchĕu gniù.**

M

MACAO. 澳門 **Ngaó mênn.**

MACÉRER. 泡 **P'aó.** — des simples dans l'eau. 着水泡起野草來 **Tchŏ chouèi p'aó k'ì iè ts'aò lâi.**

MACHEFER. 鐵渣子 **T'iĕ tchâ tzèu.**

MACHER. 嚼 **Tsiŏ.** — de la viande. 嚼肉 **Tsiŏ jŏu.** Ne pouvoir pas —. 嚼不動 **Tsiŏ pŏu tóung.** Avoir bien mâché. 嚼爛了 **Tsiŏ lán leaò.** Celui qui veut trop manger ne mâche pas bien. 貪多嚼不爛 **T'ān touō —.** Bien mâcher avant d'avaler. 細嚼爛咽 **Sí tsiŏ, lán ién.**

MACHINAL. Qui n'est pas volontaire. 無心的 **Oû sīn tí.** 不出於有心的 **Pŏu tch'ŏu iû iòu sīn tí.**

MACHINALEMENT. Involontairement. V. ce mot. || Sans attention, négligemment. 不用心 **Pŏu ióung sīn.** 粗心 **Ts'ôu sīn.** Fait —. 稀流糊塗沒心沒意做的 **Hī liôu, hòu t'ôu tí, mŏu sīn, mŏu í tsó tí.**

MACHINATION. Être victime d'une —. 受人的謀害 **Cheóu jênn tí meôu (mouô) hái.**

MACHINE. 機器 **Kī k'í.** Se servir d'une —. 用機器 **Ióung —.** M. d'un pays étranger. 外國的機器 **Wái kouŏ tí —.** M. qui a l'apparence d'une charpente. 架子 **Kiá tzèu.** M. à vapeur. 火輪架 **Houŏ liûn kiá.**

MACHINER. Former un mauvais dessein contre qqn. 謀害他 **Meôu (Mouô) hái t'ā.** — la mort de qqn. 謀殺他 **Meôu chă t'ā.**

MACHINISTE. 造機器的 **Tsaó kī k'í tí.**

MACHOIRE. 勞巴骨 **Tsouêi pá kŏu.** — inférieure. 下巴骨 **Hiá —.** Une — inférieure d'un âne. 一塊驢

Digitized by Google

嘴下巴骨 **Tsoúi hiá pā kouái liŭ** —. Les dents des deux mâchoires. 上下牙齒 **Cháng hiá iá tch'ĕu.** Avoir les — serrées. 口(ou 牙口)禁了 **K'eòu (ou Iá k'eòu) kín leaò.**

MAÇON. 泥瓦匠 **Gní wá tsiáng.** 泥水匠 **Gni chouèi** —. Couteau de —. 瓦刀 **Wá taō.**

MAÇONNER. Construire en maçonnerie; murer. 壘 **Lèi.** — un mur. 壘牆 **Lèi ts'iâng.** 壘起牆來 **Lèi k'ì — lâi.** — une porte. 壘門 **Lèi mênn.** Avoir maçonné — la fenêtre. 壘了窗戶 **Lèi leaò tch'ouāng hóu.** — en brique. 甎壘的 **Tchouēn lèi tĭ.** Enfermer qqn dans une chambre, et maçonner les ouvertures. 把他壘在一間屋裏 **Pà t'ā lèi tsái ĭ kiēn ōu lì.**

MAÇONNERIE. Asseoir une brique dans une —. 壘一甎 **Lèi ĭ tchouēn.** Ce mur est-il de — ou de bousillage? 那道牆是壘的是摟的 **Ná taó ts'iâng chéu lèi tĭ, chéu touŏ tĭ?** Revêtir de —. 沏 **Ts'í.** Revêtir d'une — de brique l'intérieur d'un puits. 着甎砌井 **Tchŏ tchouēn t'sí tsìng.** Revêtir d'une — de pierre l'intérieur d'un bassin. 用石頭沏池子 **Iòung chĕu t'eôu ts'í tch'êu tzèu.** 沏個石頭池子 **Ts'í kó** —. Caveau revêtu d'une — de brique. 着甎沏的洞 **Tchŏ tchouēn ts'í tĭ tóung.**

MACRE. Châtaigne d'eau. 菱角 **Pí tsí.** — bicorne. 菱角 **Ling kiŏ.**

MADAME. 太太 **T'ái t'ái.** 老太太 **Laò t'ái t'ái.** — Jenn. 任太太 **Jênn** —. Mesdames. 太太們 **T'ái t'ái mênn.** V. DAME.

MADRÉ. Tacheté. 花 **Houā.** Bois —. 花木 **Houā mŏu.** || Rusé. 狡滑 **Kiaò houă** 詭詐 **Kouèi tchá.**

MADRIER. 很粗的木板 **Hènn ts'ōu tĭ mŏu pàn.**

MAGASIN. Lieu où l'on sert des marchandises. 貨莊 **Houó tchouāng.** 貨棧 **Houó tchán.** 棧房 **Tchán fâng.** — de toile. 布莊 **Pŏu** —. Toutes les marchandises d'un —. 一片莊貨 **Ĭ p'ién — houó.** Les marchandises de ce grand —. 這一大片莊貨 **Tché ĭ tá** —. M. de substances médicales. 藥棧 **Iŏ tchán.** M. d'objets de différentes espèces. 雜貨棧 **Tsă houó tchán.** Fournir son —. 做莊 **Tsó** —. 收莊 **Cheōu** —. La toile blanche du Jenn k'iou s'achète aux magasins de Pékin. 任邱白布打京莊 **Jênn k'iōu pĕ póu tà kīng** —.

Hangar,... Magasin de bois. 木廠子 **Mŏu tch'àng tzèu.** || Grenier. 倉房 **Ts'âng fâng.** || Lieu où l'on dépose des objets dans une grande maison. 庫房 **K'óu fâng.** 府庫 **Fòu k'óu.** Dans les magasins impériaux. 在皇上庫裏 ou 府庫裏 **Tsái houâng cháng — lì.**

Recueil. Magasin des familles. 家寶集 **Kiā paŏ tsí.**

MAGES. Les trois rois —. 朝拜了耶穌的那三王 **Tch'aô pái leaò Iê sōu tĭ ná sān wâng.**

MAGICIEN. 行邪法的 **Hîng siê fă tĭ.** 行邪術的 **Hîng siê chŏu tĭ.** 邪法人 **Siê fă jênn.** 邪術人 **Siê chŏu jênn.** 妖怪 **Iaō kouái.** Grand —. 大邪法人 **Tá** —. Magicienne. 巫婆子 **Oû p'ouô tzèu.** — qui agit ou parle sous l'influence d'un esprit. 下神的巫婆子 **Hiá chênn tĭ** —.

MAGIE. 邪法 **Siê fă.** 邪術 **Siê chŏu.** Connaître la —. 會邪法 **Houéi** —.

MAGIQUE. Moyen —. 邪法 **Siê fă.** 邪術 **Siê chŏu** Faire une opération —. 行邪法 ou 邪術 **Hîng** —. Par une opération —, faire revenir un homme qui est mort. 用邪術(ou 邪法)叫死人回來 **Iòung — kiaó sèu jênn houéi lâi.** Effet —. 妖怪事 **Iaō kouái chéu.** Formule —. 咒 **Tcheóu.** Réciter une formule —. 念咒 **Gnién** —. Réciter des paroles magiques en pinçant ou en pliant les doigts, et faire venir le vent et la pluie. 掐訣(掐上訣 ou 掐訣念咒)呼風喚雨 **K'iă kiuĕ (K'iă cháng kiuĕ ou —), hōu fōung, houán iù.**

MAGISTRAT. Officier civil. 官 **Kouān.** 文官 **Wênn** —. Le premier —. 第一個大官 **Tí ĭ kó tá** —. V. OFFICIER. || Juge. 判官 **P'án kouān.**

Digitized by Google

MAGISTRATURE. 官 **Kouān**. Exercer la —. 做官 **Tsó** —. V. CHARGE.

MAGNANIME. Homme — . 度量大(廣大 ou 寬洪)的人 **Tóu leáng tá (kouàng tá ou k'ouān hôung) tí jénn.** 大量(寬大量 ou 寬洪大量)的人 **Tá** —. Avoir le cœur —. 心寬 **Sīn k'ouān.** 心寬大 **Sīn** —. Sentiment — au plus haut degré. 天高地厚的情 **T'iēn kaō, tí heóu tí ts'ing.**

MAGNANIMITÉ. 大(寬大、廣大 ou 寬洪大)量 ou 度量 **Tá (K'ouān tá, Kouàng tá ou K'ouān hôung tá) leáng** ou **tóu leáng**. Un grand homme doit avoir de la —. 大人必有大量 **Tá jénn pǐ iòu tá leáng.**

MAGNÉTIQUE. Fluide —. 磁氣 **Ts'êu k'í.** Aiguille —. 定南針 **Tíng nán tchēnn**

MAGNIFICENCE. Grande beauté. 美好 **Mèi haò.** 體面 **T'ì mién.** 大式面 **Tá chĕu mién.** || Apparat. 排場 **P'ái tch'âng.** V. APPARAT.

MAGNIFIQUE. Distingué, très beau. 體面的 **T'ì mién tí.** 美好的 **Mèi haò tí.** Bâtiment —. 體面的房子 **T'ì — fâng tzèu.** || Pompeux. Funérailles magnifiques. 很排場的出殯 **Hènn p'ái tch'âng tí tch'ōu pín.** V. APPARAT.

Splendide. Parler un langage qui est loin d'être —. 說話說的甚不冠冕 **Chouŏ houá, chouŏ tí chénn pŏu kouān miĕn.** Cérémonie —. 冠冕堂煌的禮 **Kouān miĕn, t'âng houâng tí lì.** || Brillant. 華美 **Houâ mèi.** Le — vêtement du souverain. 皇上的華美衣裳 **Houâng cháng tí — ī châng.** Les cérémonies sont magnifiques et variées. 禮節繁華 **Lì tsiĕ fán houâ.**

Généreux, libéral. V. ces mots.

MAGNOLIA. 玉蘭 **Iŭ lân.**

MAHOMÉTAN, subst. (Ouigour) 回回 **Houêi houêi.** (T. de mépris) 回子 **H. — tzèu.** Dans une auberge tenue par un —. 在回回店裏 **Tsái — tién lì.**

Adj Religion mahométane. 回回教 **Houêi houêi kiaó.** 回教 **Houêi kiaó.** Les Mahométans appellent leur religion Religion séparée. 隔教 **Kŏ (Kiĕ) kiaó.** Ils disent: Nous différons du reste des Chinois par la religion, mais non par les usages. 隔教不隔禮 **K. —, pŏu k. lì.**

MAI. 西洋年第五月 **Sī iâng gniĕn tí òu iuĕ.**

MAIGRE, adj. Qui a peu ou point de graisse. 瘦 **Cheóu.** Enfant —. 瘦孩子 **Cheóu hâi tzèu.** Un cheval, lorsqu'il est —, a le poil long. 馬瘦毛長 **Mà —, maô tch'âng.** Plus il mange, plus il devient —. 他越喫越瘦 **T'ā iuĕ tch'ĕu, —.** Être devenu — de chagrin. 愁的瘦了 **Tch'eôu tí — leaò.** Être devenu affreusement —. 瘦的不像個樣兒了 **Cheóu tí pŏu siáng kó iáng êul leaò.** Être devenu — et blême à cause de la faim. 餓的面黃肌瘦 ou 肌黃面瘦 **Ngó tí mién houâng kī cheóu** ou **kī houâng —.**

Où il n'entre pas de graisse 素 **Sóu.** Mets maigre. 素菜 **Sóu ts'ái.** Petits pâtés ou beignets maigres. 素餃子 **Sóu kiaó tzèu.** Manger des aliments —. 喫素飯 **Tch'ĕu sóu fán.** En carême, on mange des aliments —; on s'abstient d'aliments gras. 嚴齋月喫素的不喫葷的 **Iên tchái iuĕ, — tí, pŏu tch'ĕu houénn tí.**

Qui est de mauvaise qualité. Maigre nourriture. 淡薄飯 **Tán pŏ (paò) fán.** 汙湯飯 **Láng táng fán.** Thé grossier et — nourriture. 粗茶淡飯 **Ts'ōu tch'â, pŏ —.** Le terrain est —. 地薄 **Tí pŏ.**

Qui n'est pas plein. Épi maigre. 粃糠穗子 **Pì lă souéi tzèu.** Grain de millet —. 粃糠穀子 **Pì lă kŏu tzèu.**

Peu considérable. Maigre salaire. 有限的工錢 **Iòu hién tí kōung ts'iên.**

MAIGRE, s. m. Chair sans graisse. 絲子肉 **Sēu tzèu jòu.** 紅肉 **Hôung jòu.**

MAIGRIR. 瘦了 **Cheóu leaò.**

MAILLE. — de filet. 網眼兒 **Wàng ièn êul.** 網花兒 **Wàng houā êul.** — de chaînette. 環子 **Houân tzèu.**

MAILLET. 榔頭 **Lâng t'eôu.**

MAILLOT. 襁子 **Tsié tzèu.** 小孩子的被窩 **Siaò hâi tzèu tí péi wō.**

Digitized by Google

MAIN. 手 **Cheòu**. Une —. 一隻手 **Ĭ tchĕu cheòu**. Les deux mains 兩(兩隻 ou 雙)手 **Leàng** (— ou **Chouāng**) —. Cette main gauche. 這隻左手 **Tché tchĕu tsouò** —. Paume de la —. 手掌 **Ch. tchàng**. Milieu de la —. 手心 **Ch. sīn**. Dos de la —. 手背 **Ch. péi**. Lignes ou plis de la —. 手紋 **Ch. wènn**.

Ouvrir la main, Tendre la —. 伸(ou 伸開)手 **Chēnn** (ou **Chēnn k'āi**) —. Dieu nous tend la —, et nous attire à lui. 天主伸手拉我們 **T'iēn tchòu** —, **lă ngò mènn**. Étendre les doigts de la —. 伸(ou 伸開)手指頭 **Chēnn** — **tchèu t'eôu**. Ouvrir la — et écarter les doigts. 挖掌開手指頭 **Tchā chā** —. Desserrer la —, Lâcher ce qu'on tenait à la —, Cesser de donner la — à une affaire. 撒手 **Să** —. 鬆手 **Sōung** —.

Fermer la main. 拳上手 **K'iuên cháng** —. 拳煞手 **K'iuên chă** —. Ne pouvoir fermer la —. 拳不上(ou 不煞)手 **K'iuên pŏn** —. Serrer la —. 撮上手 ou 撮煞手 **Tsouán** —. Ne pouvoir serrer la —. 撮不上(ou 不煞)手 **Tsouán** —. Serrer la — de qqn, Donner à qqn une poignée de —. 撮他的手 **Tsouán t'ā tĭ** —. Lui serrant la —. 撮着他的手 **Ts. tchŏ** —. Tenir une poignée de sucre serrée dans la —. 手裏撮着一把糖 **Ch. lĭ** — **ĭ pà t'ang**. Prendre un œuf et le casser en le serrant dans la —. 拏雞蛋撮破了 **Nâ kī tán** — **p'ouó leaò**. Tenir une obole si serrée dans la — que la sueur en découle (être très avare). 拏着一個大錢撮出汗來 **Nâ tchŏ ĭ kó tá ts'iên ts. tch'ōu hán lâi**. Saisissez ce moineau avec la —. 你撮住這個家雀 **Gnì ts. tchóu tché kó kiā tsiŏ**. Je ne puis le saisir avec la —. 撮不住他 **Ts.** — **t'ā**. Saisir avec la — la tresse de qqn et la serrer fortement. 緊緊的撮住他的辮子 **Kĭn kĭn tĭ** — **pién tzèu**. Saisir avec la — l'oreille de qqn. 揪他的耳朵 **Tsiōu t'ā tĭ èul tò**. Saisir avec les doigts ou les ongles de la —. 攥 **Tchouā**. V. DOIGT.

Toucher avec la main, Mettre la main sur, Trouver sous la main ou avec la main. 摸 **Mouŏ**. Ne pouvoir toucher ou trouver avec la —. 摸不着 **Mouŏ pŏu tchŏ**. Chercher et prendre le poisson dans l'eau avec la —. 摸魚 **M. iû**. Il vole tout ce qu'il trouve sous la —. 他摸着什麼就偷什麼 **T'ā** — **chĕu mò, tsiŏu t'eōu** —. Comment parviendrai-je à mettre la — sur ce couteau? 可怎麼摸得着那把刀 **K'ò tsènn mò** — **tĕ tchŏ ná pà taō**? Découvrir ou Discerner à la —, au toucher. 摸出來 **M. tch'ōu lâi**. Mettant la — dans son sein, il y trouva et en tira un morceau d'argent. 他把手放在懷裏摸出一塊銀子來了 **T'ā pà cheòu fáng tsái houâi lì,** — **ĭ k'ouái in tzèu lâi leaò**. A la —, je le trouve trop épais. 我摸着太粗 **Ngò** —, **t'ái ts'ōu**. V. TOUCHER.

Tirer à soi ou Prendre la main de qqn. 拉(ou 扯)他的手 **Lă (ou Tch'è) t'ā tĭ cheòu**. Tirer à soi ou Prendre et retenir de la main droite la — droite de qqn. 用右手拉住(ou 扯住)他的右手 **Iòung iòu** — **lă tchóu** —. Marcher en tenant qqn par la — ou en se tenant l'un l'autre par la —. 拉着手(扯着手 ou 手拉手的)走道 **Lă** — **tseòu taó**.

Conduire un enfant par la main. 撮(攜、撮着 ou 攜着)孩子 **Tsiāng (Hiĕ,** —) **hâi tzèu**. Avoir pris à la — un objet pesant, et l'avoir transporté sur le sommet d'une haute montagne. 把一個重物攜到高山頂上去了 ou 攜到了高山頂上 **Pà ĭ kó tchóung ôu hĭ (hiĕ) taó kaō chān tìng cháng k'iú leaò** ou —. L'ange prit à la — le prophète, l'enleva dans les airs et le transporta à la ville. 天神攜着那先知飛到城裏去了 **T'iēn chènn** — **ná siēn tchēu, fēi taó tch'êng lì k'iú leaò**.

Prendre ou Tenir à la main un objet qui pend. 提 **T'ì**. 掂 **Tiēn**. Tenant une cruche à la —. 提着(ou 掂着). 罐子 **T'ì tchŏ** — **kouán tzèu**. Le prenant ou Le tenant à la — par les

Digitized by Google

cheveux. 提着他的頭髮 **T'i tchŏ t'ā tí t'eôu fă.** Lever... avec la —. 提起... 來 **T'i k'ì... lâi.** 搭起... 來 **Tiēn —.** Apporter... à la —. 提... 來 **T'i .. lâi.** 搭... 來 **Tiēn... lâi.** Emporter... à la —. 提... 去 **T'i.. k'iŭ.** Avoir emporté de l'eau à la — dans une cruche 用罐子提了水去 **Ióung kouán tzèu t'i leaò chouèi k'iŭ.** Apporter... à la main, de l'intérieur à l'extérieur. 提出... 來 **T'i tch'ŏu... lâi.** Emporter... à la main, de l'extérieur à l'intérieur. 提進.. 去 **T'i tsín... k'iŭ.** Remporter... à la —. 提回.. 去 **T'i houêi... k'iŭ.** Rapporté à la —. 提回來的 **T'i houêi lâi tĭ.**

Tenir à la main un objet long et pendant. 提溜 **T'i lióu.** Tenant à la — une lanterne. 提溜着燈籠 **T'i — tchŏ tēng lôung.** L'ange prit à la — le prophète et le transporta à la ville. 天神把那先知提溜到城裏去了 **T'iēn chénn pà nâ siēn tchēu — taó tch'êng lì k'iŭ leaò.** Lever... avec la —. 提溜起... 來 **T'i lióu k'ì .. lâi.**

Soutenir sur la paume d'une main ou des deux mains. 托 **T'ouŏ.** Soutenant un plateau sur —. 托着盤子 **T'ouŏ tchŏ p'án tzèu.** Avoir emporté sur —. 托了... 去 **T'ouŏ leaò... k'iŭ.** Avoir rapporté.. sur —. 托回了... 來 **T'ouŏ houêi leaò... lâi.** Avoir soulevé... sur —. 托起... 來了 **T'ouŏ k'ì... lâi leaò.**

Frapper avec la paume de la main. 拍 **P'ĕ.** Frapper sur la table avec la paume de la —. 拍桌子 **P'ĕ tchouŏ tzèu.** Frapper sur l'épaule avec la —. 拍肩 **P'ĕ kiēn.** Frapper les mains l'une contre l'autre, Battre des mains. 拍巴掌 **P'ĕ pā tchàng.** 擺巴掌 **K'ouâi —.** Il s'irrita, et frappant les — l'une contre l'autre, il dit. 他生了氣拍着巴掌說 **T'ā chēng leaò k'ì; p'ĕ tchŏ —, chouŏ.**

Agiter la main, Faire signe de la main,... 擺手 **Pâi cheòu.** Faisant signe de la —, il dit. 他擺着手說 **T'ā — chouŏ.**

Peser sur un objet avec la main. 掂 **Ngénn.** Peser sur la table avec la —. 掂桌子 **Ngénn tchouŏ tzèu.** Peser avec la — sur une estampille (pour en avoir l'empreinte). 掂雀子 **Ngénn tch'ouŏ tzèu.** Mettre la — sur un petit oiseau et le saisir. 掂住小雀 **Ngénn tchóu siaò tsiŏ.** Peser avec la — sur une éponge dans l'eau et l'enfoncer. 在水裏掂下海沫去 **Tsâi chouèi lì ngénn hiá hâi mouŏ k'iŭ.**

Couvrir avec la main. 捂 **Où.** Mettre la — sur une mante. 捂螞蜴 **Où mà lâng.** Mettre la — sur un papillon et le tenir. 捂住蝴蝶 **Où tchóu hôu tiĕ.** Se cachant le visage avec la —. 捂着臉 **Où tchŏ liēn.** Se couvrir (Se boucher) le nez, l'oreille avec la —. 捂着鼻子捂着耳朵 **Où tchŏ pí tzèu, òu tchŏ èul tŏ.**

Saisir un objet et faire glisser la main tout le long. 捋 **Louŏ.** Saisir la queue du chat et faire glisser la — tout le long. 捋貓尾巴 **Louŏ maô wèi (ì) pā.** Saisir une branche d'orme, et l'effeuiller en faisant glisser la — tout le long. 捋榆葉 **Louŏ iû iĕ.** Prendre un chapelet de sapèques, et en défiler deux cents avec la —. 在一吊錢上捋下二百來 **Tsâi ì tiaó ts'iên cháng, louŏ hiá éul pĕ lâi.**

Tenir les mains derrière le dos. 倒背着手 **Taó péi tchŏ cheòu.** Lier les — derrière le dos. 倒背着綁起來 **Taó — k'ouènn k'ì lâi.** || Tenir les mains dans les manches. 抄 (ou 褪) 着手 **Tch'aō (ou T'ouénn) tchŏ cheòu.** 袖手 **Siéu cheòu.** V. MANCHE.

Se tenir ou Marcher à l'aide des pieds et des mains. 爬 **P'â.** Sortir de la maison en rampant sur les pieds et les —. 爬出房門來 **P'â tch'ŏu fâng mênn lâi.** Monter, Descendre à l'aide des pieds et des —. 爬上去爬下來 **P'â cháng k'iŭ, P'â hiá lâi.** Se dresser à l'aide des pieds et des —. 爬起來 **P'â k'ì lâi.** Il a les bras sur la table et la tête appuyée sur les —. 他兩隻手爬的桌子上 **T'ā leàng tchĕu cheòu p'â tí tchouŏ tzèu cháng.** Avoir les — appuyées sur l'ouverture du puits, et regarder à l'intérieur. 爬着井望裏看 **P'â tchŏ tsíng, wáng lì k'án.** V. GRIMPER, RAMPER.

Digitized by Google

Autant que les deux mains jointes peuvent contenir. 一 捧 Ĭ p'ŏung. Tenir du grain plein les deux réunies. 捧着一捧糧食 P'ŏung tchŏ ĭ p'ŏung leâng chĕu.

Être commode à la main; être facile à exécuter. 順手 Chouénn cheòu. Pouvoir se servir de la —; pouvoir exécuter facilement. 得手 Tĕ cheòu. Se servir de toutes les armes qui vont à la — ou qui viennent sous la —. 什麼兵器得手便用什麼兵器 Chĕu mò pīng k'ĭ tĕ cheòu, pién ióung —. Ne pouvoir donner la — à une entreprise (ne pouvoir l'exécuter). 不得手辦事 Pŏu tĕ cheòu pán chéu.

Remuer la main. 動手 Tóung cheòu. Porter la — sur un objet. 下手 Hiá cheòu. Le hérisson se met en boule, et ne présente aucun endroit où l'on puisse porter la —. 蝟蝟圈成一團叫人沒有下手的地方 Ts'éu wéi t'ouân tch'éng ĭ t'ouân, kiaó jénn mŏu iòu — tī tí fāng. Mettre la — à l'œuvre. 下手 Hiá cheòu. 動手 Tóung cheòu. 上手 Cháng cheòu. En venir aux mains. 下手 Hiá cheòu. 動手 Tóung cheòu. 交手 Kiaō cheòu. Ils en vinrent aux —. 下(動 ou 交)了手 Hiá —. 打起來了 Tà k'ĭ lâi leaò. La langue n'a pas fini de parler que déjà la main est à l'œuvre. 話不到底手就到了 Houá pŏu taó tì, cheòu tsióu taó leaò.

Tirer de bas en haut avec la main; aider. 提拔 T'ī pă. Donner la — à qqn, et le faire s'élever dans les airs. 提拔他叫他空中飛 T'ī pă t'ā, kiaó t'ā k'ōung tchōung fēi. Donner la — à qqn (l'aider) dans une affaire. 提拔(拉幫 ou 相幫)他辦一件事 T'ī pă (Lă pāng ou Siāng pāng) t'ā pán ĭ kién chéu. Donnez-moi un coup de —. 你搭把手兒 Gnì tă pà cheòu êul

Enfoncer la —; S'immiscer à tort dans une affaire. 插手 Tch'ă cheòu. Mettre la — à beaucoup d'affaires (s'immiscer souvent dans les affaires). 多手 Touō cheòu. Avoir un couteau sous la main (à sa disposition). 手底下有刀子 Cheòu tĭ hiá iòu taō tzèu. Monsieur aurait-il ce livre sous la —? 閣下手底下有那本書麼 Kŏ hiá — iòu ná pènn chōu mò? Les hommes que j'ai sous la — (qui sont à mes ordres). 我手下的人 Ngò — jénn. Celui qui n'a pas d'argent sous la —. 那手下沒有錢的 Ná — mŏu iòu ts'iên tī. Prenez le premier objet qui vous viendra sous la —; ne choisissez pas. 隨手拏別挑揀 Souéi cheòu nâ; piĕ t'iaò kièn.

Être dans la main, dans les mains, entre les mains; en la possession de, à la disposition de, aux soins de,... 在手裏 Tsái cheòu lĭ. L'affaire est en bonnes mains. 那件事在正經人的手裏 Ná kién chéu tsái tchéng kīng jénn tí —. S'abandonner entre les — de Dieu. 把自己交於天主的手裏 Pà tzéu kĭ kiaō iū T'iēu tchòu tí —. Le religieux est entre les — du supérieur comme l'argile entre les — du potier. 修士在長上手裏眞如一團泥在窯匠手裏 Siōu chéu tsái tchàng cháng — tchēnn jōu ĭ t'ouân gnì tsái iaō tsiáng —. Cette maison tomba ensuite entre les — de mon neveu. 那房子後來到了我姪子的手裏 Ná fâng tzèu heóu lâi taó leaò ngò tchĕu tzèu tí —. Dès que cet argent fut ou sera entre mes —. 那些錢一到了我的手 Ná siē ts'iên ĭ taó leaò ngò tī —. Quelque affaire qui lui vienne entre les —. 無論什麼事情到了他的手 Oû liún chĕu mò chéu ts'îng taó leaò t'ā tí cheòu lĭ.

Toutes les affaires, grandes ou petites, passent par ses mains. 大事小情都經他的手 ou 從他的手裏經過 Tá chéu, siaò ts'îng, tōu kīng t'ā tí cheòu ou ts'ôung — kouó. Dès que cette affaire passa par ses —, elle s'arrangea bien. 這件事一經他的手就辦好了 Tché kién chéu ĭ —, tsióu pán haò leaò. Les affaires qui, passant par mes —, sont traitées par moi. 我經手辦的事

Digitized by Google

Ngò — pán tí chéu. Il faut que cette affaire passe par vos — et soit traitée par vous. 這個事得你經手辦 Tché ké chéu tě gnì —.

Prendre en main une affaire. 管(把持 ou 承管)一件事 Kouàn (Pà tch'êu ou Tch'êng kouàn) ì kién chéu. Dieu tient en sa — le vent et la pluie. 天主掌管風雨 T'iên tchòu tchàng kouàn fôung iù. Dieu tient en sa — la vie et la mort. 生死都是天主掌管 Chêng sèu tôu chéu —.

Avoir toujours un livre à la main. 書不離手 Chôu pôu lí cheòu. Une maison peut continuer d'exister sans la — des ouvriers; nous, si Dieu retirait sa —, nous retomberions dans le néant. 房屋雖了工匠的手能彀自存自立我們若一離了天主的手就歸於全無 Fáng ôu, lí leaò kôung tsiáng tí cheòu, nêng tzéu ts'uênn, tzéu lí; ngò ménn jŏ ì leaò T'iên tchòn tí cheòu, tsién kouêi iû ts'iuên ôu.

Porter la main sur son cœur. 用手捫心 lóung cheòu fôu sîn. Se laver les mains (abandonner une entreprise) 洗手 Sí cheòu. Avoir les mains vides. 赤手空拳 Tch'ĕu cheòu, k'ôung k'iuên. Aller les — vides faire des visites à des parents. 赤手空拳的串親 Tch'ĕu — tí tch'ouén ts'în. Avoir une belle main (une belle écriture). 好手 Haò cheòu. 手氣好 Cheòu k'í haò. Chacun a son tour de main. (Sa manière de faire) 各人的辦法不同 Kŏ jénn tí pán fă pôn t'ôung. (Son talent) 各人的巧妙不同 Kŏ jénn tí k'iaò miaó —. Présent si minime qu'on ne veut pas prendre la peine de tendre la main pour le recevoir 拏不出手來的點東西 Ná pôu tch'ŏu cheòu lâi tí tién tôung sî. Compter sur le travail de ses mains pour vivre. 指手掙飯喫 Tchèu cheòu tchéng fán tch'ĕu. 靠着做活喫飯 K'aó tchŏ tsó houŏ tch'ĕu fán. Personne ne peut porter la main sur la personne du prince. 在國王身上誰也着不得手 Tsái kouŏ wàng chênn cháng, chouêi iè tchŏ pôu tĕ cheòu. Périr de la main d'un ennemi. 死在讐人手裏 Sèu tsái tch'eôn jénn cheòu lì. Dans les tribunaux on frappe sur la paume des mains des patients avec un instrument de cuir appelé *cheou tsien tzeu*. 在衙門裏打手撏子 Tsái iâ ménn lì tà cheòu tsiên tzèu. Avoir les mains crochues (être enclin au vol). 手碎 Cheòu souéi.

Une main de papier. 一刀紙 Ì taŏ tchèu.

MAIN-D'ŒUVRE. Travail. 工 Kôung. Prix de la —. 工錢 K. ts'iên. 工價 Kôung kiá. 工價錢 Kôung —.

MAINTENANT. 如今 Jôu kîn. 現今 Hién kîn. 當今 Tâng kîn. 當時 Tâng chêu. 當下 Tâng hiá. 這會 Tché tsân. 這會晚 Tché tsân wân. (Devant les yeux) 眼前 lèn ts'iên. 眼下 lèn hiá. 眼時 lèn chêu. 眼時間 lèn chêu kién. 目前 Mòu ts'iên. 目下 Móu hiá. 這眼前 Tché ièn ts'iên. Je désire aller prendre mon repos dès —. 我願意這就去睡覺 Ngò iuén í tché tsióu k'iú chouéi kiaó. — il est vieux. 他這就老了 T'à tché tsióu laò leaò. — je commence à être un peu rassuré. 我這纔(ou 這就)心裏鬆快些兒 Ngò tché ts'âi — sîn lì sôung k'ouái siĕ éul. — que ma décision est prise, il n'est plus permis à aucun de vous d'en dire davantage. 如今我主意既是擎定了你們都不許多說 Jôu kîn ngò tchòu í kí chéu nâ tíng leaò, gnì ménn tôu pôu hiù touŏ chouŏ. V. PRÉSENT.

MAINTENIR. Tenir ferme. 支持 Tchêu tch'êu. Ne pouvoir —. 支持不住 Tchêu tch'êu pôu tchóu.

Protéger. 保 Paò. Maintenir et garder. 保守 Paò cheòu. — et défendre. 保護 Paò hóu. — et conserver. 保存 Paò ts'uênn. — les lois. 保守王法 Paò cheòu wâng fă.

SE MAINTENIR. Demeurer ferme dans la lutte. 支持 Tchêu tch'êu.

Résister. 抵擋 Tí táng.

Demeurer en bon état. La santé se

Digitized by Google

maintient encore. 身子還好 **Chēnn tzèu houân haò.**

MAINTIEN. Tenue du corps. 形容 **Hing jôung.** 氣像 **K'í siáng.** 態像 **T'ái siáng.** — d'un homme distingué. 君子氣像 ou 態像 **Kiūn tzèu** —. Le — et les mouvements du corps doivent être réglés. 舉動形容該端端正正的 **Kiù tóung, — kāi touān touān tchéng tchéng tí.** Cet enfant, debout ou assis, a toujours un — convenable. 這個孩子常常的立有立像坐有坐像 **Tché kó hâi tzèu tch'âng tch'âng tí lí iòu lí siáng, tsouó** —. Son — n'est jamais inconvenant. 他不走樣兒 **T'ā pōu tseòu iáng êul.**

MAIRE. 地方 **Tí fāng.** 村董 **Ts'uēnn tòung.** 地保 **Tí paò.** 鄉長 **Hiāng tchàng** 保長 **Paò tch.** 甲長 **Kiă tch.** 頭一 **T'eôu í.** 鄉地 **Hiāng tí.**

MAIS. Il est poli, — il est faux. 他有禮貌就是心不眞實 **T'ā iòu lí maó, tsiòu chéu sīn pōu tchēnn chĕu.** Dans la famille, les hommes sont irréprochables; — les femmes ne s'accordent pas entre elles. 家裏爺們都沒有什麼不好就是娘們不和睦 **Kiā lí iê mênn tōu mōu iòu chĕu mò pōu haò; — gniâng mênn pōu houô mŏu.** Ce chemin est court, il est vrai; — il est coupé par une rivière. 這個道近是近就是隔着道河 **Tché kó taó kín, chéu kín; — kó (kiĕ) tchŏ taó hô.** C'est bien, je l'avoue; — je ne le veux pas. 好是好(ou 好可好)我就是不願意 ou 我不願意就是 **Haò, chéu haò** (ou **Haò, k'ò haò**); **ngò — pōu iuén í** ou —. Il aime à faire des vers; — il les fait mal. 他愛作詩可是作的不好 **T'ā ngái tsŏ chēu; k'ò chéu tsŏ tí pōu haò.** Il est petit de taille; — il n'est pas jeune. 他是長的格子小歲數可不小了 **T'ā chéu tchàng tí kŏ tzèu siaò; souéi chóu k'ò pōu siaò leaò.** C'était uniquement pour avoir de l'argent; — non par compassion pour vous. 只是爲的得錢並不是從心裏憐愛你 **Tchĕu chéu wéi tí tĕ ts'iên; píng pōu chéu ts'ôung sīn lí liên ngái gnì.** Je fais cela, non pour suivre ma volonté propre; mais uniquement pour obéir. 我做這件事並不是爲隨我的私心只爲聽長上的命 **Ngò tsó tché kién chéu, píng pōu chéu wéi souéi ngò tí sēu sīn; tchĕu wéi t'îng tchàng cháng tí míng.** Je te pardonne, mais non pas aux autres. 我饒你不饒別的 **Ngò jaó gnì, pōu jaó piĕ tí.** Ce n'est pas à moi, — à vous. 這不是我的是你的 **Tché pōu chéu ngò tí, chéu gnì tí.** C'est bien; — seulement c'est difficile. 是好但只是不容易 **Chéu haò; tán tchĕu chéu pōu iôung í.** Il le veut bien; — au fond ou finalement il ne le peut. 他願意到底不能彀 **T'ā iuén í; taó tì pōu nêng keóu.** Il n'avance pas; — au contraire il recule. 他不往前進反到往後退 **T'ā pōu wàng ts'iên tsín; fàn taó wàng heóu t'ouéi.** Non seulement il a bon cœur; — encore il est très intelligent. 他不但心裏好他也聰明 **T'ā pōu tán sīn lí haò; t'ā iè ts'ōung míng.**

MAÏS. 棒子 **Páng tzèu.** Pied de —. 棒子棵子 **Páng tzèu k'ō tzèu.** Un pied de —. — 棵秫子 **Ĭ k'ō** —. Un épi de — 一個秫子 **Ĭ kó** —. 一個棒子穗子 **Ĭ kó** — **souéi tzèu.** Épi de — égrené. 秫子穰子 **Páng tzèu jâng tzèu.** Paille de —. 秫子稭 P. — **kiāi.**

MAISON. Bâtiment servant d'habitation. 房子 **Fâng tzèu.** Une —. 一座房子 **Ĭ tsouó** —. M. et chambres. 房屋 **Fâng ŏu.** Bâtir une —. 修蓋房屋 **Siōu kái** —. M. dont le bois et le chaume sont pourris. 朽木爛草的房屋 **Hiòu mŏu, lán ts'aò tí** —. La — des pauvres se compose de trois petites chambres, dont une au milieu avec entrée par le dehors (pour la cuisine), et deux aux extrémités (pour le travail et le repos). 窮人住的房子是三間小屋子一個外間屋兩個裏間屋 **K'iôung jênn tchóu tí — chéu sān kién siaò. ŏu tzèu : ĭ kó wái kién ŏu, leàng kó lí kién ŏu.** V. BATIMENT.

Digitized by Google

Ensemble des bâtiments qui composent une habitation. 房子 **Fâng tzèu.** Une maison. 一處(ou 一所)房子 **Ĭ tch'óu (ou Ĭ chouò)** —. M. et ses dépendances. 宅子 **Tchĕ tzèu.** Sa ferme et sa —. 他的莊宅 **T'ā tĭ tchouāng tchĕ.** V. HABITATION. Entrer dans la —. 進門 **Tsín mênn.** Sortir de la —. 出門 **Tch'ŏu mênn.** Aller de — en —. 各門上去 **Kŏ — cháng k'iú.** Aller de — en — faire des visites. 串門子 **Tch'ouén mênn tzèu.** Aller de — en — visiter des parents. 串親 **Tch'ouén ts'īn.** || T. de politesse. Ma maison. 舍下 **Ché hiá.** 寒舍 **Hân ché.** 草舍 **Ts'aò chĕ.** 茅舍 **Maò ché.** 敝屋 **Pí ŏu.** Votre —. 府上 **Fòu cháng.** 尊府 **Tsuēnn fòu.** Jusqu'à votre —. 到府上 **Taó** —. Où est votre —? 府上(ou 尊府)住何處 ou 在那裏 **Fòu — tchóu hŏ tch'óu** ou **tsái nà lĭ?**

Foyer domestique, famille. 家 **Kiā.** C'est ma maison. 這是我家 **Tché chéu ngò kiā.** Être à la —. 在家 **Tsái kiā.** 在家裏 **Tsái kiā lĭ.** Est-il à la —? 他在家不在家 **T'ā** —? Homme de la —. 家裏的人 **Kiā lĭ tĭ jênn.** 家人 **Kiā jênn.** Les personnes de notre —. 我們家裏人們 **Ngò mênn** —. Les femmes de la —. 家裏女人們 **Kiā lĭ gnù** —. Serviteur de la —. 家下人 **Kiā hiá jênn.** Aller à la —. 家去 **Kiā k'iú.** 上家去 **Cháng** —. Partir et aller à la —. 家走 **Kiā tseòu.** Venir à la —. 家來 **Kiā lâi.** Retourner à la —. 回家 **Houêi kiā.** 還家 **Houân kiā.** Il est allé à la —. 他家去了 **T'ā — leaò.** Je viens à la —. 我來到家了 **Ngò lâi taó** —. Quand j'arrivai à la — de ma sœur. 我到了我姐家 **Ngò — tsiè kiā.** Il viendra certainement à ma —. 他一定到我家裏來 **T'ā ĭ tíng** —. M. où l'on a vécu dans son enfance. 老本家 **Laò pènn kiā** Nourriture ordinaire de la —. 家常飯 **Kiā tch'âng fán.** Habit qu'on porte ordinairement dans la —. 家常穿的衣裳 **Kiā tch. tch'ouēn tĭ ī châng.** Administrer les affaires de la —. 當家 **Tāng kiā.** Celui qui règle les affaires de la — est absent. 當家的人(ou 當家的)沒在家 **Tāng — mŏu tsái kiā.** Mari qui administre les affaires de la —. 外當家的 **Wái** —. Femme qui gouverne la —. 女(ou 內)當家的 **Gniú (ou Néi)** —. Intendant de la — du souverain. 皇上的(ou 給皇上)當家的 **Houâng cháng tĭ (ou Kĭ —)** —. C'est quand on est chargé du gouvernement d'une — qu'on commence à savoir la cherté du riz et du chauffage. 當家纔知柴米貴 **Tāng kiā, ts'âi tchêu tch'âi mì kouéi.**

Les personnes qui vivent ensemble dans une maison. Toute la maison. 一家 **Ĭ kiā.** 一家八 **Ĭ kiā jênn.** Une — composée de huit générations. 一窩八代 **Ĭ wō pă tái.**

MAISONNÉE. Une. —. 一家 **Ĭ kiā.** 一家人 **Ĭ kiā jênn.** V. MAISON.

MAISONNETTE. 小房子 **Siaò fâng tzèu.**

MAÎTRE, MAÎTRESSE. Celui ou celle qui dispose; propriétaire. 主人 **Tchòu jênn.** 主子 **Tchòu tzèu.** Mon maître. 我(ou 我的)主人 ou 主子 **Ngò** —. Le chien suit son —. 狗跟着他的主人 **Keòu kēnn tchŏ t'ā tĭ** —. Le — d'un âne. 驢主 **Liû tchòu.** — de maison. 家主 **Kiā tchòu.** — d'une auberge. 店主 **Tién tchòu.** — d'une barque. 船主 **Tch'ouên tchòu.** — d'un champ. 地主 **Tí tchòu.** L'âme est la maîtresse du corps. 靈魂做肉身的主 **Líng houênn tsó jŏu chēnn tĭ tchòu.** Objets qui n'ont pas de maître 沒主的事物 **Mŏu tchòu tĭ chéu ŏu.** Il faut restituer les mêmes objets et en même nombre à leur — légitime. 該把原物原數交回本主 ou 原主 **Kāi pà iuên ŏu, iuên chóu, kiaō houêi pènn tchòu** ou —. Disposer ou Décider en —. 作主 **Tsŏ tchòu.** Je vous prie, Monsieur, de disposer ou de décider en —. 求老爺作主 **K'iòu Laò iĕ** —. De quoi disposerai-je ou déciderai en —? 作什麼主呢 **Tsŏ chĕu mò tchòu gnī?** Ne pouvoir disposer ou décider en —. 作不

Digitized by Google

得主 **Tsŏ pŏu tĕ tchòu.** N'avoir rien dont on puisse disposer en — et faire don à personne. 不能作主給別人什麽 **Pŏu nêng —, kĭ piĕ jênn chĕu mò.** Vous êtes libre de décider ou de disposer en —. 由你 ou 由你自己)作主 **Iôu gnì —.** V. LIBRE. Régler les affaires en —. 主事 **Tchòu chéu.** Administrer en — les affaires domestiques. 主家 **Tchòu kiā.** Dans une famille, y eût-il mille personnes, un seul homme règle en — les affaires. 家有千口主事一人 **Kiā iòu ts'iĕn k'eòu, — ĭ jênn.** Je ne puis régler en — cette affaire. 我主不得(ou 主不了)這件事 **Ngò tchòu pŏu tĕ (ou tchòu pĕu leaò) tché kién chéu.** Disposer soi-même en — ou Être — de sa propre personne. 自主 **Tzéu tchòu.** N'avoir rien dont on puisse soi-même disposer en —. 沒有本身自主的財物 **Mŏu iòu pènn chēnn — tĭ ts'âi ŏu.** Ne pouvoir disposer en — et faire don de quoi que ce soit. 什麽也主不得給人 **Chĕu mò iè tchòu pŏu tĕ kĭ jênn.** Je ne suis pas — de prendre cet argent. 那個銀子我主不得拏出來 **Ná kó în tzèu, ngò — nâ tch'ŏu lâi.** Mère et maîtresse. 主母 **Tchòu mòu.** La pauvreté est ma mère et ma —. 神貧是我的主母 **Chénn p'în chéu ngò tĭ —.**

Être maître de soi (patient). 涵容 **Hân jôung.** 涵養 **Hân iàng.** 忍耐 **Jènn nâi.** Avoir pratiqué tous les exercices par lesquels on arrive à être — de soi. 用成了涵養的工夫 **Iôung tch'êng leaò — tĭ kōung fōu.** V. MAITRISER.

Celui ou Celle qui enseigne un art, une science, un métier. 師傅 **Chēu fóu.** — qui enseigne les lettres,... 教書的先生 ou 師傅 **Kiaó chōu tĭ siēn chēng** ou —. M. d'école. 教學(ou 教館)的先生 **Kiaó hiŏ (ou Kiaó kouàn) tĭ —.** Notre maître. 我們的老師 **Ngò mênn tĭ laò chēu.** Suivre la direction d'un —. 跟着先生(ou 老師)學 **Kênn tchŏ — hiŏ.** 從老師 **Ts'ôung —.** N'avoir jamais suivi la direction d'un —. 沒有從過老師 **Mŏu iòu ts'ôung kouó —.** Avoir exercé l'office de — durant cinq ans. 當過五年的先生 ou 老師 **Tāng kouó òu gnién tĭ —.** M. sous lequel ou apprend un art. 學藝的師傅 **Hiŏ ĭ tĭ chēu fóu.** M. de dessin. 教書畫的先生 **Kiaó chōu houá tĭ —.** Mon — de musique. 教給我音樂的先生 **Kiaó kĭ ngò în iŏ tĭ —.** Maîtresse qui enseigne. 女師傅 **Gnìù —.** 女先生 **Gnìù —.** Chaque année, au nouvel an, le 5 du cinquième mois, le 15 du huitième mois, le jour anniversaire de la naissance de Confucius et le jour ann. de la nais. du maître, les élèves offrent à celui-ci des présents. 一年有三節兩壽學生給先生摯分子 **Ĭ gnién iòu sān tsiĕ, leàng cheóu, hiŏ chēng kĭ siēn chēng nâ fênn tzèu.**

Très habile. C'est une maîtresse femme. 他是頂能幹的女人 **T'ā chéu tìng nêng kán tĭ gnìù jênn.** V. HABILE.

MAÎTRISER. Gouverner en maître. 管 **Kouàn.** 掌管 **Tchàng kouàn.** Vouloir — ses égaux. 願意管(ou 掌管)平等人 **Luén ĭ — p'îng tèng jênn.** Ne pouvoir —. 管不了 **K. pŏu leaò.** 管不住 **K. pĕu tchóu.** Je ne puis — seul tant de monde. 人這麽多我一個人管不過來 **Jênn tché mò touō, ngò ĭ kó jênn kouàn pŏu kouó lâi.**

Modérer, régler. 管 **Kouàn.** 制 **Tchéu.** 把持 **Pà tch'êu.** Maîtriser et retenir. 管束 **Kouàn chŏu.** Vaincre et —. 克制 **K'ŏ tchéu.** Il faut — les chevaux. 當制着馬 **Tāng tchéu tchŏ mâ.** Ne pouvoir — les chevaux. 制不住馬 **Tchéu pĕu tchóu mà.** Je l'ai maîtrisé et rendu docile. 我把他制的老實了 **Ngò pà t'ā tchéu tĭ laò chĕu leaò.** Maîtriser sa langue, son cœur, ses passions. 制着(管束、把持、把持着 ou 克制)自己的舌頭自己的心自己的偏情 **Tchéu — tzéu kì tĭ chĕ t'eòu, — sīn, — p'iēn ts'îng.** Ne pouvoir — son cœur. 管束不住自己的心 **Kouàn — sīn.** Se — soi-même. 克制自己 **K'ŏ tchéu tzéu kì.** 克己 **K'ŏ kì.**

Digitized by Google

MAJESTÉ. Air imposant. 威嚴 Wēi iên. Avoir de la —. 有威嚴 Iòu —. Faire paraître une grande —. 發大威嚴 Fă tá —. Il impose par la — de sa personne. 他長的威勢 T'ā tchàng tĭ wēi chéu. || Devant la majesté divine. 在天主臺前 Tsái T'iēn tchòu t'âi ts'iên. || Votre Majesté impériale. 萬歲爺 Wán souéi iê. 萬歲 Wán —.

MAJESTUEUX. 威嚴的 Wēi iên tĭ. Avoir un air très —. 帶着很威嚴的樣子 Tái tchŏ hènn — iáng tzèu. Le juge à l'audience a un air — et sévère. 官坐堂威威烈烈的 Kouān tsouó t'âng wēi wēi liĕ liĕ tĭ.

MAJEUR. Affaire majeure. 很大事 Hènn tá chéu. 頂大的事 Tìng tá tĭ chéu. La — partie. 多半 Touō pán. 一多半 Ĭ touō pán. 多一半 Touō ĭ pán. 大半 Tá pán. V. PARTIE.

MAJORDOME. Chef des cuisines. 經管 (ou 掌管) 厨房的人 Kīng kouàn (ou Tchàng kouàn) tch'ôu fâng tĭ jênn.

MAJORITÉ. Les plus nombreux. 最多 Tsouéi touō. || Plus de la moitié. 多半 Touō pán. 大半 Tá pán. 一多半 Ĭ touō pán. V. MOITIÉ.

MAJUSCULE. Lettre —. 大字 Tá tzéu.

MAL, subst. Ce qui est contraire au bien. 不好 Pŏu haò. Il n'a pas d'autre —. 他沒有別的不好 T'ā mŏu iòu piĕ tĭ —. Il n'y a pas grand —. 沒有什麼大不好 Mŏu iòu chĕn mò tá —. Faire le —. 做不好 Tsó —. 做不好事 Tsó — chéu. D'un — il résulte un bien. 從不好裏生出好來 Ts'ôung — lĭ chēng tch'ôu haò lâi. Tirer le bien du —. 拏不好事變成好事 Nâ — chéu pién tch'êng haò chéu, Ne pas distinguer le bien du —. 不分好歹 Pŏu fènn haò tâi. Dire du — de qqn. (Dire le mal qui est en lui) 說他的不好 ou 不是 Chouŏ t'ā tĭ — ou pŏu chéu. (Dire qu'il y a du mal en lui). 說他不好 Chouŏ —. Qu'on dise du bien ou du —, il n'en a cure. 別人說好說歹 (ou 說不好) 他都不管 Piĕ jênn chouŏ haò, chouŏ tâi —, t'ā tōu pŏu kouàn. Interpréter en — (juger, expliquer d'une manière défavorable) ce que disent, ce que font les autres. 別人說的話做的事往 (ou 在) 不好處裏想 (猜訪、定斷、說 ou 解說) Piĕ jênn chouŏ tĭ houá, tsó tĭ chéu, wàng (ou tsái) pŏu haò tch'ôu lĭ siàng (ts'āi fàng, tíng touán, chouŏ ou kiài chouŏ).

Malheur. 災難 Tsāi nán. 災害 Tsāi hái. 禍患 Houó houán. Les biens et les maux. 禍福 Houó fŏu. || Souffrance. 苦 K'òu. 困苦 K'ouénn k'òu. Les maux que Dieu m'envoie. 天主加給我的困苦 T'iēn tchòu kiā kĭ ngò tĭ —. || Douleur physique. Avoir mal à la tête, aux dents. 腦袋疼牙疼 Naò tái t'êng, iâ t'êng.

Maladie. 病 Píng. Avoir mal à la gorge. 嗓子裏有病 Sàng tzèu lĭ iòu píng. 嗓子不好 ou 有病 Sàng tzèu pŏu haò ou —. Avoir — à la langue. 舌頭上有病 Chĕ t'eôu cháng —. Avoir — à la cuisse. 腿上有病 T'oueì —.

MAL, adv. Autrement qu'il ne convient. 不好 Pŏu haò. — récité. 念的不好 Gnién tĭ —. Demeurer oisif est encore un peu moins — que de se livrer au jeu. 閒着比玩錢還强些兒 Hiên tchŏ pì wán ts'iên houân k'iâng siē êul. Commencer à aller —. 不好起來了 Pŏu haò k'ì lâi leaò. Vous traitez votre frère plus — que vous ne traiteriez même un ennemi. 你拏着兄弟連個讐人都不如 Gnì nâ tchŏ hiōung tí liên kó tch'eôu jênn tōu pŏu jôu. Vous êtes — avec lui. 你同他不相好 ou 不和 Gnì t'ôung t'ā pŏu siāng haò ou pŏu houô. Avoir en aversion ce qui est bien, et vouloir ce qui est —. 嫌好要歹的 Hiên haò, iaó tâi tĭ. Qui n'est ni bien ni —. 不這不那的 Pŏu tché, pŏu ná tĭ.

D'une manière inexacte, incorrecte. Entendre mal. 聽不眞 T'ing pŏu tchēnn. Voir —. 看不眞 K'án —. Parler —. 說不眞 Chouŏ —. Je n'ai

Digitized by Google

pas — entendu. 我聽的眞眞的 Ngò t'īng tí —.

Avec erreur. Avoir mal entendu. 聽差了 ou 錯了 T'īng tch'ā leaò ou ts'ouŏ leaò. 錯聽了 Ts'ouŏ —. Avoir — calculé. 算差了 ou 錯了 Suán —. 錯算了 Ts'ouŏ —. Vous avez — écrit cette lettre. 這個字你寫差了(寫錯了 ou 錯寫了) Tché kó tzéu, gnì siè —. Je n'ai pas — compris. 我懂的不差 ou 不錯 Ngò tòung tí pŏu —. Il faut prendre garde de — comprendre ce principe. 不可錯懂了這端道理 Pŏu k'ò — tché touān taó lì.

MALADE. Être —. 有病 Iòu píng. 身子不好 ou 有病 Chēnn tzèu pŏu haò ou —. Homme —. 病人 Píng jênn. 有病的人 Iòu —. Homme pauvre qui est —. 有病的窮人 Iòu — k'iôung jênn. La partie —. 有病的地處 Iòu — tí tch'óu. Cheval —. 有病的馬 Iòu — mà. Arbre —. 有病的樹木 Iòu — chóu mòu. Être ou Avoir été —. 病了 Píng leaò. Je suis — et ne puis travailler. 我病的不能做活 Ngò — pŏu nêng tsó houŏ. On dit seulement qu'il est —; on ne dit pas s'il est gravement —. 光說他病了也沒有說是病的輕是病的重 Kouāng chouŏ t'ā —; iè mĕn iòu chouŏ chéu píng tí k'īng, — tchóung. Il est un peu —. 他有一點病(一點的小病 ou 一點症候) T'ā iòu ĭ tièn píng (ĭ tièn tí siaò píng ou ĭ tièn tchéng heóu). Il est —, et ne peut rien faire. 他有病在身不能有所做爲 T'ā — tsái chēnn; pŏu nêng iòu chouò tsó wéi. Il a le cœur ou l'esprit —. 他心裏有病 T'ā sīn lì —. Donner des consultations aux malades. 給人看病 Kĭ jênn k'án píng. On ne peut pas être toujours malade. 病人不能常病 Píng jênn pŏu nêng tch'âng píng. Quand on est —. 人病着的時候 Jênn píng tchŏ tí chêu heóu. Il faut obéir, quand on est —, comme lorsqu'on est en bonne santé. 好着該聽命病着也該聽命 Haò tchŏ, kāi t'īng mîng; píng tchŏ iè —. Piquer la partie qui est — de la goutte ou d'une autre infirmité semblable. 刺癆處 Tchă houán tch'óu.

MALADIE. 病 Píng Une —. 一個病 Ĭ kó —. Une — qui dure un temps un peu long. 一場病 Ĭ tch'âng —. Avoir une —. 有病 Iòu —. Contracter une —. 得病 Tĕ —. 生病 Chēng —. La — que je viens de faire n'a pas été bénigne. 我得的(ou 生的)這一場病不善 Ngò — pŏu chén. Je suis sujet à cette —. 我肯受(中、犯 ou 坐)這個病 Ngò k'ènn cheóu (tchóung, fán ou tsouó) tché kó —. Quand cette — survient. 赶那個病來了 ou 上來 Kàn ná — lâi leaò ou cháng lâi. — d'estomac. 胃口裏的病 Wéi k'eòu lì tí —. Il a contracté une — d'entrailles. 他的腸子得了病 T'ā tí tch'âng tzèu tĕ leaò píng. — de langueur, de consomption. 癆病 Laŏ píng. Être atteint d'une — de langueur. 坐下癆病 Tsouó hiá —. La — dont je suis atteint. 我坐下的這個病 Ngò tsouó hiá tí —. M. passagère. 時來的病 Chêu lâi tí —. 時病 Chêu —. M. chronique. 長遠病 Tch'âng iuèn —. M. infectieuse. 着人的病 Tchŏ jênn tí —. La — qui règne à présent. 如今這一發子病 Jôu kīn tché ĭ fă tzèu —. Beaucoup de personnes sont atteintes de la — qui règne à présent. 這一發子病人不少 Tché — jênn pŏu chaò. M. violente qui attaque subitement. 暴病 Paó —. M. causée par la chaleur. 從熱上(ou 從熱)得的病 Ts'ôung jĕ cháng — tĕ tí píng. M. causée par le froid. 從寒得的病 Ts'ôung hán —. M. causée par l'humidité. 從潮溼上得的病 Ts'ôung tch'aó chēu cháng —. Maladies puerpérales. 胎前產後的病 T'āi ts'iên, tch'àn heóu tí —. Maladie douloureuse. 苦病 K'òu píng. Souffrance causée par la —. 病苦 Píng k'òu. N'être sujet à aucune souffrance provenant de —. 連一點病苦也不受 Liên ĭ tièn — iè pŏu cheóu. La racine ou le principe d'une —. 病根 Píng kēnn. Il

Digitized by Google

y a en moi un principe de — de cœur. 我有個心疼根 ou 心疼的病根 **Ngò iòu kó sīn t'êng** —. Je suis retombé dans cette —. 我那個病又犯了 (又重犯了 ou 又重落了 **Ngò ná kó píng, iòu fán leaò (iòu tch'òung fán leaò ou — lŏ leaò).** Chaque fois que l'hiver revient, je suis repris de ma — de langueur. 每逢冬天我那疼病根就犯了 **Mèi fòung tōung t'iēn, ngò ná laò píng kēnn tsiòu fán leaò.**

Symptômes d'une —. 病症 **Píng tchéng.** 症候 **Tchéng heòu.** Avez-vous ces symptômes de — depuis longtemps? 你這個症候是早先得的麼 **Gnì tché kó — chéu tsaò siēn tĕ tí mò?** Symptômes d'une — incurable. 沒治的症候 **Mŏu tchéu tí —.** Il a les symptômes d'une — mortelle. 他有死症 **T'ā iòu sèu —.** 他得了死症 **T'ā tĕ leaò —.** Symptômes d'une — inflammatoire. 陽症 **lâng —.** Symptômes d'une — qui provient de refroidissement. 陰症 **In tchéng.**

Le médecin examine la maladie. 醫生看病 ou 瞧病 **Ī chēng k'án píng** ou **ts'iaò píng.** Traiter une —. 治病 **Tchéu píng.** 調治病 **T'iaò —.** Je suis capable de traiter cette —. 這個病我治了了 **Tché kó —, ngò tchéu leaò leaò.** Faire mourir la malade en voulant traiter sa —. 治死病人 **Tché sèu — jênn.** Traitement très douloureux d'une —. 至疼痛的治方 ou 治法 **Tchéu t'êng t'óung tí tchéu fāng** ou **tchéu fă.** Traiter une — morale, et en détruire la racine. 治死毛病的根子 **Tchéu sèu maô píng tí kēnn tzèu.** Traiter et guérir la — de qqn. 治好他的病 **Tchéu haò t'ā tí —.** V. GUÉRIR. Traiter une — par l'hygiène. 養病 **lâng píng.** La — l'a quitté. 他的病退了 **T'ā tí — t'ouéi leaò.** Je relève de —. 我的病纔好了 **Ngò tí — ts'âi haò leaò.** (Je viens de quitter le lit) 我從生病纔起來了 (纔離了炕 ou 纔下了炕) **Ngò ts'òung chēng píng ts'âi k'ì lâi leaò (ts'âi lì leaò k'éng** ou **ts'âi hiá leaò k'éng).** La — vient et s'en va, et finit par tuer le malade. 病來病去病殺人 **Píng lâi, — k'iú, — chă jênn.** Après la toux vient l'asthme; une — n'a pas entièrement disparu qu'une autre survient. 去了咳嗽添上喘一條不了一條 **K'iú leaò k'ŏ seóu, t'iēn cháng tch'ouèn; ī t'iaô pòu leaò ī t'iaô.** Il n'a ni — ni faiblesse; cependant il ne fait pas le moindre travail. 他無病無疲的一點活也不做 **T'ā ôu —, ôu p'ì tí; ī tièn houŏ iè pŏu tsó.**

MALADIF. Être —. 肯生病 **K'èng (K'ènn) chēng píng.** Être toujours —. 常受病 **Tch'âng cheóu píng.**

MALADRESSE. Tuer qqn par —. 失手打死人 **Chĕu cheòu tà sèu jênn.**

MALADROIT. Qui n'est pas adroit. 拙 **Tchouŏ.** Main maladroite. 拙手 **Tch. cheòu.** Langue —. 拙舌 **Tchouŏ chĕ.** Pinceau maladroit. 拙筆 **Tch. pī.** Procédé — 拙法子 **Tch. fă tzèu.** 拙辦法 **Tch. pán fă.** Vous êtes adroit des mains, et moi —. 你手巧我手拙 **Gnì cheòu k'iaô, ngò —.** Très —. 笨拙 **Tch. pénn.** || Imprudent. 不明智 **Pòu ming tchéu.** || Peu intelligent. 不明白 **Pŏu ming pĕ.**

MALADROITEMENT. Agir très —. 辦事拙笨 **Pán chèu tchouŏ pénn.** Homme qui parle difficilement et —. 拙嘴笨舌的人 **Tch. tsouèi, pénn sāi tí jênn.**

MALAISE. Éprouver du — dans le corps. 覺着身上不舒服 (不慰帖 ou 不大好) **Kiŏ tchò chēnn cháng pŏu chōu fŏu (pŏu iú t'iĕ** ou **pŏu tá haò).** Éprouver un grand — dans le corps. 覺着身上怪不得的 **Kiŏ — kouái pŏu tĕ tí** — dans la fortune. 家裏窄 **Kiā lì tchĕ.** 不好過 **Pŏu haò kouó.**

MALAISÉ. Difficile. 難 **Nân.** 不容易 **Pŏu iòung í.** 不便易 **Pŏu pién í.** Incommode. 不方便 **Pŏu fāng pién.** Pauvre. 窮 **K'iòung.**

MAL-APPRIS. 沒有受教訓的 **Mŏu iòu cheóu kiaó hiún tí** 沒有禮貌的 **Mŏu iòu lì maó tí.**

Digitized by Google

MAL-A-PROPOS. A contre-temps. 不是(ou 不對)時候 Pŏu chéu (ou Pŏu touéi) chêu heóu. 不合時 Póu hŏ chêu. 不投機 Pŏu t'eóu kī.

MALAVISÉ. Imprudent. 不明智 Pŏu mîng tchéu. || Peu intelligent. 不明白 Pŏu ming pĕ.

MALBATI. 不好看 Pŏu haò k'án.

MALE. Du sexe masculin. Enfant —. 小子 Siaò tzèu. || En parlant des animaux. 公 Kŏung. Agneau —. 公羊羔 Kŏung iâng kaŏ. Il y a — et femelle. 公的母的都有 Kŏung tī, mòu tī, tŏu iòu. || En parlant des plantes. 陽類的 lâng léi tī. Sans distinction de — ou de femelle. 不分陽類陰類 Pŏu fēnn — īn léi. || Organes mâles de la génération. 陽物 lâng ŏu. || Fort. 有力量的 Iòu lī leáng tī. || Énergique. 有勁的 Iòu kíng (kín) tī. 有志氣的 Iòu tchéu k'ì tī.

MALÉDICTION. Imprécation. 罵話 Má houá. Ne dire le moindre mot de — contre personne. 一句罵人(ou 咒罵人)的話也不說 Ī kiú má jénn (ou tcheóu má jénn) — iè pŏu chouŏ. V. MAUDIRE. || Infortune. La malédiction est sur cette famille. 這一家子沒有福 Tché ī kiā tzèu mŏu iòu fŏu. Attirer sur soi la — de Dieu. 惹天主的重罰 Jè T'iēn tchòu tī tchóung fă. Appeler la — de Dieu sur qqn. 求天主罰他 K'iòu — fă t'ā.

MALÉFICE. 邪法 Siê fă. 邪術 Siê chòu. Employer un —. 用(ou 行)邪法 ou 邪術 Iòung (ou Hing) —. Rendre impuissant un —. 破邪法 P'ouó siê fă.

MALÉFIQUE. 凶 Hiōung. Astre —. 凶星 Hiōung sīng.

MALENCONTRE. 不慶幸的事 Pŏu k'íng hîng tī chéu.

MALENCONTREUSEMENT. 不幸 Pŏu hîng. V. MALHEUR.

MALENCONTREUX. Fâcheux. 不慶幸的 Pŏu k'íng hîng tī. || Qui n'a pas de bonheur. 沒有福的 Mŏu iòu fŏu tī. 有禍患的 Iòu houó houán tī.

MALENTENDU. Erreur. Il y a —. 差了 Tch'à leaò. 錯了 Ts'ouŏ leaò. 聽差了 ou 錯了 T'īng —. 錯聽了 Ts'ouŏ t'īng leaò.

MAL-ÊTRE. Voyez MALAISE.

MALFAIRE. 做不好 Tsó pŏu haò. 做不好事 Tsó — chéu.

MALFAISANCE. 兇惡 Hiōung ngŏ. La — du démon. 魔鬼的兇惡 Mŏ kouèi tī hiōung ngŏ.

MALFAISANT. Qui se plaît à nuire. Homme —. 惡人 Ngŏ jénn. 兇惡人 Hiōung —. Être très —. 歹毒 Tăi tŏu. Être plus — que le démon. 比魔鬼更兇更毒 Pī mŏ kouèi kéng —.

Nuisible. Animaux malfaisants. 害人的禽獸 Hái jénn tī k'în cheóu. Vin malfaisant. 傷身子的酒 Chāng chēnn tzèu tī tsiòu.

MALFAITEUR. 行惡的人 Hing ngŏ tī jénn. 匪類人 Fèi léi jénn. 兇惡人 Hiōung ngŏ jénn.

MALFAMÉ. 有不好名聲的 Iòu pŏu haò mîng chēng tī.

MALGRÉ. Contre le gré de. Il est parti — moi. 我不要(ou 不願意)他走 他偏(儘自,生 ou 生生的)走了 Ngò pŏu iaó (ou pŏu iuén ī) t'ā tseòu; t'ā p'iēn (tsìn tzéu, chēng ou — tī) tseòu leaò. Je pleure malgré moi. (Involontairement) 我不由的哭 Ngò pŏu iŏu tī k'ŏu. 我由不得哭 Ngò — tĕ k'ŏu. (Irrésistiblement) 禁(忍 ou 禁)不住的哭 Piĕ (Jènn ou Kīn) pŏu tchóu tī k'ŏu. 不禁的哭 Pŏu —. (Sans pouvoir cesser) 止不住的哭 Tchèu —. Je vous accompagne malgré moi. (Parce que je ne puis m'en dispenser) 我不得已跟着你 Ngò pŏu tĕ ì, kēnn tchŏ gnì. (Forcément) 我跟着你是勉强的 Ngò — chéu miĕn k'iàng tī. (En luttant contre mon inclination) 我强着(ou 勉强着)跟你 Ngò k'iàng tchŏ —.

Nonobstant. Il boit malgré la défense de ses parents. 他的父母不許(ou 不着)他喝酒 他偏(儘自,生 ou 生生的)喝酒 T'ā tī fóu mòu pŏu

Digitized by Google

hiù (ou pŏu-tchŏ) t'ā hŏ tsiòu; t'ā p'iĕn (tsìn tzéu, chēng ou — tí) —. 他背着父母的命喝酒 T'ā péi tchŏ fóu mòu tĭ míng —. Voyager — le vent, — la pluie. (Affrontant) 冒着風冒着雨走道 Maó tchŏ fōung, — iù, tseòu taó. — le vent et la pluie. 冒着風雨 Maó —. Il l'a fait — les oppositions. 他强扭着做了這個 T'ā k'iàng gniòu tchŏ tsó leaò tché kó. Malgré vos occupations (Quoique vous soyez ou Quand même vous seriez très occupé), vous pouvez rester encore ici un moment. 兄台雖(雖然 ou 就是)忙也能彀稍待一會 Hiōung t'ái souēi (souēi jĕn ou tsiòu chéu) mâng, iè nêng keòu chaò tái ĭ houéi. Cette pierre, — sa dureté, s'est brisée. 這塊石頭雖(ou 雖然)很硬(ou 這麼硬)也破了 Tché k'ouái chĕu t'eôu, —hènn íng (ou tché mò íng), iè p'ouó leaò. 這塊石頭這麼硬也破了 Tché —. Ce chien, malgré sa taille (il ne convient pas d'en juger par sa taille), manque de force. 這個狗看不得那麼大沒有勁 Tché kó keòu, k'án pŏu tĕ ná mò tá, mòu iòu kíng. Malgré qu'il en aie. 他雖然不願意 T'ā souēi jĕn pŏu iuén í.

MALHABILE. 沒有本事的 Mŏu iòu pènn chéu tí. V. INHABILE.

MALHEUR. Infortune, calamité. 災禍 Tsāi houó. 災難 Tsāi nán. 艱難 Kiĕn nán. 禍患 Houó houán. 患難 Houán nán. 災殃 Tsāi iāng. Un — ne va jamais seul. 禍不單行 Houó pŏu tān hing. Le bonheur et le — sont entre les mains de la Providence. 天主是掌管禍福的主宰 T'iĕn tchòu chéu tchàng kouàn houó fŏu tĭ tchòu tsaì. Tomber dans le —. 遭難 Tsaō nán.

Événement fâcheux. 不幸的事 Pŏu híng tĭ chéu. 不慶幸的事 Pŏu k'íng —. Les trois grands malheurs: pour un enfant, la perte de son père; pour un homme arrivé à l'âge viril, la perte de sa femme; pour un vieillard, la perte de son fils. 三不幸少年喪父中年喪妻老年喪子 Sān —: chaó gniĕn sáng fóu, tchōung gniĕn sáng ts'ĭ, laò gniĕn sáng tzèu. Malheur qui est censé être un châtiment. 孽賬 Ié (Gniĕ) tcháng. Attirer un —. 作孽 Tsŏ gniĕ. Action qui attire un —. 作孽的事 Tsŏ gniĕ tĭ chéu. Un enfant qui n'a plus de mère est sous le poids du —. 孩子沒有娘就孽賬的慌 Hâi tzèu mŏu iòu gniáng, tsiòu — tĭ houàng.

Mauvais destin. 不好時氣(運氣、造化 ou 彩頭) Pŏu haò chĕu k'í (iún k'í, tsaó houá ou ts'aì t'eôu). Avoir du malheur. 時運不濟 Chĕu iún pŏu tsí. 命不濟 Míng —. 沒有時 Mŏu iòu chĕu. 不遇時 Pŏu iú chĕu. 走背運 Tseòu péi iún.

Pauvreté. 貧窮 P'in k'iôung.

Souffrance. 苦 K'òu.

Par malheur. V. MALHEUREUSEMENT.

MALHEUREUSEMENT. Par malheur. 不幸 Pou híng. 不慶幸 Pŏu k'íng híng. — il n'est plus. 不幸(ou 不慶幸)沒了 Pŏu —, mŏu leaò.

C'est chose digne de pitié. — c'est un homme chétif. 可惜(ou 可憐)他是個輭弱身子 K'ò sĭ (ou K'ò liĕn), t'ā chéu kó jouèn jó chēnn tzèu.

MALHEUREUX, adj. Qui est dans l'infortune. 有災禍(災難、禍患、患難 ou 災殃)的 Iòu tsāi houó (tsāi nán, houó houán, houán nán ou tsāi iāng) tĭ. Être — par suite ou comme par suite d'une faute. 孽賬的慌 Ié (Gniĕ) tcháng tĭ houàng.

A qui la fortune ou le destin est contraire. 時氣(運氣 ou 造化)不好的 ou 不濟的 Chĕu k'í (lún k'í ou Tsaó houá) pŏu haò tĭ ou pŏu tsí tĭ. 沒有(ou 不遇)時的 Mŏu iòu (ou Pŏu iú) chĕu tĭ. 走背運的 Tseòu péi iún tĭ. 沒有福的 Mŏu iòu fŏu tĭ.

Qui souffre; où l'on souffre. 苦 K'òu. Homme malheureux. 有苦的人 Iòu k'òu tĭ jénn. Que je suis devenu ou deviendrai —! 苦了我了 K'òu leaò ngò leaò! Que les pauvres sont devenus ou deviendront —! 苦了窮人了 K'òu leaò k'iôung jénn leaò! — sort. 苦命

Digitized by Google

K'òu míng. Être pauvre et —. 窮苦 K'iôung k'òu. Pays pauvre et —. 窮苦地方 K. — tí fāng. Homme pauvre et —. 窮苦人 K. — jênn. Chez lui il est très pauvre et très —. 他家裏甚窮苦 T'ā kiā lì chénn —.

Fâcheux. Événement malheureux. 不幸 (ou 不慶幸) 的事 Pŏu híng (ou Pŏu k'íng híng) tí chéu. V. MALHEUR.

Néfaste. 凶 Hiōung.

Mauvais. 不好 Pŏu haò Il est malheureux que vous sortiez de la maison. 若 (巴不得 ou 恨不得) 你不出門纔好 Jŏ (Pā pŏu tĕ ou Hénn pŏu tĕ) gnì pŏu tch'ŏu mênn, ts'âi haò.

MALHEUREUX, subst. Homme mauvais ou misérable. Ce — qui fume l'opium. 那大煙鬼 Ná tá iēn kouèi. Un — qui vit pauvre. 一個窮鬼 Ĭ kó k'iôung —. Ce — qui est mort pendu. 那吊死鬼 Ná tiaó sèu —. M. qui a été mis à mort injustement. 枉死鬼 Wáng sèu kouèi.

MALHONNÊTE. Incivil. 沒有 (ou 相反) 禮貌的 Mŏu iòu (ou Siāng fàn) lì maó tí. Chose —. 沒有 (不合 ou 相反) 禮貌的事 Mŏu iòu (Pŏu hŏ ou —) — chéu. V. IMPOLI. || Grossier. 粗魯 Ts'ōu lòu. || Qui manque de probité. 不好 Pŏu haò 不忠信的 Pŏn tchōung sín tí. || Contraire à la raison ou à la justice. 不合理的 Pŏu hŏ lì tí.

MALHONNÊTEMENT. Agir —. 失禮貌 Chĕu lì maó. 失禮 Chĕu lì. 無禮 Oû lì. V. IMPOLIMENT.

MALHONNÊTETÉ. V. MALHONNÊTE.

MALICE. Méchanceté. 不好 Pŏu haò. || Ruse. 詭計 Kouèi kí. || Finesse. 心眼子 Sīn iĕn tzèu. || Jeu. 玩兒 Wán ĕul. || Plaisanterie. 玩戲話 Wán hí houá. 笑話 Siaó houá. || Moquerie. 譏誚人的話 Kī ts'iaó jênn tí houá.

MALIN. Méchant. 不好 Pŏu haò. — vouloir. 不好心 Pŏu haò sīn. 不好意思 Pŏu haò í sēu. Le — esprit. 兇惡的魔鬼 Hiōung ngŏ tí mó kouèi. Où il y a du virus. Ulcère malin. 毒瘡 Tŏu tch'ouāng. || Néfaste, funeste. 凶 Hiōung. Astre malin. 凶惡的星星 H. ngŏ tí sīng sīng. 凶星 H. sīng.

Fin. 靈 Ling. 精 Tsīng. 精靈 Tsīng ling. 伶俐 Ling lí. 靈乖 Ling kouāi. 有心眼子的 Iòu sīn iĕn tzèu tí. V. FIN. || Plaisant. V. ce mot.

MALINGRE. Enfant —. 身子輭弱的孩子 Chēnn tzèu jouèn jŏ tí hâi tzèu.

MALINTENTIONNÉ. 有不好意思的 Iòu pŏu haò í sēu tí.

MALLE. 箱子 Siāng tzèu. Une —. 一個箱子 Ĭ kó siāng tzèu.

MALLÉABLE. Fer —. 熟鐵 Chŏu t'iĕ.

MALLÉOLE. Cheville du pied. 踝子骨 Houà (Houài) tzèu kŏu.

MALMENER. 待人不好 Tái jênn pŏu haò. V. MALTRAITER.

MALOTRU. 粗魯的人 Ts'ōu lòu tí jênn. 沒有禮道性的人 Mŏu iòu lì taó síng tí jênn..

MALPROPRE 不乾淨的 Pŏu kān tsíng tí. V. SALE.

MALSAIN. Nuisible à la santé. 傷身子的 Chāng chēnn tzèu tí. Le climat est —. 水土不好 Chouèi t'òu pŏu haò. Les marais sont malsains. 在水地裏人肯生病 Tsái chouèi tí lì jênn k'èng (k'ènn) chēng píng.

MALSÉANT. 不可以的 Pŏu k'ò ì tí. C'est trop mal —. 太不體面 T'ái pŏu t'ì mién. C'est — à votre âge. 那個不稱你這個年紀的人 Ná kó pŏu tch'éng (tch'ènn) gnì tché kó gniên kì tí jênn. V. CONVENIR.

MALSONNANT. Discours —. 不好聽的話 Pŏu haò t'īng tí houá. 聽不得的話 T'īng pŏu tĕ tí houá.

MALTRAITER. Traiter qqn durement. 待他利害 ou 不好 Tái t'ā lí hâi ou pŏu haò. || Frapper. Maltraiter de coups sa belle-fille. 折掇媳婦 Tchĕ touŏ sĭ fóu. La — au point de lui donner la mort. 把他折掇死 Pà t'ā — sèu. Secouer violemment qqn. 操打他 Sàng tà t'ā. Le maltraiter de paroles. 說話操打他 Chouŏ houá —. || Faire souffrir qqn. 刻苦他 K'ŏ k'òu t'ā.

Digitized by Google

Endommager. 壞 Houái. Les navires ont été fort maltraités par la tempête. 海裏起大風浪船壞了 Hài lǐ k'ì tá fôung láng; tch'ouên houái leaò.

MALVEILLANCE. Inimitié. 警 Tch'eôu. 警恨 Tch. hénn. Incendie dû à la —. 警人放的火 Tch jênn fáng tí houò.

MALVEILLANT. Être — envers qqn. 願意他有不好 Iuén í t'ā iòu pôu haò.

MALVERSATION. Officier coupable de —. 貪贓官 T'ān tsāng kouān.

MALVERSER. Recevoir des présents. 受賄賂 Cheôu houèi lôu.

Détourner de l'argent. 餧落下銀子 K'ènn lŏ hiá in tzèu. 私用公銀 Sēu iôung kōung în.

MAMAN. 娘 Gniâng. (A Pékin on dit) 媽媽 Mà mà. Papa et —. 爹娘 Tiē gniâng.

MAMELLE. 嬭子 Nài tzèu. — de la femme. Vulg. 媽媽 Mà mà. Sucer le lait de la —. 喫媽媽 Tch'ĕu —.

MAMELON. Bout de la mamelle. 嬭頭 Nài t'eôu. — d'une femme. Vulg. 媽媽頭 Mà mà t'eôu. || Éminence, excroissance. 哈嗒 Kŏ (Kă) tă.

MAMMIFÈRE. 胎生的 T'āi chēng tí

MANANT. 粗鄙的人 Ts'ōu lòu tí jênn. 下賤人 Hiá tsién jênn. 下流人 Hiá liôu jênn.

MANCHE, s. m. Poignée. M. court. 把子 Pà tzèu M. de couteau. 刀把子 Taō —. M. de faucille. 鐮把子 Liên —. M. de foret. 鑽把子 Tsouán —. M. de bèche. 鐵杕把子 T'iĕ hién —. M. long. 杆子 Kān tzèu. M. de fouet. 鞭杆子 Piēn —. M. de fourche. 叉杆子 Tch'ā —. M. de parasol. 傘杆子 Sàn kān tzèu.

MANCHE, s. f. Partie d'un vêtement. 袖子 Siôu tzèu. Une —. 一隻袖子 Ĭ tchĕu —. Ouverture d'une —. 袖口子 Siôu k'eòu tzèu. — dont l'extrémité à la forme d'un sabot de cheval, pour la robe de cérémonie des Mandchous. 馬蹄袖子 Mà t'i siôu tzèu. Bord retroussé de cette —. 袖頭 Siôu t'eôu. Tenir les mains dans les manches. 抄着手 Tch'aō tchŏ cheòu. Mettre les mains dans les —, et rester simple spectateur. 抄手 (ou 袖手) 旁觀 Tch'aō —, p'âng kouān. Retirer les mains dans l'intérieur des —. 褪進手去 T'ouénn tsín cheòu k'ú. Tenir les mains rétirées dans l'intérieur des manches. 褪着手 T'ouénn tchŏ cheòu. Si les — sont étroites, on ne peut retirer les mains à l'intérieur. 袖子瘦了褪不回手去 Siôu tzèu cheôu leaò, t'ouénn pŏu houéi cheòu k'iú. Il prit deux oranges et les mit dans sa manche. 他把兩個橘子褪的袖子裏了 T'ā pà leàng kŏ kiŭ tzèu t'ouénn tí — lĭ leaò.

Mer. 海腰 Hài iaō.

MANCHERON. Bras de la charrue. 犁把子 Lí pà tzèu.

MANCHOT. Qui n'a plus qu'une main. 一隻手的 Ĭ tchĕu cheòu tí.

Qui n'a plus qu'un bras. 一隻胳膊的 Ĭ tchĕu kŏ pŏ tí. || Qui a perdu l'usage d'une main. 瘸手 K'iuē cheòu. 一隻手有殘瘸 (殘疾 ou 殘病) Ĭ tchĕu cheòu iòu ts'ân houán (ts'ân tsí ou ts'ân píng) || Qui a perdu l'usage d'un bras. 瘸胳膊 K'iuē kŏ pŏ. 一隻胳膊有殘瘸 (殘疾 ou 殘病 Ĭ tchĕu kŏ pŏ iòu —.

MANDARIN. 官 Kouān. V. OFFICIER.

MANDAT. Procuration. 託事的憑據 T'ouō chéu tí p'îng kiú. || Acte d'un magistrat. 票子 P'iaó tzèu. Lancer un mandat. 出票 Tch'ŏu p'iaó. M. pressant. 火票 Houò p'iaó. 飛簽火票 Fēi ts'iēn —. M. d'amener. 拘帶票 Kiū tái p'iaó. Les satellites appellent le prévenu en lui présentant le —. 衙役們叫票 Iâ ĭ mênn kiaó p'iaó. Le magistrat, après avoir apostillé le — à l'encre rouge, y appose son sceau. 官用朱筆標了打上印 Kouān iôung tchōu pí piaō leaò, tà cháng ín. || Mandat de paiement. 銀票 În p'iaó.

MANDATAIRE. 管事的人 Kouàn chéu tí jênn. Il établit un —. 他立了

Digitized by Google

代替自己管事的人 T'ā li leaò tái t'í tzéu kì —.

MANDCHOU, subst. 滿洲人 Màn tcheōu jènn. 旗人 K'i jènn. || Adj. Livre mandchou. 滿洲書 Màn tcheōu chōu. Langue mandchoue. 滿洲話 Màn tcheōu houá.

MANDCHOURIE. 滿洲地方 Màn tcheōu tí fāng. 關東 Kouān tōung.

MANDEMENT. — épiscopal. 主教的諭旨 Tchòu kiaó tí iú tchèu.

MANDER. 報 Paó. 告訴 Kaó sóu. Je lui ai mandé mon départ. 我報(ou 告訴)他說了我要走 Ngò — t'ā, chouō leaò ngò iaó tseòu. V. ANNONCER.

Dire ou Ordonner à qqn de faire une chose. 叫(ou 命)他做一件事 Kiaó (ou Míng) t'ā tsó ì kién chéu.

Dire ou Ordonner à qqn de venir. 叫(ou 命)他來 Kiaó (ou Míng) t'ā lái.

MANDIBULE. 下巴骨 Hiá pā kōu.

MANÉGE. 騎馬法 K'i mà fă. || Artifice. 詭計 Kouèi kí.

MANES. 鬼 Kouèi.

MANGEABLE. 喫得的 Tch'ĕu tĕ tí. N'être —. 喫不得 Tch'ĕu pōu tĕ.

MANGEOIRE. Auge. 槽 Ts'aó. — d'un animal. 牲口槽 Chēng k'eòu ts'aó.

MANGER, v. a. Prendre et avaler un aliment. 喫 Tch'ĕu. — qq. chose de bon. 喫好的 Tch'ĕu haò tí. L'âne est occupé à — de l'herbe. 驢喫着草 Liû tch'ĕu tchŏ ts'aò. Le millet a été mangé par les chenilles; il n'en reste que les tiges nues. 穀子着虫子喫的光了稈兒 Kōu tzèu tchŏ tch'ōung tzèu tch'ĕu tí, kouāng leaò kàn ĕul. Ne pouvoir manger quelques bouchées. 喫不了幾口 Tch'ĕu pōu leaò kì k'eòu. Un pauvre ne peut — une bonne nourriture. 窮人喫不了好飯 K'iōung jènn — haò fán. Un homme ne peut — un bœuf en un repas. 一個人一餐飯喫不了一個牛 Ì kó jènn ì touénn fán — ì kó gniôu. Il m'est nuisible, défendu,... de — de la viande. 我喫不得肉 Ngŏ tch'ĕu pōu tĕ jōu. Mets bon à manger. 好喫的菜 Haò tch'ĕu tí ts'ái. Pouvoir être mangé. 喫得了 Tch'ĕu tĕ leaò. Ne pouvoir être —. 喫不得 Tch'ĕu pōu tĕ. Ces pommes de terre sont bonnes à — (sont une bonne nourriture). 這山藥有喫頭 Tché chān iŏ iòu tch'ĕu t'eòu. N'avoir rien de bon à —, quand un hôte vient. 來個客沒個喫頭 Lâi kó k'ŏ (k'iĕ), mōu kó —. Voyez cette vilaine manière de —. 你看這個喫肯 Gnì k'án tché kó tch'ĕu cheòn. Quand j'aurai fini de manger le blé. 麥子我趕喫沒了 Mó tzèu, ngò kàn tch'ĕu mōu leaò. N'avoir rien à —. 沒有喫的 Mōu iòu tch'ĕu tí. Acheter de quoi —. 買喫的 Mài —. Avoir de quoi — et de quoi boire. 有喫喝 Iòu tch'ĕu hŏ. Ne pouvoir se procurer par son industrie ou par son travail de quoi — et de quoi boire. 連喫喝都鬧不上 Liĕn — tōu naó pŏu cháng. Rechercher (ou Convoiter) le plaisir de — et de boire 求(ou 圖)飲食的(ou 口腹的)快樂 K'iôu (ou T'ôu) ìn chĕu tí (ou k'eòu fŏu tí) k'ouái lŏ. Acheter des comestibles pour les —. 買嘴喫 Mài tsouèi tch'ĕu. Voler des comestibles et les —. 偷嘴(ou 口)喫 T'eōu tsouèi (ou K'eòu) tch'ĕu. Les mouches mangent le miel. 蠅子餐蜜 Îng tzèu ts'ān mí. Elles ont mangé la bouillie de millet. 餐了小米飯 Ts'ān leaò siaò mì fán. Se sentir incommodé et comme mangé (par les mouches). 餐餐的慌 Ts'ān ts'ān tí houàng. Cet homme a l'habitude ou a besoin de manger beaucoup. 那個人飯量大 ou 好大飯量 Ná kó jènn fán leáng tá ou haò —. Il ne mange pas tant. 沒有那麼大飯量 Mōu iòu ná mò —. Ce chien ne — pas beaucoup. 這個狗不强食 Tché kó keòu pōu k'iâng chĕu. Avoir un moyen de se procurer de quoi manger durant toute la vie. 有了一輩子的飯碗子了 Iòu leaò ì péi tzèu tí fán wàn tzèu leaò. J'ai perdu la ressource que j'avais pour me procurer de quoi —. 打了我的飯碗 Tà leaò ngò tí fán wàn.

Digitized by Google

Absolument. Prendre de la nourriture. 喫 Tch'ĕu. (En parlant de l'homme) 喫飯 Tch'ĕu fán. 用飯 Iòung fán. Les hommes ont mangé. 人喫了 Jènn tch'ĕu leaò. 人喫了 (ou 用了) 飯 Jènn —. Les chevaux n'ont pas encore —. 馬還沒有喫 Mà houân mŏu iòu tch'ĕu. Je ne mange même pas. 我飯也不喫 Ngò fán iè pŏu tch'ĕu. Je suis malade, et ne puis manger (avaler la nourriture). 我病的喫不下去 ou 喫不下飯去 Ngò ping tĭ, tch'ĕu pŏu hiá k'iú —. Juste quand je mange. 我正喫着飯呢 Ngò tchéng tch'ĕu tchŏ fán gnì. 我正在喫飯 Ngò tchéng tsái —. Il faut apprendre beaucoup et — peu. 事要多知飯要少喫 Chéu iaó touŏ tchēu, fán iaó chaò tch'ĕu. — sans travailler. 喫閒飯 Tch'ĕu hién fán. Ardent à —, paresseux à travailler. 好喫懶做 Haò tch'ĕu, lán tsó. Mangez bien; n'agissez pas comme un étranger (chez moi faites comme chez vous). 你實實落落的喫罷別做客 Gnì chĕu chĕu lŏ lŏ tĭ tch'ĕu pá; piĕ tsó k'ŏ (k'iĕ). Monsieur, avez-vous mangé? 先生喫了飯了麼 Siēn chēng tch'ĕu leaò fán leaò mò? (A cette question on répond) J'ai mangé en mon particulier. 偏了 P'iēn leaò 偏過了 P'iēn kouó leaò. 有偏 Iòu p'iēn. Manger son soûl. 喫飽 Tch'ĕu paò. 喫飽飯 Tch'ĕu —. Avoir mangé son soûl. 喫飽了 Tch'ĕu paò leaò. Avoir trop —. 喫的太飽了 Tch'ĕu tĭ t'ái —. Avoir — au point de se sentir mal à l'aise. 餧的慌 Tch'ēng tĭ houàng. Le corbeau a tant — qu'il ne peut plus voler. 老鴉餧的飛不動了 Laò houā — fēi pŏu tóung leaò. Manger et boire, tantôt chez l'un, tantôt chez l'autre. 貼喫傍喝 T'iĕ tch'ĕu, p'âng hŏ.

Donner à manger à un enfant. 給孩子飯喫 Kĭ hâi tzèu fán tch'ĕu. Donner à — à un petit enfant, lui mettant la nourriture dans la bouche. 餧小孩子 Wéi siaò hâi tzèu. Les moineaux ont donné à — à leurs petits. 大家雀餧了小家雀 Tá kiā tsiŏ wéi leaò siaò —. Donnant à — aux poissons. 餧着魚 Wéi tchŏ iû. L'agneau auquel je donne à —. 我餧的羊羔 Ngò wéi tĭ iâng kaō. J'ai fait bien — mon cheval. 我餧飽了我的馬了 Ngò wéi paò leaò ngò tĭ mà leaò. Attacher les animaux à l'auge, et leur donner de la paille et du grain à —. 把牲口拴在槽上餧上草料 Pà chēng k'eòu chouān tsái ts'aò cháng, wéi cháng ts'aò leaó.

Endommager. Le fer est mangé par la rouille. 鐵銹壞了 T'iĕ siòu houái leaò. Avoir le nez à moitié — par un chancre. 鼻子爛了半截去 Pí tzèu lán leaò pán tsiĕ k'iú.

Dépenser. 花 Houā. Il a mangé tout son avoir. 他把他所有的花窮了 ou 花了個罄盡 T'ā pà t'ā chouò iòu tĭ houā k'iòung leaò ou houā leaò kó k'íng tsín. V. DÉPENSER. || Omettre. Manger les mots en récitant une leçon. 背書喫字兒 Péi chōu, tch'ĕu tzéu ĕul.

Prononcer mal. 口白不清 K'eòu pĕ pŏu ts'īng. 餃不清字兒 Iaò pŏu ts'īng tzéu ĕul.

MANGER, subst. Mets. 飯 Fán. Être un bon —. 有喫頭 Iòu tch'ĕu t'eòu. V. NOURRITURE.

MANGEUR. N'être pas grand —. 飯量不大 Fán leáng pŏu tá. 喫的不多 Tch'ĕu tĭ pŏu touō. V. MANGER.

MANIABLE. Commode à employer. 好使的 Haò chèu tĭ. || Traitable. 柔和 Jeòu houò. 和順 Houò chouénn. N'être pas —. 不順 Pŏu chouénn.

MANIAQUE. Être —. 迷了 Mí leaò. 迷忽了 Mí hŏu leaò. V. FOU.

MANIE. Démence. 瘋癲病 Fōung tiēn píng. || Extravagance. 狂氣 K'ouâng k'í. || Goût excessif. Avoir la manie de faire des vers. 愛作詩愛迷了 Ngaí tsó chēu, ngaí mí leaò.

MANIER. Prendre ou Tenir à pleine main. 手裏拏着 Cheòu lĭ nà tchŏ. || Palper. 着手摸 Tchŏ ch. mouŏ.

Se servir. 使 Chèu. 用 Iòung. Ne pas savoir manier le sabre. 不會使刀

Digitized by Google

Pŏu houéi chèu taŏ. Être habile à — un cheval. 好使馬 Haò chèu mà.

Diriger. 指引 Tchèu ìn. 引導 Ìn taó. || Gouverner. 掌管 Tchàng kouàn.

Maîtriser. 把持 Pà tch'ŏu.

MANIÈRE. Forme, sorte, apparence. 樣子 Iáng tsèu. Selon l'ancienne —. 照着老樣子 Tchaó tchŏ laò —. Cette —. 這樣 Tché —. Il n'a pas parlé de cette —. 他沒有這樣說 T'ā mŏu iòu — chouŏ. De quelle —? 怎麼樣 Tsènn mò —? Il adopte la — de faire qui lui est lucrative. 他怎麼賺錢就怎麼做 T'ā tsènn mŏ tchouén ts'ién, tsiòu tsènn mò tsó. De quelque — que Dieu dispose les choses, elles sont bien disposées. 天主怎麼安排怎麼好 T'iēn tchòu — ngān p'âi, — haò. Le maître n'enseigne pas les grands élèves de la même — qu'il enseigne les petits enfants. 先生教大學生同教小孩子兩樣 ou 不一樣 Siēn chēng kiaó tá hiŏ chēng t'oung kiaó siaò hâi tzèu leàng — ou pŏu ì —. Avoir des manières d'officier militaire. 有武官樣子 Iòu où kouān —. Avoir des — polies. 有禮貌 Iòu lì maó. — grossières. 粗魯樣子 Ts'ōu lòu —. Prendre des — hautaines. 鬧大樣子 Naó tá —.

Procédé, moyen. 法 Fă. C'est la même manière de faire, de parler. 這是一樣辦法一樣說法 Tché chéu ì iáng pán fă, ì iáng chouō fă. Sa — de tirer de l'arc est bonne. 他的射法好 T'ā tì ché fă haŏ. — d'écrire. 寫法 Siè fă.

Manière de voir : opinion. 意見 Ì kién. 識見 Chĕu kién. 見識 Kién chĕu. Chacun a sa — de voir. 各人各見 Kŏ jénn kŏ kién.

De manière ou d'autre, De toute manière, De quelque manière que soit la chose. 怎麼也 Tsènn mò iè. (Dans un sens ou dans l'autre) 反正 Fàn tchéng. 橫豎 Hôung (Hêng) chóu. (Bien ou mal) 好歹 Haò tâi. De — ou d'autre, il faut partir. 怎麼也(反正、橫豎ou好歹)該當走 Tsènn — kâi tāng tseòu. De — ou d'autre, je veux le faire. 我怎麼也(反正、橫豎ou好歹)願意做這個事 Ngò — iuén ì tsó tché kŏ chéu. De — ou d'autre, je n'en dirai rien à personne. 我怎麼也(反正、橫豎ou好歹)不告訴人 Ngò — pŏu kaó sóu jénn. De — ou d'autre, il refuse de croire. 他怎麼也(反正、橫豎ou好歹)是不信 T'ā — chéu pŏu sín.

Il chante d'une manière très désagréable à l'oreille. 他唱的不受聽 T'ā tch'áng tì pŏu cheóu t'īng. Ce four est construit de telle — qu'il n'est pas facile à chauffer. 這窯壘的不好燒 Tché iaŏ lèi tì pŏu haò chaŏ.

MANIÉRÉ. Affecté. 拏揑的 Nâ gnié tì Être —. 拏揑着 Nâ gnié tchŏ.

MANIFESTE. Notoire, évident. 明顯的 Ming hién tì. 顯明的 Hién —. 顯明易見的 Hién —, ì kién tì. 明明的 Ming —. 明白的 Ming pĕ tì. 眼見的 Ièn kién tì. 清楚的 Ts'īng tch'ŏu tì. Sa bonté est devenue —. 他顯出好來了 T'ā hién tch'ŏu haò lâi leaò. Ces quelques jours, il est — que le jour est devenu plus long. 這幾天顯出天長來了 Tché kì t'iēn, — tch'áng lâi leaò V. ÉVIDENT.

MANIFESTEMENT. 明明的 Ming ming tì. 分明 Fēnn ming. 眼見的 Ièn kién tì. V. ÉVIDEMMENT.

MANIFESTER. Produire au dehors. 發 Fă. 發顯 Fă hién. M. sa puissance. 發顯 ou 顯明)自己的能力 Fă — (ou — ming) tzéu kì tì néng lì. 顯(發、發顯ou顯明)出自己的能力來 Hién — tch'ōu — lâi. M. hautement ses sentiments. 表明(ou 表白)自己的心 Piaò ming (ou Piaò pĕ) tzéu kì tì sīn. 表明(ou 表白)出自己的心來 Piaò —. On voit tout ce que vous manifestez au dehors. 你呈個什麼樣人看見了 Gnì tch'éng kŏ chĕu mò iáng, jénn k'án kién leaò. || Découvrir, révéler. 顯露 Hién lóu (leóu). Manifester son intention. 顯露自己的意思 Hién leóu tzéu kì tì ì sēu. 露出自己的意思來 Leóu tch'ōu — lâi.

Digitized by Google

SE MANIFESTER. 顯 Hièn. 發顯 Fă hièn. 顯(ou 發顯)出來 Hièn —. 顯明出來 Hièn ming —. 顯露 Hièn lóu (leóu). 顯露出來 Hièn —. Pouvoir se —. 顯得出來 Hièn tĕ —. V. APPARAITRE.

MANIPULE. 手帶 Cheòu tái.

MANIVELLE. 把子 Pà tzèu. Tourner la — d'un treuil. 擰轆轤把子 Gning lôu lôu pà tzèu.

MANNE. Panier. 筐子 K'ouāng tzèu. || Nourriture des Hébreux. 瑪納 Mà nă. Manger la —. 契瑪納 Tch'ĕu —.

MANNEQUIN. Panier. 筐子 K'ouāng tzèu. || Figure d'homme. — de bois. 木頭人 Mŏu t'eôu jênn. — de paille. 草人 Ts'aò jênn.

MANŒUVRE. Ouvrier. 小工 Siaò kōung. || Moyen adroit. 法子 Fă tzèu. 詭計 Kouèi kí.

MANŒUVRER. Se servir. 使 Chèu. — un navire. 使船 Chèu tch'ouén. 行船 Hing —. || Disposer. Manœuvrer les voiles. 搭上蓬 Tă cháng p'ôung.

Pousser. Manœuvrer la meule. 推磨 T'ouēi mouó. || S'exercer. Les soldats manœuvrent. 兵們演習 ou 習練 Ping mênn iên sĭ ou sĭ liên || Agir, se mouvoir. 做事 Tsó chéu. 行動 Hing tóung. 出力 Tch'ŏu lĭ. 操心 Ts'aō sĭn.

MANOUVRIER. 小工 Siaò kōung.

MANQUEMENT. Omission, défaut. 虧缺 K'ouēi k'iuĕ. 虧欠 K'ouēi k'ién. Faute. 過失 Kouó chĕu. V. FAUTE.

MANQUER. Être absent, n'exister pas, disparaître. 沒有 Mŏu iòu. Le maître manque. 沒有主人 Mŏu iòu tchòu jênn. 主人不在 Tchòu jênn pŏu tsâi. Il — un chef. 沒有領頭的 Mŏu lòu lìng t'eôu tí. Il — une de mes cuillers d'argent. 我的銀勺子沒了一把了 Ngò tí in chŏ (chaò) tzèu, — ĭ pà leaò.

Faire défaut. 缺 K'iuĕ. La pluie manque. 缺雨 K'iuĕ iù. L'argent —. 缺銀子 K'iuĕ in tzèu. Il — un trait à cette lettre. 這個字缺一筆 Tché kó tzéu, k'iuĕ ĭ pĭ. Que vous a-t-il manqué? 你缺了什麼 Gnĭ k'iuĕ leaò chĕu mò? Rien ne m'a —. 我什麼也沒有缺 Ngò chĕu mò iè mŏu iòu k'iuĕ. Ce qui me manque ou m'a —. 我缺的事物 Ngò k'iuĕ tí chéu ŏu. Il me — un aide. 我缺個幫手 Ngò — kó pāng cheòu.

Être de moins, être insuffisant. 少 Chaò. 短 Touàn. 短少 Touàn chaò. 缺少 K'iuĕ chaò. Il manque deux pièces de monnaie. 少(短、短少 ou 缺少)兩個錢 Chaò — leàng kó ts'iên. Chapelet de sapèques dans lequel il en —. 短數的錢 Touàn chóu tí ts'iên. La pluie — à la terre. 地雨水少(短少 ou 缺少) Tí iù choueì —. Il m'a manqué deux caisses. 我少(ou 短)了兩個箱子 Ngò — leaò leàng kó siāng tzèu. Les vivres et les vêtements manquent. 缺喫少穿的 K'iuĕ tch'ĕu, chaò tch'ouēn tí. 缺少喫穿 K'iuĕ —. Les vivres et le chauffage —. 少喫沒燒的 Chaò tch'ĕu, mŏu chaō tí. Sur la terre les méchants ne peuvent pas manquer. 世界上少不了惡人 Chéu kiái cháng chaò pŏu leaò ngŏ jênn. Avec cet état du ciel, la pluie ne manquera pas de tomber de nouveau. 這天道少不了又得下雨 Tché t'iēn taó, —, iòu tĕ hiá iù. Il ne — pas d'arriver dans un instant. 他少不了一會兒就來了 T'ā —, ĭ houéi éul tsiòu lâi leaò. Aujourd'hui il a encore fait défaut, cela ne pouvait pas manquer. 他今天少不了又不來了 T'ā kīn t'iēn, —, iòu pŏu lâi leaò. Lorsqu'on vous offense un peu, vous ne manquez pas d'en accuser dix fois plus. 人得罪你一寸你少不了告人一尺 Jênn tĕ tsouéi gnì ĭ ts'uénn, gnì, —, kaó jênn ĭ tch'ĕu. Cela ne peut guère manquer d'arriver. 萬無一失 Wán ôu ĭ chĕu.

Cesser, être interrompu. 斷 Touán. A ceux qui aiment les affaires, les affaires ne peuvent jamais manquer. 好事的人就斷不了事 Haó chéu tí jênn, tsiòu touán pŏu leaò chéu. || Laisser un intervalle. Ne pas — un seul jour. 一天也不隔 Ĭ t'iên iè pŏu kŏ (kié).

Digitized by Google

Échouer. 壞了 Houái leaò. Cette affaire a manqué. 那個事壞了 Ná kó chéu —. Il dit que j'ai fait manquer ou gâté son affaire. 他說我壞了他的事 T'ā chouŏ ngò — t'ā tí chéu.

Ne pas réussir. J'ai manqué la bouillie. 我熬粥熬壞了 Ngò ngaó tchŏu (tcheŏu), ngaó houái leaò.

N'avoir pas. 沒有 Mŏu iòu. Manquer d'énergie. 沒有精神 Mŏu iòu tsīng chênn. || Être privé de. Nous manquons de bons maîtres. (Les bons maîtres nous font défaut) 我們缺好先生 Ngò mênn k'iuĕ haò siēn chēng. || Avoir de moins, n'avoir pas assez. Je manque d'argent pour mes dépenses. (L'argent me manque) 我少(ou 短)銀子花 Ngò chaò (ou touàn) īn tzèu houā.

Manquer son coup. (Donner un coup maladroit, agir maladroitement) 失手 Chĕu cheòu. (Ne pas frapper juste) 打不準 Tà pŏu tchouènn. Le pied lui a manqué (Il a fait un faux pas ou Il a commis une faute). 他失了脚 T'ā chĕu leaò kiŏ. Manquer à la fidélité. 失信 Chĕu sín. — par mégarde à la discrétion dans les paroles. 失言 Chĕu iĕn. — à la politesse. 失禮 Chĕu lī. 缺禮 K'iuĕ lī. — au respect. 失敬 Chĕu kíng. — à sa parole. 食言 Chĕu iĕn. Avoir gravement manqué aux convenances. 短禮的很了 Touàn lī tí hènn leaò.

Ne pas accomplir. Manquer au devoir. 不盡本分 Pŏu tsín pènn fénn. — à ses devoirs envers ses parents. 在父母跟前不盡本分 Tsái fóu mòu kēnn ts'iên —. || Négliger. Avoir manqué l'heure. 慢了時候 Oŭ leaò chèu heóu. Éveillez-moi au plus tard à cinq heures; surtout n'y manquez pas. 你叫醒我至晚五下鐘千萬別慢了 Gnì kiaó sīng ngò tchéu wàn òu hiá tchōung; ts'iĕn wán piĕ —. Il n'est pas permis d'y manquer. 不可慢了 Pŏu k'ò —.

Oublier. N'y manquez pas. 別忘了 Piĕ wàng leaò. || Ne pas profiter. Manquer une bonne occasion. 不趁好機會 Pŏu tch'énn haò kī houéi.

Être sur le point de. J'ai manqué de périr. 我差一點兒(我剛剛兒的 ou 我幾幾乎)沒有死 Ngò tch'ā ī tièn éul (Ngò kāng kāng éul tí ou Ngò kí kī hōu) mŏu iòu sèu. V. FAILLIR.

MANSUÉTUDE. Douceur. 良善 Leâng chén. || Patience. 忍耐 Jènn nái.

MANTE. Insecte. 螳螂 T'âng lâng. Vulg. 蚵螂 Taŏ lâng.

MANTEAU. 兜篷 Teŏu p'ôung. — de jonc contre la pluie. 蓑衣 Souō ī. Quand il pleut, mettre un — de jonc. 下雨披蓑衣 Hiá iù, p'ī —. Il mit sur ses épaules une peau de cerf à la manière d'un —. 他披上了一張鹿皮 T'ā p'ī cháng leaò ī tchāng lŏu p'í.

MANTELET. 披肩 P'ī kiēn.

MANUEL. Travail —. 手工 Cheòu kōung. Faire un travail —. 做手工 Tsó —. 做活 Tsó houŏ.

MANUFACTURE. Lieu où l'on fabrique. 作坊 Tsŏ fāng. — de toile. 織布坊 Tchĕu póu fāng. — de porcelaine. (Four) 磁器窯 Ts'êu k'í iaó. 磁窖 Ts'êu iaó.

MANUFACTURIER. 坊主 F. tchòu.

MANUSCRIT. Livre —. 寫的書 Siè tí chōu.

MAPPEMONDE. 萬國圖 Wán kouŏ t'ôu Une —. 一張萬國圖 Ī tchāng —.

MAQUIGNON. 販賣馬的 Fán mái mà tí. 馬販子 Mà fán tzèu. 販馬的 Fán mà tí.

MARAÎCHER. 在水地裏種園子的 Tsái chouèi tí lī tchòung iuên tzèu tí.

MARAIS. 水地 Chouèi tí.

MARASME. 很瘦 Hènn cheóu.

MARÂTRE. Belle-mère. 後娘 Heóu gniâng. 後母 Heóu mòu.

MARAUDER. 搶人的事物 Ts'iàng jênn tí chéu òu.

MARBRE. — veiné. 花石 Houā chĕu. 大理石 Tá lī chĕu.

MARC. Résidu. 渣子 Tchā tzèu. — de raisin. 葡萄渣子 P'ôu t'aó tchā tzèu.

MARCHAND, subst. 買賣人 Mài mái jênn. 做買賣的人 Tsó —. Grand —. 大買賣人 Tá —. Je suis

Digitized by Google

un petit —. 我是個小買賣人 ou 個做小買賣的 Ngò chéu kó siaò —. M. de viande. 賣肉的 Mái jòu tĭ. M de légumes. 賣菜的 Mái ts'ái tĭ. M de fil. 賣線的 Mái sién tĭ M. qui vend en gros. 發賣的 Fă mái tĭ. 發貨的 Fă houó tĭ. M. de bœufs. 賣(販 ou 販賣)牛的 Mái (Fán ou Fán mái) gniòu tĭ. 牛販子 Gniòu fán tzèu. M. de grains. 賣(販 ou 販賣)糧食的 Mái — leâng chĕu tĭ. Faire le métier de — de femmes, d'enfants. 當人販子 Tāng jênn —.

MARCHAND, adj. Navire —. 買賣船 Mái mái tch'ouên.

MARCHANDER. Débattre le prix. 打價 Tà kiá. Acheter des fruits sans —. 買菓子不打價 Mài kouò tzèu, pŏu —. Après avoir marchandé ensemble, lui et moi, nous sommes convenus que le prix sera de deux cents sapèques la livre. 價我和他講就了、二百錢一斤 Kiá, ngò houò t'ā kiàng tsiòu leaò, éul pĕ ts'iên ĭ kīn. || Discuter pour accorder le moins possible. Marchander avec Dieu. 同天主較長論短(較長短論多少 ou 計較多少) T'ôung T'iēn tchòu kiaó tch'âng liùn touàn (— touō chaò ou kĭ —). || Épargner. 愛惜 Ngaĭ sĭ. || Hésiter. 含糊 Hân hôu.

MARCHANDISE. 貨 Houó. 貨物 Houó ŏu. Bonne —. 好貨 Haò —. 好貨物 Haò —. M. du pays. 土貨 T'òu —. M. européenne. 洋貨 Iâng —. M. de contrebande. 私貨 Sēu —. M. consistant en fourrures. 皮貨 P'ĭ —. Enlever la — qu'on a achetée. 起貨 K'ĭ —. Si la — vaut ce qu'elle coûte, en achetant au prix le plus élevé, on ne fait pas un sot marché. 一分錢一分貨十分價錢買不錯 Ĭ fènn ts'iên, ĭ fènn —; chĕu fènn kiá ts'iên, mài pŏu ts'ouŏ. Il y a des marchandises de différentes qualités. 貨有高低 Houó iòu kaō tĭ.

MARCHE. Action de marcher. Être en —. 走 Tseòu. 走道 Tseòu taó. Ouvrir la —. 在前頭走 Tsaĭ ts'iên t'eòu tseòu. Fermer la —. 在後頭走 Tsaĭ heòu —. Vulg. 煞後兒 Chă heòu ènl. Un cheval bon pour la —. 一匹好走馬 Ĭ p'ĭ haò tseòu mà.

Voyage. Se mettre en marche pour un voyage. 起身 K'ĭ chēnn. Être en —. 走道 Tseòu taò. 走路 Tseòu lòu. Que de marches les soldats ont faites! 兵們走了(ou 跑了)多少道 Ping ménn — (ou p'aò leaò) touō chaò taó! || Longueur de chemin; étape. Il y a une journée de marche. 是一天的道 Chéu ĭ t'iēn tĭ taó. 有一天的路程 Iòu ĭ t'iēn tĭ lòu tch'êng Aller à marches forcées. 連站走 Liên tchán tseòu. 並站走 Píng tchán tseòu.

Manière de marcher. 走道的樣子 Tseòu taó tĭ iáng tzèu. La marche de Li Seu. 李四那個走動 Lĭ Séu ná kó tseòu tóung. || Manière d'agir. 辦法 Pán fă.

Degré 磴子 Téng tzèu. Suite de marches qui conduisent à un édifice, à une plate-forme,... 階子 Kiāi tzèu. 臺階子 T'âi kiāi tzèu. 臺磴子 T'âi téng tzèu. Sept — à la suite. 七磴臺階子 Ts'ĭ —. || Pédale. 脚磴子 Kiŏ téng tzèu. 脚踏磴 Kiŏ tă téng.

MARCHÉ. Lieu public où l'on vend. 市 Chéu. 集市 Tsĭ chéu. — aux grains. 糧食市 Leâng chĕu chéu. — aux légumes. 菜市 Ts'ái chéu. — aux chevaux. 馬市 Mà chéu. Rue du —. 市街 Chéu kiāi. Dans le —. 在市上 Tsaĭ chéu cháng. 在集市上 Tsaĭ tsĭ —. Aller au —. 上市 Cháng chéu. Aller au — aux grains acheter du blé. 上糧食市裏(ou 往糧食市上去)糴(ou 量麥子 Cháng leâng chĕu chéu lĭ (ou Wàng — cháng k'iŭ) tĭ (ou leâng) mĕ tzèu. (Les achats terminés, la foule) quitte le —. 下市 Hiá chéu. Parcourir les rues et les marchés. 遊行街市 Iòu hing kiāi chéu.

Assemblée de personnes qui vendent et achètent. 集 Tsĭ. Chef du marché. 集頭 Tsĭ t'eòu. Vendu au —. 集上賣的 Tsĭ cháng mái tĭ. Aller ou Assister au —. 趕集 Kàn tsĭ. Aller au

Digitized by Google

一. 趕集去 Kàn tsí k'iú. 上集上 Cháng —. Revenir du —. 從集上回來 Ts'ôung — houéi lâi. Ce — ci. 這一集 Tché ĭ tsí. Le premier —. 前集 Cheòu tsí. Le — qui a eu lieu dernièrement. 上一集 Cháng ĭ tsí. A chaque —. 集集兒 Tsí tsí êul. Aujourd'hui il y a — à Chang kia lin. 今天是商家林集 Kin t'iên chéu Châng kiâ lîn tsí. Il y a — tous les cinq jours. 隔五天一個集 Kŏ (Kiĕ) òu t'iên ĭ kó tsí. Le troisième et le huitième jour de chaque décade du mois, on va au — à Siao fan. 三八趕小範集 Sân pă, kàn Siaò fân tsí. Dans ce village, le quatrième et le neuvième jour de chaque décade du mois, il y a grand —. 這村裏是四九大集 Tché ts'uênn lî, chéu séu kiòu tá tsí. 這村裏每逢四九的大集 Tché —, mèi fôung —. Il y a — le cinquième et le dixième jour de chaque décade du mois. 是逢五排十集 Chéu fôung òu p'âi chĕu tsí. Bourg où il y a — habituellement. 鎮店 Tchénn tién. 街店地方 Kiâi tién tí fâng.

Convention d'une vente. Le marché est conclu. 買定了 Mâi tîng leaò. Rompre un —. 打倒 Tà taò. 反回 Fân houéi. Refuser la marchandise après que le — a été conclu. 退貨 T'ouéi houó.

Prix. Acheté à bon marché. 小價錢買的 Siaò kiá ts'iên mâi tí. V. PRIX.

MARCHEPIED. Escabeau. 凳子 Téng tzèu. 脚凳子 Kiŏ —. || Degrés plus ou moins nombreux. 階子 Kiâi tzèu. Le marchepied de l'autel. 祭臺階子 Tsí t'âi —. || Moyen. Marchepied pour arriver aux honneurs. 高陞的梯子 Kaŏ chĕng tí t'î tzèu.

MARCHER, v. 走 Tseòu. — en avant. 往前走 Wàng ts'iên tseòu. — en arrière. 往後退 Wàng heóu t'ouéi. 倒退着走 Taó —. Ne pouvoir —. 走不動 Tseòu pŏu tóung. Mes jambes ne peuvent plus —. 我腿走不動了 Ngò t'ouèi — leaò. Je puis encore —. 我還走得道 Ngò houân — tĕ taó. Quand il se met à —, il semble voler. 他走起來和飛的一樣 T'ā tseòu k'î lâi, houò fêi tí ĭ iáng. Se mettre à — vite. 走開了 Tseòu k'āi leaò. 放開脚步走 Fáng k'āi kiŏ póu —. En avant, marche. 開步走 K'āi —. Le chemin dans lequel je marche. 我走的道 Ngò tseòu tí taó. Marchant en tête. 在前頭走着 Tsái ts'iên t'eôu tseòu tchŏ. Marcher sur un terrain uni. 走平地 Tseòu p'îng tí. — l'espace de deux ou trois stades. 走二三里地 Tseòu éul sân lî tí. Il fait bien mauvais à —. 道很不好走 Taó hènn pŏu haò —. Le bateau marche vite. 船走的快 Tch'ouên — tí k'ouái. L'horloge ne — pas. 表不走 Piaò pŏu tseòu.

Marcher dans l'eau. 趟水走 T'āng chouèi tseòu. — dans la rivière. 趟河走 T'āng hô tseòu. — dans l'herbe. 趟草走 T'āng ts'aò tseòu. Faire lever un lièvre en marchant dans l'herbe. 在草裏趟出兔子來 Tsái ts'aò lî — tch'ôu t'ôu tzèu lâi. Renverser, Répandre une cruche d'eau avec le pied en marchant. 把一罐子水趟倒了趟潑了 Pà ĭ kouán tzèu chouèi t'āng taò leaò, t'āng chà leaò.

Marcher dans la neige. (Fouler du pied la neige) 踏雪走 Tă siuĕ tseòu. — dans l'eau bourbeuse. 踐踏泥水 Tsién tă gnî chouèi. (Les acrobates) marchent sur la corde. 蹅繩 Tch'âi chêng. V. FOULER. || Se tenir debout ou Marcher sur l'eau sans s'enfoncer. 蹬着水底兒不沉底 Téng tchŏ chouèi p'î êul, pŏu tch'ênn tî.

MARCHER, subst. Manière de marcher. 走道的樣子 Tseòu taó tí iáng tzèu. Votre —. 你的走動 Gnî tí tseòu tóung.

MARCHEUR. Bon —. 能走道的 Nêng tseòu taó tí. 能走能跑的 Nêng tseòu, nêng p'aò tí.

MARDI. 瞻禮三 Tchên lî sân. 禮拜二 Lî pâi éul.

MARE. 水坑 Chouèi k'êng. L'eau qui est dans la mare. 坑裏的水 K. lî tí ch.

MARÉCAGE. 水地 Chouèi tí.

Digitized by Google

MARÉCAGEUX. Plein de marécages. 水地多的 Chouèi tí touō tí.

MARÉCHAL. Forgeron. 鐵匠 T'iĕ tsiáng. || Grand officier militaire. 提督 T'i tŏu.

MARÉE. 海潮 Hài tch'aŏ. La — monte. 漲潮 Tcháng —. La — descend. 落潮 Lŏ —. La — arrive. 海潮上來了 Hài — cháng lâi leaò La — se retire. 海潮退了 ou 退回去了 Hài — t'ouéi leaò ou t'ouéi houêi k'iú leaò. A la première — montante. 頭(ou 第)一次海潮上來 T'eŏu (ou Tí) ĭ ts'éu —. La — tantôt monte tantôt descend. 海裏那潮一漲一落 ou 一退 Hài lì ná —.

MARGE. Bord. 邊 Piēn. — du chemin. 道邊 Taó piēn. — blanche d'une page. 紙邊上的空地方 Tchèu — cháng tí k'ōung tí fāng. || Temps d'agir. 工夫 Kōung fōu. Avoir de la marge. 有工夫不小 Iòu — pŏu siaò. || Loisir. 空兒 K'óung êul. 閒空兒 Hiên —.

MARGELLE. 臺子 T'ái tzèu. — d'un puits. 井臺子 Tsìng —.

MARGUERITE. 菊花 Kiŭ houā

MARI. 丈夫 Tcháng fōu. Son —. 他的丈夫 ou 男人 T'ā tí — nán jénn. 他男人 T'ā —. Le — et la femme. 夫妻 Fōu ts'ī. 夫婦 Fōu fóu. Vulg. 公母倆 Kōung mòu leàng. Mon mari. (Le maître de la maison) 當家的 Tāng kiā tí. (Le père de mon enfant) 孩子的爹 Hâi tzèu tí tiĕ (Le père de l'enfant nommé, par ex., Tch'enn eul) 臣兒他爹 Tch'ênn êul t'ā tiĕ.

MARIAGE. 婚配 Houênn p'éi. Cérémonie religieuse du —. 婚配禮 H. — lì. Faire la cérémonie religieuse d'un —. 行婚配禮 Fing —. Bénir un —. 證(ou 降福)婚配 Chéng (ou Kiáng fŏu) —. Avoir béni le — de tel ou tel. 證了 ou 降福了)某人的婚配 Chéng leaò — mòu jénn tí —. M. d'une veuve. 後婚 Heóu —. Affaire de —. 嫁娶的事 Kiá ts'iú tí chéu. Billet où l'on fixe le jour d'un —. 嫁娶帖 Kiá ts'iú t'iĕ. Jour d'un —. 娶的日子 Ts'iú tí jĕu tzèu. — pompeux. 大娶 Tá ts'iú. — sans pompe. 小娶 Siaò ts'iú. Le — de Mr votre fils. 令郎榮娶 Líng lâng iôung ts'iú. Contrat de —. 紅書 Hôung chōu.

Réjouissances d'un mariage. 喜事 Hi chéu. 紅事 Hôung chéu. Célébrer les réjouissances d'un —. 辦紅事 Pán —. 辦喜事 Pán —. Repas de —. 喜酒 Hi tsiòu. Célébrer les réjouissances du — et les cérémonies des funérailles. 辦紅白喜事 Pán — pĕ hi chéu. Affaires importantes de — et de funérailles. 紅白大事 Hôung pĕ tá chéu.

Demander une fille en mariage. 求親 K'iôu ts'īn. Avoir promis sa fille en —. 給閨女應了親 Kí kouēi gnù íng leaò —. Contracter — ou Contracter des fiançailles. 結親 Kiĕ —. 做親 Tsó —. 成親 Tch'êng —. V. FIANÇAILLES. S'entremettre pour faire conclure un —. 說媒 Chouŏ mêi. 說親 Chouŏ ts'īn. V S'ENTREMETTRE. Pour la célébration du mariage, le fiancé va chercher sa fiancée 迎親 Íng ts'īn; des personnes accompagnent la fiancée 送親 Sóung ts'īn. Trois jours après, la nouvelle mariée va à sa maison paternelle avec son mari 回門 houêi mênn. || Consommer le mariage. 合房 Hŏ fâng. Enfants d'un premier —. 前窩裏的兒女 Ts'iên wō lì tí êul gnù.

MARIÉ, part et adj. Mon fils est —. 小兒成了家(娶了妻 ou 尋了媳婦) Siaò êul tch'êng leaò kiā (ts'iú leaò ts'ī ou sín leaò sĭ fóu). Sa fille aînée est mariée. 他大閨女娶了 T'ā tá kouēi gnù ts'ú leaò. Femme —. 出了嫁的(出了門子的 ou 娶了的)女人 Tch'ŏu leaò kiá tí (Tch'ŏu leaò mênn tzèu tí ou Ts'iú leaò tí) gnù jénn. Femme qui a été —. 娶過的女人 Ts'iú kouó —. V. SE MARIER.

MARIÉ, subst. Nouveau —. 新郎 Sīn lâng. 新女婿 Sīn gnù sí (siú). 新姑爺 Sīn kōu iê. Servir de compagnon au —. 伴郎 Pán lâng. Nouvelle mariée. 新媳婦 Sīn sĭ fóu. 新人 Sīn jénn.

Digitized by Google

MARIER. Célébrer le mariage de. Le 12 de ce mois, je marie mon fils. 本月十二我給小子娶親(娶妻、娶媳婦 ou 成家 **Pènn iuĕ chĕu éul, ngò kĭ siaò tzèu ts'iú ts'ĭn (ts'iú ts'ĭ, ts'iú sĭ fóu ou tch'êng kiā).** Avoir marié un fils. 給兒子娶了妻(娶了親、娶了媳婦、成了家 ou 尋了媳婦) **Kĭ — ou sĭn leaò sĭ fóu.** Avoir — son fils à une femme païenne. 給兒子娶了(ou 尋了)外教媳婦 **Kĭ — wái kiaó —.** Marier une fille. 給閨女出聘(尋男人 ou 尋主) **Kĭ kouêi gniù tch'ŏu p'íng (sĭn nán jênn ou sĭn tchòu).** Avoir marié ou fiancé une fille. 給閨女尋了主(男人 ou 婆家) **Kĭ — ou p'ouô kiā.** Marier une fille à un marchand. 給閨女尋個買賣人 **Kĭ — kó mài mái jênn.** Ne pas trouver à la bien —. 給他尋不着好主 **Kĭ t'ā sĭn pŏu tchŏ haò tchòu.** V. SE MARIER.

Bénir un mariage. 聖(ou 降福)婚配 **Chéng (ou Kiáng fŏu) houênn p'éi.** V. MARIAGE.

SE MARIER Prendre une femme. 娶(ou 尋)媳婦 **Ts'iú (ou Sĭn) sĭ fóu.** 娶妻 **Ts'iú ts'ĭ.** 娶親 **Ts'iú ts'ĭn.** 成家 **Tch'êng kiā.** 婚配 **Houênn p'éi.** 尋丈人家 **Sĭn tchâng jênn kiā.** Ne feriez-vous pas bien de vous —? 你尋個人來不好麽 **Gnì sĭn kó jênn lâi, pŏu haò mò?** S'être marié. 娶了親(妻 ou 媳婦) **Ts'iú leaò —.** 成了家 **Tch'êng leaò kiā.** 尋了媳婦 **Sĭn leaò sĭ fóu.** Ne s'être pas encore —. 還沒有娶過 **Houân mŏu iòu ts'iú kouó.** Se marier avec une veuve. 娶後婚 **Ts'iú heóu houênn.** V. ÉPOUSER. Se marier en secondes, en troisièmes,... noces. 填房 **T'iên fâng.** Vulg. 再續上個老伴 **Tsaí siŭ châng kó laò pán.** (Mettre une nouvelle corde à sa guitare) 續絃 **Siŭ hiên.**

Prendre un mari. 婚配 **Houênn p'éi.** 出嫁 **Tch'ŏu kiá.** 出聘 **Tch'ŏu p'íng.** 尋主兒 **Sĭn tchòu êul.** (Quitter la famille paternelle) 出門子 **Tch'ŏu mênn tzèu.** (Passer de la famille paternelle à la famille d'un mari) 過門 **Kouó mênn.** Elle s'est mariée. 出了嫁 **Tch'ŏu leaò kiá.** 出嫁了 **Tch'ŏu —.** 出聘了 **Tch'ŏu p'íng leaò.** 尋了主 **Sĭn —.** 出了門子 **Tch'ŏu —.** 過了門 **Kouó —.** 娶了 **Ts'iú —.** 尋了婆家 **Sĭn leaò p'ouô kiā.** Elle s'est — trois fois. 嫁了三回 **Kiá leaò sān houéi** Elle ne veut pas se marier. 他不願意尋主 ou 尋人 **T'ā pŏu iuén í —.** Elle est allée se — à la capitale. 他尋到京裏去了 **T'ā sĭn taó kĭng lì k'iú leaò.** Se — en secondes, en troisièmes,... noces 改嫁 **Kaì kiá.** 攙身 **T'âi chênn** Se — à un officier militaire. 嫁給武官 **Kiá kĭ òu kouān.** 尋武官 **Sĭn —.** Elle s'est mariée en secondes noces à un excellent homme. 他又嫁了給好人 ou 尋了好人 **T'ā iòu kiá leaò kĭ haò jênn ou —.** Vêtements et autres objets qu'une femme emporte avec elle en se mariant. 嫁妝 **Kiá tchouâng** V. ÉPOUSER.

S'unir ensemble par le mariage. 嫁娶 **Kiá ts'iú.** 成夫婦 **Tch'êng fōu fóu.** 成夫妻 **Tch. fōu ts'ĭ.** 婚配 **Houênn p'éi.** Ils se marièrent ensemble. 他們(ou 他二人 嫁娶了(婚配了、成了夫婦 ou 成了夫妻) **T'ā mênn (ou T'ā éul jênn) kiá ts'iú leaò —.**

S'assortir. 配合 **P'éi hŏ.** 配答 **P'éi tă.**

MARIN, adj. Chien —. 海狗 **Hài keòu.** Herbe marine comestible. 海菜 **Hài ts'ái.** Conque —. 海螺 **Hài louô.**

Subst. Matelot. 水手 **Chouèi cheòu.** 使船的 **Chèn tch'ouén tĭ.**

MARINE. Navires. — marchande. 買賣船 **Mài mái tch'ouên.** — militaire. 兵船 **Ping —.** || Armée de mer. 水師 **Chouèi chēu.** Officier de —. 水師武官 **Ch. — òu kouān.** Ministère de la marine. 海部 **Hài póu.**

MARIONNETTE. 木頭人 **Mŏu t'eŏu jênn.** 二寶神 **Eúl paò chênn.** — faite de bois de mûrier. 桑木神 **Sān mŏu chênn.**

MARITIME. Ville —. 挨着海邊的城 **Ngāi tchŏ hài piēn tĭ tch'êng.**

MARMITE. 鍋 **Kouō.** — faite de terre de fer. 沙鍋 **Chā —.** Une —.

Digitized by Google

一口鍋 Ĭ k'eòu —. Une — où l'on fait cuire la nourriture. 一口飯鍋 Ĭ k'eòu fán —. Faire cuire le riz ou le millet dans la grande —, et les légumes dans la petite. 大鍋做飯小鍋煮菜 Tá — tsó fán, siaò — ngaô ts'ái. Nettoyer l'intérieur de la — avec un petit balai, et laver les tasses. 刷鍋洗碗 Chouă —, sí wàn. Lui et moi, nous mangeons la nourriture préparée dans une même —. 我同他吃一鍋的飯 Ngò t'ôung t'â tch'êu ĭ — tĭ fán. Une — de bouillie de riz ou de millet. 一鍋粥 Ĭ — tchŏu (tcheôu). Mettre des beignets dans la — (pour les faire bouillir). 在鍋裏下餃子 Tsái — lĭ hiá kiaó tzèu. 把餃子下鍋 Pà —. N'avoir rien à mettre (à faire cuire) dans la —. 沒有下鍋的 Mŏu iòu — tĭ. — nette et foyer éteint. 清鍋冷竈 Ts'ing —, lèng tsaó. Plonger un homme dans une — pleine d'huile. 拿着人下油鍋 Nâ tchŏ jênn hiá iôu —. Ajouter de l'eau dans la —. 把水添鍋 Pà chouèi t'iĕn —. Ne pouvoir découvrir la — (n'avoir rien à y mettre). 揭不開鍋 Hiĕn pŏu k'âi —. Avoir de quoi mettre dans la —, mais n'avoir rien à mettre dessous (pour la chauffer). 有了鍋上頭的沒有鍋底下的 Iòu leaò — cháng t'eôu tĭ, mŏu iòu — tĭ hiá tĭ. Maçonnerie sur laquelle repose la — chinoise. 鍋臺 Kouŏ t'âi. Construire cette maçonnerie. 盤鍋臺 P'ân kouŏ t'âi.

MARMITON. 燒火的 Chaô houŏ tĭ.

MARMOTTE. 黃耗子 Houâng haó tzèu.

MARMOTTER. 嘟噥 Tôu nôung (nâng). Que marmotte-t-il? 他嘴裏嘟噥什麼 T'â tsouèi lĭ — chĕu mò? Il — sa leçon. 嘴裏嘟嘟噥噥的念書 Tsouèi lĭ — tĭ gnién chôu.

MAROQUIN. 羊皮 Iâng p'î.

MARQUANT. 出等的 Tch'ôu tèng tĭ. Homme —. 出等的人 Tch'ôu — jênn. Il n'y a rien de —. 沒有出奇的事 Mŏu iòu tch'ŏn k'î tĭ chéu. Nouveau et —. 新奇 Sĭn k'î. V. EXTRAORDINAIRE.

MARQUE. Empreinte, trace. 印 În. Imprimer une —. 打印 Tà în. Une — laissée par la griffe d'un animal. 一個爪子印兒 Ĭ kŏ tchouà tzèu în êul. — du pied. 脚印兒 Kiŏ în êul. — d'un coup reçu. 打的印兒 Tà tĭ în êul. — laissée par un homme ou un animal en grimpant. 爬的印兒 P'â tĭ în êul. Une — de quelque étendue. 一塊印兒 Ĭ k'ouâi în êul. Une — longue et peu large. 一道印兒 Ĭ taó în êul. Tracer une — sur un objet pour se souvenir d'une chose. 書上道印兒記着 Houâ cháng taó în êul kí tchŏ.

Instrument qui sert à faire une empreinte. 戳子 Tch'ouŏ tzèu. Apposer la marque. 打(印 ou 揑)戳子 Tà (în ou Ngénn) tch'ouŏ tzèu. 打(印 ou 揑)上戳子 Tà — cháng —. V. CACHET.

Signe distinctif. 號 H.ó. 記號 Kí haó. 印號 În haó. Coller une marque rouge. 貼紅號兒 T'iĕ hôung haó êul. Mettre une — sur un objet. 號出... 來 Haó tch'ôu... lâi. — d'une boutique. 字號 Tzéu haó. || Marque noire faite au visage d'un criminel avec un instrument pointu. 給犯人刺上的黑子 Kí fán jênn ts'ì cháng tĭ tóu (touó) tzèu. Graver une —. 刺上黑子 Ts'ì —.

Cicatrice. 疤痢 Pâ lâ. Marque de la variole. 花底癍 Houâ tĭ p'ân. || Petite tache. 點兒 Tiĕn êul. || Indice, pronostic. 憑據 P'ing kiú. Un vêtement blanc est une marque de deuil. 白衣裳主着喪 Pĕ ĭ châng tchòu tchŏ sâng. V. INDIQUER.

MARQUER. Mettre une marque sur un objet. 號出... 來 Haó tch'ôu... lâi. V. MARQUE. Marquer d'un point. 點 Tiĕn. — d'un point une lettre. 點一個字 Tiĕn ĭ kŏ tzéu. Avoir marqué (désigné sur le papier) les hommes et les chevaux. 點了人馬 Tiĕn leaò jênn mà.

Fixer, déterminer. 定 Tíng. Marquer un terme. 定限 Tíng hién.

Indiquer d'une manière précise. 指點 Tchèu tiĕn. || Manifester. 發顯 Fâ hién. Marquer de l'amitié. 發顯愛情

Digitized by Google

Fă hièn ngái ts'ing. || Être un signe de. 主着 Tchòu tchŏ. V. INDIQUER.

Ce cheval ne marque plus. 這匹馬沒有口了 ou 齊口了 Tché p'i mà môu iòu k'eòu leaò ou ts'i k'eòu leaò.

MARRAINE. 代母 Tái mòu. Faire l'office de —. 做 (ou 當) 代母 Tsó (ou Tāng) tái mòu.

MARRON. Châtaigne. 栗子 Li tzèu. Couleur —. 栗子色 Li tzèu chĕ. 焦黃 Tsiaō houâng.

MARS. Dieu de la guerre. — chinois. 關雲長 Kouân lûn tchàng ou 關羽 Kouân lù. || Planète. 火星 Houò sīng.

Mois. 西洋年第三月 Sī iâng gniĕn tí sān iuĕ.

MARSOUIN. 海豬 Hài tchōu.

MARTE. 黃鼬 Houâng iòu. 黃鼠狼 Houâng chòu lâng. 黃狗狼 Houâng keòu —. La — qui souhaite la bonne année à la poule n'a pas une bonne intention. 黃鼠給雞拜年不按着好心 H. — kī kī pái gniĕn pŏu ngán tchŏ haò sīn. — zibeline. 貂鼠 Tiaō chòu. V. ZIBELINE.

MARTEAU. 鎚子 Tch'ouêi tzèu. 鐵鎚 T'iĕ —. M. de forgeron. 打鐵鎚 Tà t'iĕ —. Petit —. 錘把鑿 Lâng pà tsaó. Frapper avec un petit —. 鑿 Tsaó.

MARTELER. 鎚 Tch'ouêi. — le fer. 鎚鐵 Tch. t'iĕ. Martelant. 鎚着 Tch'ouêi tchó.

MARTINET. Fouet. 鞭子 Piĕn tzèu. Épousseter les vêtements avec un —. 使鞭子抽衣裳 Chèu — tch'eōu ī châng. || Hirondelle. 燕子 lén tzèu.

MARTIN-PÊCHEUR. 翠雀 Ts'ouéi tsiŏ. Fleur faite de plumes de —. 翠花 Ts'ouéi houā.

MARTYR. 致命的 Tchéu míng tí.

MARTYRE. Souffrir le —. 致命 Tchéu míng. Avoir souffert le —. 致了命 Tchéu leaò míng.

MARTYRISER. Faire souffrir le martyre à qqn. 叫 (ou 着) 他致命 Kiaó (ou Tchŏ) t'ā tchéu míng. Avoir été martyrisé par les bourreaux. 着劊子手致了命 Tchŏ kouéi tzèu cheòu —.

Faire souffrir qqn. 叫 (ou 着) 他受苦 Kiaó (ou Tchŏ) t'ā cheóu k'ù.

MARTYROLOGE. 聖人錄 Chéng jĕnn lŏu.

MASCULIN. Enfant du sexe —. 小子 Siaò tzèu. Caractère —. 男人的脾氣 Nân jĕnn tí p'í k'í. Genre —. 陽類 lâng léi.

MASQUE. 鬼臉 Kouèi liĕn. Prendre le — de la vertu. 學德行的裝飾來 Nâ tĕ híng tí tchouāng chĕu lâi.

MASQUER. Mettre un masque à qqn. 給他戴 (ou 戴上) 鬼臉 Kí t'ā tái (ou tái cháng) kouèi liĕn. Se —. 戴上鬼臉 Tái — —. Avoir le visage masqué. 戴着鬼臉 Tái tchŏ —.

Cacher. V. ce mot.

MASSACRER. Tuer. 殺 Chă. Avoir massacré tous les habitants de la ville. 把城裏的人殺淨了 ou 殺了個罄盡 Pà tch'êng lí tí jĕnn chă tsíng leaò ou chă leaò kó k'íng tsín. Avoir — sans même laisser une poule ou un chien. 殺了個雞犬不留 Chă leaò kó kī k'iuèn pŏu liôu.

MASSE. Assemblage compacte. 塊 K'ouái. Une grosse — de fer. 一大塊鐵 Ī tá — t'iĕ. Un petite — ronde de pâte, de coton. 一團麵一團棉花 Ī t'uân miĕn, Ī — miĕn houā. Cet homme est une — de chair. 那個人是個肉墩子 Ná kó jĕnn chéu kó jŏu touĕnn tzèu. || Monceau. 堆 Touēi (Tsouēi). Une masse de briques. 一堆甎 Ī tsouēi tchouēn. || Grande quantité. Une masse de lettres. 許多的書信 Hiù touō tí chōu sín. || En masse, ensemble. 一塊 Ī k'ouái. 一齊 Ī ts'i. 一罟堆 Ī kòu tsouēi. 一罟撓 Ī kòu naò. V. ENSEMBLE.

MASSER. Réunir en masse. — les soldats. 聚兵們到一齊 (到一塊兒, 到一堆 ou 到一處) Tsiú pīng mĕnn taó ī ts'i (taó ī k'ouái êul, taó ī tsouēi ou taó ī tch'ôu). V. RÉUNIR.

Pétrir les chairs. 拏 Nâ. 揑 Gniĕ. Masser le bras. 拏胳膊 Nâ kŏ pŏ. — le ventre. 揑肚子 Gniĕ tŏu tzèu. Médecin qui masse les malades. 拏病的先生 Nâ píng tí siĕn chēng.

Digitized by Google

MASSETE. Typha. 蒲草 P'ôu ts'aò. Épi ou chaton de la —. 蒲棒子 P'ôu páng tzèu.

MASSIF, adj. Qui n'est pas creux. 實着的 Chĕu tchŏ tĭ. Colonne d'or —. 實着的金柱子 Chĕu — kĭn tchóu tzèu. || Gros. 粗 Ts'ōu. || Lourd. 重 Tchóung. 沉重 Tch'ênn tchóung.

MASSIF, s. m. Un — de cyprès. 一片柏樹 Ĭ p'iĕn pĕ chóu.

MASSUE. 鎲頭 Lâng t'eôu.

MASTIC. — de peintre. 油泥 Iôu gnî.

MASTIQUER. — une fente. 用油泥墁住縫 Iông iôu gnî tòu tchóu fóung. 泥縫子 Gnî fóung tzèu.

MASTURBATION. 手色 Cheòu chĕ. Se livrer à la —. 行手色 Hing —. 摩挲自己 Mouô souō tzéu kì.

MASURE. Maison en ruine. 破房子 P'ouó fáng tzèu. || Cabane. 棚子 P'êng tzèu.

MAT. Qui ne brille pas. 不亮 Pŏu leáng. Blanc —. 白的不亮 Pĕ tĭ —.

MAT. — de navire. 桅杆 Wêi kán. Un —. 一枝桅杆 Ĭ tchēu —. Dresser un —. 竪起桅杆來 Chóu k'ì — lâi. Abaisser un —. 落下桅杆來 Lŏ hiá —. Mât de pavillon. 旗杆 K'ì kān.

MATADOR. 大人物 Tá jênn ŏu.

MATAMORE. Faux brave. 假勇敢的人 Kiá iòung kàn tĭ jênn.

MATELAS. 褥子 Jŏu (Iú) tzèu. — garni de coton. 棉褥子 Miên —. Ce — doublé de fourrure. 這個皮褥子 Tché kó p'ì —.

MATELOT. 水手 Chouèi cheòu. 使船的 Chèu tch'ouên tĭ.

MATER. Dompter. 壓服 Iă fôu. — l'orgueil. 壓服(ou 壓住)驕傲 Iă fôu (ou Iă tchóu) kiaō ngaó. Ne pouvoir —. 壓服不住 Iă fôu póu tchóu. — et abattre. 壓伏 Iă fôu. V. DOMPTER.

MATÉRIAUX. 材料 Ts'ái leaó. Calculer les — et la main-d'œuvre. 打算工料 Tà suán kōung leaó. Fournir les — et la main-d'œuvre. 包工料 Paō —. M. d'une composition en vers. 詩料 Chēu leaó.

MATÉRIEL, adj. Objet —. 有形像之物 Iòu hing siáng tchēu ôu. Travail —. 手工 Cheòu kōung. Jouissances matérielles. 身子的快樂 Chēnn tzèu tĭ k'ouái lŏ. Homme matériel. 貪身子快樂 ou 便易的人 T'ân — ou p'iên ĭ tĭ jênn.

MATÉRIEL, s. m. Instruments. 器具 K'ì kiú. 家什 Kiā chĕu.

MATERNEL. 母親的 Mòu ts'în tĭ.

MATERNITÉ. La — divine. 天主聖母的寶位 T'iēn tchòu chéng mòu tĭ tsiŏ wéi.

MATHÉMATIQUES. 算法 Suán fă.

MATIÈRE. Ce dont une chose est faite. 材料 Ts'ái leaó. || T. de philosophie. 物質 Oŭ tchĕu. || Thème. 題 T'ì. Matière abondante. 寬綽題目 K'ouān tch'ŏ t'ì mŏu. V. SUJET.

MATIN. La première partie du jour. Au —. 早起 Tsaò k'ì. 早晌 Tsaò chàng. — et soir. 早起(ou 早晌)晚晌 Tsaò —, wàn chàng. Du — au soir. 從早起到晚晌 Ts'ôung — taó —. Depuis le — jusqu'à midi. 從早起到晌午 Ts'ôung — chàng ôu. Le —, au moment du lever. 早起起來的時候 Tsaò k'ì, k'ì lâi tĭ chêu heóu. Depuis le lever du — jusqu'au coucher du soir. 從早起起來到晚晌睡覺 Ts'ôung — k'ì lâi — chouéi kiaó. Demain, quand le — sera venu. 到了明天早起 Taó leaò mîng t'iēn —. Le lendemain, quand le — fut venu. 到了第二早起 Taó leaò tĭ éul —. De grand —. 清早 Ts'îng tsaò. De très grand —. 大清早起 Tá —. Demain je me lèverai de bon —. 明天我清早(ou 早早)起來 Mîng t'iēn ngò — k'ì lâi. 明天我起早 ou 起個早 Mîng —. Dès le —. 一早起 Ĭ tsaò k'ì. 一清早 Ĭ —. Prière du —. 早起的經 Tsaò k'ì tĭ kīng. 早課 Tsaò k'ó.

La première moitié du jour. 早起 Tsaò k'ì. 頭(ou 前)半天 ou 半晌 T'eôu (ou Ts'iên) pán t'iēn ou pán chàng. 頭晌午 T'eôu chàng ôu. V. MATINÉE.

MATIN. Chien. 大狗 Tá keòu.

Digitized by Google

MATINAL. Du matin. 早起的 Tsaò k'ì tĭ. 早晌的 Tsaò chàng tí.

Qui se lève matin. 早起來的 Tsaò k'ì lâi tĭ.

MATINÉE. Temps du matin. Je vous ai attendu toute une —. 我等了你一早起了 Ngò tèng leaò gnì ĭ tsaò k'ì leaò. J'ai joué à la balle toute la —. 我打了一早起毬 Ngò tà leaò — k'iòu. Je ne l'ai pas vu de toute la —. 從一早起就沒有見他 Ts'òung — tsióu mòu iòu kién t'ā. || La première moitié du jour. 頭(上 ou 前)半天 ou 半晌 T'eôu (Cháng ou Ts'iên) pán t'iēn ou pán chàng. 頭晌午 T'eôu chàng òu. Une —. 一頭半天(半晌 ou 晌午) Ĭ —. La moitié d'une —. 半頭晌午(半半天 ou 半半晌) Pán t'eôu chàng òu —.

MATINES. 夜課 lé k'ó. Chanter les —. 唱夜課 Tch'áng —.

MATINEUX. Il est —. 起平常(尋常 ou 素常)起來的早 T'ā p'íng tch'âng (siûn tch. ou sóu tch.) k'ì lâi tĭ tsaò.

MATOIS. Rusé. 詭詐 Kouèi tchá.

MATOU. 兒貓 Eûl maô.

MATRICE. Viscère. 胎胞 T'âi paō. 母胎 Mòu t'âi. || Moule. 模子 Mô tzèu. M. de caractères d'imprimerie. 鑄字的模子 Tchóu (Tsú) tzéu tí —.

Registre. 賬簿 Tchàng póu.

MATURITÉ. 熟 Chôu. V. MÛR.

MAUDIRE. Faire des imprécations. 罵 Má. 咒罵 Tcheóu má. — qqn. 罵他 Má t'ā. 咒罵他 Tcheóu —. M. dans la rue. 罵街 Má kiāi. M. et faire serment. 罵誓 Má chéu. Détester et — qqn. 咒恨他 Tcheóu hénn t'ā. Il m'a maudit gravement. 他罵了我罵的很重 T'ā má leaò ngò, má tĭ hènn tchóung. Être — par tout le monde. 受衆人的咒罵 Cheóu tchóung jênn tĭ —. Qui mérite d'être —. 可(ou 該)咒罵的 K'ò (ou Kāi) —. Qui doit être détesté et —. 可咒恨的 K'ò —. || Dieu maudit les méchants. (Abandonne) 天主棄絕惡人 T'iēn tchòu k'í tsiuĕ ngŏ jênn. (Punit) 天主罰惡人 T. tchòu fă —. (Condamne à l'enfer) 天主罰惡人下地獄 T. tchòu — hiá tí iŭ.

Détester. 恨 Hénn. 憎惡 Tsēng óu.

MAUDIT. Digne de malédiction. 該(ou 可)咒罵的 Kāi (ou K'ò) tcheóu má tĭ. — soit-il! 該咒嗎 Kāi —! Qui doit être détesté et —. 可咒恨的 K'ò — hénn tĭ. || Détestable. 可恨的 K'ò hénn tĭ. || Digne de mort. 該殺的 Kāi chă tĭ. 該死的 Kāi sèu tĭ. Maudit soit-il! 該死 Kāi sèu! || Qui mérite l'enfer. 該下地獄的 Kāi hiá tí iŭ tĭ. Maudit soit-il! 該下地獄 Kāi —!

Infortuné. 沒有福的 Mòu iòu fŏu tĭ. Maudit est celui qui met sa confiance dans les hommes. 誰倚靠人是沒福的人 Chouêi ì k'aó jênn chéu mŏu fŏu tĭ jênn.

MAUGRÉER. Détester et maudire. — contre qqn. 咒恨他 Tcheóu hénn t'ā. || Se plaindre de qqn. 瞞怨他 Mán iuén t'ā.

MAUSOLÉE. 體面的墳墓 T'ì mién tĭ fênn mŏn.

MAUSSADE. Triste. 悶 Ménn. 悒 Chouênn. Être —. 心裏悶 Sin lì —. Le temps est —. 天悶 T'iēn ménn.

Mauvais. Être d'une humeur —. 脾氣不濟 P'í k'í pŏu tsí.

MAUVAIS. Qui n'est pas bon ; inhabile. 不好 Pŏu haò. — vin. 不好酒 Pŏu — tsiòu. — discours. 不好話 Pŏu — houá. — peintre. 不好畫匠 Pŏu — houá tsiáng. Bon ou —. 好歹 Haò tâi. La conduite bonne ou mauvaise des enfants dépend de l'éducation donnée par les parents. 兒女好歹在父母的管教 Eûl gniù — tsái fóu mòu tĭ kouàn kiaó. Prendre ou Interpréter en — part (juger, expliquer,... d'une manière défavorable) ce que disent, ce que font les autres. 別人說的話別人做的事往(ou 在)不好處裏想(猜訪、定斷、說、解說,...) Piĕ jênn chouō tĭ houá, piĕ jênn tsó tĭ chéu, wàng (ou tsái) pŏu haò tch'óu lì siàng (ts'âi fàng, tíng touán, chouō, kiài chouō,...).

Digitized by Google

Plus mauvais. 更不好 Kéng —. (Ne pas égaler). 不如 Pŏu jòu. 敵不得 Tí pŏu tĕ. 赶不上 Kàn pŏu cháng. V. INFÉRIEUR.

Qui n'est pas de bonne qualité,... 不濟 Pŏu tsí. 劣德 Liuĕ (Lĕ) tĕ. 稀鬆 Hi sōung. 浪蕩 Láng táng. 不强 Pŏu k'iáng. Mauvais instrument. 不濟的(浪蕩 ou 劣德的)傢伙 Pŏu — kiā houŏ. — bois. 不成材料的木頭 Pŏu tch'êng ts'âi leaó tí mŏu t'eôu. Homme d'un — caractère. 脾氣不濟的人 P'i k'í — jênn. Ce calicot est trop mauvais. 這個洋布太澆 Tché kó iáng póu t'ái hiaŏ. Aliment insipide et —. 淡薄飯 Tán pouŏ fán. Homme qui a — cœur. 薄情的人 Pouŏ ts'îng tí jênn. Le cœur humain est devenu —. 人情澆薄了 Jênn ts'îng hiaō pouŏ leaò. — jeunes gens. 廢物子弟 Féi ŏu tsèu tí. Cette grenade est acide et mauvaise. 這個石榴酸不濟的 Tché kó chĕu liôu suān pŏu tsí tí. Quand l'alimentation est —, le travail est aussi de peu de valeur. 飯食不濟活也稀鬆 Fán chĕu —, houŏ iè hi sōung. La récolte de l'année est —. 年頭不濟 Gnién t'eôu —. La moisson n'est pas —. 莊稼不劣 ou 不劣德 Tchouāng kiá pŏu liuĕ (lĕ) ou — tĕ. Cet enfant est très mauvais. 這個孩子很劣 Tché kó hâi tzèu hènn lĕ.

Gâté, corrompu, vicieux. 壞 Houái. Sang mauvais. 壞血 H. hiuĕ. Cœur —. 壞心 H. sīn. Donner un — exemple. 立壞表樣 Lí — piaŏ iáng. — mot. 壞話 H. houá. Agir en — homme. 發壞 Fă houái.

Déraisonnable, injuste. 歪 Wāi. Mauvais procédé. 歪法 Wāi fă. — caractère. 歪脾氣 Wāi p'i k'í. Très —. 很歪 Hènn wāi. 歪的很 Wāi tí hènn. Lui qui est si —. 他這麽歪 T'ā tché mŏ wāi. Se montrer —. 發歪 Fă wāi.

Dur, cruel, nuisible. V. ces mots.

MAXIME. Principe. 道理 Taó lí. Une —. 一條理 Í t'iaŏ lí. || Règle. 規矩 Kouēi kiù. || Adage. 俗話 Siŭ houá. 人常說的話 Jênn tch'âng chouŏ tí houá. Ancienne maxime. 古語 Kòu iù. La — dit. 常言說 Tch'âng iên chouŏ.

MÉCANIQUE. Machine. 機器 Ki k'í. 架子 Kiá tzèu.

MÉCHAMMENT. Il a fait cela —. 他做的那個事有不好心 ou 有不好意思 T'ā tsó tí ná kó chéu, iòu pŏu haò sīn ou — í sēu.

MÉCHANCETÉ. Mauvais cœur. 不好心 Pŏu haò sīn. || Mauvais sentiment. 不好心情 Pŏu haò sīn ts'îng.

MÉCHANT. 不好 Pŏu haò. 不强 Pŏu k'iáng. V. MAUVAIS.

MÈCHE. — de lampe. 燈撚兒 Tēng gnién êul. — de lampe dans laquelle est un bout de roseau. 燈草 T. ts'aò. — de cierge. 蠟撚兒 Lă —. 蠟信兒 Lă sín êul. — faite de papier. 紙撚兒 Tchèu —. Faire une — de lampe. 揑(ou 撚)燈草 Gniĕ (ou Gnièn) —. Extrémité extérieure de la — d'une lampe. 燈苗兒 T. miaô êul. Lumignon de la — d'une lampe. 燈花 T. houā. Séparer les brins de la — d'une lampe à leur extrémité. 撥燈 Pouŏ tēng. 撥着燈 Pouŏ tchŏ tēng.

Corde qui sert à mettre le feu à un canon, à une mine. 火繩 Houŏ chêng.

Une mèche de cheveux. 一綹子頭髮 Í liòu tzèu t'eôu fă. || Mèche de fouet. 鞭稍 Piên chaō. || Mèche de tarière, de villebrequin,... 鑽頭 Tsouán t'eôu.

MÉCOMPTE. Erreur de compte. Il y a —. 算差了 Suán tch'ā leaò. Déception. Éprouver du —. 不得所盼望的 ou 所指望的 Pŏu tĕ chouŏ p'án wáng tí ou chouŏ tchèu —.

MÉCONNAISSABLE. 認不出來的 Jénn pŏu tch'ŏu lâi tí.

MÉCONNAÎTRE. Ne pas reconnaître. 不認得 Pŏu jénn tĕ. — sa mère. 不認得他的母親 Pŏu — t'ā tí mòu ts'īn. || Désavouer, nier. Méconnaître un frère. 把兄弟說不是兄弟 Pà hiōung tí chouŏ pŏu chéu —.

Ne pas tenir compte. Méconnaître les

Digitized by Google

services reçus. 不知恩 Pŏu tchēu ngēnn. — les bontés dont on a été l'objet. 不知情 Pŏu tchēu ts'ing. — les bienfaits, les bontés des parents. 不知父母的恩、不知父母的情 Pŏu tchēu fóu mòu tĭ —. || Oublier, négliger, mépriser. V. ces mots.

MÉCONTENT. Qui n'est pas content. 不喜歡的 Pŏu hì houān tĭ. Il est — de tout. 他什麼也不喜歡 T'ā chĕu mò iè —. Être — de soi. 自己不喜歡自己 Tséu kì —. N'être pas — de partir. 喜歡走 Hì — tseòu. 願意走 Luén ì tseòu. V. CONTENT.

Qui a du ressentiment. Être mécontent. 抱怨 Paó iuén. Être — de qqn. 怨他 Iuén t'ā. 抱怨他 Paó —. Trouver son destin mauvais et en être —. 怨運氣不强 Iuén iún k'ì pŏu k'iâng. Il trouve qu'on ne le traite pas bien, et il en est —. 他怨人待他不好 T'ā iuén jênn tái t'ā pŏu haò. En cette affaire, il n'a pas lieu d'être — de moi, et de dire que je ne l'ai pas aidé; c'est de lui-même qu'il doit être —, parce que la faute en est à lui. 在這個事上他怨不得(怨不當得 ou 怨不上)我沒有相幫他是怨他的過失 Tsái tché kó chéu cháng, t'ā iuén pŏu tĕ (— tāng tĕ ou — pŏu cháng) ngò mŏu iòu siāng pāng t'ā; chéu iuén t'ā tĭ kouó chĕu. N'avoir pas lieu d'être —. 無可怨 Oû k'ò iuén. N'avoir lieu d'être — de personne. 誰他怨不得 ou 怨不當得 Chouéi iè —. Être — du ciel et de la terre. 恨天怨地 Hénn t'iēn, iuén tí.

MÉCONTENTEMENT. Sentiment de —. 不喜歡的心 Pŏu hì houān tĭ sīn. Cause de —. 不喜歡的緣故 Pŏu — iuén kóu. || Ressentiment. Cri de —. 怨聲 Iuén chēng.

MÉCONTENTER. — qqn. 叫他不喜歡 Kiaó t'ā pŏu hì houān.

MÉCRÉANT. 沒有信德的 Mŏu iòu sín tĕ tĭ.

MÉDAILLE. 牌 P'ái. Décerner à qqn une — d'argent. 賞他銀牌 Chàng t'ā īn p'ái. — sainte. 聖牌 Chéng p'ái. — de la Sainte Vierge. 聖母聖牌 Chéng mòu chéng p'ái.

MÉDECIN. 醫生 Ī chēng. 醫生先生 Ī — siēn chēng. 看病的先生 K'án pìng tĭ —. (A Pékin) 大夫 Tái fōu. Appeler le —. 請醫生 Ts'ìng —. Le médecin part pour visiter un malade, descend chez le malade. (De quelque manière qu'il voyage, on dit) 醫生出馬下馬 Ī chēng tch'ŏu mà, hiá mà. Honoraires d'un —. 馬錢 Mà ts'iên. Le — donne des consultations chez lui. 醫生瞧門脈 Ī — ts'iaó mênn mĕ. Remercier le — et lui offrir un présent. 謝承醫生 Sié tch'ĕng —.

MÉDECINE. Art de traiter les maladies. 醫法 Ī fă. Livre de —. 醫書 Ī chōu. 藥書 Iŏ chōu. Dieu de la —. 藥王 Iŏ wâng. Exercer la —. 行醫 Hing ī. (Traiter les maladies) 治病 Tchéu pìng. (Examiner les maladies) 看病 K'án pìng. Exercer la — sur les vieillards. 給老人治病 Kĭ laò jênn —. Connaître la —. 會治病 Houéi —. 會看病 Houéi —. N'être pas capable d'exercer la —. 看不了病 K'án pŏu leaò pìng. La — et la chirurgie. 內科外科 Néi k'ō, wái k'ō. 內外兩科 Néi wái leàng k'ō. Exercer uniquement la —, et non la chirurgie. 行醫專治內科不治外科 Hing ī, tchouēn tchéu —. Mr Ts'ao a employé environ dix ans à étudier la —. 曹先生在這個醫道上用了十來年的工夫 Ts'aô siēn chēng tsái tché kó ī taó cháng iòung leaò chĕu lâi gnién tĭ kōung fōu. Il est très habile dans la —; vraiment, dès qu'il met la main à l'œuvre, la maladie disparaît; son habile main ramène le printemps (une santé parfaite). 他好醫道了眞是到手病除妙手回春 T'ā haò ī taó leaò; tchēnn chéu taó cheòu, ping tch'ôu; miaó cheòu houéi tch'ouēnn. Femme qui exerce la —. 藥婆 Iŏ p'ouô.

Remède purgatif. 打藥 Tà iŏ. 瀉藥 Sié iŏ. Prendre une médecine. 喫一服打藥 ou 瀉藥 Tch'ĕu ī fóu —.

MÉDIAT. 不挨着的 Pŏu ngāi tchŏ tĭ.

Digitized by Google

MÉDIATEUR. 中人 Tchōung jénn. — qui s'entremet pour amener un accommodement. 說和的 Chouō houō tí. 講和的 Kiàng —. V. S'ENTREMETTRE.

MÉDICAL. Propre à guérir. 能治病的 Nêng tchéu píng tí.

MÉDICAMENT. 藥 Iō. Appliquer un — sur une plaie. 在瘡上上藥 Tsái tch'ouāng cháng cháng iō.

MÉDICINAL. Propre à guérir. 能治病的 Nêng tchéu píng tí. Eau médicinale. 能治病的水 Nêng — chouèi. Substance —. 藥材 Iō ts'âi. Cueillir des plantes médicinales. 採藥 Ts'ài iō.

MÉDIOCRE. Qui est entre le grand et le petit, entre le bon et le mauvais. 中等的 Tchōung tèng tí. Être de taille —. 格子中等的(中溜的 ou 不大不小) Kŏ tzèu — (tchōung lióu tí ou pŏu tá pŏu siaò). 不高不矬 Pŏu kaō pŏu ts'ouō. Il est de taille —, ni grand ni petit. 他是中溜的身量也不高也不矮 T'ā chéu — chēnn leáng, iè pŏu kaō iè pŏu iài. Récolte —. 勻溜(ou 中溜的)年頭 Iún — gniên t'eŏu. Intelligence —. 中等的(ou 中溜的)明悟 Tchōung — ming óu. Avoir une fortune —. 也不窮也不富貴 Iè pŏu k'iôung, iè pŏu fóu kouéi. Ordinaire. 平常的 P'ing tch'âng tí. Petit. 小 Siaò. 不大 Pŏu tá. 有限的 Iòu hién tí. Habileté très médiocre. 有限的才幹 Iòu hién tí ts'âi kán.

MÉDIRE. Dire les défauts de qqn. 說他的不好(不是、是非、過失 ou 短處) Chouō t'ā tí pŏu haò (pŏu chéu, chéu fēi, kouó chĕu ou touàn tch'óu). Ne faire que —. 淨道人家的短處 Tsíng taó jénn kiā tí —. || Dénigrer qqn. 毀謗他 Houèi páng t'ā. 說他不好 Chouō t'ā pŏu haò. Médire de tout le monde. 說東家道西家 Chouō tōung kiā, taó sī kiā. 說這家子長那家子短的 Chouō tché kiā tzèu tch'âng, ná kiā tzèu touàn tí. 不說張家長就說李家短 Pŏu chouō Tchāng kiā tch'âng, tsióu chouō Lí kiā touàn.

MÉDISANCE. 毀謗人的話 Houèi páng jénn tí houá.

MÉDISANT. Homme —. 毀謗人的人 Houèi páng jénn tí jénn.

MÉDITATIF. Avoir l'esprit —. 好想事 Haò siàng chéu.

MÉDITATION. Oraison mentale. 默想 Mĕ siàng. Sujet de —. 默想題目 Mĕ — t'í mŏu. Prélude de la —. 引道 În taó. Se représenter ce qui doit être le sujet de la —. 定形像 Tíng hing siáng. Diviser le sujet de la — en trois ou quatre parties. 分三四分子 Fēnn sān séu fēnn tzèu.

MÉDITER. Réfléchir. 想 Siàng. — une vérité. 想想一條理 Siàng — ī t'iaō lí. || Faire l'oraison mentale. 默想 Mĕ siàng. Méditer la Passion de Jésus-Christ. 默想耶穌苦難 Mĕ — Iĕ sōu k'ōu nán. Après avoir médité une partie du sujet, on médite la suivante. 默想了一分子再默想別的分子 Mĕ — leaò ī fénn tzèu, tsái — piĕ tí —. Quand j'ai fini de méditer une vérité, j'en médite une autre. 我想完一條事理再想一條別的事理 Ngò — wân ī t'iaō chéu lí, —.

Combiner le projet de. 打算 Tà suán. Méditer la mort d'un homme. 謀(ou 說算)殺人 ou 殺人命 Meŏu (Mouō) — chă jénn ou chă jénn míng. V. DESSEIN.

MÉDITERRANÉE. Mer —. 地中海 Tí tchōung hài.

MÉFAIT. 不好事 Pŏu haò chéu.

MÉFIANCE. Soupçon. 疑惑 Í houĕ. Sentiment de —. 疑心 Í sīn.

MÉFIANT. Homme —. 好疑惑(ou 猜疑)的人 Haò í houĕ (ou ts'ài í) tí jénn.

SE MÉFIER. 疑惑 Í houĕ. 猜疑 Ts'āi í. V. SE DÉFIER.

MÉGARDE. Avoir par — renversé la cruche avec le pied. 一不經心(ou — 個粗心)把罐子趿倒了 Ĭ pŏu kīng sīn (ou Ĭ kó ts'ōu sīn) pà kouán tzèu t'âng taò leaò. V. ATTENTION.

MÉGÈRE. 潑婦 P'ouō fóu. 刁老婆子 Tiaō laò p'ouō tzèu.

Digitized by Google

MEILLEUR. 更好 Kéng haò Celui-là n'est-il pas —? 那個不更好麽 ou 不更强麽 Ná kó pōu — k'iâng mò? — que par le passé. 比頭裏好 ou 更好 Pi t'eôu lì —. Beaucoup —. 好的多 Haò tí touō Il devient — d'année en année. 他一年比一年的好 T'ā ì gnién —. 他一年好似一年的 T'ā — séu —. Plus il est vieux, — il est. 越老越好 Iuĕ laò, —. Il n'y a pas — homme que vous. 好人再沒有過於你的了 Haò jênn tsái mŏu iòu kouó iū gnì tí leaò Il n'y a pas de — moyen. 這是好不過的法子 Tché chéu haò pōu kouó tí fă tzèu. Ils sont tous meilleurs les uns que les autres. 他們一個好起一個 ou 好似一個的 T'ā mênn í kó haò k'ì í kó ou haò séu í kó tí. || Le meilleur. 很（最 ou 頂）好的 Hènn (Tsouéi ou Tìng) haò tí. Le — homme du monde. 天下很（最 ou 頂）好的人 T'iēn hiá — jênn. V. PLUS.

MÉLANCOLIE. Bile noire. 黑膽 Hĕ tàn.

MÉLANCOLIQUE. 悶 Ménn. 心裏悶 Sīn lì —. Être d'un caractère naturellement —. 脾氣生來的好發悶 ou 好發慈悶 P'i k'í chēng lâi tí haò fă ménn ou — tch'eôu ménn.

MÉLANGE. Affection pure et sans —. 純不雜的愛情 Chouênn (Tch'ouênn) pŏu tsă tí ngái ts'îng.

Au pl. Recueil. 雜文 Tsă wènn

MÊLÉ. Ustensiles divers mêlés ensemble sans ordre. 雜亂傢伙 Tsă louán kiā houò. Les deux sexes sont — ensemble sans ordre. 男女混雜 Nân gnù houènn tsă. V. DIFFÉRENT.

MÊLÉE. Combat. 亂打仗 Louán tà tchàng.

MÊLER Mettre ensemble plusieurs substances. 攪 Tch'ân. 攪和 Tch. houô. — du fiel dans le vin. 酒裏頭攪（攪和 ou 攪上）苦膽 Tsiòu lì t'eôu — cháng k'òu tàn. — de la paille et mettre de l'eau dans le grain qu'on veut vendre. 糶糧食攪糠使水 T'iaó leâng chĕu, tch'ān k'āng, chèu chouèi. Avoir mêlé de l'huile avec du vinaigre. 着油同醋攪了 ou 攪和了 Tchō iòu t'ôung ts'óu tch'ān leaò ou —. Manger la viande et les pommes de terre mêlées ensemble. 肉同山藥攪和的一塊兒喫 Jōu t'ôung chān iŏ — tí í k'ouái ėul tch'ĕu. Mêler quelques mots de doctrine (dans la conversation). 攪雜（ou 攪雜上）幾句道理 Tch'ân tsă — kì kiú taó lì. — un sentiment d'amour-propre (à une action généreuse). 攪雜（ou 攪雜上）愛自己的私情 Tch'ān — ngái tzéu kì tí sēu ts'îng.

Parfaire un mélange, délayer. Mêler le mortier. 和泥 Houô gnì. — la farine (dans l'eau). 和麵 Houô mién. Il faut toujours — parfaitement. 總得和熟了 Tsòung tĕ houô chŏu leaò. — et troubler l'eau. 把水和攪渾了 Pà chouèi houô lă houénn leaò. Mortier qui a été mêlé de paille de blé. 用麥稽和的泥 lóung mĕ kiāi houô tí gnì. Agiter et mêler. 攪 Kiaò. 攪和 Kiaò houô. Avoir agité et mêlé parfaitement. 攪勻了 Kiaò iún leaò. 攪了勻式 Kiaò leaò iún chĕu. Mêler, à l'aide d'un bâton ou d'un autre instrument, le grain dans la paille hachée pour nourrir les animaux. 餧牲口在草裏拌上料 Wéi chēng k'eòu, tsái ts'aò lì p'án cháng leaó. — un légume salé dans les haricots fermentés. 鹹菜拌豆腐 Hiên ts'ái p'án teóu fòu. || Brouiller. Mêler les cheveux. 把頭髮弄亂了 Pà t'eôu fă lóung louán leaò. Le fil est mêlé. 線亂了 Siên —. || Impliquer. 連累 Liên léi.

SE MÊLER. S'occuper. 管 Kouàn. Je ne me mêle pas des affaires d'État. 我不管政事 Ngò pŏu — tchéng chéu.

MÉLODIEUX. 好聽的 Haò t'îng tí. Son chant est —. 他唱的好聽 T'ā tch'áng tí —.

MELON. 甜瓜 T'iên kouā. — d'eau. 西瓜 Sī kouā. V. CONCOMBRE.

MÉLONGÈNE. Aubergine. 茄子 K'iê tzèu.

MEMBRANE. 皮 P'i.

Digitized by Google

MEMBRE. Les membres du corps. 肢體 **Tchēu t'ì.** 脚手 **Kiŏ cheòu.** Les quatre —. 四肢 **Séu tchēu.** Tous les — du corps. 四體百肢 **Séu t'ì, pĕ tchēu.** C'est Dieu qui a assemblé les — de mon corps. 我的肢體(ou 四體百肢)是天主湊成的 **Ngò tì — chéu T'iēn tchòu ts'eóu tch'êng tì.** Les frères sont comme les — d'un même corps. 弟兄如手足 **Tí hiŏung jòu cheòu tsiŭ.** Les chrétiens sont les — de Jésus-Christ. 奉教人們是耶穌的肢體 **Fòung kiaó jênn mênn chéu lê sōu tì tchēu t'ì.**

MÊME, adj. Identique. 一 **Ì.** Nous sommes sur le — bateau. 我們是一個船上的人 **Ngò mênn chéu ì kó tch'ouên cháng tì jênn.** Lui et moi, nous sommes de la — sous-préfecture. 我和他屬一縣管 **Ngò houó t'ā chŏu ì hién kouàn.** Nous demeurons dans le — endroit. 我們在一處住着 **Ngò mênn tsaí ì tch'óu tchóu tchŏ.** Les personnes d'une — famille mangent la nourriture préparée dans une — marmite. 一家子人喫一鍋的飯 **Ì kiā tzèu jênn tch'ĕu ì kouō tì fán.** Dans tout l'univers c'est la — doctrine. 天下都是一個道理 **T'iēn hiá tōu chéu ì kó taó lì.** Nous poursuivons la — entreprise. 我們是一事的 **Ngò mênn chéu ì chéu tì.** Le jour — où je suis tombé malade. 我得了病那一天(那一日、當天 ou 當日) **Ngò tĕ leaò píng ná ì t'iēn (ná ì jĕu, tāng t'iēn ou tāng jĕu).** Au moment — où il ouvrait la bouche. 他(ou 正他)開口的時候 ou 當時 **T'ā (ou Tchéng t'ā) k'āi k'eòu tì chéu heóu** ou **tāng chéu.**

Commun à plusieurs. 同 **T'ôung.** Ceux qui portent le même nom de famille. 同姓(ou 一姓)的人 **T'ôung síng (ou Ì síng) tì jênn.** Ceux qui sont de la — génération que vous. 和你一輩兒的 ou 同輩兒的 **Houó gnì ì péi êul tì** —. Ceux qui vivent à la — époque. 同時的人 **T'ôung chéu tì jênn.** 一時人 **Ì chéu jênn.** Je suis du — âge que lui. 我和他同歲 **Ngò houó t'ā —souéi.** Docteurs promus la — année. 同年的進士 **T. gniên tì tsín chéu.** Les officiers promus la — année. 同年做官的 **T. — tsó kouān tì.** Avoir les mêmes sentiments. 同心合意 **T. sīn, hŏ ì.** Vous n'avez pas les — sentiments que moi. 你不同我一心 **Gnì pŏu — ngò ì sīn.**

Semblable. 一樣的 **Ì iáng tì.** Les mêmes usages. 一樣的風俗 **Ì —, fōung siŭ.** Les hommes ne sont pas tous les —, non plus que les arbres. 人不是一樣的人木不是一樣的木 **Jênn pŏu chéu —, mŏu —.** Je n'achète pas les — légumes que vous. 我和你不買一樣菜 ou 一樣的菜 **Ngò houó gnì pŏu maì — ts'aí** ou **—.** Il faut répéter les — paroles que lui. 該同他說一樣的話 **Kāi t'ôung t'ā chouŏ — houá.** Il n'est plus le même que autrefois. 他比先前不相同了不一樣了 **T'ā pì siēn ts'iên pŏu siāng t'ôung leaò, —.**

Égal. Il est de la même taille que vous. 他同你一般高 ou 一樣高 **T'ā t'ôung gnì ì pān kaō** ou **ì iáng kaō.** Être de la — dureté que la pierre. 硬的和(ou 像)石頭一樣 **Íng tì houó (ou siáng) chĕu t'eôu —.** 和石頭這麼硬 **Houó — tché mŏ íng.** V. AUSSI.

Qui a cours en plusieurs endroits. A Chang hai le langage n'est pas le même qu'à Pékin. 上海和北京言語不通 **Cháng haì houó Pĕ kīng iên iù pŏu t'ōung.** || Primitif. Il faut rendre au propriétaire les objets mêmes qui lui appartiennent, et en même nombre. 該把原物原數交回本主 **Kāi pà iuên ŏu, iuên chóu, kiaō houéi pènn tchòu.**

De même que. 如同 **Jóu t'ôung.** Dans le monde, il y aura toujours des méchants; de même que dans un champ de millet, il y a toujours du faux millet. 世界上少不了惡人也(ou 就)像(如同 ou 彷彿)穀子地裏少不了莠子一樣 **Chéu kiaí cháng, chaò pŏu leaò ngŏ jênn; iè (ou tsióu) siáng (jóu t'ôung ou fàng fŏu) kōu tzèu tí lì, — gniòu tzèu ì iáng.** V. COMME.

Digitized by Google

Après un pronom. 自己 **Tzéu kì.** Vulg. 自家 **Tzéu kiā.** C'est ce que j'ai entendu moi-même. 這是我自己(ou 自家)聽見說的 **Tché chéu ngò — t'ĭng kién chouŏ tì.** (Moi-même personnellement, de mes propres oreilles) 這是我親自聽見說的 **Tché chéu ngò ts'în tzéu —.** Les circonstances dans lesquelles je me suis trouvé moi — personnellement. 我親自經歷過的光景 **Ngò — kĭng lì kouó tì kouāng kĭng.** Dieu vient lui — enseigner les hommes. 天主自己(ou 親自)來教訓人 **T'iēn tchòu — lâi kiaó hiún jénn.** N'est-ce pas vous nuire à vous —? 這不是你自己害自己麼 ou 你各人害各人麼 **Tché pŏu chéu gnì — hâi — mò** ou **gnì kŏ jénn —?** S'interrogeant soi —. 自己問着自己 **Tzéu kì wénn tchŏ —.** L'empereur laboure lui — en personne. 皇上本人(本身 ou 親身)耕地 **Houâng châng pènn jénn (pènn chēnn** ou **ts'în chēnn) kĭng tí.** Je ne suis pas homme à me vanter moi —? 不是我自己誇自己 ou 我各人誇各人 **Pŏu chéu ngò — k'ouā —** ou **ngò kŏ jénn —.** Il reconnaît lui — ses défauts. 他自己認他的毛病 **T'ā — jénn t'ā tì maŏ píng.** 他各人認各人的毛病 **T'ā —.** Il avoue lui — qu'il s'est trompé. 他自己(ou 自家)承認他錯了 **T'ā — tch'éng jénn t'ā ts'ouŏ leaò.** Je veux parler moi —. 我自己(ou 自家)願意說話 **Ngò — iuén ì chouŏ houá.** Un petit enfant ne sait pas prendre lui — la nourriture. 小孩子自己不會喫飯 **Siaò hâi tzèu — pĕu houéi tch'ĕu fán.** Soudain la liqueur s'enflamma d'elle —. 那個酒忽然自己着了 **Ná kó tsiòu hŏu jénn — tchŏ leaò.** L'herbe croit d'elle —. 草自然就長 **Ts'aò tzéu jên tsióu tchàng.** V. NATURELLEMENT. Dieu existe par lui —. 天主是自有的 **T'iēn tchòu chéu tzéu iòu tì.** Ce sentiment, en lui-même, est louable. 這個意思本來好 **Tché kó ì sēu pènn lâi haò.** Réfléchir en soi-même. 心裏想 **Sīn lì siàng.**

MÊME, adv. Aussi, de plus. 也 **Iè.** Sa femme — l'abandonna. 他妻子(ou 連他妻子)也捨了他 **T'ā tch'ī tzèu (ou Liên —) iè chè leaò t'ā.** Je n'ai pas — une couverture de lit. 我一個被子(ou 連個被子)也沒有 **Ngò ì kó péi tzèu — iè mŏu iòu.** Si vous ne pensez — pas aux bienfaits que vous recevez de Dieu. 天主的恩典你若是連想也不想 **T'iēn tchòu tì ngēnn tièn, gnì jó chéu — pŏu siàng.** Ne pas — faire un mouvement. 一動(ou 連一動)也不動 **Ì tóung —.** N'oser pas — manger. 連飯也不敢喫 **Liên fân iè pŏu kàn tch'ĕu.** Ne pas — se laver le visage. 連臉也不洗 **Liên liĕn iè pŏu sì** Mes parents à mon égard ne valent pas — des étrangers. 我的親戚連外人也不如 **Ngò tì ts'în ts'ì liên wâi jénn iè pŏu jòu.** Il ne fait pas — autant de cas de moi que d'un vermisseau. 他拏着我連個蟲子不如 **T'ā nà tchŏ ngò liên kó tch'óung tzèu pŏu jòu.**

Quand même. 就是 **Tsióu chéu.** 即使 **Tsí pién.** V. QUAND.

MÉMOIRE. Faculté de l'âme. 記性 **Kí sing.** 記含 **Kí hân.** Bonne —. 好記性 **Haò —.** N'avoir pas bonne —. 記性不濟 **Kí — pŏu tsí.** Votre — ne garde pas le souvenir des recommandations que votre oreille a entendues. 你沒有耳性子 **Gnì mŏu iòu èul sing tzèu.** 你這耳性可不濟 **Gnì tché — k'ò pŏu tsí.** Noter dans sa —. 記在心裏 **Kí tsâi sīn lì.** 在心裏記出來 **Tsâi — tch'ŏu lâi.** Noter et garder dans sa —. 心裏記住 **Sīn — tchóu.** Ne pouvoir garder dans sa —. 記不住 **Kí pŏu tchóu.** Avoir dans la —. 記着 **Kí tchŏ.** Pouvoir rappeler à sa —. 記得 **Kí tĕ.** L'homme a la faculté de noter les choses dans sa —. 人能記事兒 **Jénn nêng kí chéu êul.** C'est l'une des premières choses dont ma — ait gardé le souvenir. 我從記事兒就記得這個 **Ngò ts'óung —, tsióu kí tĕ tché kó.** J'ai noté cette parole dans ma —. 我把這個話記在心裏了 **Ngò pà tché kó houá —.**

Digitized by Google

我記住了這個話 Ngò —. Gardez ce fait dans votre —. 你記着這個事 Gnì kí tchŏ tché kó chéu. Garder la — d'une offense. 記警 Kí tch'eôu. Se rappeler constamment à la — le souvenir des bienfaits reçus. 常記念(ou 追想)前受的恩典 Tch'âng kí gnién (ou tchouēi siàng) ts'iên cheôu tí ngēnn tièn. Rappeler à la — de qqn le souvenir de. 提醒他記念 T'i sing t'ā kí gnién. 叫他想起來 Kiaó t'ā siàng k'ì lâi. On lui éleva un monument en — de sa victoire. 立了一座牌坊爲記念他得勝了敵人 Lí leaò ì tsouó p'âi fāng, wéi kí gnién t'ā tĕ chéng leaò tí jênn. V. SE RAPPELER. Avoir fortement imprimé dans la — le souvenir d'une offense. 結記胸膛 Kiĕ kí kó tch'eôu. Je garderai fidèlement dans ma — le souvenir de votre bonté. 我結記着你的仁慈 Ngò — tchŏ gnì tí jênn ts'êu. Ma — m'a trompé. 我記錯了 Ngò kí ts'ouŏ leaò. Graver profondément dans la — une vérité. 把一個道理深深刻在心裏 Pà ì kó taó lì chēnn chēnn k'ĕ tsái sīn lì. De mémoire d'homme, il n'avait fait un si grand froid. 從老輩兒裏沒有經過這麼冷 Ts'ôung laò péi êul lì mŏu iòu kīng kouó tché mò lèng. || Réputation. 名聲 Ming chēng. D'heureuse —. 人忘不了的 Jênn wâng pŏu leaò tí.

MÉMOIRE, s. m. Écrit. 書 Chōu. — adressé au souverain. 奏書 Tseóu chōu. Mémoires historiques. 史記 Chèu kí. 誌書 Tchéu chōu. — historiques d'une contrée. 一國的史記 Ì kouŏ tí chèu kí. — d'une sous-préfecture. 縣誌 Hién tchéu. || Billet. 單子 Tān tzèu.

MÉMORABLE. 可記載的 K'ò kí tsái tí. A jamais —. 永遠不可忘了的 lòung iuèn pŏu k'ò wâng leaò tí. Parole —. 可取的話 K'ò ts'iù tí houá.

MÉMORIAL. Écrit. 書 Chōu. V. MÉMOIRE, || Signe commémoratif. 表記 Piaò kí. Le sacrement de l'Eucharistie est le mémorial des souffrances et de la mort de Jésus-Christ. 聖體聖事是耶穌苦難聖死的表記 Chéng t'ì chéng chéu chéu iê sōu k'òu nán, chéng sèu tí —.

MENAÇANT. Redoutable. 可怕的 K'ò p'á tí. Être venu avec un appareil —. 耀武揚威的來了 laó òu, iâng wēi tí lâi leaò.

MENACE. Parole propre à effrayer qqn. 嚇唬人的話 Hiá hòu jênn tí houá. || Danger. 危險 Wêi hién.

MENACER. Faire craindre. — qqn en paroles. (Dire des paroles pour l'effrayer) 說話爲(要ou願意)嚇唬他 Chouŏ houá wéi (iaó ou iuén ì) hiá hòu t'ā. 說話嚇唬他 Chouŏ —. M. qqn du bâton. (Prendre un bâton pour l'effrayer) 拿(ou 拿着)棍子嚇唬他 Nâ (ou Nâ tchŏ) kouénn tzèu —. M. qqn d'un procès. 拿(ou 拿着)打官司嚇唬他 Nâ — tà kouān sēu —. M. qqn de le tuer ou de se suicider. 拿着死嚇詐他 Nâ tchŏ sèu —. La pluie nous —. (Il est à craindre que la pluie ne tombe bientôt) 恐怕要下雨 K'òung p'á iaó hiá iù. Le mur — ruine. 恐怕牆要倒 K. p'á ts'iâng iaó taò. Vous êtes menacé d'une maladie. 你恐怕要生病 Gnì — chēng píng. La tour menace le ciel (s'élève jusqu'au ciel). 樓頂着天 Leôu tìng tchò t'iēn.

MÉNAGE. Foyer domestique, famille. 家 Kiā. Affaires de —. 家裏的事 Kiā lì tí chéu. Régler le —. 當家 Tāng kiā. Toile de —. 家裏織的布 Kiā lì tchĕu tí póu. V. MAISON. Savoir régler le — (la dépense, l'entretien de la famille). 會過日子 Houéi kouó jĕu tzèu. V. VIVRE. || Le mari et la femme. 夫妻 Fōu ts'ī. 夫婦 Fōu fóu. Former ensemble un ménage. 成(ou 爲)夫妻 Tch'êng (ou Wéi) fōu ts'ī. Faire mauvais —. 夫妻不睦 Fōu ts'ī pŏu mŏu.

MÉNAGEMENT. Précaution. User de ménagements. 謹愼 Kìn chénn. 小心 Siaò sīn. || Indulgence. Traiter les autres avec ménagement. 寬待別人 K'ouān tái piĕ jênn. Se traiter sans —. 不寬待自己 Pŏu — tzéu kì.

Digitized by Google

MÉNAGER, v. User avec économie. 省 Chèng. 省着用 Chèng tchŏ ióung. 儉省着用 Kién —. M. le bois. 省(省着用 ou 儉省着用)木頭 Chèng — mŏu t'eôu. V. ÉPARGNER.

Épargner par un sentiment d'attachement ou de commisération. 愛惜 Ngái sĭ. Ménager sa santé. 愛惜自己的身子 Ngái sĭ tzéu kĭ tĭ chēnn tzèu. — l'argent. 愛惜錢 Ngái sĭ ts'iên. — son temps. 愛惜光陰 Ngái sĭ kouāng în. || User avec modération, avec prudence. Ménager ses forces. 小心不過於費力氣 Siaò sīn, pŏu kouó iū féi lĭ k'í. — sa monture. 小心不叫馬太使的慌 Siaò sīn, pŏu kiaó mà t'ái chèu tĭ houāng.

Traiter qqn avec indulgence. 寬待他 K'ouān tái t'ā. || Prendre garde d'offenser qqn. 小心不得罪他 Siaò sīn, pŏu tĕ tsouéi t'ā. || Prendre soin de, arranger. Ménager une affaire difficile. 管(ou 安排)一件難辦的事 Kouàn (ou Ngān p'ái) ĭ kién nân pán tĭ chéu. — un accommodement. 講和 Kiàng houó. 說和 Chouŏ houó.

MÉNAGER, adj. 儉省 Kién chèng. Être très —. 很儉省 ou 很省 Hènn —. V. ÉCONOME. Être trop —. 細 Sí. 吝 K'iù. V. AVARE.

MÉNAGÈRE, s. f. 當家的女人 Tāng kiā tĭ gniù jênn. 女當家的 Gniù —. Être bonne —. 會當家 Houéi —. 會過日子 Houéi kouó jĕu tzèu.

MÉNAGERIE. 喂禽獸的院子 Wéi k'în cheóu tĭ iuén tzèu.

MENDIANT. 要飯唉的 Iaó fán tch'ēu tĭ. 要飯的 Iaó fán tí. — déguenillé. 花子 Houā tzèu. 花刺子 Houā lă tzèu. — qui se fait une cicatrice au front. 刺破頭的 Lă p'ouó t'eôu tĭ.

MENDIER. Demander sa nourriture. 要飯 Iaó fán. 要飯唉 Iaó fán tch'ēu. Traîner un bâton à la main et —. 拉着棍子要飯唉 Lă tchŏ kouénn tzèu, —. Aller — de village en village, et ne pouvoir rien obtenir. 串鄉要飯要不出來 Tch'ouén hiāng —, iaó pŏu tch'ŏu lâi. Nourriture mendiée. 要的飯 Iaó tĭ fán L'année dernière, il a mendié tout l'hiver. 去年他要了一冬飯 K'iù gniên, t'ā iaó leaò ĭ tōung fán. Ce pauvre diable qui mendie. 那要飯求食(ou 討食)的窮命鬼 Ná —, k'iòu chĕu (ou t'aò chĕu) tĭ k'iôung míng kouèi. Qui crie dans les rues et —. 叫街求食的 Kiaó kiāi, —. || En parlant des bonzes qui demandent des aliments, de l'argent,... 化緣 Houá iuên. 募緣 Móu iuên. Argent mendié par les bonzes. 化的銀子 Houá tĭ în tzèu. V. AUMÔNE.

Demander, rechercher. 求 K'iôu. Mendier de l'argent. 求錢 K'iôu ts'iên. — des éloges. 討人的讚美 ou 誇獎 T'aò jênn tĭ tsán mèi ou k'ouā tsiàng. — l'approbation des supérieurs. 在長上跟前討好 Tsái tchàng cháng kēnn ts'iên t'aò haò.

MENÉE. Ruse. 詭計 Kouèi kí.

Allée et venue. 來往 Lâi wàng.

MENER. 領 Lìng. — avec soi. 帶 Tái. — derrière soi l'aide d'une corde. 牽 K'iên. V. CONDUIRE.

MENEUR. Chef. 頭 T'eôu. 領頭的 Lìng t'eôu tĭ.

MENOTTES. Planchettes qui tiennent serrés ensemble les poignets d'un prisonnier. 手梏子 Cheòu kŏu (k'aó) tzèu. Mettre les — à un criminel. 給犯人帶上手梏子 Kĭ fán jênn tái cháng —. 梏起犯人來 K'aó k'ĭ — lâi. || Chaîne qu'on met aux poignets d'un prisonnier. 手鐐子 Cheòu leaò tzèu. Porter des —. 帶着手鐐子 Tái tchŏ —.

MENSONGE. 謊話 Hiá houá. 謊話 Houàng houá. 謊 Houàng. Dire un —. 說謊話 ou 說謊 Chouŏ —. 撒謊 Să —. 扯謊 Tch'è —. Avoir dit un —. 撒了個謊 Să leaò kó —. Ne pas dire le moindre —. 一句謊也不說 ĭ kiú — iè pŏu chouŏ. Son — était si bien tourné qu'il avait tout à fait l'apparence de la vérité. 他撒了謊撒的這麼圓範活像真的 T'ā — tché mò iuên fán, houŏ siáng tchēnn tĭ. Ne savoir dire ni mensonges ni compliments peu

Digitized by Google

sincères. 不會虛言套語的 Pŏu houéi hiū iên, t'aó iù tĭ. Ne dire que des — auxquels personne ne veut croire. 淨套虛的着人難信 Tsíng t'aó hiū tĭ, tchŏ jênn nân sín. Extorquer de l'argent à qqn par un mensonge. 訛 (ou 訛詐) 他的銀子 Ngô (ou Ngô tchá) t'ā tĭ in tzéu.

MENSONGER. 虛假的 Hiū kià tĭ. 虛 Hiū. 假 Kià. V. FAUX.

MENSTRUES. 月事 Iuĕ chéu. 月經 Iuĕ kīng.

MENSUEL. D'un mois. Compte —. 一月的賬 Ĭ iuĕ tĭ tchàng. || Qui a lieu chaque mois. 一月一次的 Ĭ iuĕ ĭ ts'éu tĭ.

MENTAL. 心裏的 Sīn lì tĭ.

MENTALEMENT. 心裏 Sīn lì.

MENTEUR. Qui dit des mensonges. 撒謊的 Să houàng tĭ. — qui n'a aucune bonne foi. 撒謊 (ou 扯謊) 掉皮的 Să — (ou Tch'ĕ —) tiaó p'ĭ tĭ.

Faux. 虛假的 Hiū kià tĭ. V. FAUX.

MENTHE. 薄荷 Pouŏ hô.

MENTIONNER. Citer. 提 T'ĭ. — qqn. 提他 T'ĭ t'ā. 提起他來 T'ĭ k'ĭ t'ā lâi. Il ne convient pas de — les autres. 其餘別人都提不在話下 K'ĭ iù piĕ jênn, tōu t'ĭ pŏu tsái houá hiá. Il ne convient pas de — cela. 那個提不得 ou 提不着 Ná kó t'ĭ pŏu tĕ ou t'ĭ pŏu tchŏ. Quand on mentionne cette affaire. 提起這件事來 T'ĭ k'ĭ tché kién chéu lâi. Ne pas mériter d'être mentionné. 不足挂齒 Pŏu tsiŭ kouá tch'ĕu. Mentionner honorablement dans les registres du Ministère. 紀錄 Kĭ lŏu.

MENTIR. 說謊話 Chouŏ hiá houá. 說 (撒 ou 扯) 謊 Chouŏ (Să ou Tch'ĕ) houàng. V. MENSONGE.

MENTON. 勞巴 Tsouèi pā M. pointu. 尖勞巴 Tsiēn —. M. sans barbe. 光勞巴 Kouāng —.

MENU. Mince, fin. 細 Sí. Fil —. 細線 Sí sien. Moulu —. 磨的細 Mouô tĭ sí. V. FIN. || Peu volumineux. 細微 Sí wéi Menus caractères. 細微的字 Sí wéi tĭ tzéu. || En petites parties. 碎 Souéi. Argent en menus morceaux. 碎銀子 Souéi în tzèu. Avoir été coupé en — morceaux. 切碎了 Ts'iĕ — leaô. Menu combustible. 爛柴火 Lán tch'ái houô. Menues dépenses: 零碎花消 Ling souéi houā siaô. Garder cinq cents deniers pour les — dépenses. 留着五百錢零碎花 Liôu tchŏ ôu pĕ ts'iên —. Faire les menus travaux. 做零碎活 Tsó — houŏ.

Petit, peu considérable. Menu peuple. 小民人 Siaô mîn jênn. Menue monnaie. 銅錢 T'ôung ts'iên. || Expliquer par le menu. 細講 Sí kiàng. 細細的講 Sí —. V. DÉTAIL.

MENUISERIE. Travail de menuisier. 木匠活 Mŏu tsiáng houŏ. 木作活 Mŏu tsŏ houŏ. Faire de la —. 做木作 (ou 木匠) 活 Tsó —.

MENUISIER. 木匠 Mŏu tsiáng. 木作 Mŏu tsŏ. Atelier de —. 木作坊 Mŏu tsŏ fāng. Les charpentiers et les menuisiers. 大木作細木作 Tá mŏu tsŏ, sí mŏu tsŏ.

MÉPHITIQUE. Fétide. Odeur —. 臭氣 Tch'eóu k'í. || Malfaisant. Vapeur —. 毒氣 Tŏu k'í

SE MÉPRENDRE. 差 Tch'ā. 錯 Ts'ouŏ. 差錯 Tch'ā —. S'être mépris gravement. 大差了 Tá tch'ā leaô. 大錯了 Tá —. V. SE TROMPER.

MÉPRIS. Sentiment de —. 輕看的心 K'īng k'án tĭ sīn. Être en butte au —. 受人的輕看 Cheóu jênn tĭ —. Supporter un léger —. 擔帶別人的一點輕看 Tān tái piĕ jênn tĭ ĭ tièn —. Parole de — pour qqn. 輕看人的話 K'īng k'án jênn tĭ houá. Air de — pour qqn. 輕看人的樣子 K. — iáng tzèu.

MÉPRISABLE. Vil. 卑賤 Pēi (Pĭ) tsién. 下賤 Hiá tsién. || Peu important. 不要緊的 Pŏu iaó kĭn tĭ.

MÉPRISE. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ.

MÉPRISER. Ne pas estimer qqn ou qq. ch. 輕慢他 K'īng mán t'ā. 輕看他 K'īng k'án t'ā. 看輕他 K'án —. 小看他 Siaô —. 輕賤他 K'īng tsién t'ā. — grandement qqn ou qq. ch. 輕

Digitized by Google

忽他 K'ing hŏu t'ā. 藐視他 Miaò chéu t'ā. Estimant beaucoup les richesses et méprisant la vertu. 看着財帛重看着德行輕 K'án tchŏ ts'ái pĕ tchóung, — tĕ hing —. Mépriser les autres. 輕賤別人 K'ing tsién piĕ jênn. Se — soi-même. 自卑自賤 Tzéu pēi, —. S'estimer beaucoup soi-même et — les autres. 高看自己卑看別人 Kaō k'án tzéu kì, —. M. les enfants. 輕忽小孩子 K'ing hŏu siaò hái tzèu. M. la vie des hommes. 輕忽人命 K'ing hŏu jênn ming. M. le maître. 藐視先生 Miaò chéu siēn chēng. M. qqn parce qu'il est de petite taille. 輕慢(輕看 ou 看輕)他長的不高 K'ing — t'ā tchàng tí pòu kaō. Celui qui méprise les petites choses méprisera peu à peu les grandes. 輕忽小事的必定漸漸的輕忽大事 K'ing hŏu siaò chéu tí, pì tíng tsién tsién tí — tá chéu.

Voir avec dédain, avec aversion,... qqn ou qq. ch. 看(ou 瞧)不起某人某事 K'án (ou Ts'iaò) pòu k'ì mòu jênn, mòu chéu. Je le méprise. 我把他看不在眼裏 Ngò pà t'ā k'án pòu tsái iĕn lì. 眼裏沒有他 Iĕn lì mŏu iòu t'ā. Mépriser qqn. 眼中無人 Iĕn tchóung ôu jênn.

Ne pas craindre. 不怕 Pŏu p'á. Mépriser les dangers. 不怕危險 Pŏu p'á wêi hiĕn. || N'avoir pas souci de. Mépriser sa vie. 不顧自己的性命 Pŏu kóu tzéu kì tí síng míng.

MER. 海 Hài. 大海 Tá hài. — amère. 苦海 K'òu hài. Eau de —. 海水 Hài chouèi. Eau qui est dans la —. 海裏的水 Hài lì tí —. Poisson de —. 海魚 Hài iû. Comestibles fournis par la —. 海菜 Hài ts'ái. Bateau destiné ou habitué à voyager sur —. 海船 Hài tch'ouên. La pleine —. 海心 Hài sīn. Pleine — dangereuse. 危險的海心 Wêi hiĕn tí —. En pleine — il y a des vagues. 海心有浪頭 Hài sīn iòu láng t'eóu. Aller en pleine —. 走到海中心 Tseòu taó hài tchōung sīn. Voyager sur —. 走海 Tseòu hài. Bateau qui voyage sur la —. 走海的船 Tseòu hài tí tch'ouên. Agité comme un bateau sur la —. 搖搖盪盪的如同船在海裏 Iaó iaó táng táng tí jòu t'ôung —. Passer la —. 過海 Kouó hài. Parcourir les mers. 跑海 P'aó hài. 漂洋過海 P'iaō iâng, —. Les quatre —. 四海 Séu —. Entre les quatre —. 四海內 Séu hài néi. Commerce d'outre-mer, 海外的買賣 Hài wái tí mài mái. Se livrer au commerce d'outre —. 做海外的買賣 Tsó —. Aller au-delà des mers faire le commerce. 上海外去做買賣 Cháng — k'iú —. Objets précieux d'outre-mer. 海外的寶貝 Hài — paò péi. Tous les fleuves vont à la mer. 江河的水都歸於海 Kiāng hô tí chouèi tōu kouēi iû hài. Les eaux, après avoir fait mille détours, vont toutes à la mer. 水流千遭歸到海 Chouèi liôu ts'ēn tsaō, kouēi taó hài. Montagne de viande et mer de vin. 肉山酒海 Jŏu chān, tsiòu hài.

MERCANTILE. 買賣的 Mài mái tí.

MERCENAIRE, adj. Qui se fait en vue d'un gain. Travail —. 爲掙錢做的活 Wéi tchéng ts'iên tsó tí houŏ.

Intéressé. Ame mercenaire. 貪(ou 求)自己的便易的心 T'ān (ou K'iôu) tzéu kì tí p'iên í tí sīn.

MERCENAIRE, s. m. 喫勞金的人 Tch'ĕu laó kīn tí jênn. 雇的人 Kóu tí jênn. 傭工的 lôung kōung tí.

MERCI. Miséricorde. Crier —. 求饒 K'iôu jaô. Homme sans —. 狠心的人 Hènn sīn tí jênn. || Pouvoir de disposer. Être à la merci de qqn. 憑他做主 P'íng t'ā tsó tchòu. Se mettre à la — de qqn. 把自己若他隨便做主 ou 處置 Pà tzéu kì tchŏ t'ā souêi pién — ou tch'ù tchéu. V. DISPOSER.

Remerciement. Grand merci. 多謝 Touō sié. V. REMERCIER.

MERCREDI. 瞻禮四 Tchēn lì séu. 禮拜三 Lì pái sān.

MERCURE. Planète. 水星 Chouèi sīng. || Vif-argent. 水銀 Chouèi în. Oxyde rouge de —. 硃砂 Tchōu chā.

Digitized by Google

MÈRE. Femme qui a enfanté. 母親 **Mòu ts'în.** Vulg. 娘 **Gniâng.** Sa —. 他的母親 **T'ā tĭ —.** 他娘 **T'ā —.** Ma —. 我的娘 **Ngò —.** La — et son enfant (fils ou fille). 娘兒倆 **Gn êul leàng.** Le père et la —. 父母 **Fóu mòu.** 爹娘 **Tiē —.** Le père ou la — de famille. 老的兒 **Laò tĭ êul.** Le père et la — de famille. 家老兩口子 **Kiā laò leàng k'eòu tzèu.** La — de Dieu. 天主聖母 **T'iēn tchòu chéng mòu.** Saint François prit la pauvreté pour sa —. 聖方濟各拏着神貧當個慈母 **Chéng Fāng tsí kŏ ná tchŏ chênn p'în tāng kó ts'êu mòu.** Il appelle la pauvreté sa — et sa maîtresse. 稱呼神貧是他的主母 **Tch'êng hōu chênn p'în chéu t'ā tĭ tchòu mòu.** Cette femme est —. 那個婦人生了孩子 **Ná kó fóu jênn chēng leaò hâi tzèu.** Elle est — de trois garçons. 生了三個兒子 **Chēng — sān kó êul tzèu.** La gourmandise est — de la luxure. 貪饕生邪淫 **T'ān t'aō chēng siê în.** V. ENGENDRER.

T. de politesse. Madame votre mère. 令堂 **Líng t'âng.** 令堂太太 **Líng — t'ái t'ái.** Ma —. 家母 **Kiā mòu.** 家慈 **Kiā ts'êu.**

En parlant des animaux, on emploie souvent le mot 母 **mòu** pour désigner la femelle, mais non pour dire la mère. Ainsi une poule s'appelle 母雞 **mòu kī** Mais on dira : Les petits poussins suivent leur mère 小雞子跟大雞 **Siaò kī tzèu kēnn tá kī.**

MÉRIDIEN. 子午線 **Tzèu òu siên**

MÉRIDIENNE. Faire la —. 睡晌覺 **Chouéi chàng kiaó** 歇晌 **Hiĕ chàng.** Se lever après la —. 起晌 **K'ì chàng.**

MÉRIDIONAL. Pays —. 南方 **Nân fāng.** Homme d'un pays —. 南方人 **Nân fāng jênn.** Côté —. 南邊 **Nân piēn.**

MÉRISE. 櫻桃 **Īng t'aō.**

MÉRISIER. 櫻桃樹 **Īng t'aō chóu.**

MÉRITE. Œuvre digne de récompense. 功勞 **Kōung laō.** Avoir des mérites. 有功勞 **lòu —.** Acquérir des —. 立功勞 **Lĭ —.** Acquérir des — qui rendent digne de la vie éternelle. 立得常生的功勞 **Lĭ tĕ tch'âng chēng tĭ —.** En vertu des — de Jésus-Christ. 因着耶穌的功勞 **În tchŏ lê sōu tĭ —.** Celui qui a des — est récompensé. 有功的受賞 ou 受賞報 **lòu — cheóu châng** ou **— paó.** — complets et vertu parfaite. 功全德備 **Kōung ts'iuên, tĕ pí.** Si vous résistez à cet assaut, vous aurez acquis un mérite. 你若抵擋過這一陣子的就算立了一分子功勞 **Gnì jŏ tĭ táng kouó tché ĭ tchénn tzèu tĭ, tsióu suán lĭ leaò ĭ fēnn tzèu —.** M. militaire. 軍功 **Kiūn kōung.** Titre honorifique décerné au —. 功名 **Kōung ming.** || Ce qui rend digne de châtiment. Il a été puni selon ses mérites. 他受的罰和他做的不好 (ou 犯的罪) 相稱 **T'ā cheóu tĭ fă houò t'ā tsó tĭ pŭ haò (ou fán tĭ tsouéi) siāng tch'énn.**

Vertu, talent, qualité. V. ces mots. Le mérite d'un homme dépend entièrement de la moralité de ses actes. 人品高低全在行爲好歹 **Jênn p'în kaō tī ts'iuên tsái hing wéi haò tài.**

T. païen. Attirer un bien ou un mal par ses mérites ou par ses démérites vis à vis du ciel. 修下 **Siōu hiá** Un sort très heureux est la récompense des —. 福分大就是修來的 **Fŏu fénn tá, tsióu chéu siōu lâi tĭ.** V. DÉMÉRITE.

MÉRITER. Acquérir des mérites. 立功勞 **Lĭ kōung laō.** Avoir bien mérité de la patrie. 爲國家立了大功勞 (効了勞 ou 出了力) **Wéi kouŏ kiā lĭ leaò tá —** (**hiaó —** ou **tch'ŏu leaò lĭ**). 大相幫了國家 **Tá siāng pāng leaò —.** V. MÉRITE.

Être digne de récompense, de châtiment. 該 **Kāi.** 當 **Tāng** 該當 **Kāi —.** 應當 **Īng —.** 應該 **Īng kāi.** 該着 **Kāi tchŏ.** Il mérite des richesses et des honneurs. 他該 (當、該當、該着、應當 ou 應該) 富貴 **T'ā — fóu kouéi.** Homme qui — la mort. 該死的人 **Kāi sèu tĭ jênn.** Commettre un crime qui — la prison. 犯當下監的罪 **Fán tāng hiá kién tĭ tsouéi.** Crime qui — la mort. 該死

Digitized by Google

的罪 Kāi sèu tĭ tsouéi. Il ne — pas que Dieu ait compassion de lui. 他不當受天主的矜憐 T'ā pŏu tāng cheóu T'iēn tchòu tĭ kīng liēn. Cet homme ne — pas de jouir d'une telle prospérité. 這個人該不着享這麽大福 Tché kó jènn kāi póu tchŏ hiàng tché mò tá fŏu. Ce crime ne — pas la décapitation. 這個罪該不着殺 Tché kó tsouéi — chă. J'ai bien mérité ce châtiment. (On ne me traite pas injustement) 不屈我 Pŏu k'iŭ ngò. Vous avez — cette peine. 不屈你 Pŏu k'iŭ gnì. V. DIGNE.

Avoir les qualités ou les conditions requises. 當得起 Tāng tĕ k'ì. Ne pas mériter. 當不起 Tāng pŏu k'ì. — les faveurs particulières de Dieu. 當得起天主格外的恩愛 Tāng tĕ k'ì T'iēn tchòu kŏ wái tĭ ngēnn ngái Cette nouvelle ne mérite pas créance. 這個信兒不足信 Tché kó sín êul pŏu tsiŭ sín. Monsieur mérite vraiment d'être appelé un homme de grand talent. 先生真稱得起高才 Siēn chēng tchēnn tch'ēng tĕ k'ì kaō ts'ái. Je jouis d'un renom que je ne — pas. 我也不過擔着個虛名 Ngò iè pŏu kouó tān tchŏ kó hiū mîng Vous méritez votre renom. 名不虛傳 Mîng pŏu hiū tch'ouên.

MÉRITOIRE. Acte —. 有功勞的事 Iòu kōung laò tĭ chéu.

MERVEILLE. 奇妙事兒 K'ì miaó chéu êul. 出奇的事 Tch'ou k'ì tĭ chéu. A —. 很好 Hènn haò.

MERVEILLEUX. Admirable. 奇妙 K'ì miaó. 美妙 Mèi miaó. 出奇的 Tch'ou k'ì tĭ. Enfant —. 奇妙 ou 出奇的) 孩子 K'ì — hâi tzèu. || Excellent. 妙 Miaó. 出等的 Tch'ŏu tèng tĭ. 超等的 Tch'aō —. 很好 Hènn haò Le moyen est grand et —. 法子高妙 Fă tzèu kaō miaó. Il n'y a pas de moyen plus — que celui-là. 這個法子是妙不過的法子 Tché kó fă tzèu chéu miaó pŏu kouó tĭ —. Cette composition littéraire est —. 這篇文章作的很巧妙 Tché p'iēn wènn tchāng tsŏ tĭ hènn k'iaò miaó.

MÉSALLIANCE. 門戶不對 Mênn hóu pŏu touéi.

MÉSAVENTURE. 不順心的事 Pŏu chouénn sīn tĭ chéu. 煩惱事 Fán naò chéu.

MÉSESTIMER. 輕看 K'īng k'án. 看輕 K'án k'īng. 小看 Siaò k'án. V. MÉPRISER.

MÉSINTELLIGENCE. Être en —. 不和睦 Pŏu houò mŏu. 不和 Pŏu houò. V. DISCORDE.

MESQUIN. Avare. 細 Sí. 刻吝 K'ŏ lín. Homme —. 細微人 Sí wéi jènn. V. AVARE. || Peu libéral. 刻薄 K'ŏ pouŏ. Famille mesquine. 刻薄之家 K'ŏ — tchēu kiā. Traiter les gens d'une manière —. 待人刻薄 Tái jènn —.

Petit, étroit. Air mesquin, Caractère mesquin. 小氣 Siaò k'í. Avoir l'esprit —, les idées mesquines. 心窄量淺 Sīn tchĕ, leáng ts'ièn. Traiter un frère d'une manière mesquine. 待兄弟小氣 Tái hiōung tí siaò k'í.

MESQUINERIE. Chose mesquine. Un homme au cœur large ne fait pas de —. 大方人不出小氣事來 Tá fāng jènn pŏu tch'ŭ siaò k'í chéu lâi.

Étroitesse d'esprit. 小人度量 Siaò jènn tóu leáng.

MESSAGE. Annonce. Heureux —. 喜報 Hì paó. La Sainte Vierge reçut le — de l'ange. 聖母領了天神的報 Chéng mòu lìng leaò t'iēn chênn tĭ paó.

Nouvelle. 信 Sín. Message verbal. 口信 K'eòu sín. || Lettre. 書信 Chōu sín. 書子 Chōu tzèu.

MESSAGER. 送 (ou 報) 信的人 Sóung (ou Paó) sín tĭ jènn. — qui porte une lettre. 送書信 (ou 書子) 的人 Sóung chōu sín (ou chōu tzèu) tĭ jènn. V. COURRIER.

MESSE. 彌撒 Mí să. Dire une —. 做一臺彌撒 Tsó ĭ t'ái —. Chanter la —. 唱彌撒 Tch'áng —. Servir la —. 輔彌撒 Fòu —. 輔祭 Fòu tsí. Assister à la —. 望彌撒 Wáng —. Aller assister à la — hors du lieu de sa résidence. 赶彌撒 Kàn —. Grand'—.

Digitized by Google

大彌撒 Tá —. M. de minuit. 子時彌撒 Tzèu chêu —. M. de l'aurore. 昧爽彌撒 Méi chouàng —. M. du jour. 天明彌撒 T'iēn ming —. M. de mariage. 婚配彌撒 Houēnn p'éi —. M. pour les défunts. 煉獄彌撒 Lién iŭ —. M. pour obtenir une bonne mort. 善終彌撒 Chén tchōung —. Bonnet que le prêtre porte pendant la —. 祭巾 Tsí kīn.

MESSÉANT. 不可以的 Pŏu k'ò ì tí. V. CONVENIR.

MESSIE. Sauveur du monde. 救世的天主 Kióu chéu tí T'iēn tchòu.

MESURABLE. 量得的 Leâng tĕ tí.

MESURE. Objet qui sert à mesurer. 則兒 Tsĕ êul. Se servir d'un pinceau en guise de —. 用筆當則兒 Ióung pí tāng —. M. fixe. 準則 Tchouènn tsĕ. Acheter et vendre à fausse — (pied, boisseau). 大尺買小尺賣 Tá tch'ĕu mài, siaò tch'ĕu mái. 大斗買小斗賣 Tá teòu —. Dans le commerce, un honnête homme donne bon poids et — pleine. 善人和人交買賣是秤平斗滿 Chén jénn houò jénn kiaō mài mái, chéu tch'éng p'ing, teòu màn Dieu vous mesurera à la même — que vous aurez mesuré les autres. 你用什麼尺寸量人天主也用什麼尺寸量你 Gnì ióung chĕu mò tch'ĕu ts'uénu leâng jénn, T'iēn tchòu iè —. Si vous vous servez d'une grande —. 若你們用的尺寸大 Jŏ — tá. La mortification des passions est la — de la vertu. 克己是量德行的尺寸 K'ŏ kì chéu leâng tĕ híng tí —. Épiloguer sans cesse, et faire comme le marchand qui a toujours sa — à la main. 常拿着尺寸較長論短 Tch'âng nâ tchŏ —, kiaó tch'âng liùn touàn.

Dimension. V. ce mot. Prendre mesure pour faire une tunique. 量量身子做個褂子 Leâng leâng chēnn tzèu tsó kó kouá tzèu. Le cordonnier a pris — de mon pied. 鞋匠量了我的脚 Hiái tsiáng — leaò ngò tí kiŏ. Fait d'après la —. 按尺寸做的 Ngán tch'ĕu ts'uénn tsó tí. Faire à qqn un vêtement sur —. 比着(ou 可着)他的身子給他做衣裳 Pì tchŏ (ou K'ò tchŏ) t'ā tí chēnn tzèu kì t'ā tsó ì chàng. Boîte faite sur — pour un encrier. 比着(ou 可着)硯臺做的匣子 Pì — ién t'âi tsó tí hiă tzèu. Crier dans la — des forces du gosier. 可着勁兒(ou 可着嗓子)喊叫 K'ò tchŏ kíng êul (ou K'ò tchŏ sàng tzèu) hàn kiaó.

Quantité. Mesure de la force de qqn ou de qq. ch. 力量 Lí leáng. Dans la — de sa force. 按着力量 Ngán tchŏ —. Sans limite et sans —. 沒有限量的 Mŏu iòu hién leáng tí. 無限無量的 Oû hién ôu leáng tí.

T. de musique. 板 Pàn. — lente. 慢板 Mán pàn. — rapide. 緊板 Kìn pàn. Battre la mesure. 打板 Tà pàn. Commencer à battre la —. 開板 K'āi pàn. Battre mal la —. 打的板眼不清 Tà tí pàn ién pŏu ts'īng. Il n'y a pas de —. 沒有板眼 Mòu iòu —. Observer la —. 合板眼 Hŏ —. Faire les choses en — (avec ordre et méthode). 挨着板的辦事 Ngāi tchŏ pàn tí pán chéu.

Règle, modération. Connaître la mesure convenable. 心裏有尺寸(有節制ou有準則) Sīn lì iòu tch'ĕu ts'uénn (iòu tsiĕ tchéu ou iòu tchouènn tsĕ). N'avoir pas de —. 沒有準則ou節制 Mŏu —. 無節 Oû tsiĕ. Dépasser la —. 過節 Kouó tsiĕ. 過度 Kouó tóu. Quelle doit être la — de la charité envers le prochain? 愛人得愛到什麼分寸上 Ngái jénn, tĕ ngái taó chĕu mò fēnn ts'uénn cháng? Ne pas connaître la — qu'on doit garder dans la conduite, dans les paroles. 辦事說話不知深淺 Pán chéu, chouŏ houá, pŏu tchēu chēnn ts'iĕn.

Moyen. 法子 Fă tzèu. Rompre les mesures de l'ennemi. 破敵人的法子 P'ouó tí jénn tí —.

A mesure, Au fur et à mesure. 旋旋的 Siuén siuén tí. Ils se retirèrent à —. 他們旋旋的走了 T'ā mênn — tseòu leaò. Le maître répond à — que

Digitized by Google

les élèves l'interrogent. 學生遂(ou 旋)問先生遂答 ou 旋答 **Hiŏ chēng souéi (ou siuén) wénn, siēn chēng — tă.** En ajoutant au fur et à —, on a fait un grand village. 旋添旋添的就成了大村了 **Siuén t'iēn siuén t'iēn tí, tsiòu tch'êng leaò tá ts'uënn leaò.** V. FUR.

MESURER. 量 **Leâng.** — du riz. 量米 **L. mì.** — un terrain. 量地 **L. tí.** 量量地 **L.** — **tí.** Avoir mesuré deux boisseaux de blé. 量了二斗麥子 **L. leaò éul teòu mĕ tzèu.** Mesurant avec le pied. 着尺子量着 **Tchŏ tch'ĕu tzèu — tchŏ.** Avoir mal —. 量(ou 量的)差了 **L.** (ou **L tí**) **tch'â leaò.** Mesurer la hauteur d'une montagne. 量量山有多高 **L.** — **chān iòu touō kaō.** — la longueur d'un mur. 量量牆有多長 **L.** — **ts'iâng iòu touō tch'âng.** L'eau de la mer ne peut se — avec un boisseau. 海水不可斗量 **Hâi chouèi pŏu k'ŏ teòu —.** Il faut mesurer les ressources de la maison pour régler les dépenses. 喫飯穿衣得量家當 **Tch'ĕu fân, tch'ouēn I, tĕ — kiā tâng.** — les autres et soi-même à la même mesure. 量人度己 **Leâng jênn touŏ kì.** Dieu vous mesurera comme vous aurez mesuré les autres. 你們怎麽度量的人天主也怎麽度量你們 **Gnì mênn tsènn mò tóu — tí jênn, T'iēn tchòu iè —.** 你怎麽給別人量的天主就怎麽給你量 **Gnì —.**

MÉTAIRIE. Domaine rural. 莊子 **Tchouāng tzèu.** V. FERME.

MÉTAL. Les cinq métaux : l'or, l'argent, le cuivre, le fer et l'étain. 五金金銀銅鐵錫 **Où kīn : kīn, în, t'ôung, t'iĕ, sì.** L'or est le plus beau des cinq —. 黃金是五金當中最美的 **Houâng kīn chéu — tâng tchôung tsouéi mèi tí.**

MÉTAMORPHOSER. 變化 **Piên houá.** Insecte métamorphosé. 變的(ou 變化的)蟲子 **Piên tí — tch'ôung tzèu.** Le ver à soie se métamorphose en papillon. 蠶子變(ou 變成)蝴蝶 **Ts'ân tzèu piên (ou piên tch'êng) hŏu tiĕ.** V. CHANGER.

MÉTAPHORE. 比方 **Pì fāng.** 比喻 **Pì iú.** V. COMPARAISON.

MÉTAPHORIQUE. 借意 **Tsiè í.**

MÉTAPHYSIQUE. Philosophie. 格物之學 **Kŏ ŏu tchĕu hiŏ.**

MÉTAYER. 佃戶 **Tién hóu.**

MÉTEMPSYCOSE. (Quitter un corps et renaître dans un autre). 托生 ou 脫生 **T'ouŏ chēng.** Croire à la —. 信脫生 **Sín —.** Mourir et renaître cheval. 脫生馬 **T. — mà.** Quand l'âme a bu un breuvage stupéfiant et oublié toutes les choses de sa vie antérieure, elle passe dans un autre corps d'homme ou d'animal. 喝了迷昏湯忘了那一輩子的事就脫生人或脫生禽獸 **Hŏ leaò mi houēnn t'âng, wâng leaò ná ì péi tzèu tí chéu, tsiòu — jênn, houĕ — k'în cheóu** Si le destin veut que vous soyez riche, après la mort vous ne pourrez pas renaître dans une pauvre famille. 你若是命裏該着富貴你就脫生不到窮家了 **Gnì jŏ chéu míng lì kāi tchŏ fóu kouéi, gnì tsiòu — pŏu taó k'iôung kiā leaò.** Votre âme sera condamnée à vivre successivement dans autant de corps d'animaux différents que vous aurez mangé d'êtres vivants en ce monde. 在世界上喫多少物就脫生多少輩子物 **Tsái chéu kiái chàng tch'ĕu touō chaò ŏu, tsiòu — péi tzèu òu.** Si vous pouvez faire abstinence, prier Bouddha, acheter et mettre en liberté des êtres vivants, après la mort vous serez transformé en Bouddha ; vous éviterez tous ces changements de vie. 若能喫齋念佛買物放生死後成佛免了那輪廻脫生 **Jŏ nêng tch'ĕu tchāi, gnién Fŏu (Fouŏ), mài ŏu, fáng chēng, sèu heóu tch'êng Fŏu, miên leaò ná liûn houéi —.** Les méchants ne renaissent pas avec un corps d'homme. 惡子下輩子不轉(ou 轉上)人身 **Ngŏ tzèu hiá péi tzèu pŏu tchouèn (ou — chàng) jênn chēnn.** Roue autour de laquelle sont représentés les différents corps dans lesquels une âme peut être incarnée. 轉法輪 **Tchouèn fă liûn.**

Digitized by Google

MÉTHODE. Procédé. 法子 **Fă tzèu.** J'ai une bonne —. 我有個好法子 **Ngò iòu kó haò** —. M. pour apprendre. 學法 **Hiŏ fă.** M. pratique. 辦法 **Pán fă.** M. oratoire. 說法 **Chouŏ fă.**

Ordre. 次序 **Ts'éu siú.** Expliquer les principes avec méthode (comme un musicien qui observe la mesure). 挨着板的講道理 **Ngāi tchŏ pàn tí kiàng taó lì.**

MÉTICULEUX. 仔細人 **Tzèu sí jênn.** 心窄的人 **Sīn tchĕ tí jênn.**

MÉTIER. Art mécanique. 手藝 **Cheòu í** Homme qui exerce un —. 手藝人 **Cheòu í jênn.** Homme habile dans un —. 好手藝的人 **Haò** —. Peintre habile dans son —. 好手盡的畫匠 **Haò — houá tsiáng.** J'ai appris et su ce —. 我學會了那一樁手藝 **Ngò hiŏ houéi leaò ná ĭ tchouāng** —. Exercer un —. 做手藝 **Tsó** —. Vulg. 耍手藝 **Chouà** —. Exercer le — de menuisier. 做木匠 **Tsó mŏu tsiáng.** 當木作 **Tāng mŏu tsó.**

Profession. 事業 **Chéu iĕ.** Ne pas dédaigner un vil métier. 不嫌卑賤的事業 **Pŏu hiên pēi tsién tí** —. Ne pas exercer un honnête —. 不做正經事業 **Pŏu tsó tchéng kīng** —. Exercer un — et travailler pour vivre. 幹營生做活 **Kán ing chēng, tsó houŏ.** Chacun aime à parler des choses de son —. 那一行人愛說那一行話 **Ná ĭ hâng jênn ngái chouŏ — houá.** Avoir vécu du — de faiseur de tours de force. 喫過把勢行裏的飯 **Tch'ĕu kouó pà chéu hâng lì tí fán.** On ne comprend pas les affaires d'un — dont on n'a pas vécu. 不喫那行飯不懂那行事 **Pŏu —, pŏu tòung — chéu.** Ne plus exercer ce —. 不幹那一行了 **Pŏu kán — leaò.** Avoir changé de —. 改了行道了 **Kăi leaò hâng taó leaò.** Dans chaque —, l'habileté dépend de l'enseignement du maître; si l'enseignement n'est pas parfait, on ne devient pas habile. 各樣行道全憑傳授傳授不到武藝不高 **Kŏ iáng —, ts'iuên p'ing tch'ouên cheóu; — pŏu taó, où í pŏu kaŏ.** Les hommes de même — sont ennemis; les hommes qui ont les mêmes principes sont amis. 同行是冤家同道自爲友 **T'ôung hâng chéu iuên kiā; t'ôung taó tzéu wéi iòu.** Détester un —, quand on l'exerce; puis le regretter, quand on l'a quitté. 在行恨行出行想行 **Tsái —, hénn —; tch'ŏu —, siàng —.** Dans chaque — il y a un premier, un homme qui surpasse tous les autres en habileté. 行行出狀元 **Hâng — tch'ŏu tchouáng iuên.** Tous les arts et tous les métiers. 五行八作 **Où —, pă tsó.**

Machine. 機 **Kī.** Métier à tisser. 織布機 **Tchĕu póu kī.** Un — à tisser. 一張織布機 **Ĭ tchāng —.** Ensouples, Peignes, Lisses ou Lames du — à tisser. V. ces mots. Battant du — à tisser. 成框 **Tch'êng k'ouāng.**

MÉTOPOSCOPE. 相面的 **Siáng mién tí.**

MÈTRE. Un peu moins de 二尺八寸 **éul tch'ĕu pă ts'uénn.** 358 millimètres font un 尺 **tch'ĕu.**

MÉTROPOLE. Capitale d'une province. 省城 **Chèng tch'êng.**

METS. 菜 **Ts'ái.** — cuit. 熟菜 **Chŏu ts'ái** Une table servie de — qui proviennent de la mer. 一桌子海菜席 **Ĭ tchouŏ tzèu hài ts'ái sĭ.** Faire cuire un — composé de lentilles. 熬碗豆菜 **Ngaò wăn teóu ts'ái.** En Chine, la patte d'ours est un — de première qualité. 熊掌是中國上等的席品 **Hiôung tchàng chéu Tchōung kouŏ cháng tèng tí sĭ p'în.**

METTABLE. Habit —. 穿得的衣裳 **Tch'ouēn tĕ tí ī châng.** Cette paire de bas n'est pas —. 這雙襪子穿不得 **Tché chouāng wă tzèu — pŏu tĕ.**

METTRE. Placer. 放 **Fáng.** — les plats sur la table. 放盤子在桌子上 **Fáng p'ân tzèu tsái tchouŏ tzèu cháng.** Commencer à — les bancs. 放起板凳來 **Fáng k'ì pàn tèng lâi.** — un pot d'eau chauffer sur le feu. 在火上坐一壺水 **Tsái houò cháng tsouó ĭ hôu chouèi.**

Digitized by Google

La bouilloire est mise sur le feu. 水壺在火上坐着 Choueì — tchŏ Mettre en bas. 放下 Fáng hiá.

Déposer. 放 Fáng. 放下 Fáng hiá. 擱 Kŏ. 擱下 Kŏ hiá Mettre et laisser. 擘 Leŏ. — sur l'étagère. 放(擱 ou 擘)在架子上 Fáng — tsái kiá tzèu cháng. V. DÉPOSER

Superposer. Mettre en monceau. 堆起來 Touēi (Tsouēi) k'ì lâi. — en pile. 摞起來 Louŏ k'ì lâi. — en meule. 稼起來 Touó —. V. ces divers subst.

Faire reposer sur. 搭 Tă. 搭上 Tă cháng. Mettre les poutrelles sur les poutres. 在梁上搭檩子 Tsái leàng cháng tă lìn tzèu. — des vêtements sur une corde tendue. 搭衣裳在繩子上 Tă ī chàng tsái chéng tzèu cháng. Mettant sa besace à sapèques sur l'épaule. 搭着錢褡了在肩上 Tă tchŏ ts'iên tă tzèu tsái kiēn cháng. Sac mis en travers sur le dos d'un cheval. 在馬上搭的布袋 Tsái mà cháng tă tí póu tái.

Mettre un objet entre deux autres. 夾 Kiă. Mettez cette image dans votre livre de prières entre deux feuillets. 你把這個像夾在經本裏 Gnì pà tché kó siáng kiă tsái kīng pènn lì.

Mettre dans un sac, dans une voiture, dans une vase, dans un récipient quelconque. 裝 Tchouāng. Mettre dans un vase,... 盛 Tch'êng. — du grain dans un sac. 裝(ou 裝上)糧食在布袋裏 Tch. (ou Tch. cháng) leàng chĕu tsái póu tái lì. — les bagages sur les voitures, sur les barques. 裝行李在車上在船上 Tch. hîng lì tsái tch'ē cháng, tsái tch'ouên cháng. Charge mise sur une brouette. 在小車子上裝的載 Tsái siaŏ — tí tsái. Mettre une charge de poudre dans un fusil. 裝火藥在洋鎗裏頭 Tch. houŏ iŏ tsái iàng ts'iāng lì t'eôu. Mettant du vin dans une bouteille. 在瓶子裏裝着(ou 盛着)酒 Tsái p'îng tzèu lì — (ou tch'êng tchŏ) tsiòu. Mettre du riz cuit dans un plat. 在盤子裏盛飯 Tsái p'ân tzèu lì — fán. — les ustensiles dans le bâtiment latéral situé à l'ouest. 西廂房裏盛家具 Sī siāng fâng lì — kiā kiú Cruche dans laquelle on a mis du vinaigre. 盛過醋的甕 Tch kouó ts'óu tí wóung Ce seau laisse écouler l'eau qu'on y met. 這箇梭不住水 Tché chaŏ — pŏu tchóu chouèi. Le fil de la trame se met dans la navette. 緯線在梭裏裝着 Wéi sién tsái souŏ lì —. Mettre des objets dans une poche, dans le pan de son vêtement relevé, dans un morceau de toile dont on tient les quatre coins,... 兜東西 Teōu tōung sī. Mettant des melons plein le pan de son habit,... 兜着一兜子瓜 Teōu tchŏ ī teōu tzèu kouā.

Mettre sur ou dans. 着 Tchŏ. — du sucre dans le café. 在加非裏着(ou 着上)糖 Tsái kiā fēi lì — t'âng. A-t-on mis du sel dans les mets? 菜裏着了(ou 着上了)鹽沒有 Ts'ái lì — iên mŏu iòu? Plus on met d'eau dans ce charbon, plus le feu est ardent. 這石炭裏越着水越着的歡 Tché chĕu t'án, iuĕ tchŏ choueì, iuĕ tchŏ tí houān. Poisson mis dans la marmite. 鍋裏着的魚 Kouō lì tchŏ tí iû Mettre un pois rouge dans la bouteille. 在瓶子裏着個紅豆 Tsái p'îng tzèu lì tchŏ kó hôung teóu. — un homme de plus dans le cachot. 在黑屋裏多着一個人 Tsái hĕ ŏu lì touō tchŏ ī kó jênn. Les hommes sont nombreux; ils ne peuvent se — tous dans l'église. 人多堂裏着不開 Jênn touō; t'âng lì tchŏ pŏu k'āi.

Placer dans un lieu moins élevé. Mettre les tonneaux de vin dans la cave. 把酒桶下窖ou 下在窖裏 Pà tsiŏu t'òung hiá kiaó ou — Avoir mis des beignets dans la marmite. 在鍋裏下了餃子 Tsái kouō lì hiá leaò kiaó tzèu. 把餃子下了鍋ou 下了在鍋裏 Pà —.

Enfouir; couvrir de sable,... 埋 Mâi. Mettre de l'argent en terre. 在地裏埋銀子 Tsái tí lì mâi în tzèu. — des pommes de terre dans la braise pour les faire cuire. 把山藥埋在炭火裏燒一燒 Pà chān iŏ mâi tsái t'án houŏ lì chaō ī chaō.

Digitized by Google

— Revêtir, se revêtir. 穿 Tch'ouēn. Mettre des bas à un enfant. 給孩子穿襪子 ou 穿上襪子 Kĭ hâi tzèu — wă tzèu ou —. N'avoir pas d'habits à —. 沒有衣裳穿 Mŏu iŏu ī châng —. Les soldats mettent et portent des cuirasses. 兵們穿着兵甲 Pīng mênn — tchŏ pīng kiă La tunique que je mets. 我穿的褂子 Ngò — tĭ kouá tzèu.

Placer sur la tête, sur le visage,... 戴 Tái. Mettre un chapeau à qqn. 給他戴(ou 戴上)帽子 Kĭ t'ā — maó tzèu. — un licou à un cheval. 給馬戴(ou 戴上)籠頭 Kĭ mà — lôung t'eôu. Je mis mes lunettes. 我戴了(ou 戴上了)眼鏡 Ngò — iĕn kíng. L'anneau que je lui mis au doigt. 我給他戴上的戒指 Ngò kĭ t'ā — tĭ kiái tchèu. Mettre des vêtements et un chapeau d'empereur. 穿戴上皇上的衣冠 Tch'ouēn — houâng châng tĭ ī kouān.

Étendre sur les épaules comme un manteau. 披 P'ī. 披上 P'ī châng. Il mit sur les épaules une peau de brebis. 他披上了一張羊皮 T'ā — leaò ĭ tchāng iâng p'ī. || Placer sous un objet un coussin, une cale,... 墊 Tién. Mettre sur la tête un morceau de natte et sur la natte un seau d'eau. 墊着一塊蓆戴上個管水 Tién tchŏ ĭ k'ouái sĭ, tái châng kó chaŏ chouèi.

Disposer, établir dans un poste. Mettre des vitres à une fenêtre. 在窗戶上安上玻璃 Tsái tch'ouāng hóu châng ngān châng p'ouō lĭ. — un officier à un poste. 安下官 Ngān hiá kouān. — des soldats. 安下兵 Ngān hiá pīng.

Employer. Mettre de l'argent à bâtir. 用銀子修蓋房子 Ióung în tzèu siōu kái fâng tzèu. Avoir mis beaucoup de temps. 費的工夫大 Féi tĭ kōung fōu tá. Mettre de l'application. 用心 Ióung sīn. 費心 Féi sīn.

Juger. 看 K'án. Lequel de ces deux hommes mettez-vous au-dessus de l'autre? 那兩個人你看那一個好 Ná leàng kó jênn, gnì k'án nà ĭ kó haò? Se mettre au-dessus des autres. 把(ou 擎)自己加在別人以上 Pă (ou Nâ) tzéu kĭ kiā tsái piĕ jênn ì châng.

SE METTRE. Se placer. — à genoux. 跪下 Kouéi hiá. || S'asseoir. — à table et prendre son repas. 坐下喫飯 Tsouó hiá tch'ĕu fán. — sur un banc. 坐板凳 Tsouó pàn téng. || Se lever. — en route. 起身 K'ì chēnn.

Commencer. Se mettre à rire. 笑起來了 Siaó k'ì lâi leaò. V. COMMENCER.

MEUBLE, subst. 傢伙 Kiā houò. 家具 Kiā kiú. 家什 Kiā chēn. Un —. 一件傢伙 Ĭ kién —. Tout un ensemble de meubles. 一套家火 Ĭ t'aó —.

MEUBLER. Acheter des meubles. — une maison. 給房子買家具 Kĭ fâng tzèu mài kiā kiú.

MEULE. Corps rond qui sert à broyer. 磨 Mouó. Une —. 一個磨扇 Ĭ kó — chén. Deux meules. 兩扇磨 ou 兩個磨扇 Leàng —. Une paire de — reposant sur une maçonnerie. 一盤磨 Ĭ p'ân —. Repiquer les —. 打磨 Tà —. 觸磨 Tch'ŏu —. Les femmes tournent (poussent) la meule. 女人們推磨 Gniù jênn mênn t'ouēi —. L'âne tourne (tire) la —. 驢拉磨 Liû lă —. Souffrances de ceux qui sont coupés avec une scie ou broyés sous une — (dans l'enfer de Bouddha). 鋸解磨研的苦 Kiú kiài, — iên tĭ k'ŏu. M. mue par l'eau. 水磨 Chouèi —. M. mue par le vent. 風磨 Fōung —. Édifice où fonctionne une —. 磨坊 Mouó fâng. Bâtiment où l'on fait de l'huile au moyen d'une —. 油磨坊 Iôu —. Avoir un édifice où fonctionne une — à l'usage du public. 開磨坊 K'āi —. Petite — à main. 拐磨子 Kouài — tzèu. Tourner la petite — avec la main. 拐拐磨子 Kouài —. Les crevettes ont été moulues parfaitement avec la — à main. 小蝦子着磨子拐爛了 Siaò hiā tzèu tchŏ — lán leaò. — fixe sur laquelle on écorce le riz ou le millet à l'aide d'un rouleau. 碾底 Gniĕn tì. V. ÉCORCER.

Amas. Meule de paille ou de foin. 草稞 Ts'aò touó. Une — de millet.

Digitized by Google

一稈穀子 Ĭ — kŏu tzèu. Mettre de la paille en —. 稈草 T. ts'aò. 稈上草 T. cháng ts'aò. 稈起草來 T. k'ĭ ts'aò lâi. 把草上稈 Pà —.

MEULIÈRE. Pierre —. 磨石 Mouó chĕu.

MEUNIER. 開磨坊的 K'āi mouó fāng tĭ.

MEURTRE. 殺人的罪 Chă jénn tĭ tsouéi. Commettre un —. 做人命事 Tsó jénn míng chéu. V. HOMICIDE.

MEURTRIER. 殺人的 Chă jénn tĭ. V. HOMICIDE.

MEURTRIÈRE. Trou dans un mur. 城垛口 Tch'éng touò k'eòu.

MEURTRIR. Frapper et — la tête. 打(ou 把)腦袋打破了 Tà (ou Pà) naò tái, tà p'ouó leaò. 打破了腦袋 Tà —. La joue a été meurtrie. 臉蛋兒破了 Liĕn tán êul —. La jambe a été — par le choc. 腿磕破了 T'ouèi p'éng —. Les poires ont été meurtries par la grêle. 梨着雹子打傷了 ou 打壞了 Lí tchŏ pó (paó) tzèu tà chāng leaò ou tà houái leaò.

MEURTRISSURE. 傷 Chāng. Une —. 一處傷 Ĭ tch'óu chāng.

MEUTE. Une —. 一羣狗 Ĭ k'iún keòu.

MÉVENDRE. 賣的太賤 Mái tĭ t'ái tsién.

MI. Moitié. Mi-corps. 半身子 Pán chēnn tzèu. Être arrivé à mi-chemin. 到了半路上 Taó leaò pán lóu cháng. Être à mi-côte. 在半山坡 Tsái pán chān p'ouō. Jusqu'à mi-jambe. (Jusqu'au genou) 到髁髏膊 Taó k'ō leŏu pĕ. V. MOITIÉ.

MIASMES. 氣 K'í. — très nuisibles. 毒氣 Tŏu k'í. — pestilentiels. 瘟氣 Wēnn k'í. — fétides. 臭氣 Tch'eóu k'í.

MIAULER. Le chat miaule. 貓叫喚 Maō kiaó houán.

MICA. 青金石 Ts'īng kīn chĕu.

MI-CHEMIN. 半路 Pán lóu.

MI-CORPS. A —. 半身子 Pán chēnn tzèu.

MI-COTE 半坡子 Pán p'ouō tzèu.

MICROMÈTRE. 量微機 Leáng wéi kĭ.

MICROSCOPE. 顯微鏡 Hién wéi kíng.

MIDI. Le milieu du jour. 晌午 Chàng òu. Il est —. 晌午了 Chàng òu leaò. Il n'est pas encore —. 還沒有到晌午 Houân mŏu iòu taó —. Juste à —. 當着正晌午 Tāng tchŏ tchéng —. Il n'est que —. 如今不過晌午 Jóu kīn pŏu kouó —. Il est — passé. 晌午錯了 ou 歪了 Chàng òu ts'ouó leaò ou wāi leaò. Quand — est déjà passé depuis longtemps. 到了大晌午錯 Taó leaò tá —. Il est — moins un quart. 差一刻不到晌午 Tch'ā ĭ k'ĕ pŏu —. Il est — un quart. 十二下鐘一刻了 Chĕu éul hiá tchōung ĭ k'ĕ leaò. Il est — et demi. 十二下鐘二刻了 ou 兩刻了 Chĕu — éul k'ĕ leaò ou leàng —. Avant —. 頭晌午 T'eòu —. (De neuf heures à onze heures) 交晌午 Kiaō —. Un peu avant —. 小晌午 Siaò —. Près de —. 傍晌午 Páng —. V. MATINÉE. Après —. 過晌午 Kouó —. V. APRÈS-MIDI. Dormir à —. 睡晌覺 Chouéi chàng kiaó. Se reposer à —. 歇晌 Hiĕ chàng.

Point cardinal. Côté du midi. 南邊 Nán piēn. Pays qui est au —. 南方 Nán fāng. Homme du —. 南方人 Nán — jénn. Vent du —. 南風 Nán fōung. Être tourné vers le —. 朝南 Tch'aō nán. V. SUD.

MIE. — de pain. 麪頭瓤子 Mién t'eòu jâng tzèu.

MIEL. 蜜 Mĭ. 蜂蜜 Fōung mĭ. Rayon de —. 蜜脾 Mĭ p'í. Un rayon de —. 一脾蜂蜜 Ĭ p'í —. L'abeille butine sur les fleurs et fait son —. 蜜蜂採花做蜜 Mĭ fōung ts'ài houā, tsó mĭ. Ne pouvoir faire de —. 做不了蜜 Tsó pŏu leaò mĭ. Doux comme le —. 蜜甜的 Mĭ t'iên tĭ. Cacher le poison dans le —. 蜜裏藏毒 Mĭ lĭ ts'âng tŏu.

MIELLEUX. Doux comme le miel. 甜 T'iên. 蜜甜的 Mĭ — tĭ. Être —. 甜的和蜜一樣 T'iên tĭ houò mĭ ĭ

Digitized by Google

láng. 和蜜一樣甜 Houô —. Pêche mielleuse. 蜜桃 Mi t'aô Jujube —. 蜜嘴 Mi tsaô. Paroles mielleuses. 甘(ou 甜)言蜜語的 Kān — iên, mi iù tí. Ses paroles sont — et agréables à entendre. 他說的話甜甘好聽 T'ā chouô tí houá —, haô t'īng. Bouche mielleuse et cœur plein de fiel. 嘴甜心苦 Tsouèi t' ên, sīn k'ôu.

MIEN, adj. 我的 Ngô tí. C'est le —. 這是我的 Tché chéu —. Votre jardin est plus beau que le —. 你的園子比我的園子好 Gnì tí iuên tzèu pì — haô. Un — parent. 我一個當家子 Ngô ì kó tāng kiā tzèu.

MIEN, subst. Je vous ai donné du —. 我把我的給了你 Ngô pà ngô tí kĭ leaô gnì. Sans distinction de — et de tien. 沒有你的我的 Mŏu iòu gnì tí, —. 不分你我 Pŏu fēnn gnì ngô. 不分彼此 Pŏu fēnn pèi ts'èu.

Les miens. (Mes partisans) 我的人 Ngô tí jênn. (Mes parents) 我的當家子 Ngô ti tāng kiā tzèu.

MIETTE. Parcelle de pain. 渣子 Tchā tzèu. Recueillir une à une les miettes de pain. 把一點兒一點兒的麵頭渣子都拾起來 Pà ĭ tièn êul — tí mién t'eôu — tôu chĕu k'ì lâi.

Petit morceau. 零星小塊 Ling sīng siaô k'ouái.

MIEUX. Comparatif de bien. 更好 Kéng haô. Il est — de n'y pas aller. 不去好 ou 更好 Pŏu k'iú —. 不如不去 Pŏu jôu —. 去不如不去 K'iú —. 去倒不如不去 K'iú, taó —. Être — qu'auparavant. 比頭裏好 ou 更好 Pì t'eôu lì —. Être un peu —. 好一點兒 Haô ĭ tièn êul. 好些兒 Haô siē êul. Être quelque peu —. 略好些兒 ou 點兒 Leŏ —. Est-il un peu —? 他好些兒(ou 點兒)了麼 T'ā — leaô mò? Il est beaucoup —. 好多了 Haô touō leaô. 大好了 Tá —. Beaucoup — qu'hier. 比昨日好的多 Pì tsŏ jĕu —. On voit du — de mois en mois. 一個月比一個月的見好 ou 見強 Ĭ kó iuĕ — kién haô ou kién k'iâng. On ne voit pas de —. 不見好 Pŏu —. Il n'y a pas beaucoup de —. 沒有什麼大好 Mŏu iòu chĕu mò tá haô. L'obéissance vaut — que le sacrifice. 聽命比祭獻好 ou 更好 T'īng mìng pì tsí hién —. 祭獻不如(ou 倒不如)聽命 Tsí hién pŏu jôu —. 祭獻不如聽命好 ou 倒好 Tsí —. 祭獻倒不如聽命好 Tsí —. Il vaut beaucoup — acquérir la sagesse que d'obtenir l'empire. 得智德比得江山還好的多 Tĕ tchéu tĕ pì tĕ kiāng chān houân haô tí touō. Pour moi la mort vaut mieux que la vie. 我死了比活着還强 Ngô sèu leaô pì houŏ tchŏ houân k'iâng. L'ivrognerie ne vaut pas beaucoup — que l'habitude de fumer l'opium. 喝酒不比吸煙强一大些兒 Hŏ tsiòu pòu pì tch'ēu iēn k'iâng ĭ tá siē êul. Tant mieux pour vous. 是你的便易 Chéu gnì tí p'iên í.

Plus, davantage. 更 Kéng. Vous avez été mieux avisé. 你更明白了 Gnì kéng mìng pĕ leaô. V. PLUS. Aimer mieux sacrifier sa vie que sa bourse. 寧(寧願 ou 寧願意)捨命不願意(ou 不要)捨財 Gning (Gn. iuén ou Gn. iuén í) chè mìng, pŏu — (ou pŏu iaó) chè ts'âi. 死了也不捨財 Sèu leaô, iè —. J'aime mieux subir la mort que de commettre un crime. 我寧(寧願 ou 寧願意)死也不要(ou 不願意)犯罪 Ngô — sèu, — fán tsouéi. 我死了也不要犯罪 Ngô —. 殺了我我也不要犯罪 Chă —.

Superlatif de bien. 最好 Tsouéi haô. Le mieux est de patienter un peu. 忍着些兒最好 Jènn tchŏ siē êul —. 不如忍着些兒好 Pŏu jôu —. 總是忍着些兒纔好 Tsòung chéu —, ts'ài haô. Lequel est le —, de souffrir une injustice ou de la commettre? 是自己受屈好是着別人受屈好 Chéu tzéu kì cheóu k'iŭ haô, chéu tchŏ piĕ jênn —? Est-ce dans sa famille qu'on est le — ou au-dehors? 是家裏好是外頭好 Chéu hiā lì haô, chéu wái t'eôu haô? On ne saurait dire lequel des deux

Digitized by Google

vaut le —, ou d'avancer ou de reculer. 是往前走好是往後退好說不上來 Chéu wàng ts'iên tseòu haò, chéu wàng heóu t'ouéi haò, chouó pŏu cháng lâi. 往前走往後退說不上那一樣强來 Wàng — nà ĭ iáng k'iáng lâi. Être le — possible. 好的不能再好了 Haò tĭ, pŏu nêng tsái haò leaò. Exécuté le — qu'il soit possible. 做的不能再好了 Tsó tĭ —. Faire de son —. 盡心 Tsín sīn. 盡着量兒 Tsín tchŏ leáng êul. Je dois faire de mon —. 該盡我的力量 Kâi tsín ngò tĭ lĭ —.

A qui mieux mieux. 爭着 Tchēng tchŏ. 賽着 Sái tchŏ. V. ENVI.

MIÈVRE. Cet enfant est —. 這個孩子淘氣 Tché kó hâi tzèu t'aô k'í.

MIGNARD. 俏 Ts'iaó. V. GENTIL,

MIGNARDEMENT. Élever — les enfants. 嬌養孩子 Kiaô iàng hâi tzèu V. DÉLICATEMENT.

MIGNON. 俏 Ts'iaó. 俏皮的 Ts'iaó p'î tĭ. V. GENTIL.

MIGRAINE. Avoir la —. 頭疼 T'eôu t'êng.

MIJOTER. 熬 Ngaô. — des légumes. 熬菜 Ngaô ts'ái. — un remède. 熬藥 Ngaô iŏ. Avoir mijoté du bouillon. 熬了湯 Ngaô leaò t'āng. Avoir — de la bouillie. 熬了粥 Ngaô — tchōu (tcheōu). Mijoter jusqu'à dessiccation. 煎 Tsiēn. Remède qui a été mijoté jusqu'à dessiccation. 煎了的藥 Tsiēn leaò tĭ iŏ.

MIL. L'an 1908 de J. C. 天主降生一千九百零八年 T'iēn tchòu kiáng chēng ĭ ts'iēn kiòu pĕ lĭng pă gniên.

MILAN. 老鷹 Laò īng.

MILICE. Armée. 兵馬 Pīng mà. — locale. 土兵 T'òu —. La — céleste. 天神 T'iēn chènn. Chef de la — céleste. 總領天神 Tsòung lĭng —.

MILIEU. Partie centrale. 心 Sīn. 中心 Tchōung sīn. — de la paume de la main. 手心 Cheòu sīn. Conduire le bateau jusqu'au — de la mer. 行船到海中心 Hing tch'ouên taó hâi —. Dans le —. 在中央 Tsái — iāng. 在當央裏 Tsái tāng iāng lì.

Partie également distante des extrémités. 中邊 Tchōung piēn. Être au milieu de l'escalier. 在半胡梯上 Tsái pán hôu t'ī cháng. Monter jusqu'au — du versant de la montagne. 上到半山坡 Cháng taó pán chān p'ouō. Au — de la route. 在半道上 Tsái pán taó cháng. — de la nuit. 半夜 Pán ié. Son ventre creva par le —. 他的肚子破了兩半子 T'ā tĭ tóu tzèu p'ouó leaò leàng pán tzèu.

Partie intérieure; parmi. Au milieu de la rue. 在街當中(當間,當圈裏 ou 中間) Tsái kiāi tāng tchōung (tāng kiēn —). 在當街上 Tsái — cháng. 當街 Tāng kiāi. 在當街 Tsái —. Au — de la cour. 當院子 Tāng iuén tzèu. Un bon chien ne se couche pas au — du chemin. 好狗不在當道臥 Haò keòu pŏu — taó wó. Au — d'une vaste plaine. 在漫地裏 ou 漫窪裏 Tsái mán tí lì ou mán wā lì. Au — d'un grand chemin. 在漫道上 Tsái mán taó cháng. Quel est cet homme qui est au — du groupe? 這些人裏頭(當中,當間 ou 當間兒裏)那一個是誰 Tché siē jènn lì t'eôu (tāng tchōung, tāng kiēn ou — lì) ná ĭ kó chéu chouéi? Au — des adversités. 在艱難裏頭 Tsái kiēn nán —. 當着有艱難 Tāng tchŏ iòu —. Au — des troubles. 當着荒亂 Tāng tchŏ houāng louán. Juste au — de notre conversation, un homme survint. 正當着我們說話的時候來了一個人 Tchéng — ngò mènn chouó houá tĭ chéu heóu, lâi leaò ĭ kó jènn. V. PENDANT.

Garder le juste milieu. 無過不及 Oû kouó pŏu kĭ. Il faut garder le juste —. 不可過了不可不及了 Pŏu k'ò kouó leaò, pŏu k'ò pŏu kĭ leaò.

MILITAIRE, adj. Officier. — 武官 Oû kouān. Bachelier —. 武秀才 Oû sióu ts'âi. Art —. 武藝 Oû ì. Être très habile dans l'art —. 武藝高 Oû ì kaō. Les dix-huit espèces d'exercices militaires. 十八般武藝 Chĕu pă pān oû ì. École militaire. 武學 Oû hiŏ. Loi —. 軍法 Kiūn fă.

Digitized by Google

MILITAIRE, s. 兵 **Pīng**. Brave —. 勇敢的兵 **Iòung kàn tĭ pīng**.

MILITER. Cette raison milite en ma faveur. 從此可見我有理 **Ts'òung ts'èu k'ò kién ngò iòu lì**.

MILLE. Un —. 一千 **Ĭ ts'iēn**. Dix —. 一萬 **Ĭ wán**. Vingt. 二萬 **Eúl wán**. 兩萬 **Leàng wán**. Deux —. 二千 (et non 兩千). **Eúl ts'iēn**. Conduire cent — soldats. 領十萬兵 **Lìng chĕu wán pīng**. Sept — huit cent cinquante. 七千八百五十 **Ts'ĭ ts'iēn pă pĕ òu chĕu** Quelque nombreux que soient vos amis, votre confident doit être unique et choisi entre —. 朋友不怕多知心的人該當千裏選一個 **P'êng iòu pŏu p'á touō, tchēu sīn tĭ jènn kāi tâng ts'iēn lì siuèn ĭ kó.**

Dans tout nombre, la particule 零 **ling** doit toujours remplacer les unités intermédiaires qui manquent. Deux mille trente — cinq. 二千零三十五 **Eúl ts'iēn ling sān chĕu òu**. Quatre — neuf. 四千零九 **Séu ts'iēn ling kiòu**. Vingt — trois cents. 二萬 (ou 兩萬) 零三百 **Eúl wán (ou Leàng wán) ling sān pĕ**.

On peut à volonté exprimer ou supprimer la particule spécificative d'un nom placé immédiatement après le mot 千 **ts'iēn** ou le mot 萬 **wán**. Mille personnes. 一千人 ou 一千個人 **Ĭ — kó jênn**. Huit — arbres. 八千樹 ou 八千棵樹 **Pă — k'ò chóu**. Dix — lances. 一萬槍 ou 一萬杆槍 **Ĭ — kān ts'iāng**. Trente — soldats. 三萬兵 ou 三萬個兵 **Sān — kó pīng**.

Un grand nombre. Mille souffrances. 千苦萬難 ou 萬苦萬難 **Ts'iēn k'òu, — wán nán**. — artifices. 千端百計 **Ts'iēn touān, pĕ kí**.

MILLE-FEUILLE. 篦草 **Chēu ts'aò**.

MILLE-PIEDS. Polydesme. 錢串子 **Ts'iên tch'ouén tzèu**. || Scutigère. 蚰蜒 **Iôu iên**.

MILLET. Plante. — des oiseaux. 穀子 **Kòu tzèu**. — à panicules dont le grain contient beaucoup de gluten. 黍子 **Chòu tzèu**. — à panicules dont le grain contient peu de gluten. 稷子 **Tsĭ tzèu**. 糜子 **Mí (Méi) tzèu**.

Le grain de millet qui n'a pas été dépouillé de sa balle ou enveloppe, porte le même nom que la plante. Deux boisseaux de — non écorcé. 二斗穀子二斗黍子二斗稷子二斗糜子 **Eúl teòu —**. Un grain de — non écorcé. 一個穀粒兒一個黍子粒兒一個稷粒兒一個糜子粒兒 **Ĭ kó — lí êul**. Semer le — des oiseaux. 耩穀子 **Kiàng kŏu tzèu**.

Le grain de millet, quand il a été dépouillé de sa balle ou glume, s'appelle 米 **mì**, ou plus explicitement, 小米 **siaò mì**, pour le distinguer du 大米 **tá mì** grain de riz écorcé. Grain écorcé du millet à panicules. (Grain glutineux) 黍子米 **Chòu tzèu mì**. 黃米 **Houâng mì**. (Grain peu glutineux) 稷米 **Tsĭ mì** 糜子米 **Mí tzèu mì**. Un grain de — écorcé. 一個米粒兒 **Ĭ kó mì lí êul**. Dans le — des oiseaux, après qu'il a été écorcé, s'il reste des grains encore revêtus de leur glume, il faut faire le triage avec soin 米裏有穀子該揀淨了 **Mì lì iòu kŏu tzèu, kāi kién tsíng leaò**. A présent ceux qui mangent le — oublient le laboureur qui l'a semé. 如今喫米忘了種穀人 **Jòu kīn tch'ĕu mì, wâng leaò tchóung kŏu jènn** Rendre du grain de — écorcé à celui qui a prêté du grain de — non écorcé. 借了穀子還米 **Tsié leaò kŏu tzèu, houán mì**. Farine de —. 小米子麵 **Siaò mì tzèu mién**. Bouillie de grain de — non moulu. 小米飯 **Siaò mì fán**. Bouillie de farine de —. 小米粥 **Siaò mì tchŏu (tcheōu)**. Bouillie de — devenue épaisse et dure. 糯飯 **Mènn fán**. Mauvaise herbe qui croît dans le millet et lui ressemble. 莠子 **Iòu (Gniòu) tzèu**. Arracher le faux millet. 摘穀莠子 **T'ĭ (Tí) kŏu iòu tzèu**.

MILLIARD. 十萬萬 **Chĕu wán wán**. Deux cent milliards. 二千萬萬 **Eúl ts'iēn —**. Quelques —. 幾千百萬 **Kì ts'iēn pĕ wán**. V. MILLE.

Digitized by Google

MILLIÈME, adj. Le —. 第一千 Tí ĭ ts'iēn. Cette deux — feuille. 那第二千張 Ná tí éul — tchāng. La trente —. 第三萬 Tí sān wán. || Subst. Un millième. 一千分之一 Ĭ ts'iēn fēnn tchēu ĭ. Quatre dix millièmes. 一萬分之四 Ĭ wán fēnn tchēu séu. V. PARTIE.

MILLIER. Un —. 一千 Ĭ ts'iēn. Quelques milliers de stades. 幾千里 Kì — lì. Plusieurs — d'années. 好幾千年 Haò kì — gniên. Je ne sais combien il y a de — de personnes. 不知道有多少千人 Pōu tchēu taó iòu touō chaò — jênn. Il y a des — et des — de personnes. 有整千整萬的人 Iòu tchèng —, tchèng wán tĭ jênn.

MILLION. Un —. 一百萬 Ĭ pĕ wán. Dix millions. 一千萬 Ĭ ts'iēn wán. Deux cent — d'hommes. 二萬萬人 ou 二萬萬個人 Eúl — kó jênn. Cf. MILLE.

MILLIONIÈME, adj. Le —. 第一百萬 Tí ĭ pĕ wán. La cent — pièce de monnaie. 第一百萬錢 Tí ĭ — ts'iên.

Subst. Un —. 一百萬分之一 Ĭ pĕ wán fēnn tchēu ĭ. Retrancher un trente —. 三千萬分除一分 Sān ts'iēn — tch'ôu ĭ fēnn. V. PARTIE.

MIMIQUE. 比畫 Pì houá. V. GESTE.

MIMOSA. Acacia —. 絨花樹 Jóung houā chóu.

MINAUDER. 裝模做樣 Tchouāng môu, tsó iáng. 拏捏 Nà gniĕ.

MINCE. Qui n'est pas épais. 薄 Pŏ (Paŏ). Papier —. 薄紙 Pŏ tchèu. Cette toile est très —. 這布很薄 Tché póu hènn pŏ. — ou épais, peu importe. 不論薄厚 Pōu liùn pŏ heóu.

Qui n'est pas gros. 細 Sí. Fil mince. 細線 Sí sién. — filet de voix. 很細的聲音 Hènn sí tĭ chēng īn. V. FIN.

Peu considérable. 小 Siaò. Mince avantage. 小便易 Siaò p'iên í. — bagatelle. 細微的小事 Sí wéi tĭ siaò chéu. — reconnaissance. 薄情 Pŏ ts'ing. — présent. 薄禮兒 Pŏ lì êul.

MINE. Air du visage. 面貌 Mién maó. Avoir bonne —. 面貌好 Mién maó haò. V. VISAGE. || Contenance, maintien. 形容 Hing jóung. 態像 T'ái siáng. 氣像 K'í siáng || Apparence. 樣子 Iáng tzèu. V AIR.

MINE. Dépôt de métal dans la terre. 鑛 Kòung. — d'argent. 銀鑛 În kòung. — de fer. 鐵鑛 T'iĕ —. Ouvrir une — et extraire de l'or. 開鑛挖金 K'āi —, wă kīn. || Cavité pratiquée dans la terre. Mine de charbon. 煤窰 Méi iaô.

Mine explosive. — dans la terre. 地雷 Tí lêi. — dans l'eau. 水雷 Chouèi lêi. || Mine de plomb ou graphite. 黑鉛 Hĕ iuên (k'iên). || Ruse. La mine est éventée. 露了餡兒 Lóu (Leóu) leaò hién êul.

MINER. Creuser. 掘 Kiuĕ. 挖 Wă. V. CREUSER. || Endommager. 壞 Houái || Léser. 傷 Chāng. || Ronger. V. ce mot.

MINERAI. — d'or. 金鑛 Kīn kòung. Parcelles de — de fer. 鐵砂 T'iĕ châ. V. MINE.

MINÉRAL. 金玉石類 Kīn iŭ chĕu léi.

MINEUR, adj. Plus petit. L'Asie mineure. 小亞西亞 Siaò Iá sī iá.

Fils mineur. 歲數不大還不主事的兒子 Souéi chóu pŏu tá, houán pĕu tchòu chéu tĭ êul tzèu.

MINEUR, subst. 開鑛的 K'āi kòung tĭ. V. MINE.

MINIATURE. 細緻畫兒 Sí tchéu houá êul. Portrait en —. 細緻像 Sí tchéu siáng.

MINIME. 很小的 Hènn siaò tĭ. Prix —. 很小的價錢 Hènn — kiá ts'iên. Ce — avantage. 這點兒些微的小便易 Tché tièn êul siĕ wéi tĭ siaò p'iên í. Subir un tort très —. 抱個一點半點子的小屈 Paó kó ĭ tièn pán tièn tzèu tĭ siaò k'iŭ.

MINISTÈRE. Fonction. 事業 Chéu iĕ. 本分 Pènn fénn. 職分 Tchĕu fénn. Cela n'est pas de mon —. 這不是我的職分 ou 本分 Tché pŭ chéu ngò tĭ —. 這不是我該管的 Tché — kouàn tĭ. V. EMPLOI. || Aide, entremise. 相幫 Siāng pāng. Grâce au ministère

Digitized by Google

de Votre Seigneurie. 幸願（虧了 ou 幸虧了）大人的相幫 Hing lái (K'ouĕi leaò ou —) tá jênn tĭ —.

Partie de l'administration gouvernementale. Les six grands ministères: les ministères des emplois civils, des rites, des finances, de la guerre, des châtiments, des travaux publics. 六部吏部禮部戶部兵部刑部工部 Lŏu póu: lĭ póu, lì póu, hóu póu, pīng póu, hing póu, kōung póu. Ministère des affaires étrangères. 外務部 Wái óu póu. — de la marine. 海部 Hài póu. — de l'instruction publique. 學部 Hiŏ póu. Les présidents des ministères s'appellent 尚書 cháng chōu, et les vice-présidents 侍郎 chéu lâng. || Résidence d'un ministre. 衙門 Iá mênn. Les hommes qui demeurent au ministère de la guerre. 在兵部衙門裏的人 Tsái — lì tí jênn. Dans quel — êtes-vous employé? 你在那衙門裏當差 ou 行走 Gnì tsái nà — tāng tch'âi ou hing tseòu?

MINISTRE. Celui dont on se sert. 指使的 Tchèu chèu tĭ. 使用的 Chèu iòung tĭ. 使喚的 Chèu houán tĭ. — des vengeances paternelles. 父親報讐指使的（使用的 ou 使喚的） Fóu ts'în paó tch'eòu —. Les anges sont les fidèles ministres de Dieu. 天神是天主的忠臣 T'iēn chênn chéu T'iēn tchòu tĭ tchōung tch'ênn. || Grand ministre d'État. 宰相 Tsài siáng. (Anciennement) 閣老 Kŏ laò. — délégué ou ambassadeur du gouvernement. 欽差 K'în tch'âi. V. MINISTÈRE. || Ministre du culte protestant. 牧師 Mŏu chēu. — de Bouddha. 和尚 Houŏ cháng. — de Lao tzeu. 道士 Taó chéu.

MINIUM. Oxyde rouge de plomb. 紅丹 Hôung tān. 彰丹 Tchāng tān.

Oxyde rouge de mercure ou vermillon. 銀硃 În tchōu.

MINORITÉ. Moins de la moitié. 一少半 Ĭ chaò pán. Ceux qui ne veulent pas sont en —. 不願意的有一少半 ou 不殼一半 Pŏu iuén ĭ tĭ iòu — ou pŏu keóu ĭ pán. || Peu. 少 Chaò.

MINUIT. 半夜 Pán ié. 半夜的時候 Pán ié tĭ chêu heóu. Arrivé à —, Quand — est venu. 到半夜裏 Taó — lì. Il est —. 半夜了 Pán ié leaò. Il est — et un quart. 如今半夜零一刻了 Jòu kīn — líng ĭ k'ĕ leaò. Il n'est pas encore —. 如今還沒有到半夜 Jòu kīn houân mŏu iòu taó —. Il est — moins un quart. 差一刻沒有到半夜 Tch'ā ĭ k'ĕ —. Une heure après —. 過了半夜一下鐘 Kouó leaò — ĭ hiá tchōung. Vers —. (A la troisième veille, c.-à-d. de 11 h. du soir à 1 h. du matin) 三更天 Sān kēng (kīng) t'iēn. Il n'est pas encore —, mais onze heures passées. 不到半夜二更多天 Pŏu taó, — éul kīng touō t'iēn.

MINUSCULE. Lettre —. 小字 Siaò tzéu.

MINUTE. La soixantième partie d'une heure, d'un degré. 分 Fēnn. L'espace d'une —. 一分的工夫 Ĭ — tĭ kōung fōu. Il est neuf heures moins dix minutes. 差十分不到九下鐘 Tch'ā chĕu —, pŏu taó kiòu hiá tchōung. 到了八下三刻零五分 Taó leaò pă hiá sān k'ĕ líng où —. Dix degrés quinze —. 十度零十五分 Chĕu tóu líng chĕu òu fēnn.

Original d'un acte, brouillon. 字底子 Tzéu tì tzèu. 稿底子 Kaò tì tzèu. 草稿 Ts'aò kaò. 稿兒 Kaò éul. Écrire la minute. 打底子 Tà —. 打稿兒 Tà —. M. conservée ou à conserver. 存稿 Ts'uênn kaò. Quand une pièce officielle a été expédiée, on en garde la —. 文書發了把存稿存着 Wênn chōu fă leaò, pà — ts'uênn tchŏ.

MINUTER. Voyez MINUTE.

MINUTIE. 小事 Siaò chéu. 細微的（ou 瑣屑的）小事 Sí wêi tĭ (ou Souò siĕ tĭ) —. 一點（ou 一星）半點子的小事 Ĭ tièn (ou Ĭ sīng) pán tièn tzèu tĭ —. V. BAGATELLE, DÉTAIL.

MINUTIEUSEMENT. Examiner —. 細（細細、細細的 ou 仔細）查 Sí (— ou Tzèu sí) tch'â. Examiner à fond et —. 底細查考 Tì sí tch'â k'aò.

Digitized by Google

MINUTIEUX. Qui s'attache à des bagatelles. Homme —. 仔細人 Tzèu sí jênn. 細心人 Sí sin jênn. 小氣的人 Siaò k'í ti jênn. Être —. 仔細 Tzèu sí. 繫瑣 Hí (K'í) souò.

Fin. Travail —. 細活 Sí houŏ. Ouvrage d'un travail — et soigné. 細緻工 Sí tchéu kōung. || Petit. V. MINUTIE.

MI-PARTI, adj. Tunique mi-partie de bleu et de noir. 半藍半黑的大褂子 Pán lán pán hĕ ti tá kouá tzèu. Les ministères de Pékin sont mi-partis de Mandchoux et de Chinois. 六部裏的官滿漢各一半 Lŏu póu lì ti kouān Màn Hán kŏ ì pán.

MIRACLE. Acte de la puissance divine. 聖跡 Chéng tsì. 奇跡 K'ì tsì. 天主顯的靈驗 T'iēn tchòu hièn ti ling ién. Faire des miracles. 顯(ou 發顯)聖蹟 Hièn (ou Fà hièn) —. Avoir fait trois —. 顯了(ou 發顯了)三個聖跡 Hièn leaò — sān kó —. || Chose extraordinaire. 出奇的事 Tch'ōu k'ì ti chéu.

MIRAGE. 風水 Fōung chouèi.

MIRE. Point de —. 照的地方 Tchaó ti tí fāng.

MIRER. 照 Tchaó. — un lièvre. 照個兔子 Tchaó kó t'óu tzèu. V. VISER. SE MIRER. 照臉 Tchaó liĕn. — dans l'eau. 在水裏照臉 Tsái chouèi lì —. V. MIROIR.

MIROIR. 鏡子 Kíng tzèu. Un —. 一面鏡子 Ì mién —. Support d'un —. 鏡架 Kíng kiá. — dressé sur un support. 視鏡 Tch'ouŏ kíng. Regarder son visage dans un —. 在鏡子裏照臉 Tsái — lì tchaó liĕn. Un homme laid craint de se regarder dans un —. 面貌醜陋的人怕照鏡子 Mién maó tch'eòu leóu ti jênn p'á —. Se faire la barbe en se servant d'un —. 照着鏡子刮鬍子 Tchaó tchŏ — kouă hôu tzèu. Image formée dans un —. 鏡子裏照的像 Kíng — siáng. Le visage est le — de l'âme. 人的貌相就是人心的鏡子 Jênn ti maó siáng tsiéu chéu jênn sīn ti —. Dans ce — on peut voir l'état de l'âme. 在這鏡子裏頭可以照見靈魂的光景 Tsái tchĕ — lì k'eòu k'ò ì tchaó kién ling houênn ti kouāng kìng. Servez-vous de cet exemple comme d'un — pour vous considérer vous-même. 你就拏着那個樣子當個鏡子照照你自己 Gnì tsiéu nà tchŏ ná kó iáng tzèu tāng kó — tchaó tchaó gnì tzéu kì En voyant sa faiblesse, nous pouvons voir comme dans un — notre propre faiblesse. 看看他的輭弱也能照見我們的輭弱 K'án k'án t'ā ti jouèn jŏ, iè nêng tchaó kién ngò mênn ti —. L'exemple de leur châtiment peut servir comme de — (pour donner la crainte du vice). 可以拏着他們當一個鏡子 K'ò ì nâ tchŏ t'ā mênn tāng ì kó —. M. ardent. 火鏡 Houŏ —. 取火鏡 Ts'iù —.

MIROITER. 晌晃晃的 Ming houàng houàng ti.

MISANTHROPE. 嫌人類的 Hién jênn léi ti. Être —. 不喜歡和別人來往 Pŏu hì houān houŏ piĕ jênn lâi wàng.

MISCELLANÉES. 雜文 Tsă wênn.

MISÉRABLE. Qui est dans le malheur. 受苦的 Cheóu k'ò ti. Homme pauvre et —. 窮苦人 K'iôung k'ò jênn Homme dont le sort est —. 苦命人 K'ò mìng jênn. V. MALHEUREUX, PAUVRE || Funeste, mauvais. 不好 Pŏu haò. Il eut une fin misérable. 他死的不好 T'ā sèu ti —. 沒有得好死 Mŏu iòu tĕ haò sèu. || De mauvaise qualité. Nourriture —. 淡薄飯 Tán pŏ fán.

MISÈRE. Souffrance. 苦 K'ò. 苦難 K'ò nán. Mourir de —. 苦死 K'ò sèu. V. SOUFFRANCE. || Extrême pauvreté. 窮苦 K'iôung k'ò. || Malheur. 患難 Houán nán. 災難 Tsāi nán. 禍患 Houó houán. 災禍 Tsāi houó. || Difficulté. 難處 Nán tch'óu. || Faiblesse de l'homme. 人的輭弱 Jênn ti jouèn jŏ.

Défaut. 毛病 Maó píng. || Faute. 過失 Kouó chĕu.

MISÉRICORDE. Bonté compatissante. 仁慈 Jênn ts'êu. Toucher la — de Dieu. 動天主的仁慈 Tóung T'iēn tchòu ti —. La — de Dieu fut touchée.

Digitized by Google

无主動了仁慈ou動了仁慈的心 **T'iēn — tǐ sīn.** Cœur sans —. 很心 **Hènn sīn.** || Pitié. Exercer la miséricorde envers les pauvres. 可憐（矜憐、愛憐ou哀矜）窮人 **K'ò liên (Kīng liên, Ngái liên ou Ngāi kīng) k'iôung jênn.** V. COMPASSION. || Pardon. Faire miséricorde à qqn. 饒他 **Jaô t'ā.** A tout péché —. 世上沒有不得赦的罪 **Chéu cháng mŏu iòu pŏu tĕ ché tǐ tsouéi.** Le repentir des péchés obtient toujours —. 悔罪必得赦 **Houéi tsouéi, pǐ tĕ ché**

MISÉRICORDIEUX. 有仁慈的 **Iòu jênn ts'êu tí.** Cœur —. 仁心 **Jênn sīn.** V. MISÉRICORDE.

MISSEL. 彌撒經本 **Mí să kīng pènn.** Pupitre d'un —. 經架 **Kīng kiá.**

MISSION. Envoi. Donner — à un officier. 打發（差ou派）官 **Tà fă (Tch'āi ou P'ái) kouān.** V. ENVOYER.

Ordre. 命 **Míng.** 命令 **Míng líng.**

Suite d'instructions et accomplissement du devoir pascal en Chine. Temps de la mission. 因規的時候 **Séu kouēi tí chêu heóu.** Ouvrir la —. 開因規 **K'āi —.** Prêcher la —. 傳四規 **Tch'ouên —.** La — est terminée. 傳完了四規 **Tch. wân leaò —.** Confession de —. 因規神工 **Séu — chénn kōung.** Faire sa —. 滿因規 **Màn —.** Société des Missions étrangères. 外方傳教會 **Wái fāng tch'ouên kiaó houéi.**

MISSIONNAIRE. Prêtre —. 傳教的神父 **Tch'ouên kiaó tí chénn fóu.** Être —. 傳教 **Tch. kiaó.** Pays évangélisé par un —. 傳教的地方 **Tch. — tí fāng.** — protestant. 牧師 **Mŏu chêu.**

MISSIVE. 書子 **Chōu tzèu.** 書信 **Chōu sín.** V. LETTRE.

MISTRAL. 西北風 **Sī pĕ fôung.**

MITIGER. — la règle. 鬆鬆規矩 **Sōung — kouēi kiù.** 把規矩改鬆些兒 **Pà — kài k'īng siē êul.** — la peine de qqn. 罰他鬆些兒 **Fă t'ā —.**

MITOYEN. Commun. Mur —. 夥牆 **Houŏ ts'iáng.**

MITRAILLE. 碎鐵渣子 **Souéi t'iĕ tchá tzèu.**

MITRE. — épiscopale. 主教高帽子 **Tchòu kiaó kaō maó tzèu.** Fanon ou pendant d'une —. 飄帶 **P'iaō tái.**

MIXTE. De diverses espèces. 不一樣的 **Pŏu í iáng tí.** V. DIFFÉRENT.

MNÉMOTECHNIQUE. Moyen —. 記住的法子 **Kí tchóu tí fă tzèu.**

MOBILE, adj. Qui se meut. 活 **Houŏ.** 活動的 **H. tóung tí.** Aiguille —. 活針 **H. tchēnn.** Tour —. 活動的樓 **— leôu.** Fenêtre — (qui peut s'ouvrir). 活窗戶 **H. tch'ouāng hóu.** Il y a des fenêtres chinoises qui sont mobiles, et d'autres qui ne s'ouvrent pas. 中國窗戶有活的有死的 **Tchōung kouŏ —, iòu sèu tí.** Caractères d'imprimerie —. 活字 **H. tzéu.** Les deux lèvres sont très —. 上下嘴唇最活動 **Cháng hiá tsouèi tch'ouênn tsouéi —.**

Fête mobile. 活瞻禮 **H. tchēn lí.**

Changeant, léger. 沒有準的 **Mŏu iòu tchouènn tí.** V. CHANGEANT.

MOBILE, s. Motif. 爲頭 **Wéi t'eôu.**

MODE, s. m. Manière. 樣子 **Iáng tzèu.** — d'agir. 做事的樣子 **Tsó chéu tí —.** 辦法 **Pán fă.**

MODE, s. f. Usage passager. 時樣兒 **Chêu iáng êul.** Être conforme à la — actuelle. 合如今的時樣兒 **Hŏ jôu kīn tí —.** N'être plus conforme à la —. 不合時樣了 ou 不合時了 **Pŏu — leaò.** Il faut suivre la —. 該當隨時 **Kāi tāng souéi chêu.** Ancienne —. 老樣子 **Laò —.** La — européenne. 西洋樣子 **Sī iáng —.** Faire une tunique à la —. 按着時樣做個袖子 **Ngán tchŏ — tsó kó kouá tzèu.** 做個時樣兒的褂子 **Tsó —.** Être de —. 時興 **Chêu hīng.** 興 **Hīng.** Devenir à la —. 興起來了 **Hīng k'ì lâi leaò.** Devenu à la — depuis peu. 新興的 **Sīn hīng tí.** Couleur qui est de —. 時興的顏色 **Chêu — iên chĕ.** Vêtement qui est de —. 時興的(ou時興時樣的)衣裳 **Chêu — ī chāng.** Cette forme n'est plus de —. 這個樣子不興了 ou 不時興了 **Tché kó — leaò.** Anciennement, il était de — pour les hommes de porter

Digitized by Google

des chapeaux pointus. 老時年間與男人(ou 男人時與的)戴尖帽子 **Laò chêu gniên kiên, hīng nân jênn — tái tsiên maó tzèu.** La — est de ne pas mettre de bordure aux manches des vêtements des hommes. 男人的袖子與(ou 時與的)不緣邊 **Nán jênn tī sióu tzèu — pŏu iuén piēn.**

MODÈLE. 樣子 **Iáng tzèu.** Tracer, Produire un —. 出樣子 **Tch'ŏu —.** Exécuter d'après un —. 照着(看着 ou 按着)樣子做 **Tchaó tchŏ (K'án tchŏ ou Ngán tchŏ) — tsó.** C'est pour nous un excellent — à suivre dans le service de Dieu. 這是我們奉事天主的一個好榜樣 **Tché ché ngò mênn fòung chéu T'iēn tchòu tī ī kó haò pàng —.** Je le prends ou Je le propose pour —. 我拿他做個榜樣 ou 個法程 **Ngò nâ t'ā tsó — ou kó fă tch'êng.** Imiter avec soin les modèles (d'écriture, de littérature,...). 仔細摩倣 **Tzèu sí monŏ fàng.** V. EXEMPLE.

MODELER. Faire le modèle d'une statue. 塑 **Sóu.** Avoir modelé une statue de Bouddha. 塑了一個佛像 **Sóu leaò ī kó Fouŏ siáng.** — en terre. 泥塑的 **Gnî sóu tī.** || Imiter. 効法 **Hiaó fă.**

MODÉRATION. 節制 **Tsiĕ tchéu.** Vertu de —. 節德 **Tsiĕ tĕ.** Manquer de —. 沒有節制 **Mŏu iòu —.** Dépasser les bornes de la —. 過節 **Kouó tsiĕ.** 過度 **Kouó tóu.**

MODÉRÉ. Éloigné de tout excès. 有節制的 **Iòu tsiĕ tchéu tī.** || Qui garde le juste milieu. 無過不及 **Oû kouó pŏu kí.** Il faut être modéré. 又不可過又不可不及 **Iòu pŏu k'ŏ —.**

Ni trop grand ni trop petit. 不大不小 **Pŏu tá, pŏu siaò.** || Ni trop ni trop peu. 不多不少 **Pŏu touō, pŏu chaò.**

Ni trop lent ni trop rapide. 不慢不快 **Pŏu mán, pŏu k'ouái.** || Calme. 和平 **Houŏ p'îng.** Être d'un caractère —. 脾氣和平 ou 温和 **P'î k'í houŏ p'îng** ou **wēnn houŏ.**

MODÉRER. Diminuer. 減 **Kiĕn.** — le prix. 減價 **K. kiá.** — les dépenses. 減花消 **K. houā siaō.** 少花錢 **Chaò h. ts'iên.** || Ralentir. — le pas. 走慢些兒 **Tseòu mán siĕ êul.** || Régler, maîtriser. 克制 **K'ŏ tchéu.** — 制 **Tsiĕ tchéu.** Modérer les passions. 克制私慾 **K'ŏ — sēu iŭ.** || Réprimer. 管束 **Kouàn chŏu.** Ne pouvoir modérer. 管束不住 **Kouán chŏu pŏu tchóu.**

MODERNE. Récent. 新近的 **Sīn kín tī.** 近日的 **Kín jĕu tī.** Peintre —. 新近的(ou 近日的)畫匠 **Sīn — houá tsiáng.** Ouvrage —. 新近(ou 近日)的書 **Sīn — chōu.** Temps modernes. 新近的時候 **Sīn — chêu heóu.**

MODESTE. Sans orgueil. 謙遜 **K'iēn suénn.** V. HUMBLE. || Exempt d'excès. 有節制的 **Iòu tsiĕ tchéu tī.** V. MODÉRÉ. || Modique, petit. 不大 **Pŏu tá.** Bénéfice —. 有限的利錢 **Iòu hién tī lí ts'iên.** Funérailles modestes. 小出殯 **Siaò tch'ŏu pín.** || Décent, bien composé. 端正 **Touān tchéng.** La tenue du corps doit être modeste. 身子要端正 **Chēnn tzèu iaó —.** Assis d'une manière peu —. 坐的不端正 **Tsouŏ tī pŏu —.** S'avancer d'un air —. 面目端端正正的上前來 **Mién mòu — chéng ts'iên lâi.**

MODESTIE. Humilité. 謙遜 **K'iēn suénn.** || Modération. 節制 **Tsiĕ tchéu.**

Décence. 端正 **Touān tchéng.**

MODIFIER. 改 **Kāi.** — son opinion. 改意見 **Kài í kién.** V. CHANGER.

MODIQUE. 不大 **Pŏu tá.** Prix —. 不大的價錢 **Pŏu tá tī kiá ts'iên.** Fortune —. 有限的家業 **Iòu hién tī kiā iĕ.**

MODULATION. 腔調 **K'iāng tiaó.** V. HARMONIE.

MOELLE. Substance molle. — des os. 骨髓 **Kŏu souèi.** L'orgueil a enfoncé ses racines jusque dans la — des os. 驕傲的根子入了骨髓 **Kiaō ngaó tī kēnn tzèu jŏu leaò —.** M. des plantes. 瓤子 **Jáng tzèu.** — du maïs. 秫子瓤子 **Páng tzèu —.** || Ce qu'il y a de plus essentiel dans un livre, sommaire. 摘要 **Tchĕ iaó.**

Digitized by Google

MOELLEUX. Mou. 輭和 Jouèn houô. 綿輭 Miên —. Couverture moelleuse. 輭和(ou 輭和和的)被子 Jouèn — péi tzèu || Doux. 柔和 Jeôu houô. Sons moelleux. 柔和聲音 Jeôu houô chēng în.

MOELLON. 小石頭 Siaò chĕu t'eôu.

MŒURS. Habitude. 習慣 Sí kouán. M. des animaux. 禽獸的習慣 K'în cheóu tí —. M. publiques. 風俗 Fôung siŭ. V. USAGE. || Actions. 行爲 Hing wéi.

Manière d'agir. 做法 Tsó fă.

MOI. 我 Ngò. 俺 Ngàn. — j'y suis allé. 我(ou 俺)去了 Ngò — k'iú leaò. C'est à —. 這是我的 ou 俺的 Tché ché — tí. C'est mon fils et — qui cultivons ce jardin. 這個園子是我和我兒子種的 Tché ká iuên tzèu, ché ngò houô ngò êul tzèn tchéung tí Je me suis nui à moi-même. 我自己害了自己 Ngò tzéu kì haì leaò —. V. MÊME.

En parlant à un supérieur (ou à un homme un peu distingué), on évite d'employer les pronoms *vous*, *moi*. 同尊長說話不可說你呀我的 T'ôung tsuênn tchàng chouô houá, pôu k'ò chouô gnì iă, ngò tí. Un élève parlant à son maître, s'appelle lui-même 學生 hiŏ chéng ou 門生 mênn —; un serviteur à son maître, 小底 siaò tì; un chrétien à un prêtre, 罪人 tsouéi jênn; un égal à son égal, 小弟 siaò tí, 兄弟 hiôung tí. Un sous-préfet parlant à l'un de ses subordonnés, s'appelle lui-même 本縣 pènn hién; un préfet, 本府 pènn fôu ou 本州 pènn tcheôu.

MOIGNON. — d'un bras. 胳膊剎下的截橛 Kŏ pŏ chéng hiá tí kōu lôu.

MOINDRE. Plus petit. 更小 Kéng siaò. Celui-ci est — que celui-là. 這個比那個小 ou 更小 Tché ká pì ná ká —. Être devenu —. 小了 Siaò leaò. — en nombre, en quantité. 少 Cnaò. Le nombre est — que quinze. 在十五以下 Tsâi chĕu ôu ì hiá. 不彀十 / Pôu keóu —. La joie que l'on goûte ici n'est pas — que celle qu'on goûte dans la famille. 這裏這個快樂不亞於家裏一樣 Tché lì tché ká k'ouâi lŏ pôu iá iū kiā lì í iáng. V. PETIT, INFÉRIEUR.

Le moindre. (Le plus petit) 最小的 Tsouéi siaò tí. (Très petit) 很小的 Hènn siaò tí. 小小的 Siaò —. Le moindre mal qui puisse en résulter sera l'aggravation de la maladie; si le mal est plus grave, ce sera la mort 輕着就是加病重着就是喪命 K'îng tchô, tsiôu chéu kiā píng; tchóung tchô, tsiôu chéu sáng míng. S'il avait eu la moindre perspicacité (un peu de persp.). 他若有了一點心眼子 T'ā jŏ iòu leaò í tièn sīn ièn tzèu. N'avoir pas le moindre défaut. 沒有一點毛病 Mŏu iòu í tièn maô píng. — 點毛病也沒有 Í tièn —. N'avoir pas la — force. 一點勁兒也沒有 Í tièn kîng êul iè mòu iòu. Il n'y a pas le — nuage. 一點雲彩(ou 一點雲彩絲兒)也沒有 Í tièn iûn ts'ăi (ou — sēu êul) —. Il n'y a plus la — trace de glace. 一點冰絲兒沒有了 Í tièn pīng sēu êul mŏu iòu leaò. Cela n'est nullement comparable au — tourment de la prison. 那總不能比監獄裏絲毫的苦 Ná tsòung pôu nêng pì kién iŭ lì sēu haô tí k'ôu. Il n'y a pas la — erreur. 絲毫不錯 Sēu haô pòu ts'ouŏ. Ne pouvoir faire le — pas. 寸步不能行動 Ts'uénn pôu pôu nêng hîng tóung.

MOINE. 修士 Siōu chéu. 隱修人 În siōu jênn.

MOINEAU. 家雀 Kiā tsiŏ (ts'iaŏ).

MOINS. Suivi d'un adjectif ou d'un adverbe. L'eau des rivières est — profonde que celle des mers. 河水不如(沒有 ou 不像)海水深 ou 海水那麼深 Hô chouèi pŏu jôu (mŏu iòu ou pôu siáng) hài chouèi chēnn ou hài chouèi ná mò chēnn. Le chien est — grand étant debout qu'étant assis. 狗立着不如(沒有 ou 不像)坐着高 ou 那麼高 Keòu lì tchŏ — tsouó tchŏ kaō —. Cette année le grain battu a été — abondant que l'année dernière. 今年打的糧食不如(不像 ou 沒有)去年多 ou 那麼多 Kīn

Digitized by Google

gniên tà tí leàng chĕu — k'iú gniên touŏ —. Il est — méchant qu'on ne le dit. 他不至於像人說的那麼不好 T'ā pŏu tchéu iû siáng jênn chouŏ tí ná mò pŏu haò. Cette année il ne fait pas — humide que l'année dernière. 今年有(像 ou 如同)去年那麼潮 ou 一般潮 Kīn gniên iòu (siáng ou jôu t'ôung) k'iú gniên ná mò tch'aŏ ou ĭ pān tch'aŏ. Il est — âgé que vous de deux ans. 他比你小兩歲 T'ā pí gnì siaò leàng souéi. Je ne suis pas — âgé que vous. 我的年紀比你的年紀不小 Ngò tí gniên kì pí gnì tí — pŏu siaò. 我年紀不比你小 Ngò —. Ses fautes ne sont pas — nombreuses aujourd'hui qu'hier. 他今天犯的過失不比昨天少 T'ā kīn t'iên fán tí kouó chĕu pŏu pí tsŏ t'iên chaò. La mule ne marche pas — vite que le cheval. 騾子和馬走的一般快 Louô tzèu houó mà tseòu tí ĭ pān k'ouái. 騾子不比馬走的慢 Louô tzèu — mán. Ils sont tous — instruits les uns que les autres. 他們一個比一個的生 T'á mênn ĭ kó — chēng. Le — bon. 最(很 ou 頂)不濟的 Tsouéi (Hènn ou Tìng) pŏu tsí tí.

Modifiant un verbe. Il accepte encore moins ce procédé (que l'autre). 那個辦法他更不願意 Ná kó pán fă, t'ā kéng pŏu iuén ĭ Il est encore — utile de parler de cela (que d'autre chose). 那更不用提 Ná kéng pŏu ióung t'í Cela est encore — un miracle (que l'autre fait). 那更不是聖跡 Ná kéng pŏu chéu chéng tsí. Le maître ne veille pas — sur vous que vos parents. 先生照顧你比着父母不在以下 Siēn chēng tchaó kóu gnì pí tchŏ fóu mòu pŏu tsái ì hiá.

Moins..., moins... 越..., 越... Iuĕ..., Iuĕ... — il devient riche, — il devient orgueilleux. 他越不發財越不發驕做 T'ā — pŏu fă ts'âi, — kiaŏ ngaó. — il a de déférence, plus il est méprisé. 他越不謙讓別人越輕慢他 T'ā — pŏu k'iēn jáng, piĕ jênn — k'ĭng mán t'ā

Subst. et adv. de quantité 少 Chaò. Manger moins. 少喫 Chaò tch'êu. Boire un peu — de vin. 少喝點兒酒 Chaò hó tièn êul tsiòu. Fumer une pipe de —. 少喫一鍋子菸 Chaò tch'ĕu ĭ kouŏ tzèu iēn. Que vous y soyez ou que vous n'y soyez pas, il n'y a ni plus ni — (d'hommes utiles ou nécessaires). 有你也不多沒有你也不少 Iòu gnì, iè pŏu touŏ; mĕu iòu gnì, iè pŏu chaò. Ce qu'on donne aux autres, on l'a de —. 多給人一分自己便(ou 就)少有一分 Touŏ kĭ jênn ĭ fênn, tzéu kì pién (ou tsióu) chaò iòu ĭ fênn. Il y a trois jours de —. 少三天 Chaò sān t'iēn. Moitié — que l'année précédente. 比上年少一半 Pí cháng gniên chaò ĭ pán. Travail qui dure — d'une demi-journée. 少半天的活 Chaò pán t'iēn tí houŏ. Il est neuf heures — un quart. 少(ou 差)一刻沒有到九下鐘 Chaò (ou Tch'ā) ĭ k'ĕ, mŏu iòu taó kiòu hiá tchōung. Jusqu'à neuf heures — dix minutes. 到八下三刻零五分 Taó pă hiá sān k'ĕ líng òu fênn. Au village les gens ont tous du travail, les uns plus, les autres —. 人在村裏多多少少的都有活做 Jênn tsái ts'uēnn lì, touŏ —, tōu iòu houŏ tsó. Sans admettre ni plus ni —. 無多有少的 Oû — Il n'a pas — de bonté qu'une mère. 他的仁慈比着母親不在以下 T'ā tí jênn ts'êu pí tchŏ mòu ts'īn pĕu tsái ì hiá. Il convient que ce soit ni plus ni —. 深不得淺不得 Chēnn pŏu tĕ, ts'iĕn pŏu tĕ. 輕了不好重了不好 K'īng leaò, pŏu haò; tchóung —. M. de soixante pauvres, mais plus de cinquante 六十以下五十以上的窮人 Lŏu chĕu ì hiá, òu chĕu ì cháng tí k'iôung jênn. Enfant qui a — de deux ans. 兩歲以下的孩子 Leàng souéi ì hiá tí hâi tzèu. 不穀兩歲的孩子 Pŏu keóu —. Il y a — de cinquante boisseaux. 不穀五石 Pŏu keóu òu tán. Il y a — de trois mois. 不穀三個月 Pŏu keóu sān kó iué. Il n'y a pas — de quarante voitures. 不下四十車 Pŏu hiá séu

Digitized by Google

chĕu tch'ē. Il ne peut pas y avoir — de mille ânes. **下不了一千頭驢 Hiá pŏu leaò ĭ ts'iĕn t'eôu liû.** Trente, plus ou —. **三十上下 Sān chĕu cháng hiá.** En moins de sept jours. (Ne pas dépasser sept jours) **七天以裏** ou **以內 Ts'ĭ t'iēn ì lĭ** ou **ì néi. 不過** (ou **不到**) **七天 Pŏu kouó** (ou **Pŏu taó**) —.

Au moins. **至少 Tchéu chaò. 至少着 Tchéu chaò tchŏ.** (C'est le moins qu'on puisse dire) **少着說 Chaò tchŏ chouō. 至少着說 Tchéu —.** (C'est ce qu'il y a ou ce qu'on peut dire de moins grave) **輕着 K'ĭng tchŏ. 輕着說 K'ĭng — chouō.** La profondeur de l'eau égale au moins la moitié de la taille d'un homme. **水至少** (**少着說** ou **至少着說**) **有半人深 Chouèi — iòu pán jénn chēnn.** Au moins vous serez battu. **輕着** (ou **輕着說**) **就是打你 K. —, tsióu chéu tà gnì.** Cela à tout le — augmente le mal, et parfois cause la mort. **那個輕着** (ou **輕着說**) **加病重着** (ou **重着說**) **喪命 Ná kó — kiā píng; tchóung tchŏ — sáng míng.**

Un peu. Ne pas voir le moins du monde. **一點兒看不見 Ĭ tièn êul k'án pŏu kién.** Ne pas se tromper le — du monde. **一點兒** (**絲毫** ou **分毫**) **不差** ou **不錯 Ĭ tièn êul** (**Sēu haŏ** ou **Fēnn haŏ**) **pŏu tch'ā** ou **pŏu ts'ouŏ.**

Cependant. **倒 Taó. 反倒 Fàn taó.** Ce cheval est bien nourri; il n'en devient pas moins maigre. **這匹馬喂的好倒** (ou **反倒**) **瘦了 Tché p'ĭ mà wéi tĭ haò; — cheóu leaò.**

A moins que, A moins de. **非 Fēi. 除 Tch'ôu. 離 Lì. 錯 Ts'ouŏ. 除** (**離** ou **錯**) **了 Tch'ôu — leaò. 非離 Fēi lì. 非離了 Fēi lì leaò. 除** (ou **錯**) **非** ou **非了 Tch'ôu —. 錯離** ou **錯離了 Ts'ouŏ —.** A moins d'avoir des remèdes, on ne peut guérir ce mal. **非** (**除非、除非了、離了、錯離了、...**) **有藥治不了這個病 Fēi — iòu iŏ, tchéu pŏu leaò tché kó píng.** A moins (d'user) de remèdes, on ne peut guérir ce mal. **離了** (**除了** ou **錯離了**) **藥治不了這個病 Lì leaò —.** A moins que vous ne laviez ce grain, je n'en veux pas. **這糧食你非** (**除、離、錯、...**) **用水淘我不要 Tché leâng chĕu, gnì — iòung chouèi t'aŏ, ngò pŏu iaó.**

T. de mathém. Retrancher. **減 Kièn.** Vingt moins sept. **二十減七 Eúl chĕu kièn ts'ĭ.**

MOIS. **月 Iuĕ.** Deux —. **兩月 Leàng iuĕ. 兩個月 Leàng kó iuĕ.** La moitié d'un —. **半月 Pán —. 半個月 Pán —.** Un — et demi. **一個半月 Ĭ —.** Avoir étudié durant cinq — et demi. **念了五個半月的書 Gnién leaò òu — tĭ chōu.** Avoir exercé une charge durant trois —. **做了三月官 Tsó leaò sān — kouān.** Ce — où le temps a été le plus froid. **天最冷的那一月 T'iēn tsouéi lèng tĭ ná ĭ —.** Six —, un an. **一年半載 Ĭ gniên, pán tsài.** Chaque —. **月月兒 Iuĕ —.** Le — dernier. **上月 Cháng —.** L'avant-dernier —. **前月 Ts'iên —.** Le - prochain. **下月 Hiá —.** Fin du —. **月底 Iuĕ tì.** Il viendra à la fin de ce — ou au commencement du — prochain. **赶月底月初的他就來了 Kàn — tì, — tch'ōu tí, t'ā tsióu lâi leaò.**

Le premier — de l'année. **正月 Tchēng —.** Dans le courant du deuxième —. **二月裏 Eúl — lì.** Le douzième —. **臘月 Lă —.** Du commencement du dixième — à la fin du douzième. **十冬臘月裏 Chĕu tōung — lì.** Au sixième —, quand les jours caniculaires prennent fin. **交六月節 Kiaō lôu — tsiĕ.** M. intercalaire. **閏月 Iún iuĕ. —** intercalé entre le septième et le huitième. **閏七月 Iún ts'ĭ iuĕ.** Année qui a un — intercalaire. **閏月年 Iún iuĕ gniên.** Cette année, le troisième — lunaire est de 30 jours. **今年三月月大** ou **三月大盡 Kīn gniên sān iuĕ, — tá** ou **— tá tsín.** Le quatrième — lunaire est de 29 jours. **四月月小 Séu iuĕ, iuĕ siaò. 四月小盡 Séu iuĕ, siaò tsín.**

Le 1, le 2, le 3,... le 10 du cinquième —. **五月初一初二初三...**

Digitized by Google

初十 **Où iuĕ tch'ōu ĭ, tch'ōu éul, tch'ōu sān, ..., tch'ōu chĕu.** Dans la première décade du — prochain. 下月初間 **Hiá — kiĕn.** Le 11, le 12, le 13,... le 20, le 21,... le 30 du onzième —. 十一月十一十二十三... 二十二十一... 三十 **Chĕu ĭ iuĕ chĕu ĭ, chĕu éul, chĕu sān,..., éul chĕu, éul chĕu ĭ,..., sān chĕu.** Aujourd'hui quel quantième du — avons-nous? 今天是多噌 **Kīn t'iĕn chéu touō tsân?** Aujourd'hui quel jour est-ce de la première, de la deuxième, de la troisième décade du —? 今天初幾 **Kīn t'iĕn tch'ōu kì?** 今天十幾 **Kīn t'iĕn chĕu kì?** 今天二十幾 **Kīn t'iĕn éul chĕn kì?** En quel — sommes-nous et quel jour du —? 如今幾月幾日 ou 什麼月什麼日 **Jōu kīn kì iuĕ kì jĕu** ou **chĕu mò** —? Écrire le — et le quantième du —. 寫幾月幾日 **Siè kì iuĕ, kì jĕu.** Les jours et les mois. 日月 **Jĕu iuĕ.**

Payer les domestiques au —. 給家下人論月支錢 **Kĭ kiā hiá jênn liún iuĕ tchēu ts'iĕn.** Je paie mon loyer tous les trois —. 我每三個月給房錢 **Ngò mèi sān kó iuĕ kĭ fâng ts'iĕn.**

Galettes qu'on mange le 15 du huitième —. 月餅 **Iuĕ pĭng.** Bouillie qu'on mange le 8 du douzième —. 臘八粥 **Là pā tchŏu (tcheōu).** Faire une fête un — après la naissance d'un enfant. 給孩子做滿月 **Kĭ hâi tzèu tsó màn iuĕ.** Avoir accouché depuis moins d'un —. 在月子裏 **Tsái iuĕ tzèu lì.** Maladie survenue dans le cours du premier — après les couches. 月子裏的病 **Iuĕ tzèu lì tĭ pĭng.**

Dans ce village, il y a marché le 4 et le 9 de chaque décade du —. 這村裏每逢四九的集 **Tché ts'uĕnn lì, mèi fôung séu kiòu tí tsĭ.** Les soldats de la ville ont des exercices le 3, le 6 et le 9 de chaque décade du —. 城裏的兵每逢三六九就操演 **Tch'êng lì tí pīng, — sān lŏu kiòu, tsiŏu ts'aō iĕn.** Le 5 et le 10 de chaque décade du —. 逢五排十 **Fôung òu, p'âi chĕu.**

MOISIR. 長醭 **Tchàng pōu.** 發醭 **Fă pōu.** Le pain est moisi. 麵頭發(ou 長)醭了 **Mién t'eôu — leaò.**

MOISISSURE. 醭 **Pōu.** — blanche. 白醭 **Pĕ pōu.** Il se forme une — verte. 長綠醭 **Tchàng liŭ pōu.**

MOISSON. Récolte. 收 **Cheōu.** — abondante durant sept ans. 七年的豐收 **Ts'ĭ gniên tĭ fôung —.** Année où la — est abondante. 豐收的年頭 **Fôung — tĭ gniên t'eôu.** Espérer la — d'automne. 盼望秋收 **P'án wáng ts'iōu —.** Manque de —. 凶荒 **Hiōung houāng.** Année où la — manque. 荒(ou 凶荒的)年頭 **Houāng — gniên t'eôu.** Faire la — du blé. 收麥子 **Cheōu mĕ tzèu.** Cette année on ne pourra faire de —. 今年收不了 **Kīn gniên cheōu pōu leaò.** Quand il y a sécheresse ou inondation, la — manque. 旱澇不收 **Hán laò —.** Les moissons sont abondantes. 五穀豐登 **Où kŏu fôung téng.**

Grains récoltés. 收成 **Cheōu tch'êng.** La — est bonne. 收成好 **Ch. — haò.** Ne pas récolter de —. 不收成 **Pŏu —.** La — de l'année est on ne peut plus abondante. 有十分年成 **Iòu chĕu fēnn gniên —.** Cette année la — ne pourra être abondante. 今年的年成好不了 **Kīn gniên tí — haò pōu leaò.** Cette année en automne se pourrait-il que partout la — manquât? 今年秋天的莊稼豈有不收成的麼 **Kīn gniên, ts'iōu t'iĕn tĭ tchouāng kiá k'ì iòu pōu — tí mò?** V. ANNÉE.

Grains parvenus à maturité. Moisson d'automne. 秋熟 **Ts'iōu chŏu (cheôu).** Belle — de blé. 好麥熟 **Haò mĕ —.** Ma — d'automne est belle. 我的秋熟好 **Ngò tí — haò.** Jusqu'à la — d'automne. 到秋熟 **Taó —.** Une — par an. 一年一熟 **Ĭ gniên ĭ chŏu.**

Temps ou Produits de la récolte. Moisson du blé. 麥秋 **Mĕ ts'iōu.** — d'automne. 大秋 **Tá —.** Le temps de la — d'automne approche. 到大秋不遠了 **Taó — pŏu iuèn leaò.** Bonne — de blé. 好麥秋 **Haò mĕ —.** La —

Digitized by Google

d'automne ne pourra pas n'être pas abondante. 大秋錯不了 **Tá ts'iōu ts'ouŏ pōu leaò**

Grains sur pied. (Blé) 麥子 **Mĕ tzèu**. (Grains autres que le blé) 莊稼 **Tchouāng kiá**. V. GRAIN. Moisson en herbe. 苗 **Miaô**. V. HERBE. Au commencement de l'automne et au huitième mois, les moissons sont les unes verdoyantes, les autres jaunissantes. 頭秋八箇裏地裏的莊稼都是三青兩黃的了 **T'eôu ts'iōu, pă tsiĕ lì, tí lì tí — tōu chéu sān ts'īng, leàng houâng tí leaò**. Quand ces — manquent, les hommes souffrent. 就是這青黃不接的時候人們苦 **Tsiòu chéu tché — pōu tsiĕ tí chèu heóu, jênn mênn k'òu**. Cette année les circonstances sont favorables pour les —. 今年好年景 ou 年景好 **Kīn gnién haò gnién kĭng** ou —. L'année dernière en automne, les circonstances n'ont pas été favorables pour les —. 去年秋景不好 ou 不濟 **K'iú gnién ts'iōu — ou pōu tsí**. L'année est quelque peu favorable pour les —. 有幾分年景 **Iòu kì fênn —**. V. ANNÉE.

MOISSONNER. 收 **Cheōu**. Avoir moissonné l'orge. 收了大麥 **Cheōu leaò tá mĕ**. Millet —. 收的穀子 **Cheōu tí kòu tzèu**. V. MOISSON.

MOITE. 溼 **Chĕu**. V. HUMIDE

MOITIÉ. 半兒 **Pán êul**. Ils coupèrent en deux ce morceau d'argent; chacun en prit la —. 他們把那塊銀子破成兩半兒了每人拏了一半兒 **T'ā mênn pà ná k'ouâi în tzèu p'ouó tch'êng leàng — leaò; mèi jênn nâ —**. Je vous en donne une —, et à lui l'autre. 我給你一半兒給他一半兒 **Ngò kĭ gnì —**. Je donne la — de mes biens en aumône aux pauvres. 我把我的財帛哀矜窮人一半 **Ngò pà ngò tí ts'âi pĕ ngāi kīng k'iôung jênn —**. Je vous donne la — de mon royaume. 我給你我一半國土 **Ngò — kouŏ t'òu**. Quand même vous demanderiez la — de mon empire. 你就是要我的一半江山 **Gnì tsiòu chéu iaó — kiāng chān**. N'exécuter que la — des ordres reçus ou ne les exécuter que la — du temps. 一半聽命一半不聽命 **Ĭ pán t'īng míng, —**. Dans la récitation des prières, être distrait la — du temps. 念經一半子分心 **Gnién kīng, — tzèu fênn sīn**. Les chefs des six Ministères sont, la — Mandchoux, la — Chinois. 六部裏的官滿漢各一半 **Lòu póu lì tí kouān Màn Hán kŏ —**. Être — plus grand. 大一半 **Tá —**. Être — plus petit. 小一半 **Siaò —**. Être — plus grand en nombre ou en quantité. 多一半 **Touō —**. Être — moins grand en nombre ou en quantité. 少一半 **Chaò —**. Coûter — plus cher que l'année précédente. 比上年貴一半 **Pì cháng gnién kouéi —**. Plus de la — d'entre eux existent encore. 他們多半(大半、多一半 ou 一多半)還在 **T'ā mênn — houân tsái**. Plus de la — des fenêtres chinoises sont fixes. 中國窗戶多半(一多半 ou 大半)是死的 **Tchōung kouŏ tch'ouāng hóu — chéu sèu tí**. Moins de la — des plantes. 草木少半 ou 一少半 **Ts'aò mŏu chaò —**. Il y en a plus de la — qui consentent. 願意的有一多半 **Iuén ì tí iòu —**. Il n'y en a pas la — qui refusent. 不肯的不穀一半 ou 有一少半 **Pōu k'èng (k'ènn) tí pōu keóu —**. Manger la — d'un pain. 喫半個饅頭 **Tch'ĕu pán kó mô mô**. Plus de la — d'un poisson. 多半個魚 **Touō — iù**. Employer la — d'une feuille de papier. 用半張紙 **Iòung pán tchāng tchèu**. Plus de la — d'une tasse de riz. 多半碗飯 **Touō pán wàn fán**. Plus de la — de cette étendue d'eau égale encore en profondeur la taille d'un homme. 那水大半(多半 ou 一多半)還有一人深 **Ná chouèi — houân iòu ì jênn chēnn**. Acheter moins de la — d'une pièce de toile. 買少半疋布 **Mài — p'ì póu**. Avoir appris la — des Quatre livres. 念了半部四書 **Gnién leaò pán póu Séu chōu**. Être arrivé à — chemin. 到了半路上 **Taó leaò pán lóu**

Digitized by Google

cháng. Avoir passé la — d'un jour. **過了半天 Kouó leaò pán t'iēn.** Avoir étudié plus de la — d'une année. **念了多半年的書 Gnién leaò touō — gniēn tí chōu.** Avoir travaillé moins de la — d'une journée. **做了少半天的活 Tsó leaò — t'iēn tí houō.** V. DEMI. La première — d'un volume. **頭(前 ou 上)半本 T'eôu (Ts'iên ou Cháng) pán pènn.** La seconde — du travail. **後(ou 下)半工程 Heóu (ou Hiá) pán kōung tch'éng.** La — supérieure du corps. **身子上半截 Chēnn tzèu cháng pán tsiě.** La — inférieure de la colonne. **柱子下半截 Tchóu tzèu hiá —.** La — (soit supérieure soit inférieure) du corps, de la robe. **身子半截半掛子半截 Chēnn tzèu —, tá kouá tzèu —.** Égaler en hauteur, en profondeur la — de la taille d'un homme. **有半人高有半人深 Iòu pán jénn kaō, — chēnn.**

Fermer la porte à moitié. **半掩門 Pán ièn mènn.** Ne manger que la — de son soûl. **光喫個半飽 Kouāng tch'ēu kó pán paò.** Homme à — fou. **半瘋子 Pán fōung tzèu.** Je l'ai frappé et à — tué. **我把他打了個半死 Ngò pà t'ā tà leaó kó pán sèu.** Être à — mort de peur. **嚇了個半死 Hiá —.** Être à — mort. **半死半活 Pán — houō. 半死不活 Pán —.** Être à — clair. **半明半暗 Pán ming, pán ngán. 半明不明 Pán —. 半明不暗 Pán —.** Ciel à — serein. **半陰半晴 ou 不晴 Pán īn pán ts'ing ou pōu —.** A — cuit. **半生半熟的 Pán chēng, pán chōu (cheóu) tí.** A — endormi. **半醒半睡的 Pán sìng, pán chouéi tí.** A — fermé. **半開半關的 Pán k'āi, pán kouān tí. 半掩半開的 Pán ièn, —.** A — sourd. **半聾不聾的 Pán lōung, pōu —.** A — sec. **半乾不乾的 Pán kān, —.** Croire à —. **半信半不信 Pán sín, —. 半信半疑 Pán — í.** Ne pas parler clairement, et ne dire les choses qu'à —. **說的含而不露半吐半咽的 Chouō tí hán êul pōu lòu (leóu), pán t'òu, pán ién tí.** Être à — ivre. **五分醉了 Où fénn tsouéi leaò.** Fatigué au point d'être presque à — mort. **纍的個七死八活 Léi tí kó ts'í sèu, pă houō.**

Épouse. **老伴兒 Laò pán êul.** V. FEMME.

MOLAIRE. Dent —. **槽牙 Ts'aô iâ. 大牙 Tá iâ.**

MOLÉCULE. **小塻 Siaò mouō.** — de poussière. **塵塻 Tch'ênn mouō.**

MOLESTER. Tourmenter. — qqn. **囉唆他 Louô souō t'ā.** — qqn comme par un frottement. **磨(挫磨 ou 揉磨)他 Mouô (Ts'ouó — ou Jeôu —) t'ā.** — et ennuyer qqn. **磨煩他 Mouô fán t'ā. 抹煩他 Mŏ (Mă) fán t'ā.** Embarrasser et —. **纏磨 Tch'ên mouō. 繙磨 Ts'iōu mouō.** — avec acharnement. **勒掯 Lĕ k'èng (k'ènn). 勒刻 Lĕ k'ĕ** Embarrasser et — avec acharnement. **累掯 Léi k'ènn.** — comme pour faire plier. **折騰 Tchĕ t'êng. 折揑 Tchĕ touō. 折磨 Tchĕ mouō.** — comme en s'efforçant de résister et de faire tourner. **抵擰 Tí gning.** — sans respect les supérieurs. **潦倒長上 Laò taò tchàng cháng.** Être molesté par qqn. **受他的挫磨 Cheóu t'ā tí ts'ouó mouō.**

Troubler qqn. **擾(混 ou 攪亂)他 Jaò (Houènn ou Kiaò louán) t'ā** || Faire souffrir qqn. **難爲他 Nân wéi t'ā.** Être molesté par qqn. **受他的難爲 Cheóu t'ā tí —.** Souffrir avec peine d'être —. **難爲的慌 Nân — houàng.**

MOLLASSE. Mou. Chair —. **柔肉 Jeôu jŏu.** || Qui manque de vigueur. **肉 Jŏu (Jeóu). 肉勁兒的 Jŏu kíng êul tí.** V. MOU.

MOLLEMENT. Sans énergie. Marcher —. **走的很肉 Tseòu tí hènn jŏu (jeóu).** || Lentement. La rivière coule —. **河水慢慢的流 Hô chouèi mán mán tí liôu.** || Délicatement. Vivre —. **嬌養自己 Kiaō iàng tzéu kì.**

MOLLESSE. Manque d'énergie. **肉勁兒 Jŏu kíng (Jeóu kín) êul.** || Procédé peu énergique. **肉法 Jòu fă.** || Repos et plaisir. **安逸快樂 Ngān ì, k'ouái lŏ.**

Digitized by Google

MOLLET, s. m. 腿肚子 T'ouèi tóu tz.

MOLLIR. Devenir mou. 輭了 Jouèn leaò. || Manquer de force. Ce cheval mollit. 這匹馬肉 Tché p'ī mà jôu (jeóu).

Diminuer. Le vent mollit. 風小了 Fōung siaò leaò || Se relâcher, agir avec moins d'énergie. 懈勁兒 Hiái kíng (kín) êul. || Céder. 讓 Jáng. || Lâcher pied. 往後退 Wàng heóu t'ouéi.

MOMENT. Temps très court. 一會兒的工夫 Ĭ houéi êul tĭ kōung fōu. Un — d'une durée assez longue. 好大一會子 Haò tá — tzèu. En ce — je suis très occupé. 這一會兒(此刻 ou 這目下) 我很忙 Tché — (Ts'èu k'ĕ ou Tché mŏu hiá) ngò hènn máng. V. INSTANT.

Temps qui n'est pas de longue durée. 暫時 Tchán chêu. En ce moment, il n'a plus de quoi vivre. 這暫時他就過不去 Tché — t'ā tsiôu kouó pŏu k'iú. Pour le —, retournez d'abord et attendez. 你今且(ou 你暫且)先回去等等兒 Gnì kīn ts'iè — siēn houêi k'iú tèng —. Il disparut en un —. 一時就沒了 Ĭ chêu tsiôu mŏu leaò. Être distrait un —. 一時間分心 Ĭ chêu kiēn fēnn sīn. A tout —. 時時刻刻的 Chêu — k'ŏ tĭ. — favorable. 好時候 Haò chêu heóu. || Partie de temps, époque. Ce moment-là. 那個時節 Ná kó chêu tsiĕ. Au premier —, à première vue, je ne le reconnus pas. 我乍一看不認得他 Ngò tchá ĭ k'án, pŏu jénn tĕ t'ā. V. TEMPS. || Occasion. 機會 Kī houéi.

Du moment que (Aussitôt que) je le vis. 我一見了他 Ngò ĭ kién leaò t'ā. Du — que (Si seulement, Pourvu que, Puisque) votre père donne son consentement. 只(ou 但只)你的父親依了 Tchĕu (ou Tán tchĕu) gnì tĭ fóu ts'īn ī leaò. Du — que vous pouvez y aller, vous devez y aller. 你只(ou 但只)能彀去就該當去 Gnì — nèng keóu k'iú, kāi tāng k'iú.

MOMENTANÉ. Qui dure peu de temps. Plaisir —. 一時的(暫時的、一時一會的、一時半會的 ou 工夫不大的) 快樂 Ĭ chêu tĭ (Tchán —, Ĭ chêu ĭ houéi tĭ, Ĭ chêu pán — ou Kōung fōu pŏu tá tĭ) k'ouái lŏ.

MOMENTANÉMENT. 暫時 Tchán chêu. 暫且 Tchán ts'iè. 工夫不大 Kōung fōu pŏu tá.

MOMERIE. 假粧的事 Kià tchouāng tĭ chéu.

MON. 我的 Ngò tĭ. 俺的 Ngàn tĭ. Mon frère aîné. 我的(ou 俺)哥哥 Ngò — kō kō. — livre. 我(ou 俺)的書 Ngò — chōu. V. MOI.

T. de politesse. Mon père. 家父 Kiā fóu. Ma mère. 家母 Kiā mòu. Mon aïeul. 家祖 Kiā tsòu. 家祖父 Kiā — fóu. Mon aïeule. 家祖母 Kiā tsòu mòu. Mon frère aîné. 家兄 Kiā hiōung. — frère puîné. 舍弟 Ché tí. Ma sœur aînée. 家姐 Kiā tsiè Ma sœur puînée. 舍妹 Ché méi. Mon oncle paternel. (Plus âgé que mon père) 家伯 Kiā pĕ. (Moins âgé) 家叔 Kiā chŏu. La femme de mon frère aîné. 家嫂 Kiā saò. Le fils de mon frère. 舍姪 Ché tchĕu. Mon parent. 舍親 Ché ts'īn. Ma femme. 賤內 Tsién néi. 敝房 Pí fâng. 賤房 Tsién —. 拙妻 Tchouŏ ts'ī. 內人 Néi jénn. 內室 Néi chĕu. Mon fils. 小兒 Siaò êul. 小犬 Siaò k'iuèn. Ma fille. 小女 Siaò gniù Mon petit-fils. 小孫 Siaò suēnn. — élève. 小徒 Siaò t'ôu. — ami. 敝友 Pí iòu. — nom de famille. 賤姓 Tsién síng. 敝姓 Pí síng. — nom d'enfance. 賤名 Tsién mîng. 草名 Ts'aò mîng. — nom distingué. 賤字 Tsién tzéu. 草字 Ts'aò tzéu. Mon pays. 敝地 Pí tí. 敝處 Pí tch'óu. Ma contrée. 敝國 Pí kouŏ. Mon village, Ma ville. 敝鄉 Pí hiāng. Ma maison. 敝屋 Pí ŏu. 寒舍 Hán ché. 舍下 Ché hiá Ma famille. 寒家 Hán kiā. 寒門 Hán mênn.

MONARQUE. 國王 Kouŏ wâng.

MONASTÈRE. 隱修院 În siōu iuén. Supérieur d'un —. 隱修院長 În — tchàng. Supérieure d'un — de femmes. 隱修院的女長 În — gniù tchàng.

Digitized by Google

MONASTIQUE. Règle —. 隱修院的規矩 **In siōu iuén tī kouēi kiù.** Mener la vie —. 隱修 **In siōu.**

MONCEAU. 堆 **Touēi (Tsouēi).** — de fumier. 糞堆 **Fénn —.** Un — de terre. 一堆土 **Ī — t'òu.** Mettre de la paille en —. 堆草 **T. ts'aò.** 堆上草 **T. cháng —.** 堆起草來 **T. k'ì — lâi.** Mettez tout ce grain en un —. 你把那糧食全堆成(在 ou 到)一堆 ou 放在一成堆 **Gnì pà ná leàng chĕu ts'iuén — tch'êng (tsái ou tsó) ī —** ou **fáng —.** Avoir fait trois monceaux de chauffage. 堆了三堆柴火 **T. leaò sān — tch'ái houò.**

MONDAIN. 世俗的 **Chéu siŭ tī.** Plaisir —. 世俗的快樂 **Chéu siŭ tī k'ouái lŏ.** Air —. 世俗的樣子 **Chéu — iáng tzèu.** Homme —. 世俗人 **Chéu — jênn.** (Qui aime les choses du monde) 愛世俗的人 **Ngái —.**

MONDE. Le ciel et la terre. 天地 **T'iēn tí.** Dans le —. 天地間 **T'iēn tí kiēn.** Le — si vaste. 這麼大的天地 **Tché mò tá tī —.** Dieu créa le — et toutes choses. 天主造了天地萬物 **T'iēn tchòu tsaó leaò —, wán ŏu.** Depuis le commencement du —. 從開闢天地以來 **Ts'òung k'āi p'ì ī — lâi.** 從開闢以來 **Ts'òung —.** En l'an du monde 4004. 在天主造天地後四千零四年的時候 **Tsái — heóu séu ts'iēn líng séu gniên tī chêu heóu.**

Ce qui existe sous le ciel. 天下 **T'iēn hiá.** Tout le monde. 普天下 **P'òu —.** Les cinq parties du —. 天下的五大洲 **T'iēn hiá tī òu tá tcheŏu.** Les richesses du — entier. 普天下的財帛 **P'òu — ts'âi pĕ.** Avoir parcouru le — entier. 天底下都走徧了 **T'iēn tì hiá, tōu tseòu pién leaò.** Le cœur des hommes du — entier. 天下(ou 普天下)人心 **T'iēn — jênn sīn.** Il n'a pas son pareil dans le —. 蓋天下沒有第二個 **Kái — mŏu iòu tí éul kó.**

La terre considérée comme séjour de l'homme. 世 **Chéu.** Limites du monde. 世界 **Chéu kiái.** Aller par tout le —, sur les montagnes et sur les eaux. 千山萬水的滿世界去 **Ts'iēn chān, wán choueì tĭ, màn — k'iú.** Les choses du —. 世上(世界上 ou 世間)的事 **Chéu cháng (— kiēn) tī chéu.** 世物 **Chéu ŏu.** Bonheur du —. 世福 **Chéu fŏu.** En dehors de ce — que nous habitons, en existe-t-il des milliers d'autres? 我們住的這個世界以外還有萬萬世界麼 **Ngò mênn tchóu tī tché kó — ì wâi, houán iòu wán — mò?** Chercher par tout le —. 滿世界(ou 滿世間)尋找 **Màn — sīn (siùn) tchaò.** Les hommes naissent ou vivent dans le —. 人生在世 **Jênn chēng tsái chéu.** Quitter ce — (mourir). 去世 **K'iú chéu.** Avoir quitté ce —. 去了世 **K'iú leaò chéu.** Si l'usage s'introduisait de ne plus tenir sa parole en quoi que ce fût, le — ne serait plus —. 什麼事若興變卦那就不成個世界了 **Chĕu mò chéu jŏ hīng pién kouá, ná tsiòu pōu tch'êng kó — leaò.** Mes parents m'ont mis au —. 父母生下我來了 **Fóu mòu chēng hiá ngò lâi leaò.** V. ENGENDRER.

Les usages, Les choses ordinaires, La vie,... du monde. 世俗 **Chéu siŭ.** Homme qui vit de la vie ordinaire du —. 世俗人 **Chéu siŭ jênn.** Choses du —. 世俗的事 **Chéu siŭ tī chéu.** L'apparence pompeuse du —. 世俗的體面 **Chéu — t'ì mién.** Renoncer au —. 棄絕世俗 **K'ì tsiuĕ —.** Retourner à la vie du —. 回世俗 **Houêi —.** 還俗 **Houán siŭ.** Parmi les gens du —. 在世俗人場中 **Tsái — jênn tch'âng tchōung.** Dans le — officiel. 在官場中 **Tsái kouān —.**

Principes, Conduite,... des hommes du monde. 世道 **Chéu taó.** Le — est très corrompu. 世道大壞 **Chéu — tá houái.** Ne pas connaître les usages du —. 不曉得世路人情 **Pōu hiaò tĕ chéu lóu, jênn ts'ing.** 在世路人情上不通達 **Tsái — cháng pōu t'ōung tá.** 不知世禮人情 **Pōu tchēu chéu lì, jênn ts'ing.**

Digitized by Google

Les hommes. Le monde juge et parle. 人議論 **Jênn í liûn.** || Un certain nombre d'hommes Il est venu peu de monde. 來的人不多 **Lâi tĭ jênn pŏu touō.** || Domestiques, partisans,... Nos hommes. 我們的人們 **Ngò mênn tĭ jênn mênn.**

Ne pas savoir le moins du monde. 一點兒不知道 **Ĭ tièn êul pŏu tchēu taó.** V. NULLEMENT.

MONGOL, adj. Langue mongole. 蒙古話 **Môung kòu houá.** || Subst. 蒙古人 **Môung kòu jênn.**

MONGOLIE. 蒙古 **Môung kòu.** Aller en —. 上蒙古 **Chàng —.** 上北口外 **Cháng pĕ k'eòu wái.**

MONNAIE. Pièce de —. 錢 **Ts'iên.** Une pièce de —. 一個錢 **Ĭ kó ts'iên.** M. de cuivre. 銅錢 **T'ôung —** M. d'argent. 銀錢 **În —.** Fausse —. 私錢 **Sēu —.** Fondre de la —. 鑄錢 **Tchóu (Tsiú) —.** V. SAPÈQUE.

MONNAYEUR. 鑄錢的 **Tchóu (Tsiú) ts'iên tĭ.** Faux —. 鑄私(ou 小)錢的 **T. sēu (ou siaò) —.**

MONOGRAMME. 花字 **Houā tzéu.** 花碼 **Houā mà.** Tracer un —. 畫花字 **Houá houā tzéu.**

MONOLOGUE. Il fait un —. 他一個人說話 **T'ā ĭ kó jênn chouō houá.**

MONOPOLE. Trafic exclusif. 獨行的買賣 **Tŏu hâng tĭ mài mái.** La vente du sel est un —. 鹽店是獨行的買賣 **Iên tién chéu —.** Exercer le — du sel. 獨行賣鹽 **Tŏu —.** V. ACCAPARER.

MONOPOLEUR. 獨行 **Tŏu hâng.**

MONOSYLLABIQUE. 一個音的 **Ĭ kó īn tĭ.**

MONOTONE. 一個腔調的 **Ĭ kó k'iāng tiaó tĭ.**

MONSIEUR. 先生 **Siēn chēng.** (Si c'est un homme distingué) 老爺 **Laò iê.** (Si c'est un sous-préfet, un préfet,...) 大老爺 **Tá —.** (Si c'est un 道臺 **taó t'ái** préfet général,...) 大人 **Tá jênn.** (Si c'est un gouverneur de province,...) 老大人 **Laò —.** Un —. 一位先生(老爺、大老爺、大人 ou 老大人) **Ĭ wéi —.** M. Kouo. 郭先生(老爺、大老爺、大人 ou 老大人) **Kouŏ —.** Le jeune — Houang. 黃少爺 **Houâng chaó iê.** Le talent et la science de ces deux Messieurs. 他二位的才學 **T'ā éul wéi tĭ ts'ái hiŏ.**

Monsieur, comment vous portez-vous? 先生好 **Siēn chēng haò?** (A un vieillard) 老先生好 **Laò —?** Vous, Monsieur. (En parlant à un égal) 兄臺 **Hiōung t'ái.** 吾兄 **Oû —.** 老兄 **Laò —.** (A un égal moins âgé que nous) 老弟 **Laò tí.** (A un homme distingué) 老爺 **Laò iê.** 閣下 **Kŏ hiá.** 府上 **Fòu cháng.** 尊駕 **Tsuēnn kiá.** 大老爺 **Tá laò iê.** 大人 **Tá jênn.** 老大人 **Laò —.** Monsieur, quel âge avez-vous? 尊駕高壽 **Tsuēnn kiá kaō cheóu?** Monsieur, vous vous donnez de la peine pour moi. 承閣下費心 **Tch'êng kŏ hiá féi sīn.** 勞駕 **Laò kiá.** 勞老爺的駕 **Laò Laò iê tĭ kiá.** Messieurs, j'ai un mot à vous dire. 老爺們聽我說一句話 **Laò iê mênn, t'īng ngò chouō ĭ kiú houá.** Votre oncle, Monsieur. 府上令伯父 **Fòu cháng líng pĕ fóu.** Mr, votre bonheur. 駕上的福 **Kiá cháng tĭ fôu.**

MONSTRE. 怪物 **Kouái ôu.** V. ÉTRANGE. Il se fait un — d'une petite difficulté. 小難處他看成大難處 **Siaò nân tch'óu, t'ā k'án tch'êng tá —.**

MONT. 山 **Chān** Le mont Sinaï. 西乃山 **Sī nài chān** Aller par monts et par vaux. 高岡下窪的走遍了 **Kaō kāng, hiá wā tĭ, tseòu pién leaò.** Promettre — et merveilles. 發大話 **Fă tá houá.** V. MONTAGNE.

MONTAGNARD. 山裏的人 **Chān lì tĭ jênn.**

MONTAGNE. 山 **Chān.** Une —. 一座山 **Ĭ tsouó chān.** Cime d'une —. 山頂 **Chān tîng.** Pied d'une —. 山根 **Chān kênn.** Au pied d'une —. 山根底下 **Chān — tĭ hiá.** Versant d'une —. 山坡子 **Chān p'ouō tzèu.** Chaque — a son versant. 有高岡就有下坡 **Iòu kaō kāng, tsiòu iòu hiá —.** M. hérissée

Digitized by Google

de sabres dans l'enfer de Bouddha. 刀山 Taō chān Chaîne de montagnes. 山嶺 Chān lìng Une chaîne de —. 一溜山 Ì liòu chān. Escalader et franchir les —. 爬山過嶺 P'à chān, kouó lìng. — et vallées. 高岡下窪 Kaō kāng (kā), hiá wā Ce ne sont que — et vallées. 不是岡就是窪 Pōu chéu kāng, tsiòu chéu wā. Les cinq — sacrées. 五嶽 Où iŏ.

MONTAGNEUX. Pays —. 山多的地方 Chān touō tì tí fáng.

MONTANT, s. m. — de porte. 門邊 Mènn piēn.

MONT-DE-PIÉTÉ. 當舖 Táng p'óu. V. GAGE.

MONTÉE. Chemin montant. 坡子 P'ouō tzèu. Descendre une — est facile; la gravir est difficile. 下坡子容易上坡子難 Hiá — iòung ì; cháng — nân.

MONTER. Se diriger en haut, gravir. 上 Cháng. (Se diriger vers le haut) 往(ou 朝)上上 Wàng (ou Tch'aō) cháng cháng. — l'échelle. 上梯子 Ch. t'ī tzèu. — sur l'échelle. 上梯子上 Ch. — cháng. 上在梯子上 Ch. tsái —. — la montagne. 下山 Ch. chān. — sur le montagne. 上 ou 上在)山上 Cháng —. M. la digue du fleuve et aller. 上河隄上去 Ch. hô tì ch. k'iú. M. sur la digue du fleuve et venir. 上河隄上來 Ch. — lâi. M. vers un endroit élevé. 往 (ou 朝) 高處上 Wàng (ou Tch'aō) kaō tch'óu ch. M. et aller à la partie supérieure. 上上頭去 Cháng cháng t'eōu k'iú. Avoir monté jusque sur la cime de la montagne. 上了到山頂上 Cháng leaò taó chān tìng ch. Avoir — et être allé dans la chambre. 上屋裏去了 Cháng ŏu lì k'iú leaò. Ne pouvoir monter. 上不上 Ch pōu cháng Ne pouvoir — et aller. 上不去 Ch. pōu k'iú. Ne pouvoir — et venir. 上不來 Cháng pōu lâi. Monter en marchant. 往(ou 朝) 上走 Wàng (ou Tch'aō) ch. tseòu. — en courant. 跑上 P'aō ch. 往 (ou 朝) 上跑 Wàng — ch. p'aō. — en volant. 飛上 Fēi ch. 往 (ou 朝) 上飛 Wàng — ch. fēi. — en rampant. 爬上 P'â ch. 往 (ou 朝) 上爬 W. — ch. p'â. Ne pouvoir en volant — et aller à la tour. 飛不上樓去 Fēi pōu ch. leōu k'iú. Ne pouvoir en courant — et venir ici. 跑不上這裏來 P'aō pōu ch. tché lì lâi. Ne pouvoir en rampant ou en grimpant — et aller vers les extrémités des branches de l'arbre. 往 (ou 朝) 樹稍兒爬不上去 Wàng — chóu chaō êul p'â —. L'air humide ne peut — et venir. 潮氣上不來 Tch'aō k'ì ch. pōu lâi. Le soleil va — sur l'horizon. 太陽快上來了 T'ái iâng k'ouái ch. lâi leaò. La lune a monté sur l'horizon. 月亮上來了 Iuĕ leáng —. Quand il monte une bouffée, un accès,... 一陣子上來 Ì tchénn tzèu —. Monter en voiture. 上車 Ch. tch'ē. — en barque. 上船 Ch. tch'ouên. — à cheval. 上馬 Ch. mà.

Être monté sur (Être sur) le faîte de la maison. 在房脊上 Tsái fâng tsì ch. Être — (assis) en voiture, en barque. 坐 ou 坐着)車 Tsouó (ou Tsouó tchĕ) tch'ē 坐 (ou 坐着) 船 Ts. — tch'ouên. Le palanquin dans lequel il est —. 他坐的轎子 T'ā tsouó tì kiaó tzèu. Être — à califourchon sur. 騎 K'ì. Être venu — sur un âne. 騾(ou 騎着)驢來了 K'ì — liû lâi leaò. La mule sur laquelle il est —. 他騎的那個騾子 T'ā k'ì tì ná kó louô tzèu. Ne savoir pas monter (se tenir) à cheval. 不會騎馬 Pōu houéi k'ì mà. En voyage, ne — ni en voiture ni en barque ni à cheval. 走道也不坐車也不坐船也不騎馬 Tseòu taó, iè —. Être monté sur un tigre, et n'en pouvoir descendre (être engagé dans une affaire périlleuse et n'en pouvoir sortir). 騎上虎下不來 K'ì cháng hòu, hiá pōu lâi.

Le soleil monte. 太陽朝上升 T'ái iâng tch'aō ch. chēng. Pierre qui (a été lancée et) —. 向上升的石頭 Hiáng — tì chĕu t'eōu.

Monter sur un objet qui sert comme de marchepied. 登 Tēng. Monter sur un

Digitized by Google

escabeau. 登杌子 T. ŏu tzèu. Montant ou Être monté sur la branche d'un arbre. 登着樹枝子 T. tchŏ chóu tchēu tzèu. Monter à l'échelle et atteindre le haut de la maison. 登着梯子上房 T. — t'ī tzèu ch. fáng. J'ai renversé la chaise en montant dessus. 我把椅子登倒了 Ngò pà ì tzèu — taò leaò. J'ai brisé le barreau en — dessus. 我把欄子登壞了 Ngò pà tch'ēng tzèu — houái leaò. Pour faire le bien, il faut des efforts comme pour monter; pour faire le mal, il n'y a qu'à se laisser aller. 行善如登行惡如崩 Hing chén jòu tēng; hing ngŏ jòu pēng. Le 9 du neuvième mois, on monte sur les hauteurs (usage païen). 九月九登高 Kiòu iuĕ kiòu tēng kaō. Monter haut 高登 Kaō —.

Transporter en haut. Monter les poutres d'un bâtiment. 上梁 Cháng leâng. — les meubles à la tour. 把傢伙搬到樓上去 Pà kiā houò pān taó leòu cháng k'iú.

Parvenir à une position supérieure. Monter à un grade élevé. 陞大官 Chēng tá kouān. Être monté au grade de maréchal. 陞了提督 Ch. leaò t'ī tōu. Faire des efforts pour monter. 往上巴結 Wàng ch. pā kiĕ. 高攀 Kaō p'ān.

Croître. 長 Tchàng Les arbres ont monté haut. 樹長的高 Chóu — tī kaō. L'eau monte dans la rivière. 河水長 Hô chouèi —. Le prix des grains —. 糧食長價 Leâng chĕu — kiá. V. CROITRE. || N'être pas inférieur à. La dépense monte à dix mille taëls. 花消不下一萬兩銀子 Houā siaō pŏu hiá ī wán leàng in tzèu. Le nombre des voitures ne — pas à trente. 不彀三十車 Pŏu keóu sān chĕu tch'ĕ. Le nombre des chevaux ne peut pas ne pas monter à cinq cents. 下不了五百匹馬 Hiá pòu leaò òu pĕ p'ī mà.

MONTICULE. 小山 Siaò chān. Petit —. 哈嵋 Kŏ (Kă) tă.

MONTOIR. 上馬石 Ch. mà chĕu.

MONTRE. Échantillon. 樣子 Iáng tzèu. || Petite horloge. 時辰表 Chêu tch'ênn piaŏ. Boîte d'une montre. 扣套 K'eóu t'aó. Tirer la — du gousset. 從口袋裏拿出表來 Ts'óung k'eòu tái lì nâ tch'ŏu piaò lâi. V. HORLOGE.

Faire montre de. 擺在衆人眼前 Pài tsái tchóung jênn ièn ts'iên. 叫衆人看見 Kiaó — k'án kién.

MONTRER. Faire voir. Tirer dehors et — aux enfants des objets curieux. 拿出稀罕東西來孩子看一看 ou 叫孩子看一看 Nâ tch'ŏu hī hàn tōung sī lâi, hâi tzèu k'án ī k'án ou kiaó —. M. sa langue au médecin. 伸(ou 舒)出舌頭來醫生看一看 Chênn (ou Chōu) tch'ŏu chĕ t'eôu lâi, ī chēng —. Conduire des étrangers à la bibliothèque et la leur —. 領着客看一看書房(到書房裏去看一看 ou 叫他們看一看) Lìng tchŏ k'ŏ (k'iĕ) — chōu fáng (taó — lì k'iú — ou kiaó t'ā mênn —). Je lui montrai du doigt cette maison. 那座房子我指給了他看 Ná tsouó fáng tzèu, ngò tchèu kĭ leaò t'ā k'án.

Faire paraître. 顯 Hièn. Montrer une belle image. 顯出好像來 Hièn tch'ŏu haò siáng lâi. 顯好像 Hièn —. M. de l'habileté dans un art. 顯手段 Hièn cheòu touán. 顯出手段來 Hièn tch'ŏu —. M. son savoir-faire. 顯各人的能耐 Hièn kŏ jênn tī nêng nái. 顯出自己的能幹來 Hièn tch'ŏu tzéu kì tī nêng kán lâi. M. de la sottise. 顯憎 Hièn houênn. En voulant — votre perspicacité, vous avez montré votre étourderie. 你願意顯你的敏捷正顯了你的冒失 Gnì iuén ì hièn gnì tì mìn tsiĕ, tchéng hièn leaò gnì tī maó chĕu. Vous avez — que vous n'entendiez rien aux affaires. 你顯了你不通行 Gnì — pŏu t'ōung hâng. Les huit Immortels passent la mer; chacun d'eux montre son pouvoir. 八仙過海各顯其能 Pă siĕn kouó hâi, kŏ hièn k'ì nêng. Montrer clairement. 顯明 Hièn ming. 顯明出來 Hièn —. Ne pouvoir —. 顯不出來 Hièn pŏu —. Montrer et mettre à découvert. 顯露

Digitized by Google

Hièn lóu (leóu). — ses mérites. 顯露自己的功勞 Hièn — tzéu kì tí kōung laó. — ses sentiments. 顯露自己的心 Hièn — sīn. Pas un seul ne se montre, ni ne laisse voir sa tête. 一個也不顯身不露頭 Ì kó iè pòu hièn chēnn, pòu leóu t'eóu. Il ne — pas même son visage. 他連面也不露 T'ā liên mién —. N'oser montrer la tête. 不敢露頭 Pòu kàn —. M. les dents et les griffes. 又張牙又露爪 Iòu tchāng iâ, iòu — tchouà. Produire au dehors et montrer. 發顯 Fă hièn. — sa probité. 發顯忠心 Fă — tchōung sīn. 發(ou 發顯)出忠心來 Fă —. M. clairement que l'homme n'a pas assez de pouvoir. 明明的發顯人的能力不彀 Ming — jênn tí nêng lì pòu keóu. M. clairement la nécessité de la prière. 發明祈禱的緊要 Fă — k'ì taò tí kìn iaó.

Signaler, mettre en évidence. 表 Piaò. Montrer clairement. 表明 P. ming. 表白 P. pĕ. — clairement sa reconnaissance. 表(表明 ou 表白)他知恩的心 P. — t ā tchēu ngēnn tí sīn. 表(表明 ou 表白)出他知恩的心來 P. — lâi. Avoir montré clairement que le fait était vrai. 表明(ou 表白)了那個事是眞的 Piaò — leaò ná kó chéu chéu tchēnn tí.

Désigner du doigt ou de la main; indiquer. 指 Tchèu. Montrer un cerf, et vouloir le faire passer pour un cheval. 指鹿爲馬 Tchèu lŏu wêi mà. Maudire qqn en le montrant du doigt par derrière. 指着他的脊梁罵他 Tchèu tchŏ t'ā tí tsĭ leàng, má t'ā. Avoir montré à qqn le chemin du ciel. 指給了他天堂的道 Tchèu kĭ leaò t'à t'iēn t'âng tí taó. Si j'ai mal répondu, vous devez le montrer. 若我答應的不對你該指出不對來 Jŏ ngò tă íng tí pòu touéi, gnì kāi tchèu —. V. INDIQUER. || Enseigner. 教 Kiaó. Montrer à qqn à monter à cheval. 教他騎馬 Kiaó t'ā k'ì mà. 指教他怎麼騎馬 Tchèu — tsènn mò k'ì mà.

SE MONTRER. Apparaître. 顯 Hièn. 顯顯 Hièn —. 發顯 Fă —. 顯露 Hièn lóu (leóu). 顯(發顯 ou 顯露)出來 Hièn — tch'ŏu lâi. Dans la tentation, la vertu à l'occasion de —. 遇着誘惑德行顯得出來 Iú tchŏ iòu kàn, tĕ híng hièn tĕ —. V. APPARAITRE.

Manifester ses sentiments. 發顯自己 Fă hièn tzéu kì. 發顯自己的心 Fă — tí sīn. Se montrer bon et compatissant. 發顯仁慈 Fă — jênn ts'êu.

MONTURE. Ma —. 我騎的牲口 Ngò k'ì tí chēng k'eòu. Son vêtement, sa —, tout est magnifique. 他穿的騎的都很體面 T'ā tch'ouēn tī, k'ì tí, tōu hènn t'ì mién.

MONUMENT. Arc-de-triomphe, édifice, statue, tombeau, pierre. V. ces mots. Ériger un — commémoratif en l'honneur d'une femme chaste. 旌表節婦 Tsīng piaò tsiĕ fóu. 把節婦旌表出來 Pà — tch'ŏu lâi.

SE MOQUER. Rire de qqn. 笑他 Siaó t'ā. Se — et plaisanter. 笑話他 S. houá t'ā. Se — et bafouer. 耻笑他 Tch'èu —. Se — et plaisanter malignement. 譏誚他 Kī ts'iaó t'ā. 誚皮他 Ts'iaó p'ì t'ā. Se jouer et —. 耍笑他 Chouà —. Se — de qqn parce qu'il n'est pas bien fait de corps. 笑(笑話 ou 譏誚)他長的不俊 Siaó — tchàng tí pòu tsiún. Être moqué. 着人見笑(笑話、耻笑 ou 譏誚) Tchŏ jênn kién —. 見笑(ou 取笑)於人 Kién — (ou Ts'iù —) iū jênn.

Mépriser. 褻慢 K'īng mán.

Ne pas tenir compte. 不管 Pŏu kouàn. 不顧 Pŏu kóu.

MOQUERIE. Paroles de —. 笑話 Siaó houá. 耻笑(譏誚、誚皮、取笑 ou 耍笑)的話 Tch'èu — (Kī ts'iaó, Ts'iaó p'ì, Ts'iù — ou Chouà —) tí houá. Avoir supporté des moqueries. 受了人的耻笑(譏誚 ou 耍笑) Cheóu leaò jênn tí —. V. SE MOQUER.

MOQUEUR. Être —. 好(愛 ou 肯)譏誚別人 Haó (Ngái ou K'ènn) kī ts'iaó piĕ jênn.

Digitized by Google

MORAILLON. 吊 Tiaó. — d'une porte. 門臉吊 Ménn liên tiaó. Anneau qui entre dans le —. 門(ou 門臉)鼻子 Ménn — pí tzèu.

MORAL, adj Qui concerne les mœurs. Règle morale. 行爲的規矩 Hing wéi tí kouēi kiù. Vertu —. 行爲之德 H. — tchēu tě. || Qui est dans l'intelligence, dans le cœur. 心裏的 Sīn lí tí. Sens moral, conscience. 良心 Leâng sīn. Qualité morale. 心裏的好處 Sīn lí tí haò tch'óu. || Qui concerne l'âme. 靈魂的 Ling houênn tí.

MORALE. Règles de conduite. 行爲的規矩 Hing wéi tí kouēi kiù Contrevenir aux lois de la —. 行事犯(相反 ou 不按)規矩 Hing chéu, fán (siāng fàn ou pŏu ngán) —. (Agir contrairement à la droite raison) 相反(不合 ou 不按)正理 Siāng fàn (Pŏu hŏ ou Pŏu ngán) tchéng lí.

Enseignement. 教訓 Kiaó hiŭn. La morale de cette histoire, c'est que... 這個話是教人... Tché kó houá chéu kiaó jénn... 從此可見... Ts'ôung ts'eù k'ò kién... La — de cet apologue, c'est que, si un homme manque aux convenances,... 這比的是人失禮... Tché pí tí chéu, jénn chēu lí,...

Principe, vérité. 道理 Taó lí.

MORALEMENT. Être malade —. 心裏有病 Sīn lí iòu píng.

MORALISTE. 講行爲規矩的 Kiàng hing wéi kouēi kiù tí.

MORALITÉ. Enseignement. 教訓 Kiaó hiŭn. V. MORALE. || Mœurs. La moralité des enfants dépend de l'éducation donnée par les parents. 兒女的好歹在父母的管教 Eûl gniù tí haò tái tsái fóu mòu tí kouàn kiaó.

Actions. 行爲 Hing wéi. La valeur d'un homme dépend de la — de ses actes. 人品高低全在行爲好歹 Jénn p'în kaō tī ts'iuên tsái — haò tái.

MORCEAU. 塊 K'ouâi. — de fer. 鐵塊 T'iĕ —. M. de viande. 肉塊兒 Jŏu — êul. Petit — de pierre. 小石塊兒 Siaò chéu —. Un — de bois. 一塊木頭 Ĭ — mŏu t'eôu. Un — de toile. 一塊布 Ĭ — póu. Un gros — de pierre. 一大塊石頭 Ĭ tá — chĕu t'eôu. Il coupa un — à son vêtement. 割了他的一塊衣裳 Kŏ leaò t'ā tí ĭ — ì châng. — cylindrique et gros. 軲轆 Kōu lŏu. — de bois. 木頭軲轆 Mŏu t'eôu —. M. d'un objet long et mince cassé ou coupé en travers. 截 Tsiĕ. Casser un bâton en deux morceaux avec les mains. 把棍子撅兩截 Pà kouénn tzèu kiuĕ leàng tsiĕ. Couper une corde par —. 把繩子割的一截兒一截兒的 Pà chéng tzèu kŏ tí —. M. de tuiles, de pots cassés,... 瓦碴兒 Wà tch'á êul. Argent en petits —. 碎銀子 Souéi în tzèu. Bois de chauffage en petits —. 碎柴火 S tch'âi houŏ. Tuiles en petits —. 碎瓦 S. wà. Couper la viande en petits —. 切肉切碎了 Ts'iĕ jŏu, — leaò. Travail fait par pièces et par —. 零碎做的活 Ling — tsó tí houŏ. Morceau de toile restant. 零碎布 Ling — póu. J'ai laissé tomber la cruche et l'ai cassée en mille —. 我把那罐子摔了個稀爛(個稀碎 ou 個粉碎) Ngò pà ná kouán tzèu chouāi leaò kó hī lán (kó — ou kó fènn souéi). Avoir déchiré en mille menus —. 撕爛了 Sēu — 撕了個稀爛 Sēu —. || Morceau d'un ouvrage d'esprit. (Endroit) 地方 Tí fāng.

MORCELER. 分 Fènn. 分開 Fènn k'āi. V. DIVISER.

MORDANT, adj. Satirique. 伶牙利齒的 Líng iá, lí tch'èu tí. Attaquer qqn par des paroles mordantes. 諷打他 Ts'éu tà t'ā. || Fort, énergique. 强 K'iáng. 有勁的 Iòu kíng tí.

MORDICUS. Tenir —. 一把死拏 Ĭ pà, sèu ná. Il soutient — ce qu'il a dit, et refuse de reconnaître son erreur. 他一口咬定了不肯認錯 T'ā ĭ k'eòu iaò tíng leaò, pĕu k'èng (k'ènn) jénn ts'ouŏ. V. OBSTINÉMENT.

MORDRE. Serrer avec les dents. 咬 Iaò. — le doigt. 咬指頭 Iaò tchèu t'eôu. Mordant la langue. 咬着舌

Digitized by Google

頭 Iaò tchŏ chĕ t'eòu. Être mordu par un animal féroce. 着猛獸咬着 Tchŏ mèng cheóu —. Le chien m'a —. 狗咬着了我 ou 咬了我 Keòu — leaò —. Qui a été — par un serpent. 着長虫咬着的 Tchŏ tch'áng tch'ôung — tí. Être — par les moustiques d'une manière insupportable. 着蚊子咬的受不得 Tchŏ wénn tzèu — cheóu pŏu tĕ. Craindre d'être —. 怕挨咬 P'á ngāi iaò Une puce m'a — une fois. 虼蚤咬了我一口 Kŏ tsaò iaò leaò ngò ĭ k'eòu. Le chien ne peut vous mordre. 狗咬不着你 Keòu — gnì. — tout le troupeau (être hargneux). 咬羣 Iaò k'iûn. Les hommes honorent les riches; les chiens mordent les mendiants en guenilles. 人敬富的狗咬破的 Jénn kĭng fóu tí; keòu iaò p'ouó tí. Donner la mort à qqn en le mordant. 咬死他 Iaò sèu t'ā. Être mordu et tué par un tigre. 着老虎咬死 Tchŏ laò hòu —. Avoir — et tué des brebis. 咬死了綿羊 Iaò — miên iâng. Avoir — et déchiré. 咬破了 Iaò p'ouó leaò. Quand un chien mord un chien, il ne fait que lui arracher un peu de poil. 狗咬狗一嘴毛 Keòu iaò keòu, ĭ tsouèi maò. Mordre et arracher l'oreille. 咬下耳朵來 Iaò hiá èul tò lâi. Le chien va —. 狗要下口 Keòu iaó hiá k'eòu. Il n'a pas d'endroit où il puisse —. 沒有處裏下口 Mŏn iòu tch'óu lì —. Mordre avec le bec. 嘬 K'iĕn. Ce coq a mordu et déchiré la crête de l'autre. 這個公雞把那個公雞的冠子嘬破了 Tché kó kōung kī pà ná — tí kouān tzèu k iĕn p'ouó leaò. Ce chien mord les poules (sert la gorge aux p.). 那狗招雞 Ná keòu k'iă kī Quand un voleur mord (accuse qqn de complicité), sa dent pénètre dans les os à une profondeur de trois lignes. 賊咬一口入骨三分 Tsĕ iaò ĭ k'eòu, jŏu kŏu sān fènn.

Entamer. 咬 Iaò. ‖ Critiquer. 誄打人 Ts'éu tà jénn.

MORELLE. Espèce de foulque. 骨頂 Kŏu tìng.

MORFONDRE. Être morfondu de froid. 凍着了 Tóung tchŏ leaò. Se morfondre à attendre. 等着工夫大 Tèng tchŏ kōung fōu tá.

MORGUE. Orgueil. 驕傲 Kiaō ngaó. 酸勁兒 Suān kĭng (kĭn) èul. Sa —. 他的酸勁兒 T'ā tí —. Homme pauvre et plein de —. 窮酸子 K'iôung suān tzèu.

MORIBOND. 要(將 ou 臨)死的 Iaó (Tsiāng ou Lin) sèu tí.

MORIGÉNER. — ses enfants. 管教(ou 管束)兒女 Kouàn kiaó (ou K. chŏu) èul gnù. V. INSTRUIRE, CORRIGER.

MORNE. Triste. 悶 Ménn. Être — et abattu. 喪了氣 Sáng leaò k'í. Garder un — silence. 悶(ou 愁)的慌不說話 Ménn (ou Tch'eòu) tí houāng, pŏu chouŏ houá. Le temps est —. 天不晴 T'iēn pŏu ts'ing. Le soleil est —. 日頭不明 Jĕu t'eòu pŏu ming.

MOROSE. Triste. 心裏悶 Sīn lì ménn. ‖ Ennuyé. 煩的慌 Fán tí houāng. — et mécontent. 煩惱 Fán naò. Difficile. 難答應的 Nán tă íng tí. Qui a mauvais caractère. 脾氣不濟的 P'í k'í pŏu tsí tí.

MORS. 嚼子 Tsiŏ tzèu. Le cheval a pris le — aux dents (s'est effrayé). 馬驚了 Mà kīng leaò. L'attelage a pris le — aux dents. 驚了車 K. — tchē.

MORSURE. Le chien m'a fait deux morsures. 狗咬了我兩口 Keòu iaò leaò ngò leàng k'eòu. V. MORDRE.

MORT, s. f. 死 Sèu. Obtenir une bonne —. 得好死 Tĕ haò sèu 得善死 Tĕ chén sèu. 得善終 Tĕ chén tchōung. Mauvaise —. 惡死 Ngŏ sèu. 惡終 Ngŏ tch. Ne pouvoir finir par une bonne —. 落不了好死首 Lŏ pŏu leaò — cheòu. Tout homme est sujet à la —. 人都有死 Jénn tōu iòu sèu. Chacun doit subir la — une fois. 誰也有一死 Chouéi iè iòu ĭ sèu. Il ne sait pas quand viendra cette — qu'il doit subir une fois. 不知道這一死是什麼時候來 Pŏu tchēu taó tché ĭ sèu chéu chĕu mò chéu heóu lâi. Le moment de

Digitized by Google

la —. 死的時候 **Sèu tí chêu heóu.** 死候 **Sèu heóu.** Être près de la —. 離死不遠了 **Li sèu pŏu iuèn leaò.** Avancer vite vers la —. Vulg. 上緊 **Cháng kìn** Jusqu'à la —. 到死 **Taó sèu.** 至死 **Tchéu sèu.** Toujours jusqu'à la —. 直到死了 **Tchĕu taó sèu leaò.** Qu'est-ce que la —? 什麼是死 **Chĕu mò chéu sèu?** Se préparer à la —. 預備死 **Iú pí sèu.** Signe commémoratif des souffrances et de la — de Jésus-Christ. 耶穌苦難聖死的表記 **Iê sōu k'òu nán, chéng sèu tí piaò ki.** Pouvoir de vie et de —. 生死之權 **Chēng sèu tchêu k'iuên.** Les récompenses et les peines qui viennent après la —. 死後的 (ou 身後的) 賞罰 **Sèu heóu tí** (ou **Chēnn —**) **chàng fă.** Les choses qui ont lieu durant la vie et après la —. 生前死後 (ou 身後) 的事 **Chēng ts'iên, — tí chéu.** Quand on est près de la —. 臨死的時候 **Lin sèu tí chêu heóu.** Indulgence obtenue à l'article de la —. 臨終大赦 **Lin tchōung tá ché** Avant l'approche de la —. 臨終以前 **Lin — ì ts'iên.** Agir de manière à se mettre en danger de —. 作死 **Tsŏ sèu.** Chercher la —. 尋死 **Sin (Siùn) sèu.** Se donner la —. 自盡 **Tzéu tsín.** Désirer la —. 貪死亡 **T'ān sèu wâng.** Se battre à —. 打死架 **Tà sèu kiá.** Combattre à —. 捨着死命的 (ou 捨着命的) 打仗 **Chè tchó sèu míng tí — tà tcháng.** Avoir échappé à la — par la fuite. 逃了活命 **T'aò leaò houŏ míng.** Méditer la — d'un homme. 謀殺人命 **Meôu (Mouŏ) chă jênn míng.** Il en est résulté — d'homme. 出了人命 **Tch'ŏu leaò —.** On ne sait pas quand la — viendra; on ignore quand la voiture versera. 人不知死車不知翻 **Jênn pŏu tchēu sèu; tch'ē pŏu tchēu fān.** La — arrive prompte comme la parole. 人說死就死 **Jênn chouŏ sèu, ts'iŏu sèu.** Mon âme est dans une tristesse dont la mesure va jusqu'à pouvoir me donner la —. 我心裏憂悶死了的量都有 **Ngò sīn lì iōu ménn sèu leaò tí leáng tōu iòu.** La frayeur est vraiment assez grande pour causer la —. 眞有嚇死的量 **Tchēnn iòu hiá sèu tí leáng.** Assister à la — de qqn. 送終 **Sóung tchōung.** Billet qui annonce la — ou les funérailles de qqn. 報喪帖 **Paó sāng t'iĕ.** Jour anniversaire de la — d'un parent. 忌辰的日子 **Kí tch'ênn tí jēu tzèu.** 忌晌 **Kí chàng.**

MORT, adj. 死 **Sèu.** Enfant —. 死孩子 **Sèu hâi tzèu.** Animal —. 死牲口 **Sèu chēng k'eòu.** Serpent —. 死長虫 **Sèu tch'âng tch'óung.** Arbre —. 死樹 **Sèu chóu.** Herbe morte. 死草 **Sèu ts'aò.** Eau — (qui ne coule pas). 死水 **Sèu chouèi.** La Mer —. 死海 **Sèu hâi.** A moitié —. 半死半活的 **Pán sèu, pán houŏ tí.** 半死不活的 **Pán sèu, pŏu —.** Être à moitié — de peur. 嚇了個半死 **Hiá leaò kó —.** Être comme —. 像死的一樣 **Siáng sèu tí ì iáng.** Fatigué au point d'être à moitié —. 儡的個七死八活 **Léi tí kó ts'ì sèu pă —.** En hiver tout paraît —. 冬天各地方都是死死亡亡的 **Tōung t'iēn, kŏ tí fāng tōu chéu — wâng wâng tí.**

MORT, s. m. Homme mort. 死人 **Sèu jênn.** Avoir l'air d'un —. 沒有活人顏色 **Mŏu iòu houŏ jênn iên chĕ.** Faire des habits pour vêtir un —. 做送終的衣裳 **Tsó sóung tchōung tí ī chàng.** Vêtir un —. 裝殮 **Tchouāng lién.** 裝裹死人 **Tch. kouŏ sèu jênn.** Acheter des habits pour vêtir un —. 置裝殮 **Tchéu —.** 置裝裹衣裳 **Tchéu —.** Si les habits dont on revêt le — ne sont pas de bonne qualité. 若是裝殮的不濟 **Jŏ chéu — tí pŏu tsí.** Mettre un — dans le cercueil. 入殮 **Jŏu lién.** Tablette d'un —. 靈牌 **Ling p'âi.** 神位 **Chênn wéi.** Saluer un —. 拜死屍 **Pái sèu chēu.** Cercueil contenant un —. 靈柩 (Païen) **Ling kióu.** Craindre que le — ne se lève. 怕扎屍 **P'á tchă chēu.** Les ministres de Bouddha font une grande cérémonie pour les morts. 和尙打醮 **Houŏ cháng tà tsiaó.**

Digitized by Google

Messe des morts. 煉獄彌撒 Lién iŭ mi să. La fête des —. 追思已亡瞻禮 Tchouêi sēu ì wâng tchên lì.

MORTAISE. 卯 Maò. Percer une — avec le ciseau. 鑿個卯 Tsŏ (Tsaó) kó maò. — faite au ciseau. 鑿的卯 Tsŏ (Tsaó) tĭ maò. 鑿子 Tsaó tzèu. S'adapter comme un tenon dans sa —. 一卯對一榫 Ĭ maò touéi ĭ siùn.

MORTEL. Qui cause la mort. Maladie mortelle. 死症 Sèu tchéng. Sa blessure n'est pas —. 他受的這個傷死不了 T'ā cheóu tĭ tché kó châng, sèu pŏu leaò. Ce poison est mortel. 這個毒藥喫了就死 Tché kó tŏu iŏ, tch'ĕu leaò, tsiéu sèu. Péché —. 死罪 Sèu tsouéi. || Sujet à la mort. Le corps est mortel. 身子有死 Chênn tzèu iòu sèu. Je suis un homme —. 我是有死的人 Ngò chéu — tĭ jênn.

MORTE-SAISON. 閒的時候 Hién tĭ chêu heóu.

MORT-GAGE. Antichrèse. 當契 Táng k'ì. V. RÉMÉRÉ.

MORTIER. Mélange d'argile,... 泥 Gnì. — et terre. 泥土 Gnì t'òu. — à la chaux. 石灰泥 Chĕu houēi gnì. Mêler le —. 和泥 Houŏ gnì. — mêlé de débris de tuiles, de briques,... 用瓦碴兒和的泥 Iéung wà tch'á êul houŏ tĭ gnì. Bouloir, instrument qui sert à mêler la chaux et le —. 灰耙子 Houēi p'â tzèu. 耙頭 P'â t'eŏu. Morceau de toile dans lequel les manœuvres chinois portent le —. 泥兜子 Gnì teŏu tzèu. 泥包子 Gnì paŏ tzèu. Appliquer une couche de —. 泥上一層泥 Gní cháng ĭ ts'êng gnì. Enduire un mur de —. 泥牆 Gní ts'iâng. 着泥抹牆 Tchŏ gnì mouŏ ts'iâng. V. ENDUIRE.

Vase à piler. 碓臼 Touêi kiòu.

Bouche à feu. 西瓜砲 Sī kouā p'aó.

MORTIFICATION. Œuvre pénible. 苦功 K'òu kōung. — corporelle. 苦(ou 刻苦)身子的神功 K'òu (ou K'ŏ k'òu) chênn tzèu tĭ chênn —. La — intérieure est préférable à la — extérieure. 外苦功不如內苦功 Wái — pŏu jòu néi —. Le glaive de la — des passions. 克己的剪刀 K'ŏ kì tĭ tsiên taŏ. Faire une —. 行苦功 Hing —. Ma plus grande —. 我的最大苦功 Ngò tĭ tsouéi tá —. Vertu de —. 尅苦的德行 K'ŏ k'òu tĭ tĕ hing. Les progrès dans la vertu sont en proportion de la — des passions. 克己的工夫多用一分德行便多長一分 K'ŏ kì tĭ kōung fōu touŏ iòung ĭ fēnn, tĕ hing pién touŏ tchàng ĭ fēnn. || Désagrément. Avoir subi une —. 喫了沒味兒 Tch'ĕu leaò mŏu wéi êul.

MORTIFIER. Affliger le corps. 苦(ou 克苦)身子 K'òu (ou K'ŏ k'òu) chēnn tzèu. Se vaincre soi-même et — son corps 克己苦身 K'ŏ kì, —.

Réprimer les passions. 克制自己的偪情 K'ŏ tchéu tzéu kì tĭ p'iēn ts'ing.

Affliger, faire honte. V. ces mots.

MORT-NÉ. 胎裏死的 T'āi lì sèu tĭ. (Fétus mort) 死胎 Sèu t'āi.

MORTUAIRE. Registre —. 死人的帳簿 Sèu jênn tĭ tcháng póu.

MORVE. Mucus nasal. 鼻子 Pí tzèu.

MORVEUX. Être —. 流鼻子 Liòu pí tzèu.

MOSETTE. 披肩 P'ī kiēn.

MOSQUÉE. 回回禮拜寺 Houêi houêi lì pái séu.

MOT. 話 Houá. Un —. 一句話 Ĭ kiú houá. Chaque —. 句句話 Kiú —. 每句話 Mèi —. Mot à mot. 一句一句的 Ì — tĭ. Ce que j'ai prédit s'est réalisé — pour —. 我預先說的事句句中了 ou 一句中了一句 Ngò iú siēn chouŏ tĭ chéu, — tchóung leaò ou —. Je lui ai répété — à — tout ce que vous avez dit. 我把你的話如此如彼都告訴給他 Ngò pà gnì tĭ houá, jòu ts'èu jòu pèi, tōu kaó sóu kì t'à. Jai un — à vous dire. 我有話(ou 有一句話)給你說 Ngò iòu — kì gnì chouŏ. N'avoir pas un — à dire. 沒有話說 Mòu —. Revenez m'en dire un —. 你回來給我個話 Gnì houêi lâi kì ngò kó houá. Vain —. 白話 Pĕ houá. Un —, c'est peu de chose. 一

Digitized by Google

句半句是小事 **I kiú, pán kiú, chéu siaò chéu.** Il s'est fâché pour un —. 一半句話(一言一語的 ou 爲個一言半句的)他就惱了 **I pán — (I iên pán iù tī ou Wéi kó —), t'ā tsiòu naò leaò.** Si qqn lui dit un mot (de blâme,...), il en rend dix; il veut avoir le dernier mot. 人說他一句他說十句不讓分 ou 不讓 **Jênn chouŏ t'ā i kiú, t'ā chouŏ chĕu kiú; pŏu jáng fênn** ou **pŏu jáng.** Chacun dit son —. 這一個一言那一個一語 **Tché i kó i iên, ná i kó i iù** Ne dire —. 不言語 **Pŏu** —. 不出聲 **Pŏu tch'ŏu chēng.** — favori qui revient souvent sur les lèvres. 口頭語 **K'eòu t'eôu iù.** Il n'a pas dit un — de remerciement. 他沒有說過半句道謝的話 **T'ā mŏu iòu chouŏ kouó pán kiú taó sié tī houá** Ne pas dire un — des défauts d'autrui. 別人的過失一句(ou 半句)不 **Piĕ jênn tī kouó chĕu, — pŏu t'ī** Il n'a pas soufflé — de ce livre. 那本書連提也不提了 **Ná pènn chōu, liên t'i iè pŏu t'I leaò.** Dès qu'on lui dit un — de blâme. 若一說他一個破字 **Jŏ i chouŏ t'ā i kó p'ouó tzéu.** Si l'on vous adresse quelques mots de reproche. 若說你個三言五句的(個一言兩句的 ou 七言八語的) **Jŏ chouŏ gnì kó sān iên òu kiú tī (— leàng kiú tī** ou **ts'ī iên pă iù tī).** En quelques —. 言三語四的 **Iên sān, iù séu tī.** Ces deux — renferment... 這兩個字包含... **Tché leàng kó tzéu paō hân ..** Pour tout dire en un mot. 總而言之 **Tsòung êul iên tchēu.** Quatre chevaux ne peuvent retirer un — échappé des lèvres. 一言出口四馬難追 **I iên tch'ŏu k'eòu, séu mà nân tchouēi.** Donner le mot à qqn: l'avertir de ce qu'il doit dire ou faire. 給他學舌 **Kĭ t'ā hiŏ chĕ.** Recevoir le —. 學舌 **Hiŏ chĕ.** Se donner le — se mettre d'intelligence. 彼此通氣兒 **Pèi ts'êu t'ōung k'ī êul.** A bon entendeur demi-mot suffit; un tambour sonore n'a pas besoin d'être frappé avec force. 明人不用細講 **Mîng jênn pōu iòung sí kiàng; hiàng kòu — tch'ênn tch'ouêi.**

MOTEUR. Chef. 頭 **T'eôu.** 領頭的 **Lìng t'eôu tí.** V. EXCITER.

MOTIF. Ce qui porte à faire une chose. 爲頭 **Wéi t'eôu.** Avoir un —. 有個爲頭 **Iòu kó —.** Pour quel — embrassez-vous la religion chrétienne? 你奉教有什麼爲頭 **Gnì fòung kiaó, iòu chĕu mò —?** 你爲什麼奉教 **Gnì wéi —?** 你奉教爲的(是爲的 ou 爲的是)什麼 **Gnì —?** V. POUR.

Cause. 緣故 **Iuên (Iên) kóu.** Sans motif. 無緣無故的 **Oû — tí.** V. CAUSE.

MOTIVER. Exprimer le motif. 說爲什麼 **Chouŏ wéi chĕu mò.** V. MOTIF.

MOTTE. Morceau. — de terre. 土塊 **T'òu k'ouái.** — de terre dans un champ Vulg. 堁剌 **K'ó (K'á) lă.** 堁剌塊 **K'ó —.** Grosse —. 大堁剌頭子 **Tá — t'eôu tzèu.** || Éminence. 坎嗐 **Kŏ (Kă) tă.**

MOU. Qui cède au toucher. 輭 **Jouàn.** 輭和 **J. houô.** Matelas —. 輭(輭和 ou 輭和和的)褥子 **J. — jòu tzèu.** Acier —. 輭鋼 **J. kāng.** Les abricots sont mous. 杏輭 ou 輭和 **Híng —.**

Qui cède sous les pieds. Le terrain est mou. 地嗟 **Tí hiuên.**

Qui a peu de vigueur. 肉 **Jòu (Jeóu).** 肉勁兒的 **J. kíng êul tí.** Homme mou. 肉頭 **J. t'eôu.** Être d'un caractère —. 脾氣肉 **P'i k'í —.** 肉頭肉腦的 **J. — naò tí.** Être mou dans sa marche. 走的肉 **Tseòu tí —.** Manière d'agir molle. 肉法 **J. fă.**

Qui a peu d'énergie. 沒有精神的 **Mŏu iòu tsīng chênn tí.** || Qui a peu de volonté. 沒有志氣的 **Mŏu iòu tchéu k'í tí.** || Paresseux. 懈怠 **Hiái tái.**

MOUCHARD. 探子 **T'án tzèu.**

MOUCHE. Insecte. 蠅子 **Îng tzèu.** — verte. 蒼蠅 **Ts'āng îng.** Instrument qui sert à tuer les mouches. 蠅捶子 **Îng chouĕ tzèu.** Ces lettres ressemblent à des pattes de —. 這字寫的像蠅子爬的一樣 **Tché tzéu siè tí siáng**

Digitized by Google

— p'à tĭ ĭ iáng. || Petit emplâtre collé sur la tempe. 俏皮膏 Ts'iaó p'i kaō.

MOUCHER. — le nez. 擤鼻子 Hing pí tzèu. — la lampe. 打打燈花 ou 燈焦 Tà tà têng houā ou têng tsiaō. — la chandelle (avec les mouchettes). 夾蠟花 K'iă lă houā. 夾蠟花來 Kiă — lâi. Avoir mouché la chandelle. 把蠟花夾了去 Pà — leaò k'iú.

MOUCHERON. Insecte. 蠓虫子 Mòung tch'ôung tzèu. (Cousin) 蚊子 Wènn tzèu. (Petit cousin à ailes blanches) 白蛉 Pĕ ling. || Lumignon. 蠟花 Lă houā.

MOUCHETÉ. 有點兒的 Iòu tièn êul tĭ. — de noir. 有黑點兒的 Iòu hĕ —.

MOUCHETER. 點點兒 Tièn tièn êul.

MOUCHETTES. 蠟夾子 Lă kiă tzèu.

MOUCHETURE. 點兒 Tièn êul.

MOUCHOIR. 手巾 Cheòu kīn. Un mouchoir. 一條手巾 Ĭ t'iaô —.

MOUCHURE. — d'une chandelle. 蠟花 Lă houā. — du nez 鼻子 Pí tzèu.

MOUDRE. 磨 Mouô. — du blé. 磨麥子 M. mĕ tzèu. — et faire de la farine. 磨麵 M. miên. — du café. 砑加非豆子 Iá kiā fēi teôu tzèu. V. MEULE.

MOUE. Faire la —. 噘嘴 Kiuĕ tsouèi. 噘起嘴來 K k'ĭ — lâi. Faisant la —. 噘着嘴 K. tchŏ —. Dès qu'il fait la —. 把嘴一噘 Pà —.

MOUILLAGE. 下錨的地方 Hiá maô tĭ tí fāng.

MOUILLÉ. Humide. 溼 Chĕu.

MOUILLER. Rendre humide. Avoir été mouillé par un liquide qui tombe ou découle peu à peu. 淋溼了 Lin (Liún) chĕu leaò. La pluie en tombant a — mes habits. 下雨淋溼了我的衣裳 Hiá iù, — ngò tĭ ĭ châng. La pluie n'a — la terre qu'à la surface. 下雨下溼了地皮 Hiá — tí p'i. Ne vous laissez pas mouiller par la pluie qui tombe. 不要叫雨淋了 Pŏu iaó kiaó —. J'ai été tout mouillé par la pluie. 我着雨淋了個淨溼 Ngò tchŏ — kó tsíng chĕu. Ne pouvoir être — par la pluie. 雨淋不着 Iù —. Avoir — de ses larmes sa couverture. 哭淋了被子 K'ŏu — péi tzèu. 哭的把被子都溼了 K'ŏu tĭ pà —. La pluie chassée par le vent a mouillé la fenêtre. 雨湘溼了窗戶 Iù chaó — tch'ouāng hóu. La chambre a été toute mouillée par la pluie chassée par le vent. 雨湘的滿屋子淨溼了 Iù chaó tĭ màn ŏu tzèu tsíng —. Les vêtements sont mouillés par la sueur. 衣裳湯了 Ĭ châng tă leaò.

Jeter l'ancre. 下錨 Hiá maô.

MOUKDEN. Capitale de la Mandchourie. 盛京 Chéng kīng. 奉天府 Fòung t'iĕn fòu.

MOULE. 模子 Môu tzèu. — à briques. 磚模子 Tchouēn —.

MOULER. — en métal. 鑄 Tchóu (Tsiú). — des statues de cuivre. 鑄銅像 Ts. t'ôung siáng. V. FONDRE. — en terre. 塑 Sóu. — en terre une statue. 塑人像 Sóu jènn siáng. — en terre une statue de Bouddha. 塑佛的胎 Sóu Fŏu (Fouŏ) tĭ t'āi. Statue de Bouddha moulée en terre. 泥塑的佛像 Gnĭ —. Mouler des briques. 打(脫 ou 摔)磚坯子 Tà (T'ouŏ ou Chouĕ) tchouēn p'i tzèu — des chandelles 灌蠟 Kouán lă.

MOULIN. Édifice où l'on moud. 磨坊 Mouô fāng. Tenir un — à l'usage du public. 開磨坊 K'āi —. M. à huile. 油磨坊 Iôu —. V. MEULE.

MOULINET. Faire le — avec un bâton. 輪棍子 Liún kouénn tzèu. — avec un sabre. 輪刀 Liún taō.

MOULURE. 線 Siĕn. — en creux. 凹線 Wā siĕn.

MOURIR. Cesser de vivre. 死 Sèu. (Quitter ce monde) 去世 K'iú chéu. Il va —. 他要死 T'ā iaó sèu. 他快死了 T'ā k'ouái sèu leaò. Vulg. 他上緊 T'ā cháng kĭn. Homme qui est près de —. 要(將 ou 臨)死的人 Iaó (Tsiāng ou Lin) sèu tĭ jènn. Ne pouvoir —. 死不了 Sèu pŏu leaò. Tout homme doit — une fois. 人都有一死 Jènn tōu iòu ĭ sèu. Un homme qui meurt est comme une lampe qui s'éteint. 人死如燈滅 Jènn sèu jòu têng miĕ. Je

Digitized by Google

vivrai et mourrai avec vous. 我和你同生同死 **Ngò houò gnì t'oung chēng,** —. Être mort. 死了 **Sèu leaò.** 去了世 **K'iú leaò chéu.** (Avoir perdu la vie) 喪了命 **Sáng leaò míng.** (N'exister plus) 不在了 **Pŏu tsái leaò.** Voulez-vous donc vous faire mourir? 你不要命了麼 **Gnì pŏu iaó míng leaò mò?** Agir de manière à se mettre en danger de —. 作死 **Tsŏ sèu.** Mourir de vieillesse. 老死 **Laò sèu.** — d'une bonne mort. 善死 **Chén sèu.** 好死 **Haò sèu.** 善終 **Chén tchōung.** — de mauvaise mort. 惡死 **Ngŏ sèu.** — comme on a vécu. 怎麼活着就怎麼死 **Tsènn mò houŏ tchŏ, tsiòu** —. Mourir ou Faire mourir de maladie. 病死 **Píng sèu.** — de coups. 打死 **Tà sèu.** — de blessure. 傷死 **Chāng sèu.** — de morsure. 咬死 **Iaò sèu.** — de faim. 餓死 **Ngó sèu.** — de souffrance. 苦死 **K'òu sèu.** — de froid. 凍死 **Tóung sèu.** — d'effroi. 嚇死 **Hiá sèu.** — de mort violente. 殺死 **Chă sèu.** Faire — les insectes. 弄死虫子 **Lóung (Nóung) sèu tch'oung tzèu.** Faire — qqn. 弄死他 **Lóung sèu t'ā.** Faire — qqn par le poison. 毒死他 **Tŏu** —. 把他毒死 **Pà** —. Ce malheur l'a fait — de douleur. 那患難苦死了他 **Ná houán nán k'òu** —. La rivière a inondé et fait — toutes les moissons. 河水把莊稼都淹死了 **Hŏ chouèi pà tchouāng kiá tōu iēn** —. C'est de maladie qu'il est mort. 他是病死的 **T'ā chéu píng** —. Le millet a été inondé et est —. 穀子着水涼死了 **Kŏu tzèu tchŏ chouèi laò** —. Qui est — du mal du pays. 想家想死的 **Siàng kiā,** —. Être à moitié mort de frayeur. 嚇了個半死 **Hiá leaò kó pán sèu.** On l'a fait mourir lentement en prison. 監斃了他 **Kién piĕ leaò t'ā.** Si le dieu des enfers a décidé que vous mourrez à la troisième veille de la nuit, quel mortel oserait vous retenir en vie jusqu'à la cinquième. 閻王造就三更死誰人敢留到五更天呢 **Iĕn wàng tsaó tsiòu sān kēng (kīng) sèu, chouèi jènn kàn liòu taó òu kīng t'iēn gnì?**

Souffrir beaucoup. Mourir de soif. 很渴的慌 **Hènn k'ŏ tĭ houàng.** — d'ennui. 很煩的慌 **Hènn fán** —. Je meurs de douleur. 苦煞我了 **K'òu chă ngò leaò.** Je — de chagrin. 愁煞我了 **Tch'eòu** —.

MOURRE. Jouer à la —. 豁拳 **Houŏ k'iuèn.** Jouer à la — une fois, plusieurs fois. 豁一拳豁幾拳 **Houŏ ĭ k'iuèn, houŏ kì k'iuèn.**

MOUSSE. Plante. 青苔 **Ts'īng t'ái.** 綠苔 **Liŭ t'ái.** || Écume. 沫子 **Mouŏ tz.**

MOUSSER. 起沫子 **K'ì mouŏ tzèu.** 起些個沫子 **K'ì siē kó** —.

MOUSTACHES. 兩撇鬍子 **Leàng p'iĕ hôu tzèu.**

MOUSTIQUAIRE. 蚊帳 **Wènn tchàng.**

MOUSTIQUE. Cousin. 蚊子 **Wènn tzèu.** Petit — à ailes blanches. 白蛉 **Pĕ líng.**

MOUTARDE. Condiment. 芥沫 **Kiái mouŏ.** || Graine de sénevé. 芥子兒 **Kiái tzèu éul.**

MOUTON. Bélier châtré. 騙羊 **Chén iàng.** || Animal de la race ovine. 綿羊 **Miên iàng.** Un mouton. 一隻羊 **Ĭ tchĕu** —. Viande de —. 羊肉 **Iàng jŏu.** Une peau de —. 一張羊皮 **Ĭ tchāng — p'í.** Mener paître les moutons. 放羊 **Fáng** —. Troupeau de —. 羊羣 **Iàng k'iún.** Parc de —. 羊圈 **Iàng kiuén.**

MOUTONNER. Écumer. 起沫子 **K'ì mouŏ tzèu.**

MOUVANT. Le terrain est —. 地暖 **Tí hiuēn.** Sable —. 流沙 **Liòu chā.**

MOUVEMENT. Action de se mouvoir. Ne pas faire un —. 一動也不動 **Ĭ tóung iè pŏu** —. Ce — des astres. 日月星辰那個動轉 ou 運動 **Jĕu iuĕ sīng tch'ênn ná kó — tchouèn** ou **iún** —. Régler tous les mouvements du corps. 管束自己一身的舉動 **Kouàn chŏu tzéu kì ĭ chēnn tĭ kiù** —. Les —, le maintien du corps doivent être bien réglés. 舉動形容該端端正正的 **Kiù** —, **hîng iòung, kāi touān** —

Digitized by Google

tchéng tch. tí. Être très grave dans chacun de ses actes et de ses —. **一舉一動的很穩重 Ǐ kiù ǐ — tǐ hènn wènn tchóung.** Mettre les troupes en mouvement (pour la guerre). **動兵 T. pīng.** Quand on prend sur une épaule une double charge fixée aux extrémités d'un bâton, ces deux extrémités ont un — continuel de haut en bas et de bas en haut. **擔起擔子來兩頭抲 Tān k'ǐ tán tzèu lái, leàng t'eôu tch'ènn.** Dans une chaise à porteurs, on a une sensation pénible causée par le — de la chaise. **坐轎抲的慌 Tsouó kiaó, tch'ènn tǐ houàng.**

Marche. Faire un mouvement en avant. **往前進 Wàng ts'iên tsín.** — en arrière. **往後退 Wàng heóu t'ouéi.**

Sentiment. **心情 Sīn ts'íng.** Avoir un — de colère. **心裏動怒 Sīn lǐ tóung nóu.** Il s'élève des mouvements dans l'âme. **心裏動情 Sīn lǐ tóung ts'íng.** Il naît dans l'âme des — et des pensées contraires à la raison. **心裏妄動妄想 Sīn lǐ wáng tóung, wáng siàng.** — dont la chair est le principe. **肉情 Jôu ts'íng.** || Agitation, empressement, trouble. V. ces mots. || De son propre mouvement. **自己 Tzéu kǐ.** V. MÊME.

MOUVOIR. Remuer. **動 Tóung.** Mouvoir en tirant. **拉 Lă.** — en poussant. **推 T'ouēi.** Ne pouvoir —. **拉不動 Lă pŏu —. 推不動 T'ouēi —.** V. REMUER.

SE MOUVOIR. Se remuer, changer de place. **動 Tóung.** Ne pouvoir se —. **動不得 T. pŏu tĕ.** — d'un mouvement circulaire. **動轉 T. tchouèn.** — d'un mouvement circulaire ou d'un mouvement de translation. **運動 Iún —.** Ne pouvoir faire — le bras dans la manche. **袖子裏不能發運動骼膊 Siôu tzèu lǐ pŏu nêng keóu — kŏ pĕ.** Les astres se meuvent. **日月星辰動轉** ou **運動 Jĕu iuĕ, sīng tch'ènn —.**

Remuer le corps. **動 Tóung. 動彈 Tóung t'ân. 動身 Tóung chēnn.** Pouvoir se mouvoir par soi-même. **自己能動彈 Tséu kǐ nêng —.** Le corps se meut. **身子動彈 Chēnn tzèu —.** On a beau l'inviter, l'appeler, le frapper; on ne peut le faire mouvoir. **請不動他叫不動他打不動 Ts'íng pŏu tóung t'ā; kiaó —; tà —.**

MOYEN, s. m. Procédé. **法子 Fă tzèu.** — d'exécution. **做法 Tsó fă.** — d'exécuter une entreprise. **辦法 Pán fă.** — de tromper dans le commerce. **賺人的法子 Tsouán jènn tǐ fă tzèu.** Chercher un —. **找法子 Tchaò —.** Chercher un — dans son esprit. **想法子 Siàng —.** Trouver dans son esprit un nouveau —. **想出新法子來 Siàng tch'ŏu sīn fă tzèu lái.** J'ai un —. **我有一個法子 Ngò iòu ǐ kó —.** Il ne me reste aucun — à employer. **我無法可施了 Ngò ôu fă k'ò chēu leaò.** Connaître un —; mais ne pas trouver où le mettre en pratique. **有法兒沒裏使去 Iòu fă ĕul; mŏu tch'óu lǐ chèu k'iú.** Comment employer un —? **怎麼用法呢 Tsènn mò ióung fă gnī?** Chercher dans son esprit le — de s'échapper. **想法子脫身 Siàng — t'ouŏ chēnn. 想想脫身的法子 Siàng —. 想想怎麼能脫身 Siàng — tsènn mò nêng —.** Chercher ou Trouver dans son esprit le — de s'enfuir et l'exécuter. **想着法兒(ou 想着法兒的)逃跑 Siàng tchŏ — t'aô p'aô.** Combiner un — de vengeance et l'exécuter. **編着法的報讐 Piēn — paó tch'eôu.** N'avoir plus — de supporter la douleur. **疼的沒法耐法的 T'êng tǐ mŏu fă nái fă tǐ.** Par tous les moyens possibles. **無法不用的 Oû fă pŏu ióung tǐ.**

Calcul, ruse, procédé. Moyen artificieux. **詭計 Kouèi kí.** Il a mille moyens merveilleux; moi, j'ai une règle fixe. **他有千條妙計我有一定之規 T'ā iòu ts'iēn t'iaô miaó kí; ngò iòu ǐ tíng tchēu kouēi.** Adopter, à défaut d'autre, un moyen qui ne plaît pas. **將計就計 Tsiāng kí, tsiòu kí.** Il employa tous les — que son esprit lui suggéra. **費盡了心機 Féi tsín leaò sīn kī.**

Digitized by Google

Homme dont l'esprit est ingénieux à trouver des —. 好動心機的人 **Haò tóung sīn kī tī jènn.** 有算計的人 **Iòu suán kí tí jènn.**

Recette, procédé. 方子 **Fāng tzèu.** 方法 **Fāng fă.** Bon moyen de faire disparaître les voleurs. 除賊的好方法 **Tch'ôu tsé tī haò —.** Mille moyens. 千方百計 **Ts'iēn fāng, pĕ kí.**

Voie, procédé. 道 **Taó.** 路 **Lóu.** 道路 **Taó lóu.** (Porte et voie) 門路 **Ménn lóu.** (Passage) 過路 **Kouó lóu.** (Voie et manière d'agir) 道理 **Taó lì.** Moyen durable. 常道 **Tch'âng taó.** 常遠道 **Tch. iuèn taó.** Il y a un bon —. 有個好道 **Iòu kó haò taó.** Il ne reste qu'un —. 只剩了一線之路 **Tchĕu chéng leaò ī siĕn tchēu lóu.** Il n'y a pas — de vivre. 沒有活着的路 **Mŏu iòu houŏ tchŏ tī lóu.** N'avoir pas — d'embourser un peu d'argent. 沒有個進錢的道 **Mŏu iòu kó tsín ts'iĕn tī taó.** Je cherche le — de le sauver; mais je ne trouve pas de — que je puisse prendre. 我尋門路救他只是投不着門路 **Ngò sín (siûn) — kiòu t'ā; tchĕu chéu t'eôu pŏu tchŏ —.** Il n'y a pas —. 沒個道路 **Mŏu kó —.** 沒有去路 **Móu iòu k'iú lóu.** Il y a — de faire entendre cette parole. 這句話說的有門道 **Tché kiú houá, chouŏ tī iòu ménn taó.** C'est un bon — de régler son ménage. 這是過日子的道理 **Tché chéu kouó jĕu tzèu tī —.** Il n'y a — ni de monter au ciel ni de descendre dans la terre (se trouver dans un embarras inextricable). 上天無路入地無門 **Cháng t'iēn ôu lóu; jŏu tí ôu ménn.**

J'ai un moyen (de prendre, de tenir la direction de cette entreprise). 我有把握 (拏手 ou 把柄) **Ngò iòu pà wŏ (nâ cheòu ou pà píng).** Quel moyen? 什麽拏手 **Chĕu mò —?**

Je n'ai pas le moyen de faire autrement ou d'empêcher ce mal. 我沒(無 ou 無可) 奈何 **Ngò mŏu (ôu ou ôu k'ò) nái hô.** 無奈 **Oû nái.** N'avoir pas le — de s'abstenir ou d'agir autrement. 不得已 **Pŏu tĕ ì.** 不得不如此 **Pòu tĕ pŏu jôu ts'èu.** Je mendie; je n'ai plus d'autre — de vivre. 我無奈(沒奈何、無奈何了、無可奈何了、是無奈了、在無得奈了 ou 不得已了) 要飯喫 **Ngò —, iaó fán tch'ĕu.**

Forces, ressources pécuniaires. 力量 **Lì leáng.** Selon ses moyens. 按着自己的力量 **Ngán tchŏ tzéu kì tī —.** Consulter ses — pour régler la nourriture, le vêtement. 吃穿量家當 **Tch'ĕu tch'ouēn, leâng kiā tāng.** Ma famille est nombreuse; je n'ai pas le moyen de la nourrir. 我家裏人口多沒力量養活(ou 養不起) 他們 **Ngò kiā lì jènn k'eòu touō; mŏu — iàng houŏ (ou iàng pŏu k'ì) t'ā ménn.** N'avoir pas le — de payer ses dettes. 還不起賬 **Houán póu k'ì tcháng.** N'avoir pas le — d'entretenir une lampe. 點不起燈 **Tièn pŏu k'ì tēng** N'avoir pas le — de louer des ouvriers. 雇不起做活的 **Kóu pŏu k'ì tsó houŏ tī.** N'avoir plus même le — d'épouser une femme. 連個媳婦也娶不起了 **Liên kó sĭ fóu iè ts'iú pŏu k'ì leaò.**

Revenu. 出息 **Tch'ôu sĭ.**

Possibilité. Il n'y a pas pas moyen de prendre soin de cette affaire. 這個事沒有管頭 **Tché kó chéu mŏu iòu kouàn t'eôu.** Il n'y a pas — de l'arranger. 沒有安排首 **Mŏu iòu ngān p'ái cheòu.** Quel — y a-t-il de traiter cette affaire? 這個事可怎的個辦首呢 **Tché kó chéu, k'ò tsènn tī kó pán cheòu gnī?** N'ayant plus d'argent, il n'a plus le — de jouer. 他沒了錢就沒玩頭了 **T'ā mŏu leaò ts'iĕn, tsiŏu mŏu wán t'eôu leaò** N'avoir pas le — d'étudier. 顧不得念書 **Kóu pŏu tĕ gnién chōu.** Seul, je n'ai pas le — de diriger tant de monde. 人這麽多我一人管不過來 **Jènn tché mò touō, ngò ì jènn kouàn pŏu kouó lâi.** Il n'a pas le — d'obtenir cet héritage. 那家產他摸不着要 **Ná kiā tch'èn, t'ā mouŏ pŏu tchŏ iaó.** Il dérobe, quand il en a le —.

Digitized by Google

他對勁兒偷人家的 T'ā touéi kíng ėul, t'eōu jénn kiā tí. Il n'y a pas — de faire ni plus ni moins. 深不得淺不得 Chēnn pŏu tĕ, ts'iènn pŏu tĕ. 輕了不好重了不好 K'ing leaò, pŏu haò; tchóung leaò, pŏu haò.

Aide, secours. 相幫 Siāng pāng.

Appui. 倚靠 Ĭ k'aó. Tout moyen fait défaut. 靠山山倒靠海海乾 K'aó chān, chān taò; k'aó hài, hài kān. Par le moyen de. 因着 În tchŏ. 仗着 Tcháng tchŏ. 靠着 K'aó tchŏ. La famille ne peut devenir prospère par le — de ce commerce. 靠着這個買賣起不了家 K'aó tchŏ tché kó mài mái, k'ĭ pŏu leaò kiā. Par le — de l'étude il a acquis des connaissances universelles. 他念書念的四通八達 T'ā gnién chōu gnién tí, séu t'ōung, pă tă.

MOYEN, adj. 中等的 Tchōung tèng tí. Famille de moyenne condition. 中等的家 Tch. — kiā. Être de taille —. 身量(ou 個子)中等的,中溜的 ou 不大不小) Chēnn leáng (ou Kó tzèu) — (tch. lióu tí ou pŏu tá pŏu siaò). 不高不矬 Pŏu kaō pŏu ts'ouō. V. MÉDIOCRE. Homme de moyen âge. 中年人 Tchōung gniĕn jénn. La température moyenne est de 18 degrés. 寒暑合十八度 Hán chòu hŏ chĕu pă tóu. V. MOYENNE.

MOYENNANT. — le secours de Dieu. 天主相幫 T'iēn tchòu siāng pāng. — finance. 得納錢 Tĕ nă ts'iĕn. — quoi. 這樣 Tché iáng. (Après quoi) 此後 Ts'èu heóu. 然後 Jén heóu.

MOYENNE. En —. 合 Hŏ. Prendre la —. 備拉 Péi lă. 備拉起來 Péi là k'ĭ lái. 均扯備拉 Kiūn tch'è, péi lă. Prenant la —. 備拉着 Péi lă tchŏ. 一備拉了 Ĭ péi lă leaò. Le sucre s'achète en — à trois cents deniers la livre. 買白糖合(均扯備拉ou 備拉着)三百錢一斤 Mài pĕ t'âng — sān pĕ ts'iĕn ĭ kīn. En —, il y a six ou sept boisseaux de blé par arpent. 備拉着(均扯備拉、備拉起來、備拉備拉ou 一備拉)一畝地合六七斗麥子 Péi — ĭ mòu tí hŏ lŏu ts'ĭ teòu mĕ tzèu.

MOYEU. 軸心 Liŭn sīn. Vulg. 車頭 Tch'ē t'eóu.

MUCOSITÉ. — des narines. 鼻子 Pí tzèu. Cracher des — s. 吐痰 T'òu t'ân.

MUER. Perdre son poil ou ses plumes. 落毛 Lŏ maŏ. 吊毛 Tiaó maŏ.

Se dépouiller de sa peau. 脫皮 T'ouŏ p'ĭ. || Changer. La voix mue. 變了嗓子 Pién leaò sàng tzèu.

MUET. Qui ne peut parler. 瘂吧 Ià pā. Est-ce que vous êtes —? 你是瘂吧麼 Gnì chéu — mò? Il est sourd et — de naissance. 他生來的(ou 天生的)又聾又瘂 T'ā chēng lâi tí (ou t'iēn —), ióu lòung iŏu ià. Sur dix muets neuf sont sourds. 十瘂九聾 Chĕu ià kiòu lòung. || Qui ne parle pas. Cet enfant est toujours muet. 這個孩子常默默 Tché kó hâi tzèu tch'âng mĕ mĕ. Les bons exemples sont comme une prédication muette. 立好表樣就如同講個不說話的道理 Lí haò piaò iáng, tsiŏu jòu t'ôung kiàng kó pŏu chouŏ houá tí taó lì.

MUFLE. 嘴 Tsouèi.

MUGE. Poisson. 黃鯉 Houâng kiĕn. 黑魚 Hĕ iû.

MUGIR. Le bœuf mugit. 牛叫喚 Gniôu kiaó houán. 牛牟兒牟兒的叫 Gniôu meôu ėul — tí kiaó. Le vent —. 風蕭蕭的響 Fōung hōung — tí hiàng.

MUGISSEMENT. — du vent. 風颼的響聲 Fōung kouă tí hiàng chēng.

MULE. Femelle du mulet. 騾騾子 K'ó louŏ tzèu. V. MULET.

MULET. Mâle de la mule. 兒騾子 Eûl louŏ tzèu. Un mulet ou une mule. 一匹(一頭 ou 一個)騾子 Ĭ p'ĭ (Ĭ t'eóu ou Ĭ kó) —. Jeune mulet ou mule. 騾駒子 Louŏ kiū tzèu. Combien nourrissez-vous de mulets ou de mules? 騾子你餧着多少頭 Louŏ tzèu, gnì wéi tchŏ touō chaò t'eóu? Ma monture est un grand mulet ou une grande mule. 我騎的是一匹大騾子 Ngò k'ì tí chéu ĭ p'ĭ tá —.

Digitized by Google

MULETIER. 使騾子的 Chèu louó tzèu tí.

MULOT. 小老鼠 Siaò laò chòu.

MULTIPLE, adj. 不一 Pŏu í.

MULTIPLICANDE. 實數 Chĕu chóu.

MULTIPLICATEUR. 法數 Fă chóu.

MULTIPLICATION. 乘法 Chéng (Tch'êng) fă. Table de —. 九九圖 Kiòu kiòu t'ôu.

MULTIPLIER. Répéter un nombre. 乘 Chéng (Tch'êng). — 64 par 25. 用二十五乘六十四 Iòung éul chĕu òu — lióu chĕu séu. || Augmenter le nombre, la quantité. — les paroles. 多說話 Touō chouŏ houá. — les dépenses. 多花錢 Touō houā ts'iên. — les pains. 叫麪頭多了 Kiaó mién t'eôu touō leaò.

Devenir nombreux par voie de génération. Croissez et multipliez. 你們多生子女 Gnì mênn touō chēng tzèu gniù. Les brebis ont multiplié. 生的羊羔多 Chēng tí iâng kaō touō.

MULTITUDE. Grand nombre. Une — de moustiques. 許多蚊子 Hiù touō wênn tzèu. Cette — de personnes. 這許多人 Tché — jênn. — compacte et innombrable de personnes. 人山人海 Jênn chān, jênn hài. V. BEAUCOUP.

Le vulgaire. 衆人 Tchóung jênn.

MUNIFICENCE. 大方 Tá fāng 厚道 Heóu taó. V. LIBÉRALITÉ.

MUNIR. — la place de remparts et de fossés. 圍着城壘牆挖壕 Wéi tchŏ tch'êng lèi ts'iâng, wă haó. — les soldats de vivres, de vêtements. 送給兵們喫的穿的 Sóung kĭ pīng mênn tch'ĕu tí, tch'ouên tí. Se — d'un parasol contre le soleil. 拏着傘遮太陽 Nà tchŏ sàn tchē t'ái iâng. V. DÉFENDRE.

MUNITION. Armes. 兵器 Pīng k'í.

Vivres. 食物 Chĕu ŏu.

MUR, s. m. 牆 Ts'iâng. Un —. 一道牆 Ĭ taó —. Chaperon ou faîte d'un —. 牆頂 Ts. tìng. M. de brique. 甎牆 Tchouēn —. M. de terre. 土牆 T'òu —. M. d'une cour. 院牆 Iuén —. M. d'un jardin. 園子的牆 Iuên tzèu tí —. M. d'enceinte. 垣牆 Iuèn —. Les quatre murs d'un bâtiment. 房子四面牆 Fâng tzèu séu mién —. Au pied du mur occidental de la ville. 在西城牆根底下 Tsái sī tch'êng — kēnn tì hiá. Mur avec pignon. 山牆 Chān —. M. de séparation. 隔扇牆 Kŏ (Kiĕ) chén —. M. de séparation qui est au sud. 南扇 Nán chén. — au nord. 北扇 Pĕ chén. — à l'est. 東扇 Tōung chén. — à l'ouest. 西扇 Sī chén. Petit — qui masque une porte d'entrée. 影壁 Ĭng pĭ. Faire un —. 打牆 Tà —. Faire un — en maçonnerie. 壘牆 Lèi —. Élever un — de terre. 掇牆 Touŏ —. La pauvreté est le — de la religion. 神貧是修會的垣牆 Chênn p'in chéu siōu houéi tí iuên —. Il n'est pas de — qui ne laisse passer le vent (les murs ont des oreilles). 沒有不透風的牆 Mŏu iòu pŏu t'eóu fōung tí —. Trou laissé dans un — pour y déposer des objets. 曉眶窰 K'eŏu teŏu iaó.

MÛR, adj. 熟 Chŏu (Cheôu). Fruit —. 熟菓子 Ch. kouò tzèu. Le maïs est —. 棒子熟了 Páng tzèu — leaò. Abricot qui n'est pas —. 不熟的杏 Pŏu — tí híng. Le sarrasin n'est pas encore —. 蕎麥還沒有熟 K'iaó mĕ houân mŏu iòu —. Pouvoir devenir —. 能成熟 Nêng tch'êng —. Ne pouvoir devenir —. 熟不了 Ch. pŏu leaò. — de très bonne heure. 熟的很早 Chŏu tí hènn tsaò. Cet abcès est —. 這個瘡熟了 Tché kó tch'ouāng —. Le projet est —. 那打算的事預備了妥當 Ná tà suán tí chéu, iú pí leaò t'ouò táng. Age —. 壯年 Tchouáng gniên. 中年 Tchōung gniên. Esprit —. (Prudent) 明智 Míng tchéu. Faire de mûres réflexions. 若實想想 Tchŏ chĕu siàng siàng. Ce jeune homme est un fruit mûr pour le ciel. 這幼年人滿了功勞 Tché iòu gniên jênn màn leaò kōung laò.

MURAILLE. 牆 Ts'iâng. V. MUR.

La Grande Muraille. 萬里長城 Wán lì tch'âng tch'êng. (Elle a environ 5000 stades). Porte qui ferme un

Digitized by Google

passage (de la Grande —). 口子門 **K'eòu tzèu mènn.** Aller au-delà de la —. 上口外 **Cháng k'eòu wái.** Aller au nord de la —. 上北口外 **Cháng pĕ —.** Passage de la — à Kalgan. 張家口 **Tchāng kiā k'eòu.**

MÛRE. Fruit du mûrier. 椹子 **Chénn tzèu.** 桑椹 **Sāng chénn.**

MÛREMENT. Réfléchir —. 着實想想 **Tchŏ chĕu siàng siàng.**

MURER. Entourer de murs. — une cour. 圍着院子打 ou 圈牆 **Wéi tchŏ iuén tzèu tà ts'iáng** ou **k'iuēn ts.** || Boucher avec de la maçonnerie. 壘 **Lèi.** Murer la porte. 壘門 **Lèi mènn.** 壘起門來 **Lèi k'ì — lái.** Enfermer qqn dans une chambre et — les ouvertures. 把他壘在一間屋裏 **Pà t'ā lèi tsái ĭ kiēn ŏu lì.** Avoir muré la fenêtre. 壘了窗戶 **Lèi leaò tch'ouāng hóu.**

MÛRIER. 桑樹 **Sāng chóu** Cueillir les feuilles du — et nourrir les vers à soie. 採桑餧蠶 **Ts'ài — wéi ts'án.**

MÛRIR. Devenir mûr. 成熟 **Tch'éng chŏu.** V. MÛR.

MURMURE. Bruit. 聲 **Chēng.** On entend le — du ruisseau. 聽見山澗裏水響 **T'ĭng kién chān kién lì chouèi hiàng.** || Plainte. Je n'ai pas fait entendre un —. 我一聲也沒有哼 **Ngò ĭ chēng iè mŏu iòu hēng.**

MURMURER. Prononcer des paroles peu intelligibles. 嘟噥 **Tōu nōung (nāng).** Que murmurez-vous là? 你嘟噥的是什麼 **Gnì — tĭ chéu chĕu mò?**

Se plaindre. 謾怨 **Mān iuén.** Murmurer contre le ciel. 謾怨天 **Mān iuén t'iēn.** — entre les dents. 念牙兒 **Gnién iâ êul.** || Faire entendre un bruit. Le ruisseau murmure. 山澗裏水響 **Chān kién lì chouèi hiàng.**

MUSC. Chevrotin. 麝子 **Tchāng tzèu.** || Matière odorante. 麝香 **Ché hiāng.** Poche qui contient le musc. 麝香蛋 **Ché hiāng tán.**

MUSCLE. 筋 **Kīn.** Force des muscles. 筋力 **Kīn lì.**

MUSE. 詩神 **Chĕu chénn.**

MUSEAU. 嘴 **Tsouèi.**

MUSÉE. 博物院 **Pouŏ ŏu iuén.** — d'antiquités. 古董院 **Kòu tòung —.**

MUSELER. — un bœuf. 給牛戴上籠嘴 **Kĭ gniôu tái cháng lôung tsouèi.** Être muselé. 戴着籠嘴 **Tái tchŏ —.**

MUSELIÈRE. 籠嘴 **Lôung tsouèi.**

MUSER. 做沒用的事 **Tsó mŏu iòung tĭ chéu.** 空閒耽着 **K'ōung hién tāi tchŏ.**

MUSICIEN. Celui qui sait l'art de la musique. 會音樂的 **Houéi în iŏ tĭ.**

Celui qui exécute de la musique. 做(ou 奏)音樂的 **Tsó (ou Tseóu) —.** Société de musiciens. 音樂會 **În iŏ houéi.** Petit musicien de profession qui souffle dans un instrument avec la bouche. 吹手 **Tch'ouēi cheòu.** Louer une bande de musiciens. 雇一班吹手 **Kóu ĭ pān —.** Une troupe de — munis d'instruments à vent et de tambours. 一班吹鼓手 **Ĭ pān tch'ouēi kòu cheòu.** Les — aussitôt soufflent dans leurs instruments. 吹喇哇的就吹 **Tch'ouēi ōu wā tĭ tsiòu tch'ouēi.**

Chanteur. 唱音樂的 **Tch'áng în iŏ tĭ.** 唱歌的 **Tch'áng kō tĭ.**

MUSIQUE. 音樂 **În iŏ.** Apprendre la —. 學音樂 **Hiŏ —.** Cette — est moelleuse. 這個音樂柔和 **Tché kó — jeòu houò.** Mouvement rapide dans la —. 緊板 **Kĭn pàn.** Mouvement lent dans la —. 慢板 **Mán pàn.** V. MESURE. Instrument de —. 樂器 **Iŏ k'ì.** Un ensemble d'instruments de —. 一套音樂傢伙 **Ĭ t'aó — kiā houò.** Exécuter un morceau de — avec des instruments. 做(ou 奏)音樂 **Tsó (ou Tseóu) —.** Commencer à exécuter —. 動音樂 **Tóung —.** Souffler doucement dans les instruments de —. 吹細樂 **Tch'ouēi sí iŏ.** Bureau de la — qui fait partie du tribunal des Rites. 樂部 **Iŏ póu.** Les divers sons de la —. 八音 **Pă în.** Boîte qui joue un air de —. 八音盒 **Pă în hŏ.**

MUSULMAN. 回回 **Houéi houéi.** V. MAHOMÉTAN.

Digitized by Google

MUTATION. — de propriétaire foncier. 過手 Kouó cheòu. — de contribuable. 過糧 Kouó leâng. 過錢糧 Kouó ts'iên leâng.

MUTILER. Couper, casser. V. ces mots. Mutilé. 不全 Pŏu ts'iuên.

MUTIN. Obstiné. 凝 Gning. 懱悁 Piĕ gniòu. 固執 Kóu tchĕu.

Querelleur. 刁 Tiaŏ. Peuple mutin. 刁民 Tiaŏ min. || Séditieux. 反叛 Fàn p'án. || Remuant. Cet enfant est —. 這孩子淘氣 Tché hâi tzèu t'aó k'í.

SE MUTINER. Se révolter. 反了 Fàn leaò. 作亂 Tsŏ louán. || Désobéir. 背命 Péi míng. 不聽命 Pŏu t'îng míng.

MUTUEL. 彼此的 Pèi ts'èu tí. Affection mutuelle. 彼此的愛情 Pèi — ngái ts'îng. 彼此相愛的情 Pèi ts'èu siāng —. Nos relations mutuelles. 我們彼此的來往 Ngò ménn — lâi wàng.

MUTUELLEMENT. L'un l'autre, les uns les autres. 彼此 Pèi ts'èu. Vous vous accusez —. 你們彼此告 ou 彼此相告 Gnì ménn — kaó ou — siāng kaó. 你告他他告你 Gnì kaó t'ā, —. Il faut nous aimer tous —, et éviter de disputer. 大夥子你親我愛的別爭論纔好呢 Tà houò tzèu, gnì ts'în, ngò ngái tí, piè tchēng liún, ts'âi haò gni. S'envoyer — une boite (de présents). 一盒子来一盒子去 Ĭ hŏ tzèu lâi, ĭ hŏ tzèu k'iú. V. AUTRE.

MYOPE. 近視眼 Kín chéu ièn. Je suis —. 我是近視眼 Ngò chéu —. La vue — ne distingue pas bien les objets. 近視眼看不清 Kín — k'án pŏu ts'îng. Lunettes de —. 近視眼鏡 Kín chéu ièn kíng.

MYRIADE. — 萬 Ĭ wán. V. MILLE.

MIRIAPODE. Polydesme. 錢串子 Ts'iên tch'ouén tzèu. || Scutigère. 蚰蜒 Iôu iên.

MYRRHE. 沒藥 Mŏu iŏ.

MYSTÈRE. Vérité dont on ne peut comprendre la raison. 奧妙的理 Ngaó miaó tí lì. || Chose secrète. 密事 Mí chéu. || Chose inconnue. 人不知道的事 Jênn pŏu tchēu taó tí chéu.

MYSTÉRIEUSEMENT. 密密的 Mí mí tí.

MYSTÉRIEUX. Impossible ou très difficile à comprendre. 奧妙的 Ngaó miaó tí. 難懂的 Nán tòung tí. Sens —. 奧妙的意思 Ngaó — í sēu.

Secret. 密 Mí.

MYSTIFIER. Tromper qqn. 哄他 Hòung t'ā.

MYSTIQUE. Qui concerne l'âme. 靈魂的 Ling houênn tí. || Qui est dans le cœur. 心裏的 Sīn lì tí. || Allégorique. Sens —. 借意 Tsié í.

MYTHE. 古時年間編的事 Kòu chéu gniên kiên piēn tí chéu.

MYTHOLOGIE. 邪神的故事 Siĕ chênn tí kóu chéu.

N

NACELLE. 小船 Siaŏ tch'ouén.

NACRE. 雲母殼 Iún mòu k'iŏ.

NADIR. 底極 Tí kí.

NAGEOIRE. 魚翅 Iú tch'éu. — de requin. 鯊翅 Chā tch'éu.

NAGER. S'avancer et se soutenir sur l'eau. 浮水 Feòu (Fōu) chouèi. Savoir —. 會浮水 Houéi —. Tantôt monter à la surface de l'eau en nageant, tantôt être entraîné au fond. 有時浮上來

Digitized by Google

有時沉下去 Iòu chéu — chàng lâi, — tch'ênn hiá k'iú. Remonter le courant en —: 搶着溜往上浮 Ts'iàng tchŏ liŏu wàng —. Descendre —. 順着溜往下浮 Chouénn tchŏ liŏu wàng hiá —. Le poisson nage dans l'eau. 魚在水裏浮 Iú tsái chouèi lí —. Le cheval passe la rivière en nageant: 馬浮水過河 Mà — kouŏ hŏ. || Flotter sur l'eau. 漂着 P'iaō tchŏ.

NAGUÈRE. 新近 Sīn kín. 這新近 Tché —. 近來 Kín lâi (Depuis peu) 纔 Ts'âi. 這纔 Tché ts'âi (Nouvellement) 新 Sīn. V. DERNIÈREMENT.

NAÏADE. 女水神 Gnù chouèi chênn.

NAÏF. Sans apprêt. 樸實 P'ouŏ chĕu. || Franc: 誠實 Tch'êng chĕu.

Qui ne trompe pas, qui se laisse duper. 老實 Laŏ chĕu. Il est trop —: 他太(ou 過於)老實 T'ā t'ái (ou Kouó iū) laŏ chĕu.

NAÎN. Petit de taille. 矮 Iái. 矬 Ts'ouó. Homme —. 矮人 Iái jênn. 矬人 Ts. jênn. 小矬子 Siaŏ — tzèu. On dirait un —. 他顯着個矬 T'ā hièn tchŏ kó —. En présence d'un —, ne prononcez pas le mot *court*. 對着矬人別說短話 Touéi tchŏ — piĕ chouō touàn houá. Arbre —. 矮樹 Iái chóu. 矬樹 Ts'ouó chóu.

NAISSANCE. Action de naître. Dès la —. 一生 I chēng. Depuis la — jusqu'à la mort. 從生到死 Ts'ôung — taó sèu. Depuis sa — il a une inflammation des yeux. 他從生下來就是紅眼 T'ā — hiá lâi, tsiòu chéu hôung ièn. Avant sa —. 他沒有生以前 T'ā mŏu iòu — ì ts'iên. Homme aveugle de —: 生來的(ou 天生的)瞎子 Ch. lâi ti (ou T'iēn —) hiá tzèu. V. NAÎTRE, ENGENDRER, ENFANTER.

Faire une fête un mois après la — d'un enfant. 給孩子做滿月 Ki hâi tzèu taó màn iuĕ. Jour de —. 生日 Ch. jĕu. 生辰 Ch. tch'ênn. Fêter le jour de — de sa mère. 過母親的生日 ou 生辰 Kouó mòu ts'în ti —. Aujourd'hui c'est la fête du jour de — de Votre Seigneurie. 今天是大人的生日 生辰,高壽,壽誕 ou 千秋) Kīn t'iēn chéu tá jênn ti — (—, kaō cheóu, cheóu tán ou ts'iên ts'iōu). Le jour de — de cet enfant est revenu dix fois (il a dix ans). 這個孩子有十個生日 Tché kó hâi tzèu iòu chĕu kó —. Les huit lettres qui désignent l'année, le mois, le jour et l'heure de la —: 生辰八字 Ch. — pā tzéu. Quel animal désigne l'année de votre —? 屬什麼的 Chŏu chĕu mò ti? C'est le singe; j'ai cinquante ans. 屬猴的五十歲 Chŏu heôu ti; òu chéu souéi.

Extraction. 出身 Tch'ōu chênn. Être de haute naissance. 大家出身 Tá kiā —: V. ISSU. || Origine, commencement. 起頭 K'i t'eôu. 起初 K'i tch'ōu.

NAISSANT. Qui vient de naître. Enfant —. 新生的孩子 Sīn chēng ti hâi tzèu. Herbe naissante. 新長的小草 Sīn tchàng ti siaò ts'aŏ. Fruit naissant. 新結的菓子 Sīn kiĕ ti kouŏ tzèu. Monde —. 新造成的天地 Sīn tsaó tch'êng ti t'iēn tí.

NAÎTRE. Venir au monde. 生 Chēng. 生下來 Ch. hiá lâi. 生出來 Chēng tch'ōu lâi. L'homme naît en ce monde. 人生在世 Jênn — tsái chéu. Dès que l'enfant —. 孩子一生 ou 一生下來 Hâi tzèu ì —. Avant que je fusse né. 我還沒有生以前 Ngò houán mŏu iòu — ì ts'iên. Où êtes-vous né? 你在那裏生的 Gnì tsái nà lì ch. ti? Le jour où je suis né. 我生了的那一天 Ngò — tí nà ì t'iēn. Quel est sous le ciel l'homme qui est sage en naissant? 天下那個人生下來就是賢人呢 T'iēn hiá nà kó jênn —, tsiòu chéu hiĕn jênn gnì? Ce ne sont pas des principes que l'on connaisse en —. 那不是人生了來就知道的理 Ná pōu chéu — tsiòu tchēn taó ti lì. Il était sourd et muet en —. 他生來的又聾又瘂 T'ā — iòu lôung iòu ià. C'est une maladie qu'il a apportée en —. 他是生來的病 ou 胎裏得的病 T'ā chóu — tí

Digitized by Google

ping ou t'ăi lì tĕ tí ping. V. NATUREL. Jésus naquit à Béthléem. 耶穌降生了在伯冷郡 Ié sōu kiáng — tsái Pĕ lèng kiún. Il prit la nature humaine et — de la Vierge Marie. 從童貞聖母瑪利亞降生爲人 Ts'ôung t'ôung tchēng Chéng mòu Mà lí iá — wéi jênn. Un enfant — à Adam. 亞當有了一個孩子 Iá tāng iòu leaò ĭ kó hâi tzèu. Un enfant est né (s'est ajouté) dans la famille. 家裏添了小子 Kiā lì t'iēn leaò siaò tzèu. (Communément, on évite autant qu'on peut, d'employer le mot 生). Il est né un héritier présomptif. 添了一個太子 T'iēn leaò ĭ kó t'ái tzèu. Je ne suis pas né de (Je n'ai pas été enfanté par) la même mère que lui. 我不是和他一個母親生的 (一母生的 ou 一個娘的) Ngò pŏu chéu houŏ t'ā ĭ kó mòu ts'ĭn — (ĭ mòu — ou ĭ kó gniáng tí). Être né de la même mère. 一母同胞 Ĭ mòu t'ôung paō. Frère qui est né de la même mère. 同胞 (ou 同母) 兄弟 T'ôung — hiôung tí. Fils né d'un père avancé en âge. 老生子兒 Laò — tzèu êul. Dès qu'un poulain naît. 馬駒子一生 Mà kiū tzèu ĭ —. (Dès qu'un poulain tombe sur la paille) 馬駒子一落草 ou 一落生 Mà — ĭ lŏ ts'aò —. Poisson qui est né d'un œuf de sauterelle. 螞蚱子兒出的魚 Mà tchă tzèu êul tch'ŏ ı tí iû. En Mongolie il naît de bons chevaux. 北口外出好馬 Pĕ k'eòu wái tch'ôu haò mà. Naître et croître, Faire naître et faire croître. 生長 Ch. tchàng. Le pays où je suis né et où j'ai grandi. 我生長的地方 Ngò — tí tí fāng. Les moissons et les fruits naissent et croissent. 五穀百菓生長 Où kŏu pĕ kouŏ —. Les arbres qui — et croissent. 生長的樹 Ch. — chóu. Dieu fait naître et fait croître les plantes. 天主生長草木 T'iēn tchòu — ts'aò móu. Naître et prendre son essor. 生發 Ch. fă. 生發起來 Ch fa k'ì lâi. Il naît des rejets. 生發秧子 Ch. fă iāng tzèu. 生發起秧子來 Ch. fă —. Les branches et les feuilles d'un arbre, quel que soit leur nombre, sont toutes nées de la même racine. 一棵樹長出千枝萬葉都是從一個根子生來的 ou 生發的 Ĭ k'ō chóu tchàng tch'ŏu ts'iēn tchĕu wán iĕ, tōu chéu ts'ôung ĭ kó kĕnn tzèu —.

Prendre commencement. 生 Chēng. Il naît des différends. 生事 Ch. chéu. 生出事來 Ch. tch'ŏu chéu lâi. Faire naître un différend où il n'y en avait pas. 無事生事 Oû chéu —. La concupiscence est née du péché originel. 從原罪生出來了人的偏情 Ts'ôung iuên tsouéi — leaò jênn tí p'iēn ts'îng. Un sentiment de colère, d'envie naît dans le cœur. 心裏生氣生嫉妒 Sĭn lì — k'í, — tsĭ tóu. Dès qu'un défaut naît et paraît. 毛病一生發起來了 Maó píng ĭ — fă k'ì lâi leaò.

NANKIN. 南京 Nân kīng. 江甯府 Kiāng gníng fòu.

NANTISSEMENT. 當 Táng. 當頭 Táng t'eòu. V. GAGE, HYPOTHÈQUE.

NAPPE. Linge. — de table. 桌布 Tchouŏ póu. — d'autel. 臺布 T'ái póu. — de communion. 領聖體布 Lìng chéng t'ì póu. Étendre la — sur la table. 在桌子上鋪桌布 Tsái tchouŏ tzèu cháng p'ōu —.

NARCISSE. 水仙花 Chouèi siēn hoā.

NARGUER. Mépriser et braver qqn. 又輕慢他又惹他 Iòu k'ĭng mán t'ā, iòu jè t'ā. || Se moquer de qqn. 譏誚他 Kī ts'iaó t'ā.

NARINE. 鼻子眼兒 Pí tzèu ièn êul. S'enfoncer une tige d'oignon dans la — et faire l'éléphant. 鼻子眼裏插大葱混充象 Pí — lì tch'ă tá ts'ôung, houènn tch'ôung siáng.

NARQUOIS. Rusé. 詭詐 Kouèi tchá. || Moqueur. 譏誚 (ou 笑話) 人的 Kī ts'iaó (ou Siaó houá) jênn tí.

NARRER. Dire. 說 Chouŏ. || Écrire. 寫 Siè. 記載 Kí tsái.

NASAL. Mucus —. 鼻子 Pí tzèu. Le mucus — coule clair. 流稀鼻子 Liôu hī —. Son —. 鼻音 Pí în.

Digitized by Google

NASAUX, s. pl. 鼻子眼兒 **Pí tzèu ièn éul.**

NASILLER. 齆齆 **Nôung nôung (Nâng nâng).** Avoir le nez bouché et —. 齆鼻子 **Nôung pí tzèu.**

NATAL. Mon pays —. 我生的地方 **Ngò chēng tí tí fāng.** C'est ma ville natale. 我是在這個城裏生的 **Ngò chéu tsái tché kó tch'éng lì —.** Être retourné à son pays natal. 回了故上 **Houéi leaò kóu t'òu.** Le jour — de Mme votre mère. 令堂的生日 ou 生辰 **Líng t'âng tí chēng jéu** ou — **tch'énn.** V. NAISSANCE.

NATIF. Je suis — de Pékin. 我生在京裏 **Ngò chēng tsái kīng lì.** Qualité native. 生來的 (ou 天生的) 好處 **Chēng lâi tí (ou T'iēn —) haò tch'óu.** V. NATUREL.

NATION. 國 **Kouŏ.** Les personnes de la —. 國人 **K. jénn.** 國裏的人 **K. lì tí —.** Affaires de la —. 國裏的事 **Kouŏ — chéu.** Tous les artisans de la —. 一國的匠人 **Ì — tsiáng jénn.** De quelle — êtes-vous? 你是那一國的 **Gnì chéu nà —?** La — chinoise est très polie. 中國人很有禮貌 **Tchōung — hènn iòu lì maó.** Nous sommes de la même —. 我們是同國的 **Ngò mènn chéu t'òung —.**

NATIVITÉ. — de Jésus-Christ. 耶穌聖誕 **Iê sōu Chéng tán.** — de la Ste Vierge. 聖母聖誕 **Chéng mòu —.**

NATRON. 鹼 **Kièn.**

NATTE. Tissu de paille, de jonc,... 蓆 **Sí.** Une —. 一領蓆 **Ì lìng sí.** — de jonc. 蒲蓆 **P'ôu sí.** — de roseau. 葦蓆 **Wèi sí.** Faire de la —. 織蓆 **Tchĕu sí.** 編蓆 **Piēn sí.** Grosse — faite de roseau,.... 笆 **Pā.** Petite — de paille. 苫子 **P'ài tzèu.** || Tresse; cheveux tressés. 辮子 **Pién tzèu.** V. TRESSE.

NATTER. Couvrir de nattes. — les murailles. 在牆上釘蓆 **Tsái ts'iâng cháng tíng sí.** — le plafond d'une chambre. 蓆頂隔 **Tchă (Tsă) tìng kŏ (kiĕ).** Mettre en natte. Natter de la paille. 用草織 (ou 編) 蓆 **Iòung ts'aò tchĕu (ou Piēn) sí.** — la chevelure. 打辮子 **Tá pién tzèu.** 辮辮子 **Pién —.**

NATURE. Tous les êtres créés. 天地萬物 **T'iēn tí, wán ŏu.** V. MONDE.

Providence. 天地大主宰 **T'iēn tí tá tchòu tsài.**

Essence. 性 **Síng.** Nature divine. 天主性 **T'iēn tchòu s.** — humaine. 人性 **Jênn s.** — d'un remède. 藥性 **Iŏ s.** Dieu a déterminé la — particulière de toute chose. 天主定了萬物的本性 **T'iēn tchòu tíng leaò wán ŏu tí pènn s.** — reçue du ciel. 稟性 **Pìn s.**

Dispositions avec lesquelles on est né. 性 **Síng.** C'est une nature lente. 是個慢性子 **Chéu kó mán — tzèu.** Selon sa —. 由着他的性 **Iòu tchŏ t'ā tí —.** Les animaux suivent la — en toute chose. 禽獸淨是隨着本性做事 **K'în cheóu tsíng chéu souéi tchŏ pènn — tsó chéu.** J'ai changé la — que j'avais apportée en naissant. 我改了我的稟性 **Ngò kài leaò ngò tí pìn —.** 我改了我生來的 (ou 天生的) 稟性 **Ngò kài leaò ngò chēng lâi tí (ou t'iēn chēng tí) —.** || Dispositions de l'âme, caractère. 心性 **Sīn síng.** 氣性 **K'í —.** 脾氣 **P'i k'í.** V. CARACTÈRE.

Sentiments naturels. Notre nature a été viciée par le péché originel. 我們從染了原罪性情敗壞了 **Ngò mènn ts'òung jén leaò iuên tsouéi, síng ts'íng pái houái leaò.** || Tempérament, humeurs. 血氣 **Hiuĕ k'í.** || Corps. 身子 **Chēnn tzèu.**

Espèce, sorte. Les affaires de cette nature. 這一樣 (ou 這一類) 的事 **Tché ì iáng (ou Tché ì léi) tí chéu.** V. ESPÈCE. || Ces vérités sont de nature à éveiller notre attention. 這些道理能彀提醒我們 **Tché siē taó lì nêng keóu t'í sìng ngò mènn.** V. PROPRE.

NATUREL, adj. Qui appartient à la nature. Vertu naturelle. 本性的德行 **Pènn síng tí tĕ híng.** La vie — et la vie surnaturelle. 本性的生命超性的生命 **Pènn — chēng míng, tch'aō —.** Loi —. 性理 **Síng lì.** || Qui vient

Digitized by Google

de la nature. 稟性帶來的 Pìn sìng tái lâi tí. 本性有的 Pènn — iòu tí.

Qu'on apporte en naissant. Talent, Défaut naturel. 生來的(天生的ou 生就來的)才能毛病 Chēng lâi tí (T'iēn — ou — tsiòu lâi tí) ts'âi nêng, maò píng. La faiblesse est naturelle aux humains. 人都是生來的(ou 天生的)輭弱 Jênn tōu chéu — jouèn jò.

Qui vient de soi-même, qui va de soi, aisé. 自然的 Tzéu jên tí. 自來的 Tzéu lâi tí. 自就的 Tzéu tsiòu tí. Ce sentiment est naturel. 這個心情是自然的(自然有的, 自來的ou 自就的) Tché kó sing ts'ing chéu —. Le maintien du corps doit être —. 身子要自然 Chēnn tzèu iaó —. || Propre. 本 Pènn. Couleur naturelle. 本色 P. chě. || Qui n'a pas été cultivé. Arbre naturel. 野樹 Iè chéu. Légume —. 野菜 Iè ts'âi. Fleur naturelle. 野花 Iè houā. || Vrai. Vin naturel. 眞酒 Tchēnn tsiòu. Cheveux naturels. 眞的頭髮 Tchēnn tí t'eôu fà. || Conforme à la raison. Cela est naturel. 是自然的(ou 固然的)理 Chéu tzéu jên tí (ou kóu jên tí) lì.

NATUREL, s. m. Disposition naturelle, .. 性 Sing. V. NATURE.

Habitant originaire d'un pays. 本地人 Pènn tí jênn.

NATURELLEMENT. Dès la naissance. Il est — très intelligent. 他生來的(天生的ou 生就來的)聰明 T'â chēng lâi tí (t'iēn — ou — tsiòu lâi tí) ts'ōung míng. Les animaux ont — le désir de conserver la vie. 禽獸生來的(ou 生就來的)就貪生 K'în cheóu — tsiòu t'ān chēng. || De soi-même, sans effort. 自然 Tzéu jên. 自就 Tzéu tsiòu. Les herbes sauvages croissent naturellement. 野草自然(自然就ou 自就)長 Iè ts'aò — tchàng.

Certainement. 敢自 Kàn tzéu. N., si vous venez, vous m'épargnerez la peine d'y aller. 敢自你若來了可就省的我去了 Kàn tzéu gnì jò lâi leaò, k'ò tsiòu chèng tí ngò k'iú leaò. N. vous le ferez mieux que n'importe quel autre. 敢自你各人做比誰也妥當 Kàn tzéu gnì kò jênn tsó pì chouéi iè t'ouò táng. || Nécessairement. 固然 Kóu jên. Tout homme désire naturellement le bien-être. 人固然是都想着好了 Jênn — chéu tōu siàng t.hò haò leaò.

NAUFRAGE. Le bateau a fait — en se renversant. 翻了船 Fān leaò tch'ouên. — en coulant bas. 沉了船 Tch'énn leaò tch. 船沉了 Tch. —. 船沉下去了 Tch. — hiá k'iú leaò. — en coulant à fond. 船沉了底兒 Tch. — tì éul. — par suite d'un choc. 船碰壞了 Tch. p'éng houâi leaò.

NAULAGE. 船價 Tch'ouên kiá. 船錢 Tch'ouên ts'iên.

NAUSÉABOND. Eau nauséabonde. 惡吐水 Oú t'òu çhouèi.

NAUSÉE. Avoir la —. 乾嘔 Kān iuě. 欲嘔 Iŭ ngeòu.

NAUTIQUE. Art —. 使船的法 Chèu tch'ouên tí fà. Carte —. 使船的地理圖 Chèu — tí lì t'òu.

NAUTONIER. 使船的 Chèu tch'ouên tí.

NAVAL. Livrer un combat —. 海裏打仗 Hài lì tà tchàng. Armée navale. 水軍 Chouèi kiūn.

NAVET. 蔓菁 Mān tsīng.

NAVETTE. Instrument de tisserand. 梭 Souō. Vulg. 攛子 Ts'ouān tzèu. 邊子 Liēu tzèu. Le fil de la trame est mis dans la —. 緯線在梭裏盛着 Wéi sién tsâi — lì tch'êng tchŏ. Lancer la —. 扔梭 Jéng —. Petit rouleau qui porte le fil de la trame et tourne dans la —. 筦子 Fōu tzèu. Enrouler le fil sur le rouleau de la —. 打筦子 Tà —. Les jours et les mois courent comme la —. 日月如梭 Jĕu iuě jòu —. || Vase pour l'encens. 香船 Hiāng tch'ouên.

NAVETTE. Petit navet. 小菜 Siaò ts'ái. Graine de —. 小菜子 Siaò — tzèu. Huile de —. 菜油 Ts'ái iòu.

NAVIGATEUR. Celui qui voyage sur mer. 走海的 Tseòu hài tí. || Celui qui

Digitized by Google

conduit un navire. 使船的 Chèu tch'ouên tí.

NAVIGUER. Aller sur mer. 走海 Tseòu hài. — jusqu'au milieu de la mer. 走到海中心 Tseòu taó hài tchōung sīn. Bateau qui navigue sur mer. 走海的船 Tseòu hài tí tch'ouên. 海船 Hài —. || Passer la mer. 過海 Kouó hài. Conduire un navire. 使船 Chèu tch'ouên. 行船 Hing —.

NAVIRE. 船 Tch'ouên. 海船 Hài —. Un — de guerre. 一隻兵船 Í tchĕu pīng tch. — marchand. 買賣船 Mài mái tch. — à vapeur. 火輪船 Houò liŭn tch. — à roue. 明輪船 Ming — tch. — à hélice. 暗輪船 Ngán —. V. BATEAU.

NAVRER. — qqn de douleur. 傷他的心 Chāng t'ā tí sīn. V. AFFLIGER.

NE, part. nég. 不 Pŏu. (Devant le verbe 有 iòu exprimé ou sous-entendu) 沒 Mŏu (Méi). (Devant un verbe à l'impératif) 不要 Pŏu iaó. Vulg. 別 Piĕ. Il ne vient pas. 他不來 T'ā pŏu lâi. N'est-ce pas vrai? 是不是 Chéu —? 不是眞的麼 Pŏu chéu tchēnn tí mò? Pourrait-il n'en être pas ainsi? 可不是麼 K'ò —? Vulg. 可不 K'ò pŏu? Il ne me dit rien. 他不說給我什麼 T'ā pŏu chouŏ kĭ ngò chĕu mò. 他不望我說什麼 T'ā pŏu wáng —. Je ne lui ai pas parlé. 我沒有同他說話 Ngò mŏu iòu t'ôung t'ā chouŏ houá. Nous n'avons pas marché sur la digue. 我們沒有在堤上走 Ngò mênn — tsái tí chàng tseòu. Je n'en ai pas la possibilité. 我沒有(ou 我沒)法子 Ngò — fă tzèu. Il n'y a plus moyen. 沒有(沒ou沒了)法子了 Mŏu iòu —. Il n'est personne qui ne l'ait entendu. 沒有人沒(ou 沒有)聽見過了 Mŏu iòu jênn — t'īng kién kouó leaò. Ne vous fâchez pas. 你不要生氣 Gnĭ pŏu iaó chēng k'í. 你別生氣 Gnĭ piĕ —. Ne vous avais-je donc pas dit d'apporter tous ces livres? 我不是叫你把那些書都拏過來麼 Ngò pŏu chéu kiaó gnĭ pà ná siē chōu tôu nà kouó lâi mò? Un bon médecin ne manque pas de donner le remède qui convient à la maladie. 好醫生莫不(ou 莫不是)對病下藥 Haò Ichēng mouŏ — touéi píng hiá iŏ. Mon frère, il me semble que vous êtes un peu mécontent; n'est-ce pas sûrement parce que je vous ai offensé? 大哥我看着你有點不喜歡莫非(莫非是、無非是、沒的ou 沒的是)我得罪了你麼 Tá kō, ngò k'án tchŏ gnĭ iòu tiĕn pŏu hi houān; mouŏ fēi (mouŏ fēi chéu, ôu —) ngò tĕ tsouéi leaò gnĭ mò? Il n'y en a pas d'autre cause, c'est parce que je vous ai offensé. 莫非(ou 莫非是)我(ou 因爲我)得罪了你罷 Mouŏ — (ou īn wéi ngò) — pá. Je n'étais pas encore arrivé que déjà vous étiez parti. 我還沒有來到你先走了 Ngò houán — lâi taó, gnĭ siĕn tseòu leaò. 我還沒有來到以前你已經走了 Ngò — ì ts'iĕn, gnĭ ì kīng —. L'eau des rivières ne cesse de couler que quand elle arrive à la mer. 河水不流到海裏去是不止住的 Hô chouèi pŏu liôu taó hài lĭ k'iŭ, chéu pŏu tchèu tchóu tí.

Ne... que. (Seulement) 但 Tán. 但但的 Tán tán tí. 光 Kouāng. 不過 Pŏu kouó 都是 Tōu chéu. 只 Tchĕu. 但只 Tán tchĕu. (Uniquement et toujours ou partout) 淨 Tsíng. (Toujours) 常 Tch'âng. 常常的 Tch. tch. tí. (Sans discontinuer) 不斷的 Pŏu touán tí. 直 Tchĕu. N'avoir qu'un bâton. 但有(但但的有、光有、不過有、不過只有、不過但但的有、不過但但有 ou 都是有)一根棍子 Tán iòu — ì kēnn kouénn tzèu. N'avoir d'yeux que pour voir les défauts d'autrui. 但有眼看別人的短處 Tán iòu ièn k'án piĕ jênn tí touàn tch'óu. Il n'y a que ma malle que le douanier n'ait pas visitée. 關上的人不過沒有搜查我的箱子 Kouān chàng tí jênn pŏu kouó mŏu iòu seōu tch'â ngò tí siāng tzèu. Il ne sait que dire de belles paroles. 他只會說能道的 T'ā tchĕu houéi chouŏ, nêng taó tí. Je n'ai

Digitized by Google

d'autre parti à prendre que d'obéir. 我只得聽命 Ngò tchĕu tĕ t'ĭng míng. Il n'y a pour vous de bon moyen que de voyager par terre. 你只好(ou 只可)從旱路上走 Gnì tchĕu haò (ou tchĕu k'ò) ts'ôung hán lóu cháng tseòu. Sur les murs ce ne sont que toiles d'araignées. 牆上淨是蜘蛛網 Ts'iâng cháng tsíng chéu tchêu tchōu wàng. Cet enfant ne pense qu'à jouer. 那孩子淨(常ou 常常的)貪玩兒 Ná hâi tzèu tsíng (tch'âng —) t'ān wán êul. A présent il ne fait que rire. 如今他不斷的笑 ou 他直笑 Jôu kīn t'ā pŏu touán tĭ siaó ou t'ā tchĕu siaó. Il n'y en a que de faux. 都是假的 Tōu chéu kià tĭ. 沒有不是假的 Móu iòu pŏu —.

Ne... que. (Pas avant) 纔 Ts'âi. (Juste en ce moment, peu de temps avant ou après ce moment-ci ou ce moment là) 這纔 Tché ts'âi. 剛纔 Kāng ts'âi. 方纔 Fāng ts'âi. Ce combat ne finit qu'après la mort. 直到死後這一仗(這纔、方纔 ou 剛纔)算打完 Tchĕu taó sèu heóu, tché ĭ tcháng — suán tà wán. Ne pouvoir prendre de repos qu'après minuit. 到半夜纔得安歇 Taó pán ié, ts'âi tĕ ngān hiĕ. Comment donc ne faites-vous que d'arriver? 你怎麽纔來 Gnì tsènn mò ts'âi lâi? Je suis parti, il n'y a que quelques jours. 我走了纔有幾天 Ngò tseòu leaò, ts'âi iòu kì t'iēn. Les anciens ne mangeaient de viande que quand ils avaient atteint l'âge de soixante-dix ans. 古時的人到七十歲上纔(方纔 ou 剛纔)喫肉 Kòu chêu tĭ jènn taó ts'ĭ chĕu souéi cháng, — tch'ĕu jôu. On n'avance que l'épée à la main. 打仗纔往前進 Tà tcháng, ts'âi wàng ts'iĕn tsín. 不打仗不(ou 不得)往前進 Pŏu tà tcháng, pŏu —.

NÉ. 生的 Chēng tĭ. Nouveau —. 新生的 Sīn —. Mort —. 胎裏死的 T'āi lì sèu tĭ. Aveugle —. 生來的(天生的 ou 生就來的)瞎子 Ch. lâi tĭ (T'iēn ch. tĭ ou Ch. tsiòu lâi tĭ) hiă tzèu. Il est né pour la guerre. 他生來的(天生的 ou 生就來的)有本事(有才能 ou 有能幹)打仗 T'ā — iòu pènn chéu (iòu ts'âi nêng ou iòu nêng kán) tà tcháng. Être né bon. 生來的(天生的 ou 生就來的)好 Chēng — haò.

NÉANMOINS. Bien qu'il y en ait peu, — c'est assez. 雖然不多也(到底 ou 到底也)彀了 Souēi jèn pŏu touō, iè (taó tĭ ou taó tĭ iè) keóu leaò. V. CEPENDANT.

NÉANT. Absence d'être. 無 Oû. Originairement vous n'étiez qu'un pur —. 你原來是個虛無 Gnì iuên lâi chéu kó hiū ôu. Dieu vous a tiré du —. 天主從無中造生了你 T'iēn tchòu ts'ôung ôu tchōung tsaó chēng leaò gnì. Le monde a été tiré du —. 天地萬物是自無而有的 T'iēn tí wán ŏu chéu tzéu ôu êul iòu tĭ. Rentrer dans le —. 歸於全無 Kouēi iū ts'iuên ôu. Réduire à —. 滅 Miĕ. V. ANÉANTIR.

Vanité. Le — des biens de la terre. 世福的虛假 Chéu fŏu tĭ hiū kià.

NÉBULEUX. Nuageux. Ciel —. 陰天 În t'iēn. || Sombre. Le ciel est —. 天黑 T'iēn hĕ. La nuit est nébuleuse. 黑下天黑 Hĕ hiá —. || Obscur. Discours nébuleux. 不清楚的話 Pòu ts'ĭng tch'òu tĭ houá. || Triste. Avoir l'esprit nébuleux. 心裏悶 ou 憂悶 Sīn lì ménn ou iōu ménn.

NÉCESSAIRE. Dont on ne peut se passer. 要緊的 Iaó kìn tĭ. 少不得的 Chaò pŏu tĕ tĭ. La chose la plus —. 最要緊的事 Tsouéi — chéu. La respiration est — à la vie. 爲生活要緊(該當 ou 少不得)喘氣 Wéi chēng houŏ, — tch'ouèn k'í. 不喘氣不能生活 Pŏu —, pŏu nêng —. V. FALLOIR.

Qui ne peut pas ne pas exister. 不能沒有的 Pŏu nêng mŏu iòu tĭ. Dieu est l'Être nécessaire. 不能沒有天主 Pŏu — T'iēn tchòu. || Inévitable. 免不了的 Miĕn pŏu leaò tĭ. || Fixé par le destin, infaillible. 該着的 Kāi tchŏ tĭ.

NÉCESSAIREMENT. Infailliblement. 該着 Kāi tchŏ. Quand vous aurez

Digitized by Google

gâté cette affaire, — vous vous en repentirez. 赶你把事辦壞該着後悔 **Kàn gnì pà chéu páu houái, kái tchŏ heóu houéi.** || Sans liberté. Les hérétiques disent que l'homme agit nécessairement. 裂教人說人固然做事 **Liĕ kiaó jénn chouŏ jénn kóu jên tsó chéu.** Tout homme désire — le bonheur. 人固然是都想着好了 **Jénn — chéu tōu siàng tchŏ haò leaò.**

NÉCESSITÉ. — de demander du secours. 求人的要緊 **K'iòu jénn tĭ iaó kìn.** Céder à la —. 無(沒ou無可)奈何 **Oû (Mŏu ou Oû k'ò) nái hô.** 無奈 **Oû nái.** 不得已 **Pŏu tĕ ì.** 不得不如此 **Pŏu tĕ pŏu jòu ts'èu.** V. BESOIN.

NÉCESSITER. Contraindre. 强 **K'iâng.** La grâce ne nécessite pas la volonté. 聖寵不强人 **Chéng tch'òung pŏu — jénn.** || Rendre nécessaire. L'hiver nécessite la cessation des travaux des champs. 冬天莊稼人該當止工 **Tōung t'iĕn tchouāng kiá jénn kāi tāng tchèu kōung.**

NÉCESSITEUX. 窮 **K'iôung.** Tout à fait —. 很窮 **Hènn k'iôung.** V. PAUVRE.

NÉCROMANCIEN. 陰陽家 **In iâng kiā.**

NECTAR. 神仙喝的酒 **Chénn siĕn hŏ tĭ tsiòu.**

NÉFASTE. De deuil. Jour —. 忌日 **Kí jĕu.** || Illicite et funeste. 不祥 **Pŏu siâng.**

NÉGLIGÉ. Qui n'est pas soigné. Avoir la barbe négligée et malpropre. 鬍子邋遢的 **Hôu tzèu lă t'ă tĭ.** Toute sa personne est — et malpropre. 他渾身邋邋遢遢的 **T'ā houénn chĕnn lă lă —.** || Grossièrement fait. Travail négligé. 粗糙活 **Ts'ōu lă houŏ.**

NÉGLIGEMMENT. Sans attention. 粗心 **Ts'ōu sīn.** 粗心大意 **Ts'ōu —, tá í.** 漫不經心 **Mán pŏu kīng sīn.** 沒心沒意 **Mŏu sīn, mòu í.** || Sans soin. 潦草 **Leaò ts'aò.** 草三潦四 **Ts'aò sān, leaò séu.** 潦倒 **Leaò taó.** 忽略 **Hôu leŏ.** 苟且 **Keóu ts'iè.** 好歹子 **Haò tài tzèu.** 不管好歹 **Pŏu kouàn haò tài.** Écrit —. 寫的潦草 **Siè tĭ —.** N. et par manière d'acquit. 苟且塞責 **Keóu ts'iè, sái tchĕ.** N. et sans réflexion. 稀流糊塗 **Hī liôu, hôu t'ôu.** || Avec omission. 丟三落四的 **Tiōu sān, lŏ séu tĭ.**

NÉGLIGENCE. Manque d'attention. 粗心 **Ts'ōu sīn.** 粗心大意 **Ts'ōu sīn, tá í.** Avoir mis de la —. 粗了心 **Ts'ōu leaò sīn.**

NÉGLIGENT. 粗心的 **Ts'ōu sīn tĭ.** 不經心的 **Pŏu kīng sīn tĭ.**

NÉGLIGER. Avoir peu de soin de. 忽略 **Hôu leŏ.** — les petites choses. 忽略小事 **Hôu leŏ siaò chéu.** Faire peu de cas des petits détails et les —: 輕忽小節目 **K'īng hŏu siaò tsiĕ mòu.** Grande affaire qu'il importe souverainement de ne pas —. 萬不可忽略過去的大事 **Wán pŏu k'ò hŏu leŏ kouó k'iú tĭ tá chéu.** V. NÉGLIGEMMENT.

Omettre à tort le soin de; laisser perdre. 耽慢 **Tān óu.** 慢 **Oú.** Pêcher, prendre des crevettes, et négliger la moisson. 打魚弄蝦耽慢莊稼 **Tà iû, lóung hiā; — tchouāng kiá.** — son âme. 耽慢自己的靈魂 **Tān óu tzéu kì tĭ líng houénn.** — une occasion. 耽擱(ou 耽慢)時候ou機會 **Tān kŏ — chêu heóu** ou **kī houéi.** Je ne puis — votre affaire. 我誤不了你的事 **Ngò óu pŏu leaò gnì tĭ chéu.** — de travailler. 耽慢做活 **Tān óu tsó houŏ.** S'être négligé soi-même. 自己誤了(ou 耽誤了)自己 **Tzéu kì óu leaò —.** Avoir — de s'exercer. 誤了(ou 耽誤了)操演 **Oú — ts'aō iĕn.** || Ne pas s'occuper. Négliger le soin de sa réputation. 不管自己的名聲 **Pŏu kouàn tzéu kì tĭ mîng chĕng.** || Ne pas employer. Négliger les bons avis reçus. 不用別人的好主意 **Pŏu iôung piĕ jénn tĭ haò tchòu í.** Ne — aucun moyen. 用一總的法子 **Iôung ì tsòung tĭ fă tzèu.**

NÉGOCE. 大買賣 **Tá mài maì.** V. COMMERCE.

NÉGOCIANT. 大買賣人 **Tá mài mái jénn.** V. COMMERÇANT.

Digitized by Google

NÉGOCIER. — une affaire. 管(ou 辦)一件事 Kouàn (ou Pán) ĭ kién chéu — un mariage. 說親 Chouŏ ts'în 說媒 Ch méi. — la paix, — une réconciliation. 說和 Ch. houô. 講和 Kiàng houô.

NÈGRE. 黑面人 Hĕ mién jênn 黑人 Hĕ jénn.

NEIGE. 雪 Siuĕ. La — tombe. 下雪 Hiá —. Il tombe une — abondante. 下大雪 Hiá tá —. Flocons de —. 雪花子 S. houā tzèu. 雪葉子 S. iĕ tzèu. Gros flocons de —. 大片的雪葉子 Tá p'ién tí —. Il est tombé beaucoup de —. 下的雪多 Hiá tí — touō. La — qui tombe ou est tombée cette fois. 下的這一場雪 Hiá tí tché ĭ tch'âng —. La — tombe à gros flocons. 雪下的片子大 Siuĕ hiá tí p'ién tzèu tá. La — se met à tomber à gros flocons. 那雪下起大片的來了 Ná — hiá k'ì — lâi leaò. La — se met à tomber en abondance. 下開了雪了 Há k'āi —. La — tombe dru. 雪下的緊 S. — kìn. La — a couvert la terre. 下了一地雪 Hiá leaò ĭ tí —. Être exposé au vent, au soleil, à la pluie, à la —. 風吹日曬雨淋雪翻 Fôung tch'ouĕi, jĕu chái, iù lîn (liûn), siuĕ p'iaô. Que chacun balaie la — qui est devant sa porte, sans s'occuper des glaçons qui pendent aux tuiles des autres. 各人各掃門前雪不管別人瓦上冰 Kŏ jénn kŏ saó mênn ts'iên —, pŏu kouàn piĕ jénn wà cháng pîng. Habit blanc comme la —. 雪白的衣裳 Siuĕ pé tí ĭ châng. Avoir tout le corps blanc comme la —. 渾身雪白 Houênn chênn —. Il est sorti de cette affaire blanc comme la —. 他脫了乾淨 Tā t'ouŏ leaò kān tsíng.

NEIGER. 下雪 Hiá siuĕ. V. NEIGE.

NÉNUFAR. Fleur de —. 蓮花 Liên houā. 荷花 Hô houā. Graine de —. 蓮子 Liên tzèu. Feuille de —. 荷葉 Eô iĕ. Bulbe de —. 藕 Ngeòu. Fécule de bulbe de —. 藕粉 Ng. fènn. Société secrète du — blanc. 白蓮教 Pé liên kiaó.

NÉOLOGIQUE. Expression —. 生字 Chēng tzéu. 新鮮話 Sīn siēn houá.

NÉOPHYTE. Nouveau chrétien. 新奉教的 Sīn fôung kiaó tí.

NEPHELIUM. 荔枝 Lí tchēu.

NÉPHRÉTIQUE, s. f. 腰子的病 Iaô tzèu tí pîng. Souffrir de la —. 腰疼 Iaô t'êng.

NERF. Filament. 筋 Kīn. Corde d'arc faite de — de bœuf. 牛筋做的弓弦 Gniôu kīn tsó tí kôung hiên. Avoir des contractions de nerfs. 抽筋 Tch'eōu kīn. 轉筋 Tchouèn kīn. Les — se retirent. 頓了筋 Tsiôu leaò kīn. || Force, énergie. 勁 Kîng (Kín). Manquer de nerf. 沒有勁 Mŏu iòu kîng.

NERVURE. Filet saillant. — d'une feuille. 葉子筋兒 Iĕ tzèu kīn êul. — d'un livre, d'une voûte. 線 Siên.

NET, Propre. 乾淨 Kān tsíng 潔淨 Kiĕ tsíng. 清潔 Ts'îng kiĕ. Assiette nette. 乾淨碟子 Kān — tiĕ tzèu. V. PROPRE. || Poli, uni. 平 P'îng.

Nu, brillant. 光 Kouāng.

Vide. 空 K'ôung. || Clair. 清楚 Ts'îng tch'ôu. Langage net. 清楚的話 Ts'îng. tchôu tí houá. || Pur, innocent. 乾淨 Kān tsíng 潔淨 Kiĕ tsíng. 清潔 Ts'îng kiĕ. Avoir l'âme nette. 心清潔淨 Sīn lî —. J'ai la conscience —. 我良心潔淨 Ngô leâng sīn —.

Mettre au net un écrit officiel. 謄出文書來 T'êng tch'ŏu wénu chōu lâi. 把文書謄清了 ou 謄眞了 Pà — ts'îng leaò ou — tchênn leaò. V. COPIER.

NETTOYER. N. la table en l'essuyant. 把桌子擦乾淨了 Pà tchouŏ tzèu ts'ā kān tsíng leaò. N. un habit en le lavant. 把衣裳洗乾淨了 Pà ĭ châng sì —. N. la chambre en la balayant. 把屋子掃乾淨了 Pà ōu tzèu saó —. Ne pas ou Ne pouvoir bien — les souliers avec la brosse. 鞋刷不淨 Hiâi chouā pŏu tsíng. Ne pas ou Ne pouvoir bien — les verres en les rinçant 酒盃涮不淨 Tsiòu pēi chouán pŏu tsíng. N. et faire briller la casserole en la frottant avec un objet dur. 把銅盆磨光

Digitized by Google

了 Pà t'ôung p'ênn mouô kouāng leaô. N. en enlevant l'eau, la boue,... 淘 T'aô 打淘 Tà t'aô. — la cruche. 淘 (ou 打淘) 艖 T'aô — wóung. Il faut — la barque en rejetant l'eau qui s'est infiltrée au fond. 船底浸潤的水必要打淘出去 Tch'ouên tì tsìn jo tì chouèi, pì iaó — tch'ôu k'iú. Le puits n'a pas été bien nettoyé. 井淘的不淨 Tsing t'aô tì pôu tsíng.

NEUF, adj. num. 九 Kiòu. Huit ou — volumes. 八九本書 Pā — pènn chōu. Cinquante —. 十九 Où chĕu —. Sept cent —. 七百零九 Ts'ī pĕ ling —. Deux mille —. 二千零九 Eúi ts'iēn —. V. CENT, MILLE. Le 9 du douzième mois de l'année. 臘月初九 Lă iuĕ tch'ôu —. Charles neuf. 加祿第九位 Kiā lôu tí kiòu wéi.

NEUF, adj. Qui existe depuis peu; qui n'a pas encore servi. 新 Sīn. Papier —. 新紙 Sīn tchèu. Ce couteau est —. 這把刀子是新的 Tché pà taô tzèu chéu sīn tì. Bâtiment —. 新房子 Sīn fâng tzèu. Vêtement qui est — et brillant ou brillant comme —. 鮮明衣裳 Siēn ming ī châng. Chapeau tout —. 湛新的帽子 Tchán sīn tì maó tzèu. Si le vieux ne disparaissait pas, le — ne viendrait pas. 舊的不去新的不來 Kióu tì pôu k'iú, — pôu lâi. V. NOUVEAU. Refaire à —. 從新做 Ts'ôung sīn tsó. Maison rebâtie à —. 從新 (ou 重新) 修蓋的房子 Ts. sīn (ou Tch'ôung sīn) siōu kái tì fâng tzèu.

Novice, inexpérimenté; qui n'a pas été formé. 生 Chēng. Homme neuf dans un métier. 生手 Chēng chèou. Ce cheval est —. 這匹馬生 Tché p'ī mà —, Être encore — dans une science ou dans un art. 還沒有入門 Houân mŏu iòu jòu mènn. Un homme qui est tout — dans un endroit, sait-il comment il convient de parler? 乍生不熟的誰知道說什麼好 Tchá — pôu chòu tí, chouêi tchēu taó chouŏ chĕu mò haò? Oser obstinément traiter des affaires dans lesquelles on est —. 硬着生辦事 Ing kàn — pán chéu, || Dont on n'a pas la connaissance, l'habitude,... 生 Chēng. Cet enfant s'intimide devant un visage neuf. 這個孩子怕生面 (生人 ou 生面的人) Tché kó hâi tzèu p'á — mién (— jênn ou —). Tout est — pour lui, le pays et les habitants. 人生地生的 Jênn —, tí — tì. Livre — pour nous (livre que nous n'avons pas étudié. 生書 Ch. chōu. Lettre neuve (inconnue) pour nous. 生字 Ch. tzéu.

NEUTRALISER. Dissiper, détruire. — l'effet d'un poison. 解毒 Kiài tŏu. — l'effet d'un maléfice. 破邪法 P'ouó siĕ fă. — les artifices. 破詭計 P'ouó kouèi kí. || Agir en sens contraire, 相反 Siāng fàn,

NEUTRE. En dehors d'une affaire. 局外的 Kiŭ wái tì. Rester —. 不管 Pôu kouàn. || Genre neutre. 無類 Oû léi.

NEUVAINE. 九天敬禮 Kiòu t'iēn kíng lì. Faire une —. 行九天 (ou 九日) 敬禮 Hing —. Faire une — de prières. 九天念經 K. — gniĕn king.

NEUVIÈME, adj. 第九 Tí kiòu. Cette dix — fois, 那第十九次 Ná tí chĕu kiòu ts'éu.

NEUVIÈME, s. m. 九分之一 Kiòu fēnu tchēu ī. Les deux neuvièmes des fruits sont gâtés 菓子九分二分壞了 ou 九分壞了二分 Kouŏ tzèu — éul fènn houâi leaô —. Le voleur a enlevé les cinq — de l'argent. 銀子九分賊偷了五分 În tzèu —, tsĕ t'ēou leaô ôu fēnn.

NEUVIÈMEMENT. 第九 Tí kiòu, Vingt —. 第二十九 Tí éul chĕu —.

NEVEU. Fils du frère. 姪子 Tchĕu tzèu. Ce sien —. 他那姪子 T'ā ná —. Femme du —. 姪子媳婦 Tchĕu tzèu sĭ fóu. — du mari 姪子 Tchĕu tzèu. — de la femme. 內姪 Néi tchĕu. || Fils de la sœur. 外甥子 Wái chēng tzèu.

NEZ. 鼻子 Pí tzèu. Dos du —. 鼻樑子 Pí leâng tzèu. Bout du —. 鼻子尖兒 Pí tzèu tsiēn éul. Grand —, 大鼻子 Tá —. 高鼻樑子 Kaō —. Nez épaté. 塌鼻樑子 T'ā —.

Digitized by Google

Nez retroussé. 翻翅鼻子 Fān tch'éu —. Saigner du —. 鼻子流血 Pí tzèu liôu hiuĕ. Avoir le — bouché. 鼻子不透氣 ou 不通氣 Pí tzèu pŏu t'eóu k'í ou pŏu t'ōung k'í. Avoir le — bouché et nasiller. 齆鼻子 Nôung (Nâng) pí tzèu. Mucosité du —. 鼻子 Pí tzèu. Le — coule. 流鼻子 Liôu —. Avoir le nez (l'odorat) fin. 鼻子尖 Pí tzèu tsiēn. Anneau qu'on met au — des bœufs. 鼻擠 Pí tsì. Le bœuf agite le —. 牛掉鼻 Gniôu tiaó pí. Nez à nez. 面對面的 Mién touéi mién tĭ. V. FACE.

NI. Négation. 不 Pŏu. Je ne fume ni ne joue. 我也不喫烟也不玩錢 Ngò iè pŏu tch'ĕu iēn, iè pŏu wán ts'iĕu. 我又不喫烟又不玩錢 Ngò iòu —. 我不喫烟不玩錢 Ngò pŏu —. Cette année l'hiver n'est ni très froid ni très humide. 今年冬天也不大冷也不大潮 ou 又不大冷又不大潮 Kīn gniēn tōung t'iēn iè pŏu tá lèng, iè pŏu tá tch'aó, ou iòu —. Il ne convient d'avaler ni thé ni vin ni eau. 茶酒水都不可嚥 Tch'â, tsiòu, chouèi, tōu pŏu k'ò iĕn.

Exprimant un état intermédiaire. Il n'est ni riche ni pauvre. 他不富貴不窮 T'ā pŏu fóu kouéi, pŏu k'iôung. 他也不富貴也不窮 T'ā iè —. 他說富貴也不富貴說窮也不窮 T'ā, chouŏ —. Ce pelage n'est ni blanc ni jaune. 這皮色不白不黃(也不白也不黃、說白也不白說黃也不黃 ou 白不白黃不黃) Tché p'i chĕ pŏu pĕ póu houâng —. Il porte une tunique qui n'est ni bleue ni verte. 他穿着藍不藍綠不綠的褂子 T'ā tch'ouēn tchŏ lân pŏu lân, liŭ pŏu liŭ tĭ kouá tzèu.

NIAIS. Peu intelligent. 不明白 Pŏu ming pĕ. || Stupide. 獃 Tâi.

NIAISER. 做沒用的事 Tsó mŏu iôung tĭ chéu.

NIAISERIE. Chose inutile. 沒用的事 Mŏu iôung tĭ chéu. V. BAGATELLE.

NICHE. Enfoncement pour placer une statue. 龕子 K'ān tzèu. 像龕 Siáng k'ān. — d'une idole. 神龕 Chénn k'ān. || Logement pour un animal. 窩 Wō. Niche d'un chien. 狗窩 Keòu wō.

Espièglerie. 頑事 Hiuên chén. 故事 Kóu chéu. Faire des niches. 發頑 Fă hiuên. 鬧故事 Naó kóu chéu.

NICHÉE. Une —. 一窩 Ĭ wō. Enlever une — de petits corbeaux. 掏一窩小老鴉 T'aō ĭ wō siaò laò kouă. Cette — de petits renards. 這窩小狐狸 Tché wō siaò hôu lì.

NICHER. Faire son nid. 搭窩 Tă wō. || Placer, cacher. V. ces mots.

NID. 窩 Wō. — d'oiseau. 鳥窩 Gniaò wō. — de rat. 老鼠窩 Laò chòu wō. Sous un — d'hirondelle. 在燕子窩底下 Tsái iĕn tzèu wō tì hiá. Tomber du —. 從窩裏掉下來 Ts'ōung wō lì tiaó hiá lâi. Moineau qui vient de sortir du —. 纔出窩的家雀 Ts'âi tch'ōu wō tĭ kiā tsiŏ. Faire son nid. 搭窩 Tă wō. Porter du duvet dans le bec et garnir son —. 叼毛絮窩 Tiaō maó, siú wō. — de salangane (composé de gélatine). 燕窩 Iĕn wō. Nid (Repaire) de voleurs. 賊窩 Tsĕ wō.

NIÈCE. Fille du frère. 姪女 Tchĕu gniù. — du mari. 姪女 Tchĕu gniù. — de la femme. 內姪女 Néi —. Mari d'une —. 姪女壻 Tchĕu gniù sí (siú).

Fille de la sœur. 外甥女 Wái chēng gniù.

NIELLE. Maladie des grains. 黑瘴 Hĕ tān. Le blé est infecté de la —. 麥子傷了黑瘴 Mĕ tzèu chāng leaò —.

NIER. — l'existence d'une chose. 說沒有這個 Chouŏ mŏu iòu tché kó. 說是沒有的事 Chouŏ chéu — tĭ chéu. — ce qui est, et affirmer ce qui n'est pas. 有的說沒的沒的說有的 Iòu tĭ, chouŏ mŏu tĭ; —. Nier une dette. 說不該錢 Chouŏ pŏu kāi ts'iĕn. Il nie sa dette. 他不認他該錢 T'ā pŏu jénn —.

NIGAUD. 不明白 Pŏu ming pĕ.

NIGAUDERIE. Chose sotte. 不明白的事 Pŏu ming pĕ tĭ chéu. 糊塗的事 Hôu t'ôu —. || Chose inutile. 沒用的事 Mŏu iôung tĭ chéu.

Digitized by Google

NIMBE. 圓光 Iuèn kouāng.

NITRE. 硝 Siaō.

NITRIQUE. Acide —. 硝强水 Siaō k'iâng chouèi.

NIVEAU. Instrument. 平尺 P'ing tch'ĕu. — d'eau. 水平尺 Chouèi —. Hauteur. Le niveau du terrain n'est pas élevé. 地不高 Tí pŏu kaō. Être de —. 平 P'ing. 平着 P'ing tchŏ. Être devenu de —. 平了 P'ing leaò. L'allée est de — avec la cour. 道兒和院子平(平着 ou 相平) Taó ĕul houò iuén tzèu — siāng p'ing. || Égalité. Il ne convient pas qu'un homme âgé reste au niveau des enfants pour les idées. 大人不可和孩子一般見識 Tá jénn pŏu k'ò houò hâi tzèu ĭ pān kién chĕu. V. ÉGAL.

NIVELER. 平 P'ing. — les chemins creux. 平平道溝 P'ing — taó keōu.

NOBLE. Digne d'estime et de respect. 尊貴 Tsuēnn kouéi. — et grand. 尊大 Ts. tá. — et important. 貴重 Kouéi tchóung. La plus — de toutes les créatures. 萬物當中最尊貴的 Wán ŏu tāng tchōung tsouéi —. || Grand, élevé. 高大 Kaō tá. || Qui a un titre de noblesse. 有爵的 Iòu tsiŏ tĭ.

NOBLESSE. Titre de —. 爵 Tsiŏ. Les titres de noblesse ou de distinction sont, par ordre de dignité et en commençant par le plus élevé, 公侯伯子男 kōung, heòu, pĕ, tzèu, nân. Chacun d'eux a trois degrés 等 tèng. Conférer un titre de —. 封爵 Fōung tsiŏ Conférer à qqn le troisième titre de —. 封他伯 F. t'ā pĕ. 封他爲伯 F. t'ā wêi pĕ. Conférer à qqn le titre de *heòu* de deuxième classe. 封他二等侯 F. t'ā éul —.

NOCE. 喜事 Hì chéu. 紅事 Hōung chéu. Repas de —. 喜酒 Hì tsiòu. V. MARIAGE, MARIER.

NOCHER. 船主 Tch'ouên tchòu.

NOCTURNE, adj. Fantôme vu dans une apparition —. 黑夜(ou 黑下)見的鬼 Hĕ ié (ou Hĕ hiá) kién tĭ kouèi. Oiseau —. 黑夜(ou 黑下)出飛的鳥 Hĕ — tch'ŏu fêi tĭ gniaò.

Subst. Prière. 夜課 Ié k'ó.

NOËL. 耶穌聖誕瞻禮 Ié sōu chéng tán tchēn lì.

NŒUD. Enlacement. 細兒 K'ouénn ĕul. — ou bosse. 紇繙 Kŏ tă. Faire un —. 挽一個細兒 ou 紇繙 Wàn ĭ kó —. Avoir fait un — fixe. 挽了個死綳 Wàn leaò kó sèu —. Le — à bouffette ou Le — coulant que j'ai fait. 我挽的那活細兒 Ngò wàn tĭ ná houò —. N. gordien. 瞎紇繙 Hiă —. Lier en faisant un —. 繫上細兒 Hí (Kí) cháng —. Lier en faisant un — à bouffette. 繫(ou 繫上)個活綳 Kí —. Défaire un —. 解(ou 解開)細兒 ou 紇繙 Kiài (ou Kiài k'āi) —. Je ne puis défaire ce —. 我解(ou 破)不開這個細兒 Ngò kiài (ou p'ouó) —. Pour défaire un — à bouffette, il suffit de tirer le bout. 活細兒一抽就開 Houŏ —, ĭ tch'eōu, tsiòu k'āi.

Partie saillante, concrétion. 紇繙 Kŏ tă. || Articulation; partie dure dans le bois. 節子 Tsiĕ tzèu. || Difficulté. 難處 Nân tch'óu. || Le point essentiel. 最要緊的事 Tsouéi iaó kìn tĭ chéu.

NOIR, adj. 黑 Hĕ. Couleur noire. 黑色 Hĕ chĕ. Lettre — écrite sur papier blanc. 白紙上寫的黑字 Pĕ tchèu cháng siè tĭ hĕ tzéu. Toile —. 皂布 Tsaó póu. Licteur coiffé d'un chapeau noir. 皂班 Tsaó pān. Avoir le visage tout couvert de taches noires. 瞞臉的黑點子 Màn liĕn tĭ hĕ ts'iaŏ tzèu. Noir comme le vernis. 漆黑 Ts'ĭ hĕ. Chevelure très noire. 漆黑的頭髮 Ts'ĭ (Ts'iú) hĕ tĭ t'eôu fă. Le ciel est couvert de nuages très noirs. 天陰的漆黑 T'iēn în tĭ —. Le ciel est devenu —. 天黑了 T'iēn hĕ leaò. Les nuages et le brouillard deviennent noirs. 雲霧發黑 Iûn óu fă hĕ. Ciel noir, sans lune ni étoiles. 月黑子天 Iuĕ hĕ tzèu t'iēn. Voyager sous un ciel — qui n'a ni lune ni étoiles. 在黑月天走路 Tsái — tseòu lóu. Temps — et terre plongée dans l'obscurité. 天昏地黑 T'iēn houēnn, tí hĕ. Il fait très — dans la chambre. 屋裏很黑 ou 漆黑的 Oŭ lì hènn hĕ

Digitized by Google

ou ts'ī —. Temps très —. 漆模黑的天 **Ts'ī mŏu hĕ tī t'iēn.** Ce nuage est —, 這雲彩烏黑 **Tché iún ts'ài ōu hĕ.** Devenir — et ne pas briller. 發烏不亮 **Fă ōu, pŏu leáng.** Avoir une intention noire. 心眼子黑 **Sīn iĕn tzèu hĕ.**

NOIR, s. — de fumée. 烟子 **Iēn tz.**

NOIRATRE. 半黑不黑的 **Pán hĕ pŏu hĕ tī.** || Livide. 青 **Ts'īng.**

NOIRCIR. Rendre noir, — le mur en y appliquant de l'encre, 着墨把牆抹黑了 **Tchŏ mĕ pà ts'iâng moŭ hĕ leaò.** Le rideau a été noirci par la fumée. 帳子熏黑了 **Tcháng tzèu hiūn —.**

Appliquer une couleur noire, 上黑色 **Cháng hĕ chĕ.**

Devenir noir. 發黑 **Fă hĕ.**

Dénigrer, Noircir qqn. 毀謗他 **Houèi páng t'ā,** — la réputation de qqn, 壞他的名聲 **Houái t'ā tī mīng chēng**

NOISE, Chercher —, 找杈兒 **Tchaò tch'á êul.** Chercher — à qqn. 找着他 **Tchaò sín (siún) t'ā.** V. QUERELLE.

NOISETIER. 榛子樹 **Tchēnn tzèu chóu.**

NOISETTE. 榛子 **Tchēnn tzèu.**

NOIX. Fruit du noyer. 核桃 **Hŏ t'aŏ.** Amande d'une —, 核桃仁兒 **Hŏ — jénn êul,** Écale d'une —, 核桃皮兒 **Hŏ — p'ī êul,**

NOM. Appellation, 名兒 **Míng êul.** Un — de village. 一個村名 **Ī kŏ ts'uēnn —.** N. d'arbre. 樹名兒 **Chóu —.** N. d'oiseau. 鳥名兒 **Gniaò —.** N. générique. 總名 **Tsòung —.** N. propre, 本名 **Pènn —.** Vain —. 虛名 **Hiū —.** N'avoir qu'un vain —, 有名無實 **Iòu —, ôu chĕu.** Chrétien seulement de —, 有名無實的教友 **Iòu — tī kiaó iòu,** Porter le — de souverain sans en remplir les devoirs. 白有皇上名兒 **Pĕ iòu houâng cháng —.** 不過光揹着皇上的名 **Pŏu kouó kouāng tān tchŏ —.** Adam donna des noms aux animaux. 亞當給禽獸起了名兒 **Iá tāng kĭ k'în cheóu k'ĭ leaò —.** Nom donné à un enfant peu après sa naissance. 嬭名 **Nài —.** N. d'enfance ou Petit —, 小名 **Siaò —.** (Nom qu'on s'abstient de prononcer après la mort de celui qui le portait) 諱名 **Houéi —.** N. de baptême. 學名 **Chéng —.** N. profane. 俗名 **Siŭ —.** N. donné par le maître d'école. 學名 **Hiŏ —.** N. pris en entrant en charge. 官名 **Kouān —.** N. de religion d'un bonze bouddhiste. 法名 **Fă —.** Vous m'appelez par mon — d'enfance. 你叫我的小名 **Gnĭ kiaó ngò tī —.** Billet sans — d'auteur. 無名帖 **Oû — t'iĕ,**

N. reçu dans l'adolescence. 字 **Tzéu.** 大號 **Tá haó.** Le — d'enfance de Confucius est K'iou; le — qu'il reçut dans l'adolescence est Tchoung gni. 孔子名丘字仲尼 **K'ŏung tzèu — K'iōu, tzéu Tchóung gnī** Quel est son —? 他叫什麼大號 **T'ā kiaó chĕn mò tá haó?** Son — est Iu t'ang. 他大號叫玉堂 **T'ā — Iŭ t'âng.**

Nom de famille. 姓 **Sing.** Quel est votre nom de famille? 你姓什麼 **Gnĭ — chĕn mò?** Mon — est Tchang. 我姓張 **Ngò — Tchāng.** 我的姓是張 **Ngò tī —.** Dans ce village combien de familles portent le — de Tou? 這村裏姓杜的有幾家 **Tché ts'uēnn lĭ — Tóu tī iòu kĭ kiā?** Avoir le même — de famille. 同姓 **T'ôung —.** Changer de prénom et de —. 改名換姓 **Kaì míng, houán —.** Le — de famille et les prénoms. 姓字名 **Sing —.** 名姓 **Míng —.** N. de famille composé de deux lettres. 複姓 **Fŏu —.** 雙姓 **Chouāng —.** Village composé de familles dont les noms sont différents. 雜姓莊子 **Tsă — tchouāng tzèu.** Tous les — de familles (titre d'un livre). 百家姓 **Pĕ kiā sing.**

Nom d'une dynastie. 國號 **Kouŏ haó** — des années d'un règne. 年號 **Gnién haó.** Écrire le — et l'année du règne. 寫國號多少年 **Siè — touō chaò gnién.** || Marque, — d'une boutique,... 字號 **Tzéu haó.** || Titre. Porter le — de roi, sans le mériter. 空有個國王的名號 **K'ŏung iòu kó kouŏ wâng tī —.** Quel — dois-je donc vous donner? 我用什

Digitized by Google

麼名號稱呼你們呢 **Ngò ióung chĕu mò — tch'éng hŏu gnì mènn gni?**

Nom d'une personne, nom de famille ou prénom, sans distinction. 名 **Ming.** 名字 **M. tzéu.** Chacun donne son nom et le fait inscrire. 各人報各人的名(ou 名字)上冊 **Kŏ jénn paó — cháng tch'ĕ.** Il n'y a pas de — qui convienne parfaitement à Dieu. 天主本來沒有名字可叫 **T'iĕn tchòu pènn lâi mŏu iòu — k'ò kiaó.** 天主無名可名 **T'iĕn tchòu ôu —.** Quel — avez-vous donné à l'enfant? 你給孩子起了什麼名字 **Gnì ki hâi tzèu k'i leaò chĕu mò —?** Quel est le — de cet enfant? 這個孩子叫什麼名字 **Tché kó hâi tzèu kiaó —?** Son — est T'ien iou. 他叫(ou 名叫)天佑 **T'ā — T'iĕn iòu.** 他的名字是天佑 **T'ā tĭ —.** Emprunter le — d'un autre. 頂(ou 頂着)別人的名字 **Ting (ou T. tchŏ) piĕ jénn tĭ —.** Prononcer ou Mettre en avant le — de son père. 提(ou 提着)父親的名字 **T'i — fòu ts'in —.** Si, vous désignant par votre —, l'on vous interroge. 若是指出你的名字來問你 **Jŏ chéu tchèu tch'ŏu gnì tĭ — lâi, wénn gnì.** Tu te sers de mon — pour tromper les gens 你指着我的名字賺人 **Gnì tchèu tchŏ ngò tĭ —, tsouán jénn.** Nom d'enfance de l'aïeul défunt que les descendants doivent s'abstenir de prononcer et d'écrire. 祖父的諱名字 **Tsòu fòu tĭ houéi —.** On doit s'abstenir de prononcer et d'écrire le — d'enfance de l'empereur. 皇上的名字該當避諱着 **Houâng cháng tĭ —, kāi tâng pí houéi tchŏ.** Cette pièce de terre appartenait originairement à un nommé Liou; à présent elle est inscrite au — d'un nommé Ou. 這塊地本來是姓劉的如今點在吳的名下了 **Tché k'ouaí tĭ pènn lâi chéu sing Liòu tĭ; jòu kin tièn tsaí sing Oû tĭ ming hiá leaò.**

T. de politesse. Votre nom de famille. 貴姓 **Kouéi sing.** 尊姓 **Tsuĕnn —.** 高姓 **Kaō —.** Mon — de famille. 賤姓 **Tsién —.** 敝姓 **Pí —.** Le — que vous avez reçu dans l'adolescence. 尊字 **Tsuĕnn tzéu.** 台甫 **T'āi fòu.** 台(大 ou 寶)號 **T'āi (Tá ou Paò) haó.** Le — que j'ai reçu dans l'adolescence. 賤字 **Tsién —.** 草字 **Ts'aò —.** Votre petit — ou — d'enfance. 台名 **T'āi ming.** 高名 **Kaō —.** Mon petit —. 賤名 **Tsién —.** 草名 **Ts'aò —.**

Réputation. 名聲 **Ming chéng.** Se faire un nom. 出名 **Tch'ŏu —.** Il en est peu qui se soient fait un —. 出了名的不多 **Tch'ŏu leaò — tĭ pŏu touō.**

NOMADE. 流落着的 **Lieu lŏ tchŏ tĭ.** Être —. 沒有準(ou 一定的)下落(住處 ou 地方) **Mŏu iòu tchouènn (ou ĭ tĭng tĭ) hiá lŏ (tchóu tch'ŏu ou tí fāng).**

NOMBRE. Collection d'unités. 數 **Chóu.** 數目 **Chóu mŏu.** Ce —. 這個數兒 ou 數目 **Tché kó —.** Le — de livres est considérable. 斤數大 **Kin chóu tá.** Vous n'avez pas dit le —. 你沒有說數兒 **Gnì mŏu iòu chouŏ —.** Il y a un — fixe. 有一定的數目 **Iòu ĭ tĭng tĭ —.** Le — n'est pas complet. 短數 **Touàn chóu.** N'avoir pas le — d'années requis. 不彀歲數 **Pŏu keóu souéi chóu.** — complet. 全數 **Ts'iuĕn chóu.** 盡數 **Tsín chóu.** N'avoir pas donné au vendeur un — de pièces de monnaie suffisant pour le payer. 價錢沒有盡數交給賣主 **Kiá ts'iĕn, mŏu iòu — kiaō kĭ mái tchòu.** Souffrances sans —. 沒數(ou 無數)的苦 **Mŏu chóu (ou Oû chóu) tĭ k'ŏu.** Amis en petit —. 有數的朋友 **Iòu chóu tĭ p'éng iòu.** Vous êtes le grand —; nous sommes le petit —. 你們正是多的我們正是少的 **Gnì mènn tchéng chéu touō tĭ; ngò mènn tchéng chéu chaò tĭ.** Bien que le — ne soit pas le même. 雖多少不同 **Souéi touō chaò pŏu t'ŏung.** — rond, — entier. 整數 **Tchèng chóu.** — additionnel, — fractionnaire. 零數 **Ling chóu.** Quel est le — rond ou entier? 整數是多少 **Tch. chóu chéu touō chaò?** Quel est le — supplémentaire ou

Digitized by Google

fractionnaire? 零數是多少 **Ling** —? Le — rond c'est neuf mille deniers, et le — additionnel trois cents. 整數九吊錢零數三百錢 **Tch. chóu kiòu tiaó ts'iên, — sân-pĕ ts'iên.** Le — rond c'est sept cents; il n'y en a qu'un petit — de plus. 整數是七百零的不多 ou 挂零兒不多 **Tch. chóu chéu ts'ĭ pĕ; ling tĭ pŏu touō** ou **kouá** —. Six cents, plus un certain — de dixaines, d'unités ou de parties d'unité. 六百挂零兒 **Lŏu pĕ** —. Trois mille deniers, plus un certain — de deniers inférieur à mille. 三吊挂零兒的錢 **Sān tiaó — ts'iên.** Le — est de trois mille, ni plus ni moins. 整三千不挂零兒 **Tchèng sān ts'iēn, pŏu —** Le — s'élève à deux cents. 彀二百 **Keóu éul pĕ.** Le — ne va pas à cinq cents. 不彀五百 **Pŏu keóu òu pĕ.** Le — ne dépasse pas huit cents. 不過八百 **Pŏu kouó pă pĕ.** Faire —, et rien de plus. 不過充數 **Pŏu kouó tch'ōung chóu.** Faire — parmi les humains, et rien de plus. 白充個人數兒 **Pĕ tch. kó jênn** —. Ce grand — d'hommes. 那許多人 **Ná hiù touō jênn.** Les soldats se sont enfuis en grand —. 跑了的兵多 **P'aò leaò tĭ pīng touō.** Un bon —. 好些個 **Haò siē kó.** Il est venu un bon — ou un certain — de soldats. 來了些個兵 **Lâi leaò — pīng.** Il reste un certain — de dettes. 剩下些個賬目 **Chéng hiá — tcháng mŏu.** Le plus grand — des plantes. 草木多半(大半 ou 一多半) **Ts'aò mŏu touō pán (tá pán** ou **ĭ —).** Le plus petit —. 一少半 **Ĭ chaò pán.** V. BEAUCOUP, PARTIE. Suivre le grand —. 隨大流 **Souéi tá liòu.** Dans le —, il s'en trouve de bons. 在他們當中 (ou 裏頭) 有好的 **Tsái t'ā mênn tāng tchōung** (ou **lĭ t'eòu**) **iòu haò tĭ.** V. PARMI.

Rang. Vous êtes au nombre des hommes de grand talent. 你是有大才的人 **Gnĭ chéu iòu tá ts'âi tĭ jênn.** Le peuple vous met au — des ministres d'État les plus éclairés. 百姓看你是聰明的宰相 **Pĕ sing k'ân gnĭ chéu ts'ōung ming tĭ tsâi siáng.** L'empereur l'a mis au — des dieux. 皇上封了他爲神 **Houâng cháng fōung leaò t'ā wéi chênn.**

T. de grammaire. N. singulier. 單數 **Tān chóu.** — pluriel. 多數 **Touō chóu.** Duel. 雙數 **Chouāng chóu.**

NOMBRER. 數 **Chòu.** V. COMPTER.

NOMBREUX. En grand nombre. 多 **Touō** (se place ordinairement après le substantif ou le pronom auquel il se rapporte). 許多 **Hiù touō** (se place avant le substantif). V. BEAUCOUP. De — cavaliers accourent. 許多馬兵 (ou 馬兵多) 跑來 **Hiù touō mà — p'aò lâi.** Ces — enfants qui ne sont bons à rien. 這許多沒用的孩子 **Tché — mŏu iōung tĭ hâi tzèu.** Ils sont devenus —. 他們多了 **T'ā mênn touō leaò.** Ils sont plus —, très —. 他們更多很多 **T'ā mênn kéng touō, hènn touō.** Hommes très —. 很多的人 **Hènn touō tĭ jênn.** Ceux que Dieu choisit sont vraiment les moins —; ceux qu'il rejette sont les plus —. 天主揀選的正是少的棄絕的正是多的 **T'iēn tchòu kièn siuèn tĭ tchéng chéu chaò tĭ; k'ĭ tsiuĕ tĭ** —. Si —. 這麼多 **Tché mò touō.** Ils sont devenus si — qu'on ne peut les compter. 多的沒有數 **Touō tĭ mŏu iòu chóu.** Les affaires sont nombreuses et de différents genres. 事情繁雜 **Chéu ts'ing fân tsă.** La population devient de jour en jour plus nombreuse. 人們旺一天起一天 **Jênn mênn wáng ĭ t'iēn k'ĭ ĭ t'iēn.**

En bon nombre. 好些個 **Haò siē kó.** Ils sont venus nombreux. 他們來了好些個 **T'ā mênn lâi leaò —.** Ces — chevaux. 那好些匹馬 **Ná — p'ĭ mà.** Si —. 這麼些個 **Tché mò —.** De — cuisiniers préparent la nourriture. 七手八脚的做飯 **Ts'ĭ cheòu pă kiŏ tĭ tsó fán.**

Composé de beaucoup d'individus. Une nombreuse troupe d'hirondelles. 一大羣燕子 **Ĭ tá k'iùn iēn tzèu.** Ma famille est —. 我家人口多 **Ngò kiâ jênn k'eòu touō.** L'assemblée est

Digitized by Google

si — et si compacte qu'on ne peut faire un mouvement. 人山人海的擠不動 **Jénn chān, jénn hài tí, tsì pŏu tóung.**

NOMBRIL. 肚臍 **Tóu ts'í.**

NOMENCLATURE. 名目 **Ming mŏu.**

NOMINAL. Faire l'appel —. 點名 **Tièn ming.**

NOMINALEMENT. 有名無實 **Iòu ming, ôu chĕu.** Cela n'existe que —. 不是實的 **Pŏu chéu chĕu tí.** 不過是這麼寫的 ou 說的 **Pŏu kouó chéu tché mò siè tí** ou **chouō tí.** V. NOM.

NOMMÉ. — Li. 姓李的 **Sing Lì tí.** — Paul Li. 叫李保祿的 **Kiaó Lì Paò lŏu tí.** V. NOM, NOMMER. A point nommé. 恰好 **K'iă haò.** 可好 **K'ò haò.** 可巧 **K'ò k'iaò.** 正赶的 **Tchéng kàn tí.** Au jour —. 說的 (ou 定的) 日子 **Chouō tí** (ou **Tíng tí**) **jĕu tzèu.**

NOMMÉMENT. Désigner qqn —. 指出他的名字來 **Tchèu tch'ŏu t'ā tí ming tzéu lâi.** Je vous ai invité —. 我提着 (ou 指着) 你的名字請了你 **Ngŏ t'i tchŏ** (ou **tchèu tchŏ**) **gnì tí** —, **ts'ìng leaò gnì.**

NOMMER. Imposer un nom. 起名 **K'ì ming.** V. NOM. || Dire le nom. Nommez-le. 你說他的名字 **Gnì chouō t'ā tí ming tzéu.** 你說他叫什麼 **Gnì** — **kiaó chĕu mò.** || Désigner par un nom. 叫 **Kiaó.** Comment nomme-t-on cet arbre? 這棵樹叫什麼 **Tché k'ō chóu** — **chĕu mò?** On le — jujubier. 叫棗樹 **Kiaó, tsaò chóu.** || Désigner par un titre. 叫 **Kiaó.** 稱 **Tch'ēng.** Le peuple vous nomme son bienfaiteur. 百姓叫 (ou 稱) 你恩人 **Pĕ síng** — **gnì ngēnn jénn.** Être bien nommé. 稱的對 **Tch. tí touéi.** V. APPELER.

Choisir. 揀 **Kièn** 揀選 **Kièn siuèn.** L'empereur m'a nommé à une charge. 皇上揀了 (選了、揀選了 ou 選上了) 我做官 **Houâng cháng** — **siuèn cháng leaò ngò tsó kouān.** Aspirer à être — à la charge de sous-préfet. 候選 (ou 候補) 知縣 **Heóu** — (ou **Heóu pòu**) **tchêu hién.**

Promouvoir. 陞 **Chēng.** || Établir. 立 **Lì.**

NON. 不 **Pŏu.** C'est vous, et — un autre. 是你不是別的 **Chéu gnì, pŏu chéu piĕ tí.** Voulez-vous me suivre, oui ou non? Non. 你願意跟着我去不願意 ou 願意不願意。不願意 **Gnì iuén í kēnn tchŏ ngò k'iú, pŏu iuén í** ou —? **Pŏu iuén í.** 你願意跟着我去不。不 (不家 ou 不咧) **Gnì** —? **Pŏu** (ou bien, vulg., en ajoutant un son final qui marque un refus positif, **Pŏu kiā** ou **Pŏu liĕ**). Chante-t-il bien? Non. 他唱的好聽不好聽。不好聽 **T'ā tch'áng tí haò t'ìng** —? **Pŏu** —. 他唱的好聽不。不 **T'ā** —? **Pŏu.** Est-il revenu? Non. 他回來了沒有。沒有 ou 沒有回來 **T'ā houéi lâi leaò mŏu iòu? Mŏu** —. (Entre villageois, on dit) Prenez le thé (je vous y invite). Non. 喝水罷。不喝 **Hŏ chouèi pá. Pŏu hŏ** (en employant un son final, 不咧 **Pŏu liĕ**, ou mieux, Je vous prie de m'excuser, 請罷 **Ts'ìng pá**). Veuillez vous reposer un peu. Non. 歇歇罷。不歇歇 (不咧 ou 請罷) **Hiĕ hiĕ pá. Pŏu** —. Il ne s'accorde pas avec moi; il ne s'entend pas non plus avec les autres. 他和我不和和別人也不對 **T'ā houŏ ngò pŏu houŏ; houŏ piĕ jénn iè pŏu touéi.** Que vous soyez riche ou non, cela m'est indifférent. 我不管你富貴不富貴 **Ngò pŏu kouàn gnì fóu kouéi,** —. Non pas que cela fût mal; mais ce n'était pas opportun. 那個不是不好就是不合時 **Ná kó pŏu chéu pŏu haò; tsióu chéu pŏu hŏ chêu.** Non pas qu'il soit mécontent; mais il est malade. 他不是不喜歡但只有病 **T'ā pŏu chéu pŏu hì houān; tán tchĕu iòu píng.**

NONAGÉNAIRE. 九十歲的 **Kiòu chĕu souéi tí.** Vieillard —. 九十老頭 **Kiòu chĕu laò t'eóu.**

NONCE. 教化皇的欽差 **Kiaó houá houâng tí k'īn tch'āi.**

NONCHALAMMENT. Avec négligence. 粗心 **Ts'ōu sīn.** 不經心 **Pŏu kīng sīn.** 潦草 **Leaò ts'aò.** V. NÉGLIGEMMENT. || Mollement. 肉 **Jòu** (**Jeóu**).

Digitized by Google

NONCHALANCE. Négligence. 粗心 Ts'ōu sīn. 粗心大意 Ts'ōu sīn, tá í.

Paresse. 懈怠 Hiái tái. 懶惰 Lán touò. || Mollesse. 肉勁兒 Jŏu kíng (Jeóu kín) ŏul.

NONCHALANT. Négligent. 粗心的 Ts'ōu sīn tí. 不經心的 Pŏu kīng sīn tí. || Paresseux. 懈怠 Hiái tái. 懶惰 Lán touò. || Mou. 肉 Jŏu (Jeóu). 肉勁的 Jeóu kíng (kín) tí.

NON-MOI. 外物 Wái ŏu.

NONOBSTANT. Malgré. V. ce mot.

NONPAREIL. 無比的 Oû pí tí. V. INCOMPARABLE.

NONUPLE. 九倍的 Kiòu péi tí.

NORD. 北 Pĕ. Côté —. 北邊 Pĕ piēn. La ville est au —. 城在北邊 Tch'êng tsái —. Contrée située au —. 北方 Pĕ fāng. Peuple du —. 北方人 Pĕ fāng jénn. Chemin qui est au —. 北道 Pĕ taó. Porte du —. 北門 Pĕ mênn. Le vent souffle du —. 颳北風 Kouă pĕ fōung. Vent du — ouest. 西北風 Sī pĕ —. Angle — est de la ville. 城東北角 Tch'êng tōung pĕ kiŏ. A l'extrémité — de la rue. 在街北頭 Tsái kiāi pĕ t'eŏu. Jusqu'au — de la rivière. 到河北 Taó hŏ pĕ. Ceux qui sont au — de la montagne. 山北裏的人 Chān pĕ lì tí jénn. Corps de bâtiment qui est situé au — de la cour et fait face au midi. 北房 Pĕ fáng. 正房 Tchéng —. Tourné vers le —. 朝北 Tch'aŏ pĕ. Aller vers le —. 上(往 ou 朝)北去 Cháng (Wàng ou —) pĕ k'iú. Où est le nord? 那裏是北 Nà lì chéu pĕ? Un chemin qui va droit du — au sud. 正南正北一條道 Tchéng nán, — pĕ ì t'iaó taó. Soudain un bruit se fit entendre venant du — ouest. 忽然西北上響了一聲 Hōu jén sī pĕ cháng hiàng leaò ì chēng Ce terrain s'étend en largeur du — au sud. 那段地是南北寬 ou 南北着寬 Ná touán tí chéu nán pĕ k'ouān — tchŏ —. Le bâtiment est situé au — de la cour, et regarde le midi. 房子坐北朝南 ou 向陽 Fáng tzèu tsouŏ pĕ, tch'aŏ nán ou hiáng iáng. Le côté — du mur regarde le —. 牆北面向北 ou 朝陰 Ts'iáng pĕ mién hiáng pĕ ou tch'aŏ īn. Brique qui dans une construction regarde le —. 陰頭 În tcheuēn. Cf. OUEST.

NORIA. 水車 Chouèi tch'ē.

NORMAL. Régulier, correct. 正 Tchéng. || Ordinaire. 平常的 P'íng tch'áng tí. || École normale. 範學堂 Fán hiŏ t'āng.

NORMALE. 法線 Fă sién.

NORVÈGE. 諾國 Nŏ kouŏ.

NOSTALGIE. 想家的病 Siàng kiā tí píng. Être mort de —. 想家想的死了 Siàng — tí sèu leaò.

NOTABLE, adj. Dommage —. 大害 Tá hái. Famille —. 大家 Tá kiā. Homme —. 非常的人 Fēi tch'áng tí jénn.

Subst. Les notables. 紳衿 Chēnn kīn. Les — du lieu. 鄉紳 Hiāng chēnn.

NOTABLEMENT. S'être allégé —. 輕多了 K'īng touō leaò. Être — différent. 大不一樣 Tá pŏu ì iáng. 大不同 Tá pŏu t'óung. V. BEAUCOUP.

NOTAIRE. 寫文書的人 Siè wènn chōu tí jénn.

NOTAMMENT. Entre plusieurs. J'ai accusé plusieurs personnes, et — tels et tels. 我告了好幾個人在他們裏頭有某人某人 Ngò kaó leaò haò kì kó jénn; tsái t'ā mênn lì t'eŏu iòu mèu —. || Le plus, davantage. Il aime beaucoup ses enfants, et — le plus jeune. 他疼愛兒女另外疼的(ou 最疼的)是最小的 T'ā t'êng ngái ŏul gnù; líng wái t'êng tí (ou tseuéi —) chéu tsouéi siaò tí.

NOTATION. 寫法 Siè fă.

NOTE. Prendre — de. 記 Kí. 記上 Kí cháng. 記載 Kí tsái. || Annotation. 註子 Tchóu tzèu. Courte note. 小註 Siaò tchóu. || Appréciation écrite. 批 P'ī. V. ANNOTER. || Caractère. 字 Tzéu.

Marque. 號 Haó. Note musicale. 音號 In haó. || Billet. 字兒 Tzéu ŏul. 單子 Tān tzèu. Note de marchandises. 貨單 Houó tān. — d'un compte. 錢單子 Ts'iên tān tzèu.

Digitized by Google

NOTER. Inscrire. 記 Kí. 記上 Kí cháng. 記載 Kí tsái. — le jour. 記(記上 ou 記載)日子 ou 什麽日子 Kí — jĕu tzèu ou chĕu mò —. 記出日子(ou 什麽日子)來 Kí tch'ŏu — lâi. 把那日子記載出來 Pà ná —. N. dans sa mémoire. 記在心裏 Kí tsái sĭn lì. V. ÉCRIRE, MÉMOIRE.

Savoir. Il est à noter que. 該知道 Kāi tchēu taó. || Ne pas oublier. Il est à noter que. 不可忘了 Pŏu k'ò wâng leaò 該當記着 Kāi tāng kí tchŏ.

NOTICE. 字兒 Tzéu ĕul.

NOTIFIER. — à qqn. 叫他知道 Kiaó t'ā tchēu taó. V. INFORMER.

NOTION. Connaissance. 知識 Tchēu chĕu. Avoir la — de Dieu. 認識天主 Jénn chĕu T'iēn tchòu. 知道天主是什麽 Tchēu taó — chéu chĕu mò.

Idée. 意思 Í séu.

NOTOIRE. 人都知道的 Jénn tŏu tchēu taó tí. Homme d'une méchanceté —. 有名的利害人 Iòu ming tí lí haí jénn.

NOTRE, adj. poss. De nous. 我們的 Ngò mènn tí. — force ou Nos ressources. 我們的力量 Ngò — lí leáng.

Qui est à vous et à moi ou à nous; qui est à vous, à lui ou à eux et à moi ou à nous. 我們的 Ngò mènn tí Vulg. 咱們的 Tsă —. 噌們的 Tsán —. Nos parents. 我們的 咱們的 ou 噌們的)父母 Ngò — fóu mòu. Notre père ou Nos pères. 我們(咱們 ou 噌們)的父親 Ngò — tí fóu ts'īn. 噌爹 Tsán tiĕ. Notre famille ou Nos familles. 我們(噌們 ou 咱們)家 Ngò — kiá. 我家 Ngò kiā. 噌家 Tsán kiā.

Qui est à lui ou à eux et à moi. 我們的 Ngò mènn tí. Vulg. 俺們的 Ngàn —. Notre village, Nos villages. 我們的村 Ngò — ts'uĕnn. 俺們的村 Ngàn —. 俺村 Ngàn —. Nos vues ne sont pas les mêmes. 俺們的意見不同 Ngàn — í kién pŏu t'ôung V. NOUS.

NOTRE, pron. Cet encrier est le —. 這塊硯臺是我們的 Tché k'ouái ién t'ái chéu ngò mènn tí. Ce livre est mieux imprimé que le —. 這本書比我們的本書印的好 Tché pènn chōu pì — ín tí haò. V. NOTRE, adj.

NOTRE, subst. Nous ne cédons rien du —. 我們的我們一點不讓給別人 Ngò mènn tí, — í tièn pŏu jáng kĭ piĕ jénn. V. NOTRE, adj.

Les nôtres. (Nos partisans) 我們的人 Ngò — jénn. (Nos parents) 我們的當家子 Ngò — tāng kiā tzèu.

NOUER. Lier par un nœud. — une corde. 繫上繩子 Hí(Kí)cháng chéng tzèu. V. LIER, NŒUD. || Se former. Les fruits nouent. 結菓子 Kiĕ kouò tzèu. Les pèches ont noué. 結了桃 Kiĕ leaò t'aó Peu de concombres ont —. 結的瓜不多 Kiĕ tí kouā pŏu touō. Les poires n'ont pas —. 梨沒有結 Lí mŏu iòu kiĕ.

NOUEUX. 節子多的 Tsiĕ tzèu touō tí.

NOUILLES. 麪條子 Mién t'iaó tzèu. Étendre la pâte pour faire des —. 擀麪條子 Kàn —.

NOURRICE. 嬭母 Nài mòu. 嬭媽子 Nài mà tsèu.

NOURRICIER. Père —. 養身父 Iàng chēnn fóu. Son père —. 他的養身父 T'ā tí —. Le père — de Jésus. 鞠養耶穌之父 Kiŭ — Iè sōu tchēu fóu.

NOURRIR. Entretenir d'aliments; servir de nourriture. 養 Iàng. 養活 Iàng houŏ. — des vers à soie. 養蠶 Iàng ts'án. 養活蠶 Iàng —. Nourrissant des poissons dorés. 養着(ou 養活着)金魚 Iàng tchŏ — kīn iû Je t'ai nourri. 我養了(ou 養活了)你 Ngò iàng leaò — gnì Je nourris beaucoup de poules. 我養的(ou 養活的)雞多 Ngò — kī touō. La terre nourrit les plantes. 地養(ou 養活)草木 Tí — ts'aò mŏu. Les fruits de la terre nourrissent le corps; l'Eucharistie nourrit l'âme. 五穀百菓養(ou 養活)身子 聖體養(ou 養活)靈魂 Où kŏu, pĕ kouò — chēnn tzèu; Chéng t'ĭ — líng houénn. Il est nourri par (les fruits de) cet arbre. 他着這棵樹養着 T'ā

Digitized by Google

tchŏ tché k'ŏ chóu —. Ne pouvoir nourrir sa famille. 養不了家裏的人 **làng pŏu leaò kiā lì tĭ jênn**. N'avoir pas les ressources nécessaires pour — des animaux. 養不起牲口 **làng pŏu k'ì chēng k'eòu**. Ne pouvoir — et garder vingt perssonnes. 養不住二十個人 **làng pŏu tchóu éul chĕu kó jênn**. Ne pouvoir pas même — sa propre personne, et rester sans changer de lieu. 連各人也養不住 **Liên kŏ jênn iè** —. — et obtenir d'excellents bœufs. 養活出好牛來 **làng houŏ tch'ŏu haò gniòu lâi**. Mettre au monde et — des enfants. 生養兒女 **Chēng** — **éul gniù**. Le ciel fait naitre et nourrit les êtres. 天生天養 **T'iēn chēng, t'iēn iàng**.

Fournir la nourriture. 供養 **Kòung iàng**. Nourrir les parents. 供養父母 **K.** — **fóu mòu**. — le maitre d'école. 供養先生 **K.** — **siēn chēng**. 給先生供饌 **Kĭ** — **kòung tchouán**. Les employés du tribunal sont nourris par le tribunal. 當差的喫衙門的飯 **Tāng tch'āi tĭ tch'ĕu iá mênn tĭ fán**. Les soldats sont — aux frais de l'État. 當兵的喫錢糧 **Tāng pīng tĭ tch'ĕu ts'iên leâng**. V. VIVRE.

Donner à manger à un animal; donner la becquée. 餵 **Wéi**. Nourrir des bestiaux. 餵牲口 **Wéi chēng k'eòu**. Les oiseaux nourrissent leurs petits. 大鳥餵(ou 餵着)小鳥 **Tá gniaò** — **siaò gniaò**. Combien nourrissez-vous de pigeons? 你餵着多少鴿子 **Gnì** — **touō chaò kŏ tzèu**? La chèvre que je nourris. 我餵的山羊 **Ngò wéi tĭ chān iâng**. Avoir nourri un petit enfant, en lui mettant la nourriture dans la bouche. 餵了小孩子 **Wéi leaò siaò hâi tzèu**.

SE NOURRIR. Manger. 喫 **Tch'ĕu**. — de gland. 喫橡子 **Tch'ĕu siàng tzèu**. V. MANGER.

NOURRISSANT. Le millet est très —. 小米子飯最能養人 ou 很養人 **Siaò mì tzèu fán tsouéi nêng iàng jênn** ou **hènn** —. Foin qui est peu —. 不大養牲口的乾草 **Pŏu tá iàng chēng k'eòu tĭ kān ts'aò**.

NOURRITURE. Substance qui sert à l'alimentation de l'homme ou des animaux. 食兒 **Chĕu éul**. 喫物 **Tch'ĕu ŏu**. Vulg. 喫的東西 **Tch'ĕu tĭ tōung sī**. — des petits oiseaux. 小雀兒的食兒 **Siaò tsiŏ éul tĭ** —. Cet enfant prend peu de —. 這孩子食兒細 **Tché hâi tzèu** — **sí**. Le chat ne prend plus de —. 貓不喫食兒了 **Maò pŏu tch'ĕu** — **leaò**. Chercher de la — pour la manger. 找食喫 **Tchaò chĕu tch'ĕu**. Se procurer de la —. 打食 **Tà chĕu**. Les oiseaux vont chercher la — à leurs petits. 大鳥給小鳥打食兒 **Tá gniaò kĭ siaò** —. Portant la — dans le bec, ils la donnent à leurs petits. 叨着食兒餧小鳥 **Tiaō tchŏ** — **wéi** —. Trop parler nuit au prochain; trop de — nuit à l'estomac. 話多了傷人食多了傷心 **Houá touō leaò, chàng jênn; — sīn**. La — et la boisson. 食喝 **Chĕu hŏ**. 喫喝 **Tch'ĕu hŏ**. 飲食 **In chĕu**. Ne pouvoir pas même se procurer la — et la boisson. 連喫喝都鬧不上 **Liên** — **tōu naó pŏu cháng**. L'Eucharistie est la — de l'âme. 聖體是靈魂的飲食 **Chéng t'ì chéu líng houénn tĭ** —. Avoir de la — (avoir de quoi manger). 有喫的 **Iòu tch'ĕu tĭ**. Apporter une bonne — et de bons vêtements. 拿好喫的好穿的來 **Ná haò** —, **haò tch'ouēn tĭ lâi**. Acheter la — et le chauffage. 糴喫買燒的 **Tĭ tch'ĕu, mài chaō tĭ**. N'avoir pas d'autre —. 沒有別的喫的 **Mŏu iòu piĕ tĭ** —. Recevoir et manger la — sans l'avoir méritée par le moindre mouvement (par le moindre travail). 巴巴兒賺着喫喫的 **Pā pā éul ts'ing tchŏ** —. Il en est résulté un produit suffisant pour avoir la —, et subvenir aux dépenses de l'année. 落了個年喫年花 **Lŏ leaò kó gniên tch'ĕu, gniên houā**. Être une bonne —. 有喫頭 **Iòu tch'ĕu t'eòu**.

Aliment de l'homme. 飯 **Pán**. Être obligé de gagner sa nourriture à la sueur.

Digitized by Google

de son front. 不出血汗不能喫飯 **Pŏu tch'ŏu hiuĕ hán, pŏu nêng tch'ĕu fán.** Avoir sa — assurée pour toute la vie. 有了一盤子的飯碗子了 **Iòu leaò ĭ pán tzèu tĭ fán wàn tzèu leaò.** Bonne —. 好飯食 **Haò fán chĕu.** Dans ma famille la — n'est pas bonne. 我家飯食不濟 **Ngò kiā — pŏu tsí.** Thé grossier et — sans saveur. 粗茶淡飯 **Ts'ōu tch'â, tán fán.** Se charger de fournir ou de préparer la — à qqn. 管他飯 **Kouàn t'ā fán.** 給他管飯 **Kĭ —** Préparer, Faire cuire la —. 做飯 **Tsó fán.** 弄飯 **Lóung (Nóung) fán.** Préparer le même jour la — pour trois jours. 一天做下三天的飯 **Ĭ t'iēn tsó hiá sān —.** Préparer la — et acheter les vivres. 做飯打食 **Tsó fán tà chĕu.** Avoir besoin ou coutume de prendre beaucoup de —. 飯量大 **Fán leáng tá.** 有大飯量 **Iòu —.** N. préparée sur le feu. 火食 **Houò chĕu.** 烟火食 **Iēn —.** La — coûte cher. 火食貴 **Houò — kouéi.** Le 5 avril, on mange la — froide. 清明寒食 **Ts'ing ming, hân chĕu.**

Pain, galette, ... 乾糧 **Kān leâng.** Nourriture grossière. 粗糧 **Ts'ōu leâng** — délicate. 細糧 **Sí —.** L'Eucharistie est la nourriture de l'âme. 聖體是靈魂的神糧 **Chéng t'ì chéu líng houènn tĭ chênn leâng.**

NOUS. 我們 **Ngò mènn.** (Vous et moi, vous et nous) Vulg. 咱們 **Tsă mènn.** 喈們 **Tsán mènn.** (Lui et moi, eux et moi, lui ou eux et nous) Vulg. 俺們 **Ngàn mènn.** Nous nous trompons nous-mêmes. 我們自己糊弄自己 **Ngò mènn tzéu kĭ hôu lóung —.** Nous nous aimons les uns les autres. 我們彼此相愛 **Ngò mènn pèi ts'èu siāng ngái.** Nous trois. 我們三個人 **Ngò mènn sān kó jênn.** (Vous deux et moi; vous, lui et moi) 咱們 (ou 喈們) 三個人 **Tsă —.** (Eux deux et moi) 俺們三個人 **Ngàn —.**

NOUVEAU, adj. Qui commence d'être ou de paraître. 新 **Sīn.** — moyen. 新法子 **Sīn fă tzèu.** Blé —. 新麥子 **Sīn mĕ tzèu.** Vêtement tout à fait —. 簇新的衣裳 **Tchán sīn tĭ Ĭ chāng.** Nouvelle année. 新年 **Sīn gniên.** Chose — et extraordinaire. 新奇的事 **Sīn k'ì tĭ chéu.** Entendre une vérité qui est — et extraordinaire pour nous. 聽新奇事理 **T'īng sīn k'ì chéu lì.** Dédaigner ce qui est ancien et aimer ce qui est nouveau. 厭故喜新 **Ién kóu, hì sīn.** 新是香陳是臭 **Sīn chéu hiāng, tch'ênn chéu tch'eóu.** Rejeter le vieux et le remplacer par du —. 去舊更新 **K'iù kióu, kēng sīn.** 推陳出新 **T'ouēi tch'ênn, tch'ŏu sīn.**

Frais. 鮮 **Siĕn.** Poisson nouveau. 鮮魚 **Siĕn iû.** Fruit —. 鮮菓子 **Siĕn kouò tzèu.** Légume —. 鮮菜 **Siĕn ts'ái.** Qui est nouveau et présente une apparence de fraîcheur. 新鮮 **Sīn siĕn.** Fleur nouvelle et fraîche. 新鮮花 **Sīn — houā** Chose —. 新鮮的事 **Sīn — tĭ chéu.** 新鮮事 **Sīn —.** Une expression —. 一句新鮮話 **Ĭ kiú — houá.** Joie toujours —. 常常新鮮的喜樂 **Tch'âng — hì lŏ.** La forme de ce dessin est —. 畫樣兒新鮮 **Houá iáng éul —.** Aimer ce qui est nouveau. 喜歡新鮮 **Hì houān —.**

Récent. Chose nouvelle. 新事 **Sīn chéu.** Chose très —. 新近的事 **Sīn kín —.** 纔有的事 **Ts'âi iòu —.** (Chose arrivée un peu avant l'instant où l'on parle) 近來 (這新近 ou 這纔) 的事 **Kín lâi (Tché —) tĭ chéu.** V. NOUVELLEMENT.

Inexpérimenté, qui ne connaît pas, qui nous est inconnu. 生 **Chēng.** Visage nouveau pour nous. 生面 **Chēng mién.** V. NEUF. || Autre. Commettre toujours de nouveaux crimes. 常犯別的罪 **Tch'âng fán piĕ tĭ tsouéi.** || Second. C'est un nouveau Confucius. 他是第二個孔子 **T'ā chéu tí éul kó K'òung tzèu.**

Adv. Nouveau-venu. 新 (ou 纔) 來的 **Sīn (ou Ts'âi) lâi tĭ.** V. NOUVELLEMENT.

DE NOUVEAU. (A neuf, en recommençant) 從新 **Ts'òung sīn.** 重新 **Tch'òung sīn.** (En réitérant) 再 **Tsái.**

Digitized by Google

(Encore) 又 Iéu. Bâtir le temple de —. 再(又、從新、重、重新、從新再 ou 從新又)修造聖殿 Tsái — sióu tsaó chéng tién. Le soleil brilla de —. 太陽從新(從新又 ou 從新再)發出光來了 T'ái iâng — fă tch'ôu kouâng lâi leaò Déterminer de — le but qu'on se proposera. 從新(ou 從新再)定志向 Ts'ôung sîn — tîng tchéu hiáng. Je viendrai de — un autre jour. 改日再來 Kài jĕu tsái lâi. Je n'oserai plus revenir de —. 我再(ou 再也)不敢回來了 Ngò tsái (ou tsái iè) pŏu kàn houéi lâi leaò. Si les cheveux ne poussent pas de —. 頭髮若不再長了 T'eôu fă jŏ pŏu tsái tchàng leaò. Si vous agissez ainsi de —. 你若再這麼着 Gnì jŏ tsái tché mò tchŏ. Si votre maladie revient de —. 若你的病再犯了 Jŏ gnì tî píng tsái fán leaò. Il est venu de —. 他又來了 T'ā iéu lâi leaò. Avez-vous ou Aviez-vous de — quelque chose à dire? 你又有了話說了麼 Gnì iéu iòu leaò houá chouô leaò mò? Après avoir commis une faute, il en commet de —. 他犯罪犯了又犯 T'ā fán tsouéi, fán leaò, iéu fán.

NOUVELLE. Chose récemment arrivée. 新事兒 Sîn chéu éul. 新有的事 Sîn iòu tî chéu. 新近的事 Sîn kîn tî chéu. || Annonce d'une chose arrivée. 信兒 Sîn éul. Une heureuse nouvelle. 一個喜信兒 Ì kó hì —. Fausse —. 謊信 Houàng sîn. — envoyée par lettre. 書信 Chōu sîn. — donnée de vive voix. 口信兒 K'eòu sîn éul. — venue de la céleste patrie. 天堂本家的信 T'iēn t'âng pènn kiā tî sîn. Annoncer une — à qqn. 報(ou 告訴)給他個信兒 Paó (ou Kaó sóu) kĭ t'ā —. 給他個信兒 Kĭ —. V. ANNONCER. Homme qui porte ou donne une —. 報信的人 Paó sîn tî jènn. Je lui porte par occasion une — que je lui donnerai de vive voix. 我給他捎個口信去 Ngò kĭ t'ā chaō kó k'eòu sîn k'iú. Demander des nouvelles de son fils. 打聽兒子的信兒 Tà t'îng éul tzèu tî —. Il n'y a aucune nouvelle. 沒有音信 Mŏu iòu în sîn. 沒個音信 Mŏu kó —. N. répandue dans le public. 風信 Fōung sîn. 風聲 Fōung chēng. — qui se répand (chose qui transpire ou se divulgue). 消息 Siaō sĭ. Demander des nouvelles de ses parents. 打聽父母的消息 Tà t'îng fóu mòu tî —. V. BRUIT.

NOUVELLEMENT. Depuis peu. 新 Sîn. Tout —. 新近 Sîn kîn. 纔 Ts'âi. 剛 Kāng. 剛纔 Kāng ts'âi 方纔 Fāng ts'âi. Arbre — planté. 新栽的樹 Sîn tsái tî chóu. Livre tout — imprimé. 新近(纔、剛、剛纔 ou 方纔)印的書 Sîn kîn — în tî chōu. Tout —, depuis quelques jours. 纔不多幾天 Ts'âi pŏu touō kì t'iēn. || Très peu de temps avant l'instant où l'on parle. 這新近 Tché sîn kîn. 近來 Kîn lâi. 這纔 Tché ts'âi. Cet enfant — né ne pourra vivre longtemps. 近來(這新近 ou 這纔)生的那孩子沒有什麼活頭 Kîn lâi — chēng tî ná hâi tzèu mŏu iòu chĕu mò houō t'eôu. Tout —, ces jours derniers. 近來這幾天 ou 這些日子 Kîn lâi, tché kì t'iēn ou tché siĕ jĕu tzèu.

NOVATEUR. 出新事的 Tch'ôu sîn chéu tî. — en doctrine. 出異端的 Tch'ôu ì touān tî.

NOVEMBRE. 西洋年十一月 Sī iâng gnién chĕu ì iuĕ.

NOVICE. Celui qui commence à apprendre. 初學的 Tch'ōu hiŏ tî. Être —. 初學 Tch'ōu hiŏ. — en religion. 初學(ou 初學的)修士 Tch'ōu hiŏ — siōu chéu. || Disciple, apprenti. 徒弟 T'ôu tî || Inexpérimenté. Main novice. 生手 Chēng cheòu. 新手 Sîn cheòu. Être encore —. 還沒有入門 Houân mŏu iòu jŏu mènn.

NOYAU. 核 Hŏu. — d'abricot 杏核 Hîng hŏu. Fruit à —. 有核的菓子 Iòu hòu tî kouò tzèu.

NOYER. Arbre. 核桃樹 Hŏt'aŏ chóu.

NOYER, v. a. — qqn. 淹死他 Iēn sèu t'ā. 把他淹死 Pà —. Ne pouvoir — qqn. 淹不死他 Iēn pŏu —. La rivière a noyé la récolte. 河水淹死

Digitized by Google

了莊稼 **Hô chouèi — leaò tchouāng kiá.** Plus de la moitié est —. 淹死的一多半 **Iēn sèu ti ĭ touō pán.** S'être — soi-même. 自己淹死了自己 **Tzéu kĭ —.** S'être jeté dans un puits et —. 跳井淹死了 **T'iaó tsìng —.** Noyer son chagrin dans le vin. 喝酒解悶 **Hô tsiòu kiài ménn.**

NU. Qui n'est pas vêtu. Les sauvages sont nus. 野人不穿衣裳 **Iè jénn pŏu tch'ouēn I châng.** Être tête nue. 不戴着帽子 **Pŏu tái tchŏ maó tzèu.**

Qui n'est pas couvert. 光 **Kouāng.** Avoir les épaules nues (découvertes). 光着肩膀 **K. tchŏ tsĭ leáng.** Avoir la tête nue (chauve). 光着頭 **K. tchŏ t'eôu.** Avoir les pieds nus (sans chaussure). 光着脚 **K. tchŏ kiŏ** La terre est comme une aire nue. 地裏如光場一樣 **Tí lì jôu — tch'âng ĭ iáng.** Je suis venu nu en ce monde. 我生在世界上是光着身子來的 **Ngò chēng tsái chéu kiái chàng, chéu — tchŏ chēnn tzèu lâi tí.** Venu nu, je m'en retournerai nu. 我赤身來的赤身回去 **Ngò tch'ĕu chēnn lâi tí, — houâi k'iú.** Toucher le calice avec les mains nues. 赤手動聖爵 **Tch'ĕu cheòu tóung chéng tsiŏ.** Avoir le corps nu et à découvert. 赤身露體 **Tch'ĕu chēnn, lóu (leóu) t'ì.**

Adv. L'os est à nu. 露着骨頭 **Lóu (Leóu) tchŏ kŏu t'eôu.** V. APPARAITRE, DÉCOUVRIR.

NUAGE. 雲彩 **Iûn ts'ài.** Un —. 一塊(ou 一片)雲彩 **Ĭ k'ouái (ou Ĭ p'ién) —.** Ce — n'a pas d'eau. 這塊雲彩沒有雨 **Tché — mŏu iòu iù.** Un épais —. 一片濃雲 **Ĭ p'ién nôung iûn.** — épuisé qui ne donnera plus de pluie. 乏雲 **Fă iûn.** Par tout le ciel courent des nuages épuisés. 滿天直跑乏雲 **Màn t'iēn tchĕu p'aò —.** Ce nuage n'a pas le pied à l'eau (ne repose pas sur l'horizon); cet autre a le pied à l'eau, et peut donner de la pluie. 這一片雲彩沒有根那一片可有個雨根 **Tché — mŏu iòu kēnn; ná — k'ò iòu kó iù kēnn** Il n'y a pas le moindre —. 一點雲彩絲兒也沒有 **Ĭ tièn — sēu êul iè mŏu iòu.** Un — noir apparaît dans le ciel. 天上發黑雲彩 **T'iēn châng fă hĕ —.** Dieu descend sur un —. 天主坐着雲彩來 **T'iēn tchòu tsouó tchŏ — lâi.** Tête ou partie supérieure d'un —. 雲頭 **Iûn t'eôu.** Nuages qui ont leurs têtes à la même hauteur. 齊頭雲 **Ts'ì —.** Les —, le brouillard deviennent noirs. 雲霧發黑 **Iûn ôu fă hĕ.** Des — se sont formés. 雲彩上來了 **Iûn ts'ài châng lâi leaò.** Les — s'amoncellent. 雲彩擁上來 **Iûn — iòung —.** Les — sont dissipés. 雲彩散了 **Iûn ts'ài sán leaò.** Le ciel est tout couvert de —. 雲彩滿了天 **Iûn ts'ài màn leaò t'iēn.** 陰滿了天 **In —.** 滿天都是雲彩 **Màn t'iēn tōu chéu —.** 滿天是 **Màn —.** Le ciel s'est couvert de —. 陰了天 **In leaò t'iēn.** Le ciel commence à se couvrir de —. 陰起天來了 **In k'ì t'iēn lâi leaò.** Les — sont épais. 雲彩陰的厚 **Iûn ts'ài In tí heóu.** Le ciel est chargé de — très serrés, très épais. 天陰的很密很厚 **T'iēn In tí hènn mí, hènn heóu.** Le ciel n'est pas chargé d'épais —. 天陰的不沉 **T'iēn In tí pŏu tch'ênn.** Ciel à moitié couvert de —. 半陰半晴的天 **Pán In, pán ts'ing tí t'iēn.** Le vent du nord-est amène les —; le vent du nord-ouest ramène la sérénité. 東北風加陰西北風開晴 **Tōung pĕ fōung kiā In; sī — k'āi ts'ing.** — très rouges. 火燒雲 **Houò chaō iûn.** — rouges le matin, pluie le soir. 早起燒後晌澆 **Tsaò k'ì chaō, heóu chàng kiaō.** 早起照霞晚晌澆麻 **Tsaò k'ì tchaó hiâ, wàn chàng ngeóu mâ.**

Obscurité. Avoir un nuage sur les yeux. 眼上有雲彩 **Ièn châng iòu —.**

NUAGEUX. Ciel —. 陰天 **In t'iēn.** Discours —. 半陰半晴的話 **Pán In, pán ts'ing tí houá** V. NUAGE.

NUANCE. Différence. 分別 **Fēnn piĕ.**

NUANCER. Assortir. 配 **P'éi.** — les couleurs. 配顏色 **P'éi iên chĕ.**

Digitized by Google

NUBILE. Age —. 嫁娶的歲數 **Kiá ts'iú tĭ souéi chóu.**

NUE, NUÉE. Nuage. V. ce mot.

Porter qqn aux nues. 把他舉到天上去 **Pà t'ā kiù taó t'iēn cháng k'iú.**

NUIRE. Porter dommage. 害 **Hái.** — aux autres. 害別人 **Hiá piĕ jênn.** S'être nui à soi-même. 自己害了自己 **Tzéu kĭ hái leaò** —. Les sauterelles ont nui gravement à la récolte. 螞蚱禍害了莊稼 **Mà tchă houó — tchouāng kiá.** Cf. FLÉAU. || Causer une perte à qqn. 虧他 **K'ouēi t'ā.** Je vous ai nui. 我虧了你 **Ngò — leaò gnì.**

Léser. 傷 **Chāng.** 傷害 **Chāng hái.** 傷損 **Ch. suènn.** Nuire au corps. 傷(害 ou 傷害)身子 **Ch. — chēnn tzèu.** — aux poumons. 傷肺 **Ch. féi.** — à l'âme. 傷損(害 ou 傷害)靈魂 **Ch. suènn — ling houênn.** Avoir nui à la réputation du prochain. 害了(傷了 ou 傷害了)人的名聲 **Hái leaò — jênn tĭ mîng chēng.** Trop parler nuit au prochain; trop manger nuit à l'estomac. 話多了傷人食多了傷心 **Houá touō leaò, —; chĕu touō leaò, — sīn.**

Causer du dégât, endommager, détruire. 壞 **Houái.** 毀壞 **Houèi —.** 損壞 **Suènn —.** Nuire gravement au commerce, à la réputation d'autrui. 壞(毀壞 ou 損壞)人的買賣人的名聲 **Houái — jênn tĭ mài mái, jênn tĭ mîng chēng.** || Faire tort à qqn d'une manière injuste. 屈(屈枉 ou 虧負)他 **K'iŭ (K'iŭ wáng ou K'ouēi fóu) t'ā.** V. INJUSTICE.

Faire obstacle. 阻擋 **Tchòu táng.**

Être un obstacle, avoir des inconvénients ou des conséquences fâcheuses. 有妨礙 **Iòu fāng ngái.** 礙 **Ngái.** 妨 **Fāng.** 妨礙 **Fāng ngái.** Cette parole nuit à la réputation d'autrui. 這句話爲(ou 於)別人的名聲有妨礙 **Tché kiú houá wéi (ou iū) piĕ jênn tĭ mîng chēng** —. Cela — un peu à mes affaires. 那個於我的事略有妨礙 ou 有些妨礙 **Ná kó iū ngò tĭ chéu leŏ** — ou **iòu siē** —. Cela ne — en rien. 那個不礙事 **Ná kó pŏu ngái chéu.** Un peu de récréation ne peut nuire à vos études. 一會兒散心礙不着你念書的事 **Ĭ houéi ĕul sán sīn, ngái pŏu tchŏ gnì gnién chōu tĭ chéu.** Cela ne peut vous —. 礙不着你 **Ngái pŏu tchŏ gnì.**

NUISIBLE. Amitié —. 有害的交情 **Iòu hái tĭ kiaō ts'îng.** Tout ce qui est — à autrui. 凡爲人有傷損的事 **Fán wéi jênn iòu chāng suènn tĭ chéu.** Éprouver l'effet — du vin. 受酒的害 **Cheóu tsiòu tĭ hái.** Animal —. 害人的野獸 **Hái jênn tĭ iè cheòu.** V. NUIRE.

NUIT. 夜 **Ié.** La moitié ou Le milieu de la —. 半夜 **Pán ié.** La première moitié de la —. 頭(前 ou 上)半夜 **T'eŏu (Ts'iên ou Cháng) —.** La deuxième moitié de la —. 後 ou 下)半夜 **Heóu (ou Hiá) —.** Durant la —. 黑夜 **Hĕ ié.** 黑下 **Hé hiá.** 黑夜裏 **Hĕ ié lĭ.** Chaque —. 每黑下 **Mèi —.** Chose qui a lieu la —. 黑下的事 **Hĕ hiá tĭ chéu.** Tout le temps que dure une —. 一黑下的工夫 **Ĭ — tĭ kōung fōu.** 一黑下 **Ĭ —.** Quand arrive la —. 趕到黑夜 **Kàn taó —.** Quand la — fut venue. 到了黑下的時候 **Taó leaò — chêu heóu.** La — où il naquit. 他生的那一夜 **T'ā chēng tĭ ná ĭ ié.** Demeurer une —. 住一夜 **Tchóu ĭ ié.** Après une —. 過一夜 **Kouó ĭ ié.** Il y eut une — où... 有一夜 **Iòu ĭ ié...** 有一黑下 **Iòu ĭ hĕ hiá...** S'être reposé deux nuits. 歇了兩夜 **Hié leaò leàng ié.** En hiver les nuits sont longues. 冬天夜長 **Tōung t'iēn ié tch'âng.** Les — sont devenues plus longues. 夜長了 **Ié — leaò.** Les — sont courtes. 夜短 **Ié touàn.** Dépenser ses forces jour et nuit. 黑夜(ou 黑下)白日的出力 **Hĕ ié — pĕ jĕu tĭ tch'ŏu lĭ.** A la tombée de la —. 頭黑 **T'eŏu hĕ.** 頭到黑 **T'eŏu taó hĕ.** La — approche. 天旁黑了 **T'iēn páng hĕ leaò.** 到了旁黑了 **Taó leaò —.** Il fait —. 天黑了 **T'iēn hĕ leaò.** Marcher jusqu'à la —. 走到黑 **Tseòu taó hĕ.** Voyager la — à la clarté des étoiles. 在星星底下走黑道

Digitized by Google

Tsái sīng sīng tì hiá tseòu hĕ taó. Aujourd'hui la — est très sombre. 今天黑夜(ou 黑下)天很黑 Kīn t'iēn —, t'iēn hènn hé. Ciel privé de lune durant la —. 月黑子天 Iuĕ hĕ tzèu t'iēn. Demeurer la — dans un endroit. 宿 Sióu. N'avoir pas d'endroit pour passer la —. 沒有過宿的(ou 住宿的)地方 Mŏu iòu kouó sióu tĭ (ou tchóu —) tĭ fāng. Où irai-je me réfugier pour passer la —? 可上那裏去投宿的呢 K'ò cháng nà lì k'iú t'eòu — gnì? Personne ne me reçoit pour passer la —. 沒人留我宿 Mòu jènn liòn ngò sióu. Passer la — dans une auberge. 宿店 Sióu tién. Avoir passé trois nuits dans une cabane. 在棚子裏宿了(過了ou 住宿了)三宿 Tsái p'éng tzèu lì — sān sióu. En cette nuit. 在這一宿 Tsái tché ì sióu. Tout le temps que dure cette —. 這一宿的工夫 Tché — tĭ kōung fōu. Vase de —. 夜(便ou 尿)壺 Iĕ (Pién ou Souēi) hôu. 尿褲子 Gniaó piĕ tzèu.

NUL. Aucun — homme ne l'ose. 誰(ou 什麼人)也不敢 Chouēi (ou Chĕn mò jènn) iè pŏu kàn. Je ne découvre — navire. 我一隻船(ou 什麼船)也望不見 Ngò ì tchĕu tch'ouén — iè wáng pŏu kién. 我望不見什麼船 Ngò —. V. AUCUN.

Sans valeur, sans effet. 不中用的 Pŏu tchóung iòung tĭ. Général nul. 不中用的將軍 Pŏu — tsiáng kiūn. Votre observation est nulle. 你說的話不中用ou 沒有用 Gnì chouŏ tĭ houá — ou mŏu iòu iòung. Tout à fait —. 不中一點用 Pŏu tch. ì tién iòung. 不中什麼用 Pŏu tch. chĕu mò iòung.

Qui n'a pas les conditions requises. Testament nul. 不妥當的遺書 Pŏu t'ouŏ táng tĭ ì chōu.

NULLEMENT. S'abstenir entièrement de; jamais. 總不 Tsòung pŏu. Ne faire — attention. 總不理會 Ts. pŏu lì houéi. Je ne puis — me passer de vos services. 我總少不得用你 Ngò — chaò pŏu tĕ iòung gnì. Il n'écoute —. 他總不聽 T'ā — t'īng. Ne vous occupez — de lui. 你總不要管他 Gnì — iaó kouàn t'ā.

Pas même un peu. Je ne sais —. 我一點兒也不知道 Ngò ì tién ĕul iè pŏu tchēu taó. Ne se tromper —. 一點兒也不差 Ì — pŏu tch'ā. 不差什麼 Pŏu tch'ā chĕu mò. 絲毫不錯 Sēu haó pŏu ts'ouŏ. La vie et la mort dépendent toutes deux du ciel, et — de l'homme. 死生皆有命半點不由人 Sèu chēng kiāi iòu míng, pán tién pŏu iòu jènn. Ne faire — d'effort. 毫不費力 Haó pŏu féi lì. L'homme n'est — comparable à Dieu. 人不能比天主萬分之一 Jènn pŏu nèng pì T'iēn tchòu wán fènn tchēu ì. Tous les biens de la terre ne sont — comparables au bonheur du ciel. 世上一總的福樂也不能比天堂分毫的福樂 Chéu cháng ì tsòung tĭ fŏu lŏ iè pŏu nèng pì t'iĕn t'áng fènn haó tĭ fŏu lŏ.

En aucune façon, à aucun prix: 萬不 Wán pŏu. 萬萬不 Wán wán pŏu. 千萬不 Ts'iēn wán pŏu. Chose qui n'est — possible. 萬(萬萬ou 千萬)不能的事 Wán — pŏu nèng tĭ chéu. On ne peut — croire ce qu'il dit. 他的話萬不可信 T'ā tĭ houá wán pŏu k'ò sín. N'être — praticable. 萬萬做不得ou 使不得 W. — tsó pŏu tĕ ou chèn —.

Être très éloigné de. Je ne suis — content. 我總不喜歡 Ngò hènn pŏu hì houān. Il ne convient — de tarder. 切不可遲緩 Ts'iĕ pŏu k'ò tch'éu houàn.

Tant s'en faut que. Il n'a — été tué par un autre; c'est lui-même qui s'est coupé la gorge. 他並不是人殺的是自刎的 T'ā píng pŏu chéu jènn chā tĭ; chéu tzéu wénn tĭ. Il n'en est — ainsi. 並不是這樣 Píng pŏu chéu tché iáng.

NÛMENT. Sans déguisement. Parler —. 一句掩飾的話也沒有 Ì kiú ièn chĕu tĭ houá iè mŏu iòu.

NUMÉRAL. 數目的 Chóu mŏu tĭ.

NUMÉRAIRE, s. m. 錢 Ts'iēn.

NUMÉRATEUR. 實數 Chĕu chóu.

NUMÉRATION. 數法 Chóu fă.

Digitized by Google

NUMÉRO. 碼字 **Mà tzéu.** Marquer un —. 寫(畫 ou 打)個碼字 **Siè (Houá ou Tà) kó mà tzéu.**

NUPTIAL. Voyez MARIAGE.

NUQUE. 脖根軸子 **Pŏu (Pouŏ) kēnn tchŏu (tcheŏu) tzèu.** 脖子後頭 **Pouŏ tzèu heóu t'eôu.**

NYMPHE. 女神 **Gniù chênn.**

O

O, interj. employée devant le vocatif. 阿 **Ngō (O).** O mon Dieu! 天主阿 **T'iēn tchòu ngō!** || Cri de douleur. 哎呀 **Ngâi (Aī) iâ!**

OBÉIR. Suivre un ordre. 聽(從 ou 遵)命 **T'íng (Ts'ôung ou Tsuēnn) míng.** Avoir obéi à Dieu. 聽了(從了、遵了、隨從了、順從了 ou 隨了)天主的命 **T'íng leaò (—, Souéi —, Chouénn —) T'iēn tchòu tĭ míng.** Obéissant aux parents. 聽着(從着、遵着、隨着 ou 順着)父母的命 **T'íng tchŏ — fóu mòu tĭ míng.**

Observer. 守 **Cheòu.** Avoir obéi aux lois. 守了王法 **Cheòu leaò wâng fă.**

Se laisser conduire. 順 **Chouénn.** Obéir aux parents avec affection et respect. 孝順父母 **Hiaó — fóu mòu.** Ce cheval n'obéit pas. 這匹馬不順 **Tché p'ĭ mà pŏu —.** || Suivre. 隨 **Souéi.** 隨從 **Souéi ts'ôung.** 順從 **Chouénn —.** Obéissant à la raison. 隨着(從着 ou 照着)正理 **Souéi (— ou Tchaó tchŏ) tchéng lì.** Les mains et les pieds (paralysés) n'obéissent plus à la volonté. 脚手都不隨了 **Kiŏ cheòu tôu pŏu — leaò.** || Être soumis à l'autorité de qqn. 屬他管 **Chŏu t'ā kouàn.** V. AUTORITÉ.

Se soumettre à l'autorité, à la parole, au désir,... de qqn. 服他 **Fŏu t'ā.** 實服他 **Pīn fŏu t'ā.**

OBÉISSANCE. Acte d'—. 聽命的事 **T'íng míng tĭ chéu.** L'— vaut mieux que les témoignages de respect. 恭敬不如從命 **Kōung kíng pŏu jòu ts'ôung míng.** O, aveugle. 瞎聽命 **Hiă —.**

OBÉISSANT. 聽命的 **T'íng míng tĭ.** Enfant — aux avis reçus. 聽說聽道的孩子 **T. chouŏ, — taó tĭ hâi tzèu.**

OBÈSE. 很胖 **Hènn p'áng.** V. GRAS.

OBJECTER. Dire à l'encontre. 反倒說 **Fàn taó chouŏ.**

OBJECTION. Raison contraire. 相反的理 **Siāng fàn tĭ lì.**

Doute. 疑惑 **Ì houĕ.**

OBJET. Chose. 事 **Chéu.** — matériel. 物件 **Oŭ kién.** 事物 **Chéu ôu.** Vulg. 東西 **Tōung sī.** Un —. 一件事(事物 ou 東西) **Ĭ kién —.** || Personne. Vous êtes le principal objet de mon effroi. 你是我最怕的人 **Gnì chéu ngò tsouéi p'á tĭ jênn.** || But. 志向 **Tchéu hiáng.** L'objet de mes vœux. 我所願意得的 **Ngò chouò iuén ĭ tĕ tĭ.**

OBJURGATION. 責備的話 **Tchĕ pí tĭ houá.** 責罰的話 **Tchĕ fă tĭ houá.**

OBLATION. Chose offerte à Dieu. 給天主獻的事 **Kĭ T'iēn tchòu hién tĭ chéu.** V. OFFRANDE.

OBLIGATION. Chose qu'il faut faire. 該(ou 該當)做的事 **Kāi (ou Kāi tāng) tsó tĭ chéu.** Part d'— imposée à qqn. 本分 **Pènn fénn.** V. DEVOIR.

Acte par lequel on s'oblige. 甘結 **Kān kiĕ.** Écrire une —. 具個甘結 **Kiú kó kān kiĕ.**

OBLIGATOIRE. Qu'il faut faire. 該(該當 ou 應當)做的 **Kāi (Kāi tāng ou Ĭng tāng) tsó tĭ.** C'est —. 理當 **Lì tāng.** V. DEVOIR. || Qu'il faut observer. Précepte —. 該(該當 ou 應當)守的誡命 **Kāi — cheòu tĭ kiái míng.**

Digitized by Google

OBLIGÉ. Qui est dans la nécessité de. Être —. 該當 Kāi tāng. Chose à laquelle on est — par un précepte formel. 有嚴命的事 Iòu iên míng tí chéu. V. DEVOIR. || Redevable. Je vous suis —. 蒙了恩 Môung leaò ngēnn. 沾光了 Tchēn kouāng leaò. V. DEVOIR, GRACE.

OBLIGEANCE. Penchant à faire du bien. 恩情 Ngēnn ts'ing. 善心 Chén sīn. 仁心 Jénn sīn. V. BONTÉ.

OBLIGEANT. Qui aime à rendre service. 愛相幫別人的 Ngái siāng pāng piě jénn tí. 好行方便的 Haó hîng fāng pién tí. || Bon, aimable. D'un air —. 和顏悅色的 Honô iên, iuě chě tí. Parole obligeante. 好話 Haò houá.

OBLIGER. Ordonner. 命 Míng. Dieu nous oblige à l'aimer. 天主命我們愛他 T'iēn tchòu míng ngò mênn ngái t'ā. || Imposer une obligation. La loi nous — à. 按着王法我們該當 Ngán tchŏ wâng fă, ngò mênn kāi tāng. La raison ou La justice nous — à. 按着(照着 ou 論)正理我們該當 Ngán tchŏ (Tchaó tchŏ ou Liún) tchéng lì, —. || Être obligatoire. Cette loi oblige. 守這條律法是該當的(理當的 ou 本分) Cheòu tché t'iaò liŭ fă, chéu kāi tāng tí (lì tāng tí ou pènn fénn). Votre promesse vous —. 你許下了做這個該當做 Gnì hiù hiá leaò tsó tché kó, — tsó. || Contraindre. 强 K'iàng.

Aider. 相幫 Siāng pāng.

S'OBLIGER. — par contrat. 具甘結 Kiú kān kiě.

OBLIQUE. Incliné. 歪 Wāi. 不正 Pŏu tchéng. || Qui n'est pas à angle droit. 不正 Pŏu tchéng. || Qui est de biais. 斜 Siê. 不正 Pŏu tchéng. Regarder d'un œil oblique. 斜眼看 Siê ièn k'án. || Détourné. 不由 Pŏu tchĕu. Prendre un chemin oblique. 不走直道 Pŏu tseòu tchĕu taó. || Qui manque de droiture. Avoir une intention oblique. 歪着心眼兒 Wāi tchŏ sīn ièn êul. 偏着心眼兒 P'iēn —.

OBLIQUER. La voiture oblique. à droite. Vulg. 車走外股 Tch'ē tseòu wái kòu. La voiture — à gauche. 車走裏股 Tch'ē tseòu lì kòu.

OBLITÉRER. Détruire. 滅 Miĕ.

OBLONG. — et rectangulaire. 長方 Tch'âng fāng. || Ovale. 長圓 Tch. iuên.

OBOLE. 錢 Ts'iên. 銅錢 T'ôung ts'iên. Une —. 一個錢 Ĭ kó ts'iên.

OBREPTICE 瞞着眞情得的 Mân tchŏ tchēnn ts'ing tĕ tí.

OBSCÈNE. Peinture —. 邪淫(不乾淨 ou 不潔淨)的書兒 Siê în (Pŏu kān tsíng ou Pŏu kiĕ tsíng) tí houá êul. V. DÉSHONNÊTE

OBSCUR. Sombre, ténébreux. 黑 Hĕ. 暗 Ngán. 黑暗 Hĕ —. Endroit —. 黑暗地處 Hĕ — tí tch'óu. Dans une chambre obscure. 在黑暗屋子裏 Tsái — ŏu tzèu lì. Il fait très obscur dans la chambre. 屋裏很黑 Oŭ lì hènn hĕ.

Peu intelligible. 不清楚 Pŏu ts'ing tch'òu. Endroit obscur (d'un écrit). 不清楚的(ou 不明的)地處 Pŏu — (ou Pŏu ming tí) tí tch'óu. || Inconnu. Famille obscure. 卑賤家 Pēi tsién kiā. 小家 Siaò kiā.

OBSCURCIR. Rendre obscur. Un nuage de poussière obscurcit l'air. 塵土暴騰的天昏地黑 ou 地暗 Tch'ênn t'òu paó t'êng tí, t'iēn houēnn, tí hĕ ou tí ngán. || Voiler. 遮 Tchē. Les nuages obscurciscent le soleil. 雲彩遮着日頭 Iûn ts'ài tchē tchŏ jéu t'eôu.

S'OBSCURCIR. Le ciel s'obscurcit. 天發黑 T'iēn fă hĕ. Le soleil —. 日頭發暗 Jĕu t'eôu fă ngán. L'intelligence s'est obscurcie. 明悟暗了 Ming óu ngán leaò.

OBSCURITÉ. Ténèbres. Être dans l'—. 在黑暗裏 Tsái hĕ ngán lì. Voyager dans l'—. 走黑道 Tseòu hĕ taó. V. TÉNÈBRES.

OBSÉCRATION. 懇求的話 K'ènn k'iôu tí houá. V. SUPPLIER.

OBSÉDER. Assiéger sans cesse qqn. 不離他的門 Pŏu lí t'ā tí mênn. || Importuner qqn. 囉唆他 Louô souō t'ā. || Troubler qqn. 擾亂他 Jaò louán t'ā.

Digitized by Google

OBSÈQUES. Funérailles. V. ce mot.

OBSÉQUIEUX. Trop complaisant. Être —. 過愈的隨和(就和 ou 隨從) Kouó iù tĭ souéi houò (tsiòu houò ou souéi ts'oung). || Trop respectueux. Être —. 過愈的遵敬 Kouó iù tĭ tsuênn kíng. || Flatteur. 奉承 Fòung tch'êng. || Trop poli. 禮貌多的 Lì maó touō tĭ.

OBSERVATION. Avis. Faire une — à qqn. 說他 Chouō t'ā. Ne pas suivre une — des parents. 不聽父母說 Pōu t'íng fòu mòu chouō.

OBSERVATOIRE. — astronomique. 觀星臺 Kouān sīng t'ái.

OBSERVER. Garder. 守 Cheòu. — les lois. 守王法 Cheòu wâng fă. Avoir observé les dix commandements. 守了十誡 Cheòu leaò chĕu kiái. Observant les fêtes et les dimanches. 守着瞻禮主日 Cheòu tchŏ tchēn lì, tchòu jĕu. V. GARDER. || Pratiquer. Observer cette cérémonie. 行這個禮 Hing tché kó lì.

Regarder attentivement. 仔細看 Tzèu sí k'án. Observer et voir. 看見 K'án kién. — le ciel. 觀天 Kouān t'iēn.

Examiner. 察 Tch'ă. Observer et découvrir. 察出來 Tch'ă tch'ŏu lâi.

Constater. — les phénomènes célestes. 測驗天像 Ts'é iĕn t'iēn siáng.

Épier. 探 T'án. — la conduite des autres. 探別人的是非 T'án piĕ jênn tĭ chéu fēi. Avoir observé et reconnu clairement. 探明了 T'án ming leaò.

S'apercevoir de. 理會 Lì houéi.

S'OBSERVER. Être circonspect. 小心 Siaò sīn. 謹愼 Kĭn chénn. 小心在意 Siaò sīn, tsái í. — dans ses paroles. 說話謹愼 ou 小心 Chouō houá —.

OBSTACLE. Empêchement. 阻擋 Tchòu táng. Ne pouvoir faire —. 擋不住 Táng pōu tchóu. Se heurter à un —. 碰釘子 P'éng tīng tzèu. Lever un —. 拔釘子 Pă —. Opposer un — contre lequel on se brisera. 打破頭楔子 Tà p'ouó t'eôu siĕ tzèu. || Difficulté. 難處 Nân tch'ŏu. || Ce qui nuit à l'exécution d'une chose. 妨礙 Fāng ngái. Être un — pour les mouvements de la main, du pied, pour la parole. 礙手礙脚礙嘴 Ngái cheòu, ngái kiŏ, ngái tsouèi. V. NUIRE.

OBSTINATION. 索性 Souŏ sing. 凝心 Gning sīn. 死心 Sèu sīn.

OBSTINÉ. Opiniâtre. Être —. (Être trop attaché à son opinion, à sa volonté) 固執 Kóu tchĕu. (Éprouver du déplaisir et résister) 倔性 Piĕ gniòu. (Avoir le cœur comme endurci) 凝 Gning. Être — dans son opinion. 固執己見 Kóu tchĕu kì kién. Être très — par caractère. 脾氣很凝 P'i k'í hènn gning. C'est un homme —. (Il tient trop à la mesure musicale) 他拘板 T'ā kiū pàn. C'est un vieil —. 是老拘板 Chéu laò —. Homme — qui ne se prête à aucun accommodement. 死把人 Sèu pà jênn. Il ne faut pas être trop —; il faut être accommodant; il est toujours bon d'être souple. 不要太死把該活動着總是柔和着好 Pōu iaó t'ái —; kâi houŏ tóung tchŏ; tsòung chéu jeôu houò tchŏ haò. Il est —, et ne se prête à aucun accommodement. 他死死巴巴的一點活動氣兒(ou 意思)沒有 T'ā sèu sèu pā pā tí; ĭ tiĕn houŏ tóung k'í êul (ou í sēu) iè mŏu iòu. Revêche et —. 倔 Kiuĕ. Se montrer revêche et —. 發倔 Fă —. Être d'un caractère revêche, — et peu accommodant. 脾氣倔不順流 P'i k'í —, pŏu chouénn liòu.

Qu'on ne peut faire cesser. Douleur obstinée. 止不住的疼 Tchèu pōu tchóu tĭ t'êng. Maladie —. 工夫大治不好的病 Kōung fōu tá tchéu pōu haò tĭ píng.

OBSTINÉMENT. 索性 Souŏ sing. (Avec ténacité) 固執 Kóu tchĕu. (Avec endurcissement) 凝 Gning. (En résistant avec force) 强扭着 K'iâng gniòu tchŏ. (Avec un attachement absolu à sa propre volonté) 儘自 Tsìn tzéu. 竟自 King tzéu. (Avec une détermination bien arrêtée) 糊上心的 Hôu cháng sīn tĭ. (Avec un acharnement tout à fait déraisonnable) 生 Chēng. 生生的 Ch. — tĭ. (D'une manière inflexible) 楞 Lèng.

Digitized by Google

(D'une manière inerte) 巴巴的 **Pā pā tí.** (Contrairement à ce qui devrait avoir lieu) 偏 **P'iēn.** (Comme si l'on suspendait un objet très pesant) 打着墜轂轆兒的 **Tà tchŏ tchouéi kŏu lŏu éul tí.** V. S'OBSTINER.

OBSTINER. — qqn. 叫他發凝 **Kiaó t'ā fă gning.**

S'OBSTINER. 發凝 **Fă gning.** — dans son propre sentiment. 固執自己的私意 ou 私見 **Kóu tchĕu tzéu kì tí sēu í** ou **sēu kién.** — à ne rien dire. 固執不言語 **Kóu tchĕu pŏu iên iù.** — à vouloir. 索性要 **Souŏ síng iaó.** 凝要 **Gning iaó.** Vulg. 打着墜轂轆兒的要 **Tà tchŏ tchouéi kŏu lŏu éul tí iaó.** — à ne pas donner. 索性不給 **Souŏ síng pŏu kí.** — à partir malgré les résistances. 强扭着走 **K'iâng gniòu tchŏ tseòu.** — à vouloir être soldat. 糊上心的要當兵 **Hôu cháng sin tí iaó tāng pīng.** — à résister. 儘自相反 **Tsìn tzéu siāng fàn.** — à ne pas écouter les avis. 儘自不聽說 **Tsìn tzéu pŏu t'íng chouŏ.** — à ne pas obéir. 偏不聽命 **P'iēn pŏu t'íng míng.** — à tout exterminer. 生(楞ou 生生的)殺個罄盡 **Chēng** (**Lēng** ou —) **chă kó k'íng tsín.** — à ne pas parler raison. 生(ou 生生的)不說理 **Chēng — pŏu chouŏ lì.** — à attendre. 巴巴的等着 **Pā pā tí tèng tchŏ.** Tenir et — à ne pas lâcher. 一把死拏住 **I pà, sèu nâ.** V. OBSTINÉMENT.

OBSTRUANT. Un amas de matière obstruante. 一塊痞 **Ĭ k'ouái píng.**

OBSTRUCTION. — des entrailles. 痞疾 **P'ì tsĭ.**

OBSTRUER. Encombrer. 擋 **Táng.** — la voie. 擋道 **T. taó.** Les arêtes de poisson obstruent le gosier. 魚刺招在嗓子裏 **Iû ts'éu k'iă tsái sàng tzèu lì.**

Boucher. 堵 **Tóu.** 塞 **Sĕ.**

OBTEMPÉRER. Obéir. 聽命 **T'íng míng.** || Suivre. 隨從 **Souéi ts'óung.**

OBTENIR. 得 **Tĕ.** L'homme désire toujours — des richesses; tant qu'il n'a pu les — et les avoir entre les mains, son cœur est sans cesse dans la peine; quand il les a obtenues, il craint de les perdre. 人常盼望得財帛得不到手裏心裏常難過得到手裏又怕失了 **Jénn tch'âng p'án wáng tĕ ts'âi pĕ; tĕ pŏu taó cheòu lì, sīn lì tch'âng nân kouó; tĕ taó cheòu lì, ióu p'á chĕu leaò.** Avoir obtenu un avantage. 得了便易 **Tĕ leaò p'iên í.** Profit —. 得的利 **Tĕ tí lí.** Je n'ai pas — de le voir. 我沒有得見他 **Ngò mŏu iòu tĕ kién t'ā.** Obtenir ce qu'on désire. 得意 **Tĕ í.** Ne pouvoir —. 得不了 **Tĕ pŏu leaò.** Il n'est pas de faveur qu'on ne puisse —. 沒有得不着的恩典 **Mŏu iòu tĕ pŏu tchŏ tí ngĕnn tièn.** Ce que Dieu veut finit toujours par — son accomplissement. 天主所願意的終究得成 **T'iēn tchòu chouò iuén í tí tchōung kióu tĕ tch'éng.** — par son travail, par ses efforts,... le vivre et le vêtement. 掙喫穿 **Tchéng tch'ĕu tch'ouēn.** — en exigeant, en mendiant. 要過來 **Iaó kouó lâi.** 要出來 **Iaó tch'ôu lâi.** Ne pouvoir — le paiement d'une dette. 要不上(ou 要不了)賬來 **Iaó pŏu cháng** (ou **Iaó pŏu leaò**) **tcháng lâi.**

OBTURER. Boucher. 杜 **Tóu.**

OBTUS. Angle —. 鈍角 **Touénn kió.** Avoir l'esprit lent et —. 明悟遲鈍 **Míng óu tch'êu touénn.**

OBUS. 開花炮 **K'ai houā p'aó.** 西瓜砲 **Sī kouā p'aó.**

OBVIER. Prévenir. 防備 **Fâng péi.** 隄防 **Tī fâng.** — à la maladie. 防備着(ou 隄防着)生病 **Fâng péi tchŏ — chēng píng.**

OCCASION. Temps. 時候 **Chéu heóu.** || Moment favorable. 好時候 **Haò —.** 機會 **Kī houéi.** Aujourd'hui l'occasion est très favorable. 今天很對時候 ou 機會 **Kīn t'iēn hènn touéi —.** Quand l'— se présentera. 遇着機會了 **Iú tchŏ — leaò.** 遇着有了(ou 對了)機會 **Iú tchŏ iòu leaò** (ou **touéi leaò**) —. Profiter de l'—. 趁着機會 **Tch'énn —.** Négliger l'—. 耽誤機會 **Tān óu —.** Saisissant cette —.

Digitized by Google

借着這個機會 Tsié tchŏ tché kó —. Perdre une bonne —. 失了好機會 Chĕu leaò haò —. Éviter l'— de pécher. 躲避犯罪的機會 Touò pí fán tsouéi tĭ —.

Qui arrive par occasion (accidentellement) et à propos. 順便 Chouénn pién. Voyageur qui se présente par — et à propos. 順便脚 Ch. pién kiŏ. Voiture qui se loue pour transporter des voyageurs, et se présente par —. 順便脚的車 Ch. — tĭ tch'ĕ. Profiter de l'—. 就便 Tsióu pién.

Par occasion: en même temps. 捎 Chaŏ. Étant allé arranger mon affaire, par — j'ai aussi arrangé la vôtre. 我去辦我的事的捎着 ou 捎帶着) 連你的事辦了 Ngò k'iú pán ngò tĭ chéu, chaŏ tchŏ (ou chaŏ tái tchŏ), liên gnì tĭ chéu pán leaò. Par —, j'irai à la maison voir ce qui s'y passe. 我捎着家去瞧瞧的 Ngò — kiā k'iú ts'iaò ts'iaò tĭ. Par —, je lui porte une nouvelle que je lui donnerai de vive voix. 我給他捎個口信去 Ngò kĭ t'ā — kó k'eòu sín k'iú. Porter des salutations par —. 捎好去 Chaŏ haò k'iú. Apporter une lettre par —. 捎書子來 Chaŏ chōu tzèu lâi. La voiture transporte des voyageurs ou des objets par —. 車捎脚 Tch'ē chaŏ kiŏ.

Facilité. Quand j'en aurai l'occasion, je lui dirai un mot de votre affaire. 我得勢(對勢 ou 得手)就給他提你的事 Ngò tĕ kíng (touéi kíng ou tĕ cheòu), tsióu kĭ t'ā t'í gnì tĭ chéu.

Tapis d'occasion (vieux). 舊毯 Kióu t'àn. Meuble d'—. 舊傢伙 K. kiā kouŏ.

Sujet, motif, cause. V. ces mots. Prenant occasion de cela. 借着這個 Tsié tchŏ tché kó. Dommage qu'un autre a subi à votre —. 別人因着你受的害 Piĕ jénn īn tchŏ gnì cheóu tĭ hái.

OCCASIONNER. — des impatiences. 叫(ou 着)人着急 Kiaó (ou Tchŏ) jénn tchŏ kĭ. V. CAUSER.

OCCIDENT. 西邊 Sī piēn. V. OUEST.

OCCIDENTAL. Pays —. 西方 Sī fāng.

OCCIPUT. 脖子後頭 Pŏu (Pouŏ) tzèu heóu t'eòu.

OCCULTE. Invisible. 看不見的 K'án pŏu kién tĭ. || Inconnu. 人不知道的 Jénn pòu tchēu taó tĭ.

Secret. 密密的 Mí mĭ tĭ.

Sciences occultes. 邪法 Siĕ fă. 邪術 Siĕ chŏu.

OCCUPANT. Ce terrain sera au premier —. 那個地方誰先佔下誰要 ou 是誰的 Ná kó tí fāng, chouéi siēn tchén hiá, chouéi iaó ou chéu chouéi tĭ.

OCCUPATION. Affaire qui occupe. 事 Chéu. N'avoir pas d'—. 沒有事 Mŏu iòu chéu. || Emploi, office. 事業 Chéu iĕ.

OCCUPÉ. Habité. Maison occupée. 人住的房子 Jénn tchóu tĭ fâng tzèu.

Qui a un propriétaire. Terrain occupé. 有主的地方 Iòu tchòu tĭ tí fāng.

Qui a des occupations. 有事的 Iòu chéu tĭ. Être très occupé. 忙 Mâng. 很忙 Hènn —. Que vous soyez — ou non. 不論你閒忙 Pŏu liún gnì hién —. Je suis toujours très —, pour me procurer soit la nourriture soit le vêtement. 我不是忙喫就是忙穿 Ngò pòu chéu — tch'ĕu, tsióu chéu — tch'ouēn. Très — à un travail manuel. 忙活活的 Mâng houŏ houŏ tĭ. Être très — à amasser des richesses. 忙活着聚斂財帛 Mâng houŏ tchŏ tsiú tsàn ts'ái pĕ.

OCCUPER. S'emparer, prendre place. 佔 Tchén. — les hauteurs. 佔高地方 Tchén kaŏ tí fāng. Je prie Dieu de venir — mon cœur. 我請天主來佔我的心 Ngò ts'ìng T'iēn tchòu lâi tchén ngò tĭ sīn. Déjà les bonnes pensées ont occupé et rempli mon cœur. 我的心已經有善念佔滿了 Ngò tĭ sīn, ì kīng iòu chén gnién tchén màn leaò. Les travaux qui occupent les mains, la personne. 佔手佔身的事 Tchén cheòu, tchén chēnn tĭ chéu. || Habiter. 住 Tchóu. Occuper cette chambre. 在這個屋裏住着 Tsái tché kó ŏu lĭ tchóu tchŏ.

Tenir une position,... Occuper le premier rang. 當頭一個 Tāng t'eòu

Digitized by Google

i kó. — le dernier rang. 當末了的一個 Tāng mouŏ leaò tĭ i kó. — un emploi. 做官 Tsó kouān. 居官 Kiū —. — le trône impérial. 坐皇上 Tsouó houâng cháng. || Employer. 用 Ióung. — des hommes. 用人 Ióung jênn. — le temps. 用工夫 Ióung kōung fōu. Ne pouvoir —. 用不着 Ióung pŏu tchŏ. — son esprit. 用自己的心 Ióung tzéu kĭ tĭ sĭn.

S'OCCUPER. Prendre soin de. 管 Kouàn. Vous n'avez pas besoin de vous — de moi. 你不用管我 Gnĭ pŏu ióung — ngò. Je ne puis nullement m'— de cette affaire. 這個事我一點兒管不着 Tché kó chéu, ngò i tièn êul — pŏu tchŏ. Ne vous occupez que de bannir tout souci. 你只管放心罷 Gnĭ tchĕu — fáng sĭn pá. || Faire quelque chose. S'occuper sans cesse. 不斷的做事 Pŏu touán tĭ tsó chéu. || Travailler. A quoi vous occupez-vous? 你做什麼 Gnĭ tsó chĕu mò? Je m'occupe uniquement à lire. 我光(ou 我都是)看書不做別的事 Ngò kouāng (ou Ngò tōu chéu) k'án chōu; pŏu tsó piĕ tĭ chéu.

Penser à, avoir souci de. 管 Kouàn. 顧 Kóu. Je ne m'occupe pas de savoir si vous êtes affairé ou non. 我不管你閒忙 Ngò pŏu — gnĭ hién mâng. Je ne m'— que de la pêche. 我只管打魚 Ngò tchĕu — tà iû. Dieu s'occupe de nous. 天主照顧(ou 看顧)我們 T'iĕn tchòu tchaó kóu (ou k'án kóu) ngò mênn. S'occuper de l'apparence. 顧個外面兒 Kóu kó wái mién êul. Ne penser qu'à soi, et ne pas — des autres. 淨顧自己不顧別人 Tsíng kóu tzéu kĭ, pŏu kóu piĕ jênn. Aller exécuter les choses, sans — d'examiner si elles sont bonnes ou mauvaises. 好歹不管不顧的就去做 Haò tài, pŏu —, pŏu kóu tĭ, tsiéu k'iú tsó.

OCCURRENCE. Chose qui survient. 遇着的事 Iú tchŏ tĭ chéu. || Occasion. 機會 Kĭ houéi. 時候 Chéu heóu. Circonstances. 光景 Kouāng kìng.

OCCURRENT. 遇着的 Iú tchŏ tĭ.

OCÉAN. 大海 Tá hài. — sans rivage. 無邊的大海 Oû piēn tĭ tá hài. — de douleurs. 萬苦 Wán k'ŏu. 千苦萬難 Ts'iēn k'ŏu, wán nán. V. MER.

OCÉANIE. 澳塞亞尼亞 Ngaó sĕ iá gnĭ iá.

OCTAÈDRE. 八棱 Pă lĕng.

OCTAVE. Huit jours. 八天 Pă t'iēn. Fête qui a une —. 八天瞻禮 Pă t'iēn tchēn lì. Le jour de l'—. 瞻禮後第八天 Tchēn lì heóu tí pă t'iēn, Gamme. 八音 Pă în.

OCTOBRE. 西洋年第十月 Sĭ iâng gnién tí chĕu iuĕ.

OCTOGÉNAIRE. 八十歲的 Pă chĕu souéi tĭ. Vieillard —. 八十老頭 Pă chĕu laò t'eôu.

OCTOGONE. 八角 Pă kiŏ.

OCTROI. 關 Kouān. Droits d'—. 稅錢 Chouéi ts'iên. V. DOUANE.

OCTROYER. 允 Iùn. 應允 Ing iùn. V. ACCORDER.

OCTUPLE. 大(ou 多)八倍 Tá (ou Touō) pă péi. Cf. QUADRUPLE.

OCTUPLER. 加八倍 Kiā pă péi.

OCULAIRE. Témoin —. 見證 Kién tchéng. J'en ai été le témoin —. 這是我親眼見的事 Tché chéu ngò ts'în iĕn kién tĭ chéu.

OCULISTE. 治眼的 Tchéu iĕn tĭ.

ODE. Une —. 一章詩 Ĭ tchāng chēu.

ODEUR. Émanation. 味兒 Wéi êul. 氣味 K'í wéi. O. agréable. 好味兒 ou 氣味 Haŏ —. O. suave. 香味兒 ou 香氣 Hiāng —. O. fétide. 臭味兒 ou 臭氣 Tch'eóu —. V. ODORIFÉRANT, FÉTIDE. — de viande fraîche. 腥氣 Sīng k'í. — de bouc. 羶氣 Chēn k'í. — acide du vinaigre. 醋的酸味兒 Ts'óu tĭ suān —. Percevoir une — suave. 聞香味兒 Wênn hiāng —. Exhaler une — fétide. 發(ou 發泄)臭氣 Fă (ou Fă siĕ) tch'eóu k'í. — une odeur suave. 發出香氣來 Fă tch'ōu hiāng k'í lái. 噴香 P'énn —. Répandre la bonne — de la vertu. 發出德行的馨香來 ou 香味兒來 Fă tch'ōu tĕ híng tĭ hīng hiāng lái ou —. Cette suave — se répandit

Digitized by Google

et remplit la chambre. 那香氣味兒散滿了屋子 **Ná — sán màn leaò ŏu tzèu.** La bonne — de ses vertus est un parfum très agréable. 他的德行的氣味兒甚是馨香可愛 **T'ā tĭ tĕ híng tĭ — chénn chéu hīng —, k'ò ngái.** || Au pl. Substances odoriférantes. 香料 **Hiāng leaó.**

ODIEUX. Haïssable. 可恨的 **K'ò hénn tĭ.** 可惡的 **K'ò óu tĭ.** 可惱惡的 **K'ò naò óu tĭ.** || Haï. 恨的 **Hénn tĭ** 惱恨的 **Naò hénn tĭ.** V. HAIR.

ODORANT. Qui a une odeur. 有(ou 發)味兒的 **Iòu (ou Fă) wéi èul tĭ.** Odoriférant. V. ce mot.

ODORAT. Organe de l'—. 鼻子 **Pí tzèu.** Avoir l'— fin. 鼻子尖 **Pí tzèu tsiēn.** Moi aussi j'ai de l'—. 我也有鼻子 **Ngò iè iòu —.** Une odeur suave frappe l'—. 香氣噴鼻 **Hiāng k'í p'énn pí.** Appliquer l'— ou Percevoir par l'—. 聞 **Wénn.** Il n'a pas d'—, et ne peut percevoir les odeurs. 他是個瞎鼻子聞不見味兒 **T'ā chéu kó hiă pí tzèu; — pŏu kién wéi èul.** Avoir une odeur fétide que l'— ne peut supporter. 臭的聞不得(沒法聞 ou 着人實在難聞) **Tch'eóu tĭ — pŏu tĕ (mŏu fă — ou tchŏ jénn chĕu tsái nân —).** Discerner ou Découvrir par l'—. 聞出來 **Wénn tch'ŏu lâi.** A mon —, A en juger par mon —, c'est de l'absinthe. 我聞着是艾 **Ngò wénn tchŏ, chéu ngái.**

ODORIFÉRANT. Qui répand une bonne odeur. 香 **Hiāng.** Émanation ou Vapeur odoriférante. 香氣 **H. k'í.** Plante —. 香草 **H. ts'aò.** Substance —. 香料 **H. leaó.** Huile — (huile de sésame). 香油 **H. iòu.** La viande rôtie est très —. 炒的肉很香 **Tch'aò tí jŏu hènn —.** Avoir été exposé à une odeur suave et être devenu odoriférant. 薰的香了 **Hiūn tĭ — leaò.** Ne pas distinguer ce qui est fétide de ce qui est —. 不分香的臭的 **Pŏu fēnn — tí, tch'eóu tĭ.**

ŒCUMÉNIQUE. Concile —. 聖教公議會 ou 公會 **Chéng kiaó kŏung í houéi** ou **kŏung houéi.**

ŒIL. 眼 **Ièn.** 眼目 **Ièn mŏu.** Un œil. 一隻眼 **Ĭ tchĕu ièn.** 一個眼 **Ĭ kó ièn.** Les deux yeux. 雙眼 **Chouāng ièn.** 兩個眼 **Leàng kó ièn.** Œil de poisson. 魚眼 **Iû ièn.** Coin de l'œil. 眼角 **Ièn kiŏ.** Prunelle de l'—. 眼珠子 **Ièn tchōu tzèu.** Yeux noirs. 黑眼珠 **Hĕ —.** Qui a les — bleus. 藍眼珠的 **Lân — tĭ.** Avoir les — et les sourcils très beaux. 眉清目秀 **Méi ts'īng, mŏu sióu.** — de travers. 斜眼 **Sié ièn.** Avoir les — de travers. 斜睖着眼 **Sié lēng tchŏ ièn.** Regarder en tenant les — de travers. 斜着眼看 **Sié — k'án.** Œil profondément enfoncé dans son orbite. 曉暗眼 **K'eōu teōu (leōu) ièn.** Ouvrir les yeux. 睜開眼 **Tchēng k'āi ièn.** Avoir les — ouverts. 睜着眼 **Tch. tchŏ ièn.** Ne pouvoir ouvrir les —. 睜不開眼 **Tch. pŏu —.** Aller à la capitale ouvrir les — (voir des choses qu'on n'a pas encore vues). 上京裏去開開眼 **Cháng kīng lĭ k'ú —.** Avoir ouvert les — (avoir vu du nouveau). 開了開眼兒 **K'āi leaò —.** Il ouvrit de grands — blancs. 他白瞪了眼 **T'ā pĕ téng leaò ièn.** Fermer les —. 合上眼 **Hŏ cháng ièn.** 合煞眼 **Hŏ chă ièn.** Tenir un œil ouvert et fermer l'autre. 睜着眼合個眼 **Tchēng tchŏ ièn, hŏ kó ièn.** Tenir un — ouvert et l'autre fermé. 睜着一個眼合着一個眼 **Tchēng —.** Lever les yeux. 往上看 **Wàng cháng k'án.** Baisser les —. 往下看 **Wàng hiá k'án.** Détournant les —. 扭着臉 **Gniòu tchŏ liĕn.** Avoir les — très perçants. 眼最尖 **Ièn tsouéi tsiēn.** Mes — voient trouble (pour cause de presbytie, de maladie,...). 我眼花 **Ngò ièn houā.** 我眼前冒花 **Ngò ièn ts'iên maó houā.** — myopes. 近視眼 **Kín chéu ièn.** — qui ne voient pas dans une demi-obscurité. 雀矇眼 **Tsiŏ môung ièn.** Travail manuel qui fatigue les —. 費眼的活 **Féi ièn tĭ hoŭŏ.** Lunettes qui reposent les —. 瀼目鏡 **Iàng mŏu kíng.** Regarder d'un œil fixe sans rien faire. 巴巴兒的看着 **Pā pā èul tĭ k'án tchŏ.** Regardant

Digitized by Google

d'un — fixe, et espérant. 眼巴巴的盼着 **Ièn — p'án tchŏ.** Me considérant d'un — fixe. 巴着眼(ou 不錯眼珠的)瞧着我 **Pā tchŏ ièn (ou Pŏu ts'ouŏ ièn tchōu tĭ) tch'eòu tchŏ ngò.** Jeter un coup d'œil. 看一眼 **K'án ĭ ièn.** 瞅一眼 **Să ĭ ièn.** 看一看 **K'án ĭ k'án.** Avoir jeté un coup d'—. 看了一看 **K'án leaò ĭ k'án.** Ne pas même jeter un coup d'—. 一看也不看 **Ĭ k'án iè pŏu k'án.** Jeter un coup d'— sur qqn. 看他一眼 **K'án t'ā ĭ ièn.** Avoir jeté un conp d'— sur une lettre. 把書信看了一眼 **Pà chōu sín —.** Au premier coup d'—. 一看 **Ĭ k'án.** 一瞥眼 **Ĭ p'iĕ ièn.** Au premier coup d'— j'ai tout pénétré. 我一眼就看透了 **Ngò ĭ ièn, tsiòu k'án t'eòu leaò.** Jeter les yeux de tous côtés, d'une façon peu digne. 東瞅西看 **Tōung să, sī k'án.** Avoir les — distraits par divers objets. 雜眼 **Tsă ièn.** Si ce livre passe une fois sous les yeux du maître. 這本書若一過(ou 若一經)先生的眼 **Tché pènn chōu jŏ ĭ kouó (ou jŏ ĭ kĭng) siēn chēng tĭ ièn.** J'ai fait passer cette accusation sous les — du juge; il l'a vue et approuvée. 我把那呈子着官經眼(ou 過眼)看了准了 **Ngò pà ná tch'êng tzèu tchŏ kouān —; k'án leaò, tchouènn leaò.** Je vais y jeter un coup d'œil. 我去過過眼 **Ngò k'iú —.** Dès que l'élève n'est plus sous les yeux du maître. 學生一離(一離了 ou 一背)先生的眼 **Hiŏ chēng ĭ lĭ (ĭ lĭ leaò ou ĭ péi) siēn chēng tĭ ièn.** Dans un endroit où l'on n'est pas exposé aux —. 在背地裏 **Tsái péi tí lĭ.** 在個背地處 **Tsái kó péi tí tch'ou.** Être tout —. 渾身是眼 **Houènn chēnn chéu ièn.** S'il y a quelque chose qui n'est pas correct, il faut prendre garde de le laisser paraître devant les — du maître. 若有不正的事見不得先生的眼 **Jŏ iòu pŏu tchéng tĭ chéu, kién pŏu tĕ siēn chēng tĭ ièn.** Craindre les — et les oreilles des hommes. 怕人的耳目 **P'á jènn tĭ èul mòu.** N'avoir d'— que pour voir les défauts d'autrui. 但有眼看別人的短處 **Tán iòu ièn k'án piĕ jènn tĭ touàn tch'óu.** On peut se cacher aux — des hommes, mais non aux — de Dieu. 擋了人的眼擋不了天主的眼 **Táng leaò —, táng pŏu leaò T'iēn tchòu tĭ ièn.** Devant mes —. 在我眼前 **Tsái ngò ièn ts'iên.** 當着我的眼目 **Tāng tchŏ —.** Personne, Chose qu'on a sous les —. 眼前的人眼前的事 **Iên — jènn, — chéu.** Comparaison tirée d'une chose qu'on a habituellement sous les —. 眼前比喻 **Ièn ts'iên pì iú.** Un principe évident à tous les —. 眼前的(ou 眼面前的)一端道理 **Ièn — (ou Ièn mién —) ĭ touān taó lĭ.** Un homme intelligent ne se jette pas dans un péril évident à ses —. 好漢不哭眼前虧 **Haò hán pŏu tch'éu — k'ouēi.** Il ne travaille que sous les — du maître. 他做活是光做眼目前(ou 眼面上)的活 **T'ā tsó houŏ, chéu kouāng —.** La récolte croit à vue d'œil. 莊稼眼看着長 **Tchouāng kiá, ièn k'án tchŏ, tchàng.** A mes yeux (A mon jugement), c'est lui qui a raison. 我看着是他有理 **Ngò —, chéu t'ā iòu lĭ.** Aux — des hommes, je suis en faute. 在人眼裏看着我錯了 **Tsái jènn ièn lĭ —, ngò ts'ouŏ leaò.** Découvrir ou Discerner par les — du corps ou de l'âme. 看出來 **K'án tch'ŏu lâi.** Faire signe des —. 使個眼色 **Chèu kó ièn chĕ.** Je lui fis un signe des — et du bout des lèvres. 我向他用了個眼色望他挑劈 **Ngò hiáng t'ā iŏung leaò kó —, wáng t'ā t'iaŏ tsouèi.** Consulter les — avant d'agir. 看眼色行事 **K'án — hĭng chéu.** Mettre devant les — les exemples des Saints. 把聖人的表樣放(擺 ou 擱)在眼前 **Pà chéng jènn tĭ piaò iáng fáng (pài ou kŏ) tsái ièn ts'iên.** Étaler par ordre devant vos —. 擺列在你們的眼前 **Pài liĕ tsái gnì mènn tĭ —.** C'est une vérité qui s'étale et est évidente à tous les —. 這是明擺着的個理 **Tché chéu ming pài tchŏ tĭ kó lĭ.** Avoir toujours les

Digitized by Google

— levés vers Dieu. 不住眼的仰望天主 **Pŏu tchóu ièn tĭ gniàng wáng T'iēn tchòu.** Avoir un œil fixé sur le ciel et l'autre sur l'enfer. 一個眼瞧着天堂一個眼看着地獄 **Ĭ kó ièn tch'eòu tchŏ t'iēn t'âng, — k'án tchŏ tí iŭ.** Voir trouble des yeux du corps ou de l'âme. 迷忽着眼 **Mi hŏu tchŏ ièn.** Être dans une erreur profonde, et ne pas ouvrir les —. 悟迷不醒的 **Houēnn mi, pŏu sìng tĭ.** Ouvrir les — (reconnaître son erreur). 醒悟過來 **Sìng óu kouó lâi.** J'ai l'œil prompt (perspicace). 我眼快 **Ngò ièn k'ouái.** Avoir du coup d'—. 有眼力 **Iòu ièn lĭ.** 有心眼子 **Iòu sīn ièn tzèu.** Homme qui a du coup d'—. 明眼人 **Ming ièn jênn.** Pour traiter les maladies, il a du coup d'—. 他治病好眼 **T'ā tchéu píng, haò ièn.** Avoir des yeux et ne pas voir. 有眼看不見 **Iòu ièn, k'án pŏu kién.** Fermer les — de l'intelligence pour ne pas comprendre. 把心眼子搗起來 **Pà sīn ièn tzèu òu k'ĭ lâi.** Qui baisse les paupières et ferme les — (peu clairvoyant). 下眉合眼的 **Hiá méi, hŏ ièn tĭ.** Ouvrir les yeux (chercher á connaître la vérité). 開眼 **K'āi ièn.** Que vous ouvrez peu les —! 你好不開眼 **Gnĭ haò pŏu** —! Dieu ouvre les — de l'âme. 天主開靈魂的眼 **T'iēn tchòu k'āi lìng houênn tĭ ièn.** Dieu ouvrit et éclaira les — des hommes. 天主開明了人的眼目 **T'iēn tchòu k'āi ming leaò jênn tĭ ièn mŏu.** Ouvrir un vaste horizon aux — du corps ou de l'âme. 大開眼界 **Tá k'āi ièn kiái.** Donner dans l'œil (plaire). 入眼 **Jŏu ièn.** 上眼 **Cháng ièn.** 起眼 **K'ĭ ièn.** Ce cheval m'a donné dans l'—. 這匹馬我看上(入ou起)了眼 **Tché p'ĭ mà, ngò k'án** —. Il ne me donne pas dans l'—. 我看不上眼(不起眼ou不入眼) **Ngò k'án pŏu** —. Arbre qui ne donne pas dans l'—. 不入眼(不起眼ou不上眼)的樹 **Pŏu — tĭ chóu.** Bagatelle qui ne frappe pas les yeux. 不起眼的一點事 **Pŏu k'ĭ ièn tĭ ĭ tièn chéu.** Dès que je le vis, il me donna tout à fait dans l'—. 我一看他就看中了 **Ngò ĭ k'án t'ā, tsióu k'án tchóung leaò.** La gloire humaine n'a aucun prix à mes yeux. 世上的光榮我看不到眼裏 **Chéu cháng tĭ kouāng iòung, ngò k'án pŏu taó ièn lĭ.** N'avoir rien qui mérite de fixer les —. 沒有看頭 **Mŏu iòu k'án t'eòu.** Choquer les —. 礙眼 **Ngái ièn.** Défaut qui choque les —. 礙眼的毛病 **Ngái — maò píng.** Chacun vous voit de très bon œil. 誰也很待見你 **Chouéi iè hènn tái kién gnĭ.** Il vous voit de très mauvais —. 你就活像他眼裏的個釘子 **Gnĭ tsióu houŏ siáng t'ā ièn lĭ tĭ kó tīng tzèu.** Avoir l'œil enflammé de convoitise. 眼熱了 **Ièn jĕ leaò.** 眼熱起來了 **Ièn jĕ k'ĭ lâi leaò.** 眼黑 **Ièn hĕ.** 黑了眼 **Hĕ leaò ièn.**

Bourgeon. 芽 **Iâ.** || Petit trou rond. 眼 **Ièn.** || Yeux du bouillon. 油珠 **Iòu tchōu.**

ŒILLET. 竹子花 **Tchŏu tzèu houā.**

ŒSOPHAGE. 食喉 **Chĕu sàng.** Cancer à l'—. 噎食 **Ié chĕu.** 噎膈 **Ié kŏ.** Il a un cancer à l'—. 他生噎食 **T'ā chēng ié chĕu.**

ŒUF. 子兒 **Tzèu ĕul.** Œuf d'oiseau, de tortue,...) 蛋 **Tán.** — de poule. 雞蛋 ou 雞子兒 **Kī —.** Un — de gros oiseau. 一個鳥蛋 **Ĭ kó gniaò tán.** — de cane. 鴨蛋 **Iă tán.** — de sauterelle. 螞蚱子兒 **Mà tchă —.** — de poisson. 魚子兒 **Iù —.** Œuf de poule salé. 鹹雞蛋 **Hién kī tán.** — de cane conservé dans la chaux. 卞蛋 **Pién tán.** 皮蛋 **P'ī tán.** Le blanc de l'—. 蛋青 **Tán ts'īng.** Le jaune de l'—. 蛋黃 **Táu houâng.** Coque d'un — de poule. 雞蛋皮兒 **Kī tán p'ī ĕul.** Plonger et faire cuire dans l'eau bouillante un — muni de sa coque. 沏雞蛋 **Ts'ī —.** Manger un — à la coque peu cuit. 喫塘心雞蛋 **Tch'ĕu t'âng sīn —.** Un — de poule contre un rouleau de pierre: faible contre fort. 雞蛋碰磙碡 **Kī tán p'éng lŏu tōu (liòu tchòu).** Vendre l'— avant qu'il soit pondu. 指山賣磨 **Tchèu chān, mái mouó.**

Digitized by Google

ŒUVRE. Chose faite. 事 **Chéu.** L'— de la Rédemption. 救贖人的事 **Kiòu chòu jênn ti chéu.** — matérielle. 工 **Kōung.** — manuelle. 手工 **Cheòu —.** L'univers est l'— de Dieu. 天地萬物是天主的工程 **T'iēn tí wán ôu chéu T'iēn tchòu ti — tch'êng.** Prix de la main d'—. 工價 **K. kiá** 工錢 **K. ts'iên.** Mettre la main à l'—. 下手 **Hiá cheòu.** 動手 **Tóung cheòu.** 動工 **Tóung kōung.** — méritoire. 善功 **Chéu —.** Faire une bonne —. 行善功 **Hing —.** 修好 **Siōu haò.** 行善 **Hing chén.** Se mettre à l'— avec ardeur. 下苦工夫 **Hiá k'òu kōung fōu.** V. TRAVAIL. || Livre. 書 **Chōu.** Les œuvres complètes de Tchou Hi 朱子全書 **Tchōu tzèu ts'iuên chōu.**

OFFENSANT. Parole offensante. 得罪的話 **Tĕ tsouéi ti houá.**

OFFENSE Outrage. Commettre une —. 得罪 **Tĕ tsouéi.** Cette — qu'il a commise. 他那個得罪 **T'á ná kó —.** L'— que Dieu a reçue. 天主受的那個得罪 **T'iēn tchòu cheóu ti —.**

Faute. 不是 **Pŏu chéu.** 過失 **Kouó chĕu.** Légère —. 小不是 ou 過失 **Siaò —.**

Péché. 罪 **Tsouéi.** Offense grave. 大罪 **Tá —.** Avoir commis une légère —. 犯了小罪 **Fán leaò siaò —.**

OFFENSER. Commettre une offense. 得罪 **Tĕ tsouéi.** — qqn. 得罪他 **Tĕ — t'á.** Ne pouvoir — personne. 得罪不着人 **Tĕ — pŏu tchŏ jênn.** Il a gravement offensé Dieu. 他大得罪了天主 **T'ā tá — leaò T'iēn tchòu.** Qui a été — par vous? 你得罪了的是誰 **Gnì — ti chéu chouéi?** Avoir — qqn par un manque de respect,... 冒犯着他了 **Maó fán tchŏ t'á leaò.** || Blesser, nuire. 傷 **Chāng.** Le tabac offense le cerveau. 鼻煙傷腦子 **Pí iēn — naò tzèu.** Offenser la réputation. 傷人的名聲 **Ch. jênn ti ming chēng.** || Choquer. Offenser l'oreille. 不好(不受 ou 不中)聽 **Pŏu haò (Pŏu cheóu ou Pŏu tchóung) t'ing.** — les yeux. 不好(不受 ou 不中)看 **Pŏu — k'án.** Défaut qui offense les yeux. 礙眼(ou 礙人眼)的毛病 **Ngái ièn — ti maò píng.**

S'OFFENSER. 不喜歡 **Pŏu hì houān.**

OFFENSIF. Armes offensives. 傷人的(ou 攻打的)兵器 **Chāng jênn ti (ou Kōung tà ti) pīng k'í.**

OFFICE. Part d'obligation. 本分 **Pènn fénn.** — attaché à un emploi. 職分 **Tchĕu fénn.** Remplir l'— des anges. 盡天神的職分 **Tsín t'iēn chénn ti —.** V. DEVOIR. || Emploi. 事業 **Chéu iĕ.** Office vil. 卑賤的事業 **Pēi tsién ti —.** Un homme ne peut remplir à la fois deux offices. 一身不能當二役 **Ĭ chēnn pŏu nêng tāng éul ĭ.** V. EMPLOI.

Aide. 相幫 **Siāng pāng.** V. SERVICE.

Bréviaire, Messe. V. ces mots.

OFFICIEL. Affaire officielle. 公事 **Kōung chéu.** 官事 **Kouān chéu.** Avoir une affaire — à traiter. 有公事在身 **Iòu — tsái chēnn.** Prix officiel. 官價 **K kiá.** Pied —. 官尺 **K. tch'ĕu.** Dans le monde —. 在官場中 **Tsái — tch'âng tchōung.**

OFFICIER. Celui qui a une charge publique à remplir. 官 **Kouān.** Un —. 一位官 **Ĭ wéi —.** O. civil. 文官 **Wênn —.** O. militaire. 武官 **Où —.** L'— principal. 正堂 **Tchéng t'âng.** L'— principal et son second. 正的副的 **Tchéng ti, fóu ti** Grand —. 大官 **Tá —.** Petit —. 小官 **Siaò —.** Les officiers, grands et petits. 大小官員 **Tá — iuên.** Les — civils et militaires. 文武官員 **Wênn òu —.** Les — de l'empereur. 皇上的官員 **Houâng cháng ti —.** Liste des — civils et militaires. 縉紳錄 **Tsín chēnn lŏu.** Affaire qui occupe les —. 官場中的事情 **Kouān tch'âng tchōung ti chéu ts'ing.** Ces marchandises de contrebande ont été découvertes par les —. 那私貨叫官場中察着了 **Ná sēu houó kiaó — tch'ă tchŏ leaò** Famille qui compte des — parmi ses membres. 官宦人家 **Kouān houán jênn kiā.** 做官爲官的人家 **Tsó —, wéi houán ti —.** Avoir

Digitized by Google

une charge d'officier. 做(居 ou 坐)官 **Tsó (Kiŭ ou Tsouó)** —. Un excellent — est en charge. 坐下了個好官 **Tsouó hiá leaò kó haò** —. O. qui a fini son temps. 舊任 **Kióu jénn.** — qui était en charge auparavant. 前任 **Ts'iên jénn.** — délégué pour une affaire. 委員 **Wèi iuên.** V. CHARGE. Résidence d'un —. 衙門 **Iâ mênn.** Serviteur ou satellite d'un —. 衙役 **Iâ ì** V. TRIBUNAL.

En parlant à un 知縣 **tchêu hién**, à un 知府 **tchêu fòu**, on l'appelle 大老爺 **Tá laò iê.** Un 道臺 **taó t'âi**, un 協臺 **hiĕ t'âi**, un 鎮臺 **tchénn t'âi** s'appellent 大人 **Tá jénn.** Un 巡府 **siûn fòu**, un 總督 **tsòung tŏu** s'appellent 老大人 **Laò** —. Un petit officier militaire s'appelle 副爺 **Fóu iê.**

Employé, serviteur. V. ces mots.

OFFICIEUX. Être —. 愛相幫別人 **Ngái siāng pāng piĕ jénn.** 好行方便 **Haó hing fāng pién.**

OFFRANDE. Action d'offrir à Dieu, à une idole ou à l'âme d'un mort. 祭 **Tsí.** 祭祀 **Tsí séu.** Grande —. 大祭 **Tá tsí.** Dieu agréa son —. 天主喜歡他的祭獻 **T'iēn tchòu hì houān t'ā tì tsí hién.** Faire une — à Dieu. 祭獻(ou 祭祀)天主 **Tsí** —. Aller au cimetière faire une — aux ancêtres. 上墳祭祖 **Cháng fênn tsí tsòu.**

Don offert à Dieu, à une idole ou à l'âme d'un mort. 祭物 **Tsí ŏu.** 祭品 **Tsí p'în.** 獻品 **Hién p'în.** || Comestible offert à une idole ou à l'âme d'un défunt. 供 **Kóung.** 供的事物 **K. tì chéu ŏu.** Présenter une offrande. 上供 **Cháng** —. Il enleva les offrandes qui étaient sur la table destinée à les recevoir. 他把供桌上的供拿了去 **T'ā pà** — **tchouŏ cháng tì** — **nâ leaò k'iú** Disposer sur la table et présenter les —. 擺上供 **Pài** —.

Don. 送的事物 **Sóung tì chéu ŏu.**

OFFRANT. Vendre au plus —. 誰給的價錢多的賣給誰 **Chouêi kĭ tì kiá ts'iên touō tì, mái kì chouêi.**

OFFRIR. Présenter et inviter à recevoir. 送 **Sóung.** — des vêtements à qqn. 送他(送給他 ou 給他送)衣裳 **S. t'ā (S. kĭ t'ā** —) **ì chāng.** Avoir offert des peintures à qqn. 送了他(送給了他 ou 給他送了)畫兒 **S. leaò** — **houá êul.** L'argent qui vous est —. 送給你的銀子 **S. kì gnì tì în tzèu.** J'ai honte de vous offrir si peu. 拿不出手來 **Nâ pŏu tch'ōu cheòu lâi.**

Offrir à un supérieur. 獻 **Hién.** Avoir offert à l'empereur des chevaux et des voitures. 獻了(獻上了 ou 獻給了)皇上車馬 **Hién leaò (H. cháng** —) **houâng cháng tch'ē mà.** 給皇上獻了車馬 **Kì** —. Emprunter des fleurs et les offrir à Bouddha: donner ce qui ne nous appartient pas. 借花獻佛 **Tsié houā hién Fŏu (Fouŏ).** — un sacrifice, des comestibles,... à Dieu, à une idole ou à l'âme d'un mort. 祭 **Tsí.** — de la viande. 祭肉 **Tsí jŏu.** Manger de la viande qui a été offerte à un esprit. 喫祭神的肉 **Tch'ĕu tsí chénn tì jŏu.** 喫祭肉 **Tch'ĕu** —. Caïn offrait des grains à Dieu. 加因獻(ou 祭獻)天主(ou 給天主)糧食 **Kiā în** — **T'iēn tchòu leâng chĕu.** 加因給天主獻(ou 祭獻)糧食 **Kiā în** —. Offrir des mets,... sur une table à un esprit, à l'âme d'un défunt. 供神 **Kóung chénn.** 給神上供 **Kĭ chénn cháng kóung.** — aux parents défunts. 給父母上供 **Kĭ fóu mòu** —. O. des pêches. 拿着桃上供 **Nâ tchŏ t'aò** —. Aux offrandes solennelles du deuxième et du huitième mois, on offre à Confucius un porc entier, une chèvre entière. 二八月大祭供饗整豬整羊 **Eúl pā iuĕ tá tsí, kóung hiàng tchèng tchōu, tchèng iâng.** Au dieu du foyer on — des rondelles de pâtisserie au sucre et une tasse d'eau. 祭竈供饗糖瓜一碗水 **Tsí tsaó,** — **t'âng kouā, ì wàn chouèi.** Il offrit des mets et du vin. 他供了飯菓了酒 **T'ā** — **leaò fán, tién leaò tsiòu.** Beignets offerts. 供的餃子 **Kóung tì kiaó tzèu.** Table sur laquelle on offre. 供桌 **Kóung tchouŏ.**

Offrir à qqn un verre de vin. 敬酒 **Kíng tsiòu.**

Digitized by Google

OFFUSQUER. Empêcher de voir. — la vue. 擋 (ou 遮) 眼 **Táng (ou Tchē) ièn.** || Cacher à la vue. 遮 **Tchē.** Ces arbres offusquent la maison. 這些樹遮着房子 **Tché siē chóu tchē tchŏ fáng tzèu.** || Troubler. Offusquer l'esprit. 惛迷(昏亂 ou 擾亂)人的心 **Houēnn mi (H. louán ou Jaò louán) jénn tí sīn.**

Déplaire. Les avantages d'autrui l'offusquent. 別人的好處礙他的眼 ou 就像他眼裏的個釘子 **Piĕ jénn tí haò tch'óu ngái t'ā tí ièn** ou **tsióu siáng t'ā ièn lì tí kó tīng tzèu.**

OGIVE. 尖圈 **Tsiēn k'iuēn.**

OGRE. Monstre. 麻胡 **Mâ hôu.**

OH! Cri de surprise, d'admiration. 哎 **Ngaï (Aï)!** 阿 **Ngō (ō)!** || Cri de douleur. 哎呀 **Ngāi iā!**

OIE. — domestique. 鵝 **Ngô.** 家鵝 **Kiā** —. Une —. 一隻鵝 **Ĭ tchĕu** —. Éventail fait de grosses plumes d'—. 鵝翎扇 **Ngô líng chén.** Plume d'— employée pour écrire. 鵝翎筆 **Ngô líng pĭ.** — sauvage. 雁 **Ién.** 大雁 **Tá ién.**

OIGNON. Plante. 葱 **Ts'ōung.** Une tige d'—. 一棵葱 **Ĭ k'ō** —. Tête d'—. 葱頭 **Ts. t'eôu.** || Bulbe. 頭 **T'eôu.**

OINDRE. — d'huile sainte. 抹 (ou 擦) 聖油 **Mouŏ (ou Tch'ă) chéng iôu.** — d'huile la bouche de qqn. 在他的嘴上抹 (ou 擦) 油 ou bien 抹上 (ou 擦上) 油 **Tsaí t'ā tí tsouèi cháng** —. 用 (ou 使) 油抹 (擦 ou 擦上) 他的嘴 ou 在他的嘴上 **Ióung (ou Chèu)** —. V. FROTTER.

OING. 豬油 **Tchōu iôu.**

OINT. 油抹的 **Iôu mouŏ tí.** 油擦的 **Iôu tch'ă tí.** L'oint du Seigneur: le Christ. 基利斯督 **Kí lí sēu tŏu.**

OISEAU. — de grande espèce. 鳥 **Gniaô.** — de petite espèce. 雀 **Tsiŏ (Ts'iaô).** Jeune —. 小鳥 **Siaô** —. 小雀 **Siaô** —. Œuf d'—. 鳥蛋 **Gniaô tán.** — aquatique. 水鳥 **Chouèi** —. Beaucoup d'oiseaux, petits ou grands. 許多的雀鳥兒 **Hiù touō tí** —. Les — et les quadrupèdes. 鳥獸 **Gniaô cheóu.** Les — et les insectes ailés. 飛禽 **Fēi k'în.** Les —, les insectes ailés et les quadrupèdes. 禽獸 **K'în cheóu.** 飛禽走獸 **Fēi k'în, tseòu cheóu.**

OISELEUR. 逮鳥的 **Tái gniaô tí.**

OISEUX. Oisif. Homme —. 閒人 **Hiên jénn.** || Inutile. Parole oiseuse. 沒用的話 **Mŏu ióung tí houá.** 閒話 **Hiên houá.**

OISIF. Qui ne fait rien. 閒 **Hiên.** 空閒 **K'ōung h.** Homme —. 閒人 **H. jénn.** Être —. 閒着 **H. tchŏ.** Être assis, — et ne pensant à rien. 空閒癯坐 **K'ōung — tâi tsouó.** Homme qui aime à flâner et à rester —. 遊手好閒的人 **Iôu cheôu, haó — tí jénn.** V. INOCCUPÉ. Propos d'homme —. 閒話 **H. houá.** 閒言閒語 **H. iên, — iù.** Affaire qui occupe un homme — et lui est étrangère. 閒事 **H. chéu.** || Dont on ne fait pas usage. 閒 **Hiên.** Terrain oisif. 閒地方 **H. tí fáng.** Argent —. 閒錢子 **Hiên ín tzèu.**

OISILLON. 雀兒 **Tsiŏ (Ts'iaô) éul.** — jeune ou de petite espèce. 小雀兒 **Siaô tsiŏ éul.**

OISIVETÉ. 空閒 **K'ōung hiên.** Éviter l'—. 躲避空閒 **Touò pí** —. L'— est une occasion de péché. 空閒是犯罪的緣故 **K. — chéu fán tsouéi tí iuên kóu.** Dérober du temps à son travail pour le donner à l'—. 偷閒 **T'eōu** —. L'— ne produit rien de bon. 閒着則不出好來 **H. tchŏ, hiên pŏu tch'ōu haò lâi.**

OLÉAGINEUX. 有油的 **Iòu iôu tí.**

OLIVATRE. 茶青 **Tch'â ts'īng.**

OLIVE 橄子 **Lán tzèu.** 橄欖 **Kán lán.** 阿里瓦 **Ngō lì wà.** — grosse et blanchâtre. 白欖 **Pĕ lán.** 青菓 **Ts'īng kouŏ.** Huile d'—. 阿里瓦油 **Ngō — iôu.**

OLIVIER. 欖子樹 **Lán tzèu chóu.** 阿里瓦樹 **Ngō lì wà chóu.** Jardin des oliviers. 阿里瓦園 **Ngō — iuên.** Mont des —. 阿里瓦山 **Ngō — chān.**

OMBRAGE. Feuillage. 樹的枝葉 **Chóu tí tchēu iĕ.** Fraîcheur de l'—. 蔭凉 **In leâng.** 樹蔭凉 **Chóu —.** Chercher un — frais. 找個蔭凉兒

Digitized by Google

Tchaò kó —. Être assis sous un frais —. 樹蔭凉裏坐着 Chóu — lì tsouó tchŏ. Aller sous le frais — jouir de la fraîcheur. 上蔭凉裏去凉快凉快 Cháng — k'iú leâng k'ouái —.

Défiance. 疑惑 Î houĕ. || Inquiétude, crainte. V. ces mots.

OMBRAGER. — qqn ou qq. ch. 給他遮凉兒 ou 遮個蔭凉兒 Kĭ t'ā tchē leâng ĕul ou tchē kó ín —.

OMBRAGEUX. Craintif. Cheval —. 雛子小的馬 Tàn tzèu siaò tĭ mà.

Soupçonneux. 疑心大的 Î sīn tá tĭ.

OMBRE. 影兒 Ing ĕul. Votre —. 你的影兒 Gnì tĭ —. Voir l'— d'un homme s'approcher. 見一個人影兒來 Kién ĭ kó jênn — lâi. Dès que le cheval voit l'— du fouet. 馬一見鞭子影兒 Mà ĭ kién piēn tzèu —. Sous l'— d'un arbre. 在樹影兒裏 Tsái chóu — lì. Dans l'— et l'obscurité. 在黑影裏 Tsái hĕ —. Quand l'arbre est tombé, il ne donne plus d'—. 樹倒無陰 Chóu taò, ôu în. Ce n'est qu'une — du bonheur du ciel. 這不過是天堂福樂的影子 Tché pŏu kouó chéu t'iēn t'âng fóu lŏ tĭ — tzèu. On n'y peut trouver l'— d'un défaut. 連一個缺失的影兒也尋不出來 L'ién ĭ kó k'iuĕ chĕu tĭ — iè sīn (siûn) pŏu tch'ôu lâi. Chose dont il n'y a pas même l'—. 沒有影兒(ou 一點影兒沒有)的事 Mŏu iòu — (ou Ĭ tièn —) tĭ chéu. Assertion d'une chose dont il n'y a pas —. 沒影兒的話 Mŏu — houá. (Ni trace ni ombre) 沒蹤沒影兒的話 Mŏu tsŏung, —. Il n'y en a plus l'—. 沒了影兒了 Mŏu leaò —. On n'en voit plus même l'—. 連影兒也不見了 Liēn — iè pŏu kién leaò. Il n'y en a plus ni — ni trace. 影滅無蹤 Ing miĕ, ôu tsŏung. Quand la terre projette son — sur la lune, il y a éclipse. 地球影住月亮就有月蝕 Tĭ k'iòu ing tchóu iuĕ leáng, tsiòu iòu iuĕ chĕu. J'écris; l'— de votre corps me met dans l'obscurité. 我寫字兒你影着我 Ngò siè tzéu ĕul; gnì ing tchŏ ngò. Couvrir de son —. 蓋 Hôu. Étendre son — de tous côtés. 朝四下裏蓋着 Tch'aò séu hiá lì hôu tchŏ. L'— des mauvaises herbes empêche ce millet de croître. 那穀子着荒草蓋的不長了 Ná kŏu tzèu tchŏ houāng ts'aò hôu tĭ pŏu tchàng leaò. 荒草蓋住那穀子不得長 Houāng — tchóu — pŏu tĕ tchàng. L'— des arbres fait périr le blé en herbe. 樹蓋死麥苗 Chóu hôu sèu mĕ miaò.

Dans l'ombre (en secret). 暗(ou 背)地裏 Ngán (ou Péi) tí lì. 在暗(ou 在背)地裏 Tsái —. 暗裏 Ngán lì. 背着人 Péi tchŏ jênn. V. EN CACHETTE.

OMBRELLE. 傘 Sàn. V. PARASOL.

OMBRER. 畫影兒 Houá ing ĕul.

OMELETTE. 炒的雞蛋 Tch'aò tĭ kī tán. Faire une —. 炒雞蛋 Tch'aò —.

OMETTRE. Mettre de côté. 放(擱 ou 撇)在一邊 Fáng (Kŏ ou P'iĕ) tsái ĭ piēn. — l'accomplissement d'un devoir. 把自己的本分放(擱 ou 撇)在一邊不做 Pà tzéu kĭ tĭ pènn fénn —, pŏu tsó. J'ai omis pour le moment la question des sacrifices; j'en parlerai plus tard. 那祭獻的事我且放了(擱了 ou 撇了)在一邊後來再說 ou 再講 Ná tsí hién tĭ chéu, ngò ts'iè — ; heóu lâi tsái chouŏ ou tsái kiàng.

Laisser par oubli,... Omettre des mots en récitant sa leçon. 背書吊下(ou 落下)字兒 Péi chôu, tiaó hiá (ou lŏ hiá) tzéu ĕul. Mot qui a été omis. 落下的字 Lŏ hiá tĭ tzéu. || Négliger. 玩慢 Tān óu.

OMISSION. 虧缺 K'ouēi k'iuĕ. 缺失 K'iuĕ chĕu.

OMNIPOTENCE. Toute-puissance. 全能 Ts'iuên nêng. || Autorité absolue. 全權 Ts'iuên k'iuên.

OMOPLATE. 肩膀 Kién pàng.

ON. 人 Jênn. Il ne convient pas qu'on reste un instant oisif. 不可(ou 人不可)一時空閒 Pŏu k'ò (ou Jênn —) ĭ chêu k'ŏung hién. Peut-être dira-t-on que. 恐怕有人說 K'òung p'á iòu jênn chouŏ. Si l'on dit que. 若有人說 Jŏ iòu jênn chouŏ.

Digitized by Google

ONAGRE. 野驢 Iè liû.

ONCE. 兩 Leàng. Deux onces d'argent. 二兩銀子 Eúl — in tzèu. V. LIVRE.

ONCLE. Frère du père. — plus âgé que le père. 大伯 Tá pĕ. — moins âgé. 叔 Chŏu (Cheŏu). L'— et le neveu. 叔姪兩個人 Ch. tchĕu leàng kó jênn. Un mien —. 我一個叔叔 Ngò ĭ kó —. Femme d'un — plus âgé que notre père. 大娘 Tá gniâng. Femme d'un — moins âgé. 嬸子 Chènn tzèu.

Frère de la mère. 舅 Kiòu. 親娘舅 Ts'în gniâng —. Femme d'un oncle maternel. 妗子 Kín tzèu. || Grand-oncle. V. ce mot. || Mari d'une tante. V. TANTE. || T. de polit. Votre oncle. 令伯 Líng pĕ. 令叔 Líng chŏu. 令舅 Líng kiòu.

ONCTION. Sentiment spirituel. 神情 Chênn ts'îng

ONCTUEUX. Qui a de l'onction. Langage —. 帶聖意的話 Tái chéng tch'òung tĭ houá. || Doux. Ce morceau de pierre est — au toucher. 這塊石頭若手摸着發潤 Tché k'ouái chéu t'eŏu, tchŏ cheòu mouŏ tchĕ, fă iún.

ONDÉE. Une —. 一陣暴雨 Ĭ tchénn paó iù. Une — venant d'un nuage qui passe. 一陣過雲雨 Ĭ tchénn kouó iûn iù. V. PLUIE.

ONDOYER. Flotter. 欻搧 Hŏu chĕn.

Baptiser. Ondoyer un enfant. 代洗孩子 Tái sì hâi tzèu. 給孩子代洗 Kĭ hâi tzèu tái sì.

ONÉREUX. Qui n'est pas léger. 重 Tchóung. Emploi public —. 重任 Tch. jénn. Les impôts sont très —. 錢糧很重 Ts'iên leâng hènn —. || Qui occasionne des dépenses d'argent, de forces, de temps. 費錢的費力的費工夫的 Féi ts'iên tĭ, féi lĭ tĭ, féi kòung fōu tĭ.

ONGLE. — du doigt. 指甲 Tchèu kiă. Partie de l'— qui adhère à la chair. 指甲蓋 Tchèu kiă kái. Arranger les ongles. 修指甲 Siōu —. Couper les —. 剪指甲 Siŏ —. Laisser croître les —. 留指甲 Liòu —. Entailler avec les —. 用指甲刻 Iòung — k'ŏ. Saisir avec les — des cinq doigts. 攛 Tchouā. Déchirer le visage avec les —. 攛破臉 Tchouā p'ouó liên.

ONGLÉE. Avoir l'—. 手指頭凍的疼 ou 凍的慌 Cheòu tchèu t'eŏu tóung tĭ t'éng ou — houàng.

ONGLET. Angle. 角 Kiŏ.

Pointe. 尖兒 Tsiên êul.

ONGUENT. 膏藥 Kaō iŏ.

ONZE. 十一 Chĕu ĭ. — flèches. 十一隻箭 Chĕu ĭ tchĕu tsién. — ou douze morceaux. 十一二塊 Chĕu ĭ éul k'ouái. Quatre-vingt —. 九十一 Kiòu —. Trois cent —. 三百十一 Sān pĕ —. Cinq mille —. 五千零十一 Où ts'iên líng —. V. MILLE. Le — du mois courant. 本月十一 Pènn iuĕ —. Louis XI. 類思第十一位 Léi sēu tĭ chĕu ĭ wéi.

ONZIÈME, adj. 第十一 Tí chĕu ĭ. Ce — volume. 那第十一本 Nă — pènn. || Subst. Un —. 一分之一 Chĕu ĭ fènn tchēu ĭ. V. PARTIE.

ONZIÈMEMENT. 第十一 Tí chĕu ĭ.

OPAQUE. Qui n'est pas transparent. 不透亮的 Pŏu t'eóu leáng tĭ.

OPÉRATION. 事 Chéu.

OPERCULE. 蓋兒 Kái êul.

OPÉRER. Agir, exécuter, faire, couper. V. ces mots.

OPHTHALMIE. Inflammation des yeux. Être atteint d'—. 發眼 Fă iên. J'ai été atteint trois fois d'—. 我發了三次眼 Ngò fă leaò sān ts'éu iên. Traiter l'—. 治眼 Tchéu iên. Remède contre l'—. 眼藥 Iên iŏ.

OPILER. Obstruer. V ce mot.

OPINER. 出主意 Tch'ōu tchòu ĭ. 說出主意來 Chouŏ — lâi. Il a opiné pour la paix. 他說了不打仗纔是 T'ā chouŏ leaò, pŏu tà tcháng, ts'âi chéu. J'opine pour son châtiment. 我看着(ou 想着)該罰他 Ngò k'án tchŏ (ou siàng tchŏ), kāi fă t'â.

OPINIATRE. Obstiné. 固執 Kóu tchĕu. 凝 Gning. V. OBSTINÉ. || Ferme. 堅固 Kiên kóu. || Continu. 常常的

Digitized by Google

Tch'âng tch tĭ. || Qu'on ne peut faire cesser. Douleur opiniâtre. 止不住的疼 Tchèu pŏu tchóu tĭ t'êng. Maladie —. 工夫大治不好的病 Kōung fōu tá tchéu pŏu haò tĭ píng.

OPINIATRÉMENT. 索性 Souŏ sing. 固執 Kóu tchĕu. Travailler —. 好生着做事 Haò chēng tchŏ tsó chéu. V. OBSTINÉMENT.

OPINIATRER. — qqn. 叫他發凝 Kiaó t'ā fă gning. V. OBSTINER.

S'OPINIATRER. 發凝 Fă gning.

OPINIATRETÉ. 索性 Souŏ sing. 凝心 Gning sīn. 死心 Sèu sīn.

OPINION. Avis. 主意 Tchòu í. 意思 Í sēu. Donner son —. 出主意 Tch'ōu —. || Manière de voir. 意見 Í kién. 識見 Chĕu kién. 見識 Kién chĕu. Chacun a son —. 各人各見 Kŏ jênn, kŏ kién. 一個人一個見識 Ĭ kó jênn, —. V. IDÉE. || Manière d'expliquer. Une opinion. 一說 Ĭ chouŏ. 一講 Ĭ kiàng. — de Tchou Hi. 朱子之說 ou 講究 Tchōu tzèu tchēu — kióu. V. EXPLICATION.

OPIUM. 大菸 Tá iēn. 鴉片菸 Iā p'ién iēn. 洋藥 Iâng iŏ. Fumer l'—. 喫大菸 Tch'ĕu —. 抽大菸 Tch'eōu —. Je ne suis ni fumeur d'— ni joueur. 我也不喫菸也不玩錢 Ngò iè pŏu — wán ts'iên. Misérable fumeur d'—. 大菸鬼 Tá iēn kouèi. Maison où l'on fume l'—. 大菸舘 Tá iēn kouàn. Pipe avec laquelle on fume l'—. 烟槍 Iēn ts'iāng. Avoir l'habitude du fumer l'—. 有了癮 Iòu leaò ìn. 上了癮 Cháng —. 癮上來了 În —. Éprouver le besoin de fumer l'—. 癮的慌 În tĭ houàng. Le besoin de satisfaire sa passion de fumer l'— le fait souffrir. 他癮的難受 T'ā ìn tĭ nán cheóu. Satisfaire le besoin de fumer l'—. 過癮 Kouó ìn. Dussé-je en mourir, je ne fumerai plus l'—. 癮死我也不抽 În sèu, ngò iè pŏu tch'eōu. Cesser de fumer l'—. 忌煙 Kĭ iēn. 把烟斷了 Pà iēn touán leaò. Il a cessé de fumer l'—. 他忌了烟 T'ā —. Il n'a pas cessé entièrement de fumer l'—. 烟沒斷成 Iēn mŏu touán tch'êng. Remède pour guérir la passion de fumer l'—. 忌烟藥 Kĭ iēn iŏ.

OPPORTUN. Favorable. Temps —. 好時候 Haò chêu heóu. Le temps est —. 是 (ou 對) 時候 Chéu (ou Touéi) —. Employé en temps —. 用的合時 Iòung tĭ hŏ chêu. V. OCCASION.

Qui est à propos selon le temps. 合時的 Hŏ chêu tĭ. Pluie opportune. 合 (對 ou 應) 時的好雨 Hŏ (Touéi ou Ing) chêu tĭ haò iù. V. PROPOS.

OPPOSÉ. Contraire. 相反的 Siāng fàn tĭ. Être grandement —. 大相反 Tá —. V. CONTRAIRE. || Qui est vis-à-vis. 相對的 Siāng touéi tĭ. || Qui est en face. 對面的 Touéi mién tĭ.

OPPOSER. Placer un obstacle. — une digue. 擋 (ou 擋上) 個堤 Táng (ou Táng cháng) kó tĭ. — cent mille hommes à l'ennemi. 用十萬兵抵擋敵人 Iòung chĕu wán pīng tĭ táng tĭ jênn. V. ARRÊTER, RÉSISTER. || Mettre vis-à-vis; mettre en parallèle. 對 Touéi. Répondre à la douceur par la douceur, et — la violence à la violence. 文來文對武來武對 Wênn lâi, wênn touéi; òu lâi, òu touéi.

S'OPPOSER Résister à qqn ou à qq. ch. 抵擋他 Tĭ táng t'ā. || Être contraire ou Agir contrairement à qqn ou à qq. ch. 相反他 Siāng fàn t'ā. || Prohiber. 禁止 Kín tchèu. || Ne pas permettre. 不許 Pŏu hiù. || Ne pas consentir. 不依 Pŏu ī. || Être ou Mettre un obstacle. 阻擋 Tchòu táng. || Être une difficulté, un inconvénient. 礙 Ngái. 妨礙 Fāng ngái. Si vous avez des raisons, rien ne s'oppose à ce que vous les exposiez. 你有理不妨說 Gnĭ iòu lĭ, pŏu fāng chouŏ. V. NUIRE.

OPPOSITE. Qui est vis-à-vis. 相對的 Siāng touéi tĭ. A l'—. 對着 Touéi tchŏ.

OPPOSITION. Obstacle, empêchement. 阻擋 Tchòu táng. Faire de l'— mal à propos. 發歪 Fă wāi. 發橫 Fă hòung (hêng). 使橫 Chèu hòung.

Digitized by Google

OPPRESSÉ. Être —. 憋的慌 **Piĕ tí houàng.** Être — par le chagrin. 憋悶 **Piĕ ménn.** Mourir —. 憋死 **Piĕ sèu.**

OPPRESSEUR. Prince cruel. 虐王 **Iŏ wâng.**

OPPRESSION. Subir l'—. 受人欺負 **Cheóu jénn k'ī fóu.**

OPPRIMER. — les grands et écraser les petits. 欺大壓小 **K'ī tá, iă siaò.** — les honnêtes gens. 欺負(欺壓ou 屈枉)好人 **K'ī fóu (K'ī iă ou K'iŭ wáng) haò jénn.** — les faibles et craindre les forts. 輭的欺硬的怕 **Jouèn tí k'ī, íng tí p'á.** Qui est opprimé. 着(ou 受)人欺負的 **Tchŏ (ou Cheóu) jénn k'ī fóu tí.**

OPPROBRE. Déshonneur. 玷辱 **Tién jŏu.** Être l'— du genre humain. 玷辱人類 **Tién jòu jénn léi.** || Outrage. 侮辱 **Où jŏu.** 陵辱 **Ling jòu.** Être en butte aux opprobres. 受人的侮辱ou 陵辱 **Cheóu jénn tí —.**

OPTER. Choisir. 揀選 **Kién siuèn.**

OPTICIEN. Celui qui fait des lunettes. 眼鏡匠 **Ièn kíng tsiáng.**

OPTIMISTE. Être —. 往好處裏想 **Wàng haò tch'óu lì siàng.**

OPULENCE. 大財 **Tá ts'âi.** 財帛 **Ts'âi pĕ.** Vivre dans l'—. 日子過的很泚實 **Jĕu tzèu kouó tí hènn ts'èu chĕu.** V. RICHESSE.

OPULENT. Homme —. 很富足的人 **Hènn fóu tsiŭ tí jénn.** 大財主 **Tá ts'âi tchòu.** V. RICHE.

OR. 金子 **Kīn tzèu.** 黃金 **Houàng kīn.** Ces bracelets sont d'or 這鐲子是金的 **Tché tchouŏ tzèu chéu kīn tí.** Coulé en or. 金子鑄的 **Kīn tzèu tchóu (tsiú) tí.** Monnaie d'or. 金錢 **Kīn ts'iên.** Écrire des lettres d'or. 寫金字 **Siè kīn tzéu.** Couleur d'or. 金黃色 **Kīn houâng chĕ.**

ORACLE. — d'un dieu. 神說的話 **Chénn chouŏ tí houá.** — d'un prophète. 先知說的話 **Siēn tchēu —.**

ORAGE. 天濤 **T'iēn t'aō.** 天頭 **T'iēn t'eôu.** Un —. 一陣天濤 **Ĭ tchénn —.** Un — se forme. 天濤(ou 天頭)上來了 **T'iēn — cháng lâi leaò.** 天(ou 天道)上來了 **T'iēn (ou T'iēn taó) —.** O. venu du nord-ouest. 西北上來的天濤 **Sī pĕ cháng —.** Nuage d'—. 雲頭 **Iûn t'eôu.** Un nuage d'— s'est formé. 雲頭上來了 **Iûn t'eôu cháng lâi leaò.**

ORAISON. Prière. 祈禱 **K'ī taó.** — mentale. 默想 **Mĕ siàng.** — jaculatoire. 誦句 **Sóung kiú.** 射經 **Ché kīng.** — dominicale. 天主經 **T'iēn tchòu kīng.** V. PRIÈRE.

ORAL. Enseignement —. 口教授 **K'eòu kiaó cheóu.** Tradition orale. 口傳授 **K'eòu tch'ouên cheóu.**

ORANGE. 橘子 **Kiŭ tzèu.** Couleur —. 金黃色 **Kīn houâng chĕ.**

ORANGER. 橘子樹 **Kiŭ tzèu chóu.**

ORATEUR. Homme éloquent. 好(ou 大)口才的人 **Haò (ou Tá) k'eòu ts'âi tí jénn.**

ORATOIRE, s. m. 念經的地方 **Gnién kīng tí tí fāng.**

ORBICULAIRE. Rond. 圓 **Iuèn.**

ORBITE. Cavité de l'œil. 眼眶子 **Ièn k'ouáng tzèu.** || Chemin parcouru par un astre. 道 **Taó.** Orbite apparente du soleil. 黃道 **Houâng taó.**

ORCHESTRE. Instruments de musique 樂器 **Iŏ k'í.** || Musiciens. 做(ou 奏)音樂的 **Tsó (ou Tseóu) īn iŏ tí** Un —. 一班奏音樂的 **Ĭ pān —.**

ORCHIS. 蘭花 **Lân houā.** — dont la racine sert à délayer le vermillon sur la pierre pour écrire. 白芝 **Pĕ kí.**

ORDINAIRE, adj. Régulier, habituel, vulgaire. 平常 **P'ing tch'âng.** 尋常 **Sín (Siún) tch'âng.** Temps —. 平常的(ou 尋常)時候 **P'ing — chéu heóu.** Jour —. 平常的(ou 尋常)日子 **P'ing — jĕu tzèu.** Chose —. 平常的(ou 尋常)事兒 **P'ing — chéu êul.** 常有的事 **Tch. iòu tí chéu.** Chemin —. 平常的道 **P'ing — taó.** 尋常道 **Sín — taó.** Vous n'êtes pas un homme —. 你不是平常的(ou 尋常)人 **Gnĭ pŏu chéu — jénn.** Votre talent n'est pas —. 你的才幹不尋常 ou 不平

Digitized by Google

常 Gnì tí ts'ái kán pču —. 你的才幹不是尋常的 ou 平常的 Gnì tí —. V. EXTRAORDINAIRE. Nourriture — de la famille, ou d'une personne dans sa maison. 家常飯 Kiā tch'âng fán Habit — d'une personne daus sa maison. 家常衣裳 Kiā — ī châng. Expression — de la famille (ordinairement employée dans la f.). 家常話 Kiā — houá. L'amour de la nouveauté est un sentiment — à tous les hommes. 人的常情莫不是喜歡新鮮 Jênn tí — ts'ìng mouŏ pŏu chéu hì houān sīn siēn. || Habituellement fait, dit, employé,... Son langage ordinaire. 他常說的話 T'á tch'âng chouŏ tí houá. Mon cheval —. 我常騎的馬 Ngŏ — k'i tí mà. Votre nourriture —. 你常用的飯 Gnì — ióung tí fán. Maladie — aux enfants. 孩子常生的病 Hâi tzèu — chēng tí píng.

Qui frappe habituellement les yeux, les oreilles. Lettres ordinaires. 眼(ou 眼面)前的字 Ièn (ou Ièn mién) ts'iên tí tzéu. Phrases détachées qui sont d'un usage ordinaire. 眼(ou 眼面)前的零碎話 Ièn — líng souéi houá. Comparaison tirée d'une chose —. 眼前比論 Ièn ts'iên pí lú.

Médiocre. Récolte ordinaire. 中等(中溜 ou 勻溜)年頭 Tchōung tèng (Tch. lióu ou Iûn lióu) gniên t'eòu. Ce cheval, de son pas —, fait cent stades en un jour. 這匹馬不緊不慢的一天走一百里地 Tché p'i mà, pŏu kìn pŏu mán tí, í t'iēn tseòu ī pé lì tí

ORDINAIRE, s.m. Règle, usage, habitude,... V. ces mots. D'ordinaire. 平常 P'îng tch'âng. 尋常 Sîn (Siûn) tch. 素常 Sóu tch. Comme d'—. 照常 Tchaó tch. 如同平常一樣 Jôu t'ôung — ī iáng. Aujourd'hui le temps n'est pas si doux que d'—. 今天天不照的尋常(平常 ou 素常)那麼暖和 Kīn t'iēn, t'iēn pŏu tchaó tí — ná mò nouàn houò. Mieux que d'—. 比平常好 Pì — haò. Contre l'—. 非常 Fēi —. Qui est au-dessus de l'—. 超常的 Tch'aō — tí. 超等的 Tch'aō tèng tí. Qui s'écarte de l'—. 差樣兒的 Tch'ā iáng ènl tí.

ORDINAIREMENT. Le plus souvent. 平常 P'îng tch'âng. 尋常 Sîn (Siûn) tch'âng. 平日裏 P'îng jĕu lì. — dans le passé. 素常 Sóu tch. 素日 Sóu jéu. 素日裏 Sóu jĕu lì 往常 Wàng tch. Je reste — à la maison. 我平常(尋常 ou 平日裏)不出門 Ngò — pŏu tch'ŏu mênn. Vêtement qu'on a porté —. 素常(素日 ou 素日裏)穿的衣裳 Sóu — tch'ouēn tí ī châng. Avoir préparé de bonne heure —. 素常(素日 ou 素日裏)早預備了 Sóu — tsaò iú pí leaò. Chose qui arrive —. 常有的事 Tch. iòu tí chéu. Qui se voit —. 常見的 Tch. kién tí. Habit qu'on porte — dans la maison. 家常穿的衣裳 Kiā tch. tch'ouēn tí ī châng.

Règle générale. 大概 Tá kái. V. GÉNÉRALEMENT.

ORDINATION. Faire une —. 聖神品 Chéng chênn p'în. Cérémonie de l'—. 聖神品的禮 Ch. — tí lì.

ORDONNANCE. Ordre, arrangement. 次序 Ts'éu siú. || Règlement. 規矩 Kouēi kiù. || Commandement. 命 Míng. 令 Líng. || Prescription. Ordonnance de médecin. 方子 Fāng tzèu. 藥方 Iŏ fāng. Billet contenant une — de médecin. 藥單子 Iŏ tān tzèu. Il écrivit une —. 他開了個方子(藥方 ou 藥單子) T'ā k'āi leaò kó —.

ORDONNÉ. Disposé avec ordre. 安排的 Ngān p'âi tí. || Conforme à la raison. Charité bien ordonnée. 合理的愛情 Hŏ lì tí ngái ts'îng.

ORDONNER. Disposer. 安排 Ngān p'âi. || Étaler. 擺 Pâi. Ordonner un festin. 擺席 Pâi sì. || Ranger en ordre. 擺列 Pâi liĕ. || Commander. 命 Míng. Ordonner la mort de qqn. 命殺他 Míng chă t'ā. Moïse ordonna aux eaux de la mer de se réunir. 摩瑟叫海水再合上 Mô chĕ kiaó hài chouèi tsái hŏ cháng. V. COMMANDER. || Conférer les ordres sacrés. 聖神品 Chéng chênn p'în. Ordonner qqn prêtre. 聖他神父

Digitized by Google

Ch. t'ā chènn fóu. 聖他爲神父 Ch. t'ā wéi —. L'évêque vous a ordonné prêtre. 主教聖了你神父 ou 爲神父 Tchòu kiaó ch. leaò gnì —. Il a été — sous-diacre, diacre. 他聖了五品六品 T'ā chéng leaò òu p'ìn, lòu p'ìn.

ORDRE. Disposition des parties d'un tout. 次序 Ts'éu siú. Être en —. 次第 Ts'éu tí. Il n'y pas d'— du tout. 一點次序也沒有 Ì tièn — iè mòu iòu. Avoir mis les livres en —. 把書安排的有了次序 Pà chōu ngān p'âi tí iòu leaò —. Ma maison est propre et bien en —. 我家又乾淨又次第 Ngò kiā ióu kān tsíng, ióu ts'éu tí.

Suite. Par ordre d'âge. 按着歲數 Ngán tchŏ souéi chóu. Par — de dignité. 按着身位 Ngán tchŏ chēnn wéi. Il faut les énumérer par —. 該當一個一個的挨排數來 Kāi tāng ì kó ì kó tí ngāi p'âi chòu lâi. Avoir examiné clairement et par — les actions qu'on a faites d'heure en heure dans cette demi-journée. 這半天內做的事一點鐘一點鐘的都挨着班兒的察考清了 Tché pán t'iēn néi tsó tí chéu, ì tièn tchōung — tí, tōu ngāi tchŏ pān êul tí, tch'ā k'aò ts'īng leaò. Avertissez-les tous par — les uns après les autres. 你挨着班兒都告訴他們罷 Gnì — tōu kaó sóu t'ā mènn pá. Expliquer les principes avec — et méthode. 挨着板的講道理 Ngāi tchŏ pàn tí kiàng taó lì. Aller par —, de porte en porte, recueillir de l'argent. 挨門兒挨的斂錢 Ngāi mènn êul ngāi tí lièn ts'iên.

Classe, rang. V. ces mots. C'est un moyen de premier ordre et d'une efficacité merveilleuse. 這是上等妙法 Tché chéu cháng tèng miaó fă. || Loi. 律法 Liŭ fă. 王法 Wâng fă. || Règle. 規矩 Kouēi kiù. || La droite raison. 正理 Tchéng lì. || Tranquillité. 平安 P'îng ngān.

Commandement. 命 Míng. Chose prescrite par un ordre sévère. 有嚴命的事 Iòu iên — tí chéu. Donner un —. 出命 Tch'ōu —. Obéir à l'— de qqn. 聽他的命 T'íng t'ā tí —. Demander un — 請命 Ts'íng —. J'ai — d'y aller. 有命着我去 Iòu — tchŏ ngò k'iú. Sans — je n'ose venir. 沒有命我不敢來 Mŏu iòu —, ngò pŏu kàn lâi. Par — de l'empereur, je vais. 我奉着皇上的命去 Ngò fòung tchŏ houâng cháng tí —, k'iú. — particulier d'un chef militaire. 號令 Haó líng. V. COMMANDEMENT || Autorité. J'ai mille soldats sous mes ordres. 我管一千兵 Ngò kouàn ì ts'iēn pīng. 我手下有一千兵 Ngò cheòu hiá iòu —. V. AUTORITÉ. || Direction. Obéir aux ordres du maître. 聽主人的使喚 T'íng tchòu jènn tí chèu houán.

Société religieuse. 修會 Siōu houéi. Ordre religieux de femmes. 女修會 Gniù—. L'— de S[t] François. 聖方濟各會 Chéng Fāng tsí kŏ houéi. Saint fondateur d'—. 立會的聖人 Lì — tí chéng jènn. Fondateur d'un — religieux déjà ancien. 立會的聖祖 Lì houéi tí chéng tsòu.

Sacrement. 神品 Chènn p'ìn. 神品聖事 Ch. p'ìn chéng chéu. Conférer ou Recevoir les ordres. 聖神品 Chéng —. Promouvoir ou Être promu aux —. 陞神品 Chēng —. Homme qui a reçu les —. 有神品的人 Iòu — tí jènn. Quel est votre degré dans les —? 你聖了(ou 你是)幾品 Gnì chéng leaò (ou Gnì chéu) kì p'ìn? Les quatre — mineurs. 四品 Séu p'ìn. L'évêque vous a conféré les — mineurs. 主教聖了你四品 Tchòu kiaó —. Il vous a promu à l'— du diaconat. 他陞了你第六品 T'ā — tí lòu p'ìn. Vous avez été promu à l'— de la prêtrise. 你陞了神父 ou 陞了爲神父 Gnì — wéi chènn fóu.

ORDURE. Chose sale. 污穢(ou 不乾淨)的事 Oū wéi (houéi) (ou Pōu kān tsíng) tí chéu. || Parole sale. 不乾淨的話 Pōu kān tsíng tí houá.

Fumier. 糞 Fénn.

OREILLE. Organe de l'ouïe. 耳朵 Eùl tò. Une —. 一個耳朵 Ì kó —. Pavillon de l'—. 耳輪子 Eùl liún tzèu.

Digitized by Google

Lobe de l'—. 耳朵垂子 **Eùl tò tch'ouêi tzèu** Ceux chez qui le lobe de l'— est très développé ont du bonheur. 大耳朵垂子有福 **Tá — iòu fŏu.** Cet os qui est derrière l'—. 在耳朵後頭那塊骨頭 **Tsái — heóu t'eôu ná k'ouái kŏu t'eôu.** La partie renflée qui est au-dehors et autour de l'—. 耳根臺子 **Eùl kênn t'âi tzèu.** L'entrée de l'—. 耳門子 **Eùl mênn tzèu.** Le trou ou le canal de l'—. 耳朵眼兒 **Eùl tò iên êul.** Le fond ou tympan de l'—. 耳朵底兒 **Eùl tò tì êul.** Couvre — qu'on porte en hiver. 耳帽 **Eul maó.** 耳罩 **Eùl tchaó.** Une paire de couvre —s. 一副耳罩 **Ĭ fóu —.** Avoir l'— fine. 耳朵聆 **Eùl tò ling.** Les aveugles ont l'— fine. 瞎聆 **Hiá ling.** Avoir l'— dure. 耳朵背 **Eùl tò péi.** 耳背 **Eùl péi.** Être sourd des deux oreilles. 雙耳聾 **Chouāng èul lôung.** Dressant les —. 竪着耳朵 **Chóu tchŏ —.** Chauvissant des —. 捫着耳朵 **Mìn tchŏ —.** Se bouchant (Se couvrant) les — pour ne pas entendre. 捣着耳朵 **Où tchŏ —.** Avoir des —, et ne pas entendre. 有耳朵聽不見 **Iòu —, t'ĭng pŏu kién.** Entendu de mes propres —. 我親耳朵聽的 **Ngò ts'în — tì.** Mes — ont rarement entendu chose semblable. 這樣的事我耳朵裏聽的不多 **Tché iáng tì chéu, — lì t'ĭng tì pŏu touō.** Dès que ses — entendent dire une chose, il y ajoute foi. 他耳朵裏一聽見說心裏就信 **T'ā — chouŏ, sĭn lì tsióu sín.** Ces paroles furent rapportées à ses —. 這話傳到他的耳朵裏去了 **Tché houá tch'ouên taó — k'iú leaò.** Prêter l'oreille 着耳朵聽 **Tchŏ — t'ĭng.** Entrer dans l'— (être entendu, être agréé, être cru). 入耳 **Jóu èul.** Mes instructions entrent dans l'—, mais ne vont pas au cœur. 我講的道理入耳不入心 **Ngò kiàng tì taó lì —, pŏu jóu sĭn.** Elles entrent par une — et sortent par l'autre. 這耳朵進去那耳朵出來 **Tché — tsín k'iú, ná — tch'ŏu lâi.** Tous ces bons avis n'entrent pas dans son — (il ne les agrée pas). 這些好話他都不入耳 **Tché siē haò houá, t'ā tōu pŏu jŏu èul.** Les discours artificieux, les raisons spécieuses, à la longue, finirent par entrer dans l'—. 巧言花語日子久了竟入了耳朵 **K'iaò iên, houā iù, jĕu tzèu kiòu leaò, kíng jŏu leaò —.** Ce que l'— entend peut être faux; ce que l'œil voit est certain. 耳聽爲虛眼見爲實 **Eùl t'ĭng wêi hiū, iên kién wêi chĕu.** Faire la sourde —. 裝聽不見 **Tchouāng t'ĭng pŏu kién.** Craindre les yeux et les oreilles. 怕人的耳目 **P'á jênn tì èul mŏu.** Les murs ont des —. 牆有縫壁有耳 **Ts'iáng iòu fóung, pĭ iòu èul.** 沒有不透風的牆 **Mŏu iòu pŏu t'eóu fōung tì ts'iáng.** A mon oreille, A en juger par mon oreille, c'est faux. 我聽着不對 **Ngò t'ĭng tchŏ, pŏu touéi.** Découvrir ou Discerner par l'—. 聽出來 **T'ĭng tch'ŏu lâi.**

Oreille d'un vase. 耳朵 **Eùl tò.** Cruche qui a des oreilles. 有耳朵的罐子 **Iòu — tì kouán tzèu.** Écuelle qui n'a qu'une oreille. 一個耳朵的盆子 **Ĭ kó — tì p'ênn tzèu.** Oreille d'une charrue. 犁鏡子 **Lí kíng tzèu.** — bosselée d'une charrue. 犁子 **Lí tzèu.**

Faire une oreille à un feuillet d'un livre. 捏一個角 **Où (Wó) ĭ kó kiŏ.**

OREILLER. 枕頭 **Tchènn t'eôu.** Un —. 一個枕頭 **Ĭ kó —.** Dormir la tête appuyée sur un —. 腦袋枕着枕頭睡覺 **Naò tái tchénn tchŏ — chouéi kiaó.** Il dormit la tête appuyée sur son bras qui lui servit d'—. 枕着胳膊睡了覺 **Tchénn tchŏ kŏ pĕ —.** Le chat de porcelaine qui me sert d'— en été. 我枕的那磁貓 **Ngò — tì ná ts'êu maò.**

ORFÈVRE. 銀匠 **În tsiáng.**

ORFÉVRERIE. Objet d'—. 銀器 **În k'í.** Boutique d'—. 銀器舖 **În k'í p'óu.**

ORGANE. Employé. 使用的 **Chèu ióung tì.**

ORGANISER. Disposer. 安排 **Ngān p'âi.** 排列 **P'âi liĕ.** — un festin. 擺席 **Pâi sĭ.** || Préparer. 預備 **Iú pí.**

Digitized by Google

ORGANISTE 彈風琴的 **T'ân fôung k'in tí.**

ORGE. 大麥 **Tá mĕ.**

ORGIE. Faire une —. 喝醉酒 **Hŏ tsouéi tsiòu.**

ORGUE. 風琴 **Fôung k'in.** Jouer de l'—. 彈風琴 **T'ân —.** Touche d'un —. 牌子 **P'âi tzèu.** Petit — qu'on joue avec la bouche. 笙 **Chēng.** Jouer de l'— à bouche. 吹笙 **Tch'ouēi chēng.**

ORGUEIL. Sentiment trop avantageux de soi-même. 驕傲 **Kiaō ngaó.** Concevoir de —. 發(起 ou 生)驕傲 **Fă (K'ì ou Chēng) —.** 起驕傲的心 **K'ì — tí sīn.** Pensée inspirée par l'—. 驕傲意思 **K. — í sēu.** Accroître l'— de qqn. 長他的驕傲 **Tchàng t'ā tí —.** Rabattre l'— de qqn. 壓服他的驕傲 **Iă fôu —.** Apparence qui trahit l'—. 驕傲氣像 **K. — k'í siáng.** Manière de parler, d'agir,... qui respire l'—. 傲氣 **Ngaó k'í.** Parler avec beaucoup d'—. 說話很傲氣 **Chouŏ houá hènn —.** Agir encore avec tant d'—. 辦事還那麼傲氣 **Pán chéu houân ná mò —.** Être plein d'—. 自滿自大 **Tzéu màn, tzéu tá.**

Gloire. 光彩 **Kouāng ts'ài.** Les vertus et les belles actions du fils font l'orgueil des parents. 兒子的功德是(爲 ou 做)父母的光彩 **Èul tzèu tí kōung tĕ chéu (wêi ou tsó) fóu mòu tí —.**

Élévation d'esprit. 心高 **Sīn kaō.**

ORGUEILLEUX. 驕傲 **Kiaō ngaó.** Homme —. 驕傲人 **K. — jènn.** Langage —. 驕傲話 **K. — houá.** Air —. 驕傲氣像 **K. — k'í siáng.** 傲氣 **Ngaó k'í.** Être —. 自大 **Tzéu tá.** 自高自大 **Tzéu kaō, —.** 自滿自大 **Tzéu màn, —.** 眼皮子高 **Iĕn p'í tzèu kaō.** 眼眶子大 **Iĕn k'ouáng tzèu tá.**

ORIENT. 東 **Tōung.** Côté de l'—. 東邊 **T. piēn.** Contrée de l'—. 東方 **Tōung fāng.** Peuple de l'—. 東方人 **Tōung fāng jènn.** V. EST.

ORIENTATION. Position relativement aux pôles. 坐向 **Tsouó hiáng.** V. SITUÉ.

ORIENTÉ. Le bâtiment est bien — (fait face exactement à l'un des points cardinaux). 房子很正 **Fáng tzèu hènn tchéng.** Il est mal —. 房子斜 **Fáng tzèu siĕ.** Il ne peut être mal —. 不能斜了 **Pŏu nêng siĕ leaò.**

ORIENTER. — un bâtiment. 定房子的坐向 **Tíng fáng tzèu tí tsouó hiáng.**

S'ORIENTER. 看那裏是北 **K'án nà lì chéu pĕ.** Ne pouvoir —. 不分東西南北 **Pŏu fēnn tōung sī nân pĕ.**

ORIFICE. 口 **K'eòu.** — d'un tuyau. 筒口 **T'ôung k'eòu.** — d'une bouteille. 餅子口 **P'íng tzèu k'eòu.** — de l'estomac. 胃口 **Wéi k'eòu.** 心口 **Sīn k'eòu.**

ORIFLAMME. Drapeau. 旗 **K'í.**

ORIGINAIRE. Natif. Je suis — de l'Inde. 我生在印度國 **Ngò chēng tsái în tóu kouŏ.** || Qui tire son origine de. Famille originaire de la capitale. 原先(起先 ou 起根)從京裏來的家 **Iuên siēn (K'ì siēn ou K'ì kēnn) ts'ôung kīng lì lâi tí kiā.** || Qu'on avait en naissant. Maladie originaire. 生來的病 **Chēng lâi tí píng.**

ORIGINAIREMENT. 原先 **Iuên siēn.** 起先 **K'ì siēn.** 起根 **K'ì kēnn.** 根兒裏 **Kēnn êul lì.** 本根兒裏 **Pènn —.** 原本 **Iuên pènn.** 原來 **Iuên lâi.** 本來 **Pènn lâi.** 底根 **Tì kēnn** 底起 **Tì k'ì.** 底起根 **Tì k'ì kēnn.** 根子 **Kēnn tzèu.** V. COMMENCEMENT.

ORIGINAL, adj. Primitif. 原 **Iuên.** Vrai. 眞的 **Tchēnn tí.** || Propre. 本 **Pènn.** || Neuf. 新 **Sīn.** 新鮮 **Sīn siēn.** Original et extraordinaire 新奇 **Sīn k'í.** Forme originale 新(新鮮 ou 新奇)樣子 **Sīn — iáng tzèu.** || Bizarre. 古怪 **Kòu kouái.** 怪古 **Kouái kòu.** Air original. 怪氣 **Kouái k'í** V. BIZARRE.

ORIGINE. Principe, source. Je connais l'— de cette affaire. 我知道這個事的根由(根原、根本、根底、來由 ou 緣由) **Ngò tchēu taó tché kó chéu tí kēnn iòu (kēnn iuên, kēnn pènn, kénn tì, lâi iòu ou iuên iòu).** L'— et le progrès. 來歷 **Lâi lì.** Remonter à l'—. 歸根 **Kouēi kēnn.** Dès l'—. 自根 **Tzéu**

Digitized by Google

kènn. 自起根 Tzéu k'ì —. 從根 Ts'òung kènn. Dans l'—. V. ORIGINAIREMENT.

Commencement 起頭 K'ì t'eôu. 起初 K'ì tch'ōu. V. COMMENCEMENT.

Extraction. 出身 Tch'ōu chènn. V. ISSU. || Lieu d'origine. 故土 Kóu t'ou.

ORIGINEL. 原 Iuên. Péché —. 原罪 Iuên tsouéi. Avoir contracté la souillure du péché — 染了原罪 Jén leaò —. Vice —. 原來的毛病 Iuên lâi tí maò píng. Tradition originelle. 原來的傳授 Iuên — tch'ouên cheóu.

ORILLON. Voyez OREILLE.

ORION. Constell. 參宿 Chènn siù.

ORIPEAU. 華華麗麗的布 Houâ houâ lí lí tí póu.

ORME. 榆 崇 Iù chóu. Poutre en bois d'—. 榆木梁 Iù mōu leâng. Samare ou fruit de l'—. 榆錢 Iù ts'iên.

ORNEMENT. Objet qui sert à orner. — de tête. 首飾 Cheóu chĕu. || Objet qui sert à couvrir et à orner. 裝飾 Tchouāng chĕu. Ne vouloir aucun ornement. 不要什麼裝飾 Pōu iaó chĕu mò —. Prendre la vertu comme —. 學德行的裝飾來 Nâ tĕ híng tí — lâi. Appliquer des ornements rouges, et suspendre des ornements de diverses couleurs. 貼紅掛彩 T'iĕ hôung, kouá ts'ài. — de papier pour les funérailles. 紙紮 Tchèu tchă. || Objets exposés et servant à orner. 擺設 Pài chĕ. 擺當兒 Pài tāng êul. Dans la chambre sont étalés de beaux ornements. 屋裏有好擺設 Oŭ lí iòu haò —. || Fleur. 花 Houā.

Peinture. 畫兒 Houá êul.

ORNER. Parer. 修飾 Siōu chĕu. 粧飾 Tchouāng chĕu. — les murs. 修飾牆 ou 粧飾牆 Siōu chĕu ts'iâng ou —. O. l'âme. 修飾(ou 裝飾) 靈魂 Siōu — líng houênn Grande salle qui a été ornée. 裝飾了的大廳 Tch. — leaò tí tá t'īng. Magnifiquement —. 排場 tch'âng. || Afistoler. 紮裹 Tchă kouò. Orner une tente. 紮裹帳房 Tchă kouò tcháng fâng.

ORNIÈRE. 車轍溝 Tch'ē tchĕ keōu. 車道溝 Tch'ē taó keōu. 車印兒 Tch'ē ín êul. La voiture trace des ornières profondes. 軋的車道溝子很深 Iă tí — tzèu hènn chēnn. Un bateau s'est-il jamais renversé dans l'ornière d'une voiture? 車轍溝子裏還翻了船了麼 Tch'ē — lí houân fān leaò tch'ouên leaò mò? En conduisant une voiture, mettre l'— entre les roues (cartayer). 騎轍 K'ì tchĕ.

ORPHELIN. 沒有父母 (ou 爹娘) 的 Mōu iòu fóu mòu (ou tiē gniâng) tí. 沒爹沒娘的 Mŏu —. Opprimer la veuve et l'—. 欺負人家孤兒寡婦 K'ī fóu jénn kiā kōu êul, kouà fóu. — de la Sainte Enfance. 嬰孩 Íng hâi.

ORPHELINAT. 嬰孩院 Íng hâi iuén. 育嬰堂 Iŭ īng t'âng.

ORTEIL. 脚趾頭 Kiŏ tchèu t'eôu. Gros —. 大拇脚趾頭 Tá mòu —. Petit —. 小拇脚趾頭 Siaò —. Le deuxième —. 二拇脚趾頭 Eúl —. Le quatrième —. 四拇脚趾頭 Séu —. L'— du milieu. 中趾 Tchōung tchèu.

ORTHODOXE. Vrai. 正 Tchéng. Enseignement —. 正教 Tchéng kiaó.

ORTHOGRAPHE. 正字 Tchéng tzéu.

ORTIE. *Urtica nivea*. 苧麻 Tch'ù mâ.

OS. 骨頭 Kŏu t'eôu. Bâtonnets d'os. 骨頭筷子 Kŏu — k'ouái tzèu. N'avoir que les os et la peau. 皮包着骨頭 P'i paō tchŏ —. Séparer la chair des os. 剔骨頭 T'ī —. V. DÉSOSSER. Le devin palpe les protubérances des os pour tirer des présages. 先生摸骨相 Siēn chēng mouŏ kŏu siáng. Il a palpé les deux os qui sont derrière les oreilles. 在耳朵後頭摸了那兩塊骨頭 Tsái èul tò heóu t'eôu mouŏ leaò ná leàng k'ouái —.

OSCILLER. 搖搖擺擺 Iaó iaó pài pài. 揉打 Jeôu tà.

OSÉ. Audacieux. 膽子大的 Tàn tzèu tá tí. 膽氣大的 Tàn k'í tá tí.

OSEILLE. 牛舌草 Gniôu chĕ ts'aò.

OSER. 敢 Kàn. Qui êtes-vous pour — venir m'interroger? 你是什麼人竟來問我 Gní chéu chĕu mò jênn kàn lâi wénn ngò? N'— répondre. 不敢答言兒 Pŏu kàn tă iên êul Il n'est rien

Digitized by Google

qu'il n'ose. 他沒有不敢的事兒 **T'ā mŏu iòu pŏu kàn tĭ chéu êul.** Je n'ose accepter cet honneur ou cette charge. 不敢當 **Pŏu kàn tāng.** Comment l'oserais-je? 豈敢 **K'ì kàn?**

OSIER. 棉柳 **Mién liòu.** Ce scion d'—. 這根棉柳條 **Tchĕ kĕnn — t'iaô.**

OSTENSIBLE. Visible. 眼見的 **Ièn kién tĭ.** || Manifeste. 明明的 **Ming ming tĭ.**

OSTENSIBLEMENT. Réparer —. 明明的(ou 明裏)賠補 **Ming ming tĭ (ou Ming lì) p'éi pòu.**

OSTENSOIR. 聖體光子 **Chéng t'ì kouāng tzèu.**

OSTENTATION. Faire — de. 擺在衆人眼前 **Pài tsái tchóung jénn ièn ts'iên.** 叫衆人看見 **Kiaó — k'án kién.** C'est une vaine —. 是個擺設 **Chéu kó pài chĕ.**

OTAGE. 當頭 **Táng t'eôu.** Servir d'—. 做當頭 **Tsó —.** V. GAGE.

OTER. Enlever. V. ce mot.

T. d'arithm. Soustraire. Oter 9. 除(拋 ou 減)九 **Tch'ôu (P'aō ou Kién) kiòu.** 除(ou 拋)出九來 **Tch'ôu — tch'ôu kiòu lâi.** De 9 ôtez 4, il reste 5. 九除(拋 ou 減)四剩五 **Kiòu — séu, chéng ôu.**

S'OTER. Se retirer. 往別處去 **Wàng piĕ tch'ôu k'iú.** || S'écarter. 閃在一邊 **Chèn tsái ĭ piēn.**

OU, conj. alternat. 或 **Houĕ.** Tôt ou tard. 或早或晚 **H. tsaò h. wàn.** 早晚 **Tsaò wàn.** Soyez toujours occupé à lire ou à écrire; ne restez jamais oisif. 或是看書或是寫字總別閒着 **H. chéu k'án chōu, — chéu siĕ tzéu; tsòung piĕ hién tchŏ.** Craignez-vous qu'il ne vous tue, ou craignez-vous qu'il ne vous mange? 是怕殺你呀或是怕喫了你呢 **Chéu p'á chă gnì iā, — tch'ĕu leaò gnì gnì?** Hâtez-vous de dire si vous consentez ou non. 你或是願意或是不願意快着說 **Gnì — chéu iuén ĭ —, k'ouái tchŏ chouŏ.** 你快着說願意不願意 **Gnì —.** Est-ce le saint, ou est-ce l'image que vous honorez? 你是敬聖人哪可是敬聖像呢 **Gnì chéu king chéng jénn ná, k'ò chéu — siáng gnì?** Demander si un tel est à la maison, ou s'il n'y est pas. 問某人在家不在家 **Wénn mòu jénn tsái kiā, pŏu —.** Est-ce vrai, oui ou non? 是不是 **Chéu —?** Es-tu un homme ou un démon? 你是人是鬼 **Gnì chéu jénn, chéu kouèi?** De vous ou de moi, lequel a raison? 是你有理是我有理呢 **Chéu gnì iòu lì, chéu ngò — gnì?** Achetez ou n'achetez pas, c'est comme il vous plaira. 你買不買在你 ou 隨你的便 **Gnì mài pŏu mài, tsái gnì** ou **souéi gnì tĭ pién.** 爲也在你不買也在你 **Mài iè —.** Que ses parents aient de quoi manger ou non, il n'en a pas souci. 父母有喫的沒有喫的他都不管 **Fóu mòu iòu tch'ĕu tĭ, mŏu —, t'ā tōu pŏu kouàn.** Qu'il mange ou qu'il ne mange pas, qui se mettra en peine de lui? 他喫不喫的呢誰管他呢 **T'ā — tĭ gnì, chouéi —?** Que j'aie tort ou raison, il dit toujours que j'ai tort. 是不是的他就說我不是 **Chéu pòu chéu tĭ, t'ā tsiòu chouŏ ngò —.** Qu'on remue ou non, il veut toujours en venir aux mains. 動不動的就要打架 **Tóung —, tsiòu iaó tà kiá.** Qu'il parle bien ou mal, c'est son affaire; surtout gardez-vous de l'écouter. 他說好也罷說歹也罷反正你別聽 **T'ā chouŏ haò, iè pá; chouŏ tài, iè pá; fàn tchéng gnì piĕ t'īng.** Les affaires des magistrats, grandes ou petites, sans distinction. 官事不論大小 **Kouān chéu, pŏu liún tá siaò.** Les lettres que j'écris, grosses ou fines, sans distinction. 我寫的字不論粗細 **Ngò siè tĭ tzéu, pŏu liún ts'ōu sí.** Trois ou quatre personnes. 三四個人 **Sān séu kó jénn.** Quatorze ou quinze ans. 十四五年 **Chĕu séu òu gniên.** Vingt ou trente livres. 二三十斤 **Eúl sān chĕu kīn.** Avant ou après midi. 晌午前後 **Chàng òu ts'iên heóu.**

Sinon. Parle, ou je te tue. 你若不說我殺你 **Gnì jŏ pŏu chouŏ, ngò chă gnì.**

Digitized by Google

OÙ, adv. de lieu. En quel lieu? 那裏 **Nà lì**? Où est Dieu? 天主在那裏 **T'iēn tchòu tsái** —? Où allez-vous? 你往(ou 上)那裏去 **Gnì wàng** (ou **cháng**) — **k'iú**? Où est allé notre père? 俺爹往(上 ou 到)那裏去了 **Ngàn tiĕ** — ou **taó** — **k'iú leaò**? 俺爹那裏去了 **Ngàn** —? Je sais où vous allez le porter ainsi sur votre dos. 我知道你背着他到那裏去 **Ngò tchēu taó gnì péi tchŏ t'à taó** —. Dites-moi d'où vous venez. 你說說你從那裏來 ou 你是從那裏來的 **Gnì chouŏ** — **gnì ts'ôung** — **lâi** ou **gnì chéu** — **tĭ**. D'où êtes-vous? 你是那裏的 **Gnì** — **tĭ**? 你是那裏的人 **Gni** — **jênn**? Par où avez-vous passé pour venir ici? 你是從那裏過來的 **Gnì chéu ts'ôung** — **kouó lâi tĭ**?

En ce lieu, ici où, là où. Il ne peut venir où nous sommes. 他不能彀到我們這裏來 **T'ā pŏu nêng keóu taó ngò mênn tché lì lâi**. Je désire aller où il est. 我願意到他那裏去 **Ngò iuén ì taó t'ā ná lì k'iú**. Là où est mon frère. 在我兄弟那裏 **Tsái ngò hiōung tí ná lì**. Il va où il trouve à gagner. 他那裏賺錢就那裏去 **T'ā** — **tchouén ts'iên, tsióu** — **k'iú**. 他那一方得利就往那一方去 **T'ā ná ì fāng tĕ lí, tsióu wàng** — **k'iú**.

Lequel. C'est l'école où nous étudions. 是我們念書的學房 **Chéu ngò mênn gnién chōu tĭ hiŏ fâng**. Le jour où j'y allai. 我去的那一天 **Ngò k'iú tĭ ná ì t'iēn**. Vous ne pouvez aller au lieu où je vais. 我去的那個地方你去不了 **Ngò k'iú tĭ ná kó tí fāng, gnì k'iú pŏu leaò**. Retournez à l'endroit d'où vous venez. 你從那裏來的到那裏回去罷 **Gnì ts'ôung ná lì lâi tĭ, taó** — **houêi k'iú pá**. Il est retourné par l'endroit par où il était venu. 他從那裏來的從那裏回去了 **T'ā** — **leaò**. Il n'y a pas d'endroit où l'on puisse acheter cette denrée. 那個沒處可買 **Ná kó, mŏu tch'óu k'ò mài**. Ne pas trouver d'endroit où l'on puisse porter la main. 沒處下手 **Mŏu tch'óu hiá cheòu**. Dieu punit l'homme par où l'homme a péché. 人用什麽犯了罪天主用什麽罰他 **Jénn iòung chĕu mò fán leaò tsouéi, T'iēn tchòu** — **fá t'ā**.

OUAILLE. Fils spirituel. 神子 **Chênn tzèu**.

OUATE. Coton cardé. 氈子 **Jâng tzèu**. 棉花氈子 **Miên houā** —. Vieille — qui a déjà servi. 套子 **T'aó tzèu**.

OUATÉ. 棉的 **Miên tĭ**. Habit —. 棉衣裳 **M. ī chāng**. Pantalon —. 棉褲子 **M. k'óu tzéu**. Ce capuchon est —. 這風帽是棉的 **Tché fōung maó chéu** — **tĭ**. Robe ouatée. 棉襖 **M. ngaò**. Couverture de lit —. 棉被子 **M. péi tzèu**.

OUATER. 絮 **Siú**. 絮氈子 **Siú jâng tzèu**. 絮棉花 **Siú miên houā**. — de vieux coton. 絮套子 **Siú t'aó tzèu**. — un vêtement. 着棉花(氈子 ou 套子)絮衣裳 **Tchŏ** — **siú ī chāng**. 把衣裳絮棉花(氈子 ou 套子) **Pà** —. Qui a été ouaté d'une mince couche de coton. 絮的薄 **Siú tĭ pŏ**. — d'une couche épaisse. 絮的厚厚的 **Siú tĭ heóu** —. Le coton dont cette couverture est ouatée est-il nouveau, ou a-t-il déjà servi? 這床被子是絮的氈子是絮的套子 **Tché tch'ouâng péi tzèu chéu** —?

OUBLIER. Perdre le souvenir de. 忘了 **Wáng leaò**. Je ne me permettrais pas d'— les bienfaits. 我不敢忘了恩典 **Ngò pŏu kàn** — **ngēnn tiĕn**. Je ne puis — mes parents. 我忘不了父母 **Ngò** — **fóu mòu**. Avez-vous donc oublié tous les anciens usages? 舊規矩你都忘了麽 **Kióu kouēi kiù, gnì tōu** — **mò**? — vite. 忘的快 **Wáng tĭ k'ouái**. J'ai — de remonter l'horloge. 我忘了上表絃 **Ngò** — **cháng piaò hiên**. 我忘了沒有上表絃 **Ngò** —, **mŏu iòu** —. Oublier et laisser ou négliger. 忘下 **Wáng hiá**. — et laisser un éventail à la maison. 家裏忘下一把扇子 **Kiā lì** — **ì pà chén tzèu**. Ne pouvoir — les explications entendues autrefois. 忘不下從前聽見的講究 **Wáng pŏu hiá ts'ôung ts'iên t'īng kién tĭ**

Digitized by Google

kiàng kióu. Avoir oublié ses péchés passés. 忘下了自己的罪惡 **Wáng hiá leaò tzéu kì tí tsouéi ngŏ.** Oublier et ne plus se rappeler qqn ou qq. ch. 忘記 **Wáng kí.** Il a oublié même sa femme et ses enfants. 連妻子兒女他都忘記了 **Liên ts'ī tzèu ėul gniù, t'ā tōu —.** Je ne l'oublie nullement. 我怪不落意 **Ngò kouái pŏu lŏ í.** Breuvage qui fait oublier tout le passé aux âmes des morts. 迷魂湯 **Mí houènn t'āng.**

Omettre ou Laisser perdre par oubli, par négligence. 落下 **Lŏ (Lá) hiá.** Oublier des lettres ou des mots (en écrivant ou en récitant). 落下 (ou 吊下) 字兒 **Lŏ hiá (ou Tiaó hiá) tzéu ėul.** Lettre oubliée. 落下的字 **Lŏ hiá tí tzéu.** || Ne pas s'occuper de. S'oublier soi-même. 自己忘了 (ou 不顧) 自己 **Tzéu kì wáng leaò (ou pŏu kóu) —.**

OUBLIEUX. Être —. 記性不濟 **Kí síng pŏu tsí.** 肯忘了 **K'èng (K'ènn) wáng leaò.** Être très —. 記性不濟忘性强 **Kí — k'iâng.** Être très — et très négligent. 丟三忘四 ou 落四 **Tiōu sān, — séu** ou **lŏ séu.**

OUEST. 西 **Sī.** Côté —. 西邊 **Sī piēn.** Le vent souffle de l'—. 颳西風 **Kouă sī fōung.** Contrée située à l'—. 西方 **Sī fāng.** Habitant d'un pays situé à l'—. 西方人 **Sī — jènn.** Savoir quelques mots du langage des contrées de l'—. 會幾句西方話 **Houéi kì kiú — houá.** Venu d'un pays situé à l'—. 從西方來的 **Ts'ôung — lâi tí.** Aller vers l'—. 上 (往 ou 朝) 西去 **Cháng (Wàng** ou **Tch'aò) sī k'iú.** A l'— du fleuve. 河西 **Hŏ sī.** A l'angle sud — de la ville. 城西南角上 **Tch'éng sī nân kiŏ cháng.** Rue qui va de l'est à l'—. 東西街 **Tōung sī kiāi.** Un chemin qui va droit de l'est à l'—. 正東正西一條道 **Tchéng — ĭ t'iaŏ taó.** Ce terrain s'étend en largeur de l'est à l'—. 那個地方是東西 (ou 東西着) 寬 **Ná kó tí fāng chéu — k'ouân.** La maison est située à l'est et regarde l'—. 房子坐東朝西 **Fâng tzèu tsouó tōung, tch'aò sī.** Chambre située à l'—. 西屋 **Sī ŏu.** Cf. NORD.

OUI, partic. affirm. 阿 **Ngō (A).** 噹 **Tchā.** Oui, c'est vrai. 是 **Chéu.** Oui, cela existe. 是有的 **Chéu iòu tí.** Oui, vous dites vrai. 這 (ou 那) 就是 **Tché (ou Ná) tsióu chéu.** Oui, c'est exact. 不錯 **Pŏu ts'ouŏ.** 那是不錯的 **Ná — tí.** Oui; pourrait-il en être autrement? 可不是麼 **K'ò pŏu chéu mò?** 可不是 **K'ò —?** 可不 **K'ò pŏu?** Est-ce vrai, oui ou non? 是不是 **Chéu —?** Cet oiseau chante-t-il bien? Oui. 那個鳥叫喚的好聽不好聽 (ou 好聽不)、好聽 **Ná kó gniaò kiaó houán tí haò t'īng pŏu — (ou haò t'īng pŏu)? Haò t'īng.** Sa bouche dit oui, son cœur dit non. 口是心非 **K'eòu chéu, sīn fēi.** Répondre par un oui qui n'est pas clair. 哼着哈着 **Hēng tchŏ, hŏ (hă) tchŏ.** Vous ne répondez pas clairement oui. 你也哼着你也哈着 **Gnì iè —.** Il ne dit pas oui; il donne à penser qu'il ne veut pas. 他不哼不哈的思來是不願意 **T'ā pŏu — tí; siàng lâi chéu pŏu iuén í.**

OUÏ-DIRE. 聽見的話 **T'īng kién tí houá.** 人說的事 **Jènn chouŏ tí chéu.** V. BRUIT.

OUÏE. Voyez OREILLE.

OUÏES. — d'un poisson. 魚鰓 **Iû sāi.** Partie de la tête voisine des —. 鰓頰 **Sāi kiă.**

OUÏGOUR. 回回 **Houéi houéi.** Cf. MAHOMÉTAN.

OUÏR. Entendre. 聽見 **T'īng kién.**

OURAGAN. Vent furieux. 暴風 **Paó fōung.** 狂風 **K'ouâng fōung.** Pluie torrentielle et —. 粗風暴雨 **Ts'ōu — iù.**

OURDIR. Disposer les fils de la chaîne d'une toile. 經線 **Kīng sién.**

Comploter. 謀算 **Mouŏ suán.**

OURLER. 鎖邊 **Ts'iaó piēn.** 鑲邊 **Leŏ piēn.** J'ai ourlé mon mouchoir. 我鎖了我的手巾邊 **Ngò — leaò ngò tí cheòu kīn piēn.**

OURLET. 鎖的邊 **Ts'iaó tí piēn.**

OURS. 熊 **Hiôung.** 老熊 **Laò —.** — de grande espèce. 人熊 **Jènn —.**

Digitized by Google

— de petite espèce. 狗熊 Keòu —. Montrer un petit — pour amuser le public. 玩狗熊 Wán —. Graisse d'—. 熊油 H. iòu. Le dessous de la patte de l'— (mets recherché). 熊掌 H. tchàng. Vendre la peau de l'— avant de l'avoir pris. (Montrer la montagne, et vendre les pierres meulières avant de les en avoir extraites) 指山賣磨 Tchèu chān mái moŏ.

OURSE. Constellation. Le carré de la Grande —. 北斗星 Pĕ teòu sīng.

OUTARDE. 地鴇 Tí paò (póu).

OUTIL. 傢伙 Kiā houò. 傢什 Kiā chĕu. 器具 K'í kiú. Un assortiment d'outils. 一套傢伙 Ì t'aó —. V. INSTRUMENT.

OUTRAGE. Injure. 陵辱 Líng jŏu. 侮辱 Où jŏu. V. INJURE, OFFENSE.

OUTRAGEANT. Parole outrageante. 侮辱(ou 陵辱)人的話 Où jŏu (ou Líng jŏu) jênn tĭ houá. Cette parole — dite contre moi. 這個陵辱我的話 Tché kó — ngŏ —. Parole grossière et —. 罵話 Má houá.

OUTRAGER. Faire outrage à qqn. 陵辱他 Líng jŏu t'ā. 侮辱他 Où —. — qqn par une parole grossière. 罵他 Má t'ā. V. INJURIER. || Offenser qqn. 得罪他 Tĕ tsouéi t'ā. || Blesser, violer. V. ces mots. Celui qui a outragé la pudeur est privé de postérité. (Païen). 辦了損陰德的事斷子絕孫 Pán leaò suènn īn tĕ tĭ chéu, touán tzèu, tsiuĕ suènn.

OUTRANCE. Excès. A —. 過度 Kouó tóu. 無節 Oû tsiĕ. 太過 T'ái kouó. 過逾的 Kouó iû tĭ. V. EXCESSIVEMENT. || Acharnement. 凝心 Gning sīn. 索性 Souŏ síng. 死心 Sèu sīn.

OUTRE, prép. Au delà de. Faire un voyage d'— mer. 上海外去 Cháng hài wái k'iú. Objets précieux d'— mer. 海外的寶貝 Hài wái tĭ paò péi. Commerce d'— mer. 海外的買賣 Hài — mài mái. — tombe. 死後 Sèu heóu. — mesure. 過度 Kouó tóu. 太過 T'ái kouó. V. EXCÉDER.

En sus de. 以外 Ì wái. Outre le prix de la nourriture. 飯錢以外 Fán ts'iên —. || Sans compter. Outre cela. 除此以外 Tch'ôu ts'èu ì wái.

Adv. Au delà. Passer outre. 過去 Kouó k'iú. || En outre. 另外 Líng wái. 餘外的 Iû wái tĭ. 提另 T'í líng. En outre, je lui donnai des habits. 另外(提另 ou 餘外的)我又給了他衣裳 Líng wái —, ngò iòu kĭ leaò t'ā ī châng. Non seulement il ne respecte pas ses parents; mais en — il en parle mal. 他不但不孝敬父母還拄着(加帶着、搭着 ou 又搭上)說他們不好 T'ā pŏu tán pŏu hiaó kíng fóu mòu; houán kouá tchŏ (kiā tái tchŏ, tă tchŏ ou iòu tă chán), chouŏ t'ā mênn pŏu haò. En — je dirai que. 再說 Tsái chouŏ. || Outre que les convenances vous y obligent, votre père vous le commande. 不但(ou 不光)是理當的事還有你父親的命 Pŏu tán (ou Pŏu kouāng) chéu lĭ tāng tĭ chéu, houán iòu gnì fóu ts'īn tĭ míng. || Avoir percé d'outre en outre. 扎(ou 鑽)透了 Tchă (ou Tsouān) t'eóu leaò.

OUTRE, s. f. 皮袋 P'í tái.

OUTRÉ. Excessif, irrité, fatigué. V. ces mots.

OUTRECUIDANT. Présomptueux. 逞能的 Tch'èng nêng tĭ. || Arrogant. 自高自大的 Tzéu kaō, tzéu tá tĭ.

OUTRE-MER. 海外 Hài wái. Voyez OUTRE.

OUTRE-PASSER. Dépasser, excéder, passer. 過 Kouó.

OUTRER. Excéder, irriter, fatiguer. V. ces mots.

OUVERT. Qui n'est pas fermé. La porte reste toujours ouverte. 門常開着 Mênn tch'âng k'āi tchŏ. La porte est —. 門開着 Mênn —. La porte est toute grande —. 敞着門 Tch'àng tchŏ mênn. La porte est toute grande — à deux battants. 兩扇門大敞大開的 Leàng chén mênn tá —. Les portes sont toutes grandes ouvertes. 門戶大敞四開的 Mênn hóu —. Tenir la

Digitized by Google

bouche toute grande ouverte. 敞着口 Tch. tchŏ k'eòu. Les fleurs sont ouvertes. 開了花 K'āi leaò houâ. Tenir un œil ouvert et l'autre fermé. 睜着一個眼合着一個眼 Tchēng tchŏ ĭ kó ièn, hŏ —. Parler à cœur ouvert. 說開腸破肚的話 Chouŏ k'āi tch'âng p'ouó tóu tí houá. Avoir l'esprit très —. 明話豁亮 Ming óu houŏ leáng.

Clair, évident, franc. V. ces mots.

OUVERTEMENT. Clairement. 明 Ming. 明明的 Ming — tí. Très —. 明大明的 Ming, tá —. Dire —. 明明的說 Ming — chouŏ. Vulg. 擘開餡兒的說 P'ĭ k'āi hién êul tí chouŏ.

Sans se cacher. Réparer —. 明明的(ou 明裏)賠補 Ming — (ou Ming lĭ) p'éi pòu.

OUVERTURE. Partie ouverte, trou. 口兒 K'eòu êul. — de la porte de la ville. 城門口兒 Tch'êng mênn —. — d'une caverne. 洞口兒 Tóung —. — d'un sac. 布袋口兒 Póu tái —. — d'une plaie. 瘡口兒 Tch'ouâng —. Une — s'est faite à la digue du fleuve. 河開了口子 Hô k'āi leaò k'eòu tzèu. Une grande — se fait dans la terre. 地下就裂開一大道口子 Tí hiá tsióu liĕ k'āi ĭ tá taó —. De cette — qui s'est faite dans la terre. 從地下裂的那口子裏 Ts'óung — tí ná — lĭ.

Commencement. A l'ouverture du printemps. 開春 K'āi tch'ouênn.

Première proposition. Faire des ouvertures de ou pour. 提 T'ĭ. Faire des — de mariage. 提媒 T'ĭ méi. Faire des — à qqn. 和他透說透說 Houŏ t'ā t'eóu chouŏ —. || Expédient. 門路 Ménn lóu. V. MOYEN.

OUVRABLE. Jour —. 做活的日子 Tsó houŏ tí jĕu tzèu.

OUVRAGE. Chose faite. 事 Chéu. — matériel. 工 Kōung. — manuel. 手工 Cheòu —. O. entrepris pour vivre. 活 Houŏ. L'— des six jours. 那六天的事 ou 工程 Ná lōu t'iēn tí chéu ou kōung tch'êng. V. TRAVAIL. || Livre. 書 Chōu. Cet ouvrage occupe quatre cartons. 那一部書是四套 Ná ĭ póu chōu chéu séu t'aó.

OUVRAGÉ. Qui demande beaucoup de travail. 費事的 Féi chéu tí. 費工夫的 Féi kōung fōu tí.

OUVRÉ. Fer —. 鐵器 T'iĕ k'í. Cuivre —. 銅器 T'ôung k'í.

OUVRIER. Celui qui travaille des mains. 做活的 Tsó houŏ tí. O. qui loue son travail. 傭工的 Iôung kōung tí. O. qui travaille à la journée. 短工 Touàn —. O. qui travaille au mois. 月工 Iuĕ —. Louer un — pour un long temps. 僱個長工 Kóu kó tch'âng —. O. qui fait de lourds travaux pour un autre. 服苦的 Fòu k'òu tí. Surveiller des ouvriers. 監工 Kiēn kōung. Diriger des —. 掌作的 Tchâng tsŏ tí.

Artisan. 工匠 Kōung tsiáng. 匠人 Ts. jênn. || Manœuvre. 小工 Siaŏ kōung.

OUVRIR. Faire que ce qui est fermé ne le soit plus; déployer, écarter, séparer. 開 K'āi. — la porte de la maison. 開(ou 開開)房門 K'āi — fâng mênn. Ne pouvoir — la porte. 開不開門 K'āi pŏu —. Si l'on a la clef, on peut — le cadenas. 有鑰匙鎖開得開 Iòu iŏ chéu, souŏ k'āi tĕ k'āi. — la porte toute grande. 大開門 Tá —. 敞開門 Tch'àng —. La porte a été ouverte toute grande. 門大開了 Ménn — leaò. Les portes ont été ouvertes toutes grandes. 門戶大敞四開了 Ménn hóu tá tch'àng, séu —. (A deux battants) 兩扇門大敞大開的 Leàng chén —. Ouvrant la porte toute grande. 敞着門 Tch. tchŏ mênn. — la bouche toute grande. 敞着口 Tch. tchŏ k'eòu. V. BOUCHE. Ouvrir les yeux. 睜開眼 Tchēng k'āi ièn. V. ŒIL. Tenez le sac ouvert. 你掙着布袋口兒 Gnì tchéng tchŏ póu tái k'eòu êul. Ouvrant ou Ouvrez la porte. 開着門 K'āi —. La porte est ouverte. 門開着呢 Mênn — gnì. Fenêtre —. 開的窗戶 K'āi tí tch'ouâng hóu. Avoir ouvert l'armoire. 開了(開開了 ou 開了開)立櫃 K'āi leaò — lì kouéi N'ouvrez pas votre

Digitized by Google

collet tout grand. 領子別大開了 **Lìng tzèu, piĕ tá —.** Ouvrir un couteau. 開刀子 **K'āi taŏ tzèu.** — un éventail. 開開扇子 **K'āi — chén tzèu.** Ouvrir la porte en la poussant. 推開門 **T'ouēi —.** O. la porte d'un coup de pied. 一脚踢開門 **Ĭ kiŏ t'ĭ —.** O. un parasol et le maintenir déployé sur la monture. 撐開傘 **Tchēu k'āi sàn.** Soulever et — un couvercle. 掀開蓋兒 **Hiēn — kái èul.** — un livre. 掀開書 **Hiēn — chōu.** — en le soulevant le treillis suspendu à une porte. 掀(ou 撩)門簾子 **Hiēn (ou Leaò) mènn liên tzèu.** Ouvrir la poitrine et retirer le cœur. 開開膛取出心來 **K'āi k'āi t'âng, ts'iù tch'ŏu sĭn lâi.** Fendre et — le ventre. 劃開肚子 **Houŏ k'āi tóu tzèu.** Séparer ou Casser et — avec les doigts. 擘開 **Pĕ k'āi.** Ne pouvoir — avec les doigts la bouche, les yeux d'un mort. 擘不開死人的嘴死人的眼 **Pĕ pŏu k'ai sèu jénn tĭ tsouèi, — ièn.** O. un chemin, ou un passage. 開道 **K'āi taó.** O. un passage en s'écartant. 閃開道 **Chèn —.** Dieu ouvre et éclaire votre intelligence. 天主開明你的心 **T'iēn tchŭ k'āi mĭng gnì tĭ sĭn.** Il ouvrit et éclaira vos yeux. 開明了你的眼目 **K'āi — ièn mŏu.** Ouvrir grandement l'intelligence. 大開明悟 **Tá k'āi mĭng óu.** L'intelligence de cet enfant est ouverte (il a la raison). 這個孩子開了明悟 **Tché kó hâi tzèu k'āi leaò mĭng óu.**

Découvrir. Ouvrir son cœur. 說(ou 談)心事 ou 心腹話 **Chouŏ (ou T'ân) sĭn chéu** ou **sĭn fŏu houá.** 說開腸破肚的話 **Chouŏ k'āi tch'âng p'ouó tóu tĭ houá.** || Établir, commencer. V. ces mots. || Ouvrir ou Tenir une auberge, une boutique. 開店開鋪子 **K'āi tién, k'āi p'óu tzèu.**

S'OUVRIR. Les fleurs s'ouvrent. 開花 **K'āi houā.** La terre s'ouvrit. 地裂開了 **Tí liĕ k'āi leaò.** V. S'ENTR'OUVRIR.

OVALE. 長圓 **Tch'âng iuèn.**

OVINE. Race —. 緜羊類 **Miên iâng léi.**

OVIPARE. 下蛋的 **Hiá tán tĭ.** 下子兒的 **Hiá tzèu èul tĭ.** 卵生的 **Louàn chēng tĭ.**

OVOÏDE. 雞蛋樣兒 **Kĭ tán iáng èul.**

P

PACIFIER. — un État. 着一國的人平安 **Tchŏ ĭ kouŏ tĭ jénn p'ing ngān.** Soumettre et —. 平 **P'ing.** 平服 **P'ing fŏu.** Avoir pacifié les Indes. 平了印度國 **P'ing leaò ĭn tóu kouŏ.** Pacifier les différends. 着人和睦 **Tchŏ jénn houò mŏu** V. ACCOMMODER.

PACIFIQUE. Qui aime la paix. Homme —. 平和人 **P'ing houò jénn.** V. PAISIBLE. || Océan —. 太平洋 **T'ái — iâng.** 太平海 **T'ái — hài.**

PACOTILLE. Avoir une — de marchandises. 有些貨物 **Iòu siĕ houó ŏu.** Marchandises de —. 不值錢的貨物 **Pŏu tchéu ts'iên tĭ houó ŏu.**

PACTE. 合同 **Hŏ t'ôung.** 合約 **Hŏ iŏ.** 和約 **Houò iŏ.** J'ai fait un — avec mes yeux. 我同我的眼立了(ou 結了)約 **Ngò t'ôung ngò tĭ ièn lĭ leaò (ou kiĕ leaò) iŏ.** V. CONVENTION.

PAGANISME. Voyez PAÏEN.

PAGE. Une —. 一面 **Ĭ miên.** Cette —. 這一面 **Tché —.** Deux pages d'un livre. 兩面書 **Leàng — chōu.** Tourner les —. V. FEUILLET.

PAGODE. 廟 **Miaó.** V. TEMPLE.

Digitized by Google

PAIEMENT. Voyez PAYEMENT.

PAÏEN, adj. Adonné au culte des idoles. 敬邪神的 **Kíng siê chênn tí.** Qui n'est pas chrétien. Religion païenne. 外教 **Wái kiaó.** (Religion chinoise) 漢教 **Hán kiaó.** Village païen. 外教村 **Wái — ts'uênn.** Livre —. 外教書 **Wái — chōu.** 漢教書 **Hán —.** Cet homme est —. 這個人是外教人(是外教,不奉教 ou 是漢教) **Tché kó jênn chéu — pôu fòung kiaó —.**

PAILLASSE. 草褥子 **Ts'aò jòu tz.**

PAILLASSON. 蓆簾 **Kaò tién.** Faire un —. 織 ou 打) 蓆簾 **Tchĕu (ou Tà) kaò tién.**

PAILLE. Chaume desséché. 乾草 **Kān ts'aò.** Un brin de —. 一根乾草 **Ĭ kênn —.** Soulier fait de —. 草鞋 **Ts'aò hiâi.** Les chapeaux de — sont faits avec la tige du blé. 草帽子是麥莖揑的 **Ts'aò maó tzèu chéu mĕ t'ìng k'ĭă tí.** S'il y a un petit brin de — dans l'œil d'un autre, aussitôt vous le voyez. 別人眼裏有個小草你就看見了 **Piĕ jênn ièn lì iòu kó siaò —, gnì tsión k'án kién leaò.** Les chevaux mangent de la — et du grain. 馬喫草料 **Mà tch'ĕu ts'aò leaó.** — de millet. 稈草 **Kàn ts'aò.** — de blé. 麥稭 **Mé kiāi.** — de sorgho. 秫稭 **Chŏu kiāi.** — de maïs. 棒子稭 **Páng tzèu kiāi.** — de pois, de haricots. 荳稭 **Teóu kiāi.** — de chanvre, de sésame,... 麻稭 **Mâ kiāi.** Débris de —, de feuilles, d'épis égrenés,... 葛藐 **Kŏ jaŏ (naŏ)** || Menue paille ou glume. 糠 **K'āng.** Menue — de sorgho. 高粱糠 **Kaŏ leâng —.** Séparer la — du bon grain avec le van. 簸出糠去 **Pouò tch'ŏu k'āng k'iú.** V. GLUME.

Tirer à la courte paille. 抽籌 **Tch'eōu tch'eōu.**

PAILLETTE. — brillante. 星 **Sīng.** — d'or. 金星 **Kīn sīng.**

PAIN. 乾糧 **Kān leâng.** — européen. 麵頭 **Mién t'eôu.** 饅頭 **Màn t'eôu.** Faire du —. 打麵頭 **Tà —.** Petit — cuit à la vapeur. (De forme ronde ou conique) 饅蒸 **Mô mô.** 餺餺 **Pouŏ pouŏ.** (En forme de nid d'oiseau) 窩窩 **Wō wō.** 窩頭 **Wō t'eôu.** (De forme contournée) 捲子 **Kiuén tzèu.** Donner à la pâte du — la forme arrondie. 團饅頭(蒸糕 ou 窩頭) **T'ouân —.** Cuire le — à la vapeur d'eau. 蒸蒸蒸(窩窩 ou 捲子) **Tchēng —.** P. cuit à la vapeur. 蒸的糕糕 **Tchēng tí —.** Découper la pâte pour faire des pains de forme contournée. 切捲子 **Ts'iĕ —.** Pain céleste. 神糧 **Chênn leâng.** L'Eucharistie est le — des anges. 聖體是天神的神糧 ou 飲食 **Chéng t'ì chéu t'iēn chênn tí — ou ìn chéu.** || Masse. Pain de cire. 黃蠟餅子 **Houâng lă t'ouŏ tzèu.** 蠟餅 **Lă t'ouŏ.**

PAIR. Exactement divisible par deux; double. 雙 **Chouâng** Nombre —. 雙數 **h. chóu.** Quatre est un nombre —. 四是雙兒 **Séu chéu — êul.** L'oreille est un organe —. 耳朵是雙兒 **Eùl tò —.** Le nez n'est pas un organe —, mais impair. 鼻子不是雙兒是單兒 **Pí tzèu pôu —, chéu tān êul.**

Égal. 同等的 **T'ôung tèng tí.** 平等的 **P'ing —.** V. ÉGAL. Converser avec qqn de pair à compagnon. 和他一班一配的談論 **Houô t'ā ĭ pān ĭ p'éi tí t'ân liûn** Je ne puis aller de — avec vous. 我伴不得你 **Ngò pán pôu tĕ gnì** 我同你就不上伴兒 **Ngò t'ôung gnì tsiòu pôu cháng pán êul.** Comment pourrais-je aller de — avec vous? 我怎麼能伴你呢 **Ngò tsènn mò nêng — gnì?** Un pauvre qui veut aller de — avec les riches finit par n'avoir plus même une culotte. 窮的伴富的伴的沒褲子 **K'iôung tí pán fóu tí, pán tí mŏu k'óu tzèu.** La grosse toile ne peut être rangée de — avec la soie, le satin. 粗布伴不得紬緞 **Ts'ôu póu pán pôu tĕ tch'eôu touán.**

PAIRE. Deux choses semblables. Une — de souliers. 一雙鞋 **Ĭ chouâng hiâi.** Une — de bas. 一雙襪子 **Ĭ — wá tzèu.** Deux paires de bâtonnets. 兩雙筷子 **Leàng — k'ouái tzèu.**

Digitized by Google

Deux objets semblables ou symétriques qui sont destinés à aller ensemble. Quatre ou cinq paires de lanternes. 四五對燈籠 Séu òu touéi tēng lôung. J'ai acheté trois — de bœufs. 我買了三對牛 Ngò mài leaò sān — gniôu. Ces deux gants n'appartiennent pas à la même paire. 這雙手套不是一對 Tché chouāng cheòu t'aó pŏu chéu ì —. 這兩隻手套不是一雙 Tché leàng tchĕu —. || Deux animaux appariés. Une paire. 一對 Ì touéi. Une — de pies. 一對野鵲 Ì — iè ts'iŏ. Ces deux pigeons n'appartiennent pas à la même —. 這兩鴿子不是一對 Tché leàng kŏ tzèu pŏu chéu —.

PAISIBLE. Pacifique, calme et modéré; qui n'est agité d'aucune passion. 平和 P'îng houò. Homme —. 平和人 P. — jênn. Être —. 心平氣和 Sīn —, k'í —. N'être pas —. 心裏不平和 Sīn lì pŏu —. || Doux. 良善 Leàng chén. Être d'un caractère paisible. 脾氣良善 P'i k'í —. Ce cheval est —. 那馬老實 Ná mà laò chĕu.

Qui aime la tranquillité, qui a la tranquillité morale. 安靜 Ngān tsîng. Homme paisible. 安靜人 N. — jênn. 平心靜氣的人 P'îng sīn, — k'í ti jênn. Je suis naturellement —; je n'aime pas les amusements bruyants. 我生來的安靜不愛熱鬧 Ngò chēng lâi ti —; pŏu ngái jĕ naó. Esprit —. 靜心 Tsîng sīn. Dans cette habitation je suis —; personne ne fait de bruit qui me trouble. 我在這院裏靜班沒有人鬧的慌 Ngò tsái tché iuén lì — pān; mŏu iòu jênn naó ti houāng. N'être pas parfaitement —. 不沉靜 Pŏu tch'ênn —.

Qui n'est pas agité. 平安 P'îng ngān. 安寧 Ngān gnîng. Avoir l'âme paisible. 心裏平安 ou 安寧 Sīn lì —. Toute la contrée est —. 一國全平安 Ì kouŏ ts'iuên —. Ne pouvoir avoir l'âme —. 心裏不得安 Sīn lì pŏu tĕ —. Avoir l'âme —, sans trouble ni empressement. 心裏平平安安不慌不忙的 Sīn lì —, pŏu houàng, pŏu mâng tì. — et ferme ou nullement ébranlé. 安穩 Ngān wènn. 穩當 Wènn táng. La nacelle n'est jamais —. 小船沒有安穩的 (ou 沒有穩當的) 時候 Siaò tch'ouén mŏu iòu — chĕu heóu. Être — et fixe. 安定 Ngān tîng. || Où l'on est en paix. 安靜 Ngān tsîng. 清靜 Ts'îng —. Endroit paisible. 安靜 (清靜 ou 靜班) 地方 Ngān — tí fāng. V. TRANQUILLE.

PAISIBLEMENT. Dormir —. 平平安安的睡覺 P'îng p'îng ngān ngān ti chouéi kiaó. — et en équilibre. 安安穩穩的 Ngān — wènn —. Réfléchir mûrement et —. 靜心 (平心靜氣 ou 靜靜班班的) 細想 Tsîng sīn (— k'í ou — pān ti) sí siàng. Ne pouvoir vivre —. 不得安生 Pŏu tĕ — chēng. Travailler — et aux heures voulues. 安步就板的做活 Ngān póu, tsiòu pàn ti, tsó houò.

PAÎTRE. Manger. 喫 Tch'ĕu. — l'herbe verte. 喫青草 Tch'ĕu ts'îng ts'aò. Faire —. 放 Fáng. Faire — les pourceaux. 放豬 Fáng tchōu Mener les brebis — dans un lieu désert. 着羊上曠野裏去放去 Tchŏ iâng cháng k'ouáng iè lì k'iú, fáng k'iú.

PAIX. 平安 P'îng ngān. 安寧 Ngān gnîng. Pouvoir jouir de la —. 得享安寧 ou 平安 Tĕ hiàng —. Avoir perdu la — du cœur. 失了心內的平和 (平安 ou 安寧) Chĕu leaò sīn néi ti p'îng houò —. 心裏不安了 Sīn lì pŏu — leaò. N'avoir pas la conscience en —. 良心不安 Leàng sīn pŏu —. Supporter avec — et patience. 安心忍受 Ngān sīn jènn cheóu La — et la joie. 安樂 Ngān lŏ. Jouir de la — et de la joie. 享安樂 Hiàng —. 平安悅樂 P'îng —, iuĕ lŏ. Il faut établir son cœur dans la —. 該穩住心 Kāi wènn tchóu sīn. La — ne règne pas dans la famille. 家裏不安靜 Kiā lì — tsîng. L'univers est en —. 天下平安 T'iēn hiá —. Quand le pays jouit d'une — profonde sans aucun trouble. 國家當着太平無事的時候 Kouŏ kiā tāng

Digitized by Google

tchŏ t'ái —, ôu chéu tĭ chêu heóu. Ne pas jouir d'une — profonde. 不沉靜 Pŏu tch'énn tsíng. Demander la —. 求和 K'iôu houŏ. Traiter de la —. 講和 K'iàng —. 說和 Chouŏ —. Faire la — avec qqn (cesser tout démêlé). 和他干休 Houŏ t'ā kān hiōu. Ne pas vouloir faire la —. 不肯干休 Pŏu k'ènn —.

PALAIS. Maison d'un souverain. 宮殿 Kōung tién. || Résidence d'un souverain avec les dépendances. 皇宮 Houâng kōung. Salle d'audience du palais impérial. 金鑾殿 Kīn louân tién. — où l'empereur descend en voyage. 行宮 Hîng —. Aller au —. 上朝 Cháng tch'aô Ils conduisirent au — le nouveau souverain. 他們把新皇上送到朝裏 T'ā mênn pà sīn houâng cháng sóung taó — lì. On le chassa du —. 人把他從朝廷上趕出去了 Jénn pà t'ā ts'ôung — t'îng cháng kàn tch'ŏu k'iú leaô. Se promener dans le —. 在朝廷上逛一逛 Tsái — k'ouáng ĭ k.

Partie supérieure de la bouche. 上膛 Cháng t'âng. Avoir le palais malade, et ne pouvoir discerner les saveurs. 口裏有病嘗不出滋味來 K'eòu lì iòu píng, tch'âng pŏu tch'ŏu tzēu wéi lâi.

PALANQUIN. 轎 Kiaó. — à deux porteurs. 兩擡轎 Leàng t'âi kiaó. — à quatre porteurs. 四擡轎 Séu t'âi kiaó. V. CHAISE

PALATAL. Consonne palatale. 齒音 Tch'èu în.

PALE. — de calice. 聖蓋 Chéng kái.

PALE. Blême. Avoir le visage —. 臉黃 Lièn houâng. 臉面沒有血色 Lièn mién môu iòu hiuĕ chĕ. V. BLÊME.

Qui ne brille pas. 不亮 Pŏu leáng. Être blanc et pâle. 白的不亮 Pĕ tĭ —. Le soleil est —. 日頭不亮 Jĕu t'eôu —. || Peu vif. 淡 Tán. Couleur pâle. 淡顏色 Tán iĕn chĕ. Qui est d'un bleu —. 淡藍 Tán lân.

PALEFRENIER. 馬夫 Mà fôu.

PALETTE. 板子 Pàn tzèu.

PALIR. Devenir blême. 發黃 Fă houâng. La peur le fit — aussitôt. 他嚇的立時黃了臉 ou 臉上沒有血色了 T'ā hiá tĭ lì chêu — leaô lièn ou lièn cháng môu iòu hiuĕ chĕ leaô. || Ne plus briller. 不亮了 Pŏu leáng leaô.

PALLIER. Déguiser. 掩飾 Ièn chĕu. — les crimes. 掩飾罪惡 Ièn chĕu tsouéi ngŏ. 掩飾起罪惡來 Ièn chĕu k'ì — lâi.

PALME. 芭蕉樹枝 Pā tsiaô chóu tchēu. Remporter la —. 奪標 Touŏ p'iaô. || Gloire. 光榮 Kouāng iôung.

PALMIER. 芭蕉樹 Pā tsiaô chóu. Éventail fait d'une feuille de —. 芭蕉扇 Pā tsiaô chén.

PALPABLE. 手摸得着的 ou 手摸着的 Cheòu mouŏ tĕ tchŏ tĭ ou —. Qui n'est pas —. 手摸不着的 Cheòu mouŏ pŏu —. Raison —. 顯然易見的理 Hién jén ĭ kién tĭ lì. V. ÉVIDENT.

PALPER. 着手摸 Tchŏ cheòu mouŏ. — le pied. 用 (ou 着) 手摸脚 ou 摸摸脚 Ióung — kiŏ ou —. Ne pouvoir —. 手摸不着 Cheòu — pŏu tchŏ. Pouvoir —. 手摸得着 Cheòu — tĕ tchŏ. Palpé. 手摸的 Cheòu — tĭ. Avoir de sa propre main — cette blessure. 親手摸了 (ou 摸了摸) 那處傷 Ts'în — ná tch'óu châng.

PALPITER. 撲騰 P'ŏu t'êng. Mon cœur palpite. 我心裏撲騰 Ngŏ sīn lì —. 我心裏跳 Ngŏ — t'iaó. Le cœur — de frayeur. 嚇的心裏撲騰 (打撲騰 ou 撲騰撲騰的) Hiá tĭ —.

PAMOISON. Tomber en —. 悶迷過去了 Houēnn mi kouŏ k'iú leaô. Revenir d'une —. 甦醒過來 Sōu sîng kouó lâi.

PAMPLEMOUSSE. Espèce de gros citron. 柚子 Iòu tzèu.

PAMPRE. Branche de vigne. 葡萄樹蔓子 P'ôu t'aô chóu wán tzèu.

PAN. — d'habit. 襟 Kīn. Tirer qqn par le — de la tunique. 拉他的衣裳襟 Lă t'ā tĭ ĭ châng kīn. Remplir de poires le — de la robe retroussé. 着衣裳襟兜一兜子梨 Tchŏ ĭ châng kīn teŏu ĭ teŏu tzèu lí. V. POCHE. Un pan de mur. 一道牆 Ĭ taó ts'iâng.

Digitized by Google

Tour à huit pans. (Tour octogonale) 八楞子樓 Pă lêng tzèu leôu.

PANACÉE. Ce remède est une — universelle. 這個藥什麼病也治 Tché kŏ iŏ, chĕu mò píng iè tchéu.

PANACHE. Bouquet de plumes. 翎子 Lîng tzèu. || Crête. 冠子 Kouān tzèu.

PANADE. 麵頭湯 Miên t'eôu t'āng.

PANARIS. 指頭上的疔瘡 Tchèu t'eôu cháng tĭ tīng tch'ouāng.

PANCARTE. Écrit. 字兒 Tzéu êul.

PANAX. — chinois, de la famille des araliacées. 人蔘 Jênn chēnn.

PANÉGYRIQUE. Discours élogieux. Faire le — d'un saint. 稱(說 ou 講)聖人的功德 Tch'êng (Chouŏ ou Kiàng) chéng jênn tĭ kōung tĕ.

Louange. 讚美(稱美 ou 稱讚)的話 Tsán mèi (Tch'êng mèi ou Tch'êng tsán) tĭ houá. V. LOUER.

PANERÉE. Voyez PANIER.

PANETIER. 管麵頭的 Kouàn mién t'eôu tĭ.

PANETIÈRE. 盛麵頭的布袋 Tch'êng mién t'eôu tĭ póu tái.

PANGOLIN. 穿山甲 Tch'ouèn chān kiă.

PANIER. 籃子 Lân tzèu. Dans ce — sont des fruits. 這個籃子裏盛着菓子 Tché kó — lĭ tch'êng tchŏ kouŏ tzèu. — de fleurs. 花籃子 Houā —. Un — de pêches. — 籃子桃 Ĭ — t'aô. Porter un — au bras. 攞着籃子 K'ouāi tchŏ —. P. sans couvercle. 筐子 K'ouāng tzèu. Un — de concombres. 一筐子瓜 Ĭ — kouā. — pour le pain. 饅頭筐子 Mân t'eôu —. Porter un — suspendu sur l'épaule par une longue anse pour ramasser le fumier. 跨着糞筐子 K'ouá tchŏ fénn —. P. en forme d'œuf, ordinairement à couvercle. 笸子 Teôu tzèu. P. sans couvercle employé pour puiser l'eau. 水笸子 Chouèi —. P. en forme de jarre,... 簍子 Leôu tzèu. P. servant à contenir de l'huile. 油簍 Iôu leôu. Ce — de poires. 這一簍子梨 Tché ĭ leôu tzèu lí. Faire un —. 編籃子... Piĕn lân tzèn,...

PANIQUE. Être saisi d'une terreur —. 驚動了 Kīng tóung leaò. 驚動起來了 K. — k'ì lâi leaò. Causer une terreur —. 驚動 Kīng —. V. EFFRAYER.

PANNE. Graisse. — de cochon. 豬油 Tchōu iôu. || T. de charp. 檩 Lĭn. 檩條子 Lĭng t'iaô tzèu. V. FILIÈRE.

PANNEAU. Surface encadrée. — de porte. 鼓子 Kòu tzèu. || Filet. 網 Wàng. || Piège. Donner dans le panneau. 上當 Cháng táng. Être tombé dans le — de qqn. 上了他的當 Ch. leaò t'ā tĭ táng. || Côté d'une selle. 鞍轡 Ngān tch'én.

PANNETON. — d'une clef. 鑰匙爪 Iŏ chêu tchouà.

PANSE. Ventre. 肚子 Tóu tzèu.

Premier estomac des ruminants. 草胞 Ts'aò paō. Panse d'un bœuf. 牛草胞 Gniôu ts'aò paō.

PANSER. Soigner. 管 Kouàn. — les chevaux. 管馬 K. mà. || Traiter. Panser les plaies. 治瘡 Tchéu tch'ouāng.

Appliquer un remède sur une plaie. 在瘡上上藥 Tsái — cháng cháng iŏ.

Donner à manger aux animaux. 餵牲口 Wéi chēng k'eòu. Panser et repaître. 餵飽 Wéi paò. V. MANGER.

PANSU. 肚子大的 Tóu tzèu tá tĭ.

PANTALON. 褲子 K'óu tzèu. Un —. 一條褲子 Ĭ t'iaô —. Jambe de —. 褲腿 K'óu t'ouèi. Extrémités des jambes d'un —. 褲腿脚 K'óu — kiŏ. Fond de —. 褲襠 K'óu tāng. Ceinture de —. 褲腰 K'óu iaō. Ceinture qui se met sur le — et le soutient. 褲腰帶 K'óu iaō tái. Cordons ou jarretières qui lient le bas du —. 褲(ou 綁)腿帶子 K'óu (ou Pàng) t'ouèi tái tzèu. Porter le — pendant sans jarretières. 撲拉着褲腿 P'ouŏ lă tchŏ k'óu t'ouèi. Porter le — flottant sur les pieds. 褲子褪淌着 K'óu tzèu t'ouénn liûn tchŏ.

PANTELER. Haleter. 喘噓噓的 Tch'ouèn hiū hiū tĭ. || Palpiter. 撲騰 P'ŏu t'êng. 打撲騰 Tà —.

PANTHÉON. 衆神廟 Tchóung chênn miaó.

Digitized by Google

PANTHÉISME. 萬物一體之說 **Wán ŏu ĭ t'ì tchēu chouŏ.**

PANTHÈRE. 豹 **Paó.**

PANTIN. Figure de carton. 夾紙人 **Kiă tchèu jênn.**

PANTOMIME. Voyez GESTE.

PANTOUFLE. 便鞋 **Pién hiâi.** Porter ses souliers en pantoufles. 趿(ou 趿)拉着鞋 **T'ă (ou Să) lă tchŏ hiâi.**

PAON. 孔雀 **K'ŏung tsiŏ (ts'iaŏ).** Plume de — portée comme insigne au chapeau (elle est faite de soie). 孔雀翎 **K. — lìng.** 花翎 **Houā —.** Plume de — qui a deux yeux, trois yeux. 雙眼花翎 **Chouāng iĕn —,** 三眼花翎 **Sān iĕn —.** Porter au chapeau la plume de —. 戴花翎 **Tái —.** 戴孔雀翎 **Tái —.** Tube dans lequel s'implante la plume de —. 翎管 **Líng kouàn.**

PAPA. 爹 **Tiē** 爸爸 **Pá pá.**

PAPE. 教化皇 **Kiaó houá houâng.** 教宗 **Kiaó tsôung.** Le pape Pie X. 教化皇比約第十位 **Kiaó — Pì iŏ tí chĕu wéi.**

PAPETERIE. Manufacture de papier. 作紙坊 **Tsŏ tchèu fāng.** || Boutique où l'on vend du papier. 賣紙的舖 **Mái tchèu tĭ p'óu.**

PAPETIER. Celui qui fabrique du papier. 作紙的 **Tsŏ tchèu tĭ.** || Celui qui vend du papier. 賣紙的 **Mái tchèu tĭ.**

PAPIER. 紙 **Tchèu.** Une feuille de —. 一張紙 **Ĭ tchāng tchèu.** Ce — est de petit format. 這紙張面不大 **Tché — mién pŏu tá.** Une main de —. 一刀紙 **Ĭ taō tchèu.** Le pinceau, l'encre et le —. 筆墨紙張 **Pĭ, mĕ, —.** P. d'écolier. 倣紙 **Fàng tchèu.** P. à lettres. 寫書信的紙 **Siè chōu sín tĭ tchèu.** — à tapisser. 螺花紙 **Lă houā tchèu.** — velu. 毛頭紙 **Maō t'eŏu tchèu.** — fait de paille. 草紙 **Ts'aò tchèu.** — aluné. 礬紙 **Fán tchèu.** — salpêtré qui sert d'amadou, d'allumette. 火紙 **Houŏ tchèu.** Petite corde, Mèche,... faite de — qu'on a roulé entre les doigts. 紙撚兒 **Tchèu gnièn ĕul.** Fleur faite de —. 紙花 **Tchèu houā.** Cheval de —. 紙馬 **Tchèu mà.** Monnaie de — qu'on brûle pour les morts. 紙錢 **Tchèu ts'iĕn.** Deux feuilles de — à brûler pour les morts. 兩張燒紙 **Leàng tchāng chaō tchèu.** Brûler une feuille de —. 燒一張紙 **Chaō ĭ —.** Objets de — destinés à être brûlés pour les morts. 紙紮 **Tchèu tchă.** Boîte où l'on recueille par respect les morceaux de — écrit. 敬惜字紙匣子 **Kíng sĭ tzéu tchèu hiă tzèu.**

PAPILLON. 蝴蝶 **Hôu tiĕ (t'iĕ).** — aux couleurs variées. 花蝴蝶 **Houā —.** P. du ver à soie. 蠶蛾 **Ts'ân ngô** P. de nuit. 燈蛾 **Tēng ngô.** Petit — d'une seule couleur. 蛾子 **Ngô tzèu.** Le — de nuit frappe le feu de ses ailes; il se fait brûler par la flamme. 燈蛾撲火惹焰燒身 **Tēng ngô p'ŏu houŏ, jè iĕn chaō chēnn.**

PAQUE. La fête de — des Juifs. 罷斯寡瞻禮 **Pá sēu kouá tchēn lĭ.** Manger la —. 喫罷斯寡羊羔 **Tch'ĕu — iâng kaō.** La fête de Pâques des chrétiens. 復活瞻禮 **Fŏu houŏ tchēn lĭ.**

PAQUERETTE. 菊花 **Kiŭ houā.**

PAQUET. 包 **Paō.** — de tabac. 菸包 **Iēn paō.** Un — de sucre. 一包糖 **Ĭ paō t'âng.** Toile qui sert à envelopper un — d'habits,... 包袱 **Paō fŏu.** Un — enveloppé de papier. 一個紙包 **Ĭ kó tchèu paō.** Mettre en —. 包 **Paō.** 包起來 **Paō k'ĭ lâi.** V. ENVELOPPER. Faire un —. 包包兒 **Paō paō ĕul.** Un — d'argent dans une enveloppe cachetée. 一封銀子 **Ĭ fōung ĭn tzèu.** Je garde encore tel qu'il était le — d'objets que vous m'avez confié dans une enveloppe cachetée. 你寄放的那東西還原封兒咯着呢 **Gnì kí fáng tĭ ná tōung sĭ, houân iuên fōung ĕul leaō tchŏ gnì.** Paquet ou faisceau de choses longues, liées ensemble. 綑子 **K'ouènn tzèu.** Un paquet d'allumettes. 一綑取燈 **Ĭ — ts'iù tēng.** — de bâtonnets de table. 筷子綑兒 **K'ouái tzèu —.** Un — de bâtonnets de substance aromatique. 一子兒香 **Ĭ tzèu ĕul hiāng.** Un — de brins

Digitized by Google

de vermicelle. 一子兒掛麵 I — kouá mién. || Bagage. 行李 Hing lì.

PAR, prép. Marquant une action produite et soufferte. 着 Tchŏ. 叫 Kiaó. Jonas fut jeté à la mer par le patron du bateau. 若納着(ou 叫)管船的扔到海裏 Jŏ nă — kouàn tch'ouên tí jêng taó hài lì. Il fut avalé par un grand poisson. 他着(ou 叫)個大魚吞下去了 T'ā — kó tá iù t'ouênn hiá k'iú leaò. Il fut frappé d'une flèche et tué par son ennemi, 他着(ou 叫)讐人射死了 T'ā — tch'eôu jênn ché sèu leaò. Le toit a été emporté par le vent, 房頂着(ou 叫)風脫了去 Fâng tìng — fôung t'ouŏ leaò k'iú. Le millet à été couvert et étouffé par l'eau. 穀子着(ou 叫)水潦(ou 淹)死了 Kôu tzèu — chouèi laò (ou iēn) sèu leaò.

Marquant le mouvement et le passage. 從 Ts'ôung. Vulg. 打 Tà, Vous passez chaque jour par ici. 你天天從(ou 打)這裏過 Gnì t'iēn — tché lì kouó. Entrer par la porte orientale et sortir par la porte occidentale. 從東門進來從西門出去 Ts, tôung ménn tsín lâi, — sī ménn tch'ôu k'iú. Être sorti en sautant par la fenêtre. 從(ou 打)窗戶裏跳出去了 Ts. — tch'ouāng hóu lì t'iaó —. Le sang lui coule par le nez. 從他鼻子裏流出血來 Ts, t'ā pí tzèu lì liôu tch'ôu hiuĕ lâi. Marcher par un petit sentier. 從小道兒上走 Ts, siaò taó êul cháng tseôu. S'en retourner par le chemin par où l'on est venu. 從那裏過來的還從那裏回去 Ts, ná lì kouó lâi tí, houân — houêi k'iú. La flèche passa par dessus sa tête. 箭從他頭上過去了 Tsién — t'ā t'eôu cháng kouó k'iú leaò. En regardant dans l'intérieur (de la maison) par les ouvertures du châssis de la fenêtre. 從窗戶眼兒裏往裏一看 Ts. tch'ouāng hóu ièn êul lì wàng lì ĭ k'án. N'avons-nous pas passé par cet âge? 我們沒有從那個時候過過麼 Ngò ménn môu iòu — ná kó chèu heóu kouó kouó mò? Charité bien ordonnée commence par soi-même. 愛德從自己起頭 Ngái tĕ — tzéu kì k'ì t'eôu.

Exprimant l'origine. 從 Ts'ôung On connait l'arbre par les fruits. 樹木好歹從結的菓子能看得出來 Chóu môu haò tâi — kiĕ tí kouò tzèu nêng k'án tĕ tch'ŏu lâi. On voit par là qu'il n'est pas coupable. 從此可見(ou 從這上頭看來)他沒有罪 Ts. ts'èu k'ò kién (ou Ts. tché cháng t'eôu k'án lâi) t'ā môu iòu tsouéi.

Exprimant le moyen, la manière. 用 Iôung. Par son secours. 用他的相幫 Iôung t'ā tí siāng pāng. Dieu dit par la bouche du prophète. 天主借着先知的口說了 T'iēn tchòu tsié tchŏ siēn tchēu tí k'eòu, chouŏ leaò.

Exprimant la cause. Par cupidité. 因爲貪財 În wéi t'ān ts'âi. 因爲貪財的緣故 În — tí iuên kóu.

Exprimant le motif. Par vengeance. 爲報讐 Wéi paó tch'eôu. || Exprimant la partie. Tenir le loup par les oreilles. 拏着豺狼的耳朵 Nâ tchŏ tch'âi lâng tí èul tò. Entraîner qqn par les cheveux. 揪着他的頭髮拉他去 Tsiōu tchŏ t'ā tí t'eôu fă, lă t'ā k'iú

Exprimant le temps. Voyager par la pluie 下雨的時候(ou 冒着雨)走道 Hiá iù tí chêu heóu (ou Maó tchŏ iù) tseòu taó

Exprimant la succession, la distribution. Trois par trois. 三個三個的 Sān kó sān kó tí. On compte les pièces de monnaie cinq par cinq, dix par dix. 數錢是一五一十的數 Chòu ts'iên, chéu ĭ òu ĭ chĕu tí chòu. Par couches ou Par étages, 一層一層的 Ĭ ts'êng — tí. Une fois par jour. 一天一次 Ĭ t'iēn ĭ ts'éu. Quatre fois par mois. 一月四次 Ĭ iuĕ séu ts'éu. Quatre-vingts onces d'argent par an. 一年八十兩銀子 Ĭ gnién pă chĕu leàng în tzèu. Cent deniers par tête. 一個人一百錢 Ĭ kó jênn ĭ pĕ ts'iên. Je paie le loyer de la maison par trimestre, 我每三個月給房錢 Ngò mèi sān kó iuĕ kĭ fâng ts'iên.

Digitized by Google

Exprimant l'ordre, le nombre, la quantité. Procéder par ordre. 按着次序而行 **Ngán tchŏ ts'éu siú éul hing.** Par ordre d'âge. 按着歲數 **Ngán tchŏ souéi chóu.** Contribuer par arpents. 按地畝出錢 **Ngán tí mòu tch'ôu ts'iên.** Par têtes. 按人口 **Ngán jênn k'eòu.**

En, dans, sur. Se promener par les rues. 在街上逛一逛 **Tsái kiāi cháng k'ouáng i —.** Être étendu par terre. 在地裏(ou 在地下)倒着 **Tsái tí lì (ou — hiá) taò tchŏ.** || En considération de. Sauvez-moi, je vous en conjure par notre ancienne amitié. 我懇求你看我們的老交情救我 **Ngò k'ènn k'iôu gnì, k'án ngò ménu tí laò kiaō ts'ing, kióu ngò** || En montrant. Jurer par le ciel. 指着天發誓 **Tchèu tchŏ t'iên fă chéu.**

PARABOLE. 比方 **Pi fáng.** 比論 **Pi iú.** V. COMPARAISON.

PARACLET. 安慰人心的聖神 **Ngān wéi jênn sīn tí Chéng chênn.**

PARADE. Étalage d'objets. 擺設 **Pài chĕ** Pour la —. 當個擺設 **Tāng kó —.** C'est une —. 那是個擺設 **Ná chéu —.** Ne viser qu'à la — dans le vêtement. 穿衣裳淨揀擺子 **Tch'ouēn I chāng, tsíng naó pài tzèu.** Faire — de. 擺在人眼前 **Pài tsái jênn ièn ts'iên.** Faire — de sa beauté. 賣俏 **Mái ts'iaó** || Appareil brillant. 排場 **P'ái tch'âng.**

PARADIGME. 樣子 **láng tzèu.**

PARADIS. Séjour des bienheureux. 天堂 **T'iēn t'âng.** Être en —. 在天堂上 **Tsái — cháng.** Aller en —. 上天堂 **Cháng —.** Sou tcheou et Hang tcheou sont les — de la terre. 上說天堂下說蘇杭 **Cháng chouŏ —, hiá chouŏ Sōu Hâng.** P. terrestre. 地堂 **Tí —.** Adam dans le — terrestre. 亞當在地堂裏 **Iá tāng tsái — lì.**

PARAGE. Lieu. 地方 **Tí fāng.**

Famille. Gens de haut parage. 大家人 **Tá kiā jênn.**

PARAGRAPHE. 節 **Tsiĕ.** Un —. 一節 **I tsiĕ.**

PARAÎTRE. Se montrer, devenir visible. 顯 **Hièn.** 發顯 **Fă hièn.** 顯出來 **H. tch'ôu lâi.** 發顯出來 **Fă —.** Ne pouvoir —. 顯不出來 **H. pŏu —.** Pouvoir —. 顯得出來 **H. tĕ —.** V. APPARAITRE. || Se découvrir. 露 **Lóu (Leóu .** 顯露 **Hièn —.** L'oreille paraît. 露起耳朵來 **Lóu k'i èul tò lâi.**

Être à découvert. 露着 **Lóu tchŏ.** La tête paraît. 露着頭 **Lóu tchŏ t'eôu.** Dès que le soleil —. 太陽一露頭 **T'ái iâng i —.** || Briller. Le soleil paraît de nouveau. 太陽從新又發出光來 **T'ái iâng ts'ôung sīn iôu fă tch'ôu kouāng lâi.**

Avoir l'apparence de. 顯 **Hièn.** 顯着 **H. tchŏ.** Il paraît vieux. 他顯老 **T'ā — laò.** Il — avoir dix ans de moins. 他顯着小十歲 **T'ā — siaò chèu souéi.** Ne pas paraître bon ou bien. 不顯好 **Pŏu — haò.** — vilain. 顯着不好看 **H. — k'án.** Ne pas — si âgé. 不像這麼大年紀的 **Pŏu siáng tché mò tá gniên kì tí.** V. SEMBLER. Il ne paraît pas encore vieux. 他還看着不老 **T'ā houán, k'án tchŏ, pŏu laò.** Tu me parais un fripon. 我看着你是個拐子手 **Ngò —, gnì chéu kó kouài tzèu cheòu.** Cela me paraît vrai. 我看着(ou 想着)那個是真的 **Ngò — (ou siàng tchò) ná kó chéu tchēnn tí.** Un jour me — un siècle. 一日我看成百年 **I jĕu ngò k'án tch'éng pĕ gniên.**

Être publié. 出 **Tch'ŏu.** Une proclamation a paru. 出了個告示 **Tch'ŏu leaò kó kaó chéu.** L'empereur a fait paraître un édit. 皇上出了上諭 **Houâng cháng tch'ôu leaò cháng iú.** Composer et faire — un livre. 作出書來 **Tsó tch'ôu chōu lâi.**

PARALIPOMÈNES. 拾遺書 **Chĕu í chōu.**

PARALLÈLE, adj. Ligne —. 平行線 **P'ing hâng sién.** || Subst. Comparaison. Mettre en —. 比一比 **Pi i pì.** Établir un — entre Confucius et Lao tzeu. 拿着孔子和老子較論 **Ná tchŏ K'ôung tzèu houŏ Laò tzèu kiaó liún.** V. COMPARER.

Digitized by Google

PARALYSÉ. 痲木的 Mâ mŏu tí. Bras —. 痲木的胳膊 Mâ — kŏ pĕ. Avoir tout le corps —. 渾身痲木(麻了 ou 癱了) Houénn chēnn mâ mŏu (mâ leaò ou t'ān leaò). Homme —. 癱子 T'ān tzèu. Être — et ne pouvoir se remuer. 癱的動不得 T'ān tí tóung pŏu tĕ. Il est —; ses mains et ses pieds n'obéissent plus à la volonté. 他癱的脚手都不隨了 T'ā t'ān tí, kiò cheòu tōu pŏu souéi leaò. J'ai la moitié du corps —. 我半身不隨 Ngò pán chēnn pŏu souéi.

PARALYSIE. 瘋癱病 Fōung t'ān pîng. 癱瘓病 T'án houán —. 痲木的病 Mâ mŏu tí —. Être frappé de —. 得瘋癱(癱瘓 ou 痲木的)病 Tĕ —.

PARALYTIQUE. V. PARALYSÉ.

PARAPET. Petit mur. 牆 Ts'iáng.

PARAPHER. 畫押 Houá iă. 畫上押 Houá cháng iă.

PARAPHRASER. Expliquer. 講 Kiàng. 講解 Kiàng kiài.

PARAPLUIE. Un —. 一把雨傘 Ĭ pà iù sàn. V. PARASOL.

PARASITE. 賴飯喫的人 Lái fán tch'ĕu tí jênn. Vivre en —. 貼喫傍喝 T'iĕ tch'ĕu, p'âng hŏ.

PARASOL. 傘 Sàn. 旱傘 Hán sàn. Un —. 一把傘 Ĭ pà sàn. — ou Parapluie de papier huilé. 紙傘 Tchèu sàn. — de toile. 布傘 Póu sàn. — rouge. 紅傘 Hôung sàn. — jaune de l'empereur. 黃傘 Houâng sàn. — d'honneur offert par le peuple à un officier. 萬民傘 Wán mîn sàn. Manche d'un — ou d'un parapluie. 傘桿子 Sàn kān tzèu. Baguettes d'un —. 傘骨子 Sàn ts'iáng tzèu Ouvrir un —. 撦開傘 Tchēu k'āi sàn. 撦(ou 打)起傘來 Tchēu (ou Tà) k'ì sàn lâi. Tenir un — ouvert. 打着傘 Tà tchŏ sàn. Fermer un —. 合上傘 Hŏ cháng sàn. (Baisser) 落下傘來 Lŏ hiá sàn lâi. Tenir un — au dessus de sa tête. 戴着傘 Tái tchŏ sàn. S'abriter sous un —. 使傘罩着 Chèu sàn tchaó tchŏ. Ce — n'est pas assez grand pour mettre le corps à l'abri du soleil. 這把傘太小遮不過身子來 Tché pà sàn t'ái siaò, tchē pŏu kouó chēnn tzèu lâi. Un nuage qui cache le soleil vaut mieux qu'un —. 打傘不如雲遮日 Tà sàn pŏu jòu iùn tchē jĕu. Porteur de —. 打傘的 Tà sàn tí. Cet arbre s'étend en — de tous côtés. 這棵樹朝四下裏蠨着 Tché k'ō chóu tch'aò séu hiá lì hōu tchŏ.

PARATONNERRE. 擋雷針 Táng lêi tchēnn.

PARAVENT. 屏風 Pîng fôung.

PARC. Enclos. — pour les moutons. 羊圈 Iâng kiuén. — pour les bœufs. 牛圈 Gniôu —. Enfermer les moutons dans un —. 圈起羊來 Kiuén k'ì iâng lâi. || Jardin. 園子 Iuén tzèu. || Bois. 樹林子 Chóu lîn tzèu.

PARCELLE. 小塊兒 Siaò k'ouái êul. — d'argent. 小銀塊 Siaò în —. Une — d'or. 一小塊金子 Ĭ — kīn tzèu. Petite — d'or. 金星 Kīn sīng. Petite — restante. 零星小塊 Lîng sīng —. Petites parcelles de glace. 冰絲兒 Pīng sēu êul. Petites — de sable. 沙土絲兒 Chā t'ŏu —. Argent en petites —. 碎銀子 Souéi în tzèu. Avoir cassé en petites —. 砸了個稀爛(個稀碎 ou 個粉碎) Tsă leaò kó hī lán (kó hī souéi ou kó fènn souéi).

PARCE QUE. A cause que. 因爲 În wéi. 因着 În tchŏ. 因爲(ou 因着)..的緣故 În —... tí iuén (iên) kóu. — ses parents sont morts tôt, il ne reçoit d'éducation de personne. 因爲(ou 因着)父母死的早沒有人(ou 所以沒有人)管教他 În — fóu mòu sèu tí tsaò, mŏu iòu jênn (ou chouò ì —) kouàn kiaó t'ā. Si vous êtes pauvre, c'est — vous êtes toujours oisif. 你窮是因爲(是因着、爲的是 ou 是爲的)你常閒着(ou 你常閒着的緣故) Gnì k'iôung, chéu — gnì tch'áng hiên tchŏ —. 你窮是你常閒着的緣故 Gnì —. S'il ne veut pas de vous, ce n'est pas — vous êtes devenu pauvre. 他不要你不是因爲(不是因着、不是爲的、爲的

Digitized by Google

不是 ou 不爲的) 你窮了 (ou 你窮了的緣故) **T'ā pòu iaó gnì, —.** C'est uniquement parce que. 全是因爲 (是 ...) **Ts'iuên chéu —.** 沒有別的緣故就 (ou 全) 是因爲 **Mòu iòu piĕ tí iuên kóu, tsiòu —.** Parce qu'on vous a laissé le choix, il ne reste plus que quelques objets endommagés. 着你揀的全剩下些個破的了 **Tchŏ gnì kièn tí, ts'iuên chéng hiá siĕ kó p'ouó tí leaò.** — qu'il a trop étudié, il est devenu malade. 他念書念的得了病 **T'ā gnién chōu — tĕ leaò píng.**

Étant donné que. 既 **K'í.** 既然 **Kí jên.** 既是 **Kí chéu.** Parce que vous exercez des fonctions publiques, vous devez maintenir l'observation des lois. 你既 (既是 ou 既然) 做官該當保存王法 **Gnì — tsó kouān, kāi tāng paò ts'uênn wâng fă.** V. PUISQUE.

PARCHEMIN. 熟羊皮 **Chŏu iâng p'í.**

PARCIMONIE. 撮氣 **Tsouŏ k'í.** 小氣 **Siaò k'í.** Il vit avec grande —. 他過日子 (ou 過日子過的) 細 (很細 ou 很省) **T'ā kouó jĕu tzèu (ou — kouó tí) sí (hènn sí ou hènn chèng).** Traiter les hôtes avec —. 待客細 (很細 ou 很省) **Tái k'ŏ —.**

PARCIMONIEUX. 細 **Sí.** 細微 **Sí wéi.** 太儉省 **T'ai kién chèng** Homme —. 細 (細微 ou 吝惜) 的人 **Sí (Sí wéi ou Lín sí tí) jênn.** 撮氣的人 **Tsouŏ k'í tí jênn.** Être — de. 吝惜 **Lín sí.** 愛惜 **Ngái sí.** V. AVARE.

PARCOURIR. Aller d'un bout à l'autre. 走遍 **Tseòu pién.** — le monde. 走遍天下 **Tseòu — t'iên hiá.** Avoir parcouru les dix-huit provinces. 走遍了十八省 **Tseòu — leaò chĕu pă chèng.** P. d'un mouvement circulaire. 轉遍 **Tchouèn —.** P. par la pensée. 想遍 **Siàng —.** P. (en traitant un sujet). 說遍 **Chouŏ —.** 講遍 **Kiàng —.** P. rapidement des yeux, comme on regarderait des fleurs en courant à cheval. 過過眼如走馬看花 **Kouó kouó ièn, jòu tseòu mà k'án houā.** || Aller çà et là. Parcourir les mers. 跑海 **P'aò hài.** — les chemins. 跑道 **P'aò taó.** — l'univers. 滿世界跑 **Màn chéu kiái p'aò.**

Aller successivement en plusieurs endroits. Les petits marchands parcourent les villages. 小買賣人串鄉 **Siaò mài mái jênn tch'ouén hiāng.** Parcourir les maisons. 串門子 **Tch'ouén mênn tzèu.**

PARCOURS. Chemin parcouru. 走的道 **Tseòu tí taó.** || Longueur d'un voyage. 路程 **Lóu tch'êng.**

PARDESSUS. 褂子 **Kouá tzèu.** 表衣 **Piaò ī.** Long — qui descend jusqu'au dessous des genoux. 罩子 **Tchaó tzèu.** Vulg. 外套 **Wái t'aó.** P. court. 馬褂子 **Mà —.** P. garni de fourrures. 皮馬褂子 **P'i —.** P. court et sans manches. 砍肩兒 **K'àn kiĕn êul.** V. ROBE.

PARDON. Rémission d'une faute ou d'une peine. 饒恕 **Jaó chóu.** 寬恕 **K'ouān chóu.** 寬免 **K. mièn.** Demander —. 求寬 ou 求寬免 **K'iòu —.** 求 (告 ou 討) 饒 **K'iòu (Kaó ou T'aò) jaó.** Demander — pour qqn. 爲他求寬免 **Wéi t'ā —.** Pardon accordé par Dieu, par le souverain. 饒赦 **Jaó ché.** 寬赦 **K. ché.** Il a obtenu de l'empereur le — de son crime. 他的罪得了皇上的寬赦 (饒赦 ou 寬免) **T'ā tí tsouéi tĕ leaò houâng cháng tí —.** La contrition obtient sûrement le — des péchés. 悔罪必得赦 **Houéi tsouéi, pí tĕ ché.**

PARDONNABLE. 饒得的 **Jaó tĕ tí.** 赦得的 **Ché tĕ tí.**

PARDONNER. Accorder la rémission d'une faute ou d'une peine. — à qqn. 饒他 **Jaó t'ā.** 饒恕他 **Jaó chóu t'ā.** 寬恕他 **K'ouān —.** 寬免他 **K. mièn t'ā.** (En parlant de Dieu, de l'autorité souveraine) 饒赦他 **Jaó ché t'ā.** 寬赦他 **K'ouān —.** 赦他 **Ché t'ā.** Ne pouvoir — à qqn. 饒 (寬免 ou 赦) 不了 (ou 不得) 他 **Jaó — pŏu leaò** (ou **pŏu tĕ**) **t'ā.** Avoir pardonné une faute à qqn. 饒了 (饒恕了、寬恕了 ou 寬免了) 他的過失 **Jaó leaò — t'ā tí kouó chĕu.** (Dieu ou Le souverain)

Digitized by Google

lui a pardonné son crime. 赦了(饒赦了ou 寬赦了)他的罪 **Ché leaò — t'ā ti tsouéi.** Pardonner à un criminel et le mettre en liberté. 赦出罪人來 **Ché tch'ōu tsouéi jénn lâi.**

Ne pas chercher à tirer châtiment ni vengeance; oublier une offense. Pardonner à qqn. 讓他 **Jáng t'ā.** Il faut lui — un peu. 該讓着他一點兒 **Kāi jáng tchŏ t'ā ĭ tièn êul.** Il faut se — mutuellement, et ne pas se disputer. 該相讓不可彼此相爭 **Kāi siāng jáng ; pŏu k'ò pèi ts'èu siāng tchēng.** || Cesser tout démêlé; mettre fin à tout ressentiment. Pardonner à qqn. 和他干休 **Houò t'ā kān hiōu.** 和他拉倒 **Houò t'ā lă taò.** || Ne pas retirer ses bonnes grâces, rendre ses bonnes grâces, ne pas garder de ressentiment. Pardonner à qqn. 給他原情 ou 原原 **Kĭ t'ā iuèn ts'îng** ou **iuên iuên.** V. EXCUSER.

PAREIL. Semblable. 一樣的 **Ĭ iáng tĭ.** Circonstances pareilles. 一樣的光景 **Ĭ iáng tĭ kouāng kîng.** V. SEMBLABLE. || Tel. (De cette sorte-ci) 這樣的 **Tché iáng tĭ.** 像這樣的 **Siáng —.** (De cette sorte-là) 那樣的 **Ná —.** 像那樣的 **Siáng —.** Un pareil homme est difficile à trouver. 這樣的(ou 像這樣的)人難找 **Tché — nán tchaò** Vous n'avez pas votre —. 像(和、同 ou 如同)你這樣的人沒有 ou 蓋天下沒有第二個 **Siáng (Houò, T'ôung ou Jòu t'ôung) gnì — mŏu iòu ou kái t'iēn hiá mŏu iòu tí éul kó.**

Comparable. 可比的 **K'ò pì tĭ.** Être dans une allégresse sans pareille. 覺爽快無比 **Kiŏ chouàng k'ouái ôu pì.**

Égal. 一般大 **Ĭ pān tá.** Il n'a pas son pareil. 天下無敵的 **T'iēn hiá ôu tĭ tĭ.** V. ÉGAL.

Rendre la pareille. 一報還一報 **Ĭ paó, houân ĭ paó.** 一還一報 **Ĭ houân, —.** 還情 **H. ts'ing.** N'est-ce pas rendre la — d'une manière juste? 這不是一還一報的公道麼 **Tché pòu chéu ĭ houân ĭ paó tĭ kōung taó mò?** V. RENDRE.

PAREILLEMENT. Semblablement. 一樣 **Ĭ iáng.** || Mutuellement. 彼此 **Pèi ts'èu.**

PARELLE. 野大黃 **Iè t'ái houâng.** 地黃 **Tí houâng.**

PAREMENT. — d'une manche d'habit. 袖頭 **Sióu t'eôu.** — d'autel. 臺帷 **T'âi wéi.** — d'un mur. 表子 **Piaò tzèu.** Faire un — de brique. 表磚 **Piaò tchouēn.**

PARENT. Agnat ou collatéral descendant par mâles d'une souche masculine; celui ou celle qui est de la même famille. 當家子 **Táng kiā tzèu.** Proche —. 近當家子 **Kín —.** P. éloigné. 遠當家子 **Iuèn —.** Nous sommes parents. 我們是一家子(是自己ou 是自己人 **Ngò ménn chéu ĭ kiā tzèu (chéu tzéu kĭ ou chéu tzéu kĭ jénn).** Parent qui descend d'une même souche masculine. 合族的人 **Hŏ tsŏu —.** 合族裏的人 **Hŏ tsŏu lĭ —.** 族人 **Tsŏu —.** Tous les parents. 當家合族的 **Táng kiā —.** Tous les — de quatre générations en ligne ascendante et de quatre générations en ligne descendante. 九族裏的人 **Kiòu —**; appelés aussi 五服的當家子 **Où fŏu tĭ —**, parce qu'ils portent le deuil à la mort les uns des autres. Lui et moi, nous sommes proches —; notre parenté ne dépasse pas le cinquième degré. 我同他是沒有出五服的近當家子 **Ngò t'ôung t'ā chéu mŏu iòu tch'ôu —.** A quel degré êtes-vous —? 在幾服 **Tsái kĭ fŏu?** 在幾服上 **Tsái — cháng?** — au troisième degré. 在三服 **Tsái sān fŏu.** 在三服裏 **Tsái — lĭ.**

Parent du côté maternel; parent par alliance; parent qui n'est pas censé de la même famille. 親戚 **Ts'în ts'ĭ.** Il est venu un —. 來了一個親戚 **Lâi leaò ĭ kó —.** Votre —. 你的親戚 **Gnì tĭ —.** Proche —. 近親戚 **Kín —.** P. éloigné. 遠親戚 **Iuèn —.** Lui et moi, nous sommes parents. 我和他是親戚 **Ngò houò t'ā chéu —.** Une famille de —. 一門子親戚 **Ĭ ménn**

Digitized by Google

tzèu —. Faire des visites à ses —. 走(ou 串)親戚 Tseòu (ou Tch'ouén) —.

Celui qui est né du même sang; allié. 親人 Ts'īn jênn. Proche parent né du même sang. 骨肉至親 Kŏu jŏu tchéu ts'īn. Nous sommes tous parents depuis plusieurs générations. 我們都是老親 Ngò mênn tŏu chéu laò ts'īn. Faire des visites chez ses —. 走親 Tseòu ts'īn. 串親 Tch'ouén ts'īn. Demeurer chez des —. 住親 Tchóu ts'īn. Ne pas distinguer entre proches — et — éloignés. 不分親疏 Pŏu fênn ts'īn chŏu. Les trois classes de — et les six classes de connaissances. 三親六故的 Sān ts'īn, lŏu kóu tí. Les plus proches — ne valent pas de bons amis. 至親不如好友 Tchéu ts'īn pŏu jŏu haò iòu. Des — éloignés ne valent pas de bons voisins. 遠親不如近隣 Iuèn ts'īn pŏu jŏu kín lín. Il vaut mieux descendre à l'auberge que d'aller loger chez des —. 投親不如下店 T'eŏu ts'īn pŏu jŏu hiá tién. Famille de — par alliance. 親家 Ts'īn kiā.

Les parents: le père et la mère. 父母 Fóu mòu. Vulg. 爹娘 Tiĕ gniâng. 父母爹娘 Fóu —. P. avancés en âge. 老人家 Laò jênn kiā. 老的兒 Laò tí êul. Les — doivent former leurs enfants. 做(ou 爲)父母的該當調理兒女 Tsó (ou Wéi) — tí kāi tāng t'iaŏ lí êul gniù. Aimer et respecter ses —. 孝敬父母 Hiaó kíng —. Respecter ses — et leur obéir. 孝順父母 Hiaó chouénn —. Se conformer aux désirs des vieux —. 順老的的意思 Chouénn laò tí tí í séu. Affection et respect pour les —. 孝心 Hiaó sīn. Manquer gravement au respect et à l'obéissance envers les —. 忤逆不孝 Oŭ ĭ, pŏu hiaó. Nos premiers — (Adam et Ève). 原祖(ou 元祖)父母 Iuên tsòu fóu mòu.

PARENTÉ. 親 Ts'īn. Un lien de —. 一層親 Ĭ ts'êng ts'īn. Plusieurs liens de —. 幾層親 Kĭ —. P. du côté maternel. 表親 Piaò ts'īn. P. par alliance, P. du côté des femmes,... 親戚 Ts'īn ts'í. 外親 Wái ts'īn. Quelle — ai-je avec vous? 我同你有什麽親戚 Ngò t'ôung gnì iòu chĕu mò —? Ajouter — sur — (se marier entre parents). 親上加親 Ts'īn cháng kiā ts'īn. P. spirituelle. 神親 Chênn ts'īn. Sorte de — nominale. 乾親 Kān ts'īn. Vous avez quelque lien de — avec lui. 你和他有緣 Gnì houŏ t'ā iòu iuên.

PARER. Orner. 修飾 Siōu chĕu. 裝飾 Tchouāng chĕu. — un palais. 修飾(ou 裝飾)宮殿 Siōu — kōung tién. Paré magnifiquement. 修飾的(ou 裝飾的)象排場 Siōu — hènn p'âi tch'âng. Parer un enfant de beaux vêtements. 打扮(ou 紮裹)孩子 Tà pán (ou Tchă kouŏ) hâi tzèu. 把(ou 給)孩子打扮上 Pà (ou Kĭ) — cháng. Se —. 打扮自己 Tà pán tzéu kĭ. Paré comme un comédien. 打扮的活像個戲子 Tà pán tí, houŏ siáng kó hí tzèu. Parer un mort. 裝裹死人 Tchouāng kouŏ sèu jênn. 裝殮 Tch. lién. V. MORT. Se — des dehors de la vertu, uniquement pour s'attirer des éloges. 學德行的裝飾來專爲討旁人的誇獎 Nâ tĕ híng tí — lâi, tchouĕn wéi t'aò p'âng jênn tí k'ouā tsiàng.

Arrêter, empêcher. 搪 T'âng. 架 Kiá. 招架 Tchaō kiá. Aller au-devant et parer. 迎 Îng. 逢 Fôung. — le coup porté par qqn. 搪他 T'âng t'ā. 迎他 Îng t'ā. Ne pouvoir — et arrêter. 搪不住 T'âng pŏu tchóu. — et détourner. 搪出去 T'âng tch'ŏu k'iú. Je pare chacun de ses coups. 他一打我一搪(我一迎 ou 我一架) T'ā ĭ tă, ngò —. Si c'est avec une lance que vous me portez un coup, je le — avec un bâtou; si c'est avec un sabre, je le — avec une hache. 你用長槍攮我我使棍子搪(ou 搪出去)你拿刀砍我我使斧架 Gnì iôung tch'âng ts'iāng nâng ngò, ngò chèu kouénn tzèu —; gnì nâ taŏ k'àn ngò, ngò chèu fòu kiá.

PARESSE. Haine du travail, négligence de ses devoirs. 懶惰 Làn touó.

Digitized by Google

懈怠 Hiái tái. 懶怠 Làn tái. Éprouver de la —. 發懶 Fă làn. 發起懶來了 Fă k'ì làn lâi leaò. Dérober du temps à son travail, et le donner volontiers à la —. 偷閒好懶 T'eōu hiên, haó làn. Convoiter les douceurs de la —, et aimer à dormir. 貪懶好睡 T'ān làn, haó chouéi. A l'avenir je ne me livrerai plus à la —. 我再不懈怠了 Ngò tsái pŏu hiái tái leaò. Rester au lit par —. 懶的不下炕 Làn tí pŏu hiá k'áng. La — a contracté ses muscles. 他懶癟了筋了 T'ā làn tsiŏu leaò kīn leaò.

PARESSEUX. 懶惰 Làn touó. 懈怠 Hiái tái. 懶怠 Làn tái. Très —. 很懶 Hènn làn. Être — à instruire ses enfants. 懶怠教訓兒女 Làn tái kiaó hiún êul gniù. Être ami de la bonne chère et — au travail. 好喫懶做 Haó tch'ĕu, làn tsó. Aimer à dormir, et être — à se lever. 貪睡懶起 T'ān chouéi, làn k'ì. Plus un homme est —, plus il devient pauvre. 人越懶越窮 Jénn iuĕ làn, iuĕ k'iôung.

PARFAIRE. Achever. 做完 Tsó wân. Ne pouvoir —. 做不完 Tsó pŏu wân. || Ajouter ce qui manque. 補上 Pòu cháng. V. COMPLÉTER.

PARFAIT. Achevé. 完全的 Wân ts'iuên tí. 成全的 Tch'êng —. 完全不缺的 Wân —, pŏu k'iuĕ tí. Vertu parfaite. 成(ou 完)全的德行 Tch'êng — tĕ híng. 修(ou 就)成的德行 Siōu (ou Tsióu) —. || Bon au plus haut degré. 十分好 Chĕu fēnn haò. 很好 Hènn haò. On ne peut plus parfait. 好的不能再好了 Haò tí, pŏu nêng tsái haò leaò.

Complet; auquel rien ne manque. 全 Ts'iuên. 全備的 Ts. pí tí. (En parlant des choses) 圓滿無缺的 Iuên màn, ôu k'iuĕ tí. 周全的 Tcheōu —. Ministre d'État devenu parfait. 成全的宰相 Tch'êng — tsài siáng. Artisan dont l'habileté n'est pas parfaite. 手藝不全的(ou 不全備的)工匠 Cheòu í pŏu — kōung tsiáng. Félicité —. 全備的(ou 圓滿無缺的)福樂 Ts'iuên — fŏu lŏ. Homme d'une vertu —. 德行全備的(成全的 ou 圓滿無缺的)人 Tĕ híng — jénn. Œuvre qui n'est pas —. 不周不備的事 Pŏu tcheōu, pòu pí tí chéu. Contentement parfait. 心滿意足 Sīn màn, í tsiŭ. Cela est —. 這事三全七美 Tché chéu sān ts'iuên, ts'í mèi.

Qui atteint le plus haut degré. Cet enfant est d'une docilité parfaite. 這個孩子極其聽說 Tché kó hâi tzèu kí k'ì t'īng chouŏ.

PARFAITEMENT. Très bien. Vous avez — compris. 你懂的很好 Gní tòung tí hènn haò. || Très. Parfaitement bon. 很好 Hènn haò. 十分好 Chĕu fēnn haò. Moisson — belle. 十分(十成 ou 一百成)年景 ou 年頭 Chĕu fēnn (Chĕu tch'êng ou Ì pĕ tch.) gniên kìng ou gniên t'eôu. || Complètement, sans que rien y manque. Faire les choses parfaitement. 辦事周到 Pán chéu tcheōu taó. Ne pas examiner les choses —. 看事不周到 K'án chéu pŏu —. Si parfois les choses ne sont pas faites —. 若有了不周不備的時候 Jŏ iòu leaò pŏu tcheōu, pŏu pí tí chêu heóu. Quand on travaille pour Dieu, il faut le faire —. 給天主做事該周周正正的 Kí T'iēn tchòu tsó chéu, kāi — tchéng tch. tí. Avoir expliqué —. 講到了 Kiàng taó leaò. Vu —. 看的到 K'án tí taó. N'avoir pas examiné —. 沒有察到 Mŏu iòu tch'ă taó. 察的不到 Tch'ă —. Défaut qui n'est pas ou ne peut être corrigé —. 改不淨的毛病 Kài pŏu tsíng tí maŏ píng. Vertu qui n'est pas pratiquée —. 修不成的德行 Siōu pŏu tch'êng tí tĕ híng. Ses mensonges sont si — forgés qu'ils ont l'apparence de la vérité. 他撒謊撒的這麼圓範活脫像眞的 T'ā să houàng, să tí tché mò iuên fán, houó t'ouŏ siáng tchēnn tí. || D'une manière très régulière Parfaitement arrangé 安排的齊整(齊截、劃齊、齊齊整整的 ou 整整齊齊的) Ngân p'ái tí ts'i tchèng (ts'i tsiĕ, kŏ tsiĕ, — tí).

Digitized by Google

PARFOIS. 有時候 Iòu chêu heóu. — je me repens. 我有時候後悔 Ngò — heóu houéi. 我有後悔的時候 Ngò —. (De fois à autre) 我晃晃後悔 Ngò houàng —.

PARFUM. Substance odoriférante. 香料 Hiāng leaó. || Odeur agréable. 香味兒 Hiāng wéi êul. Le parfum de la vertu. 德行的香味兒 Tĕ híng tī hiāng wéi êul. V. ODEUR.

PARFUMER. Oindre d'un parfum. — la chevelure. 用(ou 使)香料抹(擦 ou 擦上)頭髮 Iòung (ou Chèu) hiāng leaó mouŏ (tch'ă ou tch'ă cháng) t'eôu fă. 在頭髮上抹(擦,抹上 ou 擦上)香料 Tsái —. V. FROTTER.

Répandre une agréable odeur dans. Ces fleurs parfument la chambre. 這些花的香氣味兒散滿了屋子 Tché siē houā tī hiāng k'í wéi êul sán màn leaò ŏu tzèu. || Imprégner d'une bonne odeur. Le musc parfume les vêtements. 麝香把衣裳薰香了 Ché hiāng pà ī chāng hiūn hiāng leaò. Se parfumer. 染香 Jén hiāng.

PARI. Faire un —. 打個賭 Tà kó tòu.

PARIER. 打賭 Tà tòu. — de l'argent. 賭錢 Tòu ts'iên. 賭上錢 Tòu cháng ts'iên. Avoir parié deux onces d'argent. 賭(ou 賭上)了二兩銀子 Tòu — leaò éul leàng în tzèu. On peut — 8 contre 2 qu'il viendra. 十成有八成他来 Chĕu tch'êng iòu pă tch. t'ā lâi. Il y a à — 8 contre 2, et même 9 contre 1, qu'il viendra. 十成有八九成他来 Chĕu tch. iòu pă kiòu tch. t'ā lâi. Il y a à — 7 contre 8 que ce sera la mort. 十成有七成是死 Chĕu tch. iòu ts'ī tch. chéu sèu. Il y a à — 9999 contre 1 que c'est vrai. 萬一是眞的呢 Wán ī chéu tchēnn tī gnī.

PARITÉ. V. ÉGAL, SEMBLABLE.

PARJURE. Faux serment. 虛誓 Hiū chén.

SE PARJURER. Violer son serment. 背誓 Péi chéu. 發了誓不做 Fă leaò chéu, pŏu tsó. || Faire un faux serment. 發虛誓 Fă hiū chéu.

PARLEMENT. — anglais. 英國公議會 Îng kouŏ kōung í houéi.

PARLEMENTAIRE, subst. 說和的 Chouŏ houŏ tī.

PARLEMENTER. 說和 Chouŏ houŏ. 講和 Kiàng houŏ.

PARLER. Prononcer des mots. 說話 Chouŏ houá. Ne pouvoir —. 說不出話來 Chouŏ pŏu tch'ŏu houá lâi. P. avec qqn. 同(和 ou 會)他說話 T'ôung (Houŏ ou Houéi) t'ā —. P. à qqn. 望(ou 對)他說話 Wáng (ou Touéi) —. Ne pas lui —. 不同(不和、不會、不對 ou 不望)他說話 Pŏu —. Quand il se met à —, le discours dure longtemps. 他說起話來就話長了 T'ā — k'ì houá lâi, tsióu houá tch'âng leaò. Nous parlons l'un à l'autre. 我們彼此(ou 彼此相)說話 Ngò mênn pèi ts'èu (ou — siāng) —. Juste au moment où je leur parlais. 我正對(ou 望)他們說着話呢 Ngò tchéng — t'ā mênn chouŏ tchŏ houá gnī. Il a parlé une demi-journée pour ne rien dire. 他說了半晌的話(ou 說了半晌)不穀一句 T'ā — leaò pán chàng tī houá —; pŏu keóu ī kiú. Avoir — une fois à qqn. 和他說過一回話 Houŏ t'ā — kouŏ ī houéi houá. Parler chinois couramment. 說中國話順嘴流 Ch. tchôung kouŏ houá, chouénn tsouèi liôu. Est-ce que la langue française est si difficile à —? 法國話這麼難說麼 Fă — tché mò nân ch. mò? Si l'on parvient à bien — l'anglais. 英國話若說好了 Îng — jŏ chouŏ haò leaò. Il parle le mandchou très bien, très clairement. 他說滿洲話說的很好又很清楚 T'ā ch. Màn tcheōu houá, ch. tī hènn haò, ióu hènn ts'îng tch'ŏu. Parler de revenants. 說鬼 Ch. kouèi. Quand je commence ou Puisque j'ai commencé à — de cette question. 我說起這個来 Ngò — k'ì tché kó lâi. Quand on vient ou Puisqu'on est venu à — de cette question. 話說到這個 Houá — taó tché kó. — en bonne part de qqn. 說他好 Ch. t'ā haò.

Digitized by Google

Nous en parlerons de nouveau. 後來再說 Heóu lâi tsái —. Demain nous en — de nouveau. 明天再說罷 Ming t'iĕn — pá. Juste au moment où je parlais de lui, il est arrivé fort à propos. 我正說着他呢恰可他就來了 Ngò tchéng — tchŏ t'ā gnî, k'iă k'ò t'ā tsiòu lâi leaò. Juste au moment où je pensais à vous, où je — de vous. 我正念道你呢 Ngò tchéng gniĕn taó gnì gnî. Si l'on parle de s'amuser, de boire. 若說玩兒若說喝酒 Jó — wán êul, jó — hŏ tsiòu. Je puis sans inconvénient vous en parler, mais non à d'autres. 這個事我就是和你說着了和別人我都說不着 Tché kó chéu, ngò tsiòu chéu houò gnî — tchŏ leaò; houò piĕ jénn ngò tŏu — pŏu tchŏ. Il ne convient pas de — de cette affaire. 這個事沒有說頭 Tché kó chéu mŏu iòu — t'eòu. Conviendrait-il de — de cette sorte de gens? 那宗人有什麼說頭 Ná tsŏung jénn iòu chĕu mò —? Manière de parler qui laisse entendre le sentiment, l'intention de celui qui parle. 說話的口氣 Ch. — ti k'eòu k'í. A sa manière de —, je devinai. 我聽他說話的口氣就猜着了 Ngò t'ing t'ā —, tsiòu ts'āi tchŏ leaò. Parler mal de celui-ci et de celui-là. 說東家長道西家短 Ch. tŏung kiā tch'âng, taó sī kiā touàn. Faire — mal de soi. 着人說長道短 Tchŏ jénn —. Le public parle beaucoup et en mauvaise part. 人七言八語的說長道短 Jénn ts'ī iĕn pă iù tī —. Parler longuement et de différentes choses. 說來說去 Ch. lái, — k'iú. Vous parlez de manière à faire paraître faux ce qui est vrai, et léger ce qui est grave. 眞的你說成假的重的你說成輕的 Tchĕnn tī, gnì — tch'êng kià tī; tchóung tī, — k'īng tī. Savoir —. 會說話 Houéi —. Habile à —. 能說何道的 Nêng —, houéi taó tī. Ne savoir que —, et ne savoir pas exécuter. 光能說不能做 Kouāng —, pŏu nêng tsó. Parler contre sa pensée. 心口不對 ou 不合 Sīn k'eòu pŏu touéi ou pŏu hŏ. 口是心非 K'eòu chéu, sīn féi. 說話不心口合一的 Ch. houá — ī tī. — sans attention ou sans intention. 說話有口無心的 Ch. —, iòu k'eòu ôu sīn tī. Bien qu'il parle ainsi. 雖然話是這麼說 Souēi jĕn houá chéu tché mò —. Parler d'une manière incohérente. 說話東一句西一句 Ch. — tōung ī kiú, sī —. P. sottement. 胡說 Hôu —. 胡謅 Hôu tcheōu. 胡云 Hôu iûn. 滿口胡說 Màn k'eòu —. P. à tort et à travers. 胡說亂道的 Hôu —, louán taó tī. 滿嘴裏胡說八道的 Màn tsouèi lì —, pă —. P. à l'aveugle. 瞎說 Hiă —. 混說 Houènn —. P. net et clair. 說個牙白口淸的 Ch. kó iâ pĕ, k'eòu ts'ing tī. Ne pas — nettement, et ne dire que la moitié des choses. 嘴裏不三不四的(ou 說的含而不露)半言半吐的 Tsouèi lì pŏu sān pŏu séu tī (ou chouŏ tī hân êul pŏu leóu), pán iĕn pán iĕn tī. Parler longuement. (Faire une tirade) 說一頓 Chouŏ ī touénn. Avoir parlé longuement, et avoir cassé une tasse (avoir produit peu d'effet). 說了一頓打了一個碗 Ch. leaò —, tà leaò ī kó wàn. Avoir la bouche sèche, à force de —. 把嘴說乾了 Pà tsouèi — kān leaò. Avoir des plaies à la bouche, à force de —. 說破了嘴 Ch. p'ouó leaò tsouèi. Se fatiguer inutilement à —. 白費唇舌 Pĕ féi tch'ouênn chĕ. Que je me suis fatigué à —! 我費了多少唇舌 Ngò féi leaò touō chaò —! Parler beaucoup. 多言多語的 Touō iĕn, touō iù tī. Ne pas —. 不說話 Pŏu —. 不言語 Pŏu —. 不言不語的 Pŏu —. 沒言沒語的 Mĕu —. 不言聲 Pŏu iĕn chēng. 不出聲 Pŏu tch'ōu —. 不念一聲 Pŏu gniĕn ī —. 一聲不言語 Ī —. 悄不(ou 沒)聲的不說話 Ts'iaò —. La honte l'empêche de —. 他臊的不敢言聲 T'ā saó tī pŏu kàn —. Dès qu'il cesse de —. 他一住嘴 T'ā ī tchóu tsouèi. P. haut pour effrayer qqn. 拿大話嚇呼他 Ná tá houá hiá hōu t'ā N'avoir

Digitized by Google

pas la langue déliée, et parler un langage qui est loin d'être magnifique. 笨口(笨嘴、拙嘴、笨口拙舌 ou 笨口拙腮)說的甚不冠冕 **Pénn k'eòu (Pénn sāi, Tchouŏ tsouèi, —), ch. tí chénn pĕu kouân mièn.** Les enfants, en parlant ensemble, s'interrompent les uns les autres. 孩子們遝說話 **Hâi tzèu mênn lán chouŏ houá.**

Discourir, disserter. 講論 **Kiàng liûn.** 講究 **Kiàng kióu.** Les hommes du monde ne parlent que de liberté. 世俗的人淨講究(ou 講論)隨便 **Chéu siŭ tí jênn tsíng — souêi pién.** Quand on vient à parler d'érudition. 論起學問來 **Liûn k'ì hiŏ wénn lâi.** || Tenir conversation. 談論 **T'ân liûn.** Parler du prochain. 談論人家 **T'ân — jênn kiā.** — des défauts d'autrui. 談論別人的短處 **T'ân — piĕ jênn tí touân tch'óu.**

Mettre le discours sur. 提 **T'ì.** Quand un homme est mort, personne ne parle plus de lui 人一死就沒人提他了 **Jênn ì sèu, tsióu mŏu jênn t'ì t'ā leaò.** Quand on se met à parler de vous. 提起你來 **T'ì k'ì gnì lâi.** Parlant de son père. 提着父親 **T'ì tchŏ fóu ts'în.** Il est inutile de — de cela. 那個不用提 **Ná kó pŏu iòung t'ì.** Il ne convient pas de — de cette affaire. 這件事兒提不得 **Tché kién chéu êul t'ì pŏu tĕ.** Il vous a parlé et vous a entretenu de mon affaire. 他對你提啐我的事情了 **T'ā touéi gnì t'ì touŏ ngò tí chéu ts'îng leaò.** Les autres ne méritent pas qu'on parle d'eux. 其餘別人都提不在話下 **K'í iú piĕ jênn, tōu t'ì pòu tsái houá hiá.** Parler des défauts d'autrui. 把人的不是挂在嘴上 **Pà jênn tí pŏu chéu kouá tsái tsouèi cháng.** Ces bagatelles que je vous offre valent-elles la peine qu'on en parle? 我這點兒東西何足挂齒 **Ngò tché tièn êul tōung sí, hŏ tsiŭ kouá tch'èu?**

PARLEUR. Bavard 多說話的人 **Touō chouŏ houá tí jênn.** 多嘴的人 **Touō tsouèi tí jênn.** || Celui qui parle bien. 好嘴的人 **Haò —.**

PARLOIR. 客廳 **K'ŏ t'îng.** 花廳 **Houā t'îng.**

PARMI. 當中 **Tāng tchôung.** 裏頭 **Lì t'eôu.** — ces hommes, quel est le plus intelligent? 這些人(ou 在這些人)當中(ou 裏頭)最明白的是誰 ou 數着誰最明白 **Tché siē jênn (ou Tsái —) tsouéi ming pĕ tí chéu chouêi ou chòu tchŏ —?** Choisi — le peuple. 從民人當中(ou 裏頭)選出來的 **Ts'ôung mîn jênn — siuèn tch'ŏu lâi tí.** — les roses, les unes sont blanches, les autres sont rouges. 玫瑰花有白的有紅的 **Méi kouéi houā, iòu pĕ tí, iòu hôung tí.** Vous comptez — les grands personnages. 你數着(ou 你算)是個大人物 **Gnì chòu tchŏ (ou Gnì suán) chéu kó tá jênn ŏu.**

PAROI. Mur. 牆 **Ts'iâng.** || Cloison. 隔扇 **Kŏ (Kiĕ) chén.** || Face intérieure. 裏面 **Lì mién.**

PAROISSE. Les personnes d'une —. 堂口 **T'âng k'eòu.**

PAROLE. Mot. 話 **Houá.** Une —. 一句話 **Ì kiú houá** Cette —. 這句話 **Tché kiú —.** 這個話 **Tché kó —.** Quelques paroles. 三言兩句 **Sān iĕn, leàng kiú.** 三言五句 **Sān iĕn, òu kiú.** V. MOT.

Discours,... Les paroles qui sortent de sa bouche 他嘴裏說出來的話 **T'ā tsouèi lì chouŏ tch'ôu lâi tí houá.** Donner de bonnes —. 嘴裏說好話 **Tsouèi lì chouŏ haò houá.** — artificieuses. 巧言花語 **K'iaò iĕn, houā iù.** — irréprochables. 正經的話 **Tchéng kīng tí houá.** Parmi les — prononcées. 在說話裏頭 **Tsái chouŏ houá lì t'eôu.** Dans mes — je n'offense jamais personne. 我在說話上(ou 上頭)總不得罪人 **Ngò — cháng —, tsòung pŏu tĕ tsouéi jênn.** Être vraiment irréprochable dans ses —. 在動言語上頭眞是不錯 **Tsái tóung iĕn iù cháng t'eôu, tchēnn chéu pŏu ts'ouŏ.** Ses — sentent l'orgueil. 他說的話有驕傲口氣 **T'ā chouŏ tí houá iòu kiaò ngaó k'eôu k'í.** Par ces — on voit que...

Digitized by Google

從這句話上就看出來 **Ts'ôung tché kiú houá cháng tsióu k'án tch'ŏu lâi.** Ne pas savoir discerner la portée des — qu'on entend. 聽不出話的勁頭來 **T'ing pŏu tch'ŏu houá tí kíng t'eôu lâi.** 不會聽話 **Pôu houéi** —. Dans ces — il y a du sous-entendu 這話裏有話 **Tché houá lí iòu houá.** C'est ce que la parole ne peut exprimer. 這是有口說不來的 **Tché chéu iòu k'eòu, chouŏ pŏu lâi tí.** Laisser échapper une parole inconsidérément. 失言 **Chĕu iên.** Celui qui parle beaucoup laisse échapper des paroles inconsidérées. 言多語失 **Iên touŏ,** —. Quatre chevaux ne sauraient retirer une parole sortie des lèvres. 一言出口四馬難追 **Ĭ iên tch'ŏu k'eòu, séu mà nân tchouéi.** Ne pas revenir sur sa —. 說一不二 **Chouŏ ĭ, pŏu éul.** 說一句是一句 **Chouŏ ĭ kiú, chéu ĭ kiú.** Homme qui n'a qu'une —. 一句話的人 **Ĭ** — **tí jênn.** Couper la —, Prendre la — avant qu'un autre ait fini de parler. 搶話說 **Ts'iâng houá chouŏ.** A peine avais-je ouvert la bouche, qu'il me coupa la — (m'arrêta) et m'empêcha de rien dire. 我方一張嘴他就攔住我了沒着我說 **Ngò fâng ĭ tchâng tsouèi, t'ā tsióu lân tchóu ngò leaò; mŏu tchŏ ngò chouŏ.** Faire un grand étalage de paroles. 擺話 **Pâi houá.** Une tirade de —. 一套子話 **Ĭ t'aó tzèu houá.** Cette tirade de mauvaises —. 這套子廢話 **Tché** — **féi houá.** Vaine tirade de — inutiles. 不要緊的虛套子 **Pòu iaó kìn tí hiū** —. S'il y a des erreurs dans les —. 若有言差語錯的 **Jŏ iòu iên tch'ā, iù ts'ouò tí.** Pures — sans fondement. 白話 **Pĕ houá.** Dire des — en l'air 空口說白話 **K'ôung k'eòu chouŏ** —. P. dites à tort et à travers. 糊言亂語 **Hôu iên, louán iù.**

Le talent de la parole. 口才 **K'eòu ts'ái.** Avoir une grande puissance de —. 鐵嘴鋼牙 **T'iĕ tsouèi, kāng iâ.**

Promesse. Donner sa parole. 許 **Hiù.** 許下 **Hiù hiá.** 發下話 **Fă hiá houá.** Manquer à sa —. 食言 **Chĕu iên.** Vous avez oublié la — que vous m'avez donnée. 你忘了你許給我的話 **Gnì wáng leaò gnì hiù kĭ ngò tí houá.** Un honnête homme n'a qu'une —; un bon cheval n'a besoin que d'un seul coup de fouet. 君子一言快馬一鞭 **Kiūn tzèu ĭ iên; k'ouái mà ĭ piēn.** Sa — ne compte pas; ce qui compte, c'est ce qu'il ne dit pas. 說了不算、算了不說的 **Chouŏ leaò, pŏu suán; suán leaò, pŏu chouŏ tí.** Être changeant dans ses paroles. — 口兩舌 **Ĭ k'eòu leàng chĕ.** — 嘴兩舌 **Ĭ tsouèi** —.

PAROXISME. 極處 **Kĭ tch'ŏu.** Moment du —. 最重的時候 **Tsouéi tchóung tí chéu heóu.**

PARQUER. — les moutons. 圈起羊來 **Kiuén k'ĭ iâng lâi.**

PARQUET. 板子 **Pàn tzèu.** 地板 **Tí pàn.** Sol couvert de —. 板地 **Pàn tí.**

PARRAIN. 代父 **Tái fóu.** Faire l'office de —. 當(ou 做)代父 **Tāng (ou Tsó) tái fóu.**

PARRICIDE. 殺自己的父親的 ou 母親的 **Chă tzéu kì tí fóu ts'în tí** ou **mòu ts'în tí.**

PARSEMER. Semer sur. 撒 **Să.** — la terre de parcelles d'or. 在地下撒金星 **Tsái tí hiá să kīn sing.** Le ciel est tout parsemé d'étoiles. 滿天都是星星 **Màn t'iēn tōu chéu sing sing.** La côte est parsemée d'îles. 沿海處處都有海島 **Iên hài, tch'ŏu tch'ŏu tōu iòu hài taò.**

PART. Portion. 分子 **Fénn tzèu.** Une —. 一分 **Ĭ fénn.** Une — d'objets, d'une somme d'argent,... 一股分 **Ĭ kòu fénn.** C'est ma —. 這是我的分子 **Tché chéu ngò tí** —. Au ciel vous avez votre —. 天堂上有你的分子 **T'iēn t'âng cháng iòu gnì tí** —. Je donne ma — d'argent pour un commerce. 我拏(ou 攤)分子做買賣 **Ngò nà (ou t'ān)** — **tsó mài mái.** V. ACTION. Faire des parts. 分分兒 **Fēnn fénn éul.** Héritage divisé en deux —. 兩股的家業 **Leàng kòu tí kiā iĕ.** Réunir les

Digitized by Google

différents meubles et en faire trois —. 合各樣的家具按三股分開 **Hŏ kŏ iáng tí kiā kiú, ngán sān kòu fēnn k'āi.** Donner à qqn une part d'héritage. 分他一股家業 **Fēnn t'ā ĭ kòu kiā iĕ.** C'est vous qui avez eu la — la plus considérable. 是你分的多 **Chéu gnì fēnn tí touŏ.** Prenant l'argent qu'il avait eu pour sa —, il alla en pays étranger. 他拏着分的銀子就出了外 **T'ā nâ tchŏ fēnn tí în tzèu, tsióu tch'ou leaò wái.** Chacun a eu une —. 一個人分了一分 **Ĭ kó jēnn fēnn leaò ĭ fénn.** Chacun a eu cent deniers pour sa —. 一個人分了一百錢 **Ĭ — ĭ pĕ ts'iên.** Chacun des trois a eu une part égale. 是三個人均分的 **Chéu sān kó jēnn kiùn fēnn tí.** Les trois frères partagent en trois parts égales. 弟兄三個三股均分 **Tí hiōung sān kó sān kòu —.** Part fortunée (heureux sort). 福分 **Fŏu fénn.** — heureuse attribuée par le ciel. 好天分 **Haò t'iēn fénn.** Ne pas laisser aux autres leur —. 不給人留分 ou 讓分 **Pŏu kĭ jēnn liōu** — ou **jáng** —. Part d'obligation propre. 本分 **Pènn fénn.** Chose qui entre dans la — de bonheur ou d'obligation de qqn. 分內(應分ou應當應分)的事 **Fénn néi (Ĭng fénn ou Ĭng tāng Ing fénn) tí chéu.** Bonne œuvre qui entre dans ma — d'obligation et que je dois faire. 我本分內當做的神工 **Ngò — tāng tsó tí chēnn kōung.** Mépris et outrages qui sont ma — de souffrances et que je dois supporter. 我分內當受的輕慢陵辱 **Ngò — cheóu tí k'ing mán, ling jŏu.** Ne cherchez pas un bonheur qui est en dehors de la — qui vous est destinée. 不要求分外的福 **Pŏu iaó k'iōu fénn wái tí fŏu.** Faire part (Donner une part) aux autres de ses avantages, de ses jouissances. 給別人分(ou通)自己的好自己的快樂 **Kĭ piĕ jēnn fēnn (ou t'ōung) tzéu kĭ tí haò, — k'ouái lŏ.** Faire — d'un deuil. 報喪 **Paó sāng.** V. ANNONCER. Prendre — aux chagrins, aux souffrances de qqn. 分他的愛苦 **Fēnn t'ā tí iōu k'ŏu.** Prendre — avec les païens aux affaires des païens. 和外教人同外教人的事 **Houŏ wái kiaó jēnn t'ōung — tí chéu.** Je ne puis prendre — avec lui à ses affaires. 我和他同不得(ou同不着)他的事 **Ngò houŏ t'ā t'ōung pŏu tĕ (ou — pŏu tchŏ) —.** Prendre — au bonheur et aux souffrances des autres. 有福同享有苦同受 **Iòu fŏu, t'ōung hiàng; iòu k'ŏu, — cheóu.** Prendre part (Aider) à la guerre. 相幫打仗 **Siāng pāng tà tchàng** Prendre — à un festin. 同別人坐席 **T'ōung piĕ jēn tsouŏ sĭ.** Je prends — à votre chagrin. 我替你傷心 **Ngò t'í gnì chāng sīn.**

Endroit. 地方 **Tí fāng.** 處 **Tch'ŏu.** Quelque part qu'on aille, on trouve de cette marchandise. 到處都有那個貨 **Taó —, tōu iòu ná kó houó.** On n'en trouve nulle — à acheter. 那個沒處可買 **Ná kó mŏu — k'ŏ maì** Nulle — il n'est personne qui en ait entendu parler. 那裏也沒有人聽見說 **Nà lĭ iè mŏu iòu jēnn t'ing kién chouŏ.** V. ENDROIT, PARTOUT.

De toute part. 四下裏 **Séu hiá lĭ.** 四方 **Séu fāng.** 四面 **Séu mién.** V. COTÉ. || Percer de part en part. 扎透了 **Tchă t'eóu leaò.** || Tirer qqn à part (le faire venir à l'écart). 把他叫到一邊 **Pà t'a kiaó taó ĭ piēn.**

A part cela. 除了這個 **Tch'ou leaò tché kó.** 除此以外 **Tch'ou ts'èu ĭ wái.** V. EXCEPTÉ. Son père, en partageant ses biens, mit à part dix arpents de terre pour sa sœur. 他父親分家的時候給他的妹子除出十畝地來 **T'ā fóu ts'în fénn kiā tí chéu heóu, kĭ t'ā tí méi tzèu tch'ou tch'ou chĕu moù tí lâi.** Plaisanterie à part. 我這不是說玩戲話 **Ngò tché pŏu chéu chouŏ wán hí houá.**

Préparer à manger à part pour vous. 給你各自着做飯ou各自做飯 **Kĭ gnì kŏ tzéu tchŏ tsó fán ou —.** Lui et moi, nous vivons chacun à part (chacun à notre compte). 我和他各自(ou

Digitized by Google

各自着)過日子 Ngò houò t'ā — kouó jĕu tzèu. 我和他各人過各人的ou 与人過 Ngò —. Laisser à — les mauvais fruits. 不好菓子各自擎着 Pŏu haò kouò tzèu, — leò tchŏ. Il faut qu'ils soient à —. 得各自着 Tĕ —, kŏ piĕ. Vous êtes un homme à part. 你和別人格外兩樣 Gnì houò piĕ jènn kŏ wái leàng iáng. V. DIFFÉRENT || Se dire à part soi. 心裏說 Sīn lì chouŏ.

D'une part..., d'autre part... 這邊... 那邊... Tché piēn.. , ná piēn... 這一面... 那一面 .. Tché ì mién... ná ì mién... D'une —, il y a le devoir de la charge à remplir; d'autre part, il y a la fatigue à s'imposer. 這邊有職分那邊有勞苦 Tché piēn iòu tchĕu fènn, ná piēn iòu laŏ k'òu. V. CÔTÉ.

Prendre ou Interpréter en bonne part (juger, expliquer,... favorablement) ce que font ou disent les autres. 別人做的事說的話往(ou 在)好處裏想(猜方、定斷、說、解說...) Piĕ jènn tsó tì chéu, chouŏ tì houá, wàng (ou tsái) haò tch'óu lì siàng (ts'āi fāng, tìng touán, chouŏ, kiài chouŏ,...). Prendre ou Interpréter en mauvaise —. 往(ou 在)不好(ou 歹)處裏想(猜方、定斷、說、解說...) Wàng —.

Saluez-le de ma part (à ma place, pour moi). 你替我同他好罷 Gnì t'ì ngò wénn t'à haò pá.

PARTAGE. Action de partager. 分開的事 Fēnn k'āi tì chéu. || Part. 分子 Fénn tzèu.

PARTAGER. Diviser. 分 Fēnn. 分開 Fēnn k'āi. — les biens de famille. 分(ou 分開)家 ou 家業 Fēnn — kiā ou kiā iĕ. Dans sa famille, en combien de parts les biens ont-ils été partagés? 他家分家分了幾股 T'ā — leaò kì kòu? Les biens n'ont pas été — selon la justice. 家業分的不公平 Kiā iĕ fēnn tì pŏu kōung p'íng. Avoir partagé en deux moitiés ou parts égales. 平平分了 P'íng pán —. V. DIVISER. Son attention ou son affection est partagée. 他的心分了 T'ā tì sīn fēnn leaò. Il n'est rien qui partage mon affection ou mon attention. 沒有分我的心的事 Mŏu iòu fēnn ngò tì sīn tì chéu. L'attention n'est pas partagée ni l'esprit distrait. 心不分意不走 ou 意不散 Sīn pŏu fēnn, ì pŏu tseòu ou ì pòu sán. Les avis sont partagés. 意思不一樣 Ì sēu pŏu ì iáng. Être partagé entre la crainte et l'espérance. 一面害怕一面盼望 Ì mién haí p'á, ì mién p'án wáng.

Donner part, avoir part, prendre part. V. PART. Avoir été bien partagé par la nature. 得了好天分 Tĕ leaò haò t'iēn fénn.

SE PARTAGER. La route se partage en deux. 道分兩股 Taó fēnn leàng kòu. V. SE DIVISER.

PARTANCE. Être en —. 要走 Iaó tseòu. 預備走 Iú pí tseòu. Quand il est en —. 他臨走的時候 T'ā lìn tseòu tì chéu heóu.

PARTANT. Par conséquent. 因爲這個 In wéi tché kó. 因此 In ts'èu. 所以 Chouŏ ì.

PARTENAIRE. 夥計 Houŏ kí. Nous sommes partenaires. 我們是一班 ou 一夥 Ngò mènn chéu ì pān ou —.

PARTERRE. 花園 Houā iuèn.

PARTI. Union de plusieurs personnes contre d'autres. Former un —. 結黨 Kiĕ tàng. Les familles Tchang et Li forment un — ; les familles Lin et Liou en forment un autre. 張家同李家一溜兒林家同劉家一溜兒 Tchāng kiā t'óung Lì kiā ì liŏu èul; Lìn — Liŏu —. Se diviser en deux partis. 分兩頭 Fēnn leàng t'eŏu. 分兩邊 Fēnn — piēn. Être du — de qqn. 隨着他 Souéi tchŏ t'ā. 隨着他那邊 S. — ná piēn. Ceux qui sont de notre —. 我們這邊的人 Ngò mènn tché piēn tì jènn. Ce — ci consent; l'autre ne consent pas. 這一頭願意那一頭不願意 Tché ì t'eŏu iuén ì; ná —. Pour quel — penche-t-il? 他偏向那一頭 T'ā p'iēn hiáng nà —? Il faut embrasser un — ou l'autre; on ne peut pas avoir un pied dans les deux camps

Digitized by Google

(sur les deux bateaux). 不幫這邊就得歸那邊不能腳跴兩隻船 **Pŏu kouēi tché —, tsiŏu tē —; pŏu nêng kiŏ tch'ài leàng tchĕu tch'ouén.** Tu passes au — du démon. 你跑的魔鬼那邊去 **Gnì p'aŏ tí mŏ kouèi — k'iú.** Prendre — pour qqn. 相幫他 **Siāng pāng t'ā.** Se ranger du — de qqn. 相幫他那邊 **Siāng —.** Entre les deux partis il règne une grande opposition. 兩下裏是大相反 **Leàng hiá lì chéu tá siāng fàn.** Dans les deux — on se prépare à la guerre. 兩下裏預備打仗 **Leàng hiá lì iú pí tà tcháng.** Cf. COTÉ.

Bande, troupe. 夥子 **Houŏ tzèu.** 班 **Pān.** Se diviser en deux partis. 分兩夥子 ou 分兩班 **Fēnn leàng —.** Un parti de cavaliers. 一股馬兵 **Ì kòu mà pīng.**

Détermination. 主意 **Tchòu í.** Prendre un parti. 定(ou 拏定)主意 **Tíng (ou Nâ tíng —.** De parti pris. 故意 **Kóu í.** 敬意 **Kíng í.** 敬爲 **Kíng wéi.** V. DÉLIBÉRÉ. || Expédient. 法子 **Fă tzèu.** Quel parti prendrai-je? 我用什麼法子呢 **Ngò iòung chĕu mò — gnì?** Avoir à choisir entre deux partis qui sont bons. 兩可之間 **Leàng k'ò tchēu kiēn.** || Profit. Tirer parti de. 用 **Iòung.** 就合 **Tsiòu hò.** Tirer parti des petits morceaux de papier. 就合小塊紙 **Ts. — siaò k'ouái tchèu.** || Profession. Prendre le parti des armes. 當兵 **Tāng pīng.** || Mariage. Trouver un bon parti. 尋好主 **Sín (Siún) haò tchòu.**

PARTIAL. 有偏情的 ou 偏向的 **Iòu p'iēn ts'íng tí** ou **— hiáng tí.** 有偏心眼的 **Iòu — sīn ièn tí.** 有私心的 **Iòu sēu —.**

PARTIALITÉ. 偏情 **P'iēn ts'íng.** 偏向 **P. hiáng.** 偏心眼兒 **P. sīn ièn éul.** 私心 **Sēu sīn.** N'avoir aucune —. 大公(ou 至公)無私 **Tá kōung (ou Tchéu —), ôu sēu.** 無所偏向 **Oû chouò —.** Vous avez de la — pour lui. 你向他那一邊 **Gnì hiáng t'á ná í piēn.** Je n'ai de — ni pour lui ni pour vous. 我也不向他也不向你 **Ngò iè pŏu —.** Traiter qqn avec —. 偏待他 **P'iēn tái t'ā.**

PARTICIPER. Avoir sa part de. 有自己的分子 **Iòu tzéu kì tí fénn tzèu.** Je participe à votre gloire. 你的光彩我也有分子 ou 也有我的分子 **Gnì tí kouāng ts'ài, ngò iè —.** Un homme a du bonheur; il y fait participer toute sa famille. 一人有福拖帶滿屋 **Ì jénn iòu fŏu, t'ouō tái màn ŏu.** || Prendre part à. 相幫 **Siāng pāng.** V. PART.

PARTICULARISER. Dire les circonstances. 說有什麼光景 ou 情景 **Chouō iòu chĕu mò kouāng kìng** ou **ts'íng kìng.** || Exposer en détail. 細(仔細、細細的 ou 詳詳細細的)說 **Sí (Tzèu sí, —, Siáng —) chouō.**

PARTICULARITÉ. Circonstance. 光景 **Kouāng kìng.** 情景 **Ts'íng kìng.** 情形 **Ts híng.** || Petite chose. 細微地處 **Sí wéi tí tch'ŏu.** 小節 **Siaò tsiĕ.** 小節目 **Siaò tsiĕ mŏu.** V. DÉTAIL.

PARTICULE. Petite partie. 小塊 **Siaò k'ouái.** || Lettre. 虛字 **Hiū tzéu.**

PARTICULIER, adj. Qui appartient à des individus. 私 **Sēu** Terrain —. 私地 **Sēu tí** Habitation particulière. 私宅子 **Sēu tchĕ tzèu.** Cour —. 私院子 **Sēu iuén tzèu.** Affaire —. 私事 **Sēu chéu.** Tenir opiniâtrement à son idée —, à son opinion. 固執自己的私意自己的私見 **Kóu tchĕu tzèu kì tí sēu í, — kién** C'est une propriété commune, et non —. 這是公的不是私的 **Tché chéu kōung tí, pŏu chéu sēu tí.** Faire sans retard le travail commun, puis le travail particulier. 急着公的做後再做私的 **Kí tchŏ kōung tí tsó, heóu tsái —.** Ces enfants ont leur école particulière et séparée. 那些孩子有各自的(ou 私自的)學堂 **Ná siē hái tzèu iòu kŏ tzéu tí (ou sēu tzéu tí) hiŏ t'áng.** Vous manifestez une manière —. 你顯出各自樣來 **Gnì hièn tch'ŏu kŏ tzéu iáng lâi.** Employer à son usage particulier. 私自用 **Sēu tzéu iòung.** Ils forment un État —.

Digitized by Google

他們各自一國 T'ā mènn kŏ tzéu ĭ kouŏ. Biens particuliers à une femme mariée, à un fils qui vit encore avec ses parents,... 體己 T'ì kì (k'ì). Le fils aîné amasse en cachette des biens —. 長子背地裏攢體己 Tchàng tzèu péi tí lì tsàn t'ì kì.

Individuel. Chacun a son tour de main particulier. 各人有各人的巧妙 Kŏ jénn iòu — tí k'iaò miaó. Chacun a son opinion particulière. 各人各見 Kŏ jénn, kŏ kién. 一個人一個見識 Ĭ kó jénn, ĭ kó kién chĕu. || Propre. 本 Pènn Nature particulière. 本性 Pènn sing. || Additionnel; en dehors de ce qui est commun ou ordinaire. 另外的 Líng wái tí. Manière particulière. 另外的樣子 Líng wái tí iáng tzèu. 另一個樣子 Líng ĭ kó —. || Exceptionnel, privilégié. 格外的 Kŏ wái tí Qui n'est pas dû. 分外的 Fénn wái tí || Différent des autres. Vous êtes un homme particulier. 你和別人兩樣 ou 各別兩樣 Gnì houŏ piĕ jénn leàng iáng ou kŏ piĕ —. || Qui surpasse l'ordinaire. 超等的 Tch'aō tèng tí.

Qui appartient exclusivement. Cet usage est particulier à la Chine. 惟獨中國有這個風俗 Wéi tŏu Tchŏung kouŏ iòu tché kó fŏung siŭ. || Retiré. Dans un endroit particulier. 在暗地裏 Tsái ngán tí lì.

PARTICULIER, subst. Un —. (Un homme) 一個人 Ĭ kó jénn. (Un homme ordinaire) 一個平常的人 Ĭ kó p'ìng tch'âng tí jénn. Être simple —. 是個白丁兒 Chéu kó pĕ tìng ĕul. 是個白丁漢兒 Chéu — hán ĕul. 不做官 Pŏu tsó kouān.

En particulier. (Un seul) 一個 Ĭ kó. (Un à un) 一個一個的 Ĭ kó — tí. (A part, séparément) 各自 Kŏ tzéu. 各自着 Kŏ tzéu tchŏ. (Dans un lieu retiré) 在暗地裏 Tsái ngán tí lì). (Surtout) 另外 Líng wái. 格外 Kŏ wái. En toute chose, si l'on s'applique à un point en —. 什麼事奔着一條做 Chĕu mò chéu, pènn tchŏ ĭ t'iaô tsó. Réciter des prières en son —. 私着 (ou 私自) 念經 Sĕu tchŏ (ou Sĕu tzéu) gnién kìng.

PARTICULIÈREMENT. Plus que tous les autres. 另外 Líng wái. 格外 Kŏ wái. Aimer qqn —. 另外 (ou 格外) 愛他 Líng — ngái t'ā. 另外私愛他 Líng wái sĕu —. || En détail. 細 Sí. 細細的 Sí sí tí. 詳詳細細的 Siáng —.

PARTIE. Portion d'un tout. 分 Fènn. Diviser en trois parties. 分三分 Fènn sān fènn. La vingt et unième partie. 二十一分之一 Eúl chéu ĭ — tchēu ĭ. Exiger sept fois la trente-huitième — du bénéfice. 利錢要三十八分之七 Lí ts'iên, iaó sān chéu pă — tchēu ts'ì. 利錢三十八分 (ou 三十八分利錢) 要七分 Lí —. La cinquième — de ces fruits est gâtée. 這菓子五分一分壞了 ou 五分壞了一分 Tché kouŏ tzèu, òu — houái leaò ou —. Dans l'argent monnayé, il y a neuf parties d'argent et une partie de cuivre. 銀錢有九分銀子一分銅 În ts'iên, iòu kiòu — t'ôung. Bénéfice égal à trois fois la dixième — du capital. 三分利 Sān fènn lí. La moralité des enfants dépend des parents en grande partie (huit ou neuf parties sur dix). 兒女好歹十分之中有八九分在父母 Eúl gnù haò tài, chéu fènn tchēu tchŏung, iòu pă kiòu fènn tsái fóu mòu.

Partie d'une tige comprise entre deux nœuds; partie d'un chapitre,... 節 Tsiĕ. — d'une doctrine,... 條 T'iaô || Morceau. 塊 K'ouái. Il est tombé une partie du mur. 牆倒了一塊 Ts'iáng taò leaò ĭ —.

Diviser en deux parties égales ou moitiés. 分兩半 Fènn leàng pán. 平半分 P'ìng —. Couper les poires chacune en deux — égales. 把梨一割兩半 Pà lí ĭ kŏ —. Diviser en forme de croix en quatre — égales. 分四半 Fènn séu pán. Fendre dans le même sens en six, en huit — égales. 劈六半劈八半 P'ì lŏu pán, p'ì pă pán.

Digitized by Google

Lieu, endroit. 地方 Tí fāng. 處 Tch'ôu. La partie la plus élevée. 最高的地方 ou 地處 Tsouéi kaō tí —. P basse. 低處 Tī tch'ôu. P. malade. 病處 Houán tch'ôu. P. endommagée. 壞處 Houái tch'ôu. Quand une — du corps souffre, toutes les autres souffrent. 身上一處疼處處都疼 Chēnn cháng ĭ tch'ôu t'êng, — tōu t'êng.

Les cinq parties du monde. 五洲 Où tcheōu. || Parties sexuelles. 小便 Siaò piên. 下身 Hiá chēnn. || Côté. 邊 Piēn. Partie méridionale. 南邊 Nân piēn. — extérieure. 外邊 Wái piēn.

Nombre, quantité. Une partie d'entre eux ont de l'intelligence. 在他們裏頭有明白的 Tsái t'ā mênn lĭ t'eôu iòu ming pĕ tí. Il y en a une — qui est bonne, et une autre qui est mauvaise. 有好的也有不好的 Iòu haò tí, iè iòu pŏu haò tí. Il prit les vases qui servaient au sacrifice, en brisa une partie; et ceux qu'il ne brisa pas, il les emporta tous. 他把祭獻天主的器皿不是壞的壞了就是拿去的拿去了 T'ā pà tsí hién T'iēn tchòu tí k'í mĭng, pŏu chéu houái tí, houái leaò, tsiŏu chéu nâ k'iú tí —. Il n'y en a qu'une petite — qui soit mauvaise. 不好的少 Pŏu haò tí chaò. Ce qui est bon, c'est la plus petite —; la plus grande — est mauvaise. 好的正是少的不好的正是多的 Haò tí tchéng chéu chaò tí; —. La plus minime — du bonheur du ciel. 天堂上分毫的福 T'iēn t'âng cháng fēnn haô tí fôu. Une bonne — des teinturiers est du Chan si. 染布的山西人居多 ou 是山西人多 Jèn póu tí Chān sī jênn kiū touō ou chéu —. De quelle province est la plus grande — de ces forgerons? 這些鐵匠是那一省的多 Tché siē t'iĕ tsiáng chéu nà ĭ chèng tí touō?

La plus grande partie (plus de la moitié). 多半 Touō pán. 大半 Tá pán. 一多半 ĭ —. 多一半 Touō —. La plus petite — (moins de la moitié). 少半 Chaò pán. 一少半 ĭ —. La plus grande — de la journée. 多半天 Touō pán t'iēn. La plus petite — de l'année. 少半年 Chaò pán gniên. La plus grande — des marchands. 買賣人多半(大半、一多半 ou 多一半) Mài mái jênn —. Il n'y en a que la plus petite — qui soit gâtée. 壞的不穀一半 ou 有一少半 Houái tí pŏu keôu ĭ pán ou iòu —.

Personne qui contracte, qui a un différend,... Les deux parties 兩頭 Leàng t'eôu. Les deux — dans un procès. 兩造 Leàng ts'aó. L'une des — parle mal de l'autre. 這頭說那頭不好 Tché t'eôu chouō ná t'eôu pŏu haò. 這一頭說那一頭不好 Tché ĭ —. Les deux — craignent. 兩頭害怕 Leàng t'eôu haí p'á. Les deux — ont exprimé leur consentement. (Dans les deux endroits) 兩下裏都答應了 Leàng hiá lĭ tōu tă íng leaò. Les deux — ont avoué chacune leur tort. 兩下裏都認個不是 Leàng hiá lĭ tōu jénn kó pŏu chéu. N'entendre que l'une des —. 光聽一面之詞 Kouāng t'ing ĭ mién tchēu sêu (ts'êu). Il faut se ranger pour l'une des deux —. 不歸這邊就得歸那邊 Pŏu kouēi tché piēn, tsiŏu tĕ —. V. PARTI.

Adversaire. 對頭 Touéi t'eôu.

Lutte au jeu. Jouer une partie de cartes. 玩(ou 翫)一牌 ou 一衝牌 Wán (ou Teôu) ĭ p'âi ou ĭ tch'ôung p'âi. Jouer une — d'échecs. 下(玩 ou 翫)一盤棋 Hiá — í p'ân k'í. Il me porte un coup, je lui en rends un; la — est égale. 他打我一下我也打他一下兒不出個輸贏來 T'ā tà ngò ĭ hiá, ngò iè —; kién pŏu tch'ôu kó chōu íng lâi.

PARTIEL. 不全 Pŏu ts'iuên.

PARTIR. Se mettre en marche, s'en aller. 走 Tseòu. Sur le point de —. 臨走的時候 Lin tseòu tí chêu heôu. Je vais —. 我要走 Ngò iaó tseòu. Ne pouvoir —. 走不了 Tseòu pŏu leaò. Pouvoir —. 走了了 Tseòu —. Ne

Digitized by Google

pouvoir se mouvoir et —. 走不動 Tseòu pŏu tóung. — pour aller à la maison. 家走 Kiā tseòu Partons. 偺們走罷 Tsân mênn tseòu pá Le visiteur est parti. 客人走了 K'ŏ (K'iĕ) jênn —. N'être pas encore —. 還沒有走 Houân mŏu iòu tseòu Partir pour un voyage. 起身 K'ì chēnn. 動身 Tóung chēnn. Ne pouvoir — demain. 明天起不了身 Mîng t'iēn —. Je partis aussitôt. 我就起了身 Ngò tsiòu —. Parti à une heure, je n'arrivai que le soir. 一下鐘起的身天黑了纔到了 Ĭ hiá tchōung k'ì tĭ —, t'iēn hĕ leaò, ts'âi taò leaò Partir pour aller à la capitale. 走(起身 ou 動身)上京裏去 Tseòu — châng kīng lì k'iú. Une fois parti, il ne revient plus. 他一去不來 T'ā ĭ k'iú, pŏu lâi. Être — en volant. 飛了去 Fēi leaò k'iú Être — en courant. 跑了去 P'aò —. || Quitter. Dès qu'il fut parti de sa maison. 他一離了本家 T'ā ĭ lì leaò pènn kiā Dès que la flèche part. 箭一離弦 Tsién ĭ lì hiēn.

S'élancer. 闖 Tch'énn (Tch'ouàng). 竄 Ts'ouán. || Jaillir. 竄(ou 湜) 出來 Ts'ouán (ou Ts'ēu) tch'ŏu lâi.

Provenir. Partir du cœur. 從心裏來 Ts'ôung sīn lì lâi || Commencer. 起頭 K'ì t'eôu. A partir du troisième chapitre. 從第三章起頭 Ts'ôung tí sān tchāng —.

PARTISAN. Voyez PARTI.

PARTOUT. En tout lieu. 處處 Tch'ŏu tch'ŏu. 各處 Kŏ tch'ŏu 各地方 Kŏ tí fāng. (En quelque lieu que ce soit) 那裏也 Nà lì iè. (En quelque petit endroit que ce soit) 那塊兒也 Nà k'ouâi ĕul iè. (En quelque lieu que l'on aille) 到處 Taó tch'ŏu. 到那裏 Taó nà lì. 到那塊兒 Taó —. (Dans toute l'étendue de chaque lieu) 滿處 Màn tch'ŏu. 不論(ou 不拘)到那裏(那塊兒 ou 什麼地方) Pŏu lùn (ou Pŏu kiū) —. Dieu est —. 天主處處都在 T'iēn tchòu — tōu tsái. 處處(各處 ou 到處)都有天主 Tch'ŏu — tōu iòu —. 那裏也有天主 Nà lì —. 是地方就有天主 Chéu tí fāng, tsiòu —. 沒有地方沒有天主 Mŏu —. P. il fait chaud. 那裏(ou 那一塊兒)也是熱 Nà — iè chéu je. J'ai cherché —. 我滿處 ou 滿世間)找了 Ngò màn tch'ŏu (ou màn chéu kiēn) tchaò leaò. On ne trouve pas d'auberges —. 有找不着店的地方 Iòu tchaò pŏu tchŏ tiēn tí tí fāng. 有地方找不着店 Iòu —. Chose qu'on voit —. 到處兒的事 Taó tch'ŏu kién tí chéu. Je vous suivrai — où vous irez. 你上那裏去我跟到那裏去 Gnì châng nà lì k'iú, ngò kēnn taó —. P. le sel est salé; — le vinaigre est aigre. 鹽在那裏也鹹醋在那裏也酸 Iên tsái — iè hiên; ts'óu — suān. Toujours et —. 時時處處 Chêu —. Objet précieux qui est en usage —. 通用寶貝 T'ôung iôung paò péi. Monnaie qui a cours —. 通寶 T. paò. De —. 四下裏 Séu hiá lì. 四面 Séu miên. 四方 Séu fāng. 四外 Séu wái. V. COTÉ.

PARURE. Beaux vêtements. 體面衣裳 T'ì miên ī châng. Aimer la —. 愛穿體面的 Ngái tch'ouēn — tí. — magnifique. 排場衣裳 P'ái tch'âng —. || Ornement. 裝飾 Tchouāng chêu.

PARVENIR Arriver. 到 Taó. — au port. 到海口 Taó hài k'eòu. Quand un homme est parvenu à l'âge viril. 人到壯士的時候 Jênn taó tchouáng chéu tí chêu heóu. Cette rumeur parvint à ses oreilles. 這謠言傳到他的耳朵裏去了 Tché iaô iên tch'ouên taó t'ā tí ĕul tò lì k'iú leaò. Ne pouvoir parvenir jusqu'à. 去不到 K'iú pŏu taó. Ne pouvoir — à faire. 做不到 Tsó pŏu taó. V. ARRIVER.

Obtenir. 得 Tĕ. Parvenir à l'empire. 得江山 Tĕ kiāng chān. || S'enrichir. 發財 Fá ts'âi || S'élever en dignité,... Faire des efforts pour parvenir. 高攀 Kaō p'ān. 往上巴結 Wàng châng pā kiĕ. Aviser au moyen de — (de procurer de l'élévation à sa famille. 打算怎麼起家 ou 發家 Tà suán tsènn mò

Digitized by Google

k'ì kiă ou fă kiă. La famille ne peut —. 起不了家 K'ì pŏu leaò kiā. Famille nouvellement parvenue. 新起家 Sīn k'ì kiā. 新起的家 Sīn k'ì tí —. 新發戶 Sīn fă hóu. C'est un parvenu. 他是新起家的 T'ā chéu — tí.

PARVIS. Galerie. 廊子 Lâng tzèu.

PAS. Mouvement pour marcher. 步 Póu. Faire un —. 走一步 Tseòu ì póu. 邁一步 Mái ì póu. S'efforcer de faire des —. 勉强邁步 Mièn k'iàng —. Avoir fait quelques —. 走了(邁了)幾步 Tseòu leaò — kì póu. Ne pas faire un — sans fruit. 一步也不是白邁的 Ì póu iè pŏu chéu pĕ mái tí. Un ange compte les — que vous faites. 天神數你邁的步 T'iēn chènn chòu gnì —. Pas à pas. 一步一步的 Ì —. Suivre qqn — à —. 一步跟他一步 Ì póu kēnn t'ā —. Nous nous suivons — à —. 我們腳前腳後的 Ngò mènn kiŏ ts'iên kiŏ heóu tí Avancer d'un — chaque fois qu'on le peut. 得一步再進一步 Tĕ —, tsái tsín —. Prendre garde à chacun de ses —. 步步兒留心 Póu póu êul liòu sīn Ne pouvoir faire le moindre —. 寸步不能行動 Ts'uénn póu pŏu nêng hîng tóung. Marcher à grands —. 邁(ou 邁着)大步走 Mái (ou Mái tchŏ) tá —. 大行大步的走 Tá hîng —. Faire de grands —. 邁大步揆兒 Mái tá póu tch'á êul. Faire de petits pas. 走(ou 邁)小步 ou 碎步 Tseòu — siaò póu ou souéi póu. Allonger le —. 放開步走 Fáng k'āi —. 走開 Tseòu k'āi. Ne pouvoir allonger le —. 邁不開步 Mái pŏu —. Les soldats vont au —. 兵們同步走 Pīng mènn t'óung —. Cinq chevaux vont au —. 二十馬踏一塊起一塊落 Eúl chĕu mà t'ì ì k'ouái k'ì, — lŏ. Aller le —. 小走 Siaò tseòu. On distingue le — et le trot ou le galop. 有小走有大走 Iòu —, iòu tá tseòu. Marcher à — de loup. 揑手揑脚的走 Gniĕ cheòu, gniĕ kiŏ tí tseòu. Fixer ses pas (s'arrêter). 站脚 Tchán kiŏ. Traces de —. 脚印兒 Kiŏ ín êul. Faire un faux —. 失脚 Chĕu kiŏ. Celui qui ne fait pas un faux — n'acquiert pas une nouvelle connaissance. 不經一失不長一知 Pŏu kīng ì chĕu, pŏu tchàng ì tchēu. Faire un faux — et tomber. 跌倒 Tiĕ taò. V. TRÉBUCHER. Prendre le — sur qqn. 走的在他頭裏去 Tseòu tí tsái t'ā t'eôu lì k'iú. C'est le premier — qui coûte. 是頭一回難 Chéu t'eôu ì houêi nân. 起頭難 K'ì t'eôu nân.

Manière de marcher. 脚步 Kiŏ póu. Ce cheval a bon pas. 這匹馬有好脚步 Tché p'ì mà iòu haò —. Avoir le — petit. 脚步小 Kiŏ póu siaò Avoir le — long. 脚步大 Kiŏ póu tá. Avoir le — sûr. 脚步穩當 Kiŏ póu wènn táng. Les officiers militaires marchent à grands —. 武官大脚步走 Où kouān tá — Pas rapide et empressé. 疾忙脚步 Tsĭ mâng —. Avoir le — rapide et léger. 脚步輕快 Kiŏ póu k'īng k'ouái. Allonger le —. 放開脚步走 Fáng k'āi kiŏ póu tseòu.

On appelle 步 póu une mesure agraire et itinéraire, qui est censée valoir deux enjambées, de cinq à six 尺 tch'ĕu pieds.

PAS, nég. 不 Pŏu. Il n'y en a pas un. 一個也沒有 Ì kŏ iè mŏu iòu. — seulement. 不但 Pŏu tán. — mal. 可以 K'ò ì V. NE.

PASCAL. Cène pascale. 罷斯寡之席 Pá sēu kouà tchēu sĭ. V. PAQUE.

PASSABLE. Convenable. Être —. 可以 K'ò ì. || Assez bien. 好些兒 Haò siē êul. || Dont on peut se contenter. 將就的 Tsiāng tsiòu tí. || Supportable. Son écriture est passable. 他寫的字下得去 T'ā siè tí tzéu hiá tĕ k'iú.

PASSABLEMENT. Avoir — d'argent. 銀子不少 În tzèu pòu chaò. Avoir — d'audace. 膽氣不小 Tàn k'í pŏu siaò.

PASSAGE. Action de passer. Le monde n'est qu'un lieu de —. 世上不過是路過的地方 Chéu cháng pòu kouó chéu lóu kouó tí tí fāng. Oiseau de —. 過來過去的鳥 Kouó lâi

Digitized by Google

kouó k'iú ti gniaò. || Traversée. Prix du passage. 船錢 Tch'ouên ts'iên.

Chemin. 道 Taó. Passage étroit entre deux bâtiments. 過道 Kouó taó. Ouvrir un —. 開道 K'āi taó. S'écarter et laisser le — libre. 閃開道 Chèn —. Écarter une voiture et rendre le — libre. 開車 K'āi tch'ē. La mort est le — qui mène au bonheur du ciel. 死候是天福的過路 Sèu heóu chéu t'iēn fóu ti kouó lóu. Avec le tisonnier ouvrez un passage à l'air (dans le combustible du foyer); l'air pénétrera. 你使鐵通條通通就透了氣了 Gnì chèu t'iĕ t'ōung t'iaò —; tsióu t'eóu leaò k'í leaò.

Ouverture. 口子 K'eòu tzèu. Porte qui ferme un passage. 口子門 K'eòu tzèu mènn. || Fente. 縫 Fóung.

Endroit d'un écrit. 地方 Tí fāng. 地處 Tí tch'óu. Passage difficile à comprendre. 難懂的地方 ou 地處 Nán tòung ti —. Ces deux passages de l'Écriture Sainte. 這兩處聖經 Tché leàng tch'óu Chéng king.

PASSAGER, adj. Qui ne fait que passer. Hôte —. 路過的客 Lóu kouó ti k'ŏ (k'iĕ). || Qui dure peu. Plaisir passager. 暫時的 (一時的 ou 片時的) 快樂 Tchán chêu ti (Ì — ou P'ién —) k'ouái lŏ. || Qui ne dure pas très longtemps. 不長久的 Pòu tch'àng kiòu ti. 不長遠的 Pòu — iuèn ti.

PASSAGER, s. m. 船上客人 Tch'ouên cháng k'ŏ jènn.

PASSAGÈREMENT. 暫時 Tchán chêu. — 時 Ì chêu.

PASSANT, subst. 過去的人 Kouó k'iú ti jènn 路過的人 Lóu —. Les passants. 過來過去的人 Kouó lái —. 來往過路的人 Lái wàng —. 南來北往的人 Nán lái pĕ —.

PASSE Voie. 道 Taó. || Ouverture. 口子 K'eòu tzèu. || Passe de douane. 卡路 Tsă (K'iă ou K'à) lóu. 卡口 Tsă k'eòu.

PASSÉ Écoulé, précédent. Temps —. 過去的 (過了的 ou 已往的) 時候 Kouó k'iú ti (Kouó leaò ti ou Ì wàng ti) chêu heóu. Chose passée. 過去 (過了 ou 已往) 的事 Kouó — chéu. Les années passées. 往常年 Wàng tch'âng gniên. Dans les années —. 往年裏 W. — lì. 往年家 W. — kiā. Chose qui eut lieu dans les années —. 往年的事 W. — chéu. || Dernièrement écoulé. 上 Cháng. Le mois passé. 上月 Cháng iuĕ. V. DERNIER.

Antique. 古 Kòu. Les faits passés et présents. 古今的事 Kòu kin ti chéu. Les événements — depuis l'antiquité jusqu'à nos jours. 古來的事情 Kòu lâi ti chéu ts'ing. || Vieux. 老 Laò 舊 Kiòu. Les usages du temps passé 老 (ou 舊) 時候的風俗 Laò — chêu heóu ti fōung siŭ. Cette couleur est passée (ne brille plus). 這個顏色舊了 Tché kó iên chĕ kiòu leaò.

PASSÉ, s. m. Temps écoulé. Comme par le passé 照舊 Tchaó kiòu. 照常 Tchaó tch'âng. 照着從前那個樣 Tchaó tchŏ ts'ôung ts'iên ná kó iáng. Dans le —, vous et moi, nous n'avons jamais eu entre nous ni mécontentement ni inimitié. 我與你往日無怨素日無讐 Ngò iù gnì wàng jèu ôu iuén, sóu jeu ôu tch'eòu.

PASSE-DROIT. Faveur contraire à la règle. 犯 (不合 ou 不按) 規矩的 Fán (Pòu hŏ ou Pòu ngán) kouēi kiù ti ngènn. || Injustice. 不公道的事 Pòu kōung taó ti chéu.

PASSEMENT. 帶子 Tái tzèu.

PASSE-PASSE. Tour de —. 蒙人戲 Mōung jènn hí. 罨眼法 Tchaó ièn fă. Faire des tours de —. 玩 (ou 變) 戲法 Wán (ou Pién) hí fă.

PASSEPORT. 執照 Tchĕu tchaó. 護照 Eóu tchaó.

PASSER. Aller d'un lieu ou d'un temps à un autre; aller au-delà, traverser. 過 Kouó. — et venir. 過來 K. lâi. — et aller ou disparaître. 過去 K. k'iú. Ne pouvoir — et venir. 過不來 K. pòu lâi. Ne pouvoir — et aller au-delà. 過不去 K. pòu —. A présent il passe des oies sauvages. 如今過大雁 Jòu kin

Digitized by Google

— tá iên. Il a passé un nuage. 過了個雲彩 K. leaò kó iûn ts'ài Passer par la porte orientale. 從東門過 ou 走 Ts'ôung tôung mênn — ou tseòu. 過(ou 走)東門 Kouó —. Un lièvre passa à mes pieds. 一個兔子從我跟前過去了 Ì kó t'óu tzèu ts. ngò kênn ts'iên — k'iú leaò Passer en voyage par Hien hien. 從獻縣路過 ou 經過 Ts'ôung Hién hién lóu — ou kîng —. 走(路過 ou 經過)獻縣 Tseòu —. Jadis j'ai passé plusieurs fois par là. 我從前從那裏過過幾次 Ngò ts'ôung ts'iên ts'ôung ná lì — kì ts'éu. Je n'y ai jamais —. 總沒有從那裏過過 Tsòung môu iòu —. Avoir — en voyage près d'une église de la Sainte Vierge. 路過了(ou 經過了)一座聖母堂 Lóu — ì tsouó Chéng mòu t'âng. Lieu par où l'on passe en voyage. 路過(ou 經過)的地方 Lóu — tì tí fâng. Cet homme qui en voyage — souvent par chez nous. 常從我們這裏路過的那個人 Tch'âng ts'ôung ngò mênn tché lì — ná kó jênn. Les voitures et les chevaux qui passent, allant et venant. 過來過去的車馬 Kouó — tch'é mà. 來往的車馬 Lâi wàng —. Les voleurs qui ont passé par dessus le mur. 從牆上過去的賊 Ts'ôung ts'iâng cháng — tsé. La flèche a — par dessus ma tête 箭從我頭上過去了 Tsién ts'ôung ngò t'eôu cháng —. Passer en courant. 跑過去 P'aô —. P. en volant. 飛過去 Fēi —. S'élancer et —. 竄過去 Ts'ouán —. Ne pouvoir — en se précipitant. 闖不過去 Tch'énn (Tch'ouàng) pôu —. Tout homme doit passer par l'enfance. 人都得從小的時候過 Jênn tôu tĕ ts'ôung siaò tì chéu heóu —. N'avons-nous pas passé par cet âge? 我們沒有從那個時候過過麼 Ngò mênn môu iòu — mò? Passer son chemin. 往前走 Wàng ts'iên tseòu. Avoir passé de la vie à la mort, et de la mort à la vie. 活成了死的死的成了活的 Houŏ tch'êng leaò sèu tì; sèu tì —.

S'écouler, disparaître. 過 Kouó. 過去 Kouó k'iú. Cette vie passe en un clin d'œil. 這一輩子一眨眼就過去了 Tché ì péi tzèu ì tchàn iên tsióu —. Tout —. 沒有不過去的事 Môu iòu pŏu — tì chéu. Le temps passé. 過去的時候 K. — chéu heóu. Le temps en est —. 過了時候 Kouó leaò —. Une fois —, il ne revient pas. 一去不回 Ì k'iú, pŏu houéi. Quand ces quelques jours seront passés, le calme reviendra, 趕過過這幾天清淨了 Kàn — tché kì t'iên, ts'îng tsîng leaò. Passé trois jours. 過了三天 K. — sân t'iên. (A un intervalle de trois jours) 隔了三天 Kŏ (Kié) —. S'il se passe encore quelques jours sans que vous veniez. 你若再隔幾天不來 Gnì jŏ tsái kŏ kì t'iên, pŏu lâi.

Avoir une fin. Tout passe. 什麼事也有末了 ou 有個完 Chĕu mò chéu iè iòu mouŏ leaò ou iòu kó wân.

Cesser. La pluie a passé. 住了雨 Tchóu leaò iù.

Pénétrer et traverser. 透 T'eóu. Passer à travers la pierre. 透過石頭 T'eóu kouó chĕu t'eôu. Il n'est pas de mur qui ne laisse — le vent (les murs ont des oreilles). 沒有不透風的牆 Môu iòu pŏu t'eóu fôung tì ts'iâng. Aussitôt l'air passa à travers. 就透了氣 Tsióu t'eóu leaò k'î. La lumière de la lanterne passe et nous arrive à travers le verre. 燈籠的光透出玻璃來 Têng lôung tì kouāng t'eóu tch'ōu p'ouō lì lâi.

S'échapper comme l'eau à travers une petite ouverture. 漏 Leóu. L'eau passe et sort par les ouvertures. 漏出水來 Leóu tch'ōu chouèi lâi. La marmite laisse passer l'eau. 鍋漏水 Kouō —. 鍋漏 Kouō leóu. Le toit de la maison a laissé — l'eau. 房子漏了 Fâng tzèu leóu leaò. Le vent passe à travers ce mur. 這牆漏風 Tché ts'iâng leóu fôung. Les poissons ont passé à travers le filet. 網漏了魚 Wàng — iû. Cruche qui laisse passer l'eau. 漏水的

Digitized by Google

盆子 **Leóu chouèi tí p'ènn tzèu.** Tous les pois passent et tombent par les trous de ce crible. 這篩子裏的豆子漏下去 **Tché chāi tzèu lì tí teóu tzèu leóu hiá k'iú.** C'est juste si les voitures ne passent pas et ne tombent pas à travers les grands trous de ce pont. 這橋上的大窟窿僅僅的漏不下車去就是了 **Tché k'iaò cháng tí tá k'ôu lôung, kín kín tí leóu pôu hiá tch'ê k'iú, tsiôu chéu leaò.** || Passer du lait dans un tamis. 把牛嫩過過羅 **Pà gniôu nài kouó kouó louô.**

Aller à, se livrer à. Passer à l'ennemi. 投敵人 **T'eôu tí jênn.** Avoir passé aux rebelles. 投了反叛 **T'eôu leaò fàn p'án.** || Être à découvert. 露 **Lóu (Leóu).** L'oreille passe. 露着耳朵 **Leóu tchò èul tò.** V. APPARAITRE.

Éprouver, avoir l'expérience de. 經 **King.** Je passe sans cesse par de grandes difficultés 我常經着大難 **Ngò tch'âng — tchò tá nán.** Avoir passé par ces malheurs. 經過那些禍患 **King kouó ná siē houó houán.** Par combien d'ennuis et de difficultés j'ai —! 我經了多少的煩難 **Ngò — leaò touō chaò tí fán nán!** N'avez-vous pas vous-même — par là? 這不是你親自經歷過的麼 **Tché pŭ chéu gnì ts'in tzéu — lí kouó tí mò?** Les vieillards ont — par bien des choses. 老年人經的(經着的 ou 經歷過的 事多 **Laò gniên jênn — chéu touō** Toutes les circonstances par lesquelles vous pouvez passer. 你所能經的各樣境界 **Gnì chouò nêng — tí kŏ iáng king kiái.** Avoir passé par beaucoup de choses, et vu beaucoup. 經的多見的廣 ou 所經的多所見的廣 **Kīng tí touō, kién tí kouàng,** ou **chouò —.**

Toutes les affaires, grandes ou petites, passent par vos mains. 大事小情都經你的手 ou 從你的手裏經過 **Tá chéu, siaò ts'ing, tōu kīng gnì tí cheòu** ou **ts'ôung — lì kīng kouó.** Dès que cette affaire passa par ses mains, elle fut arrangée. 這件事一經他的手就辦好了 **Tché kién chéu ì —, tsiôu pán haò leaò.** Les affaires qui passent par mes mains et sont traitées par moi. 我經手辦的事 **Ngò — tí cnéu.** Si cette affaire ne passe pas par les mains du magistrat, elle ne sera pas arrangée clairement. 這個事兒不經官清不了 **Tché kó chéu êul pôu — kouān, ts'īng pŏu leaò** Il faut que cette affaire passe par vos mains et soit traitée par vous. 這個事兒得你經手辦 **Tché kó chéu êul tĕ gnì — pán.** Il faut qu'elle — par vos mains, qu'elle — sous vos yeux. 得經了你的手過了你的眼目 **Tĕ — iĕn mĕu.** Les ministres, après que les affaires ont passé sous leurs yeux, informent l'empereur. 有事兒宰相先經了眼(ou 先過了眼)再奏明皇上 **Iòu chéu êul, tsài siáng siēn — leaò iĕn, tsái tseóu ming houâng cháng.**

Descendre. La nourriture ne passe pas (Ne pouvoir avaler) 咽(ou 嗌)不下去 **Iēn (ou Tch'ēu) pŏu hiá k'iú.** (Avoir une indigestion 存住食 **Ts'uênn tchóu chĕu.**

Être assez bien. 可以 **K'ò ì.** 好一點兒 **Haò ì tièn êul.** 不算不好 **Pŏu suán pôu haò.** || Être supportable. 受得了 **Cheóu tĕ leaò.** Ne pouvoir passer. 過不去 **Kouó pōu k'iú.** 受不下去 **Cheóu pŏu hiá k'iú.** || Être réputé. Il passe pour honnête homme. 人說他是忠厚人 **Jênn chouō t'ā chéu tchôung heóu jênn** Il se fait passer pour fils d'officier. 他說自己是官家出身 **T'ā chouō tzéu kì chéu kouān kiā tch'ōu chēnn.** || Être considéré. Il passe pour voleur. 人看(ou 拏)他是個賊 **Jênn k'án (ou nâ) t'ā chéu kó tsĕ.** Mérite-t-il de passer pour un homme distingué? 他算得是正人君子麼 **T'ā suán tĕ chéu tchéng jênn kiūn tzèu mò?** V. CONSIDÉRER, COMPTER.

Se faire passer pour magistrat. 假裝(充 ou 假充)做官的 **Kià tchouâng (Tch'ōung ou Kià tch'ōung) tsó kouān tí.** Voyez CONTREFAIRE.

Digitized by Google

Aller au delà de, dépasser. Passer la mer. 過海 Kouó hài. — l'eau. 過水 K. chouèi. Avoir passé la rivière. 過了河 K. leaò hô. Le pont que j'ai —. 我過的那道橋 Ngò — tí ná taó k'iaô. Avoir — en courant la crête de la montagne. 跑過了山頂 P'aô — chān tìng. Passer le fossé en sautant. 跳過壕去 T'iaó — haô k'iú.

Transporter au delà. Passer qqn sur les épaules. 把他背過去 Pà t'ā péi —. P. en bac. 擺過去 Pài —. P. en voiture. 使車拉過去 Chéu tch'ē lă —. P. à dos d'animal. 馱過去 T'ouô —. || Donner. Passer un livre à qqn. 把書交(ou 遞)給他 Pà chōu kiaō (ou tí) kí t'ā.

Surpasser. 超過 Tch'aō kouó. Félicité qui passe ma conception. 我想不到的福樂 Ngò siàng pŏu taó tí fŏu lŏ. Qui — tout ce l'on peut dire 說不盡的 Chouŏ pŏu tsín tí. || Excéder. Passer les bornes. 過度 Kouó tóu.

Laisser de côté. Pour le moment, je passe sous silence ce point de doctrine. 這一條道理我且放(擱 ou 撇)在一邊 Tché ĭ t'iaō taó lì, ngò ts'iè fáng (kŏ ou p'iĕ) tsái ĭ piēn. || Laisser échapper. Passer des mots en récitant une leçon. 背書落下(ou 吊下)字兒 Péi chōu, lŏ hiá (ou tiaó hiá) tzéu ŏul. Mot passé. 落(ou 吊)下的字 Lŏ — tí tzéu. || Entre deux objets omettre celui qui est intermédiaire. 隔 Kŏ (Kiĕ). Passer un feuillet en lisant. 看書隔一篇 K'án chōu, kiĕ ĭ p'iēn. — les passages difficiles à expliquer, quand on en rencontre. 遇見難講的地方就隔下去 Iú kién nân kiàng tí tí fāng, tsióu kiĕ hiá k'iú. Vous m'avez passé. 你隔下我去了 Gnì — ngò k'iú leaò.

Faire grâce. 饒 Jaô. Passe-moi cette faute. 你饒了我這個不是罷 Gnì jaô leaò ngò tché kó pŏu chéu pá.

Céder, pardonner. 讓 Jáng. Passez-lui quelque chose. 你讓着他點兒 Gnì — tchŏ t'ā tièn ŏul. V. PARDONNER.

Supporter patiemment. 擔待 Tān tái. Passe (Supportons cela, admettons cela) 待着罷 Tái tchŏ pá.

Employer. 用 Iòung. Passer le temps. 用工夫 Iòung kōung fōu. P. le temps en pure perte. 妄費工夫 Wáng féi —. P. toute la journée assis. 整天家坐着 Tchèng t'iēn kiā tsouó tchŏ. P. dix ans à étudier. 念十年書 Gniĕn chĕu gniên chōu.

SE PASSER. Ne pas user. 不用 Pŏu iòung. Se — de nourriture. 不用飯 Pŏu — fán. Les herbes sauvages peuvent se — de culture. 荒草不用人耕種 Houāng ts'aò, pŏu — jênn kĭng tchóung. V. NÉCESSAIRE || Laisser. 離 Lí. 離開 Lí k'āi. Dans votre famille on ne peut se passer de vous. 你家裏離不開你 Gnì kiā lì lí pŏu k'āi gnì. L'homme ne peut se — de respirer. 人離不了(ou 離不得)喘氣 Jênn lí pŏu leaò (ou lí pŏu tĕ) tch'ouèn k'í. Dès que je me suis passé de son aide. 我一離了他的相幫 Ngò ĭ lí leaò t'ā tí siāng pāng. Je ne puis me passer de ce livre. 我離不了(ou 離不得)這本書 Ngò — tché pènn chōu. Pour éteindre un incendie, on ne peut se — d'eau. 非水(離了水,除離了水 ou 錯離了水)滅不了大火 Fēi chouèi (Lí leaò chouèi, Tch'ôu lí leaò chouèi ou Ts'ouŏ lí —), miĕ pŏu leaò tá houò. V. A MOINS. Je ne puis me passer de cet homme. 我少不得(ou 缺不得)這個人 Ngò chaò pŏu tĕ (ou k'iuĕ pŏu tĕ) tché kó jênn. L'homme ne peut se — de sommeil. 人缺不得(ou 少不得)睡覺 Jênn — chouéi kiaó. Dont on ne peut se —. 少(ou 缺)不得的 Chaò — tí. 不可少的 ou 缺的 Pŏu k'ò — C'est ce dont on ne peut nullement se —. 這是萬不可少的 Tché chéu wán —. V. BESOIN, INDISPENSABLE.

PASSEREAU. Moineau. 家雀 Kiā tsiŏ (ts'iaó).

PASSE-ROSE. 淑氣花 Chŏu (Cheôu) k'í houā.

Digitized by Google

PASSE-TEMPS. 佔意兒 Tchén ì êul.

PASSEUR. 擺渡 Pài tóu. V. BAC.

PASSIBLE. Qui peut souffrir. 能受苦的 Nêng cheóu k'ò ti. || Qui doit souffrir. — d'une peine. 該受罰的 Kâi cheóu fă ti. — de la strangulation. 該絞死的 Kâi kiaò sèu ti.

PASSIF, adj. Qui reçoit. Être —. 受 Cheóu. || Qui n'agit pas. Être —. 不做什麼 Pŏu tsó chĕn mò. || Dette passive. 給別人該(ou 欠)的賬 Ki pié jênn kâi (ou k'ién) ti tchâng.

PASSION. Souffrance. — de Jésus-Christ. 耶穌的苦難 Iê sōu ti k'ò nán. Dimanche de la —. 苦難主日 K'ò nán tchòu jĕu.

Sentiment de l'âme. 心情 Sin ts'ing. 心 Sin. Passion naturelle. 性情 Sing ts. — charnelle. 肉情 Jŏu ts. La — de l'envie. 疾妬的心 Tsi tóu ti sin. — mauvaise. 私慾 Sēu iŭ. 偏情 P'iēn ts'ing. Plus un homme cède à ses passions, plus elles deviennent violentes. 人越順從私慾私慾越旺 Jênn iuĕ chouénn ts'ôung —, — iuĕ wáng. Laisser le glaive de la mortification des —. 丟下克己的剪刀 Tiōu hiá k'ŏ kì ti tsiĕn taō. || Convoitise. 貪心 T'ān sin.

Maladie. 癖 P'ì. Avoir la passion de l'argent. 有錢癖 Iòu ts'iên p'ì. La — du jeu. 玩錢癖 Wán —. P. et habitude invétérée de l'opium. 煙癮 Iēn în.

Vive affection. Sa passion c'est de frapper; sa prédilection, de dire des injures. 打是親罵是愛 Tà chéu ts'în, má chéu ngái. || Mauvaise inclination, partialité. 偏向 P'iēn hiáng.

Ardeur. 心火 Sin houò. || Colère. 怒氣 Nóu k'í. Quand la passion est apaisée. 赶敗了性兒 Kán pái leaò sing êul.

PASSIONNÉ. Être — pour les richesses. 貪財 T'ān ts'ái. Être — pour la musique. 在音樂上親 Tsái în iŏ cháng ts'în. Être très — pour la boisson. 酒上很親 Tsiòu cháng hènn —. 很愛喫酒 Hènn ngái tch'êu tsiòu. Être — pour la gloire. 求名的心太盛 K'iôu ming ti sin t'ái chéng.

PASSIONNER. Exciter les passions. 打動心情 Tà tóung sin ts'ing.

PASTEL. — tinctorial, plante crucifère dont on extrait l'indigo. 靛 Tién. Cultiver le —. 種靛 Tchóung tién. Faire macérer les feuilles du —. 漚靛 Ngeóu tién.

PASTÈQUE. 西瓜 Sī kouā. La pulpe de la — du Chan si est rouge et granuleuse. 山西的西瓜是紅沙瓤的 Chān sī ti — chéu hôung chā jâng ti.

PASTEUR. Pâtre. 放羊的 Fáng iâng ti || Au fig. Le bon Pasteur. 好牧童 Haò môu t'ôung. — protestant. 牧師 Mŏu chēu.

PATATE. Igname. 山藥 Chān iŏ.

PATAUGER. 趟水 T'āng chouèi.

PATE. 麵 Mién. Étendre la — avec un rouleau. 擀麵 Kàn mién. Rouleau qui sert à étendre la —. 擀麵軸子 ou 棍子 Kàn mién tchóu (tcheōu) tzèu ou kouénn tzèu.

PATÉ. Petit — cuit à la vapeur. 包子 Paō tzèu. 肉包子 Jŏu —. P. très petit et cuit dans l'eau. 餃子 Kiaó tzèu. 餛飩 Houênn t'ouênn. 扁食 Piĕn chĕu. P. qui contient un légume. 菜包子 Ts'ái —. Viande, Herbes hachées qui remplissent un —. 餡子 Hién tzèu. P. contenant un bon hachis bien gras. 好肥餡包子 Haò fêi —. Hacher de la viande pour emplir des pâtés. 剁肉餡子包餃子 Touó jòu —. Façonner de petits —. 揑包子 ou 餃子 Gniĕ —. Un pâté lancé contre un chien ne revient pas. 肉包子打狗一去不回來 Jŏu — tà keòu, ì k'iŭ, pŏu houéi lâi.

PATÈNE. 聖盤 Chéng p'ân.

PATENT. 顯明的 Hièn ming ti. 明白的 Ming pĕ ti. V. ÉVIDENT.

PATENTE. 票子 P'iaó tzèu. Payer —. 納規矩 Nă kouēi kiù.

PATER. 天主經 T'iēn tchòu king. Réciter dix —. 念十端天主經 Gnién chĕu touān —.

Digitized by Google

PATERNEL. Traiter qqn avec des sentiments paternels. 孳好父親的心待他 Nâ haò fóu ts'în tî sîn tái t'â.

PATEUX. 粘的 Gniên tî. 糍 Kiáng. Riz —. 粘米 Gniên mî. Avoir la bouche pâteuse. 嘴裏發粘 Tsouèi lî fă gniên. || Brouillé. 模糊 Môu hôu.

PATHÉTIQUE. 有情的 Iòu ts'îng tî. Langage —. 大動人心的話 Tá tóung jênn sîn tî houá. Son langage est — et plein de charme. 他說出話來有情有趣的 T'â chouô tch'ôu houá lâi, — iòu ts'iú tî.

PATIENCE. Vertu morale. 忍耐 Jènn nái. Vous avez une grande —. 你有大忍耐 Gnî iòu tá —. 你忍耐大 Gnî —. La — de Job est célèbre. 若伯的忍耐有名 Jŏ pĕ tî — iòu mîng. Avoir —. 忍耐 Jènn nái. Ayez un peu de —. 你忍着點兒罷 Gnî jènn tchŏ tièn êul pá. Apprendre à avoir —. 學着忍耐 Hiŏ tchŏ —. Avoir — à l'égard des autres. 忍耐 (ou 擔帶) 別人 Jènn nái (ou Tán tái) piĕ jênn. Supporter avec — les maladies, les souffrances, les mépris. 忍耐 (ou 擔帶) 病苦別人的輕看 Jènn — pîng k'òu, piĕ jênn tî k'îng k'án. Ne pouvoir avoir —. 忍 (忍耐 ou 擔帶) 不住 Jènn — pôu tchóu. Souffrir la faim avec —. 忍着餓 Jènn tchŏ ngó. Supporter avec paix et —. 安心忍受 Ngân sîn jènn cheóu. Ne pouvoir supporter avec —. 忍耐 (忍受 ou 受) 不下去 ou 不過去 Jènn — pôu hiá k'iú ou pôu kouó k'iú. 心裏過意不去 Sîn lî kouó î pôu k'iú. 不忍得 Pŏu jènn tĕ. Pouvez-vous supporter les mépris avec —? 你忍得人輕看你麼 Gnî — jênn k'îng k'án gnî mŏ? N'avoir pas la — d'attendre. 不忍得等着 Pŏu — têng tchŏ. Avoir supporté avec — et de bon cœur. 甘心受下去了 Kân sîn cheóu hiá k'iú leaò. Toutes les peines peuvent être supportées avec —. 爲難的事都受得下去 Wêi nân tî chéu tôu —. Je supporte avec —, moyennant des efforts. 我强忍過去 Ngò k'iàng jènn kouó k'iú. Ne pouvoir — l'ennui causé par qqn. 不耐煩他 Pŏu nái fân t'â. Il faut supporter l'ennui avec un peu de —. 該耐煩着點兒 Kâi — tchŏ tièn êul. V. SUPPORTER. Exercer la — des gens. (Molester) 磨人性 Mouô jênn sîng. 磨人 M. jênn. Travail qui exerce beaucoup la —. 磨人性的活 M. — tî houŏ.

Possession de soi. 包含 Paŏ hân. 涵養 Hân iàng. 涵容 Hân iôung. Il faut avoir — les uns à l'égard des autres. 該當彼此包含着 Kâi tâng pèi ts'èu — tchŏ. Je suis tombé dans le malheur, parce que j'ai lassé la — du ciel. 我遭難是天不容 Ngò tsaô nán, chéu t'iên pôu iôung.

Persévérance. 恒心 Hêng sîn.

Indulgence, grandeur d'âme. 大度量 Tá tóu leáng. 大量氣 Tá — k'î.

PATIENCE. Nom de plante. 地黃 Tí houâng. 野太黃 Iè t'ái houâng.

PATIENT. 忍耐的人 Jènn nái tî jênn. V PATIENCE.

PATIN. 冰鞋 Pîng hiâi.

PATINER. 用冰鞋打滑擦 Iòung pîng hiâi tà houă ts'ă.

PATIR. Souffrir. 受苦 Cheóu k'òu.

Être puni. 受罰 Cheóu fă.

PATISSERIE. 麪食 Mién chĕu.

PATOIS. 土話 T'òu houá. 鄉談 Hiâng t'ân.

PATRE. 放羊的 Fáng iâng tî.

PATRIARCHE. — de l'ancienne loi. 聖祖 Chéng tsòu. 古聖祖 Kòu —.

Archevêque 總主教 Tsòung tchòu kiaó.

PATRIE. Propre pays. 本地方 Pènn tî fâng. (Contrée) 本國 P. kouŏ. (Province) 本省 P. chèng. (Région) 本鄉 P. hiâng. (Ville) 本城 P tch'êng. La céleste patrie. 天堂本家 T'iên t'âng — kiâ. Loin de la céleste —. 離天堂本家遠 Lî — iuèn. D'un mortel courageux la patrie est partout. (L. Racine). 大丈夫天下爲家 Tá tchâng fôu, t'iên hiá wêi kiâ.

PATRIMOINE. 家業 Kiâ iĕ. 家產 Kiâ tch'ân. 產業 Tch'ân iĕ. 事業

Digitized by Google

Chéu iĕ Acquérir un —. 置(ou 置下)家業(家產, 產業 ou 事業) Tchéu (ou Tchéu hiá) —. Constituer un —. 立業 Li iĕ. Avoir amassé un — considérable. 儹了個大家業(家產 ou 產業) Tsàn leaò kó tá —. Le — laissé par M. votre père. 令尊留下的(ou 丟下的)家產 ou 事業 Líng tsuēnn liôu hiá tĭ (ou tiôu hiá ti) —. P. divisé en deux parts. 兩股的家業 Leàng kòu tĭ —. Je n'ai ni famille ni —. 我沒家沒業的 Ngò mŏu —. Régler ses dépenses pour la nourriture et le vêtement d'après son —. 喫穿量(ou 論)家當 Tch'ĕu tch'ouĕn, leâng (ou liûn) kiā tâng. Quel est le — de sa famille? 他家是什麼主兒 T'ā kiā chéu chĕu, mò tchòu êul? Le — est de trois cents *mou* de terre. 是三頃地的個主兒 Chéu sān k'ìng tí tĭ kó —. C'est un petit — de cinquante *mou*. 是五十畝地的小主兒 Chéu òu chĕu mòu tí tĭ siaò —.

PATRIOTISME. 愛本國的情 ou 心 Ngái pènn kouŏ tĭ ts'ìng ou sīn.

PATRON. Protecteur. 保人 Paò jênn. || Saint patron. 主保聖人 Tchòu paò chéng jênn. || Maître d'une maison,... 主子 Tchòu tzèu. 主人 Tchòu jênn. — d'un bateau. 管船的 Kouàn tch'ouên tĭ. 掌船的 Tchàng —. Maître sous lequel on apprend un art. 學藝的師傅 Hiŏ í tĭ chēu fóu.

Modèle. 樣子 Iáng tzèu.

PATRONNER. 保 Paò — pour faire promouvoir. 保舉 Paò kiù. Aider et — qqn pour lui faire obtenir une charge. 提拔保舉他做官 T'I pă, — t'ā tsó kouān. Qui patronnez-vous? 你保舉的是誰 Gnì — tí chéu chouêi?

PATROUILLE. Faire la —. 巡更 Siûn kēng (kīng). 黑夜巡警 Hĕ ié siûn kìng Faire la — dans les rues. 巡街 Siûn kiāi. Soldats qui font la —. 下夜的兵 Hiá ié tí pīng.

PATTE. Jambe des animaux. 腿 T'ouèi. Une —. 一條腿 Ĭ t'iaò —. P. d'une mouche. 蠅子腿 Îng tzèu —. Se traîner sur les pattes. 爬 P'â. Grimper à l'aide des —. 爬起來 P'â k'ì lâi. Descendre à l'aide des —. 爬下來 P'â hiá lâi. Sur tenir sur les —. 爬着 P'â tchŏ. Un insecte a laissé sur la poussière les traces de ses —. 塵土上有虫子爬的印兒 Tch'ênn t'òu cháng iòu tch'ôung tzèu p'â tĭ ín êul. Ces lettres ressemblent à des — de mouche. 那字寫的和蠅子爬的一樣 Ná tzéu siè tí houô îng tzèu p'â tí ĭ iáng. L'enfant marche à quatre —. 孩子爬 Hâi tzèu p'â. Il se tient à quatre —. 爬着 P'â tchŏ. Cette colombe ne trouva pas d'endroit où poser la patte (où se poser). 那個鴿子沒有找着落脚的地方 Ná kó kŏ tzèu mŏu iòu tchaò tchŏ lŏ kiŏ tí tí fāng.

Griffes. 爪子 Tchaò (Tchouà) tzèu. Deux pattes. 兩隻爪子 Leàng tchĕu —. P. d'un chien. 狗爪子 Keòu —. P. de devant. 前爪 Ts'iên —.

Graisser la patte à qqn. 在他手裏納進泰 Tsái t'ā cheòu lì nă tsín fòung.

PATURAGE. 草地 Ts'aò tí. Aller au —. 往草地裏去 Wàng — lì k'iú.

PATURE. Herbe verte. 青草 Ts'ing ts'aò. || Nourriture. 食兒 Chĕu êul. La pâture de ces oiseaux. 那雀的食兒 Ná tsiŏ tĭ —. Les oiseaux cherchent leur —. 雀兒打食 Tsiŏ êul tà chĕu. Dieu prépare aux petits oiseaux la — et la boisson. 天主給小雀兒豫備下食喝 T'iēn tchòu kĭ siaò tsiŏ êul iú pí hiá chĕu hŏ. V. NOURRITURE.

PATURER. 喫草 Tch'ēu ts'aò.

PAUME. — de la main. 手掌 Cheòu tchàng. 手巴掌 Cheòu pā —. Milieu de la — de la main. 手心 Cheòu sīn. Frapper avec la — de la main. 拍 P'ĕ. (Soufleter) 打巴掌 Tà — . V. SOUFFLET. Frapper sur l'épaule de qqn avec la — de la main. 拍他的膀子 P'ĕ t'ā tĭ pàng tzèu. Frapper sur la table avec la — de la main. 拍桌子 P'ĕ tchouŏ tzèu. Se mettre à frapper avec le poing et avec la — de la main. 拳頭巴掌的打起來 K'iuĕn t'eôu, — tí tà k'ì lâi.

Jouer à la paume. 打毬 Tà k'iôu.

Digitized by Google

PAUMELLE. Orge. 大麥 Tá mě.

PAUPIÈRE. 眼皮 Ièn p'i. — supérieure. 上眼皮 Cháng —. 眼胛子 Ièn paŏ tzèu. — inférieure. 下眼皮 Hiá —. Cils de la —. 眼之毛 Ièn tchōu maô. Ouvrir la —. 睜開眼 Tchēng k'āi ièn. Fermer la —. 合斂眼 Hŏ chă ièn. 合上眼 Hŏ cháng ièn.

PAUSE. Faire une —. 止住 Tchèu tchóu. — à la fin d'une phrase. 句頓 Kiú touénn. Marquer un point qui indique une —. 頓個點兒 T. kó tièn êul.

PAUVRE. Indigent. 窮 K'iôung. 貧窮 P'in k. Homme —. 窮人 K. jénn. 貧窮人 P'in —. Famille —. 窮家 K. kiā. Mener une vie —. 過窮日子 Kouó — jĕu tzèu. — diable qui crie et mendie par les rues. 叫街求食的窮命鬼 Kiaó kiāi, k'iôu chĕu tí, — míng kouèi. Être devenu tout à fait —. 十分窮了 Chĕu fênn —. Ne pouvoir devenir —. 窮不了 K. pŏu leaò. Avoir dépensé tout ce qu'on avait pour vivre, et être devenu —. 把日子花窮了 Pà jĕu tzèu houā — leaò. Homme — et malheureux. 窮苦人 K k'ŏu jénn. Pays — et misérable. 窮苦地方 K — tí fāng. Ma famille est très — et très misérable. 我家裏甚窮苦 Ngò kiā lí chénn —. Homme qui est — et souffre du froid. 貧寒的人 P'in hân tí jénn. Mener une vie — et souffrir du froid. 日子貧寒 Jĕu tzèu —. Officier —. 寒官 Hân kouān. Lettré —. 寒士 Hân chéu. Homme — qui souffre de la faim et du froid. 飢寒人 Ki —. Homme — et faquin. 窮酸子 K. suān tzèu. — à la maison, riche (muni d'argent) en voyage. 窮家富路 K. kiā, fóu lóu. Quand la famille est —, on a peine à la quitter. 窮家難捨 K. kiā nán chè. Passer pour riche; mais être — en réalité. 富了耳朵窮了心 Fóu leaò èul tò, k. leaò sīn.

Malheureux. Pauvre enfant. 受苦的孩子 Cheóu k'ŏu tí hái tzèu. — homme que je suis! 苦了我了 K'ŏu leaò ngò leaò!

Digne de pitié. 可憐的 K'ò liên tí. Faible, incapable. V. ces mots.

PAUVRETÉ. Souffrir la —. 受窮 Cheóu k'iôung. 受貧窮 Cheóu p'in —. Souffrir la — toute sa vie. 受一輩子的窮 Cheóu í péi tzèu tí — Dire sa — et ses souffrances. 訴自己的窮苦 Chouŏ tzéu kì tí — k'ŏu. Il n'y a que Dieu qui puisse nous délivrer de notre — et de nos souffrances 惟有天主能救我們的窮苦 Wéi iòu T'iēn tchòu nêng kiòu ngò mênn tí —. Il ruina le peuple et le réduisit à la plus extrême —. 他把民人禍害的十分窮了 T'ā pà mín jénn houó haí tí chĕu fênn —. Faire vœu de —. 發神貧的願 Fă chênn p'in tí iuén. La — est le rempart des sociétés religieuses. 神貧是修會的垣牆 Chênn p'in chéu siōu houéi tí iuên ts'iâng

SE PAVANER. 拿着架子走 Nà tchŏ kiá tzèu tseòu. 走道拿架子 Tseòu taó —.

PAVÉ, s. m. Pierre. 墁地的石頭 Mán tí tí chĕu t'eôu. Un —. 墁地的一塊石頭 Mán tí tí í k'ouái —.

PAVÉ, part. et adj. Allée pavée de pierre. 石頭道 Chĕu t'eôu taó. Cour intérieure — de brique. 甎墁當院 Tchouēn mán tāng iuén.

PAVER. 墁 Mán. — le chemin de pierres. 用石頭墁道 Iòung chĕu t'eôu mán taó. 把道墁石頭 Pà —. Cette chambre est pavée de briques. 這屋裏是甎墁地 Tché ŏu lì chéu tchouēn mán tí. La rue a été — et n'est pas plane. 街上墁的地不平 Kiāi cháng mán tí tí pŏu p'ing. Cette chambre est — de briques dont les côtés ont été polis et bien ajustés. 這屋裏墁的地是磨甎對縫 Tché ŏu lì mán tí tí, chéu mouô tchouēn touéi fóung.

PAVILLON. Tente. 帳房 Tchàng fâng. || Dais. 天棚 T'iēn p'êng. Le ciel est le pavillon de l'homme. 星星的天是人的天棚 Sīng sīng tí t'iēn chéu jénn tí —. || Étendard. 旗 K'i.

Belvédère. 亭子 T'ing tzèu. — pour

Digitized by Google

l'été. 凉亭 Leâng t'îng. || Bâtiment secondaire. 陪房 P'êi fâng. Deux pavillons, dont l'un à l'est et l'autre à l'ouest. 東西陪房 Tôung sî —.

PAVOISER. 掛旗 Kouá k'î.

PAVOT. 罌粟花 Îng siŭ houā.

PAYE. Solde. — des soldats. 兵餉 Ping hiáng. 餉銀 H. în. 銀餉 în —. Demain on distribue la — aux soldats. 明天是關餉的日子 Ming t'iēn chéu kouān — tî jĕu tzèu. On vient de distribuer la — aux soldats. 纔關了兵餉 Ts'âi kouān leaò —. || Salaire. — d'un ouvrier. 工錢 Kôung ts'iên.

PAYEMENT. Demander à qqn ou Exiger de qqn un —. 望 和 ou 向) 他要錢 Wáng (Houó ou Hiáng) t'ā iaó ts'iên. Exiger de vous ce —. 望 (和 ou 向) 你要這些錢 Wáng — gnì iaó tché siē ts'iên. Quel — demandez-vous? 你要的是什麼錢 Gnì iaó tî chéu chĕu mò ts'iên? Recevoir un —. 取錢 Ts'iù ts'iên. 支錢 Tchēu —. Demander à qqn le — d'une dette. 望 (和 ou 向) 他要賬 Wáng — t'ā iaó tchâng. A présent on ne peut obtenir le — de cette dette. 如今要不上 (ou 要不了) 這個賬來 Jôu kîn iaó pŏu châng (ou iaó pŏu leaò) tché kó tchâng lâi. Demander et obtenir le — d'une dette. 要出賬來 Iaó tch'ŏu —.

PAYEN. Voyez PAIEN.

PAYER. Donner de l'argent. 給 (納、還、開、支 ou 出) 錢 Kĭ (Nă, Houân, K'āi, Tchēu ou Tch'ŏu) ts'iên. — à l'aubergiste le prix de la nourriture. 給 (ou 還給) 店主飯錢 Kĭ — tién tchòu fán ts'iên. 給店主還飯錢 Kĭ —. N'avoir pas de quoi — le prix d'une voiture. 給不起車錢 Kĭ pŏu k'î tch'ĕ ts'iên. Vous pouvez — ce charbon. 那煤錢你可以給了 Ná méi ts'iên, gnì k'ò î kĭ leaò. Avoir payé le courtage. 開了牙錢 ou 用錢 K'āi leaò iâ — ou ióung —. Je paie mes domestiques au mois. 我給家下人錢是論月給 Ngò kĭ kiâ hiá jênn —, chéu liùn iuĕ kĭ. Je paie mon loyer par trimestre. 我每三個月給房錢 Ngò mèi sān kó iuĕ kĭ fâng —. N'avoir pas moyen de payer une dette. 還不起賬 Houân pòu k'î tchâng. Vous ne pouvez — vos dettes; je vous avancerai de l'argent. 你還不了賬我給你墊上 Gnì —; ngò kĭ gnì tién châng. Avoir entièrement payé une dette. 還清了賬 H. ts'îng leaò —. Dette qui a été payée. 還的 (ou 還了的) 賬目 H. tî — mòu. Payer l'impôt. 納 (封 ou 完) 錢糧 Nă (Fôung ou Wân) ts'iên leâng.

Acheter. Cette épée a été payée dix onces d'argent. 這口劍是十兩銀子買的 Tché k'eòu kién chéu chêu leâng în tzèu mài tî. Qui voudrait payer un prix si élevé? 這麼大價誰肯買 Tché mò tá kiá, chouêi k'ènn mài?

Satisfaire. Payer les bienfaits de qqn. 報答他的恩 Paó tă t'ā tî ngēnn. Ne pas — les bienfaits reçus. 受恩 (ou 蒙恩) 不報 Cheóu ngēnn (ou Môung —), pŏu paó. Il m'est impossible de vous — un tel bienfait. 我報 (ou 報答) 不過你這個大恩來 Ngò — pŏu kouó gnì tché kó tá ngēnn lâi. — de retour Jésus-Christ qui a souffert pour moi. 報答耶穌爲我受的苦 Paó tă Iê sōu wéi ngò cheóu tî k'ò. Quand je donnerais ma vie pour — un tel bienfait, ce ne serait pas suffisant. 這個恩典就是捨了性命也報答不過來 Tché kó ngēnn tièn, tsiéu chéu chè leaò sîng mîng, iè — pŏu kouó lâi. — de retour. — 報還一報 Ĭ paó houân ĭ paó. 一還一報 Ĭ —. N'est-ce pas — d'un juste retour? 這不是一還一報的公道麼 Tché pŏu chéu — tî kōung taó mò? — une dette de reconnaissance. 還情 Houân ts'îng. Celui qui est redevable d'un bon office doit — de retour. 欠情該補 K'iên ts'îng, kāi pòu. Comment puis-je — les bons traitements que je reçois? 人家待我這麼好可怎麼賠補人家呢 Jênn kiā tái ngò tché mò haò; k'ò tsènn mò p'êi pòu — gnì? Reconnaître les bienfaits et — de retour les bienfaiteurs. 知恩報本

Digitized by Google

Tchêu ngênn, paó pènn. Les hommes peuvent ne pas — vos services: Dieu ne le peut. **人白了你天主白不了你 Jênn pĕ leaò gnì; T'iēn tchòu pĕ pou —.**

Récompenser, punir, venger. V. ces mots. Il me traite ainsi en ennemi; je veux absolument le payer de retour. **他待我這麼彆我必定要報 T'ā tái ngò tché mò tch'eòu; ngò pí tíng iaó paó.** S'il me fait quelque chose, je le paie de retour. **他有一來我有一往 T'ā iòu ì lái, ngò iòu ì wàng.**

PAYS. Endroit. **地方 Tí fāng. 地處 Tí tch'óu.** — méridional. **南方 Nán fāng.** Habitant d'un — occidental. **西方人 Sī fang jênn.** Tous les —. **四方 Séu fāng.** L'or n'a de préférence pour aucun —; la vérité ne s'attache pas à un —. **金不擇地道不拘方 Kīn pŏu tchĕ tí; taó pŏu kiū fāng.** Marchandise d'un — particulier. **土貨 T'òu houó.** Patois d'un —. **土話 T'òu houá.** Homme originaire d'un —. **本地人 Pènn tí jênn.** P. propre à qqn. **本地方 Pènn tí fāng. 本處 Pènn tch'óu.** Votre —, Monsieur. **貴處 Kouéi —.** Mon —. **敝處 Pí —.** De quel — est votre ami? **貴友是那裏的 Kouéi iòu chéu nà lì tí?** Ces gens vont dans tous les — de l'univers. **這人千山萬水的滿世界去 Tché jênn, ts'iēn chān wán chouèi tí, màn chéu kiái k'iú.**

Région. **鄉 H.āng.** Les notables d'un pays. **鄉紳 H. chēnn. 紳衿 Chēnn kīn.** Braves d'un —. **鄉勇 H. iòung.** Dialecte d'un —. **鄉談 H. t'án.** De tous les —. **千鄉百里的 Ts'iēn — pé lì tí.** Se conformer aux usages du —. **遇鄉隨鄉 Iú —, soueì —.** P. d'une famille. **家鄉 Kiā —.** Nous sommes du même —. **我們是同鄉人 Ngò mênn chéu t'ôung — jenn. 我們是同鄉 Ngò —.** P. propre à qqn. **本鄉 Pènn —.** Retourner dans son —. **回本鄉 Houéi —.**

Nation, État. **國 Kouŏ.** Les habitants de ce pays qui est le mien. **我這國裏的人 Ngò tché — lì tí jênn.** P. propre à qqn. **本國 Pènn —.** Votre —, Monsieur. **貴國 Kouéi —.** Mon —. **敝國 Pí —.** || Ville. **城 Tch'éng.** Pays propre à qqn. **本城 Pènn —.** || Village. **村 Ts'uēnn.** Quitter son pays. **離本村 Lí —.** || Famille. Avoir le mal du pays. **想家 Siàng kiā.** Être mort du mal du —. **想家想死了 Siàng — sèu leaò.**

PAYSAGE. **景緻 Kìng tchéu. 風景 Fōung kìng.** Beau —. **好景緻 Haò —.** Dans un pays entrecoupé d'eaux et de montagnes, le — est beau. **山水地方景緻好 Chān chouèi tí fāng —.** Ce — couvert de neige. **那雪景兒 Ná siuĕ —.** P. où l'on voit de l'eau et des montagnes. **山水 Chān chouèi. 山水景緻 Chān —. 青山綠水的景緻 Ts'ing chān, lŭ —.** Un beau —. **一處(ou 一片)好山水(好山水景緻 ou 青山綠水的好景緻) Ì tch'óu (ou Ì p'iĕn) haò —.** P. de Hang tcheou. **杭州山水 Hâng tcheōu —.** Peinture représentant un —. **山水畫 Chān — houá.** — représenté par la peinture. **畫的山水 Houá tí chān chouèi.**

PAYSAN. **鄉村的人 H.āng ts'uēnn tí jênn. 鄉下人 H. hiá jênn. 鄉裏的人 H. lì tí jênn.**

PÉAGE. — à payer sur un pont. **橋錢 K'iaô ts'iēn.**

PEAU. Membrane qui enveloppe le corps. **皮 P'í. 肉皮 Jŏu p'í.** Avoir la — fine et onctueuse. **皮(ou 肉皮)細膩 P'í - sí gní (náì).** La — de l'éléphant est très épaisse. **象皮很厚 Siáng p'í hènn heóu.** Le serpent change de —. **長虫脫皮 Tch'âng tch'ôung t'ouŏ p'í.** Ma main a perdu une couche de —. **我手上脫了一層皮 Ngò cheòu cháng t'ouŏ leaò ì ts'êng p'í.** Être maigre au point de n'avoir que la — et les os. **瘦的皮包着骨頭 Cheóu tí p'í paō tchŏ kòu t'eôu.** Une — de mouton. **一張羊皮 Ì tchāng iâng p'í.** Il prit sur les épaules une — de cerf. **他拔上了一張鹿皮 T'ā p'í cháng leaò — lòu p'í.** La — lui démange (il agit de manière à se faire battre). **他肉皮子癢癢了 T'ā — tzèu iàng iàng leaò.**

Digitized by Google

Tambour en — de truie. 豬皮鼓 Tchōu p'î kòu. Habit de — ou garni de fourrure. 皮衣裳 P'î ī châng. Tunique doublée de — de zibeline. 貂鼠皮襖 Tiaō chòu p'î ngaò. Tunique qui se met directement sur la —. 貼身的褂子 T'iĕ chēnn tĭ kouá tzèu.

Enveloppe. 皮 P'î. Peau d'orange. 橘皮 Kiŭ p'î. Avant de manger une pêche, on enlève la —. 喫桃揭皮兒 Tch'ēu t'aô, kiĕ p'î éul. A l'extérieur la — est très belle; l'intérieur est rongé par un ver. 外皮很好裏頭生了虫子 Wâi p'î hènn haò; lĭ t'eôu chēng leaò tch'ôung tzèu.

PEAUSSIER Marchand de peaux. 賣(ou 販賣)皮的 Mâi (ou Fán mâi) p'î tĭ.

PECCADILLE. Petite faute. 小不是 Siaò pŏu chéu. 小過失 Siaò kouó chĕu. || Petit péché. 小罪 Siaò tsouéi.

PÊCHE. Fruit. 桃 T'aô. Grosse — mielleuse. 蜜桃 Mí t'aô.

PÉCHÉ. 罪 Tsouéi. Un grand —. 一條子大罪 Ĭ t'iaô tzèu tá —. Léger —. 小罪 Siaò —. P. mortel. 死罪 Sèu —. Commettre un —. 犯一個罪 Fán ĭ kó —. N'avoir pas de —. 沒有罪 Mŏu iòu —. 無罪 Oû —. Avoir l'âme souillée d'un grand —. 帶着(ou 心裏帶着)大罪 Tâi tchŏ (ou Sīn lĭ —) tá —. N'être que —. 帶着渾身的罪惡 Tâi tchŏ houènn chēnn tĭ — ngŏ. La malice du —. 罪的凶惡 Tsouéi tĭ hiōung ngŏ. La laideur du —. 罪惡的醜陋 Ts. — tch'eôu leóu. Les circonstances du —. 犯罪的情形 Fán — tĭ ts'ing hîng. P. actuel. 本罪 Pènn —. P. originel. 原罪 Iuên —. La Sainte Vierge n'a pas contracté la souillure du — originel qui infecte la race humaine. 聖母沒有染上人都染上的那個原罪 Chéng mòu mŏu iòu jén châng jènn tôu — tĭ nâ kó —. A tout — miséricorde. 天主沒有罪不赦的 T'iēn tchòu mŏu iòu — pŏu ché tĭ. Celui qui se repent de son — en obtient infailliblement le pardon. 悔罪必得赦 Houéi —, pĭ tĕ ché. Les sept péchés capitaux. 七罪宗 Ts'ĭ — tsōung.

PÉCHER. Commettre un péché. 犯罪 Fán tsouéi. Avoir péché. 犯了罪 Fán leaò —. || Commettre une faute, être une faute. 有過失 Iòu kouó chĕu. 有不是 Iòu pŏu chéu. 有不好 Iòu pŏu haò. Ne pécher ni par excès ni par défaut. 無過不及 Oû kouó pŏu kĭ. Les uns pèchent par excès, les autres par défaut. 有失之太過的有失之不及的 Iòu chĕu tchēu t'âi kouó tĭ, iòu —. || Avoir un défaut. 有毛病 Iòu maô ping. || Avoir une erreur. 差 Tch'â. 差錯 Tch'â ts'ouŏ.

Pécher contre. (Violer) 犯 Fán. (Être contraire) 相反 Siāng fàn. (N'être pas conforme) 不合 Pŏu hŏ. — contre la loi, contre la règle, contre les commandements de Dieu. 犯(相反ou不合)王法規矩天主十誡 Fán — wâng fă, kouēi kiù, T'iēn tchòu chĕu kiái || Se rendre coupable d'une offense. 得罪 Tĕ tsouéi. J'ai péché contre le ciel et contre vous. 我得罪了天主得罪了你 Ngò — leaò T'iēn tchòu, — gnì.

PÊCHER. Prendre du poisson. 拏魚 Nâ iû. — avec un engin. 打魚 Tà iû. Se mettre à —. 打起魚來 Tà k'ì iû lâi. Avoir pêché toute une nuit, et n'avoir rien pris. 打魚打了一黑下沒有打着什麽 Tà — leaò ĭ bĕ hiá, mŏu iòu tà tchŏ chĕu mò. 拏了一宿魚沒有拏着什麽 Nâ leaò ĭ siŏu iû, —. Pêcher au filet. 用網打魚 ou 拏魚 Iòung wàng —. V. FILET. — à la ligne. 釣魚 Tiaó iû. V. LIGNE. — avec la main. 摸魚 Mouŏ iû. — avec un fourchon. 扠魚 Tch'â iû. Fourchon employé pour —. 魚叉 Iû tch'â. — en desséchant l'étang. 淘魚 T'aô iû. 淘出魚來 T'aô tch'ōu iû lâi. — durant trois jours, et laisser le filet sécher au soleil durant deux jours (inconstance). 三日打魚兩日曬網 Sān jĕu —, leàng jĕu chái wàng. || Tirer hors de l'eau. 撈出來 Laô tch'ōu lâi. 撈上

Digitized by Google

來 Laô cháng lâi. Pêcher un cadavre. 撈出屍首來 Laô tch'ôu chēu cheòu lâi.

Trouver. Où avez-vous pêché cela? 你這是在那裏搜羅來的 Gnì tché chéu tsái nà lì seōu louô lâi ti?

PÊCHER. N. d'arbre. 桃樹 T'aô chóu. Couleur rose comme la fleur du —. 桃紅 T'aô hôung.

PÊCHEUR. 罪人 Tsouéi jênn. 犯罪的 Fán tsouéi ti. Grand —. 大罪人 Tá tsouéi jênn.

PÊCHEUR. 拏(ou 打)魚的 Nâ (ou Tà) iù ti. — à la ligne. 釣魚的 Tiaó iù ti.

PÉCULE. Argent particulier d'une femme ou d'un fils. 體己 T'ì kì (k'ì). Amasser un —. 攢體己 Tsàn —. Mon — a diminué. 我這體己減少了 Ngò tché — kièn chaô leaô.

PÉDAGOGUE. 教書的先生 Kiaó chōu ti siēn chēng.

PÉDALE. 脚凳子 Kiŏ téng tzèu. 脚踏 Kiŏ tă. 脚踏凳 Kiŏ —. Tamis muni d'une —. 脚踏羅 Kiŏ tă louô. — d'un métier de tisserand. 脚底板 Kiŏ tì pàn.

PÉDANT. — qui se donne comme lettré. 自充懂文墨的 Tzéu tch'ôung tòung wènn mĕ ti. — qui fait un fréquent usage des particules littéraires. 滿嘮的之乎者也 Màn tsouèi ti tchēu hôu tchè iè.

PÉDICULAIRE. Maladie —. 生虱子的病 Chēng chĕ (chēu) tzèu tí píng.

PÉDICURE. 修脚的 Siōu kiŏ ti.

PÉDONCULE. 巴兒 Pā êul. — d'une fleur. 花巴兒 Houā — pā êul. P. d'une poire. 梨巴兒 Lí pā êul.

PEIGNE. Instrument qui sert à démêler les cheveux. 篦子 Pí tzèu. Un —. 一張篦子 Ì tchāng —. Dents d'un —. 篦齒兒 Pí tch'èu êul. — dont les dents sont très écartées les unes des autres. 稀篦子 Hī —. Nettoyer un — avec la pointe d'un instrument. 把篦子上的油泥剔了去 ou 剔下來 Pà — cháng tì iôu gnì t'í leaô k'iú ou t'ì hiá lâi. Nettoyer la tête avec le —. 刮腦袋 Kouă naô tái.

Peigne du mètier à tisser. 筘 Tchóu. Disposer les fils de la chaîne dans le —. 把經線裝筘 Pà king siên tchouāng tchóu.

PEIGNER. — la chevelure. 律髮 Liŭ fă. — la barbe. 律鬍子 Liŭ hôu tz.

PEINDRE. Représenter par la peinture. 畫 Houá. — un paysage. 畫山水 H. chān chouèi. Palais peint sur papier. 紙上畫的宮殿 Tchèu cháng — ti kōung tién. || Dessiner avec soin. 描 Miaô. V. DESSINER. || Orner de peintures. 畫 Houá. Peindre un autel. 畫祭臺 H. tsí t'ái. — un cerf-volant. 畫風箏 H. fōung tchēng. Peint et colorié. 彩畫的 Ts'ài — ti. || Appliquer une couleur. 上顏色 Cháng iên chĕ. Peindre la porte avec de l'huile d'éléococque. 油門 Iôu mênn. 在門上上油 Tsái — iôu. Table peinte avec de l'huile. 油的桌子 Iôu ti tchouŏ tzèu. Peint ou verni. 油漆的 Iôu ts'ì ti. || Appliquer diverses couleurs. 上丹青 Cháng tān ts'īng. || Former des lettres. 描字 Miaô tzéu. || Représenter par le discours. 描情描景 Miaô ts'ìng, miaô kìng. 畫出個樣子來 Houá tch'ŏu kó iáng tzèu lâi. || Représenter par le geste. 比畫 Pì houá.

PEINE. Châtiment. 罰 Fă. Subir une —. 受罰 Cheóu fă. Celui qui fait le mal en subit la —. 自做自受 Tzéu tsó —. 一人做一人當 Ì jênn tsó, ì jênn tāng V. CHATIMENT, PUNIR.

Souffrance. 苦 K'ôu. 苦處 K'ôu tch'ôu. Les peines de cette vie. 仕上的苦 Chéu cháng ti k'ôu.

Occupation fatigante. 辛苦 Sīn k'ôu. 勞苦 Laô k'ôu. Être homme de peine (chargé des travaux les plus pénibles) au service d'un autre. 給人服苦 Kì jênn fŏu k'ôu. Si vous voulez vous donner la — d'apprendre. 若你願意用工夫學 Jŏ gnì iuén ì iôung kōung fōu hiŏ. Vous vous donnez beaucoup de peine pour moi. 費心 Féi sīn. 過於費心 Kouó iū —. 你替我効勞 Gnì t'ì ngò hiaó laô. (En parlant à un

Digitized by Google

homme distingué) 勞駕 Laò kiá. Je vous ai encore donné la — de venir me voir. 又勞 (ou 勞動) 你 Iòu laò (ou laò tòung) gnì.

Effort. Se donner de la peine. 出力 Tch'ōu lì. 費勁 Féi kìng (kín). 費心 Féi sīn. Perdre sa —. 白費心 Pĕ —. Se donner de la — pour surmonter une difficulté. 作難 Tsò nân 費難 Féi nân. Sur la terre rien n'est difficile (impossible); il faut seulement se donner un peu de —. 世上 (ou 天下) 無難事但怕纔費頭 Chéu cháng (ou T'iēn hiá) où nân chéu; tán p'á tch'ên mouò t'eòu.

Chagrin, inquiétude 苦 K'òu. 憂苦 Iōu k'òu. 愁慼 Iōu tch'eòu. Être en peine pour se procurer la nourriture, le vêtement 愁喫愁穿 Tch'eòu tch'ēu, — tch'ouēn. Les habitants des bords de la mer ne sont pas en — par crainte de manque de poisson. 住海邊的人不愁着沒有魚喫 Tchòu hài piĕn tí jénn pōu — tchŏ mŏu iòu iù tch'ĕu. De quoi vous mettez-vous en —? 你愁什麼 Gnì — chĕu mŏ? Pourquoi se faire de la —, et se fatiguer à combiner des plans? 何苦的費心打算呢 Hô k'òu tí féi sīn tà suán gnì? Pourquoi me ferais-je de la —, et mettrais-je l'armée en campagne? 我何苦的動兵呢 Ngò — tòung pīng gnì? Pourquoi nous ferions-nous encore de la —, et craindrions-nous la mort? 我們還何苦的怕死呢 Ngò mènn houán — p'á sèu gnì? V. CHAGRIN, INQUIET.

Affliction, crainte, douleur, tristesse. V. ces mots.

Soin. Se mettre en peine des affaires d'autrui. 管別人的事 Kouàn piĕ jénn tí chéu. Ne vous mettez en — que de bannir tout souci. 你只管放心罷 Gnì tchéu — fáng sīn pá.

Valoir la peine de. 值得 Tchéu tĕ. 值當得 Tchéu táng tĕ. Cela vaut-il la — de se faire tant de chagrin? 那個值得 (ou 值當得) 那麼憂愁麼 Ná kŏ — ná mŏ iōu tch'eòu mŏ? Cela ne vaut pas la — de perdre votre temps. 那個值不得 (ou 值不當得) 耽悞你的工夫 Ná kŏ tchéu pŭ tĕ — tān òu gnì tí kōung fōu. Que la chose en vaille la — ou non, vous vous mettez aussitôt à pleurer. 你值不值的就哭 Gnì —, tsiòu k'ou. 值得了值不得你就哭 Tchéu tĕ leaò, —. Bagatelle qui n'en vaut pas la —. 值不得 (ou 值不當得) 點小事 Tchéu — tièn siaò chéu. Ce n'est pas la — de tendre la main (pour recevoir si peu). 拿不出手來 Ná pŏu tch'ou cheòu lâi.

A PEINE. En parlant de la quantité, de la qualité. 僅 Kín. Les mets qu'il me donne suffisent à — pour me nourrir. 他給我的飯僅彀喫的 T'ā kì ngò tí fán kín keòu tch'ŏu tí. La neige qui est tombée cette fois couvre à — la surface de la terre. 下的這一場雪僅僅兒的蓋起地皮來 Hiá ti tché ì tch'áng siuĕ — kái k'ì tí p'i lâi. Acquérir à — une vertu médiocre. 不過僅得中等的德行 Pōu kouó kín tĕ tchōung tèng tí tĕ kíng.

Juste, presque pas. 剛 Kāng. Ma main atteint à peine. 我的手剛 (ou 剛剛兒的) 搆着 Ngò tí cheòu — keòu tché. Avoir à — vu ou entendu. 剛剛兒的看見了 ou 聽見了 K. — k'án kién leaò ou t'īng —. Être à — arrivé à temps. 剛趕上了 K. kàn cháng leaò. A — le soleil commençait-il à paraître, que je sortis de la ville. 太陽剛剛兒的一露頭我就出了城了 T'ái iáng — ì lóu (leóu) t'eòu, ngò tsiòu tch'ōu leaò tch'éng leaò. A — étais-je sorti de la maison, qu'il est mort. 我剛一出門他就死了 Ngò — ì tch'ōu mènn, t'ā tsiòu sèu leaò. A — la pluie a-t-elle cessé, que le vent se met à souffler. 剛下了雨颯着颳風 K. hiá leaò iù, sonèi tchŏ kouă fōung. A — ai-je évité le piège. 我剛 (ou 剛剛兒的) 不上當 Ngò — pōu cháng táng. A — a-t-il mangé quelques bouchées, que... 他喫不了幾口就... T'ā tch'ĕu pōu leaò kì k'eòu, tsiòu...

Digitized by Google

A l'instant, peu après, depuis peu. 纔 Ts'âi. 剛 Káng. 方 Fāng. 剛 (ou 方) 纔 Káng (ou Fāng) ts'âi. 纔剛 Ts'âi —. Il est à peine de retour. 他纔 (剛、剛纔 ou 方纔) 回來了 T'ā — houéi lâi leaò. Il y a à — quelques jours. 纔有幾天 Ts'âi iòu kì t'iēn. A — cette parole était-elle sortie de mes lèvres, que... 我這句話纔 (方 ou 剛) 一出口就 Ngò tché kiú houá — ĭ tch'ŏu k'eòu, tsiéu... A — avais-je ouvert la bouche, qu'il me coupa la parole. 我方一張嘴他就攔住我了沒若我說 Ngò fāng ĭ tchāng tsouèi, t'ā tsiéu lân tchóu ngò leaò; mŏu tchŏ ngò chouŏ. A — était-il venu au monde, qu'il mourut. 纔生下來就死了 Ts'âi chēng hiá lâi, tsiéu sèu leaò. A — les jeunes gens ont-ils mangé, qu'ils ont faim de nouveau. 年輕的人纔喫了就餓 Gniên k'ĭng tĭ jénn ts'âi tch'ĕu leaò, tsiéu ngó. A — étais-je guéri, que la maladie revint. 我乍好了我的病又犯了 Ngò tchá haò leaò, ngò tĭ píng iòu fán leaò.

Difficilement. Je puis à peine m'absenter. 我輕易 (ou 輕易的) 脫不了身 ou 不能脫身 Ngò k'ĭng ĭ (ou K'ĭng ĭ tĭ) t'ouò pòu leaò chénn ou pŏu nêng —. Ils peuvent à — se faire visite. 他們輕易 (ou 輕易的) 不能見面 T'ā mênn — pòu nêng kién mién.

PEINER. Affliger, molester, fatiguer. V. ces mots.

PEINTRE. — qui exerce l'art de la peinture. 畫匠 Houá tsiáng. Il est bon —. 他好丹青 T'ā haò tān ts'īng. — qui met en couleur les meubles,... 油漆匠 Iòu ts'ĭ tsiáng. — en bâtiments. 雜彩匠 Tsă ts'ài —. 粉匠 Fènn —.

PEINTURE. Art de peindre. Apprendre la —. 學畫畫兒 Hiŏ houá houá êul. 學丹青 Hiŏ tān ts'īng. Exceller dans la —. 丹青很好 Tān ts'īng hènn haò. || Sujet peint. 畫兒 Houá êul. Une —. 一張畫 Ĭ tchāng —. 一幅畫 Ĭ fóu —. Une — munie de tringles en haut et en bas. 一軸畫 Ĭ tchŏu (Tcheòu) —. Au mur sont suspendues quatre peintures. 牆上挂着四幅 (ou 四軸) 畫 Ts'iâng cháng kouá tchŏ séu —. Exécuter une peinture. 畫畫兒 Houá —. Soldats en —. 畫上 (ou 紙上) 畫的兵 Houá cháng (ou Tchèu cháng) — tĭ pīng. — faite à l'encre noire. 水墨的畫 Chouèi mé —. P. obscène. 春畫 Tch'ouênn —. 春宮 Tch. kōung.

Couleur appliquée. 上的顏色 Cháng tĭ iên chĕ.

Description. V. PEINDRE.

PEINTURER. 上顏色 Cháng iên chĕ.

PÉKIN. (La capitale du nord) 北京 Pĕ kīng. (La capitale) 京 Kīng. 順天府 Chouénn t'iēn fòu. Aller à —. 上京裏去 Cháng — lì k'iú. Entrer à —. 進京 Tsín —. Habitant de —. 京裏的人 Kīng lì tĭ jénn.

PELAGE. 皮色 P'ì chĕ. 毛色 Maŏ chĕ. Le — de ce cheval. 這馬的皮色 ou 毛色 Tché mà tĭ —.

PELÉ. Qui n'a plus de poil. 禿 T'ŏu. On appelle les bonzes ânes pelés 禿驢 Tŏu liû, parce qu'ils ont la tête rasée. Le poète 蘇軾 Sōu Chĕu a dit à leur sujet: Qui n'a pas la tête pelée n'est pas malfaisant, et qui n'est pas malfaisant n'a pas la tête pelée. 不禿不毒不毒不禿 Pòu t'ŏu, pŏu tòu; pŏu tòu, —.

PÊLE-MÊLE. 混 Houènn. 亂 Louán. Courir —. 混 (ou 亂) 跑 H. — p'aò. Différents ustensiles qui sont —. 混雜的器具 H. tsă tĭ k'ì kiú.

PELER. Arracher le poil. 拔毛 Pă maŏ. — avec des pincettes. 鑷毛 Gniĕ maŏ. Échauder et — un cochon. 燙豬 T'ouēi tchōu. || Enlever la peau ou l'écorce. 剝皮 Pŏ (Paŏ) p'ì. — à l'aide d'un couteau. 削皮 Siŏ p'ì. — des oignons. 剝葱 Pŏ ts'ōung. Avoir pelé des fruits. 剝了菓子 Pŏ leaò kouŏ tzèu. Prenez un couteau et pelez. 你拿刀子剝了皮兒去 Gnì nâ taō tzèu — k'iú. V. ÉCORCER, ÉCORCHER.

Arracher, Décoller ou Gratter la peau ou l'écorce. 拔 (揭 ou 刮 皮 Pă

Digitized by Google

(Kiĕ ou Kouă) p'i. Perdre son poil. 吊(落 ou 脫)毛 Tiaó (Lŏ ou T'ouŏ) maô.

Perdre sa peau ou son écorce. 脫皮 T'ouŏ p'i.

PELLE. — ordinaire. 枱 Hiĕn. Une —. 一張枱 Ĭ tchāng —. 一把枱 Ĭ pà —. P. de bois. 木枱 Mŏu —. P. de fer. 鐵枱 T'iĕ —. Petite — de fer qui sert pour le feu,... 鏟子 Tch'àn tzèu. Une petite —. 一把鏟子 Ĭ pà —, Gratter l'intérieur de la marmite avec une petite —. 着鏟子搶搶鍋 Tchŏ — ts'iāng ts. kouō. Enlever de la boue avec une — ou comme avec une —. 搳泥 Wā gni.

PELLETÉE. Une — de terre. 一枱土 Ĭ hiĕn t'òu.

PELLETERIE. Peaux. 皮 K'i. Le prix des pelleteries est très élevé. 皮貨的行情(ou 行市)很大 P'i houó ti hàng ts'ing (ou Hàng chéu) bènn tá.

PELLETIER. 賣皮的 Mái p'i ti.

PELLICULE. 皮 P'i.

PELOTE. Boule. — de fil. 線團 Siĕn t'ouân. Une — de fil. 一團線 Ĭ —. Mettre du fil en —. 纏線團 Tch'ên —. || Balle. 毬 K'iòu. || Coussinet. 小枕頭 Siaò tchènn t'eôu.

Boule recouverte de soie qu'on suspend pour servir d'ornement. 綺綢 K'i liôu.

PELOTON. Boule. 團 T'ouân. Un — de soie. 一團絲線 Ĭ — sēu siĕn. Les abeilles se réunissent en —. 蜜蜂湊成團 Mi fôung ts'eóu tch'êng —. V. PELOTE. || Groupe. Un peloton de personnes. 一夥子人 Ĭ houò tzèu jênn.

PELOUSE. Terrain couvert d'herbe. 草地 Ts'aò tí. Une —. 一塊草地 Ĭ k'ouái —. || Herbe. 草 Ts'aò.

PELURE. 皮 P'i.

PÉNAL. Loi pénale. 刑法 Hing fă.

PENAUD. Honteux, embarrassé. V. ces mots.

PENCHANT, adj. Incliné. 側 Tchĕ 歪 Wāi. 側側歪歪的 Tchĕ — ti. Voyez INCLINÉ.

PENCHANT, s. m. Pente d'un terrain. 坡子 P'ouō tzèu. — d'une montagne. 山坡子 Chān —. Être sur le — de sa ruine. 要壞了 Iaó houái leaò. || Inclination naturelle. 偏向 P'iēn hiáng. V. INCLINATION. || Passion mauvaise. 偏情 P'iēn ts'ing. 私慾 Sēu iŭ.

PENCHÉ. Incliné. 側 Tchĕ. 歪 Wāi. 側側歪歪的 Tchĕ — ti. Cou —. 歪脖子 Wāi pouŏ tzèu. V. INCLINÉ.

Baissé. Tenir la tête penchée. 低着頭 Tī tchŏ t'eôu. Avoir la tête penchée et le courage abattu. 垂頭喪氣 Tch'ouêi t'eôu, sáng k'i.

PENCHER. Incliner. — les branches d'un arbre. 側歪側歪樹枝子 Tchĕ wāi — chóu tchēu tzèu. || Baisser. Pencher la tête en avant. 低下頭來 Tī hiá t'eôu lâi. || Prendre une situation oblique. 側 Tchĕ. 歪 Wāi. || S'écarter de l'horizontale. 偏 P'iēn. La balance est plus lourde et penche plus d'un côté que de l'autre. 稱偏沉 Tch'éng p'iēn tch'ênn. || Avoir de l'inclination pour. 向 Hiáng 偏向 P'iēn —. V. INCLINER.

PENDABLE. Qui mérite la potence. Crime —. 該吊死的罪 Kāi tiaó sèu ti tsouéi. || Qui mérite la mort. Femme —. 該死的老婆子 Kāi sèu ti laò p'ouô tzèu.

PENDANT, adj. Qui pend. Être —. 搭拉着 Tă lă tchŏ. Ce chien a les oreilles pendantes. 這個狗搭拉着耳朵 ou 耳朵搭拉着 Tché kó keòu — èul tò —. Avoir la tête, les lèvres, les deux mains —. 搭拉着腦袋嘴唇兩隻手 Tă — naò tái, tsouèi tch'ouênn, leàng tchĕu cheòu. Les épis sont devenus pendants. 穗子搭拉了 Souéi tzèu — leaò. 穗子搭(ou 垂)下來了 S. — (ou tch'ouêi) hiá lâi leaò. Avoir la tête pendante et le courage abattu. 垂頭喪氣 Tch. t'eôu, sáng k'i. Il faut se tenir debout, les mains pendantes. 該當垂手而站的 K'āi tāng tch. cheòu êul tchán ti. Avoir des manches larges et —. 膊膊着袖子 T'ouò louó tchŏ

Digitized by Google

siŏu tzèu. Porter un habit large et pendant jusqu'à terre. 穿的衣裳驊翰到地 Tch'ouēn tĭ ĭ châng — taó tí. — comme une grappe. 滴溜嘟嚕的 Tĭ liŏu tōu lōu tĭ. V. PENDRE.

Qui n'est pas encore terminé ou décidé. La cause est encore pendante. 還不完了 Houân pŏu wân leaò. 還沒有結局 H. mŏu iŏu kiĕ kiŭ. 還沒有定斷 H. — tĭng touân.

PENDANT, s. m. Pendants d'oreilles. 墜子 Tchouéi tzèu. 耳墜子 Eùl —. (Boucles) 墜圈 Tch. k'iuēn. 耳環子 Eùl houân tzèu. Une paire de —. 一副墜子 Ĭ fóu —. || Objet pareil. Faire le pendant. 相對 Siāng touéi. Ce sont les deux pendants. 是一對 Chéu ĭ touéi. V. PAIRE.

PENDANT, prép. Au temps de. — l'hiver. 冬天的時候 Tōung t'iēn tĭ chĕu heóu. 當着冬天 Tāng tchŏ —. 當着冬天的時候 Tāng —. 冬天當時 Tōung —. P. que vous délibérez. 你們商量的時候 ou 商量當時 Gnĭ mĕnn châng leâng —. 當着你們商量 ou 當着你們商量的時候 Tāng tchŏ —.

Durant l'espace de. Pendant un semestre. 半年 Pán gniên. 六個月 Liŏu kŏ iuĕ. 半年 (ou 六個月) 的工夫 Pán — tĭ kōung fōu. — tout un printemps. — 春 Ĭ tch'ouēnn. Avoir régné — quarante ans. 做了四十年的皇上 Tsó leaò séu chĕu gniên tĭ houâng châng. V. DURANT.

PENDARD. 該死的人 Kāi sèu tĭ jênn. Ce —. 那個該死的 ou 該殺的 Ná kó — chă tĭ. Les pendards. 該殺的們 Kāi — mênn.

PENDELOQUE. 墜子 Tchouéi tzèu.

PENDRE. Suspendre. 吊 Tiaó. 懸 Hiuên. 吊 (ou 懸) 起來 T. — k'ĭ lâi. — avec une corde, au bout d'une corde ou d'un fil. 繫起來 Kí (Hí) k'ĭ lâi. — qqn la tête en bas. 倒吊起人來 Taó — jênn lâi. Avoir pendu un homme à une potence. 吊了 (懸了 ou 繫了) 人在 (ou 到) 高架子上 Tiaó leaò — tsái (ou taó) kaō klá tzèu châng. V. SUSPENDRE.

Faire mourir par la pendaison. Pendre un homme. 吊死人 Tiaó sèu jênn. 吊殺人 T. chă jênn. Le juge le fit —. 官吊死 (ou 吊殺) 了他 Kouān — leaò t'ā. Qui a été pendu à un arbre. 在樹上吊死的 Tsái chóu châng — tĭ. Avoir été —. 吊死了 Tiaó —.

Être suspendu. 吊着 Tiaó tchŏ. 懸着 Hiuên tchŏ. 繫着 Kí (Hí) tchŏ. Une épée est pendue à son côté. 他身邊上跨着刀 T'ā chēnn piēn châng k'ouá tchŏ taō.

Être pendant. 搭拉着 Tă lă tchŏ. Les épis pendent courbés par le poids. 穗子壓的搭拉着 Souéi tzèu iă tĭ —. La longe du cheval pend. 韁繩搭拉 Kiāng (Kâng) chêng —. Au cou du cheval — une courroie. 馬脖子上搭拉着一根皮條 Mà pouŏ tzèu châng — ĭ kēnn p'ĭ t'iaŏ. Laisser pendre les bras. 搭拉下胳膊來 Tă lă hiá kŏ pĕ lâi. Le papier qui tapisse le mur pend par lambeaux. 牆上的紙都搭拉下來了 Ts'iâng châng tĭ tchèu tōu — lâi leaò. La branche s'incline et —. 樹枝子垂下來了 Chóu tchōu tzèu tch'ouêi —. V. PENDANT. Pendre comme une grappe,... 滴溜 Tĭ liŏu. Un homme tient pendante à la main une grappe de sauterelles. 一個人滴溜着一嘟嚕蚱蜢 Ĭ kó jênn — tchŏ ĭ tōu lōu mà tchă. Cosse de haricot qui pend. 滴溜嘟嚕的豆角 Tĭ liŏu tōu lōu tĭ teóu kiŏ.

SE PENDRE. — pour se donner la mort. 上吊 Châng tiaó. — et se donner la mort. 自己吊死自己 Tzéu kĭ tiaó sèu —. Se — à une poutre. 懸梁 Hiuên leâng. S'être pendu à la porte d'un ennemi. 在讐人門上上了吊了 Tsái tch'eôu jênn mênn châng —. S'être — de colère. 氣的吊死了 K'ĭ tĭ —.

PENDU, subst. Un —. 一個吊死人 Ĭ kó tiaó sèu jênn. Évitez de parler de corde dans la maison d'un —. 對着死人別說短話 Touéi tchŏ ts'ouô jênn piĕ chouŏ touân houá.

Digitized by Google

PENDULE, s. m. 擺子 Pài tzèu.

PÊNE. — de serrure. 鎖釘 Souò ting. Le — et la gâche. 釘舌 Ting pí.

PÉNÉTRATION. Perspicacité. 心眼子 Sin ièn tzèu. Avoir une grande — d'esprit. 心眼兒多 Sin ièn êul touō. 看事透亮 K'án chéu, t'eóu leáng. 心裏透徹 Sin lì t'eóu tch'ĕ. Manquer de —. 心眼子不濟 Sin — pŏu tsí.

PÉNÉTRER. Entrer. 進 Tsín. — dans l'antre. 進洞 Tsín tóung. Avoir pénétré dans le village. 進了村子 Tsín leaò ts'uĕnn tzèu. Le vent pénètre dans la chambre. 屋子進風 Oŭ tzèu — fōung. La lumière du soleil n'y peut jamais pénétrer. 太陽總照不進去 T'ái iáng tsòung tchaó pŏu — k'iú. Les pensées d'orgueil ne peuvent — dans son cœur. 驕傲的念頭不能入他的心 Kiaō ngaó tí gniĕn t'eóu pŏu nêng jŏu t'ā tí sin. — profondément dans le cœur. 深深入心 Chēnn —. P. à la manière d'une alène. 鑽 Tsouàn. — dans la terre. 鑽地 Ts. tí. V. ENTRER.

Entrer à travers. 透 T'eóu. Pénétrer et passer à travers. 透過去 T'eóu kouó k'iú. — et passer à travers la pierre. 透過石頭去 T. — chĕu t'eóu k'iú. La lumière pénètre. 透光 T. kouāng. Le vent — dans la chambre. 屋子透風 Oŭ tzèu — fōung. Il n'y a si bon mur qui ne laisse pénétrer le vent (Les murs ont des oreilles). 沒有不透風的牆 Mŏu iòu pŏu — tí ts'iáng. L'air ne pénètre en aucun endroit. 沒有透氣的地方 Mŏu iòu — k'í tí tí fāng. La lumière du soleil — à travers le verre. 日頭照透玻璃 Jĕu t'eóu tchaó — p'ouō (pouō) lí. 太陽的光透過玻璃 T'ái iáng tí kouāng t'eóu kouó —. La lance ne peut pénétrer la peau de l'éléphant. 長槍扎不透象皮 Tch'âng ts'iáng tchā pŏu — siáng p'í. La balle du fusil ne la peut —. 洋鎗打不透 Iáng ts'iāng tà —. Le feu pénètre le fer chauffé au rouge. 火通透燒紅的鐵 Houò t'ōung — chaō hōung tí t'iĕ. La pluie a pénétré la terre. 下雨下透了 Hiá iù, hiá —. 下透了雨了 Hiá —. 雨下透了 Iù —. Il est tombé une pluie qui a — la terre. 下了一場透雨 Hiá leaò í tch'âng —. L'encre a — le papier. 墨潤透了 Mĕ ĭn —. Être pénétré par l'humidité. 濕透了 Chĕu t'eóu leaò. Être — par la chaleur du feu. 着火燒透了 Tchŏ houò chaō — Être — par la chaleur du soleil. 曬透了 Chái t'eóu leaò.

Parvenir à voir, à connaître. Pénétrer le fond des choses. 看事看的透 ou 看的透徹 K'án chéu, k'án tí t'eóu ou — tch'ĕ. Chose qu'on ne peut —. 看不透的事 K'án pŏu —. Dieu pénètre le fond des cœurs. 天主看人的心看的透 T'iēn tchòu k'án jênn tí sin, —. J'ai pénétré sa pensée. 我看破了他的意思 Ngò k'án p'ouó leaò t'ā tí í sēu. 他的意思我知道的透徹 T'ā tí —, ngò tchēu taó tí —. L'homme ne peut pénétrer l'avenir. 後來的事人看(ou 知)不透 Heóu lâi tí chéu, jênn —. Ne pouvoir — par la réflexion. 想不透 Siàng —. Travailler à — par la réflexion. 推想 T'ouēi siàng. 推究 T'ouēi kióu. 研究 Iĕn kióu. J'ai pénétré cet homme. 我認透了那個人 Ngò jénn — nâ kó jênn. Ne pouvoir se pénétrer soi-même. 認不透自己 Jénn pŏu t'eóu tzéu kì.

Parvenir à comprendre. 懂透 Tòung t'eóu. 透徹 T'eóu tch'ĕ. Pénétrer la raison des choses. 懂透(ou 透徹)事理 T. — chéu lì 懂事理懂的透徹 Tòung —. J'ai pénétré le sens de cet enseignement. 我懂透了(ou 透徹了)這個道理 Ngò — tché kó taó lì. Ne pouvoir pénétrer. 懂不透 T. pŏu —. Il a pénétré le sens de tous les livres classiques. 五經四書他全貫通了 Où kīng, séu chōu, t'ā ts'iuĕn kouán t'ōung leaò. A force d'étudier, il a tout —. 念書念的四通八達 Gniĕn chōu, gniĕn tí, séu t'ōung, pă tă.

Parvenir à deviner. 猜透 Ts'āi t'eóu. 揣摩透 Tch'ouài mouō t'eóu. Ne pouvoir —. 猜(ou 揣摩)不透 Ts'āi —.

Digitized by Google

Faire impression sur le cœur. 感動人的心 Kàn tóung jénn tí sin.

SE PÉNÉTRER. Graver en son cœur. 刻在心裏 K'ò tsái sin lì.

PÉNIBLE. Qui fatigue le corps. Travail manuel —. 苦(勞苦 ou 辛苦)活 K'òu (Laò k'òu ou Sin k'òu) houò 儡活 Léi houò. Être soumis à un travail —. 服苦 Fòu k'òu. || Qui exige des efforts. Occupation pénible. 費勁(ou 出力)的事 Féi kíng (ou Tch'ôu lí) tí chéu. || Qui exige une grande application d'esprit. Métier pénible. 費心(ou 操心)的事業 Féi sin (ou Ts'aō sin) tí chéu ié. || Où il y a souffrance. Vie pénible. 苦命 K'òu míng. Exercice —. 苦工夫 K'òu kōung fōu Temps —. 苦時候 K'òu chéu heóu. Le chemin qui conduit au ciel est un chemin —. 上天堂的道是條苦路 Cháng t'iēn t'âng tí taó chéu t'iaó k'òu lóu. Rien n'est plus doux que le sommeil; rien n'est plus — que les voyages. 甜不過睡覺苦不過走道 T'iēn pōu kouó chouéi kiaó; k'òu — tseòu taó. || Difficile. 難 Nân. Chemin pénible à parcourir. 難走的道 Nân tseòu tí taó. || Affligeant Nouvelle pénible. 傷心(愛慈 ou 愛苦)的信 Cháng sin (Iòu tch'eōu ou Iòu k'òu) tí sín. || Ennuyeux. 囉唆 Louô souō. Chose pénible et chagrinante. 囉唆煩惱事 Louô —, fân naò chéu.

Désagréable. Pénible à entendre. 難聽的 Nân t'ing tí. — à voir. 難看的 Nân k'án tí. Il m'est pénible de faire des reproches. 我不樂意責罰人 Ngò pōu lò í tché fá jénn.

Éprouver une sensation pénible de froid, de chaud, de faim, de soif,... 凍的慌燒的慌餓的慌渴的慌... Tóung tí houàng, Chaō —, Ngó —, K'ò —,... Éprouver un sentiment pénible d'ennui, de tristesse, de honte,... 煩的慌悶的慌燥的慌 Fán tí houàng, Ménn —, Saó —,. .

PÉNINSULE. 地股 Tí kòu.

PÉNITENCE. Repentir. 痛悔 T'óung houéi. 後悔 Heóu houéi.

Sacrement de pénitence. 告解聖事 Kaó kiài chéng chén. S'approcher du sacrement de —. 告罪 Kaó tsouéi. Recevoir le sacrement de —. 得赦罪 Tĕ ché —. V. CONFESSION, ABSOLUTION.

Peine expiatoire. 補贖 Pòu chòu (tch'ôu). Imposer une pénitence légère. 輕(ou 輕輕的)罰補贖 K'ing — fá —. 罰輕補贖 Fá —. Imposer une — grave. 重(ou 重重的)罰補贖 Tchóung —. 罰重補贖 Fá —. Prière imposée pour — par le prêtre. 神父罰的補贖經 Chénn fóu fá tí — king. Accomplir une —. 做補贖 Tsó —. Avoir accompli entièrement la —. 滿了補贖 Màn leaò —. 補贖做完了 Pòu chòu tsó wán leaò. Faire — pour ses péchés. 補贖自己的罪 Pòu chòu tzéu kì tí tsouéi.

Œuvre pénible. 苦工 K'òu kōung. V. MORTIFICATION.

PÉNITENT. Qui se repent. 後悔的 Heóu houéi tí. || Qui accuse ses péchés. 告罪的 Kaó tsouéi tí.

Qui mortifie son corps. 行苦功的 Hing k'òu kōung tí. Ordre de pénitents. 苦修會 K'òu siōu houéi. Monastère de —. 苦修院 K'òu — iuén. Avoir mené une vie pénitente durant soixante ans. 行了苦功(ou 苦修了)六十年 Hing leaò — (ou K'òu —) lòu chĕu gniên.

PENNE. Plume. 翎子 Ling tzèu.

PENSANT. Intelligent. Faculté pensante. 明悟 Ming óu. Être pensant. 有靈性之物 Iòu ling sing tchēu ôu.

Sage. Homme bien pensant. 明智人 Ming tchéu jénn.

PENSÉE. Faculté de penser. 明悟 Ming óu. Dieu a donné la — à l'homme, afin que. 天主賞給人這個明悟爲的是 T'iēn tchòu chàng ki jénn tché kó —, wéi tí chéu. La — n'a pas été donnée aux animaux. 禽獸不能(ou 不會)想事 K'in cheóu pōu nêng (ou pōu houéi) siàng chéu. Une autre chose me vient à la —. 我想起別的事來了 Ngò — k'i piĕ tí chéu lâi leaò.

Digitized by Google

Ce qui occupe l'esprit. 念頭 Gnién t'eôu. 思念 Sēu gniēn. 心思 Sīn sēu. 意思 Í sēu. Dès que cette pensée vient. 這個念頭(思念 ou 心思)一來 Tché kó — Í lâi. — 起了這個念頭 ou 思念 Í k'ì leaò —. Il n'y a nullement sujet d'avoir aucune — de désespoir, de découragement. 千萬不可生失望敗興的意思 Ts'iēn wán pŏu k'ò chēng chĕu wáng, pái hing tí —. Une — me vient à l'esprit. 我心裏起個念頭(思念、心思 ou 思想念頭) Ngò sīn lì k'ì kó —. Mauvaise —. 不好心思 Pŏu haò —. 惡念 Ngŏ gnién. Dès qu'une mauvaise — s'élève dans son esprit, il l'entretient dans son cœur et ne l'écarte pas. 一起來惡念他心裏戀戀不捨 Í k'ì lâi —, t'ā sīn lì liuén liuén, pŏu chè. Pensées diverses. 雜念 Tsă gnién. Rouler beaucoup de — dans son esprit. 費心思 Féi sīn sēu. Que de — j'ai roulées dans mon esprit! 我費了多少心思 Ngò féi leaò touŏ chaò —! Les —, les paroles et les actions. 思言行爲 Sēu, iēn, hing wéi. Ne se permettre aucune liberté déréglée dans ses —. 在心裏想事上不敢放肆 Tsái sīn lì siàng chéu cháng, pŏu kàn fáng séu. L'étude absorbe toutes vos —. 你的心常在書上 Gnì tí sīn tch'âng tsái chŏu cháng. Ne pouvoir avoir la pensée de. 想不到 Siàng pŏu taó. 想不起來 S. pŏu k'ì lâi. J'en ai toujours la — présente à mon esprit. 我怪不落意 Ngò kouái pŏu lŏ í.

Image d'un objet dans l'esprit. 想像 Siàng siáng. La pensée du vrai bonheur. 眞福的像 ou 想像 Tchēnn fŏu tí —.

Sens. 意思 Í sēu. Pensée exprimée dans un livre. 書上的意思 Chŏu cháng tí —. Réfléchir et ne pouvoir comprendre la — exprimée ou ne pouvoir trouver une — dans son esprit. 想不起意思來 Siàng pŏu k'ì — lâi.

Intention, volonté, dessein. 意思 Í sēu. 主意 Tchòu í. 心意 Sīn í. 心 Sīn. V. INTENTION. || Motif. 想頭 Siàng t'eôu. 爲頭 Wéi t'eôu. || Vue, opinion. 意見 Í kién. Connaissance et pensée. 識見 Chĕu kién. 見識 Kién chĕu. Cette — n'est pas mauvaise. 這個意見不錯 Tché kó — pŏu ts'ouŏ. Avoir des pensées élevées et vastes. 識見高遠 Chĕu kién kaŏ iuèn. || Parler contre sa pensée. 心口不對 Sīn k'eòu pŏu touéi. 說有口無心的話 Chouŏ iòu k'eòu ôu sīn tí houá.

PENSER. Avoir un objet présent à l'esprit. 想 Siàng. 思想 Sēu —. 心思 Sīn sēu. L'homme a la faculté de —. 人能想事 Jénn nêng — chéu. — juste. 想事想的不差 S. — tí pŏu tch'ā. — à sa famille. 想家 S. kiā A quoi avez-vous pensé? 你想了什麼 Gnì — leaò chĕu mò? Je pense sans cesse à vous. 我常想着你 Ngò tch'âng — tchŏ gnì. Penser au passé et à l'avenir. 思前想後 Sēu ts'iēn, — heóu. — et repenser. 左思右想 Tsouŏ sēu, iòu —. J'ai pensé que bientôt le temps en sera venu. 我想了快到了時候 Ngò — leaò k'ouái taó leaò chĕu heóu. Dès que je pense à cette affliction, j'éprouve un sentiment pénible. 我一想起這個苦處來就想的慌 Ngò Í — k'ì tché kó k'ŏu tch'óu lâi, tsiòu — tí houàng.

Réfléchir, méditer. 想 Siàng. 念 Gnién. 想念 S gnién. 念想 Gnién —. 思念 Sēu —. Penser à qqn. 想他 Siàng t'ā. 想念他 S. — t'ā. — au bonheur de ciel. 想念天堂的福 S. — t'iēn t'âng tí fŏu. — à ses propres défauts. 念想自己的毛病 Gnién — tzéu kì tí maŏ píng. Ce à quoi il pense sans cesse et uniquement, c'est la science profane. 他那念念不忘的淨是世俗學問 T'ā ná — pŏu wáng tí tsíng chéu chéu siŭ tí hiŏ wénn. Tout le jour je — sans cesse à vous. 我一天家淨念道你 Ngò Í t'iēn kiā tsíng gnién taó gnì. Penser avec affection à ses parents. 懷念父母 Houâi — fóu mòu. — longtemps avec affection 戀戀 Liuén liuén. — à sa famille. 戀家 L. kiā. L'agneau pense à sa mère. 小羊戀大羊

Digitized by Google

Siaò iâng — tá iâng. Penser à un objet aimé, et ne pas l'écarter de son esprit. 戀戀不捨 L. — **pŏu chè.** Évitez de — longuement à lui. 你別和他打戀戀 **Gnì piĕ houò t'ā tà —.** Penser et examiner. 念度 **Gnién touŏ.** 思量 **Sēu leâng.**

Se souvenir. 記念 **Kí gnién.** 墊記 **Tién kí.** Penser et ne pas oublier. 念念不忘 G. — **pŏu wáng.** — au passé. 記念 (ou 墊記) 前事 **Kí — ts'iên chéu.** — à qqn avec reconnaissance. 感念他 **Kàn — t'ā.** A chaque instant je pense à vous avec sollicitude. 我時時刻刻的結記着你 **Ngò chĕu chĕu k'ŏ k'ŏ tí kiĕ kí tchŏ gnì.**

Chercher dans son esprit. 想 **Siàng.** 尋思 **Sín sēu.** Penser à un expédient. 想法子 S. **fă tzèu.** 想個法兒 S. **kó fă êul.** — au moyen de gagner de l'argent. 想法子掙錢 S. — **tchéng ts'iên.** J'ai beau y — ainsi; il n'y a plus moyen de vivre. 我這麼千思萬想的沒有活着的路 **Ngò tché mò ts'iēn sēu wán — tí, mŏu iòu houŏ tchŏ tí lóu.** || Trouver dans son esprit, inventer. 想 **Siàng.** 想出來 S. **tch'ōu lâi.** J'ai pensé à un moyen. 我想了個法子 **Ngò — leaò kó fă tzèu.** 我想出個法子來了 **Ngò —.**

Avoir le désir, l'intention, la volonté de. 想 **Siàng.** Penser au faste, à la gloire. 想體面光榮 S. **t'ì mién, kouāng iôung.** Ne — qu'à s'amuser. 淨想着玩兒 **Tsíng — tchŏ wán êul.** — sans cesse à faire bonne chère. 常想着喫好的 **Tch'âng — tch'ĕu haò tí.** Ne pas — à tirer vengeance. 不想報讐 **Pòu — paó tch'eôu.** Je pense à aller à T'ien tsin. 我想着上天津 **Ngò — cháng T'iēn tsīn.** Je — à me faire soldat. 我想着當兵 **Ngò — tāng pīng.**

Convoiter. 貪 **T'ān.** Penser à acquérir du renom. 貪 (ou 有心貪) 好名聲 **T'ān (ou Iòu sīn t'ān) haò ming chēng.** Ne — qu'à jouir. 淨貪着取樂 **Tsíng — tchŏ ts'iù lŏ.** — à acquérir des richesses. 貪戀財帛 **T'ān liuén ts'ài pĕ.**

Avoir en vue. 圖 **T'ôu.** A quoi pensez-vous? 你圖的是什麼 **Gnì t'ôu tí chéu chĕu mò?**

S'occuper de. 管 **Kouàn.** Ne pas penser à ses affaires. 不管自己的事 **Pŏu — tzéu kì tí chéu.** || Veiller à, avoir souci de. 顧 **Kóu.** 管 **Kouàn.** Ne penser qu'au présent, et nullement à l'avenir. 只顧眼前不顧後來 **Tchĕu kóu iĕn ts'iĕn, pŏu — heóu lâi.** Ne — qu'à soi, nullement aux autres. 淨顧自己不顧別人 **Tsíng — tzéu kì, pŏu — piĕ jénn.** Ne pouvoir — à entendre la musique. 顧不得聽音樂 **Kóu pŏu tĕ t'īng īn iŏ.** Le temps ne me suffit pas pour — à toutes mes affaires; puis-je — à prendre soin de celles des autres? 連我各人的事我都顧不過來顧得管別人的事麼 **Liēn ngò kŏ jénn tí chéu, ngò tōu kóu pŏu kouó lâi; kóu tĕ kouàn piĕ jénn tí chéu mò?** Ne — qu'à sauver l'apparence. 只顧個外面 **Tchĕu kóu kó wái mién.** Ne pensez qu'à bannir tout souci. 你只管放心罷 **Gnì tchĕu kouàn fáng sīn pá.**

Juger, croire. 想 **Siàng.** 心思 **Sīn sēu.** Il pense qu'on ne l'entend pas. 他想 (ou 心思着) 別人聽不見 **T'ā — piĕ jénn t'īng pŏu kién.** Il ne répond pas; je — qu'il ne consent pas. 他不答應想來是不願意 **T'ā pŏu tă íng; — lâi chéu pŏu iuén í.** Il est plus habile que je ne le pensais. 我想了他沒有 (ou 想不到他有) 這麼大本事 **Ngò — leaò t'ā mŏu iòu (ou — pŏu taó t'ā iòu) tché mò tá pènn chéu.** V. CROIRE.

Se persuader. J'ai pensé que c'était un voleur qui était venu. 我當是有了賊了 **Ngò tāng chéu iòu leaò tsĕ leaò.** Je pensais qu'il était parti; en réalité, sa voiture n'est pas encore attelée. 我只當他走了赶情還沒有套上車呢 **Ngò tchĕu tāng t'ā tseòu leaò; kàn ts'íng houân mŏu iòu t'aó cháng tch'ē gnì.** Je — que c'était lui qui criait; j'ai regardé, c'était Tchao San. 我只當是他喊叫呢看了看

Digitized by Google

是趙三 Ngò — chéu t'â hàn kiaó gnì; k'án leaò k'án, chéu Tchaó Sān. Je pensais que vous étiez mort; contre mon attente, vous êtes encore vivant. 我只當你死了不成望你還活着 Ngò — gnì sèu leaò; pŏu tch'éng wáng, gnì houân houŏ tchŏ.

Prévoir, conjecturer, deviner. 指望 Tchèu wáng (Avec négation ou interrogation) 料想 Leaó siàng. 成想 Tch'éng siàng. 成望 Tch. wáng 意料 I leaó. 料 Leaó Personne n'aurait pensé que vous seriez venu aujourd'hui. 誰也不料想(不成想 不成望、不意料 ou 不料)今天你來 Choueî iè — kîn t'iēn gnì lâi Qui aurait — que vous fussiez médecin? 誰料想(成想、成望 ou 意料)你是個醫生呢 Choueî — gnì chéu kó I chēng gnì? Chose à laquelle on ne pense pas. 人不料想(不成想、不成望 ou 不意料)的事 Jénn — tì chéu. 意外的事 I wái tì chéu. V. CONJECTURER, DEVINER.

Faire attention. Sans y penser. 不覺不知的 Póu kiŏ, pŏu tchēu tí.

Être sur le point de. J'ai pensé périr. 我差(ou 爭)一點兒沒有死 Ngò tch'â (ou tchēng) I tièn éul mŏu iòu sèu. 我剛剛兒的(幾乎 ou 幾幾乎)沒有死 Ngò kāng kāng éul tì (kî hôu ou —) —. V. FAILLIR.

PENSEUR. Grand —. 明白人 Ming pĕ jénn. 聰明的人 Ts'ōung ming tì jénn.

PENSIF. Être —. 想的慌 Siàng tì houàng.

PENSION. — alimentaire. 飯錢 Fán ts'iên.

PENTAÈDRE. 五楞子體 Où lēng tzèu t'ì.

PENTAGONAL. 五角的 Où kiŏ tì.

PENTE. Terrain incliné. 坡子 P'ouŏ tzèu. 偏坡 P'iēn —. Il est facile de descendre une —. 下坡子容易 Hiá — iòung ì Être en —. 偏 P'iēn.

Inclination. 偏向 P'iēn hiáng.

PENTECOTE. 聖神降臨瞻禮 Chéng chénn kiáng lîn tchēn lì.

PÉNULTIÈME. 末末了第二個 Mouŏ mouŏ leaò tí éul kó.

PÉNURIE. Il y a — de vivres. 少(ou 沒有)喫的 Chaò (ou Móu iòu) tch'éu tí. V. MANQUER.

PEPIN. 子兒 Tzèu éul P. de poire. 梨子兒 Li —. P. de grenade. 石榴子兒 Chĕu liôu —. P. de raisin. 葡萄子兒 P'ôu t'aô —. P. de melon. 瓜子兒 Kouā tzèu éul.

PÉPINIÈRE. — d'arbres. 種樹園 Tchóung chóu iuên. — de malheurs. 禍苗兒 Houó miaô éul.

PERÇANT. Avoir la voix perçante. 嗓子尖 Sàng tzèu tsiēn Avoir la vue —. 眼尖 Ièn tsiēn. Avoir l'esprit perçant. 心裏明白 Sīn lì ming pĕ. 有眼力 Iòu ièn lì.

PERCE OREILLE. 刺蛄夾子 Lă kōu kiă tzèu.

PERCEPTEUR. 理書 Lì chōu.

PERCEPTIBLE. — à la vue. 看得見的 K'án tĕ kién tì. — à l'ouïe 聽得見的 T'īng — P. à l'odorat. 聞得見的 Wènn —. P. au goût. 嘗得着的 Tch'âng tĕ tchŏ tì. P. au toucher. 摸得着的 Mouŏ —.

PERCER. Faire une ouverture à l'aide d'une tarière,.. 鑽 Tsouān. — un trou. 鑽窟窿 Ts. k'ōu lôung. — une petite cavité dans le pied d'une table avec une tarière. 用鑽在桌子腿上鑽個窩 Iòung tsouán tsâi tchouŏ tzèu t'ouèi cháng tsouān kó wŏ éul. Ne pouvoir — avec une alène. 用錐子鑽不動 Iòung tchouêi tzèu — pòu tóung. Le foret de diamant perce la porcelaine. 金鋼鑽子鑽磁器 Kīn kāng tsouán tzèu tsouàn ts'êu k'î. Les vers ont percé le bois. 虫子鑽了木頭 Tch'ōung tzèu — leaò móu t'eôu. Avoir — la chair. 鑽過肉了 Ts kouó jou leaò Ces vers percent la chair et sortent. 那些蛆從肉裏鑽出來 ou 往外鑽 Ná siĕ ts'iū ts'ōung jòu lì — tch'ŏu lâi ou wàng wái —. Percer et entrer. 鑽進去 Ts. tsín k'iú. — et pénétrer jusqu'au cœur. 鑽到心裏 Ts. taó sīn lì. — le cœur

Digitized by Google

de qqn d'outre en outre. 鑽透人的心 Ts. t'eóu jénn tĭ sĭn.

Creuser. 挖 Wă. Percer un trou dans le mur. 在牆上挖窟窿 Tsái ts'iáng cháng wă k'ŏu lóung. — un canal. 挖 (ou 剃) 一道溝子 Wă (ou T'iaō) ĭ taó keōu tzèu. V. CREUSER.

Percer et nettoyer un abcès. 剃瘡 T'iaō tch'ouāng.

Piquer et ouvrir. 扎 Tchă. Percer qqn d'une lance 使槍扎人 Chèu ts'iāng tchă jénn. Le — d'un coup de sabre. 扎他一刀 Tchă t'ā ĭ taō. Le — et le tuer. 扎死他 Tchă sèn t'ā. N'avoir pas réussi à le —. 沒有扎着他 Mŏu iòu tchă tchŏ t'ā. Percé avec une aiguille. 鍼扎的 Tchēnn tchă tĭ. Une épine m'a — le pied. 我脚上扎了茨 Ngò kiŏ cháng tchă leaò ts'eu. Percer un petit trou dans le lobe de l'oreille de qqn, et y mettre une boucle. 給他扎個耳朵眼戴上個墜圈 Kĭ t'ā tchă kó èul tò ièn, tái cháng kó tchouéi k'iuēn. — d'outre en outre. 扎透 Tchă t'eóu. Ne pouvoir — d'outre en outre en frappant avec la pointe d'un sabre. 刀攮不透 Taō nâng pŏu t'eóu. Votre chant perce les oreilles. 你唱的扎耳朵 Gnì tch'āng tĭ tchă èul tò. C'est comme un glaive qui — le cœur. 彷彿扎心的刀子 Fàng fŏu tchă sĭn tĭ taō tzèu. Percer le poisson avec un fourchon. 扠魚 Tch'ā iù.

Faire une ouverture en enfonçant un objet qui n'est pas pointu. 戳 Tch'ouō. Percer une tortue avec un bâton. 使棍子戳鼈 Chèu kouénn tzèu — piĕ — et déchirer avec la main le papier de la fenêtre. 用手搠破窗戶紙 Iòung cheòu — p'ouó tch'ouāng hóu tchèu. Qui a percé un trou dans ce papier? 在這紙上誰戳了個窟窿 Tsái tché tchèu cháng chouéi — leaò kó k'ŏu lóung?

S'ouvrir un passage. Percer la foule. 在衆人裏頭鑽過去 Tsái tchóung jénn lì t'eóu tsouān kouó k'iú.

Pénétrer, traverser; comprendre, .. 透 T'eóu. 通透 T'ōung t'eóu V. PÉNÉTRER. || Affliger. Percer le cœur. 傷心 Chāng sĭn. || Apparaître. 露出來 Lóu (Leóu) tch'ŏu lâi. 顯出來 Hièn —. 透出來 T'eóu —.

Se distinguer. 顯出來 Hièn —. Vous n'arriverez pas à percer. 顯不着你 Hièn pŏu tchŏ gnì.

PERCEVOIR. Recevoir, recueillir. — l'impôt. 催錢糧 Ts'ouéi ts'iên leâng. — une contribution en argent, en blé, en grain. 斂錢斂麥子斂糧食 Liên ts'iên, — mĕ tzèu, — leâng chĕu. — la dîme. 十分收一分 ou 收起一分來 Chĕu fènn cheōu ĭ fènn ou cheōu k'ĭ ĭ fènn lâi.

Percevoir par les sens. 覺 Kiŏ. 覺出來 Kiŏ tch'ŏu lâi. P. par la vue. 看出來 K'án —. P. par l'ouïe. 聽出來 T'īng —. P. par le goût. 嘗出來 Tch'âng —. P. par l'odorat. 聞出來 Wénn tch'ŏu lâi.

PERCHE. Long morceau de bois. 杆子 Kān tzèu. Une —. 一根杆子 Ĭ kēnn —. P. de bambou. 竹竿 Tchóu kān. Haute —. 高杆 Kaō kān. — de batelier. 篙 Kaō. Faire avancer un bateau au moyen de la —. 撐支 ou 撐着) 船 Tch'ēng (Tchēu ou Tch. tchŏ) tch'ouén. — de bois de pin. 杉篙 Chān kaō.

N. de poisson. 鯽魚 Tsĭ iù.

PERCHER. Se poser. 落 Lŏ — sur les arbres. 落樹 Lŏ chóu. 落在樹上 Lŏ tsái chóu cháng. Corbeau qui ne peut —. 落不住的老鴰 Lŏ pŏu tchóu tĭ laò kouă. Beaucoup d'oiseaux sont perchés sur les branches de l'arbre. 在樹枝子上落着許多的雀鳥兒 Tsái chóu tchēu tzèu cháng lŏ tchŏ hiù touō tĭ tsiŏ gniaò èul.

PERCHOIR. — pour les poules. 雞架 Kĭ kiá. Monter sur le —. 上架 Cháng kiá. La poule est posée sur le —. 雞落着架 Kĭ lŏ tchŏ kiá.

PERCLUS. Qui ne peut se remuer. 動不得的 Tóung pŏu tĕ tĭ.

PERDRE. Égarer. 丟 Tiōu. — un couteau. 丟刀子 Tiōu taō tzèu. Avoir

Digitized by Google

perdu un livre. 丟了一本書 Tiôu leaò ĭ pènn chōu. Quel est celui dont le mouchoir a été —? 丟的是誰的手巾 Tiôu tĭ chéu chouêi tĭ cheòu kĭn? Perdre et oublier beaucoup de choses. 丟三忘四 Tiôu sān, wáng séu. 丟三落四 Tiôu sān, lŏ séu.

Être privé de. 失 Chĕu. 失落 Chĕu lŏ. Perdre des brebis. 失 (ou 失落) 綿羊 Chĕu — miên iâng. Avoir perdu la dignité royale. 失了 (ou 失落了) 王位 Chĕu leaò — wâng wéi. Nous allons bientôt perdre cette place forte. 這個城我們不久就要失 Tché kó tch'êng, ngò mênn pŏu kiòu tsióu iaó chĕu. La place fut perdue et détruite. 城失滅了 Tch'êng chĕu miĕ leaò. N'avoir pas — les traditions primitives. 沒有失了那原來的傳授 Mŏu iòu chĕu leaò ná iuên lâi tĭ tch'ouên cheóu. Félicité qu'on ne peut perdre. 永遠不失的福樂 Iòung iuèn pŏu chĕu tĭ fŏu lŏ. Ne pouvoir — la paix de l'âme. 失不了心裏的平安 Chĕu pŏu leaò sīn lĭ tĭ p'îng ngān. Avoir perdu son énergie. 失了精神 Chĕu leaò tsīng chênn. Quiconque perdra sa vie pour moi. 凡爲我失自己的性命的 Fân wéi ngò chĕu tzéu kĭ tĭ síng míng tĭ. Avoir perdu par mégarde des instruments, des animaux. 失迷了器具失迷了牲口 Chĕu mi leaò k'ĭ kiú, — chĕng k'eòu.

Perdre par la mort ou comme par la mort. 喪 Sáng Les trois grandes infortunes: dans l'enfance, — son père; dans l'âge mûr, — sa femme; dans la vieillesse, — son fils. 三不幸少年喪父中年喪妻老年喪子 Sān pŏu híng: chaó gnién — fóu, tchōung gnién — ts'ĭ, laò gnién — tzèu. — la vie. 喪命 Sáng míng. J'ai failli — la vie. 我幾乎就沒有喪了命 Ngò kī hôu tsióu mŏu iòu — leaò míng. — son âme. 失 (失落 ou 喪失) 自己的靈魂 Chĕu — tzéu kĭ tĭ líng houên. — sa conscience. 喪良心 Sáng leâng sīn. Baisser la tête et — courage. 垂頭喪氣 Tch'ouêi t'eóu, — k'ĭ. — l'honneur. 失落 (丟 ou 喪) 臉 Chĕu lŏ — liên. 丟人 Tiôu jênn. Avoir perdu sa charge. 丟了官 Tiôu leaò kouān.

N'avoir plus. 沒了 Mŏu leaò L'âne que vous avez perdu. 你沒了的驢 Gnì — tĭ liû. Avoir — son énergie de volonté. 沒了志氣 Mŏu — tchéu k'ĭ. Ne pouvoir être —. 沒不了 Mĕu pŏu —. Richesses qu'on ne peut perdre. 沒不了的財帛 Mŏu — tĭ ts'âi pĕ.

Éprouver un dommage. 喫虧 Tch'ĕu k'ouēi. Avoir perdu en toutes choses. 什麼也喫了虧 Chĕu mò iè tch'ĕu leaò —. Avoir — dans le commerce. 做買賣賠了 Tsó mài mái, p'êi leaò. Perdre sur son capital. 賠本 P'êi pènn. 不賠本 Pŏu keóu pènn. 合不着 Hŏ pŏu tchŏ. Ne pas —. 蝕本 Keóu —. 合着了 Hŏ tchŏ leaò J'ai perdu tout mon capital. 我把本兒都賠淨了 Ngò pà — êul tōu p'êi tsíng leaò. Capital et intérêts, tout est —. 本利兒全賠了 Pènn, lí êul, ts'iuên —. Avoir — plusieurs milliers de taëls. 賠了有好幾千兩銀子 P'êi leaò iòu haò kĭ ts'iên leàng în tzèu. Perdre beaucoup d'argent. 賠出好些個錢去 P'êi tch'ŏu haò siē kó ts'iên k'ú. Ne pouvoir — d'argent. 賠不了錢 P'êi pŏu leaò ts'iên. Dans ce commerce, j'ai perdu mon temps, mais non mon capital. 我那買賣賠上了工夫沒有賠本兒 Ngò ná kó mài mái, p'êi cháng leaò kōung fōu, mŏu iòu p'êi pènn êul.

Perdre un procès. 輸官司 Chōu (Tchōu) kouān sēu. Avoir perdu un procès. 輸了官司 Chōu leaò —. On ne sait si ce procès sera — ou gagné. 不知道那官司斷輸斷贏 Pŏu tchēu taó ná — touán chōu, touán îng. 那官司不知個輸贏 Ná —. Perdre une partie de cartes. 輸一牌 Chōu ĭ p'âi. — une partie en jouant contre qqn. 輸給他一牌 Chōu kĭ t'ā —. Avoir perdu deux parties d'échecs. 輸了兩盤棋 Chōu leaò leàng p'ân k'ĭ. Perdre de l'argent au jeu. 輸錢 Chōu ts'iên.

Digitized by Google

Quiconque perd une partie au jeu, et doit vous donner de l'argent. 誰若輸給你錢 Chouêi jŏ chòu kĭ gnì ts'iên. Sa maison, ses terres, il a tout perdu au jeu. 連房子帶地他都輸淨了 Liên fâng tzèu tái tí, t'ā tōu chòu tsíng leaò. Avoir perdu une bataille. 敗了一仗 Pái leaò ĭ tchâng. V. BATAILLE.

Laisser tomber. 吊 Tiaó. Perdre un couteau. 吊刀子 Tiaó taō tzèu. J'ai perdu une ceinture. 我吊了帶子 Ngò — leaò tái tzèu. Avoir — une dent de sa mâchoire. 吊了牙 Tiaó leaò iâ. V. TOMBER. || Être dépouillé de. Perdre ses cheveux. 吊(ou 落)頭髮 Tiaó (ou Lŏ) t'eôu fă. Avoir perdu son poil. 吊了(ou 落了)毛 Tiaó leaò — maò. Avoir — sa couleur. 吊(ou 落)了顏色 Tiaó — iên chĕ. || Se dépouiller. Perdre une couche de peau ou d'écorce. 脫一層皮 T'ouò ĭ ts'êng p'í.

Négliger, rendre inutile. 耽慢 Tān óu. Perdre le temps. 耽慢工夫 Tān óu kōung fōu. 曠廢工夫 ou 光陰 K'ouáng féi — ou kouāng īn. (Terere tempus) 磨工夫 Mouò —. P. l'occasion. 耽慢時候 ou 機會 Tān óu chêu heóu ou kĭ hoéi. Faire — le temps à d'autres. 耽慢人的工夫 Tān óu jênn tí kōung fōu. Avoir perdu bien des jours. 耽慢了好些日子 Tān óu leaò haò siĕ jĕu tzèu. Ce temps qui a été — dans la jeunesse. 少年耽慢的那工夫 Chaó gniên —.

Employer d'une manière désordonnée. 枉用 Wàng ióung. 枉費 Wàng féi. 妄用 Wáng ióung. 妄費 Wáng féi. Perdre l'argent. 枉(ou 妄)用(花 ou 費)錢 Wàng — (houā ou féi) ts'iên. Réparer le temps perdu. 補從前枉費的光陰 ou 工夫 Pòu ts'ôung ts'iên — tí kouāng īn ou kōung fōu.

Employer sans résultat. Perdre sa peine. 白費勁兒 Pĕ féi kíng (kín) êul. — son argent. 白花(ou 費)錢 Pĕ houā — ts'iên. Vous perdez le temps à l'interroger. 你閒的問他 Gnì hiên tí wénn t'ā. Vous — le temps à m'exciter. 你閒的挑唆我 Gnì — t'iaò souō ngò V. INUTILEMENT.

Abîmer, corrompre, nuire. V. ces mots.

SE PERDRE. S'égarer. 差道 Tch'ā taó. S'être perdu. 迷了路 Mí leaò lóu.

PERDRIX. — rouge. 石雞 Chĕu kī. Œil de perdrix ou Cor au pied. 雞眼 Kī iên.

PERDU. Qui a disparu, qui n'est plus. Mon encrier est —. 沒了我的硯臺了 Mŏu leaò ngò tí iên t'ái leaò. Ne pouvoir être —. 沒不了 Mŏu pòu leaò. Je suis —. 沒了我了 Mŏu —. Cette fois je suis — (je péris). 這可沒了命了 Tchĕ k'ò — míng leaò. Il a — pied (sa tête a disparu dans l'eau). 沒了頂兒了 Mouŏ leaò tìng êul leaò.

Inoccupé. Aux heures perdues. 閒的時候 Hiên tí chêu heóu.

PÈRE. Celui qui a un ou plusieurs enfants. 父親 Fóu ts'în. Vulg. 爹 Tiĕ. Son —. 他(ou 他的)父親 ou 爹 T'ā —. Il est —. 他有孩子 T'ā iòu hâi tzèu. Celui qui est — doit éduquer ses enfants. 做(ou 爲)父親的該當管教兒女 Tsó (ou Wéi) — tí kāi tāng kouàn kiaó êul gnù. Le — et le fils. 父子二人 Fóu tzèu éul jênn. Vulg. 爺兒倆 Iê êul leàng. Le — et la mère. 父母 Fóu moù. 爹娘 Tiĕ gniâng. V. PARENTS. Le — de famille et sa femme. 家老兩口子 Kiā laò leàng k'eòu tzèu. Le — ou La mère de famille. 老的兒 Laò tí êul. Se conformer au sentiment du — ou de la mère de famille. 順老的的意思 Chouénn laò tí tí í sêu. Cet enfant fait vraiment l'affliction de son —. 這個孩子活是他老子的賊 Tché kó hâi tzèu houŏ chéu t'ā laò tzèu tí p'í. Votre — naturel. 你那生身的父親 Gnì ná chēng chēnn tí —. Son — nourricier. 他的養身父 T'ā tí iàng —. De — en fils. 一輩一輩的 Í péi ĭ péi tí. De tout temps, il a été vrai de dire: Tel —, tel fils. 從來有其父必有其子龍生龍鳳生鳳 Ts'ôung lâi, iòu k'í fóu, pĭ iòu k'í tzèu; lōung chēng lōung, fóung — fóung.

Digitized by Google

T. de politesse. M. votre père. 令尊 Líng tsuēnn. 老翁 Laò wōung. 尊大人 Ts. tá jènn. Mon —. 家父 Kiā fóu.

En parlant des animaux, on n'emploie pas les mots 父母 fóu mòu. Mon cheval est le père du vôtre. 你的馬是我的馬生的 Gnì tí mà chéu ngò tí mà chēng tí. Les petits moineaux sont nourris par leurs pères et mères. 大家雀餧小家雀 Tá kiā tsiò wéi siaò kiā —.

Le chef d'une suite de descendants. 祖宗 Tsòu tsōung. 老祖宗 Laò —. (La première souche d'une famille) 祖 Tsòu. Le père de tout un peuple. 一國的祖宗 I kouò tí —. Adam, notre premier —. 原祖亞當 Iuên tsòu Iá tāng. Le — et la mère du genre humain. 人類原祖父母 Jènn léi —. Dans notre village, tous les Liou descendent d'un même —. 俺村裏姓劉的都是一宗一祖 ou 都是一祖 Ngàn ts'uēnn lì sing Liòu tí tōu chéu ì —.

Fondateur d'ordre religieux. 聖祖 Chéng tsòu. Notre père St François. 我們的聖祖聖方濟各 Ngò ménn tí — Chéng Fāng tsí kò. || Prédécesseurs. Nos pères. 先人 Siēn jènn.

Dieu est notre père. 天主是我們的大父母 T'iēn tchòu chéu ngò ménn tí tá fóu mòu. Dieu le Père. 天主聖父 T'iēn tchòu Chéng fóu. — spirituel. (Prêtre) 神父 Chènn fóu. (Directeur spirituel) 神師 Chènn chēu. Père de l'Église. 聖師 Chéng chēu. Père du désert. 隱修聖人 In siōu chéng jènn.

PÉREMPTOIRE. Être —. 無言可答 Oû iên k'ò tă.

PERFECTION. Le point le plus parfait. Atteindre la —. 到成全(完全、全備、修成、就成 ou 成就)的地步 Taó tch'éng ts'iuên (wân ts'iuên, ts'iuên pí, siōu tch'éng, tsiòu tchéng ou tch. —) tí tí póu. Atteindre la — de la vertu de patience. 到忍耐成全(完全、全備、修成、就成 ou 最高的)地步 Taó jènn nái — tsouéi kaō tí tí póu.

Vertu parfaite. 成全(完全、全備、修成 ou 就成)的德行 Tch'éng — tí tŏ híng. La voie de la perfection. 修德行的道 Siōu — taó. L'affaire de la —. 修德行的事 Siōu — chéu.

Bonne qualité. 好處 Haò tch'óu. Les perfections divines. 天主的美好 ou 美善 T'iēn tchòu tí mèi haò ou mèi chén.

PERFECTIONNER. Achever entièrement. 完全 Wân ts'iuên. 成全 Tch'éng ts'iuên. 修成 Siōu tch. 就成 Tsiòu tch. 成就 Tch. tsiòu. — le moral. 成全(修成、就成 ou 成就)人品 Tch. — jènn p'ìn. Avoir perfectionné sa vertu. 成全(修成、就成 ou 成就)了自己的德行 Tch'éng — leaò tzéu kì tí tŏ híng. Avoir — sa science. 成全(就成 ou 成就)了自己的學問 Tch'éng — hiŏ wénn.

Rendre meilleur ou mieux. Perfectionner les enfants par l'éducation. 把孩子教訓好了 Pà hái tzèu kiaó hiún haò leaò. S'être perfectionné par l'exercice. 操練好了 Ts'aō liên —.

Rendre mieux fait. Perfectionner une horloge. 修(ou 修理)時辰表 Siōu (ou — lì) chéu tch'énn piaò. || Faire progresser. Perfectionner l'astronomie. 叫天文往前進 Kiaó t'iēn wénn wàng ts'iên tsín. || Exercer. 操演 Ts'aō iên. 操練 Ts. liên. 演操 Iên ts. Les souffrances, les difficultés perfectionnent la vertu. 困苦艱難磨鍊德行 K'ouénn k'òu, kién nán mouō liên tŏ híng.

Développer, faire croître. 增長 Tsēng tchàng. Perfectionner les talents. 增長(培養 ou 長養)才學 Ts. tch. (P'éi iàng ou Tch. —) ts'ái hiŏ.

PERFIDE. Qui manque de bonne foi. 失信的 Chĕu sín tí. 不忠信的 Pōu tchōung —. 不信實的 Pōu sín chéu tí. || Qui manque à sa parole. 食言的 Chĕu iên tí. || Traître. 奸詐 Kiēn tchá. Ministre —. 奸臣 Kiēn tch'énn.

Rusé et trompeur. 狡猾 Kiaò houă. 詭詐 Kouèi tchá. || Périlleux. 有危險的 Iòu wéi hién tí.

PERFIDIE. 虛詐不實的心 Hiū tchá pŏn chĕu tí sín.

Digitized by Google

PERFORER. 鑽 Tsouân. V. PERCER.

PÉRIGÉE. La lune est à son —. 月亮離地最近 Iuě leáng li tí tsouéi kín.

PÉRIHÉLIE. Moment où la terre est à son —. 地離太陽最近的時候 Tí li t'ái iâng tsouéi kín tí chêu heóu.

PÉRIL. 危險 Wéi hièn. Grand —. 凶險 Hiôung hièn. V. DANGER. Mettre en péril (Hasarder) sa vie, ses richesses. 劃出命(性命 ou 死命)去劃出財帛去 Houŏ tch'ôu míng (síng míng ou sèu míng) k'iú; — ts'âi pĕ k'iú. S'exposer au — de perdre toute conscience et d'offenser Dieu. 劃出(ou 劃出不怕)喪良心得罪天主 Houŏ tch'ôu (ou —, pôu p'á) sáng leâng sīn, tĕ tsouéi T'iēn tchòu. Servir les malades au — de sa santé. 劃着力量服事病人 H. tchŏ lí leáng fôu chéu píng jênn. Combattre au — de sa vie 劃出(ou 劃着)命的(ou 死的)打仗 H. — míng tí (ou sèu tí) tà tcháng. 捨命的打仗 Chè —. V. HASARD.

PÉRILLEUX. 有危險的 Iòu wéi hièn tí. Chose périlleuse. 危險的事 Wéi — chéu. Chose très —. 凶險事 Hiôung — chéu. Cet endroit est périlleux. 這個地方有危險 Tché kó tí fâng —. Le chemin est très —. 道很凶險 Taó hènn hiôung —. Il est — de voyager. 走道有危險 Tseòu taó iòu wéi hièn.

PÉRIMÈTRE. 周圍線 Tcheōu wéi siēn.

PÉRIODE. Espace de temps. 工夫 Kôung fôu. — de cinquante ans. 五十年的工夫 Où chĕu gniên tí —. La — de la lune est de 27 jours. 月亮二十七天轉一遭 Iuě leáng éul chĕu ts'i t'iēn tchouèn í tsaō. || Époque. 時候 Chêu heóu. || Accès. Dans la fièvre intermittente, il y a une — de froid, une — de chaud. 人發擺子一陣子發冷一陣子發熱 Jênn fá iŏ tzèu, í tchénn tzèu fá lèng, — fá jé.

PÉRIODIQUE. 一時一時的 Í chêu í chêu tí.

PÉRIPÉTIE. 改變 Kái piên.

PÉRIPHÉRIE. 周圍線 Tcheōu wéi siēn.

PÉRIPHRASE. 遠彎的話 Jaò wān tí houá. V. DÉTOUR.

PÉRIR. Mourir. 死 Sèu. Avoir péri à la bataille. 在陣上死了 Tsái tchénn cháng sèu leaò. Périr de la main d'un ennemi. 死在讐人的手裏 Sèu tsái tch'eôu jênn tí cheòu lí. La rivière a inondé et fait — les récoltes. 河水把莊稼都淹死了 Hô chouèi pà tchouāng kiá tōu iēn —. V. MOURIR.

Être anéanti. 滅了 Miĕ leaò. Se dissoudre et —. 消滅了 Siaō —. La fausse gloire périt vite. 那假光榮不久就滅了 Ná kiá kouāng iôung pŏu kiòu tsiéu —. L'âme ne — pas. 靈魂永遠不滅 Ling houênn iòung iuèn pŏu miĕ. || Cesser d'exister. 沒了 Mŏu leaò. L'espoir du chrétien ne peut périr. 奉教人所盼望的沒不了 Fòung kiaó jênn chouò p'án wáng tí mŏu pŏu leaò. || Être détruit. 壞 Houái. Les navires de guerre ont péri. 兵船壞了 Ping tch'ouên houái leaò

PÉRISSABLE. Sujet à périr. Le corps est —. 身子有死 Chênn tzèu iòu sèu. Le monde est —. 天地萬物都有末了 T'iēn tí, wán ŏu, tōu iòu mouŏ leaò. || Qui ne dure pas longtemps. Richesses périssables. 不長久(ou 不長遠)的財帛 Pŏu tch'âng kiòu (ou Pŏu — iuèn) tí ts'âi pĕ.

PÉRISTYLE. 廊子 Lâng tzèu.

PERLE. Concrétion. 珠子 Tchōu tzèu. 珍珠 Tchēnn tchōu. Une —. 一顆珠子 Í k'ō —. Enfiler des perles. 穿珠子 Tch'ouēn —. Une ligne de — enfilées. 一串珠子 Í tch'ouén —.

Chose précieuse. Perle qu'on obtiendrait difficilement même au prix de mille onces d'or. 千金難買的寶貝 Ts'iēn kīn nân mâi tí paò péi.

PERLIÈRE. Huître —. 珠蚌 Tchōu màng.

PERMANENT. Continuel. 常常的 Tch'âng tch. tí. 常有的 Tch. iòu tí. Situation permanente. 常有的光景

Digitized by Google

Tch. — kouāng kìng. Emploi permanent. 常當的差使 Tch. tāng tí tch'āi chèu. || Sans fin. 永遠的 Iòung iuèn tí. Permanent et immuable. 永遠不變的 Iòung iuèn pŏu pién tí.

PERMÉABLE. — à la lumière. 透光的 T'eóu kouāng tí. — à l'air. 通氣的 T'ōung k'í tí.

PERMETTRE. Donner liberté de dire ou de faire. 許 Hiù. 許下 Hiù hiá. (Accorder) 允 Iùn. 允許 Iùn hiù. — sur une demande. 應許 Ing hiù. 應允 Ing iùn. Vous ai-je permis cela? 我許(允、允許、應許 ou 應允)了你做這個麼 Ngò — leaò gnì tsé tché kó mò? Je ne vous ai pas — de demeurer ici. 我沒有許(允、允許、應許 ou 應允)你在這裏住 Ngò mŏu iòu — gnì tsaí tché lí tchóu.

Autoriser. 准 Tchouènn. 准許 Tch. hiù. Concéder et permettre 允准 Iùn —. Le préfet vous permet de retourner chez vous. 官府准你回家 Kouān fòu — gnì houéi kiā. Le juge a permis la poursuite. 官准了狀 Kouān — leaò tchouáng. || Consentir. 依 I. Votre père le permet-il? 你的父親依不依 Gnì tí fóu ts'īn I pŏu I? Avoir permis. 依了 I leaò.

Ne pas empêcher. 許 Hiù. 若 Tchŏ. 叫 Kiaó Permettre aux méchants d'être les maîtres. 許(若 ou 叫, 惡人作主 Ngŏ jénn tsò tchòu. Le mal que font les hommes est permis par Dieu. 人做的不好事是天主許下的 Jénn tsó tí pŏu haò chéu, chéu T'iēn tchòu hiù hiá tí. || Concéder. 讓 Jáng. Permettez-moi de passer. 你讓我過去罷 Gnì — ngò kouó k'iú pá. Surtout ne — pas au démon d'occuper votre cœur. 千萬別讓魔鬼佔你的心 Ts'iēn wán piĕ — mŏ kouèi tchén gnì tí sīn. || Supporter. 容 Jōung. || Donner ou Laisser le moyen de. Mes forces ou Mes ressources ne me permettent pas de faire... 我沒有力量做 Ngò mŏu iòu lí leáng tsó... Depuis bien des années, la distance ne nous a pas permis de nous voir. 我們相離的遠許多年沒得見面了 Ngò mènn siāng lí tí iuèn, hiù touŏ gniên mŏu tĕ kién mién leaò. Cette pluie nous permettra de semer le blé. 下了這場雨我們得播上麥子 Hiá leaò tché tch'áng iù; ngò mènn tĕ kiàng cháng mĕ tzèu.

T. de polit. Permettez-moi de vous interroger. 請問 Ts'ìng wénn. — moi de vous demander un service. 敢煩 Kàn fán. 煩勞 Fán laŏ. 多煩你 Touō fán gnì. 煩勞煩勞 Fán laŏ —. Vulg. 借光 Tsié kouāng.

SE PERMETTRE. Oser. 敢 Kàn. Ne pas se — de parler des défauts d'autrui. 不敢說人短處 Pŏu kàn chouŏ jénn touàn tch'óu. Il n'est rien qu'il ne se permette. 他無所不爲 T'ā ōu chouŏ pŏu wéi.

PERMIS. Loisible. Être —. 可以 K'ò ì. Vous est pas — de rire. 你不可以笑 Gnì pŏu k'ò ì siaó. 不許你笑 Pŏu hiù —.

PERMISSION. Sans la — de Dieu. 沒有天主的允許 Mŏu iòu T'iēn tchòu tí iùn hiù.

PERMUTER. Échanger. 換 Houán. — un emploi. 換差使 H. tch'āi chèu. Changer de place. 挪 Nouó.

PERNICIEUX. Très nuisible. 有大害處的 Iòu tá hái tch'óu tí Le soleil m'est très —. 太陽爲我很毒 T'ái iáng wéi ngò hènn tŏu. Plus — que le démon. 比魔鬼更凶更毒 Pí mŏ kouèi kéng hiōung, kéng tŏu. V. NUIRE. || Très mauvais. 惡 Ngŏ. 凶惡 Hiōung ngò.

PÉRORER. 說一套子話 Chouŏ í t'aó tzèu houá.

PERPENDICULAIRE. Ligne —. 墜線 Tchouéi sién.

PERPÉTUEL. Qui dure toujours. 永遠的 Iòung iuèn tí. Bonheur —. 永遠的福樂 Iòung — fŏu lŏ. Vœu —. 永遠的願 Iòung — iuén Être condamné à un exil —. 永遠充軍 Iòung — tch'ōung kiūn. 充軍永遠不回來 Tch. — pŏu houéi lái. || Qui n'a pas de fin. 沒有頭的 Mòu iòu t'eóu tí. 沒有末了的 Mŏu iòu mouŏ leaò tí.

Digitized by Google

Continuel. 常常的 Tch'âng tch. ti. 不斷的 Pŏu touán ti. 不住的 Pŏu tchóu ti. || De chaque instant. 時時刻刻的 Chê chê k'ŏ k'ŏ ti.

PERPÉTUELLEMENT. Toujours. 永遠 Iòung iuèn. || Continuellement. 常 Tch'âng. 常常的 Tch. tch. ti.

PERPÉTUER. Propager, transmettre. 傳 Tch'ouên. — la race. 傳類 Tch. léi. — une doctrine. 傳教 Tch. kiaó. || Propager ou transmettre à perpétuité. 永遠傳 Iòung iuèn tch'ouên.

Faire qu'on connaisse à jamais. 叫後人永遠知道 Kiaó heóu jênn iòung iuèn tchêu taó. || Laisser, léguer. 留 Liôu. Perpétuer son nom. 留名 Liôu ming.

PERPÉTUITÉ. Jouir à —. 永遠享用 Iòung iuèn hiàng iòung.

PERPLEXE. Indécis. Être —. 含糊 Hân hôu. 疑惑不定 I houĕ pŏu tíng. 遊疑(游移 ou 猶豫) 不定 Iôu i (Iôu i ou Iôu iú) pŏu tíng. 心裏沒有着落 Sîn lì mŏu iòu tchŏ lŏ. Ne pouvoir être —. 不能含糊 Pŏu nêng —. Il n'y a pas lieu d'être —. 含糊不得 Hân hôu pŏu tĕ. || Inquiet. Être perplexe. 拄心 Kouá sîn. 拄念的 Kouá gniên ti houàng. V. INQUIET.

PERPLEXITÉ. Doute. 疑惑 I houĕ.

Inquiétude. 拄心 Kouá sîn.

PERQUISITION. Faire une —. 搜 Seôu. 搜察 Seôu tch'ă. Faire une — dans votre bateau. 搜你的船 Seôu gnì ti tch'ouên. Faire une — et découvrir de la contrebande. 搜出私貨來 Seôu tch'ôu sêu houó lâi.

PERRON. 臺階 T'âi kiāi. 月臺 Iuĕ t'âi.

PERROQUET. 鸚哥 Ing kŏ.

PERRUQUE. 假頭髮 Kiâ t'eôu fă.

PERRUQUIER. 剃頭的 T'i t'eôu ti.

PERSÉCUTER. Tourmenter qqn. 難爲他 Nân wêi t'ā Avoir persécuté les chrétiens. 難爲了奉教人 Nân wêi leaò fòung kiaó jênn. Homme de bien qui est —. 難爲的好人 Nân wêi ti haò jênn. || Molester qqn. 挫磨他 Ts'ouó mouó t'ā. || Presser qqn. 催他 Ts'ouêi t'ā.

PERSÉCUTEUR. — de son frère. 難爲兄弟的 Nân wêi hiôung tí ti.

PERSÉCUTION. Souffrir —. 受難爲 Cheóu nân wêi. Souffrir — de la part d'un tyran. 受虐王的難爲 Cheóu gniŏ wâng ti —.

PERSÉVÉRANCE Volonté constante. 恒心 Hêng sîn. Apprendre avec —. 恒心學 H. — hiŏ. || Volonté ferme. 堅固的心 Kiên kóu ti sîn.

PERSÉVÉRANT. Qui a de la constance. Homme — 恒心人 Hêng sîn jênn. || Durable. 長久的 Tch'âng kiòu ti. 長遠的 Tch. iuèn ti. Vertu persévérante. 長久(ou 長遠)的德行 Tch. — tĕ hîng.

PERSÉVÉRER. Être constant. — dans une entreprise. 恒心做事 Hêng sîn tsó chéu. || Tenir ferme. 固執 Kóu tchéu. Persévérer dans sa résolution. 固執自己的主意 Kóu tchĕu tzéu kì ti tchòu ì — dans son sentiment. 固執各人的意見 Kóu tchĕu kŏ jênn ti ì kién || Continuer. Persévérer dans le désordre. 仍然浪蕩不改過 Jêng jên láng tàng, pŏu kăi kouó.

Ne pas prendre fin. La maladie persévère malgré les soins. 那個病沒有治好 Ná kó pîng mŏu iòu tchéu haò.

PERSIFFLER. — qqn. 笑話(譏誚 ou 誚皮) 他 Siaó houá (Kì ts'iaó ou Ts. p'i) t'ā. V. SE MOQUER.

PERSIL. 芹菜 K'in ts'ái.

PERSISTANCE. Persévérance. 恒心 Hêng sîn. || Obstination. 案性 Souŏ îng.

PERSISTER. Persévérer. V. ce mot.

Ne pas tomber. Les feuilles persistent. 葉子不落 ou 不掉 Iĕ tzèu pŏu lŏ ou pŏu tiaó.

PERSONNAGE. Homme distingué. 人物 Jênn ŏu. Grand —. 大人物 Tá —. 大人物頭 Tá — t'eôu. Vous êtes un —. 你是個人物 Gnì chéu kó —. On dirait vraiment un — du premier rang. 活像頭等人物 Houŏ siáng t'eôu têng —. Les grands personnages.

Digitized by Google

大人物頭們 Tá — mènn. || Rôle. Jouer le personnage de souverain. 扮做皇上 Pán tsó houâng cháng.

PERSONNALITÉ. La propre personne. 各人 Kŏ jènn. || Égoïsme. 私心 Sēu sīn. || Trait injurieux. Faire des personnalités. 揭人的短處 Kiĕ jènn tí touàn tch'óu.

PERSONNE. Individu, homme ou femme. 人 Jènn. Une — de la maison. 家裏的一個人 Kiā lì tí ì kó jènn. Cet enfant parle comme une grande —. 這個孩子說大人話 Tché kó hâi tzèu chouŏ tá jènn houá. Le lieu est rempli de personnes des deux sexes et de tout âge, divisées par groupes. 一羣一夥的大男小女的淨人了 Ì k'iún ì houò tí, tá nân siaò gniù tí, tsíng jènn leaò.

En parlant du nombre des personnes qui vivent dans une famille, dans un village,... on dit aussi 人口 Jènn k'eòu ou 人煙 Jènn iēn. Dans votre famille, combien y a-t-il de —? 你家有幾口人 ou 有幾口人煙 Gnì kiā iòu kì —? La famille se compose de cinq —. 一家五口 Ì kiā òu k'eòu. Les — et les biens qui sont à moi. 我有的人口(ou 人煙)財物 Ngò iòu tí —, ts'ái ŏu. Ces — et ces animaux domestiques. 這些人煙牲口 Tché siē —, chēng k'eòu. Les —, les familles sont innombrables. 人煙戶口無數 Jènn iēn, hóu k'eòu ôu chóu. Les grandes — reçoivent en aumône chacune six cents deniers, et les enfants chacun trois cents. 領賑的每大口領六百錢每小口領三百 Lìng tchénn tí, mèi tá k'eòu lìng lôu pĕ ts'iên, mèi siaò k'eòu lìng sān pĕ. Embaucher et emmener des —. 拐帶人口 Kouài tái —.

Corps. 身子 Chēnn tzèu. Être bien fait de sa personne. 身子長的俊 Chēnn tzèu tchàng tí tsiún. Quand la maladie attaque la —. 赶病到身 Kàn pìng taó chēnn.

Soi-même, moi-même, vous-même,... 本人 Pènn jènn. 各人 Kŏ jènn. 本身 Pènn chēnn. 親身 Ts'în —. 自己 Tzéu kì. 親自 Ts'în tzéu. Ménager sa propre personne. 愛惜自己(各人、本人 ou 本身) Ngái sí —. 自己愛惜自己 Tzéu kì —. 各人愛惜各人 Kŏ jènn —. Le péché actuel ou personnel est celui que chacun commet en —. 本罪是各人本身(親身 ou 親自)犯的罪 Pènn tsouéi chéu — fán tí tsouéi. Régler parfaitement toute sa —, toutes ses actions. 着自己一身的行爲都端端正正 Tchŏ — tí hîng wéi tōu touān touān tchéng tchéng. Tout ce que possède ma —. 我一身所有的 Ngò ì chēnn chouò iòu tí. Dire des choses qui concernent sa propre —. 說體己話 Chouŏ t'ì kì houá. V. MÊME.

T. de théologie. 位 Wéi. Une personne. 一位 Ì wéi. La seconde — divine. 天主第二位 T'iēn tchòu tí éul wéi. Trois personnes et une seule substance. 三位一體 Sān wéi, ì t'ì. En Dieu on distingue plusieurs —, et non plusieurs substances. 天主分位不分體 T'iēn tchòu fēnn wéi, pŏu fēnn t'ì.

Aucun homme. Il n'est personne qui n'en ait entendu parler. 沒有人(ou 沒有一人)沒有聽見過了 Mŏu iòu jènn — t'îng kién kouó leaò. (Qui que ce soit en a —) 誰也聽見過 Chouéi iè —. Il n'écoute ni ne suit les avis ni les exhortations de —. 他誰說也不聽誰勸也不行 T'ā, chouéi chouŏ, iè pŏu t'îng; chouéi k'iuén, iè pŏu hîng. Il ne s'accorde avec —. 他和誰也上不來 T'ā houô chouéi iè cháng pŏu lâi. 他和別的人都上不來 T'ā houô piĕ tí jènn tōu —. P. de vous ne dit mot. 你們都不言語 Gnì mènn tōu pŏu iên iù. 你們誰也不言語 Gnì mènn chouéi iè —. Je n'attendrai —. 誰我也不等着 Chouéi ngò iè pŏu tèng tchŏ. Il est plus riche que — autre. 他比誰也財主 T'ā pì chouéi iè ts'ái tchòu. Il n'est — qui ne comprenne ce principe. 這條子道理是人兒就懂得 Tché t'iaô tzèu taó

Digitized by Google

lì, chéu jènn, tsiéu tòung tě. || Quelqu'un. Si jamais personne dit... 若有人說 Jŏ iòu jènn chouŏ... 誰若說 Chouéi jŏ chouŏ... P. oserait-il...? 誰敢... Chouéi kàn...?

PERSONNEL, adj. Qui appartient à chaque personne. 本人的 Pènn jènn ti. 各人的 Kŏ —. Devoir —. 本人(ou 各人)的本分 Pènn — pènn fènn. C'est mon affaire personnelle. 這是我本人(ou 各人)的事 Tché chéu ngŏ — ti chéu. Ce n'est pas seulement mon opinion —. 這不是我一個人的意見 Tché pŏu chéu ngŏ ì kŏ jènn ti ì kién.

PERSONNIFIER. — des êtres inanimés. 着死物說話行事 Tchŏ sèu ŏu chouŏ houá, hing chéu.

PERSPECTIVE. Avoir une — très étendue. 一眼看大遠 Ì ièn k'án tá iuèn. Avoir en —. (Voir dans le lointain) 望見 Wáng kién. (Espérer) 盼望 P'án wáng. (S'attendre à) 指望 Tchèu wáng. (Craindre) 怕 P'á. — qu'offre un beau paysage,... 好景緻 Haò king tchéu. — de la mer. 海水景緻 Hài chouèi —. Belle — des eaux et des montagnes sur une étendue de pays. 一處好山水景緻 Ì tch'ŏu haò chān chouèi —.

PERSPICACE. 明白 Ming pĕ, 精 Tsing. 靈 Ling. 精靈 Ts. ling. Homme —. 明白人 Ming pĕ jènn. 明眼人 Ming ièn jènn. 精人 Tsing jènn. Être —. 心裏明白(透徹 ou 看事透亮) Sin lì — (t'eóu tch'ĕ ou k'án chéu t'eóu leáng). N'être pas très sage ni très —. 不是賢慧的 Pŏu chéu hién houéi ti. V. PERSPICACITÉ.

PERSPICACITÉ. 眼力 Ièn lì. 心眼子 Sin ièn tzèu. Avoir de la —. 有眼力 ou 有心眼兒 Iòu —. Avoir beaucoup de —. 心眼兒多 Sin — touŏ. Avoir peu de —. 心眼子不濟 Sin — pŏu tsí. 少心眼兒 Chaò —. Manquer entièrement de —. 沒有眼力 Mŏu iòu ièn lì. 不懂眼 Pŏu tòung ièn. J'ai manqué de —. 我走了眼力 Ngŏ tzeòu leaò ièn lì.

PERSUADÉ. Qui croit sur un témoignage, sur une preuve. Être — de l'existence de Dieu. 信(信服 ou 賓服)有天主 Sín (Sín fŏu ou Pin fŏu) iòu T'iēn tchòu. Être bien —. 心服意服的 Sin fŏu, ì fŏu ti. V. CROIRE. || Tenir pour certain. Il est persuadé de tout ce qu'il dit. 他說的話他想準(一定 ou 一準)是眞的 T'ā chouŏ ti houá, t'ā siàng tchouènn (ì tíng ou ì tch.) chéu tchēnn ti. Soyez bien — de mes bons sentiments. 我有好意思你別疑惑 Ngŏ iòu haò ì sēu, gni piĕ ì houĕ.

PERSUADER. Déterminer qqn à croire. 叫(ou 着)他信(信服 ou 賓服) Kiaó (ou Tchŏ) t'ā sín (sín fŏu ou pin fŏu). — qqn entièrement. 着他心服意服的了 Tchŏ t'ā sin fŏu, ì fŏu ti leaò. V. CROIRE. || Déterminer qqn à juger que certainement... 叫(ou 着)他想準(一定 ou 一準)... Kiaó (ou Tchŏ) t'ā siàng tchouènn (ì tíng ou ì tch.)....

Déterminer qqn à faire. 叫他做 Kiaó t'ā tsó. Persuader à qqn de partir. 叫他走 Kiaó t'ā tseòu.

PERSUASION. Employer la —. (Dire) 說 Chouŏ. (Instruire) 教訓 Kiaó hiún. Exhorter) 勸 K'iuén. Avoir le don de —. 能(ou 會)說話叫別人信 ou 信服 Néng (ou Houéi) chouŏ houá, kiaó piĕ jènn sín ou sín fŏu.

PERTE. Dommage. Subir une —. 喫虧 Tch'ēu k'ouēi. Consentir à vendre, pourvu qu'il n'y ait pas —. 合着了(ou 發本)就賣 Hŏ tchŏ leaò (ou Keóu pènn), tsiéu mái. Il n'est pas juste qu'on vende à —. 合不着(ou 不發本)賣不得 Hŏ pŏu tchŏ —, mái pŏu tĕ. V. DOMMAGE, PERDRE. En pure perte. 白白 Pĕ. 空 K'ung. Se fatiguer en pure —. 白(ou 白白的)辛苦 Pĕ — sin k'ŏu. V. INUTILEMENT.

PERTINEMMENT. Parler —. 說的很對 Chouŏ ti hènn touéi. Savoir —. 知道的很好 Tchēu taó ti hènn haò.

PERTURBATEUR. 生事的 Chéng chéu ti. 鬧事的 Naó —. 無事生事的 Oû chéu, —. 打混鶯子 Tà

houénn tàng tzèu. — public. 作亂的 Tsŏ louán tí.

PERTURBATION. — dans l'État. 荒亂 Houâng louán V. TROUBLE.

PERVERS. Dépravé. 壞 Houái. Homme —. 壞人 H. jénn. Cœur —. 壞心 H. sīn. Mœurs publiques perverses. 壞風俗 H. fōung siŭ. || Mauvais. 不好 Pŏu haŏ. Enseignement pervers. 不好教訓 Pŏu haŏ kiaŏ hiún.

PERVERTIR. 壞 Houái, 敗壞 Pái houái. — le cœur. 壞(ou 敗壞)人的心 Houái — jénn tí sīn. — les mœurs publiques. 壞(ou 敗壞)風俗 Houái — fōung siŭ

SE PERVERTIR. 壞了 Houái leaŏ.

PESAMMENT. 重重的 Tchóung tchóung tí.

PESANT, adj. 重 Tchóung 沉 Tch'ênn. 沉重 Tch'ênn tch. V. LOURD.

PESANTEUR. Force de la —. 向地中之力 Hiáng tí tchōung tchēu lí. || Poids. Voy. ce mot.

PESER. Constater le poids de. — avec une balance à deux plateaux. 平 P'îng. — du sucre blanc avec une balance à deux plateaux. 用平平白糖 Iōung p'îng — pĕ t'âng. Avoir pesé de l'argent avec une petite balance. 用戥子平了(ou 平了平)銀子 Iōung tèng tzèu p'îng leaŏ — în tzèu. Peser avec une balance romaine. 稱 Tch'ēng. 約 Iŏ. 用稱稱 ou 約 Iōung tch'éng tch'ēng ou iŏ. Avec cette balance, combien peut-on — de livres en une pesée? 這杆稱可以稱多少斤 Ná kān tch'éng k'ŏ ì tch'éng touō chaŏ kīn? — de la viande. 稱肉 Tch. jŏu. — le chauffage avant de le mettre au feu (être très avare). 稱着柴火燒火 Tch. tchŏ tch'ái houŏ chaō houŏ Pesez cette botte de légumes. 你約約這一綑菜有幾斤 Gnì iŏ iŏ tché ì k'ouènn ts'ái iōu kì kīn. Dieu vous a mis dans sa balance et vous a pesé. 天主放你在天稱裏稱了稱 ou 在天平上平了 ou 平了平 T'iēn tchòu fáng gnì tsái —. || Soupeser. 掂 Tiēn. Pesez cette brique dans la main. 你用手掂掂這個塊有幾斤 ou 有多重 Gnì iōung cheŏu — tché kŏ tchouēn iōu kì kīn.

Avoir un certain poids. Peser beaucoup. 很重 Hènn tchóung. 很沉 Hènn tch'ênn. 很沉重 Hènn — P. peu. 輕 K'ing P. deux livres. 有二斤重 Iōu éul kīn —. Lever une pierre qui pèse trente livres. 舉三十斤重的一塊石頭 Kiù sān chĕu kīn — tí ì k'ouái chĕu t'eŏu. L'or — moins que le mercure. 金子比水銀輕 Kīn tzèu pì chouèi în k'ing. Petit poisson qui ne pas plus de deux onces. 不過二兩的小魚 Pŭ kouŏ éul leàng tí siaŏ iû. Combien — ce morceau d'argent? 這塊銀子有多大分兩(有多麼重 ou 有多麼沉) Tché k'ouái în tzèu iōu touō tá fènn leàng (iōu touō mŏ tchóung ou — tch'ênn)? Je ne sais pas combien — ce gros lingot. 我不知道那個元寶的輕重 Ngŏ pŏu tchēu taó ná kŏ uên paŏ tí k'ing tchóung.

Examiner attentivement. 思量 Sēu leâng. 度量 Touŏ —. Faire une enquête et peser. 審量 Chènn — Avoir tout pesé parfaitement. 都思量到了 Tōu — taó leaŏ. Comparer et peser. 計較 Kí kiaŏ. 掂對 Tiēn touéi. Avant de parler, il faut — ses paroles. 說話以前該當思量 Chouŏ houá ì ts'iên, kāi tāng —. || Apprécier. 平量 P'îng leâng. C'est une balance qui sert à l'homme pour peser les choses. 這是人平量事的一杆稱 Tché chéu jénn — chéu tí ì kān tch'éng Pesez bien la valeur de cette raison. 你奪手奪手這個理 Gnì touŏ hŏu — tché kŏ lì.

Presser sous un poids. 壓 Iă. Peser sur le brancard de la voiture. 壓車轅 Iă tch'ē iuên. — avec la main. 搵 Wénn (Ngénn). V. PRESSER.

Molester, affliger. V. ces mots.

- PESON. 稱 Tch'éng. V. BALANCE.

PESSIMISTE. Vous êtes —. 你什麼也往(ou 在)不好處裏想 ou 說 Gnì chĕu mŏ iè wàng (ou tsái) pŏu haŏ tch'ŏu lì siàng ou chouŏ.

Digitized by Google

PESTE. 瘟疫 Wēan ì. 瘟病 Wēnn píng. V. CONTAGION.

PESTILENTIEL. Très nuisible. L'air — de l'erreur infecte les esprits. 異端的毒氣着上人的心 Ì touān ti tòu k'í tchò cháng jénn tí sīn.

PÉTALE. 花瓣 Houā pán

PÉTARD. 爆 Paó (P'aó). 爆竹 Paó tchâng. Tirer un —. 放爆 Fáng paó. Un chapelet de pétards liés ensemble. 一掛鞭 Ì kouá piēn. Tirer des —. 拉鞭放爆竹 Lă —, fáng —. 放鞭爆 Fáng —. Fabriquer des —. 搀爆竹 Kàn —. 搀鞭爆 Kàn —.

PÉTER. 放屁 Fáng p'í.

PÉTILLER. 爆 Paó. 潑濺的爆 P'êng p'ái tì paó.

PÉTIOLE. 葉子巴兒 Iĕ tzèu pā êul.

PETIT, adj. De peu d'étendue ou de volume. 小 Siaò. Petite chambre. 小屋子 Siaò òu tzèu. Très — étincelle. 很小的火星 Hènn — tì houò sīng. 小小的火星 Siaò —. Une si — mare. 這麼點個小坑 Tché mò tièn kó — k'ēng. Être devenu plus petit. 小了 Siaò leaò. Qui n'est pas des plus petits. 半大的 Pán tá tí. 半大不小的 Pán —. Argent en — morceaux. 碎銀子 Souéi în tzèu.

Qui n'est pas haut. 矬 Ts'ouò. 矮 Iaì. Homme petit de taille. 矬人 Ts. jénn. 矮人 Iaì —. Le poirier est beaucoup plus — que le chêne. 梨樹比橡樹矬的 (ou 矮的) 多 Lí chóu pi siáng chóu — touō Cheval — de taille. 小格子馬 Siaò kŏ tzèu mà. Cet homme est — de taille. 那個人是小矬格兒 Ná kó jénn chéu —. 那個人長的身量矬 Ná — tc àng tí chēnn leáng ts'ouò.

Qui n'a pas achevé sa croissance; jeune. 小 Siaò. Petit âne. 小驢子 Siaò liû tzèu. Le blé est encore —. 麥子還小 Mĕ tzèu houân —. Garçon qui n'est pas des plus petits. 半大小子 Pán tá siaò tzèu.

Mince. 細 Sí. Petit filet de voix. 很細的聲音 Hènn sí tì chēng în.

Peu considérable, peu important. 小 Siaò. La plus petite affaire. 一星半點的小事 Ì sīng pán tièn tí — chéu. A cause de la plus — indisposition. 因着一點的小病 În tchŏ ì tièn tí — píng. Subir un tort des plus petits. 抱個一點半點的小屈 Paó kó — k'iū. Subir un préjudice qui n'est pas petit. 受害不淺 Cheóu hái pŏu ts'iĕn. Faire attention aux petites choses. 謹小慎微 Kìn —, chénn wéi. Celui qui néglige les — choses ne devient pas riche. 人不仔細不富 Jénn pŏu tzèu sí, pŏu fóu. — bagatelles. 瑣屑的小事 Souò siĕ tí — chéu. Les plus — pensées. 細微的念頭 Sí wéi ti gnién t'eóu. Différents petits objets. 零碎東西 Ling souéi tōung sī. Divers — travaux manuels. 零碎活 Ling — houŏ. Celui qui remplit divers — offices. 辦零碎差使的 Pán — tch'āi chèu tí. Exécuté par — bouts. 零碎做的 Ling — tsó tí. Garder cinq cents deniers pour les différentes petites dépenses. 留着五百錢零碎花 Lióu tchŏ òu pĕ ts'iĕn ling souéi houā.

Restreint dans d'étroites limites. 有限的 Iòu hién tí. Mon petit patrimoine. 我那有限的家業 Ngò ná — kiā iĕ. Le nombre des personnes de ma connaissance est —. 我所認識的人有限 ou 有數 Ngò chouò jénn chéu tí jénn — ou iòu chóu Le grain est en petite quantité. 糧食有限 Leâng chĕu —. P. intelligence. 有限的明悟 Iòu — ming óu. || Étroit. 窄 Tché. Avoir le cœur petit. 心窄 Sīn tchĕ.

Humble, peu élevé, mesquin. 小 Siaò Le petit peuple. 小民人 Siaò mín jénn. Caractère —. 小性子 Siaò síng tzèu. Jugement d'un homme qui a l'esprit —. 小人度量 Siaò jénn tóu leâng. Manière d'être ou de faire qui est petite. 小氣 Siaò k'í. 攮氣 Tsouŏ k'í. Un homme qui a de la grandeur d'âme n'agit pas d'une manière —. 大方人不出小氣事來 Tá fāng jénn pŏu tch'ŏu — chéu lâi.

Digitized by Google

PETIT, s. m. Progéniture. — d'un oiseau. 小鳥 Siaò gniaò. — d'une tigresse. 小虎 Siaò hòu. La chienne met bas ses petits. 大狗下小狗 Tá keòu hiá —. Les oisillons nourrissent leurs —. 大雀餧小雀 Tá tsiŏ wéi —. Les animaux aiment leurs —. 禽獸愛他那小的 K'în cheóu ngái t'ā ná siaò tí. || Les petits (les hommes du peuple). 小民人 Siaò mîn jénn.

Petit à petit. (Peu à peu) 漸漸的 Tsién —. (Pas à pas) 一步一步的 I póu —. (Lentement) 慢慢的 Mán —. (Au fur et à mesure) 旋旋的 Siuén —. Ajouter petit à petit. 旋旋的添 Siuén — t'iēn. En ajoutant petit à petit. 旋添旋添的 Siuén —. Petit à petit l'oiseau fait son nid. 聚小成大 Tsiú siaò, tch'éng tá. 聚少成多 Tsiú chaò, tch'éng touō.

PETITE-FILLE. Fille du fils. 孫女 Suēnn gniù. Arrière — en ligne masculine. 重孫女 Tch'óung —. || Fille de la fille. 外甥女 Wái chēng gniù. 外甥閨女 Wái — kouēi gniù. Arrière — par les femmes. 重外甥女 Tch. —.

PETITEMENT. A l'étroit. Être logé —. 住的房子窄 Tchóu tí fâng tzèu tchĕ. Vivre —. 日子窄 Jĕu tzèu tchĕ.

Mesquinement. 小氣 Siaò k'í.

PETITE-NIÈCE. — en ligne masculine. 姪孫女 Tchĕu suēnn gniù. 叔伯孫女 Chŏu pĕ —.

PETITESSE. Ne faites pas attention à la — de sa taille. 別看他長的身量矬 Piĕ k'án t'ā tchàng tí chēnn leáng ts'ouō. — d'esprit. 小氣 Siaò k'í. 小人度量 Siaò jénn tóu leáng. Action qui dénote — d'esprit. 小氣事 Siaò k'í chéu.

PETITE-VÉROLE. Avoir la —. 出(長ou生)花 Tch'ŏu (Tchàng ou Chēng) houá. V. VARIOLE.

PETIT-FILS. Fils du fils. 孫子 Suēnn tzèu. Arrière — en ligne masculine. 重孫子 Tch'óung —. Votre —. 令孫 Líng —. Mon —. 小孫子 Siaò —.

Fils de la fille. 外甥子 Wái chēng tzèu. Arrière — par les femmes. 重外甥子 Tch'óung —.

PÉTITION. 呈子 Tch'êng tzèu. 稟帖 Pìn (Pìng) t'iĕ.

PETIT-NEVEU. Petit-fils du frère. 叔伯孫子 Chŏu pĕ suēnn tzèu. 姪孫子 Tchĕu —.

PÉTRIFIER. — le bois. 着木頭變成石頭 Tchŏ mŏu t'eóu pién tch'éng chĕu t'eóu.

SE PÉTRIFIER. 變成石頭 Pién —.

PÉTRIR. 揣 Tch'ouāi. 揉 Jeóu. — la pâte. 揣麵 Tch. mién. 揉麵 Jeóu mién. — l'argile. 揉膠泥 Jeóu kiaō gní. Pâte parfaitement pétrie. 揉到的麵 Jeóu taó tí mién. || Façonner avec les doigts. Dieu a pétri l'homme du limon de la terre. 天主用泥土揑造了人 T'iēn tchòu iòung gní t'òu gniĕ tsaó leaò jénn.

PÉTROLE. 煤油 Méi iòu.

PÉTULANT. 淘氣的 T'aò k'í tí. Cet enfant est —. 這個孩子淘氣 Tché kó hâi tzèu —.

PÉTUNZÉ. Poudre de quartz. 白不子 Pĕ touènn tzèu.

PEU. En petit nombre, en petite quantité. 少 Chaò. 不多 Pŏu touō. 有限 Iòu hién. J'ai peu d'amis. 和我相好的人少(不多、有限 ou 有數) Houŏ ngò siāng haò tí jénn — ou iòu chóu. Vous allez en peu d'endroits. 你去的地方少(不多、有限 ou 有數) Gní k'iú tí tí fāng —. Lettre qui a peu de traits. 筆畫少(ou 不多)的字 Pí houá — tzéu. Il y a vraiment peu de familles riches, et beaucoup de familles pauvres. 富家正是少的窮家正是多的 Fóu kiā tchéng chéu —, k'iòung kiā —. Ceux qui, comme nous, ont peu de postérité. 像我們子孫稀少的人們 Siáng ngò mènn tzèu suēnn hī — tí jénn mènn. Dans le monde il y a peu d'amis si bons. 這麼好朋友天下少有 ou 很少 Tché mŏ haò p'êng iòu t'iēn hiá — iòu ou hènn —. Très peu de jours. 不多的幾天 Pŏu — kì t'iēn. Peu de temps après le déluge. 洪水以後不多時候 Hôung choueì ì heóu pŏu touō chéu heóu. Je mange peu

Digitized by Google

de viande. 我喫的肉少(不多ou有限) Ngò tch'ĕu ti jŏu —. Il a peu appris. 他學的少(不多ou有限) T'ā hiŏ ti —. Dépenser peu. 少花錢 Chaò houā ts'iên. Manger peu. 少(ou 少少兒的)喫 Chaò — tch'ĕu. Si peu qu'il me donne, je m'en contente. 他給我不論怎麼少我將就着 T'ā kĭ ngò pŏu liún tsènn mò —, ngò tsiāng tsiòu tchŏ. Mêler un peu de cire avec une poudre médicinale. 用黃蠟少許合藥麪 Iòung houâng lă — hiù, hŏ iŏ mién.

Petit, peu considérable. 小 Siaò. 不大 Pŏu tá. Avoir peu d'intelligence. 明悟小(不大ou有限) Ming óu — ou iòu hién. Avoir peu de hardiesse. 膽子小ou不大 Tàn tsèu —. Peu de temps. 工夫不大 Kōung fōu —. 不大的工夫 Pŏu —. Très peu. 不大點兒 Pŏu tá tièn ĕul. Très peu de temps. 不大點兒工夫 Pŏu — kōung fōu. Très peu d'encre. 不大點兒墨 Pŏu — mŏ.

Une très petite quantité. 一點兒 Ĭ tièn ĕul. Un peu d'eau. 一點水 Ĭ — choueĭ. Manger un peu de viande. 喫點(ou 一點)肉 Tch'ĕu — jŏu. Avoir un peu d'avantage. 有點(ou 一點)好處 Iòu — haò tch'óu. Goûtez-en un peu. 嘗嘗點兒 ou 一點兒 Tch'âng tch. —. Éprouver un peu de malaise dans le corps. 覺着畧有點病 ou 一點病 Kiŏ tchŏ leŏ iòu — píng ou —. N'avoir pas même un peu de volonté. 一點志氣也沒有 Ĭ — tchéu k'ĭ iè mòu iòu. Avec quelque peu d'intelligence. 用不大點明悟 Iòung pòu tá — ming óu Il tombe quelque peu de neige. 下略薄的一點兒雪 Hiá leŏ pŏ ti — siuĕ. 下一星半點的雪 Hiá Ĭ sing pán —. 下一點兒半點兒的雪 Hiá —. S'il survient quelque peu (un poids très léger) de souffrance. 若遇着分毫(ou絲毫)的苦 Jŏ iú tchŏ fènn haŏ (ou sēu haŏ) ti k'òu. Quelque peu de la félicité céleste. 天堂分毫(ou絲毫)的福樂 T'iēn t'âng — ti fŏu lŏ. Quelque peu de dégoût. 一絲一毫的厭煩 Ĭ — ién fân. Il a acquis un peu de science, et encore trois fois plus d'orgueil que de science. 得了一分學問就加上了三分驕傲 Tĕ leaò ĭ fènn hiŏ wénn, tsiŏu kiā cháng leaò sān fènn kiaō ngaó. Avoir un peu d'espoir. 有幾分盼望 Iòu kì fènn p'án wáng.

Modifiant un nom, un adjectif, un verbe, un adverbe. 一點兒 Ĭ tièn ĕul. 一些兒 Ĭ siē ĕul. Si j'étais d'un caractère un peu vif 我的性子若是急一點兒ou一些兒 Ngò ti sing tsèu jŏ chéu kì —. Une île un peu grande. 一個大些兒的(ou大點兒的)海島 Ĭ kó tá — hài taò. Ceux qui sont un peu plus âgés sont encore un peu plus intelligents. 年紀大些兒(ou點兒)的還明白些兒ou點兒 Gnién kì — ti houân ming pĕ —. Quelque peu plus grand que vous. 比你略(略略的ou略薄的)高一些兒ou一點兒 Pì gnì — kaō —. Il n'a aucune maladie un peu grave. 他什麼重點兒的病也沒有 T'ā chĕu mò tchéung — píng iè mŏu iòu. Aujourd'hui il fait quelque peu plus frais qu'hier. 今天比昨天些須呢涼快點兒 Kīn t'iēn pì tsŏ t'iēn siē siū gnì leâng k'ouái —. Savoir un peu. 會一點兒ou一些兒 Houéi —. Expliquer quelque peu. 略薄的(ou略略的)講 Leŏ pŏ ti — kiàng. 略(略略的ou略薄的)講一點兒ou一些兒 Leŏ —. Comprendre un peu (C. la dix millième partie). 懂得萬分之一 Tòung tĕ wán fènn tchēu ĭ. Être revenu un peu tard. 回來的晚些兒ou點兒 Houéi lâi ti wàn —. Encore quelque peu trop tôt. 還略(略略的ou略薄的)早一些兒ou一點兒 Houân — tsaò —.

Faiblement, pas grandement. Peu éloigné. 不遠 Pŏu iuèn. 不很遠 Pŏu hènn —. Peu prudent. 不很(ou不大)明白 Pŏu hènn (ou Pŏu tá) ming pĕ. Désirer peu. 不很ou不大)願意 Pŏu — iuén ĭ. Être peu satisfait. 不很(ou不大)喜歡 Pŏu — hì houān.

Digitized by Google

Un court espace de temps. 工夫不大 Kōung fōu pōu tá. 不大的工夫 Pōu —. J'entre et je m'assieds un peu, un instant. 我進去略(略略的 ou 略瀟的)坐一坐 ou 坐一會 Ngò tsín k'iú, leŏ — tsouó — ĭ houéi Rester encore un peu, un moment. 還稍待一會兒 Houân chaò tái —. Peu après, Sous peu. 過了(待了 ou 隔了)工夫不大 Kouó leaò (Tái leaò ou Kiĕ leaò) kōung fōu pōu tá V. BIENTOT.

Depuis peu. 有工夫不大 Iòu kōung fou pōu tá (Récemment) 新近 Sīn kín. 近來 Kín lâi. (Depuis un très court espace de temps) 纔 Ts'âi Né depuis peu. 有工夫不大(新、新近 ou 纔)生的 Iòu — chēng tí. Il est arrivé depuis peu. 他來到了有工夫不大 T'ā lâi taó leaò —. 他纔(這纔、這新近 ou 近來)來到了 T'ā —.

Peu à peu. (Progressivement) 漸漸的 Tsién — tí. Lentement 慢慢的 Mán —. (Pas à pas) 一步一步的 Ĭ póu —. Au fur et à mesure) 旋旋的 Siuén —. Peu à peu il parvint à savoir. 漸漸的就學會了 Tsién — tsiòu hiŏ houéi leaò. Amasser de l'argent peu à peu. 旋旋的儹錢 Siuén — tsàn ts'iên. En ajoutant peu à peu. 旋添旋添的 Siuén t'iēn, —.

Il s'en faut peu, à peu près. 差不多 Tch'ā pōu touō. 差不遠 Tch'ā pōu iuèn. 不大離 Pōu tá lí. Il s'en faut très peu. 不差什麼 Pou tch'ā chĕu mò. Il s'en faut peu qu'il ne soit aussi grand que vous. 他和你差不多一般高 T'á houò gnì — ĭ pān kaō. V. PRÈS || Peu s'en faut ou Peu s'en faudra qu'il ne ruine la famille. 他差(ou 爭)一點兒不敗家 T'ā tch'a (ou tchēng) ĭ tièn ĕl pōu pái kiā. 他剛(剛剛兒的、幾幾乎 ou 幾乎就)不敗家 T'a kāng (—, Kĭ kĭ hōu ou Kĭ hōu tsiòu) —. Peu s'en est fallu que je ne l'eusse achevé 我差(ou 爭)一點兒沒有結果他 Ngò — mòu iòu kié kouò t'ā. 我剛(剛剛兒的、幾幾乎 ou 幾乎就)沒有結果他 Ngò —.

PEUPLADE. Une —. 一股人 Ĭ kòu jénn Une — errante. 一股流落着的人 Ĭ kòu liòu lŏ tchŏ tí jénn.

PEUPLE Habitants. Le — d'un pays. 一個地方的人 Ĭ kó tí fāng tí jénn. Le — d'un État. 一國的人 Ĭ kouò tí jénn. 百姓 Pĕ sing. Le — d'une ville. 一城的人 Ĭ tch'éng —. Le — japonais. 日本國人 Jĕu pènn kouŏ jénn. Dieu s'est choisi un —. 天主揀選了一個百姓做他的百姓 T'iēn tchòu kién siuèn l aò ĭ kó pĕ sing tsó t'ā tí —. Gouverner ce — ces familles qui forment un État). 管這些百姓 Kouàn tché siē —. Homme du —. 民人 Ming jénn. Menu —. 小民 Siaò mín. Un jeune homme du —. 民間的一個幼年人 Mín kién tí ĭ kó iòu gnién jénn. Bon —. 良民 Leâng mín. — imbécile. 愚民 Iû mín.

PEUPLER. Habiter. 住 Tchóu. La Chine est très peuplée. 中國人煙多 Tchōung kouŏ, jénn iēn touō. || Semer des œufs de poisson. Peupler un étang. 坑裏種魚子 K'ēng lì tch.óung iû tzèu.

PEUPLIER. 楊樹 Iâng chóu. — à grandes feuilles. 大葉楊樹 Tá iĕ —. Planche de bois de —. 楊木板 lâng mòu pàn.

PEUR. Sentiment de —. 害怕(ou 嫌怕)的情 Hái p'á (ou Hién p'á) tí ts'ing. Avoir — des tigres. 怕(ou 害怕)老虎 P'á — laò hòu. De — de n'avoir pas le temps de préparer. 怕(ou 恐怕)猋備不及 P'á (ou K'òung p'á) iú pí pōu kí. Avoir éprouvé un vif sentiment de —. 唬了一驚 Tch'ĕu leaò ĭ kīng. Faire — à qqn. 叫他害怕 Kiaó t'ā —. 嚇呼他 Hiá hōu t'ā. Faire mourir qqn de —. 嚇死他 Hiá sèu t'ā. Il est a moitié mort de —. 他嚇了個半死 T'ā hiá l. aò kó pán sèu. V. CRAINTE.

PEUREUX. 膽小的 Tàn siaò tí. 小膽的 Siaò — 怯 K'ié. Être —. 膽虛 Tàn hiū. 膽怯 Tàn k'ié. V. CRAINTIF.

PEUT-ÊTRE. 許 Hiû. 興 Hīng. 興許 Hīng hiù. 管許 Kouàn hiù.

Digitized by Google

(Il est à craindre que) 怕 P'á (Il est à craindre que, ou, vulg., On peut espérer que) 恐怕 K'ŏng p'á. (On ne peut garantir) 保不住 Paò pŏu tchòu. — pourrai-je éviter cet homme 許(與.與許.管許 ou 恐怕)躲了了那個人 Hiù — touò leaò leaò ná kó jênn. — n'arriverons-nous pas à temps. 我們許(與.與許.管許 ou 恐怕)赶不上 Ngò mênn — kàn pŏu cháng. — votre négligence en est-elle la cause. 保不住是你粗心的緣故 Paò pŏu tchòu, chéu gnì ts'ôu sîn tí iuên kóu Ne serait-ce pas — le rat qui aurait enlevé ce dessert? 那個點心不許是老鼠拉了去了麽 Tché kó tièn sîn, pŏu hù chéu laò chòu lă leaò k'iú leaò mó? C'est une chose qui existe —. 許(ou 與)有這個 Hiù — iòu tché kó. 這是許的事 Tché chéu —. 這不是不許(ou 不與)的事 Tché pŏu —.

PHALANGE. Une — de soldats. 一股兵 Ì kòu pîng. || Phalange d'un doigt. 指頭骨 Tchèu t'eôu kôu tsiĕ.

PHARE. 望海燈樓 Wáng hài tĕng leôu.

PHARMACIE. 藥舖 Iŏ p'ôu Ouvrir ou Tenir une —. 開(ou 開着) — 座藥舖 K'āi (ou K'āi tchŏ) ì tsouó —.

PHARMACIEN. 開藥舖的 K'āi iŏ p'ôu tí Un — qui vend des cercueils, que le malade vive ou meure, fait toujours ses affaires. 賣棺材的開藥舖死活兩利 Mái kouān ts'âi tí —, sèu houŏ, leàng lí.

PHARYNX. 嗓子眼 Sàng tzèu ièn.

PHASE. Changement. 改變 Kài pién.

PHÉNIX. 鳳凰 Fóung houâng. Pour attirer le — il faut des éléococques. 沒有梧桐樹引不了鳳凰來 Mŏu iòu ôu t'ôung chóu, ìn pŏu leaò — lâi.

PHÉNOMÈNE. 事 Chéu. — merveilleux. 奇妙的事 K'í miaó tí chéu. Observer et étudier les phénomènes célestes. 測驗天像 Ts'ĕ ién t'iēn siáng.

PHILOSOPHE. 格物學士 Kŏ ôu hiŏ chéu. Ancien — païen. 古時外數學士 Kòu chéu wái kiaò. —.

PHILOSOPHIE. 格物之學 Kŏ ôu tchēu hiŏ. Livre de —. 格物書 Kŏ ôu chōu Se livrer à la —. 格物 Kŏ ôu. 格物窮理 Kŏ ôu, k'iông lì.

PHILTRE. 迷惑藥 Mí houĕ iŏ.

PHONÉTIQUE. Dictionnaire —. 韻府 Iún fòu.

PHOQUE. 海狗 Hài keòu.

PHOSPHORE. 洋鼈磺 Iâng lŏung houâng.

PHOTOGRAPHIE. Art de la —. 照像之法 Tchaó siáng tchēu fă.

PHOTOGRAPHIER. 照像 Tchaó siáng. — qqn. 照他的像 Tch t'ā tí siáng. Image photographiée. 照的像 Tchaó tí siáng.

PHRASE. Une —. — 句 Ì kiú. Une — du langage. 一句話 Ì kiú houá. Une — d'un auteur. 一句書 Ì kiú chōu. Le sens de cette —. 這句書的意思 Tché — tí ì sēu. Dans le San tzeu king, chaque — se compose de trois lettres. 三字經是三個字一句 Sān tzéu king, chéu sān kó tzéu —. Chaque — est coulante. 句句順當 Kiú kiú chouénn táng.

PHTHISIE. 癆病 Laò píng. Cette — a été causée par un excès de fatigue. 這是辛苦太過作下的癆傷 Tché chéu sîn k'ŏu t'ái kouó tsŏ hiá tí laò chāng.

PHTHISIQUE. Être —. 有癆病 Iòu laò píng. 癆傷了 Laò chāng leaò.

PHYSICIEN. 形性學士 Hîng sîng hiŏ chéu.

PHYSIONOMIE. Expression du visage. 面貌 Mién maó. 貌相 Maó siáng. Devin qui inspecte la —. 相面的 Siáng mién tí. Le devin a examiné ma —, les organes de mes cinq sens. 先生相了我的面相了外五形 Siēn chēng siáng le ò ngò tí mién, — wái òu hîng. Je n'ai pas la — heureuse. 我長的貌相不濟 Ngò tchàng tí — pŏu tsí. On ne peut juger d'un homme par sa —; on ne peut mesurer l'eau de la mer avec un boisseau. 人不可貌相海水不可斗量 Jênn pŏu k'ò —; hài chouèi pŏu k'ò teòu leâng. V. VISAGE.

Digitized by Google

PHYSIQUE, adj. Naturel. 本性的 Pènn sing ti. || Qui a une forme sensible. 有形像的 Iòu hing siáng ti. Qui appartient au corps. 身子的 Chēnn tzèu ti. || Spontané. 自然的 Tzéu jèn ti

PHYSIQUE, subst. f. 形性學 Hing sing hiŏ.

PIAFFER. Piétiner. Le cheval piaffe. 馬不停蹄 Mà pŏu t'ing t'i.

PIC. Pioche. 鐃鈎 Naŏ keōu. 鐃頭 Kiuĕ t'eōu. || Pointe d'une montagne. 山峯 Chān fōung. 尖山 Tsiēn chān. A pic. 直上直下 Tchĕu cháng, tchĕu hiá.

PICORER. L'abeille picore. 蜜蜂採花 Mi fōung ts'ài houā. || Dérober. 偷 T'eōu.

PICOTEMENT. Causer ou Éprouver des picotements. 剪挽 Ts'éu naò. Éprouver des — sur tout le corps. 渾身剪挽(覺剪挽 ou 剪挽的慌) Houènn chēnn — (kiŏ — ou — ti houàng)

PICOTER. Attaquer qqn par des paroles. 諫打人 Ts'éu tà jènn.

PIE. 野鵲 Iè ts'iŏ. 喜鵲 Hi ts'iŏ. Pie bleue. 麻野鵲 Mà iè ts'iŏ.

PIÈCE. Morceau. 塊 K'ouái, Une petite — de toile. 一小塊布 I siaò — pòu. — de viande. 肉塊 Jŏu —. Le bœuf avec ses cornes réduisit ce rideau en mille pièces. 牛把那帳子頂了個稀爛 Gniòu pà ná tchàng tzèu tìng leaò kó hi lán. V. MORCEAU. || Morceau de cuir ou d'étoffe ajouté pour réparer une chaussure, un vêtement. 補釘 Pòu tìng. Mettre une pièce. 打補釘 Tà —. 補個補釘 Pòu kó —. L'habit qu'il porte a pièces sur pièces. 他穿的衣裳補釘摞補釘 T'ā tch'ouēn ti i chàng, pòu tìng louò —.

Un tout complet. Une pièce de toile. 一疋布 I p'i pòu. Une — de bois. 一根木頭 I kēnn mòu t'eōu. Une — de terre. 一段地 I touán tí. Une — de terre plantée de cyprès. 一片柏樹 I p'ién pĕ chòu. Une — d'eau. 一片水 I p'ién chouèi.

Une — de canon. 一尊(一架 ou 一位)砲 I tsuēnn (I kiá ou I wéi) p'aó. Chaque — (de ces vètements, de ces ustensiles,...) est en bon état. 件件都好 Kién kién tōu haò. Une — de monnaie. 一個錢 I kó ts'iên. Une — de vin. 一桶酒 I t'òung tsiòu. Une longue — écrite. 一大篇字兒 I tá p'iēn tzéu êul. Une — de théâtre. 一臺戲 I t'ái hi. Les fruits s'achètent à la —. 買菓子是論個兒 Mài kouò tzèu chéu liún kó êul. Combien ces parapluies coûtent-ils la —? 這雨傘多少錢一把 Tché iù sàn touō chaò ts'iên I pà? Les poulets se vendent à cent deniers la —. 雞賣一百錢一隻 Ki mái I pĕ ts'iên I tchĕu.

Pourboire. Donner la pièce à qqn. 給(ou 賞給)他錢 ou 酒錢 Ki (ou Chàng ki) t'ā ts'iên ou tsiòu —.

PIED. Partie du corps de l'homme. 脚 Kiŏ. Un —. 一隻脚 I tchĕu kiŏ. Articulation du —. 腿腕子 T'ouèi wán tzèu. Le dessus du —. 脚面 Kiŏ mién. La plante du —. 脚板子 Kiŏ pàn tzèu. 脚底板 Kiŏ tì pàn. Le milieu de la plante du —. 脚心 Kiŏ sin. La cheville du —. 踝子骨 Houà (Houài) tzèu kōu. Dans le chemin, on a de la boue jusqu'à la cheville du —. 道上泥有脚面深 Taó cháng gni iòu kiŏ mién chēnn. La pointe du —. 脚尖兒 Kiŏ tsiēn êul. Doigt du —. 脚趾頭 Kiŏ tchèu t'eōu. V. ORTEIL. Empreinte du —. 脚印兒 Kiŏ ìn êul. Linge dont on s'enveloppe le —. 包脚布 Paō kiŏ pòu. Dès qu'une fille atteint sa cinquième année, on lui arrange la chevelure; on lui bande les pieds. 閨女一到五歲上就給他修頭裹脚 Kouéi gniù I taó òu souéi cháng, tsiéu kì t'ā siōu t'eōu, kouò kiŏ. Des — à la tête, tout son corps n'est qu'une plaie. 他從頭到脚(ou 從脚底下到腦袋頂上)長了一身爛瘡 T'ā ts'óung t'eōu taó kiŏ (ou ts. kiŏ tì hiá taó naò tái tìng cháng), tchàng leaò i chēnn lán tch'ouāng. 他渾身上下都是爛瘡 T'ā houènn chēnn cháng hiá, tōu chéu —. Se tenir sur ses pieds (debout). 立着

Digitized by Google

Li tchŏ. Se tenir sur la pointe des —. **立着能能着脚 Li tchŏ nêng nêng tchŏ kiŏ.** Les vieillards ne sont pas fermes sur leurs —. **老人脚底下沒有根子 Laò jênn kiŏ tì hiá mòu iòu kênn tzèu.** Si le pécheur pensait qu'il y a un enfer ouvert sous ses —. **罪人若想有個地獄在脚底下 Tsouéi jênn jŏ siàng iòu kó tí iŭ tsái kiŏ tì hiá.** Il alla se jeter aux — de Jésus. **他到耶穌脚前(ou 跟前)跪下 T'ā taó Iê sōu kiŏ ts'iên (ou kênn —) kouéi hiá.** Un lièvre passa à mes —. **一個兔子從我跟前過去了 Ĭ kó t'óu tzèu ts'ôung ngò — kouó k'iú leaò.** Le pied m'a manqué. **我失了脚 Ngò chĕu leaò kiŏ.** Perdre — et disparaître dans l'eau. **沒了腳袋了 Mouŏ leaò naò tái leaò. 沒了頂兒 Mouŏ leaò tìng ŏul.**

Aller, Voyager à pied. **步下走 Póu hiá tseòu.** **地下走 Tí —.** J'ai fait quelques stades à —. **我步下走了幾里地 Ngò — leaò kì lì tí.** Venu à —. **走(走着、步下、步下蹓兒 ou 步下擺)來的 Tseòu (—, Póu hiá gniòn ŏul ou — k'ouāi) lâi tì.** Aller à — à la capitale. **走(走着 ou 步下)上京裏去 Tseòu — cháng kìng lì k'iú.** Courir sur ses pieds. **跑腿 P'aŏ t'ouèi.** Renverser une cruche avec le pied en marchant dans l'herbe. **把罐子趿倒了 Pà kouán tzèu t'âng taò leaò.**

Pied corné d'un animal. **蹄子 T'ì tzèu.** P. d'un cheval. **馬蹄子 Mà —.** P. d'un bœuf. **牛蹄子 Gniôu —.** P. d'un cochon. **豬蹄子 Tchōu —.** P. de devant. **前蹄子 Ts'iên —.** Trace du — d'un cheval. **馬蹄印兒 Mà t'ì ìn ŏul.**

Frapper du pied (en parlant d'un homme ou d'un animal). **踢 T'ì.** — avec force. Vulg. **銼 Pènn.** **跦 Tcheôu.** Je lui donne un coup de pied. **我踢(銼 ou 跦)他一脚 Ngò — t'ā ĭ kiŏ.** Je lui donnai une volée de coups de —. **踢(銼 ou 跦)了他一頓 T'ì — leaò t'ā ĭ touénn.** Lancer une balle avec le —. **踢毬 T'ì k'iôu.** Tuer qqn à coups de —. **踢死他 T'ì sèu t'ā.** J'ouvris la porte d'un seul coup de —. **我一脚踢開了門 Ngò ĭ kiŏ t'ì k'āi leaò ménn.** Il renversa la bouteille d'un coup de —. **他把瓶子踢倒了 T'ā pà p'íng tzèu t'ì taò leaò.** Frapper avec le poing et avec le —. **拳打脚踢 K'iuên tà, —.** Le cheval m'a donné un coup de pied. **馬踢了我一下子 Mà — ngò ĭ hiá tzèu.** Le bœuf m'a donné des coups de — en arrière ou de côté. **牛彈了我 Gniôu t'ân leaò ngò.** Le cheval lance en l'air les deux pieds de derrière. **馬尥騢子 Mà leaó k'iuĕ tzèu.** || Jouer du pied (sorte de gymnastique). **打飛脚 Tà fēi kiŏ.** Jouer du poing et du —. **打(玩 ou 耍)拳脚 Tà (Wán ou Choà) k'iuên kiŏ.** Maître qui enseigne à jouer du poing et du —. **拳脚師傅 K'iuên kiŏ chēu fóu.**

Mettre le pied sur. **跐 Tch'ài.** Mettre le — sur un serpent. **跐一條長虫 Tch'ài ĭ t'iaó tch'âng tch'ôung.** La Ste Vierge tient le — sur la tête du démon. **聖母跐着魔鬼的頭 Chéng mòu tch'ài tchŏ mŏ kouèi tì t'eôu.** Tenu sous le —. **脚跐着的 Kiŏ — tì.** Arrêter un scorpion en mettant le — dessus. **跐住蝎子 Tch'ài tchóu hiĕ tzèu.** Ne pouvoir arrêter sous le —. **跐不住 Tch'ài pŏu tchóu.** Je l'ai écrasé sous le —. **我跐死他了 Ngò tch'ài sèu t'ā leaò.** J'ai enfoncé un — dans la boue. **我跐(ou 插)了一脚泥 Ngò tch'ài (ou tch'ā) leaò ĭ kiŏ gnì.** Écraser une mouche en faisant glisser le — sur la terre. **蹓死蠅子 Gniòn sèu ing tzèu.** || Fouler du pied. **貶 Pièn.** Fouler aux pieds. **作踐 Tsŏ tsién.** **遭踐 Tsaō —.** **遭塌 Tsaō t'ā.** V. FOULER. || Poser les pieds (Monter) sur. **登 Tēng.** La terre est l'escabeau des pieds de Dieu. **天主脚登着地 T'iên tchòu kiŏ tēng tchŏ tí.**

Embarrasser les pieds. **絆脚 Pán kiŏ.** S'embarrasser les pieds et trébucher. **絆個交 Pán kó kiaō.** J'ai heurté du pied le seuil de la porte et je suis tombé. **我着門閫子絆**

Digitized by Google

倒了 Ngò tchŏ mônn hién tzèu pán taò leaò. Dans le chemin se trouvait une brique que j'ai heurtée du pied et qui m'a fait trébucher. 道上有塊磚把我絆了一下子 Taó cháng iòu k'ouái tchouên pà ngò — ĭ hiá tzèu.

Marcher ou Grimper à l'aide des pieds et des mains. 爬 P'â. Se relever à l'aide des mains et des —. 爬起來 P'â k'ì lâi. Ne pouvoir se relever —. 爬不起來 P'â pŏu —. Gravir la montagne —. 爬上山去 P'â cháng chān k'iú. Descendre de l'arbre —. 爬下樹來 P'â hiá chóu lâi. Sortir de la prison —. 爬出監來 P'â tch'ŏu kién lâi.

La partie inférieure d'un meuble, d'un ustensile,.. 腿 T'ouèi. Pied d'une table. 桌子腿 Tchouŏ tzèu —. Table à trois pieds. 三條腿的桌子 Sān t'iaó t'ouèi tì tchouŏ tzèu.

La partie inférieure d'une plante, d'un bâtiment,... 根子 Kênn tzèu. Le pied d'un arbre. 樹根子 Chóu —. Les maisons qui sont au — de la montagne. 山根底下的房子 Chān — tì hiá tì fâng tzèu. Être assis au — du mur. 牆根底下坐着 Ts'iâng — tsouŏ tchŏ Être arrivé au — de l'autel. 到了祭臺根前 Taó leaò tsí t'âi — ts'iên. || Une plante entière. 棵兒 K'ō ėul. Pied de mûrier. 桑樹棵子 Sāng chóu —. P. de chanvre. 麻棵子 Má —. P. de cotonnier. 棉花棵子 Mién houā —. P. de légume. 菜棵子 Ts'ái —. Un — d'oignon. 一棵葱 ĭ — ts'ōung. Un — d'acacia. 一棵槐樹 ĭ — houâi chóu. || Tronc. 身子 Chenn tzèu. Pied d'arbre. 樹身子 Chóu —.

Tige. V. ce mot.

Piédestal. 座子 Tsouó tzèu. Le pied d'un crucifix. 苦像座子 K'ŏu siáng —. Verre à —. 有座子的玻璃盃 Iòu — tì p'ouŏ (pouŏ) li pēi. || La partie la plus basse. Se reposer au pied d'un arbre. 樹底下歇歇 Chóu tì hiá hiĕ hiĕ. Être debout au — du mât de pavillon. 在旗杆底下立着 Tsái k'ì kān tì hiá lì tchŏ.

Pas. Pied à pied. 一步一步的 ĭ póu ĭ póu tì.

Instrument qui sert à mesurer. 尺子 Tch ĕu tzèu. Mesurer avec le pied. 着尺子量着 Tchŏ — leâng tchŏ. Une longueur d'un pied chinois, environ 36 centim. 一尺 ĭ tch'ĕu. Une longueur de dix pieds. 一丈 ĭ tcháng. Long de 25 —. 兩丈五尺長 Leâng tcháng òu tch'ĕu tch'âng. Mesure agraire de cinq — environ. 弓 Kōung. Espace carré ayant cinq — de chaque côté. 一弓地面 ĭ — tí mién. Mesure itinéraire et agraire de cinq — environ. 步 Póu.

Le 尺 tch'ĕu se divise en dix 寸 ts'uénn, et le 寸 en dix 分 fênn.

Avoir un pied dans les deux camps. 脚跩兩隻船 Kiŏ tch'ài leâng tchĕu tch'ouên. Être sur le même pied. 同等的 T'ôung tèng tì 平等的 P'ing —. Se mettre sur le même pied. 伴 Pán. V. ÉGAL, PAIR.

PIED-A-TERRE. 下處 Hiá tch'ŏu. 落脚的地方 Lŏ kiŏ tì tí fâng. 站脚之地 Tchán —. Avoir loué un —. 賃了下處 Jénn (Lín) leaò —.

PIÉDESTAL. 座子 Tsouó tzèu. — d'une pierre. 石碑座子 Chĕu pēi —.

PIÈGE. Traquenard à bascule. 翻拍子 Fān p'ē tzèu. || Filet avec bascule. 拍網子 P'ē wàng tzèu. || Lacet. 套兒 T'aó ėul || Embûches. (Lacet) 套兒 T'aó ėul. (Embuscade) 埋伏 Mâi fôu. (Ruse 詭計 Kouèi kí. Tomber dans un piège. 上當 Cháng táng. 上套 Ch. t'aó. 上圈套 Ch. k'iuēn t'aó. 中埋伏 Tchóung —. 中詭計 Tch. kouèi kí. Être tombé dans le — dressé par un ennemi. 上了警人的當 (套 ou 圈套) Cháng leaò tch'eôu jénn tì —. 中了警人的計 (詭計 ou 埋伏) Tchóung —. On ne tombe qu'une fois dans le même —. 上當只一磨 Ch. — tchĕu ĭ mouô. Je suis tombé dans bien des pièges. 我上過些個當 Ngò ch. kouó siĕ kó táng.

PIERRE. 石頭 Chĕu t'eôu. Un morceau de —. 一塊石頭 ĭ k'ouái —.

Digitized by Google

P. bleue ou granitelle. 青石 Ts'ing chĕu. — à briquet. 火石 Houò chĕu. — à aiguiser. 磨刀石 Mouò taō chĕu. — précieuse. 寶石 Paò chĕu. — de touche. 試金石 Chéu kīn chĕu. Ouvrier qui travaille la —. 石匠 Chĕu tsiáng. Travailler la —. 打石頭 Tà —. Plaque de —. 石板 Chĕu pàn. Statue de —. 石像 Chĕu siáng. 石人 Chĕu jénn. Lion de —. 石獅子 Chĕu chēu tzèu. Pont de —. 石橋 Chĕu k'iaó 石頭橋 Chĕu —. Qui est de —. 石頭的 Chĕu — tī. Qui est fait de —. 石頭做的 Chĕu — tsó tī. Cœur de — (cœur dur). 石頭做的心 Chĕu — sīn — qui, placée devant une grand'porte, sert pour monter à cheval. 上馬石 Cháng mà chĕu. Pierre commémorative verticale ou Stèle de —. 石碑 Chĕu pēi. Une stèle de —. 一統碑 Ī t'ōung pēi. Stèle de pierre ornée de figures de dragons entrelacés. 交龍碑 Kiaō lōung pēi. La partie principale d'une stèle de —. 石碑碣子 Chĕu pēi kiĕ tzèu Base d'une stèle de —. 石碑座子 Chĕu pēi tsouó tzèu. Une grande tortue de — soutient sur son dos la — commémorative. 一個大石頭龜馱着石碑 Ī kó tá — kouēi t'ouó tchō —. Prendre dans les bras une grosse — (exercice militaire). 抱砥石 Paó tchèu chĕu. Lancer une — sur un malheureux qui est tombé dans le puits. 下井投石 Hiá tsing, t'eóu chĕu. Faire d'une — deux coups. 一舉兩得 Ī kiù, leàng tĕ.

Gravelle 石淋 Chĕu līn.

PIERRERIES. 寶石 Paò chĕu.

PIERREUX. 石頭多的 Chĕu t'eóu touō tī.

PIÉTÉ. Honorer Dieu avec —. 熱心恭敬天主 Jĕ sīn kōung kíng T'iēn tchòu. Cœur qui a de la — filiale. 孝心 Hiaó sīn. Fils qui a de la — filiale. 孝子 Hiaó tzèu. Fils qui est désobéissant et manque de — filiale. 忤逆不孝的兒 Oú ī, pōu hiaó tī êul. Accusation intentée par les parents à un fils qui n'a pas de — filiale. 訟忤逆的個案 Sóung — kó ngán. Remplir les devoirs de la — filiale. 盡孝道 Tsín hiaó taó. 盡孝 Tsín —. 行孝 Hing —. 盡孝子(ou 好兒子)的才分 Tsín — (ou haò êul tzèu) tī pènn fénn Manquer aux devoirs de la — filiale. 於孝道有虧缺 Iū — iòu k'ouēi k'iuĕ. Avoir de la — filiale et du respect envers les parents. 孝敬父母 Hiaó kíng fóu mòu. Obéir aux parents avec — filiale. 孝順父母 Hiaó chouénn fóu mòu.

PIÉTINER. Remuer les pieds. 動脚 Tóung kiŏ. Le cheval piétine sur place. 馬不停蹄 Mà pŏu t'ing t'ī.

Fouler. 貶 Piĕn.

PIÉTON. Celui qui voyage à pied. 步下走的人 Póu hiá tseòu tī jénn.

Fantassin. 步兵 Póu pīng.

PIÈTRE. Faible, peu habile. 不强 Pŏu k'iáng. || De nulle valeur. 不值錢的 Pŏu tchéu ts'iĕn tī.

PIEU. 椿子 Tchouāng tzèu. Enfoncer un —. 插椿子 Tch'ā —.

PIEUSEMENT. Vivre —. 熱心盡本分教人的本分 Jĕ sīn tsín fōung kiaó jénn tī pènn fénn.

PIEUX. Fervent. 熱心的 Jĕ sīn tī. Homme —. 熱心人 Jĕ sīn jénn. Chrétien —. 熱心的教友 Jĕ sīn tī kiaó iòu. || Qui remplit ses devoirs avec ferveur. 熱心盡本分的 Jĕ sīn tsín pènn fénn tī. || Qui part d'un sentiment de piété. Discours pieux. 熱心的話 Jĕ sīn tī houá. || Qui tient à la piété; saint. Exercice pieux. 聖功 Chéng kōung. Entreprise pieuse. 聖事 Ch. chéu. Pensée —. 聖念 Ch. gnién. || Qui a rapport au service de Dieu. Chose pieuse. 恭敬天主的事 Kōung kíng T'iēn tchòu tī chéu. || Qui a rapport à l'Église. 聖教會的 Chéng kiaó houéi tī. || Qui concerne l'âme. 靈魂的 Líng houênn tī.

PIGEON. 鴿子 Kŏ tzèu. Un —. 一隻鴿子 Ī tchĕu —. P. ramier. 野鴿子 Iè kŏ tzèu.

PIGEONNIER. 鴿樓 Kŏ leōu.

PIGNON. 牆山 Ts'iáng chān. Mur surmonté d'un —. 山牆 Chān ts'iáng.

Digitized by Google

— au nord. 北山 Pě chān. — au sud. 南山 Nân chān. — à l'est. 東山 Tōung chān. — à l'ouest. 西山 Sī chān.

PILE. Amas de choses. 稞 Touó. — de combustible. 柴火稞 Tch'âi houò —. Une — de bois. 一稞木頭 Ĭ — mŏu t'eôu. Mettre des bûches en —. 稞劈柴 Touó p'ī tch'âi 稞起劈柴來 T. k'ì — lâi. Amonceler... et former une —. 堆...成一稞 Tsouēi... tch'êng ĭ —. || Colonne formée d'objets de même dimension. 摞 Louô. Sous cette pile de livre. 在這一摞書底下 Tsâi tché ĭ — chōu tì hiá. Une — d'assiettes. 一摞碟子 Ĭ — tiĕ tzèu. — de briques. 磚摞 Tchouēn —. Mettre des plats en —. 摞起盤子來 Louô k'ì p'ân tzèu lâi.

Revers d'une pièce de monnaie. 錢鏌兒 Ts'iên mán êul. Jouer à pile ou face. 猜字兒鏌兒 Ts'āi tzéu êul, —.

Pile voltaïque. 電柱 Tién tchóu. Pile électrique. 電瓶 Tién p'îng. 電池 Tién tch'êu.

PILER. 擣 Taò. — du riz. 擣米 Taò mì. — de l'ail. 擣蒜 Taò suán. Avoir pilé et bien écrasé. 擣爛了 Taò lán leaò.

PILIER. 柱子 Tchóu tzèu. V. COLONNE.

PILLAGE. 明火 Mîng houò. — et assassinat. 明火人命 M. —, jénn mîng.

PILLARD. 明搶明奪的 Mîng ts'iàng, mîng touŏ tì.

PILLER. Enlever violemment. — les bagages. 搶(ou 搶奪)行李 Ts'iàng (ou Ts'iàng touŏ) hîng lì. — ouvertement. 明搶明奪 Mîng —. Avoir tout pillé sans rien laisser. 什麼都搶乾淨了 Chĕn mò tōu — kān tsîng leaò.

Dépouiller violemment. Piller la ville. 搶(ou 搶奪)城裏所有的 Ts'iàng (ou Ts'iàng touŏ) tch'êng lì chouò iòu tì. — le mont-de-piété. 搶當鋪 Ts'iàng táng p'ôu. La maison du marchand de sel a été pillée par les voleurs. 鹽店着賊搶了 Iên tién tchŏ tsĕ — leaò.

PILON. 杵子 Tch'ôu tzèu.

PILOTE. 掌舵的 Tchàng touó tì. 舵工 Touó kōung.

PILULE. 藥丸子 Iŏ wán tzèu.

PIMÉLODE. 鮎魚 Gnién iû.

PIMENT. 辣椒 Lă tsiaō. 秦椒 Ts'în tsiaō.

PIMPANT. Être —. 穿着體面(ou 排場的)衣裳 Tch'ouēn tchŏ t'ì mién (ou p'âi tch'âng tì) Ĭ chàng.

PIN. Arbre. 柽樹 Kîng chóu. Table en bois de —. 柽木桌子 Kîng mŏu tchouŏ tzèu.

PINACLE Faîte. 房脊 Fâng tsì. Toit. Sur le — du temple. 在聖殿頂上 Tsâi chéng tién tîng châng.

PINCE. Petites tenailles. 鉗子 K'iên tzèu. Faire une chaîne à l'aide d'une —. 揑鎖子 K'iă souò tzèu. — qui sert à unir ensemble les grains d'un chapelet par une chaîne. 揑念珠的鉗子 K'iă gnién tchōu tì —. Prendre un clou avec une —. 用鉗子夾一個釘子 Iòung — kiă ĭ kó tîng tzèu. Prenant ou Tenant avec une —. 夾着 Kiă tchŏ. Petite — qui sert à arracher les poils. 鑷子 Gniĕ tzèu. Arracher les poils avec une —. 鑷毛 Gniĕ maô. Extraire une épine avec une —. 鑷出刺兒來 Gniĕ tch'ōu ts'éu êul lâi. — qui sert à moucher les chandelles. 鉗夾子 Lă kiă tzèu. || Pinces d'un crabe. 螃蟹鉗子 P'âng hiâi k'iên tzèu.

PINCÉ. Affecté. 拿捏的 Nâ gniĕ tì.

PINCEAU. 筆 Pī (Pĕi). Manche d'un —. 筆管 Pī kouàn. Un —. 一管筆 Ĭ —. 一枝筆 Ĭ tchēu pī. La tête d'un —. 筆頭 Pī t'eôu. La pointe du — est émoussée à force d'avoir été frottée. 筆尖兒磨禿了 Pī tsiĕn êul mouò t'ôu leaò. Étui dans lequel on met le —. 筆筒 Pī t'ôung. Étui conique dans lequel on met la tête du —. 筆帽 Pī maó. Enfoncer la tête du — dans son étui. 插筆在筆帽裏 Tch'ă pī tsâi — lì. 把筆插上筆帽 Pà — châng —. Support sur lequel on dépose le —. 筆架 Pī kiá. Un coup de —. — 筆 Ĭ pī. Un trait tracé avec le —. — 蘸 Ĭ houá. Tremper le — dans l'encre. 蘸筆 Tchán pī. Tremper le — dans l'encre sur la pierre.

Digitized by Google

膏筆 **Kaó pǐ**. Avoir bien trempé le —. 膏飽了筆 **Kaó paò leaò pǐ**. Apprendre à tenir le —. 學拏筆 **Hiò ná pǐ**. Un paquet contenant dix pinceaux. 一封筆 **Ǐ fōung pǐ**. Brosse ou gros pinceau qui sert à mettre en couleur, à badigeonner. 刷子 **Chouă tzèu**. Appliquer de la couleur rouge avec le —. 刷上紅色 **Chouă cháng hôung chĕ**. Pinceau avec lequel le charpentier trace des lignes. 墨尺子 **Mĕ tch'ĕu tzèu**.

PINCÉE. Autant qu'on peut prendre entre le pouce et l'index. Une —. 一捻 **Ǐ gniĕ**. Prendre une — de feuilles de thé. 捻 (ou 捻着) 一捻茶葉 **Gniĕ** (ou **Gniĕ tchŏ**) — **tch'â iĕ**. Prenez pour moi une petite — de sel. 你給我捻一點鹽 **Gnì kĭ ngò gniĕ ǐ tièn iên**.

Autant qu'on peut prendre entre deux ou trois doigts. Une pincée de millet. 一撮米 **Ǐ tsouŏ mì**. Une — de terre 一撮土 **Ǐ — t'òu**. Une — de poil. 一撮毛 **Ǐ — maó**.

PINCER. Serrer avec les doigts, avec une pince,... 掐 **K'iă**. — le doigt. 掐指頭 **K'iă tchèu t'eôu**. — jusqu'au sang. 掐出血來 **K'iă tch'ŏu hiuĕ lâi**. Faire mourir un enfant en lui pinçant la gorge. 掐死孩子 **K'iă sèu hâi tzèu**. Pincer et enlever une fleur. 掐出花來 **K'iă tch'ŏu houā lâi**. Mes souliers me pincent les pieds. 我的鞋掐脚 **Ngò tĭ hiâi k'iă kiŏ**. Mes pieds sont pincés et mal à l'aise. 脚掐的慌 **Kiŏ k'iă tĭ houàng**. Pincer avec une petite pince, avec les doigts,... 捻 **Gniĕ**. Pinçant le nez. 捻着鼻子 **Gniĕ tchŏ pí tzèu**. Avoir écrasé un fruit en le —. 把菓子捻破了 **Pà kouŏ tzèu — p'ouó leaò**. Pincer en tordant la peau. 擰 **Gning**. — qqn. 擰人 **Gning jênn**. Le moineau m'a pincé le doigt. 家雀擰了我的指頭 **Kiā tsiŏ — leaò ngò tĭ tchèu t'eôu**.

Presser avec une pince,... 夾 **Kiă**. V. PINCE. || Appréhender. 掐 **K'iă**. Pincer et emmener un voleur. 掐出賊去 **K'iă tch'ŏu tsĕ k'iŭ**. — un voleur et l'emmener en prison. 把賊掐了監 ou 掐到監裏 **Pà tsĕ k'iă leaò kiên** ou **k'iă taó kiên lì**.

PINCETTE. Instrument qui sert à arranger le feu. 火筷子 **Houò k'ouái tzèu**. 火箸 **Houò tchóu**. || Petite pince. 鑷子 **Gniĕ tzèu**. 鉗子 **K'iên tzèu**. V. PINCE.

PIOCHE. 鋘鉤 **Tchouŏ keôu**. 鐝頭 **Kiuĕ t'eôu**. Une —. 一張鋘鉤 **Ǐ tchāng —**. Avoir donné quelques coups de —. 鋘了幾鉤 **Tchouŏ leaò kì keôu**. Arracher de petits jujubiers, arracher l'éteule du sorgho avec une —. 鋘小棗樹鎒高粱渣子 **Pènn siaò tsaò chóu, pènn kaō leâng tchā tzèu**.

PIOCHER. — la terre. 用鋘鉤 (ou 鐝頭) 掘地 **Ióung tchouŏ keôu** (ou **kiuĕ t'eôu**) **kiuĕ tí**.

PION. 棋子 **K'í tzèu**. V. ÉCHECS.

PIONNIER. 開道的 **K'āi taó tĭ**.

PIPE. — à tabac. 菸袋 **Iēn tái**. Tuyau d'une —. 菸袋桿兒 **Iēn tái kān êul**. Une —. 一桿 (ou 一條) 菸袋 **Ǐ kān** (ou **Ǐ t'iaó**) —. Fourneau d'une —. 菸袋鍋 **Iēn tái kouō**. Une — de tabac. 一鍋子菸 **Ǐ —**. Bec d'une —. 菸袋嘴 **Iēn tái tsouèi**. P. à eau. 水菸袋 **Chouèi —**. P. pour fumer l'opium. 菸槍 **Iēn ts'iāng**. Charger la —. 裝菸 **Tchouāng iên**. Débourrer ou Nettoyer la —. 剜菸袋鍋 **Wān —**. Allumer la —. 點着菸 **Tièn tchŏ iên**. Le temps de fumer une —. 喫 (抽 ou 吸) 袋菸的 (ou 一鍋子菸的) 工夫 **Tch'ĕu** (**Tch'eôu** ou **Hí**) — **kōung fōu**. Quand on a fini de fumer, on frappe la — contre un objet dur pour faire tomber la cendre du fourneau. 喫完了菸磕菸灰 ou bien 磕, ou 磕打) 出菸灰來 **Tch'ĕu wán leaò iên, k'ŏ iên houēi** ou —. Sac dans lequel on met le tabac et la —. 荷包 **Hŏ paō**.

PIPEAU. Flûte. 笛 **Siaó**. || Appeau. 引子 **În tzèu**. 母子 **Mòu tzèu** || Gluau. 粘杆子 **Gniên kān tzèu**. Prendre des oiseaux au moyen de pipeaux. 粘雀兒 **Tchān tsiŏ êul**.

PIPETTE. Tube. 筒子 **T'ôung tzèu**.

Digitized by Google

PIQUANT, adj. Qui a des épines. 有刺的 Iòu ts'éu ti. || Pointu. 尖的 Tsiēn ti. || Acre. 辣 Là. Plus le gingembre est vieux, plus il est piquant. 薑越老越辣 Kiāng iuě laò, —. Saveur piquante. 辣滋味 Là tzēu wéi. L'oignon a une saveur —. 葱子是辣的 Ts'ōung tzèu chéu là ti. || Éprouver une douleur piquante. (Comme si l'on était piqué par une aiguille) 像針扎的這麼疼 Siáng tchēnn tchā ti tché mò t'êng. (Comme si l'on était piqué par un scorpion ou mordu par un chien) 疼的蠍螯狗咬 T'êng ti hiě tchě, keòu iaò. || Satirique. Attaquer qqn par une parole piquante. 諫打他 Ts'éu tà t'ā.

PIQUANT, s. m. Épine. 簡針 Kó tchēnn. 枝跟 Tchēu kēnn. Le févier a des piquants. 皂角樹有枝跟 Tsaò kiŏ chóu iòu —. Petit piquant. 刺兒 Ts'éu êul. || Pointe du hérisson,... 刺 Ts'éu. Le hérisson a le corps tout couvert de piquants. 蝟蝟帶着周身的刺 Ts'éu wéi tái tchŏ tcheōu chēnn ti ts'éu.

PIQUE. 槍 Ts'iāng. V. LANCE.

PIQUE-ASSIETTE. 攔飯喫的人 Lái fán tch'ĕu ti jénn.

PIQUE-NIQUE. 杈酒醋 Tch'ā tsiòu kiŭ.

PIQUER. Percer légèrement. 扎 Tchā. — la main. 扎手 Tchā cheòu. Avoir été piqué au pied par une épine. 脚上扎了刺 Kiŏ cháng tchā leaò ts'éu Qui a été — par une flèche. 箭扎的 Tsién tchā ti. Le médecin pique la partie malade. 醫生刺瘸處 I chēng tchā houán tch'ŏu. || En parlant de l'aiguillon des insectes. 螯 Tchě. Un scorpion lui a piqué le bras. 蠍螯着了他的胳膊 Hiě tchě tchŏ leaò t'ā ti kŏ pŏ. J'ai été — par une abeille. 我叫蜜蜂螯着了 Ngò kiaó mi fôung —. J'ai été — deux ou trois fois de suite par les guêpes. 我連着着蜞蜂螯了兩三扈子 Ngò, liēn tchŏ, tchŏ mà fôung — leàng sān tŏu tzèu.

Les puces piquent (mordent) les gens. 虼蚤咬人 Kŏ tsaò iaò jénn. Les mouches — les chevaux. 蠅子咬馬 Îng tzèu iaò mà. Les serpents —. 長虫咀 Tch'âng tch'ôung ts'iù. || Faire de petits trous. 鑽眼兒 Tsouān ièn êul.

Faire des points et des arrière-points. Piquer la bordure d'une manche. 倒針縫袖邊 Taó tchēnn fôung siòu piēn. — le quartier d'un soulier. 納鞋幫子 Nă hiái pāng tzèu. || Être âcre. 辣 Là. V. PIQUANT, adj. || Attaquer les gens par des paroles mordantes. 說話諫打人 Chouŏ houá, ts'éu tà jénn. || Irriter qqn. 叫他生氣 Kiaó t'ā chēng k'í.

SE PIQUER. Se vanter. 誇獎自己 K'ouā tsiàng tzéu kì. || S'irriter. 生氣 Chēng k'í. || Se piquer d'honneur. 賭氣兒 Tòu k'í êul.

PIQUET. Petit pieu. 橛子 Kiuĕ tzèu.

PIQUEUR. — qui va devant une voiture. 頂馬 Tîng mà.

PIQURE. Petit trou. — de vers. 虫子眼兒 Tch'ôung tzèu ièn êul.

PIRATE. 海賊 Hài tsĕ. Être —. 是(ou 做)海賊 Chéu ou Tsó) —.

PIRE. — que le démon. 比魔鬼不好 Pì mŏ kouèi pŏu haŏ. Être —. 更不好 Kéng —. (Ne pas égaler) 不如 Pŏu jôu. 敵不得 Tí pŏu tĕ. Le —. 最不好的 Tsouéi — ti. V. MAUVAIS.

PIROUETTER. 打旋飛脚 Tà siuên féi kiŏ.

PIS. Plus mal. 更不好 Kéng pŏu haŏ. Tant pis pour vous. 這是你的不好 Tché chéu gnì ti —. Aller de mal en pis. 一天比一天不好 I t'iēn pì —. 一天不如一天 I t'iēn pŏu jôu —. Au pis aller. 至不好 Tchéu —. C'est un pis aller. 不得已 Pŏu tĕ ì. V. MAL.

PIS. Tétine d'une vache. 牛嬭子 Gniôu nài tzèu. Vulg. 牛媽媽 Gniôu mà mà.

PISCINE. Vivier. 魚池 Iû tch'êu. Pièce d'eau. 水池 Chouèi tch'êu. Citerne. 雨水井 Iù chouèi tsìng. P. de sacristie. 聖井 Chéng tsìng.

Digitized by Google

PISÉ. Brique qui n'est pas cuite. 坯 P'ēi (P'I). Morceau de — cassé. 坯頭子 P'ēi t'eôu tzèu. Faire le — en battant de la terre sèche 打坯 Tà p'ēi. Mouler le —. 脫坯 T'ouō p'I. Terrain où l'on fait le —. 坏場 P'I tch'âng Maison de —. 坏房 P'I fâng. 土坏房 T'ou —.

PISSENLIT. 萵苣菜 Wō kiú ts'ái. 学学丁 Pōu pōu tīng.

PISTACHE. Arachide. 長生菓 Tch'âng chēng kouò. 落花生 Lŏ houā chēng.

PISTE. 走的印兒 Tseòu ti în èul. Suivre un cerf à la —. 隨着 ou 律着) 鹿走的印兒 Souèi tchó (ou Liŭ tchó) lòu —.

PISTIL. 花心 Houā sīn.

PISTOLET. 手鎗 Cheòu ts'iāng.

PISTON. 推機 T'ouēi kI. 活塞 Houŏ sái.

PITANCE. — journalière. 一天的飯 I t'iēn ti fán. — d'un homme. 一個人的飯 I kó jênn —.

PITEUX. Digne de pitié. Situation piteuse. 可憐的境界 K'ò liên ti kìng kiái. || Douloureux. Ton piteux. 哀慟的聲音 Ngāi tóung ti chēng în.

PITIÉ. Sentiment de —. 可憐的心 ou 情 K'ò liên ti sīn ou ts'îng. 哀情 Ngāi —. Avoir — de qqn. 可憐他 K'ò liên t'ā. 哀憐他 Ngāi —. 矜憐他 Kīng —. Combattre sans — ses propres défauts. 很心攻打自己的毛病 Hènn sīn kòung tà tzéu kì ti maò píng. V. COMPASSION. || Mépris. 輕慢 K'īng mán.

PITON. Clou. 鼻子 Pí tzèu.

Pointe d'une montagne. 山尖兒 Chān tsiēn èul.

PITOYABLE. Qui excite la pitié. État —. 可憐的光景 K'ò liên ti kouāng kìng || Méprisable. 下賤的 Hiá tsién ti. || Mauvais. 不好 Pōu haò. Sans valeur. 不濟的 Pōu tsí ti.

PITOYABLEMENT. Chanter —. 唱的不好 ou 不文雅 Tch'áng ti pōu haò ou pōu chéou t'îng.

PITUITE. 唾沫 T'ouó mouŏ.

PIVERT. 啄木鳥 Tchouŏ mŏu gniaò. Vulg. 鑿打木子 Tsŏ (Tsaò) tà mŏu tzèu 錛打木 Pênn —. 錛木鑿子 Pênn mŏu tsŏ tzèu.

PIVOINE. 牡丹花 Meòu (Mòu) tān houā.

PIVOT. Axe d'une porte à pivots. 門軸 Mênn tchòu (tcheòu). 門轉軸 M. tchouèn tchòu.

PIVOTER. Tourner. 轉 Tchouèn.

PLACARD. Affiche. 貼的 (ou 挂的) 字兒 T'iĕ ti (ou Kouá ti) tzéu èul. — injurieux. 揭帖 Kiĕ t'iĕ. || Armoire. 牆廚子 Ts'iâng tch'ôu tzèu.

PLACARDER. Coller. 貼上 T'iĕ cháng. || Suspendre. 挂上 Kouá cháng.

PLACE. Espace. 地方 Tí fāng. — vide. 空地方 K'ōung —. Ne prenez pas une si grande —. 別佔這麼寬、地方 Piĕ tchén tché mó k'ouān —. La — est trop étroite; elle ne peut tout contenir. 地方太窄着不開 Tí — t'ái tchĕ; tchŏ pōu k'āi. La — est assez grande; elle peut tout contenir; on peut y passer. 地方不小着開了走開了 Tí — pōu siaò; tchŏ k'āi leaò; tseòu —. Quand même vous prendriez aussi — dans la chambre, on ne la trouverait pas trop étroite. 屋裏多着你也不嫌窄 Oŭ lì touō tchŏ gnì, iè pōu hién tchĕ. Ici il n'y a pas assez de — pour que trente personnes puissent s'asseoir. 這裏三十個人坐不開 Tché lì sān chĕu kó jênn tsouó pōu k'āi. V ESPACE, CONTENIR. L'eau n'a pas assez de — pour s'écouler. 水流不迭 Chouèi liōu pōu tiĕ. Elle a assez de — pour s'écouler. 流迭了 Liōu tiĕ leaò. N'avoir pas assez de — pour s'écarter. 躲不迭 Touò —. Faire place. (S'éloigner un peu) 閃 Chèn. 閃開 Chèn k'āi. (S'éloigner un peu et laisser le passage libre) 閃 (開 ou 閃開) 道 Chèn — taó. || Place publique. 公場 Kōung tch'âng.

Siège. 座 Tsouó. 座位 Tsouó wéi. Le visiteur doit occuper la place d'honneur; le maître de la maison, la place la moins honorable. 客人當坐上座

Digitized by Google

主人當坐下座 K'ŏ jénn tăng tsouó cháng —; tchòu jénn — hiá —. C'est la place de Monsieur. 這是先生的座位 Tché chéu siĕn chēng tĭ —. Préparer deux places. 預備兩個座位 Iú pí leàng kó —. Au ciel il y a beaucoup de —, les unes plus élevées, les autres moins élevées. 天堂上有許多的座位也有大的也有小的 T'iēn t'àng cháng iòu hiù touō tĭ —; iè iòu tà tĭ, iè iòu siaò tĭ. Aimer à prendre la place d'honneur. 好佔上座 Haó tchén —. Choisir la dernière —. 揀末了的座位 Kiĕn mouŏ leaò tĭ —. Prendre — à un festin. 坐席 Tsouó sĭ. Veuillez prendre —. 請坐 Ts'ìng —. Veuillez prendre la — d'honneur. 請上座 Ts'ìng —, A toutes les places. 滿座上 Màn — cháng.

Rang. Quelle place occupe-t-il? 他是第幾個 T'ā chéu tí kì kó? Quand il a été reçu bachelier, quelle — a-t-il eue parmi ceux de la même promotion? 他進的第幾名 T'ā tsín tĭ tí kì ming? A l'examen de la préfecture, quelle — Monsieur a-t-il obtenue? 府考高取第幾名 Fòu k'aò Kaō ts'iù —? J'ai obtenu la dixième —. 下取了第十名 Hiá — chŏu ming. Je n'ai pas même eu de —. 連名也沒取上 Liĕn ming iè mŏu ts'iù cháng. Obtenir la première —. 落第一名 Lŏ tí ĭ —. Obtenir une des premières places. 落到頭裏 Lŏ taó t'eŏu li. Obtenir l'une des dernières —. 落到後頭 Lŏ taó heóu t'eŏu. Avoir la dernière place. 落末末了兒 Lŏ mouŏ mouŏ leaò ĕul. Le maître fixe les places. 先生定名次 Siĕn chēng tíng ming ts'éu. || Rang dans la société. 地位 Tí wéi. 分位 Fénn wéi. 身位 Chēnn wéi. V. CONDITION.

Emploi. 本分 Pènn fénn. 事業 Chéu iĕ. 差使 Tch'āi chèu. Je prie Monsieur de me chercher une place à la capitale. 我求先生在京裏給我找個地處 Ngò k'iéu Siĕn chēng tsái kīng li kĭ ngò tchaò kó tí tch'óu. || Charge publique. 官 Kouān Un homme en place. 居官的人 Kiū — tĭ jénn. V. CHARGE.

Ville de guerre. 城 Tch'éng.

Tenir la place de: représenter la personne de. 替 T'í. 代替 Tái t'í Les parents tiennent la — de Dieu. 做父母的替(ou 代替)天主 Tsó fóu mòu tí — T'iēn tchòu. Il a choisi des hommes pour tenir sa —, 揀了代替自己的人 Kiĕn leaò — tzén kĭ tĭ jénn. Son frère a tenu sa —, 他的兄弟代了他了 T'ā tí hiōung tí —. Je suis venu travailler à la — de mon frère. 我替哥哥來做活來了 Ngò t'í kō kō lâi tsó houŏ —. Exercer l'autorité à la — du préfet. 代官府的權柄 Tái kouān fòu tĭ k'iuên píng. Tenir la — de Jésus-Christ, et exercer pour lui l'autorité. 代耶穌的權位 Tái lé sōu tĭ — wéi. Administrer à la — d'un autre. 代理 Tái lĭ.

Tenir la place de: tenir lieu de. 當 Táng. Porter sur la tête un mouchoir à la — d'un chapeau. 戴着手巾當帽子 Tái tchŏ cheèu kīn táng maó tzèu.

Échange, substitution. 換 Houán. Avoir quitté ses souliers, et pris des bottes à la place 脫了鞋換了靴子 T'ouŏ leaò hiâi, — leaò hiuē tzèu. Ne plus monter le cheval, monter la mule à la —. 不騎馬了騎騾子 Pŏu k'i mà leaò, k'i louŏ tzèu. Avoir mis de côté le sabre, et prendre la lance pour s'en servir à la —, 撇了刀學着長槍使換 P'iĕ leaò taō, nâ tchŏ tch'âng ts'iāng chèu houán.

PLACER. Établir dans un lieu. 放 Fáng. V. METTRE. || Mettre à intérêt. 放賬 Fáng tchàng. V. INTÉRÊT. || Trouver un emploi à qqn. 給他找着個本分 ou 個地處 Kĭ t'ā tchaò tchŏ kó pènn fénn ou kó tí tch'óu.

PLACET. 稟帖 Pín (Pìng) t'iĕ.

PLAFOND. 頂隔 Tìng kŏ (kiĕ). Tapisser de papier un —. 糊頂隔 Hóu —. Garnir de nattes le — d'une chambre. 紮屋裏的頂隔 Tsă ōu lĭ tí —.

PLAGE. 海邊 Hài piēn. Sur la —, 在海邊上 Tsái hài piēn cháng.

Digitized by Google

PLAIDER. Être en procès. 打官司 **Tà kouān sēu.** — contre qqn. 和他打官司 **Houó t'ā** —. || Exposer ses raisons. 說自己的理 **Chouō tzéu kì tí lì.**

PLAIDEUR. 打官司的 **Tà kouān sēu tí.**

PLAIE. Blessure. 傷 **Chāng.** Cicatrice d'une —. 傷痕 **Chāng hénn.** Les cinq plaies du Sauveur. 耶穌的五傷 **Ié sōu tí òu** —. || Altération de la peau. 瘡 **Tch'ouāng.** Ouverture d'une plaie. 瘡口 **Tch. k'eòu.** Il se forme une —. 長瘡 **Tchàng** —. Il m'est venu une — à la jambe. 我腿上長了個瘡 **Ngò t'ouèi cháng tchàng leaò kó** —. La — qui m'est venue. 我長的那個瘡 **Ngò tchàng tí ná kó** —. Médicament pour guérir les plaies. 瘡藥 **Tch. iò.**

Calamité, fléau. 禍患 **Houó houán.** 災禍 **Tsāi** —. 禍害 **H. hái.** 患難 **Houán nán.** 災難 **Tsāi nán** 災殃 **Tsāi iāng.** Les dix plaies d'Égypte. 天主罰厄日多國人的十個災禍 **T'iēn tchòu fá Ngě jēu touō kouō jénn tí chēu kó tsāi houó.** || Chagrin. 憂苦 **Iōu k'òu.** Faire ou Avoir une plaie au cœur. 傷心 **Chāng sīn.**

PLAIGNANT, s. m. Accusateur. 打官司告狀的 **Tà kouān sēu, kaó tchouáng tí.** 原告 **Iuèn kaó.** S'inscrire comme —. 挂號 **Kouá haó.**

PLAIN. Uni, de niveau. 平 **P'ing.** Le pays est —. 地平 **Tí p'ing.**

PLAINDRE. Avoir compassion de qqn. 可憐他 **K'ò liēn t'ā.** || Exprimer sa compassion pour qqn. 說可憐(ou 愛憐)他的話 **Chouō k'ò liēn (ou ngái liēn) t'ā tí houá.** || Ménager. Ne pas plaindre sa dépense. 不愛惜自己的錢 **Pōu ngái sī tzéu kì tí ts'iēn.**

Refuser. Ne pas plaindre sa peine. 不辭勞苦 **Pōu sēu (ts'éu) laō k'òu.**

SE PLAINDRE. Gémir. 哼啊嗐的 **Hēng ngō (â) hái tí.** || Soupirer. 歎息 **T'án sī.** || Témoigner son mécontentement. 謗怨 **Mān iuén.** 報怨 **Paó iuén.** Se plaindre des hommes. 謗(ou 報)怨人 **Mán** — **jénn.** — de la malice du sort. 謗(ou 報)怨運氣不濟 **Màn** — **iún k'í pōu tsí.** N'avoir pas lieu de — de l'injustice du juge (ou d'accuser le juge d'injustice). 謗(ou 報)怨不上官不公道 **Mān** — **pōu cháng kouān pōu kōung taó.** N'avoir pas lieu de — (d'en vouloir à personne). 無可怨 **Oû k'ò iuén.** N'avoir pas lieu de —, et de dire que Dieu est avare de ses dons. 不可謗怨天主吝惜 **Pōu** — **T'iēn tchòu lín sī.** En cette affaire, vous n'avez lieu de vous — de personne, si ce n'est de vous. 你在這個事上誰也怨不得(ou 怨不當得)該當怨你自己 **Tsái tché kó chéu cháng, chouéi iè** — **pōu tě (ou** — **pōu tāng tě); kāi tāng** — **gnì tzéu kì.** || Murmurer. 嘟噥 **Tōu nōung (nāng).**

PLAINE. 平地 **P'ing tí.** Travailler dans la —. Vulg. 在窪裏做活 **Tsái wā lì tsó houō.** Aller dans la — qui est à l'est. 下東窪 **Hiá tōung wā.** Aller dans la — qui est à l'ouest. 下西窪 **Hiá sī wā.**

PLAINTE. Gémissement. Pousser une —. 嗐一聲 **Hái ì chēng.** Je n'ai pas fait entendre une —. 我一聲也沒有哼 **Ngò** — **iè mōu iòu hēng.**

Cri de mécontentement. 怨聲 **Iuén chēng.** || Accusation. Porter plainte au tribunal. 訴冤 **Sóu iuēn.** 告狀 **Kaó tchouáng.** N'avoir personne à qui porter —. 沒處告的 **Mōu tch'óu kaó tí.**

PLAINTIF. Ton —. 哭(ou 哀慟)的聲音 **K'òu (ou Ngāi tóung) tí chēng în.**

PLAIRE. Être agréable. 稱心 **Tch'éng (Tch'énn) sīn.** 稱意 **Tch. í.** 如意 **Jōu í.** 中意 **Tchóung í.** Nul homme ne peut — à tout le monde. 一人難稱百人的心 **Ì jénn nân** — **pě jénn tí sīn.** — à Dieu. 中意天主 **Tchóung í T'iēn tchòu.** 中天主的意 **Tchóung** —. Chercher à — aux hommes. 討人的喜歡 ou 喜愛 **T'aò jénn tí hì houān** ou **hì ngái.** S'efforcer de —. 勉勵得人的歡心 **Mièn lí tě** — **sīn.** Chose qui plaît. 如意(如心 ou 順心)

Digitized by Google

的事 Jôu í (Jôu sîn ou Chouénn sîn) ti chéu. V. AGRÉABLE. Comme il vous plaît. 隨便 Souéi pién. Arrangez cette affaire comme il vous plaira. 你隨便(ou 你隨你的便)安排這個事 Gnì — ngân p'âi tché kó chéu. 恐你(ou 任恐你)怎麼安排這個事 P'îng gnì (ou Jénn —) tsènn mò —. Priez les esprits et invoquez Bouddha, tant qu'il vous —; on ne vous fera pas grâce. 恐你求神叫佛總不饒你 P'îng gnì k'iôu chênn, kiaó Fouô; tsôung pôu jaó gnì. V. GRÉ.

Plaise à Dieu que vous vous corrigiez! 我恨(ou 巴)不得你改過 Ngò hénn (ou pā) pôu tĕ gnì kài kouó! 恨(ou 巴)不能得你改過 Hénn — pôu nêng —! 恨(ou 巴)不得(ou 不能得)願意你改過 Hénn — iuén í —! 我巴不得叫(ou 不能得叫)你改過 ou 願意你改過 Ngò pā pôu tĕ tí —! Plût à Dieu que je n'eusse pas péché! 我恨(ou 巴)不得(ou 不能得)沒有犯罪 Ngò — môu iòu fán tsouéi!

SE PLAIRE. Aimer. 喜歡 Hì houān. 喜愛 Hì ngái. (Suivi d'un verbe) 好 Haó. 喜好 Hì haó. V. AIMER.

PLAISANCE. Maison de —. 華美的宅子 Houâ mèi ti tchĕ tzèu.

PLAISANT. Amusant. Homme —. 玩戲(玩笑、鬧着玩 ou 鬪着玩)的人 Wán hí (Wán siaó, Naó tchô wán ou Teóu —) ti jênn Chose plaisante. 玩戲(玩笑、戲笑、鬧着玩、鬪着玩 ou 慪笑)的事 Wán hí (Wán siaó, Hí siaó — ou Ngeóu siaó) ti chéu Parole —. 玩戲(玩笑、玩兒、說着玩兒、鬪着玩、鬧着玩 ou 慪笑)的話 Wán hí — ti houá. 笑趣、玩戲 ou 玩兒)話 Siaó (Ts'iú, —) houá.

Ridicule. 叫笑的 K'ô siaó ti.

PLAISANTER. Dire une chose pour exciter la gaieté. 說笑(玩兒、玩戲 ou 趣)話 Chouô siaó (wán êul, wán hí ou ts'iú) houá. 說玩戲(玩笑、玩兒、鬧着玩、鬪着玩 ou 慪笑)的話 Chouô wán hí (— naó tchô wán, teóu — ou ngeóu siaó) ti houá. 說着玩兒 Chouô —. 說話鬪笑 Chouô —. C'est pour — que je dis cela. 我說這個是玩戲(是玩 ou 是說着玩兒) Ngò chouô tché kó, chéu —. Tout à la fois — et railler. 連譏帶誚 Liên ts'uênn, tái ts'iaó. || Railler qqn. 笑話他 Siaó houá t'ā. 譏誚他 Kí ts'iaó t'ā. 誚皮他 Ts. p'î t'ā. V. SE MOQUER. || Faire une chose pour exciter la gaieté. 做玩戲(玩笑、戲笑、鬧着玩 ou 鬪着玩)的事 Tsó — ti chéu.

PLAISANTERIE. Chose dite ou faite pour exciter la gaieté. 玩戲(玩笑、戲笑、鬧着玩、鬪着玩 ou 慪笑)的話 ou 事 Wán hí (Wán siaó, Hí siaó, Naó tchô wán, Teóu — ou Ngeóu siaó) ti houá ou chéu. Dire un mot de —. 說一句笑(趣 ou 玩兒)話 Chouô í kiú siaó (ts'iú ou wán êul) houá. C'est une bonne —. 這是個好笑話 Tché chéu kó haò —. Plus la — est fine et spirituelle, plus elle a d'agrément. 玩戲話說的越尖巧越有趣兒 Wán —, iuĕ tsiên k'iaò, iuĕ iòu ts'iú êul. Il a pris au sérieux un mot de —, et il s'est fâché. 說着玩的句話當眞他就惱了 Chouô — táng tchênn, t'ā tsiôu naò leaò. La — a fini par irriter. 鬪着玩鬪惱了 Teóu tchô wán, teóu —. 鬧着玩鬧惱了 Naó —. La — amène des malheurs. 笑話出禍來 S'aó houá tch'ôu houó lâi. Entendre —. 人說的笑話往好處裏想 Jénn chouô ti —, wàng haò tch'ôn lì siàng. — fine. 諺話 Ts'iaó houá || Raillerie. 譏誚(ou 誚皮)的話 K'î ts'iaó (ou Ts. p'î) ti houá. S'attaquer l'un l'autre par des plaisanteries. 打牙 Tà iâ. — mordantes réciproques. 打牙的話 Tà iâ ti houá. 小戲牙 Siaò tzêu iâ.

PLAISIR. Sentiment ou sensation agréable. 樂 Lŏ. 快樂 K'ouái lŏ. Joie et —. 喜樂 Hì lŏ. Ce en quoi l'on trouve du —. 樂處 Lŏ tch'ôu. Sentiment de —. 樂意 Lŏ í. Ce —. 那個樂 ou 快樂 Ná kó —. Le plaisir

Digitized by Google

d'entendre la musique. 聽音樂的樂 ou 快樂 **T'îng în iŏ tí —.** Le repos et les plaisirs du corps. 身子的安逸快樂 **Chênn tzèu tí ngān ì, — Les —** de la terre. 世上的樂 ou 快樂 **Chéu cháng tí —.** Les — de la table. 飲食的快樂 **În chĕu tí —.** Ne pas rechercher les — de la bouche. 不圖口腹的快樂 ou 不求) **Pŏu t'ôu (Pŏu t'ān ou Pŏu k'iôu) k'eòu fŏn tí —.** Trouver son plaisir dans la souffrance. 拏着苦當樂 **Nâ tchŏ k'ŏu táng lŏ.** Avoir du —. 樂 **Lŏ** 樂一樂 **Lŏ ì lŏ.** 喜樂 **Hì lŏ.** 喜歡 **Hì houān.** Avoir du — durant quelques jours. 樂幾天 **Lŏ kì t'iên.** Ne penser qu'à prendre du —. 淨貪着取樂 **Tsîng t'ān tchŏ ts'iù lŏ.** Avoir eu du — 取了樂兒 **Ts'iù leaò lŏ ėul.** Tout ce qui procure du — au corps. 凡快樂身子的事 **Fân — chênn tzèu tí chéu.** Prendre — à regarder des images. 喜歡看像 **Hì houān k'ân siáng.** Faire — à ses parents. 叫父母喜歡 **Kiaó fòu mòu —.** 快樂父母的心 **K'ouái lŏ — tí sîn.** Parvenir à —. 得父母的歡心 ou 喜歡 **Tĕ —.** Nous avons eu le — de nous voir. 我們得了兒面 **Ngò mênn tĕ leaò kién mién.** Veuillez me faire le — de. 煩勞你 **Fân laŏ gnì.** 敢煩 **Kàn fân.** 多煩你 **Touō fân gnì.** (A un homme distingué on dit) 勞駕 **Laŏ kiá.** V. BONTÉ.

Agrément. 趣兒 **Ts'iú.** Procurer ou Avoir du plaisir. 有趣兒 **Iòu —.** Vous trouvez du — à entendre la comédie. 你聽戲有趣兒 **Gnì t'îng hí —.** Quel — y a-t-il? 有什麼趣兒呢 **Iòu chĕu mŏ — gnì?** || Volonté. 意思 **Ì sēu.** 心意 **Sîn ì.** Selon votre bon plaisir. 隨你的便 **Souéi gnì tí pién.** 由你隨便 **Iôu gnì —.** 由着你的心 **Iôu tchŏ — sîn.** V. GRÉ.

PLAN, adj. 平 **P'îng.**

PLAN, s. m. Dessin. 圖 **T'ôu.** Le — de la capitale. 京城圖 **Kîng tch'éng t'ôu.** || Forme 樣子 **Iáng tzèu.** Tracer le plan d'un bâtiment. 蓋房樣子 **Kaì fáng —.** || Disposition générale d'un ouvrage. 書的層次 **Chōu tí ts'êng ts'éu.** || Dessein, projet. 主意 **Tchòu ì.** || Procédé. 辦法 **Pán fă.** 做法 **Tsó fă.** Plan de campagne. 計策 **Kì tch'ĕ.** Combiner un —. 打算 **Tà suán.** V. CALCULER. || Règle. Plan de vie. 行爲的規矩 **Hîng wéi tí kouēi kiù.**

PLANCHE. Plaque. 板 **Pàn.** Petite —. 板子 **Pàn tzèu.** Une —. 一塊板 **Ì k'ouái pàn.** — de bois. 木板 **Mŏu pàn.** — de saule. 柳木板 **Liòu —.** Sur une — de bambou. 在竹板子上 **Tsái tchŏu — cháng.** — pour l'impression d'un livre chinois. 書板 **Chōu pàn.** Graver une — pour l'impression. 刻印板 **K'ĕ în pàn.** Imprimé sur une — de cuivre. 銅板印的 **T'ôung — tí.**

Compartiment de jardin. 畦 **Hì (K'ì).** Planche de choux. 白菜畦 **Pĕ ts'ái hì.** Une — d'oignons. 一畦葱 **Ì hì ts'ōung.**

PLANCHÉIER. — le sol. 用木板墁地 **Iôung mŏu pàn mán tí.** 墁板地 **Mán —.** 地下擔板 **Tí hiá t'âng pàn.** Sol planchéié. 板地 **Pàn tí.**

PLANCHER. — établi sur le sol. 地板 **Tí pàn.** — d'un étage. 樓板 **Leôu pàn.**

PLANCHETTE. 板子 **Pàn tzèu.** V. PLANCHE. Le juge l'a fait frapper de cent coups de —. 官打了他一百板子 **Kouán tà leaò t'ā ì pĕ —.** Avoir reçu deux cents coups de —. 挨了二百板子 **Ngài leaò ėul —.**

PLANE. 來鉋 **Lâi paó.** Une —. 一個來鉋 **Ì kŏ —.** Travailler le bois avec la —. 拏鉋子刨木頭 **Nâ paó tzèu k'ouā mŏu t'eôu.**

PLANER Se soutenir en l'air. 擎着 (ou 架着) 翅膀 **K'îng tchŏ** (ou **Kiá tchŏ**) **tch'éu pàng.**

PLANÈTE. 行星 **Hîng sîng.** 政星 **Tchéng sîng.** Les sept régulateurs du temps: le soleil, la lune, et les planètes Vénus, Jupiter, Mercure, Mars, Saturne. 七政日月金木水火土星 **Ts'ì tchéng: jĕu, iuĕ, kîn, mŏu, chouèi, houŏ, t'ôu sîng.**

Digitized by Google

PLANISPHÈRE. — céleste. 天球平圖 T'iēn k'iôu p'îng t'ôu. — terrestre. 地球平圖 Tí —.

PLANT. Jeune tige. 栽子 Tsāi tzèu. 秧子 Iāng tzèu. — d'abricotier. 杏樹栽子 ou 秧子 Hîng chóu —.

PLANTAIN. 老牛舌 Laò gniôu chĕ. 車前草 Tch'ē ts'iên ts'aò.

PLANTATION. Arbres plantés. 栽的樹 Tsāi tí chóu.

PLANTE. Végétal. Les plantes. 草木 Ts'aò mŏu. || Le dessous du pied. 脚板子 Kiŏ pàn tzèu. 脚底板 Kiŏ tí pàn. Le milieu de la plante du pied. 脚心 Kiŏ sīn

PLANTER. Mettre une plante en terre. 栽 Tsāi. L'aïeul plante les arbres ; les petits-fils mangent les jujubes. 爺爺栽樹孫子喫棗 Iê iê tsāi chóu; suēnn tzèu tch'ĕu tsaò. Je viens de planter des fleurs. 我纔栽了花 ou 栽上了花 Ngò ts'ái tsāi leaò houā ou tsāi cháng —. P. la foi (commencer l'évangélisation). 開教 K'āi kiaó. Dieu plante la vertu de foi dans le cœur. 天主在人心裏栽上個信德根 T'iēn tchòu tsái jênn sīn lì — kó sín tĕ kēnn.

Enfoncer en terre,... 插 Tch'ă. Planter des boutures d'arbres. 插(ou 栽)樹枝子 Tch'ă (ou Tsāi) chóu tchēu tzèu. — des ignames. 插(ou 栽)山藥 Tch'ă — chān iŏ. Plantant une perche. 插着一根杆子 Tch'ă tchŏ ĭ kēnn kān tzèu. Avoir planté un drapeau sur la muraille. 在牆上插了(ou 插上了)一面旗 Tsái ts'iâng cháng tch'ă leaò — ĭ mién k'ì. || Dresser. Planter une échelle à la muraille. 靠着牆竪(ou 戳)起梯子來 K'aó tchŏ ts'iâng chóu (ou tch'ouŏ) k'ì t'ī tzèu lâi.

PLANURE. 鉋花 Paó houā.

PLAQUE. 板子 Pàn tzèu. — de fer. 鐵板 T'iĕ pàn. — de marbre. 花石板 Houā chĕu pàn.

PLAQUEMINIER. *Diospyros, Kaki.* 柿子樹 Chéu tzèu chóu. Fruit du —. 柿子 Chéu tzèu. Fruit séché du — ou figue de la Chine. 柿餅子 Chéu pîng tzèu. Poudre blanche qui couvre le fruit séché du —. 乾子土 Kān tzèu t'ôu. Fruit du — sauvage. Vulg. 黑棗 Hĕ tsaò.

PLAQUER. Appliquer. 上 Cháng. Envelopper. 包 Paō.

PLASTRON. Insignes brodés sur la poitrine et sur le dos du vêtement des officiers chinois. 補子 Pòu tzèu. Tunique ornée de —. 補褂 Pòu kouá. || Homme en butte aux railleries. 別人恥笑的 Piĕ jênn tch'èu siaó tí.

PLAT, adj. Uni. 平 P'îng. Pays —. 平地 P'îng tí || De forme aplatie. 扁 Piĕn. Bâton plat de porte-faix. 扁擔 Piĕn tán. || Avoir les cheveux plats. 頭髮很順 T'eôu fă hènn chouénn.

Ordinaire, vulgaire. 平常的 P'îng tch'âng tí. || Sans sel. Discours plat. 淡話 Tán houá. || Bas, vil. 下賤的 Hiá tsién tí. 卑賤的 Pēi tsién tí.

Calme plat. 一點風絲兒也沒有 Ĭ tièn fōung sēu êul iè mòu iòu.

PLAT, s. m. Pièce de vaisselle. 盤子 P'ân tzèu. Un — pour la viande. 一個肉盤子 Ĭ kó jòu —. || Le contenu d'un plat. Un plat de navets. 一盤子蔓菁 Ĭ — mân tsīng. || Mets. 菜 Ts'ái. Il fit cuire un plat de lentilles. 熬了碗豌菜 Ngaô leaò wān teóu ts'ái.

PLATEAU. Espèce de plat. 盤子 P'ân tzèu. P. de balance. 稱盤子 Tch'éng —. P. sur lequel on porte des assiettes, des tasses,... 挑盤 T'iaō p'ân. Soutenir un — sur les deux mains. 托着一個(ou 一塊)挑盤 T'ouō tchŏ ĭ kó (ou ĭ kouái) —. || Support. 托子 T'ouō tzèu.

PLATE-BANDE. 畦 Hī (K'ī). Une — garnie de fleurs. 一畦花 Ĭ hī houā.

PLATÉE. Une — de pois. 一大盤子豌子 Ĭ tá p'ân tzèu teóu tzèu.

PLATE-FORME. Toit plat. 平頂 P'îng tìng. || Terrain élevé. 臺子 T'ái tzèu. — de batterie. 砲臺 P'aó t'ái.

PLATINE. Plaque 板子 Pàn tzèu.

PLATITUDE. Bassesse. 下賤的事 Hiá tsién tí chéu.

Digitized by Google

PLATRE. 石膏 Chĕu kaō. 土粉 T'òu fènn.

PLATRER. — un mur. 用石膏抹牆 Ióung chĕu kaō mouŏ ts'iâng. V. ENDUIRE. Plâtrer (Farder) le visage. 在臉上抹(ou 搽)粉 Tsái liĕn cháng mouŏ (ou tch'â) fènn. — une mauvaise affaire. 掩飾不好事 Iĕn chĕu pŏu haò chéu.

PLATRIER. 粉匠 Fènn tsiáng.

PLAUSIBLE. Croyable. 可(ou 足)信的 K'ò (ou Tsiŭ) sín tĭ. || Vraisemblable. 像似是 Siáng séu chéu.

Probable. 許有的 Hiù iòu tĭ.

PLÉBÉIEN. 小民人 Siaò min jènn.

PLÉIADES. 昴宿 Maò siŭ.

PLEIN. Qui contient tout ce qu'il peut contenir. 滿 Màn. Bouteille pleine. 滿瓶子 Màn p'ìng tzèu. L'une de ces deux marmites est vide, l'autre est —. 那兩個鍋一個是空的一個是滿的 Ná leàng kŏ kouŏ, ĭ kŏ chéu k'ōung tĭ, —. Il prit plein son filet de poissons. 拏住了滿網的魚 Nà tchóu leaò màn wàng tĭ iŭ. Les canaux sont pleins d'eau et les fossés en ont jusqu'aux bords. 溝滿壑平 Keōu màn, hŏ p'ing. — et sur le point de déborder. 滿滿蕩蕩的 Màn màn táng táng tĭ. La baraque est pleine et bourrée. 棚裏都擠滿了 P'êng lĭ tōu tsì màn leaò. La rue est — de monde. 滿街上淨是人 Màn kiāi cháng tsíng chéu jènn. Épi bien plein de grains. 子粒飽滿的穗子 Tzèu lĭ paò màn tĭ souéi tzèu. La campagne est pleine de sauterelles. 滿(蓋ou 鋪)地裏都是螞蚱 Màn (Kái ou P'ōu) tí lĭ tōu chéu mà tchă. V. COUVRIR. Louer, Dire à pleine bouche. 滿嘴裏誇獎滿嘴裏說 Màn tsouèi lĭ k'ouâ tsiàng, — chouŏ. Dire des absurdités à — bouche. 滿口胡言 Màn k'eòu hôu iĕn. 滿嘴裏胡說八道的 Màn — hôu chouŏ, pă taó tĭ. Avoir le cœur plein de joie, plein de charité, plein de bons sentiments. 滿心喜歡滿心裏愛人滿心裏的好意思 Màn sĭn hĭ houān, — lĭ ngaĭ jènn, — tĭ haò ĭ sēu. Avoir le cœur plein d'orgueil. 懷着滿腔子的驕傲 Houâi tchŏ màn k'iāng tzèu tĭ kiaō ngaó. 懷着一片驕傲心腸 Houâi tchŏ ĭ p'iĕn — tch'âng. Avoir ou Montrer un cœur — d'orgueil. 帶着滿腔子的傲氣 Tâi tchŏ — k'í. Avoir le cœur — de chagrin. 懷着一片愁腸 Houâi tchŏ ĭ p'iĕn tch'eōu tch'âng. Être — d'amour-propre. 私心滿腔 Sēu sĭn —. Avoir le cœur — de mauvais désirs et de mauvais sentiments. 滿腹的私慾偏情 Màn fòu tĭ sēu iŭ, p'iĕn ts'íng. Avoir le cœur — de colère. 懷着一肚子氣 Houâi tchŏ ĭ tóu tzèu k'í. L'orgueilleux est — de lui-même, plein de suffisance. 驕傲人自滿自足 Kiaō ngaó jènn tzéu màn, tzéu tsiŭ. La Sainte Vierge est pleine de grâce. 聖母滿滿的得了聖寵 Chéng mòu — tĕ leaò chéng tch'òung. Donner un plein consentement, 滿應滿許 Màn íng, màn hiù. Être — de reconnaissance. 感激的懇切 Kàn kĭ tĭ k'ènn ts'iĕ. || Repu. Avoir le ventre plein, 喫飽了 Tch'ĕu paò leaò.

Qui n'est pas creux; solide. 實着的 Chĕu tchŏ tĭ. Épi plein. 成實的穗子 Tch'êng — souéi tzèu. La tige des pois est grosse et pleine. 豆苗肥實 Teóu miaò fêi chĕu. Les jours du juste sont pleins. 好人的日子是實的 Haò jènn tĭ jĕu tzèu chéu —. Ses œuvres sont pleines, et non vides de mérite. 他做的事是實的不是虛的 T'ā tsó tĭ chéu —, pŏu chéu hiū tĭ. || Replet. Avoir le visage plein. 臉胖了 Liĕn p'áng leaò. || Qui use de toute sa capacité, de toute sa force. La rivière coule à pleins bords. 水可着河漕流 Chouèi k'ò tchŏ hô ts'aô liôu. Crier à plein gosier. 可着嗓子的喊 K'ò tchŏ sàng tzèu tĭ hàn.

Entier. 整 Tchèng. Un jour plein. 一整天 ĭ — t'iēn. V. ENTIER. || Tout. 全 Ts'iuên. Plein pouvoir. 全權 Ts'iuên k'iuên || Abonder. Cette affaire est pleine de difficultés. 這個事難處很多 Tché kŏ chéu, nán tch'óu hènn touō.

Digitized by Google

Milieu, dans. En pleine rue. 在當街上 Tsái tāng kiāi cháng En — cour. 當院 Tāng iuén. En plein jour. 白日裏 Pĕ jĕu lì. || Juste. En plein midi. 正晌午 Tchéng chàng òu.

Qui porte un ou plusieurs petits. 有胎 Iòu t'āi. 懷胎 Houâi t'āi. La vache est —. 牸牛有了犢子了 Tzéu gniôu iòu leaò tŏu tzèu leaò. La jument est —. 騍馬有了駒了 K'ŏ mà iòu leaò kiū leaò.

PLEINEMENT. Entièrement. Être — satisfait. 心滿意足 Sin màn, i tsiŭ. V. CONTENT. Avoir accordé — une demande. 滿應滿許的了 Màn ĭng, màn hiù tí leaò. Je vous ai — dédommagé du léger tort que vous avez subi. 我滿給你補上你受的那點屈了 Ngò màn kĭ gnì pòu cháng gnì cheóu tí ná tièn k'iŭ leaò Le grain suffit — pour la nourriture. 糧食滿殼喫 Leâng chĕu màn keóu tch'ĕu. Votre science suffit — pour enseigner. 你這個學問教書滿可以 Gnì tché kó hiŏ wénn, kiaó chōu màn k'ò ì. || Sans rien omettre. Avoir expliqué pleinement le sens d'un auteur. 講書講到了ou 講的周到 Kiàng chōu, kiàng taó leaò ou kiàng tí tcheōu taó. V. ENTIÈREMENT.

PLÉNIPOTENTIAIRE. 有全權的 Iòu ts'iuén k'iuên tí. Ministre —. 全權大臣 Ts. — tá tch'ênn.

PLÉNITUDE. La Sainte Vierge a reçu la — des grâces de Dieu. 聖母滿滿的得了聖寵 Chéng mòu màn màn tí tĕ leaò chéng tch'òung. Notre Seigneur s'est incarné dans la — des temps. 赶滿了時候天主降生了 Kàn màn leaò chĕu heóu, T'iēn tchòu kiáng chēng leaò

PLEURER. Verser des larmes. 流淚 Liôu léi. — abondamment. 流淚汪汪的 Liôu léi wáng wáng ti. 眼淚汪汪的流 Ièn —. P. amèrement de repentir. 流痛悔的苦淚 Liôu t'óung houéi tí k'òu léi. Il pleura de joie. 他眼裏(ou 兩眼)流了喜淚 T'ā ièn lì (ou leàng ièn) — leaò hì léi. Pleurer de dévotion. 流熱心的淚 Liôu jĕ sīn tí léi. Se réjouir avec ceux qui sont dans la joie, et — avec ceux qui pleurent. 有福同享有苦同受 Iòu k'òu, t'óung hiàng; iòu k'òu, t'óung cheóu.

Pleurer et gémir ou se lamenter. 哭 K'ōu. Commencer à —. 哭開了 K'ōu k'āi leaò. Se mettre à — en poussant des cris. 放聲哭起來了 Fáng chēng k'ŏu k'ì lâi leaò. Ne pouvoir — et faire entendre des cris. 哭不出聲來 K'ōu pōu tch'ōu — Sa mère dit en pleurant. 他娘哭着說 T'ā gniâng k'ōu tchŏ chouŏ. Pleurer en poussant de grands cris. 大聲哭 Tá chēng k'ōu. Éclater en sanglots et — à chaudes larmes. 放聲大哭 Fáng chēng tá k'ōu. — de joie sans interruption. 喜的直哭 Hì tí tchéu k'ŏu. Il pleura à chaudes larmes un certain temps. 他大哭了一場 T'ā tá k'ōu leaò ì tch'áng. Avoir les yeux rouges à force de pleurer. 哭紅了眼 K'ōu hôung leaò ièn. Avoir perdu la vue à force de —. 哭瞎了眼 K'ōu hiā leaò ièn. En le frappant on ne peut le faire —. 打不哭他來 Tà pōu k'ōu t'ā lâi. Au sujet de cette affaire, il n'y a lieu ni de — ni de rire. 做的事兒哭不得笑不得 Tsó tí chéu êul, k'ōu pōu tĕ, siaó —. Il pleure sans cesse sur son fils. 他常哭他的兒子 T'ā tch'áng k'ōu t'ā tí êul tzèu. Ne pleurez pas sur mes souffrances. 你們別哭我的苦 Gnì mênn piĕ k'ōu ngò tí k'òu. Ils pleurèrent sur le sort les uns des autres. 他們相哭了 T'ā mênn siāng k'ŏu leaò. Pleurer ses péchés avec repentir. 痛哭自己的罪 T'óung k'ōu tzéu kì tí tsouéi. — la mort d'une mère. 哭母親的死 K'ōu mòu ts'in tí sèu. C'est mon frère que je pleure. 我哭的是我兄弟 Ngò k'ŏu tí chéu ngò hiōung tí. Quand un homme est mort, on ne peut en le pleurant lui rendre la vie. 人一死就哭不活了 Jênn ì sèu, tsiòu k'ōu pōu houŏ leaò. Se lamentant et —. 哭哭涕涕的 K'ōu k'ōu t'í t'í ti. Le petit enfant gémit et pleure. 小孩子啼哭 Siaò hâi tzèu t'í k'ŏu.

Digitized by Google

Pleurer en cérémonie auprès d'un mort. 弔 Tiaó. 弔哭 Tiaó k'ôu. — auprès des morts. 弔亡 Tiaó wâng. 弔哭死人 Tiaó k'ôu sèu jênn. — en poussant trois cris. 哭三聲 K'ôu sān chēng. Êtes-vous allé — auprès du défunt? 你弔喪去了沒有 Gnì tiaó sâng k'iú leaò môu iòu? Ouvrir la cérémonie des pleurs. 開弔 K'āi tiaó.

PLEUREUR. 好哭的 Haò k'ôu tí.

Saule pleureur 垂楸柳 Tch'ouéi iâng liòu. 倒栽柳樹 Taó tsāi liòu chóu. Acacia —. 倒栽槐樹 Taó tsāi houâi chóu. Jujubier —. 盤龍棗樹 P'ân lôung tsaò chóu.

PLEURS. 泪 Léi. 眼泪 Ièn léi. — amers. 苦泪 K'ôu léi. V. LARME.

PLEUVOIR. 下雨 Hiá iù. 落雨 Lô iù. Il va —. 要下雨 Iaó —. Il ne peut —. 下不了雨 Hiá pou leaò iù. Il commence à —. 下起雨(ou 雨下起)來了 Hiá k'ì — lâi leaò. 雨下開了 Iù hiá k'āi leaò. Il pleut fort. 下大雨 Hiá tá iù. 下雨下的大 Hiá —. V. PLUIE.

PLI. Double. 摺子 Tchĕ tzèu. — fait à une étoffe. 褶子 Tchĕ tzèu. Sur le deuxième pli de la lettre. 在書子第二折上 Tsâi chōu tzèu tí éul tchĕ cháng. Pli fait à un vêtement. 衣裳褶兒 I châng tchĕ éul. Le nouveau vêtement a des plis. 新衣裳有摺的褶 Sīn — iòu tiĕ tí tchĕ. Sur les petits pâtés il y a des plis faits avec les doigts. 肉包子上頭有捏的摺 Jòu paō tzèu cháng t'eôu iòu gniĕ tí tchĕ. Il s'est fait sur la tunique des plis qui persistent, et qu'il est impossible de faire disparaître par aucun moyen. 褲子疊了些個死褶子怎麼也舒坦不開 Kouá tzèu tiĕ leaò siĕ kó sèu tchĕ tzèu; tsènn mò iè chōu t'ân pŏu k'āi. Faire disparaître les plis par la pression 壓死褶子 Iă —.

Détour, anfractuosité. 彎 Wān. 拐彎 Konài wān. Pli d'une rivière. 河彎兒 Hó —. Les plis du cœur. 心裏有的彎子 Sīn lì iòu tí —. 心裏有的彎子轉子 Sīn —, tchouèn tzèu.

Angle rentrant d'un mur. 牆角 Ts'iâng kiŏ. Vulg. 牆疙拉 Ts. kiă lă.

Pli du bras. 肘腕 Tcheòu wán. Pli du jarret. 腿腕 T'ouèi wán. || Ride. 縱縱文 Tsóung ts. wênn. || Lettre. 書子 Chōu tzèu. || Billet. 帖子 T'iĕ tzèu.

PLIABLE. Flexible. 輭 Jouèn. 輭和 Jouèn houô. || Docile. 順從的 Chouénn ts'ôung tí. N'être pas —. 不順 Pŏu chouénn.

PLIANT. Siège qui se plie. 馬叉子 Mà tch'ā tzèu.

PLIÉ. Billet — en quatre. 四摺帖 Séu tchĕ t'iĕ.

PLIER. Mettre en un ou plusieurs doubles. 疊 Tiĕ. — du papier. 疊紙 Tiĕ tchèu 疊起紙來 Tiĕ k'ì tchèu lâi. 疊上紙 Tiĕ cháng tchèu. — un vêtement d'une manière bien unie. 把衣裳疊舒展了 Pà I châng tiĕ chōu tchèn leaò. Plier une serviette en deux, en trois, en quatre,... 把手巾疊(ou 疊成)兩三四 ... 層 ou 褶 Pà cheòu kīn tiĕ (ou tiĕ tch'êng) leàng, sān, séu,... ts'êng ou tchĕ. — une corde en deux. 把繩子雙過來 Pà chéng tzèu chouāng kouó lâi. — une corde en quatre. 把繩子雙兩雙 Pà — ch. leàng ch.

Courber. 彎 Wān. Plier du fil de fer. 彎(ou 彎一彎)鐵絲 Wān — t'iĕ sēu. — du fil de fer en forme de coude avec la main. 把鐵絲握一個彎 Pà — wŏ í kó wān. || En parlant des membres du corps 跧 K'iuên. Plier le bras. 跧(ou 跧上)胳膊 K. (ou K. cháng) kŏ pĕ. 跧起胳膊來 K. k'ì — lâi. Dormir en tenant les jambes pliées. 跧着腿睡着 K. tchŏ t'ouèi chouéi tchŏ. Le serpent se plie. 長虫蜷蜵 Tch'âng tch'ôung k'iuên lièn.

Assujétir, soumettre, accoutumer Voy. ces mots.

Devenir courbé. 彎了 Wān leaò. Le roseau plie et ne rompt pas. 葦子打彎折不得 Wèi tzèu tà —, chĕ pŏu tĕ. Plié en forme d'arc. 彎的和個弓也是的 Wān tí houô kó kōung iè chéu tí. || Être flexible. 輭 Jouèn. 輭和

Digitized by Google

Jauèn houô. || S'affaisser 坐下去 Tsôuó hiá k'iû. || Céder, se soumettre, s'accommoder. V. ces mots.

SE PLIER. Mon bras ne peut plus —. 我的胳膊不能打彎兒了 Ngò tí kŏ pĕ pôu nêng tà wân êul leaò.

PLISSER. 疊 Tiĕ. 疊上 Tiĕ cháng. — une chemise. 疊 (ou 摺上) 汗衫子 Tiĕ — hán kouá tzèu.

PLOMB. 鉛 Iuên (K'iên). Balle de —. 鉛彈 I. tán. Grain de —. 鉛子兒 I. tzèn êul. || Fil à plomb. 綫墜線 Tí lióu siên. || A plomb: perpendiculaire. 直 Tchĕu. 直上直下 Tchĕu cháng tchĕu hiá.

PLOMBER. 包鉛 Paô iuên (k'iên).

PLOMBIER. 錫匠 Sí tsiáng.

PLONGÉ. — dans l'eau. 水泡的 Chouèi p'aó tí. Le poisson vit dans l'eau; il y est plongé. 魚在水裏活着着水泡着 Iû tsái chouèi lì houô tchó, tchŏ chouèi —. L'éponge est plongée dans l'eau et en est toute imbibée. 海沫着水泡了個透 ou 泡透了 Hài mouô tchŏ — leaò kó t'eóu ou —. Cette pièce de bois est restée — et a pourri dans l'eau. 那根木頭着水泡酥了 Ná kĕnn môu t'eôu — ts'aô (tsaô) leaò. Être plongé dans la boue. 泥裏頭泡着 Gnì lì t'eôu p'aó tchŏ. Être — dans l'eau des pieds à la tête. 淹了頂了 Iên leaò tìng leaò. 沒了頭 Mouô leaò t'eôu. Les plus hautes montagnes furent plongées dans l'eau et disparurent à une profondeur de quinze pieds. 很高的山沒了一丈五 Hènn kaô tí chân mouô leaò ì tcháng òu. Être plongé et comme enterré dans le feu. 在火裏埋着 Tsái houŏ lì mâi tchŏ. Être — dans la méditation. 深深的想想 Chènn ch. tí siàng —. Être — dans la douleur. 很傷心 Hènn châng sīn.

PLONGER. Enfoncer dans un liquide. — un vêtement dans l'eau. 把衣裳泡在水裏 Pà ì châng p'aó tsái chouèi lì. Avoir plongé et fait tremper le pain dans le bouillon gras. 把饅頭泡透了在肉湯裏 Pà mân t'eôu p'aó t'eóu leaò tsái jôu t'āng lì.

Enfoncer. Plonger une épée dans le sein de qqn. 插刀在他的胸膛 Tch'ā taô tsái t'ā tí hiôung t'âng.

Mettre dans. Plonger un homme dans une chaudière pleine d'huile. 把人下油鍋 Pà jènn hiá iôu kouô.

S'enfoncer le corps tout entier dans l'eau. 扎沒 Tchā mouô.

PLOYER. Courber. 彎 Wān. — la branche. 彎樹枝子 Wān chóu tchēu tzèu. || Plier. V. ce mot.

PLUIE. 雨 Iù. Cette bonne —. 這個好雨 Tché kó haò iù. Une — de peu de durée. 一陣子雨 Ì tchénn tzèu iù. Une forte — de peu de durée. 一陣子暴雨 Ì — paó iù. Une — tombant d'un nuage qui passe. 一陣過雲雨 Ì — kouó iûn iù. Une — torrentielle de peu de durée. 一陣風雨 Ì — tch'énn (tch'ouàng) iù. Tantôt une bourrasque de vent, tantôt une — de courte durée. 風一陣雨一陣的 Fôung — tí. Une — d'assez longue durée. 一場雨 Ì tch'âng iù. Il est tombé une — torrentielle de longue durée. 下了一場風雨 Hiá —. Il tombe une petite — de longue durée. 下 (ou 落) 一場小雨 Hiá — siaò iù. Il est tombé une petite —. 下了 (ou 落了) 小雨 Hiá leaò —. La — qui est tombée ces quelques jours a été une forte —. 這幾天下的雨大 Tché kì t'iēn hiá tí iù tá. Il est tombé beaucoup de —. 下雨下的多 Hiá — touô. Il n'est pas tombé de très grande —. 沒落 (ou 沒下) 很大的雨 Mŏu — hènn tá tí iù. Très bonne —. 很好的雨 Hènn haò tí iù. Vent violent et grosse —. 粗風暴雨 Ts'ôu fôung, paó iù. La — a été vraiment violente. 雨下的實在暴 Iù hiá tí chĕu tsái paó. Vent faible et — fine. 細風細雨 Sí fôung, sí iù. — très fine. 小濛星雨 Siaò môung sīng iù. 羅麵雨 Louô mién iù. La — tombe dru. 雨下的緊 Iù hiá tí kìn. Il tombe un peu de —. 下一點雨 Hiá ì tièn iù. La — va tomber. 要下雨 Iaó . La — ne peut tomber. 下不了雨 Hiá

Digitized by Google

pŏu leaŏ iù. La — a cessé. 住了雨 Tchóu —. La — va cesser bientôt. 不久就要住雨 Pŏu kiŏu tsiŏu iaó —. La — ne peut cesser aujourd'hui. 今天住不了雨了 Kin t'iēn —. La — commence à tomber. 下起雨來了 Hiá k'ì iù lâi leaŏ. 雨下起來了 Iù —. 雨下開了 Iù hiá k'āi —. Une — battante commence à tomber. 淅淅的下起雨來了 Chouă —. La — commence à tomber à verse. 這雨就像傾盆似的下起來了 Tché iù tsiŏu siáng k'ĭng p'ênn séu ti —. La — tombe à verse. 下的大雨傾盆 Hiá —. La — est tombée sur une grande étendue de pays. 下了普雨 Hiá leaŏ p'ŏu iù. La — n'est pas tombée sur une grande étendue de pays. 雨下的不寬 Iù — pŏu k'ouān. — qui pénètre profondément dans la terre. 透雨 T'eóu iù. Il est tombé une — de longue durée qui a imbibé la terre profondément. 下了一場透雨 Hiá leaŏ ĭ tch'âng —. La — a pénétré profondément dans la terre. 雨下透了 Iù —. La — a pénétré dans la terre à la profondeur de trois travers de doigt, d'un sillon de charrue. 下了二指雨下了一犁雨 Hiá leaŏ sēn tchèu iù, — ĭ lí iù. Demander la —. 求雨 K'ôu iù. C'est Dieu qui fait tomber la —. 雨是天主下的 Iù chéu T'iēn tchòu hiá ti. Aller et venir en dépit du vent et de la —. 風裏來雨裏去 Fŏung lì lâi, iù lì k'iú. La — a renversé la maison. 下雨下的房子倒了 Hiá —, fâng tzèu taŏ leaŏ La — a fait revivre toutes les plantes. 下雨下的草木都緩過來了 Hiá —, ts'aŏ mŏu tŏu houàn kouó lâi leaŏ. La — a mouillé mes vêtements. 雨淋溼了我的衣裳 Iù lin (liûn) chĕu leaŏ ngò ti ĭ châng. Le vent chasse la — dans la chambre. 雨刮屋裏淋 Iù tch'aŏ ŏu lì chaó. La — a fouetté et mouillé la fenêtre. 雨淋溼了窗戶 Iù chaó chĕu leaŏ tch'ouāng hóu. La — poussée par le vent a mouillé toute la chambre. 雨淋的滿屋子淨溼 Iù chaó ti, màn ŏu tzèu tsíng chĕu. Une maison de pisé ne peut résister à l'action de la —. 坯房挌不住淋 P'ēi fâng kŏ pŏu tchóu chaó. En temps de —, mettre sur les épaules un manteau de jonc. 下雨披蓑衣 Hiá iù, p'ī souō ī. Toile qui préserve de la —. 雨布 Iù póu. Eau de —. 雨水 Iù chouèi. Quelle quantité d'eau de —! 好大雨水 Haŏ tá —! Année où il tombe beaucoup de —. 雨水大的年頭 Iù — gniên t'eŏu. La — a rendu le chemin mauvais. 雨水大道不好走 Iù —, taó pŏu haŏ tseŏu. Eau de — qui séjourne sur la terre. 沴水 Lí chouèi. La terre est inondée par l'eau de —. 沴水漲了 Lí chouèi laŏ leaŏ. A l'horizon les nuages de — ont peu de pied (il ne pleuvra pas). 雨脚不大 Iù kiŏ pŏu tá. Nuages rouges le matin, — le soir. 早起燒後晌澆 Tsaŏ k'ì chaŏ, heŏu chàng kiaŏ. 早起照霞晚晌澥麻 Tsaŏ k'ì tchaó hiá, wàn chàng ngeŏu mâ.

PLUMASSEAU. Voy. PLUMEAU.

PLUME. — d'oiseau. 鳥毛 Gniaŏ maŏ. Une —. 一根毛 Ĭ kēnn maŏ. — tombée à un oiseau. 鳥落的羽毛 Gniaŏ lŏ ti iù maŏ. Perdre ses plumes. 落毛 Lŏ maŏ. 吊毛 Tiaó maŏ. Couleur des —. 毛色 Maŏ chĕ. Grosse plume de l'aile. 翎子 Ling tzèu. Une — de l'aile d'un coq. 一根雞翎 Ĭ kēnn kī ling. Porter au chapeau une — faite de soie. 戴翎子 Tái — tzèu. Porter au chapeau la — bleue ou plume de corbeau. 戴藍翎 Tái lân ling. Porter au chapeau la — de paon. 戴花翎 Tái houā ling. 戴孔雀翎 Tái k'òung tsiŏ ling. — de paon à deux yeux, à trois yeux. 雙眼花翎三眼花翎 Chouāng iĕn —, sān —. Tube dans lequel la — de soie se fixe au chapeau. 翎管 L. kouàn.

Plume pour écrire. 筆 Pī (Pēi). — d'oie. 鵝翎筆 Ngò ling pī. Tailler la —. 削鵝翎筆 Siŏ —. Je veux que le bec de la — soit mou et gros, et non dur et fin. 筆尖兒我要輭的粗的不要硬的細的 Pī tsiĕn èul, ngò

Digitized by Google

iaó jouèn ti, ts'ôu ti; pôu iaó ing ti, ei ti. La — n'est pas assez fendue; je veux la fente un peu plus longue. 筆縫兒太短我要長一點兒 Pi fóung êul t'ái touàn; ngò iaó tch'âng i tièn êul. Tremper le bec de la — dans l'encre. 在墨裏蘸筆 Tsái mĕ li tchán pi. — métallique. 銅筆 T'ôung pi. Bec de — métallique. 銅筆頭 T. pi t'eôu. Porte —. 筆管 Pi kouàn. 筆杆 Pi kăn.

PLUMEAU. 撣子 Tàn tzèu. P. fait de grosses plumes de coq. 雞翎撣子 Ki ling —. P. fait de petites plumes de coq. 雞毛撣子 Ki maô —. Balayer la poussière avec un —. 撣撣塵土 Tàn tàn tch'ênn t'ôu. Épousseter la table avec un —. 撣撣桌子 T. — tchouô tzèu.

PLUMÉE. Une — d'encre. 一筆墨 I pi mĕ. Prendre une — d'encre. 蘸一筆墨 Tchán —.

PLUMER. Arracher les plumes. 拔毛 Pă maô. 褪毛 Siên maô. — un pigeon. 拔(ou 褪)鴿子的毛 Pă — kŏ tzèu ti maô Échauder une poule pour la —. 燙雞 T'ouêi kī.

PLUMET. 翎子 L. tzèu. V. PLUME.

LA PLUPART. La — des hommes sont ainsi faits. 大凡人(ou 人大凡)全是如此 Tá fán jênn — ts'iuên chéu jôu ts'èu. (Généralement) 人大概(大約 ou 大多着)都是這麼着 Jênn tá kái (tá iŏ ou tá touō tchŏ) tôu chéu tché mò tchŏ. (Plus de la moitié) 人多半(一多半、多一半 ou 大半)都是這樣 Jênn touō pán (i — tá pán) tôu chéu tché iáng. La plupart du temps. (Ordinairement) 平常 P'ing tch'âng. (Généralement) 大概 Tá kái. 大約 Tá iŏ. (Le plus souvent) 大多着 Tá touō tchŏ. La — du temps, je suis distrait dans mes lectures. 我看書平常(多半、多一半、一多半 ou 大半)分心 Ngò k'án chóu, — fênn sīn. 我看書分心的時候多 Ngò — chêu heóu touō.

PLURIEL. 多數 Touō chóu. Pour marquer le pluriel, on ajoute souvent la particule 們 mênn aux noms et aux pronoms qui désignent des personnes. Les femmes. 女人們 Gnuì jênn —. Les enfants. 孩子們 Hâi tzèu —. Nous. 我們 Ngò mênn.

PLUS, comparatif. Une plus grande quantité, un plus grand nombre. 更多 Kéng touō. Il y a — d'eau. 水更多 Choueì —. Il y a — de monde. 人更多 Jênn —. Il demande —. 他要的更多 T'ā iaó ti —. Un peu —. 多點兒 Touō tièn êul. 多些兒 Touō siĕ êul. Boire un peu —. 喝多點兒 Hŏ —. 多喝點兒 Touō —. Il y en a trois fois —. 有三倍多 Iòu sān péi touō. Cette ceinture a trois pieds de long; si elle a —, c'est très peu. 這個帶子有三尺長就是多也有限ou 就是有多也多不多 Tché kó tái tzèu iòu sān tch'êu tch'âng; tsiôu chéu touō, iè iòu hién, ou tsiôu chéu iòu touō, iè touō pôu touō. Je n'en veux ni — ni moins. 我不要多也不要少 Ngò pôu iaó touō, iè — chaò. 我多也不要少也不要 Ngò —. Il n'y en a ni — ni moins. 無多有少的 Oû touō iòu chaò ti. Tout le monde a du travail, — ou moins. 人多多少少的都有活做 Jênn —, tôu iòu houŏ tsó. — de deux livres de viande. 二斤多肉 Eúl kīn — jŏu. — de deux cents chevaux. 二百多馬 Eúl pĕ — mà. — de vingt ans. 二十多年 Eúl chĕu — gniên. — de cinq ans. (Cinq ans et plus) 五年多 Où —. P. d'un jour. (Un jour et plus) 一天多 I t'iēn —. (Plusieurs jours) 不只一天 Pôu tchèu —. P. de quinze jours. 半個多月 Pán kó — iuĕ. Il m'a trompé — d'une fois. 他糊弄我不只一次了 T'ā hôu lóung ngò pôu tchèu i ts'éu leaò. — de dix personnes. 十個多人 Chĕu kó — jênn. 十來多個人 Chĕu lâi —. 十數個人 Chĕu chóu —. Jusqu'à l'âge de — de soixante ans. 到六十多歲 Taó lôu chĕu — souéi Il a — de cinquante-deux ans. 他有五十二歲多 T'ā iòu ôu chĕu eúl —. Enfant qui a — de deux ans. 兩歲以上的孩子

Digitized by Google

Leàng souéi i chàng ti hâi tzèu. Être âgé de — d'un an. **有一生日多** **Iòu i chēng jĕu —.** Un peu — de deux boisseaux. **二斗多些兒** **Eúl teòu — siē ĕul.** Il faut — de quatre mois. **該當四月多** **Kāi tāng séu iuĕ —.** **四個月不發** **Séu kó iuĕ pòu keóu.** Apprendre quelques lignes de —. **多念幾行書** **Touō gniên kì hâng chōu.** Il est venu quelques personnes de —. **多來了幾個人** **Touō lâi leaò kì kó jênn.** Il y a deux ou trois stades de —. **多個二三里地** **Touō kó éul sān lì tí.** Si vous aviez acheté — de grain. **你若是多糴了糧食** **Gnì jŏ chéu — ti leaò leâng chĕu.** Que j'y sois ou que je n'y sois pas, il n'y a ni — ni moins d'hommes (je ne compte pas). **有我也不多沒有我也不少** **Iòu ngò, iè pòu —; mòu — chaò.** Il y a un homme de —. **多了一個人** **Touō leaò i kó jênn.** Il y a une garantie de —. **多了一個憑據** **Touō — p'ìng kiú.** Juste deux mille, et pas — (il n'y a pas d'unités inférieures à mille). **整二千沒有(ou不拄)零兒** **Tchèng éul ts'iēn, mòu iòu (ou pòu koué) ling ĕul.** Quatre-vingts, et quelques unités de —. **八十有零兒** ou **拄零兒** **Pă chĕu —.** Neuf cents, et quelques dixaines ou quelques unités de —. **九百有零兒** ou **拄零兒** **Kiòu pĕ —.** Mille deniers, et quelques centaines, dixaines ou unités de —. **一吊錢有(ou拄)零兒** **I tiaó ts'iēn —.** **一吊拄零兒的錢** **I tiaó —.**

Pas plus de. **不過** **Pòu kouó.** N'avoir pas — de vingt ou trente pieds de haut. **高不過兩三丈** **Kaō — leàng sān tchâng.** Ne vivre pas — de un ou deux jours. **不過活一兩天** **Pòu — houŏ i leàng t'iēn.** Pas — de deux jours. **兩天多不了** **Leàng t'iēn, touō pòu leaò.** Une botte de paille de sorgho ne se vend pas — de cent deniers. **一個稭稈箇子也不過賣一百錢** **I kó chou kiāi kó tzèu iè — mâi i pĕ ts'iēn.**

Vous connaissez plus de lettres que moi. **你認得的字比我認得的字多** ou **更多** **Gnì jénn tĕ ti tzéu pì ngò — kéng touō.** Il demande cinq fois — qu'auparavant. **他要的比從前多五倍** **T'ā iaó ti pì ts'ôung ts'iên — òu péi** Vous avez deux deniers de — que moi. **你的錢比我的錢多兩個** **Gnì ti ts'iēn pì ngò ti — leàng kó.** Vous avez deux ans de — que moi. **你比我大兩歲** **Gnì pì ngò tá leàng souéi.** C'est plus d'argent que je n'en ai. **我沒有這麼些個錢** **Ngò mòu iòu tché mò siē kó ts'iēn.** **我有的錢不這麼多** **Ngò —.** C'est — que je n'en désire. **我不願意這麼多** **Ngò pòu iuén i —.**

Un degré plus élevé. Avoir plus de hardiesse. **膽子更大** **Tàn tzèu kéng tá.** Il a — de force que vous. **他比你力量大** ou **更大** **T'ā pì gnì li leâng —.** **他的力量比你的力量大** ou **更大** **T'a ti —.** Il a encore — d'orgueil que de mérite. **他的驕傲比他的功德還大** ou **還更大** **T'ā ti kiaō ngaó pì t'ā ti kōung tĕ houân tá —.**

A un degré plus élevé. **更** **Kéng.** Plus intelligent. **更明白** **Kéng mìng pĕ.** N'avoir pas commis de — grande faute. **沒有犯更大的罪** **Mòu iòu fân — tá ti tsouéi.** Il y a encore une race d'hommes — méchants. **還有一種更不好的人** **Houân iòu i tchòung — pòu haò ti jênn.** Cela est encore — impossible. **那是更做不來的** **Ná chéu — tsó pòu lâi ti.** Désirer —. **更願意** **Kéng iuén i.** Se réjouir —. **更喜歡** **Kéng hì houân.** Il tourmenta — les hommes. **他更難爲了人** **T'ā — nân wéi leaò jênn.** Ne mérite-t-il pas encore — d'être tourné en dérision? **他不更該笑話麼** **T'ā pòu — kāi siaó houá mò?** Il s'impatienta encore —. **他更着了急** **T'ā — tchŏ leaò kí.** Je m'irrite, non seulement parce que...; mais encore — parce que... **我生氣不但因爲...更因爲...** **Ngò chēng k'í, pòu tán in wéi..., kéng in wéi...** Il est devenu — léger qu'il n'était. **他輕了** **T'ā k'ìng leaò.** **他比在先輕了** ou **更**

Digitized by Google

輕了 T'ā pì tsái siēn —. Il n'est pas devenu — habile ouvrier qu'il ne l'était. 他的手藝不精巧了(不比在先精巧 ou 不比在先更精巧) T'ā tí cheòu í pòu tsīng k'iaò leaò —. Je ne suis pas — riche que vous. 我不比你富貴 Ngò — fóu kouéi. Il est — méchant que n'importe qui. 他比誰也不好 ou 更不好 T'ā pì chouêi iè pòu haò —. L'ours est d'une taille — élevée que le chien. 熊的身量比狗大 ou 更大 Hiôung tí chēnn leáng pì keòu tá —. Vous êtes — âgé que moi. 你比我年紀大 ou 更大 Gnì pì ngò gniên kì —. Je ne puis devenir — habile que vous. 我比你强不了 Ngò pì gnì k'iáng pòu leaò. Ma science ne peut devenir — grande que la vôtre. 我的學問比你的學問大不了 Ngò tí hiŏ wénn — tá pòu leaò. Ils ne peuvent pas devenir — nombreux que nous. 他們比我們多不了 T'ā mênn — touō pòu leaò. Son cheval ne peut pas devenir — rapide que le mien. 他的馬比我的馬快不了 T'ā tí mà — k'ouái pòu leaò. Il n'y a pas de supplice — douloureux que celui-là. 沒有比(ou 比着)那個刑罰難(更難 ou 再難)受的了 Mŏu iòu pì (ou pì tchŏ) ná kó hîng fá nân (kéng nân ou tsái nân) cheóu tí leaò. 那個刑罰是利害不過的刑罰 Ná — chéu lí hái pòu kouó tí —. 利害的刑罰莫過於那個 Lí — mouò kouó iū ná kó. Il n'y a pas de mal — préjudiciable à l'homme que le péché. 世人的大害莫過於罪惡 Chéu jênn tí tá hái — tsouéi ngŏ. Je ne me souviens pas d'avoir jamais bu de vin — excellent que celui-ci. 我總不記得喝過比(ou 比着)這個酒好(更好 ou 再好)的了 Ngò tsòung pòu kí tē hŏ kouó pì — tché kó tsiòu haò —. Où y a-t-il une langue — difficile à parler que la langue chinoise? 那里有比(ou 比着)中國話再難說的了 Nà lì iòu pì — tchōung kouŏ houá tsái nân chouō tí leaò? Son caractère est on ne peut — mauvais. 他的脾氣不能再不濟 T'ā tí p'í k'í pòu nêng tsái pŏn tsí. Il est on ne peut — excellent. 好的不能再好了 Haò tí, pòu — leaò. Il ne peut y avoir de charité — élevée, — admirable. 再不能有比這樣的愛情更高更妙的了 Tsái pòu nêng iòu pì tché iáng tí ngái ts'îng kéng kaō, kéng miaó tí leaò On ne peut rien imaginer de —. 想的不能再想別的 Siàng tí, pòu nêng tsái siàng piĕ tí. Il est impossible de rien ajouter de —. 添的不能再添別的 T'iēn tí, —. Il n'y a rien de — dur que le diamant. 硬的沒有硬過金鋼石的 Îng tí, mŏu iòu îng kouó kīn kāng chĕu tí. Il n'y a pas — honnête homme que vous. 好人再沒有過於你的了 Haò jênn tsái mòu iòu kouó iū gnì tí leaò. Il n'y a pas de tentation — violente que celles opposées à la pureté. 在一總的誘惑裏頭沒有利害過不潔淨的誘惑的 Tsái ĭ tsòung tí iòu kàn lì t'eôu, — pòu kiĕ tsíng tí —. Il n'y a pas — grand que lui. 沒有大過他的 Mŏu iòu tá — t'ā tí. Il n'y a pas de péché — grand que l'apostasie. 罪沒大於背教 Tsouéi móu tá iū péi kiaó. Il n'y a pas de moyen — admirable. 這是妙不過的法子 Tché chéu miaó pòu — tí fă tzèu. Il n'y a pas de manière — excellente. 好不過如此 Haò — jòu ts'èu. Il n'y a pas d'animal — cruel que le tigre. 老虎最利害不過 Laò hòu tsouéi lí hái —. Il aime Dieu — que lui-même. 他愛天主超過愛自己 T'ā ngái T'iēn tchòu tch'aō — tzéu kì. Dieu nous aime — que les parents de la terre n'aiment leurs enfants. 天主愛我們超過世間的父母愛兒女 T'iēn tchòu ngái ngò mênn — chéu kiēn tí fóu mòu ngái êul gnù. Aimer les mépris — que l'estime et les honneurs. 愛受人的輕賤過於愛受人的尊敬 Ngái cheóu jênn tí k'îng tsién — tsuēnn kîng. Dieu nous traite avec — de miséricorde qu'il ne les a traités. 天主待我們比待他們更仁慈 T'iēn tchòu tái

Digitized by Google

ngò mènn pì tái t'â mènn kéng jènn ts'ên. Si quelqu'un te met à mort, je le châtierai sept fois — sévèrement que je ne te châtie. 誰若殺了你我罰他比罰你重七倍 Chouêi jŏ châ leaò gnì, ngò fâ — tchóung ts'í péi.

Beaucoup plus nombreux que nous. 比我們很多 Pì ngò mènn hènn touō. Beaucoup — cher que le blé. 比麥子貴的多 ou 很貴 Pì mĕ tzèu kouéi tí touō ou hènn kouéi. Il est devenu beaucoup — haut qu'il n'était. 他比在先高的多了 ou 很高了 T'â pì tsái siĕn kaō tí touō leaò —. Il est encore beaucoup — méchant que les loups. 他比豺狼還不好萬分 T'â pì tch'âi lâng houân pŏu haò wán fènn. Celui-ci est plus bas que l'autre de cinq pieds. 這個比那個矬五尺 Tché kó pì ná kó ts'ouô òu tch'ê. Il a vingt pieds de — en longueur. 比那個長二丈 Pì ná kó tch'âng éul tchâng. Un peu — grand que vous. 比你略高些兒 Pì gnì leŏ kaō siĕ êul. Avancer aujourd'hui d'un pas de — qu'hier. 今天比昨天進一步 Kin t'iēn pì tsŏ t'iēn tsín í póu. Ils sont tous plus novices les uns que les autres. 他們一個比一個的生 T'â mènn í kó — chēng. Ces poires sont toutes plus savoureuses les unes que les autres. 這些梨一個好起一個 ou 好似一個的 Tché siĕ lí í kó haò k'í í kó ou haò séu í kó tí. Les hommes deviennent chaque jour plus nombreux. 人們一天比(ou 比着)一天的多 Jènn mènn í t'iēn — tí touō. 人們一天多着一天 Jènn — touō tchŏ —. La population devient chaque jour — prospère. 人們旺一天起一天 Jènn mènn wáng í t'iēn k'í —. D'une fois à l'autre il devient — mauvais. 他一回比一回不好 T'â í houéi — pŏu haò. 他一回不如一回的好 T'â — pŏu jòu —. Chaque fois que l'Église subit une nouvelle épreuve, elle devient — prospère. 把教會受一回艱難旺一回 Chéng kiaó houéi cheóu í houéi kiĕn nán, wáng —. La marche de ce cheval devient — lente à chaque pas. 這馬走的一步慢着一步的 Tché mà tseòu tí í póu mán tchŏ —. Son écriture devient — belle de jour en jour. 他寫的字一天强着一天的 T'â siè tí tzéu í t'iēn k'iáng tchŏ —. Sa famille devient — pauvre d'année en année. 他家一年窮着一年的 T'â kiâ í gniên k'iŏung tchŏ —.

Dès qu'il entendit cette parole, il devint plus diligent. 他一聽這話就越發的用心 T'â í t'îng tché houá, tsiŏu iuĕ fâ tí iŏung sīn. Ces jours-ci la maladie est devenue — grave. 這病這幾天越發的利害 Tché píng tché kì t'iēn — lí hâi. Cet élève est devenu — désobéissant. 這個學生越發不聽說了 Tché kó hiŏ chēng — pĕu t'îng chouō leaò. S'il arrive une mauvaise année, comment ne serait-on pas encore — malheureux? 若一遇了荒年豈不越發苦了 Jŏ í iú leaò houāng gniên, k'í pŏu — k'ŏu leaò? L'affront est — difficile à supporter. 陵辱越發難受了 Ling jŏu — nân cheóu leaò. Plus on boit d'eau froide, plus on a soif. 越喝凉水越渴 Iuĕ hŏ leâng choueì, — k'ŏ. Plus nous avons d'afflictions, plus Dieu est disposé à nous secourir. 我們越有患難天主越肯相幫我們 Ngò mènn — iòu houán nán, T'iēn tchòu — k'ènn siāng pâng ngò mènn. Plus on monte haut, plus on voit loin. 人越上的高越看的遠 Jènn — cháng tí kaō, — k'án tí iuèn. Plus on connaît Dieu clairement, plus on aime ses perfections. 認識天主越清楚越愛天主的美善 Jènn chèu T'iēn tchòu — ts'îng tch'òu, — ngái — mèi chén.

Il est — diligent que je ne le pensais. 我想不到他這麼勤謹 Ngò siàng pŏu taó t'â tché mò k'în kìn. Vous avez — d'habileté qu'on ne le dit. 人不說你有這麼好手段 Jènn pŏu chouō gnì iòu tché mò haò cheòu touán.

Au dessus. Le disciple n'est pas plus que le maître. 徒弟不在老師以上 T'ôu tí pòu tsái laò chēu ì cháng.

Digitized by Google

A plus forte raison, Bien plus. 況說 Kouáng (K'ouáng) chouō. 況且 H. ts'iè. 而且 Eûl ts'iè. 倘且 Cháng ts'iè. A combien plus forte raison. 何況 Hô k'ouáng.

De plus, En plus. (En outre) 另外 Líng wái. 餘外的 Iû wái ti. 提零 T'i líng. 還排着 Houán kouá tchô. 加帶着 Kiā tái tchô. 搭着 Tă tchô. 又搭上 Iòu tă cháng. V. OUTRE. Un boisseau, plus deux tiers de boisseau. 一斗零三分之二 I teòu líng sān fènn tchēu éul. C'est uniquement pour la forme, et rien de plus (voilà tout). 是個樣兒就是了 ou 就完了 Chéu kó iáng éul, tsiòu chéu leaò ou tsiòu wân leaò.

T. de mathémat. 加 Kiā. 搭 Tă. 2+5 兩加(ou 搭)五 Leàng — où.

Aussi. 也 Iè. Si vous n'y allez pas, je n'y irai pas non plus. 若你不去我也不去 Jó gnì pŏu k'iû, ngò —. Il n'est pas venu non plus. 他也沒有來 T'ā iè môu iòu lâi. Il n'était pas non plus en bonne intelligence avec les autres. 他和別的人也不和睦 T'ā houô piĕ tí jènn iè pŏu houô mŏu. Je n'ai pas commencé pour toi; je ne finirai pas non plus pour toi. 我既不是爲你起的頭我也不爲你結尾 Ngò kí pŏu chéu wéi gnì k'ì tí t'eôu, — kiĕ wèi.

PLUS, superlatif. Le plus grand nombre, la plus grande quantité. 最多 Tsouéi touō. Quand il y a le — de monde. 人最多的時候 Jènn — ti chéu heóu. L'endroit où se trouve le — de mercure. 水銀最多的地處 Chouèi în — tí tch'ŏu. De quelle province les marchands viennent-ils en — grand nombre? 買賣人是從那一省來的多 Mài mái jènn chéu ts'ôung nà I chèng lâi tí touō? Le plus grand nombre, La plus grande partie. 多半 Touō pán. 大半 Tá pán. 多一半 Touō I pán. 一多半 I —. V. PLUPART, PARTIE. C'est le plus que je puisse donner. 我不能多給 Ngò pŏu nêng t. kí.

Le degré le plus élevé. Celui qui a le plus de science. 學問最大的(頂大的 ou 極大的) Hiŏ wénn tsouéi tá tí (tìng — ou kí —). De ces trois hommes, quel est celui qui a le — d'habileté? 這三個人誰(ou 那一個)武藝高(最高 ou 頂高) Tché sān kó jènn, chouéi ou nà I kó) òu í kaō (tsouéi kaō ou tìnq kaō)?

Au plus haut degré. 最 Tsouéi. La plus grande souffrance. 最(頂 ou 極)大的苦 ou 大的一苦 Tsouéi (Tìng ou Kí) tá tí k'ŏu —. (Qui n'est surpassée par aucune autre) 大(ou 最大)不過的苦 Tá — pŏu kouó tí k'ŏu. Le — haut degré. 最(頂 ou 極)高的級 ou — 級 Tsouéi — kaō tí kí —. 高(最高,頂高 ou 極高)不過的級 Kaō —. C'est le mets le — savoureux. 這菜好喫(最好喫 ou 頂好喫)不過 Tché ts'ái haò tch'ĕu —. Le — petit de ces arbres peut être empoigné avec la main. 那些樹(ou 那些棵裏頭)最(ou 頂)小的有一把粗 Ná siē chóu (ou — lì t'eôu), — siaò tí iòu I pà ts'ōu. Les plus intelligents d'entre eux. 他們裏頭(ou 當中)最(ou 頂)明白的 T'ā mènn lì t'eôu (ou tâng tchôung) — ming pĕ tí. Les plus difficiles. 最(ou 頂)不容易的 Ts. — pŏu iôung í tí. Le — beau livre après l'Écriture sainte. 除了聖經最(頂 ou 極)好的書 Tch'ôu leaò Chéng kîng, — haò tí chōu. Celui de ses enfants qui lui était le — cher est mort. 他那些孩子們他最疼愛的那一個不在了 T'ā ná siē hâi tzèu mènn, t'ā — t'éng ngâi tí ná I kó pĕu tsâi leaò. Le vernis de la Chine est le — renommé ou des — renommés. 中國漆最出名 Tchôung kouŏ ts'ì — tch'ŏu ming. Un des philosophes les — renommés pour la vertu et la science. 一個德行學問最出名的學士 I kó tĕ hîng, hiŏ wénn — tí hiŏ chéu. C'est l'homme le plus poltron qui soit sous le ciel. 他是天底下最小膽的人 ou 第一個膽怯的人 T'ā chéu t'iĕn tí hiá — siaò tàn

Digitized by Google

tí jénn ou tí í kó tàn k'iĕ —. Quel est celui des deux qui parle le — parfaitement la langue mandarine? 他們倆誰(ou 那一個)說官話說的强 T'ā ménn leàng, chouéi (ou nà í kó) chouŏ kouán houá, chouŏ tí k'iáng? Quel est le — heureux, de vous ou de moi? 偺們倆是我有福是你有福 ou 那一個有福 Tsán ménn leàng, chéu ngŏ iòu fŏu —, ou nà í kó —? Lequel est le — commode, d'être dans sa famille ou d'être dans une auberge? 是家裏方便是店裏方便 Chéu kiā lí fáng pién, chéu tién lí —? C'est dans sa famille qu'on se trouve le — commodément. 不如家裏方便 Pŏu jòu —. C'est vous qui êtes le — âgé de la maison. 家裏的人們是 ou 數着)你年長 Kiā lí tí jénn ménn, chéu (ou chòu tchŏ) gní gnién tch'áng. L'animal qui court le — vite, c'est le cerf. 跑的最快的數着鹿 P'aŏ tí — k'ouái tí — lŏu. Le royaume dont les limites sont les — étendues, c'est la Russie. 天下數着俄國邊界大 T'iēn hiá — Ngŏ kouŏ piēn kiái tá. C'est le — habile après votre frère. 除了你的兄弟數着他强了 Tch'ŏu leaò gní tí hiōung tí, — t'ā k'iáng leaò Le plus lentement possible. 慢的不能再慢了 Mán tí, pŏu nêng tsái mán leaò. J'ai attendu le — longtemps possible 我等的不能再等了 Ngŏ tèng tí, —.

Au plus. 至多 Tchéu touŏ. 至多着 Tchéu — tchŏ. 多說着 T. chouŏ tchŏ. 儘多 Tsìn touŏ. (Ce qu'il y a ou ce qu'on peut dire de plus considérable) 重着 Tchóung tchŏ. 重着說 Tch. — chouŏ Faire au — trois ou quatre stades. 至多(至多着、多說着、儘多、重着、ou 重着說)走三四里地 Tchéu touŏ — tseòu sān séu lí tí. Il y a au — un quart d'heure. 至多(至多着、多着說、儘多、重着 ou 重着說)有一刻 Tchéu — iòu í k'ŏ. Vous devez au moins ne pas faire attention à lui, et au —, le fuir. 縱着你該不答理他重着你該躲出去 K'ing tchŏ, gní kāi pŏu tā lí t'ā; — touŏ tch'ŏu k'iŭ. En un ou deux jours au —, le travail est terminé. 不過(ou 不出)一兩天就做完了 Pŏu kouó (ou Pŏu tch'ŭ) í leàng t'iēn, tsiŏu tsó wán leaò. 一兩天以內(ou 以裏)就做完了 Í — í néi (ou í lí) —. Celui qui prête à intérêt peut percevoir au — trente pour cent; il ne peut pas demander —. 放賬取利只可在三分以內不可出三分以外 Fáng tchàng ts'iù lí, tchĕu k'ŏ tsái sān fēnn í néi; pŏu k'ŏ tch'ŏu sān fēnn í wái.

PLUS, adv. Marquant cessation ou privation. 了 Leaò. Je n'osai plus ou Je n'ose plus. 我不敢了 Ngŏ pŏu kàn —. Il n'y eut — ou Il n'y a — moyen. 沒了法了 Mŏu leaò fă —. Je n'ai — pu ou Je ne puis — le voir. 我不能見他了 Ngŏ pŏu nêng kién t'ā —. 我見不了他了 Ngŏ —. N'avoir — pu ou Ne pouvoir — courir. 跑不了了 P'aŏ —. Je ne vous interrogerai —, et je ne viendrai — vous voir. 我再不問你了我再也不來見你了 Ngŏ tsái pŏu wénn gní —, — iè pŏu lâi kién —. Si je n'étudie —. 若我再不念書了 Jŏ ngŏ tsái pŏu gniéu chōu —.

PLUSIEURS. Plus de deux, mais moins de dix. 幾 Kí. — personnes. 幾個人 Kí kó jénn. — fois. 幾次 Kí ts'éu. — milliers d'oiseaux. 幾千鳥 Kí ts'iēn gniaò. || De cinq ou six à dix exclusivement. 好幾 Haò kí. Plusieurs affaires. 好幾件事 Haò kí kién chéu. De — espèces. 好幾樣的 Haò kí iáng tí.

Un certain nombre. 些 Siē. Plusieurs jours avant. 前些個日子 Ts'iên siē kó jĕu tzèu. Il est venu — espions. 來了些個探子 Lâi leaò siē kó t'án tzèu.

Un bon nombre. 好些 Haò siē. Il s'est attiré lui-même plusieurs désagréments. 自己惹了好些個沒趣 Tséu kí jè leaò — kó móu ts'iú.

PLUTOT. Aimer mieux. Souffrir — la mort que de se déshonorer. 願意(ou 寧願)死不願意玷辱自己 Iuén í (ou Gning —) sèu, pŏu — tién jŏu tséu

Digitized by Google

hl. V. MIEUX. || Et non. Choisir un sabre — qu'une lance. 揀一把刀不揀一杆鎗 Kièn ĭ pà taō, — ĭ kān ts'iāng. Suivre la raison — que la passion. 隨從正理不隨從私慾 Souêi ts'ôung tchéng lĭ, — sēu iŭ. Il est — ami de la vertu que vertueux. 他不是有德行的人是愛德行的人 T'ā pŏu chéu iòu tĕ hîng tí jénn, chéu ngái —.

PLUVIALE. Eau —. 雨水 Iù chouèi.

PLUVIEUX. Abondant en pluie. Climat —. 下雨多的地方 Hiá iù touō tí tí fāng. Saison pluvieuse. 下雨多的時候 Hiá — chêu heóu. || Qui amène la pluie. Le vent du nord-est est un vent pluvieux. 一颶東北風就好(ou 背)下雨 Ĭ kouă tôung pĕ fôung, tsiòu haò (ou k'ènn) —.

PNEUMATIQUE. Machine —. 抽氣筒 Tch'eōu k'í t'ôung.

PNEUMONIE. Être attaqué de —. 肺有火 Féi iòu houò. 肺上了火 Féi cháng leaò houò.

POCHE Petit sac. 兜子 Teōu tzèu. 兜兜 Teōu teōu. 口袋 K'eòu tái. 小布袋 Siaò póu tái. Autant de pêches qu'une — en peut contenir. 一兜子桃 Ĭ — t'aō. Le filet a des poches. 網有兜 Wàng iòu —. Le poisson entre dans les —. 魚入兜 Iû jòu —. Prenant ces poires, et les mettant dans le pan de sa robe comme dans une —, il les emporta toutes. 他把那些梨着衣裳襟一兜都弄了去了 T'ā pà ná siĕ lí, tchò ĭ châng kīn ĭ teōu, tōu lóung leaò k'iú leaò. Mettant ou Tenant des melons dans un mouchoir comme dans une —. 手巾裹兜着一兜子瓜 Cheòu kīn lí teōu tchó ĭ — kouā.

Jabot d'un oiseau. 嗉子 Sóu tzèu.

POÊLE, s. f. — à frire. 炒勺 Tch'aò chŏ (chaŏ).

POÊLE. Fourneau. 火爐 Houò lôu.

POÈTE. 作詩的 Tsŏ chêu tí. 詩人 Chêu jénn. V. VERS.

POIDS. Pesanteur. 分兩 Fènn leàng. Déterminer avec la balance le — de ce morceau d'argent. 稱稱這塊銀子有多大分兩(有多麼重 ou 有多麼沉) Tch'éng tch. tché k'ouái in tzèu iòu touō tá — (— mò tchóung ou — tch'ènn). 稱稱這塊銀子的輕重 Tch. — tí k'ing tchóung. Ne pouvoir soutenir un si grand —. 禁不得這麼大分兩 ou 斤兩 Kīn pĕu tĕ tché mò tá — ou kīn —. Ne pas donner à l'acheteur le — voulu. 賣小分兩 Mái siaò —. 小稱賣 Siaò tch'éng mái. Donner bon — et bonne mesure. 賣稱平斗滿 Mái tch'éng p'ing, teòu màn. Charge du — de deux cents livres. 二百斤的(ou 二百斤重的)擔子 Eúl pĕ kīn tí — tán tzèu. Vendre au —. 論斤賣 Liún kīn mái. Considérer le —. 看輕重 K'án —. 看分兩輕重 K'án —. Il parle sans connaître le — (la portée) de ses paroles. 他說話不知輕重 ou 不知深淺 T'ā chouŏ houá, pŏu tchēu — chênn ts'iên. || Morceau de métal. Poids de la balance à deux plateaux. 法子 Fă tzèu. — de la balance romaine. 稱砣 Tch'éng t'ouô. — d'une horloge. 砣子 T. tzèu. 鈍子 Tch'ouêi tzèu.

Tendre en bas par son poids ou comme un poids de balance 墜 Tchouéi. Les épis plient sous leur propre —, et s'inclinent vers la terre. 穗子墜的朝下搭拉着 Souéi tzèu — tí tch'aō hiá tă lă tchŏ. Un morceau de bois, s'il est retenu par le — d'une pierre. 木頭有石頭墜着 Mŏu t'eŏu iòu chĕu t'eŏu — tchŏ. Être incommodé par le — de trois mille deniers suspendus à la ceinture. 腰裏墜着三吊錢墜的慌 Iaō lĭ iĕ tchŏ sān tiaó ts'iên, — hoàng. Le — de vos péchés peut vous entraîner en enfer. 你的罪能把你墜到地獄裏去 Gnì tí tsouéi nêng pà — taó tí iŭ lĭ k'ú. Je vous tire en haut; hélas! pourquoi ne faites-vous que tendre en bas de tout votre —? 我朝上拉(ou 拽)你你奈何淨朝下墜着 Ngò tch'aō cháng lă (ou tchouái) gnì; gnì nái hô tsíng — tchŏ?

Influence. 勢力 Chéu lĭ.

Digitized by Google

POIGNANT. Violent. 利害 Lí hái Éprouver une douleur poignante. 疼的利害 T'êng tí lí hái.

POIGNARD. 刀子 Taō tzèu. Un —. 一把刀子 Ĭ pà —. Porter un coup ou des coups de — dans la poitrine de qqn. 拏刀子攮(ou 捅)他的胸膛 Nâ — nàng (ou t'òung) t'ā tí hiōung t'áng. Percer qqn de un, de deux,... coups de —. 扎他一刀子兩刀子 Tchă —. Avoir tué qqn avec un —. 捅死了他 T'òung sèu leaò t'ā.

POIGNÉE. Autant que la main fermée peut contenir; ce qu'on empoigne avec la main. Prendre une — de sel. 抓一把鹽 Tchouā ĭ pà iên. Tenir une — de foin. 揝着一把草 Tsouán tchŏ ĭ pà ts'aò. || Donner une — de main à qqn. 揝住他的手 Ts. tchóu t'ā tí cheòu. Me donnant une chaude — de main. 緊緊的揝着我的手 Kìn — tchŏ ngò —. || Manche. 把子 Pà tzèu. La poignée d'un sabre. 刀把子 Taō pà tzèu.

POIGNET. 手腕子 Cheòu wán tzèn.

POIL. 毛 Maō. Un —. 一根毛 Ĭ kēnn maō. — de vache. 牛毛 Gniōu maō. — de cochon. 豬毛 Tchōu maō. Extrémité d'un —. 毛尖兒 Maō tsiēn êul. Couleur du —. 毛色 Maō chĕ. Cette mule a un beau —. 那騾子皮着好皮毛 Ná louō tzèu péi tchŏ haò p'í maō. Poils qui naissent sur le corps de l'homme 汗毛 Hán maō. Perdre son poil. 落毛 Lŏ maō. 吊毛 Tiaó maō. Avoir tout le corps couvert de — 渾身有毛 Houēun chēnn iòu maō. Dans le sens du —. 順着毛 Chouénn tchŏ maō. A rebrousse —. 搶着毛 Ts'iàng —. Avoir perdu tout son —. 禿了 T'ōu leaò. Un — de barbe. 一根鬍子 Ĭ kēnn hôu tzèu.

POINÇON. Instrument qui sert à percer. 錐子 Tchouēi tzĕu. Un —. 一把錐子 Ĭ pà —. Tracer des lettres avec un —. 用鐵錐子書字 Iōung t'iĕ — houá tzéu. || Morceau d'acier gravé. 戳子 Tch'ouō tzèu. || T. d'architecture. Poinçon d'un comble. 脊柱 Tsí tchóu.

POINDRE. Le jour commence à —. 天發亮 T'iēn fà leáng. 東方亮 Tōung fāng —. 東發亮 Tōung fà —. Dès que le jour commence à —. 天一亮 ou 天一發亮 T'iēn ĭ —. Le blé commence à —. 麥苗纔出來了 Mŏ miaō ts'ái tch'ōu lâi leaò.

POING. 拳頭 K'iuên t'eôu. Fermer le —. 拳上拳 ou 拳煞拳 K'iuên cháng — chā —. 揝起拳來 Tsouán k'ì — lâi. Ne pouvoir fermer le —. 拳不上(ou 不煞)拳 K'iuên pŏu —. Fermant le — ou Tenant le — fermé. 揝着拳頭 Tsouán tchŏ —. Frapper avec le —. 拏拳頭打 Nâ — tà Se battre à coups de —. 用拳頭打架 Iōung — kiá. Donner un coup de — à qqn. 打他一拳頭 Tà t'ā ĭ —. Tuer qqn en lui donnant trois coups de —. 三拳頭打死他 Sān — tèu t'ā. Ils se mirent tous à frapper avec le —, avec la paume de la main. 他們拳頭巴掌的就都下手打起來了 T'ā mènn — pā tchàng tí, tsiòu tōu hiá cheòu, tà k'ì lâi leaò. Frapper avec le — et avec le pied. 拳打脚踢 K. tà, kiŏ t'í. Asséner à qqn un coup de —. 搥他一拳頭 Tch'ouéi t'ā ĭ —. 着拳頭搥他 Tchŏ — touēnn t'ā. Défoncer un seau d'un seul coup de —. 用拳頭一下子把筲搥吊了底 Iōung — ĭ hiá tzèu pà chaō — tiaó leaò tì. Jouer du poing et du pied (sorte de gymnastique). 打(玩 ou 耍)拳脚 Tà (Wán ou Choà) — kiŏ. Maître qui enseigne à jouer du — et du pied. 拳脚師傅 K. kiŏ chēu fóu.

POINT, s. m. Piqûre faite à l'aiguille. 鍼脚 Tchēnn kiŏ. Cousu à points très espacés. 縫的鍼脚稀 Fôung tí — hī. Les — sont trop grands et inégaux. 針脚太大也不勻式 Tch. — t'ái tá iè pŏu iún chĕu. On ne voit pas les —. 看不出針脚來 K'án pŏu tch'ōu — lâi. Faire quelques —. 縫幾鍼 Fôung kì —. Cinq ou six —. 五六針 Oû lŏu tchēnn.

Digitized by Google

Douleur. Avoir un point de côté. 岔了氣兒 Tch'á leaò k'í êul. || Apparition. Dès le point du jour. 天一發亮 ou 天一亮 T'iên i fă leáng —. V. POINDRE.

Petite marque. 點兒 Tièn êul. Point rouge. 紅點兒 Hôung —. Marquer un — noir. 點一個黑點兒 Tièn i kó hĕ —. Marquer de points un livre 點書 Tièn chôu. Marquer un point à la fin d'une phrase. 頓個點兒 Touénn kó —. Marquer d'un — un nom. 點名 Tièn ming. J'ai marqué d'un — cette lettre pour indiquer que je la supprime 我點了這個字去 Ngò — leaò tché kó tzéu k'iú. Ne marquer aucun — sur une composition (n'y trouver rien à changer ou à supprimer). 文不加點 Wènn pŏu kiă —. Mettre le — au haut de la lettre 主、點主 T. tchòu. 題主 T'i —. Ne pas mettre le — sur la lettre 主、不督主 Pŏu tôu —.

Endroit déterminé. 地方 Tí fārg. 地處 Tí tch'óu. 塊兒 K'ouái êul. Le point culminant. 頂高的地方 Ting kaò tí —. Se réunir au même —. 湊到一處 ou — 塊兒 Ts'eóu taó i —. Arriver au — difficile. 到了難處 Taó leaò nân tch'óu. Il y a un — de dissemblance assez marqué. 有不大相同的地方 Iòu pŏu tá siāng t'ôung tí —. Avoir un — de ressemblance peu marqué. 略有髣髴的地方 Leŏ iòu fàng fou —. Beau — de vue paysage). 好景緻 Haò king tchéu. Les quatre points cardinaux. 四方 Séu fāng. 四向 Séu h áng.

Instant, moment. 時候 Chêu heóu. Vous êtes venu juste à point. 你來的正是時候 Gnì lâi tí, tchéng chéu —. (A propos) 你來的恰當(湊巧 ou 可巧) Gnì — k'iă táng (ts'eóu k'iaò ou k'ò k'iaò). Être sur le — de partir. 要走 Iaó tseòu. 將要走 Tsiāng —. La pluie est sur le — de tomber. 要(ou 將要)下雨 Iaó — hiá iù. La corde est sur le — de casser. 繩子要折 Chêng tzèu iaó chĕ. Quand je suis sur le — de mettre la main à l'œuvre. 我要(將、頭、臨、將要 ou 纔要)下手 Ngò iaó (tsiāng, t'eôu, lin, — ou ts'âi iaó) hiá cheòu. 我要將要、纔要、臨、將、ou 頭)下手的時候 Ngò — tí chêu heóu. Lorsqu'on est sur le — d'avoir du vent et de la pluie. 臨(頭 ou 將)到颳風下雨 Lin — taó kouă fôung, hiá iù. Quand le jour est sur le — de paraitre. 天頭明 T'iên t'eôu ming.

Question, affaire. 事兒 Chéu êul. Point d'honneur. 臉面的事 Lièn mién tí chéu. C'est le — essentiel. 這是頭一件要緊的事 Tché chéu t'eôu i kién iaó kìn tí chéu. || Article. C'est un point important. 這是一條大節目 Tché chéu i t'iaó tá tsiĕ môu.

Division d'un sermon,... Fènn. Diviser le sujet en trois points. 把題目分三分 Pà t'i môu fènn sân fènn.

Situation, sort, degré. 地步 Tí póu. 分 Fènn. Être arrivé au plus haut point de la perfection dans la vertu. 到了德行最高的地步 ou 德行的極處 Taó leaò tĕ híng tsouéi kaò tí — ou — kí tch'óu. La maladie, arrivée à ce —, est incurable. 病到這個分兒上不能好了 Píng taó tché kó — cháng, pŏu nêng haò leaò. V. DEGRÉ. Fût-il méchant, il ne le serait pas au — que vous le dites. 他就是不好也不至於像你說的是的 T'ā tsiòu chéu pŏu haò, iè pŏu tchéu iù siáng gnì chouò tí chéu tí Vous n'êtes pas malade au — d'en mourir. 你這個病不至於死了 Gnì tché kó píng pŏu tchéu iû sèn leaò. Pourquoi en venir au — d'intenter un procès? 何至於打官司 Hô tchéu iû tà kouān sēu? En être enfin réduit au — de n'avoir plus aucun moyen. 極至於沒了法了 Kí tchéu iû môu leaò fă leaò. Je suis fatigué au — de ne pouvoir plus marcher. 我餓的走不動 Ngò léi tí tseòu pŏu tóung. Le vent a soufflé au — que la baraque est tombée 風颳的棚子倒了 Fôung kouă tí, p'êng tzèu taò leaò. On l'a tourmenté à tel — qu'il s'est enfui. 人把他擠磨跑了 Jénn pà t'ā tsi mouó p'aô leaò.

Digitized by Google

J'ai été sur le point de tomber. 我差(ou 爭)一點兒沒有摔下來 Ngò tch'ā (ou tchēng) ì tièn ôul mĕu iòu chouāi hiá lâi. 我剛剛兒的(幾幾乎ou 幾乎)沒有摔下來 Ngò kāng — (kì kì hôu ou —) —. V. FAILLIR.

Parfait de tout point. 十分好 Chĕu fènn haò || La viande est rôtie à point. 肉燒中了 Jŏu chaō tchóung leaò. Le repas est préparé à —. 飯中了 Fán —.

De point en point (Entièrement) 全 Ts'iuên 周到 Tcheōu taó. (En détail) 細細的 Sí sí ti. 詳細 Siâng sí. 仔細 Tzèu sí.

Faute d'un point, Martin perdit son âne. 下錯一步滿盤輸 Hiá ts'ouŏ ì pôu, màn p'ân chōu.

POINT, adv de nég. Je ne doute —. 我不疑惑 Ngò pŏu ì houĕ. Cela n'est —. 沒有那個 Mŏu iòu ná kó.

POINTE. Bout aigu, extrémité effilée. 尖兒 Tsiĕn ôul. La — d'une aiguille. 鍼尖兒 Tchênn —. La — d'un couteau. 刀子尖兒 Taō tzèu —. La — d'un pinceau. 筆尖兒 Pí —. La — du pied. 脚尖兒 Kiŏ —. La — d'un clocher. 鐘樓尖兒 Tchōung leôu —. Être en forme de —. 有尖樣兒 Iòu — iáng ôul. Toit terminé en —. 尖頂子 Tsiĕn tìng tzèu. Tailler en — un crayon. 削鉛筆削個尖兒 Siŏ k'iên pí, siŏ kó — La — de cette aiguille est émoussée. 這個針禿了 Tché kó tchēnn t'ôu leaò Frapper qqn avec la — d'une arme. 用兵器戳他 Iòung pīng k'í nàng t'ā. || Clou. 釘子 Tīng tzèu.

Jeu de mots. 坎子話 K'àn tzèu houá. Faire une —. 調(ou 斷)坎兒 T'iaō (ou Tóung) —. || La pointe du jour. 天發亮 T'iēn fă leáng 東方亮 Tōung fāng —. V. POINDRE. || Pousser sa pointe. 往前進 Wàng ts'iên tsín.

POINTER. Marquer un point. 點點兒 Tièn tièn ôul V. POINT.

Diriger vers un point en mirant. 照準 Tchaó tchouènn. Ne pas pointer juste. 照不準 Tchaó pŏu —. || Apparaître. 出來 Tch'ōu lâi. V. POINDRE.

POINTILLER. Marquer des points. 點點兒 Tièn tièn ôul. || Contester sur des riens. 整理兒 Tsŏ (Tsaó) lì ôul. Pointiller sur des affaires d'étiquette. 爭論禮貌 Tchēng liûn lì maó. — avec qqn, et l'accuser de manque d'urbanité. 挑他的禮貌 ou 他的禮 T'iaō t'ā ti lì maó ou —.

POINTU. Couteau —. 尖刀子 Tsiēn taō tzèu. Nez —. 尖鼻子 Ts. pí tzèu. Chapeau —. 尖帽 Ts. maó. Avoir l'esprit — et rusé. 尖巧 Tsiēn k'iaò. V. FIN.

POIRE. 梨 Lí. Sorte de — rousseâtre. 鴨梨 Iă lí. Entre la — et le fromage. 茶前酒後 Tch'á ts'iên, tsiòu heóu.

POIRÉ. 梨酒 Lí tsiòu.

POIREAU. 韭菜 Kiòu ts'ái.

POIRIER 梨樹 Lí chóu.

POIS. 豌子 Teóu tzèu. Petite espèce de pois vert. 綠荳 Liŭ teóu. — à large gousse. 扁荳 Piĕn t. V. HARICOT.

POISON. 毒藥 Tôu iŏ. Avaler du —. 喫毒藥 Tch'ĕu —. Verser à qqn du —, employer l'arsenic. 給他下毒使信 Ki t'ā hiá tôu, chèu sín. — lent qui fait mourir en cent jours. 一百天的慢毒 Ì pĕ t'iēn ti mán tôu. Le péché originel, ce —. 原罪那個毒 Iuên tsouéi, ná kó tôu. Être infecté du — de l'hérésie. 着異端的毒氣着上 Tchŏ í touān ti tôu k'í tchŏ cháng. Cet homme est un —. 那個人很毒 Ná kó jènn hènn tôu. — plus nuisible que le démon. 比魔鬼更毒 Pì mŏ kouèi kéng tôu.

POISSON. 魚 Iû. Un —. 一條魚 Ì t'iaô iû. — 尾魚 Ì wèi iû. Marché au — 魚市 Iû chéu. Vider un —. 剮魚 Tch'êu iû. Vider un — et en retirer le fiel. 剮魚剮出苦膽來 Tch'êu iû, — tch'ōu k'ŏu tàn lâi.

POITRAIL. 馬胸脯子 Mà hiōung p'ôu tzèu.

POITRINAIRE. Être —. 有癆病 Iòu laô pīng. 癆傷了 Laô chāng leaò. 肺傷了 Féi —.

Digitized by Google

POITRINE. Thorax. 胸膛 Hiōung t'âng. 胸脯子 H. p'ôu tzèu. Se frappant la —. 打着自己的胸膛 Tà tchŏ tzéu kì tí —. (Comme avec un marteau) 用手捶着自己的胸膛 Iòung cheòu tch'ouêi —. La — ressortant en avant. 现着胸脯 T'iên tchŏ —. Ouvrir la — et fendre le ventre. 開膛破肚 K'āi —, p'ouó tóu. || Poumons. 肺 Féi. La poitrine est attaquée. 傷了肺 Châng leaò féi. || Sein. 懷 Houâi. Découvrir la poitrine. 解開懷 Kiài k'āi —. Jean repose sur la — de Jésus. 若望安歇在耶穌懷中 Jŏ wáng ngân hiĕ tsái Iê sōu — tchōung.

POIVRE. 胡椒 Hôu tsiaô. — écrasé ou moulu. 胡椒麪 Hôu — mién. Broyer le —. 砑胡椒 Iá —. 砑胡椒麪 Iá —. P. long ou piment. 辣椒 Lă —.

POIVRER. — le bouillon. 在湯上着(放ou着上)胡椒 Tsái t'āng cháng tchŏ (fáng ou tchŏ cháng) hôu tsiaô. La salade est trop poivrée. 生菜裏頭着的胡椒太多 Chēng ts'ái lì t'eôu tchŏ tí — t'ái touô.

POIX. 瀝青 Lí ts'îng.

POLAIRE. Étoile —. 北極星 Pĕ kí sîng.

POLE. — boréal. 北極 Pĕ kí. — austral. 南極 Nân kí.

POLI. Uni. 平 Ping. — et doux au toucher ou glissant. 光滑 Kouâng houă. Pierre polie et douce au toucher. 光滑石頭 K — chĕu t'eôu. || Qui a de l'urbanité. 有禮貌的 Iòu lì maó tí. Être très poli. 很有禮貌 Hènn —. || Qui a de la déférence. Homme poli. 謙和人 K'iēn houô jênn. || Policé, civilisé. 有律法的 Iòu liŭ fă tí. 有規矩的 Iòu kouêi kiù tí.

POLICE. 巡警 Siûn kìng. Officier de —. 巡街的官 Siûn kiāi tí kouan.

POLICER. Établir des lois. 立(ou 定)王法 Lí (ou Tíng) wâng fă. || Établir de bons usages. 立好風俗 Lí haò fôung siŭ. || Instruire. 教訓 Kiaó hiún. Instruire et corriger le peuple. 教化人 Kiaó houá jênn.

POLICHINELLE. Bouffon. 小丑 Siaò tch'eòu.

POLIMENT. Parler —. 說話有禮貌 Chouō houá iòu lì maó. Traiter qqn très —. 待他很有禮貌 Tái t'ā hènn —. Ne pas le traiter —. 待他無禮 Tái t'ā ôu lì.

POLIR. Rendre uni. — des pierres par le frottement. 把石頭磨平了 Pà chĕu t'eôu mouô p'îng leaò. — du bois par le frottement. 把木頭磋平了 Pà mŏu t'eôu ts'ouô —. Papier qui sert à —. 磋紙 Ts'ouô tchèu || Rendre brillant. Polir des objets de cuivre. 把銅器磨光了 Pà t'ôung k'í mouô kouâng leaò. || Rendre brillant et doux au toucher. Polir le marbre. 把花石磨光滑了 Pà houā chĕu — houă leaò. || Policer. V. ce mot. || Corriger. 改 Kài. || Perfectionner 修 Siōu. 修理 Siōu lì.

POLISSON. 匪類人 Fèi léi jênn. 廢物人 Féi ōu jênn. 死混賬 Sèu houènn tcháng. 浪蕩人 Láng táng jênn.

POLITESSE. Urbanité. 禮 Lì. Connaître la —. 知禮 Tchēu lì. Comprendre la —. 懂禮 Tòung lì. — usitée dans les entrevues. 見面禮 ou 見面之禮 Kién mién —. Je lui ai fait une —. 我給他行了個禮 Ngò kí t'ā hîng leaò kó lì. Répondre à une —. 答禮 Tă lì. 還禮 Houân lì. Ne pas répondre à une — de qqn. 不答禮他 Pŏu — t'ā On me traite sans —. 人待我無禮 Jênn tái ngò ôu lì. On ne me fait aucune —. 人不禮我 Jênn pŏu lì ngò. Manquer à la —. 失禮 Chĕu lì. Vous avez cessé de remplir ce devoir de —. 你斷了這個禮 Gnì touán leaò tché kó lì. Avoir manqué gravement à la —. 短禮的很了 Touàn lì tí hènn leaò Réparer un manque de —. 賠禮 P'éi lì. Avec de la — on peut parcourir l'univers; sans — il est difficile de faire un pas. 有禮走遍天下無禮寸步難行 Iòu lì, tseòu piên t'iēn hiá; ôu lì, ts'uénn póu nân hîng. Vraiment vous me faites trop de politesses. 實在是

Digitized by Google

多體了 Chĕu tsái chéu touô lì leaò Je vous ai manqué de politesse. 冒犯着你了 Maó fán tchŏ gnì leaò — dans les manières, dans les paroles. 禮貌 Lì maó Avoir de la —. 有禮貌 Iòu —. Traiter les hôtes avec beaucoup de —. 應酬客人很有禮貌 Ing tch'eôu k'ô jênn, hènn —. Être contraire à la —. 相反禮貌 Siāng fàn —. Manquer à la —. 失禮貌 Chĕn — Être vétilleux à l'égard de la —. 挑別人的禮貌 T'iaŏ piĕ jênn tí —. Soyez indulgent envers moi au sujet de la —. 別挑我的禮貌 Piĕ — ngò tí lì Termes de — usités dans les visites, dans les entrevues. 應酬的話 Ing tch'eôu tí houá. 見面常談 Kién mién tch'áng t'ân. Vaine formule de —. 套話 T'aó houá. 虛套子 Hiū t'aó tzèu. Relations de — entre compatriotes. 鄉親的同旋照應 Hiāng ts'in tí t'ôung siuèn, tchaó ing

POLITIQUE. Relatif au gouvernement. 國家的 Kouŏ kiā tí. Former une société —. 成一國 Tch'êng ì kouŏ. S'occuper d'affaire —. 管國家的事 Kouàn — chéu. 管政事 Kouàn tchéng chéu. || Rusé. 纔計多的 Kouèi kí touô tí.

POLLUER. Profaner. — le temple. 褻瀆聖堂 Siĕ tôu chéng t'áng.

POLLUTION. 流精 Liôu tsīng. 跑馬 P'aô mà. 手色 Cheòu chĕ.

POLTRON. 膽忧的 Tàn k'iĕ tí. 忧懦的 K'iĕ tchénn tí. Rendre qqn —. 叫他膽忧了 Kiaó t'ā — leaò.

POLTRONNERIE. 小膽 Siaò tàn.

POLYGAME. Être —. 有妻又有妾 Iòu ts'ī, iôu iòu ts'iĕ.

POMME. Fruit. 頖菓 P'în kouŏ. — de petite espèce et d'un goût fade. 沙菓 Chā kouŏ. — de terre. 山藥 Chān iŏ.

Ornement rond 嘉蓏 Kōu tōu. Pomme d'arrosoir. 蓮花頭 Liên houā t'eôu. || Boule. 圓 T'ouân.

POMMETTE — de la joue. 臉蛋兒 Liĕn tán êul. 臉腮 Liĕn sāi. 腮頰 Sāi kiā. Avoir les pommettes saillantes. 臉蛋鼓鼓着 Liĕn tán kòu kòu tchŏ.

POMMIER. 頖菓樹 P'în kouŏ chóu.

POMPE. Magnificence. 排場 P'âi tch'êng. 體面 T'ì mién. Vaine —. 虛體面 Hiū —. V. APPARAT.

POMPE. Machine. P. aspirante. 吸水筒 Hi chouèi t'ôung P. foulante. 擠水筒 Tsì —. P. à incendie. 救火吸(ou 擠)水筒 Kiôu houŏ —.

POMPER. 擠水 Tsì chouèi. 吸水 Hi —. Ne pouvoir — toute l'eau. 吸(ou 擠)不乾 Hi — pōu kān.

POMPEUX. 排場的 P'âi tch'âng tí. 冠冕堂煌的 Kouân miĕn, t'âng houâng tí. 體面的 T'ì mién tí. 大式面的 Tá chĕu —. V. MAGNIFIQUE.

POMPON. Nœud. 紽縖 Kŏ tă.

PONCTION. 扎 Tchă. V. PERCER.

PONCTUEL. Être —. 不耽擱(ou 不耽誤)時候 Pōu tān kŏ (ou — óu) chéu heôu. Il faut être —. 不可誤了 Pōu k'ô óu leaò. Être — à remplir ses devoirs. 按着時候盡本分 Ngán tchŏ — tsín pènn fénn.

PONCTUER. 點點兒 Tièn tièn êul. — un livre. 點書 Tièn chōu. — les phrases. 點句頭 Tièn kiú t'eôu. 點出句頭來 Tièn tch'ŏu — lâi.

PONDÉRER. 調和 T'iaô houô.

PONDRE. En parlant des oiseaux. 下蛋 Hiá tán. En parlant des poissons, des insectes.... 下子兒 Hiá tzèu êul. Vulg. 鉚拉子兒 P'ôu lă —.

PONT. Construction. 橋 K'iaô. Construire un — de bois. 搭一道木頭橋 Tă ì taó mŏu t'eôu —. Ce — de pierre. 那道石頭橋 Ná taó chĕu t'eôu —. Démolir le — aussitôt après avoir passé la rivière. 過了河就拆橋 Kouó leaò hô, tsiôu tch'ĕ —. Avoir passé ce — de bateaux. 過了那個浮橋 Kouó leaò ná kó feôu (fôu) —. Réparer les ponts et les chemins sont des œuvres méritoires. 修橋補路是功德 Siōu —, pòu lóu, chéu kōung tĕ. || Navire à trois ponts. 三層艙 Sān ts'êng tch'ouên.

PONTIFE. Ministre d'un culte. 司教 Sēu kiaó. 教士 Kiaó chéu. Grand pontife. 大司教 ou 大教士 Tá —.

Digitized by Google

Chef de religion. 教宗 Kiaó tsôung. Le Souverain —. 教化皇 Kiaó houá houâng. || Évêque. 主教 Tchòu kiaó.

PONTIFICAL, s. m. 主教禮規書 Tchòu kiaó lì kouêi chōu.

PONTIFICAT. Dignité de pontife. 司教(教宗 ou 主教)的地位 Sēu kiaó (K. tsôung ou Tchòu —) ti tí wéi. V. PONTIFE.

PONTON. 浮橋 Feôu (Fôu) k'iaó. Faire un —. 搭浮橋 Tá —.

POPULACE. 下民 Hiá mìn. Vile —. 下賤的小民人 Hiá tsién ti siaò mìn jênn.

POPULAIRE. Qui est du peuple. 民人的 Mìn jênn ti || Aimé du peuple. 民人喜愛的 Mìn jênn hì ngái ti.

POPULARISER. 傳揚 Tch'ouên iâng. 張揚 Tchāng iâng. V. DIVULGUER.

POPULATION. 人煙 Jênn iēn. 戶口 Hóu k'eòu. 人丁 Jênn tīng. La — augmente de jour en jour. 人們(人煙、戶口、人煙戶口、人丁們 ou 戶口人丁們)旺一天起一天 Jênn mênn — wáng ì t'iēn k'ì ì t'iēn. La — est très dense. 人煙稠密 Jênn iēn tch'eôu mì. Le pays est grand et la — peu dense 地廣人稀 Tí kouàng, jênn hī Faire le dénombrement de la —, et écrire le rôle du cens. 查戶口造戶口冊子 Tch'â —, tsaó — tch'é tzèu.

POPULEUX. 人煙多的 Jênn iēn touō ti.

PORC. 豬 Tchōu. Viande de —. 豬肉 Tchōu jòu. Enclos pour les porcs. 豬圈 Tchōu kiuén. V. COCHON.

PORCELAINE. 磁 Ts'éu. Fine —. 細磁 Sí —. Grosse —. 粗磁 Ts'ōu —. Vase de —. 磁器 Ts'éu k'í. Le vase à fleur est de —. 花瓶是磁的 Houā p'ìng chéu ts'éu ti.

PORC-ÉPIC. 箭豬 Tsién tchōu.

PORCHE. 廊子 Lâng tzèu.

PORCHER. 放豬的 Fáng tchōu ti.

PORCHERIE. 豬圈 Tchōu kiuén.

PORE. 眼兒 Iènêul. — de la peau. 汗毛眼兒 Hán maô —.

POREUX. 有眼的 Iòu ièn ti.

PORT. Rade. 海口 Hài k'eòu. 海灣 Hài wân. Entrer dans le —. 進口 Tsín —. 入口 Jōu —. Sortir du —. 出口 Tch'ōu —. Mettre un bateau à l'abri dans le —. 灣船 Wān tch'ouên. || Lieu de départ et d'arrivée des bateaux. 碼頭 Mà t'eôu. Port sur le bord d'une rivière. 河路碼頭 Hô lóu —. Le — de Sou tcheou est très commerçant. 蘇州是個大碼頭 Sōu tcheōu chéu kó tá —.

Prix du transport. 脚價 Kiŏ kiá. 脚錢 Kiŏ ts'iên.

Maintien. 形容 Hing jôung. 氣像 K'í siáng. 態像 T'ái siáng. || Démarche. 走道的樣子 Tseòu taó ti iáng tzèu.

PORTAIL. 大門 Tá mênn. 高門 Kaō mênn. — d'une église. 堂大門 T'âng tá mênn.

PORTATIF. Facile à porter. 容易帶的 Iôung í tái ti. || Mobile. Ce tabernacle (des Hébreux) était portatif. 這座堂是活動的 Tché tsouó t'âng chéu houŏ tóung ti.

PORTE. 門 Mênn. Une —. 一個門 Ì kó —. P. d'une maison. 房門 Fáng —. P. d'une chambre. 屋門 Oŭ —. 屋裏的門 Oŭ lì ti —. P. d'une ville. 城門 Tch'êng — La — du ciel. 天堂的門 ou 天門 T'iēn t'âng —. Grande — ou — principale. 大門 Tá —. P. principale d'un prétoire. 轅門 Iuên —. Employé qui se tient près de la — d'un officier. 門上 Mênn châng. Seconde — placée dans l'intérieur de la cour d'une grande maison. 二門 Eúl —. 儀門 Ì —. Double — d'une chambre 風門 Fōung —. P. de devant. 前門 Ts'iên —. P. de derrière. 後門 Heóu —. P. de côté. 便門 Pién —. Un battant de —. 一扇門 Ì chén —. P. d'une seule pièce. 單扇門 Tān —. P. à deux battants. 雙扇門 Chouāng —. Une — à deux battants. 一間門 Ì hô —. Tour élevée au dessus d'une —. 門樓 Mênn leôu. P. surmontée d'une tour qui est couverte de grandes tuiles et bâtie près de la rue. 臨街的大瓦門樓 Lin kiāi ti tá wà —. P. à claire-voie

Digitized by Google

et sculptée. 花梢子門 Houà ling tzèu —. Axe d'une — à pivots. 門軸 M. tchôu (tcheôu) 門轉軸 M. tchouèn tchôu. (Une base de pierre ou de bois 門墩 mênn touênn reçoit le pivot inférieur dans une petite cavité 窩 wō). Faire une ouverture dans un mur pour établir une —. 扒一個門 Pă ĭ kó —. Ouverture de la — d'une maison. 門口 M. k'eòu. L'entrée de la — de la ville. 城門口 Tch'êng —. Arcade de la — de la ville. 城門洞 Tch. — tóung Petit mur qui masque l'entrée de la — d'une maison. 影壁 ĭng pĭ. Treillis ou Rideau qui se suspend à la — d'une chambre. 門簾 M. liên. Entrer et sortir par la — septentrionale. 從北門裏出入 ou 進來出去 Ts'ôung pĕ — lĭ tch'ŏu jŏu, ou tsín lâi tch'ŏu k'iú. En entrant à la — orientale. 一進東門 Ĭ tsín tôung —. En sortant de cette — occidentale. 一出那個西門 Ĭ tch'ŏu ná kó sĭ —. Passer par la — latérale qui est à l'est. 過 (ou 走) 東便門 Kouó (ou Tseòu) tôung pién —. Lui et moi, nous demeurons — à —. 他同我家對門 T'ā t'ôung ngò kiā touéi —. Quel est celui qui demeure — à — avec vous? 你家對門是誰家 Gnĭ — chéu chouéi kiā? Chasser et poursuivre qqn jusqu'à la —. 赶他到門外 Kàn t'ā taó — wái. Frapper à la —. 敲門 K'iaō —. Appeler à la —. 叫門 Kiaó —. Aller mendier de — en —. 各門 (ou 沿門) 上要飯去 Kŏ — (ou lên —) cháng iaó fán k'iú. Aller de — en —, et entrer dans les maisons. 串門子 Tch'ouén — tzèu. Ne savoir à quelle — s'adresser. 告貸無門 Kaó tái ôu —. Garder avec soin la — de son cœur —. 謹守心門 Kĭn cheòu sĭn —.

Voie, moyen. 門路 Mênn lóu. (Passage) 過路 Kouó lóu. La porte des honneurs. 尊位的門路 ou 過路 Tsŭn wéi tĭ —. Ne trouver aucune —. 投不着門路 T'eôu pŏu tchŏ —. Les cinq sens sont les portes du péché. 五官是罪惡的 (ou 是犯罪的) 門路 Où kouān chéu tsouéi ngŏ tĭ (ou chéu fán tsouéi tĭ) —. Ouvrir la porte au relâchement. 開放縱的門路 K'āi fáng tsoung tĭ —. || Puissances. Les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre l'Église. 地獄的魔鬼打不敗 (ou 打不過) 聖教會 Tí iŭ tĭ mŏ kouèi tà pŏu pái (ou — kouó) Chéng kiaó houéi.

PORTÉ. Enclin. Être — à. 肯 K'èng (K'ènn). 好 Haó. 愛 Ngái. 偏 P'iĕn. Le cœur de l'homme est — au mal. 人的心情喜好做惡 Jênn tĭ sĭn ts'ing hĭ haó tsó ngŏ.

PORTE-CRAYON. 鉛筆管 Iuên (K'iên) pĭ kouàn.

PORTE-DRAPEAU. 打旗的 Tà k'ĭ tĭ.

PORTÉE. Totalité des petits d'une femelle. Une —. 一胎 Ĭ t'āi. La première —. 頭一胎 T'eôu —.

Distance. Quelle est la portée de ce canon? 這架砲打多遠 Tché kiá p'aó tà touō iuèn? A une — de fusil. 洋鎗打的那麼遠 Iâng ts'iāng tà tĭ ná mò —. || Capacité d'esprit. 明悟 Ming óu. || Talent. 材料 Ts'âi leaó. 才能 Ts'âi nèng. 才幹 Ts'âi kán.

Force, ressources. 力量 Lĭ leáng.

Importance. Ignorer la portée. 不知輕重 Pŏu tchēu k'ing tchóung. 不知深淺 Pŏu tchēu chēnn ts'ièn.

PORTE-ENSEIGNE ou PORTE-ÉTENDARD. 打旗的 Tà k'ĭ tĭ.

PORTEFAIX. — qui porte sur une épaule un double fardeau aux deux extrémités d'un 扁擔 pièn tán bâton plat. 擔 (ou 挑) 擔的 ou 挑的 Tān (ou T'iaō) tán tĭ ou t'iaō tĭ. V. PORTEUR.

PORTEFEUILLE. 護書 Hóu chōu.

PORTE-MALHEUR. 惹禍招災的 Jè houó, tchaō tsāi tĭ.

PORTEMANTEAU. 衣架 Ĭ kiá.

PORTE-PLUME. 筆管 Pĭ (Pĕi) kouàn. 筆杆 Pĭ kàn.

PORTER. Soutenir un poids. — dans la main ou à la main. 拿 Nâ. Portant une lance à la main. 手裏拿

Digitized by Google

舉 長 槍 Cheòu lì ná tchô tch'âng ts'iâng. Ne pouvoir remuer et porter. 舉 不 動 Nâ pôu tóung.

Porter sur la paume d'une main ou des deux mains. 托 T'ouô. Portant un plateau sur la paume des mains. 托 着 一 個 條 盤 T'ouô tchô î kó t'iaô p'ân. Dieu porte la terre dans la main. 天 主 手 裏 托 着 地 球 T'iên tchòu cheòu lì — tî k'iôu. Le ciel couvre les êtres et la terre les —. 天 蓋 着 地 托 着 T'iên kái tchô, tî —.

Porter à la main un objet qui pend. 提 T'î. Portant à la main une cruche d'eau. 提 着 一 罐 子 水 T'î tchô î kouán tzèu chouèi. Portant à la main une lanterne qui pend et balance. 提 溜 着 燈 籠 T'î liôu tchô têng lôung. Ne pouvoir remuer et porter. 提 (ou 提 溜) 不 動 T'î — pôu tóung.

Porter sur la tête. 頂 Tîng. Portant un seau d'eau sur la tête. 頂 着 一 筲 水 Tîng tchô î chaô chouèi. La colonne porte la poutre. 柱 子 頂 着 梁 Tchôu tzèu — leâng. V. TÊTE.

Porter dans les bras. 抱 Paô. — sous le bras. 挾 Kiâ V. BRAS, AISSELLE.

Porter sur l'épaule. 抗 K'áng. — un double fardeau fixé aux extrémités d'un bâton qui repose sur l'épaule. 擔 Tân. 挑 T'iaô. V. ÉPAULE. Ne pouvoir porter ni un fardeau sur l'épaule, ni un panier à la main. 肩 不 能 擔 擔 手 不 能 提 籃 Kiên pôu nêng tân tán, cheòu pôu nêng t'î lân. Jésus-Christ prend et porte sur lui le fardeau de nos péchés. 耶 穌 把 我 們 的 罪 過 擔 在 他 自 己 的 身 上 Iê sôu pà ngò mènn tî tsouéi kouó tân tsái t'â tzéu kì tî chênn châng Le cœur de l'homme est si faible qu'il ne peut porter un peu de gloire (sans concevoir de l'orgueil). 人 心 輭 弱 擔 不 得 什 麼 光 榮 Jênn sîn jouèn jô; tân pôu tê chêu mò kouâng jôung. Il porte seul toute la charge de l'éducation de ses enfants. 管 教 兒 女 的 事 全 是 他 自 己 身 上 擔 着 Kouàn kiaó êul gnù tî chéu, ts'iuên chéu t'â tzéu kì chênn châng tân tchô. Il — cette charge. 他 擔 當 這 個 責 任 T'â tân tâng tché kó tchê jénn.

Porter sur le dos. (En parlant de l'homme) 背 Péi. (En parlant d'une bête de somme) 馱 T'ouô. Comment un petit âne peut-il — cette charge? 一 個 小 驢 子 怎 能 馱 動 這 個 馱 子 了 Î kó siaô lû tzèu tsènn nêng t'ouô tóung tché kó touó tzèu leaô? Cheval qui ne porte rien. 空 馬 K'ôung mà. Voyager ne portant rien sur soi. 空 身 走 道 K'ôung chênn tseòu taó. V. DOS.

Porter à la ceinture. 壓 Iê. Voyez CEINTURE. — dans la bouche. 啣 K'în. 銜 Hién. 含 Hân (Hénn). V. BOUCHE. — dans le bec ou dans la gueule. 叼 Tiaô. La chienne porte son petit dans sa gueule. 大 狗 叼 着 小 狗 Tá keòu tiaô tchô siaô keòu. V. BEC, GUEULE. Porter dans les griffes. 抓 Tchouâ. V. GRIFFE.

Porter au bout d'une perche. 挑 T'iaô. Portant une tête au bout d'une lance. 用 長 槍 挑 着 個 腦 袋 Iôung tch'âng ts'iâng t'iaô tchô kó naô tái.

Contenir. La voiture porte les bagages. 車 載 着 行 李 Tch'ê tsái tchô hîng lî. La barque — les armes. 船 載 着 兵 器 Tch'ouên tsái tchô pîng k'î. La terre nous porte. 地 載 着 我 們 Tî tsái tchô ngò mènn. Les faits que — l'Écriture sainte. 聖 經 上 載 的 (ou 記 載 的) 事 Chéng kîng châng tsái tî (ou kî tsái tî) chéu. Le symbole des apôtres — que. 信 經 載 着 說 Sîn kîng tsái tchô chouô.

Avoir sur soi. 帶 Tái. Porter un anneau au doigt. 帶 戒 指 Tái kiái tchèu. Le livre que je porte sur moi. 我 帶 的 (ou 帶 着 的) 書 Ngò tái tî (ou tái tchô tî) chôu. Portant partout son chagrin avec lui. 到 處 帶 着 他 那 心 裏 的 憂 苦 Taó tch'ôu — t'â ná sîn lî tî iôu k'ôu. Ce livre porte des annotations. 這 部 書 帶 着 註 Tché pôu chôu — tchôu.

Porter sur la tête (une coiffure, un ornement,...). 戴 Tái. — un chapeau de

Digitized by Google

feutre. 戴氈帽 Tái tchēn maó. — le bouton au chapeau. 戴頂子 Tái tìng tzèu. — la plume de paon au chapeau. 戴花翎 Tái houā líng. — des lunettes. 戴眼鏡 Tái èn kíng. Cheval qui porte un licou. 戴着籠頭的馬 Tái tchŏ lŏung t'eŏu ti mà. V. TÊTE. || Porter sur le corps un vêtement). 穿 Tch'ouēn. Portant la cuirasse. 穿着兵甲 Tch'ouēn tchŏ pīng kiă. Porter le bonnet et les vêtements royaux. 穿戴皇上的衣冠 Tch'ouēn tái houáng cháng tí ī kouān Porter comme un manteau étendu sur le dos. 披 P'I. V. DOS.

Transporter. Porter dans la main ou à la main. 拿去 Nâ k'iú. (Cette expression peut aussi signifier : Aller prendre. Elle est ambiguë, ainsi que toutes celles qui ont la même forme). — une lampe à qqn. 給他拿燈去 Kí t'à nâ tēng k'iú. Avoir porté une lampe. 拿了燈去 Nâ leaò . 拿了燈去了 Nâ —. 拿燈去了 Nâ —. (Cette dernière tournure donne un sens ambigu). Porter de l'argent sur soi. 帶銀子去 Tái ín tzèu k'iú. Avoir porté des livres sur soi. 帶了書去 Tái leaò chōu k'iú. 帶了 . . 去了 Tái —. Avoir — de l'eau dans une cruche sur la tête. 用罐子頂了水去 lóung kouán tzèu tìng leaò choueì k'iú. Avoir —... sur l'épaule. 抗了...去 K'áng leaò .. k'iú. Avoir — sur l'épaule un double fardeau fixé aux extrémités d'un bâton. 擔了 ... 去 Tān leaò ... k'iú. 挑了 ... 去 T'iaō leaò ... k'iú. Avoir — une lanterne attachée au bout d'une perche. 用杆子挑了燈籠去 lóung kān tzèu t'iaō leaò tēng lŏung k'iú. Porter un parasol. 打傘 Tà sàn Portant une lanterne au bout d'un bâton. 打着燈籠 Tà tchŏ tēng lŏung. — des insignes. 打着執事 Tà tchŏ tchĕu chéu. — le drapeau. 打着旗 Tà tchŏ k'í. Avoir — ... sur le dos. (En parlant de l'homme) 背了 . . 去 Péi leaò . . k'iú. (En parlent d'une bête de somme) 馱了 ... 去 T'ouò leaò ... k'iú. Avoir — ... dans les bras. 抱了 ... 去 Paó leaò ... k'iú. Avoir — . . sous le bras. 挾了 . . 去 Kiă leaò . . k'iú. Avoir — à la main un objet pendant. 提了 ... 去 T'í leaò ... k'iú. 提着了 ... 去 T'í liŏu leaò ... k'iú. Avoir — ... à la ceinture. 銜了 ... 去 Iĕ leaò ... k'iú. Avoir — ... dans la bouche. 啣了 ... 去 K'în leaò ... k'iú. Avoir — ... dans le bec ou dans la gueule. 叼了 ... 去 Tiaō leaò . . k'iú. Avoir — ... dans les griffes ou les serres. 抓了 ... 去 Tchouā leaò . k'iú.

Porter à plusieurs. 擡 T'âi. Deux hommes portant un palanquin. 兩個人擡着轎 Leàng kó jênn t'âi tchŏ kiaó. Deux hommes ont porté cette table auprès de la fenêtre. 兩個人擡了這張桌子到窗戶臺底下去 Leàng — leaò tché tchāng tchouŏ tzèu taó tch'ouāng hóu t'âi tì hiá k'iú. Quatre hommes m'ont — en chaise. 四個人用轎子擡了我去 Séu kó jênn ióung kiaó tzèu — ngò k'iú. Ils m'ont — à l'intérieur. 擡進了我去 T'âi tsín leaò ngò k'iú Ils m'ont — dehors. 擡出了我去 T'âi tch'ŏu leaò ngò k'iú. Perche avec laquelle deux hommes portent un fardeau. 杠子 Káng tzèu.

Porter des vêtements à qqn par occasion. 給他捎衣裳去 Kí t'à chaō ī châng k'iú. Avoir porté des salutations à qqn par occasion. 給他捎了好去 Kí t'ā chaō leaò haò k'iú. Pour payer mes contributions, j'ai chargé qqn de les porter par occasion 封錢糧我着別人捎帶即封了 Fōung ts'iên leâng, ngò tchŏ piĕ jênn chaō tái kiŏ fōung leaò. V. OCCASION.

Traîner. Les voitures, les barques ont porté les pierres. 車船拉了石頭去 Tch'é, tch'ouên lă leaò chĕu t'eŏu k'iú.

Changer de place. 搬 Pān. Porter les chaises. 搬椅子 Pān ì tzèu. Avoir porté les caisses 搬了箱子去 Pān leaò siāng tzèu k'iú. Ne pouvoir remuer et porter. 搬不動 Pān pŏu tóung. Portant une échelle. 搬着梯子 Pān tchŏ t'ī tzèu.

Digitized by Google

Aller présenter. 送 **Sóung**. Porter une lettre ou une nouvelle à qqn 送他(送給他 ou 給他送)信去 **Sóung t'ā (S. kì t'ā —) sín k'iú**. Avoir porté sur l'épaule au préfet une charge de présents. 給府官送了一擔子禮物去 **Kì fòu kouān sóung leaò ì tán tzèu lì ôu k'iú**. Avoir — des pièces écrites au tribunal. 送了文書到衙門裏去 **Sóung leaò wénn chōu taó iá ménn lì k'iú**. Argent —. 送的銀子 **Sóung tì în tzèu**.

Être responsable, expier.... Porter les iniquités d'autrui. 擔(ou 擔當)別人的罪 **Tān (ou Tān tāng) piĕ jénn tì tsouéi**. Vous en portez la faute 你擔不是 **Gnì tān pōu chéu**. Je porte un titre que je ne mérite pas. 我擔着個虛名 **Ngŏ tān tchŏ kó hiū ming**.

Endurer. 受 **Cheóu**. 挨 **Ngài**. Porter la peine. 受罰 **Cheóu fá**. — les coups. 挨打 **Ngài tà**.

Manifester. Porter sur le visage un air d'orgueil. 臉上帶着傲氣 **Liĕn cháng tái tchŏ ngaó k'ì** Bien qu'il porte le sourire sur les lèvres, il a la douleur dans le cœur. 他外面雖然帶笑可是心裏難受 **T'ā wái mién souéi jén tái siaó, k'ò chéu sîn lì nán cheóu**. Il — la santé sur son visage. 他臉上有血氣 **T'ā liĕn cháng iòu hiuĕ k'ì**.

Porter qqn aux nues. 擡舉他 **T'ái kiù t'ā**. (Par flatterie) 給他擡轎 **Kì t'ā t'ái kiaó**.

Produire. 生 **Chēng**. La terre porte des moissons. 地生長莊稼 **Tí chēng tchàng tchouāng kiá**. Les arbres portent des fruits. 樹結菓子 **Chóu kiĕ kouŏ tzèu**. || Exciter. Porter qqn au mal. 叫他犯罪 **Kiaó t'ā fán tsouéi**. || Attirer. Porter malheur. 招災 **Tchaō tsāi**.

Écrire. 寫 **Siè**. 記載 **Kí tsái** Porter les noms sur un registre. 把名子上賬 **Pà ming tzèu cháng tchàng**. || Être placé sur. Les poutres portent sur les murs. 梁在牆上搭着 **Leâng tsái ts'iâng cháng tă tchŏ**. V. S'APPUYER.

Peser sur. 壓着 **Iá tchŏ**. || Avoir un fondement. Votre accusation contre lui porte à faux. 你憑空裏告他 **Gnì p'îng k'ōung lì kaó t'ā**.

Atteindre. Ce canon porte à une distance de quinze stades. 那大砲打(ou 能打)十五里的遠 **Ná tá p'aó tà (ou nêng tà) chĕu òu lì tí iuèn**. Il ne — pas jusqu'au rempart. 打不到城牆 **Tà pōu taó tch'êng ts'iâng**. La vue — très loin. 眼看的很遠 **Iĕn k'án tí hènn iuèn**. Les coups ne portent pas (ne frappent pas le but). 打不中 **Tà pōu tchóung**. La flèche a porté. 箭中了 **Ché tchóung leaò**.

Compenser. L'un portant l'autre. 劈拉着 **Pē lă tchŏ**. 劈拉起來 **Pē lă k'ì lâi**. 均扯劈拉 **Kiūn tch'ĕ, pē lă**. 合 **Hŏ**.

SE PORTER. Aller. — au lieu du combat. 上戰場去 **Cháng tchén tch'âng k'iú**. || Affluer. 歸 **Kouéi**. Le sang se porte à la tête. 血歸到(ou 在腦袋上 **Hiuĕ — taó (ou tsái) naò tái cháng**. || Être en bonne ou en mauvaise santé. Monsieur, comment vous portez-vous? 先生(ou 老爺)好(好呵 ou 旺相不旺相 **Siēn chēng (ou Laò iê) haò (haò ā ou wáng siáng póu —)**? V. SANTÉ. || S'appliquer à. 經心 **King sîn**. || Avoir de l'inclination. 好 **Haó**. 愛 **Ngái**.

PORTEUR. — de palanquin. 轎夫 **Kiaó fōu**. 擡轎的 **T'ái kiaó tì** Chaise à deux porteurs. 兩擡轎 **Leàng —** Chaise à huit —. 八擡轎 **Pă —**. Deux — de chaise. 兩擡轎的 **Leàng — tì**. Perche avec laquelle deux porteurs portent ensemble un fardeau. 杠子 **Kāng tzèu**. A un enterrement, il peut y avoir soixante-quatre paires de —. 出殯的可以有六十四杠ou一百二十八人擡 **Tch'ōu pín tí, k'ò ì iòu lòu chĕu séu kāng ou ì pĕ éul chĕu pă jénn t'ái**. Porteur d'eau. 擔(ou 挑)水的 **Tān (ou T'iaō) choueì tí**. — de lettre. 送信的 **Sóung sín tí**. Salaire d'un —. 脚價 **Kiŏ kiá**. 脚錢 **Kiŏ ts'iên**. V. PORTER

PORTIER. Gardien d'une porte. 看(ou 把)門的 **K'ān (ou Pà) ménn tì**.

Digitized by Google

Interroger le —. 問看門的 **Wénn —.** P. d'une ville. 門斗 **Ménn teòu.** Habitation du —. 門房 **Ménn fáng.** (Dans un prétoire) 號房 **Haó fáng.** Petit paquet d'argent qu'on offre au — d'un tribunal en entrant. 叫門包兒 **Kiaó ménn paō êul.** || Celui qui a reçu le premier des ordres mineurs. 一品修道 **I p'în siōu taó.**

PORTIÈRE. Porte. — de palanquin. 轎門 **Kiaó ménn.** || Rideau de porte. 門簾 **Ménn liên.** Portière de voiture chinoise. 車簾子 **Tch'ē liên tzèu.**

PORTION. Partie. 分 **Fènn**

Ce qui revient à qqn. 分子 **Fénn tzèu.**

Pitance. La portion d'un homme. 一個人的飯 **I kó jênn tí fán.**

PORTIQUE. 廊子 **Lâng tzèu.**

PORTRAIT. Image. 像 **Siáng.** 影 **Îng.** — d'un homme. 人像 **Jênn —.** Quel est ce —? 這是誰的像 ou 影 **Tché chéu chouêi tí —?** Dessiner un —. 畫像 **Houá —.** 畫(題 ou 題下)影 **Houá (T'í ou T'í hiá) îng.** La personne qui est représentée sur ce —. 影上畫的那個人 **Îng cháng houá tí ná kó jênn** Ce — est vivant. 這個影畫的活像(活脫像 ou 一模活脫像) **Tché kó — houō siáng (houo t'ouō — ou I mōu —).** || Ressemblance. Le fils est le portrait vivant du son père. 兒子活像(活脫像 ou 一模活脫像)他父親 **Eûl tzèu — t'ā fóu ts'în í iáng.** || Description. Faire le portrait de qqn. 說他怎麼樣 **Chouō t'ā tsènn mò iáng.**

PORTUGAL. 葡國 **P'ôu kouō.** 葡萄牙國 **P'ôu t aō iâ kouō.**

POSE. Maintien. 形容 **Hîng jôung.** 氣像 **K'í siáng.** 態像 **T'ái siáng** V. MAINTIEN.

POSÉ. Perché, placé. Un gros oiseau est — sur le saule. 在柳樹上落着個大鳥 **Tsái liòu chóu cháng lŏ tchò kó tá gniaò.** || Grave, sérieux. 穩重 **Wènn tchóung.** Vulg. 老棒 **Laò páng.** Très —. 很老棒的 **Hènn — tí.** Homme —. 穩重人 W. — **jênn.**

Paisible. 安靜 **Ngān tsîng.** || Bien posé. (Estimé) 重看的 **Tchóung k'án tí.** (Renommé) 有名的 **Iòu mîng tí.** (Influent) 有聲勢的 **Iòu chēng chéu tí.** (Honoré) 尊敬的 **Tsuēnn kîng tí.**

POSÉMENT. Gravement. Marcher —. 穩穩重重的走道 **Wènn — tchóung — tí tseòu taó.** || Paisiblement. Parler —. 平心靜氣的說話 **P'îng sîn tsîng k'í tí chouō houá.** || Avec calme. 平平安安的 **P'îng — ngān —.**

Lentement. 慢漫的 **Mán —.**

POSER. Placer. 放 **Fáng.** — des vases à fleurs sur l'autel. 放花瓶在供臺上 **Fáng houā p'îng tsái tsí t'âi cháng.** V. METTRE. || Déposer. 放 **Fáng.** 方下 **Fáng hiá.** 擱 **Kŏ.** Poser et laisser. 擎 **Leŏ.** — à terre. 放(擱 ou 擎)在地下 **Fáng — tsái tí hiá.** || Disposer, mettre en ordre. 安排 **Ngān p'âi.** Poser un plancher. 安排地板 **Ng. — tí pàn.** || Encastrer, ajuster. Poser les vitres. 安上玻璃 **Ngān cháng p'ouō (pouō) lî.** || Fixer. 定 **Tîng.**

Établir, constituer. 立 **Lî.** || Faire. Poser les fondements. 打地脚 **Tà tí kiŏ.** || Écrire. Poser un chiffre. 寫數目字 **Siè chóu mŏu tzéu.** Je pose 4. 我寫四 **Ngŏ siè séu.** 7 et 8 font 15; je pose 5 et je retiens 1. 七加(ou 搭着)八合十五寫五記着(ou 留着)一 **Ts'î kiā (ou tă tchŏ) pā, hŏ chĕu òu; sìà òu, kí tchŏ (ou liòu tchŏ) í.** || Supposer. 比方 **Pí fāng.** || Être placé sur. Les chevrons posent sur la poutre. 椽子在梁上搭着 **Tch'ouàn tzèu tsái leâng cháng tă tchò.**

SE POSER. Se percher, s'arrêter. — sur un arbre. 落樹 **Lŏ chóu.** 落在樹上 **Lŏ tsái chóu cháng.** Une troupe de pigeons vint — sur le bord du toit. 來了一羣鴿子落在房簷上了 **Lâi leaò í k'iún kŏ tzèu lŏ tsái fâng iên cháng leaò.** Corbeau qui ne peut —. 落不住的老鴉 **Lŏ pòu tchóu tí laò kouă.** Cette colombe ne trouva pas où —. 那個鴿子沒有找着落脚的地方 **Ná kó kŏ tzèu mŏu iòu tchaò tchŏ lŏ**

Digitized by Google

kiŏ tí tí fāng. L'arche de Noë se posa sur le sommet d'une haute montagne. 諾厄的船落在高山頂上 Nŏ ngĕ tí tch'ouên lŏ tsái kaō chān tìng cháng.

Acquérir de la considération. 得人的尊重 Tĕ jénn tí tsuēnn tchóung.

Acquérir du renom. 出名 Tch'ŏu míng. || Acquérir de l'influence. 得聲勢 Tĕ chēng chéu. || Se créer un rôle. Se poser en juge. 自作判官 Tzéu tsŏ p'án kouān.

POSITIF. Certain. 一定的 Ĭ tíng tí. 一準的 Ĭ tchouènn tí. || Réel, solide. Chose positive. 實事 Chĕu chéu.

Formel. 明明的 Míng míng tí.

Opposé à négatif. Commandement positif. 辦事兒的命 Pán chéu ĕul tí mìng. || Opposé à naturel. Droit positif divin. 天主定的誡命 T'iēn tchòu tíng tí kiái míng. Droit — humain. 人定的律法 Jénn tíng tí liŭ fă.

POSITION. Lieu. 地方 Tí fāng. 地處 Tí tch'óu. || Disposition du lieu. 地勢 Tí chéu. La position est élevée. 地勢高 Tí — kaō. — favorable. 好地勢 Haŏ —. || État d'une affaire,... 局勢 Kiŭ chéu. La position n'offre pas de sûreté 局勢不妥當 Kiŭ — pŏu t'ouŏ tăng.

Circonstances. 光景 Kouāng kìng. 情景 Ts'ìng —. 情影 Ts. hìng. 景況 Kìng houáng (k'ouáng). || Le point où l'on est arrivé; degré. 地步 Tí póu. 境界 Kìng kiái. 步田地 Póu t'iēn tí.

Rang dans la société. 地位 Tí wéi. 身位 Chēnn wéi. 身分 Chēnn fénn. 分位 Fénn wéi. Position élevée. 高位 Kaō wéi. V. CONDITION. || Emploi. 事業 Chéu iĕ. 差使 Tch'āi chèu.

POSITIVEMENT. Certainement. 一定 Ĭ tíng 一準 Ĭ tchouènn. || Exactement. 正 Tchéng. — contraire. 正相反 Tch. siāng fàn. || Expressément. Défendre —. 明明的禁止 Míng míng tí kín tchèu.

POSSÉDÉ. — du démon. 附魔的 Fóu mouŏ tí. V. DÉMONIAQUE.

POSSÉDER. Avoir. 有 Iòu. — une maison. 有房子 Iòu fáng tzèu.

Obtenir. Espérer posséder les bonnes grâces des hommes. 盼望得人的喜愛 P'án wáng tĕ jénn tí hì ngái. || Jouir. 享 Hiàng. || Connaître à fond. 會 Houéi. 熟了 Chóu leaŏ. Il possède cet art. 他熟了那個手藝 T'ā chŏu leaŏ ná kŏ cheòu í. || Dominer. Il ne possède pas ses richesses, mais ses richesses le possèdent. 他不是財主反倒是財奴 T'ā pŏu chéu ts'ái tchòu, fàn taó — nóu. || S'unir au corps de. 附 Fóu. Le démon le possède. 魔鬼附在他身上 Mouŏ kouèi fóu tsái t'ā chēnn cháng. Le démon le possédait. 魔鬼附了他 ou 附了他的身體 M. — leaŏ — t'i. Le démon commença à le posséder. 魔鬼附下他來了 M. — hiá t'ā lái leaŏ. Il est possédé. 他附魔 T'ā —. Il fut —. 他附了魔鬼 T'ā —.

SE POSSÉDER. Être patient. 忍耐 Jènn nái. 涵容 Hán iŏung. Travailler à se —. 涵養 Hán iàng. Avoir pratiqué tous les exercices par lesquels on arrive à se —. 用成了涵養的工夫 Iŏung tch'éng leaŏ — tí kōung fōu. Ne pas se — de joie. 得意洋洋 Tĕ í iáng iáng. 歡天喜地的 Houān t'iēn hì tí tí.

POSSESSEUR. 主 Tchòu. — d'une maison. 房主 Fáng tchòu. — de grands biens. 財主 Ts'ái —. Qui est sans —. 沒主的 Móu — tí. Ces terres n'ont plus de —. 這田地沒有主了 Tché t'iēn tí mŏu iòu — leaŏ. Changer de —. 過手 Kouó cheòu.

POSSESSION. Action de posséder. Je suis en — du commandement des troupes. 兵權在我的手裏 Pīng k'iuên tsái ngŏ tí cheòu lì. Quand cette maison fut venue en la — de mon neveu. 那房子一到了我姪子的手裏 Ná fáng tzèu ĭ taó leaŏ ngŏ tchēu tzèu —. Si l'argent ne vient pas en la —. 銀子若不到手 În tzèu jŏ pŏu taó cheòu. V. MAIN. Prendre — de. 佔 Tchén. V. S'EMPARER. || Ce que qqn possède. 人所有的 Jénn chouŏ iòu tí.

POSSIBILITÉ. Moyen. 法子 Fă tzèu. 門路 Mênn lóu.

Digitized by Google

Force, ressources. 力量 **Lí leáng.** Ce tigre a dévoré des hommes, quand il en a eu la —. 那老虎對勁兒喫了人 **Ná laò hòu, touéi kíng ėul, tch'éu leaò jénn.**

POSSIBLE, adj. Qui peut être. 能有的 **Nêng iòu tí.** Cela est-il —? 能有這個麼 **Nêng — tché kó mò?** Ce n'est nullement —. 那是萬(ou 是萬萬)不能的 **Ná chéu wán — pòu —.**

Qui existe peut-être. Chose possible. 興(許 ou 興許)有的事 **Hing (Hiù ou —) —.** Cela est —. 這不是不許的(ou 不興的)事 **Tchéu pòu chéu —.** V. PEUT-ÊTRE.

Qui peut être fait. 做得來的 **Tsó tĕ lâi tí.** Si c'est une chose qui me soit possible. 若是我做得來的事情 **Jŏ chéu ngò — chéu ts'ing.** Chose qui ne m'est pas —. 我做不來(不到 ou 不了)的事情 **Ngò — (pòu taó ou pòu leaò) —.** || Qui peut être créé. Les êtres possibles. 造得來的事物 **Tsaó tĕ lâi tí chéu ŏu.**

Le plus lentement possible. 慢的不能再慢了 **Mán tí, pòu nêng tsái mán leaò.** Attendre le plus longtemps —. 等的不能再等了 **Tèng —.** Ce fil est le plus fin —. (Le plus fin qu'il puisse être) 這個線細的不能再細了 ou 細的沒處裏細了 **Tché kó sién sí — mòu tch'óu lì —.** (Ce fil n'est surpassé ou ne peut être surpassé en finesse par aucun autre) 這個線是細不過的線 **Tché — chéu sí pòu kouó —.** Le moyen le meilleur —. 妙不過的法子 **Miaó — fă tzèu.** Vingt boisseaux en moyenne par arpent, c'est le plus qu'il soit — de récolter. 一畝地合兩石就算多的沒處裏多了 ou 不能再多了 **Í mòu tí hŏ leàng tán, tsiòu suán touō tí, mŏu —.** Trois brasses de tour, c'est la limite de la grosseur qu'il soit — à un saule d'atteindre. 柳樹三摟粗算沒處裏粗了 **Liòu chóu sān leòu tsōu —.** Il n'est pas — de vendre à moins. 價錢沒處裏小了 **Kiá ts'iên — siaò leaò.** Il n'est pas — d'ajouter antre chose. 添的不能再添別的 **T'iēn — piĕ tí,** V. PLUS.

Juste, raisonnable, croyable. Est-il possible de prétendre qu'il y ait des choses impossibles à Dieu? 難道 ou 難道說)天主有做不到的事情麼 **Nân taó (ou — chouŏ) T'iēn tchòu iòu tsó pòu taó tí chéu ts'ing mò?** Est-il — de prétendre que l'homme n'ait pas d'âme? 難道(ou 難道說)人沒有靈魂麼 **Nân — jénn mŏu iòu ling houénn mò?** Est-il — que vous ayez si peu de conscience? 你難道(ou 難道說)這麼沒眞心 **Gnì — tché mò mŏu leâng sīn?**

POSSIBLE, subst. Ce qui dépasse les bornes du —. 不能有的事 **Pòu nêng iòu tí chéu.** Faire son —. 能做什麼就做什麼 **Nêng tsó chĕu mò, tsiòu —.** (Employer toutes ses forces, toutes ses ressources) 盡着量 **Tsín tchŏ leáng.** (Employer toute son application) 盡心 **Tsín sīn.** 盡心竭力 **Tsín sīn, kiĕ lí.** (S'efforcer) 免勉 **Miĕn lí.** || Bon au possible. 好不過的 **Haò pòu kouó tí.** 好極了的 **Haò kí leaò tí.** Artificieux au — 狡猾的不能再狡猾了 **Kiaò houá tí, pòu nêng tsái —.** 狡猾的了不得 **Kiaò — leaò pòu tĕ.** V. POSSIBLE, adj.

POSTE, s. m. Position. 地方 **Tí fâng.** || Soldats de garde. 哨人 **Chaó jénn.** Chef d'un poste. 哨官 **Chaó kouān.** || Emploi. 事業 **Chéu iè.** 本分 **Pènn fénn.** 差使 **Tch'āi chèu.** Voyez EMPLOI. || Charge publique. 官 **Kouān.** Mourir à son poste. 死在任上 **Sèu tsái jénn cháng.** V. CHARGE. || Envoyer des officiers, des soldats, des barques, d'un poste à un autre. 調官調兵調船 **Tiaó kouān, — pīng, — tch'ouên.** Envoyer un officier à un — plus élevé. 調上去 **Tiaó cháng k'iú.**

POSTE, s. f. Courrier. Voy. ce mot. Directeur de la —. 郵官 **Iòu kouān.**

POSTER. — des soldats. 安下兵 **Ngān hiá pīng.** — un homme. 安下一個人 **Ngān hiá í kó jénn.**

Digitized by Google

SE POSTER. — sur une montagne. 在山上住着 Tsái chān cháng tchóu tchŏ. Aller — devant la porte. 去到門前着 K'iú taó mênn ts'iên tchŏ.

POSTÉRIEUR. Qui est derrière. 後 Heóu. Le côté — du mur. 牆後面 Ts'iáng heóu miên. Les pattes postérieures. 後腿 Heóu t'oueì. V. DERRIÈRE, DOS. || Qui vient après. 後來的 Heóu lâi tĭ. Événement postérieur. 後來的事 H. — chéu. L'homme est — à l'ange. 人是在天神以後造的 Jênn chéu tsái t'iên chênn ì — tsaó tĭ. V. APRÈS.

POSTÉRITÉ. Enfants. 兒女 Eûl gniù. Il est marié, et il a de la —. 他成家立繼了 T'ā tch'êng kiā, lĭ kĭ leaò. Descendants. 子孫 Tzèu suênn. 兒孫 Eûl —. 後代 Heóu tái. 後輩子孫 Heóu péi —. Famille qui n'a pas de postérité. 絕戶 Tsiuĕ hóu. N'avoir pas de —. 絕戶了 Ts. hóu leaò. 斷子絕孫 Touán —. || Hommes des temps postérieurs. 後來的人 Heóu lâi tĭ jênn. 後人 Heóu jênn. 後輩兒 Heóu péi êul.

POSTHUME. Fils —. 墓生子 Móu chêng tzèu. C'est un enfant —. 他是個墓生 T'ā chéu kó —.

POSTICHE. Ajouté après coup. 另外添的 Líng wâi t'iên tĭ. || Faux. 假 Kià. Barbe postiche 假鬍子 Kiá hôu tzèu. Vertu —. 假德行 K. tĕ hîng.

POST-SCRIPTUM. 贅筆 Tchouéi pĭ.

POSTULANT. — pour un emploi. 盼望當本分的 P'án wâng tāng pènn fénn tĭ. — pour le noviciat. 盼望初學的 P'án wâng tch'ōu hiŏ tĭ.

POSTULER. Demander. 求 K'iôu.

POSTURE. 態像 T'ái siáng.

POT. 壺 Hôu. Tèts de — cassé. 瓦罐兒 Wà tch'á êul. — de terre. 瓦罐子壺 Wà tch'á tzèu hôu. — d'étain. 錫壺 Sĭ hôu. Un — à eau. 一把水壺 Ĭ pà chouèi hôu. Un — de vin. 一壺酒 Ĭ hôu tsiòu. Un — de confiture de coings. 一壺木瓜糕 Ĭ hôu mŏu kouā kaō. Pot de chambre. 夜(便 ou 尿)壺 Ié (Pién ou Souêi) hôu. 尿瓶子 Gniaó piĕ tzèu. — de fleurs à large ouverture. 花盆子 Houā p'ênn tzèu. — de fleurs à long col. 花瓶子 H. p'îng tzèu Grand — ou jarre pour le vin. 酒罈 Tsiòu t'ân. Pot-au-feu. 鍋 Kouō. 飯鍋 Fán kouō. Le pot de terre contre le pot de fer. (Un œuf contre un rouleau de pierre) 雞蛋拼流輪 Kĭ tán p'éng liôu tchôu.

Pot-de-vin. (Pourboire) 酒錢 Tsiòu ts'iên. (Présent, moyen de corruption) 貨賄 Houó houéi. Recevoir un —. 受貨賄 Cheóu —.

POTABLE. Qui peut être bu. 喝得的 Hŏ tĕ tĭ. 喫得的 Tch'ĕu —. Cette eau est —. 這個水喝(ou 喫)得了 Tché kó chouèi — leaò. L'eau de mer n'est pas —. 海水喫不得 ou 喝不得 Hâi — pŏu tĕ. || Liquide. Or —. 金水 Kĭn chouèi.

POTAGE. 湯 T'āng. P. gras. 肉湯 Jóu —. P. aux herbes. 菜湯 Ts'ái —. Manger un —. 喝湯 Hŏ t'āng.

POTAGER. Jardin —. 菜園子 Ts'ái iuên tzèu. Plante potagère. 菜 Ts'ái.

POTEAU. 椿子 Tchouāng tzèu. — de télégraphe. 杉篙 Chān (Chā) kaō. Un —. 一根杉篙 Ĭ kênn —.

POTÉE. Une —. 一壺 Ĭ hôu. V. POT.

POTELÉ. 粗實 Ts'ōu chĕu.

POTENCE Gibet. 吊死人架 Tiaó sèu jênn kiá. Mettre qqn à la — et l'y faire mourir. 把他懸在高架子上吊死他 Pà t'ā hiuên tsái kaō kiá tzèu cháng, tiaó sèu t'ā. Gibier de —. 絞斬的材料 Kiaò tchàn tĭ ts'ái leaó.

POTENTAT. 大皇上 Tá houâng cháng. 大國王 Tá kouŏ wâng.

POTERIE. Vaisselle de terre. 瓦器 Wà k'ĭ. (Terrines) 瓦盆 Wà p'ênn. Four pour cuire la —. 盆窯 P'ênn iaó. 燒瓦器的窯 Chaō —.

POTIER. 燒瓦器的人 Chaō wà k'ĭ tĭ jênn. 燒盆的 Chaō p'ênn tĭ. 盆匠 P'ênn tsiáng. 瓦匠 Wà —. 窯匠 Iaó —. C'est le — qui a façonné cette terrine. 這瓦盆是盆匠捏的 ou 捏造的 Tché — gniĕ tĭ ou gniĕ tsaó

Digitized by Google

ti. Comme un peu d'argile entre les mains du —. 如一團泥在窯匠手裏 Jôu ĭ t'oudn gnî tsái — cheòu lì.

POTION. 藥水 Iŏ chouèi. Prendre une —. 喫一服藥 Tch'ĕu ĭ fŏu iŏ.

POTIRON. Citrouille. 瓜 Kouā.

POU. 虱子 Chĕ (Chĕu) tzèu. Un — l'a mordu une fois. 一個虱子咬了他一口 Ĭ kó — iaò leaò t'ā ĭ k'eòu. Prendre un —. 拏虱子 Nâ —. Tuer un — en le pressant entre deux objets. 擠死虱子 Tsî sèu —. Œuf de —. 蟣子 Kî tzèu. Il naît des poux sur le corps de l'homme. 人長虱子 Jênn tchàng chĕ tzèu.

POUCE. Gros doigt. 大指頭 Tá tchèu t'eòu. P. de la main. 大拇手指頭 Tá mòu cheòu —. P. du pied. 大拇脚趾頭 Tá mòu kiŏ tchéu —. Lever le bras et montrer le —. 撰大拇指頭 T'iên —. || La dixième partie du 尺 tch'ĕu pied. 寸 Ts'uénn. Qui a un pouce d'épaisseur. 一寸厚 Ĭ — heóu. N'avoir pas un — (un doigt) de terre. 一指地也沒有 Ĭ tchèu tí iè mŏu iòu.

POUCIER. Doigtier que l'archer porte au pouce droit. 搬指 Pān tchèu. — fait de corne de cerf. 鹿角的搬指 Lŏu kiŏ tí —. Mettre le —. 帶上搬指 Tái cháng —.

POUDRE. Poussière. 塵土 Tch'énn t'ŏu. Jeter de la — aux yeux. 眯人的眼 Mi jênn tí iên. || Substance réduite en poussière. Poivre en poudre. 胡椒麪 Hôu tsiaŏ mién. Café en —. 加非 Kiā fēi mién. Drogue en —. 藥麪 Iŏ —. || Grain fin. Poudre de diamants. 金鋼沙 Kîn kāng chā. Sucre en —. 沙糖 Chā t'âng. || P. dentifrice. 刷牙散 Chouă iá sàn. || Poudre pour arme à feu. 火藥 Houò iŏ. — à fusil. 鎗藥 Ts'iāng iŏ.

POUDREUX. 土多的 T'ŏu touō tí. 塵土多的 Tch'énn —.

POUDRIÈRE. 火藥局 Houò iŏ kiŭ.

POUFFER. — de rire. 哈哈的笑 Hŏ hŏ tí siaó.

POULAILLER. 雞窩 Kí wō.

POULAIN. 馬駒子 Mà kiū tzèu.

POULE. 草雞 Ts'aò kí. 母雞 Mòu kí. Une —. 一隻草雞 Ĭ tchĕu —. La — abritant ses petits sous ses ailes. 母雞着翅蓋着小雞 Mòu kí tchŏ tch'éu kái tchó siaò kí. Cri pour appeler les poules. 咕咕 Kōu kōu. Avoir la chair de poule. 起一身雞皮疙瘩 K'î ĭ chênn kí p'î kŏ tă. Quand les poules auront des dents. (Quand le bœuf se roulera à terre) 赶牛打滾 Kàn gniôu tà kouènn. (Quand l'âne ruminera) 赶驢倒嚼 Kàn liû taó tsiŏ. (Quand le rouleau de pierre fleurira) 赶磙碡開花 Kàn lŏu tou (liôu tchôu) k'āi houā.

POULET. 小雞子 Siaò kí tzèu.

POULIE. 滑車 Houă tch'ē.

POULINER. 下駒 Hiá kiū.

POULS. 脈 Mĕ. Le — bat. 脈跳 Mĕ t'iaó. 脈迸 Mĕ péng. Le — a soixante pulsations par minute. 一分的工夫脈跳六十跳 ou 迸六十迸 Ĭ fênn tí kōung fōu, mĕ t'iaó lŏu chĕu —. Tâter le —. 診(看 ou 評)脈 Tchènn (K'án ou P'ing) mĕ 候脈 Heóu (Haó) mĕ. Le — est régulier. 脈跳的勻 Mĕ t'iaó tí iûn. Le — est rapide. 脈緊 Mĕ kîn. 脈跳的緊 Mĕ —. Le — est lent. 脈慢 Mĕ mán. 脈跳的慢 Mĕ —. Le — est agité. 脈不安 Mĕ pōu ngān Le malade n'a plus de —. 病人沒有脈了 ou 沒了脈 Píng jênn mòu iòu mĕ leaò —. La nature du — de qqn. 他的脈性 T'ā tí mĕ sîng. — qui est l'indice de la grossesse. 喜脈 Hî mĕ. La pathologie interne et les secrets du —. 內科脈訣 Néi k'ō, mĕ kiuĕ.

POUMON. 肺 Féi. Le — est affecté. 肺傷了 Féi châng leaò. 傷了肺 Châng leaò féi.

POUPE. 船尾 Tch'ouén wèi. 船艄 Tch. chaō.

POUPÉE. 娃娃 Wā wā.

POUPON. 小娃娃 Siaò wā wā.

POUR. A (marquant attribution). C'est une grande joie — moi. 這是我的大快樂 Tché chéu ngò tí tá k'ouâi

Digitized by Google

lŏ. Fixer un jour — l'entrevue. 定相見的日子 **Tíng siāng kién tĭ jĕu tzèu.** N'avoir pas même un endroit — prendre son sommeil. 連個睡覺的地方都沒有 **Liên kó chouéi kiaó tĭ tí fāng tōu môu iòu.**

Qui dure, qui suffit à, qui vaut. Il y a des grains pour une durée de trois à cinq ans. 有三五年的糧食 **Iòu sān òu gnién tĭ leáng chĕu.** Il y a assez de grains — un mois. 糧食彀喫一月的 ou 彀一月喫的 **Leâng chĕu keóu tch'ĕu ĭ iuĕ tĭ** ou —. Avoir préparé à manger — cinq personnes. 做了五個人的飯 **Tsó leaò òu kó jênn tĭ fán.** En un jour, préparer de la nourriture — trois jours. 一天做下三天的飯 **Ĭ t'iēn tsó hiá sān t'iēn tĭ fán.** Il reste du travail — dix personnes. 剩了十個人的活 **Chéng leaò chĕu kó jênn tĭ houŏ.** Cet argent ne suffit pas — ses dépenses à lui seul. 這錢不彀他一個人花的 **Tché ts'iên pŏu keóu t'à ĭ kó jênn houā tĭ.** Avoir acheté pour deux cents deniers de poivre. 買了二百錢的胡椒 **Mài leaò éul pĕ ts tĭ hôu tsiaŏ.**

A l'avantage ou au désavantage de. 給 **Kĭ.** 爲 **Wéi.** Se dépenser — sa patrie. 給(ou 爲)國家出力 **Kĭ — kouŏ kiā tch'ōu lĭ.** Achetez dix pinceaux — moi. 你給(ou 爲)我買十管筆 **Gnĭ — ngò mài chĕu kouàn pĭ.** Celui qui entreprend une chose — un autre doit la continuer jusqu'au bout. 爲人爲到底 **Wéi jênn, wéi taó tì.** Placer des lacets — les cailles. 給(ou 爲)鵪鶉安下套子 **Kĭ — ngān tch'ouênn ngān hiá t'aó tzèu.** Je lui demande d'écrire une lettre — moi; il ne l'écrit pas. 我求他給我寫封信他不寫 ou 不給寫 **Ngò k'iôu t'à kĭ ngò siè fŏung sín; t'ā pŏu —.** Si qqn n'a pas d'argent à dépenser, les satellites ne feront rien — lui. 沒錢花班裏不給出力 **Mŏu ts'iên houā, pān lì pŏu kĭ tch'ōu lĭ.** Allez-y une fois — rendre service. 你給去一遍罷 **Gnĭ kĭ k'iú ĭ t'áng pá.** Il ne veut rien faire — rendre service. 他什麼也不給做 **T'ā chĕu mò iè pŏu kĭ tsó.**

Dans l'intérêt de, en vue de, par le motif de; afin. 爲 **Wéi.** Nécessaire pour vous. 爲你要緊 **Wéi gnĭ iaó kìn.** Mauvais — moi. 爲我不好 **Wéi ngò pŏu haò.** Il y a utilité — vous. 爲你有益處 **Wéi gnĭ iòu ĭ tch'ŏu.** Préparé — vous. 爲你預備的 **Wéi gnĭ iú pí tĭ.** Venu — votre affaire. 爲你的事來的 **Wéi gnĭ tĭ chéu lâi tĭ.** Vous vous fâchez trop — une bagatelle. 你爲一點半點的小事過逾生氣 **Gnĭ wéi ĭ tiên pán tiên tĭ siaò chéu kouó iù chēng k'ĭ** C'est — Dieu, et non — les hommes que je travaille. 我做事爲的(爲的是 ou 是爲的)天主不爲的人 ou 不是爲人 **Ngò tsó chéu, wéi tĭ (wéi tĭ chéu** ou —) **T'iēn tchòu, pŏu wéi tĭ jênn** ou —. Je suis allé à votre maison — vous voir. 我到你的家裏去了爲見你 **Ngò taó gnĭ tĭ kiā lì k'iú leaò wéi kién gnĭ.** Le médecin vient ici, et dit que c'est — tâter le pouls. 醫生到這裏來說是(爲的,爲的是 ou 是爲的)診脈來了 **I chēng taó tché lì lâi, chouŏ — tchènn mĕ lâi leaò.** Cette table sert — traiter les étrangers. 這張桌子是爲待客用的 **Tché tchāng tchouŏ tzèu chéu wéi tái k'ŏ iòung tĭ.** P. vous guérir, il faut que vous preniez un remède. 治你的病該當喫藥纔好了 ou 纔能好了 **Tchéu gnĭ tĭ píng, kāi tāng tch'ĕu iŏ, ts'ái haò leaò** ou **ts'ái nêng** —. Je suis pauvre; pour vivre, il faut que je me fatigue beaucoup. 我窮該當勞苦纔日子過得了 **Ngò k'iòung; kāi tāng laò k'òu, ts'ái jĕu tzèu kouó tĕ leaò.** V. AFIN.

A cause; parce que. 因爲 **In wéi.** 因着 **In tchŏ.** Pour une légère faute. 因爲(ou 因着)小過失 **In — siaò kouó chĕu.** V. CAUSE Il est puni — avoir violé la règle. 他受罰因爲犯了規矩 **T'à cheóu fá — fán leaò kouēi kiù.** C'est pour ses services dans l'armée qu'il reçoit une récompense. 他受賞是因爲(爲的,爲的是 ou 是爲的)有軍功 **T'à cheóu chàng, chéu —.** V. PARCE QUE.

Digitized by Google

A la place de. 替 T'í. Composer des vers pour un étudiant. 替學生作詩 T'í hiŏ chēng tsŏ chēu. Prendre la parole — lui. 替他說話 T'í t'ā chouŏ houá. Le fils veut mourir — le père. 兒子願意替父親死 Eûl tzè iuén í t'í fóu ts'în sèu. V. PLACE. || En guise de, comme. 當 Táng. Prendre pour arme un bâton. 拿着棍子當兵器 Nâ tchŏ kouénn tzè — pīng k'í. Pour qui vous prenez-vous? 你拿着(看 ou 看着)自己當什麼人 Gnì nâ tchŏ (k'án ou —) tzéu kì táng chēu mò jénn. V. COMME.

En considération de, eu égard à. 看 K'án. Pour ses mérites. 看他的功勞 K'án t'ā tì kōung laŏ. Il n'est pas peu instruit — son âge. 看他歲數不大他學會的不少 K'án t'ā souéi chóu pŏu tá, t'ā hiŏ houéi tí pŏu chaŏ.

A l'égard de. 和 Houŏ. 同 T'ôung. Il est très chaud pour ses amis. 他和(ou 同)朋友們親熱 T'ā — p'êng iòu mênn ts'în jĕ. Affection des parents — les enfants. 父母愛兒女的情 Fóu mòu ngái êul gnù tí ts'îng. V. ENVERS.

Du parti de. Celui qui n'est pas pour moi est contre moi. 誰不和我相合就是和反我 Chouêi pŏu houŏ ngŏ siāng hŏ, tsiòu chéu siāng fàn ngŏ. Il n'est pas — moi. 他和我不是一事的 T'ā houŏ ngŏ pŏu chéu í chéu tì.

Contre. Avoir de la haine pour qqn. 惱恨他 Naŏ hénn t'ā. Ce remède est bon — la fièvre. 這個藥能治退子 Tché kó iŏ nêng tchéu iŏ tzèu.

Marquant le prix. Maison vendue pour cent taëls 一百兩銀子賣的房子 Ĭ pĕ leàng în tzèu mái tì fâng tzèu. J'ai acheté ce livre — cent deniers. 這本書我買了(ou 我買的是)一百錢 Tché pènn chōu, ngŏ mài leaŏ — ĭ pĕ ts'iên. || Marquant le but. Partir pour la ville. 上城裏去 Cháng tch'êng lì k'iú. Partir — la campagne. 下鄉去 Hiá hiāng k'iú. || Marquant réciprocité. Arracher œil pour œil. 你打瞎了別人的一隻眼我剜你一隻眼 Gnì tà hiă leaŏ piĕ jénn tì tchēu ièn; ngŏ wán gnì —. Recevoir blessure — blessure. 欣了人一道傷自己受一道傷 K'àn leaŏ jénn ĭ taó chāng; tzéu kì cheóu —.

Au sujet de. 至於 Tchéu iû. 若說 Jŏ chouŏ. 論 Liún. 若論 Jŏ —. 至論 Tchéu —. Pour les plantes. 論(若說, 若論 至於 ou 至論)草木 Liún — ts'aŏ mòu — l'écriture. 若說寫字 Jŏ chouŏ siè tzéu. || Relativement à. Pour ce qui est de s'appliquer, certainement je m'applique. 用心我是(ou 可是)用心 Ióung sīn, ngŏ chéu (ou k'ŏ chéu) —. Cette étoffe, pour ce qui est d'être belle, elle est belle; mais elle n'est pas solide. 這布好看是(可, 可是 ou 只管)好看就是不結實 Tché póu, haŏ k'án, chéu (k'ŏ, k'ŏ chéu ou tchĕu kouàn) —; tsiòu chéu pŏu kiĕ chĕu. || Quant à. Pour vous, personne ne vous soupçonne. 你誰也不疑惑你 Gnì, chouêi iè pŏu ĭ houŏ gnì. — votre frère, je n'en veux pas. 你的兄弟我不要他 Gnì tí hiōung tí, ngŏ pŏu iaó t'ā — vous, attendez. 你等着罷 Gnì, tèng tchó pá. — moi, je pars à l'instant. 我我就走 Ngŏ, ngŏ tsiòu tseòu.

Puisque. Qui es-tu pour oser venir me faire subir un interrogatoire? 你是什麼人敢來審問我 Gnì chéu chĕu mò jénn kàn lâi chènn wénn ngŏ? Êtes-vous malade — marcher si lentement? 你走的這麼慢是身子有病麼 Gnì tseòu tì tché mò mán; chéu chênn tzèu iòu píng mò? || Quoique. Pour être riche, il n'est pas orgueilleux. 他雖(ou 雖然)富貴不發驕傲 T'ā souēi (ou souēi jén) fóu kouéi, pŏu fă kiaō ngaó. || Quelque. Pour grands que soient les rois. 國王不論(不拘 ou 任憑)多麼尊貴 Kouŏ wâng pŏu liún (pĕu kiū ou Jénn p'îng) touō mò tsuênn kouéi.

Précédé du mot assez ou du mot trop. Cet habit est assez long pour moi, et trop court pour vous. 這件衣裳

Digitized by Google

我穿着不短你穿着太短 Tché kién i chàng, ngò tch'ouēn tchò, pŏu touàn; gnì —, t'ái touàn. Il est encore assez jeune — s'instruire. 他這個歲數還能教學 T'ā tché kó souéi chòu, houân nêng keóu hiŏ. Il est trop fatigué — pouvoir marcher. 他這麼懶的走不動 T'ā tché mò léi tì, tseòu pŏu tóung. Vous êtes trop honnête homme — faire une pareille chose. 你這個好人做不出這樣的事來 Gnì, tché kó haò jênn, tsó pŭ tch'ŏu tché iáng tì chéu lâ. || Sur le point de. Lorsque j'étais pour partir. 我要(將要 ou 臨)走的時候 Ngò iaó (tsiāng iaó ou lin) tseòu tì chêu heóu.

Pour ainsi dire. 如同 Jòu t'óung. 像 Siáng. V. COMME.

POURBOIRE. 酒錢 Tsiòu ts'iên. 茶錢 Tch'â —. 賞錢 Chàng —. Demander un petit —. 要些酒錢 Iaó siē —. Je lui donnai cent deniers de —. 我給了(賞了 ou 賞給了)他一百錢的酒錢 ou 賞錢 Ngò kí leaò (chàng —) t'ā ì pĕ —.

POURCEAU. 豬 Tchū. V. COCHON. Homme voluptueux. 很不乾淨的人 Hènn pŏu kān tsíng tí jênn.

POURCHASSER. Poursuivre qqn. 赶他 Kàn t'ā.

POURFENDRE. — un homme. 把一個人劈開兩半 Pà ì kó jênn p'i k'āi leàng pán.

POURPARLER. 商量 Chāng leâng 商議 Chāng ì. Nos pourparlers ont abouti à un accord. 我們說(商量 ou 商議)妥當了 ou 停當了 Ngò mênn chouò — t'ouò táng leaò ou t'íng —. C'est fait de cette affaire; les — ne peuvent l'arranger. 這個事已就了說不成了 Tché kó chéu ì tsiòu leaò; chouò pŏu tch'êng leaò. Les — sont abandonnés. 拉倒了 Lă taò leaò.

POURPIER. Plante. 馬齒草 Mà tch'èu ts'aò.

POURPRE. 紫紅 Tzèu hóung.

POURQUOI. 爲什麼 Wéi chĕu mò. Savez-vous — il est venu ici? 他爲什麼(ou 他做什麼)來了你知道不知道 T'ā — (ou T'ā tsó chĕu mò) lâi leaò, gnì tchēu taó pŏu —? P. cela? 這是爲什麼 Tché chéu — ? 這個有什麼緣故 Tché kó iòu — iuên kóu? C'est —. 因爲(ou 因着)這個 În wéi (ou În tchŏ) tché kó. 因此 În ts'èu. 所以 Chouò ì V. CAUSE.

POURRI. 爛 Lán. (En parlant d'une chose dure) 朽壞 Hiòu houái 酥 Ts'aō (Tsaō). Bois —. 爛(酥 ou 朽壞)木頭 Lán — mòu t'eôu. Chair pourrie d'un cadavre. 死屍爛肉 Sèu chēu lán jòu. Maison dont le bois et le chaume sont pourris. 朽木爛草的房屋 Hiòu mòu, lán ts'aò tì fáng ŏu La barque est pourrie. 船酥了 ou 朽壞了 Tch'ouên —.

POURRIR, v. n. Après la mort, le corps pourrit et se réduit en une poignée de cendre et de poussière. 身子死了爛成一把灰土 Chēnn tzèu sèu leaò, lán tch'êng ì pà houēi t'òu. La racine a pourri dans la terre. 根子在地裏酥了 ou 朽壞了 Kēnn tzèu tsái tí lì ts'aō (tsaō) leaò ou hiòu houái leaò. Les oranges, enfermées et privées d'air, ont —. 橘子捂爛了 Kiŭ tzèu òu lán leaò. Ne pas pourrir. 不壞 Pŏu houái. V. POURRI.

V. a. La pluie pourrit le blé. 麥子雨淋了就壞了 Mĕ tzèu, iù lin (liùn) leaò, tsiòu houái leaò. La pluie a pourri le toit. 下雨下的房頂爛了 Hiá iù, hiá tì, fáng tìng lán leaò.

POURSUIVRE. Courir après pour atteindre, pour chasser. 赶 Kàn. Le cheval s'est enfui; allez vite le —. 馬跑了你快着赶他去 Mà p'aō leaò; gnì k'ouái tchŏ kàn t'ā k'iú. Je l'ai poursuivi de près. 我緊跟着赶了他 Ngò kìn kēnn tchŏ kàn leaò t'ā Les soldats l'ont — toute une journée sans pouvoir l'atteindre. 兵們赶他赶了一天沒有赶上 Pīng mênn kàn t'ā, kàn leaò ì t'iēn, mŏu iòu kàn cháng. — par moi, il s'enfuit. 着我赶跑了 Tchŏ ngò kàn p'aō leaò. Quand on ne le poursuit pas, il ne fuit pas. 不赶他就不

Digitized by Google

跑 **Pŏu kàn t'ā, tsióu pŏu p'aŏ** Poursuivre pour arrêter, pour ramener. 追 **Tchouēi.** 追赶 **Tch. kàn.** Les satellites poursuivent les voleurs en courant. 衙役跑着追賊 ou 追趕賊 **Iâ ĭ p'aŏ tchŏ tch. tsĕ** ou —. Ils les ont poursuivis une demi-journée sans pouvoir les atteindre. 追了他們追了半天沒有追上 **Tch. leaò t'ā mênn, — pán t'iēn, mòu iòu — cháng** Ils ont été — et ramenés par d'autres. 他們着別人赶(ou 追)回來了 **T'ā mênn tchŏ piĕ jênn — houêi lâi leaò.** Aller poursuivre et ramener qqn. 赶(ou 追)回他去 **Kàn — houêi t'ā k'iú.** Ce lièvre qui a été poursuivi par le chien. 着狗追(赶 ou 追赶)的那個兔子 **Tchŏ keòu — tĭ ná kó t'óu tzèu.**

S'efforcer d'obtenir. 勉勵得 **Miĕn lí tĕ.** || Rechercher avec empressement. 求 **K'iòu.** Poursuivre les vains honneurs. 求虛光彩 **K. hiū kouāng ts'ài.** || Avoir en vue. 圖 **T'òu.** || Désirer, espérer. 指望 **Tchèu wáng.** 盼望 **P'án wáng.**

Molester qqn. 撓他 **Jaò t'ā.** 挫磨他 **Ts'ouó mouò t'ā.** || Accuser. 告 **Kaó.**

Intenter un procès. 告狀 **Kaó tchouáng.** 打官司 **Tà kouān sēu.**

Continuer. Poursuivre ses études. 接着(ou 接續着)念書 **Tsiĕ tchŏ (ou Tsiĕ siŭ tchŏ) gn.én chōu.**

POURTANT. Il est bon, c'est vrai; et — il a un défaut. 他好是好也(但ou 到底)有一個毛病 **T'ā haò, chéu haò; ié (tán ou taó tĭ) iòu ĭ kó maò pĭng.** V. CEPENDANT.

POURTOUR. La maison et ses dépendances ont un stade de —. 宅子方圓一里地 **Tchĕ tzèu fāng iuên ĭ lĭ tí.**

POURVOIR. Prendre soin. 管 **Kouàn.** — à la nourriture et à l'habillement de qqn. 管他(ou 給他管)喫穿 **Kouàn t'ā (ou Kĭ —) tch'éu tch'ouēn.** 管他飯喫也管衣裳穿 **K. t'ā fán tch'éu, ié — ĭ chāng tch.** — aux besoins du peuple avec affection. 眷顧百姓 **Kiuén kóu pĕ sĭng.** Chacun pourvoit à son salut. 各自顧命 **Kŏ tzéu kóu míng.** Être dans l'impossibilité de pourvoir aux besoins de ses enfants. 顧不得兒女 **Kóu pŏu tĕ êul gniù.** Être incapable de — même à son propre salut. 顧命還顧不過來 **Kóu míng, houân — kouó lâi.** || Préparer. 預備 **Iú pí.** || Fournir. 供 **Kōung.** Pourvoir qqn d'argent. 供(ou 供給)他錢 **Kōung — t'ā ts'iên.**

SE POURVOIR. Se prémunir. 防備 **Fâng pí.** En élevant des fils, on se pourvoit pour la vieillesse. 養兒防備老 **Iàng êul, — laò.** || Recourir à un tribunal. 告狀 **Kaó tchouáng —.** Se pourvoir devant un tribunal supérieur. 告上狀 **Kaó cháng —.**

POURVU QUE. Si seulement. 但只 **Tán tchĕu.** 但 **Tán.** 只 **Tchĕu.** (Il faut seulement que) 只要 **Tchĕu iaó.** — qu'il soit possible de s'en contenter, je m'en contenterai. 但(只,但只 ou 只要)將就得我就將就着 **Tán — tsiāng tsióu tĕ, ngò tsióu — tchŏ.** — qu'il vienne, je serai content. 他但(但只 ou 只要)來了我就喜歡 **T'ā — lâi leaò, ngò tsióu hĭ houân.** 但只(只要 ou 但)他來了我就喜歡 **Tán —.** P. que ce ne soit pas une infraction à la loi. 只(但只 ou 只要)不是犯法的事 **Tchĕu — pŏu chéu fán fâ tí chéu.** — que j'aie un peu à manger, jamais je n'ouvrirai la bouche pour vous demander quelque chose. 但凡若有(ou 但凡有)一點喫喝我也不和你張勞 **Tán fán jŏ iòu — ĭ tièn tch'éu hò, ngŏ ié pŏu houô gnĭ tchāng tsouèi.** Qui refuserait jamais de payer ses dettes, — qu'il eut de l'argent? 但凡(ou 但凡若)有錢那有不還賬的呢 **Tán — iòu ts'iên, nà iòu pou houân tchàng tí gnĭ?** Tout homme peut devenir saint, — qu'il le veuille sérieusement (il y a seulement à craindre qu'il ne le veuille pas sérieusement). 人人都能彀成聖人只怕(ou 但只怕)人願意不誠心 **Jénn jênn tōu nêng keóu tch'êng chéng jênn; tchèu p'á — jênn uén ĭ pŏu tch'êng ts'iĕ.**

POUSSA. 菩薩 **P'ôu să.**

Digitized by Google

POUSSE. Branche. 枝子 **Tchēu tzèu.** Nouvelle —. 新長的枝子 **Sin tchàng tí** —. 新生的枝葉 **Sin chēng tí tchēu iě.** — qui tend à ramper ou à grimper, comme celles de la vigne. 蔓子 **Wán tzèu.** || Jeune plante herbacée. 苗 **Miaô.** Pousses de céréales. 莊稼苗 **Tchouāng kiá miaô.** || Jeune tige qui peut être arrachée et replantée. 秧子 **Iāng tzèu.** Jeune pousse de riz. 稻秧子 **Taó** —. Jeune — de courge. 瓠顱秧 **Hôu lôu** —. Au pied de cet arbre une nouvelle — sort de terre. 這棵樹根子滋秧 ou 癥) 出小樹來 **Tché k'ō chóu kénn tzèu, tzēu (iāng ou piě) tch'ŏu siaô chóu lâi.** Tansplanter de jeunes pousses d'acacias. 秧槐樹秧子 **Iāng houâi chóu** —. Cf. REJETON.

POUSSER. Faire effort pour déplacer. 推 **T'ouēi.** — une brouette. 推小車子 **T. siaô tch'ē tzèu.** Avoir poussé une pierre. 推了石頭 **T. leaô chĕu t'eôu.** Fauteuil qui est —. 推的椅子 **T. tí ì tzèu.** Poussant qqn pour le faire avancer. 推着他往前進 **T. tchŏ t'ā wàng ts'iên tsín.** Ne pouvoir déplacer en —. 推不動 **T. pŏu tóung.** Ouvrir la porte en la —. 推開門 **T. k'āi mênn.** Ne pouvoir ouvrir la fenêtre en la —. 推不開窗戶 **T. pŏu k'āi tch'ouāng hóu.** Renverser qqn en le —. 推倒他 **T. taô t'ā.** Faire venir qqn en le —. 推他來 **T. t'ā lâi.** Faire aller... en —. 推... 去 **T. ...k'iú.** Faire entrer... en —. 推進... 來 ou 去 **T. tsín...** —. Faire sortir... en —. 推出... 來 ou 去 **T. tch'ŏu...** —. Faire monter... en —. 推上... 來 ou 去 **T. cháng...** —. Faire descendre... en —. 推下... 來 ou 去 **T. hiá...** —. Faire revenir ou retourner... en —. 推回... 來 ou 去 **T. houêi...** —. On l'a fait monter et venir sur la berge en le —. 人把他推上岸來了 **Jênn pà t'ā — ngán lâi leaô.** Si un élève est paresseux, il faut le pousser, le tirer, pour le faire progresser. 學生若懈怠必須推着拉着方纔前進 **Hiŏ chēng jŏ hiái tái, pì siū — tchŏ, lă tchŏ, fāng ts'ái ts'iên tsín.**

Donner un choc avec la main,... 搡 **Sàng.** Pousser qqn. 搡他 **S. t'ā.** Il a renversé la table en la poussant. 他把桌子搡倒了 **T'ā pà tchouŏ tzèu — taô leaô.** Il a failli me faire tomber en me —. 他差一點兒沒有搡下我來 **T'ā tch'ā ì tièn êul mŏu iòu — hiá ngò lâi.** En le — une fois et en le choquant deux fois, je l'ai fait trébucher et tomber. 我一推兩撞把他搡了個交 **Ngò ì t'ouēi leàng tchouáng, pà t'ā — leaô kó kiaô.** || Porter un coup. 攮 **Nàng.** Pousser un coup d'épée dans la poitrine de qqn. 拏着刀攮他的胸膛 **Nâ tchŏ taō — t'ā tí hiōung t'âng.** Avoir poussé à qqn un coup de lance. 攮了他一槍 **N. leaô t'ā ì ts'iāng.** V. FRAPPER. || Écarter, Éloigner un peu. 撥 **Pouŏ.** 撥撊 **P. lă.** Pousser et faire sortir un brin de paille qui est dans l'œil. 把眼裏的小草撥出來 **Pà ièn lí tí siaô ts'aô — tch'ŏu lâi.** Dès qu'on pousse un petit enfant, il tombe. 小孩子一撥撊就倒 **Siaô hâi tzèu, ì —, tsióu taô.**

Chasser, faire avancer devant soi. 赶 **Kàn.** Pousser devant soi un troupeau de bœufs. 赶一羣牛 **Kàn ì k'iûn gniôu.**

Presser. 催 **Ts'ouēi.** Pousser les travailleurs. 催做活的人 **Ts. tsó houŏ tí jênn.** Avoir poussé ce travail. 催了那個工程 **Ts. leaô ná kó kōung tch'êng.**

Exciter. 叫 **Kiaó.** 着 **Tchŏ.** Pousser qqn à la paix. 叫 (ou 着) 他干休 **Kiaó — t'ā kān hiōu.** || Encourager. 勉勵 **Miĕn lì.** 鼓勵 **Kòu lí.** || Patronner. Pousser qqn aux charges. 保舉他做官 **Paô kiù t'ā tsó kouān.** || Avancer. Pousser sa marche en avant. 往前走 **Wàng ts'iên tseôu.** N'oser — plus loin les questions. 不敢再往下問 **Pŏu kàn tsái wàng hiá wènn.**

Naître. Il pousse des bourgeons. 生芽 **Chēng iâ.** 發芽 **Fă iâ.** Les plantes commencent à pousser des bourgeons. 草木發 (ou 生) 出芽來了 **Ts'aô mŏu — tch'ŏu iâ lâi leaô.** || Croître. 長 **Tchàng.** Il pousse des racines. 長根

Digitized by Google

子 Tch. kênn tzèu. Il — de l'herbe. 長草 Tch. ts'aò. Il — des céréales et des fruits de toute espèce. 五穀百菓生長 Où kŏu, pĕ kouò chêng —. Les saules poussent des branches et des feuilles. 柳樹長枝葉 Liòu chóu — tchêu iĕ. Herbe qui a poussé depuis peu. 新長的小草 Sin — ti siaò ts'aò. Laisser pousser sa barbe, ses cheveux. 留鬍子留頭髮 Liôu hôu tzèu, liôu t'eôu fă. Laisser — ses ongles. 不剪指甲 Pŏu siŏ tchèu kiă.

POUSSIÈRE. Terre en poudre. 塵土 Tch'ênn t'òu. 埲土 Pŏu (Pouŏ) t'òu. 堂土 T'âng t'òu. La — se soulève. 起塵土 (埲土 ou 堂土) K'ì —. La — se soulève sur une grande étendue ou en grande quantité. 暴 (ou 暴騰) 塵土 (埲土 ou 堂土) Paó (ou Paó t'êng) —. La — commence à se soulever. 暴起塵土來了 Paó k'ì — lâi leaò. La — ne peut se soulever. 塵土暴不起來 Tch'ênn —. Le vent a soulevé la — sur le chemin. 颳風颳的在道上起了 (ou 暴騰了) 土 ou 塵土 Kouă fôung kouă tí, tsái taó chàng —. Cette pluie a un peu abattu la —. 這個雨略薄的把塵土壓了壓 Tché kó iù leŏ pouŏ tí pà — iă leaò iă. 下了雨了塵土略薄的壓住了 Hiá — tchóu leaò. La — soulevée a couvert la table. 暴騰了一桌子土 Paó — ĭ tchouō tzèu t'òu. La — vole dans les yeux. 塵土暴在眼裏 ou 暴上眼 Tch. — tsái ièn lì —. La — trouble la vue. 塵土眯眼 Tch. — mì ièn. J'ai le visage couvert de —. 我滿臉是土 ou 是塵土 Ngò màn liên chéu —. P. fine qui vole dans l'air. 小 (ou 微小的) 飛塵 Siaò (ou Wêi siaò tí) fêi tch'ênn. Si un grain de fine — vole dans l'œil. 眼中若飛進一個小飛塵去 Iên tchōung jŏ fêi tsín ĭ kó — k'iú. Être exposé au vent et à la —. 挨風着塵上暴騰 Ngài fōung, tchŏ —. La — a flétri mes fleurs. 我的花着塵土暴蔫了 Ngò tí houā — gniên leaò. 塵土把我的花暴蔫了 Tch'ênn —. Lancer de la — sur qqn. 往他身上撒土 Wàng t'ā chênn cháng să t'òu. 撒土颺他 Să t'òu iàng t'ā Se souiller de la — du monde. 沾 (ou 沾上) 世俗的塵土 Tchên (ou Tchên cháng) chéu siŭ tí —. Ce corps, qui n'est que fumier et —, après la mort, se corrompra et deviendra une poignée de cendre et de —. 塵埃糞土的那個身子死了燼成一把灰土 Tch'ênn ngāi, fénn t'òu tí ná kó chênn tzèu, sèu leaò, lán tch'êng ĭ pà houēi t'òu.

Substance en poudre. Poussière de charbon. 煤麪子 Méi mién tzèu. — de brique salpêtrée. 鹹鹻鈣子 Kièn tchouēn —. Cette pierre, attaquée par la gelée, tombe en —. 這塊石頭凍酥了 Tché k'ouái chĕu t'eôu tóung sōu leaò.

POUSSIF. Ce cheval est —. 這匹馬喘 Tché p'ì mà tch'ouèn.

POUSSIN. 雞子 Kí tzèu.

POUSSINIÈRE. 雞籠子 Kí lôung t.

POUTRE. 梁 Leâng. 柁 T'ouó. Une — de maison. 一架房梁 ou 房柁 Ĭ kiá —. Monter les poutres. 上梁 ou 上柁 Cháng —. Placer les —. 搪上梁 T'âng cháng —. Poutre placée à une certaine distance au-dessus de la poutre principale, parallèlement à celle-ci. 二梁 Eúl —. Une — de fer forgé, à force d'être frottée, devient une aiguille à broder. 鐵打的房梁磨繡鍼 T'iĕ tà tí — mouó sióu tchênn.

POUTRELLE. Petite poutre. 小梁 Siaò leâng. — d'un toit en plate-forme. 檩 Lìn. 檩條子 Lìn t'iaò tzèu. Une —. 一根檩 ou 檩條子 Ĭ kênn lìn —. 一條檩 Ĭ t'iaò lìn.

POUVOIR. Avoir la faculté de, être en état de. 能彀 Nêng keóu. — tout. 什麼也能彀 Chĕu mò iè —. 什麼也能彀做 ou 能做 Chĕu — tsó. Il n'est rien qu'il ne puisse. 他沒有不能的 (ou 做不能的) 事 T'ā mŏu iòu pŏu — chéu. 他無所不能 T'ā ôu chouò —. Il ne peut rien. 他無所能 T'ā —. Pourvu que je le puisse. 我但只能 Ngò tán tchĕu —. Non seulement autre chose, mais même cela, je

Digitized by Google

ne le puis. 別說別的就是這個我也不能 **Piĕ chouŏ piĕ tí, tsióu chéu tché kó, ngò iè pŏu —.** Ce ne peut être un autre que lui. 不能不是他 **Pŏu — t'ā.** 莫非是他 **Mouŏ fēi —.** Ne pouvoir sortir. 不能(ou 不能穀)出來 **Pŏu — tch'ŏu lâi.** 出不來 **Tch'ŏu pŏu lâi** — finir. (Avoir le moyen de finir) 完了了 **Wân leaò leaò.** Ne — finir. 完不了 **Wân —.** P. exécuter. 能穀做 **Nêng keóu tsŏ** 做得了 **Tsó tĕ leaò.** 做了 **Tsó leaò.** 做了了 **Tsó leaò leaò.** On ne peut dire cette parole ou employer cette expression. 說不得這個話 **Chouŏ pŏu tĕ tché kó houá.** Ne pouvoir (N'être pas en état de) dire, apprendre, réciter, écrire, calculer, exécuter,... 說(學、念、寫、算、做、...)不上來 **Chouŏ (Hiŏ, Gnién, Siè, Suán, Tsó,...) pŏu cháng lâi.** Ce n'est pas une chose que l'homme puisse apprendre, ni qu'il puisse expliquer. 這不是人學得來的也不是人講得來的 **Tché pŏu chéu jênn hiŏ tĕ lâi tí, iè — kiàng —.** Si l'on allait à Mo tcheou, on pourrait vendre ce cheval cent taëls. 若到莫州這馬得賣一百兩銀子 **Jŏ taó Mó tcheōu, tché mà tĕ mái ĭ pĕ leàng în tzèu.** Ne pouvoir se dispenser de donner, de récompenser, de punir,... 不得不給不得不賞賜不得不罰 **Pŏu tĕ pŏu ki, — pŏu chàng séu, — pŏu fă,...** N'avoir pu interroger. 沒得(ou 沒有得了)問一問 **Móu tĕ (ou Mŏu iòu tĕ leaò) wénn ĭ wénn.** Pouvoir difficilement échapper à la mort. 難得不死 **Nân tĕ pŏu sèu.** Ne pouvoir (N'arriver pas à) penser, dire, faire,... 想不到說不到做不到... **Siàng pŏu taó, Chouŏ —, Tsó —,...** Ne pouvoir nombrer, enseigner, soigner,... (tant de personnes ou tant de choses). 致(教、管、...)不過來 **Caòu (Kiaó, Kouàn,..) pŏu kouó lâi.** Avec toute la diligence possible, je ne puis venir à bout de tant de travail. 我忙不過來 **Ngò mâng —.** Ne pouvoir acheter, prendre à louage, bâtir,... faute de ressources. 買不起僱不起修不起 **Mài pŏu k'ì, Kóu —, Sióu —,...** Ne — nourrir ses enfants. 養不起兒女 **Iàng pŏu k'ì ĕul gniù.** Je ne puis me rappeler son nom. 我想不起他的名字來 **Ngò siàng pŏu k'ì t'ā tí mîng tzéu lâi.** 我不記得他的名字 **Ngò pŏu kí tĕ —.** Je ne puis le voir (parce qu'il me déplaît). 我看不起他 **Ngò k'án pŏu k'ì t'ā.** Je ne puis (Je ne trouve pas le moyen de) obtenir cet héritage. 這家產我摸不着要 **Tché kiā tch'ân, ngò mouŏ pŏu tchŏ iaó.** Ne pouvoir manger, apprendre sa leçon,... pour cause de dégoût, de maladie, .. 喫不下飯念不下書 **Tch'ĕu pŏu hiá fân, Gnién — chōu,...** Ne pouvoir mettre en mouvement en tirant, en poussant,... 拉不動推不動 **Lă pŏu tóung, T'ouēi —.** Ne — marcher. 走不動 **Tseòu —.** Ne pouvoir comprendre clairement. 懂不清 **Tòung pŏu ts'îng.** Le Kiang nan et le Hou kouang fournissent plus de riz qu'on n'en peut manger, et le Chan si, plus de charbon qu'on n'en peut brûler. 吳不盡的南湖米燒不盡的山西煤 **Tch'ĕu pou tsín tí Nân Hôu mì; chaō pŏu tsín ti Chān sī méi.** Pourrait-il n'en être pas ainsi? 叫不是麼 **K'ò pŏu chéu mo?** 叫不 **K'ò pŏu?** Mes yeux n'en peuvent plus. 我的眼受不得 **Ngò tí iĕn cheóu pŏu tĕ.** Je n'en puis plus de froid. 我凍的受不得 **Ngò tóung tí —.**

Puissé-je le voir! 我巴(ou 恨)不得(ou 不能得)見他 **Ngò pā (ou hénn) pŏu tĕ (ou pŏu nêng tĕ) kién t'a!** 我巴(ou 恨)不得(ou 不能得)如意見他 **Ngò —, iuén ĭ kién t'ā!** 我巴不得的(ou 不能得的)見他 **Ngò — tí —!** Puissé-je ne l'avoir pas connu! 我巴 ou 很)不得(ou 不能得)沒有認識他 **Ngò — móu iòu jénn chĕu t'ā!**

SE POUVOIR. Voy. POSSIBLE.

POUVOIR, s. m. Faculté, moyen. 能 **Nêng.** — et force. 能力 **Nêng lì.** Influence et —. 勢力 **Chéu lì.** Quel si

Digitized by Google

grand — avez-vous? 你有什麽大能呢 Gnì iòu chĕu mò tá nêng gnì? Joseph avait le — de se venger. 若瑟有勢力報讐 Jŏ chĕ iòu chéu lí paó tch'eôu. || Force, ressources pécuniaires. 力量 Li leáng. Aider de tout son pouvoir. 盡着量兒相幫 Tsín tchŏ leáng èul siāng pāng.

Autorité. 權柄 K'iuên píng. Pouvoir de commander. 出命的權柄 Tch'ŏu míng ti —. Le — de vie et de mort. 生死之權 Chēng sèu tchēu —. Le — des officiers. 官府的權柄 Kouān fòu ti —. Le — militaire est entre mes mains. 兵權在我手裏 Ping — tsái ngò cheòu lì. Ministre qui a reçu tout —. 全權大臣 Ts'iuên — tá tch'ênn. Abuser de son — et de son influence ou de sa force, pour opprimer le peuple. 仗着自己的權勢欺負民人 Tchâng tchŏ tzéu kì ti — chéu k'ī fóu mîn jênn. Confier un — à qqn. 給他託權 Ki t'ā t'ouō —. Retirer à qqn son —. 摘他的權 Tchĕ t'ā ti —. Exercer un — délégué. 代權 Tái —. Dépasser ses pouvoirs. 不安分守己 Pŏu ngān fénn cheòu kì.

Possession. Il est en mon pouvoir. 他在我的手裏 T'ā tsái ngò ti cheòu lì || Faculté de décider, de disposer. Cela est en votre pouvoir. 你能裁處制 ou 作主 Gnì nêng kcóu tch'òu tchéu ou tsŏ tchòu. V. DISPOSER, DÉPENDRE, GRÉ. || Influence. 勢力 Chéu lì. Renom et pouvoir. 聲勢 Chēng chéu.

Celui qui est investi de l'autorité. Craindre le pouvoir. 怕有權柄的人 P'á iòu k'iuên píng ti jênn. || Magistrat. 官 Kouān.

PRAIRIE. 草地 Ts'aò tí Une —. 一塊(一段 ou 一片)草地 Ì k'ouái (Ì touán ou Ì p'ién) —. Fauchez et enlevez l'herbe de cette —. 你要了這一地草去罷 Gnì chān leaò tché — k'iú pá. P. naturelle. 荒草地 Houāng —. P. artificielle. 人種的草地 Jênn tchóung ti —.

PRALINE. 糖仁 T'âng jênn.

PRATICABLE. Qui peut être exécuté. 做得來的 Tsó tĕ lâi ti. Qui n'est pas —. 做不得的 Tsó pŏu —.

Qui peut être employé. M yen —. 使得的法子 Chèu tĕ ti fă tzèu Qui n'est pas —. 用(ou 使)不得的 Ióung — pŏu tĕ ti. || Qui peut être cultivé. Vertu praticable. 修得的德行 Siōu tĕ ti tĕ hîng. || Où l'on peut passer. Chemin praticable. 走得的道 Tseòu tĕ ti taò.

PRATICIEN. 老手 Laò cheòu. 熟手 Chŏu cheòu.

PRATIQUE, adj. Science —. 做事的學 Tsó chéu ti hiŏ. Homme —. 做事的人 Tsó — jênn.

PRATIQUE, s. f. Exécution. Être facile en apparence, mais difficile à mettre en —. 看着容易做着難 K'án tchŏ iòung í, tsó tchŏ nân. Avoir de bonnes résolutions, mais ne pas les mettre en —. 有好志向却不按着好志向做 Iòu haò tchéu hiáng, k'iŏ pŏu ngán tchŏ — tsó. || Exercice. L'habileté s'acquiert par la —. 熟能生巧 Chŏu, nêng chēng k'iaò. || Usage. Ce conseil n'est pas facile à mettre en —. 那個主意不好用 Ná kó tchòu ì pŏu haò iòung. || Méthode, moyen. 法子 Fă tzèu. 辦法 Pán fă || Expérience. Avoir une grande —. 經的多 Kīng ti touō. || Usage général, mode 風俗 Fōung siŭ || Œuvre. P. de piété. 聖功 Chéng kōung. || Chaland. 主顧 Tchòu kóu. 主戶 Tchòu hóu. 照顧 Tchaó kóu. Être la pratique de qqn. 照顧他 Tchaó kóu t'ā.

PRATIQUER. Mettre en acte. — les règles d'un art. 按着規矩做 Ngán tchŏ kouēi kiù tsó. || Employer. Pratiquer une bonne méthode. 用好法子 Iòung haò fă tzèu. || Exercer. — la médecine. 行醫 Hing ì. — des cérémonies. 行禮 Hing lì. — la libéralité. 行方便 H. fāng pién. — des austérités. 行苦功 H. k'ŏu kōung. || Accomplir. — les devoirs du chrétien. 盡奉教人的本分 Tsín fòung kiaó jênn ti pènn fénn.

Digitized by Google

Observer. Pratiquer les règles. 守規矩 Cheòu kouēi kiù. — la loi de Dieu. 守天主十誡 Cheòu T'iēn tchòu chĕu kiái. || Suivre. 隨從 Souéi ts'òung. 順從 Chouénn —. Croire et pratiquer ce qu'enseigne la religion. 信從聖教 Sín — chéng kiaó. || Cultiver. Pratiquer la vertu de patience. 修忍耐的德行 Siōu jènn nái tĭ tĕ híng. || Faire. Pratiquer (Percer) une ouverture. 鑽竇窿 Tsouān k'ŏu lôung. P. (Ouvrir) un chemin. 開道 K'āi taó. || Fréquenter. Pratiquer les honnêtes gens. 和好人來往 ou 往來 Houô haò jênn lâi wàng ou —. || Pratiquer des intelligences avec les satellites. 和衙役們通氣 Houô iâ ĭ mènn t'ōung k'ĭ.

SE PRATIQUER. Être en usage. 興 Hīng. L'acuponcture se pratique communément ici. 這裏興鍼 Tché lĭ hīng tchĕ. Cette cérémonie ne se — plus. 那禮節不興了 Ná lĭ tsiĕ pŏu hīng leaò.

PRÉ. 草地 Ts'aò tí. V. PRAIRIE.

PRÉALABLE. 以前的 ĭ ts'iên tí. 以先的 ĭ siēn tí. 先前的 Siēn —.

PRÉALABLEMENT 以前 ĭ ts'iên. 以先 ĭ siēn. 在先 Tsái siēn. 先前 Siēn ts'iên. V. AUPARAVANT.

PRÉAMBULE. 序子 Siú tzèu.

PRÉCAIRE. Mal assuré. 不妥當 Pŏu t'ouò táng. 不停當 Pŏu t'ĭng táng. Qui n'est pas fixe. 不定的 Pŏu tíng tí.

PRÉCAUTION. Moyen d'éviter un mal. 防備的法子 Fâng pí tĭ fă tzèu. Prendre mille précautions. 用各樣的法(ou 千方百計的)防備着 Iòung kŏ iáng tĭ fă (ou Ts'iēn fāng, pĕ kí tí) — tchŏ. || Circonspection. Avec précaution. 小心着 Siaò sīn tchŏ. Aller de l'avant sans —. 不管不顧的剌前走 Pŏu kouàn pòu kóu ti tch'aò ts'iên tseòu.

PRÉCAUTIONNER. — qqn. 告訴(ou 勸)他防備 ou 小心 Kaó sóu (ou K'iuén) t'ā fâng pí ou siaò sīn.

SE PRÉCAUTIONNER. Opposer un obstacle. 防備 Fâng pí. 隄防 Tī fâng. — contre le froid. 防備冷 ou 隄防冷 Fâng — lĕng. — contre le danger de faire un faux pas. 防備失脚 F. pí chĕu kiŏ. S'être précautionné contre les voleurs. 防備了(ou 隄防了)賊 Fâng — leaò tsĕ. — contre la venue des voleurs. 防備了(ou 隄防了)賊來 Fâng — lâi. Se précautionnant pour les années de disette. 防備着荒年 F pí tchŏ houāng gniên. Élever des fils pour se précautionner en vue de la vieillesse. 養兒防老 Iàng êul — laò.

PRÉCÉDEMMENT. 先 Siēn. 先前 Siēn ts'iên. 以前 ĭ ts'iên. 以先 ĭ siēn. V. AUPARAVANT.

PRÉCÉDENT, adj. Qui est avant dans le temps ou dans l'ordre. 以前的 ĭ ts'iên tí. 先前的 Siēn — tí. 在先的 Tsái —. 以先的 ĭ —. 頭裏的 T'eôu lĭ ti. 先頭的 Siēn —. Mérite —. 以前(先前、在先、頭裏、以先 ou 先頭)的功勞 ou 立的功勞 ĭ — kōung laò ou lĭ tí —. (Mérite passé) 已往的功勞 ĭ wàng tí —. Jour —. 以前(先前、以先、在先、頭裏 ou 先頭)的日子 ĭ — jĕu tzèu. Jour passé) 已往的日子 ĭ wàng tí —. Soldat — (qui était auparavant ou qui est placé avant). 以前(先前、以先、在先、頭裏 ou 先頭)的兵 ĭ — pīng. Le jour précédent, Les deux jours précédents,... Le soldat —, Les trois soldats —,... 以前的(先前的、在先的、以先的、頭裏的 ou 先頭的)這(ou 那)一天、這(ou 那)兩天,... 這(ou 那)一個兵、這(ou 那)三個兵,... ĭ — tché (ou ná) ĭ t'iēn, — leàng —,... — ĭ kó pīng, — sān —, .. Durant les quelques années précédentes. 前些年 Ts'iên siē gnên Lettre précédente dans un écrit. 以上的字 ĭ cháng tí tzéu. Les quatre lettres précédentes. 以上這 ou 那)四個字 ĭ — tché (ou ná) séu kó tzéu. V. AVANT, AUPARAVANT.

PRÉCÉDER. Marcher en avant. Je le précède. 我在他前頭(頭裏、以先 ou 以前)走 Ngò tsái t'ā ts'iên t'eôu

Digitized by Google

(t'eôu lì, ì siên ou ì ts'iên) tseòu. || Être avant qqn. 在他前頭(頭裏,以先 ou 以前) Tsái —. Le dimanche ou La semaine qui précède la fête de Pâques. 頭復活瞻禮那個主日 T'eôu fôu houŏ tchèn lì ná kó tchòu jéu. V. PRÉCÉDENT. || Arriver ou Exister plus tôt. Son arrivée précéda la vôtre de deux jours. 他比你早到了兩天 T'ā pì gnì tsaò taó leaò leàng t'iēn.

PRÉCEPTE. Règle. 規矩 Kouēi kiù. Un —. 一條規矩 Ì t'iaó —.

Ordre. 命 Míng. Précepte strict. 嚴命 Iên —. Les préceptes du décalogue. 天主十誡 ou 天主的誡命 T'iēn tchòu chĕu kiái ou —. V. COMMANDEMENT.

PRÉCEPTEUR. 師傅 Chēu fóu. 老師 Laò chēu, V. MAITRE.

PRÊCHER. Expliquer. 講 Kiàng. — une doctrine. 講道理 K. taó lì.

Propager. 傳 Tch'ouên. — une doctrine. 傳教 Tch. kiaó. || Exhorter. 勸 K'iuên. La meilleure manière de —, c'est de donner le bon exemple. 勸別人最好的法子就是立好表樣 K. piĕ jènn tsouéi haò tì fă tzèu, tsióu chéu lí haò piaò iáng. || Faire des remontrances. — son fils. 責備兒子 Tchĕ pí êul tzèu.

PRÉCIEUSEMENT. Garder — un livre. 存着一本書如同存着寶物一樣 Ts'uênn tchò ì pènn chōu jòu t'ôung — paò ôu ì iáng.

PRÉCIEUX. De grand prix. 寶 Paò. Objet —. 寶物 Paò ôu. Épée précieuse. 寶劍 Paò kién. Couronne —. 寶冠 Paò kouān. Le sang précieux de Jésus-Christ. 耶穌的寶血 Iê sōu tì paò hiuĕ. Or, argent et jade —. 金銀寶玉 Kīn, în, paò iŭ. Coquillage — qui servait de monnaie; chose précieuse. 寶貝 Paò péi. Objet —. 寶貝物件 Paò péi ôu kién. Objet — qu'on aurait difficilement au prix de mille onces d'or. 千金難買的寶貝 Ts'iēn kīn nán mài tì —. Le diamant est —. 金鋼石是寶貝 Kīn kāng chĕu chéu —. La bonne renommée est un bien —. 好名聲是寶貝 Haò mîng chēng —. Très — et valant mille onces d'or. 千金的至寶 Ts'iēn kīn tì tchéu paò.

Qui vaut beaucoup d'argent. 值錢的 Tchéu ts'iên tì. Parfum précieux. 值錢的香料 Tchéu — hiāng leaó. L'honneur est un bien —. 臉面值千金 Liên mién — ts'iēn kīn. Le temps est —. 一寸光陰一寸金 Ì ts'uênn kouāng în, ì ts'uênn kīn.

Très avantageux. 有大益處的 Iòu tá ì tch'ón tì. || Excellent. Procédé précieux. 極好的法子 Kì haò tì fă tzèu. || Très aimé. Fils précieux à ses parents. 父母最愛的 ou 疼愛的) 兒子 Fóu mòu tsouéi ngái tì (ou t'êng ngái tì) êul tzèu. || Affecté. 拿捏的 Nâ gniĕ tì. Être —. 拿捏着 Ná — tchŏ. Manière précieuse. 拿捏的樣子 Nâ — iáng tzèu.

PRÉCIPICE. Lieu très profond. 很深的地處 Hènn chēnn tì tí tch'ôu.

Malheur. 禍患 Houó houán. Se jeter dans le —, et attiser le feu. 闖禍煽火 Tch'énn (Tch'ouàng) houó, kòung houò.

PRÉCIPITAMMENT Avec impétuosité. 闖 Tch'énn (Tch'ouàng). Entrer —. 闖進來 ou 進去 Tch. tsín lâi ou tsín k'iú. Sortir —. 闖出來 ou 出去 Tch. tch'ôu —. Passer —. 闖過來 ou 過去 Tch. kouó —. Ouvrir la porte —. 闖開門 Tch. k'āi mênn. Le cheval court très —. 馬跑的很闖 Mà p'aò tì hènn —. Cet homme est arrivé —. 那個人迎頭撲面的就來了 Ná kó jènn îng t'eôu, p'ôu mién tì, tsióu lâi leaò. || Brusquement. 莽撞 Màng tchouáng. || Avec grand empressement. 快快的 K'ouái —. 疾忙 Tsî mâng. Avec trouble et —. 慌忙 Houàng —. Se démener avec trouble et —. 忙 (ou 慌) 手慌腳的鬧 Mâng (ou Houâng) cheòu, leaò kiŏ tì naó. 手忙腳亂的鬧 Cb. — louán tì naó. V. HATE. || Sans réflexion. 不管不顧的 Pōu kouàn pŏu kóu tì. || Sans circonspection. 不顧前後的 Pŏu kóu ts'iên heóu tì.

PRÉCIPITER. Jeter bas. — qqn du haut d'une terrasse. 從高臺子上扔

Digitized by Google

(投、摔、推,...)下他來 Ts'oung kaò t'âi tzèu cháng jêng (t'eôu, chouāi, t'ouēi,...) hiá t'à lâi. V. JETER, POUSSER,... || Hâter. — sa fuite. 疾忙跑 Tsĭ mâng p'aò.

Être cause d'une chute,... Précipiter qqn dans le malheur. 着(ou 叫)他遭難 Tchŏ (ou Kiaó) t'ā tsaō nán. L'orgueil a précipité Satan en enfer. 驕鬼的驕傲着他下地獄了 Mouŏ kouèi ti kiaō ngaó tchŏ t'ā hiá tí iŭ leaò.

SE PRÉCIPITER. Se jeter en bas. — en sautant. 跳下來 T'iaó hiá lâi. — dans un puits. 跳井ou 跳下井去 T. tsĭng ou — k'iú. — comme un oiseau qui a les ailes étendues. 張(ou 扎)下來 Tchāng (ou Tchă) —. L'épervier se précipite sur un moineau et le saisit. 老鷹張(ou 扎)下來抓個家雀 Laò ing — tchouā kó kiā tsiŏ. Cet homme s'est précipité du haut de la tour. 那個人從樓上張(ou 扎)下來了 Ná kó jênn ts'oung leôu cháng —. De colère, il s'est — dans le feu. 他氣的扎了火 T'ā k'í ti — houò. || Se jeter dans, sauter dans,... Se précipiter dans la rivière. 投河 T'eôu hô. 跳河 T'iaó hô. 投到河裏 T'eôu taó hô lì. Se — soi-même dans le filet. 自投羅網 Tzéu t'eôu louô wàng.

S'élancer. 闖 Tch'énn (Tch'ouàng). Se précipiter en avant. 往前闖 Wàng ts'iên —. Se — dehors. 往外闖 Wàng wái —. Ne pouvoir passer en se précipitant. 闖不過去 Tch. pŏu kouó k'iú. L'eau se précipite en son cours. 水流的很闖 Chouèi liôu ti hènn —. Dès que l'eau se —. 水一闖 Chouèi ĭ —. L'eau en se précipitant a ouvert une brèche. 水闖開了口子 Chouèi — k'āi leaò k'eòu tzèu. Se précipiter dans le malheur et susciter des désordres. 闖禍招非 Tch. houó, tchaō fēi. || Courir précipitamment. 竄 Ts'ouán. Se précipiter hors de la forêt. 從樹林子竄出來 Ts'oung chóu lin tzèu — tch'ôu lâi. Le tigre, se précipitant en avant, le saisit. 老虎朝前一竄撲住了他 Laò hòu, tch'aó ts'iên ĭ —, p'ôu tchóu leaò t'ā.

PRÉCIS, adj. Fixé. Jour —. 定的日子 Tíng ti jéu tzèu. || Exact. 正 Tchéng. Midi précis. 正晌午 Tch. chàng òu. C'est le moment —. 正是時候 Tch. chéu chêu heôu. || Clair. Termes précis. 明明的話 Ming ming ti houá. Doctrine précise. 顯明的道理 Hièn — taó lì. || Concis. Langage précis. 簡捷的話 Kièn tsiĕ ti houá.

PRÉCIS, s.m. Résumé. 摘要 Tchĕ iaó. 簡略 Kièn leŏ. 大略 Tá leo. — de géographie. 地理摘要(簡略 ou 大略) Tí lì —

PRÉCISÉMENT. 正 Tchéng. C'est — ma pensée. 這正是(ou 正對)我的意思 Tché — chéu (ou — touéi) ngŏ ti í sēu.

PRÉCISER. Dire d'une manière certaine. — le nombre existant. 準說(說準,說一準 ou 說一定)有多少 Tchouènn chouŏ (— ĭ tíng) iòu touō chaò. Ne pouvoir —. 說不準 Chouŏ pŏu —. 拘不準 Kiū —. V. CERTAIN. || Dire clairement. 明明的說 Ming ming ti chouŏ. 說明 Ch. ming

PRÉCOCE. Fruit —. 早熟的菓子 Tsaò chŏu ti kouŏ tzèu Floraison —. 早開的花 Tsaò k'āi ti houā. Avoir l'intelligence —. 明悟早開了 Ming óu tsaò k'āi leaò. Vertu —. 早修成的德行 Tsaò siōu tch'êng ti tĕ híng.

PRÉCONÇU. Opinion préconçue. 未察考以前定的意見 Wéi tch'ā k'aò ì ts'iên tíng ti í kién.

PRÉCONISER. Louer qqn à l'excès. 誇(誇獎 ou 擡舉)他 K'ouā (K. tsiàng ou T'âi kiù) t'ā.

Publier. 傳揚 Tch'ouên iâng.

PRÉCURSEUR, s. m. 前站 Ts'iên tchán. 前驅 Ts'iên k'iū. Jean fut le — du Messie. 若翰是耶穌的前驅 Jó hán chéu Iê sōu ti —. || Adj. Signe précurseur. 先兆 Siēn tchaó. 預先的憑據 Iú siēn ti p'íng kiú.

PRÉDÉCESSEUR. — dans une charge officielle. 以前的官 ĭ ts'iên ti kouān. 前任 Ts'iên jénn. Le — de Jenn tsoung sur le trône 在仁宗以

Digitized by Google

前(ou 以先)坐的那一位皇上 **Tsái Jénn tsōung ì ts'iên (ou ì siên) tsouó tí ná í wéi houáng cháng.** Voyez PRÉCÉDENT. || Les prédécesseurs (Ceux qui ont vécu avant). 先人 **Siên jénn.** 老輩兒的人 **Laò péi êul tí jénn.**

PRÉDESTINATION. Décret éternel de Dieu. 天主從無始預定的命 **T'iên tchòu ts'ôung ôu chéu iú tíng tí mîng.** Bienfait du choix et de la — de Dieu. 預簡之恩 **Iú kièn tchēu ngênn.**

PRÉDESTINÉ, adj. 天主從無始預定的 **T'iên tchòu ts'ôung ôu chéu iú tíng tí.** Saint choisi et —. 預簡的聖人 **Iú kièn tí chéng jénn.**

PRÉDESTINER. Dieu de toute éternité l'a prédestiné à la félicité céleste. 天主從無始預定了(ou 簡定了)他升天堂 **T'iên tchòu ts'ôung ôu chéu iú tíng leaò (ou kièn —) t'ā chēng t'iên t'âng.**

PRÉDÉTERMINER. Déterminer la volonté humaine. 着人願意 **Tchŏ jénn iuén í.**

PRÉDICATEUR. 講道理的 **Kiàng taó lì tí.**

PRÉDICATION. Doctrine prêchée. 講的道理 **Kiàng tí taó lì.** Le bon exemple est une — muette. 好表樣就是不說話講的道理 **Haò piaò iáng, tsiéu chéu pòu chouŏ houá —.**

PRÉDICTION. Annonce d'une chose future. 預先說的話 **Iú siên chouŏ tí houá.** Ma — s'est accomplie. 我的話應了 ou 應驗了 **Ngò tí houá íng leaò** ou **íng iên leaò.** || Chose prédite. 預先說的事 **Iú siên chouŏ tí chéu.**

PRÉDILECTION. 最大的愛情 **Tsouéi tá tí ngái ts'îng.** Avoir de la — pour qqn. 最愛他 **Ts. ngái t'ā.** Celui de ses fils qui a sa —. 他最疼愛的兒子 **T'ā tsouéi t'êng ngái tí êul tzèu.** Je ne mérite pas d'avoir la — et les faveurs particulières de Dieu. 我當不起天主格外的恩愛 **Ngò tāng pòu k'ì T'iên tchòu kŏ wái tí ngênn ngái.**

PRÉDIRE. 預先說 **Iú siên chouŏ.** — l'avenir. 說後來的事 **Ch. heóu lâi tí chéu.** — du beau temps pour demain. 說明天天好 ou 好天 **Ch. mîng t'iên t'iên haò** ou —. Ce que les prophètes ont prédit de Jésus-Christ. 先知聖人預先說的耶穌的事 **Siên tchēu chéng jénn — tí Iê sōu tí chéu.**

PRÉDISPOSÉ. Être — à. 好 **Haò.** 肯 **K'èng (K'ènn).** Être — à des maladies. 好(ou 肯)生病 **Haò — chēng píng.** Je suis — à cette maladie. 我好(ou 肯)中這個病 **Ngò — tchóung tché kó píng.** — à ce défaut. 好(ou 肯)犯這個毛病 **Haò — fán tché kó maô píng.** Durant les jours caniculaires, le temps est — à la pluie. 伏天肯下雨 **Fòu t'iên, — hiá iù.**

PRÉDISPOSITION. Inclination. 偏向 **P'iên hiáng.**

PRÉDOMINANT. Défaut —. 最大的毛病 **Tsouéi tá tí maô píng.** Avoir un goût — pour le fromage de haricots. 最愛喫豆腐 **Tsouéi ngái tch'ĕu teóu fòu.**

PRÉDOMINER. Souvent le vice prédomine. 毛病大德行不大的時候多 **Maô píng tá, tĕ hîng pŏu tá tí chêu heóu touō.**

PRÉÉMINENT. Homme —. 出等的人 **Tch'ŏu tèng tí jénn.** Talent —. 出等的才 **Tch'ŏu — ts'âi.**

PRÉÉTABLIR. 預先定 **Iú siên tíng.** 預先定下 **Iú — hiá.**

PRÉEXISTANT. 先有的 **Siên iòu tí.** V. AVANT.

PRÉEXISTER. L'âme ne préexiste pas au corps. 沒有人的身子以前沒有他的靈魂 **Mŏu iòu jénn tí chēnn tzèu, ì ts'iên — t'ā tí líng houênn.** 有了人的身子纔有了他的靈魂 **Iòu leaò —, ts'âi —.**

PRÉFACE. — d'un livre. 序子 **Siú tzèu.** 引子 **În tzèu.** Dans cette — il est dit. 在那個序裏(ou 序上)說 **Tsái ná kó siú lì (ou siú cháng) chouŏ.** Courte —. 小引 **Siaò în.**

PRÉFECTURE. Division territoriale. — de premier ordre. 府 **Fòu.** — de second ordre. 州 **Tchcôu.** Une —.

Digitized by Google

一府 ou 一州 Ĭ —. Les habitants de toute une —. 一府(ou 一州)的人 Ĭ — tĭ jênn. La — de Ho kien est grande. 河間府大(地面大 ou 管的地方大) Hô kiên fòu tá (tí mién tá ou kouàn tĭ tí fáng tá). La — de Chenn tcheou comprend quatre sous-préfectures. 深州管(ou 統管)四縣 Chênn tcheōu — (ou t'òung —) séu hién. Chef-lieu d'une —. 府 Fòu. 府城 Fòu tch'êng. 州 ou 州城 Tcheōu —. || Résidence d'un préfet. 府(ou 州)衙門 Fòu — iá mênn. Aller au chef-lieu de la — ou à la résidence du préfet. 上府裏(ou 州裏)去 Cháng fòu lĭ — k'iú.

Un certain nombre de sous-préfectures portent le nom de 州 tcheōu, parce qu'elles étaient autrefois préfectures de second ordre. On les appelle 散州 sàn tcheōu, pour les distinguer des préfectures de second ordre qui ont conservé leur rang, et qu'on appelle 直隸州 tchĕu lí — ou 管縣的州 kouàn hién tĭ —.

PRÉFÉRABLE. Sort —. 更好的分子 Kéng haò tĭ fénn tzèu. La mort m'est — à la vie. 我死了比活着好(强、更好、更强、還好、還強、倒好 ou 倒强) Ngò sèu leaò pì houò tchŏ haò (k'iâng, — houân haò, — taó haò, —). 我活着不如(ou 倒不如)死了好 Ngò — pŏu jôu —. 我活着不如死了倒好 Ngò —.

PRÉFÉRER. Aimer davantage. 更愛 Kéng ngái. 更喜愛 Kéng hì ngái. 更喜歡 Kéng hì houān. Il préfère sa mère à son père. 他愛(喜愛 ou 喜歡)父親倒更愛(更喜愛 ou 更喜歡)母親 T'ā — fóu ts'īn; taó — mòu ts'īn. Préférer Dieu à tout le reste. 愛天主在萬物之上 Ngái T'iēn tchòu tsái wán ôu tchēu cháng. || Accepter plus volontiers. Je préfère la souffrance aux plaisirs du monde. 我寧(寧願 ou 寧願意)受苦不要(ou 不願意)世俗的快樂 Ngò gning (— iuén ou — iuén í) cheóu k'òu; pŏu iaó — chéu siŭ tĭ k'ouái lŏ. V. MIEUX. || Mettre avant. Préférer la vertu à la science. 以(ou 挈着)德行爲先以(ou 挈着)學問爲後 Ĭ (ou Nâ tchŏ) tĕ híng wéi siēn; — hiò wénn wéi heóu. || Mettre au dessus. En Chine on préfère la couleur jaune aux autres couleurs. 中國尙黃 ou 以黃爲上 Tchōung kouŏ cháng houâng ou ì — wéi cháng. En Chine on — la gauche; en Europe on — la droite 中國尙左西洋尙右 Tch. — tsouò, sī iâng — iòu. || Juger meilleur, plus grand, plus élevé, plus avancé,... Se préférer aux autres. 想(ou 看着)自己比別人好,在別人以上、在別人以先、... Siàng (ou K'án tchŏ) tzéu kì pì piĕ jênn haò, tsái — ì cháng, — ì siēn,...

PRÉFET. — de premier ordre. 知府 Tchēu fòu. 府官 Fòu kouān. — de second ordre. 知州 Tchēu tcheōu. 州官 Tch. kouān. Un —. 一位知府 ou 知州 Ĭ wéi — Le — de Tai ming fou. 大明府知府 Tái mîng —. Le — de Ki tcheou 冀州知州 Kí — Monsieur le —. 貴府 Kouéi fòu. 府尊 Fòu tsuēnn. 貴州 Kouéi —.

PRÉJUDICE. 害 Hái 虧 K'ouēi 虧 K'iŭ. Souffrir un —. 受害 Cheóu hái. 喫虧 Tch'éu —. 受屈 Cheóu k'iŭ. 抱屈 Paó k'iŭ Porter — à qqn. 害他 Hái t'ā. 虧他 K'ouēi t'ā. V. DOMMAGE, NUIRE.

PRÉJUDICIABLE. Affection —. 有害的愛情 Iòu hái tĭ ngái t'îng. V. NUIRE.

PRÉJUDICIER. — à autrui. 害別人 Hái piĕ jênn. 虧別人 K'ouēi —. P. à la réputation de qqn. 壞他的名聲 Houái t'ā tĭ mîng chēng. V. NUIRE.

PRÉJUGÉ, s.m. 未(ou 沒有)察考以先定的意思 ou 意見 Wéi tch'ă k'aò ì siēn tíng tĭ í sēu ou í kién. 無憑無據的意見 ou 成見 Oû p'îng ôu kiú tĭ — ou tch'êng kién. — populaire. 愚民的成見 Iû mîn tĭ —.

PRÉJUGER. — une question. 沒有察明以前就定斷一件事 Méi iòu tch'ă mîng ì ts'iên, tsiéu tíng touán ĭ kién chéu.

SE PRÉLASSER. — sur son siège. 體體面面的坐着 T'ì t'ì mién mién

Digitized by Google

tĭ tsouó tchŏ. — en marchant. 走道拏大架子 Tseòu taó nâ tá kiá tzèu.

PRÉLAT. 有聖教爵位的 Iòu chéng kiaó tsiŏ wéi tĭ.

PRÉLATURE. 聖教爵位 Chéng kiaó tsiŏ wéi.

PRÊLE. Equisetum. 節節草 Tsiĕ tsiĕ ts'aò. (La plante qui sert à polir le bois) 磋木 Ts'ouō môu. 木賊 Môu tsĕ.

PRÉLEVER. Exiger. 要 Iaó. — un dixième. 十分要一分 Chĕu fĕnn iaó ĭ fĕnn.

Retenir, retrancher. 除 Tch'ôu. — dix taëls. 除十兩銀子 Tch'ôu chĕu leàng în tzèu. 除出十兩銀子來 Tch'ôu tch'ôu — lâi.

PRÉLIMINAIRE, adj. 以前的 Ĭ ts'iên tĭ. 以先的 Ĭ siĕn tĭ. V. AVANT.

PRÉLUDE. 引道 În taó.

PRÉLUDER. Précéder. — avec la voix. 預先唱 Iú siĕn tch'áng. — avec un instrument à cordes. 預先彈 Iú siĕn t'ân. || Préparer. 預備 Iú pí.

Essayer. 試一試 Chéu ĭ chéu.

PRÉMATURÉ. Fruit —. 早熟的菓子 Tsaò chŏu tĭ kouò tzèu. Mourir de mort prématurée. 早死 Tsaò sèu. 短命 Touàn míng. L'affaire paraît —. 那個事看着辦的太早 ou 還沒有到時候 Ná kó chéu, k'án tchŏ, pán tĭ t'ái tsaò ou houân mŏu iòu taó chêu heóu. V. TOT.

PRÉMÉDITER. 預先想一想 Iú siĕn siàng ĭ siàng. — la mort d'un homme. 預先想想殺人 Iú — chă jênn. 謀(謀算 ou 打算)殺人命 Mouŏ (— suán ou Tà —) chă jênn míng. — un moyen. 預先想法子 Iú — fă tzèu. Nuire de dessein prémédité. 想着法的害人 Siàng tchŏ fă tĭ hái jênn. V. MÉDITER.

PRÉMICES. — des moissons. 先熟的(ou 割的)莊稼 Siĕn chŏu tĭ (ou kŏ tĭ) tchouāng kiá. — des fruits. 先熟的(ou 摘的)菓子 Siĕn — (ou tchĕ tĭ) kouò tzèu. (Le fruit qui a mûri ou a été cueilli le premier) 頭一個熟的(ou 摘的)菓子 T'eôu ĭ kó —. Les — des travaux de l'esprit. 頭一個作的書 T'eôu ĭ kó tsŏ tĭ chōu. Les — du cœur. 先發的愛情 Siĕn fă tĭ ngái ts'îng. Les — de la vie. 幼年 Iòu gniên.

PREMIER. Le —. 第一 Tí ĭ. 頭一 T'eôu ĭ Le — navire. 第一(ou 頭一)隻船 Tí ĭ — tchĕu tch'ouên. Le — jour. 第(ou 頭)一天 Tí — ĭ t'iēn. Le — et le deuxième mois. 第(ou 頭)一二月 Tí — ĭ éul iuĕ. Jules —. 如略第一位 Jôu leŏ tí ĭ wéi. Le — après le souverain. 皇上以後第(ou 頭)一個 Houâng cháng ì heóu —. Le — c'est vous; le second c'est moi. 第一是你第二是我 Tí ĭ chéu gnì; tí éul chéu ngò Vous êtes le — pour l'intelligence. 你是第(ou 頭)一個明白人 Gnì — míng pĕ jênn. Être le — par ordre de mérite, de dignité,.. 當頭一個 Tāng —. C'est le — poltron de la Chine. 他是中國第(ou 頭)一個膽小的人 T'ā chéu Tchōung kouŏ — tàn siaò tĭ jênn. Celui qui le — conçut de l'orgueil. 第(ou 頭)一個起驕傲的 Tí — k'ì kiaō ngaó tí. 開首驕傲的 K'āi cheòu —. Celui ou Ceux qui se plaignirent en — lieu. 開首抱怨的 K'āi — paó iuén tĭ. Le — et le plus important article. 最大的頭一條 Tsouéi tá tĭ — t'iaó. Vouloir être le —. 願意當頭一個 Iuén ì tāng —. Au — chant du coq. (La première fois que le coq chante) 頭遍雞叫 T'eôu piĕn kī kiaó. Les deux premiers soldats. 前頭的(ou 頭裏的)這(ou 那)兩個兵 Ts'iên — tché (ou ná) leàng kó pīng. Les — jours passés au service militaire. 當兵的那頭幾天 Tāng — kì t'iēn. Les — caractères de la ligne. 頭裏(前頭 ou 上邊)的字 T'eôu lì (— ou Cháng piēn) tĭ tzéu. Sur ces deux tables de pierre étaient écrits les dix commandements; les trois premiers sur l'une, et les sept derniers sur l'autre. 那兩塊石版上寫着天主十誡一塊上前三誡一塊上後七誡 Ná leàng k'ouái chĕu pàn cháng siè tchŏ T'iēn tchòu chĕu kiái; ĭ — cháng, ts'iên sān

Digitized by Google

kiái, — heóu ts'ï kiái. Les — sont devenus les derniers. 在前的成了在後的 Tsái ts'iên tï tch'êng leaò tsái heóu tï. Votre nom est le seul qui soit toujours parmi les —. 你獨名常在先 Gnì tŏu mîng tch'âng tsái siên. Les — habitants de la Chine. 先(ou 起頭)住中國的人 Siên (ou K'ï t'eôu) tchóu Tchŏung kouŏ tï jênn. Marcher le premier ou parmi les premiers. 在前頭走 Tsâi ts'iên — tseòu. 頭裏走 T'eôu lï tseòu. Il s'en retourne le premier ou l'un des premiers. 他先回去 T'ā siên houêi k'iŭ. La première moitié du cahier. 前半本 Ts'iên pán pènn. La — moitié du jour. 前半天 Ts. — t'iên. La — année Kouang siu. 光緒元年 Kouāng siŭ iuên gniên. Le premier des 翰林 hân lîn d'une promotion. 狀元 Tchouáng iuên. Dans tous les métiers il paraît un premier. 行行出狀元 Hâng hâng tch'ŏu tchouáng iuên.

Du premier élan, il... 他一竄就... T'ā ï ts'ouán, tsiŏu.. Soudain, au — aspect, je fus saisi d'effroi. 我乍一見就喫了一驚 Ngŏ tchá ï kién, tsiŏu tch'ĕu leaò ï kîng. Au — son de sa voix je le reconnus. 我一聽見(ou 乍一聽見)他的聲音就認得他了 Ngŏ ï t'îng kién (ou tchá —) t'ā tï chēng în, tsiŏu jénn tĕ t'ā leaò. Dès que j'en eus le — mot. 我乍聽見一說 Ngŏ tchá — ï chouŏ. S. Paul, dans les premiers temps après sa conversion. 聖保祿纔一回頭 Chéng Paò lŏu ts'âi ï houêi t'eôu.

PREMIÈREMENT. Avant tout. 先 Siên. Il faut — avoir l'esprit tranquille. 先該當平心 Siên kāi tâng p'îng sîn. || En premier lieu. 第一 Tï ï. 第一(ou頭一)件事 Tï ï kién chéu. — la tenue doit être correcte. 第一(ou頭一件事)身子要端正 Tï ï — chēnn tzèu iaó touân tchéng. Premièrement,...; deuxièmement,...; troisièmement,... 第一... 第二... 第三... Tï ï,...; tï éul,..; tï sān,... Quand l'énumération n'a pas plus de trois parties, on peut employer les expressions 一來... 二來... 三來... Ï lâi,... ou bien, 一則... 二則... 三則... Ï tsĕ,... Voyez DEUXIÈMEMENT.

PREMIER-NÉ. 頭一個生的 T'eôu ï kó chēng tï.

PRÉMUNIR. — qqn. 勸(ou 告訴)他防備 ou 小心 K'iuén (ou Kaó sóu) t'ā fâng pí ou siaò sîn.

SE PRÉMUNIR. Opposer un obstacle. 防備 Fâng pí. 隄防 Tï fâng. — contre les ennemis. 防備(ou 隄防,警人 Fâng — tch'eôu jênn. — contre le danger d'avoir froid. 防備受冷 Fâng pí cheóu lèng. Se prémunissant contre les mauvaises langues. 防備着人毀誇他 Fâng pí tchŏ jênn houèi páng t'ā. Voyez SE PRÉCAUTIONNER.

PRENDRE. Saisir. 拏 Nâ. — une lance. 拏槍 Nâ ts'iāng. Si l'on n'a pas un grand filet, on ne peut — de gros poisson. 沒有大網拏不了大魚 Mŏu iòu tá wàng, nâ pŏu leaò tá iû. Le prenant par la main. 拏着他的手 Nâ tchŏ t'ā tï cheòu. Rat qui a été pris par le chat. 貓拏的(ou 拏了的)老鼠 Maô nâ tï — laò chòu. Prendre et arrêter un oiseau. 拏住雀兒 Nâ tchóu tsiò éul. — et lever un sabre. 拏起刀來 Nâ k'ï taō lâi. — et baisser... 拏下... 來 ou 去 Nâ biá... lâi ou k'iŭ. — et mettre dehors... 拏出... 來 Nâ tch'ōu... lâi. — et faire revenir. 拏回... 來 Nâ houêi.. lâi. — et s'obstiner à ne pas lâcher. 一把死拏 Ï pà, sèu nâ.

Parvenir à prendre. 逮 Tâi. — et arrêter. 逮住 Tâi tchóu. — des puces. 逮(ou 逮住)蚤蚤 Tâi — kŏ tsaò. Avoir pris une marte au lacet. 用套兒逮(ou 逮住)了黃鼬 Iòung t'aó éul — leaò houâng iòu. Oiseau qui a été —. 逮的(ou 逮了的)鳥 Tâi — gniaò. Prendre d'un mouvement rapide. 抄 Tch'aō. Il prit une brique et me frappa. 他抄起磚頭來打了我 T'ā k'ï tchouēn t'eôu lâi, tà leaò ngŏ. L'hirondelle (en volant) prend les moucherons et les mange. 燕子抄蠓虫子喫

Digitized by Google

lén tzèu — mòung tch'ôung tzèu tch'ôu.

Prendre avec les doigts, avec les griffes,... 抓 Tchouā. Les satellites prennent les joueurs. 衙役抓賭 Iâ ì — tòu. Il prit deux poignées de cendre. 擸了兩把灰 Tchouā leaò leàng pà houēi. Prendre dans la bouche, dans le bec,... 啣 K'în. — avec le bec. 嘴 K'iēn. — avec une pince, .. 夾 Kiă. V. DOIGT, GRIFFE, BOUCHE,... Prendre qqn par l'oreille avec la main. 揪他的耳朵 Tsiōu t'ā tì èul tò. — et arrêter qqn. 揪住他 Ts tchóu t'ā. — et faire retourner qqn. 揪過他來 Ts. kouó t'ā lâi. — et faire descendre ou faire tomber qqn. 揪下他來 Ts. hiá t'ā lâi. Le prenant par la tête et le retenant par son habit, je lui appliquai quelques coups. 我揪頭攜衣的打了他幾下子 Ngò — t'eôu, lòu (louò) ì tì, tà leaò t'ā kì hiă tzèu. Le cheval a été pris et arrêté par moi. 馬着我揪住了 Mà tchŏ ngò —. Prendre et serrer la main à qqn. 攥他的手 Tsouán t'ā tì cheòu. || Appréhender. 擒 K'în. Prendre un tigre avec la main. 擒老虎 K'în laò hòu. — et arrêter des voleurs. 擒住賊 K'în tchóu tsĕ. || Faire captif. 虜 Lòu (Louò). V. CAPTIF. || Enlever. 奪 Touŏ. Prendre à qqn la lance qu'il tient à la main. 奪他拏的槍 T. t'ā nâ tì ts'iāng. — à l'ennemi les armes dont il se sert pour nous attaquer. 把敵人攻打我們的刀槍奪過來 Pà tì jênn kōung tà ngò ménn tì taō ts'iāng — kouó lâi. — de vive force les vêtements de qqn. 搶 (ou 搶奪) 他的衣裳 Ts'iàng — t'ā tì ì châng.

Occuper, prendre possession. 佔 Tchén Prendre l'île de Formose. 佔臺灣島 Tchén T'âi wān taò. — les maisons, les produits des terres des autres. 霸佔人家的房屋地產 Pá — jênn kiā tì fâng ôu, tí tch'àn. Avoir pris la place d'honneur. 佔了上座 Tchén leaò châng tsouó. Ne prenez pas une si grande place. 別佔這麼寬地方 Piĕ — tché mò k'ouān tí fâng.

Attaquer et forcer une place d'armes. 攻開城 Kōung k'âi tch'êng. — en faisant une brèche. 攻破城 Kōung p'ouó —. Ne pouvoir prendre la place. 攻打不開 (ou 不破) 城 Kōung —. 不能破城 Pōu nêng —. Avoir pris la ville. 攻開了 (ou 攻破了) 城 Kōung —.

Choisir. 揀 Kièn. 挑 T'iaō. Prenez-en un. 你揀 (ou 挑) 出一個來 Gnì — tch'ōu ì kó lâi. Lequel — vous? 你揀 (ou 挑) 那一個 Gnì — nà ì kó?

Retirer, recevoir, extraire. 取 Ts'iù. Je vais chez moi prendre le cahier pour l'apporter. 我家去取本子來 Ngò kiā k'iŭ — pènn tzèu lâi. Je vais à la pharmacie — des os de dragon. 我上藥舖裏去取龍骨頭去 Ngò châng iŏ p'óu lì k'iú — lōung kòu t'eôu k'iŭ. Ce livre n'a pas une page qu'il soit utile de — 那書沒有一張可取的 Ná chōu mōu iòu ì tchāng k'ò — tì. Cet article mérite d'être pris et proposé pour modèle. 這一節可以取來做個榜樣 Tché ì tsiĕ k'ò ì — lâi tsó kó pàng iáng. Avoir — une comparaison. 取了個比喻來 Ts'iù leaò kó pì iŭ lâi. Le Fils de Dieu a pris la nature humaine. 天主聖子取了人性 T'iēn tchòu chéng tzèu — jênn sing. || Emprunter. 借 Tsié. Prenant la forme d'une colombe. 借着鴿子的形像 Tsié tchŏ kŏ tzèu tì hîng siáng. — cette occasion. 借着這個機會 Tsié tchŏ tché kó kī houéi. || Manger. Prendre un remède. 喫藥 Tch'ĕu iŏ. || Boire. Prendre du bouillon. 喝湯 Hŏ t'āng.

Se revêtir. Prendre le deuil. 穿孝 Tch'ouēn hiaó. || Mettre sur la tête. Prendre un chapeau. 戴上帽子 Tái châng maó tzèu.

Manifester sur le visage. Prendre un air de mécontentement. 帶出不喜歡的模樣來 Tái tch'ōu pŏu hì houān tì mōu iáng lâi. Prenant un visage sévère. 帶着威嚴的模樣 Tái tchŏ wēi iên —.

Soulever et mettre sur soi un fardeau. Prendre un sac sur une épaule. 抗起布袋來 K'áng k'ì póu tái lâi. — un homme sur le dos. 背起人來 Péi k'ì

Digitized by Google

jènn lâi. — sur une épaule un double fardeau, fixé aux deux extrémités d'un bâton. 擔(ou 挑)起擔子來 Tān (ou T'iaō) k'ì tán tzèu lâi. — dans les bras... 抱起...來 Paó k'ì... lâi. — sur la tête... 頂起...來 Ting —. V. DOS, ÉPAULE, BRAS,... Le Fils de Dieu a pris sur lui le fardeau de nos péchés. 天主聖子把我們的罪都擔起來了 T'iēn tchòu chéng tzèu pà ngò mènn tí tsouéi tōu tān k'ì lâi leaò.

Prendre sur soi le soin ou la responsabilité de. 承當 Tch'éng tāng. Ne pouvoir —. 承當不住 Tch. — pŏu tchóu. Prendre sur soi le soin de. 承管 Tch'éng kouàn. Accepter et —. 應承 Ing —. V. SE CHARGER, GARANTIR.

Contracter. Prendre de bonnes habitudes. 演習做好 Ièn sí tsó haò. — un défaut au contact d'autrui. 染毛病 Jén maó píng. — une odeur fétide. 染臭 Jén tch'eóu. V. CONTRACTER. || Tromper qqn. 糊弄他 Hôu lóung t'ā.

Ne pas distinguer, confondre. Prendre Joseph pour Paul. 認着若瑟是保祿 Jénn tchŏ Jŏ chĕ chéu Paò lŏu. Avoir pris pour ses propres mérites ce qui est l'œuvre d'un autre. 別人做的事認了是(ou 爲)自己的功勞 Piĕ jènn tsó tí chéu, jénn leaò chéu (ou wéi) tzéu kì tí kōung laò.

Considérer comme. 看 K'án. 拿 Nâ. 當 Táng. 把 Pà. 看着 K'án tchŏ. 拿着 Nâ tchŏ. Me prenez-vous pour un étranger? 你看(拿、看着、拿着 ou 把)我當(是、做、爲、如同 ou 當成)外人麽 Gnì k'án (—, jòu t'óung ou táng tch'éng) wái jènn mò? 你當我是(做、爲 ou 如同)外人麽 Gnì — ? 你當外人看我麽 Gnì — ? V. CONSIDÉRER, TRAITER. || Juger, interpréter. Prendre en bonne part ce qu'on entend dire, ce qu'on voit faire. 別人說的話做的事往 ou 在)好處裏想 ou 定斷 Piĕ jènn chouŏ tí houá, tsó tí chéu, wàng (ou tsái) haò tch'óu lì siàng ou tíng touán. — en mauvaise part. 往(ou 在)不好(ou 歹)處裏想(定斷 ou 猜訪) Tsái — (ou tài) — siàng (— ou ts'āi fàng). V. PART.

Se coaguler. 凉了 K'ìng leaò. || Se congeler. 凍了 Tóung leaò. || S'allumer. 着了火 Tchŏ leaò houò. || Adhérer. Sur un papier huilé l'encre ne prend pas. 在油紙上墨不粘 Tsái iòu tchèu cháng mĕ pŏu tchēn.

SE PRENDRE. S'accrocher. 挂着 Kouá tchŏ. || Commencer. Se prendre à pleurer. 哭開了 K'ŏu k'āi leaò.

S'en prendre à un autre. (En vouloir à) 怨別人 Iuén piĕ jènn. (Se plaindre de) 諉怨別人 Mán —. (Rejeter sur) 推在別人身上 T'ouēi tsái piĕ jènn chēnn cháng.

PRÉNOM. 名子 Ming tzèu. V. NOM.

PRÉOCCUPATION. Inquiétude. 挂心 Kouá sīn.

PRÉOCCUPÉ. Prévenu. Être —. 預先有成見 Iú siēn iòu tch'éng kién.

Fortement occupé d'une idée. Être —. 深深的想一件事 Chēnn chēnn tí siàng í kién chéu. || Inquiet. Être —. 挂心 Kouá sīn. 不放心 Pŏu fáng sīn. 結記 Kiĕ kí. V. INQUIET.

PRÉPARER. Disposer à l'avance. 預備 Iú pí (péi). 預先裏預備 Iú siēn lì —. P. des barques. 預備船 Iú pí tch'ouén. Avoir préparé la maison. 預備了房子 Iú pí leaò fáng tzèu. Le bagage est — et en bon ordre. 行李預備的齊齊整整的 ou 預備整齊了 Hing lì — tí ts'í ts'í tchèng tch. tí ou — leaò. Tout est — et réuni. 東西都齊備了 Tōung sī tōu —. Il n'est rien qu'on n'arrive à préparer. 沒有預備不了(ou 不到)的事 Mŏu iòu — pŏu leaò (ou pŏu taó) tí chéu. — et mettre dehors les présents. 預備出禮物來 Iú pí tch'ōu lì ŏu lâi. Aux petits oiseaux Dieu prépare et dépose le manger et le boire. 天主給小雀兒預備下食喝 T'iēn tchòu kĕi siaò tsiŏ êul — hiá chéu hŏ. Préparer et ranger un à un les objets qui composent le bagage. 打點行李 Tà tièn hing lì. || Faire des préparatifs. — en vue des années de stérilité.

Digitized by Google

預備(ou 預備着)荒年 Iú pí — houāng gniên. — en vue de la guerre, des troubles, de la mort. 預備(ou 預備着)打仗 預備(ou 預備着)荒亂 預備(ou 預備着)死 Iú pí — tà tcháng, — houāng louán, — sèu. || Rendre prêt. Préparer des élèves à un examen. 相幫徒弟們預備考 Siāng pāng t'ôu tí mênn — k'aô.

Confectionner,... Préparer la nourriture. 做飯 Tsó fán La viande que vous avez préparée. 你做的肉 Gnì tsó tí jôu. Le déjeuner est préparé. 早飯預備了 Tsaô fán iú pí leaô. Le dîner est — à point. 晌午飯中了 Chàng ôu fán tchóung leaô. Petit pâté déjà tout —. 現成的餃子 Hién tch'êng tí kiaó tzèu. Habit déjà tout —. 現成的衣裳 Hién — i chàng.

SE PRÉPARER. — à partir. 預備走 ou 預備着走 Iú — tchô tseôu.

PRÉPONDÉRANT. Plus grand. 更大的 Kéng tá tí. || Le plus grand. 最大的 Tsouéi —.

PRÉPOSER. — qqn à la recette des droits de douane. 叫他管(ou 掌管)收稅 Kiaó t'ā kouàn ou tchàng —) cheôu chouéi. Être préposé aux magasins. 管(ou 掌管)府庫 Kouàn — fôu k'ôu.

PRÉROGATIVE. Faveur particulière. 格外的恩 Kô wái tí ngānn

Avantage particulier. 格外的好處 Kô wái tí haô tch'ôu || Faculté. La parole est la — de l'homme. 人們能說話 Jênn tôu nêng chouô houá. L'intelligence est la — de l'homme. 人獨(ou 獨獨的)有靈性 Jênn tôu (ou tôu tôu tí) iôu líng sing.

PRÈS. Dans un lieu ou dans un temps peu éloigné. 近 Kín. 不遠 Pôu iuèn. Être — de l'église. 離(ou 離着)天主堂近 ou 不遠 Lí (ou Lí tchô) T'iēn tchôu t'âng —. Être — de sa dernière heure. 離(ou 離着)死近了 ou 不遠了 Lí — sèu kín leaô ou —. Être — de l'hiver. 離(離着 ou 到)冬天近 ou 不遠 Lí (— ou Taó) tôung t'iēn —. Ceux qui sont —. 離着近的 Lí — tí. Ceux qui étaient loin et ceux qui étaient —, tous l'ont vu. 遠近的人(ou 離着遠的近的)都看見了 Iuèn — tôu k'án kién leaô Ne vous tenez pas — de lui. 不要離着他近了 Pôu iaó — t'ā kín leaô. Être placé ou situé très —. 離的(ou 離着 很近 Lí tí — hènn kín Sa maison et la mienne sont situées l'une — de l'autre. 我的房子和他的房子相離的(ou 想離着)近 ou 不遠 Ngô tí fâng tzèu houô t'ā tí fâng tzèu siāng —. Dieu est — de nous. 天主和我們相近 ou 親近 T'iēn tchôu houô ngô mênn —. Aller — de qqn. 臨近他 Lin kín t'ā. 親近他 Ts'īn —. Il est — de midi. 快到了晌午 K'ouái taó leaô chàng ôu. V. APPROCHER. Je l'ai vu de —. 我近近的(ou 從近地方)見了他 Ngô — (ou ts'ôung kín tí fāng) kién leaô t'ā. Mes yeux ne voient les objets que de —. 我看近不看遠 Ngô k'án kín, pôu —. 近了看見了遠了看不見 Kín leaô, —. 離近了纔看見了 Lí —, ts'ái —. Demeurer toujours à la maison — de ses parents. 常在家裏守着父母 Tch'âng tsái kiā lí cheôu tchô fôu môu. Quand on demeure — d'une pharmacie, il est facile d'acheter des remèdes. 守着藥舖容易買藥 Cheôu tchô iô p'ôu, iôung í mài iô. Je demeure ici — du tribunal 我這裏守着衙門不遠 Ngô tché lí — iâ mênn —.

Suivre quelqu'un de près (à peu d'intervalle). 緊(ou 緊緊的)跟着他 Kìn — kēnn tchô t'ā. Poursuivre qqn de —. 緊(ou 緊緊的)趕他 Kìn — kàn t'a. Tenir les enfants de — (leur laisser peu de liberté . 管孩子管的緊 Kouàn hâi tzèu, —.

A côté, attenant. 挨着 Ngāi tchô. Être assis les uns près des autres. 一個挨着一個的坐着 I kó — tí tsouó tchô. Ce champ est situé — de la montagne. 那段地靠山 Ná touán tí k'aó chān. Se promener près (le long) du mur. 靠着(ou 貼着)牆逛一

Digitized by Google

遊 K'aó tchŏ (ou T'iĕ tchè) ts'iáng k'ouàng —. V. AUPRÈS. || Ceux qui nous approchent ou nous touchent de près (parents, amis, serviteurs,...). 我們親近的人 ou 靠近的人 Ngò mênn ts'în kín tĭ jênn ou k'aó —. Ceux qui nous touchent de plus —. 最親近的 Tsouéi —. || Y regarder de près. (Examiner avec un soin minutieux) 細(仔細 ou 細細的)看 Sí (Tzèu —) k'án. (Vouloir se rendre un compte exact des moindres choses en administration) 認眞 Jénn tchênn. 看眞 K'án —. Évitez d'y regarder de trop —. 不要看的太眞密了 Pŏu iaó k'án tĭ t'ái — mì leaò. 不要認眞太過了 Pŏu — kouó leaò.

Peu de temps avant. Près de partir. 臨(要,將,頭,將要 ou 幾要)走的時候 Lîn (Iaó, Tsiáng, T'eôu, — ou Ts'ái iaó) tseòu tĭ chêu heóu. V. POINT

En comparaison de. Que suis-je près de vous? 比着你我算什麼 Pì tchŏ gnì ngò suán chĕu mò?

A peu près. 差不多 Tch'ā pŏu touŏ. A peu — égal ou exact. 差不遠 Tch'ā pŏu iuèn. 不大離 Pŏu tá lì A très peu —. 不差什麼 Pŏu tch'ā chĕu mò. 不大差離 Pŏu tá —. A peu — de même grandeur. 不大離(ou 差不多)一般大 ou 一樣大 Pŏu — ì pān tá ou ì iáng tá. La dette est acquittée, à peu de chose —. 賬還的不大離了 Tcháng houân tĭ —. Dire à peu — quelle heure il est. 說差不多是幾下鐘 Chouŏ — chéu kì hiá tchōung. 說幾點鐘來的 Chouŏ kì tièn — lâi tí. V. ENVIRON. || A beaucoup près. 差的多(遠,很多 ou 很遠) Tch'ā tĭ touŏ (iuèn, hènn —). (En parlant du n.) 差一大些個 Tch'ā ì tá siē kó.

J'ai été près de (J'ai failli) périr. 我差一點兒(爭一點兒,剛,剛剛的,幾幾乎 ou 幾乎就)沒有要了命 Ngò tch'ā ì tièn éul (tchēng —, kāng, — kì kì hòu ou kì hòu tsiòu) mŏu iòu sáng leaò míng. 我差一點兒喪了命 Ngò —. V. FALLOIR.

Excepté. 除了 Tch'ôu leaò. A cela près. 除了這個 ou 除了這個以外 Tch. — tché kó ou Tch. — ì wái.

PRÉSAGE. 先兆 Siĕn tchaó. 憑據 P'ing kiú. V. AUGURE.

PRÉSAGER. Être un présage ou un signe de. 主着 Tchòu tchŏ. — la pluie. 主着下雨 Tchòu tchŏ hiá iù. Le cri du corbeau présage des malheurs. 老鴉叫喚主着不好 Laò kouā kiaó houán, — pòu haò. La chute du champignon de la lampe — l'arrivée d'un étranger. 落燈花主着有客來 Lŏ tēng houā, — iòu k'ŏ lâi. || Conjecturer. 估量 Kòu leàng 估計着 Kòu kí tchŏ. 估(約 ou 揣摩着 Kòu (Iŏ ou Tch'ouâi) mouŏ tchŏ. 打量着 Tà —. 打算着 Tà suán tchŏ. V CONJECTURER.

Prédire. 預先說 Iú siĕn chouŏ.

Avertir. 告訴 Kaó sóu.

PRESBYTE. Être —. 眼花 ou 花眼 lèn houā ou —. Je suis devenu —; j'ai la vue trouble. 我花了眼了眼前冒花 Ngò — leaò; lèn ts'iên maó —. Lunettes de —. 花鏡 Houā kíng.

PRESBYTÈRE. 本堂神父住的房子 Pènn t'âng chênn fóu tchóu tĭ fáng tzèu.

PRESCIENCE. 先見之明 Siĕn kién tchêu míng. Avoir la — de. 預先知道 Iú siĕn tchêu taó.

PRESCRIPTION Ordre. 命 Míng.

Loi. 律法 Liŭ fă. 王法 Wâng fă.

Règle. 規矩 Kouēi kiù || Ordonnance de médecin. 方子 Fāng tzèu. 藥方 Iŏ —. Écrire une —. 開個藥方 K'āi kó —.

PRESCRIRE. Ordonner. — à qqn de revenir. 命他回來 Míng t'ā houéi lâi. — à un malade de s'abstenir de poisson. 叫病人忌魚 Kiaó píng jênn kì iú. || Établir. Prescrire des lois, des règles. 立王法立規矩 Lì wâng fă, lì kouēi kiù. || Fixer. P. des lois, des règles. 定律法定規矩 Tíng liŭ fă, —. P. le jour. 定日子 Tíng jĕu tzèu.

PRÉSÉANCE. La place d'honneur. Avoir la —. 坐上座 Tsouó cháng tsouó.

Digitized by Google

Droit de précéder, supériorité. Disputer la —. 爭先 **Tchēng siēn.** Prendre la —. 佔先 **Tchén siēn.** Céder la — à son frère aîné. 讓哥哥佔先 **Jáng kō kō —.** Avoir la —. 在別人以先 ou 以上 **Tsái piě jénn ì — ou ì cháng.**

PRÉSENCE. En — de qqn. (Quand il est présent) 當着他 **Tāng tchŏ t'ā.** (Devant sa personne) 在他跟前 **Tsái t'ā kēnn ts'iên.** (Devant son visage) 在他面前 **Tsái t'ā mién —.** (Devant ses yeux) 在他眼前 **Tsái t'ā ièn —.** (En face de lui) 對着他 ou 對着他的臉面 **Touéi tchŏ — lièn mién.** Sous ses regards) 當着 (ou 對着) 他的面目 ou 眼目 **Tāng — mién mòu** ou **ièn mòu.** En — du péril, ne pas reculer. 見 (ou 當着) 危險不往後退 **Kién — wéi hièn, pŏu wàng heóu t'ouéi.** En — de l'argent, ses regards s'enflamment de convoitise. 他一見錢就眼發黑 **T'ā ì kién ts'iên, tsiòu ièn fă hĕ.** Venir en — de qqn. 到他前來 **Taó t'ā ts'iên lâi.** N'oser approcher qqn et aller en sa —. 不敢近他的前 **Pŏu kàn kín —.** Ne pouvoir sans confusion paraître en — de qqn. 見不着他 ou 見不得他 **Kién pŏu tchŏ t'ā** ou **— tĕ t'ā.** 對不住他 ou 對不得他 **Touéi pŏu tchóu —.** Pouvoir paraître avec assurance en — de qqn. 對得住他 ou 他的眼目 **Touéi —.** 對着他了 **Touéi —.** N'être pas digne de paraître en — de Dieu. 對不起天主 **T. pŏu k'ì T'iên tchòu.** Élever son cœur vers Dieu, et se mettre en sa —. 對越天主 **T. iuĕ —.** Les anges sont toujours en — de Dieu. 天神時時對越天主 **T'iên chénn chêu chêu —.**

Avoir de la présence d'esprit (Avoir l'esprit prompt) 敏捷 **Mìn tsiĕ.** (Ne pas se troubler) 不慌 **Pŏu houàng.**

PRÉSENT, adj. Qui est dans le lieu dont on parle. Que je sois — ou non, peu importe; je ne compte pas. 有我不多沒有我不少 **Iòu ngò, pŏu touō; mŏu — chaò.** Dieu est — partout. 處處都有天主 **Tch'óu tch'óu tōu iòu T'iên tchòu.** Cette pensée est toujours présente à mon esprit. 這個念頭總不離我的明悟 **Tché kó gnién t'eôu tsòung pōu lí ngò tí míng óu.**

Qui existe maintenant. Le temps présent. 如今 (現今 ou 當今) 的時候 **Jòu kīn (Hién kīn** ou **Tāng kīn) tí chêu heóu.** Les hommes du temps présent. 如今 (現今、當今、這陣、如今晚兒 ou 這陣晚) 的人 **Jòu kīn (— ou Tché tsán wàn êul) tí jénn.** Le jour —. 現在 (現今 ou 當今) 這一天 ou 這一日 **Hién tsái (Hién kīn** ou **Tāng kīn) tché ì t'iēn** ou **tché ì jĕu.** Les récompenses et les peines de la vie présente. 現世的賞罰 **Hién chéu tí chàng fă.** Le présent acte. 現在寫的這個文書 **H. — siè tí tché kó wênn chōu.**

Qui existe, a existé ou existera au temps dont on parle; qui existe maintenant. Plaisir présent. 當時 (當下、現時 ou 眼時) 的快樂 **Tāng chêu (Tāng hiá, Hién chêu** ou **lèn chêu) tí k'ouái lŏ.** (Plaisir qui est comme présent aux regards) 眼前 (眼下、目前 ou 目下) 的快樂 **Ièn ts'iên (Ièn hiá, Mòu — ou Mòu hiá) —.** (Plaisir du jour actuel) 當日 (ou 當天) 的快樂 **Tāng jĕu (ou Tāng t'iēn) —.** Ce moment —. 眼時那一會兒 **Ièn chêu ná ì houéi êul.** Depuis le dernier examen jusqu'au moment —. 從上次考書以來 **Ts'ôung cháng ts'éu k'aò chōu ì lâi.** Depuis trois ans jusqu'au moment —. 從三年來 **Ts'ôung sān gnién lâi.** Auparavant et jusqu'au moment —. 向來 **Hiáng lâi.** Les événements qui ont eu lieu dans le cours des âges jusqu'au temps —. 歷來的事 **Lí lâi tí chéu.**

PRÉSENT, s. m. Le temps où l'on parle. 如今 (現今 ou 當今) 的時候 **Jòu kīn (Hién kīn** ou **Tāng kīn) tí chêu heóu.** Les officiers d'à —. 如今 (現今、當今、如今晚兒、這陣 ou 這陣晚兒) 的官 **Jòu kīn (— Tché tsán wàn êul) tí kouān.** Jusqu'à —. 到如今 ou 到現今 **Taó —.** Être parvenu jusqu'à —. 到了如今 **Taó leaò —.**

Digitized by Google

Dès à —. 從今以後 **Ts'ôung kīn ì heóu.** Comment ai-je pu avoir le sort dont je jouis à —? 我怎麼能穀有今日 **Ngò tsènn mò nêng keóu iòu kīn jĕu?** A — je n'ai pas d'argent. 這日下我沒有錢 **Tché mŏu hiá ngò mŏu iòu ts'iên.** A — il commence à aller mieux. 這就(ou 這纔)好了 **Tché tsióu (ou Tché ts'âi) haò leaò.** Depuis l'antiquité jusqu'à —. 從古以來 **Ts'ôung kòu ì lâi.** Depuis la dernière fois que je l'ai vu jusqu'à —. 從上次我見了他以來 ou 到如今 **Ts'ôung cháng ts'éu ngò kién leaò t'ā** —. Depuis bien des années jusqu'à —. 從多年來 **Ts. touō gnién lâi.** Auparavant et jusqu'à —. 向來 **Hiáng lâi.** Les souverains qui ont régné dans le cours des âges jusqu'à —. 歷來的皇上 **Lĭ lâi tí houâng cháng.** || Le temps où l'on parle; le temps où l'on est. Il ne s'occupe que du présent, et ne pense pas à l'avenir. 他只顧眼前不管後來 **T'ā tchĕu kóu ièn ts'iên, pŏu kouàn heóu lâi.** V. PRÉSENT, adj.

PRÉSENT, s.m. Don. 送的事物 **Sóung tĭ chéu ŏu.** Présents offerts avec cérémonie. 禮物 **Lì ŏu.** Offrir des — à qqn. 給他送(ou 送給他)禮 ou 禮物 **Kĭ t'ā** —. Carte où sont inscrits les — offerts. 禮單 **Lì tān.** Envoyer des — en retour. 回禮 **Houêi lì.** — liquides. 水禮 **Chouèi lì.** — secs. 乾禮 **Kān lì.** Faibles — qui ne valent pas la peine d'être reçus. 拏不出手來的小禮 **Nâ pŏu tch'ŏu cheòu lâi tĭ siaò lì.** — de fiançailles. 聘禮 **P'íng lì.** Offrir des — pour contribuer à une cérémonie. 聘禮 **Tcheŏu lì.** Je lui offris des — pour ma part. 我給他聘了分禮 **Ngò kĭ t'ā — leaò fènn lì.** Présent offert en récompense. 謝禮 **Sié lì.** Il faut lui mettre un petit — dans la main. 該當在他手裏納點進奉 ou 照應 **Kāi tāng tsái t'ā cheòu lì nă tièn tsín fòung** ou **tchaó íng.** — destiné à corrompre un officier. 賄賂 **Houéi lóu.** 貨賄 **Houó** —. Recevoir un —. 受賄賂 **Cheóu houéi lóu.**

PRÉSENTATION. — de Notre Seigneur au temple. 聖母獻耶穌於主堂 **Chéng mòu hién Iê sōu iū Tchòu t'âng** — de la Sainte Vierge. 獻聖母於主堂 **Hién** —.

PRÉSENTEMENT. Au temps où l'on parle. 如今 **Jôu kīn.** 當今 **Tāng kīn.** 現今 **Hién kīn.** || Au temps où l'on parle; au temps où l'on est. 當時 **Tāng chêu.** 當下 **Tāng hiá.** 這陣 **Tché tsàn.** 這陣晚 **Tché tsàn wàn.** 這就 **Tché tsióu.** (Au jour actuel) 當日 **Tāng jĕu.** 當天 **T. t'iên.** (Devant les yeux, à l'instant même) 眼前 **Ièn ts'iên.** 眼下 **Ièn hiá.** 眼時 **Ièn chêu.** 眼時間 **Ièn — kiên.** 目前 **Mòu** —. 目下 **Mòu hiá.** 這目下 **Tché** —.

PRÉSENTER. Offrir. 送 **Sóung.** — un livre à qqn. 送他(送給他 ou 給他送)一本書 **Sóung t'ā — ĭ pènn chōu.** — à un supérienr. 獻 **Hién.** — des comestibles sur une table à un esprit, à l'âme d'un défunt. 供 **Kóung.** 上供 **Cháng kóung.** V. OFFRIR.

Donner de main à main. 遞 **Tí.** Présenter à qqn une lettre. 遞給他書信 **Tí kĭ t'ā chōu sín** — à qqn une cuiller. 遞給他勺子 **Tí — chŏ tzèu.** V. DONNER. || Tendre en avant. 伸 **Chēnn.** Présenter la tête. 伸腦袋 **Ch. naò tái.** Présentant les cornes 伸着觝角 **Ch. tchŏ tì kiŏ.** 舒舒着觝角 **Chōu** —. V. ALLONGER. || Montrer. Présenter à qqn un cheval. 叫他看看一匹馬 **Kiaó t'ā k'án k'án ĭ p'ĭ mà.** — à qqn un passeport. 拿出護照来着他看一看 **Nâ tch'ŏu hóu tchaó lâi, tchŏ** —. Donner à voir. — à qqn un passe-port. 交給他護照看一看 **Kiaó kĭ** —. Conduire. Présenter qqn au préfet. 領着他去見官 **Líng tchŏ t'ā k'iú kién kouān.** Faites-le entrer, et présentez-le à Monsieur. 你領進他來見見老爺 **Gnì líng tsín t'ā lâi kién — Laò iê.** || Patronner et recommander qqn. 保舉他 **Paò kiù t'ā.**

SE PRÉSENTER. Aller ou Venir devant qqn. 到他前去 ou 來 **Taó t'ā ts'iên**

Digitized by Google

k'iú ou lâi. Quand je l'appelle, il ne se présente pas. 我叫他來他不上前兒 Ngò kiaó t'ā lâi, t'ā pŏu cháng —. V. PRÉSENCE. || Se montrer. 顯出來 Hièn tch'ŏu lâi. || Arriver, survenir. S'il se présente une affaire de ce genre. 若有了(ou 若遇着了)這樣的事 Jŏ iòu leaò (ou Jŏ iú tchŏ leaò) tché iáng tĭ chéu.

PRÉSERVATIF. Remède —. 防備病的藥 Fâng pí píng tĭ iŏ. — contre un défaut. 一劑防備犯毛病的良藥 Ĭ tsí — fán maŏ píng tĭ leâng iŏ. Moyen — contre l'ennui. 防備發煩的法子 Fâng pí fă fán tĭ fă tzèu.

PRÉSERVER. Être ou Mettre comme un rempart. 隄防 Tī fâng. — du froid. 隄防冷 Tī — lèng. — d'un danger. 隄防危險 Tī — wêi hièn. V. DÉFENDRE. || Servir de garde. 護 Hóu. Protéger et —. 保護 Paò hóu. Il faut prier l'ange gardien de vous — du péché. 該求護守天神保護(ou 保佑)你不犯罪 Kāi k'iôu hóu cheòu t'iĕn chènn — (ou paò ióu) gnì pŏu fán tsouéi. || Délivrer du danger ou de la nécessité de. L'homme ne peut nous — de la mort. 人不能救我們不死 Jènn pŏu nêng kióu ngò mènn pŏu sè.

SE PRÉSERVER. Se prémunir. 防備 Fâng pí (péi). — de la souffrance. 防備苦難 ou 受苦 Fâng pí k'òu nán ou cheóu k'òu. — de la cupidité. 防備貪財 Fâng pí t'ān ts'âi. || Éviter. 躲避 Touŏ pí. 免 Miĕn.

PRÉSIDENT. Chef. 頭 T'eòu. 首 Cheòu. — d'une assemblée. 會頭 ou 會首 Houéi —. P. d'un Ministère à Pékin. 尚書 Cháng chōu. Vice — d'un Ministère. 侍郎 Chéu lâng. P. de la république des États-Unis. 美國總統 Mèi kouŏ tsòung t'òung.

PRÉSIDER. Occuper la première place. 坐上座 Tsouó cháng tsouó.

Gouverner. 管 Kouàn. 掌管 Tchàng —. || Surveiller. 監 Kiēn. — à un examen, à un exercice public. 監場 Kiēn tch'âng. — à une décapitation. 監斬 Kiēn tchàn.

PRÉSOMPTIF. Héritier — du souverain 皇太子 Houâng t'ái tzèu.

PRÉSOMPTION. Soupçon. 疑惑 Ì houĕ. || Indice. 憑據 P'îng kiú.

Orgueil. 驕傲 Kiaō ngaó. 傲氣 Ngaó k'í. || Fatuité. Avoir la folle — de se comparer à Moïse. 妄想同梅瑟相比 Wáng siàng t'ôung Méi chĕ siāng pì. || Excessive confiance en son pouvoir, en sa capacité. Avoir de la —. 逞能 Tch'èng nêng.

PRÉSOMPTUEUX. Orgueilleux. 驕傲 Kiaō ngaó || Trop confiant en soi-même. Être — au point d'oser provoquer... 逞能敢惹 Tch'èng nêng kàn jè .. || Qui est au-dessus des forces. Entreprise présomptueuse. 當不得的事 Tāng pŏu tĕ tĭ chéu.

PRESQUE. 差不多 Tch'ā pŏu touō. 不大離 Pŏu tá lì. — semblable. 差不多(ou 不大離)一樣 Tch'ā — ĭ iáng. Il n'en reste — plus. 差不多沒了 Tch'ā — mŏu leaò. 剩下的很少 Chéng hiá tĭ hènn chaò. V. PRÈS. Il ne vient — jamais. 他輕易(ou 輕易的)不來 T'ā k'īng í (ou — tĭ) pŏu lâi. V. GUÈRE.

PRESSANT. Urgent. 緊 Kìn. 急緊 Kí kìn. Affaire pressante. 緊(急緊的 ou 喫緊的)事 Kìn (— ou Tch'ĕu kìn tĭ) chéu. Travail pressant. 緊活 Kìn houŏ. Le travail est —. 活緊 Houŏ kìn. Exiger un paiement d'une manière très pressante, trop pressante. 要賬要的很急緊要的太緊 Iaó tcháng, iaó tĭ hènn —, iaó tĭ t'ái kìn. S'il fait des instances pressantes pour vous retenir, vous pouvez manger chez lui; sinon, revenez aussitôt. 他若留的緊你便在他家裏喫飯留的不緊你就回來 T'ā jŏ liôu tĭ kìn, gnì pién tsái t'ā kiā lì tch'ĕu fán; — pŏu kìn, gnì tsióu houéi lâi. || Qui ne souffre aucun délai. Affaire pressante. 耽擱(遲緩 ou 等待)不得的事 Tān kŏ (Tch'ĕu houàn ou Tèng tái) pŏu tĕ tĭ chéu.

Digitized by Google

PRESSE. Foule. 擁擠的人 Iòung tsì tí jénn. || Machine. Presse à imprimer. 印書架 In chōu kiá.

PRESSÉ. Urgent. 緊 Kìn. 急緊 Kí kìn. V. PRESSANT. || Qui ne souffre aucun délai. 躭擱(遲緩ou等待)不得的 Tān kŏ (Tch'éu houànou Tèng tái) pŏu tĕ tí. || Qui a hâte. Être pressé de partir. 願意快走 Iuén í k'quái tseòu. || Impatient. 急 Kí. Vous êtes trop pressé. 你太急了 Gnì t'ái kí leaò. 你太心急 Gnì t'ái sīn kí. || Très occupé. 忙 Máng. 忙迫 Máng pĕ. 事兒多 Chéu êul touŏ. Je suis très pressé. 我很忙 Ngò hènn —. Quand on est —. 忙的時候 Máng tí chêu heóu.

Tourmenté. Être pressé par la soif. 渴的慌 K'ŏ tí houàng. 渴急了 K'ŏ kí leaò. Être — par la douleur. 疼的慌 T'éng —. || Mal à l'aise. Être pressé par un besoin,... 憋的慌 Piĕ tí houàng. Être — par l'envie de rire, et y résister. 憋着不笑 Piĕ tchŏ, pŏu siaó. Être — par l'envie de rire, et n'y pouvoir résister. 憋不住的笑 Piĕ pŏu tchóu tí siaó.

PRESSENTIR. Avoir d'avance le sentiment de. 預先覺着 Iú siĕn kiŏ tchŏ. || Conjecturer. 佔摸着 Kòu mouŏ tchŏ. 揣摸着 Tch'ouài —. 約摸着 Iŏ —. || Soupçonner. 疑惑 Í houĕ.

Chercher à découvrir les dispositions de qqn. 探探他的心意 T'ân t'ân t'ā tí sīn í.

PRESSER. Serrer. 擠 Tsì. — le doigt. 擠指頭 Tsì tchèu t'eŏu. 擠起指頭來 Tsì k'ì — lâi. — un abcès et faire sortir le pus. 擠膿 Tsì nôung. 擠出膿來 Tsì tch'ōu —. Avoir pressé la jambe avec force. 緊擠了腿 Kìn tsì leaò t'ouèi. Pressant la tête. 擠着腦袋 Tsì tchŏ naò tái. Je suis si pressé dans la foule que j'en suis incommodé. 人多我擠的慌 Jênn touŏ, ngò tsì tí houàng. Si — que je ne puis respirer. 我擠的出不來氣 Ngò — tch'ōu pŏu lâi k'í. Être — au point de ne pouvoir remuer. 擠不動 Tsì pŏu tóung. Arrêter qqn en le pressant. 擠住他 Tsì tchóu t'ā. Tuer un insecte en le —. 擠死虫子 Tsì sèu tch'ôung tzèu.

Presser sous un poids. 壓 Iă. — du coton. 壓棉花 Iă miên houâ. 壓起棉花來 Iă k'ì — lâi. — un livre sous une brique. 在磚底下壓(ou 壓上)一本書 Tsái tchouēn tì hiá iă (ou iă cháng) í pènn chōu. 在一本書上壓上一個磚 Tsái —. Aplanir un morceau de toile en le pressant. 把一塊布壓平了 Pà í k'ouái póu iă p'ing leaò. Broyer... en —. 把...壓爛了 Pà... iă lán leaò. Instrument qui se place sur les papiers pour les tenir pressés. 壓書虎 Iă chōu hòu. Presser sous la main. 攝 Wénn (Ngénn). — sous la main la main de qqn. 着手攝別人的手 Tchŏ cheòu — piĕ jênn tí cheòu. Dès qu'on presse cet abcès. 這瘡着手一攝 Tché tch'ouāng —. Tuer un moineau en le —. 攝死家雀 Wénn sèu kiā tsiŏ. Renverser en —. 攝倒 Wénn taò. Arrêter en —. 攝住 Wénn tchóu. Presser sous le pied. 貶 Pièn V. FOULER.

Étreindre. Presser avec un lien. 緊緊的綑 Kìn kìn tí k'ouènn. — dans les bras. 緊緊的抱 K. — paó. — avec le bec. 緊緊的嘴 Kìn — k'iĕn. — dans la main. 緊緊的攥 K. — tsouán. Avoir pressé entre le pouce et l'index, avec une pince,.. 捏緊了 K'iă kìn leaò.

Poursuivre de près. Presser l'ennemi. 緊跟着趕敵人 Kìn kĕnn tchŏ kàn tí jênn. || Approcher. Presser les rangs. 緊緊的排隊 Kìn — p'ái touéi. — les lignes. 緊緊的壕隔子 Kìn — houá kŏ (kiĕ) tzèu.

Faire aller vite. 催 Ts'ouēi. Presser les chevaux. 催馬 Ts. mà. — le paiement des impôts. 催錢糧 Ts. ts'iên leâng Pressant les ouvriers. 催着做活的人 ou 催着人做活 Ts. tchŏ tsó houŏ tí jênn ou —. Avoir pressé une affaire. 催了一件事 Ts. leaò í kién chéu. S'il presse vivement. 他若催的緊 T'ā jŏ — kìn. Monsieur — si vivement la besogne qu'on ne peut pas ne pas se hâter de l'exécuter. 老爺催

Digitized by Google

赶的很緊不得不快着做 **Laò ié — kàn tí hènn kìn, pŏu tĕ pŏu k'ouái tchó tsó.** Presser la marche des soldats. 催着兵們快走 **Ts. tchŏ pīng mènn k'ouái tseòu.** — d'une manière stricte. 催的嚴 **Ts. tí iĕn.** Vous n'avez pas besoin de me —. 你不用緊張我 **Gnì pŏu ióung kìn tchāng ngò.** Diriger et — un travail. 緊掌 ou 操持) 工程 **Kìn tchàng (ou Ts'aō tch'ĕu) kōung tch'éng.**

Pousser vivement par la parole; contraindre en quelque sorte. 逼 **Pí.** 逼迫 **Pí pĕ.** 催逼 **Ts'ouĕi pí.** Presser très fortement. 强逼 **K'iàng pí.** — qqn de partir. 逼迫 (催逼 ou 强逼) 他走 **Pí — t'ā tseòu.** Le pressant d'accepter l'empire. 逼着 (逼迫着 ou 催逼着) 他做皇上 **Pí tchŏ — t'ā tsó houâng cháng.** Décider qqn à parler en l'en —. 逼着 (逼迫着 ou 催逼着) 叫 (ou 着) 他說 **Pí tchŏ —, kiaó — t'ā chouŏ.** Vouloir faire abjurer la foi à qqn, et l'en presser. 逼着 (逼迫着, 催逼着 ou 强逼着) 要他背教 **Pí tchŏ —, iaó t'à péi kiaó.** Le juge le presse et le moleste pour le faire parler. 官逼苛着着他說 **Keuān pí kŏ tchŏ, tchŏ t'ā chouŏ.** Avoir été pressé plusieurs fois. 受了幾回逼 **Cheóu leaò kì houéi pí.** Pressé, il y est allé. 他逼的去了 **T'ā pí tí k'iú leaò.**

Molester qqn. 囉唆他 **Lŏ souō t'ā.** 挫磨他 **Ts'ouó mouŏ t'ā.** Par des paroles, presser qqn de faire une mauvaise action. 挑唆他做不好 **T'iaò — tsó pŏu haò.** — qqn de se venger. 挑唆他報讐 **T. — paó tch'eòu.**

Exécuter plus rapidement. Presser le pas. 快着走 **K'ouái tchŏ tseòu.** — la mesure. 快着打板 **K'ouái tchŏ tà pàn.** 打緊板 **Tà kìn pàn.** || Incommoder. La souffrance me presse. 我苦的慌 **Ngò k'ŏu tí houàng.** V. PRESSÉ.

Être urgent. 緊 **Kìn.** V. PRESSANT.

Prier instamment. 苦 (苦苦的, 苦口 ou 懇懇切切的) 求 **K'òu (—, K'òu k'eòu ou K'ènn k'ènn ts'iĕ ts'iĕ tí) k'iòu.**

SE PRESSER. Se serrer les uns contre les autres. 擠 **Tsì.** 擁擠 **Iòung tsì.** — et crier. 擠擠嚷嚷 **Tsì tsì jàng jàng.** — tellement qu'on ne peut plus se remuer. 擠不動 **Tsì pŏu tóung.** — tellement qu'on ne peut plus avancer. 擁住了 **Iòung tchóu leaò.** Venir en se pressant. 擁來 **Iòung lâi.** Entrer en —. 擁進來 **Iòung tsín lâi.** Sortir en —. 擁出去 **Iòung tch'ŏu k'iú.** Cette foule se presse à sa suite. 這許多人擁擁擠擠的跟隨他 **Tché hiù touō jénn — kĕnn souéi t'ā.** Au sermon l'auditoire est très nombreux et —. 來聽道理的擁擁擠擠多的很 **Lâi t'ìng taó lì tí — touō tí hènn.** La cabane est remplie d'une foule qui —. 棚裏人濟滿了 **P'éng lì jénn tsì màn leaò.**

Se hâter. Ne pas se presser de travailler. 不快着 (ou 不緊着) 做活 **Pŏu k'ouái tchŏ (ou Pŏu kìn tchŏ) tsó houŏ.** Ce cheval, sans —, fait environ cent stades en un jour. 這匹馬不緊不慢的一天走個百十里地 **Tché p'ì mà, pŏu kìn pŏu mán tí, ì t'iēn tseòu kó pĕ chĕu lì tí.** — de faire le travail commun, puis faire son travail particulier. 急着公的做後來再做私的 **Kĭ tchŏ kōung tí tsó, heóu lâi tsái tsó sēu tí.** V. SE HÂTER.

PRESSOIR. 榨 **Tchá.** — pour l'huile. 油榨 **Iòu tchá.** — pour le vin. 酒榨 **Tsiòu tchá.**

PRESSURER. Presser. 壓 **Iă.**

Extorquer de l'argent à qqn. 逼着 (逼迫着 ou 强逼着) 他給錢 ou 納錢 **Pí tchŏ (Pí pĕ tchŏ ou K'iàng —) t'ā kĭ ts'iĕn ou nă ts'iĕn.** || Accabler le peuple d'impôts. 望民人要錢糧要的很多 **Wáng mín jénn iaó ts'iĕn leàng, iaó tí hènn touō.**

PRESTANCE. 威嚴 **Wēi iĕn.** Il a de la —. 他有威嚴 **T'ā iòu —.**

PRESTATION. Impôt. 錢糧 **Ts'iĕn leàng.**

PRESTE. 儸俐 **Louò lí.** 馬利 **Mà lí.** 快 **K'ouái.** 快當 **K'ouái táng.** Avoir l'œil prompt et la main —. 眼疾手快

Digitized by Google

lèn tsĭ, cheòu —. 手疾眼快 Cheòu tsĭ, lèn k'ouái. V. AGILE.

PRESTIDIGITATEUR. 玩(ou 變)戲法的 Wán (ou Pién) hí fă tĭ.

PRESTIGE. Illusion opérée par la magie. 蒙眼(ou 罩眼)邪法 Môung lèn (ou Tchaó lèn) siĕ fă. || Chose étrange. 奇事 K'i chéu. 怪事 Kouái chéu. Chose merveilleuse. 奇妙的事 K'i miaó tĭ chéu. Opérer des prestiges. 顯些個靈驗 Hièn siē kó ling lén.

PRÉSUMER. Conjecturer. 估量 Kòu leâng. 估摩着 Kòu mouô tchŏ. 揣摩着 Tch'ouài. —. V CONJECTURER.

Penser. 想 Siàng. — le bien du prochain. 想人好 Siàng jénn haò.

Soupçonner. — le mal. 疑惑有不好 Î houĕ iòu pŏu haò. || Avoir trop bonne opinion. Présumer de ses propres mérites. 妄想自己有功德 Wáng siàng tzéu kì iòu kōung tĕ. || Avoir trop de confiance. Présumer de ses forces, de la protection divine, de la miséricorde divine. 過於仗恃(ou 靠)自己的力量天主的保護天主的仁慈 Kouó iū tcháng chéu (ou k'aó) tzéu kì tĭ lì leáng, T'iēn tchòu tĭ paò hóu, — jénn ts'êu. — de son pouvoir ou de sa capacité. 逞能 Tch'èng nêng.

PRÉSUPPOSER. — un principe. 豫先把(ou 拏)一條理當眞 Iú siēn pà (ou nâ) ì t'iaò lì tāng tchēnn.

PRÊT, adj. Préparé. 豫備的 Iú pí (péi) tĭ. Le dîner est —. 晌午飯豫備了 Chàng òu fán — leaò. Le déjeuner est tout —. 早飯中了 ou 預備中了 Tsaò fán tchóung —. Toutes les fois que vous aurez besoin de moi, je serai toujours —. 你多咱用我多咱現成 Gnì touō tsán ióung ngò, — hién tchêng. V. PRÉPARÉ.

PRÊT, s. m. Donné ou Reçu en —. 借的 Tsié tí. Reçu en —. 借來的 Tsié lâi tĭ. Donné en —. 借給的 Tsié ki tĭ. Argent reçu en —. 揭的銀子 Kiĕ tĭ în tzèu. Billet qui atteste un —. 借帖 Tsié t'iĕ. Billet attestant un — d'argent. 揭單子 Kiĕ tān tzèu.

PRÉTENDRE. Demander, exiger, vouloir. 要 Iaó. — à un héritage. 要賭受家業 Iaó ts'îng cheóu kiā iĕ. — à l'empire. 要做皇上 Iaó tsó houâng cháng. || Désirer, espérer — à la main d'une personne. 願意(ou 盼望)娶他做妻子 Iuén í (ou P'án wáng) ts'iú t'ā tsó ts'ì tzèu. || Attendre. Prétendre à une charge de sous-préfet. 候補知縣 Heóu pòu tchēu hién.

S'imaginer. — être sage. 妄想自己明白 Wáng siàng tzéu kì ming pĕ.

Dire. 說 Chouō. Est-il possible de — que les Chinois ne connaissent pas le souverain maître du ciel et de la terre? 難道(ou 難道說)中國人不認識天地大主宰麼 Nân taó — Tchōung kouŏ jénn pŏu jénn chĕu t'iēn tí tá tchòu tsài mò?

PRÉTENDU. Faux. 假的 Kià tĭ.

PRÊTE-NOM. Servir de —. 借給別人自己的名子 Tsié kì piĕ jénn tzéu kì tĭ ming tzèu. Se servir d'un —. 借別人的名子 Tsié —. (Mettre en avant le nom d'un autre) 提別人的名子 T'i —.

PRÉTENTIEUX. Avoir un langage —. 發大話 Fă tá houá. Avoir des airs —. 大模大樣的 Tá mô tá iáng tĭ. Prendre des airs —. 拏大架子 Nâ tá kiá tzèu. Parler d'une manière affectée et prétentieuse. 說話拿酸揑醋的 Chouō houá, nâ suān, gniĕ ts'óu tĭ.

PRÊTER. Donner en prêt. 借 Tsié. (Ce mot signifie aussi emprunter. Il faut que le sens soit déterminé par ce qui précède ou par ce qui suit). — de l'argent à qqn. 借給他銀子 Tsié kì t'ā în tzèu. Je vous ai prêté une voiture et des chevaux pour votre usage. 我借給了你車馬使用 Ngò tsié kí leaò gnì tch'ē mà chèu ióung. Le vêtement que vous m'avez —. 你借給我的衣裳 Gnì tsié kí ngò tĭ ī cháng. Prêter est l'effet d'un bon cœur; refuser de prêter est un droit. 借給是人情不借給是本分 Tsié kì chéu jénn ts'ing; pòu — chéu pènn fénn. Prêter de l'argent à

Digitized by Google

intérêt. 放銀子要利錢 **Fáng in tzèu, iaó lí ts'iên.** V. INTÉRÊT. — sur gage. 當當放錢 **Táng táng, fáng ts'iên.** V. GAGE. || Attribuer. Prêter des torts à qqn. 拏虛話說他有不是 **Nâ hiū houá, chouō t'ā iòu pōu chéu.**

S'étendre aisément. 容易鑠長 **Iòung í tch'ênn 'ch'âng.**

SE PRÊTER. S'accommoder. 順從 **Chouénn ts'òung.** 隨和 **Souêi houô.**

PRÊTEUR. 官府 **Kouân fòu.**

PRÉTEXTE. 推託的話 **T'ouêi t'ouō tĭ houá.** 推辭的話 **T'ouêi sèu —.** Prendre un —, et ne pas obéir. 推託(推辭 ou 託故)不聽命 **T'ouêi t'ouō (— t'ouō kóu), pōu t'īng míng.** Il prend pour — qu'il donne des consultations aux malades. 他推託(推故、推辭、託故 ou 託名)給人看病 **T'ā — (t'ouêi kóu, — ou t'ouō mîng), kĭ jênn k'án píng.** V. EXCUSE. Résister, et opposer des prétextes. 支吾搪塞 **Tchēu ôu, t'âng sĕ.**

PRÉTOIRE. Tribunal. 衙門 **Iâ mênn.** Homme du —. 衙門裏的人 **Iâ —.**

PRÊTRE. 教士 **Kiaó chéu.** 司教 **Sēu kiaó.** Au tribunal du grand —. 在大司教(ou 大教士)的衙門裏 **Tsaí tá — tĭ iâ mênn lì.** — catholique. 神父 **Chênn fóu.** Un —. 一位神父 **Ĭ wéi chênn fóu.**

PRÊTRISE. Conférer ou Recevoir la —. 聖神父 **Chéng chênn fóu** Promouvoir ou Être promu à la —. 陞神父 **Chēng —.** L'évêque vous a conféré la — ou promu à la —. 主教聖了(ou 陞了)你神父 ou 爲神父 **Tchòu kiaó chéng leaò —.** Vous avez reçu la — ou été élevé à la —. 你聖了(ou 陞了)神父 **Gnì —.**

PREUVE. Raison. 理 **Lì.** Exposer une —. 說個理兒 **Chouō kó lì èul.**

Témoignage. 證 **Tchéng.** Preuve confirmée par un fait, par une parole. 證驗 **Tch. ién.** Il y a une histoire qui peut servir de —. 有一個故事可以做證 **Iòu ĭ kó kóu chéu k'ò ì tsó —.** || Fondement, garantie,... 憑據 **P'ing kiú.** Preuve d'amitié. 愛情的憑據 **Ngaí ts'ing tĭ —.** Chose dont on a une —. 有憑有據的事 **Iòu — tĭ chéu.** Fausseté qui est de pure invention, et ne repose sur aucune —. 無憑無據的(憑空、憑空裏 ou 憑空的)造作的虛言 **Oû — (P'ing k'óung, —) tsaó tsŏ tĭ hiū iên.** — et témoignage. 憑證 **P. tchéng.** 證據 **Tch. kiú** V. FONDEMENT.

PRÉVALOIR. Surpasser. 過 **Tch'aō kouó.** || Vaincre. 得勝 **Tĕ chéng.**

Être suivi. Mon avis a prévalu. 別人隨從了我的意思 **Piĕ jênn souêi ts'òung leaò ngò tĭ í sēu.** || Être en vigueur. 興 **Hīng.** Cet usage a prévalu. 興起來了那個風俗 **Hīng k'ì lâi leaò ná kó fōung siŭ.**

SE PRÉVALOIR. Tirer avantage. — de sa puissance. 靠(倚靠、倚賴、仗 ou 仗恃)自己的能力 **K'aó (Ĭ k'aó, Ĭ lái, Tcháng ou Tch. chéu) tzéu kì tĭ néng lì.** V. S'APPUYER. || Tirer vanité. 發驕傲 **Fă kiaō ngaó.**

PRÉVARICATEUR. Infidèle. 不忠信的 **Pōu tchōung sín tĭ.** 不信實的 **Pŏu sín chĕu tĭ.** || Perfide. 奸詐 **Kiēn tchá.** Ministre —. 奸臣 **Kiēn tch'ênn.**

PRÉVARICATION. 不忠信的事 **Pōu tchōung sín tĭ chéu.** 不信實的事 **Pōu sín chĕu tĭ chéu.**

PRÉVARIQUER. Manquer de fidélité. 失信 **Chĕu sín.**

PRÉVENANCE. 和氣 **Houô k'í.**

PRÉVENANT. Obligeant. Être —. 好行方便 **Haŏ hîng fāng pién.** || Doux. 温和 **Wēnn houô.** 和氣 **Houô k'í.** 良善 **Leâng chén.** 和順 **Houô chouénn.**

Agréable. Qui a un air —. 和顏悅色的 **Houô iên, iuĕ chĕ tĭ.**

PRÉVENIR. Arriver avant. Sa mort a prévenu son châtiment. 他還沒有受罰以前(ou 以先)就死了 **T'ā houân mŏu iòu cheóu fă ì ts'iên (ou ì siēn), tsióu sèu leaò.** 他死的沒有受罰以前了 **T'ā —.** Prévenir l'heure du rendez-vous. 還沒有到定的時候以前(ou 以先)就來到 **H. — taó tíng tĭ chèu heóu —, tsióu lâi taó.**

Digitized by Google

S'il se présente un travail fatigant, prévenant tous les autres, je vais l'exécuter. 有劳苦事我爭先去做 **Iòu laò k'òu chéu, ngò tchēng siēn, k'iú tsó.** Prévenir les autres en leur donnant des marques d'estime et de respect. 爭先尊敬別人 **Tchēng siēn, tsuēnn kíng piĕ jênn.** Il faut qu'il me prévienne (qu'il vienne à moi le premier). 他該當就我來 **T'ā kāi tāng tsióu ngò lâi.** La grâce divine prévient l'homme. 天主寵佑先就人去 **T'iēn tchòu tch'òung iòu siēn tsióu jênn k'iú.**

Aller au devant. S'il vient pour vous frapper, il faut le prévenir et parer le coup. 他打来你就該迎他去 **T'ā tà lâi, gnì tsióu kāi îng t'ā k'iú.** Avec son épée il prévint le coup, et la flèche tomba à terre. 他着劍一迎那隻箭就落的地下了 **T'ā tchŏ kién ì îng, ná tchĕu tsién tsióu lŏ tì tí hiá leaò.** Prévenir les désirs des parents, et s'y conformer. 迎合父母的意思 **Îng hŏ fóu mòu tì í sēu.** Je préviens les désirs des autres, sans attendre qu'ils aient ouvert la bouche pour m'en prier. 不等着別人開口求我我先滿別人的盼望 **Pŏu tèng tchŏ piĕ jênn k'āi k'eòu k'iôu ngò, ngò siēn màn piĕ jênn tì p'án wáng.**

Prendre des précautions contre. 防備 **Fáng pí (péi).** Prévenir la maladie. 防備生病 **Fáng pí chēng píng.** — les incendies. 防備失火 **Fáng pí chĕu houò.** V. SE PRÉCAUTIONNER.

Informer d'avance. Je vous ai prévenu du danger. 我像先告訴了你有危險 **Ngò iú siēn kaó sóu leaò gnì, iòu wéi hién.** || Influencer. Prévenir l'esprit de qqn. 感動他的心 **Kàn tóung t'ā tì sīn.** Il a l'esprit prévenu. (Il a une idée arrêtée) 他有成見 **T'ā iòu tch'êng kién.** (Il a des soupçons) 他疑惑 **T'ā í houĕ.** 他猜疑 **T'ā ts'āi í.**

PRÉVENTIF. Moyen —. 防備的法子 **Fáng pí (péi) tì fă tzèu.** Remède —. 防備病的藥 **Fáng pí píng tì iŏ.**

PRÉVENTION. Idée arrêtée. 成見 **Tch'êng kién.** || Soupçon. 疑惑 **Î houĕ.**

PRÉVOIR. Voir d'avance. 先看出来 **Siēn k'án tch'ōu lâi.** J'avais prévu qu'il en serait ainsi. 我先(預先 ou 預先裏)就看出是這樣来了 **Ngò siēn (iú — ou — lì) tsióu — chéu tché iáng lâi leaò.** || Connaître d'avance. Prévoir les éclipses de soleil. 先(ou 像先)知道什麽時候有日蝕 **Siēn — tchēu taó chéu mò chéu heóu iòu jĕu chēu.** || S'attendre à. 指望 **Tchèu wáng.** (Avec négation ou interrogation) 承望 **Tch'êng —.** 承想 **Tch. siàng.** 料想 **Leaó —.** 意料 **Î leaó.** Qui prévoyait que le voleur viendrait? 誰指望(承望, 承想 ou 料想)賊来 **Chouéi — tsĕ lâi?** V. S'ATTENDRE.

Deviner. 猜着 **Ts'āi tchŏ.** || Conjecturer. 估量 **Kòu leáng.** 估(約 ou 揣)摸着 **Kòu (Iŏ ou Tch'ouāi) mouŏ tchŏ.** V. CONJECTURER. || Penser d'avance. 先(預先 ou 預先裏)想想 **Siēn — siàng siàng.** Ne pas prévoir les choses. 沒有個前思後想 **Mŏu iòu kó ts'iên sēu, heóu —.** Celui qui ne prévoit pas les choses longtemps d'avance sera prochainement dans l'embarras. 人無遠慮必有近憂 **Jênn ôu iuèn liú, pí iòu kín iōu.** || Prendre des précautions. Prévoir les dangers. 防備危險 **Fáng pí wêi hién.**

PRIE-DIEU. 跪椅 **Kouéi ì.** 跪凳 **Kouéi téng.**

PRIER. Adresser une demande. 求 **K'iôu.** — Dieu. 求(ou 祈求)天主 **K. (ou K'ì k.) T'iēn tchòu.** L'élève prie le maître de corriger sa composition. 學生求先生給他改文章 **Hiŏ chēng — siēn chēng kĭ t'ā kăi wénn tchāng.** Avoir prié les anges. 求了天神 **K. leaò t'iēn chénn.** — instamment. 求的懇切 **K. tì k'ènn ts'iĕ.** Je le prie instamment. 我懇(懇切的 ou 懇懇切切的)求他 **Ngò k'ènn (k'ènn ts'iĕ tì ou —) k'iôu t'ā.** 我央(央求 ou 央懇)他 **Ngò iāng —.** 我苦(苦口 ou 苦苦的)求他 **Ngò k'òu (k'òu k'eòu ou —) —.** Se mettre à prier qqn

Digitized by Google

instamment. 央起他來 Iâng k'ì t'â lâi. Je vous prie de me rendre un service. 煩勞煩勞你 Pân laô - gnì. 敢煩 Kàn fân. 多煩你 Touō fân gnì. Je vous —, Monsieur, de me rendre un service. 勞駕 Laô kiá. 勞老爺的駕 Laô Laò iê tì kiá 勞動兄台 Laô tóung hiōung t'âi. || Inviter. 請 Ts'ìng. Prier Monsieur de venir. 請老爺來 Ts'ìng Laò iê lâi. Je vous prie de me permettre de vous demander où vous demeurez. 請問府上在那裏 Ts'ìng wénn fòu cháng tsái nà.lì. Je vous — de vous asseoir, de prendre le thé. 請坐請茶 Ts'ìng tsouó, — tch'â.

PRIÈRE. Formule de —. 經 Kīng. Une —. 一段經 Ì touán —. Un ensemble de prières. 一臺經 Ì t'âi —. Réciter des — en commun. 公着(ou 夥裏着) 念經 Kōung tchŏ (ou Houò lì tchŏ) gnién —. Réciter des — en son particulier. 私着念經 Sēu —. Réciter les — qui se disent en commun. 念公經 Gnién kōung —. Celui qui dirige les — récite seul les premiers mots. 領經的先念一句 Lìng — tì siēn gnién ì kiú. — du matin. 早課 Tsaò k'ó. — du soir. 晚課 Wàn k'ó. Apprendre les — du matin et du soir. 學早晚課 Hiŏ —. P journalières de l'office divin. 日課 Jĕu k'ó. Dieu a exaucé ma prière. 天主允了我所求的(允了我的祈求 ou 允了我的祈禱) T'iēn tchòu iùn leaò ngò chouò k'iôu tì (— k'ì k'iôu ou — k'ì taó). Apostolat de la —. 虔禱會 K'iēn taó houéi. Les bouddhistes récitent des prières accompagnées de mouvements des doigts, qui sont censés former des caractères sanscrits. 招訣念咒 K'iă kiuĕ gnién tcheóu. Femme bouddhiste qui fait l'office de réciter des —. 虔婆 K'iēn p'ouô.

PRIEUR. Supérieur d'un monastère. 修院長 Siōu iuén tchàng.

PRIEURÉ. 修院 Siōu iuén.

PRIMAIRE. École . 蒙學堂 Mŏung hiŏ t'âng.

PRIMAT. Archevêque. 總主教 Tsòung tchòu kiaó.

PRIMAUTÉ. Avoir la —. 在先 Tsái siēn. Disputer la —. 爭先 Tchēng —. Usurper la —. 佔先 Tchén —.

PRIME. Récompense. 賞錢 Chàng ts'iên. 賞報 Chàng paó.

DE PRIME-ABORD. — je ne reconnus pas sa voix. 乍一聽他我不認出他的聲音來了 Tchá ì t'ìng t'ā, ngò pŏu jénn tch'ōu t'ā tì chēng în lâi leaò.

PRIMER. Être au premier rang. 在先 Tsái siēn. — toujours entre tous. 衆人當中常在先 Tchóung jénn tāng tchōung, tch'âng —. || Surpasser. Primer les autres. 在別人以先 ou 以前 Tsái piĕ jénn ì siēn ou ì ts'iên.

PRIME-SAUTIER. 敏捷 Mìn tsiĕ.

PRIMEURS. Fruits précoces. 先熟的菓子 Siēn chŏu (cheóu) tì kouò tzèu || Légumes précoces. 先熟的菜 Siēn — ts'ái. || Fleurs précoces. 先開的花 Siēn k'âi tì houâ.

PRIMITIF. Qui a rapport à l'origine. Propriétaire —. 原主 Iuên tchòu. Objet —. 原物 Iuên ŏu. Nombre —. 原數 Iuên chóu. Tradition primitive. 原來的傳授 Iuén lâi tì tch'ouên cheóu. Au temps de la — Église. 當着聖教會新興的時候 Tāng tchŏ chéng kiaó houéi sîn hîng tì chéu heóu. Votre visage n'a pas encore repris sa couleur —. 你臉上氣色還沒有復元 Gnì liên cháng k'ì chĕ houân môu iòu fŏu iuén. || Ancien. 老 Laò. 舊 Kiòu. A sa place primitive. 在他的老地方 Tsái t'ā tì laò tí fâng. La couleur — était le rouge. 舊顏色是紅的 Kiòu iên chĕ chéu hôung tì.

PRIMITIVEMENT. 原先 Iuên siēn. 起先 K'ì siēn. 原來 Iuên lâi. V. ORIGINAIREMENT.

PRIMOGÉNITURE. Qualité d'aîné. 長子的地位 Tchàng tzèu tì tí wéi.

PRIMORDIAL. Primitif. 原 Iuên.

PRINCE. 王 Wâng. Petit —. 王子 Wâng tzèu. — de la famille impériale et du premier rang. 親王 Ts'în —. Le — K'ing. 慶王 K'íng —. Monseigneur

Digitized by Google

le —. 王爺 Wâng yé. — souverain. 國王 Kouŏ —. 君王 Kiūn —.

PRINCESSE. Fille d'un prince. 郡主 Kiún tchòu. || Fille d'un souverain. 公主 Kōung tchòu. || Souveraine. 君王 Kiūn wâng. 國王 Kouŏ wâng.

PRINCIER. Dignité princière. 王爵 Wâng tsiŏ. 王位 Wâng wéi. Famille —. 王家 Wâng kiā.

PRINCIPAL, adj. Le premier. 頭一 T'eôu ì. 第一 Tí ì. || Le plus grand. 最大的 Tsouéi tá tí. || Le plus important. 最要緊的 Tsouéi iaó kìn tí.

Opposé à accessoire, à secondaire. Le bâtiment — d'une habitation. 正房 Tchéng fâng. La chose principale. 正事 Tchéng chéu. || Opposé à second. L'officier principal et son second. 正的副的 Tchéng tí, fóu tí. L'officier — d'un district. 正堂 Tch. t'âng.

PRINCIPAL, s. m. Base. 根本 Kēnn pènn. L'accessoire et le —. 本末 Pènn mouŏ. || Capital. 本錢 Pènn ts'iên.

PRINCIPALEMENT. Il vit de viande, de fruits, et — de grain. 他喫肉喫菓子喫糧食喫的更多 T'ā tch'ĕu jŏu, tch'ĕu kouŏ tzèu; tch'ĕu leâng chĕu, tch'ĕu tí kéng touō. Il se nourrit — de millet. 他喫的大半(多半 ou 多一半)是小米 T'ā — tá pán (touō pán ou touō ì pán) chéu siaó mì.

PRINCIPAUTÉ. 小國都 Siaó kouŏ tōu.

PRINCIPE. Commencement. 起頭 K'ì t'eôu Dans le —. 起頭 K'ì t'eôu. 起首 K'ì cheòu. 起初 K'ì tch'ōu. 當初 Tāng tch'ōu. 開頭 K'āi t'eôu. 起先 K'ì siēn. 在起頭的時候 Tsái k'ì t'eôu tí chéu heóu V. COMMENCEMENT. Dieu est le véritable — de toutes choses. 天主是萬物的(ou 萬有的)眞元 T'iēn tchòu chéu wán ōu tí (ou wán iou tí) tchènn iuèn.

Racine, origine. 根子 Kēnn tzèu. 根本 Kēnn pènn 根原 Kēnn iuèn. 根由 Kēnn iôu. 原由 Iuèn iôu. 來由 Lái iôu. Le principe de ces malheurs. 那些災難的根子(根本、根原、根由、原由 ou 來由) Ná siē tsāi nán tí —. P. de maladie. 病根子 Píng —. P. d'un défaut. 毛病的根子 Maó píng tí —. P. d'inimitié. 結根子 Tch'eôu —. Prenez garde; ne laissez pas un — de tristesse naître et se développer dans votre cœur. 小心別叫憂悶的根苗生發起來 Siaò sīn; piĕ kiaó iōu ménn tí — miaó chēng fā k'ì lái.

Base. L'unité est le — du nombre. 一是數目的根基 Ì chéu chóu mòu tí kēnn kī.

Ce qui produit un effet. 緣故 Iuén kóu. Principe de doute. 疑惑的緣故 Í houĕ tí —. V. CAUSE. || Motif. 爲頭 Wéi t'eôu. Le principe de mes actes. 我行事的爲頭 Ngò hing chéu tí —.

Force. 力 Lì. Principe vital. 力氣 Lì k'ì. — du mouvement chez l'homme. 人動彈的力 Jénn tòung tán tí lì.

Élément constitutif d'un corps. 質 Wéi tchĕu

Règle. 規矩 Kouēi kiù Principes de musique. 音樂的規矩 In iŏ tí —. || Méthode. 法 Fá. Principes de littérature. 文法 Wénn fā.

Vérité première; point de doctrine. 理 Lì 道理 Taó lì. Un principe. — 條理 ou 道理 Ì t'iaó —. P. fondé sur la nature. 性理 Sing lì. P. des choses. 事理 Chéu lì Un — relatif à une chose. 一條事理 Ì t'iaó — P. grand et évident. 正大光明的理 ou 道理 Tchéng tá kouāng ming tí —. P. dont l'application sert à développer le courage. 長膽的道理 Tchàng tàn tí —. Les principes du monde sont opposés à ceux de Dieu. 世俗的道理同天主的道理相反 Chéu siŭ tí — t'òung T'iēn tchòu tí — siāng fàn. Ces —. 這些道理 Tché siē —. || Ce qui est enseigné communément. C'est un principe admis communément par les philosophes. 這是學士的公論 Tché chéu hiŏ chéu tí kōung liùn. || Adage. 常言 Tch'âng iên. 常說的話 Tch. chouŏ tí houá.

Opinion. 意見 Ì kién.

Digitized by Google

PRINTEMPS. 春天 Tch'ouënn t'iēn. Saison du —. 春季 Tch. kí Au —. 春天裏 Tch. t'iēn lì. Durant ce —. 這春天的時候 Tché — tí chên heóu. J'ai été malade durant tout un —. 我病了一春 Ngò píng leaò ì —. Durant ce —, je n'étais pas à la maison. 這一春我不在家 Tché ì — ngò pòu tsái kiā. A l'entrée du —. 入春 Jóu — A l'ouverture du —. 開春 K'āi —. Au commencement du — chinois, vers le 5 février. 立春 Li —. Milieu du — chinois ou équinoxe. 春分 Tch. fēnn. Vue de la campagne en —. 春景 Tch. king.

La veille du premier jour du printemps, le préfet du district et ses officiers vont au devant du printemps 迎春 Ing tch., hors de la ville, près de la porte orientale. On prépare pour cette cérémonie un bœuf de papier 春牛 tch. gniòu, symbole des travaux des champs. Les satellites le brisent ensuite 打春 tà tch.

PRIS. Être — par le yeux. 看中了 K'án tchóung leaò. Être — de vin 中了酒 Tch. leaò tsiòu. Être — de maladie. 着了病 Tchò — píng. Personne bien prise dans sa taille. 俊人 Tsiún jénn.

PRISE. Donner —. 露空兒 Lóu (Leóu) k'óung êul. || Une prise de tabac. 一撮鼻煙 Ì gniĕ pí iēn.

PRISER. Déterminer le prix. 定價錢 Tíng kiá ts'iên.

Prendre du tabac. 喫鼻煙 Tch'ĕu pí iēn. Tabac à priser. 鼻煙 Pí iēn.

PRISON. 監 Kiēn. 監牢 Kiēn laò. 監牢獄 Kiēn laò iŭ. Être mis en —. 下監 Hiá kiēn. Avoir été mis en —. 下了監 Hiá leaò kiēn. La — dans laquelle il fut mis. 他下的監 T'ā hiá tí kiēn. Demeurer enfermé dans la —. 在監裏囚着 Tsái kiēn lì siòu (ts'iòu) tchò. Demeurer en —. 坐監 Tsouó kiēn. Être resté quinze jours en —. 坐了半月的監 Tsouó leaò pán iuĕ tí kiēn. Mettre des voleurs en —. 囚賊 Ts'iòu tsĕ. 押賊 Iă tsĕ. 囚(ou 押)起賊來 Ts. - k'ì tsĕ lâi. Enfermé dans la —. 在監裏(ou 在監牢獄裏)囚(押 ou 收)的 Tsái — lì ts. (iă ou cheōu) tí. Tenir qqn en —. 囚着他 Ts'iòu tchò t'ā. 囚禁着他 Ts. kín —. 收着他在監裏 Cheōu —. On le tint trois j. en —. 押了他三天 Iă leaò t'ā sān t'iēn. Sortir de —. 出監 Tch'óu kiēn. Tirer qqn de. 在監裏提出他來 Tsái kiēn lì t'í tch'ōu t'ā lâi. Laisser qqn sortir de —. 放他出監 Fáng —. Enfermer dans le quartier des satellites qui sert de — pour les prévenus. 押班房 Iă pān fáng. On le mit dans la — des prévenus. 把他押了班房 Pà —. Dans la maison, je suis enfermé et souffre comme dans une —. 我在家囚的慌 Ngò tsái kiā ts'iòu tí houàng.

PRISONNIER. Celui qui est en prison. 坐監的 Tsouó kiēn tí. Coupable qui est —. 囚犯 Siòu (Ts'iòu) fán. Voiture de —. 囚車 Ts. tch'ē. Cage dans laquelle on enferme un —. 木籠 Mòu lôung. — qui est constitué comme chef de ses compagnons. 龍頭 Lôung t'eôu. || Celui qui a été pris par les soldats, .. 被擄的人 Péi lòu (louò) tí jénn. V. CAPTIF.

PRIVAUTÉ. Voyez FAMILIER.

PRIVÉ, part. Qui n'a plus. Être — de ses enfants. 沒有兒女了 Mŏu iòu êul gniù leaò. Être — de la vue. 看不見了 K'án pŏu kién leaò. || Qui n'a pas. Ce cheval a été — de boisson pendant deux jours. 這匹馬兩天沒有喝水 ou 沒有水喝 Tché p'í mà leàng t'iēn mŏu iòu hŏ chouèi ou —. || Qui a perdu. Être — de ses parents. 失了(ou 喪了)父母 Chĕu leaò ou Sáng leaò) fóu mòu. Un homme, — du secours de Dieu, est comme un petit enfant — du soutien de sa mère. 人一離了天主的聖佑就像小孩子離了母親的扶持一般 Jénn ì lí leaò T'iēn tchòu tí chéng iòu, tsiòu siáng siaò hái tzèu — mòu ts'în tí fòu tch'êu í pān.

Particulier. C'est un homme privé. 他是個白丁兒 T'ā chéu kó pĕ tîng êul. Régler les affaires de son autorité

Digitized by Google

privée. 私下(ou 自專)處事 Sēu hiá (ou Tzéu tchouēn) tch'ou chéu. V. PARTICULIER. || Apprivoisé. 熟 Chóu. Moineau privé. 熟家雀 Chóu kiā tsiŏ.

PRIVÉ, s. m. 茅房 Maŏ fáng. 茅廁 Maŏ ts'éu (sén).

PRIVER. Oter. — qqn du droit de porter le globule au chapeau. 削他的頂戴 Siŏ t'ā ti tíng tái. Avoir privé qqn du titre de premier han lin. 削去了他的狀元 Siŏ k'iú leaŏ t'ā ti tchouáng iuén. Priver qqn — de sa liberté. 不叫(不着ou 不許)他自主 Pŏu kiaó (Pŏu tchŏ ou Pŏu hiù) t'ā tzéu tchòu.

Apprivoiser. Priver les pies. 把野鵲餧熟了 Pè iè ts'iŏ wéi chóu leaŏ.

SE PRIVER. Abandonner. 捨 Chè. 棄捨 K'í chè. 離開 Lí k'āi. || Renoncer à. 絕 Tsiuĕ. || Ne pas user. 不用 Pŏu ióung. || S'abstenir. — de viande. 不喫肉 Pŏu tch'ēu jóu. 忌肉 Kí jóu.

PRIVILÈGE. Faveur exceptionnelle. 格外的恩 Kŏ wái ti ngēnn. 破格的恩 P'oué kŏ —.

PRIX. Ce qu'on donne pour avoir un chose. 價 Kiá. P. en monnaie. 價錢 Kiá ts'ién. P. de la houille. 煤價 ou 煤價錢 Méi —. P. du travail d'un ouvrier. 工價 ou 工價錢 Kōung —. 身價 Chēnn kiá. Acheter à bas — et vendre à un — élevé. 小價錢買大價錢賣 Siaŏ — mài, tá — mái. Il veut un — élevé. 他要大價 T'ā iaó —. 他要的價高 T'ā — kaō. Le — demandé est peu élevé. 要的價低 Iaó — tī. Le — de cette maison est élevé. 那房子價大 ou 價錢大 Ná fáng tzèu —. Quel — demandez-vous? 你要什麼(ou 多大)價 ou 價錢 Gnì iaó chĕn mò (ou touō tá) —? 你要多少錢 Gnì — chaò ts'iēn? Dites-moi le vrai —; car je n'aime pas à marchander. 你說實價我不好打價 Gnì chouŏ chĕu kiá; ngò pŏu haó tà kiá. Je n'ai pas deux prix; jamais je ne surfais. 我不二價總不要謊 Ngò pŏu éul kiá; tsòung pŏu iaó houàng. P. fixe. 一定的價錢 Ì tíng ti —. Vous avez élevé le —. 你要的錢比頭裏多 Gnì iaó ti ts'iĕn pì t'eŏu lì touō. Ne pourriez-vous pas diminuer le —? 你不能減價麼 Gnì pŏu néng kièn kiá mò? 你不能賤點兒麼 Gnì — tsién tièn êul mò? Le — ne peut pas être moindre. 那價是最小的 Ná kiá chéu tsouéi siaŏ ti. 那價錢沒處裏小了 Ná — mĕu tch'ou lì siaŏ leaŏ. Je ne vends pas à un moindre —. 我不少賣錢 Ngò pŏu chaò mái ts'iēn. Je vous le donne au — d'achat. 我按發價(ou 我照原價)賣給你 Ngò ngán fă kiá (ou Ngò tchaó iuén kiá) mái kì gnì. (L'acheteur) à son tour offre un —. 還價 Houân kiá. A mon tour je lui ai offert un —. 我還了他的價 Ngò — leaŏ —. Débattre le —. 講價 Kiàng kiá. 打價 Tà kiá. Lui et moi, nous avons débattu ensemble le —, et nous sommes convenus que ce sera deux cents deniers la livre. 價我和他講就了二百錢一斤 Kiá, ngò houŏ t'ā — tsiŏu leaŏ, éul pĕ ts'iēn ì kīn. Le coton se vend à bas —. 棉花賤 Miēn houā tsién. Vous avez acheté à un — élevé. 你買的貴 ou 不賤 Gnì mài ti kouéi ou pŏu tsién. Quand on a la charge d'une maison, on apprend que le — du sel et du riz est élevé. 當家纔知道鹽米貴 Tāng kiā, ts'ái tchēu taó iēn mì kouéi Le — augmente. 長錢 ou 價錢 Tchàng —. Le — baisse. 落(ou 抽)錢(價 ou 價錢) Lŏ (ou Tch'eōu) —. Le — augmente de jour en jour. 價錢天天長 Kiá — t'iēn —. Le — des grains a augmenté. 糧食長了錢 ou 貴了 Leàng chĕu — ou kouéi leaŏ. Le — du millet a baissé. 穀子落了(ou 抽了)錢(價 ou 價錢) Kōu tzèu —. 穀子賤了 Kōu tzèu tsién leaŏ. Le vendeur réclame le — de la maison qu'il a vendue. 賣主要房錢 ou 房子的價錢 Mái tchòu iaó fáng —. Je dois à l'aubergiste le — de la nourriture. 我該店主的飯錢 Ngò kāi tién tchòu ti fán —. N'avoir pas de quoi payer le — du travail des ouvriers. 給不起工錢 Kì pŏu k'ì kōung —.

Digitized by Google

Quand la marchandise est d'une qualité supérieure, le — en est élevé. 貨高價出頭 **Houó kaō, kiá tch'ŏu t'eóu.** Une bonne marchandise ne se vend pas à bas —; celle qui se vend à bas — n'est pas une bonne marchandise. 好貨不賤賣賤賣沒好貨 **Haò houó pŏu tsién mái**; —. La marchandise vaut ce qu'elle coûte; celui qui achète au — le plus élevé ne fait pas un sot marché. 一分錢一分貨十分錢買不錯 **I fēnn ts'iên, i fènn houó; chĕu —, mài pŏu ts'ouŏ.** Objet précieux d'un — inestimable. 無價寶 **Oû kiá paò.** Le — de l'or peut être estimé; le — des livres ne le peut. 黃金有價書無價 **Houâng kīn iòu kiá; chōu —.** Prix courant. 時價 **Chêu kiá.** — actuel sur le marché. 市價 **Chéu kiá.** — actuel dans le commerce. 行情 **Hâng ts'ing.** 行市 **Hâng chéu.** Bon —. 好行市 **Haò —.** Au moment où le — est élevé. 赶個好行市 **Kàn kó —.** Le — est élevé. 行情好 **Hâng —.** Le — des pelleteries est très élevé. 皮貨的行情(ou 行市)很大 **P'i houó ti — hènn tá.** A présent, quel est le — de l'argent? 如今銀子什麼行市 **Jôu kīn în tzèu chĕu mò —?** Au marché, le — du calicot a augmenté. 集上洋布行情貴了 ou 長了行市 **Tsi cháng, iâng póu —.** Le — de l'argent a-t-il augmenté? 銀盤長了沒有 **În p'ân tchàng leaò mŏu iòu?** Le — des grains a baissé. 糧食盤兒落下去了 **Leâng chĕu p'ân êul lŏ hiá k'iú leaò.** Connaître le prix ou la valeur des marchandises. 認識(ou 認得)貨物的貴賤 **Jénn chĕu (ou Jénn tĕ) houó ŏu ti kouéi tsién.**

Attacher du prix à. 重看 **Tchóung k'án.** 看重 **K'án —.** N'attacher aucun — à. 輕看 **K'īng k'án.** 看輕 **K'án —.** 輕忽 **K. hŏu.** 藐視 **Miaò chéu.** V. ESTIMER.

Porter secours au prix (en faisant l'abandon) de sa vie. 捨着命的搭救 **Chè tchŏ mîng ti tá kiòu.**

Cela n'est rien au prix (en comparaison) du ciel. 比着天堂那個不算什麼 **Pi tchŏ t'iēn t'âng, nâ kó pŏu suán chĕu mò.**

A tout prix. 無論貴賤 **Oû liún kouéi tsién** (Malgré tout, n'importe comment) 反正 **Fàn tchéng.** 好歹 **Haò tài** 橫豎 **Hêng chóu.** Il faut la paix à tout —. 反正(好歹 ou 橫豎)該當得平安 **Fàn — kāi tāng tĕ p'îng ngān.**

Récompense. Remporter le prix prémis au vainqueur. 奪標 **Touŏ piaō.**

PROBABILITÉ. Selon toute —, c'est vrai. (Il y a à parier 9999 contre 1) 萬一是眞的呢 **Wán i chéu tchēnn ti gnì.** La — de sa mort est très grande. (Il y a à parier 7 contre 3) 十成有七成是死 **Chĕu tch'êng iòu ts'i — chéu sèu.** (8 contre 2, et même 9 contre 1) 十有八九是死 **Chĕu iòu pă kiòu chéu sèu.** Selon toute —, vous parviendrez à la dignité de grand général. 滿打着你到捉督分上 **Màn tà tchŏ, gnì taó t'i tŏu fénn cháng.**

PROBABLE. Qui paraît fondé. Chose —. 許的事 **Hiù ti chéu.** Chose qui n'est pas —. 不許的事 **Pŏu —.** C'est —. 許是有的 **Hiù chéu iòu ti.** 許有這個 **Hiù iòu tché kó.** 大概是如此 **Tá kái chéu jôu ts'èu.** V. PROBABLEMENT. Si, ce qui est très peu —, la pluie vient à tomber. 萬一的若赶的下雨 **Wán i ti, jŏ kàn ti hiá iù.** Si, ce qui est très peu —, je ne suis pas à la maison. 萬一的我若沒在家 **Wán i ti, ngŏ jŏ mŏu tsái kiā.** Le contraire est moins —. 大半(ou 多一半)是這樣 **Tá pán (ou Touō i pán) chéu tché iáng.** Il est plus — est qu'il mort. 大半(ou 多一半)是死了 **Tá — chéu sèu leaò.** || Qui est fondé. Opinion probable. 有證據的意見 **Iòu tchéng kiú ti i kién.**

PROBABLEMENT. 大概 **Tá kái.** 許 **Hiù.** 管許 **Kouàn hiù.** (Selon les conjectures) 大約 **Tá iŏ.** 大約着 **Tá iŏ tchŏ.** 大估摸着 **Tá kòu mouŏ tchŏ.** 揣摸着 **Tch'ouài —.** 打量着 **Tà leâng tchŏ.** 度量着 **Touó —.** 大料着 **Tá leaó tchŏ.** (Selon les apparences)

Digitized by Google

看着 K'án tchŏ. Il n'ose — pas venir. 許(大約、大估摸着、看着,...)他不敢來 Hiù — t'ā pŏu kàn lâi. V. CONJECTURER. Plus —. 大半 Tá pán. 多一半 Touō ĭ pán. Plus —, c'est un honnête homme. 大半(ou 多一半)就是個好人 Tá —, tsiòu chéu kó haò jênn.

PROBANTE. Pièce —. 妥當的憑據 ou 證據 T'ouò táng tĭ p'ing kiú ou tchéng kiú.

PROBE. Homme —. 好人 Haò jênn. 正經人 Tchéng king —. 忠厚人 Tchōung heóu —. 公道人 Kōung taó jênn. 有良心的人 Iòu leâng sĭn tĭ jênn. 忠信的人 Tchōung sín —.

PROBITÉ. 公道 Kōung taó.

PROBLÉMATIQUE. Douteux. Chose —. 疑惑的事 Ĭ houĕ tĭ chéu. 不定而可疑的事 Pŏu ting êul k'ò —.

PROBLÈME. 題 T'ĭ. Proposer un — d'arithmétique. 出算法題 Tch'ŏu suán fă t'ĭ. Résoudre un —. 破題 P'ouó t'ĭ.

PROCÉDÉ. Manière de faire. 辦法 Pán fă. Un — nouveau et merveilleux. 一個新奇的辦法 Ĭ kó sĭn k'ĭ tĭ —.

Moyen. 法子 Fă tzèu. — expéditif. 簡捷的法子 Kièn tsiĕ tĭ fă tzèu.

PROCÉDER. Tirer son origine. Cette maladie procède d'échauffement. 這個病是從熱得的 ou 來的 Tché kó ping chéu ts'ôung jĕ tĕ tĭ ou lâi tĭ. Dieu le Saint-Esprit — du Père et du Fils. 天主聖神是天主聖父和天主聖子發的 T'iēn tchòu Chéng chênn chéu — Chéng fóu houŏ — Chéng tzèu fă tĭ. 天主聖父和天主聖子發天主聖神 T'iēn —. 聖父聖子同發聖神 Chéng — t'ôung —.

Naître de. 生出來 Chēng tch'ŏu lâi. || Agir. 行事 Hing chéu. Manière de procéder. 辦法 Pán fă.

PROCÈS. 官司 Kouān sĕu. Il a intenté ou Il a eu a soutenir deux — de suite. 他連着打了兩場官司 T'ā liĕn tchŏ tà leaò leàng tch'âng —. Il veut absolument avoir un — avec vous. 他決意要和你打官司 T'ā kiuĕ ĭ iaó houò gnì —. Dût-on vous mettre à mort injustement, gardez-vous d'intenter des —, de porter accusation; dussiez-vous mourir de faim, ne vous faites pas voleur. 屈殺別打官司告狀餓死別做賊 K'iŭ chă, piĕ —, kaó tchouáng; ngó sèu, piĕ tsó tsĕ. Entre eux il y a —. 他們成了官司 T'ā ménn tch'êng leaò —. Ce — n'est pas facile à entreprendre ou à soutenir. 這個官司是不好打的 ou 沒有打頭 Tché kó — chéu pŏu haò tà tĭ ou mŏu iòu tà t'eôu. Gagner un —. 贏官司 ĭng —. Perdre un —. 輸官司 Chōu —. Procès en matière criminelle. 案子 Ngán tzèu. 案司 Nqán sĕu. — pour meurtre. 人命案子(案司 ou 官司) Jênn míng —. 命案 Míng —. 死案 Sèu —. P. intenté à un voleur. 賊案 Tsĕ —. Ce — des pirates. 海賊那一案 ou 那一個案 Haì tsĕ ná ĭ —. Avoir informé le tribunal en vue d'un —. 報了案子 Paó leaò —. P. intenté pour manque de piété filiale. 訟忤逆的個案 Sóung óu ĭ tĭ —. Prendre connaissance d'un —. 審(問 ou 審問)案子 ou 官司 Chènn (Wénn ou —) —. Rendre une sentence qui termine le —. 定(斷 ou 判斷)案子 ou 官司 Ting (Touán ou P'án t.) —. Prendre connaissance du — et rendre une sentence. 審斷官司 Chènn —. Le — est jugé. 結了案 Kiĕ leaò —. (L'affaire est finie) 結局了 Kiĕ kiŭ leaò. Réviser un —. 翻案 Fān —. Les accusés on été mis hors de cour et de —. 這個案人開消了 Tché kó —, jênn k'āi siaō leaò.

PROCESSION. Aller en — dans les rues. 遊街 Iòu kiāi. — dans la campagne. 在窪裏遊 Tsái wă lĭ iòu. — du Saint Sacrement dans l'intérieur de l'église. 聖體遊堂 Chéng t'ĭ iòu t'âng.

PROCHAIN, adj. Qui est proche. 近 Kín. Le village le plus —. 最近的村 Tsouéi kín tĭ ts'uênn. Son départ est —. 他不久要走 T'ā pŏu kiòu iaó tseòu.

Digitized by Google

Sa mort est prochaine. 他離死不遠 **T'ā li sèu pŏu iuèn.** V. PRÈS.

Le premier à venir. Le mois prochain. 下月 **Hiá iuĕ.** L'an —. 下年 **Hiá gnién.** 明年 **Ming** —. 過年 **Kouó** —. Dimanche prochain ou La semaine prochaine. 下主日 **Hiá tchòu jĕu.** La — fois. 下一次 **Hiá ĭ ts'éu.** 下回 **Hiá houêi.** A l'examen prochain. 下次考 **Hiá ts'éu k'aò.**

PROCHAIN, s. m. 別人 **Piĕ jénn.** 人家 **Jénn kiā.** Parler mal du —. 毀謗人 別人 ou 人家) **Houèi páng** —. Aimer le — comme soi-même. 愛人如己 **Ngái jénn jòu kì.** Quel est mon —? 相近我的是誰 **Siāng kín ngò tí chéu chouêi?**

PROCHAINEMENT. Je reviendrai —. 不久 (ou 不多時) 我就回來 **Pŏu kiòu (ou Pŏu touō chéu) ngò tsiòu houêi lâi.** V. BIENTOT

PROCHE, adj. Qui est près. 近 **Kín.** 不遠 **Pŏu iuèn.** Endroit —. 近地方 **Kín tí fāng.** Homme d'un pays qui est —. 近處的人 **Kín tch'ŏu tí jénn.** Ce temps est —. 那個時候近 ou 不遠 **Ná kó chéu heòu** —. Proche parent. 近當家子 **Kín tāng kiā tzèu.** 近親戚 **Kín ts'īn ts'í.** V. PRÈS.

De proche en proche. (Progressivement) 漸漸的 **Tsién** — **tí.** (Pas à pas) 一步一步的 **Ĭ póu** —. (Lentement) 慢慢的 **Mán** —. (Au fur et à mesure) 旋旋的 **Siuén** —.

PROCLAMATION. — écrite émanant du souverain. 上諭 **Cháng iú.** 諭旨 **Iú tchèu.** L'empereur envoie une —. 皇上降旨 **Houâng cháng kiáng tchèu.** — écrite émanant d'un officier. 告示 **Kaó chéu.** Publier une —. 出告示 **Tch'ŏu** —. Afficher une —. 貼告示 **T'iĕ** —. 貼出告示來 **T'iĕ tch'ŏu** — **lâi.**

PROCLAMER. Dire à haute voix. 大聲說 **Tá chēng chouŏ.** — d'une voix unanime. 一口同聲 (ou 同音) 說 **Ĭ k'eòu t'ôung** — (ou **t'ôung in**) —. Le peuple d'une voix unanime l'a proclamé et constitué roi. 衆人同聲立了他爲皇上 **Tchóung jénn** — **lĭ leaò t'ā wêi houâng cháng.** || Publier. 張揚 **Tchāng iâng.** 傳揚 **Tch'ouên iâng.** 傳下來 **Tch. hiá lâi.** || Donner un titre. Proclamer qqn l'envoyé du ciel. 稱他天使 **Tch'ēng t'ā t'iēn chèu.** 稱他是 (ou 爲) 天使 **Tch. t'ā chéu (ou wéi)** —. || Manifester. L'univers proclame la puissance de Dieu. 天地萬物發明 (ou 傳揚) 天主的全能 **T'iēn tí wán ŏu fă ming (ou tch'ouên iâng) T'iēn tchòu tí ts'iuên nêng.**

PROCRÉER. Engendrer. 生 **Chēng.** — des enfants. 生兒女 **Ch. ĕul gniù.**

PROCURATION. 託事的憑據 **T'ouō chéu tí p'íng kiú** V. MANDATAIRE.

PROCURER. Faire obtenir. — à qqn un emploi. 叫他得個本分 **Kiaó t'ā tĕ kó pènn fénn.**

Fournir. 供 **Kōung.** 供給 **Kōung kĭ.** SE PROCURER. Obtenir. 得 **Tĕ.**

Aller chercher, acheter,.. Se procurer de l'eau, de l'huile, du vin, du chauffage, du fourrage,... 打水打油打酒打柴打草 **Tà chouèi, tà iòu, tà tsiòu, tà tch'âi, tà ts'aò,...**

PROCUREUR. Chargé d'affaire. 管事的人 **Kouàn chéu tí jénn** Mon —. 管我事的人 **Kouàn ngò chéu tí jénn.** Économe. 當家的 **Tāng kiā tí.**

PRODIGE. Effet qui arrive contre le cours ordinaire des choses. 靈驗 **Ling ién.** Opérer des prodiges. 顯些過靈驗 **Hién siĕ kó** —. Prodige opéré par Dieu. 天主顯的靈驗 (聖跡 ou 奇跡 **T'iēn tchòu** — (**chéng tsí** ou **k'ĭ tsí**). — opéré par la magie. 邪法子的妖怪 **Siĕ fă tzèu tí iaō kouái** || Chose merveilleuse. 奇 奇妙 ou 出奇的) 事 **K'ĭ (K'ĭ miaó ou Tch'ou k'ĭ tí) chéu.** Grand —. 出奇的大事 **Tch'ŭ** — **tá chéu.** || Chose étrange. 奇怪事 **K'ĭ kouái chéu.**

PRODIGIEUSEMENT. — gros. 出奇 (奇怪 ou 出奇百怪) 的大 **Tch'ŏu k'ĭ (K'ĭ kouái ou** — **pĕ** —) **tí tá.** 怪大 **Kouái tá.**

PRODIGIEUX. Merveilleux. Talent —. 奇妙的 (ou 出奇的) 材料 **K'ĭ**

Digitized by Google

miaò tí (ou Tch'ŏu k'i tí) ts'ái leaó. Être — par sa grandeur 大的出奇 ou 奇妙 Tá —. Vertu prodigieuse. 出奇的德行 Tch'ŏu -- tĕ híng. Chose nouvelle et —. 新奇的事 Sĭn — chéu.

Étrange. 奇怪 K'i kouái. 怪異 Kouái í. || Extraordinaire. 非常的 Féi tch'âng tí. 出等的 Tch'ŏu tèng tí.

PRODIGUE. Qui dissipe son bien. 敗家的 Pái kiā tí Enfant —. 敗家子兒 Pái kiā tzèu êul. 敗子 Pái tzèu. A père avare enfant —. 刻薄之家必出浪蕩之子 K'ŏ pouŏ tchēu kiā, pĭ tch'ŏu láng táng tchēu tzèu.

PRODIGUER. Consumer en folles dépenses. 浪費 Láng féi. — son bien. 浪費家業 Láng féi kiā iĕ. || Donner avec profusion. 大手大脚的出錢 Tá cheòu tá kiŏ tí tch'ŏu ts'iên. || Ne pas épargner. — sa vie. 不愛惜自己的性命 Pŏu ngái sĭ tzéu kì tí sing míng.

Dépenser. — son dévouement. 很費心 Hènn féi sĭn. 費 (ou 出) 很大的力 ou 許多力 Féi (ou Tch'ŏu) hènn tá tí lĭ ou hiù touō lĭ.

PRODUCTION. Les productions de la terre, de la contrée, des montagnes. 地產土產山產 Tí tch'àn, t'ŏu —, chān —.

PRODUIRE. Engendrer, faire naître. 生 Chēng. La chatte produit trois ou quatre jeunes à la fois. 母貓一胎生三四個小貓 Mòu maŏ ĭ t'āi — sān séu kó siaò maŏ. La terre — les moissons. 地發生五穀 Tí fă — òu kŏu. Un seul grain a produit cent grains. 一粒發生了一百粒 Ĭ lĭ — leaò ĭ pĕ lĭ. L'oisiveté ne produit rien de bon. 從懶惰的毛病生不出好來 Ts'òung lán touó tí maŏ píng — pŏu tch'ŏu haò lái. 開着閒不出好來 Hiên tchŏ, —. Produire et faire croître. 生長 Chēng tchàng. Dieu ordonne à la terre de — les plantes. 天主命地生長草木 T'iēn tchòu míng tí — ts'aò mòu. Ce champ ne produit pas de belles moissons. 這塊田地不長 (ou 不生長) 好莊稼 Tché k'onái t'iên tí, pŏu — haò tchouāng kiá. Un grain ne — pas dix grains. 一粒不長十粒 Ĭ lĭ pŏu — chĕu lĭ. Les moissons et les fruits que la Chine —. 中國土長的五穀百菓 Tchōung kouŏ — tí òu kŏu pĕ kouŏ. Ce champ ne — rien. 這塊地不孳苗 ou 不孳出苗 Tché k'onái tí pŏu nâ miaò ou — tch'ŏu miaò. Mon cœur est aride, stérile; il ne peut produire aucun acte de vertu. 我心裏就乾燥就荒就孳不出德行的苗 Ngò sĭn lĭ tsiŏu kān saó, tsiŏu houāng; tsiŏu — tĕ híng tí miaò.

Produire des fruits. (Les fruits nouent) 結菓子 Kiĕ kouŏ tzèu. Cet arbre ne produit pas de fruits. 這個樹不結菓子 Tché kó chóu pŏu —. Le poirier — des poires. 梨樹結梨 ou 結出梨來 Lí chóu kiĕ lí ou kiĕ tch'ŏu lí lái. V. FRUIT.

Exprimant l'origine, la provenance,... La Chine produit le thé. (Le thé provient de la Chine) 中國出茶葉 Tchōung kouŏ tch'ŏu tch'â iĕ. Ce que la terre — suffit pour la nourriture et le vêtement 地裏出的 (ou 出產的) 穀喫穀穿的 Tí lĭ tch'ŏu tí (ou tch'ŏu tch'àn tí) keóu tch'ĕu, keóu tch'ouēn tí. Le nord — de beau blé. 北方出好麥子 Pĕ fāng tch'ŏu haò mĕ tzèu. Le midi — des bambous. 南方出竹子 Nán — tchòu tzèu. La montagne — de la houille. 山裏出煤 Chān lĭ — méi. Le Kiang nan a produit beaucoup d'officiers. 江南出的官多 Kiāng nân — tí kouān touō. || En Dieu, le Père et le Fils produisent le Saint-Esprit. 天主聖父和天主聖子發天主聖神 T'iēn tchòu Chéng fóu houŏ — tzèu fă — chénn. V. PROCÉDER.

Procurer un bénéfice. L'argent produit. 銀子有利息 În tzèu iòu lí sĭ. Commerce qui ne — rien. 沒出息的買賣 Mòu tch'ŏu sĭ tí mài mái. Ce commerce — beaucoup. 那個買賣出息大 ou 生息大 Ná kó — tá ou chēng sĭ tá. || Faire. Produire des tragédies. 作苦戲 Tsŏ k'òu hí. — des tableaux. 畫像 Houá siáng. || Causer.

Digitized by Google

Produire des maladies. 叫人生病 Kiaó jênn chēng píng. || Montrer. 發顯 Fă hièu. — des sentiments de reconnaissance. 發出知恩的心來 Fă tch'ŏu tchēu ngēnn tĭ sĭn lâi. || Faire voir. — un registre. 拏出賬子來交給人看一看 Nà tch'ŏu tchàng tzèu lâi, kiaŏ kĭ jênn k'án ĭ k'án. || Introduire. — un témoin devant le juge. 領着個見證到官跟前去 Lìng tchŏ kó kién tchéng taó kouān kēnn ts'iên k'iú.

SE PRODUIRE. Se montrer. 顯出來 Hièn tch'ŏu lâi. || Avoir lieu. 有 Iòu. Un bruit s'est produit. 聽見了個聲兒 T'ing kién leaò kó chēng êul.

PRODUIT, s.m. Production, bénéfice. V. ces mots. Le produit suffit à peine pour l'entretien et les dépenses de l'année. 落個年與年花 Lò kó gnién tch'ĕu, gnién houā.

PROÉMINENCE. 高地處 Kaō tĭ tch'ŏu. Petite —. 給紇 Kŏ tă

PROÉMINENT. Élevé. Endroit —. 高地方 Kaō tĭ fāng. 高處 Kaō tch'ŏu. En forme de tambour. Avoir les yeux proéminents. 眼朝外鼓着 Ièn tch'aŏ wâi kòu tchŏ. || Qui s'allonge en avant. Sur le visage le nez est proéminent. 臉上鼻子朝外舒着 Liên cháng pí tzèu — chōu tchó.

PROFANATION. Crime de —. 褻瀆聖事的罪 Siĕ tŏu chéng chéu tĭ tsoéi.

PROFANE, adj. Science —. 世俗學問 Chéu siŭ hiŏ wénn. || Subst. 世俗人 Chéu siŭ jênn.

PROFANER. Traiter sans respect. 褻瀆 Siĕ tŏu. — le temple. 褻瀆聖堂 Siĕ tŏu chéng t'âng. — les vases sacrés. 褻瀆聖爵 Siĕ tŏu chéng tsiŏ. Abuser. 冒用 Maó iòung. — les paroles de l'Écriture Sainte. 冒用聖經上的話 Maó iòung chéng kīng cháng tĭ houá. — son talent. 冒用自己的本事 ou 才能 Maó — tzéu kĭ tĭ pènn chéu ou ts'ái nêng.

PROFÉRER. Dire. 說 Chouŏ. 說出來 Ch. tch'ŏu lâi. — des malédictions. 說出咒罵人的話來 Ch. — tcheóu má jênn tĭ houá lâi. Ne — que de mauvaises paroles. 一句正經的話不吐 Ĭ kiú tchéng kīng tĭ houá pòu t'ò. Dès que cette parole est proférée. 這句話纔一出口 Tché kiú houá ts'ái ĭ tch'ŏu k'eòu. || Faire entendre. 提 T'i. 提出來 T'i tch'ŏu lâi. Ne pas proférer une parole. 一句話也不提 Ĭ kiú houá iè pŏu t'i. Proférant le saint nom de Dieu. 提着天主的聖名 T'i tchŏ T'iēn tchòu tĭ chéng ming.

PROFÈS. Religieux —. 發了終身大願的修士 Fă leaò tchōung chēnn tá iuén tĭ siōu chéu.

PROFESSER. Avouer ouvertement. — la foi catholique. 明明的說(認ou 承認)自己是奉天主教的 Ming ming tĭ chouŏ (jénn ou tch'éng jénn) tzéu kĭ chéu fòung T'iēn tchòu kiaó tĭ. || Exercer. — un art mécanique. 做手藝 Tsó cheòu ĭ. — la médecine. 行醫 Hing ī. || Enseigner. — l'unité de Dieu. 教天主只有一個 Kiaó T'iēn tchòu tchĕu iòu ĭ kó. — la philosophie. 教格物學 Kiaó kŏ ŏu hiŏ.

PROFESSEUR. — dans une école. 教學的 Kiaó hiŏ tĭ. — de belles-lettres. 教書的先生 Kiaó chōu tĭ siēn chēng Mon — d'équitation. 教給我騎馬的先生 Kiaó kĭ ngò k'i mà tĭ siēn chēng. V. MAITRE.

PROFESSION. État, métier. 事業 Chéu iĕ. Exercer une honnête —. 做正經事業 Tsó tchéng kīng — Ne pas dédaigner une — vile. 不嫌卑賤的事業 Pŏu hièn pēi tsién tĭ —. Votre —, Monsieur. 貴幹 Kouéi kán. V. MÉTIER.

Faire profession dans l'ordre de S. Benoît. 在聖本篤會發終身大願 Tsái Chéng Pènn tŏu houéi fă tchōung chēnn tá iuén.

PROFIL. Peindre qqn de —. 畫他半邊面的像 Houá t'ā pán piēn mién tĭ siáng.

PROFIT. Gain. 利 Lí. 利息 Lí sĭ. 出息 Tch'ŏu sĭ. 利錢 Lí ts'iên. Le — de son commerce est très grand. 他的買賣出息(ou 生息)很大 T'ā tĭ mài

Digitized by Google

mái — (ou chēng sí) hènn tá. Sans —. 沒出息 Mŏu — V. BÉNÉFICE, GAIN.

Avantage. 便易 P'iên í. Faire de nombreux profits. 沾許多的便易 Tchēn hiù touō tí —. || Utilité. 用處 Ióung tch'óu. 益處 Í —. 好處 Haò —. Sans —. 沒用 Mŏu —. 不中用 Pŏu tchóung —. 白 Pĕ. 白白的 Pĕ pĕ tí.

PROFITABLE. 有用的 Iòu ióung tí. 有益處的 Iòu í tch'óu tí. V. PROFIT.

PROFITER. Faire un bénéfice. 得利 (利息 ou 利錢) Tĕ lí (lí sí ou lí ts'iên). 賺錢 Tchouén —. V. GAGNER.

Retirer un avantage. 得 (ou 沾) 便易 ou 相應 Tĕ (ou Tchēn) p'iên í ou siāng íng. 沾光 Tchēn kouāng 沾巧 Tchēn k'iaò. 沾光取巧 Tchēn —, ts'iù —. || Retirer une utilité. 受 (得 ou 有) 益處 Cheóu (Tĕ ou Iòu) í tch'óu. Ne pouvoir profiter de. 用不着 Ióung pŏu tchŏ.

Tirer avantage de. 趁着 Tch'énn tchŏ. 就着 Tsióu tchŏ. Profiter du moment favorable, d'une bonne occasion, du beau temps. 趁着 (ou 就着) 好時候好機會好天氣 Tch'énn tchŏ — haò chêu heóu, haò kĭ houéi, haò t'iên k'í. — de cette occasion. 借着這個機會 Tsié tchŏ tché kó —. P. de la jeunesse. 趁着 (ou 就着) 年輕 ou 沒有老 Tch'énn — gniên k'ĭng ou mŏu iòu laò. — de la voiture, des instruments de qqn. 趁着 (ou 就着) 他的車他的器具 Tch'énn — t'ā tí tch'ē, t'ā tí k'í kiú. — du moment où il n'est pas sur ses gardes pour aller le saisir. 趁着 (ou 就着) 他不提防去擒他去 Tch'énn — t'ā pŏu tī fâng, k'iú k'ĭn t'ā k'iú. Il profita du moment où le désordre était dans leurs rangs pour les attaquer. 趁着 ou 就着) 他們亂了隊的時候攻打了他們 Tch'énn — t'ā mênn louán leaò touéi tí chêu heóu, kōung tà leaò —. || Progresser. 往前進 Wàng ts'iên tsín.

Croître. 長 Tchàng.

Être avantageux à qqn. 便易他 P'iên í t'ā. Cela ne peut vous profiter. 便易不了你 P'iên í pŏu leaò gní.

Procurer un bénéfice. 有利息 Iòu lí sí. 有出息 Iòu tch'ōu sí. Enfant à qui l'éducation ou l'instruction ne profite pas. 沒出息的孩子 Mŏu — tí haí tzèu. A présent les soins qu'il a reçus lui ont profité. 他如今長了出息了 T'ā jōu kīn tchàng leaò —. || Être utile. 有用 (用處、益處 ou 好處) Iòu ióung (— tch'óu, í tch'óu ou haò tch'óu).

PROFOND. 深 Chēnn. Puits —. 深井 Ch. tsing Antre —. 深洞 Ch. tóung. Eau très profonde. 很深的水 Hènn — tí chouèi. Blessure —. 深傷 Ch. chāng Racine —. 深深扎的根子 Ch. — tchă tí kènn tzèu. Dans une — solitude. 在深曠野裏 Tsái — k'ouáng iè lí. Avoir une foi —. 信德深 Sín tĕ —. Croire fermement) 深信 Ch. sín. Cette doctrine est —. 這個道理深 Tché kó taó lí —. Être doué d'un profond savoir. 學問深 ou 深沉 Hiŏ wénn — ou chēnn tch'énn. Paroles qui ont un sens —. 深沉話 Ch. — houá. Ne pas jouir d'un calme —. 不沉靜 Pŏu tch. tsíng. L'eau est peu profonde. 水淺 Chouèi ts'ièn. Doctrine peu —. 淺薄的理 Ts'ièn pŏ tí lí. Avoir une connaissance expérimentale peu —. 見識淺薄 Kién chĕu —. Avoir l'esprit profond. 心裏透徹 Sīn lí t'eóu tch'ĕ. V. PÉNÉTRER. Dormir d'un sommeil —. 睡的實着 ou 很死 Chouéi tí chĕu tchŏ ou hènn sèu.

PROFONDÉMENT. 深 Chēnn. 深深的 Ch. — tí. Méditer —. 深想 Ch. siàng. 深深的想想 Chēnn —. Pénétrer — par la pensée et réfléchir aux moindres détails. 深思細想 Ch. sēu, sí siàng. Pénétrer — dans le cœur. 深深入心 Ch. — jŏu sīn. Il faut se graver — cette vérité dans le cœur. 該當把這個道理深深刻在心裏 Kāi tāng pà tché kó taó lí — k'é tsái sīn lí.

PROFONDEUR. Quelle est la — du lit de la rivière? 河溝有多深 ou 多麼深 Hŏ keōu iòu touō chēnn ou touō mò —? De quelle — voulez-vous que soit ce puits? 那井你要多麼深

Digitized by Google

的 Ná tsìng, gnì iaó — tí? La fosse a trois pieds de —. 坑有三尺深 K'êng iòu sān tch'éu —. N'importe la — de l'eau. 水不論深淺 Chouèi pŏu liûn — ts'iên. La — de l'eau est telle qu'un homme, la traversant à gué, en a jusqu'au dessus du pied, jusqu'au genou, jusqu'à mi-corps. 水有脚面深有骹髏膊深有半人深 Chouèi iòu kiŏ mién —, iòu k'ŏ leôu pĕ —, iòu pán jênn —. Demeurer dans les profondeurs des montagnes. 在深山裏住着 Tsái — chān lì tchóu tcho. Jusque dans — des bois. 到深樹林子裏 Taó — chóu lin tzèu lì. 到樹林子深處裏 Taó — tch'ôu lì. Être entré dans les — du désert. 深深的入了曠野 Ch. — tí jōu leaò k'ouáng iè

PROFUSION. 很多 Hènn touō. 太多 T'ái touō. Donner l'argent avec —. 大手大脚的出錢 Tá cheòu, tá kiŏ tí, tch'ôu ts'iên. V. EXCÉDER.

PROGÉNITURE. La — du lion. 大獅子生的小獅子 Tá chēu tzèu chêng tí siaò —.

PROGRAMME. 目錄 Mŏu lŏu.

PROGRÈS. Faire des —. (Avancer) 往前走 Wàng ts'iên tseòu. 往前進 Wàng — tsín. 往向前進步 Wàng hiáng — póu. (Croître et avancer) 長進 Tchàng tsín Vos — seront en proportion de vos efforts. 你勉强多少長進多少 Gnì miên k'iàng touō chaò, —. Vous avez fait de grands — dans l'étude. 你學的大有長進了 Gnì hiò tí tá iòu — leaò. On ne voit pas de —. 不見長進 Pŏu kién —. Faire des — graduellement. 一步一步的長進 Í póu —. L'astronomie fait des —. 天文學長進 ou 往前進 T'iên wénn hiŏ —. Ne pouvoir faire de —. 長進不了 Tch. — pŏu leaò. Faire des — avec ardeur. 熱心前進 Jĕ sīn —. S'efforcer de faire des —. 努力向前 Nòu lí hiáng ts'iên.

Augmentation. La maladie fait des progrès. 病重了 Píng tchóung leaò. L'inondation fait des — chaque jour. 淹的地方一天比一天寬 Iēn tí tí fāng í t'iēn pì — k'ouān. Les — dans la vertu sont en proportion des efforts qu'on fait pour se vaincre. 克己的工夫多用一分德行便多長一分 K'ŏ kì tí kōung fōu touō ióung í fēnn, tĕ híng pién touō tchàng í fēnn.

PROGRESSION. T. de mathém. — arithmétique ascendante. 加級數 Kiā kí chóu — arithm. descendante. 降級數 Kiáng —. Raison d'une — arithm. 差數 Tch'ēu chóu. — arithmétique dont la raison est dix. (Ascendante) 十個十個的往上增數 Chĕu kó — tí wàng cháng tsēng chòu. (Descendante) 十個十個的往下減數 Chĕu — hiá kèn chóu. — géométrique ascendante. 乘 (ou 倍) 級數 Tch'êng (ou Péi) kí chóu. || T. de rhétor. 一層一層的講 Í ts'êng — tí kiàng. — ascendante. 先從下往上說 Siēn ts'ôung hiá wàng cháng chouŏ.

PROGRESSIVEMENT. Pas à pas. Envahir — le pays. 一步一步的佔地方 Í póu í póu tí tchén tí fāng.

De degré en degré. Avancer —. 一層一層的往前進 Í ts'êng — wàng ts'iên tsín. || Par ordre. Expliquer —. 挨着次兒的講 Ngāi tchŏ ts'éu êul tí kiàng. || Peu à peu. Les forces diminuent —. 力量漸漸的小了 Lí leáng tsién — siaò leaò. || Lentement. 慢慢的 Mán —. || Au fur et à mesure. 旋旋的 Siuén —.

PROHIBANT. Empêchement —. 不許娶 (ou 不許婚配) 的阻擋 Pŏu hiù ts'iú (ou — houēnn p'éi) tí tchòu táng.

PROHIBÉ. Marchandise prohibée. 私貨 Sēu houó.

PROHIBER. Interdire. 禁止 Kín tchèu. — l'exportation du riz. 禁止大米出口 Kín — tá mì tch'ôu k'eòu. Ne pouvoir — et empêcher la vente de l'opium. 禁止不住賣大苶 Kín — pŏu tchóu mái tá iēn. Plaisir prohibé par Dieu. 天主禁止的快樂 T'iēn tchòu — k'ouái lŏ. || Ne pas permettre. 不許

Digitized by Google

Pŏu hiù. Livre dont la lecture est prohibée. 不許人看的書 Pŏu hiù jénn k'án ti chōu.

PROHIBITIF. Commandement —. 誡命 Kiái míng.

PROIE. La — d'un vautour. 老鷹抓的 Laò ing tchouā tí. La — des soldats. 兵們搶的 Ping mênn ts'iàng tí. La — des flammes. 火燒的 Houò chaō tí.

PROJET. Dessein. 主意 Tchòu í. Avoir formé un —. 定了 (ou 擊定了) 主意 Tíng leaò (ou Nà —) tchòu í. V. DESSEIN. || Première rédaction d'un écrit. 稿兒 Kaò êul. Écrire un —. 打稿兒 Tà —. || Plan d'un édifice. 樣子 Iáng tzèu. Tracer un —. 畫樣子 Houá iáng tzèu.

PROJETER. Méditer. — un voyage à la capitale. 想着 (打算着 ou 算計着) 上京裏去 Siàng tchŏ (Tà suán tchŏ ou Suán kí tchŏ) cháng kîng lì k'iú. || Projeter de l'ombre sur. 影着 Ing tchŏ.

PROLÉGOMÈNES. 引子 În tzèu.

PROLÉTAIRE. 窮人 K'iôung jénn. 無田無地的 Oû t'iên ôu tí tí.

PROLIXE Être — dans ses paroles. 說的話太多 Chouŏ tí houá t'ái touō. 說話累贅 Ch. — léi tchouéi. Être — dans les vers. 作的詩累贅 Tsò tí chēu léi tchouéi.

PROLOGUE. 引子 În tzèu.

PROLONGER. Rendre plus long 接 Tsiĕ. 續 Siú. — le mur. 接牆 Tsiĕ ts'iàng. — le bâtiment. 接房子 Tsiĕ fáng tzèu. V. ALLONGER. || Continuer. 接着 Tsiĕ tchŏ. 接續着 Tsiĕ siŭ tchŏ. Prolonger la guerre. 接着 (ou 接續着) 打仗 Tsiĕ — tà tchàng.

Accorder un délai. — de quelques jours le terme d'un paiement. 改還賬的日期讓幾天 Kài houán tchàng tí jĕu k'î, jáng kì t'iên.

PROMENADE. Faire un tour de —. 遛打一遭 Liŏu tà ì tsaō.

PROMENER. Se —. 逛一逛 K'ouàng (Kouáng) ì —. 溜打溜打 Liŏu tà —. 遊逛 Iôu —. Aller dehors et se — pour son plaisir. 出外遊玩 Tch'ŏu wái iôu wán. — un enfant. 領着孩子逛一逛 (溜打溜打、遊逛 ou 遊玩) Líng tchŏ hâi tzèu —. J'ai été hors du village me — et regarder. 我上村外遊望去了 Ngò cháng ts'uênn wái iôu wáng k'iú leaò Se — à ne rien faire 閒逛 Hiên —. Se — dehors pour prendre l'air. 放風 Fáng fôung.

PROMENOIR. 溜打的地方 Liŏu tà tí tí fāng.

PROMESSE La — que j'ai faite. 我許的話 Ngò hiù tí houá. Vous avez oublié la — que jadis vous avez faite à Dieu. 你忘了當先許給天主的話 Gnì wáng leaò tāng siên hiù kí T'iên tchòu tí houá. Tenir sa —. 踐言 Tsién iên. 不食言 Pŏu chĕu iên. Je tiendrai la — que je vous ai faite. 我許給你的我是一定要做的 Ngò hiù kí gnì tí, ngò chéu ì tíng iaó tsó tí. Dieu est fidèle à ses promesses. 天主許了的沒有不做的 T'iên tchòu hiù leaò tí, mŏu iòu pŏu tsó tí. Être libéral en —, avare en effet. 使大話使小錢 Chèu tá houá, chèu siaò ts'iên

PROMETTRE. S'engager à dire ou à faire. 許 Hiù. 許下 Hiù hiá. — à qqn de l'argent en récompense. 許 (ou 許下) 他 (ou 給他) 賞錢 Hiù — kí t'ā chàng ts'iên. 給他許 (ou 許下) 賞錢 Kí t'ā —. Dieu vous a promis une éternelle félicité. 天主許了 (ou 許下了) 你 (ou 給你) 永遠的福樂 T'iên tchòu hiù leaò — kí gnì iòung iuèn tí fŏu lŏ. Le livre que vous m'avez —. 你許 ou 許下) 我的 (ou 給我的) 那本書 Gnì — ná pènn chōu. Il m'a — de venir demain. 他許 (ou 許下) 我了 (ou 給我了) 明天來 ou 他明天來 T'ā — t'ā míng t'iên lái. 他望我說下了他明天來 T'ā wáng ngò chouŏ —. Le prophète promit au roi trois victoires. 先知許了 (許下了 ou 說下了) 皇上三次得勝 Siên tchēu — houâng cháng sān ts'éu tĕ chéng.

Digitized by Google

Promettre de bouche sans intention de tenir sa promesse. 許下有口無心的 **Hiù hiá, iòu k'eòu, ôu sīn tí.** Agréer la demande de qqn et — d'y satisfaire. 應許他 **Ing hiù t'ā.** 應他 **Ing t'ā.** Il a agréé la demande et promis de payer. 他應了(ou 應許了)還錢 **T'ā — houân ts'iên.** Sur la demande qui lui en a été faite, il a — sa fille en mariage. 他給閨女應了親 **T'ā kĭ kouēi gniù íng leaò ts'īn.**

Assurer. Je vous promets qu'il n'osera pas venir. 我管保他不敢來 **Ngò kouàn paò t'ā pŏu kàn lâi.**

Annoncer. Ce temps nous promet de la pluie. 看着這天道不久就要下雨 **K'án tchŏ tché t'iēn taó, pŏu kiòu tsiòu iaó hiá iù.** || Donner des espérances. Ce jeune homme promet. 那個幼年人有指望 **Ná kó iòu gnién jénn, iòu tchèu wáng.** Ce champ —. 這段地有指望 **Tché touán tí, —.** Ce commerce ne — pas beaucoup. 那個買賣沒有大想頭 **Ná kó mài mái, mŏu iòu tá siàng t'eòu.**

PROMIS. La terre promise. 天主許的地方 **T'iēn tchòu hiù tí tí fāng.**

PROMISCUITÉ. — des sexes. 男女雜亂 **Nân gniù tsă louán.**

PROMONTOIRE. 入海山 **Jŏu hài chān.** 角 **Kiŏ.** Voy. CAP.

PROMOUVOIR. 陞 **Chēng.** — qqn à une charge. 陞他做官 ou 爲官 **Ch. t'ā tsó kouān** ou **wéi —.** Avoir promu qqn à l'épiscopat. 陞了他做主教 ou 爲主教 **Ch. leaò — tchòu kiaó** ou —. Promouvoir à un grade supérieur. 加官 **Kiā kouān.** — qqn à un grade supérieur. 朝上陞他 **Tch'aó cháng —.** P. qqn d'un degré. 陞他一品 **Ch. t'ā ĭ p'ìn.** Vous avez été promu à la dignité d'officier du premier rang à la cour. 你陞了當朝一品的大官 **Gnì — tâng tch'aó ĭ p'ìn tí tá kouān.**

PROMPT. Rapide; qui ne tarde pas. 快 **K'ouái.** Avoir la langue prompte et le cœur sans détour. 口快心直 **K'eòu —, sīn tchĕu.** Avoir l'œil perspicace et la main —. 眼疾手快 **Iĕn tsĭ, cheòu —.** 手疾眼快 **Cheòu —.** La mort arrive — comme la parole. 人說死就死 **Jénn chouŏ sèu, tsiòu sèu.** Être prompt à parler. 快快的就說話 **K. — tí tsiòu chouŏ houá.** || Pénétrant. Avoir l'esprit prompt. 敏捷 **Mĭn tsiĕ.**

Qui arrive sans retard. Prompt châtiment. 疾速來的罰 **Tsĭ sŏu lâi tí fă.** || Vif, impatient. 急 **Kĭ** Être d'une humeur prompte. 心急 **Sīn kĭ.** 性子急 **Sing tzèu kĭ.** Humeur —. 急性子 **Kĭ sing tzèu.**

PROMPTEMENT. 快 **K'ouái** 快着 **K. tchŏ.** 快快的 **K — tí.** 疾速 **Tsĭ sŏu.** (Sans retard) 緊 **Kĭn.** 緊着 **Kĭn tchŏ.** 赶緊的 **Kàn —.** (Avec ardeur, avec empressement) 着忙 **Tchŏ mâng.** 急忙 **Kĭ —.** 疾疾忙忙的 **Tsĭ —.** (Avec diligence) 勤謹的 **K'în kĭn tí.** V. S'EMPRESSER.

PROMPTITUDE. Votre — d'esprit. 你的敏捷 **Gnì tí mĭn tsiĕ.**

PROMULGUER. 出告示 **Tch'ŏu kaó chéu.** — une loi. 出告示傳下一條王法來 **Tch'ŏu —, tch'ouên hiá ĭ t'iaó wâng fă lâi.**

PRONER. 誇 **K'ouā.** 誇獎 **K'ouā tsiàng.** 過獎 **Kouó —.** V. VANTER.

PRONOM. 代名 **Tái ming.**

PRONONCER. Articuler. 說出來 **Chouŏ tch'ŏu lâi.** — quelques mots. 說出幾句話來 **Ch. — kĭ kiŭ houá lâi.** En lisant un livre, il faut — correctement. 念書該咬眞字 ou 該把字音兒咬眞了 **Gnién chōu, kāi tāng iaò tchĕnn tzéu** ou **kāi pà tzéu īn —.** Il faut — clairement chaque mot. 字字要咬清了 **Tzéu tzéu iaó iaò ts'īng leaò.** Ne pas — clairement. 咬不清字 **Iaò pŏu —.** 口白不清 **K'eòu pĕ —.** 沒有個好口白 **Mŏu iòu kó haò —.**

Dire, faire entendre. 提 **T'i.** 提出來 **T'i tch'ŏu lâi.** Ne pas — un mot de blâme. 一句破字也不提 **Ĭ kiŭ p'ouó tzéu iè pŏu t'i.** Prononçant le saint nom de Dieu. 提着天主的聖名 **T'i tchŏ T'iēn tchòu tí chéng ming.** Ne

Digitized by Google

pouvoir prononcer. 提不得 T'i pŏu tĕ. Ne pas — une bonne parole. 一句正經的話不吐 Ĭ kiú tchéng kĭng tí houá pŏu t'òu. || Décider. 定斷 Tĭng touán. 處事 Tch'òu chéu.

PRONONCIATION. Articulation. 口音 K'eòu ĭn Vous avez une bonne —: 你的口音好 Gnì tí — haò. Sa — n'est pas distincte. 他口白不清 ou 不清楚 T'ā k'eòu pĕ pŏu ts'īng ou — tch'òu. Sa — n'est pas bien distincte. 他沒有好口白 T'ā mŏu iòu haò —.

Manière de prononcer un mot ou une lettre. 字音兒 Tzéu ĭn èul. — locale. 土音 T'òu ĭn. Figurer la — d'une lettre chinoise par deux autres lettres chinoises, dont la première représente la consonne, et la seconde la voyelle. 反切 Fàn ts'iĕ. Mon nom et mon prénom écrits en lettres chinoises qui figurent la —. 按字音反的我的姓名 Ngán — ngò tí sĭng mĭng. || Accentuation. — de la capitale. 京腔 Kĭng k'iāng. — agréable. 好腔調 Haò — tiaó.

PRONOSTIC. Présage. 先兆 Siĕn tchaó. V. AUGURE. || Signe, gage. 憑據 P'ĭng kiú.

PRONOSTIQUER. Être un présage ou un indice de. 主着 Tchòu tchŏ. — du vent. 主着颳風 Tchòu tchŏ kouă fōung. V. PRÉSAGER. || Conjecturer. 估量 Kòu leàng. 打量着 Tà — tchŏ. 估(約 ou 揣)摸着 Kòu (Iŏ ou Tch'ouài) mouŏ tchŏ V. CONJECTURER.

Prédire. 預先說 Iú siĕn chouŏ.

Avertir. 告訴 Kaó sóu.

PROPAGANDE. La Congrégation de la —. 傳教聖部 Tch'ouên kiaó chéng póu.

PROPAGER. 傳 Tch'ouên. — sa race 傳類 Tch léi. 傳生本類 Tch. chēng pènn léi. Adam a propagé sa race. 亞當傳了(ou 傳生了)後代 ou 他的本類 Iá tāng tch. leaò — heóu tái ou —. Propager une doctrine. 傳教 Tch. kiaó. Avoir propagé un nouveau procédé. 傳了給人(ou 傳給了人)新法子 Tch. leaò kĭ jénn sĭn fă tzèu. Ce sont des bonzes d'occident qui ont apporté et propagé la religion de Bouddha. 佛教是西方僧家傳來的 Fŏu (Fouŏ) kiaó chéu sī fāng sēng kiā — lâi tí. Propager un mal. 傳(ou 傳染)不好 Tch. (ou Tch. jén) pŏu haò. V. TRANSMETTRE.

SE PROPAGER. Le genre humain s'est propagé dans tout l'univers. 人類傳了(ou 傳生了)在普天下 Jénn léi — tsái p'òu t'iēn hiá. Le maladie se propage et attaque beaucoup de personnes. 那個病着(ou 傳染)許多人 Ná kó pĭng tchŏ (ou — jén) hiù touō jénn La maladie se — rapidement. 病傳染的很快 Pĭng — tí hènn k'ouái. Cette rumeur se — au loin. 那謠言傳出去的很遠 Ná iaó iên — tch'òu k'iú tí hènn iuèn. Le son se —. 聲傳出去 Chēng —. Explication qui s'est propagée verbalement depuis l'antiquité. 自古口傳下來的講解 Tzéu kòu k'eòu — hiá lâi tí kiàng kiài. La religion se propage plus au loin. 聖教更廣揚 Chéng kiaó kéng kouàng iâng.

PROPENSION. Tendance. 向 Hiáng. Tous les corps ont une — naturelle à descendre. 凡是重物向下 ou 肯往下落 Fân chéu tchóung ŏu hiáng hiá ou k'ènn wàng hiá lŏ. || Penchant. 偏向 P'iēn hiáng. V. INCLINATION.

PROPHÈTE. 先知 Siēn tchēu.

PROPHÉTESSE. 女先知 Gnĭù siēn tchēu

PROPHÉTIE. 先知話 Siēn tchēu houá Faire une —. 說先知話 Chouŏ —. 說後來的事 Ch. heóu —.

PROPHÉTISER. Prédire. 預先說 Iú siēn chouŏ. — des malheurs. 預先說將來有禍患 Iú — tsiāng lâi iòu houó houán

PROPICE. Qui aide. Rendre le ciel —. 叫天主保佑 Kiaó T'iēn tchòu paò iòu. || Bienveillant. Se rendre le juge —. 得官的歡喜 Tĕ kouān tí houān hĭ.

Qui seconde, commode. Être —. 順 Chouénn. 順當 Ch. táng 順便 Ch. pién. V. FAVORABLE.

Digitized by Google

PROPITIATOIRE. Sacrifice —. 救贖罪的祭 Kióu chŏu tsouéi tĭ tsí.

PROPORTION. La récompense est en — des mérites ou des bonnes œuvres. 按各人功勞受賞 Ngán kŏ jénn kŏung laò cheóu chàng. 受的賞和立的功勞相稱 Cheóu tĭ chàng houò lĭ tĭ kŏung laò siāng tch'éng (tch'énn). 多行一分善多受一分賞 Touŏ hing ĭ fènn chén —. La félicité est en — des bonnes œuvres. 做一分善有一分福做十分善有十分福 Tsó —, iòu — fŏu; tsó chĕu —. En — des forces ou des ressources de chacun. 按着各人的力量 Ngán tchŏ kŏ jénn tĭ lĭ leáng. Vos progrès seront en — de vos efforts. 你勉强多少長進多少 Gnì miĕn k'iàng touŏ chaò, tchàng tsín —. Naturellement la prospérité d'un homme est en — de son activité. 人本是一分精神一分福 Jénn pènn chéu ĭ fènn tsīng chénn, ĭ fènn fŏu. La qualité de la marchandise est en — du prix. 一分錢一分貨 Ĭ fènn ts'iĕn, ĭ fènn houó. Mettre ses dépenses en — de sa fortune. 與穿量家當 Tch'ĕu tch'ouĕn, leâng kiā tāng. Sa tête est fort petite à — de son corps. 比着(ou 看着)他的身子他的腦袋很小 Pĭ tchŏ (ou K'án tchŏ) t'ā tĭ chēnn tzèu, t'ā tĭ naŏ tái hènn siaŏ. Son vêtement s'étend en — de sa taille. 他的衣裳隨着他的身體長 T'ā tĭ ī châng souéi tchŏ t'ā tĭ chēnn t'ĭ tch'âng.

T. de mathém. 比例 Pĭ lĭ.

PROPORTIONNÉ. Le corps et les membres sont bien proportionnés entre eux. 身子腿胳髆相合 ou 相稱 Chēnn tzèu, t'ouĕi, kŏ pĕ tch'éng (tch'énn) hŏ ou siāng —. Cet habit est bien proportionné à votre taille. 這件衣裳和你身量相稱 ou 可你的身子 Tché kién ĭ châng houò gnì chēnn leáng — ou k'ò —. Subir un châtiment — au crime. 受相稱(相對 ou 相當)罪惡的罰 Cheóu — (siāng touéi ou siāng táng) tsouéi ngŏ tĭ fă. Cette souffrance qu'il subit ne peut être proportionnée à son offense. 他那個苦稱不過他那個得罪來 T'ā ná kŏ k'òu — pŏu kouŏ t'ā ná kŏ tĕ tsouéi lâi. V. PROPORTION.

PROPORTIONNER. — les récompenses et les châtiments aux mérites et aux démérites. 叫賞罰和善惡相稱 Kiaó châng fă houò chén ngŏ siāng tch'éng (tch'énn). V. PROPORTIONNÉ.

PROPOS. Résolution. 主意 Tchòu ĭ. 志向 Tchéu hiáng. Former un ferme — de se corriger. 定志向(定主意 ou 拿定主意)改過 Tĭng — nâ — kaì kouŏ. 定改過的志向 Tíng —.

Dessein. De propos délibéré. 故意 Kóu ĭ. 敬意 Kíng ĭ. 敬爲 Kíng wéi. 故意的 Kóu ĭ tĭ. V. DESSEIN.

Discours. 話 Houá. Mauvais —. 不好話 Pŏu haò houá. De — en —. 說來說去的 Chouŏ lâi, ch k'iú tĭ.

A propos. (Convenablement au lieu, au temps, aux personnes,. .). 可巧 K'ò k'iaò 湊巧 Ts'eóu —. 恰可 K'iă k'ò. 恰好 K'iă haò. 恰對 K'iă touéi. 恰當 K'iă táng. (Convenablement au temps) 對時候 Touéi chéu heóu. 恰(ou 正)是時候 K'iă (ou Tchéng) chéu —. 合時 Hŏ chéu. Juste au moment où je parlais de lui, il est arrivé fort à —. 我正念道他可巧(恰巧,恰好,很湊巧 ou 恰可)他就來了 Ngò tchéng gnién taó t'ā, — t'ā tsióu lâi leaò. Cette affaire est arrivée à —. 那個事可鬧巧了 Ná kŏ chéu k'ò naó k'iaò leaò. Ni trop tôt ni trop tard, juste à —. 不早不晚恰對 Pŏu tsaò pŏu wàn, k'iă touéi. Si l'on veut parler à —. 若願意說得恰當 Jŏ iuén ĭ chouŏ tĕ k'iă táng. Une parole dite à — vaut mieux que cent dites à contre-temps. 一句說的得當强似一百句說的不得當 Ĭ kiú chouŏ tĭ tĕ táng, k'iáng séu ĭ pĕ —. Parole qui n'est pas dite à —. 不投機的話 Pŏu t'eóu kĭ tĭ houá. Cette parole a été dite à —. 這句話說的有門道 Tché kiú houá chouŏ tĭ iòu mênn taó. Vous êtes venu fort à —. 你來的很對(恰對,正對 ou 正是)時候 Gnì lâi tĭ hènn touéi (k'iă touéi ou tchéng

Digitized by Google

chéu chèu heóu) Bonne pluie qui arrive à —. 合(對 ou 應)時的好雨 Hŏ (Touéi ou Ing) chèu tĭ haò iù.

A tout propos. 動不動的 Tóung pŏu tóung tĭ. 常常的 Tch'âng —. 時時刻刻的 Chèu chèu k'ŏ k'ŏ tĭ.

A propos de. (Au sujet de) 論 Liûn. (Quant à) 至於 Tchéu iû. (A cause de) 因着 In tchŏ. A propos de votre lettre. 論(至於 ou 因着)你的書信 Liûn — gnì tĭ chòu sín. 說起你的書信來 Chouŏ k'ĭ — lâi. A — de rien. 無緣無故的 Oû iuên ôu kóu tĭ.

PROPOSER. Parler de. 說 Chouŏ. 提 T'ĭ. — une chose. 說(ou 提)一件事 Ch. — ĭ kién chéu. — un accommodement. 說(ou 提)講和的事 Ch. — kiàng houô tĭ chéu. Je suis venu — des fiancailles pour votre fils. 我給你兒提親事來了 Ngò kĭ gnì êul t'ĭ ts'în chéu lâi leaò. || Produire, émettre. Proposer un avis. 出主意 Tch'ŏu tchòu ĭ. — un thème de composition. 出題 Tch'ŏu t'ĭ. Tracer et — un modèle. 出樣子 Tchòu iáng tzèu.

Engager, exhorter à imiter. Proposer l'exemple des anciens. 勸人效法先人 K'iuén jênn hiaó fă siên jênn. || Exposer aux yeux. 擺在眼前 Pài tsái ièn ts'iên. Proposer pour modèle la conduite de qqn. 擺在人眼前他的行爲做個榜樣 Pài tsái jênn — t'ā tĭ hing wêi, tsó kó pàng iáng.

Recommander qqn pour un emploi, pour une récompense,... 舉薦他 Kiù tsién t'ā. 舉他 Kiù t'ā. Patronner et —. 保舉 Paò kiù. Les notables le proposent pour maître d'école. 紳士舉(舉薦 ou 保舉)他教書 Chênn chéu — t'ā kiaó chōu. || Promettre. Proposer une récompense en argent. 許給賞錢 Hiù kĭ châng ts'iên. || Former un projet. L'homme propose et Dieu dispose. 謀事在人成事在天 Meôu (Mouô) chéu tsái jênn, tch'êng chéu tsái t'iên.

SE PROPOSER. Avoir en vue, avoir le dessein. — de faire une promenade. 想着(有意、有心 ou 有意思)出去遊玩 Siàng tchŏ (Iòu ĭ, Iòu sĭn ou Iòu ĭ sēu) tchŏu k'iú iòu wán. || Prendre une résolution. 定主意 Tíng tchòu ĭ. 定志向 T. tchéu hiáng. || Se mettre devant les yeux, envisager. 擺在自己的眼前 Pài tsái tzéu kĭ tĭ ièn ts'iên.

PROPOSITION. Parole. 話 Houá. Cette —. 這句話 Tché kiú —. Faire à qqn les premières propositions. 給他透說透說 Kĭ t'ā t'eóu chouŏ —. V. PROPOSER.

PROPRE, adj. Qui appartient exclusivement à. 自己的 Tzéu kĭ tĭ. C'est ma — affaire. 這是我自己的事 Tché chéu ngò — chéu. Vous n'avez pas souci de votre — vie. 你不顧你自己的性命 Gnì pŏu kóu — sing míng.

Qui appartient exclusivement par nature, en vertu d'un titre,... 本 Pènn. La propre personne. 本人 Pènn jênn. Sa nature —. 他的本性 T'ā tĭ — sing. Ma — réputation. 我本人的名聲 Ngò — míng chêng. Donner en main —. 交給本人 Kiaò kĭ —. Vous aimez les personnes de votre — famille. 你愛本家的人 Gnì ngái — kiā tĭ jênn. Quitter ma — patrie. 離開我的本國 Lĭ k'āi ngò tĭ — kouŏ. La signification — de cette lettre. 這個字的本意思 Tché kó tzéu tĭ — ĭ sēu. Le terrain — de cet arbre. 那棵樹的本地 Ná k'ŏ chóu tĭ — tí.

Qui appartient exclusivement à la personne de. Billet écrit de ma propre main. 我親手寫的字 Ngò ts'în cheòu siè tĭ tzéu. Il l'a dit de sa — bouche. 他親口說了這個 T'ā — k'eòu chouŏ leaò tché kó. J'ai entendu de mes propres oreilles. 我親耳朵聽見了 Ngò — êul tò t'îng kién leaò. Ne croire que ce qu'on a vu de ses — yeux. 非親眼見了不信 Fēi — ièn kién leaò, pŏu sín. Ses — parents. 他親生父母 T'ā — chēng fóu mòu. Son propre fils. 他親生的兒子 T'ā — chēng tĭ êul tzèu. Mon — père. 我的親父親 Ngò tĭ — fóu ts'în. Ma — mère. 我的親母親 Ngò tĭ —. Mon — frère aîné. 我

Digitized by Google

的親哥 Ngò tí — kŏ. Est-ce votre — oncle? 他是你親叔麽 T'ā chéu gnì — chŏu mò?

Convenable. Une terre sablonneuse est propre à la culture du coton. 沙地可以種棉花 Chā tí k'ò ì tchóung miên houā. 沙地種棉花好 Chā — haò. Temps — aux voyages. 走道的好時候 Tseòu taó tí haò chéu heóu.

Apte à. Être — aux grandes affaires. 能(ou 能穀)辦大事 Nèng (ou Néng keóu) pán tá chéu. Sa parole est — à captiver l'attention. 他說的話好(能 ou 能穀)着人留心聽 T'ā chouŏ tí houá haò — tchŏ jênn liôu sīn t'īng. Cette doctrine est la plus — à éveiller notre attention. 這個道理最能提醒我們 Tché kó taó lì tsouéi — t'í sìng ngò mênn. Les souffrances sont très propres à perfectionner la vertu. 困苦艱難最能磨練德行 K'ouénn k'òu, kiĕn nán — mouŏ liên tĕ híng. N'être propre à rien. 不能做什麽 Pŏu — tsó chĕu mò. 不中用 Pòu tchóung iòung.

Net. 乾淨 Kān tsíng. 潔淨 Kiĕ —. 清潔 Ts'īng kiĕ. Habit propre. 乾淨衣裳 Kān — ī chāng. On doit avoir le corps —. 身子要乾淨 ou 乾乾淨淨的 Chēnn tzèu iaó —. Être devenu —. 乾淨了 Kān — leaò. Rendre la maison — en la balayant. 把房子掃乾淨了 Pà fâng tzèu saò —. Le corps est — et l'âme pure. 身子清潔靈魂清潔 Chēnn tzèu —, líng houénn —. P. et blanc. 潔白 Kiĕ pĕ. || Bien arrangé. 齊整 Ts'î tchèng. 齊齊整整的 Ts'î — tí.

En son propre nom, de sa propre autorité, selon sa propre volonté. 私下 Sēu hiá. 私自 Sēu tzéu. Recevoir —. 私下受 ou 私自受 Sēu — cheóu. User —. 私下用 ou 私自用 Sēu — iòung.

PROPRE, s. m. Propre nature. 本性 Pènn síng. || Attribut distinctif. Le — de l'homme, c'est de penser, de parler. 人會想事說話禽獸不會 Jênn houéi siàng chéu, chouŏ houá; k'în cheóu pŏu houéi. Le — du chien, c'est d'aimer l'homme 禽獸當中最愛人的就是狗 K'în cheóu tāng tchōung, tsouéi ngái jênn tí tsióu chéu keòu.

Ce qui convient particulièrement. C'est le propre de la jeunesse d'être légère. 幼年人本來輕佻 Iòu gnién jênn pènn lâi k'īng t'iaó. L'expérience est le — de la vieillesse. 老人本來有見識 Laò jênn pènn lâi iòu kién chĕu. || Signification propre. 本意思 Pènn í sēu.

Propriété. Je n'ai pas le droit de considérer ma vie comme m'appartenant en —; le péché, voilà ce qui m'appartient en —. 我的性命不可認爲自己本有的罪惡是我自己本有的 Ngò tí síng míng, pŏu k'ò jénn wéi tsóu kì pènn iòu tí; tsouéi ngŏ chéu —.

PROPREMENT. Avec propreté. Servir — le dîner. 乾乾淨淨的端晌午飯 Kān kān tsíng — tí touān chàng òu fán. Lavé —. 洗的乾淨 Sì tí —. J'ai essuyé la table —. 我把桌子擦乾淨了 ou 擦淨了 Ngò pà tchouò tzèu ts'ă — leaò. Ne pas brosser —. 刷不淨 Chouă pòu tsíng.

Au sens propre. La lettre 本 pènn signifie — racine. 本這個字的本意思就是根子 Pènn, tché kó tzéu tí pènn í sēu, tsióu chéu kēnn tzèu. Sur la terre, ce que nous appelons bonheur, n'est pas à — parler le bonheur; la paix de l'âme, voilà, à — parler, le bonheur. 在世上人所說的福樂眞稱得起不是福樂心裏平安就算(ou 實在)是眞福樂 Tsái chéu cháng jênn chouò chouŏ tí fĕu lŏ, tchēnn tch'ēng tĕ k'ì, pĕu chéu —; sīn lì p'íng ngān, tsióu suán (ou chĕu tsái) —. La Chine — dite. 中國十八直隸省 Tchōung kouŏ chĕu pă tchĕu lí chèng.

PROPRETÉ. 乾淨 Kān tsíng.

PROPRIÉTAIRE. 主子 Tchòu tzèu. Riche —. 財主 Ts'âi tchòu. Le terrain d'un petit —. 小主(ou 小把主)的地 Siaò tchòu (ou — pà tchòu) tí tí.

Digitized by Google

La fille d'un grand —. 大主的閨女 **Tá — kouêi gniù.** Quel est le — de ce terrain? 這塊地主是誰 **Tché k'ouái tí — chéu chouêi?** — d'un âne. 驢主 **Liû —.** Cheval qui n'a pas de —. 沒主的馬 **Mŏu — ti mà.** Le vrai —. 本主 **Pènn —.** Les objets trouvés doivent être rendus à leur —. 拾的物件該還本主 ou 原主 **Chĕu ti ŏu kién, kâi houân — ou iuên tchòu.**

PROPRIÉTÉ. Ce qui appartient. C'est votre —. 這是你的 **Tché chéu gnì tí.** Ce qui est ma —. 我所有的 **Ngò chouò iòu tí.** Tout ce que j'ai est un dépôt que Dieu m'a confié; je n'en ai pas la —. 我所有的都是天主託給我的並不是我本有的 **Ngò — tŏu chéu T'iĕn tchòu t'ouŏ kì ngò tí; píng pŏu chéu ngò pènn —** P. mobilière. 家具 **Kiā kiú.** — foncière. 田地宅子 **T'iên tí, tchĕ tzèu** — de famille. 家產 **Kiā tch'àn.** 家業 **Kiā iĕ.**

Nature. 性 **Síng.** — des remèdes. 藥性 **Iŏ síng.** || Force. 力 **Li.** 力量 **Li leáng.** || Puissance. 能力 **Nêng li.**

PROROGATION. Je vous accorde une — d'un an. 我再給你一年的限 **Ngò tsái kì gnì ì gniên tí hién** 我再多讓你一年 **Ngò tsái touō jáng —.** V. DÉLAI.

PROROGER. Remettre à un autre temps. 推到別的時候 **T'ouēi taó piĕ tí chêu heóu.** || Tarder. — de trois mois. 遲緩三個月 **Tch'êu houàn sān kó iuĕ.** V. DIFFÉRER.

PROSCRIRE. Condamner qqn à mort. 罰他死 **Fă t'ā sèu.** || Condamner qqn à l'exil. 罰他充軍 **Fă t'ā tch'ōung kiūn.** V. EXIL. || Prohiber. 禁止 **Kín tchèu.**

PROSE. Faire de la —. 不押韻 **Pòu iă iún.**

PROSÉLYTE. Nouveau converti. 新入教的 **Sīn jòung kiaó tí.** — qui demande d'être admis. 望教的 ou 新望教的 **Wáng —.** || Élève. 徒弟 **T'òu tí.**

PROSODIE. Observer la — en lisant. 按平仄念書 **Ngán p'ing tchĕ gniĕn chōu.** V. ACCENT.

PROSPECTUS. Annonce. 報 **Paó.** Catalogue. 目錄 **Mŏu lŏu.**

PROSPÈRE. Favorable. 順 **Chouénn.** 順當 **Chouénn táng.** 順便 **Ch. pién.** Temps —. 順當時候 **Ch — chèu heóu.** Fortune —. 好造化 **Haò tsaó houá.** Avoir la fortune —. 有好時氣 **Iòu haò chèu k'í.** 走旺運 **Tseòu wáng iún** V. FAVORABLE. || Qui aide. Avoir le ciel —. 天主保佑 **T'iĕn tchòu paò iòu.** || Heureux. 有福的 **Iòu fŏu ti.**

Florissant. V. PROSPÉRER.

PROSPÉRER. Avoir du bonheur. 有福 **Iòu fŏu.** Les méchants qui prospèrent sur la terre. 世上有福的不好人 **Chéu cháng — ti pŏu haò jénn.** V. HEUREUX

Réussir, croître. 旺 **Wáng.** 發旺 **Fă —.** (En parlant des plantes,...) 茂盛 **Meóu chéng.** La végétation prospère. 草木發旺 (長的旺, 長的發旺 ou 茂盛) **Ts'aò móu — (tchàng tí —).** Cet arbre — encore. 這棵樹還發旺着 **Tché k'ō chóu houân — tchŏ.** Le commerce —. 買賣茂盛 **Mài mái —.** Le commerce — de plus en plus chaque jour. 生意一天比一天旺 **Chéng ì t'iĕn pì —.** Plus l'Église souffre d'afflictions, plus elle —. 聖教會越受艱難越旺 ou 受一回艱難旺一回 **Chéng kiaó houéi iuĕ cheóu kiĕn nán —, ou cheóu ì houéi —.**

Être en vogue, être en vigueur, être en honneur. 興 **Hing.** Le commerce commence à prospérer. 買賣興起來了 **Mài mái — k'ì lâi leaò.** Quand l'Église commençait à —. 聖教會新興的 (ou 興起來的) 時候 **Chéng kiaó houéi sīn — chèu heóu.** — grandement. 大興 **Tá hing.** La population prospère et croît. 人煙興旺 **Jénn iĕn — wáng.** La fortune de la famille — et augmente. 家產興旺 **Kiā tch'àn —.** Le gouvernement de la famille —. 家道興旺 **Kiā taó —.** || Parvenir à une condition plus élevée. La famille prospère. 起家 **K'ì kiā.** 發家 **Fă kiā.** V. PARVENIR.

PROSPÉRITÉ. Bonheur. 福 **Fŏu.**

Digitized by Google

PROSTERNATION. Faire une — 磕頭 K'ŏ t'eóu. 磕首 K'ŏ cheòu. Je lui fis sept prosternations. 我給他磕了七次頭 Ngò kĭ t'ā k'ó leaò ts'ĭ ts'éu —. Je fis plusieurs —. 磕了些個頭 K'ŏ — siĕ kó —. Il se mit à faire des — vers la voiture, comme une poule qui mange du millet. 他衝着車磕開了頭了好似雞錛米 T'ā tch'ôung tchŏ tch'ē k'ò k'āi —, haò séu kĭ pènn mì. Avoir fini de faire les —. 磕完了頭 K'ŏ wân leaò —. Prosternation faite devant Dieu. 在天主跟前磕的頭 Tsái T'iēn tchòu kènn ts'iên —. Monsieur, votre petit serviteur va vous faire une — tardive. 小的給老爺磕個晚頭 Siaò tĭ kĭ Laò iê k'ò kó wàn —.

SE PROSTERNER. 伏伏在地 ou 在地下 Fôu fôu tsái tí ou — hiá. Aussitôt il fléchit les genoux et se prosterne. 他就跪伏在地 T'ā tsiòu kouéi —. Se prosterner, et saluer qqn en inclinant le front jusqu'à terre. 給他磕頭 ou 磕首 Kĭ t'ā k'ŏ t'eóu ou k'ŏ cheòu. V. PROSTERNATION.

PROSTITUÉE. 娼婦 Tch'āng fóu.

PROSTITUER. Souiller. 褻瀆 Siĕ tôu. ‖ Abuser. 冒用 Maó iòung

PROSTITUTION. Lieu de —. 娼婦窩 Tch'āng fóu wō

PROSTRATION. Affaiblissement. 力氣衰敗了 Lí k'í chouāi pái leaò. 渾身輭弱 ou 沒有勁 Houênn chēnn jouèn jŏ ou mŏu iòu kíng (kín).

Prosternation. V. ce mot.

PROTECTEUR. 保人 Paò jênn. Maître et —. 主保 Tchòu paò. Ange —. 護守天神 Hóu cheòu t'iēn chênn.

PROTECTION. Avec la — et le secours de Dieu, je puis... 天主保佑我能穀 T'iēn tchòu paò iòu, ngò nêng keóu... Celui qui ne peut recourir à la — d'une famille influente, ne peut obtenir de charge. 投不着好門子做不了官 T'eóu pŏu tchŏ haò mênn tzèu, tsó pŏu leaò kouān.

PROTÉGER. Mettre à l'abri. 護 Hóu. Bouclier qui protège le corps. 護身的籐牌 Hóu chēnn tí t'êng p'âi. Le treillis de bambou — la fenêtre. 竹簾子護着窗戶 Tchŏu liên tzèu hóu tchŏ tch'ouāng hóu. La poule — ses poussins. 大雞護着小雞 Tá kĭ — siaò kĭ. La garnison qui — la ville. 護城兵 Hóu tch'êng pīng. Le fossé qui — la place. 護城壕 Hóu — haô. La place a un mur d'enceinte qui l'entoure et la —. 城了垣牆圍護 Tch'êng iòu iuên ts'iâng wêi hóu. Une compagnie de soldats m'entoure et me —. 一隊兵圍護着我 Ĭ touéi pīng — ngò. Dieu nous — et nous aide. 天主護佑我們 T'iēn tchòu hóu iòu ngò mênn. Protéger et garder. 護守 Hóu cheòu. — l'empereur et lui servir de garde. 護衛皇上 Hóu wéi houâng cháng.

Défendre contre un coup,... 擋 Táng. Protéger le corps avec une cuirasse. 用兵甲擋 (ou 擋着) 身子 Iòung pīng kiă — chēnn tzèu. V. DÉFENDRE.

Se faire la caution, le protecteur, l'appui. 保 Paò. Protéger la vie des hommes. 保人的性命 Paò jênn tí síng míng. — qqn. 保他 Paò t'ā — et défendre la réputation d'autrui. 保護人的名聲 Paò hóu jênn tí mîng chēng. — et défendre les faibles. 保護輭弱人 Paò hóu jo ièn jŏ jênn. — et garder. 保守 Paò cheòu. — et conserver. 保存 Paò ts'ènn Dieu nous protège et nous aide. 天主保佑我們 T'iēn tchòu paò iòu ngò mênn.

PROTESTANT, adj. Religion protestante. 耶穌教 Iê sōu kiaó. Qui est de la religion —. 耶穌教的 Iê — tí. Livre protestant. 耶穌教的書 Iê — chōu. Temple —. 耶穌堂 Iê sōu t'âng. 禮拜堂 Lí pái —. Pasteur —. 牧師 Mŏu chēu.

PROTESTER. Garantir la certitude de. 保 Paò. 管保 Kouàn paò. Voyez ASSURER. ‖ Déclarer qu'on ne croit pas ou qu'on ne se soumet pas. 告明自己不服 ou 不平服 Kaó míng tzéu kĭ pŏu fou ou pòu p'îng fŏu ‖ Réclamer contre une injustice. 明明的說是沒

Digitized by Google

有理的事(是受屈的事 ou 抱屈) Ming — ti chouŏ chéu môu iòu lì ti chéu (chéu cheóu k'iŭ — ou paó k'iŭ).

PROTOTYPE. 原樣 Iuén iáng.

PROTUBÉRANCE. 紇瘩 Kŏ tă.

PROUE. 船前頭 Tch'ouên ts'iên t'eóu.

PROUESSE. 勇敢的事 Iòung kàn ti chéu.

PROUVER. Démontrer, être la preuve de. 證 Tchéng. — un principe. 證一條理 Tch. ì t'iaŏ lì. Avoir prouvé que Jésus-Christ est vrai Dieu. 證出耶穌是眞天主來了 Tch. tch'ŏu Iê sòu chéu tchēnn T'iēn tchòu lâi leaò. Pouvez-vous prouver que je sois coupable de quelque crime? 你能證出我一條罪來麽 Gnì nêng — ngò ì t'iaŏ tsouéi lâi mò? — par un fait, par une autorité. 證驗 Tch. ién. — cette vérité par l'Écriture Sainte. 拏聖經證(ou 證驗)那個理 Nâ Chéng kīng — ná kŏ lì. Il y a une histoire qui peut — ce que j'ai dit ci-dessus. 有一個故事可以證(ou 證驗)我以上所說的 Iòu ì kŏ kòu chéu k'ò ì — ngò ì cháng chouò chouŏ tì.

PROVENIR. 來 Lâi. Maladie qui provient d'intempérance. 從酒上來的(得的 ou 得來的)病 Ts'òung tsiòu cháng lâi tì (tĕ tí —) píng. De l'oisiveté il ne peut rien provenir de bon. 閒着閒不出好來 Hiên tchŏ, hiên pŏu tch'ŏu haò lâi. Est-ce que cet or, cet argent, ces richesses proviennent uniquement de la Chine? 那金銀寶貝都是中國出產的麽 Ná kīn în paò péi, tōu chéu Tchōung kouŏ tch'òu tch'àn tì mò? Richesses qui — de vol. 偷來的財帛 T'eōu lâi tì ts'âi pĕ. Terres qui — de succession. 賭來的田地 Ts'îng — t'iên tí. Qui — d'achat. 買來的 Mâi —.

PROVERBE. 俗話 Siŭ houá. 俗語 Siŭ iù. Le — dit. 俗話說 ou 俗語說 Siŭ — chouŏ. C'est ce que dit un ancien —. 這是古語說的 Tché chéu kòu iù chouŏ ti.

PROVERBIAL. Locution proverbiale. 常說的話 Tch'áng chouŏ tì houá.

PROVIDENCE. Décret de la —. 天主的命 T'iēn tchòu tì mîng. S'abandonner à la —. 聽天主的命 T'îng —. La — dispose bien toute chose. 天主怎麽安排怎麽好 T. — tsènn mò ngân p'âi, — haò. Dessein de la —. 天主的意思 T. — tì í sēu. La — gouverne toutes choses au ciel et sur la terre. 天主是天地大主宰 T. — chéu t'iēn tí tá tchòu tsâi.

PROVINCE. Partie d'un État. 省 Chèng. De quelle — êtes-vous? 你是那一省的 Gnì chéu nà ì — tì? Quand un édit a paru, on l'envoie à chaque —. 出了上諭頒發到各省裏去 Tch'ŏu leaò cháng iú, pān fă taó kŏ — lì k'iú. Capitale d'une —. 省城 Ch. tch'êng. Gouverneur d'une —. 巡撫 Siún fòu 撫臺 Fòu t'âi. Gouverneur de la — de Chan toung. 山東巡撫 Chān tōung —. Gouverneur général d'une ou de plusieurs provinces. 總督 Tsòung tōu Gouverneur général des deux — de Kouang toung et de Kouang si. 兩廣總督 Leàng Kouàng —. Sous-gouverneur d'une —. 布政使 ou 司 Póu tchéng chèu ou sēu. 北司 Pĕ sēu. 藩臺 Fân t'âi. La Chine est divisée en dix-huit provinces. 中國分十八省 Tchōung kouŏ fēnn chĕu pă —.

Par opposition à la capitale. Aller en province. 下鄉 Hiá hiāng. Demeurer en —. 在鄉裏住着 Tsâi — lì tchóu tchŏ. Les habitants de la —. 鄉裏的人 H. — tí jênn.

PROVISION. — de grain. 積儹的(ou 儹下的)糧食 Tsì tsàn tì (ou Tsàn hiá tì) leàng chèu. V. AMASSER. Aller à la —. (Se procurer de l'eau, du vin, de l'huile, du chauffage, du fourrage). 打水打酒打油打柴打草 Tà chouèi, tà tsiòu, tà iôu, tà tch'âi, tà ts'aò.

PROVISOIRE. De peu de durée. 暫時的 Tchán chèu tí.

PROVOQUER. Exciter. 惹 Jè. Personne n'ose me —. 沒人敢惹我 ou

Digitized by Google

惹我 Mŏu jènn kàn jè ngò ou teŏu ngò. — le dégoût. 惹(ou 鬧)人憎嫌 Jè — jènn tsèng hiên. 惹(ou 鬧)起人的憎嫌來 Jè — k'ì — lâi. 討人嫌 T'aò —. P. le rire. 惹(ou 鬧)人笑 Jè — jènn siaó. Dire une parole qui provoque le rire. 說一句鬧笑的話 Chouŏ ĭ kiú — tĭ houá. Avoir provoqué la colère de qqn. 惹了他的氣 Jè leaò t'ā tì k'ì. Colère provoquée. 惹的忿怒 Jè tĭ fénn nóu. Provoquer au combat. 惹人打仗 Jè jènn tà tchâng. Attirer et —. 招惹 Tchaō jè. Attirer et — une vengeance. 招惹人報讐 Tch. jè jènn paó tch'eŏu. V. ATTIRER.

PROXIMITÉ. Être à —. 近 Kín. 不遠 Pŏu iuèn. V. PRÈS.

PRUDENCE. 明智 Ming tchéu. Votre —. 你的明智 Gnì tì —. La vertu de —. 智德 Tchéu tĕ. 明智的德行 Ming tchéu tì tĕ híng.

PRUDENT. Doué de prudence. Homme —. 明智人 Ming tchéu jènn. C'est un conseiller —. 他是有智謀的 T'ā chéu iòu tchéu meòu (mouŏ) tì. 他是有智略的人 T'ā chéu iòu tchéu leŏ tì jènn. || Conforme à la prudence. 明白 Ming pĕ. Avis —. 明白主意 Ming pĕ tchòu í.

PRUNE. 李子 Lì tzèu. Sorte de grosse —. 杻子 Gniòu tzèu. — Mume. 梅 Méi.

PRUNELLE. — de l'œil. 眼珠子 Ièn tchōu tzèu.

PRUNIER. 李子樹 Lì tzèu chóu.

PRURIT. 癢癢 Iàng iàng. V. DÉMANGEAISON.

PRUSSE. 布國 Póu kouŏ.

PRUSSIEN, s. m. 布國人 Póu kouŏ jènn.

PSAUME. 聖詠 Chéng iŏung. — de David. 達位聖詠 Tă wéi —. Chanter un —. 唱一端聖詠 Tch'áng ĭ touân —.

PSEUDONYME. 假名字 Kiá mîng tzéu. Prendre un —. 借名字 Tsié —.

PSYCHOLOGIE. 靈性學 Líng síng hiŏ. 靈魂的學 L. houênn tì hiŏ.

PUANT. 臭 Tch'eŏu V. FÉTIDE.

PUANTEUR 臭氣 Tch'eŏu k'ì. 臭味兒 Tch'eŏu wéi êul. V. ODEUR.

PUBESCENT. 有毛的 Iòu maŏ tì.

PUBLIC, adj. De tout un peuple. 一國的 Ĭ kouŏ tì. 國家的 K. kiā tì. Affaire d'intérêt —. 一國的事 ou 國家的事 Ĭ — chéu. Trésor — de la Chine. 中國公庫 Tchōung — in k'óu. Se dépenser pour le bien —. 給國家出力 Kì — tch'ŏu lì. || Commun. 公 Kōung. Lieu public. 公地方 K. tí fāng. Affaire publique. 公事 K. chéu. Prière —. 公經 K. king. || De tous. 衆人的 Tchóung jènn tì. L'opinion publique. 衆人的議論 Tch. — í liûn. || Connu de tous. Nouvelle devenue publique. 衆人知道的信兒 Tch. — tchēu taó tì sín êul. || Manifeste. 明明的 Ming —.

PUBLIC, s. m. Tous les hommes. 衆人 Tchóung jènn. 一總的人 Ĭ tsòung tì jènn. Le — dit. 衆人說 Tch. — chouŏ. 一總的人(ou 人人)都說 Ĭ — tōu chouŏ. En —. 在衆人眼前 Tsái — ièn ts'iên. 當着衆人 Tāng tchŏ —. || Le peuple. 民人 Mîn jènn. 百姓 Pĕ síng. || Un grand nombre d'hommes. 許多人 Hiù touō jènn. Commettre un crime en public. 當着許多人犯罪 Tāng tchŏ — fán tsouéi. (Manifestement) 明裏(ou 明明的)犯罪 Ming lì — fán tsouéi. || La plupart des hommes. Le public se laisse facilement duper. 大概人好上當 Tá kái jènn haò cháng táng.

PUBLICAIN. 收(ou 要)稅的人 Cheōu (ou Iaó) chouéi tì jènn.

PUBLIER. Rendre public. 張揚 Tchāng iâng. 揚腾 Iâng t'êng. — les défauts des autres. 張揚(ou 揚腾)人的短處 Tch. — jènn tì touàn tch'óu. Divulguer et — des choses secrètes. 給人揚出密事來 Kì jènn iâng tch'ŏu mì chéu lâi. || Communiquer au public la connaissance de. 傳揚 Tch'ouên iâng. Publier le nom de Dieu. 傳揚天主的聖名 Tch. — T'iēn tchòu tì chéng míng. || Informer le

Digitized by Google

public. 高說(ou 告訴)給衆人 Tch'ouên chouò (ou Kaó sóu) kĭ tchóung jênn. || Faire paraître un édit. 出告示 Tch'ou kaó chéu. || Envoyer partout. Publier un édit impérial dans toutes les provinces. 頒發上諭到各省裏去 Pān fă cháng iú taó kò chèng lĭ k'iú.

Livrer au public. Composer et publier un nouveau dictionnaire. 新作出一個字彙來 Sīn tsŏ tch'ōu ĭ kó tzéu wéi (houéi) lâi. || Mettre en vente. Publier un ouvrage. 賣一部書 Mái ĭ póu chōu.

PUBLIQUEMENT. 在衆人跟前 Tsaí tchóung jênn kēn ts'iên. 明明的 Ming ming tĭ.

PUCE. 虼蚤 Kŏ tsaò (ts'aò).

PUCERON. 臘虫 Gnĭ tch'óung.

PUDEUR. Honte honnête Avoir de la —. 會害臊 Houéi haí saó V. HONTE

Chasteté. 貞潔 Tchēng kiĕ. Outrager la —. 損陰德 Suènn īn tĕ.

PUDICITÉ. 貞潔之德 Tchēng kiĕ tchēu tĕ.

PUDIQUE. 貞潔 Tchēng kiĕ. 潔淨 Kiĕ tsíng. V. CHASTE.

PUER. 臭 Tch'eóu. 有臭味兒 Iòu — wéi êul. 發臭氣 Fă — k'í. Puer l'ail. 有蒜味兒 Iòu suán —. Puer le vin. 有酒味兒 Iòu tsiòu —. V. ODEUR.

PUÉRIL. Amusement —. 孩子的玩意兒 Haí tzèu tĭ wán ĭ êul. Apparence puérile. 孩氣 Haí k'í.

PUERPÉRALE. Maladie —. 月子的病 Iuĕ tzèu tĭ píng. 胎前產後的病 T'aí ts'iên tch'àn heóu —.

PUGILAT. 玩拳 Wán k'iuên.

PUÎNÉ. Frère —. 兄弟 Hiōung tì. Sœur puînée. 妹子 Méi tzèu.

PUIS. 後來 Heóu lâi. 以後 Ĭ heóu. V. ENSUITE. || Et puis, (En outre) 搭若 Tă tchŏ. 加上 K.ā cháng. (Enfin) 末了 Moŭò leaò.

PUISER. Prendre un liquide avec un vase. 打 Tà. 打上 Tà cháng. — de l'eau à la rivière avec un seau. 用管在河裏打水 ou 打上水 Ióung chaò tsaí hŏ lĭ tà chouèi —. Venir au puits — de l'eau pour arroser le jardin. 上井上來打水澆園 Cháng tsing cháng lâi — kiaō iuén. — de l'eau à l'aide d'une corde,... 提水 T'ĭ chouèi. 提上水來 T'ĭ cháng —. P. avec un petit vase. 舀 laò. — une tasse d'eau dans la cruche. 在甕裏舀一碗水 Tsaí wóung lĭ iaò ĭ wàn chouèi. — du bouillon avec une cuiller. 用勺子舀湯 Ióung chŏ (chaŏ) tzèu iaò t'āng.

Prendre, recevoir, extraire. 取 Ts'iù. Puiser de l'argent. 取銀子 Ts'iù în tzèu. — plusieurs vérités dans la Bible. 在聖經上取些個理 Tsaí Chéng kīng cháng ts'iù siē kó lĭ.

PUISQUE. 既 Kí. 既然 Kí jên. 既是 Kí chéu — vous êtes venu, je n'ai pas besoin d'y aller. 你既(既然 ou 既是)來了我就不用去了 Gnĭ — lâi leaò, ngò tsióu pŏu ióung k'iú leaò. — nous sommes tous enfants d'Adam. 我們人既(ou 既然)都是亞當的後代 Ngò ménn — tōu chéu Iá tāng tĭ heóu taí. — l'affaire est déjà gâtée à ce point. 事情既(既然 ou 既是)已經壞到這一分上了 Chéu ts'ing — ĭ kīng houaí taó tché ĭ fènn cháng leaò. — il en est ainsi. 既(既然 ou 既是)這樣 Kí — tché iáng. 既然如此 Kí jên jòu ts'èu. — nous avons commencé, continuons encore aujourd'hui. 既有當初就有今日 Kí iòu tāng tch'ōu, tsióu iòu kīn jĕu.

PUISSAMMENT. Aider —. 大相幫 Tá siáng pāng. — riche. 很富貴 Hènn fóu kouéi.

PUISSANCE. Faculté, moyen. 能 Nêng. — et force. 能力 Nêng lĭ. Influence et —. 勢力 Chéu lĭ. Avoir une grande —. 有大能(大能力 ou 大勢力) Iòu tá —. Toute —. 全能 Ts'iuên —. La toute — de Dieu. 天主的全能 T'iēn tchòu tĭ —. || Force, ressources pécuniaires. 力量 Lĭ leáng. N'avoir pas peu de —. 力量不小 Lĭ leáng pŏu siaò.

Autorité. 權 K'iuên. 權柄 K'iuên píng. Quand le sage a la puisance et

Digitized by Google

l'influence. 君子當若有權勢的時候 **Kiūn tzèu tāng tchŏ iòu — chéu tí chèu heóu** V. AUTORITÉ, POUVOIR.

Influence. 勢力 **Chéu lí.** Renom et —. 聲勢 **Chēng chéu.** Fort de son renom et de sa —. 仗着自己的聲勢 **Tchàng tchŏ tzéu kì tí** —.

Faculté. Les trois puissances de l'âme. 靈魂的三司 **Líng houènn tí sān sēu.** || État. 國 **Kouŏ.** Puissance étrangère. 外國 **Wái** —.

PUISSANT, adj. Qui peut beaucoup. 能大的 **Nêng tá tí.** 有大能的 **Iòu** —. Dieu tout —. 全能的天主 **Ts'iuén — T'iēn tchòu.** — et fort. 能力大的 **Nêng lí tá tí.** || Fort. 力量大的 **Lí leáng tá tí** Royaume — et florissant. 强盛的國 **K'iáng chéng tí kouŏ.** Prince très —. 很强盛的國君 **Hènn** — **kiūn.** || Qui a une grande autorité. 有大權柄的 **Iòu tá k'iuén píng tí.** Homme — et influent. 有權勢的人 **Iòu** — **chéu tí jênn** || Est-ce que l'esprit honoré dans ce temple est puissant pour opérer des prodiges? 這廟裏的神是靈驗麼 **Tché miaó lí tí chénn chéu líng ién mò?** Il n'est pas —. 不靈 **Pŏu líng.** 不顯靈驗 **Pŏu hièn** —.

PUITS. 井 **Tsíng.** Un —. 一眼井 **Í ièn** —. Ouverture d'un —. 井口 **Ts. k'eòu.** Aller au — tirer de l'eau. 上井裏(ou 上井上)打水 ou 提水 **Cháng** — **lí** — **tà choueì** ou **t'í choueì.** Bord d'un —. 井沿兒 **Ts. iái êul.** Margelle d'un —. 井臺子 **Ts. t'ái tzèu.** Sur la margelle du — est un treuil pour tirer de l'eau. 井臺上有轆轤打水 ou 提水 **Ts. t'ái cháng iòu lōu lôu** —. Revêtir d'une maçonnerie l'intérieur d'un —. 砌井 **Ts'í** —. P. dont l'intérieur est revêtu de brique. 甎井 **Tchouēn** —. P. dont l'intérieur n'est pas revêtu de maçonnerie. 土井 **T'òu** —. Eau de —. 井水 **Ts. choueì.** Un même — ne peut donner deux espèces d'eau. 一個井裏不能出兩樣水 **Í kŏ** — **lí pŏu nêng tch'ŏu leàng iáng choueì.** Morceau de bois creux qui reste déposé sur le bord du — pour puiser et boire de l'eau. 水桶子 **Choueì pāng tzèu.** Si l'on attend qu'on ait soif pour creuser le —, il sera difficile d'avoir de l'eau à temps. 臨渴掘井水難求 **Lín k'ŏ kiuĕ** —, **choueì nân k'iòu.** Lancer des pierres sur un malheureux qui est tombé dans le —. 下井投石 **Hiá** —, **t'eòu chĕu.**

PULLULER. Les puces pullulent dans la chambre. 在屋裏蚤蚤生的很多 **Tsái ŏu lí kŏ tsaò chēng tí hènn touō.** Le chiendent pullule. 茅草長的很多 **Maò ts'aò tchàng tí** —.

PULMONIE. Être atteint de —. 肺傷了 **Féi chāng leaò.**

PULPE. Chair des fruits des arbres,... 肉 **Jòu.** Dans tous les fruits il y a la pelure et la —. 凡菓子有皮有肉 **Fán kouò tzèu, iòu p'í, iòu jòu.**

Chair des concombres, des grains,... 瓤子 **Jáng tzèu.** Pulpe rouge et granulée. 紅沙瓤子 **Hôung chā** —.

PULSATION. Avoir des pulsations. 跳 **T'iaó.** 迸 **Péng.** V. POULS.

PULVÉRISER. Réduire en poudre. Broyer et — du poivre. 把胡椒碾成麪 ou 碾爛了 **Pà hôu tsiaō tsā tch'éng mién** ou **tsă lán leaò.**

Anéantir. 滅 **Miĕ.** 消滅 **Siaō miĕ.**

PULVÉRULENT. V. POUSSIÈRE.

PUNAISE. 臭虫 **Tch'eóu tch'ôung.** — des arbres. 臭姐姐 **Tch'eóu tsiè tsiè.**

PUNIR. 罰 **Fă.** P. sévèrement. 重重的罰 **Tchóung** —. 從重的罰 **Ts'ôung** —. P. légèrement. 輕輕的罰 ou 從輕的罰 **K'ing** —. Le juge punit les coupables. 官罰(治 ou 辦)罪人 **Kouān fă (tchéu ou pán) tsouéi jênn** Le juge a puni quelques individus de leurs crimes. 官罰了(治了 ou 辦了)幾個人的罪 **Kouān fă leaò** — **kì kŏ** —. Dieu punit les méchants des peines de l'enfer. 天主罰惡人地獄的苦(受地獄的苦 ou 下地獄) **T'iēn tchòu fă ngŏ jênn tí iŭ tí k'òu (cheóu** — ou **hiá tí iŭ).** Puni légèrement. 罰的輕 **Fă tí k'ing.** Punir qqn de la prison. 罰他坐監 **Fă t'ā**

Digitized by Google

tsouó kiēn. — un écolier de trois coups de férule. 罰學生三戒尺 Fă hiŏ chēng sān kiái tch'ĕu. — d'une amende. 罰錢 Fă ts'iên.

PUNISSABLE. 可罰的 K'ò fă tĭ.

PUNITION. 罰 Fă. Subir une —. 受罰 Cheóu fă. 挨罰 Ngài fă. Voyez CHATIMENT.

PUPILLE, s. m. 不主事的 Pŏu tchòu chéu tĭ.

PUPILLE, s. f. — de l'œil. 瞳仁 T'ôung jênn.

PUPITRE. 架子 Kiá tzèu. — qui supporte un livre de prières. 經架 Kīng kiá. — d'écolier. 書箱 Chōu siāng.

PUR. Sans mélange. 淨 Tsíng. Argent —. 淨銀子 Ts. în tzèu Ce grain n'est pas —. 這糧食不淨 Tché leâng chĕu pŏu —. Être devenu —. 淨了 Ts. leaò. Eau pure. 淨水 Ts. chouèi. Joie —. 淨喜樂 Ts. hì lŏ. Affection —. 純一不雜的愛情 Chouênn (Tch'ouênn) ĭ pŏu tsă tĭ ngái ts'ing. Dieu est un pur esprit. 天主是純神 T'iēn tchòu chéu — chênn. C'est pure imagination de votre part. 你不過這麼想 Gnì pŏu kouó tché mò siàng. C'est par — compassion pour vous. 爲的是愛惜你並沒有別的爲頭 Wéi tĭ chéu ngái sĭ gnì; píng mŏu iòu piĕ tĭ wéi t'eôu. Dépenser ses forces, ses efforts en — perte. 白(ou 白白的)出力 Pĕ — tch'ŏu lĭ.

Limpide. 清 Ts'ing. Vin pur. 清酒 Ts. tsiòu. L'huile est devenue pure. 油清了 Iòu — leaò. || Net. 淨 Tsíng. 乾淨 Kān —. || Fin. 精 Tsīng. Plus l'or va au feu, plus il devient pur. 金子越煉越精 Kīn tzèu iuĕ liên, —. Argent pur. 細絲銀子 Sí sēu în tzèu.

Serein. Ciel pur. 晴天 Ts'ing t'iēn.

Brillant. Lumière pure. 明亮的光 Ming leáng tĭ kouāng. || Sonore. Son pur. 響亮聲音 Houŏ leáng chēng īn. Avoir la voix pure. 嗓子響亮 Sàng tzèu houŏ leáng.

Sans tache, sans souillure, chaste. 潔淨 Kiĕ tsíng. 清淨 Ts'ing kiĕ. 乾淨 Kān —. Cœur pur. 潔淨(ou 清潔)的心 Kiĕ — tĭ sīn. Le corps est propre et l'âme est pure. 身子清潔靈魂清潔 Chēnn tzèu —, lîng houênn —. Elle est plus — et plus blanche que la neige. 潔白過於白雪 Kiĕ pĕ, kouó iū pĕ siuĕ. J'ai la conscience —. 我眞心乾淨 ou 潔淨 Ngò leâng sīn —. Personne chaste et —. 貞潔的人 Tchēng kiĕ tĭ jênn || Intègre. Magistrat pur. 清官 Ts'īng kouān.

Exempt. Être pur de tout reproche. 沒有窩貶 Mŏu iòu paō piĕn.

PUREMENT. Uniquement. C'est — par plaisanterie. 不過是說個笑話 Pŏu kouó chéu chouŏ kó siaó houá. Aimer Dieu —. 純心愛天主 Chouênn (Tch'ouênn) sīn ngái T'iēn tchòu.

PURETÉ. 潔淨 Kiĕ tsíng. Vertu de —. 潔淨之德 Kiĕ — tchéu tĕ. 潔淨的德行 Kiĕ — tĭ tĕ híng. 潔德 Kiĕ tĕ.

PURGATIF, s. m. 打藥 Tà iŏ. 瀉藥 Sié iŏ. Prendre un —. 吃一服打藥 ou 瀉藥 Tch'ĕu ĭ fóu —.

PURGATOIRE. 煉獄 Liên iŭ. Faute qu'il faut expier en —. 在煉獄裏該煉的小罪 Tsái — lĭ kāi liên tĭ siaò tsouéi. Tomber en —. 下煉獄 hiá —. Sortir du —. 出煉獄 Tch'ōu —. Souffrir les peines du —. 受煉獄的苦 Cheóu — tĭ k'ŏu. Ame du —. 煉獄靈魂 Liênn iŭ lîng houênn.

PURGER. Donner un purgatif à un malade. 給病人下打藥 ou 下瀉藥 Kĭ píng jênn hiá tà iŏ ou hiá sié iŏ.

Faire évacuer. Le sulfate de soude purge les intestins. 玄明粉打下肚裏的東西來 ou 洗腸子 Hiuên ming fènn tà hiá tóu lĭ tĭ tôung sĭ lâi ou sì tch'âng tzèu. || Laver, nettoyer, rendre pur. 洗 Sì. Purger l'estomac. 洗胃口 Sì wéi k'eòu. — les poumons. 洗肺 Sì féi. Avoir bien purgé sa conscience. 洗了自己的眞心洗的潔淨(清潔 ou 乾淨) Sì leaò tzéu kì tĭ leâng sīn, sì tĭ kiĕ tsíng (ts'īng kiĕ ou kān —). 把自己的眞心洗淨了 Pà —. V. PURIFIER.

Digitized by Google

Anéantir. Purger les passions. 洗(ou 除滅)偏情 Sì (ou Tch'ôu miĕ) p'iēn ts'ing. 打淘出偏情去 Tà t'aó tch'ŏu — k'iú. || Dissiper. Purger la mélancolie. 解悶 Kiài ménn.

Délivrer. Purger des brigands tout l'État. 埽出一國的賊去 Saó tch'ŏu ĭ kouŏ tĭ tsĕ k'iú. || Racheter. Purger une hypothèque. 贖出(ou 贖回)當來 Chôu tch'ŏu (ou Chôu houêi) táng lâi.

SE PURGER. Prendre une purgation. 喫一服打藥 ou 瀉藥 Tch'ĕu ĭ fŏu tà iŏ ou sié iŏ. || Se justifier. Ne pouvoir — d'une accusation. 脫不了乾淨 T'ouŏ pŏu leaò kān tsíng. S'être purgé. 脫了乾淨 T'ouŏ —.

PURIFICATION. Cérémonie. — du corps. 洗身子的禮 Sì chĕnn tzèu tĭ lì. — de l'âme. 洗罪的禮 Sì tsouéi tĭ lì.

PURIFICATOIRE, s. m. 擦聖爵的布 Ts'ă chéng tsiŏ tĭ póu.

PURIFIER. Faire devenir pnr. — l'eau. 把(叫 ou 着)水澄清了 Pà (Kiaó ou Tchŏ) chouèi téng ts'ing leaò. V. CLARIFIER. — l'âme et la rendre plus blanche que la neige. 着靈魂潔白過於白雪 Tchŏ líng houênn kiĕ pĕ kouó iū pĕ siuĕ. || Laver. 洗 Sì. Purifier le calice. 洗聖爵 Sì chéng tsiŏ. Je prie Dieu de — mon âme. 我求天主洗(ou 潔淨)我的靈魂 Ngò k'iôn T'iēn tchòu sì (ou kiĕ tsíng) ngò tĭ líng houênn.

Curer. — le cœur de ses souillures. 打淘人的心 Tà t'aó jênn tĭ sīn.

Purifier par le feu ou comme par le feu. 煉 Lién. — l'or. 煉金子 Lién kīn tzèu. 燒煉金子 Chaō —. Avoir été bien purifié. 煉(ou 燒煉)成了 ou 淨了 Lién — tch'êng leaò ou tsíng leaò. Exercer et purifier la vertu. 磨煉德行 Mouô lién tĕ hing. — les sentiments naturels. 磨煉性情 M. — síng ts'ing.

Purifier son intention. 定純一不雜的意思 Tíng chouênn (tch'ouênn) ĭ, pŏu tsă tĭ í sēu.

PURULENT. Ulcère —. 膿瘡 Nôung tch'ouāng.

PUS. 膿 Nôung. Il s'est formé du — dans la plaie. 那傷長了膿 Ná chāng tchàng leaò —. Il sort du —. 出膿 Tch'ŏu —. Exprimer le — en pressant. 擠膿 Tsì —. 擠出膿來 Tsì tch'ŏu nôung lâi.

PUSILLANIME Peu hardi. 膽小的 Tàn siaò tĭ. 小膽的 Siaò —.

Craintif. 忙 K'iĕ. 膽怯的 Tàn —. 膽虛的 Tàn hiū tĭ. V. CRAINTIF.

PUSILLANIMITÉ. 小膽量 Siaò tàn leáng. 小膽氣 Siaò tàn k'í.

PUSTULE 疙瘩 Kŏ tă. 瘡子 Tsiĕ tzèu. Il s'élève des pustules. 起(ou 長)疙瘩 K'ì (ou Tchàng) —. P. causées par la chaleur. 痱子 Féi tzèu.

PUTATIF. Joseph était le père — de Jésus. 人想着若瑟是耶穌的父親 Jênn siàng tchŏ Jŏ chĕ chéu Iê sōu tĭ fóu ts'īn.

PUTRÉFIER. Corrompre. 壞 Houái.

PYGMÉE. 矮人 Iài jênn. 矬人 Ts'ouô jênn. 小矬子 Siaò ts'ouô tzèu.

PYLORE. 胃口 Wéi k'eòu.

PYRAMIDE. T. de géom. — quadrangulaire. 尖立方體 Tsiēn lì fāng t'ì.

PYTHONISSE Sorcière. 巫婆子 Oû p'ouô tzèu.

Digitized by Google

Q

QUADRAGÉNAIRE. 四十的 **Séu chêu tí. Homme --.** 四十歲的人 **Séu chêu souéi tí jênn.**

QUADRAGÉSIME. 封齋頭一個主日 **Fōung tchāi t'eôu ĭ kó tchòu jĕu.**

QUADRANGULAIRE. 四楞的 **Séu lĕng tí** V. ANGLE.

QUADRIGE. 四套車 **Séu t'aó tch'ē.**

QUADRILATÉRAL. 四角的 **Séu kiŏ tí.**

QUADRILLÉ. Papier --. 隔了紙 **Kŏ (Kiĕ) tzèu tchèu.**

QUADRUMANE. 有四隻手的 **Iòu séu tchĕu cheòu tí.**

QUADRUPÈDE, adj. 有四條腿的 **Iòu séu t'iaô t'ouèi tí.** || Subst. 走獸 **Tseòu cheóu.** Les oiseaux et les quadrupèdes. 飛禽走獸 **Fēi k'în —. 禽獸 K'în cheóu.**

QUADRUPLE, adj. Quatre fois plus. 四倍的 **Séu péi tí.** Récompense —. 四倍的賞報 **Séu — chàng paó.** Q. en quantité. 多四倍的 **Touō —.** Q. en grandeur. 大四倍的 **Tá —.** Q. en longueur. 長四倍的 **Tch'âng —.** Q. en largeur. 寬四倍的 **K'ouān —.** Q. en poids. 重四倍的 **Tchóung —.** Le nombre huit est — du nombre deux. 八個比兩個多四倍 **Pă kó pì leàng kó —.** Cette colonne est — de cette autre en hauteur. 這根柱子比那根柱子高四倍 **Tché kēnn tchóu tzèu pì ná — kaō séu péi.** || Subst. 四倍 **Séu péi.** Je vous ai restitué le — de votre argent. 我四倍補還了你的銀子 **Ngò séu péi pòu houàn leaò gnì tí în tzèu.** V. FOIS.

QUADRUPLER. 加四倍 **Kiā séu péi.** — la dépense. 加增花消加四倍 **Kiā tsēng houā siaō, kiā séu péi.**

QUAI. 埧 **Pá.** — d'un fleuve. 河埧 **Hô pá.**

QUALIFICATIF. Nom. 名 **Ming.**

QUALIFIER. Dire la qualité. — une chose. 說是怎麼樣的事 **Chouó chéu tsènn mò iáng tí chéu.** Il faut — le crime. 該定那個罪是個什麼罪過 **Kāi tíng ná kó tsouéi chéu kó chĕu mò — kouó.** || Nommer, donner un titre. 叫 **Kiaó.** 稱 **Tch'ēng.** Qualifier qqn de fourbe. 稱他詭詐人 **Tch. t'ā kouèi tchá jênn.** V. APPELER.

QUALITÉ. Ce qui fait qu'une chose est telle ou telle. Bonne —. 好處 **Haô tch'óu.** 長處 **Tch'âng tch'óu.** Mauvaise —. 短處 **Touàn tch'óu.** — réelle. 實處 **Chĕu tch'óu.** Une — aimable de qqn. 他的一條可愛處 **T'ā tí ĭ t'iaô k'ò ngái tch'óu.** Les qualités et les défauts d'autrui. 別人的長短 **Piĕ jênn tí tch'âng touàn.** || Aptitude, talent. 材料 **Ts'ài leaó.** 才 **Ts'ái.** Il a des qualités éminentes. 他人才出衆 **T'ā jênn ts'ái tch'ōu tchóung.** Enfant qui n'acquiert aucune bonne qualité. 不成才(不出息 ou 不成器)的孩子 **Pŏu tch'êng ts'ái (Pŏu tch'ōu sĭ ou Pŏu tch'êng k'í) tí hâi tzèu.**

Manière d'être, sorte, espèce. 樣子 **Iáng tzèu.** L'huile de cette —. 這樣的油 **Tché — tí iôu.** || Bonté. 好 **Haô.** La qualité des marchandises ne dépend pas seulement de la qualité de la matière dont elles se composent. 貨好歹不光在材料 **Houó haò tài pŏu kouāng tsái ts'ái leaó.** Il y a des marchandises de — supérieure, et il y en a de — inférieure; il faut voir la —. 貨有高低得看成色 **Houó iòu kaō tī; tĕ k'án tch'êng chĕ.** La valeur de l'argent varie

Digitized by Google

avec sa —. 銀子看成色 **In tzèu —.** Marchandise de première —. 第一等(頭等、上等 ou 頭號)的貨 **Tí i tèng (T'eôu —, Cháng — ou T'eôu haó) tí houó.** Thé de première —. 上品茶葉 **Chàng p'în tch'à iě.** En Chine, la patte d'ours est un mets de première —. 熊掌是中國上第的席品 **Hiôung tchàng chéu Tchôung kouŏ chàng tí tí sí p'în.** Mets de — moyenne. 中等的席品 **Tchôung — sí p'în.** Vin de — inférieure. 下等的酒 **Hiá — tsiòu.** Marchandise d'une — tout à fait supérieure. 出色的貨 **Tch'ŏu chĕ tí houó.** Les gens de cette —. 這道號人 **Tché taó haó jênn.**

Titre. 名 **Ming.** || Noblesse. Homme de qualité. 尊貴人 **Tsuênn kouéi jênn.**

Droit, autorité. Je n'ai pas qualité pour le réprimander. 我不能責罰他 **Ngò pòu nêng tchĕ fă t'ā.** 我沒有責罰他的權柄 **Ngò méu iòu — tí k'iuên ping.**

Agir en qualité d'ami 當朋友的本分 **Tāng p'êng iòu tí pènn fénn.** En — de père, vous devez... 你做(爲 ou 是)父親該當 **Gnì tsó (wêi ou chéu) fóu ts'în, kāi tāng...** 你既(既是、既然、因爲 ou 因着)做父親該當 **Gnì kí (kí chéu, kí jên, în wéi ou în tchŏ) —.** V. PUISQUE, PARCE QUE.

QUAND. Dans le temps que. 時候 **Chêu heóu.** — j'étais en Mandchourie. 我在關東的時候 **Ngò tsái Kouān tōung tí —.** Q. vous êtes venu, j'étais à dormir dans ma maison. 你來的時候我在家裏正睡覺呢 **Gnì lâi tí —, ngò tsái kiā lì tchéng chouéi kiaó gnì.**

Durant le temps que. Quand j'explique ou j'expliquais les auteurs. 當着我講書 **Tāng tchŏ ngò kiàng chōu.** 當着我講書的時候 **Tāng — tí chêu heóu.** 我講書當時 **Ngò —.** Q. le temps de la souffrance n'est pas encore venu. 當着受難的時候還不到 **Tāng tchŏ cheóu nán tí — houàn pôu taó.**

Après que. 以後 **I heóu.** Quand il a ou Quand il eut récité sa leçon. 他背了書以後 **T'ā péi leaò chōu ì heóu.** Quand il n'est pas en désaccord avec une famille, il l'est avec une autre. 他不是同張家不和就是同李家不睦 **T'ā pòu chéu t'ôung Tchāng kiā pòu houô, tsiòu — Lì kiā pòu mŏu.** Q. je cesse de lire, je travaille des mains, et quand je cesse le travail des mains, je lis. 我除了看書就做活除了做活就看書 **Ngò tch'ôu leaò k'án chōu, tsiòu tsó houŏ; —.**

Quand vient, viendra, est venu ou sera venu le temps auquel. 到 **Taó.** 到了 **Taó leaò.** 趕 **Kàn.** 趕到 **Kàn taó.** 趕到了 **Kàn —.** Q. le temps devient, est devenu ou deviendra froid. 趕(到、到了 ou 趕到)天冷了 **Kàn — t'iēn lèng leaò.** — le jour du jugement arrive, est arrivé ou arrivera. 趕(趕到 ou 趕到了)審判的那一天 **Kàn — chènn p'án tí ná ì t'iēn.** — midi arrive, est arrivé ou arrivera. 赶(趕到 ou 趕到了)晌午的時候 **Kàn — chàng òu tí chêu heóu.** — le temps du danger arrive, est arrivé ou arrivera pour vous. 趕(趕到 ou 趕到了)你有危險的時候 **Kàn — gnì iòu wéi hièn tí chêu heóu.** — vous serez sorti, je sortirai. 趕你出去了我再出去 **Kàn gnì tch'ôu k'iú leaò, ngò tsái —.** Q. tout a été mis en bon ordre. 赶都打整淸了 **Kàn tōu tà tchèng ts'îng leaò.**

Attendons que. 等着 **Tèng tchŏ.** 等到 **T. taó.** 待 **Tái.** Quand Monsieur sera de retour, je l'avertirai. 等(等到、等着 ou 待)老爺回來我就告訴他 **Tèng — Laò iê houêi lâi, ngò tsiòu kaó sóu t'ā.** || Chaque fois que. 幾時 **Kì chêu.** Vulg. 多喈 **Touō tsân.** Quand vous aurez besoin de moi, je serai toujours prêt. 你幾時(ou 多喈)用我我現成 **Gnì — iôung ngò, ngò hién tch'êng.**

Quel temps; dans quel temps. 什麽時候 **Chĕu mò chêu heóu.** Vulg. 多喈 **Touō tsân.** (A quel moment) 幾時 **Kì chêu.** (Pour le futur on dit aussi) 趕幾時 **Kàn —.** 赶多喈 **Kàn —.** 等到幾時 **Tèng taó —.** 等到什麽時候 **Tèng —.** Quand avez-vous obtenu votre

Digitized by Google

charge? 你什麼時候(多噲 ou 幾時)得的官 Gnì — tê ti kouān? Personne ne sait — il mourra. 誰也不知道什麼時候(幾時、多噲、赶幾時 ou 趕多噲)死 Chouêi iè pŏu tchêu taó — sèu. — donc commencerez-vous à apprendre? 你等到什麼時候(ou 等到幾時)纔學呢 Gnì tèng taó — ts'âi hiŏ gnì? — donc enfin partirez-vous? 你赶多噲晚兒纔起身 Gnì — wàn êul ts'âi k'ì chênn? Vous les supportez; — donc cela aura-t-il une fin? 你忍耐他們到多噲是頭呢 Gnì jènn nái t'ā mênn, — chéu t'eôu gnì? Jusques à — le supporterons-nous? 可受到什麼時候罷 K'ŏ cheóu — pá? Enfin — donc obéirez-vous? 你可到什麼時候聽命罷 Gnì k'ò — t'ìng míng pá? Depuis — êtes-vous sourd? 你從什麼時候(從多噲、打多噲、從多大工夫 ou 從多麼大工夫)聾了 Gnì ts'ôung — (— kôung fôu) lôung leaò? Jusques à — demeurerez-vous oisif? 你閒到什麼時候 ou 到多噲 Gnì hiên —?

Puisque. L'affaire ne pourra arriver à terme, quand personne ne la prend en main. 既(既是、既然 ou 因爲)沒有人掌管成不了事 Kí (Kí chéu, Kí jên ou Ĭn wéi) mŏu iòu jênn tchàng kouàn, tch'êng pŏu leaò chéu. || Si. 若 Jŏ. Quand la crue des eaux est très forte, la digue du fleuve se rompt. 若是發了大水河開口子 Jŏ chéu fá leaò tá chouèi, hŏ k'āi k'eòu tzèu. — il n'y a ni sécheresse ni inondation, la récolte a encore à craindre les sauterelles. 不旱不淹莊稼又怕着螞蚱 Pŏu hán, pŏu iēn, tchouāng kiá iòu p'á tchŏ mà tchă. — les enfants ne remuent pas les mains, ils remuent les pieds; jamais ils ne peuvent se tenir en repos. 孩子不動手就動脚總是朋不住 Hái tzèu pŏu tóung cheòu, tsióu tóung kiŏ; tsòung chéu hiên pŏu tchóu.

En supposant que. 就是 Tsióu chéu. 即便 Tsĭ pién. 就打着 Tsióu tà tchŏ. 只管 Tchéu kouàn. 不怕 Pŏu p'á. (Formule interrog.) 那怕 Nà p'á? Quand même on aurait beaucoup d'amis, il faut ne découvrir son cœur qu'à un seul choisi entre mille. 朋友就是(即便、就打着、只管、不怕 ou 那怕)多知心的人該當千裏選一個 P'êng iòu — touō, tchêu sīn ti jênn kāi tāng ts'iēn lì siuèn ĭ kó. Tout homme, — même ce serait un vieillard d'une grande vertu, doit se mortifier sans cesse. 不論誰就是(即便、就打着、只管、不怕 ou 那怕)他是盛德高年的人也該常克己 Pŏu liún chouêi, — t'ā chéu chéng tĕ kaō gniên ti jênn, iè kāi tāng tch'âng k'ŏ kì. — même j'irais après lui une demi-journée, je ne pourrais l'atteindre. 我追他(ou 就是追他)半天也追不上 Ngò tchouêi t'ā — pán t'iēn, iè — pŏu cháng. — on me tuerait, je ne cèderais pas. 殺了我我也不讓 Chă leaò ngò, ngò iè pŏu jáng.

QUANT. — à. 至於 Tchéu iū. 論 Liún. 若論 Jŏ —. 至論 Tchéu —. 若說 Jŏ chouŏ — à l'élevage des vers à soie. 論(至於、若論、至論 ou 若說)養蠶 Liún — iàng ts'ân. — à moi, je ne le crois pas. 我我不信 Ngò, ngò pŏu sín.

QUANTIÈME. Écrire le — du mois. 寫幾月幾日 S.è kì iuĕ, kì jĕu. V. MOIS.

QUANTITÉ. Combien. 多少 Touō chaò. Quelle est la —? 有多少 Iòu —? N'importe la —. 不論多少 Pŏu liún —. Bien que la — ne soit pas la même. 雖多少不同 Souēi — pŏu t'ôung. Une grande — de gens. 人多 Jénn —. 許多人 Hiù —. Une grande — de grain. 許多糧食 Hiù — leàng chĕu. Une petite — d'huile. 油少 ou 油不多 Iôu —. Quelle — d'eau de pluie! 好大雨水阿 Haò tá iù chouèi ngō! V. COMBIEN, BEAUCOUP, PEU.

QUARANTAINE. Quarante environ. 四十來的 Séu chĕu lâi ti. V. ENVIRON.

Age de quarante ans. 四十歲 Séu chĕu souéi.

Digitized by Google

QUARANTE. 四十 Séu chĕu. Trente ou — artisans. 三四十個工匠 Sān — kó kōung tsiáng. — sept ou — huit. 四十七八 Séu chĕu ts'ĭ pă. Cinq cent —. 五百四十 Où pĕ —. Soixante quatorze mille — neuf. 七萬四千零四十九 Ts'ĭ wán séu ts'iēn líng — kiòu. V. CENT, MILLE. Le — troisième. 第四十三 Tí — sān. La — neuvième partie. 四十九分之一 Séu chĕu kiòu fēnn tchēu ĭ. V. PARTIE.

QUARANTIÈME, adj. 第四十 Tí séu chĕu. Ce deux cent — feuillet. 那第二百四十張 Ná tí éul pĕ — tchāng. || Subst. Un —. 四十分之一 Séu chĕu fēnn tchēu ĭ. V. PARTIE.

QUART. Un —. 四分之一 Séu fēnn tchēu ĭ. Trois morceaux et un —. 三塊零四分之一 Sān k'ouái líng —. Exiger un — de la récolte. 莊稼四分要一分 Tchouāng kiá — iaó —. Les trois quarts de la population savent lire. 百姓四分三分識字 Pĕ sing — sān — chĕu tzéu. Cet argent contient un quart de cuivre. 這銀子四分有一分銅 ou 有三分銀子一分銅 Tché ĭn tzèu — iòu — t'ôung ou —. || Un quart d'heure. 一刻 Ĭ k'ŏ. 一刻的工夫 Ĭ k'ŏ tĭ kōung fōu. Il est midi un —. 如今十二下鐘一刻了 Jòu kīn chĕu éul hiá tchōung ĭ k'ŏ leaò. Il est midi moins un —. 差一刻不到晌午 Tch'ā ĭ k'ŏ pōu taó chàng òu. Jusqu'à midi trois quarts. 到十二下鐘三刻 Taó — sān k'ŏ. V. HEURE.

QUARTE. Avoir la fièvre —. 發三天一場的瘧子 Fă sān t'iēn ĭ tch'ăng tĭ iŏ tzèu. 發瘧子三天發一場 ou 隔三天一場 Fă — ou kŏ (kiĕ) —.

QUARTERON. Vingt-cinq. 二十五 Eúl chĕu òu. || Quatre onces. 四兩 Séu leàng.

QUARTIER. La quatrième partie. 四分之一 Séu fēnn tchēu ĭ. Je demande un — de bœuf. 我要牛肉一個牛口分要一分 Ngŏ iaó gniôu jŏu, ĭ kó —. || Morceau. 塊 K'ouái. Un — de galette. 一塊餅 Ĭ — pĭng.

Division d'une ville. 坊 Fāng. Maisons voisines situées dans la même rue et dans le même —. 街坊鄰舍 Kiāi fāng lín chĕ. || Caserne. 兵房 Pīng fâng 兵營 Pīng íng. || Camp. 營 Íng. 兵營 Pīng —. 營盤 Íng p'ân.

Vie sauve. Faire quartier. 饒命 Jaŏ míng. Je leur fis —. 我饒了他們的性命 Ngŏ jaŏ leaò t'ā mênn tĭ sing míng.

QUARTZ. 晶 Tsīng. Q. blanc ou cristal de roche. 水晶 Chouèi —. Q. enfumé. 墨晶 Mĕ —. Q. olivâtre. 茶晶 Tch'á —. Q. rose. 紅晶 Hôung —. Q. jaune, onctueux. 蠟石 Lă chĕu.

QUASIMODO. Dimanche de —. 復活瞻禮以後頭一個主日 Fòu houŏ tchēn lĭ ĭ heóu t'eôu ĭ kó tchòu jĕu.

QUATORZE. 十四 Chĕu séu. Treize ou — volumes. 十三四本 Chĕu sān séu pènn. Quatre-vingt — ou quatre-vingt quinze. 九十四五 Kiòu chĕu séu òu. Cent —. 一百十四 Ĭ pĕ —. Mille —. 一千零十四 Ĭ ts'iēn líng —. V. CENT, MILLE. Le 14 du mois courant. 本月十四 Pènn iuĕ —. Louis XIV. 類思第十四位 Léi sēu tí — wéi.

QUATORZIÈME, adj. 第十四 Tí chĕu séu. Ce soixante — jour. 那第七十四天 Ná tí ts'ĭ — t'iēn. || Subst. Un —. 十四分之一 Chĕu séu fēnn tchēu ĭ. V. PARTIE.

QUATORZIÈMEMENT. 第十四 Tí chĕu séu.

QUATRAIN. 四句詩 Séu kiú chēu. J'ai un — à vous réciter. 我有四句詩念給你聽 Ngŏ iòu — gnién kĭ gnì t'īng.

QUATRE. 四 Séu. Trois ou — chaises. 三四把椅子 Sān séu pà ĭ tzèu. Vingt — ou vingt-cinq boisseaux. 二十四五斗 Eúl chĕu séu òu teòu. Cinq cent —. 五百零四 Où pĕ líng séu. Dix-huit mille —. 一萬八千零四 Ĭ wán pă ts'iēn —. V. CENT, MILLE. Le 4 du cinquième mois de l'année. 五

Digitized by Google

月初四 Où iuĕ tch'ōu séu. Ivan IV. 伊王第四位 Ī wàng tí séu wéi.

QUATRE-TEMPS. 四季 Séu kí. Jeûne des —. 四季大齋 Séu kí tá tchāi. Abstinence des — de l'automne. 秋季小齋 Ts'iōu kí siaò tchāi.

QUATRE-VINGT. 八十 Pă chĕu. — ou — dix. 八九十 Pă kiòu chĕu. — cinq ou — six œufs. 十五六個雞蛋 Pă chĕu òu lŏu kó kī tán. — douze ou — treize. 九十二三 Kiòu chĕu éul sān. Cent — sept. 一百八十 I pĕ — ts'ī. Vingt mille — trois. 二萬零八十三 Eúl wán lĭng — sān. V. CENT, MILLE. Le — dixième denier. 第九十個錢 Tí kiòu chĕu kó ts'iên. La — dix-huitième partie. 九十八分之一 Kiòu chĕu pă fēnn tchēu ī. V. PARTIE.

QUATRE-VINGTIÈME, adj. 第八十 Tí pă chĕu. Ce cent — cahier. 這一百八十卷 Tché ī pĕ — kiuén.

Subst. Un —. 八十分之一 Pă chĕu fēnn tchēu ī. V. PARTIE.

QUATRIÈME. 第四 Tí séu. Ce quarante — arbre. 這第四十四棵樹 Tché tí séu chĕu séu k'ō chóu.

QUATRIÈMEMENT. 第四 Tí séu. Trente —. 第三十四 Tí sān chĕu séu.

QUATRIENNAL. 四年一次的 Séu gniên ī ts'éu tí.

QUE, pron. relat. Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles. Ce pronom s'exprime quelquefois par 所 chòu (chouò), qui se place entre le verbe et son sujet. Le plus souvent, il ne s'exprime pas. On se contente d'ajouter la particule 的 tí à la fin de la phrase ou du membre de phrase. Ce que je possède en propre n'est rien. 我本有的 (ou 我所本有的) 不算什麼 Ngò pènn iòu tí — pŏu suán chĕu mò. Cet homme que j'ai vu l'année dernière. 我去年見的 (ou 所見的) 那個人 Ngò k'iú gniên kién tí — ná kó jénn. La maison que j'habite. 我住的 (ou 所住的) 房子 Ngò tchóu tí — fáng tzè. Le jour que nous y allâmes. 我們去的 (ou 所去的) 那一天 Ngò ménn k'iú tí — ná ī t'iēn. Je ferai certainement ce que je vous promets ou ce que je vous ai promis. 我許 (ou 我所許) 給你的我是一定要做 ou 所要做的 Ngò hiù — kĭ gnì tí, ngò chéu ī tíng iaó tsó tí —. Chaque fois que vous voyez de ces choses qu'il ne convient pas de regarder,... 你幾時看見那些不該看的事 Gnì kì chè k'án kién ná siē pŏu kāi k'án tí chéu, ... Ce défaut que j'ai. 我有的 (ou 所有的) 這個毛病 Ngò iòu tí — tché kó maó píng. (Ce mien défaut) 我這個毛病 Ngò —. Cet ami que vous avez. 你那個朋友 Gnì ná kó p'éng iòu. Tout ce qu'il entreprend lui réussit. (Quand il entreprend une chose, n'importe laquelle, elle réussit) 他做什麼也行 ou 什麼也行 T'ā tsó chĕu mò, iè hĭng ou —. Il veut avoir tout ce que ses yeux aperçoivent. 他見什麼就要什麼 T'ā kién chĕu mò, tsiòu iaó —. Répondez à ce qu'il vous demandera. 他問你什麼你說什麼 T'ā wénn gnì —, gnì chouŏ —. Celui que vous enverrez, s'y rendra. 你着誰去誰去 Gnì tchŏ chouêi k'iú, —.

De qui, à qui. C'est à moi qu'en est la faute. 這是我的不好 Tché chè ngò tí pòu haò. C'est de T'ien tsin que je viens. 我是從天津來的 Ngò chéu ts'òung T'iēn tsīn lâi tí.

Quelle chose. 什麼 Chĕu mò. 甚麼 Chénn mò Que vient-il faire? 他來做什麼 T'ā lâi tsó — ? 他做什麼來了 T'ā — leaò? Que dites-vous? 你說什麼 Gnì chouŏ — ? Que font ces gens? 這些人是做什麼的 Tché siē jénn chéu tsó — tí? Qu'est-ce que cela? 這是什麼 Tché chéu — ? Qu'est-ce que l'âme de l'homme? 人的靈魂是什麼 Jénn tí lĭng houénn — ? Ne pas comprendre ce que c'est que d'être chrétien. 不懂得奉教是什麼 ou 什麼是奉教 Pòu tòung tĕ fòung kiaó —. Qu'y a-t-il de difficile? 有什麼難呢 Iòu — nán gnī? Qu'est-ce que ces objets antiques ont de merveilleux? 那些古董有什麼奇妙 Ná siē kòu tòung

Digitized by Google

iòu — k'i miaó? Qu'ont-ils de rare? 有什麼稀罕 Iòu — hi hàn?

Qui. Qu'est-ce que Dieu? 天主是誰 T'iēn tchòu chéu chouêi? Qu'êtes-vous donc? 你是誰呢 Gnì chéu — gnì? 你是什麼人呢 Gnì chéu chĕu mò jénn gnì?

QUE, adv. Pourquoi? 爲什麼 Wéi chĕu mò? Que ne se hâte-t-il de partir? 他爲什麼不快走呢 T'ā — pòu k'ouái tseòu gnì?

Combien! Que de monde! 多少人阿 Touō chaò jénn ngō! 人多麼多 Jénn — mò —! 這些人阿 Tché siē —! Que de tribulations et d'ennuis j'ai rencontrés! 我經了多少的煩難 Ngò king leaò — fán nán! Que d'audace! 多大膽量 Touō tá tàn leáng! 膽量多麼大 Tàn — mò tá! 好大膽 Haò tá —! Que d'eau de pluie! 多大(ou 好大)雨水 Touō — iù chouêi! 雨水多麼大 Iù —! Que le paradis est beau! 天堂多麼好 T'iēn t'áng — haò! Que ce chemin est mauvais! 這條道多麼難走 Tché t'iaò taó — nán tseòu! 好難走的道阿 Haò — ngō! Que je suis malheureux! 苦了我了 K'òu leaò ngò leaò! 可憐我呀 K'ò liên tí ngò iá!

QUE, conj. Sans que. Lorsqu'un homme est mort, il ne s'est pas encore passé un an, six mois, que déjà personne ne parle plus de lui 人死了過不了一年半載就沒有人提了 Jénn sèu leaò, kouó pŏu leaò ĭ gniên pán tsài, tsióu mòu iòu jénn t'i leaò. La salive qu'on crache n'est pas encore tombée à terre, que déjà elle est toute gelée. 吐的唾沫沒有到地就凍成冰了 T'òu tĭ t'ouó mouŏ mŏu iòu taó tí, tsióu tóung tch'éng pīng leaò.

Plaise ou Plût à Dieu que! 恨(ou 巴)不得(不能得 ou 不能得的, Hénn (ou Pā) pŏu tĕ (pŏu nêng tĕ ou — tĭ)! Que ne puis-je en un jour terminer mes études! 我恨(ou 巴)不得(不能得 ou 不能得的)把書(ou 願意把書)一天念完了 Ngò — pà chōu (ou iuén í —) ĭ t'iēn gnién wân leaò! V. PLAIRE.

QUEL. Adj. qui sert à désigner ou à demander ce qu'est une personne ou une chose. 什麼 Chĕu mò 甚麼 Chénn mò. — est cet homme? 這個人是什麼人 Tché kó jénn chéu — ? Quels sont ces hommes que vous avez amenés avec vous? 你帶來的那些人(ou 你帶來的,是什麼人 Gnì tái lâi tí nà siē — ? J'ignore — ils sont. 我不知道他們是什麼人 Ngò pŏu tchēu taó t'ā mênn —. Quel est cet arbre? 這棵樹是什麼樹 Tché k'ō chóu — ? 這是棵什麼樹 Tché — ? Demain à — moment partirez-vous? 你明天什麼時候起身 Gnì ming t'iēn — chéu heóu k'ì chênn? — jour? 什麼日子 Ch. mò jĕu tzèu? — mois? 什麼月 Ch. mò iuĕ? — paiement réclamez-vous? 你要的是什麼錢 Gnì iaó tĭ chéu — ts'iên? Quelle affaire importante y a-t-il? 有什麼要緊的事情 Iòu — iaó kìn tí chéu ts'ing? En quel endroit? 在什麼地方 Tsái — tí fāng? 在那裏 Tsái nà lì? De — pays êtes-vous? 你是什麼地方的人 Gnì chéu —? 你是那裏的 Gnì —? — est le sens de vos paroles? 你說的這個話有什麼意思 Gnì chouō tí tché kó houá iòu — í sēu? En quelle année est-il mort? 他是那一年死的 T'ā chéu nà ĭ gnién sèu tí? Pour quelle cause? 爲(ou 有)什麼緣故 Wéi (ou Iòu) — iuên kóu? — sorte de remèdes avez-vous prise? 你喫的是什麼樣的藥 Gnì tch'ĕu tí chéu — iáng tĭ iŏ? — sorte d'artisans est à votre service? 給你做活的是什麼樣的工匠 Kĭ gnì tsó houō tĭ — kōung tsiáng? Apprendre quel remède convient pour chaque sorte de maladie. 學什麼藥同什麼病相對 Hiò — iŏ t'óung — píng siāng touéi,

Quel que soit l'instrument dont je me serve. 我不拘(不論,無論,不管,任憑,不怕 ou 那怕)用什麼器具 Ngò pòu kiū (pòu liún, òu liún,

Digitized by Google

pŏu kouàn, jénn p'ing, pŏu p'á ou nà p'á) iŏung chĕu mò k'í kiú. 任(憑、任憑、不拘、不論、無論、不管 ou 不怕) 我用什麼器具 Jénn —. Tout homme, quel qu'il soit, est sujet à l'erreur. 什麼人也有差錯 Chĕu mò jénn iè iòu tch'ā ts'ouŏ. N'être inférieur à n'importe — grand officier. 不在那一位大官以下 Pŏu tsái nà ĭ wéi tá kouān ì hiá.

Adjectif ordinal. 幾 Kì. (Au delà de neuf) 多少 Touō chaò. En quel mois et quel jour sommes-nous? 今天幾月幾日 Kīn t'iēn kì iuĕ, kì jĕu? Je ne sais quelle heure il est. 我不知道如今有幾下鐘 Ngò pŏu tchēu taó jòu kīn iòu kì hiá tchōung. Quel rang occupe-t-il parmi vos élèves? 在你徒弟當中他是第幾名 ou 是多少名 Tsái gnì t'ôu tí tāng tchōung, t'ā chéu tí kì ming ou —? Quelle que soit sa classe parmi les officiers. 他不拘(不論、無論、不管、任憑、不怕 ou 那怕)是幾品官 T'ā — chéu kì p'in kouān. 任(憑 ou 任憑)他是幾品官 Jénn —.

Combien grand, combien nombreux,... Avez-vous vu quelle est sa taille? 他有多大(ou 多麼大)身量你見了沒有 T'ā iòu touō tá (ou — mò tá) chēnn leáng, gnì kién leaò mĕu iòu? Oh! — force! 多大(好大 ou 多麼大)力量 Touō tá (Haò tá —) lì leáng! 力量多麼大 Lì —! Oh! — habileté vous avez! 你的手段多麼好 Gnì tì cheòu touán — haò! 你多麼好手段 Gnì —! — quantité de matériaux! 多少材料阿 Touō chaò ts'âi leaó ngō! 材料多麼多 Ts'âi —! 這些材料阿 Tché siē —! Quelle que soit la distance de la ville. 城不拘(不論、無論、不管、任憑、不怕 ou 那怕)多麼遠 Tch'êng — iuèn. — que soit son influence, je ne le crains pas. 他多大勢力我也不怕他 T'ā — tá chéu lì, ngò iè pŏu p'á t'ā.

C'est un auteur tel quel (médiocre). 他作的書也不算好也不算不好 T'ā tsò tí chōu, iè pòu suán haò, —. Il enseigne d'une manière telle quelle. (Médiocrement) 他教書也不算好也不算不好 T'ā kiaó chōu, —. (Bien ou mal, sans soin) 他好歹子教書 T'ā haò tài tzèu —. 他教書不管好歹 T'ā —, pŏu kouàn —. Prendre un couteau tel quel (le premier qui tombe sous la main). 隨手拏着一把刀子 Souêi cheòu ná tchŏ ĭ pà taō tzèu.

QUEL, pron. Qui. 誰 Chouêi. Dites-moi quel est votre frère. 你說說誰是你哥 ou 你哥哥是誰 Gnì chouō chouŏ chéu gnì kō —. Quel est celui dont le père est mort? 死的是誰的父親 Sèu tí chéu — tí fóu ts'īn? Quels sont-ils? 他們是誰 T'ā ménn —? Quel est l'homme qui (Qui d'entre les hommes) n'a pas de tendresse pour ses enfants? 人誰(ou 誰人)沒有疼愛兒女的心 Jénn — mŏu iòu t'êng ngái êul gniù tì sīn? Savez-vous quels sont ceux qui ont des procès entre eux? 誰和誰打官司你知道不知道 Chouêi houŏ — tà kouān sēu, gnì tchēu taó pŏu —? Dès que vous rencontrez un homme, quel qu'il soit. 你一遇見人不拘(不論、無論、不管、任憑、不怕 ou 那怕)是誰 ou 他是誰 Gnì ĭ iú kién jénn, pŏu kiù (pòu liún, ôu liún, pòu kouàn, jénn p'ing, pŏu p'á ou nà p'á) chéu —. Tout homme, — qu'il soit, a des défauts. 誰也有毛病 Chouêi iè iòu maŏ píng.

Lequel, laquelle. 那一個 Nà ĭ kó. (En parlant d'une personne, on dit aussi) 誰 Chouêi. Quel est celui de ces enfants qui vous paraît le plus intelligent? 這些孩子你看着那一個靈 Tché siē hâi tzèu, gnì k'án tchŏ — líng? — est le bon moyen? 那個(ou 那一個)法子好 Nà — fă tzèu haò? Examiner — est le vrai et — est le faux. 察考那是真的那是假的 Tch'ă k'aò nà chéu tchēnn tì, — kià tí. Dites-moi, s'il vous plaît, — est le meilleur de ces deux chemins. 這兩條道請問你那一條好 Tché leàng t'iaó taó, ts'ìng wénn

Digitized by Google

gnì — haò. — est l'officier qui n'aspire pas à avoir de l'avancement? 官員們裏頭那一個(ou 誰)不望着刱上陞 Kouān iuên mènn lì t'eôu, — pôu wáng tchŏ tch'aô cháng chêng? 那個官員不盼着往上陞 Nà — p'án —? Quelle est celle des trois Personnes divines qui s'est incarnée? 天主三位中那一位降生 T'iēn tchòu sān wéi tchôung, — kiáng chēng? Dites-moi quels sont les royaumes qui se sont fait la guerre entre eux. 你說說那一國和那一國打仗了 Gnì chouŏ chouŏ nà ì kouŏ houŏ — tà tchàng leaò. Quel est celui qui écrit le mieux, de vous ou de votre frère? 你和你的兄弟寫字是那一個(ou 是誰)寫的好 Gnì houŏ gnì tì hiôung tí siè tzéu, — haò? 寫字是你寫的好是你兄弟寫的好 Siè —? Parmi ces artisans quels sont les plus habiles? 那些工匠裏頭誰的(ou 什麼工匠的)手藝好 Ná siē kōung tsiáng lì t'eôu, — cheòu í haò? Parmi ces fruits, — sont les plus sucrés? 這些菓子裏頭什麼菓子甘甜 Tché siē kouŏ tzèu — kān t'iên? Quelle que soit la voie que vous choisissiez. 憑(任、任憑、不拘、不論、無論、不管、不怕 ou 那怕)你揀的是那一條道 ou 是什麼道 P'íng (Jénn, —, Pôu kiū, Pôu liún, Ôu liún, Pŏu kouàn, Pôu p'á ou Nà p'á) gnì kièn tì chéu nà í t'iaô taó - .

QUELCONQUE. Aucun. Il n'y a homme — qui ne le sache. 誰也知道了 Chouêi iè tchēu taó leaò. Il ne lui demeure chose —. 他什麼也沒了 T'ā chĕu mò iè mŏu leaò. Il n'a mal —. 他什麼病也沒有 T'ā — mŏu iòu. Il n'y a officier — qui puisse... 什麼官也不能殺 Chĕu mò kouān iè pôu nêng keôu... || Quel qu'il soit. Une nation quelconque qui est dans le trouble. 不拘(不論、無論、不管、任憑、任、不怕 ou 那怕)那一個國若是亂了 Pôu kiū (Pŏu liún, Ôu liún, Pôu kouàn, Jénn p'íng, Jénn, Pôu p'á ou Nà p'á) nà ì kó kouŏ, jŏ chéu louán leaò. Il ne craint homme —. 任誰他也不怕 Jénn chouêi, t'ā iè pôu p'á. Il n'y a chose — qui puisse toucher son cœur. 任憑什麼事都不能動他的心 Jénn p'íng chĕu mò chéu, tōu pôu nêng tóung t'ā tì sīn. Faire les choses d'une manière —. 辦事不拘(不論、不管、任憑、不怕 ou 那怕)怎麼樣 Pán chéu — tsènn mò iáng. (Ni bien ni mal) 辦事也不算好也不算不好 Pán chéu, iè pôu suán haò, —. (Bien ou mal, sans soin) 好歹子辦事 Haò tài tzèu —. 辦事不管好歹 Pán chéu —. V. QUEL.

QUELLEMENT. V. QUELCONQUE.

QUELQUE. Un. Cette parole est de — sot. 這是個不明白人說的話 Tché chéu kó pôu mîng pĕ jénn chouŏ tì houá. || Plusieurs. 幾 Kì. Ces quelques défauts-là. 那幾個毛病 Ná kì kó maô píng. Ces — mois-ci. 這幾個月 Tché kì kó iuĕ. Ces — jours-ci. 這幾天 Tché kì t'iēn. Ces — poules que vous avez. 你這幾隻雞 Gnì — tchĕu kī. Nous y sommes allés au nombre de — personnes. 我們幾個人去了 Ngò mènn kì kó jénn k'iú leaò. Il reste — dettes. 剩下些個賬目 Chéng hiá siē kó tchàng mŏu. Il s'est attiré — désagréments. 自己惹了些個沒趣 Tzéu kì jè leaò siē kó mŏu ts'iú. A un intervalle de — dixaines de stades. 隔幾十里地 Kŏ (Kiĕ) kì chĕu lì tí. Dire seulement — paroles. 說不多幾句話 Chouŏ pôu touō kì kiú houá. — jours seulement. 不多幾天 Pôu — t'iēn.

Un peu. 一點 Ì tièn. Avoir quelque qualité ou quelque avantage. 有一點(ou 有點)好處 Iòu — haò tch'óu. Quand il m'arrive d'avoir — argent. 遇着我有一點(ou 有點)銀子 Iú tchŏ ngò iòu — în tzèu. Avoir — désir de. 有幾分願意 Iòu kì fènn iuén í. V. PEU.

Quel que soit, à quel point. Quelque affaire qu'il y ait. 不拘(不論、無論、不管、任憑、任、憑、不怕 ou 那怕)有什麼事 Pôu kiū (Pôu liún,

Digitized by Google

Où liún, Pŏu kouàn, Jénn p'ing, Jénn, P'ing, Pŏu p'á ou Nà p'á) iòu chĕu mò chéu. — chose que je lui ordonne de faire, il le fait. 我命他做什麽(ou 做什麽事)他做什麽 ou 做什麽事 Ngò míng t'ā tsó chĕu mò —, t'ā —. En — lieu que vous ailliez; Dieu s'y trouve. 你不拘(不論、無論、不管、任憑、任、憑 ou 不怕)往那裏去也有天主 Gnì — wàng nà lì k'iú, iè iòu T'iēn tchòu. 你往那裏去也有天主 Gnì —. De — manière que vous parliez, il ne vous écoute pas. 不拘(不論、無論、不管、任、憑、任憑、不怕 ou 那怕)你怎麽說他不聽 Pŏu — gnì tsènn mò chouō, t'ā pòu t'īng. 你怎麽說他也不聽 Gnì —. Q. — chose qu'on sème, elle ne croît pas. 種什麽都不長 Tchóung chéu mò, tóu pŏu tchàng. Quelque pauvre que je sois. 我不拘(不論、無論、不管、任、憑、任憑、不怕 ou 那怕)多麽窮 ou 多窮 Ngò — touō mò k'iòung. Q. — gros richard que vous soyez. 不拘(不論、無論、不管、任、憑、任憑、不怕 ou 那怕)你是多大(多麽大、多大的 ou 多麽大的)財主 Pòu — gnì chéu touō tá — ts'âi tchòu. Il est capable d'arranger toutes les affaires, — difficiles qu'elles soient. 多難辦的事他都辦了 Touō nân pán ti chéu, t'ā tōu pán leaò leaò. — méchant qu'il soit, je ne le crains pas. 他多利害我也不怕 T'ā touō lí hái, ngò iè pŏu p'á. — pauvre qu'il soit, il faut qu'il contribue. 多窮他也該當幫助 Touō k'iòung, t'ā iè kāi tāng páng tchóu. — éloigné que soit un endroit, je ne crains pas d'y aller. 多遠的地方我也敢去 Touō iuèn ti tí fāng, ngò iè kàn k'iú. Dieu connaît toutes nos pensées, — imperceptibles, — secrètes qu'elles soient. 內裏多細微多嚴密的思想念頭天主也知道 Néi lì touō sí wéi, touō iēn mi ti sēu siàng gnién t'eòu, T'iēn tchòu iè tchēu taó. — fréquemment qu'il se présente, je ne le laisse pas entrer. 不拘(不論、無論、不管、任、憑、任憑、那怕 ou 不怕)他來多少回我總不讓他進來 Pŏu kiū — t'ā lâi touō chaò ho, éi, ngò tsòung pŏu jáng t'ā tsín lâi. 他來多少回我總不讓他進來 T'ā lâi —. — sévèrement qu'on le gouverne, il ne se corrige pas. 你管他多(ou 多麽)嚴緊他不改過 Gnì kouàn t'ā touō (ou touō mò) iēn kìn, t'ā pŏu kài kouó.

Environ, à peu près. 差不多 Tch'ā pŏu touō. 不大離 Pŏu tá lí. Il y a quelque dix ans. 有差不多十年 Iòu — chĕu gniên. 有十年差不多 Iòu —. 有十來的年 Iòu chĕu lâi ti —. 有十年來的 Iòu —. V. ENVIRON.

QUELQUEFOIS. Tout homme se trompe —. 誰也有差(ou 錯)的時候 Chouéi iè iòu tch'ā (ou ts'ouŏ) ti chéu heóu. 人人都有時候差錯 Jénn jénn tōu —. (De fois à autre) 人人都晃晃兒差錯 Jénn — houàng —.

QUELQU'UN. Un. — de vos oncles. 你一個叔叔 Gnì í kó chŏu chŏu. S'il arrivait que — de mes défauts. 我的毛病若有一個 Ngò ti maô píng, jŏ iòu í kó. || Une personne. J'ai entendu dire à quelqu'un 我聽見一個人說 Ngò t'īng kién ĭ kó jénn chouō. Si —, quel qu'il soit. 誰若 Chouéi jŏ. Si — vous moleste, je vous vengerai. 若有一個人(ou 誰若)欺負你我替你出氣 Jó iòu — k'ĭ fóu gnì, ngò t'í gnì tch'ou k'í. Comme si — l'avait averti. 倒像誰也告訴了他一樣 Taó siáng chouéi iè kaó sóu leaò t'ā ĭ iáng.

Quelques-uns, quelques-unes. 幾個 Kì kó. Il y en a — d'excellents. 有幾個很好的 Iòu — hènn haò ti. Il n'y en a que —. 有不多幾個 Iòu pŏu touō kì kó.

QU'EN-DIRA-T-ON. Craindre le —. 怕人說 P'á jénn chouō. Ne pas se mettre en peine du —. 人說不說都不管 Jénn —, tōu pŏu kouàn. 不管人說不說 Pŏu —. Je méprise le —. 人說不說我不以爲事(我看

Digitized by Google

着不當事 ou 我挈着不介意) **Jênn —, ngò pòu ì wéi chéu (ngò k'án tchŏ pŏu tăng chéu ou ngò nâ tchŏ pòu kiái ì).**

QUERELLE. Altercation. Avoir une —. 爭競 **Tchēng king.** 頂嘴 **Ting tsouèi.** 搬嘴 **Pān —.** 較嘴 **Kiaó —.** 打嘴架 **Tà — kiá.** 講嘴 **Kiàng —.** Vulg. 搪扛 **T'âi kâng.** Crier et entrer en —. 吵鬧起來了 **Tch'aò naó k'ì lâi leaò.** V. ALTERCATION. || Débat, contestation. Avoir une —. 爭論 **Tchēng liùn.** 計較 **Kí kiaó.** V. DISPUTER.

Discussion. Avoir une —. 辯 **Pién.** 辯論 **Pién liùn.** 分辯 **Fēnn pién.** V. DISCUTER.

Affaire, différend. 事 **Chéu.** S'il survient une —. 若鬧出事來 **Jŏ naó tch'ŏu chéu lâi.** Il ne peut s'élever de —. 鬧不出事來 **Naó pŏu —.** Avoir une —. 鬧事 **Naó chéu.** Il s'élève je ne sais combien de querelles. 不知道鬧多少事 **Pŏu tchēu taó naó touō chaò chéu.** Susciter une querelle. 生事 **Chēng —.** 招事 **Tchaō —.** 惹事 **Jè chéu.** Susciter une — et un acte blâmable. 招事惹非 **Tchaō — fēi.** — survenue sans raison. 平地風波 **P'ing tí fōung pouō.** Aimer les querelles. 好鬧事 **Haó —.** C'est un homme qui par instinct suscite des — là où il n'y en a pas. 他原是個無事生事的 **T'ā iuên chéu kó òu — tí.** Chercher querelle à qqn. 找尋他 **Tchaò sín (siún) t'ā.** 找他 **Tchaò t'ā.** — qui survient incidemment. 权兒 **Tch'á éul.** 邪权兒 **Siê —.** Une — est survenue. 出了权兒 **Tch'ŏu leaò —.** Chercher — à qqn. 給他找权兒 (找個权兒 ou 找邪权兒) **Kí t'ā tchaò —.** Vouloir une —. 要权兒 **Iaó tch'á éul.**

QUERELLER. Chercher querelle à qqn. 找尋他 **Tchaò sín (siún) t'ā.** V. QUERELLE. || Gronder qqn. 怪呼他 **Kouái hōu t'ā.**

QUÉRIR. Je vais — le menuisier. 我去叫木匠來 **Ngò k'iú kiaó mŏu tsiáng lâi.** Il est venu — des drogues. 他来了取藥材 **T'ā lâi leaò ts'iù iŏ ts'âi.** V. APPELER, CHERCHER.

QUESTEUR. 戶部官 **Hóu póu kouān.**

QUESTION. Interrogation. 問人的話 **Wénn jênn tí houá.** Répondez catégoriquement à ma —. 我問你什麼你答應什麼 **Ngò wénn gnì chĕu mò, gnì tă íng —.** Répondre dans un sens opposé à la —. 問東答西 **Wénn tōung, tă sī.** || Sujet à traiter par écrit. 題 **T'í.** — de géométrie. 量地之題 **Leâng tí tchēu t'í.**

Ce qui est l'objet d'une discussion. Cette question des études. 這念書的事 **Tché gnién chōu tí chéu.** Rester dans la —. 爲什麼說什麼 **Wéi chĕu mò, chouō —.** N'être pas à la —. 話不投機 **Houá pŏu t'eŏu kī.** Vous ne connaissez qu'un côté de la —. 你只知其一不知其二 **Gnì tchĕu tchēu k'ì ì, pŏu — éul.** Presser qqn de questions pour savoir ce qu'il est. 盤問他是什麼人 **P'ân wénn t'ā chéu chĕu mò jênn.** Par des — réduire qqn à ne plus savoir que répondre. 問(ou 盤問)住他 **Wénn — tchóu t'ā.** Ne pouvoir par des — le mettre hors d'état de répondre. 問不住他 **Wénn pŏu —.** Il est question (On parle) de l'administration publique. 說的是政事 **Chouō tí chéu tchéng chéu.** Sur la — des bonnes œuvres. 論善工 **Liún chén kōung** Sur la — des bâtisses. 論修蓋房子 **Liún siōu kái fâng tzèu.** S'il est — de commerce. 若說(ou 若論)做買賣的事 **Jŏ chouō (ou Jŏ liún) tsó mài mái tí chéu.** S'il est — d'aller à la bataille. 若說(ou 若論)上陣上去 **Jŏ — cháng tchénn cháng k'iú.** Dès qu'il est — de lui. 說(ou 提)起他來 **Chouō (ou T'í) k'ì t'ā lâi.** Avoir mis la — sur les dépenses. 說(ou 提)起費用來了 **Ch. — féi iōung lâi leaò.**

Appliquer qqn à la question. 拷問他 **K'aò wénn t'ā.** V. TORTURER.

QUESTIONNER. — qqn. 問他 **Wénn t'ā.** V. INTERROGER.

Digitized by Google

QUÊTER. Recueillir. 斂 Liên. — du grain. 斂糧食 Liên leâng chĕu.

Demander. 要 Iaó. (En parlant des bonzes) 化緣 Houá iuên. 募緣 Móu iuên. V. MENDIER.

QUEUE. En parlant d'un animal. 尾巴 Wèi (ĭ) pā. La — du paon. 孔雀的尾巴 K'ôung tsiŏ tĭ —. Le chien remue la —. 狗晃尾巴 Keòu houàng —. Tenir la — serrée entre (les pattes de derrière). 夾着尾巴 Kiă tchŏ —. Avoir la — en trompette. 卷着尾巴 Kiuèn tchŏ —. Tenir la — relevée. 抗着尾巴 K'áng —. Chien dont la — n'a plus de poil. 禿尾巴狗 T'ŏu — keòu. La baleine a renversé la barque d'un coup de —. 鯨魚着尾巴打翻了船 K'îng iû tchŏ — tà fān leaò tch'ouên. Agiter la tête et jouer de la —. 搖頭擺尾 Iaó t'eôu, pài wèi. La tête est cachée, mais la — paraît. 藏頭露尾 Ts'âng t'eôu, lòu (leóu) ì.

En parlant d'une feuille,... 巴兒 Pā êul. La queue d'une poire. 梨巴兒 Lí —. La — d'une rose. 玫瑰花巴兒 Méi kouéi houā —. La — d'une feuille d'orme. 榆葉子巴兒 Iû iĕ tzèu —.

Poignée, manche. 把子 Pà tzèu. La queue de la poêle. 炒勺把子 Tch'aò chŏ —. || Tresse. 辮子 Piên tzèu. Une queue de fil est pendante. 搭拉着線辮子 Tă lă tchŏ siên —. || Cheveux tressés en natte. 辮子 P. tzèu. V. TRESSE.

Extrémité, fin. Énoncer une proposition qui n'a ni queue ni tête. 說出一句無頭無尾的話來 Chouŏ tch'ŭ ĭ kiú ôu t'eôu ôu wèi tĭ houá lâi. Il reste une — (l'affaire n'est pas terminée). 落個尾巴 Lŏ kó ì pā. Être à la — (au dernier rang). 末後兒 Chă heóu êul.

QUI. Lequel, laquelle. Le verbe se met ordinairement au participe avec la particule 的 tĭ; et le sujet, s'il doit être exprimé, se place après. Parfois il faut ou il vaut mieux couper la phrase ou la tourner autrement. Ces hommes ou Ceux qui plaident. 那些打官司的人 Ná siĕ tà kouān sēu tĭ jênn. 那些打官司的 Ná —. Les lettres qui sont dans ce livre. 那書上的字 Ná chōu cháng tĭ tzéu. Il y en a qui jouent de la guitare, d'autres qui chantent, d'autres qui écoutent. 有彈的有唱的有聽的 Iòu t'ân tĭ, iòu tch'áng tĭ, iòu t'îng tĭ Cette histoire dont vous riez 你笑的那個故事 Gnì siaó tĭ nà kó kóu chéu. Le loup que j'ai rencontré. 我撞見的撞見了的所撞見的 ou 所撞見了的豺狼 Ngò p'éng kién tĭ (p'éng kién leaò tĭ, chouò —) tch'âi lâng. V. QUE. Ce couteau qui est à moi. 我這把刀子 Ngò tché pà taō tzèu. Ce fils qui est vôtre. 你這個兒子 Gnì tché kó êul tzèu. Ce voleur dont vous venez de prononcer le nom est un homme qui mérite la mort. 你纔提了名子的那個賊是該死的人 Gnì ts'âi t'ì leaò mîng tzèu tĭ ná kó tsĕ, chéu kāi sèu —. Celui à qui vous avez parlé. 你望他說話的那個人 Gnì wáng t'ā chouō houá tĭ ná kó jênn. Cet ami avec qui vous êtes venu. 你和他來的那個朋友 Gnì houō t'ā lâi tĭ ná kó p'éng iòu. 和你來的那個朋友 Houō —. C'est un parent chez qui je demeure. 他是我在他家裏住的個親戚 T'ā chéu ngò tsâi t'ā kiā lĭ tchóu tĭ kó ts'în ts'ĭ.

Pronom interrogatif; pronom employé absolument. 誰 Chouéi. (Au pluriel on peut dire) 誰們 Chouéi mênn. Qui sait qui mourra et quand il mourra? ou bien, Qui sait quand il mourra lui-même? 誰知道誰多咱死哎 Chouéi tchēu taó chouéi touō tsân sèu ngāi (âi)? Qui consentirait à dire que ses melons sont amers? 誰肯說誰的瓜苦 ou, pour éviter l'amphibologie, 自己的瓜苦 Chouéi k'énn chouō — tĭ kouā k'ŏu ou tzéu kĭ —? Qui oserait me provoquer? 誰敢 (人誰敢 ou 誰人敢) 惹我 Chouéi kàn (Jênn —) jè ngò? Dans un village, qui ne connaît pas chacun des habitants? 在村裏誰不認得誰 Tsâi ts'uênn lĭ — pŏu jénn tĕ —? Qui ne passe pas devant la porte de n'importe qui? 誰不在誰門前過呢 Ch. pòu

Digitized by Google

tsái — mênn ts'iên kouó gnì? Qui voulez-vous voir? 你要見誰 Gnì iaó kién —? A qui écrivez-vous? 你給誰寫書子 Gnì ki — siè chōu tzèu? De qui traitez-vous les affaires? 你辦誰的事 Gnì pán — tí chéu? La seconde fois, qui devra y aller? 第二次該誰去 ou 誰該去 Tí éul ts'éu kāi — k'iŭ ou —? A qui appartient la maison? 房子是誰的 Fáng tzèu chéu — tí? A qui avez-vous entendu dire tout cela? 你這都是聽誰說的 Gnì tché tōu chéu t'īng — chouō tí? A qui ce cheval a-t-il été enlevé? 這匹馬是搶的誰的 Tché p'í mà chéu ts'iàng tí — ? J'ai oublié par qui mon argent a été emprunté. 我忘了我的錢子叫誰借了去 Ngò wáng leaò ngò tí în tzèn kiaó — tsié leaò k'iŭ. Pour qui en est-il autrement? 誰的(ou 誰人的)不是這樣呢 Chouêi — pōu chéu tché iáng gnì?

Qui que vous soyez. 你不拘(不論、無論、不管、任憑、任、不怕 ou 那怕)是誰 Gnì pōu kiū (pōu liún, ôu liún, pōu kouàn, jénn p'íng, jénn, pōu p'á ou nà p'á) chéu chouêi. N'importe qui (Tout homme, quel qu'il soit) est capable de. 誰(人誰 ou 誰人)能教 Chouêi (Jénn —) nêng keóu. Il n'a d'attention pour n'importe qui. 他任誰都(ou 也)不答理 T'ā jénn — tòu (ou iè) pōu tá lì. 誰(ou 任誰)他也不答理 Chouêi —. Il est plus intelligent que n'importe qui. 他比誰也明白 T'ā pì — iè ming pé. Il est au-dessus de n'importe qui d'entre les officiers. 他在那一位官以上 T'ā tsái nà í wéi kouān ì cháng.

Quel homme. 什麼人 Chēu mò jénn. Qui es-tu pour oser venir m'interroger? 你是什麼人敢來問我 Gnì chéu — kàn lâi wénn ngò?

Lequel entre plusieurs. 誰 Chouêi. 那一個 Nà í kó. Qui de vous désire...? 你們當中誰(ou 那一個)願意 Gnì mênn tāng tchōung, — iuén í...? Celui dans le sac de qui l'on trouvera la coupe, devra être mis à mort. 在誰的(ou 那一個的)布袋裏找出酒盃來他該死 Tsái — póu tái lì tchaò tch'ōu tsiòu pēi lâi, t'ā kāi sèu.

Quiconque. 誰 Chouêi. (Siquelqu'un) 誰若 Chouêi jŏ. Qui n'est pas fidèle dans les petites choses, ne l'est pas dans les grandes. 誰(ou 誰若)在小事上不忠信在大事上(ou 誰在大事上)也不忠信 Chouêi — tsái siaò chéu cháng pōu tchōung sín, tsái tá —. Qui m'aime me suive. 誰愛我誰跟着我罷 Ch. ngái ngò, — kénn souéi ngò pá. Je donnerai ce cheval à qui en voudra. 誰要這匹馬我給誰 Chouêi iaó tché p'í mà, ngò kì —. Il sera à qui le sort le donnera. 他趕給誰是誰的 T'ā kàn kì —, chéu — tí.

L'un..., l'autre... Ils se saisirent, qui d'une lance, qui d'un sabre. 這一個拿長槍那一個拿刀 Tché í kó ná tch'âng ts'iāng, ná í kó ná taō. 拿長槍的拿長槍拿刀的拿刀 Ná —. V. AUTRE.

QUIA. Mettre qqn à —. 問住他 Wénn tchóu t'ā. Personne ne peut le mettre à —. 誰也問不住他 Chouêi iè wénn pōu —. Il a été mis à — par le juge. 他着官問倒了 T'ā tchŏ kouān wénn taò leaò.

QUICONQUE. 誰 Chouêi. (Si quelqu'un) 誰若 Chouêi jŏ. (Tout homme) 凡人 Fán jénn. Je punis — viole la règle. 誰 ou 誰若)犯規矩我罰他 ou 我罰誰 Chouêi — fán kouéi kiù, ngò fá t'ā —. 凡犯規矩的我罰 Fán —. 凡有犯規矩的我罰他 Fán iòu —. Q. me verra me tuera. 誰看見我就要(ou 誰就要)殺我 Chouêi k'án kién ngò, tsiòu iaó — chā ngò. V. QUI.

QUIDAM. Un —. 一個人 Ì kó jénn. Un — que je ne connais pas. 我不認得的一個人 Ngò pōu jénn tĕ tí ì kó jénn.

QUILLE. — d'un navire. 船底 Tch'ouén tì.

QUINCAILLE. Ustensile de fer. 鐵器 T'iĕ k'í. || Ustensile de cuivre. 銅器 T'ôung k'í.

Digitized by Google

QUINCAILLIER. 賣鐵器的 Mái t'iĕ k'í tí. 賣銅器的 Mái t'óung —. Boutique de —. 鐵(ou 銅)器舖 T'iĕ — p'óu.

QUINCONCE. En —. 菱盤樣的 K'í p'ân iáng tí.

QUINQUAGÉNAIRE. Homme —. 五十歲的人 Où chĕu souéi tí jénn

QUINQUAGÉSIME. 封齋以前那一個主日 Fōung tchāi í ts'iên ná ĭ kó tchòu jĕu.

QUINQUENNAL. Qui dure cinq ans. 五年的 Où gniên tí. || Qui revient tous les cinq ans. 五年一回的 Où — ĭ houéi tí.

QUINT. Charles —. 加祿皇上第五位 Kiā lōu houáng cháng tí òu wéi.

QUINTAL. 一百斤 Ĭ pĕ kīn.

QUINTE. Accès. J'ai eu une — de toux. 我咳嗽了一陣 Ngò k'ŏ seóu leaò ĭ tchénn.

QUINTESSENCE. 精汁 Tsīng tchĕu. — de rose. 玫瑰精汁 Méi kouéi —.

QUINTUPLE, adj. Cinq fois plus. 五倍的 Où péi tí. Châtiment —. 五倍的罰 Où — fă. Q. en grandeur. 大五倍的 Tá —. Q. en quantité. 多五倍的 Touō —. Q. en épaisseur. 粗五倍的 Ts'ōu —. Q. — en longueur. 長五倍的 Tch'áng —. Q. en poids. 重五倍的 Tchóung —. Le nombre cinquante est — du nombre dix. 五十個比十個多五倍 Où chĕu kó pì —. La profondeur de votre puits est — de celle du mien. 你的井比我的井深五倍 Gnì tí tsĭng pí ngò tí tsĭng chēnn —.

Subst. 五倍 Où péi. Rendre au —. l'argent de qqn. 五倍還他的銀子 Où péi houán t'ā tí in tzèu. V. FOIS.

QUINTUPLER. 加五倍 Kiā òu péi.

QUINZAINE. Quinze. 十五 Chĕu òu. Une — de jours. 十五天 Chĕu òu t'iēn. 半月 Pán iuĕ. 半個月 Pán kó iuĕ. La première — du mois. 上半月 Cháng —. La seconde — du mois. 下半月 Hiá —. || Quinze environ. Une — de jours. 半月來的 Pán iuĕ lâi tí. V. ENVIRON.

QUINZE. 十五 Chĕu òu. Soixante — soldats. 七十五個兵 Ts'ī — kó pīng. — ou seize. 十五六 Chĕ òu lŏu. Quatre-vingt — ou quatre-vingt seize 九十五六 Kiòu —. Huit cent —. 八百十五 Pă pĕ —. Deux mille —. 二千零十五 Eúl ts'iēn līng —. V. CENT, MILLE. Le 15 du troisième mois de l'année. 三月十五 Sān iuĕ —. Jean XV. 若望第五十位 Jŏ wáng tí — wéi.

QUINZIÈME, adj. 第十五 Tí chĕu òu. Ce quatre-vingt — chapitre. 這第九十五章 Tché tí kiòu — tchāng.

QUINZIÈMEMENT. 第十五 Tí chĕu òu.

QUIPROQUO. Faire un —. 錯了 Ts'ouŏ leaò. V. SE TROMPER.

QUITTANCE. 收單 Cheōu tān. 收票 Cheōu p'iaó. — du percepteur des contributions. 錢糧票 Ts'iên leáng p.

QUITTE. Qui est libéré de ce qu'il devait. Être —. 不該什麼了 Pōu kāi chĕu mò leaò. Je suis — envers lui. 我不該他的了 Ngò — t'ā tí leaò. Je vous tiens —. 我讓你 Ngò jáng gnì. || Exempt. Je suis quitte de la visite que je devais lui faire. 我不要緊去拜望他了 Ngò pōu iaó kìn k'iú pái wáng t'ā leaò. En être — pour la peur. 不過害怕了 Pŏu kouó hái p'á leaò. Délivré. Être — de la maladie. 病好了 Píng haò leaò. Être — de cet ennui. 脫了那個煩惱 T'ouŏ leaò ná kó fán naò.

QUITTER. Se séparer, s'éloigner. 離 Lí. 離開 Lí k'āi. — sa patrie. 離(ou 離開)本國 Lí — pènn kouŏ. Ne pouvoir — les malades. 離不了(ou 離不開)病人 Lí pŏu leaò — píng jénn. Les amis, au moment de se —. 朋友相離的時候 P'éng iòu siāng lí tí chèu heóu. Les parents ne peuvent souffrir de — leurs enfants. 父母不忍得同兒女相離 Fóu mòu pŏu jénn tĕ t'óung éul gniù —. Q. qqn pour un temps considérable. 離別他 Lí piĕ t'ā. Le temps où je dois vous — est arrivé. 如今到了和你們離別的時候了 Jòu kīn taó leaò houŏ gnì

Digitized by Google

mènn —. J'ai quitté ma femme et mes enfants. 我離別了家眷 Ngò li piĕ leaò kiā kiuén. Dès que l'âme a — le corps. 靈魂一離了(ou 一離開了)肉身 Ling houènn ĭ li leaò — jŏu chēnn. La maladie ne me quitte pas. 病不離我的身子 Ping pŏu li ngò tĭ chēnn tzèu. La coupe ne — pas ses lèvres. 鍾子不離他的嘴 Tchōung tzèu — t'ā tĭ tsouèi. Cette pensée ne — jamais mon esprit. 這個念頭總不離我的明悟 Tché kó gnién t'eóu tsòung — ngò tĭ ming éu. Sa main ne — jamais ce livre. (Ce livre ne — pas sa main) 那本書不離他的手 Ná pènn chōu — t'ā tĭ cheòu. Écrire sans jamais quitter le pinceau ou la plume. 筆不離手的學着寫字 Pĭ — cheòu tĭ nâ tchŏ siè tzéu.

Se retirer à la fin d'un exercice,... Quitter l'école à la fin de la classe. 下學 Hiá hiŏ. — le lieu d'un concours, d'un exercice,... 下場 Hiá tch'âng. Avoir quitté le palais à la fin de l'audience, ..), et retourner à la maison. 下了朝回家 Hiá leaò tch'aŏ, houéi kiā.

Laisser. 留下 Liŏu hiá. 撇 P'iĕ. 撇下 P'iĕ hiá. 擱下 Kŏ hiá. 丟下 Tiŏu hiá. Quitter de bon cœur une haute dignité. 甘心撇下大地位 Kān sīn — tá tí wéi. V. LAISSER. || Renoncer à. 捨 Chè. Quitter et rejeter. 棄捨 K'í chè. — sa famille et ses biens. 撇家捨業 P'iĕ kiā, chè ié. On quitte avec peine sa famille quand elle est pauvre. 窮家難捨 K'iŏung kiā nân chè. V. ABANDONNER.

Oter de sur soi. 脫 T'ouŏ. Quitter sa cuirasse. 脫(ou 脫下)兵甲 T'ouŏ (ou T'ouŏ hiá) pīng kiă. V. ENLEVER.

QUI-VIVE. 誰 Chouéi? Être sur le —. 害怕小心 Hái p'á, siaò sīn.

QUOI. Lequel. Une chose à — nous nous plaisons. 我們喜歡的一件事情 Ngò ménn hì houān tĭ ĭ kién chéu ts'ing. C'est de — le monde se met en peine. 這就是人管的事 Tché tsiŏu chéu jénn kouàn tĭ chéu. Avoir de — manger, de — se vêtir, de — se couvrir. 有喫的有穿的有蓋的 Iòu tch'ĕu tĭ, iòu tch'ouēn tĭ, iòu kái tĭ. N'avoir pas de — faire du feu. 沒有燒的 Móu iòu chaō tĭ. N'avoir pas de — payer ses dettes. 還不起賬 Houân pŏu k'ĭ tchàng. N'avoir pas de — nourrir ses enfants. 養不起兒女 Iàng pŏu k'ĭ ĕul gnù. N'avoir pas de — bâtir une belle maison. 蓋不起好房子 Kái pŏu k'ĭ haò fàng tzèu.

Quelle chose. 什麼 Chĕu mò. Je ne puis deviner à quoi vous pensez. 我猜不着你想什麼 Ngò ts'āi pŏu tchŏ gnì siàng —. De — parlez-vous? 你們說什麼 Gnì ménn chouŏ —? A — bon? 有什麼用 Iòu — iòung? A — bon l'interroger? 問他有什麼用 ou 有什麼益處 Wénn t'ā — ĭ tch'ŏu? Eh! quoi! 怎麼了 Tsènn mò leaò! 怎麼着了 Ts. mò tchŏ leaò! Quoi que ce soit, N'importe quoi. 不拘(不論、無論、不管、任、任憑、不怕 ou 那怕)什麼 Pŏu kiū (Pŏu liún, Oû liún, Pŏu kouàn, Jénn, Jénn p'ing, Pŏu p'á ou Nà p'á) chĕu mò. — qu'il arrive. 無論遇着什麼 Oû liún iú tchŏ —. Son cœur n'est ému par n'importe quoi. 任憑什麼事都不動他的心 Jénn — chéu, tòu pŏu tóung t'ā tĭ sīn. Cela est plus nécessaire que n'importe quoi. 那個比什麼要緊 Ná kó pì — iaó kìn. Quoi que je fasse, tout est inutile. 我做什麼什麼也不中用 Ngò tsó chĕu mò, — iè pŏu tchóung iòung. 我做什麼都不中用 Ngo —, tōu —. Quoi qu'il en soit. 不拘怎麼樣 Pŏu kiū tsènn mò iáng.

QUOIQUE. 雖 Souēi. 雖然 Souēi jén. 只管 Tchĕu kouàn. 讓 Jáng. — je connaisse ma faiblesse, je ne désespère ni ne me décourage. 我雖(雖然、只管 ou 讓)認我的輭弱也不失望 Ngò — jénn ngò tĭ jouèn jŏ, iè pŏu chĕu wáng, pái híng. Quciqu'il soit bon d'étudier. 念書雖好 ou 只管好 Gnién chōu souēi haò —. Quoique sa maladie ait un peu diminué. 他的病雖(雖然 ou 只管)是輕些兒了 T'ā tĭ píng — chéu k'ing siĕ ĕul leaò.

Digitized by Google

QUOLIBET. 笑話 Siaó houá. 圖(ou 取)笑的話 Teóu (ou Ts'iù) siaó ti houá. V. PLAISANTERIE.

QUOTE-PART. 各人的分子 Kŏ jénn ti fènn tzèu.

QUOTIDIEN. 天天的 T'iēn t'iēn ti. Qui est d'un usage —. 天天用的 T'iēn t'iēn iòung ti.

QUOTIENT. 得數 Té chóu.

R

RABACHER. 說話絮叨(絮沓, 重沓 ou 絮絮叨叨的) Chouŏ houá siú taō (siú tă, tch'oung tă ou — ti). — les mêmes choses. 絮沓一樣的事 Siú tă ĭ iáng ti chéu.

RABAIS. Accorder à qqn un — de cent deniers. 讓他一百錢 Jáng t'ā ĭ pĕ ts'iēn.

RABAISSER. Mettre plus bas. — un tableau. 把像挂的往下了 Kouá siáng, — ti wàng hiá leaŏ.

Faire descendre. — le rideau. 把帳子往下落 Pà tchàng tzèu wàng hiá lŏ. || Diminuer. — le prix. 減價 Kièn kiá. || Réprimer, humilier. — l'orgueil. 壓伏驕傲 Iă fŏu kiaŏ ngaó.

Déprécier les autres en paroles. 褒貶別人 Paō piĕn piĕ jénn. V. ABAISSER.

SE RABAISSER. S'avilir. 輕賤自己 K'ing tsién tzéu kì. 不惜品 Pŏu sĭ p'ìn. 玷辱自己 Tién jŏu tzéu kì.

RABAT. 領子 Lìng tzèu. 方領 Fāng lìng.

RABATTRE. Faire descendre. Le vent rabat la fumée. 颳風颳的煙往下來 Kouă fōung — ti iēn wàng hiá lái. || Faire retomber. Rabattre son vêtement. 落下衣裳來 Lŏ hiá ĭ chàng lái. || Comprimer. 壓 Iă.

Comprimer et aplatir. 壓扁了 Iă piēn leaŏ. || Diminuer. 減 Kièn. 減少 Kièn chaŏ. || Rabaisser. Voy. ce mot.

Changer de chemin. 走別的股路 Tseŏu piĕ ti kòu lóu. — à droite. Vulg. 走外股 Tseŏu wái kòu. — à gauche. 走裏股 Tseŏu lĭ kòu.

SE RABATTRE. Se contenter de. 不過 Pŏu kouó. 但 Tán. 光 Kouāng.

RABBIN. 如德亞國教士 ou 司教 Jōu tĕ iá kouŏ kiaó chéu ou sēu kiaó.

RABÊTIR. Hébéter. V. ce mot.

RABLE. Croc. 火勾 Houŏ keōu.

RABONNIR. 好了 Haò leaŏ.

RABOT. 鉋子 Paó tzèu. 推鉋 T'ouēi paó. Un —. 一個鉋子 ĭ kó —. R. dont le fût est surmonté de deux figures de tigres. 二虎鉋 Eúl hòu paó. Petit — pour perfectionner le travail. 淨鉋 Tsing paó. R. employé pour faire les rainures. 槽鉋 Ts'aō paó. R. long ou varlope qui sert spécialement pour les joints des planches. 嚴縫鉋 Iēn fóung paó. Donner un coup de —. 推一鉋子 T'ouēi ĭ —. Copeaux faits avec le —. 鉋花 Paó houā.

RABOTER. Aplanir avec le rabot. 鉋 Paó. — des planches. 拿鉋子鉋一鉋(ou 刨)木板 Nă paó tzèu paó ĭ paó (ou k'oŭā) mŭ pàn. — parfaitement. 把木板鉋的平了 ou 平光了 Pà — ti p'ing leaŏ ou p'ing kouāng leaŏ. || Pousser le rabot. 推鉋子 T'ouēi paó tzèu. Cette planche n'est pas unie; rabotez-la-moi. 這塊板不平你着鉋子給我推推 ou 刨刨 Tché k'ouái pàn pŏu p'ing; gnì tchŏ — kĭ ngò —.

RABOTEUR. 推鉋子的 T'ouēi paó tzèu ti.

RABOTEUX. Noueux. Bois —. 節子多的木頭 Tsiĕ tzèu touō ti mòu t'eŏu. || Inégal. 不平 Pŏu p'ing. Chemin —. 不平的道 Pŏu — ti taó.

Digitized by Google

Qui n'est pas coulant. 不順 Pŏu chouénn. 澀 Chĕ (Chĕu).

RABOUGRI. Être —. 長的小(矬、矮、不濟 ou 不好) Tchàng ti siaò (ts'ouô, iài, pŏu tsí ou pŏu haò). Homme — et vilain. 難看的小矬子 Nân k'án ti — tzèu. Devenir —. 長不好 Tchàng —. (Ne pas profiter) 沒有出息 Mŏu iòu tch'ŏu sĭ.

RABOUTIR. 接 Tsiĕ. 接上 Tsiĕ cháng. 接住 Tsiĕ tchóu. V. BOUT.

RABROUER. — qqn. 責叱他 Tchĕ tch'ĕu t'ā. 責怪他 Tchĕ kouái t'ā. V. GRONDER.

RACAILLE. La lie du peuple. 下流人 Hiá liôu jênn. || Ce qu'il y a de pire. 很不濟的 Hènn pŏu tsí ti.

RACCOMMODER. Réparer. 修 Siōu. 修理 Siōu lì. 收拾 Cheōu chĕu. — des houes, des bêches. 修(修理 ou 收拾)破鋤破鍬杴 Siōu — p'ouó tch'ôu, p'ouó t'iĕ hiĕn. Ne pouvoir — les objets de porcelaine. 收拾不上磁器 Cheōu chĕu pŏu cháng ts'éu k'í. — et ajouter ce qui manque. 修補 Siōu pòu. — les chaudrons. 補(ou 修補)鍋 Pòu — kouō. — les souliers. 補(縫補 ou 修補)鞋 Pòu (Fôung —) hiái. 縫破鞋 Tchouéi p'ouó hiái. — et rapiécer un habit. 修補(ou 縫補)衣裳 Siōu — i châng. || Réconcilier des personnes. 叫人和睦 Kiaó jênn hoi ô mŏu.

RACCOMMODEUR. — de chaudrons. 補鍋的 Pòu kouō ti.

RACCORDER. Joindre. 接 Tsiĕ. 接上 Tsiĕ cháng. — les murs. 接(ou 接上)牆 Tsiĕ — ts'iâng.

Accorder de nouveau. V. ces mots.

RACCOURCIR. Rendre plus court. — sa vie. 短自己的生命 Touán tzéu kì ti chēng míng. — les branches d'un arbre avec une hache. 把樹枝子砍短了 Pà chóu tchēu tzèu k'àn — leaò. Le froid raccourcit le fil de fer. 鐵絲冷了就抽ou就短了 T'iĕ sēu lèng leaò, tsiôu tch'eōu ou —. L'humidité a raccourci la corde. 繩子濕短了 Chéng tzèu chĕu —. || Abréger. 減短 Kièn touàn. Raccourcir le temps. 減短時候 Kièn — chĕu heóu. || Devenir plus court. Le jour raccourcit. 天短了 T'iēn touàn l aò.

RACCROC. Par —. 偶然遇着的 Ngeòu jên iú tchŏ ti. V. HASARD.

RACCROCHER. Accrocher de nouveau. V. ces mots. — un tableau. 再(ou 又)挂上像 Tsái (ou Iòu) kouá cháng siáng.

SE RACCROCHER. Saisir. — à une planche. 拏一塊板子 Nâ ì k'ouái pàn tzèu.

RACE. Espèce. 類 Léi. La — humaine. 人類 Jênn léi. La — ovine. 羊類 Iáng léi. Propager sa —. 傳類 Tch'ouên léi. 傳生本類 Tch. chēng pènn léi.

Famille. 家 Kiā. Race royale. 皇家 Houáng kiā. || Branche de famille, tribu. 支 Tchēu. 派 P'ái. Dans cette race. 那一支子(派 ou 支派)裏 Ná ì — lì. V. FAMILLE. || Descendants. 後代 Heóu tái. Propager sa race. 傳生後代 Tch'ouên chēng —. || Classe. Cette race d'hommes. 這一類的人 Tché ì léi ti jênn. 這一行(等、宗 ou 流)人 Tché ì hâng (tèng, tsōung ou liôu) jênn.

RACHETER. Acheter ce qu'on a vendu ; délivrer moyennant un prix. 贖 Chòu (Tch'ôu). 回 Houéi. 贖回 Chòu —. 贖回來 Chòu — lài. 贖(ou 回)出來 Chòu — tch'ŏu lâi. — une maison. 贖(回 ou 贖回)房子 Chòu — fáng tzèu. 贖回房子來 Chòu — lâi. 贖(ou 回)出房子來 Chòu —. Ne pouvoir — une terre. 贖不回地來 Chòu pŏu — tí lâi. 贖(ou 回)不出地來 Chòu —. N'avoir pas de quoi —. 贖不起 Chòu pŏu k'ì. — les captifs. 贖被擄的人 Chòu péi lòu (louò) ti jênn. — ses péchés. 贖回自己的罪來 Chòu houéi tzéu kì ti tsouéi lâi. Avoir racheté qqn d'un châtiment. 替他贖了罪 T'í t'ā chòu leaò tsouéi. Qui a été — du sang de Jésus-Christ. 着耶穌寶血贖出來的 Tchŏ Iê sōu paò hiuĕ — ti. Jésus-Christ a — mes péchés. 耶穌救贖了我的罪 Iê sōu kiôu — ngò ti tsouéi. Il m'a —. 救贖了我 Kiôu —.

Digitized by Google

Échanger. Se racheter des peines graves du purgatoire en souffrant les peines légères de la vie présente. 拏世上的小苦替換煉獄的重苦 **Nâ chéu cháng ti siaò k'òu t'i houán lién iù ti tchóung k'òu.**

Compènser; acheter de nouveau. V. ces mots.

RACINE. Partie d'une plante, d'une dent,... 根子 **Kènn tzèu.** Une —. 一根根子 **I kènn —.** Une — d'arbre. 一根樹根子 **I kènn chóu —.** Prendre —. 長根子 **Tchàng —.** La — est enfoncée profondément dans la terre. 根子扎的深 **Kènn tzèu tchă ti chènn.** Déterrer et enlever la —. 刨根子 **P'aô —.** Chevelu d'une —. 鬚子 **Siū tzèu.** La — d'une dent. 牙根子 **Iâ —.**

Principe, origine. 根子 **Kènn tzèu.** La — d'un mal. 病根子 **Píng —.** L'orgueil est la — de tous les vices. 驕傲是一總的毛病的根子 **Kiaô ngaó chéu i tsòung ti maô píng ti —.** Faites que l'humilité jette de profondes racines dans votre cœur. 你心裏深深的扎個謙遜的根子 **Gnì sin lì chènn ch. ti tchă kó k'iên suénn —.** 你把謙遜的根子深深的扎在你心裏 **Gnì pà —.** En toute chose, remonter à la racine. 凡事推(ou 歸)根子 **Fân chéu, t'ouēi (ou kouēi) —.** Prendre les effets pour la — du mal; ne pas enlever la —. 認着枝葉是根子不刨根子 **Jénn tchŏ tchêu iĕ chéu —; pŏu p'aô —.**

T. de mathém. Extraire une racine carrée. 開平方根 **K'ai p'íng fāng kènn.** Extraire une — cubique. 開立方根 **K'ai lì —.**

RACLÉE. Donner à qqn une — de coups. 打他一頓 **Tà t'ā i touénn.** Donner à qqn une — de coups de planchette. 打他一頓板子 **Tà — pàn tzèu.**

RACLER. Enlever qq. chose de la superficie d'un corps. 刳 **K'ōu (K'ouā).** 刳擦 **K'ouā tch'ă.** — un morceau de bois. 刳(ou 刳擦)一塊木頭 **K'ouā — i k'ouâi mŏu t'eòu.** Enlever l'écorce d'un arbre en raclant. 刳樹皮 **K. chóu p'i.** Ne pouvoir enlever en —. 刳不了去 **K. pŏu leaò k'iú.** V. GRATTER.

Racler une mesure de grain. 鐊子 **T'áng tzèu.**

RACLOIR. 刳刀 **K'ōu (K'ouā) taō.**

RACLOIRE. 鐊子 **T'áng tzèu.**

RACOLER. Enrôler des soldats. 招兵 **Tchaō pīng.** || Attirer. — des admirateurs. 勾引讚美的人 **Keōu in tsán mèi ti jènn.**

RACONTER. Dire. 說 **Chouō.** — une ancienne anecdote. 說個古事 **Ch. kó kòu chéu.** Racontez-moi ce fait en détail; mais n'en dites rien à aucun autre. 你把這件事望我細(ou 細細的)說不要望別人告訴 **Gnì pà tché kién chéu wáng ngò sí —; pŏu iaó wáng piĕ jènn kaó sóu.** Raconter des fausselés. 套虛的 **T'aó hiū ti.** Ne pas savoir — des fausselés. 不會虛言套語的 **Pŏu houéi hiū iên, t'aó iù ti.** Ne pouvoir — des fausselés. 不能虛言 **Pŏu nêng —.** || Consigner dans un écrit. 記載 **Kí tsái.**

RACORNI. Durci. 乾巴 **Kān pā.**

Contracté. Être —. 瘪瘪了 **Tsiŏu tsiŏu leaò.**

RACQUITTER. Dédommager. 補 **Pòu.** 補上 **Pòu cháng.**

Acquitter de nouveau. V. ces mots.

RADE. 海灣 **Hài wān.** Se mettre en —. 灣一灣船 **W. i w. tch'ouên.** Navire qui est en —. 灣着的船 **W. tchŏ ti —.**

RADEAU. 筏子 **Fă tzèu.**

RADICAL, adj. Avec lequel on est né. Défaut —. 生來的毛病 **Chēng lâi ti maô píng.** || Qui va à la racine. Employer un traitement —. 治病根子 **Tchéu píng kènn tzèu.**

RADICALEMENT. 根兒裏 **Kènn êul lì.** 本根兒裏 **Pènn —.** (A l'origine) 原來 **Iuên lâi.** 本來 **Pènn lâi.** 起(底 ou 底起)根兒 **K'i (Tì —) —.** Guérir le mal —. 把病根子治了去 **Pà píng — tchéu leaò k'iú.** Ne pouvoir guérir le mal —. 病根子治不了去 **Píng —.**

Digitized by Google

RADIEUX. Brillant. Soleil —. 明亮日頭 Ming leáng jĕu t'eôu.

Joyeux. Visage —. 喜歡的模樣 Hì houān tĭ môu iáng.

RADIS. 蘿蔔 Louô p'ĕ (pĕ) R. rouge. 紅蘿蔔 Hôung —. R. blanc. 白蘿蔔 Pe —.

RADOIRE. 鎉子 T'áng tzèu.

RADOTAGE. 糊話 Hôu houá.

RADOTER. 說昏 T'ouô tă. 說胡話 Chouô hôu houá. 胡說 Hôu chouô. Être vieux et —. 老糊塗了 Laò hôu t'ôu leaò.

RADOTERIE. 胡話 Hôu houá.

RADOTEUR. 糊塗人 Hôu t'ôu jénn. Vieux —. 老糊塗人 Laò —.

RADOUBER. Réparer un navire. 修(修理 ou 修補)船 Siōu (Siōu lì ou Siōu pòu) tch'ouên.

RADOUCIR. Adoucir de nouveau. V. ces mots.

RAFALE. Une —. 一陣狂風 ou 暴風 Ĭ tchénn k'ouâng fôung ou paó f.

RAFFERMIR. Affermir de nouveau. V. ces mots.

RAFFINÉ. Pur. Sucre —. 精糖 Tsīng t'âng.

RAFFINER. Purifier. — sur le feu. 煉 Lién.

RAFFOLER. — de la musique. 愛音樂愛迷了 Ngái īn iŏ, ngái mì leaò.

RAFLER. Enlever. Les soldats ont raflé le grain. 兵們把糧食全搶了去 Pīng mênn pà leâng chĕu ts'iuên ts'iàng leaò k'iú.

RAFRAÎCHIR. Rendre frais. La pluie a rafraîchi le temps. 下了雨了涼快了 Hiá leaò iù leaò, leâng k'ouái leaò. Le temps est —. 天氣涼快了 T'iēn k'ì —. La bouillie de millet rafraîchit le sang. 小米子粥打心火(敗火、去火 ou 壓火) Siaò mì tzèu tchŏu (tcheŏu) tà sīn houò (pái — ou k'iù —). Se rafraîchir le gosier en buvant un peu. 潤潤喉子 Iún iún sàng tzèu. — la mémoire à qqn. 提醒他 T'ì sīng t'ā.

Devenir frais. 發涼 Fă leâng.

RAFRAÎCHISSANT. 涼 Leâng. Un remède amer est —. 苦是涼藥 K'ôu chéu leâng iŏ.

RAGE. 瘋病 Fôung píng.

RAGOUT. 調和的飯食 T'iaó houô tĭ fán chĕu.

RAGOUTANT. Être —. 能殼叫人愛喫 Nêng keóu kiaó jénn ngái tch'ĕu. 好喫 Haò tch'ĕu.

RAGOUTER. — un malade. 叫病人想喫 ou 愛喫 Kiaó píng jénn siàng tch'ĕu ou ngái tch'ĕu.

RAGRAFER. Agrafer de nouveau. V. ces mots.

RAGRANDIR. Agrandir de nouveau. V. ces mots.

RAIDE. Dur ; qu'on a peine à plier. 硬 Îng. Arc —. 硬弓 Îng kōung. Être devenu —. 硬了 Îng leaò. Être droit et —. 挺 T'îng. 直挺 Tchĕu —. Bâton droit et —. 直挺棍子 Tchĕu — kouénn tzèu. Le corps est devenu droit et —. 身子挺了 Chēnn tzèu —. Se tenir droit et —. 挺着身子 T'îng tchŏ —. Se tenir debout, droit et — devant l'autel. 在祭臺前挺身立着 Tsái tsí t'âi ts'iên — lì tchŏ. Se lever, le corps droit et —. 挺身立起來 T. — lì k'ì lâi. Se tenir droit et — étant assis. 直挺挺的坐着 Tchĕu — tsouó tchŏ. Les doigts de ma main droite sont raides de froid, et ne peuvent tenir le pinceau. 凍的我這右手指頭直挺挺的(ou 發挺)拿不住筆 Tóung tĭ ngò tché iòu cheòu tchèu t'eôu — (ou fă —), nâ pôu tchóu pĭ. Cette branche qui est raide et verticale. 那挺然向上的樹枝 Ná — jên hiáng cháng tĭ chóu tchēu.

Tendu, serré. 緊 Kìn. La corde est raide. 繩子緊 Chêng tzèu kìn.

Escarpé. 直上直下 Tchĕu cháng tchĕu hiá. || Difficile à gravir. La montée est raide. 坡子難上 P'ouō tzèu nân cháng. || Inflexible, rigide. 剛强 Kāng k'iâng. || Sévère. 嚴緊 Iên kìn.

Obstiné. Homme raide. 死把人 Sèu pà jénn. V. OBSTINÉ.

Digitized by Google

RAIDIR. Voy. RAIDE.

RAIE. Ligne. 線 Sién. || Trait de plume. 道 Taó. V. BARRE. || Trace. 印兒 În êul. || Lignes qui sont sur la peau, sur une étoffe,... 紋 Wênn. 紋溜 Wênn liôu. Raies de la main. 手紋 Cheôu wênn.

RAIL. 鐵條 T'iĕ t'iaô. Un —. 一根鐵條 Ĭ kênn t'iĕ t'iaô.

RAILLER. — qqn. 譏誚(誚皮 ou 笑話)人 Kĭ ts'iaó (Ts. p'ĭ ou Siaó houá) jênn. V. SE MOQUER.

RAILLERIE. 誚話 Ts'iaó houá.

RAILLEUR. 肯說誚話的 K'èng (K'ènn) chouŏ ts'iaó houá tĭ. Il est —. 他愛說誚皮人的話 T'ā ngái — p'ĭ jênn tĭ houá.

RAINURE. 槽 Ts'aô.

RAIS. — d'une roue. 車輻 Tch'ē fôu. 輻條 Fôu t'iaô.

RAISIN. 葡萄 P'ôu t'aô. Un grain de —. 一個葡萄 Ĭ kó —. Une grappe de —. 一嘟嚕葡萄 Ĭ tôu lôu —. Grappe de —. 葡萄嘟嚕 P'ôu —. Combien de grains sur une grappe de —? 一嘟嚕上多少個兒 Ĭ — cháng touō chaò kó êul? — dont le grain a la forme d'un tétin. 牛嫩葡萄 Gniôu nài —.

RAISON. Intelligence. 明悟 Ming óu. Cet enfant a la —. 這個孩子開了明悟 Tché kó hâi tzèu k'âi leaò —. L'homme est doué de —. 人有靈性 Jênn iòu ling sing. 人是有靈的 Jênn chéu — tĭ. 人懂好歹明道理 Jênn tòung haò tài, ming taó lĭ. Le singe est un être dépourvu de —. 猴是沒靈性的物 Heôu chéu mŏu — ôu. 猴是無靈之物 Heôu chéu ôu —. La pierre est un être inanimé et dépourvu de —. 石頭是無靈的死物 Chĕu t'eôu — sèu ôu. L'ivresse lui a complétement troublé la —. 醉的不懂人事兒了 Tsouéi tĭ pŏu tòung jênn chéu êul leaò. || Usage de l'intelligence. Avoir sa —. 明白 Ming pĕ. Avoir perdu sa —. 迷了心 Mi leaò sīn. 糊塗了 Hôu t'ôu leaò. || Bon sens, sagesse. 明智 Ming tchéu. J'ai plus de raison que lui. 我不同他一般見識 Ngò pŏu t'ôung t'à ĭ pān kién chĕu.

Principe, vérité, droit, justice, loi morale. 理 Lĭ. Raison naturelle. 性理 Sing lĭ. 天理 T'iēn lĭ. La — d'une chose. 事理 Chéu lĭ. La — des choses que Dieu fait. 天主的事理 T'iēn tchòu tĭ —. La droite —. 正理 Tchéng lĭ. La vérité ou La conscience et la —. 情理 Ts'ing lĭ. La — de toutes choses. 萬物的情理 Wán ôu tĭ —. Conforme à la —. 合理(正理 ou 情理)的 Hŏ —. 合情合理的 Hŏ —. 順情順理的 Chouénn —. 順情合理的 Chouénn —. 情理當然的 Ts. lĭ tāng jên tĭ. 理當的 Lĭ —. Est-ce conforme à la —? 於情理對不對 Iū — touéi pŏu touéi? N'être pas conforme à la —. 理不對 Lĭ —. Être contraire ou Agir contrairement à la —. 相反(ou 背)正理 ou 情理 Siāng fàn (ou Péi) —. Paraître en désaccord avec la —. 看似不近情理 K'án séu pŏu kín —. Se conformer à la —. 順從正理 Chouénn ts'ôung —. Selon les principes de la —. 論理 Lún lĭ. 按情理 ou 按正理 Ngán —. Entendre —. 懂理 ou 懂情理 Tòung —. Parler —. 說理 ou 說情理 Chouŏ —. Vous avez tout à fait —. 你有十分理 Gnì iòu chĕu fènn lĭ. Il n'a pas —. 他沒有理 T'ā mŏu —. Je vais le tirer d'erreur et lui faire entendre —. 我着他醒回過理來 Ngò tchŏ t'ā sìng houéi kouó lĭ lâi. Le juge m'a donné —. 官給我斷了理 Kouān kĭ ngò touán leaò lĭ. La — est de mon côté, et non du vôtre. 說的我這邊理正你那邊理偏 Chouŏ tĭ, ngò tché piēn lĭ tchéng; gnì ná piēn lĭ p'iēn. J'ai — et vous avez tort. 我是你非 Ngò chéu, gnì fēi. Vous vous donnez — à vous-même. 你自是 Gnì tzéu chéu. Est-ce —? 有(ou 豈有)此理麼 Iòu (ou K'ĭ iòu) ts'èu lĭ mò? V. RAISONNABLE.

Preuve d'un principe ou d'un droit. 理 Lĭ. Une raison contraire. 一條(ou

Digitized by Google

一個）相反的理 I t'iaò (ou I kó) siáng fàn ti lì. Chacun a sa — à apporter. 古人有各人的理 Kŏ jénn iòu — ti lì. Soutenir sa —. 保護自己的理 Paò hóu tzéu kí tí lì. Cette — n'est pas bonne. 這個理不對 Tché kó lì pŏu touéi. Avoir exposé plusieurs raisons. 說了些個理 Chouŏ leaò sié kó lì. Exposer longuement ses —. 說一篇的理 Chouŏ I p'iĕn ti lì. Ces quatre — que j'ai données sont en gradation ascendante. 我說的這回層理一層深着一層的 Ngò chouŏ ti tché séu ts'éng lì I ts'éng chĕnn tchŏ — ti. Ma raison est bonne; la vôtre est mauvaise. 我理直你理屈 Ngò lì tchĕu, gnì lì k'iŭ. Ne pouvoir découvrir lequel des deux a —. 看不出誰的理短誰的理長 K'án pŏu tch'ŏu chouéi tí lì touàn, — tch'âng. Être à court de raisons. 理窮了 Lì k'iŏung leaò. Parler sans jamais épuiser ses —. 說不斷（ou 不窮）的理 Chouŏ pŏu touán —.

Cause, motif. 緣故 Iuĕn kóu. Ne pouvoir donner aucune raison. 說不出什麽緣故來 Chouŏ pŏu tch'ŏu chĕu mò — lâi. Chose arrivée ou faite sans aucune —. 無緣無故的事 Oû — ti chéu. Un différend surgit sans —. 憑空裏（ou 平地裏）起事 P'ing k'ŏung lì (ou — tí lì) k'ì chéu. 平地風波 P'ing tí fōung pouō.

Satisfaction. Demander raison. 折正 Tchĕ tchéng. (Exiger de qqn une réparation pour une offense) 要他賠禮 ou 賠不是 Iaó t'ā p'éi lì ou p'éi pŏu chéu. Tirer — d'une offense. 報讐 Paó tch'eôu. V. VENGER.

Proportion. En raison de ses forces ou de ses moyens. 按着自己的力量 Ngán tchŏ tzéu kì tí lì leáng. Contribuer en — du nombre des arpents de terre. 按着地畝納錢 Ngán tchŏ tí mòu nă ts'iên. Vos progrès seront en — de vos efforts. 你勉勵多少長進多少 Gnì miĕn lí touō chaò, tchàng tsín —. V. PROPORTION.

A plus forte raison. 況說 Houáng (K'ouáng) chouŏ. 況且 H. ts'iè. 而且 Êul ts'iè. (Avec interrogation) 何況 Hô —? Une grande personne ne le peut; à plus forte — un enfant. 大人還不能呢況說（況且、而且 ou 何況）孩子 Tá jénn houân pŏu nêng gnì; — hâi tzèu. A plus forte — étant malade. 況說（況且、而且 ou 何況）有病 H. chouŏ — iòu píng.

La secte de la Raison ou de 老子 Laò tzèu. 道教 Taó kiaó. Ministre de la secte de la —. 道士 Taó chéu. Le livre de la — et de la Vertu (composé par Lao tzeu). 道德經 Taó tĕ kīng.

Sans raison ou Contrairement à la raison. 妄 Wáng. Juger les autres —. 妄定斷別人 Wáng tíng touán piĕ jénn. || A tort ou à raison. 是不是的 Chéu pŏu chéu ti. 好歹 Haò tâi. 反正 Fàn tchéng. 動不動的 Tóung —. V. TORT.

RAISONNABLE. Doué d'intelligence. 有明悟的 Iòu míng óu ti. 有靈性的 Iòu líng sing ti. 有靈的 Iòu líng tí. || Qui parle ou agit conformément à la raison. 按情理說話的 ou 做事的 Ngán ts'íng lì chouŏ houá ti ou tsó chéu ti. 隨從情理的 Souéi ts'óung — ti. || Conforme à la raison. 合理（正理 ou 性理）的 Hŏ lì (tchéng lì —) ti. Cela est-il —? 有（ou 豈有）此理麽 Iòu (ou K'ì iòu) ts'èu lì mò? Est-il — de ménager son argent, et de ne pas ménager sa santé? 有愛惜錢不愛惜身子的理麽 Iòu ngái sĭ ts'iên, pŏu — chĕnn tzèu ti lì mò? V. RAISON. Est-il — de dire que...? 難道說 ou 難道 Nân taó chouŏ ou Nân taó...? V. DIRE.

Suffisant. Revenu —. 敷用的事業 Kĕou ióung ti chéu iĕ. || Convenable N'est-il pas — de le châtier? 罰他豈不是應當的 Fă t'ā, k'ì pŏu chéu ing tāng ti? || Médiocre. 不大不小 Pŏu tá, pŏu siaò.

RAISONNABLEMENT. V. RAISON.

RAISONNEMENT. Faire un —. 推論 T'ouēi liún.

RAISONNER. Réfléchir. 想一想 Siàng I —. 心思心思 Sīn sēu —.

Digitized by Google

Répliquer. 講嘴 Kiàng tsouèi Raisonner quand les parents adressent un reproche. 和父母講嘴 Houò fóu mòu —. 父母說他他就講嘴 Fóu mòu chouò t'â, t'ā tsióu —. || Faire un raisonnement. 推論 T'ouēi liún. || Discuter. 辯論 Pién liún. 理論 Lì liún.

RAJEUNIR. Paraître redevenu jeune. 看着不老了 K'án tchŏ pŏu laò leaò. Paraître neuf. 彷彿新的 Fàng fóu sīn tí. || Ne plus paraître ancien. 看着不舊了 K'án tchŏ pŏu kióu leaò.

RAJUSTER. Ajuster de nouveau. V. ces mots.

RALE. Bruit dans la gorge. 嗓子裏呼嚕呼嚕的 Sàng tzèu lì hōu lōu — tí.

RALENTIR. — sa marche. 慢慢的走 Mán mán tí tseòu. V. LENTEMENT.

SE RALENTIR. 慢了 Mán leaò.

RALER. 倒氣 Taó k'í.

RALLIER. Rassembler. 集聚 Tsí tsiú. || Mettre d'accord. 叫人齊心合意 Kiaó jénn ts'í sīn, hŏ í.

RALLONGER. 續 Siŭ. 接 Tsiĕ. 續上 Siú cháng. 接上 Tsiĕ cháng. V. ALLONGER.

RALLUMER. Allumer de nouveau. V. ces mots. 再點 Tsái tièn. Avoir rallumé. 又點了 Iòu tièn leaò.

RAMAGE. 唧唧嘶嘶 Tsí tsí tchă tchă. 叫喚 Kiaó houán.

RAMAIGRIR. Maigrir de nouveau. V. ces mots.

RAMAS. — d'objets. 雜亂的物件 Tsă louán tí ŏu kién. — d'hommes. 雜亂的人 Tsă — jénn.

RAMASSER. Recueillir. 收 Cheōu. — la moisson coupée. 收莊稼 Ch. tchouāng kiá. 收起莊稼來 Ch. k'ì — lâi. Un sac de grain a été répandu; ramassez-le. 撒了一布袋糧食你收斂起來 Să leaò ì póu tái leâng chĕu; gnì — liĕn k'ì lâi. Grain qui a été ramassé. 收的(ou 收了的)糧食 Ch. tí —. Poussière ramassée après le balayage. 埽完了以後收的土 Saó wán leaò ì heóu — tí t'òu. || Relever ce qui est à terre, recueillir ce qui a été laissé, glaner,... 拾 Chĕu. 收拾 Cheōu chĕu. 拾(ou 收拾)起來 Chĕu — k'ì lâi. Ramasser les miettes. 拾餑餑渣子 Chĕu pouŏ pouŏ tchā tzèu. 拾起餑餑渣子來 Chĕu —. R. des poires. 拾(ou 收拾)起梨來 Chĕu — lí lâi. Ramassant un brin de paille. 拾着一棵草 Chĕu tchŏ ì kēnn ts'aò. Paille ou bois qui a été ramassé pour le chauffage. 拾的 ou 拾了的)柴火 Chĕu tí — tch'âi houò. Ramasser et ranger les ustensiles. 拾掇傢伙 Chĕu touò kiā houò. 拾掇起傢伙來 Chĕu — || Réunir, amasser. V. ces mots. 集聚 Tsí tsiú. 湊 Ts'eóu. J'ai ramassé cent onces d'argent. 我湊上了一百兩銀子 Ngò — cháng leaò ì pĕ leàng ìn tzèu.

SE RAMASSER. Se replier sur soi-même. 稽稽 Tsióu — 抽抽 Tch'eōu —. Le hérisson se ramasse en boule. 戴帽抽成彈 Ts'éu wéi tch'eōu tch'êng tán.

RAMASSIS. Ramas. V. ce mot.

RAME. Petit branchage. 杆子 Kān tzèu. || Aviron. 棹 Tchaó. Se servir de la —. 使棹 Chèu —. 搖棹 Iaô —. Aller à la —. 搖船 Iaô tch'ouên.

Vingt mains de papier. 二十刀紙 Eúl chĕu taō tchèu.

RAMEAU. Branche. 樹枝子 Chóu tchēu tzèu. Cérémonie des Rameaux. 聖枝禮節 Chéng tchēu lì tsiĕ. Dimanche des —. 聖枝禮儀主日 Chéng tchēu lì í tchòu jĕu.

RAMÉE. 樹枝葉 Chóu tchēu iĕ.

RAMENER. Faire revenir qqn ou qq. chose. 着... 回來 Tchŏ... houēi lâi. Guider et —. 領回... 來 Líng houēi... lâi. — à sa suite. 帶回... 來 Tái houēi... lâi. Accompagner et —. 送回... 來 Sóung houēi... lâi. — un âne en le poussant devant soi. 赶回驢來 Kàn — liû lâi. — un bœuf en le tirant par une corde. 牽回牛來 K'iĕn — gnióu lâi. — des briques en voiture 使車拉回甎來 Chèu tch'ē lă — tchouēn lâi. Tirer et — un peu en arrière. 挽回... 來 Wàn houēi... lâi. — l'esprit ou le cœur de qqn à une pensée, à un sentiment, 挽回

Digitized by Google

(ou 挽回過) 他的心來 Wàn (ou — kouó) t'ā tí sin lâi. Ne pouvoir —... par des exhortations. 勸不過... 來 K'iuén pŏu —. R. son esprit ou son cœur (à une pensée, à un sentiment). 收回自己的心來 Cheōu —.

Amener de nouveau. V. ces mots.

RAMER. Se servir de la rame. 使棹 Chèu tchaó. 搖棹 Iaô —. || Soutenir. — des pois. 架荳蔓 Kiá teóu wán. 架起荳蔓來 Kiá k'ì — lâi.

RAMIER. Pigeon —. 野鴿子 Iè kŏ tzèu.

RAMIFICATION. Branches. 枝子 Tchēu tzèu.

SE RAMIFIER. Se diviser. 分 Fēnn.

RAMILLES. 小樹枝子 Siaò chóu tchēu tzèu.

RAMOLLIR. Rendre mou qqn ou qq. ch. 着...輭了 Tchŏ... jouèn leaò. Le feu ramollit le fer. 火燒的鐵輭了 ou 輭和了 Houò chaō tí t'iĕ — houò leaò. V. AMOLLIR.

RAMONER. — la cheminée. 埽下烟子來 Saó hiá iēn tzèu lâi.

RAMPANT. Animal —. 爬虫子 P'â tch'ôung tzèu. Tige rampante. 爬蔓子 P'â wán tzèu. Herbe —. 爬蔓子的草 P'â — tí ts'aò.

RAMPE. Balustrade. 欄杆 Lân kān. Pente. 坡子 P'ouō tzèu.

RAMPER. 爬 P'â. — à terre. 在地下爬 Tsái tí hiá p'â. Gravir la montagne en rampant. 爬上山去 P'â cháng chān k'iú. Descendre la pente en —. 爬下坡子來 P'â hiá p'ouō tzèu lâi. Sortir de la maison en —. 爬出房門去 P'â tch'ōu fâng mènn k'iú. J'entrai en — sur les mains et les pieds. 我爬進去了 Ngò p'â tsín k'iú leaò. Le serpent s'avance en —. 長虫爬着走 Tch'âng tch'ôung p'â tchŏ tseòu. Cet insecte rampe vite. 那個虫子爬的快 Ná kó tch'ôung tzèu p'â tí k'ouái. Une plante en rampant a étendu ses longs rameaux à la surface. 在浮頭爬了頂長的蔓子 Tsái fôu t'eôu p'â leaò tìng tch'âng tí wán tzèu.

RAMURE. — d'un arbre. 樹枝子 Chóu tchēu tzèu. — d'un cerf. 鹿角 Lŏu kiŏ.

RANCE. Fétide. 臭 Tch'eóu.

RANÇON. 贖身之價 Chŏu chēnn tchēu kiá. Notre —. 贖我們的金銀 Chŏu ngò mènn tí kin in.

RANÇONNER. — qqn. 留他要錢 Wáng t'ā iaó ts'iên.

RANCUNE. 讐恨 Tch'eôu hénn. Avoir de la —. 記讐 Kí tch'eôu. 記恨 Kí hénn. 懷恨 Houâi hénn. 怨恨 Iuén hénn. Avoir de la contre qqn. 記恨 (讐恨 ou 怨恨) 他 Kí hénn — t'ā. N'avoir pas de — pour une bagatelle. 小事不牽在心裏 ou 不挂在心上 Siaò chéu, pôu k'iēn tsái sīn lì ou pôu kouá tsái sīn cháng. V. HAINE.

RANCUNIER. Être —. 好 (ou 肯) 記讐 Haò (ou K'ènn) kí tch'eôu.

RANG. Ligne. 溜 Liôu. 行 Hâng. 趟 T'áng. Disposer sur un —. 擺一溜 Pâi ì —. Former un ou plusieurs rangs. 擺開溜 Pâi k'āi —. V. RANGÉE.

Soldats disposés en ordre de bataille. Dans les rangs de l'armée ennemie. 在敵人陣上 Tsái tí jènn tchénn cháng. Faire face aux premiers — de l'armée ennemie. 擋頭陣 Táng t'eôu —. Forcer leurs —. 破了他們的陣 P'ouó leaò t'ā mènn tí —. Quand le désordre est dans leurs —. 他們亂了隊的時候 T'ā mènn louán leaò touéi tí chêu heóu.

Ordre. 次序 Ts'éu siú. Par rang d'âge. 按着歲數 Ngán tchŏ souéi chóu. Par — de taille. 按着身量 Ngán tchŏ chēnn leáng. Quel rang a-t-il obtenu à l'examen? 他考的第幾名 ou 是多少名 T'ā k'aò tí tí kì ming ou chéu touō chaò ming?

Condition, dignité. 身位 Chēnn wéi. 地位 Tí wéi. 分位 Fénn wéi. Haut rang. 高位 Kaō wéi. 大地位 Tá —. Dernier —. 卑賤分位 Pēi tsién —. V. CONDITION. || Classe. 等 Tèng. Personne d'égal rang ou d'une condition ordinaire. 平等的人 P'ing — tí jènn. 平行的人 P'ing hâng —.

Digitized by Google

Je ne puis tenir le même — que vous. 我 作不得你 Ngò pán pŏu tĕ gnì. V. ÉGAL. || Degré dans la hiérarchie civile ou militaire. 品 P'în. V. CLASSE, DEGRÉ.

RANGÉ. Être — dans sa conduite. 按規矩辦事 Ngán kouēi kiù pán chéu.

RANGÉE. Ligne. 溜 Lióu. 行 Hâng. 趟 T'áng. Une — d'arbres. 一溜(一行 ou 一趟)樹 Ĭ — chóu. Une — de maisons. 一溜房子 Ĭ lióu fâng tzèu. Une — de tuiles. 一溜瓦 Ĭ lióu wà. Disposer sur une —. 擺一溜 Pâi ĭ lióu. Disposer sur une ou plusieurs rangées. 擺開溜 Pâi k'āi lióu.

RANGER. Étaler dans un certain ordre. 擺 Pâi. 擺列 Pâi liĕ. — des vases à fleurs. 擺列花瓶 Pâi liĕ houā p'îng. — une armée en bataille. 擺(ou 擺列)陣勢 Pâi — tchénn chéu. 擺陣 Pâi —. — sur une ou plusieurs lignes. 擺開溜 Pâi k'āi lióu. Avoir ainsi rangé l'armée en bataille. 擺了這個陣勢 Pâi leaò tché kó tchénn chéu.

Disposer, mettre chaque chose en sa place. 安排 Ngān p'âi. Ranger les tables. 安排桌子 Ngān p'âi tchouŏ tzèu. Ramasser et — les ustensiles. 拾掇家具 Chĕu touŏ kiā kiú. Ramasser et — les objets qui sont dans une chambre. 拾掇屋子 Chĕu — ŏu tzèu. || Mettre de côté. Ranger les bagages. 挪開行李 Nouò k'āi hîng lì. — la brouette. 推開小車子 T'ouēi k'āi siaò tch'ē tzèu.

Mettre au nombre. Ranger qqn parmi les grands généraux. (Considérer, penser, dire) 看(想 ou 說)他是(ou 爲)大將軍 K'án (Siàng ou Chouŏ) t'ā chéu (ou wéi) tá tsiáng kiūn. || Décerner un titre. Ranger qqn au nombre des esprits. 封他爲神 Fōung t'ā wéi chēnn.

SE RANGER. Laisser la voie libre. 閃(開, 躲 ou 讓)道 Chèn (K'āi, Touò ou Jáng) taó. || Suivre. Se — au parti de qqn. 隨着(隨從 ou 隨和)他 Souéi tchŏ (S. ts'ôung ou S. houò) t'ā.

Se classer. 屬 Chŏu. 歸 Kouēi. Ces lettres se rangent sous la clef 木 Mŏu. 那些字屬(ou 歸)木字部 Ná siē tzéu — póu. || Se corriger. 改過 Kaì kouó. || Revenir de ses égarements. 回頭 Houéi t'eôu. 棄邪歸正 K'ì siĕ, kouēi tchéng. || S'imposer un frein. 管束自己 Kouàn chŏu tzéu kì.

RANIMER. Rendre la vie à qqn. 叫他又活了 Kiaó t'ā iòu houŏ leaò. || Rendre du mouvement, de la vigueur. 叫他緩過來 Kiaó t'ā houàn kouó lâi. || Augmenter. — les forces. 加(ou 加增)力量 Kiā (ou Kiā tsēng) lì léang. || Faire croître. — la hardiesse de qqn. 給他長膽 Kì t'ā tchàng tàn. || Stimuler. Ranimer votre énergie. 提拔你的精神 T'ì pă gnì tì tsīng chénn. Ne pouvoir — l'énergie. 提不起精神來 T'ì pŏu k'ì — lâi. V. EXCITER.

SE RANIMER. Revivre. 又活了 Iòu houŏ leaò. || Reprendre de la vigueur. Grâce à la pluie qui est tombée, toutes les plantes se raniment. 下雨下的草木都緩過來了 Hiá iù hiá tì, ts'aò mŏu tōu houàn kouó lâi leaò. L'énergie se ranime. 精神振作 Tsīng chénn tchénn tsŏ.

RAPACE. Avide. 大貪心的 Tá t'ān sīn tì. Officier —. 贓官 Tsāng kouān. 貪贓的官 T'ān —. || Enclin à la rapine. Être —. 好(ou 肯)搶別人的 Haó (ou K'ènn) ts'iàng piĕ jénn tì.

RAPACITÉ. Avidité. 貪心 T'ān sīn.

RAPATRIER. — qqn. 叫他回本國 Kiaó t'ā houéi pènn kouŏ.

RAPE. 銼 Ts'ouó. Une —. 一把銼 Ĭ pà ts'ouó.

RAPER. 銼 Ts'ouó. — l'ivoire. 銼象牙 Ts. siáng iâ. — le sucre et le réduire en poudre. 把白糖銼成麪 Pà pĕ t'âng — tch'êng mién.

RAPETASSER. — des habits. 縫補破衣裳 Fōung pòu p'ouó ĭ châng. V. RACCOMMODER.

RAPETISSER. Devenir plus petit. 小了 Siaò leaò. V. PETIT.

RAPIDE. Qui va vite. 快 K'ouâi. Coursier —. 快馬 K. mà. Main —. 快手 K. cheòu. Avoir l'œil prompt et la

Digitized by Google

main —. 眼疾手快 Ièn tsí, —. 手疾眼快 Cheòu —. Avoir le pas léger et —. 脚步輕快 Kiŏ póu k'ing —. Pas — et empressé. 疾忙脚步 Tsí máng —. || Qui coule vite. Le fleuve est —. 河流的快 Hô liôu tí —. 河快流 Hô — . Courant très —. 圌水 Tch'énn (Tch'ouàng) chouèi. V. SE PRÉCIPITER. || Très incliné. Pente —. 圌坡子 Tch'énn (Tch'ouàng) p'ouŏ tzèu. La pente n'est pas —. 坡子不圌 P'ouŏ tzèu pŏu —.

RAPIDEMENT. Avec célérité, sans retard. Passer —. 快(快着、快快的 ou 疾速)過去 K'ouái (K. tchŏ, — ou Tsí sŏu) kouó k'iú. Ne pouvoir aller très —. 不能很快 ou 甚快 Pŏu nêng hénn — ou chénn —. 甚快不了 Chénn —. V. HATE. || En peu de temps. 快 K'ouái. Être parvenu — à la perfection de la vertu. 德行修成的快 Tĕ hîng siŏu tch'éng tí —.

RAPIÉCER. 補 Pòu. 修補 Siŏu pòu. Coudre et —. 縫補 Fôung pòu. — de habits. 補一補(修補 ou 縫補)衣裳 Pòu — ī châng. — des souliers. 補(綴、修補 ou 縫補)鞋 Pòu (Tchouéi, —) hiâi. V. PIÈCE.

RAPINE. Chose ravie. 搶的(ou 偷的)事物 Ts'iàng tí (ou T'eŏu tí) chéu ŏu.

RAPINER. Enlever de force. 搶 Ts'iàng. 搶奪 Ts. touŏ || Dérober. 偷 T'eŏu.

RAPPELER. Appeler de nouveau. V. ces mots. || Dire à qqn de revenir. 叫他回來 Kiaó t'â houêi lâi. || Faire revenir qqn. 着他回來 Tchŏ —. 叫回他來 Kiaó —. R. qqn à la vie. 叫他又活了 Kiaó t'ā iòu houŏ leaò Dieu l'a rappelé à lui 天主收了他的靈魂 ou 收回了他的靈魂來 T'iēn tchòu cheōu leaò t'ā tí ling houênn ou ch. houêi — lâi. Rappeler à qqn le souvenir de. 叫他(ou 提醒他)記念 Kiaó t'ā (ou T'í sing t'ā) kí gnién. 叫他想起來 Kiaó t'ā siàng k'ì lâi.

SE RAPPELER. Avoir dans sa mémoire. 記得 Kí tĕ. Se — telle personne, telle chose. 記得某人某事 Kí tĕ móu jênn, móu chéu. Lettre que je ne me rappelle pas. 我不記得的字 Ngò pŏu — tí tzéu. Il ne se — pas son âge. 他不記歲數 T'ā — souéi chóu. Me rappelant qu'il est venu. 我記着他來過 Ngò kí tchŏ t'ā lâi kouó. Ne pas se rappeler avec certitude. 記(ou 記的)不準 Kí — pŏu tchouènn. Se — clairement. 記的清 ou 清楚 Kí tí ts'îng ou — tch'òu. || Se mettre dans la mémoire. 記 Kí. Il faut vous rappeler cette parole. 你該當把這個話記在心裏 Gnì kāi tàng pà tché kó houá kí tsái sīn lì. Ayez soin de vous le —. 你着心記着 Gnì tchŏ sīn kí tchŏ.

Retenir dans la mémoire. 記住 Kí tchóu. Les vieillards ne peuvent se rappeler les choses. 老人記不住事 Laò jênn — chéu. || Faire revenir dans sa mémoire. 想起來 Siàng k'ì lâi. Se rappeler les jours où l'on était heureux. 想起那有福的日子來了 Siàng k'ì ná iòu fôu tí jĕu tzèu lâi leaò. Ne pouvoir se —. 想不起來 Siàng pŏu —. Ne pas parvenir à se — le terme fixé. 想不到日期 Siàng pŏu taó jĕu k'i.

Avoir la mémoire occupée de. Se rappeler les bienfaits reçus. 記念(追想、念想 ou 想念)前受的恩典 Kí gnién (Tchouêi siàng, Gnién —) ts'iên cheóu tí ngēnn tiên. Pour se — que tout a une fin. 爲記念萬物都有末了 Wéi — wán ŏu tōu iòu mouŏ leaò. V. PENSER.

RAPPORT. Produit, revenu. — d'une terre. 地產 Tí tch'àn. || Bénéfice. 利息 Lí sī. 出息 Tch'ŏu sī. Rapport d'un commerce. 貿賣的利息(出息、利錢、賺頭 ou 來頭) Mài mái tí lí sī (—, lí ts'iên, tchouén t'eŏu ou lâi t'eŏu).

Récit, information. 話 Houá. 告訴的話 Kaó sóu tí houá. Rapport écrit adressé à un officier par un subalterne. 稟帖 Pìn (Pìng) t'iĕ. || Tradition. Au — de Moïse. 據衛瑟傳說 Kiú Méi chĕ tch'ouên chouŏ. || Témoignage. 憑證 P'ing tchéng.

Digitized by Google

Ressemblance en un ou plusieurs points. 相同的地方 ou 地處 Siāng t'ôung ti tí fāng ou tí tch'ôu. || Conformité en un ou plusieurs points. 相對的地方 ou 地處 Siāng touéi tí —.

Convenance, proportion. Être en —. 相稱 Siāng tch'éng (tch'énn). 相當 Siāng tāng. V. CONVENIR, PROPORTION.

Dépendance, relation, conséquence. 干涉 Kān chě. 干係 Kān hí. 關係 Kouān hí. Cela n'a pas de rapport avec mon affaire. 那個於我的事沒有干涉(干係 ou 關係) Ná kó iū ngò tí chéu mōu iòu —. 那個於我的事不相干 Ná kó — pōu siāng kān. 那個不干係(不關係 ou 不關) 我的事 Ná kó —.

Relations que les hommes ont entre eux. 交道 Kiaō taó. (Allées et venues) 來往 Lâi wàng. 往來 Wàng lâi. Avoir des rapports avec qqn. 同他有來往 ou 有往來 T'ôung t'ā iòu —. 同他來往(交接、交往、相交 ou 搭交道) T'ôung — (kiaō tsiě, kiaō wàng, siāng kiaō ou tă kiaō taó). 交接 (ou 交往) 他 Kiaō —. Je n'ai pas de grands — avec lui. 我同他沒有什麽大來往 Ngò — mōu iòu chĕu mò tá —. R. entre amis. 朋友的來往 P'éng iòu tí —. R. par lettres. 書信的來往 Chōu sín — Homme avec qui l'on a des —. 往來交接的人 Wàng — jênn. Homme avec qui il convient d'avoir des —. 可交的人 K'ò kiaō —. Il ne convient pas d'avoir des — avec les méchants. 同匪類人就交不得 T'ôung fèi léi jênn tsiòu kiaō pĕu tĕ. Il est difficile d'avoir des — avec lui. 和他不好交 ou 和他難搭交道 Houò t'ā pōu haò kiaó ou — nán tă —. Il n'est pas possible d'avoir des — avec cet homme. 那個人沒有交接頭 Ná kó jênn mōu iòu — t'eôu. Rompre les —. 絕交 Tsiuĕ —. 斷交道 Touán —. Avoir des — de commerce avec qqn. 同 ou 和他交買賣 T'ôung — mài mái. — et amitié. 交情 Kiaō ts'ing. Lier amitié et avoir des — avec qqn. 和他套上交情 Houò t'ā t'aó cháng —. Avoir rompu les — d'amitié. 絕了 ou 斷了) 交情 Tsiuĕ leaò (ou Touán leaò) —. R. de politesse entre les personnes du même pays. 鄉親的周旋照應 ou 應酬 Hiāng ts'īn tí tcheōu siuèn, tchaó îng ou îng tch'eôu. Avoir des — de politesse avec les étrangers. 應酬客人 Îng tch'eôu k'ŏ (k'iĕ) jênn. Vous avez des — de parenté avec lui. 你和他有緣 Gnì houò t'ā iòu iuèn.

Vapeurs de l'estomac. Avoir des rapports. 有生食氣 Iòu chēng chĕu k'í.

Comparaison. La terre est petite par rapport au soleil. 地比着日頭不大 Tí pì tchŏ jŏu t'eôu pŏu tá. 地比起日頭來小 Tí, pì k'ì — lâi, siaò.

Considération, égard. Sous le rapport de l'apparence extérieure. 看外面 K'án wái mién Sous le — du talent et du mérite. 看才德 K'án ts'âi tĕ.

Sujet. 論 Liún. Par rapport à la lune. 論月亮 Liún iuĕ leáng. (Quant à) 至於月亮 Tchéu iū —. (Si l'on parle de) 若論(ou 若說) 月亮 Jŏ liún (ou Jó chouō) —. || Motif. Faire ses actions par rapport à Dieu. 爲天主辦事 Wéi T'iēn tchòu pán chéu.

T. de mathém. 比例 Pì lí (lié).

RAPPORTER. Apporter en revenant. — de la porcelaine de Chine. 回來的時候拏中國磁器來 Houêi lâi tí chèu heóu, nâ Tchōung kouó ts'eû k'í lâi.

Apporter de nouveau. V. ces mots. 再拏來 Tsái nâ lâi. Avoir rapporté. 又拏來了 Iòu nâ lâi leaò.

Apporter une chose au lieu où elle était. Rapporter du papier. 拏回紙來 Nâ houêi tchèu lâi. — une brebis sur l'épaule. 抗回綿羊來 K'áng — miên iâng lâi. — un enfant dans les bras. 抱回孩子來 Paó — hâi tzèu lâi. — son père sur le dos. 背回父親來 Péi — fóu ts'īn lâi. R. sur la tête. 頂回... 來 Ting —. R. par occasion. 捎回... 來 Chaō —. Avoir rapporté un rameau dans le bec. 叼回了個樹枝來 Tiaō — kó chóu tchĕu lâi.

Digitized by Google

V. APPORTER, PORTER. || Retirer. Rapporter un ordre. 拿回前命來 Nà — ts'iên mîng lâi.

Dire, transmettre, annoncer, informer de. V. ces mots. Quelqu'un rapporta ce fait au gouverneur. 有人把這個事傳了(傳說了、稟報了ou 告訴了)給總督 Iòu jênn pà tché kó chéu tch'ouên leaò (tch. chouò leaò, pin paó leaò ou kaó sóu leaò) kĭ tsòung tôu. Ce fait est rapporté dans l'Écriture Sainte. 聖經上載着這個事 Chéng kīng cháng tsái tchô tché kó chéu. Discours — dans l'histoire. 史書載的(ou 記載的)話 Chèu chōu — (ou kĭ tsái tĭ) houá. Rapporter à d'autres méchamment ou sottement ce qu'on a entendu dire. 向(同ou 給)別人學說(學舌ou 傳言學舌) Hiáng (T'ôung ou Kĭ) piĕ jênn hiŏ chouŏ (hiŏ chĕ ou tch'ouên iên —). J'ai rapporté à d'autres ce qu'il m'a dit ou Je lui ai rapporté ce qu'un autre m'a dit. 我給他學了舌了 Ngò kĭ t'ā hiŏ leaò —.

Référer, diriger vers une fin. Rapporter toutes ses actions à Dieu. 做什麼都是爲的天主 Tsó chĕu mò, tōu chéu wéi tĭ T'iēn tchòu. 做什麼着全歸(歸到ou 歸於)天主 Tsó —, tchŏ ts'iuên kouēi (— taó ou — iū) —. Il n'est pas permis de — à soi-même tous ses actes. 做事不可都爲自己 Tsó chéu, pōu k'ò tōu wéi tzéu kì. || Attribuer. Rapporter la réussite d'une entreprise à l'habileté de qqn. 看(想ou 說)是他的能幹做成了那個事 K'án (Siàng ou Chouŏ) chéu t'ā tĭ nêng kán tsó tch'êng leaò ná kó chéu. || Produire. Ce champ ne rapporte rien. 這段地不長(ou 不出)什麼 Tché touán tí, pōu tchàng (ou pōu tch'ŏu) chĕu mò. Ce commerce rapporte beaucoup. 那個買賣出息大ou 生息大 Ná kó mài mái tch'ōu sĭ tá ou chēng sĭ tá.

SE RAPPORTER. Être conforme, être convenable, concerner. V. RAPPORT.

Se référer, se diriger. 歸 Kouēi. Tous les commandements se rapportent à la charité. — 總的誠命都歸愛德 Ĭ tsòung tĭ kiái mîng tōu — ngái tĕ.

S'en rapporter à. (Croire) 信 Sín. 賓服 Pin fŏu. (Avoir confiance) 倚靠 Ĭ k'aó. 倚賴 Ĭ lái. (S'appuyer sur) 憑 P'îng.

RAPPRENDRE. 再學 Tsái hiŏ. Avoir rappris. 又學了 Iòu hiŏ leaò.

RAPPROCHÉ. Proche. 近 Kín. Homme d'un endroit —. 近處的人 Kín tch'ŏu tĭ jênn.

RAPPROCHER. Placer plus près. 放近了 Fáng kín leaò. Se — un peu les uns des autres. 湊近些兒 Ts'eóu kín siē êul. || Réconcilier. 着人和睦 Tchŏ jênn houŏ mŏu. || Disposer à la confiance, à l'union. Le malheur rapproche de Dieu. 憂苦患難容易引人親近天主 Iōu k'ŏu, houán nán iông ĭ în jênn ts'īn kín T'iēn tchòu. V. PRÈS, PROCHE.

Comparer. 比 Pì. 比較 Pì kiaó. Un objet noir paraît plus noir quand on le rapproche d'un objet blanc. 黑的着白的一比越發着黑 Hĕ tĭ, tchŏ pĕ tĭ ĭ pì, iuĕ fă tchô hĕ. Si nous rapprochons nos mérites des bienfaits de Dieu, 我們的功勞和天主的恩典一比較 Ngò mênn tĭ kōung laô houô T'iēn tchòu tĭ ngēnn tièn ĭ —.

RAPT. 搶親 Ts'iàng ts'īn.

RARE. En petite quantité. 少 Chaò. Cet ouvrage, en devenant —, est devenu cher. 這部書少了爲貴 Tché póu chōu chaò leaò wéi kouéi. || Clair-semé. 稀 Hī. 稀少 Hī chaò. L'herbe est rare. 草稀ou 稀少 Ts'aò —. Avoir la barbe —. 鬍子稀 Hôu tzèu hī. Peigne dont les dents sont rares. 稀的篦子 Hī tĭ pí tzèu. De tels amis sont rares. 這麼好的朋友稀少(很少ou 少有) Tché mò haò tĭ p'êng iòu —. Rechercher ce qui est rare et curieux. 圖稀罕 T'ôu hī hàn. Objet — et curieux. 稀罕事物 Hī hàn chéu ŏu. Qu'est ce que cet antique a de — et de curieux? 這個古董有什麼稀罕呢 Tché kó kòu tòung iòu chĕu mò — gnī? Je ne le trouve pas —

Digitized by Google

et curieux. 我不稀罕這個 Ngò pòu —. ‖ Extraordinaire. 非常的 Fēi tch'âng tĭ. 出等的 Tch'ŏu tèng tĭ.

RAREMENT. Semblable chose arrive —. 這樣的事少有 Tché iáng tĭ chéu chaò iòu. Il y a —, On trouve — des hommes de génie. 聰明的人少有少找 Ts'ōung ming tĭ jènn chaò iòu, chaò tchaò. Il vient —. 他來的少 ou 不多 T'ā lâi tĭ chaò ou pŏu touō. (Il ne vient guère) 他輕易(ou 輕易的)不來 T'ā k'ing f — pŏu lâi. Je vous vois —. 我輕易(ou 輕易的)不見你 Ngò — pŏu kién gnì.

RAS, adj. Très court. Cheveux —. 很短的頭髮 Hènn touàn tĭ t'eôu fă. Uni. Rase campagne. 平地 P'ing tĭ. Plein. Boisseau ras. 滿斗 Màn teòu. 平斗 P'ing teòu. Acheter et vendre à juste poids et à mesure rase. 買賣秤平斗滿 Mài mâi tch'éng —. ‖ Net. Faire table rase (enlever tout). 把所有的搶淨了(搶沒了ou 搶了個乾盡) Pà chouò iòu tĭ ts'iàng tsíng leaò (ts. móu leaò ou ts. leaò kŏ k'íng tsín). V. ENTIÈREMENT.

RAS, subst. Être à — de terre. 和地平着 ou 相平 Houò tí p'ing tchŏ ou siāng —. Être au — de l'eau. 和水平着 ou 相平 Houò chouèi —. A — de peau. 平着肉皮 P. — jŏu p'í. Dans la rivière l'eau est à — de bord. 河裏的水平了灘 Hô lĭ tĭ — leaò ts'aô. La pluie a rempli les canaux et les fossés à — de bord. 下了雨下的個溝滿窪平 Hiá leaò iù, hiá tĭ kŏ keōu màn, hô p'ing. Plein à — de bord. 滿滿蕩蕩的 Màn màn táng táng tĭ.

RASER. Couper le poil avec un rasoir. — la barbe. 刮鬍子 Kouă hôu tzèu. — le visage. 刮臉 K. lièn. — les cheveux. 剃頭 T'í t'eôu. 剃頭髮 T'í t'eôu fă. Qui rase-la-tête. 剃頭的 T'í — tĭ. Cheveux très courts qui ont repoussé après avoir été rasés. 頭髮茸子 T'eôu fă tchă tzèu. Raser la tête à rebrousse-poil. 搶着茸剃頭 Ts'iàng tchŏ tchă —.

Abattre rez terre. Raser ces trois villages. 把那三村弄個土平 Pà ná sān ts'uënn lóung kŏ t'òu p'ing. 洗那三村 Sĭ —. J'ai rasé ce temple païen. 我把那座廟扒了個上平 Ngò pà ná tsouó miaó pă leaò —. La maison a été rasée de fond en comble. 房子撤底兒到上都扒了 Fáng tzèu tch'é tĭ êul taó cháng tôu —.

Passer près de. Raser le rivage. 貼着(靠着 ou 挨着)海邊走 T'ié tchŏ (K'aó tchŏ ou Ngāi tchŏ) hài piēn tzeòu. ‖ Frotter légèrement. 擦 Tch'à. L'abeille rase la terre de son aile. 蜜蜂擦着(ou 貼着)地皮兒飛 Mí fôung — tí p'í êul fēi. V. EFFLEURER.

RASOIR. — pour raser la tête. 剃頭刀 T'í t'eôu taô.

RASSASIER. Satisfaire l'appétit. 充飢 Tch'ōung kī. Je ne puis me —. 我不能彀充我的飢 Ngò pŏu nêng keóu —. (Je ne puis manger mon soûl) 我不能彀喫飽 Ngò — tch'ĕu paò. Avoir rassasié qqn. 充了他的飢 Tch. leaò t'ā tĭ kī. 叫他喫飽了 Kiaó —. Êtes-vous donc tellement —? 你喫的那麼飽麼 Gnì tch'ĕu tĭ ná mò —? Avoir pansé le cheval et l'avoir —. 餧飽了馬 Wéi — mà. 把馬餧飽了 ou 餧了個飽 Pà —. L'âne est —. 驢喫(ou 夫)飽了 Liû —. Il a été bien —. 喫的(ou 餧的)飽飽的 Tch'ĕu tĭ —. Ne pouvoir être —. 飽不了 Paò —. Il ne sait jamais s'il est — ou non (il a toujours appétit). 他不知餓飽 T'ā pŏu tchēu kī paò. Prendre un repas et se rassasier. 喫一頓飽飯 Tch'ĕu ĭ touénn paò fán. Avoir assez de nourriture pour se —. 有飽飯喫 Iòu —. S'être rassasié durant quelques jours. 喫了幾天飽飯 Tch'ĕu leaò kĭ t'iēn —. Ne se rassasier qu'à moitié. 光喫半飽 Kouāng tch'ĕu pán paò. L'air ne peut — le corps, ni les biens de la terre — l'âme. 風氣不能飽肉身世福不能飽靈魂 Fōung k'í pŏu nêng paò jòu chēnn; chéu fou — ling houênn. Celui qui est bien rassasié ne connaît pas la souffrance de celui qui n'a pas mangé. 飽漢子不知餓漢子餓 Paò hán tzèu pŏu tchēu

Digitized by Google

ngó — kī. Quand ils sont oisifs, rassasiés et chaudement vêtus, ils causent du trouble. 閒着就飽暖生閒事 Hièn tchô, tsiòu paò nouàn, chēng hièn chéu.

Satisfaire. Rassasier la soif de qqn. 叫他喝飽了 Kiao t'ā hŏ paò leaò. Avoir rassasié ses yeux. 看飽了 K'án —. Ne pouvoir rassasier les désirs d'un homme cupide. 滿不了貪財人的心 Màn pòu leaò t'án ts'âi jênn tí sīn.

Satisfaire jusqu'à la satiété. Rassasier qqn de musique. 叫他聽音樂聽煩了 ou 聽絮煩了 Kiaó t'ā t'īng īn iŏ, t'īng fân leaò ou t'īng siú —. V. DÉGOUTÉ. Quand je le vois, je suis rassasié, soûlé. 我見了他我就飽了我就醉了 Ngò kién leaò t'ā, ngò tsiòu — tsouéi leaò. On est — de voir, d'entendre, de voir rire. 看飽了人了聽飽了人了笑飽了人了 K'án paò leaò jênn leaò; T'ing —; Siaó —. || Apaiser. Rassasier la soif de qqn. 解他的渴 Kiài t'ā tí k'ô.

RASSEMBLEMENT. Un —. 一大夥子人 Ĭ tá houò tzèu jênn. Former un —. 聚成夥 Tsiú tch'êng —. Former un grand —. 合羣 (ou 成羣) 搭夥 Hŏ k'iûn —, tă houò.

RASSEMBLER. Réunir. — la multitude. 湊 (聚 ou 聚集 衆人 Ts'eóu (Tsiú ou Tsiú tsi) tchóung jênn. Avoir rassemblé des livres anciens. 湊了 (聚了 ou 聚集了) 古書 Ts'eóu leaò — kòu chōu.

SE RASSEMBLER. — dans la rue. 湊 (聚 ou 聚集) 在 (ou 到) 街上 Ts'eóu — tsái (ou taó) kiāi cháng. V. RÉUNIR.

RASSEOIR. Asseoir de nouveau. V. ces mots. — un enfant. 着孩子再坐下 Tchŏ hâi tzèu tsái tsouó hiá.

Calmer. — ses esprits. 放心 Fáng sīn.

SE RASSEOIR. 再坐下 Tsái tsouó hiá. S'être rassis. 又坐下了 Lóu — leaò

RASSÉRÉNER. Le vent du nord-ouest rassérène le ciel. 西北風開晴 ou 開天 Sī pĕ fōung k'āi ts'îng ou k'āi t'iēn 颳一場西北風就颳晴了天 ou 就把天颳晴了 Kouă ĭ tch'âng —, tsiòu —. Le ciel est rasséréné. 天晴了 T'iēn —. Le ciel va se rasséréner. 天要晴 T'iēn iaó —. Le ciel commence à se —. 晃開天了 Houàng —. Le ciel ne peut se —. 天晴不了 ou 晴不了天 T'iēn —. R. son visage. 展開眉頭 Tchèn k'āi mêi t'eôu. Son visage s'est rasséréné. 臉面舒坦了 Lièn miên chōu t'àn leaò. 愁眉展開了 Tch'eôu —.

RASSIS. Calme. 安靜 Ngān tsîng.

RASSURER Affermir. — un mur. 把牆弄結實 Pà ts'iâng lóung kiĕ chēu. || Rendre la confiance à qqn. 着他放心 Tchŏ t'ā fáng sīn. || Redonner de l'assurance à qqn. 安定他的心 Ngān tîng —. Être rassuré. 心裏安穩了 Sīn lì ngān wènn leaò.

SE RASSURER. Bannir la crainte. 放心 Fáng sīn. Ne pouvoir se —. 放心不下 Fáng sīn pòu hiá. 放不了心 Fáng — .

RAT. 老鼠 Laò chòu. Le — se creuse un trou. 老鼠打洞 Laò chòu tà tòung.

SE RATATINER. 抽了 Tch'eōu leaò.

RAT-DE-CAVE. Bougie. 蠟條 Lă t'iaô.

RATE. 脾 P'I.

RATEAU. 耙子 P'ā tzèu. Un — court. — 把耙子 Ĭ pà —. Un — long. — 耕把子 Ĭ kán p'ā. Dent de —. 耙齒兒 P'ā tch'èu êul. — à dents de fer. 鐵耙 T'iĕ p'ā. — sans dents. 刮子 Kouă tzèu.

RATELER. Amasser avec le râteau. — du foin. 用耙子搜草 Ióung p'ā tzèu leôu ts'aò. || Nettoyer la terre avec le râteau. 搜地 Leôu tí. || Aplanir la terre avec le râteau. 鎲地 T'áng tí. Râteler les plates-bandes. 鎲畦子 T'áng hi (k'i) tzèu.

RATELIER. Rangée de dents. 牙牀 Iâ tch'ouâng.

RATER. Le fusil rate. 鎗不過火 Ts'iāng pŏu kouó houò.

RATIER. 拏老鼠的 Nâ laò chòu tí.

RATIÈRE. 木貓 Móu maô.

Digitized by Google

RATIFIER. 准 Tchoènn. Avoir ratifié les articles du traité. 准了條約 Tch, leaò t'iaô iô. Crime capital pour lequel la condamnation doit être ratifiée et exécutée au plus tôt. 熱決的罪 Jě kiuě tí tsouéi.

RATION. Une — de nourriture. 一天的飯 Ì t'iēn tí fán. Une — de fourrage. 一天的草 Ì — ts'aô.

RATIONNEL. 合理的 Hŏ lì tí. 理當的 Lì tāng tí. V. RAISON.

RATISSER. Racler. 刳 K'ōu (K'ouā). — le cuir. 刳皮子 K. p'i tzèu.

Gratter légèrement, 刮 Kouá. — la terre. 刮地 Kouă tí.

RATISSOIRE. Râteau sans dents. 刮子 Kouă tzèu.

RATTACHER. Attacher de nouveau. V. ces mots.

SE RATTACHER. Être uni. 相連 Siāng liên. || Concerner, dépendre. V. ces mots.

RATTEINDRE. — qqn. 赶上他 Kàn cháng t'ā. V. ATTEINDRE.

RATTRAPER Attraper de nouveau, V. ces mots. || Retirer. 拿回來 Nà houêi lâi.

RATURER, Supprimer ce qui est écrit. — en y mettant de l'encre. 抹(泯、塗、毀 ou 廢)字 Mouô (Mìn, T'ôu, Houèi ou Mì) tzéu. — en barrant. 打杠子 Tà kāng tzèu. — en grattant. 刳字 K'ōu (K'ouā) tzéu. Avoir raturé. 抹了(泯了、塗了、廢了、毀了 ou 刳了)字去 Mouô — k'iú. V. EFFACER.

RAUQUE. La voix est devenue —, 嗓子癌了 Sàng tzèu ià leaò.

RAVAGE. Effet nuisible. 害 Hái. — causé par les ennemis. 敵人的害 Tí jénn tí hái. — causé par l'eau, par le feu. 水害 火害 Chouèi hái, houò hái. — très grave. 禍害 Houó hái. 災害 Tsāi hái. Lésion et —. 殘害 Ts'ân hái.

Dégât. 毀壞 Houèi houái. 敗壞 Pái houái.

RAVAGER. Nuire gravement. — la Chine, comme ferait un fléau. 禍害(ou 災害)中國 Houó hái (ou Tsāi hái) Tchōung kouŏ. Léser et —. 殘害 Ts'ân hái. V. NUIRE. || Gâter gravement. — les moissons. 毀壞(ou 敗壞)莊稼 Houèi houái (ou Pái —) tchouāng kiá.

Enlever par violence. 搶 Ts'iàng.

RAVALER. Avaler ce qu'on a rendu. — sa salive. 咽回唾沫來 Ién houêi t'ouó mouó lâi. || Rabaisser, — le mérite d'autrui. 褒貶別人 Paō piēn piĕ jénn.

SE RAVALER. S'avilir. 輕賤自己 K'īng tsién tzéu kì. 不惜品 Pōu sí p'ìn. V. AVILIR.

RAVAUDER. Raccommoder. — des bas. 修理(修補 ou 縫補)襪子 Siōu lì (Siōu pòu ou Fôung pòu) wă tzèu.

RAVE. 蘿蔔 Louô p'ĕ (pĕ).

RAVILIR. 輕賤 K'īng tsién. 菲薄 Fēi jŏu. V. AVILIR.

RAVIN. Excavation. 溝子 Keōu tzèu. C'est la pluie qui a creusé ce —. 這個溝是下雨沖的 Tché kó keōu chéu hiá iù tch'ōung tí. || Chemin creux. 道溝子 Taó keōu tzèu.

RAVIR Enlever. 奪 Touŏ. — par violence. 搶 Ts'iàng. 搶奪 Ts'iàng —. Femme qui a été ravie et amenée. 搶來的女 Ts. lâi tí gnù. V. ENLEVER.

Réjouir. 叫人很喜歡 Kiaó jénn hènn hì houān. || Exciter l'admiration. 叫人奇妙 Kiaó jénn k'î miaó.

SE RAVISER. 改主意 Kăi tchòu í.

RAVISSANT. Merveilleux. 奇妙 K'î miaó. 美妙 Mèi miaó. 出奇的 Tch'ōu k'î tí.

RAVISSEMENT. Être comme transporté dans un —. 靈魂超拔彷彿升了天堂 Líng houènn tch'aō pă, fàng fôu chĕng leaŏ t'iēn t'âng. 神遊天上 Chénn iôu t'iēn cháng.

RAVITAILLER. — une place. 送糧食到城裏去 Sóung leàng chĕu taó tch'êng lì k'iú.

RAVIVER. Rendre plus vif. — le feu en soufflant, 吹火 Tch'ouēi houò. — le feu avec un éventoir. 搧火 Chēn houò.

Fortifier. 補壯 Pòu tchouáng.

Rendre l'éclat. Raviver la couleur. 着顏色新鮮了 Tchŏ iên chĕ sīn siēn leaò. || Ranimer. V. ce mot.

Digitized by Google

RAVOIR. Reprendre. 拿回來 Ná houêi lâi. || Recevoir. 受回來 Cheóu houêi lâi.

RAYER. Tracer des lignes. 畫線 Houá siên. — du papier pour écrire. 打(ou 畫)隔子 Tà (ou Houá) kŏ (kiĕ) tzèu. || Faire une raie avec une pointe,... 畫一道印兒 Houá ĭ taó ín êul.

Raturer. V. ce mot.

RAYON. Jet de lumière. Un —. 一道光 Ĭ taó kouāng. Un — de soleil. 一道日光 Ĭ taó jĕu —. Un — de flamme. 一道火光 Ĭ taó houŏ —.

Demi-diamètre d'un cercle. 半徑 Pán kíng. || Rais d'une roue. 車輻 Tch'ē fŏu. || Tablette d'une étagère, d'une bibliothèque, ... 隔子 Kŏ (Kiĕ) tzèu. || Partie d'un gâteau de miel. 蜜脾 Mí p'í. Un — de miel. 一脾蜂蜜 Ĭ p'í fōung mĭ.

RAYONNER. 發光 Fă kouāng.

RÉAGIR. Repousser. 推 T'ouēi.

Agir en sens contraire. 相反 Siāng fàn. || Dissiper. 解 Kiài.

RÉALGAR. 硇霜 P'ī chouāng.

RÉALISER. Exécuter. 做 Tsó. Vous devez — votre promesse. 你許下了的事該當做 Gnì hiù hiá leaò tĭ chéu, kāi tāng tsó. Il n'a pas réalisé son projet. 他定了做的事沒有做 T'ā tíng leaò tsó tĭ chéu, mŏu iòu tsó. V. EXÉCUTER.

SE RÉALISER. S'exécuter. 成就了 Tch'êng tsióu leaò. 做成了 Tsó —. Mes espérances se sont réalisées. 我所盼望的做成了ou 成就了 Ngò chouò p'án wáng tĭ, —. || Se vérifier. Ce que j'avais annoncé s'est réalisé. 我預先說的話應了ou 應驗了 Ngò iú siĕn chouŏ tĭ houá íng leaò ou íng iĕn leaò. Tout s'est — mot pour mot. 句句中了ou 應驗了 Kiú kiú tchóung —. 一句中了一句 Ĭ kiú —.

RÉALITÉ. Chose réelle. 實事 Chĕu chéu. Avoir de la —. 有實處 Iòu chĕu tch'óu. Il a le titre de souverain, mais ne l'est pas en —. 他空有個皇上的名號並沒有皇上的實處 T'ā k'ōung iòu kŏ houâng cháng tĭ mĭng haó; píng mŏu —. 他是有名無實的皇上 T'ā chéu iòu mĭng, ôu chĕu —. V. RÉELLEMENT.

REBAPTISER. 再付洗 Tsái fóu sĭ.

RÉBARBATIF. Avoir un caractère —. 脾氣倔 P'í k'í kiuĕ. Être — dans ses paroles. 說話倔 Chouŏ houá —. Se montrer —. 發倔 Fă kiuĕ.

REBATIR. Bâtir de nouveau. V. ces mots. — le temple saint. 再(重、重新、從新 ou 從 新再)修(ou 修造)聖殿 Tsái (Tch'óung, Tch. sĭn, Ts'óung sĭn ou — tsái) siòu (ou siōu tsaó) chéng tién. Si vous rebâtissiez ou Si vous avez rebâti la tour. 你若又修蓋了樓 Gnì jŏ iòu siōu kaí leaò leòu.

REBATTRE. Battre de nouveau. V. ces mots. 再打 Tsái tà. Battre et —. 打了又打 Tà leaò, iòu tà. Avoir rebattu. 又打了 Iòu tà leaò. || Dire de nouveau. 再說 Tsái chouŏ. Rebattre sans cesse. 常說 Tch'âng chouŏ. Sujet qui a été souvent rebattu. 屢次說的事 Liú ts'éu chouŏ tĭ chéu.

REBELLE, adj. Qui se révolte. 反的 Fàn tĭ Soldat —. 反的兵 Fàn tĭ pīng. || Qui refuse d'obéir. 背命的 Péi míng tĭ. Être — aux ordres des parents. 背父母的命 Péi fóu mòu tĭ míng. || Qui résiste; contraire. 相反的 Siāng fàn tĭ. || Difficile à manier, à traiter, ... Sujet de composition —. 難題目 Nán t'í mŏu. Cette fièvre est —. 那個症子難治 Ná kŏ ĭŏ tzèu nán tchéu. || Subst. Celui qui se révolte. 反叛 Fán p'án. 反的 Fàn tĭ Combattre contre les rebelles. 同反叛打仗 T'ôung — tà tcháng. Les — sont venus. 反的來了 Fàn tĭ lâi leaò.

SE REBELLER. Se révolter. 背叛 Péi p'án. — contre le souverain. 背叛朝廷 Péi — tch'aŏ t'íng. || Refuser d'obéir. 背命 Péi míng. V. SE RÉVOLTER.

REBELLION. Révolte. V. ce mot.

SE REBÉQUER. 講嘴 Kiàng tsouèi. 搬嘴 Pān tsouèi. — contre son supérieur. 和長上講嘴 Houŏ tchàng cháng —. V. DISPUTER.

Digitized by Google

REBONDI. Arrondi. 鼓着的 Kòu tchŏ ti. Être — et former comme un gros ventre. 鼓着個大肚子 Kòu tchŏ kó tá tóu tzèu. Avoir les joues rebondies. 臉蛋子鼓着 Liên tán tzèu —.

REBONDIR. 迸 Péng. Les enfants s'amusent à faire — une sapèque contre un mur. 孩子在牆上迸錢玩兒 Hâi tzèu tsái ts'iâng cháng péng ts'iên wán êul. V. BONDIR.

REBORD. Bord. 邊 Piên. — de terrain. 涯兒 Iâi êul. — d'une manche. 袖頭 Sióu t'eôu. V. BORD, BORDURE.

REBORDER. — un habit. 再綠衣裳邊 Tsái iuén ì châng piên. Avoir rebordé. 又綠了邊 Iòu iuén leaò piên. V. BORDER.

REBOURS. A —. 倒 Taó. Tenir un livre à —. 倒拿着書 Taó nâ tchŏ chôu. Employer un instrument à —. 倒着使傢伙 Taó tchŏ chèu kiā houŏ. Placer une table à —. 放桌子倒着放 Fáng tchouŏ tzèu, —. Vous êtes au — des autres hommes. 你和人兩樣 ou 各別 Gnì houŏ jênn leàng iáng ou kŏ piĕ. 你和人格外 (ou 各別) 兩樣 Gnì — kŏ wái —. 你同人們都不合羣 Gnì t'ôung jênn mênn tôu pôu hŏ k'iún.

REBOUTEUR. 接骨匠 Tsiĕ kŏu tsiáng. Être —. 接骨 Tsiĕ kŏu.

REBROUSSE-POIL. Lécher à —. 搶着毛舔 Ts'iāng tchŏ maŏ t'iên. Brosser à —. 搶着毛刷 Ts. — chouă. Raser la tête à —. 搶着剃頭 Ts. tchŏ tchă t'ì t'eôu.

REBROUSSER. — les cheveux en peignant la tête. 搶着頭髮刮腦袋 Ts'iāng tchŏ t'eôu fá kouă naò tái. — chemin. 回去 Houêi k'iú. 倒回走 Tch'aò houêi tseòu.

REBUT. 不好的 Pôu haò ti. 不濟的 Pôu tsí ti.

REBUTER Repousser. 推 T'ouêi. Ne pas vouloir. 不要 Pôu iaó. 不願意 Pôu iuén ì. 不願意要 Pôu —. Ne pas écouter. 不聽 Pôu t'îng. Dire des paroles dures à qqn. 望他說利害話 Wáng t'ā chouŏ lì hâi houá. Dégoûter qqn. 叫他厭煩 Kiaó t'ā iên fân. Être rebuté par la saleté de qqn. 嫌他髒的 Hiên t'ā tsáng ti. Décourager qqn. 叫他失望 Kiaó t'ā chĕu wáng. || Déplaire à qqn. 叫他不喜歡 Kiaó t'ā pôu hì houān.

RÉCALCITRER. Ruer. 尥蹶子 Leaó kiuĕ (k'iuĕ) tzèu. || Ne pas obéir. 不順從 Pôu chouénn ts'ôung. 不聽命 Pôu t'îng míng.

RÉCAPITULATION. Sens général. 大概 Tá kái. 大略 Tá leŏ. 大意思 Tá ì sēu. 總意思 Tsòung ì sēu. 節要 Tsiĕ iaó. 大關節要 Tá kouān —. Faire la — de cette doctrine. 說這個道理的大概 (大略、大意思 ou 總意思 Chouŏ tché kó taó lì ti —.

RÉCAPITULER. 總起來 Tsòung k'ì lâi. 合起來 Hŏ —. 打總子說 Tà tsòung tzèu chouŏ. — cette doctrine. 總 (ou 合) 起這個道理來 Ts. — tché kó taó lì lâi. 總起來 (合起來 ou 打總子) 說這個道理 Tsòung —. Je vais —. 總而言之 Tsòung êul iên tchēu.

RECÉDER. Vendre à un autre ce qu'on avait acheté pour soi. 爲自己買的物件專賣給別人 Wéi tzéu kì mài tí ou kién, tchouēn mái kí piĕ jênn.

RECÉLER. Cacher. 藏 Ts'âng. — des objets volés. 藏着賊贓 Ts'âng tchŏ tsĕ tsāng. 收贓 Cheōu —. 給賊當接手 Kí tsĕ tâng tsiĕ cheòu. V. RECÉLEUR.

RECÉLEUR. 窩主 Wō tchòu. Maison de —. 賊窩 Tsĕ wō. Faire le métier de —. 招窩 Tchaō wō. 招曹子 Tchaō ts'aó tzèu. 窩藏着賊贓 Wō ts'âng tchŏ tsĕ tsāng. (Recéler les voleurs) 窩賊 Wō tsĕ.

RÉCEMMENT. Depuis peu. 新 Sīn. Tout —. 新近 Sīn kín. 纔 Ts'âi. 剛 Kāng. 剛纔 Kāng ts'ai. 方纔 Fāng ts'âi. Herbe qui a poussé —. 新長的小草 Sīn tchàng ti siaò ts'aò. Tout — converti. 新近 (纔、剛、纔剛 ou 方纔) 變化的 Sīn — pién houá ti.

Peu de temps avant l'instant où l'on

Digitized by Google

parle. 這新近 Tché —. 近來 Kín lâi. 這幾 Tché ts'âi. J'ai vu les insectes — éclos. 我見了這新近（這幾 ou 近來）出了的那些虫子 Ngò kién leaò — tch'ôu leaò tí ná siē tch'ôung tzèu. — j'ai entendu dire. 近來（這新近 ou 這幾）我聽見說 Kín — ngò t'îng kién chouō.

RECENSER. Examiner. 查 Tch'â. — la population. 查戶口 Tch'â hóu k'eòu. 查戶口人丁們 Tch'â —, jênn tîng mênn. — la population d'un État. 查查國裏有多少人（多少人丁 ou 多少百姓）Tch'â tch'â kouō lì iòu touō chaò — pĕ sîng.

RÉCENT. Blessure récente. 新傷 Sīn châng. 新受的傷 Sīn cheóu tí —. Nouvelle très —. 新近的信 Sīn kín tí sín. 幾（ou 新近）來的信 Ts'âi — lâi —. Ce que je vous dis est tout récent. 我給你說的這件事是近來（這新近 ou 這幾）有的事 ou 是近來的事 Ngò kí gnì chouō tí tché kien chéu chéu — iòn tí —. V. RÉCEMMENT.

RÉCÉPISSÉ. 收單 Cheōu tān.

RÉCEPTACLE. 歸處 Kouēi tch'ôu. R. d'immondices. 污穢東西的歸處 Oū wéi (houéi) tōung sī tí —. R. de voleurs. 賊的歸處 Tsĕ tí —. 賊窩 Tsĕ wō.

RECETTE. Argent reçu. 進錢 Tsín ts'iên. Ma — mensuelle. 我月月進的錢 Ngò iuĕ —. Calculer la dépense et la — d'un jour. 算一天的出入錢 Suán ĭ t'iēn tí tch'ōu jeu —. 算一天裏頭出多少入多少 Suán — lì t'eôu tch'ôu touō chaò, jŏu —.

Somme d'argent reçue. 進項 Tsín hiáng. 得項 Tĕ —. La recette est égale à la dépense. 進項頂住 ou 敵住）出項 Tsín — tìng tchóu (ou tí tchóu) tch'ōu —. La — des employés du prétoire. 當差的得項 Tāng tch'āi tí —. Quand il m'arrive de faire quelque —. 遇着我有一點得項 Iú tchŏ ngò iòu ĭ tièn —. Ne faire aucune —. 一點進項沒有 I — mĕu iòu.

Composition d'un remède. 藥方 Iŏ fāng. R. écrite. 藥單子 Iŏ tān tzèu. Écrire une —. 開藥方 ou 藥單子 K'āi —. R. vulgaire. 偏方 P'iēn fāng. 偏法 P'iēn fă. || Procédé. 法子 Fă tzèu.

RECEVABLE. 可要的 K'ŏ iaó tí.

RECEVEUR. — des contributions. 理書 Lì chōu. — ou trésorier général d'une province. 布政司 Póu tchéng sēu. 藩臺 Fán t'âi. 南司 Nán sēu.

RECEVOIR. Accepter; prendre ce qui est offert 受 Cheóu. — et déposer. 受下 Ch. hiá. — des présents. 受（ou 受下）禮物 Ch. — lì ŏu. Tout ce que j'ai, c'est de Dieu que je l'ai reçu. 我所有的都是受的天主的 Ngò chouŏ iòu tí, tōu chéu — T'iēn tchòu tí. Venu et — 受來的 Ch. lâi tí. Avoir — un bienfait de qqn. 受了他的恩 Ch. leaò t'â tí ngēnn. Avoir — de ses parents l'éducation. 受了父母的管教 Ch. — fóu mòu tí kouàn kiaó. Refuser de recevoir les observations. 不受說 Pŏu — chouō. Refuser de — les exhortations. 不受勸 Pŏu — k'iuén. Refuser de — les observations et les exhortations du maître. 不受先生說勸 Pŏu — siēn chēng — Homme insensé qui refuse de — les soins du médecin. 不受治的瘋狂人 Pŏu — tchéu tí fôung k'ouâng jênn.

Recevoir de l'argent en salaire,... 取錢 Ts'iù ts'iên 支錢 Tchēu —. Ne pouvoir — d'argent. 支不出錢來 Tchēu pŏu tch'ôu — lâi. — trois mille deniers. 支錢三千 Tchēu — sān ts'iēn. 支三吊錢 Tchēu sān tiaó —. Le garçon désire — un pourboire. (Par euphémisme, on dit employer) 掌櫃的願意使錢 Tchàng kouéi tí iuén ĭ chèu —. Le maître d'école a reçu vingt onces d'argent à titre de traitement. 先生支了二十兩銀子的束脩 Siēn chēng tchēu leaò éul chéu leàng în tzèu tí chōu siōu.

Recevoir de main à main; recevoir ce qui est transmis par un autre,... 接 Tsiĕ. — une lettre. 接書信 Tsiĕ chōu

Digitized by Google

sín. — les sceaux officiels (entrer en charge). 接印 Tsiĕ ín. Avoir reçu un livre. 接了一本書 Tsiĕ leaò ĭ pènn chōu. Recevoir et prendre de l'argent. 接過錢來 Tsiĕ kouó ts'iên lâi. Si vous tombez, la terre est là pour vous —. 摔下來有地接着你呢 Chouāi hiá lâi, iòu tí tsiĕ tchŏ gnì gnī. Après votre mort, les anges viendront — votre âme. 你死了以後天神來接你的靈魂 Gnì sèu leaò ì heóu, t'iēn chénn lâi tsiĕ gnì tí ling houénn.

Recevoir en pur don. 賙 Ts'ing. 賙受 Ts. cheóu. 承受 Tch'êng cheóu. — un héritage. 賙 (賙受 ou 承受) 事業 Ts. — chéu iĕ. — la nourriture et la boisson, sans faire le moindre travail. 賙喫賙喝一點活不做 Ts. tch'éu, ts. hŏ; ĭ tièn houŏ pŏu tsó. Je ne veux pas — et manger la nourriture sans me donner le moindre mouvement. 我不願意巴巴兒賙着喫喫的 Ngò pŏu iuén ĭ pā pā éul — tchŏ tch'ĕu tch'ĕu tĭ. Je reçois ma part d'argent. 我賙着分錢 Ngò — fènn ts'iên. Argent reçu par donation. 賙的銀子 Ts. tĭ în tzèu. Avoir — des vêtements. 賙了衣裳 Ts. leaò ĭ châng.

Recevoir avec respect. 領 Ling. 領受 Ling cheóu. Ne pas recevoir les présents offerts. 不領禮物 Pŏu — lì ŏu. — les sacrements. 領聖事 Ling chéng chéu Avoir reçu le baptême. 領了洗 Ling leaò sì. N'avoir jamais — la sainte communion. 沒有領過聖體 Mŏu iòu — kouó chéng t'ì. Je reçois vos enseignements. 領教 Ling kiaó.

Recevoir et recueillir ou garder. 收 Cheōu. 收下 Ch. hiá. — les objets offerts en présent. 收 (ou 收下) 禮物 Ch. — lì ŏu. — la cinquième partie. 五分收起一分來 Où fènn — k'ì ĭ fènn lâi. — et garder chez soi un malade. 收留病人 Ch. liòu píng jènn. — et nourrir un enfant. 收養孩子 Ch. iàng hâi tzèu. || Percevoir, recueillir. 斂 Lièn. Recevoir une contribution en grain. 斂糧食 Lièn leâng chéu.

Être l'objet de; souffrir, subir. 受 Cheóu. Recevoir des éloges. 受人的讚美 Ch. jènn tĭ tsán mèi. — des injures. 受人的咒罵 Ch. — tcheóu má. — une blessure. 受傷 Ch. châng. — des coups. 受打 Ch. tà. 挨打 Ngâi tà. — des coups de fouet. 受 (ou 挨) 鞭子打 Ch. — piēn tzèu tà. Avoir reçu deux cents coups de planchette. 挨了 (挨上了 ou 受了) 二百板子 Ngâi leaò — éul pĕ pàn tzèu. Qu'on le loue ou qu'on le blâme, il reçoit tout avec la même indifférence. 別人或是讚美他或是毀謗他他都一樣承當 Piĕ jènn houĕ chéu tsán mèi t'ā, — houèi páng t'ā, t'ā tōu ĭ iáng tch'êng tāng.

Laisser entrer qqn. 叫 (ou 讓) 他進來 Kiaó (ou Jáng) t'ā tsín lâi.

Avoir une entrevue avec qqn. 見他 Kién t'ā. Il ne reçoit personne. 他誰也不見 T'ā chouéi iè pŏu —. || Accueillir qqn. 接他 Tsiĕ t'ā. Aller au-devant de qqn et le recevoir. 迎接他 Ing tsiĕ t'ā.

Traiter (bien ou mal). 待 Tái. Recevoir les gens avec distinction. 待人厚道 Tái jènn heóu taó. V. TRAITER.

RECHANGE. N'avoir pas d'habits de —. 沒有替換的衣裳 Mŏu iòu t'ì houán tĭ ĭ châng. V. CHANGER.

RÉCHAPPER. 脫出來 T'ouō tch'ŏu lâi. — de ce danger. 脫出這個危險來 T. — tché kó wéi hièn lâi. — de cette maladie. 脫出這個病來 T. — píng lâi. V. ÉCHAPPER.

RECHARGER. Charger de nouveau. V. ces mots. — une voiture. 再裝車 Tsái tchouāng tch'ē. Avoir rechargé un fusil. 又裝了鎗 Ióu — leaò ts'iāng.

RECHASSER. Chasser de nouveau. V. ces mots. — l'ennemi. 再趕出敵人去 Tsái kàn tch'ōu tĭ jènn k'iú. Avoir rechassé le chien. 又趕出狗去了 Ióu — keòu k'iú leaò.

RÉCHAUD Fourneau. 爐子 Lôu tzèu. 火爐子 Houò —. Un —. 一個爐子 Ĭ kó —. || Bassin dans lequel on allume du charbon. 火盆 Houò p'ênn. Un — plein de charbons ardents. 一盆

Digitized by Google

子 炭 火 Ǐ — tzèu t'án houò. — sur lequel on pose les plats pour tenir les mets chauds. 火 鍋 兒 Houò kouō éul.

RÉCHAUFFER. 溫 Wēnn. — ce reste de nourriture. 溫 溫 那 剩 飯 W. — ná chéng fán. 把 那 剩 飯 熱 一 熱 ou 溫 一 溫 Pà — jĕ ĭ jĕ ou —. Se coucher sur le lit, et le — avec la chaleur de son propre corps. 躺 在 床 上 用 自 己 的 身 子 把 那 個 床 溫 的 熱 ou 溫 的 烙 烙 的 T'áng tsái tch'ouâng cháng, pà ná kó — hŏu hŏu tĭ. — mon cœur glacé. 燒 熱 我 的 冷 心 Chaō jĕ ngò tĭ lèng sīn. Mon corps ne peut se —. 我 的 身 子 暖 和 不 過 來 Ngò tĭ chēnn tzèu nouàn houò pòu kouó lâi. V. CHAUD, CHAUFFER.

RECHAUSSER. — un arbre. 培 培 樹 P'éi p'éi chóu. 培 起 樹 來 P'éi k'ĭ chóu lâi. V. BUTTER. — un mur rongé par le salpêtre. 包 牆 鹼 Paō ts'iâng kièn. 包 鹼 Paō kièn.

RÊCHE. Avoir la peau —. 肉 皮 澀 Jŏu p'ĭ chĕ (chêu). Poire très —. 怪 澀 的 梨 Kouái chĕ tĭ lí.

DE RECHEF. De nouveau. V. ce mot.

RECHERCHÉ. Peu ordinaire. 非 常 的 Fēi tch'âng tĭ. || Très soigné et propre à attirer l'attention. Ce banquet est très —. 這 酒 席 很 有 講 究 Tché tsiòu sĭ hènn iòu kiàng kióu. Aujourd'hui les mets étaient recherchés. 今 天 的 飯 上 了 講 究 Kīn t'iēn tĭ fán cháng leaò —. || Peu naturel. 不 自 然 的 Pòu tzéu jên tĭ. || Maniéré. 拿 揑 的 Nâ gniĕ tĭ. || Trop élégant. 過 於 雅 緻 的 Kouó iū ià tchéu tĭ. || Forcé. 勉 强 的 Miĕn k'iàng tĭ.

RECHERCHER. Chercher avec soin. 找 Tchaò. 尋 Sín (Siún). — la paix de l'âme. 找 (ou 尋) 心 裏 的 平 安 Tchaò — sīn lĭ tĭ p'íng ngān. V. CHERCHER.

Faire une perquisition; examiner. 查 Tch'â. 察 Tch'ă Rechercher et découvrir. 查 (ou 察) 出 來 Tch'â — tch'ŏu lâi. Interroger et —. 訪 察 Fàng tch'ă. — et saisir les coupables. 察 拏 犯 人 Tch'ă nâ fán jênn.

Tâcher de découvrir; tâcher de pénétrer par l'intelligence, par la réflexion. Rechercher quels sont les vrais sentiments de qqn. 推 想 (ou 推 究) 他 的 本 意 T'ouēi siàng (ou — kióu) t'ā tĭ pènn í. Si l'on en recherche la cause. 推 原 其 故 T. iuèn k'ĭ kóu. Rechercher les fautes passés. 追 究 已 往 的 過 失 Tchouēi kióu ì wàng tĭ kouó chĕu.

Désirer obtenir, tâcher d'obtenir. Rechercher les éloges. 求 (ou 討) 人 的 讚 美 K'iòu (ou T'aò) jênn tĭ tsán mèi. — les objets rares. 圖 稀 罕 T'òu hī hàn. || Convoiter. Rechercher l'argent. 貪 錢 T'ān ts'iên. || Désirer connaître qqn. 願 意 見 他 ou 認 得 他 Iuén í kién t'ā ou jénn tĕ t'ā. || Désirer fréquenter qqn. 願 意 和 他 來 往 Iuén í houò t'ā lâi wàng.

RECHIGNÉ. Visage —. 不 喜 歡 的 模 樣 Pòu hì houān tĭ móu iáng.

RECHIGNER. Prendre un visage maussade. 帶 不 喜 歡 的 模 樣 Tái pòu hì houān tĭ móu iáng. Rechignant. 帶 着 不 喜 歡 的 模 樣 Tái tchŏ —.

RECHUTE. Retour d'une maladie. J'ai fait une —. 我 的 病 犯 了 (又 犯 了、又 重 犯 了 ou 又 重 落 了) Ngò tĭ píng fán leaò (ióu —, ióu tch'ôung — ou — lŏ leaò). Ces sortes de maladies sont sujettes à des rechutes. 這 宗 病 肯 重 落 Tché tsōung píng k'ènn —.

Retour au péché. Faire une rechute. 再 犯 罪 Tsái fán tsouéi. Avoir fait une —. 又 犯 了 罪 Iòu fán leaò —. Il fait de fréquentes rechutes. 他 犯 罪 犯 了 又 犯 T'ā —. || Retour au même défaut. Il a fait une —. 他 的 老 (ou 舊) 毛 病 又 犯 了 ou 又 發 了 T'ā tĭ laò (ou kiòu) maò píng — fā leaò.

RÉCIDIVER. 再 犯 一 樣 的 罪 Tsái fán ĭ iáng tĭ tsouéi. — comme auparavant. 復 舊 如 初 Fòu kiòu, jòu tch'ōu. Avoir récidivé. 又 犯 了 一 樣 的 罪 Iòu fán leaò —. V. RECHUTE.

RÉCIF. 水 淺 的 地 方 Chouèi ts'iên tĭ tí fāng.

RÉCIPIENT. 器 具 K'í kiú.

Digitized by Google

RÉCIPROCITÉ. En tout il faut de la —. 禮尙往來 Lì cháng wàng lâi. Il faut qu'il y ait — d'affection. 該當以愛還愛 Kāi tāng ì ngái houân ngái.

RÉCIPROQUE, adj. Mutuel. 彼此的 Pèi ts'èu tí. Haine —. 彼此的憎恨 Pèi — naò hénn. 彼此相惱恨的情 Pèi ts'èu siāng — ts'îng. Nos services réciproques. 我們彼此的相幫 Ngò mênn — siāng pāng. V. RÉCIPROQUEMENT.

RÉCIPROQUE, s. f. Pareille. Rendre la —. 一報還一報 Ì paó, houân —. 一還一報 Ì houân, —. 還情 H. ts'îng, || Proposition inverse. 反倒說的話 Fàn taó chouŏ tí houá.

RÉCIPROQUEMENT. L'un l'autre, les uns les autres. 彼此 Pèi ts'èu. 彼此相 Pèi — siāng. Vous vous nuisez —. 你們彼此害 ou 彼此相害 Gnì mênn — hái. 你害他他害你 Gnì hái t'ā, —. Les frères doivent se respecter, s'aimer —, être unis d'affection. 弟兄該當你敬我我愛你的彼此親愛 Tí hiōung kāi tāng, gnì kíng ngò, ngò ngái gnì tí, — ts'īn ngái. On s'envoie — une boite (de présents). 一盒子來一盒子去 Ì hŏ tzèu lâi, — k'iú. V. AUTRE. || T. de politesse. Depuis longtemps je désire vous voir 久仰 Kiòu gniàng. (On répond) Et moi réciproquement ou C'est réciproque 彼此 Pèi ts'èu. || T. de logique. Inversement. 反倒 Fàn taó.

RÉCIT. D'après le — que vous venez de faire. 按你說的這話 Ngán gnì chouŏ tí tché houá V. RAPPORTER.

RÉCITER. Dire à voix haute ce qu'on sait par cœur. 背 Péi. — une stance. 背一首詩 Péi ì cheòu chēu. Avez-vous récité votre leçon? 你背了你的書沒有 Gnì péi leaò gnì tí chōu mĕu iòu? Pouvez-vous réciter votre leçon? 你背過你的書了不 Gnì péi kouó —? Je ne puis — la leçon. 我背不過書 Ngò —. 我背不下書來 Ngò — lâi. Je ne sais pas assez ma leçon pour la — très bien. 我背不熟我的書 Ngò péi pŏu chōu —. Vous la réciterez, quand vous la saurez parfaitement. 你把書念熟了再背 Gnì pà chōu gnién chōu leaò, tsái péi. Vous l'avez su et vous avez récité la leçon parfaitement bien. 你背的書很熟了 ou 背熟了 Gnì — tch'ĕ chŏu leaò. Vous avez récité de manière à montrer que vous ne savez nullement. 你背的很生 Gnì — hènn chēng. Ils ont — la leçon tous plus mal les uns que les autres. 他們背的書一個比一個的生 T'ā mênn — ì kó pì —.

Prononcer. 念 Gnién. Réciter des prières. 念經 Gnién kīng. — le Pater de mémoire. 背着念天主經 Péi tchŏ — T'iēn tchòu kīng. — les prières du Chemin de la Croix en les lisant dans un livre. 看着書念苦路經 K'án tchŏ chōu, — k'òu lóu kīng. — de bouche. 劈嘴念 Tsouèi lì gnién. — sans faire entendre aucun son. 心裏念 Sīn lì —. Récité avec ferveur. 熱心念的 Jé sīn — tí. Avoir — des paroles magiques. 念了咒 Gnién leaò tcheóu.

RÉCLAMER. S'opposer. 相反 Siāng fàn. || Protester. — contre un usage. 說這個風俗不好 Chouŏ tché kó fōung siŭ pŏu haò. || Implorer. 求 K'iôu. — du secours. 求相幫 K'iôu siāng pāng. || Exiger. 要 Iaó. Il est venu réclamer de l'argent. 他要錢來了 T'ā iaó ts'iên lâi leaò. Je réclamerai et obtiendrai pour vous ce vignoble. 我給你要過這個葡萄園來 Ngò kí gnì iaó kouó tché kó p'ôu t'aò iuên lâi. V. DEMANDER.

Revendiquer ce qu'on a donné ou prêté 往回要 Wàng houêi iaó. Réclamer, ou Réclamer et recouvrer. 要回來 Iaó houêi lâi. — son patrimoine auprès de son frère. 和兄弟往回要他的家業 Hoŏ hiōung tí — t'ā tí kiā iĕ. 望兄弟要回他的家業來 Wáng —. Avoir réclamé et recouvré de l'argent. 要過 (ou 要回) 銀子來了 Iaó — în tzèu lâi leaò.

RÉCLUSION. Prison. V. ce mot.

RECOIN. Coin. 角 Kŏ. Vulg. 夾

Digitized by Google

拉 Kiă (Kă) lă. || Endroit secret. 隱密的地方 In mi tí tí fāng. Dieu sonde les recoins de la conscience. 天主看出心裏隱密的事來 T'iēn tchòu k'án tch'ōu sīn lì — chéu lâi.

RECOLLER. Coller de nouveau. V. ces mots. 再粘住 Tsâi tchān tchóu. Avoir recollé. 又粘住了 Iòu — leaò. Les lèvres de la plaie se sont recollées. 瘡口長上了(長煞了 ou 長嚴了) Tch'ouāng k'eòu tchàng cháng leaò (tch. chă leaò ou tch. iēn leaò). Les os se sont recollés. 骨頭長上了(長住了、接住了 ou 連上了) Kòu t'eôu — (tch. tchóu leaò, tsiĕ — liēn cháng leaò).

RÉCOLTE. 收 Cheōu. — abondante. 豐收 Fōung cheōu. — abondante durant sept ans. 七年的豐收 Ts'í gniēn tí —. Espérer la — d'automne. 盼望秋收 P'án wáng ts'iĕu —. Année où la — est abondante. 豐收的年頭 Fōung — gniēn t'eôu. Manque de —. 凶荒 Hiōung houāng. Année où la — manque. 荒(ou 凶荒的)年頭 H. — gniēn t'eôu. Les récoltes sont abondantes. 五穀豐登 Où kŏu fōung tēng. Produits de la récolte. 收成 Cheōu tch'êng. Produits de la — de l'année. 年成 Gniēn —. La — est bonne. 收成好 Ch. — haò. La — ne pourra être bonne cette année. 今年的年成好不了 Kīn —. N'avoir pas de —. 不收成 Pŏu —. Temps de la — d'automne. 大秋 Tá ts'iōu. Temps de la — du blé. 麥秋 Mĕ —. Belle — de blé. 好麥秋 Haò —. Le temps de la — d'automne approche. 到大秋不遠了 Taó — pŏu iuèn leaò. N'avoir ni blé ni — d'automne. 沒秋沒麥的 Mŏu — tí. Une — par an. 一年一熟 Ĭ gniēn ĭ chŏu (cheôu). V. MOISSON.

RÉCOLTER. 收 Cheōu. — le blé. 收麥子 Ch. mĕ tzèu. — les poires. 下梨 Hiá lí. 收梨 Ch. lí. Avoir récolté les fruits. 下了(ou 收了)菓子 Eiá leaò (ou Ch. leaò) kouò tzèu. Raisin —. 收的葡萄 Ch. tí p'ôu t'aô. Quand il y a sécheresse ou inondation, on ne récolte pas. 旱澇不收 Hán laò, pŏu cheōu. Quand il y a grande sécheresse, on ne — rien. 若是大旱就寸苗不拿 Jŏ chéu tá hán, tsiòu ts'uénn miaô pŏu nâ. On — ce qu'on a semé. 種什麼收什麼 Tchóung chéu mò, —. Récolter (Battre) trente sacs de blé. 打三十布袋細糧 ou 麥子 Tà sān chĕu póu tái sí leâng ou mĕ tzèu. Avoir récolté environ cent sacs de grains autres que le blé. 打了個百十布袋粗糧 Tà leaò kó pĕ — ts'ōu leâng. N'avoir pas — de grain. 沒有打糧食 Mŏu iòu — chĕu.

RECOMMANDATION. Une lettre de —. 一封薦信 Ĭ fōung tsién sín.

RECOMMANDER. Prescrire. 囑咐 Tchŏu fóu. 吩咐 Fēnn fóu. — une affaire à qqn 吩咐(ou 囑咐)他(ou 給他)一件事 Fēnn — kí t'ā í kién chéu. 給他吩咐(ou 囑咐)一件事 Kí — Je vous ai recommandé de ne pas boire. 我囑咐了(ou 吩咐了)你(ou 給你)不喫酒 Ngò — kí gnì pŏu tch'ĕu tsiòu. Recommander instamment. 叮嚀囑咐 Tīng gning —. 左囑咐右囑咐的 Tsouò —, iòu —. || Confier. Recommander à Dieu toutes les affaires difficiles. 有難事都託給天主 Iòu nân chéu, tōu t'ouŏ kí T'iēn tchòu. Je me recommande à vos prières. 我託你給我念經 Ngò — gnì kí ngò gnién kīng. Tout ce qu'on — à vos prières. 凡託你念經的事 Fán — tí chéu. J'ai recommandé cet enfant à vos soins. 我託了你(ou 給你)照管這個孩子 Ngò — tchaó kouàn tché kó hâi tzèu. V. CONFIER.

Exhorter qqn. 勸他 K'iuén t'â.

Proposer qqn pour un emploi, pour une récompense. 舉薦他 Kiù tsién t'ā. 舉他 Kiù t'ā. Cautionner et —. 保舉 Paò kiù. Je l'ai recommandé pour une place de maître d'école. 我舉了(ou 舉薦了)他教書 Ngò — t'â kiaó chōu. Les notables patronnent et recommandent cette veuve, désirant

Digitized by Google

qu'on élève un arc-de-triomphe en mémoire de sa chasteté. 紳士保舉那個寡婦給他立一座節牌 **Chēnn chéu — ná kó kouà fóu, kǐ t'ā lì ǐ tsouó tsiě p'ái.**

RECOMMENCER. Commencer de nouveau. V. ces mots. 再起頭 **Tsái k'ì t'eôu.** Avoir recommencé. 又起了頭 **Iôu k'ì leaò** —. Avoir — à pleurer. 又哭起來了 **Iôu k'ôu k'ì lâi leaò.** 又哭開了 **Iôu k'ŏu k'āi leaò.**

RÉCOMPENSE. — des mérites de toute la vie. 一輩子的賞報(報答、報應 ou 賞賜) **Ǐ péi tzèu tī chàng paó (paó tă, paó íng ou — séu).** La — céleste. 天堂的賞報 **T'iēn t'âng —.** La — est proportionnée aux bonnes œuvres. 多行一分善多受一分賞 **Touō hîng ǐ fēnn chén, touō cheóu —.** Argent donné en —. 賞錢 **Ch. ts'iên.** Avoir donné à chacun une — de deux cents deniers. 一個人給了二百錢的賞錢 **Ǐ kó jênn, kǐ leaò éul pě —.** Présent donné en —. 謝禮 **Sié lì.** Les récompenses et les peines de la vie future. 死後的賞罰 **Sèu heóu tī — fă.** Recevoir une récompense. 受賞 **Cheóu —.** 受賞賜 **Cheóu —.** Objets donnés en —. 賞賜的(ou 賞給的)物件 **Ch. — ŏu kién** Donner de l'argent en —. 賞錢 **Ch. ts'iên.** 賞給錢 **Ch. kǐ —.** Donner en — à qqn un petit paquet d'argent cacheté. 賞(ou 賞賜)他(ou 給他)一封銀子 **Chàng — ǐ fôung în tzèu.** 給他賞(ou 賞賜)一封銀子 **Kǐ t'ā —.** Avoir donné en — à qqn une haute dignité. 賞了(ou 賞賜了)他(ou 給他)個大地位 **Chàng — kó tá tí wéi.** 賞 ou 賞賜)給了他個大地位 **Chàng — kǐ leaò t'ā —.** Cette terre fortunée que Dieu nous a donnée en —. 天主賞給我們的這個福地 **T'iēn tchòu — ngò mênn tī tché kó fôu tí.** En —, Dieu lui fit la grâce de n'éprouver plus cette sorte de tentation. 天主賞了(ou 賞賜了)他往後不受這樣誘感 **T'iēn tchòu — wàng heóu pôu cheóu tché iáng iòu kàn.** En —, il obtint de Dieu sa guérison. (Dieu le récompensant, il fut guéri) 天主賞賜他的病好了 **T'iēn tchòu —, t'ā tī píng haò leaò.** En — il a obtenu du souverain une plume de paon. 皇上賞賜他得了孔雀翎 **Houâng châng —, t'ā tĕ leaò k'ôung tsiŏ líng.** Les hommes peuvent laisser vos services sans —; Dieu ne le peut. 人白了你、天主白不了你 **Jênn pĕ leaò gnì; T'iēn tchòu —.** Le ciel ne laisse pas la vertu sans —. 天不負好人心 **T'iēn pōu fóu haò jênn sīn.** Repas donné en — à des soldats, à des ouvriers, ... 犒勞 **K'aó laô.** Prendre part à un repas donné en —. 喫犒勞 **Tch'éu —.** || Châtiment. Recevoir la — d'un crime. 受罪惡的報應 **Cheóu tsouéi ngŏ tī paó íng.**

RÉCOMPENSER. — qqn. 賞(賞賜、賞報、報答、報應 ou 照應)他 **Chàng (Ch. séu, Ch. paó, Paó tă, Paó íng ou Tchaó íng) t'ā.** Avoir grandement récompensé qqn de ses fatigues. 大大的(從 ? ou 重重的)(賞賜、報答 ou 報應)了他的勞苦 **Tá tá tī (Ts'ôung tchóung ou — tī) — leaò t'ā tī laô k'ŏu.** Récompenser des hommes (soldats, travailleurs,..) en leur offrant un repas. 犒勞人一頓飯 **K'aó laô jênn ǐ touénn fán.**

RECOMPTER Compter de nouveau. V. ces mots 再數 **Tsái chòu.** Compter et —. 數了又數 **Chòu leaò, iôu chòu.** Avoir recompté. 又數了 **Iôu —.**

RÉCONCILIATEUR. 講和人 **Kiàng houô jênn.** 說和人 **Chouŏ —.**

RÉCONCILIATION. Demander une —. 求和 **K'iôu houô.** Parler ou Traiter de —. 說和 **Chouŏ —.** Traiter de —. 講和 **Kiàng —.** Traiter de — pour ou entre deux personnes. 給兩個人說和 ou 講和 **Kǐ leàng kó jênn —.**

RÉCONCILIER. — des personnes. 叫人和睦 **Kiaó jênn houô môu.**

SE RÉCONCILIER. — avec qqn. 同他和好 **T'ôung t'ā houô haò** Ne pouvoir se —. 和不了 **Houô pōu leaò.** 說

Digitized by Google

(ou 講) 和 不了 Chouŏ (ou Kiàng) —. S'être réconcilié avec qqn. 和他和好了 Houô t'ā —.

RECONDUIRE. Guider et —. 領回... 去 Lìng houêi... k'iú. — à sa suite. 帶回... 去 Tái —. Accompagner et —. 送回... 去 Sóung —. R. des chèvres en les poussant devant soi. 赶回山羊去 Kàn — chān iâng k'iú. R. une mule par la laisse. 牽回騾子去 K'iĕn — louô tzèu k'iú. R. qqn en voiture. 使車拉回他去 Chèu tch'ē lă — t'ā k'iú R. des bagages à dos d'âne. 使驢馱回行李去 Chèu liû t'ouô — hing lì k'iú. V. CONDUIRE.

Accompagner un visiteur jusqu'à la porte. 送客 Sóung k'ò (k'iĕ). 送客出門 S. — tch'ōu mênn. 送出客大門去 S. — tá mênn k'iú. Ne me reconduisez pas; n'allez pas plus loin; je vous prie de retourner à la maison. 不送 (不要送 ou 不用送) 止步 (ou 留步 請回罷 Pŏu — (Pòu iaó — ou Pŏu ióung —); tchèu póu (ou liôu póu); ts'ìng houêi pá. Je dois vous accompagner respectueusement; serait-il convenable de ne pas reconduire? j'attendrai que vous soyez remonté en chaise ou en voiture. 恭候那裏有不送之理呢候乘 Kōung heóu; nà lì iòu pŏu — tchēu lì gnì? heóu chêng.

RÉCONFORTER. Réparer les forces. 補壯 Pòu tchouáng. || Consoler qqn. 安慰他 Ngàn wéi t'ā.

RECONNAISSANCE. Gratitude. Sentiment de —. 感激的心 Kàn ki tí sīn. Je ne puis vous dire en un mot toute ma —. 我感激的心一言難盡了 Ngò — ĭ iên nân tsín leaò. Ma — est ou doit être sans bornes. 我感激不盡了 Ngò —. Avoir la plus grande —. 心裏十分感激 Sīn lì chĕu fênn —. Reconnaître la bonté d'autrui, et avoir de la — pour les bienfaits. 知情感恩 Tchēu ts'ìng, kàn ngēnn. Ne savoir pas reconnaître la bonté d'autrui, et n'avoir pas de — pour les bienfaits. 沒有知情感恩的意思 Mŏu iòu — tí ĭ sĕu. J'ai ou Je dois avoir une — infinie. 我感恩不盡了 Ngò — pŏu tsín leaò. Ma — est extrême, et n'a pas ou ne peut avoir de bornes. 我十分感情不盡了 Ngò chĕu fênn —. Se rappeler avec — les bienfaits de qqn. 感念他的恩典 Kàn gnién t'ā tí ngēnn tièn. Je pense à lui avec —. 我感念他 Ngò —. Remercier qqn avec —. 感謝他 Kàn sié t'ā. 感謝他的恩典 Kàn —. Avoir de la —, et payer de retour les bienfaiteurs. 知恩報本 Tchēu ngēnn, paó pènn. Je veux signaler ma —. 我願意表 ou 表明) 我知恩 (ou 知情 的心 Ngò iuén ĭ piaò (ou piaò ming) —. Acquitter une dette de — envers qqn. 還他的情 Houân —. 報答他的恩 Paó tă —. Manquer de — envers qqn. 不知 (忘了 ou 不報答) 他的恩 ou 他的情 Pŏu tchéu (Wáng leaò ou Pŏu paó tă) —.

RECONNAISSANT. Cœur —. 感激 (感恩 ou 知情感恩) 的心 Kàn ki (Kàn ngēnn ou Tchēu ts'ìng —) tí sīn. V. RECONNAISSANCE.

RECONNAÎTRE. Se remettre dans l'esprit l'idée, l'image d'une personne, d'une chose. 認得 Jénn tĕ. Pouvoir — et distinguer. 認出來了 Jénn tch'ōu lâi leaò. Ne pouvoir — et distinguer. 認不出來 Jénn pŏu —. Je le reconnaîtrais entre mille. 在一千人裏頭我也認出他來了 Tsâi ĭ ts'iēn jênn lì t'eôu, ngò iè —. Est-ce que vous ne me reconnaissez plus? 你不認得我了麽 Gnì — ngò leaò mò? Je reconnais que c'est votre écriture. 我認得是你的筆跡 Ngò — chéu gnì tí pĭ tsí. J'ai reconnu que c'était bien lui, et non un autre. 我認得了是他不是別人 Ngò — piĕ jênn. Je l'ai — à sa voix. 我一聽他的聲音就認得他了 ou 認得是他 Ngò ĭ t'ìng t'ā tí chēng īn, tsiòu —. N'avoir pas — clairement qui c'était. 沒有認清是誰 Mŏu iòu jénn ts'ìng chéu chouêi. N'avoir pas — et distingué qui c'était. 沒有認出是誰來 Mŏu —. Ne

Digitized by Google

pouvoir reconnaître qui il est. 認不出他是誰來 Jénn —. J'ai regardé attentivement pour le —. 我細認了一認 Ngò sí —. Ne plus — ni les personnes ni les choses (avoir perdu connaissance. 一點人事也不省 I tièn jénn chéu iè pōu sìng.

Parvenir à connaître, discerner, admettre. 認 Jénn. Reconnaître que c'est un esprit céleste. 認(ou 認得)是天神 Jénn — chéu t'iēn chénn. Après avoir gâté les affaires, il reconnut qu'il n'avait ni talent ni habileté. 他辦壞了事以後纔認了(ou 認得了)自己無才無能 T'ā pán houái leaò chéu ì heóu, ts'âi — tzéu kì ôu ts'âi, ôu nêng. Ne pouvoir reconnaître le vrai et le faux. 眞假也認不出來 Tchēnn kià, iè —. N'avoir pas reconnu Jésus-Christ pour le Messie. 沒有認了耶穌是救世者 Mèu iòu — leaò Iê sōu chéu kiòu chéu tchè. Reconnaître son erreur. 醒悟過來 Sìng óu kouó lâi.

Avouer. 認 Jénn. Je reconnais que vous n'êtes pas dans l'erreur. 我認你不錯 Ngò — gnì pèu ts'ouò.

S'avouer redevable, coupable,... 承認 Tch'êng jénn. Il ne veut pas reconnaître cette dette. 他不願意認(ou 承認)這個賬 T'ā pōu iuén ì — tché kó tchàng. Il a reconnu son erreur ou sa faute. 他認了錯 T'ā —.

Être reconnaissant. Ne pas reconnaître les bienfaits des hommes. 不知人的恩 ou 人的情 Pōu tchēu jénn tì ngēnn ou — ts'ing. V. RECONNAISSANCE.

Récompenser. Reconnaître les services de qqn. 賞他 Chàng t'ā. 賞賜他 Ch. séu t'ā. || Observer. 看 K'án.

Explorer, épier. 探 T'án.

RECONQUÉRIR. 再霸佔 Tsái pá tchén. V. CONQUÉRIR, NOUVEAU.

RECONSTRUIRE. V. REBATIR.

RECOPIER. 再抄寫 Tsái tch'aō siè. V. COPIER, NOUVEAU.

RECOQUILLER. Enrouler. 捲起來 Kiuèn k'ì lâi. Être recoquillé. 蔫蔫了 Tsiōu tsiōu leaò.

RECORDER. — sa leçon. 熟書 Chŏu chōu.

RECORRIGER. 再改 Tsái kài. Corriger et —. 改了又改 Kài leaò, iòu kài.

SE RECOUCHER. 再倒下 Tsái taò hiá S'être recouché. 又倒下了 Iòu — leaò.

RECOUDRE. 再縫 Tsái fôung. Avoir recousu. 又縫了 Iòu — leaò. Recoudre à un habit une couture décousue. 綻衣裳縫 Leŏ ì châng fôung.

RECOUPER. 再割 Tsái kŏ. Avoir recoupé 又割了 Iòu kŏ leaò.

RECOURBER. Courber, gondoler. V. ces mots. Les deux extrémités de cet arc, de ce chapeau sont recourbées dans le même sens. 這張弓這纓帽兩頭翹 Tché tchāng kōung, Tché îng maó leàng t'eôu k'iaó.

RECOURIR. Courir de nouveau 再跑 Tsái p'aō. Courir et —. 跑了又跑 P'aō leaò, iòu p'aō.

Avoir recours à qqn. 投奔他 T'eôu pēnn t'ā. 投他 T'eôu t'ā. N'avoir personne à qui l'on puisse recourir. 沒有可投奔 Mŏu iòu k'ò —. 無門可投 Oû mênn —. A qui puis-je —? 投誰呢 T'eôu choueî gnî? Je ne trouve pas d'homme influent à qui je puisse —. 我投不着好門子 Ngò t'eôu pōu tchŏ haò mênn tzèu.

Prier. 求 K'iôu. Recourir à la Sainte Vierge. 求聖母 K'iôu Chéng mòu.

Porter accusation. — à un tribunal supérieur. 往上告 Wàng cháng kaó. 告上狀 Kaó — tchouáng. — au tribunal de l'empereur. 告御狀 Kaó iú —.

Employer. Recourir aux châtiments. 用刑罰 Iòung hîng fâ.

RECOUVRER. Rentrer en possession. — son argent. (Reprendre) 拿回銀子來 Nâ houêi în tzèu lâi, (Réclamer) 要回...來 Iaó — (Retrouver) 找着... Tchaò tchŏ ... || Racheter. Recouvrer une maison. 贖回房子來 Chŏu houêi fâng tzèu lâi. || Retirer, regagner. — son capital. 撈撈本 Laó

Digitized by Google

laó pènn. 撈回本來 Laó —. || Recevoir le paiement d'une somme due. 取錢 Ts'iù ts'iên. Recouvrer les impôts. 催錢糧 Ts'ouêi — leâng. || Obtenir de nouveau. Recouvrer les bonnes grâces de qqn. 同他和好了 T'oung t'ā houô haò leaò. — la vue. 眼又看見了 Iên iòu k'án kiên leaò. — la santé. 身子好了 Chēnn tzèu haò leaò. — entièrement la santé. 復原 Fòu iuên.

RECOUVRIR. 再蓋上 Tsái kái cháng. Avoir recouvert. 又蓋上了 Iòu — leaò. V. COUVRIR.

RÉCRÉER. — la vue. 好看 Haò k'án.

SE RÉCRÉER. Se distraire l'esprit. 散心 Sán sīn. || S'amuser. 玩兒 Wán éul. Se promener pour se —. 遊玩 Iôu —.

SE RÉCRIER. Crier. 喊 Hàn.

Se plaindre. 諼怨 Mân iuén.

RÉCRIMINER. Accuser. Il récrimine contre quiconque l'accuse. 誰告他他告誰 Chouêi kaó t'ā, —. || Se plaindre. Je lui adressé un reproche; il a récriminé contre moi. 我說了他他就諼怨了我 Ngò chouô leaò t'ā; t'ā tsiòu mân iuén —.

RÉCRIRE. 再寫 Tsái siè. Avoir récrit. 又寫了 Iòu siè leaò.

RECROÎTRE. 再長 Tsái tchâng. Avoir recrû. 又長了 Iòu — leaò.

RECRUDESCENCE. — de maladie. 病又重了 Pîng iòu tchóung leaò.

RECRUE. 新兵 Sīn pīng.

RECRUTER. Appeler sous les armes. — des soldats. 招兵 Tchaō pīng.

Engager. 邀 Iaō — des ouvriers. 邀做活的人 Iaō tsó houó ti jênn. — des hommes pour une guerre. 邀人打仗 Iaō — tà tchâng. || Attirer. 勾引 Keōu în.

RECTANGULAIRE. 方角的 Fāng kiŏ ti.

RECTEUR. 院長 Iuén tchâng.

RECTIFIER. 改正 Kài tchéng.

RECTITUDE. Voy. DROIT.

RECTO. 正面 Tchéng mién.

REÇU. Usité. Terme —. 常用的(ou 說的)話 Tch'âng iòung ti (ou chouô ti) houá. Principe — des hommes éclairés. 明白人說的事理 Mîng pĕ jênn — chéu lî. || En vigueur. Usage reçu. 時興的風俗 Chéu hīng ti fōung siŭ.

REÇU, s.m. 收單 Cheōu-tān.

RECUEIL. Compilation. 湊(ou 集)成的書 Ts'eóu (ou Tsi) tch'êng ti chōu. 文集 Wênn tsi. — et trésor des familles. 家寶集 Kiā paò tsi.

RECUEILLIR. Récolter. 收 Cheōu. le millet. 收穀子 Ch. kòu tzèu. Avoir recueilli les poires. 收了梨 Ch. leaò lî. Fruit —. 收的菓子 Ch. ti kouô tzèu.

Ramasser. 拾 Chĕu. 收拾 Cheōu chĕu. Recueillir des vases de porcelaine. 拾(收 ou 收拾)磁器 Chĕu — ts'éu k'i. 拾(收 ou 收拾)起磁器來 Chĕu — k'i — lâi. Recueillant de l'argent 拾着(收着 ou 收拾着)銀子 Chéu tchŏ — în tzèu. Recueillir un enfant abandonné. 拾孩子 Chĕu hâi tzèu. — un essaim. 收蜂 Cheōu fōung. — du grain épars. 拾(收 ou 收拾)糧食 Ch. — leâng chĕu. — et réunir le grain épars. 收斂糧食 Ch. liên —. 收斂起糧食來 Ch. liên k'i — lâi. Avoir recueilli et réuni ses ustensiles. 收斂了傢伙 Ch. — leaò kiā houô. || Faire une collecte. 斂 Liên Recueillir une contribution en argent, en blé, en grain. 斂錢斂麥子斂糧食 Liên ts'iên, — mĕ tzèu, — leâng chĕu.

Accueillir. 收 Cheōu. Recueillir des voyageurs. 收走道的人 Ch. tseòu taó ti jênn. — et loger des étrangers. 收留外人 Ch. liôu wái jênn. Avoir recueilli et nourri un enfant abandonné. 收養了沒主的孩子 Ch. iàng leaò môu tchòu ti hâi tzèu. || Prendre. 取 Ts'iù. Parole qui mérite d'être recueillie. 可取的話 K'ò ts'iù ti houá.

Réunir, compiler. 湊 Ts'eóu. 集 Tsi. 聚集 Tsiú tsi. Recueillir ses forces. 儹儹勁兒 ou 力量 Tsân tsàn kîng (kîn) éul ou lî leâng. || Recevoir. 受 Cheóu. Recueillir des éloges. 受人的讚美 Cheóu jênn ti tsán mèi. — en héritage.

Digitized by Google

賠受 Ts'ing cheóu. V. HÉRITER.

Obtenir. Recueillir un avantage. 得益處 Tĕ ĭ tch'óu. || Rappeler. Recueillir son attention. 收回心來 Cheōu houéi sin lâi. — tous ses sens et les facultés de son âme. 收斂自己的三司五官 Ch. liĕn tséu kĭ ti sān sēu, ŏu kouān.

SE RECUEILLIR. Rassembler toute son attention. 收斂自己 Cheōu liĕn tséu kĭ. 收斂自己的心 Ch. — ti sin. Ne pouvoir se —. 收斂不住自己的心 Ch. liĕn pŏu tchóu —.

RECUIRE. 再燒 Tsái chaō. Avoir recuit. 又燒了 Iŏu chaō leaò.

RECULÉ. Éloigné. 遠 Iuèn. Pays —. 遠地方 Iuèn tí fāng. || Retiré. Dans un endroit reculé du désert. 在曠野深處裏 Tsái k'ouáng iè chēnn tch'óu lĭ. Être allé dans le désert jusqu'à un endroit —. 深深的入了曠野 Ch. — ti jŏu leaò — || Ancien. 古 Kòu. Temps reculé. 古時候 Kòu chĕu heóu. L'antiquité la plus reculée. 上古 Cháng kòu. V. ANCIEN.

RECULER. Pousser en arrière. — une brouette. 往後推小車子 Wàng heóu t'ouĕi siaò tch'ē tzèu. || Tirer en arrière. — une voiture. 往後拉車 Wàng heóu lă tch'ē. || Placer en arrière. — la table. 往 (ou 朝) 後挪挪桌子 Wàng (ou Tch'aō) heóu nouŏ nouŏ tchouŏ tzèu || Étendre, agrandir. Reculer les limites de ses États. 着本國地面寬大了 Tchŏ pènn kouŏ tí mién k'ouān tá leaò || Remettre à un autre temps. 推到別的時候去 T'ouĕi taó piĕ ti chĕu heóu k'iú.

Aller en arrière. 退 T'ouéi. 往 (ou 朝) 後退 Wàng (ou Tch'aō) heóu —. En le poussant, je l'ai fait reculer de deux pas. 我推的他退往後退 (ou 朝後退) 了兩步 Ngò t'ouĕi tí, t'ă — leaò leàng póu. Qui n'avance pas recule. 誰不往前進誰往後退 Chouéi pŏu wàng ts'iĕn tsín, —. Les rebelles ont reculé et pris la voie du retour. 反叛退回去了 Fàn p'án — houéi k'iú leaò. || S'écarter un peu. 挪遠些兒 Nouŏ iuèn siĕ éul. || Se retirer d'une association. 下去 Hiá k'iú.

RECULONS. Aller à —. 倒退 Taó t'ouéi. Avoir fait trois pas à —. 倒退了三步 Taó — leaò sān póu. L'écrevisse marche à —. 螃蟹倒退着走 P'âng hiaì — tchŏ tseòu.

RÉCUPÉRER. Recouvrer. V. ce mot.

SE RÉCUPÉRER. 補 Pòu. 補上 Pòu cháng. 賠補 P'éi pòu. V. RÉDOMMAGER.

RÉCURER Essuyer. 擦 Ts'ă. Bien — les plats. 擦盆子擦乾淨了 Ts'ă p'ênn tzèu, ts'ă kān tsíng leaò.

Frotter avec un corps dur. 磨 Mouŏ. — et faire briller les fers de lances. 把槍頭磨光了 Pà ts'iāng t'eôu — kouāng leaò.

RÉCUSABLE. Peu sûr. 不妥當 Pŏu t'ouò táng. || A qui l'on ne peut se fier. 靠不得的 K'aó pŏu tĕ tí.

RÉCUSER. Refuser. 不要 Pŏu iaó.

RÉDACTEUR. — d'un journal quotidien. 作日報的 Tsŏ jĕu paó tí.

REDEMANDER. Demander de nouveau. 再求 Tsái k'iôu. Demander et —. 求了又求 K'iôu leaò, iŏu —. Avoir redemandé. 又求了 Iŏu — leaò.

Demander ce que nous avons donné ou prêté. 往回要 Wàng houéi iaó. Redemander, ou Redemander et obtenir. 要回來 Iaó — lâi. — à qqn des ustensiles. 和他往回要家具來 Houŏ t'ā — kiā kiù lai. 望他要回家具來 Wáng —. Avez-vous redemandé et rapporté ce livre qui nous appartient? 你要過 (ou 要回) 我們那本書來了沒有 Gnì iaó kouó — ngò mênn ná pènn chōu lâi leaò mŏu iŏu?

RÉDEMPTEUR. — des hommes. 救贖人的 Kiòu chŏu jênn tí. V. RACHETER.

RÉDEMPTION. Le bienfait de la —. 救贖的恩典 Kiòu chŏu tí ngēnn tién.

REDESCENDRE. 再下來 Tsái hiá lâi. Être redescendu. 又下來了 Iŏu — leaò.

REDEVABLE. Être — d'une somme d'argent à qqn. 該 (欠 ou 少) 他的錢 Kāi (K'iĕn ou Chaò) t'ā tí ts'iên. Je

Digitized by Google

vous suis — pour votre bonté envers moi. 我欠你的情 Ngò k'iên gnì ti ts'ing. 我領情了 Ngò ling — leaò. 蒙老爺過愛 Mòung laò iê kouó ngái. Celui qui est — d'un bon office doit rendre. 欠情該補 K'iên — kāi pòu. Je suis — de cette faveur à la bonté de Dieu. 虧了(幸虧了、賴幸虧ou託賜)天主的仁慈我得了這個大恩 K'ouēi leaò (Hing —, Lái, Hing lái ou T'ouō lái) T'iēn tchòu ti jénn ts'ēu, ngò tē leaò tché kó tá ngēnn. V. DEVOIR, GRACE.

REDEVANCE. 該的錢 Kāi ti ts'iên.

REDEVENIR. Dès qu'il redevient pauvre. 一又窮了 I iòu k'iòung leaò. V. DEVENIR.

RÉDIGER. Composer. 作 Tsó.

Écrire. 寫 Siè.

REDIRE. Dire de nouveau. 再說 Tsái chouō. Dire et —. 說了又說 Chouō leaò, iòu —. Avoir redit. 又說了 Iòu —. Redire les mêmes choses d'une façon ennuyeuse. 重查 Tch'òung tă. 絮查 Siú tă. 絮叨 Siú taō. 絮絮叨叨的 Siú — ti. 絮查一樣的事 Siú tă I iáng ti chéu.

Dire, transmettre, annoncer, informer de. Redire à d'autres un secret. 把密事傳(傳說、告訴ou報)給別人 Pà mi chéu tch'ouên (tch. chouō, kaó sóu ou paó) ki piĕ jénn. — à d'autres méchamment ou sottement ce qu'on a entendu dire. 向(同ou給)別人學說(學舌ou傳言說舌) Hiáng (T'ôung ou Ki) piĕ jénn hiŏ chouō (hiŏ chĕ ou tch'ouên iên chouō chĕ). J'ai redit à d'autres ce qu'il m'a dit ou Je lui ai redit ce qui m'a été dit. 我給他學了舌了 Ngò ki t'ā hiŏ leaò chĕ leaò.

Blâmer. 說不好 Chouō pòu haò Chose à laquelle il n'y a rien à redire. 無可指摘的事 Oû k'ò tchèu tché ti chéu.

REDONDANCE. 過多的話 Kouó touō ti houá.

REDONNER. 再給 Tsái ki. Avoir redonné. 又給了 Iòu ki leaò.

REDOUBLER. Réitérer. — ses coups. 再打 Tsái tà. Avoir redoublé les sollicitations. 又求了 Iòu k'iéu leaò.

Rendre plus grand, plus nombreux,... Redoubler d'attention. 加倍小心 Kiā péi siaò sīn. — de ferveur. 加倍熱心 Kiā péi jĕ sīn. — d'efforts au travail. 加倍的用工夫 Kiā péi ti iòung kōung fōu. — la dose. 多與藥 Touō tch'ēu iŏ. — ses prières. 多念經 Touō gniên king. — ses cris. 喊叫喊的更利害 Hàn kiaó, hàn ti kéng lí haí.

Devenir plus grand, plus nombreux, plus grave,... 更大更多更重... Kéng tá, — touō, — tchóung,...

REDOUTABLE. 可怕的 K'ò p'á ti.

REDOUTER. 怕 P'á. V. CRAINDRE.

REDRESSER. Rendre droit. — un bâton. 把棍子弄直了ou弄直過來 Pà kouénn tzèu lòung tchĕu leaò ou — kouó lâi. — une planche au feu. 把木板烟直了 Pà mŏu pàn ngeòu —. — un arbre courbé. 直起彎曲的樹來 Tchĕu k'i wān k'iŭ ti chóu lâi. — le corps. 直起身子來 Tch. k'i chēnn tzèu lâi. — les reins. 直起腰來 Tch. k'i iaō lâi. Avoir une infirmité qui empêche de se —. 得了不能直腰的病 Tĕ leaò pōu nêng — ti píng. Étendre et — le bras. 把胳膊伸直了 Pà kŏ pĕ chēnn —. Ne pouvoir étendre et —. 伸不直 Chēnn pōu —.

Rendre vertical. Redresser une coupe renversée. 把酒盃正過來 Pà tsiòu péi tchéng kouó lâi. || Relever. Redresser la tête. 擡起頭來 T'ái k'i t'eôu lâi. Tirer et — une voiture renversée. 抽起車來 Tch'eôu k'i tch'é lâi.

Corriger. 改 Kaì. Il est difficile de redresser un naturel pervers. 曲性難改 K'iŭ sing nân kaì. || Indiquer ce qui est à corriger. 指教 Tchèu kiaó. Je vous prie de me redresser. 請你指教指教我 Ts'ing gnì — ngò. || Redresser les griefs. 伸冤 Chēnn iuēn.

SE REDRESSER. 直起來 Tchĕu k'i lâi.

RÉDUIRE. Diminuer. — la ration de qqn. 少給他與 Chaò ki t'ā tch'ĕu. Être réduit d'un quart. 四分少一分 Séu fēnn —. Être — au tiers. 三分剩

Digitized by Google

— 分 Sân fênn chéng —. || Contraindre. Réduire qqn à tourner la meule. 强他推磨 K'iàng t'ā t'ouēi mouó.

Être cause que. Réduire qqn à la mendicité. 叫他要飯喫 Kiaó t'ā iaó fán tch'êu. || Soumettre qqn. 壓服他 Iă fŏu t'ā. || Convertir. Réduire le blé en farine. 把麥子磨成麪 Pà mĕ tzèu mouó tch'êng miên. — le bois en cendre. 把本頭燒成灰 Pà mŏu t'eôu chaō — houēi. Casser et — la pierre en menus morceaux. 把石頭砸碎了 Pà chĕu t'eôu tsă souéi leaò. Déchirer et — un vêtement en lambeaux. 把衣裳扯爛了 Pà ī châng tch'è lán leaò. || Faire le résumé. 說個大概 Chouō kó tá kái. || Rejoindre. Réduire une luxation. 接骨 Tsiĕ kŏu.

SE RÉDUIRE. Se changer. Fondre et se — en eau. 化成水 Houá tch'êng chouèi. || Ne pas dépasser. 不過 Pŏu kouó. Le nombre se réduit à vingt. 不過二十個 Pŏu — eûl chĕu kó. || Se contenter de. 不過 Pŏu kouó. 但 Tán.

Devenir moindre. S'être réduit peu à peu au quart. 四分耗下去了三分 Séu fênn haó hiá k'iú leaò sān fênn.

RÉDUIT, s. m. Petite chambre. 小屋子 Siaò ŏu tzèu. || Cabane. 棚子 P'êng tzèu.

RÉDUPLICATION. — d'une lettre. 重字 Tch'ôung tzéu.

RÉÉDIFIER. Voy. REBATIR.

RÉEL. Qui existe effectivement. 實 Chĕu. Sentiment —. 實心 Chĕu sīn. Prix —. 實價 Chĕu kiá. N'avoir rien de —. 沒有實處 Mŏu iòu chĕu tch'ôu. Exister de nom, et n'avoir rien de —. 有名無實 Iòu mîng, ôu chĕu. Chose réelle. 實事 Chĕu chéu. Volonté —. 實意 Chĕu í. Chose — et principe ou droit certain. 實情實理 Chĕu ts'îng, chĕu lì. Le bonheur de ce monde n'est pas réel. 世上的福不是實的 Chéu châng tí fŏu pŏu chéu chĕu tí.

Véritable. 眞 Tchênn. Sentiment réel et volonté sérieuse. 眞心實意 Tchênn sīn, chĕu í. V. VÉRITABLE.

RÉÉLIR. 再揀 Tsái kièn. Avoir réélu. 又揀了 Iòu kièn leaò.

RÉELLEMENT. En réalité. — personne ne l'égale en savoir-faire. 實在(其實、究其實 ou 實實在在的)他比誰也能幹 Chĕu tsái (K'i chĕu, Kiòu —) t'ā pì chouéi iè nêng kán. Il n'est chrétien que de nom; il ne l'est pas —. 他是有名無實的教友 T'ā chéu iòu mîng, ôu chĕu tí kiaó iòu. 他空有個教友的名號並沒有教友的實處 T'ā k'ôung — haó, píng mŏu — tch'ôu. — bon. 實在的好 Chĕu tsái tí haò.

Vraiment. 眞眞的 Tchênn —. — vous vous acharnez à le provoquer. 眞眞的(眞眞實實的、眞個、赶情 ou 本情)你儘自惹他 Tchênn — (Tch. — chĕu —, Tch. kó, Kàn ts'îng ou Pènn —) gnì tsìn tzéu jè t'ā. 你眞儘自惹他 Gnì —. Vous avez — pour vous le bon droit. 你眞有理 Gnì — iòu lì. Il n'est pas — mort. 沒有眞死了 Mŏu iòu — sèu leaò. || De fait. Réellement, si cela est vrai. 果然若是眞事兒 Kouò jên jŏ chéu tchênn chéu èul.

En soi, par sa nature, au fond. Sa dignité est réellement grande. 他的爵位原來(ou 本來)大 T'ā tí tsiŏ wéi iuên lâi (ou pènn lâi) tá. — je l'ignore. 本來(本情 ou 本當)我不知道 Pènn lâi (Pènn ts'îng ou Pènn táng) ngò pòu tchĕu taó.

REFAIRE. Faire de nouveau. 再做 Tsái tsó. Faire et —. 做了又做 Tsó leaò, iòu tsó. Avoir refait. 又做了 Iòu —. || Réparer. 補 Pòu. || Raccommoder. 修補 Siōu pòu. || Recommencer. 再起頭 Tsái k'ì t'eôu.

RÉFECTION. Prendre une —. 喫一頓飯 Tch'ĕu ì touénn fán. V. REPAS.

RÉFECTOIRE. 飯廳 Fán t'îng.

REFEND. Mur de —. 隔扇牆 Kŏ (Kiĕ) chén ts'iâng.

REFENDRE. Fendre de nouveau. 再劈開 Tsái p'ì k'āi. 再破開 Tsái p'ouó k'āi. Avoir refendu. 又劈開了 Iòu — leaò. V. FENDRE. || Scier en

Digitized by Google

long. Refendre des planches. 鋸解木板 Kiú kiài mòu pàn.

RÉFÉRER. Rapporter. V. ce mot.

REFERMER 再關 Tsái kouān. Avoir refermé. 又關了 Iòu — leaò. La plaie s'est refermée, 瘡口長上了(長斂了 ou 長嚴了) Tch'ouāng k'eòu tchàng cháng leaò (tch. chă leaò ou tch. iên leaò).

RÉFLÉCHI. Renvoyé. Lumière réfléchie. 回光 Houêi kouāng. Chaleur —. 回來的熱氣 Houêi lâi ti jé k'i. Son réfléchi. 回音 Houêi in. Image réfléchie. 照的像 Tchaó ti siáng. Image de la lune — dans un miroir. 鏡子裏照的月亮 King tzèu lì — iuĕ leáng. Voir le visage d'un homme réfléchi dans l'eau. 水裏照見人的面目 Chouèi lì — kién jénn ti mién mòu. On peut voir la beauté de la vertu réfléchie dans ce miroir. 在這個鏡子裏可以照見德行的美好 Tsái tché kó — k'ò ì — tĕ híng ti mèi haò.

Fait ou dit avec réflexion. Crime réfléchi. 有心犯的罪 Iòu sīn fán ti tsouéi. Parole réfléchie. 有心說的話 Iòu sīn chouō ti houá. Opinion mûrement —. 深思細想的意見 Chénn sēu, sí siàng ti í kién. 細心思量的意見 Sí sīn sēu leáng —. || Qui a l'habitude de réfléchir. Homme réfléchi. 細心思量的人 Sí sīn sēu leáng ti jénn.

RÉFLÉCHIR. Penser mûrement. 想一想 Siàng ì —. 心思心思 Sīn sēu, —. 思想 Sēu —. R. à une chose en considérant les moindres détails. 細(仔細,細心 ou 細細的)想一件事 Sí (Tzèu sí, Sí sīn ou —) siàng ì kién chéu. Pénétrer profondément par la pensée et — aux moindres détails. 深思細想 Chēnn sēu, sí siàng. — et peser avec soin. 細心思量 Sí sīn sēu leáng. Avoir bien réfléchi et tout pesé. 都思量到了 Tōu — taó leaò. Ensuite j'ai —. 後來我想了一想 Heóu lâi ngò —. Dès que j'y ai —. 回頭一想 Houêi t'eôu ì —. Se mettre à réfléchir à une chose. 想起一件事來了 Siàng k'ì ì kién chéu lâi leaò. — et trouver une idée. 想起意思來 S. k'ì í sēu lâi. — sans pouvoir rien trouver dans son esprit. 想不起什麼來 S. pŭ k'ì chéu mò lâi. Ne plus voir clair, à force de —. 思想迷了 Sēu — mi leaò. Ne pas se fatiguer à —. 不勞心思 Pōu laó sīn sēu. — avant et après. 前思後想 Ts'iên sēu, heóu —. — mûrement et examiner la question sous toutes ses faces. 左思右想 Tsouò sēu, iòu —. 反來復去的查看 Fàn lâi fòu k'iú ti tch'á k'án. — beaucoup. 費心思 Féi sīn sēu 千思萬想 Ts'iên sēu, wán —. Combien j'ai réfléchi! 我費了多大(ou 多少)心思 Ngò féi leaò touō tá (ou touō chaò) —! Aller exécuter sans avoir —. 不管不顧的就去做 Pōu kouàn pòu kóu ti, tsióu k'iú tsó.

Revenir par la pensée sur une chose déjà passée, déjà connue. 回想 Houêi siàng. Réfléchir sur le passé. 回想從前的事 ou 從前過去的時候 H. — ts'ôung ts'iên ti chéu ou — kouó k'iú ti chéu heóu. — sur soi-même, sur sa propre conduite. 回想各人 H. — kò jénn. — et s'interroger soi-même. 反心自問 Fàn sīn, tzéu wénn.

SE RÉFLÉCHIR. La lumière se réfléchit. 回光 Houêi kouāng. Le son se —. 回音 H. in. La chaleur se —. 回熱氣 H. jé k'i. La forêt se — dans l'eau. 在水裏照着樹林 Tsái chouèi lì tchaó tchò chóu lín. Fleur qui se — dans un miroir. 鏡子裏照的花 King tzèu lì tchaó ti houā.

SE REFLÉTER. 照着 Tchaó tchŏ. La couleur se reflète. 照着顏色 Tchaó tchŏ iên chĕ. Image d'un bâtiment qui se — dans l'eau. 在水裏照的房子 Tsái chouèi lì — ti fáng tzèu. Les sentiments de l'âme se reflètent sur le visage. 在人的臉上可以照見人心的光景 Tsái jénn ti liên cháng k'ò ì — kién jénn sīn ti kouāng kìng.

REFLEURIR. 再開花 Tsái k'āi houā. Avoir refleuri. 又開了花 Iòu k'āi leaò houā.

Digitized by Google

RÉFLEXION. Angle de —. 回角 Houéi kiŏ. L'angle de — est égal à l'angle d'incidence. 回角和原角一般大 Houéi kiŏ houô iuên kiŏ i pân tá.

Pensée. 心思 Sin sêu. 意思 Í sêu. V. PENSÉE. || Délibération. Avec —. 故意 Kóu í. V. DÉLIBÉRÉ.

REFLUER. L'eau reflue. 水倒流 Choueì taó liêu. 水往後退 Ch. wàng heóu t'ouéi.

REFLUX. Le — a lieu. 落潮 Lŏ tch'aô. 海潮退了 ou 退回去了 Hài — t'ouéi leaò ou — houéi k'iú leaò.

REFONDRE. — des cloches. 再鑄鐘 Tsái tchóu (tsiú) tchōung. Avoir refondu des canons. 又鑄了大礮 Iéu — leaò tá p'aó.

REFORMER. 再造成 Tsái tsaó tch'êng. V. FORMER

RÉFORMER. Corriger. 改 Kài. — les défauts. 改毛病 Kài maô pîng. Avoir réformé le calendrier. 把書書改好了 ou 改正了 Pà lí chôu kài haò leaò ou kài tchéng leaò. Avoir — son humeur. 把自己的脾氣改好了 Pà tséu kí tí p'í k'í —. Avoir — sa vie. 改過了 Kài kouó leaò. || Retrancher. 除 Tch'êu. Réformer les superfluités. 除過餘的事 Tch'êu kouó iû tí chéu. — les abus. 除(ou 除滅)不好風俗 Tch'êu (ou — miĕ) pŏu haò fôung siŭ. || Faire changer de conduite. Instruire et réformer le peuple. 教化百姓 Kiaó houá pĕ sîng. Avoir exhorté et réformé les religieux. 勸化了修士 K'iuén houá leaò siōu chéu. S'être —. 變化了 Piên —. || Faire observer les lois. Réformer la nation. 叫一國的人守王法 Kiaó í kouŏ tí jênn cheòu wâng fă. || Congédier. 辭 Sêu (Ts'êu). Avoir réformé quelques soldats. 辭了些個兵們 Sêu leaò siĕ kó pîng mênn. || Ne plus vouloir. 不要了 Pŏu iaó leaò. || Ne plus employer. 不用了 Pŏu iôung leaò.

REFOULER. Fouler de nouveau. — du pied. 再跩 Tsái piên. Avoir refoulé. 又跩了 Iéu piên leaò. || Repousser. Refouler les barbares. 往後趕野人 Wàng heóu t'ouéi iè jênn. 退回野人去了 T. houéi — k'iú.

RÉFRACTAIRE. Désobéissant. 不聽(ou 不順)命的 Pŏu t'îng (ou Pŏu chouénn) mîng tí. Être — aux officiers. 不服官 Pŏu fôu kouân. || Qui ne fond pas au feu. 燒不化的 Chaô pŏu houá tí.

SE RÉFRACTER. 折 Chĕ.

REFRAIN. Répétition. — ordinaire. 熟套子 Chôu t'aó tzèu. Répéter toujours le même —. 常說一樣的話 Tch'âng chouŏ í iâng tí houá. Son — ordinaire. 他常說的話 T'ā —.

REFRAPPER. 再打 Tsái tà. Frapper et —. 打了又打 Tà leaò, iéu tà.

RÉFRÉNER. Mettre un frein. — ses passions, ses désirs. 攏住(ou 牽住)自己的心 Lòung tchéu (ou K'iên tchóu) tséu kí tí sîn. — la langue. 攏住(ou 牽住)舌頭 Lòung — chĕ t'êou. Ne pouvoir — ses désirs. 攏不住自己的心 Lòung pŏu —. || Réprimer. 壓住 Iă tchéu. 壓服 Iă fôu.

RÉFRIGÉRANT. 解熱的 Kiaì jŏ tí.

REFROGNÉ. Avoir un visage refrogné. 臉面不舒坦 Liên mién pŏu chōu tàn (Avoir les sourcils froncés) 眉頭縱縱了 Méi t'êou tsóung tsóung leaò. Avoir un air chagrin et le visage —. 愁眉不展的 Tch'eôu méi pŏu tchèn tí.

REFROIDI. Devenu froid. Le temps est —. 天冷了 T'iên lèng leaò. Le bouillon s'est — à l'air. 湯晾冷了 T'âng leâng —. || Devenu tiède. Le bouillon est chaud; avant de le manger, attendez qu'il soit un peu refroidi. 湯熱等着涼涼了點兒纔喫 T'āng jĕ; tèng tchŏ leâng leâng leaò tièn êul, ts'âi tch'ĕu. || Moins fervent. 冷淡 Lèng tán.

REFROIDISSEMENT. Éprouver un —. 受風 Cheóu fôung. 凍着了 Tóung tchŏ leaò.

REFUGE. Lieu où l'on se retire. 投奔的地方 T'eôu pênn tí tí fâng. R. dans le malheur. 逃難(ou 避難)

Digitized by Google

的地方 T'aò nán (ou Pí nán) —. R. pour se cacher. 藏身之地 Ts'âng chênn tchêu tí. Je n'ai aucun —. 我沒處裏躲沒處裏藏的 Ngò mòu tch'ôu lí touò, — ts'âng tí. || Lieu sûr. 妥當的地方 T'ouò tâng tí tí fâng. || Appui. 倚靠 Í k'aó. Dieu est mon —. 天主是我的倚靠 T'iên tchòu chéu ngò tí —. 我倚靠天主 Ngò —.

RÉFUGIÉ. 逃難的 T'aô nán tí.

SE RÉFUGIER. Se retirer. 投 T'eôu 投奔 T'eôu pênn. — dans la forêt. 投(ou 投奔)樹林 T'eôu — chôu lin. — auprès de qqn. 投(ou 投奔)他 T'eôu — t'ā. Il est venu se — ici auprès de moi. 他投的(ou 投奔的)我這裏來了 T'ā — ngò tché lí lâi leaò. Il s'est réfugié chez un parent. 他投了(ou 投奔了)親戚家 T'ā — ts'în ts'í kiā. Auprès de qui me réfugierai-je? 我投誰呢 Ngò — chouéi gnī? N'avoir pas où se réfugier. 沒有可投奔 Môu iòu k'ò —. N'avoir personne chez qui l'on puisse se —. 無門可投 Oû mênn —. Ne pas trouver d'homme influent chez qui l'on puisse se —. 投不着好們 T'eôu pôu tchô haò ménn. Où irai-je me — pour passer la nuit? 我可上那裏去投宿呢 Ngò k'ò cháng nà lí k'iú — sióu gnī? Cette bande de brigands s'est réfugiée dans le Chan toung. 那一股賊竄到山東去了 Ná ī kòu tsé ts'ouán taó Chān tôung k'iú leaò Je suis brûlé par l'ardeur du soleil; je vais me — (me retirer) à l'ombre. 我曬的慌就要躲在影子裏 Ngò chaí tí houâng; tsiòn iaó touò tsaí îng tzèu lí.

REFUSER. Ne pas accepter une demande, ... 辭 Sêu (Ts'êu). — une charge. 辭官 Sêu kouān. Ne pas — un emploi fatigant. 不辭辛苦 Pôu sêu sīn k'ôu. Repousser et —. 推辭 T'ouêi sêu. Avoir refusé des présents. 辭了禮物 Sêu leaò lí ôu. Refuser et remercier. 辭謝 Sêu sié. — de reconnaître ses fautes. 推辭自己的過失 T'ouêi — tsén kì tí kouó chêu. — de recevoir, de faire, ... 推脫 T. t'ouŏ... 推託 T. t'ouŏ. 推托 T. t'ouŏ. Ne pouvoir —. 推辭(推脫 ou 推託)不了 ou 不開 T'ouêi — pôu leaò ou pôu k'âi. Vous ne pouvez — en disant que vous n'en êtes pas digne. 你推辭(ou 推脫)不開你當不起 Gnì — tâng pôu k'ì. V. PRÉTEXTER.

Ne pas donner. 不給 Pôu kì. Ne pouvoir —. 不得不給 Pôu tĕ —.

Ne pas vouloir. Je refuse cet élève. 我不要這個徒弟 Ngò pôu iaó tché kó t'ôu tí. Celui que j'ai refusé. 我不要的那一個 Ngò — tí náī kó || Ne pas consentir. 不肯 Pôu k'êng (k'ènn). 不願意 Pôu iuén í. 不依 Pôu ī. || Ne pas octroyer. 不允 Pôu iùn. 不應允 Pôu îng iùn. || Ne pas permettre. 不許 Pôu hiù || Ne pas autoriser. 不准 Pôu tchouènn.

RÉFUTER. 辯 Piên. 辯駁 Piên pouŏ. 闢 P'ī. — les erreurs de Bouddha. 辯辯(辯駁 ou 闢)佛 Piên — Fôu. (Fouò). — les erreurs de doctrine. 辯(闢 ou 辯駁)異端 Piên — ī touān. Raisonnement que personne ne peut —. 誰也辯不住的理 Chouéi iè — pôu tchóu tí lí.

REGAGNER. Gagner ce qu'on avait perdu. — de l'argent. 撐(賺 ou 撈)回錢來 Tchéng (Tchouén ou Laó) houéi ts'iên lâi. — au jeu. 贏(ou 撈)回錢來 Îng —. Ne pouvoir — son capital perdu. 撈不回本來 Laó pôu — pènn lâi. En voulant —, perdre encore davantage. 越撈越深 Iuĕ laó, iuĕ chênn.

Compenser. 補 Pòu. 賠補 P'éi pòu.

Retourner à. 回去 Houéi k'iú. — son logis. 回家 H. kiā.

REGAIN. 再長的草 Tsaí tchàng tí ts'aò.

RÉGAL. Bonne nourriture. 好飯 Haò fán. 好喫的食物 Haò tch'ĕu tí chĕu ôu. Le fromage de haricot est un — pour lui. 他愛喫豆腐 T'ā ngaí tch'ĕu teôu fòu. 豆腐可(ou 對)他的口味 T. — k'ò (ou touéi) t'ā tí k'eòu

Digitized by Google

wéi. — offert en récompense aux soldats, aux travailleurs,... 犒勞 K'aó laó. Prendre part à un —. 與犒勞 Tch'ëu —. Offrir un — aux hommes. 犒勞人一頓飯 K'aó laó jénn ï touénn fán.

Festin. 筵席 Iên sï. Servir un —. 擺席 Pài sï.

RÉGALER. — qqn. 給他好飯與 Kï t'ā haò fán tch'ëu. Se —. 與好的 Tch. — tï. Je te régalerai d'une volée de coups de planchette. 我犒勞你頓板子 Ngò k'aó laó gnï touénn pàn tzèu. V. RÉGAL.

REGARD. Action de regarder. Jeter un — sur qqn. 看他一眼 K'án t'ā ï iên. Avoir jeté un — sur un livre. 把書看了一眼 Pà chōu —. Craindre les regards des hommes. 怕人的眼目 P'á jénn tï iên mŏu. Sous les — du maître. 當着主人的眼目 Tāng tchŏ tchòu jénn —. N'être pas sous les — des parents. 背着父母的眼 Péi tchŏ fóu mòu —. Dans un endroit où l'on n'est pas exposé aux —. 在背地裏 Tsái péi tï lï. 在個背地處 Tsái kó — tch'óu. Tenir sans cesse les — levés vers Dieu. 不住眼的仰望天主 Pŏu tchóu iên tï gniàng wáng T'iēn tchòu. V. ŒIL, REGARDER.

Attention. Ne pas attirer les regards par sa beauté. 不起眼 Pŏu k'ï iên. Ne pouvoir soutenir le regard de sa conscience. 對不住自己的良心 Touéi pŏu tchóu tzéu kï tï leâng sïn. || En regard. 對着面 Touéi tchŏ mién. En — l'un de l'autre. 面對面的 Mién — tï.

Au regard de (En comparaison de) vous, je suis peu intelligent. 我比着你不明白 Ngò, pï tchŏ gnï, pŏu ming pĕ.

REGARDER. Porter ses regards sur. 看 K'án. — le ciel. 看(ou 看看)天 K'án — t'iēn. Que regardez-vous? 你看什麽 Gnï — chĕu mò? 你看的是什麽 Gnï k'án tï chéu —? Je regarde quelle heure il est. 我看(ou 看看)如今幾下鐘 Ngò — jòu kïn kï hiá tchōung. Dieu me — sans cesse. 天主不住眼的看我 T'iēn tchòu pŏu tchóu iên tï —. Il m'a regardé. 他看了(ou 看了看)我 T'ā k'án leaò —. Regarder en haut. 往(ou 朝)上看 Wàng (ou Tch'aŏ) cháng k'án. — en bas. 往(ou 朝)下看 W. — hiá k'án. — en avant. 往(ou 朝)前看 W. — ts'iên k'án. — en arrière. 往(ou 朝)後看 W. — heóu k'án. — dans la chambre par le dehors 往(ou 朝)屋裏看 W. — ōu lï k'án. Tourner la tête et —. 回頭看 Houéi t'eôu k'án. En regardant de loin, on dirait un homme. 遠(ou 遠遠的)看着好像人一樣 Iuèn — tchŏ, haò siáng jénn ï iáng. Cette toile européenne, regardée de loin, ressemble à la soie. 這個洋布遠看着好像綢子一樣 Tché kó iáng póu, — tch'eôu tzèu —. En — de près. 近看着 Kín —. Dès que je regardai autour de moi dans le lointain. 我在四外一望 Ngò tsái séu wái ï wáng. Lever la tête, et regarder le ciel (loin dans les espaces). 擡頭望 ou 望望)天 T'ái t'eôu, — t'iēn. Regardant le navire flotter sur l'eau dans le lointain. 遠遠的望着船在水上飄着 Iuèn — tchŏ tch'ouén tsái choueï cháng p'iaō tchŏ Un homme qui, étant au pied d'une haute montagne, en regarde la cime, croirait qu'elle atteint presque le ciel. 人在高山底下望着山頂離天甚近 Jénn tsái kaō chān tï hiá — tïng lï t'iēn chénn kín. Regarder qqn attentivement. 瞧他 Ts'iaō t'ā. 瞰他 Tch'eòu t'ā. Regardant cet enfant avec attention, avec sollicitude,... 瞧着(ou 瞰着)這個孩子 Ts. tchŏ — tché kó hâi tzèu. Le — fixément et longtemps. 巴巴的(ou 巴着眼)看着(瞧着 ou 瞰着)他 Pā —. Regarder sans détourner les yeux. 不錯眼珠子的看(瞰 ou 瞧) Pŏu ts'ouò iên tchōu tzèu tï —. R. de côté, de travers. 斜着(ou 斜睖着)眼看 Siĕ tchŏ (ou Siĕ lêng tchŏ) —. R. qqn de mauvais œil. 烈睖他 Liĕ lêng t'ā. 拿眼烈睖他 Nâ iên —. Ne pouvoir — qqn (Avoir pour qqn un profond sentiment de

Digitized by Google

mépris, de haine,...). 看 (ou 瞧) 不起他 ou 不上他 **K'án (ou Ts'iaò) pŏu k'ì — cháng t'ā.** N'avoir rien qui vaille la peine d'être regardé. 沒有看頭 **Mŏu iòu k'án t'eŏu.** Ne pouvoir se résoudre à tenir les mains dans les manches, et à regarder en simple spectateur. 不忍得袖手旁觀 **Pŏu jènn tĕ siòu cheòu p'áng kouān.** L'œil de l'homme ne peut — le soleil en face. 人的眼兒不得太陽 **Jènn tī ièn kién pŏu tĕ t'ái iâng.** — à droite et à gauche, d'une façon peu digne. 東瞅西看的實在是不端正 **Tōung sŏ, sī k'án tī, chĕu tsái chéu pŏu touān tchéng.**

Considérer, estimer, avoir égard à,... 看 **K'án.** Regarder les circonstances. 看光景 **K'án kouāng kìng.** — le temps comme une chose précieuse. 看(看着 ou 拏着)光 當(是 ou 爲)寶貝 **K'án (K'án tchŏ ou Ná tchŏ) kouāng ìn tāng (chéu ou wéi) paò péi.** 當寶貝看光陰 **Tāng —.** 當光陰和 (ou 如同) 寶貝一樣 **Tāng — houŏ (ou jòu t'ŏung) paò péi ì iáng** V. CONSIDÉRER.

Être vis-à-vis. 對着 **Touéi tchŏ.** Regarder la porte. 對門 **T. ménn.**

Être tourné vers. 朝 **Tch'aó.** La maison est située au nord et regarde le sud. 房子坐北朝南 **Fâng tzèu tsouŏ pĕ, — nân.** La porte — l'ouest. 門衝西 **Ménn tch'ōung sī.** Fenêtre qui — la ville. 衝(ou 衝着)城裏的窗戶 **Tch. — tch'éng lì tī tch'ouāng hóu.** || Être dirigé vers. La tête de l'homme regarde toujours le ciel; celle des animaux regarde la terre. 人的頭常向天禽獸的頭常常向地 **Jènn tī t'eŏu tch'âng hiáng t'iēn; k'în cheóu tī t'eŏu — tí.**

Concerner. Affaire qui me regarde. 關(ou 干)係我的事 **Kouān (ou Kān) hí ngò tī chéu.** 與我有干涉(ou 有關係)的事 **Iù ngò iòu kān chĕ —.** Je ne m'occupe pas d'affaires qui me sont étrangères et ne me regardent pas. 旁不相干的事我都不管 **P'áng pŏu siāng — tôu pŏu kouàn.** V. CONCERNER.

Regarder de près (Se rendre un compte exact des affaires). 看眞 **K'án tchēnn** 認眞 **Jénn —.** Avoir regardé de trop près. 認眞太過了 **Jénn — t'ái kouó leaò.** 看的太眞密了 **K'án tī — mí leaò.**

RÉGATES. 鬪船 **Teóu tch'ouén.**

RÉGÉNÉRER. Le baptême régénère les hommes. 人一領了洗就有超性的生命 **Jènn ì lìng leaò sì, tsiòu iòu tch'aŏ sìng tī chēng míng.**

SE RÉGÉNÉRER. Croître de nouveau. 再長 **Tsái tchàng.**

RÉGENT. — de l'empire. 替皇上管國的 **T'ì houâng cháng kouàn kouŏ tī.**

RÉGENTER. Gouverner. 管 **Kouàn.** Se laisser — par sa femme. 着自己的女人管着 **Tchŏ tzéu kì tī gnù jènn kouàn tchŏ.**

RÉGICIDE. 殺皇上的 **Chă houâng cháng tī.**

REGIMBER. Ruer. 尥蹶子 **Leaó kiuĕ (k'iuĕ) tzèu.** || Ne pas obéir. 不順從 **Pŏu chouénn ts'ôung.** 不聽命 **Pòu t'īng míng.**

RÉGIME. Nourriture. Refaire sa santé par un bon —. 養病 **Iàng píng.** Suivre un bon —. 善養身子 **Chén — chēnn tzèu.** Le malade s'est rétabli en suivant un bon —. 病人養結實了 **Píng jènn — kiĕ chēu leaò.** Dans le soin de la santé, le — doit avoir plus de part que les remèdes. 三分喫藥七分養 **Sān fēnn tch'ĕu iŏ, ts'ì —.**

Gouvernement. Voy. ce mot.

RÉGIMENT. — de soldats. 兵隊 **Píng touéi.** Un —. 一隊兵 **Ì touéi píng.**

RÉGION. Endroit. 地方 **Tí fāng.** 地處 **Tí tch'óu.** — septentrionale. 北方 **Pĕ fāng.** — froide. 冷地方 **Lèng —.** || Classe de la société. Dans les régions officielles. 在官場中 **Tsái kouān tch'âng tchōung.** Dans les — des hommes du monde. 在世俗場中 **Tsái chéu siŭ —.** Les basses —. 下流 **Hiá liòu.**

Digitized by Google

RÉGIR. 管 Kouàn. — un peuple. 管(管理 ou 治理)百姓 Kouàn (— lì ou Tchéu lì) pè sing. — les affaires de la maison. 管家裏的事 K. kiā lì tí chéu. — les finances. 管(ou 掌管)銀庫 K. (ou Tchàng —) in k'ou. — la maison, les biens de la famille,... 當家 Tāng kiā. Dieu régit le vent et la pluie. 天主掌管風雨 T'iēn tch'òu — fōung iù.

RÉGISSEUR. 給別人管事的 Ki piè jénn kouàn chéu tí. — des propriétés rurales d'un autre. 給別人管莊子的 Ki — tchouāng tzèu tí. — d'une maison. 當家的 Tāng kiā tí.

REGISTRE. 賬 Tchàng. 賬本 Tch. pènn. 賬簿子 Tch. póu tzèu. 簿子 Póu tzèu. Écrire les noms sur un —. 把名子上(記 ou 落)賬 Pà ming tzèu cháng (kí ou lò) —. 在賬上寫(ou 記)名子 Tsái — siè —. R. des dépenses et des recettes journalières. 流水賬 Liòu chouèi —. R. des vieilles dettes. 老賬 Laò —. R. où sont inscrits les services rendus. 功勞賬 ou 簿子 Kōung laò —. Celui qui tient le —. 管賬的 Kouàn — tí. Avoir été inscrit trois fois avec éloge sur le — du Ministère. 記錄三次 Kí lòu sān ts'éu.

RÈGLE. Instrument qui sert à tracer des lignes. 隔子棍兒 Kŏ (Kiè) tzèu kouénn éul.

Précepte, usage, principe. 規矩 Kouēi kiù. Une —. 一條規矩 I t'iaó —. R. de l'art d'écrire. 寫字的規矩 Siè tzéu tí —. R. de conduite. 行爲的規矩 Hing wéi —. R. d'un monastère. 修院的規矩 Siōu iuén —. Établir ou Fixer une —. 立(ou 定)規矩 Li (ou Tíng) —. R. invariable. 死規矩 Sèu —. R. variable. 活規矩 Houŏ —. Les écoles ont leurs règles; les boutiques ont les leurs. 學有學規鋪有鋪規 Hiŏ iòu —, p'óu —. R. de la bienséance. 體統 T'ì t'òung. R. de bienséance d'un religieux. 修士的體統 Siōu chéu —. N'être pas conforme aux — de bienséance que garde un homme distingué. 不合君子的體統 Pŏu hŏ kiūn tzèu tí —. Homme très attaché aux —, aux usages. 古板人 Kòu pàn jénn. Ce vieux maître est rigide observateur des —. 那老先生很古板的 Ná laò siēn chēng hènn kòu pàn tí.

Manière d'agir constamment la même. 準兒 Tchouènn éul. Avoir une règle. 有準兒 Iòu —. || Habitude, loi constatée par l'expérience. 則兒 Tsĕ éul. N'avoir pas de — fixe. 沒有準則兒 ou 一定的則兒 Mŏu iòu tch. — ou í tíng tí —. V. CONSTATER. || Règle générale, les hommes sont ainsi faits. 大概(大約 ou 大凡)人都是如此 Tá kái (Tá iŏ ou Tá fán) jénn tōu chéu jòu ts'èu. V. GÉNÉRALEMENT.

Au pl. Menstrues. 月經 Iuĕ king. 月事 Iuĕ chéu.

RÉGLÉ. Irréprochable. Être — dans sa conduite. 行爲(ou 品行)端正 ou 端方 Hing wéi (ou P'in hing) touān tchéng ou — fāng. || Fixe. Il n'y a pas de jour —. 沒有定的(ou 準)日子 Mŏu iòu tíng tí (ou tchouènn) jĕu tzèu. || Régulier. Le pouls est —. 脈跳的勻 Mĕ t'iaó tí iùn. Travailler d'une manière réglée. 安步就板的做活 Ngān póu, tsiòu pàn tí, tsó houŏ.

RÈGLEMENT. Règles. 規矩 Kouēi kiù. || Statuts, tarif,... 章程 Tchāng tch'éng. Fixé par le —. 額定的 Ngŏ tíng tí.

RÉGLER. Tracer des lignes avec la règle. 打隔子 Tà kŏ (kiè) tzèu. — le papier. 在紙上打隔子 Tsái tchèu cháng —. || Conformer à une règle. Bien régler toutes ses actions. 着自己一身的行爲都端端正正 Tchŏ tzéu kì í chēnn tí hing wéi tōu touān — tchéng tch. || Disposer, arranger. Régler les affaires domestiques. 料理家裏的事 Leaó lì kiā lì tí chéu. || Prendre soin. 管 Kouàn. Régler et arranger les affaires religieuses. 管理教中的事情 Kouàn lì kiaó tchōung tí chéu ts'ing. Il n'est pas possible de — cette affaire. 這

Digitized by Google

個事沒有管頭 Tché kó chéu mŏu iŏu — t'eôu. || Gouverner, maîtriser. 治 Tchéu. 治理 Tchéu lì. Régler les sentiments de son cœur. 治(治理 ou 把持)自己的心 Tchéu (— Pà tch'êu) tséu kì tí sīn. Il faut — les sentiments de votre cœur. 該把持着你的心 Kāi — tchŏ gnì tí sīn. || Réprimer. Régler les sentiments de son cœur. 管束(ou 尅制)自己的心 ou 自己的私慾 Kouàn chŏu (ou K'ó tchéu) tséu kì tí sīn ou — sēu iŭ. Ne pouvoir —. 管束不住 Kouàn chŏu pŏu tchóu. Décider, fixer. Régler le temps. 定時候 Tíng chéu heóu. — les affaires en maître. 主事 Tchòu chéu. Je ne puis — cette affaire. 我主不了這回事 Ngŏ — pŏu leaŏ tché houêi chéu. || Faire un règlement. 立(ou 定)規矩 Lì (ou Tíng) kouêi kiù. Tout est réglé. 件件都有規矩 Kién kién tōu iŏu —.

SE RÉGLER. — sur les circonstances. 看光景 K'án kouāng king. — sur les autres. 看別人 K'án piĕ jênn. (Imiter) 效法別人 Hiaó fă —.

RÉGLISSE. 苷草 Kān ts'aŏ. Tisane de —. 苷草水 Kán ts'aŏ chouèi.

RÉGNANT. L'empereur actuellement —. 如今的 ou 當今的)皇上 Jôu kīn tí (ou Tāng —) houâng cháng. La dynastie alors régnante. 那時候的朝 Ná chéu heóu tí tch'aô.

RÈGNE. Gouvernement. Sous le — de Tao kouang. 道光年間 Taó kouāng gnién kién. 道光的時候 Taó — tí chéu heóu. La première année du — de Siuen t'oung. 宣統元年 Sinēn t'ôung iuên gnién. En la cinquième année du — de David. 達位(ou 達位皇上)五年上 ou 第五年上 Tá wéi (ou — houâng cháng) òu gnién cháng ou tí —. Nom des années d'un —. 年號 Gnién haó. || Classe. 類 Léi. Règne animal. 禽獸類 K'în cheóu léi. Appartenir au — végétal. 屬草木 Chŏu ts'aŏ mŏu.

RÉGNER. Gouverner un État. 管國 Kouàn kouŏ. — sur la Chine. 管(ou 管理)中國 Kouàn (ou — lì) Tchōung kouŏ. || Être souverain. 做皇上 Tsó houâng cháng. 做朝廷 Tsó tch'aô t'îng. (Occuper le trône) 坐位 Tsouó wéi. 坐皇上 Tsouó —. Commencer à régner (monter au faîte du pouvoir). 登極 Tēng kí. Avoir commencé à —. 登了極 T. leaŏ kí. Régner sur la Chine. 坐天下 Tsouó t'iēn hiá. Tant que la dynastie des Han a régné. 漢朝做了多麼大工夫 Hán tch'aô tsó leaŏ touō mŏ tá kōung fōu. Depuis que la dynastie ou la famille des Ts'ing règne. 自從清家坐天下以來 Tséu ts'ôung Ts'îng kiā — ì lâi. 從清朝坐下 Ts. Ts'îng tch'aô —.

REGORGER. Déborder. La rivière regorge. 河裏的水往(ou 朝)外漾(汎 ou 流) Hô lì tí chouèi wàng (ou tch'aô) wái iáng (fán ou liôu). 河水漾(汎 ou 流)出來 Hô — tch'ŏu lâi. Avoir en abondance. Le grenier regorge de blé. 倉裏麥子很多 Ts'āng lì mĕ tzòu hènn touō.

REGRATTER. — le papier. 再剝紙 Tsaí k'ŏu (k'ouā) tchèu. V. GRATTER.

REGRET. Chagrin, repentir. Voy. ces mots. A regret. 心裏不願意 Sīn lì pŏu iuén í.

REGRETTABLE. Dont la perte doit exciter la compassion, le regret. 可惜了的 K'ŏ sī leaŏ tí. C'est vraiment —. 眞是可惜 Tchēnn chéu —. Que c'est —! 可惜阿 K'ŏ sī ngō! Il est — que vous ayez offensé un bienfaiteur. 巴不得(恨不得,巴不能得 ou 恨不能得)你沒有得罪恩人纔好 Pā pŏu tĕ (Hénn —, Pā pŏu nêng tĕ ou Hénn —) gnì mŏu iŏu tĕ tsouéi ngēnn jênn, ts'âi haŏ.

REGRETTER. Penser avec affliction à une personne ou à une chose absente ou perdue. 想 Siàng. 戀 Liuén. R. sa famille. 想家 ou 戀家 S. kiā ou —. R. la perte de qqn des siens. 死了自己的人想的戀 Sèu leaŏ tséu kì tí jênn, — tí houàng. || Être affligé. 心裏難受 ou 難過 Sīn lì nân cheóu ou nân kouó. 傷心 Chāng sīn. V. S'AFFLIGER.

Digitized by Google

Se repentir. 後悔 Heóu houéi. Il regretta d'avoir perdu le temps. 他後悔了耽悞了工夫 T'ā — leaò tān óu leaò kōung fōu. Regretter sa témérité. 後悔自己的冒失 Heóu — tzéu kì tí maó chĕu. V. SE REPENTIR.

RÉGULARISER. Corriger. 改正 Kaì tchéng. || Apurer. — un compte.. 清賬 Ts'ing tchàng.

RÉGULIER. Qui a une marche constante. 有準兒的 Iòu tchouènn éul tí. || Qui a une règle. 有規矩的 Iòu kouēi kiù tí. || Conforme à une règle 合規矩的 Hŏ —. Très peu —. 大不合規矩的 Tá pŏu —. || Qui observe une règle. 守規矩的 Cheòu —.

Qui agit selon la règle. Être — 按着規矩行 Ngán tchŏ — hing. || Ponctuel Être régulier dans sa conduite. 按着時候行 Ngán tchŏ chéu heóu hing. Être — dans ses payements. 按着時候還賬 Ngán — houân tchàng. || Uniforme. La respiration est devenue régulière. 喘的氣勻式了 Tch'ouèn tí k'í iûn chĕu leaò. || Qui a une forme bien déterminée. 周正 Tcheōu tchéng. Aussitôt sa forme devint régulière. 就周正了 Tsiòu — leaò. || En bon ordre. 齊整 Ts'i tchèng. 齊齊整整的 Ts'i — tí. 齊截 Ts'i tsiĕ. 割節 Kŏ tsiĕ. Le travail exécuté est —. 做的活割節 Tsó tí houŏ kŏ tsiĕ.

RÉGULIÈREMENT. Suivant une règle. 按着 (ou 照着) 規矩 Ngán tchŏ (ou Tchaó tchŏ) kouēi kiù.

Constamment. 常 Tch'âng. 常常的 Tch. — tí.

RÉHABILITER Rétablir la réputation de qqn. 補 (ou 補上) 他的名聲 Pòu (ou Pòu cháng) t'ā tí mínn chēng.

Rendre à qqn ses droits,... 補還他的 Pòu houân t'ā tí. || Réhabiliter un mariage. 若這個婦配妥當了 Tchŏ tché kó houēnn p'éi t'ouò táng leaò.

REHAUSSER. Élever davantage. — la maison. 修房子修的高些兒 Siōu fáng tzèu, siōu tí kaō siē éul.

Augmenter. 加 Kiā. 加增 Kiā tsēng.

Faire croître. — le courage. 增長志氣 Tsēng tchàng tchéu k'í. || Faire ressortir. 發顯出來 Fá hièn tch'ŏu lâi.

REIN. Viscère. 腰子 Iaō tzèu.

Au pl. Lombes. 腰 Iaō. Reins souples. 輭腰 Jouèn iaō. Avec mal aux — pour cause de fatigue. 懶的腰疼 Léi tí iaō t'éng. Il s'est donné un tour des —. 他閃了腰 T'ā chèn leaò iaō. Courber les —. 彎腰 Wān iaō. Vulg. 毛腰 Maō iaō. Un vieil arbre a les branches jaunes; un vieil homme a les — courbés. 樹老焦梢人老毛腰 Chóu laò, tsiaō chaō; jênn —. Courber légèrement les — (pour saluer,...). 合腰 Hŏ (Hă) iaō. Mettre une ceinture autour des —. 把帶子纏在腰裏 Pà tái tzèu tch'ên tsái iaō lì 使帶子繞腰 Chèu — chă iaō. V. CEINDRE, CEINTURE.

REINE. Femme d'un roi. 皇后 Houâng heóu. — mère. 太后 T'ái heóu. 皇太后 Houâng —. || Souveraine d'un État. 女王 Gnìu wâng. La reine d'Angleterre. 英國女王 Îng kouŏ —. 大英君主 Tá — kiūn tchòu.

La Reine du ciel. 天上母皇 T'iēn cháng mòu houâng. La — des anges. 天神之后 T'iēn chénn tchēu heóu.

RÉITÉRER. Faire de nouveau. 再做 Tsái tsó. 做了又做 Tsó leaò, iòu tsó. Avoir réitéré. 又做了 Iòu —. Réitérer une question. 再 [illegible] Tsái wénn. — une saignée. 再放血 Tsái fáng hiuĕ. — une demande. 再求 Tsái k'iôu. 求了又求 K'iôu —. R. plusieurs fois une recommandation. 一而再再而三的囑咐 Ì éul tsái, — sān tí, tchōu fòu. — une composition de concours. 復試 Fōu chéu. — une confession. 復神工 Fóu chénn kōung. — un vœu. 復願 Fŏu iuén. 重願 Tch'ōung iuén.

REJAILLIR. Jaillir. 竄 (ou 沖) 出來 Ts'ouán (ou Ts'èu) tch'ŏu lâi. Ne faites pas — l'eau sur moi. 別拿水沖我 Piĕ nâ chouèi — ngò. V. JAILLIR.

Rebondir. 迸 Péng. L'eau rejaillit. 水迸出來 Chouèi — tch'ŏu lâi. La balle a rejailli sur moi. 鉛彈迸了到

Digitized by Google

我身上 Iuên (K'iên) tán — leaò taó ngò chēnn cháng. || Revenir par communication. La gloire du fils rejaillit sur les parents. 兒子有光彩父母也有光彩 Eûl tzèu iòu kouāng ts'ài, fóu mòu iè —.

REJET. Rejeton. 秧子 Iāng tzèu. — d'un saule. 柳樹秧子 Liòu chóu —. V. REJETON. || Nouvelle branche. 新長的枝子 Sīn tchàng tí tchēu tzèu. Rejet d'une plante rampante ou grimpante. 蔓子 Wán tzèu.

REJETER. Jeter de nouveau. 再扔 Tsái jêng. || Jeter une chose à l'endroit d'où elle vient. J'ai rejeté les petits poissons dans l'eau. 我扔回了小魚到水裏去 Ngò jêng houêi leaò siaò iû taó chouèi lì k'iú. || Jeter par la bouche. 吐 T'òu. Rejeter les noyaux. 吐核 T'òu hŏ (hŏu). — l'eau par la bouche en la faisant jaillir. 噴水 P'énn chouèi.

Jeter dehors. 扔出... 去 Jêng tch'ōu... k'iú.

Repousser. 推 T'ouēi. Rejeter qqn dehors. 推出他去 T. tch'ōu t'ā k'iú. — qqn vers l'endroit d'où il est venu. 推回他去 T. houêi —. R. toutes les autres pensées. 把一切別樣雜念都推開 ou 都推出去 Pà ī ts'iĕ piĕ iáng tsă gnién tōu — k'āi ou —. R. cette obligation sur un autre. 推這個本分在別人身上 T. tché kó pènn fénn tsái p'ĕ jênn chēnn cháng. R. cette faute sur moi. 推(ou 挪)這個不好在我身上 T. (ou Nouô) tché kó pŏu haò tsái —. || Différer. Rejeter cette affaire à un autre temps. 推這個事到別的時候 T. tché kó chéu taó piĕ tí chêu heóu.

Négliger, oublier, omettre entièrement. Rejeter bien loin cet enseignement, cette grande affaire. 把這個教訓把這個大事扔(拋 ou 撇)在九霄雲外 ou 在九霄以外 Pà tché kó kiaó hiún, Pà tché kó tá chéu, jêng (p'aō ou kŏ) tsái kiòu siaō iûn wái. (Rejeter derrière soi) 扔(拋 ou 撇)在背後(在自己背後, 在脖子後頭 ou 在腦後) Jêng (P'aō ou P'iĕ) tsái péi heóu (tsái tzéu kì —, tsái pouŏ tzèu heóu t'eôu ou tsái naò heóu).

Abandonner. Rejeter qqn. 棄捨他 K'í chè t'ā. — qqn et rompre avec lui. 棄絕他 K'í tsiuĕ t'ā. Beaucoup sont rejetés. 棄絕的多 K'í — tí touō.

Ne pas vouloir. 不要 Pŏu iaó. Pierre qui a été rejetée. 不要的石頭 Pŏu iaó tí chĕu t'eôu. || Ne pas recevoir. 不受 Pŏu cheóu. || Ne pas se soumettre. 不服 Pŏu fôu. 不賓服 Pŏu pīn fôu. || Ne pas croire. 不信 Pŏu sín. || Ne pas autoriser. 不准 Pŏu tchouènn. || Ne pas octroyer. 不允 Pŏu iùn. 不應允 Pŏu íng iùn.

REJETON. Nouveau jet d'une plante. 秧子 Iāng tzèu. — de canne à sucre. 甘蔗秧子 Kān tché —. Il sort des rejetons d'arbre. 滋(秧 ou 蘗)出樹秧子(ou 小樹)來 Tzēu (Iāng ou Piĕ) tch'ōu chóu — (ou siaò chóu) lâi. Ce jujubier a produit beaucoup de —. 這棵棗樹秧了許多小棗樹 Tché k'ō tsaò — hiù touō —. Ces petits ormes sont les — de ce grand orme. 這小榆樹是那棵大榆樹秧的 Tché siaò iû chóu chéu ná —. || Fils. 兒子 Eûl tzèu. || Descendant. 後代 Heóu tái.

REJOINDRE. Rajuster. 對上 Touéi cháng. || Réunir bout à bout. 接 Tsiĕ. — deux cordes. 接住兩條繩子 Tsiĕ tchóu leàng t'iaò chéng tzèu. — les parties d'un os cassé. 接骨 Tsiĕ kŏu.

Atteindre qqn. 赶上他 Kàn cháng t'ā. || Se réunir à. Aller au ciel rejoindre ses parents. 上天堂湊(ou 就)父母 Cháng t'iēn t'âng ts'eóu (ou tsiòu) fóu mòu.

SE REJOINDRE. S'unir. 合上 Hŏ cháng Se — bout à bout. 接住 Tsiĕ tchóu. || Se recoller. V. ce mot.

REJOUER. 再玩 Tsái wán. Avoir rejoué. 又玩了 Iòu wán leaò.

RÉJOUI. Visage —. 喜歡的模樣 Hì houān tí mòu iáng. V. JOYEUX.

RÉJOUIR. — qqn. 叫他喜歡(喜樂 ou 悅樂) Kiaó t'ā hì houān (hì

Digitized by Google

lŏ ou luĕ lŏ). 悅樂他 Luĕ —. Sa vue me réjouit. 我見了他就心裏喜歡 Ngò kién leaò t'ā, tsiòu sīn lĭ —.

SE RÉJOUIR. Éprouver de la joie. 喜歡 Hĭ houān. 喜樂 Hĭ lŏ. 悅樂 Luĕ lŏ. — de ses propres souffrances. 喜歡受苦 Hĭ — cheóu k'òu. 自己受苦就喜歡 Tzéu kĭ —, tsiòu —. Chose dont on doit —. 可樂的事 K'ò lŏ tĭ chéu. Se — avec les heureux, et s'affliger avec les malheureux. 有福同享有苦同受 Iòu fŏu, t'óung hiàng; iòu k'òu, — cheóu. || Passer le temps agréablement. 樂 Lŏ. 樂一樂 Lŏ ĭ lŏ.

Jouer. 玩兒 Wán ŏul.

RÉJOUISSANCE. Amusement, fête. 喜事 Hĭ chéu. — bruyante. 熱鬧 Jĕ naó. Cette sorte de —. 這個熱鬧省 Tché kó — cheòu. Ne pas aimer les réjoussances bruyantes des villes. 不愛城裏的熱鬧 Pŏu ngaĭ tch'éng lĭ tĭ —. Endroit de réunion pour les — bruyantes. 熱鬧場子 Jĕ naó tch'áng tzèu.

RELACHE. Repos. Prendre du —. 歇歇 Hiĕ hiĕ. Donner du — à son esprit. 歇心 Hiĕ sīn. 散心 Sán sīn.

Loisir. 空兒 K'óung ŏul. Ne pas laisser de. 不留空兒 Pŏu liòu —.

Interruption. Sans —. 不斷的 Pŏu touán tĭ. 不住的 Pou tchóu tĭ. V. CESSE || Arrêt. Marcher sans — jusqu'au soir. 直走到晚晌 Tchĕu tzeòu taó wàn chàng. Sans — jusqu'à la mort. 直到死了 Tchĕu taó sèu leaò.

RELACHÉ. Corde d'arc relâchée. 鬆了的弓弦 Sōung leaò tĭ kōung hién. Discipline —. 鬆規矩 S kouēi kiù. La règle est devenue —. 規矩鬆了 Kouēi — leaò. Religieux relâché. 放肆的修士 Fáng séu tĭ siōu chéu. Avoir le ventre —. 瀉肚 Sié tóu. Mœurs publiques relâchées. 壞風俗 Houaĭ fōung siŭ.

RELACHER. Rendre moins tendu. 鬆 Sōung. 放鬆 Fáng — 鬆開 S. k'āi. — les cordes de la guitare. 鬆鬆琴絃 S. — k in hién. — les chaînes. 鬆(放鬆 ou 鬆開)鎖子 Sōung — souò tzèu. Se — l'esprit. 放鬆自己的心 Fáng — tzéu kĭ tĭ sīn. || Mettre en liberté. 放 Fáng. 放出去 Fáng tch'ŏu k'iŭ. 放開 Fáng k'āi. Relâcher les prisonniers. 放(ou 放開)囚人 Fáng — siōu (ts'iōu) jénn. 放出囚人來 Fáng —. 放囚人出監 Fáng — kién. — des animaux vivants. 放生 Fáng chēng. (Boudd.). — une colombe qu'on tenait à la main. 撒出一個鴿子去 Să tch'ŏu ĭ kó kŏ tzèu k'iŭ. Avoir relâché les rebelles. 放走了反叛 Fáng tseòu leaò fàn p'án. Relâcher et mettre hors de cause les accusés. 開消被告的人 K'āi siaō péi kaó tĭ jénn.

Céder, remettre. 讓 Jáng. Relâcher une partie d'une dette. 讓錢 Jáng ts'iên.

S'arrêter. 止住 Tchèu tchóu. 站住 Tchán tchóu. — dans une rade. 灣船 Wān tch'ouên. J'allai — à l'île de Tcheou chan. 我往舟山灣船去了 Ngò wàng Tcheōu chān — k'iŭ leaò.

SE RELACHER. Devenir moins tendu. La corde s'est relâchée. 繩子鬆了 Chéng tzèu sōung leaò. || Ne pas se contraindre. 放肆 Fáng séu. 放縱(ou 縱着)自己 Fáng tsóung ou Ts. tchŏ) tzéu kĭ. || Perdre de son ardeur. 敗了興 Pái leaò híng. || Perdre de son application. 懈心 Hiái sīn. Jusqu'à la mort, sans se —. 到死不懈 ou 不鬆懈 Taó sèu pŏu hiái ou —. Ne pouvoir se —. 懈不了 H. pŏu leaò. || Perdre de sa force, de son énergie. 懈勁 Hiái kíng (kín) S'être relâché. 懈了勁 Hiái leaò kíng.

RELAIS. 站 Tchán. 站的地方 Tchán tĭ tí fāng.

RELANCER. Lancer de nouveau. 再扔 Tsaĭ jéng. || Lancer la balle vers l'endroit d'où elle est venue. 打回毬去 Tà houĕi k'iōu k'iŭ.

RELAPS. Devenir —. 再背教 Tsaĭ péi kiaó. Être devenu —. 又背了教 Iòu péi leaò kiaó.

RÉLARGIR. 寬大 K'ouān tá.

RELATER. Dire. 說 Chouŏ. — dans un écrit. 記載 Kí tsaĭ. Fait qui est

Digitized by Google

relaté dans l'histoire. 史書上載的事 ou 記載的事 Chèu chōu cháng tsái tí chéu ou —.

RELATIF. Qui a pour objet. Question relative à l'agriculture. 種地的事 Tchóung tí tí chéu || Qui intéresse. Relatif à mon commerce. 關係 (ou 干係我的買賣的 Kouān hí (ou Kān hí) ngò tí mài mái tí. V. RAPPORT. || En comparaison. 比着 Pí tchŏ.

RELATION. Rapport. V. ce mot. Les cinq relations sociales. 五倫 (ou 人倫) 君臣父子夫婦昆弟朋友 Où liûn (ou Jénn —) : kiūn tch'énn, fóu tzèu, fōu fóu, kouènn tí, p'éng iòu

RELATIVEMENT. Eu égard à. 看 K'án. — aux circonstances. 看光景 K'án kouāng kìng. || Au sujet de. — à l'astronomie. 論天文 Liún t'iēn wénn.

S'il est question de. — à la pratique de la médecine. 至論 (若論 ou 至於) 行醫 Tchéu liún (Jŏ — ou Tchéu iū) hing I. || En, dans. — à ses conversations, il est irréprochable. 在說話上他不錯 Tsái chouŏ houá cháng, t'ā pŏu ts'ouŏ. || En comparaison de. 比着 Pí tchŏ. Il est petit — à vous 他比 (ou 比着) 你小 ou 不大 T'ā — gnì siaò ou pŏu tá.

RELAVER. 再洗 Tsái sì. Avoir relavé. 又洗了 Iòu sì leaò.

RELAYER. — qqn. 替換他 T'í houán t'ā. 倒換他 Taó —. Avoir relayé qqn pour le combat. 替換着他打仗了 T'í — tchò t'ā tà tcháng leaò.

RELÉGUER. Exiler. Voyez ce mot. Envoyer, Conduire, Pousser, Transporter, ... au loin. 打發送推挪 ... 到遠處 Tà fā, Sóung, T'ouēi, Nouó, ... taó iuèn tch'ŏu.

RELEVAILLES. Cérémonie des —. 滿月禮 Màn iuĕ lì tsiŏ.

RELEVÉ. Noble, généreux. 高 Kaō. Sentiment —. 高心 K. sīn. V. ÉLEVÉ.

RELEVER. Remettre debout. — qqn en le tirant à soi. 拉 (ou 提) 起他來 Lā (ou T'í) k'ì t'ā lâi. Soulever et — un enfant, un siège, une voiture. 抽起孩子來抽起椅子來抽起車來 Tch'eōu k'ì hâi tzèu lâi, — ì tzèu lâi, — tch'ē lâi. — une colonne. 竪起柱子來 Chóu k'ì tchóu tzèu lâi. V. DRESSER.

Rebâtir. Relever la tour. 再 (重、重新、從新 ou 從新再) 修樓 Tsái (Tch'óung, Tch, sīn, Ts'óung sīn ou Ts. sīn tsái) siōu leōu.

Rendre plus haut. Relever le terrain. 墊地 Tién tí. Avoir relevé le mur de trois pieds. 打牆打的比在先高三尺 Tà ts'iáng, tà tí pì tsái siēn kaō sān tch'ĕu. || Mettre plus haut. 拿起來 Ná k'ì lâi. Relever les manches. 撩 (ou 捋) 袖子 Leaó (ou Liuŏ) siòu tzèu. — les pans 胳膊 Leaó kŏ pĕ. — les vêtements (pour traverser l'eau, ...). 撩衣裳 Leaó I cháng. 撩起衣裳來 Leaó k'ì — lâi. || Relever la tête. 擡起頭來 T'âi k'ì t'eōu lâi. || Retrousser. Relever les manches. 挽起袖子來 Wàn k'ì siòu tzèu lâi. — le bord de la robe et le fixer sous la ceinture. 壓起衣裳來 Iŏ k'ì I cháng lâi.

Faire paraître davantage. 發顯出來 Fă hièn tch'ōu lâi. || Procurer de l'élévation à sa famille. 發家 Fă kiā. La famille se relève. 起家 K'ì kiā. La famille ne peut se relever. 起不了家 K'ì pŏu leaò kiā. || Louer. Relever beaucoup les qualités de qqn. 擡舉他 T'âi kiù t'ā. || Faire remarquer. 指着 Tchèu tchŏ. Relever les défauts d'autrui. 指摘別人的破綻 Tchèu tchĕ piĕ jénn tí p'ouó tchán.

Remplacer. Relever la garde de nuit. 替換 (ou 倒換) 守夜的兵 T'í houán (ou Taó —) cheòu iĕ tí pīng.

Délivrer d'une obligation. 寬免 K'ouān miĕn. Relever qqn d'un vœu. 寬免他不還願 K. — t'ā pŏu houán iuén.

Dépendre de. Relever de la juridiction du préfet de Ki tcheou. 屬冀州管 Chòu Kí tcheōu kouàn. || Relever de maladie. 纔好了 Ts'âi haò leaò. Je relève de maladie. 我的病纔好了 Ngò tí píng —. (Je viens de quitter le lit) 我從生病纔起來了 (纔離

Digitized by Google

了炕 ou 綫下了炕) Ngò ts'òung chêng ping ts'âi k'i lâi leaò (ts'âi li leaò k'áng ou —).

SE RELEVER. Se remettre debout. 起來 K'i lâi. 立起來 Li —. Se — à l'aide des pieds et des mains. 爬起來 P'á —. Aider qqn à — en le soutenant. 扶起他來 Fôu —. Aider qqn à — en le prenant sous les aisselles. 架起他來 Kiá —. Dieu aide le pécheur à —. 天主扶起罪人來 T'iên tchòu — tsouéi jênn lâi. || Redevenir florissant. 又興起來了 Iòu hing k'i lâi leaò.

RELIEF. Tailler en —. 鏨 Tsán. Tailler des ornements en —. 鏨花 Tsán houâ. Orné de fleurs en —. 鏨花的 Tsán — tí. Donner du relief. (Faire paraitre) 發顯出來 Fă hièn tch'ôu lâi. Avoir du —. 顯出來 Hièn —.

RELIER. Lier de nouveau. 再綁起來 Tsái k'ouènn k'i lâi. V. LIER.

Coudre. Relier un livre. 釘書 Tíng chôu. — un livre chinois avec une mince corde de papier roulé. 用小細紙撚兒釘起書來 Iòung siaò sí tchèu guièn éul — k'i chôu lâi. || Unir. Relier les hommes entre eux. 叫人相合 Kiaó jênn siâng hŏ. La religion relie l'h. avec Dieu. 聖教叫人和天主相合 Chéng kiaó — houô T'iên tchòu —.

RELIEUR. 釘書的 Tíng chôu tí.

RELIGIEUSEMENT. Avec respect. 尊敬 (ou 恭敬) 的樣子 Tsuênn kíng (ou Kôung —) tí iáng tzèu. 尊敬 (ou 恭敬) 的心 Tsuênn — sîn.

Exactement. 不錯 Pŏu ts'ouŏ. 不離 Pŏu lí. 不悞 Pŏu óu.

RELIGIEUX, adj. Qui appartient à la religion. Affaire religieuse. 教裏的事 Kiaó lí tí chéu. || Qui appartient à la religion catholique. Cérémonie —. 天主教的禮節 T'iên tchòu — lí tsiĕ. || Qui a rapport à Dieu. 天主的 T'iên tchòu tí.

Qui a rapport à l'âme. 靈魂的 Ling houênn tí. || Qui remplit ses devoirs de chrétien. 盡奉教人本分的 Tsín fòung kiaó jênn pònn fénn tí.

Fervent. 熱心的 Jĕ sîn tí. || Saint, sacré. Objet religieux. 聖物 Chéng ôu. Livre —. 聖書 Ch. chôu. || Qui appartient à un ordre régulier; monastique. Ordre religieux. 修會 Siôu houéi. Ordre — austère. 苦修會 K'ôu —. Maison religieuse. 修院 Siôu iuén. Supérieure d'une maison —. 修院的女長 S. — tí gniù tchàng. Discipline —. 修會 (修院 ou 修士) 的規矩 S. houéi (S. iuén ou S. chéu) tí kouêi kiù. Embrasser l'état religieux. 進修會 Tsín —. Celui qui vit dans l'état —. 在會的修士 Tsái —.

RELIGIEUX, subst. 修士 Siôu chéu. R de l'ordre de St François. 聖方濟各會的修士 Chéng Fâng tsí kŏ houéi tí —. R. d'un ordre austère. 在苦修會的修士 Tsái k'ôu —. 苦修道的 K'ôu — taó tí. R. d'un ordre monastique. 隱修人 În — jênn. Se faire —. 進修會 Tsín —. Supérieur de — d'un ordre monastique. 隱修院長 În siôu iuén tchàng. Religieuse. 修女 Siôu gniù. 女修士 Gniù — chéu. Supérieure d'une maison de religieuses. 修女的 (ou 女修士的) 院長 Siôu —.

RELIGION. Ensemble de doctrines,... 教 Kiaó. Vraie —. 正教 Tchéng —. R. sainte. 聖教 Chéng —. Fausse —. 邪教 Siê —. 異端教 Í touân —. Embrasser, Professer une —. 奉教 Fòung —. Cette — qu'il a embrassée. 他奉的那教 T'ā —. Avoir embrassé la — catholique. 奉了天主教 Fòung leaò T'iên tchòu —. Ceux qui étaient de l'ancienne —, de la — juive. 古教裏的人 Kòu — lí tí jênn. Chose qui a lieu dans la — protestante. 耶穌教裏的事 Iê sōu — lí tí chéu. Être de la — musulmane. 隨回教 (回回教 ou 隔教) Souéi houéi — ou kiĕ —. Abjurer sa —. 背教 Péi —. Avoir abjuré la — catholique. 背了天主教 Péi leaò —. R. des Chinois. 漢教 Hán —. R. des lettrés. 儒教 Jôu —. R. de Lao tzeu. 道教 Taó —. R. de Bouddha 佛教 Fôu (Fouò) —. 僧教

Digitized by Google

Sêng —. Les trois religions de Bouddha, de Lao tzeu et des lettrés tendent au même but. 佛道儒三教踪一 Sêng, taó, jôu, sân — kouêi i. || Secte religieuse. 教 Kiaó. 教門 Kiaó mênn.

Croyance. Quelle est votre religion? 你信什麽 Gnì sín chêu mò? N'avoir pas de —. 什麽神也不信 Chêu mò chênn iè pôu sín. 不信天主 Pôu sín T'iên tchòu. || Culte, piété. Avoir de la religion. 恭敬天主 Kôung king T'iên tchòu. 恭敬神 K. — chênn.

Ordre religieux. 修會 Siôu houéi. V. RELIGIEUX, subst.

RELIQUAIRE. 聖髑合子 Chéng tôu hŏ tsèu. 聖櫝 Ch. tôu.

RELIQUAT. Reste de compte. 剩下的賬目 Chéng hiá ti tchâng môu.

Reste de maladie. 剩下的病 Chéng hiá ti pîng.

RELIQUE. 聖髑 Chéng tôu.

RELIRE. 再看 Tsái k'án. Lire et —. 看了又看 K'án leaò, iôu k'án.

RELUIRE. 亮 Leâng. 明 Ming. 光明 Kouâng ming. V. BRILLER.

RELUQUER. Lorgner. 斜着眼看 Siê tchŏ iên k'án.

REMACHER. Mâcher de nouveau. 再嚼 Tsái tsiô. || Ruminer. 倒嚼 Taó tsió.

REMANIER. Manier de nouveau. 再摸 Tsái mouô. || Corriger. 改 Kài. Refaire. 再做 Tsái tsó.

REMARIER. — son fils. 給兒子再娶親(娶妻 ou 娶媳婦) Ki êul tzèu tsái ts'iú ts'în (ts'iú ts'î ou ts'iú sî fôu). — une fille. 給閨女再出聘(尋男人 ou 尋主) Ki kouêi gnù tsái tch'ôu p'îng (sîn nân jênn ou sîn tchòu). V. MARIER.

SE REMARIER. Prendre une nouvelle femme. 再娶別的女人 Tsái ts'iú piĕ ti gnù jênn. 再續上別的妻 Tsái siŭ châng piĕ ti ts'î. 填房 Tién fâng. (Mettre une nouvelle corde à sa guitare) 續絃 Siŭ hiên. Quand la femme est morte, on peut —. 妻子死了可以另娶一個 ou 另娶別的 Ts'î tzèu sèu leaò, k'ò î lîng ts'iú î kó —. Femme avec laquelle il s'est remarié. 他後娶的妻 T'â heôu —. || Prendre un nouveau mari. 再嫁給別的人 Tsái kiá ki piĕ ti jênn. 再尋別的人 Tsái sîn —. 改嫁 Kài kiá. (Passer à une autre famille) 攘身 T'âi chênn. Elle s'est remariée. 他改了嫁 T'â —. 他攘了身 T'â —. En quel pays s'est-elle —? 他攘身攘到那裏去了 T'â — taó nà lî k'iú leaò? Une bonne épouse ne se remarie pas. 好妻不嫁二丈夫 Haò ts'î pôu kiá êul tchâng fôu. V. SE MARIER.

REMARQUABLE. Extraordinaire. 非常的 Fêi tch'âng ti. || Au-dessus du commun. 出(ou 超)等的 Tch'ôu (ou Tch'aô) têng ti. || Merveilleux. 出奇的 Tch'ôu k'î ti. 奇妙 K'î miaó.

Qui frappe les regards. 起眼的 K'î iên ti. Cela ne paraît pas —. 那個看着不起眼 Ná kó, k'án tchŏ, pôu —. || Qui mérite d'être recueilli. 可取的 K'ò ts'iù ti. Parole —. 可取的話 K'ò — houá. || Qui mérite de faire l'objet des conversations. 有講究的 Iôu kiàng kiôu ti. Qu'y a-t-il de si —? 有什麽大講究頭呢 Iôu chêu mò tá — t'eôu gnî?

REMARQUE. Annotation. 註子 Tchôu tzèu. 小註 Siaò tchôu.

REMARQUER. Observer. 看 K'án. Remarquez la hauteur de cette tour. 你看看這座樓多麽高 Gnì — tché tsouô leôu touô mò kaô. || Voir. 看見 K'án kién. Avez-vous remarqué sa maigreur? 你看見了他多麽瘦麽 Gnì — leaò t'â touô mò cheôu mò?

Faire attention. 小心 Siaò sîn. Ne pas remarquer. 不理會 Pôu lî houéi. (On ne dit pas 理會 sans négation). Ne rien —. 什麽也不理會 Chêu mò iè —. Je n'ai pas remarqué cela. 我沒有理會那個 Ngò mŏu iôu — ná kó. Je n'ai pas — qu'il est sorti. 我沒有理會他出去了 Ngò — tch'ôu k'iú leaò. || Distinguer. 看出來 K'án tch'ôu lâi. Se faire remarquer. 顯出

Digitized by Google

來 Hiaò —. || Savoir. Il faut — que. 該當知道 Kāi tāng tchēu taó.

FAIRE REMARQUER. Avertir, dire, indiquer, montrer. V. ces mots.

REMBALLER. Envelopper de nouveau. 再包 Tsái paō. V. EMBALLER.

REMBARQUER. — des marchandises. 再裝貨在船上 Tsái tchouāng houó tsái tch'ouên cháng.

REMBARRER. Repousser qqn. 搡打他 Sàng tà t'ā. — en paroles. 說話搡打他 Chouō houá, —.

REMBLAI. 墳上的土 Tién cháng ti t'ou.

REMBLAVER. 種(ou 播)留麥 Tchóung (ou Kiàng) liōu mě.

REMBLAYER. — un chemin creux. 墳上道溝 T.én cháng taó keōu. Avoir remblayé et comblé le fossé. 墳滿了壕 Tién màn leaò haó. Avoir — et aplani ou mis de niveau l'allée. 墳平了道 T. p'ing leaò taó.

REMBOÎTER. 再安上 Tsái ngān chāng 再對上 Tsái touéi cháng. — les os. 接骨 Tsiě kōu. V. ADAPTER.

REMBOURRER. — une selle. 在鞍子裏頭裝氈子 Tsái ngān tzèu lǐ t'eōu tchouāng jāng tzèu.

REMBOURSER. — qqn. 還他出的錢 Houān t'ā tch'ōu ti ts'ién.

REMBRUNIR. Le vent du nord a rembruni le ciel. 北風颳的陰了天 Pě fōung kouā ti, īn leaò t'iēn. Il a — son visage. 他帶了不喜歡的模樣ou 氣色 T'ā tái leaò pōu hì houān ti mōu iáng ou k'í chě. Quelle cause rembrunit votre visage? 你爲什麽帶着憂悶的氣色 Gnì wéi chēu mò tái tchŏ iōu mén —?

REMÈDE. Ce qui sert à guérir. 藥 Iŏ. Une espèce de —. — 味藥 I wéi iŏ. — 樣藥 I-iáng iŏ. Y a-t-il sorte de — que je n'aie prise? 什麽樣的藥我沒喫過 Chēu mò — ngò mōu tch'éu koaó? La quantité d'un — qu'on prend en une fois. — 服藥 Ǐ fōu iŏ. Prendre un —. 喫一服藥 Tch'ĕu —. Qui ne veut pas la maladie prend des remèdes. 恨病喫藥 ou 恨病服藥 Hénn ping — fōu iŏ. Une dose d'un remède, soit interne soit externe. — 劑藥 I tsí iŏ. Un — curatif. — 劑治病的藥 I tsí tchéu ping ti iŏ. R. préventif. 防備病的藥 Fáng pí —. Un excellent — préservatif contre le péché. — 劑防備犯罪的良藥 I — fán tsouéi ti leáng iŏ. Un bon — est amer au goût; un avis sincère est désagréable à l'oreille. 良藥苦口忠言逆耳 Leáng iŏ k'ou k'eòu; tchōung iên ì èul. Un — amer est rafraîchissant. 苦是涼藥 K'òu chéu leáng iŏ. — pour les yeux. 眼藥 Ièn iŏ. — contre la fièvre intermittente. 治瘧子的藥 Tchéu iŏ tzèu ti iŏ. — vermifuge. 治虫子的藥 Tchéu tch'ōung tzèu ti iŏ. Appliquer un — sur une plaie. 在瘡上上藥 Tsái tch'ouāng cháng cháng iŏ. Donner un — à un malade. 給病人下藥 Kí ping jênn hiá iŏ. Le médecin ne prescrit plus de — au malade (il désespère de la guérison). 先生給病人不下藥了 Siēn chēng — leaò Donner un — qui convient à la maladie. 對病下藥 Touéi —. Donner le — que réclament les symptômes du mal. 對症下藥 Touéi tchéng —. R qui convient à la maladie. 對病的藥 Touéi —. Savoir, pour chaque maladie, quel — convient. 知道什麽藥同什麽病相對 Tchēu taó chèu mò iŏ t'ōung — siāng touéi. Un bon médecin varie les remèdes selon les maladies; si le froid a causé la maladie, il donne des remèdes propres à réchauffer; si c'est la chaleur, il donne des remèdes rafraîchissants. 明白醫生因病下藥寒症就用熱藥若他熱就用涼藥若他ou 從寒得的病就下熱藥從熱得的病就下涼藥 Ming pé ī chēng īn ping hiá iŏ; hán tchéng, tsiōu iōung jě iŏ tchéu t'ā; jě tchéng, —. S'être trompé, et avoir donné un remède qui ne convient pas à la maladie. 下錯了藥 Hiá ts'ouŏ leaò iŏ. Avoir donné un — contraire à la maladie. 下反了藥 Hiá fán leaò iŏ.

Digitized by Google

Avoir pris un — contraire à la maladie. 喫了藥 Tch'ĕu —. Composer un —. 配藥 P'éi iŏ. Préparer un — sur le feu. (Faire une décoction) 熬藥 Ngaô iŏ. (Chauffer à petit feu) 煎藥 Tsiĕn iŏ. Préparer un — sur le feu, et réduire au tiers. 熬藥三盅熬一盅 Ngaô iŏ, sân tch'ôung ngaô ĭ —. R. qui a été préparé à point sur le feu. 熬成了的藥 Ngaô tch'êng leaô tĭ iŏ. Résidu resté au fond du vase dans lequel on a fait mijoter un —. 煎了的藥渣 Tsiĕn leaô tĭ iŏ tchā. Les pilules, les emplâtres, les poudres, les bols sont des remèdes. 丸膏散丹都是藥 Wân, kaô, sàn, tân, tôu chéu iŏ. Femme qui exerce la médecine et donne des —. 藥婆 Iŏ p'ouô. Substance qui aide à avaler un remède. 藥引子 Iŏ in tzèu. Employer l'eau comme véhicule d'un —. 喫藥着水送下去 Tch'ĕu iŏ, tchô chouèi sóung hiá k'iú. || Substance médicale. 藥材 Iŏ ts'âi. Remède qui aide la digestion et dissipe les humeurs. 消食化氣的藥材 Siaô chĕu, houá k'i tĭ —. La corne de rhinocéros est employée comme —. 犀牛角治病 Si gniôu kiŏ tchéu píng.

Moyen. 法子 Fă tzèu. Le mal est sans remède. 沒有救 Môu iôu kiôu. 一點救星兒也沒有 Ĭ tièn kiôu sĭng êul iè —. Il n'y a pas de —. 無奈何 Ôû nái hô. 沒奈何 Môu —. 無可奈何 Oû k'ò —. Cela est sans —. 這是無可奈何的事 Tché chéu ôu k'ò nái hô tĭ chéu.

REMÉDIER. Traiter une maladie. 治病 Tchéu píng. V. GUÉRIR. || Arrêter. 隄防 Tĭ fâng || Se prémunir contre. 防備 Fâng pí. || Empêcher. 阻擋 Tchòu táng. || Réprimer. 壓住 Iă tchóu.

REMENER. Reconduire une personne ou une chose au lieu d'où elle était venue. Guider et —. 領回... 去 Lìng houéi... k'iú. R. à sa suite. 帶回... 去 Tái —. Accompagner et —. 送回... 去 Sóung —. R. des brebis en les poussant devant soi. 赶回綿羊去 Kàn — miên iâng k'iú. R. un cheval par la laisse. 牽回馬去 K'iĕn — mà k'iú. R. des pierres sur une brouette. 使小車子推回石頭去 Chèu siaô tch'ĕ tzèu t'ouêi — chĕu t'eôu k'iú Pour les différents sens, voyez CONDUIRE.

REMERCIER. Rendre grâce. 謝 Sié. — avec reconnaissance. 感謝 Kàn sié. — qqn. 謝他 Sié t'ā. 感謝他 Kàn —. (Dire à quelqu'un qu'on le remercie) 給他道謝 Kĭ t'ā taó sié. 道謝他 Taó —. R. d'un bienfait, d'un service rendu. 謝 (感謝 ou 道謝) 恩 Sié — ngênn. 謝承他 Sié tch'êng t'ā. Avoir remercié qqn d'un service, d'une faveur. 謝 (感謝 ou 道謝) 了他的恩 Sié — leaô t'ā tĭ ngênn. Il n'a pas dit un mot pour remercier. 他沒有說過半句道謝的話 T'ā môu iôu chouŏ kouó pán kiú — houá. Je remercie Dieu de s'être souvenu de moi. 我感謝天主記念我 Ngò — T'iên tchòu kĭ gnién ngò. Ne pouvoir assez remercier. 謝不盡 Sié pôu tsín. R. qqn, et lui donner deux onces d'argent en récompense. 謝他二兩銀子 Sié t'ā éul leàng în tzèu. Donner de l'argent à qqn pour le —. 用錢謝他 Iông ts'iên —. R. qqn de sa peine. 感謝他的辛苦 Kán — sĭn k'ôu. 給他道乏 Kĭ t'ā taó fă. R. d'une visite, d'une démarche. 謝步 Sié pôu.

Congédier qqn. 辭他 Sèu (Ts'éu) t'ā. 不要他了 Pôu iaó t'ā leaô. Avoir remercié le cuisinier. 辭了做飯的 Sèu leaô tsó fán tĭ.

Formules de remerciement. 費心 Féi sĭn. 辛苦 Sĭn k'ôu. 受了勞 Cheôu leaô laô. 有僳 Iôu léi. 煩勞你了 Fán laô gnì leaô. (A un homme distingué on dit) 勞駕 Laô kiá. 勞你的駕 Laô gnì tĭ kiá. 勞老爺的駕 Laô Laô iè —. 勞動兄台 Laô tóung Hiôung t'âi. 承閣下費心 Tch'êng Kò hiá féi sĭn. 多蒙先生費心結記 Touô môung Siĕn chēng —, kiĕ kí. 多謝先生 Touô sié Siĕn chēng. 感激不盡 Kàn kĭ pôu tsín. 虧了你 K'ouêi leaô gnì. 幸虧了你 Hîng —. 借光了 Tsié kouāng leaô. 沾光了 Tchēn —.

Digitized by Google

蒙了恩 Mông leaò ngênn. 我領情了 Ngò ling ts'ing leaò. 蒙老爺遇愛 Mông Laò iê kouó ngái. Je vous remercie de vos avis. 多蒙先生指引 Touō mông Siēn chēng tchèu în. 承老爺指教 Tch'êng Laò iê tchèu kiaó. Je vous remercie de la bonté que vous avez eue de me demander si je me porte bien, si... 承問 Tch'êng wénn

RÉMÉRÉ. Rachat d'un immeuble vendu dont on rend le prix à l'acheteur. Acheter ou Vendre à pacte de —. 當 Táng. (En parlant d'une terre on dit aussi) 典 Tièn. Vendre à qqn une maison à pacte de —. 當給他房子 Táng ki t'ā fâng tzèu. Avoir vendu à qqn un jardin à pacte de —. 當(ou 典)給他了園子 Táng (ou Tièn) ki t'ā leaò iuén tzèu. 把園子當(ou 典)給他了 ou 給他典出去了 Pà — tch'ōu k'iú leaò. Acheter à un autre quelques arpents de terre ou Vendre quelques arpents de terre d'un autre à pacte de —. 當(ou 典)別人的幾畝地 Táng (ou Tièn) piĕ jénn ti kì mòu tí. Terre achetée ou vendue à pacte de —. 當的地 Táng ti tí. 典的地 Tièn ti tí. Terre achetée à pacte de —. 典過來的地 Tièn kouó lâi ti tí. Terre vendue à pacte de —. 典出去的地 Tièn tch'ōu k'iú ti tí. Contrat de vente à pacte de —. 當契 Táng k'í. Celui qui vend à pacte de —. 當主 Táng tchòu. Céder à qqn une terre achetée à pacte de —. 把地轉當(ou 典)給他 Pà tí tchouèn táng —. V. RÉMÉRER.

RÉMÉRER. Racheter. 贖 Chŏu (Tch'ŏu). 回 Houéi. 贖回 Chŏu —. 贖回來 Chŏu — lâi. 贖(ou 回)出來 Chŏu— tch'ŏu lâi. Ne pouvoir —. 贖不回來 Chŏu pŏu —. 贖(ou 回)不出來 Chŏu —. R. un jardin. 贖(回 ou 贖回)園子 Chŏu — iuén tzèu. 贖回園子來 Chŏu —. 贖(ou 回)出園子來 Chŏu —.

REMETTRE. Mettre une chose à son ancienne place. — un livre à sa place. 把書放在老地方 Pà chōu fáng tsaí laò tí fáng. — la chaise à sa place. 把椅子搬到老(ou 舊)地方去 Pà ì tzèu pān taó laò (ou kiòu) — k'iú.

Mettre de nouveau 再放 Tsaí fáng. Avoir remis. 又放了 Iòu fáng leaò. V. METTRE. || Adapter de nouveau. 再安上 Tsaí ngán cháng. 再對上 Tsaí touéi cháng. Remettre un membre démis. 接骨 Tsiĕ kōu.

Donner. Remettre un billet à qqn. 給(遞 ou 交給)他個字兒 Ki (Tí ou Kiaō ki) t'ā kó tzéu ĕul.

Confier. Remettre à qqn le soin d'une affaire. 託(託付、交付 ou 推給他一件事 T'ouō (T. fóu, Kiaō fóu ou T'ouēi) ki t'ā ì kién chéu. Se — entre les mains de Dieu. 把自己交於天主的手裏 Pà tzéu ki — iū T'iēn tchòu ti cheòu lì.

Mettre son appui, sa confiance en. Se remettre à Dieu du soin de son corps. 把養身子的事全仗給天主 Pà iàng chēnn tzèu ti chéu ts'iuén k'aó ki T'iēn tchòu. || Différer. Remettre à un autre jour. 推挪 ou 耽挪)到後日 T'ouēi (Nouó ou T'êng —) taó heòu jĕu.

Faire grâce de. 讓 Jáng Sur ma dette il m'a remis cent deniers. 他讓了我一百錢 T'ā — leaò ngò ì pĕ ts'iên. || Exempter. Le souverain leur a remis leurs impôts. 皇上免了他們的錢糧 Houâng cháng miĕn leaò t'ā ménn ti ts'iên leâng. || Ne pas châtier qqn. 饒他 Jaô t'ā. || Pardonner. Remettre les crimes, les péchés. 赦罪 Ché tsouéi. Avoir remis la peine due au péché. 赦了補贖 Ché leaò pòu chŏu. || Rassurer. Remettre qqn de sa frayeur. 叫他放心 Kiaó t'ā fáng sīn || Réparer. Remettre les forces. 補壯 Pòu tchouáng. 補血氣 Pòu hiuĕ k'í.

Guérir. Remettre qqn d'une maladie. 治好他的病 Tchéu haò t'ā ti píng.

Reconnaître. Est-ce que vous ne me remettez pas? 你不認得我了麼 Gnì pŏu jénn tĕ ngò leaò mò?

SE REMETTRE. Recouvrer la santé. 病好了 Píng haò leaò. Se — entièrement. 復原 Fòu iuén. || Se reposer.

Digitized by Google

S'être remis de sa fatigue. 歇過來了 Hiĕ kouó lâi leaò. || Se rassurer. Ne pouvoir se remettre. 放必不下 Fáng sin pŏu hiá. 放不了心 Fáng pŏu leaò sin. || Rétablir ses affaires. 賠補 P'éi pòu.

REMISE. Rabais Il m'a fait une — de dix pour cent. 十分錢他讓了我一分 Chĕu fēnn ts'ién, t'ā jáng leaò ngò ĭ fēnn. || Abri pour les voitures. 車棚 Tch'ē p'éng.

RÉMISSION. Pardon. Le repentir obtient infailliblement la — du péché. 悔罪必得赦 Houéi tsouéi, pi tĕ ché.

Diminution. Il y a rémission dans la maladie. 病輕些兒 Ping k'ing siĕ êul.

REMMENER. — qqn. 送回他去 Sóung houéi t'ā k'iú. V. REMENER.

REMONTER. Monter de nouveau. 再上去 Tsái cháng k'iú Avoir remonté. 又上去了 Iéu — leaò. || Retourner au lieu d'où l'on est descendu. Remonter à l'étage. 回樓上去 Houéi leŏu —. Il est tombé au fond de l'eau, et ne peut — à la surface. 他沉了底兒不能反上來 T'ā tch'ènn leaò tì êul, pŏu nêng fàn cháng lâi.

Reprendre de plus loin. Remonter jusqu'à la plus haute antiquité. 推到上古時候 T'ouéi taó cháng kòu chĕu heóu. — d'âge en âge. 一輩子一輩子的往上推推 Ĭ péi tzèu — tì wàng cháng — Si l'on remonte à la cause. 推原其故 T. iuên k'ì kóu. Si l'on — à l'origine ou à la cause de l'impatience. 若推究不忍耐的來由 Jŏ — kióu pŏu jènn nái tì lâi iŏu. || Avoir son origine. Cet usage remonte aux apôtres. 這是從宗徒起的頭 Tché ché ts'óung tsōung t'ŏu k'ì tì t'eŏu. Ce vase de bronze — au règne de Wenn wang. 這個銅器是文王年間鑄的 Tché kó t'óung k'ì ché Wénn wáng gniên kién tchóu (tsiú) tì.

Naviguer contre le courant. 使搶水(ou 上水)船 Chèu ts'iàng chouèi — tch'ouén. V. COURANT || Remonter une horloge, une montre. 給時辰表上絃 Kĭ chéu tch'ènn piaò cháng hién. 上表絃 Cháng —. R. l'horloge une fois par semaine. 給表一主日上一次絃 Kĭ p. ĭ tchòu jĕu ch. ĭ ts'éu hién.

REMONTRANCE. Leçons. — des parents. 父母的教訓 Fóu mòu tì kiaó hiún. Faire des remontrances à qqn. (Enseigner) 教訓他 Kiaó hiún t'ā. 指教他 Tchèu —. (Avertir) 告訴他 Kaó sóu t'ā. (Détourner) 警戒他 King kiái t'ā. (Réprimander) 說他 Chouō t'ā. 責罰他 Tchĕ fá t'ā. (Exhorter) 勸他 K'iuén t'ā. Ne vouloir entendre les avis ni déférer aux — de personne. 誰說也不聽誰勸也不行 Chouéi chouō iè pŏu t'ing, — hing. 不服說不服勸 Pŏu fŏu —.

REMONTRER. Montrer de nouveau. 再發顯 Tsái fá hién. || Donner un avis. V. REMONTRANCE.

REMORDRE. 再餃 Tsái iaò. Avoir remordu. 又餃了 Iéu iaò leaò.

REMORDS. Éprouver du —. 眞心難受 ou 不安 Leáng sin nân cheóu ou pŏu ngán. Avoir le cœur déchiré par le —. 後悔的眞心活像裂了的 Heóu houéi tì — houŏ siáng liĕ leaò tì.

REMORQUER. 拉船 Lă tch'ouén.

REMOUDRE. 再磨 Tsái mouō.

RÉMOUDRE. Aiguiser. 磨 Mouō. — les ciseaux. 磨剪子 M. tsién tzèu. Avoir été rémoulu et bien aiguisé. 磨快了 M. k'ouái leaò.

REMOUS. 漩窩 Siuén wō.

REMPART. Levée de terre. 圍子 Wéi tzèu. Élever un —. 打圍子 Tà —.

Mur d'une ville. 城牆 Tch'êng ts'iáng. Rempart intérieur. 內層城牆 Néi ts'éng —. R. extérieur. 城郭 Tch. kouŏ. 外層城牆 Wái —. Un fossé de —. 一道城池 Ĭ taó — tch'éu. Au pied du —. 在城牆根底下 Tsái — kènn tì hiá. La pauvreté est le — de l'état religieux. 神貧是修會的垣牆 Chénn p'în chéu siōu houéi tì iuén ts'iáng.

REMPLACER. Occuper la place de. 替 T'ì. 代 Tái. 代替 Tái t'ì. — les

Digitized by Google

parents. 替(代 ou 代替 父母 T'ì — fóu mòu Je l'ai remplacé. 我替(代 ou 代替)了他 Ngò — leaò t'ā.

Faire remplir l'office de qqn par un autre. 着(ou 叫)別人替 代 ou 代替)他 Tchŏ(ou Kiaó) piĕ jênn —.

Succéder. 接 Tsiĕ. Remplacer dans une charge publique. 接任 Tsiĕ jénn. Avoir remplacé qqn dans une dignité. 接了他的位 Tsiĕ leaò t'ā tí wéi. || Donner un sucesseur à qqn. 叫(ou 着)別人接任 ou 接他的位 Kiaó (ou Tchŏ) piĕ jênn —.

Tenir lieu. 當 Táng. Une cheville de bambou peut remplacer un clou. 竹簽兒能彀當釘子使換 Tchòu ts'iĕn éul nêng keóu — tîng tzèu chèu houán. La soude peut — le savon. 鹼可以當胰子用 Kiĕn k'ò ì — í tzèu ióung. L'étain ne peut — l'argent. 錫當不了銀子 Sí — pŏu leaò în tzèu. Cette lettre remplace une autre lettre. 這個字當別的字 Tché kó tzéu — piĕ tí tzéu. || Employer en guise de. Remplacer l'or par le fer. 拏着鐵當金子使換 Ná tchŏ t'iĕ táng kîn tzèu chèu houán. || Changer. 換 Houán. Remplacer un vieux vêtement par un neuf. 把舊衣裳換(ou 換下)新的 Pà kiòu ì châng — sîn tí. || Suppléer à un déficit. 補 Pòu. Les briques sont tombées en poussière; il faut les remplacer par d'autres. 頓塌了該當補別的 ou 補上別的 Tchouén sŏu leaò; kāi tâng pòu piĕ tí ou —.

SE REMPLACER. — mutuellement. 倒換 Taó houán, 替換 T'ì —. Les soldats se remplacent au combat. 兵們倒換着(替換着、換替着 ou 倒替着)打仗 Pîng ménu taó houán tchŏ — tà tchâng. Se remplacer alternativement l'un après l'autre ou bande par bande. 倒換着(替換着、換替着 ou 倒替着)班兒 Taó — pān êul.

REMPLIR. Rendre plein. Verser de l'eau dans une bouteille et la —. 在瓶子裏倒水倒滿了 Tsái p'îng tzèu lì taò chouèi, taò màn leaò. 着水把瓶子倒滿了 Tchŏ ch. pà —. Ne pouvoir — en versant. 倒不滿 Taò pŏu màn. Mettre du grain dans un sac et l'en —. 在布袋裏裝糧食裝滿了 Tsái póu tái lì tchouāng leâng chĕu, —. 着糧食把布袋裝滿了 Tchŏ —. Ne pouvoir — (le sac). 裝不滿 Tch pĕu màn. — un pot de vin. 裝上一壺酒 Tch. cháng ì hôu tsiòu. Il a mis du riz dans la tasse et l'en a remplie. 他盛飯盛的滿了碗 T'ā tch'êng fán, tch. tí — wàn. 他在碗裏盛飯盛滿了 T'ā tsái wàn lì —. 他着飯把碗盛滿了 T'ā tchŏ —. La malle est — et bourrée d'objets. 實實着着的盛着一箱子物件 Chĕu chĕu tchŏ tchŏ tí — ì siāng tzèu ôu kién. J'ai rempli (comblé) le fossé de têts de pots cassés. 我着瓦罐兒把壕填滿了 ou 填平了 Ngò tchŏ wà tch'á éul pà haŏ tién — ou tién p'îng leaò. La pluie a rempli la mare. 下雨下的滿了坑 Hiá iù, hiá tí — k'êng. Le fleuve est — à ras de bord. 河溝滿滿蕩蕩的 Hô keōu — táng tí. La pluie a — les canaux et les fossés à ras de bord. 下了雨下了個溝滿壑平 Hiá leaò iù, — hŏ p'îng. Les marchands remplissent la rue. 做買賣的滿了街筒子 Tsó mài mái tí — kiāi t'ôung tzèu. La chambre est remplie d'une foule compacte. 屋裏人擠滿了 Oŭ lì jênn tsì —. La chambre est — de fumée. 滿屋裏是煙 Màn — chéu iēn. Le terrain est rempli de pierres. 滿地裏都是石頭 Màn tí lì tōu chéu chĕu t'eóu. Un brouillard épais remplit le ciel. 大霧滿天 Tá óu màn t'iēn. V. COUVRIR. Les places du festin sont remplies. 席上的座位都坐滿了 Sí cháng tí tsouó wéi tōu tsouó —. Les places du festin ne sont pas encore —. 席位還不滿 Sí wéi houân pŏu màn. Les invités ont rempli les places de mon festin. 請來的人坐滿了我的席 Ts'îng lâi tí jênn — ngò tí sí. Avoir — et bouché le tuyau avec des pommes de terre. 在筒裏滿滿的

Digitized by Google

塞上了山藥 Tsái t'ôung li — sŏ cháng leaò chān iŏ. Déjà les bonnes pensées occupent et remplissent mon esprit. 我的心已經有善念佔滿了 Ngò ti sin i king iòu chén gniên tchén —. La joie remplit mon cœur. 我滿心喜歡 Ngò màn sin hi houān. Le cœur de l'homme est rempli d'orgueil. 人有滿腔子的(ou 滿腹的)驕傲 Jênn iòu màn k'iāng tzèu ti (ou màn fóu ti) kiaŏ ngaó. V. PLEIN.

Combler un déficit. 補 Pòu. Les saints vont remplir au ciel les places que les mauvais anges ont perdues. 聖人升天堂補魔鬼失落了的座位 Chéng jênn chēng t'iēn t'âng pòu mouŏ kouèi chèu lò leaò ti tsouó wéi.

Occuper. Remplir une charge publique. 做官 Tsó kouān. — la charge de maître d'école. 做(ou 當)教學的先生 Tsó (ou Tâng) kiaó hiŏ ti siēn chēng. Il a rempli cet emploi par manière d'acquit. 搪了這個差使 T'âng leaò tché kó tch'āi chèu. || Satisfaire pleinement. Remplir le cœur de l'homme. 滿人的心 Màn jênn ti sin. Ne pouvoir — le cœur. 滿不了人的心 Màn pōu leaò —. 常不足心 Tch'âng pōu tsiŭ sin. — l'attente des parents. 滿父母的盼望 Màn fóu mòu ti p'án wâng. || Accomplir pleinement. Remplir son devoir. 滿(ou 盡)自己的本分 Màn (ou Tsín) tzéu ki ti pènn fénn. — les ordres du supérieur. 滿長上的命 Màn tchâng châng ti mîng. Le devoir que je remplis. 我盡的本分 Ngò tsín ti pènn fénn.

REMPLOYER. 再用 Tsái iôung.

SE REMPLUMER. 再長毛 Tsái tchâng maŏ.

REMPORTER. Porter une chose au lieu d'où on l'avait apportée. 拏回去 Nâ houéi k'iú. — un enfant sur le dos. 背回孩子去 Péi — hâi tzèu k'iú. Avoir remporté un sac de grain sur l'épaule. 抗回了一布袋糧食去 K'âng — leaò i póu tái-leâng chèu k'iú.

Obtenir. 得 Tĕ. — Remporter la victoire 得勝 Tĕ chéng. — le prix. 奪標 Touŏ piaŏ.

REMUANT. Qui est sans cesse en mouvement. Homme —. 閒不住的人 Hiên pōu tchóu ti jênn. 不識閒兒的人 Pōu chĕu —. Enfant —. 淘氣的孩子 T'aŏ k'i ti hâi tzèu. || Turbulent. Homme —. 好生(ou 好鬧)事的人 Haó chēng (ou Haó naó) chéu ti jênn.

REMUER. Mouvoir. 動 Tóung. Lever les mains et — les pieds. 搓手動脚 T'âi cheòu, — kiŏ. Se mettre à — le bras 動起胳膊來 T. k'i kŏ pŏ lâi. Ne pouvoir — et changer de place un malade. 不能挪動病人 Pōu nêng nouŏ — pîng jênn. Ne pouvoir — la brouette en la poussant. 推不動小車子 T'ouēi pōu — siaŏ tch'ē tzèu. || Agiter. 搖 Iaŏ. Remuer la tête et balancer la queue. 搖頭擺尾 Iaŏ t'eôu, pâi wèi.

Faire branler; balancer. Remuer la table. 晃盪桌子 Houâng táng tchoŏ tzèu. — la queue. 晃盪尾巴 H. — wèi (i) pā. || Soulever la terre. Remuer la terre avec la bêche. 掘地 Kiuĕ tí. — avec la houe. 鋤地 Tch'ôu tí. — avec le groin, avec la tête,... 蹭地 Kòung tí. 蹭起土來 Kòung k'i t'ôu lâi. La terre des plates-bandes a été remuée par les courtilières. 畦子着螻蛄蹭了 Hi (K'i) tzèu tchŏ leôu (lā) kōu kòung leaò.

Émouvoir. Remuer les cœurs. 感動(ou 鼓動)人的心 Kàn — (ou Kòu —) jênn ti sin. || Mettre la discorde. 着人不和了 Tchŏ jênn pōu houŏ leaò. || Mettre le trouble. 着人不安靜 Tchŏ — ngān tsîng. || Faire quelque mouvement. 動 Tóung. 動彈 Tóung t'ān. Ne remuez pas. 不要動 Pōu iaó —. Ne pas même remuer. 連動也不動 Liên —. Il est si effrayé qu'il n'ose —. 他嚇的不敢動彈 T'ā hiá ti pōu kàn —. Ne pouvoir —. 動彈不得 T. — pōu tĕ. Ne pouvoir — et changer de place. 不能挪動 Pōu nêng nouŏ —. On a beau l'appeler, le tirer, le frapper, il ne remue pas. 叫不動他

Digitized by Google

拉不動他打不動他 Kiaó pòu tóung t'ă, lă —, tà —. Si le vent souffle et fait — un brin d'herbe. 若有可風吹草動的 Jò iòu k'ò fōung tch'ouēi, ts'aò — ti. Les lèvres remuent. 嘴動撣 Tsouèi —. Ses pieds et ses mains — sans cesse. 他脚手閒不住 ou 不讓閒兒 T'ā kiŏ cheòu hién pòu tchóu ou pòu chèu —. Le malade remue les pieds; il va mourir. 病人蹬脚要死 Ping jénn téng kiŏ ; iaó sèu.

RÉMUNÉRER. — qqn. 賞報他 Chàng paó t'ā. V. RÉCOMPENSER.

RENACLER. Renifler avec bruit. 打響鼻兒 Tà hiàng pí ėul. 抽鼻子 Tch'eōu pí tzèu.

RENAÎTRE. Naître de nouveau. 再生 Tsaí chēng. 再生下來 Tsaí — hiá lâi. Être rené. 又生了 Iòu — leaò. 又生下來了 Iòu —. Mourir et renaître dans un corps nouveau. 脫生 ou 托生 T'ouŏ chēng ou T'ouŏ chēng. V. MÉTEMPSYCOSE. || Prendre une nouvelle vie ou une nouvelle force. 又活了 Iòu houŏ leaò. 復活 Fòu —. Après la pluie, tout semble renaître. 下了雨看着什麼也活了 Hiá leaò iù; k'án tchŏ chèu mò iè —. || Croître de nouveau. 再長 Tsaí tchàng. 又長了 Iòu — leaò. || Pousser des rejets. 生蘖 Chēng fá. 生發起來 Ch. fá k'i lâi. Les défauts de l'homme renaissent sans cesse. 人的毛病不斷的生蘖 Jénn ti maò ping pòu touán ti —.

RENARD. 狐狸 Hòu li. Peau de —. 狐狸皮 Hòu li p'i. Tanière de —. 狐狸窩 Hòu li wŏ. Démon qui apparaît sous la forme d'un —. 狐狸精 Hòu li tsing. Le démon entre dans le corps du —. 魔鬼附在狐狸身上 Mouŏ kouèi fòu tsaí — chēnn cháng.

RENCHÉRIR. Devenir plus cher. 貴了 Kouéi leaò. 長價 Tchàng kiá. 價長了 Kiá — leaò. V. PRIX.

Ajouter. 添 T'iēn. 添上 T'iēn cháng.

RENCONTRE. Action de rencontrer. Aller à la rencontre de qqn. 迎他 Ing t'ā. Aller à la — de qqn et l'accueillir. 迎接他 Ing tsiĕ t'ā. Il alla à la — de l'ennemi. 迎了敵人 Ing leaò ti jénn. 迎(迎下 ou 迎着)敵人去了 Ing (— hiá ou — tchŏ) — k'iú leaò. J'aurais dû aller à votre —. 失迎 Chĕu ing.

Hasard. Par une heureuse rencontre. 可巧 K'ò k'iaò. 恰好 K'iă haò. 赶到了 Kàn touéi leaò. V. HASARD.

Circonstance 光景 Kouāng king. 情形 Ts'ing hing. 情景 Ts. king. 景況 King houáng (k'ouáng).

Temps. 時候 Chèu heòu.

Occasion. 機會 Ki houéi.

RENCONTRER. Trouver par hasard. 遇着 Iú tchŏ. 逢着 P'éng tchŏ. Ne pouvoir — qqn 遇(ou 逢)不着他 Iú — pòu tchŏ t'ā. Avoir rencontré des difficultés. 遇着(ou 逢着)了難事 Iú — leaò nán chén. || Voir par hasard. 遇見 Iú kién. 逢見 P'éng —. Avoir rencontré des voitures. 遇(ou 逢)見了車 Iú — leaò tch'ē. Cet homme que vous avez —. 你遇(ou 逢)見的那個人 Gnì — ti ná kŏ jénn. Vous ne pourrez plus rencontrer une si bonne occasion. 你再也遇(ou 逢)不見這麼好機會了 Gnì tsaí iè — pòu kién tché mò haò ki houéi leaò.

Se heurter contre,... 逢 P'éng. Le navire en a rencontré un autre. 船逢了別的船 Tch'ouén — piĕ ti tch. Un chat aveugle rencontre un rat mort. 瞎貓逢死老鼠 Hiă maò — sèu laò chòu. Je l'ai rencontré en chemin. 我逢了他在道上 Ngò — t'ā tsaí taó cháng.

Chercher et trouver. 找着 Tchaò tchŏ. || Deviner juste. 猜着了 Ts'aï tchŏ leaò. Vous avez bien rencontré. 你猜的不錯 Gnì — ti pòu ts'ouŏ.

Dire juste. Voyez si je n'ai pas rencontré juste. 你看我說着了沒有 Gnì k'án ngò chouŏ tchŏ leaò mŏu iòu.

Passer par, subir. Rencontrer des malheurs. 遭患難 Tsaō houán nán. Avoir rencontré de grands malheurs. 遭了大難 Tsaō leaò tá nán. Ces dangers que j'ai rencontrés. 我遭的那些危險 Ngò — ti ná siē wéi hièn.

Digitized by Google

SE RENCONTRER. Se trouver ensemble par hasard. 相遇着 Siāng iú tchŏ. 相撞着 S. p'éng tchŏ. 不期而遇 Pŏu k'i éul iú. Nous nous sommes rencontrés. 我們撞的一齊了 Ngò mènn — ti i ts'i leaò. Se rencontrer face à face en chemin. 走個對頭 Tseòu kó touéi t'eôu. 走個對頭面 Tseòu — mién. S'être rencontrés face à face. 走對了頭 Tseòu —. Un homme s'est rencontré tête à tête avec moi. 迎着頭來了個人 Îng tchŏ t'eôu lâi leaò kó jénn || Se voir par hasard mutuellement. 相遇見 ou 相撞見 Siāng iú kién ou —. || Se heurter. 撞 P'éng. Ma voiture s'est rencontrée avec une autre voiture qui venait en face. 我的車和別的車撞了個對頭 Ngò ti tch'ē houŏ piĕ ti — leaò kó touéi t'eôu. || Aboutir au même point. 湊到一處 Ts'eóu taó i tch'ôu. || Se trouver, exister. Un homme s'est rencontré qui a dit. 有了一個人說了 Iòu leaò i kó jénn ohouŏ leaò. De tels hommes se rencontrent rarement. 這樣的人少有 ou 少找 Tché iáng ti jénn chaò iòu ou chaò tchaò.

Arriver par hasard. 遇着 Iú tchŏ. 撞着 P'éng tchŏ. S'il se rencontre que vous éprouviez une perte. 若是遇着(ou 撞着)你喫虧 Jŏ chéu — gnì tch'ĕu k'ouēi.

RENDEZ-VOUS. Lieu convenu. 預先約定的地方 Iú siĕn iŏ tíng ti ti fāng. Se rencontrer sans s'être donné —. 不期而遇 Pŏu k'i éul iú

SE RENDORMIR. 再睡覺 Tsái chouéi kiaó. S'être rendormi. 又睡了覺 Iòu chouéi leaò kiaó.

RENDRE. Restituer. 還 Houân. — de l'argent à qqn. 還給他(ou 還他)銀子 H. ki t'ā — in tzèu. 給他還銀子 Ki —. N'avoir pas de quoi —. 還不起 H. pŏu k'i. Avoir rendu une maison à qqn. 還了他(還了給他、給他還了 ou 還給他了)房子 H. leaò — fāng tzèu. || Redonner. Il faut rendre les mêmes objets et en même nombre au propriétaire légitime. 該把原物原數交回本主 ou 原主 Kāi pà iuĕn ŏu, iuĕn chóu, kiaŏ houéi pènn tchòu ou iuĕn tchòu. — le mandat à l'officier. 拏着票子交回官 Nâ tchŏ p'iaó tzèu — kouân. Avoir rendu les enfants à leurs parents. 把孩子交回了他們的父母 Pà hâi tzèu — leaò t'ā ménn ti fóu mòu. || Donner en retour. 還 Houân. Rendre affection pour affection. 以情還情 Î ts'ing —. 以愛還愛 Î ngâi —. Avoir rendu un salut. 還了個揖 H. leaò kó Î. Rendre une visite. 回拜 Houéi pái. — une politesse, — des présents. 回禮 H. lì. — sa carte. 回片子 H. p'iĕn tzèu. — une réponse. 回答 H. tă. Aller — ou Envoyer — une réponse. 回信 H. sín. Il faut — les politesses, les bons offices dont on est l'objet; ne pas les — parfaitement, c'est manquer aux convenances. 該當應酬應酬不到就算缺禮 Kāi táng íng tch'eôu; — pŏu taó, tsiŏu suán k'iuĕ lì.

Payer de retour, récompenser, punir. 還 Houân. 報 Paó. Rendre la pareille. 一還一報 Î —. 一報還一報 Î —. N'est-ce pas — la pareille d'une manière juste? 這不是一還一報的公道麼 Tché pŏu chéu — tì kōung taó mò? — une natte à celui qui a prêté des roseaux. 借蓆還席 Tsié wèi, — sí. — du millet écorcé à celui qui a prêté du millet encore dans sa glume. 借了穀還米 Tsié leaò kòu, — mì. Il me donne un coup; je le lui rends. 他打我一下我還他一下 T'ā tà ngŏ i hiá; —. S'il me fait quelque chose, je saurai le lui rendre. 他有一來我有一往 T'ā iòu i lâi, ngò iòu i wàng. — le bien pour le bien. 以德報德(論語) Î tĕ paó tĕ. — le bien pour le mal. 以德報怨(論語) Î — iuén.

Donner en échange. Vous ne rendez pas de témoignage d'affection, quand vous en avez reçu. 你拏着好心換不出你個好意來 Gnì nâ tchŏ haò sín, houán pŏu tch'ŏu gnì kó haò i lâi.

Digitized by Google

Donner en compensation. Que puis-je rendre pour les bons traitements que je reçois? 人家待我這麽好可怎麽貼補人家呢 Jênn kiā tái ngò tché mò haò; k'ò tsênn mò p'ei pòu — gni? Celui qui est redevable d'un bon office doit —. 欠情該補 K'ién ts'ing, kāi pòu.

Vomir. Rendre la nourriture. 吐(ou 嘯)飯食 T'òu (ou Iuě) fán chéu.

Évacuer par le bas. Rendre une médecine. 瀉出藥來 Sié tch'ŭ iŏ lâi.

Faire recouvrer. Rendre la vue aux aveugles, l'ouïe aux sourds. 着瞎子看見着聾子聽見 Tchŏ hiă tzèu k'án kién, tchŏ lôung tzèu t'ing kién.

Faire devenir. Rendre les auditeurs attentifs. 若人留心聽 Tchŏ jênn liôu sīn t'ing. Se — odieux. 着人恨的慌 Tchò — hénn ti houàng. || Produire. Le blé rend peu cette année. 今年麥子打的糧食不多 Kin gniên mĕ tzèu tà ti leâng chéu pŏu touŏ.

SE RENDRE. Aller. 去 K'iú. Se — à la ville. 上城裏去 Cháng tch'êng lì k'iú. Se — à la campagne. 下鄉 Hiá hiāng. 上鄉下去 Cháng —. Se — auprès de qqn. 到他那裏去 Taó t'ā ná lì k'iú. Juste au moment où je voulais me — auprès de lui. 我正想着湊他去 Ngò tchéng siàng tchŏ ts'eóu t'ā k'iú.

Faire sa soumission. Se rendre à l'ennemi. 投降敵人 T'eôu hiáng tì jênn 投敵人的降 T'eôu —. S'être rendu aux rebelles. 投降了反的 T'eôu — fàn ti. S'être — et soumis. 降服了 H. fôu leaò. || Admettre, croire. 賓服 Pīn fôu. 信服 Sín fôu. Je ne me rends pas à cette raison. 我不賓服這個理兒 Ngò pŏu — tché kó lì êul.

Se conformer à. Se rendre à l'avis d'un autre. 隨着(從着 ou 隨從)別人的意思 Souéi tchŏ (Ts'ôung tchŏ ou —) piè jênn ti í sēu.

RENDU. Fatigué. L'attelage était —. 馬使的慌 Mà chèu ti houàng. || C'est un prêté rendu. 這是一報一還 Tché chéu ĭ paó ĭ houân.

RENDURCIR. 更硬了 Kéng ing leaò. 發硬 Fă ing.

RÊNE. — d'une bride. 轡頭 P'éi t'eôu. || Corde qui s'attache à l'extrémité gauche du mors d'un limonier et sert de guide. 扯手 Tch'è louŏ.

RENÉGAT. 背教的 Péi kiaó ti.

RENFERMÉ. Le grain, longtemps — et privé d'air, s'est gâté. 糧食搗壞了 Leâng chéu òu houaì leaò. V. ENFERMÉ.

RENFERMER. Enfermer de nouveau. 再關 Tsaì kouān. Avoir renfermé un fou dans une chambre. 又關了瘋子在屋裏 Iòu — leaò fôung tzèu tsaì ŏu lì. V. ENFERMER. || Contenir. 包 Paŏ Ce mot renferme un grand sens. 這一句話包含個大意思 Tché ĭ kiú houá paŏ hân kó tá í sēu. L'univers en peut renfermer Dieu. 天地不能容天主 T'iĕn tí pòu nêng iôung T'iĕn tchòu. V. CONTENIR.

RENFLER. 腫了 Tchòung leaò.

RENFONCER. 再插 Tsaì tch'ă.

RENFORCER. 加(ou 加增)力量 Kiā (ou Kiā tsēng) lí leâng.

RENFROGNÉ. Voy. REFROGNÉ.

RENGAÎNE. 不要緊的虛套子 Pŏu iaó kìn ti hiū t'aó tzèu.

RENGAÎNER. — son épée. 插刀在鞘裏 Tch'ă taŏ tsaì ts'iaó lì.

SE RENGORGER. 喘粗氣 Tch'ouèn ts'ōu k'í. 鬧大樣子 Naó tá iáng tzèu. 大模大樣的 Tá môu tá iáng ti.

RENIER. Refuser de reconnaître. 不認 Pŏu jénn. — qqn pour son frère. 不認他是兄弟 Pŏu jénn t'ā chéu hiôung tí. Avoir renié qqn pour son parent. 沒有認了他是親戚 Mŏu iòu jénn leaò t'ā chéu tsīn ts'i. || Désavouer. Renier sa patrie. 說不是自己的本國 Chouŏ pŏu chéu tzéu kì ti pènn kouŏ. || Renoncer. Renier sa foi. 背教 Péi kiaó. Aimer mieux mourir que de — Dieu. 寧死不背背天主 Gning sèu, pŏu k'ènn péi T'iĕn tchòu. Pierre renia Jésus-Christ trois fois. 伯多祿背了耶穌三次 Pĕ touŏ lòu péi leaò Iê sōu sān ts'éu.

Digitized by Google

RENIFLER, v. n. 抽鼻子 Tch'eōu pí tzèu. — avec bruit. 打響鼻子 Tà hiàng pí tzèu.

RENOM. 名聲 Ming chēng. Avoir du —. 有名聲 Iòu —. 有名 Iòu —. Avoir un grand —. 有大名聲 ou 大名 Iòu tá —. Mauvais —. 不好名聲 Pōu haò —. Acquérir du —. 出名 Tch'ŏu —. Avoir un — de douceur. 有眞善人的名 Iòu leâng chén jènn tí —. N'avoir qu'un vain —. 不過攞着個虛名 Pōu kouó tăn tchŏ kó hiū —. C'est un — bien mérité. 名不虛傳 Ming pōu hiū tch'ouên. Fort de son — et de sa puissance. 仗着自己的聲勢 Tchâng tchŏ tzéu kì tí chēng chéu.

RENOMMÉ. Célèbre. 有名的 Iòu ming tí. 出了名的 Tch'ŏu leaò ming tí. Un des philosophes les plus renommés pour la vertu et la science. 一個德行學問最出名的學士 Ì kó tĕ hîng hiŏ wénn tsouéi — hiŏ chéu. Le vernis de la Chine est des plus —. 中國漆最出名 Tchŏung kouŏ ts'ì —. L'eau-de-vie de Heng chouei est renommée. 衡水酒有名 Hêng chouèi tsiòu —. Cet homme est renommé pour sa fourberie. 這個人詭詐的有了名兒了 Tché kó jènn kouèi tchá tì —.

RENOMMÉE. La voix publique. 風聲 Fōung chēng. La — publie. 人說 Jénn chouŏ. J'ai appris par la —. 我聽見說 Ngò t'îng kién chouŏ. || Renom. Voy. ce mot.

RENOMMER. Nommer de nouveau. 再提 Tsái t'ì. V. NOMMER. || Réélire. 再揀 Tsái kièn. || Louer qqn. 稱美他 Tch'êng mèi t'ā.

RENONCER. Céder. 讓 Jáng. — au trône. 讓位 Jáng wéi. — à l'empire du monde ou de la Chine. 讓江山 Jáng kiāng chān. || Refuser, se démettre de. 辭 Sêu (Ts'èu). Renoncer à une charge. 辭官 Sêu kouān. Avoir renoncé aux choses du monde. 辭了世俗 Sêu leaò chéu siŭ. || Faire le sacrifice de. 捨 Chè. Avoir renoncé aux plaisirs défendus. 捨了天主禁止的快樂 Chè leaò T'iēn tchòu kín tchèu tì k'ouâi lŏ. || Laisser. Renoncer à ses instruments. 丟下傢伙 Tiōu hiá kiā houò. Avoir renoncé à ses livres. 丟下了自己的書 T. — leaò tzéu kì tí chōu.

Déposer. 擱下 Kŏ hiá. 擱住 Kŏ tchóu. Avoir renoncé à ses sentiments particuliers. 擱下了 (ou 擱住了) 自己的私意 Kŏ — tzéu kì tí sēu ì.

Mettre de côté. 撇 P'iĕ. 撇下 P'iĕ hiá. Renoncer aux usages païens. 撇 (ou 撇下) 外教風俗 P'iĕ — wái kiaó fōung siŭ. Avoir renoncé à sa dignité en faveur d'un fils. 撇了 (ou 撇下了) 地位給兒子 P'iĕ leaò — tí wéi kí éul tzèu. || Rompre. 絕 Tsiuĕ. Renoncer à des relations d'amitié. 絕交情 Ts. kiaō ts'îng. — à sa volonté. 絕意 Ts. ì. Avoir renoncé aux richesses. 絕了財 Ts. leaò ts'âi. || Rejeter. 棄 K'ì. Renoncer au mal et se tourner vers le bien. 棄邪歸正 K'ì siê, kouēi tchéng. — au monde. 棄世 K'ì chéu. — à soi-même. 棄絕自己 K'ì tsiuĕ tzéu kì. — à sa volonté propre. 棄絕私意 K'ì — sēu ì. Avoir renoncé à ses biens. 棄捨了家業 K'ì chè leaò kiā iĕ. || Cesser. 斷 Touán. Renoncer à l'amour déréglé des choses de la terre. 斷絕世物的偏愛 T. tsiuĕ chéu ŏu tí p'iēn ngái. Avoir renoncé à l'opium. 斷了烟 T. leaò iēn. N'avoir pas entièrement — au vin. 酒沒斷成 Tsiòu mŏu — tch'êng. || S'abstenir. 戒 Kiái. 忌 Kí. Renoncer au poisson. 戒 (ou 忌) 葷 Kiái — iŭ. Avoir renoncé au vin. 忌了 (ou 戒了) 酒 Kí leaò — tsiòu.

Ne pas vouloir. 不要 Pōu iaó. Renoncer à la guerre. 不要打仗了 Pōu iaò tà tchâng leaò. — à la vie. 不要命了 Pōu iaó mîng leaò. || Renier. Voy. ce mot.

RENOUÉE. 水逢 Chouèi p'êng.

RENOUER. 再繫上 Tsái hí (kí) châng. V. NOUER.

RENOUVELER. Substituer une chose à une autre. — les vêtements. 把衣裳換新的 ou 換別的 Pà ì châng

Digitized by Google

houán sin ti ou — piě ti. R. l'armée. 換新兵 ou 換別的兵 Houán sin ping ou —. R. ce qui est ancien. 去舊更新 K'iù kiòu, kéng sin. 推陳出新 T'ouéi tch'ênn, tch'ou sin. || Réitérer. Renouveler une demande. 再求 Tsái k'iòu. || Recommencer. Avoir renouvelé ses cris. 又吵嚷開了 Iòu tch'aò jàng k'ai leaò. || Refaire à neuf. Renouveler un traité. 從新(重新 ou 從新再)立約 Ts'ôung sin (Tch'ôung — tsái) li iŏ. — ses résolutions. 從新(重新 ou 從新再)定志向 Ts'ôung sin (Tch'ôung — tsái) ting tchéu hiáng. — un vœu. 復願 Fŏu iuên. 重願 Tch'ôung iuên. || Faire revivre. Renouveler les souffrances de Jésus-Christ. 若耶穌從新又受從前受的那苦難 Tchŏ Ié sôu ts. sin iòu cheóu ts. ts'iên cheóu ti ná k'ôu nán. || Régénérer. Le baptême renouvelle l'homme. 人··領了洗就是新鮮人 Jénn i ling leaò si, tsiòu chéu sin siên jénn.

RENSEIGNEMENT. D'après un — qui m'a été donné. 按着別人告訴給我的話 Ngán tchŏ piě jénn kaó sòu ki ngò ti houá.

RENSEIGNER. Enseigner de nouveau. 再教 Tsái kiaó. || Informer. 告訴 Kaó sòu. 報 Paó.

RENTE. Loyer. 租錢 Tsôu ts'iên. Bénéfice. 利錢 Li ts'iên. || Recette. 入錢 Jŏu ts'iên

RENTRÉE. — des tribunaux. 開印 K'ai în. — des classes. 上學 Cháng hiŏ.

RENTRER. Entrer de nouveau. 再(ou 又 進來 ou 進去 Tsái (ou Iòu) tsîn lâi ou tsîn k'iú. || Retourner. 回 Houêi. Rentrer à la maison. 回家 Houêi kiā. 還家 Houân kiā. Être rentré dans sa patrie. 回了本國 H. leaò pènn kouŏ. Réclamer et faire rentrer de l'argent prêté. 要回錢來 Iaó — ts'iên lâi. — dans la voie du devoir et se corriger. 回頭改過 H. t'eôu, kài kouó. — en soi-même et s'interroger. 返心自問 Fàn sin, tzéu wénn. || Faire revenir, reprendre. Rentrer en possession de ce qu'on avait engagé. 回當 Houêi táng. Rentrer en soi-même (se recueillir, dégager son cœur,..). 收回心來 Cheôu — sin lâi. 收斂自己 Cheôu liên tzéu ki.

Être perçu. Faire rentrer (Réclamer) de l'argent dû. 要賬 Iaó tchàng. Ne pouvoir faire — ses créances. 要不上賬來 Iaó pŏu cháng tch. lâi.

Faire partie de. Cela rentre dans vos devoirs. 那是你分內的事 Ná chéu gnì fénn néi ti chéu. Affaire qui ne — pas dans mes attributions. 不是我該管的事 Pŏu chéu ngò kāi kouàn ti chéu.

Transporter dedans ce qui était dehors. Rentrer les pots de fleurs à la maison. 把花盆子拿到家去 Pà houā p'ênn tzèu nà taó kiā k'iú. — les grains battus, en les transportant sur les épaules (ou sur une brouette) 把糧食抗(ou 推)到家裏去 Pà leâng chéu k'áng (ou t'ouêi —. R. les grains dans les greniers. 收倉 Cheôu ts'āng.

A LA RENVERSE. Sur le dos. 仰身 Iàng (Gniàng) chênn. 仰着脚 Iàng tchŏ kiŏ. 仰巴脚 Iàng pā kiŏ. 倒仰 Taò iàng. Tomber à la — sur le sol. 仰身(仰着脚,仰巴脚 ou 仰巴着脚)倒在地下 Iàng — taò tsái ti hiá. Le cheval m'a fait tomber à la —. 馬着我打了個仰巴脚子 Mà tchŏ ngò tà leaò kó —. D'un coup je l'ai jeté à la —. 我打了他個倒仰 Ngò — —.

RENVERSÉ. Étendu dans la position horizontale. Qui est —. 倒着的 Taò tchŏ ti. Qui a été — ou Qui s'est —. 倒了的 Taò leaò ti. Avoir été ou S'être — à terre 倒了在地下 Taò leaò tsái ti hiá. Je l'ai vu — à terre. 我看見他倒在地下 Ngò k'án kién t'ā —. Quand l'arbre est —, il ne donne plus d'ombre. 樹倒無陰 Chóu taò, ôu In. Être — sur les pieds et les mains. 爬着 P'á tchŏ. Être — sur le dos. 倒仰 Taò iàng. V. RENVERSE.

RENVERSER. Faire tomber dans la position horizontale. R. qqn en le frappant. 打倒他 Tà taò t'ā. R. qqn en le

Digitized by Google

poussant. 推倒他 T'ouéi — R. qqn en le tirant. 拉(ou 拽)倒他 Lă (ou Tchouái) —. Avoir saisi et renversé qqn. 扭倒了他 Gniòu —. Avoir heurté et — la table. 撞倒了桌子 P'éng — tchouŏ tzèu. Avoir ébranlé et — le temple païen. 把廟搖動倒了 Pà miaó iaò tóung —. Avoir — la bouteille d'un coup de pied. 踢倒了瓶子 T'i — p'ing tzèu. Le vent a — cette cabane. 颳風颳的那棚子倒了 Kouă fōung, kouă ti ná p'êng tzèu —. 風把那棚子颳倒了 Fōung pà —. Renverser qqn sur le dos. V. RENVERSE. Écraser et renverser (ou surpasser) les autres. 壓倒別人 Iă taò piĕ jènn. Étouffer et — ce beau projet. 把那個好主意壓倒 Pà ná kó haò tchòu ì —.

Mettre dans le sens opposé. 倒過來 Taó kouó lâi. Renverser les extrémités. 倒過頭來 Taó — t'eôu lâi. — une colonne (mettre les deux extrémités à la place l'une de l'autre). 把柱子倒過頭來 Pà tchóu tzèu —. Avoir renversé. 倒了 Taó leaò. Être —. 倒着 Taó tchŏ. || Renverser un objet concave, de manière que le fond soit tourné en haut. 扣 K'eôu. 扣過來 K'eôu kouó lâi. — une caisse et frapper sur le fond (pour faire tomber la poussière,...). 扣過箱子来磕打磕打 K'eôu — siāng tzèu lâi, k'ŏ tà k'ŏ tà. Tant qu'on ne se sert pas de son verre à boire, on le laisse renversé. 酒盃不用就扣着 Tsiòu pēi pŏu iòung, tsiòu — tchŏ. Renverser une tasse sur un scorpion et le tenir captif. 拏着碗扣住蠍子 Nă tchŏ wàn — tchôn hiĕ tzèu. || Démolir. 拆 Tch'ĕ. Renverser le mur. 拆牆 Tch'ĕ ts'iâng.

Mettre en désordre. Renverser les objets. 翻騰東西 Fān t'êng tōung sī. 把東西弄亂了 ou 翻騰亂了 Pà — lóung louán leaò ou —. R. les objets qui sont dans une caisse. 翻箱子 Fān siāng tzèu. R. les objets qui sont dans la maison. 在家裏翻來覆去 Tsái kiā lì fān lâi, fòu k'iú. Il a tout renversé. 他翻騰(ou 拾騰)到了 T'ā — (ou Chĕu —) taó leaò. Tout est —. 七顛八倒 Ts'ī tiēn, pă taó. 錯亂頭腳 Ts'ouŏ louán t'eôu kiŏ. 上的反下下的反上 Cháng ti fàn hiá, —. || Troubler l'ordre. Les saisons sont renversées. 四季(ou 四時)至亂了 Séu kí (ou Séu chêu) ts'iuên louán leaò. Vous avez renversé les rôles. 你反了過了 Gnì fàn leaò kouó leaò. 你反了個過 Gnì —. || Troubler l'ordre moral. 顛倒是非 Tiēn taó chéu fēi. 七顛八倒 Ts'ī tiēn, pă taó. 錯亂頭腳 T'souŏ louán t'eôu kiŏ. 上的反下下的反上 Cháng ti fàn hiá, —. 顛倒輕重 ou 深淺 Tiēn taó k'ing tchóung ou chênn ts'iên.

Faire échouer. Renverser les plans de l'ennemi. 破敵人的計策 P'ouó ti jènn ti kí tch'ĕ.

SE RENVERSER. Tomber. 倒 Taò. 倒下 Taò hiá. Trébucher et —. 跌倒 Tiĕ taò La maison s'est renversée et écroulée. 房子倒塌了 Fâng tzèu taò t'ān leaò. Il ne soutiendrait pas même une bouteille d'huile qui se renverserait. 倒了油他也不扶 Taò leaò iôu, t'ā iè pŏu fôu. || Se retourner sur soi-même. Cette barque va se renverser. 這隻船要翻 Tché tchĕu tch'ouên iaó fān. La voiture s'est renversée. 車翻了 Tch'ē fān leaò. 翻了車 Fān —. || Être incliné en arrière. 朝後歪着 Tch'aó heóu wāi tchŏ. Se renverser et regarder en haut. 朝後仰着 Tch'aó heóu iàng tchŏ.

RENVOIS. Rapports de l'estomac. Avoir des —. 有生食氣 Iòu chēng chĕu k'í.

RENVOYER. Envoyer de nouveau. 再打發 Tsái tà fă. Avoir renvoyé. 又打發了 Iòu — leaò. V. ENVOYER.

Faire reporter. Renvoyer à qqn le livre qui lui appartient. 叫人給他送回(ou 還給他)他那本書去 Kiaó jènn ki t'ā sóung houéi (ou houân —) t'ā ná pènn chōu k'iú. — à qqn les présents qu'il a offerts. 叫

Digitized by Google

人把他送的禮物給他送(ou 攆)回去 Kiaó jênn pà t'ā sóung tí lì ôu — (ou t'âi) —. || Faire retourner qqn dans un endroit. 叫他回去 Kiaó t'ā houêi k'iú. Renvoyer qqn dans ses foyers. 叫他回本家 Kiaó — pènn kiā. Apostiller la cédule, et — l'affaire au tribunal de la sous-préfecture. 批回本縣 P'ī — hién.

Attribuer. Renvoyer à Dieu cette gloire. 着這個光容歸於天主 Tchŏ tché kó kouāng iôung kouēi iù T'iēn tchòu. || Rejeter. 推 T'ouēi. Renvoyer à un autre le soin de cette affaire. 把這個事推到別人身上 Pà tché kó chéu — taó piĕ jênn chēnn cháng. — à un autre temps. 推到別的時候 T. — tí chêu heóu.

Congédier, refuser, ne pas vouloir. 辭 Sêu (Ts'éu). 不要 Pŏu iaó. Renvoyer qqn. 辭他 Sêu t'ā. 不要他 Pŏu —. || Lancer en retour. Renvoyer des pierres. 仍回石頭去 Jêng houêi chĕu t'eôu k'iú. — à l'ennemi la flèche qu'il a lancée. 把敵人的箭射回去 Pà tí jênn tí tsién ché — || Réfléchir. Le son est renvoyé. 回音 Houêi în. La lumière est renvoyée. 回光 H. kouāng. La chaleur est —. 回熱氣 H. jĕ k'í.

REPAIRE. 窩 Wō. — d'un lion. 獅子窩 Chēu tzèu wō. — de brigands. 賊窩 Tsĕ wō.

REPAÎTRE. Avoir bien repu les chevaux. 餵飽了馬 Wéi paò leaò mà Se repaître de chimères. 望梅止渴畫餅充飢 Wáng méi, tchèu k'ŏ; houá pìng tch'ōung kī. Se — d'espérances vaines. 白盼望 Pĕ p'án wáng. V. RASSASIER.

RÉPANDRE. Éparpiller. 撒 Să. — la semence. 撒種子 Să tchòung tzèu. — de la cendre sur la tête. 在頭上撒(ou 撒上)灰 Tsái t'eôu cháng — houēi. Avoir répandu à terre une couche de sable. 在地下撒了(ou 撒下了)一層沙土 Tsái tí hiá sà leaò — ì ts'éng chā t'òu. || Jeter. 潑 Chà. Répandre de la cendre. 潑灰 Chà houēi. J'ai trébuché et répandu une tasse de riz. 我跌了個交潑了一碗飯 Ngò tiĕ leaò kó kiaō, chà leaò ì wàn fán. L'eau répandue. 潑的水 Chà tí chouèi.

Lancer et faire tomber comme une pluie. 潑 P'ouŏ Répandre à terre une cuvette d'eau (pour arroser). 在地下潑一盆水 Tsái tí hiá — ì p'ènn chouèi. — du millet et jeter de la farine. 潑米潑麵 P. mì, chà mién. Avoir répandu sur le corps une huile odoriférante. 在身上潑了香油 Tsái chēnn cháng — leaò hiāng iôu. || Verser. 倒 Taò. Répandre de l'encre. 倒墨 Taò mĕ. 倒出墨來 Taò tch'ōu mĕ lâi.

Distribuer gratuitement. 捨 Chè. Répandre de l'argent 捨錢 Chè ts'ién. — des bienfaits. 施恩 Chēu ngēnn.

Exhaler. 發 Fă. Répandre la bonne odeur de la vertu. 發出德行的香味兒來 Fă tch'ōu tĕ híng tí hiāng wéi êul lâi. V. ODEUR. || Propager. 傳 Tch'ouên. Répandre de fausses nouvelles. 傳謠言 Tch. houàng ién. — et publier. 傳揚 Tch. iàng. Avoir répandu cette maladie. 傳了(ou 傳染了)那個病 Tch. leaò (ou Tch. jén leaò) ná kó píng.

SE RÉPANDRE. S'écouler au dehors. 流出來 Liôu tch'ōu lâi. || Se disperser. 散了 Sán leaò. || Parcourir. Le poison se répand par tout le corps. 毒氣在渾身串 Tŏu k'í wàng houênn chēnn tch'ouén. || Se faire connaître au loin. 廣揚 Kouàng iàng. || Se divulguer. Si le bruit s'en répand. 若走漏了風聲 Jŏ tseòu leou leaò fōung chēng. || Se propager. — et venir. 傳來 Tch'ouên lâi.

REPARAÎTRE Paraître de nouveau. 再顯出來 Tsái hién tch'ōu lâi. 再發顯 Tsái fă hién. Après trois heures, le soleil reparut. 赶三下鐘以後太陽從新又發出光來 Kàn sān hiá tchōung ì heóu, t'ái iâng ts'ôung sīn iôu fă tch'ŭ kouāng lâi. V. PARAITRE.

RÉPARATEUR. Dieu — du genre humain. 補世的天主 Pòn chéu tí T'iēn tchòu.

Digitized by Google

RÉPARATION. — pour un dommage, pour une offense,... 賠補 P'éi pòu. La — que je fais. 我的賠補 Ngò tí —. Faire une — ou une pénitence proportionnée à la gravité du péché. 做相稱的補贖 Tsó siáng tch'éng (tch'énn) tí pòu chŏu.

RÉPARER. Arranger, raccommoder. 修 Siōu. 修理 Siōu lí. 收拾 Cheōu chĕu. — une maison. 修(修理 ou 收拾)房子 Siōu — fáng tzèu. 修起房子來 S. k'í — lâi. Ne pouvoir —. 修不了 S. pŏu leaò 修不上 S. pŏu cháng. Voiture nouvellement réparée. 新修的(修理的 ou 收拾的)車 Sin — tí tch'ĕ.

Mettre une pièce, ajouter ce qui manque. 補 Pòu. 修補 Siōu pòu. Coudre et réparer. 縫補 Fôung pòu. — des habits. 補(修補 ou 縫補)衣裳 Pòu — I cháng. Faire des ponts et — des chemins. 修橋補路 S. k'iaò, pòu lóu. R. les forces. 補壯(血氣、氣血 ou 力量) Pòu tchouáng (hiué k'í, k'í hiuĕ ou lí leáng). R. les forces du corps. 補(ou 補上)身子的(ou 人身上的)力量 Pòu — chēnn tzèu tí (ou jênn chēnn cháng tí) —. R. les forces de l'âme. 補靈魂的力量 Pòu líng houênn —. R. et entretenir les forces. 補養壯 Pòu iàng tchouáng. R. et soutenir les forces. 補扶壯 Pòu fôu tch. Il faut — ce déficit, cette omission. 該當補(ou 補上)這個虧缺 ou 虧欠 Kāi táng — tché kó k'ouēi k'iuĕ ou k'ouēi k'ién. Ne pouvoir —. 補不上 Pòu pŏu cháng. — le temps perdu. 補(補上)從前枉費的工夫 ou 光陰 Pòu — ts'ôung ts'iên wáng féi tí kōung fōu ou kouáng în. Ne pouvoir — le temps perdu. 補不上耽悞的那工夫 Pòu pŏu cháng tān óu tí ná —. Jésus-Christ a racheté et réparé le monde. 耶穌補贖了世人 Iê sōu pòu chŏu leaò chéu jênn.

Compenser, dédommager. 補 Pòu. 補上 Pòu cháng. 賠 P'éi. 賠補 P'éi pòu. Réparer envers qqn. 賠他 P'éi t'ā. 賠補他 P'éi —. Ne pouvoir —. 賠補不了 ou 不上 P'éi —. N'avoir pas moyen de —. 賠(ou 賠補)不起 P'éi — pŏu k'í. Vous avez réparé le tort que vous avez occasionné à un autre. 你補了(補上了、賠了 ou 賠補了)別的人因着你受的害 Gnì — piĕ tí jênn în tchó gnì cheóu tí haí. Réparer le tort que vous avez causé aux autres en acquérant des richesses injustes. 賠補你不公道的財帛 P'éi pòu gnì pŏu kōung taó tí ts'ái pĕ. R. le tort fait à la réputation. 補(賠、賠補 ou 補上)壞的名聲 ou 人的名聲 Pòu — houái tí mîng chēng ou —. R. l'outrage fait à Dieu. 補(賠、賠補 ou 補上)天主受的凌辱 Pòu — T'iēn tchòu cheóu tí líng jŏu. Pour — la perte de votre cheval, je vous donne cent onces d'argent. 我賠你的馬賠你(ou 賠出給你)一百兩銀子 Ngò p'éi gnì tí mà, p'éi gnì (ou p'éi tch'ŏu kí gnì) í pĕ leàng în tzèn. — un mauvais exemple donné. 賠補壞表樣 P'éi pòu houái piaò iáng. Se prosterner devant qqn pour — une faute commise envers lui. 給他磕頭賠不是 Kí t'ā k'ó t'eôu p'éi pŏu chéu. — un manque d'égard, de politesse,... 賠禮 P'éi lí. Ils se sont fait une politesse pour — leur mutuelle incivilité. 他們彼此賠了個禮 T'ā mênn pèi ts'èu p'éi leaò kó lí. J'ai donné un repas pour —. 我賠了酒菜 Ngò — tsiòu ts'ái. — un manque de reconnaissance, d'obligeance,... 賠情 P'éi ts'îng. || Satisfaire pour, expier. Réparer mes offenses, mes péchés. 補(補上 ou 賠補 我的罪 Pòu — ngò tí tsouéi. 補償我的罪 Pòu cháng (tch'âng) —.

REPARLER. 再說 Tsái chouŏ.

REPARTIE. Réponse. 答應的話 Tă îng tí houá.

REPARTIR. Partir de nouveau. 再走 Tsái tseòu. || Retourner. 回去 Houéi k'iú. || Répondre. 答應 Tă îng.

RÉPARTIR. Partager. 分 Fēnn. 分開 Fēnn k'āi. — ses biens entre ses fils.

Digitized by Google

給兒們分(ou 分開)家業 Ki êul mênn — kiâ iê. || Distribuer (en parlant des charges, des emplois, ...). 派 P'ái. 分派 Fênn p'ái. Répartir les impôts. 派(ou 分派)錢糧 P'ái — ts'iên leâng. — une dette. 派喚 P'ái tchâng. Choisir et —. 派出來 P'ái tch'ŏu lâi. Avoir réparti les hommes pour un travail. 派了(ou 分派了)人做活 P'ái leaò — jênn tsó houŏ. Les emplois que le souverain répartit. 皇上派的(ou 分派的)職分 Houâng châng — tchĕu fênn. Répartir des soldats en plusieurs quartiers. 撥兵 Pouŏ pîng.

REPAS. Un —. 一頓飯 I touénn fân. J'ai pris un — complet. 我喫了一頓飽飯 Ngò tch'ĕu leaò — paò fân. Juste au moment où je prenais mon —. 我正在喫飯 Ngò tchéng tsâi —. 我正喫着飯呢 Ngò — tchŏ fân gnî. Manger du gingembre à chaque —. 頓頓飯喫薑 Touénn — kiâng. — du matin. 早飯 Tsaò fân. 早起飯 Tsaò k'î fân. — de midi. 晌午飯 Chàng òu fân. 中飯 Tchôung fân. — du soir. 晚飯 Wàn fân. 後晌飯 Heóu chàng fân. Préparer le — 做飯 Tsó fân. Servir le —. 端飯 Touân fân. Si, après le —, chacun faisait trois pas, on pourrait fermer les pharmacies. 飯後三百步不用開藥舖 Fân heóu sân pĕ póu, pŭ iôung k'âi iŏ p'óu. — offert en récompense à des soldats, à des travailleurs. 犒勞 K'aó laó. Prendre part à un — offert... 喫犒勞 Tch'ĕu —. J'ai offert un — en réparation d'une offense. 我賠了酒菜 Ngò p'éi leaò tsiòu ts'ái. Grand —. 筵席 Iên sî. 酒席 Tsiòu sî. V. FESTIN.

REPASSER. Passer de nouveau. V. ces mots. 再過去 Tsâi kouó k'iû. Passer et —. 過來過去 Kouó lâi, —. Avoir repassé la rivière. 又過了河 Iòu — leaò hô. || Aiguiser. 磨 Mouô. Repasser un ciseau. 磨鑿子 Mouô tsŏ (tsaò) tzèu. || Passer un fer chaud sur du linge. 用烙鐵烙衣裳 Iôung lŏ t'iĕ lŏ I châng. Repasser du linge avec un fer creux qui contient des charbons ardents. 拿煙斗煙衣裳 Nâ iân teŏu iân —. || Répéter ce qu'on a appris de mémoire. Repasser sa leçon. 溫書 Wênn chôu. 熟書 Chŏu chôu. Il faut — sans cesse ce que vous avez appris. 你以前念的書該常常的溫習 Gnî î ts'iên gniên tî chôu, kâi tch'âng tch. tî wênn sî. Repassez. 你溫習着 Gnî — tchŏ. || Réfléchir. 回想 Houêt siàng. Je repasse en moi-même toute ma journée. 我回想一天的事 Ngò houêi siàng I t'iên tî chéu.

REPAVER. Paver de nouveau. V. ces mots. 再墁地 Tsâi mân tî.

REPÊCHER. Retirer de l'eau. 撈 Laó. 撈上 Laó châng. — un homme. 撈人 Laó jênn. 撈出人來 Laó tch'ŏu jênn lâi.

REPEINDRE. 再畫 Tsâi houâ.

REPENSER 再想 Tsâi siàng.

SE REPENTIR. Avoir regret. 後悔 Heóu houêi. Se — de son imprudence. 後悔自己的冒失 Heóu — tséu kî tî maó chĕu. Dieu se repentit d'avoir créé l'homme. 天主後悔了造了人 T'iên tchòu — leaò tsaó leaò jênn. Il se repent de son serment. 他後悔他發了的誓 T'â — fâ leaò tî chéu. S'affliger et se repentir. 痛悔 T'óung houêi. Se — et détester. 悔恨 Houêi hénn. Se — de ses péchés. 後悔(痛悔ou 悔恨)自己的罪 Heóu — tséu kî tî tsouêi. Celui qui se repent de ses péchés en obtient certainement la rémission. 悔罪必得赦 Houêi tsouêi, pî tĕ ché. || S'affliger. Se repentir de ses péchés et les pleurer. 痛哭自己的罪 T'óung k'ŏu tséu kî tî tsouêi.

REPENTIR, s. m. Sentiment de —. 後悔的心 Heóu houêi tî sîn. Éprouver du —. 後悔的憤 Heóu — houàng. Ce — ne finira qu'avec la vie. 這個痛悔(ou 後悔)直到死了纔算到頭 Tché kŏ t'óung — tchêu taó sèu leaò, ts'âi suân taó t'eôu. Il en résulte infailliblement un éternel —. 必定落個永遠的後悔 Pî tîng

Digitized by Google

lŏ kŏ iòung iuèn tí —. Ce cœur est déchiré par le —. 後悔的那心活像裂了的 **Heóu — ná sīn houŏ siáng liĕ leaò tí.**

REPERCER. Percer de nouveau. V. ces mots. 再鑽 **Tsái tsouān.**

SE RÉPERCUTER. Le son se répercute. 回音 **Houêi īn.** La lumière —. 回光 **H. kouāng.** La chaleur —. 回熱氣 **H. jĕ k'í.**

REPERDRE. Perdre de nouveau. V. ces mots. 再丟 **Tsái tiōu.**

REPÈRE. Marque. 記號 **Kí haó.**

RÉPÉTÉ. Employé plusieurs fois. 重 **Tch'ôung.** Mot —. 重復的話 **Tch. fŏu tí houá.** Dans le livre des Mille lettres, la même lettre ne se trouve jamais répétée. 千字文沒有重字 **Ts'iēn tzéu wènn mŏu iòu** —. Cette lettre est — mal à propos. 這個字犯了重 **Tché kŏ tzéu fán leaò** —. Dans une stance il ne doit y avoir aucune expression —. 一首詩裏頭不許有重復字眼兒 **Í cheòu chēu lĭ t'eŏu pŏu hiù iòu — ièn êul.** En écrivant, j'ai répété la même lettre. 我寫字寫重了 **Ngò siè tzéu,** —. Appeler sa mère à cris répétés, non interrompus. 連聲叫娘 **Liên chēng kiaó gniáng.**

RÉPÉTER. Redire ce qu'on a déjà dit soi-même. 再(重、重新、重新再、從新 ou 從新又)說 **Tsái (Tch'ôung, Tch. sīn, Tch. sīn tsái, Ts'ôung sīn ou Ts. sīn iŏu) chouŏ.** V. DIRE, DE NOUVEAU. R. bien des fois. 三番五次的說 **Sān fān òu ts'éu tí** —. R. d'une façon ennuyeuse. 絮叨 **Siú taŏ.** 絮沓 **Siú tă.** 重沓 **Tch'ôung tă.** 絮絮叨叨的 **Siú** — **tí.** R. à satiété les mêmes histoires. 絮沓一樣的事 **Siú tă ĭ iáng tí chéu.** R. deux ou trois fois le même mot. 一句重沓兩三遍 **Í kiú** — **leàng sān pién.**

Redire ce qu'un autre a dit. Il ne convient pas de répéter à des étrangers ce que je viens de vous dire. 我望你說的這些話你不可望外人說(告訴 ou 傳說) **Ngò wáng gnì chouŏ tí tché siē houá, gnì pŏu k'ŏ wáng wái jènn — (kaó sóu ou tch'ouèn —).** Répétez ce que j'ai dit. 你說說我說的那個罷 **Gni — ná kŏ pá.** Répéter l'explication du maître. 回先生講的書 **Houêi siēn chēng kiàng tí chōu.** 回書 **H. chōu.** Ne pouvoir —. 回不上來 **H. pŏu cháng lâi.** Répétez. 你回回罷 **Gnì — pá.** Répéter à d'autres méchamment ou sottement ce qu'on a entendu dire à qqn. 向(同 ou 給)別人學說(學舌 ou 傳言學舌) **Hiáng (T'ôung ou Kí) piĕ jènn hiŏ — (hiŏ chĕ ou tch'ouèn iĕn —).** J'ai répété à d'autres ce qu'il m'a dit ou Je lui ai répété ce qu'un autre m'a dit. 我給他學了舌了 **Ngò kí t'ā hiŏ leaò —.** || Relire ou Rapprendre en prononçant à haute voix. 再念 **Tsái gnién.** V. DE NOUVEAU. || Repasser ce qu'on a appris. 溫 **Wēnn.** 溫習 **Wēnn sĭ.** 熟 **Chōu.** Répéter sa leçon. 溫書 **Wēnn chōu.** 熟書 **Chòu chōu.** Il faut — sans cesse. 該常常的溫習 ou 溫習着 **Kāi tch'âng tch. tí — tchŏ.** || Employer plusieurs fois. Dans les vers, ne pas répéter la même lettre. 作詩不用重字 **Tsŏ chēu, pŏu ióung tch'ôung tzéu.** En parlant, j'ai répété cette expression. 這個話我說重了 **Tché kŏ houá, ngò chouŏ** —. V. RÉPÉTÉ.

Renvoyer. Le son est répété. 回音 **Houêi īn.** || Réfléchir. Image répétée dans un miroir. 在鏡子裏照的像 **Tsái kíng tzèu lĭ tchaó tí siáng.**

RÉPÉTITION. Expression répétée. 重復的話 **Tch'ôung fŏu tí houá.** V. RÉPÉTÉ.

REPEUPLER. Peupler de nouveau. V. ces mots.

REPIQUER. 栽 **Tsāi.** — le riz 栽稻子 **Tsāi taó tzèu.** 秧稻秧子 **Iāng taó iāng tzèu.** — des choux. 秧白菜秧子 **Iāng pĕ ts'ái** —. V. POUSSE.

RÉPIT. Repos. Prendre quelques jours de —. 歇幾天 **Hiĕ kí t'iēn.** V. RELACHE. || Délai. Accordez-moi un — d'un an. 你讓我一年罷 **Gnì jáng ngò ĭ gniên pá.**

Digitized by Google

REPLACER. Mettre à son ancienne place. 放在老(ou 舊)地方 **Fáng tsái laò (ou kióu) tí fāng.**

REPLANTER. Planter de nouveau. 再栽 **Tsái tsāi.** — de jeunes pousses d'ormes. 秧榆樹秧子 **Iāng iû chóu iāng tzèu.** V. POUSSE.

REPLET. 很胖 **Hènn p'áng.** Son visage est devenu —. 面貌大胖了 **Mién maó tá — leaò.**

REPLI. Pli doublé. 褶子 **Tchĕ tzèu.** V. PLI. || Sinuosité. 彎 **Wān.** Les replis du cœur. 心裏有的彎子 ou 有的彎子轉子 **Sin lì iòu tí wān tzèu** ou — **tchouèn tzèu.**

REPLIER. Plier de nouveau. V. ces mots. 再疊上 **Tsái tiĕ cháng.** || Courber. 彎 **Wān.** Replier les jambes. 蹚起腿來 **K'iuēn k'ì t'ouèi lâi.** Avoir les jambes repliées. 蹚着腿 **K'iuén tchŏ —.** Le serpent se replie. 長虫蜷蜵 **Tch'âng tch'ôung k'iuén (kiuĕ) liĕn.** || Joindre. (L'oiseau) replie les ailes. 並上翅子 **Píng cháng tch'éu tzèu.** 並起翅子來 **Píng k'ì —.** Avoir les ailes repliées. 並着翅子 **Píng tchŏ —.** || Détaler. Replier les marchandises. 收拾起貨物來 **Cheōu chĕu k'ì houó ôu lâi.**

RÉPLIQUE. 答應的話 **Tă íng tí houá.**

RÉPLIQUER. 答應 **Tă íng.** Ne pas laisser. —. 不讓回話 ou 還言 **Pōu jáng houéi houá** ou **houán iĕn.** — sur un ton de mécontentement. 答腔 **Tă k'iāng.** — avec humeur. 還嘴 **Houán tsouèi.** — vivement et entamer une discussion. 講嘴 **Kiàng tsouèi.**

REPLONGER. Plonger de nouveau. V. ces mots.

REPOLIR. V. POLIR, NOUVEAU.

RÉPONDANT. Caution. 保人 **Paò jénn.** Se faire —. 做保 **Tsó paò.** 做中保 **Tsó tchōung paò.** Je suis —. 我當保人 **Ngò tāng —.** Prendre un —. 取保 **Ts'iù paò.** Prendre l'aubergiste pour —. 取店保 **Ts'iù tién paò.** || Celui qui répond la messe. 輔彌撒的 **Fòu mi să tí.** 輔祭的 **Fòu tsí tí.**

RÉPONDRE. Donner une réponse. — à qqn. 答應(回答, 答對, 應答, ou 對答 他 **Tă íng (Houéi tă, Tă touéi, —) t'ā.** 給他回話(還言 ou 答言) **Kĭ t'ā houéi houá (houán iĕn ou tă iĕn).** N'avoir rien à — aux autres. 無言答對別人 **Oû — piĕ jénn.** Ne pas —. 不答言兒 ou 不答聲 **Pōu — chēng.** Il est si effrayé qu'il ne peut —. 他嚇的答應不上來 **T'ā hiá tí — cháng lâi.** 他嚇的答(ou 答應)不上話來 **T'ā —.** Il m'a répondu deux mots. 他答應了(回答了 ou 應答了)我兩句話 **T'ā — ngò leàng kiú houá.** Ce qu'il m'a —. 他答應我的那些話 **T'ā — ná siē houá.** Il m'a — que son père est mort. 他答應了(回答了 ou 應答了)我他父親不在了 **T'ā — fóu ts'in pōu tsái leaò.** 他答應 回答 ou 應答)我說了他父親不在了 **T'ā — chouō —.** L'un interroge, l'autre répond. — 問一答 **Ì wénn, ì tă** Répondez à mes questions. 我問你什麼你說什麼 ou 你答應什麼 **Ngò wénn gnì chĕn mò, —.** Répondre dans un sens opposé à la question. 問東答西 **Wénn tōung, tă sī.** Si vous lui donnez une raison, il en a dix pour vous —. 你說一個理他就答十個理 **Gnì chouō ì kó lì, t'ā tsióu tă chĕu —.** S'il a quelque chose à dire, j'ai de quoi lui —. 他有來言我有去語 **T'ā iòu lâi iĕn, ngò iòu k'iú iù.** Il ne sait ni interroger ni —. 怎麼問怎麼答他都不知道 **Tsènn mò —, t'ā tōu pŏu tchĕu taó.** Quand un homme est mort, on a beau l'appeler, il ne répond pas. 人死了就叫不應 **Jénn sèu leaò, tsióu kiaó —.** Personne ne peut le réduire à ne pouvoir —. 誰也說(ou 問)不住他 **Chouéi iè chouō (ou wénn) pōu tchóu t'ā.**

Rendre la pareille, payer de retour. 報答 **Paó tă.** Répondre aux bienfaits des parents. 報答父母的恩 **Paó tă fóu mòu tí ngēnn.** 知恩報本 **Tchēu ngēnn, paó pènn.** — aux bienfaits par des bienfaits. 以恩報恩 **Ì —.** Ne pas

Digitized by Google

— aux bienfaits reçus. 受(ou 蒙)恩不報 Cheóu (ou Môung) —. Il ne répond pas à mon amitié pour lui. 我愛他他不愛我 Ngò ngái t'ā, —. Ne pas répondre à une politesse de qqn. 不答禮他 Pōu tă lì t'ā. Ne pas — aux espérances des parents. 辜負父母的盼望 Kòu fóu fóu mòu tí p'án wáng. || Remplir. — pleinement aux espérances de qqn. 滿他的盼望 Màn t'ā —. || Être conforme. Occasion qui répond aux désirs. 應心的機會 Ing sin tí kí houéi. Cela ne — pas à mes désirs. 那個不應我的心 Ná kó pōu íng ngò tí sin. L'événement — à vos prédictions. 應驗了你的話 Ing ién leaò gnì tí houá. La fin du discours ne — pas au commencement. 前言不答後語的 Ts'iên iên pōu tă heóu iù tí. Les sentiments ne répondent pas aux paroles. 心口不對 Sin k'eòu pōu touéi.

Se conformer. V ce mot.

Se porter caution. 保 Paò. Répondre pour un ami. 保朋友 Paò p'êng iòu. — pour une dette. 保賬 Paò tchàng. Avoir répondu pour un procès. 保了官司 Paò leaò kouān sēu. || Se faire garant, affirmer. 保 Paò. 管保 Kouàn paò. Je réponds qu'il n'y a pas d'inconvénient pour vous. 我保(ou 管保)這個礙不着你 Ngò — tché kó ngái pōu tchŏ gnì. V. ASSURER. || Prendre sur soi la charge, la responsabilité de. 承當 Tch'êng tāng. V. RESPONSABLE.

RÉPONSE. 答應(回答 ou 應答)的話 Tă íng (Houéi tă ou Ing tă) tí houá. 回話 Houéi houá. Annonce, information,... envoyée en —. 回信 H. sín. Aucune — de sa part n'est venue à mes oreilles. 我沒有聽他個回信 Ngò mŏu iòu t'ing t'ā kó —. Il n'a pas même donné de —. 他連回信也沒給 T'ā liên — iè mŏu kí. Lettre écrite en —. 回書 H. chōu. Avoir écrit une —. 寫了回書 ou 回信 Siè leaò —. R. ou apostille d'un officier à une demande en justice. 官的批 Kouān tí p'í. L'officier a écrit sa —. 官批下來了 Kouàn p'í hiá lâi leaò.

REPORTER. Porter de nouveau. V. ces mots. || Porter une chose au lieu où elle était. Reporter un couteau. 拿回刀子去 Nà houéi taō tzèu k'iú. R. à la main un objet pendant. 提回...去 T'í —. R. sur les mains. 托回...去 T'ouŏ —. Avoir reporté un pinceau par occasion. 捎回了一管筆去 Ch..ō — leaò í kouàn pí k'iú. La chienne a — son petit dans la gueule. 母狗叼回了小狗去 Mŏu keòu tiaō — siaò keòu k'iú. V. PORTER.

REPOS. Privation ou cessation de mouvement. Être en —. 不動 Pōu tóung. N'avoir jamais d'arrêt et de —. 沒有止住(ou 停止)不動的時候 Mŏu iòu tchèu tchóu (ou t'ing tchèu) — tí chèu heóu. || Cessation d'action, de travail. Être en repos. 閒着 Hién tchŏ. Temps de —. 閒着的時候 Hién tchŏ tí chèu heóu. Ne pouvoir demeurer en —. 閒不住 Hién pōu tchóu. Ses pieds, ses mains ne peuvent rester en —. 脚手不識閒兒 Kió cheòu pōu chĕu hién êul. Aimer l'oisiveté et le —. 貪懶好閒 T'ān lán, haó hién. Dérober du temps à son travail pour le donner au —, et aimer l'oisiveté. 偷閒好懶 T'eōu —. Être inoccupé, en —, assis et ne pensant à rien. 空閒檯坐 K'ōung hién, tāi tsouó. Terre qui est au —. 閒地 Hién tí. La terre est au —. 地閒着 Tí —. Il n'y a ni champ ni homme qui soit au —. 沒有一塊閒地沒有一個閒人 Mŏu iòu í k'ouái —. Jour de — imposé par l'Église. 罷工的日子 Pá kōung tí jĕu tzèu. || Délassement. Avoir du repos. 歇着 Hiĕ tchŏ. N'avoir pas eu de —. 沒有歇着 Mŏu iòu —.

Calme, tranquillité. 平安 P'ing ngān. La mer est en repos. 海裏平安 Hài lì —. Avoir l'esprit en —. 心裏平安 Sin lì —. Ne trouver de — ni assis ni couché. 坐臥不安 Tsouó wó pōu ngān. Mon esprit n'a pas de —. 我心

Digitized by Google

裏沒有着落 Ngò sīn lì mŏu iòu tchŏ lŏ. Les feuilles des arbres sont maintenant en —. 如今樹葉安定了 Jòu kīn chóu iĕ ngān tíng leaò. Les enfants ne se tiennent jamais en —. 孩子們常不安靜 ou 沒有個安穩 (ou 老實) 氣兒 Hâi tzèu mênn tch'âng pŏu ngān tsíng, ou mŏu iŏu kó ngān wènn (ou laò chĕu) k'í ėul. Rechercher le — et le bien-être du corps. 貪身子的安逸快樂 T'ān chēnn tzèu tĭ ngān ĭ, k'ouái lŏ. Les saints sont arrivés au lieu du —. 聖人到了安所地方 Chéng jênn taó leaò ngān chouò tí fāng. || Sommeil. Aller prendre son repos. 睡覺去 Chouéi kiaó k'iú. Aimer l'oisiveté et le —. 貪懶好睡 T'ān lán, haó chouéi.

REPOSÉ. Délassé. Être —. 歇過來了 Hiĕ kouó lâi leaò. Deux ou trois jours ne suffisent pas pour que je sois —. 兩三天我歇不過來 Leàng sān t'iēn, ngò hiĕ pŏu —. Il n'est pas encore bien —. 他還沒有歇過乏來呢 T'ā houân mŏu iòu — fă lâi gnī. || Calme. Réfléchir à tête reposée. 平心靜氣的思量 P'íng sīn, tsíng k'í tĭ, sēu leàng.

REPOSER. Mettre dans une situation tranquille. — la jambe sur un escabeau. 把腿放在凳子上歇歇 Pà t'ouèi fáng tsái téng tzèu cháng hiĕ hiĕ. Je n'ai pas même un endroit pour — ma tête (pour demeurer, pour me reposer). 我連個住着的 (ou 安歇的) 地處也沒有 Ngò liên kó tchóu tchŏ tĭ (ou ngān hiĕ tĭ) tí tch'óu iè mŏu iòu.

Délasser. 解乏 Kiài fă. — le corps. 解身子的困乏 Kiài chēnn tzèu tĭ k'ouénn fă. 解身子的懶的慌 Kiài — lĕi tĭ houàng. Ce travail demande peu d'efforts; il repose. 做這個活不費力如同歇着一樣 Tsó tché ké houŏ pŏu féi lĭ; jòu t'óung hiĕ tchŏ ĭ iáng. Les lunettes de cristal reposent la vue. 水晶眼鏡養目 Chouèi tsīng ièn kíng iàng mòu. || Être appuyé. 靠着 K'aó tchŏ. Ma tête repose sur un coussin. 我腦袋枕着枕頭 Ngò naò tái tchénn tchŏ tchènn t'eóu. || Dormir. Passer toute la nuit sans reposer. — 而不睡覺 Ĭ sióu pŏu chouéi kiaó.

SE REPOSER. Cesser d'agir, de travailler. 歇 Hiĕ. 歇息 Hiĕ sí. Se — pour dissiper la fatigue. 歇息解乏 Hiĕ sí kiài fă. Se — tranquillement. 安歇 Ngān hiĕ. Être à se —. 歇着 Hiĕ tchŏ. Inviter qqn à se —. 請他歇歇 Ts'ìng t'ā —. Ne pouvoir se — qu'après minuit. 到半夜纔得安歇 Taó pán iĕ, ts'ái tĕ —. S'asseoir sur le bord du puits et se —. 坐在井臺上歇着 Tsouó tsái tsìng t'ái cháng —. S'être reposé une nuit. 歇了一夜 Hiĕ leaò ĭ iĕ. S'être — suffisamment. 歇夠了 Hiĕ keóu leaò. Ne s'être nullement —. 一點兒沒有歇着 Ĭ tièn ėul mŏu iòu —. Cesser le travail et se reposer. 歇工 Hiĕ kōung. 歇乎 Hiĕ cheòu. Se — à la fraîcheur de l'ombre. 歇涼兒 Hiĕ leâng ėul. Se — en été. 歇夏 Hiĕ hiá. Se — à midi. 歇晌 Hiĕ chàng. || Prendre du relâche. 歇心 Hiĕ sīn. N'avoir pas le temps de se reposer. 沒有個歇心空兒 Mŏu iòu ké — k'óung ėul. 一點歇的空也沒有 Ĭ tièn —. || Rester sans travailler ou sans produire. 閒着 Hiên tchŏ. Le laboureur, ayant rentré ses grains et fermé sa porte, se repose à son aise. 莊稼主收倉閉戶的就閒在了 Tchouāng kiá tchòu, cheōu ts'āng, pí hóu tĭ, tsiòu hiên tsái leaò. La terre se — durant un an. 地歇一年 Tí hiĕ ĭ gniên. Ne pas laisser cette terre se reposer inutilement. 不着這個地白閒着 Pŏu tchŏ tché ké tí pĕ —. V. REPOS.

Cesser de travailler. 止工 Tchèu kōung. Dieu se reposa le septième jour. 第七天天主止了工 Tí ts'ĭ t'iēn T'iēn tchòu tchèu leaò —. Se reposer le dimanche. 主日罷工 Tchòu jĕu pá —.

Se poser. L'oiseau se repose sur un arbre. 鳥落在樹上 Gniaò lŏ tsái chóu cháng.

Mettre son appui ou sa confiance en. 靠 K'aó. 仗着 Tchàng tchŏ. 託 T'ouō.

Digitized by Google

Se reposer entièrement sur Dieu du soin de ses affaires. 把自己的事全靠(託 ou 推)給天主 **Pà tzéu kì tĭ chéu ts'iuên — ou t'ouêi kì T'iên tchòu.** Se — sur d'autres du soin de. 託別人管 **T. piĕ jênn kouàn.**

REPOUSSANT. Vilain. 醜 **Tch'eòu.** 醜陋 **Tch. leóu.** Très —. 醜陋很不甚 **Tch. — hènn pŏu k'an.**

Sale. 髒 **Tsáng.** Être d'une saleté repoussante. 髒的看不得 **Ts. tĭ k'án pŏu tĕ.** 污穢不堪 **Oū wéi (houéi) pŏu k'ān.** || Qui cause du dégoût. Être —. 討人嫌 **T'aò jênn hiên.** 着人忙憧的慌 **Tchŏ jênn kŏ íng tĭ houàng.** Avoir une odeur repoussante. 臭的聞不得 **Tch'eóu tĭ wénn pŏu tĕ.**

REPOUSSER. Pousser en arrière telle personne, telle chose. 往後推某人某事 **Wàng heóu t'ouēi mòu jênn, mòu chéu.** || Pousser une personne ou une chose, et la faire retourner vers le lieu d'où elle est venue. 推回他去 **T'ouēi houêi t'ā k'iú.** || Pousser dehors qqn. 推出他去 **T'ouēi tch'ōu t'ā k'iú.** Pensées diverses qu'on ne peut —. 推不出的雜念 **T. pŏu tch'ŏu tĭ tsă gnién.** || Écarter qqn. 推開他 **T'ouēi k'āi t'ā.** Pensée que je ne parviens pas à —. 我推不開的心思 **Ngò — sĭn sēu.** || Faire reculer. Battre et repousser l'ennemi. 把敵人打退了 ou 打的退回去了 **Pà tĭ jênn tà t'ouéi leaò** ou **tà tĭ — houêi k'iú leaò.**

Résister à qqn. 抵擋他 **Tĭ táng t'ā.** || Parer le coup porté par qqn. 搪他 **T'àng t'ā.**

Être repoussant. V. ce mot.

Croître de nouveau. V. ces mots. 再長 **Tsái tchàng.** La luzerne repousse du pied trois ou quatre fois par an. 苜蓿一年長三四查兒 **Mŏu siŭ ĭ gnién tchàng sān séu tch'á êul.** Luzerne qui a repoussé pour la première fois. 頭查苜蓿 **T'eòu tch'á —.** Toute la luzerne qui a — à trois reprises. 三查苜蓿 **Sān —.**

RÉPRÉHENSIBLE. Blâmable. 可指摘的 **K'ò tchèu tchĕ tĭ.** 不好 **Pŏu haò.** N'avoir rien de —. 沒有一個可指摘的地方 **Mŏu iòu ĭ kó — tĭ fàng.** 沒有褒貶 **Mŏu iòu paŏ piĕn.**

RÉPRÉHENSION. 責備的話 **Tchĕ pí tĭ houá.** 責罰的話 **Tchĕ fă tĭ houá.**

REPRENDRE. Prendre de nouveau. V. ces mots. 再拿 **Tsái nâ.** || Prendre ce qu'on a donné, ce qu'on a perdu,... Reprendre son argent. 拿(ou 取)回錢來 **Nâ (ou Ts'iù) houêi ts'iĕn lâi.** — (à l'ennemi) et ramener les captifs. 奪回擄去的人來 **Touŏ houêi lòu (louò) k'iú tĭ jênn lâi.** Rompre une convention et — les arrhes. 把定銀退回去 **Pà tíng în t'ouéi houêi k'iú.** 退定銀 **T'ouéi —.** J'ai repris et remporté mes présents. 我送的禮物我收了去 ou 收回去了 **Ngò sóung tĭ lì ŏu, ngò cheōu leaò k'iú** ou **—.**

Rejoindre des parties rompues; continuer une chose interrompue. 接 **Tsiĕ.** Reprendre les mailles d'un filet. 接住網眼兒 **Tsiĕ tchóu wàng ièn êul.** — la lecture d'un livre. 接着(ou 接續着)念書 **Tsiĕ tchŏ (ou Tsiĕ siŭ tchŏ) gnién chōu.** — l'explication de. 接着講 **Tsiĕ tchŏ kiàng.** Si je ne puis terminer mon travail aujourd'hui, je le reprendrai demain. 我今天做不完明天接着再做 **Ngò kīn t'iên tsó pŏu wán, míng — tsái tsó.** V. CONTINUER.

Refaire... à nouveau. 重(重新、從新、重新再 ou 從新又)做... **Tch'óung (Tch. sīn, Ts'óung sīn, Tch. sīn tsái ou Ts. sīn iòu) tsó...** V. NOUVEAU.

Blâmer. 指摘 **Tchèu tchĕ.** Reprendre les erreurs. 摘(ou 指摘)人的差錯 **Tchĕ — jênn tĭ tch'à ts'ouó.**

Marquer son étonnement. Un homme poli ne reprend personne; reprendre les autres, c'est manquer de politesse. 知禮不怪人怪人不知禮 **Tchēu lì, pŏu kouái jênn; —.** || Réprimander qqn. 責備他 **Tchĕ pí t'ā.** 責罰他 **Tchĕ fă t'ā.** Vulg. 吹他 **Tch'ouēi t'ā.**

Reprendre ses sens, reprendre connaissance. 醒(ou 緩醒)過來 **Sing**

Digitized by Google

(ou **Houàn sìng**) **kouó lâi**. Reprendre vie. **又活了 Ióu houŏ leaò**. Reprendre racine. **又長根子 Ióu tchàng kēnn tsèu**. || Vivre. **活 Houŏ**. L'arbre replanté a repris. **栽的樹活了 Tsāi ti chóu houŏ leaò**. La greffe a — sur beaucoup de poiriers. **接的梨樹活的多 Tsiĕ ti lí chóu — tí touō**. Un homme changé de lieu ne meurt pas; un arbre transplanté ne reprend pas. **人挪活樹挪死 Jênn nouó —; chóu nouó sèu**. Il ne — pas, quand il est replanté. **栽不活 Tsāi pŏu houŏ**.

Recommencer. Sa maladie lui a repris. **他的病又犯了(又重犯了 ou 又重落了) T'ā ti píng ióu fán leaò (ióu tch'ôung — ou — lŏ leaò)**. Si votre mal reprend. **若你的病再犯了 Jŏ gnì ti píng tsái —**. Chaque fois que l'hiver revient, ma maladie de langueur me reprend, et je tousse. **每逢冬天我那癆病根就犯了就咳嗽 Mèi fôung tôung t'iēn, ngò ná laó píng kēnn tsióu —, tsióu k'ŏ seóu**. On est très exposé à être repris de ce genre de maladie. **這宗病肯重落 Tché tsôung píng k'ènn tch'ôung lŏ**. || Se recoller. L'os a repris. **骨頭長(ou 接)住了 Kŏu t'eôu tchàng (ou tsiĕ) tchŏu leaò**.

SE REPRENDRE. Changer de langage. **改嘴 Kài tsouèi**.

REPRÉSAILLES. User de —. **報讐 Paó tch'eôu**. V. VENGER.

REPRÉSENTANT. Le — de Dieu. **替(ou 代替)天主的 T'í (ou Tái t'í) T'iēn tchòu tí**.

REPRÉSENTATION, Image. **像 Siáng**. || Peinture. **畫 Houá**. || Avis. **告訴的話 Kaó sóu ti houá. 報明的話 Paó ming —**. || Faste. **排場 P'ái tch'âng. 體面 T'ì mién**.

REPRÉSENTER. Présenter de nouveau. V. ces mots. Je l'ai représenté au préfet. **我又領着他見官去了 Ngò ióu lìng tchŏ t'ā kién kouān k'iú leaò**. Ne me représentez plus cet homme. **你再別帶這個人來了 Gnì tsái piĕ tái tché kŏ jênn lâi leaò** || Être l'image de. Cette image représente un vieillard. **這個像是老人的像 Tché kó siáng chéu laò jênn tí —. 畫的是老人 Houá tí —**. || Ressembler. Cet enfant représente son père. **這個孩子像他父親一樣 Tché kó hâi tsèu siáng t'ā fóu ts'în í iáng**. || Peindre. Représenter un paysage. **畫山水 Houá chān chouèi**. || Sculpter. — un officier militaire. **雕刻武官的像 Tiaō k'ĕ òu kouān ti siáng**. || Graver. — des fleurs. **刻花 K'ĕ houā**.

Dire, informer. **說 Chouō. 告訴 Kaó sóu. 報明 Paó ming**. || Indiquer. **指着 Tchèu tchŏ**. || Figurer, être le symbole de. **表 Piaò**. || Remontrer. Représenter à qqn ses fautes. **指摘他的過失 Tchèu tchĕ t'ā ti kouó chĕu**.

Exposer devant les yeux du corps ou de l'âme. **擺在眼前 Pâi tsái ièn ts'iên**. Représenter au souverain les souffrances du peuple. **把民人受的苦擺(放 ou 撂)在朝廷眼前 Pà min jênn cheóu ti k'ŏu, pâi (fáng ou kŏ) tsái tch'aŏ t'ing —**. Se — la félicité du ciel. **把天堂的福樂擺(放 ou 撂)在自己的眼前 Pà t'iēn t'âng ti fŏu lŏ — tséu kì —**. || Rendre présent à l'esprit. Se —, les anges. **想天神 Siàng t'iēn chênn**. Ce sont des souffrances qu'il m'est impossible de me —. **那是我想不得的苦 Ná chéu ngò — pŏu tĕ ti k'ŏu**. || Imiter sur la scène. Représenter un laboureur. **裝(扮做 ou 打扮)莊稼人 Tchouāng (Pán tsó ou Tà pán) tchouāng kiá jênn**. || Tenir la place de. Représenter toute la nation. **替(ou 代替)一國的人 T'í (ou Tái t'í) I kouŏ ti jênn**. V. PLACE. || Avoir de la dignité. **有威嚴 Iòu wēi iên**. || Étaler de la magnificence. **很排場 Hènn p'âi tch'âng. 很體面 Hènn t'ì mién**.

RÉPRIMANDE. **責罰 Tchĕ fá. 責備 Tchĕ pí**. Recevoir une — du maitre. **受先生的責罰 ou 責備 Cheóu siēn chēng ti —**.

RÉPRIMANDER. Reprendre qqn avec autorité. **責罰他 Tchĕ fá t'ā**.

Digitized by Google

責備他 Tchĕ pí t'ā. — qqn une bonne fois. 責罰(ou 責備)他一頓 Tchĕ — ĭ touénn. Avoir réprimandé qqn sévèrement à cause de ses fautes. 重的責罰(ou 責備)了他的過失 Tchóung tch tĭ — leaò t'ā tĭ kouó chĕu. Réprimander qqn, et lui dire les défauts qu'il doit corriger. 責備他所當改的 Tchĕ — chouò tāng kaĭ tí. — qqn qui s'est rendu coupable du crime d'idolâtrie. 責備他褻敬邪神的罪 Tchĕ — kŏung kíng siĕ chénn tĭ tsouéi Avoir été réprimandé par le supérieur. 受了長上的責罰 ou 責備 Cheóu leaò tchàng cháng tĭ —. Il n'y a nullement lieu de le réprimander. 他一點兒可責罰(ou 責備)的地方沒有 T'ā ĭ tièn éul k'ŏ — tĭ tí fāng mŏu iòu. — et gronder qqn sévèrement. 苦口責叱他 K'ŏu k'eòu tchĕ tch'ĕu t'ā. Un homme de bien se réprimande lui-même; il ne voit pas les défauts des autres. 善人責備己人的過失看不見人的不是 Chén jénn — kŏ jénn tĭ kouó chĕu; k'án pŏu kién piĕ jénn tí pŏu chéu. Réprimander qqn, et lui témoigner de l'étonnement de sa conduite. 怪(怪呼 ou 責怪)他 Kouaĭ (Kouaĭ hōu ou Tchĕ —) t'ā. Ne me réprimandez pas de ma franchise. 你別怪我嘴直 Gnĭ piĕ — ngŏ tsouèi tchĕu. Réprimander qqn avec emportement. 嗔着他 Tch'énn tchŏ t'ā. 嗔着發躁他 Tch. tchŏ fă tsaó t'ā. — qqn avec colère et lui garder rancune. 嗔恨着他 Tch. ĭ tchŏ t'ā.

Gronder un enfant. Vulg. 吹(叱)孩子 Tch'ouĭ (ou Hiŭn) haĭ tzèu. Avoir été réprimandé. 挨了吹 Ngaĭ leaò —. 受了叱 Cheóu —. || Crier contre qqn. 喊他 Hàn t'ā.

Remontrer à qqn ses défauts, ses fautes. 摘(ou 指摘)他的毛病 ou 過錯 Tchĕ (ou Tchèu tchĕ) t'ā tí maò píng ou kouó ts'ouŏ. || Avertir qqn de ses fautes, de ses défauts. 說他 Chouŏ t'ā. Réprimander et exhorter qqn. 勸說他 K'iuén —. C'est en vain qu'on le réprimande; il n'écoute pas ou n'obéit pas. 你說他是白說他不聽 Gnĭ —, chéu pĕ —; t'ā pŏu t'ing. Réprimander et semoncer qqn. 發落他 Fă lŏ t'ā. — qqn et lui énumérer ses fautes. 數落他 Chòu lŏ t'ā. Je l'ai bien réprimandé et chapitré. 我好發落(ou 數落)了他一頓 Ngŏ haò — leaò t'ā ĭ touénn.

RÉPRIMER. Arrêter. 壓 Iă. 壓住 Iă tchóu. — et soumettre. 壓服 Iă fŏu. — et terrasser. 壓伏 Iă fŏu. — l'orgueil de qqn. 壓住(壓服 ou 壓伏)他的驕傲 Iă — t'ā tí kiaō ngaó. Avoir réprimé les méchants. 壓住(壓服 ou 壓伏)了惡人 Iă — leaò ngŏ jénn. Ne pouvoir réprimer qqn. 壓不住他 Iă pŏu tchóu t'ā. || Maîtriser. Réprimer sa langue. 管束(把持、制着 ou 克制)自己的舌頭 Kouàn chŏu (Pà tch'ĕu, Tchéu tchŏ ou K'ŏ tchéu) tzéu kĭ tĭ chĕ t'eŏu.

REPRISE. A deux reprises. 兩次 Leàng ts'éu. A plusieurs —. 幾次 Kĭ ts'éu. V. FOIS.

REPROCHABLE. 可指摘的 K'ŏ tchèu tchĕ tí. N'avoir rien de —. 沒有可指摘地方 Mŏu iòu — tí fāng. 沒有褒貶 Mŏu iòu paō piĕn.

REPROCHE. Blâme. Adresser un — à qqn. 說他 Chouŏ t'ā. Adresser un — mordant à qqn. 諫打他 Ts'éu tà t'ā. On lui a adressé deux mots de —. 人說了他兩句 Jénn — leaò t'ā leàng kiú. Si on lui dit un mot de —. 若給他說破話 Jŏ kĭ t'ā chouŏ p'ouó houá. 若說(ou 挑)他一個破字 Jŏ chouŏ (ou t'iaō) t'ā ĭ kŏ p'ouó tzéu. Si on lui dit un mot de —, il en rend dix; il tient tête. 人說他一句他說人十句不讓分 Jénn — ĭ kiú, — chĕu kiú; pŏu jáng fènn. || Réprimande. 責罰 Tchĕ fă. 責備 Tchĕ pí.

REPROCHER. Remontrer à qqn ses fautes, ses défauts. 摘(ou 指摘)他的過失 Tchĕ (ou Tchèu tchĕ) t'ā tĭ kouó chĕu. — à un enfant sa paresse. 說孩子懶惰 Chouŏ haĭ tzèu lán touò. 摘(ou 指摘)孩子懶惰的毛病

Digitized by Google

Tchĕ — tĭ maò píng. Il ne convient pas de lui — avec colère sa vivacité. 不可嗔着說他太急了 Pŏu k'ò tch'ênn tchŏ chouŏ t'ā t'ái kĭ leaò. — à qqn une imprudence, et lui en témoigner de l'étonnement. 怪(怪呼 ou 責怪)他冒失了 Kouái (— hōu ou Tchĕ —) t'ā maó chĕn leaò. || Réprimander. V. ce mot.

REPRODUIRE. Produire de nouveau. V ces mots. || Propager. 傳生 Tch'ouên chēng. || Représenter. V. ce mot. || Copier. — un livre. 抄書 Tch'aō chōu. || Refléter. Image reproduite. 照的像 Tchaó tĭ siáng. || Imiter. 効法 Hiaó fă. || Ressembler. 像似 Siáng séu.

RÉPROUVÉ, s. m. Damné. 地獄裏的人 Tí iŭ lĭ tĭ jênn.

RÉPROUVER. Blâmer. — la doctrine du Tao. 說道教不好 Chouō Taó kiaó pŏu haò. || Rejeter. Réprouver qqn ou qq. chose. 棄絕某人某事 K'ĭ tsiuĕ mòu jênn, mòu chéu. || Damner. Dieu réprouve les méchants. 天主罰惡人下地獄 T'iēn tchòu fă ngò jênn hiá tí iŭ.

REPTILE. 在地下爬的虫 Tsái tí hiá p'â tí tch'ôung.

REPU. Rassasié. 喫飽了的 Tch'ĕu paò leaò tĭ.

RÉPUBLIQUE. 衆人(ou 百姓)主政事的國 Tchóung jênn (ou Pĕ sing) tchòu tchéng chéu tĭ kouŏ.

RÉPUDIATION. Écrit attestant —. 休書 Hiōu chōu.

RÉPUDIER. Renvoyer sa femme. 休妻 Hiōu ts'ī. Pourquoi m'a-t-il répudiée? 他爲什麽休了我 T'ā wéi chĕu mò hiōu leaò ngò? La femme légitime peut-elle être —? 妻子可以休得麽 Ts'ī tzèu k'ò ì hiōu tĕ mò? Avoir pris pour femme une personne qui a été —. 娶了人所休的妻子 Ts'iú leaò jênn chouò —.

RÉPUGNANCE. Aversion. Avoir de la — pour telle personne ou telle chose. 嫌(ou 忤憎)某人某事 Hiên (ou Kŏ íng) mòu jênn, mòu chéu. J'ai de la — pour lui à cause de sa malpropreté. 我嫌他不乾淨 Ngò hiên t'á pŏu kān tsíng. Exciter la —. 討人嫌 T'aò —. 着人忤憎的慌 Tchŏ — tĭ houàng. V. AVERSION. || Ennui, dégoût. Avoir de la — pour telle personne, pour telle chose. 煩(ou 厭煩)某人某事 Fân (ou Ién fân) —. || Manque de goût, d'affection. Avoir de la — pour la lecture. 不愛(ou 不喜歡)看書 Pŏu ngaí (ou Pŏu hì houān) k'án chōu.

Peine. Je ne puis surmonter la — que j'éprouve à souffrir les mépris. 我受不下人的輕看去 Ngò cheóu pŏu hiá jênn tĭ k'ĭng k'án k'iú. Je ne puis surmonter la — que j'éprouve à dire, à faire, à chanter, à voir, à entendre, à manger,... 我說不下去做不下去唱不下去看不下去聽不下去喫不下去 Ngò chouŏ —, tsó —, tch'áng —, k'án —, t'ĭng —, tch'ĕu —,...

RÉPUGNANT. Opposé — à la raison. 相反(ou 不合)正理的 Siāng fàn (ou Pŏu hŏ) tchéng lĭ tĭ.

Repoussant. V. ce mot.

RÉPUGNER. Être opposé. Cela répugne à mes sentiments. 那個相反(ou 不合)我的心 Ná kó siāng fàn (ou pŏu hŏ) ngò tĭ sīn. || Éprouver de la répugnance. Je répugne à le voir. 我不喜歡見他 Ngò pŏu hì houān kién t'ā. || Trouver mauvais. Je répugne à cet avis. 我嫌這個意思不好 Ngò hiên tché kó í sēu pŏu haò.

Exciter la répugnance. 討人嫌 T'aò jênn hiên. 着人忤憎 Tchŏ jênn kŏ íng 叫人厭煩 Kiaó jênn ién fân.

Causer du déplaisir. Il me répugne de lui faire de la peine. 我不好意思的傷他的心 Ngò pŏu haò í sēu tĭ chāng t'ā tí sīn. Il me — de dire. 我不好意思的說 Ngò — chouŏ. Ne vous — t-il pas de demander de l'argent? 你好意思要錢麽 Gnì — haó ts'iên mò?

RÉPULSION. Force de —. 推遠之力 T'ouēi iuèn tchēu lí.

Répugnance. V. ce mot.

RÉPUTATION. Bruit public sur qqn. 名聲 Ming chēng. Bonne —. 好

Digitized by Google

名聲 **Haò** —. Il a mauvaise —. 他有不好名聲 **T'ā iòu pŏu** —. 他的名聲不好 **T'ā tĭ** —. Ruiner la — d'autrui. 壞人的名聲 **Houái jênn** —. Sa — est perdue. 他的名聲敗壞了 **T'ā — pái houái leaò**. Vilaine —. 醜名兒 **Tch'eòu ming êul**. 臭名 **Tch'eóu** —. Avoir la — d'être voleur. 有做賊的名 **Iòu tsó tsĕ tĭ ming**. Avoir une — de loyauté. 有個忠厚名兒 **Iòu kó tchōung heóu ming êul**. Avoir une — de paresse. 有個懶惰名兒 **Iòu kó lán touò** —. Cet homme s'est fait une — de paresse. 這個人懶的有了名兒了 **Tché kó jênn** —. La — est comme l'ombre projetée par l'arbre. 人有名樹有影 **Jênn** —, **chóu iòu ìng**.

Célébrité. Avoir de la —. 有名 **Iòu ming**. Acquérir de la —. 出名 **Tch'ōu ming**. || Homme qui s'est fait une —. 出了名的人 **Tch'ŏu leaò** —. N'avoir qu'une vaine —. 不過擔着個虛名 **Pŏu kouó tān tchŏ kó hiū ming**. Jouir d'une — bien méritée. 名不虛傳 **Ming pŏu hiū tch'ouên**.

RÉPUTER. Estimer, considérer comme. 想 **Siàng**. 看着 **K'án tchŏ**. — qqn homme sage. 想(ou 看着)他是明智人 **Siàng — t'ā chéu ming tchéu jênn**. Ne pas le — capable de. 想(ou 看着)他不能彀 **Siàng — pŏu nêng keóu**. || Dire. Il est réputé honnête homme. 人說他好 **Jênn chouō t'ā haò**.

REQUÉRIR. Demander. 求 **K'iŏu**. — un secours de troupes. 求救兵 **K'iŏu kiŏu pīng**. || Réclamer, exiger. 要 **Iaó**. — des navires. 要船 **Iaó tch'ouên**. — de la paille et du grain pour les chevaux. 要草料 **Iaó ts'aò leaó**. L'autorité requiert des barques, et y fait apposer le sceau officiel. 官封船 **Kouān fōung tch'ouên**. || Rendre nécessaire. Ce travail requiert beaucoup de bras et beaucoup d'argent. 做這個該當許多人許多銀子 **Tsó tché kó, kāi tāng hiù touō jênn, — ìn tzèu**. 做這個費手費錢 **Tsó tché kó, féi cheòu, féi ts'iên**. V. EXIGER.

REQUÊTE. Demande. — écrite adressée à un officier. 呈子 **Tch'éng tzèu**. 稟帖 **Pìn (Ping) t'iĕ**.

REQUIN. 鯊魚 **Chā iû**. Ailerons de — qu'on sert à table. 魚翅 **Iû tch'éu**. Boîte ronde de peau de — verte. 綠鯊魚皮盒子 **Liŭ chā iû p'i hŏ tzèu**.

REQUIS. Exigé. 要的 **Iaó tĭ**. || Nécessaire. 要緊的 **Iaó kĭn tĭ** || Fixé. 定的 **Tíng tĭ**. || Suffisant. Avoir l'âge —. 歲數 **Keóu souéi chóu**. Avoir accompli la tache requise. 彀本分 **Keóu pènn fénn**. || Ni trop grand ni trop petit. 不大不小 **Pŏu tá, pŏu siaò**.

RÉQUISITION. Voy. CORVÉE.

RESCRIT. 詔書 **Tchaó chōu**.

RÉSEAU. Filet. 網 **Wàng**. Disséminés et rangés comme les mailles d'un —. 羅列的 **Louô liĕ tĭ**.

RÉSERVE. Chose réservée. Grains amassés et mis en —. 積餘的糧食 **Tsĭ iû tĭ leâng chĕu**. Les réserves de quatre ou cinq années. 四五年的積餘 **Séu òu gnién** —. || Exception. A la réserve du général 除了元帥 **Tch'ôu leaò iuên chouái**. 除了元帥以外 **Tch'ôu — ì wái**. V. EXCEPTÉ Sans —. 全 **Ts'iuên**. V. ENTIÈREMENT. || Modération. 節制 **Tsiĕ tchéu**. || Discrétion. 小心 **Siaò sīn**. || Tenue convenable. 端正 **Touān tchéng**.

RÉSERVÉ. Laissé. 留的 **Liôu tĭ**. Terrain — pour planter des arbres. 留的地方爲栽樹 **Liôu tĭ tí fāng wéi tsāi chóu**. || Fixé. Place réservée. 定的地方 **Tíng tĭ —**. || Interdit au public. Cour réservée. 禁院 **Kín iuén**. Cité ou Résidence entourée de murs rouges et — au souverain dans Pékin. 紫禁城 **Tzèu kín tch'êng**. || Circonspect. Être réservé. 前思後想 **Ts'iên sēu, heóu siàng**. 左思右想 **Tsouò sēu, iòu —**. || Discret. Être —. 小心 **Siaò sīn**. || Bien composé, modeste. 端正 **Touān tchéng**.

RÉSERVER. Mettre de côté. 放 **Fáng**. 擘 **Leŏ**. 擘下 **Leŏ hiá**. — de l'argent. 放(擘 ou 擘下)錢 **Fáng —**

Digitized by Google

ts'iên. 放(ou 擎)起錢來 Fáng — k'i ts. lái. 把錢放着ou 擎着 Pà ts. — tchŏ. Le grain que j'ai réservé. 我放的糧食 Ngò fáng ti leâng chĕu.

Conserver. 存 Ts'uênn. Réserver des poires. 存(存着ou 存住)梨 Ts. (Ts. — tchóu) lí. V. GARDER. || Laisser. 留 Liôu. Réserver de l'argent pour acheter des livres. 留着錢買書 Liôu tchŏ ts'iên mài chōu. Dieu se réserve le jugement. 天主留着自己判斷 T'iĕn tchòu — tséu ki p'án touán. Ne penser qu'au présent, et ne se réserver aucun moyen pour l'avenir. 只顧眼前不留後手 Tchĕu kóu iên ts'iên, pŏu — heóu cheòu. || Rester en possession de. Le père, en partageant ses biens à ses enfants, s'est réservé trente arpents de terre. 父親分家的時候自己坐下了三十畝地 Fóu ts'in, fênn kiā ti chĕu heóu, tséu ki tsouó hiá leaò sān chĕu mòu tí. || Retrancher, excepter. 除 Tch'ôu. (Le père, en partageant ses biens) a réservé dix arpents pour sa fille. 給他的閨女除出十畝地來 Ki t'ā ti kouĕi gniù tch'ôu tch'ôu chĕu mòu tí lái. || Destiner. 定 Tíng.

Préparer. 預備 Iú pí.

SE RÉSERVER. Attendre. 等着 Tèng tchŏ. — pour un autre temps. 等着別的時候 Tèng tchŏ piĕ ti chĕu heóu.

RÉSERVOIR. — d'eau. 水池 Chouĕi tch'êu. 盛水的池子 Tch'êng —.

RÉSIDENCE. 住處 Tchóu tch'óu. 住的地方 Tchóu ti tí fāng. Voyez DEMEURE. — d'un officier. 衙門 Iá mênn. Ceux qui demeurent dans la — d'un officier. 衙門裏的人 Iá mênn lì ti jênn. — impériale. 皇宮 Houâng kōung. V. PALAIS, TRIBUNAL.

RÉSIDENT, s. m. 欽差 K'in tch'āi.

RÉSIDER. Demeurer. 住 Tchóu. — en ville. 住城 Tchóu tch'êng. 住(ou 住着)在城裏 Tchóu (ou Tchóu tchŏ) tsái tch. lì. V. DEMEURER.

Être dans. 在 Tsái. L'autorité réside en lui. 權柄在他的手裏 K'iuên píng tsái t'ā ti cheòu lì.

RÉSIDU. 渣子 Tchā tzèu. — d'un remède. 藥渣 Iŏ tchā. — qui reste au fond du vase dans lequel on a mijoté un remède. 煎了的藥渣 Tsiên leaò ti —.

RÉSIGNER. Se démettre. 辭 Séu (Ts'éu). — une charge publique. 辭官 Séu kouān. 開缺 K'āi k'iuĕ. Avoir résigné ses fonctions. 辭了本分 Séu leaò pènn fénn. || Céder. 讓 Jáng. Résigner l'empire à son fils. 給兒子讓江山 Ki éul tzèu — kiāng chān.

Remettre entre les mains. Résigner son âme à Dieu. 把自己的靈魂託給天主 Pà tséu ki ti líng houênn t'ouŏ ki T'iĕn tchòu.

SE RÉSIGNER. Se soumettre. 聽命 T'ing míng. — à la volonté de Dieu. 聽天主的命 T. T'iĕn tchòu ti míng. || Supporter avec patience. 忍受 Jènn cheóu. Se résigner à souffrir 忍受苦 Jènn — k'ŏu. Je ne puis me — à tenir les mains dans les manches, et à rester simple spectateur. 我不忍得(下意不去ou 過意不去)袖手旁觀 Ngò pŏu jènn tĕ (hiá í pŏu k'iú ou kouó —) sióu cheòu, p'âng kouān. Pourriez-vous vous — à partir? 你下意的走麼 Gnì hiá í ti tseòu mò? V. SUPPORTER. || Accepter une chose, faute de mieux. 將就 Tsiāng tsióu. Se résigner à prendre une mauvaise nourriture, faute de mieux. 將就着喫不好的 Ts. ts. tchŏ tch'ĕu pŏu haò ti.

RÉSILIER. — un marché, une convention. 打倒 Tà taò. 退回去 T'ouéi houêi k'iú.

RÉSINE. 松香 Sōung hiāng.

RÉSIPISCENCE. Venir à —. 回頭改過 Houêi t'eôu, kài kouó. C'en est fait; il ne viendra pas à —. 他已就的回不了頭 T'ā ì tsióu ti, houêi pŏu leaò t'eôu.

RÉSISTANCE. Obstacle. 阻擋 Tchòu táng. || Opposition. 相反 Siāng fàn. || Difficulté. 難處 Nán tch'óu.

RÉSISTANT. Dur. 硬 Íng.

Ferme. 堅固 Kiĕn kóu. || Fort. 結實 Kiĕ chĕu.

Digitized by Google

RÉSISTER. Ne pas céder à l'action de. Le verre ne peut — à un tel coup de poing. 玻璃挌不住這麼摔 **P'ouō (Pouō) li kŏ pŏu tchóu tché mò touênn.** Une maison de pisé ne peut — à l'action de la pluie. 坏房挌不住淋 **P'ēi fâng — chaó.** Qui pourrait — à une si grande souffrance? 這樣利害的苦誰能挌得住呢 **Tché iáng lí hái ti k'ŏu, chouéi nêng kŏ tĕ tchóu gnī?** Le palmier ne peut — au froid. 芭蕉樹禁不得冷 **Pā tsiaō chóu kīn pŏu tĕ lèng.** V. SUPPORTER.

Soutenir. 當 **Tāng.** Le faux or ne peut — à l'action du feu. 假金子當不住火 **Kià kīn tzèu tāng pŏu tchóu houŏ.** La fausse humilité ne peut — aux louanges. 假謙遜當不住人的贊美 **Kià k'iēn suénn — jênn ti tsán mèi.** Pouvoir — aux tentations. 當得住誘惑 **Tāng tĕ tchóu iòu kàn.**

Soutenir un poids, une attaque,... 搪 **T'âng.** Résister à qqn. 搪他 **T'âng t'ā.** Cette voiture ne peut — à une charge de dix mille livres. 那輛車搪不住萬斤的載 **Ná leáng tch'ē — wán kīn ti tsái.** Quel homme pourrait — à l'action du feu! 什麼人搪得住火燒 **Chĕu mò jênn — houŏ chaō?** — et écarter. 搪出去 **T'âng tch'ōu k'iú.** Les vertus acquises, si grandes soient-elles, ne peuvent — à un péché d'orgueil. 任憑人有多大的功德搪不住一個驕傲的罪 **Jénn p'îng jênn iòu touō tá ti kōung tĕ, — ī kŏ kiaō ngaó ti tsouéi.**

Arrêter. 擋 **Táng.** Résister au vent, à l'eau. 擋風擋水 **Táng fōung, — chouèi.** La digue du fleuve ne peut — à l'eau. 河堤擋不住水 **Hô ti —.**

Lutter contre et arrêter. 抵擋 **Tì táng.** Résister aux brigands. 抵擋賊 **Tì — tsĕ.** Ne pouvoir —. 抵擋不住 **Tì — pŏu tchóu.** Comment puis-je —? 我怎麼能抵擋得住呢 **Ngŏ tsènn mò nêng — tĕ tchóu gnī?** Si vous résistez à cette bourrasque. 你若抵擋過這一陣子 **Gnì jŏ — kouó tché ī tchénn tzèu.** || Lutter, combattre. 敵 **Tí.** Résister aux ennemis. 同敵人對敵 **T'ôung tí jénn touéi tí.** — à l'ennemi et l'arrêter. 敵擋敵人 **Tí táng —.** Un petit nombre ne peut — à un grand nombre. 寡不敵衆 **Kouà pŏu tí tchóung.**

Enfreindre. Résister à la volonté des parents. 違悖父母的心 **Wéi péi fóu mòu ti sīn.** || S'opposer, être contraire. 相反 **Siāng fàn.** || Ne pas obéir, ne pas suivre. Résister à un ordre. 不聽命 **Pŏu t'īng míng.** 不從命 **Pŏu ts'ôung —.**

Comprimer. Ne pouvoir résister au besoin de rire. 憋不住的笑 **Piĕ pŏu tchóu ti siaó.** || Tenir ferme. 支持 **Tchēu tch'êu.** 支持着 **Tch. — tchŏ.** Résister à la tentation et la repousser. 支持着推誘惑 **Tch. —, t'ouēi iòu kàn.** Ne pouvoir — à la violence du vent. 颳大風支持不住 ou 不能支持 **Kouā tá fōung, — pŏu tchóu** ou **pŏu nêng —.** || Ne pas consentir. Résister au désir, à la demande,... de qqn. 支吾他 **Tchēu ôu t'ā.** Il résiste à ma demande, et diffère de jour en jour. 他一天一天的支吾着我 **T'ā ī t'iēn ī t'iēn ti — tchŏ ngò.** Résister, et différer de mois en mois. 支吾着一月推一月 **Tchēu —, ī iuĕ t'ouēi ī iuĕ. —** et donner des prétextes. 支吾搪塞 **Tchēu ôu, t'âng sĕ.**

Faire de l'opposition mal à propos. 發歪 **Fā wāi.** 發橫 **Fā hêng.** 使橫 **Chèu hêng.**

RÉSOLU. Décidé. Entreprise résolue. 定的事 **Tíng ti chéu.** || Qui a ou Qui sait prendre une décision. Homme —. 有主意的人 **Iòu tchòu ì ti jênn.**

Hardi. Homme résolu. 大膽的人 **Tá tàn ti jênn.** || Valeureux. Soldat —. 勇敢的兵 **Iòung kàn ti pīng.**

RÉSOLUMENT. Je veux —. 我決意要 **Ngò kiuĕ ì iaó.**

RÉSOLUTION. Dessein arrêté. 主意 **Tchòu ì.** Prendre la — de devenir un excellent homme. 拏(拏着、定 ou 拏定)個成好人的主意 **Ná (Ná tchŏ, Tíng ou —) kŏ tch'êng haò jênn ti —.**

Digitized by Google

拏(拏着、定 ou 拏定)主意要成好人 Nâ —, iaó —. Ne pouvoir prendre de —. 拏不定主意 Nâ pŏu —.

But qu'on se propose. 志向 Tchéu hiáng. Former la résolution de se corriger. 定改過的志向 Tíng kài kouó tí —. 定志向要改過 Tíng —, iaó —. Garder fidèlement une —. 持守志向 Tch'êu cheòu —. Avoir une bonne — ; mais ne pas la suivre. 有好志向却不按着好志向做 Iòu haò —; k'iŏ pŏu ngán tchŏ — tsó. || Hardiesse. 大膽 Tá tàn. || Valeur. 勇敢 Iòung kàn.

RÉSONNER. Retentir. 響 Hiàng. Le canon résonne. 砲響 P'aó —.

Renvoyer le son. 回音 Houéi în.

RÉSOUDRE. Dissoudre. 化 Houá. 化開 Houá k'âi. — la glace. 化(ou 化開)冰凌 H. — pîng lîng. — l'eau en vapeur. 化(ou 化開)水成氣 H. — choueì tch'êng k'í. || Faire disparaître qq. ch. peu à peu. 漸漸的着...沒了 Tsién ts. tí tchŏ... mou leaò. || Lever une difficulté. Résoudre un doute. 解(ou 破)疑惑 Kiaì (ou P'ouó) î houĕ. Ne pouvoir — mon doute. 解(ou 破)不開我的疑惑 Kiaì — pŏu k'âi ngŏ tí —. R. un problème. 破題 P'ouó t'í || Prendre une résolution. V. RÉSOLUTION.

SE RÉSOUDRE Se dissoudre. Le corps se résout en poussière. 肉身化成土 Jŏu chênn houá tch'êng t'òu. || Se décider. Ne pouvoir se résoudre à quitter ou à céder une chose pour laquelle on a beaucoup d'attachement. 捨不得 Chè pŏu tĕ. Ne pouvoir se — à dépenser de l'argent, à perdre son temps. 捨不得花錢捨不得耽擱工夫 Chè — houâ ts'iên, — tân óu kōung fōu.

Se résigner. V. ce mot

RESPECT. Déférence, vénération. — extérieur et intérieur. 恭敬 Kōung kíng. Estime et —. 尊敬 Tsuênn —. Manière ou Tenue pleine de —. 恭敬的樣子 K. — tí iáng tzèu. Avec grand —. 恭恭敬敬的 Kōung —. Espérer acquérir l'estime et le — des hommes. 盼望受人的尊敬 P'án wáng cheóu jênn tí —. Sentiment de — mêlé de crainte. 敬畏的情 Kíng wéi tí ts'îng. Témoignage de — ou civilité. 禮貌 Lí maó. Je lui ai donné un témoignage de — (un salut,...). 我給他行了個禮 Ngò kĭ t'â hîng leaò kó lí Je vous traite avec trop peu de —. 失敬 Chĕu —. 不成敬意 Pŏu tch'êng — í. Je manque au — que je vous dois. 冒犯着你 Maó fán tchŏ gnì. || Salutation. Présenter ses respects à qqn. 給他請安 Kĭ t'â ts'îng ngân. 問他好 Wénn t'â haò. Veuillez présenter mes — à Mr votre père. 給令尊替我請安 Kĭ lîng tsuênn t'í ngò —. || Avoir du respect humain. 看人 K'án jênn. 怕人說 P'á jênn chouŏ. Tenir qqn en —. 制住他 Tchéu tchóu t'â V. CONTENIR.

RESPECTABLE. Homme honorable et —. 尊敬的人 Tsuênn kíng tí jênn.

RESPECTER. Traiter avec respect. 敬 Kíng. — qqn. 敬他 Kíng t'â. Honorer et — l'Eucharistie. 恭敬聖體 Kōung — Chéng t'î. Il se fait estimer et —. 他叫人敬重他 T'â kiaó jênn — tchóung t'â. Estimer et — beaucoup qqn. 尊敬他 Tsuênn —. R. les parents, et remplir les devoirs de la piété filiale. 孝敬父母 Hiaó — fóu móu. || Observer, suivre. Respecter les lois. 守王法 Cheòu wâng fă. — les ordres reçus. 遵命 Tsuênn mîng. 從命 Ts'ôung —. 聽命 T'îng —.

Épargner. Respecter les moissons. 不害莊稼 Pŏu haí tchouāng kiá. — les enfants. 愛惜孩子 Ngaí sĭ haí tzèu.

SE RESPECTER Garder les bienséances. 端正 Touân tchéng. 惜品 Sĭ p'în.

RESPECTUEUX. Sentiment —. 尊敬的心 Tsuênn kíng tí sīn.

RESPIRATION. La — est régulière. 喘的氣勻式 Tch'ouèn tí k'í iûn chéu. La — est entrecoupée. 上氣不接下氣了 Cháng k'í pŏu tsiĕ hiá k'í leaò. Sa — s'affaiblit peu à peu. 他那氣慢慢的就小了 T'â ná k'í mán mán tí tsiŏu siaò leaò. La — a cessé. 斷(咽ou沒)了氣兒 Touán (Ién ou Mŏu)

Digitized by Google

leaò k'í éul. La — continue encore. 還有氣兒 Houán iòu —. Encore une —, et évidemment, ce sera fini. 一口氣眼看要斷 Ì k'eòu k'í, ièn k'án, iaó touán. V. HALEINE.

RESPIRER. Attirer l'air dans les poumons et l'en repousser. 喘氣 Tch'ouèn k'í. 出氣入氣 Tch'ou k'í, jòu k'í. 一出一入的喘氣 Ì tch'ou —. R. avec bruit ou avec fierté. 喘粗氣 Tch. ts'ôu k'í. Ne pouvoir —. 喘不出氣來 Tch. pòu — lâi. Être pris à la gorge (par la fumée,...) et ne pouvoir —. 嗆的出不來氣 Ts'iáng tí —. Tout être vivant respire. 凡是活物都喘氣 Fán chéu houò òu, tòu —. Être qui a sang et —. 有血氣的物 Iòu hiuĕ k'í tí òu. Un nez à trois narines — un filet d'air de trop. 三鼻子眼兒多喘股子氣 Sān pí tzèu ièn éul, touò — kòu tzèu k'í. L'hirondelle ne mange rien de ce qui tombe à terre; la colombe ne mange rien de ce qui —. 燕子不喫落地的鴿子不喫喘氣的 Ién tzèu pòu tch'ĕu lò tí tí; kò tzèu —. L'air qu'on — ici. 這裏喘的氣 Tché lì —. Cesser de respirer. V. RESPIRATION. || Prendre un instant de repos. 喘喘氣兒 Tch. tch. k'í éul. 歇歇喘喘 Hiĕ —. Ne pouvoir respirer. 喘不上氣來 Tch. pòu cháng k'í lâi. || Manifester un sentiment. Son visage respire la douceur. 他帶着眞善的氣像 ou 模樣 T'ā tái tchò leâng chén tí k'í siáng ou môu iáng. Son langage — l'orgueil. 他說的話有驕傲口氣 T'ā chouō tí houá iòu kiaō ngaó k'eòu k'í. || Désirer ardemment. Respirer les combats. 盼着打仗盼的慌 P'án tchò tà tcháng, p'án tí houàng.

RESPLENDIR. 發大光 Fă tá kouāng. 發明 Fă mîng. V. BRILLER.

RESPLENDISSANT. 光明 Kouāng mîng. Être — de gloire. 有大光榮 Iòu tá kouāng iòung.

RESPONSABLE. Je me fais ou Je suis — de cette affaire. 我承當這個事 Ngò tch'êng tāng tché kó chéu. 這個事在我身上 Tché — tsái ngò chēnn cháng. Un homme commet une faute; lui seul en est —. 一人有罪一人當 Ì jênn iòu tsouéi, —. Les parents sont responsables de la moralité des enfants. 兒女好歹在父母身上 Eûl gniù haò tài tsái fòu mòu —. S'il y a faute, vous en êtes ou vous en serez responsable. 有不好可是你擔着 Iòu pòu haò, k'ò chéu gnì tān tchò.

RESSAISIR. Reprendre. V. ce mot.

RESSASSER. Sasser de nouveau. 再羅 Tsái louò. || Répéter. V. ce mot.

RESSEMBLANCE. Avoir un point de —. 有相同(髣髴 ou 相似)的地方 Iòu siāng t'ôung (fàng fŏu ou siāng séu) tí tí fāng. Avoir quelque peu de — avec le paradis terrestre. 同地堂略有相同(髣髴 ou 相似)的地方 T'ôung tí t'âng leŏ —.

RESSEMBLANT. Semblable. 相同的 Siāng t'ôung tí. 相似的 Siāng séu tí. V. RESSEMBLER. || Semblable à l'original. Ce portrait est très —. 畫的這像活像眞的 Houá tí tché siáng houò siáng tchēnn tí.

RESSEMBLER. Avoir de la conformité avec. 像 Siáng. 似 Séu. 相似 Siāng séu. 相同 Siāng t'ôung. (Être comme) 如同 Jòu t'ôung. (Être de la même manière, de la même sorte) 一樣 Ì iáng. (Avoir la même apparence) 髣髴 Fàng fŏn. 相髣髴 Siāng —. (Être comme de la même espèce) 類似 Léi séu. — à telle personne, à telle chose. 像(似、相似、髣髴、類似 ou 如同)某人某事 Siáng — mòu jênn, mòu chéu. 像(似、相似、髣髴、類似 ou 如同)某人某事一樣 Siáng — ì iáng. 和某人和某事相同(相似、彷彿、相彷彿 ou 相髣)Houò —. 像(和 ou 同)某人某事一樣(似的 ou 是的) Siáng — chéu tí. Gardez-vous de lui —. 別和他一樣 Piĕ —. 別像他是的 Piĕ —. Ne pas — à un homme. 不像個人樣 Pòu —. R. à un pois pour la grosseur. 彷彿豆粒兒這麼大 Fàng fòu teóu li éul tché

Digitized by Google

mò tá. Ce faux argent ressemble à l'argent véritable. 這假銀子類似眞的一樣 Tché kià in tzèu léi séu tchēnn tí —. Ressembler à un épervier qui vole. 像鷹飛一般 ou 一樣 Siáng ing féi ì pān —. R. à un poisson dans l'eau. 如同魚在水裏的一樣 Jòu t'ôung iù tsái chouèi lì tí —. Un honnête homme ne fréquente que ceux qui lui ressemblent. 善人淨交接他那一類的人 Chén jénn tsíng kiaō tsiě t'ā ná ì léi tí jénn. Ressembler beaucoup et différer peu. 大同小異 Tá t'ôung, siaò ì. Ce travail ne ressemble pas aux autres. 這個活不同別的 Tché kó houŏ pòu — piě tí. La langue française — peu à la langue chinoise. 法國話和中國話大不相同 Fă kouŏ houá houŏ Tchôung — tá —. 法國話大不同中國話 Fă —. Dans la mer, ce qui — à une montagne, c'est une île. 海裏和山也似的就是海島 Hài lì houŏ chān iè séu tí, tsiòu chéu hài taò. Ce discours qu'il a tenu — fort à une chaudière de bouillie. 他這話好像一鍋粥也似的 T'ā tché houá haò siáng ì kouō tchŏu (tcheōu) —. Ressembler tout à fait à un comédien. (Être la vivante image d'un comédien) 活(活活的、活脫的、一模活脫的、活脫 ou 一模活脫)像個戲子 ou 像個戲子一樣 Houŏ (—, Houŏ t'ouō tí, ì môu —) siáng kó hí tzèu ou —. R. tout à fait à l'aimant qui attire le fer. 活像吸鐵石吸鐵也似的 Houŏ siáng hì t'iĕ chĕu —. Extérieurement il ressemble à son père. 他和他父親長的一模一樣 T'ā — fóu ts'în tchàng tí ì môu, —. Un homme qui n'a plus de conscience ressemble (peut être comparé) à un aveugle incapable de trouver le bon chemin. 人若喪了良心好比瞎子找不着正道一樣 Jénn jŏ sáng leaò leáng sīn, haò pì hiă tzèu tchaò pòu tchŏ tchéng taó —. Ressembler (Ne pas le céder) à un petit officier militaire. 不亞於個小武官 Pòu iá iū kó siaò òu kouān. V. INFÉRIEUR.

SE RESSEMBLER. 相同 Siāng t'ôung. 相似 Siāng séu. 彷彿 Fàng fôu. 相彷彿 Siāng —. 相彷 Siāng fàng. 一樣 Ì iáng. Se — peu. 不大相同 Pòu tá —. 大不相同 Tá —. Les visages de ces deux hommes se ressemblent. 這兩人的面況相似 Tché leàng jénn tí mién maó —. Qui se ressemble s'assemble. 人的本性都是愛同相似自己的人來往 Jénn tí pénn síng tōu chéu ngái — tséu kì tí jénn lâi wàng.

RESSEMELER. — les souliers. 換新鞋底子 Houán sīn hiái tì tzèu.

RESSENTIMENT. 懊恨 Tch'aôu hénn. Conserver du —. 記懊 Kí —. 記恨 Kí —. 懷恨 Houâi —. Conserver du — contre qqn. 記恨(懊恨 ou 怨恨)他 Kí — iuén hénn t'ā. Concevoir du — au sujet de cette affaire. 把這個事牽在心裏(挂在心上 ou 挂在憲上) Pà tché kó chéu k'iēn tsái sīn lì (kouá tsái sīn cháng ou — ì cháng). Sans — ni plainte. 不怨不尤的 Pòu iuén, pŏu iôu tí. V. HAINE.

RESSENTIR. Éprouver. 覺着 Kiŏ tchŏ. — du malaise. 覺着不大舒服 Kiŏ tchŏ pòu tá chôu fôu. — de l'inquiétude. 覺着不放心 ou 心裏不安 Kiŏ tchŏ pòu fáng sīn ou sīn lì pòu ngān. Ne — ni froid ni douleur. 也不覺冷也不覺疼 Iè pòu kiŏ lèng, — t'éng. — une grande joie. 覺着心裏很喜歡 Kiŏ tchŏ sīn lì hènn hì houān. — et supporter avec peine des douleurs de tête, du malaise, de la honte, de la crainte,... 嫌腦袋疼嫌不大好嫌臊嫌怕 Hién naò tái t'éng, — pòu tá haò, — saó, — p'á,... || Éprouver de la peine. 傷心 Chāng sīn. Ressentir la perte d'un ami. 因爲朋友死了心裏哀痛 In wéi p'éng iòu sèu leaò, sīn lì ngāi t'óung. — un outrage. 受了侮辱心裏難過 Cheóu leaò òu jòu, sīn lì nân konó. || Recevoir, subir. Ressentir les effets de la libéralité de qqn. 受他的恩 Cheóu t'ā tí ngénn. — les effets de sa colère. 受他的氣 Cheóu t'ā tí k'í.

Digitized by Google

SE RESSENTIR Sentir un reste d'un mal. 還沒有全好 **Houân mŏu iòu ts'iuên haò.**

RESSERRÉ. Étroit. 窄 **Tchĕ.** Chemin —. 窄道 **Tchĕ taó.** Cœur petit et —. 窄小的心 **Tchĕ siaò tĭ sĭn.** Habit —. 瘦衣裳 **Cheóu ĭ chàng.** Tendu. 緊 **Kĭn.**

RESSERRER. Serrer. Voy. ce mot.

SE RESSERRER. Se contracter. 抽抽 **Tch'eōu tch'eōu.** 須須 **Tsióu tsióu.**

Devenir plus étroit. V. ÉTROIT.

RESSORT. Force, énergie. 力量 **Lĭ leáng.** 氣力 **K'ĭ lĭ.** 勁 **Kĭng (kín).** — de la volonté. 志氣 **Tchéu k'ĭ.** V. FORCE.

Moyen 機關 **Kĭ kouân** Les ressorts qu'il met en jeu. 他的機關 **T'ā tĭ —.** Mettre en jeu tous les — que l'esprit peut inventer. 盡心機 **Tsĭn sĭn kĭ.**

Lamelle,.. Ressort du cadenas chinois. 鎖簧 **Souò houâng** — de montre. 發條 **Fă t'iaò.** — en spirale. 螺絲 **Louô sēu.** || Étendue de juridiction Être du ressort des censeurs. 屬御史管 **Chŏu iú chèu kouàn.** Cela n'est pas de mon —. 那不是我該管的 **Ná pŏu chéu ngò kāi kouàn tĭ.**

RESSORTIR. Sortir de nouveau. V. ces mots. || Être saillant. Ressortir en avant. 舒着 **Chōu tchŏ.** (Comme une corniche) 探出來 **T'ān tch'ŏu lâi.** (Comme un tambour) 鼓出來 **Kòu —.** Les cils de l'œil ressortent en avant. 眼之毛朝外舒着 **Iĕn tchēu maŏ tch'aŏ wâi —.** Le bord du toit ressort en avant. 房簷探出來 **Fâng iên t'ān tch'ŏu lâi.** Les yeux des Chinois ressortent en bosse. 中國人的眼朝外鼓着 **Tchōung kouŏ jénn tĭ iĕn tch'aŏ wâi kòu tchŏ.**

Devenir apparent. 顯出來 **Hiĕn tch'ŏu lâi.** Il faut des plaines pour faire ressortir les montagnes, et du noir pour faire ressortir le blanc. 有平地纔顯出高山來有黑纔顯出白來 **Iòu p'ĭng tí, ts'âi — kaō chān lâi; iòu hĕ, — pĕ lâi.** 沒有平地顯不出高山來沒有黑顯不出白來 **Mŏu —.** || Être apparent. Le noir, placé en regard du blanc, ressort davantage. 黑的着白的一比越顯着黑 **Hĕ tĭ, tchŏ pĕ tĭ ĭ pĭ, iuĕ hiĕn tchŏ hĕ.** S'il n'y avait pas de personnes laides, la beauté des personnes bien faites ne ressortirait pas. 沒有醜的不顯俊的 **Mŏu iòu tch'eòu tĭ, pŏu hiĕn tsiún tĭ.**

Être évident. 顯明了 **Hiĕn mĭng leaò.** De là il ressort que 因此(因着這個 ou 從此)可見(看來 ou 可以知道) **In ts'èu (În tchŏ tché kó** ou **Ts'òung ts'èu) k'ò kiĕn (k'án lâi** ou **k'ò ĭ tchēu taó).** || Dépendre. 屬 **Chŏu.** Ressortir du préfet. 屬知府管 **Chŏu tchēu fòu kouàn.**

RESSOUDER. 再釬 **Tsâi hán.**

RESSOURCE. Moyen. 法子 **Fă tzèu.** 門路 **Mĕnn lóu.** 道 **Taó.** Homme dont l'esprit est fécond en ressources. 好動心機的人 **Haò tóung sĭn kĭ tĭ jénn.** 有算計的人 **Iòu suán kĭ —.** Avoir épuisé toutes les — de son esprit. 費盡了心機 **Féi tsĭn leaò —.** V. MOYEN.

Force, pouvoir, état de fortune. 力量 **Lĭ leáng.** Selon vos ressources. 隨着你的力量 **Souêi tchŏ gnì tĭ —.** Monsieur, à combien s'élèvent vos — pour vivre? 先生多大日氣 **Siĕn chēng touō tá jĕu k'ĭ?** || Biens, patrimoine. 事業 **Chéu iĕ.** Ressources de la famille. 家業 **Kiā iĕ.** 家當 **Kiā tāng.** 產業 **Tch'àn iĕ.** Avoir quelques —. 有點事業 **Iòu tiĕn —.** Se créer des —. 立業 **Lĭ iĕ.** Les — de ma famille. 我的家業 ou 家當 **Ngò tĭ —.** Pour la nourriture et le vêtement, il faut consulter les — de la famille. 喫穿量家當 **Tch'ĕu tch'ouēn, leâng —.** || Revenu, bénéfice. 出息 **Tch'ŏu sĭ.** Mon métier est ma ressource pour vivre; je n'en ai pas d'autre. 我是靠着手藝過日子並沒有別的出息 **Ngò chéu k'aó tchŏ cheòu í kouó jĕu tzèu; pĭng mŏu iòu piĕ tĭ —.**

SE RESSOUVENIR. Garder dans la mémoire. 記着 **Kĭ tchŏ.** Se — des outrages reçus. 記着受的侮辱 **Kĭ tchŏ cheóu tĭ òu jŏu.** || Faire revenir

Digitized by Google

dans sa mémoire. Se — du passé. 想起從前的事來 Siàng k'ì ts'ôung ts'iên tĭ chéu lâi. V. SE SOUVENIR.

RESSUSCITER. Faire revivre. — les morts. 着死人復活 ou 又活了 Tchŏ sèu jênn fôu houŏ ou iôu — leaò. Quand un homme est mort, les pleurs ne le ressuscitent pas. 人一死就哭不活了 Jênn ĭ sèu, tsiôu k'ôu pôu —. || Revenir à la vie; reprendre vigueur. 又活了 Iôu —. 復活 Fôu —. 緩(ou 緩醒)過來 Houàn (ou H. sìng) kouó lâi. Est-ce que Jean est ressuscité? 若翰又活了麽 Jŏ hán — mò? Il était mort, et il est —. 他已經死了又緩(ou 緩醒)過來了 T'ā ĭ kīng sèu leaò, —. Il est — et s'est levé. 復活起來了 Fôu houŏ k'ì lâi leaò. Il est — et il est sorti. 復活出去了 Fôu — tch'ŏu k'iú leaò. Après la pluie, les plantes semblent ressusciter. 下了雨看着草木又活了 Hiá leaò iù; k'án tchŏ, ts'aò mŏu —. Ne pouvoir —. 緩(ou 緩醒)不過來 Houàn —.

RESTANT, adj. 剩下的 Chéng hiá tĭ. Morceau de toile —. 剩下的布 Ch — póu. 零碎布 Líng souéi póu.

RESTAURANT, s. m. 飯館 Fán kouàn. Tenir un —. 開飯館 K'āi —.

RESTAURER. Réparer. — l'église. 修(修理、收拾 ou 修補)天主堂 Siōu (S. lì, Cheôu chĕu ou S. pòu) T'iēn tchòu t'âng. || Réparer les forces du corps. 補身子的力量 Pòu chēnn tzèu tĭ lĭ leáng. V. RÉPARER.

SE RESTAURER. 喫飯 Tch'ĕu fán.

RESTE. Ce qui subsiste encore d'un tout. 剩下的 Chéng hiá tĭ. — de temps. 剩下的工夫 Chéng hiá tĭ kōung fōu. — de nourriture. 剩(剩下的 ou 下剩的)飯 Chéng — fán. — d'argent. 剩(剩下的 ou 下剩的)錢 Chéng — ts'iên. Manger les restes laissés par les enfants. 喫孩子剩的 Tch'ĕu hâi tzèu —. Je ne mange pas les —. 我不喫剩的 Ngò pōu —.

Excédant. 餘着的 Iù tchŏ tĭ. 過餘的 Kouó iù tĭ. 餘剩的 Iù chéng tĭ. Reste d'un nombre. 餘數 Iù chóu. — de grain. 餘(餘剩的 ou 餘着的)糧食 Iù — leáng chĕu. Il n'y a pas de —. 沒有餘 ou 沒有富餘 Mŏu iòu iù ou — fóu iù. Restes amassés durant sept années. 七年的積餘 Ts'ĭ gnién tĭ tsĭ iù. — de matériaux amassés. 積餘的材料 Tsĭ — ts'âi leaó.

Autre. 其餘別的 K'ì iù piĕ tĭ. Le reste des hommes. 其餘別的人 K'ì — jênn. Tout le — n'est que bagatelle. 其餘別的都是小事 K'ì — tōu chéu siaò chéu. Je ne m'occupe pas du —. 別的不別的 Piĕ tĭ, pôu piĕ tĭ. N'importe quelle autre chose. Les vêtements, les armes et le reste. 衣裳兵器什麽的 Ī châng, pīng k'í, chéu mò tĭ. || Du reste, au reste. (Quoi qu'il en soit ainsi) 雖然如此 Souēi jên jôu ts'èu. (Mais) 到底 Taó tĭ. 但但的 Tán tán tĭ. 就是 Tsiôu chéu. (De plus) 又搭着 Iôu tă tchŏ.

RESTER. Être de reste. 剩 Chéng. 剩下 Ch. hiá. 下剩 Hiá —. Il ne reste que moi seul. 不過但但的剩下我自己 Pŏu kouó tán tán tĭ — ngò tzéu kì. Il en — peu. 剩(剩的 ou 剩下的)不多 Chéng — pōu touō. Il — encore dix jours. 還剩了十天 Houán — leaò chĕu t'iēn. Je suis resté seul. 剩了(ou 剩下了)我一個人 Chéng — ngò ĭ kó jênn. Il n'en est pas même — un pour aller annoncer cette nouvelle. 連個回去送信的也沒剩下 Liên kó houêi k'iú sóung sín tĭ iè mŏu —. Il ne peut pas rester de dettes. 剩不下賬目 Ch. pōu hiá tchàng mòu. Il ne peut pas même — un denier. 連一個大錢剩不下 Liên ĭ kó tá ts'iên —. || Être de trop. 餘着 Iù tchŏ. 餘剩 Iù chéng. Il reste deux pieds de toile. 餘着(ou 餘剩)二尺布 Iù —.éul tch'ĕu póu. V. RESTE.

Échapper, ne pas disparaître, résulter. 落 Lŏ. Il n'en reste pas un. 一個也不落住 Ĭ kó iè pŏu lŏ tchóu. Ma blessure est guérie; mais il — une cicatrice. 我受的傷好了就是落

Digitized by Google

個疤痢 Ngò cheóu tí chāng haò leaò; tsiéu chéu lŏ kó pá lă. J'ai fait un commerce durant un mois; il m'est resté vingt mille deniers de bénéfice. 做了一月的買賣落了二十吊錢 Tsó leaò ĭ iuĕ tí mài mái; lŏ leaò éul chĕu tiaó ts'iĕn. || S'arrêter, habiter. 住 Tchóu. Rester dans la capitale. 在京裏住 Tsái kīng lĭ tchóu. V. DEMEURER.

Exister encore. 還在 Houân tsái. Les écrits restent. 文書還在 Wênn chōu —. Ils ne — plus. 不在了 Pŏu tsái leaò. Tant qu'il me restera un souffle de vie. 有我的一口氣在着 Iòu ngò tí ĭ k'eòu k'í tsái tchŏ.

Être dans un certain état. 着 Tchŏ. Rester debout. 立着 Lí tchŏ. La porte reste fermée. 門關着 Mênn kouān tchŏ. Allez jusqu'à la porte, et restez-y. 你到門口去着 Gnì taó mênn k'eòu k'iú tchŏ. — auprès du village. 在村邊着 Tsái ts'uĕnn piĕn tchŏ. Je vais jusqu'à cette troupe de gens, et j'y reste. 我上那羣人着 Ngò cháng ná k'iûn jênn tchŏ. Hier chez qui êtes-vous allé et resté? 昨天你往誰家去來着 Tsŏ t'iĕn gnì wàng chouéi kiā k'iú lâi tchŏ?

RESTITUER. Rendre. — à qqn un vêtement. 還他(ou 還給他)衣裳 Houân t'ā (ou H. kí t'ā) ĭ chāng. 給他還衣裳 Kĭ —. V. RENDRE, RÉPARER.

RESTREINDRE. Diminuer. — ses dépenses. 少花錢 Chaò houā ts'iĕn. — la liberté des enfants. 管束孩子 Kouàn chŏu hâi tzèu.

RESTRICTION. Faire une — mentale. (Dire une parole qui a deux sens) 說有兩個意思的話 Chouŏ iòu l.àng kó í sēu tí houá. 說兩關話 Ch. — kouān houá.

RÉSULTAT. Effet. 効驗 Hiaó iĕn. Avoir déployé beaucup de force sans —. 費了很大的力沒成効 Féi leaò hènn tá tí lí, mŏu tch'êng —. On ne voit pas de —. 不見効 Pŏu kiĕn —. R. heureux de grande importance. 大遂 Tá souéi. R. final. 落頭 Lŏ t'eŏu. Voilà le — du péché. 這就是犯罪的落頭 Tché tsiéu chéu fán tsouéi tí —. Mauvais —. 結果 Kiĕ kouŏ. R. de la cupidité. 貪財的結果 T'ān ts'ái tí —. Tel est le — que j'ai obtenu. 我落了這麼個結果 Ngò lŏ leaò tché mò kó —. Le — ne peut être bon. 落不了好結果 Lŏ pŏu leaò haò —. Ce — obtenu. 落的這樣結果 Lŏ tí tché iáng —. || Conséquence. 關係 Kouān hí. || Avantage. Entreprise sans résultat utile. 沒出息的事 Mŏu tch'ŏu sĭ tí chéu.

RÉSULTER. Provenir de. 出來 Tch'ŏu lâi. 生出來 Chēng —. D'un mal il résulte un bien. 從不好裏生出好來 Ts'ôung pŏu haò lĭ —. Quel bien en — t-il? 生出什麼好來 Ch. tch'ŏu chĕu mò —? Il n'en peut résulter aucun bien. 生不出什麼好來 Ch. pŏu —. Si l'on prend des bains au temps de la canicule, il n'en résulte aucune maladie. 伏天裏洗澡洗不出病來 Fŏu t'iĕn lĭ sĭ tsaò, sĭ pŏu tch'ŏu píng lâi.

Résulter finalement. 落 Lŏ. Il en résulte infailliblement un éternel repentir. 必定落個永遠的後悔 Pĭ tíng lŏ kó iòung iuèn tí heóu houéi. Il en est résulté un bénéfice de cent mille deniers. 落了一百吊錢 Lŏ leaò ĭ pĕ tiaó ts'iĕn. Il en est — un produit suffisant pour avoir la nourriture et subvenir aux dépenses de l'année. 落了個年喫年花 Lŏ leaò kó gniĕn tch'ĕu, gniĕn houá. Il n'en est — aucun profit. 沒有落什麼錢 Mŏu iòu lŏ chĕu mò ts'iĕn. Il en résulte un mal. 落個不好 Lŏ kó pŏu haò. Je ne sais quel fruit en résultera. 不知道將來落個什麼結果 Pŏu tchēu taó tsiāng lâi lŏ kó chĕu mò kiĕ kouŏ. Il n'en peut résulter un bien. 落不出好來 ou 落不了好 Lŏ —. Il n'en peut rien —. 什麼也落不下(落不住 ou 落不了) Chĕu mò iè —. || Il résulte de là que. (On voit par là que) 從此看來(可見 ou 可知道) Ts'ôung ts'èu k'án lâi (k'ò kiĕn ou k'ò tchēu taó).

Digitized by Google

RÉSUMÉ, s. m. Abrégé. 摘要 Tchĕ iaó. 大略 Tá leŏ. 簡略 Kièn leŏ. 大概 Tá kái. 節要 Tsiĕ iaó. — des choses importantes. 大關節要 Tá kouân —. Dire en —. 略說說 Leŏ chouŏ ch. Faire de vive voix (ou Écrire) un —. 說(ou 寫)個大略 ou 個大概 Chouŏ (ou Siè) kó —. || Sens général. 大意思 Tá í sēu. 總意思 Tsòung —.

RÉSUMER. Dire en peu de mots. 略說 Leŏ chouŏ. || Récapituler. 總起來 Tsòung k'ì lâi. 合起來 Hŏ —. 大總子說 Tá ts. tzèu chouŏ. 合起來說 Hŏ —. Résumer ce qu'on a dit. 把自己所說的總起來 Pà tzéu kì chouŏ chouŏ tí —. V. RÉCAPITULER

RÉSURRECTION. La fête de la —. 復活瞻禮 Fŏu houŏ tchĕn lì.

RÉTABLIR. Établir de nouveau. V. ces mots. || Réparer. 修 Siōu. 修理 S. lì. 修補 S. pòu. 收拾 Cheōu chĕu. — les remparts de la ville. 修(修理,修補 ou 收拾)城牆 Siōu — tch'êng ts'iâng. — la santé. 補血氣 Pòu hiuĕ k'í. Ma santé est rétablie. 我的身子好了 Ngò tí chēnn tzèu haò leaò. Le malade s'est rétabli en suivant un bon régime. 病人養結實了 Píng jênn iàng kiĕ chĕu leaò. Il est parfaitement —. 復了元 ou 復了原業 Fŏu leaò iuên ou — iuên iĕ. Il n'est pas parfaitement —. 沒有還元 Mŏu iòu houân iuên.

SE RÉTABLIR. Revenir à son premier état. 復舊如初 Fŏu kiòu jòu tch'ōu. Reprendre des forces. 緩過來 Houàn kouó lâi. Ne pouvoir se —. 緩不過來 H. pŏu —.

RETARD. Délai. Mettre du —. 遲緩 Tch'êu houàn. 遲延 Tch'êu iên. (Attendre) 等待 Tèng tái. (Perdre le temps) 耽擱(ou 耽悞) 工夫 Tān kŏ (ou Tān óu) kōung fōu. Ne mettez pas de —. 別遲延着了 Piĕ — tchŏ leaò. Cette affaire ne souffre pas de —. 這件事耽擱(遲緩 ou 等待)不得 Tché kién chéu — pōu tĕ. 這件事不容緩 Tché — jōung houàn. Sans retard. 緊 Kìn. 緊着 Kìn tchŏ. 赶緊的 Kàn —. 快 K'ouái. 快着 K. tchŏ. 快快的 K. — tí. 疾速 Tsĭ sŏn. 急忙 Kí mâng. (Aussitôt) 立刻就 Lí k'ŏ tsióu. 馬上 Mà cháng. V. AUSSITÔT, HÂTE. N'avoir pas mis le moindre —. 一等也沒有等 Í tèng iè mŏu iòu —. Venir en retard. 來的晚 ou 太晚 Lâi tí wàn ou t'ái —. La végétation est en —. 草木長的晚 Ts'aò mŏu tchàng —. Je ne suis pas en —. (J'arrive à temps) 我趕上了 Ngò kàn cháng leaò. V. TARD. L'horloge est en — de dix minutes. 表慢了十分 Piaò mán leaò chĕu fènn.

RETARDER. Faire arriver plus tard. — le départ de qqn. 叫他走晚些兒 Kiaó t'ā tseòu wàn siē éul. — de trois ans la guerre des deux pays. 叫兩個國打仗晚三年 Kiaó leàng kó kouŏ tà tcháng wàn sān gniên. || Retenir. 攔擋 Lân táng. 攔住 Lân tchóu. Ne pouvoir retarder. 攔擋不住 Lân — pŏu tchóu. || Mettre obstacle. 阻擋 Tchòu táng. || Arrêter. 止住 Tchèu tchóu. || Remettre à un autre temps. 推到別的時候 T'ouēi taó piĕ tí chèu heóu. Retarder la décapitation des voleurs jusqu'après l'automne. 把那斬死賊的事推(騰 ou 謄挪)到秋後 Pà ná tchàn sèu tsĕ tí chéu, — (t'êng ou t'êng nouó) taó ts'iōu heóu.

Laisser une affaire de côté. 耽擱(ou 耽悞)一件事 Tān kŏ (ou Tān óu) í kién chéu.

Retarder l'horloge de cinq minutes en poussant les aiguilles. 把表撥慢了(刨後撥 ou 往回撥)五分 Pà piaò pouŏ mán leaò (tch'aò heóu — ou wàng houêi —) òu fènn. 把表撥回五分來 Pà — lâi. L'horloge retarde. (L'horloge marche lentement) 表慢 Piaò mán. 表走的慢 Piaò tseòu tí mán. (L'horloge est en retard) 表慢了 Piaò mán leaò. L'horloge — de plus d'un quart d'heure par jour. 表一天慢一刻多 Piaò ì t'iēn mán ì k'ŏ touō.

RETEINDRE. 再染 Tsái jèn. Avoir reteint. 又染了 Iòu jèn leaò.

Digitized by Google

RETENIR. Arrêter. Prendre et — des voleurs. 拏(擒 ou 揪)住賊 **Nâ (K'în ou Tsiôu) tchóu tsĕ.** — qqn dans sa marche. 止住他 **Tchèu tchóu t'ā.** Ne pouvoir — ses sanglots. 止不住的哭 **Tchèu pŏu tchóu tĭ k'ŏu.** — un cheval par la bride. 勒住馬 **Lĕ tchóu mà.** 攏住馬 **Lòung —.** R. votre cœur, votre langue. 攏(ou 牽)住你的心你的舌頭 **Lòung (ou K'iĕn) tchóu gnì tĭ sĭn, gnì tĭ chĕ t'eôu.** Tirer et — qqn. 拉(ou 拽)住他 **Lă(ou Tchouâi) —.** Attirer avec force, physiquement ou moralement, et — qqn. 拉扯住他 **Lă tch'è —.** Empêcher et — qqn. 擋住他 **Táng —.** 阻擋他 **Tchòu —.** Faire obstacle ou Faire opposition à qq et le —. 攔(ou 攔擋)住他 **Lân (ou Lân táng) —.** J'ai fait tout ce que j'ai pu pour le —; mais en vain. 我攔了他個八開攔不住他 **Ngò lân leaò t'ā kó pā k'āi; —.** Loger et — qqn. 留住人 **Liôu —.** On a fait des efforts pour le —, et l'on n'y est pas parvenu. 人强留他也沒有留住 **Jĕnn k'iàng —, iè mŏu iôu —.** Ne pouvoir — qqn. 留不住他 ou 留不下他 **Liôu — hiá t'ā.** S'il ne fait pas de grandes instances pour vous — auprès de lui, revenez aussitôt. 他若留的不緊你就回來 **T'ā jŏ liôu tĭ pŏu kĭn, gnì tsiôu houêi lâi.** Je ne cherche pas à vous —. 我不留着你 **Ngò — tchŏ gnì.** Conserver et —. 存住 **Ts'uĕnn tchóu.** Une cruche cassée ne peut — l'eau qu'on y met. 破甕盛不住水 **P'ouó wóung tch'êng pŏu tchóu chouèi.** Un enfant ne sait pas — pour lui (ne sait pas taire) ce qu'il a entendu dire. 孩子肚裏盛(ou 藏)不住話 **Hâi tzèu tóu lì — (ou ts'âng) — houá**

Retrancher. Retenir deux mille deniers. 除(ou 拋)兩吊錢 **Tch'ôu (ou P'aŏ) leàng tiaó ts'iên.** 除(ou 拋)出兩吊錢來 **Tch'ôu — tch'ŏu — lài.**

Prélever. Retenir pour soi une partie du prix du salaire. 扣(ou 扣留)價值 ou 工錢 **K'eóu (ou — liôu) kiá tchéu** ou **kōung ts'iên.** V. ESCOMPTER.

Garder pour soi une partie de ce qu'un autre a confié. 落下(ou 餘落下)別人的 **Lŏ hiá (ou K'ènn lŏ hiá) piĕ jĕnn tĭ.** Retenir pour soi une partie de la matière qu'un autre a confiée pour faire un travail. 給人做活落下材料 **Kĭ jĕnn tsó houŏ, — ts'âi leaó.** — de l'argent. 落下錢 **Lŏ hiá ts'iên.**

Ne pas rendre, ne pas payer. Retenir le salaire de qqn. 不還他的工錢 **Pŏu houân t'ā tĭ kōung ts'iên.**

Maîtriser, modérer. V. ces mots.

Empêcher d'agir. Retenir la juste colère de Dieu. 挽回天主的義怒 **Wàn houêi T'iên tchòu tĭ ĭ nóu.**

Garder le souvenir de. 記 **Kĭ.** 記住 **Kĭ tchóu.** Ne pouvoir —. 記不住 **Kĭ —.** Ne pas chercher à —. 不着心記着 **Pŏu tchŏ sĭn kĭ tchŏ.** 不放在心裏 **Póu fáng tsái sĭn lì.** Retenez bien ce que je vous dis. 好好兒的記道我這話 **Haò haò êul tĭ kĭ tchŏ ngò tché houá.** V. SE RAPPELER.

T. d'arithm. 7 et 8 font 15; je pose 5 et je retiens 1. 七加(ou 搭着)八合十五寫五記着(ou 留着)一 **Ts'ĭ kiā (ou tă tchŏ) pā, hŏ chĕu òu; siè òu, kĭ tchŏ (ou liôu tchŏ) ĭ.**

SE RETENIR. S'accrocher. — à une branche. 抓住樹枝 **Tchouā tchóu chóu tchēu.** || S'arrêter. 止住 **Tchèu tchóu.**

Supporter avec patience. 忍着 **Jènn tchŏ.** Ne pouvoir —. 忍不住 **Jènn —.**

Comprimer un sentiment. Éprouver le besoin de rire et se retenir. 憋着不笑 **Piĕ tchó, pŏu siaó.** Éprouver le besoin de parler, et ne pouvoir se —. 憋不住的說話 **Piĕ pŏu tchóu tĭ chouŏ houá.** V. S'EMPÊCHER.

RÉTENTION. Avoir une — d'urine. 小便不通 **Siaò piên pŏu t'ōung.** 尿不出來 **Gniaó pŏu tch'ŏu lâi.**

RETENTIR. Rendre un son. 響 **Hiàng.** || Résonner. La ville retentit d'aboiements. 城裏聽見狗咬 **Tch'êng lì t'īng kién keòu iaò.**

RETENTISSANT. Sonore. 響亮 **Hiàng leáng.**

Digitized by Google

RETENU. Modéré. 有節制的 Iòu tsiĕ tchéu ti. Être —. 不太過 Pŏu t'ái kouó. || Circonspect. 謹愼 Kìn chénn. 小心 Siaò sìn. || Correct, modeste. 端正 Touān tchéng.

RETENUE. Modération. 節制 Tsiĕ tchéu. N'avoir aucune —. 一點節制沒有 Ì tièn — mŏu iòu.

RÉTICENCE. Il y a —. 有瞞着的話 Iòu mán tchŏ tí houá.

RÉTIF. Être —. 不順 Pŏu chouénn.

RETIRÉ. Contracté. L'oie sauvage en volant, tient le cou —. 大雁抽着(ou 縮着)脖子飛 Tá ién tch'eōu tchŏ (ou t'ouénn tchŏ) pouŏ tzèu fēi.

Caché. Tenir les mains retirées dans les manches. 縮着手 T'ouénn tchŏ chaòu. Il a volé deux oranges, les a — et cachées dans sa manche. 他偷了兩個橘子縮的衣裳袖裏藏了 T'ā t'eōu leaò leàng kiŭ tzèu, — tí ì chàng siŏu lì ts'âng leaò. || Écarté. Chemin retiré. 僻道 P'ì taó. Endroit —. 偏僻地方 P'iēn p'ì tí fāng.

Éloigné. Dans un endroit — au fond du désert. 在曠野深處裏 Tsái k'ouáng iè chēnn tch'ŏu lì. || Peu fréquenté. Endroit —. 沒有人的地方 Mŏu iòu jénn tí tí fāng. || Tranquille. Endroit —. 清靜地方 Ts'ìng tsìng tí fāng. || Vivre retiré et caché. 隱遁 În touénn.

RETIRER. Tirer et faire revenir. — la main. 抽回手來 Tch'eōu houéi cheòu lâi. — le pied. 抽回脚來 Tch. — kiŏ lâi. — qqn de l'eau. 拉(on 撈)回他來 Lă (ou Laô) — t'ā lâi.

Tirer et faire monter. 拉(提, 撈, ...)上來 Lă (T'í, Laô, ...) cháng lai. || Tirer et faire descendre. 拉(扯, 拔, ...)下來 Lă (Tch'è, Pă, ...) hiá lâi. V. TIRER. || Prendre et faire revenir. Retirer l'argent qu'on avait donné. 拏(ou 取)回銀子來 Ná (ou Ts'iŭ) houéi ìn tzèu lâi. Dieu retire ses faveurs. 天主奪(ou 收)回賞賜的恩典來 T'iēn tchòu touŏ (ou cheōu) chàng séu tí ngènn tièn lâi. V. PRENDRE. || Révoquer. Retirer un ordre donné. 收回成命來 Cheōu houéi tch'éng míng lâi. — un édit. 收回出的上諭來 Cheōu — tch'ŏu tí cháng iú lâi.

Tirer dehors. Retirer une voiture de la boue. 從泥裏拉出車來 Ts'óung gnì lì lă tch'ŏu tch'ē lâi. — qqn de l'eau. 撈出他來 Laô — t'ā lâi. — le riz de la marmite. 從鍋裏撈出飯來 Ts'óung kouō lì — fán lâi. — le cœur (à une victime). 取(割 ou 摘)出心來 Ts'iù (T'aō ou Tchĕ) — sìn lâi. — une flèche. 拔(ou 抽)出箭來 Pă (ou Tch'eōu) — tsién lâi. — de l'or en creusant dans la terre. 在地裏包(ou 挖)出金子來 Tsái tí lì p'aō (ou wă) — kìn tzèu lâi. — un scorpion en se servant de la pointe d'un instrument. 剔出蠍子來 T'ì — hiĕ tzèu lâi. — une épine (du doigt) en enfonçant la pointe d'un instrument. 剔出刺來 T'iaō — ts'éu lâi. — les morceaux de fer qui sont enfoncés dans les fuseaux d'un essieu de bois. 剔鐧 Tiaō kién. 把車鐧起出來 Pà tch'ē kién k'ì — lâi

Retirer à un officier sa charge. 撤任 Tch'è jénn. — à un officier son titre, et le laisser exercer sa charge. 革職留任 Kŏ tchĕu, liòu jénn.

Obtenir. Retirer un avantage. 得益處 Tĕ ì tch'ŏu. Il ne retire rien (Rien ne lui revient) de son commerce. 他那個買賣什麼也落不下 T'ā ná kó maì maí, chĕu mó iè lŏ pŏu hiá. Il n'en peut pas même retirer son capital. 連個本兒也落不出來 Liên kó pènn ĕul, iè lŏ pŏu tch'ŏu lâi. || Donner asile. Retirer un vieillard chez soi. 收留老人 Cheōu liòu laò jénn.

SE RETIRER. Reculer. 退 T'ouéi. 往後退 Wàng heóu. —. Les eaux du déluge se retirèrent. 洪水退了 Hôung chouèi — leaò. Se ménager un moyen de se retirer. 留個退身步 Liòu kó — chēnn póu. || S'en aller. 走 Tseòu. Se retirer chez soi. 回家 Houéi kiā. 還家 Houán kiā. || Sortir. 出去 Tch'ōu k'iú.

Digitized by Google

— en pays étranger. 出外 Tch'ŏu wâi.

Quitter. 離開 Li k'âi. || S'écarter. 閃 Chèn. Se retirer un peu, et laisser le passage libre. 閃道 Chèn taó. V. S'ÉCARTER. || S'échapper. 脫身子 T'ouŏ chēnn tzèu. Ne pouvoir —. 脫不開身子 T. pŏu k'âi —. || Aller vivre dans la retraite. Chercher un endroit pour se retirer. 找個地處躲通 Tchaò kó tí tch'ŏu ìn touénn. || Faire défaut. 下去 Hiá k'iŭ. 落下 Lŏ hiá Cinquante hommes avaient d'abord donné leurs noms; ensuite, vingt se sont retirés. 先五十個人上了名後來下去了(ou 落下了)二十個 Siēn òu chĕu kó jénn cháng leaò ming: heóu lâi — éul chĕu kó. || Se contracter. 抽 Tch'eōu. 撚 Tsiŏu. Les nerfs se sont retirés. 抽(ou 撚)了筋 Tch'eōu — leaò kīn.

RETOMBER. Tomber de nouveau. V. ces mots. || Faire une rechute. Il est retombé dans sa maladie. 他的病又犯了(又重犯了 ou 又重落了) T'ā tí píng iòu fán leaò (iòu tch'óung — ou — lŏ leaò). Il est — dans son péché ou dans son crime. 他又犯了他那個罪 T'a — ná kó tsouéi. Il est — dans son ancien défaut. 他的老(ou 舊)毛病又犯了 ou 又發了 T'ā tí laò (ou kiòu) maò píng — iòu fă leaò.

Peser sur. Le soin de l'éducation de ses enfants retombe sur lui. 管教兒女的本分全在他身上擔着 Kouàn kiaó éul gnù tí pènn ténn ts'iuēn tsái t'ā chēnn cháng tān tchŏ. La faute — sur vous. 這個不是在你身上 Tché kó pŏu chéu tsái gnì —. 你擔着這個不是 Gnì —. Ne faites pas retomber cette faute sur moi. 不要着那個罪歸到我身上來 Pŏu iaó tchŏ ná kó tsouéi kouēi taó ngò — lâi. || Être pendant. 搭拉着 Tă lă tchŏ. Faire retomber la robe jusqu'aux pieds. 着衣裳搭拉下到跟面上來 Tchŏ ī chāng tă lá hiá taó kiŏ mién cháng lâi.

RETORDRE. 再擰 Tsái gning.

RÉTORQUER. Je rétorque votre argument. 我就着你說的那個理辯辯你罷 Ngò tsiòu tchŏ gnì chouŏ tí ná kó lì, pién pién gnì pá.

RETOUCHER. Toucher de nouveau. 再摸 Tsái mouŏ. || Perfectionner. 修 Siōu. 修理 Siōu lì. || Corriger. 改 Kài. 改正 Kài tchéng.

RETOUR. Action de revenir ou de retourner. Aller et —, il y a quatre-vingts stades. 來回八十里地 Lâi houéi, pă chĕu lì tí. Être en marche pour le —. 往(朝 ou 在)回裏走 Wàng (Tch'aŏ ou Tsái) houéi lì tseòu. Au — il emmène des marchandises. 他往回裏帶貨 T'ā — tái houó. Au — de l'année. 轉年 Tchouèn gnién. 轉過年來 Tch. kouó — lâi. || Réflexion. Faire un retour sur soi-même. 回想各人 Houéi siàng kŏ jénn. Faire un — sur soi-même et s'interroger. 返心自問 Fàn sīn, tzéu wénn. Faire un — sur le passé. 回想從前過去的時候 H. — ts'ôung ts'iên kouó k'iú tí chĕu heóu. || Compensation dans un échange. Je vous donne vingt mille deniers de retour. 我再找(ou 貼)給你二十吊錢 Ngò tsái tchaò (ou t'iĕ) kĭ gnì éul chĕu tiaó ts'iên. Ni l'un ni l'autre ne donne de —. 兩不找兒 Leàng pŏu tchaò éul. || Réciprocité de sentiments, de bons offices,... Payer de retour les bienfaits reçus. 報答別人的恩 Paó tă piĕ jénn tí ngēnn. 以恩報恩 Ĭ — paó —. V. PAYER. || Échange. Il me dit des injures; en retour, je lui donne des coups. 他罵我我就換出打來了 T'ā má ngò; ngò tsiòu houán tch'ŏu tà lâi leaò. || Compensation. Vous me traitez si bien; que vous rendrai-je en retour? 你待我這麼好可怎麼賠補你呢 Gnì tái ngò tché mò haò; k'ò tsènn mò p'éi pòu gnì gnì?

Sans retour: à jamais. 永遠 Iòung iuèn. 一去不回 Ĭ k'iú, pŏu houéi.

RETOURNER. Mettre dessus ce qui était dessous. 翻 Fān. — une carte. 翻紙牌 Fān tchèu p'âi. 翻過紙牌來 Fān kouó — lâi. — du foin. 翻草 Fān ts'aò. — les céréales qui sont sur l'aire.

Digitized by Google

翻場 Fān tch'âng. Se — sur son lit. 在牀上翻身 ou 翻過身來 Tsái tch'ouâng cháng fān chēnn —. Tourner et — un éventail pour l'examiner. 把扇子翻來覆去的看看 Pà chén tzèu —, fòu k'iú tí, k'án k'án.

Mettre à gauche la partie que était à droite; mettre en bas la partie qui était en haut;... 倒過來 Taó kouó lâi. (Mettre l'une des extrémités à la place où était l'autre) 倒換過頭來 Taó houán — t'eôu lâi. Retourner la table. 倒過桌子來 Taó — tchouŏ tzèu lâi. 把桌子倒換過頭來 Pà —. R. la colonne. 把柱子倒過來 ou 倒換過頭來 Pà tchóu tzèu —. Tourner et — en tous sens. 翻過來倒 (ou 掉) 過去 Fān —, taó (ou tiaó) —. V. RENVERSER. || Tourner ou Faire tourner en arrière. Retourner la tête en arrière. 回過頭來 Houêi kouó t'eôu lâi. — le corps. 回過身子來 H. — chēnn tzèu lâi. Faire — la voiture et vouloir fuir. 回過車來就要跑 H. — tch'ē lâi, tsiòu iaó p'aô. Faire — un cheval en arrière à l'aide des rênes. 勒回馬 Lĕ — mâ. Tirer et faire — qqn. 挽回人 Wàn — jēnn.

Aller à l'endroit d'où l'on était venu. 回 Houêi Retourner à la maison. 回家 H. kiā. 回家去 H. — k'iù. 還家 Houân kiā. — jusqu'à la maison. 回到家 H. taó kiā. 回到家去 H. — k'iú. Ne pouvoir —. 回不去 H pŭ k'iú. Ne pouvoir — jusqu'à. 回不到 H. pŭ taó. Être retourné dans sa patrie. 回了本國 H. leaò pènn kouŏ. 回到本國去了 Houêi —. Ceux qui reviennent et ceux qui s'en retournent. 回來回去的人 H. lâi, — tí jēnn. Les fleuves, les rivières retournent à la mer. 江河河水都歸海 (到海 ou 於海) Kiāng hô tí chouêi tōu kouêi hâi (taó hâi ou iû hâi). Les eaux, après avoir fait mille détours, — à la mer. 水流千遭歸到海 Chouêi liôu ts'iēn tsaō, —. Le corps vient de la terre et retourne à la terre. 身子出於土後來還歸於土 Chēnn tzèu tch'ōu iû t'òu, heóu lái houân —. Le pécheur — à Dieu. 罪人歸向天主 Tsouéi jēnn — hiáng T'iēn tchòu. Être retourné à Dieu. 歸向了天主 Kouêi —. Renoncer au mal et retourner au bien. 棄邪歸正 K'i siê, kouêi tchéng.

RETRACER. Mettre devant les yeux du corps ou de l'âme. — les vertus des aïeux. 擺在人眼前祖先的功德 Pâi tsái jēnn ièn ts'iēn tsòu siēn tí kōung tĕ. Se — les anciennes infortunes 擺在自己的眼前以先的禍患 Pâi tsái tzéu kì — ì siēn tí houó houân.

RÉTRACTER. — ce qu'on a dit. 挽回說是沒有的事 Wàn houêi chouŏ chéu mòu iòu tí chéu. (Changer de langage) 改嘴 Kâi tsouèi. (Avouer son erreur) 認錯 Jénn ts'ouŏ. — ses dépositions. 反招 Fàn tchaō.

RETRAITE. Action de se retirer. Battre en —. 往後退 Wàng heóu t'ouéi Donner l'ordre de la —. 盤兵 Pân pīng. 退兵 T'ouéi pīng. Se ménager un moyen de faire —. 留個退身步 Liôu kó — chēnn póu. || Endroit paisible. 清靜地方 Ts'īng tsíng tí fāng. Avoir une — en son cœur. 心裏有清靜的地方 Sīn lì iòu —.

Endroit pour se cacher. 藏身的地方 Ts'âng chēnn tí —. La — du hérisson. 戴帽藏身的地方 Ts'éu wéi —. Chercher une — pour y vivre caché au monde. 找個地處隱遁 Tchaò kó tí tch'ôu ìn touénn. || Asile contre le malheur. 避難的地方 Pí nán tí —. || Repaire. 窩 Wō. Dans la — des bêtes fauves. 在猛獸窩裏 Tsái mòung cheóu wō lì. — de voleurs. 賊窩 Tsé wō. || T. d'archit. Faire — d'un pouce. 刨裏錯一寸 Tch'aó lì ts'ouŏ ì ts'uénn.

Ensemble d'exercices spirituels. 避靜 Pí tsíng. Faire une retraite durant quelques jours. 避靜幾天 Pí — kì t'iēn. 避幾天靜 Pí —. Faire une bonne —. 避好靜 Pí haò —. Avoir fait une —. 避了靜 Pí leaò —. Avoir

Digitized by Google

terminé sa —. 避完了靜 Pí wán —. Sortir de —. 出靜 Tch'ŏu —. Être sorti de —. 出了靜 Tch'ŏu —.

RETRANCHEMEMT. Rempart. 城牆 Tch'éng ts'iâng. || Rempart et fossé. 城池 Tch'éng tch'éu. Faire un —. 修一道城池 Siōu ĭ taó —. || Mur d'enceinte. 圍子 Wéi tzèu.

RETRANCHER. Oter. 去 K'iù. R. la queue. 去尾巴 K'iù wèi (ì) pā. 把尾巴斷了去 Pà — touán leaò k'iú. R. les oreilles avec un couteau. 把耳朵割了去 Pà èul touò kŏ —. R. à coups de hache les branches d'un arbre. 把樹枝砍了去 Pà chóu tchēu k'àn —. R. les boutons à une plante en les cassant avec les doigts. 把菢蕾掐了去 Pà kŏu tŏu k'iă —. R. les branches avec le sécateur. 剪裁枝葉 Tsiĕn ts'ái tchēu iĕ.

Supprimer ce qui est écrit. Retrancher un nom sur le cahier. 刪去一個名子在冊籍上 Chān h'iú ĭ kó ming tzèu tsái tch'ĕ tsi chéng. Confucius retrancha tous les livres antérieurs au temps de Iao et de Chouenn. 孔子把堯舜以前書全刪了去 K'òung tzèu pà Iaò Chouénn ì ts'iên chŏu ts'iuên —.

Détruire. Retrancher les superstitions. 除滅異端 Tch'ŏu miĕ ĭ touān. — l'orgueil de mon cœur. 除滅我心裏的驕傲 Tch'ŏu miĕ ngò sīn lì tí kiaŏ ngaó. || Dissiper, faire disparaître. Avoir retranché les occasions de péché. 除去了犯罪的機會 Tch'ŏu k'iù leaò fán tsouéi tí kì houéi. N'avoir pas — les mauvais désirs. 沒有除去私慾偏情 Mŏu iòu — sēu iŭ, p'iĕn ts'ing || Rompre avec. Retrancher du cœur l'attachement aux choses du monde. 斷絕戀愛世物的心 Touán tsiuĕ liuén ngái chéu ŏu tí sīn.

Rejeter, excommunier qqn. 棄絕他 K'í tsiuĕ t'ā.

Oter une partie de, diminuer. Retrancher une partie de ses dépenses. 少花錢 Chaò houā ts'iên. 減各人的費用 Kiĕn kŏ jénn tí féi iòung. — un peu sur le temps de son sommeil. 少睡點覺兒 Chaò chouéi tiĕn kiaó èul. — à qqn une partie de sa nourriture. 少給他飯喫 Chaò kĭ t'ā fán tch'ĕu. Économiser et — quelques deniers sur ses dépenses. 摳出幾個錢來 Tsuènn tch'ŏu kì kó ts'iên lâi. Ne pouvoir ni ajouter ni —. 也不能添也不能減 Iè pŏu nêng t'iēn, — kiĕn. 也多不了也少不了 Iè touō pŏu leaò, —.

Interdire. Retrancher le vin à qqn. 不叫他喝酒 Pŏu kiaó t'ā hŏ tsiòu.

Décompter, escompter. 扣 K'eóu. 扣下 K'eóu hiá. 除 Tch'ôu. — les jours de pluie. 扣(扣下 ou 除)下雨的日子 K'eóu — hiá iù tí jĕu tzèu. — les paroles oiseuses. 扣(扣下 ou 除)閒話 K'eóu — hiên houá. V. DÉCOMPTER.

T. d'arithm. Retrancher 5. 除(拋 ou 減)五 Tch'ôu (P'aō ou Kiĕn) ôu. 除(ou 拋)出五來 Tch'ôu —. De 9 retranchez 4, il reste 5. 九除(拋 ou 減)四剩五 Kiòu — séu, chéng ôu.

RETRAVAILLER. Perfectionner. 修 Siōu. 修理 Siōu lì.

RÉTRÉCI. Être —. 窄了 Tchĕ leaò. V. ÉTROIT.

SE RETREMPER. Reprendre de la vigueur. 緩過來 Houàn kouó lâi. L'énergie s'est retrempée. 緩過精神來了 H. — tsīng chénn lâi leaò. 精神更大了 Ts. — kéng tá leaò. 更精神了 Kéng —.

RÉTRIBUER. Payer. — un maître d'école. 給先生束脩錢 Kĭ siēn chéng chŏu siōu ts'iên. — les officiers. 給官俸祿 Kĭ kouān fóung lŏu. || Récompenser qqn 賞(賞賜、賞報、報答、報應、ou 照應)他 Chàng (Ch. séu, Ch. paó; Paó tā, Paó íng ou Tchaó íng) t'ā.

RÉTRIBUTION. Salaire, récompense, honoraires. V. ces mots.

RÉTROGRADER. Reculer. 往後退 Wàng heóu t'ouéi. || Revenir sur ses pas. 往(朝ou在)回裏走 Wàng (Tch'aó ou Tsái) houéi lì tseòu. V. RECULER.

RETROUSSÉ. Nez —. 翻翅鼻子 Fān tch'éu pí tzèu.

Digitized by Google

RETROUSSER. Replier. — les manches. 挽起袖子來 **Wàn k'ì sióu tzèu lâi.** || Relever. V. ce mot.

RETROUVER. Trouver. Voy. ce mot.

RETS. Filet. 網 **Wàng.**

RÉUNI. Les invités sont tous arrivés et réunis. 客們來齊了 **K'ŏ (K'iĕ) mènn lâi ts'ì leaò.** Tous les bagages sont —. 行李都齊了 ou 都齊全了 **Hing lì tōu — ts'iuên leaò.** Tous les objets sont préparés et —. 事物都預備齊全了 **Chéu ŏu tōu iú pí —.** Tous les instruments ont été achetés et — sans qu'il en manque un seul. 器具都置買齊備了 **K'í kiú tōu tchéu mài —.** Homme en qui les vertus et les talents sont réunis. 才德兼全的人 **Ts'âi tĕ kiĕn ts'iuên tí jènn.** Être — en grand nombre. 湊的多 **Ts'eóu tí touō.** 聚的多 **Tsiú —.** Être — et, en quelque sorte, ne faire qu'un. 團圓 **T'ouân iuên.** Le mari et la femme, Le père et le fils (après avoir été séparés) se sont trouvés —. 夫妻團圓了父子團圓了 **Fōu ts'ì —, Fóu tzèu —.** Plus tard, au ciel, nous nous trouverons —, comme auparavant. 日後在天堂依舊團圓 **Jĕu heóu tsái t'iĕn t'âng, ì kióu, —.** Toute la famille s'est trouvée réunie. 一家子團圓了 **Ì kiā tzèu —.**

RÉUNION. Assemblée. 會 **Houéi.** Lieu où se tient une — bruyante. 熱鬧場子 **Jĕ naó tch'âng tzèu.** Dans une — bruyante. 在熱鬧場裏 **Tsái — lì.** Lieu de — pour un examen. 考場 **K'aò tch'âng.** Lieu de — pour le jeu. 玩戲場 **Wán ts'iĕn —.** Lieu de — pour boire. 酒場 **Tsiòu —.** || Groupe. 夥子 **Houŏ tzèu.** || Troupe. 羣 **K'iûn.**

RÉUNIR. Joindre. 合 **Hŏ.** 湊合 **Ts'eóu hŏ.** 合起來 **Hŏ k'ì lâi.** 湊合起來 **Ts'eóu —.** R. des objets de toute espèce. 合各樣的事物 **Hŏ kŏ iáng tí chéu ŏu.** R. et exposer dans un discours. 合起來說 **Hó — chouŏ.** 合成堆說 **Hŏ tch'êng touēi (tsouēi) —.** Ce baume est composé d'un grand nombre de substances aromatiques réunies. 這香是許多香料湊合成的 **Tché hiāng chéu hiù touō hiāng leaó — tí.** Réunir et serrer les cheveux d'un enfant. 把孩子的頭髮撮起來 **Pà hâi tzèu tí t'eóu fà tsouŏ k'ì lâi.** V. SERRER. R. des mots et composer des phrases. 把單字連成句 **Pà tān tzéu liên tch'êng kiú.** R. deux objets l'un contre l'autre. 並 **Píng.** Deux sous-préfectures réunies en une seule. 並縣 **Píng hién.** V. JOINDRE.

Mettre ensemble, faire venir ensemble. 湊 **Ts'eóu.** 聚 **Tsiú** 湊合 **Ts'eóu hŏ.** (En parlant des hommes, des animaux) 聚集 **Tsiú tsí.** Réunir ensemble. 聚 (ou 湊) 到 (ou 在) 一齊 **Tsiú — taó (ou tsái) ì ts'ì.** — dans un endroit. 聚 (ou 湊) 到 (ou 在) 一處 **Tsiú — ì tch'óu.** — en masse compacte ou dans un petit endroit. 聚 (ou 湊) 到 (ou 在) 一塊 **Tsiú — ì k'ouái.** — en un monceau ou comme en un monceau (des personnes ou des choses). 湊 (ou 聚) 到 (ou 在) 一堆 **Ts'eóu — ì touēi (tsouēi).** — et former une masse. 湊 (ou 聚) 成塊 **Ts'eóu — tch'êng k'ouái.** — et former un monceau. 湊 ou 聚 成堆 **Ts'eóu — tsouēi.** — des actions pour faire un commerce. 湊股做買賣 **Ts'eóu kòu tsó mài mái.** — d'autre argent au précédent. 和先前有的銀子湊上別的銀子 **Houŏ siĕn ts'iên iòu tí ìn tzèu — cháng piĕ tí —.** C'est Dieu qui a réuni les éléments nécessaires et donné la forme à vos membres. 你的四體百肢是天主湊成的 **Gnì tí séu t'ì, pĕ tchĕu, chéu T'iĕn tchòu —.** Avoir — des grains. 湊了 (ou 聚了) 糧食 **Ts'eóu leaò — leâng chĕu.** Dieu réunit les eaux en un même lieu. 天主聚了水在一處 **T'iĕn tchòu — chouèi tsái ì tch'óu.** Avoir réuni la multitude en un même lieu. 湊了 聚了 ou 聚集了) 衆人到 (ou 在) 一齊 (一處, 一塊 ou vulg. 一堆) **Ts'eóu — tchóung jènn —.** Avoir — trente mille hommes pour la bataille. 齊了 (ou 聚齊了) 三萬人去

Digitized by Google

打伙 **Ts'i — sân wán jênn k'iú tà tcháng.** Les brigands sont réunis en grand nombre. 賊匪湊(聚)的多 **Tsé fèi — tí touō.** Réunir une assemblée. 聚會 **Tsiú houéi.** — un groupe de personnes. 聚夥 **Tsiú houò.** — et amasser des trésors. 聚儹(ou 積儹)財帛 **Tsiú tsàn** (ou **Tsï tsàn**) **ts'âi pĕ.** Pour le moment, il ne m'est pas possible de — de l'argent. 這目下我錢不湊手 **Tché mŏu hiá, ngò ts'iên pŏu — cheòu.** Je n'ai pas d'argent, parce que je n'ai pas le temps d'en —. 我湊手不及的沒錢 **Ngò — pŏu ki tí, mŏu ts'iên.** || Réconcilier. Réunir les cœurs. 叫人和睦 ou 和好 **Kiaó jênn houŏ mŏu** ou **houŏ haò.**

SE RÉUNIR. Venir ensemble. 湊 **Ts'eóu.** 聚 **Tsiú.** (En parlant des personnes) 會 **Houéi.** (En parlant des hommes ou des animaux) 聚集 **Tsiú tsï.** Les soldats se réunissent en un même lieu. 兵們湊(聚、聚集 ou 會)到(ou 在)一齊(一處、一塊 ou vulg. 一堆) **Ping mênn —.** La mer est le lieu où les eaux se —. 大海是水的聚處 **Tá hài chéu chouèi tí —.** Quand ces deux hommes se —. 他兩到一塊(到一堆 ou 到一成堆) **T'ā leàng taó —.** Se réunir à d'autres pour tenir conversation. 湊(ou 就)人說話 **Ts'eóu (ou Tsióu) jênn chouō houá.** 湊着(ou 就着)別人談論 **Ts'eóu — piĕ jênn t'àn liún.** Les officiers et les hommes du peuple se sont tous réunis ensemble. 官兵會齊了 **Kouān mín houéi ts'i leaò.** Ils se sont — en cet endroit-là. 他們在那塊會過 **T'à mênn tsái ná k'ouái — kouó.** Se réunir pour prendre un repas. 喫會 **Tch'ĕu houéi.**

Se rejoindre. 合上 **Hŏ cháng.** 合煞 **Hŏ chă.** Moïse commanda aux eaux de la mer de se réunir; aussitôt elles se réunirent. 摩瑟叫海水再合上(ou 合煞)海水立刻合煞了 ou 上了 **Mŏ chĕ kiaó hài chouèi tsái — li k'ō —.** Les lèvres de la plaie se sont réunies. 瘡口合上了 ou 合煞了 **Tch'ouāng k'eòu —.**

RÉUSSIR. Avoir un heureux succès, prospérer. — dans ses études. 念書念的好 **Gnién chōu, — tí haò.** Avoir réussi dans son examen. 考好了 **K'aò haò leaò.** N'avoir pas — dans son examen. 考的不好 **K'aò tí pŏu haò.** Cette affaire a —. 這一件事做的好 ou 做好了 **Tché ì kién chéu tsó tí —.** Si je réussis dans la conduite des affaires. 我若管事管的好了 **Ngò jŏ kouàn chéu, —.** Si je — à bien parler chinois. 說中國話我若是說的好 ou 說的好了 **Chouŏ tchōung kouó houá, —.** Les arbres ne réussissent pas. 樹木長的不好 ou 不旺 **Chóu mŏu tchàng — wáng.** Tout ce qu'il entreprend lui réussit. 他不拘做什麼都順當(都妥當 ou 都妥了) **T'ā pŏu kiū tsó chĕu mò, tōu chouénn táng (tōu t'ouŏ —).** 他做什麼什麼也着 **T'ā — iè tchŏ.** Il n'est rien qui ne réussisse. 沒有不順當的事 **Mŏu iòu pŏu — tí chéu.** Je n'ai pas réussi dans la conduite de cette affaire 那個事我沒有辦妥 **Ná kó chéu, ngò mŏu iòu pán t'ouŏ.** L'affaire ne réussit pas à mon gré. 事不遂心 **Chéu pŏu souéi sīn.**

Mener ou Arriver à bon terme. Être capable de faire réussir toutes les affaires. 不論什麼事都會成就 **Pŏu liún chĕu mò chéu, tōu houéi tch'éng tsióu.** Il ne peut — dans les affaires. 他成不了事 **T'ā — pŏu leaò chéu.** 他辦不成事 **T'ā pán —.** Notre commerce ne peut —. 我們這個買賣成不了 ou 做不成 **Ngò mênn tché kó mài mái —.** Il n'est rien qui ne puisse —. 沒有成不了的事 **Mŏu iòu —.** La moisson ne peut —. 莊稼長不成 **Tchouāng kiá tchàng —.**

Produire un effet 有効驗 **Iòu hiaó ién.** Ne pas réussir. 不見効 **Pŏu kién hiaó.** || Être utile. 有用 **Iòu iòung.** Ne pas —. 沒有用 **Mŏu —.** 不中用 **Pŏu tchóung iòung.**

RÉUSSITE. La délibération dépend de l'homme; la — dépend du ciel. 謀事

Digitized by Google

在人成事在天 Meôu (Mouô) chéu tsái jênn; tch'êng chéu tsái t'iēn.

REVANCHE. Prendre sa —. (Se venger) 報讐 Paó tch'eôu. (Payer de retour) 報答 Paó tă. (Récompenser) 賞賜 Chàng séu. 賞報 Ch. paó. 報應 Paó íng. (Se dédommager) 補上 Pòu cháng. 賠補 P'êi pòu.

RÊVE. 夢 Móung. C'est sans doute un —. 可是個夢 K'ò chéu kó —. Avoir un —. 做夢 Tsó —. Faire un mauvais —. 做不好夢 Tsó pŏu haò —. J'ai fait un — de mauvais augure. 我做了個凶夢 Ngò tsó leaò kó hiōung —. La vie est comme un long —. 人生若大夢 Jênn chēng jŏ tá —. Paroles dites en —. 夢話 M. houá. 在夢裏(在睡夢裏 ou 在睡夢之中)說的話 Tsái — lì (Tsái chouéi — tchēu tchōung) chouŏ tì houá. En me réveillant à la suite d'un —. 我從睡夢中一醒 Ngò ts'ôung — ì sìng. Vaines images vues en —. 夢中的虛景 M. — hiū kìng. Mets vu ou mangé en —. 夢中的飯 M. — fán. Manger en —. 做夢(ou 在睡夢裏)喫飯 Tsó — tch'ĕu fán. Voir des hommes en —. 夢見(ou 在夢裏見)人 M. kién — jênn. J'ai vu en — un voleur venir m'enlever mon argent. 我夢見了(ou 在夢裏見了)賊來搶我的銀子 Ngò — tsĕ lâi ts'iàng ngò tì în tzèu. Je ne puis voir rien de bon en —. 我夢不見好事 Ngò — haò chéu. C'est une billevesée qui ne peut venir à l'esprit de personne, même en —. 這是個夢做夢也夢不到 Tché chéu kó — pŏu taó — Interpréter un —. 批(占、講、解說 ou 批解)夢 P'ī (Tchēn, Kiàng, Kiài chouŏ ou —) móung. Il ne convient pas d'ajouter foi à un —. 不可信夢 Pŏu k'ò sín móung.

REVÊCHE. Peu traitable. Cet homme est —. 這個人難答應 ou 不好答應 Tché kó jênn nán tă íng ou pŏu haò —. Être —. 不順流 Pŏu chouénn liôu. 不圓和 Pŏu iuên houô. Se montrer —. 發倔 Fă kiuĕ. Être d'un caractère —. 脾氣倔 P'ì k'ì kiuĕ.

RÉVEILLE-MATIN. 醒表 Sìng piaò. 叫表 Kiaó piaò.

RÉVEILLER. Faire sortir du sommeil. — qqn. 叫醒他 Kiaó sìng t'ā. V. ÉVEILLER. || Exciter, ranimer. Réveiller la conscience des méchants. 提醒惡人的良心 T'ì sìng ngŏ jênn tì leâng sīn. 着惡人的良心醒悟過來 Tchŏ — óu kouó lâi. Effrayer et — qqn, de sorte qu'il n'ose plus désobéir. 驚醒他再不敢犯命 Kīng —, tsái pŏu kàn fán míng. — la crainte dans le cœur de qqn par des avis. 警醒他 Kìng —. Ne pouvoir — l'énergie. 提不起精神來 T'ì pŏu k'ì tsīng chênn lâi. V EXCITER.

SE RÉVEILLER. Sortir du sommeil. 醒 Sìng. 睡醒 Chouéi —. Dormir sans se —. 睡不醒 Chouéi pŏu —. Ne pouvoir se —. 醒不了 Sìng pŏu leaò. S'être réveillé. 醒了 ou 睡醒了 Sìng —. En me réveillant à la suite d'un rêve. 我從睡夢中一醒 Ngò ts'ôung chouéi móung tchōung ì —. || Se ranimer. 醒悟過來 Sìng óu kouó lâi. 緩過來 Houàn —. Ne pouvoir se réveiller. 醒悟(ou 緩)不過來 Sìng —. N'avoir été ni ému ni réveillé. 沒有動醒 Mòu iòu tóung sìng.

RÉVÉLATION. Inspiration. Recevoir une — du Saint-Esprit. 受聖神的默啟(光照 ou 默照) Cheóu Chéng chênn tì mĕ k'ì (kouāng tchaó ou mĕ tchaó). Dans une —, Dieu dit au prophète. 天主默啟給先知說 T'iēn tchòu — kì siēn tchēu, chouŏ.

RÉVÉLER. Faire connaître une chose secrète. 叫人知道個密事 Kiaó jênn tchēu taó kó mì chéu. 告訴人(告訴給人 ou 告訴給人知道)個密事 Kaó sóu —. V. INFORMER.

Laisser échapper, découvrir ce qu'on devrait taire. 漏 Leóu. 洩漏 Sié leóu. 說漏 Chouŏ —. 揭 Kĕ. Révéler les défauts d'autrui. 漏(洩漏、說漏 ou 揭)人的不是 Leóu — jênn tì pŏu chéu. 漏出人的不是來 Leóu tch'ŏu — lâi. Avoir révélé. 洩(ou 說)

Digitized by Google

漏了 **Siě — leaò.** || Inspirer. 默啟 **Mĕ k'ì.** Dieu vous révèle l'avenir. 天主默啟你 (ou 默啟給你) 未來的事情 **T'iēn tchòu — kì gnì wéi lâi tì chéu ts'ìng.** Que vous a-t-il révélé? 天主默啟了你什麽 **T'iēn — chĕu mò?** Ce que Dieu m'a —. 天主默啟我的事 **T'iēn — ngò tì chéu.** La religion révélée. 天主默啟的聖教 **T'iēn — chéng kiaó.**

SE RÉVÉLER. Apparaître. 露出來 **Lóu (Leóu) tch'ŏu lâi.**

REVENANT. Esprit. 鬼 **Kouèi.** Voir un —. 見鬼 **Kién —.** Un — cause du trouble. 鬧鬼 **Naó —.** Cette chambre est hantée; les esprits, les revenants y font du trouble. 這屋裏很凶鬧神鬧鬼 **Tché ŏu lì hènn hiōung; naó chénn, —.**

REVENDEUR. — de vieux livres. 販賣舊書的 **Fán mái kióu chōu tì.** — de meubles. 販賣傢伙的 **Fán mái kiā kouó tì.**

REVENDIQUER. Redemander. 往回要 **Wàng houéi iaó.** 要回來 **Iaó — lâi.** V. REDEMANDER. || Exiger. 要 **Iaó.**

REVENDRE. Vendre ce qu'on a acheté. 轉賣 **Tchouèn mái.** — à un autre un reste de charbon. 給別人轉賣剩下的煤 **Kì piĕ jênn — chéng hiá tì méi.** — à un autre à pacte de réméré une maison qui nous a été vendue à pacte de réméré. 給別人轉當房子 **Kì — táng fâng tzèu.** — à qqn une habitation qui lui a appartenu. 給他賣回宅子 **Kì t'ā mái houéi tchĕ tzèu.** Faire le métier d'acheter et de — des marchandises, des grains,... 販賣貨物販賣糧食 **Fán mái houó ŏu, — leâng chĕu,...** Acheter des marchandises pour les —. 販貨 **Fán houó.** V. ACHETER, VENDRE.

REVENIR. Venir de nouveau. Dites-lui de — à la fin du mois. 叫他月底再來罷 **Kiaó t'ā iuĕ tì tsái lâi pá.** Je n'oserai plus — ici. 我再不敢上 (ou 往) 這裏來 **Ngò tsái pŏu kàn chàng (ou wàng) tché lì lâi.** Être revenu. 又來了 **Iòu lâi leaò.** || Venir du lieu où l'on était allé. 回來 **Houéi lâi.** Revenir de la capitale dans ses foyers. 從京裏到 (ou 往) 本家回來 **Ts'ôung kìng lì taó (ou wàng) pènn kiā —.** Ne pouvoir —. 回不來 **H. pŏu lâi.** Être revenu dans sa patrie. 回到本國來了 **H. taó pènn kouŏ lâi leaò.** Il est tombé au fond de l'eau, et ne peut revenir à la surface. 他沉了底兒不能反上來 **T'ā tch'ênn leaò tì êul, pŏu nêng fàn chàng lâi.** Revenir par la pensée sur ce qu'on a vu. 回想自己從前見過的事 **H. siàng tzéu kì ts'ôung ts'iên kién kouó tì chéu.** Son nom ne me revient pas à la mémoire. 我想不起他的名字來 **Ngò — pŏu k'ì t'ā tì ming tzéu lâi.** Il m'est revenu autre chose à l'esprit. 我想起別的事來了 **Ngò — piĕ tì chéu lâi leaò.**

Revenir à son premier état. 過來 **Kouó lâi.** R. d'un état d'ivresse, de sommeil, de défaillance,... 醒過來 **Sìng —.** R. d'un état semblable à la mort. 甦醒過來 **Sōu —.** R. à soi (reprendre connaissance), R. de son erreur, ... 醒悟過來 **Sìng óu —.** R. d'une maladie, d'un état languissant,... 緩過來 **Houàn —.** Les exhortations ne peuvent le faire — à lui. 勸不過他來 **K'iuén pŏu — t'ā lâi.** La couleur de son visage est revenue. 他臉上的氣色轉過來了 **T'ā liĕn chàng tì k'ì chĕ tchouèn —.** Revenir à des sentiments meilleurs et se corriger. 回頭改過 **Houéi t'eôu, kaì kouó.** 棄邪歸正 **K'ì siê, kouēi tchéng.**

Croître de nouveau. 再長 **Tsaì tchàng.** Les plumes reviennent à cette pie. 這個野鵲又長了毛 ou 又長起毛來了 **Tché kó iè ts'iŏ iòu — leaò maò** ou **— k'ì —.**

Échoir par droit, par succession, ... 歸 **Kouēi.** Ce qui appartient à un autre lui revient et doit lui être rendu. 人家的事物還歸人家 ou 於人家 **Jênn kiā tì chéu ôu houân — iū —.** L'héritage vous — à vous seul. 家產歸你一個人 **Kiā tch'àn — guì ì kó jênn.** Le bien qui est en vous — à Dieu;

Digitized by Google

le mal vous — à vous-même. 你有好該歸於天主有不好該歸於自己 **Gnì iòu haò, kāi — iū T'iēn tchòu; — tzéu kì.** La faute vous en —. 那個罪歸到你身上 **Ná kó tsouéi — taó gnì chènn cháng.** || Résulter. 落 **Lŏ.** 落下 **Lŏ hiá.** Il n'en peut rien revenir. 什麼也落不下 **Chĕn mò iè lŏ pŏu hiá.**

Guérir. 好了 **Haò leaò.** Ne pouvoir en revenir. 好不了 **Haò —.**

Plaire. Ces manières ne me reviennent pas. 我不喜歡這個樣子 **Ngò pòu hì houān tché kó iáng tzèu.** || Avoir du rapport, être le même, être semblable. 就像 **Tsiòu siáng.** 就是 **Tsiòu chéu.** Cela revient à ce que j'avais dit autrefois. 這個就是(ou 就像)我從前說的 **Tché kó — ngò ts'òung ts'iên chouō tì.**

Coûter. 值 **Tchéu.** Revenir cher. 貴 **Kouéi.** 值錢多 **Tchéu ts'iên touō.**

REVENU, s. m. Produit. — des terres en nature. 地裏出的(ou 出產的)事物 **Tí lì tch'ōu tí (ou tch'ŏu tch'àn tí) chéu ōu.** — de location. 租錢 **Tsōu ts'iên.**

Bénéfice. 出息 **Tch'ōu sì.** 利息 **Lí sì.** — en argent. 利錢 **Lí ts'iên.**

RÊVER. Faire un rêve. 做夢 **Tsó móung.** Un homme pauvre rêve qu'il devient riche. 窮人做夢發財 **K'iòung jènn — fă ts'âi.** J'ai rêvé que nous liions des gerbes de blé dans les champs. 我夢着我們在地裏捆麥個子 **Ngò — tchŏ ngò mènn tsái tí lì k'ouènn mĕ kó tzèu.** V. RÊVE. || Dire des choses déraisonnables. 說夢話 **Chouō móung houá.** || Penser d'une manière vague. 胡思亂想 **Hóu sēu, louán siàng.** S'imaginer faussement. 妄想 **Wáng siàng.** 妄思妄想 **Wáng sēu, —.** Rêver des grandeurs. 心高妄想 **Sīn kaō, —.** Méditer profondément. 深深的想 **Chènn ch. tí —.** || Désirer ardemment. Rêver la gloire. 盼功名盼的慌 **P'án kōung ming, p'án tí houàng.**

RÉVERBÉRATION. — de la lumière. 回光 **Houéi kouāng.** — du son. 回音 **H. in.** — de la chaleur. 回熱氣 **Houéi jĕ k'í.**

REVERDIR. Redevenir plus vigoureux. 緩過來 **Houàn kouó lâi.**

RÉVÉRENCE. Respect. 尊敬 **Tsuènn kíng.** || Vénération. 恭敬 **Kōung —.** V. RESPECT. || Salutation. Faire une —. (Joindre les mains et incliner le corps) 做揖 **Tsó ì.** (Incliner le corps) 合腰 **Hŏ iaō.** (Incliner la tête) 點頭 **Tièn t'eōu.** (Plier le genou) 打千 **Tà ts'iēn.**

RÉVÉRENCIEUX. Homme —. 禮貌多的人 **Lì maó touō tì jènn.**

RÉVÉREND. 可尊敬的 **K'ò tsuènn kíng tí.**

RÉVÉRER. Respecter. 敬 **Kíng.** — qqn 敬他 **Kíng t'ā.** Honorer et — les choses saintes. 恭敬聖事 **Kōung kíng chéng chéu.** V. RESPECTER.

RÊVERIE. C'est — de philosophe. 這是學士的個夢 **Tché chéu hiŏ chéu tì kó móung.** Ce qu'il dit est une —. 他說的話是夢話 **T'ā chouō tì houá —.** V. RÊVE.

REVERS. Le côté opposé à celui qu'on regarde ou qui se présente d'abord. 反面 **Fàn mién.** Le — de ce feuillet. 這一張的反面 **Tché ì tchāng tì —.** La page et le —. 正面反面 **Tchéng —.** Le — d'une pièce de monnaie. 錢幕兒 **Ts'iên mán ėul.** || Côté opposé à celui où l'on est. 那邊 **Ná piēn.** Le — de la montagne. 山那邊 **Chān —.**

La partie qui est derrière 後邊 **Heóu piēn.** 後頭 **Heóu t'eōu.** Le — de la montagne. 山後邊 ou 後頭 **Chān —.** || Dos. 背 **Péi.** Le — de la main. 手背 **Cheòu péi.** Le — d'un cahier. 卷子背面 **Kiuén tzèu péi mién.**

Malheur. 禍患 **Houó houán.** 患難 **Houán nán.** 災難 **Tsāi nán.** || Donner à qqn un coup de revers. 打他一撇子 **Tà t'ā ì p'iĕ tzèu.**

REVÊTEMENT. Placage. 表子 **Piaò tzèu.** Faire un — de brique. 表磚 **Piaò tchouēn.**

REVÊTIR. Donner des habits. — les pauvres. 給窮人衣裝穿 **Kí k'iòung jènn ì châng tch'ouēn.** || Couvrir d'un vêtement. R. un enfant d'une longue

Digitized by Google

tunique. 給孩子穿大褂子 Ki hâi tzèu tch'ouēn tá kouá tzèu. || Endosser. 穿 Tch'ouēn. R. la cuirasse. 穿兵甲 Tch'ouēn pīng kiă. || Enduire. 抹 Mouŏ. R. un mur de chaux. 用石灰抹牆 Iòung chĕu houēi — ts'iâng. || Couvrir d'une mâçonnerie. 砌 Ts'í. R. d'une mâçonnerie l'intérieur d'un bassin. 砌水池 Ts'í chouèi tch'êu. Puits dont l'intérieur est revêtu de brique. 甃井 Tchouēn tsìng. Revêtir de brique. 表裱 Piaò tchouēn. || Gratifier. Le souverain vous a revêtu d'une haute dignité. 皇上賞(ou 賞賜)了你(ou 給你)高位 Houâng cháng chàng (ou ch. séu) leaò gnì (ou kì gnì) kaŏ wéi.

Emprunter, simuler. Revêtir la figure de qqn. 借(裝 ou 帶)他的形像 Tsié (Tchouāng ou Tái) t'ā tì hing siáng. || Prendre. Le Fils de Dieu s'est revêtu de la nature humaine. 天主聖子取了人性 T'iēn tchòu Chéng tzèu ts'iù leaò jênn sing.

REVISER. Examiner de nouveau. 再查 Tsái tch'â. — les comptes. 再算賬 Tsái suán tchâng. — un procès. 翻案 Fān ngán. Tribunal chargé de — les causes au chef-lieu de la province 按察司 Ngán tch'ă sĕu. || Corriger. 改 Kài. 改正 Kài tchéng.

REVIVRE. Revenir à la vie. 又活了 Iòu houŏ leaò. || Reprendre vigueur. 緩(ou 緩醒)過來 Houàn (ou H. sìng) kouó lâi. V. RESSUSCITER. || Son père revit en lui. (Il est l'image vivante de son père) 他活活的、活脫兒 ou — 模活脫的)像他父親一樣 T'ā houŏ (— t'ouŏ tì ou ì môu —) siáng t'ā fŏn ts'în ì iáng. V. RESSEMBLER.

RÉVOCABLE. Qui n'est pas absolu. 活的 Houŏ tì. Acte —. 活契 H. k'í. Qui n'est pas —. 死的 Sèu tì.

REVOIR. Voir de nouveau. 再見 Tsái kién. A revoir (Adieu), Monsieur. 先生再見 Siēn chēng, —. Je vous reverrai ou Nous nous reverrons un autre jour. 改日再見 Kài jĕu —.

Regarder de nouveau. 再看 Tsái k'án. || Examiner de nouveau. 再查 Tsái tch'â. || Corriger. 改 Kài.

REVOLER. Retourner en volant. — au nid. 飛回去到窩 Fēi houéi k'iú taó wō.

RÉVOLTANT. 受不得的 Cheóu pŏu tĕ tì. 忍不過的 Jènn pŏu kouó tì.

RÉVOLTE. La — et le trouble sont dans le pays. 國家反亂 Kouŏ kiā fàn louán. Quand les rebelles aux longs cheveux étaient en —. 長毛反的時候 Tch'âng maŏ fàn tì chĕu heóu.

RÉVOLTÉ, s. m. 反叛 Fàn p'án. Combattre les révoltés. 同反叛對敵 T'ôung — touéi tì. Les — causent du trouble. 反的鬧事 Fàn tì naó chéu.

RÉVOLTER. Porter à la révolte. 叫人作反 ou 作亂 Kiaó jênn tsŏ fàn ou tsŏ louán. — le peuple contre le souverain. 叫民人背叛朝廷 Kiaó mìn jênn péi p'án tch'aŏ t'îng. || Indigner. 着人受(ou 忍)不下去 Tchŏ jênn cheóu (ou jènn) pŏu hiá k'iú. 着人忍不了 ou 忍不過 Tchŏ — kouó. Le ciel en est révolté. 天不容 T'iēn pŏu iôung. || Être contraire. Révolter le bon sens. 相反正理 Siāng fàn tchéng lì.

SE RÉVOLTER. Résister à l'autorité. 反 Fàn. Se soulever et se —. 作反 Tsŏ fàn. (Se soulever et causer du trouble) 作亂 Tsŏ louán. Se — contre Dieu. 背(ou 背叛)天主 Péi (ou Péi p'án) T'iēn tchòu. Les soldats se sont révoltés. 兵們反了 Pīng mènn fàn leaò. Ces hommes qui se sont —. 反的那些人 Fàn tì ná siĕ jênn. || Violer un ordre. 背命 Péi míng. 犯命 Fán míng. 違背命 Wéi —. S'être révolté contre le préfet. 犯(背 ou 違背)了官府的命 Fán — leaò kouān fòu —. || Agir contre. 相反 Siāng fàn. || S'indigner. V. ce mot.

RÉVOLU Le temps est —. 滿了時候 Màn leaò chéu heóu. 時候滿了 Chéu —. Le mois est —. 滿了一月 M. — ì iuĕ. Cette année est révolue. 滿了這一年 M. — tché ì gniên. Avoir vingt ans révolus. 滿了二十歲 M. — éul chĕu souéi. N'avoir pas

Digitized by Google

encore trente ans —. 還不滿三十歲 **Houân pŏu màn sān** —. V. ACCOMPLIR.

RÉVOLUTION. Tour. Une —. 一遭 **Ĭ tsaō.** La terre accomplit en un an sa — autour de soleil. 地一年圍着日頭轉一遭(一週遭 ou 一圓遭) **Tí ĭ gniên wéi tchŏ jĕu t'eôu tchouèn — (ĭ tcheōu — ou ĭ iuên —).** || Changement. 改變 **Kăi pién.** || Grand trouble. 大亂 **Tá louán.** Au temps de la —. 大亂的時候 **Tá — tĭ chêu heóu.**

RÉVOLUTIONNAIRE. 作亂的 **Tsŏ louán tĭ.**

RÉVOLVER. 六響的手鎗 **Lŏu hiàng tĭ cheòu ts'iāng.** 梅花手鎗 **Méi houā —.**

RÉVOQUER. Retirer. 收回來 **Cheōu houéi lâi.** — un ordre donné. 收回成命來 **Ch. — tch'êng míng lâi.** — un édit lancé. 把出的上諭收回來 **Pà tch'ŏu tĭ cháng iú —.**

Destituer. Révoquer un employé de tribunal. 扣除當差的 **K'eôu tch'ôu tāng tch'āi tĭ.** V. DESTITUER. || Révoquer en doute. 疑惑 **Ĭ houĕ.** V. DOUTER.

REVUE. Faire la revue de. 看看 **K'án k'án.** 查查 **Tch'â tch'â.** Passer en — les soldats. 閱兵 **Iuĕ pīng.**

REZ. — terre. 弄個土平 **Lóung kó t'ŏu p'îng.** V. RASER.

RHÉTORIQUE. 文法 **Wénn fă.**

RHINOCÉROS. 犀牛 **Sī gniôu.**

RHUBARBE. 大黃 **Tá houâng.**

RHUME. Toux. 咳嗽的病 **K'ŏ seôu tĭ píng.** J'ai pris froid ; j'ai eu un — durant quelque temps. 我受了風(傷了風 ou 凍着了)咳嗽了一場 **Ngŏ cheôu leaò fōung (chāng — ou tóung tchŏ leaò)** ; — **ĭ tch'âng.** Avoir le — de cerveau. 流鼻子 **Liôu pí tzèu.** 鼻子傷了風 ou 凍着了 **Pí tzèu —.**

RIANT. Joyeux. Visage —. 喜歡的(ou 歡喜的)模樣 **Hĭ houān tĭ — môu iáng.** || Agréable à voir. 好看的 **Haò k'án tĭ.**

RICHARD. 財主 **Ts'âi tchòu.** Il est devenu gros —. 他成了大財主 **T'ā tch'êng leaò tá —.** Ne pouvoir devenir grand —. 財主不了 **Ts'âi — pŏu leaò.**

RICHE. Qui possède de grands biens. 富貴 **Fóu kouéi.** Homme —. 富貴人 **Fóu — jénn.** Homme très —, très opulent. 很富足的人 **Hènn fóu tsiŭ tĭ jénn.** Pays —. 富地 **Fóu tí.** Pays — et fertile. 豐富地方 **Fōung fóu tí fāng.** — propriétaire. 財主 **Ts'âi tchòu.** Très — propriétaire. 大財主 **Tá —.** Famille —. 富家 **Fóu kiā.** 富戶 **Fóu hóu.** 財主家 **Ts'âi —.** 財主人家 **Ts'âi —.** Sa famille est très —. 他家裏很豐富 **T'ā kiā lĭ hènn fōung fóu.** Il est plus — que n'importe qui. 他比誰也財主 **T'ā pì chouéi iè ts'âi tchòu.** Il est devenu très —. 他很富貴了 **T'ā — leaò.** Celui qui néglige les petites choses ne devient pas —. 人不仔細不富 **Jénn pŏu tzèu sí, pŏu fóu.** Celui qui n'est pas économe ne peut devenir —. 人不儉省着富不了 **Jénn pŏu kién chèng tchŏ, fóu pŏu leaò.** V. RICHESSE.

Fertile. Terre riche. 豐收的地方 **Fōung cheōu tĭ tí fāng.** V. FERTILE.

Qui produit beaucoup. Ce pays est riche en blé. 這個地方長好麥子 **Tché kó — tchàng haò mĕ tzèu.** La montagne est —. 山裏出產的多 **Chān lĭ tch'ŏu tch'èn tĭ touō.** La rivière est — en or. 河裏金子多 ou 出的金子多 **Hŏ lĭ kīn tzèu —.** || Précieux. 寶貝 **Paò péi.** || De grande valeur. 值錢的 **Tchéu ts'iên tĭ.** || Brillant. 體面 **T'ĭ mién.** || Abondant. 多 **Touō.** Considérable. 大 **Tá.** || Vaste. 寬大 **K'ouān tá.** Sujet de réflexion riche. 寬大題目 **K. tá t'ĭ mŏu.**

RICHESSE. Grands biens, opulence. 財 **Ts'âi.** 財帛 **Ts'âi pĕ.** Avoir de grandes richesses. 財帛很多 **Ts'âi pĕ hènn touō.** L'or, l'argent, les —. 金銀財帛 **Kīn, în, —.** Propriétaire de grandes —. 大財主 **Tá ts'âi tchòu.** Aimer les —. 愛財 **Ngái ts'âi.** Convoiter les —. 貪財 **T'ān ts'âi.** Être très attaché aux —. 財上親 **Ts'âi cháng ts'în.** 看財親 **K'án —.** L'avare est vraiment l'esclave de ses — ; on ne peut pas dire

Digitized by Google

qu'il en soit le maître. 貪財的人眞是財奴不可叫做財主 **T'ân ts'âi tí jênn tchênn chéu ts'âi nôu; pŏu k'ò kiaó tsó** —. Tenir à ses — comme à sa vie. 視財如命 **Chéu ts'âi jôu míng.** Acquérir d s —. 得財帛 **Tĕ** —. 發財 **Fă ts'âi.** Avoir acquis de grandes — 發了大財 **Fă leaò tá ts'âi.** 發的財大 **Fă tí** —. Ne pouvoir acquérir de —. 發不了財 **Fă pŏu** —. S'il acquiert des —, il n'en acquerra pas beaucoup. 發財也發不大 **Fă ts'âi, iè** —. Acquérir des — dans le ciel. 發天堂的財 **Fă t'iēn t'âng tí ts'âi.** Acquérir des — spirituelles. 發靈魂的財 **Fă ling houênn** —. Dieu des —. 財神 **Ts'âi chênn.** Les — sont comme du fumier, de la boue; l'humanité et la justice valent tout l'or du monde. 錢財如糞土仁義值千金 **T'ien ts'âi jôu fénn, t'òu; jênn í tchéu ts'iēn kīn.** Dix millions de deniers et — domestiques. 萬貫家財 **Wán kouán, kiā ts'âi.** Le vin pur enlumine le visage; les — inspirent de noirs sentiments. 淸酒紅人面財帛黑人心 **Ts'īng tsiòu hôung jênn miên; ts'âi pĕ hĕ jênn sīn**

Chose précieuse. 寶貝 **Paò péi.**

RICIN. *Palma Christi.* 大麻子 **Tá mâ tzèu.** 包麻子 **Paō** —. Huile de —. 麻子油 **Mâ tzèu iôu.**

RICOCHER. 迸 **Póung.** 迸起來 **Póung k'ì lâi.**

RIDE. Pli sur la peau. 縱縱文 **Tsóung ts. wênn.** 皺皺文 **Tcheóu tch. wênn** Une —. 一道文 **Ĭ taó** —. Il se forme de grandes rides sur la peau. 長大縱縱文 **Tchàng tá tsóung** —. Les — du visage s'effacèrent. 臉上的皺皺文舒坦開了 **Liên cháng tí** — **chōu t'àn k'āi leaò.** || Rides sur l'eau. 水皮兒上碎文 **Chouèi p'i êul cháng souéi wênn.** Il s'élève une couche de —. 起一層碎文 **K'ì í ts'éng** —.

RILÉ. Le visage est devenu —. 臉皮縱縱了 ou 皺皺了 **Liên p'i tsóung ts. leaò** ou **tcheóu** —. La peau est ridée. 皮兒縱縱着 ou 皺皺着 **P'i êul** — **tchŏ.**

RIDEAU. 帳子 **Tchâng tzèu** Ce — est trop petit pour cacher entièrement la fenêtre. 這個帳子太小遮不起窗戶來 **Tché kó** — **t'ái siaò; tchē pŏu k'ì tch'ouāng hóu lâi** Suspendre un —. 打起帳子來 **Kouá k'ì** — **lâi.** Étendre ou Fermer le —. 鐵帳子 **Tch'ênn** —. Ouvrir le —. 扯開帳子 **Tch'è k'āi** —. R. qui se suspend à une porte. 門簾 **Mênn liên.** Soulever le — de la porte. 掀 (ou 撩) 開門簾 **Hiên** (ou **Leaò**) —.

RIDELLES. Les — et le toit d'une voiture. 車衽子 **Tch'ē kouá tzèu.**

RIDER. — le front. 着眉頭縱縱了 ou 皺皺了 **Tchŏ méi t'eôu tsóung ts. leaò** ou **tcheóu** — Dès que le visage se ride. 臉皮一縱 **Liên p'i í** —. Un léger souffle de vent fait rider la surface de l'eau. 水皮兒着小風颳的起了一層碎文 **Chouèi p'i êul, tchŏ siaò fôung kouă tí, k'ì leaò í ts'éng souéi wênn.**

RIDICULE, adj. 可笑的 **K'ò siaó tí.** Homme —. 可笑的人 **K'ò** — **jênn.** Se rendre —. 着人可笑 **Tchŏ** —. Il est vraiment — d'honorer les fausses divinités. 敬邪神眞可笑 ou 眞是可笑的事 **Kíng siê chênn tchênn** — **chéu.**

RIDICULE, s. m. Tourner qqn en —. 笑他 **Siaó t'ā.** Être tourné en —. 見笑 **Kién siaó.** Ne pas craindre le —. 不怕人笑 **Pŏu p'á jênn siaó.**

RIEN. Chose. Est-il rien de plus nécessaire? 有比這個要緊的事麼 **Iòu pì tché kó iaó kìn tí chéu mò?**

Endroit. Dans ce livre avez-vous rien trouvé de défectueux? 在那書上你見了有不好的地方沒有 **Tsái ná chōu cháng, gnì kién leaò iòu pŏu haò tí tí fâng mŏu iòu?** La bonne intelligence entre les deux frères n'est troublée en rien. 他弟兄二人沒有不和睦的地方 **T'ā tí hiōung êul jênn mŏu iòu pŏu houò mŏu** —. Il n'a jamais offensé personne en rien. 他從來沒有得罪人的地方 **T'ā ts'óung lâi mŏu iòu tĕ tsouéi jênn** —.

Digitized by Google

Quoi que ce soit. 什麽 Chĕu mò. 甚麽 Chénn mò Rien ne sert. 什麽也不中用 Ch. — iè pŏu tchóung ióung. Ne — craindre. 不怕什麽 Pŏu p'á —. 什麽也不怕 Chĕu —. N'avoir — de mal. 沒有什麽不好 Mŏu iòu — pŏu haò. N'avoir — d'important. 沒什麽要緊 Mŏu — iaó kìn. N'avoir — de difficile. 沒有什麽難 Mŏu — nân. N'avoir — ou Il n'y a —. 沒有什麽 Mŏu iòu —. 什麽沒有 ou 什麽也沒有 Chĕu —. N'avoir absolument —. 百麽(百什麽 ou 一點麽)也沒有 Pĕ mò (— ou Ĭ tièn mò) —. Ne pouvoir absolument — faire. 一點麽(百麽 ou 百什麽)也做不了 Ĭ — iè tsó pŏu leaò.

Quelque peu, en quelque chose. 一點 Ĭ tièn. N'avoir rien de mal. 沒有一點不好 Mŏu iòu — pŏu haò. 一點不好沒有 ou 也沒有 Ĭ tièn —. Je n'en sais —. 我一點兒也不知道 Ngò — iè pŏu tchĕu taó. Ne se ressembler en —. 一點兒也不相似 Ĭ — iè pŏu siāng séu. Cela ne fait — à l'affaire. 這個和那件事一點干涉也沒有 Tché kó houó ná kién chéu — kān chè iè mŏu iòu. Homme qui ne m'est de —. 與我一點不相干的人 Iù ngò — pŏu siāng kān tĭ jénn.

Chose appréciable. Cela n'est rien. 那個不算什麽(不算 ou 不要緊) Ná kó pŏu suán chĕu mò (pŏu suán ou pŏu iaó kìn). Considérer ou Traiter l'argent comme —. 看着(ou 拏着)錢不當錢 ou 如同不是錢一樣 K'án tchó (ou Nà tchŏ) ts'iĕn pŏu tāng ts'iĕn ou jòu t'òung pŏu chéu ts'iĕn Ĭ iáng. Mes paroles ne sont — pour vous. 你看着(ou 拏着)我說的話不當話 Gnì — ngò chouŏ tĭ houá —. Compter qqn pour —. 看着(ou 拏着)他不當人 K'án — t'ā — jénn.

Chose peu importante. 小事 Siaò chéu Un rien l'irrite. 有一星半點的(ou 有值不得的一點)小事他就生氣 Iòu Ĭ sīng pán tièn tĭ (ou Iòu tchéu pŏu tĕ tĭ Ĭ tièn) siaò chéu, t'ā tsióu chĕng k'ĭ. || Chose inutile. Dire (ou Faire) des riens. 說(ou 做)沒用的事 Chouŏ (ou Tsó) mŏu iòung tĭ chéu.

Il n'a tenu à rien que je ne le tuasse. 我差一點兒(ou 我剛剛兒的)沒有打死他 Ngò tch'ā Ĭ tièn êul (ou Ngò kāng —) mòu iòu tà sèu t'ā. V. FALLOIR. || Se fatiguer pour rien. 白(ou 白白的)勞苦 Pĕ — laò k'òu. V. INUTILEMENT.

RIEUR Être —. 好笑 Haó siaó. 愛笑 Ngái siaó.

RIGIDE. Sévère. 嚴 Iĕn. 嚴緊 Iĕn kìn. Être — observateur des règles. 嚴(ou 嚴嚴的)守規矩 Iĕn — cheòu kouēi kiù. Homme qui est — observateur des règles, de usages. 古板人 Kòu pàn jénn. Ce vieux maitre est très —. 那老先生很古板的 Ná laò siĕn chēng hènn — tĭ. || Inflexible. Homme —. 矯剛人 Kiaò kāng jénn. 剛强人 Kāng k'iâng jénn. 很正氣的人 Hènn tchéng k'ĭ tĭ jénn. || Exigeant. 刻薄 K'ŏ pŏ.

RIGOLE. Canal, petite tranchée. 溝子 Keōu tzèu. Une —. 一道溝子 Ĭ taó —. R. pour l'eau. 水溝 Chouèi —.

RIGORISTE. 規矩過嚴過苦的 Kouēi kiù kouó iĕn, kouó k'òu tĭ.

RIGOUREUSEMENT. 嚴 Iĕn. 嚴嚴的 Iĕn iĕn tĭ.

RIGOUREUX. Sévère, exact 嚴緊 Iĕn kìn. Maitre —. 嚴緊的先生 Iĕn kìn tĭ siĕn chēng. Être très —. 很嚴 Hènn iĕn. Ordre —. 嚴命 Iĕn míng. Être — observateur des lois 嚴守王法 Iĕn cheòu wâng fă. || Difficile à supporter. 難受的 Nân cheóu tĭ. 利害 Lí haí. 苦 K'òu. Sort —. 苦命 K'òu míng. La règle est trop sévère, trop rigoureuse. 規矩過嚴過苦 Kouēi kiù kouó iĕn, —. Ne trouver la règle ni sévère ni —. 規矩也不覺嚴也不覺苦 Kouēi kiù, iè pŏu kiŏ —.

Exigeant. Il faut être rigoureux envers soi-même, indulgent envers les autres. 待自己要刻薄待別人要寬厚 Tái tzéu kĭ, iaó k'ŏ pouŏ; tái piĕ jénn, iaó k'ouān heóu. En toute chose, il faut

Digitized by Google

éviter d'être trop —. 凡事也不可太刻薄 **Fán chéu, iè pôu k'ò t'ái —.**

RIGUEUR. Cœur dur. 很心 **Hènn sin.** || Nécessité. Chose de rigueur. 該當的事 **Kâi tâng ti chéu.** 要緊的事 **Iaó kìn ti chéu.**

RIME. 韻 **Iún.**

RIMER. Faire —. 押韻 **Iă iún.** 調韻 **T'iaô iún.** Les deux vers riment. 兩句押韻 ou 押一個韻 **Leàng kiú —.** Ils ne — pas bien. 押韻押的不穩 **Iă — ti pôu wènn.**

RINCER. — des tasses. 涮碗 **Chouán wàn.** Avoir rincé des verres. 涮了(ou 涮了涮)酒盃 **Ch. leaò — tsiòu pêi.** Se rincer la bouche. 漱口 **Seòu k'eòu.** 漱漱嘴 **S. — tsouèi.** S'être rincé la bouche. 漱了(ou 漱了漱)口 **Seòu —.**

RIPAILLE. Faire —. 喫的酒飯很好 **Tch'ĕu ti tsiòu fán hènn haò.**

RIPOSTER. Répliquer. 還嘴 **Houân tsouèi.** || Parer, résister. V. ces mots.

RIRE, v. n. 笑 Siaó. Se mettre à —. 笑起來了 **Siaó k'ì lâi leaò.** Ne pas oser — ouvertement. 不敢笑出來 **Pôu kàn — tch'ôu lâi** Cela ne donne sujet ni de pleurer ni de rire. 那個哭不得笑不得 **Ná kó k'óu pôu tĕ —.** Avoir ri de telle personne, de telle chose. 笑了某人某事 **Siaó leaò môu jênn, môu chéu.** Je lui dis en riant. 我和他笑着說 **Ngò houô t'ā — tchŏ chouô.** Rire avec joie. 喜笑 **Hì siaó.** — aux éclats. 呵呵大笑 **Hō hō (Hā hā) tá —.** 哈哈的笑 **Hŏ hŏ (Hă hă) ti —.** 嘻嘻哈哈的笑 **Hī hī —.** Rire froidement, avec calme, par dérision ou à contre-cœur. 冷笑 **Lèng siaó.** Riant froidement, il dit. 他冷笑着說 **T'ā — tchō, chouŏ.** Le vieillard rit doucement quelque temps, et le consola en disant. 老人冷笑了一場安慰他說 **Laò jênn — leaò ì tch'âng ; ngān wéi t'ā, chouŏ.** Haïr au fond du cœur, et rire extérieurement. 惱在心裏笑在面上 **Naò tsái sin lì, — tsái mién cháng.** — d'un visage épanoui à l'exemple d'un compagnon. 滿臉陪笑 **Màn liĕn p'êi siaó.** Faire —. 設笑 **Ngeòi siaó.** 鬪笑 **Teóu siaó.** Comédie qui fait —. 鬪(ou 設)笑的戲 **Teóu — ti hí.** Parvenir à faire —. 取笑 **Ts'iù siaó** 取個笑 **Ts'iù kó —.** 取人的笑 **Ts'iù jênn ti —** Dire des paroles propres à faire —. 說取笑的話 **Chouŏ — houá.** Faire — les gens à se tordre le ventre. 叫人笑漏了肚腸子 **Kiaó — touán leaò tóu tch'âng tzèu.** Voyez cette façon de —. 看看這個笑首 **K'án k'án tché kó — cheòu.** Quelle raison y a-t-il de — ? 有什麼笑頭 **Iòu chéu mò siaó t'eôu ?**

Se moquer, plaisanter. V. ces mots.

RIRE, s. m. Obtenir, Exciter un —. 取個笑 **Ts'iù kó siaó.** Pousser un éclat de —. 笑一聲 **Siaó ì chēng.**

RISÉE. Être la — des autres. 見笑 **Kién siaó.** 見人的笑 **Kién jênn ti —.**

RISIBLE. Propre à faire rire ; digne de moquerie. 可笑的 **K'ò siaó ti.** C'est vraiment —. 眞可笑 **Tchēnn —.** *Cf.* RIDICULE.

RISQUE. Péril. 危險 **Wéi hièn.**

RISQUER. — sa vie. 劃着性命 **Houŏ tchŏ síng míng.** — le combat. 劃着打仗 **H. — tà tchàng.** V. HASARDER.

RIT ou RITE. Cérémonie 禮 **Lì.** 禮節 **Lì tsiĕ.** Tribunal des Rites. 禮部 **Lì póu.** Bureau des — dans un prétoire. 禮房 **Lì fâng.**

RITOURNELLE. Répétition. — ordinaire. 熟套子 **Chòu t'aó tzèu.** Il répète toujours la même —. 他常說一樣的話 **T'ā tch'âng chouŏ ì iáng ti houá.** C'est sa — ordinaire. 這是他常說的話 **Tché chéu —.**

RITUEL. 禮節書 **Lì tsiĕ chōu.**

RIVAGE. — de la mer. 海邊 **Hài piēn.** Océan sans —. 無邊的大海 **Oû — ti tá hài.** C'est un océan sans —. 那水是沒邊的大 **Ná chouèi chéu mŏu —.** Sur le —. 在海邊上 **Tsái — cháng.**

RIVAL. 對頭 **Touéi t'eôu.** Son —. 他的對頭 **T'ā ti —.** R. dans un art.

Digitized by Google

對手 Touéi cheòu. Peuple —. 對手的國 Touéi cheòu tí kouŏ. Être sans —. 沒有對頭 Mŏu iòu —. 天下沒有敵的 ou 沒有第二個 T'iēn hiá mŏu iòu tí tí ou — tí éul kó.

RIVALISER. Disputer de mérite,... 賽 Sái. — avec les esprits et les génies immortels. 賽神仙 Sái chénn siēn. Le bel étain de Canton rivalise avec l'argent. 好廣錫賽銀子 Haò Kouàng si sái in tzèu. Rivaliser pour l'écriture. 賽寫 Sái siè. Ils rivalisent tous entre eux au travail des mains. 一個賽着一個的做活 Í kó sái tchŏ ĭ kó tí tsó houò. V. DISPUTER. || Égaler. Ne pouvoir rivaliser avec telle personne, avec telle chose. 敵不住(跟不上 ou 赶不上)某人某事 Tí pŏu tchóu (Kēnn pŏu cháng ou Kàn --) mòu jénn, mòu chéu.

RIVALITÉ. 相爭 Siāng tchēng,

RIVE. Bord. 邊 Piēn. — d'une rivière. 河邊 Hô —. Sur la — du lac. 在水湖邊上 Tsái chouèi hôu — cháng. — d'un étang. 水池邊 Chouèi tch'êu —. La ville occupe les deux rives du fleuve. 城騎着河 Tch'êng k'í tchŏ hô. || Bord élevé. 岸 Ngán. Monter sur la rive du fleuve. 上河岸 Cháng hô ngán.

RIVER. — un clou. 盤住釘子 P'ân tchóu tīng tzèu. — à qqn son clou. 說住他 Chouŏ tchóu t'â.

RIVERAIN, s. m. 住在河邊上的人 Tchóu tsái hô piēn cháng tí jénn. 住河邊的 Tchóu —. 在河邊上住着的 Tsái — tchŏ tí.

RIVIÈRE. 河 Hô. Une —. 一道河 Í taó hô. Une — peu large. 一條河 Í t'iaô hô. La — est barrée par la glace. 查了河了 Tch'â leaò hô leaò.

RIXE. Avoir une —. 打急慌 Tà kí houàng. 鬧急慌 Naó —. V. ALTERCATION.

RIZ. Plante. 稻子 Taó tzèu. Semer ou Cultiver le —. 種稻子 Tchóung —. Grain de — qui n'est pas écorcé. 稻子 Taó tzèu. Grain de — dépouillé de son écorce ou enveloppe. 大米 Tá mì. Un grain de — écorcé. 一粒米 Í lí mì. V. ÉCORCER. Laver le —. 淘米 T'aô mì. Eau dans laquelle le — a été lavé. 淘米汁水 T'aô mì kān chouèi. Apprêter le — pour la table. 做大米飯 Tsó tá mì fán. Bouillie de farine de —. 大米粥 Tá mì tchŏu (tcheōu). Manger du —. 喫大米 Tch'ĕu tá mì. — glutineux. 江米 Kiāng mì. Boulettes de — glutineux. 江米團 K. mì t'ouân. Façonner avec les doigts des statuettes de — glutineux. 捏江米人 Gnié — jénn.

ROBE. Long vêtement d'homme ou de femme. — qui n'a ni doublure ni ouate ni fourrure. 大褂子 Tá kouá tzèu. 大衫子 Tá chān tzèu. — bleue des nouveaux bacheliers. 襯衫 Lân chān. — qui a une doublure, sans ouate ni fourrure. 大袷襖 Tá kiă ngaò. — qui est garnie de ouate, sans fourrure. 大棉襖 Tá miên ngaò. 袍子 P'aô tzèu. 大袍子 Tá —. R. garnie de fourrures intérieurement. 皮襖 P'î ngaò. — tissée tout d'une pièce, sans couture. 渾着織成的大褂子 Houénn tchŏ tchĕu tch'êng tí —. Une —. 一件(ou 一身)大褂子(大袷襖, 大絲襖, 大袍子, ...) Í kién (ou Í chênn) —. R. de cérémonie dont la partie inférieure a quatre 褶子 hí tzèu fentes longitudinales. 四開襖兒的袍子 Séu k'āi —. R. simple qui se porte sous la — de cérémonie. 襯衣 Tch'énn ĭ. R. impériale aux figures de dragons. 龍袍 Lôung p'aô. R. des officiers. 蟒袍 Màng p'aô. Les deux parties d'une — qui croisent sur la poitrine. 襟 Kīn. (La partie gauche qui croise sur la partie droite et se boutonne au côté droit, s'appelle 大襟 tá kīn; la partie droite s'appelle 小襟 siaò kīn ou 底襟 tí kīn). Les femmes bordent de ganse la partie supérieure de leurs robes. 女人緣大襟用條子 Gniù jénn iuén tá kīn iôung t'aô tzèu. Tenir un objet enveloppé dans le pan de la robe. 衣裳襟裏兜着個物件 Í chāng kīn lì teōu tchŏ kó ōu kién.

ROBINET. 龍頭 Lôung t'eôu. 龍嘴 Lôung tsouèi.

ROBINIER. Acacia 槐樹 Houâi chóu.

Digitized by Google

ROBUSTE. 壯 Tchouáng. 强壯 K'iáng tch. 壯實 Tch. chĕu. V. FORT.

ROC. 石頭 Chĕu t'eôu.

ROCAILLEUX. 小石頭多的 Siaò chĕu t'eôu touō tĭ.

ROCHE. 石頭 Chĕu t'eôu. Cœur de —. 石頭做的心 Chĕu — tsó tĭ sīn. 鐵石的心腸 T'iĕ — tch'âng.

ROCHER. 高大的石頭 Kaō tá tĭ chĕu t'eôu.

RODER. 東來西往 Tōung lâi, sī wàng. 上這裏來上那裏去 Cháng tché lì lâi, cháng ná lì k'iú. 轉旋 Mouō siuên. — partout. 滿處去 Màn tch'óu k'iú.

RODOMONT. Hautain. Être —. 眼皮子高 Iĕn p'ì tzèu kaō. 眼眶子大 Iĕn k'ouáng tzèu tá. || Fanfaron. 假勇敢的人 Kiá iòung kàn tĭ jênn.

ROGATIONS. 大祈禱 Tá k'ì taó.

ROGNER. — la tranche d'un livre. 裁一本書 Ts'âi ĭ pènn chōu. Couteau qui sert à —. 裁刀 Ts'âi taō. Avoir rogné d'un pouce. 裁了一寸去 Ts'âi leaò ĭ ts'uénn k'iú. Avoir — inégalement. 裁的不齊 Ts'âi tĭ pŏu ts'ì. Rogner du papier, du cuir avec des ciseaux. 鉸紙鉸皮 Kiaò tchèu, kiaò p'ì.

ROGNON. 腰子 Iaō tzèu. — de porc. 豬腰子 Tchōu iaō tzèu.

ROGNURE. Rognures de papier. 裁下來的紙 Ts'âi hiá lâi tĭ tchèu.

ROGUE. Ton —. 驕做的聲音 Kiaō ngaó tĭ chēng în.

ROI. 國王 Kouŏ wàng. 國主 Kouŏ tchòu. Le — Hérode III. 黑落德國王第三位 Hĕ lŏ tĕ — tĭ sān wéi. Dans un État il y a un —. 一國有君王 Ĭ kouŏ iòu kiūn wàng. — d'un petit État. 小國的王子 Siaò — tzèu. Le — des rois. 萬王之王 Wán — tchēu — Le lion est le — des animaux. 獅子是百獸之王 Chēu tzèu chéu pĕ cheóu —.

ROLE. Cahier. 冊子 Tch'ĕ tzèu. 卷 Kiuén. — du cens. 戶口冊子 Hóu k'eòu —. Écrire le — du cens. 造戶口冊子 Tsaó —. Inscrire sur le —. 上冊 Cháng tch'ĕ. || Fonctions. Faire le rôle de médiateur. 做(ou 當)中人 Tsó (ou Tâng) tchōung jênn. || Personnage. Faire le rôle de. (Se travestir en) 裝 Tchouáng. 打扮 Tà pán. 裝扮 Tch. pán. (Se travestir et agir) 扮做 Pán tsó. Faire le — de général. 粧(打扮、粧扮 ou 扮做)將軍 Tch. — tsiáng kiūn. Le mérite d'un acteur sur le théâtre ne consiste pas à faire tel ou tel —, mais à bien faire son —. 在戲臺上戲子的功勞不在打扮的什麼人只在打扮的好不好 Tsái hí t'âi cháng, hí tzèu tĭ kōung laò pŏu tsái — tĭ chĕu mò jênn, tchĕu — haò —. || A tour de rôle. 輪着班 Liûn tchŏ pān. V. TOUR.

ROMAINE. 秤 Tch'éng. V. BALANCE.

ROMAN. 小說 Siaò chouŏ. Lire des romans. 看小說 K'án —. Paroles qui sont dans les —. 小說上的話 Siaò — cháng tĭ houá. Réciter ou Chanter des — en public. 說書 Chouŏ chōu.

ROME. 羅瑪府 Louò mà fòu. A — comme à —. 遂鄉過鄉 Souéi hiāng, iú hiāng. Tout chemin conduit à —. 處處有路上長安 Tch'óu tch'óu iòu lóu cháng Tch'âng ngān.

ROMPRE. Casser. — le cou en frappant. 打折脖子 Tà chĕ pŏu (pouŏ) tzèu. || Se casser. Le roseau plie et ne rompt pas. 葦子彎彎折不得 Wèi tzèu wān wān, chĕ pŏu tĕ.

Mettre en pièces. Rompre la porte en frappant. 打破了門 Tà p'ouó leaò mènn. — une galette avec les doigts. 擘開餅子 Pĕ k'āi pìng tzèu. — les relations d'amitié. 擘交情 Pĕ kiaō ts'íng. V. CASSER. || Crever. Ce filet trop plein se rompit. 那網撐破了 Ná wàng tch'ēng p'ouó leaò. || Défaire, démolir. Rompre le pont. 拆橋 Tch'ĕ k'iaó.

Intercepter. 截 Tsiĕ. Rompre les communications. 截道 Tsiĕ taó. — les canaux. 把水溝截斷了 Pà chouèi keōu tsiĕ touán leaò.

Enfoncer. Attaquer et rompre les rangs ennemis. 攻破了敵人的陣 Kōung p'ouó leaò tĭ jênn tĭ tchénn.

Digitized by Google

Détruire. Rompre un charme. 破邪法 P'ouó siê fă. || Interrompre, cesser. 斷 Touán. Rompre les relations. 斷來往 T lâi wàng. Avoir rompu les relations d'amitié. 斷了交情 T. leaò kiaō ts'îng. Avoir — les fiançailles. 斷了親 T. — ts'în. Avoir — avec le vin. 把酒斷了 Pà tsiòu —. N'avoir pas entièrement — avec l'opium. 烟沒有斷成 Iên mŏu iòu — tch'êng. || Retrancher. Rompre les relations qu'on avait avec qqn. 同他絕交 T'ôung t'ā tsiuĕ kiaō. Avoir rompu les relations d'amitié. 絕了交情 Ts. leaò — ts'îng. Avoir — l'attachement qu'on avait à ses propres idées. 斷絕了自己的私意 Touán — tzéu kì tĭ sēu ì. || Rejeter. Rompre avec qqn. 棄絕他 K'ì tsiuĕ t'ā. || Se séparer. Rompre avec qqn. 和他散了 ou 離開了 Houô t'ā sán leaò ou lì k'āi leaò. — les fiançailles. 散親 Sán ts'în. Le mariage ne peut être rompu du vivant des conjoints. 娶了親至死散不了 ou 散不得 Ts'iú leaò ts'în, tchéu sèu sán pŏu leaò ou — tĕ. || Se retirer, se dédire. Rompre un marché. 退貨 T'ouéi houó. Avoir rompu les fiançailles. 退了親 T. leaò ts'în. Rompre un marché, et reprendre ou rendre les arrhes. 退定錢 T. tîng în. 把定錢退回去 Pà — houéi k'iú. || Les négociations, les délibérations sont rompues (renversées). 拉倒了 Lă taò leaò. Rompre un marché, une convention. 打倒 Tà taò.

Exercer, habituer. V. ces mots.

ROMPU. Écrire à bâtons rompus. 晃晃兒寫字 Houàng houl siĕ tzéu. Fait à bâtons —. 零碎做的 Lîng souéi tsó tĭ.

RONCE. 荊棘 Kîng kì.

ROND, adj. De forme circulaire. 圓的 Iuên tĭ. Être devenu —. 圓了 Iuên leaò. Boule ronde. 圓球 Iuên k'iôu. La terre est —. 地是圓的 Tí chéu —. Table —. 圓桌子 Iuên tchouŏ tzèu. Circonférence parfaitement —. 彈圓的圈 Tchéng — k'iuên. || Sans fraction. 整 Tchèng. Nombre rond. 整數 Tch. chóu. V. NOMBRE. || Qui n'est pas entamé. 囫圇 Hôu liûn. Avaler une jujube toute ronde. 囫圇吞一個棗 Hôu — t'ouĕnn ì kó tsaò. 咽下一個囫圇棗去 Iên hiá — k'iú. || Sans façon. Homme rond. 正氣的人 Tchéng k'ì tĭ jénn.

ROND, s. m. Cercle. 圓圈 Iuên k'iuên. Tracer un —. 畫個圈 Houá kó k'iuên.

RONDE. Faire la — de nuit. 巡夜 Siûn iĕ. Faire la — dans les rues. 黑夜巡街 Hĕ iĕ — kiāi. Faire la — en frappant sur un instrument. 打更 Tà kēng (kîng). A la ronde. (Chacun à son tour) 輪着 Liûn tchŏ. (Alentour) 周圍 Tcheōu wéi. 一圓遭 Ì iuên tsaō. 四方 Séu fāng. 四下裏 Séu hiá lì. 四外 Séu wái. V. TOUR, ALENTOUR.

RONDELLE. 圓塊 Iuên k'ouái.

RONDEMENT. Promptement. 快 K'ouái. || Avec ardeur. 用心 Iông sîn. Franchement. 正氣 Tchéng k'ì.

RONDIN. Morceau de bois rond. 木頭軲轆 Mŏu t'eôu kōu lôu.

RONFLER. 打呼嚕 Tà hōu lôu.

RONGER. Couper avec les dents. 齕 K'ènn. — un os. 齕骨頭 K'ènn kôu t'eôu. Le pain a été rongé par les rats. 麵頭着老鼠齕了 Mién t'eôu tchŏ laò chòu — leaò. Les souris ont — et percé la boîte. 箱子着耗子齕了個窟窿 Siāng tzèu tchŏ haô tzèu — kó k'ôu lôung. || Mordre, couper avec les dents. 咬 Iaò. Les insectes ont rongé et coupé la racine. 虫子咬斷 (ou 咬折) 了根子 Tch'ôung tzèu — touán (ou — chĕ) leaò kĕnn tzèu. Ver qui ronge la conscience. 咬良心的虫子 Iaò leâng sîn tĭ —. || Manger. Les chenilles rongent le millet. 粘虫喫穀子 Gniên tch. tch'êu kŏu tzèu. Elles — les feuilles. 喫葉子 Tch'êu iĕ tzèu.

Prendre sur le bien confié par autrui. 齕落下別人的 K'ènn lŏ hiá piĕ jénn tĭ. || Corroder,... Un chancre a rongé la moitié de son nez. 鼻子爛了

Digitized by Google

半截去 Pí tzèu lán leaò pán tsiĕ k'iú. Le fer a été — par la rouille. 鐵銹壞了 T'iĕ siòu houái leaò.

ROS. Peigne du métier à tisser. 筘 Tchóu. V. PEIGNE.

ROSAIRE. Prières du —. 玫瑰經 Méi kouéi king. Les quinze mystères du —. 玫瑰十五端 Méi — chĕu òu touān. Confrérie du —. 玫瑰會 Méi kouéi houéi V. CHAPELET.

ROSE. 玫瑰花 Méi kouéi houā. — trémière. 蜀氣花 Chŏu (Cheŏu) k'i —. Couleur —. 粉紅 Fènn hôung. 桃紅 T'aô hôung. || La rose des vents. 羅盤經 Louô p'ân king.

ROSEAU. 葦子 Wèi tzèu. Fleur du —. 葦英子 Wèi ing tzèu. Natte de —. 葦蓆 Wèi sĭ. — de petite espèce. 簟草 Lòu ts'aò.

ROSÉE. 露溼 Lóu chĕu. La — s'est déposée. 下了露溼 Hiá leaò —. Boire les gouttes de —. 喝露水 Hŏ lóu chouèi. Chaque brin d'herbe reçoit sa part de — qui le fait vivre. 一根草有一根草的露水養 Ĭ kēnn ts'aò iòu — iàng.

ROSSE. 瘦馬 Cheóu mà.

ROTANG. 藤子 T'êng tzèu.

ROTER. 打呃兒 Tà kŏ êul. — après le repas. 打飽呃兒 Tà paò —.

ROTIN. Baguette de —. 藤條 T'êng t'iaô. Bouclier de —. 藤牌 T. p'âi. Manche de fouet en —. 藤鞭杆 T. piēn kān.

ROTIR. Cuire à la broche,... 炙 Tchĕu. — de la viande. 炙肉 Tchĕu jŏu. Avoir fait bien — un agneau au feu. 把羊羔用火炙熟了 Pà iâng kaō iòung houò — chŏu leaò. En rôtissant il a été brûlé. 炙煳了 Tchĕu hôu leaò. || Cuire dans le feu,... 燒 Chaō. Faites rôtir cette pomme de terre dans la braise. 你把這個山藥埋在炭火裏燒一燒 Gnì pà tché kó chān iò mâi tsâi t'án houò lĭ —. Poulet rôti. 燒雞 Chaō kì. Manger du bœuf —. 喫燒牛肉 Tch'ēu — gniòu jŏu Cette viande n'a pas été rôtie à fond. 這肉沒有燒透 Tché jŏu mŏu iòu — t'eóu. La viande a été — et brûlée. 肉燒焦了 Jŏu — tsiaō leaò. || Rôtir sur le gril ou auprès du feu. 烤 K'aò. — des côtelettes. 烤肋條 K'aò lĕ t'iaô. Petit pain rôti. 烤的饅頭 K'aò tì mô mô.

Rôtir dans la poêle. 炒 Tch'aò. — du café. 炒加非 Tch'aò kiā fēi. 炮加非 P'aô —. R. des châtaignes dans le sable. 沙炒栗子 Chā — lì tzèu. Haricots rôtis pour nourrir les animaux. 炒的(ou 炮的)料豆子 Tch'aò tì — leaó teóu tzèu. R. du poisson. 炮魚 P. iû. La viande en rôtissant a été brûlée. 肉炒煳了 Jŏu — hôu leaò. Le poisson en — a été brûlé. 魚炮煳了 Iû —. || Être incommodé par une trop grande chaleur. 炙的慌 Tchĕu tì houàng. 燒的慌 Chaō —. Rôtir au soleil. 曬的慌 Chaí —.

ROTULE. 膊楞蓋 Pŏ lêng kái.

ROUE. — d'une machine. 輪子 Liún tzèu. — de voiture. 車輪子 Tch'ē —. 轂輪 Kŏu —. Vulg. 車腳子 Tch'ē kiŏ tzèu. Roues faites dans le Chan si. 山西圍 Chān sī kiŏ. Les deux — d'une voiture. 兩個車輪 Leàng kó —. 車的兩個轂輪 Tch'ē tì —. Bandes de fer mises sur la circonférence d'une roue de voiture. 車箍 Tch'ē wă. Embatre une —. 箍車圈子 Wă —. R. pleine. 軲轆 Kōu lŏu.

ROUER. — qqn de coups. 把他打爛了 Pà t'ā tà lán leaò.

ROUET. 紡車 Fàng tch'ē. Un —. 一輛紡車 Ĭ leáng —. Corde d'un —. 絃 Hiên. Verge ou Broche d'un —. 錠針 Tíng tchēnn. 錠竿 T. kān. Bobine fixée sur la verge d'un —. 纏線軲轆 Tch'ên siên kōu lòu.

ROUGE. 紅 Hôung. Papier —. 紅紙 H. tchèu. Fil —. 紅線 H. siên. Couleur —. 紅色 H. chĕ. Devenir —. 發紅 Fă —. Son visage est devenu —. 他紅了臉 T'ā — leaò liên. Chauffer le fer au —. 把鐵燒紅了 Pà t'iĕ chaō —. Fer chauffé au —. 燒紅的鐵 Chaō — tì t'iĕ. 燒紅了的鐵

Digitized by Google

Chaō —. Presser l'oreille au point qu'elle devienne —. 把耳朵壓紅了 **Pà èul touò iă** —. Être en colère et avoir l'œil —. 着氣紅眼 **Tchŏ k'í, — ièn.** R. comme le vermillon. 朱紅 **Tchōu** —. R. comme la fleur du pêcher. 桃紅 **T'aó** —. R. rose. 粉紅 **Fènn** —. R. brillant. 花紅 **Houā** —. R. vif comme le feu. 烊紅 **T'ōung hôung.** La marmite a été tellement chauffée que le fond est devenu d'un — ardent. 燒的鍋底兒烊紅了 **Chaō tí kouō tì éul** —. Avoir le visage très —. 面色烊紅 **Mién chĕ** —. Être entièrement —. 一色通紅 **Ì chĕ t'ōung** —. Quand le ciel est — le matin, il pleut le soir. 早起燒晚晌澆 **Tsaò k'ì chaō, wàn chàng kiaō.** || La mer Rouge. 紅海 **Hôung hài.**

ROUGEATRE. 半紅不紅的 **Pán hôung pŏu hôung tí.**

ROUGE-GORGE. 紅點頦 **Hôung tièn kài (k'ŏ).**

ROUGEOLE. 疹子 **Tchènn tzèu.**

ROUGIR. Rendre rouge. Le feu rougit entièrement le fer. 火叫鐵一色通紅 **Houò kiaó t'iĕ ì chĕ t'ōung hôung.** || Devenir rouge. 發紅 **Fă** —. Les jujubes qui rougissent parce qu'elles sont véreuses, rougissent avant les autres; un habile homme s'appauvrit tôt. 虫紅棗先紅 ou 比別的紅的早能耐人先窮 **Ts'iŭ — tsaò siĕn** — ou **pì piĕ tí — tsaò; nêng nái jênn siĕn k'iôung.** Il a rougi de honte. 他臊的紅了臉 **T'ā saó tí — liĕn.** 他臊的臉上一紅一赤的 **T'ā — cháng — ì tch'ĕu tí.** 他臊的面紅面赤的 **T'ā — mién** —. Je n'ai jamais —. 我總沒有紅過臉 **Ngò tsòung mŏu i u — kouó liĕn.** Un rien le fait rougir. 他一點小事就紅臉 **T'ā ì tièn siaò chéu, tsióu** —. Il rougit facilement. 他好紅臉 **T'ā haò** —. || Avoir honte. 害臊 **Hái saó.** V. HONTE.

ROUILLE. 鉎鋮 **Chēng cheōu (chōu).** 銹 **Sióu.** 鐵銹 **T'iĕ** —. Il se forme de la —. 長鉎鋮 ou 長銹 **Tchàng** —. Il ne peut se former de —. 長不了銹 **Tch. pŏu leaò** —. Avoir de la —. 有銹 **Iòu sióu.**

SE ROUILLER. Le fer se rouille. 鐵長銹 ou 長鉎鋮 **T'iĕ tchàng sióu** ou — **chēng cheōu (chōu).** S'être rouillé. 銹了 **Sióu leaò.** 長了銹 ou 鉎鋮 **Tch. leaò** —. 有銹 **Iòu** —. Fer qui s'est —. 銹了的鐵 **S. — tí t'iĕ.** 有銹的 **Iòu** —. Ne pouvoir se rouiller. 銹不了 **S. pŏu leaò.** 長不了銹 **Tchàng pŏu leaò sióu.**

ROUIR. — le chanvre. 漚麻 **Ngeōu mà.**

ROULEAU. Paquet roulé. 捲子 **Kiuèn tzèu.** Un — de papier. 一捲子紙 **Ì — tchèu.** Ce — d'images. 這個像捲兒 **Tché kó siáng** —. Faire un — de papier. 捲個紙捲兒 **Kiuèn** —. Avoir enroulé les couvertures de lit en un —. 捲了一個鋪蓋捲兒 **Kiuèn leaò ì kó p'ōu kái** —. 把鋪蓋捲了個捲兒 **Pà** —. V. ENROULER.

Cylindre. Rouleau de pierre qui sert à égrener les céréales dans l'aire. 磟碡 **Lŏu tŏu (Liŏu tchŏu).** Petit — qui sert à écraser les mottes de terre. 輥子 **Kouènn tzèu** — formé de deux petites roues de pierre qui servent à tasser la terre dans les sillons. 墩子 **Touènn tzèu.** Un —. 一盤墩子 **Ì p'án** —. Tasser la terre avec le —. 墩地 **T. tí.** — qui sert à écorcer le riz ou le millet. 碾子 **Gniĕn tzèu.** Un —. 一盤碾子 **Ì p'án** —. V. ÉCORCER. R. qui sert à étendre la pâte. 擀麵軸 ou 棍子 **Kàn mién tchŏu (tcheŏu)** ou **kouénn tzèu.** Étendre la pâte à l'aide d'un —. 擀麵 **Kàn mién.** Étendre le feutre à l'aide d'un —. 擀氈 **Kàn tchēn.** Cette bande de feutre n'a pas été étendue uniformément sous le —. 這氈條擀的不勻式 **Tché tchēn t'iaó kàn tí pŭn iún chĕu.** || Rouleau du métier à tisser. V. ENSOUPLE.

ROULER. Faire tourner. 滾 **Kouènn.** — une pierre. 滾石頭 **K. chĕu t'eôu.** Le bousier roule sa boule. 屎蚵螂滾彈 **Chèu k'ó lâng — tán.** Faire descendre une pierre en la roulant, 滾下石

Digitized by Google

頭來 K. hiá chĕu t'eôu lâi. Faire sortir une pierre en la —. 滾出石頭去 K. tch'ŏu — k'iú. || Mettre en rouleau. 捲 Kiuèn. Rouler une carte géographique. 捲地理圖 K. tí lĭ t'ôu. 捲起地理圖來 K. k'ì — lâi. V. ROULEAU.

Rouler les yeux. 東瞅西看 Tōung sŭ, sī k'án. || Rouler une pensée dans sa tête. 反來復去的想想 Fàn lâi, fŏu k'iú tí, siàng siàng. || Avancer en tournant. 滾 Kouènn. 轂轆 Kŏu lōu. Rouler vers le bas. 往下滾 Wàng hiá —. Descendre en roulant. 滾(ou 轂轆)下來 ou 下去 Kouènn —. Monter en —. 滾(ou 轂轆)上來 ou 上去 Kouènn — cháng —. Venir en —. 滾(ou 轂轆)過來 Kouènn — kouó lâi. Le rouleau ne roule pas dans l'aire (la récolte a manqué). 穀碡不翻身 Lōu tōu (Liôu tchôu) pŭ fān chēnn.

Tourner. Les étoiles roulent dans le ciel. 星星轉在空中 Sīng sīng tchouèn tsái k'ōung tchōung.

SE ROULER. — sur son lit. 在床上翻過來倒(ou 掉)過去 Tsái tch'ouâng cháng fān kouó lâi, taó (ou tiaó) — k'iú. La mule se roule sur l'herbe. 騾子在草上打滾 Louô tzèu tsái ts'aŏ cháng tà kouènn. Se rouler de colère. 氣的打滾 K'í tí —. Sortir en se roulant. 滾出去 K. tch'ŏu k'iú.

ROULETTE. Petite roue. 小軲轆 Siaŏ kōu lōu. || Jeu de hasard. 寶 Paŏ. Boîte qui contient la —. 寶盒 Paŏ hŏ. Une boîte contenant la —. 一架寶盒 Ĭ kiá —. Centre rouge de la —. 寶心 Paŏ sīn. Mettre de l'argent au jeu de —. 壓寶 Iă paŏ. 攧寶 Kŏ (Kaŏ) paŏ. Transporter la — et l'offrir aux joueurs. 端寶 Touān paŏ. Ouvrir ou Tenir une maison où l'on joue à la —. 開寶局 K'āi paŏ kiŭ.

ROULIS. 船東倒西歪 Tch'ouên tōung taŏ, sī wāi.

ROUPIE. 鼻子 Pí tzèu. Avoir une —. 流鼻子 Liôu pí tzèu.

ROUSSI. Cuir de Russie. 香皮 Hiāng p'î.

ROUSSIR. Devenir roux. 發紅 Fă hôung. Avoir roussi. 紅了 Hôung leaŏ. La viande a — au feu. 肉燒焦了 Jŏu chaō tsiaō leaŏ.

ROUTE. Chemin, parcours; moyen. 道 Taó. 路 Lóu. 道路 Taó lóu. — de terre. 旱路 Hán lóu. — par eau. 水路 Chouèi lóu. Ne pas suivre la grand'route. 不走大道 Pŏu tseòu tá taó. Faire —. 走道 Tseòu taó. Se mettre en —. 起身 K'ì chēnn. V. CHEMIN, VOYAGE.

ROUTIER. C'est un vieux — (il ne se laisse pas duper). 他是個老游子 T'ā chéu kó laŏ iôu tzèu.

ROUTINE. Habitude. 習慣 Sí kouán. Par routine (sans attention). 溪流糊塗的 K'ī (Hī) liôu hôu t'ôu tí. 沒心沒意 Mŏu sīn, mŏu ì.

ROUX. 紅 Hôung. 黃紅 Houâng —. Cheval —. 紅馬 H. mà. Poil —. 紅毛 H. maŏ. Devenir —. 發紅 Fă —.

ROYAL. 國王的 Kouŏ wâng tí. 君王的 Kiūn —. Avoir perdu la dignité royale. 失落了王位 Chĕu lŏ leaŏ wâng wéi.

ROYAUME. 國 Kouŏ. 國都 Kouŏ tōu. — d'Angleterre. 英國 Ing —. Vaste —. 大國都 Tá —. Le — du ciel. 天國 T'iēn —. Les artisans de mon —. 我這國裏的匠人 Ngò tché — lĭ tí tsiáng jènn. Les affaires du —. 國裏的事 K. lĭ tí chéu. 國家的事 K. kiā —. Le — de l'univers, de la Chine. 江山 Kiāng chān. Quand même vous me donneriez la moitié du —. 就是你給我一半江山 ou 一半國土 Tsiòu chéu gnì kĭ ngò ĭ pán — t'ôu.

ROYAUTÉ. 王位 Wâng wéi. Obtenir la —. 得王位 Tĕ —. (Sur l'univers) 得江山 Tĕ kiāng chān.

RUADE. Lancer une —. 尥蹶子 Leaó k'iuĕ tzèu. Le cheval m'a lancé une —. 馬踢了我一蹶子 Mà t'ĭ leaŏ ngò ĭ —. 馬趟了我 Mà tcheāu —.

RUBAN. 帶子 Tái tzèu. Un —. 一根帶子 Ĭ kēnn —. Un bout de —. 一條帶子 Ĭ t'iaŏ —.

RUBIS. 紅寶石 Hôung paŏ chĕu

Digitized by Google

RUBRIQUE. Lettres rouges. 紅字 **Hôung tzéu.** || Règle. 規矩 **Kouêi kiù.**

RUCHE. — d'abeilles. 蜜蜂窩 **Mi fôung wŏ.** Toutes les abeilles d'une —. — 窩蜜蜂 **Ì wŏ** —.

RUDE. Apre au toucher, au goût. 澀 **Chĕ (Chĕu).** Avoir la peau —. 肉皮澀 **Jŏu p'i chĕ.** Eau-de-vie très —. 怪澀的燒酒 **Kouâi chĕ tí chaō tsiòu.** || Dur à l'oreille. 難聽的 **Nân t'îng tí.** 不受聽的 **Pŏu cheóu** —. || Qui choque la vue. 難看的 **Nân k'án tí.** 不受看的 **Pŏu cheóu** —. || Sévère. 嚴 **Iên.** 嚴緊 **Iên kìn.** || Pénible. 苦 **K'ŏu.** 難受的 **Nân cheóu tí.** Vie rude. 苦命 **K'ŏu míng.** || Fatigant, lourd. Travail rude. 重活 **Tchóung houŏ.** 費活 **Léi houŏ.** 費勁的活 **Féi kíng tí** —. || Rigoureux. 利害 **Lí hâi.** || Brusque. 莽撞 **Màng tchouâng.**

RUDIMENT. Premiers principes 大規矩 **Tá kouêi kiù.** En être aux rudiments. 起頭學 **K'ì t'eôu hiŏ.**

RUDOYER. — les gens. 待人利害 **Tâi jênn lí hâi.** V. RUDE.

RUE. 街 **Kiāi** Une —. 一道街 **Ì taó** —. 一趟街 **Ì t'àng** —. Une longue —. 一條長街 **Ì t'iaó tch'âng** —. R. bruyante. 熱鬧街 **Jĕ naó** —. Jouer dans la —. 在街上玩兒 **Tsâi — cháng wán êul.** En pleine —. 在當街 **Tsâi tâng** —. J'ai été dans la — acheter de petits gâteaux. 我上街上買細餑子去了 **Ngŏ cháng — mâi sí kouò tzèu k'iú leaò.** Dans quelle — demeure-t-il? 他在什麼街上住着 **T'ā tsâi chĕu mò — tchóu tchŏ?** Dans la — il y a beaucoup de monde. 街上人很多 **K. — jênn hènn touō.** Il y a autant de monde que la — en peut contenir. 可着街筒子淨人了 **K'ò tchó — t'ôung tzèu, tsíng jênn leaò.** Les marchands ont rempli la —. 做買賣的滿了街筒子 **Tsó mâi mâi tí màn leaò** —. Aux deux extrémités de la — il n'y a que des aubergistes. 街兩頭兒都是開店的 **K. leàng t'eôu êul tōu chéu k'āi tiên tí.** R. qui est dans la partie septentrionale de la ville ou du village. 後街 **Heóu** —. R. qui est dans la partie méridionale. 前街 **Ts'iên** —. R. qui est à l'est. 東街 **Tôung** —. R. qui est à l'ouest. 西街 **Sī** —. Grande — qui va du sud au nord. 南北大街 **Nân pĕ tá** —. R qui va de l'est à l'ouest. 東西街 **Tôung sī** —. Dans le faubourg occidental de Hien hien, au côté méridional de la —. 在獻縣西門外路南裏 **Tsâi Hién hién sī ménn wâi, lóu nân lì.** La quatrième ruelle qu'on rencontre au côté occidental da la petite — qui part de l'extrémité de la grande — orientale et va vers le midi. 在東大街南頭路西裏第四條衚衕 **Tsâi tôung tá — nân t'eôu, lóu sī lì, tí séu t'iaó hôu t'óung.** Parcourir les rues. 遊街 **Iôu** —. Parcourir les — et les marchés. 遊行街市 **Iôu hing — chéu.**

RUELLE. 衚衕 **Hôu t'óung.** 巷 **Hiáng.** 過道 **Kouó taó.** Une —. — 道 (ou — 條) 衚衕 **Ì taó (ou Ì t'iaó)** —. — 條過道 **Ì** —. Demeurer dans la — de la Peau de tigre. 在虎皮衚衕裏住 **Tsâi Hòu p'i — lì tchóu.** — commune à plusieurs familles. 夥巷 **Houò hiáng.**

RUER. Jeter les pieds de derrière en l'air. 尥蹶子 **Leaó k'iuĕ tzèu.** || Frapper qqn du pied. 踢他 **T'ī t'ā.** 蹅他 **Tcheôu t'ā.** Ruer en vache. 彈人 **T'ân jênn** V. PIED || Lancer. 扔 **Jêng.**

SE RUER. 闖 **Tch'énn (Tch'ouàng).** 竄 **Ts'ouán.** V. S'ÉLANCER.

RUGIR. 獅子叫 **Chēu tzèu kiaó.**

RUGOSITÉ. Ride. 文 **Wênn.** 縱縱文 **Tsóung ts. wênn.** 皺皺文 **Tcheóu tch.** —. || Saillie. 疙瘩 **Kŏ tā.**

RUGUEUX. 不平 **Pŏu p'íng.**

RUINE. Maison en —. 破房 **P'ouó fáng.** Temple en —. 破廟 **P. miaó.** Les chambres, les murs, tout est en —. 房屋牆垣都破爛了 **Fáng ōu, ts'iâng iuên, tōu — lán leaò.** Menacer —. 要倒 **Iaó taò.**

RUINER. Démolir à l'aide d'une pioche, ... — les murs. 扒牆 **Pā ts'iâng.**

Digitized by Google

Démonter pièce à pièce. Ruiner les tours. 拆樓 **Tch'ĕ leôu.** || Renverser. 打倒 **Tà taò.** Écraser et —. 壓倒 **Iă taò.** — tout. 七顛八倒 **Ts'ī tiĕn, pă taò.** || Fouler aux pieds, abîmer. — la moisson. 遭蹋(作蹋、遭行、遭塌、遭害 ou 踢蹋) 莊稼 **Tsaō tsiĕn (Tsŏ —, Tsaō hing, Tsaō t'ă, Tsaō hái ou T'ī t'êng) tchouāng kiá.** || Léser. Ruiner la santé. 傷身子 **Chāng chĕnn tzèu.**

Endommager gravement. 壞 **Houái.** 毀壞 **Houèi houái.** 敗壞 **Pái —.** (Nuire comme un fléau) 禍害 **Houó hái.** Ruiner ce temple saint. 毀壞這個聖堂 **H. — tché kó chéng t'âng.** — les affaires, la réputation d'autrui. 壞(毀壞、敗壞 ou 禍害)人的事兒人的名聲 **Houái — jĕnn tī chéu êul, jĕnn tī ming chēng.** Les forces du corps sont ruinées; l'énergie de l'âme ne l'est pas. 身子的力量衰敗靈魂的志氣不衰 **Chĕnn tzèu tī lĭ leáng chouāi pái, ling houènn tī tchéu k'ī pĕu —.** Ruiner l'honneur de la famille. 敗壞門庭(門風 ou 家風) **Pái — mènn t'ing (mènn fôung ou kiā —).**

Causer la perte des biens. Ruiner la famille. 敗家 **Pái kiā.** — qqn. 敗(ou 敗壞)他的家業 ou 家產 **Pái (ou Pái houái) t'ā tī kiā iĕ ou kiā tch'àn.** Si le destin veut que je sois ruiné. 若是命裏該着我破財 **Jŏ chéu míng lĭ kāi tchò ngò p'ouó ts'ái.** Il ruina le peuple. 禍害了百姓 **Houó hái leaò pĕ sing.** Il — entièrement le peuple. 把民人禍害的十分窮了 **Pà — tī chĕu fènn k'iôung leaò.** Ruiner sa famille et perdre sa fortune en faisant des procès. 打官司打的傾家敗產 ou 敗業 **Tà kouān sēu, tà tī k'ing kiā, pái — iĕ.** Sa famille est ruinée. 他家敗了 **T'ā —.** Sa famille est ruinée et éteinte. 家敗人亡 **Kiā pái, jĕnn wâng.**

RUINEUX. Temple —. 破廟 **P'ouó miaó.** Affaire ruineuse. 敗家的事情 **Pái kiā tī chéu ts'ing.**

RUISSEAU. Petite rivière. 小河溝 **Siaò hô keōu.** Un —. — 道(ou — 條)小河溝兒 **Ĭ taó (ou Ĭ t'iaó) —.** R. dans une montagne. 山澗子 **Chān kién tzèu.** On entend le murmure du —. 聽見山澗裏水響 **T'ing kién — lĭ chouèi hiàng.** Les petits ruisseaux font les grandes rivières. 積少成多 **Tsī chaò, tch'êng touō.** || Petit canal. 小水溝子 **Siaò chouèi keōu tzèu.**

RUISSELER. Couler. 流 **Liôu.** La sueur à grosses gouttes ruisselle (roule et tombe) de son front sur la terre. 腦袋上那大汗珠子直往下滾 **Naò tái cháng ná tá hán tchōu tzèu tchĕu wàng hiá kouènn.**

RUMEUR. Bruit public. 風聲 **Fôung chēng.** || Nouvelle. 消息 **Siaō sī.** Rumeur sans fondement. 謠言 **Iaó iên.** 謊信 **Houàng sín.** V. BRUIT.

RUMINER. 倒嚼 **Taó tsiŏ.**

RUPTURE. Il y eut rupture entre lui et moi. 我和他離開了 ou 散了 **Ngò houó t'ā lĭ k'āi leaò** ou **sán leaò.** V. ROMPRE.

RUSE. Finesse de l'esprit. 心眼子 **Sīn ièn tzèu.** Avoir beaucoup de —. 心眼兒多 **Sīn ièn êul touō.** || Moyen suggéré par l'esprit. 心機 **Sīn kī.** Avoir épuisé toutes les ruses que l'esprit à pu inventer. 費盡了心機 **Féi tsín leaò —.** Homme dont l'esprit est fécond en —. 好動心機的人 **Haò tóung — tī jĕnn.** || Moyen employé pour tromper. 哄人的法子 **Hôung jĕnn tī fă tzèu.**

Plan. 計 **Kí.** Ruse tallacieuse. 詭計 **Kouèi kí.** — habile. 巧計 **K'iaò kí.** Qui a beaucoup de ruses. 詭計多的 ou 多端的 **Kouèi kí touō tī** ou **touō touān tī.** Avoir employé toutes les —. 用盡了巧計 **Iôung tsín leaò —.** Il a mille — merveilleuses; moi, j'ai une règle fixe. 他有千條妙計我有一定之規 **T'ā iòu ts'iĕn t'iaò miaó kí; ngò iòu ĭ tíng tchēu kouēi.** Chercher à nuire par toutes sortes de —. 千方百計的想着害人 **Ts'iĕn fāng, pĕ kí tī, siàng tchŏ hái jĕnn.** Ruse de guerre. 韜 **T'aō.** 計策 **Kí tch'ĕ.** Qui vous a enseigné cette —? 是誰給你出的韜兒 **Chéu chouéi kī**

Digitized by Google

gnì tch'óu tí —? Mauvaise —. 壞話 Houái —. Ces paroles cachent une —. 這話裏頭有點故事 ou 有點巧區 Tché houá lì t'eôu iòu tièn kóu chéu ou — k'iaò k'iû. Il a beaucoup de ruses. 他心裏故事不少 T'ā sīn lì — pôu chaò. Embûche, lacet, piège. V. ces mots.

RUSÉ. Homme — et trompeur. 詭詐人 Kouèi tchá jênn. 狡猾人 Kiaò houă jênn. Méchant homme, traître et —. 奸詐 (ou 奸猾) 的惡人 Kiēn — tí ngŏ jênn. Traître et —. 又奸又狡 ou 又猾 Iòu —.

RUSSE. Celui qui est de la Russie. 俄國人 Ngô kouŏ jênn.

RUSSIE. 俄國 Ngô kouŏ. 俄羅斯國 Ngô louô sēu kouŏ.

RUSTAUD. 粗魯人 Ts'ôu lòu jênn.

RUSTIQUE. Champêtre. Voy ce mot. Grossier. 粗魯 Ts'ôu lòu.

S

SA. 他的 T'ā tí. V. SON.

SABBAT. Dernier jour de la semaine. 瞎禮七 Tchēn lì ts'í. 禮拜六 Lì pái lŏu (liŏu). || Vacarme fait par les esprits. 鬧神鬧鬼 Naó chénn, naó kouèi.

SABLE. 沙 Chā. Cette terre mêlée de — a un pied de profondeur. 那沙土有一尺深 Ná chā t'ôu iòu ĭ tch'ĕu chēnn. Terrain qui contient du — blanc. 白沙地 Pĕ chā tí. Grain de —. 沙子 Chā tzèu.

SABLIER. 沙表 Chā piaò.

SABLONNEUX. Terrain —. 沙地 Chā tí. 沙土地 Chā t'ôu tí. Chemin —. 沙土道 Chā — taó. Avoir parcouru deux stades sur un terrain —. 走了二里沙地 Tseòu leaò éul lì —.

SABORD. 礮門 P'aó mênn.

SABOT. Chaussure de bois. 木頭鞋 Móu t'eôu hiâi. || Corne du pied. Pied ou Sabot du cheval. 馬蹄子 Mà t'í tzèu. Parer le — d'un cheval. 打馬蹄子 Tà —. V. PIED. || Toupie. 荅荅 Kŏ kò (Kă kă).

SABRE. 刀 Taō. Ce — que vous avez. 你這把刀 Gnì tché pà taō. — qu'on porte à la ceinture. 腰刀 Iaō taō. Mettre le — au côté. 跨刀 K'ouá taō. Avoir le — au côté. 跨着刀 K. tchŏ taō. Tirer le —. 抽刀 Tch'eōu taō. Frapper qqn avec le tranchant d'un —. 使刀砍他 Chèu taō k'àn t'ā. Frapper qqn avec la pointe d'un —. 拏刀攮他 Nâ taō nàng t'ā. Avoir frappé qqn de deux coups avec le tranchant d'un —. 砍了他兩刀 K'àn leaò t'ā leàng taō. Ne pas même donner un coup de —. 一刀也不砍 Ĭ taō iè pŏu k'àn. Je brandis mon —, et le tuai d'un seul coup. 我輪起刀來一下子砍死他了 Ngò liûn k'ì taō lâi, ĭ hiá tzèu k'àn sèu t'ā leaò. Faire l'exercice avec le —. 耍刀 Chouà taō. Montagne hérissée de sabres (dans l'enfer des boud-dhistes). 刀山 Taō chān.

SAC. Sorte de poche. 口袋 K'eòu tái. — de toile 布袋 Póu tái. 布口袋 Póu —. — de cuir. 皮口袋 P'í —. 皮囊 P'í nàng. Un —. 一條口袋 (布袋, 皮袋 ou 皮囊) Ĭ t'iaò —. Sac à blé. 麥子布袋 Mĕ tzèu —. Un — de haricots noirs. 一布袋黑豆 Ĭ — hĕ teóu. — de voyage. 行囊 Hing nàng. — à argent. 捎碼子 Chaō mà tzèu. Emplir un —. 裝布袋 Tchouāng —. Tenez l'ouverture du — étendue; je mettrai le grain dedans. 你掙着布袋口兒我朝裏裝 (ou 裝上) 糧食 Gnì tchéng tchŏ — k'eòu éul; ngò tch'aò lì — leàng chĕu. Quand le — est trop plein, on ne peut plus en fermer l'ouverture. 口袋裝的太滿了紮

Digitized by Google

不上口了 K'eòu — ti t'ái màn leaò, tchă pòu cháng —. Que contient ce —? 這口袋盛的是什麽 Tché — tch'êng ti chéu chĕu mò? Sac dans lequel on met le tabac et la pipe. 荷包 Hô paō. Un — à tabac. 一 — 排荷包 Ĭ kouá —. N'avoir qu'à mettre la main dans le — pour trouver (faire une chose très facilement). 探囊取物 T'ân nâng, ts'iù ŏu. Le corps de l'homme n'est qu'un — de pourriture, un nid de vers. 人的身子不過是一個糞囊蛆窠 Jênn ti chênn tzèu pòu kouó chéu ĭ kó fénn —, ts'iū tái. || Habit de pénitence. 苦衣 K'òu ĭ.

SACCADÉ. 不穩 Pŏu wènn. Marcher d'un pas —. 走的不穩 Tseòu —.

SACCAGER. Piller. — la ville. 搶(ou 搶奪)城裏所有的 Ts'iàng (ou — touŏ) tch'êng lì chouò iòu ti.

Ravager, bouleverser. V. ces mots.

SACHÉE. Une — de jujubes. 一布袋棗 Ĭ pòu tái tsaò.

SACHET. 小口袋 Siaò k'eòu tái.

SACRÉ. 聖 Chéng. Objet —. 聖物 Ch. ŏu. Livre —. 聖書 Ch. chōu Vase —. 聖爵 Ch. tsiŏ.

SACREMENT. 聖事 Chéng chéu. S. de baptême. 領洗聖事 Lìng sì —. S. de l'ordre. 神品聖事 Chénn p'în —. S. du mariage. 婚配聖事 Houēnn p'éi —. S. de l'extrême-onction. 終傅聖事 Tchōung fóu —. Les derniers sacrements. 臨終聖事 Lìn —. Les sept — ont été établis par Jésus-Christ. 七件聖事是天主耶穌立的 Ts'ĭ kién — chéu T'iēn tchòu Iê sōu lì ti. Il a institué le sacrement de l'Eucharistie. 立了(ou 建定了)聖體聖事 Lì leaò (ou Kién tíng leaò) Chéng t'ì —. Confectionner un —. 行聖事 Hing —. Recevoir un —. 領聖事 Lìng —.

Le Saint Sacrement. 聖體 Chéng t'ì. Exposer le — à la vénération des fidèles. 供聖體 Kóung —. Bénédiction du —. 聖體降福 Ch. t'ì kiáng fòu. La fête du —. 聖體瞻禮 Ch. t'ì tchēn lì. Visiter le —. 拜聖體 Pái —. En présence du —. 在聖體臺前 Tsái — t'ái ts'iēn. V. EUCHARISTIE.

SACRER. Sacrer un évêque ou Être sacré évêque. 聖主教 Chéng tchòu kiaó. Sacrer qqn évêque. 聖他主教 Ch. t'ā —. 聖他做(ou 爲)主教 Ch. t'ā tsó (ou wêi) —. Vous avez été sacré roi. 你聖了皇上 Gnì ch. leaò houâng cháng. 你聖了做(ou 爲)皇上 Gnì —.

SACRIFICATEUR. 司祭 Sēu tsí. 做祭的 Tsó tsí ti

SACRIFICE. Offrande faite à Dieu. 祭 Tsí. 祭獻 Tsí hién. 祭祀 Tsí séu. Dieu agrée votre —. 天主喜歡你的祭獻 T'iēn tchòu hì houān gnì ti —. Grand —. 大祭 Tá tsí. — sanglant. 血祭 Hiuĕ tsí. Le saint — de la Messe. 彌撒聖祭 Mi să chéng tsí. Cérémonie du —. 祭禮 Tsí lì. L'obéissance vaut mieux que le —. 聽命比祭獻好 T'îng míng pì — haò. 祭獻不如從命 Tsí — pòu jòu ts'òung míng. Dépenses pour un —. 祭祀的花消 Tsí séu ti houā siaō. Offrir un —. 獻祭 Hién tsí. V. SACRIFIER.

Abandon, privation volontaire. Abandonner sa famille, et faire le sacrifice de ses biens. 撇家捨業 P'iĕ kiā, chè iĕ. Avoir fait le — des plaisirs, de l'honneur du monde, de sa propre volonté. 捨了快樂捨了臉面捨了私意 Chè leaò k'ouái lŏ, — liĕn miéu, — sēu í. Faire le — de sa vie. 捨性命 Chè síng míng. 捨身致命 Chè chēnn, tchéu míng. En faisant le — de sa vie. (Au péril de sa vie) 捨出(捨着、劃出ou 劃着)命(性命ou 死命) Chè tch'ŏu (Chè tchŏ, Houŏ —) sèu míng. 破死忘生 P'ouó sèu, wâng chēng. Ne pouvoir se résoudre à faire le — d'un denier pour le donner à un pauvre. 一個錢也捨不得給窮人 Ĭ kó ts'iēn iè chè pŏu tĕ kĭ k'iŏung jênn. Ce serait un trop grand — pour moi que de vous laisser partir. 我捨不得着你走 Ngò — tchŏ gnì tseòu. Je ne puis me résoudre à faire le — de chômer. 我捨不得罷工 Ngò — pá kōung.

Digitized by Google

SACRIFIER. Immoler. — à Dieu un agneau. 祭獻(ou 祭祀)天主(ou 給天主)個羊羔 Tsí hién (ou Tsí séu) T'iēn tchòu (ou kǐ —) kó iâng kaō. 給天主祭獻(ou 祭祀)個羊羔 Kǐ —. S. au ciel. 祭天 Tsí t'iēn. S. aux esprits. 祭神 Tsí chénn. Les bœufs et les agneaux sacrifiés. 祭獻的牛羊 Tsí hién tí gniôu iâng. || Offrir à un supérieur. 獻 Hién. Avoir sacrifié sa liberté à Dieu. 把自己的主張獻(ou 祭獻)了天主 ou 給天主 Pà tzéu kǐ tí tchòu tchāng — leaò T'iēn tchòu ou kǐ —. V. OFFRIR.

Abandonner, dévouer, se priver. V. ces mots.

SACRILÈGE. Commettre un —. 褻瀆聖事 Siĕ tŏu chéng chéu. Crime de —. 褻瀆聖事的罪 Siĕ — tí tsouéi.

SACRILÉGEMENT. Recevoir un sacrement —. 冒領聖事 Maó lìng chéng chéu. Avoir reçu la confirmation —. 冒領了堅振 Maó lìng leaò kién tchénn.

SACRISTAIN. 管更衣所的 Kouàn kēng ī chouò tí.

SACRISTIE 更衣所 Kēng ī chouò 穿祭衣的地方 Tch'ouēn tsí ī tí fāng.

SAFRAN. 薑黃 Kiāng houâng.

SAGACE. Homme —. 明白人 Ming pĕ jénn. 明眼人 Ming iĕn jénn. 精人 Tsīng jénn. V. PERSPICACE.

SAGACITÉ. 眼力 Iĕn lí 心眼子 Sīn iĕn tzèu. V. PERSPICACITÉ.

SAGE, adj. Prudent. Homme —. 明智人 Ming tchéu jénn. Pouvoir passer pour être vraiment —. 算眞明智 Suán tchēnn —. Être — dans le conseil. 是有智謀的 Chéu iòu tchéu meòu (mouò) tí. N'être pas très — ni très perspicace. 不是賢慧的 Pŏu chéu hién houéi tí. || Circonspect. 謹慎 Kĭn chénn. Soyez sage. 小心在意 Siaò sīn, tsaí í.

Intelligent. Homme sage. 明白人 Ming pĕ jénn. Avis —. 明白主意 Ming pĕ tchòu í. || Posé. 老實 Laò chĕu. Enfant sage. 老實的孩子 Laò chĕu tí hâi tzèu. Soyez —. 你老實着 Gnì — tchŏ. 你老實實的 Gnì — tí.

Modeste. 端正 Touān tchéng.

Subst. m. Sage distingué. 君子 Kiūn tzèu. 正人君子 Tchéng jénn —. Grand —. 賢人 Hién jénn. — qui possède la vertu et la science au plus haut degré. 聖人 Chéng jénn. Ancien —. 古聖人 Kòu —.

SAGE-FEMME. 老娘婆 Laò gniâng p'ouŏ. 收生婆 Cheōu chēng p'ouŏ.

SAGESSE. Prudence, lumières. 明智 Ming tchéu. La vraie —. 眞明智 Tchēnn —. La — de Dieu 天主的明智 T'iēn tchòu tí —. La vertu de — 智德 Tchéu tĕ. Nul trésor n'est comparable à la —. 世上任憑什麼財帛萬不能同智德相比 Chéu cháng jénn p'íng chĕu mò ts'âi pĕ, wán pŏu nêng t'ôung — siāng pì. Il n'a pas plus de — qu'un enfant. 他同孩子一般見識 T'ā t'ôung hâi tzèu í pān kién chĕu.

SAIGNER. Tirer du sang. 放血 Fáng hiuĕ. — un malade. 給病人放血 Kǐ píng jénn —. || Perdre du sang. 流血 Liôu hiuĕ. Le nez saigne. 鼻子流血 Pí tzèu —. || Égorger. Saigner un porc. 搯豬 Tsín tchōu.

SAILLANT. Voy. RESSORTIR.

SAILLIE. Emportement. Une — de colère. 一陣子怒氣 Í tchénn tzèu nóu k'í.

SAILLIR. Couvrir. 跳 T'iaó. L'âne saillit la jument. 驢跳馬 Liû t'iaó mà.

SAIN. 好 Haò. Être — de corps et d'âme. 身子好靈魂也好 Chēnn tzèu haò, líng houénn iè haò. Sain et sauf. 無病無災的 Oû píng, ôu tsāi tí. 沒病沒災的 Mŏu —. Il ne reste aucune partie de son corps qui soit saine. 通身沒了一個好地方 T'ôung chēnn mŏu leaò í kó haò tí fāng.

SAINDOUX. Graisse de porc fondue. 煉的豬油 Lién tí tchōu iôu.

SAINT, adj. Qui appartient à la religion,... 聖 Chéng. Le — nom de Dieu. 天主的聖名 T'iēn tchòu tí — míng.

Digitized by Google

— Paul. 聖保祿 Ch. Paò lŏu. Sainte Anne. 聖女亞納 Ch. gniù Iá nă. La — Trinité. 天主聖三 T'iēn tchòu — sān. La — Église. 聖教會 Ch. kiaò houéi. La — Vierge. 聖母 Ch. mòu. Les saintes huiles. 聖油 Ch. iòu. || Bon. 好 Haò. 善 Chén. Saint exemple. 好表樣 Haò piaò iáng. Action sainte. 善工 Chén kōung. — mort. 善終 Chén tchōung.

SAINT, subst. 聖人 Chéng jénn. Devenir —. 成聖人 Tch'éng —. Un —. 一位聖人 I wéi —. Une Sainte. 一位聖女 I — gniù. Saint canonisé. 列品的聖人 Liĕ p'în tí —. Être mis au rang des Saints. 得列聖人之品 Tĕ liĕ —. La fête de tous les —. 諸聖瞻禮 Tchōu — tchĕn lì. Les — de l'ancienne loi. 古聖人 Kòu —.

Le saint des saints. 聖所 Ch. chouò.

SAINT-ESPRIT. 聖神 Chéng chénn. La descente du —. 聖神降臨 Ch. — kiáng lîn. Les sept dons du —. 聖神七恩 Ch. — ts'í ngēnn. Le Père et le Fils produisent le —. 聖父聖子發聖神 Ch. fóu, Ch. tzèu fă —. Le — est produit par le Père et le Fils. 聖神是聖父聖子發的 Ch. — chéu — fă tí.

SAINTETÉ. 聖德 Chéng tĕ. Celui qui est saint doit accroître sa —. 聖人該當加增他的聖德 Ch. jénn kāi tāng kiā tsēng t'ā tí —.

SAISIR. Prendre. 拏 Nâ. — une bêche. 拏鐵杕 Nâ t'iĕ hiĕn. — la queue. 揪尾巴 Tsiōu wèi (ì) pā. — et retenir le loup par les oreilles. 揪住狼耳朵 Tsiōu tchóu lâng èul touò. — et arracher la tresse de qqn. 揪下他的辮子來 Ts. hiá t'ā tí piĕn tzèu lâi. — un moineau avec les doigts, avec les griffes,... 擄家雀 Tchouă kiā tsiŏ. — et arrêter un voleur. 擄住賊 Tchouă tchóu tsĕ. — et enlever l'argent d'un autre. 搶人的銀子去 Ts'iàng jénn tí în tzèu k'iú. — rapidement un bâton. 抄起棍子來 Tch'aō k'ì kouénn tzèu lâi. V. PRENDRE. || Saisir les biens d'un débiteur. 抄家 Tch'aō kiā. Avoir saisi les biens de qqn. 抄他的家了 Tch'aō t'ā tí kiā leaò. Avoir — sa maison et les produits de ses terres. 霸佔了他的房屋地產 Pá tchén leaò t'ā tí fáng ŏu, tí tch'ăn.

Comprendre. 懂得 Tòung tĕ. Ne pas saisir clairement. 懵不清 T. pŏu ts'îng. — parfaitement 通達 T'ōung tă.

Profiter de. Saisir le bon moment. 趁着 (ou 就着) 好時候 Tch'énn tchŏ (ou Tsiòu tchŏ) haò chêu heòu.

S'emparer de qqn. La crainte le saisit. 他害了怕 T'ā hái leaò p'á. 他害起怕來了 T'ā hái k'ì p'á lâi leaò. Le froid me —. 我凍着了 Ngò tóung tchŏ leaò.

SAISON. Partie de l'année. 季 Kí. Cette —. 這一季 Tché í kí. Les quatre saisons. 四季 Séu kí. 四時 Séu chêu. Quelle saison aimez-vous le mieux? 四季你喜歡那一季 Séu kí, gnì hì houān nà í kí? Le printemps est la — la plus agréable. 春天是四季 (ou 四時) 裏頭最好的 Tch'ouēnn t'iĕn chéu — lì t'eòu tsouéi haò tí. 四季 (ou 四時) 數着春天好 Séu — chòu tchŏ —. Les saisons sont dérangées. 四季 (ou 四時) 全亂了 Séu — ts'iuĕn louán leaò. Les — (le froid, le chaud,...) ne font grâce à personne. 節氣不讓人 Tsiĕ k'í pōu jáng jénn.

Époque. 時候 Chêu heòu. La saison des pluies. 下雨的時候 Hiá iù tí —. La — des vendanges. 下葡萄的時候 Hiá p'ôu t'aò tí —. La morte —. 閒着的時候 Hiĕn tchŏ tí —. N'être pas de —. 不是 (ou 不對) 時候 Pòu chéu (ou Pŏu touéi) —. Fruit nouveau de la —. 時新菓品 Chêu sîn kouò p'în. On a récolté les poires; à présent c'en est juste la —. 下來梨了如今是正時 Hiá lâi lí leaò; jōu kīn chéu tchéng p'énn. La — des roses est passée. 玫瑰花如今過了時 Méi kouéi houā jōu kīn kouò leaò p'énn.

SALADE. 生菜 Chēng ts'ái.

SALAIRE. Paie. — d'un domestique, d'un ouvrier. 工錢 Kōung ts'iĕn. Il reçoit cinq onces d'argent chaque mois

Digitized by Google

pour son —. 他每月受(ou 支)五兩銀子的工錢 **T'ā mèi iuĕ cheóu (ou tchēu) òu leàng ìn tzèu tí** —. Je lui ai donné son — plein sans en rien retrancher. 我按滿工錢給他開的 **Ngò ngán màn — kĭ t'ā k'āi tí.** Le montant du —. 工價 **Kōung kiá.** 身價 **Chēnn kiá.** 工(ou 身)價錢 **Kōung** —. Calculer le — par mois, et non par jour. 算工價論月不論天 **Suán — liún iuĕ, pŏu — t'iēn.** Donner tout le — en une seule fois. 工價錢一徧抗 **Kōung — ĭ piĕn k'áng.** — d'un courrier, d'un commissionnaire,... 脚錢 **Kiŏ ts'iĕn.** — d'un commis, d'un employé,... 勞金 **Laò kīn.** Ce —. 這勞金 **Tché** —. Vivre de son —. 喫勞金 **Tch'ĕu** —. || Récompense ou châtiment. 報應 **Paó íng.** 報答 **Paó tă.** C'est le salaire de ses actions (bonnes ou mauvaises). 這是他行爲的報應 ou 報答 **Tché chéu t'ā hîng wéi tí** —.

SALANGANE. Hirondelle de mer, dont le nid, composé de frai de poisson, est un mets recherché en Chine. 燕子 **Iĕn tzèu.** Nid de —. 燕窩 **Iĕn wŏ.**

SALE. Malpropre, déshonnête. 不乾淨 **Pŏu kān tsíng.** 不潔淨 **Pŏu kiĕ** —. 髒 **Tsáng.** 腌膪 **Ngān tsān (Nā tsā).** (Plein de terre, de poussière,...) 坷埬 **K'ŏ tch'ènn.** Endroit —. 不乾淨的(坷埬的, 腌膪 ou 髒, 地方 **Pŏu — tí fāng.** Mare d'eau —. 髒水坑 **Ts. chouèi k'ēng.** Mon habit est devenu — à force d'être porté. 我的衣裳穿髒了(坷埬了 ou 腌膪了) **Ngò tí ĭ châng tch'ouēn** —. Il est si — qu'on n'en peut supporter la vue. 髒的看不得 **Ts. tí k'án pŏu tĕ.** Chose très —. 汚穢的事 **Oū wéi (houéi) tí chéu.** Paroles sales 不乾淨(ou 不潔淨)的話 **Pŏu** — **tí houá.** Mêler des paroles — dans la conversation. 說話拄着髒字 **Chouŏ houá, kouá tchŏ** — **tzéu.** Cet homme a des paroles — à la bouche. 這個人嘴裏不乾淨 **Tché kŏ jènn tsouèi lí** —. Laver son linge sale en famille. 家醜不往外傳 **Kiā tch'eòu, pòu wàng wái tch'ouén.**

SALÉ. Qui contient du sel; conservé dans le sel. 鹹 **Hiên.** L'eau de la mer est salée. 海裏的水是鹹水 **Hài lí tí chouèi chéu** —. Viande —. 鹹肉 **Hiên jòu.** Légume salé. 鹹菜 **Hiên ts'ái.** Œuf —. 鹹雞蛋 **Hiên kī tán.** Radis — qui a été mis et conservé dans le sel. 醃鹹蘿蔔 **Iēn hiên louŏ p'ĕ (pĕ).** Excessivement —. 鹹的 **Heóu** — **tí.** Partout le sel est — et le vinaigre est aigre. 鹽在那裏也鹹醋在那裏也酸 **Iên tsái nà lí iè hiên, ts'óu** — **suān.** || Qui a été mêlée de sel. Eau salée. 鹽水 **Iên chouèi.**

SALER. Mettre du sel. — le bouillon. 在湯上着(放 ou 着上)鹽 **Tsái t'āng cháng tchŏ (fáng ou tchŏ cháng) iên.** La salade n'est pas assez salée. 生菜裏頭着的鹽太少 **Chēng ts'ái lí t'eôu tchŏ tí iên t'ái chaò.**

Mettre et conserver dans le sel. 醃 **Iēn.** Saler de la viande de porc. 醃(ou 着鹽醃)豬肉 **Iēn (ou Tchŏ iên iēn) tchōu jòu.** 醃起豬肉來 **Iēn k'ĭ** — **lái.** Nous avons un morceau de bœuf qui est salé. 我們有一塊醃的牛肉 **Ngò mênn iòu ĭ k'ouái iēn tí gniòu jòu.** Combien de temps a-t-il été — (conservé dans le sel)? 醃了多大工夫了 **Iēn leaò touō tá kōung fōu leaò** ? Je crains qu'il ne soit pas encore parfaitement —. 我怕還沒有醃透 **Ngò p'á houân mŏu iòu iēn t'eóu.** Œufs qu'on a fait saler en les mettant et en les conservant dans le sel. 醃鹹雞蛋 **Iēn hiên kī tán.**

SALETÉ. Nulle mère n'est rebutée de la — de ses enfants. 爲母親的沒有嫌兒女髒的 **Wéi mòu ts'īn tí mŏu iòu hiên êul gniù tsáng tí.** Être d'une — repoussante. 汚穢不堪 **Oū wéi (houéi) pŏu k'ān.** Être d'une — — qui ne supporte pas les regards. 髒的看不得 ou 不受看 **Tsáng tí k'án pŏu tĕ** ou **pŏu cheóu k'án.**

SALIÈRE. 鹽缸兒 **Iên kāng êul.**

SALIR. 髒 **Tsáng.** 埬 **Tch'ènn.** 髒汚 **Tsáng ōu.** J'ai sali mon habit.

Digitized by Google

我髒了(墝了ou髒汚了)我的衣裳 Ngò — leaò ngò tĭ ī châng.

SE SALIR. Tremper dans. — de boue. 沾泥 Tchēn gnî. S'être sali les pieds dans la boue. 脚上沾了泥土 Kiŏ châng tchēn leaò gnî t'òu. Se salir au contact du monde. 沾上世俗的塵土 Tchēn châng chéu siŭ tĭ tch'ênn t'òu.

SALIVE. 唾沫 T'ouó mouŏ. Cracher la —. 吐唾沫 T'òu —. Avaler la —. 咽唾沫 Ién —. Avoir soif au point de n'avoir plus de —. 渴的嘴裏一點唾沫沒有了 K'ŏ tĭ tsouèi lĭ ī tièn — mŏu iòu leaò.

SALLE. 大廳 Tá t'îng. S. où l'on reçoit les étrangers. 客廳 K'ŏ —. 花廳 Houā —. S. à manger. 飯廳 Fán —. — principale dans un prétoire. 正殿 Tchêng tién. S. d'audience. V. AUDIENCE. S. où sont les tablettes des ancêtres de la famille. 祖廟 Tsòu miaó. 家廟 Kiā —. 祠堂 Séu (Ts'éu) t'âng. 家堂廟 Kiā t'âng miaó.

SALMIGONDIS. Embrouillamini. Faire un —. 熬個臘八粥 Ngaò kó lă pă tchŏu (tcheòu).

SALPÊTRE. 硝 Siaō. 硇硝 Máng siaō.

SALPÊTRÉ. Qui contient du salpêtre, de la soude,... 鹹的 Kién tĭ. Terrain —. 鹹地 Kién tí. Brique salpêtrée. 鹹甎 Kién tchouēn. Être salpêtré et gâté. 鹹壞了 Kién houaí leaò. Être — et tomber en poussière. 鹹爛了 Kién lán leaò

SALSIFIS. 羊角菜 Iâng kiŏ ts'ái.

SALTIMBANQUE. Celui qui fait des tours amusants. 玩戲法的 Wán hí fă tĭ. || Escamoteur. 變戲法的 Pién —. || Celui qui fait des tours de force. 打把勢的 Tà pà chéu tĭ. 耍把的 Chouà —. || Funambule. 跴(跳ou沿)繩的 Ts'ài (T'iaó ou Iên) chêng tĭ.

SALUBRE. 好 Haò. 爲身子好 Wéi chênn tzèu haò.

SALUER. Demander à qqn s'il se porte bien. 問他好 Wénn t'ā haò. 給他請安 Kĭ t'ā ts'îng ngān. 請他的安 Ts'îng —. Avoir salué qqn. 問了他好 Wénn leaò —. 給他請了安 Kĭ —. De retour chez vous, saluez tout le monde de ma part. 到家裏都替我問好罷 ou 請安罷 Taó kiā lì, tôu t'í ngò — pá. — le de ma part. 你替我問他好罷 ou 給他請安罷 Gnì —. Puisque vous allez en ville, veuillez, par occasion, saluer de ma part Mr lang. 你既是上城裏去給楊先生捎(ou帶)好去罷 Gnì kí chéu châng tch'êng lì k'iú, kĭ Iâng siēn chêng, chaō (ou tái) haò k'iú pá. Je suis venu chargé de vous — par occasion de leur part. 我爲他們給先生捎了(ou帶了)好來了 Ngò wéi t'ā mênn — haò lâi leaò. Saluez-les tous de ma part. 你給他們都帶個好去 Gnì kĭ —. Je vous salue, Monsieur. 先生請請(先生請安 ou 請先生安) Siēn —. (Monsieur, êtes-vous en bonne santé?) 先生好 Siēn chêng haò? 先生好阿 Siēn chêng ngō (ó)?

Donner une marque extérieure de civilité. 拜 Pái. Saluer un visiteur. 拜客 Pái k'ŏ (k'iĕ). Vous m'avez salué. 你拜了我 Gnì pái leaò ngò. Qui avez-vous —? 你拜的那個人是誰 Gnì pái tí ná kó jênn chéu chouéi? Joindre les mains fermées, et saluer par une inclination profonde. 拱手作揖 Kòung cheòu, tsŏ ĭ. Je l'ai salué par une inclination très profonde. 我給他深深的作了個揖 Ngò kĭ t'ā chênn ch. tĭ tsŏ leaò kó ĭ. Les hommes saluent en faisant une inclination profonde, et les femmes en levant les mains jointes. 男的作揖女的拜 Nán tĭ tsŏ ĭ, gniù tĭ pái. Saluer qqn en se prosternant devant lui. 給他磕頭 Kĭ t'ā k'ŏ t'eòu. V. PROSTERNATION. — qqn pour lui témoigner qu'on le prend pour maître. 拜他爲老師 Pái t'ā wéi laò chēu. — qqn et lui témoigner qu'on le considère comme frère. 拜盟兄弟 Pái mêng hiōung tí. L'armée le salua empereur. 兵們拜了他爲皇上 Ping mènn — houâng châng. || Faire visite à qqn. 拜他 Pái t'ā. 拜望他 Pái

Digitized by Google

wáng t'ā Qui avez-vous été saluer? 你拜罷去了 Gnì pái chouêi k'iú leaò?

SALUT. Préservation de mal. Je n'ai plus de — à espérer. 我沒有救了 Ngò mŏu iòu kiŏu leaò V. SAUVER. || Vie. 命 Míng. Songer à son salut. 顧各人的命 Kóu kŏ jènn tĭ míng. Trouver son — dans la fuite. 逃個活命 T'aô kó houŏ míng. Avoir trouvé son — dans la fuite. 逃了活命 T'aô leaò —. Que de fois j'ai trouvé mon — dans la fuite! 我逃了多少的活命 Ngò — touō chaò tĭ —! Ne pouvoir pas même trouver son — dans la fuite. 連各人的活命也逃不了 Liên kŏ jènn tĭ — iè t'aô pŏu leaò.

Félicité éternelle. 天堂的福樂 T'iēn t'âng tĭ fŏu lŏ La grande affaire du salut. 救靈魂的大事 Kiŏu líng houênn tĭ tá chéu. 躲避地獄上天堂的最大事情 Touò pí tí iŭ, cháng — tsouéi tá chéu ts'íng. || Bénédiction du Saint Sacrement. 聖體降福 Chéng t'ĭ kiáng fŏu. Assister au salut. 望聖體降福 Wáng —. || Salutation. Avoir rendu un salut en s'inclinant profondément. 還了個揖 Houân leaò kó ĭ. V. SALUER.

SALUTAIRE. Utile 有用的 Iòu iòung tĭ. — pour la santé. 爲人的身子有用的 ou 有益處的 Wéi jènn tĭ chēnn tzèu — ou iòu ĭ tch'óu tĭ. V. UTILE.

SALUTATION. V. SALUER. La — angélique. 聖母經 Chéng mòu kíng.

SALVE. — d'artillerie. 放一排礮 Fáng ĭ p'ái p'aó.

SAMEDI. 瞻禮七 Tchēn lĭ ts'ĭ. 禮拜六 Lĭ pái liŏu.

SANCIAN. 三洲島 Sān tcheōu taò.

SANCTIFIER. Rendre saint. — l'homme. 着人成聖人 ou 得聖德 Tchŏ jènn tch'êng chéng jènn ou tĕ ch. tĕ. || Rendre enfant de Dieu. La grâce sanctifie l'homme. 人得了寵愛就是天主的義子 Jènn tĕ leaò tch'òung ngái, tsiŏu chéu T'iēn tchòu tĭ í tzèu

Reconnaître comme saint. Que votre nom soit sanctifié. 爾名顯聖 Eùl míng hièn chéng. V. SAINT. || Observer les prescriptions Sanctifier le dimanche. 守主日 Cheòu tchòu jĕu. Sanctifiant les jours de fêtes. 守着瞻禮 Cheòu tchŏ tchēn lĭ.

SANCTION. Peine ou récompense. 報應 Paó íng. Fixer une —. 定個報應 Tíng kó —.

SANCTIONNER. Approuver. 准 Tchouènn.

SANCTUAIRE. Chœur. 祭臺閣 Tsí t'âi kiĕn. || Église, chapelle. V. ces mots.

SANDAL ou SANTAL. Bois de —. 檀木 T'ân mŏu. — employé comme parfum. 檀香 T'ân hiāng.

SANDARAQUE. 芸香 Iûn hiāng.

SANG. Liqueur rouge. 血 Hiuĕ (Hiĕ). — vermeil. 紅血 Hóung —. Couleur de —. 血紅 H. hóung. Un — frais coule sans cesse. 鮮血不住的流 Siēn — pŏu tchóu tĭ liŏu. Le — coule. 流出血來了 Liŏu tch'ŏu — lâi leaò. Le — circule. 血周流 H. tcheōu liŏu. Perte de — (maladie). 漏血的病 Leóu — tĭ píng. Avoir une perte de —. 患血漏 Houán —. Frapper qqn jusqu'au —. 打他至於血流 Tà t'ā tchéu iū —. Son visage est si blême qu'il paraît n'avoir plus de —. 他臉上連點血色也沒了 T'ā liên cháng liên tiên — chĕ iè mŏu leaò. Racheté du — précieux de Jésus-Christ. 着耶穌寶血贖出來的 Tchŏ Iê sōu paò — chòu tch'ŏu lâi tĭ. Le corps et le — de Jésus-Christ. 耶穌聖體聖血 Iê sōu chéng t'ĭ —. Vivre du — et de la sueur du peuple. 喫百姓的血汗 Tch'êu pĕ síng tĭ — hán. V. SUEUR. Être qui a du — et qui respire. 有血氣的物 Iòu hiuĕ k'í tĭ ŏu.

Parenté. Toi, mon fils, mon sang, écoute. 你我的兒我的骨血你聽着 Gnì, ngò tĭ êul, ngò tĭ kŏu —, gnì t'íng tchŏ. Être de même —. 是骨肉 Chéu kŏu jŏu. Les frères sont unis par les liens du —. 弟兄們都是骨肉相連的 Tí hiōung mênn tōu chéu kŏu jŏu siāng liên tí. Affection que la chair et

Digitized by Google

le — donnent pour les parents. 骨肉的愛情 Kŏu jŏu tĭ ngái ts'ing. Crime où le respect dû au — est violé. 相反骨血的罪 Siāng fàn — tĭ tsouéi.

Vie. C'est le prix du sang. 這是買人命的錢 Tché chéu mài jénn mîng tĭ ts'iên. Main qui verse le —. 殺人的手 Chă jénn tĭ cheòu.

SANG-FROID. 平心 P'îng sīn. Réfléchir de —. 平心回想 P. — houêi siàng. Oser offenser Dieu de — et avec audace. 敢放心大膽的得罪天主 Kàn fáng sīn, tá tàn tĭ tĕ tsouéi T'iēn tchòu.

SANGLANT. Sacrifice —. 血祭 Hiuĕ tsí.

SANGLE. 帶子 Tái tzèu. S. de cuir. 皮帶子 P'i —. S. qui passe sous le ventre d'un cheval. 馬肚帶 Mà tóu tái. Serrer une —. 紮帶子 Chă —. Cf. CEINDRE.

SANGLER. — un âne. 給驢紮帶子 Kĭ liû chă tái tzèu.

SANGLIER. 野豬 Iè tchōu.

SANGLOT. Pousser un —. 哭一聲 K'ŏu ĭ chēng. Éclater en sanglots. 放聲大哭 Fáng ch., tá k'ŏu.

SANGLOTER. 抽打 Tch'eōu tà. 抽抽打打的哭 ou 抽打抽打的哭 Tch'eōu — k'ŏu.

SANGSUE. 螞蝗 Mà hoâng. 吸血虫 Hĭ hiuĕ tch'ôung. Vulg. 螞皮 Mà p'i.

SANHÉDRIN. 三合殿 Sān hŏ tién. 公議會 Kōung ĭ houéi.

SANS, prép. Homme — conscience. 沒良心的人 Mŏu leâng sīn tĭ jénn. Mieux vaut rester à ne rien faire dans la maison que d'aller à la foire — argent. 起會沒有錢不如家裏閒 Kàn houéi mŏu iòu ts'iên, pŏu jòu kiā lĭ hiên. Ne faire que regarder (les objets), — rien acheter. 光看不買 Kouâng k'án, pŏu mài. Parler toute une journée — éprouver de fatigue. 說一天也不覺乏 Chouŏ ĭ t'iēn, iè pŏu kiŏ fă. Rester assis niaisement, — rien faire, — même interroger. 閒懂坐連問他不言 K'ôung hiên tái tsouó, liên wénn —. Quand il m'arrive d'être longtemps — aller le voir. 我若是隔的日子多了不去見他 Ngŏ jŏ chéu, kŏ (kiĕ) tĭ jĕu tzèu touō leaò, pòu k'iú kién t'ā. Je ne puis travailler une demi-journée — que la fatigue me fasse tousser. 我做活做不了半天就纍的癆病咳嗽的 Ngŏ tsó houŏ, tsó pŏu leaò pán t'iēn, tsiòu léi tĭ, leó píng k'ŏ seóu tĭ. Sans moi (Si je n'avais pas été là, Si je n'étais pas venu), vous seriez mort. 沒有我(若沒我、缺我 ou 若不是我來了)你就死了 Mŏu iòu ngŏ (Jŏ —, K'iuĕ ngŏ ou Jŏ pŏu chéu ngŏ lâi leaò), gnĭ tsiòu sèu leaò. Sans (S'il n'y avait pas eu) cette grêle, la récolte aurait pu être des plus abondantes. 若不是這場雹子能有十分年成 Jŏ pŏu chéu tché tch'âng pŏ tzèu, nêng iòu chĕu fênn gnién tch'êng. Sans eau (S'il n'y a pas d'eau, A moins qu'on ait de l'eau), on ne peut éteindre l'incendie. 沒有水(非水 ou 除非水)救不了火 Mŏu iòu choueì (Fēi choueì ou Tch'ôu —), kiòu pŏu leaò houŏ. 除了(離了、非離了、錯離了、除非了 ou 錯非了)水救不了火 Tch'ôu leaò (Lĭ leaò, Fēi —, Ts'ouŏ —) choueì, —. On ne guérira pas cette maladie sans prendre de remèdes. 非(除非、除了、除非了、錯了、離了、非離了、錯非了 ou 錯離了)喫藥這個病好不了 Fēi — tch'éu iŏ, tché kŏ píng haŏ pŏu leaò. Dès que l'homme serait sans le secours de Dieu, il serait comme un petit enfant sans le soutien de sa mère. 一離了天主的聖佑人就像小孩子離了母親的扶持一般 Ĭ lĭ leaò T'iēn tchòu tĭ chéng iòu, jénn tsiòu siáng siaò hâi tzèu — mòu ts'în tĭ fòu tch'êu ĭ pān.

SANTÉ. Être en bonne —. 好 Haò. 身子好 Chēnn tzèu haò. 身體好 Ch. t'ĭ haò. Ce malade mange plus qu'un homme en bonne —. 這個病人比好人喫的多 Tché kŏ píng jénn pĭ haò jénn tch'êu tĭ touō. On ne peut pas être toujours en bonne —. 好人不能常好 Haò jénn pŏu nêng tch'âng haò. Quand on est en bonne —. 人好(ou 好

Digitized by Google

着)的時候 Jènn — tchŏ tí chéu heóu. La patience dans la maladie est plus méritoire que n'importe quelle bonne œuvre faite en bonne —. 忍耐病苦比好着行什麽善工功勞更大 Jènn nái píng k'ou, pì — hing chĕu mò chén kōung, kōung laó kéng tá. Dans la maladie il faut obéir, comme lorsqu'on est en bonne —. 好着該聽命病着也該聽命 Haó tchŏ, kāi t'ing míng; píng tchŏ, iè —. Ma — est mauvaise. 我身子不好 Ngò chēnn tzèu pŏu haò. Ma — n'est pas très bonne. 我身子不大好 Ngò — pŏu tá haò. (Je suis indisposé) 我身上不舒服 ou 不爽帖 Ngò chēnn cháng pŏu chōu fŏu ou pŏu iŭ t'iĕ. La — va mieux ou est rétablie. 身子好了 Chēnn tzèu haò leaò. La — commence à aller un peu mieux. 纔好了一點兒 Ts'âi — i tièn ėul. 纔好了一好兒 Ts'âi —. La — ne peut pas se rétablir ou aller mieux. 好不了 Haò pŏu leaò. N'avoir pas une — forte. 身子不結實 ou 不壯實 Chēnn tzèu pŏu kié chĕu ou pŏu tchouáng chĕu. — faible. 輭弱身子 Jouèn jŏ —. Sa — est faible. 他身子輭弱 T'ā —. 他是個輭弱身子 T'ā chéu kó —. Nuire à la —. 傷身子 Chāng —. Conserver et entretenir la —. 保養身子 Paò iàng —. Fortifier la — par un bon régime. 好好兒的養着身子 Haò —. Refaire sa — par un régime fortifiant. 養病 Iàng píng. La maladie et la — dépendent de l'équilibre ou tempérament des humeurs. 身子有病沒有病全在血氣和平不和平 Chēng tzèu iòu píng mòu —, ts'iuèn tsaí hiuĕ k'í p'ing houò pŏu —. Vous avez une — florissante (un excellent tempérament). 你血氣旺 Gnì — wáng. Réparer la —. 補血氣 Pòu —. Votre frère porte la — sur son visage. 令弟臉上有血氣 Líng tí lièn cháng iòu —. Ce poison a ruiné ma —. 那個毒藥壞了我的原氣 Ná kó tòu iŏ houaí leaò ngò tí iuén k'í. Ma — n'est pas encore entièrement rétablie. 我身上的病還沒有復原 Ngò chēnn cháng tí píng houán mŏu iòu fŏu iuén.

Monsieur, comment va la —? 先生(ou 老爺)好 Siēn chēng (ou Laò ié) haò? 先生好阿 Siēn — ngō (ō)? 身子(ou 身體)好不好 Chēnn tzèu (ou Ch. t'i) —? 旺相不旺相 Wáng siáng, pŏu —? Ma — est bonne; je vous remercie; comment va la vôtre? 好、承問、承問、先生也好 Haò; tch'éng wénn, —; Siēn chēng iè haò? Votre — est-elle un peu meilleure? 你好些兒了麽 Gnì haò siē ėul leaò mò? Cette année ma — est très bonne. 我今年很好 ou 好兒好兒的 Ngò kin gnién hènn —. Ma — n'est pas très bonne. 不大好 Pŏu tá haò. 不大爽貼 Pŏu tá iŭ t'iĕ. Par un bonheur dû à vos mérites, ma — est encore bonne. 託(ou 託賴)老爺的福還算平安 T'ouŏ (ou T. lái) Laò iè tí fŏu, houán suán p'ing ngān. Comment va la — de Monsieur votre père? 令尊納福 Líng tsuēnn nă fŏu? 尊翁萬福 Ts. wōung wán fŏu? Comment va la — de Madame votre mère? 令堂納福 ou 安福 Líng t'áng nă fŏu ou ngán fŏu? Vos parents sont-ils tous deux en bonne —? 令尊大人令堂太太都納福阿 Líng — tá jènn, — t'ái t'ái, tōu nă fŏu ngō (ō)? Grâce à vos mérites, mon père est en bonne —. 家父託庇 Kiā fŏu t'ouŏ pí. Ma mère est en bonne —. 家母粗安 Kiā mòu ts'ōu ngān.

SAPÈQUE. Monnaie de cuivre. 錢 Ts'iên. Une —. 一個錢 Ĭ kó —. Une grande — (une pièce de monnaie ordinaire, qui compte pour deux à Pékin et dans les provinces du nord). 一個大錢 Ĭ kó tá —. 一個老錢 Ĭ kó laò —. Cent sapèques de Pékin ou Cent petites sapèques (Cinquante pièces de monnaie de cuivre, qui, à Pékin et dans les provinces septentrionales, comptent pour cent). 一百京錢 Ĭ pĕ king —. 一百小錢 Ĭ pĕ siaò —. (Dans le nord quand on dit: Une sapèque, deux sapèques,... jusqu'à dix; cela signifie une

Digitized by Google

pièce de monnaie, deux pièces,... Quand on dit: Vingt-deux, vingt-quatre, ...; cela signifie onze pièces, douze pièces,...). Un chapelet de sapèques (ordinairement cinq cents pièces de monnaie, qui dans le nord comptent pour mille; quelquefois à Pékin et ailleurs, seulement deux cents). 一吊錢 **Ĭ tiaó** —. Corde d'un chapelet de —. 錢串子 **Ts'iên tch'ouén tzèu.** Une corde de chapelet de —. 一挂錢串子 **Ĭ kouá** —. Enfiler des — et les mettre en chapelet. 穿錢 **Tch'ouên** —. 穿上錢 **Tch. cháng** —. Dans ce chapelet, le nombre des — est incomplet. 這吊錢短錢 ou 短底子 **Tché** — **touàn ts,** ou — **tì tzèu.** Employer des chapelets de — qui n'en contiennent pas le nombre voulu. 花短數錢 **Houā** — **chóu** —. Ajouter des — pour compléter un chapelet. 補錢 **Pòu** —. 補底子 **Pòu tì tzèu.** Ici les chapelets de sapèques qui ont cours n'en contiennent que 970 ou 960 (485 ou 480 pièces de monnaie). 這裏花九七花九六 **Tché lì houā kiòu ts'ĭ, — liòu.** Dix mille chapelets de — et richesses domestiques. 萬貫家財 **Wán kouán, kiā ts'âi.** A Tai ming fou, dans les chapelets le nombre des — est complet. 大名府花滿錢 **Tái ming fòu houā màn** —. S. separées, qui ne sont plus en chapelet. 散錢 **Sán** —. Ces — séparées. 散着的那些錢 **Sán tchŏ ti ná siē** —. Le trou d'une sapèque. 錢眼 **Ts. ièn.** Le revers d'une —. 錢幕兒 **Ts. mán éul.** Snr le revers des sapèques, ce sont des lettres manchoues qu'on lit. 錢幕兒上是滿洲字 **Ts.** — **cháng chéu màn tcheōu tzéu.** Ne pas faire pour une sapèque de travail par jour. 天天一個老錢的活也不做 **T'iēn t'iēn Ĭ kŏ laò** — **tì houŏ iè pŏu tsó.** Je n'ai pas une —. 我一個大錢(ou 一個官板子)也沒有 **Ngò** — **(ou Ĭ kŏ kouān pàn tzèu) iè mŏu iòu.** — coulée dans un moule de sable, et si légère qu'elle peut flotter sur l'eau. 沙板子水上漂的錢 **Chā pàn tzèu, chouèi cháng p'iaō tí** —. Bonne —. 清錢 **Ts'ing** —. Fausse —, ordinairement petite et mince. 私錢 **Sēu** —. 小錢 **Siaò** —. Dans un chapelet, mêler de fausses sapèques, et ne pas mettre le nombre voulu. 錢裏頭攙小錢短底子 **Ts. lì t'eōu tch'ān** —, **touàn tì tzèu.** Examiner des — (pour voir si elles sont bonnes et en nombre suffisant). 查錢 **Tch'á** —. S. de papier qu'on brûle pour les morts. 錢紙 **Ts. tchèu.** Brûler des — de papier. 燒紙 **Chaō tchèu.** Graver un ornement en forme de sapèque. 剜上個軲轆錢 **Wān cháng kŏ kōu lŏu** —.

SAPHIR. 藍寶石 **Lân paò chĕu.**

SAPIN. 松樹 **Sōung chóu** Colonne en bois de —. 松木柱子 **S. mŏu tchóu tzèu.**

SARCASME. 諷話 **Ts'iaó houá.** 諷皮人的話 **Ts. p'i jènn tí** —.

SARCLER. — la terre. 在地裏拔(ou 薅)野草 **Tsái tí lì pă (ou haō) iè ts'aò.**

SARMENT. 蔓子 **Wán tzèu.** — de vigne. 葡萄樹蔓子 **P'ôu t'aô chóu** —.

SARRASIN. Blé noir. 蕎麥 **K'iaô me.**

SAS. Claie qui sert comme de crible. 篩子 **Chāi tzèu.** Passer la terre au sas pour en retirer les pistaches de terre. 篩長生菓 **Chāi tch'âng chēng kouŏ.** Tamis. 羅 **Louô.**

SATAN. 娑殫 **Sō (Sā) tān.** 魔鬼 **Mouô kouèi.** V. DÉMON.

SATELLITE. Homme armé qui est aux gages d'un magistrat. 衙役 **Iâ ì.** On distingue trois sortes de satellites 三班 **sān pān:** 1° ceux qui assistent aux audiences, et dont les uns, appelés 紅班 **hôung pān,** portent un chapeau rouge, les autres, appelés 皂班 **tsaó pān** ou 皂隸 **tsaó lí,** portent un chapeau noir et sont les bourreaux; 2° ceux qu'on appelle 快班 **k'ouái pān,** 馬快 **mà** — ou 捕快 **pòu** —, chargés de prendre les voleurs; 3° ceux appelés 壯班 **tchouáng pān,** qui forment la garde du magistrat. Être du nombre des —. 班兒裏 **Pān éul lì.** (Être employé de tribunal) 當差 **Tāng tch'āi.** Être de

Digitized by Google

connivence avec les trois sortes de — et les six sortes de greffiers. 和三班六房通氣 **Houô —, liôu fâng t'ôung k'í.** Satellite qui assiste debout aux audiences. 站班的 **Tchán pân tí.** 站班的衙役 **Tchán —.** Chef de satellites. 原差 **Iuên tch'āi.** Ces chefs de —. 那原差們 **Ná — mênn** Le chef des — à chapeau noir préside aux tortures et aux supplices. 皂班頭掌刑 **Tsaô pān t'eôu tchàng hîng.** Wang, chef des — qui gardent le magistrat. 牀班裏王頭 **Tch. — Wâng t'eôu.** Li, chef de —, combien d'années avez-vous exercé votre emploi? 李頭你當了幾年差了 **Lí t'eôu, gnì tâng leaò kì gniên tch'āi leaò?** Demeure des —. 班房 **Pān fâng.**

SATIÉTÉ. 厭煩 **Ién fân.** — qui provient de l'usage fréquent des mêmes choses. 絮煩 **Siú fân.** Manger souvent du raisin, sans jamais éprouver de —. 常喫葡萄喫不絮 **Tch'âng tch'êu p'ôu t'aô, tch'êu pôu siú.** Assister souvent aux comédies, sans jamais éprouver de —. 常看戲看不絮 **Tch. k'án hí, k'án —.** V. DÉGOUTÉ.

SATIN. (Mot français qui dérive, dit-on, du chinois 緞 **sēu touán**). Étoffe de soie fine. 緞子 **Touán tzèu.** Une pièce de —. 一疋緞子 **Í p'í —.** Fait de —. 緞子做的 **T. — tsó tí.** Bottes de —. 緞靴子 **T. hiuē tzèu.** Porter des habits de —. 穿緞子 **Tch'ouēn —.** Les riches portent des vêtements de soie commune ou de —. 財主穿綢緞 **Ts'âi tchòu tch. tch'eôu touán.** S. broché. 花緞 **Houā —.**

SATIRE. Critique. Voy. ce mot.

SATISFACTION Contentement. 自在 **Tzéu tsâi.** Ne pas chercher sa propre —. 不求自在 **Pôu k'iêu —.** || Joie. 喜樂 **Hí lô.** 歡心 **Houān sīn.** 樂意 **Lô í.** La — et l'affection des hommes. 人的喜愛 **Jênn tí hí ngâi.** V. JOIE.

Plaisir. 快樂 **K'ouâi lô.** || Réparation pour un dommage, pour une offense,... 賠補 **P'êi pòu.** Cette —. 這個賠補 **Tché kó —** S. ou pénitence proportionnée à la gravité du péché. 相稱的補贖 **Siāng tch'éng (tch'énn) tí pòu chòu.**

SATISFAIRE. Contenter — pleinement les parents. 滿父母的心 **Màn fòu mòu tí sīn.** Les biens de la terre ne peuvent — pleinement les désirs de l'homme. 世上的福樂滿不了(不能滿足 ou 不能充滿)人的心願 **Chéu châng tí fôu lô màn pôu leaò (pôu néng màn tsiŭ ou — tch'ôung màn) jênn tí sīn iuén.** || Réjouir, plaire. Satisfaire qqn. 悅樂他 **Iuĕ lô t'ā.** 快樂他的心 **K'ouâi lô t'ā tí sīn.** Parvenir à — qqn. 得他的歡心 ou 悅樂 **Tĕ t'ā tí houān —.** Chercher à — les hommes. 討人的喜歡 **T'aò jênn tí —.** Chercher à — les hommes et à s'en faire aimer. 討人的喜愛 **T'aò — ngâi.** || Suivre les désirs de qqn. 隨 , 隨從 ou 順從 他的心 ou 他的意思 **Souêi (S. ts'ôung ou Chouénn —) t'ā tí sīn ou t'ā tí í sēu.**

Être conforme aux désirs. Satisfaire les parents. 中意父母 **Tchóung í fòu mòu.** Voilà juste qui me satisfait. 正稱我的意 ou 我的心 **Tchéng tch'énn ngò tí í — sīn.** Chose qui —. 如意(遂心、稱心、順心 ou 稱意)的事 **Jôu í (Souêi sīn, Tch'énn sīn, Chouénn sīn ou Tch. í) tí chéu.**

Rassasier. Satisfaire la faim de qqn. 充他的飢 **Tch'ôung t'ā tí kī.** || Dissiper, apaiser. 解 **Kiài.** Satisfaire sa soif. 解他的渴 **Kiài t'ā tí k'ô.** Se livrer aux emportements de sa colère et — sa haine. 出他的氣解他的恨 **Tch'ôu t'ā tí k'í, — hénn.** Ne pouvoir — son inimitié. 不開釋恨 **Kiài pôu k'āi tch'eôu hénn.**

Faire, exécuter. Il satisfait à ses promesses. 他所許了做就做 **T'ā chouò hiù leaò tsó, tsiôu tsó.** Satisfaire à ses devoirs. 滿(ou 盡)本分 **Màn (ou Tsín) pènn fénn.** — aux ordres du souverain. 滿皇上的命 **Màn houâng châng tí míng.** || Réparer. 賠 **P'êi.** 補 **Pòu.** 賠補 **P'êi pòu.** 補上 **Pòu châng.** V. RÉPARER.

SATISFAISANT. Convenable. 可以的 **K'ò ì tí.** || Suffisant. Être —. 彀了

Digitized by Google

Keóu leaò. Le devoir a été rempli d'une manière satisfaisante. 彀本分 Keóu pènn fénn.

SATISFAIT. Content, joyeux. Être —. 自在 Tzéu tsái. 喜歡 Hì houān. V. CONTENT. || Rempli. Mes désirs sont satisfaits. 滿了我的願 Màn leaò ngò tì iuén. 我就滿了願了 Ngò tsiòu —. Ses — ne sont jamais —. 他總沒有滿足的時候 T'ā tsòung móu iòu màn tsiŭ tí chêu heóu. Il ne se tient jamais —. 他不知足 T'ā pōu tchēu tsiŭ.

SATURER. V. RASSASIER.

SATURNE. Planète. 土星 T'òu sīng.

SAUCE. 湯 T'āng. Voy. SOY.

SAUCISSON. 貫腸 Kouán tch'âng.

SAUF. Sans dommage. Sain et —. 無病無災的 Oû píng, ôu tsāi tí. 沒病沒災的 Mòu —. Être —. 沒有受害 Mŏu iòu cheóu hái. Sortir du feu sain et —. 從火裏好好兒出來 Ts'òung houò lì haò — tch'ōu lâi. Laisser à qqn la vie sauve. 給他饒命 Kĭ t'ā jaò míng. Prier qqn d'accorder la vie —. 求他饒命 K'iòu —. || Hormis. Sauf trois, tous les autres sont bien. 除了三個(ou 除了三個以外)其餘別的都好 Tch'ôu leaò sān kò (ou — ì wái), k'ì iû piĕ tí tōu haò. V. EXCEPTÉ.

SAUF-CONDUIT. 路票 Lòu p'iaó. 護照 Hòu tchaó.

SAUGRENU. Sot. 糊塗的 Hôu t'òu tí. || Déraisonnable. 不合理的 Pōu hŏ lì tí. || Ridicule. 可笑的 K'ò siaó tí.

SAULE. 柳樹 Liòu chòu. Cercueil en bois de —. 柳木棺材 Liòu mŏu kouān ts'âi. Duvet qui enveloppe la graine du —. 柳絮子 Liòu siú tzèu. 柳絨子 Liòu jòung tzèu.

SAUMATRE. Eau —. 苦水 K'ù chouèi.

SAUMON. 鱒鯉 Houâng kiĕn.

SAUMURE. 鹽水 Iên chouèi.

SAUPOUDRER. Poudrer. — de sel le bouillon. 在湯上撒上(ou 着上)鹽 Tsái t'āng cháng să cháng (ou tchŏ ch.) iên. V. RÉPANDRE. || Mêler. 攙和 Tch'ân houô.

SAUT. La peur m'a fait faire un —. 我嚇了一跳 Ngò hiá leaò ì t'iaó. Un coup de canon m'a fait faire un grand —. 放了一聲砲把我嚇了一大跳 Fáng leaò ì chēng p'aó, pà — tá t'iaò. Avancer par sauts. — 跳一跳的走 I — ti tseòu. Les oiseaux avancent par petits —. 鳥一進一進的走 Gniaò ì péng —. Avoir fait plusieurs —. 跳了好幾跳 T'iaò leaò haò kì —. 進了好幾進 Péng —.

SAUTER. S'élancer. 跳 T'iaó. S. de joie. 喜喜歡歡的跳 Hì hì houān —. S. en l'air. 朝上跳 Tch'aò cháng —. 往上跳 Wàng —. S. en bas. 往下跳 Wàng hiá —. S. en avant. 往前跳 Wàng ts'iên —. Se mettre à —. 跳起來 T. k'ì lâi. Monter sur la barque en sautant. 跳到船上去 T. taò tch'ouên cháng k'iú. Monter à cheval en —. 跳上馬 T. — mà. 跳在馬背上 T. tsái mà péi cháng. Le chat monte sur le mur en —. 貓跳上牆去 Maó — cháng ts'iâng k'iú. Sauter à bas du lit. 從床上跳下來 Ts'ôung tch'ouâng cháng — hiá lâi. 跳下床來 T'iaó —. S. dans le puits. 跳下井去 T. hiá tsìng k'iú. 跳井 T. tsìng. S. par la fenêtre hors de la chambre. 從窗戶裏跳出屋子去 Ts'ôung tch'ouāng hóu lì — tch'ōu ôu tzèu k'iú. Cet enfant saute sans cesse. 這個孩子常跳跳打打的 Tché kó hâi tzèu tch'áng — tà tà tí. Sauter en bas en gardant la position horizontale, comme un oiseau qui étend les ailes. 張(ou 扎)下來 Tchāng (ou Tchă) hiá lâi. V. SE PRÉCIPITER. || Bondir, voler en éclats. 進 Péng. 進起來 Péng k'ì lâi. La puce saute. 蚤蚤進 Kŏ tsaò péng. La sauterelle — vite. 螞蚱進的快 Mà tchă — tí k'ouái. S'il — dans l'œil un morceau de pierre. 若進到眼裏一塊石頭去 Jŏ — taó iĕn lì ì k'ouái chĕu t'eôu k'iú. Le poisson a sauté hors de la marmite. 魚從鍋裏進出來了 Iû ts'ôung kouō lì — tch'ōu lâi leaò.

Éclater, jaillir. V. ces mots.

Digitized by Google

Franchir d'un saut. Sauter le mur et s'en aller. 跳過牆去 T'iaó kouó ts'iáng k'iú. — le fossé et venir. 跳過壕來 T. — haò lâi. Pourriez-vous — ce canal? 你跳過這個溝子去了麼 Gnì — tché kó keôu tzèu k'iú leaò mò? Est-ce que vous ne pourriez pas — ce fossé? 你跳不過這個壕溝去麼 Gnì t'iaó pŏu — haò — ? || Cela saute aux yeux. 那是眼見的事 Ná chéu iên kién tí chéu.

SAUTERELLE. 螞蚱 Mà tchă. Jeune —. 螞蚱箱子 Mà tchă nân tzèu. Être attaqué par les sauterelles. 着螞蚱 Tchŏ —.

SAUTILLER. 跳打 T'iaó tà. 跳跳打打 T'iaó —. 迸打 Péng tà.

SAUTOIR. En —. 十字樣 Chĕu tzéu iáng.

SAUVAGE. Qui n'est pas cultivé, qui n'est pas civilisé,... 野 Iè. Herbe —. 野草 Iè ts'aò. Ce mûrier est —. 這棵桑樹是野的 Tché k'ŏ sāng chóu chéu iè tí. Fleur —. 野花 Iè houā. Quadrupède —. 野獸 Iè cheóu. Homme —. 野人 Iè jênn. Homme — du midi de la Chine. 野蠻子 Iè Mân tzèu. Les habitants de ce pays sont d'un naturel —. 那個地處的人性野 Ná kó tí tch'óu tí jênn síng iè. Pays désert et —. 曠野地方 K'ouáng iè tí fāng.

SAUVAGERIE. 野人的樣子 Iè jênn tí iáng tzèu.

SAUVEGARDER. 保 Paò. 保護 Paò hóu. 保存 Paò ts'uénn. 保佑 Paò iòu. V. PROTÉGER.

SAUVER. Garantir, tirer du péril. 救 Kiòu. — qqn. 救他 Kiòu t'ā. (Tirer du péril) 救出他來 Kiòu tch'ōu t'ā lâi. — la ville. 救城 Kiòu tch'éng. Travailler à — qqn au péril de sa propre vie. 劃出命的搭救他 Houŏ tch'ŏu míng tí tă — t'ā. — la vie à qqn. 救他的命 Kiòu —. Ne pouvoir lui — la vie. 救不了他的性命 Kiòu pŏu leaò t'ā tí síng míng. Il ne peut être sauvé. 他沒有救 T'ā mŏu iòu —. Il ne peut nullement être —. 他一點救星兒也沒有 T'ā i tièn — sīng êul iè —. Avoir — son âme. 救了自己的靈魂 Kiòu leaò tzéu kì tí líng houénn. Sauver les âmes des autres. 救別人的靈魂 Kiòu piĕ jênn —. C'est Jésus-Christ qui nous a sauvés. 我們是耶穌救出來的 Ngò mênn chéu Iĕ sōu —. Sauver qqn des mains de ses ennemis. 從(ou 在)仇人的手裏救出他來 Ts'óung (ou Tsái) tch'eôu jênn tí cheòu lì —. Je vous ai sauvé de l'esclavage. 我救了你不當奴才 Ngò kiòu leaò gnì, pŏu tāng nôu ts'âi. Les hommes ne peuvent nous sauver (nous garantir) de la mort. 人不能救我們不死 Jênn pŏu néng keóu — ngò mênn pŏu sèu. Dieu seul peut nous sauver (nous préserver ou nous délivrer) de la pauvreté et de la souffrance. 惟有天主能救我們的窮苦 Wéi iòu T'iēn tchòu — tí k'iôung k'ŏu. Le Sauveur du monde nous a sauvés de la mort éternelle. 救世主救了我們永遠不死 Kiòu chéu tchòu — iòung iuèn pŏu sèu. Sauver de l'incendie. 救火 Kiòu houò. Sauver sa vie. (Dérober sa vie au péril) 偷生 T'eōu chēng. — sa vie par la fuite. 逃活命 T'aò houŏ míng. 逃個活命 T'aò —. Ne pouvoir pas même — sa propre vie par la fuite. 連各人的活命也逃不了 Liên kŏ jênn tí — iè t'aò pŏu leaò. || Défendre, conserver. Sauver sa réputation. 保(保護 ou 保存)自己的名聲 Paò (Paò hóu ou Paò ts'uénn) tzéu kì tí míng chēng.

SE SAUVER. S'échapper. V. ce mot.

SAUVEUR. Le — du monde. 救世的天主 Kiòu chéu tí T'iēn tchòu. 救世主 Kiòu —.

SAVANT. Homme —. 有大學問的人 Iòu tá hiŏ wénn tí jênn. 博學人 Pouŏ —. Ouvrage —. 有大學問的書 Iòu — chōu.

SAVATE. Soulier usé. 破鞋 P'ouó hiâi. || Sorte de gymnastique. Jouer de la savate. 打飛腳 Tà fēi kiŏ. Jouer du poing et de la —. 打(玩 ou 耍)拳腳

Digitized by Google

Tà (Wán ou Chouà) k'iuên kiŏ. Maître qui enseigne à jouer du poing et de la —. 拿脚師傅 K. — **chĕu fóu.**

SAVETIER. 修(ou 綴)破鞋的 **Siōu (ou Tchouéi) p'ouó hiâi tĭ.**

SAVEUR. 滋味 **Tzēu wéi.** S. agréable. 好滋味 **Haŏ —.** S. exquise. 美味 **Méi wéi.** S. âcre. 辣滋味 **Lă —.** La — acide et la — amère. 酸苦滋味 **Suān k'ŏu —.** La — du vieux vin. 老酒的滋味 **Laŏ tsiŏu tĭ —.** Avoir de la —. 有滋有味 **Iŏu —.** Je suis malade; la boisson et la nourriture sont sans — pour moi. 我病了飲食無味 **Ngŏ pîng leaŏ; in chĕu —.** Rien de ce que je mange n'a une — agréable pour moi. 我喫什麼也不香甜 **Ngŏ tch'ĕu chĕu mŏ, iè pōu hiāng t'iên.** Fade et sans —. 淡薄無味 **Tán pŏ, ŏu wéi.** Manger une nourriture misérable et sans —. 喫淡薄的 **Tch'ĕu — tĭ.** Discours sans —. 淡話 **Tán houá.** N'être pas capable de goûter la — des ouvrages anciens. 嘗不着古文的滋味 ou 美味 **Tch'âng pōu tchŏ kòu wénn tĭ —.** Les cinq saveurs: l'acide, le salé, le doux, l'amer, l'âcre. 五味酸鹹甘苦辛 **Oŭ wéi: suān, hién, kān, k'ŏu, sīn.**

SAVOIR, v. a. Avoir connaissance de. 知道 **Tchēu taó.** — un secret. 知道個密事 **Tchēu taó kŏ mĭ chéu.** Chose que je ne sais pas de science certaine. 我知不準的事 **Ngŏ — pōu tchouènn tĭ chéu.** Qui sait? 誰知道 **Chouéi. —?** Savez-vous à qui appartient cette voiture? 你知道那輛車是誰的不知道 ou 知道不知道 **Gnì — ná leáng tch'ĕ chéu chouéi tĭ, —?** Comment aurait-on pu savoir qu'il était votre compatriote? 那知道他是你的鄉親呢 **Nà — t'ā chéu gnì tĭ hiāng ts'īn gnī?** Il n'y a personne pour vous remplacer, je le sais. 沒有替你的我是知道的 **Mŏu iŏu t'í gnì tĭ, ngŏ chéu — tĭ.** 我知道沒有人替你 **Ngŏ —.** Un cerf survint, je ne sais d'où. 我也不知道從那裏來了一個鹿 **Ngŏ iè — ts'ŏung nà lĭ, lâi leaŏ ĭ kŏ lŏu.** Il y a longtemps que je le sais. 我早已知道了 **Ngŏ tsaŏ ì — leaŏ.** Comment ne saurais-je pas? 我豈不知道 ou 豈不知 **Ngŏ kĭ —?** Sans le savoir et sans s'en apercevoir. 不知不覺的 **Pōu — kiŏ tĭ.** Il n'y a ni homme qui le sache ni esprit qui s'en aperçoive. 人不知鬼不覺 **Jénn —, kouéi —.** Faire savoir à qqn. 叫他知道 **Kiaó t'ā —.** V. ANNONCER, AVERTIR. Ne savoir pas rougir. 不知害臊 **Pŏu — hái saó.** Ne — pas se contenter. 不知足 **Pŏu — tsiŭ.** Ne — pas reconnaître les bienfaits. 不知恩 **Pŏu — ngênn.**

Posséder une science ou un art; posséder dans la mémoire. 會 **Houéi.** Savoir le chinois. 會中國話 **H. tchōung. kouŏ houá.** — la musique. 會音樂 **H. in iŏ.** — les prières du matin et du soir. 會早晚課 **H. tsaŏ wàn k'ó.** — gagner de l'argent dans le commerce. 會賺錢 **H. tchouén ts'iên.** Il sait parfaitement. 他會的精了 **T'ā — tĭ tsīng leaŏ.** Il a appris longtemps et il sait ou a su beaucoup. 他學的日子多會的也多 **T'ā hiŏ tĭ jĕu tsèu touō, —.** J'ai appris et je sais ou j'ai su ce métier. 我學會那個手藝了 **Ngŏ hiŏ — ná kŏ cheòu í leaŏ.** Chose que je ne puis parvenir à apprendre et à savoir. 我學不會的事 **Ngŏ — tĭ chéu.** Il sait les Quatre livres, parce qu'il les a entendu lire. 他把四書聽會了 **T'ā pà Séu chōu t'īng —.** Ne pas parvenir à savoir en entendant le maître. 聽先生聽不會 **T'īng siēn chēng, —.** Avez-vous appris et avez-vous su ou savez-vous votre leçon? 你學會了你的書沒有 **Gnì — gnì tĭ chōu mŏu iŏu?** Il a appris de son père et sa craindre Dieu. 他跟着他的父親學會了敬畏天主 **T'ā kēnn tchŏ t'ā tĭ fóu ts'īn, — kíng wéi T'iēn tchòu.** L'oiseau sait faire son nid sans avoir besoin de l'apprendre. 鳥搭窩是不學而會的 **Gniaŏ tă wō, chéu pōu hiŏ éul —.** Savoir parfaitement. 熟 **Chŏu.** 很熟 **Hènn chŏu.** — parfaitement jusque dans

Digitized by Google

les détails. 精熟 Tsīng chŏu. Je sais parfaitement le chemin. 我熟這個道 Ngŏ — tché kŏ taó. 這個道我會的精 ou 會的精熟. Tché —. J'ai appris et je sais ou j'ai su parfaitement les dix-huit exercices militaires. 我學熟了十八般武藝 Ngŏ — chŏu pă pān où í. S'être exercé et avoir su ou savoir parfaitement. 習(演習, 習練 ou 學習)熟了 Sí (Iên sí, Sí lién ou Hiŏ sī) —. Avoir appris de mémoire et su parfaitement les cinq livres classiques. 念熟了五經 Gnién — où kīng. Livre qui a été appris de mémoire et su parfaitement. 念熟了的書 Gnién —. Comprendre parfaitement et savoir à fond le métier de la guerre. 通達(ou 很通達)打仗的事 T'ōung tă (ou Hènn —) tà tchàng tí chéu.

Être capable de. Cet enfant sait marcher. 這個孩子會走了 Tché kŏ hâi tzèu houéi tseòu leaò. Ce petit oiseau ne sait pas encore voler. 這個小雀兒還不會飛 Tché kó siaò tsiŏ êl houân pŏu houéi fēi.

A savoir. 就是 Tsiòu chéu. Il y a trois Personnes en Dieu; à savoir, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. 天主有三位就是聖父聖子聖神 T'iēn tchòu iòu sān wéi; — Chéng fŏ, Ch. tzèu, Ch. chênn.

SAVOIR, s. Science. 學問 Hiŏ wénn.

SAVOIR-FAIRE. 能幹 Nêng kán. 才幹 Ts'âi kán. V. HABILETÉ.

SAVOIR-VIVRE. Avoir du —. 知禮 Tchēu lì. 會應酬人 Houéi fag tch'eòu jênn. 在世路人情上頭通達 Tsái chéu lòu, jênn ts'ing cháng t'eòu t'ōung tă. N'avoir pas de —. 不曉得世路人情 Pŏu hiaò tĕ — . 不懂得人情風俗 Pŏu tòng tĕ —, fōung sŭ.

SAVON. 胰子 Í tzèu. Frotter avec du —. 搓胰子 Ts'ouŏ —. S. noir. 肥皂 Fêi tsaó. (Il se fabrique avec les gousses 皂角 tsaó kiŏ du févier ou savonnier 皂角樹 tsaó kiŏ chòu).

SAVOURER. User avec plaisir. — le rôti. 喜歡喫燒肉 Hì houān tch'ĕu chaō jŏu. — le vin. 喜歡喝酒 Hì — hŏ tsiòu. — les éloges. 喜歡受人的讚美 Hì — cheòu jênn tí tsán mèi.

Goûter. Ne pouvoir — les douceurs de la paix. 嘗不着平安的美味(好滋味 ou 旨趣) Tch'âng pŏu tchŏ p'îng ngān tí mèi wéi (haò tzēu wéi ou tchèu ts'iú). V. GOUTER.

SAVOUREUX 有好滋味的 Iòu haò tzēu wéi tí. Mets —. 好喫的菜 Haò tch'ēu tí ts'ái. V. SAVEUR.

SCABREUX. Raboteux. 不平 Pŏu p'îng. || Dangereux. 有危險的 Iòu wêi hièn tí. || Difficile. 難 Nán.

SCANDALE. Mauvais exemple. 壞(ou 不好)表樣 Houái (ou Pou haò) piaò iáng. Donner du —. 立不好表樣 Lí —. || Indignation. Causer du —. 着人惱怒 ou 憎嫌 Tchŏ jênn naò nóu ou tsēng hièn. || Rumeur. Craindre le —. 怕人說 P'á jênn chouò. 怕人議論 P'á jênn í liùn.

SCANDALISER. Donner mauvais exemple. — les enfants. 給孩子們立不好表樣 Kĭ hâi tzèu mênn lì pŏu haò piaò iáng.

SE SCANDALISER. S'indigner. 惱怒 Naò nóu. 惱惡 Naò ó. 憎嫌 Tsēng hièn. || Prendre en mauvaise part. Il se scandalise de tout. 他什麽也往(ou 在)不好處裏想 ou 定論 T'ā chĕn mŏ iè wàng (ou tsá.) pŏu haò tch'ŏu lì siàng ou tíng touán.

SCAPULAIRE. 聖衣 Chéng ī. Un —. 一身聖衣 Ì chēnn —. S. de N. D. du mont Carmel. 青聖衣 Ts'īng —. S. de la Passion. 紅聖衣 Hōung —. S. de l'Immaculée Conception. 藍聖衣 Lán —. Recevoir le —. 領聖衣 Lìng —. Porter le —. 帶聖衣 Tái —. Entrer dans la Confrérie du —. 進聖衣會 Tsín — houéi.

SCEAU. Grand cachet. 印 În. Un —. 一口印 Ì k'eòu ín. Boîte contenant un —. 印盒 În hŏ. — d'un officier. 官印 Kouān ín. Apposer un —. 打印 Tà ín. 打上印 Tà cháng ín. Avoir apposé le — impérial. 打了

Digitized by Google

(ou 打上了)皇上的印 Tà leaò — houâng cháng tí ín. Un officier militaire a toujours avec lui son cheval, et un officier civil son —. 武官不離馬文官不離印 Où kouân pôu lí mà ; wênn —. Déposer le — (quitter sa charge). 卸印 Sié ín. Remettre le — (au successeur). 交印 Kiaō ín. (Le successeur, reçoit le —. 接印 Tsiĕ ín. En l'absence du sous-préfet, le directeur des prisons le remplace et est chargé du —. 正堂上沒在家四衙裏替他權印 Tchéng t'âng cháng mòu tsái kiā, séu iâ lì t'í t'ā k'iuên ín. Fermer le — (à l'entrée des vacances, le 20 du dernier mois de l'année). 封印 Fōung ín. Ouvrir le — (à la fin des vacances, le 20 du premier mois). 開印 K'ai ín. Empreinte d'un sceau. 印 În. Une empreinte d'un —. 一塊印 Ĭ k'ouái ín. Les édits portent l'empreinte du — impérial. 上諭有皇上的印 Cháng iú iòu houâng cháng tí ín.

SCÉLÉRAT. Homme —. 兇惡人 Hiōung ngŏ jênn. Action scélérate. 兇惡的事 H. — tí chéu. Main —. 兇手 H. cheòu.

SCELLÉ. 封皮 Fōung p'í. 封帖 F. t'iĕ. 封條 F. t'iaô. Un —. 一條封皮 ou 封帖 Ĭ t'iaô —. Apposer les scellés. 貼上封皮 T'iĕ cháng —. Lever les —. 揭封皮 Kiĕ —. 揭下封皮來 Kiĕ hiá — lâi.

SCELLER. Apposer le sceau. — un édit. 把上諭打上印 Pà cháng iú tà cháng ín. 在上諭上打印 Tsái —. || Apposer les scellés. Sceller la porte. 封(ou 封上)門 Fōung (ou — cháng) mênn. 封起門來 F. k'ì — lâi. Avoir scellé l'armoire 封了(ou 封上了)立櫃 F. leaò — lí kouéi. || Cacheter. Sceller une lettre. 封(ou 封上)書子 F. — chōu tzèu. 封起書子來 Fōung —. || Encastrer. 安上 Ngān cháng. || Affermir. 安定 Ngān tíng.

SCÈNE. Théâtre. 戲臺 Hí t'ái. Partie d'un drame ; action vive. Une —. 一齣戲 Ĭ tch'ōu hí. Cette — que vous avez faite est opposée à la volonté divine. 你這一齣子相反天主 Gnì tché — tzèu siàng fàn T'iēn tchòu.

SCEPTIQUE. Être —. 什麼也疑惑 Chĕu mò iè î hoŭ.

SCEPTRE. 權杖 K'iuên tcháng. Sorte de — d'origine bouddhique qui se donne en présent. 如意 Jòu í.

SCHISMATIQUE. 裂教的 Liĕ kiaó tí.

SCHISME. 裂教 Liĕ kiaó. 拆教 Tch'ĕ kiaó.

SCIE. 鋸 Kiú. Grande —. 大鋸 Tá kiú. Lame d'une — 鋸條 Kiú t'iaô. Une lame de —. 一個鋸條 Ĭ kó —. Dents d'une —. 鋸齒 Kiú tch'èu. Affûter une —. 發鋸 Fă kiú. Barre longitudinale de la monture d'une —. 梁 Leâng. Une —. 一梁鋸 Ĭ — kiú. 一張鋸 Ĭ tchâng kiú. Barres transversales de la monture d'une —. 枴 Kouài. Garrot ou planchette qui serre la corde d'une —. 標子 Piaō tzèu. Coupé avec une —. 着鋸鋸的 Tchŏ kiú kiú tí. Faire manœuvrer une —. 拉鋸 Lă kiú. Donner un coup de —. 拉一鋸 Lă Ĭ kiú.

SCIEMMENT. Crime commis — et à dessein. 明知故犯的罪 Ming tchēu, kóu fán tí tsouéi.

SCIENCE. Connaissance. Savoir de — certaine. 知道一定 ou 一準 Tchēu taó Ĭ tíng ou Ĭ tchouènn. L'arbre de la — du bien et du mal. 知道好歹的菓木樹 Tch. — haò tâi tí kouò mòu chóu.

Savoir. 學問 Hiŏ wénn. Avoir une grande —. 學問大 Hiŏ wénn tá. 知識多 Tchēu chĕu touō. 多聞廣見 Touō wênn, kouàng kién. 濶肚子學問 Màng tóu tzèu —. Il a peu de —. 他淺見寡聞 T'ā ts'iĕn kién, kouà wênn. Parce qu'il a quelques connaissances, il s'imagine avoir acquis une grande —. 他有一知半解就想自己的學問不小了 T'ā iòu Ĭ tchēu, pán kiài, tsiòu siàng tzéu kì tí — pŏu siaò leaò. Ma — est superficielle et mes talents médiocres. 我學淺才疏 Ngò hiŏ ts'iĕn, ts'ái chōu. || Ensemble de connaissances sur une matière. 學 Hiŏ. La grande science. 大學 Tá hiŏ.

Digitized by Google

SCIER. Couper avec la scie. 鋸 Kiú. — du bois. 鋸木頭 Kiú mŏu t'eôu. Ne pouvoir — cette pièce de bois. 鋸不了這根木頭 Kiú pŏu leaò tché kŏnn —. N'avoir pas la force de —. 鋸不動 Kiú pŏu tóung. || Diviser avec la scie. 使(着 ou 用)鋸解 Chèu (Tchŏ ou lóung) kiú kiài. 鋸解 Kiú —. Scier le bois en planches. 把木頭鋸解(ou 使鋸解)板子 Pà — kiài pàn tzèu. 使鋸解木板 Chèu —. Si le bois n'est pas scié droit, les planches ne sont pas unies. 鋸的不直解的板子就不平 Kiú ti pŏu tchĕu, — tsiôu pŏu p'ing. Il est si avare qu'il scierait un poil de vache dans le sens de la longueur. 細的牛毛着鋸解 Sí ti gniôu maô —. Dans l'enfer de Bouddha, les uns sont sciés, les autres sont broyés sous une meule. 城隍廟裏有鋸解的有磨研的 Tch'éng houâng miaó lì, iòu —, iòu mouó iĕn ti. Souffrances de ceux qui sont —. 鋸解的苦 Kiú — k'òu.

Faire manœuvrer la scie. 拉鋸 Lă —. Ne pas scier droit. 拉鋸拉的不直 Lă — pŏu tchĕu. || Couper avec une faucille,... 割 Kŏ. Scier le blé. 割麥子 Kŏ mĕ tzèu.

SCIEUR. 拉鋸的 Lă kiú ti.

SCINTILLER. 晃晃 Houàng houàng. 搖搖晃晃 Iaô — .

SCION. — de saule. 柳條 Liòu t'iaô.

SCIURE. 鋸末 Kiú mouó.

SCOLAIRE. Règlement —. 學裏規矩 Hiŏ lì kouēi kiú.

SCOLIE. Annotation. 註子 Tchóu tzèu. 註講 Tchóu kiàng. 講解 K. kiài.

SCOLOPENDRE. Myriapode. 錢串子 Ts'iĕn tch'ouĕn tzèu.

SCORBUT. 牙疳 Iâ kān.

SCORIE. 渣子 Tchā tzèu.

SCORPION, 蠍子 Hiĕ tzèu.

SCRIBE. Écrivain. 書手 Chōu cheòu. 書班 Chōu pān. || Docteur de la loi. 教士 Kiaó chéu.

SCROFULES. 瘰癧瘡 Louŏ lì tch'ouāng.

SCRUPULE. Doute. 疑惑 I houĕ. Crainte. Avoir un —. 害怕 Hái p'á. 不放心 Pŏu fáng sin. 良心不安 Leâng — ngān. Se faire — de. 不敢 Pŏu kàn.

SCRUPULEUX. Qui a la conscience étroite. 心窄的 Sin tchĕ ti.

Minutieux. V. ce mot.

SCRUTER. Examiner à fond. 推究 T'ouēi kiŏu. 追究 Tchouēi kiŏu. — la cause. 推究(ou 追究)緣故 T. — iuĕn kóu. — l'avenir. 推究後來的事 T. — heóu lâi ti chéu. V. EXAMINER.

SCULPTER. Tailler des figures,... 雕刻 Tiaō k'ŏ (k'ĕ). — des personnages et des objets. 雕刻人物 T. — jénn ŏu. Bouddha de bois sculpté. 木頭雕刻的佛 Mŏu t'eôu — ti Fŏu (Fouŏ). Avoir — des chevaux de pierre. 雕刻了石馬 T. — leaò chĕu mà.

Orner de sculptures. Sculpter les colonnes. 在柱子上雕刻花 Tsái tchóu tzèu cháng — houā.

SCULPTEUR. 雕刻匠 Tiaō k'ŏ tsiáng. 雕匠 Tiaō —. Ciseau de —. 雕刀 T. taō.

SCULPTURE. Ornement sculpté. 雕刻的花 Tiaō k'ŏ ti houā. Sculptures à jour. 玲瓏花 Ling lôung —.

SCUTIGÈRE. Myriapode. 蜈蚣 Iôu iĕn.

SE, pron. Lui-même, soi-même. 自己 Tzéu kì. Se nuire. 害自己 ou 自己害自己 Hái —. 令人害各人 Kŏ jénn —. V. MÊME. || L'un l'autre. Ils ne s'entendent pas. 他們彼此(ou 彼此相)不和 T'ā mènn pèi ts'èu (ou — siāng) pŏu houô. V. AUTRE.

SÉANCE. Assemblée. 會 Houéi.

SÉANT, adj. 可以 K'ò ì. N'être pas — à un grand personnage. 不稱大人 Pŏu tch'éng (tch'ènn) tá jénn.

SÉANT, s. Se mettre sur son —. 坐起來 Tsouó k'ì lâi. V. ASSEOIR.

SEAU. 桶 Chaŏ. Un —. 一隻桶 Ì tchĕu chaŏ. — pour l'eau. 水桶 Chouèi —. Un — d'eau. 一桶水 Ì —. Il pleut à seaux. 這雨就像傾盆似的下起來了 Tché iù tsiôu siáng k'ing p'ènn séù ti hiá k'ì lâi leaò.

Digitized by Google

SEC. Aride; qui n'est pas humide. 乾 Kān. Terrain —. 乾地 Kān tí. Bois —. 乾木頭 Kān mòu t'eòu. Habit —. 乾衣裳 Kān ī chāng. Être tantôt humide tantôt —. 一濕一乾 Ī chĕu ī kān. Puits qui est à —. 乾井 Kān tsìng. La rivière est à —. 河乾了 Hô kān leaò. Avoir la bouche sèche. 口乾 K'eòu kān. La bouche devient —. 嘴裏發乾 Tsouèi lì fā kān. La bouche est devenue — à force de parler. 嘴說乾了 Tsouèi chouō —. Les narines deviennent sèches. 鼻子發乾 Pí tzèu —. Sec et comme brûlé. 乾燥的 Kān saó (tsaó) tí. 焦乾的 Tsiaō —. Le temps est — et chaud. 天氣乾熱 T'iēn k'í kān jĕ. Être — comme une croûte. 乾巴 Kān pā. Le pain est devenu très —. 麵頭乾巴了 Mién t'eòu —. Les fleurs sont flétries et tout à fait sèches. 花蔫巴了 Houā gniēn —. Avoir passé la mer Rouge à pied sec. 乾着脚過了紅海 Kān tchŏ kiŏ kouó leaò Hôung hài.

Séché et conservé. Raisin sec. 葡萄乾子 P'ôu t'aò kān tzèu. Fruits secs. 菓脯 Kouò fòu. Pêches sèches 桃脯 T'aô fòu. || Maigre. 瘦 Cheóu. Homme très sec. 乾巴人 Kān pā jénn. || Dur, insensible. Cœur sec. 硬心 Íng sīn.

A SEC. Épuisé, aride. La bourse est à sec. 錢花乾了 ou 沒了 Ts'iên houā kān leaò ou mŏu leaò. J'ai le cœur ou l'esprit à sec. 我的心乾了 ou 乾枯 Ngò tí sīn — k'ōu. V. ÉPUISER.

SÉCATEUR. 剪刀 Tsièn taō. Prendre le — et tailler les nouvelles branches. 拏着剪刀剪裁新生的枝葉 Nâ tchŏ — tsièn ts'āi sīn chēng tí tchēu iĕ.

SÉCHER. Rendre sec. La chaleur sèche le linge. 熱氣着衣裳弄乾了 Jĕ k'í tchŏ ī chāng lóung kān leaò. Le vent a séché ce chemin. 風把這個道颳乾了 Fōung pà tché kó taó kouă —. 颳風颳的這個道乾了 Kouă —. || Devenir sec. 乾了 Kān leaò. Avoir séché à l'air. 晾乾了 Leáng —. Avoir — au vent. 着風颳乾了 Tchŏ fōung kouă —. Avoir — auprès du feu. 烤乾了 K'aò —. Les jujubes ont — au feu. 棗着火烘乾了 Tsaò tchŏ houò tchĕu —. Faire sécher ses vêtements au soleil. 把衣裳着日頭曬乾了 Pà ī chāng tchŏ jĕu t'eòu chái —. Faire — des habits à l'air. 把衣裳晾一晾弄乾了 Pà — leáng —.

SÉCHERESSE. Température trop sèche. 旱天 Hán t'iēn. Il y a —. 天旱了 T. — leaò. Grande —. 大旱 Tá hán. L'année où la — a été grande. 大旱的那一年 Tá hán tí ná ī gniên. Année de —. 旱年頭 Hán — t'eôu. — peu intense. 小旱 Siaò hán. La — est grande. 旱大發了 Hán tá fā leaò. La — dura trois ans. 旱了三年 Hán — sān gniên. A présent la — se fait-elle sentir? 現在覺旱不 Hién tsái kiŏ hán pŏu? La moisson a souffert de la —. 莊稼覺了旱 Tchouāng kiá —. En voyant cette —. 看着那旱 K'án tchŏ ná hán. La récolte craint également l'inondation et la —. 莊稼又怕澇了又怕旱了 Tchouāng kiá iòu p'á laò leaò —. 莊稼又怕淹又怕旱 Tch. — iēn —. Quand il y a — ou inondation, il n'y a pas de récolte. 旱澇不收 Hán laò pōu cheōu. La — a gâté, a fait périr le blé en herbe. 麥苗旱壞了旱死了 Mĕ miaô hán houâi leaò, hán sèu leaò. La — et l'inondation sont locales. 旱澇止一方 Hán laò tchèu ī fāng. La — désole une grande étendue de pays; l'inondation ne s'étend que sur une bande de terrain. 旱是一大片淹是一帶窵 Hán chéu ī tá p'ién; laò chéu ī tiaó ts'iēn.

Aridité de l'âme. Mon âme est dans la sécheresse. 我的心 (ou 我心裏) 乾枯 Ngò tí sīn (ou — lì) kān k'ōu. J'éprouve de la — dans la méditation. 我默想枯窘 Ngò mĕ siàng k'ōu kiùn. Mon âme est insensible, et dans la —, comme la terre au temps d'une grande —. 我的心又乾又硬好像大旱的田地一樣了 Ngò — iòu íng, haò siáng tá hán tí t'iên tí ī iáng leaò.

Digitized by Google

SECOND. 第二 Tí éul. Le — de trois frères. 三個弟兄裏頭弟二個 Sān kó tí hiōung lì t'eôu —. Je suis le premier, et vous le —. 第一是我第二是你 Tí ì chéu ngò, — chéu gnì. La seconde qualité. 弟二等 Tí éul tèng. La — moitié du jour. 後半天 Heóu pán t'iēn. La — moitié du volume. 後半本 Heóu pán pènn. Un — Confucius. 弟二個孔子 Tí — K'ōung tzèu. C'est comme un second père. 他如同第二父親 T'ā jōu t'ôung — fóu ts'īn. L'officier principal et son —. 正的副的 Tchéng tí, fóu tí.

SECONDAIRE. De second ordre. 二等的 Eúl tèng tí. || Accessoire. V. ce mot.

SECONDE. Une —. 一秒 Ì miaò.

SECONDEMENT. 第二 Tí éul. V. DEUXIÉMEMENT.

SECONDER. Aider. — qqn. 相幫他 Siāng pāng t'ā. Protéger et — qqn. 保佑他 Paò iòu t'ā. || Favoriser. — les desseins de qqn. 順從他的意思 Chouénn ts'ôung t'ā tí ì sēu.

SECOUER. Agiter. 搖 Iaô. — la tête. 搖頭 Iaô t'eôu. — un arbre. 搖(搖動、搖晃、晃、晃晃、晃盪 ou 撼) 樹 Iaô (Iaô tóung, Iaô houàng, — Houàng táng ou Hán) chóu. Pousser et — violemment qqn. 搡(撼搡 ou 搡打) 他 Sàng (Hán — ou — tà) t'ā. — violemment une caisse. 搡打箱子 S. tà siāng tzèu. — comme un coup de tonnerre. 震動 Tchénn tóung. Voyez AGITER. || Agiter comme un éventail. Secouer les ailes. 搧翅子 Chēn tch'éu tzèu. En se secouant. 搧打搧打的 Chēn tà —. || Agiter par un mouvement de haut en bas. 捽 Chouĕ (Chouāi). Secouer les manches. 捽袖子 Ch. siòu tzèu — les mains. 捽手 Ch. cheòu. Les extrémités des branches secouées par le vent. 樹梢兒叫風捽的 Chóu chaō êul kiaó fōung — tí. Secouer (les branches) et faire tomber les insectes. 捽下虫子來 Ch. hiá tch'ôung tzèu lâi. En secouant, faire tomber qqn dehors. 捽出他來 Ch. tch'ou t'ā lâi. En — (la main), j'ai fait tomber à terre mon dé à coudre. 我把我的頂針捽掉了 Ngò pà ngò tí tìng tchēnn — tiaó leaò. || Secouer un vêtement comme pour faire tomber la poussière. 抖抖(ou 抖摟) 衣裳 Teòu teòu (ou Teòu leòu) ì châng. — la poussière qui est sur un tapis. 抖摟下毯子上的土來 T. — hiá t'ān tzèu châng tí t'òu lâi. 抖抖毯子上的土 Teòu —. S. la neige qu'on a sur le corps. 抖抖身上的雪 Teòu — chēnn châng tí siuĕ. 抖摟下身上的雪來 Teòu —. || Secouer un sac avec force comme pour tasser ce qu'il contient. 扽扽布袋 Touénn touénn póu tái. || Avoir des soubresauts. Ce cheval secoue (son cavalier . 這匹馬趟 Tché p'ì mà tiēn. (Le cavalier) est secoué péniblement. 趟(ou 趟打) 的慌 Tiēn (ou — tà) tí houàng. Être — péniblement dans une voiture. 坐車趟(趟打 ou 扽打) 的慌 Tsouó tch'ē, tiēn (— ou touénn tà) —.

Exciter qqn qui est inactif. 警醒他 Kìng sìng t'ā. Secouer qqn en lui inspirant de la crainte. 嚇醒他 Hiá —. 驚動他 Kīng tóung t'ā. || Stimuler l'énergie de qqn. 提(提拔 ou 振作) 他的精神 T'ì (T'ì pā ou Tchénn tsò) t'ā tí tsīng chēnn. || Maltraiter qqn. 搡打他 Sàng tà t'ā Secouer qqn par des paroles. 說話搡打他 Chouō houá —.

SE SECOUER. Se mouvoir. 動身 Tóung chēnn. 動彈 Tóung tán.

Agir avec ardeur. 操心辦事 Ts'aō sīn pán chéu. || Travailler avec empressement. 忙 Máng.

SECOURIR. Aider. — qqn. 相幫他 Siāng pāng t'ā. — les pauvres. 賙濟(ou 賑濟) 窮人 Tcheōu tsí (ou Tchénn tsí) k'iôung jênn. V. AIDER.

Délivrer. V. ce mot.

SECOURS. Aide. — d'un ami. 朋友的相幫 P'êng iòu tí siāng pāng. Donner un — d'argent. 幫錢 Pāng ts'iên. Prêter le — de sa parole. 幫嘴 Pāng tsouèi. || Service, moyen. Avec

Digitized by Google

le secours de mon bras. 用我的手 Ióung ngò tí cheòu. N'être d'aucun —. 不中用 Pŏu tchóung —. 不中什麼用 Pŏu — chĕu mò —. ‖ Ce qu'on donne aux indigents. Distribuer des secours. 放賑 Fáng tchénn Recevoir des —. 領賑 Líng — Distribuer des — en grains. 放糧 Fáng leâng.

SECOUSSE. Une — de tremblement de terre. 地動一陣 Tí tóung ĭ tchénn.

SECRET, adj. 密 Mí. Caché et —. 隱密的 În mí tí. Chose secrète. 密事 Mí chéu. Chose cachée et —. 隱密的事 În —. 隱密事 În —. Petite porte cachée et —. 隱密的小門 În — siaò mênn. Dans un endroit caché et secret 在隱密的地方 Tsái — tí fāng. Orgueil caché et —. 隱密的驕傲 În — kiaō ngaó. Pensée cachée et secrète. 隱密的念頭 În — gnién t'eôu. Dieu inspire d'une manière cachée et —. 天主默啟是隱密的 T'iēn tchòu mĕ k'ì chéu —. Chose qu'on tient tout à fait —. 嚴密事 Iên —. Pensée tenue absolument —. 多嚴密的個思想念頭 Touō — kó sēu siàng —. Chose absolument —. 人不知鬼不覺的事 Jênn pŏu tchēu, kouèi pŏu kiŏ tí chéu. Faire une confidence —. 說密話 Chouŏ mí houá. Société —. 密密教 Mí mí kiaó.

SECRET, s. m. 密事 Mí chéu. Dire un —. 說密事 Chouŏ —. Révéler le — d'un autre. 洩漏別人的密事 Siĕ leóu piĕ jênn tí —. Tirer de qqn son —. 套他的話 T'aó t'ā tí houá. Un enfant ne sait pas garder un —. 孩子心裏藏不住事 ou 肚裏盛不住話 Hài tzèu sīn lì ts'âng pŏu tchóu chéu ou tóu lì tch'êng — houá. Le — a transpiré. 露了餡兒 Lóu (Leóu) leaò hién êul. Révéler le —. 擘開餡兒的說 Pĕ k'āi — tí chouŏ.

EN SECRET. 密密的 Mí mí tí. (Dans l'ombre, loin des regards) 暗裏 Ngán lì. 暗地裏 Ng. tí lì. (En cachette) 背地裏 Péi tí lì. Délibérer en —. 密密的商量 Mí — chāng leâng. Converser avec Dieu dans le — du cœur. 密密的在心裏同天主談論 Mí — tsái sīn lì t'ôung T'iēn tchòu t'ân lún. Le crime a été commis en —. 罪犯的密 Tsouéi fán tí mí. Commis dans le plus grand —. 犯的嚴密 Fán tí iên mí. Réparer en —. 暗裏賠補 Ngán lì p'éi pòu. En — je calcule, et je me dis. 我暗裏打算說 Ngò — tà suán, chouŏ. Comploter en — contre qqn. 暗裏(暗地裏,背地裏 ou 在背地裏)謀害他 Ngán lì — meôu (mouŏ) haì t'ā. Nuire gravement en —. 暗箭傷人 Ngán tsién chāng jênn. Tuer qqn en —. 暗刀殺人 Ngán taō chă jênn. Les crimes commis en — se découvrent tôt ou tard. 雪裏埋孩遲早露出來 Siuĕ lì mâi hâi, tch'êu tsaò lóu (leóu) tch'ôu lâi.

SECRÉTAIRE 書手 Chōu cheòu. — dans l'un des bureaux d'un prétoire. 書班 Chōu pān. — qui écrit les lettres d'un officier. 書啟先生 Chōu k'ì siēn chēng. 書啟師爺 Ch. — chēu iê. Faire l'office de — pour écrire les lettres. 辦書啟 Pán —. Être — particulier d'un officier. 作幕 Tsŏ mouŏ (móu). En quel endroit êtes-vous — particulier? 在何處遊幕 Tsái hô tch'ŏu iôu mouŏ?

SECRÉTARIAT. 書房 Chōu fâng. — pour les dépêches dans un prétoire. 承發房 Tch'êng fă fâng.

SECRÈTEMENT. V. SECRET.

SECTATEUR. — de Confucius. 儒教裏的人 Jôu kiaó lì tí jênn. — de Bouddha. 遵佛教的 Souêi Fouŏ kiaó tí.

SECTE. 教 Kiaó 教門 Kiaó mênn. La — de Lao tzeu. 道教 Taó —. La — du Repos ou des bouddhistes contemplatifs. 無爲教 Oû wéi —. S. dissidente. 異端教 Ì touān —. La — s'est divisée en deux. 那教門分了兩股 Ná — fênn leaò leàng kòu. Chacune des soixante-douze sectes a des principes vrais. 七十二教門各門都有理 Ts'ì chĕu éul —, kŏ mênn tōu iòu lì.

SECTION. Partie. 股 Kòu. Se diviser en deux sections. 分兩股 Fēnn leàng kòu.

Digitized by Google

SÉCULAIRE. Qui a lieu une fois par siècle. 一百年一次的 Ĭ pĕ gnién ĭ ts'éu tĭ. || Qui a un siècle. 一百年的 Ĭ —.

SÉCULIER. Qui appartient au monde. 世俗的 Chéu siŭ tĭ. Affaire séculière. 世俗的事 Chéu — chéu. Retourner à la vie —. 還俗 Houân siŭ.

SÉCURITÉ. Être dans la —. 心裏平安 Sin lĭ p'ing ngān. 不怕 Pŏu p'á. Rendre la —. 叫人放心 Kiaó jénn fáng sin.

SÉDATIF. 止疼的 Tchèu t'êng tĭ.

SÉDENTAIRE. Homme —, 常在家裏坐着的人 Tch'âng tsái kiā lĭ tsouó tchŏ tĭ jénn. 不出門的 Pŏu tch'ŏu ménn tĭ. Exercer un métier —. 常在家裏坐着做手藝 Tch. — tsó cheòu í.

SÉDIMENT. Voy. DÉPOT.

SÉDITIEUX, adj. 反的 Fàn tĭ.

Subst. 反叛 Fàn p'án. V. REBELLE.

SÉDITION. 反亂 Fàn louán. Exciter une —. 叫人作反 ou 作亂 Kiaó jénn tsŏ fàn ou —.

SÉDUCTEUR. Trompeur. V. ce mot.

SÉDUCTION. Obtenir de l'argent par —. 哄 (ou 騙) 人的錢 Hôung (ou P'ién) jénn tĭ ts'iĕn.

SÉDUIRE. Tromper qqn. 哄騙他 Hôung p'ién t'ā. 誆哄他 K'ouáng —. Il a séduit et emmené sa belle-sœur, pour en faire sa femme. 他把他嫂子誆哄了去當各人的妻子 T'ā pà t'ā saò tzèu — leaò k'iú, tāng kŏ jénn tĭ ts'ī tzèu. Séduire et corrompre qqn. 哄壞他 H. houái t'ā Cajoler les femmes pour les —. 調戲人家的妻女 T'iaò hí jénn kiā tĭ ts'ī gniù

Amuser, flatter qqn. 哄他 Hôung t'ā. 哄着他 H. tchŏ t'ā. || Attirer qqn. 引着他 În tchŏ t'ā. 勾引他 Keōu —. || Entraîner qqn au mal. 引誘他 În iòu t'ā. || Suborner qqn. 買他 Mài t'ā. 買哄他 Mài hôung t'ā.

Fasciner qqn. 迷 (惛迷、迷惑 ou 迷惚) 他 Mi (Houēnn mi, Mi houĕ ou Mi hŏu) t'ā. En voyant, il a été séduit. 他看迷了 T'ā k'án mi leaò.

SEIGNEUR. Maître. 主子 Tchòu tzèu. Mon —. 我的主子 Ngò tĭ —. Notre — Jésus-Christ. 天主耶穌 T'iēn tchòu Iĕ sōu. 吾主耶穌 Oû —.

SEIN. Poitrine. 胸膛子 Hiōung t'âng tzèu. 胸膛 H. t'âng. Enfoncer un poignard dans le sein. 攮刀在胸膛 Nàng taō tsái —. || Mamelles des femmes. 嬭子 Nài tzèu. 媽媽 Mà mà. Donner le sein à un enfant 嬭孩子 Nài hâi tzèu. 給孩子嬭喫 Kĭ — tch'ĕu. L'enfant veut prendre le —. 孩子要喫嬭 Hâi tzèu iaó tch'ĕu nài. Il demande le — à sa mère. 向母親求乳喫 Hiáng mòu ts'în k'iôu jòu tch'ĕu.

Ventre de la mère. 母胎 Mòu t'āi. Petit enfant dans le sein de sa mère. 胎裏的 (在胎裏的、在母胎裏的 ou 在母親胎裏的) 小孩子 T'āi lĭ tĭ (— Tsái mòu ts'în t'āi lĭ tĭ) siaò hâi tzèu. Le — d'une vierge. 貞女之胎 Tchēng gnù tchēu t'āi. Porter un fruit dans son —. 懷胎 Houâi t'āi. 懷孕 H. în (iún). 懷身孕 H. chēnn în. 懷娠 H. jénn. La Sainte Vierge portant le Fils de Dieu dans son —. 聖母懷着耶穌的聖胎 Chéng mòu — Iĕ sōu tĭ —. V. ENCEINTE. Je vous ai porté neuf mois dans mon —. 我在我胎裏懷了你九個月的工夫 Ngò tsái — leaò gnì kiòu kŏ iuĕ tĭ kōung fōu. Maladie contractée dans le — maternel. 胎裏得的病 T'āi lĭ tĕ tĭ píng. Aveugle qui a contracté cette infirmité dès le — maternel. 胎裏的 (ou 從胎裏瞎的) 瞎子 T'āi lĭ tĭ (ou Ts'ôung —) hiă tzèu. 胎裏瞎 T'āi lĭ hiă.

Espace entre le vêtement et la poitrine. 懷 Houâi. Tenir un enfant dans son sein. 懷裏抱着孩子 H. lĭ paó tchŏ hâi tzèu. Quand vous étiez tenu dans le —. 你在懷抱的時候 Gnì tsái — tĭ chêu heóu. Quand il cessa d'être tenu dans le —. 他離開懷抱的時候 T'ā lí k'āi —. Ouvrir son —. 解開懷 Kiài k'āi —. Mettre un livre dans son —. 在懷裏擺一本書 ou 擺起一本書來 Tsái — tch'ouâi ĭ pènn chōu ou —. J'ai mis et je tiens dans mon — autant d'argent qu'il en peut contenir.

Digitized by Google

我 懷着一 懷 銀子 Ngò — tchŏ — in tzèu. Enlever un enfant du — de sa mère. 從母親懷裏奪出孩子來 Ts'ôung mòu ts'in — touŏ tch'ŏu hâi tzèu lâi. Tirer une lettre de son —. 從懷裏摺出一封書信來 Ts. — t'aŏ tch'ŏu ĭ fōung chōu sín lâi. Jean reposa sur le — de Jésus. 若望安歇在耶穌懷中 Jŏ wáng ngān hié tsái Ié sōu — tchōung. Il faut nous réfugier dans le — de Dieu. 我們該投在天主的懷裏 Ngò mênn kāi t'eôu tsái T'iēn tchòu tí —. || Cœur. Porter un secret dans son sein. 心裏藏着密事 Sīn lĭ ts'áng tchŏ mĭ chéu. || Intérieur, milieu. Dans le sein de la terre. 在地裏 Tsái tí lĭ. Dans le — de la mer. 在海裏 Tsái hài lĭ. Au — des plaisirs. 在快樂當中 Tsái k'ouái lŏ tāng tchōung.

SEING. Mettre son —. 畫押 Houá iă. Acte sous — privé. 白契 Pé k'í.

SEIZE. 十六 Chĕu lŏu (liŏu). Quinze ou — officiers. 十五六位官 Chĕu ôu lŏu wéi kouān. Soixante — ou soixante-dix-sept livres. 七十六七斤 Ts'ĭ — kĭn. Quatre cent —. 四百十六 Séu pé —. Dix mille —. 一萬零十六 Ĭ wán lĭng —. V. CENT, MILLE. Le 16 du mois dernier. 上月十六 Cháng iuĕ —. Louis XVI. 類思國王第十六位 Léi sēu kouŏ wáng tí — wéi. Le pape Jean XVI. 教化皇若望第十六位 Kiaó houá houâng Jŏ wáng —.

SEIZIÈME, adj. 第十六 Tí chĕu lŏu (liŏu). Ce soixante — jour. 那第七十六天 Ná tí ts'ĭ — t'iēn.

Subst. Un —. 十六分之一 Chĕu — fēnn tchēu ĭ. V. PARTIE.

SEIZIÈMEMENT. 第十六 Tí chĕu liŏu.

SÉJOUR. Lieu où l'on demeure. 住的地方 Tchóu tí tí fāng.

SÉJOURNER. Demeurer. 住 Tchóu. — à la campagne. 在鄉裏住着 Tsái hiāng lĭ tchóu tchŏ. V. DEMEURER.

Rester stagnant. L'eau séjourne. 水不流 Chouèi pŏu liôu. Eau qui —. 死水 Sèu —. L'eau a séjourné longtemps dans les champs. 水在地裏工夫大了 Ch. tsái tí lĭ kōung fôu tá leaò.

S'arrêter. L'eau séjourne. 水停住了 Ch. t'ĭng tchóu leaò

SEL. — de cuisine. 鹽 Iĕn. Un grain de sel. 一個鹽粒兒 Ĭ kó iĕn lĭ éul. Boutique de marchand de —. 鹽店 Iĕn tiĕn. Statue de —. 鹽人 Iĕn jênn. — de contrebande. 私鹽 Sēu iĕn. 小鹽 Siaò iĕn. Préparer le — en lavant la terre qui le contient. 淋鹽 Lĭn iĕn. Pour avoir du — et acheter des remèdes, il faut de l'argent. 與鹽買藥都得錢 Tch'ĕn iĕn, mài iŏ, tōu té ts'iĕn. Plaisanterie qui a du sel. 有趣兒的玩戲話 Iòu ts'iú éul tí wán hí houá. Discours qui n'a pas de —. 淡話 Tán houá. 沒有趣(旨趣 ou 滋味)的話 Mŏu iòu ts'iú (tchèu ts'iú ou tzēu wéi) tí houá.

SELLE. Siège qui se met sur le dos d'un animal. 鞍子 Ngān tzèu. — de cheval. 馬鞍子 Mà —. Arçon et trousse-quin d'une —. 鞍叉 Ngān tch'â. Dessus d'une —. 鞍橋 Ngān k'iaó. Panneaux d'une —. 鞍韉 Ngān tch'én. 皮韉 P'í —. Couverture d'une —. 鞍罩 Ngān tchaó. Coussin qui se place sous la —. 屜子 T'í tzèu. Mettre la — à un cheval. 鞁馬 Péi mà 鞁上馬 Péi cháng mà. 給馬鞁(ou 鞁上)鞍子 Kĭ —. La mule porte une belle —. 騾子鞁着好鞍子 ou 好鞍韉 Louŏ tzèu péi tchŏ haò —. Oter la — à un cheval. 給馬揭鞍子 ou 揭下鞍子來 Kĭ mà kiĕ —. S. d'un cheval ou d'une mule de limon. 轅鞍子 Iuén —. Descendre de — précipitamment. 滾鞍下馬 Kouènn ngān hiá mà.

Garde-robe. Aller à la —. 解手 Kiài cheòu. 大解手 Tá —. 大便 Tá piĕn. 大恭 Tá kōung. 出恭 Tch'ŏu —. 拉屎 Lă chèu. Vulg. 走動 Tseòu tòung. Avoir été à la —. 出了大恭 Tch'ŏu leaò —. Entrer dans une caverne et aller à la —. 上洞裏去走動走動 Cháng tóung lĭ k'iú —. Ne pas aller à la —. 大便不通 Tá piĕn pŏu t'ōung. 大便乾 Tá — kān.

Digitized by Google

拉不出屎来 Lă pŏu tch'ŏu chèu lâi. Avoir la diarrhée, et être allé à la — environ dix fois de suite. 一連瀉了十来次 Ĭ liên sié leaò chĕu lâi ts'éu. Déjections. 出的大恭 Tch'ŏu ti tá kòung.

SELLER. Voyez SELLE.

SELLETTE Escabeau. 凳子 Téng tzèu. 杌子 Oŭ tzèu. Tenir qqn sur la —. 盤問他 P'ân wénn t'ā. ‖ Bât d'un limonier. 轅鞍子 Iuên ngān tzèu.

SELLIER. 做(ou 賣)鞍韉的 Tsó (ou Mái) ngān tch'én ti. Boutique de —. 鞍韉舖子 Ngān — p'ŏu tzèu.

SELON. (En s'appuyant sur) 按 Ngán. 按着 Ngán tchŏ. 憑 P'ing. 憑着 P'ing tchó. 依 Ĭ. 依着 Ĭ tchŏ. 因着 În tchŏ. (En suivant) 隨着 Souêi tchŏ. (En considérant) 看 K'án. 看着 K'án tchŏ. 照 Tchaó. 照着 Tchaó tchŏ. (Conformément à) 合 Hŏ. En se laissant aller à) 任着 Jénn tchŏ. (En imitant) 比着 Pi tchŏ. — les temps. 按(看 ou 按着)時候 Ngán — chêu heòu. — les forces ou les ressources de chacun. 按各人的力量 Ngán kŏ jénn ti li leáng. Vous parlez — vos impressions. 你按你性情說 Gnì — gnì sing ts'ing chouŏ. — la raison. 按理 Ngán lì. 論理 Lùn lì. 合理 Hŏ lì. — les principes. 按着道理 Ngán tchŏ taó lì. Ne pas agir — la raison ou la justice. 辦事不按情理 Pán chéu pŏu — ts'ing lì. — l'inspiration de Dieu. 因着天主的默啓 În tchŏ T'iên tchòu ti mĕ k'ì. Diriger sa barque — le vent. 看風使船 K'án fôung chèu tch'ouên. — ce qui a été décidé l'autre jour. 按那一天定的 Ngán ná Ĭ t'iên ting ti — votre rapport. 按(憑 ou 照)你說的話 Ngán — gnì chouŏ ti houá. — votre avis. 按(ou 依)你的主意 Ngán — gnì ti tchòu ì. Dans cette affaire, tout se fera — ce que vous ordonnerez. 這事全依着你說 Tché chéu, ts'iuên — chouŏ. Faites tout — mes avis ou mes ordres. 全照着我的話做罷 Ts. — ngò ti houá tsó pá. — la manière d'autrefois. 照着從前那個樣 Tchaó tchŏ ts'ôung ts'iên ná kŏ iáng. — l'ancienne règle. 憑着舊規矩 P'ing tchŏ kiòu kouêi kiù. Agissez — votre volonté. 憑你(ou 憑你看着)辦罷 P'ing gnì — pán pá. 任憑你怎麼辦罷 Jénn — tsènn mò pán pá. — l'ancien usage. 照舊 Tchaó kiòu. — l'ordinaire. 照常 Tchaó tch'âng. — son bon plaisir. 隨他的便 Souêi t'ā ti pién. — le désir des parents. 隨着 ou 從着)父母的意思 Souêi tchŏ (ou Ts'ôung tchŏ) fòu mòu ti ì sēu. Les gens du prétoire emploient les tortures — leur gré. 差人隨意用刑 Tch'āi jénn — ì iòung hing. Faire une peinture — un modèle. 照着(按着 ou 比着)樣子畫畫兒 Tchaó tchŏ — iáng tzèu houá houá êul. Être — votre désir. 合你的意思 Hŏ gnì ti ì sēu. — son gré. 任着(ou 由着)他的意 Jénn tchŏ (ou Iôu tchŏ) t'ā ti ì. — son caprice. 任着(由着 ou 縱着)他的性 Jénn tchŏ (— ou Tsóung tchŏ) t'ā ti sing. Disposer de la vie des hommes — son caprice. 縱性殺害人命 Ts. — chă hái jénn ming. Modifier son langage — les personnes. 見什麼人說什麼話 Kién chĕn mò jénn, chouŏ — houá. C'est selon. 看光景 K'án kouāng kìng.

SEM. Fils de Noë. 生 Chēng. Les descendants de —. 生的後代 Chēng ti heòu tái.

SEMAINE. Une —. 一個主日 Ĭ kŏ tchòu jĕu. La — dernière. 上主日 Cháng —. La — prochaine. 下主日 Hiá —. Il y a une —. 上一主日 Cháng ĭ —. Dans une —. 下一主日 Hiá —. Aujourd'hui quel jour de la — sommes-nous? 今天是禮禮幾 ou 是禮拜幾 Kīn t'iên chéu tchên lì kì ou chéu lì pái kì?

SEMBLABLE, adj. De la même manière, de la même sorte. 一樣的 Ĭ iáng ti. Crime —. 一樣的罪 Ĭ — tsouéi. — à vous. 像(和 ou 同)你一樣的 Siáng (Houò ou T'ôung) gnì —.

Digitized by Google

Les hommes ne peuvent être tous semblables. 天下的人不能一樣 **T'iēn hiá tí jénn pōu nêng —.** || De la même espèce, du même caractère,... 一類的 **I léi tí.** 類似的 **Léi séu tí.** Homme semblable à vous. 和你一類的人 ou 類似的人 **Houô gnì —.** || Tel. (De cette sorte-ci) 這樣的 **Tché —.** 像這樣的 **Siáng —.** (De cette sorte-là) 那樣的 **Ná —.** 像那樣的 **Siáng —.** Un semblable outrage. 這 (ou 那) 樣的侮辱 **Tché — òu jōu.** 像這 (ou 那) 樣的侮辱 **Siáng —.** Un général — à Kouan Iu. 像 (和、同 ou 如同) 關羽這 (ou 那) 樣的將軍 **Siáng (Houô, T'ôung ou Jôu —) Kouân Iù — tsiáng kiūn.**

Qui a de la ressemblance. 相同的 **Siāng t'ôung tí.** 相似的 **Siāng séu tí.** Semblable en apparence. 髣髴的 **Fàng fōu tí.** 相髣髴的 **Siāng —.** 相髣 **Siāng fàng.** Lettre —. 彷彿的字 **Fàng — tséu.** Vous n'êtes plus — à vous-même. 你如今不像從前了 **Gnì jōu kīn pōu — ts'ôung ts'iên leaô.** Il y a très peu de semblables enfants. 像這樣的孩子很少 **Siáng — hái tzèu hènn chaô.** V. RESSEMBLER.

SEMBLABLE, s. m. Celui qui est de la même espèce. Les animaux ne nuisent pas à leurs semblables. 畜類不害本類 **Tch'ōu léi pōu hái pènn léi.**

Homme. Aimer ses semblables. 愛別人 **Ngái piě jénn.** || Égal. 對頭 **Touéi t'eôu.** N'avoir pas son semblable. 沒有對頭 **Mōu iòu —.** 沒有第二個 **Mōu — tí éul kó.** V. ÉGAL.

SEMBLANT. Apparence. 樣子 **Iáng tzèu.** Conserver un — d'amitié. 外面還帶着愛情 (ou 朋友) 的樣子 **Wái mién houân tái tchŏ ngái ts'ing (ou p'êng iòu) tí —.** 外面還彷彿朋友 **Wái — fàng fōu —.** Faire — d'être amis. 粧 (充、假粧 ou 假充) 朋友 **Tchouāng (Tch'ōung, Kià —) p'êng iòu.** Avoir fait — de ne pas vouloir. 粧 (充、假粧 ou 假充) 了不願意 **Tch. — leaô pōu iuón í.** Ne faire — de rien. 假粧心裏不想什麼 **Kià — sīn lì pōu siàng chĕu mò.** V. FEINDRE.

SEMBLER. Avoir une certaine apparence. 像 **Siáng.** 彷彿 **Fàng fōu.** (Apparaître, se manifester) 顯 **Hièn.** (A en juger par l'apparence) 看着 **K'án tchŏ.** Il semble intelligent. 他像 (彷彿、看着、顯 ou 顯着) 明白 **T'ā — mîng pĕ.** Il ne — pas si âgé. 他不像 (ou 不顯) 這麼大年紀的 **T'ā pōu — tché mò tá gniên kì tí.** 他看着不這麼大年紀的 **T'ā —.** Il — avoir dix ans de moins. 他像 (看着 ou 顯着) 小十歲 **T'ā — siaô chĕu souéi.** La maladie de son frère — se guérir. 他哥那病顯好 **T'ā kō ná píng — haô.** Elle ne — pas se guérir. 不顯好 **Pōu —.** Cela — vilain. 這顯着醜陋 ou 不好看 **Tché — tch'eôu leóu** ou **pōu haô k'án.** Qui — dormir et ne dort pas. 似睡不睡的 **Séu chouéi —.** Cette explication me — moins bonne que l'autre. 這一說我看着不如那一說 **Tché í chouō, ngò —, pōu jôu ná —.** Que vous en —? 你看着怎麼樣 **Gnì — tsènn mò iáng?** Traitez cette affaire de la manière qui vous — la meilleure. 這事兒你看着怎麼辦好就怎麼辦罷 **Tché chéu êul, — pán haô, tsióu — pá.** Un jour me — un siècle. 我一日看成百年 **Ngò í jĕu k'án tch'éng pĕ gniên.** Une petite difficulté me — une grande difficulté. 小難處我看成大難處 **Siaô nân tch'ŏu —.** Quand il se met à marcher, il — voler. 他走起來和飛的一樣 **T'ā tseôu k'ì lâi, houô fēi tí í iáng.** Il — bien que vous ne faites pas attention à moi. 好像你不理我 **Haô — gnì pōu lì ngò.** Il me — que je vous ai déjà vu. 我像見過你的 **Ngò — kién kouó gnì tí.** Il me — que j'en ai souvenir. 我像記得的 **Ngò — kí tĕ tí.** Quand je pense à la mort, il me — que j'arrive à la porte du ciel. 我一想起死來恍惚就像 (ou 就彷彿) 到了天堂一樣 **Ngò í siàng k'ì sèu**

Digitized by Google

lâi, houàng hŏu tsióu — taó leaò t'iĕn t'âng ĭ fáng.

SEMELLE. 底子 Tì tzèu. — de soulier. 鞋底子 Hiâi —. Faire une piqûre à l'aiguille dans la — d'un soulier. 納鞋底子 Nă —. Botte de satin à — épaisse. 厚底子的緞靴 Heóu — tĭ touán hiuō. Frapper le visage d'un patient avec une —. 拏鞋底子打他 Nâ — tà t'ā. Recevoir quelques coups de —. 挨幾下子鞋底 Ngâi kì hiá tzèu —.

SEMENCE. Graine qu'on sème. 種子 Tchòung tzèu. S. de blé. 麥種 Mĕ —. 麥子種 Mĕ tzèu — S. de fleurs. 花種子 Houā —. S de céréales. 糧食種兒 Leâng chĕu —. Semer la même —. 種(ou 耩)一樣的種子 Tchóung (ou Kiàng) ĭ iáng tĭ —. La récolte est mauvaise; le rendement est moindre que la —. 莊稼不濟連種也打不穀 Tchouāng kiá pŏu tsí; liĕn — iè tà pŏu keóu. La —, répandue dans une bonne terre, produit au centuple. 種子撒在好地裏一粒長一百粒 Tch. tzèu să tsái haò tí lì, ĭ-lì tchàng ĭ pĕ lí. Le sang des martyrs est une — de chrétiens. 致命的血就類似種教友的個種 Tchéu mìng tĭ hiuĕ tsióu léi séu tchóung kiaó iòu tĭ kó —. || Sperme animal. 精 Tsīng. || Cause. 根子 Kēnn tzèu. Semence de malheurs. 禍根 Houó kēnn.

SEMER. Répandre de la graine; ensemencer. 種 Tchóung. 種上 Tch. cháng. — avec le semoir mécanique. 耩 Kiàng. 耩上 K. cháng. — le millet. 種(耩、種上 ou 耩上)穀子 Tch. — kŏu tzèu. (Répandre avec la main) 撒穀子 Să kŏu tzèu. — les champs. 種(耩、種上 ou 耩上)地 Tch. — tí. — des oignons. 種葱子 Tch. ts'ōung tzèu. — le jardin potager. 種菜園 Tch. ts'ái iuèn. Cette pluie ne suffit pas pour qu'on puisse — les grains qui se sèment tôt. 這雨耩(ou 種)不得(ou 不上)種莊稼 Tché iù, — pŏu tĕ (ou póu cháng) tchĕu tchouāng kiá. Ne pouvoir — les champs. 耩(ou 種)不得(ou 不上)地 Kiàng — tí. Avoir semé les grains qui se sèment tard. 耩(種、耩上 ou 種上)了晚莊稼 Kiàng — leaò wàn —. Terrain qui a été —. 耩(種、耩了、種了、耩上了 ou 種上了)的地 Kiàng — tĭ tí. Celui qui sème un boisseau de grain en récolte trente. 種(ou 耩)一斗的打三十斗 Tch. — ĭ teòu tí tà sān chĕu teòu. Dans les années d'inondation, la terre est humide, on ne peut pas la labourer; pour la semer, on se contente de la fendre avec des couteaux fixés aux pieds du semoir. 水涼的年頭地氣濕不能耕就劃着耩地 Chouèi laò tĭ gnién t'eóu, tí k'í chĕu, pŏu nêng kīng; tsióu houŏ tchŏ —. Semer une seconde fois. 再耩二遍 Tsái — éul leòu. Nulle part on n'a semé. 各處全沒有插種的 Kŏ tch'óu ts'iuèn mŏu iòu tch'ă leòu tĭ. Pluie qui tombe aussitôt après qu'on a —. 卸種雨 Sié leòu iù. V. SEMOIR. Dans cette terre, on a — des haricots noirs seulement; sans mélange d'autres plantes. 那塊地耩的淨種黑豆 Ná k'ouái tí — tĭ p'ìng leòu hĕ teóu. On a — du sorgho mêlé d'une autre espèce de millet. 耩的高粱攙的稗子 K. tĭ kaō leâng, tch'ân tĭ pái tzèu. || Éparpiller. 撒 Să. Semer la semence. 撒種子 Să tchòung tzèu.

Couvrir. Semer la terre de fleurs. 用花鋪地 Ióung houā p'ōu tí. V. COUVRIR.

SEMESTRE. 六個月 Liòu kó iuĕ. 半年 Pán gnién. Le premier — de l'année. 上(ou 前)半年 Cháng (ou Ts'iên) —. Le second —. 下(ou 後)半年 Hiá (ou Heóu) —. Je paie mon loyer par —. 我每六個月給房錢 Ngò mèi — kĭ fáng ts'iên. Ce travail demande plus d'un — et même plus d'une année. 這不是一年半載的事 Tché pŏu chéu ĭ gnién pán tsài tĭ chéu.

SEMEUR. 種地的 Tchóung tí tĭ. — qui répand la semence avec la main. 撒種子的 Să tchòung tzèu tĭ. — qui emploie le semoir mécanique. 耩地的 Kiàng tí tí.

Digitized by Google

SEMI. 半 Pán. V. DEMI.

SÉMILLANT. 欵 Houân. Très —. 很 欵 Hènn houân.

SÉMINAIRE. 修道院 Siōu taó iuén.

SÉMINARISTE. 修道的 Siōu taó tĭ.

SEMIS. Jeunes pousses. 秧子 Iāng tzèu. — d'acacias. 槐樹秧子 Houâi chóu iāng tzèu.

SEMOIR. Machine pour semer. 耬 Leôu. 耩地的耬 Kiàng tí tĭ —. Un —. 一張耬 Ĭ tchāng —. Prendre le —, régler les orifices par où s'écoule le grain, tracer et semer un double ou triple sillon. 拿耬定子眼耩一耬 Nâ —, tíng tzèu ièn, —. Quand en sème le blé, on craint que, le semoir à peine dételé, la pluie ne vienne amollir le grain dans la terre. 耩上麥子怕中了卸耬兩就粉了 Kiàng cháng mĕ tzèu, p'á tchóung leaò sié — iù, tsióu fènn leaò.

SEMONCE. 責罰 Tchĕ fă. 責備 Tchĕ pí. Recevoir une — de qqn. 受他的責罰 ou 責備 Cheóu t'ā tĭ —.

SEMONCER. — qqn. 發落(責罰、責備 ou 責怪)他 Fă lŏ (Tchĕ fă, Tchĕ pí ou Tchĕ kouái) t'ā. V. GRONDER, RÉPRIMANDER.

SÉNAT. 公議會 Kōung í houéi.

SÉNATEUR. 公議會的 Kōung í houéi tĭ.

SÉNEVÉ. 芥菜 Kiái ts'ái. Grain de —. 芥子兒 Kiái tzèu éul. Racine de —. 芥根 Kiái kēnn.

SENS. Faculté. 官 Kouān. Le — de l'odorat. 聞官 Wènn —. Recueillir et garder avec soin les trois facultés de l'âme et les cinq —. 收斂謹守三司五官 Cheōu lièn, kĭn cheòu sān sēu, òu —. Les perceptions des — sont le principe de toutes les connaissances. 心裏所有的都是從我們的五官來的 Sīn lĭ chouò iòu tĭ, tōu chéu ts'óung ngò mènn tĭ — lâi tĭ. || Corps. Les plaisirs des sens. 身子(ou 肉身)的快樂 Chēnn tzèu (ou Jŏu —) tĭ k'ouâi lŏ. Mouvements des —. 肉情 Jŏu ts'íng. Mortifier ses —. 克苦自己的身子 K'ŏ k'òu tzéu kĭ tĭ —. Maîtriser ses —. 克制肉情 K'ŏ tchéu —. || Usage des facultés. Avoir perdu l'usage des sens. 魂過去了 Houénn kouó k'iú leaò. Reprendre ses —. 醒過來 Sing — lâi.

Intelligence. Homme plein de sens. 很明白的人 Hènn mìng pĕ tĭ jénn. Homme dépourvu de —. 糊塗人 Hôu t'ôu jénn. || La droite raison. 正理 Tchéng lĭ. Être contraire au bon sens. 相反正理 Siāng fàn —. || Esprit. Sens rassis. 平心 P'íng sīn. || Avis, opinion. 主意 Tchòu í. 意思 Ĭ sēu. A mon sens. 依我的主意 ou 意思 Ĭ ngò tĭ —. Parler dans le — de qqn. 順着他說 Chouénn tchŏ t'á chouŏ.

Signification. 意思 Ĭ sēu. Sens propre. 本意思 Pènn —. S. métaphorique. 借意 Tsié í. Parole à double —. 有兩個意思的話 Iòu leàng kó — tĭ houá. 雙關話 Chouāng kouān —. 兩關話 Leàng —. Parole qui, outre le — naturel, présente un autre — qui est mauvais. 帶不好意思的話 Tái pŏu haò — tĭ houá 帶意思的話 Tái —. Avoir un — qui mérite d'être remarqué et retenu. 有可取的意 Iòu k'ò ts'iù tĭ í. 有取意 Iòu —. Quel — doit-on retirer de cet apologue? 這個比方有什麼取意呢 Tché kó pĭ fāng iòu chĕu mò — gnĭ? Quel — présente la croix? 十字架是取的什麼意思呢 Chĕu tzéu kiá chéu —? Sens d'une lettre, d'un mot. 字眼兒 Tzéu ièn éul. Le — général ou Le résumé de cette doctrine. 這個道理的總意思(大意思 ou 大略) Tché kó taó lĭ tĭ tsòung — (tá — ou tá leŏ). Exposer le — général. 總(ou 合)起這個道理來 Tsòung (ou Hŏ) k'ĭ tché kó — lâi. 打總子說 Tà tsòung tzèu chouŏ.

Côté d'une chose. Couper la toile dans le sens de sa longueur. 豎着紋布 Chóu tchŏ kiaò póu. Couper dans le — de la largeur. 橫着紋 Hôung (Hêng) —. Avoir dix pieds dans le — de la largeur. — 丈寬 Ĭ tchāng k'ouān.

Changer de sens (un objet). 倒過來 Taó kouó lâi. 翻過來 Fān —.

Digitized by Google

V. RETOURNER. Mettre tous les objets sens dessus dessous. 把所有的都顛倒了(都翻騰亂了, 都拾膦亂了, 都七顛八倒的亂了 ou 都上的反下下的反上) **Pà chouò iòu tí tōu tiēn taó leaò (tōu fān t'éng louán leaò, tōu chěu —, tōu ts'í tiēn pă taó tí —, ou tōu cháng tí fàn hiá, hiá tí fàn cháng).** Examiner, Traiter (une question) dans tous les sens. 反來復去的查看反來復去的辦論 **Fàn lái fōu k'iú tí tch'á k'án, — pién liùn.**

Direction. Dans le sens du vent. 順風 **Chouénn fōung.** Dans le — du courant. 順水 **Ch. chouèi.** Descendre la rivière en nageant dans le — du courant. 順着溜往下浮 **Ch. tchŏ liōu wàng hiá feōu (fōu).** Brosser dans le — du poil. 順着毛刷 **Ch. tchŏ maŏ chouă.** Marcher dans le — des sillons. 在地裏順着隴兒走 **Tsái tí lì — lòung ėul tseòu.** En — contraire du vent. 搶風 **Ts'iāng fōnng.** 搶着風 **Ts'iāng —.** En — contraire du courant. 搶(ou 搶着)水 **Ts. — chouèi.** En — contraire du poil. 搶着毛 **Ts. tchŏ maŏ.** Remonter la rivière en nageant en — contraire du courant. 搶着溜往上浮 **Ts. tchŏ liōu wàng cháng feōu.** Vous et moi, nous marchons en — contraire l'un de l'autre (en nous tournant le dos). 我和你彼此向背着走 **Ngò houŏ gnì pèi ts'ēu hiáng péi tchŏ tseòu.** Agir en — contraire les uns des autres. 七扭八歪 **Ts'ī gniòu, pă wāi.**

SENSATION. J'éprouvais seulement comme une — de froid; comment pouvais-je savoir que c'était un échauffement? 我只覺着是凍着了那知道是熱着了 **Ngò tchĕu kiŏ tchŏ chéu tóung tchŏ leaò; nà tchēu taó chéu jĕ —?** Éprouver une — pénible de chaud, de froid, de douleur, de fatigue, .. 燒的慌凍的慌疼的慌餓的慌,,, **Chaō tí houàng, Tóung —, T'éng —, Léi —,...** Faire — sur les esprits. 感動人的心 **Kàn tóung jènn tí sīn.** N'avoir pas la — de. 不覺 **Pōu kiŏ.**

SENSÉ. Homme —. 明白人 **Ming pĕ jènn.** 明智人 **Ming tchéu jènn.** Conseil —. 明白的主意 **Ming pĕ tí tchòu í.**

SENSIBLE. Qui peut être perçu par les sens. — à l'œil. 看得見的 **K'án tĕ kién tí.** S. à l'ouïe. 聽得見的 **T'ing —.** S. à l'odorat. 鼻子聞得見的 **Pí tzèu wènn —.** S. au toucher. 手摸得着的 **Cheòu mouŏ tĕ tchŏ tí.** S. au goût. 嘴裏嘗得着的 **Tsouèi lì tch'áng —.** || Qui a un corps, une figure. 有形像的 **Iòu hing siáng tí.** || Qui se remarque aisément. Le froid est sensible. 覺着冷 **Kiŏ tchŏ lèng.** Le mieux est — à vue d'œil. 眼看着好了 **Ièn k'án tchŏ haò leaò.** Le mieux n'est pas —. 不見好 **Pĕu kién haò.** L'allégement n'est pas —. 不見輕 **Pōu kién k'ing.** Le progrès n'est pas —. 不見長進 **Pōu kién tchàng tsín.**

Impressionnable. Homme qui a les entrailles sensibles. 肚腹輭的人 **Tóu fōu jouèn tí jènn.** Il a naturellement le cœur sensible, et s'impressionne facilement. 他生來的心輭容易動情 **T'ā chēng lái tí sīn —, iòung í tóung ts'ing.** || Compatissant. 有仁慈的 **Iòu jènn ts'ēu tí.** Cœur sensible. 仁心 **Jènn sīn.** || Qui prend intérêt à. Je suis sensible à tout ce qui vous arrive d'avantageux ou de désavantageux. 你與虧沾光我都關心 ou 不是外人 **Gnì tch'ĕu k'ouēi, tchēn kouāng, ngò tōu kouān sīn** ou **pōu chéu wái jènn.** Vos parents sont malades, et vous n'y êtes pas —. 父母有病你不關心 **Fóu mòu iòu pìng, gnì pōu —.** Je suis — à votre douleur. 我替你傷心 **Ngò t'í gnì chāng sīn.**

SENSIBLEMENT. La rivière décroit —. 河裏眼看着落(ou 抽)了水 **Hŏ lì, ièn k'án tchŏ, lŏ (ou tch'eōu) leaò chouèi.**

SENSITIF. L'âme sensitive des animaux. 禽獸的覺魂 **K'in cheóu tí kiŏ houènn.**

SENSUEL. Plaisir —. 身子的快樂 **Chēnn tzèu tí k'ouái lŏ.** Homme —.

Digitized by Google

貪(ou 愛)身子快樂(安逸快樂 ou 自在)的人 **T'ān (ou Ngái) — (ngān ì — ou tzéu tsái) tí jênn.**

SENTENCE. Belle parole. 好話 **Haò houá.** — de Confucius. 孔子說的話 **K'òung tzèu chouō tí houá.** — qui mérite d'être recueillie. 可取的話 **K'ò ts'iù —.** Deux sentences symétriques. 對子 **Touéi tzèu.** V. DISTIQUE. || Décision d'un juge. 官斷的話 **Kouān touán —.** Casser une sentence. 翻案 **Fān ngán.** V. JUGER, CONDAMNER.

SENTEUR. 味兒 **Wéi éul.** 氣味 **K'í wéi.** V. ODEUR.

SENTIER. 小道 **Siaò taó.** Aller par un —. 從小道兒上走 **Ts'óung — chàng tseòu.** — élevé sur le bord d'un champ. 畛 **Lin.** V. CHEMIN.

SENTIMENT. Faculté de sentir. Être doué de connaissance et de —. 有知覺 **Iòu tchēu kiŏ.** Les plantes n'ont ni connaissance ni —. 草木沒有知覺 **Ts'aò mòu mŏu —.** Être privé de connaissance et de — 不知不覺了 **Pòu — leaò.**

Mouvement de l'âme. 情 **Ts'ing.** 心情 **Sīn — 心 Sīn.** Sentiment qui vous est naturel. 你的性情 **Gnì tí —.** S. ordinaire à l'homme. 人的常情 **Jênn tí tch'âng —.** S d'affection. 愛情 **Ngái —.** S. de compassion, de bonté. 仁情 **Jênn —.** S. de bienfaisance. 恩情 **Ngēnn —.** S. de cupidité. 貪財的情 ou 心 **T'ān ts'âi tí —.** S. de vengeance. 報讐的心 ou 情 **Paó tch'eôu —.** S. d'espoir. 盼望的心 ou 情 **P'án wáng —.** S. peu généreux. 薄情 **Pouŏ —.** A présent les hommes ont des sentiments trop peu généreux. 現今人情太薄了 **Hién kīn jênn — t'ái p. leaò.** Je ne sais quels — vous inspirent. 我不知道你是什麼心 **Ngò pòu tch:u taó gnì chéu chĕu mò sīn.** Avoir les mêmes —, les mêmes pensées. 同心合意 **Tôung sīn, hŏ í** Vous n'avez pas les mêmes — que moi. 你不同我一心 **Gnì pòu — ngò í sīn.** Conformer entièrement ses — à ceux des parents. 體貼父母的心 **T'ì t'iĕ fóu mòu tí sīn.** 以父母的心爲心 **Ì — wéi sīn.** Un sentiment se produit. 動情 **Tóung ts'ing.** Dès qu'un — se produit. 情一動 **Ts. ì —.** Je n'éprouve aucun —. 我不動情 ou 不動心 **Ngò pòu —.** Produire un — de charité envers le prochain. 發愛人的情 **Fà ngái jênn —.** Produire en son cœur un — d'amour de Dieu. 心裏發出愛慕天主的情意來 **Sīn lì fà tch'ōu ngái mòu T'iēn tchòu — í lâi.** Dans ses discours il y a du —, du charme. 他說出話來有情有趣的 **T'ā chouō tch'ōu houá lâi, iòu —, iòu ts'iú tí.** Nous ne pouvons pas discuter cette affaire d'après les sentiments du cœur; il faut la régler selon la justice. 這個事不能按人情說我們得公事公辦 **Tché kó chéu, pŏu nêng ngán jênn — chouō; ngò mênn tĕ kōung chéu, kōung pán.** Ne pas comprendre les — du cœur humain ni les usages. 不懂得人情風俗 **Pōu tòung tĕ —, fōung siŭ.** N'avoir nullement les — des autres hommes; avoir des — à part. 不近人情獨心子 **Pōu kín —; tòu sīn tzèu.** Garder de bons — pour qqn. 給他留情 **Kĭ t'ā liôu —.** Faire appel aux bons — en faveur de qqn. 給他說情 ou 講情 **Kĭ t'ā chouō — ou kiàng —.** Si cet homme avait quelque peu les — qu'un homme doit avoir. 這個人若略有一點兒人心 **Tché kó jênn jŏ leŏ iòu í tièn éul —.** Avoir dans l'âme des pensées, des — déréglés. 心裏妄動妄想 **Sīn lì wáng tóung, wáng siàng.** Éprouver un sentiment pénible d'ennui, de tristesse, de honte,... 煩的慌悶的慌懆的慌... **Fán tí houàng, Ménn —, Saó —,...** Éprouver un — pénible d'ennui, d'indignation, de haine,... à l'égard de qqn. 煩的他慌惱的他慌恨的他慌 **Fán tí t'ā houàng, Naò —, Hénn —,...**

Opinion, avis, dessein. 意思 **Ì sēu.** 主意 **Tchòu í.** Renoncer à son propre sentiment. 斷絕私意 **Touán.tsiuĕ sēu í**

Digitized by Google

Parler contre son —. 說有口無心的話 Chouŏ iòu k'eòu ôu sīn tĭ houá. 心口不對 Sīn k'eòu pŏu touéi.

Connaissance, observation. Avoir le sentiment des convenances. 知禮 Tchēu lì. || Manière de voir. 意見 Ì kién. 見識 Kién chĕu. Chacun a son —. 各人各見 Kŏ jénn —. 一個人一個見識 Ĭ kó —. V. IDÉE.

SENTIMENTAL. Poésie sentimentale. 有情的詩 Iòu ts'ing tĭ chēu. Femme —. 有(ou 容易動)情的女人 Iòu (ou Iôung ĭ tóung) — gniù jénn.

SENTINE. — d'un navire. 船底 Tch'ouên tì. — de tous les vices. 各樣惡人的窩 ou 歸處 Kŏ iáng ngŏ jénn tĭ wō ou kouēi tch'ŏu.

SENTINELLE. 看守的兵 K'ān cheòu tĭ pīng. — qui garde une porte. 守門的兵 Cheòu mênn tĭ —.

SENTIR. Éprouver une impression. 覺 Kiŏ. — la chaleur. 覺着熱 Kiŏ tchŏ jĕ. — le froid. 覺着冷 Kiŏ tchŏ lèng. — la faim. 覺着餓 Kiŏ tchŏ ngó. — des picotements par tout le corps. 覺着渾身疎撓 Kiŏ tchŏ houênn chēnn ts'êu naò. — du trouble dans son âme. 覺着心裏亂了 Kiŏ tchŏ sīn lì louán leaò. Se — blessé. 覺着受了傷 Kiŏ tchŏ cheóu leaò chāng. — sa propre faiblesse. 覺着各人沒有力量 Kiŏ tchŏ kŏ jénn mŏu iòu lì leáng. Je me sentis malade. 我覺了病兒 Ngò kiŏ leaò píng êul. Les céréales sentent l'effet de la sécheresse. 莊稼覺了旱了 Tchouāng kiá — hán leaò. Ne pas sentir de douleur. 不覺疼 Pŏu kiŏ t'êng. Ne pas — de fatigue. 不覺乏 Pŏu kiŏ fă. Ne pouvoir — la piqûre des moustiques. 覺不着蚊子咬 Kiŏ — wénn tzèu iaò. Ne pouvoir — la soif. 覺不着渴 Kiŏ — k'ŏ. Ne sentez-vous pas que vous êtes ennuyeux? 你覺不着你囉唆人麼 Gnì — gnì louŏ souō jénn mò? J'ai si froid que je ne me sens plus. 我凍的不覺了 ou 覺不着了 Ngŏ tóung tĭ —. Je ne — plus mes pieds. 我的脚覺不着了 Ngŏ tĭ kiŏ —. Sentir et découvrir ou reconnaître. 覺出來 Kiŏ tch'ŏu lâi. — et découvrir en son cœur des affections déréglées. 心裏覺出偏情來 Sīn lì — p'iēn ts'ing lâi. Pouvoir — et reconnaître les tentations qui sont dans l'âme. 心裏有誘感覺得出來 Sīn lì iòu iòu kàn, kiŏ tĕ —. Ne pouvoir — et reconnaître ses défauts. 覺不出自己的毛病來 Kiŏ — tzéu kì tĭ maŏ píng lâi. Quand il est ivre, il ne peut — et reconnaître les fâcheux effets du vin. 醉的時候他覺不出酒有什麼害來 Tsouéi tĭ chêu heóu, t'ā — tsiòu iòu chĕu mò hái lâi. — et savoir qu'on aime Dieu. 覺出自己愛天主來了 Kiŏ — ngái T'iēn tchòu —. D'après ce que je sens, c'est un refroidissement, et *nullement* un échauffement. 我覺着是凍着了並不是熱着了 Ngò — chéu tóung tchŏ leaò, píng pŏu chéu jĕ —.

Appliquer l'odorat. 聞 Wênn. Voy. FLAIRER. || Percevoir l'odeur. 聞見味兒 Wênn kién wéi êul. Ne pouvoir sentir le parfum des fleurs 聞不見花的香味兒 Wênn pŏu kién houā tĭ hiāng wéi êul. || Respirer une odeur. 聞味兒 Wênn wéi êul. Sentant une odeur agréable. 聞着香氣 Wênn tchŏ hiāng k'ì. Si fétide qu'on ne peut le sentir. 臭聞不得 ou 難聞 Tch'eóu — pŏu tĕ ou nân —. || Découvrir par l'odorat. Le chat a senti le rat. 貓聞出老鼠來了 Maŏ wênn tch'ŏu laò chòu lâi leaò. || Découvrir par le goût. 嘗出來 Tch'âng —. || Découvrir par le toucher. 摸出來 Mouŏ —.

Exhaler. 有味兒 Iòu wéi êul. Sentir mauvais. 有臭味兒 Iòu tch'eóu —. 發臭氣 Fă — k'ì. Ne pas — l'homme de cœur. 沒有個漢子味兒 Mŏu iòu kó hán tzèu —. Ne plus — nullement le chrétien. 沒了一點教友的味兒了 Mŏu leaò ĭ tièn kiaó iòu —. || Avoir une saveur particulière. Sentir le vinaigre. 有醋的滋味 Iòu ts'óu tĭ tzēu wéi. || Avoir une apparence particulière. Sentir l'enfantillage. 有孩

Digitized by Google

氣 Iòu hâi k'í. Son langage sent l'orgueil. 他說的話有驕傲口氣 T'ā chouŏ tí houá iòu kiaō ngaó k'eòu k'í.

Connaître. Ne pas sentir la force des expressions. 不知道話的勁頭 Pŏu tchēu taó houá tí kíng t'eôu.

Comprendre. 懂得 Tòung tĕ.

Ne pouvoir sentir qqn. 不待見他 Pŏu tái kién t'ā. 看不上他 K'án pŏu cháng t'ā. 瞧不起他 Ts'iaô pŏu k'ì t'ā.

SEP. — d'une charrue. 犁拧 Lí t'ouô.

SÉPALE. 花瓣 Houā pán.

SÉPARATION. Action de séparer. Il y a — entre vous et moi. 我和你隔斷了 Ngò houô gnì kŏ (kiĕ) touán leaò.

Ce qui sert à séparer. 隔子 Kŏ (Kiĕ) tzèu. Dans l'intervalle se trouve une séparation (cloison, mur,...). 當間兒裏有個隔子帶着的 Tāng kiēn êul lì iòu kó — kŏ (kiĕ) tchŏ tí. Levée de terre qui sert de —. 地隔子 Tí —. Cloison ou mur de — entre deux chambres. 隔扇牆 Kiĕ chén ts'iâng.

SÉPARÉ. Éloigné. Être — par une grande distance ou différence. 相離的遠 Siāng lí tí iuèn. Être — par un grand intervalle. 相隔的遠 Siāng kŏ (kiĕ) —. Les deux époux vivent séparés l'un de l'autre. 兩口子活離 Leàng k'eòu tzèu houŏ lí. Être — par un intervalle de cinq pieds. 隔着 (ou 隔離着) 五尺 Kŏ tchŏ — òu tch'ĕu, || Dispersé. Pièces de bois séparées. 散木頭 Sán mŏu t'eôu. Pièces de monnaie — d'un chapelet. 散錢 Sán ts'iên. 散着的錢 Sán tchŏ tí —. Ils se sont perdus de vue et se sont trouvés séparés. 他們失散了 T'ā mênn chĕu sán leaò.

Particulier. Ils forment un État séparé. 他們各自一國 T'ā mênn kŏ tzéu ĭ kouŏ. Le fils habite un bâtiment —. 兒子住各自的房子 Eûl tzèu tchóu — tí fâng tzèu. || Distinct, différent. Ce sont deux choses séparées. 這兩件各自各別 Tché leàng kién kŏ tzéu, kŏ piĕ.

SÉPARÉMENT. A part l'un de l'autre. 各自 Kŏ tzéu. 各自着 Kŏ — tchŏ. 分着 Fēnn tchŏ. Faire ménage —. 各自 (各自着 ou 分着) 過日子 Kŏ — kouó jĕu tzèu. 各人過各人的 Kŏ jênn —. 各自過 Kŏ —. Préparer à manger pour qqn —. 給他各自 (ou 各自着) 做飯 Kĭ t'ā — tsó fán. Un simple fil de soie, pris —, n'a pas de force. 一根絲各自着不結實 Ĭ kēnn sēu — pŏu kiĕ chĕu. || Un à un. Interroger —. 一個一個的問 Ĭ kó ĭ kó tí wénn. 問了一個再問一個 Wénn leaò ĭ kó, tsái —.

SÉPARER. Désunir. — en divisant ou en partageant. 分開 Fēnn k'āi. — les bons d'avec les mauvais. 把好的同不好的分開了 Pà haò tí t'ôung pŏu haò tí — leaò. 分出好的和不好的來 Fēnn tch'ōu — lâi. Ces deux articles ne peuvent être séparés l'un de l'autre. 這兩條是分不開的 Tché leàng t'iaô chéu —. Moïse sépara les eaux de la mer Rouge. 梅瑟分開了紅海的水 Méi chĕ — Hôung hâi tí chouèi. Le ciel n'était pas encore nettement séparé de la terre. 天地還沒分清了 T'iēn tí houân mŏu — ts'īng leaò. Séparer en tirant. 拉開 Lă k'āi. Ne pouvoir — en tirant. 拉不開 Lă —. S. des gens qui se battent. 拉架 Lă kiá. Si je ne les avais pas séparés, il y aurait eu mort d'homme. 我若是不拉着他們他們得出了人命 Ngò jŏ chéu pŏu lă tchŏ t'ā mênn, — tĕ tch'ōu leaò jênn míng. Séparer en déchirant. 扯開 Tch'è k'āi. Démonter ou Démolir et —. 拆開 Tch'ĕ k'āi. — en coupant. 割開 Kŏ k'āi. 剌開 Lă k'ai. 截開 Tsiĕ k'āi. — en déliant, 解開 Kiài k'āi. — en décollant. 揭開 Kiĕ k'āi. — en détachant avec les doigts. 擘開 Pĕ k'āi. — en dispersant. 散開 Sán k'āi. — les pièces de monnaie qui étaient enfilées ensemble. 散開一吊錢 Sán — ĭ tiaó ts'iên. — en soulevant. 掀開 Hiēn h'āi. — en écartant des deux côtés. 撥拉開 Pouō lă k'āi. — les branches avec la main. 着手撥拉開樹枝子 Tchŏ cheòu — chóu tchĕu tzèu.

Digitized by Google

— les extrémités des fils de la mèche d'une lampe. 撥燈 **Pouŏ têng.** Si l'on ne sépare pas un peu les charbons allumés. 火炭若不撥着點兒 **Houŏ t'án jŏ pŏu — tchŏ tièn ôul.** Séparer les nuages et faire paraître le soleil. 撥雲見日 **Pouŏ iûn, kién jĕu.**

Être placé entre. 隔着 **Kŏ (Kiŏ) tchŏ.** Une chaîne de montagnes sépare les deux États. 兩個國當間隔着一溜山 **Leàng kŏ kouŏ tāng kiên — ì lióu chān.** Il y a une rivière qui les —. 有一道河隔着 **Iòu ì taó hŏ —.** Une distance de cent stades — ces deux villages. 這個村同那個村相隔着一百里地遠 **Tché kŏ ts'uënn t'ôung ná — siāng — ì pĕ lì tí iuèn.** Vos péchés sont comme une barrière qui vous — de Dieu. 你的罪就像把天主隔住了 **Gnì tì tsouéi tsióu siáng pà T'iēn tchòu kiĕ tchóu leaò.**

Trier. 揀出來 **Kièn tch'ŏu lâi.**

Distinguer. 分出來 **Fênn —.**

Mettre la discorde. Quelqu'un peut-il vous séparer, vous qui êtes frères? 誰能離間你們弟兄麼 **Chouêi nêng lì kién gnì mênn, tí hiôung mŏ?**

SE SÉPARER. S'éloigner l'un de l'autre. 散了 **Sán leaò.** Se quitter et se —. 離散了 **Lì —.** L'assemblée s'est séparée. 會散了 **Houéi —.** Après le mariage, les deux époux, jusqu'à la mort, ne peuvent se séparer. 娶了親一男一女至死(ou 終身)散不了(散不開 ou 不離散) **Ts'iú leaò ts'în, ì nân ì gniù, tchéu sèu (ou tchôung chênn) —.** Cette bande d'hommes qui se réunissent la nuit et se séparent le jour. 這夥子人夜聚明散的 **Tché houŏ tzèu jênn ié tsiú, ming sán tì.** Les apôtres, avant de se diviser et de se séparer. 宗徒們頭分散以前 **Tsôung t'ôu mênn t'eôu fênn sán ì ts'iên.** Ils se divisèrent et se séparèrent. 他們分散開了 **T'ā mênn — k'āi leaò.**

Se diviser. Se séparer en deux. 分兩半 **Fênn leàng pán.** || S'entr'ouvrir, se fendre. 裂開了 **Liĕ k'āi leaò.**

Quitter. 離 **Lì.** 離開 **Lì k'āi.** Ne pouvoir se séparer de qqn. 離不開他 **Lì pŏu — t'ā.** Quiconque se sépare de moi devient incapable de rien faire. 誰若離了我什麼也不能做 **Chouêi jŏ lì leaò ngò, chĕu mò iè pŏu nêng tsó.** Dès que l'âme s'est séparée du corps. 靈魂一離了肉身 **Ling houênn ì — jŏu chênn.** Les parents n'ont pas le cœur de se séparer de leurs enfants. 父母不忍得同兒女相離 **Fòu mòu pŏu jènn tĕ t'ôung êul gniù siāng lì.** Amis qui ne se séparent pas. 不相離的(ou 彼此不相離的)朋友 **Pŏu siāng lì tì (ou Pèi ts'èu —) p'êng iòu.** La prière ne peut se séparer de la méditation, ni la méditation se séparer de la prière. 祈禱離不得默想默想也離不得祈禱 **K'ì taó lì pŏu tĕ mĕ siàng, —.** La méditation et la mortification sont deux choses qui ne peuvent se —. 默想克己這兩條是分不開的 **Mĕ siàng, k'ŏ kì, tché leàng t'iaô chéu —.** Se séparer de qqn pour un voyage (dire adieu). 離別他 **Lì piĕ t'ā.** Le temps est venu où vous et moi nous devons nous —. 如今到了和你們離別的時候了 **Jòu kîn taó leaò houŏ gnì mênn — tì chêu heóu leaò.** Je me suis séparé de mes parents. 我離別了父母 **Ngò — fóu mòu.**

SEPT. 七 **Ts'ì.** — ou huit personnes. 七八個人 **Ts'ì pă kŏ jênn.** Trente — ou trente-huit. 三十七八 **Sān chĕu —.** Cent —. 一百零七 **ì pĕ lîng ts'ì.** Neuf mille —. 九千零七 **Kiòu ts'iēn —.** V. CENT, MILLE. Louis VII. 類思國王第七位 **Léi sēu kouŏ wâng tì ts'ì wéi.** Le pape Léon VII 教化皇頁第七位 **Kiaó houá houâng Leâng —.** Le 7 du premier mois de l'année. 正月初七 **Tchêng iuĕ tch'ōu —.**

SEPTEMBRE. 西洋年第九月 **Sī iâng gniên tí kiòu iuĕ.**

SEPTÉNAIRE. Qui dure sept ans. 七年的 **Ts'ì gniên tì.**

SEPTENNAL. 一年一次的 **ì gniên ì ts'éu tì.**

Digitized by Google

SEPTENTRION. 北 Pĕ. V. NORD.

SEPTENTRIONAL. La porte septentrionale. 北門 Pĕ mênn. V. NORD.

SEPTIÈME, adj. 第七 Tí ts'ï. Cette dix — lettre. 那第十七個字 Ná tí chĕu ts'ï kó tzéu. || Subst. 七分之一 Ts'ï fênn tchêu ï. Je vous rends les cinq septièmes de votre argent. 你的銀子七分我還給你五分 Gnì tí in tzèu, — ngò houân kĭ gnì òu fênn. Les trois — du grain sont mangés. 糧食七分三分喫沒了 Leâng chĕu — sān fênn tch'ĕu môu leaò. V. PARTIE.

SEPTIÈMEMENT. 第七 Tí ts'ï. Vingt —. 第二十七 Tí éul chĕu ts'ï.

SEPTUAGÉNAIRE. 七十歲的 Ts'ï chĕu souéi tí. Vieillard —. Vulg. 七十老頭 Ts'ï chĕu laò t'eôu. Les septuagénaires ont toujours été rares. 人七十古來希 Jênn — kòu lâi hï.

SEPTUAGÉSIME. 封齋前第三主日 Fôung tchāi ts'iên tí sān tchòu jĕu.

SEPTUPLE, adj. Sept fois plus 七倍的 Ts'ï péi tí. Nombre —. 七倍的數 Ts'ï — chóu. — en hauteur. 高七倍的 Kaō —. Le prix du sucre est — de celui du sel. 白糖比鹽貴七倍 Pĕ t'âng pì iên kouéi —. Cf. QUADRUPLE.

SEPTUPLER. 加七倍 Kiā ts'ï péi.

SÉPULCRE. 墳墓 Fênn móu. Le Saint —. 耶穌的墳墓 Ié sōu tí —. V. TOMBEAU.

SÉPULTURE. Lieu où l'on enterre un mort. 墳地 Fênn tí. V. CIMETIÈRE.

Inhumation. 埋葬 Mâi tsáng. V. ENTERRER.

SÉQUELLE. Votre —. 跟着你那一夥子人 Kênn tchŏ gnì ná ï houò tzèu jênn.

SEQUESTRE. Mettre en — telle personne, telle chose. 押某人某事 Iă mòu jênn, mòu chéu. Être en —. 押着了 Iă tchŏ leaò.

SÉRAPHIN. 上(ou 頭)品天神 Cháng (ou T'eôu) p'în t'iên chênn.

SEREIN. Clair. Ciel —. 晴天 Ts'ing t'iên. Ciel très —. 很晴的天 Hènn —. 響晴的天 Hiàng —. A présent le ciel est —. 如今天晴 Jôu kīn —. Le ciel est devenu —. 天晴了 ou 晴了天 T'iên —. Le ciel ne peut devenir —. 天晴不了 T'iên — pôu leaò. V. RASSÉRÉNER. || Avoir l'âme sereine. 心裏平安 Sīn lì p'ing ngān. || Avoir un visage serein. 臉面舒坦 Liên mién chôu t'àn.

SERF. 奴才 Nôu ts'âi.

SERGENT. 把總 Pà tsòung. — de ville. 巡街的 Siûn kiāi tí.

SÉRIE. Suite. 次序 Ts'éu siú.

Espèce. 類 Léi. || Sorte. 樣子 Iáng tzèu.

SÉRIEUSEMENT. Solidement, fermement. 着實 Tchŏ chĕu. Il m'a frappé —. 他着實打了我 T'ā — tà leaò ngò. Réfléchir —. 着實想想 Tchŏ chĕu siàng s. || D'une volonté sincère, véritable. Vouloir sérieusement. 實心(誠心. 眞心 ou 實心實意的)願意 Chéu sīn (Tch'êng sīn, Tchênn sīn ou — ï tí) iuén ï. Tout homme peut arriver à ce degré; il suffit de le vouloir —. 人人都能彀到那個地步只怕人願意的不誠切 Jênn jênn tōu nêng keòu taó ná kó tí pôu; tchĕu p'á — pôu tch'êng ts'iĕ. || Avec application. Étudier sérieusement. 好生着用心念書 Haò chēng tchŏ iôung sīn gnién chōu. || Posément. 穩穩重重的 Wènn — tchóung tch. tí. || Sans plaisanterie. 不是玩兒的 Pôu chéu wán êul tí. || Avec ardeur. Je l'ai frappé —. 我苦打了他一頓 Ngò k'òu tà leaò t'ā ï touénn. Exhorter qqn. —. 苦口勸他 K'òu k'eòu k'uén t'ā.

SÉRIEUX. Posé. 穩重 Wènn tchóung. Homme —. 穩重人 W. —. jênn. Vulg. 老棒 Laò páng. Avoir un air —. 外面穩重 Wâi mién —. Vous devez être —. 你該穩穩重重的 Gnì kāi —. Très —. 很老棒的 Hènn —. || Important, dangereux, pénible, rigoureux. 重 Tchóung. Il est des choses sérieuses et des choses bien importantes. 事有輕重 Chéu iòu k'ing —. Maladie sérieuse. 重病 Tch.

Digitized by Google

ping. Blessure —. 重傷 Tch. chāng. Punir sans raison —. 輕（輕易 ou 輕易的）罰人 K'ing（— í ou — ti）fá jénn. Ne pas prendre une décision sans une raison —. 輕易（ou 輕易的）不拏定主意 K'ing í — pŏu nâ tíng tchòu í. || Grand. Subir un dommage sérieux. 受大害 Cheóu tá hái. || Solide, véritable, sincère. Volonté sérieuse. 實、誠、眞 ou 誠實的）心 Chĕu (Tch'êng, Tch'ēnn ou —) sīn. 實心實意 Chĕu — í. Affection —. 誠實的愛情 Tch. — ngái ts'íng. Langage sérieux. 實話 Chĕu houá. C'était une plaisanterie ; il l'a prise au —. 這本是鬧着玩兒的話他認了眞了 ou 他當眞了 Tché pènn chéu naó tchŏ wán êul tí houá ; t'ā jénn leaò — ou t'ā tāng —.

SERIN. 白羽鳥 Pĕ iù gniaò.

SERINGUE. 水槍 Chouèi ts'iāng. Décharger une —. 放水槍 Fáng —. Lancer de l'eau avec une —. 使水槍洩水 Chèu — ts'èu chouèi.

SERMENT. 誓 Chéu. Faire —. 發（起、盟、發下、起下 ou 盟下）誓 Fă (K'ì, Méng, Fă —) chéu. Aussitôt je fais un —. 我就起個誓 Ngò tsióu k'ì kó chéu. Avoir fait —. 發了誓 Fă leaò chéu. Faire — par le ciel (en montrant le ciel). 指着天發誓 Tchèu tchŏ t'iēn —. Ne pouvoir faire un faux —. 發不着虛誓 Fă pŏu tchŏ hiū chéu. Accompagner un — d'imprécations. 罵誓 ou 罵大誓 Má —. V. JURER.

SERMON. Discours. Un —. 一篇道理 Ĭ p'iēn taó lì. Faire un —. 講道理 Kiàng —. Entendre un —. 聽道理 T'īng —. || Remontrance. V. ce mot.

SERPE. 砍刀 K'àn taō. Couper avec une —. 使刀砍 Chèu —.

SERPENT. 長虫 Tch'âng tch'ôung. Un —. 一條長虫 Ĭ t'iaó —. Serpent long de sept pouces. 七寸蛇 Ts'ĭ ts'uénn chê (chá).

SERPENTER. 拘孿 Kiū liuên (liên). 曲曲彎彎的 K'iŭ k. wān w. tí.

SERRE. Lieu couvert et chaud. 煖房 Nouàn fáng. — enfoncée dans la terre. 窖子 În tzèu. || Griffes. Serres d'aigle. 鷹爪子 Îng tchaó (tchouà) tzèu.

SERRÉ. Pressé. Être — et mal à l'aise au milieu d'une foule de personnes. 人多擠的慌 Jénn touō, tsì tí houàng. Être — au point de ne pouvoir se remuer. 擠不動 Tsì pŏu tóung. Les hommes sont très nombreux, pressés et serrés les uns contre les autres. 人擁擁擠擠多的很 Jénn iòung — touō tí hènn. Dans cet écrit les lettres sont trop serrées. 寫的字太擠了 Siè tí tzéu t'ái tsì leaò. || Fortement tendu. 緊 Kìn. La ceinture est serrée. 帶子煞的緊 Tái tzèu chă tí kìn. La boutonnière est trop —. 釦鼻子太緊 K'eóu pí tzèu t'ái kìn. || Dont les parties sont très rapprochées entre elles. 緊 Kìn. Le malade a les lèvres serrées. 病人口緊了 ou 噤了 Píng jénn k'eòu kìn leaò ou kín —. Cette tresse est trop serrée. 這個辮子辮的太緊 Tché kó piénn tzèu piénn tí t'ái kìn. Il tombe une pluie —. 雨下的緊 ou 雨下緊了 Iù hiá —. || Dru. 密 Mĭ (Méi). Les arbres sont serrés. 樹密 Chóu mĭ. Les villages sont très —. 村子很密 Ts'uēnn tzèu hènn mĭ. La population est serrée. 人烟稠密 Jénn iēn tch'eôu mĭ. Plus les dents d'un peigne sont serrées, plus,... 篦子齒兒越密越... Pí tzèu tch'èu êul iuĕ mí, iuĕ... || Étroit. 窄 Tchĕ. (En parlant d'un vêtement) 瘦 Cheóu.

Concis. Langage serré. 簡捷（ou 簡短）的話 Kièn tsiĕ (ou Kièn touàn) tí houá. Le style est —. 字少意多 Tzéu chaò, í touō. || Avare. 細 Sí. C'est un homme serré. 他是個撮氣的人 T'ā chéu kó tsouō k'í tí jénn. || Affligé. Avoir le cœur serré. 慘凄的慌 Ts'àn ts'ī tí houàng.

SERRE-PAPIERS. 壓書虎 Iă chōu hòu.

SERRER. Étreindre. — dans la main ou avec la main. 攥 Tsouán. — la main à qqn. 攥着他的手 Ts. tchŏ t'ā tí cheòu. — fortement la main à qqn. 緊緊的攥住他的手 Kìn — ts.

Digitized by Google

tchóu —. S. une sapèque dans la main avec tant d'effort que la sueur en vient (être très avare). 拏着一個大錢揝出汗來 Ná tchŏ ĭ kó tá ts'iên ts. tch'ôu hán lâi. V. MAIN. Serrer qqn fortement dans les bras. 緊緊的抱着他 ou 攬着他 Kìn — paó tchŏ t'ā ou làn tchŏ t'ā. || Rapprocher les parties. Réunir et serrer les bords d'un sac. 撮上布袋口 Tsouŏ cháng póu tái k'eòu. Réunir et — dans la main la chevelure d'un enfant. 撮起孩子的頭髮來 Ts. k'ì hâi tzèu tĭ t'eôu fà lâi. Serrant les lèvres. 撮着嘴 Ts. tchŏ tsouèi.

Tendre fortement. Serrer la ceinture. 緊緊的煞 ou 束帶子 Kìn — chă (ou chŏu) tái tzèu. 煞帶子煞的緊 Chă —. 把帶子煞緊了 Pà —. Tirer et —. 拉(ou 拽)緊了 Lă (ou Tchouái) —. || Étreindre avec un lien. Serrer une botte de paille 綑個草個子捆的緊 ou 綑的緊緊的 K'ouènn kó ts'aò kó tzèu —. 把一個草個子捆緊了 Pà —. Les jambes ne sont pas assez serrées. 腿綁的太鬆 T'ouèi pàng tĭ t'ái sòung. V. LIER.

Pincer. 掐 K'iă. Étrangler un enfant en lui serrant la gorge. 掐死孩子 K'iă sèu hâi tzèu. Ce chien serre le cou des poules et les étrangle). 那狗掐雞 Ná keòu k'iă kī. Ne pouvoir serrer et arrêter. 掐不住 K'iă pŏu tchóu. Le soulier est trop étroit et serre le pied. 鞋窄了掐脚 Hiâi tchĕ leaò, k'iă kiŏ. Le pied est serré et mal à l'aise. 脚掐的慌 Kiŏ k'iă tĭ houàng. La tunique est trop étroite; elle serre les aisselles. 褂子太瘦胳肢窩裏掐的慌 Kouá tzèu t'ái cheóu; kŏ tchĕu wŏ lì —.

Prendre avec des tenailles; mettre entre deux objets. 夾 Kiă. Serrer et arrêter. 夾住 Kiă tchóu. Tenir serré. 夾着 Kiă tchŏ.

Comprimer. 擠 Tsì. Cette foule me serre. 這許多人擠我 Tché hiù touŏ jênn tsì ngò. Avoir serré le doigt. 擠了指頭 Tsì leaò tchèu t'eôu. V. PRESSER. || Peser sur. 壓 Iă. Être serré et mal à l'aise. 壓的慌 Iă tĭ houàng. || Mettre ensemble, joindre. Serrant les jambes. 並着腿 Píng tchŏ t'ouèi. || Poursuivre de près. Serrer l'ennemi. 緊赶(ou 緊跟着)敵人 Kìn kàn (ou Kìn kēnn tchŏ) tĭ jênn || Passer près. Serrer la muraille. 靠着牆根走 K'aò tchŏ ts'iâng kēnn tseòu. || Mettre à couvert. 藏 Ts'âng. Serrer de l'argent. 藏銀子 Ts. în tzèu. 藏起銀子來 Ts. k'ì — lâi. — des vases de porcelaine dans une armoire. 在立櫃裏藏(放ou收拾)起磁器来 Tsái lì kouéi lì — fáng ou cheōu chĕu) k'ì ts'êu k'í lâi.

SE SERRER. Se presser les uns contre les autres. 擠 Tsì. 擁擠 Iòung tsì. Cinq hommes, en se serrant un peu, peuvent y trouver place. 五個人擠着點兒着開了 Où kó jênn tsì tchŏ tièn êul, tchŏ k'āi leaò. Serrez-vous un peu. 湊緊些兒 Ts'eóu kìn siĕ êul. V. SE PRESSER.

SERRURE. 鎖 Souò. 西洋鎖 Sī iâng —. Pène d'une —. 鎖釘 S. tìng. Gâche d'une —. 鎖鼻 S. pí. Le trou d'une —. 虎口 Hòu k'eòu. V. CADENAS.

SERVANT. Qui aide. 相幫的 Siāng pāng tí. || Qui travaille des bras. 做活的 Tsó houŏ tĭ. Frère servant. 手下修士 Cheòu hiá siōu chéu.

SERVANTE. Femme à gage. 相幫的 Siāng pāng tí. 做活的 Tsó houŏ tĭ. 了頭 Iā t'eôu. 梅香 Mêi hiāng. Je suis la — du Seigneur. 我是天主的婢女 ou 奴婢 Ngò chéu T'iēn tchòu tĭ pí gnù ou nôu pí.

SERVIABLE. 愛(ou 好)相幫別人的 Ngái (ou Haó) siāng pāng piĕ jênn tĭ. 好行方便的 Haó hîng fāng piên tĭ.

SERVICE. État de domestique. Entrer en —. 使喚別的人 Chèu houán piĕ tĭ jênn. Être au — du démon. 在魔鬼手下 Tsái mouó kouèi cheòu hiá. 當魔鬼的奴才 Tāng — nôu ts'ái. J'ai à mon — un domestique ou un employé. 我手下有一個使喚的人 Ngò cheòu hiá iòu ĭ kó —. Le petit officier qui est à mon — 我手下的

Digitized by Google

小官 Ngò — siaò kouān. || Emploi. 事業 Chéu iě. 本分 Pènn fénn. Service dans un établissement public. 差使 Tch'āi chèu. V. EMPLOI. || État militaire. Prendre du service. 當兵 Tāng pīng.

Usage. 用 Iòung. Être hors de service. 不中用了 Pòu tchòung — leaò. Homme qui a de grands talents et rend de grands services. 大才大用的人 Tá ts'âi —. Je ne puis me passer de vos services. 我不得不用你 Ngò pòu tě — gnì. Quand un homme est malade, les — du médecin peuvent lui être utiles. 有病的人纔用着醫生了 Iòu pīng tí jénn, ts'âi — tchō ī chēng leaò. L'homme a besoin du secours de Dieu; Dieu n'a que faire des — des hommes. 人用着天主了天主用不着人 Jénn — T'iēn tchòu leaò; —. Mes pieds, mes mains me refusent leur service (n'obéissent plus à ma volonté). 我脚手都不隨了 Ngò kiŏ cheòu tōu pŏu souéi leaò.

Bon office, aide. 相幫 Siāng pāng. Grand service. 大大的相幫 Tá —. Rendre — à qqn. 相幫他 S. — t'ā. Être heureux de rendre —. 喜歡行方便 Hì houān hing fāng pién. Recevoir un —. 沾光 Tchēn kouāng. 蒙光 Mòung —. Avoir reçu un — de qqn. 沾了(ou 蒙了)他的光 Tch. leaò — t'ā tí —. Veuillez me rendre un —. 煩勞你 Fán laò gnì. 並煩 Kàn fán. 多煩你 Touō —. (A un homme distingué on dit) 勞駕 Laò kiá. 勞老爺的駕 Laò Laò iě tí kiá. Vous m'avez rendu — (je vous remercie). 沾(ou 蒙)光了 Tchēn (ou Mòung) kouāng leaò 煩勞你了 Fán laò gnì leaò. 費心了 Féi sīn leaò. 過於費心 Kouò iū —. V. REMERCIER. Il m'est redevable d'un —. 他欠我的情 T'ā k'ién ngò tí ts'ing. Il a oublié les services passés. 他忘了(ou 不念)前情 ou 舊情 T'ā wáng leaò (ou pŏu gnién) ts'iên — ou kiòu —. Grâce à vos —. 虧了你 K'ouēi leaò gnì.

Un assortiment de vaisselle. 一席傢伙 Ī sí kiā houò.

SERVIETTE. — de table. 飯帨 Fán tân. — de toilette. 手巾 Cheòu kīn. Une —. 一條手巾 Ī t'iaó —.

SERVILE. Qui appartient à l'état d'esclave. Condition —. 奴才的身分 Nôu ts'âi tí chēnn fénn Servir Dieu avec des sentiments serviles. 拏奴才的心事奉天主 Nâ — sīn chéu fòung T'iēn tchòu. || Vil. 卑賤 Pēi tsién.

Manuel. Œuvre servile. 勞力的活 Laó lí tí houŏ. S'abstenir d'œuvres serviles. 不做活 Pòu tsó —. 罷工 Pá kōung. S'abstenir entièrement d'œuvres —. 罷全工 Pá ts'iuên —. S'abstenir d'œuvres — la moitié de la journée. 罷半天工 Pá pán t'iēn —.

SERVIR. Aider comme serviteur. 事奉 Chéu fòung. — les parents. 事奉父母 Chéu — fóu mòu. — le souverain. 事奉皇上 Chéu — houâng cháng. — Dieu. 事奉天主 Chéu — T'iēn tchòu. — deux maitres. 事奉兩個主子 Chéu — leàng kó tchòu tzèu. Se tenir auprès de qqn et le —. 伺候(服事 ou 答應)他 Séu (Ts'éu) heòu (Fòu chéu ou Tá íng) t'ā. Les officiers qui se tiennent auprès du souverain et le servent. 伺候(ou 服事)皇上的官員們 Séu — houâng cháng tí kouān iuên mènn. Un seul homme ne suffit pas pour servir tant d'invités. 這麼些個客喫飯一個人伺候不過來 Tché mò siē kó k'ŏ (k'ié) tch'ĕu fán, ī kó jénn — pòu kouò lâi. Se — soi-même. 自己答應自己 Tzéu kì —. Cet homme est très difficile à —. 這個人最難答應 Tché kó jénn tsouéi nân —. Je ne puis le —. 我答應不下他來 Ngò — pòu hiá t'ā lâi.

Aider, rendre service. 相幫 Siāng pāng. Servir un officier. 相幫一位官 S. — ī wéi kouān. || Travailler pour. Servir la patrie. 給國家出力 Kí kouŏ kiā tch'ŏu lí.

Porter les plats sur la table. 端 Touān. 端上 Touān cháng. Servir les mets. 端菜 T. ts'ái. Avoir servi à qqn une tasse de nourriture. 給他端了一碗飯 Kí t'ā — leaò ī wàn fán. Le bon

Digitized by Google

vin qui a été —. 端的好酒 T. ti haò tsi`u. Servant du gibier. 端着打來的飛禽野獸的肉 T. tchŏ tà lâi ti fēi k'in iè cheóu ti jŏu. Venez servir la viande que vous avez préparée. 你端過你做的肉來 Gnì — kouó gnì tsó ti jŏu lâi. Servir à table, et dépendre de la volonté d'autrui. 端人家碗服人家管 T. jênn kiā wàn, fŏu — kouàn.

Donner de ce qui est sur la table. Servir (Emplir) à qqn une tasse de riz. 給他盛一碗飯 Kĭ t'ā tch'êng ì wàn fán. Servir (Verser) un verre de vin. 倒一盃酒 Taò ì pēi tsiòu.

Faire le service militaire. 在營裏 Ts'ái îng lì. || Être soldat. 當兵 Tāng pīng.

Être d'usage Ces tables servent pour traiter les étrangers. 這些桌子是爲待客用的 Tché siē tchouŏ tzèu chéu wéi tái k'ié iòung tì. Cette huile sert habituellement pour entretenir les lampes. 這油是點燈常用的 Tché iòu chéu tièn tēng tch'àng —. Pouvoir servir. 用得着 Iòung tĕ tchŏ. (En parlant d'un instrument, d'un moyen, ..) 使得 Chèu tĕ. Ne pouvoir —. 用(ou 使)不得 Iòung — pŏu tĕ. Mon pinceau ne peut —. 我的筆用(ou 使)不得 Ngò ti pĭ —. Il n'est pas en état de —. 不受使 Pŏu cheóu chèu. 沒有使頭 Mŏu iòu chèu t'eŏu.

Être utile. 有用 Iòu iòung. Ne servir à rien. 不中用 Pŏu tchóung —. 一點用也沒有 Ì tièn — iè mŏu iòu. Il ne sert de rien d'y aller. 不用去 Pŏu — k'iú. Il ne sert de rien d'étudier ce que l'on ne peut arriver à savoir. 學不會的事不用學 Hiŏ pŏu houéi ti chéu, —. A quoi — d'y aller? 上那裏去有什麼用 ou 做什麼 Cháng ná lì k'iú, iòu chĕu mò — ou tsó —? Servir pour s'exercer à pratiquer la patience. 爲學忍耐有用 Wéi hiŏ jènn nái iòu iòung.

Tenir lieu de. 當 Táng. Servir à qqn de père. 當他的父親 Táng t'ā ti fóu ts'īn. 給他當父親 Kĭ —. Un bâton me sert de lance. 一根棍子給我當長槍(當長槍用 ou 當長槍使) Ì kĕnn kouénn tzèu kĭ ngò táng tch'âng ts'iāng —. Il me sert, et remplace la lance que jai quittée. 當長槍使換 Táng — houán.

SE SERVIR Employer. 用 Iòung. (En parlant d'un instrument, d'un moyen,..) 使 Chèu. 使用 Chèu —. 着 Tchŏ. — de voitures et de chevaux pour les travaux des champs. 用(使 ou 使用)車馬做莊稼活 Iòung — tch'ĕ mà tsó tchouāng kiá houŏ. Se — d'hommes, et les diriger par la parole. 使喚人 Chèu houán jênn. Diriger des hommes et s'en —. 指使人 Tchèu —. Se — de qqn pour la charge de ministre d'État. 用他做(當 ou 爲)宰相 Iòung t'ā tsó (tāng ou wéi) tsâi siáng. Homme dont Dieu se —. 天主用的(使用的 ou 指使的)人 T'iēn tchòu —. Le sauvage prend un crâne humain, et s'en sert en guise de coupe (en échange de sa coupe). 野人拏着人腦巴蓋子當碗使換 Iè jênn nâ tchŏ jênn naò pā kái tzèu táng wàn chèu houán. Se servir de pinceau pour écrire. 用(使 ou 着)筆寫字 Iòung — pĭ siè tzéu. Se — de la main gauche pour tenir les bâtonnets. 用(使 ou 着)左手拏着筷子 Iòung — tsouò cheòu nâ tchŏ k'ouái tzèu. V. EMPLOYER.

Emprunter, profiter, prendre occasion. 借 Tsié. Se servir des moindres occasions pour mettre le trouble. 借端鬧事 Tsié touān naó chéu. Vouloir se — de cet incident pour se venger. 要借着這個事報讐 Iaó — tchŏ tché kó chéu paó tch'eòu. Dieu se servit du bras de David pour sauver son peuple du péril. 天主借着達位的手救了自己的百姓 T'iēn tchòu tsié tchŏ Tā wéi ti cheòu, kiòu leaò tzéu kì tì pĕ sing. Il se — de la voix de Moïse pour... 借着梅瑟的口 Tsié tchŏ Méi chĕ ti k'eòu,...

SERVITEUR. Celui qui est au service de qqn. 事奉的人 Chéu fòung ti jênn. 手下的人 Cheòu hiá —. 使

Digitized by Google

喚的人 Chèu houán —. 指使的人 Tchèu chèu —. 伺候的人 Séu (Ts'éu) heóu —. S. de Dieu. 事奉天主的人 Chéu fòung T'iēn tchòu —. Mon —. 我手下的人 Ngò —. V. SERVIR.

Domestique. 家人 Kiā jénn. 指使着的家人 Tchèu chèu tchŏ tī —. 家下人 Kiā hiá —. 服事的人 Fŏu chéu —. 僕人 Pŏu —. N'avoir pas de —. 沒有人答應 Mŏu iòu jénn tă íng. Moi, votre petit —. 小底 Siaò tì.

SERVITUDE. Esclavage. V. ce mot.

Chaînes. Subir la — du péché. 帶着罪惡的鎖鍊 Tái tchŏ tsouéi ngŏ tī souò lién. || Contrainte. Subir la — des passions. 受私慾偏情的拘束 Cheóu sēu iŭ p'iēn ts'ing tī kiū chòu.

SES. 他的 T'ā tī. V. SON.

SÉSAME. 芝麻 Tchēu mā. Huile de —. 芝麻油 Tchēu mā iòu. Huile extraite du grain de — grillé. 香油 Hiāng iòu. Grain de — moulu et conservé dans le sel. 芝麻醬 Tchēu mā tsiáng.

SEUIL. 門閫子 Ménn hién tzèu. Sous le — de cette porte. 在這門閫底下 Tsái tché — tì hiá.

SETH. 塞德 Sĕ tĕ.

SEUL. Unique. Il n'y a qu'un — Dieu. 天主只有一個 T'iēn tchòu tchĕu iòu ĭ kó. 天主就是一個 T'iēn tchòu tsiòu chéu ĭ kó. 天主獨一無二 T'iēn tchòu tŏu ĭ, ôu éul. Étudier —, c'est bien froid (ce n'est pas gai). 一個人念書很冷清 ĭ kó jénn gnién chòu hènn lèng ts'ing. Mon unique déplaisir, c'est d'être —. 但只恨是我自己 ou 是我自己一個人 Tán tchĕu hénn chéu ngò tzéu kì ou —. Lui — excepté. 除了他一個人 Tch'ôu leaò t'ā —. Il faut que vous y ailliez —. 該當你一個人去 ou 你自己一個人去 Kāi tāng gnì — k'iú. Je ne suis pas — en cause. 不是我一個人的事 Pŏu chéu ngò — chéu. Votre expérience à vous — peut-elle suffire? 光你一個人的見識能彀麼 Kouāng gnì — kién chĕu nêng keóu mò? A vous —, vous en valez trois. 你一個人頂三個人 Gnì — ting sān —. A lui —, Dieu peut remplir toutes vos espérances. 一個天主就能滿你百般的盼望 ĭ kó T'iēn tchòu tsiòu nêng màn gnì pĕ pān tī p'án wáng. Jésus prend sur lui — tous les péchés du monde. 耶穌一身承當普世萬人的罪 Iĕ sōu ĭ chēnn toh'êng tāng p'òu chéu wán jénn tī tsouéi.

Quand il s'agit de plusieurs, on emploie l'adverbe. Souvent on fait de même, lorsqu'il ne s'agit que d'un seul. Nous sommes les seuls qui ayons cet heureux sort. (Seulement nous) 但(但只、惟獨、但但、獨獨、但但的 ou 獨獨的) 我們得了這個福分 Tán (Tán tchĕu, Wéi tòu, —) ngò mènn tĕ leaò tché kó fŏu fénn. Ceux-ci sont les seuls qui soient bons. 惟獨(獨獨、但但、獨獨的 ou 但但的) 這些個好 Wéi — tché siē kó haò. Refuser à toi seul l'autorisation de prendre part aux examens. 獨獨(但但、獨獨的、但但的 ou 惟獨) 不准你考 Tŏu — pŏu tchouènn gnì k'aò. Seul, dans le désert, vivre caché et appliqué au soin de sa perfection. 獨自在曠野裏隱修 Tŏu tzéu tsái k'ouáng iè lì în siōu. Il n'est resté que moi seul. 但但(獨獨 ou 惟獨) 剩下了我自己 Tán — chéng hiá leaò ngò tzéu kì. Tous les honnêtes gens, et les honnêtes gens seuls, ont l'âme en paix. 但凡好人心裏平安 Tán fân haò jénn sīn lì p'íng ngān. Si le temps est mauvais, le — parti à prendre, c'est d'y retourner un autre jour. 儻若天道不好你只得(只可 ou 只好)改日再去 T'àng jŏ t'iēn t.ó pŏu haò, gnì tchĕu tĕ (tchĕu k'ò ou tchĕu haò) kài jēu tsái k'iú.

Qui n'est pas avec d'autres; sans compagnon. Voyager seul, à cheval. 單人單馬的走道 Tān jénn, tān mà tī, tseòu taó. 單人單騎的走道 Tān jénn, tān k'ì tī —. Occuper seul une habitation. 獨門獨院的住着 Tŏu mènn, tŏu iuén tī tchóu tchò. Famille

Digitized by Google

seule (isolée). 單門獨戶 Tān mênn, tŏu hóu. Se tenir debout sur une seule jambe. 單腿立着 Tān t'ouèi lĭ tchŏ. Arracher un arbre d'une — main. 單手拔下樹來 Tān cheòu pă hiá chóu lâi. Cercueil dont le fond est d'une — pièce, ainsi que chacun des côtés. 獨幫獨底的棺材 Tŏu pāng, tŏu tì tí kouān ts'âi. Un brin de soie seul ne fait pas un fil à tisser; un arbre seul ne fait pas une forêt. 單絲不成線單木不成林 Tān sēu pŏu tch'êng sién; tān mŏu — lin. Un malheur ne va pas —. 禍不單行 Houó pŏu tān hing. Seul comme un orphelin délaissé. 孤身一人 Kōu chēnn ĭ jênn. 孤孤單單的 Kōu —. 孤孤伶伶的 Kōu kōu ling —. 孤鴛 Kōu tiaó.

En son particulier, à part. J'étais assis seul. 我各自(各自着、獨自己、獨自各、自己各、各自各 ou 自己)坐着了 Ngò kŏ tséu (kŏ tséu tchŏ, tŏu tzéu kì, —) tsouó tchŏ leaò. Je suis venu —, sans compagnon. 我自己來了沒有伴兒 Ngò — lâi leaò, mŏu iòu pán êul. || Séparément. Les barques vont seule à seule. 船分着(各自、各自着 ou 一個一個的)走 Tch'ouén fēnn tchŏ (kŏ tzéu, kŏ tzéu tchŏ ou ĭ kŏ ĭ kŏ tì) tseòu. || Par lui-même, de lui-même. 自己 Tzéu kì. Il s'éveilla tout seul. 他自己醒了 T'ā — sing leaò. La porte s'ouvrit toute seule. 門自己開了 Mênn — k'āi leaò.

SEULEMENT. Uniquement. 但 Tán. 但但的 Tán tán tì. 只 Tchĕu. 但只 Tán tchĕu. 光 Kouāng. 獨 Tŏu. 獨獨的 Tŏu —. 惟獨 Wêi tŏu. (Ne pas dépasser) 不過 Pŏu kouò. 不過但但 Pŏu —. Connaître — quelques lettres. 但(但但、但但的、但只、光、獨獨、獨獨的、惟獨、不過、不過但但 ou 不過只)認得幾個字 Tán — jénn tĕ kì kó tzéu. Ce sont — les méchants qui doivent craindre. 但(但但、但但的、光、獨獨、獨獨的 ou 惟獨)不好人該害怕 Tán — pŏu haò jênn kāi hái p'á. Il y en a — deux qui vous sont contraires. 惟(獨、只、光、不過、....)有兩個相反你 Wêi — iòu leàng kó siàng fàn gnì. Il est — habile à parler. 他只會說能道的 T'ā tchĕu houéi chouŏ, nêng taó tì. — ils n'ont pas examiné. 他們不過沒有查 T'ā mênn pŏu — mòu iòu tch'â. Ce ne sont pas — cinq personnes, mais beaucoup plus. 不止(不但、不光、...)五個人還多着呢 Pŏu tchèu — òu kó jênn, houán touō tchŏ gnì. Le prix des marchandises ne dépend pas — de la qualité, mais aussi du débit. 貨貴賤不但(不光、...)在好歹還(ou 也)在賣的多少 Houó kouéi tsién — tsái haò tài; houán (ou iè) tsái mái tì touō chaò. Non — les autres le rejettent; mais il sent lui-même des troubles de conscience. 不但(不光 ou 別說)別人不肯要他他自己也覺着良心不平安 Pŏu tán (— ou piĕ chouŏ) piĕ jênn pŏu k'ènn iaò t'ā; t'ā tzéu kì iè kiŏ tchŏ leàng sīn pŏu p'îng ngān. Non — il ne peut pas entretenir sa famille; mais il ne peut pas subvenir à son propre entretien. 不但(不光 ou 別說)養家他連各人都養不住 Pŏu tán — iàng kiā, t'ā liên kŏ jênn tōu iàng pŏu tchóu. Non — un homme ne suffit pas pour cet office; mais, y en eût-il dix, ils s'en acquitteraient difficilement. 不但(不光 ou 別說)一個人管不過來就是十個人難管 Pŏu tán — ĭ kó jênn kouàn pŏu kouó lâi; tsióu chéu chĕu — nân kouàn. Non — un an; mais, quand même on y mettrait dix ans, ce serait un temps bien employé. 不但(不光 ou 別說)一年就是十年不算枉費工夫 Pŏu tán — ĭ gnién, — pōu suán wáng féi kōung fōu. Non —...; mais au contraire... 不但...反倒 Pŏu tán...; fàn taó...

Si seulement nous le voulons (Il suffit, Il faut seulement, Pourvu que nous le voulions), nous pouvons obtenir la victoire. 我們但(但只 ou 只要)願意就能得勝 Ngò mênn tán (— ou tchĕu iaò) iuén ĭ, tsióu

Digitized by Google

nêng-tĕ chéng. Nous pouvons remporter la victoire; il y a — à craindre que nous ne le voulions pas sérieusement. 我們能得勝只怕(但只怕)我們願意的不誠切 Ngò mênn —; tchĕu p'á — tch'êng tsiĕ. V. POURVU.

Il n'y a pas d'autre cause ou d'autre effet. 無非 Oû fêi. 莫非 Mouŏ fêi. C'est seulement pour effrayer les méchants. 無非(ou 莫非)是嚇呼惡人 Oû — chéu hiá hōu ngŏ jênn.

Mais. 但 Tán. 但但的 Tán — 但只 Tán tchèu. C'est un honnête homme; seulement il est un peu chiche. 他是正經人但(但但的 ou 但只)他細一點兒 T'ā chéu tchéng king jênn; — t'ā sí ĭ tièn êul. || Même. Il ne sait pas seulement articuler une parole. 他連說出話來也不會 T'ā liên chouŏ tch'ōu houá lâi iè pōu houéi.

Au moins. Y trouve-t-on seulement un peu d'eau? 一點水有沒有 ĭ tièn chouèi iòu mŏu iòu?

Pas plus tôt, 纔 Ts'âi. (Juste en ce moment, peu de temps avant ou après, peu de temps avant le moment où nous sommes) 這纔 Tché ts'âi. 剛纔 Kāng ts'âi. 方纔 Fāng ts'âi. Ce combat finira seulement avec le monde 直到世界窮盡這一仗纔(這纔,剛纔,方纔 ou 纔剛)算到頭 Tchĕu taó chéu kiái k'iôung tsín, tché ĭ tchâng — suán taó t'eôu. Je marchai d'une traite jusqu'au soir; alors — j'arrivai au cimetière. 直走了到晚晌纔到了墳上 Tchĕu tseòu leaò taó wàn chàng, — fénn châng. J'arrive aujourd'hui —. 我今天纔來 Ngò kīn t'iēn ts'âi lâi. Je suis arrivé, il y a — un instant ou il y a peu de temps. 我纔(這纔,剛纔,方纔 ou 纔剛)來了 Ngò — lâi leaò. Comment se fait-il que vous reveniez — à présent? 你怎麼如今纔回來 Gnì tsènn mò jòu kīn ts'âi houêi lâi? La pluie a commencé à tomber — au moment où j'arrivais à la maison. 我剛一到家纔下起雨來了 Ngò k. ĭ taó kiā, ts'âi hiá k'ĭ iù —.

SÈVE. Fluide nourricier des plantes. 津 Tsīn (Tsīng). — des arbres. 樹津 Chóu tsīn. Canaux dans lesquels circule la —. 津脈 Tsīn mĕ. || Vigueur. (En parlant de l'homme) 精神 Tsīng chênn. 血氣 Hiuĕ k'í. Vous avez de la —. 你血氣旺 Gnì — wáng. Les plantes ont de la —. 草木長的旺 Ts'aò mŏu tchàng tĭ wáng. V. VIGUEUR.

SÉVÈRE. Rigide. 嚴 Iên. Un père — former des fils respectueux; un maître — forme de bons élèves. 嚴父出孝子嚴師出好徒 Iên fóu, tch'ōu hiaó tzèu; iên chēu, tch'ōu haò t'ōu. Ordre —. 嚴命 Iên míng. Chose prescrite par un ordre —. 有嚴命的事 Iòu — tĭ chéu. La règle est —. 規矩嚴 Kouēi kiù iên. Ne pas trouver la règle —. 規矩不覺嚴 K. — pōu kiŏ iên. Trop —. 太嚴 T'ái iên. 過嚴 Kouó iên. Maître — et strict. 嚴緊的先生 Iên kĭn tĭ siēn chēng. Règle — et stricte. 嚴緊的規矩 Iên —. L'ordre donné est trop — et trop strict. 出的命太嚴緊 Tch'ŏu tĭ míng t'ái —. La consigne est — et formelle. 號令嚴明 Haó líng iên míng. Être — observateur des lois. 守王法守的嚴 ou 嚴緊 Cheòu wàng fă, —.

Qui annonce la rigidité; imposant. Avoir un air sévère. 帶着威嚴的樣子 Tái tchŏ wēi iên tĭ iáng tzèu. Se montrer —. 發威 Fă wēi. Le juge sur son siège a un visage — et terrifiant. 官坐堂威威烈烈的 Kouān tsouó t'àng — liĕ liĕ tĭ. || Exigeant, minutieux, peu généreux. 刻薄 K'ŏ pouŏ. En toute chose, on doit éviter d'être trop sévère. 凡事也不可太刻薄 Fán chéu iè pōu k'ò t'ái —. Il faut être — envers soi-même, indulgent et généreux envers les autres. 待自己要刻薄待別人要寬厚 Tái tzéu kĭ, iaó —; tái piĕ jênn, iaó k'ouān heóu.

SÉVÈREMENT. Tenir les élèves —. 嚴嚴的(ou 嚴嚴緊緊的)管徒弟 Iên iên tĭ (ou — kĭn kĭn tĭ) kouàn t'ōu tí. 管徒弟管的嚴 ou 嚴緊

Digitized by Google

Kouàn —. 管徒弟嚴緊 ou 很嚴 Kouàn — hènn iên. Juger les autres — 定斷人定斷的 重 Tîng touán jênn, — ti tchóung.

SÉVIR. Traiter qq avec rigueur. 利利害害的待他 Lí lí hái hái ti tái t'ā. 待他利害 Tái —. || Punir qqn avec rigueur. 從重 (ou 重重的) 罰他 Ts'óung tchóung — fá t'ā. 罰他罰的重 Fá —. || Exercer des ravages. Cette maladie sévit en Chine. 這個病禍害中國 Tché kó píng houó hái Tchōung kouŏ. La famine —. 許多人餓的慌 Hiù touō jênn ngó ti houàng.

SEVRER. — un enfant. 斷小孩子斷奶 Kiaó siaò hâi tzèu touán nài.

SEXAGÉNAIRE. 六十歲的 Lòu (Liòu) chĕu souéi ti. Vieillard —. Vulg. 六十老頭 Lòu chĕu laò t'eôu.

SEXAGÉSIME. 封臘前第二主日 Fōung tchāi ts'iên ti éul tchòu jĕu.

SEXE. Sans distinction de —. (En parlant des personnes) 不分男女 Pŏu fènn nân gniù. (En parlant des animaux) 不分公的母的 Pŏu fènn kōung ti mòu ti. En parlant des plantes) 不分陽類陰類 Pŏu fènn iâng léi, în léi. Quel est le — de cet enfant? 這個孩子是男的是女的 Tché kó hâi tzèu chéu — ? La place est remplie d'une foule de personnes de tout âge et de tout —, divisées par groupes. 一羣一夥的大人小女的淨是人 I k'iûn i houò ti, tá nân siaò gniù ti, tsíng chéu jênn.

SEXTANT. 量天尺 Leâng t'iēn tch'ĕu.

SEXTUPLE. Six fois plus. 六倍的 Lòu (Liòu) péi ti. Superficie de terrain —. 六倍的地面 Lòu — ti miĕn. — en quantité. 多六倍的 Touō —. La profondeur de ce puits est — de celle de l'autre. 這眼井比那眼井深六倍 Tché iĕn tsìng pi ná — chēnn —. Cf. QUADRUPLE.

SEXTUPLER. 加六倍 Kiā lĕu péi.

SEXUEL. Différence sexuelle. (En parlant des personnes) 男女的分別 Nân gniù ti fēnn piĕ. (En parlant des animaux) 公母的分別 Kōung mòu ti —. (En parlant des plantes) 陽類陰類的分別 Iâng léi, în —. Organes sexuels. En parlant des personnes ou des animaux) 小便 Siaò piĕn. (Organes mâles) 陽物 Iâng ŏu. (Organes femelles 陰物 În ŭu. Union sexuelle. 合房 Hŏ fâng. 配合 P'éi hŏ.

SI, conj. Supposé que, en cas que. 若 Jŏ. 儻若 T'àng jŏ. Si vous ne le croyez pas, prenez des informations. 若你不信 (ou 你若不信) 打聽打聽 Jŏ gnì pŏu sín (ou Gnì jŏ —), tà t'îng —. Si l'on se range à l'avis que vous émettez. 若依你這麼說 Jŏ I gnì tché mò chouŏ. (On peut supprimer la conjonction, et dire) 依你這麼說 I gnì —. S'il est, Si c'est, S'il est vrai que, S'il arrive que. 若是 Jŏ chéu. S'il est officier militaire. 他若是武官 T'ā — òu kouān. Si ce n'était la crainte de Dieu, je... 若不是怕天主我 ... Jŏ pŏu chéu p'á T'iēn tchòu, ngò ... Si vous retombez dans ce défaut, je ... 若你 (你若 ou 你若是) 再犯 (ou 再犯了) 這個毛病我 ... Jŏ gnì — tsái fán leaò tché kó maò píng, ngò ... Si ce n'est pas vous qui avez volé mon argent, qui est-ce? 不是你 (ou 若不是你) 偷了我的銀子是誰 Pŏu — t'eôu le.ò ngò ti în tzèu, chéu choueí? Si je n'avais pas été malade, cette affaire serait terminée depuis longtemps. 若不是我病了這個事早就完了 Jŏ — píng leaò, tché kó chéu tsaò tsiòu wán leaò. S'il n'avait pas été là, je serais mort depuis longtemps. 若不是他我早就死了 Jŏ — tèu leaò. Cette année, s'il n'y avait pas eu inondation. 今年若不是水潦了 Kin gniên — choueì laò leaò. S'il arrive qu'il pleuve. 若赶的下雨 Jŏ kàn ti hiá iù. S'il arrive que quelqu'un lui dise une parole offensante. 赶別人若說一句得罪他的話 Kàn piĕ jênn jŏ chouŏ ì kiú tĕ tsouéi t'ā ti houá. Si l'on se met à céder (Dès que l'on cède)

Digitized by Google

à la paresse, aussitôt les difficultés commencent. 若一懈怠就難了 Jŏ ĭ hiái tái, tsiòu nán leaò. S'il se met une fois à se plaindre. 他若一抱怨 T'ā jŏ ĭ paó iuén.

Comme si. 像 Siáng. 就像 Tsiòu siáng. 就如同 Tsiòu jòu t'óung. 就彷彿 Tsiòu fàng fĕu. Absolument comme s'il avait été lavé. 好像水洗了的 Haò siáng chouèi sì leaò tĭ. V. COMME. || Quand. Chaque année, s'il n'y a pas sécheresse, il y a inondation. 年年不是旱就是淹 Gnién —, pŏu chéu hán, tsiòu chéu iēn.

Exprimant la cause. Si les hommes travaillent, c'est pour se procurer la nourriture et le vêtement. 人做活是爲喫(ou 爲的是)喫穿 Jénn tsó houŏ, chéu wéi tĭ (ou wéi tĭ chéu) tch'ĕu tch'ouēn. Si j'y ai été, c'est dans votre intérêt. 我去了爲的是(ou 是爲的)你的事情 Ngò k'iú leaò, — gnì tĭ chéu ts'ing. V. CAUSE.

Suivi d'une négation et signifiant *à moins que*. Si ce n'est lui, qui donc a fait ce coup? 不是他(若不是他、除非是他 ou 非是他)誰幹了這個事了 Pŏu chéu t'ā (Jŏ —, Tch'ôu fēi — ou Fēi —), chouèi kán leaò tché kó chéu leaò? Si l'on ne prend pas de remède, le mal est incurable. 非(錯、除了、離了、除非、非離了 ou 錯離了)喫藥治不了病 Fēi (Ts'ouŏ, Tch'ôu leaò, Li leaò, —) tch'ĕu iŏ, tchéu pŏu leaò píng. V. MOINS. || Si ce n'est: excepté. 除了 Tch'ôu leaò. 除了...以外 Tch'ôu leaò... ì wái. Je n'ai pris aucun relâche, si ce n'est pour manger. 除了喫飯(除了喫飯的時候、除了喫飯以外 ou 除了喫飯的時候以外)我沒有歇着 Toh'ôu leaò tch'ĕu fán (— chéu heóu, —) ngò mŏu iòu hiĕ tchŏ. V. EXCEPTÉ.

Pourvu que. Si vous êtes content, je le suis aussi. 若(但、但只 ou 只要)你喜歡我也喜歡 Jó (Tán, Tán tchĕu ou Tchĕu iaó) gnì hì houān, ngò iè hì houān.

Particule dubitative. On ne l'exprime pas en Chinois. Je ne vois pas bien s'il y a quelqu'un dans la voiture. 我看不淸車上有人沒有人 ou 有人沒有 Ngò k'án pŏu ts'ing tch'ĕ cháng iòu jénn mŏu —. Informez-vous si c'est vrai ou faux. 你打聽打聽是眞是假 Gnì tà t'ing — chéu tchēnn, chéu kià.

De même que. Si votre arrivée m'a réjoui, votre départ m'a attristé. 你來了我就喜歡了你走了我反倒心裏就不痛快了 Gnì lâi leaò, ngò tsiòu hì houān leaò; gnì tseòu leaò, ngò fàn taó sīn lì tsiòu pŏu t'óung k'ouâi leaò. || Combien. On peut juger par là s'il est scélérat. 從此看來他多麼兇惡 Ts'óung ts'eù k'án lâi t'ā touō mò hiōung ngŏ.

SI, adv. Aussi. (De cette manière-ci) 這麼 Tché mò. 這樣 Tché iáng. (De cette manière-là) 那麼 Ná mò. 那樣 Ná iáng. L'univers qui est si grand. 這麼大的天地 Tché mò tá tĭ t'iēn tí. Je n'aurais jamais pensé que vous eussiez une si grande habileté. 我想不到你有這樣(那樣、這麼 ou 那麼)好手段 Ngò siáng pŏu taó gnì iòu — haò cheòu touán. Il y a bien des années que les grains n'ont pas été à si bas prix. 好幾年糧食沒有這樣、這麼、那樣 ou 那麼)賤 Haò kì gnién leâng chĕu mŏu iòu — tsién. Comment les haricots noirs sont-ils si chers? 黑豆怎麼這麼(這樣、那麼 ou 那樣)貴 Hĕ teóu tsènn mò — kouéi? Ne pouvoir pas faire un si long voyage. 走不了這麼(這樣、那麼 ou 那樣)遠 Tseòu pŏu leaò — iuèn. Les années passées, il n'a pas fait si chaud. 往常年間沒有這麼(這樣、那麼 ou 那樣)熱 Wàng tch'âng gnién kién, mŏu iòu — jĕ. Je ne suis pas si riche que vous. 我不如(不同、不像 ou 不跟)你那麼(ou 那樣)富貴 Ngò pŏu jòu (pŏu t'óung, pŏu siáng ou pŏu kénn) gnì — fóu kouéi. 我沒有你那麼些個財帛 Ngò mŏu iòu — siĕ kó ts'âi pĕ. La maladie n'est

Digitized by Google

pas si grave que vous le pensez (ou que vous le dites). 他的病不如(ou 不像你想的(ou 你說的)這麽(那麽.這樣 ou 那樣)重 **T'ā ti ping pòu jòu (ou pòu siáng) gnì siòng ti (ou gnì chouò tí) — tchóong.**

Tellement. Cette boule est si ronde qu'elle semble avoir été façonnée au tour. 這個球好像鏇了是的那麽圓 **Tché kó k'iòu haò siáng siuén leaò chéu ti ná mò iuên.** Dieu est si miséricordieux qu'il pardonne toujours au repentir. 天主這麽仁慈人惱恨自己的罪一定寬免 **T'iēn tchòu tché mò jênn ts'êu; jênn naò hénn tzéu kì tí tsouéi, í tíng k'ouān mièn.** Il parle d'un ton de voix si élevé qu'on en éprouve pour lui de la fatigue. 他說話嗓子這麽大叫人替他費勁 **T'ā chouō houá sàng tzèu tché mò tá, kiaó jênn t'í t'à féi kíng.**

Parce que. Il est si affligé qu'il en est devenu maigre. 他愁的瘦了 **T'ā tch'eôu tí cheóu leaò.** Je suis si fatigué que je ne puis plus marcher. 我乏的走不動 **Ngò léi ti tseòu pòu tóung.** Si haut que son sommet touche le ciel. 高的頂着天 **Kaō ti tìng tchŏ t'iēn.** Il m'a si tourmenté qu'il m'a fait prendre la fuite. 他把我擠磨跑了 **T'ā pà ngò tsì mouò p'aò leaò.** V. TELLEMENT.

Quelque. Si nombreux qu'ils soient, je ne crains pas. 他們不論(不拘.不管 ou 任憑)怎麽多我不怕 **T'ā mênn pòu liún (pòu kiū, pŏu kouàn ou jénn p'íng) tsènn mò touō, ngò pòu p'á.**

SIAM. 暹羅國 **Siēn louō kouŏ.**

SIBYLLE. 巫婆子 **Oû p'ouó tzèu.**

SICAIRE. 兇手 **Hiōung cheòu.**

SIDA. 羰 **K'íng.** Filasse de —. 苧麻 **Pènn mâ.** V. CHANVRE.

SIÈCLE. Cent ans. 一百年 **Í pĕ gniên.** Un jour me paraît un —. 一日我看成百年 **Í jĕu ngò k'án tch'êng —.** Quelques siècles. 幾百年 **Kì —.** || Temps, époque. 時候 **Chéu heóu.** Les hommes des siècles anciens. 古時候的人 **Kòu — ti jênn.** 古時的人 **Kòu —.** || Génération. De siècle en siècle. 一輩一輩的 **Í péi í péi tí.**

La postérité. 後來的人 **Heóu lâi ti jênn.** || Le monde. Jusqu'à la fin des siècles. 到世界窮盡 **Taó chéu kiái k'iôung tsín.**

La vie de monde. 世俗 **Chéu siŭ.** Les hommes du siècle. 世俗人 **Chéu —.** Les affaires du —. 世俗的事 **Chéu — chéu.** A présent les usages du — sont très mauvais. 如今世道大壞 **Jôu kīn chéu taó tá houái.** Retourner à la vie du — (se dit des bonzes). 還俗 **Houân siŭ.** || Vie. Le siècle futur. 長生 **Tch'âng chēng.**

SIÈGE. Fauteuil, chaise. 椅子 **Í tzèu.** Un —. 一張椅子 **Í tchāng —.** Veuillez prendre un —. 請坐 **Ts'ìng tsouó.** || Escabeau. 杌子 **Oŭ tzèu.** 凳子 **Téng tzèu.** 杌凳子 **Oŭ —.**

Chaire, trône, ... 座 **Tsouó.** Siège élevé. 高座 **Kaō —.** S. précieux. 寶座 **Paò —.** Sur tous les sièges. 滿座上 **Màn — cháng.**

Ville capitale d'un État. 京城 **King tch'êng.** || Endroit, demeure. 地方 **Tí fāng.** 地處 **Tí tch'ŏu.** Le siège de la maladie. 患處 **Houán tch'ŏu.** Le — de l'âme. 靈魂的住處 **Líng houénn ti tchóu tch'ŏu.** || Mettre le siège devant une ville. 圍起城來 **Wéi k'ì tch'êng lâi.** 圍住城 **Wéi tchóu —.** Tenir la ville en état de —. 圍着城 **Wéi tchŏ —.** Lever le —. 解圍 **Kiài wéi.**

SIÉGER. 坐 **Tsouó.** — sur un tribunal. 坐堂 **Tsouó t'âng.**

SIEN, adj., pron. et subst. 他的 **T'ā ti.** Un — ami. 他的一個朋友 **T'ā ti í kó p'éng iòu.** Votre sort est préférable au —. 你的分兒比他的分兒好 **Gnì ti fénn éul pì — haò.** C'est le —. 這是他的 **Tché chéu —.** Je ne veux rien du sien. 他的我一點兒不要 **T'ā tí, ngò í tièn éul pŏu iaó.** Il ne demande que le —. 他不過要自己的 ou 各人的 **T'ā pòu kouó iaó tzéu kì ti** ou **kŏ jênn ti.** || Les siens. (Ses partisans) 他的人 **T'ā ti jênn.** (Ses parents) 他自家人 **T'ā tzéu**

Digitized by Google

kiā jènn. Êtes-vous des siens (de ses parents)? 你同他是自己麽 **Gni t'ôung t'ā chéu — mò?**

SIESTE. Faire la —. 睡晌覺 **Chouéi chàng kiaó.** 歇晌 **Hié —.** Se lever après la —. 起晌 **K'ì chàng.**

SIFFLER. 哨 **Chaó.** 打哨兒 **Tà chaó êul.** (Souffler dans un sifflet) 吹哨兒 **Tch'ouêi chaó êul.** Se mettre à —. 打起哨兒來 **Tà k'ì — lâi.** L'oiseau siffle. 鳥哨 **Gniaò chaó.**

SIFFLET. 哨兒 **Chaó êul.**

SIGNAL. 號 **Haó.** Donner le — en soufflant dans un instrument. 吹號 **Tch'ouêi haó.** Trompette qui sert à donner le —. 號筒 **Haó t'ôung.** Tirer un coup de canon qui sert de —. 放號礮 **Fáng haó p'aó.** Lancer une flèche qui sert de —. 射一枝號箭 **Ché ì tchēu haó tsién.** Donner le — en toussant. 咳嗽爲號 **K'ô seóu wéi haó.** A la suite de ce son qui est le —. 接着那號的聲音 **Tsiĕ tchŏ ná haó tì chēng în.** V. SIGNE.

SIGNALÉ. Remarquable. 出奇的 **Tch'ŏu k'ì tì.** V. REMARQUABLE.

SIGNALEMENT. Écrire le —. 畫影圖形 **Houá îng, t'ôu hing.** Écrire le — de qqn. 寫他什麽面容 ou 模樣 **Siè t'ā chĕu mò mién iôung** ou **mô iáng.** L'âge, le — et les noms des trois ascendants immédiats. 年貌三代 **Gnién, maó, sān tái.**

SIGNALER. Indiquer. 指 **Tchèu.** 指起來 **Tchèu k'ì lâi.** — entre plusieurs. 指出來 **Tchèu tch'ŏu lâi.** — et blâmer les défauts. 指摘人的毛病 **Tchèu tchĕ jènn tì maò píng.** V. INDIQUER.

Avertir de. Signaler l'approche des rebelles. 告訴反的來了 **Kaó sóu fàn tì lâi leaò.** V. INFORMER.

Manifester. 顯 **Hièn.** 發顯 **Fā hièn.** 顯出來 **Hièn tch'ŏu lâi.** Signaler avec éclat. 顯明 **Hièn mîng.** 表明 **Piaò ming.** S. son habileté. 顯能 **Hièn nêng.** 顯出自己的能來 **H. tch'ŏu tzéu kì tì —.** S. ses sentiments. 表明自己的心 **Piaò — sīn.** 表白出自己的心來 **P. pĕ —.** S. et publier les mérites et les vertus des sages ou des saints. 顯揚聖人的功德 **Hièn iâng chéng jènn tì kōung tĕ.** S. au monde les hommes humbles. 顯揚謙遜人 **H. — k'iēn suénn jènn.** V. MANIFESTER, MONTRER.

SE SIGNALER. Se distinguer. 顯出來 **Hièn —.** Ne pouvoir se —. 顯不出來 **H. pŏu —.** 顯不着 **H. pŏu tchŏ.**

Surpasser les autres. 超出衆人以上 **Tch'aō tch'ŏu tchóung jènn ì cháng.**

Donner un grand exemple. 發跡 **Fā tsì.**

SIGNATURE. Nom. 名字 **Ming tzéu.** Apposer sa —. 寫上名字 **Siè cháng —.** 畫押 (畫個押 ou 畫上押) **Houá iā —.** (Appliquer sur le papier la main enduite d'encre) 打個手模 **Tà kó cheòu môu.**

SIGNE. Marque distinctive. 號兒 **Haó êul.** 記號 **Kí haó.** Apposer un —. 打個記號 **Tà kó —.** Tracer un —. 畫個記號 **Houá —.** Coller un —. 貼上號兒 **T'iĕ cháng —.** S. qui rappelle le souvenir de Dieu. 記念天主的記號 **Kí gnién T'iēn tchòu tì —.** S. commémoratif des souffrances et de la mort de Jésus-Christ. 耶穌苦難聖死的表記 **Ié sōu k'ò nán, chéng sèu tì piaò kí.** Étendard et — qui sert à guider la marche. 引路的旗號 **În lóu tì k'ì haó.** Une lettre est un —. 一個字是一個號 **Ì kó tzéu chéu —.** Le — de la Croix. 十字聖號 **Chĕu tzéu chéng haó.** Faire le — de la Croix. 畫十字 **Houá chĕu tzéu.**

Démonstration extérieure. Parler par signes. 手指點 **Cheòu tchèu tièn.** 比畫 **Pì houá.** Que veut-il faire entendre par ses —? 他比畫什麽 **T'ā — chĕu mò?** V. GESTE. Faire signe en inclinant la tête. 點頭 **Tièn t'eôu.** Avoir fait un — de tête. 點了 (ou 點了點) 頭 **Tièn leaò —.** Faire — en agitant la main. 擺手 **Pài cheòu.** Faire — en agitant la tête et les mains. 搖頭擺手 **Iaô t'eôu —.** Faire — des yeux à qqn. 望 (ou 向) 他挑 (ou 動) 眼色 **Wáng** (ou **Hiáng**) **t'ā t'iaô** (ou **tóung**) **iĕn chĕ.** Au moyen d'un — des yeux.

Digitized by Google

用個眼色 Ióung kó —. Faire — des lèvres. 挑嘴 T'iaŏ tsouèi. || Indice, témoignage. 憑據 P'ing kiŭ. || Présage. 先兆 Siēn tchaó. Être un signe de gloire future. 主着發跡 Tchòu tchŏ fă tsĭ. || Miracle. 聖跡 Chéng tsĭ.

Les douze signes du zodiaque. 黃道十二宮 Houâng taó chĕu éul kōung.

SIGNER. V. SIGNATURE.

SIGNET. 號兒 Haó éul. 記號 Kĭ haó. Coller un — rouge. 貼紅號兒 T'iĕ hôung —.

SIGNIFICATIF. Qui a une signification. 有意思的 Iòu ĭ sēu tĭ. || Clair. 清楚的 Ts'ing tch'òu tĭ. 明白的 Ming pĕ tĭ.

SIGNIFICATION. 意思 ĭ sēu. Quelle est la —? 有什麽意思 Iòu chĕu mò — ? V. SENS.

SIGNIFIER. Être le signe de. — le mécontentement. 指起不喜歡來 Tchèu k'ĭ pŏu hì houān lâi. 是不喜歡的憑據 Chéu — tĭ p'ing kiú. 有不喜歡的意思 Iòu — ĭ sēu. — clairement qu'il n'y a plus de salut pour vous. 表明你沒有救了 Piaò ming gnì mŏu iòu kióu leaò. V. SIGNE. || Avoir tel sens, s'expliquer de telle manière. Que signifie cette lettre 主? 這個主字有什麽意思 ou 怎麽講 Tché kó tchòu tzéu iòu chĕu mò ĭ sēu ou tsènn mò kiàng? Elle — souverain. 這個主字當個君字講 Tché — táng kó kiūn —. Le nom de Jésus — Sauveur du monde. 耶穌解說是(就是 ou 就是說的)救世的 Ié sōu kiài chouŏ chéu (tsióu chéu ou — tĭ) Kióu chéu tĭ. Cette parole — qu'ils ne sont pas d'accord 這句話就是說的他們不一心 ou 他們不一心的意思 Tché kiú houá — t'ā mènn pŏu ĭ sīn ou — ĭ sēu. V. SENS.

Dire clairement, notifier. Signifier le divorce à qqn. 給他明(ou 明明白白的)說散了親 Kĭ t'ā ming — chouŏ sán leaò ts'īn. — un ordre. 出命 Tch'ŏu ming.

SILENCE. Être en —. (Ne rien dire) 不說話 Pŏu chouŏ houá. 悄不(ou 沒)聲的不說話 Ts'iaò pŏu (ou mŏu) chēng tĭ —. 不言語 Pŏu iĕn iù. 不言不語的 Pŏu — tĭ. 沒言沒語的 Mŏu . 不言聲 Pŏu iĕn chēng. 不念一聲 Pŏu gnién ĭ ch. 一聲不言語 Ĭ ch. —. 不出聲 Pŏu tch'ŏu —. Rentrer dans le —. 住聲 Tchóu chēng. 住嘴 Tchóu tsouèi. 捫口結舌 Mènn k'eòu, kiĕ chĕ. Vous devez ensevelir cette parole dans le —. 這句話不可出你的口 Tché kiú houá pŏu k'ò tch'ŏu gnì tĭ k'eòu. Réduire qqn au —. (Par une parole) 說住他 Chouŏ tchóu t'ā. (Par un raisonnement) 辯住他 Piĕn —. (Par une interrogation) 問住他 Wénn —. (Fermer la bouche à qqn) 摟(ou 搗)住他的嘴 Tóu (ou Où) tchŏu t'ā tĭ tsouèi. Avoir raison, et réduire son adversaire au — par une explication. 有理講倒人 Iòu lĭ, kiàng taò jénn. Il a été réduit au — par les questions du juge. 他就着官問倒了 T'ā tsiòu tchŏ kouān wénn —.

Silence religieux. 靜默 Tsíng mĕ. Avoir établi la règle du —. 定了靜默的規矩 Tíng leaò — tĭ kouēi kiù. Garder le — religieux. 守靜默 Cheòu —. Avoir gardé le — durant sept jours. 守了七天靜默 Cheòu leaò ts'ĭ t'iēn —. Aimer le —. 喜歡靜默 Hì houān —. Prier en —. 默默的念經 Mĕ — gnién kīng. Méditer dans le — et la solitude. 靜靜班班的默想 Tsíng — pān pān tĭ mĕ siàng.

T. de musique. 閘板 Tchă pàn.

SILENCIEUX. Qui garde le silence. 不說話的 Pŏu chouŏ houá tĭ. Cet enfant est toujours —; il ne sait pas parler. 這個孩子常默默不會說話 Tché kó hâi tzèu tch'âng mĕ mĕ, pŏu houéi —. || Où règne le silence. Maison silencieuse. 清靜房子 Ts'ing tsíng fâng tzèu. Contrée — et solitaire. 靜班地方 Ts. pān tĭ fāng.

SILEX. 火石 Houŏ chéu.

SILHOUETTE. 影兒 Ing éul. Dessiner la — d'un homme. 畫人影兒 Houá jénn —.

Digitized by Google

SILIQUE. 角 Kiŏ. Voyez COSSE.

SILLON. Un — tracé avec la charrue. 一 犁 Ĭ lí. Le premier —. 頭 一 犁 T'eôu ĭ lí. Tracer deux sillons avec la charrue. 耕 兩 犁 Kīng leàng lí. Ados de terre ou billon entre deux —. 壟 Lòung. Ados entre deux — dans un champ de céréales. 莊 稼 壟 Tchouāng kiá —. Il est si pauvre qu'il ne possède pas deux — de terre 窮 的 壟 地 皆 無 K'iôung tĭ, — tí kiāi ôu. Les larmes ont tracé deux — sur ses joues. 臉 上 燙 了 兩 道 淚 痕 Liĕn cháng t'áng leaò leàng taó léi hènn.

SILLONNER. Fendre. 劃 開 Houŏ k'āi.

SILO. 糧 食 窖 Leàng chĕu kiaó.

SILURE. 鮎 魚 Gniĕn iû.

SIMAGRÉE. Manières affectées. Faire des simagrées. 拏 揑 着 Nâ gniĕ tchŏ. Ce sont des —. 是 拏 揑 的 Chéu — tĭ. || Faux semblant. 假 粧 的 事 Kià tchouāng tĭ chéu. || Formalité. 外 面 的 事 Wái mién tĭ chéu. — en paroles. 外 面 的 虛 套 子 Wái — hiû t'aó tzèu.

SIMILITUDE. Ressemblance. 相 同 (彷 彿 ou 像 似 的 地 方 Siāng t'ôung (Fàng fôu ou Siáng séu) tĭ tí fāng. V. RESSEMBLER. || Comparaison. 比 方 Pì fang. V. COMPARAISON.

SIMONIE. Se rendre coupable de —, 賣 聖 事 Mái chéng chéu.

SIMPLE, adj. Qui n'est pas composé. Corps —. 純 一 不 雜 的 物 Chouênn (Tch'ouênn) ĭ, pòu tsă tĭ ôu. || Unique. N'avoir qu'un simple vêtement. 光 (但, 但 但 的 ou 不 過) 有 一 件 衣 裳 Kouāng (Tán, —, Pôu kouó) iòu ĭ kién ĭ châng. V. SEUL. || Qui n'est pas double. 單 Tān. Fil simple. 單 線 Tān sién. Coller une — couche de papier. 糊 單 層 紙 Hôu tān ts'éng tchèu. Cette fleur est —. 這 個 花 是 單 的 Tché kó houā chéu tān tĭ.

Facile. Ce moyen est simple. 這 個 法 子 容 易 (不 難 ou 不 費 事) Tché kó fă tzèu iôung ĭ (pòu nán ou pôu féi chéu). || Court. 簡 短 Kièn touàn. Moyen — et rapide. 簡 捷 法 子 Kièn tsié fă tzèu. Moyen — et facile. 簡 便 的 法 子 Kièn pién tĭ —. Langage — et sans détour. 簡 直 的 話 Kièn tchĕu tĭ houá. Partir aujourd'hui, ce n'est pas facile; il est plus — de partir demain. 今 天 走 不 便 易 爽 利 赶 明 天 走 罷 Kīn t'iĕn tseòu pôu pién ĭ; chouàng lí kàn ming t'iĕn tseòu pá. Déjà je l'ai offensé; le plus — est de traiter d'accommodement avec lui. 我 已 經 得 罪 了 他 爽 利 同 他 講 和 Ngò ĭ kīng tĕ tsouéi leaò t'ā; — t'ôung t'ā kiàng houô.

Ordinaire, commun. 平 常 的 P'ing tch'âng tĭ. || Sans luxe, sans faste. 不 體 面 Pôu t'ĭ mién. 不 排 場 Pôu p'ái tch'âng. || Sans ornement, sans recherche. 質 樸 Tchĕu p'ouŏ. Homme simple et sincère. 心 裏 誠 實 質 樸 的 人 Sīn lĭ tch'éng chĕu, — tĭ jénn. 心 樸 實 的 人 Sīn —. Les mœurs sont simples. 風 俗 質 樸 Fôung siŭ —. || Peu profond. Langage simple. 淺 薄 話 Ts'iĕn pŏ houá. || Sans détour. 直 Tchĕu. Franc. Homme simple. 老 實 人 Laò chĕu jénn. || Qui se laisse duper. 老 實 Laò chĕu. Vous êtes trop simple. 你 太 (ou 過 於) 老 實 了 Gnì t'ái (ou kouó iû) — leaò.

SIMPLES, s. m. Plantes médicinales. Cueillir des —. 採 藥 Ts'ài iŏ.

SIMPLEMENT. Exposer — ses raisons. 樸 樸 實 實 的 說 理 P'ouŏ — chĕu — chouŏ lí. V. SIMPLE.

SIMULACRE. Statue, image. 像 Siáng. — d'un dieu. 神 像 Chénn —.

Spectre. 怪 物 Kouái ôu. || Apparence. Simulacre de roi. 有 名 無 實 的 國 王 Iòu ming, ôu chĕu tĭ kouŏ wâng.

SIMULATION. Usant de —, il dit. 他 假 粧 着 說 T'ā kià tchouāng tchŏ, chouŏ.

SIMULER. — un combat. 粧 (ou 假 粧) 打 仗 Tchouāng (ou Kià —) tà tchàng. Vertu simulée. 假 粧 的 德 行 Kià — tĭ tĕ hîng. Vertu — et parée de belles couleurs. 粧 飾 的 德 行 Tch. chĕu tĭ —. V. FEINDRE.

Digitized by Google

SIMULTANÉ. 一齊有的 I ts'i iòu tí. V. ENSEMBLE.

SINAÏ. 西乃山 Sī nài chān.

SINCÈRE. En qui l'on peut avoir confiance. Homme —. 實落人 Chĕu lŏ jénn. 老實人 Laò —. 信實的人 Sín —. 誠實人 Tch'éng —. || Réel. Sentiment sincère. 實心 Chĕu sīn. 誠心 Tch'éng sīn, 誠實的心 Tch'éng —. Volonté —. 實意 Chĕu í. 誠心誠意 Tch'éng —. Faux, trompeur, non —. 虛詐不實的 Hiū, tchá, pŏu —. Sentiment — et intense. 誠切的心 Tch'éng ts'iĕ tí sīn. Désir — et intense. 誠切的願意 ou 盼望 Tch. — iuén í ou p'án wáng. || Véritable. Repentir sincère. 眞痛悔 Tchēnn t'óung houéi. Affection — et intense. 眞切的愛情 Tch. ts'iĕ tí ngaí ts'ing.

SINCÈREMENT. Se repentir —. 實(誠、眞 ou 誠實的)心後悔 Chĕu (Tch'éng, Tchēnn ou — tí) sīn heóu houéi. 實心實意的 (ou 誠心誠意的)後悔 Chĕu — í tí —. Pratiquer la vertu — et avec grande application. 修德行誠切 ou 眞切 Siōu tĕ híng tch. ts'iĕ ou —. 眞眞切切的修德行 Tchēnn —. Ne pas parler —. 說謊有口無心 ou 心口不對 Chouŏ houá, iòu k'eòu ôu sīn ou — pŏu touéi.

SINCÉRITÉ. Langage qui manque de vérité et de —. 沒有眞情實理的話 Mŏu iòu tchēnn ts'ing, chĕu lí tí houá.

SINCIPUT. 頭頂 T'eôu tìng.

SINÉCURE. 無事 Oû chéu.

SINGAPOUR. 新架波 Sīn kiá pouō.

SINGE. 猴 Heôu. Faire des tours de —. 掉猴 Tiaó —. Jouer avec des singes (montrer des singes). 耍猴 Chouà —. 玩猴 Wán —.

SINGER. Imiter. 學 Hiŏ. 效法 Hiaó fă. — les grands. 學 (ou 效法) 大人 Hiŏ — tá jénn. — la démarche de qqn. 學 (ou 效法) 他走道 Hiŏ — t'ā tseòu taó. || Contrefaire. Singer la vertu. 假粧德行 Kiá tchouāng tĕ híng. 粧 (假粧、充、假充 ou 自作) 有德行的人 Tchouāng (—, Tch'ōung —ou Tzéu tsŏ) iòu tĕ híng tí jénn. || Imiter par la pantomime. 比畫 Pí houá. Singer les manières de qqn. 比畫他的樣子 Pí — t'ā tí iáng tzèu.

SINGERIE. Simagrée. Voy. ce mot.

SE SINGULARISER. 顯出各自樣來 Hiĕn tch'ōu kŏ tzéu iáng lâi. 格外生枝 Kó wái chēng tchēu. 幹新鮮事 Kán sīn siēn chéu.

SINGULARITÉ. Caractère d'étrangeté. 怪氣 Kouái k'í || Caractère de nouveauté 新鮮氣 Sīn siēn k'í.

SINGULIER. Qui ne ressemble pas aux autres. 和別的不一樣 (兩樣、各別 ou 各別兩樣) Houŏ piĕ tí pŏu í iáng (leàng iáng, kŏ piĕ ou —).

Rare. Mérite singulier. 出奇的功德 Tch'ōu k'í tí kōung tĕ. || Éminent, extraordinaire. Talent —. 出 (ou 超) 等的材料 Tch'ōu (ou Tch'aŏ) tèng tí ts'ái leaó. || Merveilleux. 奇妙的 K'í miaó tí. || Exceptionnel. Bienfait singulier. 格外的恩 Kó wái tí ngēnn. 破格的恩 P'ouò —. || Nouveau. Chose singulière. 新鮮事 Sīn siēn chéu. Manière —. 新鮮樣 Sīn — iáng. || Bizarre, étrange. Homme singulier. 古怪 (怪古、怪異 ou 奇怪) 人 Kòu kouái (—, Kouái í ou K'í —) jénn. Objet —. 怪物 Kouái ôu. Humeur singulière. 古怪 (怪古、怪異 ou 奇怪) 脾氣 Kòu — p'í k'í. Apparence —. 怪氣 Kouái k'í.

T. de graminaire. 單數 Tān chóu.

SINGULIÈREMENT. Extraordinairement. Estimer —. 格外的看重 Kŏ wái tí k'án tchóung. || Étrangement, très. — difficile. 怪難的 Kouái nân tí. — douloureux. 怪疼的 Kouái t'éng tí. — âpre. 怪澀的 Kouái chĕ tí.

SINISTRE, adj. Très nuisible. Accident —. 有大害的事 Iòu tá haí tí chéu. || Qui fait craindre un malheur. Présage —. 凶兆 Hiōung tchaó. 不好 (禍患的 ou 主着不好的) 先兆 Pŏu haò (Houó houán tí ou Tchŏu tchŏ —) siēn tchaó. || Très méchant. 兇惡 Hiōung ngŏ. 歹毒 Tái tŏu. 很毒 Hènn

Digitized by Google

tŏu. || Effrayant. 可怕的 K'ò p'á tí.

SINISTRE, subst. 大禍患 Tá houó houán. 災難 Tsāi nán. 患難 H. nán. 災害 Tsāi hái. 禍害 H. hái. — causé par le feu. 火害 Houò hái. — causé par l'eau. 水害 Chouèi hái.

SINON. S'il n'en est pas ainsi. 若不是這樣 Jŏ pŏu chéu tché iáng. 若不是這麼着 Jŏ — mò tchŏ. 不然 Pŏu jén. || Si cela n'est pas. 若不 Jŏ pŏu. Vulg. 若不家 Jŏ pŏu kiā. 不家 Pŏu kiā. || Sans cela. 除了(除非了、除離了、離了、非離了 ou 錯離了)這個 Tch'ôu leaò (Tch'ôu fēi leaò, Tch'ôu lí leaò, — ou Ts'ouŏ lí leaò) tché kó. V. SANS.

Excepté. Il n'est personne, sinon vous, qui sache ... 除了你(ou 除了你以外)其餘別的都不知道 Tch'ôu leaò gnì (ou — ì wái), k'í iû piĕ tí tŏu pŏu tchēu taó. 不過你一個人知道 Pŏu kouó gnì í kó jénn —.

Si ce n'est Qui est-ce, sinon vous? 不是你(ou 若不是你)是誰 Pŏu chéu gnì —, chéu chouéi? Qui enverrait-on, sinon vous? 不(ou 若不)着你去着誰去 Pŏu — tchŏ gnì k'iú, —?

SINUEUX. 曲曲(ou 曲僂)彎彎的 K'iŭ k'iŭ (ou K'iŭ liú) wān wān tí. Le cours de cette rivière est très —. 這條河很曲僂 Tché t'iaô hô hènn —.

SINUOSITÉ. 彎兒 Wān ėul. Les sinuosités de la rivière sont nombreuses. 河彎兒多 Hô — touŏ.

SINUS. T. de géom. 正弦 Tchéng hién.

SIPHON. 酒撒子 Tsiòu tch'ĕ tzèu.

SIRE. Titre donné au souverain. 萬歲 Wán souéi. 萬歲爺 Wán souéi iê.

SIRIUS Étoile. 天狼 T'iēn lâng.

SITE. 地勢 Tí chéu. Le — est avantageux. 地勢很好 Tí chéu hènn haò. Inviter l'aéromancien à venir examiner le —. 請風水先生來看風水 Ts'ìng fōung chouèi siēn chēng lâi k'án —. S. qui porte bonheur. 好風水 Haò —.

SITOT. Je crains de n'arriver pas — que vous. 我怕比你到的晚 Ngò p'á pì gnì taó tí wàn. Il ne viendra pas —. 他來不了這麼早 T'ā lâi pŏu leaò tché mò tsaò. — que le jour paraît. 天一明 T'iēn ì ming. Voy. AUSSITOT, TOT.

SITUATION. Site. 地勢 Tí chéu. — favorable. 好地勢 Haò —. || État. 境界 King kiái. Situation lamentable. 可憐的境界 K'ò liēn tí —. Toutes les situations par lesquelles je puis passer. 我所能經的各樣境界 Ngò chouò néng king tí kŏ iáng —.

Circonstances. 光景 Kouāng king. 景況 King houáng (k'ouàng). 情形 Ts'ing hing. 情景 Ts king. La — de la famille. 本家的光景 Pènn kiā tí —.

Condition. 地位 Tí wéi. Haute —. 高地位 Kaō —. 高位 Kaō —.

Disposition de l'âme. 靈魂的光景 ou 景況 Ling houénn tí —. 心地 Sīntí.

SITUÉ. Être — sur une montagne. 在山上 Tsái chān cháng Être — près du bord de la rivière. 靠着河邊 K'aó tchŏ hô piēn. La maison est située au nord. 房子坐北 Fáng tzèu tsouò pĕ. Elle est — à l'ouest. 坐西 Ts. sī. Elle est — au midi et regarde le nord. 坐南朝北 Ts. nán, tch'aô pĕ. Elle est — à l'est et regarde l'ouest. 坐東朝西 Ts tōung, tch. sī. Chambre située au nord, au sud, à l'est, à l'ouest. 北屋南屋東屋西屋 Pĕ ŏu, Nán ŏu, —.

SITUER. — la ville dans la plaine. 在平地裏修城 Tsái p'ing tí lí siōu tch'éng.

SIX. 六 Lŏu (Liŏu). Cinq ou — chevaux. 五六匹馬 Où — p'í mà. Quarante — ou quarante-sept. 四十六七 Séu chĕu — ts'ì. Huit cent —. 八百零六 Pā pĕ líng —. Mille —. 一千零六 Ì ts'iēn —. V. CENT, MILLE. Le 6 du premier mois de l'année. 正月初六 Tchēng iuĕ tch'ōu —. Léon VI. 頁第六位 Leâng tí — wéi. Double six. 雙陸 Chouāng lŏu.

SIXIÈME, adj. 第六 Tí lŏu (liŏu). Cette vingt — année. 那第二十六年 Ná tí éul chĕu — gniēn. || Subst. 六分之一 Lŏu fēnn tchēu ì Je vous donne

Digitized by Google

les cinq sixièmes de mon avoir. 我所有的六分我給你五分 Ngò chouò iòu tí — ngò kí gnì òu fènn. Un sixième du blé a été ravagé par les sauterelles. 麥子六分一分着了螞蚱 Mě tzèu — tchō leaò mà tchă.

SIXIÈMEMENT. 第六 Tí lòu (liòu). Trente —. 第三十六 Tí sān chĕu lòu.

SOBRE. Tempérant. 喫喝有節的 Tch'ĕu hŏ iòu tsiĕ tí. 少喫少喝的 Chaò —. || Modéré. 有節的 Iòu tsiĕ tí.

SOBREMENT. Parler —. 說話有節 Chouŏ houá iòu tsiĕ. 不多說話 Pòu touō —.

SOBRIQUET. 綽名 Tch'ò (Tch'aò) ming. 外號 Wái haó. 可笑的外號 K'ò siaó tí —. Avoir donné un — à qqn. 給他起了可笑的外號 ou 綽名 Kí t'à k'ì leaò —.

SOC. 犂鏵子 Lí houâ tzèu.

SOCIABILITÉ 和氣 Houŏ k'í. 好人緣 Haò jènn iuên.

SOCIABLE. Homme —. 和氣人 Houŏ k'í jènn. Cet homme est —. 這個人和氣 Tché kó jènn —. Il n'est pas —. 他不和氣 T'ā pŏu —.

SOCIAL. Rapports sociaux. 和別人來往 Houŏ piĕ jènn lâi wàng.

SOCIÉTÉ. Association de personnes unies par des lois ou des règles. 會 Houéi. La — des fidèles ou l'Église. 聖教會 Chéng kiaó —. S. de religieux. 修會 Siōu —. La — de S. Vincent. 聖味增爵會 Ch. Wéi tsēng tsiŏ —. S. de musiciens. 音樂會 În iŏ —. Chef d'une —. 會頭 H. t'eòu. Membre d'une —. 會友 H. iòu. Établir une —. 立會 Lí —. Former ensemble une —. 成會 Tch'êng —. Entrer dans une —. 進會 Tsín —. 入會 Jòu —. Admettre qqn dans une —. 着他進會 Tchŏ t'ā —. Les fidèles de l'univers forment ensemble une —. 普天下奉教人共成一會 P'òu t'iēn hiá fòung kiaó jènn kóung —. S. secrète. 密密教 Mí mí kiaó. S. du Nénufar blanc. 白蓮教 Pĕ liên kiaó.

Société commerciale importante. 行 Háng. Entrer dans une — commerciale. 入行 Jòu —. Dans notre — commerciale. 我們行裏 Ngò mènn — lí. Mettre de l'argent dans une — commerciale. 攤錢做買賣 T'ān ts'iên tsó mài mái. || Réunion de personnes. 夥子 Houŏ tzèu. Une société. 一夥子人 Í — jènn. Former — avec qqn pour le commerce, pour une entreprise. 和他搭夥計 Houŏ t'ā tă — kí. Former — avec qqn pour s'entr'aider. 和他搭幫 Houŏ t'ā tă pāng. Avoir formé — avec qqn pour se tenir compagnie. 和他搭了個伴 Houŏ t'ā tă leaò kó pán. Cette — qui a été formée 搭的那個夥計 ou 夥伴 Tă tí ná kó —. J'ai joui, Monsieur, de votre —. 得了老兄就伴 Tĕ leaò Laò hiōung tsiòu pán. Commerce fait par plusieurs réunis en —. 夥計買賣 H. kí mài mái. Terre qui appartient à une —. 夥地 H. tí. Maison qui — 夥房 H. fâng. Cheval qui —. 夥馬 H. mà. Qui est à l'usage d'une —. 公夥 (ou 搭夥) 用的 Kōung — iòung tí. Faire ménage en —. 夥裏過日子 H. lí kouó jèu tzèu.

Relations ordinaires. Les honnêtes gens font société avec les honnêtes gens. 誠實人和誠實人來往 (相交、交往、交接 ou 打交道) Tch'êng chĕu jènn houŏ — lâi wàng (siāng kiaō, kiaō wàng, kiaō tsiĕ ou tà kiaō taó). Avoir fait — avec des hommes vicieux. 交往了 (ou 交接了) 匪類人 Kiaō wàng leaò — fèi léi jènn. Les bons ne peuvent pas faire — avec les méchants. 好人和惡人合不了羣 Haò jènn houŏ ngŏ jènn hŏ pŏu leaò k'iûn. Homme de bonne —. 通達世路人情的人 T'ōung tá ché lóu, jènn ts'îng tí jènn.

SOCLE. 座子 Tsouó tzèu.

SODOMIE. 男色 Nân chĕ. S'être rendu coupable de —. 犯了男色 Fán leaò —.

SŒUR. — plus âgée que nous. 姐 Tsiè. 姐姐 Tsiè tsiè. — moins âgée que nous. 妹子 Méi tzèu. 妹妹 Méi

Digitized by Google

méi. Mari d'une — plus âgée que nous. 姐夫 Tsiè fōu. Mari d'une — puinée. 妹夫 Méi fōu. Les sœurs. 姐妹 Tsiè méi. 姊妹 Tzèu méi. 姐(ou 姊)妹們 Tsiè — mênn. Ce sont trois —. 他們是三個姐妹 T'â mênn chéu sān kó —. Combien avez-vous de —? 你姐妹幾個 Gnì — kì kó? J'ai deux — plus âgées que moi. 我有兩個姐姐 Ngò iòu leàng kó —. Sœur par une sorte d'adoption nominale. 乾姐 Kān tsiè. 乾妹子 Kān —. Belle-sœur. V. ce mot. || T. de polit. Votre sœur. 令姐 ou 令妹 Líng —. Ma —. 家姐 Kiā tsiè. 舍妹 Chè méi.

SOI. 自己 Tzéu kì. Vulg. 自家 Tzéu kiā. S'occuper de —. 管自己 ou 自家 Kouàn —. 自己管自己 Tzéu —. 各人管各人 Kŏ jênn —. 自己各兒管自己各兒 Tzéu —. 自顧各兒 Tzéu kóu kŏ êul. Ne penser qu'à soi; ne pas penser aux autres. 光知有己不知有人 Kouāng tchēu iòu kì; pōu —. Toutes les situations par lesquelles on a passé soi-même personnellement. 親自經的各樣境界 Ts'in tzéu kīng tì kŏ iáng kìng kiái. Être à soi. (Ne dépendre de personne) 自主 Tzéu tchòu. (Être libre de ses actes) 自由 Tzéu iòu. (Être en son bon sens) 明白 Mîng pé. (Être calme) 心裏平安 Sīn lì p'îng ngān. Revenir à soi. (Reprendre ses sens) 醒過來 Sìng kouó lâi. (Retrouver sa raison) 醒悟過來 Sìng óu —.

Le corps, la personne. Avoir une lettre sur soi. 身上有(ou 帶着)書子 Chēnn cháng iòu (ou tái tchŏ) chōu tzèu. Les habits qu'on a sur —. 身上穿的衣裳 Ch. — tch'ouēn tì ì châng. || Cœur, intelligence. Se dire à part soi. 心裏說 Sīn lì chouŏ. Rentrer en soi-même et s'interroger. 反心自問 Fàn sīn, tzéu wénn. || Maison. Chez soi. 在家裏 Tsái kiā lì. N'avoir pas de chez —. 沒有本家 Mŏu iòu pènn kiā.

Nature. En soi, c'est une chose très honteuse. 本(ou 本來)是最可羞耻的事 Pènn (ou — lâi), chéu tsouéi k'ŏ siōu tch'èu tì chéu. Cela va de soi. 那是自然的 Ná chéu tzéu jên tì. Croître de soi-même. 自然就長 Tzéu jên tsiòu tchàng. V. NATURELLEMENT.

SOI-DISANT. Se disant. Il y a un — médecin 有個自充醫生的 Iòu kó tzéu tch'ōung ì chēng tì. || Faux. — prophète. 假先知 Kià siēn tchēu.

SOIE. Fil du ver à soie. 絲 Sēu. Le ver à soie produit la soie. 蠶吐絲 Ts'ân t'òu sēu. — écrue. 生絲 Chēng sēu. — bouillie ou cuite. 熟絲 Chŏu sēu. Fil formé de plusieurs brins de —. 絲線 Sēu siên.

Étoffe de soie. Soie fine ou satin. 緞子 Touán tzèu. Bottes de —. 緞靴子 Touán hiuē tzèu. — grossière. 綢子 Tch'eôu tzèu. — grossière qui n'a pas été teinte. 繭綢 Kièn —. S. à fleurs de diverses couleurs. 花綢 Houā —. 彩綢 Ts'ài —. Doublure de —. 綢子裏兒 Tch. — lì êul. Robe de — qui n'a pas été teinte. 繭綢袍子 Kièn — p'aô tzèu. Porter des vêtements de —. 穿緞子(穿綢子 ou 穿綢緞) Tch'ouēn —. Une pièce de —. 一疋緞子 ou 綢子 Ì p'ì. || Poil moelleux. 柔毛 Jeôu maô. || Poil rude du cochon. 豬鬃 Tchōu tsōung.

SOIF. 渴 K'ŏ. Étancher votre —. 解你的渴 Kiài gnì tì k'ŏ. L'eau ne peut étancher la — à distance. 遠水解不了近渴 Iuèn chouèi — pōu leaò kín k'ŏ. La — de la bouche. 嘴裏的渴 Tsouèi lì tì k'ŏ. La — de l'âme. 心裏的渴 Sīn —. Avez-vous —? 你渴不渴 Gnì —? J'ai —. 我渴(渴了 ou 口渴) Ngò — k'eòu k'ŏ. Avoir une — intolérable. 渴的(ou 口渴的)受不得 K'ŏ tì — cheóu pōu tĕ. J'ai bien —. 我甚渴 Ngò chénn k'ŏ. Éprouver une grande —. 覺着甚渴 Kiŏ tchŏ — Souffrir de la —. 渴的慌 K'ŏ tì houàng. Être pressé par la —. 渴急了 K'ŏ kì leaò. Vous me faites mourir de —. 你渴死我了 Gnì k'ŏ sèu ngò

Digitized by Google

leaò. Plus on boit d'eau froide, plus on a —. 越喝凉水越渴 Iuĕ hŏ leâng chouèi, —. Avoir faim et — de la vérité. 想着要眞的道理活像餓了想喫渴了想喝的一樣 Siàng tchŏ iaó tchēnn tĭ taó lĭ, houò siáng ngó leaò siàng tch'ĕu, — tĭ ĭ iéng.

SOIGNER. Avoir soin de. 管 Kouàn. — les vêtements. 管衣裳 K. ī châng. — les voitures et les chevaux. 管車馬 K. tch'ē mà. Un seul homme ne suffit pas pour — tant d'affaires. 一個人管不過這麼許多事來 Ĭ kŏ jénn — pŏu kouó tché mò hiù touō chéu lâi. Soignant les affaires domestiques. 管着家裏的事 K. tchŏ kiā lĭ tĭ chéu. Prendre en main et soigner une affaire. 掌管一件事 Tchàng — ĭ kién chéu. Disposer ou Diriger et — une affaire. 經管一件事 King —. Quel est celui qui soigne ou a soigné l'exécution de ce travail? 那個工程是誰經管着做的 Tché kŏ kōung tch'éng, chéu chouèi — tsó tĭ? Soigner et instruire ses enfants. 管教兒女 K. kiaó ĕul gnù. — et gouverner le peuple. 管理百姓 K. lĭ pĕ sing. — et administrer les affaires d'État. 管理政事 K. lĭ tchéng chéu. — avec vigilance les hommes, les animaux, les bagages. 照管人們性命行李 Tchaó — jénn mènn, chēng k'eòu, hing lĭ.

Faire ou Garder avec précaution. 小心 Siaò sĭn. Soigner les instruments. 小心着器具 Siaò sĭn tchŏ k'ĭ kiú.

Faire avec soin. Soigner son écriture. 用心寫字 Iòung sĭn siè tzéu. || Traiter la maladie de qqn. Le médecin vous soigne. 醫生治你的病 Ĭ chēng tchéu gnì tĭ píng. V. TRAITER. || Servir. Soigner les malades. 服事(伺候 ou 答應)病人 Fŏu chéu (Ts'éu heóu ou Tă ing) píng jénn. || Soigner sa santé. (Employer des moyens hygiéniques pour se rétablir) 養病 Iàng píng. Avoir soigné et guéri une blessure. 把傷養好了 Pà châng — haò leaò. V. SOIN.

SOIGNEUSEMENT. Avec attention, avec application. 用心 Iòung sĭn. 經心 King sĭn. 留心 Liòu sĭn. 操心 Ts'aō sĭn. 費心 Féi sĭn. || Avec précaution. 小心 Siaò sĭn. Servir et traiter — un pauvre qui est malade. 小心服事打整有病的窮人 Siaò sĭn fòu chéu tà tchèng iòu píng tĭ k'iòung jénn. || Avec un soin minutieux. Examiner —. 細(仔細、細心 ou 細細的)查考 Sĭ (Tzèu sĭ, Sĭ sĭn ou —) tch'â k'aò. Expliqué —. 講的細(仔細、細細的、詳細 ou 詳詳細細的) Kiàng tĭ — siâng sĭ —. Ne pas faire — un travail manuel. 做活做的不仔細 Tsó houŏ, —. || Avec vigilance, avec attention. Garder — la porte de son cœur. 謹守心門 Kĭn cheòu sĭn mènn. Les règles sont observées exactement et —. 規矩守的嚴謹 Kouēi kiù cheòu tĭ iên kĭn. || Avec diligence. 勤 K'în. Traiter les affaires —. 辦事兒勤謹 Pán chéu ĕul —. Laver — la vaisselle. 勤洗器皿 K'în sĭ k'ĭ mìng.

SOIGNEUX. Diligent et attentif. Homme —. 勤謹人 K'în kĭn jénn.

Appliqué. Être —. 用心 Iòung sĭn. 經心 King sĭn. 操心 Ts'aō sĭn. 留心 Liòu sĭn. 費心 Féi sĭn. V. S'APPLIQUER.

Qui s'applique aux moindres détails. Homme soigneux. 仔細人 Tzèu sĭ jénn, 細心人 Sĭ —. Celui qui n'est pas — des petites choses ne devient pas riche. 人不仔細不富 Jénn pŏu —, pŏu fóu. N'être nullement —. 沒有一點仔細勁兒 Mŏu iòu ĭ tièn — kíng ĕul.

Circonspect. Être —. 小心 Siaò sĭn. 謹慎 Kĭn chénn.

SOIN. Peine prise. Je prends — de sa nourriture et de ses vêtements. 我管着他喫穿 Ngò kouàn tchŏ t'ā tch'ĕu tch'ouēn. Donner ses soins à la cuisine. 經管廚房 King — tch'ôu fâng. Dieu veille sur nous et prend soin de nous. 天主照管我們 T'iēn tchòu tchaó — ngò mènn. La vie d'un petit enfant dépend entièrement des soins vigilants de sa mère. 小孩子全靠着他母親照管 Siaò hâi tzèu ts'iuén k'aó tchŏ t'ā mòu ts'în —. Ayez soin seulement de bannir tout souci. 你只管放心 Gnì tchĕu

Digitized by Google

— **fáng sin.** Prendre soin des hôtes. **照管（照應 ou 應酬）客人 Tchaó kouàn (Tchaó ing ou ing tch'eòu) k'ó (k'ié) jénn.** || Application, attention. Prenez soin des voitures et des chevaux. **你小心着車馬 Gni siaò sin tchŏ tch'ĕ mà.** Ayez — de veiller sur les enfants. **你小心看着孩子們 Gni — k'ân tchŏ hâi tzèu mênn.** || Attention, précaution Avoir soin des petites choses. **謹小愼微 Kin siaò, chénn wéi.**

Vigilance, prévoyance. Ne donner ses soins qu'à l'extérieur. **顧圇外面 Kóu kó wái mién.** Ne pas prendre soin de sa réputation. **不顧自己的名聲 Póu kóu tzéu kì tí mîng chēng** Les soins d'un seul homme peuvent-ils suffire? **那些事一個人顧得過來麼 Ná siĕ chéu, í kó jénn kóu tĕ kouó lâi mò?**

Affaire. Être chargé de beaucoup de soins. **管的事多 Kouàn tí chéu touō.**

SOIR. **晚晌 Wàn chàng. 後晌 Heóu —.** Hier —. **昨天晚晌** ou **後晌 Tsó t'iēn —.** Chaque —. **每黑下 Méi hĕ hiá.** Marcher jusqu'au —. **走到晚晌（到天黑 ou 到黑了）Tseòu taó —.** Le — est arrivé. **到了晚晌** ou **天黑 Taó leaò —. 到了黑下的時候 Taó — chéu cheóu.** Quand le — arrive. **赶黑 Kàn hĕ.** Il est —. **天黑了 T'iēn hĕ leaò.** C'est une occupation du —. **這是黑下的事 Tché chéu — chéu.** Le — approche. **快黑了 K'ouái —. 天旁黑了 T'iēn p'âng —. 到了旁黑 Taó —. 天夕了 T'iēn sí leaò.** Le — du jour qui précéda celui de la Passion. **耶穌受難前一晚晌 Iĕ sōu cheóu nán ts'iên í —.** Prière du —. **晚課 Wàn k'ó.** Repas du —. **晚飯 Wàn fán.** A ce soir. **晚晌再見 Wàn — tsái kién.**

SOIRÉE. **天夕 T'iēn sí. 天夕的時候 T. si tí chéu heóu.** Il a parlé toute une —. **他說了一大後晌的話 T'ā chouō leaò í tá heóu chàng tí houá.**

SOIT, adv. Que cela soit. **是了罷 Chéu leaò pá. 就是罷 Tsiòu —.**

Que l'on suive votre avis. **依着你說的罷 I tchŏ gni chouō tí pá.**

A la vérité. C'est pénible, soit; mais c'est nécessaire. **難受是（ou 只管）難受也是要緊的 Nán cheóu, chéu (ou tchĕu kouàn) —; iè chéu iaó kìn tí.**

SOIT, conj. Les chambres, — larges, — étroites. **屋子不論（ou 無論）寬窄 Oŭ tzèu, pŏu liún (ou ŏu liún) k'ouān tchĕ. 屋子或是寬或是窄 Oŭ tzèu, houĕ chéu —.** Soit défaut de volonté, soit impuissance. **或是不願意或是不能發 Houĕ chéu pŏu iuén í, — nêng keóu.** Quoi que nous fassions, — que nous mangions, — que nous reposions, — que..., nous devons tout faire pour la gloire de Dieu. **我們不論（不拘 ou 不管）做什麼或是喫飯或是睡覺或是... 都該爲天主的光榮 Ngò mênn pòu liún (pŏu kiū ou pŏu kouàn) tsó chĕu mò, — tch'ĕu fán, — chouéi kiaó, —... tōu kāi wéi T'iēn tchòu tí kouāng jòung.**

SOIXANTAINE. Environ soixante. **六十來的 Lŏu (Lióu) chĕu lâi tí.** V. ENVIRON. || Age de soixante ans. **六十歲 Lŏu chĕu souéi..**

SOIXANTE **六十 Lŏu (Lióu) chĕu.** — ou — dix poulets. **六七十個小雞 Lŏu ts'í chĕu kó siaò kì.** — douze ou — treize. **七十二三 Ts'í chĕu éul sān.** — quatre ou — cinq feuillets. **六十四五張 Lŏu chĕu séu òu tchāng.** Cent — huit. **一百六十八 Í pĕ — pă.** Dix mille — dix-neuf. **一萬零七十九 Í wán ling — kiòu.** V. CENT, MILLE. Le — dixième chapitre. **第七十章 Tí — tchāng.** La — dix-septième partie. **七十七分之一 Ts'í — fēnn tchēu í.** V. PARTIE

SOIXANTIÈME, adj. **第六十 Tí lŏu (lióu) chĕu.** Votre cent — carte. **你第一百六十張牌 Gni tí í pĕ — tchāng p'ái.** || Subst. Un —. **六十分之一 Lŏu chĕu fēnn tchēu í.** V. PARTIE.

SOL. **地 Tí.** La superficie du —. **地皮 Tí p'í.** — sur lequel on bâtit. **地脚 Tí kiŏ.** V. TERRAIN.

SOLDAT. **兵 Ping.** Être —. **當兵 Tāng —. 在營裏 Tsái ing lì.** S. du

Digitized by Google

gouvernement. 官兵 **Kouān** —. S. de l'armée régulière. 練軍兵 **Liên kiūn** —. S. de la milice locale. 土兵 **T'ou** —. (Sorte de garde national) 鄉勇 **Hiāng iòung** S. dont le casque a la forme d'une tête de tigre. 虎頭軍兵 **Hòu t'eôu kiūn** —. Chef de soldats. 兵頭 **P. t'eôu**. Commander des —. 領兵 **Lìng** —. Lever des —. 招兵 **Tchaō** —. 挑兵 **T'iaō** —. Mettre des — en campagne. 出兵 **Tch'ōu** —. Le bon fer ne s'emploie pas à faire des clous; un honnête homme en se fait pas soldat. 好鐵不打釘好人不當兵 **Haò t'iĕ pŏu tà ting; haò jênn** —.

SOLDE. 兵餉 **Ping hiáng**. 餉銀 **H. in**. 銀餉 **In** —. Demain on distribue la —. 明天關餉 ou 兵餉 **Ming t'iēn kouān** —. Avoir distribué la —. 關了兵餉 **K. leaò** —.

SOLDER. 給(納、還、開 ou 支)錢 **Ki (Nă, Houân, K'āi** ou **Tchēu) ts'iên**. V. PAYER.

SOLEIL. Astre. 日頭 **Jĕu t'eôu**. 太陽 **T'ái iâng**. Vulg. 老爺 **Laò ié**. Le —, la lune et les constellations. 日月星辰 **Jĕu, iuĕ, sing tch'ênn**. Le — se lève à l'est et se couche à l'ouest. 日頭東出西暮 ou 西入 **Jĕu t'eôu tōung tch'ōu, sī móu (moó)** ou **sī jōu**. — qui vient de se lever. 縱出的太陽 **Ts'âi tch'ŏu tī** —. V. LEVER, COUCHER. Quand le — se montre. 老爺露頭的時候 **Laò ié lóu (leóu) t'eôu tī chêu heóu**. Il se met en marche, quand le — est déjà très haut. 太陽(ou 日頭)大高的了他縱起身 **T'ái — tá kaō tī leaò, t'ā ts'âi k'ì chênn**. Le — descend vers l'occident. 太陽偏西 **T'ái — p'iēn sī**. Le — est à l'occident. 日(日頭 ou 太陽)平西 **Jĕu — p'ing sī**. Le — n'est plus qu'à la hauteur des arbres. 日頭壓樹梢兒 **Jĕu — iă chóu chaō ĕul**. Le — n'est plus qu'à la hauteur d'une perche. 老爺一竿子高下 **Laò ié ī kān tzèu kaō hiá**. Aujourd'hui il fait du —. 今天有日頭 **Kīn t'iēn iòu** —. Il fait un beau —. 日頭好 **Jĕu — haò**. Le — est chaud. 日頭熱 **Jĕu — jĕ**. Protéger contre le —. 遮陽 **Tchē iáng**. Protéger contre le — avec un éventail. 擎着扇子遮太陽 **Nâ tchŏ chén tzèu tchē** —. Dès que la neige voit le —, elle fond. 雪一見日頭登時消化了 **Siuĕ ī kién** —, **tēng chêu siaō houá leaò**. Les brigandages ont lieu en plein —. 戴着老爺鬧喊 **Tái tchŏ** — **naó tsĕ**.

Le soleil dardant directement ses rayons et exerçant l'action de sa chaleur sur telle personne ou telle chose. 日頭曬着某人某事 **Jĕu t'eôu chái tchŏ mòu jênn, mòu chéu**. Les étudiants ne sont pas exposés à souffrir du souffle du vent ni de l'ardeur du —. 念書的人風也吹不着太陽也曬不着 **Gnién chōu tī jênn, fōung iè tch'ouēi pŏu tchŏ**, —. Souffrir plusieurs fois le souffle du vent et l'ardeur du —. 受些個風吹日曬 **Cheóu siĕ kó** —. Les rayons du — fondent la cire et durcissent la boue. 太陽曬黃蠟曬化了曬泥曬倾了 **T'ái — houâng lă, chái houá leaò; chái gni, chái íng leaò**. J'ai reçu sur la tête les rayons du —. 我腦袋曬着了 ou 着日頭曬着了 **Ngò naò tái** —. Ma tête est incommodée par les rayons du —. 我腦袋曬的慌 **Ngò — tī houâng**. Les laboureurs ne craignent pas les rayons du —. 莊稼人不怕曬 ou 不怕日頭曬 **Tchouāng kiá jênn pŏu p'á** —. Se chauffer assis au —. 在日頭地裏坐着曬暖 **Tsái — tí lì tsouó tchŏ chái nouàn**. Le — a desséché le blé en herbe. 日頭把麥苗曬乾了(日頭曬的麥苗乾了、麥苗叫(ou 着)日頭曬乾了 ou 麥苗曬乾了) **Jĕu t'eôu pà mĕ miaō chái kān leaò**, —. J'ai mal à la tête pour m'être exposé au —. 我曬的頭疼 **Ngò chái tī t'eôu t'êng**. Un coup de — sur le visage lui a fait tomber une couche de peau. 他臉上曬的剝了一層皮 **T'ā liên châng — pŏ (paò) leaò ī ts'êng p'ī**. Exposer des habits au —. 把衣裳曬曬 ou 曬曬

Digitized by Google

衣裳 Pà ī chāng —. Il n'y a rien de nouveau sous le —. 天底下沒有新事 T'iēn tì hiá mŏu-iòu sīn chéu.

Tournesol. 望日蓮 Wáng jĕu liēn. 向日葵 Hiáng jĕn k'ouêi.

SOLENNEL. Pompeux. 體面的 T'ì mién tì. 排場的 P'ái tch'âng tì.

SOLENNITÉ. Grande fête de l'Église. 大瞻禮 Tá tchēn lì. || Grandes cérémonies. 大禮節 Tá lì tsiĕ.

Pompe. 體面 T'ì mién. 排場 P'ái tch'âng.

SOLIDARITÉ. 彼此相保 Pèi ts'èu siāng paò.

SOLIDE. Dur. 硬 Ing. Matière —. 硬材料 Ing ts'âi leaó. || Coagulé. 凍了的 K'ing leaò tì. 凍住了的 K. tchóu —. || Massif. 實着的 Chĕu tchŏ tì. || Ferme. 結實 Kiĕ chĕu. 結結實實的 Kiĕ —. 堅固 Kiēn kóu. Mur solide. 結實牆 Kiĕ — ts'iâng. 堅固的牆 Kiēn —. Avoir une foi —. 信德結實 ou 堅固 Sín tĕ —. Cercueil épais et —. 厚敦的 (ou 厚厚敦敦的) 官材 Heóu touênn tì — kouân ts'âi. || Bien conditionné. Convention solide. 妥當的 (ou 停當的) 和約 T'ouò táng tì (ou T'ing —) houô iŏ. || Véritable. Affection solide. 眞的 (眞實的 ou 誠實的) 愛情 Tchēnn tì (Tch. chĕu tì ou Tch'êng —) ngái ts'ing. || Perspicace. Avoir un jugement —. 明智 Ming tchéu. 明白 Ming pé.

SOLIDEMENT. Bâtir —. 結結實實的 (ou 妥妥當當的) 修蓋 Kiĕ kiĕ chĕu chĕu tì (ou Touò — táng tì) siōu kái.

SOLIDIFIER. 堅固 Kiēn kóu. Être solidifié. 堅固了 Kiēn kóu leaò. 結實了 Kiĕ chĕu leaò.

SOLILOQUE. 各人和各人說的話 Kŏ jénn houô kŏ jénn chouô tì houá.

SOLIPÈDE. 整蹄子的 Tchèng t'ì tzèu tí. Le cheval est —. 馬蹄子是整的 ou 是一個兒的 Mà t'ì tzèu chéu — ì kó éul tì.

SOLITAIRE, adj. Qui est seul. 一個 Ì kó. — et privé des agréments de toute société. 冷清 Lèng ts'ing. S'ennuyer d'être —. 冷清的慌 Lèng — tì houâng. V. SEUL. || Où il n'y a personne. Endroit —. 沒有人的地方 Móu iòu jénn tì tí fāng. Lieu — et paisible. 清靜地方 Ts'ing tsíng —. Lieu — où l'animation manque. 冷清的地方 Lèng —.

SOLITAIRE, s. Ermite. 獨修的 Tŏu siòu tì. 隱修的 In —. 獨修人 Tŏu — jénn. Vivre en — dans le désert. 獨自在曠野裏隱修 Tŏu tzéu tsái k'ouáng iè lì —.

SOLIVE. 椽子 Tch'ouên tzèu. Une —. 一根椽子 Ì kénn —.

SOLLICITER. Exciter, engager, presser, attirer. — les hommes à la révolte. 叫 (挑唆攛掇、催、引、引誘 ou 勾引) 人作反 Kiaó (T'iaò souō, Ts'ouân touō, Ts'ouêi, In, In iòu ou Keōu in) jénn tsŏ fàn. V. EXCITER. || Exhorter qqn. 勸他 K'iuén t'ā. || Prier instamment qqn. 懇懇切切的求他 K'ènn k'ènn ts'iĕ ts'iĕ tì k'iôu t'ā.

Demander. 求 K'iôu. Solliciter une faveur auprès de qqn. 望他求 (ou 求他賞) 個恩典 Wáng t'ā — (ou K. t'ā chàng) kó ngēnn tièn V. DEMANDER.

SOLLICITUDE. Soin affectueux. Les parents ont pour leurs enfants une — continuelle. 父母常結記 (ou 挂牽) 兒女 Fóu mòu tch'âng kiĕ kí (ou kouá k'iēn) éul gniù. Pourvoir aux besoins du peuple avec —. 眷顧百姓 Kiuén kóu pĕ sing. Je vous remercie, Monsieur, de votre —. 承老爺的挂心 Tch'êng Laò iê tì kouá sīn.

Souci. V. ce mot.

SOLO. Chant. 一個人唱的歌 Ì kó jénn tch'âng tì kŏ.

SOLSTICE. — d'hiver. 冬至 Tōung tchéu. — d'été. 夏至 Hiá tchéu.

SOLUBLE. Qui peut être dissous. 化得的 Houá tĕ tì. || Problème —. 破得的題 P'ouó tĕ tì t'i.

SOLVABLE. Être —. 還起賬了 Houân k'ì tcháng leaò. N'être pas —. 還不起賬 Houân pŏu —.

Digitized by Google

SOMBRE. Obscur. 黑 Hĕ. Le ciel est —. 天黑 T'iēn hĕ. La chambre est —. 屋裏很黑 Oŭ lì hènn hĕ. Le ciel est — et la terre est dans les ténèbres. 天昏地黑 ou 地暗 T'iēn houēnn, tí hĕ ou tí ngán. Devenir —. 發黑 Fă hĕ. 發暗 Fă ngán. Dans une chambre très —. 在一間黑暗屋裏 Tsaì ì kiĕn —. Lieu très —. 黑暗地處 Hĕ — tí tch'óu. || Nuageux. Ciel —. 陰天 In t'iēn. Le ciel est —. 陰了天 In leaò —. || Triste. 悶 Mènn. 憂悶 Iōu mènn. Devenir —. 發悶 Fă —. 發憂悶 Fă —.

SOMBRER. Être renversé. Le navire a sombré. 翻了船 Fān leaò tch'ouēn. Un bateau a-t-il jamais — dans l'ornière d'une voiture? 車轍溝子裏還翻了船了麼 Tch'ē tchĕ keōu tzèu lì houân — mò? || Couler bas. Le navire a sombré. 船沉下去了 Tch. tch'ènn hiá k'iú leaò. 沉了船 ou 船沉了 Tch'ènn —. || Couler à fond. 沉底兒 Tch'ènn tì éul. Le bateau a sombré. 船沉了底兒 Tch'ouēn —.

SOMMAIRE, adj. Peu approfondi, bref. Prendre une connaissance —. 略瞧的看一看 Leŏ pouŏ tí k'án ì k'án. Avoir une connaissance —. 略瞧的知道 Leŏ — tchēu taó. Faire un récit —. 略瞧的說說 Leŏ — chouŏ ch. 略說說 Leŏ —. || Simple et expéditif. Moyen —. 簡捷的法子 Kièn tsiĕ tí fă tzèu. V. COURT.

SOMMAIRE, subst. 大略 Tá leŏ. 簡略 Kièn leŏ. 總意思 Tsòung í sēu. V. RÉSUMÉ.

SOMME, s. f. Nombre total. 總數 Tsòung chòu. Faire la —. 總(合、湊 ou 合算)起來 Tsòung (Hŏ, Ts'eòu ou Hŏ suán) k'ì lâi. 共合 Kóung hŏ. 共計 Kóung kí. 打總子 Tà tsòung tzèu. En —, il y en a trois mille. 總(一共、共總、通共、共合、共計, vulg. 一舌撓)有三千 Tsòung (—, T'ōung kóung, — ì kòu naò), iòu sān ts'iēn. — toute. (Tout calculé, en définitive) 滿打着 Màn tà tchŏ. 滿打滿算的 Màn — suán tí.

Une somme d'argent. 一項錢 Ì hiáng ts'iên. 一項銀子 Ì — in tzèu. Cette — d'argent. 這項錢 Tché —. S. dépensée. 出項 Tch'ŏu —. S. reçue. 進(入 ou 得)項 Tsín (Jŏu ou Tĕ) —. S. due. 欠項 K'iên —. S. à employer. 用項 Iòung —. S. destinée à compenser les dommages. 賠項 P'éi —. S. commune. 公項 Kōung —. La — de cent taëls. 一百兩銀子的項 Ì pĕ leàng in tzèu tí hiáng.

Charge. Bête de somme. 馱馱子的牲口 T'ouó touó tzèu tí chēng k'eòu.

SOMME, s. m. Sommeil. Faire un long —. 睡個大覺 Chouéi kó tá kiaó. Dormir d'un seul — jusqu'au jour. 一覺睡(ou 直睡)到明 Ì — (ou tchĕu —) taó ming. V. DORMIR.

SOMMEIL. Avoir —. 睏 K'ouénn. Avoir bien —. 很睏 Hènn —. Je suis accablé de —. 我睏極了 Ngò — kĭ leaò. Je sens le besoin de prendre du —. 我睏的慌 Ngò — tí houàng. Commencer à avoir —. 睏上來了 K. cháng lâi leaò. Tomber de —. 睏的立不住了 K. tí lì pŏu tchóu leaò. Avoir — après le repas. 食睏 Chĕu —. Prémunir contre le —. 防睡 Fáng chouéi. Aimer le repos de l'oisiveté et le —. 貪懶好睡 T'ān lán, haó —. Prendre un peu moins de —. 少睡點覺兒 Chaò chouéi tièn —.

SOMMEILLER. 半醒半睡 Pán sìng, pán chouéi. 半睡不睡的 Pán — pŏu — tí. — étant assis et ayant la tête penchée. 打瞌 Tà touènn. 打瞌睡 Tà k'ŏ chouéi. 打瞌瞌睡 Tà —. J'ai sommeillé trois fois. 我打了三回瞌 Ngò tà leaò sān houéi —.

SOMMELIER. 掌管(ou 經管)飲食的人 Tchàng kouàn (ou Kīng —) in chĕu tí jènn.

SOMMER. Ordonner. — qqn de sortir. 命(ou 叫)他出去 Míng (ou Kiaó) t'ā tch'ŏu k'iú.

SOMMET. Partie supérieure. 頂 Tìng. S. d'une montagne. 山頂 Chān —. S. de la tête. 頭頂 T'eòu —.

Digitized by Google

Toucher ou Soutenir par son —. 頂 Tìng. Bâtir une tour dont le — touche le ciel. 壘一座塔壘的頂着天 Léi ì tsouó t'ā, léi tí — tchō t'iēn. S. d'un arbre. 樹梢 Chóu chaō. || Pointe. Sommet d'un clocher. 鐘樓尖兒 Tchōung leōu tsiēn ėul. S. d'un angle. 角尖兒 Kiŏ —. || Le plus haut degré. Être parvenu au sommet de la gloire. 到了光榮最高的地步 ou 光榮的極處 Taó leaò kouāng iōung tsouéi kaō tì tí pòu ou — kì tch'ŏu. V. LEGRÉ.

SOMMITÉ. La — d'une tour. 樓最高的地處 Leōu tsouéi kaō tì tí tch'ŏu. Les sommités sociales. 最高位的人 Tsouéi kaō wéi tì jènn. Les — du talent. 最聰明的人 Tsouéi ts'ōung mìng tì jènn.

SOMNAMBULE. 撒眠時 Să mì tchéng.

SOMNOLENT. 半醒半睡的 Pán sìng pán chouéi tí. 半睡不睡的 Pán chouéi pŏu —.

SOMPTUEUX. 體面的 Tì mién tí. 排場的 P'âi tch'âng tí. 大式面的 Tá chĕu —. Édifice —. 體面的 (ou 排場的) 房子 T'ì — fâng tzèu.

SOMPTUOSITÉ. 體面 T'ì mién. 排場 P'âi tch'âng.

SON, s. m. Bruit, ce qui frappe l'oreille. 聲 Chēng. — retentissant. 響聲 Hiàng —. Entendre le — d'une cloche. 聽見鐘聲 T'īng kién tchōung —. Le — de votre voix, quand vous parlez. 你說話的聲 Gnì chouŏ houá tí —. Son clair, son articulé. 音 În. 聲音 Ch. în. — guttural. 喉音 Sàng în. — nasal. 鼻音 Pí în. — aigu. 尖音 Tsiēn în. — plein. 粗音 Ts'ōu în. — d'un instrument de cuivre. 銅器音 T'ōung k'í în. — représenté par une lettre chinoise. 字音 Tzéu în. Les sons et les accents de la langue chinoise. 連音帶聲 Liēn în tái —. Les — des huit matières dont se composent les divers instruments de musique chinois. 八音 Pă în. L'oreille perçoit les —. 耳朵聽聲音 Eùl tò t'īng —. Rendre un son. 響 Hiàng. Ne pouvoir tirer de — en soufflant. 吹不響 Tch'ouéi pŏu —. Ne pouvoir tirer de — en frappant. 打 (ou 敲) 不響 Tà (ou K'iaō) —.

SON. Écorce du blé. 麩子 Fōu tzèu.

SON, adj. poss. 他的 T'ā tì. — père. 他 (ou 他的) 父親 T'ā — fóu ts'în. Il exalte sans cesse ses bonnes qualités. 也不論他 (自己 ou 各人) 的好處 T'ā tch'âng p'iēn t'ā (tzéu kì ou kŏ jènn) tì haò tch'ŏu. Qui consentirait à dire que ses melons sont amers? 誰肯說誰的瓜苦 Chouéi k'ènn chouŏ — kouă k'ŏu? Tenir opiniâtrément à son sentiment. 固執己見 Kóu tchĕu kì kién.

SONDE. 探子 T'án tzèu.

SONDER. 撒 Tchéu. — le fond. 撒底兒 Tchéu tì ėul. Ne pouvoir — le fond. 撒不着底兒 Tchéu pŏu tchŏ tì ėul. — la profondeur de l'eau. 撒水的淺深 Tchéu chouèi tì ts'iĕn chēnn. 撒撒水有多深 Tchéu — iòu touō chēnn. (A l'aide d'un perche,...) 探水 T'án chouèi. 探水的淺深 T'án —. Je vais — la pensée du maître. 我探探主人的意兒去 Ngŏ — tchòu jènn tì í kién k'iù. Il ne convient pas de — les secrets de la Providence. 不可試探天主的聖意 Pŏu k'ŏ chéu t'án T'iēn tchòu tì chéng í.

SONGE. 夢 Móung. Un —. 一個夢 Ì kŏ —. V. RÊVE.

SONGER. Faire un rêve. 做夢 Tsó móung. V. RÊVER. || Penser. 想 Siàng. 心思 Sīn sēu. Songer à aller en pays étranger. 想着 (ou 心思着) 出外 Siàng tchŏ — tch'ōu wái. Il y a longtemps qu'il n'a pas songé au salut de son âme. 他老是不想救靈魂 T'ā laò chéu pŏu — kiŏu líng houènn. V. PENSER.

SONNER. Rendre un son. 響 Hiàng. Dès que j'entends la cloche —. 我一聽見鐘響 Ngŏ ì t'īng kién tchōung —. L'horloge va —. 鐘表這就要響 Tch. piaò tché tsiŏu iaó —.

Faire rendre un son. Sonner la cloche en la frappant. 打 (敲 ou 撞) 鐘

Digitized by Google

Tà (K'iaŏ ou Tchouáng) tchôung. — la clochette en l'agitant. 搖鈴 Iaŏ ling. — la sonnette en tirant le cordon. 拉鈴 Lă ling. — de la trompette. 吹喇叭 Tch'ouêi lă pā. || Avertir en sonnant. Sonner la prière. 敲鐘叫人來念經 K'iaŏ tchôung, kiaó jênn lâi gnién king. || Agiter une sonnette pour appeler. Sonner le cuisinier. 搖 (ou 拉) 鈴叫廚子來 Iaŏ (ou Lă ling, kiaó tch'ôu tzèu lâi. || Annoncer les heures par un son. L'horloge a sonné cinq heures. 表響了五下鐘 Piaò hiàng leaò ôu hiá tchôung. Quatre heures sont sonnées. 響了四下鐘 Hiàng — séu —. Trois heures vont sonner. 快響三下鐘了 K'ouái — sān —.

SONNETTE. 鈴 Ling. 鈴鐺 Ling táng. Une —. 一個鈴 Ì kó —. Sonner la —. 打鈴 Tà —. Agiter la —. 搖鈴 Iaŏ —. S. suspendue et munie d'un fil pour appeler. 走線鈴鐺 Tseòu siên —. Tirer le cordon de la —. 拉鈴 Lă —.

SONORE. Qui rend un son. L'argent est —. 銀子響 În tzèu hiàng.

Qui a un son éclatant. 響亮 Hiàng leáng. Parler d'une voix sonore. 說話響亮亮的 Chouŏ houá — tí. Avoir la voix — comme un tambour. 說話聞音不小 Ch. — t'âng în pŏu siaŏ. A bon entendeur demi-mot suffit; un tambour — n'a pas besoin d'être frappé fort. 明人不用細講響鼓不用沉搥 Ming jênn pŏu iòung sí kiàng; — kòu — tch'ênn tch'ouêi. || Qui renvoie le son. La salle est —. 屋裏回音 Oŭ lì houêi în.

SOPHISME. 似是而非的話 ou 理 Séu chéu éul fêi tĭ houá ou lì.

SOPHORA. 槐樹 Houâi chóu.

SORBE. 杜梨 Tóu lì.

SORBIER. 杜樹 Tóu chóu. Fait en bois de —. 杜木做的 Tóu mòu tsó tí.

SORCELLERIE. 邪法 Siê fă. 魔鬼法 Mouô kouêi fă. V. MAGIE.

SORCIER, SORCIÈRE. 邪法人 Siê fă jênn. 邪術人 Siê chòu jênn. 行邪法的 Hing — tí. Grand —. 大邪法人 Tá siê fă jênn. Sorcière. 巫婆子 Oû p'ouô tz. — qui parle ou agit sous l'influence d'un esprit. 下神的巫婆子 Hiá chênn tí ôu p'ouô tzèu.

SORDIDE. Sale. Vêtement —. 髒 (ou 可慘的) 衣裳 Tsáng (ou K'ò tch'ènn tí) ì châng. 腌臢衣裳 Ngān tsān (Nā tsā) —. || Vilain. 醜 Tch'eòu. 醜陋 T. leòu. 不受看的 Pŏu cheòu k'án tí.

SORGHO. 高粱 Kaō leâng. S. blanc. 白高粱 Pĕ —. S. rouge. 紅高粱 Hôung —. Grain de — encore dans sa glume. 高粱 Kaō —. Acheter du grain de — non écorcé. 買高粱 Mâi —. Grain de — écorcé. 秫米 Chŏu mì. Bouillie faite de —. 秫米飯 Chŏu mì fán. Arracher les feuilles du —, lorsqu'il est encore sur pied. 批高粱葉子 P'ī — iĕ tzèu. Épi battu du —. 高粱穰子 Kaō — jâng tzèu. Tige sèche du — après le battage. 秫稭 Chŏu kiâi. Enveloppe de la tige du —. 秫稭褲子 Chŏu — k'ôu tzèu. Écorce de la tige du —. 箕子 Mì tzèu.

SORNETTE. Discours frivole. 白話 Pĕ houá. 夢話 Móung houá.

SORT. Destin. 命 Míng. Fixé par le —. 命定的 Míng tíng tí. V. DESTIN.

La part de chacun; condition. 分 Fénn. 身分 Chênn —. Cet heureux sort. 這個福分 Tché kó fŏu —. Avoir un — très heureux. 福分大 Fŏu — tá. Faire partie du — de qqn. 分內 Fénn néi Chose qui entre dans le — de qqn. 分內的事 Fénn néi tí chéu. Souffrances qui sont de mon —, et que je dois supporter. 我分內當受的苦 Ngò — tāng cheóu tí k'òu. Bonheur que mon — ne comporte pas. 我分外的福 Ngò — wái tí fŏu.

Hasard. Tirer au sort. 抽籌 Tch'eŏu tch'eŏu. — en se servant de bâtonnets. 抽簽 Tch'eŏu ts'iēn. — en se servant de billets,... 抓鬮 Tchouā kiòu. Aussitôt le — désigna Jonas. — 抽抽着若納了 Ì tch'eŏu, tch'eŏu tchŏ Jŏ nă leaò. On tira au — pour savoir qui aurait mon habit. 抽籌抽了我的衣

Digitized by Google

裏 Tch. —, tch. leaò ngò tí ī cháng. On tira au —, et (mon habit) fut à celui à qui le — le donna. 抓了鬮誰抓着誰要了 Tchouā —; chouèi — tchō, chouèi iaó leaò. Ce sera à qui le — le donnera. 赶給誰是誰的 Kàn kǐ —, chéu — tí. Nom qui est venu en tirant au —. 抓鬮抓的名子 Tch. — ming tzèu. Consulter les sorts. 求簽 K'iôu ts'iēn. || Sortilège. 邪法 Siê fă. Jeter un sort. 行邪法 Hing —.

SORTABLE. Convenable. Être —. 可以 K'ò ì. 使得 Chèu tĕ. 將就的 Tsiāng tsiòu tí.

SORTANT. Les entrants et les sortants. 出來進去的人 Tch'ôu lâi, ts'ín k'iú tí jênn.

SORTE. Espèce. 樣子 Iáng tzèu. Cette — d'hommes. 這一樣人 Tché ī — jênn. Les hommes de cette —. 這樣的人 ou 這樣人 Tché —. Marchandises de la meme —. 一樣的貨 ou 一樣貨 ī — tí houò ou —. Marchandises de toute —. 各樣的貨 Kŏ —. Il y a deux sortes de peupliers. 楊樹有兩樣 Iáng chóu iòu leàng —. Un homme de votre sorte. 像你這樣的人 Siáng gnì —. Dites-moi quelle — d'homme c'est. 你說說他是什麼樣的人 ou 怎麼樣的人 Gnì chouō ch. t'ā chéu chĕu mò — ou tsènn —. Je ne veux de récompense d'aucune —. 我什麼樣的賞報也不要 Ngò — chàng paó iè pŏu iaó. L'araignée fait une — de filet. 蛛蛛織的羅網就彷彿拿魚的罔 Tchōu tchōu tchĕu tí louŏ wàng tsiòu fàng fŏu nâ iù tí wàng. Avantages de toute —. 百般的好處 Pĕ pān tí haò tch'ôu. Occupations distrayantes de toute —. 百般分心的事情 Pĕ pān fénn sīn tí chéu ts'ing. Espérances de toute —. 百般的盼望 Pĕ pān tí p'án wáng.

Division du genre. 類 Léi. Les travaux manuels de cette sorte. 這一類的活 Tché ī léi tí houŏ. || Degré de qualité. 等 Tèng. Les étudiants de cette sorte. 這一等的學生 Tché ī — tí hiŏ chēng. || Race, classe. Tous les hommes de cette sorte. 這一宗人 Tché ī tsōung jênn. Toutes les maladies de cette —. 這一宗病 Tché ī — píng.

Courant, conduite. Vous êtes tous de la même —. (Vous suivez tous le même courant) 你們都是一流人 Gnì mênn tōu chéu ī liôu jênn. (Vous êtes tous rangés sur la même ligne) 你們都是一行人 Gnì — ī hâng jênn. Chrétiens de la pire —. 下流的教友 Hiá liôu tí kiaó iòu. Vous et lui, vous êtes de la même —. 你同他是一流的 Gnì t'ôung t'ā chéu —. || Manière de faire. 樣子 Iáng tzèu. Si tu agis encore de cette sorte. 你若再這樣做 Gnì jŏ tsái tché — tsó. || En quelque sorte. (Presque) 差不多 Tch'ā pŏu touō. (Comme) 如同 Jôu t'ôung. (Sembler) 像 Siáng. 像似 Siáng séu. 彷彿 Fàng fŏu. V. PRESQUE, COMME, SEMBLER.

Il ânonne de telle sorte que je ne distingue pas un mot de ce qu'il dit. 他這麼哼哈哼的我連一句話也聽不出來 T'ā tché mò hēng hă hēng tí, ngò liên ī kiú houá iè t'íng pŏu tch'ŏu lâi. La table a été frottée de telle — qu'elle n'a plus d'angles. 桌子磨的 (ou 這麼磨的) 沒有楞子 Tchouō tzèu mouŏ tí —, mŏu iòu lēng tzèu. Il m'a vexé de telle — qu'il m'a fait prendre la fuite. 我着他擠磨跑了 Ngò tchŏ t'ā tsì mouŏ p'aó leaò. 他把我擠磨跑了 T'ā pà —. || Faire en sorte que. (S'efforcer de) 勉勵 Mièn lí. (Chercher le moyen de) 想法子 Siàng fă tzèu.

SORTIE. A ma — de la maison. 我出門的時候 Ngò tch'ŏu mênn tí chéu heóu. (Dès que je sortis) 我一出門 Ngò ī —.

SORTILÈGE. 邪法 Siê fă 邪術 Siê chòu. Employer un —. 用邪法 Iòung —.

SORTIR. Passer du dedans au dehors. 出 Tch'ŏu. (Venir dehors) 出來 Tch'ôu lâi. (Aller dehors) 出去 Tch'ŏu k'iú. — du village 出村子 Tch'ôu ts'uênn tzèu. 從村子裏出來

Digitized by Google

ou 出去 Ts'ôung — lî —. 出村子來 ou 去 Tch'ŏu —. Ne pouvoir — de la ville. 不能出城 Pŏu nêng — tch'êng. 從城裏出不來 ou 出不去 Ts'ôung —. N'être pas sorti de la chambre. 沒有出屋 Mŏu iòu — ŏu. Il y a longtemps qu'il est — de la maison. 他早出了門了 T'â tsaò — leaò mênn leaò. Oiseau qui est — de sa cage. 出了籠子的鳥 Tch. — lôung tzèu tî gniaò. Poisson qui vient de sortir de l'eau. 纔出水的魚 Ts'âi — chouèi tî iû. — par la porte orientale. 出東門 Tch'ŏu tôung mênn. 從東門出來 ou 出去 Ts'ôung —. — de son pays et aller en pays étranger 出外 Tch'ŏu wâi. Entrer et —. 出來進去 Tch'ŏu lâi, tsín k'iú. 出口 Tch'ŏu jôu. Dès que cette parole fut sortie de sa bouche. 這句話纔一出口 Tché kiú houá ts'âi ĭ — k'eòu. Faire sortir le sang en frappant, en pinçant. 打出血來 掐出血來 Tà — hiuĕ lâi, K'iă —. Faire — le pus en pressant. 擠出膿來 Tsî — nôung lâi. Faire — quelques gouttes de graisse en chauffant. 燒出幾個油珠來 Chaô — kì kó iôu tchôu lâi. Ne pouvoir faire — de feu de ce caillou en frappant. 這塊石頭打不出火來 Tché k'ouâi chĕu t'eôu, tà pŏu — houò lâi. — de l'eau (émerger). 從水裏露出來 Ts'ôung chouèi lî lóu (leòu) —. L'eau sort (découle) de la montagne. 水從山裏流出來 Chouèi ts. chān lî liôu —. Le millet sort de terre (commence à lever). 穀子出來了 Kŏu tzèu —. Le sésame ne peut sortir de terre. 芝麻出不來 Tchêu mâ —.

Se délivrer, s'échapper. 脫出來 T'ouŏ —. Sortir des mains de l'ennemi. 脫讐人的手 T'ouŏ tch'eôu jênn tî cheòu. 脫出讐人的手來 T'ouŏ —. Ne pouvoir — du danger. 脫不了危險 T. pŏu leaò wêi hièn. Être sorti de l'état de péché. 脫免了罪惡 T. miên leaò tsouêi ngŏ. Chercher le moyen de sortir de cet état de souffrance. 想法子脫了那個苦難 Siàng fă tzèu — ná kó k'ôu nán. || Provenir, résulter. Il n'en peut rien sortir de bon. 生不出好來 Chêng — haò lâi. Dieu a fait — le bien du mal. 天主從不好裏生出好來了 T'iên tchòu ts'ôung pŏu haò lî —. || Être issu. Tous les hommes sont sortis d'Adam. 人都是從亞當傳(ou 生傳)下來的 Jênn tôu chéu ts'ôung Iá tāng tch'ouên — hiá lâi tî. V. DESCENDRE. || Être saillant. Sortir en avant 舒着 Chŏu tchŏ. Les yeux sortent de la tête. 眼朝外鼓着 Iên tch'aô wái kòu tchŏ. V. RESSORTIR.

Faire aller dehors. Sortir l'âne de l'étable. 叫驢從棚子裏出去 Kiaó liû ts'ôung p'êng tzèu lî tch'ŏu k'iú. Étendre et faire — le bras. 伸(舒 ou 探)出胳膊來 Chênn (Chŏu ou T'ân) — kŏ pé lâi. || Porter dehors. Sortir du grain. 抗出粮食去 K'áng — leâng chĕu k'iú. || Tirer dehors. 拉出來 Lă —.

SORTIR, s. m. Au — des matines. 唱完了夜課出堂的時候 Tch'áng wân leaò ié k'ó, tch'ŏu t'áng tî chêu heóu.

SOT, adj. Homme —. 糊塗人 Hôu t'ôu jênn. 不明白的人 Pŏu mîng pĕ tî jênn. Moyen —. 糊塗(ou 不明白的)法子 Hôu — fă tzèu.

SOTTEMENT. Agir —. 糊糊塗塗的辦事 Hôu hôu t'ôu t'ôu tî pán chéu. 辦事糊塗 Pán —. Parler —. 胡說 Hôu chouŏ.

SOTTISE. Action sotte. 糊塗事 Hôu t'ôu chéu. || Parole sotte. 糊塗話 Hôu t'ôu houá. || Étourderie. Vous avez montré votre —. 你顯了你的冒失 Gnì hièn leaò gnì tî maó chĕu.

SOU. 西洋銅錢 Sî iâng t'ôung ts'iên. Je n'ai pas le —. 我一個大錢也沒有 Ngò ĭ kó tá — iè mŏu iòu.

SOUBASSEMENT. 牆根 Ts'iâng kênn. Vulg. 牆壍 Ts'iâng kièn. 牆壍脚 Ts. — kiŏ. Faire le —. 打壍 Tà kièn. 打牆壍 Tà —. Maçonner le —. 壘牆壍 Lèi —. Quand le — est terminé, on fait retraite d'un pouce. 打了壍以後朝裏錯一寸 Tà leaò kièn ĭ

Digitized by Google

Neón, tch'aŏ lì ts'ouŏ ĭ ts'uénn. Roseaux qu'on met sur le — pour arrêter le salpêtre. 蘆葦子 **Kièn wèi tzèu.** Paille de blé mise sur le —. 蘆麥稭 **Kièn mĕ kiāi.** Rechausser un — rongé par le salpêtre. 包蘆 ou 包牆蘆 **Paŏ —.**

SOUBRESAUT. Tressaillement. 鼓動 **Kòu iòung.** || Tremblement. 哆嗦 **Touŏ souŏ.**

SOUBRETTE. 丫頭 **Iā t'eóu.**

SOUCHE. Bas d'un tronc d'arbre. 樹橛 **Chóu touênn.** || Celui de qui sort une suite de descendants. 祖宗 **Tsòu tsōung.** 老祖宗 **Laŏ —.** La souche première ou le premier d'une généalogie. 祖 **Tsòu.** — moins ancienne. 宗 **Tsōung.** Vous et lui, vous descendez de la même —. 你和他是一祖(一宗一祖 ou 一個祖宗) **Gnì houŏ t'ā chéu ĭ —.** Tous ces parents descendent d'une même —. 這合族裏的人都是一個祖宗生的 ou 傳下來的 **Tché hŏ tsŏu lì tí jênn tōu — chēng tí** ou **tch'ouên hiá lâi tí.** Faire — (laisser des descendants). 留下個根子 **Liōu hiá kŏ kènn tzèu.** V. PARENT. || Tube d'un cierge postiche. 蠟筒 **Lă t'ōung.**

SOUCI. Soin. Avoir — de. 管 **Kouàn.** Ne penser qu'à soi, et n'avoir pas — des autres. 光管自己不管別人 **Kouāng — tzéu kì, pŏu — piĕ jênn.** 淨顧自己不顧別人 **Tsíng kóu —.** A-t-il le moindre — de la vie des gens? 他那裏管人家的性命呢 **T'ā nà lì — jênn kiā tí síng míng gnī?** Combattre sans — de sa vie. 不顧生死(ou 不顧死)打仗 **Pŏu kóu chēng sèu — tà tcháng.** N'avoir — que de se donner une belle apparence. 只顧個外面 **Tchĕu kóu kŏ wâi miên.** N'ayez — que de vous tranquilliser. 你只管放心罷 **Gnì — fáng sīn pá.** Se livrer à la gourmandise et à la paresse sans — de rien. 不管不顧的淨好喫懶做 **Pŏu —, tsíng haŏ tch'ĕu, lán tsó.**

Sollicitude, inquiétude. Les richesses lui donnent des soucis. 他有財帛掛心(掛念 ou 掛牽) **T'ā iòu ts'ái pĕ kouá sīn** (— gnién ou — k'iĕn). Je n'ai plus de —. 我心裏不掛念(ou 不掛牽)着了 **Ngò sīn lì pŏu — tchŏ leaò** N'avoir pas d'autre souci. 沒有別的掛牽 **Mŏu iòu piĕ tí —.** N'avoir pas grand —. 不大掛心 **Pŏu tá —.** Avoir des soucis au sujet de ses enfants. 掛心(掛念 ou 結記)兒女 **Kouá sīn — ou Kiĕ kí) ĕul gnù.** Le reste ne mérite pas qu'on en ait souci. 別的事件一概都不足掛心(掛念、掛牽 ou 結記) **Piĕ tí chéu kién, ĭ kái tōu pŏu tsiŭ —.** Avoir trop grand — des jugements des hommes. 拏着別人的判斷過於關心 **Nâ tchŏ piĕ jênn tí p'án touán kouó iū kouān sīn.** Il est inutile d'en avoir encore —. 那個不用結記了 **Ná kó pŏu iòung —.** A quoi me servirait d'avoir encore — de cette bagatelle? 這點子事還用我結記着麼 **Tché tièn tzèu chéu, houân — tchŏ mò?** Prendre — d'une bagatelle. 把不要緊的小事掛在心上(掛在意上 ou 牽在心裏) **Pà pŏu iaó kìn tí siaò chéu kouá tsái sīn cháng** (**kouá tsái ĭ cháng** ou —). Être exempt de souci. 放心 **Fáng sīn.** 鬆心 **Sōung sīn.** 心裏鬆快 ou 痛快 **Sīn lì — k'ouái** ou **t'óung —.** Je suis tout à fait exempt de —. 我很鬆心的 **Ngò hènn — tí.** Ne pouvoir bannir ses soucis. 放心不下 **Fáng sīn pŏu hiá.** Affaire qui cause des —. 不鬆心的事 **Pŏu — tí chéu.**

Chagrin. 愁 **Tch'eôu.** C'est mon grand souci. 這是我的大愁 **Tché chéu ngò tí tá —.** Être tourmenté par les soucis. 愁的慌 **Tch. tí houāng.** J'ai des —; je crains que les vivres ne manquent avant la moisson du blé. 我愁着喫不到麥熟 **Ngò — tchŏ, tch'ĕu pŏu taó mĕ chŏu.** Quel est l'objet de vos —? 你愁什麼 **Gnì — chĕu mò?** Je n'ai de — ni au sujet de la nourriture ni au sujet des vêtements. 我又不愁喫又不愁穿 **Ngò iòu — tch'ĕu, — tch'ouên.** Vous n'avez pas lieu de concevoir de —. 你不必上愁了

Digitized by Google

Gnì pŏu pi chéng — leaò. Il en est qui se font ce souci. 有納這個悶的人 **Iòu nă tché kó ménn tí jênn.** La vie de l'homme n'atteint pas cent ans; sans cesse ses soucis embrassent mille années. 人生不滿百常懷千年憂 **Jênn chêng pŏu màn pĕ; tch'âng houâi ts'iên gniên iōu**

SE SOUCIER. Se mettre en peine de. 拄心 **Kouá sīn.** 拄念 **Kouá gnién.** 拄牽 **Kouá k'iên.** 結記 **Kiĕ kí.** V. SOUCI, S'INQUIÉTER. || Estimer. Ne pas se soucier de la gloire du monde. 小看(輕看 ou 看輕) 世俗的光榮 **Siaò k'án (K'ing —) chéu siŭ tí kouāng iōung.**

Prendre intérêt. Il ne se soucie pas de ses anciens amis 舊朋友他不關心 **Kiòu p'éng iòu, t'ā pŏu kouān sīn.**

Désirer. Je me soucie peu d'acheter. 我不大願意買 **Ngò pŏu tá inén í mài.**

SOUCIEUX. Inquiet. Je suis toujours —. 我常拄心 **Ngò tch'âng kouá sīn.** V. SOUCI || Chagrin. 憂愁 **Iōu tch'eōu.** Devenir —. 發愁 **Fă —.** || Qui témoigne du chagrin. Avoir toujours un front soucieux. 愁眉不展的 **Tch'eōu méi pŏu tchèn tí**

SOUCOUPE. 盞子 **Tchàn (Ts'iên) tz.**

SOUDAIN, adj. 忽然的 **Hōu jên tí.** Affaire soudaine. 忽然的事 **Hōu — chéu.** 忽然來的 ou 遇着的) 事 **Hōu jên lâi tí (ou iú tchŏ tí) chéu.** Maladie — et violente. 暴病 **Paó píng.** Mourir d'une attaque — et violente. 暴病死 **Paó píng sèu.** 暴死 **Paó sèu.** V. SOUDAINEMENT.

SOUDAINEMENT. Subitement. 忽然 **Hŏu jên.** 猛然 **Mèng jên.** 驟然 **Tcheóu jên.** 遽然 **Kiú jên.** 猝然 **Ts'ŏu jên.** 突然 **Tōu jên.** 忽(猛、驟、遽、猝 ou 突) 然間 **Hŏu — jên kiên.**

A l'improviste. V. ce mot.

SOUDE. 鹼 **Kièn.** Sulfate de —. 玄明粉 **Hiuên ming fènn.**

SOUDER. 釬 **Hán.** — et fixer. 釬住 **Hán tchóu.** — des instruments de cuivre avec de l'étain. 用 ou 着) 錫釬 (ou 釬住) 銅器 **Iòung (ou Tchŏ) sí — t'ōung k'í.** Avoir soudé plusieurs fois, sans succès. 釬了好幾回釬不住 **Hán leaò haò kì houéi, —.**

SOUDOYER. Acheter. — des gens. 買人 **Mài jênn.** || Payer. — des gens. 給人錢 **Kĭ jênn ts'iên.**

SOUDURE. Mélange qui sert à souder. 釬藥 **Hán iŏ.** La — de cette théière s'est entr'ouverte. 那茶壺開了釬藥 **Ná tch'â hôu k'āi leaò —.**

SOUFFLE. Respiration. Un — de son haleine. 他一口氣 **T'ā ì k'eòu k'í.** Tant qu'il me reste un — de vie. 有我的一口氣在着 **Iòu ngò tí — tsái tchŏ.** Employer son dernier — à invoquer le nom de Dieu. 用末了的那口氣呼天主的聖名 **Iòung mouŏ leaò tí ná — hōu T'iēn tchòu tí chéng ming.** Avoir rendu le dernier —. 斷了氣 **Touán leaò k'í.** 咽了氣 **Ién —.** V. HALEINE, RESPIRER. || Agitation de l'air. Il n'y a pas un souffle de vent. — 點風絲兒也沒有 **Ì tièn fōung sēu êul iè mŏu iòu.** Être exposé au — d'un vent violent. 受暴風吹 **Cheóu paó — tch'ouéi.** N'être pas exposé au — du vent. 風吹不着 **Fōung — pŏu tchŏ.** Un — le renverse. 一吹就吹倒他 **Ì —, tsiòu — taò t'ā.** || Inspiration. Souffle divin. 天主的默啓 **T'iēn tchòu tí mĕ k'í.**

SOUFFLER. Pousser l'air sur. 吹 **Tch'ouéi.** — dans une flûte. 吹笛 **Tch. tí.** — sur le feu, et le faire flamber. 吹火就着起火頭兒來了 **Tch. houŏ, tsiòu tchŏ k'ì houŏ t'eôu êul lâi leaò.** — sur la flamme de la lampe. 吹燈 **Tch. tēng.** — sur la chandelle et l'éteindre. 吹滅蠟 **Tch. miĕ lă.** Ne pouvoir éteindre le feu en soufflant. 吹不滅(ou 不死) 火 **Tch — (ou pŏu sèu) houŏ.** Avoir renversé les cartes en —. 吹倒了紙牌 **Tch. taò leaò tchèu p'ái.** Avoir chassé la poussière en —. 把塵土吹了去 **Pà tch'ênn t'ŏu — leaò k'iú.** Le coton des saules, soufflé par le vent, vole et remplit l'air. 柳絮着風吹的(ou 颺的) 滿天飛 **Liòu**

Digitized by Google

siú tchŏ fŏung — (ou kouă tí) màn t'iĕn fĕi. Souffler sur le poil et chercher les défauts : juge sévère. **吹毛求疵 Tch. maŏ k'iŏu ts'êu.**

Pousser dehors l'haleine chaude de la bouche. **呵氣 Hŏ (Hă) k'í.** Souffler sur les mains pour les réchauffer. **呵呵手 Hŏ hŏ cheòu.** **在手上呵氣 Tsái cheòu cháng —.** Il a fondu un morceau de glace en soufflant dessus. **他把一塊冰凌呵化了 T'ā pà ĭ k'ouái pīng líng hŏ houá leaò.** Avoir froid aux mains et — pour les réchauffer. **手凍的嘶嘶呵呵的 Cheòu tóung tí, sī —.** Avoir soufflé une fois. **呵了一口氣 Hŏ leaò ĭ k'eòu k'í.** V. HALEINE. || Agiter l'air. Le vent souffle. **颳風 Kouă fŏung.** V. VENT. || Respirer avec effort. **喘 Tch'ouèn.** **呼吸呼吸的 Hōu hī — tí.**

Activer par le souffle. Souffler le feu. **吹火 Tch'ouĕi houŏ.** S'il n'y a pas de soufflet pour — le feu. **若沒有風箱吹着火 Jŏ mŏu iòu fŏung siāng — tchŏ houŏ.** — le feu avec un eventoir,... **煽火 Chĕn houŏ.** — le feu de la discorde. **煽火 Kòung houŏ.** || Remplir d'air. **吹起來 Tch. k'ĭ lâi.** Souffler une vessie. **吹起豬尿脬來 Tch. k'ĭ tchōu souĕi p'aō lâi.** Souffler un mouton. **吹起羊來 Tch. k'ĭ iáng lâi.** || Façonner en soufflant. Souffler des bouteilles de verre. **吹玻瑠瓶 Tch'ouĕi p'ouō (pouō) lĭ p'íng.** — des statuettes de sucre. **吹糖人 Tch t'áng jénn.**

Suggérer à qqn ce qu'il doit dire. **偷着說給他該說的話 T'eōu tchŏ chouō kĭ t'ā kāi chouō tí houá.** || Dire. Ne pas souffler mot. **不出聲 Pŏu tch'ōu chēng.** **不言語 Pŏu iĕn iù.** **一聲不言語 Ĭ chēng —.** **不言不語的 Pŏu — tí.** **不念一聲 Pŏu gnién ĭ chēng.**

SOUFFLET. Instrument chinois en forme de caisse. **風箱 Fŏung siāng.** Faire manœuvrer un — chinois. **拉風箱 Lă —.** Activer le feu à l'aide d'un —. **用風箱吹火 ou 煽火 Iòung — tch'ouĕi houŏ ou chĕn —.** || Coup du plat de la main. **巴掌 Pā tchàng.** S. appliqué sur la bouche. **嘴巴 Tsouèi pā.** — sur l'oreille. **摑子 Kouă tzèu.** **耳摑子 Eùl —.** **耳巴子 Eùl pā tzèu.** Donner un — à qqn. **打 (ou 搧) 他一巴掌 (一個嘴巴、一個耳巴子 ou 一個摑子) Tà (ou Chĕn) t'ā ĭ —.** Avoir donné à qqn un — sur le visage. **在他臉上打了 (ou 搧了) 巴掌 ou 摑子 Tsái t'ā liĕn cháng tà leaò —.** **着巴掌打了 (ou 搧了) 他的臉 Tchŏ —.** **拍了他的臉 P'ĕ —.** Donner à qqn un — sur le visage. **着手在他臉上拍一下子 Tchŏ cheòu — ĭ hiá tzèu.**

SOUFFRANCE. Peine physique ou morale. **苦 K'ŏu.** — d'un instant. **一會兒的苦 Ĭ houéi ŭl tí k'ŏu.** Une très légère —. **一點小苦 Ĭ tiĕn siaŏ k'ŏu.** Une très légère — causée par la maladie. **一點病苦 Ĭ tiĕn píng k'ŏu.** Une grande —. **一個大苦 Ĭ kó tá k'ŏu.** Supporter la — que cause l'application du feu. **受火燒的苦 Cheòu houŏ chaō tí k'ŏu.** Les souffrances de la pauvreté. **貧窮的苦 P'in k'iŏung —.** Les — que me cause mon indigence. **我的窮苦 Ngŏ tí —.** Y a-t-il sorte de souffrance que je n'aie endurée? **什麼苦我沒有受過 Chĕn mŏ k'ŏu ngŏ mŏu iòu cheòu kouŏ ?** Les anges ne sont pas sujets à la —. **天神受不着苦 T'iĕn chénn cheòu pŏu tchŏ k'ŏu.** Homme qui a une —. **有苦的人 Iòu k'ŏu tí jénn.** N'avoir pas de — à endurer. **沒有苦受 Mŏu iòu k'ŏu cheòu.** Chercher ou S'attirer des souffrances. **找苦受 Tchaŏ —.** Chacun a ses —. **各人有各人的苦 Kŏ jénn —.** Quel est celui qui n'a pas de sujet de souffrance? **誰沒有苦處 Chouéi mŏu iòu k'ŏu tch'ŏu?** Craindre la — et rechercher le plaisir. **怕苦好樂 P'á k'ŏu, haŏ lŏ.** Mettre sa joie dans la —. **拏着苦當樂 Nă tchŏ k'ŏu táng lŏ.** Changer toutes les souffrances en délices. **把各樣的苦變成甜的 Pà kŏ iáng tí k'ŏu piĕn tch'éng t'iĕn tí.** A la souffrance succède le bonheur. **苦盡甜來 K'ŏu tsín, t'iĕn lâi.** Temps de —.

Digitized by Google

苦時候 K'ou chêu heou. C'est par la voie de la — qu'on doit aller au ciel. 奔天堂該走苦路 Pênn t'iên t'âng, kâi tseou k'ou lou. C'est par la — qu'on acquiert des mérites, et qu'on fait pénitence. 功勞是在受苦上立補贖是在受苦上做 Kôung laô chéu tsâi cheou k'ou cháng lì; pou chôu — tsó. Dévorer des souffrances. 喫苦 Tch'ê k'ou. Dieu m'envoie des afflictions et des —. 天主加給我困苦 ou 苦難 T'iên tchou kiâ ki ngò k'ouénn k'ou ou k'ou nán. Ressentir une souffrance. 覺苦 Kiô k'ou. 苦的慌 K'ou ti houâng. Ressentir une — physique. 疼 T'êng. 覺疼 Kiô —. 疼的慌 T'êng —. Endurer beaucoup de souffrances physiques et morales. 受許多的疼苦 Cheou hiù touô ti t'êng k'ou. Endurer des — comme celles d'un condamné. 受罪 Cheou tsouéi. 活活的受罪 Houô —. Cette souffrance que j'endure. 我受的那個罪 Ngò cheou ti ná kó —. Que de souffrances j'ai endurées! 我受了多少的罪 Ngò cheou leaô touô chaô ti —! Un jour de vie de plus est un jour de — de plus. 多活一天多受一天罪 Touô houô i t'iên, —. V. DOULEUR, CHAGRIN. Il est des choses qui ne peuvent pas venir à l'esprit; il n'est pas de souffrance qui ne puisse nous arriver. 有想不到的沒有受不到的 Iòu siàng pou taó ti; môu iòu cheou —.

SOUFFRIR. Avoir de la douleur. 受苦 Cheou k'ou. 苦 K'ou. — physiquement. 疼 T'êng. Faire — qqn. 着他苦 Tchô t'ā k'ou. — au point de ne pouvoir supporter sa peine. 苦的受不得 K'ou ti — pou tê. Maltraiter et faire — qqn. 刻苦他 K'ô k'ou t'ā. Mortifier et faire — le corps. 苶苦肉身 K'ô k'ou jou chênn. Faire — qqn au point de causer sa mort. 苦死他 K'ou sèu t'ā. Ses afflictions l'ont fait — au point de causer sa mort. 他的患難苦死了他 T'ā ti houán nán —. Souffrant. 受着苦 Cheou tchô k'ou. N'être pas exposé à souffrir. 受不着苦 Cheou pou tchô k'ou. — de la tête. 腦袋疼 Naô tái t'êng. — de la jambe au point de ne pouvoir marcher. 腿疼的走不動 T'ouèi — tseou pou tôung. — cruellement. 煞的疼 Chă ti t'êng. Celui qui ne souffre pas ne deviendra pas un homme supérieur. 不受苦中苦難得入上人 Pou — tchôung k'ou, nán tê jênn cháng jênn. V. SOUFFRANCE.

Endurer, subir. V. SUPPORTER

Permettre. 許 Hiù. 不禁止 Pou kín tchèu. || Laisser. 讓 Jáng. 着 Tchô.

Admettre. Cette affaire ne souffre pas de délai. 這個事耽擱不得(不容緩 ou 不容遲緩) Tché kó chéu tân kô pou tê (pou jôung houân ou — tch'ê houân).

SOUFRE. 硫磺 Liôu houâng.

SOUFRER. — des allumettes. 在硫磺水裏沾取燈兒 Tsâi liôu houâng chouèi lì-tchên ts'iù têng êul. — des vêtements. 着硫磺熏衣裳 Tchô — hiûn î châng.

SOUHAIT. Désir. 願意 Iuén î. A —. 如意 Jôu î. V. DÉSIR.

SOUHAITABLE. 叫盼望的 K'ô p'án wáng ti.

SOUHAITER. Désirer. 願意 Iuén î. — le bien-être. 願意好 Iuén î haô. — la mort à qqn. 願意他死 Iuén î t'ā sèu. 恨他不死 Hénn t'ā pou sèu. V. S'AFFLIGER. Je vous souhaite des richesses. 發財 Fă ts'âi. Je vous — de l'avancement. 陞官 Chêng kouān. Je vous — d'avoir un fils. 得子 Tê tzèu. Je vous — un bon voyage. 一路平安 Ì lóu p'ing ngân. Je vous — mille prospérités et une bonne santé. 萬福金安 Wán fóu, kîn ngân.

Saluer. 問好 Wénn haô. Souhaiter le bonjour à qqn. 問他好 Wénn t'ā haô. Je vous souhaite le bonjour. 請安 Ts'ing ngân. Souhaiter la bonne année à qqn. 給他拜年 Kì t'ā pái gnién.

Féliciter qqn. 慶賀他 K'ing hô (houô) t'ā. V. FÉLICITER.

Digitized by Google

SOUILLER. Salir. — un vêtement 髒(埢 ou 髒污)衣裳 Tsáng (Tch'ènn ou Tsáng ōu) i chāng. || Traiter sans respect, profaner. 褻瀆 Siĕ tŏu.

Déshonorer, flétrir. 玷辱 Tién jŏu. Souiller sa réputation. 玷辱自己 Tién jŏu tzéu kì. 壞自己的名聲 Houái — ti ming chēng.

SE SOUILLER. — de boue. 沾泥 Tchēn gni. 沾上泥 Tchēn cháng gni. — les pieds de boue. 脚上沾(ou 沾上)泥土 Kiŏ — t'ou. S'être souillé de la poussière du monde. 沾了(ou 沾上了)世俗的塵土 Tchēn leaò — chéu siŭ ti tch'ènn t'ou.

SOUILLURE. Déshonneur. 玷辱 T'én jŏu. || Flétrissure. La — du péché 罪的污做 Tsouéi ti ōu wéi (houéi). La Sainte Vierge n'a pas contracté la — du péché originel, qui infecte la race humaine. 聖母沒有染上人都染上的那個原罪 Chéng mòu mŏu iòu jén cháng jènn tŏu — ná kó iuén tsouéi.

SOÛL, adj. 醉 Tsouéi. V. IVRE.

Subst. Manger son —. 喫飽 Tch'ĕu paò. 契飽飯 Tch'ĕu paò fán. Avoir mangé son — durant quelques jours. 喫了幾天飽飯 Tch'ĕu leaò kì t'iēn —. Avoir assez de nourriture pour manger son —. 有飽飯喫 Iòu —. Ne manger que la moitié de son —. 光喫半飽 Kouāng tch'ĕu pán paò. V. RASSASIER. Avoir bu son —. 喝飽了 Hŏ paò leaò. 喝殼了 Hŏ keŏu leaò Dormir son —. 睡殼了 Chouéi —. Ne pas dormir son —. 睡不殼 Ch. pŏu keŏu. V. ASSEZ.

SOULAGER. Alléger le fardeau. — le navire. 輕輕(ou 輕減)船的載 K'ing k. (ou K. kièn) tch'ouén ti tsái. — les souffrances de la maladie. 輕輕(ou 輕減)病苦 K. — píng k'ou. Se sentir un peu soulagé. 覺着輕些兒 Kiŏ tchŏ — siē ĕul. Sentir sa peine intérieure soulagée. 覺着心裏輕快些兒 Kiŏ tchŏ sīn lì sōung k'ouái siē ĕul.

Secourir qqn. 相幫他 Siāng pāng t'ā. — par l'aumône. 賙濟 Tcheĕu tsí.

Consoler qqn. 安慰他 Ngān wéi t'ā.

SOULER. — qqn. 叫他醉了 Kiaó t'ā tsouéi leaò. V. ENIVRER.

SOULEVER. Lever à une petite hauteur. — un malade. 挈起病人來 Nâ k'ì píng jénn lâi. — et ouvrir la porte. 抽開門 Tch'eŏu k'āi mènn. L'eau soulève et entraîne le sable. 水沖沙 Chouèi tch'ōung châ. Le porc — la terre avec le groin. 豬蹟地 Tchōu kòung tí. V. LEVER. || Faire monter. Le vent soulève les flots. 風颳起浪頭來 Fōung kouă k'ì láng t'eŏu lâi. 颳風颳的起了浪頭 Kouă —. || Exciter. Soulever des colères. 叫人生氣 Kiaó jénn chēng k'í. V. EXCITER. || Proposer. 提 T'i. Soulever la question des impôts. 提錢糧的事 T'i ts'iên leâng ti chéu.

SE SOULEVER. Se lever. 起來 K'ì lâi. Se — en faisant des efforts. 掙(ou 扎掙)起來 Tchéng (ou Tchă tch.) —. Se — en s'aidant des mains et des pieds. 爬起來 P'â —. V. SE LEVER. || Se décoller en partie. Les planches de la table se sont soulevées. 桌子面揭離了 ou 走揭了 Tchouŏ tzèu mién kiĕ lì leaò ou tseŏu —. || Se révolter. 作反 Tsŏ fàn. 作亂 Tsŏ louán. S'être soulevé. 反了 Fàn leaò.

SOULIER. 鞋 Hiâi. Un —. 一隻鞋 Ì tchĕu hiâi. Une paire de souliers. 一雙鞋 Ì chouāng hiâi. Semelle de soulier. 鞋底子 Hiâi tì tzèu. Les deux côtés d'un —. 鞋幫子 Hiâi páng tzèu. Couture saillante sur la partie du — qui couvre le pied. 聯子 Liên tzèu. Couture saillante du — unique, double, courte, très longue. 單聯子雙聯子短聯子大長聯子 Tān —, Chouāng —, Touàn —, Tá tch'âng — Faire des piqûres à l'aiguille dans la semelle, dans les deux côtés d'un —. 衲鞋底子 衲鞋幫子 Nă —. S. dont le bout est garni de pièces d'étoffe. 蝴蝶蒙的鞋 Hôu tiĕ môung ti hiâi. S. brodé. 繡花的鞋 Siòu houā —. S. rembourré ou ouaté pour l'hiver. 綿鞋 Miên hiâi. 靴頭 Hiuĕ t'eŏu. Chausser les souliers. 穿鞋 Tch'ouēn hiâi. Oter les —. 脫鞋

Digitized by Google

T'ouŏ hiâi Maintenir le talon du soulier pour faire entrer le pied. 提鞋 **T'i hiâi.** Si le — est trop petit, on ne peut y faire entrer le pied. 鞋小了提不上 **Hiâi siaò leaò, t'i pŏu cháng.** Ces souliers vont bien. 這鞋可脚 **Tché — k'ò kiŏ.** Ces — ne tiennent pas aux pieds. 這鞋不跟脚 **Tché — pŏu kēnn kiŏ.** Porter ses — en pantoufles. 拖(ou 跟)拉着鞋 **Tă (ou Să) lă tchŏ hiâi.** Ces — sont éculés. 這鞋坐跟子 **Tché — tsouó kēnn tzèu.** Mettre qqn dans ses petits — (dans l'embarras). 給他小鞋子穿 **Kĭ t'ā siaò hiâi tzèu tch'ouēn.**

SOUMETTRE. Réduire à l'obéissance. — qqn en le frappant,... 打服他 **Tà fŏu t'ā.** Ne pouvoir le — en le frappant. 打不服他 **Tà pŏu —.** Avoir soumis les brigands. 打服了賊 **Tà fŏu leaò tsĕ.** Avoir — la Mongolie par la force des armes. 打服了蒙古地方 **Tà — Mŏung kòu tí fāng.** Aller soumettre par la force des armes un royaume tributaire révolté. 征討屬國 **Tchēng t'aò chŏu kouŏ.** Réprimer et — les méchants. 壓服惡人 **Iă fŏu ngŏ jènn.** Réprimer et — l'orgueil. 壓服驕傲 **Iă fŏu kiaō ngaó.** || Rendre paisible. 平 **P'ing.** Soumettre la Corée. 平 平高麗國 **P'ing — Kaō lí kouŏ.** Avoir soumis les pirates. 平了海賊 **P'ing leaò hâi tsĕ.** Avoir — et réduit à l'obéissance son propre cœur, ses passions. 平服了自己的心 **P. — tzéu kĭ tí sīn.** || S'emparer. Soumettre le Thibet. 霸佔西藏 **Pá tchén Sī tsáng.**

SE SOUMETTRE. Suivre l'avis, la volonté de qqn. 服他 **Fŏu t'ā.** 賓服他 **Pīn —.** Se — de cœur et de bouche. 心服口服 **Sīn fŏu, k'eòu fŏu.** || Se mettre sous la dépendance de. Se soumettre à un gouvernement étranger. 歸服外國 **Kouēi fŏu wái kouŏ.** S'être soumis de nouveau à l'empereur de la Chine. 再歸服了中國皇上 **Tsái — Tchōung kouŏ houâng cháng.** || Se mettre sous l'autorité de qqn. 服他管 ou 管轄 **Fŏu t'ā kouàn** ou **— hiá.** Ne pas se soumettre à l'autorité et à l'enseignement des parents. 不服(ou 不受)父母管教 **Pŏu fŏu (ou Pŏu cheóu) fóu mòu — kiaó.** V. AUTORITÉ. || Faire sa soumission, se rendre. 投降 **T'eôu hiâng.** 降服 **Hiâng fŏu.** Se soumettre à qqn. 投降他(降服他 ou 投他的降) **T'eôu —.** S'être soumis à qqn. 投降了他 ou 投了他的降 **T'eôu —.** S'être — de nouveau au souverain. 再歸降了皇上 **Tsái kouēi — houâng cháng.**

SOUMIS. Obéissant 聽令的 **T'ing mîng tí.** V. OBÉIR. || Dépendant de l'autorité de. Pays soumis à la Chine. 屬中國管的地方 **Chŏu Tchōung kouŏ kouàn tí fāng.** V. AUTORITÉ.

SOUPAPE. 閘 **Tchă.**

SOUPÇON. Doute. 疑惑 **Î houĕ.**

SOUPÇONNER. Avoir une opinion désavantageuse de qqn. 猜疑(猜方 ou 疑惑,他 **Ts'ai î (Ts'ai fāng ou Î houĕ) t'ā.** — qqn avec un sentiment d'aversion. 嫌疑他 **Hiĕn —.** Le soupçonnant de vol. 猜疑着(猜方着 ou 疑惑着)他偷了人家的 **Ts'ai — t'ā t'eôu leaò jènn kiā tí.** Vous soupçonnez mes paroles, mes actes. 我說的話我辦的事你往(ou 在)不好處裏猜方 **Ngò chouŏ tí houá, ngò pán tí chéu, gnì wàng (ou tsái) pŏu haò tch'ŏu lì —.** Soupçonner faussement. 疑虛 **Kiŏ hiū.** || Conjecturer. Je soupçonne ce fait. 我估量(打量着、估摩着、估計着、約摩着、揣摩着 ou 料想)有這個事 **Ngò kòu leâng (tà — tchŏ, kòu mouŏ tchŏ, kòu kí tchŏ, iŏ —, tch'ouài — ou leaó siàng) iòu tché kó chéu.** V. CONJECTURER.

SOUPÇONNEUX. Être —. 疑心大 **Î sīn tá.** 心多 **Sīn touō.** 多心 **Touō sīn.** 好猜疑人 **Haò ts'āi î jènn.**

SOUPE. 湯 **T'āng.** 麵頭湯 **Mién t'eôu —.** S. grasse. 肉湯 **Jŏu —.**

SOUPER, v. n. 喫晚飯 **Tch'ĕu wàn fán.** 喫後晌飯 **Tch'ĕu heóu chàng fán.** Quand j'ai déjeuné, je tâche de me procurer de quoi —. 我喫了早

Digitized by Google

起的 巴結晚晌的 ou 後晌的 **Ngò tch'éu leaò tsaò k'i tí, pā kiĕ —.**

SOUPER, s. m. 晚飯 **Wàn fán.** 後晌飯 **Heóu chàng fán**

SOUPESER. 掂 **Tiēn.** 掂掂分兩輕重 **T. — fènn leàng, k'ing tchóung. —** cette brique. 用手掂掂這個塊有幾斤 ou 有多重 **Ióung cheòu — tché kó tchouēn iòu kì kīn** ou **iòu touō tch.** En soupesant ce paquet, je le trouve très léger. 我掂着這個包袱飄輕 **Ngò — tchŏ tché kó paō fóu p'iaō k'ing.**

SOUPIÈRE. 盛麵頭湯的鍋 **Tch'éng mién t'eòu t'āng tí kouō.**

SOUPIR. Pousser un —. 歎息一聲 **T'án sī ī chēng.** 嗐一聲 **Hái —.** Avoir poussé un —. 歎息了 (ou 嗐了) 一聲 **T'án sī leaò —.** Rendre le dernier —. 咽氣 **Yén k'í.** 斷氣 **Touán k'í.** 倒氣 **Taó k'í.** Avoir rendu le dernier —. 咽了 (斷了、沒了 ou 沒有) 氣了 **Lén leaò — mŏu iòu —.**

SOUPIRER. Gémir 歎息 **T'án sī.** V. GÉMIR. || Désirer ardemment. 很願意 **Hènn ién í.** 很盼望 **Hènn p'án wáng.** V. DÉSIRER.

SOUPLE. Flexible. 輭 **Jouèn.** 輭和 **J. houō. —** comme le coton. 綿輭 **Miēn —.** Branche —. 輭和的樹枝子 **J. — tí chóu tchēu tzèu.** Cette baguette d'osier est très —. 這根綿柳條綿輭 **Tché kènn miēn liòu t'iaō —.**

Accommodant. Caractère souple. 柔和 (ou 輭和) 脾氣 **Jeóu — p'i k'í.** 和氣 **Houō k'í.** Homme —. 和氣人 **H. k'í jènn.** 活動人 **Houŏ tóung jènn.** Cet homme est —. 這個人和氣 **Tché kó —.** Il faut être —. 該柔和着 **Kāi — tchŏ.** 該活動着 **Kāi —.** N'être nullement —. 一點活動氣兒 (ou 活動意思) 沒有 **Ī tièn — í sēu mŏu iòu. —** 把死拏 **Ī pà, sèu nà.** 太死把 **T'ái sèu pà.** 沾滯 **Tchēn tchéu.**

Docile. 和順 **Houō chouénn.** 順從 **Ch. ts'òung.** N'être pas —. 不順 **Pŏu ch.**

SOURCE. Origine d'un cours d'eau. 水泉 **Chouèi ts'iuén. —** d'une rivière. 河水泉 **Hŏ —.** L'eau de cette —. 這個泉裏的水 **Tché kó — lì tí chouèi.** L'ouverture d'une —. 泉眼 **Ts. ièn.**

Origine, principe. La source des crimes. 犯罪的根子 (根本、根原、根由、來由 ou 緣由) **Fán tsouéi tí kēnn tzèu (— pènn, — iuēn, — iòu, lâi iòu** ou **iuēn iòu).** La — de tous les biens. 萬善 (ou 萬福) 的根原 **Wán chén** (ou **Wán fŏu**) **tí —.** La — de la grâce divine. 聖寵的源泉 **Chéng tch'òung tí iuēn —.** Remonter à la —. 歸根 **Kouēi kēnn.** || Qui coule de source: naturel, facile. 自然的 **Tzéu jén tí.**

SOURCIL. 眼眉 **Ièn méi.** 眉頭 **Méi t'eóu.** Poil du —. 眉毛 **Méi maō.** Avoir de beaux sourcils et des yeux charmants. 眉清目秀 **Méi ts'ing, móu sióu.** Baisser les — et fermer les yeux. 下眉合眼 **Hiá méi, hŏ ièn.** Avoir redressé les —. 直了眉了 **Tchĕu leaò —.** Lever les — et respirer fort par orgueil. 揚眉吐氣 **Iâng méi, t'òu k'í.** Avoir les — froncés. 縱着眉頭 **Tsóung tchŏ —.** Défroncer les —. 展開眉頭 **Tchèn k'āi —.** Avoir défroncé ses — que la tristesse avait assombris. 愁眉展開了 **Tch'eóu — leaò.** Ne pas défroncer les —. 愁眉不展 **Tch'eóu —.**

SOURCILLER. 搆接眉頭 **Kŏ tsiĕ méi t'eóu.**

SOURCILLEUX. Fier. 眼皮子高 **Ièn p'i tzèu kaō.** 眼眶子大 **Ièn k'ouáng tzèu tá.**

SOURD, adj. Qui ne peut entendre. 聾 **Lóung.** Je suis —. 我聾 **Ngò —.** 我耳朵聾 **Ngò èul touō —.** Très —. 很聾 **Hènn —.** Être devenu —. 聾了 **L. leaò.** Personne n'est aussi — que lui. 誰也沒有他聾 **Chouéi iè mŏu iòu t'ā —.** Je suis un peu —. 我耳背 **Ngò èul péi.** 我耳朵背 ou 耳朵有點兒背 **Ngò — iòu tièn él péi. —** et muet. 又聾又啞 **Iòu —, iòu iá.** Un homme muet et —. 一個又啞又聾的人 **Ī kó — jènn.** Faire la sourde oreille. 裝聽不見 **Tchouāng t'ing pŏu kién.** Être sourd aux prières. 不聽人所求的 **Pŏu — jènn chouŏ k'iòu tí.** Il est — à

Digitized by Google

tous ces bons avis. 這些好話他都不入耳 Tché siē haò houá, t'ā tōu pòu jòu èul. || Peu sonore. 不大響 Pòu tá hiàng. Le son est sourd. 聲音悶 Chēng in ménn.

SOURD, s. m. 聾子 Lôung tzèu. Parler à un —. 對牛彈琴 Touéi gniôu t'ân k'în.

SOURDINE. A la —. (Sans bruit) 悄悄的 Ts'iaò ts. ti. (En secret) 暗暗的 Ngán —. 偷着 T'eōu tchŏ.

SOURDRE. 流出來 Liôu tch'ōu lâi.

SOURIANT. Air —. 喜歡的模樣 Hi houān tí môu iáng. D'un air aimable et —. 和顏悅色的 Houô iên iuĕ chĕ tí. 笑模和兒的 Siaó —

SOURICIÈRE. 木貓 Mŏu maò. 老鼠匣子 Laò chòu hiă tzèu.

SOURIRE, v. n. Rire. 笑 Siaó. S. à qqn. 向他笑 Hiáng t'ā —. S. de compagnie. 陪笑 P'éi —. Faisant un mouvement des lèvres, il sourit. 他一撇嘴兒笑了笑 T'ā ĭ p'iĕ tsouèi èul, —. Plaire. V. ce mot.

SOURIRE, s. m. Exciter le —. 取笑 Ts'iù siaó. Exciter un —. 取個笑 Ts'iù kó —. Exciter le — de qqn. 取他的笑 Ts'iù t'ā tí —. Avoir la colère dans le cœur et le — sur les lèvres. 惱在心裏笑在面上 Naò tsái sīn lì, — tsái mién cháng. Bien qu'il ait le — sur les lèvres. 他外面雖然帶笑 T'ā wái mién souēi jên tái —.

SOURIS. 小老鼠 Siaò laò chòu. Vulg. 耗子 Haò tzèu.

SOURNOIS. Être —. 瞞自己的心 Mân tzéu kì tí sīn. V. CACHER.

SOUS. Dans un lieu inférieur. 在底下 Tsái tì hiá. — le lit. 在床底下 Tsái tch'ouâng —. Être assis — un arbre. 在樹底下坐着 Tsái chóu — tsouó tchŏ. Jusque — le seuil de la porte. 到門閫子底下 Taó ménu hién tzèu —. Être caché — ce livre. 在這本書底下(ou下邊)藏着 Tsái tché pènn chōu — (ou hiá piĕn) ts'âng tchŏ. Il n'y a rien de nouveau — le ciel. 天底下沒有新事 T'iĕn — mŏu iòu sīn chéu. Au pied, au bas. L'ennemi est sous les remparts. 敵人在城牆根底下 Tí jénn tsái tch'éng ts'iâng kēnn tì hiá. — les fenêtres. 在窗戶臺底下 Tsái tch'ouāng hóu t'âi —.

Devant. Chose qu'on a sous les yeux. 眼前的事 Iĕn ts'iên tí chéu. — vos yeux. 在你眼前 Tsái gnì —. || Dans. Être sous terre. 在地裏 Tsái tí lì. Être — l'eau. 在水裏 Tsái chouèi lì. (Au fond de l'eau) 在水根底下 Tsái ch. kēnn tì hiá. Porter un gilet ouaté — la robe. 大褂子裏頭(ou 裏邊)套着小棉襖 Tá kouá tzéu lì t'eôu (ou lì piĕn) t'aó tchĕ siaò miên ngaò.

A portée de. N'avoir pas de couteau sous la main. 沒有刀子在手底下 Mŏu iòu taō tzèu tsái cheòu tì hiá.

A la disposition de. Les personnes (serviteurs, employés,...) que j'ai sous la main. 我手下(ou手底下)的人 Ngò — jénn. Il a — la main trente soldats. 他手下有三十個兵 T'ā — iòu sān chĕu kó pīng. || Dans la dépendance de. Être sous l'autorité de qqn. 屬他管 Chōu t'ā kouàn. || Sous la direction de. Apprendre — un maître. 跟着先生學 Kēnn tchŏ siēn chēng hiŏ.

Au temps de. Sous Pilate. 比辣多做官(ou居官)的時候 Pì lă touō tsó kouàn (ou kiū —) tí chéu heóu. Sous le règne de Hien foung. 咸豐年間 Hién fôung gniên kiēn.

SOUS-AFFERMER. — une terre. 給別人轉租一段地 Kì piĕ jénn tchouèn tsōu ì touán tí.

SOUSCRIPTION. Ouvrir une —. 開捐 K'ái iuèn (kiuèn). 捐錢 I. ts'iên. (En parlant des bonzes) 化緣 Houá iuèn. 募緣 Móu iuèn. V. AUMONE.

SOUSCRIRE. S'engager à fournir une certaine somme. 捐錢 Iuèn (Kiuèn) ts'iên. — pour les greniers publics. 捐倉 Kiuēn ts'âng. — pour les bonzes. 上布施 Cháng póu chéu. || Signer. 畫押 Houá iă. || Consentir. 願意 Iuén ì.

SOUS-DIACONAT. Le —. 第五品聖事 Tí òu p'în chéng chéu. V. ORDRE.

Digitized by Google

SOUS-DIACRE. 五品修道 Où p'în siōu taó.

SOUS-ENTENDRE. Ne pas exprimer. 不提 Pōu t'î C'est sous-entendu. 這是不說就懂得的 Tché chéu pōu chouō, tsiōu tòung tĕ tî.

SOUS-GOUVERNEUR. — d'une province. 布政司 ou 使 Pòu tchéng sēu ou chèu. 北司 Pĕ sēu. 藩臺 Fân t'âi.

SOUS-LOUER. — une terre. 給別人轉租一段地 Kĭ piĕ jênn tchouèn tsōu ĭ touán tí. Avoir sous-loué une maison. 給別人轉賃了(ou 租了)一處房 Kĭ — gnín (lín) leaò — ĭ tch'ŏu fâng. V. LOUER.

SOUS-MARIN. 海裏的 Hâi lĭ tî.

SOUS-PRÉFECTURE. Territoire qui dépend d'un sous-préfet. 縣 Hién. La — de Hien hien. 獻縣 Hién —. 獻縣管的地方 Hién — kouàn tî tí fāng. Dans cette —. 這縣裏 Tché — lĭ. Chef-lieu d'une —. 縣城 Hién tch'êng. — dont le chef-lieu est aussi le chef-lieu de la préfecture. 首縣 Cheòu —. La préfecture de Ho kien comprend onze sous-préfectures. 河間府管十一縣 Hô kién fòu kouàn chĕu ĭ hién. || Résidence d'un sous-préfet. 縣衙門 Hién iâ mênn. Aller à la —. 到縣裏去 Taó — lĭ k'iú.

Un certain nombre de sous-préfectures portent le nom de 州 tcheōu, parce qu'elles étaient autrefois préfectures de second ordre. On les appelle 散州 sàn tcheōu, pour les distinguer des préfectures de second ordre, qu'on appelle 直隸州 tchĕu lí — ou 管縣的州 kouàn —.

SOUS-PRÉFET. 知縣 Tchēu hién. 縣官 Hién kouān. 正堂 Tchéng t'âng. Un —. 一位知縣 ou 縣官 Ĭ wéi —. Le — du Jenn k'iou. 任丘知縣 ou 正堂 Jênn k'iōu —. 任丘縣 Jênn —. Le — est absent. 正堂上沒在家 Tch. — mŏu tsâi kiā. Monsieur le —. 縣爺 Hién tsuênn. 貴縣 Kouéi —. En parlant à un —, on l'appelle 大老爺 Tá laò ié.

SOUSTRACTION. T. d'arithm. 除法 Tch'ôu fă. 減法 Kién fă.

SOUSTRAIRE. Dérober. 偷 T'eōu. Enlever. 拏出來 Nâ tch'ōu lâi.

Délivrer. 救 Kiòu. || Garder pour son propre usage une partie de ce qui a été confié par un autre. 餲落下私自用 K'ènn lŏ hiá, sēu tzéu iòung. Avoir soustrait beaucoup. 餲落(ou 落下)的多 K'ènn lŏ (ou lŏ hiá) tî touō.

T. d'arithm. Soustraire 7 除(拋 ou 減)七 Tch'ôu (P'aō ou Kién) ts'ĭ. 除(ou 拋)出七來 Tch'ôu — tch'ōu ts'ĭ lâi. De 8 soustrayez 3, il reste 5. 八除(拋 ou 減)三剩五 Pă — sān, chéng òu.

SE SOUSTRAIRE. Échapper. V. ce mot.

SOUS-VENTRIÈRE. — d'un cheval. 馬肚帶 Mà tóu tâi. Mettre la — à un cheval. 煞馬肚帶 Chă —.

SOUTE. 船艙 Tch'ouén ts'âng. S. — aux poudres. 火藥艙 Houŏ iŏ —. S. à charbon. 煤艙 Méi —.

SOUTENIR Porter à la manière d'une colonne. 頂 Tîng. La colonne soutient la poutre. 柱子頂(ou 頂着)梁 Tchóu tzèu — (ou — tchŏ) leâng. V. TÊTE. || Porter à la manière d'une base. 禁 Kîn. Cette voiture peut soutenir une charge de dix-mille livres. 這輛車禁得一萬斤的載 Tché leâng tch'ĕ kîn tĕ ĭ wán kîn tî tsâi. Ne montez pas sur cette branche; elle ne peut vous —. 你不要登這個樹枝子禁不得你 Gnì pōu iaó tĕng tché kó chóu tchēu tzèu; kîn pōu tĕ gnì.

Tenir étendu. Lever la fenêtre et mettre un bâton qui la soutienne dans une position à peu près horizontale. 撐起窗戶來 Tchēu k'î tch'oāng hóu lâi. Les colonnes soutiennent le toit. 柱子撐着房頂 Tchóu tzèu tchēu tchŏ fâng tîng V. PARASOL. || Empêcher de tomber en mettant un étai incliné. Soutenir le mur. 戧着牆 Ts'iâng tchŏ ts'iâng.

Porter à la manière d'un plateau. 托 T'ouō. Soutenir et lever. 托起來

Digitized by Google

T. k'ì lâi. Dieu soutient le monde sur la main. 天主手裏托着地球 T'iēn tchòu cheòu lì — tí k'iôu. || Tenir levé. 擎 K'ing. Ne pouvoir se soutenir sur une seule jambe. 單腿立着擎不住 Tān t'ouèi lí tchŏ, — pŏu tchóu.

Tenir un objet des deux côtés avec les deux mains. 扶 Fôu. 攙 Tch'ān. 扶住 Fôu tchóu. 扶持 Fôu tch'êu. Ne pouvoir soutenir. 扶不着 Fôu pŏu tchŏ. 扶不住 Tch'ān —. La porte va tomber; allez vite la —. 門要倒你快扶着去 Mênn iaó taò; gnì k'ouái — k'iú. J'allai le —. 我去了扶住他了 Ngò k'iú leaò —. Je marche (Je l'aide à marcher) en le soutenant. 我扶着(ou 攙着)他走 Ngò fôu tchŏ — t'ā tseòu. Aider qqn à se lever en le —. 攙(ou 扶)起他來 Tch'ān — k'ì t'ā lâi. Dieu me soutient. 天主扶持我 T'iēn tchòu — ngò. Dieu — ma faiblesse. 天主扶持我的輭弱 T'iēn — tí jouèn jŏ. Une bonne nourriture — les forces. 好飯食扶壯 Haò fán chĕu fôu tchouáng. Réparer et soutenir les forces. 補扶壯 Pòu —. Une jarre d'huile se renverserait; il ne la soutiendrait pas. 倒了油瓶他也不扶 Taò leaò iôu p'ing, t'ā iè pŏu fôu.

Soutenir à la manière d'un échalas,... 架 Kiá. — la vigne au moyen d'échalas. 用杆子架葡萄樹 ou 架起葡萄樹來 Iòung kān tzèu kiá p'ôu t'aó chóu (ou —. Les tuteurs soutiennent les fleurs. 小杆子架着花 Siaò — tchŏ houā. Deux hommes — les mains de Moïse. 兩個人架着梅瑟的手 Leàng kó jênn — Méi chĕ tí cheòu. Aider qqn à se lever en le soutenant. 架起他來 Kiá k'ì t'ā lâi. Je ne puis soutenir ses coups. 我架不住他打 Ngò kiá pŏu tchóu t'ā tà. Si Wang San ne le soutenait dans ses prétentions, comment oserait-il intenter un procès? 若不是王三架着他他焉敢打官司呢 Jŏ pŏu chéu Wáng Sān —, t'ā iēn kàn tà kouān sēu gní? || Porter à la manière d'une bête de somme. Une tortue de pierre soutient cette stèle. 一個石頭龜馱着那統碑 Ì kó chéu t'eôu kouēi t'ouô tchŏ ná t'òung pēi.

Résister. 抵擋 Tì táng. Avoir soutenu cette bourrasque. 抵擋過這一陣子 Tì — kouó tché ì tchénn tzèu. Pouvoir soutenir. 抵擋得住 Tì — tĕ tchóu. || Résister et ne pas céder; supporter avec fermeté. 撞 T'âng. La barque ne peut soutenir une lourde charge. 船撞不住重載 Tch'ouên t'âng pŏu tchóu tchóung tsái. Qui pourrait — l'action du feu? 誰撞得住火燒 Chouéi — tĕ tchóu houò chaō?

Supporter un choc,... Comment aurait-il pu soutenir ce choc? 他那裏搦住(他怎麼搦着 ou 他怎麼能搦得住)這一磕了 T'ā nà lì kŏ tchóu (T'ā tsènn mò kŏ tchŏ ou T'ā — nêng kŏ tĕ tchóu) tché ì p'éng leaò? Ne pouvoir — l'action du feu. 搦不住火燒 Kŏ — houò chaō.

Maintenir, tenir ferme. 支持 Tchēu tch'êu. Il peut encore soutenir son commerce. 他還可以支持(ou 可以支持得住)他那個買賣 T'ā houân k'ŏ ì — (ou — tĕ tchóu) t'ā ná kó mài mái. Ne pouvoir —. 支持不住 Tchēu —. 不能支持 Pŏu nêng —.

Porter un poids. 當 Tāng. Soutenir le poids d'une charge publique. 當(ou 擔當)責任 Tāng (ou Tān —) tchĕ jénn. Le faux or ne peut — l'épreuve du feu. 假金子當不住火 Kiá kīn tzèu — pŏu tchóu houò. Les yeux de l'homme ne peuvent — en face la lumière du soleil. 人的眼當不住太陽的光 Jénn tí ièn — t'ái iáng tí kouāng. Ne pouvoir — l'éclat de la majesté divine. 當不住天主的威嚴 T. — T'iēn tchòu tí wēi iên. V. SUPPORTER.

Aider. 相幫 Siāng pāng. || Nourrir, entretenir. 養 Iàng. — les forces. 養壯 Iàng tchouáng. || Paraître en présence. Ne pouvoir soutenir le regard de sa conscience. 對不住自己的良心 Touéi pŏu tchóu tzéu kì tí leàng sīn. Pouvoir —. 對得住 T. tĕ tchóu.

Digitized by Google

Protéger, défendre. 保護 **Paò hóu.** Soutenir sa raison ou son droit. 保護自己的理 **Paò hóu tzéu kì tí lì.**

Expliquer. 講 **Kiàng.** Vous ne pouvez soutenir cette proposition. 這一說你講不下去 **Tché ì chouò, gnì — pòu hiá k'iú.**

SE SOUTENIR. Se tenir debout. 立着 **Lì tchò.** Ne pouvoir se —. 立不住 **Lì pòu tchóu.** || Ne pas se renverser. 不倒 **Pòu taò.** Ce mur se soutient encore. 這道牆還倒不了 **Tché taó ts'iáng houán taò pòu leaò.** || Se tenir en haut. Se soutenir dans les airs (voler). 飛起來 **Fêi k'ì lâi.** Ne pouvoir se — sur l'eau (surnager). 漂不起來 **P'iaò pòu —.**

S'appuyer sur. Se soutenir à l'aide d'un bâton. 拄着枴棍 **Tchóu tchò kouái kouénn.**

SOUTENU. Constant. Courage —. 恒心 **Héng sīn.** || Continuel. 常常的 **Tch'âng tch. tí.** 常有的 **Tch. iòu tí.**

SOUTERRAIN, adj. 地裏的 **Tí lì tí.** Feu —. 地裏的火 **Tí — houò.**

SOUTERRAIN, s. m. 洞 **Tóung.** Dans un —. 在洞裏 **Tsái — lì.**

SOUTIEN. Secours. Avoir un —. 有伏恃 **Iòu tcháng chéu.** Un enfant sans le — de sa mère. 孩子離了母親的扶持 **Hâi tzèu lì leaò mòu ts'în tí fôu tch'êu.** Un petit enfant n'a d'autre — que les soins de sa mère. 小孩子全靠着他母親照管 **Siaò — ts'iuên k'aó tchò t'ā mòu ts'în tchaó kouàn.** V. APPUI, SOUTENIR.

SOUTIRER. Obtenir par adresse. 哄 **Hôung.** — l'argent d'un vieillard par de belles paroles. 哄老人的銀子 **H. laò jénn tí în tzèu.** || Obtenir par fourberie. — de l'argent à qqn. 哄騙(ou 誑騙)他的錢 **Hôung p'ién (ou K'ouáng p'ién) t'ā tí ts'iên.** || Prendre comme au lacet. Soutirer le secret de qqn. 套他的話 **T'aó t'ā tí houá.** 套出他的話來 **T'aó tch'ôu — lâi.**

SE SOUVENIR. Avoir dans la mémoire. 記得 **Kí tĕ.** — de telle personne, de telle chose. 記得某人某事 **Kí tĕ mòu jénn, mòu chéu** V. SE RAPPELER.

Se mettre dans la mémoire. 記 **Kí.** Se souvenir des enseignements reçus. 把受的教訓記在心裏 **Pà cheóu tí kiaó hiún kí tsái sīn lì.** Ayez soin de vous en —. 着心記着 **Tchò sīn kí tchò.** || Retenir dans la mémoire. 記住 **Kí tchóu.** Ne pouvoir se souvenir. 記不住 **Kí pòu tchóu.** || Faire revenir dans la mémoire. 想起來 **Siàng k'ì lâi.** Ne pouvoir —. 想不起來 **Siàng pòu —.** Faire — qqn de ses bienfaiteurs. 叫他(ou 提醒他)想起恩人來 **Kiaó t'ā (ou T'ì sìng t'ā) — ngēnn jénn lâi.** Se — et occuper son esprit de telle personne ou de telle chose. 記念(追想ou 念想)某人某事 **Kí gnién (Tchouêi siàng ou —) mòu jénn, mòu chéu.** Se — les uns des autres. 彼此記念 **Pèi ts'èu —.** Se — que Dieu veille sans cesse sur nous. 記念天主不住的照顧我們 **Kí — T'iēn tchòu pòu tchóu tí tchaó kòu ngò mênn.** Faire — qqn de. 叫他(ou 提醒他)記念 ou 追念 **Kiaó t'ā (ou T'ì sìng t'ā) — ou tchouêi gnién.** V. PENSER, SE RAPPELER.

SOUVENIR, s. m. Mémoire. Je ne garde pas le — des injures. 陵辱我的話我不挂在意上 ou 不幸在心裏 **Líng jŏu ngò tí houá, ngò pòu kouá tsái ì cháng** ou **pŏu k'iēn tsái sīn lì.** Il a perdu le — de mes bontés. 他忘了(ou 不念)我的情 **T'ā wáng leaò (ou pòu gnién) ngò tí ts'íng.** Je vous remercie, Monsieur, de votre —. 承老爺的挂心 **Tch'éng Laò iê tí kouá sīn.** Signe destiné à rappeler le — de Dieu. 記念天主的記號 **Kí gnién T'iēn tchòu tí kí haó.** || Ce qui rappelle la mémoire d'une chose. 記念 **Kí gnién.** 念頭 **Gnién t'eôu.** Donner un présent qui serve de —. 送禮物做(ou 當)個記念 ou 個念頭 **Sóung lì ŏu tsó (ou tāng) kó —.** En — de moi. 爲記念我 **Wéi — ngò.** Élever un arc-de-triomphe en — d'une femme vertueuse. 立一座牌坊爲記念貞女 **Lì ì tsouó p'âi fāng — tchêng gnù.** — exposé aux regards. 表記 **Piaò kí.**

Digitized by Google

SOUVENT. 許多次 **Hiù touō ts'éu.** 屢次 **Liú ts'éu.** 多次 **Touō ts'éu.** Qu'il se présente si — qu'il voudra, je ne permets pas de le laisser entrer. 憑他來多少回總不許叫他進來 **P'ing t'ā lâi touō chaò houêi, tsòung pōu hiù kiaó t'ā tsín lâi.** Il en est — ainsi. 往往如此 **Wàng wàng jòu ts'èu.** 往往的是這樣 **Wàng — tí chéu tché iáng.**

SOUVERAIN, adj Royal. La dignité souveraine. 王位 **Wâng wéi.** 皇上的地位 **Houâng cháng tí wéi.** Une seule administration —. 一個總統 **Ì kó tsòung t'òung.** || Le plus grand. Le souverain bonheur. 最大的(ou 極大的)福樂 **Tsouéi tá tí** (ou **Kí —**) **fòu lŏ.** || Le plus parfait. 最好的 **Tsouéi haò tí.** 極好的 **Kí —.**

SOUVERAIN, s. m. — d'un État. 國王 **Kouŏ wâng.** 君王 **Kiūn wâng.** 皇上 **Houâng cháng.** 朝廷 **Tch'aô t'íng.** Un État a un —. 一國有君王 **Ì kouŏ iòu —.** Le ciel n'a pas deux soleils, ni un peuple deux souverains. 天無二日民無二王 **T'iēn ôu éul jéu; mín —.** Être — de la Chine. 坐天下 **Tsouó t'iēn hiá.** Le — du ciel et de la terre. 天地大君 **T'iēn tí tá kiūn.**

SOUVERAINEMENT. — grand. 極大的 **Kí tá tí.** Être — bon. 好到極處 **Haò taó kí tch'óu.**

SOY, s. m. Sauce composée de farine de haricots et conservée dans le sel. 醬 **Tsiáng.** 青醬 **Ts'íng tsiáng.** Parce qu'on a ménagé le sel, le soy est devenu aigre. 省了鹽酸了醬 **Chèng leaò yèn, suān leaò —.**

SOYEUX. Garni de soie. 有毛的 **Iòu maô tí.** || Moelleux. 輭和 **Jouèn houô.** 綿輭 **Miên —.**

SPACIEUX. 寬 **K'ouān.** 寬大 **K'ouān tá.** Lieu —. 寬 ou 寬大)地方 **K'ouān — tí fāng.** Très —. 大寬的 **Tá — tí.** Lieu — où l'on est au large. 寬綽地方 **K'ouān tch'ŏ (tch'aô) —.** La maison est spacieuse. 房子寬綽 **Fáng tzèu —.** La chambre n'est pas assez —. 屋裏不寬綽 **Oŭ lì pōu —.** Le terrain est assez spacieux pour qu'on puisse y bâtir un palais. 地方寬修開了宮殿 **Tí fāng —, siōu k'āi leaò kōung tién.** La salle n'est pas assez spacieuse pour que tant de personnes puissent s'y asseoir. 人多客廳裏坐不開 **Jénn touō, k'ŏ t'íng lì tsouó pōu k'āi.** Cette chambre est assez — pour contenir dix personnes. 這屋子着(ou 着開)十個人 **Tché ôu tzèu tchŏ — chéu kó jénn.** V. CONTENIR.

SPASME. 轉筋 **Tchouèn kīn.**

SPÉCIAL. Particulier. Voy. ce mot.

SPÉCIALEMENT. Particulièrement. V. ce mot. || Uniquement. 專 **Tchouēn.** S'appliquer — à une seule chose. 專務一件事 **Tch. óu ì kién chéu.** 專於一條 **Tch. iū ì t'iaô.** Il faut s'appliquer — à une chose. 該有個專心 **Kāi iòu kó — sīn.** Étudier — l'astronomie. 專(專務、專於、專一 ou 專心)學天文 **Tchouēn — hiŏ t'iēn wénn.** Votre âme a été créée — pour vous. 你的靈魂是天主專爲你造的 **Gnì tí líng houênn chéu T'iēn tchòu — wéi gnì taó tí.**

SPÉCIEUX. Langage —. 似是而非的話 **Séu chéu éul féi tí houá.** Raison spécieuse. 似是而非的理 **Séu — lì.**

SPÉCIFIER. — avec soin les personnes, les circonstances 細(仔細 ou 細細的)說什麼人什麼光景 **Sí (Tzèu sí ou —) chouō chĕu mò jénn, chĕu mò kouāng king.**

SPÉCIFIQUE. Propre. 本 **Pènn.**

SPÉCIMEN. 樣子 **Iáng tzèu.**

SPECTACLE. Représentation théâtrale. 戲 **Hí.** Un —. 一臺戲 **Ì t'âi hí.** Donner un —. 唱戲 **Tch'áng hí.** Assister à un —. 看戲 **K'án hí.** 聽戲 **T'íng hí.**

SPECTATEUR. 看見的人 **K'án kién tí jénn.** Je ne puis me résigner à tenir les mains dans les manches, et à rester simple — sans me donner la moindre peine. 我忍不得(ou 我下意不去)袖手旁觀毫不費力 **Ngò jénn pōu tĕ (ou Ngò hiá í pōu k'iú) sióu cheòu, p'âng kouān, haò pōu féi lì.**

Digitized by Google

SPECTRE. Fantôme. 怪物 Kouái ôu. 怪異形像 Kouái í hing siáng. — terrible. 可怕的形像 K'ò p'á ti —. || Spectre solaire. 七色圈 Ts'i chĕ t'ôu.

SPÉCULER. Calculer. 打算 Tà suán. 算計 Suán kí. V. CALCUL, CALCULER.

Méditer attentivement. 細細的想想 Sí sí ti siàng siàng. || Tirer avantage. — sur la sottise humaine. 趁着人的糊塗 Tch'énn tchŏ jênn ti hôu t'ôu.

SPERME. — animal 精 Tsing.

SPHÈRE. Globe. 球 K'iôu. S. céleste. 天球 T'iên —. S. terrestre. 地球 Tí —. || Chemin parcouru par une planète. 道 Taó. S. de la terre. 地道 Tí taó.

Étendue de pouvoir, condition, ... 分 Fénn. Se tenir dans sa —. 安分守己 Ngān — cheòu kì. Ne pas dépasser sa —. 不過分 Pŏu kouó —.

SPHÉRIQUE 圓的 Iuên ti. La terre est —. 地是圓的 Tí chéu —. 地是個圓球 Tí — k'iôu.

SPIRAL. — d'une montre. 簧 Houâng.

SPIRALE. 螺絲 Louô sêu.

SPIRITUEL. Incorporel, immatériel. Nature spirituelle. 神性 Chênn sing. Un être spirituel. 一個神物 Í kó chênn ôu. Dieu est un être —. 天主是神 ou 是神體 T'iēn tchòu chéu chênn ou — t'ì. L'âme humaine est une substance invisible et spirituelle 人的靈魂是眼看不見的神體 Jênn ti ling houênn chéu iên k'án pŏu kién ti —. || Qui n'a pas de figure. 無形無像的 Oû hing ôu siáng tí. || Qui regarde l'âme. 靈魂的 Ling houênn ti. Choses spirituelles. 靈魂的事 Ling — ti chéu. Forces —. 靈魂的力量 Ling — lí leáng. || Qui regarde les choses de l'âme. La nourriture spirituelle de l'âme. 靈魂的神糧 Ling — chênn leâng. Œuvre —. 神工 Chênn kôung. Maître de la vie — ou Directeur spirituel. 神師 Chênn chêu. Père — (prêtre). 神父 Chênn fóu. || Qui regarde la religion, l'Église. 聖教會的 Chéng kiaó houéi ti. || Allégorique. Sens spirituel. 借意 Tsié í || Intelligent. 明白 Ming pé. || Qui annonce de l'intelligence. Il a une physionomie spirituelle. 他有明白人的模樣 Tā iòu — jênn ti môu iáng. 外面他像明白的 Wái mién t'ā siáng —.

Qui a de l'agrément. Mot spirituel. 趣話 Ts'iú houá. 有趣兒的話 Iòu —.

SPIRITUELLEMENT. En esprit. 心裏 Sin lì. Communier —. 神領聖體 Chênn ling chéng t'i

SPLENDEUR. Éclat de la lumière. 光 Kouāng. 光明 K. ming. || Honneur, gloire. 光彩 K ts'ài. 光榮 K iôung.

Magnificence, pompe. 體面 T'i mién 排場 P'ái tch'âng.

SPLENDIDE. Magnifique. 體面的 T'i mién ti. 排場的 P'ái tch'âng ti.

Brillant. V. ce mot.

SPOLIER. — qqn. 奪他所有的 Touô t'ā chou ò iòu ti. V. ENLEVER.

SPONGIEUX. 懸 Hiuên. Être devenu —. 懸了 H. leaò. Le terrain est —. 地懸 Tí —. Radis —. 糠蘿蔔 K'āng louô p'ĕ (pĕ). La poire est devenue spongieuse. 梨糠瓤了 Li k'āng jáng l.

SPONTANÉ. Naturel. 自然的 Tzéu jên ti. 自來的 Tzéu lâi ti. 自就的 Tzéu tsiôu ti. Sentiment —. 自然的情 Tzéu — ts'ing. 自然來的 (ou 動的 情 Tzéu — (ou tóung tí) ts. V. NATUREL. || Volontaire, libre. 從心裏來的 Ts'ôung sin lì lâi ti.

SPONTANÉMENT. De soi-même. 自然 Tzéu jên. 自然而然的 Tzéu jên èul jên ti. Diverses pensées s'élèvent — dans l'esprit. 心裏自然起雜念 Sin lì — k'i tsă gnién. || De cœur. 從心裏 Ts'ôung sin lì.

SQUELETTE. 骨頭架子 Kôu t'eôu kiá tzèu. Il est si maigre qu'il est devenu comme un —. 他瘦成了一個骨頭架子 T'ā cheóu tch'êng leaò í kó —. 他瘦的光露着個骨頭架子 T'ā — ti kouáng lóu (leóu) tchŏ —.

STABLE. Ferme. 穩當 Wènn táng. Uni ou Horizontal et —. 平穩 P'ing wènn. || Bien conditionné. 妥當 T'ouò

Digitized by Google

táng. 停當 T'ing táng. Traité de paix stable. 妥當 (ou 停當) 的和約 T'ouò — tí houò iŏ. Tout est —. 一妥百當 Ì —, pĕ —. || Durable, permanent. Règle stable. 長久的規矩 Tch'âng kiòu tí kouēi kiù.

STADE. Mesure itinéraire de 250 au degré. 里 Lì. Un —. 一里 Ì lì. J'ai fait quelques stades. 我走了幾里地 ou 幾里路 Ngò tseòu leaò kì lì tí ou kì lì lóu.

STAGE. Faire son —. 餧補 Heóu pòu. V. ASPIRANT.

STAGNANT. Eau stagnante. 死水 Sèu chouèi. L'eau est —. 水不流 Ch. pŏu liòu. V. S'ARRÊTER.

STANCE. Une —. 一首詩 Ì cheòu chēu. Composer une —. 作一首詩 Tsŏ —.

STATION. Arrêt. Ne faire aucune —. 一站也不站 Ì tchán iè pŏu tchán. || Lieu où les voyageurs s'arrêtent. Station sur le bord d'une rivière. 河路碼頭 Hŏ lóu mà t'eòu. — sur une grand'route. 旱路碼頭 Hán —.

Les quatorze stations du Chemin de la Croix 苦路十四處 K'ŏu lóu chĕu séu tch'óu.

STATIONNAIRE. Être devenu —. 停住了 T'ing tchóu leaò.

STATIONNER. 站住 Tchán tchóu. 站下 Tchán hiá. Stationnant. 站着 Tchán tchŏ. V S'ARRÊTER.

STATUAIRE. 雕刻人像的 Tiaō k'ĕ jênn siáng tí.

STATUE. — de pierre. 石人 Chĕu jênn. — de cuivre. 銅人 T'ôung jênn. Faire une — de bois. 雕刻 (打造 ou 做) 木頭人 Tiaō k'ĕ (Tà tsaó ou Tsó) mŏu t'eòu jênn. Avoir coulé en fonte une grande — de la Sainte Vierge. 着鐵鑄了一個大聖母像 Tchŏ t'iĕ tchóu (tsiú) leaò Ì kó tá Chéng mòu siáng. La femme de Loth fut changée en — de sel. 路德的妻子變成了鹽像 ou 鹽人 Lóu tĕ tí ts'ì tzèu pién tch'êng leaò iên —. S. de Kouan in coulée en cuivre. 銅鑄的觀音 T'ôung — tí Kouān în. S. de divinité païenne moulée en terre. 胎 T'āi. 泥胎 Gnì t'āi. Mouler en terre une — de Bouddha. 塑佛的胎 Sóu Fouŏ tí t'āi. Une — de Bouddha. 一尊佛 Ì tsuēnn —. Dans le temple se trouvent cinq statues de divinités bouddhistes. 廟裏有五尊神 Miaó lì iòu ò1 — chênn. Façonner avec les doigts de petites — de riz glutineux. 揑江米人 Gniĕ kiāng mì jênn. Il n'est bon à rien ; il est comme une statue de bois ou d'argile. 用不着他和個木雕泥塑的一樣 Lóung pŏu tchŏ t'à; houò kó mŏu tiaō gnì sóu tí Ì iáng.

STATUER. Ordonner. 命 míng. Décider. 定 Tíng.

STATURE. 身量 Chēnn leáng. Être de petite —. 身量不高 Ch. — pŏu kaō. Être de très petite —. 身量矮小 Ch. — iaì siaò.

STATUT. Règle. 規矩 Kouēi kiù.

STÈLE. 石碑 Chĕu pēi. Une —. 一統碑 Ì t'ôung pēi. V. PIERRE.

STÉRILE. Terre —. 荒地 Houāng tí. Le terrain est devenu —. 地荒了 Tí — leaò. Ce champ est —. 這塊地什麼也不長 Tché k'ouaí tí, chĕu mò iè pŏu tchàng. 這塊地不孳苗 ou 不孳出苗 Tché — nà miaò ou — tch'ŏu miaò. Année —. 荒年 H. gniên. 荒年頭 H. — t'eòu. Année tout à fait —. 大荒年 Tá —. 凶荒的年頭 Hiôung —. Arbre —. 不結菓子的樹 Pŏu kiĕ kouò tzèu tí chóu. Herbe —. 不打子兒的草 Pŏu tà tzèu êul tí ts'aò. Femme —. 荒胎的 (不生孩子的、不生長的 ou 不能生育的) 妻子 Houāng t'āi tí (Pŏu chēng hâi tzèu tí, — tchàng tí ou Pŏu nêng — iŭ tí) ts'ì tzèu. Mon esprit est devenu —. 我心裏荒了 Ngò sīn lì —. J'ai le cœur aride, stérile; je ne puis produire aucun acte de vertu. 我心裏就乾燥就荒就孳不出德行的苗 Ngò — tsiòu kān saó (tsaó), — nà pŏu tch'ŏu tĕ hîng tí miaò. Sujet de composition —. 枯窖題 K'ŏu kiùn t'í. 乾巴題 Kān pā t'í.

Digitized by Google

STÉRILITÉ. Sept années de —. 七個荒年 Ts'ī kó houāng gniên. 七年荒年 Ts'ī — . 七年的凶荒 Ts'ī — hiōung h. Année de — et de famine. 飢荒年頭 Kī — t'eôu.

STIGMATE. Trace, marque. 印兒 În êul. S. d'une blessure. 傷印兒 Châng —. S. de la petite vérole. 花痘瘢 Houā tì p'ân.

STIGMATISER. Imprimer une marque. 打印兒 Tà în êul. || Blâmer. — telle personne, telle chose. 指摘某人某事 Tchèu tchĕ mòu jênn, mòu chéu.

STIMULER. Exciter. — l'appétit. 叫人想喫 Kiaó jênn siàng tch'êu.

Animer, encourager, exhorter, presser,... V. EXCITER.

STIPENDIER. 雇人 Kóu jênn. V. LOUER.

STIPULER. Convenir. 約 Iŏ. 約下 Iŏ hiá. 約定 Iŏ tíng. 約獨 Iŏ kŏ.

STOLON. Rejet traçant. 蔓子 Wántz.

STRANGULATION. Supplice de la —. 絞刑 Kiaó hing. Crime qui mérite la —. 絞罪 Kiaó tsouéi. V. ÉTRANGLER.

STRASS. 燒料 Chaō leaó. Lunettes composées de deux lentilles de —. 雙料的眼鏡 Chouāng — iên kíng.

STRATAGÈME. 韜 T'aō. 計策 Kí tch'ĕ. 詭計 Kouèi kí. Ce — pervers. 那壞韜 Ná houái t'aō. Un excellent —. 一個上策 Ì kó cháng tch'ĕ. Par qui ce — vous-a-t il été enseigné? 是誰給你出的韜兒 Chéu chonêi kĭ gnì tch'ōu tì — ? Déjouer le — de l'ennemi. 破敵人的計策 ou 詭計 P'ouó tì jênn tì —. Par mille stratagèmes. 千方百計的 Ts'iên fāng pĕ kí tì.

STRATÉGIE. 軍法 Kiūn fă.

STRICT. Qui doit être rempli. Devoir —. 該盡的本分 Kāi tsín tì pènn fénn. || Inflexible. Homme strict. 古板人 K u pàn jênn. 正氣的人 Tchéng k'í tì jênn. || Rigoureux, sévère. V. ces mots. || Propre. Le sens strict. 本意思 Pènn í sēu.

STRIDENT. Son —. 扎耳朵的聲音 Tchă èul touŏ tì chēng în.

STRIE. 絞 Wènn. 文溜 W liôu.

STROPHE. Une —. 一首詩 Ì cheòu chēu. 一節 Ì tsiĕ. — 段 Ì touán.

STUDIEUX. Être —. 好學 Haó hiŏ. 用心學 Iōung sīn hiŏ.

STUPÉFACTION. Étonnement. 怪異的情 Kouái í tì ts'ing.

STUPÉFAIT. Immobile de surprise. 獃 Tāi Devenir —. 發獃 Fă tāi. Demeurer —. 獃着 Tāi tchŏ. Avoir été —. 獃了 Tāi leaò. Paraître —. 有獃樣兒 Iòu tāi iáng êul. Être — et regarder d'un œil hagard. 發睖 Fă léng. Avoir été — par la peur. 嚇睖了 Hiá —. || Étonné. Être —. 怪異 Kouái í.

STUPÉFIÉ. Engourdi. 麻木 Mà mŏu. || Stupéfait. V. ce mot.

STUPIDE. Stupéfait; qui est d'un esprit lourd et pesant. 獃 Tāi. Homme d'un naturel —. 獃脾氣的人 Tāi p'ì k'í tì jênn Lettré devenu — sur ses livres. 書獃子 Chōu tāi tzèu. V. STUPÉFAIT. || Hébété. 糊頭糊腦的 Hòung t'eôu, — naò tì. || Sot. 糊塗 Hôu t'ôu. || Niais, idiot. 憨傻 Tch'ouènn pénn 傻 Chà. 愚傻 Iû chà.

STUPIDITÉ. Sottise. 糊塗 Hôu t'ôu || Niaiserie. 愚傻 Iû chà.

STYLE. Poinçon. 鐵錐子 T'iĕ tchouēi tzèu. || Manière d'écrire. 文法 Wênn fă Beau style. 好文法 Haò —.

Expressions littéraires. 文詞 Wênn sêu. Chercher la vérité, non le style. 求眞理不求文詞 K'iôu tchênn lì, pŏu —.

STYLER. Instruire qqn. 指教他 Tchèu kiaó t'ā. || Exercer qqn. 操演他 Ts'aō iên t'ā.

SU. Au su de tout le monde. 人人都知道的 Jênn jênn tōu tchēu taó tì. Au vu et au —. 明明的 Míng —.

SUAIRE. 殮裹子 Péi tăn tzèu.

SUAVE. Agréable à l'odorat. 香 Hiāng. Odeur —. 香氣 H. k'í || Agréable au goût. Saveur —. 好滋味 Haò tzēu wéi. 美味 Mèi wéi. || Doux au goût. 甘甜的 Kān t'iên tì || Agréable à l'oreille. 好聽的 Haò t'ing tì.

Digitized by Google

Moelleux. Musique —. 柔和音樂 Jeôu houô in iô.

SUBALTERNE, adj. Subordonné. 屬下的 Chôu hiá tí. Officier —. 屬下的官 Chôu — kouān. 在下的官 Tsái —. || D'un rang peu élevé. Officier subalterne. 小官 Siaò —.

SUBDIVISER. 分了又分 Fēnn leaò, iôu fēnn.

SUBIR. Souffrir. — un châtiment. 受罰 Cheóu fă. Avoir subi la flagellation. 受了(ou 挨了)鞭子打 Cheóu leaò (ou Ngài leaò) piēn tzèu tà. V. SOUFFRIR.

SUBIT. 忽然的 Hôu jên tí. 忽然來的 ou 有的 Hôu jên lâi tí ou iôu tí. V. SOUDAIN.

SUBITEMENT. 忽然 Hôu jên. 猛然 Mèng jên. 猝然 Ts'ôu jên. V. SOUDAINEMENT.

SUBJUGUER. Soumettre par la force des armes. — le monde. 打服天下萬國 Tà fôu t'iēn hiá wán kouô. Avoir subjugué les peuples voisins. 打服了鄰國人 Tà fôu leaò lin kouô jênn.

Vaincre. 打勝 Tà chéng. 得勝 Tĕ ch. || Réprimer. 壓服 Iă fôu. || Maîtriser. V. ce mot. || Gagner. Subjuguer les cœurs. 得人的心 Tĕ jênn tí sīn.

SUBLIME. 極高的 Kí kaō tí. 極大的 Kí tá tí. 高大 Kaō tá. Vertu —. 極高的(極大的 ou 最高大的)德行 Kí — ou Tsouéi — tĕ híng. Sentiment —. 天高地厚的情 T'iēn kaō, tí heóu tí ts'ing.

SUBMERGÉ. Tombé et plongé dans l'eau. Le navire a été —. 船沉了 Tch'ouên tch'ênn leaò. 船沉了底兒 Tch. — tì êul. 船沉下去了 Tch. — hiá k'iú leaò. Pharaon périt — dans la Mer Rouge. 法郎沉死了在紅海 Fă lâng — sèu leaò tsái Hôung hâi. V. PLONGÉ.

SUBMERGER. Inonder, couvrir d'eau. 淹 Iēn. L'eau ne vous submergera pas. 水不淹你 Chouèi pôu iēn gnì. L'eau n'a pas submergé Noé. 水沒有淹了諾厄 Chouèi mŏu iôu iēn leaò Nŏ ngé. Ne pouvoir périr —. 淹不死 Iēn pŏu sèu. Tout le corps a été —. 淹了頂了 Iēn leaò tìng leaò. V. INONDER, NOYER || Faire descendre sous l'eau. Submerger les navires. 着船沉了(沉下去 ou 沉底兒) Tchŏ tch'ouên tch'ênn leaò (— hiá k'iú ou — tì êul).

SUBORDINATION. Ordre établi. 尊卑上下的次序 Tsuēnn pēi, châng hiá tí ts'éu siú. || Obéissance. Être dans la —. 聽命 T'ing míng.

SUBORDONNÉ Soumis à une autorité. Être — à qqn. 屬他管 ou 管轄 Chôu t'ā kouàn ou — hiă. Homme qui vous est —. 屬你管(ou 管轄)的人 Chôu gnì — tí jênn. 你管轄(ou 屬下)的人 Gnì — (ou chôu hiá) —. Tous les maires qui sont subordonnés au sous-préfet. 知縣合屬的鄉地 Tchēu hién hŏ chôu tí hiāng tí.

Inférieur. Votre subordonné. 你底下的(ou 在下的)人 Gnì tì hiá tí (ou tsái —) jênn. Votre — que vous avez sous la main. 你手下的人 Gnì chéou —.

SUBORDONNER. Établir un ordre. 着這一個屬那一個管 Tchŏ tché ĭ kó chôu ná ĭ kó kouàn. 立定尊卑上下的次序 Lì tíng tzuénn pēi, châng hiá tí ts'éu siú. || Régler. — ses dépenses à ses ressources. 喫穿量家當 Tch'ĕu tch'ouēn, leâng kiā tâng.

Soumettre. Se — à qqn. 歸服他 Kouēi fôu t'ā.

SUBORNER. Gagner qqn par argent. 買他 Mài t'ā. 買賄他 Mài houèi t'ā. — et séduire qqn. 買哄他 Mài hôung t'ā. Se laisser —. (Recevoir des présents) 受賄賂 Cheóu houèi lôu.

SUBREPTION. Obtenir par — les faveurs de qqn. 匿諞他的恩典 K'ouâng p'iên t'ā tí ngēnn tièn.

SUBROGER. Substituer qqn à un autre. 着他代 ou 替別的人 Tchŏ t'ā tái (ou t'í) piĕ tí jênn.

SUBSÉQUEMMENT. 後來 Heóu lâi.

SUBSÉQUENT. 後來的 Heóu lâi tí.

SUBSIDE Impôt. 錢糧 Ts'iên leâng.

Digitized by Google

Secours. 相幫 Siāng pāng. Donner un — d'argent. 幫錢 Pāng ts'iên.

SUBSISTANCE. 喫穿 Tch'ĕu tch'ouēn. Manquer de —. 沒有喫的少穿的 Mŏu iòu tch'ĕu tí, chaò —. Fournir à la — de qqn. 管給他喫穿 Kouàn kĭ t'ā —.

SUBSISTER. Continuer d'exister. 在着 Tsái tchŏ. — encore. 還在着 Houân tsái. 還在着 Houân —. Cette ville subsiste encore. 那個城還在着 Ná kó tch'êng —. 還有那個城 H. iòu —. Ne subsister plus. 不在了 Pŏu tsái leaò. 沒了 Mòu leaò. || Vivre et s'entretenir. 生活 Chēng houŏ 養活自己 Iàng houŏ tzéu kĭ. V. VIVRE.

SUBSTANCE. Matière. 材料 Ts'ái leaó. || T. de philosophie. 物質 Oŭ tchĕu. Les accidents ne peuvent se conserver, se soutenir, séparés de la —; la couleur noire ou blanche suppose une — à laquelle elle adhère. 倘緟之物不能離了物質自存自立黑白必有黑白的物質 I lái tchēu ŏu pŏu nêng, lí leaò —, tzéu ts'uênn, tzéu lí; hĕ pĕ, pí iòu hĕ pĕ tí —. || T. de théologie. L'âme est une — spirituelle que l'œil ne peut apercevoir. 靈魂是眼看不見的神體 Ling houênn chéu iên k'án pŏu kién tí chênn t'ì. — corporelle. 形體 Hing t'ì. En Dieu il y a trois Personnes et une seule —. 天主有三位一體 T'iēn tchòu iòu sān wéi, ĭ t'ì. Il y a distinction de Personnes, mais non de —. 分位不分體 Fēnn wéi, pŏu —.

Sommaire. La — de cette doctrine. 這個道理的總意思(大意思, 大略 ou 大概) Tché kó taó lí tí tsòung ĭ sēu (tá —, tá leŏ ou tá kái).

SUBSTANTIEL. Nourrissant. Mets —. 有喫頭的飯 Iòu tch'ĕu t'eòu tí fán. N'être pas —. 沒有喫頭 Mŏu —. || Qui contient beaucoup d'idées. Discours. —. 有意思多的話 Iòu ĭ sēu touō tí houá.

SUBSTANTIF. 名字 Mîng tzéu.

SUBSTITUER. Je veux lui — son frère. 我要把他換(ou 換上)他的兄弟 Ngŏ iaó pà t'ā houán (ou — cháng) t'ā tí hiōung tí. Il enleva les deux bâtons, et leur substitua deux cordes. 他把兩棍子拿了去換了(ou 換上了)兩條繩子 T'ā pà leàng kouéan tzèu nâ leaò k'iú, -- t'iaó chéng tzèu. V. REMPLACER.

SUBTERFUGE. 逃脫的法子(路 ou 門路) T'aó t'ouō tí fă tzèu (lóu ou mênn lóu).

SUBTIL. Délié, menu. 細 Sí. 細微 Sí wéi. Poussière subtile. 微小的塵土 Wéi siaò tí tch'ênn t'òu. || Qui perçoit bien. Avoir l'oreille subtile. 耳朵聆 Eùl tò líng. Avoir l'œil subtil. 眼尖 Iĕn tsiēn. Avoir l'odorat —. 鼻子尖 Pí tzèu tsiēn. || Perspicace, rusé. 靈 Ling. 精 Tsīng. 精靈 Ts. ling. 尖 Tsiēn. V. FIN. || Habile. 有能幹的 Iòu nêng kán tí. || Difficile à comprendre. Raison subtile. 精微的理 Tsīng wéi tí lí.

Trop raffiné. Ce raisonnement est trop subtil; je ne le comprends pas. 這個理太細我不懂得 Tché kó lí t'ái sí; ngò pŏu tòung tĕ.

SUBTILISER. Tromper qqn. 誆騙他 K'ouáng p'iên t'ā. || Dérober. 偷 T'eōu.

SUBTILITÉ. Habileté. 才幹 Ts'ái kán. || Ruse. 詭計 Kouèi kí.

SUBVENIR. Secourir — aux malheureux. 相幫有苦的人 Siāng pāng iòu k'òu tí jênn. || Pourvoir. Subvenir aux dépenses. 出(納 ou 給)錢 Tch'ōu (Nă ou Kĭ) ts'iên. — aux besoins de qqn. 給他管要緊的事 Kĭ t'ā kouàn iaó kĭn tí chéu.

SUBVENTION. 相幫的錢 Siāng pāng tí ts'iên. 幫助的錢 Pāng tchóu tí ts'iên.

SUBVENTIONNER. 幫錢 Pāng ts'iên. — qqn. 幫(相幫 ou 幫助)他銀子 Pāng (Siāng — ou — tchóu) t'ā in tzèu.

SUBVERSION. 顛倒 Tiēn taó. V. RENVERSER.

SUC. 水 Chouèi. 汁 Tchĕu. Le suc des fruits. 菓子的水汁 Kouŏ tzèu tí —.

Digitized by Google

SUCCÉDER. Venir après. 接 Tsiĕ. 接續 Tsiĕ siŭ. — à qqn. 接 (ou 接續) 他 Tsiĕ — t'ā. La dynastie Pure (des Mandchoux) succède à celle des Ming. 清朝接着明朝 Ts'īng tch'aŏ tsiĕ tchŏ Ming tch'aŏ. Succéder dans une dignité. 接位 Tsiĕ wéi. — dans une charge publique. 接印 Tsiĕ ín. 接任 Tsiĕ jénn. Chouenn succéda à Iao sur le trône. 舜接了 (ou 接續了) 堯的位 Chouénn tsiĕ leaò — Iaŏ tĭ wéi. Il — à son père dans sa charge. 接了 (ou 接續了) 他父親的印 ou 任 Tsiĕ — t'ā fóu ts'īn tĭ —. Il — à son père dans les fonctions de généralissime. 接了 (ou 接續了) 他父親大將軍的職分 Tsiĕ — tá tsiáng kiūn tĭ tchĕu fénn. Les missionnaires succèdent aux apôtres pour la propagation de l'Évangile. 教士們接着 (ou 接續着) 宗徒們傳教 Kiaó chéu mènn — tsōung t'ôu mènn tch'ouên kiaó. L'hiver succède à l'automne. 冬天接着秋天 Tōung t'iēn — ts'iōu t'iēn 秋去冬來 Ts. k'iú, — lâi. 秋天以後就是冬天 Ts. — ì heoú, tsióu chéu —. Les funérailles ont succédé aux noces à peu d'intervalle. 喪事緊接了喜事 Sāng chéu kìn — hì chéu. 辦完了喜事就緊接着辦了喪事 Pán wàn leaò hì chéu, tsióu —. A l'amertume succèdent les délices. 苦盡甜來 K'ŏu tsín, t'iēn lâi. L'inondation et la sécheresse se —. 淹了又旱旱了又淹 Iēn leaò, iŏu hán; —. || Recueillir l'héritage de qqn. 賭受他的產業 Ts'īng cheoú t'ā tĭ tch'àn iĕ. V. HÉRITER.

SUCCÈS. Effet. 効驗 Hiaó ién.

Issue. 落頭 Lŏ t'eôu. V. RÉSULTAT.

Heureux résultat. Grand succès. 大遂 Tá souéi. Obtenir des — dans la guerre. 得勝 Tĕ chéng. — continuels sans aucun revers. 百戰百勝的大遂 Pĕ tchén, —. V. RÉUSSIR.

SUCCESSEUR. — dans une dignité. 接位的 Tsiĕ wéi tĭ. Le souverain pontife est le — de S. Pierre. 教化皇接着聖伯多祿的位 Kiaó houá houâng tsiĕ tchŏ Chéng Pĕ touō lŏu tĭ wéi. Un officier, en quittant sa charge, doit transmettre à son — toutes les affaires dans un état bien clair. 舊任把一切的公事都該當給新任交代清了 Kiŏu jénn pà ì ts'iĕ tĭ kōung chéu tōu kāi tāng kĭ sīn jénn kiaò tái ts'īng leaò. A l'approche de la mort, écrire un acte pour l'héritier ou le —. 寫臨終的交代 Siè lìn tchōung tĭ —. V. SUCCÉDER.

SUCCESSIF. Consécutif. 接連的 Tsiĕ liên tĭ. Maladies successives. 接連的病 Tsiĕ — píng. Affaires — et incessantes. 接連不斷的事 Tsiĕ — pōu touán tĭ chéu. Affaires —, mais non connexes. 接接不連的事 Tsiĕ —.

SUCCESSIVEMENT. L'un après l'autre. Je les ai interrogés —. 我一個一個的問了他們 Ngò ì kó ì kó tĭ wénn leaò t'ā mênn. || Consécutivement. J'ai écrit trois lettres —. 我連 (一連、連着 ou 接連着) 寫了三封書子 Ngò liên (— ou tsiĕ liên tchŏ) siè leaò sān fōung chōu tzèu. || Par ordre. 按着次序 Ngán tchŏ ts'éu siú. 挨板 Ngāi pàn. 挨着板的 Ngāi —.

SUCCIN. 琥珀 Hòu p'ĕ.

SUCCINT. Langage —. 簡捷 (ou 簡短) 的話 Kiĕn tsiĕ (K. touàn) tĭ houá.

SUCCOMBER. Fléchir sous un fardeau. 壓坐跧了 Iă tsouó wò leaò.

Tomber sous un fardeau. 壓倒了 Iă taò leaò. || Céder, ne pouvoir soutenir. Succomber à la douleur. 受不得苦 Cheóu pŏu tĕ k'ŏu. — sous le poids de tant d'honneur. 當不起這樣大光榮 Tāng pŏu k'ì tché iáng tá kouāng iōung. V. SUPPORTER. || Suivre. Succomber à la passion. 隨着 (從着、順、隨從 ou 順從) 私慾偏情 Souéi tchŏ (Ts'ôung tchŏ, Chouénn, —) sēu iŭ, p'iēn ts'īng.

A voir le dessous. 壓下去 Iă hiá k'iú. Vous voulez me faire succomber. 你願意壓下我來 Gnì iuén ì — ngò lâi. || Mourir. — sur le champ de bataille. 死在陣上 Sèu tsái tchénn cháng.

SUCCULENT. Viande succulente. 肥肉 Fêi jŏu. Petit pâté succulent. 肥餡子的包子 Fêi hién tzèu tĭ paō tzèu.

Digitized by Google

SUCER. Tirer qq. suc en aspirant. 嗍 Tsouŏ. — les doigts. 嗍手指頭 Ts. cheòu tchèu t'eôu. — le lait de sa mère. 嗍母親的奶 Ts. mòu ts'în tî nài. — et faire sortir le venin. 嗍出毒來 Ts. tch'ŏu tŏu lâi. — et goûter ou manger peu à peu. 嗯 Tsă. — un os 嗯嗯骨頭 Tsă tsă kŏu t'eôu. || Manger. Sucer le lait de sa mère. 喫母親的奶 Tch'ĕu mòu ts'în tî nài. Les moustiques sucent le sang des hommes. 蚊子喫人血 Wênn tzèu tch'ĕu jênn hiuĕ.

SUCRE. 糖 T'âng. S. blanc. 白糖 Pĕ —. S. candi. 冰糖 Pîng —. Façonner des statuettes de — en soufflant. 吹糖人 Tch'ouêi — jênn. Faire du —. 做糖 Tsó —. Eau mêlée de —. 糖水 T. chouèi. Fruit confit dans le —. 糖菓 T. kouò.

SUCRÉ. Qui a le goût du sucre. 甜 T'iên. 甘甜的 Kān — tî. Melon —. 甜瓜 T. kouā. Manger qq. ch. de —. 喫甘甜的 Tch'ĕu —. Ce goût —. 這個甜首 Tché kó — cheòu. Langage —. 甘甜的話 Kān — houá 甜言蜜語 T. iên, mî iù || Qui contient du —. Eau sucrée. 糖水 T'âng chouèi.

SUCRER. Mettre du sucre. 着糖 Tchŏ t'âng. 着上糖 Tchŏ cháng —. — le café. 在加非裏着糖 ou 着上糖 Tsái kiā fêi lî —. Avoir sucré. 着了餹 ou 着上了餹 Tchŏ leaò —. Est-il assez —? 着的餹穀不穀 Tchŏ tî — keôu pŏu keôu?

SUCRERIE. Lieu où l'on fait le sucre. 餹坊 T'âng fāng.

SUCRIER. 餹罐子 T'âng kouán tzèu.

SUD. 南 Nân. Côté —. 南邊 Nân piēn. Être au côté —. 在南邊 Tsái —. Contrée qui est au —. 南方 Nân fāng. Peuple du —. 南方人 Nân — jênn. Vent du —. 南風 Nân fôung. Le vent souffle du — est. 颳東南風 Kouă tôung —. Être tourné vers le — ouest. 刺西南 Tch'aò sî nân. Aller vers le —. 上(往 ou 朝 南去 Cháng (Wàng ou — nân k'iû. Chambre située au —. 南屋 Nân ŏu. La maison est située au — et regarde le nord. 房子坐南朝北 Fâng tzèu tsouó nân, tch'aó pĕ. Qui est au — de la rivière. 河南裏的 Hô nân lî tî. A l'extrémité — de la rue. 在街南頭 Tsái kiāi nân t'eôu. Rue qui va du — au nord. 南北街 Nân pĕ kiāi. Angle — ouest de la ville. 城西南角 Tch'êng sî nân kiŏ. Nuage qui vient du —. 從南邊來的雲彩 Ts'ôung nân piēn lâi tî iûn ts'ài. Qui vient du — est. 從東南上來的 Ts. tôung nân cháng lâi tî. Ce champ s'étend en longueur (ou en largeur) du — au nord. 那段地是南北(ou 南北着)長(ou 寬) Ná touán tî chéu nân pĕ (ou — tchŏ) tch'âng (ou k'ouān). Brique qui dans une construction regarde le —. 陽頓 Iâng tchouĕn. Le côté méridional de ce mur regarde le —. 這道牆南面向陽 Tché taó ts'iâng nân mién hiáng iâng.

SUDORIFIQUE. Remède —. 發汗的藥 Fă hán tî iŏ. Poudre —. 發汗散 Fă hán sàn. Être —. 發汗 Fă hán.

SUÈDE. 端國 Chouéi (Jouéi) kouŏ.

SUER. 出汗 Tch'ŏu hán. Ne pouvoir —. 出不來(ou 出不了)汗 Tch'ŏu pŏu lâi (ou — leaò) hán. —du sang. 出血汗 Tch'ŏu hiuĕ hán. La marche m'a fait —. 我走的出了汗 Ngò tseòu tî —. Vous n'avez pas sué du tout. 你一點汗沒出 Gnî ĭ tièn hán mŏu tch'ŏu. Suer à grosses gouttes. 出大汗珠子 Tch'ŏu tá hán tchōu tzèu.

SUEUR. 汗 Hán. Une goutte de —. 一滴汗 Ĭ tî hán. De son front ruissellent ces grosses gouttes de —. 他腦袋上那大汗珠子直往下滾 T'ā naò tái cháng ná tá hán tchōu tzèu tchĕu wàng hiá kouènn. La — sort. 出汗 Tch'ŏu hán. La — ne peut sortir. 汗出不來 ou 出不了 Hán tch'ŏu pŏu lâi ou — pŏu leaò. 出不來汗 ou 出不了汗 Tch'ŏu —. Faire sortir la —. 發汗 Fă hán. Ne pouvoir faire sortir la —. 發不出汗來 Fă —. Arrêter la —. 退汗 T'ouéi hán. Il tient une pièce de monnaie si serrée dans la main que la — lui en vient (il est très avare). 一個

Digitized by Google

大錢褡出汗來 **Ĭ kó tá ts'iêu tsouán** —. La — tombe goutte à goutte. 出的汗滴滴打打 **Tch. — tĭ tĭ tà tà.** La — découle comme une pluie. 汗流如雨 **Hán liôu jôu iù.** Avoir répandu beaucoup de —. 出了一大些汗 **Tch'ŏu leaò Ĭ tá siĕ hán.** Un peu de —. 一點汗 **Ĭ tièn hán.** Avoir le corps tout en —. 渾身出汗 **Houénn chênn** —. Je suis si fatigué que mon visage est tout couvert de —. 我儸的滿臉出汗 **Ngò léi tĭ màn liên** —. Exposé au soleil, tout mon corps est en —. 我曬的出一身汗 ou 出通身的汗 **Ngò chái tĭ tch'ŏu Ĭ chênn hán** ou — **t'ōung** — **tĭ hán.** Avoir eu tout le corps couvert d'une — froide. 出了一身(ou 通身)冷汗 ou 凉汗 **Tch'ŏu** — **lèng hán** ou **leâng hán.** J'ai été en — toute la journée. 我一天身上沒有離汗 **Ngò Ĭ t'iên chênn châng mŏu iòu lí hán.** Tous mes habits ont été trempés de —. 我的衣裳全都湯了 ou 湯透了 **Ngò tĭ Ĭ châng ts'iuên tōu t'ă leaò** ou **t'ă t'eóu leaò.** J'ai trempé de — tous mes habits. 我出汗出的把衣裳都湯過來了 **Ngò** — **.pà** — **kouó lâi leaò.** La moitié de la robe est trempée de —. 出汗大褂子湯半截 **Tch'ŏu hán, tá kouá tzèu t'ă pán tsiĕ** Répandre une — de sang. 出血汗 **Tch'ŏu hiuĕ hán.** Il faut gagner son pain à la — de son front. 不出血汗不能喫飯 **Pŏu** —, **pŏu nêng tch'ĕu fán.** Argent qu'on a gagné à la — de son front. 血汗掙來的錢 **Hiuĕ hán tchéng lâi tĭ ts'iên.** Vivre du sang et de la — du peuple. 喫百姓的血汗 **Tch'ĕu pĕ sîng tĭ** —. L'argent qu'on gagne à la — de son front ne manque jamais. 血汗錢萬萬年 **Hiuĕ** — **wán wán gniên,**

SUFFIRE. Pouvoir satisfaire. 能彀 **Nêng keóu.** Un seul souverain ne suffit pas pour gouverner tout l'univers. 一個皇上不能彀管天下萬國 **Ĭ kó houâng châng pŏu** — **kouàn t'iên hiá wán kouŏ.** 管天下萬國一個皇上不彀 **Kouàn** —. 天下萬國一個皇上管不過來 ou 不是一個皇上可以管得過來 **T'iên hiá** — **pŏu kouó lâi** ou **pŏu chéu** — **k'ŏ ì kouàn tĕ** —. Ce parasol est trop petit; il ne pas pour ombrager le corps. 這把傘太小遮不過身子來 **Tché pà sàn t'ái siaò; tchĕ** — **chênn tzèu lâi.** Un seul maître ne — pas pour enseigner cent élèves. 一百學生不是一位先生教得過來 **Ĭ pĕ hiŏ chêng pŏu chéu Ĭ wéi siên chêng kiaó tĕ** —. Un seul homme ne — pas pour servir à table tant d'invités. 這麼些個客喫飯一個人伺候不過來 **Tché mò siĕ kó k'ŏ (k'iĕ) tch'ĕu fán, Ĭ kó jênn ts'éu heóu** —. Le travail diligent de dix personnes ne — pas. 十個人忙不過來 **Chĕu kó jênn mâng** —. Mes moyens ne suffisent pas pour assurer ma propre vie; pourraient-ils suffire pour sauver la vie des autres? 顧斗人的命我還顧不過來別人的命我顧得過來麽 **Kóu kŏ jênn tĭ míng, ngò houân** —; **piĕ jênn** — **mò?** Se suffire à soi-même n'avoir besoin de personne). 不用(ou 用不着)別人相幫 **Pŏu iôung (ou Iôung pŏu tchŏ) piĕ jênn siâng pāng.**

Être assez en quantité ou en nombre. 彀 **Keóu.** Un grain de millet suffit à une fourmi pour un repas. 一個米粒兒彀一個米蟑喫一頓的 **Ĭ kó mì lĭ ûl keóu Ĭ kó mì iàng tch'ĕu Ĭ touénn tĭ.** Les grains qu'il récolte en un an ne suffisent pas pour sa nourriture pendant six mois. 他一年所打的糧食不彀半年喫的 **T'ā Ĭ gniên chouò tà tĭ leâng chéu pŏu keóu pán gniên tch'ĕu tĭ.** Cet argent suffit pour payer mes dettes. 這個銀子彀還我所欠的債 **Tché kó în tzèu keóu houân ngò chouò k'iên tĭ tchái.** A la maison j'ai ce qui — pour vivre. 我家裏彀過得了 **Ngò kā lĭ keóu kouó tĕ leaò.** Les bâtiments ne suffisent pas pour notre habitation. 房子不彀我們住的 **Fâng tzèu pŏu keóu ngò mênn tchóu tĭ.** Cette pièce de toile suffit

Digitized by Google

amplement pour l'habillement de deux personnes. 這疋布滿彀兩個人穿的 Tché p'i pòu màn keòu leàng kó jênn tch'ouēn tí. Elle — amplement pour mon usage. 滿彀我用的 Màn keòu ngò iòung tí. Votre science — amplement pour enseigner. 你這個學問教書滿可以 ou 滿彀了 Gnì tché kó hiò wénn, kiaó chōu, màn k'ò ì ou — leaò. Six cent livres suffisent amplement pour la charge d'un cheval. 一匹馬馱六百斤滿彀馱的 Ì p'ì mà t'ouò lòu pě kīn, —. Cela suffit pour me rendre inquiet. 彀不放心的了 Keòu pŏu fáng sīn tí leaò. A chaque jour suffit amplement sa peine. 一天的苦滿彀一天受的了 Ì t'iēn tí k'òu — cheòu tí leaò. Je crains que deux sacs de grain ne suffisent pas pour atteindre la moisson du blé. 兩布袋糧食我怕喫不到麥熟 Leàng pòu tái leâng chĕu, ngò p'á tch'ĕu pŏu taó mĕ chŏu. Je crains que les vivres et les vêtements ne — pas. 我怕喫穿不足 Ngò p'á tch'ĕu tch'ouēn pŏu tsŭ.

Il suffit. 彀 Keòu. (Il faut seulement) 只要 Tchĕu iaó. 只該 Tchĕu kāi. Il suffit que Dieu soit content de moi. 只要(ou 只該)天主喜歡我 Tchĕu — T'iēn tchòu hì houān ngò. 天主只要天主 ou 只該天主)喜歡我就彀了 T'iēn — ngò, tsiòu keòu leaò. Si, pour défendre votre vie, il — de menacer votre ennemi. 若嚇呼你的讐人彀保護你的性命的了 Jŏ hà hōu gnì tí tch'eòu jênn keòu paò hòu gnì tí sîng míng tí leaò. Il ne — pas de parler. 說話不彀 Chouŏ houá pŏu keòu. Il — que vous le vouliez, pour que vous le puissiez 你只(但只 ou 只要)願意就能彀 Gnì tchĕu (tán —) iuén í, tsiòu nêng keòu. Il — que ce soit vous qui commandiez, pour que je sois prêt à obéir. 但(ou 但只)是你出命我就現成 Tchĕu — chéu gnì tch'ŏu míng, ngò tsiòu hién tch'êng. V. pourvu que.

SUFFISAMMENT. La charge est — lourde par elle-même. 責任本彀重的了 Tchĕ jénn pènn keòu tchóung tí leaò. Vous avez acquis — de mérites. 你的功勞立彀了 Gnì tí kōung laó lí —. J'ai — appris ma leçon. 我念彀了我的書 Ngò gnién — ngò tí chōu. V. assez

SUFFISANT. Qui suffit. Ce n'est pas une raison suffisante pour qu'on se réjouisse. 這個不足(ou 不彀)喜歡 Tché kó pŏu tsŭ (ou pŏu keòu) hì houān. Grâce suffisante. 彀(ou 足)用的聖寵 Keòu — iòung tí chéng tch'òung. V. suffire. || Requis. Avoir l'âge suffisant. 彀歲數 Keòu souéi chòu. Les pièces de monnaie ne sont pas en nombre —. 錢不彀數 Ts'iên pŏu —. 錢短數 Ts. touàn chòu. || Fier. Être suffisant. 自滿自足 Tzéu màn, tzéu tsiŭ.

SUFFOQUÉ. Être —. 嗆的出不了氣 Ts'iáng tí tch'ŏu pŏu leaò k'í. Se sentir tout à fait —. 很嗆的慌 Hènn — houàng. L'eau devint fétide, et les poissons périrent suffoqués. 水臭了魚也嗆死了 Chouèi tch'eòu leaò, iŭ iè — sèu leaò.

SUGGÉRER. Parler de qq. ch. 提一件事 T'í ì kién chéu. || Inspirer. Le Saint-Esprit lui suggéra ces paroles. 聖神默啟了他這句話 Chéng chènn mĕ k'ì leaò t'ā tché kiú houá.

Exciter qqn à penser, à dire, à faire,... V. exciter. || Exciter qqn à faire une chose mauvaise. 誘惑(引誘 ou 引逗)他做不好 Iòu kàn (Ìn iòu ou Ìn teóu) t'ā tsó pŏu haò

SUGGESTION. Instance. Il a prêté l'oreille aux suggestions de sa femme. 他聽了妻子的挑唆 ou 攛掇 T'ā t'îng leaò ts'ī tzèu tí t'iaò souŏ ou ts'ouān touŏ. || Tentation. 誘惑 Iòu kàn.

SE SUICIDER. 自殺 Tzéu chă. 自己殺自己 Tzéu kì —. 自盡 Tzéu tsín.

SUIE. 烟子 Iēn tzèu.

SUIF. 油 Iòu. — de mouton. 羊油 Iàng iòu. Chandelle de —. 油蠟 Iòu là. Enduire de — une corde. 油繩子 Iòu chêng tzèu. 用油抹(ou 搽)繩子 Iòung iòu mouŏ (ou tch'à) —.

Digitized by Google

SUINTER. L'eau suinte. 出水 Tch'ōu chouèi.

SUISSE. 蘇黧士 Sōu ĭ chéu.

SUITE. Ceux qui suivent qqn. 跟(跟隨 ou 跟着)他的人 Kēnn (Kēnn souèi ou Kēnn tchŏ) t'ā tĭ jénn. Sortir à la — d'un officier. 跟(ou 跟着)官出去 Kēnn — kouān tch'ōu k'iú. Conduire des hommes à sa — (avec soi). 帶人去 Tái jénn k'iú. J'ai une — nombreuse. 跟着我的(ou 我帶的)人多 Kēnn — jénn touō.

Ce qui est après. 後來的事 Heóu lái tĭ chéu. Dans la suite (après cela). 過後 Kouó heóu. 往後 Wàng heóu. 隨後 Souèi heóu. 往下 Wàng hiá. 到後來 Taó —. 到了後來 Taó leaò —. V. ENSUITE. Tout de suite. (Sur le champ) 就 Tsióu. 立刻 Lĭ k'ō. 立刻就 Lĭ —. 立時 Lĭ chĕu. 立時就 Lĭ —. 登時 Tēng chĕu. (Immédiatement après) 接續着 Tsiĕ siŭ tchŏ. 緊接着 Kĭn —. V. AUSSITOT. A la suite de ce son. 接着那個聲音 Tsiĕ tchŏ ná kó chēng īn.

Rangée. Une suite de maisons. 一溜房子 Ĭ liòu fáng tzèu. V. RANGÉE.

Partie ajoutée à un ouvrage d'esprit. 續卷 Siŭ kiuén. || Enchaînement. Une suite de malheurs. 接連的禍患 Tsiĕ liĕn tĭ houó houán. Une — non interrompue de maladies. 接連不斷的病 Tsiĕ liĕn pŏu touán tĭ píng. V. CONTINU. || Liaison. Discours qui manque de —. 不相連的話 Pŏu siāng liĕn tĭ houá. 不連着的話 Pŏu —. Tenir des discours sans —. 說話前言不答後語的 ou 上下不接 Chouŏ houá, ts'iĕn iĕn pŏu tă heóu iù tĭ ou cháng hiá pŏu tsiĕ. 說話東一句西一句不投機 Ch. houá, tōung ĭ kiú, sĭ ĭ kiú, pŏu t'eŏu kĭ. || De suite (sans interruption, l'un après l'autre). J'interroge plusieurs fois de —. 我連(一連 ou 連着)問好幾次 Ngŏ liĕn (ĭ liĕn ou liĕn tchŏ) wénn haò kĭ ts'éu. Un vent violent a soufflé trois jours de —. 一連颳了三天大風 Ĭ liĕn koua leaò sān t'iēn tá fōung. Ne pouvoir dire trois ou quatre mots de —. 一連三四句話接不上 Ĭ liĕn sān séu kiú houá tsiĕ pŏu cháng. Ne pouvoir faire deux pas de —. 不能連着走兩步 Pòu nĕng — tseòu leàng póu. Boire un bon nombre de coupes de —, tantôt deux tantôt trois à la fois. 連二並三的就喝好幾盅 Liĕn éul píng sān tĭ, tsióu hŏ haò kĭ tchōung.

Ordre. 次序 Ts'éu siú. Expliquer avec suite les principes. 挨着板兒的講道理 ou 講出道理來 Ngāi tchŏ pàn éul tĭ kiàng taó lĭ ou —. Je n'arrive pas à connaître la — de cette affaire. 這個事我摸不着頭緒 Tché kó chéu, ngŏ mouŏ pŏu tchŏ t'eŏu siú. || Voisinage, proximité. Placez ces livres à la — les uns des autres. 你把那些書一本挨着一本的放起來 Gnì pà ná siĕ chōu, ĭ pènn ngāi tchŏ ĭ pènn tĭ, fáng k'ĭ lái.

Conséquence. 關係 Kouān hí. Craindre des suites. 怕有關係 P'á iòu —. V. CONSÉQUENCE. || Cause. Par suite de cela. 因爲這個 In wéi tché kó. 所以 Chouŏ ì Il est devenu poitrinaire par — de sa fatigue. 他累的癆傷了 T'ā léi tĭ laò chāng leaò. V. CAUSE.

SUIVANT, adj. Qui arrive immédiatement après. Le jour —. 第二天 Tí éul t'iēn. Jusqu'au 15 du troisième mois de l'année suivante. 到第二年三月十五 Taó — gniên sān iuĕ chĕu òu. Les jours suivants. 後來的日子 Heóu lái tĭ jĕu tzèu. Les cinq jours — la pluie est tombée. 後來的那五天下了雨 Heóu — ná òu t'iēn hiá leaò iù.

Celui qui est immédiatement après qqn. Le suivant, les trois suivants. 後頭緊(ou 靠)挨着他的那一個那三個 Heóu t'eŏu kĭn (ou tsín) ngāi tchŏ t'ā tĭ ná ĭ kó, ná sān kó.

SUIVANT, s. m. 跟的人 Kēnn tĭ jénn. 跟着的人 Kēnn tchŏ —. 跟隨的人 Kēnn souèi —. Mon —. 跟(跟隨 ou 跟着)我的人 Kēnn — ngŏ —. 我那跟人 Ngŏ ná —. S. d'un officier. 跟班的 Kēnn pān tĭ.

Digitized by Google

SUIVANT, prép. 按 Ngán. 按着 Ngán tchŏ. — les forces de chacun. 按(ou 按着)各人的力量 Ngán — kŏ jênn tí lí leáng. — Confucius. 按(ou 按着)孔子說的話 Ngán — K'ôung tzèu chouŏ tí houá. — moi. 我看着 Ngò k'án tchŏ. V. SELON.

SUIVI. Fréquenté. C'est un chemin —. 走這個道的人多 Tseòu tché kŏ taó tí jênn touō. || Continu. Travail —. 接連不斷的事 Tsiĕ liên pŏu touán tí chéu.

SUIVRE. Marcher après. 跟 Kēnn. 跟着 Kēnn tchŏ. 跟隨 Kēnn souéi. — qqn et sortir de la maison. 跟(跟着 ou 跟隨)他出門 Kēnn — t'ā tch'ŏu mênn. N'être pas capable de le —. 跟不上他 Kēnn pŏu cháng t'ā. Vous devez laisser Monsieur marcher en avant, et le — par derrière. 該讓先生頭裏走你在後頭跟着 Kāi jáng Siĕn chēng tsái t'eôu lí tseòu; gnì tsaí heóu —. La voiture qui m'a suivi. 跟了(ou 跟隨了)我的那輛車 Kēnn leaò — ngò tí ná leáng tch'ē. Je le suis partout. 他上那裏去我跟到那裏去 T'ā cháng nà lí k'iú, ngò — taó —. Le chien suit les pas de l'homme. 狗跟脚 Keòu kēnn kiŏ. Nous nous suivons pas à pas. 我們脚前脚後的 Ngò mênn kiŏ ts'iên kiŏ heóu tí.

Marcher aussi vite, égaler. 跟 Kēnn. Ne pouvoir suivre un cheval à la course. 跟不上馬走 Kēnn pŏu cháng mà tseòu. Vous pouvez le — dans la voie des honneurs. 你得功名跟上他了 Gnì tĕ kōung ming, — t'ā leaò.

Prendre les leçons d'un maître. 跟(ou 跟着)先生學 Kēnn (ou — tchŏ) siĕn chēng hiŏ. J'ai suivi ses explications. 我跟了他講書 Ngò — leaò t'ā kiàng chōu. Le disciple qui suit un maître. 跟着師傅的徒弟 Kēnn tchŏ chēu fôu tí t'ôu tí.

Aller après, poursuivre. 趕 Kàn. 追 Tchouēi. 追趕 Tch. kàn. Suivre de près l'ennemi. 緊赶敵人 Kìn kàn tí jênn.

Marcher dans, voyager dans. 走 Tseòu. Quel chemin faut-il suivre? 該走那一股道 Kāi tseòu nà ĭ kòu taó? — la route de terre. 走旱路 Ts. hán lóu. La route d'eau que je suis 我走的這水路 Ngò — tí tché chouèi lóu.

Aller le long de. Suivre le bord de la rivière. 理着河邊走 Lì (Liù) tchŏ hô piēn tseòu. Suivant les traces de ses pas, j'allai vite après lui. 我理着他的脚印兒快赶他去了 Ngò — t'ā tí kiŏ ín êul, k'ouái kán t'ā k'iú leaò || Marcher près et le long de. Suivre le mur. 挨着(靠着 ou 貼着)牆走 Ngāi tchŏ (K'aó tchŏ ou T'iĕ tchŏ) ts'iáng tseòu.

Aller dans le sens de. Suivre le courant. 順着水走 Chouénn tchŏ chouèi tseòu. Suivre la direction du vent. 順着風走 Ch. tchŏ fōung tseòu. L'eau découle en suivant la fissure. 水順着罅流 Chouèi — wénn liôu. En — ce chemin, vous irez tout droit à la maison. 你順着這股道就笥直的去到家了 Gnì — tché kòu taó, tsiòu tsién tchĕu tí k'iú taó kiā leaò. Suivre le bord de la mer. 順着海邊走 Ch. tchŏ hài piēn tseòu.

Se conformer, s'abandonner, imiter. 隨 Souéi. 從 Ts'ôung. 隨從 Souéi —. Suivre le courant ou le grand nombre. 隨(隨着 ou 隨從)大溜 ou 衆人 Souéi — tá liòu ou tchóung jênn. 隨和衆人 Souéi houô —. S. les usages chinois. 隨(隨着 ou 隨從)中國風俗 Souéi — Tchōung kouó fōung siŭ. — ses propres idées. 隨(隨從, 隨着 ou 順從)自己的私意 Souéi — tzéu kì tí sēu í. On ne peut — cette opinion. 那一說隨不得 Ná ĭ chouŏ — pòu tĕ. — la doctrine des lettrés. 隨(從 ou 隨從)儒教 Souéi — jôu kiaó. Croire et — ce qu'enseigne la religion de Boudha. 信從佛教 Sín — Fouŏ kiaó. — les ordres de qqn. 從(隨從 ou 聽)他的命 Ts'ôung (— ou t'īng) t'ā tí míng. Ne pas — les autres dans leur désobéissance. 不隨着別人背命 Pŏu — piĕ jênn péi míng. Il est porté par caractère à — les autres. 他是個流和

Digitized by Google

脾氣 T'ā chéu kó liòu houò p'i k'í. — en tout ses propres idées. 東見東流西見西流 Tōung kién, — ; sī —.

Venir après, succéder. Le printemps suit l'hiver. 春天接着冬天 Tch'ouēnn t'iēn tsiĕ tchŏ tōung t'iēn. 冬天以後就是春天 T. t'iēn ì heóu, tsiéu chéu —. 冬去春來 T. k'iú, — lâi. Les malheurs ont suivi de près le crime. 災禍緊接了罪惡 Tsāi houó kìn — tsouéi ngŏ. 犯了罪以後緊接着有了災禍 Fán leaò —. Les événements qui suivirent. 後來的事 Heóu lâi tí chéu. 以後的事 Ì —. Le supplice du fils suivit celui du père. 父親上了刑以後兒子接續着上了刑 Fóu ts'īn cháng leaò hìng —, êul tzèu tsiĕ siŭ —. || Ne pas quitter. Cette pensée me suit partout. 這個念頭到處不離我的心 Tché kó gnién t'eôu taó tch'óu pŏu lí ngò tí sīn

Apparaître. Il suit de là que. 因此(從此ou 因爲這個)可見(看來ou 就知道) În ts'èu (Ts'ôung ts'èu ou În wéi tché kó) k'ò kién (k'án lâi ou tsiéu tchēu taó).

Naître, résulter. V. ces mots.

SE SUIVRE. Se succéder. Les années de stérilité se suivent sans interruption. 荒年接連不斷的 Houāng gnién tsiĕ liên pŏu touán tí. || Avoir de la liaison. 相連 Siāng liên.

SUJET, adj. Qui est sous la dépendance. Le fils est — à ses parents. 兒子屬父母管 Eûl tzèu chòu fóu mòu kouàn. || Tenu d'obéir. Être — à la loi. 該守王法 Kāi cheòu wáng fă. || Obligé à. Être — à l'impôt. 該當納錢糧 Kāi tāng nă ts'iên leâng. || Astreint. Être — à la mort. 該當死 Kāi tāng sèu. 免不了死 Miên pŏu leaò sèu. L'homme est — à la souffrance 人免不了受苦 Jénn — cheóu k'òu.

Accoutumé à. Être — à l'ivrognerie. 喝醉酒喝慣了 Hŏ tsouéi tsiòu, hŏ kouán leaò. || Enclin, exposé. Être — à des maladies. 好(ou 肯)生病 Haò (ou K'ènn) chēng píng Ce pays-ci est — à la pluie. 這裏好(ou 肯)下雨 Tché lì — hiá iù.

SUJET, s. m. Celui qui est soumis à une autorité. 爲人 Chòu jénn. Je suis devenu votre —. 我成了你管(管轄ou 爲下)的人 Ngò tch'éng leaò gnì kouàn (— hiá ou chòu hiá) tí jénn. 我成了爲你管(ou 管轄)的人 Ngò —. Tous les maires qui sont vos sujets. 你合爲的鄉地 Gnì hŏ — hiāng tí. Ils se sont faits les — de l'empereur. 歸服了皇上 Kouēi fóu leaò houâng cháng.

Cause, motif. Sujet de dispute. 爭論的緣故 Tchēng liùn tí iuén kóu. A quel —? 爲什麽 Wéi chĕu mò? Je suis inquiet à votre —. 我爲你不放心 Ngò wéi gnì pŏu fáng sīn. V. CAUSE.

Objet. 事 Chéu. Sujet d'une délibération. 商量的事 Chāng leâng tí chéu. Ces paroles n'ont pas rapport au —. 這話不投機 Tché houá pŏu t'eôu kī.

Matière sur laquelle on écrit. 題 T'í. 題目 T'í mŏu. Cette comparaison convient parfaitement à mon sujet. 這個比喻和我的題目甚是恰當 Tché kó pì iú houò ngò tí — chénn chéu k'iă táng. Un — de composition littéraire. 一道題 Ì taó t'í Le maître donne le —. 先生出題 Siēn chēng tch'ōu t'í. — tiré des Quatre livres. 四書題 Séu chōu t'í. — tiré des King. 經題 Kīng t'í. — philosophique. 性理題 Síng lì t'í — abondant. 寬綽題目 K'ouān tch'ŏ —. Le — donné cette fois par le maître est aride. 這一次先生出的題枯窘 Tché ì ts'éu — k'ōu kiùn. Ce — de vers est difficile. 這個詩題難作 Tché kó chēu t'í nân tsŏ. Cette phrase est en dehors du —. 這句話不着題ou 離了題了 Tché kiú houá pŏu tchŏ t'í ou lí leaò —.

AU SUJET DE. Si ou Quand il est question de. Au sujet des affaires d'État. 論(若論、至論ou 若說)政事 Liún (Jŏ —, Tchéu — ou Jŏ chouŏ) tchéng chéu. || Quant à. Au sujet de Lao tzeu. 至於老子 Tchéu iû Laò

Digitized by Google

tzèu. || En, dans. Au sujet de sa conduite, il n'est pas irréprochable. 他在辦事上有褒貶 T'ā tsái pán chéu cháng iòu paō pièn.

SUJÉTION. Vivre dans la —. 不自主 Pōu tzéu tchòu. 不自由 Pōu tzéu iòu. 屬別人管 Chŏu piĕ jénn kouàn. Tenir les enfants dans la —. 管束孩子 K. chŏu hái tzèu. 緊緊的管孩子 Kìn —. 管孩子管的緊 Kouàn —. Tenir son corps dans la —. 管束自己的身子 K. chŏu tzéu kì tí chēnn tzèu.

SUPERBE. Orgueilleux. Dieu abaisse l'homme —. 天主壓伏驕傲人 T'iēn tchòu iă fŭ kiaō ngaó jénn.

Magnifique. Voiture —. 體面的車 T'ì mién tí tch'ē. || Très beau. Discours —. 很好的話 Hènn haò tí houá.

SUPERCHERIE. 哄人的法子 Hôung jénn tí fá tzèu.

SUPERFÉTATION. 累贅事 Léi tchouéi chéu.

SUPERFICIE. Étendue. — d'un terrain. 地面 Tí mién. L'empire russe a une grande —. 俄國地面大 Ngô konŏ — tá Quelle est la — de la Chine? 中國地面有多大 Tchôung — iòu touō tá? || La partie extérieure. 皮兒 P'í êul. La — du sol. 地皮 Tí p'í. A la —. 在浮頭 Tsái feòu (fòu) t'eòu. V. SURFACE.

SUPERFICIEL. Peu profond. 不深 Pŏu chēnn. Ma blessure est superficielle. 我受的傷不深 Ngò cheóu tí chāng —. || Peu approfondi. Ses connaissances, ses idées sont superficielles. 他識見淺薄 T'ā chĕu kién ts'iĕn pŏ. Ses idées sont — et basses. 他見識淺陋 T'ā — leóu. || Qui n'approfondit pas. Homme négligent et superficiel. 粗淺人 Ts'ōu ts'iĕn jénn. Avoir l'esprit —. 心不入 Sīn pŏu jòu.

SUPERFICIELLEMENT Expliquer — un auteur. 講書講的不深 Kiàng chōu, — tí pŏu chēnn. 把書略略的(ou 略薄的)講講 Pà chōu leò leŏ tí (ou leŏ pŏ tí) —.

SUPERFIN. 最好的 Tsouéi haò tí. 極好的 Kí haò tí.

SUPERFLU, adj. Qui est de trop. 餘 Iû. 過餘的 Kouó iû tí 餘着的 Iû tchŏ tí. Grain —. 餘(過餘的 ou 餘着的)糧食 Iû — leâng chĕu. Argent — et amassé. 積餘的銀子 Tsĭ iû tí în tzèu. — et restant. 餘剩的 Iû chéng tí. Qu'y a-t-il de —? 餘着什麽 Iû tchŏ chĕu mò? Trois sont superflus. 餘着三個 Iû tchŏ sān kó. || Qui n'est pas nécessaire. Discours superflu. 不要緊的話 Pŏu iaó kìn tí houá. || Inutile. Dépense superflue. 沒用的花消 Mŏu iôung tí houā siaō. Supporter une fatigue —. 白受辛苦 Pĕ cheóu sīn k'ŏu.

SUPERFLU, s. m. Excédant. Il y a du —. 有餘 Iòu iû. Le — amassé durant trois ou quatre années. 三四年的積餘 Sān séu gnién tí tsĭ iû.

SUPÉRIEUR, adj. Qui est au dessus. 上 Cháng. Côté —. 上邊 Ch. piēn. Extrémité supérieure. 上頭 Ch. t'eôu. Face —. 上面 Ch. mién. Paupière —. 上眼皮 Ch. iĕn p'í Lèvre —. 上嘴唇 Ch. tsouèi tch'ouênn. La moitié — du corps. 身子上半截 Chēnn tzèu cháng pán tsiĕ.

Qui est au dessus par le talent, le mérite, la dignité, ... La qualité supérieure. 上等 Cháng tèng. Officier supérieur. 大官 Tá kouān. Talent —. 大(ou 超常的)才器 Tá (ou Tch'aō tch'áng tí) ts'âi k'í. Homme —. 出(ou 超)等的人 Tch'ŏu (ou Toh'aō) tèng tí jénn. 出衆(超羣 ou 超羣出衆)的人 Tch'ŏu tchóung (Tch'aō k'iûn ou —) tí jénn. Il a parlé d'une manière supérieure. 他說的話很高班的 T'ā chouō tí houá hènn kaō pān tí. V. ÉMINENT.

Être supérieur à. 在...以上 Tsái... ì cháng. 比...在以上 Pì —. (Plus grand que) 比...大 Pì... tá. (Surpasser) 超過 Tch'aō kouó. Vous m'êtes —. 你在我一上 Gnì tsái ngò —. 你比我大 ou 比我在以上 Gnì —. Officier d'un grade — à celui de préfet. 知府以上的官 Tchēu fòu — tí kouān. Vous m'êtes — en talent et en science.

Digitized by Google

你的才學在我的才學以上 (比我的才學在以上、比我的才學大 ou 超過我的才學) Gnì ti ts'âi hiŏ —. On ne distingue pas lequel de ces deux hommes est — à l'autre. 他們兩個人不分上下 ou 高低 T'ā mênn leàng kó jênn, pōu fênn cháng hiá ou kaō tī. 分 (ou 看) 不出上下 (ou 高低) 來 Fênn (ou K'án) pōu tch'ōu — lâi. 分 (ou 看) 不出是誰高誰低來 Fênn — chéu chouéi —. Les marchandises sont les unes de qualité supérieure les autres de qualité inférieure. 貨有高低 Houó iòu kaō tī.

SUPÉRIEUR, s. m. 長上 Tchàng cháng. 在上的 Tsái cháng tī. Quand il y a un ordre du —, l'inférieur doit obéir. 在上的 (ou 長上) 有了命在下的就當聽 Tsái — iòu leaò míng, tsái hiá tī tsiòu tāng t'îng. Il est —; il remplit son devoir de —. 他是在上的 這在上的的本分 T'ā chéu —; tsín — pènn fénn. L'inférieur salue son — par une inclination profonde 在下的給在上的作揖 Tsái — kī — tsŏ ī. — à qui l'on doit un respect particulier. 尊長 Tsuēnn tchàng. — d'une association,... 會長 Houéi tchàng. — d'une maison religieuse, ... 院長 Iuén tch. — d'un monastère. 隱修院長 In siōu —. Supérieure d'une maison religieuse. 修院的女長 Siōu iuén tī gniù —. || En parlant d'un officier par rapport à ses subalternes. 上司 Cháng sēu. Mon —. 我的上司 Ngò tī —.

SUPERPOSÉ. 在上邊放的 Tsái cháng piēn fáng tī. Par couches superposées les unes aux autres. 重重疊疊的 Tch'òung tch. tiĕ tiĕ tī.

SUPERPOSER. 放在上邊 Fáng tsái cháng piēn.

SUPERSTITIEUX. Idée, croyance ou pratique superstitieuse. 異端 ī touān. Chose —. 異端事 ī — chéu. Faire des choses superstitieuses. 做 (辦 ou 行) 異端 ou 異端事 Tsó (Pán ou Hing) —. Admettre des idées —. 信異端 Sín —. Renoncer aux idées, aux pratiques —. 棄絕異端 K'ī tsiuĕ —.

SUPPLANTER. Prendre la place de qqn. 佔他的地方 Tchén t'ā tī tí fáng.

SUPPLÉANT. Remplir une charge en qualité de —. 署理 Chóu lì 署任 Chóu jénn. 代 (or 攝) Tái k'iuēn. Envoyer un —. 調署 T'iaò chóu. Être nommé —. 署教 Chóu cheóu.

SUPPLÉER. Ajouter ce qui manque. 補 Pòu. 補上 Pòu cháng. — ce manque. 補 (ou 補上) 這個虧缺 Pòu — tché kó k'ouēi k'iuĕ. — ce qui manque à un chapelet de sapèques. 補底子 Pòu tì tzèu. S'il manque des pièces de monnaie, je suppléerai le reste. 錢若不殼數我補錢 Ts'iên jŏ pŏu keóu chóu, ngò —. Il a suppléé ce qui manquait à ma somme d'argent. 他補了 (ou 補上了) 我的錢 T'ā pòu leaò —. Suppléer une cérémonie. 補禮 Pòu lì. — les cérémonies du baptême, du mariage. 補 (ou 補上) 領洗婚配的禮節 Pòu — lìng sì, houēnn p'éi tī lì tsiĕ. Ne pouvoir —. 補不上 Pòu pŏu cháng. La grâce divine suppléе à ma faiblesse. 聖寵補 (ou 補上) 我的虛弱 Chéng tch'òung — ngò tī hiū jŏ. Réparer et suppléer. 賠補 P'éi pòu.

Tenir la place de. 替 T'ī. 代 Tái. Suppléer le maître d'école. 替 (代 ou 代替) 先生教學 T'ī — siēn chēng kiaó hiŏ. V. PLACE.

SUPPLÉMENT. 增補 Tsēng pòu. — d'un ouvrage d'esprit. 續帙 Siŭ kiuén.

SUPPLIANT. Ton —. 苦求 (懇求 ou 哀求 的聲音 K'ŏu k'iŏu (K'ènn — ou Ngāi —) tī chēng īn.

SUPPLICATION. 苦求 (懇求 ou 哀求) 的話 K'ŏu k'iŏu (K'ènn — ou Ngāi —) tī houá.

SUPPLICE. Peine corporelle. 刑罰 Hing fă. — de la décapitation. 斬刑 Tchàn hing. Instrument de —. 刑具 Hing kiú. Employer un —. 用 (ou 加) 刑罰 Iòung (ou Kiā) —. Subir un —. 受 (ou 挨) 刑罰 Cheóu (ou Ngāi) —. Être allé au —. 上了刑 Cháng leaò

Digitized by Google

hing. V. CHATIMENT. Punir qqn du dernier —. 殺他 Chă t'ā. Aller au lieu du —. 上殺場 Cháng chă tch'âng.

Ce qui fait souffrir. Les supplices de l'enfer. 地獄的苦 Tí iŭ tĭ k'ŏu. Subir le supplice du feu. 受火燒的苦 Cheóu houŏ chaō —. Dans la pagode de l'enfer, on voit représenté le — de la scie, le — de la meule. 城隍廟裏有鋸解的有磨研的 Tch'êng houâng miaó lĭ iòu kiú kiài tĭ, iòu mouó iên tĭ.

SUPPLICIER. — qqn. 殺他 Chă t'ā. 殺死他 Chă sèu t'ā. Supplicié. 殺死的 Chă sèu tĭ.

SUPPLIER. — qqn. 懇(ou 懇懇切切的)求他 K'ènn (ou — ts'iĕ ts'iĕ tĭ) k'iŏu t'ā. 苦(苦口 ou 苦苦的)求他 K'òu (K'òu k'eòu ou —). 央(央懇 ou 央求)他 Iāng — t'ā. Se mettre à —. 央起來 Iāng k'ĭ lâi. S. qqn avec douleur. 哀求他 Ngāi —. 苦苦的哀求他 K'òu —. S. Dieu d'avoir compassion. 苦求(懇求 ou 哀求)天主可憐 K'òu — T'iēn tchòu k'ò liên.

SUPPLIQUE. — adressée au souverain. 奏書 Tseóu chōu. — adressée à un officier. 呈子 Tch'êng tzèu. 稟帖 Pĭn (Pĭng) t'iĕ.

SUPPORT. Base. — d'une lampe. 燈臺 Tĕng t'âi. || Piédestal. 座子 Tsouó tzèu. || Assemblage de bâtons,... pour soutenir. Support d'une vigne. 葡萄架子 P'ôu t'aó kiá tzèu. — pour les vêtements. 衣架 Ĭ kiá. || Aide, protection. 相幫 Siāng pāng.

SUPPORTABLE. Être —. 受得了 Cheóu tĕ leaò. 過意得去 Kouó ĭ tĕ k'iú. Son écriture est —. 他寫的字下得去 T'ā siè tĭ tzéu hiá tĕ k'iú. Négligence qui n'est pas —. 不可以擔帶的(ou 擔不得的)粗心 Pŏu k'ò ĭ tān tái tĭ (ou Tān — tĕ tí) ts'ōu sīn.

SUPPORTER. Soutenir. Les colonnes supportent le toit. 柱子頂着房頂 Tchóu tzèu tĭng tchŏ fâng tĭng. Des tortues — les stèles. 龜馱着石碑 Kouêi t'ouó tchŏ chĕu pēi. V. SOUTENIR.

Subir. 受 Cheóu. Supporter la fatigue. 受勞苦 Cheóu laó k'ŏu. — le chaud, le froid. 受熱受冷 Cheóu jĕ, cheóu lèng. — les mépris. 受人的輕看 Cheóu jênn tĭ k'ing k'án. — les souffrances de la pauvreté. 受貧窮的苦 Cheóu p'în k'iŏung tĭ k'ŏu. — la faim. 受餓 Cheóu ngó. 挨餓 Ngài ngó. Pouvoir — la faim sans mourir. 可以餓不死 K'ò ĭ ngó pŏu sèu. Avoir supporté la soif. 受了渴 Cheóu leaò k'ŏ. 挨了渴 Ngài —. Supportant les coups. 受着打 ou 挨着打 Cheóu tchŏ — tà. — la faim. 挨着餓 ou 受着餓 Ngài — ngó. Avoir supporté les coups de fouet sur tout le corps. 受了(挨了 ou 挨上了)渾身鞭子打 Cheóu leaò (— ou Ngài cháng leaò) houĕnn chēnn piĕn tzèu tà. Supporter les emportements de qqn. 受他的氣 Cheóu t'ā tĭ k'í. — volontiers les vexations. 甘心受人欺負 Kān sīn — jênn k'ī fóu. — un dommage. 受害 Cheóu haí. — des peines. 受苦 Cheóu k'ŏu. 喫苦 Tch'ĕu k'ŏu. — une perte. 喫虧 Tch'ĕu k'ouēi. N'être pas exposé à — les ardeurs du soleil. 受不了(ou 受不着)日頭曬 Cheóu — jĕu t'eòu chaí. Il ne peut — le vin; dès qu'il en approche de ses lèvres, il est ivre. 他受不住酒一見酒就醉了 T'ā — tchóu tsiòu; ĭ kién tsiòu, tsiŏu tsouéi leaò. — un tort, une injustice, une privation, un mauvais traitement,... 受(ou 抱)屈 ou 委屈 Cheóu (ou Paó) k'iŭ ou wèi k'iŭ. Ne vouloir rien —. 一點兒屈(ou 委屈)也不肯抱 ou 受 Ĭ tièn ŏul — iè pŏu k'ènn —. Qu'avez-vous souffert? 你受了(ou 抱了)什麼屈 ou 委屈 Gnĭ — chĕu mò —?

Endurer. Vous ne pouvez supporter une légère peine; comment pourrez-vous en supporter de grandes? 你受不得小苦如何受得大苦 Gnĭ cheóu pŏu tĕ siaò k'ŏu; jòu hô — tá k'ŏu? Mes yeux ne peuvent — l'action du vent. 我的眼若不得風 Ngò tĭ iĕn tchŏ — fóung || Être soumis à. Supporter la

Digitized by Google

fatigue d'un pénible travail. 服苦 Fŏu k'ŏu. Ne pouvoir — la fatigue. 服不下辛苦 Fŏu pŏu hiá sĭn k'ŏu. Ne pouvoir — le climat. 服不下水土來 Fŏu pŏu hiá chouèi t'ŏu lâi.

Supporter comme on soutient un fardeau. 擔戴 Tān tái. 擔帶 Tān tái. Supporter et traiter avec patience. 擔待 Tān tái. — le poids et remplir les devoirs de mon emploi public. 擔當我的責任 Tān tāng ngŏ tĭ tchĕ jénn Être malade, faible, et ne pouvoir — la fatigue. 身體病弱擔不得勞苦 Chēnn t'ĭ pîng, jŏ; tān pŏu tĕ laŏ k'ŏu. Dieu supporte les méchants. 天主擔帶(擔待 ou 擔帶着)惡人 T'iēn tchòu — ngŏ jénn. Supporter les défauts d'autrui. 擔帶別人的短處 Tān tái piĕ jénn tĭ touàn tch'ou. Les hommes doivent tous se — mutuellement. 人人都該彼此相擔待着 Jénn tōu kāi pèi ts'èu siāng —. Éprouver un chagrin difficile à supporter. 憂悶難堪 Iōu ménn nân k'ān. Être d'une laideur dont la vue est difficile à —. 醜陋難堪 Tch'eòu leóu —. Être d'une laideur qu'on ne peut nullement —. 很醜很不堪 Hènn —. || Soutenir à la manière d'une base. 禁 Kīn. Ces fleurs peuvent supporter l'ardeur du soleil. 這花禁得日頭曬 Tché hoūā kīn tĕ jĕu t'eŏu chái. Ces fruits ne peuvent — le froid. 這菓子禁不得凍 Tché kouŏ tzèu — tóung. Le palmier ne peut — le froid. 芭蕉禁不得凍 Pā tsiaŏ —.

Voir. Ne pouvoir — le feu, le soleil. 見不得火見不得日頭 Kién pŏu tĕ houŏ; — jĕu t'eŏu.

Soutenir avec fermeté. 當 Tāng. Recevoir et supporter. 承當 Tch'êng tāng. — avec fermeté les outrages des hommes. 當(當着 ou 承當)別人欺負 Tāng — piĕ jénn k'ī fóu. Job a supporté avec fermeté mille souffrances. 若伯當了(當着了 ou 承當了)萬苦 Jŏ pĕ — wán k'ŏu. Les yeux ne peuvent supporter un tel éclat. 人的眼當不住這樣大光明 Jénn tĭ iĕn tāng pĕu tchóu tché iáng tá kouāng ming. Ne pouvoir — le regard de sa conscience. 當不住(ou 當不得)良心的眼目 Tāng — leâng sīn tĭ iĕn mŏu. Les angoisses et les peines que je puis —. 我當得的(ou 當得住的 困苦 Ngŏ — k'ouénn k'ŏu. — aisément. 好當 Haŏ tāng. — difficilement. 難當 Nân tāng. Un brave doit — le mal qu'il s'est lui-même attiré. 好漢子作好漢子當 Haŏ hán tzèu tsŏ, —. || Résister et ne pas céder. Je puis supporter l'ardeur du soleil. 我擔住日頭曬 Ngŏ t'âng tchóu jĕu t'eŏu chái. Qui pourrait — le feu d'un brasier? 誰擔得住炭火燒 Chouêi t'âng tĕ tchóu t'án houŏ chaŏ? V. RÉSISTER, SOUTENIR.

Ne pas craindre. L'or véritable supporte l'épreuve du feu. 眞金不怕火煉 Tchēnn kīn pŏu p'á houŏ lién.

Accepter, ne pas rejeter. Mon estomac ne supporte pas les remèdes; il les rejette. 我喫藥肚裏不受又吐了 Ngŏ tch'ĕu iŏ, tóu lĭ —; iŏu t'ŏ leaŏ. Musique que l'oreille ne peut supporter. 不受聽的音樂 Pŏu cheóu t'îng tĭ īn iŏ. Paysage dont on peut aisément — la vue. 受看的景緻 Cheóu k'án tĭ kìng tchéu. Cet enfant ne veut — ni direction ni enseignement. 這個孩子不受管教 Tché kŏ hâi tzèu — kouàn kiaŏ. Il ne veut — ni remontrance ni exhortation. 不受勸說 Pŏu — k'iuén chouŏ. Fou furieux qui ne supporte pas que le médecin le soigne. 不受治的瘋狂人 Pŏu — tchéu tĭ fōung k'ouâng jénn.

Souffrir avec patience. 忍受 Jènn cheóu. 忍耐 Jènn nái. Supporter patiemment cette peine. 忍着受(忍受 ou 忍耐)這苦 Jènn tchŏ — tché kŏ k'ŏu. — patiemment les défauts d'autrui. 忍耐別人的毛病 Jènn nái piĕ jénn tĭ maŏ píng. Dieu vous supporte patiemment. 天主忍耐你們 T'iēn tchòu — gnì mênn. Il a supporté mes offenses avec patience. 我的罪過他全都忍了 ou 忍耐過去了 Ngŏ tĭ tsouéi kouó, t'ā ts'iuên tōu — kouó

Digitized by Google

k'iú leaò. Chose que je ne puis supporter patiemment. 我忍不了(忍不住 ou 忍不下去)的事 Ngò — tí chéu. 我忍受(ou 忍耐)不住(不下去 ou 不過去)的事 Ngò —. S. patiemment la faim. 忍饑挨餓 Jènn kī, ngài ngó. — patiemment et en silence. 忍氣吞聲 Jènn k'í, t'ouēnn chēng. Je ne puis le — et l'ai en aversion. 我不耐煩他 Ngò pŏu nái fân t'ā. Il me cause un ennui ou une aversion que je ne puis —. 他着我不耐煩 T'ā tchŏ ngò —. Il faut — l'ennui avec un peu de patience. 該耐煩着點兒 Kāi — tchŏ tièn êul. — avec patience, moyennant des efforts. 强忍過去 K'iàng —.

Souffrir avec résignation. Ne pouvoir supporter de rester simple spectateur, les mains dans les manches. 不忍得袖手旁觀 Pŏu jènn tĕ siòu-cheòu p'áng kouān. Je ne puis — de vous voir dans l'affliction. 我不忍得看着你受苦 Ngò — k'án tchŏ gnì cheóu k'òu. Je ne puis — de vous laisser retourner sans avoir mangé. 我不忍得着你挨着餓回去 Ngò — ngài tchŏ ngó houéi k'iú. Ne pouvoir — d'entendre parler de mettre à mort un innocent. 不忍得說殺無罪的人 Pŏu — chouŏ chă ôu tsouéi tí jènn. || Souffrir avec magnanimité, avec indulgence. 容 Jóung. Il a le cœur étroit, et ne peut rien supporter. 他心裏窄不能容事 ou 容不開事 T'ā sīn lì tchĕ, pŏu nêng — chéu ou — pŏu k'āi chéu. Le ciel ne peut — (une telle méchanceté). 天不容 T'iēn —. Il faut se — les uns les autres. 該當彼此包含着 Kāi tāng pèi ts'èu paō hân tchŏ.

Souffrir sans une une trop grande peine, sans une trop grande répugnance,... Pouvoir supporter toutes les peines avec soumission. 爲難的事都受得下去 Wéi nân tí chéu, tōu cheóu tĕ hiá k'iú. Le souverain ne peut — sans une extrême indignation ces paroles outrageantes pour sa personne. 皇上受(ou 聽)不下這些陵辱他的話去 Houâng cháng cheóu (ou t'īng) — tché siĕ líng jŏu t'ā tí houá k'iú. Tandis que le peuple subit des châtiments, Moïse ne peut — d'être lui-même dans la félicité. 百姓受罰梅瑟自己享福看不下去 Pĕ sîng cheóu fă, Méi chĕ tséu kì hiàng fŏu, —. Ne pouvoir — la vue de. 看不下去 K'án —. Ne pouvoir — le goût de. 當不下去 Tch'âng —. Il me cause un déplaisir que je ne puis —. 他着我受不下去 T'ā tchŏ ngò cheóu —. J'éprouve une honte que je ne puis —. 我覺着臉上下不來 Ngò kiŏ tchŏ liĕn cháng hiá pŏu lâi. Je ne puis plus — mes chagrins. 我心裏的苦煞不過去了 Ngò sīn lì tí k'òu, ngaŏ pŏu kouó k'iú leaò. Il est difficile de — ce chagrin. 心裏那個焦燥難煞難過 Sīn lì ná kó tsiaō saó (tsaó), nân ngaò, nân kouó.

SUPPOSÉ. Faux. 假 Kiă. Lettre supposée. 假書子 Kiă chōu tzèu.

SUPPOSER. Poser une chose comme établie. Supposons ce principe établi. 設若(ou 比方)有比理 Chĕ jŏ (ou Pì fāng) iòu ts'èu lì. — que ce livre vous appartienne. 設若(ou 比方)這本書是你的 Chĕ — tché pènn chōu chéu gnì tí. En supposant même que. 就是 Tsiòu chéu. 卽便 Tsì piĕn. 就打着 Tsiòu tà tchŏ. 只管 Tchĕu kouàn. 不怕 Pŏu p'á. (D'une manière interrog.) 那怕 Nà p'á? En — même que votre frère vous eût maltraité, il faudrait lui passer quelque chose. 就是(卽便,就打着,只管,不怕 ou 那怕)你的哥待了你利害也該讓着他一點兒 Tsiòu — gnì tí kŏ tái leaò gnì lí hái, iè kāi jáng tchŏ t'ā ì tièn êul. V. QUAND même.

Penser, juger. Je supposais que c'était un voleur qui était venu. 我當是有了賊了 Ngò táng chéu iòu leaò tsĕ leaò. Je — que c'était lui qui frappait à la porte ; je ne faisais pas d'autre supposition. 我只當是他敲門呢 Ngò tchĕu táng chéu t'ā k'iaō mênn gnì. Je — qu'il était parti ; je ne — pas autre chose. 我只當他走了 Ngò — t'ā tseòu leaò.

Digitized by Google

Conjecturer, soupçonner. V. ces mots. Je suppose que c'est parce qu'il est malade. 我估量(估摩着 ou 疑惑)他是病了 Ngò kòu leâng (kòu mouò tchô ou î houĕ) t'â chéu ping leaò. || Alléguer faussement. Supposer un mal de tête. 說瞎話(ou 推辭)說腦袋疼 Chouŏ hiă houá (ou T'ouēi sêu), chouŏ naò tái t'êng. || Impliquer comme vrai. L'existence du monde suppose l'existence de Dieu. 有天地必定有天主 ou 不能沒有天主 Iòu t'iēn tí, pi tíng iòu T'iēn tchòu ou pŏu néng mŏu —.

SUPPOSITION. 設辭 Chĕ sêu.

SUPPOT. Ministre. 指使的 Tchèu chèu tí. — du démon. 魔鬼指使的 Mouó kouèi —.

SUPPRIMER. Ne pas laisser connaître. 不叫人知道 Pŏu kiaó jênn tchēu taó. || Ne pas laisser voir. 不叫人看見 Pŏu kiaó jênn k'án kién. || Retrancher, abolir. 除 Tch'ôu. 去 K'iù. Supprimer les choses inutiles. 除(去 ou 除去)沒用的事 Tch'ôu — mŏu iòung tí chéu. — un nom dans un écrit. 刪(ou 刪去)一個名字 Chān — î kó ming tzéu. Avoir supprimé un mot. 刪了一句話 Chān leaò î kiú houá. 把一句話刪了去了 Pà —. V. RETRANCHER.

Anéantir. 滅 Miĕ. Supprimer les superstitions. 滅(ou 除滅)異端 Miĕ — î touān.

SUPPURER. 流濃 Liôu nôung. 流出濃來 Liôu tch'ŏu — lâi.

SUPPUTER. 算 Suán. — les dépenses. 算花(ou 出)多少錢 S. houā (ou tch'ŏu) touō chaò ts'iên. 算花消 Suán houā siaō. V. CALCULER.

SUPRÊME Le plus élevé. La dignité —. 最(極 ou 頂)高的地位 Tsouéi (Kí ou Ting) kaō tí tí wéi. Être arrivé au — degré. 到了極處 Taò leaò kí tch'ôu. || Le plus grand. Le — honneur. 最(極 ou 頂)大的光榮 Tsouéi — tá tí kouāng iôung. || Le plus important. 最要緊的 Tsouéi iaó kìn tí. || Le dernier. Le moment —. 末了的時候 Mouò leaò tí chéu heóu.

L'Être suprême. 天地大君 ou 大主宰 T'iēn tí tá kiūn ou tá tchòu tsâi.

SUR, prép. Dessus. 上 Cháng. Déposer sur la table. 放在桌子上 Fáng tsái tchouŏ tzèu —. Porter un livre sur soi. 在身上帶着一本書 Tsái chēnn — tái tchŏ î pènn chōu. Sur la montagne est un temple païen. 山上(ou 在山上)有個廟 Chān — iòu kó miaó. Sur la porte est collée une affiche. 門上(ou 在門上)貼着一張字 Mênn — t'iĕ tchŏ î tchāng tzéu. Jusque sur le toit de la maison. 到房頂上 Taó fâng ting —. Mettre la main droite sur la tête de l'aîné. 把右手放到(ou 在)長子頭上 Pà iòu cheòu fáng — tchàng tzèu t'eôu —. Aller s'asseoir sur la tour. 上樓上坐着去 Cháng leôu — tsouó tchŏ k'iú. Monter sur la digue pour y marcher. 上堤上走去 Cháng tī — tseòu k'iú. Cracher (vers et) sur le visage de qqn. 往他臉上吐唾沫 Wàng t'ā liĕn — t'òu t'ouó mouò. Sur la surface de l'eau. 在水皮兒上 Tsái chouèi p'î êul —. La responsabilité de cette affaire pèse sur vous. 這個事在你身上 Tché kŏ chéu tsái gnì chēnn —.

Immédiatement après les noms 地 tí, 水 chouèi, 河 hô, 海 hài, ... on emploie le mot 裏 lì. Être étendu sur la prairie. 在草地裏倒着 Tsái ts'aò tí lì taò tchŏ. Conduire un bateau sur les fleuves, sur les mers. 在河裏在海裏使船 Tsái hô lì, tsái hài lì chèu tch'ouên. Les canards qui sont sur l'eau. 在水裏的鴨子 Tsái chouèi lì tí iă tzèu.

Marquant accumulation. Il commet crime sur crime. 他犯罪犯了又犯 T'ā fán tsouéi, fán leaò iòu fán. Accumuler crime sur crime. 罪上加罪 Ts. cháng kiā ts. Ne pas laisser pierre sur pierre. 一塊石頭也留不到一塊上 Î k'ouái chéu t'eôu iè liôu pŏu taó —. Son habit n'est que pièces sur pièces. 他穿的衣裳補打摞補釘 T'ā tch'ouēn tí î chāng, pòu tīng louò —. Il porte vêtement sur vêtement.

Digitized by Google

他穿的衣裳重重疊疊的 T'ā — tch'óung tch. tié tié ti. || Parmi. 裏 Li. Sur cent on n'en trouve pas un de bon. 一百裏找不着一個好的 I pĕ li tchaò pŏu tchŏ i kó haò ti. En choisir deux ou trois sur dix. 十個裏頭挑兩三個 Chĕu kó li t'eŏu t'iaò leàng sán kó. Il s'est noyé huit ou neuf personnes sur dix. 人淹死的十有八九 Jénn iĕn sèu ti, chĕu iòu pă kiòu.

Vers. Marcher sur la capitale. 上(ou 往)京裏去 Cháng (ou Wàng) king li k'iú || Dans la direction de; viser. Tirer une flèche sur qqn. 照着他射箭 Tchaó tchŏ t'ā ché tsién. || Selon. Sur le modèle. 照着樣子 Tchaó tchŏ iáng tzèu. || D'après. Régler ses dépenses sur ses ressources. 與穿量家當 Tch'ĕu tch'ouĕn, leàng kiā tāng. || Près de. Bâtir sur la rue. 靠着(ou 挨着)街修蓋房子 K'aó tchŏ (ou Ngâi tchŏ) kiāi siōu kái fáng tzèu.

Au sujet de. Sur cette affaire. 論這個事 Liún tché kó chéu.

A cause de. Sur un mot. 因爲一半句話 In wéi i pán kiú houá.

SUR, adj. Acide. 酸 Suān. Légume —. 酸菜 S. ts'ái. Devenir —. 發酸 Fă —.

SUR, adj. Qui inspire confiance; qui n'offre pas de danger. 妥當的 T'ouò táng ti. Témoin sur. 妥當的見證 T. — kién tchéng. Gage —. 妥當的憑據 T. — p'ing kiú. Port —. 妥當的海口 T — hài k'eòu. Ce temps n'est pas —. 這天氣不妥當 ou 不妥 Tché t'iēn k'i pŏu —. Tout est —. 一妥百當 I —, pé —. || Ferme. Avoir la main sûre. 手穩當 Cheòu wènn táng. Avoir le pied sûr. 脚穩當 Kiŏ —.

Fort, résistant. 堅固 Kién kóu.

Qui n'est par trompeur. Homme sûr. 實落人 Chĕu lŏ jénn. || Indubitable. Ce qu'il dit est sûr. 他說的事是一定的 ou 一準的 T'ā chouŏ ti chéu chéu i tíng ti ou i tchouènn ti. V. CERTAIN.

SURABONDANT. Très abondant. 很多 Hènn touō. || Superflu. 過餘的 Kouó iû ti.

SURAJOUTER. 添了又添 T'iēn leaò, iòu t'iēn.

SURANNÉ. Vieux. 舊 Kiòu.

Hors d'usage. 沒用的 Mŏu iòung ti.

Qui n'est plus d'usage. Être —. 不興了 Pŏu hing leaò.

SURCHARGER. Vous avez surchargé la voiture. 你車上裝的載太沉 Gnì tch'ē cháng tchouāng ti tsái t'ái tch'ènn. Être — d'affaires. 管的事太多 Kouàn ti chéu t'ái touō. Avoir l'estomac —. 噢的太多 Tch'ĕu —.

SURCROÎTRE. 加增 Kiā tsēng.

SURDENT. 齙牙 Paó iá.

SURDITÉ. 耳朵聾 Eùl touò lòung.

SURDOS. 鞦搭子 Ts'iōu tă tzèu.

SUREAU. 野黃楊 Iè houâng iáng.

SUREMENT. Avec sûreté. 妥當 T'ouò táng. 妥妥當當的 T'ouò — ti.

Certainement. 一定 I tíng. 一準 I tchouènn. 敢自 Kàn tzéu.

SURENCHÉRIR. 加增 Kiā tsēng.

SURÉROGATOIRE. Œuvre —. 分(格 ou 額)外的事 Fénn (Kŏ ou Ngò) wái ti chéu. 本分以外的事 Pènn fénn i wái ti chéu.

SURETÉ. Absence de péril. On n'est pas en — ici. 在這裏不妥當 ou 不確當 Tsái tché li pŏu t'ouò táng ou pŏu k'iŏ táng. Tout est en —. 一妥百當 I —, pé —. || Garantie. 憑據 P'ing kiú.

SURFACE. Étendue en longueur et en largeur. 面 Mién. S. d'une table. 桌子面 Tchouŏ tzèu —. S. inférieure d'une table. 桌子下面 Tch. tzèu hiá —. S. occidentale d'un mur. 牆西面 Ts'iáng si —. La — du terrain est large. 地面寬 Tí — k'ouān. Terrain qui a dix pieds carrés de —. 一丈地面 I tchàng —. Quelle est la — de ce jardin? 這個園子地面有多大 Tché kó iuèn tzèu — iòu touō tá? || Partie extérieure d'un corps. 皮兒 P'i éul. A la surface. 浮頭 Feòu (Fòu) t'eòu. Marcher sur la — de l'eau. 在水皮兒上(ou 面上)走 Tsái chouèi — cháng (ou mién cháng) tseòu. Flotter à la — de l'eau. 在水皮兒上漂着 Tsái

Digitized by Google

— p'iaŏ tchŏ. Monter à la — et surnager. 上浮頭漂着 Cháng —. L'hirondelle en son vol effleure la — de l'eau. 燕子擦着(ou 貼着)水皮兒飛 Ién tzèu tch'ă tchŏ (ou t'iĕ tchŏ) — fĕi. La pluie a mouillé la — de la terre. 下雨下濕了地皮兒 Hiá iù, hiá chĕu leaŏ tí —. Le grain qui est à la — de cette corbeille est de bonne qualité; celui qui est au fond est mauvais. 這囤糧食浮頭是好的底下是不好的 Tché touénn leáng chĕu — chéu haŏ tí, tì hiá —. La viande qui est à la — des huit grandes tasses. 八大碗浮頭上的肉 Pă tá wàn — jŏu. || Extérieur. 外面 Wái mién. Ne considérer que la surface. 光看外面 Kouāng k'án —. || Manière d'être. 樣子 Iáng tzèu.

SURFAIRE. Demander un prix trop élevé. 要諴 Iaŏ houàng. 說諴 Chouŏ —. 要大價錢 Iaŏ tá kiá ts'iĕn. Ne pas —. (Demander le juste prix) 說實價 Chouŏ chĕu kiá. || Vanter. 誇獎 K'ouā tsiàng.

SURGEON. 秧子 Iāng tzèu. —d'orme. 榆樹秧子 Iù chóu —. V. REJETON.

SURGIR. Un procès surgit. 出了官司 Tch'ŏu leaŏ kouān sēu. Il ne peut surgir d'affaire. 起(ou 出)不了事 K'ì — pŏu leaŏ chéu. V. S'ÉLEVER, SORTIR.

SURHUMAIN. Avoir une taille surhumaine. 比人身量大 Pì jénn chénn leáng tá. 身量過人 Ch. — kouó jénn. Avoir une puissance —. 比人能力大 Pì jénn nĕng lì tá. 能力過人 Nĕng —. Il faut une force —. 人的力量不彀 Jénn tí lì leáng pŏu keóu.

SURINTENDANT. 管事的人 Kouàn chéu tí jénn. V. INTENDANT.

SURLENDEMAIN. Le — de la bataille. 打仗以後第三天 Tà tchàng ì heóu tí sān t'iĕn. Attendre au —. 等(待 ou 隔)兩天 Tèng (Tái ou Kié) leàng t'iĕn.

SURMENER. Excéder de fatigue. — un cheval. 着馬太辛苦 Tchŏ mà t'ái sīn k'ŏu. Je suis surmené. 我太辛苦 Ngŏ t'ái sīn k'ŏu.

SURMONTER. Monter au dessus. L'eau a surmonté la digue. 水過了堰 Chouèi kouó leaŏ tì. 水上了堤 Ch. cháng —. Le déluge vint; l'eau surmonta de quinze coudées les plus hautes montagnes. 發了洪水很高的山也沒了一丈五 Fă leaŏ hôung chouèi; hènn kaŏ tí chān iè mouŏ leaŏ ì tchàng òu. || Être placé au dessus. La porte est surmontée d'une tour. 門上邊有樓 Mênn cháng piĕn iòu leôu. || Vaincre. 打勝 Tà chéng. Surmonter cette difficulté. 勝過去這個難處 Ch. kouó k'iú tché kó nán tch'ŏu. V. VAINCRE.

Soumettre. Surmonter la colère. 壓服怒氣 Iă fôu nóu k'ì. || Surpasser. Surmonter ses rivaux. 超過(勝過 ou 邁過)對頭 Tch'aŏ kouó (Chéng — ou Mái —) touéi t'eôu.

SURNAGER. 漂 P'iaŏ. Monter à la surface et —. 上浮頭漂着 Cháng feôu (fôu) t'eôu — tchŏ. Monter et —. 漂上來 P'iaŏ — lâi. V. FLOTTER.

SURNATUREL. 超性的 Tch'aŏ sing tí. Don —. 超性的恩 Tch'aŏ — ngênn. Mérite —. 超性的功勞 Tch'aŏ — kōung laŏ. Vie surnaturelle. 超性的性命 Tch'aŏ — sing ming. Vertu —. 超性的德行 Tch'aŏ — tĕ hing. Récompense —. 超性的報答 Tch'aŏ — paó tă. Vérité —. 超性的事理 Tch'aŏ — chéu lì.

SURNOM. 外號 Wái haó. Donner à qqn un — noble. 給他起尊貴的外號 Kì t'ā k'ì tsuênn kouéi tí —. Avoir donné à qqn un — ridicule. 給他起了綽名 ou 可笑的外號 Kì — leaŏ tch'ŏ (tch'aŏ) ming ou k'ŏ siaó tí —.

SURNOMMER. On le surnomme Prince à la belle barbe. 人都稱他(ou 稱他做)美髯公 Jénn tōu tch'ēng t'ā (ou — tsó) Mèi jén kōung. V. NOMMER.

SURNUMÉRAIRE. 額外的 Ngŏ wái tí.

SURPASSER. Excéder, être au dessus. 超 Tch'aŏ. 過 Kouó. 超過 Tch'aŏ —. (Ressortir) 出 Tch'ŏu. 超出 Tch'aŏ tch'ŏu (Vaincre) 勝過 Chéng

Digitized by Google

kouó. (Enjamber) 過過 Mái —. (Mettre sous ses pieds) 壓下來 Iă hiá lâi. (Renverser) 壓倒 Iă taò. — les forces de l'homme. 超過 (ou 勝過) 人的力量 Tch'aō — jênn tí lí leáng. Vous me surpassez. 你超過 (勝過 ou 過過) 我 Gnì — ngò. 你超出我以上 Gnì — ì cháng. Vous — beaucoup tous les officiers du souverain (en dignité, en puissance,...). 你遠遠的超出羣臣以上 Gnì iuèn iuèn tí — k'iûn tch'ênn —. Vous me — en taille de toute la tête. 你超出我 (ou 比我高) 一頭 ou 一個腦袋 Gnì — (ou pì ngò kaō) ì t'eóu ou ì kò naò tái. En quoi — vous donc les autres? 你有什麼高出別人的長處呢 Gnì iòu chĕu mò — piĕ jênn tí tch'âng tch'ôu gnì? Cet arbre-ci a surpassé celui-là en hauteur. 這棵樹長的過過那棵樹去了 Tché k'ō chóu tchàng tí mâi kouó ná —. L'affection de Dieu pour nous surpasse de beaucoup celle de nos parents. 天主愛我們遠遠的超過我們的父母愛我們 ou 超過我們的父母 T'iēn tchòu ngái ngò mênn iuèn — fóu mòu —. Ma crainte d'offenser Dieu — celle que j'ai des tous les tourments de ce monde. 我怕得罪天主過怕受世上的萬苦 Ngò p'á tĕ tsouéi T'iēn tchòu — cheóu chéu châng tí wán k'òu. Ne pouvoir surpasser qqn. 超 (ou 勝) 不過他 Tch'aō — pōu kouó t'ā. 超 (ou 勝) 不過他去 Tch'aō — k'iú. Qui peut vous —? 誰能超 (ou 勝) 過你去呢 Chouêi nêng — gnì? 誰能壓得下你呢 Chouêi —? Vous et moi, nous voulons nous — l'un l'autre. 你要壓下我來我要壓下你去 Gnì iaó iă hiá ngò lâi, — k'iú. Il surpasse le commun des hommes en talents et en belles qualités. 他才德超羣出衆 T'ā ts'âi tĕ — k'iûn, tch'ôu tchóung. Qui — l'ordinaire. 超常的 Tch'aō tch'âng tí. Qui — la qualité ordinaire. 出 (ou 超) 等的 Tch'ôu — tèng tí. Personne ne vous — en bonté. 好人再沒有過於你的了 Haò jêun tsái mòu iòu kouó iū gnì tí leaò. Personne ne le — en grandeur. 沒有大過他的 Mòu iòu tá kouó t'ā tí. Personne ne vous — en savoir-faire. 沒有比你的才幹大的了 Mòu — ts'âi kán tá tí leaò. Quand même il surpasserait tout l'univers en intelligence. 他縱然聰明過人 T'ā tsóung jên ts'ōung ming kouó jênn. Parmi les animaux féroces, nul ne surpasse le tigre en cruauté. 在一總的猛獸裏頭沒有利害過老虎的 Tsái ì tsòung tí mèng cheóu lì t'eóu, — lí hái — laò hòu tí. C'est un merveilleux expédient que nul autre ne peut surpasser. 這是妙不過的法子 Tché chéu miaó — fă tzèu. Quel est celui des deux qui surpasse l'autre dans l'écriture chinoise? 他們倆寫中國字那一個強 T'ā mênn leàng siè tchōung kouŏ tzéu, nà í kó k'iâng? On ne distingue pas lequel — l'autre. 分 (ou 見) 不出上下來 ou 高低來 Fēnn (ou Kién) pōu tch'ôu cháng hiá lâi ou kaō tī lâi. Celui-ci a été surpassé par l'autre. 這一個着那一個比下去了 Tché ì kó tchŏ ná ì kó pì hiá k'iú leaò Ils ne peuvent pas nous surpasser en nombre, en vitesse. 他們比我們多不了快不了 T'ā mênn pì ngò mênn touō pōu leaò, k'ouái pōu leaò. Cette fois il s'est surpassé lui-même. 這一次他辦的事還比在先好 Tché ì ts'éu t'ā pán tí chéu houân pì tsái siĕn haò. V. PLUS.

SURPLIS. 小白衣 Siaò pĕ ī.

SURPLOMBER. 探出來 T'ān tch'ôu lâi.

SURPLUS. Ce qui est de trop. 餘着的 Iû tchŏ tí. Il ne peut y avoir de —. 餘不着什麼 Iû pōu tchŏ chĕu mò. V. SUPERFLU. || Reste. 剩下的 Chéng hiá tí. 餘剩的 Iû ch. tí. Je vous tiens quitte du —. 餘剩的我讓給你 Iû —, ngò jáng kĭ gnì. V. RESTE. || Ce qu'on donne en sus de ce qui est dû. 饒頭 Jaó t'eóu. Ajoutez-

Digitized by Google

moi un surplus. 你給我添個饒頭罷 **Gnì kĭ ngò t'iĕn kó — pá.**

Au surplus. (Ajoutez que) 加上 **Kiā cháng.** 搭上 **Tă —.** 又搭着 **Iòu tă tchŏ.** V. AJOUTER.

SURPRENANT. Étonnant. Chose surprenante. 怪(怪異 ou 奇怪)事 **Kouái (— í ou K'í —) chéu.** Clarté —. 怪異的 ou 奇怪的)光 **Kouái — kouāng.** Il n'est pas étonnant que vous soyez condamné à la souffrance. 怪不得(怪不當得 ou 無怪乎)你受罪 **Kouái pŏu tĕ (— tāng tĕ ou Oû — hôu) gnì cheóu tsouéi.**

SURPRENDRE. Survenir à l'improviste. Vous nous avez surpris. 我們想不到(不指望、不承想、不承望 ou 不料想)你來你就來了 **Ngò mênn siàng pŏu taó (pŏu tchèu wáng, pŏu tch'êng siàng, — wáng ou pŏu leaó siàng) gnì lâi, gnì tsiŏu lâi leaò.** || Voir sur le fait. Je l'ai surpris dérobant mon argent. 他不指望、不承望、不承想、不料想、想不到 ou 不小心)的時候我就見他偷我的銀子 **T'ā — pŏu siaò sĭn tĭ chèu heóu, ngò tsiŏu kién leaò t'ā t'eōu ngò tĭ în tzèu.**

Chercher et découvrir. 察出來 **Tch'ă tch'ŏu lâi.** Surprendre des marchandises de contrebande. 查出私貨來 **Tch'â tch'ŏu sēu houó lâi.**

Tromper qqn. Surprendre la crédulité de qqn. 哄騙(誆騙 ou 胡弄)他輕信 **Hôung p'ién (K'ouáng p'ién ou Hôu lóung) t'ā k'ĭng sĭn.** || Obtenir par fraude, par ruse. Surprendre le consentement de qqn. 哄騙(誆騙 ou 胡弄)他叫他依了 **Hôung — t'ā, kiaó t'ā ĭ leaò.** 用詭計叫他願意 **Iòung kouèi kí — iuén í.** || Étonner qqn. 叫他見怪 **Kiaó t'ā kién kouái.** V. ÉTONNER.

SURPRISE. Chose imprévue. 想不到(不指望 不承望、不承想 ou 不料想)的事 **Siàng pŏu taó (Pŏu tchèu wáng, Pŏu tch'êng wáng, — siàng ou Pŏu leaó —) tĭ chéu.** || Étonnement. Sentiment de —. 驚訝之情 **Kĭng iá tchêu ts'ĭng.** Être capable d'exciter ma —. 能動我的驚訝 **Néng tóung ngò tĭ —.** || Ruse. 詭計 **Kouèi kí.**

Fraude. 哄人的法子 **Hôung jénn tĭ fă tzèu.**

SURSAUT. Être réveillé en —. 忽然(ou 猛然)醒了 **Hôu jén (ou Mèng jén) sĭng leaò.** V. SOUDAINEMENT.

SURSEOIR. — à cette affaire. 把這件事推到別的時候 **Pà tché kién chéu t'ouéi taó piĕ tĭ chéu heóu.** V. DIFFÉRER.

SURSIS. Accorder un —. 改日期 **Kăi jéu k'ĭ.** Accorder à qqn un — d'un an. 再給他一年的限 **Tsaí kĭ t'ā ĭ gniên tĭ hién.** 再多讓他一年 **Tsaí touō jáng —.**

SURTOUT, adv. Plus que tout autre. Ils sont tous bons, mais — celui-ci. 他們都好這一個更好(是最好的 ou 還比別的更好) **T'ā mênn tōu haò; tché ĭ kó kéng haò (chéu tsouéi haò tĭ ou houán pĭ piĕ tĭ —).** Les difficultés sont grandes; il y a — celle de la prononciation. 難處不小更有(ou 最大的是)口音的難處 **Nán tch'ŏu pŏu siaò; kéng iòu (ou tsouéi tă tĭ chéu) k'eòu în tĭ —.** Il faut vous appliquer — à apprendre la prononciation. 口音最該用心學 **K'eòu în — kāi iòung sĭn hiŏ.** Les vieillards craignent — le froid. 老人最怕冷 **Laò jénn tsouéi p'á lèng.** Ce sont — les vieillards qui craignent le froid. 數着老人怕冷 **Chòu tchŏ —.** || T. de recommandation. Surtout, évitez les mauvaises compagnies. 千萬你躲着不好人 **Ts'iēn wán gnì touò tchŏ pŏu haò jénn. —,** n'en dites rien à personne. 你千萬(好歹、橫豎 ou 反正)別告訴人 **Gnì — (haò tăi, hêng chóu ou fàn tchéng) piĕ kaó sóu jénn.**

SURTOUT, subst. 褂子 **Kouá tzèu.** 表衣 **Piaò ĭ.** Long — qui descend jusqu'au dessous des genoux. 罩子 **Tchaó tzèu.** Vulg. 外套 **Wái t'aó.** S. qui descend un peu au dessous de la ceinture. 馬褂子 **Mà —.** S. garni de fourrures. 皮馬褂子 **Pí —.** S. sans

Digitized by Google

manches. 砍肩兒 K'àn kiēn éul. Ce —. 這件褂子 Tché kién kouá tzèu. V. ROBE, VÊTEMENT.

SURVEILLANT, subst. — d'enfants. 看孩子的 K'án hái tzèu ti. — de travaux. 監(ou 觀)工的 Kiēn (ou Kouān) kōung ti.

SURVEILLER. 看 K'án. — telle personne, telle chose. 看某人某事 K'án mòu jénn, móu chéu. — un travail. 監工 Kiēn kōung. 觀工 Kouān kōung. — les concours. 監場 Kiēn tch'ăng. Satellites chargés de — les candidats. 做子 Ts'iòu tzèu.

SURVENIR. Venir. Heureusement, un de mes parents est survenu. 可巧來了我一個親戚 K'ò k'iaò lái leaò ngò í kó ts'in ts'i. S'il survient un accès. 一陣子上來 Í tchénn tzèu cháng lái. Cette maladie ne peut vous survenir. 這個病到不了你的身上 Tché kò píng taó pŭ leaò gnì ti chēnn cháng.

Avoir lieu. 遇着 Iú tchŏ. 有 Iòu. Craindre qu'il ne survienne des années de stérilité 怕遇着(ou 怕有)荒年 P'á — houāng gniên. V. ARRIVER.

SURVIVRE. Vivre encore. 還活着 Houân houŏ tchŏ Je désire que vous me survivie quelques années. 我願意我死了以後你還活着幾年 Ngò iuén í, ngò sèu leaò ì heóu, gnì — kì gniên. De la génération de mon grand-père on ne trouverait pas un seul homme survivant. 我的祖父那一輩活着的找不出一個來了 Ngò ti tsòu fóu ná í péi, — ti tchaò pŏu tch'ōu ì kó lái leaò. L'âme survit au corps. 肉身死靈魂不死 Jŏu chēnn sèu, líng houēnn pou sèu. Il a survécu à son fils 他死的比他兒晚 T'á sèu ti pì t'á éul wàn.

SUS. Courir sus à qqn. 快趕他 K'ouái kàn t'ā. || En sus. 另外 Líng wái. 除外的 Iû wái ti. En sus je lui ai donné un pourboire. 另外(ou 除外的)我給了他酒錢 Líng — ngò kì leaò t'á tsiòu ts'iên. V. OUTRE.

SUSCEPTIBLE. Capable de. La chambre est — de contenir dix personnes. 屋子能裝(ou 可以)着(ou 着開)十個人 Oŭ tzèu néng kzoāng (ou k'ò ì) tchŏ (ou tchŏ k'āi) chĕu kó jénn. || Qui s'offense aisément. Être —. 好生氣 Haò chēng k'í. Caractère —. 小性子 Siaò sing tzèu.

SUSCITER. Faire naître, être cause. — des accusateurs à qqn. 叫人告他 Kiaó jénn kaó t'ā. — des affaires à qqn. 給他惹事 ou 挑事 Kí t'ā jè chéu ou t'iaō chéu. V. EXCITER.

SUSCRIPTION. — sur une lettre. 書套上寫的字 Chōu t'aó cháng siè ti tzéu.

SUSDIT. 以上(ou 以前)說的 Ì cháng (ou Ì ts'iên) chouŏ ti.

SUSPECT. Qui n'est pas sûr. 不妥當的 Pŏu t'ouò táng ti. 不妥 Pŏu t'ouò. V. SUR.

SUSPECTER. Considérer qqn comme peu sûr. 想他不妥當 ou 不妥 Siàng t'ā pŏu t'ouò táng ou —. || Soupçonner qqn. 疑惑他 Ì houĕ t'ā. 猜疑他 Ts'āi —. 猜方他 Ts'āi fāng t'ā.

SUSPENDRE. Élever en l'air et laisser pendre. 吊(弔 ou 掉)起來 Tiaó k'ì lái. 懸起來 Hiuên —. S. à l'aide ou à l'extrémité d'un corde ou d'un fil. 繫起來 Kí (Hí) —. S. telle personne, telle chose à un arbre. 吊(懸 ou 繫)起某人某事來在(ou 到)樹上 Tiaó — k'ì mòu jénn, mòu chéu lái tsái (ou taó) chóu cháng. 把某人某事弔(懸 ou 繫)在(ou 到)樹上 Pà —. Tu m'as laissé suspendu toute une nuit. 你把我吊了(懸了 ou 繫了)一夜 Gnì pà ngò — leaò í ié. Suspendant ou Rester suspendu. 弔(懸 ou 繫)着 Tiaó — tchŏ. La lanterne est suspendue à la poutre par un fil de fer. 燈籠着鐵絲在梁上吊着 ou 懸着 Tēng lôung tchŏ t'iĕ sēu tsái leàng cháng —. Les étoiles sont suspendues dans l'espace. 星星在空中懸着 Sing sing tsái k'ōung tchōung —. Seul le fil de la vie tient le pécheur suspendu au-dessus de l'abime. 但有性命這一條線在地獄口上懸着(弔着 ou 繫着)罪人 Tán

Digitized by Google

iòu sing míng tché i t'iaò sién tsái tí iù k'eòu cháng — tsouéi jénn. Suspendre (qqn ou qq. ch.) la tête ou la partie supérieure en bas. 倒吊(懸 ou 繫)起來 Taó —. Il fut suspendu la tête en bas par les brigands. 他着賊倒(ou 倒着脚)吊(懸 ou 繫)起來了 T'ā tchŏ tsĕ taó (ou — kiŏ) —. Suspendre qqn à une potence et l'y laisser mourir. 把他懸在高架子上吊死他 Pà t'ā — tsái kaō kiá tzèu cháng, tiaó sèu t'ā. — qqn par les pouces, les mains liées derrière le dos. 把他上大掛 Pà t'ā cháng tá kouá. Faire descendre par la fenêtre telle personne ou telle chose suspendue à une corde. 從窗戶繫下某人某事去 Ts'ôung tch'ouāng hóu hí hiá mòu jénn, mòu chéu k'iú. Faire monter —. 繫上某人某事來 Hí cháng —.

Suspendre sur. 搭 Tă. Suspendre des habits au soleil sur une corde. 在繩子上搭衣裳曬曬 Tsái chéng tzèu cháng tă i chāng chái chái. Avoir une besace suspendue sur l'épaule. 在膀子上搭着褡子 Tsái pàng tzèu cháng tă tchŏ tch'ā tzèu. || Suspendre un arc (au bras, à la ceinture, à une bandouillère,...). 跨弓 K'ouá kōung. Avoir un sabre suspendu au côté. 跨着刀 K. tchŏ taō. || Accrocher. 挂 Kouá. Suspendre un rideau de porte. 挂(ou 挂上)門簾 Kouá (ou — cháng) ménn liĕn. 挂起門簾來 K. k'i — lâi.

Interrompre, surseoir. V. ces mots. La procédure est suspendue. 懸着案 Hiuĕn tchŏ ngán. || Interdire un officier. 給他摘權 Kí t'ā tchĕ k'iuén.

SUSPENS. Être en —. 疑惑不定 I houĕ pŏu tíng. V. INDÉCIS.

SUSPICION. Soupçon. 疑惑 I houĕ.

SUTURE. — du crâne. 頭囪兒 T'eòu sín éul. 囪門 Sín ménn. 頂門 Tíng ménn.

SVELTE. Mince et haut. 又細又高 Iòu sí, iòu kaō. 精細大高的 Tsing sí, tá —. Être d'une taille — (en parlant d'un homme). 高挑兒 Kaō t'iaō éul. 長的細柳條兒 Tchàng ti sí liòu t'iaō éul. || Mince et long. 又細又長 Iòu sí iòu tch'áng.

SWATOW. Port situé non loin de 潮州 Tch'aó tcheōu, prov. de Kouang toung. 汕頭 Chán t'eòu.

SYCOMORE. Espèce de figuier. 無花菓樹 Oû houā kouŏ chóu.

SYCOPHANTE. 妄證人的 Wáng tchéng jénn tí.

SYLLABE. Une —. 一個音 I kó in.

SYMBOLE. Marque. 記號 Kí haó. 表記 Piaò kí. Le serpent est le — du démon. 長虫指的是(表的是、比的是、是指的、是表的 ou 是比的)魔鬼 Tch'áng tch'ôung tchèu tí chéu (piaò —) mouŏ kouèi. || Image. 像 Siáng. Ce fleuve est le symbole parfait du monde. 這道河就是世俗的本像 Tché taó hŏ tsiòu chéu chéu siù tí pènn —. || Symbole des apôtres. 信經 Sín king Les douze articles du —. 信經十二端 Sín king chĕu éul touân.

SYMÉTRIQUE. 對 Touéi. 相對 Siāng — Ces deux ailes de bâtiment sont symétriques. 這兩座陪房對着 ou 相對 Tché leàng tsouŏ p'éi fáng —.

SYMPATHIQUE. Conforme. 對 Touéi. Son caractère m'est —. 他的脾氣和我的脾氣相對 T'ā tí p'i k'í houŏ ngŏ — siāng touéi. Homme qui m'est —. 對我的心的人 Touéi ngŏ tí sín tí jénn. Hommes dont les caractères sont sympathiques. 對脾氣的人 Touéi p'i k'í —.

SYMPATHISER. 相對 Siāng touéi. 相和 Siāng houŏ. V. S'ACCORDER.

SYMPHONIE. Exécuter une —. 奏音樂 Tseòu in iŏ.

SYMPTOME. Indice. 憑據 P'íng kiú. — de maladie. 病症 Píng tchéng.

SYNAGOGUE. Assemblée des Juifs. 古教公會 Kòu kiaò kōung houéi.

SYNCHRONIQUE. 同時的 T'ôung chéu tí.

SYNCOPE. Tomber en. 昏迷過去了 Houĕnn mí kouŏ k'iú leaò. Revenir d'une —. 甦醒過來 Sōu sing kouŏ lâi.

Digitized by Google

SYNODE. 公會 Kōung houéi.

SYNONYME. 一個意思的 Ĭ kó ĭ sēu tĭ.

SYNOPTIQUE. Tableau —. 目錄 Mŏu lŏu.

SYNTAXE. 句法 Kiú fă. Livre contenant la —. 句法的書 Kiú fă tĭ chōu. Règles de —. 成句的規矩 Tch'éng kiú tĭ kouēi kiù

SYRTES. 流沙 Liôu chă

SYSTÈME. Ordre. 次序 Ts'éu siú. Méthode, 法子 Fă tzèu. || Manière d'expliquer. Un système. 一說 Ĭ chouŏ. 一講 Ĭ kiàng. Votre —. 你這一說 ou 這一講 Gnĭ tché —. Je n'ai jamais entendu parler de ce — là. 我總沒有聽見過那一說 ou 那一講 Ngò tsŏung mŏu iòu t'ĭng kién kouó ná —. Le — de Tchou Hi. 朱子之說 Tchōu tzèu tchĕu chouŏ.

T

TABAC. 菸 Iēn. Feuille de —. 菸葉 Iēn iĕ. — en feuilles. 葉子菸 Ié tzèu iēn. Filament de —. 菸絲子 Iēn sēu tzèu. — découpé en filaments. 絲子菸 Sēu —. T. à priser. 鼻菸 Pí iēn.

TABATIÈRE. 鼻菸盒 Pí iēn hŏ.

TABERNACLE. Temple portatif. 活動的堂 Houŏ tóung tĭ t'áng.

Armoire placée sur l'autel. 聖體櫃 Chéng t'ĭ leòu. Dans le —. 在聖體櫃子裏 Tsái — tzèu lĭ || La fête des tabernacles. 住帳房的禮節 Tchóu tcháng fáng tĭ lĭ tsiĕ.

TABLE. Meuble. 桌子 Tchouŏ tzèu. Une —. 一張桌子 Ĭ tchāng —. Surface d'une —. 桌子面 Tch. — mién. Pieds d'une —. 桌子腿 Tch. — t'ouèi. Barres transversales d'une —. 桌子橫 Tch. tch'éng. T. carrée qui sert pour huit convives. 八仙桌子 Pă siēn —. T. oblongue qui sert pour quatre convives. 半八仙桌 Pán —. Trois tables d'étrangers (12 ou 24 étrangers invités à manger). 三桌客 Sān — k'ŏ (k'iĕ). Table très basse qui se place sur le lit de brique. 炕桌 K'áng —. Tenture placée verticalement autour d'une —. 桌帷 Tch. wéi. Placer la —. 放桌子 Fáng —. Sur la — il y a du vin, de la viande. 桌子上有酒有肉 Tch. — cháng iòu tsiòu, iòu jóu. Longue — qui se place dans une salle de réception. 條桌 T'iaŏ ngán. 條山几 T. chān kĭ. Petite — sur laquelle on sert le thé. 茶几 Tch'á kĭ.

Repas. Se mettre à table et manger. 坐下喫 Tsouó hiá tch'ĕu. Juste quand je suis à —. 我正喫飯 (正在喫飯 ou 正喫着呢) Ngò tchéng tch'ĕu fán (tch. tsái — ou tch. tch'ĕu tchŏ gnĭ). Prendre place à une — de festin. 坐席 Tsouó sĭ. Quand on s'est levé de — après le festin. 趕起了席 Kàn k'ĭ leaò sĭ.

Nourriture. 飯 Fán. Table somptueuse. 大酒大肉 Tá tsiòu, tá jòu. 大盤大碗 Tá p'ân, tá wàn. Aimer la —. 愛喫好的 Ngái tch'ĕu haò tĭ. Ne pas rechercher les plaisirs de la —. 不圖飲食的 (ou 口腹的) 快樂 Pòu t'ôu ĭn chĕu tĭ (ou k'eòu fòu tĭ) k'ouái lĕ.

Plaque de bois ou de métal. 板子 Pàn tzèu. Dieu grava les dix commandements sur deux tables de pierre. 天主在兩塊石板上刻了十誡 T'iēn tchòu tsái leàng k'ouái chĕu pàn cháng k'ŏ leaò chĕu kiái. || Liste, index. 目錄 Mŏu lŏu.

TABLEAU. Planche. 版子 Pàn tzèu. Image. 像 Siáng. — encadré. 框子像 K'ouāng tzèu —. || Peinture. 畫兒 Houá ĕul. || Paysage. 景緻 Kĭng tchéu. Liste. 目錄 Mŏu lŏu.

Digitized by Google

TABLETTE. Planche. 板子 Pàn tzèu. Avant l'invention du papier, toujours on dessinait les lettres avec un poinçon sur des tablettes de bambou. 從前沒有紙全是在竹板子上用鐵針子書字 Ts'ôung ts'iên mŏu iòu tchèu, ts'iuên chéu tsái tchôu — cháng iôung t'iĕ tchouĕi tzèu houá tzéu. Tablette oblongue qui porte une inscription et se place horizontalement. 匾 Piĕn. — oblongue qui porte une inscription et se place verticalement. 牌 P'ái. — ornée de figures de dragon. 龍牌 Lôung p'ái. — placée verticalement et portant le nom d'un défunt. 牌位 P'ái wéi. 神位 Chénn wéi 神主 Chénn tchòu. (La planchette s'appelle 主籤 Tchòu ts'iĕn). Écrire sur une — de bois le nom du père défunt. 把先人的名字寫在個木牌上 Pà siĕn jênn tĭ ming tzéu siè tsái kó mŏu p'ái cháng Tablettes des ancêtres. 祖先的牌位 Tsòu siĕn tĭ p'ái wéi

TABLIER. 圍裙 Wéi k'iûn. Se ceindre d'un — blanc. 繫上一個白圍裙 Chă cháng ĭ kó pĕ —.

TABOURET. 杌子 Oŭ tzèu. 凳子 Téng tzèu. 杌凳子 Oŭ —. Un —. 一個杌子 Ĭ kó —.

TACHE. Endroit sale. 臢(墋 ou 坷墋的)地方 Tsāng (Tch'ènn ou K'ò — tĭ) tĭ fāng. J'ai fait une — à la manche de mon habit. 我把袖子臢了(ou 墋了)一塊 Ngò pà sióu tzèu ts leaò — ĭ k'ouái. J'ai fait une longue — de graisse à mon habit. 我把衣裳油了一大溜 Ngò pà ĭ châng iôu leaò ĭ tá liôu. N'avoir pas la moindre —. 一點沾兒也沒有 Ĭ tièn tchēn êul iè mŏu iòu. || Petite marque, point. 點兒 Tièn êul. || Marque naturelle sur le poil d'un animal. 花 Houā. Chien dont le poil est marqué de taches noires et blanches. 黑白花的狗 Hĕ pĕ — tĭ keòu. Petite tache naturelle de couleur noire sur le visage. 黑臁子 Hĕ ts'iaŏ tzèu. Avoir des taches noires sur tout le visage. 滿臉的黡子 Màn liĕn tĭ —. Tache noire sur un fruit qui se gâte. 癍子 P'ân tzèu. Cette pomme a des taches. 這個沙菓長了癍子 Tché kó châ kouò tchàng leaò —. || Endroit obscur sur le soleil. 太陽有的黑處 T'ái iâng iòu tĭ hĕ tch'ôu.

Souillure. La tache du péché. 罪的污穢 Touéi tĭ ōu wéi (houéi). || Défaut. 毛病 Maŏ píng. N'avoir pas la moindre tache. 一點肮星兒也沒有 Ĭ tièn kō sīng êul iè mŏu iòu. Chercher des taches avec soin: juge sévère. 吹毛求疵 Tch'ouĕi maŏ, k'iôu ts'êu.

Déshonneur. 玷辱 Tiĕn jòu.

TACHE. Travail. — d'un jour. 工課 Kōung k'ó. A chaque jour sa —. 一天有一天的工課 Ĭ t'iĕn iòu —. V. TRAVAIL. || Effort. Prendre à tâche de vexer les gens. 勉力(ou 想着法的)欺負人 Miĕn lĭ (ou Siàng tchŏ fă tĭ) k'ĭ fóu jênn.

TACHER. Salir. — sa robe. 臢(臢污. 墋 ou 坷墋)大褂子 Tsāng (Ts. ōu, Tch'ènn ou K'ò tch.) tá kouá tzèu. V. SALIR, TACHE.

TACHER. Faire des efforts. 勉力 Miĕn lĭ. 勉强 Miĕn k'iàng. 操心 Ts'aō sīn. V. S'EFFORCER.

TACHETÉ. Chat —. 花貓 Houā maō. — de blanc. 白花的 Pĕ — tĭ. Peau tachetée. 花皮 H. p'ĭ. Cheval tacheté comme un léopard. 豹花馬 Paó h. mà. — de petits points. 有點子的 Iòu tièn tzèu tĭ.

TACHETER. 點點兒 Tièn tièn êul.

TACITE. 暗 Ngán. Approbation — du supérieur. 長上的暗准 Tchàng cháng tĭ — tchouènn. Ordre —. 暗令 Ngán líng.

TACITEMENT. 暗裏 Ngán lĭ.

TACITURNE. Qui n'aime pas à parler. 不愛說話的 Pĕu ngái chouŏ houá tĭ. || Qui ne parle pas. 不言不語的 Pŏu iên pŏu iù tĭ.

TACT. Toucher. Voyez ce mot.

Jugement délicat. Avoir beaucoup de tact dans les relations avec le monde. 在世路人情上通達 Tsái chéu lóu, jênn ts'îng cháng t'ōung tă. Manquer de —.

Digitized by Google

不曉得世路人情 Pŏu hiaŏ tĕ —. 不知世體人情 Pŏu tchēu chéu lĭ, —. 不體量 Pŏu t'ì leáng.

Perspicacité. 眼力 Iĕn lĭ. Avoir du tact. 有眼力 Iòu —. Manquer de — dans la conduite, dans les paroles. 辦事說話不知深淺 Pán chéu, chouŏ houá, pŏu tchēu chĕnn ts'iĕn.

TACTIQUE. Art militaire. 兵法 Ping fă. 軍法 Kiūn fă. || Stratagème. 韜 T'aŏ. 計策 Kí tch'ĕ. || Ruse. 詭計 Kouèi kí. || Manière d'agir. 辦法 Pán fă.

TAËL. Once d'argent. Un —. 一兩銀子 Ĭ leàng in tzèu. Cent taëls. 一百兩銀子 Ĭ pĕ —. 一百銀子 Ĭ pĕ in tzèu.

TAFFETAS. 絹 Kiuén.

TAIE. 皮 P'ì. — sur l'œil. 眼膜 Iĕn mouŏ.

TAILLADE. Longue blessure. Une —. 一道傷 Ĭ taŏ chāng. || Coupure. Faire une —. 刺一道 Lă ĭ taŏ. V. COUPER.

TAILLANDERIE. Outils de fer. 鐵器 T'iĕ k'í. Boutique de —. 鐵器鋪 T'iĕ k'í p'ŏu.

TAILLANDIER. 打(ou 賣)鐵器的 Tà (ou Mái) t'iĕ k'í tì.

TAILLANT, s Tranchant. V. ce mot.

TAILLE. Stature de l'homme ou des animaux. 身子 Chēnn tzèu. 個子 Kŏ tzèu. (Mesure du corps) 身量 Chēnn leáng. Grande —. 高身子 Kaō —. 高(ou 大)身量 ou 個子 Kaō (ou Tá) —. Très haute —. 大高身子(身量 ou 個子) Tá kaō —. T. svelte —. 細身子 Sí —. Petite —. 小身量 Siaŏ —. 小個子 Siaŏ —. Très petite —. 小矮(ou 小矬)身子(身量 ou 個子) Siaŏ ĭai (ou Siaŏ ts'ouŏ) — Être de grande —. 身子高 Chēnn —. 身量(ou 個子)高(大 ou 不小) Chēnn —. Être de petite —. 身子不高 Chēnn —. 身量(ou 個子)不高(小 ou 不大) Chēnn —. Être de très petite —. 身子(身量 ou 個子)矮(矬, 小矬 ou 矮小) Chēnn — ĭai (ts'ouŏ —). Homme de très petite —. 矮人 Ĭai jĕnn. 矬人 Ts'ouŏ —. Il est beaucoup plus petit de — que vous. 他比你矬的多 T'ā pì gnì — tì touō. Quelle est sa —? 他身量多高 T'ā — touō kaō? 他有多高身量 T'ā iòu —? T. de six pieds. 六尺高身量 Lióu tch'ĕu —. Nul ne peut ajouter une coudée à sa —. 誰也不能彀着自己的身子多長出一尺來 Chouéi iè pŏu nĕng keóu tchŏ tzéu kì tì — touō tchàng tch'ŏu ĭ tch'ĕu lâi. Avoir atteint toute sa —. 長成了(ou 長足了)個兒 Tchàng tch'ĕng leaŏ (ou Tch tsiŭ leaŏ) —. La profondeur de l'eau est égale à la — d'un homme. 水有一人深 Chouéi iòu ĭ jĕnn chēnn. L'orge atteint la moitié de la — d'un homme. 大麥長的有半人高 Tá mĕ tchàng tì iòu pán —. La hauteur du sorgho égale deux ou trois fois la — d'un homme. 高粱長的有二三人高 Kaō leâng —.

Reins. 腰 Iaō. Avoir les épaules larges et la taille fine. 膀子大腰細 Pàng tzèu tá, iaō sí. || Taillant. Frapper d'estoc et de —. 刀扎刀砍 Taō tchā, taō k'àn.

TAILLER. Amincir. 削 Siŏ. — une plume d'oie pour écrire. 削鵝翎筆 Siŏ ngô lîng pĭ — une cheville de bambou. 削個竹籤 Siŏ kŏ tchŏu ts'iēn. — en pointe un pieu. 把椿子削個尖兒 Pà tchouāng tzèu siŏ kŏ ts'iĕn ĕul. Le crayon est bien taillé. 鉛筆削的好 Iuén (K'iĕn) pĭ siŏ tì haŏ.

Travailler. Tailler des pierres. 打石頭 Tà chĕu t'eòu. — des pierres précieuses. 琢玉石 Tchouŏ iŭ chĕu. Une pierre précieuse qu'on ne taille pas n'est pas un objet de prix. 玉不琢不成器 Iŭ pŏu —, pŏu tch'ĕng k'í. || Émonder. Tailler les arbres. 剃樹 Tch'ouēn chóu. 剃理樹 Tch. lì chóu. Un jeune arbre qu'on ne taille pas ne pousse pas droit; un jeune enfant qu'on ne corrige pas avec la verge ne donne rien de bon. 小樹不剃長不直孩子不打沒出息 Siaŏ —, tchàng pŏu tchĕu; hâi tzèu pŏu tà, mòu

Digitized by Google

tch'ôu sï. Tailler avec le sécateur. 剪裁枝葉 Tsiên ts'âi tchêu iê. — la vigne. 剪葡萄樹的枝子 Siô p'ôu t'aô —. || Découper. 裁 Ts'âi. — un habit. 裁衣裳 Ts'âi ï châng La manche a été taillée trop large. 袖子裁的太寬 Siôu tzèu ts'âi tï t'âi k'ouân.

TAILLEUR. — de pierres. 打石頭的 Tà chêu t'eôu tï. 石匠 Chêu tsiáng. — d'habits. 裁縫 Ts'âi fôung. Appeler un —. 請裁縫來 Ts'ìng — lâi.

TAIN. 水銀 Chouèi în.

TAIRE. Ne pas dire. 不說 Pôu chouô. (Tenir caché) 昧着 méi tchô. 瞞着 Mân tchô. 昧 (瞞 ou 瞞昧) 下 Méi — hiá. (Éviter de dire) 避諱 Pí houéi. Dire ce qu'il faudrait —. 不該說的說 Pôu kâi —. Il faut — les hontes de la famille. 家裏的醜該昧着 (瞞着 ou 避諱着) Kiâ lï tï tch'eôu, kâi —. Vous devez — ce que je vous dis. 我說的話不該出你的口 Ngô chouô tï houá, pôu kâi tch'ôu gnï tï k'eôu. Un enfant ne sait rien —. 孩子昧不住 (瞞不住, 心裏藏不住 ou 肚裏盛不住) 事 ou 話 Hâi tzèu méi pôu tchôu (—, sïn lï ts'âng — ou tôu lï tch'êng —) chéu ou houá. || Ne pas découvrir. 不洩漏 Pôu sié leôu

Ne pas annoncer, ne pas informer. 不告訴 Pôu kaô sôu.

SE TAIRE. Ne rien dire. 不說話 Pôu chouô houá. 悄不 (ou 沒) 聲的不說話 Ts'iaô pôu (ou môu) chêng tï —. 不言語 Pôu iên iù. 不言不語的 Pôu — tï. 沒言沒語的 Môu —. 一聲不言語 Ï chêng —. 不言聲 Pôu —. 不出聲 Pôu tch'ôu —. 不念一聲 Pôu gnién —. Je me tais sur son compte. 我避諱他 Ngô — t'ä. Taisez-vous. 你不要說話 Gnï pôu iaô —.

Cesser de parler. 住嘴 Tchôu tsouèi. 住聲 Tchôu chêng. 捫口結舌 Mênn k'eôu, kiê chê. Se — et prendre un air soumis. 吞聲下氣 T'ouênn —, hiá k'ï. Taisez-vous. 你不要說話了 Gnï pôu iaô — leaô. Faire taire qqn. 叫他住聲 Kiaô t'ä tchôu chêng. V. SILENCE.

TALENT. Aptitude. 才 Ts'âi. 材料 Ts'âi leaô. — naturel. 天才 T'iên ts'âi. 天生的材料 T'iên chêng tï —. 天分才氣 T'iên fénn ts'âi k'ï. Grand —. 大 (ou 好) 材料 Tá (ou Haô) —. Homme de grand — qui rend ou peut rendre de grands services. 大才大用的人 Tá ts'âi, tá iôung tï jênn. Je ne suis pas envieux de votre —. 我不嫉妒你的材料大 Ngô pôu tsï tôu gnï tï — tá. Avoir un — éminent. 人才出衆 Jênn ts'âi tch'ôu tchôung. Il n'a pas de — pour l'étude. 他沒有 (ou 不是) 念書的材料 T'ä môu iôu (ou pôu chéu) gnién chôu tï —. Avoir un — parfait de tout point. 材料就算一百成 Ts'âi leaô tsiôu suán ï pê tch'êng. T. pour la parole. 口才 K'eôu ts'âi. T. et intelligence. 才情 Ts'âi ts'ing. Avoir beaucoup de — et d'intelligence. 有大才情 Iôu tá —. 才情不小 Ts'âi — pôu siaô. T. et science. 才學 Ts'âi hiô. Homme qui a du — et du savoir. 有才學的人 Iôu —. Avoir peu de — et peu de science. 才短學問小 Ts'âi touân, hiô wénn siaô. J'ai peu d'instruction et peu de —; pour remplir une charge importante, je crains que mon — ne soit pas suffisant. 我學淺才疏大缺我恐怕才不勝任 Ngô hiô ts'iên, ts'âi chôu; tá k'iuê, ngô k'ôung p'á ts'âi pôu chêng jénn. Avoir de la vertu et du —. 又有德又有才 Iôu iôu tê —. N'avoir ni vertu ni —. 又無德又無才 Iôu ôu —. 少德沒才 Chaô tê, môu ts'âi. Homme dont le — et la vertu ne laissent rien à désirer. 才德兼全的人 Ts'âi tê kiên ts'iuên tï jênn. Qui n'a ni — ni capacité. 無才無能的 Oû — néng tï. T. et habileté pour agir. 才幹 Ts'âi kán. Homme d'une haute intelligence, d'un — et d'un savoir-faire remarquables. 聰明才幹的人 Ts'ôung ming, —. Son — et son savoir-faire se sont développés. 他長了才幹 T'ä tchâng leaô —. Talents développés. 才器 Ts'âi k'ï. J'ai peu de —. 我的才器短小 Ngô tï

Digitized by Google

— **touàn siaò.** Il faut beaucoup de temps pour former les grands —. **大器晚成 Tá k'í wàn tch'êng.** La cour ne laisse pas les — sous le boisseau. **朝廷不屈人的材料 Tch'aó t'îng pōu k'iŭ —.**

TALISMAN. Amulette. V. ce mot.

TALON. — du pied. **脚後跟 Kiŏ heóu kênn.** — d'un soulier. **鞋後跟 Hiái —.** Être assis sur les talons. **坐着脚後跟 Tsouó tchŏ —.**

TALONNER. Suivre ou poursuivre qqn de près. **緊趕他 Kìn kàn t'ā.**

Presser qqn. **催他 Ts'ouēi t'ā**

TALUS. Terrain en pente. **上坡子 T'òu p'ouō tzèu.** Être en —. **偏 P'iēn. 偏着 P'iēn tchŏ.** Élever un petit — de terre. **挑一道土埝 T'iaō ĭ taò t'òu liùn.**

TAMARIX. **紅荆 Hôung kīng.**

TAMBOUR. Instrument. **鼓 Kòu.** Un —. **一面鼓 Ĭ mién kòu.** Peau de —. **鼓皮 Kòu p'í.** La caisse d'un —. **鼓幫 Kòu pāng.** Fixer la peau sur la caisse d'un —. **鞔鼓 Mân kòu.** Peau qui couvre un —. **鞔鼓的皮 Mân . .** T. muni d'une bonne peau. **好皮鞔的鼓 Haò —.** Baguettes de —. **鼓槌子 Kòu tch'ouêi tzèu.** Support d'un —. **鼓架子 Kòu kiá tzèu.** Battre le —. **打(敲ou 擂)鼓 Tà (K'iaō ou Tchouā) kòu** Se mettre à battre le tam-tam et le —. **搥鑼動鼓 Chāi louô, tóung kòu.** J'ai entendu un bruit continu de tam-tam et de —. **我聽見鳴鑼響鼓的直搥 Ngò t'îng kién mîng louô, hiàng kòu tí tchĕu naó.** A bon entendeur demi-mot suffit; un — sonore n'a pas besoin d'être frappé fort. **明人不用細講響鼓不用沉槌 Mîng jénn pōu ióung sí kiàng; hiàng — tch'ênn tch'ouêi.** On sonne la charge avec le —; après une défaite, on sonne le retraite avec le tam-tam. **催陣鼓敗陣鑼 Ts'ouēi tchénn, kòu; pái —, louô.** Résonner comme un —. **鼓鬆鼓鬆的 Kòu t'ôung —.** S'enfler comme un —. **鼓起来 Kòu k'ì lâi.** Être enflé comme un —. **鼓着 Kòu tchŏ.** || Celui dont la fonction est de battre le tambour. **鼓手 Kòu cheòu.** Les flûtistes et les tambours. **吹鼓手 Tch'ouēi —.**

TAMBOURIN. **皮鑼 P'i louô.** Petit — sur lequel frappent deux cordes à nœuds. **播楞鼓 Pouó lêng kòu. 波浪鼓 Pouō láng kòu.** Agiter le —. **搖播楞鼓 Iaô —.**

TAMIA. Écureuil de terre. **大跟鼠 Tá iēn tsĕ.**

TAMIS. **羅 Louô** Un —. **一面羅 Ĭ mién —.** T. fait d'étamine. **絹羅 Kiuén —.** T. fait de crin. **馬尾羅 Mà wèi (ì) —.** T. fin. **細羅 Sí —.** Gros — **粗羅 Ts'ōu —.** T. qu'on fait mouvoir à l'aide d'une pédale. **脚踏羅 Kiŏ tă —.** Faire un —. **張羅 Tchāng —.** Faire un — de crin. **張馬尾羅 Tch. mà ì —.** Passer du lait dans un —. **把牛嫲過過羅 Pà gniôu nài kouó —. 羅牛嫲 Louô —. 羅下牛嫲來 Louô hiá — lâi.** Farine qui a été passée dans un — fin. **細羅羅的麵 Sí — tí mién. 細羅白麵 Sí — pĕ mién** Passer au — (Faire un triage parmi) les candidats à la licence. **考羅 K'aò —.** On passe au — les candidats à la licence, et on écarte ceux qui sont tout à fait incapables. **考羅把那太不濟的就羅下去 K'aò —, pà ná t'ái pōu tsí tí tsiôu — hiá k'iú.**

TAMISIER. **張羅的 Tchāng louô tí.**

TAMPON. **塘頭 Tóu t'eôu.** — de bois. **塞子 Tchái (Tchouái) tzèu.**

TAMPONNER. **塘 Tóu. 塞 Sĕ. 塘上 Tóu cháng. 塞上 Sĕ cháng.**

TAM-TAM. **鑼 Louô.** Un —. **一面鑼 Ĭ mién —.** Battre le —. **搥鑼 Chāi —. 打鑼 Tà —.** Se mettre à battre le —. **打起鑼来 Tà k'ì louô lâi.** Faire retentir le —. **鏜鏜的(ou 鐺鐺的)搥鑼 T'âng — (ou Tāng — tí) —.** Battre le — pour informer le public. **傳鑼 Tch'ouên —.** Ensemble de petits —. **云鑼子 Iûn — tzèu.** V. TAMBOUR.

TAN. **橡樹皮 Siàng chóu p'í.**

TANAISIE. **蒿子 Haō tzèu.**

TANCER. — qqn. **責罰(責備ou 責怪)他 Tchĕ fă (Tchĕ pí ou Tchĕ kouái) t'ā. 怪他 Kouái t'ā. 責叱他**

Digitized by Google

Tchĕ tch'éu t'ā. Vulg. 吹他 Tch'ouēi t'ā. 薰他 Hiūn t'ā. — qqn avec colère. 嗔着他 Tch'ēnn tchŏ t'ā.

TANDIS. Pendant. — que vous parlez, j'agis. 你(ou 當着你)說話的時候我辦事 Gnì (ou Tāng tchŏ gnì) chouŏ houá tĭ chéu heóu, ngò pán chéu. 你說話當時(ou 當着你說話)我辦事 Gnì —. V. PENDANT.

Au lieu. Vous riez, tandis que vous devriez pleurer. 你該哭你倒(反ou 反倒, 笑 Gnì kāi k'ŏu; gnì taó (fàn ou —) siaó. || Bien que. Il naît dans une étable, tandis que toute la terre est à lui. 天下萬國都是他的他也生在牲口棚子裏 T'iēn hiá wán kouŏ tōu chéu t'ā tĭ; t'ā iè chēng tsái chēng k'eòu p'êng tzèu lì.

TANGIBLE. Corps —. 手摸得着的身子 Cheòu mouŏ tĕ tchŏ tĭ chēnn tzèu. Qui n'est pas —. 手摸不着的 Cheòu mouŏ pŏu tchŏ tĭ.

TANIÈRE. 窩 Wŏ. Dans la — d'un tigre. 在虎窩裏 Tsái hòu wŏ lì. Le renard sort de sa —. 狐狸出窩 Hôu lì tch'ōu wŏ. A peine sorti de la — du loup, il tombe dans la gueule du tigre. 正離狼窩又逢虎口 Tchéng lì lâng wŏ, iòu fôung hòu k'eòu.

TANNÉ. Cuir —. 熟皮 Chŏu p'ì. Cuir non —. 生皮 Chēng p'ì.

TANNER. Communément, on alune le cuir 礬皮 Fân p'ì; ou bien on emploie un sel de soude, de potasse,... 硝皮 Siaŏ p'ì.

TANNEUR. 皮匠 P'ì tsiáng. 熟皮匠 Chŏu p'ì tsiáng.

TANT. Si nombreux. —que ceci. 這樣(ou 這麼)多(許多的ou 些個) Tché iáng (ou Tché mò) touō (hiù — tĭ ou siē kó). — que cela. 那樣(ou 那麼)多(許多的ou 些個) Ná —. Je n'ai pas — de deniers. 錢我沒有這麼(那麼、這樣ou 那樣)多 Ts'iên, ngò mŏu iòu —. 我沒有這麼(那麼、這樣ou 那樣)些個錢ou 許多的錢 Ngò —. Y en a-t-il donc —? 這樣(那樣、這麼ou 那麼)多(許多的ou 些個)麼 Tché — mò? Il n'y en a pas — que vous le dites. 不像你說的這麼(那麼、這樣ou 那樣)多(許多的ou 些個) Pŏu siáng gnì chouŏ tĭ —. Je ne me serais pas imaginé qu'il y eût — de sauterelles. 我想不到螞蚱有這麼(那麼、這樣ou 那樣)多(許多的ou 些個) Ngò siàng pŏu taó mà tchà iòu —. Tous — que nous sommes,... 我們這些人(ou 這許多人)都... Ngò mênn tché siē jênn —, tōu... Il y a — d'étoiles qu'on ne peut les compter. 星星有這樣(那樣、這麼ou 那麼)多(ou 許多的)叫人數不過來 Sīng sīng iòu —, kiaó jênn chòu pŏu kouó lâi. || En si grande quantité. 這樣(那樣、這麼ou 那麼)多ou 許多 Tché iáng —. Vous avez acheté tant de sel que nous ne pourrons pas le consommer entièrement. 你買的鹽這樣(那樣、這麼ou 那麼)多我們喫不盡 Gnì mài tĭ iên —, ngò mênn tch'ĕu pŏu tsín.

Si grand. Homme de tant de talent et de capacité. 才器這樣(那樣、這麼ou 那麼)大的 Ts'âi k'ì — tá tĭ. || Si loin. Tant que la vue peut s'étendre. 眼看得多麼遠 Ièn k'án tĕ touō mò iuèn. || Tellement. Ne pleurez pas tant. 你不要這樣(那樣、這麼ou 那麼)哭了 Gnì pŏu iaó — k'ŏu leaò. Ne le maltraitez pas —. 你不要待他這樣(那樣、這麼ou 那麼)利害 Gnì pŏu iaó tái t'ā — lì hái. Tant il est bon! 他是這樣(那樣、這麼ou 那麼)好 T'ā chéu — haó! Tant il est difficile de se maîtriser soi-même! 自己制着自己是這樣(那樣、這麼ou 那麼)難哪 Tzéu kì tchéu tchŏ tzéu kì chéu — nân ná! Je me suis — fatigué que je ne puis plus marcher. 我餓的走不動 Ngò léi tĭ tseòu pŏu tóung. Il a — mangé qu'il ne peut plus se remuer. 他餵的動彈不得 T'ā tch'ēng tĭ tóung t'ān pŏu tĕ. Cette table a été — frottée qu'elle n'a plus d'angles. 這張桌子磨的沒楞子了 Tché tchāng tchouŏ tzèu

Digitized by Google

mouô tí mŏu lêng tzèu leaò. Il m'a — tourmenté qu'il m'a fait prendre la fuite. 他把我擠磨跑了 T'ā pà ngò tsí mouô p'aó leaò. Vous lui avez fait — de peur qu'il en est mort. 你嚇死了他 Gnì hiá sèu leaò t'ā.

Si longtemps. Tant que vous serez malade, je vous servirai. 你生病生多大(ou 多麼大)工夫我服事你多大(ou 多麼大)工夫 Gnì chēng píng, chēng touô tá (ou touô mò tá) kōung fōu, ngò fōu chéu —. 你多大工夫生病我多大工夫服事你 Gnì —. 你生病到多噌我到多噌服事你 Gnì chēng píng taó touô tsán, — Désirer des souffrances, tant que le temps des souffrances n'est pas encore arrivé 當着受難的時候還不到常盼望受難 Tāng tchŏ cheóu nán tí chéu heóu houân pŏu taó, tch'áng p'án wáng —.

Ensemble. Tant enfants que grandes personnes. 連大人帶孩子 Liên tá jênn tái hái tzéu. — en gros qu'en détail. 連發帶賣 Liên fā tái mái. || Tant mieux. 更好 Kéng haò. — pis. 更不好 Kéng pŏu haò. — mieux pour lui 這是他的便易了 Tché chéu t'ā tí p'iên í leaò.

TANTE. Sœur de notre père. 姑 Kōu. Mari d'une — paternelle. 姑夫 Kōu fōu. || Sœur de notre mère. 姨 Í. Mari d'une — maternelle. 姨夫 Í fōu. Femme d'un oncle. V. ONCLE. Grand'tante. V. ce mot. || Sœur de la mère du mari. 姨婆 Í p'ouô.

TANTOT. Dans peu de temps. Nous en reparlerons —. 待(ou 過了)工夫不大(ou 不多時)再說 Tái (ou Kouó leaò) kōung fōu pŏu tá (ou pŏu touô chéu), tsái chouô. || Dans un instant. Je reviendrai —. 我一會兒(ou 登時)就回來 Ngò í houéi êul (ou tēng chéu) tsióu houéi lâi. || Il y a peu de temps. Je suis venu —. 我來了有工夫不大 ou 有不多時 Ngò lâi leaò iòu kōung fōu pŏu tá ou iòu pŏu touô chéu.

Tantôt.., tantôt... 有時候,,有時候,,, Iòu chéu heóu... (Si les changements sont séparés par de courts intervalles) 一會兒,,一會兒,,, Í houéi êul... (Si les changements sont subits). 乍,,, 乍,,, Tchá... — il vient, — il ne vient pas. 他有時候來有時候不來 T'ā — lâi, — pŏu lâi — je marche, — je me repose. 我有時候走有時候歇歇 Ngò — tseòu, — hiĕ hiĕ. 我走一會兒歇一會兒 Ngò —. 我一會兒走一會兒歇着 Ngò — tchŏ. Le vent est — à l'est, — à l'ouest. 有時候(ou 一會兒)颳東風有時候(ou 一會兒)颳西風 Iòu — kouā tōung fōung, — sī fōung. 一會兒(ou 一陣子)東風一會兒(ou 一陣子)西風 Í houéi êul (ou Í tchénn tzèu) —. 風颳的忽東忽西 Fōung kouā tí hōu —. Le bateau est — tranquille, — agité. 船一陣子穩當一陣子搖晃 Tch'ouên — wènn táng, — iaò houàng. Le temps est — froid, — chaud; il n'a rien de fixe. 天氣乍涼乍熱的沒準兒 T'iēn k'í tchá leâng, tchá jĕ tí, mŏu tchouènn êul. Quand le temps est — froid, — chaud, on devient facilement malade. 一冷一熱人容易生病 Í lèng, í jé, jênn iōung í chēng píng. Quand une table est — humide, — sèche, elle se déjoint. 桌子面一溼一乾就要揭離 Tchouô tzèu mién, í chĕu, í kān, tsióu iaó kié lí. Il est toujours en mésintelligence, — avec l'un, — avec l'autre. 他不是同張家不和就是同李家不睦 T'ā pŏu chéu t'ōung Tchāng kiā pŏu houô, tsióu — Lí kiā pŏu mŏu.

TAON. 瞎蠓 Hiā mōung 瞎牛蠓 Hiā gniôu mōung.

TAPAGE. Faire du —. 鬧 Naó. Faire grand —. 大鬧 Tá naó. Se mettre à faire du —. 鬧起來 Naó k'ì lâi. Pourquoi faites-vous du —? 你鬧什麼 Gnì naó chéu mò? Avoir fait du — plusieurs fois pendant un temps assez long. 鬧了幾場 Naó leaò kí tch'áng.

Digitized by Google

Cette fois leur — n'a pas été très grand. 他們鬧的這一場沒些兒 **T'ā mênn naó tí tché í tch'áng k'ing siē ėul.** Crier et faire du —. 吵鬧 **Tch'aò naó.** Quereller et faire du —. 鬧饑慌 **Naó kī houàng.**

TAPAGEUR. 好鬧的 **Haó naó tí.** 好鬧騰的 **Haó naó t'êng tí** L'enfance est tapageuse. 孩子們好鬧 **Hâi tzèu mênn haó naó.**

TAPE. Soufflet. 巴掌 **Pā tchàng.** — sur l'oreille. 摑子 **Kouā tzèu.**

TAPER. Frapper. V. ce mot.

TAPINOIS (EN). En cachette. 暗(ou 背)地裏 **Ngán (ou Péi) tí lì.** 在暗(ou 在背)他裏 **Tsái —.** 暗裏 **Ngán lì.** 背着人 **Péi tchŏ jênn.** || A la dérobée. 偷着 **T'eōu tchŏ.** || Sans bruit. 悄悄的 **Ts'iaò ts. tí.**

SE TAPIR. 蹲蹲着 **Ts'ōu ts. tchŏ.**

TAPIS. 毯子 **T'àn tzèu.** Étendre un —. 鋪(ou 鋪上)一個毯子 **P'ōu (ou P'ōu cháng) í kó —.** T. de table. 桌毯子 **Tchouŏ —.** T. qu'on étend à terre. 地毯子 **Tí —.** Faire des —. 織毯子 **Tchĕu —.** T. de feutre. 氈條 **Tchēn t'iaò.** La terre est couverte d'un — de fleurs. 鋪地裏都是花 **P'ōu tí lì tōu chéu houā.** V. COUVRIR.

TAPISSER. Revêtir les murs de tapis. 在牆上掛(ou 釘毯子 **Tsái ts'iáng cháng kouá (ou tíng) t'àn tzèu.**

Revêtir les murs de papier. 着紙糊牆 **Tchŏ tchèu hôu —.** 在牆上糊紙 **Tsái —.** Papier à fleurs dont on tapisse les chambres. 糊屋子的蠟花紙 **Hôu ōu tzèu tí lá houā tchèu.**

Couvrir. La mousse tapisse la terre. 鋪(滿 ou 蓋)地裏都是青苔 **P'ōu (Màn ou Kái) tí lì tōu chéu ts'ing t'ái.**

Garnir de coton,... 絮 **Siú.** La pie tapisse son nid de duvet. 野鵲着毛絮窩 ou 在窩絮毛 **Iè ts'iŏ tchŏ maô siú wō ou tsái —.**

TAQUIN. Querelleur. 好找尋別人的 **Haó tchaò sin (siûn) piĕ jênn tí.**

TAQUINER. — qqn. 找尋他 **Tchaò sin (siûn) t'ā.** Se — l'un l'autre par des plaisanteries. 打牙 **Tà iá.** V. QUERELLER.

TAQUINERIE. — plaisante. 打牙的話 **Tà iá tí houá.** 小孩牙 **Siaò tzèu iá.**

TARARE. Van à ailettes. 搧車 **Chēnn tch'ē.** Vanner des grains avec le —. 搧糧食 **Chēn leáng chĕu.** Expulser la glume du millet avec le —. 把穀糠搧了去 **Pà kŏu k'áng chēn leaò k'iú.** Séparer la glume du blé avec le —. 搧出麥糠來 ou 去 **Chēn tch'ōu mĕ k'āng lâi** ou **k'iú.**

TARD. Après le temps ordinaire, convenable ou déterminé. 晚 **Wàn.** 遲 **Tch'êu.** Tôt ou —. 早晚 **Tsaò wàn.** 遲早 **Tch'êu tsaò.** 或早或晚 **Houĕ —.** Retourner un jour plus — ou trop —. 回去晚一天 **Houéi k'iú wàn í t'iēn.** Un jour plus tôt ou un jour plus —, peu importe, c'est bien. 早一天晚一天都好 **Tsaò —, tōu haò.** Vous arrivez juste au moment où il se prépare à quitter la maison, ni plus tôt ni plus —. 你遲不來早不來偏赶的他要出門你纔來 **Gnì tch'êu pōu lâi, tsaò —; p'iēn kàn tí t'â iaó tch'ōu mênn, gnì ts'ái lâi.** Ne venez ni trop tôt ni trop —. 也不要早了也不要晚了 **Iè pōu iaó tsaò leaò, iè —.** Homme qui est arrivé —. 晚到的人 **Wàn taó tí jênn.** Qui est venu —. 晚來的 **Wàn lâi tí.** Fruit qui a mûri —. 晚熟的菓子 **Wàn chŏu tí kouŏ tzèu.** La pluie est tombée —, très —, trop —; on ne peut semer les grains. 下雨下的晚很晚(ou 最晚)太晚總不上莊稼 **Hiá iù, hiá tí wàn, hènn wàn (ou tsouéi wàn), t'ái wàn; kiàng pòu cháng tchouāng kiá.** Si j'arrive un peu —. 我若到的晚些兒 **Ngò jŏ taó tí wàn siē ėul.** Pourquoi arrivez-vous si —? 你爲什麼來的這麼(ou 這樣)晚 ou 遲 **Gnì wéi chĕu mò lâi tí tché mò (ou tché iáng) —?** Le courrier est arrivé deux jours plus — que d'ordinaire. 送信的比平常遲兩天 **Sóung sín tí pí p'ing tch'áng tch'êu leàng t'iēn.** Je n'aime pas à me coucher —. 我不喜歡晚睡覺 **Ngò pōu hí houān wàn chouéi kiaó.** 我不喜歡睡覺

Digitized by Google

睡的晚 Ngò —. Le plus — sera le mieux. 越晚越好 Iuĕ wàn, iuĕ haò. Demain au plus —. 至晚(ou 晚着)就是明天 Tchéu wàn (ou Wàn tchŏ), tsiòu chéu ming t'iēn. Au plus — dans quinze jours. 晚着(ou 至晚)半月 Wàn — pán iuĕ. Je viens —. 我來遲了 ou 晚了 Ngò lâi — leaò. C'est que j'ai appris — cette affaire. 這件事我是知道晚了 ou 遲了 Tché kién chéu, ngò chéu tchēu taó —. Il n'est pas encore —. 還不晚 Houân pŏu wàn. A présent vous ne faites encore que partir; quand vous arriverez, il sera —, trop —. 你如今總動身你到那裏就晚了(ou 遲了)就太晚了 ou 太遲了 Gnì jòu kīn ts'âi tóung chēnn; gnì taó ná lì, tsiòu —. Il est impossible qu'il soit —, quand j'arriverai. 我到那裏晚不了 Ngò taó ná lì —. Arriver — à un rendez-vous. 趕個晚 Kàn kŏ wàn. Ne pas arriver trop —. 趕上了 Kàn cháng leaò. Monsieur, je viens — vous souhaiter la bonne année, vous faire la prosternation. 給老爺拜個晚年磕個免頭 Kĭ Laò iĕ pái kŏ wàn gniên, k'ŏ — t'eŏu. Céréale, Millet qui se sème ou se récolte —. 晚莊稼 晚穀子 Wàn tchouāng kiá, Wàn kòu tzèu. Il est trop — pour que vous fassiez des préparatifs. 你預備不及 Gnì iú pí pŏu kĭ. Il est trop — pour que je puisse le sauver. 我救不及他了 Ngò kiòu — t'ā leaò. Le repentir arrive trop —. 後悔無及了 Heóu houéi ôu kĭ leaò.

Sur la fin de la journée, le soir. 晚 Wàn. Il est tard. 天晚了 T'iēn wàn leaò. Il est très —. 天很晚了 T'iēn hènn —. 天很不早了 T. hènn pŏu tsaò leaò. Il n'est pas encore —. 天還不晚 T'iēn houân —. Il est plus — que je ne pensais. 我不想天這麼晚了 Ngò pŏu siàng t'iēn tché mò —. Se lever de bonne heure et se coucher —. 起早睡晚 K'ì tsaò, chouéi wàn. || Dans un temps postérieur. 後來 Heóu lâi. 過後 Kouó heóu. 日後 Jĕu heóu. Rachetez-en plus tard. 後來(過後 ou 日後)再買罷 Heóu — tsâi mâi pá. Remettre à plus —. 推到別的時候 T'ouēi taó piĕ tí chéu heóu. V. DIFFÉRER.

TARDER. Différer. 遲緩 Tch'éu houân. 遲延 Tch'éu iên. (Attendre) 等待 Tèng tái. Ne pouvoir — un instant. 一時也遲緩(ou 等待)不得 I chéu iè — pŏu tĕ. Avoir tardé deux jours. 遲了(ou 遲延着了)兩天 Tch'éu leaò — leàng t'iēn. J'ai — à partir. 我走遲了 Ngò tseòu —. Je n'ai pas — un instant. 我一等也沒有等 Ngò ì tèng iè mŏu iòu tèng. V. TARD. Sans tarder. 快 K'ouái. 快着 K'ouái tchŏ. 快快的 K'ouái —. 疾速 Tsí sŏu. 緊 Kĭn. 緊着 Kĭn tchŏ. 赶緊的 Kàn —. (Aussitôt) 立刻就 Lí k'ŏ tsiòu. 馬上 Mà cháng. V. AUSSITOT, SE HATER. || Désirer vivement. Il me tarde d'être au printemps. 我盼春盼的慌(盼的切 ou 盼的認切) Ngò p'án tch'ouēnn, p'án tí houàng (— ts'iĕ ou — tch'êng ts'iĕ).

TARDIF. Qui arrive tard Avoir des regrets tardifs. 後悔就晚了 ou 遲了 Heóu houéi, tsiòu wàn leaò ou tch'éu leaò || Lent. Marcher d'un pas tardif. 走的慢 Tseòu tí mán. || Qui mûrit tard. Fruit —. 晚熟的菓子 Wàn chŏu tí kouò tzèu.

Qui se sème ou mûrit tard. Millet —. 晚穀子 Wàn kòu tzèu. Céréales tardives. 晚莊稼 Wàn tchouāng kiá.

TARE. Poids des sacs, des barils,... Décompter la —. 除皮 Tch'ôu p'í. Ajouter pour compenser la —. 搭補頭 Tá tch'éng (tch'énn) t'eŏu.

TARÉ. Gâté. 壞的 Houái tí. || Mal famé. Homme —. 有不好名聲的人 Iòu pŏu haò ming chēng tí jénn.

SE TARGUER. Être fier. 發驕傲 Fă kiaō ngaó. || Tirer avantage. Se — de son pouvoir. 逞能 Tch'èng nêng.

TARIÈRE. 鑽 Tsouán. Mèche d'une —. 鑽頭 Ts. t'eŏu. Percer avec la —. 用鑽鑽 Iòung tsouán tsouân. V. PERCER.

TARIF. 章程 Tchāng tch'êng. Établir ce —. 定下這個章程 Tíng hà tché kŏ —.

Digitized by Google

TARIR. Mettre à sec. Le soleil a tari cet étang. 日頭把那坑曬乾了 Jĕu t'eôu pà ná k'êng chái kān leaò. || Épuiser. Ses dépenses ont tari sa fortune. 他把產業花淨了 T'ā pà tch'àn iĕ houá t'íng leaò. || Faire cesser. Tarir nos larmes. 叫我們不哭了 Kiaó ngò mènn pŏu k'ŏu leaò.

Être à sec. 乾了 Kān leaò. || Cesser. La source des bienfaits est tarie. 斷了恩典 Touán leaò ngènn tièn. Ses paroles ne tarissent pas. 他說不絕的話 T'ā chouŏ pŏu tsiuĕ tí houá. Ses raisons ne — pas. 他說不斷的理 T'ā — lì. || Ne pas tarir sur les louanges de qqn. 不住嘴的誇獎他 Pŏu tchóu tsouèi tí k'ouā tsiàng t'ā. Ne pas — sur le compte du prochain. 這麼長那麼短的只是說不完 Tché mò tch'âng, ná mò touàn tí, tchĕu chéu chouŏ pŏu wán.

TARSE. 腿腕子 T'ouèi wán tzèu.

TARTARE. Enfer. 地獄 Tí iŭ.

Habitant de la Tartarie. (Vulg. et par mépris) 韃子 Tă tzèu. — du nord. 北韃子 Pĕ —. V. MANDCHOU, MONGOL.

TAS. Amas. 堆 Touēi (Tsouēi). Un — de pierres. 一堆石頭 Ì — chĕu t'eôu. || Réunion. Un tas de vauriens. 一夥子不好人 Ì houŏ tzèu pŏu haò jènn. Un — de guenilles mêlées. 雜亂的破衣裳 Tsă louán tí p'ouó ì châng. Un — de paroles. 一套子話 Ì t'aó tzèu houá.

TASSE. Vase. 碗 Wàn. Grande —. 大碗 Tá —. Une — dans laquelle on met la nourriture. 一個飯碗 Ì kó fán —. Petite — dans laquelle on boit l'eau-de-vie. 酒鍾 Tsiòu tchōung. T. dans laquelle on boit le thé. 茶碗 Tch'â —. 茶鍾 Tch'â —. T. à thé munie d'un couvercle. 扣碗 K'eóu —. Mettre le couvercle sur une — à thé. 扣上茶碗 K'eóu cháng —. 給茶碗扣上蓋兒 Kĭ — kái êul. Support d'une — à thé. 茶托 Tch'â t'ouŏ. || Ce que la tasse contient. Une tasse d'eau. 一碗水 Ì wàn chouèi. Deux tasses d'eau-de-vie. 兩鍾酒 Leàng tchōung tsiòu.

TASSEAU. 爬木 P'â mŏu.

TASSER. Mettre en monceau. — du foin. 堆草 Touēi (Tsouēi) ts'aò. 堆起草來 T. k'ì ts'aò lâi.

SE TASSER. Se mettre en tas. 成堆 Tch'êng tsouēi. || S'affaisser. Le bâtiment se tasse. 房子坐下去 Fâng tzèu tsouó hiá k'iú.

TATER. Manier. 摸 Mouŏ. — de petits pains chinois. 摸摸饅頭 M. — mŏ mŏ. — et trouver de l'argent. 摸着錢子 M. tchŏ ìn tzèu. — et découvrir un livre. 摸出書來 Mouŏ tch'ōu chōu lâi. — dans l'eau et prendre des poissons. 摸魚 M. iû. || Essayer. 試一試 Chéu ì chéu. || Essayer de connaître des sentiments de qqn. 試探他的心 Chéu t'án t'ā tí sīn.

TATONNER. Procéder avec hésitation. 摸摸索索的 Mouŏ mouŏ souŏ souŏ tí.

TATONS. Avancer à — dans l'obscurité. 摸着黑走 Mouŏ tchŏ hĕ tseòu. 摸着瞎走 M. — hiă tseòu. Aller au village en cherchant à — le chemin. 摸着道就上村裏走 M. tchŏ taó tsiòu cháng ts'uènn lì k'iú.

TATOUER. 針刺 Tchēnn ts'ì. — des lettres sur le visage d'un voleur. 在賊臉上刺字 Tsái tsĕ liĕn cháng ts'ì tzéu.

TAUDIS. 棚子 P'êng tzèu.

TAUPE. 地狐兒 Tí p'ĕi êul. La — fouille la terre. 地狐兒蠍地 Tí — kòung tí.

TAUPE-GRILLON. Courtilière. 螻蛄 Leôu kōu. Vulg. 剌蛄 Lă kōu.

TAUREAU. Mâle de la vache. 犍牛 Mâng gniôu. || Constell. 畢宿 Pì siŭ.

TAUX. Prix établi. 行情 Hâng ts'ìng. 行實 Hâng chĕu. || Intérêt de l'argent. 利錢 Lí ts'iên. V. INTÉRÊT.

TAVERNE. 酒店 Tsiòu tién.

TAVERNIER. 開酒店的 K'āi tsiòu tién tí.

TAXE. Prix déterminé. 定的價錢 Tìng tí kiá ts'iên. || Imposition. 稅錢 Chouéi ts'iên.

Digitized by Google

TAXER. Fixer le prix. — la viande de porc. 定豬肉的價 Tíng tchōu jòu tí kiá. || Faire une imposition. 定稅錢 Tíng chouéi ts'iên. || Accuser. Taxer qqn de dissimulation. 說他假裝着 Chouō t'ā kiá tchouāng tchŏ.

TCHILI. 直隸 Tchĕu lí.

TCHOU SAN. Ile. 舟山 Tcheōu chān.

TÉGUMENT. 皮 P'í.

TEIGNE. Éruption. 禿瘡 T'ōu tch'ouāng.

TEIGNEUX. 長禿瘡的 Tchàng tōu tch'ouāng tí.

TEILLER. — le chanvre. 剝麻 Pō (Paó) má. 擗麻 P'í má.

TEINDRE. 染 Jèn. 染上 Jèn cháng. — de la toile en rouge. 染布染紅的 Jèn pòu, jèn hôung tí. 染布染(ou 染上紅顏色 Jèn — iên chĕ. Ne pouvoir — cette toile. 這布染不上 ou 這布染不上顏色 Tché —. (Elle ne prend pas la couleur) 這布不上色 Tché —. Avoir teint des habits. 染了(ou 染上了) 衣裳 Jèn leaò — í châng. Être — d'une belle couleur. 染的顏色好看 Jèn tí — haò k'án.

TEINT. — du visage. 面色 Mién chĕ. Avoir le — très jaune. 面色焦黃 M. chĕ tsiaō houâng.

TEINTE. 顏色 Iên chĕ. Avoir une — bleue. 淺藍 Ts'iên lân 喀薄的藍一點兒 Leŏ pŏ tí lân í tièn êul.

TEINTURE. Couleur. 顏色 Iên chĕ. — verte. 綠顏色 Liŭ —.

TEINTURERIE. 染坊 Jèn fāng.

TEINTURIER. 染布的 Jèn pòu tí.

TEL. Pareil, semblable. 一樣 Í iáng. Tel père, tel fils: le fils est — que son père. 兒子像(和、同 ou 如同)他父親一樣 Eûl tzèu siáng (houô, t'ôung ou jôu —) t'ā fòu ts'în —.

De cette sorte. (De cette sorte-ci) 這樣的 Tché iáng tí. 像這樣的 Siáng —. 這麼 Tché mò. (De cette sorte-là) 那樣的 ou 像那樣的 Ná —. 那麼 Ná mò. Un tel élève. 這(ou 那)樣的徒弟 Tché — t'ôu tí. 像這(ou 那)樣徒弟 Siáng —. 這麼(ou 那麼)徒弟 Tché mò —. Un talent — que le vôtre. 像(和、同 ou 如同)你這樣的材料 Siáng — gnì — ts'âi leaó. Un homme intelligent tel que vous n'ignore pas,... 像你這麼明白人(ou 你這個明白人)必定知道 Siáng gnì tché mŏ mîng pĕ jènn (ou Gnì tché kŏ —) pí tíng tchēu taó... Avec un talent — que le sien, il deviendra certainement grand officier. 他這個才器(ou 像他這麼大才器)必定陞大官 T'ā tché kŏ ts'âi k'í —, pí tíng chêng tá kouān. Quelles inquiétudes peut encore avoir un homme riche — que vous? 你這個財主(ou 像你這麼富貴人)還愁什麼呢 Gnì tché kŏ ts'âi tchòu (ou — îòu kouéi jènn) houân tch'eôu chĕu mŏ gni? A un tel moment. 這個(ou 那個)時候 Tché kŏ — chêu heóu. 當着這麼(ou 那麼)個時候 Tāng tchŏ —. Ce fourneau est disposé de telle sorte qu'il est difficile à chauffer. 這鍋臺盤的(ou 這麼盤的)不好燒 Tché kouō t'âi p'ân tí — pŏu haò chaō. Il est accoutré de — sorte qu'il ressemble à un comédien. 他打扮的(ou 這麼打扮的)好像戲子一樣 T'ā tà pán tí — haò siáng hí tzèu í iáng. Le cheval est sellé de telle — que tout le monde l'admire. 馬鞍的(ou 那麼鞍的)一總的人都奇妙 Mà pí tí —, í tsòung tí jènn tōu k'í miaó.

Employé pour désigner qqn ou qq. ch. d'une manière indéterminée. 某 Meòu (Mòu). Demander si un tel est chez lui. 問某人在家不在家 Wénn mòu jènn tsái kiā pŭ —. Quels sont ceux qui fréquentent la maison d'un —? 某人家有什麼人來往 Mòu — îòu chĕu mŏ jènn lâi wàng? Il est dans telle ville. 他在某城裏 T'ā tsái mòu tch'êng lí. Il a — affaire. 他有某事 T'ā îòu mòu chéu. Telle et telle personne. 某人某人 Mòu —. 這個人那個人 Tché kŏ —. — et — chose. 某事某事 Mòu chéu —. 這個事那個事 Tché kŏ —. Telle et telle personne, Telle ou telle

Digitized by Google

personne. 誰 誰 Chouêi chouêi. 什麼什麼人 Chĕn mò —. Telle et telle chose, Telle ou telle chose. 什麼什麼事 Chĕn — chéu. — et — personne sont venues. 某人某人(這個人那個人、誰誰 ou 什麼什麼人)來了 Mòu — lâi leaò. Telles et telles personnes sont venues. 某人某人(誰誰、什麼什麼人 ou 這些人那些人)來了 Mòu — ná siĕ jênn —. Telle ou telle personne est venue, Telles ou telles personnes sont venues. 誰誰(ou 什麼人什麼人)來了 Chouêi —. C'est le descendant de telle ou telle famille, Ce sont les descendants de telle et telle famille. 這是誰誰家的後代 Tché chéu — kiā tí heóu tái. Cette fille étrangère, qui est de la famille d'un tel. 人家誰誰家那個閨女 Jênn kiā, — ná kó kouêi gniù. Dire que tel ou tel à tel défaut, que tel ou tel autre à tel ou ou tel autre défaut. 說誰誰有這樣不好誰誰有那樣毛病 Chouŏ — iòu tché iáng pŏu haò, — ná iáng maŏ pîng. Il se dit fils de tel ou tel officier. 他說他是什麼什麼官的兒子 T'ā chouŏ — kouān tí ĕul tzèu. Il demeure en telle ou telle rue. 他什麼什麼街上住着 T'ā — kiāi cháng tchòu tchŏ. Parce que je vais en tel et tel endroit, ou en tel ou tel endroit. 我因着上什麼什麼地處去 Ngò in tchŏ cháng — tí tch'óu k'iú. Ils doivent dire qu'ils sont de tels et tels endroits. 他們該當說是那裏那裏的 T'ā mênn kāi tāng chouŏ chéu nà lì nà lì tí. Tel rit qui devrait pleurer. 誰笑誰該當哭 Chouêi siaó, — kāi tāng k'ŏu. Tel bâtiment paraît solide qui tombera à la première pluie. 有某(ou 有什麼)房子彷彿堅固一下雨就要倒 Iòu — fâng tzèu fâng fóu kiĕn kóu; í hiá iù, tsiòu iaó taò.

Tel quel. 也不很好也不很不好 Iè pŏu hènn haò, iè —. D'une façon telle quelle. 好歹子 Haò tài tzèu.

TÉLÉGRAMME. 電信 Tién sín. 電報 Tién paó Envoyer un —. 送電信 ou 電報 Sóung —. Avoir reçu un —. 受了電信 ou 電報 Cheóu leaò —.

TÉLÉGRAPHE. 電線 Tién siĕn. Transmettre une nouvelle par le —. 傳電線傳信 ou 通信 Chèu — tch'ouên sín ou t'ōung sín.

TÉLESCOPE. 觀星鏡 Kouān sīng kíng.

TELLEMENT. Ce pinceau a — servi qu'il n'a plus de pointe. 這管筆使的沒有尖兒了 ou 使禿了 Tché kouàn pi chèu tí mŏu iòu tsiĕn ĕul leaò ou chèu t'ōu leaò. Il ânonne — que je ne distingue pas un mot. 他這麼哼哈哼的我連一句話也聽不出來 T'ā tché mò hēng hŏ hēng tí, ngò liên í kiú houá iè t'īng pŏu tch'ŏu lâi. J'ai — mal à la tête que je ne vois plus clair. 我頭疼的看不見了 Ngò t'eôu t'êng tí, k'án pŏu kién leaò. J'ai — faim que je ne puis plus me tenir debout. 我餓的立不住 Ngò ngó tí, lí pŏu tchóu. Il est — haut qu'il ne peut l'être davantage. 高的不能再高了 Kaō tí, pŏu nêng tsái —. V. TANT, TEL.

TÉMÉRAIRE. Inconsidéré. Homme —. 冒失的人 Maó chĕu tí jênn. 不管不顧的人 Pŏu kouàn pŏu kóu —. Homme hardi et très —. 半標子 Pán piaō tzèu. V. TÉMÉRAIREMENT. || Sans fondement. 無憑無據的 Oû p'îng ôu kiú tí. || Hasardé, hasardeux. V. ces mots.

TÉMÉRAIREMENT. Inconsidérément. Parler, agir —. 說話辦事冒失 Chouŏ houá, pán chéu maó chĕu. 冒然(冒着、冒冒失失的 ou 不管不顧的)說話辦事 Maó jên (Maó tchŏ, — ou Pŏu kouàn pŏu kóu tí) —.

Sans raison, à tort. 妄 Wáng. Juger — la conduite des autres. 妄定斷別人的是非 Wáng tíng touán piĕ jênn tí chéu fēi. Convoiter —. 妄貪 Wáng t'ān. V. TORT.

TÉMÉRITÉ. Votre —. 你的冒失 Gnì tí maó chĕu.

TÉMOIGNAGE. Rapport de témoin. 證着說的話 Tchéng tchŏ chouŏ tí houá. 證言 Tch. iên. En présence de

Digitized by Google

son —, vous ne pouvez pas dire de fausseté. 有他證着你不能說虛話 **Iòu t'ā —, gnì pōu nêng chouō hiū houá.** — en justice. 供 **Kōung** V. DÉPOSITION.

Garantie, preuve, marque. 證據 **Tchéng kiú** 憑據 **P'ing kiú.**

TÉMOIGNER. Rendre témoignage. 證 **Tchéng.** — au sujet de qqn. 證他 **Tch. t'ā.** Ces témoins témoignent au sujet de Jésus. 那些證見的(ou 證見)證着耶穌 **Ná siē — kién tí — tchō Iê sōu.** Avoir témoigné au sujet de cette affaire. 證了那個事 **Tch. leaò ná kó chéu.** Avoir — faussement ou sans preuve au sujet de qqn. 妄證了他 **Wáng — t'ā.** Avoir — de l'innocence de qqn. 證了他沒有罪 **Tch. — mŏu iòu tsouéi.** || Affirmer, prouver. 證 **Tchéng.** Témoigner sa foi. 證自己的信德 **Tch. tzéu kì tí sín tĕ.** 證出自己的信德來 **Tch. tch'ōu — lâi.**

Manifester. — de l'affection. 發顯愛情 **Fă hién ngái ts'ing.** 發出愛情來 **Fă tch'ōu —.**

TÉMOIN. Celui qui atteste une chose. 證着的 **Tchéng tchŏ tí.** Servir de —. 證着 **Tch. tchŏ.** — oculaire. 證見 **Tch. kién.** 證見的 **Tch. — tí.** Servir de — oculaire. 證見 **Tch. kién.** 做(ou 當)證見 ou 證見的 **Tsò** (ou **Tāng**) —. Faux —. 假證見 **Kiá —.** Je le prends pour —. 我着他給我證着 ou 做證見 **Ngò tchŏ t'ā kì —.** Prendre le ciel à —, et faire serment. 指着天發誓 **Tchèu tchŏ t'iēn, fă chéu.**

Être témoin de. V. VOIR, ENTENDRE.

Marque, preuve. 憑據 **P'ing kiú**

TEMPE. 鬢角子 **Pín kiŏ tzèu.**

TEMPÉRAMENT. Sang et humeurs. 血氣 **Hiuĕ k'í.** V. COMPLEXION.

Caractère. 脾氣 **P'i k'í.** || Moyen 法子 **Fă tzèu.**

TEMPÉRANCE. Modération. 節制 **Tsiĕ tchéu.** Vertu de —. 節德 **Tsiĕ tĕ.**

Sobriété. Société de —. 戒(ou 忌)酒會 **Kiái** (ou **Kí**) **tsiòu houéi.** Je suis de la société de —. 我在戒酒會裏 **Ngò tsái — lì.**

TEMPÉRANT. Modéré dans le boire et le manger. 少喝少喫的 **Chaò hŏ, chaò tch'ĕu tí.** 飲食有節的 **In chĕu iòu tsiĕ tí.** 喫喝有節制的 **Tch'ĕu hŏ — tchéu tí.**

TEMPÉRATURE. État de l'air. 天氣 **T'iēn k'í.** 天道 **T'iēn taò.** 天 **T'iēn.** Bonne —. 好天(天氣 ou 天道) **Haò —.** T douce, chaude, froide, sèche, humide. 暖和(ou 溫和)熱冷(ou 凉)乾潮天(天氣 ou 天道) **Nouàn houŏ** (ou **Wénn houŏ**), **Jĕ, Lèng** (ou **Leáng**), **Kān, Tch'aó —.** La — est chaude et humide, étouffante. 天(ou 天氣)捫 **T'iēn — mênn.** || Degré de chaleur. Quelle — marque le thermomètre? 寒暑表有幾度 **Hân chòu piaò iòu kì tóu?**

TEMPÉRÉ. Ni trop chaud ni trop froid. Pays —. 温和(暖和 ou 不冷不熱的)地方 **Wēnn houŏ** (**Nouàn houŏ** ou **Pōu lèng pōu jĕ tí**) **tí fāng.**

En harmonie,... Les humeurs du corps sont tempérées. 血氣調和 ou 和平 **Hiuĕ k'í t'iaŏ houŏ** ou **— p'ing.** Les humeurs ne sont pas —. 血氣不調(不調和 ou 不和平 **Hiuĕ k'í pōu —.** La saison est bien tempérée. 風調雨順 **Fōung t'iaŏ, iù chouénn.**

TEMPÉRER. 調和 **T'iaŏ houŏ.** — l'acidité du citron avec du sucre. 用糖調和酸橘子 **Iòung t'âng — suān kiŭ tzèu.** La paix et la joie du cœur peuvent — les amertumes de ce monde. 人若是真心安樂也能調和世苦 **Jênn jŏ chéu leâng sīn ngān lŏ, iè nêng — chéu k'ŏu.** Quand les humeurs du corps ne sont pas tempérées, on invite le médecin à venir les —. 血氣不調請醫生調治 **Hiuĕ k'í pōu —, ts'ìng ī chēng — tchéu.** Celui qui suit un bon régime tempère les humeurs de son corps. 善養身子的調和自己的血氣 **Chén iàng chēnn tzèu tí — tzéu kì tí hiuĕ k'í.**

TEMPÊTE. Vent violent et pluie torrentielle. 和風暴雨 **Ts'ōu fōung, paó iù.** || Vent violent et grandes vagues. 暴風大浪頭 **Paó fōung, tá láng t'eòu.**

Digitized by Google

TEMPÊTER. 吵 Tch'aò. Vulg. 吵鬼子 Tch'aò pŏ (paŏ) tzèu.

TEMPLE. Édifice consacré à Dieu. 聖堂 Chéng t'âng. 聖殿 Ch. tién. 天主的聖堂 ou 聖殿 T'iĕn tchòu tí —. Un —. 一座聖堂 ou 聖殿 Ì tsouó —. Dans le —. 在聖殿 (ou 堂) 裏 Tsái — lì. — protestant. 禮拜堂 Lì pái t'âng.

Temple païen, pagode. 廟 Miaó. Bâtir un —. 修 (ou 修蓋) 一座廟 Siōu (ou — kái) ì tsouó miaó. A un sujet qui a bien mérité, l'empereur érige un —. 皇上給有功之臣立廟 Houâng cháng kì iòu kōung tchēu tch'ènn lì miaó. — du dieu de la guerre. 關帝廟 Kouān tí miaó. — de Bouddha. 佛廟 Fŏu (Fouŏ) miaó. 和尙廟 Houŏ cháng miaó. — de Lao tzeu. 道士廟 Taó chéu miaó. — appartenant à l'État. 官廟 Kouān miaó. Porte d'un —. 廟門 M. mènn. Porte de l'enceinte d'un —. 山門 Chān mènn. Statue de terre qui est dans un —. 廟裏的泥胎 Miaó lì tí gnì t'āi. J'entends le son de la cloche du —. 聽見廟裏的鐘聲 T'ing kién — tchōung chēng. Les quatre colosses placés comme gardiens à la porte d'un —. 門大金罡 Séu tá kīn kāng. (A la mort d'un parent) on va au — du dieu protecteur du territoire donner avis à ce dieu. 上土地廟裏報廟 Cháng T'òu tí — paó miaó. (En lui adressant la parole, on l'appelle 五道爺 Où taó iĕ). — du dieu tutélaire d'une ville, dans lequel sont représentés les supplices de l'enfer. 城隍廟 Tch'êng houâng miaó. — élevé en l'honneur d'un lettré. 文廟 Wènn miaó. — de Confucius. 孔廟 K'ŏung miaó. 大正廟 Tá tchéng miaó. Être admis à recevoir les honneurs rendus aux sages dans le — de Confucius. 入孔廟 Jòu —. Salle de réunion des lettrés près du — de Confucius. 明倫堂 Ming liùn t'âng. — ou salle où sont les tablettes des ancêtres de l'empereur ou d'un prince. 宗廟 Tsōung miaó. — où sont les tablettes des ancêtres d'une famille particulière. 祖廟 Tsòu miaó. 家廟 Kiā miaó. 祠堂 Sêu (Ts'êu) t'âng.

T de politesse. Ministre de Bouddha, où est votre temple? 師傅寶刹在那裏 Chēu fòu paò tch'ă tsái nà lì? Ministre de Lao tzeu, où est votre —? 道爺寶觀在那裏 Taó iĕ paò kouán —?

TEMPORAIRE. 不長遠的 Pŏu tch'âng iuèn tí. 不長久的 Pŏu — kiòu tí.

TEMPORAIREMENT. 不長久 Pŏu tch'âng kiòu. 不長遠 Pŏu — iuèn.

TEMPOREL. Qui n'est pas de longue durée. 不長遠的 Pŏu tch'âng iuèn tí. 不長久的 Pŏu — kiòu tí. || Qui n'est pas éternel. 不常在的 Pŏu tch'âng tsái tí. || Qui appartient au monde. Biens temporels. 世上的財帛 Chéu cháng tí ts'ái pŏ. || Qui appartient au siècle. Juridiction temporelle. 世俗的權柄 Chéu siŭ tí k'iuèn píng.

TEMPORISER. Différer. 遲緩 Tch'êu houàn. 遲延 Tch'êu iên.

Attendre. 等待 Tèng tái.

TEMPS. Durée prise dans un sens général. 工夫 Kōung fōu. 光陰 Kouāng īn. Perdre le —. 耽悞工夫 Tān óu —. 曠廢光陰 ou 工夫 K'ouáng féi —. Tuer le —. 磨工夫 Mouô —. Faire perdre le — aux autres. 耽悞人的工夫 Tān óu jênn tí —. En ce —. 在這個工夫裏 Tsái tché kó — lì. Passer le — (les jours et les mois) inutilement. 空 (ou 空空的) 過日月 K'ōung — kouó jĕu iuĕ. Un moment de — vaut une parcelle d'or. 一寸光陰一寸金 Ì ts'uénn — kīn. Pour une parcelle d'or on ne saurait avoir un moment de —. 寸金難買寸光陰 Ts'uénn kīn nân mài —. Une parcelle d'or perdue peut se retrouver; un moment de — une fois passé ne se retrouve pas. 寸金失了還能得光陰過去沒處尋 Ts'uénn kīn chĕu leaò, houân nêng tĕ; — kouó k'iú, mŏu tch'ŏu sín (siūn). Le — vole comme la flèche de l'archer; les jours et les mois passent comme la navette du tisserand.

Digitized by Google

光陰似箭日月如梭 **Kouāng īn séu tsién ; jĕu iuĕ jŏu souŏ.**

Durée des choses. 工夫 **Kōung fōu.** Le temps que j'ai mis ou que je mets à boire une tasse de thé. 我喝一碗茶的工夫 **Ngŏ hŏ ĭ wàn tch'á tĭ —.** Le — a été long. 工夫大(多ou長)了 **Kōung fōu tá (touō ou tch'âng) leaŏ.** J'ai employé beaucoup de —. 我用的工夫大(多ou長) **Ngŏ iòung tĭ —.** J'ai lu durant un — très long. 我看了書很大的工夫 **Ngŏ k'án leaŏ chōu hènn —.** 我看了書看的工夫很大(很多ou很長) **Ngŏ —.** T. peu long. 不大(ou不多)的工夫 **Pŏu tá (ou Pŏu touō) —.** 不多時 **Pŏu touō chĕu.** Je suis arrivé ou J'arriverai en ou dans peu de —. 我不大(ou不多)的工夫就到了 **Ngŏ pŏu —, tsiŏu taó leaŏ.** Peu de — après le déluge. 洪水以後不多時ou不多時候 **Hŏung chouèi ì heŏu — chĕu heŏu.** Sans employer un — notable. 並不費什麼工夫 **Ping pŏu féi chĕu mò —.** Combien y a-t-il de — que vous l'avez rencontré? 你碰見他有多大(ou多麼大)工夫 **Gnì p'éng kién leaŏ t'ā, iŏ ? —?** Depuis combien de —? 從多大(ou多麼大)工夫 **Ts'ōung —?** 從(ou vulg. 打)多噲 **Ts.** (ou **Tà**) **touō tsán?** V. QUAND. J'ai acquis cette science en peu de —. 不久我就學會了 **Pŏu kiŏu, ngŏ tsiŏu hiŏ houéi leaŏ.** V. BIENTOT. Avec le — on parvient à connaître le cœur des hommes. 工夫大了(ou日子久了)就認得人的心了 **Kōung — (ou Jĕu tzèu —), tsiŏu jénn tĕ jénn tĭ sīn leaŏ.** 日久知人心 **Jĕu kiŏu —.** V. LONGTEMPS.

Époque. 時候 **Chéu heŏu.** Dans les premiers — de son règne. 他起頭做皇上的時候 **T'ā k'ì t'eŏu tsó houâng cháng tĭ —.** Le — présent. 如今的時候 **Jŏu kīn tĭ —.** Le — passé. 過去(已往ou頭裏)的時候 **Kouó k'iú (ì wàng ou T'eŏu lì) tĭ —.** Le — à venir. 後(ou將)來的時候 **Heŏu (ou Tsiāng) lâi tĭ —.** Les hommes du vieux —. 老時(ou時候)的人 **Laŏ — tĭ jénn.** Dans les premiers — de la vie. 小的時候 **Siaŏ tĭ —.** Ce — ci. 這個時候 **Tché kó —.** En ce — là où vivait Confucius. 孔子的(ou在孔子的)那個時候 **K'ŏung tzèu tĭ (ou Tsái —) ná kó —.** En quel —? 什麼(ou在什麼)時候 **Chĕu mò —?** 多噲 **Touō tsán?** En ce — ci (ces jours-ci). 這個當裏 **Tché kó tāng lì.** Ces quelques jours-ci sont pour moi un — de repos. 這幾天我正是閒當兒 **Tché kì t'iēn, ngŏ tchéng chéu hién tàng éul.** Durant ce —. 當着這個時候 **Tāng tchŏ tché kó —.** Les officiers de ce — ci ou de ce — là. 當時的官 **Tāng chéu tĭ kouān.** Ce sont des poètes du même — (contemporains). 他們是同時的詩人 **T'ā mènn chéu t'ōung — tĭ chēu jénn.** On ne peut porter en même — la couronne de fleurs et la couronne d'épines. 花冠和荊冠不能一時同戴 **Houā kouān houŏ ts'ĕu kouān, pŏu nêng ì chéu t'ōung tái.** Les sages qui ont paru dans le cours des —. 歷來的賢人們 **Lì lâi tĭ hién jénn mènn.** Convenir au —. 合時 **Hŏ chéu.** 對時候 **Touéi —.** Dire des paroles qui ne conviennent pas au —. 說不合時的話 **Chouŏ pŏu — houá.** Un poison, employé en — opportun, peut aussi être un bon remède. 毒藥用的合時也是治病的良藥 **Tóu iŏ, iòung tĭ —, iè chĕu tchéu píng tĭ leâng iŏ.** Ce — de l'année. 那時節 **Ná chéu tsiĕ.** En ce — de l'année. 當着這個時節 **Tāng tchŏ tché kó —.** Qui vient en certains — et dure peu. 時來暫去的 **Chéu lâi, tchán k'iú tĭ.** Le vent souffle de temps en temps. (En certains temps) 有颶風的時候 **Iòu kouă fōung tĭ —.** 有時候颶風 **Iòu —.** (Par intervalles) 一時一時的颶風 **ì chéu —.** (Par instants) 一會一會的(ou晃晃的)颶風 **ì houéi — (ou Houàng — tĭ) —.** (Par bourrasques) 颶風一陣一陣的 **Kouă — ì tchénn —.** V. INSTANT, MOMENT.

Digitized by Google

En tout —. 時時 Chéu chéu. (Constamment) 常 Tch'âng. 常常的 Tch. — ti. En tout — et à tout moment. 時時刻刻的 Chéu chéu k'ŏ —. En tout — et en tout lieu. 時時處處 Chéu chéu tch'ôu tch'ôu. V. TOUJOURS. La plupart du —. 平常 P'ing tch'âng. V. ORDINAIREMENT.

Moment ou Époque favorable ou convenable; époque opportune ou fixée. Il y a le temps de parler. 有說話的時候 Iòu chouŏ houá ti chéu heóu. C'est juste le — d'agir. 正是辦事的時候 Tchéng chéu pán chéu ti —. Avoir laissé passer le — voulu. 慢了時候 Où leaò —. Le — convenable une fois passé ne revient plus. 時候一去不回來 ou 不再來 Chéu — i k'iú, pŏu houéi lâi ou pŏu tsâi lâi. Aller au cimetière aux — d'usage. 按着時候上墳 Ngán tchŏ — cháng fénn. Le — n'est pas encore venu. 還沒有到時候 Houân mŏu iòu taó —. Le — est passé. 過了時候 Kouó leaò —. Parler à — et à contre-temps. 說話不顧時候 Chouŏ houá, póu kóu —. Chaque chose a son —. 每一件事有一件事的時刻 Méi i kién chéu iòu — k'ĕ. Chaque moment du — a sa tâche déterminée. 一時有一時的工課 I chéu — kōung k'ó. Diminuer le —. 減短時刻 Kién touân chéu k'ĕ. J'arrive à —. 我赶上了 Ngò kàn cháng leaò. Je ne puis arriver à —. 我赶不上 Ngò —. Il n'est plus — pour vous de faire des préparatifs (il est trop tard). 你預備不及 Gni iú pí póu ki. Il n'est plus — pour moi de lui porter secours. 我救不及他了 Ngò kiòu — t'ā leaò. Le repentir est inutile; il n'est plus —. 後悔無及了 Heóu houéi ôu ki leaò. Travailler avec calme et aux — voulus. 按步就班的做活 Ngán póu, tsiòu pān ti, tsó houŏ.

Terme fixé. 日期 Jĕu k'i. Quand arrive le temps de la mort. 赶到了死的日期 Kàn taó leaò sèu ti jĕu k'i. V. TERME.

Loisir. 工夫 Kōung fōu. Vulg. 空兒 K'óung ôul. Quand j'aurai le temps, je reviendrai vous voir. 我有了(得了、趕有了 ou 趕得了)工夫(ou 空兒)再來見你 Ngò iòu leaò (tĕ leaò, kàn —), tsâi lâi kién gni. Quand j'ai le —. 我有 ou 得)工夫(ou 空兒)的時候 Ngò — chéu heóu. N'avoir pas même le — de prendre un peu de relâche. 一點點必的工夫(ou 空兒)也沒有 I tién hiĕ sin ti — iè mŏu iòu. Pourvu que je trouve un peu de —. 但只騰下一點工夫(ou 空兒)來 Tán tchĕu t'éng hiá i tién — lâi. Je ne puis trouver le — de faire ce travail. 騰不出做這個的個空兒來 T'éng pŏu tch'ŏu tsó tché kó ti kó — lâi. Dérober du — à ses occupations. 脫空兒 T'ouŏ —. Ne pouvoir dérober de — à ses occupations. 脫不出空兒來 T'ouŏ —. N'avoir pas le — de s'arrêter. 沒有工夫(ou 空兒 站脚 Mŏu iòu — tchén kiŏ. 迭不得站脚 Tiĕ pŏu tĕ —. N'avoir pas même le — de prendre sa nourriture. 連喫飯的工夫(ou 空兒)都(ou 也)沒有 Liên tch'ĕu fán ti — tōu (ou iè) mŏu iòu. 連飯也迭不得喫 ou 也喫不迭 Liên —. Je n'ai pas eu le — de bien faire ce travail. 這個事我沒有做迭當 Tché kó chéu, ngò móu iòu tsó tiĕ táng. Je n'ai pas eu le — de me vêtir comme il faut. 衣裳我沒有穿迭當 I chang, ngò mòu iòu tch'ouēn —. Quand le moment de la mort approchera, est-il certain que vous ayez le — de vous préparer? 赶到了臨死的時候你準迭得預備麼 Kàn taó leaò lin sèu ti chéu heóu, gni tchouènn tiĕ tĕ iú pí mò? Se donner du bon —. 閒着 Hién tchŏ.

État du ciel. 天 T'iēn. 天道 T'iēn taó. Temps clair. 晴天 Ts'ing t'iēn. Le — est très clair. 天(ou 天道)明晃晃的 T'iēn — ming houâng —. Ce — n'est pas sûr. 這天(ou 天道)不妥當 Tché — pŏu t'ouŏ táng. Le — est sombre. 天黑 ou 天道黑 T'iēn hĕ ou —.

Digitized by Google

Le — est couvert d'épais nuages. 天陰的很厚 **T'iēn īn tí hènn heóu.**

État de l'air. Le temps est froid. 天(天氣 ou 天道)冷 ou 凉 **T'iēn (T'iēn k'í ou --) lèng ou leâng.** V. TEMPÉRATURE.

T. d'aéromancie. 時氣 **Chêu k'í.** Ce temps est néfaste pour moi. 我這步時氣不濟 **Ngò tché póu — pŏu tsí.**

Manger et lire en même temps. 一面(一半 ou 一半裏)喫飯一面(一半 ou 一半裏)看書 **Ĭ miên (Ĭ pán ou Ĭ pán lì) tch'ĕu fán, -- k'án chōu.** Espérer et craindre en même —. 一面(一半 ou 一半裏)盼望一面(一半 ou 一半裏)害怕 **Ĭ miên — p'án wáng, Ĭ miên — hái pá.**

TENABLE. Habitable. Cette maison n'est pas —. 這個房子住不得 **Tché kó fáng tzèu tchóu pŏu tĕ.**

TENACE. Visqueux. 粘 **Gniĕn.**

Opiniâtre. 固執 **Kóu tchĕu.** 凝 **Gning.** Être —. 一把死拏 **Ĭ pá, sè nâ.** V. OBSTINÉ. || Avare. 很細 **Hènn sí.** Il est si tenace qu'il ne peut se décider à lâcher un denier pour le donner à qqn. 他細的連一個大錢也捨不得給人 **T'ā sí tí, liên í kó tá ts'iên iè chè pŏu tĕ kĭ jénn.** Il est — au point de tenir un denier si serré dans la main que la sueur lui en vient. 他細的一個大錢搭出汗來 **T'ā — tsouán tch'ŏu hán lâi**

TENAILLE. 鉗子 **K'iên tzèu.** Tenir avec la —. 用鉗子夾着 **Iòung — kiă tchŏ.** Arracher un clou avec la —. 拏鉗子拔出釘子來 **Nâ — pă tch'ŏu tīng tzèu lâi.**

TENAILLER. — un criminel. 使鉗子收拾罪人 **Chèu k'iên tzèu cheōu chĕu tsouéi jénn.**

TENANTS. Voisins. Les — et les aboutissants d'une propriété. 四隣 **Séu lín.** || Détails, circonstances. Les — et les aboutissants d'une affaire. 來歷 **Lâi lí.** 來由 **Lâi iòu.** 光景 **Kouāng kìng.**

TENDANCE. Propension. 向 **Hiáng.** T. propre de l'eau. 水的本向 **Choueì tí pènn —.** T. de la volonté. 志向 **Tchéu —.** T. désordonnnée. 偏向 **P'iēn —.** Avoir une — à. 向着 **Hiáng tchŏ.** 愛 **Ngái.** 好 **Haó.** 肯 **K'èng (K'ènn).** V. INCLINATION.

TENDON. 筋 **Kīn.**

TENDRE adj. Qui n'est pas dur; délicat. 嫩 **Nouénn (Nénn ou Lénn).** Cette viande est —. 這個肉嫩 **Tché kó jŏu —.** C'est quand la salade est — qu'elle est bonne à manger. 生菜是嫩着好喫 **Chēng ts'ái chéu — tchŏ haò tch'ĕu.** Paraître —. 有嫩氣 **Iòu — k'í.**

Mou. 輭和 **Jouèn houô.** Pain —. 輭和麵頭 **Jouèn houô mién t'eôu.**

Sensible. Avoir le cœur —. 心輭 **Sīn jouèn.** 容易動情 **Jòung í tóung ts'ing.** || Touchant. Avoir une voix tendre. 聲音感動人的心 **Chēng īn kàn tóung jénn tí sīn.** || Affectueux. Parole tendre. 親愛的話 **Ts'īn ngái tí houá.**

TENDRE, v. Tirer et bander. T. une corde. 把繩子拉(拽 ou 鐵)緊了 **Pà chéng tzèu lă (tchouái ou tch'énn) kĭn leaò.** 拉(拽 ou 鐵)繩子拉的(拽的 ou 鐵的)緊 ou 緊緊的 **Lă —.** T. un arc. 給弓上弦 **Kĭ kòung cháng hiên.** 彎弓 **Wān —.** Tendant la corde de l'arc. 上着弓弦 **Cháng tchŏ —.** Ouvrir et tendre l'ouverture d'un sac. 弹布袋口 **Tchéng póu tái k'eòu.** La peau du ventre s'est tendue. 肚皮弹了 **Tóu p'í — leaò.** Tendant ou Rester tendu. 弹着 **Tchéng tchŏ.**

Étendre. Tendre un filet. 張羅罔 **Tchāng louô wàng.** || Disposer. Tendre des lacets. 安上套兒 **Ngān cháng t'aó êul.** || Tapisser. Tendre les murs de tapisseries. 在牆上挂毯子 **Tsái ts'iáng cháng kouá t'àn tzèu.** || Agencer. Tendre une tente. 紮帳房 **Tchă tchàng fáng.**

Présenter en avant. 伸 **Chēnn.** — la langue. 伸舌頭 **Chēnn chĕ t'eôu.** Tendre le cou. 伸脖子 **Ch. pouŏ tzèu.** Tendant la main. 伸着手 **Ch. tchŏ cheòu.** Tendre à qqn une main secourable (au fig.). 拉(ou 提)拔他 **Lă (ou T'í) pă t'ā.**

Se diriger vers. Où tendent vos pas? 你往那裏去 **Gnĭ wàng nà lì k'iú?**

Digitized by Google

Son cœur tendait vers Dieu. 他心裏向了天主 **T'ā sīn lì hiáng leaò T'iēn tchòu.** || Avoir une tendance, un but, une intention, un effet, un résultat,... Voy. ces substantifs.

TENDREMENT. Aimer — ses enfants. 疼(疼愛 ou 親愛)兒女 **T'êng (T'êng ngái ou Ts'īn ngái) êul gniù.** V. AIMER.

TENDRESSE. Sentiment de —. 疼愛(ou 親愛)的心 ou 情 **T'êng ngái (ou Ts'īn ngái) tī sīn** ou **ts'ing.** Paroles de —. 疼愛(ou 親愛)的話 **T'êng — houá.** — des parents envers leurs enfants. 父母慈愛(疼愛 ou 親愛)兒女的心 ou 情 **Fóu mòu ts'êu — êul gniù** —. V. AFFECTION.

TENDU. Bandé fortement. 緊 **Kìn.** 緊緊的 **Kìn kìn tī.** || Très appliqué. Avoir l'esprit tendu. 操心 **Ts'aō sīn.** 糊上心的 **Hôu cháng sīn tī** 煞下心的 **Chă hiá sīn tī.** Avoir toujours l'esprit —. 不鬆心 **Pòu sōung sīn.** 不歇心 **Pòu hiē sīn.**

TÉNÉBRES. Privation de lumière. 黑影兒 **Hĕ ìng êul.** Dans les —. 在黑影裏 **Tsái — lì.** Le ciel et la terre sont dans les —. 天昏地黑 ou 地暗 **T'iēn houēnn, tí hĕ** ou **tí ngán.** Voyager dans les —. 走黑道 **Tseòu hĕ taó.** Voyager la nuit dans les —, sans lune et sans étoiles. 在月黑天走路 **Tsái ioĕ hĕ t'iēn tseòu lóu.** L'intelligence est dans les —. 明悟暗了 **Ming óu — leaò.** Les — de l'ignorance vinrent. 黑暗來了 **Hé — lâi leaò.** Les hommes sont dans les —. 人在黑暗之中 **Jênn tsái — tchēu tchōung.** Ce monde qui est plongé dans les — de l'ignorance. 這個天昏地黑(ou 地暗)的世界 **Tché kó — tí chéu kiái.** Les méchants marchent dans les —. 惡人在黑暗之中(ou 在月黑天)走道 **Ngò jênn —.** 惡人的道路是昏暗不明的 **Ngŏ — pŏu ming tī.** Comploter dans les — (secrètement). 暗裏(ou 在暗地裏)謀算 **Ngán — meòu (mouŏ) suán.** Celui qui aime la lumière n'agit pas dans les — (en cachette). 明人不做暗事 **Ming jênn pŏu tsó — chéu.** L'esprit de —. 黑暗的惡鬼 **Hé — ngŏ kouèi.**

TÉNÉBREUX. Lieu —. 黑暗地處 **Hĕ ngán tí tch'óu.** Dans un antre — 在黑暗洞裏 **Tsái — tòung lì.**

TENEUR. — de livres. 管賬的 **Kouàn tchàng tī.**

TENIR. Avoir et ne pas lâcher. — avec la main. 拿着 **Nà tchŏ.** — en main une fourche. 手裏拿着叉 **Cheòu lì — tch'ā.** Avoir tenu une lance. 拿着了長槍 **Nà tchŏ leaò tch'âng ts'iāng.** Celui qui apprend à écrire, apprend d'abord à tenir le pinceau. 學寫字先學拿筆 **Hiŏ siè tzéu, siēn — pí.** Mes doigts sont devenus si raides qu'ils ne peuvent — le pinceau. 我手指頭發挺拿不着(ou 不住)筆 **Ngò cheòu tchèu t'eôu fă t'ìng, nà — (ou pŏu tchòu) pí.** N'est-ce pas un livre qu'il tient à la main? 他手裏拿的不是書麼 **T'ā cheòu lì nà tī pŏu chéu chōu mò?** Tenir le loup par les oreilles. 揪着狼耳朵 **Tsiōu tchŏ lâng êul touŏ.** Tenir serré dans la main ou avec la main. 攥着 **Tsouán tchŏ.** — avec les doigts ou les griffes 攥着 **Tchouà tchŏ.** — entre deux doigts. 捏着 **Gnié tchŏ.** — dans les bras. 抱着 **Paó tchŏ.** — sous l'aisselle. 挾着 **Kiă tchŏ.** — sur les épaules. 抗着 **K'áng tchŏ.** — sur le dos. 背着 **Péi tchŏ.** — dans le sein sur la poitrine. 揌着 **tch'ouāi tchŏ.** — dans la bouche. 含着 **Hân tchŏ** — dans la gueule, dans le bec. 叨着 **Tiaō tchŏ.** — sur la tête. 戴着 **Tái tchŏ.** 頂着 **Tíng tchŏ.** V. PRENDRE, PORTER, MAIN, BRAS,. .

Garder dans le même lieu, dans le même état,... 着 **Tchŏ.** Tenir serré entre deux objets. 夾着 **Kiă tchŏ.** — de l'argent serré dans un coffre. 櫃裏收拾着銀子 **Kouéi lì cheōu chĕu tchŏ in tzèu.** — caché. 藏着 **Ts'âng tchŏ.** — les jambes allongées. 伸着腿 **Chēnn tchŏ t'ouèi.** — le chien enchaîné. 鎖着狗 **Souŏ tchŏ keòu.** — la porte fermée.

Digitized by Google

關着門 Kouān tchŏ mènn. — le corps droit. 直着身子 Tchĕu tchŏ chènn tzèu. — les bras pendants. 搭拉着膀臂 Tă lă tchŏ kŏ pĕ. Se — debout. 立着 Li tchŏ. Se — assis. 坐着 Tsouó tchŏ.

Maintenir. Tenir les voiles du bateau. 支持船遂 Tchĕu tch'êu tch'ouên p'ôung. V. MAINTENIR.

Retenir, soutenir, contenir, résister, supporter. V. ces mots.

Avoir le soin de. 管 Kouàn. Tenir les registres. 管賬 Kouàn tchàng.

Maîtriser, réprimer. V. ces mots.

Avoir, avoir reçu. 有 Iòu. Il tient ce talent de la nature. 他生來的 (ou 他天生的) 有這個本事 T'ā chēng lâi tí (ou T'ā t'iēn —) iòu tché kó pènn chéu. C'est de Dieu que nous tenons la vie. 我們這個性命是天主給的 Ngò mènn tché kó sing míng chéu T'iēn tchòu kĭ tí. Je tiens ce secret de mon père. 這個法子是我的父親傳給我的 Tché kó fă tzèu chéu ngò tí fóu ts'în tch'ouên —.

Avoir su, avoir entendu dire. De quelle source tenez-vous ce fait? 這個事你是怎麽知道的 Tché kó chéu, gnì chéu tsènn mò tchēu taó tí? Je le tiens d'un ami. 這是我一個朋友說給我的 Tché chéu ngò ĭ kó p'êng iòu chouŏ kĭ ngò tí. Je tiens d'un tel que... 我聽見某人說 Ngò t'îng kién mòu jênn chouŏ...

Être dans ou sur. 在 Tsái. Tenir le lit. 在床上 Tsái tch'ouâng cháng. Les voleurs tiennent les routes. 在道上都是賊 Tsái taó cháng tōu chéu tsĕ. Les eaux — tout le pays. 到處淨是水 Taó tch'óu tsíng chéu chouèi.

Couvrir, remplir. L'ennemi tient la campagne. 鋪(蓋ou滿)地裏都是敵人 P'ōu (Kái ou Màn) tí lì, tōu chéu tí jênn.

Accomplir. Tenir sa parole. 說了就做 Chouŏ leaò, tsióu tsó. — ses promesses. 許了做什麽就做什麽 Hiù leaò tsó chĕu mò, —. Il faut — ses résolutions. 定了做什麽該當做什麽 Tíng —, kāi tāng —.

Garder ouvert au public. Tenir une auberge. 開(ou 開着)店 K'āi (ou K'āi tchŏ) tién. — une pharmacie. 開(ou 開着)藥鋪 K'āi — iŏ p'óu. || Réunir. Tenir une assemblée. 聚會 Tsiú houéi.

Réputer. 想 Siàng. Tenir qqn pour mort. 想他死了 Siàng t'ā sèu leaò.

Considérer comme, juger. Tenir une chose pour vraie. 看(拿、看着ou認着)一件事當(ou是)眞的 K'án (Ná, —) ĭ kién chéu tāng (ou chéu) tchênn tí. V. CONSIDÉRER.

Être contigu. Mon jardin tient au vôtre. 我的園子挨(ou挨着)你的園子 Ngò tí iuên tzèu ngâi (ou ngâi tchŏ) gnì tí —. Les terres de ces deux familles se tiennent. 那兩家的地挨着 Ná leàng kiā tí tí —. || Être lié, être suspendu. La poire tient à la branche par la queue. 梨着梨巴兒在樹上吊着ou挂着 Lí tchŏ lí pā éul tsái chóu cháng tiaó tchŏ ou kouá tchŏ. || Être collé. 粘住了 Tchēn tchóu leaò. || Ne pas se séparer. Ce soulier ne tient pas au pied. 這隻鞋不跟脚 Tché tchĕu hiâi pŏu kènn kiŏ.

Être opiniâtre. Tenir à ses propres idées. 固執己見 Kóu tchĕu kĭ kién.

Être attaché de cœur. Tenir à qqn, au point de ne pouvoir se résoudre à le laisser partir. 愛(ou喜歡)他捨不得着他走 Ngâi (ou Hì houān) t'ā; chè pŏu tĕ tchŏ t'ā tseòu. — à ses richesses comme à sa vie. 拿着財帛當(ou如同)他的性命一樣 Ná tchŏ ts'âi pĕ tāng (ou jôu t'ôung) t'ā tí sing míng ĭ iáng. Je ne tiens nullement à ce jouet. 這個玩意兒我看不到眼裏 Tché kó wán ĭ éul, ngò k'án pŏu taó ièn lì. || Désirer beaucoup. Tenir à partir. 很願意走 Hènn iuén ĭ tseòu Ne pas tenir beaucoup à. 不大願意 Pŏu tá —. || Dépendre. Cela ne tient pas à moi. 那個不在我 Ná kó pŏu tsái ngò.

Il n'a tenu à rien que l'affaire ne fût arrangée. 這個事剛(剛剛兒的、差一點兒、爭一點兒、幾幾乎

Digitized by Google

ou 幾乎就)沒有辦妥了 Tché kó chéu kāng (— tí, Tch'ā ĭ tièn éul, Tchêng —, Kĭ kĭ hòu ou — tsiéu) mŏu iòu pán t'ouò leaò. V. FAILIR.

SE TENIR. S'accrocher. — avec les mains à la crinière du cheval. 攥住馬鬃 Tchouā tchóu mà tsŏung. || Être dans. Se tenir dans la chambre. 在屋裏 Tsaí ŏu lĭ. || Demeurer. Se tenir dans la ville. 在城裏住着 Tsaí tch'éng lĭ tchóu tchŏ. || Rester debout. Se tenir sur une seule jambe. 單腿立着 Tān t'ouèi lĭ tchŏ. || Demeurer dans une certaine position, dans un certain état. Se tenir couché. 躺着 T'àng tchŏ. Aller à l'autel et s'y —. 到祭臺去着 Taó tsí t'ái k'iú tchŏ. Se — toujours auprès de qqn pour le servir. 常伺候着他 Tch'áng séu heóu tchŏ t'ā. Il est absolument impossible d'obtenir qu'un enfant, debout ou assis, se tienne toujours convenablement. 萬不能得孩子常常的立有立像坐有坐像 Wán pŏu nêng tĕ hái tzèu tch'áng tch. tí lĭ iòu lĭ siáng, tsouó —. || Se succéder, se suivre. 相接 Siāng tsiĕ. Les maisons se tiennent. 房屋相接 Fáng ŏu —. || Être connexe. 相連 Siāng liên. Toutes les vertus se tiennent. 各樣德行都是相連的(都連着、都相連 ou 都是相通相連的) Kŏ iáng tĕ híng tōu chéu — siāng t'ōung —. Ces deux phrases ne se — pas. 這兩句不連着 Tché leàng kiú pŏu liên tchŏ.

TENON. 榫子 Siŭn tzèu. S'adapter comme un tenon et sa mortaise. 一卯對一榫 Ĭ maò touéi ĭ siŭn.

TENTACULE. Corne. 角 Kiŏ.

TENTANT. La vue des richesses est tentante. 見財起意 Kién ts'ái, k'ĭ í.

TENTATION. Suggestion mauvaise. 誘惑 Iòu kùn. Subir des tentations de la part du monde. 受世俗的誘惑 Cheóu chéu siŭ tí —. Repousser les — de la chair. 推(ou 退)肉情的誘惑 T'ouēi (ou T'ouéi) jŏu ts'íng tí —. Il n'y a pas de — qu'on ne puisse repousser. 沒有推(ou 退)不出去的誘惑 Mŏu iòu — pŏu tch'ŏu k'iú tí —. Avoir cédé aux — du démon. 隨從了(ou 中了)魔鬼的誘惑 Souéi ts'ōung leaò (ou Tchóung leaò) mouò kouèi tí —. || Désir. 願意 Iuén í. 心意 Sīn í. 心願 Sīn iuén.

TENTATIVE. Faire une —. 試一試 Chéu ĭ chéu.

TENTE. 帳房 Tchàng fáng. Disposer une —. 紮帳房 Tchā —. T. faite de nattes. 蓆棚 Sĭ p'éng. Disposer une — de nattes. 搭(ou 紮)蓆棚 Tā —.

TENTER. Essayer. 試一試 Chéu ĭ chéu. Avoir tenté un moyen. 試了試一個法子 Chéu leaò chéu ĭ kó fă tzèu. V. ESSAYER. || S'efforcer. Tenter de s'ouvrir un passage. 試試(ou 勉勵)竄出去 Chéu chéu (ou Miĕn lí) ts'ouán tch'ŏu k'iú. || Mettre à l'épreuve les sentiments de qqn. 試試(ou 試探)他的心 Chéu chéu (ou Chéu t'án) t'ā tí sīn. Tenter Dieu (Mettre à l'épreuve la puissance, la bonté,... de Dieu). 試探天主 Chéu t'án T'iēn tchòu. || Attirer. 引 În. L'appât tente le poisson. 引子引(ou 引着)魚 În tzèu în (ou în tchŏ) iû. || Entraîner qqn. 勾引他 Keōu în t'ā. 拉扯他 Lă tch'è t'ā. || Appeler, inviter. L'argent tente les voleurs. 銀子招賊 În tzèu tchaō tsĕ. || Exciter au mal par des suggestions. Le démon tente l'homme d'orgueil. 魔鬼誘惑(引誘 ou 引逗)人起驕傲 Mouó kouèi iòu kùn (în iòu ou în teóu) jênn k'ĭ kiaō ngaó.

TENTURE. Rideau,... 帳子 Tchàng tzèu. — qui couvre les côtés d'une voiture. 車帷 Tch'ē wéi. — qui couvre le devant d'un autel. 臺帷 T'ái wéi. Tapis. 毯子 T'àn tzèu.

TENU. Obligé. Vous êtes — à restituer au propriétaire. 你該當(ou 你有本分)還給本主 Gnĭ kāi tāng (ou Gnĭ iòu pènn fénn) houán kĭ pènn tchòu.

TÉNU. Fin. 細 Sí. 細微的 Sí wéi tí. Fil —. 細線 Sí sién. V. FIN.

TENUE. Manière de se tenir. — du corps. 態像 T'ái siáng. — du corps ordinaire aux gens du monde. 世俗

Digitized by Google

態像 Chéu siù —. Manquer de —, étant debout, étant assis. 立沒有立像坐沒有坐像 Li, mŏu iòu li siáng; tsouó, —. Avoir une vilaine — en marchant, étant assis. 走道的架局坐着的架局不好看 Tseòu taó ti kiá kiŭ, tsouó tchŏ ti — pŏu haò k'án. || Manière d'être, d'agir. Tenue respectueuse. 尊敬的樣子 Tsuênn king ti iáng tzèu. — d'un homme qui se contraint et se tient sur ses gardes. 拘拘束束的小心謹慎的樣子 Kiu kiu chŏu chŏu ti, siaò sin, kìn chénn ti —. Avoir toujours une — convenable. 不走樣 Pŏu tseòu iáng. Manquer de —. 不像樣子 Pŏu siáng iáng tzèu. — distinguée. 體統 T'i t'òung. — qui convient à un officier. 官府的體統 Kouân fòu ti —. || Vêtement. 衣裳 I chéng. Grande tenue. 最好的衣裳 Tsouéi haò ti —.

TÉRÉBENTHINE. Essence de —. 松香油 Sŏung hiāng iòu.

TERGIVERSER. Prendre un faux-fuyant. 逃脫 T'aó t'ouŏ. || Tarder. 遲緩 Tch'êu houàn. 遲延 Tch'êu iên. Remettre à un autre temps. 推到別的時候 T'ouêi taó piĕ ti chèu heóu.

TERME Fin. Tout a un —. 什麼事都有頭(有盡頭、有末了、有末末了、有個完、有結局 ou 有了局) Chĕu mò chéu tôu iòu t'eôu (iòu tsín t'eôu, iòu mouŏ leaò, iòu —, iòu kó wân, iòu kiĕ kiŭ ou —). V. FIN. Limite. 限 Hién. Jusqu'au dernier terme. 到極處 Taó ki tch'óu. Mener les affaires à —. 做事做到極處 ou 做到了家 Tsó chéu tsó — ou tsó taó leaò kiā. || Époque fixée d'avance. 日期 Jĕu k'i. Le terme fixé approche. 快到了日期 K'ouái taó leaò —. Fixer un — de cinq jours. 定五天的限 Tíng òu t'iēn ti hién. Pour l'exécution de ce travail, le — fixé est de trois jours. 限定三天做完 Hién tíng sān t'iēn, tsó wân. Pour l'exécution de ce travail, quel — me fixez-vous? 這個活你限我多大工夫做完了 Tché kó houŏ, gnì hién ngò touō tá kōung fôu — leaò? Époque de l'accouchement. La Sainte Vierge était déjà à son terme. 聖母懷着耶穌的聖胎已經到了日子 Chéng mòu houâi tchŏ lê sōu ti chéng t'āi ì kīng taó leaò jĕu tzèu. Accoucher avant —. 還沒有到日子以前生孩子 Houân mŏu iòu — ì ts'iên, tsiŏu chēng hâi tzèu.

Issue On ne sait quel sera le terme de cette affaire. 不知道這個事的究竟 Pŏu tchēu taó tché kó chéu ti kióu king. 不知道這個事究竟(ou 歸根)落個什麼樣子 Pŏu — (ou kouēi kēnn) lŏ kó chĕu mò iáng tzèu. V. RÉSULTAT. || But, direction. 向 Hiáng. Terme vers lequel on va. 去向 K'iú hiáng.

Mot. 話 Houá. En quels termes a-t-il parlé? 他說了什麼話 T'ā chouō leaò chĕu mò houá? Bien que les — soient différents, le sens est le même. 話頭雖是兩樣意思却是相同 Houá t'eôu souēi chéu leàng iáng, í sēu k'iŏ chéu siāng t'òung.

TERMINAISON. Dernière syllabe. 末了的音 Mouŏ leaò ti īn.

TERMINER. Si quelqu'un parvient à — pour moi cette affaire. 誰若給我辦完了(ou 辦成了)這個事 Chouêi jŏ kĭ ngò pán wân leaò (ou pán tch'êng leaò) tché kó chéu. Il n'est pas capable de — les affaires. 他成不了事 T'ā tch. pŏu leaò chéu. Il manque un trait à cette lettre; elle n'est pas terminée. 這個字缺一筆不成 ou 不完 Tché kó tzéu, k'iuĕ ĭ pĭ, pŏu tch'êng ou pŏu wân. V. FINIR.

TERNE. 淡 Tán. Couleur —. 淡顏色 Tán iên chĕ. Rouge —. 淡紅 Tán hôung. La couleur est —. 顏色淡(不亮 ou 不明) Iên chĕ tán (pŏu leáng ou pŏu ming). Devenir —. 發烏 Fă ōu. Œil —. 淡顏色的眼 Tán — ti iên. Style —. 淡話 Tán houá.

TERNIR. — la couleur. 壞顏色 Houái iên chĕ. Cette glace est ternie. 這個鏡子不亮了 Tché kó king tzèu pŏu leáng leaò. Avoir terni la réputation

Digitized by Google

d'autrui. 壞了人的名聲 **Houái leaò jênn tí ming chēng.**

TERRAIN. Espace de terre. 地方 **Tí fāng.** — élevé. 高地方 **Kaō** —. La superficie du —. 地面 **Tí mién.** La configuration du —. 地勢 **Tí chéu.** — d'un cimetière. 墳地 **Fênn tí.** V. TERRE.

Terre considérée par rapport à sa qualité. 地 **Tí.** La veine du terrain. 地脈 **Tí mě.** — sablonneux. 沙地 **Chā tí.** — marécageux. 水地 **Chouèi tí.** Le — a de la force (est fertile). 地壯 **Tí tchouáng.** Le — est mauvais. 地(ou 地派)不濟 **Tí** — **pču tsí.** — à blé. 長麥子的地 **Tchàng mě tzèu tí tí.**

TERRASSE. Levée de terre. 臺子 **T'âi tzèu.** Du haut d'une — élevée. 從高臺子上 **Ts'ôung kaō** — **cháng.**

Toiture en plate-forme. 平頂 **P'ing tìng.** V. TOIT.

TERRASSER. Faire une terrasse. 打臺子 **Tà t'âi tzèu.** || Faire une digue. 打隄 **Tà tí.** 築隄 **Tchŏu tí**

Aplanir le terrain. 平平地 **P'ing p'ing tí.** || Mettre de la terre pour combler un creux. 填土 **Tién t'òu.**

Renverser. Frapper et terrasser. 打倒 **Tà taò.** Avoir terrassé qqn en lui donnant un croc-en-jambe. 絆倒了他 **Pán taò leaò t'ā.** || Déconcerter, décourager. V. ces mots.

TERRE. Globe terrestre. 地 **Tí.** 地球 **Tí k'iòu.** Si la — est immobile. 若是地不動 **Jŏ chéu tí pŏu tóung.** Le centre de la —. 地中心 **Tí tchōung sīn.** 地心 **Tí** sīn. Au centre de la —. 在地當中 **Tsái tí tāng tchōung.**

Sol sur lequel on marche, on bâtit. 地 **Tí.** Être assis à terre. 在地下坐着 **Tsái tí hiá tsouó tchŏ.** Tomber à la renverse ou S'étendre sur la —. 倒在地下 **Taò** —. Verser de l'eau à —. 倒水在地下 **Taò chouèi** —. Jeter à —. 扔在(ou 到)地下 **Jéng tsái (ou taó)** —. Dans la —. 在地裏 **Tsái tí lì.** Sortir de dessous —. 從地裏出來 **Ts'ôung** — **tch'ŏu lâi.** Au ciel et sur la —. 天上地下 **T'iēn cháng,** —. Voler à cent pieds au-dessus de la —. 飛的離地十丈高 **Fēi tí lí tí chĕu tcháng kaō.** Trébucher et tomber le visage contre —. 跌倒個嘴搶地 **Tiĕ taò kó tsouèi ts'iāng ti.** La surface de la —. 地皮兒 **Tí p'í êul.** A la surface de la —. 在地皮兒上 **Tsái** —. La — est sèche. 地乾 **Tí kān.** 地氣乾 **Tí k'í kān.** La — est humide. 地(ou 地氣)溼 **Tí** — **chèu.** La — n'est pas ferme et cède sous les pieds. 地懸 **Tí hiuèn.** Voyager par route de —. 走旱路 **Tseòu hán lóu.** 從旱路上走 **Ts'ôung** —.

Champ, domaine. 地 **Tí.** 田地 **T'iên tí.** Combien cultivez-vous de terre? 你種多少地 ou 多少地土 **Gnì tchóung touō chaò tí** ou — **t'òu?** Avoir passablement de —. 地(ou 地土)不少 **Tí** — **pŏu chaò.** N'avoir pas de —. 也沒地也沒土 **Iè mŏu** —. Sans —, comment sustenter sa vie? 無地無土怎麼過 **Cû** —, **tsènn mò kouó?** N'avoir pas un pouce de —. 一指地沒有 **ĭ tchèu tí** —. T. où l'on sème du blé. 麥子地 **Mĕ tzèu tí.** Ce coin de — planté d'arbres. 這一片樹 **Tché ĭ p'ién chóu.** V. CHAMP. || Terrain considéré par rapport à sa qualité. V. TERRAIN.

Région, pays. 地方 **Tí fāng.** Terre lointaine. 遠地方 **Iuèn** —. || Monde. 世 **Chéu.** 世界 **Chéu kiái.** Les hommes qui sont sur la terre. 世上(世界上 ou 世間)的人 **Chéu cháng (— kiĕn) tí jênn.** 世人 **Chéu.** —. V. MONDE.

Substance. 土 **T'òu.** Terre jaune. 黃土 **Houâng t'òu.** Couleur de —. 土色 **T'òu chĕ.** Mur de —. 土牆 **T'òu ts'iâng.** Maison dont les murs sont de —. 土方 **T'òu fāng.** Un carré de — qui à un pied 一尺 **ĭ tch'ĕu** de haut et dix pieds 一丈 **ĭ tchàng** de chaque côté. 一方土 **ĭ fāng t'òu.** Boue et —. 泥土 **Gnì t'òu.** Fumier et —. 糞土 **Fénn t'òu.** Vase de —. 瓦器 **Wà k'í.** Cuvette de —. 瓦盆 **Wà p'ênn.** Façonner une statue de —. 塑像 **Sóu siáng.** 捶塑像 **Touō** —. Il façonna une statue de — représentant Boudha 塑了一個佛像 **Sóu leaò ĭ kó**

Digitized by Google

Fouŏ siáng. Statue de —. 泥塑的像 Gni —. Idole de —. Vulg. 泥胎 Gni t'āi. Bouddha de —. 泥佛 Gni Fouŏ. Ouvrier qui fait des statues de —. 捶塑匠 Touŏ sòu tsiáng. Comme un peu de — entre les mains du portier. 如一團泥在窰匠手裏 Jòu ĭ t'ouân gni tsái iaô tsiáng cheòu lĭ. Bouilloire en — de fer. 沙銑子 Chā tiaó tzèu. Marmite en — de fer. 沙鍋 Chā kouō. Ce vase à vin est en — de fer. 這把酒壺是沙的 Tché pà tsiòu hôu chéu chā tĭ.

TERREAU. 糞土 Fénn t'òu.

TERRER. Butter. 培土 P'éi t'òu.

TERRESTRE. Produit —. 地產 Tí tch'àn. Paradis —. 地堂 Tí t'âng. Avoir des vues terrestres. 貪世上(世界上 ou 世間)的事 T'ān chéu cháng (chéu kiái ch. ou chéu kièn) tĭ chéu. Qui me délivrera de ce corps terrestre? 誰救我從這個糞土的肉身 Chouéi kióu ngò ts'óung tché kó fénn t'òu tĭ jòu chēnn?

TERREUR. Être saisi de — subitement. 受驚 Cheóu kīng. 喫了一驚 Tch'ĕu leaò ĭ kīng. Calmer la —. 壓驚 Iă kīng. V. CRAINTE, EFFRAYÉ.

TERRIBLE. Redoutable. 可怕的 K'ò p'á tĭ. V. EFFRAYANT. || Violent. 利害 Lí hái. Vent terrible. 暴風 Paó fôung.

Très sévère. 威威烈烈的 Wéi wĕi liĕ liĕ tĭ. Se montrer —. 發威 Fă wĕi.

TERRIBLEMENT. Crier —. 喊的眞可怕 Hàn tĭ tchēnn k'ò p'á. Il pleut —. 下雨下的利害 Hiá iù, hiá tĭ lí hái. 下暴雨 Hiá paó iù.

TERRIER. 窩 Wō. — de lapin. 兔窩 T'óu wō.

TERRIFIER. 嚇呼 Hiá hōu.

TERRINE. 瓦盆 Wà p'ênn. Une — d'eau. 一盆水 Ĭ p'ênn chouèi.

TERRITOIRE. 地方 Tí fáng. — du Hien hien. 獻縣地方 Hién hién —. Sur le — étranger. 外國地方裏 Wái kouŏ — lĭ. Étendue d'un —. 地面 Tí mién. Le — de la Chine est grand. 中國地面大 Tchôung kouŏ — tá.

TERROIR. Terrain. 地 Tí. — fertile. 豐收的地 Fōung cheōu tĭ tí. V. TERRAIN. || Pays. Accent de —. 土音 T'òu în. Expression qui sent le —. 土話 T'òu houá.

TERTRE. 土阪坡 T'òu kŏ tă. Élever un grand —. 堆大土阪坡 Touēi (Tsouēi) tá —. Petit —. 臺子 T'âi tzèu.

TESSON. 瓦碴兒 Wà tch'á ŏul.

TEST. Coquille. 蛤螺 Kŏ louŏ.

TESTAMENT. 遺書 Ĭ chōu. Écrire un —. 寫遺書 Siè —. Ce qu'on transmet à la mort par —. 臨終的交代 Lîn tchōung tĭ kiaō tái.

L'ancien Testament. 古聖經 Kòu chéng kīng. Le nouveau —. 新聖經 Sīn chéng kīng.

TÊT. 瓦碴兒 Wà tch'á ŏul.

TÉTANOS. 抽風 Tch'eōu fōung. — qui provient d'une blessure ouverte. 破傷風 P'ouó chāng fōung.

TÊTARD. 蝌蚪虫 K'ō teòu tch'ôung. 蝦蟆蝌蚪 Hiá (Hŏ) má —. Caractères anciens en forme de têtards. 蝌蚪字 K'ō teòu tzéu.

TÊTE. Partie du corps de l'homme, des animaux, des plantes,... 腦袋 Naò tái. 頭 T'eôu. Éprouver des douleurs de —. 腦袋疼 Naò tái t'éng. 頭疼 T'eôu t'éng. La — d'un cheval. 馬腦袋 Mà —. Idole de terre à — de bœuf. 牛頭的泥胎 Gniôu t'eôu tĭ gni t'āi. Couper la — d'un arbre. 砍樹腦袋 K'àn chóu —. Faire un signe en inclinant la — en avant. 點頭 Tièn t'eôu. Avoir fait un signe en inclinant la —. 點了(ou 點了點)頭 Tièn leaò —. Tenir la — penchée et être déconcerté. 垂頭喪氣 Tch'ouéi t'eôu, sáng k'ĭ. Sommet de la —. 頭頂 T'eôu tîng. 腦袋頂 Naò —. Des pieds à la —, tout son corps est couvert de graves blessures. 他從頭到脚(從脚底下到腦袋頂上 ou 渾身上下)沒有一處不是受的重傷 T'ā ts'óung t'eôu taó kiŏ (ts'óung kiŏ tĭ hiá — chàng ou houènn chēnn cháng hiá) mŏu iòu ĭ tch'óu pōu chéu cheóu tĭ tchóung chàng.

Digitized by Google

Porter ou Soutenir sur la tête (un fardeau). 頂 Tîng. Portant sur la — un paquet d'habits. 頂着個包袱 Tîng tchŏ kó paō fŏu. Se charger sur la — un panier de poires. 頂起梨筐子來 Tîng k'i li lân tzèu lâi. Apporter... sur la —. 頂... 來 Tîng... lâi. Emporter... sur la —. 頂... 去 Tîng... k'iú. Rapporter... sur la —. 頂回... 來 Tîng houêi... lâi. Apporter... sur la —, de l'intérieur à l'extérieur. 頂出... 來 Tîng tch'ŏu... lâi. Emporter... sur la —, de l'extérieur à l'intérieur. 頂進... 去 Tîng tsín... k'iú. Remporté sur la —. 頂回去的 T. —.

Porter sur la tête (une coiffure, un ornement,...). 戴 Tái. Avoir une coiffure sur la —. 戴着帽子 Tái tchŏ maó tzèu. Se mettre une couronne de fleurs sur la —. 戴上花冠 Tái cháng houā kouān. Apporter... sur la —. 戴... 來 Tái... lâi. Emporter... sur la —. 戴... 去 Tái... k'iú. Rapporter... sur la —. 戴回... 來 Tái houêi... lâi. Apporter... sur la —, de l'extérieur à l'intérieur. 戴進... 來 Tái tsín... lâi. Emporter... sur la —, de l'intérieur à l'extérieur. 戴出.. 去 Tái tch'ŏu... k'iú. Porté sur la —. 戴的 Tái tí. Apporté sur la —. 戴來的 Tái lâi tí. Il emporta sur sa — le chapeau d'été. 他戴了凉帽去 T'ā tái leaò leâng maó k'iú.

Venir à la maison, la — exposée au vent, à la pluie. 頂着風頂着雨到家來 Tîng tchŏ fŏung, — iù, taó kiā lâi. Sa tête s'élève jusqu'au ciel. 頭頂着天 T'eôu — t'iēn. Ce ciel qui est au-dessus de la —. 頭頂着的這個天 T'eôu — tí tché kó t'iēn. Les béliers se battent à coups de —. 綿羊頂架 Miên iâng tîng kiá. Les béliers l'ont tout meurtri à coups de —. 公羊頂了他個稀爛 Kŏung — leaò t'ā kó hí lán. La — a disparu (dans l'eau,...). 沒了腦袋 Mouŏ leaò —. 沒了頂兒 Mouŏ —. Dépasser qqn de toute la —. 比他高出(ou 超出他)一頭(ou 一個腦袋)來 Pí t'ā kaō tch'ŏu (ou Tch'aō —). Avoir grandi de toute la longueur de la —. 長了一個腦袋 Tchàng —.

Un homme vint, qui se rencontra — à — avec moi. 迎着頭來了一個人 Îng tchŏ t'eôu lâi leaò í kó jênn. Se rencontrer — à —. 打對頭 Tà touéi t'eôu. Comploter en — à —. 耳並思謀 Eùl píng sēu meôu (mouŏ). Tomber la — la première. 張跟頭就下來 Tchāng kēnn t'eôu, tsiôu hiá lâi.

Dormir, la tête appuyée sur un chat de porcelaine qui tient lieu de chevet. 枕着磁貓睡覺 Tchénn tchŏ ts'éu maô chouéi kiaó. Dormir, la — appuyée sur les bras. 枕着胳膊睡覺 Tch. tchŏ kŏ pŏ —. La pierre sur laquelle il avait la — appuyée étant couché. 他枕的那塊石頭 T'ā — ná k'ouái chĕu t'eôu.

Planter des choux la — en bas. 倒栽白菜 Taó tsāi pĕ ts'ái. Osier planté la — en bas. 倒栽的綿柳 Taó tsāi tí miên liòu. Être suspendu la — en bas. 倒(ou 倒着脚)吊着 ou 懸着 Taó (ou Taó tchŏ kiŏ) tiaó tchŏ ou hiuên tchŏ.

Tête d'un clou. 釘子帽 Tîng tzèu maó.

Esprit, intelligence, imagination. Avoir la tête troublée. 腦袋發懵 ou 發昏 Naò tái fă mòung ou fă houēnn. Avoir une bonne —. 心靈 Sīn líng. 心裏明白 Sīn lí míng pĕ. Vulg. 肚裏明白 Tóu lí —. Se creuser la — à réfléchir. 費心思 Féi sīn sēu. C'est la forte — du village (aux yeux du vulgaire). 他村裏是個大腦瓜兒 T'ā ts'uēnn lí chéu kó tá naò kouā éul. Avoir la — dure. 不好學 Pŏu haò hiŏ. || Raison. Avoir conservé toute sa tête. 還很明白 Houân hènn míng pĕ. N'avoir plus sa —. 糊塗了 Hôu t'ôu leaò. || Caractère. 脾氣 P'í k'í. Avoir mauvaise tête. 脾氣不善 P'í k'í pŏu tsí. Faire la mauvaise —. 使性子 Chèu síng tzèu. 發歪 Fă wāi. || Volonté, caprice. Agir à sa tête. 任着意兒(ou 性兒)辦事 Jénn tchŏ í éul (ou síng éul) pán chéu. N'en faire qu'à sa —. 不聽說 Pŏu t'īng chouŏ.

Chevelure. 頭髮 T'eôu fă. Tête blanchie. 白頭髮 ou 白頭 Pĕ —.

Digitized by Google

Jeune homme dont la — a déjà blanchi. 少白頭 Chaó —. Votre — a blanchi. 你白了頭 Gnì —.

Individu. 人 Jênn. Contribuer de cent deniers par tête. 一個人納一百錢 Ĭ kó jênn nă ĭ pĕ ts'iên Répartir une contribution par —. 按人頭派錢 Ngán jênn t'eôu p'ái ts'iên. Payer la nourriture par —. 按人口給飯錢 Ngán jênn k'eòu kĭ fán ts'iên. Autant de têtes, autant de manières de voir. 各人各見 Kŏ jênn, kŏ kién. 一個人一個見識 Ĭ kŏ — chĕu. || Vie 性命 Sing mínq. Demander la tête de qqn. 要他的腦袋 ou 性命 Iaó t'ā tĭ —.

Partie antérieure. 前頭 Ts'iên t'eôu. La tête d'un pont. 橋前頭 K'iaó —. En —. 在前頭 Tsái —. 在頭裏 Tsái —. Être assis en —. 頭裏(在頭裏 ou 在前頭)坐着 T'eôu lĭ — tsouó tchŏ. Venir se placer en — des autres. 上(ou 往)別人前(ou 頭裏)來 Cháng (ou Wàng) piĕ jênn ts'iên (ou t'eôu lĭ) lâi. V. AVANT. || La partie supérieure 上頭 Cháng t'eôu. Les lettres qui sont en tête d'un écrit. 上頭的字 Ch. — tĭ tzéu. Lettre qui, par honneur, dépasse les autres en — de la ligne. 擡頭字 T'âi — tzéu. V. LETTRE.

Chef, guide. 領頭 T'eôu. Marcher en tête. 領頭 Líng t'eôu. Être à la tête: commander, conduire, diriger. V. ces mots. || Tenir tête: résister, ne pas céder, lutter, égaler. V. ces mots. Tenir — à cinq personnes. 頂五個人 Tîng òu kó jênn.

TÉTER. 嗍嬭 Tsouŏ nài. 喫乳 Tch'ĕu jòu (iù). L'enfant tette sa mère. 孩子嗍(ou 喫)母親的嬭 ou 喫媽媽 Hâi tzèu — mòu ts'în tĭ nài ou tch'ĕu mà mà. Le veau — sa mère. 小牛嗍(ou 喫)大牛的嬭 Siaò gniôu —. Donner à téter à un enfant. 嬭孩子 Nài hâi tzèu. 給孩子嬭喫 Kĭ —. Donnant à — à un agneau. 嬭着羊羔 Nài tchŏ iâng kaō. L'enfant demande à —. 小孩子向母親求乳喫 ou 求喫嬭 Siaò — hiáng mòu ts'în k'iòu —.

TÊTIÈRE. 韁頭 Lôung t'eôu.

TÉTIN. 嬭頭 Nài t'eôu. 媽媽頭 Mà mà t'eôu.

TÉTON. Mamelle. 嬭子 Nài tzèu. Vulg. 媽媽 Mà mà.

TÉTRACHORDE. 四絃子的琴 Séu hiên tzèu tĭ k'în.

TÉTRAÈDRE. 四楞子的 Séu lêng tzèu tĭ.

TÉTRAGONE. 四角的 Séu kiŏ tĭ.

TÊTU. 凝 Gning. 固執 Kóu tchĕu. 死把 Sèu pà V. OBSTINÉ.

TEXTE. Paroles. 話 Houá. 文詞 Wènn sèu. — d'un auteur. 書上的話 Chōu cháng tĭ houá. Le — original est perdu. 原文失了 Iuên wènn chĕu leaò. || Lettres. 字 Tzéu. Gros —. 大字 Tá tzéu.

TEXTILE. 織布的 Tchĕu póu tĭ.

THAUMATURGE. 顯聖跡的 Hièn chéng tsĭ tĭ.

THÉ. 茶 Tch'â. Feuilles de —. 茶葉 Tch'â iĕ. Infuser le —. 沏茶 Ts'ī tch'â. 沏開茶葉 Ts'ī k'âi —. Avant de verser le —, on attend que l'infusion ait pris de la couleur. 等着沏的有了色纔倒(ou 斟)茶 Tèng tchŏ ts'ī tĭ iòu leaò chĕ, ts'âi taò (ou tchênn) tch'â. Infusion de — qui a de la force. 釅茶 Ién tch'â. Infusion de — qui manque de force. 淡茶 Tán tch'â. Ce — est très fort. 這個茶很釅 ou 勁頭很大 Tché kó tch'â hènn ién ou kíng t'eôu hènn tá. Entre le vin et le — (pendant le dessert). 茶前酒後 Tch'â ts'iên, tsiòu heóu. — grossier et maigre nourriture. 粗茶淡飯 Ts'ōu tch'â, tán fán. Auberge où l'on va boire le thé. 茶鋪 Tch'â p'óu. 茶館 Tch'â kouàn. Petite table sur laquelle on sert le —. 茶几 Tch'â kĭ. Tasse à —. 茶碗 Tch'â wàn. V. TASSE. Je vous invite à prendre le —. 請喝茶 ou 請茶 Ts'îng hŏ —.

THÉATRE. Scène. 戲臺 Hí t'âi. Dresser un —. 搭戲臺 Tă —. Un roi de —. 戲臺上一個假王 Hí t'âi cháng ĭ kó kià wâng. || Édifice. 戲樓 Hí leôu.

Digitized by Google

THÉIÈRE. 茶壺 Tch'â hôu. Une th. 一把茶壺 Í pà —. Une — de thé. 一壺茶 Í —.

THÉISTE. 信天主的 Sín T'iên tchòu tí.

THÈME. 題 T'i. 題目 T'i mŏu. V. SUJET.

THÉODICÉE. 天主性學 T'iên tchòu sing hiŏ.

THÉOGONIE. 神仙原由 Chênn siên iuên iôu.

THÉOLOGAL. Vertu théologale. 一直向天主的德行 Í tchĕu hiáng T'iên tchòu tí tĕ hing. Les trois vertus théologales. 信望愛德 Sín wáng ngái tĕ.

THÉOLOGIE. 超性學 Tch'aō sing hiŏ. Livre de —. 超性書 Tch. — chōu.

THÉOLOGIEN. 超性學士 Tch'aō sing hiŏ chéu. D'après l'enseignement commun des théologiens. 按超性學士的公論 Ngán — tí kōung liún.

THÉORÈME. 題 T'i. — de géométrie 量地之題 Leâng tí tchêu t'i.

THÉORIE. Principes. 理 Lì. 事理 Chéu lì. || Règles. 規矩 Kouēi kiù.

Explication. Une —. 一說 Í chouŏ. — 講 Í kiàng. Cette —. 這一說 Tché —. 這一講 Tché —. Sa —. 他那一說 ou — 講 T'ā ná —. Il y a encore une autre —. 還有一說 ou — 講 Houân iòu. —.

THERMOMÈTRE. 寒暑表 Hân chòu piaò. Le — baisse. 寒暑表下落 Hân — hiá lô. Le — est très bas. 寒暑表很煙了 Hân — hènn ts'ouô leaò.

THÉSAURISER. 儹儹下 ou 積儹) 錢 (銀子 ou 銀錢) Tsàn (Tsàn hiá ou Tsí tsàn) t'siên (în tzèn ou —).

THÈSE. 題 T'i. 題目 T'i mŏu. Une —. 一道題 Í taó t'i.

THIBET. Royaume. 西藏 Sī tsáng.

THORAX. 胸膛 Hiōung t'âng. 胸膔子 Hiōung p'ôu tzèu. V. POITRINE.

THUIA. Cyprès —. 柏樹 Pé chóu.

THURIFÉRAIRE. 提帚鑪的 ou 香鑪的 T'i tiaó lôu tí ou hiāng —.

TIARE. 教化皇的高帽 Kiaó houá houâng tí kaō maó.

TIBIA. 小腿骨 Siaò t'ouèi kōu.

TIÈDE. Qui est entre le froid et le chaud. 溫 Wēnn. 溫和 Wēnn houô. 溫和和的 Wēnn — tí. 不冷不熱 Pŏu lèng, pŏu jĕ. Eau —. 溫水 Wēnn chouèi. 溫和水 Wēnn —. Faire chauffer un peu d'eau jusqu'à ce qu'elle soit —. 溫 (ou 溫溫) 一點水 Wēnn — Í tièn chouèi. Avoir chauffé jusqu'à rendre —. 溫了 Wēnn leaò. 溫了溫 Wēnn —. Avoir été chauffé jusqu'à devenir — et procurer une douce chaleur. 溫的暖 Wēnn tí nouàn. Tiède, mais plutôt froid que chaud. 溫凉不等的 ou 不沾的 Wēnn leâng pŏu tèng tí ou pŏu tchēn tí. || Qui donne une douce chaleur. 暖和 Nouàn houô. La tiède saison. 暖和時候 N. — chèu heóu. La — haleine des vents. 暖和的風 N. — tí fōung. || Qui n'est pas fervent Chrétien tiède. 冷淡的教友 Lèng tán tí kiaó iòu. Quand la tiédeur le prend, il est plus — que n'importe qui. 他冷淡起來比誰也冷淡 T'ā — k'ì lâi, pì chouéi iè —.

TIEN, adj. ou pron. Qui est à toi. 你的 Gnì tí. Ce couteau est le —. 這把刀是你的 Tché pà taō chéu gnì tí. Mon cheval ne court pas si vite que le —. 我的馬不如你的馬快 Ngò tí mà pŏu jòu — k'ouái. Un — ami. 你的一個朋友 Gnì tí Í kó p'êng iòu.

TIEN, subst. Tu m'as cédé du —. 你把你的 (ou 各人的) 讓了我 Gnì pà gnì tí (ou kŏ jénn tí) jáng leaò ngò. Entre amis, on ne distingue pas le mien et le —. 朋友們不分你我 (不分彼此 ou 沒有你的我的) P'êng iòu mènn pŏu fênn gnì ngò (— pèi ts'èu ou mŏu iòu —) || Les tiens. (Tes partisans) 你的人 Gnì tí jénn. (Tes parents) 你的宗家子 Gnì tí tāng kiā tzèu.

T'IEN-TSIN. 天津 T'iên tsīn. Aller à —. 上天津 Cháng —. 上衛裏去 Cháng Wéi lì k'iú. Touriste de Pékin, grand parleur de —. 京遊子衛嘴子 Kīng iòu tzèu, Wéi tsouèi tzèu.

TIERS, TIERCE, adj. Acheter, Vendre, Demander,... à un —, par un

Digitized by Google

— ou pour un tiers. 轉買轉賣轉求 **Tchouèn mài, Tch. mái, Tch. k'iôu,...** Fièvre tierce. 發瘧子兩天發一場 ou 隔兩天一場 **Fă iŏ tzèu, leàng t'iĕn fă ĭ tch'ânn** ou **kŏ (kiĕ)** —. 發兩天一場的瘧子 **Fă** —.

TIERS, subst. 三分之一 **Sān fènn tchēu ĭ.** Il en manque les deux —. 三分少二分 **Sān** — **chaò éul** —. J'ai lu le — de ce livre. 這本書三分我看了一分 **Tché pènn chōu** — **ngò k'án leaò** —. Le — des récoltes est inondé. 莊稼三分一分淹了 ou 三分淹了一分 **Tchouāng kiá** — **iĕn leaò** —. Deux boisseaux et un —. 二斗零三分之一 **Eúl teòu lìng** —.

TIGE. Partie d'un végétal. La — ou le tronc d'un arbre. 樹身子 **Chóu chēnn tzèu.** T. d'une plante herbacée, en général. 梗子 **Kèng tzèu.** T. d'une fleur. 花梗子 **Houā** —. T. de chou. 白菜梗子 **Pĕ ts'ái** —. T. d'une graminée,... 稈兒 **Kàn ėul.** T. de millet. 穀子稈兒 ou 梗兒 **Kŏu tzèu** —. Les céréales commencent toutes par être en herbe; puis elles poussent des tiges. 莊稼都是先發苗後長稭稈 **Tchouāng kiá tōu chéu siĕn fă miaò, heóu tchàng kiāi kàn.** Tige droite et raide du blé déjà grand. 麥莖 **Mĕ t'ìng.** Une — droite et raide d'un légume monté en graine. — 根菜莖 **Ĭ kēnn ts'ái** —. T. d'un ail monté en graine. 蒜莖 **Suán** —. T. rampante ou grimpante. 蔓子 **Wán tzèu.** T. de concombre. 瓜蔓子 **Kouā** —. T. de haricot. 豆蔓子 **Teòu** —.

Tige de botte. 靴桶子 **Hiuĕ t'òung tzèu.** T. de bas. 襪桶子 **Wă** —.

Le premier des ancêtres. La tige de la famille Tchang. 張家老祖宗 **Tchāng kiā laò tsòu tsōung.**

TIGRE. 虎 **Hòu.** 老虎 **Laò hòu.** Un —. 一隻虎 **Ĭ tchĕu hòu.** Peau de —. 虎皮 **Hòu p'i.** Être monté sur un —, et n'en pouvoir descendre. 騎上虎下不來 **K'i chàng hòu, hiá pòu lâi.**

TIGRÉ. Cheval —. 虎花馬 **Hòu houā mà.**

TILLER. — le chanvre. 剝麻 **Pŏ (Paó) mâ.** 擗麻 **P'i mâ.**

TIMBRE. Cloche. 鐘 **Tchōung.**

Son. 聲 **Chēng.** 聲音 **Ch. în.**

Empreinte. 印 **în.**

TIMBRER. — du papier. 在紙上打印 **Tsái tchèu cháng tà în.**

TIMIDE. 膽小的 **Tàn siaò tĭ.** 小膽的 **Siaò tàn tĭ.** 怯 **K'iĕ.** Être —. 膽虛 **Tàn hiū.** 膽怯 **Tàn k'iĕ.** Très —. 怯陣的 **K'iĕ tchénn tĭ.** 畏頭畏腦的 **Wéi t'eôu, wéi naò tĭ.** 怵頭怵腦的 **Tch'ŏu t'eôu, tch'ŏu naò tĭ.** Cet enfant est —. 這孩子怯 **Tché hâi tzèu k'iĕ.** Vous êtes devenu — au dernier point. 你怯極了 **Gnì k'iĕ kĭ leaò.** Être — en présence du juge 怯官 **K'iĕ kouān.** Il n'est pas — en présence des gens. 他見了人也不小膽 **T'ā kién leaò jênn, iè pŏu siaò tàn.** Être d'un caractère —. 氣怯 **K'í k'iĕ.** 烟烘脾氣 **Iēn hôung p'i k'í.** Cet enfant est — et embarrassé dans ses manières. 這孩子很倜儻 ou 拘生 **Tché hâi tzèu hènn mièn t'ièn** ou **iēn chēng.**

TIMIDITÉ. 小膽 **Siaò tàn.** Éprouver de la —. 發怯 **Fă k'iĕ.**

TIMON. 車梁 **Tch'ē leâng.**

TIMONIER. Pilote. 舵工 **Touó kōung.**

TIMORÉ. Être —. 心窄 **Sīn tchĕ.**

TINTER. — la cloche 輕輕的敲鐘 **K'īng k'īng tĭ k'iaō tchōung.**

TIQUETÉ. Être —. 有點兒 **Iòu tièn ėul.**

TIRADE. Long discours. Faire une —. 說一套子話 **Chouŏ ĭ t'aó tzèu houá.** Avoir fait à qqn une — sans grand résultat. 說了他一頓打了一個碗 **Chouŏ leaò t'ā ĭ touénn, tà leaò ĭ kó wàn.** Dire à qqn une — d'injures. 罵他一頓 **Má** —. || Tout d'une tirade, sans s'arrêter. 一氣兒 **Ĭ k'í ėul.**

TIRAILLER. Tirer en tous sens. 東拉西拽 **Tōung lă, sī tchouái.**

TIRANT. T. de charpent. Entrait d'un comble. 杈梁 **Tch'ā leâng.**

TIRÉ. Avoir le visage —. 臉面不舒服 **Lièn mién pŏu chōu fôu.**

Digitized by Google

TIRE-BOUCHON. 螺絲鉗 Louô sêu tchouêi. 撙子 Gning tzèu.

TIRER. Amener vers soi ou après soi. 拉 Lă. — une voiture. 拉車 Lă tch'ē. Le bœuf tire avec force. 牛拉的勁大 Gniôu lă tí kíng tá. Tirant qqn par le vêtement, par la main 拉着他的衣裳拉着他的手 Lă tchŏ t'ā tí ī châng, — cheòu. Tirer et amener qqn en haut. 拉上(ou 拉起)他來 Lă cháng (ou Lă k'ì) t'ā lâi. L'attelage ne peut pas —. 馬拉不起套來 Mà lă pôu k'ì t'aò lâi. L'attelage fatigué refuse de —. 馬使的慌落了套 Mà chèu tí houàng, lŏ leaò t'aó. Si Dieu ne me tire comme par la main et ne m'aide à me lever, de moi-même je ne le puis. 若不是天主拉起我來我自己是起不來的 Jŏ pôu chéu T'iēn tchòu lă k'ì ngò lâi, ngò tzéu kì chéu k'ì pŏu lâi tí. Tirer de l'eau du puits. 從井裏拉上(ou 打上)水來 Ts'ôung tsing lì lă cháng (ou tà —) chouèi lâi. T. et amener en bas. 拉下來 Lă hiá lâi. T. et amener dehors. 拉出來 Lă tch'ŏu lâi. T. de l'eau. 拉(ou 打)出水來 Lă (ou Tà) —. Tirer (Délivrer) qqn du danger. 從危險中拉出他來 Ts'ôung wêi hièn tchŏnng —. T. à soi et retenir la corde. 拉住繩子 Lă tchóu chêng tzèu. Tirer et ramener qqn. 拉回他來 Lă houêi t'ā lâi. T. et remmener un cheval. 拉回馬去 Lă — mà k'iú. Si les écoliers n'ont pas le cœur à le besogne, il faut les pousser, les —, pour les faire avancer. 學生若不用心必須推着拉着方纔前進 Hiŏ chēng jŏ pôu iôung sīn, pí siŭ t'ouêi tchŏ —, fāng ts'ái ts'iên tsín.

Tirer fortement à soi avec la main,.. 拽 Tchouái. 扯 Tch'è. — qqn et l'amener en bas. 拽(ou 扯)下他來 Tch. — hiá t'ā lâi. Tirant qqn par la manche. 拽(扯 ou 拉扯)着他的袖子 Tch. — tchŏ t'ā tí sióu tzèu. Tirer les oreilles et les bras. 扯耳朵拽胳膊 Tch'è èul touò, — kŏ pŏ. — et séparer. 扯開 Tch'è k'āi. L'âne, en tirant sur son licou, l'a cassé. 驢把韁頭拽(ou 扯)折了 Liû pà lôung t'eòu — chĕ leaò. A force de tirer d'ici, de là, j'ai recueilli cinq mille deniers. 我東拉西拽的縫湊上了五吊錢 Ngò tôung lă sī — tí, ts'ái ts'eóu cháng leaò òu tiaó ts'iên.

Tirer un animal par un licou,... 牽牲口 K'iēn chēng k'eòu. Je ne puis retenir ce cheval en le tirant par sa laisse; il tire contre moi et résiste. 我牽不住這匹馬他光掙歪 Ngò — pŏu tchóu tché kó mà; t'ā kouāng tchéng wāi.

Retirer. Tirer l'épée (du fourreau). 抽刀 Tch'eōu taō. 抽出刀來 Tch'eōu tch'ŏu taō lâi. T. une flèche (du carquois). 抽箭 Tch'eōu tsién. 抽出箭來 Tch'eōu —. T. un des bâtonnets qui sont contenus dans un tube, pour consulter le sort. 抽籤 Tch'eōu ts'iēn. T. au sort. 抽鬮 Tch'eōu tch'eòu. Pour défaire un nœud à bouffette, il suffit de — (le bout du cordon). 活細兒一抽就開 Houŏ k'ouénn êul, ī —, tsióu k'āi. Tirant (Arrachant) les nerfs à un bœuf mort 抽着牛的筋 Tch'eōu tchŏ gniôu tí kīn. Dieu tira une côte à Adam. 天主抽了亞當的一根肋條 T'iēn tchòu — leaò Iá tāng tí ī kēnn lĕ t'iaó.

Tirer et mettre hors de l'eau,... 撈出來 Laò tch'ŏu lâi. Tirer des perles hors de l'eau. 從水裏撈出珠子來 T'ôung chouèi lì — tchōu tzèu lâi. — un homme de la rivière, et le faire monter à la surface de l'eau. 從河裏撈上人來 Ts'ôung hô lì laò cháng jénn lâi. Avoir tiré la nourriture de la marmite. 從鍋裏撈出飯來了 Ts'ôung kouō lì — fán lâi leaò. || Tirer comme pour arracher une plante. 拔 Pă. T. une flèche du carquois. 從箭壺裏拔出一枝箭來 Ts'ôung tsién hôu lì pă tch'ŏu ī tchēu tsién lâi. T. un sabre (du fourreau). 拔出刀來 Pă tch'ŏu taō lâi. T — un clou. 拔釘子 Pă tīng tzèu. 拔出釘子來 Pă —.

Prendre et mettre dehors. 拿出來 Nâ tch'ŏu lâi. Tirer des vêtements de

Digitized by Google

l'armoire. 從立櫃裏拏出衣裳來 **Ts'ôung li koueí lì — i chàng lâi.**

Tirer hors d'un sachet, d'un nid, d'un trou,... 摜 **T'aō.** T. (de sa bourse,...) des pièces de monnaie 摜錢 **T'aō ts'iên.** 摜出錢來 **T'aō —** T. des moineaux de leur nid. 從窩裏摜家雀兒 ou 摜出家雀來 **Ts'ôung wō lì t'aō kiā tsiŏ** ou **—.** T. une lettre de son sein. 從懷裏摜出一封信來 **Ts'ôung houâi lì — i fōung chōu sín lâi.** D'un petit trou on ne peut — de gros homards. 小窟窿裏摜不出大螃蟹來 **Siaò k'ōu lôung lì — tá p'âng hiài lâi.**

Tirer de bas en haut avec la main, avec une corde,... 提 **T'i.** T. de l'eau du puits. 從井裏提水 ou 提上水來 **Ts'ôung tsìng lì t'i chouèi** ou **—.** Une cruche d'eau qui a été tirée et apportée. 提來的一罐子水 **T'i lâi tí i kouán tzèu chouèi.**

Extraire. Tirer des pierres en creusant avec une pioche. 刨石頭 ou 刨出石頭來 **P'aō chĕu t'eôu** ou **—.** T. sa nourriture de la terre (par le travail). 在地裏刨食喫 **Tsâi tí lì — chĕu tch'éu.** Ouvrir une mine, et — de l'or en creusant peu à peu. 開礦挖金子 ou 挖出金子來 **K'āi kòung, wă kīn tzèu** ou **—.** T. une petite épine à l'aide d'un instrument pointu. 剔刺 **T'iaō ts'éu.** 剔出刺來 **T'iaō —** T. les pièces de fer qui sont enfoncées dans la fusée d'un essieu de bois. 剔鋼 **T'iaō kién.** T. qq. ch. à l'aide d'un cure-dent,... 剔出來 **T'i —.** T. à l'aide d'une pince,... 鑷出來 **Gniĕ —.** T. à l'aide d'un crochet. 着鉤子搭出來 **Tchŏ kecŭ tzèu tă —.**

Allonger. Tirer et allonger une courroie. 把皮條鍰長了 **Pà p'i t'iaō tch'ênn tch'âng leaò.** T. la langue. 伸(舒 ou 吐)舌頭 **Chênn (Chōu** ou **T'ò) chĕ t'eôu.** 伸(舒 ou 吐)出舌頭來 **Chênn —.**

Faire sortir. Tirer qqn de prison. (Faire qu'il sorte) 叫他出監 **Kiaó t'ā tch'ōu kiēn.** (L'appeler et le faire sortir) 從監裏叫出他來 **Ts'ôung —.** (Lui donner la liberté) 放出他去 **Fáng — k'iú.** (Le délivrer) 救出他去 **Kiòu —.** Tirer du sang, faire une saignée. 放血 **Fáng hiuĕ.** 放出血來 **Fáng —.** — du feu d'un caillou en frappant. 從石頭打出火來 **Ts'ôung chĕu t'eôu tà tch'ōu houŏ lâi.** — de l'eau (d'une éponge) en la pressant. 擠出水來 **Tsì tch'ōu chouèi lâi.** — du pus d'un abcès en le pressant. 擠膿 **Tsì nôung.** 擠出膿來 **Tsì —.** T. d'une chandelle quelques gouttes de suif à la flamme d'une lampe. 從油蠟着燈火燒出幾個油珠來 **Ts'ôung iôu lă tchŏ tēng houò chaō tch'ōu kì kó iôu tchōu lâi.**

Oter. Tirer ses bottes. 脫靴子 **T'ouŏ hiuē tzèu.** 脫下靴子來 **T'ouŏ —.** V. ENLEVER, OTER, RETIRER.

Faire naître. Tirer le bien du mal. 從不好裏生出好來 **Ts'ôung pōu haò lì chēng —.**

Faire partir une arme. Tirer le canon. 放炮 **Fáng p'aó.** — deux coups de fusil. 放兩鎗 **Fáng leàng ts'iāng.** — de l'arc. 拉弓 **Lă kōung.** 射箭 **Ché tsién.** — trois flèches. 射三箭 **Ché sān tsién.** — un lièvre. (Frapper d'une balle, d'une flèche,...) 打兔子 **Tà t'óu tzèu.** (Lancer une flèche vers) 射兔子 **Ché —.**

Tracer. Tirer une ligne. 畫一道 **Houá i taó** || Imprimer. Tirer cinquante feuilles. 印出五十張來 **În tch'ōu ò chĕu tchāng lâi.** || Obtenir. Tirer du profit. 得益處 **Tĕ i tch'óu.** — à qqn les vers de nez (comme au lacet). 套出他的話來 **T'aó tch'ōu t'ā tí houá lâi.** Ne pouvoir — de lui la vérité. 套不出他的實話來 **T'aó pŏu — chĕu —.** Avoir tiré de lui le secret de ses desseins. 把他的主意套了去 **Pà t'ā tí tchòu i t'aó leaò k'iù.**

Emprunter, prendre. Avoir tiré une comparaison d'une chose qui se voit communément. 借了(ou 取了)個眼前比論來 **Tsié leaò (ou Ts'iù leaò) kó iĕn ts'iên pì iú lâi.** || Déduire. De ce principe je tire deux conclusions. 從這

Digitized by Google

條道理我抽出兩條道理來 **Ts'óung tché t'iaò taó lì ngò tch'eōu tch'ōu leàng — lâi.** || Ressembler. Tirer sur le vert. 彷彿綠的 **Fàng fôu liŭ tí.**

SE TIRER. Sortir, provenir, être extrait. 出 **Tch'ōu.** Se — d'un bourbier. 從泥裏頭出來 **Ts'ôung gnì lì t'eôu tch'ōu lâi.** L'ivoire se tire de l'Inde. 象牙出在印度國 **Siáng iâ tch'ōu tsâi ín tóu kouŏ.** Les roseaux se tirent des marais. 葦子出在水坑裏 **Wèi tzèu — chouèi k'êng lì.** Le charbon se tire de la montagne. 煤出在山裏 **Méi — chān lì.** 山裏出煤 **Chān —.**

S'échapper. **脫 T'ouŏ.** S'être tiré d'embarras. 脫了難 **T'ouŏ leaò nán.**

Être tendu. **掙了 Tchéng leaò.**

Être contracté. 抽了 **Tch'eōu leaò.** 蓪蓪了 **Tsióu —.** || Être allongé. 鏁長了 **T.hē.n tch'âng ieaò.**

TIROIR. 抽頭 **Tch'eōu t'eôu.** Ouvrir le —. 開抽頭 **K'āi —.** Tirer à soi le —. 拉出抽頭來 **Lă tch'ōu — lâi.** Pousser (Fermer) le —. 推上抽頭 **T'ouēi cháng —**

TISANE. 藥湯 **Iŏ t'āng.** — de réglisse. 甘草水 **Kān ts'aò chouèi.** Préparer la — sur le feu 熬藥湯 **Ngaò —.**

TISON. Bois fendu. 劈柴 **P'ī tch'āi.** Le méchant est un — d'enfer. 惡人是地獄的劈柴 **Ngò jénn chéu tí iŭ tì p'ī tch'âi.** Être un — de discorde. 頓火 **Kòung houò**

TISONNIER. 鐵通條 **T'iĕ t'ôung t'iaô.** 火穿 **Houò tch'ouēn.** Bâton qui sert de —. 燒火棍 **Chaō houò kouénn.** Soulevez avec le —, et l'air pénétrera 你使鐵通條(ou 火穿)通通就透了氣了 **Gnì chèu —, tsiòu t'eôu leaò k'í leaò.** Un —, si court soit-il, vaut encore mieux que la main pour remuer le feu. 燒火棍雖短也比手撥擲火强 **Ch. —, souēi touàn, iè pì cheòu pouŏ lă houò k'iâng.**

TISSER 織 **Tchĕu.** — de la toile. 織布 **Tchĕu póu.** — bien les étoffes de soie. 織綢緞織的好 **Tchĕu tch'eôu touán, tchĕu tí haò.** La main la plus rapide ne peut en un jour — une pièce de toile. 快手一天也織不了一疋布 **K'ouái cheòu ì t'iēn iè tchĕu pŏu leaò í p'ī póu.** — le chanvre. 織麻布 **Tchĕu mâ póu.** L'araignée a tissé sa toile. 蜘蛛織了羅網 **Tchōu tchōu tchĕu leaò louô wàng.** Robe tissée tout d'une pièce. 渾着織成的大褂子 **Houénn tchô tchĕu tch'êng tí tá kouá tzèu.** Métier à tisser. 織布機 **Tchĕu póu kī.** Un métier à —. 一張織布機 **Ì tchāng —.** Battant du métier à —. 成框 **Tch'êng kouāng.** Calsane enfoncée en terre où l'on tisse la toile. 織布的窖子 **Tchĕu — ín tzèu.** Ensouples, Lisses, Peignes du métier à tisser. V. ces mots.

TISSERAND. **織布的 Tchĕu póu tí.**

TISSU, s. Étoffe. V. ce mot.

TISSU, adj. — de soie. **絲線織的 Sēu siĕn tchĕu tí.**

TITRE. Inscription en tête d'un livre. 書名 **Chōu mîng.** Choisir et donner un — à un livre. 給書起個名兒 **Kĭ chōu k'ì kó —.** || Sujet d'un chapitre. 一章的題 ou 題目 **Ì tchāng tí t'í ou t'í mŏu.** || Qualification. 名兒 **Ming êul.** 名號 **Ming haó.** Avoir un mérite et un titre. 有功名 **Iòu kôung mîng.** Conférer à qqn le — de *pei le* prince mandchou. 賞他貝勒名號 **Chàng t'ā péi lĕ —.** Priver qqn de son —. 削去他的名號 **Siŏ k'iù t'ā tí —.** 把他的名號削了去 **Pà —.** Avoir choisi et donné à qqn le — de Docteur très profond. 給他起了通玄教士的名號 **Kĭ t'á k'ì leaò T'ôung hiuên kiaó chéu —.** N'avoir qu'un — sans réalité. 有其名無其實 **Iòu k'ì —, ôu k'ì chĕ.** 有名無實 **Iòu —.** Je porte un — que je n'ai pas mérité. 我也不過擔着個虛名 **Ngò iè pŏu kouó tān tchŏ kó hiū mîng.** V. NOM, NOMMER.

Acte authentique. **文書 Wênn chōu.** 憑據 **P'îng kiú.** || Cause, raison. 緣故 **Iuên kóu.**

Titre d'un alliage. V. ALLIAGE.

TOILE. 布 **Póu.** Pièce de —. 布疋 **Póu p'ī.** Ces pièces de —. 這些布疋

Digitized by Google

Tché siĕ —. Une pièce de —. 一疋布 Ĭ p'ī póu. 一幅布 Ĭ fŏu póu. Cette pièce de — est étroite. 這幅(ou 這疋)布窄 Tché — tchĕ. Longueur d'une pièce de —. 布稍 Póu chaō. Quelle est la longueur de la pièce de —? 布稍是多少 Póu chaō chéu touō chaò? — de coton. 棉花布 Miên houā póu. — de chanvre. 麻布 Mâ póu. Grosse —. 粗布 Ts'ōu póu. — fine. 細布 Sí póu. — très claire dont on fait des moustiquaires,... 冷布 Lèng póu. — noire. 皂布 Tsaó póu. — européenne à fleurs. 花洋布 Houā iáng póu. — dont on fait des habits d'été. 夏布 Hiá póu. — grisâtre dont on fait des habits d'été. 多囉麻布 Touō louŏ mâ póu. — huilée. 油布 Iôu póu. — dont on se sert contre la pluie. 雨布 Iù póu. Habit de grosse —. 粗布衣裳 Ts'ōu póu ī châng

Toile d'araignée. 蛛蛛網 Tchōu tchōu wàng. 蛛蛛羅網 Tch. — louŏ wàng.

TOILETTE. 穿的衣裳 Tch'ouēn tĭ ī châng. 穿的戴的 Tch. tĭ, tái tĭ. Faire sa —. 打扮自己 Tà pán tzéu kĭ.

TOISON. 羊毛 Iáng maŏ.

TOIT. — d'une maison. 房頂 Fáng tìng. — en pointe. 尖頂 Tsiēn tìng. — plat. 平頂 P'ing tìng Maison à — plat. 平頂房 ou 平房 P'ing —. Grosses nattes qui se placent sous les tuiles d'un —. 笆 Pā. Carreaux qu'on place entre les nattes et les tuiles d'un —. 笆磚 Pā tchouĕn. Établir le - . 搭(ou 蓋上)頂子 Tà (ou Kái cháng) tìng tzèu. Bord d'un —. 房簷 Fáng iên. Sous le bord d'un —. 在房簷底下 Tsái — tì hiá. Courant d'air qui règne sous le bord d'un —. 流簷風 Lŏu iên fôung. Un homme sous le bord d'un — très bas (dans une humble condition) oserait-il ne pas baisser la tête? 人在矮簷下怎敢不低頭 Jĕnn tsái iaì iên hiá, tsènn kàn pŏu tī t'eôu?

TOLE. 鐵葉 T'iĕ iĕ 鐵版 T'iĕ pàn.

TOLÉRABLE. 受得的 Cheóu tĕ tĭ. 可以擔帶的 K'ŏ ĭ tān tái tĭ. V. SUPPORTER.

TOLÉRANCE. Esprit indulgent. 寬大的心 K'ouān tá tĭ sĭn.

TOLÉRANT. Indulgent. 心寬大的 Sīn k'ouān tá tĭ.

TOLÉRER. Supporter. V. ce mot.

TOMBE. Sépulcre. 墳 Fênn. 墳墓 Fênn móu. Une. 一座墳 Ĭ tsouŏ fênn. — d'une mère. 母親的墳 ou 墳墓 Mòu ts'īn tĭ. —. Sur la — d'une personne enterrée depuis peu. 新埋的墳上 Sīn mâi tĭ — cháng. Tirer de la — le corps d'un mort. 把死了的人在墳裏起出來 Pà sèu leaò tĭ jĕnn tsái — lĭ k'ĭ tch'ŏu lâi. 按墳 Pă —. Brûler du papier devant une —. 墳前燒紙 Fênn ts'iên chaō tchèu. Terre qui surmonte une —. 墳頭 Fênn t'eôu. Amasser la terre en monticule sur une —. 埋個墳頭 Mâi kŏ —. Niveler une — avec la charrue. 耕墳頭 Kēng (Kīng) —. Ajouter de la terre sur chaque —. 各墳頭上都添土 Kŏ — tōu t'iēn t'ŏu. Pierre dressée auprès d'une —. 墓碑 Móu pēi. Homme qui a déjà un pied dans la —. 半節入土的人 Pán tsiĕ jŏu t'ŏu tĭ jĕnn Sur le chemin de la —, il n'y a pas de distinction d'âge; qui peut se tenir assuré de vivre encore le lendemain? 黃泉路上沒有老少誰能保住自己一定活到明天了呢 Houâng ts'iuên lóu chàng mŏu iòu laò chaó; chouèi nêng paò tchóu tzéu kĭ ĭ tíng houŏ taó mîng t'iēn leaò gni? — impériale. 皇陵 Houâng líng. V. CIMETIÈRE.

TOMBEAU. Joseph mit le corps de Jésus dans un — creusé dans le roc. 若瑟埋了耶穌的聖屍在石墳裏 Jŏ chĕ mâi leaò Iĕ sōu tĭ chéng chēu tsái chĕu fênn lĭ. Il ferma l'ouverture du — avec une grosse pierre. 用大石頭坡上了墳口 Iôung tá chĕu t'eôu tóu cháng leaò — k'eôu. Les satellites gardèrent le — de Jésus. 差人看守了耶穌的墳 ou 墳墓 Tch'āi jĕnn k'ān cheòu leaò — móu. Il sortit du —. 從墳裏出來了 Ts'ôung — lĭ tch'ŏu lâi leaò. Jean courut et arriva le premier

Digitized by Google

au —. 若望先跑到了墳上 **Jŏ wáng siēn p'aŏ taó leaò fènn cháng.** Il entra dans le —. 進了到墳裏頭 **Tsín — lì t'eôu.** V. TOMBE.

TOMBER. Être entraîné de haut en bas. 下 **Hiá.** 下來 **Hiá lâi.** 落 **Lŏ.** 落下來 **Lŏ —.** La pluie tombe. 下雨 **Hiá iù.** 落雨 **Lŏ iù.** Le feu tomba du ciel. 天上下了火 **T'iēn cháng hiá leaò houò.** La grêle commence à tomber. 下起雹子來了 **Hiá k'ì pŏ tzèu lâi leaò.** Pierre qui tombe. 朝(向 ou 往)下落的石頭 **Tch'aô (Hiáng ou Wàng) hiá lŏ tì chĕu t'eôu.** La feuille de l'arbre se flétrit et —. 樹葉凋落 **Chóu iĕ tiaô lŏ.** Si une pierre — des espaces, plus elle approche de la terre, plus sa vitesse augmente. 若有一塊石頭從空中向地下落越離地近越落疾速 **Jŏ iòu ì k'cuâi chĕu t'eôu ts'ôung k'ôung tchôung hiáng tí hiá lŏ, iuĕ lì tí kín, — tsì sôu.** L'hirondelle ne mange pas ce qui est tombé à terre. 燕子不喫落地的 **Ién tzèu pĕu tch'ĕu —** Les épis de blé tombent. 麥子穗子落下來 **Mĕ tzèu souéi tzèu —.** Les moissonneurs laissent tomber un peu de blé. 割麥子的落落下點兒 **Kŏ mĕ tzèu tì — tièn êul.** Faire — les fruits en frappant. 打下菓子來 **Tà hiá kouò tzèu lâi.** Le cheval secoue et fait — le cavalier. 馬摔下人來 **Mà chouāi hiá jênn lâi.** Faire — qqn en le poussant. 推下他去 **T'ouēi hiá t'ā k'iú.** Faire — qqn en le tirant. 拉(ou 拽)下他來 **Lă (ou Tchouái) —.**

En parlant d'un objet qui perd son appui, son point d'attache, ... 吊 **Tiaó.** Je crains de tomber dans la rivière. 我怕吊在河裏 **Ngò p'á — tsái hô lì.** — de voiture. 從車上吊下來 **Ts'ôung tch'ē cháng — hiá lâi.** Mes cheveux tombent. 我吊(ou 落)頭髮 **Ngò — (ou lŏ) t'eôu fă.** Les feuilles — de l'arbre. 樹吊(落 ou 謝)葉子 **Chóu — (lŏ ou sié) iĕ tzèu.** Les fleurs sont tombées. 吊(落 ou 謝)了花 **Tiaó — leaò houā.** Plumes — à un oiseau. 鳥落的羽毛 **Gniaò lŏ tì iù maô.** Mes dents sont —. 我牙吊了 ou 我吊了牙 **Ngò iá —.** Vos dents ne sont même pas —. 你牙也沒有吊 **Gnì iá iè môu iòu —.** Il tombe des fruits de l'arbre. 樹上吊(ou 落)菓子來 **Chóu cháng — kouò tzèu lâi.** En secouant la main, j'ai fait tomber mon dé. 我把我的頂針摔吊了 **Ngò pà ngò tì tìng tchēnn chouāi —.** J'ai laissé — et perdu de l'argent. 我吊了銀子 **Ngò — ìn tzèu.** Les étoiles tomberont. 星星墜地 **Sīng sīng tchouéi tí.** Pour faire le bien, il faut des efforts comme pour gravir une montagne; pour faire le mal, il n'y a qu'à se laisser aller, comme une pierre qui tombe. 行善如登行惡如崩 **Hing chén jôu tēng; hing ngŏ jôu pēng (pēnn).** Mes ongles sont tombés. 我的指甲崩了 **Ngò tì tchèu kiă —.**

Se renverser. 倒 **Taô.** La table va tomber. 桌子要倒 **Tchouŏ tzè iaó taô.** Ce mur n'est pas encore près de tomber. 這道牆還倒不了 **Tché taó ts'iâng kouân taô pŏu leaò.**

Quand l'arbre tombe, il ne donne plus d'ombre. 樹倒無陰 **Chóu taô, ôu ìn.** La maison —, s'écroule. 房屋倒塌 **Fâng ŏu taô t'ă.** Être tombé, accablé sous un poids. 壓倒了 **Iă —.** Être — le visage contre terre. 倒了鬧了個劈搶地 ou 劈搶了地 **Taô leaò, naó leaò kó tsouèi ts'iāng tí** ou —. Il a trébuché et est — les quatre fers en l'air. 他仰巴着脚子跌倒了 **T'a iàng pā tchŏ kiŏ tzèu tiĕ —.** 他跌了個仰巴脚兒 ou 個仰身 **T'ā — chēnn.** Être monté haut, avoir trébuché et être — lourdement. 升的高跌的重 **Chēng tì kaô, tiĕ tì tchóung.**

Faire une lourde chute. 摔 **Chouŏ (Chouāi).** Être tombé du haut de l'échelle. 從梯子上摔了(摔下來了 ou 摔着了) **Ts'ôung t'ī tzèu cháng —.** S'être démis un membre en tombant. 摔的骨節錯了環子 **Chì tì kŏu tsiĕ ts'ouŏ leaò houân tzèu.** S'être cassé le bras en —. 把胳膊摔折了 **Pà**

Digitized by Google

kŏ pĕ — chĕ leaò. S'être aplati en —. 摔扁了 Ch. piĕn leaò. La tasse à thé s'est brisée en —. 茶碗摔碎了 Tch'á wàn — souéi leaò. Être tombé et devenu malade. 摔病了 Ch. píng leaò Être —, et être mort de la chute. 摔死了 Ch. sèu leaò. Tomber, et ne pas mourir ou ne pouvoir mourir de la chute. 摔不死 Ch. pŏu sèu.

Tomber en conservant la position horizontale, comme un oiseau qui a les ailes étendues. 張(ou 扎下來 Tchāng (ou Tchă) hiá lâi. Se renverser et —. 翻身張下來 Fān chēnn —. T. de son fauteuil (à la renverse). 從椅子上張下來 Ts'ôung ì tzèu cháng —. T. du haut de la tour. 從樓上張下來 Ts. leôu —. Prendre la position horizentale et —. 張跟頭就下來 Tch. kēnn t'eôu, tsiôu —. Cette crécerelle, étend les ailes et tombe sur les moineaux. 這鷂子一張跟頭望着家雀就下來 Tché iaó tzèu, ì —, wáng tchŏ kiā tsiŏ tsiôu hiá lâi. || Se précipiter. 竄 Ts'ouán. Tomber sur l'ennemi. 望着敵人竄 Wáng tchŏ tí jènn —.

Ne pouvoir plus se tenir debout. Je tombe d'inanition. 我餓的立不住了 Ngò ngó tí lí pŏu tchóu leaò. Tomber de sommeil. 睏的立不住了 K'ouénn —.

Faire faillite. La maison de commerce est tombée. 字號倒了 Tzéu haó taò leaò. 買賣倒了(做倒了 ou 做倒場了) Mâi mái — (tsó — ou — t'ă leaò). || Déchoir. 落 Lŏ. Tomber au dernier rang. 落在下等 Lŏ tsái hiá tèng. — si bas. 落到這個地步 Lŏ taó tché kó tí pòu.

Arriver. Je ne sais comment cet argent est tombé entre ses mains. 這個銀子我不知道怎麼落的他的手裏 Tché kó in tzèu, ngò pĕu tchēu taó tsènn mò lŏ tí t'ā tĭ cheòu lì.

Tomber comme dans une fosse (au fig.). Tomber dans un malheur. 陷在禍患裏頭 Hién tsái houó houán lì t'eôu. — dans le péché. 陷於罪惡 Hién iū tsouéi ngŏ — dans la tentation. 陷於誘惑 Hién iū iòu kàn. || Rencontrer. Tomber en beaucoup de dangers. 遭許多危險 Tsaō hiù touō wêi hièn. Être tombé dans de grandes difficultés. 遭了大難 Tsaō leaò tá nán. Ces malheurs dans lesquels je suis —. 我遭的那些艱難 Ngò — tí ná siē kiēn nán || Heurter contre (au fig.). Tomber dans une maladie. 犯病 Fán píng. — dans l'anxiété. 犯結記 Fán kiĕ kí. — dans le péché. 犯罪 Fán tsouéi. Ne pouvoir —. 犯不上 Fán pŏu cháng. Je suis tombé dans ce défaut. 我犯了這個毛病 Ngò fán leaò tché kó maò píng.

TOMBEREAU. 大車 Tá tch'ē.

TOME. 本 Pènn. Le deuxième —. 第二本 Tí éul pènn.

TON, pron. 你的 Gnì tí. — père. 你(ou 你的)父親 Gnì — fóu ts'īn.

TON, subst. Son. 聲 Chēng. — élevé. 高聲 Kaō ch. — bas. 低聲 Tī ch. Les quatre tons des mots chinois. 四聲 Séu ch. En parlant, il faut marquer les quatre —. 該當按平仄說話 Kāi tāng ngán p'ing tchĕ chouō houá. 該當說出平仄來 Kāi — tch'ōu — lâi.

Inflexions de voix. Réciter des prières sur un ton harmonieux. 念經念的很有腔調 Gnién kīng, gnién tí hènn iòu k'iāng tiaó. 拿腔捏調念經 Ná —, gnĕ — Prendre un — solennel en parlant. 說話拿個排場腔調 Chouŏ houá, ná kó p'âi tch'ăng —. Le — particulier des habitants de la capitale. 京腔 Kīng k'āng.

Manière de parler. Il parle d'un ton trop tranchant. 他說的口氣太眞火 T'ā chouŏ tí k'eòu k'í t'ái tchēnn kiuĕ. Prendre un — fier. 說話氣兒粗 Ch. — ts'ĕu.

TONDRE. — la laine. 絞(ou 剪)羊毛 Kiaò (ou Tsièn) iâng maô. Avoir tondu les cheveux. 剪(ou 絞)了頭髮 Ts. — leaò t'eôu fă. Avoir — l'herbe. 割了草 Kŏ leaò ts'aò. V. COUPER.

TONIQUE. Remède —. 補藥 Pòu iŏ. Pilule —. 補血丸 Pòu hiuĕ wán.

Digitized by Google

TONKIN. 東京國 Tōung kīng kouŏ. 越南 Iuĕ nân.

TONNEAU. 木桶 Mŏu t'òung. Assembler les douves et faire un —. 攢木桶 Ts'ouân —. Ouvrir le couvercle du —. 開桶蓋 K'āi — kái. Dans ce — à vin qui vous appartient. 你那個酒桶裏 Gnì ná kó tsiòu — lì Un — d'huile. 一桶油 Ĭ — iôu. Combien se vend le — ? 多少錢一桶 Touō chaò ts'iên ĭ t'òung ?

TONNER. 打雷 Tà lêi. Il a tonné une fois. 打了個雷 Tà leaò kó lêi. Il a — toute la nuit. 打了一宿雷 Tà leaò ĭ siŏu lêi. Il tonne, et le bruit ébranle tous les arbres. 打雷震的樹木全動 Tà lêi, tchénn tí chŏu mŏu ts'iuên tóung.

TONNERRE. Le — gronde. 打霆雷 Tà tch'ênn lêi. Le — est tombé. 打了個霹雷 ou 個暴雷 Tà leaò kó p'ī — paó lêi. Le — a frappé le clocher. 雷霹了鐘樓 Lêi — tchōung leŏu. 鐘樓着雷霹了 Tchōung —. Le — est tombé et a frappé qqn. 打了個暴雷把人霹了 Tà —. V. FOUDRE. Dieu du —. 雷公 Lêi kōung. 雷神 Lêi chênn.

TONSURER. 剪髮 Tsiên fă.

TORCHE. 火把 Houŏ pà. Allumer une —. 點一個火把 Tiên ĭ kó —.

TORCHER. Essuyer. 擦 Ts'ă.

TORCHIS. 麥稭泥 Mĕ kiāi gnî.

TORCHON. 擦布 Tchèn póu.

TORDRE. Tourner et faire un ou plusieurs tours. 擰 Gnîng. — une corde. 擰繩子 G. chêng tzèu — un mouchoir pour en exprimer l'eau. 把手巾擰出水來 Pà cheòu kīn — tch'ŭ chouèi lâi — un bout de fil entre le pouce et l'index. 撚一條線 Gn èn ĭ t'iaô siĕn — un peu de fil de chanvre entre les doigts, et faire une petite corde. 用一綹麻撚成繩子 Iòung ĭ liŏu mâ gniên tch'êng chêng tzèu. — un peu de coton entre les doigts et faire une mèche de lampe. 撚燈草 Gniên têng ts'aŏ. Rouler et — du chanvre entre les paumes des mains, et faire des cordes pour enfiler des sapèques. 搓錢串子 Ts'ouō ts'iên tch'ouén tzèu. Roulé et tordu entre les mains. 着手搓的 Tchŏ cheòu — tí. || Tourner et faire faire moins d'un tour. 扭 Gniòu. Tordre le cou. 扭脖子 Gniòu pouŏ tzèu. — une fois. 扭一下 Gniòu ĭ hiá. Avoir tordu le bras. 扭了胳膊 Gniòu leaò kŏ pé. Avoir la jambe tordue. 腿扭着了 T'ouèi — tchŏ leaò. V. ENTORSE.

TORDU Tors. Arbre —. 歪歪扭扭的樹 Wāi wāi gniòu — tí chòu. 彎曲的樹木 Wān k'iŭ — mŏu.

TORON. 股 Kòu. Corde formée de trois torons 三股繩子 Sân kòu chêng tzèu. Cette corde est composée de trois —. 這根繩子是三股的 Tché kĕ_n —.

TORPEUR. Inaction. Être dans la —. 不動 Pŏu tóung. Sortir de la —. 醒過來 Sìng kouò lâi. || Insensibilité. Être dans la —. 什麼也不覺着 Chĕu mò iè pŏu kió tchŏ. || Manque d'énergie. Être dans la —. 沒有精神 Mŏu iòu tsīng chênn. Secouer sa —. 刷精神 Chouă —.

TORPILLE. — de guerre. 水雷 Chouèi lêi.

TORPILLEUR. 雷艇 Lêi tch'ouên.

TORRÉFIER. Rôtir. 炒 Tch'aò. — du café. 炒加非 Tch'aò kiā fēi.

TORRENT. — dans les montagnes 山澗子 Chān kién tzèu. L'eau se précipite comme un —. 水流的很猛 Chouèi liôu tí hènn tch'énn (tch'ouàng). La pluie est tombée par torrents. 下了一場傾盆雨 Hiá leaò ĭ tch'âng — iù.

TORRIDE. Zone —. 地中帶 Tí tchōung tái.

TORS. Cou —. 歪(ou 歪歪扭扭的)脖子 Wāi (ou — gniòu gniòu tí) pouŏ tzèu.

TORT. Ce qui est opposé à la raison ou à la justice. 不合理的 Pŏu hŏ lì tí. Avoir —. 沒有理 Mŏu iòu lì. J'ai raison, et vous avez —. 我有理你沒有理 Ngò —. 我是你非 Ngò chéu, gnì fēi. Que j'aie raison ou —, il me donne toujours —. 是不是的他就

Digitized by Google

說我不是 Chéu —, t'ā tsiòu chouŏ —. Dans ce débat, la raison est de mon côté; le — est de votre côté. 說的我這邊理正你那邊理偏 Chouŏ tí, ngò tché piēn lì tchéng; gnì ná — p'iēn. Reconnaître son —. 認錯 Jénn ts'ouŏ.

A tort: sans raison, contrairement à la raison. 妄 Wáng. Penser à —. 妄想 Wáng siàng. Croire à —. 妄信 W. sín. Soupçonner à —. 妄疑 W. í. Juger à —. 妄斷 W. touán. Convoiter à —. 妄貪 W. t'ān. Regarder à —. 妄看 W. k'án. Écouter à —. 妄聽 W. t'īng. Accuser à —. 妄告 W. kaó. Se mouvoir ou Agir à —. 妄動 W. tóung. Suivre à — une mauvaise doctrine. 妄從邪教 W. ts'óung siè kiaó. Faire à — des choses superstitieuses. 妄行異端 W. hing í touān. Massacrer à —. 妄殺 W. chă.

A tort et à travers. Parler, agir —. (Sans réflexion) 不管不顧的說話辦事 Pŏu kouàn pŏu kóu tí chouŏ houá, pán chéu. (Témérairement) 冒然(冒着的 ou 冒冒失失的)說話辦事 Maó jēn (— chĕu tí) —. 說話辦事冒失 Chouŏ —. (Sans discernement) 亂說話辦事 Louán —. (A l'aveugle) 瞎(ou 混)說話辦事 Hiă (ou Houènn —. (Sottement) 糊糊塗塗的說話辦事 Kŏu kŏu t'ŏu —. Frapper à —. 亂打 Louán tà. 混打 Houènn tà. Dépenser —. 胡花 Hôu houā. Parler —. 胡說 Hôu —. 混說 Houènn —. 胡謅 Hôu tcheōu.

Dommage, préjudice. 害處 Hái tch'óu. 委屈 Wèi k'iŭ. Subir un tort. 受害 Cheóu hái. 受(ou 抱)屈 ou 委屈 Ch. (ou Paó) —. 喫虧 Tch'ĕu k'ouēi. Qui vous a fait —? 誰害了你 Chouêi hái leaò gnì? 你受了誰的害 Gnì —? 你受了(ou 抱了)誰的屈 ou 委屈 Gnì —? 你喫了誰的虧 Gnì —? Quel — vous a-t-on fait? 你受了什麽害 ou 害處 Gnì — chĕu mò —? 你受了(ou 抱了)什麽屈 ou 委屈 Gnì —? 你喫了什麽虧 Gnì —? Grand —. 大害(害處、屈、委屈 ou 委屈事) Tá —. Léger —. 小害處(屈 on 委屈) Siaò —. Ce — très léger. 這點屈 ou 委屈 Tché tièn —. 這一點半點子的小屈 Tché í tièn pán —. Écouter les plaintes et redresser les torts. 伸冤 Chēnn iuēn.

TORTILLER 擰 Gning. V TORDRE.

TORTU. Arbre. — 歪歪扭扭的樹木 Wāi wāi gniòu gniòu tí chóu mŏu. 彎曲的樹木 Wān k'iŭ —.

TORTUE. 龜 Kouēi. 鼈 Piĕ. Carapace de —. 龜蓋兒 K. kái êul. 鼈甲 Piĕ kiă. On fabrique des montures de lunettes avec l'écaille d'une — (Chelonia imbricata). 眼鏡框子有玳瑁的 Iĕn kíng k'ouāng tzèu iòu tái méi tí. — fluviatile. Vulg. 王八 Wâng pă. Carapace de — fluviatile. 王八蓋子 Wâng pă kái tzèu. C'est une grossière injure que d'appeler qqn tortue 王八 ou 忘八 Wâng pă, ou bien œuf de tortue 王八蛋 Wâng pă tán.

TORTUER. Courber. 彎 Wān. — une aiguille. 彎針 Wān tchēnn.

TORTUEUX. 曲曲(ou 曲僂)彎彎的 K'iŭ k'iŭ (ou K'iŭ liŭ) wān wān tí. Ce chemin est —. 這條道曲僂不直 Tché t'iaò taó —, pŏu tchĕu.

TORTURE. 刑法 Hing fă. Employer la —. 用刑 Iòung hing. Appliquer à la — et frapper qqn. 動刑拷打 Tóung —, k'aò tà Subir une — illégale. 受個非刑拷打 Cheóu kó fēi —. Faire subir à qqn cette — illégale. 用那非刑收拾他 Iòung ná — cheōu chĕu t'ā. Aller subir la —. 上刑 Cháng —. Avoir fait mourir qqn dans les tortures. 收拾死了他 Ch. chĕu sèu leaò t'ā.

TORTURER. — qqn. Vulg. 收拾他 Cheōu chĕu t'ā. Avoir torturé qqn. 收拾了他 Ch. chĕu leaò t'ā. Avoir été —. 挨了收拾 Ngāi —. Torturer qqn en le frappant. 拷打他 K'aò tà t'ā. — et interroger qqn. 拷問他 K'aò wénn t'ā. On torture les accusés en serrant leurs pieds entre des bâtons appelés 夾棍 kiă kouénn; en serrant ensemble les doigts des mains, après y avoir inséré de petits bâtons appelés 棕子 tsàn tzèu;

Digitized by Google

en frappant avec un marteau sur les chevilles des pieds 拷脚眼 **k'aò kiŏ ièn**;...

TOT. Avant le temps ordinaire, convenable ou déterminé. 早 **Tsaò.** — ou tard. 早晚 **Tsaò wàn.** 迟早 **Tch'éu tsaò.** 或早或晚 **Houĕ** —. Un jour plus — ou un jour plus tard, c'est également bien. 早一天晚一天都可以 **Tsaò ĭ t'iĕn** —, **tŏu k'ò ì.** Vous arrivez juste au moment voulu, ni plus — ni plus tard. 你遲不來早不來正是時候 **Gnĭ tch'éu pŏu lâi** —, **tchéng chéu chéu heóu.** Il faut que ce ne soit ni trop — ni trop tard. 也不要早了也不要晚了 **Iè pŏu iaó** — **leaò**, —. Fruits qui mûrissent —. 早熟的菓子 **Tsaò chŏu tĭ kouò tzèu.** Partir — et revenir —. 早去早回 **Tsaò k'iú**, — **houêi.** Il est encore —. 還早 **Houân** —. Apparaître un jour plus —. 顯出來早一天 **Hiĕn tch'ŏu lâi** —. Arriver — à la maison. 早(早早 ou 早早的)到家 **Tsaò** — **taó kiā.** Se prémunir —. 早(早早、早早的、及早 ou 從早)防備 **Tsaò** (— **Kĭ tsaò** ou **Ts'ôung tsaò**) **fâng pí.** J'ai su — que. 我早(早早、早早的 ou 從早)就知道 **Ngò** — **tsiŏu tchēu taó.** Un peu —, Un peu plus — ou Un peu trop —. 早點兒 **Tsaò tièn êul.** 早些兒 **Tsaò siē êul.** Si je ne prépare pas le repas un peu —. 我若不早些兒預備飯 **Ngò jŏ pŭ** — **iú pí fán.** Il est arrivé —, très —, trop —. 他到的早很早太早 **T'ā taó tĭ** —, **hènn** —, **t'ái** —. Il est arrivé plus — que vous. 他比你到的早 ou 早到了 **T'ā pì gnì** —. Je suis venu trois jours plus — que vous. 我來的(ou 來了)比你早(ou 我比你早來了)三天 **Ngò lâi tĭ** — **sān t'iēn.** Eh quoi! si —! 這麼(ou 這樣)早麼 **Tché mò** (ou **Tché iáng**) — **mò!** Je l'ai deviné aussi — que vous. 我比你猜着的不晚 **Ngò pì gnì ts'āi tchŏ tĭ pŏu wàn.** Le plus — sera le mieux. 越早越好 **Iuĕ** — **haò.** Demain au plus —. 早着(ou 至早)就是明天 **Tsaò tchŏ** (ou **Tchéu** —) **tsiŏu chéu ming t'iĕn.** Au plus — dans six mois. 至早(ou 早着)半年 **Tchéu** — **pán gniên.** Céréale, Millet qui se sème ou qui mûrit —. 稙莊稼稙穀子 **Tchĕu tchouāng kiá, Tchéu kŏu tzèu.** Arriver assez — à un rendez-vous. 趕上了 **Kàn cháng leaò.** Ne pouvoir arriver assez —. 趕不上 **Kàn pŏu** —.

Au commencement de la journée. 早 **Tsaò.** Se lever tôt et se coucher tard. 起早睡晚 **K'ì** —, **chouéi wàn.** Il est encore —. 天還早 **T'iēn houân** —. Est-il si —? 天這麼(ou 這樣)早麼 **T'iēn tché mò** (ou **tché iáng**) **tsaò mò?** Très —. 清早 **Ts'īng tsaò.** V. MATIN.

Dans un temps antérieur. Si je l'avais su plus tôt. 我若是先知道 **Ngò jó chéu siēn tchēu taó.**

TOTAL. Nombre total. 總數 **Tsòung chóu.** V. SOMME. L'éclipse de soleil est totale. 月亮全影着(ou 遮着)日頭 **Iuĕ leáng ts'iuên ìng tchŏ** (ou **tchē tchŏ**) **jĕu t'eôu.** V. ENTIER.

TOTALEMENT. 全 **Ts'iuên.** Avoir — oublié. 全(ou 全然)不記得 **Ts.** (ou **Ts. jên**) **pŏu kí tĕ.**

TOUCHANT, adj. Discours —. 動(ou 感動)人心的話 **Tóung** (ou **Kàn** —) **jênn sīn tĭ houá.**

TOUCHANT, prépos. — cette affaire. (Si l'on parle de) 論(若論 ou 若說)這個事 **Lún** (**Jŏ** — ou **Jŏ chouŏ**) **tché kó chéu.** (Quant à) 至於這個事 **Tchéu iū** —.

TOUCHE. Partie d'un clavier. 牌子 **P'ái tzèu.** || Pierre de touche. 試金石 **Chéu kīn chéu.** Éprouver l'or et l'argent avec la pierre de — pour voir s'ils sont vrais ou faux. 用試金石試探金銀的眞假 **Iòung** — **chéu t'án kīn īn tĭ tchēnn kiá.** || Manière de peindre. 畫法 **Houá fă.** || Style. 文法 **Wênn fă.**

TOUCHER, v. Palper. 摸 **Mouŏ.** — le vêtement de qqn. 摸(ou 摸摸)他的衣裳 **M.** — **t'ā tĭ ī chāng.** Avoir touché la main de qqn. 摸了(ou 摸了摸)他的手 **M. leaò** — **cheòu.** V. PALPER.

Digitized by Google

Se mettre en contact avec un objet de qq. manière que ce soit. 動 **Tóung.** Toucher le calice avec la main. 着手動聖爵 **Tchŏ cheòu — chéng tsiò.** Avoir touché du pied le pied de qqn. 用脚動了他的脚 **Iòung kiŏ — leaò t'ā tí kiŏ.** Un petit enfant touche à tout. 小孩子動動這個動動那個 **Siaò hâi tzèu — tché kó, — ná kó.** Vulg. 小孩子好佛登 **Siaò — haó t'ī tēng.** Homme qui — à tout. 碎手碎脚的人 **Souéi cheòu, — kiŏ tí jênn.** Un homme distingué ne — au vin (ne boit de vin) qu'avec réserve. 美人輕易的動不着酒 **Mèi jênn k'ing í tí — pŏu tchŏ tsiòu.** || Se mettre en communication. Toucher quelqu'un seulement de bout du doigt. 通他一指頭 **T'ōung t'ā í tchèu t'eôu.** || Atteindre. Ne pouvoir toucher le fond de l'eau avec une perche. 用杆子搆不着水底兒 **Iòung kān tzèu keóu pŏu tchŏ choueì tì êul.**

Effleurer, frôler. V. ces mots.

Être contigu. 挨 **Ngāi.** 挨着 **Ngāi tchŏ.** Ma maison touche la vôtre. 我的房子挨(ou 挨着)你的房子 **Ngò tí fáng tzèu — gnì tí —.** 我的房子和你的房子挨着 ou 相挨着 **Ngò — houó —** ou **siāng ngāi tchŏ.** Les pieds ne touchent pas la terre. 脚不挨地 **Kiŏ pŏu — tí.** Bateaux qui se —. 挨着的船 **Ngāi tchŏ tí tch'ouên.** || Atteindre par un bout. 頂 **Tìng.** Ce champ touche au bois par un bout. 這段地一頭頂(ou 頂着)樹林 **Tché touán tí í t'eôu — chóu lin.** Élever une tour dont le sommet — au ciel. 壘一座搭壘的頂着天 **Lèi í tsouó t'ā, — t'iēn.**

Frapper légèrement. Toucher la guitare. 彈絃子 **T'ân hién tzèu.** Avoir touché l'orgue. 彈了風琴 **T'ân leaò fōung k'in.** || Heurter. 碰 **P'éng** Une voiture en touche une autre. 車碰車 **Tch'ē — tch'ē.** || Être arrêté. Le bateau a touché un bas-fond. 船擱了淺 **Tch'ouên kŏ leaò ts'iên.** || Arriver, aborder. 到 **Taó.** Toucher à une île. 到了海島 **Taó leaò hài taò.**

Recevoir. Avoir touché son salaire. 受(取 ou 支)了工錢 **Cheóu (Ts'iù ou Tchēu) leaò kōung ts'ién.**

Émouvoir. 動(ou 感動)人 ou 人的心 **Tóung** (ou **Kàn**) **— jênn** ou **jênn tí sīn.** J'ai été très touché. 我大動了心 **Ngò tá —.** Être — de compassion. 動可憐的心 **T. k'ò liên tí sīn.**

Avoir à cœur. 關心 **Kouān sīn.** Vos enfants souffrent; n'en êtes-vous donc pas touché? 兒女受苦你不關心麼 **Eûl gniù cheóu k'ò; gnì pŏu — mò?**

Concerner. Affaire qui vous touche. 干係(ou 關係)你的事 **Kān hí (ou Kouān hí) gnì tí chéu.** 與你相干(有關係 ou 有干涉)的事 **Iù gnì siāng kān (iòu — chè) —.** || Avoir une connexion. 相連 **Siāng liên.** 連着 **Liên tchŏ.** Ces deux questions se touchent. 這兩件事(ou 這件事和那件事)相連(連着 ou 相連着) **Tché leàng kién chéu (ou Tché kién chéu houò ná kién chéu) —.**

TOUCHER, s. m. Qui tombe sous le sens du —. 手摸着的 ou 摸得着的 **Cheòu mouŏ tchŏ tí ou mouŏ tè —.** Substance spirituelle qui ne tombe pas sous le sens du —. 手摸不着的神體 **Ch. — chénn t'i.** Être dur au —. 摸着硬 **M. — íng.** Paraître uni et glissant au —. 摸着發滑 **M. — fà houá.** Paraître onctueux au —. 摸着發潤 **M. — iún.** Découvrir ou Discerner par le —. 摸出來 **M tch'ōu lâi.**

TOUFFE. Assemblage de fils,... Une —. 一綹子 **Í liòu tzèu.** Une — de fils de chanvre. 一綹子麻 **Í — má.** Une — de cheveux. 一綹子頭髮 **Í — t'eôu fà.** — de cheveux qu'on laisse au haut de la tête et qu'on tresse. 辮頭 **Pién tìng.** || Masse de plantes peu élevées. 墩子 **Touēnn tzèu.** Une touffe d'herbe. 一墩草 **Í — ts'aò.** T. d'iris. 馬蓮墩子 **Mà liên —.** T. de petits mûriers. 桑樹墩子 **Sāng chóu —.**

TOUFFU. Épais. 密 **Mí (Méi).** 稠密 **Tch'eôu mí.** L'arbre est très —. 樹的枝葉很稠密 **Chóu tí tchēu iè hènn —.**

Digitized by Google

TOUJOURS. Constamment. 常 Tch'âng. Être — en guerre. 常(常常 ou 常常的)打仗 Tch. — tà tchâng. Il ne va pas — à l'école. 他不常上學 T'ā pŏu — châng hiŏ. Un grand parleur n'est pas — un grand orateur. 好說話的人不常有口才 Haó chouŏ houá tĭ jênn — iòu k'eòu ts'âi. Je ne puis pas — étudier. 我念書常不了 Ngò gnién chōu — leaò. Jusqu'à présent nous avons — été bien ensemble. 從來我們相好 Ts'òung lâi ngò mênn siāng haò. || En tout temps. 時時 Chêu chêu. Toujours et à tout moment. 時時刻刻的 Chêu — k'ŏ k'ŏ tĭ. — et partout. 時時處處 Chêu — tch'óu —.

Sans cesse. 不住的 Pŏu tchóu tĭ. 不斷的 Pŏu touán tĭ. Il travaille toujours. 他常(不住的 ou 不斷的)做事 T'ā — tsó chéu. V. CESSE Il a — cette parole sur les lèvres. 他這句話常不離口 T'ā tché kiú houá tch'âng pŏu lĭ k'eòu. Il a — la coupe à la bouche. 鍾子不離他的嘴 Tchōung tzèu — t'ā tĭ tsouèi Je tiens — la plume à la main et j'écris. 我筆不離手的拿着寫字 Ngò pĭ — chèoı tĭ nâ tchŏ siè tzéu. || Sans relâche. Avoir marché — jusqu'au soir. 走了到晚晌 Tchĕu tseòu leaò taó wàn châng. Avoir — été malade durant un an. 直病了一年 Tchêu píng leaò ĭ gnién. || Sans fin. 永遠 Iòung iuèn. Vivre toujours. 永遠(ou 長生)不死 Iòung iuèn (ou Tch'âng chēng) pŏu sèu. Jouir — du bonheur. 永遠享福 I. — hiàng fŏu. Dieu demeure —. 天主是永遠常在的 T'iēn tchòu chéu — tch'âng tsái tĭ.

TOUPET. — en pointe. 頭髮尖兒 T'eòu fă tsiēn èul.

TOUPIE. 荅荅 Kŏ kŏ (Kă kă). Sorte de petite — à laquelle on donne l'impulsion avec le pouce et l'index. 撚撚轉 Gnién gnién tchouèn.

TOUR, s. f. 樓 Leôu. Bâtir une —. 修一座樓 Siōu ĭ tsouó leôu. — élevée au-dessus d'une porte. 門樓子 Mènn leôu tzèu. — militaire. 敵樓 Tĭ leôu. Tour élevée en l'honneur de Bouddha, d'un bonze,... 塔 T'ă. Combien cette — de King tcheou a-t-elle d'étages? 景州那座塔有幾起兒 Kìng tcheĕu ná tsouó t'ă iòu kĭ k'ĭ èul? A Nankin jadis il y avait une — recouverte de porcelaine 南京從前有一座磁塔 Nân kīng ts'òung ts'iên iòu ĭ — ts'êu t'ă.

TOUR, s. m. Mouvement circulaire. Un —. — 遭 Ĭ tsaō. — 週遭 Ĭ tcheōu —. — 圓遭 Ĭ iuên — La roue a fait deux tours. 輪子轉了兩遭(週遭 ou 圓遭) Liùn tzèu tchoeèn leaò leàng —. En marchant, faire trois — autour de la ville. 圍着城走三遭(圓遭 ou 週遭) Wèi tchŏ tch'êng tseòu sān —. En marchant, faire le tour de la montagne. 圍着山轉圓遭 Wèi tchŏ chān —. 轉山 Tch. chān.

Mouvement non circulaire. Faire un tour de promenade. 溜打一遭 Liòu tà ĭ tsaō. Faire un — de jardin. 在園子裏走一遭 Tsái iuên tzèu lĭ tseòu —. Faire le — du monde. 走遍(ou 轉遍)天下 Tseòu pién (ou Tch. —) t'iēn hiá. 把世界走(ou 轉)一遭 Pà chéu kiái —. || Enceinte. Un rempart de terre fait le tour du village. 圍子圍着村 Wêi tzèu wêi tchŏ ts'uēnn. V. AUTOUR, ENTOURER. || Circuit, circonférence. Village qui a huit stades de tour. 週圍(方圓、一遠、一週遭 ou 一圓遭)有八里地的村 ou 有八里大的村 Tcheōu wêi (Fāng iuên, Ĭ tsaō, —) iòu pă lĭ tí tĭ ts'uēnn ou — tá —. La colonne a deux brasses de —. 柱子有兩摟粗 Tchóu tzèu iòu leàng leòu ts'ōu.

Sinuosité. La route fait des tours et des détours. 道曲曲(ou 曲儇)彎彎的 Taó k'iŭ k'iŭ (ou k'iŭ liù) wān wān tĭ. En marchant, faire des — et des détours par un sentier. 從小道上彎彎曲曲的走 Ts'òung siaò taó châng — tseòu. V. DÉTOUR.

Rang successif. Dire une parole chacun à son tour. 一遍一句的說話 Ĭ tí ĭ kiú tĭ chouŏ houá. 一人說一句的 Ĭ jênn —. 一人一句的說

Digitized by Google

ǐ jênn —. Ils se mirent à s'injurier, chacun disant son mot à son —. 他們一遞一句着就罵開了 T'ā mênn — tchŏ, tsióu má k'āi leaò. Chacun d'eux lance une flèche à son —. 他們一遞一箭的射(一人一箭的射、一人射一箭的 ou 你一箭我一箭的射) T'ā mênn ǐ tí ǐ tsién tí ché —. Chacun à votre —, vous recevrez un coup de ma main. 我一遞一下子的打你們 Ngò ǐ tí ǐ hiá tzèu tí tà gnì mênn. Chacun d'eux à son — prend une tasse et se met à manger. 他們一遞一碗着纔喫喫呢 T'ā mênn ǐ tí ǐ wàn tchŏ, ts'ái tch'ĕu tch'ĕu gnī. Les deux frères nourrissent un bœuf en commun, chacun à son — durant dix jours. 他家哥倆夥着養活着個牛一遞十天着喽着 T'ā kiā kō leàng houŏ tchŏ iàng houŏ tchŏ kó gniôu, ǐ tí chĕu t'iēn tchŏ wéi tchŏ. A présent, c'est votre — de. 如今該着你 ou 趕着你 Jôu kīn kāi tchŏ gnì ou kàn tchŏ gnì. Aujourd'hui, à qui le — de faire la garde de nuit? 今天該着(ou 趕着)誰守夜 Kīn t'iēn — chouēi cheòu iĕ? Celui-là pait les brebis, à qui c'est le — de les paître 該着(ou 趕着)誰放羊誰就放 Kāi — fáng iàng, — tsióu fáng.

Tour à tour. 輪着 Liûn tchŏ. 輪流着 Liûn liôu tchŏ. 替換着 T'ì houán tchŏ. 換替着 Houán —. 倒換着 Taó —. 倒替着 Taó —. A ces diverses expressions on peut ajouter le mot 班兒 pān êul, en parlant de deux ou de plusieurs bandes de personnes, et même en parlant de deux ou de plusieurs personnes prises en particulier. Les quatre saisons viennent tour à tour. 四季輪着(輪流着、替換着、換替着、倒換着 ou 倒替着)來 Séu kí — lâi. 四季替換着(換替着、倒換着、倒替着 ou 輪流着) Séu kí —. Ces hommes gardent la porte — à — tour, l'un après l'autre ou une bande après l'autre. 這些人輪着(輪流着、替換着、換替着、倒換着 ou 倒替着)班兒(ou 班兒的)看門 Tché siē jênn — k'ān ménn. Deux hommes montent la garde (battent les veilles) — à —, chacun la moitié de la nuit. 兩個人輪着班打更一遞半宿着打 Leàng kó jênn — tì kīng, ǐ tí pán siôu tchŏ tà. A présent c'est mon — de. 如今輪着我 Jôu kīn — ngò. Nous faisons ce travail à — de rôle; chacun travaille quand vient son —. 那個活我們輪着(輪着班 ou 輪着班的)做輪着誰(ou 趕給誰)是誰 Ná kó houŏ, — tsó; —. Quand le — des invitations est fini, le — recommence. 赶請下這一輪來就又轉請 Kàn ts'ìng hiá tché ǐ liûn lâi, tsióu iôu tchouèn ts'ìng.

Trait de subtilité. 故事 Kóu chéu. 巧區 K'iaò k'iū. V. RUSE. || Espièglerie. 儇事 Hiuēn chéu. || Faire des tours de force. 打把勢 Tà pà chéu. Faire des — amusants. 玩戲法 Wán hí fă. Faire des — de passe-passe. 玩(ou 變)戲法 Wán (ou Pién) hí fă.

Machine de tourneur. 鏇子 Siuén tzèu. Un objet taillé à la hache n'est pas si rond que s'il était façonné au tour. 砍的不如鏇的圓 K'àn tí pŏu jôu siuén tí iuên.

TOURBILLON. Vent qui tournoie. 颳風 Siuén fōung. 羊角風 Iáng kiŏ —. Il s'élève un — de vent. 起了颳風 K'ì leaò —. Un grand — de vent qui s'élève de la terre au ciel. 一個頂天立地的大颳風 Ǐ kó tìng t'iēn lì tí tí tá —. Un — de vent a enlevé la paille qui était dans l'aire. 場裏的草着颳風颳(ou 捲)了去 Tch'áng lì tí ts'aò tchŏ — siuén (ou siuĕ) leaò k'iú.

Eau qui tournoie. 漩窩 Siuèn wō.

TOURBILLONNER. 轉 Tchouèn.

TOURILLON. 軸 Tchŏu (Tcheóu). 轉軸 Tchouèn —.

TOURISTE. 江湖客 Kiáng hôu k'ŏ (k'iĕ). — de Pékin, grand parleur de T'ien tsin. 京遊子衛勞子 Kīng iôu tzèu, Wéi tsouèi tzèu.

TOURMENT. Douleur du corps. 大苦 Tá k'òu. 疼苦 T'êng k'òu. 疼痛

Digitized by Google

T'éng t'óung. — de la maladie. 病苦 Ping k'òu. V. DOULEUR || Torture. 刑 Hing. 刑法 Hing fă. V. SUPPLICE, TORTURE.

Peine d'esprit. 大苦 Tá k'òu. 憂苦 Iôu k'òu. V. AFFLICTION, CHAGRIN.

TOURMENTE. Tempête, trouble. V. ces mots.

TOURMENTÉ. Être — par la faim. 餓的慌 Ngó tí houàng. Être — par la soif. 渴的慌 K'ŏ —. Être — par le chagrin. 焦的慌 Tsiaō —. Être — par la douleur physique ou morale. 苦的慌 K'òu —. Être — par la chaleur, par le froid. 燒的慌 凍的慌 Chaō —, Tóung —.

TOURMENTER. Faire souffrir. — qqn. 叫他受大苦 Kiaó t'ā cheóu tá k'òu. || Molester qqn. 磨 (挫磨, 揉磨 ou 難爲) 他 Mo ô (Ts'ouó —, Jeôu — ou Nân wéi) t'ā. || Affliger, inquiéter, torturer, troubler. V. ces mots.

SE TOURMENTER. S'inquiéter, se chagriner. 上愁 Cháng tch'eôu. Ne se — de rien. 什麼也不上愁 Chĕn mò iè pŏu —.

TOURNAILLER. 磨旋 Mouó siuên.

TOURNANT. Coin d'une rue, d'un chemin. 彎 Wān. (Angle) 角 Kiŏ. 拐彎 ou 拐角 Koŭai —. En avant il y a un —. 頭裏有一個拐彎 ou 拐角 T'eôu lì iòu í kó —. La voiture passe le —. 車拐角 ou 拐彎 Tch'ē —. Il n'y a pas de — à passer. 不用拐彎 ou 拐角 Pŏu iòung —. Endroit où il y a un — à passer. 拐彎 (ou 拐角) 的地方 Koŭai — tí fāng. Passer le — et venir. 拐過彎來 Koŭai kouó — lâi. Passer le — d'une rue. 轉彎抹角 Tchouèn —, mouŏ kiŏ. || Coude d'une rivière. 灣 Wān. Les tournants sont nombreux. 灣多 Wān touō. || Endroit où l'eau tournoie. 旋窩 Siuên wō. Dans la rivière il y a un tournant. 河裏有個旋窩 Hó lì iòu kó —.

TOURNÉ. Dirigé. Le bâtiment est — au nord. 房子朝北 Fáng tzèu tch'aó pĕ. Porte qui est tournée à l'ouest. 衝西的門 Tch'ôung sī tí mènn. Fenêtre qui est — vers la ville. 衝 (ou 衝着) 城裏的窗戶 Tch. (ou Tch. tchŏ) tch'êng lì tí tch'ouāng hóu. De quel côté est — la porte? 門朝那邊 (那裏 ou 那線) Mènn tch'aó nà piĕn (nà lì ou nà sién)? Être — en haut. 朝上 Tch. cháng. Être — en bas. 朝下 Tch. hiá. Cette statue de pierre est — vers la plage. 那石像看大海 Ná chĕu siáng k'án tá hài. La tête de l'homme est — vers le ciel, et celle des animaux vers la terre. 人的頭向天禽獸的頭向地 Jênn tí t'eôu hiáng t'iēn, k'în cheóu — tí.

Cette bouillie de millet est tournée en eau. 這米粥澥了 Tché mì tchŏu (tcheŏu) hiái leaò.

TOURNÉE Faire une —. 轉遊 Tchouèn iôu. Les forgerons font une — cet hiver. 小鎚匠轉遊這一冬 Siaò lôu tsiáng — tché ī tōung. Les petits marchands font une — dans les villages (vont de village en village). 小買賣人串鄉 Siaò mài mái jênn tch'ouén hiāng.

TOURNER. Mouvoir en rond. — avec la main,. . 擰 Gning. — la manivelle. 擰把子 Gn. pà tzèu. — un treuil. 擰轆轤 Gn. lŏu lôu. — un rouet. 擰紡車 Gn. fàng tch'ē. Tourner avec la main une petite meule. 拐磨子 Kouài mouó tzèu. Avoir moulu des crevettes en tournant une petite meule à main. 把小蝦子着磨子拐爛了 Pà siaò hiā tzèu tchŏ — lán leaò.

Faire faire un mouvement d'un côté ou de l'autre. 扭 Gniòu. 轉 Tchouèn. (En parlant d'un objet long) 掉 Tiaó. Tourner le cou de côté. 扭脖子 Gn. nouŏ tzèu. — la tête. 扭頭 Gn. t'eôu. 扭 (ou 轉) 過頭來 Gn. — kouó t'eôu lâi. — le corps. 扭 (ou 轉) 過身子來 Gn. — chēnn tzèu lâi. — la barque. 扭 (轉 ou 掉) 過船來 Gn. — tch'ouên lâi. — le dos (l'échine) à qqn 轉 (ou 掉) 給他脊梁 ou 個後脊梁 Tch. — kí t'ā tsí leâng ou kó heóu tsí leâng. — sa lance et frapper en arrière. 掉過槍來就在回裏扎 T. — ts'iāng lâi, tsióu tsái houêi lì tchă. — et retourner. 掉過來掉過去 Tiaó — k'iú. — la tête en arrière. 回頭 Houêi t'eôu. 回

Digitized by Google

過頭來 Houêi —. Avoir tourné le visage en arrière sept ou huit fois. 回過七八遍臉來 H. — ts'ĭ pă piĕn liĕn lâi. Il faut tourner sa première pensée vers Dieu. 頭一個念頭便該轉向天主 T'eôu ĭ kó gnién t'eôu, piĕn kāi — hiáng T'iĕn tchòu. — ses pensées vers un autre objet. 轉過自己的心來思想別的事 Tch. kouó tzéu kì tí sīn lâi, sāu siàng piĕ tí chéu.

Mettre dans un sens opposé; mettre en haut la partie qui était en bas, ou à droite la partie qui était à gauche. 倒過來 Taó kouó lâi. 倒換過來 Taó houán —. Tourner la tête étant couché, et la mettre dans une autre position ou dans une autre direction 倒(ou 倒換)過頭來 Taó — t'eôu lâi. || Mettre un côté à la place de l'autre. 反過來 Fàn kouó lâi. Tourner le corps sur le lit. 反身子 Fàn chēnn tzèu. 反過身子來 Fàn —. T. le visage de côté à un ami, et lui retirer son affection. 反臉無情 Fàn liĕn, ôu ts'îng. T. un sabre en tous sens. 拏刀反過來倒過去 ou 掉過去 Nâ taō —, taó — ou tiaó —. T. un objet et le mettre dans la position qui lui convient. 正過來 Tchéng —. T. en tous sens une question dans son esprit. 反來復去的思想 Fàn lâi fóu k'iú tí sēu siàng.

Faire le tour de 轉 Tchouèn. Tourner ce village. 轉這個村 Tch. tché kó ts'uēnn. 轉過這個村來 Tch. kouó — lâi. || Faire un angle autour de. 拐 Kouâi. Tourner le coin. 拐角 K. kiŏ. — le coude du chemin. 拐彎 K. wān. En tournant vers le nord, ou arrive aussitôt. 朝北一拐就到了 Tch'aò pĕ ĭ —, tsióu taó leaò.

Façonner au tour. 鏇 Siuén Tourner des pieds de table. 鏇桌子脚 S. tchouŏ tzèu t'ouèi. Sphère faite de bois et tournée. 木頭鏇的球 Mŏu t'eôu — tí k'iôu. || Tourner un feuillet d'un livre. 掀一張 Hiēn ĭ tchāng. 掀(ou 翻)過一張來 Hiēn (ou Fān) kouó — lâi.

Se mouvoir en rond. 轉 Tchouèn. Tourner autour de la montagne. 圍着山轉 Wêi tchŏ chān —. La terre tourne autour du soleil. 地圍着日頭轉(動轉 ou 運動) Tí — jĕu t'eôu — (tóung — ou iún —). Le soleil, la lune et les étoiles tournent. 日月星辰運動 Jĕu iuĕ sīng tch'ênn —. Ne pouvoir faire tourner le bras dans la manche du vêtement, parce qu'elle est très étroite. 袖子很窄不能轉運動胳膊 Siòu tzèu hènn tchĕ, pŏu nêng keóu — kŏ pĕ. L'écume sur cette eau tourne très vite. 那水沫轉的很快 Ná choueì mouŏ — tí hènn k'ouâi. Tourner comme une meule. 打磨磨轉 Tà mouó —. 打磨旋 Tà — siuên. 打磨圍遭 Tà — iuên tsaō. Jai tourné tout autour, je n'ai rien trouvé. 我磨旋了一周遭沒有找着 Ngò — l tcheōu tsaō; mŏu iòı tchaò tchŏ.

Faire un détour en marchant. 轉着走 Tchouèn tchŏ tseòu. 遶着走 Jaò —. 遶着彎 Jaò tchŏ wān. Tourner autour de la ville. 遶着城走 Jaò tchŏ tch'êng tseòı — loin. 轉遠 Tch. iuèn. Avoir tourné loin. 轉的遠 Tch. tí —. Jusqu'où tournez-vous? 你遶到那裏去 Gnì jaò taó nà lì k'iú? || Faire un mouvement d'un côté ou de l'autre. Faire tourner un cheval. 着馬掉過來 Tchŏ mà tiaó kouó lâi. || Faire tourner Brandir, un sabre. 輪刀 Liún taō. 輪起刀來 Liún k'ì taō lâi. Faire — un fouet. 輪鞭子 Liún piēn tzèu. || Changer de direction. Le vent a tourné. 改(ou 倒)了風 Kāi (ou Taó) leaò fôung Le vent — à l'ouest. 改(ou 倒)了西風 Kāi — sī fôung. Aujourd'hui le vent a tourné trois fois. 今天倒了三次風 Kīn t'iĕn — sān ts'éu fôung.

Changer de sentiment. 改主意 Kāi tchòu í. Tourner à tout vent. 隨風倒 Souêi fôung taó. 反復無常的 ou 沒準 Fàn fŏu, ôu tch'âng tí ou mŏu tchouènn. L'homme ne peut faire — à son gré la volonté de Dieu. 人擰不過天主的聖意 Jênn gnîng pŏu kouó T'iēn tchòu tí chéng í. || Avoir le vertige. La tête

Digitized by Google

tourne. 頭旋 T'eôu siuèn. 頭暈 T'eôu iún. Ma tête commence à tourner. 我頭旋起來了 Ngò — k'î lâi leaò. Ma tête tourna et je tombai. 我頭旋的倒了 Ngò — taò leaò. || Avoir une issue bonne ou mauvaise. Tourner mal. 落個不好 Lŏ kó pŏu haò. V. RÉSULTAT, RÉSULTER.

SE TOURNER. Vouloir faire que les oreilles, les yeux, les pensées des hommes se détournent de Dieu pour se — vers vous. 願意着別人的耳目心思背了天主轉過來歸向你 Iuén î tchŏ piĕ jènn tî èul mòu, sīn séu péi leaò T'iēn tchòu, tchouèn kouó lâi, kouéi hiáng gnì. Le malade se tourne et se retourne (sur sa couche); il n'a pas de repos. 病人輾轉不安 Píng jènn tchèn —, pŏu ngān.

TOURNESOL. 望日蓮 Wáng jĕu liĕn. 向日葵 Hiáng jĕu k'ouêi.

TOURNETTE. Dévidoir. 絡子 Lŏ tz.

TOURNE-VIS. 螺絲擰子 Louô sēu gnîng tzèu.

TOURNIS. Maladie des brebis. 羊角瘋 Iâng kiŏ fôung.

TOURNOYER. 轉 Tchouèn.

TOURNURE. 樣子 Iáng tzèu.

TOURTEAU. Résidu de graines oléagineuses. 麻枕 Mâ chēnn.

TOURTERELLE. 班鳩 Pān kiōu 野鴿子 Iè kŏ tzèu.

TOUSSAINT. La fête de la —. 諸聖瞻禮 Tchōu chéng tchēn lì.

TOUSSER. 咳嗽 K'ŏ seóu. J'ai mal à la gorge; je ne puis — sans douleur. 我嗓子疼咳嗽不得 Ngò sàng tzèu t'êng; — pŏu tĕ. J'ai tant toussé que j'en ai mal à la gorge. 我咳嗽的嗓子疼 Ngò —. J'ai — une fois. 我咳嗽了一聲 Ngò — leaò î chēng.

TOUT, adj. Le nombre total de. 一總的 Î tsòung tî. Aimer tous les hommes. 愛一總的人 Ngâi — jènn. Dans — les pays. 在一總的地方 Tsâi — tî fāng. — les biens de la terre sont vains. 世界上一總的財物是虛的 Chéu kiái châng — ts'âi ŏu chéu hiū tî. Être victorieux dans — les combats. 百戰百勝 Pĕ tchán, pĕ chéng.

Marquant l'intégrité du nombre, de la quantité. 都 Tōu. 全 Ts'iuēn. Ces expressions se placent après le substantif ou le pronom auquel elles se rapportent. 都 Tōu doit être suivi d'un verbe, d'un adjectif ou d'un adverbe. Tous les hommes ne sont qu'une même famille. 人(ou 一總的人)都(全 ou 全都)是一家子 Jènn — chéu î kiâ tzèu. Est-ce que — les caractères chinois se trouvent dans le dictionnaire? 字彙上中國字(ou 一總的中國字)都(全 ou 全都)有麼 Tzéu wéi châng, tchōung kouŏ tzéu — iòu mò? Ils vont venir —. 他們都(全 ou 全都)要來 T'ā mènn — iaó lâi. Ils ne sont pas — venus. 他們来的不全 ou 沒有全来 T'ā mènn —. 他們當中有沒有來的 T'ā mènn tāng tchōung iòu môu iòu lâi tî. Ils sont partis — sans exception. 他們盡都走了 T'ā mènn tsín tōu tseòu leaò. Ils n'ont pas — été tués. 他們殺的不全 T'ā mènn chă tî pŏu —. 他們沒有都(全 ou 全都)挨了殺 T'ā mènn môu iòu — ngâi leaò chă Est-ce que vous avez dans la mémoire — les caractères contenus dans ce livre? 那書上的字你都(全 ou 全都)記得麼 Ná chōu châng tî tzéu, gnì — kí tĕ mò? Je ne les ai pas retenus —. 我記的不全 Ngò —. 我不全(ou 不都)記得 Ngò pŏu —. Ils ne peuvent pas — être beaux. 他們不能都是好看的 T'ā mènn pŏu nêng tŏu chéu haò k'án tî. Ces enfants sont — sans exception exempts de maladie. 這些孩子個個都沒有病 Tché siĕ hâi tzèu kó kó tōu môu iòu píng. Ils sont — incurables. 他們都好不了 T'ā mènn tōu haò pŏu leaò. J'ai acheté — ces arbres. 這些樹我都(全 ou 全都)買了 Tché siĕ chóu, ngò — mài leaò. Je ne veux d'aucun de — vos bijoux. 你那些寶貝我都(全 ou 全都)不要 Gnì ná siĕ paò péi, — pŏu iaó. Saluez-les — de ma part. 你給他們

Digitized by Google

都帶個好去 Gnì kí t'ā mènn tōu tái kó haò k'iú. Je ne crains aucun de vous —, ou bien, Tous, tant que vous êtes, je ne vous crains pas. 你們(ou 你們這些人)我都全ou 全都)不怕 Gnì ménn (ou — tché siē jènn), ngò — pòu p'á. Qui pourrait nombrer toutes les étoiles du ciel? 天上的星星誰能都(全ou 全都)數了 T'iēn cháng tí sīng sīng, chouéi nêng — chòu leaò? Ces moyens sont bons tous les deux. 這兩個法子都好 Tché leàng kó fá tzèu tōu haò. Ces avis sont — deux difficiles à mettre en pratique. 兩個主意都不容易 Leàng kó tchòu í tōu pōu iòung í. Nous sommes tombés — deux. 我們兩個人都帶了 Ngò mènn — tiaó leaò. Lui et moi, nous avons été blessés — deux. 我和他(ou 連他帶我)都受了傷 Ngò houò t'ā (ou Liēn t'ā tái ngò) tōu cheóu leaò chāng. Toute sa tunique a été mouillée par la pluie. 他的大褂子都(全ou 全都)雨淋溼了 T'ā tí tá kouá tzèu — iù lín (liún) chēu leaò. J'ai lu tout ce livre. 這一本書我全(ou 全都)看了 Tché í pènn chōu, ngò — k'án leaò. — ce papier est à vous. 這個紙都(全ou 全都)是你的 Tché kó tchèu — chéu gnì tí. Avoir toute autorité. 有全權 Iòu — k'iuén.

Marquant l'universalité. 通 T'ōung. Les officiers, grands et petits, se dépensent tous dans l'intérêt du peuple. 大小官員通給民人出力 Tá siaò kouān iuén — kí mín jènn tch'ōu lí. Tous les hommes sont les mêmes. 人(ou 一總的人)通是一樣 Jènn — chéu í iáng. Tout mon corps est en sueur. 我通身是汗 Ngò — chēnn chéu hán. La sueur m'est sortie par — le corps. 我通身出了汗 Ngò — tch'ōu leaò hán. 我出了通身的汗 Ngò —. Avoir déployé toute la force du corps. 把通身的勁全使上了 Pà — tí kíng ts'iuén chèu cháng leaò. J'ai tout le corps couvert de sang. 我通(周、滿 ou 滿)身都是血 Ngò — (tcheōu, houènn ou màn) chēnn tōu chéu hiuě. Dans — l'univers. 蓋天下 Kái t'iēn hiá. Sur toute la surface de la terre. 遍(滿、鋪 ou 蓋)地裏 Pién (Màn, P'ōu ou Kái) tí lí. Par — la chambre. 滿屋裏 Màn ōu lí.

Marquant la totalité et l'uniformité. Tout son corps n'est qu'une plaie. (Sur tout son corps ce sont des plaies) 他一身都是瘡 T'ā í chēnn tōu chéu tch'ouāng. J'ai eu — le corps en sueur. 我出了一身汗 Ngò tch'ōu leaò — hán. Durant — cet hiver, le temps a été doux. 這一冬天暖和 Tché í tōung, t'iēn nouàn houò. Durant — le jour. — 天 Í t'iēn. Être chaque jour à ne rien faire durant — le jour. 一天一天的閒着 Í — tí hién tchō. Tousser chaque nuit durant toute la nuit. 一宿一宿的咳嗽 Í siòu — k'ō seóu. Durant — la vie. 一輩子 Í péi tzèu. Tout un jour. — 整天 Í tchèng t'iēn. V. ENTIER. Bien régler les mouvements de — le corps. 管束自己一身的舉動 Kouàn chōu tzéu kí í chēnn tí kiù tóung. Vous m'avez jeté de l'eau sur — le corps. 你潑了我一身水 Gnì chá leaò ngò — chouéi. En balayant, il a soulevé la poussière; toute la table en est couverte. 他掃地暴騰了一桌子土 T'ā saó tí, paó t'êng leaò í tchouō tzèu t'ou. L'herbe a couvert tout le terrain. 長了一地草 Tchàng leaò í tí ts'aò. Le viatique pour — le voyage. 一路的盤纏 Í lóu tí p'án tch'ên. Il a toute la bouche pleine d'ulcères. 他長了一嘴口瘡 T'ā tchàng leaò í tsouèi k'eòu tch'ouāng. Il a été toujours malade durant — une année. 他直病了一年 T'ā tchĕu píng leaò í gniên.

En parlant d'une réunion. Toute la ville est en émoi. 闔城(ou 闔城的人)驚動了 Hŏ tch'êng (ou — tí jènn) kīng tóung leaò. V. ENTIER.

Marquant un ensemble de choses. Tous les meubles ont été brûlés. — 切的家具都(全ou 全都)燒了 Í ts'iĕ tí kiā kiú tōu — chaò leaò. Éviter — les autres petits défauts. 躲避別

Digitized by Google

的一切小毛病 Touò pí piĕ tí ĭ ts'iĕ siaò maò píng. — les avantages du cloître. 修院一切的好處 Siōu iuén ĭ ts'iĕ tí haò tch'óu. J'ai parcouru dans mon esprit et examiné toutes les difficultés. 我把一切爲難的事都(ou 俱都 想遍了 Ngò pà ĭ ts'iĕ wéi nán tí chéu tōu (ou kiū tōu) siàng piĕn leaò. — ces paroles. 這一切的話 Tché — houá. Dans — les petites choses. 在一切小事上 Tsái ĭ ts'iĕ siaò chéu cháng. Tout ce que j'ai. 我一切所有的 Ngò ĭ ts'iĕ chouò iòu tí.

Exprimant la généralité. Tous les aveugles ont l'ouïe fine. 凡(凡自、凡是 ou 大凡)瞎子耳朵都靈 Fán (Fán tséu, Fán chéu ou Tá fán) hiă tzèu, ĕul touò tōu líng. — les chagrins qu'il a. 凡他所有的憂苦 Fán t'ā chouò iòu tí iōu k'òu. — les dogmes de foi. 凡聖教會信德的道理 Fán chéng kiaó houéi sín tĕ tí taó lí. — les timides qui s'y trouvent. 凡有怯陣的 Fán iòu k'iĕ tchénn tí. Dans toutes les villes, il y a... 凡(凡自 ou 大凡)城裏就有... Fán — tch'éng lí, tsiòu iòu... — les fois qu'ils combattent. 凡是他們同人打仗 Fán chéu t'ā ménn t'óung jénn tà tcháng. — les fois que vient le moment du repas. 凡是吃飯的時候 Fán chéu tch'ĕu fán tí chéu heóu. En toute chose, avant de chercher à vous signaler, cherchez à éviter toute faute. 凡事不求有功先求無過 Fán chéu, pŏu k'iōu iòu kōung, siĕn k'iōu ŏu kouó. Tous les saints, et les saints seuls, agissent ainsi. 但凡聖人們都這樣做 Tán fán chéng jénn ménn tōu tché iáng tsó. Parmi — les joueurs, il n'y a pas d'honnête homme. 行凡玩錢的沒有好人 Hing fán wán ts'iên tí, —. — les vauriens. 行匪類人 Hing fèi léi jénn.

Exprimant une mesure, une règle,... générale. Toutes les maisons ont été brûlées. 房子一概都燒了 Fáng tzèu ĭ kái tōu chaō leaò. Tous ses récits ne méritent aucune confiance. 他所說的一概不可憑信 T'ā chouò chouŏ tí ĭ kái pŏu k'ò p'íng sín. Il se tient en dehors de toutes les affaires. 一概的事他都不管 Ĭ kái tí chéu, t'ā tōu pŏu kouàn.

Chaque. 每 Mèi. Tous les mois. 每一個月 Mèi ĭ kó iuĕ. — les trois jours, il y a marché 每三天一集 Mèi sān t'iēn, ĭ tsí. — les six mois. 每六個月 Mèi lŏu kó iuĕ. Toutes les fois que l'hiver arrive. 每到冬天 Mèi taó tōung t'iēn. — les choses qu'il fait sont bien faites. 沾(是 ou 逢是)他做的事都好 Tchēn (Chéu ou Fōung chéu) t'ā tsó tí chéu, tōu haò. A toute affaire qui me regarde, évitez de mettre la main. 沾我的事你都不要管 Tchēn ngò tí chéu, gnì tōu pŏn iaó kouàn. Ces derniers temps, toutes les denrées ont augmenté de prix. 這新近沾貨物就貴了 Tché sīn kín, tchēn houó ŏu tsiòu kouéi leaò.

Complet, fini. N'avoir pas donné tout le prix au vendeur. 價錢沒有盡數交給賣主 Kiá ts'iên, mŏu iòu tsín chòu kiaō kĭ mái tchòu. Avoir déployé tout son dévouement. 費盡了心 Féi tsín leaò sīn.

Quelconque. Tout homme a des sentiments d'humanité. 是個人就有仁慈 Chéu kó jénn, tsiòu iòu jénn ts'êu. 誰也有仁慈 Chouéi iè —. Les habitants d'un village se connaissent tous les uns les autres. 一個村裏的人誰也認得誰 Ĭ kó ts'uēnn lí tí jénn, — jénn tĕ —. Il veut avoir tout ce qu'il voit. 他見什麼要什麼 T'ā kién chĕu mò, iaó —. Ce terrain est mauvais; — ce qui y croît est chétif. 地脈不濟長什麼也不旺 Tí mé pŏu tsí tchàng — iè pŏu wáng. Tout homme, toute chose a une fin. 什麼人什麼物也(ou 都)有個完 Ghĕu mè jénn, — ŏu, — iòu kó wán. De toute manière, il n'y aura pas de fâcheux résultat. 怎麼也落不了不好 Tsénn mò iè lŏ pŏu leaò pŏu haò.

TOUT, subst. Toutes choses. — a une fin. 一總的事都有末了 Ĭ

Digitized by Google

tsòung tĭ chéu tōu iòu mouò leaò. 什麼事也(ou 都)有個完 Chĕu mò chéu iè — kó wân. Il ose —. 他什麼也敢 T'ā — iè kàn. Ne savoir le — de rien. 什麼事都知道的不全 Chĕu — tchēu taó tĭ pōu ts'iuên. Dieu est mon —. 天主是我的全有 T'iēn tchòu chéu ngò tĭ — iòu. Se faire — à tous. 隨和一總的人 Souéi houò ĭ tsòung tĭ jénn. 同一總的人和好 T'ôung — haò. Il faut faire les choses l'une après l'autre, et ne pas vouloir — embrasser à la fois 做事該當一個一個的做不要攏攏總總的 Tsó chéu, kāi tāng ĭ kó —; pĕu iaò lòung —.

Somme totale. Il y a en tout cinquante taëls. 總(一共、共總、通共、共合、共計、打總子 ou vulg. 一罟撓)有五十兩銀子 Tsòung (Ĭ kóung, Kóung —, T'ôung —, Kóung hĕ, — kí, Tà ts. tzĕu ou Ĭ kòu naò iòu òu chĕu leàng in tzèu. 總(合、該 ou 合算起來)有五十兩銀子 Ts. (Hŏ, Ts'eóu ou Hŏ suán k'ĭ lài) —. || Tout bien calculé. 滿打着 Mân tà tchŏ. 滿打滿算的 Mân — suán tĭ.

Je ne me rappelle pas du tout cette affaire. 這個事我全(全然、一點兒 ou 半點兒)不記得 Tché kó chéu, ngò ts'iuên (ts jén, ĭ tièn êul ou pán —) pōu kĭ tĕ. V. NULLEMENT.

Ce qu'il faut. Obéissez, et voilà tout. 聽令就是了 T'īng míng, tsióu chéu leaò. || Rien de plus. Il a son livre en main; c'est pour la forme, et voilà —. 他拿着書是個樣兒就是了 T'ā nâ tchŏ chóu; chéu kó iáng êul, —.

Le suffisant. Le tout est de sauver son âme. 但只救自己的靈魂就彀了 ou 就是了 Tán tchĕu kióu tzéu kĭ tĭ líng houênn, tsióu keóu leaò ou —. Le — n'est pas de connaître son devoir; il faut de plus le remplir. 知道各人的職分不彀還該當做 Tchēu taó kŏ jénn tĭ tchēu fénn, pōu keóu; houán kāi tāng tsò. || L'important. Le tout c'est de. 最要緊的事就是 Tsouéi iaó kĭn tĭ chéu, tsióu chéu.

TOUT, adv. Entièrement. 全 Ts'iuên. 都 Tōu. 全然 Ts. jén. Les habits sont — mouillés. 衣裳全(ou 都)溼了 Ĭ châng — chĕu leaò. La pointe du pinceau, à force d'écrire, est — usée. 筆尖兒全(ou 都)寫禿了 Pĭ tsiēn êul — siè t'ōu leaò. V. ENTIÈREMENT. Ses maisons, ses terres ont été confisquées — ensemble. 他的莊宅地土一并都入了官 T'ā tĭ tchouāng tchĕ, tĭ t'òu, ĭ píng tōu jòu leaò kouān. Robe tissée — d'une pièce, sans couture. 渾着絨成的大褂子 Houénn tchŏ tchĕu tch'êng tĭ tá kouá tzèu. Il est — cœur. 他是一片好心 T'ā chéu ĭ p'ién haò sīn. Dieu est — miséricorde. 天主淨是一片仁慈 T'iēn tchòu tsíng — jénn ts'eu. Cœur — plein d'orgueil. 一片驕傲心腸 Ĭ — kiaō ngaó sīn tch'âng. Avoir le cœur — rempli de chagrin. 懷着一片愁腸 Houâi tchŏ — tch'eōu tch'âng.

Beaucoup, très. Tout près. 很近 Hènn kín. Ma tête est — endolorie. 我腦袋很疼 Ngò naò tái hènn t'éng. Être — différent. 大不相同 Tá pŏu siāng t'ôung. J'en suis — affligé pour vous. 我很替你傷心 Ngò hènn t'ĭ gnì chāng sīn.

Quelque. Tout riche qu'il puisse être. 他不論無論、不拘 ou 不管)怎麼樣的(ou 多麼)富貴 T'a pōu liún (ôu —, pŏu kiū ou pōu kouân) tsènn mò iáng tĭ (ou touō mò) fóu kouéi.

Quoique. Tout perspicace que vous êtes, vous avez donné dans le piège. 你雖精 ou 你這個明白人)也上了當 Gnì souēi ts'īng (ou Gnì, tché kó míng pĕ jénn), iè cháng leaò táng. Vous, — docteur que vous êtes, comment pourriez-vous commettre une telle infamie. 你拿着你進士怎麼做出這樣醜事來 Gnì nâ tchŏ gnì tsínchéu, tsènn mò tsó tch'ōu ná iáng tch'eòu chéu lái?

Tout à coup. (Soudain) 忽然 Hōu jén. || Tout d'un coup. (Ensemble) 一齊 Ĭ ts'ĭ || Tout de bon. (Sérieusement) 眞心 Tchēnn sīn. || Tout au plus. (Au plus) 至多 Tchéu touō. (A peine) 僅 Kín.

Digitized by Google

TOUT A FAIT. Cette fleur est — belle. 這朵花十分好看 Tché touò houā chĕu fēnn haò k'án. J'ignore — cette affaire. 那個事我一點兒(ou 一味)不知道 Ná kó chéu, ngò ĭ tièn êul (ou ĭ wéi) pŏu tchēu taó. Il a le cœur — sincère et fidèle. 他是一片忠心 T'ā chéu ĭ p'ién tchōung sīn. — humble. 一派的謙遜 Ĭ p'ái tĭ k'iēn suénn. Air — orgueilleux. 一派的驕傲氣像 Ĭ — kiaō ngaó k'í siáng. La chemise est un vêtement simple qui se porte — à l'intérieur. 汗衫是儘裏頭穿的單衣裳 Hán chān chéu tsìn lĭ t'eŏu tch'ouēn tĭ tān ĭ chāng. Le surtout est un vêtement qui se porte — à l'extérieur. 罩子是儘外頭穿的衣裳 Tchaó tzèu — wái —. Être — au bout de la table. 在桌子儘頭上 Tsái tchouŏ tzèu — cháng. Monter — jusqu'au haut de l'échelle. 上到梯子儘頭上 Cháng taó t'ĭ tzèu —. Demeurer — à l'extrémité occidentale de la rue. 在街儘西頭住 Tsái kiāi — sī — tchóu. — à la fin. 在儘末了 Tsái — mouŏ leaò. — à l'extrémité qui est opposée à celle-ci. 在儘那頭 Tsái — ná t'eŏu. — contigu. 儘挨着 Tsìn ngāi tchŏ. Être — incroyable. 是萬不可信的 Chéu wán pŏu k'ŏ sín tĭ. Être — impossible. 是萬不能的 Chéu — nénng tĭ. Être — semblable à. 活像 Houŏ siáng. C'est — se moquer des gens. 這是活活的欺負人 Tché chéu — k'ĭfóu jénn. Réprimander les autres, c'est — les offenser. 責罰人活活的是得罪人 Tchĕ fă jénn, — chéu tĕ tsouéi jénn. C'est souffrir — comme les criminels. 是活受罪 Chéu — cheóu tsouéi.

TOUTEFOIS. Pourvu — que la conscience soit sauve. 但只良心不受害 Tán tchĕu leàng sīn pŏu cheóu haì. V. CEPENDANT.

TOUTE-PUISSANCE. La — de Dieu. 天主的全能 T'iēn tchòu tĭ ts'iuén nénng.

TOUT-PUISSANT. Dieu — 全能的天主 Ts'iuên nénng tĭ T'iēn tchòu. Dieu est —. 天主有全能 T. — iòu —.

TOUX. 咳嗽 K'ŏ seòu. Quand la — a disparu, l'asthme survient; un mal n'a pas cessé, qu'un autre arrive 去了咳嗽添上喘一條不了一條 K'iú leaò —, t'iēn cháng tch'ouèn; ĭ t'iaò pŏu leaò —. Guérir la —. 治咳嗽 Tchéu —. Avoir eu une quinte de —. 咳嗽了一陣 K'ŏ — ĭ tchénn. Avoir la — un certain laps de temps. 咳嗽一場 K'ŏ seóu ĭ tch'àng.

TRAÇANT. Tige traçante. 蔓子 Wán tzèu.

TRACAS. Embarras. 累 Léi.

Affaires nombreuses. 許多事 Hiù touō chéu. 事兒多 Chéu êul touō.

Affaire ennuyeuse. 囉唆的事 Louò souō tĭ chéu. 驚動人的事 Kīng tóung jénn tĭ chéu. || Souci. 挂念的事 Kouá gnién tĭ chéu.

TRACASSER. S'agiter. 操心 Ts'aō sīn. 忙忙碌碌的 Màng màng lŏu lŏu tĭ. || Inquiéter qqn. 着他不放心 Tchŏ t'ā pŏu fáng sīn. || Troubler qqn. 驚動他 Kīng tóung t'ā. 擾亂他 Jaò louán t'ā. || Tourmenter qqn. 挫磨他 Ts'ouó mouò t'ā. || Chercher querelle à qqn. 找尋他 Tchaò sín (siún) t'ā.

TRACASSERIE. Querelle. V. ce mot.

TRACASSIER. Querelleur. 生事的 Chēng chéu tĭ. || Ennuyeux. 囉唆 Louò souō.

TRACE. Marque. 印兒 În êul. T. du pied d'un homme. 脚印兒 Kiŏ —. T. du pied d'un cheval. 馬蹄印兒 Mà t'ĭ —. T. de la patte d'un chien. 狗爪子印兒 Keòu tchaò (tchouà) —. T. d'une voiture. 車印兒 Tch'ē —. T. de pas. 走的印兒 Tseòu tĭ —. T. de coup. 打的印兒 Tà tĭ —. T. de blessure. 傷印兒 Chāng —. T. laissée en grimpant. 爬的印兒 P'à tĭ —. Suivre les traces des pas d'un homme. 接着人的脚印兒走 Ngán tchŏ jénn tĭ — tseòu. Chercher en suivant les —. 順(隨 ou 理)着印兒找 Chouénn (Souéi ou Liŭ) tchŏ — tchaò. || Ligne. 道 Taó. 線 Sién. Il n'y a pas trace de

Digitized by Google

nuage. 一點雲彩絲兒也沒有 **Ì tièn iún ts'ài sēu êul iè mŏu iòu.**

Au fig. 踪迹 **Tsōung tsĭ.** Il n'y en a pas trace. 沒有踪迹 **Mŏu iòu —.** Assertion d'une chose dont il n'y a ni — ni ombre. 沒踪沒影的話 **Mŏu — ìng tĭ houá.** Il n'y en a plus ni ombre ni —. 影滅無踪 **Ing miĕ, ôu —.**

Exemple. 表樣 **Piaò iáng.** Suivre les traces de son père. 効法父親 **Hiaó fă fóu ts'în.**

TRACER. Dessiner. 畫 **Houá.** — un modèle, un plan. 畫樣子 **H. iáng tzèu.** — la limite. 畫(ou 畫上)界線 **H. (ou H. châng) kiái siên.** Avoir tracé un cercle. 畫了個圈 **H. leaò kó k'iuên.** — des lettres avec un poinçon. 用鐵錐畫字 **Ióung t'iĕ tchouĕi — tzéu.** — des lignes pour écrire sur le papier. 畫(ou 打)隔子 **H. (ou Tà) kŏ (kiĕ) tzèu.** Papier sur lequel des lignes sont tracées. 隔子紙 **Kŏ —.** || Fixer, régler. 定 **Tíng.**

TRACHÉE-ARTÈRE. 氣喉 **K'í sàng.**

TRADITION. Chose transmise d'âge en âge. 傳 **Tch'ouên.** 傳授 **Tch. cheóu.** — venue des ancêtres. 祖傳 **Tsòu tch.** La — a été interrompue. 絕了(ou 斷了)傳授 **Tsiuĕ leaò (ou Touán leaò) —.** La — est perdue. 失了傳 **Chĕu —.** T primitive et véritable. 原來的眞傳授 **Iuên lâi tĭ tchênn —.** La — a été altérée. 後人傳說差了 **Heóu jênn — chouŏ tch'â leaò.** La — rapporte que sa famille descend de Siao Ho. 相傳(ou 相傳說)他家是蕭何的後代 **Siāng — t'ā kiā chéu Siaō Hô tĭ heóu tái.** Le travail et l'économie sont de — dans sa famille. 他家是勤儉傳家 **T'ā kiā chéu k'în kién —.** V. TRANSMETTRE.

TRADITIONNEL. Usage —. 傳下來的風俗 **Tch'ouên hiá lâi tĭ fôung siŭ.**

TRADUCTEUR. 繙書的 **Fān chōu tĭ.** — officiel. 繙譯官 **Fān ì kouân.**

TRADUIRE. Faire passer d'une langue dans une autre. 繙 **Fān.** 繙過來 **Fān kouó lâi.** 繙出來 **Fān tch'ōu lâi.** 繙譯 **Fān ì.** Ne pouvoir —. 繙(ou 繙譯)不過來 ou 不出來 **Fān —.** T. en français une phrase chinoise. 繙一句中國話成法國話 **Fān ì kiú tchōung kouŏ houá tch'êng fă —.** T. les cinq King. 繙五經 **Fān òu kīng.** 繙過(ou 繙出)五經來 **Fān —.** Il a traduit très fidèlement les Quatre Livres. 繙了四書繙的很對 **Fān leaò Séu chōu, fān tĭ hènn touéi.** || Expliquer. 講 **Kiàng.** || Exprimer. 說出來 **Chouŏ tch'ōu lâi.** || Accuser. 告 **Kaó.**

TRAFIC. 買賣 **Mài mái.** V. COMMERCE.

TRAFIQUER. Faire un commerce. 做買賣 **Tsó mài mái.** || Vendre. — de sa conscience. 賣自己的良心 **Mái tzéu kĭ tĭ leâng sīn.** Ne pas — des choses saintes, 不賣聖事 **Pŏu mái chéng chéu,**

TRAGÉDIE. 苦戲 **K'ŏu hí.**

TRAHIR. Manquer de foi. 失信 **Chĕu sín.** || Abandonner. 背 **Péi.** Trahir le prince. 背國君 **Péi kouŏ kiūn.** Avoir trahi sa foi. 背了教 **Péi leaò kiaó.** Avoir — et vendu Jésus. 負賣了耶穌 **Fóu mái leaò Iê sōu.** || Révéler un secret. 洩漏密事 **Siĕ leóu mĭ chéu.**

Manifester. 發顯 **Fă hièn.**

TRAIN. Allure. Ce cheval a le — commode. 這匹馬有好踏步 **Tché p'ì mà iòu haò tiŏ póu.** V. PAS.

Les actions d'un homme. 舉動 **Kiù tóung.** 行爲 **Hing wéi.** || Manière. 樣子 **Iáng tzèu.** || Jambes. Le train de derrière. 後腿 **Heóu t'ouèi.** || Voitures et chevaux. 車馬 **Tch'ē mà.** || Serviteurs. 指使的人 **Tchèu chèu tĭ jênn.**

Dépenses. 花費 **Houā féi.** || Commencement. Se mettre en train d'écrire. 起頭寫字 **K'ì t'eôu siè tzéu.** || Occupation. Être en train de manger. 喫着 **Tch'êu tchŏ.** Être en — de parler. 說着話 **Chouŏ tchŏ houá.** || Animation. Être en train. 有興 **Iòu hing.**

TRAINANT. Qui traine à terre. Robe traînante. 驒褲衣裳 **T'ouò louó ì châng.** || Très lent. 很慢 **Hènn mán.**

Embarrassé, verbeux. 累贅 **Léi tchouéi.**

TRAINARD. 落後兒的 **Chă heóu êul tĭ,** 遠跟着的 **Iuèn kēn tchŏ tĭ.**

Digitized by Google

TRAINEAU. — sur lequel le laboureur transporte sa charrue, sa herse. 拖車 T'ouō tch'ē. — pour aller sur la glace. 冰床子 Pīng tch'ouâng tzèu. Faire avancer le —, comme une barque, à l'aide d'une perche. 撐 (ou 刺) 冰床子 Tch'êng (ou Ts'ī) —.

TRAINÉE. Une — de flamme. 一溜火光 Ī lióu houò kouāng. Une — de fumée. 一溜煙 Ī lióu iēn. Une — de farine. 一溜麵 Ī lióu mién.

TRAÎNER. Tirer après soi. 拉 Lă. — une voiture. 拉車 Lă tch'ē. Avoir traîné une barque. 拉了船 Lă leaò tch'ouén. Traîner qqn dehors. 拉出他去 Lă tch'ŏu t'ā k'iú. 拉他到外頭去 Lă t'ā taó wâi t'eôu k'iú. Sortir en le traînant dehors. 拉着他出去 Lă tchŏ —. Mendier en — avec soi un bâton. 拉拉着棍子要飯喫 Lă lă tchŏ kouénn tzèu iaó fán tch'ĕu. Ne pouvoir traîner. 拉不動 Lă pŏu tóung. T. qqn en haut. 拉上他去 Lă châng t'ā k'iú. 拉着他往上去 Lă tchŏ t'ā wàng —. T. qqn en bas. 拉下他去 Lă hiá —. 拉着他往下去 Lă —. V. TIRER, ENTRAINER. Marcher en traînant les pieds. 走道奪拉奪拉的 Tseòu taó tă lă tă lă tī. Marcher en — les souliers (trop grands ou mis en pantoufles). 奪 (ou 跟) 拉着鞋走道 Tă (ou Să) lă tchŏ hiâi —.

Mener avec soi telle personne, telle chose. 帶某人某事 Tái mòu jénn, mòu chéu. || Différer. Traîner cette affaire. 耽擱 (ou 耽慢) 這件事 Tān kŏ (ou Tān óu) tché kién chéu. — le paiement d'une dette. 拉 (拖、拉下 ou 拖下) 賬 ou 賬目 Lă (T'ouō, Lă hiá ou —) tchâng ou tch. mŏu. — le paiement de vieilles dettes. 拖累下陳欠 T. léi hiá tch'énn k'ién. — le paiement de l'impôt. 拖欠錢糧 T. — ts'iên leâng. || Faire attendre qqn. 着他等待 Tchŏ t'ā tèng tái. || Pendre jusqu'à terre. Votre robe traîne. 你的褂子躂彈到地 Gnì tī kouá tzèu t'ouò louó taò tī. || Tarder. 遲延 Tch'êu iên. 遲緩 Tch. houàn. || Marcher derrière les autres. 落後兒 Chă heòu ėul.

SE TRAÎNER. Ramper. 爬 P'â. || Marcher péniblement. Le vieillard se traîne. 老人走奪拉奪拉的 Laò jénn tseòu tă lă tă lă tī. Le malade, en se traînant avec effort, a fait deux stades. 病人强挪 (ou 磨) 蹭了二理地 Píng jénn k'iàng nouò (ou mouó) ts'éng leaò ėul lì tí. Ne pouvoir se traîner. 走不動 Tseòu pŏu tóung.

TRAIRE. — le lait. 擠奶 Tsì nài. 擠出奶來 Tsì tch'ŏu nài lâi. Avoir trait la vache. 擠了牛奶 Tsì leaò gniôu nài.

TRAIT. Corde ou longe de cuir avec laquelle les chevaux tirent. 套 T'aó. Un —. 一根套 Ī kēnn t'aó. — de cuir. 皮套 P'ī t'aó. — de corde. 繩套 Chéng t'aó. — du limonier. 轅套 Iuén t'aó. Cheval de —. 拉套的馬 Lă — tī mà.

Flèche. 箭 Tsién. || Javeline. 鏢槍 P'iaó ts'iâng.

Ligne. 道 Taó. 線 Sién. Trait de scie. 鋸齒印兒 Kiú tch'èu ín ėul.

Coup de pinceau, de plume ou de crayon. 筆 Pī. 筆畫 Pī houá. 筆迹 Pī tsī. S'il manque un trait à une lettre. 一個字缺一筆一畫 Ī kŏ tzéu k'iuĕ —. Chaque jour je trace deux traits (quelques traits) d'écriture. 我天天寫兩筆字 Ngò t'iēn t'iēn siè leàng —. Il sait tracer quelques — d'écriture. 他會寫兩筆字 T'ā houéi —. Chacun des — de cette lettre est bien formé. 寫的這字一筆中一筆 Siè tī tché — tchóung ī pī. Combien cette lettre a-t-elle de —? 這個字有幾筆 Tché kŏ tzéu iòu kì pī? Compter les —. 數筆畫 Chòu —. Lettre qui a peu de —. 筆畫少的字 Pī — chaò tī tzéu. Tous les — s'impriment très nettement. 印出來筆道字畫全很清楚 In tch'ŏu lâi, pī taó, — ts'iuên hènn ts'îng tch'ŏu. Les — ne sont pas beaux. 筆迹不妥 Pī tsī pŏu haò. Les — sont empâtés. 筆迹模糊了 Pī tsī môu hôu leaò. || Linéaments du visage. Avoir de beaux traits. 面兒

Digitized by Google

好看 Mién maó haò k'án. Les — sont altérés. 氣色壞了 ou 不正 K'i chĕ houái leaò ou pŏu tchéng.

Fait. 事 Chéu. Trait de génie. 聰明人的事 Ts'ôung ming jênn tí chéu.

Rapport. Avoir trait à. 關係 Kouān hí. || Haleine. Il a vidé tout d'un trait une grande tasse de vin. 一大碗酒他一氣就喝乾了 Ĭ tá wàn tsiòu, t'ā ĭ k'í tsiòu hŏ kān leaò. Boire à longs traits. 慢漫的喝 Mán mán tí hŏ.

TRAITABLE. Doux. 眞善 Leâng chén. 温和 Wēnn houô. || Accommodant. 和氣 Houô k'í. 和順 Houô chouénn. 圓活 Iuên houŏ. 活動 Houŏ tóung.

TRAITE. Chemin parcouru. 路程 Lóu tch'êng. Longue —. 大路程 Tá —. || Marcher tout d'une traite (sans s'arrêter). 一站也不站 Ĭ tchán iè pŏu tchán. Marcher tout d'une — jusqu'au soir. 直走到晚晌 Tchĕu tseò tsaó wàn chàng. Boire tout d'une — jusqu'au jour. 直喝到天亮 Tchĕu hŏ taó t'iēn leáng. Courir à cheval tout d'une — jusqu'à la capitale. 一口跑到京裏 Ĭ p'éi p'aó taó kīng lí. Voler tout d'une — jusqu'en Amérique. 一翅飛到美國 Ĭ tch'éu fēi taó Mèi kouŏ. Parler, agir tout d'une — durant un jour entier. 直(ou 一個勁兒的)說話做事一整天 Tchĕu (ou Ĭ kó kíng êul tí) chouô houá, tsó chéu ĭ tchèng t'iēn. || Trafic. Faire la traite des esclaves. 販賣人口 Fán mái jênn k'eòu. 當人販子 Tāng — tzèu.

TRAITÉ. Livre. 書 Chōu. — de pharmacie ou de médecine 藥書 Iŏ chōu.

Convention. 約 Iŏ. 和約 Houô iŏ. Faire un —. 立(結、立下 ou 結下)約 ou 和約 Lí (Kiĕ, Lí hiá ou Kiĕ hiá) —. Un article d'un —. 一條約 Ĭ t'iaó iŏ. Avoir conclu un — en cinq articles. 立了五條約 Lí leaò òu —. Violer un —. 背約 Péi iŏ.

TRAITEMENT. Manière de traiter qqn. Le — est le même pour tous. 待人都是一樣的待承 Tái jênn, tōu chéu ĭ iáng tí tái tch'êng. || Relations de politesse, .. Ce —. 這個應酬 Tché kó íng tch'eòu. || Manière de soigner une maladie. 治法 Tchéu fá. — très douloureux. 至疼痛的治法 ou 治方 Tchéu t'êng t'óung tí — fāng.

Appointement. Tr. d'un officier. 俸祿 Fóung lŏu. Vivre à la cour et recevoir un — considérable. 在朝廷上喫大俸祿 Tsái tch'aó t'îng cháng tch'éu tá —. Punir un officier en lui retranchant son — pendant six mois. 罰俸六月 Fă — lŏu iuĕ. — d'un maître d'école. 束脩 Chòu s.ōu. 束脩錢 Ch. — ts'iên Avoir reçu cinquante taëls de — par an. 一年支了八十兩銀子的束脩 Ĭ gniên tchēu leaò òu chĕu leàng în tzèu tí —.

TRAITER Agir avec qqn de telle ou telle manière. 待 Tái. — les autres avec bonté, générosité, et se — soi-même avec sévérité, parcimonie. 待別人厚道待自己刻薄 Tái piĕ jênn heóu taó, tái tzéu kì k'ó pouŏ. 厚待別人薄待自己 Heóu —. Ne pas — tout le monde avec la même bonté ou générosité. 待人厚此薄彼 Tái — ts'èu — pèi. — tout le monde de la même manière. 沒有厚此薄彼 Mŏu iòu —. Accueillir et — tout le monde de la même manière. 待人都是一樣的待承 Tái jênn, tōu chéu ĭ iáng tí tái tch'êng. Bien — les étrangers. 款待客 K'oŭan tái k'ŏ (k'iĕ). — son corps avec ménagement. 寬待自己的身子 K'ouān tái tzéu kì tí chēnn tzèu. — qqn avec une bienfaisante affection. 待他有恩有情 Tái t'ā iòu ngēnn, iòu ts'îng. Les autres me traitent avec indifférence, comme un étranger. 別人外待着我 P.ĕ jênn wái tái tchŏ ngò. Je vous ai traité avec le plus grand respect et la plus grande générosité. 我待了你天高地厚 Ngò tái leaò gnì t'iēn kaō, tí heóu. S'il me traite avec quelque honneur, je lui en rends dix fois plus. 他待我一尺我敬他一丈 T'ā tái ngò ĭ tch'ĕu, ngò kíng t'ā ĭ tchàng.

Digitized by Google

Se traiter l'un l'autre de la même manière. — 禮相待 **Ì lì siāng tái.** Traiter qqn comme un frère. 待(拏着 ou 把)他當(是 ou 做)兄弟 **Tái (Nà tchŏ ou Pà) t'ā tāng (chéu ou tsó) hiōung tí.** 待(拏着 ou 把)他和 ou 如同)兄弟一樣 **Tái — houô (ou jôu t'ôung) — ì iáng.** 當兄弟(ou 按兄弟)待他 **Tāng — (ou Ngán —) tái t'ā.** 當他是(ou 做)兄弟 **Tāng —.** 當他和(ou 如同)兄弟一樣 **Tāng —.** Recevoir et — qqn comme un ami. 當(ou 按 朋友待承他 **.āng — p'éng iòu tái tch'êng t'ā.** Ne pas considérer et ne pas — qqn comme un ami. 不當朋友看待他 **Pŏu — k'án —.** Je ne vous traiterai pas (avec cérémonies) comme on traite un étranger; faites ici comme chez vous. 我不當客待你你別做客 **Ngò pŏu tāng k'ŏ tái gnì; gnì piĕ tsó k'ŏ.** Il me traite plus mal qu'on ne traite les chevaux et les bœufs. 他待(ou 拏着)我連牛馬都不如 **T'ā — ngò liên gniôu mà tōu pŏu jôu.** Ne pas traiter les étrangers comme il convient. 拏着客不當客待 **Nà tchŏ k'ŏ (k'iĕ) pŏu —.**

Donner à dîner. Traiter deux étrangers 給兩位客人擺席 **Kí leàng wéi k'ŏ jênn pài sí.**

Entourer de soins. Traiter les hôtes avec distinction. 按大禮貌照管(照應 ou 周旋)客 **Ngán tá lì maó tchaó kouàn (tchaó íng ou tcheōu ∠uên) k'ŏ.** — parfaitement bien. 照應到 **Tchaó íng taó.** Ne pas — parfaitement. 照應不到 **Tchaó íng pŏu taó.**

Rendre politesses pour politesses,... 應酬 **Íng tch'eōu.** Savoir traiter avec les gens du monde. 會應酬世俗的人 **Houéi — chéu siù tí jênn.** — avec les gens et arranger les affaires avec eux. 應酬事 **Íng — chéu.** Il sait — avec le monde; il n'est pas d'affaire qu'il ne puisse arranger. 沒有事他應酬不了 **Môu iòu chéu t'ā — pŏu leaò.**

Négocier. 辦 **Pán.** Traiter une affaire. 辦一件事 **Pán ì kién chéu.** — des affaires de marchandises. 辦貨 **Pán houó.** Il n'est pas d'affaire, grande ou petite, qu'il ne puisse —. 大事小事他沒有辦不了的 **Tá chéu, siaò chéu, t'ā môu iòu pán pŏu leaò tí.** Avoir traité et bien arrangé une affaire. 辦事辦妥了 **Pán — t'ouò leaò.** Avoir — maladroitement et gâté une affaire 辦事辦壞了 **Pán — houái leaò.**

Avoir affaire à qqn ou avec qqn. 和他同事 **Houô t'ā t'ôung chéu.** Il ne peut traiter avec personne. 他和誰也同不着 **T'ā houô chouêi iè — pŏu tchŏ.** Nous avons traité ensemble toute l'année, et pour des affaires importantes. 我們同了一年大事 **Ngò mênn t'ôung leaò ì gniên tá chéu.**

Soigner (en parlant d'une maladie). 治 **Tchéu.** Y a-t-il médecin qui n'ait pas traité ma maladie actuelle? 那個醫生沒有治過我這個病 **Nà kó ì chēng mŏu iòu tchéu kouó ngò tché kó píng?** Il est plus facile de traiter dix hommes que de traiter une seule femme. 寧治十男子不治一婦人 **Gning tchéu chĕu nân tzèu, pŏu tchéu ì fóu jênn.** Mieux vaut — dix femmes que de — un seul petit enfant 寧治十婦人不治一小兒 **Gning — ì siaò êul.** — une maladie d'une manière hygiénique. 養病 **Iàng píng.** Toute maladie doit être traitée avec soin par l'hygiène. 不拘什麼病總得好好的養着 **Pŏu kiū chéu mò píng, tsòung tĕ haò haò tí iáng tchŏ.** V. MALADIE. Traiter les blessures. 養傷 **Iàng cLāng** Avoir traité et guéri les blessures. 把傷養好了 **Pà — haò leaò.**

Qualifier. 稱 **Tch'éng.** Traiter qqn de prince. 稱他王 **Tcb. t'ā wâng.**

Disserter. Traiter un point de doctrine. 辯論一端道理 **Pién liùn ì touān taó lì.** || Expliquer. 講 **Kiàng.**

TRAITEUR. 開飯館的 **K'āi fán kouàn tí.**

TRAÎTRE. 奸詐 **Kiēn tchá.** Ministre ou Sujet —. 奸臣 **Kiēn tch'ênn.**

TRAJET. Chemin. 道 **Taó.** Le — est long. 道遠 **Taó iuèn.** Faire le — de

Digitized by Google

Canton à Macao. 從廣州到澳門去 **Ts'ôung Kouàng tcheōu taó Ngaó mènn k'iú.**

TRAME. Fil. 緯線 **Wéi sién.** La — se met dans la navette. 緯線在梭裏盛着 **Wéi sién tsái souō lì tch'êng tchŏ.**

Complot. V. ce mot.

TRANCHANT, adj. Qui coupe. 快 **K'ouái.** Glaive —. 快刀 **K'ouái taō.**

Qui décide hardiment. 決斷 **Kiuĕ touán.** Je ne suis pas d'un caractère —. 我的脾氣不決斷 **Ngò tí p'i k'í pŏu —.** Dit d'un ton trop —. 說的口氣太眞決 **Chouŏ ti k'eòu k'í t'ái tchēnn kiuĕ.**

TRANCHANT, s. m. 刃子 **Jénn (în) tzèu.** — d'un couteau. 刀子刃兒 **Taō tzèu —.** Une épée à deux tranchants. 一把兩刃(雙刃 ou 兩面刃)劍 **Ĭ pà leàng — (chouāng — ou leàng mién —) kién.** Le tranchant du couteau est-il bien affilé? 刀子上口不上口 **Taō tzèu cháng k'eòu, pŏu —?** Le — a des courbes. 捲了刃子 **Kiuèn leaò —.**

TRANCHE. Morceau coupé assez mince. 片 **P'ién.** Une — de melon d'eau 一片西瓜 **Ĭ — sī kouā.** — de bœuf. 牛肉片 **Gniòu jŏu —.** Couper une — de porc. 切一片豬肉 **Ts'iĕ — tchōu jŏu.** Couper de la viande par tranches. 剔肉 **P'iēn (P'ién) jŏu.** 切肉(ou 把肉切的)一片一片的 **Ts'iĕ jŏu (ou Pà —) — tí.** 切肉成片 **Ts'iĕ jŏu tch'êng —.** Viande coupée en —. 剔的肉 **P. tí jŏu.** Couper du pain par —. 把麵頭削成片 **Pà mién t'eòu siŏ —.**

Tranche d'un livre. 書邊 **Chōu piēn.** Livre dont la — est dorée. 金邊書 **Kīn —.** Rogner la — d'un livre. 用裁刀裁書 **Ióung ts'ái taō ts'ái chōu.**

TRANCHÉE. 溝子 **Keōu tzèu.** Une tr. 一道溝子 **Ĭ taó —.**

TRANCHER. Séparer en coupant. 割開 **Kŏ k'āi.** 截開 **Tsiĕ k'āi.** 切開 **Ts'iĕ k'āi.** 剌開 **Lă k'āi.** V. COUPER. — les courroies avec un couperet. 剝皮條 **Touò p'i t'iaò.** — avec une hache, avec un sabre,... 砍 **K'àn.** — la tête d'un condamné. 斬人的頭 **Tchàn jènn tí t'eòu.** || Décider. 定斷 **Tíng touán.** 決斷 **Kiuĕ —.** 剪斷 **Tsiĕn —.** 剪截 **Tsiĕn tsiĕ.** V. DÉCIDER. || Ressortir. 顯出來 **Hièn tch'ŏu lái.**

TRANCHET. 鞋匠刀子 **Hiái tsiáng taō tzèu.**

TRANCHOIR. Planche sur laquelle on coupe la viande. 案板 **Ngán pàn.** 肉案子 **Jòu ngán tzèu.**

TRANQUILLE. Qui n'est pas agité. 平安 **P'ing ngān.** La ville est —. 城裏平安 **Tch'êng lì —.** Tout l'État est —. 一國平安 **Ĭ kouŏ —.** La mer est —. 海裏平安 **Hài lì —.** Dormir d'un sommeil —. 睡個平安覺 **Chouéi kó — kiaó.** Avoir l'esprit —. 心裏平安 ou 平平安安 **Sīn lì —.** Mon esprit n'est pas —. 我心裏不安 **Ngò —.** Supporter d'un cœur —. 安心承當 **Ngān sīn tch'êng tāng.** Supporter avec patience et d'un cœur —. 安心忍受 **N. — jènn cheóu.** N'arriver pas à avoir l'esprit —. 心裏不得安 **Sīn lì pŏu tĕ —.** 不得安生 **Pŏu — chēng.** Un homme — ne parle pas ; une eau — ne coule pas. 人平不語水平不流 **Jênn — pŏu iù ; chouèi —, pŏu liôu.** — et paisible. 安寧 **Ngān gning.** — et fixe. 安定 **Ngān tíng.** || Qui n'est pas ému. 和 **Houŏ.** 平和 **P'ing —.** Avoir le cœur tranquille, exempt de passion ou de trouble. 心裏平和 **Sīn lì —.** 心平氣和 **Sīn —, k'í —.** || Qui n'est pas troublé ; où il n'y a pas de trouble ; qui ne cause pas de trouble. 靜 **Tsíng** 安靜 **Ngān —.** Bien réfléchir, ayant l'esprit parfaitement —. 靜心(ou 平心靜氣)細想 **Ts. sīn (ou P. sīn, — k'í) sí siàng.** Cet enfant n'est pas — (il est troublé ou turbulent). 這個孩子不安靜 **Tché kó hâi tzèu pŏu —.** Dans un lieu —. 在安靜(在淸靜 ou 在靜班)地方 **Tsái — (Tsái ts'ing — ou — pān) tí fāng.** Cette chambre est très —. 這屋裏很淸靜 **Tché ŏu lì hènn —.** || Fixe, stable, ferme. La barque n'est jamais —. 船沒有穩當的時候 **Tch'ouén mŏu iòu wènn táng tí chêu heóu.** Un enfant ne

Digitized by Google

reste jamais —. 孩子沒有個安穩氣 **Hái tzèu mŏu iòu kó — k'í.** Il faut d'abord établir votre esprit dans un état —. 你先該穩住心 **Gnì siēn kāi wènn tchóu sīn.** || Délivré de ses inquiétudes. Être —. 鬆心 **Sōung sīn.** Très —. 很鬆心的 **Hènn — tì.** Être — et content. 鬆快 **S. k'ouái.** V. PAISIBLE.

TRANQUILLEMENT. Paisiblement. Se reposer —. 安歇 **Ngān hiĕ,** 平平安安歇歇 **P'ing —.** Faire — un long somme, 平平安安的(ou 安安穩穩的)睡大覺 **P'ing — (ou — wènn tì) chouéi tá kiaó.** Lire —. 安安靜靜的(ou 靜靜斯斯的)看書 **Ngān — tsíng tì (ou — pān tì) k'án chōu.** Lentement. 慢慢的 **Mán —.** A son aise. 從從容容的 **Ts'ōung ts'ōung iôung —.**

TRANQUILLISER. Rendre qqn tranquille. 着他平安 **Tchŏ t'ā p'ing ngān.** Consoler qqn. 安慰他 **Ngān wéi t'ā.** || Tirer qqn d'inquiétude. 着他放心 **Tchŏ t'ā fáng sīn.**

SE TRANQUILLISER. Cesser d'être inquiet. 放心 **Fáng sīn.** Ne pouvoir —. 放心不下 **Fáng — pŏu hiá.** 心放不下 **Sīn —.** 放不了心 **Fáng —.**

TRANQUILLITÉ. 平安 **P'ing ngān.** 安寧 **Ngān gning.** Arriver à jouir de la —. 得享平安 ou 安寧 Avoir perdu la — du cœur. 失了心內的平和 **Chĕu leaò sīn néi tì — houô.** Jouir de la — et de la joie. 享安樂 **Hiàng — lŏ.**

TRANSACTION. Convention. 合同 **Hŏ t'ōung.** Faire une —. 立合同 **Lì —.** || Accommodement. V. ce mot.

TRANSBORDER. V. TRANSPORTER.

TRANSCENDANT. Hors ligne. 超(ou 出)等的 **Tch'aō (ou Tch'ōu) tèng tì.** 出衆的 **Tch'ōu tchòung tì.** 超(ou 非)常的 **Tch'aō (ou Fēi) tch'âng tì.**

TRANSCRIPTION. Pièce transcrite. 抄的字 **Tch'aō tì tzéu.** || Cahier ou livre copié. 抄本 **Tch'aō pènn.**

TRANSCRIRE. 抄 **Tch'aō.** 抄寫 **Tch. siè.** — des livres. 抄書 **Tch. chōu.** 抄出書來 **Tch. tch'ōu chōu lâi.** V. COPIER.

TRANSE. 害怕的情 **Hái p'á tì ts'ing.** V. CRAINTE.

TRANSFÉRER. Transporter. 搬 **Pān.** || Envoyer d'un lieu à un autre. Transférer des officiers, des soldats. 調官調兵 **Tiaó kouān, — pīng.** — à la capitale le gouverneur du Tcheu li. 把直隸總督調進京 **Pà Tchĕu lì tsòung tŏu — tsín kīng.** || Transmettre. V. ce mot.

TRANSFIGURATION. Le fête de la —. 耶穌顯聖容瞻禮 **Iê sōu hièn chéng iôung tchēn lì**

SE TRANSFIGURER. Changer de visage. 變臉 **Pién lièn.** || Manifester l'éclat de son visage. Jésus-Christ se transfigura. 耶穌顯了聖容 **Iê sōu hièn leaò chéng iôung.**

TRANSFORMATION. 改變 **Kài pién.**

TRANSFORMER, — son naturel. 改(改變 ou 變化)自己的稟性 **Kài (— ou Pién houá) tzéu kì tì pìn (píng) sing.** Dieu créa et transforma le ciel et la terre. 天主造化了天地 **T'iēn tchòu tsaó houá leaò t'iēn tí** V. CHANGER.

TRANSFUGE. 投敵人的 **T'eôu tì jénn tì.**

TRANSGRESSER. 犯 **Fán.** — la loi. 犯律法 **Fán liŭ fă.** Avoir transgressé l'ordre du supérieur. 犯(背 ou 違背)了長上的命 **Fán (Péi ou Wéi péi) leaò tchàng cháng tì míng.** V. ENFREINDRE.

TRANSGRESSION. — de la règle. 犯規矩的事 **Fán kouēi kiù tì chén.**

TRANSI. Être — de froid. 凍的慌 **Tóung tì houàng.** Être — de froid par le contact d'un objet. 冰的慌 **Ping —.** Être — de peur. 怕的利害 **P'á tì lí hâi.**

TRANSIGER. Faire un accommodement. 立合同 **Lì hŏ t'ōung.** || Céder. 讓 **Jáng.** || Ne pas remplir son devoir. 不盡本分 **Pŏu tsín pènn fénn.** — avec sa conscience. 昧良心 **Méi leâng sīn.** 不按良心辦事 **Pŏu ngán — pán chéu.**

TRANSITION. 接上下句 **Tsiĕ cháng hiá kiù.**

TRANSITOIRE Qui dure peu. Règle —. 暫時(一時 ou 片時)的規矩 **Tchán chéu (Ì chéu ou P'ién chéu) tì**

Digitized by Google

kouēi kiù. || Qui ne dure pas très longtemps. Bonheur —. 不長久(ou 不長遠)的福樂 Pŏu tch'âng kiòu (ou Pŏu tch'âng iuèn) tĭ fŏu lŏ.

TRANSITOIREMENT. 暫時 Tchán chéu. — 時 Ĭ chéu.

TRANSMETTRE. Mettre en la possession d'un autre. 傳 Tch'ouên. Vous transmettrez à vos descendants cette terre fortunée. 你們把這個福地傳給你們的後代 Gnì mênn pà tché kó fŏu tí tch. kĭ gnì mênn tĭ heóu tái.

Faire parvenir. 傳 Tch'ouên. Transmettre la chaleur. 傳熱氣 Tch. jŏ k'í. — le son. 傳聲音 Tch. chêng în. — une nouvelle. 傳信 Tch. sín. — un ordre. 傳命 Tch. míng. (Faire venir) 傳下命來 Tch. hiá — lâi. Il m'a transmis quelques moyens. 他傳給了我幾個法子 T'ā — kĭ leaò ngò kì kó fă tzèu. Observer les cérémonies transmises par les ancêtres. 守先人傳來(傳下 ou 傳下來)的禮 Cheòu siēn jênn — tĭ lì. L'invention du tarare a été transmise et est venue de la Chine. 搧車是從中國傳過來的 Chēn tch'ê chéu ts'ôung Tchōung kouŏ tch. kouó —. Maladie — aux enfants par les parents. 父母傳給兒女的病 Fóu mòu — êul gnù tĭ píng. Le péché qui nous a été transmis par notre premier père. 給我們從原祖傳下來的罪 Kĭ ngò mênn ts'ôung iuên tsòu — hiá lâi tĭ tsouéi. Le péché originel se transmet à tous les hommes et les infecte. 原罪傳染一總的人 Iuên — jén ĭ tsèang tĭ jênn. Le péché originel est comme un poison qui se répand et se — à tous les hommes. 原罪那個毒就傳流到一總的人 Iuên — ná kó tŏu tsiòu — liôu taó —. Doctrine transmise de vive voix. 口傳下來的道理 K'eòu — taó lì. Garder et transmettre partout la doctrine chrétienne. 保存傳流天主的道理 Paó ts'uênn, — liôu T'iēn tchòu tĭ taó lì. Être habile dans son métier; mais ne rien — à personne. 有好手藝到底不傳人 Iòu haò cheòu í; taó tì pŏu — jênn. T. de génération en génération. 一輩傳一輩 Ĭ péi — T. et dire. 傳說 Tch. chouŏ. Se — les uns aux autres. 相傳着說 Siāng — tchŏ chouŏ. T. et enseigner. 傳授 Tch. cheóu. T. et publier 傳揚 Tch. iâng. Quelqu'un transmit au souverain la nouvelle de mon arrivée. 有人傳給皇上說我來了 Iòu jênn — kĭ houâng cháng chouŏ ngò lâi leaò. Le portier transmet ma proposition dans le prétoire. 門上給我傳進話 Mênn cháng kĭ ngò — tsín houá.

SE TRANSMETTRE. Passer d'un propriétaire à un autre. 過手 Kouó cheòu.

TRANSMIGRATION. Changement de pays. 挪地方 Nouò tí fāng.

Changement de corps. 脫生 T'ouó chēng. V. MÉTEMPSYCOSE.

TRANSMUTATION. 改變 Kăi pién. 變化 Pién houá, V. CHANGER.

TRANSPARENT, adj. Diaphane. 透亮兒的 T'eóu leáng êul tĭ. Le verre est —. 玻璃透亮兒 P'ouō (Pouō) lí —. D'un bleu —. 亮藍的 Leáng lân tĭ. Globule d'un blanc —. 亮白頂子 Leáng pĕ tìng tzèu, || Évident. 顯明的 Hièn ming tĭ. Devenir —. 透(顯 ou 露)出來 T'eóu (Hièn ou Leóu) tch'ŏu lâi. Toutes nos pensées sont transparentes pour Dieu 我們所想的天主都一一透徹 Ngò mênn chouò siàng tĭ, T'iēn tchòu tôu ĭ ĭ t'eóu tch'ĕ.

TRANSPERCER. Je l'ai transpercé de ma lance. 我拿長槍把他扎(ou 穿)透了 Ngò nâ tch'âng ts'iāng pá t'ā tchă (ou tch'ouên) t'eóu leaò. Je l'ai — d'un coup de fusil. 我放鎗把他打透了 Ngò fáng ts'iāng, pà t'ā tà —. Il a été — par la flèche. 他着箭射透了 T'ā tchŏ tsién ché —. La flèche lui transperce le cœur. 箭扎(ou 穿)透他的心 Tsién — sīn. Ne pouvoir transpercer qqn avec la pointe d'un sabre. 用刀扎(ou 攮)不透他 Iòung taō tchă (ou nâng) pŏu —. Voyez PERCER.

TRANSPIRER. Sortir. 出 Tch'ŏu.

Suer. 出汗 Tch'ŏu hán. V. SUEUR.

Digitized by Google

Commencer à être connu. 透(ou 漏)出來 **T'eóu (ou Leóu) tch'ŏu lâi.** Ne pouvoir —. 漏不了 **Leóu pŏu leaò.** 走漏不了 **Tseòu —.** Avoir transpiré. 漏了 **Leóu leaò.** V. DÉCOUVRIR.

TRANSPLANTER. — des arbres. 把樹栽到別的地方 **Pà chóu tsâi taó piĕ tí fāng** Avoir transplanté des fleurs. 把花栽到別的地方了 **Pà houā — leaò.** Un homme — (changé de pays) vit; un arbre — meurt. 人挪活樹挪死 **Jênn nouô, houó : — sèu.** Transplanter de jeunes pousses d'arbres (de riz, de choux,...). 秧樹(稻, 白菜...)秧子 **Iāng chòu (taó, pĕ ts'ái,...) iāng tzèu.**

TRANSPORT. Action de porter. Prix du — d'un voyageur,... 脚錢 **Kiŏ ts'iên.** Prix du — en voiture, en barque. 車錢船錢 **Tch'ē —, Tch'ouên —.**

Mouvement passionné. Un — de colère. 一陣怒氣 **Ĭ tchénn nóu k'í.**

Enthousiasme. 興頭 **Híng t'eôu.** Grand —. 大興 **Tá híng.**

TRANSPORTER. Porter d'un lieu dans un autre. — son mobilier d'une maison dans une autre. 搬家 **Pān kiā.** Une fourmi veut — le mont T'ai (faire une chose qui dépasse ses forces). 螞蟻搬泰山 **Mà ì pān T'ái chān.** N'avoir pas le force de —. 搬不動 **Pān pŏu tóung.** — un sac sur l'épaule jusqu'au marché. 抗布袋到集上去 **K'áng póu tái taó tsĭ cháng k'iú.** V. PORTER.

Transporter en voiture. 使車拉 **Chèu tch'ē lă.** — en barque. 使船拉 **Chèu tch'ouên lă.** — à dos d'animal. 着牲口馱着 **Tchŏ chēng k'eòu t'ouô tchò.** — en barque le grain du tribut. 運糧食 **Iún leâng chĕu.** Construire des barques pour — le grain. 造運糧的船 **Tsaó —.** Canal pour — les grains. 運糧河 **Iún — hô.** — des voyageurs ou des objets sur une voiture ou une barque de louage. 拉脚 **Lă kiŏ.** Où transporte-t-on les marchandises qui sont sur cette voiture (ou sur cette barque)? 這車(ou 這船)上的貨朝那裏載 **Tché tch'ē — cháng tí houó, tch'aô nă lĭ tsái?** V. BATEAU, VOITURE, VOYAGE.

Déplacer, déporter. V. ces mots.

Changer de lieu. 換地方 **Houán tí fāng.**

Transférer un droit. Je transporte à un ami mon droit à la somme qui m'est due par un tel. 我把某人欠我的賬目兌給我的一個朋友 ou 兌在朋友身上 **Ngò pà móu jênn k'iên ngò tí tcháng mŏu touéi kĭ ngò tí ĭ kó p'êng iòu ou touéi tsái — chēnn cháng.**

Être transporté de joie. 洋洋得意 **Iâng iâng tĕ í.** 得意洋洋 **Tĕ —.**

TRANSPOSER. Changer de place. 換地方 **Houán tí fāng.** || Changer l'ordre. 換次序 **Houán ts'éu siú.** — les lettres en écrivant. 反倒寫字 **Fàn taó siè tzèu.** — les mots en parlant. 反倒說話 **Fàn taó chouô houá.**

TRANSVASER. 倒騰出來 **Taò t'êng tch'ŏu lâi.** — du vin. 倒騰出酒來 **Taò — tsiòu lâi.**

TRANSVERSAL. 橫 **Hôung (Hêng).** 橫着的 **H. tchŏ tí.** Fil. 橫線 **H. sién.** Trait —. 橫畫兒 **H. houá êul.** La lettre 十 se compose de deux traits, dont l'un est vertical et l'autre —. 十字寫的是橫豎兩筆 **Chĕu tzéu siè tí chéu — chóu leàng pĭ.** Planche transversale. 橫板 **H. pàn.** Poutre —. 橫梁 **H. leâng.** 橫着的梁 **H. tchŏ —.**

TRANSVERSALEMENT. Écrire —. 橫(ou 橫着)寫字 **Hôung (Hêng) — siè tzéu.** V. TRAVERS.

TRAPPE. Piège à bascule. 翻拍子 **Fān p'ĕ tzèu.** — munie d'un filet. 拍網子 **P'ĕ wàng tzèu.**

TRAPU. 粗實 **Ts'ôu chĕu.**

TRAQUER. Cerner. — des animaux sauvages. 圍(ou 圍)住野獸 **K'iuēn (ou Wéi) tchóu iè cheóu.** 圍(ou 圍)起野獸來 **K'iuēn (ou Wéi) k'ì — lâi.**

TRAUMATIQUE. Remède —. 治瘡的藥 **Tchéu tch'ouāng tí iŏ.**

TRAVAIL. Peine qu'on prend pour faire quelque chose. 工夫 **Kōung fŭ.** S'appliquer au —. 用工夫 **Iòung —.** 用工 **Iòung —.** S'appliquer beaucoup

Digitized by Google

au —. 苦用工夫 K'òu —. S'appliquer au — la nuit. 用夜工 Iòung ié —. Se mettre au —. 下(ou 下上)工夫 Hiá (ou Hiá cháng) —. Se mettre au — avec énergie. 下苦工夫 Hiá k'òu —. T. de l'intelligence. 明悟的工夫 Ming óu ti —. Se mettre au —, et s'appliquer à composer des vers. 下(ou 下上)工夫作詩 Hiá — tsŏ chĕu. 在作詩上下工夫 Tsái —. Écrire sur un registre le — des ouvriers. 寫個工夫賬 Siè kó — tchàng. Cette année le — des ouvriers coûte cher. 今年的工夫貴 Kin gnién ti — kouéi. Offrir son — à Dieu. 給天主獻自己的工夫 Ki T'iĕn tchòu hién tzéu kì ti —. T. manuel. 手工 Cheòu —. Faire un — manuel très vil. 做卑賤手工 Tsó pēi tsién —. Avoir fait pour quatre cents deniers de — manuel. 做了四百錢的手工 Tsó leaò séu pĕ ts'iĕn ti —. Prix du —. 工錢 Kôung ts'iĕn. 工價錢 Kôung kiá —. Une journée de — se paie toujours plus de cent deniers. 一工都是一百多錢 I — tōu chéu ì pĕ touō —. Louer son — à qqn. 給他傭工 Ki t'ā iôung —. Avoir loué à la journée le — d'un ouvrier. 催了短工 Kóu leaò touàn —. Diriger le — des ouvriers. 領工 Ling —. Surveiller ou Contrôler le —. 監工 Kiĕn —. Commencer le —. 動工 Tóung —. Calculer la quantité, le prix du — et des matériaux. 打算工料 Tà suán — leaó. Entreprendre un — à forfait. 包工 Paō —. Entreprendre un —, et se charger de fournir la main-d'œuvre et les matériaux. 包工料 Paō —. Autant vaut l'homme, autant vaut le —. 人一分手一分 Jénn ì fènn, cheòu —.

Travail manuel auquel on se livre ordinairement pour vivre. 活 Houŏ. T. grossier. 粗活 Ts'ōu —. T. fin. 細活 Sí —. Dès que je m'applique à un lourd —. 我一着重活 Ngò ì tchŏ tchóung —. Faire un — fatigant. 做儡活 Tsó léi —. 做勞力的活 Tsó laò li ti. —. T. très pénible. 苦活 K'òu —. Petit — qui n'exige pas une grande dépense de forces. 不費力氣的小活 Pŏu féi li k'i ti siaò —. T. très ennuyeux. 磨人性的活 Mouŏ jénn sing ti —. T. des champs. 莊稼活 Tchouāng kiá —. T. de menuisier. 木匠活 Mŏu tsiáng —. T. de maçon. 泥瓦匠活 Gni wà tsiáng —. T. à l'aiguille. 鍼線活 Tchēnn siĕn —. J'ai du — à faire. 我有活做 Ngò iòu — tsó. Quel — faites-vous? 你做什麼活 Gnì tsò chĕu mò —? Cet enfant ne peut faire le moindre — de bon alol. 這孩子一點正經活也做不了 ou 幹不了 Tché hâi tsèu ì tièn tchéng king — iè tsò pŏu leaò ou kán —. N'importe la quantité de — fait. 不論做的活多少 Pŏu liún — touō chaò. Son propre —. 自己的活 Tzéu kì ti —. Il reste encore du — pour deux jours. 還有兩天的活 Houân iòu leàng t'iĕn ti —. Il a mis huit jours à faire un — qui demandait deux heures. 兩下鐘的活他做了八天 Leàng hiá tchōung ti —, t'ā tsò leaò pā t'iĕn. Il ne fait pas pour un denier de —. 他一個大錢的活也不做 T'ā ì kó tá ts'iĕn ti —. Le — que j'ai fait vaut dix mille deniers. 我做的活是十吊錢的活 Ngò — chéu chĕu tiaò —. Compter sur son — pour vivre. 仗着做活喫飯 Tchàng tchŏ — tch'ĕu fán. 指手掙飯喫 Tchèu cheòu tchéng —. Être très empressé au — toute la journée pour amasser des richesses. 整天家忙活着聚儹財帛 Tchèng t'iĕn kiā máng houŏ tchŏ tsiú tsàn ts'ái pĕ. Je vous donne beaucoup de —. (T. de politesse). 着你忙活 Tchŏ gnì —. Supporter la fatigue d'un — manuel. 服苦 Fŏu k'òu. Avoir supporté la fatigue du — pour un autre durant quelques années. 給人家服了幾年苦 Kì jénn kiá fŏu leaò kì gnién k'òu. La ressource du — dure toujours. 血汗錢萬萬年 Hiuĕ hán ts'iĕn wán wán gnién.

Dépense de forces. L'emploi des machines est plus économique que l'emploi du travail de l'homme. 用機器

Digitized by Google

比用人力上算 **Ióung kī k'í pì ióung jênn lì cháng suán.** Vendre son —. 賣力氣 **Mái lì k'í.** Gagner sa nourriture par son — pour autrui. 賣力量掙飯喫 **Mái lì leáng tchéng fán tch'ĕu.** Compter sur le — de ses mains pour gagner sa vie. 仗着力量掙飯喫 **Tcháng tchŏ —.**

Occupation, affaire. 事 **Chéu.** N'avoir pas le moindre travail. 一點事也沒有 **Ì tièn chéu iè mŏu iòu.** Cela exige du —. 那個費事 **Ná kó féi chéu.** Ceci n'exige pas beaucoup de —. 這個不費大事 **Tché kó pŏu féi tá chéu.** Ce procédé exige moins de —. 這個法子省事 **Tché kó fă tzèu chèng chéu.**

Occupation ordinaire, emploi, profession. 事業 **Chéu iĕ.** Ne pas dédaigner un travail humble. 不嫌卑賤的事業 **Pŏu hièn pēi tsién tì —.** Faire un — louable. 做正經事業 **Tsó tchéng kīng —.** || Ouvrage fait ou à faire. 工程 **Kōung tch'êng.** Ce travail est trop considérable; en six mois, en un an, on ne peut le terminer. 那個工程太大一年半載做不完 **Ná kó — t'ái tá; ì gniên pán tsài tsó pŏu wán.** Ces chaises sont faites du plus beau bois, et d'un — achevé. 這椅子材料很好工程也很細緻 **Tché ì tzèu ts'âi leaó hènn haŏ; — iè hènn sí tchéu.** Voyez mon —. 看看我的工程 **K'án k'án ngŏ tì —.**

TRAVAILLER. Faire un travail. 做事 **Tsó chéu.** T. sans cesse, et ne pas rester à ne rien faire. 常做事不閒着 **Tch'áng —, pŏu hièn tchŏ.** T. par l'intelligence. 心裏做事 **Sīn lì —.** T. des mains. 做活 **Tsó houŏ.** Être malade et ne pouvoir —. 病的不得做活 **Píng tì, pŏu tĕ —.** T. à gages pour un autre. 給別人傭工做活(抗活 ou 服苦) **Kí piĕ jênn iōung kōung, — (k'áng — ou fōu k'ŏu).** T. à la journée ou pour peu de temps. 做短工 **Tsó touàn kōung.** Vulg. 打短兒 **Tà —.** T. à l'année ou pour un temps considérable. 做長工 **Tsó tch'áng —.** 抗長活 **K'áng —.** T. au mois. 做月工 **Tsó iuĕ —.** Prendre à son service un homme qui travaille à l'année. 僱個長工 **Kóu kó —.** Travailler avec empressemment. 忙活 **Máng —.** 忙活活的 **Máng —.** T. avec empressement et peu d'attention. 忙忙碌碌的做活 **Máng — lŏu lŏu tì —.** T. avec empressement pour se procurer la nourriture et les vêtements. 忙喫忙穿 **M. tchĕu, — tch'ouēn.** T. à la tâche. 包工 **Paō —.** V. TRAVAIL.

S'efforcer. Travailler à se corriger. 勉力改過 **Mièn lì kài kouó.**

Perfectionner. 修 **Siōu.** 修理 **Siōu lì.** || Façonner. — la pierre. 打石頭 **Tà chĕu t'eôu.** — le fer. 打鐵 **Tà t'iĕ.**

TRAVAILLEUR. Qui aime le travail. 愛做事的 **Ngái tsó chéu tì.**

Ouvrier. 做活的 **Tsó houŏ tì.**

TRAVÉE. Espace entre deux poutres. 間 **Kièn.** Chambre qui a une —. 一間屋子 **Ì — ŏu tzèu.** Chambre qui a trois travées ou Chambres qui ont en tout trois —. 三間屋子 **Sān —.** Bâtiment qui a quinze — ou Bâtiments qui ont ensemble quinze —. 十五間房子 **Chĕu ŏu — fâng tzèu.**

TRAVERS. Largeur. S'écarter ou Différer d'un — de doigt. 差一指 **Tch'ā ì tchèu.** La terre a été humectée par la pluie à une profondeur de trois — de doigt. 下了三指雨 **Hiá leaŏ sān tchèu iù.**

EN TRAVERS. Dans le sens de la largeur, d'un côté à l'autre. 橫 **Hŏung (Héng).** Poutre placée en —. 橫梁 **H. leâng.** 橫着的梁 **H. tchŏ tì —.** Se coucher en — sur le lit. 在炕上橫着躺下 **Tsái k'áng cháng — t'àng hiá.** Sur le chemin je vois des arbres couchés, les uns en —, les autres en long. 我見道上倒着些個樹橫三豎四的 **Ngŏ kién taó cháng taŏ tchŏ siē kó chóu, — sān, chóu séu tì.** Placer des poutrelles en — du pont ou en — sur le pont. 橫着放檩子在橋上 **H. tchŏ fáng lìn tzèu tsái k'iaó cháng.** Écrire en —.

Digitized by Google

橫(ou 橫着)寫字 H. — siè tzéu. Couper en —. 橫 (ou 橫着) 刺 H. — lă.

DE TRAVERS. De côté. L'écrevisse marche de —. 螃蟹橫着走 P'âng hiài hôung (hêng) tchŏ tseòu. Tout ce qui est de la famille des écrevisses marche de — (manque de droiture). 屬螃蟹的橫行 Chŏu — hing.

Obliquement. 歪 Wāi. 不正 Pŏu tchéng. Si la poutre supérieure est de —, la poutre inférieure le sera aussi. 上梁不正下梁歪 Cháng leâng —, hiá —. Bouche qui est de —. 歪歪嘴 Wāi — tsouèi. Cou de —. 歪脖子 Wāi pouŏ tzèu. Avoir le nez de —. 鼻子歪歪 Pí tzèu —. Tenir la tête de — en apprenant sa leçon. 歪着腦袋念書 Wāi tchŏ naŏ tái gnién chōu. Avoir le chapeau de — sur la tête. 歪戴着帽子 Wāi tái tchŏ maó tzèu. Ne pouvoir devenir de —. 不能歪了 Pŏu nêng wāi leaò. En portant cette paire de souliers, je les ai rendus de —. 我這兩隻鞋都穿歪了 Ngò tché leàng tchĕu hiâi tōu tch'ouĕn —.

Dans une direction qui n'est pas naturelle, qui n'est pas celle des points cardinaux. 斜 Siê. Œil de —. 斜眼 Siê ièn. Regarder d'un œil de —. 斜着眼看 Siê tchŏ ièn k'án. Je te donnerai un tel soufflet que tu en auras la bouche et les yeux de — 我打你個嘴斜眼歪 Ngò tà gnì kó tsouèi —. La maison que vous avez bâtie est de —. 你修的房子斜 ou 斜着 Gnì siōu tì fâng tzèu —. Vous avez placé la table de —. 你把桌子放斜了 Gnì pà tchouŏ tzèu fáng siê leaò. La table que vous avez placée est de —. 你放的桌子斜(斜着 ou 斜棱) Gnì — ou siê lêng. Ne pouvoir devenir de —. 不能斜了 Pŏu nêng —.

Contrairement à la vérité. Entendre de —. 聽不眞 T'īng pŏu tchênn. 聽錯了 T. ts'ouŏ leaò. || En mauvaise part. Prendre de — les plaisanteries. 拏着別人說的笑話往(ou 在)不好處裏想 Nâ tchŏ piĕ jênn chouŏ tí siaó houá wàng (ou tsái) pŏu haò tch'ŏu lì siàng. V. PART. || Avec aversion, avec mépris. Regarder qqn de —. 看不上他 K'án pŏu cháng t'ā. 看(ou 瞧)不起他 K'án (ou Ts'iaô) pŏu k'ì t'ā.

A TRAVERS. Dans. Passer à — la prairie. 在草地裏過去 Tsái ts'aò tí lì kouó k'iú. Apercevoir qqn à — les ouvertures d'un châssis de fenêtre. 在窗戶眼裏看見人 Tsái tch'ouāng hóu iĕn lì k'án kién jênn || Marquant intervalle ou séparation. 隔着 Kŏ (Kiĕ) tchŏ. Les mouches entrent à — les fentes de la porte. 蠅子隔(ou 隔着)門縫子飛進來 Îng tzèu — ménn fóung tzèu fēi tsín lâi. Se gratter à — ses habits. 隔(ou 隔着)衣裳撓癢癢 Kŏ — ī châng naô iàng iàng. Avoir entendu à — le mur. 隔(ou 隔着)聽聽見了 Kŏ — ts'iàng t'īng kién leaò. Deviner ce qu'est l'intérieur d'un melon, en l'examinant à — l'écorce. 隔皮猜瓜 Kŏ p'î ts'āi kouā. V. TRAVERSER.

A tort et à travers. V. TORT.

TRAVERSE. Pièce de bois mise en travers. 橫木頭 Hôung (Hêng) môu t'eôu. La — de la croix. 十字橫木 Chĕu tzéu —. || Chemin de traverse. 近道 Kín taó || Difficulté, obstacle, revers. 不順心的事 Pŏu chouénn sīn tí chéu. Se jeter à la —. 發橫 Fă hêng 使橫 Chèn hêng.

TRAVERSÉE. Le prix de la —. 船錢 Tch'ouên ts'ién.

TRAVERSER. Passer d'un côté à l'autre. — le chemin. 橫着過道 Hôung (Hêng) tchŏ kouó taó. 在道上橫着過去 Tsái — k'iú. — la rue et venir. 橫過街來 H. — kiāi lâi.

Aller au delà. — la rivière. 過河 Kouó hô. — la mer. 過海 Kouó haì.

Passer dans. — le village. 在村裏過去 Tsái ts'uēnn lì —.

Pénétrer à fond, percer de part en part. 透 T'eôu. La lumière du soleil traverse le verre. 日頭照透玻璃 Jēu t'eôu tchaó — p'ouŏ (pouô) lì. La lumière du soleil — le papier de la

Digitized by Google

fenêtre et nous arrive. 日光透出窗戶來 **Jĕu kouāng — tch'ŏu tch'ouāng hóu tchĕu lâi.** Traverser la pierre et aller au delà. 透過石頭 **T'eóu kouó chĕu t'eóu.** Mes habits ont été transpercés par la pluie. 我的衣裳淋透了 **Ngò tí ī châng lin (liûn) —.** La flèche a traversé la cible. 箭穿(ou 扎)透了靶子 **Tsién tch'ouēn (ou tchā) — pá tzèu.** La balle a — l'épaule. 砲子打透了肩膀子 **P'aó tzèu tà — kién pàng tzèu.** Traverser et découler ou tomber. 漏 **Leóu.** V. PASSER, PÉNÉTRER.

Être en travers. 橫着 **Héng tchŏ.** V. TRAVERS.

Empêcher, s'opposer. V. ce mots.

TRAVERSIN. 枕頭 **Tchènn t'eóu.** V. OREILLER.

TRAVESTIR. 打扮 **Tà pán** 裝 **Tchouāng.** 裝扮 **Tch. pán.** V. DÉGUISER.

TRAYON. Bout du pis. 嬭頭 **Nài t'eóu.** Vulg. 媽媽頭 **Mà —.**

TRÉBUCHER. Faire un faux pas. 失脚 **Chĕu kiŏ.** 跌交 **Tiĕ kiaō.** 栽交 **Tsāi kiaō.** Avoir trébuché. 失了脚 **Chĕu leaò kiŏ.** 跌(ou 栽)了交 **Tiĕ —.** Avoir — une fois. 跌(ou 栽)了個交 ou 一次交 **Tiĕ — ī ts'éu kiaō.** Que de fois j'ai —! 我跌(ou 栽)了多少交 **Ngò — touō chaò kiaō!** Trébucher à chaque pas. 一步一交 **Ī póu —.** Avec un bâton on ne trébuche pas; en prenant conseil on ne — pas dans les affaires. 有枴棍不跌交有商量不失着 **Iòu kouâi kouénn, pŏu —; iòu châng leâng, — tchŏ.** — et tomber à terre. 跌在地下 **Tiĕ tsái tí hiá.** S'être élevé haut, avoir trébuché et fait une lourde chute. 升的高跌的重 **Chēng tí kaō, tiĕ tí tchóung.** Avoir — et s'être cassé la jambe. 栽折了腿 **Tsāi ché leaò t'ouèi.** Avoir — et s'être blessé à la tête. 栽破了腦袋 **Tsāi p'ouó leaò naò tái.** Trébucher et tomber de son long. 跌倒 **Tiĕ taò.** 栽倒 **Tsāi taò.** — et tomber lourdement. 摔交 **Chouĕ (Chouāi) kiaō.** Avoir trébuché et fait une lourde chute. 摔了交 **Ch. leaò —.** V. TOMBER. Frapper du pied contre un objet et trébucher. 絆交 **Pán kiaō.** Mon pied a frappé contre un morceau de brique, et j'ai trébuché. 我着一塊磚絆了一個交 ou 一下子 **Ngò tchŏ ī k'ouâi tchouēn — ī hiá tzèu.** Le seuil de la porte m'a fait trébucher et tomber. 我着門閫子絆倒了 **Ngò tchŏ ménn kouénn tzèu —.** 門閫子把我絆倒了 **Ménn —.** Avoir trébuché dans une affaire. 辦事失了脚(跌了交 ou 失了手) **Pán chéu, chĕu leaò kiŏ (— chaòu).**

TRÉBUCHET. Piège. 翻拍子 **Fán p'ĕ tzèu.** — muni d'un filet. 拍網子 **P'ĕ wàng tzèu.**

TRÉFILER. 拉鐵絲 **Lă t'iĕ sēu.**

TREILLAGE. 架子 **Kiá tzèu.**

TREILLE. 葡萄架 **P'ou t'aó kiá.** Une —. 一架葡萄 **Ī kiá —.**

TREILLIS. — de bambou. 竹簾 **Tchŏu liên.** 簾子 **Liên tzèu.** — de bambou pour une porte. 門簾 **Ménn liên.** — pour une fenêtre. 窗戶簾 **Tch'ouāng hóu liên.** — de roseaux qui se place à une fenêtre, en dehors. 風窗 **Fōung —.**

TREIZE. 十三 **Chĕu sān.** Soixante — personnes. 七十三個人 **Ts'ī — kó jénn.** Quatre-vingt — ou quatre-vingt quatorze. 九十三四 **Kiòu — séu.** Deux cent —. 二百十三 **Eúl pĕ —.** Dix mille —. 一萬零十三 **Ī wán lĭng —.** V. CENT, MILLE. Le 13 du cinquième mois de l'année. 五月十三 **Où iuĕ —.** Louis XIII. 類思國王第十三位 **Léi sēu kouŏ wâng tí — wéi.**

TREIZIÈME, adj. 第十三 **Tí chĕu sān.** Cette quatre-vingt — carte. 這第九十三張牌 **Tché tí kiòu — tchāng p'âi.** || Subst. Un —. 十三分之一 **Chĕu sān fénn tchēu ī.** Percevoir un — de l'argent. 銀十三分收一分 **În tzèu — cheōu —.** V. PARTIE.

TREIZIÈMEMENT. 第十三 **Tí chĕu sān.**

TREMBLE. Arbre. 大(ou 大葉)楊樹 **Tá (ou Tá iĕ) iâng chóu.**

TREMBLEMENT. Avoir eu un — de froid ou de peur. 打了個冷戰 **Tà**

Digitized by Google

leaò kó lèng tchén. Une secousse de — de terre. 地動一陣 Tí tóung ĭ tchénn.

TREMBLER. Être agité. 打戰 Tà tchén. 抖擻 Teòu seòu (Touò souò). 打忐忑 Tà t'ĕ t'ĕ (tĕ tĕ). — de froid ou de peur. 打冷戰 Tà lèng tchén. Avoir tremblé de froid ou de peur. 打了個冷戰 Tà leaò kó —. J'ai — de froid toute la nuit. 我凍的忐忑了一宵 Ngò tóung tĭ — ĭ siŏu. Ma main tremble; je ne puis écrire. 我手抖擻寫不得字 Ngò cheòu —, siè pŏu tĕ tséu. Il avança en tremblant. 他抖抖擻擻的上前去了 T'ā — tĭ cháng ts'iên k'iú leaò Il dit en —. 他抖擻着說 T'ā — tchŏ chouŏ. Apprendre sa leçon en —. 打着忐忑念書 Tà tchŏ — gnién chōu. Trembler d'effroi. 嚇的膽戰心驚 Hiá tĭ, tàn tchén, sĭn king. 心驚肉跳的不安 Sĭn king, jŏu t'iaó tĭ, pŏu ngān.

Branler. Le pont tremble. 橋晃盪 K'iaó houàng táng. V. BRANLER. || Être ébranlé. La terre tremble. 地動 Tí tóung. Tapager au point d'épouvanter le ciel et de faire trembler la terre. 驚天動地這麼鬧 King t'iēn, — tché mò naó. || Être effrayé. 害怕 Hái p'á. 據驚受怕 Tān king, cheóu p'á.

TREMBLEUR. 長頭長腦的 Wéi t'eóu, wéi naò tĭ. V. CRAINTIF.

TRÉMIÈRE. Rose —. 淑氣花 Chŏu (Cheŏu) k'ĭ houā.

SE TRÉMOUSSER. S'empresser. 着忙 Tchŏ máng. 急忙 Kĭ máng.

TREMPER. Mouiller dans un liquide. 蘸 Tchán. — des habits dans l'eau. 蘸衣裳在水裏 Tchán ĭ châng tsái chouèi lĭ. — le fer (donner la trempe au fer). 蘸鐵 Tchán t'ié. Avoir trempé un sabre. 蘸了刀 Tchán leaò taŏ. Sabre nouvellement —. 新蘸的刀 Sĭn —. La corde a été trempée et est humide 繩子蘸濕了 Chéng tzèu — chĕu leaò. Tremper le pinceau dans l'encre. 在墨裏蘸筆 Tsái mĕ lĭ — pĭ. 拿着筆蘸墨 ou 蘸上墨 Ná tchŏ —. Ce pinceau ne prend pas l'encre dans laquelle on le trempe. 這管筆蘸不上墨 Tché kouàn —. Ayant été trempé dans l'encre, il en a pris trop. 蘸的墨太多了 Tchán — t'ái touō leaò. Tremper la viande dans la sauce et la manger. 在青醬裏蘸着肉喫 Tsái ts'ing tsiáng — tchŏ jŏu tch'ĕu. 把肉蘸着 (ou 蘸上) 青醬喫 Pà —. T. dans la chaux. 蘸石灰 Tchán chĕu houēi. — dans le sang. 蘸血 Tchán hiuĕ. — le doigt dans l'eau bénite, et faire le signe de la croix. 蘸 (ou 點) 聖水畫十字 Tchán (ou Tièn) chéng chouèi, houá chĕu tséu.

Plonger dans un liquide et faire imbiber. 泡 P'aó. Tremper le pain dans le bouillon gras 把麵頭泡在肉湯裏 Pà mién t'eóu p'aó tsái jŏu t'āng lĭ. Trempé et imbibé. 泡的 P'aó tĭ. Avoir été — et bien imbibé 泡透了 P'aó t'eóu leaò. V. IMBIBER, PLONGER.

Rendre humide La pluie a trempé les habits. 下雨淋溼了衣裳 Hiá iù, lin (liûn) chĕu leaò ĭ châng. V. HUMECTER, MOUILLER. || Rester dans un liquide. Le linge trempe. 衣裳在水裏泡着 ĭ châng tsái chouèi lĭ p'aó tchŏ.

Se salir. 沾 Tchēn. Mon soulier est tout trempé de boue. 我沾了一鞋泥 Ngò tchēn leaò ĭ hiâi gnĭ.

S'occuper. Dès que cet homme trempe dans une affaire, on se laisse tromper par lui. 這個人一沾事兒別人就上他的當 Tché kó jénn ĭ tchēn chéu éul, piĕ jénn tsiòu cháng t'ā tĭ táng.

TRENTE. 三十 Sān chĕu. — ou quarante agneaux. 三四十羊羔 Sān séu chĕu iáng kaō. — deux ou — trois. 三十二三 Sān chĕu éul sān. Cinq cent — huit. 五百三十八 Où pĕ — pā. Dix mille — sept. 一萬零三十七 Ĭ wán ling — ts'ĭ. V. CENT, MILLE. Le 30 du mois prochain. 下月三十 Hiá iuĕ —.

TRENTIÈME, adj. 第三十 Tí sān chĕu. Ce cent — chapitre. 這第一百三十章 Tché tí ĭ pĕ — tchāng.

Subst. Un —. 三十分之一 Sān chĕu fēnn tchēu ĭ. V. PARTIE.

Digitized by Google

TRENTIÈMEMENT. 第三十 Tí sān chêu.

TRÉPAS. 死 Sèu.

TRÉPASSÉ. 死的 Sèu tí.

TRÉPASSER. 去世 K'iú chéu.

TRÉPIED. — qui supporte une petite chaudière. 三條腿的鍋撐子 Sān t'iaó t'ouèi tí kouō tch'êng tzèu.

TRÉPIGNER. 踩地 Touò tí. — de colère. 氣的踩地 K'í tí —.

TRÈS. 很 Hènn. 甚 Chénn. (Grandement) 大 Tá. (Au suprême degré) 頂 Ting. (Bien, beaucoup) 好 Haò. (Tout à fait) 十分 Chêu fênn. (Étonnamment, étrangement) 怪 Kouái. (Vraiment) 老 Laò. (Rigoureusement 煞 Chă. — grande science. 很(甚、大、頂、好 十分、怪 ou 老)大學問 Hènn — tá hiŏ wénn. Être — grand. 大的很 Tá tí hènn. Être — nombreux. 很(甚、頂 ou 好)多 Hènn — touō. 多的很 Touō —. Être — cruel 很利害 Hènn lí hái 利害的很 Lí —. Qui n'est pas — nécessaire. 不很(不甚、不大、不大很 ou 不十分)要緊 Pòu — iaó kìn. — épais. 大粗 Tá ts'ōu. — profond. 大深 Tá chênn. — large. 大寬 Tá k'ouān. Le chemin est — mauvais. 道很(甚、頂、大、怪、十分 ou 好)不好走 Taó — pòu haò tseòu. — intelligent. 好明白 Haò ming pĕ. — grand. 大大的 Tá tá tí. — petit. 小小的 Siaò —. La voie qui mène à la vie éternelle est — étroite. 往常生去的門路其極窄小 Wàng tch'âng chêng k'iú tí mênn lóu k'í kí tchĕ siaò. — âpre au goût. 怪辣 Kouái lă. — fétide. 怪臭 K. tch'eóu. Déployer une — grande force. 費老大的勁 Féi laò tá tí kíng. De — loin on aperçoit. 老遠的看見 Laò iuèn tí k'án kién. Je vous suis — inférieur. 我大不如你 Ngò tá pòu jòu gnì. Vous êtes — poli. 你很有禮說 Gnì hènn iòu lì maó. Il est — déhonté. 他好不嫌臊 T'ā haò pòu hién saó. Il est — ignorant des convenances. 他好不知體統 T'ā haò pòu tchēu t'ì t'òung. Être — souffrant. 煞的疼 Chă tí t'êng. Un homme — fatigué. 纔煞個人 Léi chă kó jênn. Un homme vraiment — chiche. 眞細煞個人 Tchênn sí chă kó jênn.

TRÉSOR. Argent. 銀子錢 In tzèu ts'iên. Le — d'un État. 一國的銀子錢 Í kouŏ tí —. || Objet précieux. 寶貝 Paò péi. La sagesse est mon trésor. 智德是我的寶貝 Tchéu tĕ chéu ngò tí —. Les trésors de la terre. 世上的金銀寶貝 Chéu cháng tí kin in —. || Richesses. 財帛 Ts'âi pĕ. 金銀財帛 Kin in —. Nul trésor de ce monde n'est comparable à la sagesse. 世上任憑什麼財帛萬不能同智德相比 Chéu cháng jénn p'ing chĕu mò —, wán pòu néng t'óung tchéu tĕ siāng pì. Amasser des trésors dans le ciel. 發天堂的財 Fă t'iên t'âng tí ts'âi.

Lieu où l'on garde les objets. 庫 K'óu. 庫房 K'óu fâng. Trésor où l'on garde l'argent. 銀庫 In k'óu. Les objets précieux entrent dans le —. 寶貝入庫 Paò péi jòu k'óu. — commun ou public. 公庫 Kôung k'óu. Argent du — public. 帑銀 T'àng in. Tout l'argent alla dans le — du roi. 銀子都聚了到皇上庫裏(ou 府庫裏)去了 In tzèu tōu tsiú leaò taó houâng châng k'óu lì (ou fòu —) k'iú leaò. Dieu ouvrit largement le — de ses bienfaits et de ses grâces. 天主大開了恩寵的府庫 T'iên tchòu tá k'āi leaò ngĕnn tch'òung tí —. Le — de la sagesse divine. 天主聖智的寶藏 T'iên tchòu chéng tchéu tí paò tsáng.

Titre de certains ouvrages. 府 Fòu. Trésor de la langue chinoise. 佩文韻府 Péi wénn iún fòu.

TRÉSORERIE. 銀庫 In k'óu.

TRÉSORIER. 掌管銀庫的 Tchàng kouàn in k'óu tí. || Sous-gouverneur d'une province. 藩臺 Fân t'âi. 布政司 Póu tchéng sēu. 北司 Pĕ sēu.

TRESSAILLEMENT. Frémissement. Éprouver un —. 鼓踴 Kòu iòung.

TRESSAILLIR. — de joie. 喜喜歡歡的 Hì hì houān houān tí. — de peur. 心驚肉跳的 Sīn kīng, jòu t'iaó tí.

Digitized by Google

TRESSE. 辮子 Pién tzèu. — formée de trois brins. 三股的辮子 Sān kòu ti —. Faire une — de fil. 辮線辮子 Pién sién —. Une — d'ails. 一辮子蒜 I — suán. Cette — est trop peu serrée. 這辮子花辮的太鬆 Tché — houā pién ti t'ái sōung. Faire des tresses avec la paille du blé. 用麥莖子揑辮子 Iòung mĕ t'ing tzèu k'iă —. Les chapeaux de paille sont faits de — de paille de blé. 草帽是麥莖揑的 Ts'aò maó chéu —.

Cheveux mis en tresse. 辮子 Pién tzèu. La tresse est défaite. 辮子散了 P. — sán leaò. Défaire la —. 破開辮子 P'ouó k'āi —. Les cheveux de la — sont collés ensemble. 辮子銹住了 P. — siòu tchóu leaò. Démêler la — avec le démêloir. 梳辮子 Chōu —. Peigner la —. 篦辮子 Liŭ —. Nettoyer la — avec le peigne. 扭辮子 Kouă —. Tresser la —. 辮(ou 打)辮子 Pién (ou Tà) —. Tresse de soie qui termine la —. 辮聯子 Pién liên tzèu. Ajouter à la — une tresse de soie. 續辮聯子 Siŭ —. Prolonger la — en ajoutant un cordon. 續辮繩 Siŭ — chéng. 續一挂辮繩 Siŭ I kouá —. Ajouter à la — une tresse de fil de soie cuite qui pend jusqu'aux talons. 熟線聯子打到腳後跟 Chŏu sién — tà taó kiŏ heóu kénn. Cheveux laissés au haut de la tête pour former la —. 辮頂 Piéu ting. La touffe de cheveux laissés pour former la — est petite. 留的辮頂小 Liôu ti — siaò. Enrouler la — autour de la tête. 盤辮子 P'ân —. Saisir qqn par la —. 揑他的辮子 Tsouán t'ā ti —. Tirer qqn par la —. 揪他的辮子 Tsiōu —. Tirer la — de qqn comme pour l'arracher. 薅他的辮子 Haō —.

TRESSER. — du chanvre. 辮麻辮子 Pién mà pién tzèu. V. TRESSE.

TRÉTEAU. 板凳 Pàn téng.

Tréteaux : théâtre. 戲臺 Hí t'ái.

TREUIL. 轆轤 Lôu lôu. Tourner un —. 搾轆轤 Gning —.

TRÊVE. 免戰 Mièn tchén.

TRIANGLE. 三角形 Sān kiŏ hing.

TRIANGULAIRE. 三角的 Sān kiŏ ti. Paquet —. 三角包 Sān kiŏ paō. Lance —. 三棱槍 Sān lēng ts'iàng. V. ANGLE.

TRIBORD. 船右邊 Tch'ouèn iòu piĕn.

TRIBU. Peuple. Une — sauvage. 一股野人 I kòu iè jénn. || Branche de famille. 支派 tchēu p'ái. 支子 Tchēu tzèu. Cette tribu est éteinte. 那一支派(ou 支子)人絕了 Ná I — jénn tsiuĕ leaò. Dans la — de David. 在達位的支派裏 ou 支子裏 Tsái Tă wéi ti — lì. Prendre parmi eux un homme par — et l'envoyer. 把他們一支派裏(ou 一支子裏)打發一個人去 Pà t'ā ménn — tà fă I kó jénn k'iú. Être divisés en douze tribus. 分十二支派 ou 支子 Fēnn chĕu éul —.

TRIBULATION. 苦 K'ŏu. Par combien de tribulations j'ai passé! 我經了多少的苦 Ngò kīng leaò touŏ chaò ti k'ŏu! V. SOUFFRANCE.

TRIBUNAL. Résidence d'un juge, d'un officier civil ou militaire. 衙門 Iá ménn. Un —. 一道衙門 I taó —. 一座衙門 I tsouó —. Dans le — d'un préfet. 在府衙門裏 Tsái fòu — lì. Affaire du — d'un sous-préfet. 縣衙門的事 Hién — ti chéu. Les hommes qui demeurent au —. 衙門裏的人 Iá — jénn. Aller au — du gouverneur général. 上總督衙門 Cháng tsŏung tŏu —. Dans quel — exercez-vous un emploi? 你在那衙門裏當差 Gni tsái nà — tāng tch'āi? Quand le coupable est conduit au —. 犯人到衙門裏解的時候 Fán jénn taó — kiái ti chéu heóu. Le — entre en vacances (ferme les sceaux, le 20 du dernier mois de l'année). 衙門裏封印 Iá — fōung ín. Le — reprend ses fonctions (le 20 du premier mois). 開印 K'āi ín. Serviteur d'un —. 衙役 Iá I. V. SATELLITE. Les six bureaux d'un —. 六房 Lôu fáng. V. BUREAU, GREFFIER.

Cour ou Salle dans laquelle le juge rend la justice. 堂 Tàng. Morceau de bois

Digitized by Google

avec lequel le juge frappe sur sa table pour attirer l'attention de ceux qui sont au —. 驚堂木 Kīng — mŏu. V. AUDIENCE.

Avoir informé le —. 報了案子 Paó leaò ngán tzèu. Citer à comparaître devant le —. 傳案子 Tch'ouén —. Avoir été accusé devant le —. 犯了案 Fán leaò ngán. Table devant laquelle siège le juge au —. 公案桌 Kōung ngán tchouŏ. Appeler à un — supérieur. 往上告 Wàng cháng kaó. 告上狀 Kaó — tchouáng. Recourir au — de l'empereur par l'intermédiaire des censeurs. 告御狀 Kaó iú —. Comparaître devant le — de Dieu pour être jugé. 到天主臺前 (ou 跟前) 去受審判 Taó T'iēn tchòu t'âi ts'iên (ou kēnn —) k'iú cheóu chènn p'án. || Ministère. Voy. ce mot.

TRIBUNE. Estrade. 臺子 T'âi tzèu. — pour les musiciens. 音樂臺 Inn iŏ t'âi.

TRIBUT. 貢 Kóung. Pays qui paie — à la Chine. 給中國納 ou 進) 貢的國 Ki Tchōung kouŏ nă (ou tsín) —. Exiger un — très considérable. 要很重的貢 Iaó hènn tchóung tí —.

TRICHER 胡弄人 Hôu lóung jênn.

TRICOLORE. 三色的 Sān chĕ tí.

TRIDENT. 三股叉 Sān kòu tch'â

TRIENNAL. Qui dure trois ans. 三年的 Sān gniên tí. || Qui a lieu tous les trois ans. 三年一次的 S. g. í ts'eú tí.

TRIER. — les pièces de monnaie. 揀錢 Kièn ts'iên. 挑錢 T'iaō ts. — et enlèver les mauvaises (pièces). 揀 (ou 挑) 出不好的來 Kièn — tch'ŏu pŏu haò tí lâi. Il faut bien —. 該揀淨了 Kāi — tsíng leaò. V. CHOISIR.

TRIGONOMÉTRIE. 三角八線 Sān kiŏ pa siĕn.

TRILATÉRAL. 三角的 Sān kiŏ tí.

TRIMESTRE. 三個月 Sān kŏ iuĕ. Je paie mon loyer par —. 我每三個月給房錢 Ngò mèi — kí fáng ts'iên.

TRINGLE. — de bois. 棍子 Kouénn tzèu. — de fer. 鐵條子 T'iĕ t'iaō tzèu. 鐵棍子 T'iĕ —. T. ronde autour de laquelle ou enroule qq. ch. 軸子 Tchŏu (Tcheóu) tzèu.

TRINITÉ. La Sainte —. 天主聖三 T'iēn tchòu chéng sān. Le dimanche de la — 聖三主日 Ch. sān tchòu jĕu.

TRIOMPHER. Vaincre. 得勝 Tĕ chéng. || Surmonter, surpasser. V. ces mots. || Être très content. 洋洋得意 Iáng iáng tĕ í.

TRIPES. 下水 Hiá chouèi. 雜碎 Tsă sonéi. T. de porc. 豬雜碎 Tchōu —. T. de poulet rôti. 燒雞雜兒 Chaō kí —. Toutes les — d'un animal. 一挂下水 Í kouá —. 一挂腸子 Í kouá tch'âng tzèu.

TRIPLE, adj. Trois fois plus. 三倍的 Sān péi tí Part —. 三倍的分子 Sān — fènn tzèu. T. en grandeur. 大三倍的 Tá —. T. en quantité. 多三倍的 Touō —. T. en poids ou en gravité. 重三倍的 Tchóung —. T. en hauteur. 高三倍的 Kaō —. Le nombre neuf est — du nombre trois. 九個比三個多三倍 Kiòu kó pí sān kó —. La hauteur de cet arbre est — de celle de cet autre. 這棵樹比那棵樹高三倍 Tché k'ō chóu pí ná —. || Subst. 三倍之一 Sān péi tchēu í. Je rends le — de votre capital. 我三倍還你的本錢 Ngò — houán gní tí pènn ts'iên. V. PARTIE.

TRIPLER. 加三倍 Kiā sān péi. — la somme. 加增錢加三倍 Kiā tsēng ts'iên, kiā sān péi.

TRIPOT. Maison de jeu. 玩錢局 Wán ts'iên kiŭ. V. JEU.

TRIPOTER. Intriguer. 謀算 Meóu (Mouŏ) suán.

TRISAIEUL. — en ligne masculine. 老老爺 Laò laò ié. 高祖 Kaō tsòu.

TRISANNUEL. Qui vit trois ans. 活三年的 Houŏ sān gniên tí.

TRISTE. Affligeant. Chose —. 憂愁事 Iōu tch'eóu chéu. 煩惱事 Fán naò chéu. 難受 (傷心 ou 不爽心) 的事 Nán cheóu (Chāng sīn ou Pŏu sōung sīn) tí chéu. Chose très —. 淒慘事 Ts'ī ts'ân chéu. V. AFFLIGER.

Affligé. Cœur triste. 憂愁 (憂悶, 煩惱 ou 愁悶) 的心 Iōu tch'eóu (Iōu ménn, Fán naò ou —) tí sīn. Être —. 愁的慌

Digitized by Google

TRESSE. 辮子 Pién tzèu. — formée de trois brins. 三股的辮子 Sān kòu tì —. Faire une — de fil. 辮線辮子 Pién siên —. Une — d'ails. 一辮子蒜 Ì — suán. Cette — est trop peu serrée. 這辮子花辮的太鬆 Tché — houā pién tì t'ái sōung. Faire des tresses avec la paille du blé. 用麥莖子招辮子 Iòung mĕ t'ìng tzèu k'iă —. Les chapeaux de paille sont faits de — de paille de blé. 草帽是麥莖招的 Ts'aò maó ché —.

Cheveux mis en tresse. 辮子 Pién tzèu. La tresse est défaite. 辮子散了 P. — sán leaò. Défaire la —. 破開辮子 P'ouó k'āi —. Les cheveux de la — sont collés ensemble. 辮子銹住了 P. — siōu tchóu leaò. Démêler la — avec le démêloir. 梳辮子 Chōu —. Peigner la —. 理辮子 Liŭ —. Nettoyer la — avec le peigne. 甜辮子 Kouă —. Tresser la —. 辮(ou 打)辮子 Pién (ou Tà) —. Tresse de soie qui termine la —. 辮聯子 Pién liên tzèu. Ajouter à la — une tresse de soie. 續辮聯子 Siŭ —. Prolonger la — en ajoutant un cordon. 續辮繩 Siŭ — chéng 續一挂辮繩 Siŭ ì kouá —. Ajouter à la — une tresse de fil de soie cuite qui pend jusqu'aux talons. 熟線聯子打到腳後跟 Chōu sién — tà taó kiŏ heóu kénn. Cheveux laissés au haut de la tête pour former la —. 辮頂 Pién tìng. La touffe de cheveux laissés pour former la — est petite. 留的辮頂小 Liôu tì — siaò. Enrouler la — autour de la tête. 盤辮子 P'àn —. Saisir qqn par la —. 揪他的辮子 Tsouán t'ā tì —. Tirer qqn par la —. 揪他的辮子 Tsiōu —. Tirer la — de qqn comme pour l'arracher. 薅他的辮子 Haō —.

TRESSER. — du chanvre. 辮麻辮子 Pién mâ pién tzèu. V. TRESSE.

TRÉTEAU. 板凳 Pàn téng.

Tréteaux : théâtre. 戲臺 Hí t'ái.

TREUIL. 轆轤 Lōu lōu. Tourner un —. 搾轆轤 Gning —.

TRÊVE. 免戰 Miên tchén.

TRIANGLE. 三角形 Sān kiŏ hîng.

TRIANGULAIRE. 三角的 Sān kiŏ tì. Paquet —. 三角包 Sān kiŏ paō. Lance —. 三棱槍 Sān lêng ts'iāng. V. ANGLE.

TRIBORD. 船右邊 Tch'ouên iòu piĕn.

TRIBU. Peuple. Une — sauvage. 一股野人 Ì kòu iè jênn. || Branche de famille. 支派 tchēu p'ái. 支子 Tchēu tzèu. Cette tribu est éteinte. 那一支派(ou 支子)人絕了 Ná ì — jênn tsiuĕ leaò. Dans la — de David. 在達位的支派裏 ou 支子裏 Tsái Tă wéi tì — lì. Prendre parmi eux un homme par — et l'envoyer. 把他們一支派裏(ou 一支子裏)打發一個人去 Pà t'ā mênn — tà fă ì kó jênn k'iú. Être divisés en douze tribus. 分十二支派 ou 支子 Fênn chĕu éul —.

TRIBULATION. 苦 K'ôu. Par combien de tribulations j'ai passé! 我經了多少的苦 Ngò kīng leaò touō chaò tì k'ôu! V. SOUFFRANCE.

TRIBUNAL. Résidence d'un juge, d'un officier civil ou militaire. 衙門 Iá mênn. Un —. 一道衙門 Ì taó —. 一座衙門 Ì tsouó —. Dans le — d'un préfet. 在府衙門裏 Tsái fòu — lì. Affaire du — d'un sous-préfet. 縣衙門的事 Hién — tì chéu. Les hommes qui demeurent au —. 衙門裏的人 Iá — jênn. Aller au — du gouverneur général. 上總督衙門 Cháng tsôung tôu —. Dans quel — exercez-vous un emploi? 你在那衙門裏當差 Gnì tsái nà — tāng tch'āi? Quand le coupable est conduit au —. 犯人到衙門裏解的時候 Fán jênn taó — kiái tì chêu heóu. Le — entre en vacances (ferme les sceaux, le 20 du dernier mois de l'année). 衙門裏封印 Iá — fōung în. Le — reprend ses fonctions (le 20 du premier mois). 開印 K'āi în. Serviteur d'un —. 衙役 Iá ì. V. SATELLITE. Les six bureaux d'un —. 六房 Lôu fâng. V. BUREAU, GREFFIER.

Cour ou Salle dans laquelle le juge rend la justice. 堂 T'âng. Morceau de bois

Digitized by Google

avec lequel le juge frappe sur sa table pour attirer l'attention de ceux qui sont au —. 驚堂木 King — mŏu. V. AUDIENCE.

Avoir informé le —. 報了案子 Paŏ leaŏ ngán tzèu. Citer à comparaître devant le —. 傳案子 Tch'ouén —. Avoir été accusé devant le —. 犯了案 Fán leaŏ ngán. Table devant laquelle siège le juge au —. 公案桌 Kŏung ngán tchouŏ. Appeler à un — supérieur. 往上告 Wàng cháng kaó. 告上狀 Kaó — tchouáng. Recourir au — de l'empereur par l'intermédiaire des censeurs. 告御狀 Kaó iŭ —. Comparaître devant le — de Dieu pour être jugé. 到天主臺前 (ou 跟前) 去受審判 Taó T'iēn tchòu t'ái ts'ién (ou kēnn —) k'iú cheóu chènn p'án. || Ministère. Voy. ce mot.

TRIBUNE. Estrade. 臺子 T'ái tzèu. — pour les musiciens. 音樂臺 Inn iŏ t'ái.

TRIBUT. 貢 Kóung. Pays qui paie — à la Chine. 給中國納 ou 進) 貢的國 Kí Tchŏung kouŏ nă (ou tsín) —. Exiger un — très considérable. 要很重的貢 Iaó hènn tchóung tí —.

TRICHER 胡弄人 Hôu lóung jénn.

TRICOLORE. 三色的 Sān chĕ tí.

TRIDENT. 三股叉 Sān kòu tch'â

TRIENNAL. Qui dure trois ans. 三年的 Sān gniên tí. || Qui a lieu tous les trois ans. 三年一次的 S. g. i ts'éu tí.

TRIER. — les pièces de monnaie. 揀錢 Kièn ts'iên. 挑錢 T'iaŏ ts. — et enlèver les mauvaises (pièces). 揀 (ou 挑) 出不好的來 Kièn — tch'ôu pŏu haŏ tí lâi. Il faut bien —. 該揀淨了 Kāi — tsíng leaŏ. V. CHOISIR.

TRIGONOMÉTRIE. 三角八線 Sān kiŏ pa siĕn.

TRILATÉRAL. 三角的 Sān kiŏ tí.

TRIMESTRE. 三個月 Sān kŏ iuĕ. Je paie mon loyer par —. 我每三個月給房錢 Ngò mèi — kí fáng ts'iên.

TRINGLE. — de bois. 棍子 Kouénn tzèu. — de fer. 鐵條子 T'iĕ t'iaŏ tzèu. 鐵棍子 T'iĕ —. T. ronde autour de laquelle ou enroule qq. ch. 軸子 Tchŏu (Tcheŏu) tzèu.

TRINITÉ. La Sainte —. 天主聖三 T'iēn tchòu chéng sān. Le dimanche de la — 聖三主日 Ch. sān tchòu jĕu.

TRIOMPHER. Vaincre. 得勝 Tĕ chéng. || Surmonter, surpasser. V. ces mots. || Être très content. 洋洋得意 Iáng iáng tĕ í.

TRIPES. 下水 Hiá chouèi. 雜碎 Tsă sonéi. T. de porc. 豬雜碎 Tchòu —. T. de poulet rôti. 燒雞雜兒 Chaō kí —. Toutes les — d'un animal. 一掛下水 Í kouá —. 一掛腸子 Í kouá tch'áng tzèu.

TRIPLE, adj. Trois fois plus. 三倍的 Sān péi tí Part —. 三倍的分子 Sān — fènn tzèu. T. en grandeur. 大三倍的 Tá —. T. en quantité. 多三倍的 Touō —. T. en poids ou en gravité. 重三倍的 Tchóung —. T. en hauteur. 高三倍的 Kaō —. Le nombre neuf est — du nombre trois. 九個比三個多三倍 Kiòu kŏ pí sān kŏ —. La hauteur de cet arbre est — de celle de cet autre. 這棵樹比那棵樹高三倍 Tché k'ō chóu pí ná —. || Subst. 三倍之一 Sān péi tchēu í. Je rends le — de votre capital. 我三倍還你的本錢 Ngò — houán gní tí pènn ts'iên. V. PARTIE.

TRIPLER. 加三倍 Kiā sān péi. — la somme. 加增錢加三倍 Kiā tsēng ts'iên, kiā sān péi.

TRIPOT. Maison de jeu. 玩錢局 Wán ts'iên kiŭ. V. JEU.

TRIPOTER. Intriguer. 謀算 Meóu (Mouŏ) suán.

TRISAIEUL. — en ligne masculine. 老老爺 Laŏ laŏ iê. 高祖 Kaō tsòu.

TRISANNUEL. Qui vit trois ans. 活三年的 Houŏ sān gniên tí.

TRISTE. Affligeant. Chose —. 憂愁事 Iōu tch'eōu chéu. 煩惱事 Fán naŏ chéu. 難受 (傷心 ou 不爽心) 的事 Nán cheóu (Chāng sīn ou Pòu sŏung sīn) tí chéu. Chose très —. 淒慘事 Ts'i ts'ân chéu. V. AFFLIGER.

Affligé. Cœur triste. 憂愁 (憂悶, 煩惱 ou 愁悶) 的心 Iōu tch'eōu (Iōu ménn, Fán naŏ ou —) tí sīn. Être —. 愁的慌

Digitized by Google

TRESSE. 辮子 Pién tzèu. — formée de trois brins. 三股的辮子 Sān kòu tì —. Faire une — de fil. 辮線辮子 Pién sién —. Une — d'ails. 一辮子蒜 Ì — suán. Cette — est trop peu serrée. 這辮子花辮的太鬆 Tché — houā pién tì t'ái sōung. Faire des tresses avec la paille du blé. 用麥莖子揑辮子 Iòung mĕ t'ìng tzèu k'ià —. Les chapeaux de paille sont faits de — de paille de blé. 草帽是麥莖揑的 Ts'aò maó ché —.

Cheveux mis en tresse. 辮子 Pién tzèu. La tresse est défaite. 辮子散了 P. — sán leaò. Défaire la —. 破開辮子 P'ouó k'āi —. Les cheveux de la — sont collés ensemble. 辮子銹住了 P. — siŏu tchóu leaò. Démêler la — avec le démêloir. 梳辮子 Chōu —. Peigner la —. 理辮子 Liŭ —. Nettoyer la — avec le peigne. 舐辮子 Kouă —. Tresser la —. 辮(ou 打)辮子 Pién (ou Tà) —. Tresse de soie qui termine la —. 辮聯子 Pién liên tzèu. Ajouter à la — une tresse de soie. 續辮聯子 Siŭ —. Prolonger la — en ajoutant un cordon. 續辮繩 Siŭ — chéng 續一挂辮繩 Siŭ ì kouá —. Ajouter à la — une tresse de fil de soie cuite qui pend jusqu'aux talons. 熟線聯子打到腳後跟 Chŏu sién — tà taó kiŏ heóu kénn. Cheveux laissés au haut de la tête pour former la —. 辮頂 Pién tìng. La touffe de cheveux laissés pour former la — est petite. 留的辮頂小 Liôu tì — siaò. Enrouler la — autour de la tête. 盤辮子 P'àn —. Saisir qqn par la —. 揑他的辮子 Tsouán t'ā tì —. Tirer qqn par la —. 揪他的辮子 Tsiōu —. Tirer la — de qqn comme pour l'arracher. 薅他的辮子 Haō —.

TRESSER. — du chanvre. 辮麻辮子 Pién má pién tzèu. V. TRESSE.

TRÉTEAU. 板凳 Pàn téng.

Tréteaux : théâtre. 戲臺 Hí t'ái.

TREUIL. 轆轤 Lôu lôu. Tourner un —. 揨轆轤 Gning —.

TRÊVE. 免戰 Miên tchén.

TRIANGLE. 三角形 Sān kiŏ híng.

TRIANGULAIRE. 三角的 Sān kiŏ tì. Paquet —. 三角包 Sān kiŏ paō. Lance —. 三稜槍 Sān lêng ts'iàng. V. ANGLE.

TRIBORD. 船右邊 Tch'ouên iòu piĕn.

TRIBU. Peuple. Une — sauvage. 一股野人 Ì kòu iè jénn. || Branche de famille. 支派 tchēu p'ái. 支子 Tchēu tzèu. Cette tribu est éteinte. 那一支派(ou 支子)人絕了 Ná ì — jénn tsiuĕ leaò. Dans la — de David. 在達位的支派裏 ou 支子裏 Tsái Tă wéi tì — lì. Prendre parmi eux un homme par — et l'envoyer. 把他們一支派裏(ou 一支子裏)打發一個人去 Pà t'ā ménn — tà fă ì kó jénn k'iú. Être divisés en douze tribus. 分十二支派 ou 支子 Fênn chĕu éul —.

TRIBULATION. 苦 K'ŏu. Par combien de tribulations j'ai passé! 我經了多少的苦 Ngò kīng leaò touō chaò tì k'ŏu! V. SOUFFRANCE.

TRIBUNAL. Résidence d'un juge, d'un officier civil ou militaire. 衙門 Iá ménn. Un —. 一道衙門 Ì taó —. 一座衙門 Ì tsouó —. Dans le — d'un préfet. 在府衙門裏 Tsái fòu — lì. Affaire du — d'un sous-préfet. 縣衙門的事 Hién — tì chéu. Les hommes qui demeurent au —. 衙門裏的人 Iá — jénn. Aller au — du gouverneur général. 上總督衙門 Cháng tsŏung tōu —. Dans quel — exercez-vous un emploi? 你在那衙門裏當差 Gnì tsái nà — tāng tch'āi? Quand le coupable est conduit au —. 犯人到衙門裏解的時候 Fán jénn taó — kiái tì chĕu heóu. Le — entre en vacances (ferme les sceaux, le 20 du dernier mois de l'année). 衙門裏封印 Iá — fōung ín. Le — reprend ses fonctions (le 20 du premier mois). 開印 K'āi ín. Serviteur d'un —. 衙役 Iá ì. V. SATELLITE. Les six bureaux d'un —. 六房 Lôu fáng. V. BUREAU, GREFFIER.

Cour ou Salle dans laquelle le juge rend la justice. 堂 T'áng. Morceau de bois

Digitized by Google

avec lequel le juge frappe sur sa table pour attirer l'attention de ceux qui sont au —. 驚堂木 King — mŏu. V. AUDIENCE.

Avoir informé le —. 報了案子 Paó leaò ngán tzèu. Citer à comparaître devant le —. 傳案子 Tch'ouên —. Avoir été accusé devant le —. 犯了案 Fán leaò ngán. Table devant laquelle siège le juge au —. 公案桌 Kŏung ngán tchouŏ. Appeler à un — supérieur. 往上告 Wàng cháng kaó. 告上狀 Kaó — tchouáng. Recourir au — de l'empereur par l'intermédiaire des censeurs. 告御狀 Kaó iŭ —. Comparaître devant le — de Dieu pour être jugé. 到天主臺前 (ou 跟前) 去受審判 Taó T'iēn tchòu t'ái ts'iên (ou kēnn —) k'iú cheóu chènn p'án. || Ministère. Voy. ce mot.

TRIBUNE. Estrade. 臺子 T'ái tzèu. — pour les musiciens. 音樂臺 Inio t'ái.

TRIBUT. 貢 Kóung. Pays qui paie — à la Chine. 給中國納 ou 進) 貢的國 Ki Tchōung kouŏ nă (ou tsín) —. Exiger un — très considérable. 要很重的貢 Iaó hènn tchóung tí —.

TRICHER 胡弄人 Hôu lóung jènn.

TRICOLORE. 三色的 Sān chĕ tí.

TRIDENT. 三股叉 Sān kòu tch'ā

TRIENNAL. Qui dure trois ans. 三年的 Sān gniên tí. || Qui a lieu tous les trois ans. 三年一次的 S. g. í ts'éu tí.

TRIER. — les pièces de monnaie. 揀錢 Kièn ts'iên. 挑錢 T'iaō ts. — et enlèver les mauvaises (pièces). 揀 (ou 挑) 出不好的來 Kièn — tch'ōu pŏu haò tí lái. Il faut bien —. 該揀淨了 Kāi — tsíng leaò. V. CHOISIR.

TRIGONOMÉTRIE. 三角八線 Sān kiŏ pa siĕn.

TRILATÉRAL. 三角的 Sān kiŏ tí.

TRIMESTRE. 三個月 Sān kŏ iuĕ. Je paie mon loyer par —. 我每三個月給房錢 Ngò mèi — kí fáng ts'iên.

TRINGLE. — de bois. 棍子 Kouénn tzèu. — de fer. 鐵條子 T'iĕ t'iaō tzèu. 鐵棍子 T'iĕ —. T. ronde autour de laquelle ou enroule qq. ch. 軸子 Tchòu (Tcheòu) tzèu.

TRINITÉ. La Sainte —. 天主聖三 T'iēn tchòu chéng sān. Le dimanche de la — 聖三主日 Ch. sān tchòu jĕu.

TRIOMPHER. Vaincre. 得勝 Tĕ chéng. || Surmonter, surpasser. V. ces mots. || Être très content. 洋洋得意 Iáng iáng tĕ í.

TRIPES. 下水 Hiá chouèi. 雜碎 Tsă sonéi. T. de porc. 豬雜碎 Tchōu —. T. de poulet rôti. 燒雞雜兒 Chaō kí —. Toutes les — d'un animal. 一掛下水 Í kouá —. 一掛腸子 Í kouá tch'áng tzèu.

TRIPLE, adj. Trois fois plus. 三倍的 Sān péi tí Part —. 三倍的分子 Sān — fènn tzèu. T. en grandeur. 大三倍的 Tá —. T. en quantité. 多三倍的 Touō —. T. en poids ou en gravité. 重三倍的 Tchóung —. T. en hauteur. 高三倍的 Kaō —. Le nombre neuf est — du nombre trois. 九個比三個多三倍 Kiòu kŏ pí sān kŏ —. La hauteur de cet arbre est — de celle de cet autre. 這棵樹比那棵樹高三倍 Tché k'ŏ chóu pí ná —. || Subst. 三倍之一 Sán péi tchēu í. Je rends le — de votre capital. 我三倍還你的本錢 Ngò — houán gnì tí pènn ts'iên. V. PARTIE.

TRIPLER. 加三倍 Kiā sān péi. — la somme. 加增錢加三倍 Kiā tsēng ts'iên, kiā sān péi.

TRIPOT. Maison de jeu. 玩錢局 Wán ts'iên kiŭ. V. JEU.

TRIPOTER. Intriguer. 謀算 Meòu (Mouŏ) suán.

TRISAIEUL. — en ligne masculine. 老老爺 Laò laò ié. 高祖 Kaō tsòu.

TRISANNUEL. Qui vit trois ans. 活三年的 Houŏ sān gniên tí.

TRISTE. Affligeant. Chose —. 憂愁事 Iōu tch'eóu chéu. 煩惱事 Fán naò chéu. 難受 (傷心 ou 不鬆心) 的事 Nán cheóu (Chāng sīn ou Pŏu sōung sīn) tí chéu. Chose très —. 淒慘事 Ts'ī ts'ànn chéu. V. AFFLIGER.

Affligé. Cœur triste. 憂愁 (憂悶, 煩惱 ou 愁悶) 的心 Iōu tch'eóu (Iōu ménn, Fán naò ou —) tí sīn. Être —. 愁的慌

Digitized by Google

TRESSE. 辮子 Pién tzèu. — formée de trois brins. 三股的辮子 Sān kòu tī —. Faire une — de fil. 辮線辮子 Pién sién —. Une — d'ails. 一辮子蒜 Ī — suán. Cette — est trop peu serrée. 這辮子花辮的太鬆 Tché — houā pién tī t'ái sōung. Faire des tresses avec la paille du blé. 用麥莖子摺辮子 Iòung mĕ t'ìng tzèu k'iă —. Les chapeaux de paille sont faits de — de paille de blé. 草帽是麥莖摺的 Ts'aò maó ché —.

Cheveux mis en tresse. 辮子 Pién tzèu. La tresse est défaite. 辮子散了 P. — sán leaò. Défaire la —. 破開辮子 P'ouó k'āi —. Les cheveux de la — sont collés ensemble. 辮子銹住了 P. — siòu tchóu leaò. Démêler la — avec le démêloir. 梳辮子 Chōu —. Peigner la —. 篦辮子 Liŭ —. Nettoyer la — avec le peigne. 舔辮子 Kouă —. Tresser la —. 辮(ou 打)辮子 Pién (ou Tà) —. Tresse de soie qui termine la —. 辮聯子 Pién liên tzèu. Ajouter à la — une tresse de soie. 續辮聯子 Siŭ —. Prolonger la — en ajoutant un cordon. 續辮繩 Siŭ — chéng 續一挂辮繩 Siŭ ī kouá —. Ajouter à la — une tresse de fil de soie cuite qui pend jusqu'aux talons. 熟線聯子打到腳後跟 Chŏu sién — tà taó kiŏ beóu kĕnn. Cheveux laissés au haut de la tête pour former la —. 辮頂 Piéu tìng. La touffe de cheveux laissés pour former la — est petite. 留的辮頂小 Liéu tī — siaò. Enrouler la — autour de la tête. 盤辮子 P'ân —. Saisir qqn par la —. 揝他的辮子 Tsouán t'ā tī —. Tirer qqn par la —. 揪他的辮子 Tsiōu —. Tirer la — de qqn comme pour l'arracher. 薅他的辮子 Haō —.

TRESSER. — du chanvre. 辮麻辮子 Pién mà pién tzèu. V. TRESSE.

TRÉTEAU. 板凳 Pàn téng.

Tréteaux : théâtre. 戲臺 Hí t'âi.

TREUIL. 轆轤 Lòu lòu. Tourner un —. 搾轆轤 Gning —.

TRÊVE. 免戰 Miĕn tchén.

TRIANGLE. 三角形 Sān kiŏ hîng.

TRIANGULAIRE. 三角的 Sān kiŏ tī. Paquet —. 三角包 Sān kiŏ paō. Lance —. 三棱槍 Sān lĕng ts'iàng. V. ANGLE.

TRIBORD. 船右邊 Tch'ouén iòu piĕn.

TRIBU. Peuple. Une — sauvage. 一股野人 Ī kòu iè jénn. || Branche de famille. 支派 tchēu p'ái. 支子 Tchēu tzèu. Cette tribu est éteinte. 那一支派(ou 支子)人絕了 Ná ī — jénn tsiuĕ leaò. Dans la — de David. 在達位的支派裏 ou 支子裏 Tsái Tă wéi tī — lì. Prendre parmi eux un homme par — et l'envoyer. 把他們一支派裏(ou 一支子裏)打發一個人去 Pà t'ā mênn — tà fă ī kó jénn k'iú. Être divisés en douze tribus. 分十二支派 ou 支子 Fênn chĕu éul —.

TRIBULATION. 苦 K'ŏu. Par combien de tribulations j'ai passé! 我經了多少的苦 Ngò kīng leaò touó chaò tī k'ŏu! V. SOUFFRANCE.

TRIBUNAL. Résidence d'un juge, d'un officier civil ou militaire. 衙門 Iá mênn. Un —. 一道衙門 Ī taó —. 一座衙門 Ī tsouó —. Dans le — d'un préfet. 在府衙門裏 Tsái fòu — lì. Affaire du — d'un sous-préfet. 縣衙門的事 Hién — tī chéu. Les hommes qui demeurent au —. 衙門裏的人 Iá — jénn. Aller au — du gouverneur général. 上總督衙門 Cháng tsŏung tōu —. Dans quel — exercez-vous un emploi? 你在那衙門裏當差 Gnī tsái nà — tāng tch'āi? Quand le coupable est conduit au —. 犯人到衙門裏解的時候 Fán jénn taó — kiái tī chéu heóu. Le — entre en vacances (ferme les sceaux, le 20 du dernier mois de l'année). 衙門裏封印 Iá — fōung ín. Le — reprend ses fonctions (le 20 du premier mois). 開印 K'āi ín. Serviteur d'un —. 衙役 Iá ì. V. SATELLITE. Les six bureaux d'un —. 六房 Lòu fâng. V. BUREAU, GREFFIER.

Cour ou Salle dans laquelle le juge rend la justice. 堂 T'âng. Morceau de bois

Digitized by Google

avec lequel le juge frappe sur sa table pour attirer l'attention de ceux qui sont au —. 驚堂木 Kīng — mŏu. V. AUDIENCE.

Avoir informé le —. 報了案子 Paó leaò ngán tzèu. Citer à comparaître devant le —. 傳案子 Tch'ouén —. Avoir été accusé devant le —. 犯了案 Fán leaò ngán. Table devant laquelle siège le juge au —. 公案桌 Kōung ngán tchouŏ. Appeler à un — supérieur. 往上告 Wàng cháng kaó. 告上狀 Kaó — tchouáng. Recourir au — de l'empereur par l'intermédiaire des censeurs. 告御狀 Kaó iú —. Comparaître devant le — de Dieu pour être jugé. 到天主臺前(ou 跟前)去受審判 Taó T'iēn tchòu t'âi ts'ién (ou kēnn —) k'iú cheóu chènn p'án. || Ministère. Voy. ce mot.

TRIBUNE. Estrade. 臺子 T'âi tzèu. — pour les musiciens. 音樂臺 Inn iŏ t'âi.

TRIBUT. 貢 Kóung. Pays qui paie — à la Chine. 給中國納(ou 進)貢的國 Kī Tchōung kouŏ nă (ou tsín) —. Exiger un — très considérable. 要很重的貢 Iaó hènn tchóung ti —.

TRICHER 胡弄人 Hôu lóung jénn.

TRICOLORE. 三色的 Sān chĕ ti.

TRIDENT. 三股叉 Sān kòu tch'ā

TRIENNAL. Qui dure trois ans. 三年的 Sān gnién ti. || Qui a lieu tous les trois ans. 三年一次的 S. g. ī ts'éu ti.

TRIER. — les pièces de monnaie. 揀錢 Kién ts'ién. 挑錢 T'iaŏ ts. — et enlever les mauvaises (pièces). 揀(ou 挑)出不好的來 Kién — tch'ou pŏu haŏ ti lâi. Il faut bien —. 該揀淨了 Kāi — tsíng leaò. V. CHOISIR.

TRIGONOMÉTRIE. 三角八線 Sān kiŏ pa siĕn.

TRILATÉRAL. 三角的 Sān kiŏ ti.

TRIMESTRE. 三個月 Sān kŏ iuĕ. Je paie mon loyer par —. 我每三個月給房錢 Ngò mèi — kī fâng ts'ién.

TRINGLE. — de bois. 棍子 Kouénn tzèu. — de fer. 鐵條子 T'iĕ t'iaó tzèu. 鐵棍子 Tiĕ —. T. ronde autour de laquelle on enroule qq. ch. 軸子 Tchŏu (Tcheóu) tzèu.

TRINITÉ. La Sainte —. 天主聖三 T'iēn tchòu chéng sān. Le dimanche de la — 聖三主日 Ch. sān tchòu jĕu.

TRIOMPHER. Vaincre. 得勝 Tĕ chéng. || Surmonter, surpasser. V. ces mots. || Être très content. 洋洋得意 Iâng iâng tĕ ì.

TRIPES. 下水 Hiá chouèi. 雜碎 Tsă souéi. T. de porc. 豬雜碎 Tchōu —. T. de poulet rôti. 燒雞雜兒 Chaō kī —. Toutes les — d'un animal. 一掛下水 Ī kouá —. 一掛腸子 Ī kouá tch'âng tzèu.

TRIPLE, adj. Trois fois plus. 三倍的 Sān péi ti Part —. 三倍的分子 Sān — fènn tzèu. T. en grandeur. 大三倍的 Tá —. T. en quantité. 多三倍的 Touō —. T. en poids ou en gravité. 重三倍的 Tchóung —. T. en hauteur. 高三倍的 Kaō —. Le nombre neuf est — du nombre trois. 九個比三個多三倍 Kiòu kó pì sān kó —. La hauteur de cet arbre est — de celle de cet autre. 這棵樹比那棵樹高三倍 Tché k'ō chóu pì ná —. || Subst. 三倍之一 Sān péi tchēu ī. Je rends le — de votre capital. 我三倍還你的本錢 Ngò — houán gnì ti pènn ts'ién. V. PARTIE.

TRIPLER. 加三倍 Kiā sān péi. — la somme. 加翻錢加三倍 Kiā tsēng ts'ién, kiā sān péi.

TRIPOT. Maison de jeu. 玩錢局 Wán ts'ién kiŭ. V. JEU.

TRIPOTER. Intriguer. 謀算 Meóu (Mouŏ) suán.

TRISAIEUL. — en ligne masculine. 老老爺 Laò laò iê. 高祖 Kaō tsòu.

TRISANNUEL. Qui vit trois ans. 活三年的 Houŏ sān gnién ti.

TRISTE. Affligeant. Chose —. 憂愁事 Iōu tch'eōu chéu. 煩惱事 Fán naò chéu. 難受(傷心 ou 不鬆心)的事 Nán cheóu (Chāng sīn ou Pōu sōung sīn) ti chéu. Chose très —. 淒慘事 Ts'ī ts'ân chéu. V. AFFLIGER.

Affligé. Cœur triste. 憂愁憂悶,煩惱ou 愁悶)的心 Iōu tch'eōu (Iōu ménn, Fán naò ou —) ti sīn. Être —. 愁的慌

Digitized by Google

Tch. tí houàng. 心裏難受 Sīn lǐ nán cheóu. Devenir —. 發(生 ou 上) 愁 Fă (Chēng ou Cháng) —. 發愁悶 Fă —. 憂愁(ou 憂悶) 起來了 Iōu — k'ǐ lâi leaò. Très —. 愁焦 Tch. tsiaō. 焦愁 Ts. tch'eōu. 心焦 Sīn —. 凄慘 Ts'ī ts'àn. 慘凄 Ts'àn ts'ī. V. AFFLIGÉ, S'AFFLIGER. || Mélancolique. 悶 Ménn. 心裏悶 Sīn lǐ —. Être triste. 悶的慌 M. tí houàng. Devenir —. 發悶 Fă —. 納悶 Nă —. Ennuyé et —. 煩悶 Fán —. Devenir — et ennuyé. 煩悶起來了 Fán — k'ǐ lâi leaò. Être — et maussade. 悒 Chouènn. || Qui marque le chagrin. Avoir un front triste qui ne se déride jamais. 愁眉不展 Tch'eōu méi pōu tchèn. Son front qui était — s'est déridé. 愁眉展開了 Tch. — k'āi leaò. Prendre un air — et abattu 挂搭着臉 Kouá tă tchŏ lièn. || Sombre. 黑 Hĕ. Le temps est triste. 天黑 T'iēn hĕ.

Mauvais. 不好 Pŏn haò. 不强 Pōu k'iáng. || Mince, peu généreux. 薄 Pŏ. Sans saveur. 淡 Tán.

TRISTESSE. Affliction. 愁 Tch'eōu. 憂愁 Iōu —. N'avoir pas la moindre —. 一點愁也沒有 Ĭ tièn — iè mŏu iòu. Je suis toujours malade; c'est pour moi un grand sujet de —. 常生病是我的個大愁 Tch'áng chēng píng; chéu ngò tí kó tá —. La — m'a rendu malade. 我愁的病了 Ngò — tí píng leaò. Dissiper la —. 解愁 Kiài —. 消愁 Siaō —. 解憂悶 Kiài iōu ménn. Éprouver de la —. 愁的慌 Tch. tí houàng. Éprouver une très grande —. 慘(凄, 慘凄 ou 凄慘) 的慌 Ts'àn (Ts'ī, —) tí houàng. || Mélancolie. 悶 Ménn. Éprouver de la tristesse. 悶的慌 M. tí houàng. Être sous le poids de la —. 憋悶的慌 Piĕ —. La — remplit mon cœur. 我生了一肚子悶氣 Ngò chēng leaò ĭ tóu tzèu — k'ĭ. Dissiper la —. 解悶 Kiài —. Dissiper la — causée par un objet. 解個悶 K. kó —. Se faire un sujet de —. 納悶 Nă —. Je ne m'en fais un sujet de —. 我不納這個悶 Ngò pŏu nă tché kó —.

TRITURER. Mâcher. — les aliments dans la bouche. 把食物嚼爛了 Pă chĕu ōu tsiŏ lán leaò. Celui qui veut trop manger ne triture pas bien. 貪多嚼不爛 T'ān touō, —. || Broyer. V. ce mot.

TRIVIAL. 俗 Siŭ. 鄙俗 Pĭ siŭ. Langage —. 俗話 Siŭ houá. 鄙俗話 Pĭ —. Caractère —. 俗氣 Siŭ k'ĭ.

TROIS. 三 Sān. — ou quatre pinceaux. 三四管筆 Sān séu kouàn pĭ. Vingt — ou vingt-quatre. 二十三四 Eúl chĕu —. Cent —. 一百零三 Ĭ pĕ líng sān. Dix mille —. 一萬零三 Ĭ wán —. V. CENT, MILLE. Le 3 du deuxième mois de l'année. 二月初三 Eúl iuĕ tch'ōu sān. Le roi Jean III. 若望國王第三位 Jŏ wáng kouŏ wàng tí sān wéi.

TROISIÈME. 第三 Tí sān. Ce cinquante — feuillet. 那第五十三張 Ná tí òu chĕu sān tchāng.

TROISIÈMEMENT. 第三 Tí sān. 第三件事 Tí sān kién chéu. Vingt —. 第二十三 Tí éul chĕu sān. Premièrement,...; deuxièmement,...; —,... 第一... 第二... 第三... Tí ĭ,... tí éul,... tí sān,... Quand l'énumération n'a pas plus de trois parties, on peut employer les expressions 一來... 二來... 三來 Ĭ lâi,... ou bien, 一則... 二則... 三則... Ĭ tsĕ,... V. DEUXIÈMEMENT.

TROMBE. 颶風 Siuén fōung.

TROMPE. Tuyau. — qui sert à donner des signaux. 號筒 Haó t'ōung. Sonner de la —. 吹號筒 Tch'ouēi —. Donner le signal à son de —. 吹號 Tch. haó. || Trompette. 喇叭 Lă pă.

Trompe d'éléphant. 象鼻子 Siáng pí tzèu.

TROMPER. User d'artifice pour induire en erreur. 糊弄 Hōu lóung (nóung). — qqn. 糊弄他 Hōu — t'ā. On ne peut le —. 人糊弄不了他 Jénn — pōu leaò t'ā. Il se laisse aisément —. 他肯受人糊弄 T'ā k'ènn cheóu —. On l'a trompé. 人糊弄了他 Jénn —. Il a été —. 他着人糊弄了 T'ā tchŏ —. Tromper un enfant par de belles

Digitized by Google

paroles, par de fausses espérances,... 哄孩子 Hôung hâi tzèu. Cachant la vérité à ses parents et les trompant. 瞞哄着父母 Mân — tchŏ fóu mòu.

Faire tort frauduleusement. Tromper les gens. 誆騙人 K'ouâng p'ién jénn. 拐騙人 Kouâi —. 哄騙人 Hôung —. 欺哄人 K'ī —. 併騙人 Pêng —. 併撇拐騙人 Pêng p'iĕ, —. 誆人 K'ouâng jénn. 騙人 P'ién jénn. 拐人 Kouâi jénn. 哄人 Hôung jénn. — dans le commerce. 賺人 Tsouán jénn. — en faisant valoir d'injustes prétentions. 訛人 Wŏ jénn. 訛領人 Wŏ lâi jénn. — et emmener des personnes. 拐帶人口 Kouâi tâi jénn k'eòu. On peut — l'acheteur, mais non le vendeur. 哄了買的哄不了賣的 Hôung leaò mâi tī, — mâi tī. Renard qui trompe les hommes. 欺詐人的狐狸 K'ī tchá jénn tī hôu lī. J'ai été trompé. 我着人哄了 ou 欺哄了 Ngò tchŏ —. 我受了人的欺哄 Ngò cheòu —. J'ai été — dans le commerce. 我着人賺了 Ngò —. 我受了賺 ou 人的賺 Ngò cheòu —. Celui qui trompe les gens dans le commerce ne s'enrichit pas. 賺人騙不了財 Ts. —, tă pŏu leaò ts'âi. Il a obtenu de moi de l'argent en me trompant. 他誆(哄 ou 拐)騙了我的錢 T'ā — ngò tī ts'iĕn. 他誆(拐 ou 騙)了我的錢 T'ā —. 他併了(ou 併騙了)我的錢 T'ā —. (Dans le commerce) 他賺了我的錢 T'ā —. (En faisant valoir d'injustes prétentions) 他訛了(訛領了 ou 訛詐了)我的錢 T'ā —.

Être cause que qqn se trompe. 着(ou 叫)他差錯 Tchŏ (ou Kiaó) t'ā tch'à ts'ouŏ. || Donner lieu à l'erreur. Mon oreille m'a trompé. 我聽差了 ou 錯了 Ngò t'ing —. Mes yeux m'ont —. 看差了 K'án —. Ma mémoire m'a —. 記錯了 Kí —. || Aveugler, égarer, séduire. V. ces mots. || Être trompé dans son attente. 不承望 Pŭ tch'êng wâng. 不承想 Pŏu — siàng.

SE TROMPER. S'abuser. 自己欺哄自己 Tséu kì k'ī hôung —. Ne pouvoir se —. 欺哄不了自己 K'ī hôung pŏu leaò —.

Errer. 差錯 Tch'ā ts'ouŏ. Ne pas se tromper. 不差(不錯 ou 不差錯) Pŏu —. Ne pouvoir se — le moins du monde —. 絲毫(分毫 ou 一絲一毫)也差不了 ou 錯不了 Sēu haô (Fēnn haô ou Ĭ —) iè —. Tout homme se trompe quelquefois. 誰也有差(錯 ou 差錯)的時候 Chouêi iè iòu — tī chêu heóu. S'être trompé. 差(錯 ou 差錯)了 Tch'ā — leaò. Se tromper de beaucoup. 差的多 Tch'ā tī touō. 差的遠 Tch'ā tī iuèn. Ne pas se — de beaucoup. 差的不多 ou 不遠 Tch'ā —. Se — en parlant. 說差了 ou 錯了 Chouŏ —. Je me suis trompé en disant cette parole. 我說差了(說錯了 ou 錯說了)這句話 Ngò — tché kiú houá. Vous vous êtes — sur le sens de cette doctrine. 你懂差了(懂錯了 ou 錯懂了)這個道理 Gnì tòung — tché kŏ taó lī. Je me suis — dans l'explication de. 我講差了(講錯了 ou 錯講了) Ngò kiàng —. Se tromper en pensant (en regardant, en entendant, en faisant, en calculant, en combinant, en suivant un chemin, en mettant à mort,...) 想(看、聽、做、算、打算、走、殺,...)錯了 ou 差了 Siàng (K'án, T'ing, Tsó, Suán, Tà suán, Tsoòu, Chă,...) —. 錯想了(看了、聽了,...) Ts'ouŏ —. Si le médecin se trompe dans le diagnostic de votre maladie. 若醫生認錯了(認差了 ou 錯認了)你的症候 Jŏ ī chēng jénn — gnì tī tchéng heóu. S'être trompé en prenant un homme pour un autre ou pour ce qu'il n'était pas. 認差了(ou 錯了)人了 Jénn — jénn leaò. 錯認了人了 Ts'ouŏ —. Un homme clairvoyant ne se trompe pas dans ses jugements. 明白人看不差事兒 Ming pĕ jénn — chéu êul. Si quelqu'un se — et vous croit méchant homme. 若是有人錯認你是惡人 Jŏ chéu iòu jénn ts'ouŏ jénn gnì chéu ngŏ jénn.

Digitized by Google

Se tromper dans ses souvenirs. 記差了 ou 錯了 Kí —. Ne pas se — en écrivant, en suivant un chemin,... 寫不差走不差 Siè —, tseòu —,... Se — en suivant un chemin qui n'est pas le vrai. 走差道 Tseòu tch'ā taó. Se — en prescrivant, en prenant un remède qui ne convient pas à la maladie. 下錯了藥 喫錯了藥 Hiá — iŏ, Tch'ĕu —.

Commettre une erreur. 有差錯 Iòu tch'ā ts'ouó. N'être guère exposé à se tromper. 輕易的沒有差錯 K'ing í tí mŏu —. Tout homme se trompe quelquefois. 誰也有差錯 Chouéi iè —.

TROMPERIE. Artifice. 哄人的法子 Hôung jénn tí fă tzèu.

TROMPETTE. 喇叭 Lă pă. Sonner de la —. 吹喇叭 Tch'ouī —. Donner le signal au son de la —. 吹號 T. haó.

TROMPEUR. Qui use d'artifice pour tromper. 胡弄人的 Hôu lóung jénn tí. 哄騙人的 Hôung p'ién —. Voyez TROMPER. || Artificieux, rusé. 流俐 Liôu lí. 狡猾 Kiaò houă. Faux, — et nullement sincère. 虛詐不實的 Hiū, tchá, pŏu chĕu tí. || Qui n'est pas vrai. 假 Kià. 虛 Hiū. 虛假 Hiū kià.

TRONC. Corps. 身子 Chénn tzèu. Une moitié du — d'un arbre coupé en travers. 一個半截倒身子 Í kó pán tsiè chóu —. La moitié supérieure du —. 身子上半截 Chénn tz. cháng —.

Fragment. 軲轆 Kōu lŏu. Tronc de colonne. 柱子軲轆 Tchóu tzèu —. Un — de colonne. 一軲轆(ou 一截)柱子 Í —.

TRONÇON. 軲轆 Kōu lŏu. — de bois. 木頭軲轆 Mŏu t'eôu —. Un — de lance. 一軲轆(ou 一截)槍桿子 Í — (ou Í tsiè) ts'iāng kàn tzèu.

TRONE. 高座 Kaō tsouó. 坐位 Tsouó wéi. Riche — 寶座 Paò —. Le — de Dieu. 天主的坐位 T'iēn tchòu tí —. T. épiscopal. 主教的高座 Tchòu kiaó —. Devant le — de Dieu. 在天主座前 Tsái — ts'iên. Monter sur le —: régner. 登極 Tēng kí. Être monté sur le —. 登了極 Tēng leaò kí.

TRONQUER. 截 Tsiè. V. COUPER.

TROP. Modifiant un adjectif ou un adverbe. 太 T'ái (T'ĕ, T'ouéi). 過 Kouó. 過逾的 Kouò iû tí. — nombreux ou En — grande quantité. 太(過 ou 過逾的)多 T'ái — touō. — mauvais. 太(ou 過逾的)不好 T'ái — pŏu haò. 不好過逾的 Pŏu — tí. — peu. 太(過 ou 過逾的)少 T'ái — chaò. — sévère. 太(過、過逾的 ou 多逾的)嚴 T'ái — iên. Vous m'avez vu d'un œil — dédaigneux. 你太輕看了我 Gnì t'ái k'ing k'án leaò ngò.

Modifiant un verbe. 過 Kouó. 過於 K. iū. 過逾的 K. iû tí. 多逾的 Touō —. Se fâcher trop. 過(過於、過逾的 ou 多逾的)生氣 Kouó — chēng k'í. S'être — occupé de qqn. 過於(過逾的 ou 多逾的)管他了 Kouó — kouàn t'ā leaò. 管他管的過了(太過了、過逾了、過逾的了 ou 多逾的了) Kouàn t'ā, —. N'avoir pas — mangé. 沒有過於(過逾的 ou 多逾的)喫飯 Mŏu iòu — tch'ĕu fán. 喫飯沒有喫(ou 沒有喫的)過了(太過了 ou 過逾了) Tch'ĕu —. Ni trop ni trop peu. 無過不及 Oû kouó pŏu kí. Il ne convient pas qu'il y ait trop ou trop peu. 不可過了不可不及了 Pŏu k'ò —. V. EXCÉDANT, EXCÉDER.

L'adverbe *trop* ne s'exprime pas en chinois, lorsque, en français, il est accompagné de la locution *un peu*, ou d'un nom de mesure, de poids,.. On peut aussi se dispenser de l'exprimer dans plusieurs autres cas. Un peu — haut. 高點兒(些兒、一點兒 ou 一些兒) Kaō tièn êul (siē êul, Í —). Avoir deux pieds de — en longueur. 長(ou 長着)二尺 Tch'âng (ou Tch. tchò) éul tch'ĕu. Avoir bu une coupe de vin de —. 多喝了一盃酒 Touō hŏ leaò Í pēi tsiòu. Je lui ai donné deux deniers de —. 我多給了他兩個錢 Ngò touō kí leaò t'ā leàng kó ts'iên. Dans ce chapelet de sapèques, il y en a dix de —. 這一吊錢多十個 Tché í tiaó ts'iên, touō chĕu kó. Ni trop haut, ni trop bas.

Digitized by Google

不高不矮 Pŏu kaō, pŏu iài. Ni — gros, ni — mince. 不粗不細 Pŏu ts'ōu, pŏu sí. — long ou — court, ce n'est pas bien. 長了(ou 太長了)也不好 短了(ou 太短了)也不好 Tch'áng —, iè pŏu haò; touàn —.

TROPHÉE. 得勝了的表記 Tĕ chéng leaò tí piaò kí.

TROPICAL. Pays —. 地中帶的地方 Tí tchōung tái tí tí fāng.

TROPIQUE. — du Cancer. 夏至之道 Hiá tchéu tchēu taó. — du Capricorne. 冬至之道 Tōung tchéu —.

TROQUER. Échanger 換 Houán.

TROT. Aller le —. 大走 Tá tseòu. Le cheval se met au —. 馬開屜 Mà k'āi t'ouèi. Le — du cheval me fatigue. 我騎馬趕打的慌 Ngò k'i mà, tièn tà tí houāng.

TROU. Cavité. 窟窿 K'ŏu lōung Creuser un —. 挖一個窟窿 Wă i kó —. T. de rat. 老鼠窟窿 Laò chòu —. S'enfiler dans un petit —. 竄個小窟窿 Ts'ouán kó siaò —. S'échapper d'un — ou par un —. 從窟窿裏竄出來 Ts'ōung — lì ts. tch'ōu lâi. Petit — rond. 眼兒 Ièn ĕul. T. fait avec une aiguille. 針眼兒 Tchēnn —. Percer un — avec une tarière, avec une alène,... 鑽個眼兒 Tsouān kó —. T. de ver. 虫子眼兒 Tch'ōung tzèu — Dans le — de l'oreille. 耳朵眼兒裏 Eùl touò — lì. T. du nez ou narine. 鼻子眼兒 Pí tzèu —.

Cavité en forme de nid d'oiseau; repaire d'un animal. 窩 Wō. Creuser un trou peu profond dans la terre. 在地裏剜個窩兒 Tsaí tí lì wān —. T. de renard. 狐狸窩兒 Hôu lí —.

Brèche, ouverture. 口子 K'eòu tzèu.

Caverne, souterrain. 洞 Tóung. Le rat se creuse un trou. 老鼠打洞 Laò chòu tà —. || Espace vide. 空地方 K'ōung tí fāng. 空兒 K'óung ĕul.

Dette. 窟窿 K'ŏu lōung. Boucher un trou. 填窟窿 Tén — . V. DETTE.

TROUBLE, adj. Qui n'est pas clair. 混 Houènn. Vin —. 混酒 H. tsiòu. L'eau est très —. 水很混 Chouèi hènn —. Le ciel est —. 天混 T'iēn —. Être devenu —. 混了 H. leaò. || Qui ne distingue pas bien. Avoir la vue trouble. 眼模糊的 ou 模模糊糊的 Ièn môu hôu tí ou —. Les vieillards ont la vue —. 老人眼花 ou 眼前冒花 Laò jénn ièn houā ou ièn ts'ién maó houā. Avoir l'esprit obscurci et la vue —. 頭昏目眩 T'eôu houēnn, mōu hiuèn.

TROUBLE, subst. Désordre, agitation. Le — est dans les rangs des ennemis. 敵人亂了隊 Tí jénn louán leaò touéi. Il y a grand — sur la barque. 船上大亂 Tch'ouên cháng tá —. L'empire est dans un grand —. 天下大亂 T'iēn hiá —. T. et mépris de toute loi. 荒亂 Houāng —. Les soldats indisciplinés causent beaucoup de — sur la route. 道上兵荒馬亂的 Taó cháng pīng —, mà — tí. S'il s'élève du —. 若鬧出亂兒來 Jŏ naó tch'ōu — lâi. Faire du tapage et du —, comme des gens affamés. 鬧饑荒 Naó kī houāng. Exciter du tapage et du —. 惹饑荒 Jè —. La nuit les brigands font grand —. 黑夜鬧賊 Hĕ iéh naò tsĕ. Dans cette chambre les esprits font du —. 這屋裏鬧鬼 ou 鬧神鬧鬼 Tché ōu lì naó kouèi ou naó chénn —. Se démener avec — et précipitation. 手忙脚亂的 Cheòu máng, kiŏ — tí. 慌(ou 忙)手慌脚的 Houāng —, leaò —. Avoir le — dans l'âme. 心慌意亂的 Sīn —. V. TROUBLÉ. || Soulèvement populaire. Exciter du trouble. 作亂 Tsŏ louán. 作反 Tsŏ fàn. La révolte et le — sont dans l'État. 國家反亂 Kouŏ kiā —. || Différend, querelle. 事兒 Chéu ĕul. Exciter du —. 惹(生 ou 鬧)事 Jè (Chēng ou Naó) chéu. 招事惹非 Tchaō chéu, jè fēi. Homme qui met le — là où il n'y en a pas. 無事生事的人 Oû chéu, — tí jénn. Un — est survenu. 鬧出事來了 Naó tch'ōu chéu lâi leaò.

TROUBLÉ. Devenu trouble. Le ciel est —. 天混了 T'iēn houènn leaò.

Digitized by Google

Obscurci. Avoir l'esprit troublé. 明悟悟了 **Ming óu houênn leaò.** Avoir les yeux troublés et illusionnés. 眼目昏迷了 **Ièn mŏu houênn mi leaò.** Avoir la tête toute troublée. 昏頭昏腦的 **Houênn t'eôu, — naò ti.** 懵頭懵腦的 **Mòung —.** || Privé d'ordre. Tout l'État est troublé. 一國全亂了 **I kouŏ ts'iuên louán leaò.** Avoir l'esprit ennuyé et les idées troublées. 心煩意亂 **Sin fân, i —.** 心裏煩亂 **Sin li —.** Avoir l'esprit troublé. 心裏亂了 ou 亂騰 **Sin li — t'êng.** 心混亂了 **Sin —.** Être troublé, éperdu. 心惶線亂的 **Sin houâng, leaò louán ti.** 着了惶了 **Tchŏ leaò —.** 惶張 **H. tchāng.**

Privé de tranquillité. 不安 **Pŏu ngān.** Avoir l'esprit troublé. 心 (ou 心裏) 不安 (不平安 ou 不安寧) **Sin — (pŏu p'ing ngān ou — gning).**

TROUBLER. Rendre trouble. — l'eau en l'agitant. 把水合攪混了 **Pà chouèi hŏ lă houênn leaò.** Le vent a troublé le ciel. 颳風颳的天混了 ou 很混 **Kouă fôung, kouă ti t'iên — ou hènn —.** || Obscurcir. Troubler et tromper les yeux. 昏迷人的眼 **Houênn mi jênn ti ièn.** La poussière, soulevée par ceux qui étaient en avant, a troublé la vue de ceux qui les suivaient. 前人揚土迷了後人的眼 **Ts'iên jênn iâng t'ôu, mi leaò heóu —** Il m'a effrayé et m'a — l'esprit. 他把我嚇懵了 **T'ā pà ngò hiá mòung leaò.** || Faire perdre l'ordre. Troubler toute la famille. 叫 (ou 着) 一家子都亂了 **Kiaó (ou Tchŏ) i kiā tzèu tōu —.** T. l'intelligence. 混亂人的明悟 **Houènn — jênn ti ming óu.** Les mouches troublent l homme. 蠅子混亂人 ou 混亂人的心 **Ing tzèu —.** Il m'a molesté et troublé. 他擾亂了我 ou 我的心 **T'ā jaò —.**

Mettre qqn en émoi. 驚動他 **King tóung t'ā.** || Faire perdre à qqn la paix, la tranquillité 叫他不安 (不平安 ou 不放心) **Kiaó t'ā pŏu ngān (pŏu p'ing ngān ou pŏu fáng sīn).**

Distraire, déranger qqn. 惱他 **Houénn t'ā.** 攪他 **Kiaò t'ā.** 攪惱他 **Kiaò —.** Vous m'avez tellement troublé que je n'ai pu écrire ma lettre. 你惱的我寫不上書子來了 **Gnì — ti, ngò siè pŏu cháng chŏu tzèu lâi leaò.** Il ne craint pas d'être — par personne. 他不怕人惱 **T'ā pŏu p'á jênn —.** Il a — mon sommeil. 他惱醒了我 **T'ā — sing leaò ngò.** Je vous trouble. (T. de polit.) 我打攪你 **Ngò tà kiaò gnì.** 我騷擾你 **Ngò saō jaò gnì.** 我驚動你 **Ngò king tóung gnì.** 煩勞你 **Fân laó gnì.** || Bouleverser. V. ce mot.

SE TROUBLER Devenir trouble. 發混 **Fă houènn.** Ne pouvoir se —. 混不了 **H. pŏu leaò.** V. TROUBLE. || S'obscurcir. Mon esprit se trouble. 我 (ou 我心裏) 發悟 ou 發懵 **Ngò** (ou **Ngò sin li**) **fă houênn** ou **fă mòung.** S'être troublé. 發了混 **Fă leaò —.** 發了懵 **Fă —.**

Perdre l'ordre de ses idées. 發亂 **Fă louán.** Commencer à se troubler. 心裏亂起來了 **Sin li — k'i lâi leaò.**

Se déconcerter. 發惶 **Fă houâng.** 着惶 **Tchŏ —.**

TROUÉE. Espace vide. 空地方 **K'ôung tí fāng.** 空兒 **K. êul.** V. TROU.

TROUER. Faire un trou. 弄個窟窿 **Lóung kó k'ôu lôung.** V. PERCER.

TROUPE. Réunion d'hommes ou d'animaux. 夥子 **Houò tzèu.** Une — d'enfants. 一夥子孩子 **I — hâi tzèu.** T. d'animaux ou T. de personnes pêle-mêle. 羣 **K'iûn.** T. d'oies sauvages. 大雁羣 **Tá ién —.** T. de gens oisifs. 閒人羣 **Hién jênn —.** Une — de moutons. 一夥子羊 **I — iâng.** 一羣羊 **I —.** Une grande — de pigeons. 一大夥 (ou 羣) 鴿子 **I tá — kŏ tzèu.** Se réunir en —. 聚 (成、聚成、湊成 ou 搭) 夥子 **Tsiú (Tch'êng, Ts. —, Ts'eóu — ou Tă) —.** 合群 **Hŏ —.** 成羣 **Tch'êng —.** 成羣抱夥 ou 結夥 **Tch. — paó houò** ou **kiĕ houò** 合 (ou 成) 羣搭夥 **Hŏ —.** Ne pouvoir se réunir en —. 合不了羣 **Hŏ pŏu leaò** — Être réunis en —. 合着夥子 **Hŏ tchŏ —,** Nous allâmes en grande — à la foire.

Digitized by Google

我們大家夥子(ou 大夥子)赶會去了 **Ngò mênn tá kiā — kàn houéi k'iú leaò.** Les enfants l'entourent réunis en grande —. 孩子們圍着他一大羣 **Hâi tzèu mênn wéi tchŏ t'ā —.** Se diviser en deux troupes. 分兩夥子 ou 羣 **Fênn leàng —.** Par — séparées. 一夥子一夥子的 **I — ti. — 羣 — 夥的 I — ti.**

Compagnie, société,... 班 **Pān.** Une troupe de comédiens. — 班戲子 **I pān hí tzèu.** Chef d'une — de satellites. 衙役班頭 **Iâ I pàn t'eôu.** Diviser les musiciens en deux troupes. 把吹手分兩班 **Pà tch'ouēi cheôu fênn leàng pān.** Chanter, divisés par —, à tour de rôle. 輪着(ou 派着)班唱 **Liûn tchŏ (ou P'ái tchŏ) pān tch'áng.** Quelle est la troupe qui doit être de service aujourd'hui? 今天該班的是那一班 **Kīn t'iēn kāi pān tí, chéu nà I pān?**

Partie d'une société. 股 **Kòu.** Une troupe de soldats. 一股子兵 **I — tzèu pīng.** Cette — de brigands. 那一股賊 **Ná — tsĕ.** || Division d'une armée,... 隊 **Touéi.** Une troupe de soldats. 一隊兵 **I — pīng.** Trois grandes troupes de religieux disposés en rangs. 三大隊修士 **Sān tá — siōu chéu.**

Soldats, armée. 兵 **Pīng.** 兵馬 **P. mà.**

TROUPEAU. 羣 **K'iûn.** Un — de bœufs. 一羣牛 **I — gniôu.** Aller au — d'oies. 上鵝羣裏去 **Cháng ngô — lì k'iú.** D'un — de moutons est sorti un veau ou un mulet (se dit d'un homme excentrique). 羊羣裏跑出個牛犢子來 ou 出了騾子了 **Iâng — lì p'aŏ tch'ŏu kó gniôu tŏu tzèu lâi,** ou **tch'ŏu leaò louŏ tzèu leaò.**

TROUSSE. Faisceau. 綑子 **K'ouènn tzèu.** — de fourrage. 草綑子 **Ts'aò —.** Une — de cordes. 一綑繩子 **I — chéng tzéu.** || Fourreau. 套 **T'aó.**

TROUSSEAU. Linge, vêtements. 衣裝 **I chāng.** Le — et les meubles ou ustensiles d'une fille qui se marie. 嫁粧 **Kiá tchouāng.** 陪送 **P'éi sòung.** Le — et les différents objets ont été envoyés à la famille du fiancé le 3 du mois. 初三過了嫁妝 **Tch'ōu sān kouó leaò —.** Préparer quelques vêtements et autres objets qui formeront le — et le lot de la mariée. 打幾件嫁妝 **Tà kì kién —.** Quelle est la quantité des vêtements et des objets qui forment le — et le lot de la mariée? 嫁粧多少 **Kiá — touō chaò?** Un — etc. 一個陪送 **I kó —.** Beau — etc. 好陪送 **Haò —.** Il a acheté quelques vêtements et autres objets qui formeront le — et le lot de sa fille. 他置了點陪送 **T'ā tchéu leaò tièn —.** Fournir le — etc. à une fille qui se marie. 陪送閨女 **P'éi — kouéi gniù.** Fournir quelques habits pour le —. 陪送幾件衣裳 **P'éi — kì kién I chāng.** Boîtes envoyées avec le —. 陪送的箱子 **P'éi — siāng tzèu.**

TROUSSER. Voy. RELEVER.

TROUVER. Chercher et découvrir. 找着 **Tchaò tchŏ.** 找出來 **Tchaò tch'ōu lâi.** 尋着 **Sín (Siún) tchŏ.** 尋出來 **Sín —.** T. de quoi manger. 找着(ou 尋着)飯喫 **Tchaò — fán tch'ĕu.** 找出飯喫來 **Tchaò —.** Ne pouvoir — un seul homme. 找(ou 尋)不着一個人 **Tchaò — I kó jénn.** 找(ou 尋)不出一個人來 **Tchaò —.** Je ne puis — le temps de faire ce travail. 我找不出做這個的個空兒來 **Ngò — tsó tché kó tí kó k'óung êul lâi.** Cherchez, et vous trouverez. 你找就找着了 **Gnì —, tsiôu —.** Avez-vous trouvé ce que vous cherchiez? 你找着你找的那個事兒了沒有 **Gnì — ná kó chéu-êul leaò mŏu iòu?** N'avoir pas —. 沒有找着 **Mŏu —.** Qui a — ceci? 這是誰找着的 **Tché chéu chouéi —?** Il est difficile de trouver une aiguille perdue. 沒了針不好找 ou 難找 **Mŏu leaò tchēnn, pŏu haò — ou nân —.** Un tel homme se trouve rarement. 這樣的人少着 **Tché iáng tí jénn, chaò tchŏ.** Devant moi, je ne — pas de village; derrière moi, je ne — pas d'auberge; où donc irai-je passer la nuit? 我前不着村後不着店可上那裏

Digitized by Google

去投宿呢 Ngò ts'iên pŏu tchŏ ts'uênn, heóu — tién; k'ò cháng nà lì k'iú t'eôu sión gnì? Je ne — pas de voiture à louer. 我雇不着車 Ngò kóu — tch'ē. Je ne — rien de nouveau à voir. 我看不着新事 Ngò k'án — sin chéu. Ne pas trouver à acheter. 買不着 Mài —. Ne pas — à employer. 用不着 Iòung —.

Ramasser un objet perdu ou abandonné. 拾 Chĕu. Trouver un couteau. 拾刀子 Chĕu taō tzèu. Ne pouvoir — un objet de prix. 拾不着值錢的事物 Chĕu pŏu tchŏ tchén ts'iên tì chéu ŏu. — et recueillir un petit enfant abandonné. 拾小孩子 Chĕu siaò hâi tzèu. Enfant —. 拾的孩子 Chĕu tì —. Je ne sais qui a — et emporté le mouchoir que j'ai perdu. 我丟的那手帕不知道誰拾了去 Ngò tiōu tì ná cheòu kin, pŏu tchēu taó chouéi chĕu leaò k'iú. Ce livre sera à celui qui le trouvera. 那本書誰拾着誰要 Ná pènn chōu, — chouéi iaó.

Trouver en examinant. 查出來 Tch'â tch'ōu lâi. 查着 Tch'â tchŏ. — en faisant des recherches ou des perquisitions. 搜着 Seōu tchŏ. Chercher et — des marchandises de contrebande. 搜出私貨來 Seōu tch'ōu sēu houó lâi. Trouver comme en pèchant au filet. 蒐羅 Seōu louó. Où avez-vous trouvé (pêché) ce que vous dites? 你說的這個事是在那裏蒐羅來的呢 Gnì chouŏ tì tché kó chéu, chéu tsái nà lì — lâi tì gnì? Trouver en choisissant. 挑(ou 揀)着 ou 出來 T'iaō (ou Kièn) —. On n'en trouve pas un sur cent. 百裏不挑一個 Pĕ lì pŏu t'iaō ì kó.

Trouver à l'aide du toucher. 摸着 Mouŏ tchŏ. Mettant la main dans son sein, il y trouve trois morceaux d'argent, 他把手放在懷裏摸出三塊銀子來 T'ā pà cheòu fáng tsái houâi lì, — tch'ōu sân k'ouâi in tzèu lâi. Au fig. Ne pouvoir trouver le moyen de manger une bonne nourriture. 摸不着喫好的 M. pŏu tchŏ tch'éu haò tì. Ne pouvoir — le moyen de savoir. 摸不着知道 M. — tchēu taó. Je ne trouverai plus votre semblable. 像你這樣的人我就 — 不着了 Siáng gnì tché iáng tì jénn, ngò tsiòu —. Je ne puis — le fil de cette affaire. 這個事我摸不着頭緒 Tché kó chéu, — t'eôu siú. T. par les yeux du corps ou de l'âme. 看出來 K'án tch'ōu lâi. 看着 K'áu tchŏ. T. par l'ouïe. 聽出來 ou 聽着 T'ing —. T. par le goût. 嘗出來 ou 嘗着 Tch'âng —. T. par l'odorat. 聞出來 ou 聞着 Wénn —. T. par l'intelligence, par la mémoire, par la pensée; imaginer, inventer. 想出來 ou 想着 Siàng —. T. par la sensation, par l'impression. 覺出來 ou 覺着 Kiŏ —.

Juger. Trouver par le toucher. 摸着 Mouŏ tchŏ. — par les yeux de l'âme ou du corps. 看着 K'án tchŏ. — par l'ouïe. 聽着 T'ing tchŏ. — par le goût. 嘗着 Tch'âng tchŏ. — par l'odorat. 聞着 Wénn tchŏ. — par l'impression. 覺着 Kiŏ tchŏ. — par la réflexion. 想着 Siàng tchŏ. — par l'examen. 察着 Tch'ă tchŏ. — par conjecture. 猜着 Ts'āi tchŏ. Comment trouvez-vous ce rôti? 你看着(嘗着、聞着、覺着 ou 想着)這個炒的肉怎麼樣 Gnì — tché kó tch'aò tì jòu tsènn mò iáng? Au toucher, je trouve cette salade très tendre. 我摸着這生菜很嫩 Ngò — tché chēng ts'ái hènn nénn. Je ne puis trouver cette musique très belle. 我覺不着這個音樂很好 Ngò kiŏ pŏu tchŏ tché kó in iŏ hènn haò. Voyez si j'ai trouvé et dit juste. 你看我說着了沒有 Gnì k'án ngò chouŏ tchŏ leaò mŏu iòu.

Éprouver un sentiment défavorable ou désagréable. 嫌 Hién. Trouver excessif. 嫌多 H. touō. — insuffisant. 嫌不够 H. pŏu keóu. Je ne vous trouve pas ennuyeux. 我不嫌你囉唆 Ngò pŏu — gnì louō souō. Je — la préparation des examens laborieuse. 我嫌預備考費事 Ngò — iú pí k'aò féi chéu. Je me — un peu incommodé. 我嫌不大舒貼 Ngò — pŏu tá iù t'iĕ.

Digitized by Google

Voir, visiter. 見 Kién. J'allai le trouver. 我見他去了 Ngò kién t'ā k'iú leaò. Je le trouvai couché sur le lit. 我見了他在床上躺着 Ngò — tsái tch'ouâng cháng t'àng tchŏ. Chercher et ne pas trouver. 尋不見 Sin (Siún) pŏu kién. — de l'or par hasard. 遇見 (ou 碰見) 金子 Iú — (ou P'éng —) kin tzèu. Ne pouvoir — par hasard. 遇 (ou 碰) 不見 Iú — pŏu kién. V. RENCONTRER. || Aborder. Il vient me trouver. 他就 (ou 湊) 我來 T'ā tsiòu (ou ts'eòu) ngò lâi.

SE TROUVER. Aller, arriver, être. V. ces mots.

TRUCHEMAN. 通事 T'ōung chéu.

TRUELLE. 泥板 Gni pàn.

TRUIE. 母豬 Mòu tchōu.

TU, TOI, TE. 你 Gni. 您 Gnin (Nènn). Tu t'abuses toi-même. 你自己 哄 哄自己 Gni tséu kì k'ì hŏung —. Comment un excellent homme comme toi fait-il de telles choses? 怎麼你這個好人做出那樣的事來 Tsènn mò gni, tché kó haò jénn, tsó tch'ōu ná iáng tì chéu lâi?

TUBE. 筒 T'ōung. T. de bambou. 竹筒 Tchŏu —. T. dans lequel on met des pinceaux. 筆筒 Pì —. V. TUYAU.

TUBERCULE. 疙瘩 Kŏ tă.

TUBÉREUSE. Fleur. 玉簪花 Iŭ tchénn houā.

TUER. Oter la vie d'une manière violente. 殺 Chă. — des moutons. 殺羊 Chă iâng. Un sabre en peinture ne peut — personne. 畫的刀殺不了人 Houá tì taō chă pŏu leaò jénn. Quand même on me tuerait, je serais content. 殺了我我也甘心 Chă leaò ngò, ngò iè kān sin. Tué sous les coups. 打殺的 Tà chă tì. Avoir été —. 挨了殺 Ngài leaò chă. On ne l'a pas —; il s'est coupé la gorge. 他並不是人殺的是自刎的 T'ā ping pŏu chéu jénn —; chéu tséu wènn tì.

Faire mourir. 弄死 Lóung (Nóung) sèu. Tuer des hommes. 弄死人 Lóung sèu jénn. Avoir tué des animaux. 弄死了禽獸 Lóung sèu leaò k'in cheóu. Qui a été — d'une flèche par un ennemi. 叫營人射死的 Kiaó tch'eóu jénn ché sèu tì. Tuer qqn en le frappant (avec un bâton, avec une arme à feu, avec un instrument quelconque). 打死他 Tà sèu t'ā. T. qqn d'un seul coup de sabre. 一刀砍死他 Ì taō k'àn —. T. qqn en l'écrasant. 壓死他 Iă —. V. MOURIR. Tué à la chasse. 打獵打的 Tà liè tà tì. Ce chasseur de lièvres n'a rien tué aujourd'hui. 今天那打兔子的沒有打着什麼 Kin t'iēn ná tà t'óu tzèu tì mŏu iòu tà tchŏ chĕu mò. Se fatiguer, se malmener, de manière à se tuer. 作死 Tsŏ sèu. Voulez-vous donc vous —? 你不要命了麼 Gnì pŏu iaó míng leaò mò?

Tuer et dépouiller (un animal pour en manger la chair). 宰 Tsaì. — des porcs. 宰豬 Tsaì tchōu. Avoir tué des poulets. 宰了雞 Tsaì leaò kì.

TUE-TÊTE. Crier à —. (De toute la force du gosier) 可着嗓子的喊 K'ò tchŏ sàng tzèu tì hàn. (A hasourdir les oreilles) 喊的吵耳朵 Hàn ti tch'aò èul tò.

TUEUR. Chasseur. —. de tigres. 打虎的 Tà hòu tì.

TUILE. 瓦 Wà. Une —. 一個瓦 Ì kó wà. Un morceau de —. 一塊瓦 Ì k'ouái wà. — 個瓦塊 Ì kó —. T. recouverte de vernis. 琉璃瓦 Liòu lì wà. Une rangée de tuiles. — 溜瓦 Ì liòu wà. Rangée de — convexes sur un toit. 瓦隴 Wà lòung. Four à —. 瓦窯 Wà iaó. Faire cuire des —. 燒瓦 Chaō wà. Maison couverte en —. 瓦房 Wà fàng. Couvrir en —. 宽瓦 Wá wà. Couvrir une maison en —. 宽瓦房 Wá —. Il ne reste plus une tuile (un toit pour s'abriter). 片瓦無存 P'iĕn wà ŏu ts'unnn. (A la mort d'un parent, les païens) cassent une tuile. 摔瓦 Chouāi wà.

TUILERIE. 瓦窯 Wà iaó.

TUILIER. 燒瓦的 Chaō wà tì. 瓦匠 Wà tsiáng. 燒窯的 Chaō iaó tì.

Digitized by Google

TUMEUR. Grosse — en forme de goitre. 肉瘤子 Jŏu liŏu tzèu. Il m'est venu une — au bras. 我胳膊上長了一個瘤子 Ngŏ kŏ pŏ cháng tchàng leaò ĭ kó —. Petite —. 疙瘩 Kŏ tă. Il m'est venu une petite — au coin de l'œil. 我眼裏長了淤肉 Ngŏ ièn lĭ — iū jŏu. Une — dans les entrailles. 肚裏一塊痛 Tóu lĭ ĭ k'ouái ping.

TUMULTE. Bruit, trouble. V ces mots. En —. 亂亂鬨鬨的 ou 騰騰的 Louán louán hŏung — tĭ ou t'ĕng —. Crier en —. 亂叫 Louán kiaó. 胡鬧 Hôu naó.

TUMULUS. 大墳頭 Tá fènn t'eôu. Élever un —. 埋個墳頭 Mâi kó —. V. TOMBE.

TUNIQUE. Vêtement. 褂子 Kouá tzèu. Longue —. 大褂子 Tá —. Courte —. 小褂子 Siaò —. T. doublée. 袷襖 Kiă ngaò. T. ouatée. 棉襖 Mién ngaò. T. garnie de fourrures intérieurement. 皮襖 P'ĭ ngaò. V. ROBE, SURTOUT, VÊTEMENT. || Ornement ecclésiastique. 祭衣 Tsí ĭ. 祭披 Tsí p'ĭ.

Enveloppe. 皮 P'ĭ.

TUNNEL. 洞 T'óung. Creuser un —. 挖個洞 Wă kó t'óung.

TURBAN. 首帕 Cheòu p'á.

TURBULENT. Qui fait du bruit. Enfant —. 好鬧的 (ou 鬧騰的) 孩子 Haó naò tĭ (ou naó t'êng tĭ) hâi tzèu. || Porté à exciter du trouble. 好鬧 (生 ou 惹) 事的 Haó naó (chĕng ou jè) chéu tĭ. V. TROUBLE. || Remuant. Enfant —. 淘氣的孩子 T'aó k'í tĭ hâi tzèu. || Qui ne peut se tenir en repos. Être —. 閒不住 Hién pŏu tchóu. 不識閒兒 Pŏu chĕu hién êul.

TURC. 土國人 T'òu kouŏ jénn.

TURKESTAN. — chinois. 伊犁 Ĭ lĭ.

TURPITUDE. 醜事 Tch'eòu chéu.

TURQUIE. 土國 T'òu kouŏ. 土爾基國 T'òu èul kĭ kouŏ.

TUTELLE. Protection. 保佑 Paò iôu.

TUTEUR. Protecteur. 保人 Paò jénn. || Perche. 竿子 Kān tzèu.

TUYAU. 筒 T'ôung. — de cheminée. 竈筒 Tsaó —. Bambou qui sert de — de communication. 通竿 T'ôung kān. T. qui ressemble à une flûte. 管子 Kouàn tzèu. T. d'orgue à bouche. 笙管子 Chĕng —. T. d'orgue. 鳳琴管子 Fôung k'ín —. T. ou manche de pinceau. 筆管 Pĭ —. T. de plume de fer. 鋼筆管 T'ôung —. T. d'une plume d'oie. 鵝翎管 Ngô ling kouàn.

TYMPAN. — de l'oreille. 耳鼓 Eùl kòu. || Panneau. 鼓子 Kòu tzèu.

TYPE. Modèle. 樣子 Láng tzèu.

Symbole. 表記 Piaò kí. || Figure d'un personnage futur. 預像 Iú siáng.

Caractère d'imprimerie. 鉛字 Iuén (K'ién) tzéu.

TYPHOÏDE. 熱病 Jĕ ping. 傷寒病 Chāng hán ping.

TYPHON. 大颶風 Tá siuén fôung. 暴風 Paó — 狂風 K'ouâng —.

TYPHUS. 熱病 Jĕ ping. 傷寒病 Chāng hán ping.

TYPOGRAPHE. 印書的 În chôu tĭ. Art du —. 印書法 În chôu fă. Atelier de —. 印書坊 În chôu fāng.

TYRANNIQUE. 暴虐 Paó iŏ (gniŏ). Prince —. 虐王 Iŏ wâng.

TYRANNISER. — le peuple. 殘害 (ou 殘苛) 民人 Ts'án haí (ou Ts'án hŏ) mín jénn.

Digitized by Google

U

ULCÈRE. 瘡 Tch'ouāng. Il se forme un —. 長瘡 Tchàng —. Un — à la bouche. 一個口瘡 Ĭ kó k'eòu —. J'ai eu toute la bouche pleine d'ulcères. 我長了一彎口瘡 Ngò tchàng leaò ĭ tsouèi —. U. qui amènent la calvitie. 禿瘡 T'ōu —.

ULTÉRIEUR Qui est au-delà. 那邊的 Ná piēn tĭ. || Qui vient après. 後來的 Heóu lái tĭ. Événement —. 後來的事 Heóu lái tĭ chéu.

ULTÉRIEUREMENT. Ensuite. 後來 Heóu lái. 以後 Ĭ h. 過後 Kouó h.

ULTRAMONTAIN. 山那邊的 Chān ná piēn tĭ.

UN. Seul, unique. 一 Ĭ. Un jour. 一天 Ĭ t'iēn. Un instant. 一時 Ĭ chéu. Un de mes oncles. 我一個叔叔 Ngò ĭ kó chōu chòu. Une épée précieuse très brillante. 明光光的一把寶劍 Ming kouāng — tĭ ĭ pà paò kién. Si l'on blesse l'un de ses frères. 兄弟們若是傷一個 Hiōung tí mènn, jò chéu chāng ĭ kó. Je suis l'un des sept archanges qui se tiennent devant le trône de Dieu. 我是天主座前七個大天神裏頭的一個 Ngò chéu T'iēn tchòu tsouó ts'iēn ts'ĭ kó tá t'iēn chènn lĭ t'eòu tĭ ĭ kó. Un ou deux chevaux. 一兩匹馬 Ĭ leàng p'ĭ mà. Un ou deux mois. 一二月 Ĭ éul iuĕ. — 兩月 ou 一兩個月 Ĭ leàng —. V. DEUX. Trente et un ou trente-deux. 三十一二 Sān chĕu ĭ éul. Cent-un. 一百零一 Ĭ pĕ lìng ĭ. V. CENT, MILLE. Avoir jeté un coup d'œil. 看了一看 K'án leaò ĭ k'án. 看了一眼 K'án — iĕn. Il m'a fait faire un bond de peur. 他把我嚇了一跳 T'ā pà ngò hiá leaò ĭ t'iaó. Le tigre, d'un élan, tomba sur lui et le retint. 老虎一竄撲住了他 Laò hòu, ĭ ts'ouán, p'ōu tchóu leaò t'ā. Ne pas même faire un mouvement. 一動也不動 Ĭ tóung iè pōu —. Ne pas même jeter un regard. 一看也不看 Ĭ k'án —. Dans un royaume il n'y a qu'un roi. 一國只有一個國王 Ĭ kouŏ tchĕu iòu ĭ kó kouŏ wàng. Il n'y a qu'un Dieu. 只有一個天主 Tchĕu — T'iēn tchòu. 天主只有一個 T'iēn —. 天主獨一無二 T'iēn tchòu tŏu ĭ, ôu éul. Il n'y a qu'une Église; il n'y en a pas deux. 聖教會是獨一無二 Chéng kiaó houéi chéu —. N'avoir qu'un prix. 不二價 Pōu éul kiá. Plus d'un. 不止一個 Pōu tchèu ĭ kó. Plus d'une fois. 不止一次 Pōu — ts'éu. Ces difficultés sont de plus d'une sorte. 那難處不止一樣 Ná nán tch'óu — iáng. Ils ne font qu'un cœur. 他們是一心 T'ā mènn chéu ĭ sīn. Ces deux hommes ne font qu'un cœur. 他們二人同心 T'ā mènn éul jénn t'óung sīn. Ces deux hommes sont si bien ensemble qu'ils paraissent n'en faire qu'un. 他倆好的像一個人是的 T'ā leàng haò tĭ, siáng — chéu tĭ. S'unir à Dieu et ne faire qu'un avec lui. 同天主合成一個 T'óung T'iēn tchòu hŏ tch'éng ĭ kó. C'est tout un. 是一樣 Chéu ĭ iáng. Un denier la pièce. 一個錢一個個對個 Ĭ kó ts'iēn ĭ kó, kó touéi kó.

Un à un, un par un, l'un après l'autre. — — Ĭ ĭ. Les enfants sont tous partis l'un après l'autre. 孩子們一個一個的(ou — —)都走了 Hái tsèu mènn — tōu tseòu leaò. Vous regardez l'un après l'autre. 你們一個一個的看 Gnì mènn — k'án. 你們一個看了一個看 Gnì mènn —. J'ai emporté ces

Digitized by Google

vêtements un à un. 那衣裳我一件一件的拿去了 Ná ī chāng, ngò ī kién — ná k'iú leaò.

L'un l'autre ; L'un..., l'autre;... 這個... 那個 Tché kó... ná kó. L'un dit un mot; l'autre en dit un autre. 這一個一言那一個一語 Tché ī kó ī iên, — iù. Ils se demandent de l'argent l'un à l'autre. 這一個望那一個要錢那一個望這一個要錢 Tché ī kó wáng — iaó ts'iên, —. 他們彼此相要錢 T'ā mênn pèi ts'èu siāng iaó ts'iên. V. AUTRE.

Article indéfini. Ordinairement il ne s'exprime pas, ou s'exprime seulement par la particule numérale, lorsqu'il suit le verbe auquel il se rapporte. Il est venu un voleur. 來了個賊 Lâi leaò kó tsé. 來了賊 Lâi leaò tsé. Dire une plaisanterie. 說個笑話 Chouŏ kó siaó houá. C'est un homme d'une grande piété filiale. 他是個孝子 ou 是孝子 T'ā chéu kó hiaó tzèu ou —. Acheter un beau cercueil. 買口好棺材 Mài k'eòu haò kouān ts'âi. Il porte un habit déchiré. 他穿着件破衣裳 T'ā tch'ouēn tchŏ kién p'ouó ī chāng. || Tout, quelconque. Le plus souvent, on ne l'exprime pas. Un aveugle qui s'éclaire d'une lampe dépense son huile en pure perte. 瞎子點燈白費油 Hiā tzèu tién tēng, pĕ féi iôu.

UNANIME. Le sentiment est —. 同心合意 T'ôung sīn, hŏ ī. 齊心齊意 Ts'ī —. Dire d'une voix —. 同 (ou 齊) 聲說 T. — chēng chouŏ. — 口同聲的說 ĭ k'eòu — chouŏ. — 口同音的說 ĭ — in ti chouŏ. V. s'ACCORDER.

UNI. Sans aspérités. 平 P'ing. Chemin —. 平道 P. taó. Le chemin est — et commode. 道平穩 Taó — wènn. Chemin — et commode. 平穩的道 P'ing —. 平穩道路 P'ing — lóu.

Sans plis. 舒坦的 Chōu t'ân ti.

Égal, uniforme. 勻 Iûn. 勻式 Iûn chĕu. || Sans ornement. 素 Sóu. 素淨的 Sóu tsíng ti. Tissu de soie uni. 素 (ou 素淨的) 緞子 Sóu — touán tzèu.

Qui se tient, connexe. 相連的 Siāng liên ti. 連着的 Lién tchŏ ti. Racines unies. 相連的 (連着的 ou 連着長的) 根子 Siāng — tchàng ti kēnn tzèu. L'âme est intimement unie au corps. 靈魂同肉身是緊緊相連的 Ling houênn t'ôung jôu chēnn chéu kìn —. Les frères sont unis par le sang. 弟兄們都是骨肉相連的 Tí hiōung mênn tōu chéu kôu jôu —.

Lié, joint. 結合的 Kiĕ hŏ ti La nature humaine est unie à la nature divine (en Jésus-Christ). 人性結合天主性 ou 同天主性結合 Jênn sing kié hŏ T'iēn tchòu sing ou t'ôung —. Avoir le cœur intimement uni à Dieu. 心裏緊緊的結合天主 ou 同天主結合 Sīn lì kìn — T'iēn tchòu ou —. Être — d'une étroite amitié. 密密的結合 Mí mí ti —. 結合的親密法兒 Kiĕ hŏ ti ts'īn mí fă êul. Être — de manière à ne faire qu'un. 合成一個 Hŏ tch'êng ī kó.

D'accord. Être uni. 一心 ĭ sīn. 同心 T'ôung sīn. 同心合意 T. —, hŏ ī. 齊心齊意 Ts'ī —. Être — et agir de concert. 同心協力 T. — hiĕ lì. S'être unis. 齊了心 Ts'ī leaò sīn. Ils ne sont pas —. 他們不一心 ou 心不齊 T'ā mênn pĕu —. Être — et conspirer ensemble. 一氣 (ou 通氣) 合謀 ĭ k'ì (ou T'ōung k'ì) hŏ meôu (mouŏ).

UNIÈME. Trente et —. 第三十一 Tí sān chĕu ī. Ce cent —. 這第一百零一 Tché tí ī pĕ líng ī.

UNIÈMEMENT. Vingt et —. 第二十一 Tí éul chĕu ī.

UNIFORME, adj. De même forme. 一樣的 ĭ iáng ti. || Semblable. 像似 Siáng séu. || Égal. 勻 Iûn. 勻式 Iûn chĕu. 均勻 Kiûn iûn. 勻溜 Iûn lióu.

UNIFORME, subst. — d'officier civil ou militaire. 補服 Pòu fôu. — de soldat. 號衣 Haó ī.

UNIFORMÉMENT. 勻式 Iûn chĕu. 勻溜 Iûn lióu.

UNIFORMITÉ. L'— engendre le dégoût. 劃了生厭煩 Siú leaò, chēng iên fân.

Digitized by Google

UNILATÉRAL. Contrat —. 一面的約 **Ĭ miên ti iŏ.**

UNIMENT. Uniformément. 勻式 **Iûn chĕu.** 勻溜 **Iûn liŏu.** || Sans détour. 直 **Tchĕu.**

UNION. Accord. Voy. ce mot.

UNIQUE. Seul. 一個 **Ĭ kŏ.** Le Fils — de Dieu. 天主的惟一聖子 **T'iên tchòu tí wĕi Ĭ Chéng tzèu.**

Qui n'a pas son semblable. Être —. 沒有第二個 **Mŏu iòu tí éul kŏ.**

Qui n'a pas d'égal. 無敵的 **Oû tí tí.** || Sans rival. 沒有對頭 **Mŏu iòu touéi t'eŏu.** Avoir une habileté —. 沒有對手 **Mŏu — cheòu.** || Bizarre. 和人各別兩樣 **Houŏ jénn kŏ piĕ leàng iáng.**

UNIQUEMENT. Seulement. 但 **Tán.** 只 **Tchĕu.** 光 **Kouāng.** 獨 **Tŏu.** 惟獨 **Wĕi tŏu.** (Ne pas dépasser) 不過 **Pŏu kouŏ.** (Il n'y a pas d'autre motif ou d'autre effet) 無非 **Oû fēi.** 莫非 **Mouŏ fēi.** C'est — par plaisanterie. 但(但但、但但的、但只、光、獨獨、獨獨的、惟獨、不過、不過但但不過只、無非 ou 莫非)是說個笑話 **Tán — chéu chouŏ kŏ siaó houá.**

Exclusivement, spécialement. 專 **Tchouēn.** S'appliquer uniquement à. 專於 **Tch. iû.** 專務 **Tch. óu.** 專心 **Tch. sĭn.** 專一 **Tch. Ĭ.** — pour obtenir des éloges exagérés. 專爲討旁人的誇獎 **Tch. wéi t'aò p'âng jénn tí k'ouā tsiàng.** S'appliquer — aux bonnes œuvres. 專於(ou 專務)善功 **Tch. — chén kōung.** Exercer — la médecine, et non la chirurgie. 行醫專(專一、專於 ou 專務)治內科不治外科 **Hing Ĭ, — tchéu néi k'ō, pŏu tchéu wái k'ō.** S'appliquer — aux travaux des champs. 專(專務、專於、專一 ou 專心)做莊稼活 **Tch. — tsó tchouāng kiá houŏ.** N'avoir pas l'esprit — occupé d'une chose. 不專心 **Pŏu —.** 沒有個專心 **Mŏu iòu kŏ —.**

Entièrement. Cela dépend — de vous. 那個全在你 **Ná kŏ ts'iuên tsái gnĭ.**

Exprès. 特 **T'ĕ (Tĕ).** Je viens — pour vous remercier. 我特(特特的、特意、特意的、特爲、特爲的、特故意、特故的、淨特意 ou 淨特意的)來感謝你 **Ngŏ t'ĕ (— t'ĕ Ĭ tí, — t'ĕ wéi tí, — t'ĕ kóu Ĭ, — ou tsíng t'ĕ Ĭ tí) lâi kàn siĕ gnĭ.**

UNIR. Mettre ensemble. 湊(ou 聚)在(ou 到)一齊 ou 一塊 **Ts'eóu (ou Tsiú) tsái (ou taó) Ĭ ts'Ĭ ou Ĭ k'ouái.** — deux objets. 幷 **Ping.** 幷起來 **Ping k'Ĭ lâi.** — bout à bout 接 **Tsiĕ.** 接上 **Tsiĕ cháng** — des mots ou des lettres pour en faire des phrases. 把單字連成句 **Pà tān tzéu liên tch'êng kiú.** V. JOINDRE, RÉUNIR. || Aplanir. 平 **P'ing.** Unir par le frottement. 磨平了 **Mouŏ p'ing leaò.**

S'UNIR. Se joindre, former union. 合 **Hŏ.** 相合 **Siāng hŏ.** — et ne faire qu'un. 合成一個 **Hŏ tch'êng Ĭ kŏ.** Ne pouvoir —. 合不成一個 **Hŏ pŏu —.** || Faire alliance. 結約 **Kiĕ iŏ.** || Contracter amitié. 結朋友 **Kiĕ p'êng iòu.** 結交 **Kiĕ kiaō.** || S'accorder. 齊心 **Ts'Ĭ sĭn.** S'être uni de sentiment. 齊了心 **Ts'Ĭ leaò sĭn.**

UNITÉ. L'— est le principe du nombre. 一是數目的根本 **Ĭ chéu chóu mòu tí kĕnn kĭ.**

UNIVERS. Le ciel et la terre. 天地 **T'iēn tí.** L'— et tout ce qu'il renferme. 天地萬物 **T'iēn tí wán ŏu.** || La terre. 世界 **Chéu kiái.** V. MONDE.

UNIVERSALITÉ. Généralité. L'— des êtres. 萬物 **Wán ŏu.** || Totalité. L'— des biens. 一總的事 **Ĭ tsòung tí chéu.**

UNIVERSEL Qui concerne tous les individus. Chagrin —. 一總的人的憂苦 **Ĭ tsòung tí jénn tí iōu k'òu.** Remède —. 能治各樣的病的藥 **Nêng tchéu kŏ iáng tí píng tí iŏ.** Avoir des connaissances universelles. 四通八達 **Séu t'ōung, pă tă.** Dictionnaire universel. 正字通 **Tchéng tzéu t'ōung.** || Qui s'étend à tous les pays. Déluge universel. 蓋地裏的(ou 蓋天下的)洪水 **Kái tí lì tí (ou Kái t'iēn hiá tí) hōung chouèi.** Qui est d'un usage —. 通用的 **T'ōung iōung tí.** V. GÉNÉRAL. || Qui comprend tout. Idée universelle. 總意思

Digitized by Google

Tsòung í sēu. Appellation —. 總名 **Ts. ming.** || Habituel, ordinaire. C'est un sentiment universel. 這是人的常情 **Tché chéu jênn tí tch'âng ts'ing.**

UNIVERSELLEMENT. — connu. 一總的人(普天下的人ou人處處)都知道的 **Ì tsòung tí jênn (P'òu t'iēn hiá — ou Jênn tch'óu tch'óu) tôu tchēu taó tí.** Cérémonie pratiquée —. 通行的禮 **T'ōung hîng tí lì.** Employé —. 通用的 **T. ióung tí.** 處處用的 **Tch'óu —.** V. PARTOUT.

URBAIN. 城裏的 **Tch'êng lì tí.**

URBANITÉ. 禮流 **Lì maó.** Avoir de l'—. 有禮貌 **Iòu —.** Traiter qqn avec beaucoup d'—. 待他很有禮貌 **Tái t'ā hènn —.** Sans —. 無禮 **Oû lì.** 失禮 **Chĕu lì.** V. POLITESSE.

URÈTRE. 命門 **Míng mênn.**

URGENT. Pressant. Affaire urgente. 緊(急緊的 ou 喫緊的)事 **Kìn (Kí kìn tí ou Tch'éu —) chéu.** 耽擱(遲緩 ou 等待)不得的事 **Tān kŏ (Tch'êu houàn ou Tèng tái) pŏu tĕ —.** V. PRESSANT.

URINE. 尿 **Souēi.** Terrine qui reçoit l'—. 尿盆 **S. p'ênn.** Avoir une rétention d'—. 小便不通 **Siaò pién pŏu t'ōung.** 尿不出來 **Gniaó pŏu tch'ou lâi.** Incontinence d'—. 流尿 **Liôu souēi.**

URINER. 撒尿 **Să souēi.** 尿 **Gniaó.** 尿出來 **Gniaó tch'ou lâi.** 小便 **Siaò pién.** (En parlant de l'homme, on dit mieux) 小解手 **Siaò kiài cheòu.** 小走動 **Siaò tseòu tóung.**

URNE. 盆子 **P'ênn tzèu.**

USAGE. Habitude. 習慣 **Sí kouán.** Règle. 規矩 **Kouēi kiù.** La première fois, c'est faveur; la seconde fois, c'est un usage établi. 一遭爲情兩遭爲例 **Ì tsaō wéi ts'ing; leàng — lí (lié).**

Coutume générale, mœurs publiques, mode. 風俗 **Fōung siŭ.** C'est devenu un usage. 那成了風俗了 **Ná tch'êng leaò —.** Usages du monde. 世道 **Chéu taó.** Les —, les sentiments sont dépravés. 風土人情壞了 **Fōung t'òu, jênn ts'ing houái leaò.** — locaux. 地道 **Tí taó.** Être très familier avec les — de la société. 於世路人情上頭很通達 **Iū chéu lóu, jênn ts'ing cháng t'eôu hènn t'ōung tă.** — d'une famille. 家道 **Kiá taó.** 門風 **Mênn fōung.** A une distance de dix stades, les — sont différents. 十里不同風 **Chĕu lì pŏu t'ôung —.** Se conformer aux — du pays où l'on est. 到那裏隨那裏的風俗 **Taó nà lì, souêi —.** 隨鄉如鄉 **Souêi hiāng, jôu —.** Cet usage s'est établi. 這個風俗興起來了 **Tché kó — hīng k'ì lâi leaò.** C'est seulement sous la dynastie des Han que l'— de faire du papier s'introduisit. 到了漢朝這幾興起來做紙 **Taó leaò Hán tch'aô, tché ts'âi — tsó tchèu.** A présent il est d'— de fumer. 如今興喫菸 **Jôu kīn — tch'êu iēn.** 時興的抽菸 **Chêu — tí tch'eôu iēn.** Désormais il ne sera plus d'— de mettre les cheveux en tresse. 從今以後不興了打辮子 **Ts'ôung kīn ì heóu pŏu — leaò tà pién tzèu.** V. COUTUME, MODE.

Emploi, utilité. 用 **Ióung.** 用處 **Ióung tch'óu.** Quel est l'usage de cet objet? 這個有什麼用ou什麼用處 **Tché kó iòu chĕu mò —?** Cela est d'un grand — 那個有大用ou大用處 **Ná kó iòu tá —.** 那個用處大 **Ná kó —.** N'avoir pas d'—. 沒有用 **Mŏu —.** 不中用 **Pŏu tchóung —.** N'être pas d'un grand —. 沒有什麼大用ou大用頭 **Mŏu — t'eôu.** N'être d'aucun —. 沒有(ou不中)什麼用 **Mŏu —.** 一點用也沒有 **Ì tièn ióung iè —.** Ne pouvoir être d'aucun —. 中不了用 **Tch. pŏu leaò —.** Quel — peut-il avoir? 中什麼用 **Tchóung —?** Merveilleux —. 妙用 **Miaó —.** Qui est d'un — journalier. 天天用的 **T'iēn —.** Lettres qui sont d'un — fréquent. 常用的字 **Tch'âng — tzéu.** Convertir à son — particulier ce qui doit être à l'— commun dans le village. 該當爲村裏公用的物做爲私用 **Kāi tāng wéi ts'uēnn lì kōung — tí ŏu, tsó wéi sēu —.** Employer pour son — particulier l'argent, les biens de son maître.

Digitized by Google

私用主人的錢財 Sēu — tchòu jènn tǐ ts'iên ts'ái. Je donne à mon fils de l'argent pour son —. 我把錢給兒子用 ou 花 Ngò pà ts'iên kǐ êul tzèu — ou houā. Le feu qui se trouve en ce monde a été créé par Dieu pour l'— de l'homme. 世上的火是天主造了爲人用的 Chéu cháng tǐ houò chéu T'iên tchòu tsaó leaò wéi —. Faire un bon — de. 正(ou 正經裏)用 Tchéng (ou Tch. kīng lì) —. Expression qui est d'un — fréquent. 常用的(ou 說的)話 Tch'âng — (ou chouŏ tǐ) houá. Expression qui est partout en —. 通用(ou 通說的話 T'ōung — (ou T. chouŏ) tǐ houá. On fait souvent — de ce remède. 常用着這樣藥 Tch'âng — tchŏ tché iáng iŏ. V. UTILITÉ.

Faculté de se servir. N'avoir pas encore l'usage de la raison. 還沒有開明悟 Houân mŏu iòu k'ái ming óu. La frayeur lui ôte l'— de la parole. 他嚇的說不出話來了 T'ā hiá tǐ chouŏ pŏu tch'ŏu houá lâi leaò. Avoir perdu l'— de ses yeux. 眼看不見了 Ièn k'án pŏu kién leaò. Avoir perdu l'— de ses pieds. 脚走不動了 Kiŏ tseòu pŏu tóung leaò.

USER. Se servir. 用 Ióung. (En parlant d'un instrument, d'un moyen,...) 使 Chèu. 使用 Chèu ióung. — bien des richesses. 正(ou 正經裏)用錢財 Tchéng (ou Tch. kīng lì) — ts'iên ts'ái. — d'une bonne nourriture. 用好飯 Ióung haò fán. — de bonté. 用仁慈 Ióung jènn ts'êu. V. EMPLOYER, SE SERVIR.

Dépenser, consommer. 費 Féi. User des pinceaux et de l'encre. 費筆墨 Féi pǐ mĕ. Que de charbon vous avez usé! 你費了多少煤 Gnì féi leaò touō chaò méi! Celui qui voyage sans cesse use des souliers. 常走道費鞋 Tch'âng tseòu taó, féi hiái. J'— beaucoup d'habits; il en — peu. 我穿衣裳穿的費他穿衣裳穿的省 Ngò tch'ouēn ī châng —; t'ā — chèng. Cette façon d'user est excessive. 這個費首過多 Tché kó féi cheòu kouó touō. V. DÉPENSER.

Détériorer. User les instruments en les employant. 把器具使破了 Pà k'í kiú chèu p'ouó leaò. — la pointe d'un pinceau en écrivant. 把筆尖兒寫沒了 Pà pǐ tsiēn êul siè mŏu leaò. 把筆寫禿了 Pà — t'ŏu leaò. Avoir usé le poil par le frottement. 把毛磨沒了 ou 磨了去 Pà maò mouò mŏu leaò ou — k'iú. Les vêtements qu'ils portaient ne s'usaient pas. 他們的衣裳穿不破 T'ā mênn tǐ ī châng tch'ouēn pŏu p'ouó. Je suis usé de fatigue. 我纍傷了 Ngò léi châng leaò. 我纍磡傷了 Ngò léi laò —. Je suis un homme —: 我成了個廢人了 Ngò tch'êng leaò kó féi jènn leaò.

USER, subst. La grosse toile est d'un bon —. 粗布禁穿 ou 有穿頭 Ts'ŏu póu kīn tch'ouēn ou iòu — t'eòu.

USINE. 作坊 Tsŏ fāng. 局 Kiŭ. 公墓局 Kōung í kiŭ.

USITÉ. 常用的 Tch'âng ióung tǐ. Chose usitée. 常做的事 Tch. tsó tǐ chéu. Expression très —. 熟字眼兒 Chŏu tzéu ièn êul. Expression qui n'est pas —. 生字眼兒 Chēng —. 用(ou 說)不着的話 Ióung (ou Chouŏ) pŏu tchŏ tǐ houá.

USTENSILE. 家伙 Kiā houŏ. 家什 Kiā chĕu. 器具 K'í kiú. — de cuisine. 廚房的傢伙 Tch'ôu fâng tǐ —. U. de porcelaine. 磁器 Ts'êu k'í. Les ustensiles. 器皿家伙 K'í mìng, —. Un assortiment de divers —. 一套家伙 Ì t'aó —. V. INSTRUMENT.

USUEL. 常用的 Tch'âng ióung tǐ.

USUFRUIT. Avoir l'— de. 享用 Hiàng ióung. V. JOUIR.

USURE. Prêter à —. 放大(ou 重)利錢 Fáng tá (ou tchóung) lí ts'iên. 取利過重 Ts'iù lí kouó tchóung. 放過三分的利錢 Fáng kouó sān fēnn tǐ lí ts'iên. V. INTÉRÊT.

USURPER. S'emparer. 佔 Tchén. — en dominateur. 霸佔 Pá. tchén. — le bien d'autrui. 佔人的財物 Tchén jènn tǐ ts'ái ŏu. Avoir usurpé le pays. 霸佔了地方 Pá tchén leaò tí fāng.

Digitized by Google

Avoir — le trône de son père. 篡了他父親的王位 Tch'ouén leaò t'à tá ts'în ti wâng wéi. V. S'EMPARER.

Enlever. Avoir usurpé la dignité royale. 奪了王位 Touŏ leaò wâng wéi. Avoir — les mérites d'autrui. 倫了人的功勞去 T'eŏu leaò jénn ti kōung laó k'iú. || Empiéter. V. ce mot.

UTÉRIN. 一母(ou 一個娘)生的 Ì mòu (ou Ì kó gniâng) chēng ti. 一個娘的 Ì kó —. Frère —. 同母(ou 同胞)兄弟 T'ōung mòu (ou T. paō) hiōung ti. 胞兄弟 Paō —.

UTILE. Qui rend quelque service. 有用的 Iòu iōung ti. 中用的 Tchōung —. Homme —. 有(ou 中)用的人 Iòu — jénn. Cela ne vous est pas —. 那個於你(ou 爲你)沒有用(不中用 ou vulg. 不濟絃) Ná kó iū gnì (ou wéi gnì) mŏu — (pŏu — ou pŏu tch'ên hién). V. USAGE. || Où l'on trouve un avantage. 有用(用處、好處 ou 益處)的 Iòu iōung (iōung tch'ŏu, haò tch'ŏu ou ì tch'ŏu) ti. Il vous est très utile de vous appliquer entièrement à une seule chose. 專一條於你有大用(用處、好處 ou 益處) Tchouēn ì t'iaò iū gnì iòu tá —. V. AVANTAGEUX.

UTILISER. User. 用 Iōung. || Tirer parti. 就合 Tsiòu hŏ. — les petits morceaux de bois. 就合小木頭 Ts. hŏ siaò mŏu t'eŏu. — un reste de papier. 就合剩下的紙 Ts. hŏ chéng hiá ti tchèu.

UTILITÉ. Qualité de ce qui sert à qq. ch. 用 Iōung. 用處 Iōung tch'ŏu. Avoir de l'—. 有用 ou 有用處 Iòu —. 中用 Tchōung —. Je puis tirer — des remèdes, mais non des soins du médecin. 我用着藥材用不着醫生 Ngò — tchŏ iŏ ts'âi, — ì chēng. V. USAGE, SERVICE. || Avantage. 用 Iōung. 用處 Iōung tch'ŏu. 好處 Haò tch'ŏu. 益處 Ì tch'ŏu. Quelle — y a-t-il à brûler du papier? 燒紙有什麼用(用處、好處 ou 益處) Chaō tchèu iòu chĕu mò —? 燒紙中什麼用 Chaō tchèu — ?

Bénéfice, gain. 便易 P'iên ì.

UTOPIE. 做不了的妙事 Tsó pōu leaò ti miaó chéu.

V

VACANCES. Donner des — aux élèves. 放學 Fáng hiŏ. Avoir accordé aux élèves deux mois de —. 放了兩個月的學 Fáng leaò leàng kó iuĕ ti hiŏ. Prendre des — en été. 歇夏 Hiĕ hiá. Les tribunaux entrent en —. 衙門裏封印 Iá mènn lì fōung ín. Les tribunaux sont en —. 封了印 Fōung leaò ín. Les — des tribunaux sont terminées. 開了印 K'âi leaò ín.

VACANT. Qui n'est pas employé. 閒 Hién. Terrain —. 閒地方 Hién ti fāng. Bâtiment —. 閒房子 Hién fâng tzèu. Être —. 閒着 Hién tchŏ.

Vide. 空 K'ōung. Terrain —. 空地方 K. ti fāng. || Qui n'a pas de propriétaire. 沒有主的 Mŏu iòu tchòu ti.

Charge publique vacante. 缺 K'iuĕ. Quitter sa charge et la laisser —. 開缺 K'âi —. 出缺 Tch'ŏu —. La place de gouverneur du Chan toung est —. 山東巡撫缺了 Chān tōung siún fòu — leaò. Remplir une place —. 補缺 Pòu —. Ne pouvoir remplir une place —. 補不上缺 Pòu pŏu cháng —. Obtenir une place —. 得缺 Tĕ —. Remplir la place de préfet de Ho kien qui était —. 補河間府知府的缺 Pòu Hŏ kién fòu tchĕu fòu ti —. Envoyer qqn remplir une place —. 派他補缺

Digitized by Google

P'ái t'â pòu —. Obtenir une place — dans laquelle les affaires sont nombreuses ou ennuyeuses. 得一煩缺 Tê ì fán —. Place — où les affaires sont nombreuses et difficiles. 煩難之缺 Fán nân tchēu —. Charge — importante. 大缺 Tá — Charge — de moyenne importance. 中缺 Tchōung —. Quelle est l'importance de la charge — que vous avez quittée ou qui vous est confiée? 老爺的缺分怎麼樣 Laò iê tí — fénn tsènn mò iáng? Cette place — que je remplis me donne peu à faire. 我補的這個缺是簡缺 Ngò pòu tí tché kó — chéu kièn —. Avoir rempli une charge — qui n'avait plus de titulaire. 補過實缺 Pòu kouó chēu —. Comment s'appelle celui qui remplit par intérim la charge que vous avez laissée —? 署你這個缺的那位娃什麼 Chóu gnì tché kó — tí ná wéi sîng chēu mò? Être aspirant à une charge —. 候補 Heóu pòu. Être aspirant à une charge — de préfet général. 候補道臺 Heóu pòu taó t'âi. Attendre une place — toute la vie. 候一輩子補 Heóu ì péi tzèu pòu.

VACARME. Faire du —. 大鬧 Tá naó. V. TAPAGE.

VACCIN. 花種 Houâ tchòung. 牛痘 Gniôu teóu.

VACCINER. 種花 Tchóung houâ. 種牛痘 Tch. gniôu teóu. 栽花 Tsāi houā.

VACHE. 牸牛 Tzéu gniôu. 室牛 Chēu gniôu

VACHER. 放牛的 Fáng gniôu tí.

VACHERIE. 牛棚 Gniôu p'éng.

VACILLER. Branler, chanceler. 晃盪 Houàng táng 晃晃盪盪的 Houàng — tí. || N'être pas ferme. 不穩當 Pōu wènn táng. || Être indécis. 含糊 Hân hôu. 游疑不定 Iôu í pōu tíng.

VA-ET-VIENT. 往來 Wàng lâi. 過來過去 Kouó lâi, kouó k'iŭ.

VAGABOND. Errant. Être —. 沒有準下落 Môu iòu tchouènn hiá lŏ. 流落着 Liôu lŏ tchŏ. 漂流着 P'iaō —. V. ERRER. || Désordonné. Avoir l'imagination vagabonde. 胡思亂想 Hôu sēu, louán siàng. || Homme sans aveu. C'est un vagabond. 他是個無賴子 ou 匪類人 T'â chéu kó ôu lâi tzèu ou fèi léi jênn. Il est devenu —. 他成了匪類了 T'â tch'êng leaò —.

VAGIR. 哭 K'ōu. 打呱呱 Tà wá wá.

VAGON. 火車 Houò tch'ē.

VAGUE, s. f. 浪頭 Láng t'eôu. Une — se brise sur le navire. 船上潑個浪頭 Tch'ouên cháng p'ouŏ kó —. Quand le vent souffle, il s'élève des vagues. 一颳風就起浪頭 Ì kouâ fōung, tsiôu k'ì —. Vent et —. 風浪 Fōung láng. Les — de la mer. 海裏的浪頭 Hâi lì tí —. Les fleuves et les lacs roulent tous des —. 江河湖的水俱都是翻波滾浪 Kiāng hó hôu tí chouèi, kiū chéu fân pouō, kouènn láng. Ce sont des — hautes de trois pieds sur la mer sans un souffle de vent émoi sans raison). 海裏是無風三尺浪 Hâi lì chéu ôu fōung sān tch'ēu láng.

VAGUE, adj. Qui n'a pas de bornes fixes. Ce sont des terres vagues. 地沒有定的邊界 Tí môu iòu tíng tí piēn kiái. 地界不清 Tí kiái pōu ts'îng.

Inculte. Terre vague. 荒地 Houāng tí. || Incertain. 不定的 Pōu tíng tí. 不準的 Pōu tchouènn tí. || Qui n'est pas précis. Réfléchir d'une manière vague. 空空泛泛的回想 K'ōung k'ōung fán fán tí houéi siáng. Si l'on parle d'une manière trop —. 若說的太泛(太浮泛 ou 過於空泛, Jŏ chouŏ tí t'âi —. Le sens de cette phrase est trop —. 這一句太泛 ou 太浮泛 Tché ì kŭ —. || Superficiel. Réfléchir d'une manière vague. 心思浮躁 Sîn sēu feôu tsaó. || Qui n'est pas clair. 不清楚的 Pōu ts'îng tch'ôu tí. || Confus. Avoir vu d'une manière vague. 恍惚(恍恍惚惚的 ou 模模糊糊的)見了 Houàng hôu (— ou Môu môu hôu —) kién leaò.

VAILLANCE. 勇敢的心 Iòung kàn tí sîn. 勇氣 Iòung kì.

VAILLANT. 勇敢的 Iòung kàn tí. Soldat —. 勇敢的兵 Iòung — ping. 勇兵 Iòung ping.

Digitized by Google

VAIN. Inutile. 沒有用(用處、好處 ou 益處)的 Mŏu iòu iòung (— tch'óu, haò tch'óu ou ĭ tch'óu) tĭ. || Sans réalité. 虛 Hiū. 空虛 K'ōung hiū. Vain apparat. 虛體面 Hiu t'ĭ mién. Ne pas chercher à se faire un — renom. 不求虛名 Pŏu k'iôu hiū ming. Œuvre vaine. 空虛的事 K. — chéu. Toutes ses promesses ont été vaines. 他所應許了都落了空 T'ā chouò íng hiù leaò, tōu lŏ leaò —. || Faux. 假 Kià. 虛假的 Hiū kià tĭ. Vaine gloire. 假(ou 虛假的)光榮 Kià — kouāng iôung. Vain sentiment et vain désir. 虛情假意 Hiū ts'ing, kià ĭ. || Sans importance. 小 Siaò. 不要緊的 Pŏu iaó kĭn tĭ.

Orgueilleux. 驕傲 Kiaō ngaó.

EN VAIN. 白 Pĕ. 空 K'ōung. 乾 Kān. Avoir couru —. 白(空、白白的、空空的 ou 乾)跑了 Pĕ — p'aò leaò. V. INUTILEMENT.

VAINCRE. Battre, surpasser dans un combat. 勝 Chéng. 打勝 Tà —. (Infliger une défaite) 打敗 Tà pái. Parvenir à —. 得勝 Tĕ —. Je ne puis le —. 我打不勝(不過 ou 不敗)他 Ngò tà pŏu ch. (pŏu kouó ou —) t'ā. 我勝不了他 Ngò —. Avoir vaincu l'ennemi. 勝了(打勝了、得勝了、得了勝 ou 打敗了)敵人 Ch. leaò — tĭ jénn. Avoir été — par l'ennemi. 着(ou 叫)敵人敗了 ou 打敗了 Tchŏ (ou Kiaó) —. N'avoir jamais été —. 總沒有敗過 Tsòung mĕu iôu pái kouó. Ne pouvoir être —. 敗不了 Pái —. Vaincre et arrêter le démon. 勝住魔鬼 Ch. tchóu mouò kouèi. Ce que je dois —, c'est l'orgueil du cœur. 我該當勝(得勝、打勝 ou 打敗)的就是心裏的驕傲 Ngò kāi tāng — tĭ, tsiôu chéu sīn lĭ tĭ kiaō ngaó. — dans tous les combats. 百戰百勝 Pĕ tchén, pĕ chéng. V. BATAILLE.

Réprimer. 克治 K'ŏ tchéu. 克制 K'ŏ tchéu. Vaincre ses passions. 克治(ou 克制)自己的偏情 K'ŏ — tzéu kĭ tĭ p'iĕn ts'ing. Se — soi-même. 克治(ou 克制)自己 K'ŏ —. S'appliquer à se —. 下克己的工夫 Hiá — tĭ kōung fōu. || Soumettre. 壓服 Iă fōu.

L'emporter sur qqn. 壓下他 Iă hiá t'ā. || Surpasser. 超過 Tch'aō kouó.

Surmonter. Vaincre cette difficulté. 勝過去這個難處 Chéng kouó k'iú tché kó nân tch'óu.

VAINEMENT. 白 Pĕ. 白白的 Pĕ pĕ tĭ. 空 K'ōung. 空空的 K'ōung —. V. INUTILEMENT.

VAISSEAU. Vase. 器具 K'í kiú. — pour l'huile. 油器 Iôu k'í. || Navire de guerre. 大兵船 Tá pīng tch'ouên. V. BATEAU. || Canal. 筒 T'ôung. Vaisseaux sanguins. 血筒 Hiuĕ —. 血脈 Hiuĕ mĕ. 經絡 Kīng lŏ. Les douze — du corps. 十二經絡 Chĕu éul kīng lŏ. Ce remède ira produire son effet à ceux des — de votre corps où réside le mal. 你是那一經裏的病這藥力就上那一經裏去 Gnì chéu nà ĭ kīng lĭ tĭ pīng, tché iŏ lĭ tsiôu cháng — k'iú.

VAISSELLE. 器皿 K'í mìng. 盆子碗的 P'ènn tzèu wàn tĭ. — et autres ustensiles. 器皿家伙 K'í mìng, kiā houò. Un service de —. 一席家伙 Ĭ sĭ —.

VALABLE. Légitime. 妥當 T'ouò táng. || Bon. 好 Haò. 可以 K'ò ì.

VALET. 使喚的人 Chèu houán tĭ jénn. 手下人 Cheòu hiá jénn. 家下人 Kiā —. 底下的人 Tì —. V. de pied. 跟班的 Kĕnn pān tĭ. Mon — de pied. 我的跟班的 Ngò tĭ —. Voyez DOMESTIQUE, SERVITEUR.

VALÉTUDINAIRE. Être —. 常有病 Tch'âng iòu píng. 常生病 Tch. chēng —. 病不離身 Píng pŏu lì chēnn.

VALEUR. Prix d'une chose. 價 Kiá. 價值 Kiá tchéu. Être d'une grande —. 值錢 Tchéu ts'iên. Qui n'a pas de —. 不值錢的 Pŏu — tĭ. De peu de —. 值不多錢的 Tchéu pŏu touō —. Connaître la — des marchandises. 認識(ou 認得)貨物的貴賤 Jénn chĕu (ou Jénn tĕ) houó ĕu tĭ kouéi tsiĕn. V. PRIX. || Bonne qualité. La valeur des marchandises varie. 貨有高低 Houó iòu kaō tī. La — d'un homme dépend

Digitized by Google

de sa bonne ou de sa mauvaise conduite. 人品高低全在行爲好歹 **Jênn p'în — ts'iuên tsái hing wéi haò tài.**

Vertu, talent. Homme de valeur. 又有德又有才的人 **Iòu iòu tĕ, — ts'âi tí jênn.** 才德兼全的人 **Ts'âi tĕ kién ts'iuên —.** Sans —. 少德沒才的 **Chaò tĕ, mŏu —.** Devenir un homme de —. 成才 **Tch'êng ts'âi.**

Importance. Ne pas connaître la valeur des choses. 不知道事之輕重 **Pŏu tchēu taò chéu tchēu k'îng tchóung.** La — des bonnes œuvres. 善功的貴重 **Chén kōung tí —.** Attacher de la — à. 重看 **Tchóung k'án.** Ne pas attacher de — à. 輕看 **K'îng k'án.** V. ESTIMER.

Signification La — des mots. 話的意思 **Houá tí í sēu.** || Force. Ne pas comprendre la valeur des mots qu'on entend dire. 聽不出話的勁頭來 **T'îng pŏu tch'ōu houá tí kíng t'eôu lâi.**

Courage. 勇敢的心 **Iòung kàn tí sīn.** 勇氣 **Iòung k'í**

VALEUREUX. 勇敢的 **Iòung kàn tí.** Soldat —. 勇敢的兵 ou 勇兵 **Iòung — pīng.**

VALIDE Sain. 好 **Haò.** || Fort. 壯實 **Tchouáng chĕu.** || Valable. 妥當 **T'ouò táng.**

VALIDEMENT. Le mariage a été contracté —. 婚配的妥當 **Houēnn p'éi tí t'ouò táng.**

VALIDER. Autoriser. 准 **Tchouènn.**

VALISE. 皮箱 **P'í nâng.**

VALLÉE. Espace entre des montagnes. 山谷 **Chān kŏu** || Plaine basse. 窪 **Wā.** Travailler dans la —. 在窪裏做活 **Tsái wā lì tsó houŏ.** Être descendu avant midi dans la — occidentale, et descendre après midi dans la — orientale. 頭晌午下的西窪過晌午下東窪 **T'eôu chàng òu hiá tí sī wā, kouó — tōung wā.** L'homme voyage sur les hauteurs; l'eau coule dans les vallées. 人在高處裏走水在窪處裏流 **Jênn tsái kaō tch'ōu lì tseòu; chouèi — liôu.** Monticules et —. 高岡下窪 **Kaō kāng (kā), hiá wā.** 高山下凹 **Kaō tōu, hiá wā.** Quand ce ne sont pas des monticules, ce sont des —. 不是崗就是凹 **Pŏu chéu kŏ (kă), tsiŏu —.**

VALOIR. Être d'un certain prix. 值 **Tchéu.** — quelques onces d'argent. 值幾兩銀子 **Tchéu kì leàng în tzèu.** Ce couteau ne peut — un tel prix. 這把刀子值不了那些錢 **Tché pà taō tzèu tchéu pŏu leaò ná siē ts'iên.** Cette marchandise ne vaut pas un denier. 這貨一個大錢也不值 **Tché houó í kó tá ts'iên iè —.** Cet arpent-ci ne — pas autant que celui-là. 這畝地不值那畝地 **Tché mòu tí —.** L'argent, les richesses sont comme du fumier, de la boue; l'humanité, la justice valent tout l'or du monde. 錢財如糞土仁義值千金 **Ts'iên ts'âi jôu fénn t'ò; jênn í tchéu ts'iēn kīn.** Si la marchandise — ce qu'elle coûte, en l'achetant au prix le plus élevé, on n'est pas trompé. 一分錢一分貨十分價錢買不錯 **Ĭ fēnn ts'iên, ĭ fēnn houó; chĕu fēnn kiá ts'iên, mài pŏu ts'ouŏ.** Tous les biens du monde valent moins qu'une seule âme. 天地萬物值不住一個人的靈魂 **T'iēn tí wán ôu tchéu pŏu tchóu ĭ kó jênn tí lîng houênn.**

Équivaloir, égaler. 當 **Táng.** 敵 **Tí.** 頂 **Tîng.** Une once d'or vaut vingt-neuf onces d'argent. 一兩金子當(敵ou頂)二十九兩銀子 **Ĭ leàng kīn tzèu — éul chĕu kiòu leàng în tzèu.** Il ne peut, à lui seul, valoir dix hommes. 他一個人當(敵ou頂)不住十個人 **T'ā ĭ kó jênn — pŏu tchóu —.** Cela ne peut rien —. 那當不了什麼 **Ná — le. ò chĕu mò.** Un mot de sa bouche vaut autant que ce que vous dites en une demi-journée. 他說一句頂你說半天的 **T'ā chouō ĭ kiú, — gnì chouō pán t'iēn tí.** V. ÉGALER. || N'être pas inférieur. Un soin très diligent vaut autant que beaucoup d'austérités. 加倍小心比多行苦工不在以下 **Kiā péi siaō sīn pĭ touō hing k'ōu kōung pŏu tsái ì hiá.** Il ne — pas son père. 他在他父親以下 **T'ā — fóu ts'în**

Digitized by Google

hiá. 他不如(ou 沒有)他父親好 T'ā pŏu jòu (ou mŏu iòu) — haò. Le respect extérieur ne — pas l'obéissance. 恭敬不如從命 Kōung king pŏu jòu ts'ôung míng. Mes parents à mon égard ne valent même pas des étrangers. 我的親戚連外人都不如 Ngò tí ts'īn ts'í liên wái jênn tōu pŏu jòu. V. INFÉRIEUR.

Il vaut beaucoup mieux acquérir la sagesse que l'empire du monde. 得智德比得江山坐朝廷還好的多 Tĕ tchéu tĕ pí tĕ kiāng chān, tsouó tch'aò t'îng, houân haò tí touō. V. MIEUX.

Ne pas valoir la peine de. 不值得 Pŏu tchéu tĕ. 值不得 Tchéu pŏu tĕ. 值不當得 Tchéu pŏu táng tĕ. Valoir la peine (le plus souvent avec interrogation). 值得 Tchéu tĕ. 值當得 Tchéu —. Pour une bagatelle qui n'en vaut pas la peine, la rougeur vous monte aussitôt au front. 值不得的(值不當的 ou 不值的)一點小事兒你就紅了臉 Tchéu — í tièn siaò chéu êul, gnì tsiŏu hôung leaò liên. Cela ne — pas la peine que vous vous fassiez ainsi du chagrin. 那個不值得(值不得 ou 值不當得)你這麼憂愁 Ná kó — gnì tché mò iōu tch'eôu. Je lui ai dit un mot d'injure; cela valait-il la peine qu'il s'armât de son sabre et de sa lance? 我罵了他一句值得(ou 值當得)他動刀槍麼 Ngò má leaò t'ā í kiú; — tóung taō ts'iāng mò? Cela en vaut-il la peine, oui ou non? 那個值得了值不得 Ná kó —? Que la chose en vaille la peine ou non, vous poussez de grands cris. 你值不值的就吵鬧 Gnì —, tsiŏu tch'aò naó. Ne pas faire plus de cas des distinctions que d'un brin d'armoise qui ne vaut pas la peine qu'on y fasse attention. 拿着功名當(是 ou 爲)蒿草不值的 Ná tchŏ kōung míng táng (chéu ou wéi) haō ts'aò —.

Vaille que vaille. (Bien ou mal) 好歹子 Haò tái tzèu. 不管好歹 Pŏu kouàn —. (Très négligemment) 潦草 Leaó ts'aò. 粗心 Ts'ōu sīn. 粗糙 Ts'ōu lă. Faire les choses —. 辦事好歹子(不管好歹、潦草、粗心 ou 粗糙) Pán chéu —.

VALVE. 瓣 Pán 片 P'ién.

VAN. 簸箕 Pouó kī (k'ī). Expulser la glume du millet avec le van. 把穀糠簸了去 Pà kŏu k'āng pouò leaò k'iú. Séparer la glume du blé avec le —. 簸出麥糠來 ou 去 Pouò tch'ŏu mĕ k'āng lâi ou k'iú. — à ailettes. 揚車 Chēn tch'ĕ. V. TARARE.

VANITÉ. Néant. Voir clairement la — des choses terrestres. 看破世物的虛假 K'án p'ouó chéu ôu tí hiū kià.

Orgueil. 驕傲 Kiaō ngaó.

VANITEUX. 驕傲 Kiaō ngaó.

VANNER. — les grains avec le van d'osier. 簸糧食 Pouò leâng chĕu. — avec le tarare le millet écorcé. 揚小米 Chēn siaò mì. V. VAN, TARARE. — du sorgho en le lançant avec la pelle en sens contraire du vent 用木杴揚高粱 Iôung mŏu hiēn iâng kaō leâng. — le grain dans l'aire en le lançant au vent. 颺場 Iâng tch'âng. Ne pas bien —. 揚不淨 Iâng pŏu tsíng. Grains de millet non écorcés qui, lancés au vent, tombent parmi la paille. 落揚的穀子 Lŏ iâng tí kŏu tzèu.

VANNIER. 編簸箕的 Piēn pouó kī (k'ī) tí.

VANTAIL. — de porte. 門扇 Mênn chén. Un — de porte. 一扇門 Í —. V. de fenêtre. 窗戶扇 Tch'ouâng hóu chén. Voy. BATTANT.

VANTARD. 誇(ou 誇獎)自己的 K'ouā (ou K. tsiàng) tzéu kì tí. 誇口 K. k'eòu. Je ne suis pas —. 我不誇口 Ngò pŏu —.

VANTER. 誇 K'ouā. 誇獎 K'ouā tsiàng. — la science de qqn. 誇(ou 誇獎)他的學問 K. — t'ā tí hiŏ wénn. — qqn en disant qu'il a le talent de la parole. 誇(ou 誇獎)他有口才 ou 他會說話 K. — t'ā iòu k'eòu ts'âi ou t'ā houéi chouō houá. Se — de savoir le calcul. 自己誇(ou 誇獎)自己

Digitized by Google

會算法 Tzéu kì — houéi suán fă. — artificieusement ses propres qualités. 諞自己的好處 P'ién tzéu kì tí haò tch'ôu. Désirer être vanté. 願意人誇好 ou 誇美 Iuén í jénn — haò ou — mèi. Ou Ta lang vend des concombres; il les vend et il les vante: vanter sa propre marchandise. 武大眞賣瓜自賣自誇 Où Tálâng mái kouā; tzéu —.

VANTERIE. 誇獎的話 K'ouā tsiàng tí houá.

VAPEUR. 氣 K'í. — d'eau. 水氣 Chouèi k'í. Se réduire en —. 成氣 Tch'êng k'í Faire cuire des pains à la — d'eau. 蒸饅饅 Tchêng mô mô. Pain cuit à la —. 蒸的饅饅 Tch. tí —. Exhaler une — fétide. 發臭氣 Fă tch'eóu k'í. Il s'élève une — chaude. 冒熱氣 Maó jĕ k'í. 冒出熱氣來 Maó tch'ôu — lâi. Infecter par une —. 薰 Hiūn. Machine à —. 火輪架 Houò liûn kiá. Bateau à —. 火輪船 H. — tch'ouên. Voiture mue par la —. 火車 H. tch'ê.

VAQUER. V. VACANT, VACANCES.

Vaquer aux affaires. 管事 Kouàn chéu. — à la lecture. 看書 K'án chōu.

VARIABLE. Changeant. Être —. 沒有準 Mŏu iòu tchouènn. || Différent. 不一樣 Pōu ĭ iáng. || Qui n'est pas absolu. Avoir établi une règle —. 定了一條活規矩 Tíng leaò ĭ t'iaò houŏ kouēi kiù. N'être pas absolu, mais —. 不是死的是活的 Pōu chéu sèu tí, —.

VARIATION. 改變 Kài pién.

VARICOCÈLE. 疝氣 Chán k'í.

VARIER. 變 Pién. 改變 Kài pién. — du matin au soir et du soir au matin. 朝更夕改 Tchaō kēng, sĭ k. V. CHANGER.

VARIÉTÉ. Différence. 分別 Fènn piĕ. || Espèce différente. 別的樣子 Piĕ tí iáng tzèu.

VARIOLE. Avoir la —. 出(生 ou 長)花 Tch'ôu (Chēng ou Tchàng) houā. Avoir eu la —. 出(ou 長)了花 Tch'ôu — leaò houā. C'est l'année dernière qu'il a eu la —. 他是去年出的花 T'ā chéu k'iŭ gnién —. Marque de la —. 花底麻 Houā tì p'àn.

VARIOLÉ. Marqué de la petite vérole. Homme —. 麻子 Mâ tzèu. Visage —. 麻子臉 Mâ tzèu lièn. Avoir tout le visage —. — 臉(ou 一面)麻子(淨麻子 ou 糝稠麻子 Ĭ lièn (ou Ĭ mién) mâ tzèu (tsíng — ou kiáng tch'eôu —). Est-il —? 他麻不麻 T'ā mâ pŏu mâ? Il est —, marqué de petites taches blanches peu profondes. 淺白麻子 Ts'iên pĕ —.

VASE, s. m. 器具 K'í kiú. 傢伙 Kiā houò. V. pour l'eau. 盛水的家伙 Tch'êng chouèi tí —. V. pour le vin. 酒器 Tsiòu k'í. Chercher un — pour mettre l'huile. 找個家伙盛油 Tchaò kó — tch'êng iòu. V. de terre cuite. 瓦器 Wà k'í. V. de porcelaine. 磁器 Ts'êu k'í. V. de fer. 鐵器 T'iĕ k'í. Les vases qui servaient aux sacrifices. 祭獻天主的器皿 Tsí hién T'iên tchòu tí k'í mìng.

VASE, s. f. 泥 Gnì. Dans un dépôt de —. 淤泥裏 Iū gnì lì.

VASEUX. 泥多的 Gnì touō tí.

VASTE. Spacieux. 寬 K'ouān. 寬大 K. tá. — bâtiment. 寬大房子 K. tá fâng tzèu. Très —. 大寬的 Tá — tí. La cour est très —. 院子很寬 Iuén tzèu hènn —. La — mer. 大海 Tá hài. Sur une — étendue de terrain. 在漫地裏 Tsái mán tí lì. Dans la — étendue du ciel. 在漫天裏 Tsái mán t'iēn lì. Dans la — étendue des airs, des espaces. 在漫天空裏 Tsái — k'ōung lì. 在漫天雲裏 Tsái — iûn lì. V. SPACIEUX. || Abondant. Vaste sujet de réflexions. 思想的寬綽題目 Sāu siàng tí k'ouān tch'ŏ t'í mòu.

Grand. — ambition. 大貪心 Tá t'ān sīn. 貪多的心 T'ān touō —. Avoir une — intelligence. 很(ou 有大)聰明的人 Hènn (ou Iòu tá) ts'ōung ming tí jénn. Avoir de vastes connaissances. 多聞廣見 Touō wènn, kouàng kién.

A VAU-L'EAU. La barque va à —. 船順水(ou 順溜)走 Tch'ouên chouénn chouèi (ou ch. lióu) tseòu. L'affaire est allée à —. 事兒壞了 Chéu êul houái leaò. V. COURANT.

Digitized by Google

VAURIEN. 匪類 Fèi léi. 匪類人 Fèi léi jênn. 光棍 Kouāng kouénn. 無賴子 Oû lái tzèu. 廢物人 Féi ôu jênn. 潦倒棒子 Laô taò páng tzèu. 不是貨的人 Póu chéu houó tĭ jênn. Vulg. 死混賬 Sèu houènn tcháng. 歿子 Kŏ (Kă) tzèu. Il est devenu —. 他潦倒了 T'ā — leaò.

VAUTOUR. 老鷹 Laò īng.

SE VAUTRER. Se rouler dans la boue. 在泥裏輾轉 ou 打滾 Tsái gnì lì tchèn tchouèn ou tà kouènn. Le porc se vautre. 豬打泥 Tchōu tà gnì.

VEAU. 牛犢子 Gniôu tŏu tzèu.

VEDETTE. 看守的馬兵 K'án cheòu tĭ mà pīng.

VÉGÉTAL. Les végétaux. 草木 Ts'aò mŏu. Qui appartient à la classe des —. 屬草木的 Chŏu — tĭ.

VÉGÉTATIF. Ame végétative. 生魂 Chēng houênn.

VÉGÉTER. Vivre et croître. 生長 Chēng tchàng. || Vivre dans la torpeur. 沒有力氣 Mŏu iòu lĭ k'í. 沒有精神 Mŏu iòu tsīng chênn.

VÉHÉMENCE. Force. 力氣 Lĭ k'í. 勁 Kíng (Kín). 勁頭 K. t'eôu.

Ardeur. 心火 Sīn houò.

VÉHÉMENT. Ardent. Naturel —. 火性 Houò síng. Être — dans ses discours. 說話有心火 Chouŏ houá, iòu sīn houò. || Violent. 暴 Paó. Colère véhémente. 暴怒 Paó nóu.

VÉHICULE. Voiture. 車 Tch'ē.

L'air sert de — au son. 地上的氣傳音 Tí cháng tĭ k'í tch'ouên īn. Prendre des pilules et employer le thé comme —. 喫藥丸着茶送 ou 着茶送下去 Tch'ĕu iŏ wán, tchŏ tch'à sóung ou — hiá k'iú.

VEILLE. Partie de la nuit. 更 Kēng (Kīng). La nuit se divise en cinq veilles. 一夜分五更 Ĭ ié fēnn òu —. (Chaque veille est de deux heures. La première commence à 7 heures du soir, et la dernière finit à 5 heures du matin). Commencement de la première —. 定更 Tíng —. Voyager jusqu'au commencement de la première —. 走到定更 Tseòu taó —. Tirer le canon pour annoncer le commencement de la première —. 放定更礮 Fáng — p'aó. Au commencement de la première —. 頭更天 T'eôu — t'iēn. La première — est annoncée par un premier coup de canon, la deuxième par un deuxième coup, la troisième par un troisième coup,... 一更放頭礮二更放二礮三更放三礮... Ĭ — t'eôu p'aó; éul —. A quelle — sommes-nous maintenant? 如今到了幾更天 Jôu kīn taó leaò kì —? Il n'est pas encore minuit; mais la deuxième — est passée. 不到半夜二更多天 Pŏu taó pán ié, éul — touō t'iēn. Demain je me lèverai à la cinquième —. 明天我起五更 ou 起個五更 Míng t'iēn ngò k'ĭ òu —. Annoncer les veilles en frappant sur un instrument. 打更 Tà —.

Le jour précédent. 前一天 Ts'iên ĭ t'iēn. La veille de Pâques. 復活瞻禮前一天 ou 那前一天 Fŏu houó tchēn lì —. La — de la Passion, au soir. 耶穌受難前一晚晌 Ié sōu cheóu nán — wàn chàng.

VEILLER. Demeurer éveillé. 醒着 Sìng tchŏ. — et prier. 醒着求天主 S. tchŏ k'iôu T'iēn tchòu. Mon cœur veille sans cesse. 我的心常醒着 Ngò tĭ sīn tch'âng —. J'ai veillé toute la nuit. 我醒了一宿 Ngò sìng leaò ĭ siŏu. V. ÉVEILLÉ. || Se priver de sommeil la nuit. 熬夜 Ngaô ié. Avoir veillé cinq ou six nuits de suite. 一連熬了五六宿夜 ou 五六夜 Ĭ liên ngaô leaò òu lŏu siŏu ié ou —. J'ai grande envie de dormir, parce que j'ai — tard. 我熬晚熬的很睏 Ngò — wàn, — tĭ hènn k'ouénn. Veiller et faire la garde la nuit. 守夜 Cheòu ié. — la nuit et garder les brebis. 守夜看羊 Ch. ié k'ān iâng. Soldat qui veille et fait la garde la nuit. 守夜的兵 Ch. ié tĭ pīng.

S'occuper de, prendre soin de. 照管 Tchaó kouàn. 照顧 Tchaó kóu. 看顧 K'ān kóu. Veiller avec affection. 眷顧

Digitized by Google

Kiuén kóu. Dieu ne cesse de — sur nous avec soin. 天主常好好的照管(照顧, 看顧 ou 眷顧)我們 **T'iēn tchòu tch'âng haò — ngò mènn.** — sur les enfants, sur les animaux, sur le commerce. 照管孩子們牲口買賣 **Tchaó — hâi tzèu mènn, chēng k'eòu, mài mái.** Ne pouvoir — sur la récolte ; ne — qu'à sa propre conservation. 顧不得莊稼只顧命 **Kóu pŏu tĕ tchouāng kiá ; tchĕu kóu mîng.** Ne pouvoir — à cette affaire. 顧不得(ou 顧不得管)那個事 **Kóu — ná kó chéu.** V. S'OCCUPER, SOIGNER. || Garder. 看 **K'ān.** 看守 **K'ān cheòu.** Être occupé à veiller sur les animaux, sur les bagages. 看着(ou 看守着)牲口行李 **K'ān tchŏ — chēng k'eòu, hing lì.**

VEILLEUR. — de nuit. 守夜的 **Cheòu ié tĭ.** Le — qui monte la garde la nuit frappe sur un bois creux. 打更的打梆子 **Tà kēng (kīng) tĭ tà páng tzèu.** Cabane de — de nuit. 更棚 **K. p'êng.**

VEINE. Vaisseau ; filon. 脈 **Mĕ.** — sanguine. 血脈 **Hiuĕ mĕ.** 血筒 **Hiuĕ t'ôung.** — d'eau. 水脈 **Chouèi mĕ.** — de terrain. 地脈 **Tí mĕ.** La — est mauvaise. 地脈薄 ou 不濟 **Tí mĕ pŏ ou pŏu tsí.** || Raie. 紋 **Wênn.** 紋溜 **Wênn lióu.** || Inspiration, bonne disposition. 興 **Híng.** Être en veine. 有興 **Iòu —.** 有興頭 **Iòu — t'eôu.** Mettre qqn en —. 興他 **Híng t'ā.** Qui vous met en —, et vous pousse à faire cela? 誰興你做這個 **Chouêi — gnì tsó tché kó?**

VEINÉ. 有紋的 **Iòu wênn tĭ.** 有紋溜的 **Iòu wênn lióu tĭ.**

VÊLER. 下牛犢子 **Hiá gniôu tòu tzèu.** Une vache qui vient de —. 一個纔生了小牛的牸牛 **Ĭ kó ts'âi chēng leaò siaò gniôu tĭ tzéu gniôu.**

VELLÉITÉ. Avoir une —. 半願意半不願意 **Pán iuén í, pán pŏu iuén í.**

VELOURS. 絨 **Jôung.** Souliers de —. 絨鞋 **Jôung hiâi.**

VELU. 毛多的 **Maò touō tĭ,**

VENAISON. 打獵打的禽獸肉 **Tà liĕ tà tĭ k'în cheóu jôu.**

VÉNAL. Qui se laisse corrompre par argent. Officier —. 贓官 **Tsāng kouān.** Être —. 受賄賂 **Cheóu houéi lóu.** Être —, et vendre la justice. 貪贓賣法 **T'ān tsāng, mái fă.** || Cupide. 貪財的 **T'ān ts'âi tĭ.**

VENANT. Cette chambre est ouverte à tout —. 這屋裏愛誰來誰來 **Tché ŏu lì, ngâi chouêi lâi, —.** Les allants et les venants. 過來過去的人 **Kouó lâi — k'iú tĭ jênn**

VENDANGER. 下葡萄 **Hiá p'ôu t'aò.**

VENDEUR. Propriétaire qui vend. 賣主 **Mái tchòu.** L'acheteur peut être trompé, mais non le —. 哄了買的哄不了賣的 **Hôung leaò mài tĭ, —.**

Marchand. 買賣人 **Mài mái jênn.** — de concombres. 賣瓜的 **Mái kouā tĭ.** Voy. MARCHAND.

VENDRE. 賣 **Mái.** — des terres. 賣地 **Mái tí.** (Se défaire de) 去地 **K'iù tí.** 賣去地 **Mái —.** 賣出地去 **Mái tch'ŏu tí k'iú.** — des terres pour en convertir la valeur en argent. 變賣地 **Pién mái tĭ.** Avoir vendu une maison à qqn. 給他賣了(賣了給他 ou 賣給了他)房子 **Kĭ t'ā mái leaò — fâng tzèu.** A qui avez-vous — ce cheval? 那匹馬你賣給誰了 **Ná p'ĭ mà, gnì mái kĭ chouêi leaò?** Ne pouvoir vendre les marchandises. 賣不了貨 **Mái pŏu leaò houó.** 賣不出貨去 **Mái pŏu tch'ŏu — k'iú** Il ne convient pas de — à perte. 不該本(ou 合不着)賣不得 **Pŏu keóu pènn (ou Hŏ pŏu tchŏ), mái pŏu tĕ.** — la justice. 賣法 **Mái fă.** Dans les boutiques, vend-on des fruits (y a-t-il des fuits à vendre)? 菓子在舖子裏有賣的沒有 **Kouŏ tzèu, tsái p'ŏu tzèu lì, iòu mái tĭ mŏu iòu?** Vendre du grain. 賣(ou 糶)糧食 **Mái (ou T'iaó) leàng chĕu.** Avoir vendu de l'orge. 糶了大麥 **T'iaó leaò tá mĕ.** Qui a été vendu vite. 賣的(ou 賣出去的)快 **Mái tĭ — k'ouái.** Qui a été — cher. 賣的貴 **Mái tĭ kouéi.** Qui n'a pas été — à bon marché. 賣的不賤 **Mái tĭ pŏu tsién.** Combien vendez-vous ces

Digitized by Google

couteaux? 這刀子你賣多少錢一把 Tché taŏ tzèu, gnì mái touō chaò ts'iên ì pà? Je vends ce charbon à un taël les cent livres. 這煤我賣一兩銀子一百斤 Tché méi, ngò mái ì leàng in tzèu ì pĕ kīn. Je ne puis le vendre à moins. 少了我賣不得 Chaò leaò, ngò mái pĕu tĕ. Vendu à 900 deniers le boisseau. 九百錢一斗賣的 Kiòu pĕ ts'iên ì teòu mái tì Vendre au poids. 論斤賣 Liún kīn mái. — au boisseau. 論斗賣 Liún teòu mái. — au pied. 論尺賣 Liún tch'ĕu mái. — les poires à la pièce. 賣梨論箇兒賣 Mái lí, liún kó êul mái Vendre en détail. 零賣 Líng mái — en gros. 發賣 Fă mái. 發着賣 Fă tchŏ mái. 發行 Fă hâng. — des marchandises en gros. 發賣 Fă bouó. — en gros et en détail. 又發又賣 Iòu —. Commencer à — des marchandises en gros. 發市 Fă chéu. 開市 K'āi chéu. Faire le métier d'acheter et de vendre. 販賣 Fán —. V. ACHETER, COMMERCE. Vendre à pacte de réméré. 當 Táng. V. RÉMÉRÉ.

VENDREDI. 瞻禮六 Tchēn lì lòu (lióu). 禮拜五 Lì pái òu.

VÉNÉFICE. 毒死人的邪法 Tŏu sèu jènn tì siê fă.

VENELLE. 過道 Kouó taó.

VÉNÉNEUX. Être —. 有毒 Iòu tŏu. Herbe vénéneuse. 毒草 Tŏu ts'aò. Cette herbe est très —. 這個草毒大 Tché kó — tá.

VÉNÉRABLE. 可尊敬的 K'ò tsuēnn kíng tì.

VÉNÉRATION. Sentiment de —. 尊敬的心 Tsuēnn kíng tì sīn.

VÉNÉRER. — qqn. 尊敬他 Tsuēnn kíng t'ā. — et honorer qqn. 恭敬他 Kōung —.

VENGER. 報讐 Paó tch'eòu. — qqn. 報他的讐 Paó t'ā tì —. 給他(ou 替他)報讐 ou 出氣 Kí t'ā (ou T'ì t'ā) — ou tch'ŏu k'í. Se — de qqn. 和(同、向着 ou 照着)他報讐 Houô (T'òung, Hiáng tchŏ ou Tchaó tchŏ) —. Il me traite ainsi en ennemi; certainement je dois me —. 他待我這麼讐我必定要報 T'ā tái ngò tché mò —; ngò pì tíng iaó paó. — la mort qu'il a donnée à mon frère. 報他殺了我兄弟的讐 ou 這個讐 Paó t'ā chă leaò ngò hiōung tí tì — ou tché kó —. De quoi se vengent-ils? 他們報什麼讐 T'ā mènn paó chĕu mò tch'eôu? Ils — les torts qu'ils ont subis les uns de la part des autres 是報的彼此受了害的讐 Chéu paó tì pèi ts'èu cheóu leaò haì tí —. Dieu ne vengera-t-il pas sur vous ce tort qui leur a été fait? 他們這個讐天主不在你身上報麼 T'ā mènn tché kó —, T'iēn tchŏ ì pŏu tsaì gnì chēnn cháng paó mò? Cf. INIMITIÉ.

VÉNIEL. Péché —. 小罪 Siaò tsouéi.

VENIMEUX. 有毒的 Iòu tŏu tì. Serpent —. 有毒的長虫 Iòu — tch'âng tch'ôung. Insecte —. 毒虫 Tŏu tch. Le scorpion est très —. 蠍子毒大 Hié tzèu tŏu tá. Homme qui a la langue venimeuse. 毒舌的人 Tŏu chĕ tí jènn.

VENIN. 毒 Tŏu. — de l'abeille. 蜜蜂的毒 Mí fôung tí tŏu. Être atteint par le —. 中毒 Tchóung tŏu. Détruire l'effet du —. 解毒 Kiaì tŏu. Être infecté par le — de l'erreur 着邪異端的毒氣着上 Tchŏ ná í touān tì tŏu k'í tchŏ cháng. Ce — du péché originel s'est transmis à tous les hommes. 原罪那個毒就轉流到一總的人 Iuên tsouéi ná kó tŏu tsiòu tch'ouên liŏu taó í tsòung tì jènn. Il a trop de — dans le cœur. 他的心太毒 T'ā tì sīn t'aí tŏu. Avoir plus de — que le démon. 比魔鬼更毒 Pì mouô kouèi kéng tŏu. V. POISON.

VENIR. Se transporter d'un lieu à un autre. 來 Lâi. Ne pouvoir —. 來不了 Lâi pŏu leaò. Ne pouvoir — pour raison de convenance,... 來不得 Lâi pŏu tĕ. — chez moi. 到我家裏來 Taó ngò kiā lì lâi. — à pied. 走着來 Tseòu tchŏ lâi. — à cheval. 騎馬來 K'í mà lâi. — en voiture. 坐車來 Tsouó tch'ē lâi. Être venu à pied. 走

Digitized by Google

來了 Tseòu lâi leaò. 走了來 Tseòu —. Être — en courant. 跑來了 ou 跑了來 P'aò —. Être — en volant. 飛來了 ou 飛了來 Fêi —. Dès qu'un enfant est — au monde. 孩子一生了來 ou 一生來了 Hâi tzèu ĭ chēng —. C'est en barque que je suis —. 我是坐船來的 Ngò chéu tsouó tch'ouên lâi tĭ. Il est — un homme pour donner des nouvelles. 來了一個人報信 Lâi leaò ĭ kó jênn paó sín. Venir apporter un sabre ou Venir prendre un sabre. 拏刀來 Ná taō lâi. Cette parole vient du cœur. 這個話是從心裏來的 Tché kó houá chéu ts'óung sĭn lĭ lâi tĭ. Ce mot — du latin. 這句話是從辣丁話來的 Tché kiú — là tīng —. L'inspiration va et — ; elle n'est pas constante. 那與頭去來無定 Ná híng t'eôu k'iú lâi, ôu tíng. Tant pour aller que pour venir, ne pas dépasser trois jours. 連來帶去不過三天 Liên lâi tái k'iú, pòu kouó sān t'iēn. — et s'en retourner. 來回 Lâi houêi. Pour — et s'en retourner, on fait cinquante stades. 來回五十里地 Lâi —, òu chêu lĭ tí. || Être transmis. L'invention de la porcelaine nous vient de la Chine. 磁器是從中國傳下來的 Ts'êu k'í chéu ts'ôung Tchōung kouŏ tch'ouên hiá lâi tĭ.

Arriver. 到 Taó. Ne pouvoir venir. 來不到 Lâi pòu taó. Quand vient l'hiver. 到 (ou 赶到) 冬天 Taó (ou Kàn taó) tōung t'iēn. Quand vint le jour suivant. 赶(ou 赶到了) 第二天 Kàn — tí éul t'iēn. Si l'argent vient en votre possession. 銀錢若到你的手 În ts'iên jŏ taó gnì tĭ cheòu. Il ne peut vous venir de maladie. 病到不了你的身子 ou 你身上 Píng taó pòu leaò gnì tĭ chēnn tzèu ou — cháng. Vous l'avez vendu et fait — ici. 你把他賣到這裏 Gnì pà t'ā mái taó tché lĭ. V. ARRIVER. || Naître, croître. 長 Tchàng. Il vous vient de la barbe. 你長了鬍子了 Gnì — leaò hôu tzèu leaò

Depuis peu de temps. 新 Sĭn. Briques qui viennent ou qui venaient de sortir du four. 新出窰的甎 Sĭn tch'ŏu iaò tĭ tchouên. || Depuis très peu de temps. 纔 Ts'âi. 剛 Kāng. 剛纔 Kāng ts'âi. 方纔 Fāng ts'âi. Je viens ou Je venais d'entendre. 我纔(剛、剛纔 ou 方纔)聽見了 Ngò — t'īng kién leaò. 剛纔(ou 方纔)我聽見了 Kāng —. Quand son père est mort, il venait d'avoir deux ans. 他父親死的時候他纔(方纔 ou 剛纔)兩生日 T'ā fóu ts'în sèu tĭ chéu heóu, — leàng chēng jĕu. Oiseau qui vient ou qui venait de sortir de l'œuf. 纔(剛、剛纔 ou 方纔)伏出來的小雀 Ts'âi — fŏu tch'ŏu lâi tĭ siaò tsiŏ. A peine vient-il ou venait-il d'ouvrir la bouche, que... 他剛(纔 ou 方)一張嘴就 T'ā — ĭ tchāng tsouèi, tsióu.. 他乍張嘴 T'ā tchá —. || Peu de temps avant l'instant où l'on parle. 近來 Kín lâi. 這纔 Tché ts'âi. 這新近 Tché sĭn kín. Le cheval que vous venez d'acheter, il y a quelques jours. 你近來(這新近 ou 這纔)不多的幾天買的那匹馬 Gnì — pòu touō tĭ kì t'iēn mài tĭ ná p'ĭ mà. La parole que vous — d'entendre à l'instant même. 你這纔聽的這句話 Gnì — t'īng tí tché kiú houá.

A venir. 後(將 ou 未)來的 Heóu (Tsiāng ou Wéi) lâi tí. V. FUTUR.

VENT. 風 Fōung. Un coup de —. — 陣風 Ĭ tchénn —. V. qui souffle durant un temps assez long. 一場風 Ĭ tch'âng —. Le — du nord-est accumule les nuages; le — du nord-ouest ramène la sérénité. 東北風加陰西北風開晴 Tōung pĕ — kiā în ; sĭ pĕ — k'āi ts'îng. V. du sud-est. 東南風 Tōung nân —. V. du sud-ouest. 西南風 Sĭ —. De quel côté souffle le —? 颳什麼風 Kouă chĕu mò — ? Le — a soufflé de l'est. 颳了東風 Kouă leaò tōung —. Le — d'ouest commence à souffler. 颳起西風來了 Kouă k'ì sĭ — lâi leaò. Le — a soufflé toute la nuit. 颳了一宿風 Kouă leaò ĭ sióu —. Le — a soufflé durant quelques jours. 颳了幾天風 K. — kì t'iēn —. Il n'y a pas un

Digitized by Google

souffle de —. 一點風 (ou 一點風絲兒) 也沒有 Ĭ tièn — (ou — sēu êul) iè mŏu iòu. V. chaud. 熱風 Jĕ —. Il fait un — froid. 颳凉風 K. leâng —. 風很凉 ou 很冷 F. hènn — lèng. Il s'élève un — furieux. 起了一陣狂風 K'ì leaò ĭ tchénn k'ouâng —. Le — va souffler avec violence. 要颳大風 ou 暴風 Iaó — tá — ou paó —. V. qui tournoie. 颳風 Siuén —. 羊角風 Iâng kiŏ —. V. violent et pluie torrentielle. 粗風暴雨 Ts'ōu —, paó iù. V. faible et pluie fine. 細風細雨 Sí —, sí iù. V. et flots. 風浪 Fōung láng. Aller et venir par le — et par la pluie. 風裏來雨裏去 Fōung lì lâi, iù lì k'iú. Le — a diminué. 風小了 Fōung siaò leaò. Le — a changé de direction. 倒 (ou 改) 了風 Taó (ou Kài) —. Le — tourne au sud-est. 倒 (ou 改) 了東南風 Taó —. Le — est tombé. 煞 (ou 息) 了風 Chă (ou Sí) —. 風煞了 ou 息了 Fōung —. Mon chapeau a été enlevé par le —. 我的帽子着風颳了去 Ngò tĭ maó tzèu tchŏ —. Le — a enlevé mon chapeau. 風把我的帽子颳了去 Fōung pà —. L'herbe a été desséchée par le —. 草着風颳乾了 Ts'aò — kān leaò. 颳風颳的草乾了 Kouă —. 風颳的草乾了 Fōung —. Le vent a desséché l'herbe. 風把草颳乾了 Fōung pà —. Le — du nord-ouest a rasséréné le ciel. 一場西北風把天颳晴了 Ĭ tch'âng sī pĕ — pà t'iĕn — ts'ing leaò. Soudain s'éleva un — violent qui renversa la maison. 忽然颳了大風把房子颳倒了 Hōu jên —, pà fâng tzèu — taò leaò. Il s'éleva un — violent, et la barque fut agitée. 起了一陣暴風颳的船搖搖盪盪 K'ì leaò ĭ tchénn paó —, kouă tĭ tch'ouên iaò iaò táng táng. Dieu fit souffler un — d'ouest qui emporta toutes les sauterelles à la mer Rouge. 天主命天颳西風把蝗蝻都颳到紅海裏去了 T'iĕn tchòu míng t'iĕn —, pà mà tchă tōu — taó Hôung hài lì k'iú leaò. Dieu fit souffler un — violent qui amena un grand nombre de cailles. 天主命天颳大風颳了一大些個鵪鶉來 T'iĕn — ĭ tá siē kó ngān tch'ouênn lâi. Le — a déraciné les grands saules. 風把大柳樹颳的根子全拔出來了 Fōung pà tá liòu chóu — tĭ, kênn tzèu ts'iuên pă tch'ù lâi leaò. La clochette sonne agitée par le —. 風颳的鈴鐺響 Fōung — lîng tāng hiàng. Le — est si violent qu'on ne peut se tenir debout dans les rues. 颳風颳的當街站不住人 Kouă —, tâng kiāi tchén pŏu tchóu jênn. Le — est si violent que le ciel en est troublé et la terre plongée dans les ténèbres. 颳風颳的天昏地黑的了 Kouă —, t'iên houënn, tí hĕ tí leaò. Le — a soulevé les flots. 颳風颳起浪頭來了 Kouă — k'ì láng t'eôu lâi leaò. Le — a soulevé la poussière. 颳風颳起塵土來了 Kouă — tch'ênn t'òu —. Cette bourrasque de — m'a couvert le visage de poussière. 這陣暴風颳的我滿臉是土 Tché tchénn paó —, ngò màn liĕn chéu t'òu. Dès que le cerf-volant est exposé au souffle du —, il flotte et s'élève dans l'air. 風箏着風一颳就飄起去了 Fōung tchēng tchŏ —, tsiòu p'iaō k'ì k'iú leaò. Cette bouffée de légère fumée a été dissipée par le —. 那一陣子輕煙着風飄散了 Ná ĭ tchénn tzèu k'ĭng iēn tchŏ — p'iaō sán leaò. Être exposé au — et à la poussière. 挨風颳着塵土暴膦 Ngâi — tchŏ, tch'ênn t'òu paó t'éng. Quand la chandelle est exposée au —, elle coule. 蠟若着了風流了油 Lă jŏ tchŏ leaò —, liôu leaò iôu. Avoir parfois à souffrir du — et du soleil. 受些個風吹日曬 Cheóu siē kó — tch'ouēi, jĕu chái. Un étudiant n'est jamais exposé à souffrir du — ou de la pluie. 念書的人風也吹不着雨也淋不着 Gnién chōu tĭ jênn, — iè tch'ouēi pōu tchŏ, iù iè lin (liún) pōu tchō. V. favorable. 順風 Chouénn —. V. contraire. 頂 (頂頭 ou 抬) 風

Digitized by Google

Tìng (— t'eôu ou Ts'iāng) —. Marcher, Voguer dans le sens du —. 順(ou 順着)風走使船 **Chouénn — tseòu, chèu tch'ouên.** Flotter au gré du —. 順風游往 **Ch. — iôu wàng.** Marcher, Voguer en sens contraire du —. 頂着(ou 搶着)風走使船 **Tìng — tseòu, chèu tch'ouên.** Diriger sa barque d'après le —. 看風使船 **K'án —.** Tourner à tout — (changer souvent d'opinion). 隨風倒 **Souêi — taó.** 隨着風轉 **Souêi — tchouèn.** 颳南風就上北倒颳北風就上南倒 **Kouà nân —, tsióu cháng pĕ taó; —.** 順風打旗 **Ch. — tà k'i.** 當風打火順風打旗 **Ts'iāng — tà houò; —.** Quel — (Quelle cause) vous a donc amené? 甚麽風吹了你來了 **Chénn mò — tch'ouêi leaò gnì lâi leaò?** Ne pas faire plus de cas d'une bonne maxime que d'un souffle de — à l'oreille. 拏好道理當耳旁風 **Ná haò taó lì táng èul p'âng fōung.**

Nettoyer le grain en le lançant en l'air en sens contraire du vent. 颺糧食 **Iâng leâng chĕu.** Nettoyer le grain dans l'aire —. 颺場 **Iâng tch'âng.** Blé nettoyé —. 颺的麥子 **Iâng tĭ mĕ tzèu.** Ne pas bien nettoyer —. 颺不淨 **Iâng pōu tsíng.** Séparer la paille du bon grain —. 颺出麥糠去 **Iâng tch'ŏu mĕ k'āng k'iú.** || Vent coulis. 透風 **T'eóu —.** 風洌 **Fōung ts'éu.**

Air, gaz. 氣 **K'í.**

Lâcher un vent. 放屁 **Fáng p'í.**

VENTE. Contrat de —. 賣契 **Mái k'í.** Contrat de — à pacte de réméré. 當契 **Táng k'í.**

VENTOUSE. 拔罐子 **Pă kouán tzèu.**

VENTRE. 肚子 **Tóu tzèu.** Peau du —. 肚皮 **Tóu p'î.** Le porc est si gras que son — traîne à terre. 豬肥的肚皮挨着地 **Tchōu fêi tĭ, — ngāi tchō tí.** Vêtement qui couvre le — d'un jeune enfant. 肚兜 **Tóu teōu.** Avoir mal au —. 肚子疼 **Tóu tzèu t'êng.** 肚裏疼 **Tóu lì t'êng.** Avoir le — enflé. 肚脹 **Tóu tchâng.** Avoir le flux de —. 瀉肚 **Sié tóu.** 跑肚 **P'aô tóu.** Se décharger le —. 解手 **Kiài cheòu.** V. SELLE. Rire à se tordre le —. 笑斷了肚腸子 **Siaó touán leaò tóu tch'âng tzèu.** Être couché sur le —. 爬着 **P'â tchŏ.** — d'une bouteille. 瓶子肚兒 **P'ing tzèu tóu êul.** Faire le —. (Être bombé) 臌着 **Kòu tchŏ.** 臌肚兒 **Kòu tóu êul.** (Être très bombé) 臌着個大肚子 **Kòu tchŏ kó tá —.** Voy. ENTRAILLES, ESTOMAC, SEIN.

VENTRIÈRE. 馬肚帶 **Mà tóu tái**

VENTRU. Homme aussi — que Bouddha. 大肚子彌佛 **Tá tóu tzèu Mî Fouŏ.**

VÉNUS. Planète. 金星 **Kīn sīng.** 啓(ou 曉)明星 **K'ì (ou Hiaò) mîng sīng.**

VÊPRES. 晚課 **Wàn k'ó.**

VER. 虫子 **Tch'ôung tzèu.** Les vers se sont mis dans cette robe fourrée. 這皮襖長了(ou 生了)虫子 **Tché p'î ngaò tchàng leaò (ou chēng leaò) —.** Avoir des — dans les intestins. 肚裏長了虫子 **Tóu lì —.** Remède contre les —. 治虫子的藥 **Tchéu — tĭ iò.** Les — percent le bois. 虫子鑽木頭 **Tch. — tsouān mōu t'eôu.** Trous de —. 虫子眼兒 **Tch. — ièn êul.** Fruit qui a des trous de —. 有虫子眼兒的菓子 **Iòu — tĭ kouò tzèu.** Les fruits qui sont attaqués par les —. 那着虫子的菓子 **Ná tchŏ —.** Sa langue fut ravagée par les —. 他的舌頭着虫子構了 **T'ā tĭ chĕ t'eôu tchŏ — kiàng leaò.** Avoir le cœur comme rongé par un ver (le ver de la conscience) et déchiré par un glaive. 良心彷彿虫餃刀割 **Leâng sīn fâng fŏu — iaò, taŏ kŏ.**

Ver qui naît dans la viande, dans les abcès,... 蛆 **Ts'iū.** Les vers fourmillent dans ces légumes salés. 那鹹菜裏蛆亂爬 **Ná hiên ts'ái lì — louán p'â.**

Ver à soie. 蠶 **Ts'ân.** Nourrir des vers à soie. 養蠶 **Iàng —.** 喂蠶 **Wéi —.** (Œufs de —. 蠶子兒 **Ts'ân tzèu êul.** Les — produisent la soie. 蠶吐絲 **Ts'ân t'òu sēu.** Les — deviennent papillons. 蠶變蛾 **Ts'ân pién ngô.** || Ver

Digitized by Google

luisant. 螢火虫 Iôung houò tch'ôung. Ver de mer ou Holothurie. 海參 Hài chēnn. || Tirer à qqn les vers du nez. 套他的話 T'aó t'á tí houá. 套出他的實話來 T'aó tch'ōu t'ā tí chĕu houá lâi

VÉRANDA. 廊子 Lâng tzèu. 出廈 Tch'ōu chá. Sous la —. 在屄子底下 Tsái — tì hiá.

VERBAL. Ordre —. 口號 K'eòu haó. Annonce verbale. 口信兒 K'eòu sín êul.

VERBE. T. de gr. 活字 Houŏ tzéu.

VERBEUX. 話多的 Houá touō tí

VERDATRE. 似綠(ou 半綠)不綠的 Séu liŭ (ou Pán liŭ) pŏu liŭ tí.

VERDIR, v.n. 發綠 Fă liŭ. V. VERT.

VERDOYANT. Gazon —. 青草 Ts'ĭng ts'aò.

VERDURE. Herbe verte. 青草 Ts'ĭng ts'aò.

VÉREUX. 有虫子的 Iòu tch'ôung tzèu tí.

VERGE. 棍子 Kouénn tzèu. Une petite —. 一根小棍子 Ĭ kēnn siaò —. Verge de fer. 鐵棍 T'ié —. Frapper qqn avec des verges. 摔他 Chouāi t'ā.

VERGER, s. m. 菓樹(ou 菓木)園子 Kouò chóu (ou — mŏu) iuèn tzèu. — planté de poiriers. 梨樹園 Lí —.

VERGETTE. 刷子 Chouă tzèu.

VERGLAS. 冰凌 Pĭng líng.

VERGOGNE Honte. 害臊 Hái saó.

VERGUE. 衡竿 Hêng kān.

VÉRIDIQUE. Qui dit la vérité. Témoin —. 說實話(眞實、誠實、實落ou 老實)的證見 Chouŏ chĕu houá (Tchēnn chĕu, Tch'êng chĕu, Chĕu lŏ ou Laò chĕu) tí tchéng kién. || Vrai. Récit —. 實話 Chĕu houá. 眞實(ou 誠實)的話 Tchēnn — (ou Tch'êng —) tí houá. Voy. VRAI.

VÉRIFIER. Examiner. Je veux — ce fait. 我要徵徵(查查ou 查考)這個事是虛是實 Ngò iaó tchēng tch. (tch'â tch'â ou tch'â k'aò) tché kó chéu chéu hiū chéu chĕu. — le travail. 驗工 Ién kōung. — les phénomènes célestes. 測驗天像 Tch'ĕ ién t'iēn siáng. — le nombre des objets. 點點件數對不對 Tièn tièn kién chóu touéi pŏu —.

SE VÉRIFIER. Ce que j'ai prédit s'est vérifié à la lettre. 我預先說的事句句應驗了(有了應驗、應了ou 中了) Ngò iú siēn chouŏ tí chéu, kiú kiú íng ién leaò (iòu leaò — ou tchóung leaò). 我預先說的事一句中了一句 Ngò —. En cela mon rêve s'est —. 這個事兒應驗了我的夢 Tché kó chéu êul, — móung.

VÉRITABLE. Conforme à la vérité; qui n'est pas falsifié. 眞 Tchēnn. Or —. 眞金子 Tchēnn kīn tzèu. || Réel. 實 Chĕu. 眞實 Tchēnn chĕu. Voy. VRAI.

VÉRITABLEMENT. Conformément à la vérité. 眞眞的 Tchēnn tchēnn tí. Réellement. 實在 Chĕu tsái. Voy. VRAIMENT.

VÉRITÉ. Parole vraie. 實話 Chĕu houá. Dire la —. 說實話 Chouŏ —.

Chose vraie. 實事 Chĕu chéu. 眞事 Tchēnn chéu. Interroger sans pouvoir obtenir la —. 問不出眞情實話來 Wénn pŏu tch'ōu tchēnn ts'ĭng, — lâi. Dès qu'il eut déposé selon la —. 他按着實情一訴 T'ā ngán tchŏ — ĭ sóu. Voy. VRAI.

En vérité, c'est un vain nom. 實在(眞、眞眞的、究其實、赶情、赶着了眞、本情、本當ou 本來)是有名無實 Chĕu tsái (Tchēnn, — tí, Kióu k'i chĕu, Kàn ts'ĭng, Kàn tchŏ leaò tchēnn, Pènn ts'ĭng, Pènn táng ou Pènn lâi), chéu iòu míng, ôu chĕu. En —, je vous le dis. 我實話給你們說 Ngò chĕu houá kĭ gnì mènn chouŏ. V. VRAIMENT.

A la vérité (Il faut l'avouer), cette soie est belle, mais elle n'est pas solide. 這緞子好看是(可是ou 只管)好看就是(ou 却是)不結實 Tché touán tzèu haò k'án, chéu (k'ò chéu ou tchĕu kouàn) haò k'án; tsiòu chéu (ou k'iŏ chéu) pŏu kiĕ chĕu. Aujourd'hui y a-t-il du vent? A la — il y en a, mais il n'est pas très froid. 今天有風麼有(可是有ou 只管有)風可是(ou 却是)不很冷 Kīn t'iēn iòu fōung mò? — pŏu hènn lèng. A la — c'est

Digitized by Google

pénible, mais... 難受是(可是ou只管)難受就是(ou却是)... **Nân cheóu, —.**

Principe. 理 **Lì.** 道理 **Taó lì** Vérité relative à une chose. 事理 **Chéu lì.** Une —. 一條理(道理ou事理) **Ì t'iaô** —. C'est une chose certaine, une — incontestable. 這是眞情(ou實情實理 **Tché chéu** —. Ce qu'il faut chercher, c'est la —, et non la beauté du style. 當求的是眞理不是文詞 **Tâng k'iôu ti, chéu — wênn sêu.** Quand j'ai fini de méditer une —, j'en médite une autre. 我想完一條事理再想一條別的事理 **Ngò siàng wân —, tsái — piĕ ti —.** La — est la même partout. 一樣的道理不能東眞西假南是北非 **Ì iáng ti — pôu néng tôung tchênn. sì kià, nân chéu, pĕ fêi.** Ces vérités. 那些道理 **Ná siĕ —.** 那些個理們 **Ná siĕ kó lì mênn.**

VERMEIL, adj. 粉紅 **Fènn hôung.**

VERMEIL, subst. 鍍金的銀子 **Tóu kìn ti în tzèu.**

VERMICELLE. 挂麪 **Kouá mién.** — fait de farine de haricots 饘(ou乾)粉條子 **K'iĕn (ou Kān) fènn t'iaô tzèu**

VERMIFUGE. 治虫子的藥 **Tchéu tch'ôung tzèu ti iô.**

VERMILLON. 銀硃 **În tchōu.** Trait tracé au —. 硃筆 **Tchōu pì.** Orchis dont la racine sert à délayer le —. 白及 **Pĕ kì**

VERMINE. 虫子 **Tch'ôung tzèu.**

VERMISSEAU. 小虫子 **Siaô tch'ôung tzèu.**

SE VERMOULER. 着虫子 **Tchŏ tch'ôung tzèu.** Le banc est vermoulu. 板凳着(ou叫)虫子鑽了 **Pán téng tchŏ (ou kiaó) — tsouân leaô.** Voy. VER.

VERMOULURE. 虫子鑽的麪子 **Tch'ôung tzèu tsouān ti mién tzèu.**

VERNIR. 漆 **Ts'ì.** — les tables. 漆桌子 **Ts'ì tchouŏ tzèu.** Caisse vernie. 漆的箱子 **Ts'ì ti siāng tzèu.** Vernir des terrines. 泑瓦盆 **Iôu wà p'ênn.**

VERNIS. 漆 **Ts'ì.** Arbre au —, Rhus vernicifera. 漆樹 **Ts'ì chóu.** — chinois. 中國漆 **Tchōung kouŏ ts'ì.** Appliquer le —. 上漆 **Cháng ts'ì.** Ouvrier qui applique l'huile et le —. 油漆匠 **Iôu ts'ì tsiáng.** Différents objets enduits d'huile ou de —. 油漆雜貨 **Iôu ts'ì tsă houó.** Le — altère la santé (ronge la chair). 漆蛟人 **Ts'ì iaŏ jênn.** Le — gangrène les chairs. 漆蛟着就爛 **Ts'ì iaô tchŏ, tsiôu lán.** — qui s'applique sur la poterie. 泑子 **Iôu tzèu.** Appliquer le — sur la poterie. 上泑子 **Cháng —.** Couvrir d'un — les défauts. 掩飾毛病 **Iòn chĕu maô píng.** Voy. DÉGUISER.

VERNISSER — la porcelaine. 泑磁器 **Iôu ts'êu k'ì.**

VÉROLE. Petite —. Voy. VARIOLE.

VERRAT. 公(兒,脬ou叫)豬 **Kōung (Eûl, P'aō ou Kiaó) tchōu.**

VERRE. Corps transparent. 玻璃 **P'ouō (Pouō) lì.** Bouteille de —. 玻璃瓶 **P. lì p'íng.** Carreau de —. 玻璃片 **P. lì p'ién.** Un morceau de —. 一塊玻璃 **Ì k'ouái —.** Fait de —. 玻璃做的 **P. lì.tsó ti.** || Sorte de — opaque. 琉璃 **Liôu lì.** || Vase à boire. 玻璃盃 **P. lì pēi.** Un — à vin. 一隻酒盃 **Ì tchĕu tsiòu pēi.** — à pied pour le vin. 有座子的酒盃 **Iòu tsouó tzèu ti —.**

Le contenu d'un verre. Boire un — d'eau. 喝一盃水 **Hŏ ì pēi chouèi.**

Objet fait de verre. Verre de lunette, de miroir,... 玻璃鏡 **P. lì kíng.**

VERS, s. m. 詩 **Chēu.** Un —. 一句詩 **Ì kú chēu.** Faire une courte pièce de —. 作一首詩 **Tsŏ ì cheòu chēu.** Chanter des —. 唱詩 **Tch'áng chēu.** Sujet d'une pièce de —. 詩題 **Chēu t'ì.** — de cinq mots ou syllabes. 五言詩 **Où iên chēu.** — de sept mots. 七言詩 **Ts'ì —.** Faire douze —, chacun de cinq mots, et rimant deux à deux. 作五言六韻的詩 **Tsŏ — lôu iún tí chēu.** Le Livre des —. 詩經 **Chēu kīng.**

VERS, prép. Dans la direction de. 向 **Hiáng.** (Faisant face à) 朝 **Tch'aô.** (Tourné du côté de) 衝 **Tch'ōung.** (Regardant) 望 **Wáng.** (Visant) 照 **Tchaó.** (Vis-à-vis de) 對 **Touéi.** La tête de l'homme est levée vers le ciel; celle

Digitized by Google

des animaux est courbée vers la terre. 人腦袋向天走獸腦袋向地 **Jênn nao tái hiáng t'iēn; tseòu cheóu — tí.** Le visage tourné vers moi. 面向着我 **Mién hiáng tchŏ ngŏ.** Tourner vers le sud. 朝南轉 **Tch'aò nân tchouèn.** La porte de la chambre est tournée vers le couchant. 屋門朝(衝 ou 衝着)西 **Oŭ ménn — sī.** Fenêtre tournée vers la ville. 衝(ou 衝着)城裏的窗戶 **Tch. — tch'êng lì tí tch'ouāng hóu.** Se tourner vers le soleil. 衝着日頭轉身子 **Tch. tchŏ jĕu t'eôu tchouèn chênn tzèu.** Aller vers Li kia ts'uenn. 望(ou 望着)東家村去 **Wàng — Lí kiā ts'uênn k'iú.** Marcher droit vers le nord. 望(ou 望着)正北走 **Wáng — tchéng pĕ tseòu.** Cette ourse accourut droit vers moi. 那熊箭直的照(ou 照着)我跑了來 **Ná hiôung tsién tchĕu tí tchaó — ngò p'aó leaò lâi.** Marcher l'un vers l'autre. 對着頭走 **Touéi tchŏ t'eôu tseòu.**

Près. Vers le lac. 離水湖近 ou 不遠 **Lí chouèi hôu kín** ou **pŏu iuèn.**

Environ. Vers midi. 差不多晌午 **Tch'ā pŏu touō chàng ôu.** V. ENVIRON.

VERSANT, s. m. 坡子 **P'ouō tzéu.** 偏坡子 **P'iēn —.** V. d'une montagne. 山坡子 **Chān —.** Arrivé au milieu du — de la montagne. 到半山坡 **Taó pán —.** Fleurs sauvages qui sont sur le —. 坡子上(ou 偏坡子上)的野花草 **P. tzèu cháng — tí iè houā ts'aò.** Il est facile de descendre un —, mais difficile de le monter. 下坡子容易上坡子難 **Hiá — iôung í; cháng — nân.**

VERSATILE. Être —. 沒有準 **Mŏu iòu tchouènn.** 氣性(ou 心性)不常 **K'í síng** (ou **Sīn síng**) **pŏu tch'âng,** 常變卦 **Tch. pién kouá.** V. CHANGEANT.

VERSE. Il pleut à —. 下的大雨傾盆 **Hiá tí tá iù k'īng** (**k'ēng**) **p'ênn.**

VERSÉ. 熟 **Chŏu.** V. SAVOIR.

VERSEAU. 女宿 **Gniù siŭ.**

VERSER. Épancher un liquide,... en inclinant le vase qui le contient. 倒 **Taò.** Prendre la théière et — le thé dans les tasses. 拿着茶壺倒(ou 倒下)茶在碗裏頭 ou 在碗裏頭倒出茶來 **Nâ tchŏ tch'â hôu taò** (ou **taò hiá**) **tch'â tsái wàn lì t'eôu,** ou — **tch'ôu tch'â lâi.** Ne pouvoir — le grain. 倒不出糧食來 **Taò pŏu tch'ôu leâng chĕu lâi.** — sur. 倒上 **Taò cháng.** Verser et offrir à qqn une tasse de thé, une coupe de liqueur. 給他倒一碗茶一鍾酒 **Ki t'ā tchênn —, í tchôung tsiòu.**

Entonner. 灌 **Kouán.** Verser de l'huile dans un tonneau. 在木桶裏灌油 **Tsái mŏu t'ôung lì — iôu.** — dans la bouche (et faire avaler) un remède à un malade. 在病人的嘴裏灌藥 **Tsái píng jênn tí tsouèi lì — iŏ.** 拿藥灌病人 **Nâ —.** Le cheval a les mâchoires si serrées qu'on ne peut pas même lui — dans la bouche et lui faire avaler un remède. 馬口噤了灌藥也灌不下去 **Mà k'eòu kín leaò; — hiá k'iú.**

Se renverser. Les blés versent. 麥子倒 **Mĕ tzèu taò.** La voiture, La barque a versé. 翻了車船 **Fān leaò tch'ē, tch'ouên.**

VERSET. Un —. 一句 **Í kiú.**

VERSION. Manière de raconter. Une —. 一說 **Í chouō.** Cette — existe. 有這一說 **Iòu tché —.** Il y a encore une autre —. 還有一說 **Houân —.** Je n'ai jamais entendu donner cette —. 我沒有聽見過這一說 **Ngò mŏu iòu t'ing kién kouó —.** || Livre traduit. 繙的書 **Fān tí chōu.**

VERSO. 反面 **Fàn mién.**

VERSOIR. Oreille d'une charrue. 犁鏡子 **Lí kíng tzèu.** — bosselé. 猫子 **Lítz.**

VERT. Qui est de la couleur des herbes. 綠 **Liŭ.** Couleur verte. 綠色 **Liŭ chĕ.** Toile —. 綠布 **Liŭ pòu.** Barrière —. 綠欄杆 **Liŭ lán kān.** Devenir vert. 發綠 **Fă liŭ.** Moisson en herbe qui est d'un — luisant. 湛綠的苗 **Tchán liŭ tí miaò.** Cette teinte verte. 這個綠首 **Tché kó liŭ cheòu.** Herbe, Moisson en herbe qui est verte et n'est

Digitized by Google

pas desséchée. 青草青苗 Ts'ing ts'aò, Ts'ing miaò. Les jujubes sur l'arbre sont toutes moitié vertes moitié rouges 樹上的棗都半青半紅的了 Chóu cháng ti tsaò tôu pán ts'ing, pán hôung ti leaò. Vert foncé. 漆青 Ts'i ts'ing. Vert jaunâtre. 茶青 Tch'á —. || Qui n'est pas sec. Bois vert. 不乾的木頭 Pôu kān ti môu t'eôu. || Qui n'est pas mûr. Fruit vert. 生(ou 不熟的)菓子 Chēng (ou Pôu chóu ti) kouò tzèu. Le blé est encore —. 麥子還生 ou 不熟 Mé tzèu houân —.

VERT-DE-GRIS. 銹 Siôu.

VERTÉBRAL. Colonne vertébrale. 脊梁 Tsi leâng.

VERTÈBRE. 脊梁骨 Tsi leâng kôu.

VERTICAL. 竪 Chóu. 立 Li. La lettre 十 se compose de deux traits, dont l'un est — et l'autre transversal. 十字寫的是橫竪兩筆 Chêu tzéu siè ti chéu hôung (hêng) chóu leâng pi. Ce morceau de bois —. 這塊竪木頭 ou 竪着的木頭 Tché k'ouái chóu môu t'eôu ou —. Colonne verticale. 立柱 Li tchôü.

VERTICALEMENT. Cette pièce de bois est placée —. 這根木頭竪着 ou 戳着 Tché kēnn môu t'eôu chóu tchô ou tch'ouô tchô. La colonne est établie —. 柱子立着 Tchóu tzèu li tchô. Placer —. 竪(ou 戳)起來 Chóu — k'i lâi. Dresser — une statue de pierre. 竪立石像 Chóu li chêu siáng. L'eau tombe de la montagne —. 水從山上直上直下的流 Chouèi ts'ôung chân chéng tchêu — hiá ti liôu.

VERTIGE. Avoir le — 頭旋 T'eôu siuén. 頭暈 T'eôu iún. Je commence à avoir le —. 我頭旋起來了 Ngò — k'i lâi leaò. Être tombé par l'effet du —. 頭旋的倒了 T'eôu — ti taò leaò.

VERTU. Disposition à faire le bien. 德 Tĕ. Homme qui réunit en lui le talent et la —. 才德兼全的人 Ts'âi tĕ kién ts'iuén ti jénn. Mérites complets et — accomplie. 功全德備 Kôung ts'iuén, tĕ pi Homme d'une — parfaite et d'un âge avancé. 盛德高年的人 Chéng tĕ, kaô gnién ti jénn. La — de force. 勇德 Iôung tĕ. La — de tempérance. 節德 Tsiĕ tĕ. — théologale. — 向天主之德 I tchĕû hiáng T'iēn tchôu tchêu tĕ. — cardinale. 愼德 Tch'ôu (Chôu) tĕ. — morale. 行爲之德 Hing wéi tchêu tĕ. — infuse. 天主賞的(賦給的 ou 栽的)德 T'iēn tchôu chàng ti (fôu ki ti ou tsāi ti) tĕ. Au baptême, Dieu met dans l'âme de l'enfant la — de foi. 孩子領洗的時候天主就在他的心裏栽上個信德根 Hâi tzèu lìng sì ti chêu heôu; T'iēn tchôu tsiôu tsái t'â ti sīn li tsāi cháng kô sín tĕ kēnn. || Acte de vertu. 德行 Tĕ hing. Pratiquer avec soin les actes d'une —. 修(ou 修成)一條德行 Siôu (ou Siôu tch'êng) i t'iaô —. Les actes de la seule — de justice. 一條公義德行 I t'iaô kôung i —. Pratiquer des actes de grande —. 有大德行 Iôu tá —. La — des saints leur a demandé plus d'une demi-journée, plus d'une journée d'exercice. 聖人的德行不是一天半天修成的 Chéng jénn ti — pôu chéu i t'iēn pán t'iēn siôu tch'êng ti.

Bonne qualité. 好處 Haô tch'ôu.

Force. 力量 Li leâng. Ce remède n'a pas de vertu. 這個藥沒有力量 Tché kô iô môu iôu —. || Nature. 性 Sing. Les vertus des remèdes: 藥性 Iô sing. || Effet. 効驗 Hiaó ién. || En vertu de la loi. 因(ou 因着)王法 In (ou In tchô) wâng fă. En — des mérites de Jésus-Christ. 因(ou 因着)耶穌的功勞 In — Iê sôu ti kôung laô V. CAUSE.

VERTUEUX. Homme —. 有德行的人 Iôu tĕ hing ti jénn. Action vertueuse. 有德行的事 Iôu — chéu. 善工 Chén kôung.

VERVE. Inspiration; ardeur. 興 Hing. 興頭 Hing t'eôu. Être en —. 有興 ou 有興頭 Iôu —. Mettre qqn en —. 若他有興 Tchô t'ā —. Qui vous met en —; et vous pousse à faire cela? 誰興你做這個 Chouêi hing gni tsó tché kó?

Digitized by Google

VESCE. 豌子 Teóu tzèu.

VÉSICULE. 小脬 Siaò p'aō.

VESSIE. 尿脬 Souēi p'aō. — de cochon. 豬尿脬 Tchōu —.

VESTE. 小褂子 Siaò kouá tzèu.

VESTIAIRE. 更衣所 Kēng ī chouò.

VESTIBULE. 夾道 Kiă taó.

VESTIGE. Marque. 印兒 În êul. Au fig. 踪跡 Tsōung tsī. V. TRACE.

VÊTEMENT. Habit. 衣裳 Ī châng. 衣服 Ī fōu. Un —. 一件衣裳 Ī kién —. V. garni de ouate. 棉衣裳 Mién —. V. garni de fourrures. 皮衣裳 P'i —. V. doublé qui n'a ni ouate ni fourrure. 裕衣裳 Kiă —. V. simple, qui n'a ni fourrure ni ouate ni doublure. 禪衣裳 Tân —. Étoffe extérieure d'un — doublé,... 面子 Mién tzèu. 表兒 Piaò êul. 衣裳面 Ī ch. mién. Voy. ÉTOFFE. V. long ou robe. 大褂子 Tá kouá tzèu. Voy. ROBE. V. court. 小褂子 Siaò —. Voy. GILET, TUNIQUE, SURTOUT. V. qui se porte sur la peau. 貼身的衣裳 T'iĕ chênn tī —. Insignes qui ornent le — d'un officier civil ou militaire. 補子 Pòu tzèu. V. orné des insignes officiels. 補服 Pòu fōu. 補褂 Pòu kouá. V. de soldat. 號衣 Haó ī. V. pour parer un mort. 裝裹衣裳 Tchouāng kouò —. 送終的衣裳 Sòung tchōung tī —. V. qui enveloppe un enfant depuis le cou jusqu'à l'extrémité des pieds. Vulg. 驢打滾的衣裳 Liû tà kouènn tī —. Dans un —, la partie gauche qui croise sur la partie droite devant la poitrine, et se boutonne au côté droit, s'appelle 大襟 tá kīn; la partie droite s'appelle 小襟 siaò kīn. — qui se boutonne au milieu sur la poitrine. 對襟的衣裳 Touéi kīn tī —. Ouvertures laissées au bas d'un —. 衣裳襬子 Ī — bí tzèu. Tout l'ensemble des vêtements qui couvrent le corps. 一身衣裳 Ī chênn —. V. HABILLEMENT. Faire sept ou huit —, les uns simples, les autres doublés, les autres garnis de fourrures ou de ouate, pour les quatre saisons. 做個七八件裡裕皮棉四季衣服 Tsó kó ts'ī pă kién tān kiă p'i mién, séu kí ī fōu. Support sur lequel on suspend les —. 衣架 Ī kiá. 衣櫥 (禮曲禮) Ī kiá. Mettre des —: se vêtir. 穿 (ou 穿上) 衣裳 Tch'ouēn (ou Tch. cháng) —. Mettre des — à un enfant. 給孩子穿衣裳 Kĭ hâi tzèu —. Mettre des — vieux, des — usés. 穿舊的破的 Tch. kióu tī, p'ouó tī Mettant ou Portant des — neufs. 穿着新的 Tch. tchŏ sīn tī. Mettre des — et étaler des ornements aux couleurs voyantes. 穿紅挂綠 Tch. hôung, kouá liŭ. De bons — et une bonne nourriture. 好穿的好喫的 Haò — tch'ĕu tī. Ses — et sa coiffure sont magnifiques 他穿的戴的 (ou 他穿戴的) 很體面 T'à — tái tī — hènn t'ì mién. V. qu'on porte ordinairement à la maison. 家常穿的衣裳 Kiā tch'âng —. V. ordinaires de tous les jours. 便衣 Pién ī. Acheter la toile pour faire les — portés par les personnes de la maison. 買家裏的人穿的布疋 Mài kiā lì tī jênn — póu p'ī. Ces — ne peuvent plus être portés. 這些衣裳穿不得了 Tché siē — pŏu tĕ leaò. Les — de grosse toile sont d'un bon user. 粗布禁穿 ou 有穿頭 Ts'ōu póu kîn — ou iòu — t'eòu. Oter les —. 脫衣裳 ou 脫下衣裳來 T'ouó —. Avoir ôté les — à qqn. 給他脫了衣裳 Kĭ t'ā —. Au deuxième et au huitième mois de l'année, on peut porter des — de différentes saisons. 二八月亂穿衣 Eúl pă iuĕ, louán tch'ouēn ī. Mettre les — et le bonnet du souverain. 穿戴上皇上的衣冠 Tch. tái cháng houâng cháng tī ī kouān. Mettre des — à un mort. 裝裹死人 Tchouāng kouò sèu jênn. Acheter des — pour parer un mort. 置裝殮 Tchéu — liên. Aux morts, été comme hiver, on met toujours des — ouatés, jamais de — simples ou doublés; il n'est pas permis de leur mettre des — garnis de fourrures. 給死人穿裝裹衣裳無冬立夏都是裝裹棉衣裳沒有穿禪的給的的不許裝裹皮衣裳

Digitized by Google

Kī —, ôu tōung lī hiá, tōu chéu — miên —; mōu iòu tch. tān tī, kiă tī; pŏu hiù —.

VÉTÉRAN. Vieux soldat. 老兵 Laò pīng. || Homme très exercé dans un métier. 老手 Laò cheòu. 熟手 Chŏu cheòu.

VÉTÉRINAIRE. 給牲口治病的 Kī chēng k'eòu tchéu píng tī. Être —. 治牲口的病 Tchéu —.

VÉTILLE. 小事 Siaò chéu. 不要緊的事 Pŏu iaó kìn tī chéu. V. BAGATELLE.

VÉTILLEUX. Qui s'attache à des bagatelles. Être —. 繁瑣 Hí (K'í) souò. Être — à l'égard des autres en fait de politesse. 挑別人的禮說 T'iaō piĕ jénn tī lī maó.

VÊTIR. Mettre des vêtements. — un malade. 給病人穿 (ou 穿上) 衣裳 Kī píng jénn tch'ouēn (ou tch. cháng) ī chāng. — un mort. 裝裹死人 Tchouāng kouŏ sèu jénn. || Mettre un vêtement sur soi. Je vêtis ma robe. 我穿了 (ou 穿上了) 大褂子 Ngò tch. leaò — leaò tá kouá tzèu. || Donner des vêtements. Vêtir les pauvres. 給窮人衣裳 Kī k'iôung jénn ī chāng.

SE VÊTIR. 穿 (ou 穿上) 衣裳 Tch'ouēn —. Avoir de quoi se nourrir et de quoi se —. 有喫的有穿的 Iòu tch'ĕu tī, —. Adam se vêtit de feuilles de figuier. 亞當穿起來了些個無花菓樹葉子 Iá tāng tch. k'ì lâi leaò siĕ kó ôu houá kouò chón iĕ tzèu.

VEUF. Homme —. 沒了妻的人 Mŏu leaò ts'ī tī jénn.

VEUVE. 寡婦 Kouà fóu. Elle est devenue —. 他寡了 T'ā — leaò. Opprimer la — et l'orphelin. 欺負人家孤兒寡婦 K'ī fóu jénn kiā kōu êul —. Demeurer —. 守寡 Cheòu —. Elle est demeurée — la moitié de sa vie. 他守了半輩子寡 T'ā cheòu leaò pán péi tzèu —. Demeurer — et chaste. 守節 Cheòu tsiĕ — chaste. 節婦 Tsiĕ fóu. Arc-de-triomphe élevé en l'honneur d'une femme qui est restée — et chaste 貞節牌 ou 坊 Tchēng tsiĕ p'ái ou fāng. Épouser une —. 娶 (ou 尋) 後婚 Ts'iŭ (ou Sín) heòu houēnn.

VEXER. — qqn. 磨 (挫磨, 揉磨 ou 難爲) 他 Mouŏ (Ts'ouó —, Jeòu — ou Nán wéi) t'ā. Voy. MOLESTER.

SE VEXER. Éprouver de l'humeur. 生氣 Chēng k'ì. 煩惱 Fán naò. 憋悶 Piĕ gnièu. 難爲的慌 Nán wéi tí houàng.

VIABLE. Qui peut vivre. Enfant —. 活了了的孩子 Houŏ leaò leaò tī hâi tzèu. Cet enfant n'est pas —. 這個孩子養不活 ou 活不了 Tché kó — iàng pŏu —. || Praticable. Chemin —. 走得的道 Tseòu té tī taó.

VIAGER, adj. 一輩子的 Ī péi tzèu tī.

VIANDE. 肉 Jŏu (Jeóu). Un morceau de — 一塊肉 Ī k'ouái jŏu. — de mouton. 羊肉 Iáng jŏu. — de poulet. 雞肉 Kī jŏu. — salée et conservée. 臘肉 Lă jŏu. — cuite sans assaisonnement. 白肉 Pĕ jŏu. Cinq livres de —. 一刀肉 Ī taō jŏu. Quantité prodigieuse de — et de vin. 肉山酒海 Jŏu chān, tsiòu hài.

VIATIQUE. Argent pour un voyage. 盤纏 P'án tch'ên. 盤費 P'án féi.

Le saint viatique. 臨終聖體 Lín tchōung chéng t'ì.

VIBRER. 抖擻 Teòu seòu (Touò souò). 哆嗦 Touò souŏ.

VICAIRE. — d'un curé. 副本堂神父 Fóu pènn t'áng chénn fóu. Le souverain pontife est le — de Jésus-Christ. 教化皇替天主耶穌 Kiaó houá houâng t'ì T'iēn tchòu Iĕ sōu.

VICE. Défaut. 毛病 Maŏ píng. Le — de l'ivrognerie. 喝酒的毛病 Hŏ tsiòu tī —. Voy. DÉFAUT.

VICE-AMIRAL. 二等水師提督 Eŭl tèng chouèi chĕu t'ì tŏu.

VICE-CONSUL. 副領事官 Fóu lìng chéu kouān.

VICE-LÉGAT. 教化皇的副欽差 Kiaó houá houâng tī fóu k'īn tch'āi.

VICENNAL. Qui dure vingt ans. 二十年的 Eŭl chĕu gnién tī. || Qui a lieu tous les vingt ans. 二十年一次的 Eŭl — Ī ts'éu tī.

VICE-ROI. Gouverneur. V. ce mot.

VICIER. Corrompre. 壞 Houái.

Digitized by Google

VICIEUX. Défectueux. 有毛病的 Iòu maò pîng tî. || Corrompu. Homme —. 壞人 Houái jênn. Être très —. 很壞 Hènn —. || Déréglé. Penchant —. 偏向 P'iēn hiáng. || Mauvais. 不好 Pŏu haò. 不正 Pŏu tchéng.

VICISSITUDE. Changement. 改變 Kài pién. 變換 Pién houán. Toutes choses sont sujettes à des vicissitudes. 凡事都有改變 ou 變換 ou 都有個時來運轉 Fán chéu tōu iòu —, — kó chéu lâi, iún tchouèn. Passer par les — de la fortune. 十年河東十年河西 Chĕu gniên hô tōung, — sī.

VICTIME. Hostie. 犧牲 Hī chēng. Être — de la colère de qqn. 受他的氣 Cheóu t'ā tî k'î. Il a été — de son ardeur. 喫了他那個高興的虧 Tch'ĕu leaò t'ā ná kó kaō hîng tî k'ouēi.

VICTOIRE. Remporter la —. 得勝 Tĕ chéng. Avoir remporté une —. 勝了一仗 Ch. leaò î tcháng. 打了一次勝仗 Tà —. La — reste indécise. 不分勝敗 Pŏu fēnn — pái. Avoir remporté une grande —. 得了大勝 Tĕ leaò tá —. Porter la nouvelle d'une —. 跑紅旗 P'aô hôung k'î. V. VAINCRE.

VICTORIEUX. 得勝的 Tĕ chéng tî.

VICTUAILLE. 食物 Chĕu ŏu.

VIDANGES. 大糞 Tá fénn. Enlever les —. 出茅房 Tch'ôu maô fâng. 淘茅子 T'aô maô tzéu.

VIDE, adj. Qui ne contient rien; vain, inutile. 空 K'ōung. Bouteille —. 空瓶子 K. p'îng tzéu. Voiture —. 車空 K. tch'ê. Maison —. 空房子 K. fâng tzèu. Cette enveloppe de livre est —. 這書套是空的 Tché chōu t'aó chéu — tî. Être devenu —. 空了 K. leaò. La chambre est devenue —. 屋裏空了 Oŭ lî —. Vases vides. 空虛的器皿 K. hiū tî k'î mîng. Ces épis sont —, n'ont pas de grain. 這穗子是子粒空虛的 Tché souéi tzèu chéu tzèu lî —. Vos jours ne sont pas pleins, mais vides de mérite. 你年月日期都空虛不是實的 Gnî gniên iuĕ jĕu kî tōu —, pŏu chéu chĕu tî. Aucune de ses actions n'est vide de mérite. 他所做的事沒有空虛的 T'ā chouò taó tî chéu mŏu iòu —. Mener une vie — de mérite. 空空的過日月 K. — tî kouó jĕu iuĕ. Quand la cruche est vide. 罐子空着的時候 Kouán tzèu — tchŏ tî chéu heóu. Retourner les mains vides, 空着手(ou 赤手空拳的)回去 K. tchŏ chaòu (ou Tch'ĕu — k'iuên tî) houéi k'iú. Avoir le cœur vide, détaché des choses de la terre. 心裏空着不愛世俗了 Sīn lî —, pŏu ngái chéu siŭ leaò.

VIDE, subst. Espace vide. 空地方 K'ōung tí fāng. 空兒 K'ōung êul. En montant à l'échelle, j'ai mis le pied dans le —; je suis tombé. 我上梯子登空了摔着了 Ngò cháng t'î tzèu, tēng — leaò, chouāi tchŏ leaò. S'appuyer sur le — (Parler, agir, sans appui, sans preuve). 憑空裏 P'îng — lî. Frapper dans le — (Faire des efforts inutiles). 撲空兒 P'ŏu —. J'ai frappé dans le —. 我撲了個空 Ngò p'ōu leaò kó —.

Vanité, néant. Le vide des grandeurs. 體面的虛假 T'î mién tî hiū kiá.

Manque, perte. 虧缺 K'ouēi k'iuĕ.

VIDER. Oter d'un vase, .. ce qui y était conteuu. 騰出來 T'êng tch'ôu lâi. — une caisse. 騰出箱子來 T. tch'ôu siāng tzèu lâi. J'ai vidé cette caisse. 我把這箱子騰空了 Ngò pà tché — k'ōung leaò. Vider un sac. 騰出袋來 T. — póu tái lâi. — une cuvette. 騰出盆子來 T. — p'ênn tzèu lâi. — une chambre. 騰出屋子來 T. — ōu tzèu lâi. La chambre a été vidée. 屋裏空了 Oŭ lî k'ōung leaò. Vider une cruche. (En versant l'eau) 把甕裏的水倒乾了 ou 倒空乾了 Pà wóung lî tî chouèi taò kān leaò ou — . (En retirant l'eau à l'aide d'une tasse,...) 把甕裏的水舀乾了 Pà — iaò —. Vider un verre en buvant le vin qu'il contient. 把一盃酒喝乾了 Pà î pēi tsiòu hŏ —. Je vous invite à — votre verre. 請乾了 Ts'îng —. Vider sa bourse en dépensant tout son argent. 把錢花乾

Digitized by Google

了 ou 花沒了 Pà ts'iên houā — mŏu leaŏ. || Curer,... 淘 T'aŏ. Vider un étang. 淘坑 T'aŏ k'êng. 把坑打(ou 淘)乾了 Pà — tà —. V. un puits. 淘井 T'aŏ tsing. 把井打(ou 淘)乾了 Pà —. V. une marmite. 淘鍋 T'aŏ kouŏ. 把鍋淘乾了 Pà —. Vider les fosses d'aisances. 淘茅子 T'aŏ maŏ tzèu. V — son cœur de toute affection déréglée. 打淘自己的心 Tà t'aŏ tzéu kì tì sin.

Fendre le ventre (d'un animal). 劙(開 ou 劙開)膛 ou 肚子 Houŏ (K'āi ou —) t'âng ou tóu tzèu. || Vider et nettoyer un poisson. 剮魚 Tch'êu iû. — un poisson et rejeter le fiel. 把苦膽剮了去 Pà k'ŏu tàn tch'êu leaŏ k'iú.

VIDUITÉ. Voy. VEUVE.

VIE. Existence des êtres animés. 性命 Sing mîng. Le fil de la —. 性命這一條線 S. — tché ì t'iaŏ siên. Entretenir la —. 養活性命 Iàng houŏ —. Protéger la —. 保性命 Paŏ —. Conserver un reste de —. 保全一點性命 Paŏ ts'iuên ì tièn —. C'est Dieu qui donne la —. 性命是天主給的 S. — chéu T'iēn tchòu kì tì. Ne pas veiller à la conservation de la —. 不顧性命 Pŏu kóu —. Ne faire aucun cas de la — des gens. 不管人家的性命 Pŏu kouàn jênn kiā tì —. 不管人家死活 Pŏu — sèu houŏ. Vouloir ôter la — à qqn. 要害他的性命 Iaó hái t'ā tì —. 要他的命 Iaó —. Former le projet d'ôter la — à un homme. 謀殺人命 Meóu (Mouŏ) chă jênn —. Sauver votre —. 救你的性命 Kiòu gnì tì —. Vous ignorez quelle sera la durée de votre —. 你那性命多長多短你不知道 Gnì ná — touō tch'âng touŏ touàn, gnì pŏu tchēu taŏ. — longue. 長命 Tch'âng mîng. — courte. 短命 Touàn mîng. Ne pouvoir avoir une longue —. 長命不了 Tch. — pŏu leaŏ. — de souffrances. 苦命 K'ŏu —. Je ne tiens pas à la —. 我不貪生命 Ngŏ pŏu t'ān chēng —. Renoncer à la —. 不要命了 Pŏu iaó —. Faire le sacrifice de sa —. 拾命 Chè —. 致命 Tchéu —. V. SE DÉVOUER. Avoir perdu la —. 喪了命 Sáng —. C'est fait de ma —. 我這可沒了命了 Ngŏ tché k'ŏ mŏu —. J'ai failli perdre la —. 幾乎就沒有喪了命 Kì hôu tsiòu mŏu iòu sáng —. Échapper au péril de perdre la —. 逃活命 ou 個活命 T'aŏ houŏ —. 逃命 T'aŏ —. Ne pouvoir pas même soustraire sa personne au péril de perdre la —. 連各人的活命也逃不了 Liên kŏ jênn tì — iè t'aŏ pŏu leaŏ Que de fois j'ai soustrait ma — à la mort! 我逃了多少的活命 Ngŏ — touō chaŏ tì —! Quatre onces de nourriture par jour ne suffisent pas pour assurer la —. 一天喫四兩保不住命 Ì t'iēn tch'êu séu leàng, paŏ pŏu tchòu —. L'homicide doit rendre — pour —. 誰殺人該償命 ou 該抵償 Chouéi chă jênn, kāi tch'âng — ou kāi tì tch. Le nombre des années de —. 歲數 Souéi chòu 壽數 Cheóu chóu. — courte. 短壽 Touàn cheóu. La — de l'homme n'est pas longue. 人的壽數不長 Jênn tì — pŏu tch'âng. C'est Dieu qui fixe la durée de la — de l'homme. 人的壽數或大或小都是天主定的 Jênn tì —, houĕ tá, houĕ siaŏ, tōu chéu T'iēn-tchòu tîng tì. Dieu lui ajouta quinze années de —. 天主給他增了壽十五年 T'iēn tchòu kì t'ā tsēng leaŏ cheóu chĕu ŏu gniên. Être en vie. 活着 Houŏ tchŏ. Il est encore en —. 他在着(還活着, 還在 ou 還在着) T'ā tsái tchŏ (houân —). Quand l'homme est en —. 人活着的時候 Jênn — tì chêu heóu. N'être plus en —. 不在了 Pŏu tsái leaŏ. Être entre la — et la mort. 半死半活 Pán sèu, —. Toucher au terme de la —. 沒有大活頭 ou 什麼大活頭 Mŏu iòu tá houŏ t'eŏu ou chĕu mŏ —. Je puis avoir encore cinq ou six ans de —. 我還有五六年的活頭 Ngŏ houán iòu ŏu lŏu guiên tì —. Revenir à la —. 又活了 Iòu —. 緩過來 Houàn kouŏ lâi. V. VIVRE, REVIVRE. Tant que j'aura un souffle de —, il ne pourra pas venir

Digitized by Google

有我一口氣他就不能來 **Iòu ngò ì k'eòu k'í, t'ā tsiòu pōu nêng lái.** Telle vie, telle fin. 怎麼活着就怎麼死 **Tsènn mò —, tsiòu — sèu.** 善生善死惡生惡死 **Chén —, chén sèu; ngŏ —.** Donner la —, Prendre —. 生 **Chēng.** Venir à la —. 生下來 **Ch. hiá lái.** L'homme en cette —,... 人生在世 **Jênn — tsái chéu,..** Les parents qui vous ont donné la — du corps. 你那生身的父母 **Gnì ná — chēnn ti fóu mòu.** Avoir droit de — et de mort. 有生死之權 **Iòu — sèu tchēu k'iuên.** Pendant la — et après la mort. 生前死後 **Ch. ts'iên, sèu heóu.** Affaire qui concerne la — présente et la — future. 生前死後的事 **Ch. — ti chéu.** N'avoir souci que des choses de la — présente, et ne pas penser à celles de la — future. 光顧生前的事不想死後的事 **Kouāng kóu —, pōu siàng —.** Les récompenses et les peines de la — future dépendent entièrement des actions faites dans la — présente. 死後的賞罰全在生前的行實 **Sèu heóu ti chàng fá ts'iuên tsái — hing chēu.** Les récompenses et les peines de la — présente. 現世的賞罰 **Hién chéu ti —.** Souffrir dans la — présente, et jouir dans la — future. 生前苦死後甜 **Ch. — k'òu, — t'ién.** Jouir dans la — présente, et souffrir dans la — future. 生前甜死後苦 **Chēng —.** Bonheur sans fin dans la — future. 身後的永福 **Chēnn heóu ti iòung fōu.** Cela ne finira qu'avec la —. 那個直到死了(ou 直死後)纔算了局 **Ná kó tchēu taó —, ts'ái suán leaò kiŭ.** Jusqu'à la fin de la —. 終身 **Tchōung chēnn.** 至死 **Tchéu sèu.** Désir qui occupe toute la —. 一生的意思 **Ì — ì sēu.** La vie éternelle. 常生 **Tch'âng chēng.** Le bonheur de la — éternelle. 常生的福樂 **Tch. — fóu lŏ.** Obtenir la — éternelle. 得常生 **Tĕ —.** Le livre de vie. 常生的冊子 **Tch. — tch'é tzèu.** L'arbre de vie. 命菓樹 **Míng kouŏ chóu.** 長生樹 **Tch'âng chēng ch.óu.** Le fruit de vie. 命果 **Míng kouŏ.**

Toute la durée de la vie. 一輩子 **Ì péi tzèu,** Dans toute votre —. 在你這一輩子 **Tsái gnì tché —.** L'affaire du salut éternel dépend de la — en ce monde. 入那永遠的事就在這一輩子呢 **Jènn ná iòung iuèn ti chéu tsiòu tsái — gni.** Avoir fait le commerce toute sa —. 做了一輩子買賣 **Tsó leaò — mài mái.** Aspirer à une charge toute la —. 佞一輩子補 **Heóu — pòu.** J'ai passé inutilement la moitié de ma —. 我空活了半輩子 **Ngò k'ōung houŏ leaò pán —.** Avoir rempli des charges la seconde moitié de la —. 做了後半輩子官 **Tsó leaò heóu — kouān.** La première moitié de la —. 前半輩子 **Ts'iên —.** Plus de la moitié de la —. 多半輩子 **Touō —.** Les méchants, après la mort, ne reprennent pas un corps d'homme pour la vie suivante. 惡子下輩子不轉人身 **Ngŏ tzèu hiá — pĕu tchouèn jènn ch.nn.** V. MÉTEMPSYCOSE.

Ce qu'il faut pour entretenir sa vie. Gagner sa vie par son travail. 掙喫穿 **Tchéng tch'ĕu tch'ouēn.** Être condamné à gagner sa — à la sueur de son front. 不出血汗不能喫飯 **Pōu tch'ōu hiuĕ hán, póu nêng tch'ĕu fán.** Compter sur le travail de ses mains pour gagner sa —. 指手掙飯喫 **Tchèu cheòu —.** 靠着做活喫飯 **K'aó tchŏ tsó houŏ —.** Dans sa famille, c'est en travaillant à gages qu'on gagne sa —. 他家那過日子淨服苦(ou 賣力氣)掙來的 **T'ā kiā ná kó jèu tzèn, tsíng fōu k'ù (ou mái lí k'í) tchéng lái ti.** V. VIVRE.

Actions. 行爲 **Hing wéi.** Écrire la vie des saints. 寫聖人的行實 **Sié chéng jènn ti hing chēu.** || Règle. Suivre la vie commune. 守公規矩 **Cheòu kōung kouēi kiù.** || Vigueur. 精神 **Tsīng chènn.** || Animation. 心火 **Sīn houŏ.**

VIEIL, VIEUX, VIEILLE. Qui a vécu longtemps. 老 **Laŏ.** Vieillard, Vieille femme. 老人 **Laò jènn.** 老年人 **Laò gnién jènn** 大年紀(ou 年紀大)的人

Digitized by Google

Tá gniên kì —. 有(ou 有了)年紀(大年紀 ou 年紀大)的人 **Iòu —. 上了年紀**(ou 歲數)**的人 Cháng leaò — (ou souéi chóu) tí jénn.** Vieillard ou Vieille femme de grande vertu. **脩德高年的人 Chéng tĕ kaō —. 年高大德的人 Gniên kaō, tá —.** Vous n'êtes pas vieux. **你年紀不老 Gnì —.** Vieux général. **老(老年 ou 年老的)將軍 Laò — tsiáng kiūn.** — bonhomme. **老頭 Laò t'eôu.** — bonhomme à barbe blanche. **白鬍子老頭 Pĕ hôu tzèi —.** Vieille femme du commun. **老婆子 Laò p'ouô tzèu.** Les vieux et les jeunes. **老少 Laò chaó. 老幼 Laiôu. 老的少的 Laò —.** Connaître et observer ses devoirs envers les — et les jeunes. **知老知少 Tchēu —.** Votre ami a l'air vieux. **貴友見老 Kouéi iòu kién laò. 貴友長的老蒼 K. iòu tchàng tí laò ts'āng.** Homme — et expérimenté. **老成人 Laò tch'êng jénn.** Vieux cheval. **老馬 Laò mà.** Vieil arbre. **老樹 Laò chóu.** Le gingembre le plus vieux est le plus âcre. **薑是老的辣 Kiāng chéu laò tí lă.** On distingue les légumes — et les légumes tendres. **菜分老嫩 Ts'ái fènn laò nuénn (nénn).** Vous êtes devenu trop —. **你太老了 Gnì t'ái —.** Quand ils sont devenus —. **他們到了老了 T'ā mènn taó leaò —. 趕他們老了 Kàn —.** Remède qui permet de vivre toujours sans devenir —. **長生不老的藥 Tch'âng chēng pĕu — iŏ.** Ce cheval est —. **這匹馬口大 ou 口老了 Tché p'ī mà k'eòu tá —.** V. AGE.

Agé, comparativement à une autre personne. Vous êtes plus vieux que moi. **你比我大 ou 歲數大 Gnì pì ngò tá ou souéi chóu tá.** Moins — que vous. **比你小 Pì gnì siaò.** V. AGÉ.

Ancien. **老 Laò.** Vieil ami. **老朋友 Laò p'êng iòu.** Vieux praticien. **老手 Laò cheòu.** — livre. **老書 Laò chōu.** — défaut. **老毛病 Laò maó píng.** Vieille règle. **老規矩 Laò kouēi kiù.** Le vieux temps. **老時候 Laò chéu heóu.** Mode du — temps. **老時樣子 Laò chéu iáng tzèu.** La maison paraît très vieille. **房子是很老氣 Fáng tzèu chéu hènn laò k'í.**

Qui n'est pas neuf, qui n'est pas récent. **舊 Kiòu.** Vieil habit. **舊衣裳 Kiòu ī châng.** — ustensile. **舊家伙 Kiòu kiā houò.** Vieux livre. **舊書 Kiòu chōu. 故書 Kóu chōu.** Boutique de — habits. **故衣舖 Kóu ī p'óu.** Vieille règle. **舊規矩 Kiòu kouēi kiù.** La table est —, **桌子舊了 Tchouŏ tzèu — leaò.** Le vieux temps. **舊時候 Kiòu chéu heóu.** — défaut. **舊毛病 Kiòu maó píng.** Le vêtement est — et usé. **衣裳敝舊了 Ī châng pí — leaò.** Remplacer le — par du nouveau. **去舊更新 K'iù —, kēng sīn.** Selon la vieille habitude. **復舊如初 Fŏu — jôu tch'ōu.**

En parlant des vivres,... **陳 Tch'ênn.** Vieux grain. **陳糧食 Tch. leàng chĕu.** — vin. **陳酒 Tch. tsiòu.** Ce vin est —. **這個酒是陳的 Tché kó tsiòu chéu — tí.** Écarter le — et donner du nouveau. **推陳出新 T'ouēi —, tch'ōu sīn.** Trouver le nouveau odoriférant et le — fétide. **新是香陳是臭 Sīn chéu hiāng, — chéu tch'eóu.**

Qui remonte à l'antiquité. **古 Kòu.** Vieille anecdote. **古事 K. chéu.** V. ANCIEN.

VIEILLARD. **老人 Laò jénn.** C'est un —. **他是有年紀的 T'ā chéu iòu gniên kì tí.** V. VIEIL.

VIEILLESSE. En parlant de l'homme. **大年紀 Tá gniên kì. 大歲數 Tá souéi chóu.** Être arrivé à la —. **有了(ou 上了 年紀 Iòu leaò (ou Cháng leaò) —. 到了老了 Taó leaò laò leaò.** Avoir vécu jusqu'à la —. **活的年紀大 Houŏ tí —.** Depuis l'enfance jusqu'à la —. **從小到老 Ts'òung siaò taó laò.** Apprendre jusqu'à la —. **學到老 Hiŏ —.** Apparence de —. **老氣 Laò k'í.** Se faire maître d'école dans la —. **老年上(ou 在老年)教學 Laò gniên cháng (ou Tsái —) kiaó hiŏ.** Il mourut de —. **他老死了 T'ā laò sèu leaò.** Je suis cassé de —. **我老的衰**

Digitized by Google

敗了 Ngò laò ti chouāi pái leaò. Ne plus voir clair à cause de la — 老的眼看不很清了 Laò ti, ièn k'án pŏu hènn ts'ing leaò. Ne pouvoir plus se remuer à cause de la —. 老的動不得了 Laò ti, tóung pŏu tĕ leaò. La — l'a rendu très difforme. 他老的不像個樣子了 T'ā — pŏu siáng kó iáng tzèu leaò. Avoir un fils dans la —. 老生兒 Laò chēng êul. 老生子 Laò — tzèu. C'est un fils né dans la — de ses parents. 他是個老生子 T'ā chéu kó —. Demander sa démission pour cause de —. 告老 Kaò laò. Soigner la santé dans la —. 養老 Iàng laò. V. VIEIL.

VIEILLIR. Avoir existé ou Paraître avoir existé depuis longtemps. 老 Laò. L'homme vieillit; le cœur ne vieillit pas. 人老心不老 Jènn laò; sīn pŏu laò. Chaque année on — d'un an. 一年老一年 Ĭ gnién —. Sapin qui, planté sur la montagne méridionale, ne — pas. 南山不老松 Nán chān pŏu laò sōung. Les soucis font vieillir vite. 操心老的快 Ts'aō sīn, laò ti k'ouái. Ne pouvoir —. 老不了 Laò pŏu leaò. Monsieur a vieilli. 老爺老了 Laò iĕ —. N'avoir pas —. 沒有老 Mŏu iŏu laò. Vous paraissez beaucoup — cette année. 你今年大見老了 Gnì kīn gnién tá kién —.

Cesser d'être ou de paraître neuf ou nouveau. La couleur de cette peinture a vieilli. 這個畫的顏色舊了 Tché kó houá ti iĕn chĕ kiŏu leaò. V. VIEIL.

VIERGE, s. f. 貞女 Tchēng gnù. 守貞的 Cheòu tchēng ti. 守貞的姑娘 Cheòu — kōu gniáng. La Sainte Vierge. 聖母 Chéng mòu.

VIEUX. Voyez VIEIL.

VIF. Qui est en vie. 活 Houŏ. Brûler qqn tout —. 活(ou 活活的)燒死他 Houŏ — chaŏ sèu t'ā. Qui a été enterré —. 活埋了的 Houŏ mâi leaò ti. V. VIVANT.

Agile. 快 K'ouái. || Dispos, joyeux, animé. 爽快 Chouàng —. Langage vif. 爽快話 Ch. — houá.

Joyeux et animé. 快活 K. houŏ.

Remuant et gai. 歡 Houān. Cet enfant est vif. 這孩子歡 Tché hâi tzèu —. Le petit chat est très —. 小貓很歡 Siaò maō hènn —.

Énergique. 有精神的 Iòu tsīng chénn ti. || Qui brûle bien. Ce feu est vif. 火着的歡 Houŏ tchŏ ti houān. Le feu n'est pas très —. 火不大歡 ou 不很歡 H' pŏu tá — ou pŏu hènn —.

Qui a du feu. Naturel vif. 火性 Houŏ síng. Sentiment —. 火心 Houŏ sīn. || Intense. J'ai un vif désir de vous voir. 我盼望見你盼的切 ou 誠切 Ngò p'án wáng kién gnì, p'án ti ts'iĕ ou tch'éng ts'iĕ. Il cherche la gloire avec un trop — empressement. 他求名的心太盛 T'ā k'iŏu ming ti sīn t'ái chéng.

Impatient. 急躁 Ki tsaó. Caractère vif. 急性子 Ki síng tzèu. 急躁脾氣 Ki tsaó p'i k'í. || Irascible. 暴躁 Paó tsaó. || Violent. 利害 Lí hái. Éprouver une vive douleur. 疼的利害 T'êng ti —. || Brillant. Avoir une teinte vive. 顏色鮮明 Iĕn chĕ siĕn ming. Rouge vif. 彤紅 T'ôung hôung.

Eau vive. 泉水 Ts'iuên chouèi.

VIF-ARGENT. 水銀 Chouèi in.

VIGILANT. Être —. 謹慎 Kĭn chénn. 小心 Siaò sīn. 用心 Ióung sīn. 留心 Liŏu sīn. 經心 King sīn.

VIGILE. 臨禮前一天(那前一天 ou 前日) Tchèn lì ts'iên ĭ t'iēn (ná — ou ts. jĕu). Le soir de la —. 臨禮前一晚晌 Tchèn — ĭ wàn chàng.

VIGNE. Plante. 葡萄樹 P'ôu t'aò chóu. Une —. 一棵葡萄樹 Ĭ k'ō —. Jardin planté de vignes. 葡萄樹園 P'ôu — iuên. Grand terrain planté de —. 葡萄林子 ou 樹林 P'ôu t'aò lin tzèu ou chóu lin.

Vigne vierge. 爬山虎 P'â chān hòu.

VIGNERON. 管葡萄林子的 Kouàn p'ôu t'aò lin tzèu ti.

VIGNOBLE. Voyez VIGNE.

VIGOUREUX. Énergique. 有精神的 Iòu tsīng chénn ti. Cet enfant est —. 這個孩子精神 ou 有精神 Tché kó hâi tzèu —. Que ce cheval est —!

Digitized by Google

這匹馬多麼精神 Tché p'i mà touō mò —! Plus —. 更精神 Kéng —. Être — et dispos. 精神爽快 Ts. —, chouàng k'ouái. || Fort. 强壯 K'iâng tchouáng. 精神强壯 Ts. chênn —.

VIGUEUR. Énergie. 精神 Tsing chênn. La — augmente. 長了精神 Tchàng leaò —. Avoir de la —. 有精神 Iòu —. || Force. 力量 Li leáng. 氣力 K'i li. Sa — n'est pas épuisée. 他氣力不衰 T'ā — pōu chouāi. Avoir perdu toute sa —. 血氣衰敗了 Hiuĕ k'i chouāi pái leaò.

Être en vigueur. 興 Hing Commencer à être en —. 興起來 Hing k'i lâi. N'être plus en —. 不興了 Pōu — leaò. Ne pouvoir être mis en —. 興不起來 Hing pōu —. Les anciennes règles sont remises en —. 興起老規矩來了 Hing k'i laò kouēi kiù lâi leaò. Récemment mis en —. 新興的 Sin — ti. Être fort en —. 大興 Tá —. Être en — à cette époque. 時興 Chéu —. V. USAGE.

VIL. De peu de valeur. 賤 Tsién. Vile marchandise. 賤貨 Ts. houó.

Très bas. Vil prix. 很小價錢 Hènn siaò kiá ts'iên. Se vendre à — prix. 很賤 Hènn tsién. 賣的很賤 Mái ti —. Acheter à — prix. 賤買 ou 賤賤的買 Ts. mài ou —. || Abject, méprisable. 卑賤 Pēi tsién. Vil métier. 卑賤手藝 Pēi — cheòu í. Homme très —. 很卑賤的人 Hènn — ti jènn. Homme de vile condition. 下賤人 Hiá —.

VILAIN. Difforme; contraire à la bienséance. 醜 Tch'eòu. — et abject. 醜陋 Tch'eòu leóu. Fille dont le visage est —. 臉醜的 (ou 面貌醜陋的) 閨女 Liên — ti (ou Mién maó —) keuēi gniù. Action vilaine. 醜事 ou 醜陋的事 Tch. chéu ou —. 見不得 (ou 見不着) 人的事 Kién pōu tĕ (ou Kién pōu tchŏ) jènn ti chéu. — manière de parler, d'agir. 說話行事的醜樣兒 Chouŏ houá, hing chéu ti — iáng êul. Très vilain. 很醜 Hènn tch. — et mauvais. 醜惡 Tch. ngŏ. Il a fait une vilaine chose qui le déshonore. 他丟了醜了 T'ā tiōu leaò —. || Qui n'est pas beau à voir. Être vilain. 不好 (不受 ou 難) 看 Pōu haò (Pōu cheóu ou Nân) k'án. || Qui n'est pas beau à entendre. Vilaine parole. 不好 (不受 ou 難) 聽的話 Pōu — t'ing ti houá. || Mauvais. Vilain temps. 不好天 Pōu haò t'iĕn.

VILEBREQUIN. 弓鑽 Kōung tsouān. Mèche de —. 弓鑽頭 Kōung — t'eôu.

VILENIE. Voyez VILAIN.

VILIPENDER. — qqn. 遭塌他 Tsaō t'ā t'ā. 遭蹧他 Tsaō tsién t'ā. 作蹧他 Tsŏ —.

VILLA. 莊子 Tchouāng tzèn.

VILLAGE. 村 Ts'uēnn. 村子 Ts. tzèu. Un grand —. 一個大村子 I kó tá — Petit —. 小村子 Siaò —. 庄兒 Tchouāng êul. Il demeure dans notre petit —. 他在我們庄裏 (ou 小村裏) 住 T'ā tsái ngò mênn — lì tchóu. Les habitants du —. 村裏的人 Ts. li ti jènn. Tous les habitants du —. 闔村裏的人 Hŏ —. 一村子人 I ts. —. Nous sommes du même —. 我們是一個村子裏的 Ngò mênn chéu —. De quel — êtes-vous? 你是那村裏的 Gni chéu nà —? Je suis du — qui est devant nous. 我是前村子裏的 Ngò chéu ts'iên —. Ce — où l'on voit beaucoup d'arbres. 樹多的那個村 Chóu touō ti ná —. A l'extrémité du —. 在村頭上 Tsái — t'eôu chàng. Sortir du —. 出村子 Tch'ōu —. Retourner au —. 回村子 Houêi —. D'un — voisin, d'un hameau peu éloigné. 鄰村近鄰的 Lin —, kín ts'ouàn ti. Aller par tous les villages. 各 (ou 滿) 村裏去 Kŏ (ou Màn) — k'iú.

Par opposition à ville. 鄉 Hiāng. 鄉村 H. ts'uēnn. 鄉下地方 H. hiá tí fáng. Demeurer au village. 在鄉村裏住着 Tsái — tchóu tchŏ. Quitter la ville et aller au —. 下鄉 Hiá —. 往鄉下去 Wàng — k'iú. Les usages de la ville sont beaucoup moins bons que ceux du —. 城裏的風俗大不如鄉下的好 Tch'êng lì ti fōung siŭ tá pōu jòu — haò. Les petits marchands parcourent les

Digitized by Google

villages. 小買賣人們串鄉 Siaò mài mái jênn mênn tch'ouén hiāng.

Quand plusieurs villages voisins portent le même nom, le plus souvent on les distingue les uns des autres en mettant avant ce nom les mots 南 nân ou 前 ts'iên méridional. 北 pĕ ou 後 heóu septentrional, 東 tōung oriental, 西 si occidental.

VILLAGEOIS. 村裏的 Ts'uênn lì tí. 鄉村裏的 Hiāng —. 鄉裏的 ou 鄉下的 H. — hiá tí.

VILLE. 城 Tch'êng. Une —. 一座城 Ì tsoó —. Tous les habitants d'une —. 一城(ou 闔城)裏的人 Ì tch. (ou Hŏ tch.) lì tí jênn. Aller à la —. 上城裏去 Cháng — k'iú. Mur d'une —. 城牆 Tch. ts'iâng Fossés d'une — fortifiée. 城池 Tch. tch'êu. Grande — fortifiée. 大城池 Tá —. Les habitants d'une — fortifiée. 城池地方的人 Tch. — tí fāng tí jênn. Génie protecteur d'une —. 城隍 Tch. houâng. 城王 Tch. wâng.

VIN. 酒 Tsiòu. V. de raisin. 葡萄酒 P'ôu t'aô —. V. nouveau. 新酒 Sīn —. V. vieux. 陳酒 Tch'ênn —. Offrir à qqn un verre de —. 給他敬酒 Kĭ t'ā kíng —. Boire habituellement beaucoup de —, peu de —. 酒量大酒量小 Ts. leáng tá, — siaò. La nourriture et le — que je prends. 我喫的酒飯 Ngò tch'ĕu tí — fán. Ce raisin, après la fermentation, ne donnera pas cent livres de —. 這些葡萄發不了一百斤酒 Tché siē p'ôu t'aô fă pŏu leaò ì pĕ kīn —. Aimer le —. 貪酒 T'ān —. Être adonné au — et au jeu. 喫酒玩錢 Tch'ĕu —, wán ts'iên. Homme adonné au — et à la volupté. 酒色的人 Ts. chĕ tí jênn. Quand la fumée du — monte au cerveau. 酒勁兒上來 Tsiòu kíng êul cháng lâi. Quand la fumée du — lui eut monté au cerveau. 趕他喝的上了酒 Kàn t'ā hŏ tí cháng leaò —. Il faut boire peu de — et apprendre beaucoup de choses. 酒要少喫事要多知 Ts. iaó chaò tch'ĕu ; chéu iaó touō tchēu. Le — peut arranger les affaires ; il peut aussi les gâter. 酒能成事酒能敗事 Ts. nêng tch'êng chéu ; — pái chéu. Le — délie la langue. 一喝酒話就多了 Ì hŏ —, houá tsiòu touō leaò. Avoir toujours le verre à vin à la bouche. 酒不離勞 Ts. pŏu lì tsouèi. Avoir le — mauvais. 酒後無德 Ts. heóu ôu tĕ. Quantité prodigieuse de viande et de —. 肉山酒海 Jòu chān, — hài.

VINAIGRE. 醋 Ts'óu.

VINAIGRER. — la salade. 在生菜裏倒(放、着、倒上 ou 着上)醋 Tsái chéng ts'ái lì taò (fáng, tchŏ, taò cháng ou —) ts'óu. Avoir —. 着了醋 ou 着上了醋 Tchŏ leaò —. Avoir trop —. 着的醋太多 Tchŏ tí ts'óu t'ái touō.

VINAIGRIER. Marchand de vinaigre. 賣醋的 Mái ts'óu tí. || Vase à vinaigre. 醋瓶子 Ts'óu p'îng tzèu.

VINDICATIF. Être —. 肯報讐 K'èng (K'ènn) paó tch'eôu. 不饒 Pŏu jaô. 不讓 Pŏu jáng.

VINGT. 二十 Eúl chĕu — ou trente ânes. 二三十匹驢 Eúl sān chĕu p'ì liû — quatre ou — cinq brebis. 二十四五個綿羊 Eúl chĕu séu ôu kó miên iâng. Environ — personnes. 二十來的個人 Eúl chĕu lâi tí kó jênn. De dix à — chevaux. 一二十匹馬 Ì — p'ì mà. De — à trente livres. 二三十斤 Eúl sān chĕu kīn. Cent — huit. 一百二十八 Ì pĕ — pă. Vingt mille —. 二萬零二十 Eúl wán líng —. V. CENT, MILLE. Le 29 de mois prochain. 下月二十九 Hiá iuĕ — kiòu. Jean XXIII. 若望第二十三位 Jŏwáng tí — sān wéi. Le — septième. 第二十七 Tí — ts'í.

VINGTIÈME, adj. 第二十 Tí éul chĕu. Ce cent — chapitre. 這第一百二十章 Tché tí ì pĕ — tchāng.

Subst. Un —. 二十分之一 Eúl chĕu fēnn tchēu ì. V. PARTIE.

VINGTIÈMEMENT. 第二十 Tí éul chĕu.

VIOL. 强姦的罪 K'iàng kiēn tí tsouéi. Celui qui se rend coupable de —. 强(ou 逼)姦的 K'iàng (ou Pí) —.

Digitized by Google

VIOLEMMENT. Par force. Enlever —. 硬(ou 動 硬的)奪 Íng (ou Tóung íng tí) touŏ. V. FORCE. || Avec force. Frapper qqn —. 利利害害的打他 Lí lí hái hái tí tà t'ā. 打他打的重 ou 打的利害 Tà — tchóung ou —.

VIOLENCE. Force. Avec —. 硬 Íng. 用(ou 動)硬的 Íoung (ou Tóung) íng tí. Pousser qqn avec —. 硬推他 Íng t'ouēi t'ā. || Contrainte. User de —. 强 K'iàng. 强逼着 K. pí tchŏ. Nous ne pouvons par — faire tourner à notre gré la toute-puissance divine. 我們擰不過天主的全能 Ngò mènn gning pŏu kouò T'iēn tchòu tí ts'iuên nèng, V. CONTRAINDRE

VIOLENT. Impétueux, emporté. 利害 Lí bái. 暴 Paó. Vent —. 暴風 Paó fōung. Pluie violente. 暴雨 Paó iù. Mort subite ou —. 暴死 Paó sèu. Maladie subite et —. 暴病 Paó píng. Le vent est violent. 風颳的利害 Fōung kouă tí —. 颳暴風 Kouă —. Être d'un caractère —. 脾氣暴 ou 利害 P'í k'í —. Être d'un caractère ardent et très —. 氣性暴烈 K'í síng paó liĕ. Caractère trop —. 太烈性 T'ái —. Irascible et —. 暴燥 Paó tsaó. Être d'un naturel ardent, prompt et —. 火性暴流的 Houŏ síng, paó liŏu tí. 脾氣急流暴跳的 P'í k'í kí liŏu, paó t'iaó tí. || Qui agit avec violence. 利害 Lí hái. Homme violent. 利害人 Lí hái jénn. Moyen —. 利害的法子 Lí hái tí fă tzèu. Langage —. 利害話 Lí hái houá. Aujourd'hui le froid est —. 今天冷的利害 Kīn t'iēn lèng tí —. Maladie violente. 利害病 Lí hái píng. Éprouver une douleur —. 疼的利害 T'êng tí lí hái.

VIOLENTER. — qqn. 强(勉强 ou 强逼着)他 K'iàng (Mièn — ou — pí tchŏ) t'ā. V. CONTRAINDRE.

VIOLER. Enfreindre. 犯 Fán. 背 Péi. 違背 Wéi péi. — les lois. 犯(背 ou 違背)王法 Fán — wâng fă. — son serment. 犯誓 Fán chéu. — un traité. 背約 Péi iŏ. V. ENFREINDRE.

Léser. Violer la justice. 傷義氣 Chāng í k'í. || Profaner. 褻瀆 Siĕ tŏu. — le lieu saint. 褻瀆聖堂 Siĕ tŏu chéng t'âng. || Faire violence à une femme. 强姦(ou 逼姦婦女 K'iàng kiēn (ou Pí kiēn) fóu gniù.

VIOLET. 紫 Tzèu. Habit —. 紫衣裳 Tzèu ī châng. Son corps est devenu tout — de froid. 凍的渾身全紫了 Tóung tí houênn chênn ts'iuên tzèu leaò. Couleur violette. 紫色 Tzèu chĕ. Cette toile est —. 這個布是紫的 Tché kó póu chéu tzèu tí.

VIOLON. 胡琴 Hôu k'în. Jouer du —. 拉胡琴 Lă hôu k'în.

VIPÈRE. 毒長蟲 Tŏu tch'âng tch'ôung. — de petite espèce. 七寸子 Ts'í ts'uénn tzèu.

VIRAGO. 女英雄 Gniù îng hiôung. 女中丈夫 Gniù tchôung tchâng fōu.

VIRER. Aller en tournant. 轉 Tchouèn. || Faire tourner. 擰 Gning. — de Lord. 擰船 Gning tch'ouên.

VIRGINITÉ. 貞德 Tchē .g tĕ. Garder la —. 守貞 Chŏu tchēng.

VIRIL. Age —. 壯(ou 中)年的時候 Tchouáng (ou Tchōung) gniên tí chêu heóu. 正當年的時候 Tchéng tâng —. Dans l'âge —. 在壯(ou 中)年 Tsái —. Homme qui est à l'âge —. 壯年人(中年的人 ou 正當年的人) Tchouáng —. Avoir atteint l'âge —. 到了正當年 Taó leaò —.

Ferme. Ame virile. 堅固的心 Kiēn kóu tí sīn. Vertu —. 堅固的德行 Kiēn — tĕ híng.

Membre viril. 陽物 Iâng ŏu.

VIRILITÉ. Force. 力量 Lí leáng. 氣力 K'í lí. 勁兒 Kíng éul.

Énergie. 精神 Tsīng chênn.

Volonté ferme. 志氣 Tchéu k'í.

VIROLE. 箍子 Kōu tzèu. Mettre une — de fer. 箍上(ou 打上)個鐵箍子 Kōu châng (ou Tà —) kó t'ĕ —.

VIRULENT. Où il y a du virus. 有毒的 Iòu tŏu tí. || Violent. 利害 Lí hái. Trop —. 太毒 T'ái tŏu. Très —. 很毒 Hènn tŏu.

Digitized by Google

VIRUS. 毒 Tŏu. Ce — se transmet. 這個毒傳流 Tché kó tŏu tch'ouên liéu. Avoir été infecté du —. 中了毒 Tchóung leaò tŏu.

VIS. 螺絲 Louô sēu. Clou à —. 螺絲釘子 Louô sēu tîng tzèu. Tourner une —. 擰螺絲 Gning —. Faire entrer un clou à —. 擰進螺絲釘子去 Gning tsín — k'iú. Retirer —: 擰出螺絲釘子來 Gning tch'ŏu — lâi. Escalier à vis. 螺螄梯 Louô chēu t'i.

VISAGE. Face de l'homme. 臉 Liên. — carré. 四方臉 Séu fāng liên. — rond. 圓臉 T'ouân liên. — long. 長臉 Tch'âng liên. — à pommettes saillantes. 骨朒臉 Kŏu kouâi liên. — pendant. 堅顋臉 Tcheuéi sāi liên. — grand, blanc et carré. 大白四方臉 Tá pĕ —. Le dieu de la guerre au — rouge. 紅臉的關公 Hôung liên tĭ Kouân kōung. Son — est devenu rouge. 他紅了臉 T'ā —. Son — a repris des couleurs. 臉上的氣色轉過來了 Liên cháng tĭ k'í chĕ tchouèn kouŏ lâi leaò. Son — change de couleur ou l'expression. 他變臉 T'ā pién liên. Montrer qqn du doigt au —, et lancer contre lui une bordée d'injures. 指着臉罵他一頓 Tchèu tchŏ liên, má t'ā ĭ touénn. N'avoir pas un — de santé. 臉上沒有血氣 Liên cháng mŏu iòu hiuĕ k'í. Avoir le — allongé, triste. 挂着臉 Kouá tchŏ liên. Avoir un — abattu. 喪着臉 Sáng —. Avoir un — abattu à cause du chagrin. 苦喪着臉 K'ŏu —. Changer de — devant qqn à cause du mécontentement qu'il nous cause. 同他翻臉 T'óung t'ā fān liên. Aussitôt il me fit mauvais —: 他就同我翻了臉 T'ā tsiòu t'óung ngŏ —: Ne pas laisser paraître son émotion, sa colère sur son —. 眙眙着臉 Tchènn tch. tchŏ liên. Ne pouvoir ne pas laisser paraître son mécontentement sur son —. 眙不住臉 Tch. pŏu tchóu liên. Dégager le — d'une fille qui va se marier, en lui arrachant quelques cheveux. 開臉 K'āi liên. Avoir un — de déterré. 沒有活人顏色 Mŏu iòu houŏ jénn iên chĕ. Être tombé le — contre terre. 劈搶了地 Tsouèi ts'iāng leaò tí. Avoir trébuché, et être tombé le — contre terre. 跌倒了也開了個劈搶地 Tiĕ taò leaò, iè naó leaò kó —.

Air du visage. 面 Mién. 臉面 Liên mién. 面貌 Mién maó. Homme dont le — nous est bien connu. 面熟的人 Mién chŏu tĭ jénn. Homme dont le — nous est inconnu. 面生的人 Mién chēng —. Son — m'est quelque peu connu. 面熟熟的 Mién —. Le teint du —. 面色 Mién chĕ. Le — devient jaune: 面色發黃 Mién chĕ fă houâng. Avoir les traits du — altérés. 面色(ou 氣色)不正 Mién chĕ (ou K'í chĕ) pŏu tchéng. Avoir le — défait. 面色(ou 氣色)壞了 Mién — houái leaò. Son — a repris des couleurs. 他轉過面色來了 T'ā tchouèn kouò — lâi leaò. Son — n'a pas même changé de couleur. 連面色也沒有變 Liên — iè mŏu iòu pién. Son — ne change pas de couleur. 面不改色 Mién pŏu kài chĕ. Il prend ou Il a un — joyeux. 他面帶喜色 T'ā — tái hì chĕ. Il a un — jeune et frais. 他長的面嫩 T'ā tchàng tĭ — nuénn (nénn). Beau —. 好看的面孔 Haò k'án tĭ —. Jeune et beau de —. 青年美貌的 Ts'îng gnién, mèi —. Le — est le miroir de l'âme. 見其面面知其心 Kién k'i mién, éul tchĕu k'i sīn: Le — et les yeux. 面目 Mién mŏu: L'eau peut refléter le — de l'homme: 水能照見人的面目 Choueì nêng tchaó kién jénn tĭ mién mŏu. De loin, je ne puis distinguer son —. 離的遠我看不出他是什麼面目來 Li tĭ iuèn, ngŏ k'án pŏu tch'ŭ t'ā chéu chĕu mò — lâi. Vos visages se ressemblent beaucoup. 你們這個面目很相似的 Gnì ménn tché kò — hènn siāng séu tĭ. Consulter l'air du visage avant de parler. 看眼色說話 K'án ièn chĕ chouŏ houá. Montrer un — très respectueux. 拘着個大面 Kiū tchŏ kó tá mién. On me fait mauvais —.

Digitized by Google

人不給我好氣兒 **Jênn pŏu kĭ ngŏ haŏ k'ĭ êul.** Composition du visage. 面容 **Mién iŏung (jŏung).** Bien composer son —. 修正自己的面容 **Siŏu tchéng tzéu kĭ tĭ** —. Avoir un — serein. 面容舒坦 **Mién — chōu t'ân.** Apparence du visage. 模樣 **Mŏ iáng.** — triste. 憂愁的模樣 **Iōu tch'eŏu tĭ** —. Prendre et montrer un — content. 帶出喜歡飽模樣來 **Tái tch'ōu hì houān tĭ** — **lâi.** V. AIR, APPARENCE.

Physionomie. 面貌 **Mién maŏ.** 貌相 **Maŏ siáng.** 相貌 **Siáng maŏ.** Considérer le visage, comme fait un physionomiste. 相貌 **Siáng maŏ.** Les sentiments naturels et l'expression du —. 性情相貌 **Sĭng ts'ing,** —. Le — est le miroir de l'âme. 人的貌相就是人心的鏡子 **Jênn tĭ** — **tsiŏu chéu jênn sīn tĭ kĭng tzèu.** L'expression de son — donne la plus haute idée de sa personne. 相貌長的秀氣 **Siáng maŏ, tchàng tĭ siŏu k'ĭ.** Son — ne fait pas juger en sa faveur. 他長的貌相不準 **T'ā** — **pŏu tsĭ.** On ne peut juger un homme à l'air du —; l'eau de la mer ne peut se mesurer au boisseau. 人不可貌相海水不可斗量 **Jênn pŏu k'ŏ** —; **hài chouèi pŏu k'ŏ teòu leâng.** V. PHYSIONOMIE.

VIS-A-VIS Face à face. 面對面的 **Mién touéi mién tĭ.** || En face. 對着 **Touéi tchŏ.** — de Formose. 對着臺灣島 **T. tcl ŏ T'ái wān taŏ.** Cet homme qui est — de vous. 對着你的(ou 同你對着面的)這個人 **T. tchŏ gnì tĭ (ou T'ôung — mién tĭ) tché kŏ jênn.** Quel est celui dont la famille demeure — de la vôtre? 你家對門是誰家 **Gnì kiā — mênn chéu chouêi kiā?** V. FACE.

Aux yeux, au jugement de qqn. 在他眼前 **Tsái t'ā iên ts'iên.** || Comparativement à qqn. 比着他 **Pĭ tchŏ t'ā.**

VISCÈRES. Les cinq — charnus: le cœur, le foie, la rate, les poumons, les reins. 五藏心肝脾肺腎 **Où tsáng: sīn, kān, p'i, féi, chènn.** Les six — membraneux: le petit intestin, l'estomac, la vésicule du fiel, le gros intestin, la vessie, le canal de l'urètre. 六府小腸胃膽大腸膀胱命門 **Lŏu fòu: siaŏ tch'âng, wéi, tàn, tá tch'âng, p'âng kouâng, míng mênn.**

VISÉE. But. 向 **Hiáng.** || Intention. 意思 **Ĭ sēu.**

VISER. Mirer. 照 **Tchaŏ.** — la cible et lancer la flèche. 照着靶子射箭 **Tchaŏ tchŏ pá tzèu ché tsién.** — la tête de qqn et la frapper d'un coup de sabre. 照着他腦袋砍一刀 **Tchaŏ tchŏ t'ā naŏ tái k'ân ĭ taŏ.** Avoir visé et percé d'un coup de lance le ventre de qqn. 照着他肚子扎了一槍 **Tchaŏ tchŏ t'ā tóu tzèu tchā leaŏ ĭ ts'iâng.** Avoir — juste la cible. 照準了靶子 **Tchaŏ tchounènn leaŏ pá tzèu.** Qui a été — très juste. 照的正衝 **Tchaŏ tĭ tchéng tch'ōung.** Ne pas viser juste. 照不準 **Tchaŏ pŏu tchounènn.** || Avoir en vue. 想着 **Siàng tchŏ** 圖 **T'ôu.** || Convoiter. 貪 **T'ān.** || Chercher à obtenir. 求 **K'iôu.**

VISIBLE. Qui peut être vu. 看得見的 **K'án tĕ kién tĭ.** Qui n'est pas —. 看不見的 **K'án pŏu** —. Devenir —. 顯出來 **Hién tch'ōu lâi.** V. APPARAITRE.

Évident. 眼見的 **Ièn kién tĭ.** Mérite visible. 眼見的功德 **Ièn** — **kōung tĕ.** Il est — que vous allez mieux. 眼看着你的病好了 **Ièn k'án tchŏ, gnì tĭ píng haŏ leaŏ.** V. ÉVIDENT.

VISIBLEMENT. D'une manière visible. Notre Seigneur monta au ciel —. 天主耶穌明明的上天堂去了 **T'iên tchòu Iê sōu míng míng tĭ cháng t'iên t'âng k'iú leaŏ.** || Évidemment. Il est — affligé. 眼看着他傷心 **Ièn k'án tchŏ, t'ā chāng sīn.** V. ÉVIDEMMENT.

VISIÈRE. 遮陽 **Tchē iâng.**

VISION. Avoir vu dans une —. 神目裏見了 **Chénn mŏu lĭ kién leaŏ.** Dieu lui envoya une —. 天主開了他的神目 ou 他靈魂的眼 **T'iên tchòu k'āi leaŏ t'ā tĭ** — ou **t'ā líng houênn tĭ ièn.**

VISITATION. Fête de la —. 聖母往見聖婦依撒伯爾瞻禮 **Chéng mòu wàng kién chéng fóu Ĭ sà pĕ èul tchēn lĭ.**

Digitized by Google

VISITE. Salutation. Faire — à qqn. 拜望他 **Pái wáng t'ā.** Aller faire — à qqn. 去望看他 **K'iú wáng k'án t'ā.** Rendre à qqn sa —. 回拜他 **Houéi —.** Faire — et avoir une entrevue. 拜會 **Pái houéi.** Faire une — réelle (en personne, non pas seulement par carte). 實拜 **Chĕu pái.** Carte de —. 拜帖 **Pái t'ié.** Être chargé de re evoir et de présenter les cartes de —. 當執帖 **Tāng tchĕu t'ié.** Je viens exprès pour faire — à Monsieur. 我特來望看先生 **Ngò t'ĕ lâi wáng k'án Siēn chēng.** A qui êtes-vous allé faire —? 你去拜的是誰 **Gnì — tì chéu chouéi?** 你拜誰去了 **Gnì — leaò?** Aller faire à qqn une — de nouvel an. 給他拜年去 **Kĭ t'ā pái gnién k'iú.** Faire — à qqn à l'une des époques principales de l'année. 給他拜節 **Kĭ — tsiĕ.** Faire — à l'évêque un jour de fête. 給主教拜瞻禮 **Kĭ tchòu kiaó pái tchēn lì.** Faire une — au Saint Sacrement. 拜聖體 **Pái Chéng t'ì.** Ne pas faire — à qqn ou Refuser la — de qqn. 不見他 **Pĕu kién t'ā.** Faire — ou Recevoir — une fois. 見一面 **Kién ĭ mién.** Nous nous faisons souvent — l'un à l'autre. 我們常彼此見面 **Ngò mênn tch'âng pèi ts'èu —.** Aller de maison en maison faire —. 串門子 **Tch'ouén mênn tzèu.** Je viens vous faire — chez vous. 我上你家來串門子來 **Ngò cháng gnì kiā lâi —.** Faire — aux personnes de sa parenté. 串親 **Tch'ouén ts'īn.** 走親 **Tseòu ts'īn.** 串(ou 走)親戚 **Tch. — ts'īn ts'ì.** Je viens faire — à mes parents. 我串(ou 走)親來了 **Ngò — lâi leaò.** J'ai une famille de parents à laquelle je n'ai pas encore fait —. 我有一門子親戚還沒有走 **Ngò iòu ĭ mênn tzèu — houân mŏu iòu tseòu.** Dès qu'on ne fait plus — à ses proches. 親戚一不走了 **Ts'īn ts'ì ĭ pŏu tseòu leaò.** Monsieur, je viens vous faire —. 來領教 **Lâi lìng kiaó.** J'ai reçu l'honneur de votre —. 日前蒙先生光顧 **Jĕu ts'iên môung Siēn chēng kouāng kóu.** Remercier d'une visite. 謝步 **Sié póu.**

VISITER. Aller voir qqn. 去見他 **K'iú kién t'ā.** 見他去 **Kién —.** || Aller saluer qqn. 去望看他 **K'iú wáng k'án t'ā.** V. VISITE. || Aller considérer. Le médecin visite les malades. 醫生去看病人 ou 去給人看病 **I chēng k'iú k'án píng jênn** ou **k'iú kĭ —.**

Examiner. 查查 **Tch'â tch'â.** Aller çà et là visiter les nouveau-venus. 巡察新來的人 **Siún tch'á sīn lâi tì jênn.** A cette douane, il y a des hommes qui vont partout et visitent. 那稅口子上有些個巡查着的人 **Ná chouéi k'eòu tzèu cháng, iòu siē kó —.** Fouiller et visiter. 搜 **Seōu.** 搜查 **Seōu tch'â.** — les bagages. 搜查行李 **S. tch'â hing lì.** — la barque de qqn. 搜他的船 **T. t'a tì tch'ouên.** En visitant, découvrir des marchandises de contrebande. 搜(ou 查)出私貨來 **S. — tch'ōu sēu houó lâi.**

VISITEUR. Celui qui fait visite. 客 **K'ŏ (K'ié).** 客人 **K'ŏ jênn.** Il est venu un —. 來了一位客 **Lâi leaò í wéi k'ŏ.** Aller au devant d'un —. 迎客 **Îng k'ŏ.** Tenir compagnie à un —. 陪客 **P'éi k'ŏ.** Reconduire un —. 送客 **Sóung k'ŏ.** Salle où l'on reçoit les visiteurs. 客廳 **K'ŏ t'īng.** Être chargé de recevoir les — et de prendre soin d'eux. 有應酬外客的本分 **Iòu íng tch'eòu wái k'ŏ tì pènn fénn.** Être chargé par un autre de prendre soin des — qui viennent le voir. 給人家當執客 **Kĭ jênn kiā tāng tchĕu k'ŏ.** Prier un visiteur de ne pas entrer. 攔駕 **Táng kiá.** || Celui qui est chargé de visiter. Officier visiteur. 巡察官 **Siún tch'á kouān.** — impérial. 欽差 **K'īn tch'āi.**

VISQUEUX. 粘 **Gnién.** Riz —. 粘米 **G. mì.** Crachat —. 粘痰 **G. t'án.** Devenir —. 發粘 **Fă —.** Être devenu —. 粘了 **G. leaò.**

VISSER. 使螺絲釘子定 **Chèu louó sēu tīng tzèu tíng.**

VITAL. Endroit — qu'on ne peut léser sans causer la mort. 致命的地

Digitized by Google

處 Tchéu míng tí tí tch'óu. Esprits vitaux. 精神 Tsing chénn.

VITE. Avec célérité, sans retard. 快 K'ouái. 快快的 K'ouái k. tí. 快着 K. tchŏ. 疾速 Tsí sŏu. (Sans retard) 緊 Kìn. 趕緊的 Kàn kìn tí. 緊着 Kìn tchŏ. Avancer —. 快（快着、快快的 ou 疾速）往前趕 K'ouái — wàng ts'iên tsín. Que j'aille après lui — ou non, je ne l'atteindrai pas. 緊趕慢趕趕不上他 Kìn kàn, mán kàn, kàn pŏu cháng t'ā. Ne pouvoir aller très —. 不能很快 ou 甚快 Pŏu néng hènn — ou chénn —. 甚快不了 Chénn —. V. HATE, HATER. || En peu de temps. 快 K'ouái. Il a appris vite. 他學會的快 T'ā hiŏ houéi tí —. Qui vient par intervalles et passe —. 時來暫去的 Chêu lâi, tchán k'iú tí.

VITESSE. Si une pierre tombe des espaces vers la terre, plus elle approche de la terre, plus sa — augmente. 若有一塊石頭從空中向地下落越離地近越落的疾速 Jŏ i uĭ k'ouái chĕu t'eôu ts'ôung k'ōung tchōung hiáng tí hiá lŏ, iuĕ lí tí kín, iuĕ lŏ tí tsí sŏu. En montant, sa — va en croissant; en descendant, sa — va en décroissant. 朝上升的時候越上越遲朝下落的時候越下越快 Tch'aô cháng chêng tí chêu heóu, iuĕ cháng, iuĕ tch'êu; tch'aô hiá lŏ tí — k'ouái.

VITRE. Une —. 一塊玻璃 Ĭ k'ouái p'ouō (pouō) lí.

VITRÉ. Fenêtre vitrée. 玻璃窗戶 P'ouō (Pouō) lí tch'ouāng hóu.

VITRER. — une fenêtre. 在窗戶上安（ou 安上）玻璃 Tsái tch'ouāng hóu cháng, ngān — p'ouō (pouō) lí.

VIVACE Qui peut vivre longtemps. 有活頭的 Iòu houŏ t'eôu tí. || Qui vit plusieurs années. Plante —. 宿根的草 Siŏu kĕnn tí ts'aŏ.

VIVACITÉ. Ardeur. 心火 Sīn houŏ. Énergie. 精神 Tsing chénn. || Emportement. 暴躁的毛病 Paó tsaó tí maô píng. || Promptitude d'esprit. 敏捷 Mĭn tsiĕ.

VIVANDIER. 賣飲食的 Mái ĭn chĕu tí.

VIVANT, adj. Qui a vie. 活 Houŏ. Homme —. 活人 H. jênn. Femme dont le mari est encore —. 活人妻 H. — ts'ĭ. Être transi de froid, et n'avoir plus couleur d'homme —. 凍的沒有活人顏色 Tóung tí, mŏu iòu — iên chĕ. Poisson —. 活魚 H. iû. Petit tigre —. 小活虎 Siaŏ — hòu. Un brin d'herbe —. 一根活着的草 Ĭ kĕnn — tí ts'aŏ. Tout être — respire. 凡是活物都喘氣 Fán chéu — ŏu, tŏu tch'ouèn k'í. Si vous le voulez —. 你若要他活的 Gnì jŏ iaó t'ā — tí. Prendre un voleur —. 拏賊拏活的 Nâ tsĕ —. Brûler un homme tout —. 活（ou 活活的）燒死人 H. — chaŏ sèu jênn. Enterrer un homme tout —. 活（ou 活活的）埋人 H. — mâi jênn. La terre s'entr'ouvrit et l'engloutit tout —. 地裂開大口活（ou 活活的）吞了他 Tí liĕ k'āi tá k'eòu, — t'ouēnn leaò t'ā. Il tomba en enfer tout —. 活着下了地獄 H. tchŏ hiá leaò tí iŭ. On n'en trouve plus un seul qui soit encore —. 活着的找不出一個來了 H. — tchaò pŏu tch'ôu Ĭ kó lâi leaò. Tous les êtres, vivants ou inanimés. 一總的活物死物 Ĭ tsòung tí — ŏu, sèu ôu. Il est la vivante image de son père. 他活（活活的、活脫、活脫的、一模活脫 ou 一模活脫的）像他父親一樣 T'ā — Ĭ môu houŏ t'ouŏ tí siáng t'ā fóu ts'în Ĭ iáng.

VIVANT, subst. Homme qui est en vie. 活着的人 Houŏ tchŏ tí jênn.

Vie. Du vivant de la reine. 皇后活着（ou 在着）的時候 Houâng heóu — (ou tsái tchŏ) tí chêu heóu. Un fils, du — de ses parents, ne laisse pas croître sa barbe. 父母在着（ou 活着）爲兒的不可留鬍子 Fóu mòu —, wéi êul tí pŏu k'ò liôu hôu tzèu.

VIVEMENT. Être — ému. 大動心 Tá tóung sīn.

VIVIER. 養魚池 Iàng iû tch'êu.

VIVIFIER. Dieu vivifie tous les êtres. 天主叫萬物生活 T'iēn tchòu kiaó wán ôu chēng houŏ.

Digitized by Google

VIVIPARE. 作胎的 Tsŏ t'āi tĭ. Être —. 胎生 T'āi chēng.

VIVRE. Être en vie. 活 Houŏ. Pouvoir —. 活了了 H. leaò leaò. Ne pouvoir —. 活不了 H. pŏu leaò. — jusqu'à un âge avancé. 活大年紀 H. tá gniên kì. Cet enfant ne pourra — longtemps. 這個孩子活不長(活不大年紀 ou 長命不了) Tché kó hâi tzèu — ou tch'âng mîng pŏu leaò. Le corbeau vit longtemps. 老鴉活的長 Laò kouă —. Ce chêne a vécu plusieurs siècles. 這橡樹活了幾百年 Tché siáng chóu — kì pĕ gniên. Monsieur a — jusqu'à un âge avancé. 先生活的年紀大 Siên chēng —. Être vivant. 活着 H. tchŏ. Il vit encore. 他還活着 T'ā houân —. Peut-être ne vivrez-vous plus jusqu'à demain. 恐怕你活不到明天 K'ŏung p'á gnì — pŏu taó mîng t'iên. Il n'est personne qui vive toujours. 沒有常活着不死的人 Mŏu iòu tch'âng — pŏu sèu tì jênn. On meurt comme on a vécu. 怎麼活着就怎麼死 Tsènn mò —. 善生善死惡生惡死 Chén chēng, chén sèu; ngŏ —. Vivre au jour le jour. 一天活(ou 管)一天 Ĭ t'iên h. (ou kouàn) —. 但想現在這一天 ou 這一日 Tán siàng hién tsái — tché ĭ jéu. N'avoir plus longtemps à vivre. 沒有大(ou 沒有什麼大)活頭了 Mĕu iòu tá (ou — chĕu mò tá) — t'eŏu leaò. J'ai peut-être encore quelques jours à —. 我可還有幾天的活頭 Ngò k'ò houân iòu kì t'iên tĭ —. Il ne fait pas bon à — ici. 這裏沒有什麼活頭 Tché lì —. De tout temps, peu d'hommes ont vécu soixante-dix ans. 人生七十古來稀 Jénn chēng ts'ĭ chĕu kòu lâi hĭ. L'homme ne vit pas cent ans; toujours ses soucis embrassent mille années. 人生不滿百常懷千年憂 Jénn chēng pŏu màn pĕ; tch'âng houâi ts'iên gniên iòu. Tout être vivant désire vivre et craint de mourir. 是個活物就有貪生怕死的心 Chéu kó houŏ ŏu, tsiŏu iòu t'ān chēng p'á sèu tì sīn. Je veux vivre et mourir avec vous. 我和你同生同死 Ngò houŏ gnì t'ôung —. Ne pas — en repos. 不安生 Pŏu ngân chēng. N'avoir pas moyen de — un instant en paix. 一會得安生的時候也沒有 Ĭ houéi tĕ — tì chèu heóu iè mŏu iòu. Si vous aviez vécu à cette époque. 你若生在當時 Gnì jŏ chēng tsái tāng chèu.

Exister. 在 Tsái. Quand mon père vivait. 先父在(ou 在着)的時候 Siên fòu tsái (ou tsái tchŏ) tì chèu heóu. J'ai mon père qui vit encore. 我有父親在着 ou 還在 Ngŏ iòu — ou houân tsái. Vit-il encore? 他還在不在 T'ā —? Il ne vit plus. 他不在了 T'ā pŏu tsái leaò. Je prie Dieu de le laisser vivre quelques années de plus. 我求天主多留他幾年 Ngò k'iòu T'iên tchòu touō liòu t'ā kì gniên. J'ai vécu trois ans en Angleterre. 我在英國在了三年 Ngò tsái Îng kouŏ — sān gniên.

Soutenir sa vie, pourvoir à sa subsistance. 過日子 Kouó jĕu tzèu. Moyen de vivre. 過日子的法子 K. — tì fă tzèu. Avoir moyen de —. 過得了 K. tĕ leaò. N'avoir pas moyen de —. 過不去 K. pŏu k'iú. 這日子沒過頭 ou 沒過首 Tché — mŏu — t'eŏu ou — cheòu. — dans la gêne de plus en plus. 日子越過越窘 Jĕu tzèu iuĕ — tchĕ. — dans une grande aisance. 日子過寬綽了 Jĕu — k'ouān tch'ó (tch'aó) leaò. — dans l'opulence. 過富貴日子 K. fòu kouéi — Pouvoir arriver à — dans l'opulence. 能過富了 ou 富足了 Nêng — tsiŭ leaò. Être réduit à — dans la pauvreté. 過窮了 K. k'iŏung leaò. — dans une telle indigence. 過這樣窮日子 K. tché iáng —. Ma famille a de la peine à —. 我家那個日子難過 ou 不好過 Ngò kiā ná kó jĕu tzèu nân — ou pŏu haò kouó. — plus commodément. 日子過好了 Jĕu —. Se fatiguer beaucoup pour avoir de quoi —. 過辛苦日子 K. sīn k'ŏu —. 辛苦度命 Sīn k'ŏu tòu mîng. Sa famille vit sans difficulté

Digitized by Google

他家裏過順當日子 T'ā kiā lì — chouénn táng —. 他家裏的日子過的順當 T'ā —. Avoir vécu paisiblement. 過了平安日子 K. leaò p'ing ngān —. Avoir — d'heureux jours. 過了好日子 K. leaò haò —. Avoir à la maison assez pour vivre. 家裏穀過得了 Kiā lì keóu — tĕ leaò. — chichement. 過日子 (ou 過日子過的) 細 (很細 ou 很省 K. — sí (hènn sí ou hènn chèng). — en travaillant la terre. 過莊稼日子 K. tchouāng kiă —. Sa famille vit en travaillant à gages. 他家那個日子淨服苦 (ou 賣力氣) 掙來的 T'ā — tsíng fŏu k'ŏu (ou mâi lì k'í) tchéng lâi tí. Vivre en richard. 過財主 K. ts'âi tchòu. Vous vivez ainsi en grand richard. 你過着這麼大財主 Gnì — tchŏ tché mò tá —. Les ressources que j'ai pour vivre ont augmenté. 我的日子起來了 Ngò tí — k'ì lâi leaò. Mes ressources pour — ont diminué. 我的日子落了 Ngò — lŏ leaò. Je vis de plus en plus dans la pauvreté. 我的日子越過越窮 Ngò tí — iuĕ k'iôung. J'ai négligé ce qui me procurait de quoi vivre. 我耽悞了我過日子 Ngò tān ôu leaò —. J'ai dépensé tout ce que j'avais pour —. 我把日子花窮了 ou 花了個罄盡 Ngò pà — houā k'iôung leaò ou houā leaò kó k'íng tsìn. Il a perdu au jeu tout ce que sa famille avait pour —. 他家那個日子着他輸淨了 T'ā — tchŏ t'ā chōu tsíng leaò. Quelle est votre ressource pour —? 你靠着什麼過日子 Gnì k'aó tchŏ chĕu mò —? Monsieur, à combien s'élèvent vos ressources pour —? 先生多大日氣 Siĕn chēng touō tá jĕu k'í? Avoir pour — une nourriture misérable, un thé grossier. 粗茶淡飯的過日子 Ts'ōu tch'á, tán fán tí —. V. de l'air du temps. 喝風過日子 Hŏ fôung —. V. au jour le jour. 一天過一天 Í t'iĕn —. Puisque vous voulez étudier, chargez votre frère de prendre soin (des affaires domestiques) pour —. 你要念書就着你兄弟過日子 Gnì iaó gnién chōu, tsiòu tchŏ gnì hiôung tí —. Il ne sait pas prendre ce soin —; il n'en est pas capable. 他不會過日子他過不了日子 T'ā pŏu houéi —. V. à son compte. 各人 (ou 自己) 過 Kŏ jénn (ou Tzéu kì) —. 各人 (ou 自己) 過日子 Kŏ —. Chacun vit à son compte. 各人過各人的 Kŏ —. Se diviser et vivre séparément. 分開過 Fēnn k'āi —. V. ensemble en commun. 夥裏過日子 ou 夥裏過 Houŏ lì —. Ne pouvoir — ensemble. 在一齊過不了 Tsái í ts'í —. Ils peuvent — ensemble en bonne intelligence. 他們過上來了 T'ā mênn — cháng lâi leaò. Je ne puis — avec lui en bonne harmonie. 我同他過不上來 Ngò t'ôung —.

Se nourrir. 喫 Tch'ĕu. Vivre de viande. 喫肉 Tch'ĕu jòu. — d'herbe. 喫草 Tch'ĕu ts'aò. Cela ne suffit pas pour —. 不發喫的 Pŏu keóu — tí. 不發糊口的 Pŏu keóu hôu k'eòu tí. Ici il fait cher à —. 這裏喫食貴 Tché lì tch'ĕu chĕu kouéi. Compter sur le travail de ses mains pour —. 仗着 (ou 靠着) 為量 (ou 做活) 喫飯 Tcháng tchŏ (ou K'aó tchŏ) lì leáng (ou tsò houŏ) tch'ĕu fán. 指手掙飯喫 Tchèu cheòu tchéng —. 喫自己做的活 Tch'ĕu tzéu kì —. Compter sur son pinceau pour —. 仗着管筆喫飯 Tcháng tchŏ kouàn pí —. Être condamné à — à la sueur de son front. 不出血汗不能喫飯 Pŏu tch'ŏu hiuĕ hán, pŏu nêng —. Le soldat vit de sa solde. 當兵的喫錢糧 Tāng pīng tí tch'ĕu ts'iên leâng. Celui qui — du salaire qu'il reçoit dans un prétoire. 那喫衙門飯的人 Ná tch'ĕu iâ mènn fán tí jénn. J'ai vécu de ce métier. 我喫了那行裏的飯 Ngò tch'ĕu leaò ná hâng lì tí fán. Celui qui n'a pas vécu d'un métier n'en comprend pas les affaires. 不喫那行飯不懂那行事 Pŏu tch'ĕu ná hâng fán, pŏu tòung ná hâng chéu. Vivre de son salaire de commissionnaire.

Digitized by Google

喫勞金 Tch'ĕu laò kīn. Un officier en voyage vit aux frais des districts qu'il traverse. 官逢州喫州逢縣喫縣 Kouān fôung tcheōu, —; fôung hién, —. Avoir un moyen de vivre assuré pour toujours. 有了一輩子的飯碗子 Iòu leaò ĭ péi tzèu ti fán wàn tzèu. J'ai perdu ce qui faisait ma ressource pour —. 我打了我的飯碗子 Ngò tà leaò —. Enlever à un autre ce qui le faisait —. 打別人的飯碗 Tà piĕ jénn ti —. V. au jour le jour. 喫一頓挨一頓 Tch'ĕu ĭ touénn ngāi —.

Manger et boire. Ne pouvoir, malgré tous ses efforts, se procurer de quoi vivre. 連喫喝都煞不上 Liĕn tch'ĕu hŏ, tōu ngaò pŏu cháng. || Se nourrir et se vêtir. Si ce n'était pour vivre, qui voudrait travailler, exercer un métier? 若不是爲喫爲穿誰還肯幹營生做活呢 Jŏ pŏu chéu wéi tch'ĕu, wéi tch'ouēn, chouéi houán k'ènn kán ĭng chēng, tsó houŏ gni?

Se comporter de telle ou telle manière. 行事 Hing chéu. Celui qui vit bien meurt bien. 善生善死 Chén chēng, chén sèu. V. AGIR.

VIVRES. 食物 Chĕu ŏu. 飯食 Fán chĕu. 火食 Houŏ chĕu. Préparer la nourriture et se procurer les —. 做飯打食 Tsó fán, tà chĕu. Voiture qui transporte les — pour les soldats. 載兵餉的車 Tsái pīng hiáng ti tch'ē. Donner des — aux Mandchoux. 給旗人們口糧 ou 糧米 Kĭ K'i jénn ménn k'eòu leáng ou leáng mì.

VOCABULAIRE. 字彙 Tzéu wéi (houéi). — par ordre de sons. 五方元音 Où fāng iuén īn.

VOCAL. Son —. 嗓子音 Sàng tzèu īn. Faire de la musique vocale. 唱哥 Tch'áng kō. Réciter une prière —. 念經 Gnién kīng. 嘴裏念經 Tsouéi lĭ —. Réciter mentalement une prière —. 心裏念經 Sīn lĭ —.

VOCATION. Appel divin. 天主的聖召 T'iēn tchòu ti chéng tchaó.

Talent. Avoir de la — pour les emplois publics. 有做官的材料 Iòu tsó kouān ti ts'ái leaó. || Inclination. Avoir de la — pour. 愛 Nçái. 好 Haó. 喜歡 Hĭ houān.

VOCIFÉRER. 嚷 Jàng. 吵 Tch'aò. 吵嚷 Tch'aò jàng.

VŒU. Promesse faite à Dieu. 願 Iuén. Faire un —. 發(許 ou 許下) 願 Fă (Hiù ou Hiù hiá) iuén. Je n'ai pas regret du — que j'ai fait. 我不後悔我發的(許的 ou 許下的)那個願 Ngò pŏu heóu houéi — ti ná kó iuén. Avoir fait — de chasteté perpétuelle. 發了(許了 ou 許下了)一輩子(ou 終身)潔淨(貞潔 ou 守貞)的願 Fă leaò — ĭ péi tzèu (ou tchōung chēnn) kiĕ tsíng (tchēng kiĕ ou cheòu tch.) —. Avoir fait — d'obéir. 發了(許了 ou 許下了)願聽命 Fă — t'ĭng míng. Il faut observer son —. 該當守各人的願 Kāi tāng cheòu kŏ jénn ti iuén. Accomplir un —. 還願 Houán iuén. Renouveler un —. 復願 Fŏu —. 重願 Tch'óung —. Avoir renouvelé un —. 重了願 Tch. leaò —. Prononcer les vœux solennels et perpétuels de pauvreté, de chasteté et d'obéissance. 發終身絕財絕色絕意的大願 Fă tchōung chēnn tsiuĕ ts'ái, — chĕ, — ĭ ti tá iuén.

Désir. 願意 Iuén ĭ.

VOGUE. Renom. 名 Míng. Avoir la —. 有名 Iòu —. || Cours. La toile européenne est en —. 洋布用的多 Iáng póu iòung ti touō.

VOGUER. 走海 Tseòu hài.

VOICI. Regardez, — M. Wang. 你看王先生在這裏 ou 來了 Gnì k'án, Wáng siĕn chēng tsái tché lì ou lái leaò. Me —. 我在這裏 Ngò —. V. le moment. 如今是(ou 到了)時候 Jòu kīn chéu (ou taó leaò) chêu heòu. Voici comment il a commencé. 他當初是這麼起的頭 T'ā tāng tch'ōu chéu tché mò k'ĭ ti t'eòu. V. ce qu'il a dit. 他說了這個 T'ā chouŏ leaò tché kó. V. la teneur de sa lettre. 他寫的書子這麼說 T'ā siĕ ti chōu tzèu tché mò chouŏ.

Digitized by Google

VOIE. Chemin. 道 Taó. 路 Lóu. Une —. 一條道 Ĭ t'iaò taó. Une — qui part d'une bifurcation. 一股路 Ĭ kòu lóu. — 股道 Ĭ —. V. ferrée. 鐵道 T'ié taó. Passer par cette — des souffrances. 從苦難這條道上過去 Ts'ôung k'ôu nán tché — chàng kouò k'iú. Marcher par la — des dix commandements de Dieu. 走天主十誡的道 ou 道路 Tseòu T'iēn tchòu chĕn kiái tí —. V. qui mène à la porte. 門路 Mênn lóu. La — du ciel est étroite. 天堂的道（路、道路 ou 門路）很窄 T'iēn t'âng tí — hènn tchĕ. La — qui mène à la perdition 往地獄去的道（路、道路 ou 門路） Wàng tí iŭ k'iú tí —. Je suis la — qui mène au vrai bonheur. 我是得眞福的門路 Ngò chéu tĕ tchênn fŏu tí —. La — qui conduit au péché. 犯罪的道路. 道路 ou 門路） Fán tsouéi tí —. Voie qui sert de passage. 過路 Kouò lóu. La mort est la — par laquelle on passe pour arriver au vrai bonheur. 死候是眞福的過路 Sèn heòu chéu tchênn fŏu tí —. La — du ciel est une — douloureuse. 上天堂的道是條苦路 Chàng t'iēn t'âng tí taò chéu t'iaò k'ôu lŏu. La bonne — pour arriver à la renommée. 得大名聲的正道 Tĕ tá ming chēng tí tchéng taó. Suivre la — (Imiter la conduite) de son père. 按着他父親的那個道走 Ngán tchŏ t'ā fóu ts'în tí nà kŏ taó tseòu. Cet argent est venu par une — injuste. 這銀子是小道上來的 Tché în tzèu chéu siaò taŏ chàng lâi tí. V. CHEMIN, MOYEN.

Voyager par la voie de terre. 走旱路 Tseòu hàn lŏu. 從旱路上走 Ts'ôung — chàng tseòu. 由旱路走 Iòu —. La — de l'eau est plus commode. 水路更順當 Chouĕi lòu kĕng chouénn tăng. La — du fleuve. 河路 Hô lóu.

VOILÀ Vous —. 你在這裏 Gnì tsái tché lì. 你來了 Gnì lâi leaò. — trois ans d'écoulés. 有了（ou 過了）三年 Iòu leaò (ou Kouó leaò) sān gniên. — qui est exact. 這（ou 那）是不錯的 Tché (ou Ná) chéu pŏu ts'ouŏ tí. — ce qui s'appelle un homme constant. 這（ou 那）是恒心人 Tché — hêng sīn jènn. Ne le — t-il pas? 這不是他在這裏麼 Tché pŏu chéu t'ā tsái tchĕ lì mò? Le — bien à plaindre. 可憐的他呀 K'ò liên tí t'ā iā. Me — bien malheureux. 苦了我了 K'ôu leaò ngò leaò. Il compose une dissertation d'une manière vraiment rapide; en un instant, la — terminée. 他作論眞快登時就是一篇 T'ā tsŏ liûn tchênn k'ouái; tēng chéu, tsiòu chéu Ĭ p'iên. Il ne fait pas le métier de voleur, et — tout. 他不做賊就是了 T'ā pŏu tsŏ tsĕ, tsiòu chéu leaò. Je me contente de jeter un coup d'œil, et — tout. 我不過看一眼就完了 ou 就是了 Ngò pŏu kouó k'ăn Ĭ iĕn, tsiòu wân —.

VOILE, s. m. — dont les femmes se couvrent la tête. 首帕 Cheòu p'á. 包頭 Paō t'eôu. Couvrir la tête d'un —. 在腦袋上蒙（ou 戴）上個包頭 Tsái naò tái chàng môung (ou tái) chàng kó —. V. contre le soleil. 遮陽 Tchē iâng. || Rideau. 帳子 Tchàng tzèu. Le grand voile qui cachait le Saint des saints. 蒙着天主座位的那個大帳子 Môung tchŏ T'iēn tchòu tsouó wéi tí ná kó tá —. || Voile du calice du prêtre. 聖覆 Chéng fòu.

VOILE, s. f. — de navire. 船篷 Tch'ouên p'ôung. Déployer la —. 搭上篷 Tă chàng —. Baisser la —. 落篷 Lò —. 落下篷來 Lò hiá — lâi.

VOILÉ. Avoir la tête voilée. 蒙着腦袋 Môung tchŏ naò tái. Avoir la voix —. 聲音捫 Chēng în mènn.

VOILER. Couvrir d'un voile. 蒙 Môung. — la tête d'une toile. 着布蒙頭（蒙上頭 ou 蒙起頭來） Tchŏ póu — t'eôu (— chàng t'eôu ou — k'ì t'eôu lâi). 在腦袋上蒙上布 Tsái naò tái —. Avoir voilé le crucifix. 蒙了苦像 M. leaò k'ôu siáng. Voilant les saintes images. 蒙着聖像 M. tchŏ chéng siáng.

Dérober la vue de. 遮 Tchē. Les nuages voilent le soleil. 雲彩遮（遮住

Digitized by Google

ou 遮着 日頭 lûn ts'ài tchē (tchē tchóu ou tchē tchŏ) jéu t'eóu. 雲彩遮起太陽來 lûn — k'i t'ái iáng lâi. Le ciel se voile. 陰了天 In leaò t'iēn. V. COUVRIR. || Empêcher les yeux de voir. 遮(遮住 ou 遮蔽)人的眼目 Tchē (Tchē tchóu ou Tchē pí) jénn ti ièn mŏu. Voiler les yeux de l'âme. 遮(遮住 ou 遮蔽)人望魂的眼 ou 眼目 Tchē — ling houénn —.

Cacher. Voiler les défauts, les fautes. 遮(遮掩,遮蓋 ou 掩藏)人的過失 Tchē (Tchē ièn, Tchē kái ou Ièn ts'áng) jénn ti kouó chĕu. — ce qui est honteux. 遮醜 Tchē tch'eòu. V. CACHER.

Déguiser. 掩飾 Ièn chĕu.

VOIR. Avoir le sens de la vue; percevoir par les yeux du corps ou de l'âme. 見 Kién. Regarder et —. 看見 K'án kién. Regarder et ne pas — ou ne pouvoir —. 看不見 K'án pŏu kién. — des maisons. 見(ou 看見)房子 Kién — fáng tséu. Je l'ai vu de mes yeux. 我眼見(ou 看見)了他 Ngò ièn — leaò t'ā. Je l'ai — de mes propres yeux mourir sur le champ de bataille. 我親眼見(ou 看見)他在陣上死了 Ngò ts'in — tsái tchénn cháng sèu leaò. J'ai vu peu de choses. 我見(ou 看見)的事見少 ou 不多 Ngò — ti chéu éul chaò ou pŏu touō. N'avoir jamais rien vu de semblable. 總沒有見過這樣的事 Tsòung mŏu iòu — kouó tché iáng ti chéu. Lors même qu'aucun homme ne nous voit, Dieu nous voit. 人看不見天主看見了 Jénn —, T'iēn tchòu —. Qui peut être vu. 看得見的 K'án tĕ —. Qui ne peut être vu. 看不見的 K'án —. L'œil de l'homme ne peut supporter de voir une telle clarté. 那麼明快人的眼見不得 Ná mŏ ming k'ouái, jénn ti ièn kién pĕu tĕ. Son œil gauche ne voit plus. 他的左眼瞎了 T'ā ti tsouŏ ièn hiā leaò. Voir clair, Voir clairement. 看清 K'án ts'ing. Voir les objets tels qu'ils sont. 看真 K'án tchēnn. A cause de ma vieillesse, mes yeux ne voient plus très clair. 我老的眼看不很清了 Ngò laò ti, ièn k'án pŏu hènn —. Qui a été bien vu, sans erreur. 看的真 K'án ti tchēnn. J'ai vu à fond son dessein. 他的意思我看破了 ou 看透了 T'ā ti í sēu, ngò k'án p'ouó leaò ou k'án t'eóu leaò. Celui qui a vu à fond les choses du monde, n'a plus le courage d'ouvrir les yeux pour les regarder. 看破了世事懶睜眼 K'án — chéu chéu, lán tchēng ièn. S'être laissé voir à fond. 叫人看破了 Kiaó jénn —. Il faut voir les choses entièrement. 看事兒該看的到到的 K'án chéu éul, kāi — taó taó ti. Ce que les autres ne parviennent pas à — entièrement, il y parvient. 別人看不到他看到了 Piĕ jénn —. Avoir été vu et découvert. 看露了 K'án lóu (leóu) leaò. Voir dans le lointain un bateau flottant sur l'eau. 望見船在水上飄着 Wáng kién tch'ouên tsái chouèi cháng p'iaō tchŏ. Le maître du bateau ne voit pas de phare dans le lointain. 船主望不見燈樓 Tch'ouên tchòu — tēng leóu. En pleine mer, on ne peut voir le rivage. 大海裏望不到邊 Tá haì lì, — taó piēn. Il vaut mieux voir que d'entendre dire. 耳聽不如眼見 Eùl t'ing pŏu jòu ièn kién. Ce qu'on entend dire a besoin d'être vérifié; ce qu'on voit est certain. 聽是虛見是實 T'ing chéu hiū, — chéu. 耳聽爲虛眼見爲實 Eùl t'ing wéi —. Avoir beaucoup entendu et beaucoup vu. 多聞廣見 Touō wénn, kouàng kién. Homme qui a peu vu et peu entendu. 淺見寡聞的人 Ts'iĕn — kouà —. N'avoir jamais rien vu de grand, de remarquable. 沒有見過世面 ou 大世面 Mŏu iòu kién kouó chéu mién ou tá —. Une grenouille dans un puits a-t-elle vu une grande étendue du ciel? 井裏的蝦蟆見了多大天 Tsing lì ti hiá (hŏ) mâ — touō tá t'iēn? On ne voit pas d'amélioration. 不見好 Pŏu kién haò. On ne voit pas que sa maladie diminue ni qu'elle s'aggrave. 他那個病也不見輕也不見重 T'ā ná

Digitized by Google

kó ping iè — k'ing, iè — tchóung. Depuis qu'il étudie, on ne voit pas de progrès. 他念書不見長進 T'ā gnién chōu, — tchàng tsín.

Avoir une entrevue. Voir qqn. 見他 Kién t'ā. Nous nous voyons souvent. 我們常彼此相見 ou 彼此相見面 Ngò mènn tch'âng pèi ts'èu siāng —. Ne pas se voir. 不相見 Pōu —. Je ne peux plus voir ni parents ni amis. 我見不着親戚朋友 Ngò kién pōu tchŏ ts'în ts'í, p'êng iòu. — rarement. 少見 Chaò kién. Je l'ai vu une fois. 我見了他一面 Ngò kién leaò t'ā ĭ mién. Nous nous sommes vus bien des fois. 我們見過許多次面了 Ngò mènn kién kouó hiù touŏ ts'éu —. Lui et moi, nous ne nous sommes jamais vus. 我同他沒有見過面 Ngò t'óung t'ā mŏu iòu —. Il y a bien des années que nous ne —. 好幾年了沒有見面 Haò kì gnién leaò —. Comment se fait-il que je ne vous voie plus jamais? 怎麼總不見你的面了 Tsènn mò tsóung —? Nous nous reverrons un autre jour. 改日再見 Kài jĕu tsái kién. Il y a longtemps que nous ne nous sommes vus. (T. de polit.) 久違 Kiòu wéi. Il y a longtemps que je désire vous voir. 久仰 Kiòu gniàng.

Découvrir ou Discerner par les yeux du corps ou de l'âme. 看出來 K'án tch'ōu lâi. Je vois votre intention. 我看出你的心意來了 Ngò — gnì tĭ sīn ĭ lâi leaò. Ne pas voir lequel est le plus fort. 看不出誰强誰弱來 K'án pōu tch'ōu chouéi k'iâng chouéi jŏ lâi. Par cette parole on voit combien il honorait Dieu. 從這句話上就看出他是怎麼樣崇敬天主了 Ts'óung tché k ú houá cháng tsiòu — t'ā chéu tsènn mò iáng kŏung kíng T'iĕn tchòu leaò. On — clairement que vous êtes en faute. 分明你有不好 Fēnn ming gnì iòu pōu haò.

Connaître. Par ce qui vient d'être dit, on voit qu'il est coupable d'un grand crime. 從這上頭(ou 從以上說的)看來(看起來、看出來 ou 呼見)他有大罪 Ts'óung tché cháng t'eŏu (ou Ts. ì cháng chouŏ tì) k'án lâi (k'án k'ì lâi, k'án tch'ōu lâi ou K'ò kién) t'ā iòu tá tsouéi.

Juger. 看 K'án. Voir bien les choses. 看事兒看的眞 K'án chéu êuk, k'án tì tchēnn. C'est Dieu qui voit bien le cœur de l'homme. 人的心就是天主看的眞 Jénn tì sīn, tsiŏu chéu T'iĕn tchòu —. Beaucoup d'hommes voient mal les choses. 人多看事不明 Jénn touō k'án chéu, pōu ming. Chacun a sa manière de voir. 各人各見 Kŏ jénn, kŏ kién. Je vois que c'est parce que vous ne faites nullement attention. 我看着是你好不開眼的緣故 Ngò k'án tchŏ chéu gnì haò pōu k'āi iĕn tì iuén kóu. A le voir, on ne le dirait pas encore vieux. 他還看着不老 T'ā houân — pōu laò. A ce que je vois, vous ne parlez pas sérieusement. 我看着你說玩戲話 Ngò — gnì chouŏ wán hí houá. On voit évidemment qu'il n'y a plus espoir de salut ou de guérison. 眼看着沒有救了 Iĕn — mŏu iòu kiŏu leaò On voit évidemment qu'il va mourir. 眼看着他要死 Iĕn k'án tchŏ t'ā iaó sèu.

Regarder, considérer, examiner. 看 K'án. (Regarder des yeux du corps) 瞧 Ts'iaó. Le médecin va voir le malade. 醫生去看(瞧、看看 ou 瞧瞧)病人 Ĭ chēng k'iú — píng jénn Je monte sur la tour pour — s'il vient. 我上樓上看看(ou 瞧瞧)他來了沒有 Ngò cháng — t'ā lâi leaò mŏu iòu. Il faut — les circonstances. 該當看光景 Kāi tàng k'án kouāng kìng. Je veux — ce qu'il dira. 我願意看他說什麼 Ngò iuén ĭ k'án t'ā chouŏ chĕu mò. Ne pouvoir voir. 瞧不着 Ts'iaó pōu tchŏ. 看不了 K'án pōu leaò. Quand j'aurai vu, vous regarderez à votre tour. 我看了你再看 Ngò —, gnì tsái k'án. J'ai été le premier à le voir. 我看了他看了頭一眼 Ngò — t'eŏu ĭ iĕn. Beau à voir. 好看 Haò k'án.

Digitized by Google

Horrible à —. 難看 Nân k'án. 不受看 Pŏu cheóu k'án. Ce jouet n'a rien qui mérite d'être vu. 這個玩意兒沒有看頭 Tché kó wán í ĕul mŏu iŏu k'án t'eŏu. A voir l'extérieur, il semble que cette maison est encore solide. 看外面這座房還結實呢 K'án wái mién, tché tsouó fáng houân kié chĕu gnî. A le —, on dirait qu'il est intelligent. 他看着明白 T'ā, k'án tchŏ, ming pĕ. 看着他明白 K'án tchŏ —. A le —, je devine qu'il ne consent pas. 我看着他不願意 Ngò —, t'ā pŏu iuén í. Cette toile européenne, vue de loin, paraît être de la soie. 這個洋布遠看着好像綢子一樣 Tché kó iáng póu, iuèn —, haò siáng tch'eŏu tzèu ĭ iáng. Je suis allé à la capitale pour voir du nouveau. 我上京裏去了開開眼 Ngò cháng kîng lì k'iú leaò k'āi k'āi ièn. J'ai vu du nouveau. 我開了(ou 開了開)眼 Ngò —.

J'aime à voir cet entrain. 我待見這樣興頭 Ngò tái kién tché iáng hîng t'eŏu. Tout le monde vous voit de très bon œil. 人全很待見你 Jénn ts'iuén hènn — gnî. Ce que je ne puis supporter de voir, c'est cet orgueil. 我所不待見的是這個驕傲 Ngò chouò pŏu — tî, chéu tché kó kiaŏ ngaó. Je ne puis le voir (sa vue me déplaît). 我看(ou 瞧)不上他 Ngò k'án (ou ts'iaŏ) pŏu cháng t'ā. Il ne me voit pas avec plaisir. 他眼裏沒有我 T'ā ièn lì mŏu iŏu ngò. 他看我看不到眼裏 T'ā — pŏu taó ièn lì. 我不入他的眼 Ngò pŏu jŏu —. Il ne — pas cet homme avec plaisir. 他眼裏沒有人 T'ā — jénn. 他眼中無人 T'ā ièn tchŏung ôu jénn.

SE VOIR. Voir son image. — dans l'eau. 在水裏照着臉 Tsái chouèi lì tchaó tchŏ liĕn. || Être vu Pareille chose se voit souvent. 這樣的事兒常見 Tché iáng tî chéu ĕul, tch'âng kién. 這是常見的事兒 Tché chéu — Un tel homme se — rarement. 那樣的人不多見 Ná iáng tî jénn, pŏu touŏ kién. || Arriver, exister. V. ces mots.

VOISIN. Qui a une limite commune. 鄰 Lin. État —. 鄰國 Lin kouŏ. Tous les États voisins. 四方鄰國 Séu fāng —. La Chine est voisine du Thibet. 中國和西藏交界 Tchŏung kouŏ houô Sî tsáng kiaŏ kiái. Famille voisine. 鄰舍家 Lin ché kiā. Sa famille est — de la mienne. 他是我的鄰舍家 T'ā chéu ngò tî — Nos familles sont voisines. 我們是鄰舍家 Ngò ménn chéu —. Aller chez la famille voisine qui demeure à l'est. 往東鄰舍家去 Wàng tŏung — k'iú. — à l'ouest. 西鄰 Sî lin. Toutes les familles voisines, Tous les voisins l'ont entendu. 四鄰(ou 四鄰八家)全聽見了 Séu lin (ou — pā kiā) tôu t'ing kién leaò. S'informer auprès de tous les —. 打聽四隣 Tà t'ing séu lin. N'avoir de — d'aucun côté. 四顧無鄰 Séu kóu ôu lin tî Les — du côté droit et du côté gauche. 左鄰右舍的 Tsouŏ lin, iŏu ché tî. Voisin de mon champ. 我地鄰 Ngò tî lin.

Adjacent, qui touche. 挨着的 Ngāi tchŏ tî. Mon habitation est voisine de la vôtre. 我的宅子和你的宅子挨着 ou 相挨着 Ngò tî tchĕ tzèu houô gnî tî — ou siāng ngāi tchŏ. 我的宅子挨着你的宅子 Ngò tî —. Votre voisin de classe. 挨着你坐着的那一個學生 Ngāi tchŏ gnî tsouó tchŏ tî ná ĭ kó hiŏ chĕng. V. AUPRÈS.

Peu éloigné. 近 Kín. 不遠 Pŏu iuèn. Endroit voisin. 近地方 Kín tî fāng. Dans un lieu — se trouve une montagne. 不遠(ou 在近處裏)有一座山 Pou iuèn (ou Tsái kín tch'ŏu lì) iŏu ĭ tsouó chān.

VOITURE. 車 Tch'ē. Atteler une —. 套 ou 套上)一輛車 T'aó (ou T'aó cháng) ĭ leáng tch'ē. V. attelée d'un seul animal. 單套車 Tān —. V. attelée de deux animaux. 二套車 Iúl —. V. de soldats. 兵車 Pīng tch'ē. V. de voyageur. 貼車子 Kiŏ t'ch'ē tzèu. Grosse —. 大車 Tá tch'ē. Grosse — couverte de nattes de jonc. 篷棧車 P'ôu lĕng tch'ē. Grosse — qui n'est pas

Digitized by Google

couverte. 亮車 Leáng tch'ē. V. attelée d'un ou de plusieurs bœufs. 牛車 Gniòu tch'ē. V. de voyage attelée d'une ou de plusieurs mules. 騾子拉車 Louò tzèu kiŏ tch'ē. V. japonaise traînée par un homme. 人拉車 Jênn lă tch'ē (Jinn ri tch'a). V. mue par la vapeur. 火車 Houò tch'ē. Conduire une —. 趕車 Kàn tch'ē. 攆車 Gniên tch'ē Employer ou Conduire une —. 使車 Chèu tch'ē. J'ai conduit une — plusieurs années. 我趕了幾年車 Ngò kàn leaò kì gnién tch'ē. Conduire qqn en —. 使(趕着 ou 攆)車拉他 Chèu — lă t'ā. V. de louage qui conduit des voyageurs. 拉脚的車 Lă kiŏ tì tch'ē. Conduire des voyageurs dans une — de louage. 拉脚 Lă kiŏ. Conduire une — de louage. 趕脚 Kàn kiŏ. Donner à louage une — pour transporter un voyageur. 放脚 ou 放脚車 Fáng —. V. qui a été louée vide; — qui au retour porte un voyageur. 放空的車回頭脚的車 Fáng k'ōung tì tch'ē; houéi t'eôu —. V. qui, par occasion, transporte un voyageur, moyennant salaire. 捎(ou 帶)脚的車 Chaō (ou Tái) —. J'ai transporté par occasion bien des voyageurs dans ma —. 我捎了一大些個脚 Ngò chaō leaò ì tá siē kó kiŏ. V. VOYAGE Monter en —. 上車 Cháng tch'ē. Descendre de —. 下車 Hiá tch'ē. S'asseoir dans une —. 坐車 Tsouó tch'ē. Quand nous aurons bien pris nos places dans la —, nous partirons. 我們上了車坐定了就走 Ngò mênn cháng leaò tch'ē, tsouó tíng leaò, tsiòu tseòu. Il est parti de la maison en —. 他坐着車出去了 T'ā — tchŏ tch'ē tch'ōu k'ú leaò. Dans la — est assis un vieillard. 車上坐着個老人 Tch'ē cháng — kó laò jênn. C'est en — que je suis venu. 我是坐車來的 Ngò chéu — lâi tì. Madame voyage dans une voiture à bœufs; elle n'a pas à craindre de verser. 老太太坐牛車穩當的很 Laò t'ái t'ái tsouó gniéu tch'ē; wènn táng tì hènn. Ne pouvoir voyager en —. 不能發坐車 Pŏu nêng keóu —. 坐不得車 Ts. pŏu tĕ tch'ē. Charger une —. 裝車 Tchouāng tch'ē. Charger du grain sur une —. 在車上裝(ou 載)糧食 Tsái tch'ē cháng tch. (ou tsái) leâng chĕu. Deux voitures portent les bagages. 兩輛車載着行李 Leàng — hing lì. Caisse ou corps d'une voiture. 車箱 Tch'ē siāng. Lier une caisse derrière le corps de la — sur l'extrémité de la plateforme. 綑箱子在車後尾巴上 K'ouènn siāng tzèu tsái tch'ē heôu wèi (ì) pā cháng. Garnitures d'une — de voyage. 車帷子 Tch'ē wéi tzèu. Garnitures intérieures d'une —. 裏帷子 Lì —. Rideau qui sert de portière à une —. 車轓子 Tch'ē liên tzèu. Tentures placées horizontalement des deux côtés d'une —. 飛簷 Fēi iên. Tenture disposée horizontalement au dessus des limons d'une — pour préserver du soleil. 車帳子 Tch'ē tcháng tzèu. Toile qui préserve de la boue la partie inférieure des garnitures d'une —. 拖泥布 T'ouō gni póu. Enfant qui s'assied sur le devant de la — comme pour la lester. 壓車的 Iă tch'ē tì.

Une voiture de charbon. — 車煤 Ì tch'ē méi. Deux voitures de riz. 兩車大米 Leàng tch'ē tá mì.

VOITURER. — des personnes. 使(赶、趕着 ou 攆)車拉人 Chèu (Kàn, Kàn tchŏ ou Gniên) tch'ē lă jênn. Bois voituré. 車拉的木頭 Tch'ē lă tì mŏu t'eôu.

VOITURIER. 使(趕 ou 攆)車的 Chèu (Kàn ou Gniên) tch'ē tì. — qui fait métier de conduire des voyageurs. 拉(ou 趕)脚的 Lă (ou Kàn) kiŏ tì.

VOIX. Son. 聲 Chēng. 聲音 Ch. în. La — d'un homme. 人的聲 ou 聲音 Jênn tì —. Avoir une — d'enfant. 有孩子聲 ou 聲音 Iòu hâi tzèu —. Il entendit une — lui dire. 他聽見一個聲同他說 T'ā t'îng kién ì kó — t'ôung t'ā chouŏ. Parler à — basse. 低聲說話 Tì — chouŏ houá. — haute. 高聲 Kaō —. Petite —, — peu élevée. 小聲 Siaò

Digitized by Google

chēng. — forte, — haute. 大聲 Tá ch. Petit filet de —. 很細的聲音 Hènn sí tí —. Parler d'un ton de — très bas. 低言悄語的說話 Tī iên ts'iaò iù tī chouŏ houá. Quelle —! 這一聲兒 Tché ī — êul! Ils dirent tous d'une — unanime. 他們同聲(齊聲 ou 一口同聲的)說了 T'ā mênn t'ôung ch. (ts'ī ch. ou ī k'eòu — tī) chouŏ leaò. Crier, chanter tout d'une —. 同聲(齊聲、一口同聲的 ou 一口同音的)喊叫唱歌 T'ôung — hàn kiaó, tch'áng kō. Avoir un fort timbre de —. 聞音不小 T'āng in pŏu siaò. Modulation de la —. 腔調 K'iāng tiaó. Il chante d'une — agréable. 他唱的腔調好聽 T'ā tch'áng tī — haò t'īng.

Organe de la voix, gosier. 嗓子 Sàng tzèu. Avoir une belle voix. 嗓子好 S. — haò. Avoir une forte —. 嗓子大 S. — tá. Avoir une — claire, sonore. 嗓子豁亮 S. — houŏ leáng. Avoir une très grosse —. 嗓子很粗 S. — hènn ts'ōu. Avoir une — très perçante. 嗓子很尖 S. — hènn tsiēn. Avoir la — enrouée. 嗓子瘂了 S. — ià leaò. Parler d'une — forte. 大嗓子說話 Tá — chouŏ houá. Avez-vous la — si forte? 你嗓子這麼大麼 Gnì — tché mò tá mò? Crier de toute la force de sa —. 可着嗓子喊 K'ò tchŏ — hàn.

Bouche. Annonce donnée de vive voix. 口信兒 K'eòu sín êul. Commandement donné de vive —. 口號 K'eòu haó. Porter à qqn une nouvelle de vive —. 送給他口信兒 Sóung kĭ t'ā —. Transmettre de vive —. 口傳下來 K'eòu tch'ouên hiá lâi. Réciter de vive —. 嘴裏(ou 口裏)念出來 Tsouèi lì — gnién tch'ōu lâi. Dire de vive —. 嘴裏說 Ts. lì chouŏ. (Dire en présence) 對着臉說 Touéi tchŏ liên chouŏ. 面對面的說 Mién —. Dieu, empruntant la — du prophète. 天主借着先知的口 T'iēn tchòu, tsié tchŏ siēn tchēu tĭ k'eòu.

VOL. Aller d'un — jusqu'au Japon. 一趟飛到日本國 Ī tch'éu fēi taó Jĕu pènn kouŏ. Ce — n'est pas rapide. 這個飛首不快 Tché kó fēi cheòu pŏu k'ouái. V. VOLER.

VOLAGE. Léger, frivole. 輕佻 K'ing t'iaó. 輕飄 K'ing p'iaó. 輕浮 K'ing feôu. Homme — et précipité. 浮躁人 Feôu tsaó jênn.

VOLANT, adj. Insecte —. 飛虫 Fēi tch'ôung. Poisson — 飛魚 Fēi iû.

VOLANT, s. m. Jeu. 毽兒 Kién êul. Jouer au —. 打毽兒 Tà —. Lancer le — avec le pied. 踢毽兒 T'ī —.

VOLATILE, s. m. 飛物 Fēi ŏu.

VOLCAN. 火山 Houŏ chān.

VOLÉ Cacher les voleurs et recéler les objets volés. 藏賊窩贓 Ts'âng tsĕi wō tsāng. 窩贓着賊贓 Wō ts. tchŏ —. Partager les objets —. 分贓 Fēnn —. Acheter un objet volé. 買贓贓 Mài —.

VOLÉE. Bande. Une — d'oiseaux. 一羣鳥 Ī k'iûn gniaò. 一夥子鳥 Ī houŏ tzèu —. Cette — de pigeons. 那一羣(ou 那一夥子)鴿子 Ná — kŏ tzèu. || Décharge. Donner à qqn une volée de coups de bâton. 使棍子打他一頓 Chèu kouénn tzèu tà t'ā ī touénn. Je te régalerai d'une — de coups de planchette. 我犒勞你頓板子 Ngò k'aó laŏ gnì — pàn tzèu. Tirer une — de coups de canons. 放一排砲 Fáng ī p'âi p'aó.

VOLER. — au moyen d'ailes. 飛 Fēi. Se mettre à —. 飛起來 Fēi k'ì lâi. Ne pouvoir —. 飛不起來 Fēi pŏu —. Ne pouvoir se mouvoir et —. 飛不動 Fēi pŏu tóung. Tout ce qui vole a des ailes. 凡是飛的都有翅兒 Fân chéu —, tōu iòu tch'éu êul. Un volatile n'est content que quand il — dans les airs. 飛禽錯在空中飛着不樂 Fēi k'în, ts'ouò tsái k'óung tchôung fēi tchŏ, pŏu lŏ. Lieu où les oies sauvages ne peuvent parvenir en volant. 大雁飛不到的地處 Tá iên fēi pŏu taó tī tí tch'ŏu. De tous côtés vinrent en — un grand nombre de cailles. 四外飛來了好些個鵪鶉 Séu wái fēi lâi leaò haò siē kó ngān tch'ouênn. Être allé loin et avoir volé haut. 遠走高飛的去了

Digitized by Google

luèn tseòu, kaō fēi ti k'iú leaò. Il vole haut. 他飛的高 T'ā —. Celui qui ne — pas haut ne fait pas une lourde chute. 飛不高摔不重 Fēi pŏu kaō, chouâi pŏu tchóung. Aller et venir en volant. 飛來飛去 Fēi —. Revenir et retourner en —. 飛回來飛回去 Fēi houêi —. S'élever en —. 飛上去 Fēi cháng k'iú. 朝上飛 Tch'aó —. Ne pouvoir s'élever en —. 飛不上去 Fēi pŏu —. Descendre en —. 飛下來 Fēi hiá lâi. Être venu en —. 飛來了 Fēi lâi leaò. (Avoir volé et être venu) 飛了來 Fēi —. Être allé en —. 飛去了 Fēi k'iú leaò. 飛了去 Fēi —. S'élever jusqu'à la cime de la montagne en —. 飛到山頂去 Fēi taó chān tìng k'iú. Descendre de... en —. 飛下..來 Fēi hiá... lâi. Monter à... en —. 飛上...去 Fēi cháng... k'iú. Sortir de... en —. 飛出...去 Fēi tch'ŏu... k'iú. Entrer dans... en —. 飛進...去 Fēi tsín... k'iú. Retourner à... en —. 飛回...去 Fēi houêi... k'iú. Petits grains de poussière qui volent dans l'air. 微小的飛塵 Wēi siaò ti fēi tch'ênn. S'il vole dans l'œil un petit grain de poussière. 眼中若飛進一個小飛塵去 Ièn tchōung jō fēi tsín i kó —. La poussière — dans les yeux. 塵土飛(ou 暴)到(ou 在)眼裏去 Tch'ênn t'òu fēi (ou paó) taó (ou tsái) iàn lì k'iú.

VOLER. Prendre en secret. 偷 T'eōu. 偷盜 T'eōu taó. — des vêtements à qqn ou — les vêtements de qqn. 偷(ou 偷盜)他的衣裳 T'eōu — t'ā ti i chàng. Il m'a volé de l'argent. 他偷了我的銀子 T'ā t'eōu leaò ngò ti în tzèu. A qui ce cheval a-t-il été —? 這匹馬是偷的誰的 Tché p'i mà chéu — chouêi ti? C'est à mon maître que j'ai — ce couteau. 這把刀子我是偷的我當家的的 Tché pà taō tzèu, ngò — ngò tāng kiā ti ti. Venir voler des fruits. 偷菓子來 T'eōu kouò tzèu lâi. — et emporter des livres. 偷書去 T'eōu chōu k'iú. Avoir volé des livres pour les emporter. 偷了書去 T'eōu leaò —. Avoir — et emporté des livres. 偷了書去了 T'eōu —. Ne pouvoir voler et emporter. 偷不了去 T'eōu pŏu —. Ne pouvoir avoir sous la main et —. 偷不到手裏 T'eōu pŏu taó cheòu lì. Bois qui a été volé à un temple païen et est venu ici. 從廟裏偷來的木頭 Ts'ôung miaó lì t'eōu lâi ti mŏu t'eôu. Cet âne, Ce grain, qui est venu, a été —. 這騾這糧食是偷來的 ou 是小道上來的 Tché liŭ, Tché leâng chĕu — ou chéu siaò taó cháng lâi ti. Celui qui dans l'enfance vole des œufs, dans l'âge mûr volera des bœufs. 誰小的時候偷雞蛋大了就偷牛 Chouêi siaò ti chêu heóu t'eōu kī tán, tá leaò, tsiŏu t'eōu gniôu. Il vole tout ce qu'il trouve sous la main. 他摸着什麼偷什麼 T'ā mouŏ tchŏ, chĕu mò, —. 他常偷偷摸摸的 T'ā tch'âng —. 他摸着誰家的偷誰家的 T'ā mouŏ tchŏ chouêi kiā ti, —. Qui vole du chauffage et prend de la paille. 偷柴摸草的 T'eōu tch'âi, mouŏ ts'aò ti. Être enclin à voler. 手碎 Cheòu souêi.

Prendre de vive force. 搶 Ts'iàng. 搶奪 Ts. touŏ. Voler de l'argent. 搶(ou 搶奪)銀子 Ts'iàng — în tzèu. V. ENLEVER.

Dépouiller. Voler qqn. (En secret) 偷他所有的 T'eōu t'ā chouò iòu ti. (De vive force) 搶(ou 搶奪)他所有的 Ts'iàng (ou Ts touŏ) —. J'ai été volé en chemin par les brigands. 我在道上着賊(ou 着劫盜的)劫了 Ngò tsái taó cháng tchŏ tsĕ (ou tchŏ kiĕ, taó ti) kiĕ leaò. Avoir été — secrètement. 失了盜 Chĕu leaò taó. Celui qui est —. 失盜的 Chĕu taó ti. V. DÉPOUILLER.

Emmener par ruse. Voler des femmes, des enfants. 拐人家的妻女孩子 Kouâi jênn kiā ti ts'ī gniù, hâi tzèu. Ce petit enfant a été volé par un voleur de femmes et d'enfants. 這小孩子着放花的放了去 ou 拐了去 Tché siaò hâi tzèu tchŏ fáng houā ti fáng, leaò k'iú ou —.

Digitized by Google

Il ne l'a pas volé (Il a bien mérité son châtiment). 不屈他 Pŏu k'iŭ t'ā.

VOLET. Contrevent. 雨篇 Iù tă.

VOLEUR. 賊 Tsĕ. 走黑道的 Tseòu hĕ taó tí. Faire le métier de —. 做賊 Tsó tsĕ. — de bestiaux. 偷牲口的賊 T'eōu chēng k'eòu tí tsĕ. Grand —. 大賊 Tá tsé. Petit —. 小賊 tsĕ. — de petites choses. 小毛賊 Siaò maō tsĕ. 小偷 Siaò liŭ. Crier au —. 喊叫有賊 Hăn kiaó iòu tsĕ. Être dépouillé par un —. 着賊 Tchŏ tsĕ. J'ai été dépouillé par un —. 我着了賊 Ngò tchŏ leaò tsĕ. Un — a pénétré ou volé dans ma maison. 我家着了賊 Ngò kiā —. Voleur qui arrête les voyageurs. 截道的 Tsiĕ taó tí. — à main armée. 搶盜 Ts'iàng taó. — de femmes et d'enfants 放花的 Fáng houā tí. Faire l'office de récéleur au service des voleurs. 給賊當接手 Kĭ tsĕ tāng tsiĕ cheòu. Les — sont craintifs. 賊人膽虛 Tsĕ jênn tàn hiū. Les — volent quand il fait du vent, et non quand il pleut. 偷風不偷雨 T'eōu fōung, pŏu t'eōu iù.

VOLONTAIRE. Qui procède de la volonté. Faute —. 有心的 ou 出於有心的) 過失 Iòu sīn tí (ou Tch'ōu iū —) kouó chĕu. Qui n'est pas —. 無心的 Oû —. 不出於有心的 Pŏu —.

Spontané, sans contrainte. 自然的 Tzéu jên tí. || Qui ne veut faire que sa volonté. Être —. 光願意愛做什麽做什麽 Kouāng iuén í, ngái tsó chĕu mò, —.

VOLONTAIREMENT. Spontanément. 自然 Tzèu jên. || Avec volonté. 願意 Iuén í. || De propos délibéré. 故意 Kóu í. 有心 Iòu sīn. Qui est fait —. 故意 (ou 有心) 做的 Kóu — tsó tí. Qui est transgressé sciemment et —. 明知故犯的 Ming tchēu, kóu fán tí.

VOLONTÉ. Faculté de l'âme. 愛欲 Ngái iŭ. 心 sīn. La — de l'homme est l'arbitre de toutes ses actions. 人心是一身的主張 Jênn sīn chéu í chēnn tí tchòu tchāng. Appliquer la —. 用心 Iòung sīn. 經心 Kīng sīn. 經心用意 Kīng — í. 着心 Tchŏ sīn. 着心着意 Tchŏ —. Appliquer fortement la —. 操心 Ts'aō sīn. Mes forces ne répondent pas à ma —. 我力不從心 Ngò lí pŏu ts'òung sīn. Si nous étions unis de —. 我們若齊了心 Ngò mênn jŏ ts'í leaò sīn. Être unis de —. 同心合意 T'òung sīn, hŏ í. Suivre sa —. 自由 Tzéu iòu. 自主 Tzéu tchòu. 隨便 Souêi pién.

Désir, intention, dessein, détermination. V. ces mots. Pleurer à volonté 願意流泪就流泪 Iuén í liòu léi, tsiòu —. Pleurer contre sa —. 不由的流泪 Pòu iòu tí —. Chacun a sa — particulière. 一個人懷着一個心 Í kó jênn houâi tchŏ í kó sīn. Pour sauver votre âme, il suffit que vous en ayez la —. 救靈魂只要你一個願意 Kiòu líng houênn, tchĕu iaó gnì í kó iuén í Ne pas consentir à renoncer à sa — (à abandonner son dessein). 不肯死心 Pŏu k'ènn sèu sīn. Ma — persiste. 我心不死 Ngò sīn pŏu sèu. Renoncer à sa — propre. 斷絕私意 Touán tsiuĕ sēu í. Vouloir d'une — bien arrêtée. 決意要 Kiuĕ í iaó. Celui qui a de la — vient à bout de ses desseins; le ciel n'abandonne pas un homme qui se donne de la peine. 有志者事竟成苦心人天不負 Iòu tchéu tchè, chéu king tch'éng; k'ŭ sīn jênn, t'iēn pŏu fóu. || Caprice. Selon sa propre volonté. 任着意兒 ou 性兒 Jénn tchŏ í êul ou síng êul. || Ordre. Être soumis à la volonté d'autrui. 聽別人的命 T'īng piĕ jênn tí míng.

VOLONTIERS. De bon cœur. 甘心 Kān sīn. 情甘意肯的 Ts'íng kān, í k'ènn tí. De bon — et avec joie. 甘心如意的 ou 樂意的 Kān sīn jòu í tí ou lŏ í tí. Consentir —. 甘心願意 Kān sīn iuén í. 情願 Ts'íng iuén. 甘心情願 Kān sīn —. 情願意 Ts'íng —. 情甘願意 Ts'íng —. Supporter —. 甘心 (情願 ou 甘心願意) 受 Kān — cheòu. || Aisément. On croit volontiers ce qu'on désire. 人所盼望的肯信 ou 容易信 Jênn chouò p'án wáng tí, k'ènn sín ou iòung í sín

Digitized by Google

VOLTE-FACE. Faire —. 回過身子來 Houéi kouó chēnn tzèu lâi.

VOLTER. S'écarter. 躲着 Touò tchŏ.

VOLTIGER. Voler 飛來飛去 Fēi lâi, fēi k'iú. || Être agité par le vent. 颼搧颼搧 Hŏu chēn hóu chēn.

VOLUBILITÉ. Parler avec —. 說話說的疾速 Chouŏ houá, ch. tí tsí sòu.

VOLUME. Grandeur. Quel est le —? 多麼大 Touō mò tá? || Quantité. Quel est le —? 有多少 Iòu touō chaò?

Livre. 本 Pènn. Un volume. 一本書 Í pènn chōu. Le premier —. 頭一本 T'eóu —. La seconde moitié d'un —. 後半本 Heóu pán pènn. De combien de volumes se compose cet ouvrage? 那一部書有幾本 Ná í póu chōu iòu kí pènn? Ensemble des — d'un ouvrage réunis dans une enveloppe commune 一套書 Í t'aó chōu.

VOLUPTÉ. Plaisir. 快樂 K'ouái lŏ. V. des sens. 身子的快樂 Chēnn tzèu tí —. V. de l'âme. 心裏的(ou 靈魂的)快樂 Sīn lí tí (ou Ling houénn tí) —. || Luxure. 迷色 Mí chĕ.

VOLUPTUEUX. Qui cherche la volupté. 貪快樂的 T'ān k'ouái lŏ tí.

VOMIQUE. Noix —. 苦菓 K'ŏu kouŏ.

VOMIR. Rejeter par la bouche. 吐 T'òu. — ce qu'on a bu ou mangé. 吐 T'òu. (En parlant des personnes, on dit aussi) 嘯 Iuĕ. 泼 Fán. (En parl. des animaux) 吐 Ts'ín. — du sang. 吐血 T'òu hiuĕ. 吐出血來 T'òu tch'ŏu hiuĕ lâi. L'enfant a vomi le lait qu'il a pris. 孩子吐了(ou 嘯了)嫲 Hâi tzèu t'òu leaò — nâi. 孩子吐(ou 嘯)出嫲來了 Hâi —. Le chien a beaucoup —. 狗吐了(ou 吐了)一大些 Keòu — í tá siē. 狗吐(ou 吐)出一大些來了 Keòu —. Vomir et aller par bas. 上吐下瀉 Cháng t'òu, hiá sié. Avoir envie de —. 想嘯 Siàng iuĕ. 欲嘔 Iŭ ngeòu. 心裏泼 Sīn lí fán. Faire de vains efforts pour —. 乾嘯 Kān iuĕ. Le volcan vomit des flammes, de la lave. 火山出火出石頭 Houò chān tch'ŏu houò, tch'ŏu chĕu t'eóu.

VORACE. Être —. 强食 K'iáng chĕu. 狼吞虎咽 Lâng t'ouēnn, hòu ién. 不知飢飽 Pŏu tchēu kí paò. Ce petit chien est —. 這小狗强食着 Tché siaò keòu — tchŏ.

VORACITÉ. Avidité. 貪心 T'ān sīn.

VOTRE, adj. Qui est à vous. 你們的 Gnì mènn tí. || Qui est à toi. 你的 Gnì tí. — maison. 你(ou 你的 家 Gnì — kiā.

T. de politesse. Votre père. 令尊 Líng tsuēnn. 尊翁 Ts. wōung. 老翁 Laò —. V. mère. 令堂 Líng t'áng. 尊堂 Tsuēnn —. V. aïeul. 令祖 Líng tsòu. 令祖父 Líng tsòu fóu. V. aïeule. 令祖母 Líng tsòu mòu. V. frère aîné. 令兄 Líng hiōung. V. frère puîné. 令弟 Líng tí. V. sœur aînée. 令姐 Líng tsiè. V. sœur puînée. 令妹 Líng méi. V. oncle paternel. (Plus âgé que votre père) 令伯 Líng pĕ. (Moins âgé) 令叔 Líng chōu. Le fils de — frère. 令姪 Líng tchĕu. V. femme. 令正 Líng tchéng. V. fils. 令郎 Líng lâng. V. fille. 令女 Líng gniù. 千金 Ts'iēn kīn. Le fils de — fils. 令孫 Líng suēnn. La fille de — fils. 令孫女 Líng — gniù. Votre gendre. 令壻 Líng sí (siú). V. ami. 令友 Líng iòu. V. nom de famille. 貴尊 ou 高)姓 Kouéi (Tsuēnn ou Kaō) sing. V. prénom. Voy. NOM. Votre pays. 貴地 Kouéi tí. 貴處 Kouéi tch'ŏu. V. royaume, V. nation. 貴國 K. kouŏ. V. maison. 府上 Fòu cháng. 尊府 Tsuēnn fòu. V. santé. 貴體 Kouéi t'í. V. âge. 高壽 Kaō cheŏu. 貴庚 Kouéi kēng. 貴甲子 K. kiă tzèu. V. emploi. 貴幹 K. kán V. charge. 榮任 Iòung jénn. V. opinion. 高見 Kaō kién.

VOTRE, pron. Ce pinceau est le —. 這管筆是你的 ou 你們的 Tché kouàn pĭ chéu gnì tí ou gnì mènn tí. Mon livre est perdu; je me sers du —. 我的書沒了我用你的書 Ngò tí chōu mŏu leaò; ngò iónng —.

VOTRE, subst. Vous avez employé du —. 你用了你的 ou 各人的 Gnì iónng leaò gnì tí ou kŏ jénn tí. || Les vôtres. (Vos partisans) 你的人 Gnì tí

Digitized by Google

jenn. (Vos parents) 你的當家子 Gnì ti tāng kiā tzèu.

VOUER. Promettre par vœu. — à Dieu sa virginité. 給天主發(ou 許)願終身守貞 Kí T'iēn tchòu fă (ou hiù) iuén, tchōung chēnn cheòu tchēng. V. VŒU. || Offrir. Vouer un enfant à la Sainte Vierge. 給聖母獻孩子 Kí Chéng mòu hién hái tzèu. || Promettre. 許 Hiù. 許下 Hiù hiá. || Employer, dépenser. V. ces mots.

VOULOIR. Avoir l'intention de, être déterminé à. 要 Iaó. — boire de l'eau. 要喝水 Iaó hŏ chouèi. Il en veut (Il veut nuire) à votre vie. 他要害你的性命 T'ā iaó hái gnì ti sing míng.

Demander, exiger. Vouloir de l'eau pour la boire. 要水喝 Iaó chouèi hŏ. Que voulez-vous de moi? 你望我要什麼 Gnì wáng ngò iaó chĕn mò? Je veux que vous obéissiez. 我要你聽命 Ngò iaó gnì t'ing míng. Je — des élèves diligents. 我要勤謹的徒弟 Ngò iaó k'in kin ti t'ôu tí. Il veut mille taëls de cette maison. 他那個房子他要一千兩銀子 T'ā ná kó fáng tzèu, t'ā iaó ì ts'iēn leàng in tzèu. Il veut être payé argent comptant. 他要現錢 T'ā iaó hién ts'iên. Il — trop. 他要(ou 要的)太多 T'ā — t'ái touō. Il — votre vie. 他要你的命 T'ā iaó gnì ti míng.

Agréer, accepter. 要 Iaó. Voulez-vous de moi, oui ou non? 你要我不 Gnì iaó ngò pŏu? Je ne veux plus de vous. 我不要你了 Ngò — leaò. A-t-il voulu de ce cheval? 他要了那匹馬沒有 T'ā iaó leaò ná p'ì mà mŏu iòu? Il n'a pas — de cette voiture. 他沒有要那個車 T'ā — kó tch'ĕ. Nul acheteur n'en veut. 沒有主要 Mŏu iòu tchòu iaó. Qui consentirait à vouloir de cette marchandise? 誰願意(ou 誰肯)要這貨 Chouèi iuén ì (ou Ch. k'ènn) iaó tché houó? Dieu veut avoir tout votre cœur. 天主願意全要了你的心 T'iēn tchòu iuén ì ts'iuên — gnì ti sīn.

Devoir. 要 Iaó. Le corps veut avoir une tenue modeste. 身子要端正 Chēnn tzèu iaó touān tchéng.

Être sur le point de. Juste au moment où je veux partir. 我正要走的時候 Ngò tchéng iaó tseòu ti chĕu heóu. Ce toit veut s'effondrer. 這房頂要塌 Tché fáng ting iaó t'ă. Il veut pleuvoir. 要下雨 Iaó hiá iù.

Désirer, consentir. 願意 Iuén ì. Vouloir un maître intelligent. 願意個明白先生 Iuén ì kó ming pĕ siēn chēng. Ne pas — faire crédit. 不願意賒着 Pŏu — chĕ tchŏ. Ne pas — accepter ce billet. 不願意要這個字兒 Pŏu — iaó tché kó tzéu êul. Je veux bien vous accepter. 我願意要你 Ngò — iaó gnì. Ce que je —. 我所願意的 Ngò chouò — ti. J'ai voulu du bien à tout le monde. 我願意了衆人好 ou 得好 Ngò — leaò tchóung jénn haò ou tĕ haò. Je ne lui ai pas — de mal. 我沒有願意他不好 Ngò mŏu iòu — t'ā pŏu haò. || Être disposé à, avoir de l'inclination pour. 肯 K'èng (K'ènn). Ne pas vouloir apprendre. 不肯學 Pŏu — hiŏ. Qui voudrait supporter des vexations? 誰肯受人欺負 Chouéi — cheóu jénn k'ì fòu? || Aimer, avoir pour agréable. 愛 Ngái. Dans cette chambre entre qui veut. 這屋裏愛誰來誰來 ou 誰愛來就來 Tché ŏu lì ngái chouéi lái — tsiòu lái. Mangera qui voudra. 愛誰喫誰喫 ou 誰愛喫就喫 Ngái chouéi tch'ēu —, tch'ēu —. Si vous voulez partir, partez. 你愛走就走 Gnì ngái tseòu —.

En vouloir à. 怨 Iuén. Si la voiture s'embourbe, je n'en veux pas au conducteur, et ne l'accuse pas de maladresse; j'en veux au chemin qui n'est pas uni. 糊住車我不怨使車的武藝不濟但怨道不平穩 Hôu tchòu tch'ĕ, ngò pŏu iuén chèu tch'ĕ ti òu ì pŏu tsí; tán iuén taó pŏu p'ing wènn. Il n'a pas lieu de m'en vouloir. 他怨不得我 T'ā iuén pŏu tĕ ngò. En cette affaire, il n'y a lieu d'en — à personne. 那個事兒誰也怨不得 Ná kó chéu êul, chouéi iè —.

Digitized by Google

VOULU. Nécessaire. 要緊的 **Iaó kìn tí.** || Suffisant. Avoir atteint l'âge —. 該歲數 **Kaï souéi chóu.**

Fixé. Le temps — est accompli. 滿了時候 ou 定的時候 **Màn leaò chèu heóu** ou **tíng tí** —.

VOUS, pron. pl. 你們 **Gnì mènn.** 您們 **Gnìn (Nènn) mènn.** C'est à —. 是你們的 **Chéu — tí.** || Pron. sing. 你 **Gnì.** 您 **Gnìn.** Si ce n'est pas —, qui est-ce? 不是你是誰 **Pòu chéu gnì, chéu chouéi?** Vous vous négligez vous-même. 你自己悞了自己 **Gnì tzéu kì óu leaò** —. Vous, mon brave homme, vous devez dire la vérité. 你這個人總得說實話 **Gnì, tché kó jènn, tsòung tě chouŏ chĕu houá.**

En parlant à un homme qui n'est pas tout à fait du commun, on évite l'emploi du pronom 你 **Gnì.** On dit 先生 **Siĕn chēng,** 老爺 **Laò ié,** 大老爺 **Tá —,** 大人 **Tá jènn,** 老大人 **Laò —,** 尊駕 **Tsuēnn kiá,...** selon le rang ou la dignité de celui à qui l'on s'adresse. Entre égaux, on dit 吾兄 **Oû hiōung,** 老兄 **Laò hiōung,** 老弟 **Laò tí,...** V. MONSIEUR. En adressant la parole à un parent, on emploie le terme qui désigne le degré de parenté. Vous, mon oncle. 大伯 **Tá pĕ.** Vous, ma tante. 大娘 **Tá gniáng.**

VOUTE. 圈頂 **K'iuén (Hiuén) tìng.** 檀頂 **Hiuén tìng.** V. en plein cintre. 圓檀頂 **Iuên —.** V. ogivale. 尖檀頂 **Tsiēn —.**

VOUTÉ. Qui a le dos courbé. Être —. 毛着腰 **Maŏ tchŏ iaō**

VOYAGE. Chemin qu'on parcourt. 道 **Taó.** 路 **Lóu.** Calculer la longueur du —. 打算着道路的遠近 **Tà suán tchŏ — tí iuèn kín.** Ce — est très long. 這道 (ou 這道路) 很遠 ou 甚長 **Tché — hènn iuèn** ou **chénn tch'áng.** Faisant —. 走着道 **Tseòu tchŏ taó.** Faire un — de deux jours. 走兩天的道 **Tseòu leàng t'iēn tí taó.** Avoir fait un — de mille stades. 走了一千里的道 **Tseòu leaò ì ts'iēn lì tí taó.** La longueur du chemin que j'ai parcouru en —. 我走的路程 **Ngŏ tseòu tí lóu tch'êng.** N'être pas capable de faire un — de dix stades. 走不得十里路程 **Tseòu pŏu tĕ chŏu lì** —. V. CHEMIN. Ne faire que lire durant tout un —. 一道淨看書 **Ì taó tsíng k'án chōu.** J'ai parlé avec lui durant tout le —. 我同他說了一道的話 **Ngŏ t'ôung t'ā chouŏ leaò ì taó tí houá.** Durant tout le —, il n'a pas desserré les dents. 他一道沒有言聲 **T'ā ì taó mŏu iòu iĕn chēng.** Tous les habits de soie qu'il a portés durant le —. 他穿的一路的綢子緞子 **T'ā tch'ouēn tí ì lóu tí tch'eòu tzèu, touán tzèu.** Avoir eu mal aux pieds durant la moitié du —. 脚疼了半道 ou 半路 **Kiŏ t'êng leaò pán** —. Je vous souhaite un heureux —. 一路平安 **Ì lóu p'íng ngān.** Fût-on pauvre à la maison, en — il faut beaucoup d'argent. 窮家富路 **K'iôung kiā, fóu lóu.** Argent pour un —. 盤費 **P'ân féi.** 盤纏 **P'ân tch'ên.** Je vous donne cent taëls pour les dépenses du —. 我給你一百兩銀子的盤費 ou 盤纏 **Ngŏ kì gnì ì pĕ leàng în tzèu tí** —. Se mettre en —. 起身 **K'ì chēnn.** 動身 **Tóung chēnn.** Demain je ne puis me mettre en —. 明天我起不了身 **Ming t'iēn ngŏ k'ì pŏu leaò chēnn.** Lieu où l'on descend en —. 落脚的地方 **Lŏ kiŏ tí tí fāng.** S'arrêter en — pour prendre un repas dans une auberge. 打尖 **Tà tsiēn.** Faire ses adieux avant le départ pour un —. 餞行 **Sèn hing.** Faire visite à qqn qui part pour un —. 送行 **Sóung hing.** || Allée et venue, course. Que de voyages j'ai faits pour lui! 我給他跑了多少道 **Ngŏ kì t'ā p'aó leaò touō chaò taó!**

Voiture qu'on loue pour faire un voyage. 脚的車 (拉脚的車 ou 脚車) **Kiŏ tí tch'ē (Lă —).** S'il se trouve une voiture toute prête qu'on puisse louer pour le —. 若有順便脚的車 **Jŏ iòu chouénn pién —.** Ane qu'on loue pour un —. 脚驢 **Kiŏ liû.** Donner

Digitized by Google

à louage une monture ou une voiture pour un —. 放脚 Fáng kiŏ. Donner à louage un âne pour un —. 放脚驢 Fáng kiŏ liû. Donner à louage une voiture pour un —. 放脚車 Fáng kiŏ tch'ē. Prendre à louage une voiture ou une monture pour un voyage. 僱脚 Kóu kiŏ. Quand on prend à louage pour un — une voiture qui est sur son retour, elle coûte moins cher. 僱車僱回頭脚的車錢 Kóu tch'ē, kóu houêi t'eôu kiŏ tí tch'ē tsién. Homme qui conduit une voiture louée pour un —. 拉脚的人 Lă kiŏ tí jênn. Celui qui conduit une voiture ou une monture louée pour un —. 趕脚的 Kàn kiŏ tí. Voiture, monture ou autre moyen loué pour faire — par la voie de terre. 旱脚 Hán kiŏ. Barque,... louée pour faire — par la voie de l'eau. 水脚 Chouèi kiŏ. Voiture, Cheval, Bateau, qui, faisant —, transporte par occasion un voyageur, un objet, moyennant salaire. 捎(帶 ou 捎帶)脚的車馬船 Chaō (Tái ou —) kiŏ tí tchē, mà, tch'ouén. En faisant —, se charger, par occasion, de traiter une affaire pour un autre. 捎帶脚辦事 Chaō tái kiŏ pán chéu. En —, votre voiture transporte-t-elle des voyageurs,..., quand il s'en présente? 你這車捎脚不 Gnì tché tch'ē chaō kiŏ pŏu? En faisant —, veuillez, par occasion, lui porter mes salutations. 你給他捎好去 Gnì kĭ t'ā chaō haŏ k'iú. En faisant —, je vous apporterai ce livre par occasion. 我給你捎那本書來 Ngŏ kĭ gnì chaō ná pènn chōu lâi. En faisant —, j'ai, par occasion, transporté bien des personnes, fait bien des commissions,... 我捎了一大些個脚 Ngŏ chaō leaŏ ĭ tá siē kó kiŏ.

VOYAGER. 走道 Tseôu taó. 走路 Tseôu lóu. 行路 Hing lóu. Voyageant sans rien porter sur soi. 空身走着道 K'ōung chēnn tseôu tchŏ taó. Avoir voyagé loin. 走了遠路 ou 遠道 Tseôu leaŏ iuèn —. J'ai beaucoup —. 我走的道多了 Ngŏ tseôu tí taó touō leaŏ. Il n'est pas d'endroit où je n'aie —. 我沒有走不到的地方 Ngŏ mŏu iòu tseôu pŏu taó tí tí fāng. Voyager quelques années. 走幾年道 ou 走幾年的道 Tseôu kĭ gnién —. V. par la voie de terre. 走旱路 Tseôu hán lóu. 由旱路走 Iôu —. 從旱路上走 Ts'ôung — cháng tseôu. V. par la voie de l'eau. 走水路 Tseôu chouèi lóu. 由水路走 Iôu —. V. par la rivière. 走河路 Tseôu hô lóu. 走河 Tseôu hô. V par mer. 走海 Tseôu hài. V. à cheval. 騎馬走道 K'ĭ mà tseôu taó. V. en voiture. 坐車走道 Tsouó tch'ē —. V. en bateau. 坐船走道 Ts. tch'ouén —. Rien n'est plus doux que de dormir; rien n'est plus pénible que de —. 甜不過睡覺苦不過走道 T'iên pŏu kouó chouéi kiaŏ; k'ŏu —. Qui a beaucoup voyagé a beaucoup souffert. 走的路多喫的苦多 Tseôu tí lóu touō, tch'ĕu tí k'ŏu touō. Au sixième et au douzième mois de l'année, on ne voyage pas. 六臘月不出門 Lŏu lă iuĕ pŏu tch'ōu mènn

VOYAGEUR. 走道的人 Tseôu taó tí jênn. 走(ou 行)路的人 Tseôu (ou Hing) lóu tí jênn. Un — étranger. 一個外路人 Ĭ kó wái —. V. qui passe. 過路的行人 Kouó — jênn. V. VOYAGE.

VOYANT. Brillant. Couleur voyante. 光華顏色 Kouāng houá iên chĕ. Celui qui voit les choses futures. 像先見未來的事的 Iú siên kién wéi lâi tí chéu tí.

VOYELLE. 有音的字 Iòu în tí tséu.

VRAI. Conforme à la vérité; qui est ce qu'il doit être, qui n'est pas simulé ou falsifié. 眞 Tchēnn. Nouvelle vraie. 眞信 Tch. sín. Chose —. 眞事 Tch. chéu. Raison ou Doctrine —. 眞理 Tch. lí. Amitié —. 眞交情 Tch. kiaō ts'ing. Le vrai Dieu. 眞天主 Tch. T'iên tchòu. Or —. 眞金子 Tch. kīn tzèu. Il y a du — argent, et il y en a du faux. 銀子有眞的有假的 În tzèu iòu tch. tí, iòu kiă tí. Ne pas discerner le — du faux. 不分眞假 Pŏu fènn —. 眞的假的不分 Tch. tí —. Ce qui est faux ne peut pas

Digitized by Google

devenir —. 是假眞不得 Chéu kià, tch. pŏu tĕ. Une même doctrine ne peut pas être vraie dans un pays et fausse dans un autre. 一樣的道理不能東眞西假南是北非 Ĭ iáng tĭ taó lĭ pŏu nêng tōung tch , sĭ kià, nân chéu, pĕ fēi. Est-il vrai qu'il soit mort (Est-il vraiment mort)? 他眞是死了麼 T'ā tch. chéu sèu leaò mò? 眞是他死了麼 Tch. chéu, — ? Il n'est pas — qu'il soit mort. 他沒有眞死了 T'ā mŏu iòu —. Est-ce — ou non ? 是眞的不是 Chéu tch. tĭ pŏu chéu? 是眞的呢是假的呢 Chéu — gnĭ? (Cela existe-t-il?) 是不是 Chéu —? 是有的不 Chéu iòu tĭ pŏu? C'est très —. 很是 Hènn chéu. Ce n'est pas —. 不是 Pŏu chéu. 是沒有的事 Chéu mŏu iòu tĭ chéu. V. ÊTRE, EXISTER. Affection vraie et très grande. 眞切的(眞眞切切的 ou 誠切的)愛情 Tch. ts'iĕ tĭ (— ou Tch'êng ts'iĕ tĭ) ngái ts'ing. Espérance très — et très ferme. 最眞切的(ou 最誠切的)盼望 Tsouéi — p'án wáng. Éprouver un sentiment tout à fait vrai et profond. 心情十分眞切 ou 誠切 Sĭn ts'ing chĕu fēnn —.

Réel, qui n'est pas vain. 實 Chĕu. Parole vraie. 實話 Chĕu houá. Chose —. 實事 Chĕu chéu. Examiner si ce que vous dites est faux ou vrai. 徹徹你的話是虛是實 Tchêng tch. gnĭ tĭ houá chéu hiū —. Chose réelle et raison vraie. 眞情(ou 實情)實理 Tchĕnn ts'ing — lĭ. Affection —. 眞實(ou 誠實)的愛情 Tch. chĕu (ou Tch'êng chĕu) tĭ ngái ts'ing. Aimer le prochain d'une — charité. 實(眞 ou 誠)心愛人 Chĕu — sĭn ngái jénn. Vouloir d'une volonté — et sincère. 實心(實心實意的、眞心實意的 ou 誠心誠意的)願意 Chĕu sĭn (Chĕu sĭn chĕu ĭ tĭ —) iuén ĭ.

Franc, sincère. V. ces mots.

VRAIMENT. Véritablement. Cet homme est — insupportable. 這個人眞着人受不得 Tché kó jénn tchénn tchŏ jénn cheóu pŏu tĕ. 眞眞的(眞個、赶情、本情、赶着了眞、本當ou 本來)這個人着人受不得 Tchĕnn tch. tĭ (Tch. kó, Kàn ts'ing, Pènn ts., Kàn tchŏ leaò tch., Pènn táng ou Pènn lâi) —. Famille — pauvre. 眞窮家 Tch. k'iôung kiā. Il n'était pas — mort. 他沒有眞死了 T'ā mŏu iòu tch. sèu leaò. — il y a des voleurs. 眞個有賊 Tch. kó iòu tsĕ. Il a dit qu'il allait pleuvoir; — il ne s'est pas trompé. 他說要下雨眞個可就說對了 T'ā chouŏ iaó hiá iù; tch. kó, k'ò tsiôu chouŏ touéi leaò. Espérer — et fermement. 眞切的(眞眞切切的 ou 誠切的)盼望 Tch. ts'iĕ tĭ (— ou Tch'êng ts'iĕ tĭ) p'án wáng. Ah ! vraiment! 眞個 Tchĕnn kó! V. VRAI, VÉRITÉ.

Effectivement, réellement. Vraiment il ne se trompe pas. 實在(實實在在的、眞眞實實的、其實 ou 究其實)他不錯 ou 他是不錯 Chĕu tsái (— K'i chĕu ou Kiôu k'i chĕu), t'ā pŏu ts'ouŏ ou —. V. riche. 實在(ou 實在的)富貴 Chĕu — fóu kouéi. V. je ne comprends pas. 實在(ou 實實在在的、眞眞實實的 ou 其實)我不懂得 Chĕu —, ngò pŏu tòung tĕ. Il est réputé sage, mais n'est pas — sage. 他是有名無實的明智人 T'ā chéu iòu ming ôu chĕu tĭ ming tchéu jénn. 他空有明智人的名聲並沒有明智人的實處 T'ā k'ōung — ming chēng, píng mŏu — chĕu tch'ó.

VRAISEMBLABLE. 像眞的 Siáng tchĕnn tĭ. Être —. 看着是眞的 K'án tchŏ chéu —. Être tout à fait —. 好(活、活脫 ou 一模活脫)像眞的 — 樣 Haò (Houŏ, H. t'ouŏ ou Ĭ môu —) — ĭ iáng. Qui est —, et n'est pas vrai. 似是而非的 Séu chéu éul fēi tĭ. Qui n'est pas —, et est vrai. 似不是而是的 Séu pŏu chéu —. 似非而是的 Séu fēi —.

VRAISEMBLABLEMENT. Apparemment. 看着 K'án tchŏ. 大約着 Tá iŏ tchŏ. 大約 Tá iŏ. 大概 Tá kái.

VRILLE. Outil de fer. 鑽 Tsouán. 螺絲鑽子 Louŏ sēu ts. tzèu.

Filet de la vigne,... 鬚子 Siū tzèu.

Digitized by Google

VU. Eu égard à. 看 K'án. Vu les circonstances. 看光景 K'án kouāng kìng. || Vu que. 看 K'án. Vu qu'il est âgé. 看(看着、因爲 ou 既是)他上了年紀 K'án (K'án tchó, În wéi ou Kí chéu) t'ā chàng leaò gniên kì. V. PARCE QUE.

VUE. Faculté de voir, yeux. 眼 Ièn. Avoir la — trouble. 眼花 Ièn houā. 眼模糊 Ièn móu hóu. 眼模模糊糊的 Ièn — tí. 眼前冒花 Ièn ts'iên maó houā. — basse ou myopie. 近視眼 Kín chéu ièn. Lunettes qui conservent la —. 養目鏡 Iàng mòu kíng. Avoir perdu la —. 失了目 Chĕu leaò mŏu. J'ai mauvaise —. 我眼力不濟 Ngò ièn lì pŏu tsí. Avoir une excellente —. 眼力最强 Ièn lì tsouéi k'iâng. Les arbres empêchent la —. 樹遮着眼 Chóu tchē tchŏ ièn. Rien n'empêche la —. 沒有遮着眼的 Mŏu iòu — tí. V. ŒIL.

Action de voir. La vue s'étend au loin. 一眼看大遠 Ì ièn k'án tá iuèn. Sa — excite ma colère. 我看見他就生氣 Ngò k'án kién t'ā, tsióu chēng k'í. A première —, je m'en suis aperçu. 我一看就知道了 Ngò ì k'án, tsióu tchēu taó leaò. Au premier moment, à première —, je ne le reconnus pas. 我乍一看不認得他 Ngò tchá ì k'án, pŏu jénn tĕ t'ā. Découvrir ou discerner à la —. 看出來 K'án tch'ōu lâi. La montagne paraît haute à la —. 山看着高 Chān k'án tchŏ kaō. Vous grandissez à — d'œil. 你眼看着長 Gnì ièn k'án tchŏ tchàng. || Considération. En vue de ses mérites. 看他的功勞 K'án t'ā tì kōung laó. || Visage. Je le connais de vue. 我認得他的臉面 Ngò jénn tĕ t'ā tì liĕn mién. 面熟熟的 Mién chŏu chŏu tì.

Paysage. 景致 Kìng tchéu. 風景 Fōung kìng. Belle vue. 好景致 Haò —. Que cette — est belle! 這景致多麼好 Tché — touō mò haò! V. PAYSAGE.

Perspicacité. 眼力 Ièn lì. 心眼 Sīn ièn. Avoir la vue courte et la langue longue. 心短舌頭長 Sīn touàn, chĕ t'eòu tch'àng. || Opinion, connaissance. 意見 Ì kién. Vue particulière d'un seul homme. 一個人的私見 Ì kó jénn tì sēu kién. Être très attaché à ses vues. 固執己見 Kóu tchĕu kì kién. Avoir des — arrêtées. 有成見 Iòu tch'êng kién. Avoir des — élevées, claires. 識見高明 Chĕu kién kaō ming. Homme qui a des vues élevées, étendues. 識見高遠的人 Chĕu kién kaō iuèn tì jénn. Vous avez des — élevées, étendues. 你看的高遠 Gnì k'án tì —. Avoir des — étroites. 識見淺近 Chĕu kién ts'ièn kín. Avoir des — basses. 識見淺陋 Chĕu — leóu. N'avoir que des — très bornées. 只看四指遠遐 Tchĕu k'án séu tchèu iuèn hiá. V. IDÉE, OPINION. || Intention, dessein. 心眼 Sīn ièn. 心意 Sīn í. 心思 Sīn sēu. Dans une vue d'intérêt. 想着自己的便易 Siàng tchŏ tzéu kì tí p'iên í. V. INTENTION.

Aspect sous lequel on considère une chose. 面 Mién. Considéré sous ce point de vue. 看這一面 K'án tché ì mién. Considérer sous deux points de —. 看兩面 K'án leàng mién. V. FACE. || Au point de vue de la raison ou de la justice. 論理 Liún lì. 若論理 Jŏ —. 至論理 Tchéu —. 若說理 Jŏ chouŏ lì. V. QUANT à.

VULGAIRE. Ordinaire, commun. 平常 P'ing tch'àng. 尋常 Sín (Siún) tch. Chose —. 平常(ou 尋常)事 P'ing — chéu. Homme —. 平常(ou 尋常)人 P'ing — jénn. Terme —. 平常(ou 尋常)話 P'ing — houá. || Qui n'est pas distingué. 俗 Siŭ. Apparence —. 俗氣 Siŭ k'í. Pouvoir éviter d'être —. 能不俗氣 Nêng pŏu —. Expression —. 俗話 Siŭ houá. Lettre —, qui n'est pas autorisée par les dictionnaires. 俗字 Siŭ tzéu. Cet homme n'est pas —. 這個人不俗 Tché kó jénn pŏu siŭ.

Trivial. Expression —. 鄙俗話 Pēi siŭ houá. || Bas. 鄙賤 Pēi tsién. 下賤 Hiá tsién.

VULGAIREMENT. 平常 P'ing tch'àng. On dit —. 常說 Tch. chouŏ. 人

Digitized by Google

常說 Jènn —. 俗話說 Siŭ houá chouŏ. Le lièvre s'appelle — chat sauvage. 兔子俗話叫野貓 T'ou tzèu — kiaó iè maô.

VULGARISER. 傳揚 Tch'ouên iàng.

VULGARITÉ. 俗氣 Siŭ k'í.

VULNÉRABLE. 能受傷的 Nêng cheóu chāng tí. Endroit —. 能受傷的地處 Nêng — tí tch'óu.

VULNÉRAIRE. 治瘡的 Tchéu tch'ouāng tí.

Y-Z

Y. En cet endroit-là. 那裏 Ná lì. Je n'y ai jamais été. 我總沒有上那裏去過 Ngò tsòung mŏu iòu cháng ná lì k'iú kouó. ‖ Cela. 那個 Ná kó. Je n'y crois pas. 我不信那個 Ngò pŏu sín ná kó. ‖ Lui. Je ne puis m'y fier. 我靠不住他 Ngò k'aó pŏu tchóu t'ā.

YACK. 水牛 Chouèi gniòu.

YANG TZEU KIANG. Fleuve Bleu. 揚子江 Iáng tzèu kiāng.

YEUX. 眼 Ièn. Voyez ŒIL.

ZÈLE. Ferveur, ardeur. 熱心 Jĕ sīn. 心火 Sīn houŏ. Avoir le — de la gloire de Dieu. 光榮天主有熱心 Kouāng jôung T'iēn tchòu iòu jĕ sīn. Déployer du —. 用心 Iòung sīn. 費心 Féi sīn. 操心 Ts'aō sīn. 出力 Tch'ŏu lí.

ZÉLÉ. 熱心的 Jĕ sīn tí.

ZÉNITH. 天頂 T'iēn tìng.

ZÉPHYR. 輕風 K'īng fôung. 和暖風 Houŏ nouàn fôung.

ZIBELINE. 貂鼠 Tiaō chòu. Robe fourrée de peau de —. 貂鼠皮襖 Tiaō chòu p'i ngaŏ. Surtout fourré de peau de —. 貂鼠褂子 Tiaō chòu kouá tzèu.

ZIGZAG. En —. 曲曲彎彎的 K'iŭ k'iŭ wān wān tí.

ZINC. 白鉛 Pĕ iuên (k'iên).

ZIZANIE. Semer la —. 挑唆人 T'iaō souō jênn. V. DISCORDE.

ZODIAQUE. 黃道 Houâng taó. Les vingt-huit constellations du —. 二十八宿 Eúl chĕu pă siŭ. Les douze signes du —. 十二宮 Chĕu éul kôung.

ZONE. 帶 Tái. Une — de pays. 一帶地方 Ĭ tái tí fāng. La — torride. 地中帶 Tí tchôung tái. — tempérée 温帶 Wēnn tái.

Digitized by Google

分 兩、尺 寸、升 斗

FENN LEANG; TCH'EU TS'UENN; CHENG TEOU.

Le pied chinois 尺 **tch'ĕu** (0, 32 centimètres) se divise en dix 寸 **ts'uénn**, et le **ts'uénn**, en dix 分 **fēnn**.

Dix pieds font un 丈 **tcháng**.

L'arpent chinois 畝 **meòu** ou **mòu** (6 ares, 66 centiares) se divise en dix 分 **fēnn**; le **fēnn**, en dix 釐 **lí**; le **lí**, en dix 毫 **haô**; le **haô**, en dix 絲 **sēu**.

Cent arpents font un 頃 **k'ìng**.

Le stade chinois 里 **lì** est de 360 pas chinois 步 **póu**, ou de 1800 尺 **tch'ĕu**, environ 600 mètres. Le 步 vaut cinq 尺 **tch**.

Le boisseau chinois 斗 **teòu** (10 litres, 3 décilitres) contient dix 升 **chĕng**; le **chĕng** contient dix 合 **kŏ**.

Dix boisseaux font un 石 **tán**.

La livre 斤 **kīn** (609 grammes) se divise en seize 兩 **leàng** onces ou taëls; le **leàng**, en dix 錢 **ts'iên**; le **ts'iên**, en dix 分 **fēnn**; le **fēnn**, en dix 釐 **lí**; le **lí**, en dix 毫 **haô**; le **haô**, en dix 絲 **sēu**.

Digitized by Google

DIVISION DU TEMPS.

En Chine le jour se divise en douze heures 時辰 **chêu tch'ênn**, dont chacune équivaut à deux des nôtres, et se subdivise en huit parties 刻 **k'ŏ**. Elles sont désignées par les douze lettres suivantes:

子 **Tzèu**, de 11 heures du soir à 1 heure du matin, troisième veille de la nuit 三更 **sân kêng (king)**;

丑 **Tch'eòu**, de 1 heure à 3 heures du matin, quatrième veille de la nuit 四更 **séu king**;

寅 **În**, de 3 heures à 5 heures du matin, cinquième veille de la nuit 五更 **òu king**;

卯 **Maò**, de 5 heures à 7 heures du matin;

辰 **Tch'ênn**, de 7 heures à 9 heures avant midi;

巳 **Séu**, de 9 heures à 11 heures avant midi;

午 **Où**, de onze heures avant midi à 1 heure après midi;

未 **Wéi**, de 1 heure à 3 heures après midi;

申 **Chênn**, de 3 heures à 5 heures après midi;

酉 **Iòu**, de 5 heures à 7 heures après midi;

戌 **Siŭ**, de 7 heures à 9 heures du soir, première veille de la nuit 初更 **tch'ôu king** ou 定更 **ting king**;

亥 **Hái**, de 9 heures à 11 heures du soir, deuxième veille de la nuit 二更 **éul king**.

Ces douze caractères horaires, nommés 地支 **tí tchêu**, se combinent avec les dix caractères 甲乙丙丁戊己庚辛壬癸 **kiă ĭ pîng tîng óu (meóu) kì kêng sîn jênn kouèi**, qu'on appelle 天干 **t'iên kān**, et forment soixante dénominations 甲子 **kiă tzèu**, employées pour désigner, non seulement les années, mais aussi les mois, les jours et les heures. De là vient l'expression 八字 **pă tzéu** pour signifier l'année, le mois, le jour et l'heure de la naissance d'une personne.

Les noms de douze animaux servent également à marquer les années. Aussi, pour demander à un Chinois quel est son âge, rien n'est plus ordinaire que de dire: Quel animal désigne l'année de votre naissance? 屬什麼的 **Chŏu chêu mò tí**? Et il répond: C'est le bœuf, C'est le dragon,... 屬牛的 **Chŏu gniôu tí**, 屬龍的 **Chŏu lôung tí**,...

Digitized by Google

鼠	Chòu. Rat.	甲子 1804 1864 1924	丙子 1816 1876 1936	戊子 1828 1888 1948	庚子 1840 1900 1960	壬子 1852 1912 1972
牛	Guiôu. Bœuf.	乙丑 1805 1865 1925	丁丑 1817 1877 1937	己丑 1829 1889 1949	辛丑 1841 1901 1961	癸丑 1853 1913 1973
虎	Hôu. Tigre.	丙寅 1806 1866 1926	戊寅 1818 1878 1938	庚寅 1830 1890 1950	壬寅 1842 1902 1962	甲寅 1854 1914 1974
兔	Lièvre. T'óu. Vulg. 天馬	丁卯 1807 1867 1927	己卯 1819 1879 1939	辛卯 1831 1891 1951	癸卯 1843 1903 1963	乙卯 1855 1915 1975
龍	Dragon. Lôung. Vulg. 大龍	戊辰 1808 1868 1928	庚辰 1820 1880 1940	壬辰 1832 1892 1952	甲辰 1844 1904 1964	丙辰 1856 1916 1976
蛇	Serpent. Chê. Vulg. 小龍	己巳 1809 1869 1929	辛巳 1821 1881 1941	癸巳 1833 1893 1953	乙巳 1845 1905 1965	丁巳 1857 1917 1977
馬	Mà. Cheval.	庚午 1810 1870 1930	壬午 1822 1882 1942	甲午 1834 1894 1954	丙午 1846 1906 1966	戊午 1858 1918 1978
羊	Iâng. Bélier.	辛未 1811 1871 1931	癸未 1823 1883 1943	乙未 1835 1895 1955	丁未 1847 1907 1967	己未 1859 1919 1979
猴	Heôu. Singe.	壬申 1812 1872 1932	甲申 1824 1884 1944	丙申 1836 1896 1956	戊申 1848 1908 1968	庚申 1860 1920 1980
鷄	Ki. Coq.	癸酉 1813 1873 1933	乙酉 1825 1885 1945	丁酉 1837 1897 1957	己酉 1849 1909 1969	辛酉 1861 1921 1981
犬	Chien. K'iuèn. Vulg. 狗	甲戌 1814 1874 1934	丙戌 1826 1886 1946	戊戌 1838 1898 1958	庚戌 1850 1910 1970	壬戌 1862 1922 1982
豬	Tchôu. Porc.	乙亥 1815 1875 1935	丁亥 1827 1887 1947	己亥 1839 1899 1959	辛亥 1851 1911 1971	癸亥 1863 1923 1983

Digitized by Google

DIVISION DE L'ANNÈE
EN VINGT-QUATRE ÉPOQUES SOLAIRES
節氣 Tsiĕ k'í.

立春	Lí tch'ouēnn	Commencement du printemps.	Vers le	5 février.
雨水	Iù chouèi	Eau de pluie.	———	19 février.
驚蟄	Kīng tchĕu	Réveil des insectes.	———	5 mars.
春分	Tch'ouēnn fēnn	Milieu ou équinoxe du printemps.	———	21 mars.
淸明	Ts'īng ming	Clarté pure	———	5 avril.
穀雨	Kŏu iù	Pluie des céréales	———	20 avril.
立夏	Lí hiá	Commencement de l'été . . .	———	5 mai.
小滿	Siaò màn	Les épis ont des grains . . .	———	21 mai.
芒種	Máng tchòung	Les céréales ont de la barbe . .	———	6 juin.
夏至	Hiá tchéu	Solstice d'été	———	21 juin.
小暑	Siaò chòu	Chaleur modérée	———	7 juillet.
大暑	Tá chòu	Grande chaleur	———	23 juillet.
立秋	Lí ts'iōu	Commencement de l'automne .	———	7 août.
處暑	Tch'ŏu chòu	Fin de la chaleur	———	23 août.
白露	Pĕ lóu	Rosée blanche	———	8 septembre.
秋分	Ts'iōu fēnn	Milieu ou équinoxe de l'automne.	———	23 septembre.
寒露	Hán lóu	Rosée froide.	———	8 octobre.
霜降	Chouāng kiáng	La gelée blanche se forme . .	———	23 octobre.
立冬	Lí tōung	Commencement de l'hiver . .	———	7 novembre.
小雪	Siaò siuĕ	Neige peu abondante	———	22 novembre.
大雪	Tá siuĕ	Neige abondante	———	7 décembre.
冬至	Tōung tchéu	Solstice d'hiver.	———	22 décembre.
小寒	Siaò hán	Froid peu intense	———	6 janvier.
大寒	Tá hán	Grand froid	———	21 janvier.

L'équinoxe du printemps doit être dans le deuxième mois de l'année lunaire; le solstice d'été, dans le cinquième; l'équinoxe d'automne, dans le huitième; le solstice d'hiver, dans le onzième.

Digitized by Google

DIFFÉRENTES FORMES DE CHIFFRES.

La première colonne de ce tableau représente les chiffres ordinaires; la deuxième, les chiffres employés dans les actes publics; la troisième, les chiffres du commerce.

1	一	壹	𠄎	I.
2	二	貳	𠄏	Eúl.
3	三	叁 ou 参	𠄐	Sān.
4	四	肆	𠆢	Séu.
5	五	伍	𠌥	Où.
6	六	陸	丄	Lŏu (Liŏu).
7	七	柒	𠂇	Ts'I.
8	八	捌	𠃌	Pă.
9	九	玖	文	Kiòu.
10	十	拾	十	Chĕu.
100	百	佰	白	Pĕ.
1000	千	仟	千	Ts'iĕn.
10000	萬	萬	万	Wán.
0 zéro.			〇	
20			廿	Eúl chĕu.
30			卅	Sān chĕu.

Les chiffres du commerce se disposent en lignes horizontales, et se lisent de gauche à droite, comme les chiffres arabes. Dans les nombres complexes, on écrit au-dessous de chacun d'eux l'espèce d'unité qu'il représente. Le 〇 tient la place des unités intermédiaires qui manquent; mais il ne se met jamais à la fin d'un nombre. Exemples:

1 8 8 5 𠄎 𠃌 𠃌 𠌥 千 白 十	4 0 6 2 9 𠆢 〇 丄 廿 文 万 白	2 3 0 3 0 𠄏 𠄐 〇 卅 万 千	4 0 𠆢 十	5 0 0 𠌥 白

Digitized by Google

Digitized by Google